MIHAI ANUŢEI

DICŢIONAR ROMÂN - GERMAN

editura LUCMAN

DICȚIONAR ROMÂN – GERMAN

Ediția de față apare prin bunăvoința D-nei Virginia Anuței soția distinsului profesor **Mihai Anuței,** și se vrea un CALD OMAGIU adus AUTORULUI decedat în plină forță de creație, la numai 54 de ani, după ce printr-un efort demn de admirație văzuse lumina tiparului **Dicționarul Român – German.**

Editor LUCIAN BORLEANU
Consilier editorial CONSTANTIN ZAMFIR

ISBN 973-9439-41-1

MIHAI ANUȚEI

DICȚIONAR ROMÂN-GERMAN

editura LUCMAN

București

Prefață

Un „Dicționar român – german" de volumul și structura celui de față satisface o veche cerință lexicografică.

Cele aproximativ 60000 de cuvinte-titlu românești și corespondentele lor în limba germană evidențiază limbajul colocvial, social-politic, economic, tehnico-științific, cultural-artistic și sportiv folosit curent în activități profesionale, contacte, relații, acțiuni și împrejurări cotidiene. Sunt incluse și cuvinte regionale, învechite sau arhaice care se întâlnesc în lectura operelor clasice ale celor două literaturi.

Pentru a indica integral structurile morfologice flexionare, la începutul dicționarului este prezentată o sinteză funcțională a paradigmelor de declinare și conjugare în limba română, în care fiecare cuvânt-titlu își găsește practic modelul de flexiune proprie.

Dicționarul prezintă vocabularul modern și contemporan al celor două limbi, română și germană, în locuțiuni, sintagme, proverbe, zicători, maxime și expresii idiomatice care acoperă o largă gamă stilistică (limbaj literar, elevat, familiar, popular, regional, argotic, livresc etc.), realizând astfel o strânsă legătură între sintaxă și semantică.

Înțelegerea exactă a sensurilor cuvântului-titlu și alegerea celui căutat este înlesnită prin prezentarea unor sinonime românești, iar traducerea în limba germană prezintă, de regulă, mai multe variante stilistice și particularități lingvistice specifice spațiilor de limbă germană care cuprind Austria și Elveția.

Prin bogăția stratificării și a variantelor stilistice, a construcțiilor frazeologice și a expresiilor idiomatice, dicționarul este, în primul rând, ***un ghid util traducătorilor,*** *dar în același timp, și un mijloc auxiliar important pentru* ***realizarea unui învățământ*** *modern de limbi străine.*

Autorul

ÎNDRUMĂRI PENTRU FOLOSIREA DICȚIONARULUI

Cuvintele-titlu sînt prezentate în ordinea alfabetului limbii române.

Cuvintele cu etimologie comună și cele compuse cu același determinativ sînt **aranjate în** „cuib", **în măsura în** care nu încalcă **ordinea alfabetică**. Cele care nu au legătură etimologică încep cu rînd **nou**.

Fiecare cuvînt-titlu este **tratat** într-un articol independent cu următoarea **schemă** de bază: **cuvînt-titlu, accent, indicație gramaticală, indicație stilistică** sau de domeniu, **sensuri ale cuvîntului-titlu, unități frazeologice** și **traduceri în limba germană**.

1. **Cuvîntul-titlu** este tipărit cu litere aldine. Varianta acestuia este tipărită tot cu litere aldine și despărțită de prima prin virgulă **(adeeuat, adeevat)**. Cînd varianta nu urmează nemijlocit în ordine alfabetică, ci se află mai sus ori mai jos în corpul dicționarului, este însoțită de semnul trimiterii ↑ sau ↓ la aceea care face obiectul articolului **(omeric** ↑ *homeric ;* **alăută** ↓ *lăută*).

Omonimele sînt evidențiate cu o cifră arabă plasată la „umărul" fiecăruia, indicînd numărul lor de ordine **(oară[1], oară[2], oară[3])**. Ele sînt prezentate separat **(gală[1], gală[2])** sau în „cuib" **(gunoi[1], gunoi[2])**, cînd au o etimologie comună.

2. **Accentul** cuvîntului-titlu este indicat printr-un punct plasat sub vocala silabei sau diftongului accentuat **(aeroport, oboseală, bună-credință)**.

3. **Indicația gramaticală** încadrează cuvîntul-titlu într-o categorie morfologică sau alta. Schimbarea categoriei morfologice sau a diatezei verbelor este indicată prin cifre romane (**I.** *a.*, **II.** *adv.*, **III.** *s.m.*, **IV.** *s.n. sau* **I.** *vb.tr.*, **II.** *vb. intr.*, **III.** *vb. refl.*).

Cuvintele-titlu flexionare sînt evidențiate printr-un simbol (o cifră arabă, un grup de cifre sau un grup de cifre și litere) plasat în paranteză (7[a], 21[4], 42A[4]), care trimite la paradigma după modelul căreia acestea se declină sau se conjugă.

Cifrele arabe și literele mari (2, 23, 45D) trimit la paradigmă:

mușcă *s.f.* (7), după modelul paradigmei, acest substantiv se declină astfel: *neart. sg.* N.A. muncă, G.D. munci, *pl.* N.G.D.A. munci, *art. sg.* N.A. munca, G.D. muncii, *pl.* N.A. muncile, G.D. muncilor.

critica *vb.tr.* (42A) *inf.pf.* a fi criticat, *ind.pr.* critic, critici, critică, criticăm, criticați, critică; *impf.* criticam, criticai, critica, criticam, criticați, criticau; *pf. s.* criticai, criticași, critică, criticarăm, criticarăți, criticară etc.

Cifrele arabe și literele mici, puse la „umărul" celor mari, (9[e], 7[la], 42A[32]) precizează alternanțele fonetice (vocalice sau consonantice) pe care le prezintă, în cadrul paradigmei respective, cuvîntul-titlu căutat:

mașcă *s.f.* (7[a]) se declină după modelul paradigmei 7, dar prezintă alternanțe vocalice și consonantice **(a>ă; se>și)** G.D. *sg. neart.* măști, N.G.D.A. *pl. neart.* măști, G.D. *sg. art.* măștii, N.A. *pl. art.* măștile și G.D. *pl. art.* măștilor.

învăța *vb.* (42A[e]) se conjugă la toate modurile și timpurile după paradigma 42A, dar prezintă alternanțe vocalice **(ă>e, a)** la *ind. pr.* înveți, el/ei învață, *conj. pr.* să înveți, el/ei să învețe și *imp. poz.* învață!

Substantivele feminine care se formează prin derivare de la cele masculine sînt prezentate în dicționar după acestea, iar bara verticală (|) plasată în substantivul masculin delimitează rădăcina cuvîntului la care se adaugă terminația femininului (**colaborat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12)).

Declinarea substantivelor compuse rezultă din paradigma 20, și anume: 20^1 cînd se declină numai cel de-al doilea termen, 20^2 cînd se declină fie numai cel de-al doilea termen, fie ambii termeni, 20^3 și 20^4 cînd se declină ambii termeni și 20^5 cînd se declină numai primul termen. Modelul de declinare al unuia sau al celuilalt dintre termeni trebuie însă căutat în paradigma cuvîntului-titlu care intră în formarea cuvîntului compus respectiv.

Adjectivele sînt prezentate în dicționar numai la masculin singular; femininul singular, masculinul și femininul plural precum și declinarea acestora rezultînd din paradigma la care simbolul face trimiterea:

galben *a.* (21), deci galbenă, galbeni, galbene iar declinarea: *masculin neart. sg.* N.G.D.A. galben, *pl.* N.G.D.A. galbeni, *art. sg.* N.A. galbenul, G.D. galbenului, *pl.* N.A. galbenii, G.D. galbenilor, *feminin neart. sg.* N.A. galbenă, G.D. galbene, *pl.* N.G.D.A. galbene, *art. sg.* N.A. galbena, G.D. galbenei, *pl.* N.A. galbenele, G.D. galbenelor și un alt exemplu cu alternanțe vocalice și consonantice:

bot|os *a.* (21), deci botoasă, botoși, botoase, iar declinarea urmează paradigma 21 la care survin alternanțele specifice prezentate la 21^6 **(o>oa s>ș)**: *masculin, pl. neart.* botoși, *pl. art.* N.A. botoșii, G.D. botoșilor, *feminin, neart. sg.* N.A. botoasă, G.D. botoase, *art. sg.* N.A. botoasa, G.D. botoasei, *pl.* N.A. botoasele, G.D. botoaselor.

4. **Indicația stilistică** face precizări atît asupra stratificării și variantelor stilistice în care se încadrează cuvîntul-titlu, unul sau altul din sensurile acestuia ori unitățile frazeologice românești sau germane (elevat, familiar, popular, regional, vulgar, livresc, poetic etc.), cît și asupra nuanțelor (glumeț, depreciativ, peiorativ, eufemistic). **Indicația de domeniu** precizează specialitatea în care este folosit cuvîntul-titlu, sensul său sau unitatea frazeologică (politic, economic, juridic, tehnic, astronomie, aviație, marină, sport etc.). Mai sînt date și alte indicații ca: istoric, învechit, arhaic și ieșit din uz.

Cînd se referă la cuvîntul-titlu sau la unul din sensurile acestuia, indicația stilistică sau de domeniu stă după acestea, iar cînd se referă la o unitate frazeologică sau expresie idiomatică românească sau la traduceri germane, înaintea acestora.

5. **Sensurile** îndepărtate ale cuvintelor polisemantice sînt indicate prin litere majuscule (**A**, **B** etc.), cele înrudite prin cifre arabe (**1**, **2** etc.), cele dependente de un sens principal prin litere mici (**a**, **b** etc.), iar locuțiunile și expresiile idiomatice fie prin litere latine mici (**a**, **b** etc.), fie prin litere grecești mici (**α**,**β** etc.), în funcție de existența sau inexistența unui sens dependent de cel principal în care acestea sînt prezentate:

ca|l *s.m.* (1^5) **1.** *zool.* **a)** Pferd *n*, *reg., aus., elv.* Roß *n*, *înv., reg.* Gaul *m*; *~ pur sînge* Voll|blut *n*, -blüter *m*; *~ înhăitaș* Vorder-, Riemen|pferd; *a prăsi -i* Pferde züchten; *prov. ~ul de dar nu se caută la dinți|în gură* einem geschenkten Gaul schaut/sieht man nicht ins Maul; ** ~ de bătaie* α) Pack-, Last|esel *m*; *nu sînt ~ul tău de bătaie!* ich bin doch nicht dein Packesel/Lastesel!; β) Steckenpferd; *ăsta-i ~ul lui de bătaie* das ist sein Steckenpferd; **b)** *(armăsar castrat)* Klopfhengst *m*, Wallach *m*. **2.** *(la gimnastică)* Springpferd *n*, Bock *m*; *(la șah)* Springer *m*. Rössel *m*. **3.** *tehn. cal-putere* Pferdestärke *f*. **4.** *entom. calul-dracului|calul-popii|cal-turtit|cal-de-apă* Wasserjungfer *f*; *iht. cal-de-mare* Seepferdchen *n*.

Pentru înlesnirea înțelegerii exacte a sensurilor și a alegerii celui căutat, fiecare sens principal sau dependent de acesta este explicat fie prin unul-două sinonime românești (prezentate în paranteză), fie printr-o indicație de domeniu:

abord|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a pune în discuție)* anschneiden, vorbringen, zur Sprache bringen; *a ~ o chestiune|problemă* eine Frage anschneiden/vorbringen, an eine Frage herangehen, auf eine Frage eingehen; **b)** *(discuta)* besprechen, erörtern, behandeln, prüfen; *a ~ probleme de interes comun* Fragen gemeinsamen Interesses erörtern/besprechen; *a ~ probleme internaționale* internationale Fragen erörtern/behandeln; **c)** *(ataca)* anpacken, (mit etwas) beginnen, in Angriff nehmen; *a ~ cu îndrăzneală o problemă* ein Problem kühn anpacken. **2.** *(a se adresa)* anreden, ansprechen, (an jmdn.) herantreten; *a ~ pe cineva într-o problemă|chestiune* jmdn. auf eine Frage anreden/ansprechen. **II.** *intr., mar.* **1.** *(acosta)* landen, anlaufen, anlegen; *a ~ la chei* am Kai anlegen. **2.** *(ataca)* entern, mit Enterhaken festhalten und befestigen.

6. În cadrul fiecărui sens al cuvîntului-titlu sînt prezentate, în raport cu posibilităţile lingvistice şi volumul dicţionarului, unităţi frazeologice într-o ordine fixă; locuţiuni, sintagme, proverbe şi, la sfîrşit, expresii idiomatice puse în evidenţă prin semnul *.

În aceste unităţi frazeologice, cuvîntul-titlu este înlocuit prin tilda (~), atunci cînd apare nemodificat, sau prin cratima (-), semn care înlocuieşte numai partea nemodificată la care se adaugă alternanţele fonetice, vocalice şi consonantice, pe care acesta le prezintă în flexiunea sa. În cel de al doilea caz, bara verticală (|) plasată în cuprinsul cuvîntului-titlu precizează locul în care apar modificările fonetice prezentate după cratima:

eămlaşă *s.f.* (7[1]) Hemd *n*; *~ cu mîneci scurte* kurzärmliges Hemd; *~ cu mîneci lungi* langärmliges Hemd; *~ de mătase* ein seidenes Hemd; *~ de noapte* Nachthemd; *~ de forţă* Zwangsjacke *f*; *a îmbrăca o ~ curată* ein frisches/sauberes Hemd anziehen; *a se încheia la ~* das Hemd zuknöpfen; *a se descheia la ~* das Hemd aufknöpfen; *a schimba -aşa* das Hemd wechseln; *a-şi scoate -aşa|a se dezbrăca de ~* das Hemd ausziehen; *prov. -aşa e mai aproape de piele decît haina* das Hemd ist/liegt mir näher als der Rock; *prov. nu da -aşa pentru altul, ca tu să rămîi în pielea goală* Nächstenliebe fängt bei sich selber an; *prov. nu te încrede nici în -aşa ta* ein Geheimnis darf man auch seinem Hemd nicht anvertrauen; * *a rămîne în ~* alles bis aufs Hemd verlieren; *a lăsa pe cineva în ~* jmdn. bis aufs Hemd ausziehen, jmdn. kaum das Hemd (auf dem Leibe) lassen; *a-şi da şi -aşa de pe el* das letzte/sein letztes Hemd hergeben, sich (D) das letzte/sein letztes Hemd vom Leib reißen, sich (D) bis aufs (letzte) Hemd ausziehen; *a scăpa pe mîneca -ăşii* glimpflich/glücklich/heil/*fam.* mit heiler Haut/*fam.* mit einem blauen Auge davonkommen, noch einmal (mit dem Leben) davonkommen etc.

În paranteză sînt date cuvinte care constituie elemente stilistice facultative ale unităţii frazeologice: *a afla ceva pe (căi) ocolite, a fi alb (la faţă) ca varul, de ani (de zile)*.

Bara oblică (/) plasată în locuţiuni, sintagme şi expresii idiomatice româneşti şi germane precizează faptul că ceea ce apare înainte şi după ea are valoare de sinonim.

7. Traducerile cuvîntului-titlu sau ale sensurilor acestuia sînt despărţite prin virgulă şi au, de regulă, o ordine stilistică fixă: literar, elevat, familiar, popular, regional, (termen) austriac, (termen) elveţian etc.

Cînd cuvîntul-titlu are un echivalent german pentru toate sensurile acestuia, echivalentul este prezentat o singură dată înaintea tuturor sensurilor:

academic *a.* (21) akademisch **1.** *(universitar)* hochschulmäßig; *a obţine un titlu ~* eine akademische Würde erlangen; *a obţine un grad ~* einen akademischen Grad erwerben; *a avea o pregătire ~ă* akademisch (vor)gebildet sein; *sfert ~* akademisches Viertel. **2. a)** *(sobru)* trocken; *a scrie un studiu în stil ~* einen Aufsatz im akademischen Stil verfassen; **b)** *(în artă)* musterhaft; *stil ~* akademischer Stil.

În unităţile frazeologice şi expresiile idiomatice germane se precizează acuzativul sau dativul cerut de prepoziţiile bicazuale (die Finger in etwas (D) haben, an etwas (A) glauben, sich über etwas (A) aufregen, jmdn. vor etwas (D) bewahren, sich vor etwas (A) stellen). În construcţiile reflexive se menţionează, în paranteză, numai dativul, pentru a le diferenţia de acelea în care se foloseşte acuzativul (sich (D) die Finger verbrennen, sich (D) die Hände in Unschuld waschen, sich (D) nicht in die Karten sehen lassen).

În traducerea cuvintelor-titlu şi a sensurilor acestuia, substantivele au precizate genurile (Hemd *n*, Finsternis *f*, Haufen *m*). Substantivele feminine care se formează prin derivare de la cele masculine sînt prezentate împreună cu acestea: Arbeiter (in) *m(f)*, Lehrer(in) *m(f)*. La fel şi cele care provin din adjective sau participii: Arme *m şi f*, Lernende *m şi f*, Beleidigte *m şi f*.

Bara verticală (|) plasată în cuprinsul cuvintelor compuse precizează fie repetarea cuvîntului determinativ (unter|jochen, -drücken), fie a cuvîntului de bază (voll-, fertig|bringen).

LISTA ABREVIERILOR

A	acuzativ
a.	adjectiv
a. dem.	adjectiv demonstrativ
a. interog.-rel.	adjectiv interogativ-relativ
a. nehot.	adjectiv nehotărît
a. pos.	adjectiv posesiv
acc.	accentuat
adv.	adverb
adv. interog.	adverb interogativ
aeron.	aeronautică
agric.	agricultură
agron.	agronomie
ant.	antichitate
apic.	apicultură
arg.	(termen) argotic
arh.	(termen) arhaizant
arheol.	arheologie
arhit.	arhitectură
art.	articol, articulat
art. a.	articol adjectival
art. hot.	articol hotărît
art. nehot.	articol nehotărît
astron.	astronomie
aus.	(termen) austriac
auto.	automecanică
av.	aviație
biochim.	biochimie
biofiz.	biofizică
bis.	termen bisericesc
bot.	botanică
chim.	chimie
ciber.	cibernetică
com.	comerț
con.	conjunctiv
cond.	condițional-optativ
conj.	conjuncție
constr.	construcții
cont.	contabilitate
cul.	(termen) culinar
D	dativ
d.	despre
depr.	depreciativ
dipl.	diplomație
drum.	construcții de drumuri
ec.	economie
ec. pol.	economie politică
el.	electricitate, electronică
elev.	(stil) elevat
elv.	(termen) elvețian
entom.	entomologie
eufem.	eufemistic
f	feminin
fact.	factitiv
fam.	(termen) familiar)
farm.	farmacie, farmacologie
ferov.	(termen) feroviar
fig.	figurat
fil.	filozofie
filol.	filologie
fin.	finanțe
fiziol.	fiziologie
fon.	fonetică
foto.	fotografie
G	genitiv
geod.	geodezie
geofiz.	geofizică
geogr.	geografie
geol.	geologie
geom.	geometrie
gram.	gramatică
hort.	horticultură
iht.	ihtiologie
imp. negat.	imperativ negativ
imp. poz.	imperativ pozitiv
impf.	imperfect
impers.	(verb) impersonal
impr.	impropriu
ind.	indicativ
inf.	infinitiv
interj.	interjecție
intr.	intranzitiv
invar.	invariabil
ir.	(termen) ironic
ist.	istorie
înv.	(termen) învechit
jmd.	jemand
jmdm.	jemandem
jmdn.	jemanden
jmds.	jemandes
jur.	(termen) juridic
lingv.	lingvistică
lit.	literatură
loc. adj.	locuțiune adjectivală
loc. adv.	locuțiune adverbială
loc. conj.	locuțiune conjuncțională
loc. prep.	locuțiune prepozițională
log.	logică
m	masculin
mar.	marină
maș.	construcții de mașini
mat.	matematică
mec.	mecanică

med.	medicină
med. vet.	medicină **veterinară**
met.	meteorologie
metal.	metalurgie
metr.	metrică
mil.	termen militar
min.	mineralogie; **minerit**
mist.	termen mistic
mitol.	mitologie
mitol. pop.	mitologie **populară**
m.m.c.p.	mai mult **ca perfect**
N	nominativ
n	neutru
neacc.	neaccentuat
neart.	nearticulat
num.	numeral
num. adv.	numeral **adverbial**
num. card.	numeral **cardinal**
num. col.	numeral **colectiv**
num. multipl.	numeral **multiplicativ**
num. nehot.	numeral **nehotărît**
num. ord.	numeral **ordinal**
opt.	optică
ornit.	ornitologie
part.	participiu
peior.	(termen) **peiorativ**
pers.	persoană
pf.	perfect
pf. c.	perfect **compus**
pf. s.	perfect **simplu**
pict.	pictură
pl.	plural
pol.	politică
poligr.	poligrafie
pop.	(termen) **popular**
prep.	prepoziție
pron. dem.	pronume **demonstrativ**
pr.	prezent
pron. interog.-rel.	pronume **interogativ-relativ**
pron. întăr.	pronume **de întărire**
pron. neg.	pronume **negativ**
pron. nehot.	pronume **nehotărît**
pron. pers.	pronume **personal**
pron. pos.	pronume **posesiv**
pron. refl.	pronume **reflexiv**
prov.	proverb
psih.	psihologie
refl.	reflexiv
refl. impers.	reflexiv **impersonal**
refl. pas.	reflexiv **pasiv**
refl. recipr.	reflexiv **reciproc**
refl. unipers.	reflexiv **unipersonal**
reg.	(termen) **regional**
rel.	religie
ret.	retorică
s.	**substantiv**
sg.	singular
silv.	silvicultură
sp.	sport
spec.	termen **de specialitate**
stil.	stilistică
șt. nat.	**științele naturii**
tăbăc.	tăbăcărie
tehn.	**tehnică**
tele.	telecomunicații
text.	industrie **textilă**
tipogr.	tipografie
top.	topografie
tr.	tranzitiv
unipers.	unipersonal
V	vocativ
vb.	verb
vt.	viitor
vt. ant.	viitor **anterior**
vîn.	termen **vînătoresc**
vulg.	(termen) **vulgar**
zool.	zoologie
zoot.	zootehnie

PARADIGME ALE DECLINĂRILOR ŞI CONJUGĂRILOR ÎN LIMBA ROMÂNĂ

A. DECLINAREA

I. PLURALUL ŞI DECLINAREA SUBSTANTIVELOR

1	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	pom	pomi[1-8]	pomul[5-7]	pomii[1-8]
G.D.			pomului[5-7]	pomilor[1-8]

1 **a>ă, e; ă>e; ea>e; ia>ie; ya>ye;** mucar>mucări, mucării, mucărilor; gentleman>gentlemeni, gentlemenii, gentlemenilor; văr>veri, verii, verilor; cetăţean>cetăţeni, cetăţenii, cetăţenilor; tehnician>tehnicieni, tehnicienii, tehnicienilor; kenyan>kenyeni, kenyenii, kenyenilor

1a **ea>e; ă>e; î>i;** mesteacăn>mesteceni, mestecenii, mestecenilor; tînăr>tineri, tinerii, tinerilor

2 **d>z; s>ş; ss>ş; st>şt; t>ţ; tt>ţ; x>cş; z>j;** individ>indivizi, indivizii, indivizilor; pas>paşi, paşii, paşilor; gauss>gauşi, gauşii, gauşilor; chimist>chimişti, chimiştii, chimiştilor; bărbat>bărbaţi, bărbaţii, bărbaţilor; watt>waţi, waţii, waţilor; sfinx>sfincşi, sfincşii, sfincşilor; obraz>obraji, obrajii, obrajilor

3 **ă, ea>e; î>i; ia>ie; t>ţ; z>j;** făt>feţi, feţii, feţilor; viteaz>viteji, vitejii, vitejilor; sfînt>sfinţi, sfinţii, sfinţilor; băiat>băieţi, băieţii, băieţilor

4 **l>l;** cal>cai, caii, cailor

5 **o, u>i; eu>ei; iu>ii;** flamingo>flamingi, flamingii, flamingilor; socru>socri, socrul, socrului, socrii, socrilor; epicureu>epicurei, epicureul, epicureului, epicureii, epicureilor; fiu>fii, fiul, fiului, fiii, fiilor

6 **ă, ea>e; u>i;** cumătru>cumetri, cumătrul, cumătrului, cumetrii, cumetrilor; măcăleandru>măcălendri, măcăleandrul, măcăleandrului, măcălendrii, măcălendrilor

7 **u>i; st>şt;** astru>aştri, astrul, astrului, aştrii, aştrilor

8 **o>oa;** om>oameni, oamenii, oamenilor

2	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	ochi	ochi	ochiul	ochii
G.D.			ochiului	ochilor

3	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	iepure	iepuri[1,2]	iepurele	iepurii[1,2]
G.D.			iepurelui	iepurilor[1,2]

1 **a>e; oa>o;** şarpe>şerpi, şerpii, şerpilor; soare>sori, sorii, sorilor
2 **d>z; t>ţ;** gîde>gîzi, gîzii, gîzilor; oaspete>oaspeţi, oaspeţii, oaspeţilor

4	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.			**spatele**	**spatele**[1]
G.D.	**spate**	spate[1]	**spatelui**	**spatelor**[1]

1 **e>oa; t>ţ;** glonte>gloanţe, gloanţele, gloanţelor

5	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.			**popa**[3]	**popii**[3]
G.D.	**popă**	**popi**[1,3,6]	**popii**[1-6]	**popilor**[6]

1 **e>i;** bădie>bădii, bădiei/lui bădia
2 papa, papei
3 **t>ţ;** tată>taţi, taţii, taţilor
sg. art. N.A. tata/tatăl, G.D. tatei/lui tata/tatălui
4 **taică** *sg. art.* G.D. taichii/lui taica
5 **tătuca** *sg. art.* G.D. tătucăi/lui tătuca
6 **agă** *sg. art.* G.D. agăi

6	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.			**serviciul**[1]	**servicile**
G.D.	**serviciu**[1]	**servicii**	**serviciului**[1]	**servicilor**

1 **seminar>seminarii,** seminarul, seminarului

7	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	**nucă**		**nuca**[5]	**nucile**[1-5]
G.D.	**nuci**[1-5]	**nuci**[1-5]	**nucii**[1-5]	**nucilor**[1-5]

1 **a>ă; a, ea>e; i>îi; oa>o; ia>ie;** bancă>bănci, băncii, băncile, băncilor; baracă>barăci, barăcii, barăcile, barăcilor; faşă>feşi, feşii, feşile, feşilor; seară>seri, serii, serile, serilor; **mînă>mîini,** mîinii, mîinile, mîinilor; moară>mori, morii, morile, morilor; viaţă>vieţi, vieţii, vieţile, vieţilor

1a **a>ă; ia>ie;** talangă>tălăngi, tălăngii, tălăngile, tălăngilor; namiază>nămiezi, nămiezii, nămiezile, nămiezilor

2 **d>z; şe>şt; t>ţ;** amendă>amenzi, amenzii, amenzile, amenzilor; cloşcă>cloşti, cloştii, cloştile, cloştilor; nuntă>nunţi, nunţii, nunţile, nunţilor

3 **a>ă; a, ae>e; oa>o; d>z; şe>şt; t>ţ;** pradă>prăzi, prăzii, prăzile, prăzilor; cască>căşti, căştii, căştile, căştilor; bandă>benzi, benzii, benzile, benzilor; covată>coveţi, coveţii, coveţile, coveţilor; cireadă>cirezi, cirezile, cirezilor; geantă>genţi, genţii, genţile, genţilor; ceaşcă>

cești, cești, cești, cești; coadă>cozi, cozi, cozi, cozi; poartă>porți, porții, porțile, porților

4 oa>o; d>z; corvoadă>corvezi, corvezii, corvezile, corvezilor;

5 a>ei; șa>șei, șaua, șeii, șeile, șeilor

8	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	vineri	vineri	vinerea[1]	vinerile
G.D.			vinerii	vinerilor

1 joi>joia

9	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	alegere	alegeri[1-8a]	alegerea[1-8a]	alegerile[1-8a]
G.D.	alegeri[1-8a]		alegerii[1-8a]	alegerilor[1-8a]

1 ee>ei; idee>idei, ideii, ideile, ideilor

2 a>ă; oa>o; mare>mări, mării, mările, mărilor; culoare>culori, culorii, culorile, culorilor

3 d>z; st>șt; t>ț; lespede>lespezi, lespezii, lespezile, lespezilor; veste>vești, veștii, veștile, veștilor; minte>minți, minții, mințile, minților

4 a>ă; oa>o; st>șt; t>ț; carte>cărți, cărții, cărțile, cărților; formalitate>formalități, formalității, formalitățile, formalităților; oaste>oști, oștii, oștile, oștilor; noapte>nopți, nopții, nopțile, nopților

5 le>l; piele>piei, pielii, pieile, pieilor

5a le>l; piele>piei, pielii, pieile, pieilor

6 le>l; a>ă; cale>căi, căii, căile, căilor

7 e dispare; femeie>femei, femeia, femeii, femeile, femeilor

8 e dispare; a>ă; oa>o; baie>băi, baia, băii, băile, băilor; foaie>foi, foaia, foii, foile, foilor

8a e dispare; a>ă; harabaie>hărăbăi, harabaia, hărăbării, hărăbăile, hărăbăilor

10	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	hîrtie	hîrtii[1,2]	hîrtia	hîrtiile[2]
G.D.	hîrtii[2]		hîrtiei	hîrtiilor[2]

1 ia>ii; acacia>acacii

2 a>ă; vrabie>vrăbii, vrăbiile, vrăbiilor

11	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	colibă	colibe[1-3]	coliba	colibele[1-3]
G.D.	colibe[1-3]		colibei[1-3]	colibelor[1-3]

1 a, ă>e; î>i; oa>o; ia>ie; ya>ye; fată>fete, fetei, fetele, fetelor; cumpănă>cumpene, cumpenei, cumpenele, cumpenelor; sămînță>semințe, seminței, semințele, semințelor; vină>vine,

vinei, vinele, vinelor; creastă>creste, crestei, crestele, crestelor; muziciană>muziciene, muzicienei, muzicienele, muzicienelor; kenyană>kenyene, kenyenei, kenyenele, kenyenelor

2 **se>şt; şe>şt;** muscă>muşte, muştei, muştele, muştelor; droşcă>droşte, droştei, droştele, droştelor

3 **u>v;** piuă>pive, pivei, pivele, pivelor

12	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	luntre	luntre	luntrea[1]	luntrele
G.D.			luntrei	luntrelor

1 doftoroaie>doftoroaia

13	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	ac	ace[1-10]	acul[2-4,6,8,10]	acele[1-10]
G.D.			acului[2-4,6,8,10]	acelor[1-10]

1 **a, ă>e; i>i; o>oa; ea>e; ie>ia; oi>oai;** ciomag>ciomege, ciomegele, ciomegelor; măr>mere, merele, merelor; cuvînt>cuvinte, cuvintele, cuvintelor; os>oase, oasele, oaselor; covor>covoare, covoarele, covoarelor; briceag>bricege, bricegele, bricegelor; fier>fiare, fiarele, fiarelor; fătoi>fătoaie, fătoaiele, fătoaielor

2 **i>e; o>oa; u>e; eu>ee;** bici>bice; puşcoci>puşcoace, puşcoacele, puşcoacelor; timbru>timbre timbrul, timbrului, timbrele, timbrelor; procedeu>procedee, procedeul, procedeului, procedeele, procedeelor

3 **ău>ăie; eu>ele; iu>iie;** gealău>gealăie, gealăul, gealăului, gealăiele, gealăielor; heleşteu>heleşteie, heleşteul, heleşteului, heleşteiele, heleşteielor; briu>briie, briul, briului, briiele, briielor

4 **ău, iu>ae;** ferăstrău>ferăstraie, ferăstrăul, ferăstrăului, ferăstraiele, ferăstraielor; pîriu>piraie, pîriul, pîriului, piraiele, piraielor

5 **ea>e; ă>e;** geamăt>gemete, gemetele, gemetelor

6 **u>e; ă>e;** căpăstru>căpestre, căpăstrul, căpăstrului, căpestrele, căpestrelor

7 **ete;** cap>capete, capetele, capetelor

8 **u>uă; ău>auă;** ou>ouă, oul, oului, ouăle, ouălor; măcău>măcauă, măcăul, măcăului, măcauăle, măcauălor

9 **o>ale;** caro>carale, caralele, caralelor

10 **u>ne;** grîu>grîne, grîul, grîului, grînele, grînelor

14	*neart.*		*.tra*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	pijama	pijamale[1-3]	pijamaua[2-4]	pijamalele[1-3]
G.D.	pijamale[1-3]		pijamalei[1-3]	pijamalelor[1-3]

1 **ea>ele; ia>iele;** cafea>cafele, cafelei, cafelele, cafelelor; mia>miele, mielei, mielele, mielelor

2 **ică>ele;** floricică>floricele, floricica, floricelei, floricelele, floricelelor

3 ziuă>zile, ziua, zilei, zilele, zilelor

4 cacao>cacaua

15	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	loc	locuri[1-3]	locul[1-3]	locurile[1-3]
G.D.			locului[1-3]	locurilor[1-3]

1 u neaccentuat; lucru>lucruri, lucrul, lucrului, lucrurile, lucrurilor

2 u accentuat; atu>atuuri, atuul, atuului, atuurile; atuurilor

3 e>luri; dulce>dulciuri, dulcele, dulcelui, dulciurile, dulciurilor

16	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	lipsă	lipsuri[1,2]	lipsa	lipsurile[1,2]
G.D.	lipse		lipsei	lipsurilor[1,2]

1 ă>eturi; brînză>brînzeturi, brînzeturile, brînzeturilor

2 a>ă; pastramă>păstrămuri, păstrămurile, păstrămurilor

17	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	făină	făinuri[1]	făina	făinurile[1]
G.D.	făini[1]		făinii[1]	făinurilor[1]

1 a>ă; ea>e; ia>ie; marfă>mărfi, mărfuri, mărfii, mărfurile, mărfurilor; treabă>trebi, treburi, trebii, treburile, treburilor; iarbă>ierbi, ierburi, ierbii, ierburile, ierburilor

18	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	vreme	vremuri[1]	vremea	vremurile[1]
G.D.	vremi[1]		vremii[1]	vremurilor[1]

1 a>ă; oa>o; mincare>mîncări, mîncăruri, mîncării, mîncărurile, mîncărurilor; favoare>favori favoruri, favorii, favorurile, favorurilor

19	*neart.*		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
N.A.	soră	surori	sora	surorile
G.D.	surori[1]		surorii[1]	surorilor

1 soră (infirmieră)>sore, sorei

Substantive compuse

20		*neart.*		*art.*	
		sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
1	N.A.	liber-cugetător	liber-cugetători	liber-cugetătorul	liber-cugetătorii
	G.D.			liber-cugetătorului	liber-cugetătorilor
2	N.A.	prim-ministru	prim-miniştri	prim-ministrul/primul-ministru	prim-miniştrii/primii-miniştri
	G.D.			prim-ministrului/primului-ministru	prim-miniştrilor/primilor-miniştri
3	N.A.	prim-secretar	primi-secretari	primul-secretar	primii-secretari
	G.D.			primului-secretar	primilor-secretari
4	N.A.	locotenent-colonel	locotenenţii-colonei	locotenent-colonelul	locotenenţi-coloneii
	G.D.			locotenent-colonelului	locotenenţi-colonelor
5	N.A.	kilowatt-oră	kilowaţi-oră	kilowattul-oră	kilowaţii-oră
	G.D.			kilowattului-oră	kilowaţilor-oră

II. GENUL, PLURALUL ŞI DECLINAREA ADJECTIVELOR

21		*neart.*		*art.*	
		sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
m	N.A.	alb	albi$^{2,4-14}$	albul$^{8-12}$	albii$^{2,4-14}$
	G.D.			albului$^{8-12}$	albilor$^{2,4-14}$
f	N.A.	albă$^{1-3,5,6,8-12,14}$	albe$^{2,3,6-12,14}$	alba$^{1-3,5,6,8-12,14}$	albele$^{2,3,6-12,14}$
	G.D.	albe$^{2,3,6-12,14}$		albei$^{2,3,6-12,14}$	albelor$^{2,3,6-12,14}$

1 **e>ea; le>la;** bleg>bleagă, bleaga; lunguieţ>lunguiaţă, lunguiaţa

2 **ă, ea>e; î>i; ia>ie; ya>ye;** şugubăţ>şugubeţi, şugubeţii, şugubeţilor, şugubeaţa, şugubeţe, şugubeaţa, şugubeţei, şugubeţele, şugubeţelor; ţeapăn>ţepeni, ţepenii, ţepenilor, ţepene, ţepenei, ţepenele, ţepenelor; pribeag>pribegi, pribegii, pribegilor, pribege, pribegei, pribegele, pribegelor; tînăr>tineri, tinerii, tinerilor, tinere, tinerei, tinerele, tinerelor; aerian>aerieni, aerienii, aerienilor, aeriene, aerienei, aerienele, aerienelor; kenyan>kenyeni, kenyenii, kenyenilor, kenyene, kenyenei, kenyenele, kenyenelor

3 **o>oa;** uşor>uşoară, uşoare, uşoara, uşoarei, uşoarele, uşoarelor

4 **d>z; s>ş; se>şt; st>şt;t>ţ;x>cş; z>j;** neted> netezi, netezii, netezilor; gras>graşi, graşii, graşilor; brusc>bruşti, bruştii, bruştilor; finalist>finalişti, finaliştii, finaliştilor; delicat>delicaţi, delicaţii, delicaţilor; fix>ficşi, ficşii, ficşilor; dirz>dîrji, dîrjii, dîrjilor

5 **e>ea; le>la; s>ş; t>ţ;** ales>aleşi, aleşii, aleşilor, aleasă, aleasa; drept>drepţi, drepţii, drepţilor, dreaptă, dreapta; biet>bieţi, bieţii, bieţilor, biată, biata

6 **e>a; o>oa; d>z; s>ş; t>ţ;** deşert>deşerţi, deşerţii, deşerţilor, deşartă, deşarta, deşartei, deşartele, deşartelor; gros>groşi, groşii, groşilor, groasă, groase, groasa, groasei, groasele, groaselor; şod>şozi, şozii, şozilor, şoadă, şoade, şoada, şoadei, şoadele, şoadelor; bont>boanţi, boanţii, boanţilor, boantă, boante, boanta, boantei, boantele, boantelor

7 **ă, ea>e; d>z; t>ţ; z>j;** proaspăt>proaspeţi, proaspeţii, proaspeţilor, proaspete, proaspetei, proaspetele, proaspetelor; beat>beţi, beţii, beţilor, bete, betei, betele, betelor; searbăd>ser-

bezi, serbezii, serbezilor, serbede, serbedei, serbedele, serbedelor; galfăd>galfezi, galfezii, **gal**fezilor, galfede, galfedei, galfedele, galfedelor; breaz>breji, brejii, brejilor, breze, brezei, **bre**zele, brezelor

8 **e>i; u>i; uu>ui;** june>juni, junul, junului, junii, junilor, junǎ, june, juna, junei, **junele,** junelor; acru>acri, acrul, acrului, acrii, acrilor, acrǎ, acre, acra, acrei, **acrele, acrelor;** **per**petuu>perpetui, perpetuul, perpetuului, perpetuii, perpetuilor, perpetuă, perpetue, **perpetua,** perpetuei, perpetuele, perpetuelor

9 **u>i; e>ea;** negru>negri, negrul, negrului, negrii, negrilor, neagră, negre, neagra, negrei, **negrele,** negrelor

10 **u>i; o>oa;** lotru>lotri, lotrul, lotrului, lotrii, lotrilor, loatră, loatre, loatra, loatrei, loatrele, loatrelor

11 **u>i; st>şt;** albastru>albaştri, albastrul, albastrului, albaştrii, albaştrilor, albastră, **albastre,** albastra, albastrei, albastrele, albastrelor

12 **u>i; le>la; st>şt;** măiestru>măieştri, măiestrul, măiestrului, măieştrii, măieştrilor, măiastră, măiestre, măiastra, măiestre, măiestrele, măiestrelor

13 **l>i;** sătul>sătui, sătuii, sătuilor

14 **l>i; o>oa;** gol>goi, goii, goilor, goală, goale, goala, goalei, goalele, goalelor

22

		neart.		*art.*	
		sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
m	N.A.	tinerel	tineri[1,2]	tinerelul[1,2]	tinerii[1,2]
	G.D.			tinerelului[1,2]	tinerilor[1,2]
f	N.A.	tinerică		tinerica[1,2]	tinerelele[1,2]
		tinerea[1,2]	tinerele[1,2]		
	G.D.	tinerele[1,2]		tinerelei[1,2]	tinerelelor[1,2]

1 **u>i;** greu>grei, greul, greului, greii, greilor, grea, grele, greaua, grelei, grelele, grelelor

2 **ău>ál, ea;** rău>răi, răul, răului, răii, răilor, rea, rele, reaua, relei, relele, relelor

23

		neart.		*art.*	
		sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
m	N.A.	instantaneu	instantanei	instantaneul	instantaneii
	G.D.			instantaneului	instantaneilor
f	N.A.	instantanee[1,2]	instantanee[1,2]	instantaneea[1,2]	instantaneele[1,2]
	G.D.			instantaneei[1,2]	instantaneelor[1,2]

1 **iu>ii;** molîu>moliie, moliie/molii, moliia, moliiei/moliii, moliiele/moliiile, moliielor/moliiilor

2 **o>oa;** silitor>silitoare, silitoare, silitoarea, silitoarei, silitoarele, silitoarelor

24

		neart.		*art.*	
		sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
m	N.A.	mic	mici[1,2,4]	micul[4]	micii[1,2,4]
	G.D.			micului[4]	micilor[1,2,4]
f	N.A.	mică[2,3]	mici[1,2,4]	mica[2,3]	micile[1,2,4]
	G.D.	mici[1,2,4]		mici[1,2,4]	micilor[1,2,4]

1 **se>şt;** grotesc>groteşti, groteştii, groteştilor, groteşti, groteştii, groteştile, groteştilor

2 e>ea ; le>la ; se>şt ; pitoresc>pitoreşti, pitoreştii, pitoreştilor, pitorească, pitoreşti, pitoreasca, pitoreştii, pitoreştile, pitoreştilor ; femeiesc>femeieşti, femeieştii, femeieştilor, femeiască, femeieşti, femeiasca, femeieştii, femeieştele, femeieştilor

3 e>ea ; sec>seacă, seaca

4 u>î ; nou>noi, noul, noului, noii, noilor, noi, noii, noile, noilor

25

		neart.		*art.*	
		sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
m	N.A.	mat	mate	matul	matele
	G.D.			matului	matelor
f	N.A.	mată	mate	mata	matele
	G.D.	mate		matei	matelor

26

		neart.		*art.*	
		sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
m	N.A.	hazliu	hazlii[1]	hazliul	hazliii[1]
	G.D.			hazliului	hazliilor[1]
f	N.A.	hazlie	hazlii	hazlia	hazliile
	G.D.	hazlii		hazliei	hazliilor

1 u>ii ; roşu>roşii, roşiii, roşiilor

27

		neart.		*art.*	
		sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
m	N.A.	amărui	amărui[1]	amăruiul	amăruii[1]
	G.D.			amăruiului	amăruilor[1]
f	N.A.	amăruie[2]	amărui[1]	amăruia[2]	amăruile[1]
	G.D.	amărui[1]		amăruiei[2]	amăruilor[1]

1 a>ă ; lai>lăi, lăii, lăilor, lăi, lăile, lăilor

2 i>e ; vechi>veche, vechea, vechii

28

		neart.		*art.*	
		sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
m	N.A.	tenace	tenaci	tenaciul	tenacii
	G.D.			tenaciului	tenacilor
f	N.A.	tenace	tenace	tenacea	tenacele
	G.D.			tenacei	tenacelor

29

		neart.		*art.*	
		sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
m	N.A.	mare	mari[1–3]	marele	marii[1–3]
	G.D.			marelui	marilor[1–3]
f	N.A.	mare	mari[1–3]	marea	marile[1–3]
	G.D.	mari[1–3]		marii[1–3]	marilor[1–3]

1 a>ă; călare>călări, călării, călărilor, călări, călării, călările, călărilor

2 d>z; t>ț; limpede>limpezi, limpezii, limpezilor, limpezi, limpezii, limpezile, limpezilor

3 oa>o; le>l; moale>moi, moii, moilor, moi, moii, moile, moilor

30

		neart.		*art.*	
	sg.	*pl.*	*sg.*	*pl.*
m	N.A.	dibaci	dibaciul	dibacii
	G.D.		dibaciului	dibacilor
f	N.A.	dibace[1,2]	dibacea[1,2]	dibacele[1,2]
	G.D.		dibacei[1,2]	dibacelor[1,2]

1 i>ie; șui>șuie, șuia, șuiei, șuiele, șuielor

2 i>ie; o>oa; vioi>vioaie, vioaia, vioaiei, vioaiele, vioaielor,

III. ARTICOLUL NEHOTĂRÎT

31

	sg.		*pl.*
	m	*f*	*m* și *f*
N.A.	un	o	niște
G.D.	unui	unei	unor

IV. PRONUMELE

Pronumele personal

32

	singular				*plural*			
	pers. 1	*pers. a* 2-*a*	*pers. a* 3-*a*		*pers.* 1	*pers. a* 2-*a*	*pers. a* 3-*a*	
			m	*f*				
N.	eu	tu	el	ea	noi	voi	ei	ele
G.	—	—	lui	ei	—	—	—	—
D. *acc.*	mie	ție	lui	ei	nouă	vouă	lor	lor
neacc.	îmi, mi	îți, ți	îi, i	îi, i	ne	vă	le, li	le, li
A. *acc.*	mine	tine	el	ea	noi	voi	ei	ele
neacc.	mă	te	îl	o	ne	vă	îi	le
V.		tu!				voi!		

Pronumele de politețe

	singular			*plural*		
	pers. a 2-a	*pers. a 3-a*		*pers. a 2-a*	*pers a 3-a*	
		m	*f*		*m*	*f*
N.G.D.A.V.	dumneavoastră (d-voastră, dv., dvs.)	dumnealui (d-lui)	dumneaei (d-ei)	dumneavoastră (d-voastră, dv., dvs.)	dumnealor	(d-lor)
N.A.V.	dumneata (d-ta)		dumneasa (d-sa)			
G.D.	dumitale (d-tale)		dumisale (d-sale)			
N.A.	mata/matale	dînsul	dînsa		dînșii	dînsele
G.D.	matale	dînsului	dînsei		dînșilor	dînselor

Pronumele de întărire

		pers. 1	*pers. a 2-a*	*pers. a 3-a*
sg.	*m*	însumi	însuți	însuși
	f	însămi	însăți	însăși
pl.	*m*	înșine	înșivă	înșiși
	f	însene	însevă	înseși/însele

Pronumele reflexiv

D. *acc.* sie, sieși
neacc. își, și

A. *acc.* sine
neacc. se

Pronumele posesiv

33

posesor			
posedat			
m	*sg.*	N.A. al meu	(tău, său/lui, ei, nostru, vostru, lor, dumneavoastră, dumitale, matale, dumisale, dumnealui, dînsului, dumneaei, dînsei, dumneavoastră, dumnealor, dînșilor, dînselor)
		G.D. —	
	pl.	N.A. ai mei	(tăi, săi/lui, ei, noștri, voștri, lor, dumneavoastră, dumitale, matale, dumisale, dumnealui, dînsului, dumneaei, dînsei, dumneavoastră, dumnealor, dînșilor, dînselor)
		G.D. alor mei	(tăi etc.)
f	*sg.*	N.A. a mea	(ta, sa/lui, sa/ei, noastră, voastră, lor, dumneavoastră, dumitale, matale, dumisale, dumnealui, dînsului, dumneaei, dînsei, dumneavoastră, dumnealor, dînșilor, dînselor)
		G.D. —	
	pl.	N.A. ale mele	(tale, sale, lui, sale/ei, noastre, voastre, lor, dumneavoastră, dumitale, matale, dumisale, dumnealui, dînsului, dumneaei, dînsei, dumneavoastră, dumnealor, dînșilor, dînselor)
		G.D. alor mele	(tale etc.)

Adjectivul posesiv

m

cu art. nehot.

sg. — N.A. **un prieten al meu (tău, său/lui, ei, nostru, vostru, lor, dumneavoastră, dumitale, matale, dumisale, dumnealui, dînsului, dumneaei, dînsei, dumneavoastră, dumnealor, dînşilor, dînselor)**
G.D. **unui prieten al meu** (tău etc.)

pl. — N.A. **nişte prieteni, ai mei (tăi, săi/lui, ei, noştri, voştri, lor, dumneavoastră, dumitale, matale, dumisale, dumnealui, dînsului, dumneaei, dînsei, dumneavoastră, dumnealor, dînşilor, dînselor)**
G.D. **unor prieteni ai mei** (tăi, etc.)

cu art. hot.

sg. — N.A. **prietenul meu** (tău etc.)
G.D. **prietenului meu** (tău etc.)

pl. — N.A. **prietenii mei** (tăi etc.)
G.D. prietenilor mei (tăi etc.)

f

cu art. nehot.

sg. — N.A. **o prietenă a mea** (ta, sa/lui, sa/ei, **noastră, voastră, lor, dumneavoastră, dumitale, matale, dumisale, dumnealui, dînsului, dumneaei, dînsei,** dumneavoastră, dumnealor, dînşilor, dînselor)
G.D. **unei prietene a mele** (tale, sale/lui, sale/ei, **noastre, voastre, lor, dumneavoastră,** dumitale, matale, dumisale, dumnealui, dînsului, dumneaei, dînsei, dumneavoastră, dumnealor, dînşilor, dînselor)

pl. — N.A. **nişte prietene ale mele** (tale etc.)
G.D. **unor prietene ale mele** (tale etc.)

cu art. hot.

sg. — N.A. **prietena mea** (ta etc.)
G.D. **prietenei mele** (tale etc.)

pl. — N.A. **prietenele mele** (tale etc.)
G.D. **prietenelor mele** (tale etc.)

Pronumele interogativ-relativ

34

1

N.A.	**cine**
G.D.	**cui**

2

	m f	*n*	*m f n*
sg. N.A.	**care**	**care**	*pl.* N.A. **care**
G.D.	**cărui(a)**	**cărei(a)**	G.D. **căror(a)**

3

	m	*f*	*n*
sg. N.A.	**cît**	**cîtă**	**cît**
G.D.	—	—	—
pl. N.A.	**cîţi**	**cîte**	**cîte**
G.D.	**cîtor**	**cîtor**	**cîtor**

4

	m	*f*	*n*
sg. N.A.	**cel ce**	**ceea ce**	**cel ce**
G.D.	**celui ce**	**celei ce**	**celui ce**
pl. N.A.	**cei ce**	**cele ce**	**cele ce**
G.D.	**celor ce**	**celor ce**	**celor ce**

Pronumele şi adjectivul demonstrativ

35

1

	m n	*f*
sg. N.A.	**acel(a)**	**ace(e)a**
G.D.	**acelui(a)**	**acelei(a)**
	m	*f n*
pl. N.A.	**aceia**	**acelea**
G.D.	**acelora**	

2

	m n	*f*
sg. N.A.	**acelaşi**	**aceeaşi**
G.D.	**aceluiaşi**	**aceleiaşi**
	m	*f n*
pl. N.A.	**aceiaşi**	**aceleaşi**
G.D.	**aceloraşi**	

3

		m n	*f*
sg.	N.A.	acest(a)	această/a-ceasta
	G.D.	acestui(a)	acestei(a)
		m	*f n*
pl.	N.A.	acești(a)	aceste(a)
	G.D.	acestora	

4

		m n	*f*
sg.	N.A.	ăl(a)	a(ia)
	G.D.	ălui(a)	ălei(a)
		m	*f n*
pl.	N.A.	ăi(a)	ale(a)
	G.D.	ălor(a)	

5

		m n	*f*
sg.	N.A.	ălălalt	ai(a)laltă
	G.D.	ăluilalt	ăleilalte
		m	*f n*
pl.	N.A.	ăi(a)lalți	alelalte
	G.D.	ălorlalți	ălorlalte

6

		m n	*f*
sg.	N.A.	ăst(a)	astă/asta
	G.D.	ăstui(a)	astei(a)/ăstei(a)
		m	*f n*
pl.	N.A.	ăști(a)	aste(a)
	G.D.	ăstor(a)	

7

		m n	*f*
sg.	N.A.	ăstălalt	astălaltă
	G.D.	ăstuilalt	ăsteilalte/asteilalte
		m	*f n*
pl.	N.A.	ăști(a)lalți	astelalte
	G.D.	ăstorlalți	ăstorlalte

8

		m n	*f*
sg.	N.A.	celălalt	cealaltă
	G.D.	celuilalt	celeilalte
		m	*f n*
pl.	N.A.	ceilalți	celelalte
	G.D.	celorlalți	celorlalte

9

		m n	*f*
sg.	N.A.	cestălalt	ceastălaltă
	G.D.	cestuilalt	cesteilalte
		m	*f n*
pl.	N.A.	ceștilalți	cestelalte
	G.D.	cestorlalți	cestorlalte

10

		m n	*f*
sg.	N.A.	ist(a)	iastă/iasta
	G.D.	istui(a)	istei(a)
		m	*f n*
pl.	N.A.	iști	iste(a)
	G.D.	istor(a)	

36 Pronumele și adjectivul nehotărît

1

		m n	*f*
sg.	N.A.	alt	altă
	G.D.	altui	altei
		m	*f n*
pl.	N.A.	alți	alte
	G.D.	altor	

2

		m n	*f*
sg.	N.A.	altul	alta
	G.D.	altuia	alteia
		m	*f n*
pl.	N.A.	alții	altele
	G.D.	altora	

3

		m n
sg.	N.A.	atît(a) atîta
	G.D.	
		m
pl.	N.A.	atîți(a) atîtea
	G.D.	atîtora()

4

sg.	N.A.	cineva
	G.D.	cuiva
sg.	N.A.	cinevași(lea)
	G.D.	cuivași(lea)

5

		m n	*f*
sg.	N.A.	citva	cităva
	G.D.		
		m	*f n*
pl.	N.A.	cîțiva	citeva
	G.D.	citorva	

6

		m n	*f*
sg.	N.A.	cutare	cutare
	G.D.	cutărui(a)	cutărei(a)
		m f n	
pl.	N.A.	cutare	
	G.D.	cutăror(a)	

7

		m n
sg.	N.A.	fiecare
	G.D.	fiecărui(a)
		f
sg.	N.A.	fiecare
	G.D.	fiecărei(a)

8

		m n	*f*
sg.	N.A.	oricare	oricare
	G.D.	oricărui(a)	oricărei(a)
		m f n	
sg.	N.A.	oricare	
	G.D.	oricăror(a)	

9

sg.	N.A.	oricine
	G.D.	oricui

10

		m n	*f*
sg.	N.A.	un	o
	G.D.	unui	unei
		m	*f n*
pl.	N.A.	unii	unele
	G.D.	unor	

11

		m n	*f*
sg.	N.A.	unul	una
	G.D.	unuia	uneia
		m	*f n*
pl.	N.A.	unii	unele
	G.D.	unora	

12

		m n	*f*
sg.	N.A.		
	G.D.	tot	toată
		m	*f n*
pl.	N.A.	toți	toate
	G.D.	tuturor	

37 Pronumele negativ

sg.	N.A.	nimeni/nimenea
	G.D.	nimănui/nimănuia

V. NUMERALUL

Numeralul ordinal

38

1

		m n	*f*
sg.	N.A.	întîi(ul)	întîi(a)
	G.D.	întîiului	întîii
		m	*f n*
pl.	N.A.	întîi(i)	întîi(le)
	G.D.	întîilor	

2

		m n	*f*
sg.	N.A.	cel dintîi	cea dintîi
	G.D.	celui dintîi	celei dintîi
		m	*f n*
pl.	N.A.	cei dintîi	cele dintîi
	G.D.	celor dintîi	

3

		m n	*f*
sg.	N.A.	cel de-al treilea	cea de-a treia
	G.D.	celui de-al treilea	celei de-a treia
		m	*f n*
pl.	N.A.	cei de-al treilea	cele de-a treia
	G.D.	celor de-al treilea	celor de-a treia

Numeralul colectiv

39

1

		m	*f*
	N.A.	ambii	ambele
	G.D.	ambilor	ambelor

2

		m	*f*
	N.A.	amîndoi	amîndouă
	G.D.	amînduror(a)	

B. CONJUGAREA

I. AUXILIARELE DE TIMP

40 avea

Inf. pr.: a avea
pf.: a fi avut
ind. pr.: am, ai, are, avem, aveți, au
impf.: aveam, aveai, avea, aveam, aveați, aveau
pf.s.: avui/avusei, avuși/avuseși, avu(se), avu(se)răm, avu(se)răți, avu(se)ră
pf. c.: am, ai, a, am, ați, au avut
m.m.c.p.: avusesem, avuseseși, avusese, avuseserăm, avuseserăți, avuseseră
vt.: voi, vei, va, vom, veți, vor avea
vt. ant.: voi, vei, va, vom, veți, vor fi avut
con. pr.: să am, să ai, să aibă, să avem, să aveți, să aibă
pf.: eu, tu, el/ea, noi, voi, ei/ele să fi avut
cond. pr.: aș, ai, ar, am, ați, ar avea
pf.: aș, ai, ar, am, ați, ar fi avut
imp. poz.: ai, aveți!
negat.: nu avea, nu aveți!
gerunziu.: având
part.: avut
supin: (de) avut

41 fi

inf. pr.: a fi
pf.: a fi fost
ind. pr.: sînt, ești, este, sîntem/sîntem, sînteți/sînteți, sînt
impf.: eram, erai, era, eram, erați, erau
pf.s.: fusei/fui, fuseși/fuși, fu(se), fuserăm/furăm, fuserăți/furăți, fuseră/fură
pf.c.: am, ai, a, am, ați, au fost
m.m.c.p.: fusesem, fuseseși, fusese, fuseserăm, fuseserăți, fuseseră
vt.: voi, vei, va, vom, veți, vor fi
vt.ant.: voi, vei, va, vom, veți, vor fi fost
con.pr.: să fiu, să fii, să fie, să fim, să fiți, să fie
pf.: eu, tu, el/ea, noi, voi, ei/ele să fi fost
cond.pr.: aș, ai, ar, am, ați, ar fi
pf.: aș, ai, ar, am, ați, ar fi fost
imp.poz.: fii, fiți!
negat.: nu fi, nu fiți!
gerunziu: fiind
part.: fost
supin: (de) fost

II. VERBE REGULATE

42A *inf. pr.*: **a aplica**
pf.: **a fi aplicat**
ind. pr.: **aplic**[4,7,9,10,12,16,17,21,23,27–29,31–39], **aplici**[1,2,4–7,9,14,16,17,19–30,32–39]
aplică[3,4,6–24,26–30,33–39], **aplicăm**[33,34,36–39], **aplicați**, **aplică**[3,4,6–24,26–30,32–39]
impf.: **aplicam, aplicai, aplica, aplicam, aplicați, aplicau**
pf.s.: **aplicai, aplicași, aplică, aplicărăm, aplicărăți, aplicară**
pf.c.: am, ai, a, am, ați, au aplicat
m.m.c.p.: **aplicasem, aplicaseși, aplicase, aplicase(ră)m, aplicase(ră)ți, aplicaseră**
vt.: voi, vei, va, vom, veți, vor **aplica**
vt.ant.: voi, vei, va, vom, veți, vor fi aplicat
con.pr.: să **aplic**[4,7,9,10,12,16,17,21,23,27–29,31–39], să **aplici**[1,4–7,9,14,16,17,19–30,32–39],
să **aplice**[1,3–7,9,14–17,19–25,27–29,32,35–39], să **aplicăm**[33,34,36–39],
să **aplicați**, să **aplice**[1,3–7,9,14–17,19–25,27–29,32,35–39]
pf.: eu, tu, el/ea, noi, voi, ei/ele să fi aplicat
cond.pr.: **aș, ai, ar, am, ați, ar aplica**
pf.: **aș, ai, ar, am, ați, ar fi aplicat**
imp.poz.: **aplică**[3,4,6–30,33–39], **aplicați**!
negat.: nu **aplica**, nu **aplicați**!
gerunziu: **aplicând**[33,34,36–39]
part.: **aplicat**
supin: (de) **aplicat**

Modificări în temă

1 **d>z; se>șt; șe>șt; st>șt; t>ț**; uda>uzi, să uzi; confisca>confiști, să confiști, el/ei să confișteț; mușca>muști, să muști, el/ei să mușteț; gusta>guști, să guști
2 **n final dispare**; amîna>amîi/amîni
3 **a>ă**; crăpa>el/ei crapă, el/ei să crape, crapă!
4 **a>ă**; căra>car, cari, el/ei cară, să car, să cari, el/ei să care, cară!; adăuga>adaug, adaugi, el/ei adaugă, să adaug, să adaugi, el/ei să adauge, adaugă!; vătăma>vatăm, vatămi, el/ei vatămă, să vatăm, să vatămi, el/ei să vatăme, vatămă!
5 **ă>e**; număra>numeri, să numeri, el/ei să numere
6 **ă>e**; **a**, spăla>speli, el/ei spală, să speli, el/ei să spele, spală!
7 **ă>a**; **ă>e**; scăpăra>scapăr, scaperi, el/ei scapără, să scapăr, să scaperi, el/ei să scapere, scapără!
8 **e>a**; înșela>el/ei înșală, înșală!
9 **e>a**; fermeca>farmec, farmeci, el/ei farmecă, să farmec, să farmeci, el/ei să farmece, farmecă!
10 **e>ă**; enumera>enumăr/enumer, el/ei enumără/enumeră, să enumăr/enumer, enumără/enumeră!
11 **e>ea**; lega>el/ei leagă, leagă!
12 **e>ea**; rezema>reazem, el/ei reazemă, să reazem, reazemă!
13 **e>ea**; reteza>el/ei retează, retează!
14 **e>ea**; **ă>e**; semăna>semeni, el/ei seamănă, să semeni, el/ei să semene, seamănă!
15 **e>oa**; toca>el/ei toacă, el/ei să toace, toacă!; convoca>el/ei convoacă, el/ei să convoace, convoacă!
16 **o>oa**; forfeca>foarfec, foarfeci, el/ei foarfecă, să foarfec, să foarfeci, el/ei să foarfece, foarfecă!
17 **u>o**; **oa**; zbura>zbor, zbori, el/ei zboară, să zbor, să zbori, el/ei să zboare, zboară!
18 **ie>ia**; zbiera>el/ei zbiară, zbiară!
19 **ie>ia**; **ă>e**; pieptăna>piepteni, el/ei piaptănă, să piepteni, el/ei să pieptene, piaptănă!

20 **ă>a; o>oa; d>z; se>şt; st>şt;** arăta>arăţi, el/ei arată, să arăţi, el/ei să arate, arată!; înnoda>înnozi, el/ei înnoadă, să înnozi, el/ei să înnoade, înnoadă!; împroşca>împroşti, el/ei împroaşcă, să împroşti, el/ei să împroaşte, împroaşcă!; adăsta>adăşti, el/ei adastă, să adăşti, el/ei să adaste, adastă!

21 **ă>a; d>z; s>ş; se>şt; t>ţ;** scălda>scald, scalzi, el/ei scaldă, să scald, să scalzi, el/ei să scalde, scaldă!; lăsa>las, laşi, el/ei lasă, să las, să laşi, el/ei să lase, lasă!; căsca>casc, caşti, el/ei cască, să casc, să caşti, el/ei să caşte, cască!; căuta>caut, cauţi, el/ei caută, să caut, să cauţi, el/ei să caute, caută!

22 **ă>e; a, s>ş; t>ţ;** făta>feţi, ea/ele fată, să feţi, ea/ele să fete, fată!; vărsa>verşi, el/ei varsă, să verşi, el/ei să verse, varsă!; apăsa>apeşi, el/ei apasă, să apeşi, el/ei să apese, apasă!

23 **ă>a; ă>e; t>ţ;** căpăta>capăt, capeţi, el/ei capătă, să capăt, să capeţi, el/ei să capete, capătă!

24 **ă>e; e>ea; d>z;** lepăda>lepezi, el/ei leapădă, să lepezi, el/ei să lepede, leapădă!

25 **e>ea; d>z;** preceda>precezi, să precezi, el/ei să preceadă, precede!

26 **e>ea; s>ş; t>ţ;** îndesa>îndeşi, el/ei îndeasă, să îndeşi, îndeasă!; certa>certi, el/ea ceartă, să certi, ceartă!

27 **e>ea; ă>e; t>ţ;** fremăta>freamăt, freamăţi, el/ei freamătă, să freamăt, să freamăţi, el/ei să fremete, freamătă!

28 **e>i; t>ţ;** prezenta>prezint, prezinţi, el/ei prezintă, să prezint, să prezinţi, el/ei să prezinte, prezintă!

29 **u>o, oa, t>ţ;** purta>port, porţi, el/ei poartă, să port, să porţi, el/ei să poarte, poartă!

30 **ie>ia; d>z; t>ţ;** dezmierda>dezmierzi, el/ei dezmiardă, să dezmierzi, dezmiardă!; ierta>ierţi, el/ei iartă, să ierţi, iartă!

Modificări în dezinenţe

31 **u** *la pers. 1 sg.*; afla>aflu, să aflu

Modificări în sufix şi dezinenţe

32 **a>e** *în sufix*; **u** *la pers. 1 sg.*; preda>predau, predai, să predau, să predai, el/ei să predea

33 **ă>e** *şi* **i>i** *în sufix;* **ă>e** *în dezinenţă;* încuia>eu/tu încui, el/ei încuie, noi încuiem, eu/tu să încui, încuie!, încuind

34 **ă>e** *şi* **i>i** *în sufix;* **ă>e** *în dezinenţă;* apropia>eu/tu apropii, el/ei apropie, noi apropiem, eu/tu să apropii, noi să apropiem, apropie!, apropiind

Modificări în temă şi dezinenţe

35 **ă>a** *în temă;* **u** *la pers. 1 sg.*; lătra>latru, latri, el/ei latră, să latru, să latri, el/ei să latre, latră!

Modificări în temă, sufix şi dezinenţe

36 **ă>a** *în temă;* **ă>e** *şi* **i>i** *în sufix;* **ă>e** *în dezinenţă;* tăia>eu/tu tai, el/ei taie, noi tăiem, eu/tu să tai, el/ei să taie, noi să tăiem, taie!, tăind

37 **o>oa** *în temă;* **ă>e** *şi* **i>i** *în sufix;* **ă>e** *în dezinenţă;* încovoia>eu/tu încovoi, el/ei încovoaie, noi încovoiem, eu/tu să încovoi, el/ei să încovoaie, noi să încovoiem, încovoaie!, încovoind

38 **u>o, oa** *în temă;* **ă>e** *şi* **i>i** *în sufix;* **ă>e** *în dezinenţă;* înmuia>eu/tu înmoi, el/ei înmoaie, noi înmuiem, eu/tu să înmoi, el/ei să înmoaie, noi să înmuiem, înmoaie!, înmuind

39 **o>oa** *în temă;* **ă>e** *şi* **i>i** *în sufix;* **ă>e** *în dezinenţă;* deochea>eu/tu deochi, el/ei deoache, noi deochem, eu/tu să deochi, el/ei să deoache, noi să deochem, deoache!, deochind

42B *inf. pr.*: a lucra
pf.: a fi lucrat
ind. pr.: lucrez[1–3], lucrezi[1–3], lucrează[1–4], lucrăm[1,2,4] lucrați, lucrează[1–4]
impf.: lucram, lucrai, lucra, lucram, lucrați, lucrau
pf.s.: lucrai, lucrași, lucră, lucrarăm, lucrarăți, lucrară
pf.c.: am, ai, a, am, ați, au lucrat
m.m.c.p.: lucrasem, lucraseși, lucrase, lucrase(ră)m, lucrase(ră)ți, lucraseră
vt.: voi, vei, va, vom, veți, vor lucra
vt.ant.: voi, vei, va, vom, veți, vor fi lucrat
con.pr.: să lucrez[1–3], să lucrezi[1–3], să lucreze[1–3], să lucrăm[1–4], să lucrați, să lucreze[1–3]
pf.: eu, tu, el/ea, noi, voi, ei/ele să fi lucrat
cond.pr.: aș, ai, ar, am, ați, ar lucra
pf.: aș, ai, ar, am, ați, ar fi lucrat
imp.poz.: lucrează[1–4], lucrați!
negat.: nu lucra, nu lucrați!
gerunziu: lucrînd[1,2]
part.: lucrat
supin: (de) lucrat

1 veghea>veghez, veghezi, el/ei veghează, veghem, să veghez, să veghezi, el/ei să vegheze, să veghem, veghează!, veghind

2 crea>creez, creezi, el/ei creează, creăm, să creez, să creezi, el/ei să creeze, să creăm, creează!

3 bloca>blochez, blochezi, el/ei blochează, să blochez, să blochezi, el/ei să blocheze, blochează!; dialoga>dialoghez, dialoghezi, el/ei dialoghează, să dialoghez, să dialoghezi, el/ei să dialogheze, dialoghează!

Modificare în sufix

4 ă>e; l>l; studia>el/ei studiază, studiem, să studiem, studiază!, studiind

43A *Modificări în temă*: ă>a
inf. pr.: a tăcea
pf.: a fi tăcut
ind. pr.: tac[3–5], tăci[1–4], tace[2,4], tăcem, tăceți, tac[3–5]
impf.: tăceam, tăceai, tăcea, tăceam, tăceați, tăceau
pf.s.: tăcui[1–3], tăcuși[1–3], tăcu[1–3], tăcurăm[1–3], tăcurăți[1–3], tăcură[1–3]
pf.c.: am, ai, a, am, ați au tăcut
m.m.c.p.: tăcusem[1–3], tăcuseși[1–3], tăcuse[1–3], tăcuse(ră)m[1–3], tăcuse(ră)ți[1–3], tăcuseră[1–3]
vt.: voi, vei, va, vom, veți, vor tăcea
vt.ant.: voi, vei, va, vom, veți, vor fi tăcut
con.pr.: să tac[3–5], să tăci[1–4], să tacă[2–5], să tăcem, să tăceți, să tacă[2–5]
pf.: eu, tu, el/ea, noi, voi, ei/ele să fi tăcut
cond.pr.: aș, ai, ar, am, ați, ar tăcea
pf.: aș, ai, ar, am, ați, ar fi tăcut
imp.poz.: tăci[1–5], tăceți!
negat.: nu tăcea, nu tăceți!
gerunziu: tăcînd[1–3]
part.: tăcut[1–3]
supin: (de) tăcut[1–3]

Modificări în temă

1 **d>z**; cădea>cazi, căzui, căzuşi, căzu, căzurăm, căzurăţi, căzură, căzusem, căzuseşi, căzuse, căzuse(ră)m, căzuse(ră)ţi, căzuseră, să cazi, cazi!, căzînd, căzut

2 **e>a**; **d>z**; şedea>şezi, şade, şezui, şezuşi, şezu, şezurăm, şezurăţi, şezură, şezusem, şezuseşi, şezuse, şezuse(ră)m, şezuse(ră)ţi, şezuseră, să şezi, el/ei să şadă, şezi!, şezînd, şezut

3 **e>ă, a**; **d>z**; vedea>eu/ei văd, vezi, văzui, văzuşi, văzu, văzurăm, văzurăţi, văzură, văzusem, văzuseşi, văzuse, văzuse(ră)m, văzuse(ră)ţi, văzuseră, să văd, să vezi, el/ei să vadă, vezi!, văzînd, văzut

4 **u>o, oa**; **t>ţ**; putea>eu/ei pot, poţi, poate, să pot, să poţi, el/ei să poată, poţi!

Modificări în dezinenţe

5 **ă>e**; umplea>eu/ei umplu, să umplu, el/ei să umple, umple!

43B *Modificări în temă*: **î>ă**,
inf. pr.: a mîneа
pf.: a fi mas
ind. pr.: mîl/mîn, mîi, mîne, mînem, mîneţi, mîn
impf.: mîneam, mîneai, mînea, mîneam, mîneaţi, mîneau
pf.s.: măsei, măseşi, mase, măserăm, măseraţi, măseră
pf.c.: am, ai, a, am, aţi, au mas
m.m.c.p.: măsesem, măseseşi, măsese, măsese(ră)m, măsese(ră)ţi, măseseră
vt.: voi, vei, va, vom, vor mîneа
vt.ant.: voi, vei, va, vom, veţi, vor fi mas
con.pr.: să mîl/mîn, să mîi, să mîle/mînă, să mînem, să mîneţi, să mîle/mînă
pf.: eu, tu, el/ea, noi, voi, ei/ele, să fi mas
cond.pr.: aş, ai, ar, am, aţi, ar mîneа
pf.: aş, ai, ar, am, aţi, ar fi mas
imp.poz.: mîi, mîneţi!
negat.: nu mîneа, nu mîneţi!
gerunziu: mîind/mînînd
part.: mas
supin: (de) mas

44A *inf. pr.*: a cere
pf.: a fi ceruţ
ind. pr.: cer$^{6,8-12}$, ceri$^{1-3,5,7,9-11}$, cere, cerem, cereţi, cer$^{6,8-12}$
impf.: ceream$^{4-6,10,11}$, cereai$^{4-6,10,11}$, cerea$^{4-6,10,11}$
ceream$^{4-6,10,11}$, cereaţi$^{4-6,10,11}$, cereau$^{4-6,10,11}$.
pf.s.: ceruI$^{2,4-6,8-11}$, ceruşI$^{2,4-6,8-11}$, ceru$^{2,4-6,8-11}$, cerurăm$^{2,4-6,8-11}$,
cerurăţI$^{2,4-6,8-11}$, cerură$^{2,4-6,8-11}$
pf.c.: am, ai, a, am, aţi, au ceruţ
m.m.c.p.: cerusem$^{2,4-6,8-11}$, cerusesI$^{2,4-6,8-11}$, cerușe$^{2,4-6,8-11}$, cerușe(ră)m$^{2,4-6,8-11}$,
cerușe(ră)ţI$^{2,4-6,8-11}$, cerușeră$^{2,4-6,8-11}$
vt.: voi, vei, va, vom, veţi, vor cere
vt.ant.: voi, vei, va, vom, veţi, vor fi ceruţ
con.pr.: să cer$^{6,8-12}$, să ceri$^{1-3,5,7,9-11}$, să ceară$^{6-10,12}$
să cerem, să cereţi, să ceară$^{6-10,12}$
pf.: eu, tu, el/ea, noi, voi, ei/ele să fi ceruţ
cond.pr.: aş, ai, ar, aţi, ar cere

pf.: aș, ai, ar, am, ați, ar fi cerut
imp.poz.: cere[4,7], cereți!
negat.: nu cere, nu cereți!
gerunziu: cerînd
part.: cerut[2,4–6,8–11]
supin: (de) cerut[2,4–6,8–11]

Modificări în temă

1 **s>ș**; țese>țeși, să țeși

2 **d>z**; crede>crezi, crezui, crezuși, crezu, crezurăm, crezurăți, crezură. crezusem, crezuseși, crezuse, crezuse(ră)m, crezuse(ră)ți, crezuseră, să crezi, crezînd, crezut

3 **n final dispare**; ține>ții, să ții

4 **a>ă**; face>făceam, făceai, făcea, făceam, făceați, făceau, făcui, făcuși, făcu făcurăm, făcurăți, făcură, făcusem, făcuseși, făcuse, făcuse(ră)m, făcuse(ră)ți făcusera tă l, făcînd, făcut

5 **a>ă**; **t>ț**; bate>bați, băteam, băteai, bătea, băteam, băteați, băteau. băt_, bătuși, bătu, băturăm, băturăți, bătură, bătusem, bătuseși, bătuse, bătuse(ră)m bătu e(ră)ți bătuseră să bați, bătînd, bătut

6 **a>ă**; **st>se**; paște>eu/ei pasc, pășteam, pășteai, păștea, pășteam, pășteați, pășteau. păscui, păscuși, păscu, păscurăm, păscurăți, păscură, păscusem, păscuseși, păscuse, pascuse(ră)m, păscuse(ră)ți, păscuseră, să pasc, el/ei să pască, păscînd, păscut

7 **ie>ia**; **d>z**; pierde>pierzi, să pierzi, el/ei să piardă, pierzi!, pierzînd

8 **e>ea**; **șt>se**; crește>eu/ei cresc, crescui, crescuși, crescu, crescurăm, crescurăți, crescură, crescusem, crescuseși, crescuse, crescuse(ră)m, crescuse(ră)ți, crescuseră, să cresc, el/ei să crească, crescînd, crescut

9 **i>i**; **d>z**; vinde>eu/ei vînd, vinzi, vîndui, vînduși, vîndu, vîndurăm, vîndurăți, vîndură, vîndusem, vînduseși, vînduse, vînduse(ră)m, vînduse(ră)ți, vînduseră, să vînd, să vinzi, el/ei să vîndă, vinzînd, vîndut

10 **oa>o**; **șt>se**; cunoaște>eu/ei cunosc, cunoști, cunoșteam, cunoșteai, cunoștea, cunoșteam, cunoșteați, cunoșteau, cunóscui, cunoscuși, cunoscu, cunoscurăm, cunoscurăți, cunoscură, cunoscusem, cunoscuseși, cunoscuse, cunoscuse(ră)m, cunoscuse(ră)ți, cunoscuseră, să cunosc, să cunoști, el/ei să cunoască, cunoscînd, cunoscut

11 **oa>o**; **u, s>ș**; coase>eu/ei cos, coși, coseam, coseai, cosea, coseam, coseați, coseau, cusui, cusuși, cusu, cusurăm, cusurăți, cusură, cususem, cususeși, cususe, cususe(ră)m, cususe(ră)ți, cususeră, să cos, să coși, cosînd, cusut

Modificări în dezinențe

12 **ă>e**; umple>eu/ei umplu, să umplu, el/ei să umple

44B *inf. pr.*: a rupe
pf.: a fi rupt
ind. pr.: rup[5,15–18], rupi[5,8–10,12,14–18], rupe, rupem, rupeți, rup[5,15–18]
impf.: rupeam[3,5,11,12,15–18], rupeai[3,5,11,12,15–18], rupea[3,5,11,12,15–18], rupeam[3,5,11,12,15–18], rupeați[3,5,11,12,15–18], rupeau[3,5,11,12,15–18]
pf.s.: rupsei[1–4,6–19], rupseși[1–4,6–19], rupse[1–4,6–19] rupserăm[1–4,6–19], rupserăți[1–4,6–19], rupseră[1–4,6–19]
m.m.c.p.: rupsesem[1–4,6–19], rupseseși[1–4,6–19], rupsese[1–4,6–19], rupsese(ră)m[1–4,6–19], rupsese(ră)ți[1–4,6–19], rupseseră[1–4,6–19]
vt.: voi, vei, va, vom, veți, vor rupe
vt.ant.: voi, vei, va, vom, veți, vor fi rupt

con.pr.: să rup[5,15–18], să rupi[5,7–10,12,14–18], să rupă[5,7,13], să rupem, să rupeți, să rupă[5,7,13]
pf.: eu, tu, el/ea, noi, voi el/ele să fi rupt
cond.pr.: aș, ai, ar, am, ați, ar rupe
pf.: aș, ai, ar, am, ați, ar fi rupt
imp.poz.: rupe[6,7,14], rupeți!
negat.: nu rupe, nu rupeți!
gerunziu: rupînd[3,5,9–12,15–18]
part.: rupt[1–19]
supin: (de) rupt[1–19]

Modificări în temă

1 **g>p;** frige>fripsei, fripseși, fripse, fripserăm, fripserăți, fripseră, fripsesem, fripseseși, fripsese, fripsese(ră)m, fripsese(ră)ți, fripseseră, fript

2 **g final dispare;** frînge>frînsei, frînseși, frînse, frînserăm, frînserăți, frînseră, frînsesem, frînseseși, frînsese, frînsese(ră)m, frînsese(ră)ți, frînseseră, frînt

3 **a>ă; g final dispare;** sparge>spărgeam, spărgeai, spărgea, spărgeam, spărgeați, spărgeau, spărsei, spărseși, sparse, sparserăm, sparserăți, sparseră, spărsesem, spărseseși, spărsese, spărsese(ră)m, spărsese(ră)ți, spărseseră, spărgînd, spart

4 **ie>ia; b final dispare;** fierbe>fiersei, fierseși, fierse, fierserăm, fierserăți, fierseră, fiersesem, fierseseși, fiersese, fiersese(ră)m, fiersese(ră)ți, fierseseră, fiert

Modificări în sufix și dezinențe

5 **ă>e;** scrie>eu/ei scriu, tu scrii, scriam, scriai, scria, scriam, scriați, scriau, să scriu, să scrii, el/ei să scrie, scriind, scris

Modificări în temă și dezinențe

6 **e>i; t>s; e final dispare;** zice>zisei, ziseși, zise, ziserăm, ziserăți, ziseră, zisesem, ziseseși, zisese, zisese(ră)m, zisese(ră)ți, ziseseră, zi!, zis

7 **e>ea; e>i; t>s; g final dispare;** merge>mersei, merseși, merse, merserăm, merserăți, merseră, mersesem, merseseși, mersese, mersese(ră)m, mersese(ră)ți, merseseră, el/ei să meargă, mergi!, mers

8 **t>s; n final dispare;** pune>pui, pusei, puseși, puse, puserăm, puserăți, puseră, pusesem, puseseși, pusese, pusese(ră)m, pusese(ră)ți, puseseră, să pui, pus

9 **d>z; t>s; d final dispare;** arde>arzi, arsei, arseși, arse, arserăm, arserăți, arseră, arsesem, arseseși, arsese, arsese(ră)m, arsese(ră)ți, arseseră, să arzi, arzînd, ars

10 **t>ț; t>s; t final dispare;** trimite>trimiți, trimisei, trimiseși, trimise, trimiserăm, trimiserăți, trimiseră, trimisesem, trimiseseși, trimisese, trimisese(ră)m, trimisese(ră)ți, trimiseseră, să trimiți, trimițînd, trimis

11 **a>ă; t>s; g final dispare;** trage>trăgeam, trăgeai, trăgea, trăgeam, trăgeați, trăgeau, trăsei, trăseși, trase, traserăm, traserăți, traseră, trăsesem, trăseseși, trăsese, trăsese(ră)m, trăsese(ră)ți, trăseseră, trăgînd, tras

12 **a>ă; t>s; d final dispare;** rade>razi, rădeam, rădeai, rădea, rădeam, rădeați, rădeau, răsei, răseși, rase, raserăm, raserăți, raseră, răsesem, răseseși, răsese, răsese(ră)m, răsese(ră)ți, răseseră, să razi, răzînd, ras

13 **e>ea; t>s; g final dispare;** alege>alesei, aleseși, alese, aleserăm, aleserăți, aleseră, alesesem, aleseseși, alesese, alesese(ră)m, alesese(ră)ți, aleseseră, el/ei să aleagă, ales

14 **î>ă; t>s; e>i; n final dispare;** rămîne>rămîi, rămăsei, rămăseşi, rămase, rămaserăm, rămaserăţi, rămaseră, rămăsesem, rămăseseşi, rămăsese, rămăsese(ră)m, rămăsese(ră)ţi, rămăseseră, să rămîi, rămîi!, rămas

15 **oa>o; t>s; e final dispare;** toarce>eu/ei torc, torci, torceam, torceai, torcea, torceam, torceaţi, torceau, torsei, torseşi, toarse, toarserăm, toarserăţi, toarseră, torsesem, torseseşi, torsese, torsese(ră)m, torsese(ră)ţi, torseseră, să torc, să torci, torcînd, tors

16 **oa>o; d>z; t>s; d final dispare;** roade>eu/ei rod, rozi, rodeam, rodeai, rodea, rodeam, rodeaţi, rodeau, rosei, roseşi, roase, roaserăm, roaserăţi, roaseră, rosesem, roseseşi, rosese, rosese(ră)m rosese(ră)ţi, roseseră, să rod, să rozi, rozînd, ros

17 **oa>o; t>s; t>ţ; t final dispare;** scoate>eu/ei scot, scoţi, scoteam, scoteai, scotea, scoteam, scoteaţi, scoteau, scosei, scoseşi, scoase, scoaserăm, scoaserăţi, scoaseră, scosesem, scoseseşi, scosese, scosese(ră)m, scosese(ră)ţi, scoseseră, să scot, să scoţi, scoţînd, scos

18 **oa>o; e>p; t>s;** coace>eu/ei coc, coci, coceam, coceai, cocea, coceam, coceaţi, coceau, copsei, copseşi, coapse, coapserăm, coapserăţi, coapseră, copsesem, copseseşi, copsese, copsese(ră)m, copsese(ră)ţi, copseseră, să coc, să coci, cocînd, copt

19 **g>p;** suge>supsei, supseşi, supse, supserăm, supserăţi, supseră, supsesem, supseseşi, supsese, supsese(ră)m, supsese(ră)ţi, supseseră, supt

45A

inf. pr.: a fugi
pf.: a fi fugit
ind. pr.: fug[1–3,5,7–9,11–15,17], fugi[3,5,7,9,10,13–16], fuge[1–17], fugim, fugiţi, fug[1–3,5–17]
impf.: fugeam[7,13,14], fugeai[7,13,14], fugea[7,13,14], fugeam[7,13,14], fugeaţi[7,13,14], fugeau[7,13,14]
pf.s.: fugii, fugişi, fugi, fugirăm, fugirăţi, fugiră
pf.c.: am, ai, au, am, aţi, au fugit
m.m.c.p.: fugisem, fugiseşi, fugise, fugise(ră)m, fugise(ră)ţi, fugiseră
vt.: voi, vei, va, vom, veţi, vor fugi
vt.ant.: voi, vei, va, vom, veţi, vor fi fugit
con.pr.: să fug[1–3,5,7–9,11–15,17], să fugi[3,5,7,9,10,13–16], să fugă[1–17], să fugim, să fugiţi, să fugă[1–17]
pf.: eu, tu, el/ea, noi, voi, ei/ele să fi fugit
cond.pr.: aş, ai, ar, am, aţi, ar fugi
pf.: aş, ai, ar, am, aţi, ar fi fugit
imp.poz.: fugi[3,5–17], fugiţi!
negat.: nu fugi, nu fugiţi!
gerunziu: fugind
part.: fugit
supin: (de) fugit

Modificări în temă

1 **z>d;** auzi>eu/ei aud, aude, să aud, el/ei să audă
2 **s>ş;** **le>ia;** ieşi>eu/ei ies, iese, să ies, el/ei să iasă
3 **ă>a;** sări>eu/ei sar, sari, sare, să sar, să sari, el/ei să sară, sari!; răsări>eu/ei răsar, răsari, răsare, să răsar, să răsari, el/ei să răsară, răsari!
4 **o>oa;** dormi>doarme, el/ei să doarmă
5 **u>o, oa;** muri>eu/ei mor, mori, moare, să mor, să mori, el/ei să moară, mori!

Modificări în dezinenţe

6 **e>ă; ă>e; î>ă;** sprijini>el/ei sprijină, el/ei să sprijine, sprijină!

Modificări în sufix și dezinențe

7 **ă>e; i>e; e>i;** sui>eu/tu sui, el/ei suie, suiam, suiai, suia, suiam, suiați, suiau, eu/tu să sui, el/ei să suie, suie!

Modificări în temă, sufix și dezinențe

8 **ț>t; i>e;** ascuți>eu/ei ascut, ascute, să ascut, el/ei să ascută, ascute!
9 **ă>a; i>e;** împărți>eu/ei împart, împarți, împarte, să împart, să împarți, el/ei să împartă, împarte!
10 **ă>e; ă>e; i>ă;** curăți>cureți, el/ei curăță, să cureți, el/ei să cureță, curăță!
11 **e>ă; e>ă; ă>e; i>ă;** acoperi>acopăr, el/ei acoperă, să acopăr, el/ei să acopere, acoperă!
12 **e>ea; d>z; i>e;** repezi>eu/ei reped, repede, să reped, el/ei să repeadă, repede!
13 **o>oa; i>e; e>i;** îndoi>eu/tu îndoi, el/ei îndoaie, îndoiam, îndoiai, îndoia, îndoiam, îndoiați, îndoiau, eu/tu să îndoi, el/ei să îndoaie, îndoaie!
14 **u>o, oa; ă>e; i>e; e>i;** jupui>eu/tu jupoi, el/ei jupoaie, jupuiam, jupuiai, jupuia, jupuiam, jupuiați, jupuiau, eu/tu să jupoi, el/ei să jupoaie, jupoaie!
15 **e>i; i>o; n final dispare;** veni>eu/ei vin, vii, vine, să vin, să vii, el/ei să vină, vino!
16 **o>oa; s>ș; i>e;** mirosi>miroși, miroase, ei miros/miroase, să miroși, el/ei să miroasă, miroase!
17 **o>oa; z>d; i>e;** slobozi>eu/ei slobod, sloboade, să slobod, el/ei să sloboadă, sloboade!

45B

inf. pr.: a citi
pf.: a fi citit
ind. pr.: citesc,[1] citești,[1] citește,[1] citim, citiți, citesc
impf.: citeam,[1] citeai,[1] citea,[1] citeam,[1] citeați,[1] citeau[1]
pf.s.: citii, citiși, citi, citirăm, citirăți, citiră
pf.c.: am, ai, a, am, ați, au citit
m.m.c.p.: citisem, citiseși, citise, citise(ră)m, citise(ră)ți, citiseră
vt.: voi, vei, va, vom, veți, vor citi
vt.ant.: voi, vei, va, vom, veți, vor fi citit
con.pr.: să citesc,[1] să citești,[1] să citească,[1] să citim, să citiți, să citească
pf.: eu, tu, el/ea, noi, voi, ei/ele să fi citit
imp.poz.: citește,[1] citiți!
negat.: nu citi, nu citiți!
cond.pr.: aș, ai, ar, am, ați, ar citi
pf.: aș, ai, ar, am, ați, ar fi citit
gerunziu: citind
part.: citit
supin: (de) citit

---

1 construi>construiesc, construiești, construiește, construiesc, construiam, construiai, construia, construiam, construiați, construiau, să construiesc, să construiești, el/ei să construiască, să construim, să construiți, construiește!

45C

inf. pr.: a vîrî
pf.: a fi vîrît
ind. pr.: vîr[1], vîri[1], vîră[1,2], vîrîm, vîrîți, vîră[1,2]
impf.: vîram, vîrai, vîra, vîram, vîrați, vîrau
pf.s.: vîrîi, vîrîși, vîrî, vîrîrăm, vîrîrăți, vîrîră
pf.c.: am, ai, a, am, ați, au vîrît
m.m.c.p.: vîrîsem, vîrîseși, vîrîse, vîrîse(ră)m, vîrîse(ră)ți, vîrîseră
vt.: voi, vei, va, vom, veți, vor vîrî

vt.ant.: voi, vei, va, vom, veţi, vor fi vîrît
con.pr.: să vîr[1], să vîrî[1], să vire[1,2], să vîrîm, să vîrîţi, să vire[1,2]
pf.: eu, tu, el/ea, noi, voi, ei/ele să fi vîrît
cond.pr.: aş, ai, ar, am, aţi, ar vîrî
pf.: aş, ai, ar, am, aţi, ar fi vîrît
imp.poz.: vîră[1,2], vîrîţi!
negat.: nu vîrî, nu vîrîţi!
gerunziu: vîrînd
part.: vîrît
supin: (de) vîrît

Modificări în temă

1 ă>a, e; tăbărî>tabăr, taberi, el/ei tabără, să tabăr, să taberi, el/ei să tabere, tabără!
2 o>oa; coborî>el/ei coboară, el/ei să coboare, coboară!

45D *inf. pr.*: hotărî
pf.: a fi hotărît
ind. pr.: hotărăsc, hotărăşti, hotărăşte, hotărîm, hotărîţi, hotărăsc
impf.: hotăram, hotărai, hotăra, hotăram, hotăraţi, hotărau
pf.s.: hotărîi, hotărîşi, hotărî, hotărîrăm, hotărîrăţi, hotărîră
pf.c.: am, ai, a, am, aţi, au hotărît
m.m.c.p.: hotărîsem, hotărîseşi, hotărîse, hotărîse(ră)m, hotărîse(ră)ţi, hotărîseră
vt.: voi, vei, va, vom, veţi, vor hotărî
vt.ant.: voi, vei, va, vom, veţi, vor fi hotărît
con.pr.: să hotărăsc, să hotărăşti, să hotărască, să hotărîm, să hotărască
pf.: eu, tu, el/ea, noi, voi, ei/ele să fi hotărît
cond.pr.: aş, ai, ar, am, aţi, ar hotărî
pf.: aş, ai, ar, am, aţi, ar fi hotărît
imp.poz.: hotărăşte, hotărîţi!
negat.: nu hotărî, nu hotărîţi!
gerunziu: hotărînd
part.: hotărît
supin: (de) hotărît

III. VERBE NEREGULATE

46

bea
ind. pr.: beau, bei, bea, bem, beţi, beau
impf.: beam, beai, bea, beam, beaţi, beau
pf.s.: băui, băuşi, bău, băurăm, băurăţi, băură
m.m.c.p.: băusem, băuseşi, băuse, băuse(ră)m, băuse(ră)ţi, băuseră
con.pr.: să beau, să bei, să bea, să bem, să beţi, să bea
imp.poz.: bea, beţi!
gerunziu: bînd
part.: băut

da

ind. pr.: dau, dai, dă, dăm, dați, dau
impf.: dădeam, dădeai, dădea, dădeam, dădeați, dădeau
pf.s.: dădui, dădușî, dădu, dăduram, dăduràți, dădură
m.m.c.p.: dăduseм, dăduseși, dăduse, dăduse(ră)m, dăduse(ră)ți, dăduseră
con.pr.: să dau, să dai, să dea, să dăm, să dați, să dea
imp.poz.: dă, dați!
gerunziu: dînd
part.: dat

la

ind. pr.: lau, lai, lă, lăm, lați, lau
impf.: lam, lai, la, lam, lați, lau
pf.s.: lăui, lăuși, lău, lăurăm, lăurăți, lăură
m.m.c.p.: lăusem, lăuseși, lăuse, lăuse(ră)m, lăuse(ră)ți, lăuseră
con.pr.: să lau, să lai, să lea/leie/laie, să lăm, să lați, să lea/leie/laie
imp.poz.: lă, lați!
gerunziu: lînd
part.: lăut

lua

ind. pr.: iau, iei, ia, luăm, luați, iau
impf.: luam, luai, lua, luam, luați, luau
pf.s.: luai, luași, luă, luarăm, luarăți, luară
m.m.c.p.: luasem, luaseși, luase, luase(ră)m, luase(ră)ți, luaseră
con.pr.: să iau, să iei, să ia/ieie, să sluăm, să luați, să ia/ieie
imp.poz.: ia, luați!
gerunziu: luînd
part.: luat

mînca

ind. pr.: mănînc, mănînci, mănîncă, mîncăm, mîncați, mănîncă
impf.: mîncam, mîncai, mînca, mîncam, mîncați, mîncau
pf.s.: mîncai, mîncași, mîncă, mîncarăm, mîncarăți, mîncară
m.m.c.p.: mîncasem, mîncaseși, mîncase, mîncase(ră)m, mîncase(ră)ți, mîncaseră
con.pr.: să mănînc, să mănînci, să mănînce, să mîncăm, să mîncați, să mănînce
imp.poz.: mănîncă, mîncați!
gerunziu: mîncînd
part.: mîncat

sta

ind. pr.: stau, stai, stă, stăm, stați, stau
impf.: stăteam/stam, stăteai/stai, stătea/sta, stăteam/stam, stăteați/stați, stăteau/stau
pf.s.: stătui, stătuși, stătu, stăturam, stăturàți, stătură
m.m.c.p.: stătusem, stătuseși, stătuse, stătuse(ră)m, stătuse(ră)ți, stătuseră
con.pr.: să stau, să stai, să stea/steie, să stăm, să stați, să stea/steie
imp.poz.: stai, stați!
gerunziu: stînd
part.: stat

ști

ind. pr.: știu, știi, știe, știm, știți, știu
impf.: știam, știai, știa, știam, știați, știau
pf.s.: știui, știuși, știu, știurăm, știurăți, știură
m.m.c.p.: știusem, știuseși, știuse, știuse(ră)m, știuse(ră)ți, știuseră
con.pr.: să știu, să știi, să știe, să știm, să știți, să știe

imp.poz.: ştii, ştiţi!
gerunziu: ştiind
part.: ştiut

usca

ind. pr.: usuc, usuci, usucă, uscăm, uscaţi, usucă
impf.: uscam, uscai, usca, uscam, uscaţi, uscau
pf.s.: uscai, uscaşi, uscă, uscarăm, uscarăţi, uscară
m.m.c.p.: uscasem, uscaseşi, uscase, uscase(ră)m, uscase(ră)ţi, uscaseră
con.pr.: să usuc, să usuci, să usuce, să uscăm, să uscaţi, să usuce
imp.poz.: usucă, uscaţi!
gerunziu: uscînd
part.: uscat

vrea

ind. pr.: vreau, vrei, vrea, vrem, vreţi, vor
impf.: vream, vreai, vrea, vream, vreaţi, vreau
pf.s.: vruseі/vrui, vruseşi/vruşi, vruse/vru, vru(se)răm, vru(se)răţi, vru(se)ră
m.m.c.p.: vrusesem, vruseseşi, vrusese, vrusese(ră)m, vrusese(ră)ţi, vruseseră
con.pr.: să vreau, să vrei, să vrea, să vrem, să vreţi, să vrea
imp.poz.: vrea, vreţi!
gerunziu: vrînd
part.: vrut

Diateza reflexivă

a) *Pronumele reflexiv în acuzativ*

inf. pr.: a se spăla
pf.: a se fi spălat
ind. pr.: mă spăl, te speli, se spală, ne spălăm, vă spălaţi, se spală
impf.: mă spălam, te spălai, se spăla, ne spălam, vă spălaţi, se spălau
pf.s.: mă spălai, te spălaşi, se spălă, ne spălarăm, vă spălarăţi, se spălară
pf.c.: m-am, te-ai, s-a, ne-am, v-aţi, s-au spălat
m.m.c.p.: mă spălasem, te spălaseşi, se spălase, ne spălase(ră)m, vă spălase(ră)ţi, se spălaseră
vt.: mă voi, te vei, se va, ne vom, vă veţi, se vor spăla
vt. ant.: mă voi, te vei, se va, ne vom, vă veţi, se vor fi spălat
con.pr.: să mă spăl, să te speli, să se spele, să ne spălăm, să vă spălaţi, să se spele
pf.: să mă, să te, să se, să ne, să vă, să se fi spălat
cond.pr.: m-aş, te-ai, s-ar, ne-am, v-aţi, s-ar spăla
pf.: m-aş, te-ai, s-ar, ne-am, v-aţi, s-ar fi spălat
imp.poz.: spală-te/te spală, spălaţi-vă/vă spălaţi!
negat.: nu te spăla, nu vă spălaţi!
gerunziu: spălîndu-mă, spălîndu-te, spălîndu-se, spălîndu-ne, spălîndu-vă, spălîndu-se

b) *Pronumele reflexiv în dativ*

inf.pr.: a-şi aminti
pf.: a-şi fi amintit
ind. pr.: îmi amintesc, îţi aminteşti, îşi aminteşte, ne amintim, vă amintiţi, îşi amintesc
impf.: îmi aminteam, îţi aminteai, îşi aminteа, ne aminteam, vă aminteaţi, îşi aminteau
pf.s.: îmi amintii, îţi amintişi, îşi aminti, ne amintirăm, vă amintirăţi, îşi amintiră
pf.c.: mi-am, ţi-ai, şi-a, ne-am, v-aţi, şi-au amintit
m.m.c.p.: îmi amintiseм, îţi amintiseşi, îşi amintise, ne amintise(ră)m, vă amintise(ră)ţi, îşi amintiseră

vt.: **îmi voi, îți vei, își va, ne vom, vă veți, își vor amintî**
vt. ant.: **îmi voi, îți vei, își va, ne vom, vă veți, își vor fi amintit**
con.pr.: **să-mi amintesc, să-ți amintești, să-și amintească, să ne amintim, să vă amintiți, să-și amintească**
pf.: **să-mi, să-ți, să-și, să ne, să vă, să-și fi amintit**
imp.poz.: **amintește-ți, amintiți-vă !**
negat.: **nu-ți aminti, nu vă amintiți !**
gerunziu: **amintindu-mi, amintindu-ți, amintindu-și, amintindu-ne, amintindu-vă, amintindu-și**

Diateza pasivă

inf. pr.: a fi criticat(ă)
pf.: a fi fost criticat(ă)
ind. pr.: **sînt, ești, este criticat(ă), sîntem/sîntem, sînteți/sînteți, sînt criticați(criticate)**
impf.: **eram, erai, era criticat(ă), eram, erați, erau criticați (criticate)**
pf.s.: fu(se)i, fu(se)și, fu(se) criticat(ă). fu(se)răm/fusem, fu(se)răți/fuseți, fu(se)ră criticați (criticate)
pf.c.: **am, ai, a fost criticat(ă), am, ați, au fost criticați (criticate)**
vt.: **voi, vei, va fi criticat(ă), vom, veți, vor fi criticați (criticate)**
vt.ant.: **voi, vei, va fi fost criticat(ă), vom, veți, vor fi fost criticați (criticate)**
con.pr.: **să fiu, să fii, să fie criticat(ă), să fim, să fiți, să fie criticați (criticate)**
pf.: **eu, tu, el (ea) să fi fost criticat(ă), noi, voi, ei (ele) să fi fost criticați (criticate)**
cond.pr.: **aș, ai, ar fi criticat(ă), am, ați, ar fi criticați (criticate)**
pf.: **aș, ai, ar fi fost criticat(ă), am, ați, ar fi fost criticați (criticate)**
imp.poz.: **fii criticat(ă), fiți criticați (criticate) !**
negat.: **nu fi criticat(ă), nu fiți criticați (criticate) !**
gerunziu: **fiind criticat(ă)/criticați (criticate)**

BIBLIOGRAFIE

DICȚIONARUL EXPLICATIV AL LIMBII ROMÂNE, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1975

DICȚIONARUL LIMBII ROMÂNE, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București

DICȚIONARUL LIMBII ROMÂNE LITERARE. CONTEMPORANE, vol. I—IV, Editura Academiei Republicii Populare Române, București, 1958

DICȚIONARUL LIMBII ROMÂNE MODERNE, Editura Academiei Republicii Populare Române, București, 1958

DICȚIONARUL ORTOGRAFIC, ORTOEPIC ȘI MORFOLOGIC AL LIMBII ROMÂNE, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1982

DICȚIONAR ROMÂN—GERMAN, redactor responsabil Mihai Isbășescu, Editura Științifică, București, 1963

MANTSCH, HEINRICH, ANUȚEI, MIHAI, KELP, HELMUT: *Dicționar frazeologic român-german*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1979

MARCU, FLORIN, MANECA, CONSTANT: *Dicționar de neologisme*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1978

ROMAN, ALEXANDRU: *Dicționar frazeologic german-român*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1975

SCHROFF, MAXIMILIAN: *Dicționar român-german*, București, 1925

SECHE, LUIZA, SECHE, MIRCEA: *Dicționarul de sinonime al limbii române*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București, 1982

TIKTIN, H: *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, 3 Bände, Staatsdruckerei, Bukarest 1903—1925

DER SPRACH—BROCKHAUS, *Deutsches Bildwörterbuch für jedermann*, F.A. Brockhaus, Wiesbaden, 1959

DUDEN: *Bildwörterbuch der deutschen Sprache*, Bibliographisches Institut, Mannheim, Dudenverlag, 1958

DUDEN: *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*, Bibliographisches Institut, Mannheim/Wien/Zürich, Dudenverlag, 1976

DUDEN: *Rechtschreibung*, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1967

DUDEN—LANGENSCHEIDT: *Deutscher Wortschatz-deutsch erklärt*, Langenscheidt, Berlin/München/Wien/Zürich, 1970

DUDEN: *Stilwörterbuch der deutschen Sprache*, Bibliographisches Institut, Mannheim/Wien/Zürich, Dudenverlag, 1971

DUDEN: *Vergleichendes Synonymwörterbuch*, Bibliographisches Institut, Mannheim/Wien/Zürich, Dudenverlag, 1964

DUDEN: *Wie gebraucht man Fremdwörter richtig?*, Bibliographisches Institut, Mannheim/Wien/Zürich, Dudenverlag, 1970

GROßES FREMDWÖRTERBUCH, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1979

SYNONYMWÖRTERBUCH, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1973

WOLF, FRIEDRICH: *Moderne deutsche Idiomatik*, Max Hueber Verlag, München, 1966

WÖRTER UND WENDUNGEN, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1963

A

a[1], **A** *s.n. invar., lingv.* **1.** erster Buchstabe des rumänischen Alphabets; ~ *mic* ein kleines a; ~ *mare* ein großes A; ~ *de mînă* ein handgeschriebenes a; ~ *de tipar* ein gedrucktes a; **de la* ~ *la z* von A bis Z, von Anfang bis Ende, alles ohne Aufnahme. **2.** erster Laut der Vokalreihe; ~ *(ne)accentuat* ein (un)betontes a; *a pronunța un* ~ ein a aussprechen.

a[2] *interj.* **1.** *(exprimă stări sufletești)* ach!, ah!, o!, oh! **a)** *(surprindere, admirație, entuziasm)* ~, *tu ești!* ach, du bist's!; ~, *n-am știut!* oh, das wußte ich nicht!; ~, *ce artist!* o, welch ein Künstler!; ~, *ce frumos!* o/oh, wie schön!, ach, das ist schön!; **b)** *(plăcere, satisfacție)* ~, *ce plăcere!* o, welche Freude!; ~, *ce cald și bine e aici!* ah, wie schön warm es hier ist!; **c)** *(necaz, supărare)* ~, *ce nenorocire!* o, welch ein Unglück!; ~, *ce durere!* o, welcher Schmerz!, oh, (nein) was ein Schmerz!; **d)** *(regret)* ~, *ce păcat!* ach, wie schade!; **e)** *(indignare)* ~, *ce copil neastîmpărat!* oh, welch unartiges Kind! **2.** *(în reamintiri brusce)* ach; ~, *acum îmi amintesc că...* ach (ja), da fällt mir gerade wieder ein, daß...; ~, *ia spune-mi!* ach, sag mal!

a[3] *prep.* (A) **1.** *(precede infinitivul) plecă fără* ~ *spune un cuvînt* er ging weg, ohne ein Wort (darüber) zu sagen; *intră fără* ~ *bate la ușă* er trat ein, ohne anzuklopfen/an die Tür zu klopfen. **2.** *(modal)* **a)** *(asemănare)* wie, nach; *arată* ~ *aur (, dar nu e)* es sieht wie Gold aus (ist aber keins); *vremea e* ~ *ploaie* das Wetter zeigt Regen an, es sieht wie/nach Regen aus, *fam.* die Sonne zieht Wasser; *nu aduce* ~ *nimic* das sieht nach nichts aus; *arată* ~ *mort* er sieht leichenblaß aus; **b)** *(precizare)* nach, wie; *miroase* ~ *cafea* es riecht nach Kaffee; *miroase* ~ *ars* es riecht brandig/(wie) angebrannt; *sună* ~ *gol* es klingt hohl; **c)** *(în semn de) asta nu-i* ~ *bună* das bedeutet nichts Gutes, das verkündet mir nichts Gutes; *simt că nu-i* ~ *bună* es geht mir eine böse Ahnung auf, ich habe eine böse Ahnung, *fam.* mir ahnt nichts Gutes. **3.** *(final) fam. trage* ~ *mare* er will hoch hinauf, *elev.* er strebt hoch an; *fam. trage* ~ *somn* er ist schläfrig. **4.** *(în locuțiuni)* **a)** *(loc. adv.) de-a dreptul* schnur|stracks, -gerade; *de-a berbeleacul* kopfüber; **b)** *(loc. prep) de-a lungul* entlang (A), längs (G, *mai rar* D).

a[4] *prep.* (A) *(formează num. distrib.)* zu, *fam.* á; *3 saci' ~ 80 kg fiecare* 3 Säcke zu je 80 Kg; *2 timbre ~ 55 de bani* 2 Briefmarken zu/á 55 Bani (das Stück).

abă *s.f.* (14) Flausch *m*, Fries *m*, *înv.* Flaus *m*, *reg.* Flause *f*; *haină de* ~ Flausch|jacke *f*, -rock *m*.

abăc *s.n.* (13) Abakus *m*.

abăca *s.f. invar. bot.* Abaca *m*, Manila-, Pisang|hanf *m*, Musafaser *f*.

abăcă *s.f.* (11) *arhit.* Abakus *m*, Kapitelldeckplatte *f*.

abager *s.m.* (1) ↓ *abagiu*; **abagerie**[1] *s.f.* (10) **1.** Flauschfabrik *f*. **2.** Flauschhandlung *f*; **abagerie**[2] *s.f. sg.* (10) Handwerk des Flauschwebers; **abagiu** *s.m.* (1[5]) Flausch|händler *m*, -fabrikant *m*.

abajur *s.n.* (15) Lampen-, Licht|schirm *m*.

abandon *s.n.* (15) **1.** *(părăsire)* Verlassen *n*, Preisgabe *f*. **2.** *jur.* Abandon *m*, Abtretung *f*, Überlassung *f*, Verzicht *m*. **3.** *sp.* Aufgabe *f*, Aufgeben *n*; **a înregistra un* ~ aufgeben, (aus dem Rennen) aussteigen, *fam.* aufstecken; **abandona** *vb.*, (42B) **I.** *tr.* **1.** *(părăsi)* verlassen, preisgeben *înv.* abandonnieren, im Stich lassen; *a-și* ~ *familia* seine Familie verlassen, *fam.* Weib und Kind verlassen; *a* ~ *un copil (nou-născut)* ein (neugeborenes) Kind aussetzen; *a-și* ~ *tovarășii de luptă* seine Kampfgenossen im Stich lassen. **2.** *(renunța)* aufgeben, (von etwas) ablassen, (von etwas) abstehen, (von etwas) absehen, (von etwas) abkommen, (auf etwas A) verzichten, *fam.* aufstecken, *fam.* schwimmenlassen, *arg.* schießenlassen; *a* ~ *un plan* einen Plan aufgeben/*fam.* aufstecken/*arg.* schießenlassen, von einem Plan absehen/abkommen; *a* ~ *un proiect* von einem Vorhaben/Vorsatz ablassen/abkommen, *fam.* ein Vorhaben aufstecken, *arg.*, ein Vorhaben schießenlassen; *a* ~ *studiul* das Studium aufgeben/*fam.* aufstecken; *a-și* ~ *principiile* seine Grundsätze aufgeben, von seinen Grundsätzen abkommen, mit seinen Grundsätzen brechen; *a* ~ *orice speranță* alle Hoffnungen aufgeben/fahrenlassen/*fam.* schwimmenlassen. **3.** *jur.* abandonnieren, abtreten, überlassen, (auf etwas A) verzichten, das Abandon erklären; *a-și* ~ *un drept* von seinem Recht abstehen, auf sein Recht verzichten; *a* ~ *o bucată de pămînt în favoarea cuiva* jmdm. ein Stück Land abtreten. **4.** *sp.* aufgeben, (aus etwas) aussteigen, *fam.* aufstecken; *a* ~ *cursa* das Rennen aufgeben, aus dem Rennen aussteigen; *a* ~ *lupta* den Kampf aufgeben; *a* ~ *o partidă de șah* eine Schachpartie aufgeben; *a* ~ *concursul* sich beim Wettbewerb ausschalten; *a* ~ *din cauza unui accident* wegen einer Verletzung aufgeben/*fam.* aufstecken müssen. **II.** *intr. sp.* aufgeben; *adversarul a ~t în runda a 3-a* der Gegner gab in der 3. Runde auf; **abandonare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(părăsire)* Verlassen *n*, Preisgabe *f*; ~*a unui*

copil (nou-născut) die Aussetzung eines (neugeborenen) Kindes. **2.** *(renunțare)* Aufgabe *f*, Ablassung *f*, Verzicht *m*; **3.** *jur.* Abtretung *f*, Überlassung *f*, Verzicht *m*; *~a unei proprietăți* die Abtretung eines Grundstückes. **4.** *sp.* Aufgabe *f*, Aussteigen *n*; **abandonat** *a.* (21[4]) verlassen, preisgegeben; *logodnică ~ă* eine verlassene Braut; *copil ~* ein ausgesetztes Kind; *a fi ~ de toată lumea* von aller Welt verlassen sein.

abanos *s.m. sg.* (1) *bot.* Ebenholz *n*; **negru ca ~ul* schwarz wie Ebenholz; *păr de ~* (pech)rabenschwarzes/pechschwarzes Haar.

abataj *s.n.* (13) **1.** *min.* **a)** Erz|förderung *f*, -gewinnung *f*; **b)** Abbau *m*, Abbau|feld *n*, -förderstrecke *f*; *~ cu front larg* Strebbau *m*; *~ normal* normaler Abbau; *~ lateral* Stoßbau *m*. **2.** *forest.* (Holz)fällung *f*, Holzfällen *n*, Bäumeschlagen *n*. **3.** *(abator)* Abschlachten *n*, Abschlachtung *f*. **4.** *mar.* Abfallen *n* (eines Schiffes).

abate[1] *s.m.* (3[2]) *bis.* Abt *m*.

abate[2] *vb.* (44A[5]) **1.** *refl.* **1.** *(a se îndepărta)* abweichen, abgehen, ablenken, abschweifen, abspringen; *a se ~ de la subiect* vom Gegenstand/Thema abschweifen/abweichen, vom Thema abkommen/ablenken/abspringen, von der Sache abkommen/abgehen; *a se ~ de la tema propriu-zisă* vom eigentlichen Thema abschweifen; *a se ~ de la un principiu* von einem Grundsatz abweichen/abkommen/abgehen; *a se ~ din drum* vom Weg(e) abgehen/abkommen/abweichen; *a se ~ de la calea (cea) dreaptă* vom rechten/richtigen Weg abgehen/abkommen/abweichen, vom geraden Weg abschweifen; *elev. a se ~ de la calea virtuții elev.* vom Pfad der Tugend abweichen; *a nu se ~ cu nimic de la ceva* keinen Fußtritt von etwas abweichen; *a nu se ~ cu absolut nimic de la ceva* nicht um Haaresweite von etwas abweichen. **2.** *(contraveni)* verletzen, übertreten, (gegen etwas) verstoßen; *a se ~ de la datorie* seine Pflicht verletzen; *a se ~ de la morală* gegen die geltende Moral/gute Sitte verstoßen. **3.** *(trece)* vorbei|sprechen, -gehen, -kommen; *a se ~ pe la cineva* bei jmdm. vorbeisprechen/vorbeigehen/vorbeikommen, *fam.* zu jmdm. auf einen Sprung kommen, *fam.* jmdn. auf einen Sprung besuchen. **4.** *(d. fenomene ale naturii)* heimsuchen, hereinbrechen; *o furtună se -ătu asupra locului* ein Gewitter suchte die Gegend heim/*fam.* kam über das Land. **5.** *(a da peste)* (über jmdn. oder etwas) hereinbrechen; *o nenorocire se -ătu asupra familiei lui* ein Unheil/Unglück brach über seine Familie herein. **II.** *intr.* **a-i ~ cuiva ceva* **a)** jmdm. fällt etwas ein, jmdm. kommt etwas plötzlich in den Sinn, jmd. kommt auf einen Gedanken, jmd. bekommt einen Einfall; **b)** eine Laune wandelt jmdn. an. **III.** *tr.* **1. a)** *(devia)* ablenken, ableiten, abbetten; *a ~ un rîu* einen Fluß ableiten/abbetten; *a ~ cursul unei ape* einen Flußlauf ablenken; **b)** *fig.* ablenken, abfahren, abführen, abbringen; *a ~ pe cineva de la ceva* jmdn. von etwas abbringen; *a ~ pe cineva din drum* jmdn. vom Weg abbringen; *a ~ gîndurile cuiva de la ceva* jmds. Gedanken von etwas ablenken; *a ~ atenția cuiva de la ceva* jmds. Aufmerksamkeit von etwas ablenken; *a ~ pe cineva de la calea (cea) dreaptă* jmdn. vom rechten Weg abbringen/abfahren/abführen/ablenken; **pop. a ~ pe cineva din voia lui* jmdn. von seinem Plan/Vorsatz abbringen; *pop. a-l ~ pe cineva (intr-o parte)* etwas wandelt jmdn. an, jmd. kommt auf einen Einfall, *fam.* jmdm. fährt/schießt etwas durch den Kopf; *ce vînt te ~ încoace?* was bringt dich hierher? **2.** *(descuraja, deprima)* entmutigen, betrüben, nieder|schlagen, -drücken, in gedrückte Stimmung versetzen; *vestea l-a -ătut* die Nachricht hat ihn betrübt; *nenorocirea aceasta l-a -ătut grozav* dieses Unglück drückte ihn sehr nieder. **3.** *(dobori)* fällen, ab-, nieder|schlagen, umhauen; *a ~ copaci* Bäume fällen/niederschlagen; **abatere** *s.f.* (9) **1.** *(îndepărtare)* Abweichung *f*, Abschweifung *f*, Ablenkung *f*; *~ de la regulă* Abweichung von der Regel, Regel|ausnahme *f*, -widrigkeit *f*. **2.** *(contravenție)* Verletzung *f*, Übertretung *f*, Verstoß *n* (gegen etwas); *~ de la lege* Gesetzes|bruch *m*, -übertretung; *a comite|a săvîrși o ~* gegen etwas verstoßen, etwas verletzen/übertreten. **3.** *(deviere)* Ab-, Hin|leitung *f*, Abbetten *n*; *~a unui rîu* das Abbetten eines Flusses; *~a cursului unei ape* die Ablenkung eines Flußlaufes. **4.** *tehn.* Abweichung *f*; *~ admisibilă* zulässige Abweichung.

abatizā *s.f.* (11) *mil.* Baumverhau *m*, Balkensperre *f*.

abator *s.n.* (13[1]) Schlacht|haus *n*, -hof *m*.

abație *s.f.* (10) *bis.* Abtei *f*.

abazie *s.f.* (10) *med.* Abazie *f*, Gehunfähigkeit *f*.

abătut *a.* (21[4]) entmutigt, be-, ge|drückt, betrübt, nieder|geschlagen, -gedrückt; *om ~* ein entmutigter Mensch; *a fi ~* niedergedrückt/niedergeschlagen/entmutigt sein, *fam.* jmdm. ist die Peterşilie verhagen, *glumeț* auf Moll gestimmt sein; *a arăta ~* betrübt/gedrückt/niedergeschlagen aussehen; *a pleca ~* betrübt weggehen; *a umbla ~* niedergeschlagen/betrübt/gedrückt umhergehen, betrübt einhergehen.

abbevillian *s.n. sg.* (13) *geol.* Abbevillien *n*, *inv.* Chelléen *n*.

abceda *vb. intr.* (42B) *med.* eine Eiterbeule bilden; **abcеs** *s.n.* (13) *med.* (Eiter)geschwür *n*, Geschwulst *f*, Eiter|beule *f*, -herd *m*, Abszeß *m*; *~ dentar* Zahngeschwür; *a forma un ~* eine Eiterbeule bilden; *a deschide un ~* ein Geschwür aufschneiden/aufstecken/eröffnen; *a stoarce un ~* ein Geschwür aufdrücken.

abderit *s.m.* (1[2]) *livr.* Abderit *m*.

abdica *vb. intr.* (42A) **1.** abdanken, *inv.* abdizieren, dem Thron entsagen. **2.** *fig.* auf-, preis|geben, (auf etwas A) verzichten; *a ~ de la datorie* seine Pflicht nicht erfüllen/tun; *a ~ de la principiile sale* seine Grundsätze aufgeben/preisgeben; **abdicare** *s.f.* (9[2]) **1.** Abdankung *f*, Thron|entsagung *f*, -verzicht *m*, *inv.* Abdikation *f*; *act de ~* Abdankungsurkunde *f*. **2.** *fig.* Auf-, Preis|gabe *f*; *~ de la principii* Aufgabe/Preisgabe der Grundsätze.

abdomen *s.n.* (13) Abdomen *n* **1.** *anat.* Bauch *m*, (Unter)leib *m*; *~ acut* akutes Abdomen. **2.** *med. vet.* Hinterleib *m*; **abdominal** *a.* (21) abdominal, Bauch-, Unterleibs-; *cavitate ~ă* Bauchhöhle *f*; *mușchi ~i* Abdominal-, Bauch|nerven *m pl.*; *organe ~e* Bauch-, Unterleibs|organe *n pl.*; *vene ~e* Abdominal-, Bauchblut|adern *f pl.*; *dureri ~e* Bauchschmerzen *m pl.*, Schmerzanfälle *m pl.* im Abdomen; *hernie ~ă* Bauchbruch *m*.

abductor *a.* (23²) *anat. mușchi ~i* Abduktoren *m pl.*, Abziehmuskel *m pl.*; **abducție** *s.f.* (10) *anat.* Abduktion *f*, Muskelbewegung *f.*

abecedar *s.n.* (13) **1.** Abc-, Abece|buch *n*, Fibel *f.* **2.** *fig.* Abc *n*, Abece *n*, Anfangsgründe *m pl.*

aberant *a.* (21⁴) **1.** *(anormal)* aberrant, abirrend, abweichend. **2.** *(absurd)* ungereimt, abgeschmackt, albern, sinnlos, unsinnig; **aberație** *s.f.* (10) **1.** *biol.* Aberration *f*, Abweichung *f.* **2.** *fiz.* Aberration *f*, Abweichung *f*; *~ cromatică* chromatische Aberration; *~ sferică* sphärische Aberration/Abweichung; *~ vizuală* Astigmatismus *m*, Punktlosigkeit *f*; *~a luminii* Lichtaberration. **3.** *astron.* Aberration *f*; *~ anuală* jährliche Aberration; *~ zilnică* tägliche Aberration. **4.** *(absurditate)* Ungereimtheit *f*, Abgeschmacktheit *f*, Albernheit *f*, Sinnlosigkeit *f*, Un-, Wider|sinn *m.*

abhorа *vb. tr.* (42B) *rar* verabscheuen, (vor/gegen jmdn. oder etwas) Abscheu haben, (gegen jmdn. oder etwas) Abscheu empfinden/hegen.

abia *adv.* **1.** *(modal)* kaum, mühsam, mit (großer) Mühe, mit knapper Not; *~ de pot crede aceasta* ich kann das kaum glauben; *~ aștept* ich kann es kaum erwarten; *~ merge* er kann kaum gehen; *~ a scăpat* er ist mit knapper/genauer Not davongekommen; *~ a luat examenul* er bestand die Prüfung mit knapper Mühe und Not. **2.** *(cantitativ, intensiv)* **a)** *(foarte puțin, aproape deloc)* kaum (ausreichend), knapp, sehr wenig, fast nichts; *~ îl cunosc* ich kenne ihn kaum; *~ ajunge* es reicht kaum; *~ o scoate la capăt cu salariul* er kommt mit dem Gehalt (nur) knapp aus; *~ mi-ajunge timpul* ich bin knapp mit der Zeit, meine Zeit ist knapp; *~ (dacă) are cu ce să trăiască* bei ihm geht es sehr knapp her; **b)** *(nu mai mult de)* erst, nur bloß, nicht mehr als; *are ~ 18 ani* er ist erst 18 Jahre alt; *am citit ~ 20 de pagini din această carte* ich habe erst 20 Seiten in diesem Buch gelesen. **3.** *(temporal)* **a)** *(de foarte puțină vreme)* erst, soeben, seit kurzem, nicht eher als; *l-am văzut ~ ieri* ich habe ihn erst gestern gesehen; *s-a întors ~ acum câteva zile* er ist erst vor einigen Tagen zurückgekommen; *cartea ~ a apărut* das Buch ist soeben erschienen; **b)** *(de îndată ce, numai ce)* kaum, eben erst, gerade (erst), in dem Augenblick (als), *înv.* kaum daß; *~ plecă trenul că se și apucă să citească* der Zug war kaum/eben erst abgefahren, da begann er zu lesen; *~ ieși pe ușă că și sună telefonul* er war kaum aus der Tür, als das Telefon klingelte; *~ ieși șeful din birou că ei și lăsară lucrul* kaum daß der Chef aus dem Büro war, hörten sie mit der Arbeit auf; **c)** *(tocmai)* eben, eben erst; *~ a sosit* er ist eben gekommen; *filmul ~ a început* der Film ist eben erst angefangen; **d)** *(nu mai mult de)* erst, nicht mehr als; *e ~ ora 7* es ist erst 7 Uhr; **e)** *(nu mai devreme de)* erst, nicht eher als; *a venit acasă ieri seară ~ la ora 11* er kam gestern abend erst um 11 Uhr nach Haus(e); *voi afla rezultatul ~ peste două zile* ich werde das Ergebnis erst in zwei Tagen erfahren. **4.** *(cel puțin, măcar)* wenigstens, zumindest; *~ n-am de ce să merg la gară* zumindest soll ich nicht zum Bahnhof gehen.

abientin *s.n. sg.* (13) *chim.* Abietinsäure *f.*

abil **I.** *a.* (21) **1. a)** *(dibaci)* geschick|t, -lich, gewandt, tüchtig, *livr.*, *înv.* habil; *diplomat ~* ein geschickter/geschmeidiger Diplomat; *a fi ~ într-o problemă* in einer Sache geschickt sein; **b)** *(isteț)* findig, pfiffig, gewitzt, schlau, verschlagen, *fam.* gewiegt, *fam.* gewieft, *fam.* helle; *un tip ~* ein schlauer Kerl. **2.** *jur.* fähig; *a fi ~ de a moșteni* erbfähig sein. **II.** *adv.* schlau; *a proceda ~* schlau vorgehen.

abilita *vb. tr.* (42B) habilitieren, (jmdm.) die Lehrberechtigung erteilen; **abilitare** *s.f.* (9²) *rar* Habilitierung *f*, Habilitation *f*, Erteilung *f* der Lehrberechtigung.

abilitate *s.f.* (9⁴) **a)** *sg. (dibăcie)* Geschicklichkeit *f*, Geschick *n*, Geschicktheit *f*, Gewandtheit *f*, *livr.*, *înv.* Habilität *f*; *a evita|a ocoli cu ~ ceva* einer Sache mit großer Geschicklichkeit ausweichen; *a proceda cu ~* geschickt vorgehen; *a se descurca cu ~ în orice situație* sich aus jeder Situation geschickt herauswinden, *fam.* glatt wie ein Aal sein; **b)** *pl. (șmecherii)* Kniffe *m pl.*, Schliche *m pl.*

abiogeneză *s.f. sg.* (11) *fil.* Abio-, Archi|genesis *f*, Archigonie *f*, Generatio *f* aequivoca; **abiologie** *s.f. sg.* (10) Abiologie *f*; **abiotic** *a.* (21) abiotisch, leblos; **abiotrofie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Abiotrophie *f*; **abioză** *s.f. sg.* (11) Abios|e *f*, -is *f*, Leblosigkeit *f.*

abis *s.n.* (15) *și fig.* Abgrund *m*, Kluft *f*, Schlund *m*, *înv.* Abyssus *m*; **abisal** *a.* (21) abyss|al, -isch; *regiune ~ă* abyssale Region, abyssaler Bereich, Abyssal *n*, Tiefseebereich *m*; *animal ~* ein abyssales Tier; *sedimentări ~e* abyssische Ablagerungen; *în adâncimi ~e* in abyssischen Tiefen.

abitaclu *s.n.* (13²) ↓ *habitaclu.*

abitație *s.f. sg.* (10) *jur.* Recht *n*, ohne Miete zu zahlen, in einem fremden Haus zu wohnen.

abitir *adv.* **fam.*, *pop.* *mai ~ decît* **a)** mehr als; **b)** besser als; **c)** stärker als.

abject *a.* (21⁴) verworfen, **verächtlich**, verrucht, niedrig, niederträchtig, gemein; *om ~* ein verworfener/gemeiner Mensch, ein verächtlicher Kerl; *fapte ~e* verruchte/niederträchtige Taten; *caracter ~* ein niedriger Charakter; **abjecție** *s.f.* (10) Verworfenheit *f*, Verächtlichkeit *f*, Verruchtheit *f*, Niedrigkeit *f*, Nieder|tracht *f*, -trächtigkeit *f*, Gemeinheit *f.*

abjudeca *vb. tr.* (42A) *jur.* aberkennen, absprechen, entziehen; *a ~ cuiva un drept* jmdm. ein Recht aberkennen/absprechen; *a ~ cuiva un titlu* jmdm. einen Titel aberkennen; *a ~ cuiva drepturile cetățenești* jmdm. die bürgerlichen Ehrenrechte aberkennen; **abjudecare** *s.f.* (9²) *jur.* Aberkennung *f*, Absprechen *n*; *~a drepturilor cetățenești* die Aberkennung der bürgerlichen Ehrenrechte.

abjura *vb. tr.* (42A) abschwören, verleugnen, sich (von etwas) lossagen; *a-și ~ credința* seinen/seinem Glauben abschwören, seinen Glauben verleugnen, sich von seinem Glauben lossagen; **abjurare** *s.f.* (9²), **abjurație** *s.f.* (10) Abschwörung *f*, Verleugnung *f*, Lossagung *f.*

ablacta *vb. tr.* (42B) abstillen, *înv.* ablaktieren, von der Muttermilch entwöhnen; **ablactare** *s.f. sg.* (9²) Abstillen *n*, *înv.* Ablaktieren *n*, *înv.* Ablaktation *f*; **ablactație** *s.f. sg.* (10) ↑ *ablactare.*

ablativ *s.n.* (13) *gram.* Ablativ(us) *m*, Woherfall

m; ~ absolut absoluter Ablativ, Ablativus absolutus.

ablațiune *s.f.* (9) **1.** *geol.* (Boden)abtragung *f*, Gesteinverwitterung *f*, Ablation *f*. **2.** *med.* Ab-, Wegnahme *f* (eines Körperteils), Amputation *f*.

ablaut *s.n.* (15) *lingv.* Ablaut *m*.

ablegat *s.m.* (1²) *bis.* Ablegat *m*.

abluțiune *s.f.* (4) **1.** *bis.* Waschung *f*. **2.** *(duș)* Dusche *f*.

abnega *vb. tr.* (42A¹¹) ableugnen, abschwören, verleugnen, in Abrede stellen; *a-și ~ credința* seinen Glauben verleugnen, seinen/seinem Glauben abschwören; **abnegare** *s.f.* (9²) *rar* ↓ *abnegație*; **abnegație** *s.f. sg.* (10) Selbst|verleugnung *f*, -entsagung *f*, -losigkeit *f*; *plin de ~* entsagungsvoll; **abnegațiune** *s.f. sg.* (9) ↑ *abnegație*.

abnorm *a.* (21) *rar* abnorm **1.** *(bolnăvicios)* krankhaft, mißgebildet. **2.** *(neobișnuit)* ungewöhnlich, regelwidrig, von der Regel abweichend; **abnormitate** *s.f.* (9²) *rar* **1.** *(stare bolnăvicioasă)* Abnormität *f*, Krankhaftigkeit *f*, Mißbildung *f*. **2.** *(lucru neobișnuit)* Abnormalität *f*, Ungewöhnlichkeit *f*, Regelwidrigkeit *f*.

aboli *vb. tr.* (42B) abschaffen **1.** *(desființa)* beseitigen; *a ~ monarhia* die Monarchie abschaffen; *a ~ sclavia* die Sklaverei abschaffen. **2.** *(anula)* aufheben, außer Kraft setzen; *a ~ o lege* ein Gesetz abschaffen/aufheben/außer Kraft setzen; *a ~ pedeapsa cu moartea* die Todestrafe abschaffen/aufheben; **abolire** *s.f.* (9) Abschaffung *f* **1.** *(desființare)* Beseitigung *f*; *~a sclaviei* die Abschaffung der Sklaverei. **2.** *(anulare)* Aufhebung *f*, Außerkraftsetzung *f*; *~a pedepsei cu moartea* die Abschaffung/Aufhebung der Todesstrafe; **abolițion|ism** *s.n. sg.* (13) Abolitionismus *m*, Abschaffung *f* der Sklaverei; **abolițion|ist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Abolitionist(in) *m(f)*.

abominabil *a.* (21) **1.** *(înfiorător)* greuelhaft, greu|lich, -voll. **2.** *(dezgustător)* abscheulich, scheußlich, gräßlich, entsetzlich, widerlich.

abona *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** abonnieren, in Abonnement beziehen/erwerben/nehmen; *a se ~ la o revistă* eine Zeitschrift abonnieren/bestellen/in Abonnement beziehen, **2.** **fam. a se ~ la cineva* bei jmdm. ein und aus/aus und ein gehen, ein häufiger Gast bei jmdm. sein, bei jmdm. oft/viel verkehren. **II.** *tr.* abonnieren, ein Abonnement abschließen; *a ~ pe cineva la o revistă* jmdn. auf eine Zeitschrift abonnieren, für jmdn. ein Abonnement auf eine Zeitschrift abschließen; **abonament** *s.n.* (13) **1.** Abonnement *n*, Anrecht *n*, (Stamm)bezug *m*; *~ anual* Jahresabonnement; *~ lunar* Monatsabonnement; *~ săptămînal* Wochenabonnement; *~ la ziar* Zeitungs|abonnement, -bezug, Dauerbezug; *~ poștal* Postbezug; *preț de ~* Bezugspreis *m*; *a face un ~ la un ziar* ein Abonnement auf eine Zeitung abschließen; *a avea ~ la o revistă* auf eine Zeitschrift abonniert sein, ein Abonnement auf eine Zeitschrift haben, eine Zeitschrift halten; *a reînnoi un ~* ein Abonnement erneuern; *a renunța la un ~* von einem Abonnement abspringen; *~ul expiră la 31 decembrie* das Abonnement erlischt am 31. Dezember; *~ul a expirat* das Abonnement ist abgelaufen. **2.** *(permis)* Abonnements-, Anrechts|karte *f*, Anrechtsbescheinigung *f*; *~ de tren* Wochenkarte *f*; *~ de tramvai* Zeitkarte *f*; *~ la teatru* Dauer-, Stamm|karte *f*. **3.** *(taxă)* Gebühr *f*; *~ (la) radio* Rundfunkgebühr; *~ la televiziune* Fernsehgebühr; **abonare** *s.f.* (9²) Abonnieren *n*; *condiții de ~* Bezugsbedingung *f pl.*; *perioadă/termen de ~* Bezugs|dauer *f*, -zeit *f*; **abonat** **I.** *a.* (21⁴) abonniert; *a fi ~ la un ziar* auf eine Zeitung abonniert sein, eine Zeitung halten/abonniert haben; *a fi ~ la o revistă* eine Zeitschrift in Abonnement beziehen; *a fi ~ la teatru* im/beim Theater abonniert sein, ein Abonnement beim Theater haben. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) **1.** Abonnent(in) *m(f)*, Anrechtler(in) *m(f)*, Vorausbesteller(in) *m(f)*; *~ la ziar* Dauerbesitzer(in) *m(f)*; *~ la teatru* Stammsitzpächter(in) *m(f)*; *~ (la) radio* Rundfunkhörer(in) *m(f)*; *~ al televiziunii* Fernsehteilnehmer(in) *m(f)*; *~ la serviciul telefonic* Telefonteilnehmer(in) *m(f)*. **2.** *fig., fam.* Dauer-, Stamm|gast *m*, *rar înv.* Habitué *m*.

aboral *a.* (21) *anat.* aboral, vom Mund entfernt.

aborda *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a pune în discuție)* anschneiden, vorbringen, zur Sprache bringen; *a ~ o chestiune/problemă* eine Frage anschneiden/vorbringen, an eine Frage herangehen, auf eine Frage eingehen; **b)** *(discuta)* besprechen, erörtern, behandeln; *a ~ probleme de interes comun* Fragen gemeinsamen Interesses besprechen/erörtern; *a ~ probleme internaționale* internationale Fragen besprechen/behandeln; **c)** *(ataca)* anpakken, (mit etwas) beginnen, in Angriff nehmen; *a ~ cu îndrăzneală o problemă* ein Problem kühn anpacken. **2.** *(a se adresa)* anreden, ansprechen, angehen, (an jmdn.) herantreten; *a ~ pe cineva într-o chestiune/problemă* jmdn. auf eine Frage anreden/ansprechen. **II.** *intr. mar.* **1.** *(acosta)* landen, anlaufen, anlegen; *a ~ la chei* am Kai anlegen. **2.** *(ataca)* entern, mit Enterhaken festhalten und besteigen; **abordabil** *a.* (21) zu-, um|gänglich; **abordaj** *s.n.* (13) *mar.* **1.** *(atac)* Entern *n*. **2.** *(ciocnire)* (Schiffs)zusammenstoß *m*, Kollision *f*; **abordare** *s.f.* (9²) **1.** *mar.* **a)** *(acostare)* Landung *f*, Anlegung *f*; **b)** *(atac)* Entern *n*. **2. a)** *(punere în discuție)* Anschneidung *f*, Anschneiden *n*, Vorbringen *n*; **b)** *(discutare)* Besprechung *f*, Erörterung *f*, Behandlung *f*; **c)** *(atacare)* Anpacken *n*, Inangriffnahme *f*.

aborigen **I.** *a.* (21) einheimisch, eingeboren, bodenständig. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Eingeborene *m și f*, Einheimische *m și f*, Ureinwohner(in) *m((f)*.

abortiv **I.** *a.* (21) abortiv **1.** *(prematur)* unreif, unzeitig, zu früh geboren. **2.** *med.* abtreibend, einen Abort bewirkend; *mijloc ~* ein abortives Mittel. **II.** *s.n.* (13) *med.* Abortivum *n*, Abortiv-, Abtreibe|mittel *n*.

abracadabra *s.n. invar.* Abrakadabra *n*; **abracadabrant** *a.* (21⁴) **1.** *(ciudat)* merkwürdig, wunderlich, absonderlich, bizarr. **2.** *(confuz)* verworren, unordentlich; *cuvinte ~e* verworrenes Zeug.

abrasax *s.n. invar.* ↓ *abraxas*.

abraș *a.* (21) **1.** *reg.* **a)** *(d. cai)* stät(isch), störrisch; **b)** *(d. oameni)* böse, heftig, ungestüm. **2. a)** *(fără rezultat)* ergebnis-, erfolgs|los; **b)** *(neizbutit)* mißlungen, fehlgeschlagen; **a ieși ~* fehlschlagen, miß|lingen, -glücken, -raten, schlecht abgehen/ausgehen/ausfallen, *fam.* quergehen, *fam.* daneben|gehen, -geraten, -gelingen, -glücken, zum

Schlechten ausschlagen, *fam.* der Quere gehen. **abraxas** *s.n. invar., rar* Abraxas *m*, Abrasax *m*. **abrazare** *s.f.* (9²) *rar* ↓ *abraziune* (2); **abraziune** *s.f.* (9) Abrasion *f* **1.** *geol.* Abtragung *f*, Abschleifung *f*, Abhobelung *f* (der Küste durch die Meeresbrandung). **2.** *(abrazare)* Abschabung *f*, Abschaben *n*; **abraziv I.** *a.* (21) (ab)schleifend. **II.** *s.n.* (13) *tehn.* Schleifmittel *n*.

abrevia *vb. tr.* (42B⁴) **1.** *(prescurta)* ab-, ver|kürzen, *inv.* abbreviieren; *a ~ un cuvînt* ein Wort abkürzen. **2.** durch ein Symbol/Siegel aufzeichnen; **abreviat** *a.* (21⁴) abge-, ver|kürzt, *inv.* abbreviiert; *cuvînt ~* ein abgekürztes Wort; **abreviativ** *a.* (21) ab-, ver|kürzend; **abreviator** *s.m.* (1) **1.** *bis.* Abbreviator *m*, päpstlicher Kanzleibeamter. **2.** Abkürzer *m*, Verfasser *m* eines Abzugs, *inv.* Abbreviator *m*; **abreviație** *s.f.* (10) ↓ *abreviere*; **abreviere** *s.f.* (9) Abbreviatur *f*. **1.** *(prescurtare)* Ab-, Ver|kürzung *f*, *inv.* Abbreviation *f*. **2.** *(cuvînt prescurtat)* abgekürztes Wort, Kurzwort *n*.

abroga *vb. tr.* (42A) abschaffen, aufheben, außer Kraft setzen, *livr.* abrogieren; *a ~ o lege* ein Gesetz abschaffen/aufheben/außer Kraft setzen; *a ~ o dispoziție* eine Bestimmung abschaffen/aufheben; **abrogare** *s.f.* (9²), **abrogație** *s.f.* (10) *jur.* Abschaffung *f*, Aufhebung *f*, Außerkraftsetzung *f*, *livr.* Abrogation *f*.

abrudeanca *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes.

abrupt *a.* (21⁴) **1.** steil, abgebrochen, abschüssig, jäh, schroff; *povîrniș ~* steiler Anhang. **2.** *fig. (d. stil)* abgehackt, zusammenhang(s)los.

abrutiza *vb.* (42B) **I.** *tr.* ab-, ver|stumpfen, verdummen, vertieren. **II.** *refl.* ab-, ver|stumpfen; **abrutizant** *a.* (21⁴) geist-, herz|tötend; **abrutizare** *s.f.* (9²) Ab-, Ver|stumpfen *n*, Verstumpfung *f*, Verdummung *f*, Vertierung *f*; **abrutizat** *a.* (21⁴) abgestumpft, verdummt, vertiert, verwildert.

absciză *s.f.* (11) *mat.* Abszisse *f*.

abscizîune *s.f.* (9) *med.* Absetzung *f*, Abtrennung *f* (eines endständigen Körperteils).

abscons *a.* (21⁴) *livr.* **1.** *(greu de înțeles)* schwerverständlich, undeutlich, unbestimmt, dunkel. **2.** *(ascuns)* verschlossen, unumgänglich, *fam.* zugeknöpft. **3.** *(obscur)* verborgen.

absent *a.* (21⁴) **1.** abwesend, nicht zugegen, *inv.* absent; *cine este ~?* wer fehlt? **2.** *fig.* **a)** *(distrat)* (geistes)abwesend, zerstreut; *a fi ~* geistesabwesend, *fam.* dösen, *fam.* nicht dasein, seine Gedanken woanders haben, *fam.* ein Loch in die Luft gucken; **b)** *(neatent)* geistesentrückt, unaufmerksam; **c)** *(căzut pe gînduri)* in Gedanken versunken, *fam.* nicht ganz bei sich sein; **absenta** *vb. intr.* (42B) fehlen, fernbleiben, abwesend/fort sein, nicht anwesend/zugegen/da sein; *a ~ de la școală* in der Schule fehlen, die Schule versäumen; *a ~ de la cursuri* den Unterricht versäumen; *a ~ nemotivat* unentschuldigt fehlen; **absenteism** *s.n. sg.* (13) Absenteismus *m*; **absenteist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Absenteist(in) *m(f)*, Absenter(in) *m(f)*; **absență** *s.f.* (11) **1. a)** *(d. persoane)* Abwesenheit *f*, Fehlen *n*, Fernsein *n*, Nichterscheinen *n*, *aus., elv.* Absenz *f*; *~ de la școală* Schulversäumnis *n*; *~ de la cursuri* Unterrichtsversäumnis *n*; *~ de la lucru* Arbeitsversäumnis *n*; *în -a mea* in/während meiner Abwesenheit; *a profita de -a cuiva* jmds. Abwesenheit (zu etwas) nutzen; *ir. a străluci prin ~* durch Abwesenheit glänzen/auffallen; **b)** *(semn în catalog)* Zeichen *n* zur Eintragung des Fehlens ins Klassenbuch; *a trece -ele în catalog* die Fehlenden ins Klassenbuch eintragen; **c)** *(d. lucruri)* Fehlen *n*, Mangel *m*, Nichtvorhandensein *n*, *livr.* Absenz *f*. **2.** *(lești)* Ohnmacht *f*, Bewußt-, Besinnungs|losigkeit *f*, *livr.* Absence *f*, *livr.* Absenz *f*. **3.** *fig.* (Geistes)abwesenheit *f*, Zerstreutheit *f*, Unaufmerksamkeit *f*.

absidă *s.f.* (11) *arhit.* **1.** *(nișă)* Abside *f*, Apside *f*, Absis *f*, Apsis *f*, Wölbung *f*, *rar* Konche *f*, *rar* Koncha *f*. **2.** *(altar)* Altarnische *f*; **absidiol** *a.* (21) apsidiel.

absint *s.n.* (15) Absinth *m*, Wermut(schnaps) *m*, Wermutbranntwein *m*; **absintism** *s.n. sg.* (13) Absinthvergiftung *f*.

absolut I. *a.* (21⁴) absolut **1. a)** *(necondiționat, nelimitat)* unum-, unbe|schränkt; *monarhie ~ă* absolute/unumschränkte Monarchie; *putere ~ă* unumschränkte Macht, Unumschränktheit *f*; *suveran ~* ein absoluter/unumschränkter Herrscher; *lege ~ă* ein unumschränktes Gesetz; *a domni cu putere ~ă* unumschränkt befehlen; *a avea valabilitate ~ă* eine unbeschränkte Gültigkeit haben; **b)** *fil.* rein, beziehungslos, für sich betrachtet; *spirit ~* absoluter Geist; *gîndire ~ă* absolutes Denken; *adevăr ~* absolute Wahrheit. **2.** *ec. pol. plusvaloare ~ă* absoluter Mehrwert; *rentă funciară ~ă* absolute Grundrente. **3.** *mat.* nicht negativ; *valoare ~ă* absoluter Wert. **4.** *lingv (fără complement)* ohne Ergänzung; *verb ~* Zeitwort *n* ohne Ergänzung. **5.** *chim.* chemisch (fast) rein; *alcool ~* absoluter Alkohol. **6.** *fiz. greutate atomică ~ă* absolute Atommasse; *zero ~* absoluter Nullpunkt. **7.** *(deplin)* völlig; *ai ~ă dreptate* du hast völlig recht; *îți las libertate ~ă* ich lasse dir völlige Freiheit; *e liniște ~ă* es herrscht völlige Windstille. **II.** *adv.* absolut **1.** *(formează superlativul)* **a)** *(cu totul, cu desăvîrșire)* durchaus, ganz, gänzlich, völlig, überhaupt, schlechterdings, ganz und gar; *e ~ adevărat* es ist durchaus wahr; *e ~ corect* es ist absolut/völlig/durchaus richtig; *e ~ sigur* das ist ganz gewiß/sicher, das steht unerschütterlich fest, das ist so sicher wie das Amen in der Kirche/Bibel/im Gebet, *fam.* daran ist nicht zu tippen, *fam.* das ist bombenfest/bombensicher, *fam.* darauf kannst du Gift nehmen; *are o mașină ~ nouă* er hat ein ganz neues Auto; *nu-mi place ~ deloc* das gefällt mir ganz und gar nicht; *mi-e ~ indiferent* es ist mir ganz gleich/gleichgültig/einerlei, *fam.* das ist mir völlig schnuppe, *fam.* das ist mir Wurst/wurstegal; *a fost ~ neprevăzut* das war überhaupt nicht vorgesehen; *sînt ~ de aceeași părere cu dumneavoastră* ich bin durchaus/ganz und gar Ihrer Meinung, ich bin mit Ihnen ganz und gar einer Meinung; *mi-e ~ imposibil să...* es ist mir ganz/schlechterdings unmöglich, zu..., es geht unter keinen Umständen, daß ich...; **b)** *(imperios, neapărat)* unumgänglich, unerläßlich, unbedingt, durchaus; *e ~ necesar* es ist unbedingt/durchaus notwendig; **c)** *(perfect)* vollkommen; *argumentare ~ justă* eine vollkommen richtige Beweisführung. **2.** *(întărește un pron. sau adv. negativ)* gar, überhaupt, völlig; *~ nimic* überhaupt nichts, *fam.* Null Komma

nichts; *n-ai pierdut ~ nimic* du hast gar nichts verloren; *cu aceasta nu pot face ~ nimic* damit kann ich absolut nichts anfangen; *n-a venit ~ nimeni* es ist gar niemand gekommen; *n-am aflat ~ nimic* ich habe gar nichts erfahren; *e ~ greşit* es ist völlig falsch; **absolutism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Absolutismus *m*, Allein-, Selbst-, Willkür|herrschaft *f*, unbeschränkte Fürstengewalt; **absolutist** **I.** *a.* (21⁴) absolutistisch, willkürlich. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *pol.* Absolutist(in) *m(f)*; **absolutoriu** **I.** *a.* (26) lossprechend. **II.** *s.n.* (6) Reifenzeugnis *n*, *inv.* Absolutorium *n*; **absoluţiune** *s.f.* (9) **1.** *jur.* Freisprechung *f*. **2.** *bis.* Sünden|erlaß *m*, -vergebung *f*, Absolution *f*.

absolvent *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Absolvent(in) *m(f)*, Abgangsschüler(in) *m(f)*, Schulentlassene *m şi f*; **absolvenţă** *s.f.* (11) (Schul)abgang *m*; **absolvi** *vb. tr.* **I.** (45B) absolvieren **1.** *(termina)* beend(ig)en, vollenden; *a ~ şcoala* die Schule absolvieren/beenden/*fam.* hinter sich bringen; *a ~ un curs* einen Lehrgang absolvieren; *a ~ studiile* sein Studium beenden. **2.** *(trece, lua)* bestehen, *fam.* machen; *a ~ un examen* eine Prüfung absolvieren/bestehen/*fam.* machen. **II.** (45A) **1.** *jur.* (von der Strafe) freisprechen. **2.** *bis.* frei-, los|sprechen, lösen, (jmdm.) die Absolution erteilen; *a ~ pe cineva de păcate* jmdn. von Sünden lossprechen, jmdm. (die) Absolution erteilen; **absolvire** *s.f.* (9) **1.** *(terminare)* Abgang *m*, Beendigung *f*, Absolvieren *n*; *~ a şcolii* Abgang von der Schule; *la ~a şcolii* beim Abgang von der Schule; *după ~a şcolii* nach Beendigung der Schule; *au trecut 3 ani de la ~a şcolii* es sind schon 3 Jahre seit Beendigung der Schule vergangen. **2.** *jur.* Freisprechung *f* (von der Strafe). **3.** *bis.* Absolution *f*, Los-, Frei|sprechung *f*, Vergebung *f* von Sünden (nach der Beichte).

absorbant **I.** *a.* (21⁴) **1.** *fiz., chim.* auf-, ein|saugend, saugfähig, absorptiv. **2.** *fig.* fesselnd, packend, spannend, mitreißend. **II.** *s.n.* (13) **1.** *chim.* Absorptionsmittel *n*, Absorber *m*; *~ de gaze* Gasabsorptionsmittel. **2.** *med.* absorbierendes Mittel; **absorbi** *vb. tr.* (45A⁴) **1.** absorbieren **a)** *fiz., chim. (aspira)* auf-, ein-, ab|saugen, saugen, aufzehren; *a ~ gaze* Gase aufsaugen; **b)** *fiz. (reţine)* verschlucken; *a ~ lumina* Licht verschlucken; *a ~ căldură* Wärme absorbieren; *a ~ unde electromagnetice* elektromagnetische Wellen absorbieren; *a ~ sunetul* Schall absorbieren. **2.** *ec.* abschöpfen; *a ~ surplusul de bani* den Geldüberfluß/Geldübergang abschöpfen. **3.** *fig. (captiva)* fesseln, packen, restlos beanspruchen, (gänzlich) in Anspruch nehmen, *livr.* absorbieren; *lectura acestei cărţi m-a ~t* die Lektüre dieses Buches hat mich gefesselt; **absorbire** *s.f.* (9) **1.** Absorption *f* **a)** *chim., fiz.* Auf-, Ein|saugung *f*, Aufzehrung *f*; **b)** *fiz.* Verschlucken *n*. **2.** *ec.* Abschöpfung *f*; **absorbit** *a.* (21⁴) **1.** absorbiert **a)** *fiz., chim. (aspirat)* auf-, ein-, ab|gesaugt; **b)** *fiz. (reţinut)* verschluckt. **2.** *fig. (captivat)* gefesselt, gepackt, vertieft, (restlos) beansprucht; *~ de lectură* in die Lektüre vertieft; **absorbitor** *a.* (23²) auf-, ein|saugend, saugfähig, absorptiv; **absorbţi|e** *s.f.* (10) **1.** Absorption *f* **a)** *fiz., chim. (aspiraţie)* Auf-, Ein-, Ab|saugung *f*, Aufzehrung *f*; *~ de gaze* Gasaufsaugung; **b)** *fiz. (reţinere)* Verschlucken *n*; *-a luminii* Lichtabsorption; *-a sunetului* Schallabsorption; *~ de energie* Energieabsorption; *~ de unde* Wellenabsorption; *-a căldurii* Wärmeabsorption. **2.** *mat.* *~ selectivă* selektive Absorption.

abstenţionism *s.n. sg.* (13) Abstentionismus *m*, Stimmentsagung *f*; **abstenţionist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Nichtstimmende *m şi f*, Wähler(in) *m(f)*, der (die) sich der Stimme enthält; **abstinent** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Abstinent(in) *m(f)*, Abstinenzler(in) *m(f)*, Enthaltsame *m şi f*, Mäßigkeitsfreund(in) *m(f)*; *~ convins* ein überzeugter Abstinenzler; *a fi ~* ein Abstinenzler sein, den Alkohol meiden, *fam.* trocken leben; **abstinenţă** *s.f.* (11) **1.** Abstinenz *f*, völlige Enthaltsamkeit *f*, Enthaltung *f*. **2.** *ec. teoria -ei* Abstinenztheorie *f*.

abstract **I.** *a.* (21⁴) abstrakt **1. a)** *(general)* allgemein, begrifflich, anschaulich, abgezogen; *noţiuni ~e* abstrakte Begriffe; *gîndire ~ă* abstraktes/begriffliches Denken; *substantiv ~* abstraktes Substantiv; *în ~* rein begrifflich; *luat în ~* in abstraktem Sinne genommen; *a avea un înţeles ~* eine abstrakte Bedeutung haben; **b)** *(teoretic)* theoretisch, grundsätzlich; *matematica ~ă* die reine Mathematik; *ştiinţele ~e* die höheren Wissenschaften; **c)** ungegenständlich; *artă ~ă* abstrakte Kunst; *pictură ~ă* abstrakte Malerei *f*; **d)** *(rupt de realitate)* lebensfremd, losgelöst von der Wirklichkeit. **2.** *(greu de înţeles)* dunkel, abstrus, schwer verständlich; *răspunsul este prea ~ pentru mine* die Antwort ist mir etwas zu abstrakt. **II.** *adv.* abstrakt **1.** begrifflich; *a explica ~ ceva* etwas begrifflich darlegen; *a se exprima ~* sich abstrakt/in Begriffen ausdrücken; *a privi lucrurile ~* die Dinge abstrakt ansehen. **2.** ungegenständlich; *a picta ~* abstrakt malen. **III.** *s.n.* (13) *lingv.* Abstraktum *n*, Begriffswort *n*; *~ verbal* ein substantivierter Infinitiv; **abstractiv** *a.* (21) abgezogen, allgemein, verallgemeinernd; *facultate ~ă* Begriffsbildungsvermögen *n*; **abstractiza** *vb. tr. şi intr.* (42B) abstrahieren, verallgemeinern, gedanklich abziehen, begrifflich zusammenfassen, aus dem Besonderen das Allgemeine entnehmen; **abstractizare** *s.f.* (9²) ↓*abstracţie*; **abstracţie** *s.f.* (10) Abstraktion *f*, Verallgemeinerung *f* (eines Begriffes), Begriffsbildung *f*, gedankliche Abziehung; **a face ~ de ceva* von etwas absehen/abstrahieren, etwas nicht beachten/nicht in Betracht ziehen/außer Betracht lassen, etwas unbeachtet/unberücksichtigt lassen; *făcînd ~ de aceasta* abgesehen davon; **abstracţionism** *s.n. sg.* (13) Abstraktionismus *m*.

abstrage *vb. tr.* (44B¹¹) *rar* abstrahieren, in Gedanken absondern/abziehen; **abstragere** *s.f.* (9²) *rar* gedankliche Absonderung/Abziehung; **abstrus** *a.* (21⁴) *rar* abstrus, verworren, unverständlich, unklar, kraus; *idee ~ă* eine abstruse Idee; *a avea noţiuni ~e despre ceva* abstruse Vorstellungen von etwas haben.

absurd **I.** *a.* (21⁴) absurd, ungereimt, unsinnig, sinnlos, widersinnig, abwegig, albern; *gînd ~* ein absurder/ungereimter/abwegiger Gedanke; *idee ~ă* eine absurde/ungereimte Idee; *pretenţii ~e* alberne/ungereimte/widersinnige Forderungen/Ansprüche; *nu fi ~ !* sei nicht absurd/albern! **II.** *adv.* absurd, sinnlos, albern; *a găsi ~ ceva* etwas absurd finden; *e ~ !* das ist Unsinn!; *e pur şi*

simplu ~ *!* das ist einfach absurd!, das/es ist der reine/reinste Hohn!; *e complet* ~ *!* das ist völlig sinnlos, *fam.* das hat weder Sinn noch Verstand; *sună* ~ *!* das klingt absurd!; *consider că e* ~ ich finde das absurd, ich halte es für absurd. **III.** *s.n. sg.* (13) Ungereimte *n*, Widersinnige *n*; *a cădea în* ~ albern werden; *a reduce ceva la* ~ etwas ad absurdum führen, das Widersinnige von etwas nachweisen; **absurdit|ate** *s.f.* (9[4]) Absurdität *f*, Ungereimtheit *f*, Un-, Wider|sinn *m*, Widersinnigkeit *f*, Albernheit *f*; *a spune -ăți* albern, albernes/dummes/ungereimtes Zeug schwatzen, unsinniges Zeug reden/schwatzen.

abț|ibild *s.n.* (15) **1.** Abziehbild *n*. **2.** *fig., pl.* **a)** *(nimicuri)* Kleinigkeiten *f pl.*, Nichtigkeiten *f pl.*, Lappalien *f pl.*; **b)** *(mici șmecherii)* Kniffe *f pl.*, Possen *f pl.*

abț|ăguit *a.* (21[4]) *fam.* angetrunken, *fam.* benebelt, *fam.* beduselt, *fam.* umnebelt; *a fi* ~ *fam.* einen Schwips haben, *fam.* einen in Tee/in der Krone haben, *fam.* Mattscheibe haben, *pop.* einen auf der Lampe haben.

abț|ine *vb. refl.* (44A[3]) sich enthalten (D) **1.** *(a se reține)* sich beherrschen, sich bezähmen, *elev.* sich erwehren (D); *a se* ~ *de la fumat* sich des Rauchens enthalten; *a se* ~ *de la băuturi alcoolice* alkoholische Getränke meiden; *a se* ~ *să nu plîngă elev.* sich der Tränen erwehren; *nu m-am putut* ~ ich konnte mich nicht beherrschen/bezähmen. **2.** *(a nu se pronunța)* (mit etwas) zurückhalten; *a se* ~ *să-și spună părerea* sich jeder Meinung enthalten, seine Meinung nicht äußern/sagen, mit seiner Meinung zurückhalten; *a se* ~ *de la vot* sich (bei der Abstimmung) der Stimme enthalten; **abț|inere** *s.f.* (9) **1.** *(reținere)* Enthaltung *f*, Enthaltsamkeit *f*, Mäßigkeit *f*, Abstinenz *f.* **2.** Enthaltung *f*; ~ *de la vot* Stimmenthaltung.

abulie *a.* (21) willensschwach, willenlos; **abulie** *s.f.* (10) *med.* Abulie *f*, (krankhafte) Willensschwäche *f*, Willenlosigkeit *f.*

abunda *vb. intr. unipers.* (42A) **1.** *(prisosi)* überschüssig sein, reichlich vorhanden sein, in/im Überfluß/in großem Überfluß/in Hülle vorhanden sein/zur Verfügung stehen. **2. a)** *(a avea din belșug)* Überfluß (an etwas D) haben, in Fülle haben, die Hülle und Fülle haben; **b)** *(a folosi din belșug)* reichlich verwenden/gebrauchen; **abundent** *a.* (21[4]) reichlich, überschüssig, *livr.* abundant; **abundență** *s.f. sg.* (11) **1.** *(belșug)* Überfluß *m*, Fülle *f*; *din* ~ reichlich, im Überfluß, in (Hülle und) Fülle; *a fi/a exista din* ~ reichlich zufließen/vorhanden sein, in/im Überfluß/in Fülle vorhanden sein; *a avea ceva din* ~ Überfluß an etwas (D) haben, mit etwas reichlich versehen sein. **2.** *(prisos)* Überschuß *m*, Überschwang *m.*

abur *s.m.* (1) **1.** *fiz., chim.* (Wasser)dampf *m*, *reg.* Schwel *m*, *reg.* Schwalch *m*; ~ *de admisie* Admissionsdampf; ~ *de emisiune* Abdampf; ~ *condensat* kondensierter Dampf, Kondensat *n*; ~ *de înaltă presiune* Hochdruckdampf, Dampf von hoher Spannung/mit Hochspannung; ~ *de joasă presiune* Niederdruckdampf, Dampf von niedriger Spannung/mit Niederspannung; ~ *saturat* gesättigter Dampf; ~ *suprasaturat* übersättigter Dampf; ~ *supraîncălzit* überhitzter Dampf; ~ *umed* Naßdampf; ~ *uscat* trockener Dampf; *a acționa cu* ~*i o mașină* eine Maschine mit Dampf antreiben/betreiben; *a încălzi cu* ~*i* mit Dampf heizen; *a produce* ~*i* Dampf erzeugen; *a scoate* ~*i* dampfen, Dampf entwickeln/abgeben/bilden/von sich geben; *a evacua* ~*ul* Dampf ablassen. **2.** *(ceață rară)* Dampf *m*, Dunst *m*; *din vale se ridicau* ~*i purtați de curenți* aus dem Tal stiegen wallende Dämpfe auf. **3.** *rar (adiere)* sanftes Wehen, sanfter Windhauch, Lüftchen *n*; *suflă un* ~ *ușor* es weht ein leichtes Lüftchen. **4.** *fig. (suflare)* Hauch *m*; **a scoate* ~*i pe gură* in den Wind/ins Leere reden, *fam.* sich (D) den Mund dämlich/fusselig/fransig/in Fransen reden.

abur|ește *vb.* (42A) *reg.* **I.** *tr.* **1.** *(cățăra)* hinaufhelfen (D); *a* ~ *pe cineva în copac* jmdm. auf den Baum hinaufhelfen. **2.** *(a ridica de jos)* (vom Boden) aufnehmen, auf-, hoch|heben; *a* ~ *o povară* eine Last aufnehmen; *a ajuta cuiva să-e o povară* jmdm. eine Last aufhelfen. **II.** *refl.* **1.** *(a se cățăra)* sich hinaufschwingen, hinaufklettern; *a se* ~ *pe cal* sich aufs Pferd hinaufschwingen; *a se* ~ *în copac* (auf) den Baum hinaufklettern. **2.** *(a se ridica de jos)* sich wieder aufrichten, sich auf die Füße stellen, (vom Boden) aufstehen.

abur|eală *s.f.* (7[1]) **1.** *(umezeală)* Wasserdampf *m* (an Fensterscheiben), Beschlag *m* (des Fensters); *a șterge -eala de pe geamuri* den Wasserdampf an den Fensterscheiben abwischen. **2.** *(miros)* Dunst *m*, Ausdünnung *f*; *-eala caldă a grajdurilor* der warme Dunst der Ställe. **3.** *fig., rar (adiere)* sanftes Wehen, sanfter Windhauch, Lüftchen *n*; **abur|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(umezi)* beschlagen, mit Wassertropfen überziehen; *aerul cald din cameră a* ~*t ferestrele* die warme Zimmerluft hat die kalten Fenster(scheiben) beschlagen. **2.** *(sufla)* an-, be|hauchen, (auf/gegen etwas A) blasen, mit seinem Hauch überziehen, seinen Hauch (auf etwas A) blasen; *a* ~ *oglinda* den Spiegel anhauchen, auf den Spiegel hauchen; *a-și* ~ *ochelarii (pentru a-i șterge)* seine Brille (zum Reinigen) anhauchen/behauchen. **3.** *text.* dämpfen, mit Wasserdampf behandeln; *a* ~ *o țesătură* ein Gewebe dämpfen. **4.** *fig.* hauchen, leise berühren. **II.** *intr.* **1.** *(a scoate aburi)* dampfen, Dampf entwickeln/bilden/von sich gehen. **2.** *(adia)* leise wehen. **III.** *refl.* **1.** *(a se umezi)* anlaufen, (sich) beschlagen, *fam.* schwitzen, *reg.* belaufen; *geamurile s-au* ~*t* die Fensterscheiben sind beschlagen/angelaufen/*fam.* blind/*reg.* belaufen; *ochelarii se -esc mereu* die Brille beschlägt sich immer wieder; *sticla se -este la umezeală* das Glas beschlägt in feuchter Luft; *oglinda se -este* der Spiegel läuft an/beschlägt (sich)/*fam.* schwitzt. **2.** *fig., rar (a se îmbujora la față)* rosig anhauchen, jmds. Gesicht läuft rot an; **abur|ire** *s.f.* (9) **1.** *(umezire)* Beschlag *m*. **2.** *(suflare)* (An)hauch *m*, Behauchung *f*. **3.** *text.* Dämpfung *f*, Behandlung *f* mit Wasserdampf; **abur|it** *a.* (21[4]) **1.** *(umezit)* angelaufen, beschlagen, *fam.* blind, *reg.* belaufen; *ferestre* ~*te* angelaufene/beschlagene (Fenster)scheiben; *ochelari -ți* beschlagene Brille. **2.** *fig. (aprins la față)* rosig angehaucht, rot im Gesicht; **aburos** *a.* (21[6]) *rar* dampfend.

abuz *s.n.* (15) **1.** *(ilegalitate)* Mißbrauch *m*; ~ *de încredere* Vertrauensmißbrauch; ~ *de putere* Ge-

walt-, Amts|mißbrauch, Mißbrauch der Amtsgewalt, unredlicher Machtgebrauch; *~ de drept internațional* Völkerrechtsmißbrauch; *~ de pavilion* Flaggenmißbrauch; *a face ~ de putere* mit seiner Macht/Stellung Mißbrauch treiben, seine Macht/Stellung/sein Amt mißbrauchen; *a descoperi ~uri* Mißbräuche aufdecken; *a pune capăt ~urilor* Mißbräuche abschaffen/beseitigen/ausrotten. **2.** *(exces)* Mißbrauch *m*, übermäßiger Gebrauch, Abusus *m*; *prin ~* mißbräuchlich; *~ de narcotice* Mißbrauch von Betäubungsmitteln; *a face ~ de medicamente* Mißbrauch mit Medikamenten treiben; *a face ~ de băuturi alcoolice* Mißbrauch mit alkoholischen Getränken treiben, den alkoholischen Exzeß suchen. **3.** *rar (eroare)* Irrtum *n*, Fehler *m*; **abuza** *vb. intr.* (42B) mißbrauchen **1.** mißbräuchlich benutzen, im Übermaß gebrauchen; *a ~ de un drept* ein Recht mißbrauchen; *a ~ de bunătatea cuiva* jmds. Güte mißbrauchen; *a ~ de bunăvoința/amabilitatea cuiva* jmds. Gefälligkeit in Anspruch nehmen; *a ~ de încrederea cuiva* jmds. Vertrauen mißbrauchen; *a ~ de răbdarea cuiva* jmds. Geduld mißbrauchen. **2.** (mit etwas) Mißbrauch treiben; *a ~ de putere* seine Macht/Stellung/sein Amt mißbrauchen; **abuziv** *a.* (21) mißbräuchlich **1.** *(exagerat)* unmäßig, übermäßig, maßlos, ausschweifend, exzessiv, abusiv; *folosire ~ă de narcotice* übermäßiger Gebrauch von Betäubungsmitteln; *în mod ~* mißbräuchlicherweise; *a folosi ceva în mod ~* etwas mißbräuchlich benutzen/verwenden. **2.** *(ilegal)* widerrechtlich, unerlaubt; *măsură ~ă* widerrechtliche Maßnahme; *folosire ~ă a puterii* mißbräuchliche Verwendung von Macht.

ac *s.n.* (13) **1.** Nadel *f*; *~ de brodat* Sticknadel; *~ de cîrpit* Stopfnadel; *~ de croșetat* Häkelnadel; *~ de cusut* Nähnadel; *~ de filetat* Netznadel; *~ de gherghef* Stickrahmennadel; *~ de înșdilat* Heftnadel; *~ de mașină (de cusut)* (Näh)maschinennadel; *a băga ață în ~* die Nadel einfädeln, den Faden in die Nadel einfädeln; *a prinde ceva în ~e* etwas mit Nadeln stecken/anstecken/abstecken/feststecken/anheften; *a se înțepa cu ~ul* sich an/mit der Nadel stecken; **nici cît un vîrf de ~ / nici cît vîrful ~ului* kein Quentchen, nicht das Schwarze unter den Nägeln; *a avea/a găsi ~ de cojocul cuiva* jmdm. das Handwerk legen, wissen, wie man einem beizukommen hat, *fam.* für jmdn. die richtige Arznei/Medizin haben; *a ascunde ~ în miere* den Wolf in Schafspelz kleiden; *a băga ~ în miere* Zwietracht säen/stiften; *a călca ca pe ~e* wie auf Eiern gehen; *a căuta ~ul în carul cu fîn* eine Stecknadel im Heuhaufen/Heuschober/in einem Fuder Heu suchen; *a-i da cuiva niște ~e prin ochi* Augenstechen haben; *a fi îmbrăcat la patru ~e* wie aus dem Ei geschält/gepellt aussehen; *a scăpa ca prin urechile ~ului* mit Müh(e) und Not davonkommen, mit knapper/schwerer Not davonkommen; *a sta ca pe ~e* (wie) auf Nadeln sitzen/stehen, wie auf (glühenden) Kohlen sitzen, *fam.* wie auf den Nesseln sitzen. **2.** *~ cu gămălie* Stecknadel *f*, *reg.* Haftel *f*; *~ de cravată* Schlipsnadel *f*; *~ de gramofon* Grammophonnadel *f*; *~ de păr* Haar-, Lock|nadel *f*; *~ de siguranță* Sicherheitsnadel *f*. **3.** *tehn.* Nadel *f*; *~ al busolei* Kompaßnadel; *~ de ceasornic* Uhrzeiger *m*; *~ magnetic* Magnetnadel *f*, magnetische Nadel; *~ul busolei arată nordul* die Nadel des Kompasses zeigt nach Norden. **4.** *ferov.* (Schienen)weiche *f*, Schienen-, Gleis|gabelung *f*; *~ de manevră* Verschiebeweiche; *~ al macazului* Weichenzunge *f*. **5.** *biol.* Stachel *m*; *~ de albină* Bienenstachel; *~ele ariciului* die Stacheln des Igels. **6.** *bot.* Nadel *f*; *~ de brad* Tannennadel; *~ de molid* Fichtennadel; *bradul își schimbă ~ele* die Tanne wirft ihre Nadeln ab. **7.** *met.* Nadel *f*; *~e de gheață* Eis|nadeln, -kristalle *m pl.* **8.** *iht. ac-de-mare* Seenadel *f*.

acație *s.m.* (7) *bot.* Akazie *f*, Schottendorn *m*.

acadea *s.f.* (14[1]) *cul.* Gerstenzucker *m*.

academic *a.* (21) akademisch **1.** *(universitar)* hochschulmäßig; *a obține un titlu ~* eine akademische Würde erlangen; *a obține un grad ~* einen akademischen Grad erwerben; *a avea pregătire ~ă* akademisch (vor)gebildet sein; *sfertul ~* akademisches Viertel. **2. a)** *(sobru)* trocken; *a scrie un studiu în stil ~* einen Aufsatz im akademischen Stil verfassen; **b)** *(în artă)* musterhaft; *stil ~* akademischer Stil; **academician** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Akademiker(in) *m(f)*, Akademiemitglied *n*; **academie** *s.f.* (10) **1.** Akademie *f*; *~ de științe* Akademie der Wissenschaften; *~ de arte* Akademie der Künste. **2.** Akademie *f*, Fach(hoch)schule *f*; *~ militară* Militärakademie; **academism** *s.n. sg.* (13) Akademismus *m*; **academist** **I.** *a.* (21[4]) akademisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *rar* **1.** Akademiemitglied *n*. **2.** Hochschüler(in) *m(f)*; **academiza** *vb. tr.* (42B) *(în pictură)* nach Modellen zeichnen.

acaju **I.** *s.m. sg.* (15[2]) **1.** *bot.* Akaja *m*, Acajou(baum) *m*, Akaju(baum) *m*, Mahagonibaum *m*. **2.** Mahagoni(holz) *n*. **II.** *a. invar.* mahagoni|braun, -rot, -farben.

acalmie *s.f. sg.* (10) **1.** *mar.* **a)** *(d. vînt)* Flaute *f*, flaue Brise, Wind|stille *f*, -stärke *f* 0; **b)** *(d. mare)* Flaute *f*. **2.** *fig.* Stille *f*, Ruhe *f*, Friede *m*.

acana *adv., arg. mai ~* beiseite, auf/an die Seite, zur Seite; *treci mai ~ !* geh zur Seite!

acant *s.m.* (1[2]) ↓ *acantă*; **acantacee** *s.f. pl.* (12) *bot.* Akanthaceen *pl.*; **acantă** *s.f.* (11) *bot.* Akanthus *m*, Acanthus *m*, Bärenklau *m*.

acaparа *vb. tr.* (42B) **1.** wucherisch aufkaufen, zusammenkaufen; *a ~ mărfuri* Waren hamstern. **2.** an sich reißen; *a ~ puterea* die Macht/Herrschaft an sich reißen. **3.** beanspruchen, in Beschlag nehmen, mit Beschlag belegen, *fam.* kapern; *a ~ atenția cuiva* jmds. Aufmerksamkeit beanspruchen; **acaparare** *s.f.* (9[2]) **1.** wucherischer Aufkauf; *~ de mărfuri* Hamstern *n* von Waren. **2.** *fig.* Beanspruchung *f*, Beschlagnahme *f*; **acaparator** **I.** *a.* (23[2]) wucherisch. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) wucherischer Aufkäufer, wucherische Aufkäuferin, Hamsterer *m*.

acar *s.m.* (1) *ferov.* Weichen|steller *m*, -wächter *m*, Heftelmacher *m*.

acaret *s.n.* (15) **1.** *(dependință)* Neben-, Wirtschafts|gebäude *n*. **2.** *pl. agric.* Ackerbau-, Wirtschafts|geräte *n pl.*

acarid *s.n.* (13) Akarizid *n*; **acarieni** *s.m. pl.* (1[1]) *biol.* Akarinen *f pl.*, Milben *f. pl.*; **acarioză** *s.f.* (11) *med.* Akariose *f*.

acșraniță *s.f.* (11) *reg.* ↓ *acăriță.*

acșsă *adv.* **1. a)** *(loc)* daheim, zu Haus(e); *fam.* in seinen vier Wänden, *fam.* in seinen eigenen vier Pfählen; *a ajunge (cu bine)* ~ (glücklich) zu Hause anlangen; *a sosi* ~ zu Hause eintreffen; *a nu găsi* ~ *pe nimeni* niemanden zu Hause antreffen, *fam.* aufs leere Nest kommen; *a rămîne* ~ daheim/zu Haus(e) bleiben, *fam.* in/zwischen seinen vier Pfählen bleiben; *a sta* ~ daheim/zu Haus(e) sitzen/liegen, *fam.* zu Hause/hinter dem Ofen hocken, *fam.* ein Stubenhocker sein; *la noi* ~ bei uns daheim; *nu sînt* ~ *pentru nimeni* ich bin für niemanden daheim/zu Haus(e), ich bin für niemanden zu sprechen; *pentru tine sînt oricînd* ~ für dich bin ich immer zu Haus(e); *aici mă simt ca* ~ hier fühle ich mich wie zu Hause, hier fühle ich mich heimlich; *simte-te ca* ~ ! tu, als ob du zu Hause wärest !, tu ganz so, als wärest du zu Hause !; **nu i-s boii* ~ es ist ihm schlecht/nicht wohl zu Mute, er ist mißgestimmt/übelgestimmt, er ist übler Laune/schlecht gelaunt, er fühlt sich nicht in seinem Element; **b)** *(direcția spre casă)* nach Haus(e); *a merge* ~ heimgehen, nach Haus(e) gehen, *(cu un vehicul)* heimfahren, nach Haus(e) fahren; *a pleca/a se duce* ~ sich heimbegeben, heimziehen, nach Hause ziehen; *a se întoarce* ~ heimkehren, nach Haus(e) zurückkehren/zurückkommen; *a veni* ~ heimkommen, nach Haus(e) kommen; *a conduce pe cineva* ~ jmdn. heimbegleiten, jmdn. nach Haus(e) begleiten; *a trimite pe cineva* ~ jmdn. heimschicken, jmdn. nach Haus(e) schicken; *a lăsa pe cineva să plece* ~ jmdn. heimlassen, jmdn. nach Haus(e) gehen lassen; *a merge/a se duce la cineva* ~ zu jmdm. nach Haus(e) gehen; *e timpul să mergem* ~ ! es ist Zeit nach Hause zu gehen, es ist Zeit zum Nachhausegehen !; *hai* ~ ! gehen wir nach Haus !; *acum hai* ~ ! jetzt geht's heim !, jetzt wollen wir nach Haus(e) gehen !; **c)** *(direcția dinspre casă)* von zu Haus(e); *a pleca de* ~ von zu Haus(e) weggehen, aus dem Haus gehen; *a fi plecat de* ~ von Hause weg/fort sein; *a veni de* ~ von zu Hause kommen; *a fugi de* ~ von zu Hause weglaufen, *fam.* durchbrennen; *a alunga pe cineva de* ~ jmdn. aus dem Haus(e) jagen; *a-și aduce ceva de* ~ sich (D) etwas von zu Hause mitbringen; **așa/acum mai vii de* ~ so geht's noch, das läßt sich hören. **2.** *fig. (patrie)* **a)** *(loc)* daheim, in der Heimat, im Heimatland/Vaterland; *a se gîndi* ~ an daheim denken; **b)** *(direcția spre patrie)* in die Heimat, ins Heimatland/Vaterland; *a se întoarce* ~ heimkehren, in die Heimat zurückkehren; *a pleca* ~ heimziehen. **3.** **cei de-acasă* **a)** *(familia)* die Angehörigen, die Familie; *ce fac cei de-acasă?* wie geht's daheim?, wie geht es der Familie?; **b)** *(conaționalii)* die Landleute.

acatafazie *s.f.* (10) *lingv.* Akataphasie *f;* **acatagrafie** *s.f.* (10) *lingv.* Akatagraphie *f;* **acatalectic** *a.* (21) *lit.* akatalektisch, silbenrecht; *vers* ~ akatalektischer Vers; **acatalepsie** *s.f.* (10) *med.* Akatalepsie *f,* geistige Unfähigkeit; **acataleptic** *a.* (21) akatalektisch.

acatist *s.n.* (13) *bis.* **1.** Lobgesang und Kirchendienst (zu Ehren der Jungfrau Maria oder mancher Heiligen). **2.** Namensliste, die von Gläubigen dem Priester zum Gebet eingereicht wird; *a da* ~*e* Gebete zur Erfüllung eines Wunsches durch den Priester verrichten lassen.

acaustobiolit *s.n.* (13) *geol.* Akaustobiolith *m.*

acăriță *s.f.* (11) *pop.* Nähkasten *m.*

acătăroa, acătării *a. invar., pop., fam.* **1.** *(d. lucruri)* gut, schön, tauglich, geeignet. **2.** *(d. oameni)* anständig, rechtschaffen, tüchtig, brav.

accelera *vb. tr.* (42B) **1.** beschleunigen, fördern, vorantreiben, zum schnellen Fortgang bringen; *a* ~ *dezvoltarea tehnicii* die technische Entwicklung vorantreiben; *a* ~ *procesul de industrializare* den Industrialisierungsprozeß beschleunigen. **2.** *auto.* (mehr) Gas geben, aufs Gaspedal/*fam.* aufs Gas treten, *fam.* auf die Tube drücken, *fam.* auf den Sack treten, *fam.* einen Zahn zulegen, *fam.* auf den Pinsel drücken/treten; **accelerando** *adv. muz.* accelerando, beschleunigend, schneller werdend; **accelerare** *s.f.* (9[2]) **1.** Beschleunigung *f, livr.* Akzeleration *f.* **2.** *auto.* Gasgeben *n;* **accelerat I.** *a.* (21[4]) beschleunigt, gesteigert; *puls* ~ gesteigerter Puls; *pulsul e* ~ der Puls ist beschleunigt; *ritm* ~ beschleunigter Rhytmus; *tren* ~ Eil-, Schnell|zug *m,* D-Zug *m.* **II.** *s.n.* (13) *ferov.* Eil-, Schnell|zug *m;* **accelerator I.** *a.* (23[2]) beschleunigend, steigernd. **II.** *s.n.* (13[1]) *auto.* Gas|(fuß)hebel *m,* -pedal *n, înv.* Akzelerator *m; a lua piciorul de pe* ~ den Fuß vom Gashebel/Gaspedal nehmen, *fam.* vom Gas (weg)gehen; *a apăsa pe* ~ auf den Gashebel/aufs Gaspedal treten, den Gashebel betätigen, *fam.* Gas geben. **III.** *s.m.* (1) *chim., fiz.* Beschleuniger *m,* Beschleunigungsmittel *n;* **accelerație** *s.f.* (10) **1.** Beschleunigung *f.* **2.** *auto.* Gas|hebel *m,* -pedal *n; a acționa asupra* ~*i* den Gashebel betätigen; *a apăsa pedala de* ~ auf den Gashebel/aufs Gaspedal treten; *a lua piciorul de pe pedala de* ~ den Fuß vom Gashebel/Gaspedal nehmen, Gas wegnehmen; **acceleograf** *s.n.* (13), **accelerometru** *s.n.* (13[2]) *tehn.* Beschleunigungsmesser *m.*

accent *s.n.* (13) Akzent *m* **1.** *lingv.* **a)** *(intonație)* Betonung *f,* Hauptton *m; ~ tonic* Silben|akzent, -betonung, Wort|akzent, -betonung; ~ *al propoziției* Satzakzent; ~*ul cade pe a doua vocală a cuvîntului* der Akzent liegt auf der zweiten Silbe des Wortes; **b)** *(ca semn grafic)* Akzent-, Betonungs-, Ton|zeichen *n; ~ ascuțit* Akut(us) *m,* Steigton *m; ~ circumflex* Zirkumflex *m,* Dehnungszeichen *n; ~ grav* Gravis *m,* schwerer Akzent; *a marca cu* ~ *o literă* einen Buchstaben mit einem Akzent versehen; **a pune* ~*ul pe ceva* Nachdruck auf etwas (A) legen, einer Sache besondere Bedeutung schenken/widmen; *a pune un* ~ *deosebit pe ceva* auf etwas (A) einen besonderen Akzent legen. **2.** *sg. (pronunție)* Aussprache *f,* Sprach|art *f,* -eigentümlichkeit *f,* Sprach|melodie *f,* -färbung *f; a avea un* ~ *străin* einen ausländischen/fremden/fremdartigen Akzent haben, eine ausländische/fremde Aussprache haben; *a vorbi cu* ~ *străin* mit ausländischem Akzent sprechen; *a-și da seama de originea cuiva după* ~ jmds. Herkunft aus der Aussprache erkennen. **3.** *muz.* Klang *m,* Ton *m; ~ melodic* melodischer Akzent; ~ *ritmic* rhytmischer Akzent; **accentua** *vb.* (42B) **I.** *tr.* akzentuieren **1.** *lingv.* betonen, scharf aussprechen; *a* ~ *corect sau fals un cuvînt* ein Wort richtig oder falsch betonen. **2.** *fig.* betonen, her-

vorheben, unter-, heraus|streichen, (einer Sache) Nachdruck verleihen; *a ~ ceva în mod deosebit* etwas besonders unterstreichen, etwas besonders/nachdrücklich hervorheben, auf etwas (A) einen besonderen Akzent legen; *a ~ punctul său de vedere* seinen Standpunkt betonen; *a ~ părțile pozitive* die positiven Seiten betonen. **II.** *refl. fig.* sich verschärfen, zunehmen; *contradicțiile se ~ează tot mai mult* die Gegensätze verschärfen sich immer mehr; **accentuare** *s.f.* (9²) **1.** *lingv.* Akzentuierung *f*, Akzentuation *f*, Betonung *f*. **2.** *fig. (subliniere)* Betonung *f*, Hervorhebung *f*, Unterstreichung *f*. **3.** *fig. (intensificare)* Verschärfung *f*, Zunahme *f*; **accentuat** *a.* (21⁴) **1.** *lingv.* betont, akzentuiert; *a fi ~* den Akzent tragen. **2.** *fig.* verschärft.

acceptˈ *s.n.* (13) *fără pl.* Akzept *m*, Empfangsschein *m*, Annahmeerklärung *f*; **acceptă** *vb. tr.* (42A¹) annehmen **1.** *(a fi de acord)* billigen, beistimmen (D), zustimmen (D), seine Zustimmung (zu etwas) geben, (mit etwas) einverstanden sein, akzeptieren; *a ~ o ofertă* ein Angebot annehmen/billigen/akzeptieren; *a ~ punctul de vedere al cuiva* jmds. Meinung beistimmen/zustimmen; *a ~ condițiile cuiva* mit jmds. Bedingungen einverstanden sein, auf jmds. Bedingungen eingehen, jmds. Bedingungen annehmen; *a ~ ceva fără condiții* etwas bedingungslos akzeptieren; **2.** *(primi)* (einer Sache) Folge leisten, (von etwas) Gebrauch machen; *a ~ o invitație* eine Einladung annehmen, einer Einladung folgen/Folge leisten. **3.** *(aproba, admite)* billigen, gutheißen, (auf etwas A) eingehen; *a ~ o propunere* einen Vorschlag annehmen/billigen, auf einen Vorschlag eingehen; *nu pot ~ ca/să...* ich kann es nicht billigen, daß... **4.** *(suporta)* hinnehmen; *a ~ o pedeapsă* eine Strafe annehmen; *a ~ o sentință* ein Urteil annehmen; **acceptant** *s.m.* (1²) **1.** *fin.* Akzeptant *m*, (Wechsel)empfänger *m*. **2.** *jur. ~ al unei succesiuni* Erbschaftsannehmer *m*; **acceptabil** *a.* (21) annehm|bar, -lich, akzeptierbar, akzeptabel; *a pune condiții ~e* annehmbare Bedingungen stellen; *a vinde ceva la un preț ~* etwas zu einem annehmbaren Preis verkaufen; **acceptare** *s.f.* (9²) **1.** *(primire)* Annahme *f*, Billigung *f*, Zustimmung *f*; *~a unei condiții* die Annahme einer Bedingung; *~a unei oferte* die Annahme/Billigung eines Angebotes. **2.** *(aprobare)* Annahme *f*, Billigung *f*, Gutheißung *f*; *~a unei propuneri* die Annahme/Billigung/Gutheißung eines Vorschlags. **3.** *ec.* **a)** Annahme *f*, Akzeptation *f*, Akzept *n*; *~ a facturii* Fakturenannahme; *~ a plății* Zahlungsannahme; *~ a tratei* Wechsel|annahme, -akzeptation; **b)** Wechselunterschrift *f*. **4.** *jur. ~a unei succesiuni* die Annahme/der Antritt einer Erbschaft; **acceptie** *s.f.* (10) *lingv.* Sinn *m*, Bedeutung *f* (eines Wortes); **acceptiune** *s.f.* (4) ↑ *acceptie*.

acces *s.n.* **I.** (15) **1. a)** *(pentru persoane)* Zugang *m*, Zutritt *m*, Akzeß *m*; *~ la sala de ședințe* Zutritt zum Sitzungssaal; *drept de ~* Zutrittsrecht *n*; *a (nu) avea ~ la cineva sau ceva* (keinen) Zugang zu jmdm. oder zu einer Sache haben; *a avea ~ liber la cineva* zu jmdm. freien Zugang haben, bei jmdm. freien Zutritt haben; *a obține ~ul la ceva* Zugang/Zutritt zu einer Sache erhalten/erlangen; *a da ~ liber* Tür und Tor öffnen; *~ul interzis!* Zutritt verboten!, kein Zutritt!; **b)** *(pentru vehicule)* Zufahrt *f*, Zugang *m*, Eingangsweg *m*; *cale|drum|șosea de ~* Zufahrts|straße *f*, -weg *m*, Zugangsstraße *f*; *ferov. linie de ~* Zufahrtslinie *f*; *ferov. rampă de ~* Zufahrtsrampe *f*. **II.** (13) *med.* Anfall *m* **a)** *(atac)* Anwandlung *f*; *~ de friguri* Fieberanfall; *~ de tuse* Hustenanfall; *~ de nebunie* ein Anfall von Wahnsinn/Verrücktheit/geistiger Verwirrung, *fam.* Rappel *m*, *fam.* Rapsus *m*; **b)** *(izbucnire violentă)* Ausbruch *m*; *~ de furie* Wut-, Zorn|anfall, Wut-, Zorn|ausbruch, *fam.* Rappel *m*, *fam.* Raps *m*; *a avea un ~ de furie* einen Anfall von Zorn haben/bekommen, *fam.* einen Rappel haben/kriegen; **accesibil** *a.* (21) **1.** zugänglich, erreichbar, (bequem) betretbar; *a deveni ~* zugänglich werden; *a fi ~* zugänglich sein; *a face ceva ~* etwas zugänglich/betretbar machen; *munții este greu ~* das Gebirge ist schwer zugänglich. **2.** zugänglich, (der Öffentlichkeit) geöffnet; *colecția este ~ă oricui* die Sammlung ist jedem zugänglich. **3.** *(ușor de procurat)* leicht zu verschaffen. **4.** *(ușor de înțeles)* verständlich, eindeutig, klar; *a avea un stil ~* einen klaren Stil schreiben; **accesibilitate** *s.f. sg.* (9) Zugänglichkeit *f*; **accesiune** *s.f.* (9) Akzession *f* **1.** *(dobîndire)* Neuerwerbung *f*; *~ a unor opere de artă* Akzession von Kunstwerken. **2.** *pol. (aderare)* Beitritt *m*; *~ la un tratat internațional* Beitritt/Akzession zu einem völkerrechtlichen Vertrag; *clauză de ~* Akzessionsklausel *f*. **3.** *(urcare)* Besteigung *f*; *~ la tron* Thronbesteigung; **accesoriu** I. *a.* (26) akzessorisch, nebensächlich, zusätzlich; *drepturi -i* akzessorische Rechte, Nebenrechte *n pl.*; *guvern ~* Nebenregierung *f*; *buget ~* Nebenetat *m*. **II.** *s.n.* (6) Zusatz *m*, Zusatzgerät *n*, Zubehör *n*, Beiwerk *n*; *-i fotografice* Lichtbildgeräte *n pl.*; *-i radio* Radiozubehör.

accident¹ *s.n.* (13) **1.** Unfall *m*, Unglück *n*, Unglücksfall *m*; *~ de automobil|mașină* Autounfall; *~ de avion* Flugzeugunfall; *~ de cale ferată* Eisenbahn|unglück, -unfall; *~ mortal* ein tödlicher Unfall, ein Unfall mit tödlichem Ausgang; *a avea un ~ de automobil-mașină* mit einem Auto verunglücken; *a evita un' ~ (de automobil/mașină)* einen (Auto)unfall verhüten; *a produce/fam. a face un ~ (de automobil/mașină)* einen (Auto)unfall verursachen/*arg.* bauen; *a suferi un ~* einen Unfall erleiden, jmdm. ist ein Unfall zugestoßen; *numărul ~elor a crescut considerabil* die Unfälle haben sehr stark überhandgenommen. **2.** *fil.* Akzidens *n*, Akzidenz *f*, Nebenumstand *m*, Zufall *m*, Zufälligkeit *f*. **3.** *geogr.* Unebenheit *f* (des Erdbodens); *~ structural* strukturale Störung. **4.** *lingv. ~ fonetic* zufällige Lautverschiebung. **5.** *med.* akzidentelle Krankheitserscheinung, akzidentelles Symptom.

accident² *s.m.* (1³) *mus.* Akzidens *f*, Vor-, Versetzungs|zeichen *n*.

accidenta *vb.* (42B) **I.** *tr.* verletzen, verwunden; *a ~ grav pe cineva* jmdn. schwer verletzen; *a ~ mortal pe cineva* jmdn. tödlich/auf den Tod verletzen. **II.** *refl.* verunglücken, einen Unfall erleiden; *a se ~ grav* schwer verunglücken; *a se ~ foarte grav* lebensgefährlich verunglücken; *a se ~ mortal* tödlich verunglücken; *a se ~ la locul de muncă* am Arbeitsplatz verunglücken; **accidental** *a.* (21) akzidentell, akzidentiell **1.** *(întîmplător)*

zufällig (eintretend). 2. *(incidental)* nebenbei auffallend, *înv.* inzident. 3. *(secundar)* nebensächlich, unwesentlich; **accidentare** *s.f.* (9²) Verletzung *f*, Verunglückung *f*; **accidentat I.** *a.* (21⁴) 1. *(vătămat)* verunglückt, verletzt. 2. *(d. un teren, un drum)* uneben, holp(e)rig, holpericht, höckerig. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Verunglückte *m* şi *f*, Verletzte *m* şi *f*.

accidenţe *s.f. pl.* (11) *tipogr.* Akzidenzen *f pl.*, Akzidenzdrücke *m pl.*

accize *s.n. pl.* (13) 1. Akzisen *f pl.*, (spezielle) Verbrauchssteuer *f.* 2. *înv. (vamă)* Zoll *m.*

acefal *a.* (21) *zool.* azephalisch, kopflos; **acefalie** *s.f.* (10) 1. *zool.* Azephalie *f*, Kopflosigkeit *f.* 2. *med.* Mißgeburt *f* (ohne Kopf, mit fehlendem Gehirn).

acel[1], **aceă** *a. dem.* (35[1]) jener, jene, jenes, *pl.* jene; *acel om/omul acela* jener Mann (dort); *acea femeie/femeia aceea* jene Frau (dort); *acel tablou/tabloul acela* jenes Bild (dort); *acei oameni/oamenii aceia* jene Leute (dort); *acele femei/femeile acelea* jene Frauen (dort); *în acele zile/în zilele acelea* in jenen Tagen.

acel[2], **aceă** *pron. dem.* (35[1]) ↓ *acela*[1].

acela[1], **aceea** *pron. dem.* (35[1]) derjenige, diejenige, dasjenige, *pl.* diejenigen; der, die, das, *pl.* die; *tu eşti, aşadar, acela care...* du bist also derjenige, welcher...; *acela a fost* der war es; *aceea a făcut-o* die hat es getan; *cine sînt aceia?* wer, sind denn die (da)?; *de aceea* darum, daher, deshalb, deswegen, aus diesem Grund(e); *drept aceea* folglich, überdies, darüber hinaus; *după aceea* dann, danach, nachher, hinterher.

acela[2], **aceea** *a. dem.* (35[1]) ↑ *acel*[1].

acelaşi, aceeaşi *a. dem.* (35[2]) derselbe, dieselbe, dasselbe, *pl.* dieselben; der gleiche, die gleiche, das gleiche, *pl.* die gleichen; der nämliche, die nämliche, das nämliche, *pl.* die nämlichen; *e din acelaşi oraş cu mine* er ist aus derselben Stadt wie ich; *are acelaşi prenume ca mine* er hat denselben/den gleichen Vornamen wie ich; *e acelaşi lucru* das ist (doch ein und) dasselbe, es läuft auf dasselbe/das gleiche hinaus, das macht keinen Unterschied, *fam.* das ist eine/dieselbe Sauce, *fam.* das ist alles dieselbe Wichse, *fam.* das ist Jacke wie Hose; *s-au întîlnit şi azi la aceeaşi oră ca ieri* sie trafen sich auch heute um dieselbe/die gleiche Stunde wie gestern; *în aceeaşi zi* am gleichen/nämlichen Tag; *am dorit toţi acelaşi lucru* wir alle haben dasselbe/das nämliche gewollt; *aceeaşi oameni* dieselben/die nämlichen Leute; *a fi de aceeaşi vîrstă* im gleichen Alter stehen; *a sosi în acelaşi timp* zu gleicher Zeit ankommen/eintreffen; *a face ceva în acelaşi chip/mod/fel* etwas auf die gleiche Weise tun; *a se scula în fiecare zi la aceeaşi oră* jeden Tag um dieselbe Stunde aufstehen; *a urmări aceleaşi scopuri* gleiche Zwecke verfolgen; *a cere aceleaşi drepturi pentru toţi* gleiches Recht für alle fordern; *a servi aceluiaşi scop* dem gleichen Ziel dienen.

aceră *s.f.* (11) *reg., ornit.* Adler *m.*

acerb *a.* (21) 1. *(înverşunat)* erbittert, hartnäckig, sehr heftig; *a da o luptă* ~ă einen erbitterten/hartnäckigen Kampf führen; *a opune o rezistenţă* ~ă erbitterten/hartnäckigen Widerstand leisten. 2. *(sarcastic)* beißend, spöttisch, kaustisch, sarkastisch.

acest, această *a. dem.* (35[2]) dieser, diese, dieses, *pl.* diese; *acest loc/locul acesta este liber* dieser Platz (hier) ist frei; *această casă/casa aceasta este frumoasă* dieses Haus (hier) ist schön; *această rochie/rochia aceasta îmi place* dies(es) Kleid gefällt mir; *aceste lucruri/lucrurile acestea îmi aparţin* diese Sachen (da) gehören mir; *anul acesta/în acest an* dieses Jahr, *reg.* heuer; *la începutul acestei luni* Anfang dieses Monat(e)s; *(în) zilele acestea/în aceste zile* in diesen Tagen, dieser Tage; *de această dată/de data aceasta* dieses eine Mal; **acesta**[1], **aceasta** *pron. dem.* (35[2]) dieser, diese, dieses, *pl.* diese; *aceasta este cartea mea* dies(es) ist mein Buch; *pentru aceasta* dafür; *(în) afară de/pe lîngă aceasta* außerdem, überdies, zudem; *cu toate acestea* dennoch, trotzdem, mit/trotz alledem; *pe lîngă aceasta* darüber hinaus, mehr als dies; *după aceasta* dann, nachher, hinterher; *nimic din toate acestea* nichts von alledem; *pe lîngă toate acestea* bei alledem; **acesta**[2], **aceasta** *a. dem.* (35[2]) ↑ *acest, această.*

acetabul *s.n.* (13) *anat.* Gelenk-, Hüft|pfanne *f.*

acetaldehidă *s.f.* (11) *chim.* Azetaldehyd *m*, Äthanal *n*; **acetat** *s.m.* (1[2]) *chim.* Azetat *n*, Acetat *n*, essigsaures Salz, Salz *n* der Essigsäure; ~ *de celuloză* Zelluloseazetat; ~ *de vinil* Vinylazetat; **acetic** *a.* (21) *acid* ~ Essigsäure *f*; *fermentaţie* ~ă Essigsäuregärung *f*; *aldehidă* ~ă Essigsäurehydrid *n*; **acetifica** *vb. tr.* (42A) *chim.* in Essig verwandeln; **acetificare** *s.f.* (9²) Essigbildung *f*; **acetil** *s.m.* (1) *chim.* Azetyl *n*, Azetylgruppe *f*; **acetila** *vb. tr* (42B) azetylieren; **acetilare** *s.f.* (9²) *chim.* Azetylierung *f*; **acetilceluloză** *s.f. sg.* (11) Azetylzellulose *f*, Zelluloseazetat *n*; **acetilenă** *s.f. sg.* (11) *chim.* Azetylen *n*, Äthin *n*; **acetilenic** *a.* (21) *chim. acid* ~ Azetylsalzsäure *f*; **acetimetru** *s.n.* (13²) Azeti-, Azeto|meter *n*, Essigmesser *m*; **acetobutirat** *s.m.* (1[2]) ~ *de celuloză* Zelluloseazetobutyrat *n*; **acetoceluloză** *s.f. sg.* (11) ↑ *acetilceluloză*; **acetofenonă** *s.f.* (11) *chim.* Azetophenon *n*; **acetometru** *s.n.* (13²) ↑ *acetimetru*; **acetonemie** *a.* (21) azetonämisch; **acetonemie** *s.f.* (10) Azetonämie *f*; **acetonă** *s.f.* (11) *chim.* Azeton *n*, Essiggeist *m*, *spec.* Propanon *n*.

achenă *s.f.* (11) *bot.* Achäne *f*, Schließfrucht *f* (der Korbblütler).

acherontic *a.* (21) *rar* acherontisch, unterweltlich.

acheuleán *s.n. sg.* (13) *geol.* Acheuléen *n*.

achiesa *vb. intr.* (42B) *rar, jur.* (in etwas A) einwilligen, (auf etwas A) eingehen, zustimmen (D); **achiesare** *s.f.* (9²) *rar. jur.* Einwilligung *f*, Zustimmung *f*.

achilie *s.f.* (10) *med.* Achylie *f*; **achinezie** *s.f.* (10) *med.* Akinesie *f*, Bewegungshemmung *f* (der Rumpf-, Gliedmaßen- und Gesichtsmuskulatur).

achita *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* 1. *jur.* freisprechen, auf Freispruch erkennen, für nicht schuldig erklären, von einer Anklage lossprechen; *a* ~ *un acuzat (din lipsă de dovezi, pe baza dovezilor de nevinovăţie)* einen Angeklagten (mangels Beweise, wegen erwiesener Unschuld) freisprechen. 2. *(plăti, onora)* begleichen, (be)zahlen, entrichten; *a* ~ *în numerar* (in) bar zahlen; *a* ~ *cu un cec* mit einem/durch einen Scheck bezahlen; *a* ~ *în rate* ab(be)-

zahlen, in Raten (be)zahlen, in Teilzahlungen tilgen, *elev.* abtragen, *pop.* abstottern; *a ~ o datorie* eine Schuld begleichen/bezahlen/entrichten/tilgen/abstatten; *a ~ impozitul* die Steuern entrichten/bezahlen; *a ~ o notă de plată* eine Rechnung begleichen/bezahlen/quittieren; *a ~ la casă* an der Kasse zahlen; *a ~ consumația* seine Zeche bezahlen. **3.** *arg. (lichida) arg.* kaltmachen, *arg.* killen; *a-și ~ complicele* seinen Komplizen kaltmachen. **II.** *refl.* sich entledigen (D), ausführen, erledigen; *a se ~ de o obligație* sich einer Pflicht entledigen, eine Pflicht erfüllen, einer Pflicht nachkommen; *a se ~ (conștiincios) de o sarcină* einen Auftrag (gewissenhaft) ausführen/ausrichten/erledigen/vollenden, sich eines Auftrag(e)s (gewissenhaft) entledigen; **achitare** *s.f.* (9²) **1.** *jur.* Frei|sprechung *f*, -spruch *m*. **2.** *(plată)* Bezahlung *f*, Begleichung *f*, Entrichtung *f; ~ în rate* Ab-, Teil|zahlung *f*.

achiu[1] *s.m.* (1⁵) *bot., înv.* Sellerie *f*.

achiu[2] *s.n.* (15¹) **1.** Aussatz *m* (beim Billardspielen). **2.** *(tac²)* Quene *n*, Billardstock *m*.

achizit|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Ankäufer(in) *m(f)*, *înv.* Akquisiteur *m*, *reg.* Akquisitor *m;* **achiziție** *s.f.* (10) **1.** *com.* (An)kauf *m*, Ankaufung *f*, Akquisition *f; ~ de mărfuri* Warenankauf; *preț de ~* Ankaufspreis *m*. **2.** Anschaffung *f*, Erwerbung *f* (von Wertgegenständen), *înv.* Akquisition *f; ~ nouă* Neuanschaffung; *a face o ~* etwas Wertvolles vorteilhaft anschaffen/erwerben; **achiziționa** *vb. tr.* (42B) **1.** *com.* (an)kaufen; *a ~ mărfuri* Waren ankaufen. **2.** (Wertgegenstände) erwerben, anschaffen, durch Kauf erlangen, *înv.* akquirieren; *a ~ un tablou* ein Gemälde erwerben/anschaffen; **achiziționare** *s.f.* (9²) **1.** *com.* Ankauf *m*, Ankaufung *f; ~ de mărfuri* Ankaufung von Waren. **2.** Erwerbung *f*, Anschaffung *f; ~ de obiecte de valoare* Anschaffung von Wertgegenständen.

acі *adv.* ↓ *aici.*

aciclic *a.* (21) azyklisch **1.** *bot.* aspiralisch angeordnet, schraubig gebaut; *petale ~e* azyklische Blütenblätter. **2.** *chim.* unzyklisch, nicht kreisförmig; *combinații ~e* azyklische/aliphatische Verbindungen. **3.** *med.* nicht zyklisch (verlaufend), anormal; *menstruație ~ă* eine azyklische Menstruation.

acicul *s.m.* (1) **1.** *bot.* Nadel *f*. **2.** *zool.* Stachelborste *f* (der Ringelwürmer); **acicular** *a.* (21) *bot.* nadelförmig.

acid I. *s.m.* (1³) *chim.* Säure *f; ~ acetic* Essigsäure; *~ anorganic* anorganische Säure; *~ azotic* Salpetersäure; *~ boric* Borax-, Bor|säure; *~ bromhidric* Bromwasserstoffsäure; *~ carbonic* Kohlensäure; *~ cianhidric* Zyanwasserstoff-, Blau|säure; *~ citric* Zitronensäure; *~ clorhidric* Salzsäure, Chlorwasserstoff *m*, Chlorwasserstoff|gas *n*, -säure; *~ fenic* Karbolsäure; *~ fluorhidric* Fluorwasserstoffsäure; *~ formic* Ameisensäure; *~ oxalic* Oxalsäure; *~ sulfuric* Schwefelsäure; *~ polibazic* mehrbasige Säure; *~ gastric* Magensäure; *~ lactic* Milchsäure; *un ~ corosiv* eine ätzende Säure; *~ul înroșește hîrtia albastră de turnesol* die Säure färbt blaues Lackmusterpapier rot. **II.** *a.* (21⁴) sauer, säuerlich; *săruri ~e* saure Salze; *substanțe ~e* saure Stoffe; **acidifiant** *a.* (21⁴) in **Säure verwandelnd**; **acidifica** *vb. tr.* (42A) *chim.* azidieren, in Säure verwandeln; **acidificare** *s.f.* (9³) *chim.* Säurebildung *f;* **acidimetrie** *s.f.* (10) *chim.* Azidimetrie *f*, Säuregehaltbestimmung *f;* **acidimetru** *s.n.* (13²) Azidimeter *n;* **aciditate** *s.f. sg.* (9⁴) Säure|gehalt *m*, -grad *m*, Azidität *f; med. ~ gastrică* Magensäure *f; a avea prea multă ~ la stomac* zu viel Säure im Magen haben; **acidizare** *s.f. sg.* (9³) Säurebehandlung *f;* **acidofil** *a. invar.* azidophil; *lapte ~* Azidophilusmilch *f*, gesäuerte Milch; **acidoliză** *s.f. sg.* (11) *chim.* Azidose *f;* **acidometru** *s.n.* (13²) ↑ *acidimetru;* **acidorezistent** *a.* (21⁴) *biol. bacterii ~e* säureunempfindliche Bazillen; **acidorezistență** *s.f. sg.* (11) Säureunempfindlichkeit *f;* **acidoză** *s.f. sg.* (11) *med.* Azidose *f;* **acidula** *vb. tr.* (42B) (an)säuren, sauer machen; **acidulat** *a.* (21⁴) säuerlich; **acidulare** *s.f.* (9²) (An)säuerung *f*.

acil *s.m.* (1) Azyl *n*, Acyl *n*, Säureradikal *n;* **acila** *vb. tr.* (42B) *chim.* azylieren; **acilare** *s.f.* (9²) *chim.* Azylierung *f*.

acin *s.n.* (13) *anat.* Azinus *m;* **acinos** *a.* (21⁶) azinös, beerenartig, traubenförmig (bei Drüsen).

acioaie *s.f. sg.* (9⁸) *pop.* Erz *n*, Bronze *f*.

acioală *s.f.* (11) *rar* Obdach *n*, Unterkunft *f;* **aciola** *vb. refl.* (42B) *rar* ↓ *aciua.*

acifa *vb. intr.* (42A) *reg.* **1.** *(nădăjdui)* (auf etwas A) hoffen, (auf etwas) Hoffnung schöpfen/*elev.* hegen. **2.** *(a fi în așteptare)* erwarten, Wartestellung einnehmen.

aciua *vb.* (42B) **I.** *refl.* sich niederlassen, sich einnisten, Obdach finden, eine Niederkunft finden; *a se ~ la cineva* sich bei jmdm. einnisten, sich bei jmdm. häuslich niederlassen; *a se ~ într-un loc* sich in/an einem Ort niederlassen. **II.** *tr. rar* beherbergen, unterbringen, aufnehmen, (jmdm.) Obdach bieten/geben, (jmdm.) Unterkunft gewähren; **aciuare** *s.f. sg.* (9²) **1.** *(pripășire)* Niederlassung *f*, Einnisten *n*. **2.** *(adăpostire)* Beherbergung *f*, Unter|bringung *f*, -kunft *f;* **aciuaș** *s.n.* (13) *rar* Obdach *n*, Unter|kunft *f*, -schlupf *m;* **aciui** *vb.* (45B¹), **aciuia** *vb.* (42B¹) ↑ *aciua.*

aclama *vb. tr.* (42A) (jmdm.) zujubeln, zujauchzen, zurufen, (jmdn.) akklamieren, (jmdm.) Beifall spenden, (jmdn.) mit Beifall aufnehmen/bedecken; **aclamare** *s.f.* (9²) Zujubeln *n*, Zujauchzen *n*, Zurufen *n;* **aclamație** *s.f.* (10) Beifall *m*, Beifalls|ruf *m*, -bezeigung *f*, Zuruf *m*, *livr., aus., elv.* Akklamation *f; vot prin -i* Abstimmung *f* durch Zuruf; *a vota ceva prin -i* über etwas (A) durch Zuruf abstimmen.

aclimatare *s.f.* (9²) *rar* ↓ *aclimatizare;* **aclimatiza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* einbürgern, heimisch machen; *a ~ o plantă de cultură* eine Kulturpflanze einbürgern; *a ~ anumite animale (într-o regiune)* bestimmte Tiere (in einem Gebiet) einbürgern. **II.** *refl.* **1.** *(a se adapta)* sich eingewöhnen, sich ans Klima gewöhnen, *livr.* sich akklimatisieren. **2.** *fig. (a se deprinde)* sich eingewöhnen, sich (an etwas A) gewöhnen, sich (in etwas A) einleben, sich (in etwas A) einfügen, *livr.* sich akklimatisieren; *a se ~ la noile condiții de viață* sich in die neuen Lebensverhältnisse einleben, sich an die neuen Lebensumstände gewöhnen; *a se ~ într-un loc* sich an einem Ort einleben/eingewöhnen; **aclimatizare** *s.f.* (9³) **1.** *(adaptare)* Einbürgerung *f*, Anpassung *f*, *livr.* Akklimatisierung *f*, *livr.*

Aklimatisation *f.* **2.** *fig.* Eingewöhnung *f*, Einleben *n*, Einfügung *f*.
aclínic *a.* (21) aklinisch, ohne magnetische Inklination.
aclorhídrie *s.f.* (10) *med.* Achlorhydrie *f*.
acmée *s.f. sg.* (12) Akme *f*, Höhepunkt *m*, Gipfel *m* (einer Laufbahn, einer Krankheit).
acmeísm *s.n. sg.* (13) Akmeismus *m*; **acmeíst** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Akmeist(in) *m(f)*.
acnée *s.f. sg.* (12) *med.* Akne *f*.
acoládă *s.f.* (11) Akkolade *f* **1.** *gram., mat.* (geschweifte) Klammer *f*, Nasenklammer *f*; *~ compusă* zusammengesetzte Nasenklammer; *a uni ceva printr-o ~* etwas durch eine Klammer verbinden. **2.** *ist.* Richterschlag *m*.
acólea *adv., pop.* in der Nähe, nicht weit von hier.
acolíe *s.f. sg.* (10) *med.* Acholie *f*.
acolít *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(ajutor)* Gehilfe *m*, -in *f*, Helfer(in) *m(f)*; **b)** *(complice)* Helfershelfer *m*, Mitschuldige *m* şi *f*, Spießgeselle *m*. **2.** *bis. (paracliser)* Meß|gehilfe *m*, -diener *m*, Messer *m*, Meßner *m*, Akolith *m*, *înv.* Akoluth *m*.
acólo *adv.* **a)** *(loc)* dort, da, *înv., reg.* dorten, an jenem Ort/Platz; *cine e ~?* wer ist dort? *ce faci ~?* was machst du dort?; *ce ai ~?* was hast du da?; **b)** *(direcţie, precedat de prep.) de ~ |dintr-acolo* von dort, (von) dorther; *(cam) pe ~* dortherum; *de (pe) ~* ungefähr von dort, aus jenem Ort; *într-acolo* dorthin, dort hinüber, dorthinwärts, dahin; *până ~* bis dorthin; *pe ~* dortzulande, *rar* dortzuland; **fugi de-acolo!* keine Idee!, keine Rede davon!, nicht doch!; *ce am eu de-acolo?* was geht mich das an?
acologíe *s.f. sg.* (10) *med.* Heilmittellehre *f*.
acomodá *vb. refl.* (42B) **1.** *(a se obişnui)* sich (an jmdn. oder etwas) gewöhnen, sich (mit etwas) vertraut machen, sich (mit etwas) vertraut werden, sich (in etwas A) einleben; *a se ~ cu o muncă* sich in eine Arbeit einleben; *a se ~ cu cineva* sich an jmdn. gewöhnen, sich an jmdn. anpassen; *a se ~ unul cu celălalt* sich aufeinander einstellen. **2.** *(a se împăca)* sich anpassen (D), sich anbequemen (D), sich (in etwas A) fügen/schicken, sich (mit etwas) zufriedengeben, sich (mit etwas) abfinden; *a se ~ împrejurărilor* sich den Verhältnissen/Umständen anpassen/anbequemen, sich in die Umstände fügen/schicken; *a se ~ situaţiei* sich in die Lage fügen/schicken; **acomodábil** *a.* (21) anpassungsfähig, *livr.* akkomodabel; **acomodáre** *s.f.* (9[2]) **1.** *(obişnuinţă)* Gewöhnung *f*, Einleben *n*. **2.** *(împăcare)* Anpassung *f*, Fügung *f*, *livr.* Akkomodation *f*. **3.** *biofiz.* Anpassung *f*, Akkomodation *f*; *~a cristalinului|~ vizuală* Augeneinstellung *f*, Einstellfähigkeit *f* des Auges auf wechselnde Entfernungen.
acompaniá *vb. tr.* (42B[4]) **1.** *muz.* begleiten, akkompagnieren; *a ~ pe cineva la pian* jmdn. auf dem Klavier begleiten. **2.** *(însoţi)* beg-, ge|leiten, führen, *fam.* bringen; *a ~ pe cineva o bucată de drum* jmdn. ein Stück Wegs/*fam.* ein Stück begleiten; **acompaniamént** *s.n.* (13) *muz.* Begleitung *f*, Akkompagnement *n*; *~ muzical* Musikbegleitung *f*; *~ la pian* Klavierbegleitung; **acompaniát|or** *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) *muz.* Begleiter(in) *m(f)*, *înv.* Akkompagnist(in) *m(f)*.
aconít *s.m.* (1[2]) *bot.* Akonit *m*, Aconitum *n*; Eisen-, Sturm|hut *m*; **aconitínă** *s.f.* (11) Akonitin *n*.
acónt *s.n.* (15) **1.** *(arvună)* An-, Abschlag(s)-, Akonto|zahlung *f*, Hand-, Drauf|geld *n*, Draufgabe *f*, *înv.* Angeld *n*, *reg., înv.* Aufgeld *n*, *reg.* Akonto *n*; *a plăti|a da un ~* an(be)zahlen, eine Anzahlung leisten/*fam.* machen, einen Teil abbezahlen. **2.** *(avans din salariu)* Vorschuß *m*; *a cere cuiva un ~* bei jmdm. um einen Vorschuß (auf den Lohn/das Gehalt) bitten/nachsuchen; **acontá** *vb. tr.* (42B) an(be)zahlen, eine Anzahlung leisten/*fam.* machen, den ersten Teilbetrag entrichten; **acontáre** *s.f.* (9[2]) An-, Abschlag(s)|zahlung *f*; **acónto** *s.n.* (15) ↑ *acont*.
acoperământ *s.n.* (13[1]) Dach *n*, Bedachung *f*; **acop|eri** *vb.* (45A[11]) **I.** *tr.* **1. a)** *(înveli)* (be)decken, über|decken, -breiten, zu|decken, -legen; *a ~ pe cineva cu o pătură* jmdn. mit einer Decke bedecken/zudecken/überdecken, jmdm. eine Decke überlegen; *a ~ maşina cu o prelată* das Auto mit einer Zeltplane bedecken, eine Zeltplane über das Auto decken; *a ~ ceva cu scânduri* etwas mit Brettern zudecken; **b)** *(a se întinde)* (be)decken, sich (über etwas A) ausbreiten; *zăpada -eră pământul* der Schnee (be)deckt die Erde; *covoare moi -eră podeaua* weiche Teppiche bedecken den Boden; *biroul este ~t de cărţi* der Schreibtisch ist mit Büchern bedeckt. **2. a)** *(astupa)* zudecken, einen Deckel auflegen; *a ~ o oală* einen Topf zudecken; *a ~ o gură de canal* ein Kanalloch zudecken; **b)** *constr. (a pune acoperiş)* (ein)decken, mit einem Dach versehen; *a ~ o casă* ein Haus bedecken/mit einem Dach versehen, das Dach (ein)decken. **3.** *constr. (aplica)* aufbe|legen, be-, über|ziehen; *a ~ cu lac* mit Lack beziehen; *a ~ cu plumb* mit Blei belegen; *a ~ podeaua cu linoleum* den Fußboden mit Linoleum belegen; *a ~ fildeşul cu aur* Elfenbein mit Gold überziehen. **4.** *mil.* decken, (gegen etwas) schützen, abschirmen; *a ~ retragerea trupelor* den Rückzug der Truppen decken. **5.** *(ascunde)* decken, bemänteln, ver|schleiern, -tuschen, -heimlichen, -borgen; *a-şi ~ complicii* seine Komplizen decken; *a ~ greşelile cuiva* jmds. Fehler bemänteln/verschleiern/vertuschen; *a-şi ~ faţa cu un voal* sein Gesicht verschleiern, sein Gesicht mit einem Schleier verhüllen. **6.** *(înăbuşi)* übertönen, an Tonstärke übertreffen; *un post de radio îl -eră pe celălalt* der eine Sender übertönt den anderen; *lătratul câinilor -eră apelul vânătorului* das Gebell der Hunde übertönt den Ruf des Jägers. **7. a)** *(satisface)* decken, befriedigen; *a ~ necesarul de alimente* den Bedarf an Lebensmitteln decken; *a ~ necesarul de locuri de muncă* den Bedarf nach Arbeitskräften decken; **b)** *fig. (compensa)* (ab)decken, bestreiten, (für etwas) aufkommen; *a ~ o poliţă* einen Wechsel decken; *a ~ un deficit* ein Defizit decken; *a ~ cheltuielile* die Kosten (be)decken/bestreiten, die Auslagen bestreiten. **8.** *sp.* **a)** *(parcurge)* zurücklegen; *a ~ o distanţă* eine Strecke zurücklegen; **b)** *(ocupa)* decken; *a ~ terenul* das Spielfeld/(den) Raum decken/beherrschen. **II.** *refl.* **1.** *(a se înveli)* sich bedecken, sich zudecken, sich hüllen; *a se ~ cu o pătură* eine Decke über sich ziehen, sich in eine Decke hüllen; *a se ~ cu paltonul* sich mit einem Mantel

zudecken; *a se ~ cu o foaie de cort* sich mit einer Zeltplane bedecken; *-eră-te bine!* deck dich gut zu!; **a se ~ de glorie* sich mit Ruhm bedecken; *a se ~ de ruşine* sich mit Schande bedecken. **2.** *(a-şi pune pălăria pe cap)* sich bedecken, den Hut (wieder) aufsetzen; *~ţi-vă, vă rog!* bitte, bedecken Sie sich (doch)! **3.** *(a se pune la adăpost)* sich (durch Maßnahmen und Belegen) decken, etwas unternehmen, um gedeckt zu sein; *a se ~ cu acte justificative* Belege zusammenstellen, durch Belege gedeckt sein; **acoperire** *s.f.* (9) **1.** *(învelire)* (Be)decken *n*, Zudecken *n*, Über|decken *n*, -legen *n*. **2.** *tehn. (aplicare)* Überzug *m*, Bekleidung *f*; *~ anticorosivă* Rostschutzüberzug; *~ de protecţie* Schutz|überzug, -anstrich *m*; *~ galvanică* galvanischer Überzug/Niederschlag. **3.** *mil.* **a)** *(mascare)* Deckung *f*, Schutz *m* (gegen Licht oder Beschutz); *terenul (nu) oferă ~* das Gelände bietet (keine) Deckung; **b)** *(protecţie)* Deckung *f*, Schützen *n*; *a prelua ~a* die Deckung übernehmen. **4.** *fin.* Deckung *f*, Absicherung *f*; *~ în aur* Golddeckung; *fond de ~* Deckungsfonds *m*; *poliţă de ~* Deckungswechsel *m*; *promisiune de ~* Deckungszusage *f*; *a avea ~* Deckung haben; *cecul nu are ~* der Scheck ist ohne Deckung; *împrumutul nu are ~a necesară* dem Darlehen fehlt die entsprechende Deckung; *a prelua ~a totală a pagubelor* die volle Deckung des Schadens übernehmen. **5.** *(satisfacere)* Deckung *f*, Befriedigung *f*; *a asigura ~a necesarului de alimente* die Deckung des Bedarfs an Lebensmitteln sichern. **6.** *sp.* **a)** *(parcurgere)* Zurücklegung *f* (einer Strecke); **b)** *(ocupare)* Deckung *f*, Beherrschung *f* (des Raumes); *~a terenului de joc* die Deckung des Spielfeldes; **acoperiş** *s.n.* (15) Dach *n*, Dachwerk *n*; *(ca material de construcţie) ~ cu olane* Holzziegeldach; *~ de ţiglă* Ziegeldach; *~ cu ţiglă-solz* Flachziegeldach; *~ cu ţiglă fălţuită* Falzziegeldach; *~ (cu plăci) de piatră* Steindach; *~ de şindrilă* Schindeldach; *~ de ardezie* Schieferdach; *~ de lemn* Holzdach; *~ de paie* Strohdach; *~ de scînduri* Bretterdach; *~ de tablă* Blechdach; *(ca stil arhit.) ~ boltit* Tonnendach; *~ conic* Kegel|dach, -walm *m*; *~ cu un singur versant* Pultdach, einhängiges Dach; *~ cu două versante* Satteldach; *~ cu patru versante* (ganzes) Walmdach; *~ în consolă* Kragdach; *~ cu dinţi de ferăstrău* Säge-, Sched|dach; *~ în formă de cort* Zeltdach; *~ în formă de terasă* Terrassendach; *~ în marchiză* Abwurf *m*; *~ mansardat* Mansardendach; *~ plan* flaches Dach; *a pune ~ unei clădiri* ein Gebäude zulegen; *a pune ~ul* das Dach aufsetzen/(ein)decken; **a avea un ~ deasupra capului* ein Dach über dem Kopf haben; *a locui sub acelaşi ~ cu cineva* mit jmdm. unter einem Dach wohnen/leben/hausen; **acoperit** *a.* (21[4]) **1.** *(învelit)* ge-, be|deckt, zugedeckt. **2.** *(d. cer)* bedeckt, be-, um|zogen, bewölkt. **3.** *mil.* gedeckt, geschützt, abgeschirmt. **4.** *fin.* gedeckt, (ab)gesichert. **5.** *(ascuns)* gedeckt, bemäntelt, verschleiert, vertuscht, verborgen, verhüllt; **acoperitoare** *s.f.* (9[2]) Decke *f*; *~ de carte* Buchdecke; **acoperitor** *a.* (23[2]) *fin.* (be)deckend.

acord *s.n.* **(15) 1. a)** *(învoială, înţelegere)* Einigung *f*, Über|einstimmung *f*, -einkunft *f*, -einkommen *n*, Vereinbarung *f*, Verständigung *f*; *~ unanim* Einstimmigkeit *f*; *de comun ~* im völligen Einvernehmen; *a fi de ~ cu cineva* mit jmdm. übereinstimmen, jmdm. zustimmen, mit jmdm. einverstanden/einig/gleicher Meinung/im Einklang/im reinen sein, sich mit jmdm. im/in Einklang befinden; *a nu fi de ~ cu cineva* mit jmdm. uneinig/uneins/nicht einverstanden sein, *fam.* mit jmdm. querliegen; *a ajunge la un ~ (asupra unui lucru) cu cineva* mit jmdm. zu einem Übereinkommen/einer Übereinkunft (über etwas A) gelangen, sich mit jmdm. (auf/über etwas A) einigen; *a ajunge la un ~ unanim* zur Einstimmigkeit kommen, eine Einstimmigkeit erzielen; *a cădea/a se pune de ~ asupra unui lucru* sich auf/über eine Sache einigen, etwas unter sich/untereinander vereinbaren/verabreden, über eine Sache miteinander einig werden, eine Einigkeit über eine Sache erzielen/erreichen/vollziehen/zustande bringen, eine Vereinbarung/Verabredung über eine Sache treffen; *a cădea/a se pune de ~ asupra unui lucru cu cineva* mit jmdm. über etwas (A) einig werden/ins reine kommen, etwas mit jmdm. vereinbaren/verabreden, sich mit jmdm. über etwas (A) ins Einverständnis setzen, sich mit jmdm. über eine Sache verständigen, mit jmdm. eine Vereinbarung/Verabredung/ein Übereinkommen über eine Sache treffen; *a acţiona de comun ~ cu cineva* im Einverständnis/Einvernehmen mit jmdm. handeln; *a stabili ceva de comun ~* etwas unter sich/miteinander vereinbaren/verabreden; *în această problemă/chestiune sînt de ~ cu dumneavoastră* in dieser Sache gehe ich mit Ihnen einig, in dieser Sache bin ich mit Ihnen einig/einverstanden/im Einklang; *am căzut de ~ să...* wir haben uns dahin vereinbart/vereinigt, daß..., wir sind darin eingegangen, daß...; *există un deplin ~ cu privire la faptul că...* es besteht/herrscht volle/völlige Übereinkunft darüber, daß ...; **b)** *(consimţămînt, asentiment)* Einwilligung *f*, Einverständnis *n*, Zu-, Bei|stimmung *f*; *a fi de ~ cu ceva* einer Sache zustimmen/beistimmen, (zu) einer Sache seine Zustimmung geben, mit einer Sache einverstanden sein, seine Einwilligung zu einer Sache geben, *fam.* seinen Segen zu etwas geben; *a nu fi de ~ cu ceva* einer Sache nicht zustimmen/beistimmen, mit einer Sache nicht einverstanden sein, einer Sache seine Zustimmung verweigern/versagen, *fam.* mit etwas querliegen; *a fi de ~ cu totul/toate* mit allem einverstanden sein, sich mit allem abfinden, *fam.* zu allem ja und amen sagen; *a fi de ~ în multe privinţe cu cineva* jmdm. in vielen Stücken zustimmen müssen; *a se declara de ~ cu ceva* sich mit einer Sache einverstanden erklären, seine Zustimmung zu etwas erklären; *a cere ~ul cuiva* jmds. Einwilligung erbitten; *a-şi da ~ul (pentru ceva)* (in eine Sache) einwilligen, (einer Sache) zustimmen/beistimmen, (zu einer Sache) seine Einwilligung/Zustimmung geben; *fam.* sein Amen (zu etwas) geben; *de ~!* einverstanden!, abgemacht!, *fam.* Sache!, *fam.* (die Sache ist) geritzt!, *fam.* das ist eine abgemachte Sache!, *reg.* abgemacht, Seele!; *sînt de ~!* ich bin einverstanden, *fam.* es soll mir recht sein; *nu sînt de ~!* ich bin nicht einverstanden, darauf gehe ich nicht ein; **c)** *(concordanţă)* Ein-

klang *m*, Übereinstimmung *f*; *a fi în ~ cu ceva* mit etwas im Einklang stehen, mit etwas in Übereinstimmung sein; *a pune ceva de ~ cu ceva* etwas mit etwas in Einklang/Übereinstimmung bringen, etwas aufeinander abstimmen; **d)** *(împăcare, conciliere)* Aus-, Ver|gleich *m*, Abstimmung *f*, *reg.* Ausgleichung *f*; *a realiza un ~* einen Ausgleich schaffen; *a pune de ~ păreri opuse* widerstreitende Meinungen ausgleichen/aufeinander abstimmen; *a pune de ~ interese opuse* widerstreitende Interessen ausgleichen/aufeinander abstimmen. **2.** *pol., ec. (tratat, convenție)* Abkommen *n*, Absprache *f*, Einigung *f*, Vereinbarung *f*, Konvention *f*; *~ adițional* Zusatz-, Ergänzungs|abkommen; *~ administrativ* Verwaltungsvereinbarung; *~ bilateral* zweiseitiges/bilaterales Abkommen; *~ multilateral* mehrseitiges/vielseitiges Abkommen; *~ tripartit* Dreierabkommen, Dreimächteabkommen; *~ cvadripartit* Viererabkommen, Viermächteabkommen; *~ al celor cinci puteri* Fünfmächteabkommen; *~ verbal* mündliche Vereinbarung; *~ mutual* stillschweigendes Übereinkommen, Stillhalteabkommen; *~ secret* geheimes Abkommen; *~ special* Sonder|vereinbarung, -abkommen; *~ preliminar* Vorvereinbarung; *~ parțial* Teilabkommen; *~ intermediar* Zwischenabkommen; *~ complementar* Ergänzungsabkommen; *~ suplimentar* Zusatzabkommen; *~ pe termen lung* langfristiges Abkommen; *~ pe termen scurt* kurzfristiges Abkommen; *~ interguvernamental* (bilaterales) Regierungsabkommen; *~ interstatal/între state* zwischenstaatliche Vereinbarung; *~ internațional* internationales Abkommen; *~ interzonal* Interzonnenabkommen; *~ interimar* Zwischenabkommen; *~ regional* regionales Abkommen, Regionalabkommen; *~ între organizații specializate (ale O.N.U.)* Abkommen zwischen Sonderorganisationen (der UNO); *~ de principiu (asupra G)* grundsätzliche Einigung (über A); *~ comercial* Handelsabkommen; *~ comercial și de plăți* Handels- und Zahlungs|abkommen; *~ de asociere* Assoziierungsabkommen; *~ de arbitraj* Schiedsabkommen; *~ de clearing* Clearingsabkommen; *~ de credit* Kreditabkommen; *~ de cooperare tehnică* Abkommen über technische Zusammenarbeit; *~ de încetare a focului* Waffenstillstandsabkommen; *~ cu privire la schimbul de prizonieri de război* Abkommen über den Austausch von Kriegsgefangenen; *~ electoral* Wahl|sprache, -abkommen; *~ financiar* Finanzabkommen; *~ general pentru tarife și comerț* Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen; *~ de navigație* Schiffahrtsabkommen, *~ de pescuit* Fischereiabkommen; *~ de tutelă (a O.N.U.)* Treuhandabkommen (UNO); *~ naval* Flottenabkommen; *~ valutar* Währungsabkommen; *~ vamal* Zollabkommen; *a încheia un ~* ein Abkommen schließen/treffen, ein Übereinkommen treffen; *a semna un ~* ein Abkommen unterzeichnen; *a parafa un ~* ein Abkommen paraphieren; *a respecta un ~* ein Abkommen einhalten, sich an ein Abkommen halten; *a încălca un ~* ein Abkommen verletzen, gegen ein Abkommen verstoßen; *a enunța un ~* ein Abkommen (auf)kündigen; *~ul nu poate fi denunțat* das Abkommen ist unkündbar. **3.** *ec.* Akkord *m*, Gedinge *n*; *muncă în ~* Akkord-, Stück-, Geding(e)|arbeit *f*; *muncitor în ~* Akkord-, Stück-, Gedinge|arbeiter *m*; *plată|salariu în ~* Akkord-, Stück-, Gedinge|lohn *m*, Geding(e)geld *n*; *a lucra în ~* im/*rar* in/auf Akkord arbeiten, Akkord arbeiten/*fam.* schaffen, auf Stücklohn/im Gedinge arbeiten. **4.** *gram.* Kongruenz *f*, formale Übereinstimmung; *~ gramatical* grammatische Kongruenz; *~ semantic* semantische Kongruenz; *~ul dintre subiect și predicat (în persoană, număr și gen)* die Kongruenz zwischen Subjekt und Predikat (in Person, Numerus und Genus); *greșeală de ~* Kongruenzfehler *m*; *a face un ~ greșit* einen Kongruenzfehler begehen/machen; *a face ~ul gramatical între părțile propoziției* die Satzteile grammatikalisch aufeinander abstimmen. **5.** *fiz.* Abstimmung *f*; *~ fin* Scharfabstimmung; *~ larg* Breitabstimmung. **6.** *muz.* Akkord *m*, Ein-, Zusammen|klang *m*; *~ arpegiat* gebrochener Akkord; *~ triplu|de trei sunete* Dreiklang *m*; *~uri pline* volle Akkorde; *~uri disonante* dissonante Akkorde; *a intona ~urile imnului de stat* die Akkorde der Staatshymne anschlagen; **acord|a** *vb.* **I.** *tr.* (42A[1]) **1. a)** *(da)* bewilligen, einräumen, *elev.* gewähren, *elev.* angedeihen lassen, *elev.* zuteil werden lassen; *a ~ cuiva o întrevedere* jmdm. eine Unterredung bewilligen; *a ~ cuiva o audiență* jmdm. eine Audienz gewähren; *a ~ cuiva un ajutor|sprijin material* jmdm. eine Unterstützung bewilligen/gewähren; *a ~ cuiva un credit* jmdm. einen Kredit bewilligen/einräumen/gewähren; *a ~ cuiva sprijinul său* jmdm. seine Unterstützung angedeihen lassen/zuteil werden lassen; **b)** *(concede)* zugestehen, zubilligen, *elev.* gewähren; *a ~ cuiva un drept* jmdm. ein Recht zugestehen/zubilligen/gewähren; *a ~ cuiva înlesniri* jmdm. Erleichterungen zubilligen; *a ~ cuiva un rabat* jmdm. Rabatt zugestehen/gewähren; *a ~ cuiva un avantaj* jmdm. eine Vergünstigung zubilligen; *jur. a ~ acuzatului circumstanțe atenuante* dem Angeklagten mildernde Umstände zubilligen; **c)** *(oferi)* schenken; *a ~ cuiva prietenia sa* jmdm. seine Freundschaft schenken; *a ~ cuiva o favoare* jmdm. eine Gunst schenken; *a ~ cuiva încredere* jmdm. Glauben/Vertrauen schenken; *a ~ cuiva atenție* jmdm. Aufmerksamkeit/Beachtung schenken; *-ă-mi o clipă (de) atenție!* schenke mir einen Augenblick Gehör!; **d)** *(atribui)* beimessen, beilegen, zuerkennen, zusprechen; *a ~ cuiva un premiu* jmdm. einen Preis zuerkennen/zusprechen; *a ~ cuiva titlul de doctor* jmdm. die Doktorwürde zuerkennen; *a ~ cuiva o recompensă* jmdm. eine Belohnung zuerkennen; *a ~ importanță unui lucru* einer Sache Bedeutung/Wichtigkeit beimessen, einer Sache Wert und Bedeutung zuschreiben. **2.** *gram.* Kongruenz durchführen; *a ~ predicatul cu subiectul* die Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat durchführen. **II.** *tr.* (42B) **1.** *fiz.* abstimmen; *a ~ frecvența* die Frequenz abstimmen. **2.** *muz.* (ab)stimmen; *a ~ o vioară* eine Geige abstimmen. **III.** *refl.* (42A[1]) *gram.* kongruieren, übereinstimmen, sich (nach etwas) richten; *a se ~ în gen, număr și caz (cu A)* (mit etwas) in Geschlecht, Zahl und Fall kongruieren/übereinstimmen; *predicatul se ~ă cu subiectul* das Prädikat richtet sich nach dem Subjekt/kongruiert mit dem

Subjekt; **acordábil** *a.* (21) stimmbar; **acordáj** *s.n.* (13) *muz.* Stimmen *n*; **acordánt** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) *rar* Akkordant(in) *m(f)*, Akkord-, Stück|arbeiter(in) *m(f)*, Gedingearbeiter *m*; **acordáre** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(dare)* Bewilligung *f*, Einräumung *f*, *elev.* Gewährung *f*; ~ *de credit* Kredit|bewilligung, -gewährung; **b)** *(concesionare)* Zugeständnis *n*, Zubilligung *f*, *elev.* Gewährung *f*; ~*a unui drept* die Zubilligung eines Rechtes; **c)** *(atribuire)* Beimessung *f*, Beilegung *f*, Zuerkennung *f*; ~*a titlului de doctor* die Zuerkennung der Doktorwürde. **2.** *muz.* (Ab)stimmung *f*; **acordát** *a.* (21[4]) *gram.* (mit etwas) kongruiert, (nach etwas) gerichtet; **acordeón** *s.n.* (13[1]) *muz.* Akkordeon *n*, Hand-, Zieh|harmonika *f*, *fam.* Maurerklavier *n*, *fam.* Zerrwanst *m*, *glumeț* Schifferklavier *n*; **acordeoníst** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Akkordeonist(in) *m(f)*, Akkordeonspieler(in) *m(f)*, Ziehharmonikaspieler(in) *m(f)*; **acórdic** *a.* (21) *muz.* akkordisch; **acórdică** *s.f. sg.* (7) *muz.* Akkordik *f*, Lehre *f* von den Akkorden; **acordór**[1] *s.n.* (13[1]) Stimmer *m*, Stimmhammer *m*; **acordór**[2] *s.m.* (1) Stimmer *m*.

acosmísm *s.n. sg.* (13) *tit.* Akosmismus *m*, Weltlosigkeit *f*.

acostá *vb.* (42B) **I.** *intr.*, *mar.* anlegen, landen; *a* ~ *la chei* am Kai anlegen; *a* ~ *la țărm* an der Küste landen; *a* ~ *în port* im Hafen landen; *a* ~ *lîngă o navă* an|bei einem Schiff anlegen. **II.** *tr. fig.* plump vertraulich ansprechen/anreden, *fam.* anquatschen, *fam.* anhauen; *a* ~ *pe cineva pe stradă* jmdn. auf der Straße plump vertraulich ansprechen/*fam.* anhauen; **acostábil** *a.* (21) leutselig, umgänglich; **acostament** *s.n.* (13) Straßenschulter *f*; **acostáre** *s.f.* (9[2]) *mar.* Anlegung *f*, Landung *f*.

acotiledón *a.* (21), **acotiledonát** *a.* (21[4]) *bot.* keimblattlos, ohne Samenlappen; **acotiledonáte** *s.f. pl.* (11) *bot.* Akotyledonen *f pl.*, keimblattlose Pflanzen, Pflanzen *f pl.* ohne Samenlappen.

acraniát *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) *zool.* Akranier *m*, Schädellose *m* și *f*; **acraníe** *s.f. sg.* (10) *med.* Akranie *f*, Schädellosigkeit *f*.

acreálă *s.f.* (7[1]) **1.** *(acrime)* Säure *f*, saurer Geschmack; *îmi vine* ~ *de la stomac* es stößt mir sauer vom Magen auf. **2.** *cul.* Saures *n*. **3.** *fig. (proastă dispoziție)* mürrische Laune, Verdrießlichkeit *f*.

acreditá *vb. tr.* (42B) **1.** *dipl.* akkreditieren, beglaubigen, Akkreditierung erteilen; *a* ~ *un ambasador* einen Botschafter akkreditieren/beglaubigen; *a* ~ *un reprezentat diplomatic (într-o țară, pe lîngă un șef de stat, pe lîngă un guvern)* einen diplomatischen Vertreter (in einem Land, bei einem Staatsoberhaupt, bei einer Regierung) akkreditieren. **2.** *fin.* akkreditieren, Akkreditiv erteilen, Kredit einräumen; *a* ~ *pe cineva pentru suma totală de...* jmdn. für den Gesamtbetrag von... akkreditieren. **3.** *rar* Glauben verschaffen; *a* ~ *o știre* einer Nachricht Glauben verschaffen, eine Nachricht ausbreiten helfen; **acreditánt** *a.* (21[4]) *dipl. stat* ~ Absende-, Entsende|staat *m*; **acreditár** *a.* (21) *dipl. stat* ~ Empfangsstaat *m*; **acreditáre** *s.f.* (9[2]) **1.** *dipl.* Akkreditierung *f*, Beglaubigung *f*; *scrisori de* ~ Beglaubigungsschreiben *n pl.*; *a înmîna șefului statului acreditar scrisorile de* ~ dem Staatsoberhaupt des Empfangsstaates die Beglaubigungsschreiben überreichen/übergeben. **2.** *fin.* Kredit|eröffnung *f*, -gewährung *f*; **acreditát** *a.* (21[4]) *dipl.* akkreditiert, beglaubigt; *a fi* ~ *într-o țară* in einem Land akkreditiert/beglaubigt sein; *a fi* ~ *pe lîngă un șef de stat* bei einem Staatsoberhaupt akkreditiert/beglaubigt sein; *a fi* ~ *pe lîngă un guvern* bei einer Regierung akkreditiert/beglaubigt sein; **acreditív** *s.n.* (13) *fin.* Akkreditiv n, Bürgschafts-, Kredit|brief *m*; *a crea un* ~ ein Akkreditiv stellen; *a deschide un* ~ ein Akkreditiv eröffnen.

acresecămînt *s.n.* (13[1]) *jur.* Zuwachsrecht *n*.

acreție *s.f.* (10) *fiz.* Accretion *f*, Aufsammeln *n* von interstellarer Materie durch die Sterne; *teoria* ~*i* Accretiontheorie *f*.

acrí *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(înăcri)* (ein)säuern, sauer machen; *a* ~ *o mîncare* ein Gericht sauer kochen/zubereiten; *a* ~ *castraveți* Gurken einsäuern. **2.** *fig.* verdrießen, ärgern, sauer machen, (jmds.) Unwillen erregen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se înăcri)* sauern, sauer werden; *laptele s-a* ~*t* die Milch ist sauer geworden; **b)** *(a se altera)* versauern; *vinul s-a* ~*t* der Wein ist versauert. **2.** *fig.* versauern, mißmutig werden, verkümmern; **a i se* ~ *cuiva cu|de ceva* einer Sache/*rar* eine Sache überdrüssig werden/sein, etwas wird jmdm. sauer, von etwas genug haben, *fam.* etwas satt bekommen/kriegen/haben, *fam.* etwas kommt jmdm. sauer an, *vulg.* von etwas die Schnauze vollkriegen/vollhaben; *a i se* ~ *cuiva cu|de cineva* jmds./*rar* jmdn. überdrüssig werden/sein, *fam.* jmdn. satt bekommen/haben, *fam.* jmdn. dick kriegen/haben.

acribíe *s.f. sg.* (10) *livr.* Akribie *f*, Genauigkeit *f*, Gründlichkeit *f*; **acribología** *s.f. sg.* (10) peinliche Genauigkeit in Auswahl der Worte.

acridínă *s.f.* (11) *chim.* Akridin *n*; **acrilát** *s.m.* (1[2]) *chim.* Akrylat *n*; **acrílic** *a.* (21) *acid* ~ Akrylsäure *f*; **acrilonitríl** *s.m.* (1) *chim.* Akrylnitril *n*.

acríme *s.f. sg.* (9) *rar* **1. a)** *(acreală)* Säure *f*; **b)** *(gust acru)* saurer Geschmack; ~ *de la stomac* ein saures Aufstoßen vom Magen. **2.** *fig.* **a)** *(răutate)* Bosheit *f*, Boshaftigkeit *f*; **b)** *(amărăciune)* Bitterkeit *f*, Bitternis *f*, Verbitterung *f*, Verdruß *m*; **acrimoníe** *s.f. sg.* (10) *livr.* **1.** *(acreală)* Herbe *f*, Säure *f*. **2.** *fig. (amărăciune)* Bitterkeit *f*, Bitternis *f*, Verbitterung *f*; **acrimonios** *a.* (21[6]) **1.** *(acru)* herb, sauer. **2.** *fig. (aspru)* herb; **acrire** *s.f.* (9) Sauerwerden *n*, Versauerung *f*; ~ *a vinului* Weinversauerung *f*; **acriș** *s.n. sg.* (13) gekochte Schafmolke; **acrișór** *a.* (21[3]) säuerlich, herb; **acrít** *a.* (21[4]) **1. a)** *(înăcrit)* versauert, sauer geworden; **b)** *fig. (morocănos)* versauert, mürrisch, verdrossen, verdrießlich, griesgrämig, *mai rar* griesgräm|isch, -lich, *elev.* grämlich, *fam.* brummig, *fam.*, *depr.* sauertöpfisch, *fam.*, *depr.* muffig, *fam.*, *depr.* muff(e)lig, *reg.* grantig. **2.** *(d. alimente)* verdorben, versauert; **acritúră** *s.f.* (7) **1.** *(murătură)* Eingesäuerte *f*, Eingelegte *f*. **2.** *fig.* mürrischer Mensch, *elev.* Gräml|er *m*, -ling *m*, *fam.*, *depr.* Muffel *m*, *înv.* Murr|kopf *m*, -wetz *m*.

acrobát *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Akrobat(in) *m(f)*, Turn-, Kraft-, Seil|künstler(in) *m(f)*; **acrobátic** *a.* (21) akrobatisch; *truc* ~ Akrobatenstück *n*; **acrobátică** *s.f. sg.* (7) Akrobatik *f*, Turnkunst *f*;

aerobaţie *s.f.* (10) **1.** *(exerciţiu)* akrobatische (Turn)übung. **2.** *(artă)* Akrobatik *f*, Turnkunst *f*. **3.** *pl., fig.* Geschicklichkeit *f*, Wendigkeit *f*.
aerocefal *a.* (21) akrozephal, spitzköpfig; **aerocefalie** *s.f. sg.* (10) *med.* Akrozephalie *f*, Spitzköpfigkeit *f*; **aeroleină** *s.f.* (11) *chim.* Akrolein *n*, Propenal *n*; **aerolit** *s.n.* (13) Akrolith *m*.
aromat I. *a.* (21[4]) achromatisch; *prismă ~ă* achromatisches Prisma. **II.** *s.m. sg.* (1) *foto.* Achromat *m*; **aromatism** *s.n. sg.* (13) *opt.* Achromatismus *m*; **aromatiza** *vb. tr.* (42B) *opt.* achromatisieren; **aromatizare** *s.f.* (9[2]) *opt.* Achromatisierung *f*; **aromatopsie** *s.f. sg.* (10) *med.* Achromatopsie *f*, totale Farbenblindheit *f*; **aromegalie** *s.f. sg.* (10) *med.* Akromegalie *f*; **aromion** *s.n.* (13[1]) *anat.* Akromion *n*, Schulter|blatt *n*, -höhe *f*; **aronim** *s.n.* (13) *lingv.* Akronym *n*; **aropetal** *a.* (21) *(d. plante)* akropetal, spitzenwärts gerichtet, zur Spitze aufsteigend; **aropolă** *s.f.* (11) Akropolis *f*, Hochstadt *f*; **arostih** *s.n.* (15) *lit.* Akrostichon *n*, Leistenvers *m*.
aroşa *vb. tr.* (42B) **1.** *(agăţa)* an-, auf|hängen. **2.** *sp. (interceptа)* abfangen; *a ~ balonul* den Ball abfangen; **aroşaj** *s.n.* (13) **1.** ↓ *acroşare*. **2.** *sp. (interceptie)* Abfangen *n* (des Balls); **aroşare** *s.f.* (9[2]) An-, Auf|hängen *n*.
aroter *s.n.* (13), **aroterâ** *s.f.* (11) *arhit.* Akroter|ion *n*, -ium *n*.
aru[1] *s.m.* (1[5]) *agric.* Morgen *m*, Acre *m*, (40,5 a).
ar|u[2] *a.* (21[8]) **1.** sauer; *~ ca oţetul* essigsauer; *castraveţi -i* saure Gurken; *lapte ~* saure|dicke Milch, Sauer-, Dick|milch *f*; *mere -e* saure Äpfel; *pâine -ă* saures Brot; *struguri -i* saure Trauben; *varză ~ă* Sauer|kohl *m*, -kraut *n*; *vin ~* saurer Wein, *fam., glumeţ* Strumpfwein *m*; *piatră ~ă* Alaun *n*. **2.** *fig.* **a)** *(morocănos, ursuz)* sauer, verdrießlich, verdrossen, mürrisch, griesgrämig, *elev.* grämig, *fam.* brummig, *fam.* muffig, *fam.* muff(e)lig, *fam.* sauertöpfisch, *reg.* grantig, *reg.* grätig; *a avea o mutră -ă* ein verdrossenes/griesgrämiges Gesicht haben; *a face o mutră -ă* ein sau(e)res/griesgrämiges Gesicht machen, ein schiefes/saures/mürrisches Gesicht ziehen; **b)** *(răutăcios)* tück(i)sch; *om ~* ein tückischer Mensch; *privire -ă* ein tückischer Blick; **c)** *(supărat, mâhnit)* ärgerlich, miß|mutig, -vergnügt, übel|launig, **-gelaunt**, vergrämt, *reg.* eingeschnappt; *a-i fi cuiva ~ de ceva* von etwas genug haben, einer Sache/*rar* eine Sache überdrüssig sein, *fam.* etwas dick haben, *vulg.* von etwas die Schnauze voll haben; *a-i veni cuiva ~ de ceva* etwas wird jmdm. sauer, einer Sache/*rar* eine Sache überdrüssig werden, *fam.* etwas satt bekommen/kriegen, *fam.* etwas dick kriegen, *fam.* etwas kommt jmdm. sauer an, *vulg.* von etwas die Schnauze voll kriegen; **acruţ** *a.* (21) ↑ *acrişor*.
act *s.n.* (13)**1. a)** *(document)* Urkunde *f*, Akte *f*, Aktenstück *n*, Schein *m*, Akt *m*, Attest *n*; *~ de abdicare* Abdankungsurkunde; *jur. ~ de acuzare* Anklage|schrift, -akte, -akt; *~ de botez* Taufschein; *~ de deces* Sterbe|urkunde, -attest, Todes|schein, -urkunde; *~ de naştere* Geburtsschein; *~ de naturalizare* Einbürgerungs-, Naturalisations|urkunde; *~ oficial* amtliches Schriftstück; *a elibera cuiva un ~* jmdm. eine Urkunde ausstellen/ausfertigen, jmdm. einen Schein ausstellen; *a prezenta un ~* einen Schein vorzeigen; *a falsifica un ~* eine Urkunde fälschen; *a legaliza un ~* eine Urkunde beglaubigen (lassen); *a cerceta ~ele* Einsicht in die Akten nehmen; **b)** *(legitimaţie, buletin)* Ausweis *m*, Bescheinigung *f*; *~ de identitate* Personalausweis, Identitäts|ausweis, -bescheinigung; *~e personale* Personalpapiere *n pl.*; *~e ale maşinii* Wagenpapiere *n pl.* **2.** *(acţiune, faptă)* Handlung *f*, Tat *f*, Werk *n*, Akt *m*; *~ de agresiune* Angriffshandlung; *~ de autoritate* Machtspruch *m*; *~ de dreptate* ein Werk/Akt der Gerechtigkeit; *~ de eroism* Heldentat; *~ de guvernământ* Regierungs|akt, -handlung; *~ de sabotaj* Sabotageakt; *~ de terorism* Terrorakt; *~ de violenţă* Gewalt|akt, -tat, -handlung; *~ de virtute* tugendhafte Handlung; *~ arbitrar* Willkürakt; *~ filantropic* eine Handlung der Menschenliebe; *~ ostil* ein unfreundlicher Akt, Kriegshandlung; *~ de răzbunare* Racheakt; *a face un ~ de eroism* eine Heldentat vollbringen; *a face un ~ de dreptate* ein Werk der Gerechtigkeit tun; **a lua ~ de ceva* **a)** etwas zur Kenntnis nehmen, von etwas Kenntnis nehmen; **b)** etwas zu Protokoll nehmen; *a face ~ de prezenţă* sich anstandshalber an einem Ort sehen lassen. **3.** *lit.* Akt *m*, Aufzug *m*; **acta** *s.n. pl.* Aktei *f*, Aktensammlung *f*.
actinic *a.* (21) *fiz.* aktinisch, radioaktiv; *izvoare de apă minerală ~e* aktinische Heilquellen; **actinide** *s.f. pl.* (11) *chim.* Aktiniden *f pl.*
actinie *s.f.* (10) *zool.* Aktinie *f*, See|rose *f*, -anemone *f*.
actiniu *s.n. sg.* (6) *chim.* Aktinium *n*, Actinium *n*.
actinograf *s.n.* (13) *met.* Aktinograph *m*; **actinografie** *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Aktinographie *f*; **actinometric** *a.* (21) *met.* aktinometrisch; **actinometrie** *s.f. sg.* (10) *met.* Aktinometrie *f*; **actinometru** *s.n.* (13[2]) Aktinometer *m*, Strahlen-, Strahlungs|messer *m*; **actinomicoză** *s.f. sg.* (10) *med., med. vet.* Aktinomykose *f*, Strahlenpilzkrankheit *f*; **actinomorf** *a.* (21) *(d. flori)* aktinomorph, strahlenförmig.
actinon *s.n. sg.* (13) *chim.* Aktinon n.
activ I. *a.* (21) **1.** aktiv **a)** tätig, betriebsam, geschäftlich, rührig, rege; *colaborare ~ă* aktive Mitarbeit; *contribuţie ~ă* aktive Mitwirkung; *om ~* ein tätiger/rühriger/reger/aktiver Mensch; *participare ~ă* aktive Beteiligung, rege/aktive Teilnahme; *a fi ~* aktiv sein, *fam.* am Ball sein; *a rămâne ~* aktiv bleiben, *fam.* am Ball bleiben; *a lua poziţie ~ă faţă de o problemă* zu einer Frage aktive Stellung nehmen; *a lua parte ~ă la ceva* tätigen Anteil an einer Sache nehmen; **b)** *mil.* Berufs-, im Militärdienst stehend; *ofiţer ~* ein aktiver Offizier, Berufsoffizier *m*; *serviciu militar ~* aktive Militärdienstzeit; *apărare ~ă* aktive Abwehr; *a fi în serviciul ~ (al armatei)* aktiv dienen, im aktiven Militärdienst stehen. **2. a)** *(eficace)* wirksam; *remediu ~* wirksames Mittel; **b)** *chim.* aktiv; *corp ~* aktiver Festkörper; *cărbune ~* aktive Kohle, Aktivkohle *f*. **3.** *gram.* aktiv; *diateză ~ă* Aktiv *n*, Tat-, Tätigkeits|form *f*; *formele ~e ale verbului* aktive Verbformen; *vocabular ~* aktiver Wortschatz. **4.** *fin.* aktiv, einträglich; *balanţă ~ă* aktive Handelsbilanz; *capital ~* Aktivkapital *n*; *debit ~* Aktivschuld *f*. **5.** *pol.* aktiv; *membru ~* aktives Mit-

glied; *drept de vot* ~ aktives Wahlrecht. **II.** *adv.* **aktiv**, tätig, rührig; *a colabora* ~ *la ceva* aktiv an/bei einer Sache mitarbeiten; *a participa* ~ *la ceva* sich an einer Sache aktiv beteiligen, an einer Sache aktiv teilnehmen. **III.** *s.n. sg.* (13) **1.** *(avere reală)* Aktive *pl.*, Handlungsvermögen *n.* **2.** *ec.* **a)** Guthaben *n*, Aktive(n) *pl.*; ~ *şi pasiv* Aktiva und Passiva; **b)** Sollseite *f.* **3.** *fig.* **fam. a avea ceva la ~ul său fam.* etwas auf dem Kerbholz haben, *pop.* etwas ausgefressen haben; *a pune ceva la ~ul cuiva* jmdm. etwas zuschreiben/anrechnen/auf das (Schuld)konto setzen/schreiben, *fam.* jmdm. etwas auf Kerbholz schreiben. **4.** *pol.* Aktiv *n*; *~ul de partid* das Parteiaktiv. **5.** *gram. (diateză activă)* Aktiv(um) *n*, Tat-, Tätigkeits|form *f*; **activa** *vb.* (42B) **I.** *intr. (munci)* wirken, aktiv/tätig sein, sich betätigen; *a ~ ca medic* als Arzt wirken/tätig sein; *a ~ ca profesor la o şcoală* an einer Schule als Lehrer wirken; *a ~ într-un partid* sich in einer Partei betätigen; *a ~ politic* politisch wirken, sich politisch betätigen. **II.** *tr.* **aktivieren 1.** *(intensifica, impulsiona)* aktiv machen, zu einer (verstärkten) Tätigkeit bewegen, *fam.* in Gang/Schwung bringen; *a ~ tineretul* die Jugend aktivieren; *a ~ munca la un proiect* die Arbeit an einem Projekt aktivieren. **2.** *chim.* aktiv/reaktionsfähig machen. **III.** *refl. mil.* sich aktivieren lassen, in den aktiven (Militär)dienst treten; **activant I.** *a.* (21[4]) aktivant. **II.** *s.m.* (1[2]) **1.** ↓ *activator.* **2.** *min.* belebendes Flotationsmittel/Schwimmittel; **activare** *s.f.* (9[2]) Aktivierung *f*, Belebung *f*; ~ *biologică* biologische Belebung; **activator I.** *a.* (23[2]) aktivatorisch. **II.** *s.n.* (13[1]) Aktivator *m*; **activism** *s.n. sg.* (13) Aktivismus *m*; **activist** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) *pol.* Aktivist(in) *m(f)*, Funktionär(in) *m(f)*; ~ *cultural* Kulturaktivist; ~ *sindical* Gewerkschaftsfunktionär; ~ *de partid* Partei|funktionär, -arbeiter *m*; **activitate** *s.f.* (9[4]) **1. a)** *(muncă)* Tätigkeit *f*, Arbeit *f*, Betätigung *f*, Beschäftigung *f*, Wirksamkeit *f*, Aktivität *f*; ~ *febrilă* eine fieberhafte Tätigkeit; ~ *fizică* körperliche Tätigkeit; ~ *intelectuală* geistige Arbeit; ~ *politică* politische Arbeit/Aktivität; ~ *profesională* Berufstätigkeit; ~ *literară* schriftstellerische Tätigkeit; ~ *industrială* Gewerbetätigkeit; ~ *productivă/de producţie* Produktionsbetrieb *m*, Produktion *f*; ~ *în timpul liber* Freizeitbeschäftigung; ~ *cultural-educativă* kultur-erzieherische Tätigkeit; ~ *de partid* Parteitätigkeit; ~ *propagandistică/de propagandă* Propagandatätigkeit; ~ *de pregătire* Vorbereitungstätigkeit; *-ăţi subversive* staatsfeindliche Umtriebe; *a desfăşura o ~ (neobosită)* eine (restlose) Tätigkeit/Aktivität entfalten; *a desfăşura o ~ organizată* einer geregelten Tätigkeit nachkommen; *a exercita o ~* eine Tätigkeit ausüben; *a realiza o ~ creatoare* schöpferische Arbeit leisten; *a fi în plină ~* in voller Tätigkeit sein; *a aprecia ~a cuiva* jmds. Tätigkeit bewerten; **b)** *(sîrguinţă, hărnicie)* Betriebsamkeit *f*, Geschäftigkeit *f*, Emsigkeit *f*, Fleißigkeit *f*, emsiger Fleiß; *se desfăşoară o ~ febrilă* es herrscht große Betriebsamkeit, *fam.* es herrscht Hochbetrieb, *fam.* es geht rund. **2.** ~ *solară* Sonnentätigkeit *f*; **activiza** *vb. tr.* (42B) antreiben, aktivieren, zur Tätigkeit anregen, zu einer (verstärkten) Tätigkeit bewegen, *fam.* in Gang/Schwung bringen, *fam.* Feuer hinter etwas (A) setzen/machen; *a ~ munca la un proiect* die Arbeit an einem Projekt aktivieren/antreiben; **activizare** *s.f.* (9[2]) Antrieb *m*, Anregung *f*, Aktivisierung *f*.

actor *s.m.* (1) Schauspieler *m*, Darsteller *m*, Akteur *m*; ~ *de film* Filmschauspieler; ~ *de teatru* Bühnenkünstler; ~ *comic* Komödienspieler; ~ *tragic* Tragödienspieler; ~ *cu experienţă* ein erfahrener Schauspieler, *fam.* ein alter Theaterhase; *fam. a se face* ~ Schauspieler werden, *fam.* auf die Bretter gehen; **actoraş** *s.m.* (1) *depr.* Komödiant *m*; **actoricesc** *a.* (24[2]) schauspielerisch, darstellerisch; **actorie** *s.f. sg.* (10) Schauspiel-, Bühnen|kunst *f*; **actriţă** *s.f.* (11) Schauspielerin *f*. Darstellerin *f*; ~ *de film* Filmschauspielerin; ~ *de teatru* Bühnenkünstlerin *f*; ~ *de comedie* Komödienspielerin; ~ *de tragedie* Tragödienspielerin.

actual *a.* (21) aktuell **1.** *(de acum, prezent)* jetzig, jetztzeitig, gegenwärtig; *guvernul* ~ die jetzige Regierung; *evenimentele ~e* die aktuellen Ereignisse; *criza ~ă* die jetzige Krise; *situaţia politică ~ă* die gegenwärtige politische Lage. **2.** *(de actualitate)* gegenwarts-, zeit|nah(e), zeitgemäß, gegenwartsbezogen; *problemă ~ă* ein aktuelles Problem, ein Gegenwartsproblem, eine Gegenwartsfrage. **3.** *(real)* wirklich, tatsächlich; **actualism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Aktualismus *m*, Aktualitätstheorie *f*; **actualitate** *s.f.* (9[4]) **1.** *sg. (prezent)* Aktualität *f*, Gegenwartsbezogenheit *f*, Zeit-, Gegenwarts|nähe *f*, gegenwärtige Wirklichkeit; *de ~* aktuell, Gegenwarts-; *de imediată ~* von unmittelbarer Aktualität/Wirklichkeit; *de (o) deosebită ~* von außerordentlicher/besonderer Aktualität; *de strictă ~* hochaktuell, von brennender Aktualität; *problemă de ~* Gegenwarts|frage *f*, -problem *n*; *a cîştiga în ~* an Aktualität gewinnen; *a pierde din ~* an Aktualität verlieren, seine Aktualität einbüßen, *fam.* Moos ansetzen; *a reveni în ~* plötzlich wieder in Erscheinung treten, *fam.* (wieder) aus der Versenkung auftauchen. **2.** *pl. (evenimente la ordinea zilei)* Tagesneuigkeiten *f pl.*; *jurnal de ~ăţi* **a)** *(la televiziune)* Tagesschau *f*; **b)** *(la cinematograf)* Wochenschau *f.* **3.** *sg. fil. (realitate)* Aktualität *f*, Wirklichsein *n*; **actualiza** *vb. tr.* (42B) aktualisieren, aktuell machen, auf die Gegenwart beziehen; **actualizare** *s.f.* (9[2]) Aktualisierung *f*, Gegenwartsbezogenheit *f*; **actualmente** *adv.* gegenwärtig, jetzt, heutzutage, zur Zeit, in der gegenwärtigen Zeit, *inv.* heutigentags; *el este ~ în concediu medical* er ist gegenwärtig krank geschrieben.

actuar *s.m.* (1) **1.** *fin.* Aktuar *m*, Versicherungsmathematiker *m*. **2.** *ist.* Aktuar(ius) *m*, Geschichtsschreiber *m*.

acţion|a *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1.** *(întreprinde)* handeln, verfahren, vorgehen, tun, zur Tat schreiten; *a ~ brutal* rücksichtslos handeln/verfahren/vorgehen; *a ~ curajos* mutig handeln; *a ~ unilateral* einseitig handeln; *a ~ hotărît* entschlossen handeln/vorgehen; *a ~ temerar* vermessen handeln; *a ~ dezinteresat* uneigennützlich handeln; *a ~ cu de la sine putere* eigenmächtig handeln/verfahren, aus eigener Machtvollkommenheit/Vollmacht handeln; *a ~ din proprie iniţiativă* aus eigenem Antrieb/Entschluß handeln, aus eigener Initiative

handeln; *a ~ fără știrea cuiva* hinter jmds. Rücken handeln; *a ~ peste capul cuiva* über jmds. Kopfhinweg handeln; *a ~ cu simț de răspundere* selbstverantwortlich handeln; *a ~ cu judecată* mit Überlegung handeln; *a ~ cu prudență* mit Umsicht handeln; *a ~ fără milă* unnachsichtig vorgehen; *a ~ cu dibăcie* mit Geschick vorgehen; *a ~ în mod arbitrar* willkürlich handeln, schalten und walten; *a ~ după dorința cuiva* in jmds. Sinne handeln; *a ~ din convingere (intimă)* aus (innerer) Überzeugung handeln; *a ~ cum îți dictează datoria și conștiința* nach Pflicht und Gewissen handeln; *a ~ împotriva convingerilor sale* gegen seine bessere Überzeugung handeln; *a ~ cum îl taie capul* nach Gutdünken handeln, *fam.* es wie Pfarrer Nolte machen; *a ~ în legitimă apărare* in Notwehr handeln; *a ~ din ordin* auf Befehl handeln; *a ~ imediat|fără întîrziere* unverzüglich handeln; *a ~ fără ezitare* ohne zu zögern handeln; *a ~ împotriva cuiva sau a unui lucru* gegen jmdn. oder etwas vorgehen; *a ~ cu toată tăria împotriva unui lucru* gegen etwas mit aller Schärfe vorgehen; *e timpul să -ăm!* es ist höchste Zeit zu handeln!; *trebuie să -ăm!* es muß gehandelt werden! **2.** *(influența)* (ein)wirken, Wirkung ausüben/haben; *a ~ în favoarea cuiva* für jmdn. wirken. **II.** *tr.* **1.** *jur.* *a ~ pe cineva în justiție|judecată* gegen jmdn. gerichtlich vorgehen, jmdn. gerichtlich belangen, jmdn. bei/vor Gericht verklagen, gegen jmdn. eine gerichtliche Untersuchung verlangen, gegen jmdn. eine gerichtliche Klage anstrengen. **2.** *mec. (antrena)* (an)treiben; *a ~ o turbină* eine Turbine antreiben; *a ~ o mașină* eine Maschine treiben; **acționar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *fin.* Aktionär(in) *m(f)*, Aktien|inhaber(in) *m(f)*, -besitzer(in) *m(f)*, Anteil(s)besitzer(in) *m(f)*, Anteilscheininhaber(in) *m(f)*; *~ al unei bănci* Bankaktionär; **acționare** *s.f.* (9[2]) **1.** *jur.* *~ în judecată|justiție* gerichtliche Belangung/Verklagung/Klage/Untersuchung. **2.** *mec. (antrenare)* Antrieb *m*, Triebkraft *f*; *~ directă* unmittelbarer Antrieb; *~ electrică* elektrischer Antrieb; *~ hidraulică* hydraulischer Antrieb; *~ manuală* Handantrieb; *motor cu ~ electrică* ein Motor mit elektrischem Antrieb; **acțiun|e** *s.f.* (9) **1. a)** *(activitate)* Tätigkeit *f*, Handlung *f*, Aktion *f*; *~ colectivă* gemeinsame Aktion, gemeinsames Wirken; *~ de masă* Massenaktion; *~ coercitivă* Zwangsaktion; *~ pripită* eine überstürzte Aktion; *~ revendicativă* Kampfaktion; *~ în stil mare* eine großangelegte Aktion; *cîmp de ~* Betätigungs-, Wirkungs|feld *n*; *libertate de ~* Bewegungsfreiheit *f*; *unitate de ~* Aktionseinheit *f*, Einheit *f* (in) der Handlung; *rază de ~* Wirkungsbereich *m*; *a intra în ~* in Aktion/Tätigkeit treten; *a fi în ~* in Aktion/Tätigkeit sein; *a pune ceva în ~* etwas in Aktion/Bewegung/Gang setzen; *a întreprinde o ~* eine Handlung durchführen/vornehmen, eine Aktion durchführen; *a se angaja într-o ~* sich auf ein Unternehmen einlassen; **b)** *(faptă)* Handlung *f*, Tat *f*, Aktion *f*; *~ eliberatoare* Befreiungs|tat, -aktion; *om de ~* ein Mann der Tat; *a trece la ~* zur Tat schreiten; *a opri pe cineva de la o ~ necugetată* jmdn. von einer unüberlegten Handlung abhalten; **c)** *(măsură)* Maßnahme *f*; *a iniția -i* Maßnahmen ergreifen/treffen; **d)** *mil. (operație)* Operation *f*, Handlung *f*; *-i militare* militärische Operationen; *-i de război* kriegerische Handlungen; **e)** *gram.* Tätigkeit *f*, Tat *f*. **2.** *lit.* Handlung *f*, Geschehen *n*; *unitate de ~* Handlungseinheit *f*; *unitatea de ~ a dramei* die Einheit der Handlung im Drama; *locul -ii* der Ort der Handlung, der Tatort; *~a se petrece|desfășoară în...* die Handlung spielt in...; *romanul are o ~ captivantă* der Roman hat eine spannende/fesselnde Handlung; *piesa (de teatru) are o ~ complicată* das (Theater)stück hat eine verwickelte Handlung. **3.** *(efect)* (Ein)wirkung *f*; *~ chimică* chemische Einwirkung; *a avea o ~ dăunătoare* schädlich wirken; *~a substanțelor otrăvitoare asupra organismului uman* die Einwirkung der Giftstoffe auf den menschlichen Körper. **4.** *jur.* **a)** *(proces)* (Gerichts)verfahren *n*, Rechtsstreit *m*, Gerichtshandel *m*, Prozeß *m*; *~ civilă* Zivil|prozeß, -verfahren; *~ penală* Straf|prozeß, -verfahren; *a porni o ~ penală împotriva cuiva* ein Strafverfahren gegen jmdn. einleiten/anstrengen; *a suspenda o ~ penală împotriva cuiva* ein Strafverfahren gegen jmdn. einstellen; **b)** *(plîngere scrisă)* Klage(schrift) *f*; *~ civilă* Zivilklage, Klage im bürgerlichen Rechtsstreit; *~ penală* Strafklage, Klage in Strafsachen; *~ în problema succesiunii* Erbteilungs-, Erbschafts|klage; *a intenta o ~ împotriva cuiva* eine Klage gegen jmdn. (bei Gericht) anstrengen/einreichen, gegen jmdn. Klage erheben. **5.** *fin.* Aktie *f*, Anteil|schein *m*, -zettel *m*, Wertpapier *n*; *~ bancară* Bankaktie; *~ nominală* eine Aktie auf Namen, Namenpapier *n*; *~ la purtător* eine Aktie auf den Inhaber; *~ de capital* Stammaktie; *~ privilegiată* Stammprioritätsaktie, Genußschein; *a emite -i* Aktien ausgeben; *a vinde o ~* eine Aktie verkaufen/*fam.* versilbern; *a-și plasa banii în -i* sein Geld in Aktien/Wertpapieren anlegen; **fam.* *a-i crește cuiva -ile* jmds. Aktien/Kredit steigt; *a-i scădea cuiva -ile* jmds. Aktien sinken, jmds. Kredit nimmt ab.

acu *adv.* ↓ *acum*; **acu-i ~!* jetzt gilt es!, jetzt geht es um die Entscheidung!, *fam.* jetzt kommt's zum Klappen!, *fam.* jetzt geht es um die Wurst!

acuarelă *s.f.* (11) *pict.* **1.** *(ca tehnică)* Wasserfarben-, Aquarell|malerei *f*, Aquarelltechnik *f*; *a picta în ~* aquarellieren, mit Wasserfarben malen. **2.** *(vopsea)* Wasser-, Aquarell|farbe *f*. **3.** *(pictură)* Aquarell *n*, Wasserfarbengemälde *n*; **acuarelist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Aquarellist(in) *m(f)*, Aquarellmaler(in) *m(f)*.

acuitate *s.f. sg.* (9[4]) **1.** *livr. (ascuțime)* Schärfe *f*, Stärke *f*, Genauigkeit *f*; *~ auditivă* Hörstärke; *~ vizuală* Sehschärfe; *cu ~* unbedingt/dringend nötig, dringend/unumgänglich notwendig. **2.** *muz.* Schärfe *f*, Grelle *f*, Grellheit *f*.

aculeat *a.* (21[4]) *entom.* stacheltragend; **aculeată** *s.f.* (11) *entom.* Akuleat *n*, Stachelträger *m*, Hautflügler *m* mit Stacheln; **aculeiform** *a.* (21) stachelförmig; **aculeoi** *s.m.* (1) Stachel *m*; **aculeu** *s.m.* (1[5]) Dorn *m*, Stachel *m*.

aculturație *s.f. sg.* (10) Akkulturation *f*, kultureller Anpassungsprozeß.

acum *adv.* **1. a)** *(în prezent)* jetzt, nun(mehr), augenblicklich, im Augenblick, zur Zeit, *fam.*

momentan, *fam.* im Moment, *rar* gegenwärtig, *înv.* jetzo, *înv.* jetzund; *de ~ (înainte/încolo)* von jetzt ab/nun, von nun an; *de pe ~* schon jetzt; *pînă ~* bisher, bis zu diesem Augenblick; *tocmai ~* gerade jetzt, ausgerechnet jetzt; *~ ajunge!* nun reicht's aber!; *~ e prea tîrziu* jetzt/nun ist es zu spät; *~ eşti mulţumit?* bist du nun zufrieden?; *~ ce ne facem?* was nun?; *~ ori niciodată* jetzt oder nie, nun oder nie; *ce spui ~?* was sagst du nun?; *despre aceasta nu pot spune nimic ~* darüber kann ich im Augenblick nichts sagen; *~ n-am timp* augenblicklich/zur Zeit/*fam.* im Moment habe ich keine Zeit; *ce să fac ~?* was (soll ich) jetzt (tun)?; *~ pot să dorm liniştit* nun erst jetzt kann ich ruhig schlafen; *~ să fim serioşi/să lăsăm gluma la o parte!* jetzt/nun Spaß beiseite!, jetzt/nun ohne Spaß!, *fam.* jetzt/nun ganz ohne Flachs!; *plec chiar ~* ich gehe gleich jetzt mit; *tocmai ~ te-ai găsit să citeşti* ausgerechnet jetzt willst du lesen; *are alte griji ~* er hat zur Zeit andere Sorgen; **b)** *(actualmente)* jetzt, heutzutage, in der gegenwärtigen/jetzigen Zeit, *înv.* heutigentags; *~ există mai multe posibilităţi decît odinioară* es gibt jetzt viel mehr Möglichkeiten als noch früher. **2.** *(îndată, imediat)* sofort, (so)gleich, unver|züglich, -weilt, ungesäumt, *fam.* umgehend, *fam.* auf der Stelle, *înv.* alsbald; *~ imediat!* jetzt gleich!; *~ pe loc!* jetzt auf der Stelle!; *vino ~!* komm sofort!; *chiar ~!* jetzt gerade! **3.** *(înainte cu)* vor (D); *~ un ceas* vor einer Stunde; *~ o săptămînă* heute vor einer Woche; *~ cîtva timp* vor einiger Zeit; *~ mai bine de un an* vor reichlich/gut einem Jahr; *~ cîţiva ani* vor ein paar Jahren, vor einigen Jahren; **acuma** *adv.* ↑ *acum.*

acuminat *a.* (21[4]) *(d. frunze, fructe)* scharf zugespitzt.

acumula *vb. tr.* (42B) an-, auf|häufen, (an)sammeln, speichern, akkumulieren; *a ~ bani* Geld anhäufen/horten; *a ~ bogăţii* Reichtümer (an)sammeln/(auf)häufen/zusammenscharren; *a ~ cunoştinţe* Kenntnisse anhäufen/sammeln; *a ~ experienţă* Erfahrungen sammeln; *a ~ devize* Devisen horten; **acumul|are** *s.f.* (9[2]) Akkumulation *f*, **1.** *(concentrare)* An-, Auf|häufung *f*, (An)sammlung *f*, Speicherung *f*; *~ de bogăţii* (An)sammlung von Reichtümern; *~ de cunoştinţe* Anhäufung/Sammlung von Kenntnissen. **2.** *ec. pol.* Anhäufung *f*; *~a primitivă a capitalului* die ursprüngliche Akkumulation; *~ capitalistă a capitalului* Kapitalakkumulation; *procesul de ~ a capitalului* der Akkumulationsprozeß des Kapitals; *~ socialistă* sozialistische Akkumulation; *fond de ~* Akkumulationsfonds *pl.*; *rata -ării* Akkumulationsrate *s.f.*; *ritm de ~* Akkumulationstempo *n*; *sursă de ~* Akkumulationsquelle *f*; *tendinţă de ~* Akkumulationstrieb *m*; *teoria -ării* Akkumulationstheorie *f*. **3.** *geogr.* (mechanische) Anhäufung *f* (von Gesteinsmaterial); **acumulator** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Akku(mulator) *m*, Stromspeicher *m*; *~ electric* elektrischer Akkumulator; *~ hidraulic* hydraulischer Akkumulator; *a încărca ~ul* den Akku(mulator) aufladen; *~ul este descărcat* der Akku(mulator) ist leer.

acuplă *vb. tr.* (42B) *mec.* kuppeln; **acuplaj** *s.n.* (13) *tehn.* Kupplung *f*; **acuplare** *s.f.* (9[2]) Kuppeln *n*, Kupplung *f*.

acupunctor *s.m.* (1) *med.* Akupunkteur *m*, Akupunkturist *m*, Nadelpunktierer *m*; **acupunctură** *s.f. sg.* (7) *med.* Akupunktur *f*, Nadelpunktierung *f*.

acurat *a.* (21[4]) akkurat, sorgfältig, ordentlich, sauber; **acurateţă** *s.f. sg.* (7), **acurateţe** *s.f. sg.* (12) Akkuratesse *f*, Sorgfalt *f*.

acustic *a.* (21) akustisch, klang|lich, -mäßig; *aparat ~* Hör|gerät *n*, -apparat *m*; *cornet ~* Schallhorn *n*, Hörrohr *n*, Akustikon *n*; *nerv ~* Gehörnerv *m*, Akustikus *m*; *tub ~* Sprach-, Schall|rohr *n*; **acustic|ă** *s.f. sg.* (7) Akustik *f* **1.** *fiz.* Schallehre *f*. **2.** Schallverhältnisse *n pl.*, Klangwirkung *f*; *~a unei săli* die Schallverhältnisse eines Saales; *încăperea aceasta are o ~ bună* dieser Raum hat gute Schallverhältnisse/eine gute Akustik; **acustician** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) *fiz.* Akustiker(in) *m(f)*.

acuşa, acuşi *adv., pop.* **1.** *(îndată)* sofort, (so)gleich, unverzüglich, *fam.* umgehend, *fam.* auf der Stelle. **2.** *rar (înainte cu)* vor (D); **acuşiea** *adv., fam.* ↑ *acuşi.*

a cuşor *s.n.* (13[1]) Nädelchen *n*.

acut *a.* (21[4]) **1.** *(d. dureri)* heftig, stechend, bohrend, rasend, brennend, wild. **2.** *(d. boli)* akut; *apendicită ~ă* akute Entzündung des Blinddarms, *spec.* ein akuter Blinddarm; *febră ~ă* hitziges Fieber. **3.** *muz.* akut, hoch. **4.** *fig. (arzător, presant)* akut, dringend, vordringlich, brennend; *problemă ~ă* eine brennende/akute Frage.

acuz|a *vb. tr.* (42A) **1. a)** *jur.* (vor Gericht) anklagen, be-, an|schuldigen, bezichtigen, (gegen jmdn.) eine (An)klage erheben; *a ~ pe cineva de furt* jmdn. des Diebstahls/wegen Diebstahl anklagen/anschuldigen; *a ~ pe cineva de crimă* jmdn. des Mordes/Verbrechens anklagen/anschuldigen/beschuldigen/bezichtigen; *a ~ pe cineva de înaltă trădare* jmdn. des Hochverrats anklagen/beschuldigen; *a ~ pe cineva de adulter* jmdn. des Ehebruchs beschuldigen; **b)** *(învinui)* anklagen, beschuldigen, bezichtigen, zeihen, (für etwas) verantwortlich machen, zur Last legen; *a ~ pe cineva de minciună* jmdn. der Lüge bezichtigen/zeihen; *a ~ pe cineva în public* jmdn. öffentlich anklagen/bezichtigen; *a ~ pe cineva fără temei* jmdn. unbegründet beschuldigen; *a ~ pe cineva pe nedrept* jmdn. fälschlich/wider besseres Wissen anklagen; *a ~ pe cineva direct de ceva* jmdm. etwas auf den Kopf zusagen. **2.** *(a se plînge)* sich (über etwas A) beklagen, sich (über etwas A) beschweren; *bolnavul ~ă dureri abdominale* der Kranke beklagt sich über Bauchschmerzen; **acuz|are** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *jur. (acuzaţie)* (An)klage *f*, Beschuldigung *f* vor Gericht; *a pune pe cineva sub ~* jmdn. unter Anklage stellen, jmdn. in Anklagezustand versetzen; *a fi/a sta sub ~* unter Anklage stehen; **b)** *(parte care acuză)* Anklage *f*, Anklagevertretung *f*, klagende Partei, Kläger *m*; *act de ~* Anklage|schrift *f*, -akte *f*, -akt *m*, Klage(schrift) *f*; *cap de ~* Hauptanklagepunkt *m*; *punct de ~* (An)klagepunkt *m*; *martor al -ării* Zeuge *m* der Anklage, Belangungszeuge *m*; *procedură de ~* Anklageverfahren *n*; *a reprezenta ~a* die Anklage vertreten. **2.** *(învinovăţire)* An-

klage *f*, Anschuldigung *f*, Bezichtigung *f*; **acuzație** *s.f.* (11) *jur.* **a)** *(în proces penal)* Angeklagte *m* şi *f*; *banca -ților* Anklagebank *f*; *a interoga un ~* einen Angeklagten vornehmen; *a înlătura un ~* einen Angeklagten belasten; *a achita un ~* einen Angeklagten freisprechen; *a condamna un ~* einen Angeklagten verurteilen; **b)** *(în proces civil)* Beklagte *m* şi *f*, Beschuldigte *m* şi *f*; **acuzativ** *s.n.* (13) *gram.* Akkusativ(us) *m*, Wenfall *m*; **acuzator I.** *a.* (23²) (an)klagend, an-, be|schuldigend, bezichtigend, zeihend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *jur.* **a)** *(în proces penal)* Ankläger(in) *m(f)*; *~ public* öffentlicher Ankläger; **b)** *(în proces civil)* Kläger(in) *m(f)*, Beschuldiger(in) *m(f)*; **acuzație** *s.f.* (10) **1.** *jur. (acuzare)* (An)klage *f*; *~ de omor cu premeditare* Anklage auf vorsätzlichen Tötschlag; *~ de înaltă trădare* Anklage auf Hochverrat; *a examina o ~* eine Anklage (über)prüfen; *a admite -a* der Klage stattgeben; *a respinge -a* die Klage abweisen/zurückweisen; *a fonda o ~ pe ceva* eine Anklage auf etwas (A) aufbauen. **2.** *(învinuire)* Anklage *f*, An-, Be|schuldigung *f*, Bezichtigung *f*; **acuză** *s.f.* (11) *livr., jur.* (An)klage *f*; *a ridica ~ contra cuiva (pentru ceva)* gegen jmdn. (wegen einer Sache) (An)klage erheben.

acvaforte *s.n. invar.* **1.** *(ca procedeu)* Ätzkunst *f*, Ätzung *f*, Ätzen *n*. **2.** *(gravură)* Ätzdruck *m*; **acvaforțist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Ätzer(in) *m(f)*, Kupferstecher(in) *m(f)*, Radierer(in) *m(f)*; **acvamarin** *s.n. sg.* (13) Aquamarin *m*, lichtblauer Beryll; **acvanaut** *s.m.* (1²) Aquanaut *m*; **acvaplan** *s.n. sg.* (13) Aquaplan *m*; **acvaplanare** *s.f. sg.* (9²) Aqua-, Hydro|planing *n*; **acvarist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Aquarianer(in) *m(f)*, Aquarienliebhaber(in) *m(f)*; **acvaristică** *s.f. sg.* (7) Aquaristik *f* **1.** gewandte Aquarienkunde. **2.** Aquarienliebhaberei *f*; **acvariu** *s.n.* (6) Aquarium *n* **1. a)** Wassertier-, Wasserpflanzen|behälter *m*; **b)** Aquarienhaus *n*. **2.** Forschungsanstalt *f* für Wassertiere oder Wasserpflanzen; **acvatic** *a.* (21) aquatisch **1.** *(de apă)* Wasser-, im Wasserlebend/wachsend; *animal ~* Wassertier *n*; *plantă ~ă* Wasser|pflanze *f*, -gewächs *n*; *pasăre ~ă* Wasservogel *m*. **2.** *(format din apă)* aus Wasser gebildet; *mediu ~* aquatisches Medium; *a trăi în mediu ~* im aquatischen Medium leben; *a crește în mediu ~* im aquatischen Medium wachsen; **acvatință** *s.f. sg.* (11) Aquatinta *f* **1.** Ätztechnik *f*, Kupferstichverfahren *n*; *a executa o gravură în ~* eine Radierung in Aquatinta ausführen. **2.** in Aquatinta ausgeführte Arbeit; **acvatipie** *s.f sg.* (10) *tipogr.* Aquatypie *f*.

acvicultură *s.f.* (7) Wasserbewirtschaftung *f*; **acvifer** *a.* (21) wasserhaltig; *strat ~* wasserhaltige Schicht.

acvilă *s.f.* (11) **1.** *ornit.* Adler *m*, *poetic* Aar *m*. **2.** Adler *m* (als Feldzeichen); **acvilin** *a.* (21) *nas ~* Adler-, Habichts|nase *f*; *privire ~ă* Adlerblick *m*.

acvilon *s.n. sg.* (13) Nordwind *m*.

adactilie *s.f. sg.* (10) *med.* Adaktylie *f*, Fingerlosigkeit *f*.

adagio *muz.* **I.** *adv.* adagio, ruhig, langsam. **II.** *s.n. sg. invar.* Adagio *n*.

adagiu *s.n.* (6) *livr.* Maxime *f*, Denk-, Sinn|spruch *m*, Sentenz *f*.

adamant *s.n.* (13) *pop.* Diamant *m*; **adamantin** *a.* (21) *pop.* diamanten; **adamantină** *s.f. sg.* (11) *med.* Adamantin *n*, Zahnschmelz *m*.

adamască *s.f. sg.* (11²) *înv., text.* Damast *m*.

adamie *a.* (21) adamitisch, unbekleidet, nackt; **adamism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Adamismus *m*; **adamit** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *rel.* Adamit(in) *m(f)*, Nacktgänger(in) *m(f)*.

adamsită *s.f. sg.* (11) *chim.* Adamsit *n*.

adaos *s.n.* (15) **1.** *(supliment)* Anhang *m*, Nachtrag *m*, Zusatz *m*. **2.** **reg. a porni într-adaos* schwanger werden.

adapta *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(transpune)* be-, über|arbeiten; *a ~ un roman pentru ecran* einen Roman für die Leinwand bearbeiten. **2.** *biol. (aclimatiza)* anpassen (D), adaptieren, an ein fremdes Klima gewöhnen. **3.** *(acomoda)* anpassen (D), (an etwas A) gewöhnen, adaptieren. **II.** *refl.* **1.** *biol. (a se aclimatiza)* sich anpassen (D), sich adaptieren (D). **2.** *(a se obișnui)* sich (an etwas D) (ein)gewöhnen, sich anpassen (D), sich (in etwas A) einleben, sich (in etwas A) einfügen; *a se ~ împrejurărilor* sich den Umständen anpassen; *a se ~ la noul său loc de muncă* sich an seinem neuen Arbeitsplatz eingewöhnen; *a se ~ la mediu* sich in seine Umgebung einfügen; **adaptabil** *a.* (21) adaptabel, anpassungsfähig; **adaptabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Adaptabilität *f*, Anpassungs|fähigkeit *f*, -vermögen *n*; **adaptare** *s.f.* (9²) **1.** *(transpunere)* Be-, Über|arbeitung *f*; *~ cinematografică* Verfilmung *f*; *~ radiofonică* Rundfunkbearbeitung; *~ scenică* Bühnenbearbeitung. **2.** *biol.* Adaptation *f*, Anpassung *f*. **3.** *(obișnuire)* (An-, Ein)gewöhnung *f*, Anpassung *f*, Einfügung *f*, Einleben *n*, Adaptation *f*, Adaptierung *f*; **adaptație** *s.f.* (10) ↑ *adaptare*; **adaptiv** *a.* (21) ↑ *adaptabil*; **adaptor** *s.n.* (13¹) *el.* Zusatzgerät *n*.

adaus *s.n.* (15) ↑ *adaos*.

adălmaș *s.n.* (15) ↓ *aldămaș*.

adăpa *vb.* (42A³) **I.** *tr.* tränken, zu saufen geben; *a ~ vitele* das Vieh tränken. **II.** *refl.* **1.** *(d. animale)* saufen. **2.** *fig.* **a se ~ la izvoarele științei* aus den Quellen der Wissenschaft schöpfen; **adăpare** *s.f.* (9²) **1.** Tränken *n*. **2.** Saufen *n*; **adăpat** *s.n. sg.* (13) **1.** Tränkung *f*; *a duce vitele la ~* das Vieh zur Tränke führen. **2.** Saufen *n*; **adăpătoare** *s.f.* (9²) **1.** *(loc)* Tränke *f*, Schwemme *f*, Schwemmplatz *m*. **2.** *(jgheab)* Tränktrog *m*.

adăpost *s.n.* (15) **1. a)** *(refugiu)* Obdach *n*, Unter|kunft *f*, -kommen *n*, Zuflucht *f*, *fam.* Bleibe *f*; *a căuta (un) ~* ein Obdach/Unterkommen suchen, ein schützendes Dach aufsuchen; *a da cuiva ~* jmdn. beherbergen/unterbringen, jmdm. Obdach geben/*elev.* gewähren, jmdm. (eine) Unterkunft geben/*elev.* gewähren, *elev.* jmdm. bei sich Zuflucht gewähren; *a găsi ~ la cineva* bei jmdm. unterkommen, bei jmdm. ein Obdach/Unterkommen/(eine) Unterkunft/*fam.* eine Bleibe finden; *a găsi ~ undeva* irgendwohin unterschlupfen/unterschlüpfen; *a nu avea ~* obdachlos/ohne Unterkunft sein, kein Obdach haben; *a rămîne fără ~* obdachlos werden; **b)** *(ocrotire)* Sicherheit *f*; *a fi la ~ de ceva* in Sicherheit vor etwas (D) sein, unter Dach und Fach vor etwas (D) sein; *a pune ceva la ~ de...(A)* etwas unter Dach und (Fach) vor... (D) bringen; *a se pune la ~*

de ceva sich vor etwas (D) sicher stellen, sich vor etwas (D)/gegen etwas (ab)sichern, sich in Sicherheit vor etwas (D) bringen; *a fi la ~ de orice pericol* außerhalb des Gefahrenbereiches sein, *fam.* weit/weitab vom Schuß sein; *la ~ul întunericului* unter dem Schleier der Nacht. **2.** *mil.* Unterschlupf *m*; *~ subteran* Unterstand *m*; *~ antiaerian* Luftschutz|keller *m*, -raum *m*; *a intra în ~* in den Luftschutzkeller gehen; **adăposti** *vb.* (45B) **I.** *tr.* unterbringen, beherbergen, aufnehmen, Unterkunft geben/*elev.* gewähren, Obdach bieten/geben, Quartier geben. **II.** *refl.* **1.** unter|schlupfen, -schlüpfen; *a se ~ de ploaie* sich vor dem Regenschütten. **2.** *(a se pripăşi)* unterkommen, Herberge finden; *a se ~ la cineva* bei jmdm. unterkommen, bei jmdm. ein Unterkommen/Obdach/(eine) Unterkunft finden; **adăpostire** *s.f.* (9) Unter|bringen *n*, -kommen *n*, Beherbergen *n*.

adăsta *vb. tr.* (42A[20]) *înv., reg.* (auf jmdn. oder etwas) warten, erwarten; **adăstare** *s.f. sg.* (9[2]) *înv., reg.* Warten *n*, Erwartung *f*.

ad|ăuga *vb.* (42A[4]) **1.** *tr.* **1. a)** *(a mai pune peste)* zugeben, d(a)rauf-, d(a)rein|geben, zusätzlich (zu etwas) geben; **b)** *(completa)* hinzu|setzen, -fügen, -tun; *a ~ sec* trocken hinzufügen; *a ~ câteva cuvinte* ein paar Worte hinzufügen; *a ~ câteva rînduri* einige Zeile zuschreiben; *aş dori să mai -aug doar că...* ich möchte nur noch hinzufügen, daß... **2.** *(alătura)* bei|legen, -fügen, -schließen, -schlagen; *a ~ bani la o scrisoare* einem Brief Geld beilegen; *a ~ unui pachet nota de plată* einer Sendung die Rechnung beifügen. **II.** *refl.* hinzukommen, sich hinzusetzen; *la aceasta se mai -augă cheltuielile* es kommen noch die Spesen hinzu; **adăugare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(suplimentare)* Zusatz *m*, Zugeben *n*; **b)** *(completare)* Hinzu|fügung *f*, -setzen *n*, -tun *n*. **2.** *(alăturare)* Hinzukommen *n*; **adăugi** *vb.* (45B) ↑ *adăuga*; **adăugire** *s.f.* (9) ↑ *adăugare*; **adăugită** *s.* (21[4]) *ediţie ~* vermehrte Auflage.

addendă *s.f.* (11) Addenda *pl.*, Zusätze *m pl.*, Nachtrag *m*.

adecuat, adecvat *a.* (21[4]) **1.** *(potrivit)* entsprechend, angemessen, passend, zweckentsprechend, *livr.* adäquat; *a găsi o expresie ~ă* einen passenden/adäquaten Ausdruck finden. **2.** *(d. idei, cunoştinţe)* sachgemäß.

adelfie *s.f. sg.* (10) *bot.* Adelphie *f*.

ademeneală *s.f.* (7[1]) ↓ *ademenire*; **ademeni** *vb. tr.* (45B) **1.** *(atrage, ispiti)* (ver)locken, (her)anlocken, an sich locken, verführen, verleiten, *fam.* ködern, *înv.* kieren; *a ~ pe cineva cu promisiuni* jmdn. mit Versprechungen locken/verführen; *a ~ pe cineva din priviri* jmdn. mit Blicken betören; *a ~ pe cineva cu vorbe dulci* jmdn. beschwatzen, jmdn. mit schönen Worten in die Falle locken. **2.** *rar (seduce)* verführen, (zum Geschlechtsverkehr) verleiten; *a ~ o fată* ein Mädchen verführen; **ademenire** *s.f.* (9) **1.** *(ispită)* (An-, Ver)lockung *f*, Verleitung *f*. **2.** *rar (seducere)* Verführung *f*, Verleitung *f* (zum Geschlechtsverkehr); **ademenit** *a.* (21[4]) **1.** *(ispitit)* (an)gelockt, verleitet. **2.** *rar (sedus)* verführt; **ademenit|or I.** *a.* (23[2]) verlockend, verführerisch; *propunere -oare* ein verlockendes/verführerisches Angebot; *fată -oare* ein verführerisches Mädchen. **II.** *adv.* verführerisch; *a arăta ~* verführerisch aussehen; *a zîmbi ~* verführerisch lächeln.

adenină *s.f. sg.* (11) *chim.* Adenin *n*.

adenită *s.f.* (11) *med.* Adenitis *f*, Drüsen-, Lymphknoten|entzündung *f*; **adenoid** *a.* (21[4]) *anat.* adenoid, drüsenartig; **adenom** *s.n. sg.* (13[1]) *med.* Adenom *n*, Drüsengeschwulst *f*; **adenopatie** *s.f.* (10) *med.* Adenopatie *f*, adenoide Wucherung, Drüsenerkrankung *f*; **adenotomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Adenotomie *f*, Zergliederung *f* der Drüsen.

adept *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* **1.** *(discipol)* Schüler(in) *m(f)*, Jünger *m*. **2.** *(partizan)* Parteigänger(in) *m(f)*, Verfechter(in) *m(f)*.

adera *vb. intr.* (42A) **1.** *(a deveni membru)* beitreten (D), (in etwas A) eintreten, sich anschließen (D); *a ~ la un partid* in eine Partei eintreten, einer Partei beitreten, sich einer Partei anschließen; *a ~ la un tratat* einem Vertrag beitreten; *a ~ la o organizaţie* einer Organisation beitreten. **2.** *(a se alătura)* beipflichten (D), beifallen (D), sich anschließen (D); *a ~ la o propunere* einem Vorschlag beipflichten, sich einem Vorschlag anschließen; *a ~ la o părere* einer Ansicht/Meinung beipflichten/zustimmen, einer Meinung beifallen, sich einer Ansicht anschließen. **3.** *fiz.* (an etwas D) (fest)kleben, (an etwas D) (an)haften; **aderare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(intrare)* Beitritt *m* (zu etwas); *~ la un tratat* Beitritt zu einem Vertrag; *~ la o organizaţie internaţională* Beitritt zu einer internationaler Organisation; *declaraţie de ~* Beitrittserklärung *f*; *document de ~* Beitrittsurkunde *f*; *cerere de ~* Beitrittsgesuch *m*; *propunere de ~* Beitrittsantrag *m*; *a se pronunţa pentru ~a la un tratat (internaţional)* sich für den Beitritt zu einem (völkerrechtlichen) Vertrag aussprechen; *a cere ~a la un tratat* den Beitritt zu einem Vertrag beantragen. **2.** *fiz.* (Fest)kleben *n*, (An)haften *n*, Adhäsion *f*; **aderen|t I.** *a.* (21[4]) **1.** beipflichtend, adhärent. **2.** *fiz.* anklebend, anhaftend, adhäsiv. **3.** *med.* verwachsen. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)*, Verfechter(in) *m(f)*; *~ al partidului* Parteigänger *m*; *a cîştiga -ţi* sich (D) Anhänger erwerben; *a avea mulţi -ţi* großen Anhang haben; **aderenţă** *s.f.* (11) **1.** *med.* Adhäsion *f*, Verwachsung *f*. **2.** *tehn.* Haftung *f*, Festhalten *n*; *-a glazurii* Glasurhaftung; *-a roţilor* Radhaftung.

adesea *adv.* oft, öfters, oftmals, häufig, des öfteren, wiederholt, mehr|fach, -mals, zu wiederholten Malen; *se întîmplă ~* das kommt häufig vor; *se plimbă ~ singur* er geht öfters allein spazieren; *a fost ~ la noi (în vizită)* er war oft bei uns (zu Besuch); *ne-am văzut ~ în ultimul timp* wir haben uns in letzter Zeit wiederholt/zu wiederholten Malen gesehen; *prov. ~ una adăstăm şi alta întîmpinăm* unverhoft kommt oft; **adeseori** *adv.* ↑ *adesea*.

adevăr *s.n.* (15) **1.** *(realitate)* Wahrheit *f*, Wahre *n*, Wahrsein *n*; *~ obiectiv* objektive Wahrheit; *în ~ /într-adevăr* wahrhaft, für wahr, wahrlich, wirklich, in Wahrheit, in Wirklichkeit, in der Tat; *a afla/a descoperi ~ul* die Wahrheit erfahren/erkennen/herausbekommen, *fam.* hinter die Wahrheit kommen; *a ascunde ~ul* die Wahrheit verschweigen/verschleiern/verhehlen/verheimlichen; *a denatura ~ul* die Wahrheit entstellen; *a ocoli ~ul*

neben der Wahrheit sprechen; *a mărturisi ~ul* die Wahrheit bekennen, *fam.* die Katze aus dem Sack lassen; *a recunoaşte cinstit ~ul* die Wahrheit ehrlich bekennen, der Wahrheit die Ehre geben; *a spune ~ul* die Wahrheit sagen/sprechen/reden, *fam.* mit der Wahrheit herausrücken, *fam.* die Katze aus dem Sack lassen; *a spune cuiva ~ul gol-goluţ* jmdm. die volle/unangenehme Wahrheit sagen, *fam.* jmdm. klaren/lauteren/reinen Wein einschenken; *a spune cuiva ~ul pe şleau|* *(verde) în faţă* jmdm. die Wahrheit (glatt) ins Gesicht sagen/schleudern, jmdm. unverblümt die Wahrheit sagen, *fam.* jmdm. ordentlich die Wahrheit geigen, *fam.* jmdm. sein(en) Teil geben; *a spune cuiva ~ul fără menajamente* jmdm. schonungslos die Wahrheit sagen; *a spune cuiva ~ul pe ocolite|* *departe* jmdm. die Wahrheit verhüllt sagen; *a se apropia de ~* der Wahrheit nahekommen; *a se îndepărta de la ~* von der Wahrheit abweichen/abgehen; *a fi de partea ~ului* zur Wahrheit stehen; *acesta este ~ul gol-goluţ* das ist die nackte Wahrheit; *mai devreme ori mai tîrziu ~ul triumfă|* *iese la lumină* die Wahrheit dringt früher oder später durch; *prov. ~ul ustură* die Wahrheit tut weh; *prov. orice ~ nu e bun de spus* es ist nicht immer klug, die Wahrheit zu sagen. **2.** *(justeţe)* Richtigkeit *f*, Folgerichtigkeit *f; adevăra* *vb.* (42B) ↓ *adeveri;* **adevărat** I. *a.* (21[4]) **1. a)** *(veridic)* wahr, wahrheits|gemäß, -treu; *poveste ~ă* eine wahre Geschichte; *întîmplare ~ă* eine wahre Begebenheit; *nu e nici un cuvînt ~* daran ist kein wahres Wort; **b)** *(netăgăduit, încontestabil)* wahr, wirklich, tatsächlich, unzweifelbar; *cu ~* wahr|lich, -haft, tatsächlich, in Wahrheit, in der Tat; *e o ~ă minune că...* es ist ein wahres Wunder, daß ...; *e un ~ chin să...* es ist eine wahre Plage, zu...; *acesta este ~ul motiv al plecării lui* das ist der tatsächliche Grund für seine Abreise. **2.** *(autentic)* echt, richtig, *elev.* wahr, *fam.* wirklich, *fam.* in der Wolle (ein)gefärbt; *prieten ~* ein echter/wahrer/wirklicher Freund; *prietenie ~ă* echte/wahre Freundschaft; *dragoste ~ă* echte/wahre Liebe; *acesta este ~ul său nume|numele său ~* das ist sein richtiger/wirklicher Name; *a fost un ~ ajutor pentru mine* das war für mich eine wirkliche Hilfe. **3.** *(drept, corect)* wahr, richtig, recht; *răspuns ~* eine richtige Antwort. **4.** *(sincer)* wahrhaftig, lauter, aufrichtig, *înv.* wahrhaft, *înv.* wahr: *adevărul ~* die lautere Wahrheit. II. *adv.* **1.** *(veridic)* wahr, wirklich; *~ (nu)?* wirklich (nicht)?; *e ~ că...?* stimmt's wirklich, daß...; *e ~* das ist (wirklich) wahr; *nu poate fi ~!* das kann doch wohl nicht wahr sein!, kann ja wohl nicht wahr sein!; *se pare că e ~* das scheint wahr zu sein. **2.** *(drept, corect)* richtig; *a răspunde ~* richtig antworten; **adeve|ri** *vb.* (45B) I. *tr.* **1.** *(atesta, certifica)* bescheinigen, bestätigen, beglaubigen, bezeugen; *~m prin prezenta că...* hiermit bestätigen wir, daß ... **2.** *(confirma)* bestätigen, als richtig erweisen; *aceasta -eşte bănuiala mea* das bestätigt meinen Verdacht. II. *refl. (a se confirma)* sich bestätigen, sich bewahrheiten, wahr/Wirklichkeit werden, sich als wahr/richtig erweisen; *temerile lui s-au ~t* seine Befürchtungen haben sich bestätigt/bewahrheitet/als wahr erwiesen; *se pare că zvonul se -eşte* das Gerücht scheint sich zu bewahrheiten; **adeverinţă** *s.f.* (11) Bescheinigung *f*, Bestätigung *f*, Beglaubigungsschein *m*, Zeugnis *n; a elibera cuiva o ~* jmdm. eine Bescheinigung/ein Zeugnis ausstellen; *a solicita cuiva eliberarea unei -e* jmdn. um die Ausstellung einer Bescheinigung/eines Zeugnisses ersuchen; *a prezenta cuiva o ~* jmdm. eine Bescheinigung/ein Zeugnis vorlegen; *fam. a scoate o ~* sich (D) eine Bescheinigung/ein Zeugnis ausstellen lassen; **adeverire** *s.f.* (9) Bestätigung *f* **1.** *(atestare)* Beglaubigung *f.* **2.** *(confirmare)* Bewahrheitung *f;* **adeveritor** *a.* (23[2]) beweiskräftig.

adeziune *s.f.* (9) **1.** *(aderare)* Bei-, Ein|tritt *m*, Adhäsion *f; ~ la uniunea vamală* Zollanschluß *m.* **2.** *(consimţire)* Zustimmung *f*, Beipflichtung *f; declaraţie de ~* Zustimmungserklärung *f;* **a-şi da|a-şi exprima ~a la ceva* seine Zustimmung zu etwas geben. **3.** *fiz.* Adhäsion *f*, Aneinanderhaften *n;* **adeziv** I. *a.* (21) anhaftend, adhäsiv, adhärent. II. *s.m.* (1) Klebe|mittel *n*, -stoff *m;* **adezivitate** *s.f. sg.* (9[4]) Adhäsionsfähigkeit *f.*

ad-hoc *adv.* ad hoc, zu diesem Zweck, für diesen Fall, eigens zu diesem/für diesen Zweck; *a formula ~ o expresie* einen Ausdruck ad hoc bilden.

adia *vb.* (42A[34]) I. *intr.* **1.** *unipers.* **a)** *(sufla)* wehen; *vîntul -e rece* der Wind weht kühl/kalt; *-e o briză (uşoară)* es weht ein Lüftchen/eine Brise; **b)** *rar (aburi)* leise wehen; **c)** *(d. miros)* wehen, von der Luft/vom Wind getragen werden; *în cameră -e un parfum de flori* ein Blumenduft weht ins Zimmer. **2.** *fig. (murmura)* leise singen. **3.** *reg., unipers. (clătina)* schwenken, schwinken. II. *tr. reg. (mîngîia)* streicheln, liebkosen.

adiabată *s.f.* (11) *fiz.* Adiabate *f;* **adiabatic** *a.* (21) *fiz., chim.* adiabatisch, ohne Wärmeaustausch; **adiabatism** *s.n. sg.* (13) *fiz.*, **Adiabatismus** *m.*

adiacent *a.* (21[4]) **1.** *mat. unghiuri ~e* Nebenwinkel *m pl.* **2.** *livr. (alăturat)* anliegend, angrenzend, anstoßend.

adiator *s.n.* (13[1]) Rechen-, Zähl|brett *n.*

adică *adv.* **1.** *(şi anume)* und zwar, nämlich, *(cu alte cuvinte)* mit anderen Worten, anders ausgedrückt, *(va să zică)* das heißt. **2. a)** *(în definitiv)* schließlich, im Grunde; *şi ~ de ce nu?* und warum denn nicht?; **b)** *(mai bine zis)* eigentlich, besser gesagt. **3.** **la (o) ~* **a)** offen gestanden, wenn ich die Wahrheit sagen soll; **b)** im entscheidenden Augenblick, notfalls, im Notfall, *fam.* wenn alle Stränge/Stricke reißen.

adiere *s.f.* (9) **1.** *(boare)* Lüftchen *n*, Hauch *m*, leichter Luftzug; *~ de vînt* Windhauch, ein leichter Wind; *o blîndă ~ de primăvară* ein linder Frühlingswind; *suflă o ~* es weht ein Lüftchen. **2.** *(abur, abureală)* Hauch *m*, sanftes Wehen, sanfter Windhauch.

adinamie *a.* (21) *med.* adynamisch; **adinamie** *s.f. sg.* (10) *med.* Adynamie *f*, Kraftlosigkeit *f*, Körper-, Muskel|schwäche *f.*

adineaori, adineauri *adv.* vorhin, vor kurzem, vor kurzer Zeit, eben erst; *~ a fost aici* er war vorhin da, er war (so)eben hier; *~ am avut creionul în mînă* vorhin hatte ich den Bleistift noch in der Hand; *~ a venit* er ist eben erst gekommen.

ad-interim *a. invar.* ad interim, interimistisch,

einst-, zeit|weilig; *dipl. însărcinat cu afaceri* ~ Geschäftsträger *m* ad interim; *ministru* ~ interimistischer Minister.

adio **I.** *interj.* leb(e) wohl!, *înv.* ade!, *înv.* adieu! **II.** *s.n. sg. invar.* Lebewohl *n*, Abschied *m*, *înv.* Ade *n*, *înv.* Adieu *n*; *un trist* ~ ein trauriger Abschied; **a-şi lua* ~ *de la ceva* etwas verlorengeben/*fam.* abschreiben, *fam.* etwas in den Schornstein/Rauchfang/Kamin/Schot/die Esse schreiben.

adipic *a.* (21) *chim. acid* ~ Adipinsäure *f*; **adipos** *a.* (21[6]) *anat.* adipös, fett|reich, -leibig, verfettet; *celulă -oasă* Fettzelle *f*; *ficat* ~ Fettleber *f*; *panicul* ~ Fetthaut *f*; *ţesut* ~ Fettgewebe *n*; **adipozitate** *s.f. sg.* (9[4]) *anat.* Adiposität *f*, Fett|sucht *f*, -leibigkeit *f*.

aditiv **I.** *a.* (21) additiv, hinzu|fügend, -kommend, auf Addition beruhend, durch Addition verbunden; *amestec* ~ *de culori* additive Farbenmischung; *procedeu* ~ ein additives Verfahren. **II.** *s.m.* (1) Additiv(a) *n*, (wertverbessernder) Zusatzstoff (in Schmierölen); ~*i anticorosivi* Antikorrosionszusatz *m*; ~*i antioxidanţi* Antioxydationszusatz *m*; ~*i antispumanţi* Antischaumbildungszusatz *m*; **aditivitate** *s.f. sg.* (9[4]) *mat.* Additivität *f*, Additionsfähigkeit *f*; **adiţie** *s.f. sg.* (10) Addition *f* **1.** *chim.* Zugabe *f*; *compuşi de* ~ Additionsverbindung *f*; *reacţie de* ~ Additions-, Anlagerungs|reaktion *f*. **2.** *fiziol.* ~ *latentă* latente Addition. **3.** *mat.* Zusammenzählung *f*; *formulă de* ~ Additionsformel *f*; *teoremă de* ~ Additionstheorem *n*; **adiţiona** *vb. tr.* (42B) addieren, zusammen-, hinzu|zählen; **adiţional** *a.* (21) additional, nachträglich; *lege* ~*ă* Additionalgesetz *n*; *act* ~ Zusatzakte *f*, *înv.* Additionsakte *f*; *taxe* ~*e* Zuschlagsgebühren *f pl.*; *fiz. acceleraţie* ~*ă* Zusatzbeschleunigung *f*; **adiţionare** *s.f.* (9[2]) *mat.* Addition *f*. Zusammen-, Hinzu|zählung *f*; **adiţionat** *a.* (21[4]) addiert, zusammen-, hinzu|gezählt.

adînc **I.** *a.* (21) **1.** *(afund)* tief; *apă* ~*ă* tiefes Wasser; *farfurie* ~*ă* ein tiefer Teller, Suppenteller *m*; *castron* ~ eine tiefe Schüssel; *prăpastie* ~*ă* eine tiefe Schlucht, ein tiefer Abgrund; **a ajunge|a trăi pînă la* ~*i bătrîneţe* ein hohes Alter erreichen. **2. a)** tief, tiefgrundig; *rădăcină* ~*ă* eine tiefe Wurzel; *rană* ~*ă* eine tiefe Wunde; **b)** *(întins)* tief, weit fort; *pădure* ~*ă* ein tiefer Wald; **c)** tief; *suspin* ~ ein tiefer Seufzer, Stoßseufzer *m*; **d)** *fig. (puternic, profund)* tief, heftig, intensiv; *durere* ~*ă* tiefer/heftiger Schmerz; *mîhnire* ~*ă* tiefer Gram. **3.** tief; *a face o plecăciune* ~*ă în faţa cuiva* vor jmdm. eine tiefe Verbeugung machen; *a saluta pe cineva cu o plecăciune* ~*ă* jmdn. mit einer tiefen Verbeugung grüßen. **4.** *(d. voce, timbru, ton)* tief, dunkel klingend. **5.** *fig. (temeinic, profund)* tief, tief|greifend, -gründig, gründlich; *judecată* ~*ă* tiefe Einsicht. **6.** *fig. (desăvîrşit, deplin)* tief, völlig, vollkommen; *linişte* ~*ă* eine tiefe Stille; *plutea o tăcere* ~*ă* es herrschte tiefes Schweigen. **II.** *adv.* **1.** *(afund)* tief; *a săpa* ~ tief graben; *a se cufunda* ~ *în zăpadă* tief in den Schnee einsinken. **2.** *(în afund)* tief; *a pătrunde* ~ *în pădure* tief in den Wald (hin)eindringen; *peştera pătrunde* ~ *în munte* die Höhle erstreckt sich (bis) tief in den Berg hinein. **3.** *fig. (profund)* tief; *a dormi* ~ tief schlafen; *a privi* ~ tief blicken; *a simţi* ~ tief empfinden/fühlen; *a se pleca* ~ *în faţa cuiva* sich vor jmdm. tief/ehrfürchtig verbeugen; *trebuie să căutăm motivul mai* ~ wir müssen den Grund/die Ursache tiefer suchen. **III.** *s.n.* (15) **1. a)** *(adîncime)* Tiefe *f*; *a privi în* ~ in die Tiefe blicken; *a coborî în* ~ in die Tiefe steigen; **b)** *fig.* Tiefe *f*, Abgründige *n*; **din* ~*ul sufletului|inimii|fiinţei* aus tiefer Seele, aus tiefstem Herzen, aus dem Grund seines Herzens; *în* ~*ul sufletului|inimii|fiinţei* im Grunde seiner Seele/seines Herzens, in der Tiefe des Herzens; *pînă în* ~*ul sufletului* bis auf den Grund seiner Seele; *a simţi ceva în* ~*ul sufletului|inimii* etwas im Grunde seiner Seele/seines Herzens fühlen; *a purta ceva în* ~*ul sufletului* etwas im tiefsten Busen tragen; *a mulţumi cuiva din* ~*ul sufletului pentru ceva* jmdm. aus tiefster Seele für etwas danken. **2.** *pl. (depărtare mare)* weite Ferne, endlose Weite; **adînci** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(a face mai adînc)* vertiefen, ausschachten, *rar* ausgraben; *a* ~ *un şanţ* einen Graben vertiefen; *a* ~ *un puţ* einen Schacht abtiefen/abteufen. **2.** *fig. (aprofunda)* vertiefen, ergründen, erforschen, gründlich/eingehend untersuchen; *a* ~ *o problemă* eine Frage ergründen, einer Frage nachgehen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se face mai adînc)* sich vertiefen, tiefer werden; *i s-au* ~*t ridurile pe faţă* die Falten in ihrem Gesicht haben sich vertieft; **b)** *(a se intensifica)* sich vertiefen; *(prăpastia dintre cei doi se -ea tot mai mult* die Kluft zwischen den beiden vertiefte sich immer mehr. **2. a)** *(a pătrunde în interior)* tief hineindringen, sich tief erstrecken; *a se* ~ *în pădure* in den Wald hineingehen, in den Wald (hin)eindringen/vordringen; *peştera se -eşte mult în munte* die Höhle erstreckt sich tief in den Berg hinein; **b)** *fig. (a se cufunda)* sich vertiefen, sich versenken; *a se* ~ *în acte* sich in die Akten vertiefen; *a se* ~ *în studiu* sich in das Studium vertiefen; *a se* ~ *în cărţile sale* sich in seine Bücher versenken; *a se* ~ *în lectura unei cărţi* sich in die Lektüre eines Buches vertiefen; **adîncime** *s.f.* (9) **1.** *(adînc)* Tiefe *f*; ~ *ameţitoare* eine schwindelerregende Tiefe; ~ *fără fund*, eine unergründliche Tiefe; *mar. a măsura* ~*a apei* die Tiefe des Fahrwassers ausloten/logen/peilen. **2.** *(loc adînc)* Schlupf|loch *n*, -winkel *m*. **3.** *fig. (profunzime)* Tiefe *f*, Tiefgründlichkeit *f*; ~*a cugetării sale* die Tiefe seiner Ansicht; **adîncire** *s.f.* (9) **1.** *(scobire)* Vertiefung *f*, Ausschachtung *f*, *rar* Ausgrabung *f*. **2.** *fig. (aprofundare)* Vertiefung *f*, Ergründung *f*, Erforschung *f*, gründliche/eingehende Untersuchung; **adîncit** *a.* (21[4]) **1.** *(adînc)* tief, vertieft. **2.** *fig. (cufundat)* vertieft, versenkt; *a fi* ~ *în gînduri* in Gedanken vertieft sein; *a fi* ~ *în munca sa* in seine Arbeit vertieft/versenkt sein; *a fi* ~ *în lectură* in ein Buch vertieft/versenkt sein; **adîncitor** *s.n.* (13[1]) *tehn.* spannendes Werkzeug; ~ *de brazdă* Untergrund-, Wühl|pflug *m*, Wühler *m*; **adîncitură** *s.f.* (7) Vertiefung *f*, Aushöhlung *f*.

adjectiv *s.n.* (13) *gram.* Adjektiv(um) *n*, Bei-, Eigenschafts|wort *n*; **adjectival** *gram.* **I.** *a.* (21) adjektivisch, eigenschaftswörtlich; *articol* ~ adjektivischer Artikel; *locuţiune* ~*ă* adjektivische Redeart. **II.** *adv.* adjektivisch; *a fi folosit* ~ adjektivisch verwendet werden.

adjoncțiune *s.f.* (9) Bei|gabe *f*, -fügung *f*, Adjunktion *f*.
adjudecă *vb. tr.* (42A) zuerkennen, zusprechen, zuschlagen, adjudizieren; **adjudecare** *s.f.* (9²) *jur.* (gerichtliche) Zuerkennung *f*, Zusprechung, (gerichtlicher) Zuschlag *m*, Adjudikation *f*; *~a unui teritoriu prin sentință de arbitraj* die Zuerkennung eines Gebietes durch Schiedsspruch; **adjudecatar** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Person, der etwas gerichtlich zuerkannt wird; **adjudecație** *s.f.* (10) *jur.* Zuerkennungsurkunde *f*; **adjudecăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zuerkenner(in) *m(f)*.
adjunct **I.** *a.* (21⁴) stellvertretend; *director ~* stellvertretender Direktor; *ministru ~* stellvertretender Minister. **II.** *s.m.* (1²) Stellvertreter *m*.
adjura *vb. tr.* (42A) *rar* beschwören, inständig bitten; **adjurație** *s.f.* (10) *livr.* **1.** *(formulă de exorcism)* Beschwörungsformel *f*. **2.** *(implorare)* Beschwörung *f*, inständige Bitte.
adjutant *s.m.* (1²) *mil.* **1.** *(ofițer)* Adjutant *m*. **2.** *(plutonier)* Feldwebel *m*; **adjutanțură** *s.f.* (7) *mil.* Adjutantur *f*.
adjuvant *s.n.* (13) *farm.* (Medizin)zusatz *m*.
administra *vb. tr.* (42B) **1.** *(conauce, gospodări)* verwalten, administrieren. **2.** *med. (da)* verabreichen, eingeben, beibringen; *a ~ cuiva un medicament după prescripția medicului* jmdm. eine Arznei nach ärztlicher Vorschrift eingeben/verabreichen. **3.** *jur. a ~ o probă* einen Beweis beibringen. **4.** **ir. a ~ cuiva o (mamă de) bătaie* jmdm. eine Tracht Prügel verabreichen/aufmessen; *a ~ cuiva o corecție* jmdm. eine Züchtigung erteilen; **administrare** *s.f.* (9²) **1.** *(gospodărire)* Verwalten *n*, Administrieren *n*. **2.** *med.* Verabreichen *n*, Eingeben *n*, Beibringung *f*; **administrat** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *rar* Untergebene *m și f*, Regierte *m și f*; **administrativ** *a.* (21) administrativ, verwaltungsmäßig; *aparat ~* Verwaltungsapparat *m*; *funcție ~ă* Verwaltungsamt *n*; *muncă ~ă* Verwaltungsarbeit *f*; *serviciu ~* Verwaltungsdienst *m*; *organ ~* Verwaltungsorgan *n*; *cheltuieli ~e* Verwaltungsausgaben *f pl.*; *pe cale ~ă* auf (dem) Verwaltungswege; **administrat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verwalter(in) *m(f)*, Administrator *m*; **administrație** *s.f.* (10) **1.** Verwaltung *f*, Verwaltungsbehörde *f*; *~ de stat* Staatsverwaltung; *~ publică* Verwaltungswesen *n*; *~ a întreprinderii* Betriebs|verwaltung, -leitung *f*; *~ centrală* Hauptverwaltung; *~ comunală* Gemeindeverwaltung; *~ municipală* Stadtverwaltung; *consiliu de ~* Verwaltungs-, Administrationsrat *m*, Verwaltungsausschuß *m*. **2.** *mil.* (Militär)verwaltung *f*; *ofițer de ~* Verwaltungsoffizier *m*.
admira *vb. tr.* (42A) bewundern; *a ~ cu înfocare pe cineva* jmdn. glühend bewundern; *a ~ în tăcere pe cineva* jmdn. im stillen bewundern; *a ~ pe ascuns pe cineva* jmdn. heimlich bewundern; *a ~ sincer ceva* etwas aufrichtig bewundern; *a ~ un tablou* ein Gemälde bewundern; *a ~ pe cineva pentru realizările lui* jmdn. wegen seiner Leistungen bewundern; *a ~ îndemînarea cuiva* jmds. Geschick bewundern; *a ~ tenacitatea cuiva* jmds. Zähigkeit bewundern; *a se lăsa ~t* sich gern bewundern lassen; *rădbarea lui este de ~t* seine Geduld ist zu bewundern, seine Geduld ist bewundernswert/bewundernswürdig; **admirabil** *a.* (21) **1.** *(vrednic de a fi admirat)* bewunderns|wert, -würdig, bewunderungswürdig; *îndeminare ~ă* eine bewundernswerte/bewundernswürdige Fertigkeit; *răbdarea lui este într-adevăr ~ă* seine Geduld ist tatsächlich bewundernswert/bewundernswürdig. **2.** *(minunat, încîntător)* vortrefflich, fabelhaft, wunderbar, *fam.* prima; *un om ~* ein vortrefflicher Mensch; *un băiat ~* ein fabelhafter Kerl; **admirare** *s.f.* (9²) *înv.* ↓ *admirație*; **admirativ** *a.* (21) Bewunderung ausdrückend; *în chip ~* in bewundernswerter Weise; **admirat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Bewund(e)rer *m*, Bewund(r)erin *f*, Verehrer(in) *m(f)*; *~ înfocat* ein glühender Bewunderer; *a avea mulți ~i* viele Bewunderer haben; **admirație** *s.f.* (10) Bewunderung *f*, Verehrung *f*; *a stîrni -a cuiva* jmds. Bewunderung erregen; *a inspira cuiva ~* jmdm. Bewunderung einflößen; *a smulge cuiva ~a* jmdm. Bewunderung abnötigen; *a exprima cuiva -a sa pentru ceva* jmdm. für etwas seine Bewunderung aussprechen; *a privi plin de ~ pe cineva* jmdn. voller Bewunderung betrachten; *a privi cu sinceră ~ pe cineva* jmdn. mit unverhohlener Bewunderung betrachten; *a fi plin de ~ pentru cineva sau ceva* von Bewunderung für jmdn. oder etwas erfüllt sein.
admisibil *a.* (21) **1.** *(permis)* zulässig, statthaft. **2.** *(acceptabil)* annehm|bar, -lich; **admisibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* **1.** Zulässigkeit *f*, Statthaftigkeit *f*. **2.** Annehmbarkeit *f*, -lichkeit *f*; **admisi|e** *s.f.* (10), **admisiune** *s.f.* (9) *tehn.* Einlaß *m*, Admission *f*; *~a aburului* Dampfeinlaß; *cursă de ~* Einlaßhub; *supapă de ~* Einlaßventil *n*.
admitanță *s.f.* (11) *el.* Admittanz *f*, Scheinleitwert *m*.
admi|te *vb. tr.* (44B¹⁰) **1. a)** *(recunoaște)* anerkennen, gutheißen, billigen; *a ~ un principiu* einen Grundsatz anerkennen; **b)** *(a fi de acord)* annehmen, zugeben, einräumen, zugestehen, gelten lassen; *a ~ ca principiu* als Grundsatz annehmen; *-ținînd că...* angenommen/zugegeben, daß...; *trebuie să ~m acest lucru* das muß man einräumen; *a ~ punctul de vedere al cuiva* jmds. Standpunkt gelten lassen; **c)** *(îngădui)* dulden, gestatten, zulassen, erlauben, *înv.* verstatten; *a (nu) ~ (nici) o excepție* (k)eine Ausnahme zulassen; *a nu ~ nici o amînare* keinen Aufschub zulassen/dulden; *nu pot ~ aceasta în nici un caz* ich kann das auf keinen Fall zulassen/dulden. **2.** *(aproba)* bewilligen, genehmigen *elev.* gewähren; *a ~ o cerere* ein Gesuch bewilligen. **3.** *(primi)* aufnehmen, zulassen, den Zutritt gestatten; *a ~ un copil într-o școală* ein Kind in eine Schule aufnehmen; *a ~ un candidat la examen* einen Kandidaten zur Prüfung zulassen; *a ~ noi membri (într-o organizație)* neue Mitglieder (in eine Organisation) aufnehmen; **admitere** *s.f.* (9) **1. a)** *(recunoaștere)* Anerkennung *f*, Gutheißung *f*, Billigung *f*; **b)** *(acceptare)* Annahme *f*, Einräumung *f*; **c)** *(îngăduință)* Duldung *f*, Zulassung *f*, Erlaubnis *f*. **2.** *(aprobare)* Bewilligung *f*, Genehmigung *f*. **3.** *(primire)* Aufnahme *f*, Zulassung *f*, Zutritt *m*; *~ la examen* Zulassung zur Prüfung; *cerere de ~* Zulassungs-, Aufnahme|gesuch *m*; *condiții de ~* Aufnahmebedingungen *f pl.*; *examen de ~* Aufnahmeprüfung *f*; *taxă de ~* Aufnahmegebühr *f*.

admonestă *vb. tr.* (42B) rügen, verwarnen, eine Rüge/einen Verweis erteilen; *a ~ un subaltern* einem Untergeordneten eine Rüge erteilen; **admonestare** *s.f.* (9²) Rüge *f*, Verwarnung *f*, Verweis *m*; **admonestaţie** *s.f.* (10) *livr.* ↑ *admonestare*; **admonitiv** *a.* (21) rügend, verwarnend; **admonitiune** *s.f.* (9) **1.** *jur.* Untersuchung *f.* **2.** *rar* ↑ *admonestare*.

adnat *a.* (21⁴) *bot.* angewachsen.

adnotă *vb. tr.* (42B) anmerken, mit Anmerkungen versehen; *a ~ un text* einen Text mit Anmerkungen versehen; **adnotare** *s.f.* (9²) **1.** *(adnotaţie)* Anmerkung *f*, (Text)erläuterung *f.* **2.** *(notă la subsol)* Fußnote *f*; **adnotat** *a.* (21⁴) *(d. un text)* mit Anmerkungen versehen; **adnotat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Anmerker(in) *m(f)*; **adnotaţie** *s.f.* (10) ↑ *adnotare*.

adogmatic **I.** *a.* (21) adogmatisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Adogmatismus; **adogmatism** *s.n. sg.* (13) Adogmatismus *m*.

adolescent *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Halbwüchsige *m şi f*, Jugendliche *m şi f*, Jüngling *m*, Jungmädchen *n*, Adoleszent(in) *m(f)*, Teenager *m*, *depr.* Teenager-Zicke *f*, *fam.* junger Spund; **adolescentin** *a.* (21) jugendlich, halbwüchsig, teenagig; **adolescenţă** *s.f. sg.* (11) Adoleszenz *f*, Junglings-, Jungfrauen|alter *n*.

adonic *a.* (21) adonisch; *vers ~* adonischer Vers; **adonis** *s.m. invar.* Adonis *m*; *a nu fi un ~* kein Adonis/nicht gerade ein Adonis sein.

adoptă *vb. tr.* (42A¹) **1.** *(înfia)* adoptieren, (an Kindes Statt) annehmen; *a ~ o fetiţă* ein Mädchen annehmen. **2. a)** *(a-şi însuşi)* annehmen, übernehmen, sich aneignen, sich zu eigen machen; *a ~ modul de viaţă al cuiva* jmds. Lebensgewohnheiten annehmen; *a ~ o politică de neutralitate* sich (D) eine Neutralitätspolitik aneignen; *a ~ un punct de vedere* einer Meinung beistimmen; **b)** *(lua)* einnehmen; *a ~ o atitudine (într-o problemă)* eine Haltung (in/zu einer Frage) einnehmen; **c)** *(accepta prin vot)* annehmen, verabschieden; *a ~ un amendament* einen Abänderungsantrag annehmen; *a ~ o propunere* einen Antrag annehmen; *a ~ o rezoluţie* eine Entschließung annehmen; *a ~ o lege* ein Gesetz verabschieden; *a ~ bugetul* den Haushalt(splan) verabschieden; **adoptabil** *a.* (21) **1.** adoptierbar. **2.** *fig. (acceptabil)* annehmbar; **adoptant** **1.** *a.* (21⁴) adoptierend. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) ↓ *adoptator*; **adoptare** *s.f.* (9²) **1.** *(înfiere)* Adoptation *f*, Annahme *f* an Kindes Statt; *~a unui copil* Kindesannahme *f.* **2. a)** *(acceptare)* An-, Über|nahme *f*, Aneignung *f*; **b)** *(luare)* Einnahme *f*; **c)** *(acceptare prin vot)* Annahme *f*, Verabschiedung *f*; *~a unui amendament* die Annahme eines Abänderungsantrages; *~a unei legi* die Verabschiedung eines Gesetzes; **adoptat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Adoptiv-, Pflege|vater *m*, Adoptiv-, Pflege|mutter *f*; **adoptiv** *a.* (21) Adoptiv-, Pflege-, Wahl-, Zieh-; *copil ~* Adoptiv-, Pflege-, Wahl-, Zieh|kind *n*; *tată ~* Adoptiv-, Pflege-, Wahl-, Zieh|vater *m*; *mamă ~ă* Adoptiv-, Pflege-, Wahl-, Zieh|mutter *f*; *părinţi ~i* Adoptiv-, Pflege-, Wahl-, Zieh|eltern *pl.*; **adopţie** *s.f.* (10) ↑ *adoptare*.

adora *vb. tr.* (42A) **1.** *(diviniza)* anbeten, vergöttern, *livr.* adorieren; *a-şi ~ iubita* seine Geliebte anbeten; *a-şi ~ soţia* seine Frau vergöttern. **2.** *(slăvi)* anbeten, betend verehren; *a ~ o zeitate* eine Gottheit anbeten; **adorabil** **I.** *a.* (21) anbetungswürdig, reizend, allerliebst, entzückend, goldig; *o femeie ~ă* eine anbetungswürdige Frau; *are o soţie ~ă* er hat eine ganz reizende Frau; *rochia aceasta este ~ă* dieses Kleid ist entzückend; *copilul e ~!* das Kind ist ja goldig/reizend/niedlich!; *comoara mea ~ă!* du mein goldiger/reizender Schatz! **II.** *adv.* allerliebst, reizend, goldig, niedlich; *arăţi ~!* du siehst allerliebst aus!; *e ~!* das ist doch goldig!, das ist ja allerliebst!; **adorare** *s.f. sg.* (9²) **1.** *(divinizare)* Anbetung *f*, Vergötterung *f.* **2.** *(slăvire)* Anbetung *f*, Adoration *f*, betende Verehrung (einer Gottheit); **adorat** **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(divinizat)* angebetet, vergöttert, abgöttisch geliebt; *soţie ~ă* eine vergötterte Frau. **2.** *(d. o divinitate)* angebetet, betend verehrt. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Angebetete *m şi f*, Geliebte *m şi f*; **adorat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Anbetende *m şi f*, Anbeter(in) *m(f)*; **adoraţie** *s.f. sg.* (10) ↑ *adorare*.

adormi *vb.* (45A⁴) **I.** *intr.* **1.** einschlafen, *elev.* entschlafen, in Schlaf versinken/fallen; *a nu putea ~* nicht einschlafen können; *a ~ (cu) greu* nur schwer einschlafen; *a ~ târziu* erst spät einschlafen; *a ~ buştean/dus/ca mort* fest einschlafen, in einen tiefen/bleiernden Schlaf fallen/sinken. **2.** *fig., bis. (muri)* einschlafen, *elev.* entschlafen; *a ~ în pace* friedlich einschlafen; *a ~ de veci/întru Domnul* entschlafen, das Zeitliche segnen. **II.** *tr.* **1.** einschläfern **a)** in Schlaf versetzen; *a ~ un copil* ein Kind einschläfern/*(cîntîndu-i)* einlullen/in den Schlaf singen/lullen/*(legănîndu-l)* in den Schlaff wiegen; **b)** *med. (narcotiza)* betäuben, narkotisieren; *a ~ pe cineva înainte de operaţie* jmdn. vor der Operation einschläfern. **2.** *fig.* **a)** *(potoli)* stillen, löschen, befriedigen; *a-şi ~ foamea* seinen Hunger stillen; *a-şi ~ setea* seinen Durst löschen/*elev.* stillen; **b)** *(linişti)* einschläfern, betäuben; *a ~ vigilenţa cuiva* jmds. Wachsamkeit einschläfern; *a ~ conştiinţa cuiva* jmds. Gewissen einschläfern/einlullen; *a ~ pe cineva cu vorbe dulci* jmdn. mit schönen Worten/Redensarten einschläfern; **adormire** *s.f. sg.* (9) **1. a)** Einschlafen *n*, *elev.* Entschlafen *n*; **b)** *med. (narcotizare)* Einschläferung *f*, Betäubung *f*, Narkotisierung *f.* **2.** *fig., bis.* Einschlafen *n*, *elev.* Entschlafen *n.* **3.** *fig.* **a)** *(potolire)* Stillen *n*, Löschen *n*, Befriedigung *f*; **b)** *(liniştire)* Einschläferung *f*, Betäubung *f*; **adormit** **I.** *a.* (21⁴) **1. a)** eingeschlafen, *elev.* entschlafen, in Schlaf versunken; **b)** *(somnoros)* schläfrig, schlaftrunken, verschlafen, unausgeschlafen; *a avea o figură ~ă* ein schläfriges Gesicht haben; *a face (o) impresie de om ~* einen schlaftrunkenen Eindruck machen. **2.** *fig., bis. (mort)* eingeschlafen, *elev.* entschlafen. **3.** *fig.* **a)** *(lipsit de vioiciune)* schlaff, lässig weichlich; *fiinţă ~ă* ein schlaffes Wesen; **b)** *(fără viaţă)* verschlafen; *un orăşel ~* ein verschlafenes Städtchen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *fig., bis.* Eingeschlafene *m şi f*, *elev.* Entschlafene *m şi f*; **adormit|or** *a.* (23²) **1.** *(care adoarme)* einschläfernd, schlafbringend; *căldură ~oare* eine einschläfernde Hitze. **2.** *fig. (plictisitor)* langweilig, eintönig, reizlos, öde; **adormiţele** *s.f. pl.* (14) *bot.* **1.** *(dedi-*

ței) Kuhschelle *f*, große Küchenschelle. **2.** *reg. (zorele)* Trichterwinde *f*. **3.** *reg. (volbură)* Winde *f*.

adragánt *s.n. sg.* (13) *farm.* Tragantgummi *m*.

adrenalínă *s.f. sg.* (11) *med.* Adrenalin *n*; **adrenosteróu** *s.n. sg.* (13) *med.* Adrenosteron *n*.

adresá *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a îndrepta vorba)* richten; *a ~ cuiva câteva cuvinte* einige Worte an jmdn. richten; *a ~ cuiva o întrebare* an jmdn. eine Frage richten, jmdn. eine Frage stellen; *a ~ mulțimii cuvinte de înflăcărare* anfeuernde Worte an die Menge richten; **b)** *(a face apel la)* richten, stellen; *a ~ cuiva o rugăminte* eine Bitte an jmdn. richten/stellen, jmdm. eine Bitte vortragen, eine Bitte bei jmdm. vorbringen, mit einer Bitte an jmdn. herantreten; *a ~ unei instituții o cerere* ein Gesuch/eine Bittschrift an eine Behörde richten. **2.** *(a scrie adresa)* adressieren, mit (einer) Anschrift/Aufschrift versehen; *a ~ greșit o scrisoare* einen Brief falsch adressieren. **II.** *refl.* **1.** anreden, ansprechen, *înv.* adressieren; *a se ~ cuiva confidențial* jmdn. vertraulich anreden; *a se ~ cuiva politicos* jmdn. höflich anreden/ansprechen; *a se ~ cuiva cu cuvinte urîte* jmdn. anpöbeln. **2.** *(apela)* sich wenden, (an jmdn.) appellieren; *a se ~ cuiva cu o rugăminte* sich mit einer Bitte an jmdn. wenden, an jmdn. mit einer Bitte herantreten; *a se ~ cuiva în scris* sich schriftlich an jmdn. wenden; *a se ~ cuiva plin de încredere* sich vertrauensvoll an jmdn. wenden; *a se ~ alegătorilor/electoratului* an die Wählerschaft appellieren; *a se ~ unei instanțe (superioare)* sich an eine (höhere) Instanz/Stelle anwenden; *a se ~ unde trebuie/la locul potrivit* sich an die richtige Stelle wenden, *fam.* vor die rechte Schmiede gehen; *cui să mă -ez?* wo soll ich mich hinweisen?; **adresánt** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Empfänger(in) *m(f)*, *înv.* Adressat *m*; *~ul s-a mutat, (noul domiciliu necunoscut)* Empfänger verzogen, (neuer Wohnsitz unbekannt); **adresáre** *s.f.* (9²) Anrede *f*, *înv.* Ansprache *f*; **adresă** *s.f.* (11) **1. a)** (Brief)anschrift *f*, (Brief)aufschrift *f*, (Brief)adresse *f*; *~ incompletă* unvollständige Anschrift; *a scrie -a pe o scrisoare* die Anschrift auf einen Brief schreiben; **b)** *(domiciliu)* Anschrift *f*, Adresse *f*, Wohnort *m*; *indicare a -ei* Adreßangabe *f*; *schimbare de ~* Adreß-, Anschrift|veränderung *f*; *a-și da -a* seine Anschrift angeben; *a-și schimba -a* seine Adresse/Anschrift verändern; *a se muta fără a-și lăsa -a* ohne Angabe der Adresse verziehen; *a se interesa de -a cuiva* jmds. Adresse erfragen/erforschen; *a căuta -a cuiva în cartea de telefon* im Telefonbuch nach jmds. Adresse suchen, jmds. Adresse im Telefonbuch nachsuchen; *a-și lăsa -a* seine Adresse hinterlassen; **a greși -a* (bei jmdm.) an die falsche/verkehrte Adresse kommen/*fam.* geraten, an den Unrechten kommen, *fam.* an den Falschen geraten; *a spune/a vorbi ceva la -a cuiva* etwas auf jmdn. anspielen, etwas an jmds. Adresse richten; *a face observații răutăcioase la -a cuiva* auf jmdn. anzügliche Bemerkungen machen, *fam.* jmdn. schrauben. **2.** *(comunicare oficială)* Schreiben *n*, Zuschrift *f*, *livr.* Adresse *f*; *~ de protest* Protestschreiben; *~ de salut* Grußadresse; *~ oficială* amtliche Zuschrift; *~ de felicitare* Glückwunschadresse; *~ de mulțumire* Dank|adresse, -schreiben. **3.** *ciber.* Adresse *f*, Kennzeichnung *f* einer Speicherstelle im Speicher. **4.** *(îndeminare, pricepere)* Geschicklichkeit *f*, Fertigkeit *f*, Gewandtheit *f*.

adsorbánt *s.m.* (1²) *chim., fiz.* Adsorbens *n*, Adsorber *m*, Adsorptionsmittel *n*; **adsorbát** *s.m.* (1²) *chim., fiz.* Adsorbat *n*, Adsorptiv *n*, adsorbierter Stoff; **adsorbí** *vb. tr. unipers.* (45A⁴) *chim., fiz.* adsorbieren, anlagern, binden; **adsorbție** *s.f.* (10) *chim., fiz.* Adsorption *f*; *căldură de ~* Adsorptionswärme *f*.

adstrát *s.n. sg.* (13) *lingv.* Adstrat *n*.

aducăt|or I. *a.* (23²) bringend; *~ de noroc* glückbringend; *~ de moarte* todbringend; *~ de roade* fruchtbringend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Überbringer(in) *m(f)*; **aduce** *vb.* (44B⁶) **I.** *tr.* **1. a)** *(a veni cu)* (mit)bringen, her(bei)bringen, herbeischaffen, überbringen; *a ~ cuiva un cadou* jmdm. ein Geschenk (mit)bringen; *a ~ cuiva o veste* jmdm. eine Nachricht bringen; *a ~ cuiva ceva din călătorie* jmdm. etwas von der Reise mitbringen; *a ~ invitați la masă* zum Essen Gäste mitbringen; *a ~ ceva înapoi* etwas zurückbringen/wiederbringen; **ce vînt te ~?* was bringt dich hierher?, welcher (glückliche) Zufall führt/treibt dich zu mir?; **b)** *(a se duce să ia)* holen, her(bei)holen, herbeischaffen; *a ~ un copil de la școală* ein Kind aus der Schule holen; *a ~ cuiva un pahar cu apă* jmdm. ein Glas Wasser holen; *a ~ medicul* den Arzt (her)holen. **2.** her-an|bringen, -führen, -holen; **a ~ vorba de/despre ceva* das Gespräch auf etwas (A) bringen/lenken; *a o ~ bine (din condei)* **a)** es geschickt drechseln, die Worte gewandt brauchen; **b)** sich geschickt (mit einem treffenden Wort) aus der Affäre ziehen. **3. a)** *(produce)* bringen, er-, ein|bringen, eintragen, abwerfen, als Ergebnis haben; *a ~ folos* Nutzen bringen; *a ~ cîștig/venit* Gewinn bringen, Ertrag-abwerfen/liefern; *a ~ un cîștig/venit mare* viel abwerfen/einbringen/eintragen, einen großen Gewinn (er)bringen, hohen Ertrag bringen; *a ~ un cîștig/venit mic* wenig abwerfen/einbringen/eintragen, einen kleinen Gewinn/Ertrag (er)bringen; *a ~ cîștiguri enorme* gewaltige Gewinne abwerfen; *a ~ dobîndă mare* große Zinsen bringen; *afacerea i-a -s mulți bani* das Geschäft brachte ihm viel Geld ein; **b)** *(pricinui)* bringen, bereiten, einbringen, eintragen, mit sich bringen; *a ~ pagubă* Schaden bringen; *a ~ pierderi* Verlust mit sich bringen; *a ~ cuiva necaz/supărare* jmdm. Ärger/Verdruß bringen, jmdm. Kummer bereiten; *a ~ cuiva neplăceri* jmdm. Unannehmlichkeiten bereiten; *a ~ cuiva ghinion* jmdm. Unglück bringen; *aceasta i-a -s numai prejudicii* das brachte ihm nur Nachteile; *atitudinea sa i-a -s multe critici* sein Verhalten trug ihm viel Kritik ein; **c)** *(naște)* gebären; *a ~ pe lume un copil* ein Kind zur Welt bringen/*fam.* in die Welt setzen. **4.** bringen, (in eine Lage, in einen Zustand) versetzen; *a ~ pe cineva în situația de a face ceva* jmdn. in die Lage/den Zustand versetzen, etwas zu tun; *a ~ pe cineva la desperare* jmdn. zur Verzweiflung/zum Wahnsinn bringen, *fam.* jmdn. verrückt machen; *a ~ pe cineva la realitate* jmdn. in die Wirklichkeit (zurück)bringen, jmdn. zur Besinnung/(wieder) zur Vernunft bringen; **a ~ pe cineva la lalin sapă de lemn* jmdn. an den Bettel-

stab bringen; *a ~ pe cineva pe drumul cel bun/calea cea bună* jmdn. auf den rechten Weg bringen. **5.** *(a pune în discuție)* (auf etwas A) bringen, anschneiden, (auf etwas A) lenken; *a ~ vorba de ceva* die Sprache auf etwas (A) bringen, das Gespräch auf etwas (A) lenken; *a ~ ceva pe tapet* etwas aufs Tapet bringen. **6.** *(oferi)* bringen, bieten; *programul nu ~ nimic nou* das Programm bringt nichts Neues. **7.** **a ~ aminte* erinnern, in Erinnerung bringen, die Erinnerung (bei jmdm.) wachrufen; *a ~ cuiva aminte de ceva sau de cineva* jmdn. an etwas oder an jmdn. erinnern, die Erinnerung an etwas oder an jmdn. bei jmdm. wachrufen; *a ~ aminte cuiva de promisiunea făcută* jmdn. an sein Versprechen erinnern; *această doamnă îmi ~ aminte de mama* diese Dame erinnert mich an meine Mutter; *toate acestea îmi aduc aminte de timpul când...* das alles erinnert (mich) an die Zeit, als... **II.** *intr.* ähneln, ähnlich aussehen/sein, eine entfernte Ähnlichkeit haben; *a ~ cu cineva* jmdm. ähneln, jmdm. ähnlich aussehen; *a ~ de departe cu cineva* eine entfernte Ähnlichkeit mit jmdm. haben. **III.** *refl.* **a-și ~ aminte de ceva sau de cineva* sich an etwas oder an jmdn. erinnern/entsinnen, *reg.* sich auf etwas oder auf jmdn. erinnern; *dacă îmi aduc bine aminte,...*, wenn ich mich recht erinnere/entsinne,...; *după cîte îmi aduc aminte...* soweit/soviel ich mich entsinne...; *nu-mi mai aduc aminte (de aceasta)* ich entsinne mich (dessen) nicht mehr; **aducere** *s.f.* (9) Her(bei)bringen *n*, Herbeischaffen *n*, Überbringung *f*, Her(bei)holen *n*; *aducere-aminte* Erinnerung *f*, Entsinnung *f*; *spre aducere-aminte* zur Erinnerung; **aducător** *a.* (23²) *anat. mușchi ~* Anzieh(ungs)muskel *m*, Anzieher *m*, Adduktor *m*; **aducție** *s.f.* (10) **1.** *tehn.* Zuleitung *f*, Zuführung *f*; *~ de apă* ↓ *apeduct.* **2.** *anat.* Adduktion *f*, anziehende Muskelbewegung.

adula *vb. tr.* (42B) lobhudeln, hündisch/in niedriger Weise schmeicheln, (vor jmdm.) kriechen; **adulare** *s.n.* (13) *geol.* Adular *m*; **adulare** *s.f.* (9²) Lobhudelei *f*, hündische Schmeichelei, Speichelleckerei *f*, *fam.* Fuchsschwänzerei *f*; **adulat|or** **I.** *a.* (23²) schmeichlerisch, kriechend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Lobhuder(in) *m(f)*, Speichellecker(in) *m(f)*, widerliche(r) Schmeichler(in), *fam.* Fuchsschwänzer(in) *m(f)*; **adulație** *s.f.* (10) ↑ *adulare.*

adulmec|a *vb. tr. și intr.* (42A) **1.** *(d. animale)* wittern, (auf)spüren, riechen; *a ~ vînatul* (das) Wild (auf)spüren/wittern; *căprioara -ă* das Reh wittert. **2.** *fig. (d. oameni)* spüren, wittern, Wind (von etwas) bekommen; *a ~ primejdia* Gefahr wittern, *fam.* Lunte/den Braten/den Speck riechen; **adulmecare** *s.f.* (9²) Aufspürung *f*, Witterung *f*; **adulmecător** *a.* (23²) aufspürend, witternd; *câine ~* Spürhund *m*, Spürer *m*.

adult **I.** *a.* (21⁴) erwachsen, mannbar, geschlechtsreif. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Erwachsene *m și f.*

adulter **I.** *a.* (21) ehe|brecherisch, -brüchig; *soț ~* Ehebrecher *m*; *soție ~ă* Ehebrecherin *f*. **II.** *s.n.* (13) Ehebruch *m*; *a comite un ~* Ehebruch begehen/treiben, die Ehe brechen, *elev., înv.* ehebrechen; **adulter|a** *vb. tr.* (42B) *rar* verfälschen; **adulterare** *s.f.* (9²) *rar* Verfälschung *f*; **adulterin** *a.* (21) unehelich, im Ehebruch erzeugt.

adumbr|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* be-, um|schatten; *copacii -esc drumul* Bäume beschatten den Weg. **II.** *refl.* sich in den Schatten legen, sich in den Schutz des Schattens begeben, den Schatten aufsuchen.

adun|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(strînge)* (ein)sammeln, zusammen|bringen, -führen, -tragen; *a ~ lemne din pădure* Holz im Walde sammeln; *a ~ caietele elevilor* die Schulhefte einsammeln; *a ~ provizii (pentru iarnă)* Vorräte (für den Winter) sammeln/zusammentragen; *a ~ din toate părțile* zusammenholen, *(cu un vehicul)* zusammenfahren; **b)** *(a ridica de pe jos)* (vom Erdboden) auf|sammeln, -lesen, -heben, *reg.* aufklauben; *a ~ cioburile (de pe jos)* die Scherben (vom Boden) aufsammeln/auflesen; *a ~ fructele căzute din pom* Fallobst auflesen; *a ~ cioburile cu mătura* die Scherben zusammenfegen; **a ~ pe cineva de pe drumuri* jmdn. von der Straße/*fam.* aus der Gosse auflesen. **2.** *(strînge, concentra)* sammeln, zusammen|bringen, -treiben, -ziehen; *a ~ o armată* ein Heer sammeln; *a ~ trupe* Truppen zusammenziehen; **a-și ~ gîndurile* sich sammeln, seine Gedanken sammeln/zusammennehmen/zusammenfassen; *a-și ~ puterile* (alle) seine Kräfte sammeln/zusammennehmen, *fam.* sich zusammenreißen. **3.** *(culege)* sammeln, zusammen|lesen, -tragen; *a ~ bucatele* Getreide ernten, die Ernte einbringen; *a ~ ciuperci* Pilze sammeln; *a ~ material pentru un studiu* Stoff für eine Abhandlung sammeln, Stoff zu einer Abhandlung zusammentragen. **4.** *(agonisi)* (an)sammeln, an-, auf|häufen, zusammen|bringen, -haufen, *rar* aufsammeln; *a ~ bani* Geld sammeln/anhäufen/zusammenbringen/zusammenscharren/zusammenstreichen/(zusammen)sparen; *a ~ bogății* Reichtümer (an)sammeln/(auf)häufen/zusammenscharren; *a ~ comori* Schätze sammeln/(zusammen)häufen; *prov. -ă cu firul ca să ai cu grămada* wer im Kleinen spart, kann im Großen freigebig sein; *prov. -ă la tinerețe ca să ai la bătrînețe* spar in der Jugend, das Alter will auch etwas haben. **5.** *mat.* zusammen|zählen, -rechnen, -ziehen, -addieren, addieren; *a ~ lungi coloane de cifre* lange Kolonnen von Zahlen zusammenzählen; **a ~ mere cu pere* Äpfel und Birnen zusammenzählen/addieren. **6. a)** *(a strînge la un loc)* versammeln, zusammen|treiben, -bringen; *a ~ obștea* die Gemeinde versammeln; *a ~ personalul întreprinderii* die Belegschaft versammeln; *a ~ vitele* das Vieh zusammentreiben; *a ~ întreaga familie în jurul său* seine ganze Familie um sich versammeln; **parcă a tunat și i-a ~t* Leisten geschlagen, sie sind über einen; **b)** *(îngrămădi)* zusammen|drängen, -ballen, ein-, zusammen|pferchen; *a ~ mulțimea într-o piață* die Menge auf einem Platz zusammendrängen; *a ~ oile în țarc* die Schafe in die Hürde einpferchen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se strînge la un loc)* sich (ver)sammeln, zusammen|kommen, -treten, sich zusammenscharren, sich zusammenbegeben; *a se ~ în grabă* zusammeneilen; *a se ~ pe furiș* sich zusammenstehlen, sich heimlich/imgeheimen/insgeheim versammeln; *a se ~ într-un anumit loc* sich an einem bestimmten Ort versammeln; *a se ~ într-o anumită zi* sich an einem bestimmten Tag versammeln; *a se ~ într-o ședință extraordinară* zu einer außerordentlichen Sitzung zusammentreten; *prov. cine se asea-*

mână se -ă gleich und gleich gesellt sich gern; gleiche Brüder, gleiche Kappen; *prov. spune-mi cu cine te -i ca să-ți spun cine ești* sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist; **b)** *mil. (a se alinia)* sich aufstellen, antreten; *a se ~ în formație* sich in einer Formation/in Reih und Glied aufstellen; *a se ~ în linie pe un rînd* in einer Reihe antreten; *a se ~ în linie pe două rînduri* sich paarweise aufstellen; *a se ~ după înălțime* der Größe nach antreten, sich der Größe nach aufstellen; *a se ~ pentru apel* zum Appell antreten. **2.** *(a se înghesui, a se îngrămădi)* sich ansammeln, sich zusammenballen, sich zusammendrängen; *tot mai mulți curioși se ~u la locul accidentului* immer mehr Neugierige sammelten sich an der Unfallstelle an; *în piață s-a ~t o masă de oameni* auf dem Platz ballte sich eine Menschenmasse zusammen; *s-au ~t nori de furtună* die Gewitterwolken ballten sich zusammen; **adunare** *s.f.* (9²) **1.** *(strîngere, colectare)* Sammeln *n*, Einsamm(e)lung *f*, Zusammentragen *n*. **2.** *mat.* Zusammen|zählung *f*, -rechnung *f*, Addition *f*; *a face o ~* zusammen|zählen, -rechnen; *la ~ este o greșeală* in der Zusammenrechnung steckt ein Fehler. **3.** *pol.* **a)** *(întrunire)* Versammlung *f*, Zusammenkunft *f*, Sitzung *f*; *~ populară* Volksversammlung; *~ de protest* Protestversammlung; *~ ordinară* ordentliche Versammlung; *~ extraordinară* außerordentliche Versammlung; *~ de alegeri* Wahlversammlung; *~ de partid* Parteiversammlung; *~ generală* General-, Haupt-, Voll|versammlung; *~ festivă* Fest|versammlung, -sitzung; *~ mondială* Weltversammlung; *~ anuală* Jahresversammlung; *a fixa o ~* eine Versammlung ansetzen/anberaumen; *a convoca o ~* eine Versammlung einberufen; *a deschide o ~* eine Versammlung eröffnen; *a dizolva o ~* eine Versammlung auflösen; *a interzice o ~* eine Versammlung verbieten; *a merge la o ~* in eine/zu einer Versammlung gehen, eine Versammlung besuchen; *a lua parte/a participa la o ~* an einer Versammlung teilnehmen; *a ține o ~* eine Versammlung (ab)halten; *a vorbi la o ~* in/auf einer Versammlung sprechen; *a veni cu o propunere în ~* mit einem Antrag vor die Versammlung treten; *a părăsi o ~ în semn de protest* eine Versammlung aus Protest verlassen; *a tulbura o ~* eine Versammlung stören; *a împrăștia cu forța o ~* eine Versammlung sprengen; *a închide/a ridica o ~* eine Versammlung schließen; *declar deschisă, închisă ~a (noastră)* ich erkläre hiermit die Versammlung für eröffnet, geschlossen; **b)** *(organ reprezentativ)* Versammlung *f*; *~ constituantă* verfassungsgebende/konstituierende Versammlung, Konstituante *f*; *~ legislativă* gesetzgebende Versammlung, Legislative *f*; *~ consultativă* beratende Versammlung; *~ națională* Nationalversammlung; *Marea Adunare Națională* die Große Nationalversammlung. **4.** *(concentrare)* Zusammen|ballung *f*, -drängung *f*, -ziehung *f*; *~ de trupe* Truppenansammlung *f*. **5.** *mil.* Sammeln *n*, *reg.*, *inv.* Vergatterung *f*; *a suna ~a* zum Sammeln blasen, *inv.* (die) Vergatterung schlagen; *inv. a bate toba pentru ~* *inv.* zum Sammeln trommeln; *~a!* antreten! **6.** *(culegere)* Sammlung *f*. **7.** *inv., reg. (petrecere)* Unterhaltung *f*, Vergnügung *f*;

adunăt|or I. *a.* (23²) **a)** (ein)sammelnd; **b)** *(strîngător)* **sparsam.** II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Einsammler(in) *m(f)*, Ansammler(in) *m(f)*. **2.** *(econom)* Sparer *m*, sparsamer Mensch, sparsame Frau; **adunătură** *s.f.* (7) **1.** *(grămadă)* Haufen *m*, Hauf *m*, *înv.* Haufe *f*, *înv.* Menge *f*. **2.** *peior.* **a)** *(gloată, strînsură)* Haufen *m*, Schar *f*, Gelichter *n*, Gesindel *n*, *fam.* Bagage *f*, *fam.* Pack *n*, *fam.* Packzeug *n*, *pop.* Brut *f*, *pop.* Gesocks *n*, *pop., reg.* Sakramenter *pl.*, *pop.* Groß-, Kropp|zeug *n*, *reg.* Geschlücht *n*; *~ de golani fam.* Schelmenpack; *~ de coate-goale* Bettelgesindel, *fam.* Bettelpack; *~ de neisprăviți fam.* Hudelpack; *~ interlopă* lichtscheues Gesindel; *~ de netrebnici* Geschmeiß *n*; *~ de nemernici* verworfenes Gesindel; **b)** *(plebe, vulg)* Mob *m*, Pöbel *m*.

adus *a.* (21⁴) gebeugt, krumm; *~ de spate* gebeugt.

ad valorem *adv.* ad valorem, dem Werte nach; *taxă vamală ~* Advaloremzoll *m*.

advecție *s.f.* (10) *met.* Advektion *f*.

advent *s.n. sg.* (13) *rel.* Advent *m*, Vorweihnachtszeit *f*; **adventism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Adventismus; **adventist** *rel.* I. *a.* (21⁴) adventistisch. II. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **Adventist(in)** *m(f)*.

adventiv *a.* (21) **1.** *bot.* adventiv, fremden Ursprungs; *mugure ~* Adventiv|auge *n*, -knospe *f*; *plantă ~ă* Adventivpflanze *f*; *lăstar ~* Adventivsproß *m*; *rădăcină ~ă* Adventiv-, Stecklings|wurzel *f*. **2.** *geol. crater ~* Adventivkrater *m*.

adverb *s.n.* (13) *gram.* Umstandswort *n*, Adverb *n*, *inv.* Adverbium *n*; **adverbial** *a.* (21) *gram.* umstandswörtlich, adverbial, *rar* adverbiell; *locuțiune ~ă* adverbiale Verbindung.

advers *a.* (21⁴) **1.** *(opus)* entgegengesetzt, gegen|sätzlich, -teilig. **2.** *fig. (potrivnic)* gegnerisch feind|lich, -selig, widrig; *jur. parte ~ă* Gegenpartei *f*; **adversar** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(rival)* Gegner(in) *m(f)*, Widersacher(in) *m(f)*; *~ politic* ein politischer Gegner; *~ înverșunat* ein verbissener Gegner; *a avea un ~ superior în persoana cuiva* einen überlegenen Gegner in jmdm. haben; *a fi un ~ de temut* ein harter/schwerer Gegner sein, *fam.* eine scharfe Klinge führen; *a fi un ~ convins al pedepsei cu moartea* ein überzeugter Gegner der Todesstrafe sein; *a-și învinge ~ul* seinen Gegner besiegen; *a înlătura un ~* einen Gegner ausschalten; *a reduce la tăcere un ~* einen Gegner mundtot machen. **2.** *sp. (partener)* Gegner *m*, Gegenspieler *m*; **adversativ** *a.* (21) *gram.* adversativ, gegensätzlich, entgegen|setzend, -stellend; *conjuncție ~ă* adversative Konjunktion, entgegensetzendes Bindewort; *propoziție ~ă* adversativer Satz; **adversitate** *s.f.* (9⁴) Widerwärtigkeit *f*, Mißgeschick *n*.

advocat *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) ↓ *avocat*; **advocatură** *s.f. sg.* (7) ↓ *avocatură*.

advon *s.n.* (13¹ *sau* 15) *bis.* Kirchenvorhalle *f*.

aer¹ *s.n. sg.* (13) **1.** Luft *f*; *~ de mare* Meeres-, See|luft; *~ de munte* Berg-, Höhen|luft; *~ proaspăt* frische Luft; *~ curat* reine Luft; *~ închis* verbrauchte Luft; *~ rece* kalte Luft; *~ umed* feuchte Luft; *~ lichid* flüssige/verflüssigte Luft; *~ comprimat* komprimierte Luft; *a sta la ~ curat* sich in der frischen Luft aufhalten, sich im Freien aufhalten, an der freien Luft sein, im Freien sein,

in frischer/an der frischen Luft sitzen; *a trage ~ în piept* Luft **einziehen/einatmen**, Atem holen/**schöpfen**; *a trage ~ proaspăt în piept* frische Luft **schöpfen**; *a nu avea ~* **keine** Luft bekommen/*fam.* **kriegen**; *a se mișca mult în ~ liber* sich viel in freier/frischer Luft **bewegen**; *a schimba ~ul* **a)** **eine** Luftveränderung vornehmen; **b)** *fig.* seinen Wohnort/seine Umgebung wechseln, *elev.* in andere Gefilde ziehen; *a polua ~ul cu gaze de eșapament* die Luft mit Abgasen verpesten; *a arunca ceva în ~* etwas in die Luft sprengen/fliegen lassen/hochgehen lassen/*fam.* jagen; *a sări în ~* in die Luft springen/fliegen/gehen/hochgehen; *a respira același ~ cu cineva* mit jmdm. die gleiche Luft atmen; **a lua ~* ja ieși la ~* an die Luft gehen, ins Freie gehen, in die freie Luft gehen, *fam.* (frische) Luft schnappen; *a se topi în ~* sich in Luft auflösen; *a trăi cu ~* von der Luft leben; *a aduce un ~ proaspăt în ceva* frische Luft in etwas (A) bringen. **2.** *(văzduh)* Luft *f*, Lufthülle *f*, Atmosphäre *f*; *a spinteca ~ul* die Lüfte durchschneiden; *avionul se ridică în ~* das Flugzeug/die Maschine erhebt sich in die Luft/Lüfte; **a fi/a se simți/a pluti ceva în ~* etwas liegt/hängt in der Luft; *a fi/a rămîne în ~* in der Luft hängen/schweben. **3.** *(înfățișare, mină)* Anschein *m*, Anstrich *m*, Aussehen *n*, Gebärde *f*, Gestalt *f*, Miene *f*; *a avea ~ul că/să...* den Anschein erwecken, als ob...; *a da cuiva un ~ de seriozitate* jmdm. einen Anstrich von Ernst verleihen; *a da cuiva un ~ de distincție/noblețe* jmdm. einen Anstrich von Vornehmheit geben; *a lua un ~ oficial* eine Amtsmiene aufsetzen/aufstecken; *a lua un ~ amenințător (împotriva cuiva)* (gegen jmdn.) eine drohende Gebärde machen; *a avea un ~ trist* traurig aussehen; **a-și da/a-și lua ~e* (sich) großtun, sich aufspielen, (sich) wichtig tun, sich spreizen, sich in Szene setzen, sich in die Brust werfen, den (großen) Herrn spielen, sich aufs hohe Pferd/Roß setzen, auf dem hohen Pferd/Roß sitzen, *fam.* angeben, *fam.* protzen, *fam.* sich patzig/mausig machen, *fam.* sich dick(e)tun, *fam.* großen Qualm machen, *fam.* den Laden aufmachen, *fam.* auf die Pauke hauen, *fam.* sich wie ein Frosch aufblasen/*reg.* aufpusten, *fam.* eine Stange angeben, *fam.* (mächtig) ins Horn stoßen, *fam.* den dicken Wilhelm spielen, *arg.* eine Schau/Nummer abziehen, *arg.* angeben wie eine Lore (nackter) Affen.

aer² *s.n.* (13) *bis.* **1.** *(procovăț)* Kelchtuch *n*. **2.** *(epitaf)* Epitaph(ium) *n*.

aera *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* Luft zuführen. **2.** durchlüften; *a ~ cerealele* das Getreide durchlüften; **aeraj** *s.n. sg.* (13) **1.** *min.* Bewetterung *f*; *~ minier* Grubenbewetterung; *~ artificial* künstliche Bewetterung; *~ ascendent* aufsteigende Wetterführung; *instalație de ~* Bewetterungsanlage *f*. **2.** *(în săli de spectacol)* Lüftung *f*; *instalație de ~* Lüftungsanlage *f*; **aerare** *s.f.* (9²) **1.** Luftführung *f*. **2.** Durchlüftung *f*; **aerat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. lichide, materiale granulate etc.)* mit Luftzufuhr behandelt. **2.** *(d. cereale)* durchlüftet; **aerator** *s.n.* (13¹) *tehn.* Luftzuführer *m*; **aerație** *s.f. sg.* (10) Lüftung *f*.

aerenchim *s.n.* (13) *bot.* Aerenchym *n*.

aerian *a.* (21²) **1.** Luft-; *cablu ~* Luftkabel *m*; *bot. rădăcină ~ă* Luftwurzel *f*. **2.** Luft-, Flug-, Flieger-; *alarmă ~ă* Fliegeralarm *f*; *atac ~* Luft-, Flieger|angriff *m*; *mil. bază ~ă* Luftstützpunkt *m*; *mil. forțe ~e* Luftstreitkräfte *f pl.*; *av. cale ~ă* Flugstraße *f*; *av. linie ~ă* Flug-, Luft|linie *f*; *poștă ~ă* Luft-, Flug|post *f*; *av. flotă ~ă* Luftflotte *f*. **3.** *fig. (diafan)* luftig, durch|scheinend, -sichtig, diaphan; **fam. a fi ~* sich in einer heiklen Lage befinden, *fam.* aufgeschmissen sein, *fam.* in der Zwickmühle/Klemme sein/sitzen, *fam.* in der Patsche/Tinte sitzen, *fam.* in Schwulitäten/Schwulibus sein, *arg.* in der Schmiere sitzen; **aerifer** *a.* (21) Luft leitend; **aeriform** *a.* (21) luftförmig; **aeriseală** *s.f.* (7¹) ↓ *aerisire*; **aerisi** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(ventila)* (aus-, durch)lüften, frische Luft hereinlassen; *a ~ o cameră* ein Zimmer lüften; *a ~ bine apartamentul* die Wohnung gut durchlüften; **a-și ~ creierul/mintea* sein Gehirn auslüften. **2.** *(a expune la aer)* (aus)lüften, der Luft aussetzen; *a ~ lenjeria de pat* die Bettwäsche (aus)lüften; *a-și ~ hainele* seine Kleider auslüften. **II.** *refl.* **1.** *(a ieși la aer)* an die Luft/ins Freie gehen, frische Luft atmen,. **2.** *(a se răcori)* sich im Freien abkühlen; **aerisire** *s.f.* (9) (Be-, Aus-, Durch)lüftung *f*; *gură de ~* Entlüfterhaube *f*.

aerob *a.* (21) *biol.* aerob, Sauerstoff veratmend; *microorganisme ~e* Aerobier *pl.*, Aerobionten *pl.*; **aerobiologie** *s.f. sg.* (10) Aerobiologie *f*; **aerobionte** *s.n. pl.* (13) *biol.* Aerobionten *pl.*, Aerobier *pl.*, Oxybionten *pl.*; **aerobiotic** *a.* (21) ↑ *aerob*; **aerobioză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Aero-, Oxy|biose *f*; **aerobuz** *s.n.* (13) Aerobus *m*, Großraumverkehrsflugzeug *n*; **aerocartograf** *s.n.* (13) *top.* Aerokartograph *m*; **aerocartografie** *s.f. sg.* (10) *top.* Aerokartographie *f*, Luftbeschreibung *f*; **aeroclub** *s.n.* (15) Aeroklub *m*, Luftsportverein *m*; **aerodinamic** *a.* (21) aerodynamisch; **aerodinamică** *s.f. sg.* (7) Aerodynamik *f*, Luftwirkungslehre *f*; **aerodinamician** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11¹) Aerodynamiker(in) *m(f)*; **aerodină** *s.f.* (11) Hubschrauber *m*; **aerodrom** *s.n.* (15) Flug|hafen *m*, -platz *m*, -feld *n*, *inv.* Aerodrom *n*; **aerofagie** *s.f. sg.* (10) *med.* Aerophagie *f*, Luft|hunger *m*, -schlucken *n*; **aerofilatelie** *s.f. sg.* (10) Aerophilatelie *f*; **aerofit** *s.m.* (1²) *bot.* Aero-, Epi|phyt *m*; **aerofor** *s.n.* (13¹) Aerophor *m*; **aerofotografie** *s.f.* (10) Aero-, Luftbild|photographie *f*; **aerofotogramă** *s.f.* (11) Luftmeßbild *n*; **aerofotogrametrie** *s.f. sg.* (10) Aerophotogrammetrie *f*, Luftbildmessung *f*; **aerofrină** *s.f.* (11) **Luftbremse** *f*; **aerogară** *s.f.* (7¹) Flughafengebäude *n*, Empfangsgebäude *n* (auf dem Flughafen); **aerogeologie** *s.f. sg.* (10) Aerogeologie *f*; **aeroglisor** *s.n.* (13¹) Gleitflugzeug *n*; **aerograf** *s.n.* (13) Lackierpistole *f*; **aerografie** *s.f. sg.* (10) Aerographie *f*, Luftbeschreibung *f*; **aerogramă** *s.f.* (11) Aerogramm *n*, Luftpostleichtbrief *m*; **aerolit** *s.n.* (13) *geol.* Aerolith *m*, Meteorstein *m*; **aerologie** *a.* (21) aerologisch; **aerologie** *s.f. sg.* (10) *met.* Aerologie *f*, Luft|kunde *f*, -forschung *f*; **aeromecanică** *s.f. sg.* (7) Aeromechanik *f*, **Mechanik** *f* der Gase; **aeromedicină** *s.f. sg.* (11) Flugmedizin *f*; **aerometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Aerometrie *f*, Luft|messung *f*, -meßkunst *f*; **aerometru** *s.n.* (13²) *fiz.* Aerometer *n*, Luft(dichte)messer *m*; **aeromobil** **I.** *a.* (21) *(d. corpuri)* aeromobil. **II.** *s.n.* (13) Aeromobil *n*, Luftfahrzeug *n*; **aeromodel** *s.n.* (13) Flugmodell *n*; **aeromodelism** *s.n. sg.* (13) Flugmodellsport *m*; **aeromodelist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11)

Flugmodellsportler(in) *m(f)*; **aeromotor** *s.n.* (13[1]) Windmotor *m*; **aeronaut** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Aeronaut(in) *m(f)*, Luft|fahrer(in) *m(f)*, -schiffer(in) *m(f)*, Flieger(in) *m(f)*; **aeronautic** *a.* (21) aeronautisch; **aeronautică** *s.f. sg.* (7) Aeronautik *f*, Luftfahrt(lehre) *f*; **aeronaval** *a.* (21) Luftfahrt-; **aeronavă** *s.f.* (11) Luft|fahrzeug *n*, -schiff *n*; **aeronavigație** *s.f. sg.* (10) Luftschiffahrt *f*, Aeronavigation *f*; **aeroplan** *s.n.* (13) Flug-, Luft|fahrzeug *n*, *inv.* Aeroplan *m*; **aeroplancton** *s.n.* (13[1]) Aeroplankton *n*; **aeroport** *s.n.* (15) Flug-, Luft|hafen *m*, Flugplatz *m*; *~ intern* Binnenflughafen, **ein inländischer** Flughafen; *~ internațional* ein **internationaler** Flughafen; *~ de pasageri* Passagier-, Verkehrs|flughafen; *~ de mărfuri* Frachtflughafen; *~ local* Stadtflughafen; *~ de degajare* Ausweichflughafen; *~ de escală* Zwischenlandeflughafen; *~ de transbordare* Umschlageflughafen; *~ civil* **Zivil**flughafen; *~ militar* Militärflughafen; *a decola de pe un ~* von einem Flughafen abfliegen/starten; *a ateriza pe un ~* auf einem Flughafen landen; *a face escală pe un ~* einen Flughafen anfliegen/ansteuern, zu einem Flughafen fliegen; *a închide un ~ din cauza ceții* einen Flughafen wegen Nebel(s) sperren/schließen; *a pleca/fam. a se duce la ~* auf den Flughafen gehen/*(cu un vehicul)* fahren, sich auf den Flughafen begeben; *a ajunge la ~* auf dem Flughafen ankommen/anlangen; *a sosi pe ~* auf dem Flughafen eintreffen; *a conduce pe cineva la ~* jmdn. auf den Flughafen begleiten/*fam.* bringen; *a întîmpina pe cineva la ~* jmdn. auf dem Flughafen begrüßen/empfangen; *fam. a lua pe cineva de la ~* jmdn. vom Flughafen abholen; **aeroportal** *a.* (21) Luftpost-; *serviciu ~* Luftpostdienst *m*; **aeroportat** *a.* (21[4]) auf dem Luftwege befördert; *trupe ~e* Luftlandetruppen *f pl.*; **aeroreactor** *s.n.* (13[1]) Luftstrahltriebwerk *n*; **aeros** *a.* (21[6]) *inv.* ↑ *aerian* (2); **aeroscop** *s.n.* (13[1]) Aeroskop *n*; **aeroscopie** *s.f. sg.* (10) Aeroskopie *f*, Luftprüfung *f*; **aerosol** *s.m.* (1) Aerosol *n*; **aerosoloterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Aerosoltherapie *f*; **aerostat** *s.n.* (13) Aerostat *m*, Luftballon *m*; **aerostatic** *a.* (21) aerostatisch; **aerostatică** *s.f. sg.* (7) Aerostatik *f*, Luftgleichgewichtslehre *f*; **aerostație** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Luftschiffahrt *f*. **2.** Luft(schiff)hafen *m*; **aerostier** *s.m.* (1) Luftschiffer *m*; **aerotehnică** *s.f. sg.* (7) Luftfahrtkunde *f*, Flugtechnik *f*; **aeroterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Luftheilkunde *f*, Aerotherapie *f*, Atmungsbehandlung *f*; **aerotopograf** *s.n.* (13)Aerotopograph *m*; **aerotopografie** *s.f. sg.* (10) Aerotopographie *f*; **aerotransport** *s.n.* (15) Flug-, Luft|transport *m*; **aerotren** *s.n.* (15) Aerotrain *m*, Luftkissenzug *m*; **aerovehicul** *s.n.* (13) ↑ *aeronavă*.

afabil *a.* (21) leuselig, freundlich, ansprechend, umgänglich; **afabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Leutseligkeit *f*, Freundlichkeit *f*.

afabulație *s.f.* (10) **1.** *lit.* Handlung *f*, Intrige *f*. **2.** *(morală)* Moral *f* einer Fabel.

afacer|e *s.f.* (9) **1.** *fin., com.* Geschäft *n*, Handel *m*, Transaktion *f*; *~ bancară* Bankgeschäft; *~ financiară* Geldgeschäft; *~ comercială* Handelsgeschäft; *~ industrială* Industriegeschäft; *om de -i* Geschäfts-, Kauf|mann *m*; *~ bună* ein gutes/gewinnbringendes Geschäft; *fam. ~ grasă fam.* ein fetter Brocken/Bissen/Happen; *-i la negru* schwarze Geschäfte; *a încheia o ~ cu cineva* ein Geschäft mit jmdm. abschließen/eingehen/unter Dach bringen; *a intra în -i cu cineva* mit jmdm. ins Geschäft kommen; *a intra într-o ~* in ein Geschäft einsteigen; *a ieși dintr-o ~* aus einem Geschäft aussteigen; *a se retrage din -i* sich von den Geschäften zurückziehen; *a însărcina pe cineva cu o ~* jmdm. ein Geschäft auftragen; *a face o ~ bună (cu ceva)* einen guten Kauf (bei etwas) tun, *fam.* (bei etwas) gut abschneiden, *fam.* ein gutes Geschäft (bei/mit etwas) machen, *fam.* einen guten/großen Schnitt (bei etwas) machen, *fam.* (bei etwas) seinen Schnitt machen; *fam. a sufla cuiva o ~ bună fam.* jmdm. einen fetten Brocken wegschnappen; *a pune pe picioare o ~* ein Geschäft aufbringen; *a pune pe roate o ~* ein Geschäft ankurbeln; *a face/fam. a învîrti -i dubioase/necinstite fam.* krumme Geschäfte machen, *fam.* krumme Dinger drehen; *fam. a învîrti o ~ dubioasă fam.* eine krumme Tour reiten; *a băga bani într-o ~* Geld in ein Geschäft stecken; *cum merg -ile?* wie gehen die Geschäfte?, wie geht's Geschäft?, wie stehen die Aktien?; *-ile merg bine* die Geschäfte gehen gut; *-ile merg prost* die Geschäfte gehen flau, das Geschäft humpelt; *-ile stagnează* die Geschäfte stocken; **e o ~ (să)...* es ist vorteilhaft, zu...; *nu-i nici o ~* es schickt sich nicht, das ist nichts für mich; *~a nu iese* die Sache buttert nicht. **2.** *fam. (problemă)* Sache *f*, Angelegenheit *f*, *fam.* Schose *f*, *fam.* Chose *f*; *frumoasă ~!* das ist was Rechtes!; *~a s-a împotmolit* die Sache ist festgefahren; *a învîrti -i mari* große Sachen drehen. **3.** *(treabă, îndeletnicire)* Angelegenheit *f*, Sache *f*; *-i externe* auswärtige Angelegenheiten; *Ministerul Afacerilor Externe* das Außenministerium, das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten, das auswärtige Amt; *însărcinat cu -i* Geschäftsträger *m*; *însărcinat cu -i permanent* ständiger Geschäftsträger; *însărcinat cu -i ad-interim* Geschäftsträger ad interim; **afacerism** *s.n. sg.* (13) Geschäftemachen *n*; **afacerist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Geschäftemacher(in) *m(f)*.

afachie *s.f. sg.* (10) *anat.* Aphakie *f*.

afară *adv.* **1. a)** *(loc)* draußen, *reg.* drauß, *reg.* draußt, *aus.* außen; *a sta ~ în aer liber* sich draußen im Freien aufhalten; *a ședea ~ în fața casei* draußen vor dem Haus sitzen; *a discuta ~ în stradă* draußen auf der Straße zwiestreiten; *a munci ~ la cîmp* draußen auf dem Feld arbeiten; **b)** *(direcție dinspre vorbitor)* hinaus, nach draußen; *a ieși ~* hinausgehen, nach draußen gehen, sich hinausbegeben, ins Freie gehen; *a alerga ~ în stradă* auf die Straße hinauslaufen; *a se furișa ~* sich hinausstehlen; *a da buzna ~* sich hinausdrängen; *a privi ~* hinaussehen, *fam.* hinaus|schauen, -gucken; *a da pe cineva ~* jmdn. hinauswerfen, jmdn. gehen heißen, *elev.* jmdm. die Tür weisen, *fam.* jmdm. zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat; *a pofti pe cineva ~* jmdn. hinauskomplimentieren; *ieși ~!* hinaus (mit dir)!, *fam.* Abzug!; **a ieși ~* Stuhlgang haben; *a da ~* (wieder) ausbrechen, (sich) erbrechen, (aus)speien, herausbringen, *fam.* sich übergeben, *fam.* wieder von sich geben. *fam.* (heraus)brechen, *vulg.* kotzen, *fam.*, *glumeț* Kotzebues

Werke herausgeben/studieren; *a da ~ pe cineva* jmdn. hinauswerfen/kündigen, jmdn. aus dem Dienst/der Stellung entlassen, *fam.* jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen, *fam.* jmdn. an die (frische) Luft setzen, *fam.* jmdn. auf die Straße setzen, *fam.* jmdn. vor die Tür setzen, *fam.* jmdn. zur Tür hinaus/ins Freie befördern, *fam.* jmdn. in die Wüste schicken; *a da pe cineva ~ din casă* jmdn. aus dem Haus/der Wohnung hinauswerfen/schmeißen/jagen; *a da ~ din şcoală un elev* einen Schüler von der Schule verweisen/verjagen/*fam.* pfeffern; **e)** *(direcţie spre vorbitor)* heraus; *a ieşi ~* herauskommen, sich herausbegeben, ins Freie kommen; *a da buzna ~* sich herausdrängen; *a chema ~ pe cineva* jmdn. herausrufen; *vino ~ !* komm heraus! **2.** *(în locuţiuni)* **a)** *(loc. conj.) ~ numai dacă nu* außer wenn, nur (im Falle) wenn, ausgenommen, es sei denn; *vine cu siguranţă, ~ numai dacă nu eşti acasă* er kommt bestimmt, ausgenommen du bist nicht zu Hause; *ne plimbam în fiecare zi, ~ de cazul în care ploua* wir gingen jeden Tag spazieren, außer wenn es regnete; **b)** *(loc. prep.) (în) ~ de* außer (D), ausgemommen (D), abgesehen von (D); *a fi în ~ de orice pericol* außer aller Gefahr sein, *fam.* weit vom Schuß sein; *(în) ~ de tine nu am nici un prieten* außer/abgesehen von dir habe ich keinen Freund; *contrazice pe toţi, în ~ de tine* er widerspricht allen, ausgenommen dir; *(în) ~ de aceasta* außerdem, überdies, zudem, obendrein, ferner(hin), darüber hinaus, des weiteren, *fam., reg.* obendrauf. **3.** *(exprimă un superlativ) ~ din cale/din cale-afară* äußerst, überaus, sehr, im höchsten Maße; *un caz din cale-afară de complicat* ein äußerst schwieriger Fall; *a fi din cale-afară de nervos* äußerst nervös sein. **4.** *(cu valoare de interj.) ~ !* hinaus!, fort!, *fam.* raus!, *fam.* Abzug!, *fam.* ab nach Kassel!

afazie *a.* (21) *med.* aphasisch, der Sprache beraubt; **afazie** *s.f.* (10) *med.* Aphasie *f*, Wortstummheit *f*.

afebril *a.* (21) *med.* afebril, fieber|los, -frei.

afect *s.n.* (13) *psih.* Gemüts|erregung *f*, -bewegung *f*, Gefühlswallung *f*, *livr.* Affekt *m*; *a declanşa un ~* einen Affekt auslösen; *a provoca ~e* Affekte hervorrufen; *a acţiona în ~* im Affekt handeln; *a comite ceva în ~* etwas im Affekt begehen.

afecta[1] *vb. tr.* (42B) *(destina)* bestimmen, anweisen, vorsehen; *a ~ o sumă de bani pentru ceva* eine Geldsumme für etwas anweisen.

afecta[2] *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(indurera)* betrüben, bekümmern, nahegehen, traurig machen/stimmen, schmerzlich berühren; *moartea prietenului l-a ~t foarte mult* der Tod seines Freundes ist ihm nahegegangen/berührte ihn sehr schmerzlich. **2.** *(simula)* erkünsteln, (er)heucheln, vorgeben, vortäuschen, vorspiegeln, zur Schau tragen, *livr.* affektieren; *a ~ compătimire* Mitgefühl heucheln; *a ~ consternare* Betroffenheit vortäuschen; *a ~ admiraţie* Bewunderung vorspiegeln. **3.** *(prejudicia)* beeinträchtigen, schädigen, benachteiligen; *a ~ interesele cuiva* jmds. Interessen beeinträchtigen. **II.** *intr. şi refl.* sich zieren, sich übertrieben benehmen, *fam.* sich anstellen, *fam.* tun, *reg., fam.* sich haben.

afectare[1] *s.f.* (9[2]) *(destinare)* Bestimmung *f*, Anweisung *f*.

afectare[2] *s.f.* (9[2]) **1.** *(intristare)* Betrübnis *f*, Betrübtheit *f*, Bekümmernis *f*. **2.** *(simulare)* Erkünstelung *f*, Heuchelum *n*, Vorspieg(e)lung *f*. **3.** *(prejudiciere)* Beeinträchtigung *f*, Benachteiligung *f*. **4.** *(sclifoseală)* Ziererei *f*, Geziere *n*, Affektiertheit *f*, *rar* Affektation *f*; **afectat** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(mîhnit, întristat)* betrübt, bekümmert; *a fi ~ de ceva* über etwas (A) betrübt sein. **2.** *(prefăcut)* erkünstelt, erheuchelt, heuchlerisch, heuchlich. **3.** *(sclifosit)* geziert, gekünstelt, gespreizt, geschraubt, *fam.* affig, *livr.* affektiert; *cuvinte ~e* gezierte Worte; *vorbire ~ă* gezierte Sprechweise; *nu fi atît de ~ !* sei nicht so gespreizt!, ziere dich nicht so!, *fam.* brich dir (nur/ja) keinen ab!, *fam.* brich dir (nur/ja) keine Verzierung ab! **II.** *adv. (preţios)* gespreizt, geschraubt, gekünstelt, gesucht, geziert, *fam.* affig, *livr.* affektiert; *a vorbi ~* geziert reden, affektiert sprechen; *a se exprima ~* sich gespreizt/geschraubt/gesucht ausdrücken; *a rîde ~* gekünstelt lachen; *a se comporta ~* sich geziert/gespreizt/ *fam.* affig benehmen, sich geziert geben; *nu vorbi aşa ~ !* rede nicht so gespreizt!; **afectiv** *a.* (21) **1.** *(emotiv)* gefühlsbetont, affektiert. **2.** *(sentimental)* gefühlsvoll, sentimental; **afectivitate** *s.f. sg.* (9[4]) Affektivität *f*. **1.** Gefühlsansprechigkeit *f*. **2.** Gefühlsleben *n*; **afectu|os** *a.* (21[6]) **1.** *(prietenos)* freundlich, liebenswürdig, verbindlich. **2.** *(tandru)* herzlich, liebevoll, zärtlich, affektu|os, -ös; *iubire -oasă* zärtliche Liebe; **afecţiun|e** *s.f.* (9) **1.** *sg. (simpatie, dragoste)* (Zu)neigung *f*, Wohlwollen *n*, Liebe *f*, *înv.* Affektion *f*; *~ sinceră* aufrichtige Zuneigung; *~ părintească* väterliches Wohlwollen; *privire plină de ~* ein Blick voll(er) Zuneigung; *a trezi ~a cuiva* bei jmdm. Zuneigung erwecken; *a cîştiga ~a cuiva* jmds. Zuneigung/Neigung gewinnen; *a răspunde -ii cuiva* jmds. Neigung erwidern; *a simţi ~ pentru cineva/faţă de cineva* zu jmdm. Zuneigung empfinden, Wohlwollen für jmdn. empfinden; *a nutri ~ faţă de cineva* jmdm. Wohlwollen bekunden/bezeigen/entgegenbringen; *a dovedi cuiva ~a sa* jmdm. seine Zuneigung beweisen; *a se bucura de ~a cuiva* sich jmds. Zuneigung erfreuen. **2.** *med. (boală)* Leiden *n*, Krankheit *f*, Erkrankung *f*, Beschwerde *f*, Affektion *f*; *~ cardiacă* Herzleiden; *~ nervoasă* Nervenleiden; *~ mentală* Geisteskrankheit; *a suferi de o ~ (a ficatului)* an einer (Leber)krankheit leiden.

afeliu *s.n. sg.* (1) *astron.* Aphel(ium) *n*, Sonnenferne *f*.

afemeiat **I.** *a.* (21[4]) den Weibern zugeneigt. **II.** *s.m.* (1[2]) Schürzenjäger *m*, Weiber|held *m*, -narr *m*, -knecht *m*.

afemie *s.f. sg.* (10) *med.* Sprechunfähigkeit *f*.

aferat *a.* (21[4]) geschäftig (tuend).

aferen|t *a.* (21[4]) **1.** *(dependent)* dazugehörig; *un studiu şi schiţele ~e* eine Anhandlung und die dazugehörigen Zeichnungen. **2.** *jur.* rechtlich zukommend; *parte ~ă* rechtlicher Teil. **3.** *anat. vase ~e* zuführende Gefäße; *nervi -ţi* heranleitende Nerven; **aferenţaţie** *s.f. sg.* (10) *anat.* Afferentation *f*.

afereză *s.f.* (11) *lingv.* Aphäres|e *f*, -is *f*, Abfall *m* des Wortanlauts.

aferim *interj., înv.* vortrefflich!, schön!, bravo!

afet *s.n.* (15) *mil.* Lafette *f*; *~ de tun* Geschütz-

lafette; *a pune un tun pe ~* eine Kanone auf die Lafette bringen, ein Geschütz lafettieren; *punere pe ~* Lafettierung *f*.

afgan I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Afghan|e *m*, -in *f*. II. *a.* (21) afghanisch; *limba ~ă* die afghanische Sprache.

aflerosi *vb.* (45B) *înv.* I. *tr.* vergeuden, verschwenden, verprassen, *reg.* verquasen, *reg.* vertörlen; *a-şi ~ averea* sein Vermögen verschwenden/verprassen; *a-şi ~ banii* sein Geld vergeuden. II. *refl.* sich widmen (D), sich hingeben (D); **aflerosire** *s.f.* (9) *înv.* 1. *(risipire)* Vergeudung *f*, Verschwendung *f*, Verprassung *f*. 2. *(consacrare)* Widmung *f*, Hin|gabe *f*, -gebung *f*.

afiţ *a. invar., reg.* abgebrannt, *fam.* blank, *fam.* pleite.

afil *a.* (21) *bot.* blattlos, unbelaubt.

afilia *vb. refl.* (42B[4]) sich anschließen (D), (in etwas A) eintreten, sich (in etwas A) aufnehmen lassen; *a se ~ la o organizaţie* in eine Organisation eintreten; *a se ~ la un partid* sich einer Partei anschließen; **afiliat** I. *a.* (21[4]) angeschlossen, eingetreten, affiliert; *întreprindere ~ă* ein angeschlossenes/affiliertes Unternehmen. II. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Mitglied *n*; **afiliaţie** *s.f.* (10), **afiliere** *s.f.* (9) Anschluß *m*, Eintritt *m*, Affiliation *f*.

afin[1] *s.m.* (1) *bot.* Heidelbeerstrauch *m*.

afin[2] *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *jur.* Verwandte *m* şi *f* (durch Verschwägerung).

afina *vb. tr.* (42B) 1. *metal.* reinigen, garen, affinieren, eine Affination vornehmen; *a ~ argintul* Silber brennen. 2. *text.* (den Flachs) fein hecheln, abziehen; **afinaj** *s.n.* (13), **afinare** *s.f.* (9) 1. *metal.* Reinigung *f*, Gare *f*, Affinierung *f*; *~a oţelului* die Gare des Stahls. 2. *(curăţire)* Läuterung *f*; *~a zahărului* Zuckerläuterung. 3. *text. (subţiere)* Feinhecheln *n* (des Flachs).

afinată *s.f.* (11) Heidelbeerbranntwein *m*; **afină** *s.f.* (11) *bot.* Blau-, Heidel|beere *f*; **afinet** *s.n.* (15), **afiniş** *s.n.* (15) *bot.* Heidelbeerdickicht *n*.

afinitate *s.f.* (9[4]) 1. *(potrivire)* Verwandtschaft *f*, Ähnlichkeit *f*, *livr.* Affinität *f*; *~ de limbă* Sprachverwandtschaft; *~ electivă* (Goethe) Wahlverwandtschaft; *~ spirituală* geistige Verwandtschaft; *a simţi o ~ faţă de cineva* zu jmdm. eine Affinität fühlen. 2. *chim.* Verwandtschaft *f*; *~ a substanţelor chimice* Verwandtschaft zwischen chemischen Substanzen. 3. *text.* Affinität *f*, Aufnahmevermögen *n* für Farbstoffe. 4. *geom.* Affinität *f*, affine Abbildung. 5. *jur.* Schwägerschaft *f*, Verschwägerung *f*.

afinor *s.m.* (1) 1. *metal.* Drahtzieher *m*. 2. *text.* Flachshechler *m*, Tuchscherer *m*. 3. Zuckerläuterer *m*.

afion *s.n. sg.* (13) 1. *(suc)* Mohnsaft *m*. 2. *bot. (mac)* Mohn *m*.

afirma *vb.* (42A) I. *tr.* behaupten, versichern, mit Bestimmtheit aussprechen; *a ~ curajos* kühn behaupten; *a ~ categoric* beteuern, nachdrücklich versichern; *a ~ sus şi tare* steif und fest behaupten; *a ~ cu înverşunare* hartnäckig behaupten; *a ~ cu neruşinare/obrăznicie/impertinenţă* dreist/mit frecher Stirn behaupten; *a ~ sub jurământ* unter Eid/eidesstattlich versichern; *a ~ ceva cu certitudine* etwas mit Bestimmtheit behaupten; *a ~ ceva cu deplin temei* etwas mit vollem Recht behaupten. II. *refl.* sich behaupten, sich durchsetzen, sich auszeichnen, sich hervortun, sich bemerkbar machen, sich Geltung verschaffen; *a se ~ ca om politic* sich als Politiker auszeichnen; *a se ~ ca matematician* sich als Mathematiker hervortun; **afirmare** *s.f.* (9[2]) 1. ↓ *afirmaţie* 2. *(remarcare)* Auszeichnung *f*, Durchsetzung *f*; **afirmativ** I. *a.* (21) bejahend, bestätigend, affirmativ; *în caz ~* bejahendenfalls, im Bejahungsfalle, im Falle der Bejahung; *la forma ~ă* in bejahender Form; *propoziţie ~ă* Bejahungssatz *m*; *a da un răspuns ~ la o întrebare* eine bejahende Antwort auf eine Frage geben. II. *adv. a răspunde ~ la o întrebare* eine Frage bejahen; **afirmaţie** *s.f.* (10) Behauptung *f*, Versicherung *f*; *o ~ curajoasă* eine kühne Behauptung; *o ~ impertinentă* eine unverschämte Behauptung; *-i nefondate/neîntemeiate* haltlose Behauptungen; *a face o ~* eine Behauptung aufstellen/vorbringen; *a rămîne la -a sa* bei seiner Behauptung bleiben; *a combate -ile cuiva* jmds. Behauptungen widerlegen; *a verifica -ile cuiva* jmds. Behauptungen nachprüfen; *e o simplă ~* das ist eine bloße Behauptung; *aceasta este o ~ nefondată* das ist eine unbewiesene Behauptung.

afiş *s.n.* (13) Anschlag *m*, (Anschlag)zettel *m*, Plakat *n*, Plakatanschlag *m*, *înv., elv.* Affiche *f*; *~ de teatru* Theaterzettel; *~ electoral* Wahlplakat; *a lipi ~e* Zettel/Plakate anschlagen/ankleben/anheften, Anschlagzettel ankleben; *a rupe un ~* ein Plakat abreißen, einen Anschlag herunterreißen; **afişa** *vb.* (42B) I. *tr.* 1. *(a lipi un afiş)* ein Plakat/einen Zettel anschlagen/ankleben/anheften, *înv., elv.* affichieren; *a ~ ceva pe perete* etwas an die Wand anschlagen. 2. *fig. (a face paradă de)* (etwas) zur Schau tragen/bringen, (mit etwas) prunken, (mit etwas) Staat machen; *a-şi ~ cunoştinţele* mit seinen Kenntnissen prahlen; *a ~ o atitudine dispreţuitoare faţă de cineva* jmdm. gegenüber eine Miene der Überlegenheit aufsetzen, auf jmdn. mit Verachtung herabblicken. II. *refl. fam. a se ~ cu cineva în societate* sich an jmds. Seite in der Öffentlichkeit zeigen; **afişaj** *s.n.* (13) Zettel|ankleben *n*, -anschlagen *n*, *elv.* Affichage *f*; *~ul interzis!* das Zettelanschlagen ist hier verboten!, hier dürfen keine Zettel angeklebt werden!; **afişare** *s.f.* (9[2]) Plakatierung *f*, Zettel|anschlagen *n*, -ankleben *n*; **afişier** *s.n.* (13) Anschlag|brett *n*, -tafel *f*, Plakattafel *f*; **afişor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zettel|anschläger(in) *m(f)*, -ankleber(in) *m(f)*.

afix *s.n.* (13) *gram.* Affix *n*.

afina *vb. tr.* (42B) *agric.* (auf)lockern, locker machen; *a ~ pămîntul (cu sapa)* die Erde (mit der Hacke) auflockern; **afinare** *s.f.* (9[2]) *agric.* (Auf)lockerung *f*; *~a solului* die Auflockerung des Bodens, Boden(auf)lockerung *f*; **afinat** *a.* (21[4]) aufgelockert, locker, *reg.* schütter; *pămînt ~* lockerer Boden; **afinător** *s.n.* (13[1]) *metal.* Auflockerungsmaschine *f*.

afla *vb.* (42A[31]) I. *tr.* 1. a) *(a lua cunoştinţă)* erfahren, (von etwas) Kenntnis erhalten/erlangen/bekommen/*fam.* kriegen, in Erfahrung bringen, *fam.* läuten hören; *a ~ ceva din timp/vreme* etwas

frühzeitig erfahren; *a ~ ceva la timp* etwas rechtzeitig erfahren; *a ~ ceva prea tîrziu* etwas zu spät erfahren; *a ~ ceva în secret* **etwas unterderhand erfahren**; *a ~ ceva în treacăt* **etwas** nebenbei erfahren; *a ~ ceva întîmplător* **etwas** zufällig erfahren; *a ~ ceva pe (căi) ocolite* **etwas auf** Umwegen/*fam.* **hintenherum erfahren**; *a ~ o noutate* eine **Neuigkeit erfahren**/*fam.* aufschnappen; *a ~ amănunte despre/în legătură cu ceva* Näheres/Genaueres über etwas (A) erfahren; *n-am putut ~ amănunte* **ich konnte nichts Näheres/Genaueres erfahren**; *să nu ~e nimeni!* das darf (aber) niemand erfahren!; *-ăm din sursă sigură că...* **wir erfahren aus** zuverlässiger Quelle, **daß...**; **b)** *(primi)* bekommen, erhalten; *a ~ veşti de la cineva* Nachrichten von jmdm. bekommen/erhalten; **c)** *(auzi)* hören, zu Ohren kommen/gelangen; *a ~ ceva nou* etwas Neues hören; *a ~ o veste de la cineva* **eine** Nachricht von jmdm. hören; *a nu mai ~ nimic de cineva* **nichts** mehr von jmdm. **hören**; *am ~t că...* ich habe gehört, daß..., es ist mir **zu Ohren gekommen, daß... 2.** *(găsi, descoperi)* erfahren, erfragen, ermitteln, herauslfinden, **-bekommen**, *fam.* herauskriegen, *fam.* herausbringen, *rar* ausfinden, ausfindig machen, in Erfahrung bringen; *a ~ adevărul* die Wahrheit ausfindig machen; *a ~ adresa cuiva* jmds. Adresse erfahren/erfragen/ausfindig machen/ **in Erfahrung bringen**; *a ~ un secret* ein Geheimnis herausbekommen; *a ~ făptaşul* den Täter ermitteln; *a ~ cauzele unui accident* die Ursachen eines Unglücks herausfinden; *a ~ amănunte despre cele întîmplate* **Einzelheiten** über den Hergang herausbekommen; *am ~t că...* ich habe erfahren/in Erfahrung gebracht, daß...; ***a ~ chip şi cale** Mittel und Wege finden; *a ~ cu cale/de cuviinţă/de bine să...* es für richtig finden, daß ..., es für angemessen/angebracht/passend/sinnvoll/richtig halten, zu..., es für gut befinden, zu...; *a ~ leac pentru ceva* einer Sache beikommen, etwas bewältigen/lösen; *a ~ leac pentru cineva* jmdm. beikommen, mit jmdm. fertig werden, sich jmdm. **gegenüber** durchsetzen; *a-şi ~ naşul/omul* seinen Meister finden, in jmdm. seinen Meister gefunden **haben**; *a-şi ~ sfîrşitul* den Tod finden, *pop.* ins Gras beißen. **3.** *pop. (scorni)* erfinden, aushecken, sich ausdenken; *a ~ pricină* eine Ausrede erfinden; *a ~ un plan* einen Plan aushecken, sich (D) einen Plan ausdenken. **II.** *intr. (auzi)* (von etwas) erfahren, (von etwas) hören, (von etwas) Kenntnis bekommen/erhalten/ erlangen; *a ~ întîmplător de ceva* von einer Sache durch **Zufall** erfahren/zufällig Kenntnis erlangen; *a ~ de o conspiraţie* von einer Verschwörung Kenntnis bekommen/erhalten; *a ~ de înfrîngerea echipei sale favorite* von der Niederlage seiner Lieblingsmannschaft hören. **III.** *refl.* **1. a)** *(a fi, a se găsi)* sich befinden, sich aufhalten, verweilen, sein; *a se ~ într-un anumit loc* sich an einem bestimmten Ort aufhalten; *a se ~ în călătorie* sich auf Reisen befinden, auf der Wanderschaft sein, *fam.* auf der Walze sein; *a se ~ în concediu* sich auf Urlaub befinden; *a se ~ de faţă* zugegen/anwesend sein; *a se ~ la faţa locului* sich an Ort und Stelle befinden, an Ort und Stelle sein; ***a se ~ în treabă** den Geschäftigen spielen, *fam.* Hansdampf in allen Gassen sein; **b)** *(a fi a exista în realitate)* bestehen, dasein, (vorhanden) sein, existieren; ***cum nu se (mai) -ă** wie es das nicht mehr (auf der Welt) gibt; *pop.* **nu se/unde se -ă!** keine Rede davon!, es ist nicht wahr!; **c)** *(a se simţi, a sta cu sănătatea)* sich befinden sich fühlen; *a se ~ bine* wohl sein, sich wohl befinden/fühlen; *a se ~ rău* sich unpäßlich befinden, sich unwohl fühlen; *a se ~ bolnav* krank sein, sich krank fühlen; *cum te -i?* wie fühlst du dich?, wie geht es dir?; **aflare** *s.f.* (9²) **1.** *(luare la cunoştinţă)* Kenntnisnahme *f.* **2.** *(descoperire)* Erfragung *f*, Ermittlung *f.* **3.** *pop. (născocire)* Erfindung *f*, Aushecken *n*, Ausdenken *n*; **aflător I.** *a.* (23²) **1.** erfahrend, erfragend, ermittelnd **2.** befindlich, aufhaltend, verweilend. **II.** *s.m.* (1) *înv.* Erfinder *m*.

aflictiv *a.* (21) *jur. pedeapsă ~ă* Leibesstrafe *f*; **aflicţiune** *s.f.* (9) **1.** *(durere mare)* Trübsal *f*, Trübnis *f*, Herzeleid *n*, Betrübnis *f.* **2.** *(pedeapsă directă)* Leibesstrafe *f*.

aflorimənt *s.n.* (13) *geol.* Ausstrich *m*, Ausbiß *m*.

afluent *s.m.* (1²) Neben-, Zu|fluß *m*; **afluenţă** *s.f.*, *sg.* (11) **1.** *(imbulzeală)* An-, Zu|drang *m*; *e mare ~ de cumpărători* es herrscht großer Andrang von Kauflustigen. **2.** *(abundenţă)* Überfluß *m*, große Fülle; **afluj** *vb. intr. unipers.* (45B¹) *fig.* zuströmen; **aflux** *s.n.* (15) **1.** ↑ *afluenţă.* (1) **2.** *med.* Zufluß *m*, Zuströmen *n*; *~ al sîngelui* Zufluß des Blutes.

afocal *a.* (21) *opt.* afokal; *sistem ~* afokales System.

afon I. *a.* (21) **1.** unmusikalisch. **2.** *lingv.* stimmlos **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) unmusikalische Person; **afonie** *s.f.* (10) **1.** *med.* Aphonie *f*, Stimmverlust *m*. **2.** *fig. (răguşeală)* Heiserkeit *f*; **afonizare** *s.f.* (9²) *lingv.* Stimmlosigkeit *f*.

aforism *s.n.* (13) Aphorismus *m*, Sinnspruch *m*, Gedankensplitter *m*; **aforistic** *a.* (21) aphoristisch, prägnant geistreich.

afazie *s.f.* (10) *med.* Aphasie *f*.

afreta *vb. tr.* (42B) (ein Schiff) mieten, chartern

african I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Afrikaner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) afrikanisch; **africanist** *s.m.* (1²). **~ă** *s.f.* (11) Afrikanist(in) *m(f)*; **africanistică** *s.f. sg.* (7) Afrikanistik *f*; **africanolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *africanist*; **africanologie** *s.f. sg.* (10) ↑ *africanistică*.

africată *s.f.* (11) *fon.* Affrikat|a *f*, -e *f*.

afrikaander *s.m.* (1) Afrik(a)ander *m*; **afrikaans** *s.n. sg.* (13) Afrikaans *n*.

afro-asiatic *a.* (21) afro-asiatisch.

afrodiziac I. *a.* (21) aphrodisisch. **II.** *s.n.* (13) *med.* Aphrodisiakum *n*, aphrodisisches Mittel.

afront *s.n.* (15) Schimpf *m*, Beschimpfung *f*, Schmähung *f*, Kränkung *f*, grobe Beleidigung, *livr.* Affront *m*; *a aduce cuiva un ~* jmdm. einen Schimpf/ Affront antun/zufügen; *a suferi un ~* einen Schimpf erleiden/erdulden/ertragen; *fam. a înghiţi un ~* einen Schimpf auf sich sitzen lassen; *a interpreta ceva ca un ~* etwas als Affront auffassen.

afrunta *vb. tr.* (42A¹) *rar* (jmdm.) fruchtlos entgegentreten, (jmdm.) die Stirn/Spitze bieten.

aftă *s.f.* (11) *med.* Aphthe *f*, Mund|fäule *f*, -schwamm *m*; **aftoasă** *a.* (21⁶) *med. febră* ~ Aphthenseuche *f*, Maul- und Klauenseuche *f*.

afum *s.n. sg.* (15) *rar* Geruch *m* von Räucherwaren; **afum|a** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *cul.* (an)räuchern, *reg.* bränken, *reg.* selchen, in den Rauch hängen; *a ~ cîrnați* Wurst (an)räuchern; *a ~ scrumbii* Heringe räuchern. **2.** *(a umple cu fum)* (aus-, durch)räuchern, verqualmen, mit Rauch erfüllen; *a ~ dăunători* Schädlinge ausräuchern; *a ~ un cuib de viespi* ein Wespennest ausräuchern. **3.** *(a înnegri de fum)* schwarz rauchen, durch Rauch schwärzen; *a ~ perdelele* die Gardinen schwarz rauchen. **II.** *intr. (a scoate fum)* rauchen, Rauch entwickeln, Rauch aufsteigen lassen; *soba -ă* der Ofen raucht. **III.** *refl.* **1.** *(d. mîncăruri)* anbrennen, sich im Kochtopf ansetzen; *laptele s-a ~t* die Milch ist angebrannt. **2.** *(a se înnegri de fum)* von Rauch schwarz werden; *perdelele s-au ~t* die Gardinen sind von Rauch schwarz geworden. **3.** *fig., fam. (a se cherchelі) fam.* sich benebeln, *fam.* sich beduseln, *fam.* sich (D) einen Rausch kaufen/holen, *fam.* sich (D) einen Schwips kaufen; **afumare** *s.f.* (9²) **1.** *cul.* (An)räucherung *f*, Räuchern *n*. **2.** (Aus-, Durch)räucherung *f*, Verqualmen *n*. **3.** Schwarzrauchen *n*. **4.** Rauchentwicklung *f*. **5.** *(d. mîncăruri)* Anbrennen *n*; **afumat** **1.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. alimente)* (an)geräuchert, *reg.* geseicht; *carne ~ă* Rauchfleisch *n*, *reg.* Geseichte *n*; *pește ~* Räucherfisch *m*. **2.** *(înnegrit de fum)* schwarz geraucht, von Rauch geschwärzt. **3.** *fig., fam. (amețit, ciupit)* angetrunken, *fam.* benebelt, *fam.* beduselt; *a fi ~* leicht betrunken sein, einen kleinen/leichten Rausch haben, *fam.* einen im Tee/in der Krone haben, *fam.* einen Schwips haben, *fam.* Mattscheibe haben, *pop.* einen auf der Lampe haben. **II.** *s.n. sg.* (13) *a pune ceva la ~* etwas in den Rauch hängen; *a avea gust de ~* nach Rauch schmecken, *fam.* rauchenzen; **afumătoare** *s.f.* (9²) **1.** *cul.* Rauch-, Räucher|kammer *f*, *reg.* Selch *f*. **2.** *apic.* Ausräucherungsgerät *n*. **3.** *(afumătorie)* Räucherei *f*. **4.** *înv. (cădelniță)* (Weih)rauchfaß *n*, Weihrauchkessel *m*, Räucherfaß *n*; **afumătorie** *s.f.* (10) ↑ *afumătoare* (3); **afumătură** *s.f.* (7) Räucherware *f*, Geräucherte *n*, geräucherte Fleischware, *reg.* Geseichte *n*, *reg.* Selchfleisch *n*, *reg.* Selchwaren *f. pl.*

afund **I.** *a.* (21⁴) tief. **II.** *adv.* tief; **a da* ~ untertauchen, unter Wasser bringen; *a se da ~* untertauchen, unter Wasser gehen; *reg. a dormi ~* tief schlafen. **III.** *s.n.* (15) Tiefe *f*; **afunda** *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* tauchen, ein-, unter|tauchen. **II.** *refl.* **1.** tauchen, ein-, unter|tauchen, versinken; *a se ~ în apă* ins Wasser eintauchen, unter das Wasser tauchen; *a se ~ în zăpadă (pînă la glezne)* im Schnee (bis an die Knöchel) versinken; *a se ~ în noroi* im Morast versinken/steckenbleiben. **2.** *fig.* **a)** *(dispărea)* verschwinden, *fam.* untertauchen; **b)** *(a se cufunda)* sich vertiefen, sich versenken; **afundat** *a.* (21⁴) *rar* sehr weit entfernt; **afundătură** *s.f.* (7) *rar* Schlupf|loch *n*, -winkel *m*; **afundiș** *s.n.* (15) *rar* ↑ *afundătură*; **afunzime** *s.f.* (9) *rar* Tiefe. *f*

afurea *vb. tr.* (42A) *mar.* vertäuen; **afureare** *s.f.* (9³) *mar.* Vertäuen *n*.

(furisanie *s.f.*(10), **afurisenie** *s.f.* (10) *bis.* Anathem(a) *n*, Kirchenbann *m*, Bannfluch *m*; *fam. (nici) măcar de-afurisenie* nicht im geringsten, nicht im mindensten, überhaupt nicht; **afurisi** *vb.* (45B) **I.** *tr. bis.* das Anathem(a) (über jmdn.) aussprechen, anathematisieren, verdammen, mit dem Bann belegen. **II.** *refl.* sich verfluchen; **afurisit** **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(blestemat)* verflucht, verdammt, *fam.* verflitzt, *fam.* verflixt; *~ă treabă!* das ist eine verfluchte/verflixte Geschichte; *un tip ~* ein verfluchter/verflixter Kerl. **2.** *fam. (strengar, poznaș)* schelmisch, possenhaft, drollig, possierlich; *copil ~* ein drolliges Kind. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) **1.** *(om ticălos)* Schuft *m*, böser Mensch, *înv.* Bösewicht *m*. **2.** *fam. (copil strengar)* Schlingel *m*, Schelm *m*, *fam.* Frechling *m*, *fam.* Frechsdachs *m*, *fam.* Roppsack *m*, *fam., glumeț* Bösewicht *m*.

afuziune *s.f.* (9) Übergiebung *f*.

aga *s.f.* (14) ↓ *agă*.

agalactie *s.f.* (10), **agalaxie** *s.f.* (10) *med.* Agalaktie *f*, Agalaxie *f*, Muttermilchmangel *m*.

agale *adv.* gemach, gemächlich, langsam, sacht, *fam.* sachte, *înv.* gemachsam; *a umbla ~* gemächlich/langsam schlendern; *a se apropia ~* schlendernden Schrittes herankommen, *fam.* anschlendern; *a veni ~* gemächlichen Schrittes daherkommen, *fam.* angeschlendert kommen; *a se duce ~* hinschlendern; *a trece ~ (prin fața cuiva)* (vor jmdm.) schlendernden Schrittes dahingehen, (an jmdm.) vorbeischlendern.

agamet *s.m.* (1²) *biol.* Agamet *m*; **agamie** *a.* (21) *biol.* agamisch, geschlechtslos; **agamie** *s.f.* (10) *livr.* Agamie *f*, Geschlechtslosigkeit *f*.

agapă *s.f.* (11) **1.** *(masă prietenească)* freundschaftliches Mahl, Festessen *n*. **2.** *bis.* Agape *f*.

agar-agar *s.n. invar.* Agar-Agar *n sau m*, Rotalgendroge *f*.

agareан *s.m.* (1), **agarineан** *s.m.* (1) *înv.* Heide *m*, Nichtchrist *m*.

agasa *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(irita, enerva)* reizen, aufregen, nervös machen, aus der Fassung bringen; **b)** *(sîcîi)* bedrängen, (jmdm.) zusetzen, *fam.* (jmdm.) auf die Pelle rücken, *fam.* (jmdm.) auf den Pelz kommen/rücken, *fam.* (jmdm.) zu Leibe/auf den Leib rücken; *a ~ pe cineva cu întrebări* jmdm. mit Fragen zusetzen. **2.** *(exaspera)* erbittern, in Wut/Zorn versetzen; **agasant** *a.* (21⁴) **1.** *(enervant)* aufregend, reizend. **2.** *(exasperant)* erbitternd.

agat *s.n.* (13), **agată** *s.f.* (11) *min.* Achat *m*.

agava *s.f.* (11) *bot.* Agave *f*

agă *s.m.*. (5⁶) *înv.* Aga *m*.

agățătoare *s.n.* (15) *înv.* Hebseligkeit *f*, Hausgerät *n*.

ag|ăța *vb.* (42A³) **I.** *tr.* **1.** *(atîrna)* (an etwas A) hängen, an-, auf|hängen, *fam.* anmachen; *a ~ paltonul în cui* den Mantel anhängen/aufhängen, den Mantel an den Haken hängen; *a ~ un tablou (pe perete)* ein Bild (an die Wand) hängen, *fam.* ein Bild anmachen. **2.** *(găuri, rupe)* reißen, einen Riß (in etwas A) machen; *a ~ haina* ein Loch/einen Riß in den Rock machen. **3.** *fam. (acosta) fam.* aufgabeln, *fam.* sich (an jmdn.) heranmachen; *a ~ o fată fam.* ein Mädchen aufgabeln, *fam.* sich (D) ein Mädchen anlachen, *fam.* sich an ein Mädchen heranmachen, *fam.* sich (D) eine zulegen *fam.* sich (D) einen Zahn aufreißen; *a ~ o fustă*

fam. einen Fittich aufgabeln. **II.** *refl.* **1.** *(d. țesături)* aus-, ein|reißen, einen Riß bekommen. **2. a)** *(a se apuca)* sich (an etwas D) festhalten, sich (an **etwas** A) klammern, sich (an etwas A sau D) anklammern; *prov. omul cînd e să se înece se ține și de un pai* der Ertrinkende hält sich am Strohhalm fest; **b)** *fig. (a se crampona)* sich (an etwas A) (an)klammern; *a se ~ de o speranță* sich an eine Hoffnung (an)klammern; *a se ~ de o idee* sich an einen Gedanken klammern; **agățare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(atîrnare)* Hängen *n*, An-, Auf|hängung *f.* **2.** *(sfîșiere)* Reißen *n*, Aus-, Ein|reißen *n*; **agățat** I. *a.* (21[4]) **1.** *(atîrnat)* (an)gehängt, aufgehängt. **2.** *(sfîșiat)* gerissen, aus-, ein|gerissen. **II.** *s.m. *fam., glumeț a ieși la ~* **a)** auf Eroberungen ausgehen; **b)** *(d. cocote) fam.* auf den Strich gehen; **agățătoare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(atîrnătoare)* Aufhänger *m*, Schlaufe *f* (am Rock-, Mantel|kragen), *reg.* Anhänger *m.* **2.** *pl. zool.* Klettervögel *m. pl.*, Baum|läufer *m pl.*, -kleber *m pl.*; **agățăt|or** *a.* (23[2]) *plantă ~oare* Schlingpflanze *f.*

ageamî|u *fam.* I. *a.* (26) unbewandert, unerfahren, unwissend. **II.** *s.m.* (1[5]), **-e** *s.f.* (10) Anfänger(in) *m(f)*, Neuling *m*, Stümper *m*, Diletant(in) *m(f)*, *livr.* Greenhorn *n*; *a fi un ~ (în ceva)* ein rechter Weisenknabe/*fam.* ein blutiger Anfänger (in etwas D) sein; *~le!* Anfänger!

agendă *s.f.* (11) **1.** *(carnet)* Notiz-, Merk-, Taschen|buch *n*, Vermerkbüchlein *n*, Agenda *f.* **2.** *(ordine de zi)* Tagesordnung *f.*

agenezie *s.f.* (10) *biol.* Agenesie *f* **1.** Organschrumpfung *f.* **2.** weibliche Unfruchtbarkeit.

agen|t *s.m.* (1[2]) **1.** *și ~ă s.f.* (11) Agent(in) *m(f)* **a)** *(salariat)* Beamt|e *m*, -in *f*; *~ de schimb* Wechselagent; *~ bancar* Bankagent; *~ fiscal* Steuerbeamte; *~ de asigurare* Versicherungs|agent, -beamte; *~ comercial* Handelsagent; *~ de poliție* Polizeibeamte, Polizist *m*; *~ de circulație* Verkehrs|polizist *m*, -schutzmann *m*, *fam.* weiße Mäuse *f pl.*; *~ public* öffentlicher Bediensteter, Staatsbedienstete *m*; **b)** *dipl. (reprezentant)* Vertreter *m*; *~ diplomatic* ein diplomatischer Agent/Vertreter; *~ consular* Konsularagent; **c)** *(om de încredere)* Vertrauensmann *m*; *~ secret* Geheimagent; *~ dublu* Doppelagent; *~ de legătură* Verbindungsmann *m*; *~ provocator* Lockspitzel *m*, Aufrührer *m*, Unruhestifter *m*, Hetzer *m.* **2.** *fiz., chim. (factor)* Agent *m*, Mittel *n*, Stoff *m*; *~ frigorific* Kühlmittel; *~ termic* Wärmeträger *m*; *~ de precipitare* Fällungsmittel; *-ți atmosferici* atmosphärische Agenzien; *-ți geografici* geographische Agenzien; *-ți chimici* chemische Agenzien. **3.** *biol. ~ patogen* Krankheitserreger *m.* **4.** *lingv.* Agens *n*; **agenție** *s.f.* (7) Agentur *f* **1.** *(agenție)* Geschäftsstelle *f*; *~ bancară* Bankagentur. **2.** *(rețea)* Agenten|netz *n*, -ring *m*; *~ de spionaj* Spionage|agentur, -netz, -ring; *~ de informații* Nachrichtenagentur; **agenție** *s.f.* (10) **1.** *(filială)* Agentur *f*, Vertretung *f*, Zweigstelle *f*, Filiale *f*; *~ de voiaj* Reisebüro *n*; *~ de publicitate* Werbeagentur; *~ teatrală* Theateragentur. **2.** *~ de presă* Nachrichten-, Presse|agentur *f.* **3.** *(reprezentanță)* **a)** *com.* Vertretung *f*; *~ economică* Handelsvertretung; **b)** *dipl.* Vertretung *f*, Mission *f*; *~ diplomatică* diplomatische Vertretung; *~ diplomatică externă* diplomatische Auslandsvertretung.

ager *a.* (21) **1.** *(sprinten)* flink, behend(e), gewandt, hurtig, *fam.* fix; *o fată ~ă* ein flinkes Mädchen. **2. a)** *(isteț)* scharf|sinnig, -sichtig, -blickend, geschickt; *minte ~ă* Scharfsinn *m*, scharfer Verstand; *a avea o minte ~ă* einen scharfen Verstand haben, *fam.* schnell schalten; *a fi ~ la minte* scharfsinnig sein, eine schnelle Auffassungsgabe haben, *fam.* eine kurze Leitung haben; **b)** *(vioi, pătrunzător)* scharf, lebhaft, durchdringend; *a avea o privire ~ă* einen scharfen Blick haben. **3.** *înv. (tăios)* scharf, geschliffen, schneidend; *cuțit ~* ein scharfes Messer; **ageri** *vb. tr.* (45B) *rar* (jmds.) Verstand schärfen; **agerime** *s.f. sg.* (9) **1.** *(sprinteneală)* Flinkheit *f*, Behendigkeit *f*, Gewandtheit *f*, Hurtigkeit *f.* **2. a)** *(istețime)* Scharf|sinn *m*, -sinnigkeit *sf*; **b)** *(d. privire)* Scharfblick *m.*

agheasmatar *s.n.* (13) *bis.* **1.** Weih(wasser)|kessel *m*, -becken *n*, Weihbrunnen *m.* **2.** Gebetbuch *n* für die Wasserweihe; **agheasmă** *s.f. sg.* (11) **1.** *bis.* Weih|wasser *n*, -brunnen *m*; **fam. vrei, nu vrei, bea Grigore ~ !* friß, Vogel, oder stirb!. **2.** *glumeț (rachiu)* Schnaps *m*; **aghesmui** (45B[1]) I. *tr.* **1.** *bis.* mit Weihwasser besprengen. **2.** *fig., fam. (îmbăta)* berauschen, betrunken machen. **3.** *fig., reg. (bate)* (ver)prügeln, schlagen. **II.** *refl., fig., fam.* sich benebeln, sich berauschen, sich betrinken, *fam.* sich (D) einen Affen antrinken/kaufen, *fam.* sich (D) einen anduseln, *pop.* sich (D) einen andudeln, *vulg.* sich (D) einen ansaufen; **aghesmuire** *s.f.* (9) **1.** *bis.* Besprengung *f* mit Weihwasser. **2.** *sg. fig., fam. (îmbătare)* Berauschung *f. fam.* Benebelung *f.* **3.** *fig., reg. (bătaie)* Prügel *m pl.*, Schläge *m pl.*; **aghesmuit** *a.* (21[4]) **1.** *bis.* mit Weihwasser besprengt. **2.** *fig., fam. (beat)* beduselt, angeheitert, betrunken, angetrunken; *a fi ~ fam.* einen weghaben, *fam.* einen Affen (sitzen) haben.

aghi|os *s.n.* (13[1]) *înv., bis.* liturgischer Gesang; **fam. a trage (la) -oase* **a)** eintönig und langgezogen singen; **b)** *(sforăi)* schnarchen, *fam., ir.* sägen, *fam., ir.* Bretter schneiden, *fam., ir.* mit Koks gurgeln, *fam., ir.* einen Ast durchsägen; *fam. i-a cîntat popa ~ul* er hat das Vaterunser zum letzten Mal gebetet.

aghiotant *s.m.* (1[2]) *mil.* Adjutant *m*, Gehilfe *n* (eines höheren Offiziers); *~ general* Generaladjutant; *~ de batalion* Bataillonadjutant; *~ de regiment* Regimentsadjutant.

Aghiuță *s.m. invar., fam., glumeț* Teufel *m*; **l-a luat ~* **a)** jetzt ist's aus mit ihm, jetzt get's ihm an den Kragen; **b)** der Teufel hat ihn geholt/hat ihm den Hals umgedreht; *l-a furat ~* der Schlaf hat ihn übermannt/überkommen/überlaufen, er ist eingenickt.

agie *s.f.* (10) *ist.* **1.** Amt *n* eines Polizeihauptmanns. **2.** Polizeipräsidium *n.*

agil *a.* (21) **1.** *(sprinten)* flink, behend(e), beweglich, *livr.* agil. **2.** *(dibaci)* geschickt, geschicklich, gewandt; **agilitate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** *(suplețe)* Flinkheit *f*, Behendigkeit *f*, Beweglichkeit *f*, *livr.* Agilität *f.* **2.** *(dibăcie)* Geschicktheit *f*, Geschicklichkeit *f*, Gewandtheit *f.*

agio *s.n.* (15) *fin.* Agio *n* **1.** Aufgeld *n*, Aufschlag *m.* **2.** *(supraprofit)* Mehrwert *m*; **agiota** *vb. intr.* (42B) an der Börse spielen/fixen/spekulieren, Bör-

senwucher treiben; **agiotaj** *s.n.* (13) *fin.* Börsen|wucher *m*, -spiel *n*, Agiotage *f*.

agita *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1. a)** *(scutura)* schütteln, hin- und herbewegen, hin- und herrütteln; *~ți medicamentul înainte de folosire!* die Medizin vor Gebrauch schütteln!; **b)** *(amesteca)* mixen, mischen; *a ~ băuturi în mixer* Getränke im Mixer mischen. **2.** *fig.* aufwühlen, aufwiegeln, in Aufruhr versetzen, *rar* aufrühren; *a ~ masele* die Massen aufwühlen/in Aufruhr versetzen. **3.** *fig.* aufrühren, erregen, innerlich aufwühlen, in heftige Erregung/in Unruhe versetzen; *a ~ spiritele* die Gemüter beunruhigen. **II.** *refl.* **1.** zappeln, sich unruhig hin- und herbewegen; *a se ~ de colo pînă colo (fără rost)* (ziellos) hin und her hasten. **2.** *fam. (a se enerva)* sich aufregen, sich beunruhigen, unruhig werden, in Aufregung/Erregung geraten; *nu te ~!* reg dich nicht auf!, *fam.* mach/schlag keine Wellen! **3.** *fig: (a se frămînta)* sich quälen, sich plagen, *fam.* sich herummachen, *înv.* sich abquälen; **agitare** *s.f.* (9[2]) **1.** *fam. (neliniște)* Aufregung *f*, Beunruhigung *f*, innere Unruhe. **2.** *fig. (frămîntare)* Qual *f*, Pein *f*; **agitat** *a.* (21[4]) **1.** zappelnd. **2.** *fig.* aufgeregt, erregt, unberuhigt, *fam.* kribb(e)lig, *fam.* fiebrig, *fam., reg.* fick(e)rig; *a fi foarte ~* sehr erregt sein, *fam.* auf neunundneunzig sein. **3.** *fig.* **a)** *(bogat în evenimente)* ereignis|reich, -voll; *epocă ~ă* eine ereignisreiche Epoche; **b)** *(frămîntat, tumultuos)* aufregend, bewegt, unruhig, stürmisch; *adunare ~ă* eine stürmische Versammlung; *zile ~e* stürmische Tage; *viață ~ă* ein aufregendes/bewegtes Leben; **agitat|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Agitator(in) *m(f)*, Aufklärer(in) *m(f)*, Propagandist(in) *m(f)*, politischer Werber; *~ politic* ein politischer Agitator. **II.** *s.n.* (13[1]) **1.** *chim.* Rührer *m*, Glasstab *m* (zum Umrühren). **2.** *tehn.* Rührwerk *n*; **agitatorie** *a.* (21) agitatorisch, aufklärend, propagandistisch; *lozincă ~ă* Agitationssatz *m*; **agitație** *s.f.* (10) **1.** *(forfotă)* Rummel *m*, Agitation *f*. **2.** *fig.* Aufregung *f*, Erregung *f*, Beunruhigung *f*. **3.** *sg., pol.* Agitation *f*, politische Aufklärung/Werbung, Propaganda *f*; *muncă de ~* Aufklärungsarbeit *f*; *punct de ~* Agitationsstelle *f*; *colectiv de ~* Agitationskollektiv *n*; *grupă de ~* Agitationsgruppe *f*; *mijloc de ~* Agitationsmittel *n*; *fam. a face/a duce muncă de ~* agieren, Aufklärungsarbeit entfalten.

aglică *s.f.* (11) *bot.* Spier|staude *f*, -strauch *m*, Mädesuß *n*, Rosenblütenstaude *f*, Wiesenkönig *m*.

aglomera *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** *(a se îngrămădi)* sich (an)häufen, sich zusammendrängen, sich zusammenballen; *lucrările s-au ~t* die Arbeit hat sich immer **mehr** angehäuft. **2. a)** *(a se umple)* überfüllt werden; *localul s-a ~t* das Lokal ist überfüllt; **b)** *(a deveni suprapopulat)* zu stark/dicht besiedelt werden; *orașul s-a ~t* die Stadt ist zu dicht besiedelt. **II.** *tr.* (an)häufeln, zusammen|drängen, -ballen; **aglomerant** *s.m.* (1[2]) Binder *m*, Bindemittel *n*; **aglomerare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(îmbulzeală)* Gedränge *n*, Andrang *m*, Zusammenlauf *m*, Anhäufung *f*, *livr.* Agglomeration *f*. **2.** *geol.* Anlagerung *f*; **aglomerat I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(îngrămădit)* (zusammen)gedrängt; **b)** *(plin)* überfüllt, gestopft, voll; *local ~* ein überfülltes Lokal; **c)** *(supraaglomerat)* übervölkert; *oraș ~* eine übervölkerte Stadt. **II.** *s.n.* (13) **1.** Preßling *m*. **2.** *geol.* Agglomerat *n*, Trümmergestein *n*; **aglomerație** *s.f.* (10) **1.** *(îmbulzeală)* Gedränge *n*, Anhäufung *f*, *livr.* Agglomeration *f*, *fam.* Gedrängel *n*; *~ de oameni* Zusammenlauf *m* von Menschen, dränge(l)nde Menschenmenge; *a intra în ~* sich ins Gedränge begeben; *a nimeri într-o ~* in ein Gedränge geraten; *a circula încet din cauza ~ului* des Gedränges wegen langsam fahren. **2.** *(așezare omenească)* Bevölkerungsstauung *f*, geschlossene Ortschaft.

aglosie *s.f. sg.* (10) Aglossie *f*, Sprachunvermögen *n*.

aglutina *vb. refl.* (42B) agglutinieren **1.** ankleben, **2.** *med.* zusammenballen. **3.** *lingv.* sich anfügen; **aglutinant I.** *a.* (21[4]) (an)klebend; agglutinierend; *limbă ~ă* agglutinierende Sprache. **II.** *s.m.* (1[2]) *biol.* Agglutin *n*. **III.** *s.n.* (13) *text.* Klebemittel *n*, **aglutinare** *s.f.* (9[2]) Agglutination *f*. **1.** Ankleben *n*. **2.** *med.* Verklebung *f*, Verklumpung *f*, Zusammenballung *f* (von Krankheitskeimen). **3.** *lingv* Wortbeugung *f* durch Silbenansatz.

agnat *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *jur.* Agnat *m*, Seitenverwandte *m și f* männlicher Linie, *înv.* Schwertmage *m*; **agnație** *s.f.* (11) *zool.* Agnathen *pl.*, Kieferlose *pl.*; **agnațiune** *s.f. sg.* (9) *jur.* Agnation *f*, Verwandtschaft *f* im Mannesstamm.

agnomen *s.n.* (13) Agnomen *n*, Beiname *m*.

agnostic I. *a.* (21) agnostisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Agnostiker(in) *m(f)*; **agnosticism** *s.n. sg.* (13) Agnostizismus *m*.

agnozie *s.f. sg.* (10) *med.* Agnosie *f*, gestörte Erkenntnis.

agogică *s.f. sg.* (11) *muz.* Agogik *f*.

agonal *a.* (21) agonal, wettkampf|artig, -mäßig; **agonale** *s.f. pl.* (11) Agone *m pl.*, athletische Wettkämpfe (bei den alten Griechen).

agonă *s.f. sg.* (11) *geogr.* Agone *f*.

agonie *a.* (21) agonisch; **agonie** *s.f.* (10) **1.** Agonie *f*, Agone *f*, Todeskampf *m*; *a cădea în ~* in die Agonie fallen; *a fi în (stare de) ~* in der Agonie liegen, im Sterben liegen, mit dem Tode ringen; *a nu se mai trezi din ~* aus der Agonie nicht mehr erwachen. **2.** *fig.* Agonie *f*; *~a imperiului roman* die Agonie des römischen Reiches.

agoniseală *s.f.* (7[1]) *pop.* **1.** *(economii)* Ersparnisse *f pl.*, erspartes Geld. **2.** *(cîștig)* Erwerb *m*, Gewinn *m*, Verdienst *m*; **agonisi** *vb. tr.* (45B) **1.** *(economisi)* (er)sparen, zurücklegen, beiseite legen, durch Sparen zusammentragen, *fam.* auf die hohe Kante legen; *a ~ ceva bani* sich (D) etwas Geld ersparen; *a ~ o avere* ein Vermögen ersparen. **2.** *(cîștiga)* erwerben, verdienen; *a-și ~ traiul* sich (D) schlecht und recht sein Brot erwerben; **agonisire** *s.f. sg.* (9) **1.** Ersparen *n*, Zurücklegen *n*. **2.** Erwerben *n*, Verdienen *n*; **agonisit** *a.* (21[4]) **1.** *(economisit)* erspart, gespart, zurückgelegt; *avere ~ă* ein erspartes Vermögen. **2.** *(cîștigat)* erworben, verdient; **agonisită** *s.f.* (11) *pop.* ↑ *agoniseală*.

agoniza *vb. intr.* (42B) in der Agonie/im Sterben liegen, mit dem Tode ringen; **agonizant** *a.* (21[4]) tod-, sterbe|krank, sterbend.

agora *s.f. invar. (în Grecia antică)* Agora *f* **1.** *(piață)* Marktplatz *m*. **2.** Volksversammlung *f* (auf dem Marktplatz); **agorafobie** *s.f.* (10) *psih.* Agoraphobie *f*, Platzangst *f*.

agrafă *s.f.* (11) **1.** Agraffe *f*, (Schmuck)spange *f*; *~ de păr* Haarschmuck *m*; *~ de cravată* Schlipshalter *m*. **2.** (Brief)klammer *f*; *~ de capsat* Heftklammer. **3.** *ţehn. (scoabă)* (eiserne) Klammer *f*. **4.** *med. (copcă)* Agraffe *f*, Wundklammer *f*. Hakenspange *f*. **5.** *arhit.* Agraffe *f*, Schmuckglied *n*, Klammer *f*. **6.** *poligr.* Heftklammer *f*.

agrafie *s.f. sg.* (10) *med.* Agraphie *f*, Schreibunvermögen *n*.

agramat I. *a.* (21⁴) un-, a|grammatisch. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) **1.** Agrammatist(in) *m(f)*. **2.** *(incult)* Ungebildete *m şi f*, Unwissende *m şi f*; **agramatism** *s.n. sg.* (13) **1.** Agrammatismus *m*, ungrammatische Sprech- und Schreibweise. **2.** *(incultură)* Unbildung *f*, Unwissenheit *f*.

agranulocitoză *s.f. sg.* (11) *med.* Agranulozytose *f*.

agrar *a.* (21) agrar(isch), landwirtschaftlich; *politică ~ă* Agrarpolitik *f*; *criză ~ă* Agrarkrise *f*; *economie ~ă* Agrarökonomie *f*; *problemă ~ă* Agrarfrage *f*; *reformă ~ă* Agrarreform *f*; *lege ~ă* Agrar-, Acker|gesetz *n*; *revoluţie ~ă* Agrarrevolution *f*; *ţară ~ă* Agrar|land *n*, -staat *m*; **agrarian** *a.* (21²) *rar* Agrar-, Groß|grundbesitz.

agrava|ţa *vb.* (42B) **I.** *ir.* **1.** *(înrăutăţi)* erschweren, verschlimmern, verschlechtern, schlimmer machen; *o răceală i-a ~t boala* eine Erkältung verschlechterte seine Krankheit. **2.** *(înăspri)* verschärfen, schärfer machen; *a ~ o pedeapsă* eine Strafe verschärfen; *a ~ situaţia internaţională* die internationale Lage verschärfen, zur Verschärfung der internationalen Lage führen. **II.** *refl.* **1.** *(a se înrăutăţi)* sich verschlimmern, sich verschlechtern, schlimmer werden; *starea sănătăţii lui s-a ~t* sein Befinden/Zustand hat sich verschlimmert/verschlechtert. **2.** *(a se ascuţi)* sich verschärfen, schärfer werden; *situaţia internaţională se -ează* die internationale Lage verschärft sich/wird ernster; **agravant** *a.* (21⁴) erschwerend, verschlimmernd; *circumstanţe ~e* erschwerende Umstände; **agravare** *s.f.* (9²) **1.** *(înrăutăţire)* Verschlechterung *f*, Verschlimmerung *f*; *~ a bolii* Krankheitsverschlimmerung. **2.** *(înăsprire)* Verschärfung *f*; *~a unei pedepse* die Verschärfung einer Strafe; *~a situaţiei internaţionale* die Verschärfung der internationalen Lage.

agrăi *vb. tr.* (42B) *reg.* ansprechen, anreden.

agrea *vb. tr.* (42B²) **1.** (jmdn.) lieb/gern haben, (jmdm.) geneigt sein. **2.** *dipl.* (jmdm.) das Agrément erteilen; *a ~ un reprezentant diplomatic* einem diplomatischen Vertreter das Agrément erteilen; **agreabil** *a.* (21) **1.** *(plăcut)* angenehm, lieblich; *a petrece o seară ~ă* einen angenehmen Abend verbringen; *a avea o înfăţişare ~ă* von lieblicher Gestalt sein. **2.** *(simpatic)* angenehm, nett, liebenswert, sympathisch; *om ~* ein angenehmer/liebenswerter Mensch.

agrega *vb. refl. unipers.* (42A) *fiz.* sich anhäufen, sich vereinigen, sich aggregieren; **agregare** *s.f.* (9²) *fiz.* Anhäufung *f*, Aggregation *f*; *stare de ~ (a corpurilor)* Aggregat|zustand *m*, -form *f*; *~ chimică* chemische Vereinigung; **agregat¹** *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Aggregat *n*, Maschinensatz *m*; *~ de sudură* Schweißaggregat. **2.** *fiz.* Aggregat *n*, Anhäufung *f*. **3.** *min.* Aggregat *n*; **agregat²** *s.m.* (1²) *ieşit din uz profesor ~* ein außerordentlicher Professor; **agregaţie** *s.f.* (10) ↑ *agregare*.

agrement *s.n.* (13) **1.** *(plăcere, distracţie)* Annehmlichkeit *f*, Vergnügen *n*, Zerstreuung *f*, Lust *f*, Spaß *m*. **2.** *dipl.* Agrément *n*, Zustimmung *f*; *cerere de ~* Agrémentsersuchen *n*; *a cere ~ul statului acreditant* das Agrément des Empfangsstaates einholen/erbeten, um das Agrément des Empfangsstaates nachsuchen; *a acorda cuiva ~ul* jmdm. das Agrément erteilen; *a obţine ~ul ţării gazdă* das Agrément des Gastlandes erhalten; **agrementa** *vb. tr.* (42B) *rar* verzieren, verschönern.

agresiune *s.f.* (9) Aggression *f*, (völkerrechtlicher) Angriff *m*, (militärischer) Überfall *m*; *~ armată* ein bewaffneter Angriff; *~ atomică* Atomangriff; *~ neprovocată* ein nichtprovozierter Angriff; *act de ~* Aggressions|handlung *f*, -akt *m*; *plan de ~* Angriffsplan *m*; *război de ~* Aggressions-, Angriffs-, Eroberungs|krieg *m*; **agresiv** *a.* (21) **1.** aggressiv, angreifend, angreiferisch, angriffslustig; *bloc ~* Aggressionsblock *m*; *alianţă ~ă* Angriffsbündnis *n*; *acţiune ~ă* Angriffs|aktion *f*, -handlung *f*; *pact ~* Aggressionspakt *m*. **2.** *fig. (provocator)* aggressiv, herausfordernd, streitsüchtig. **3.** *chim.* aggressiv; *apă ~ă* aggressives Wasser; **agresivitate** *s.f.* (9⁴) Aggressivität *f*. **1.** Angriffslust *f*. **2.** Streitsucht *f*; **agresor I.** *a.* (23²) angreifend; *puteri -oare* Aggressionskräfte *f pl.*; *trupe -oare* Aggressionstruppen *f pl.* **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Aggressor(in) *m(f)*, Angreifer(in) *m(f)*, (völkerrechtswidrig) Angreifende *m şi f*, angreifender Teil.

agrest *a.* (21⁴) *rar* ländlich.

agricol *a.* (21) **1.** landwirtschaftlich, landwirtlich; *an ~* landwirtschaftliches Jahr; *muncă ~ă* Feldarbeit *f*; *produs ~* Landwirtschaftserzeugnis *n*; *unealtă ~ă* Acker(bau)gerät *n*, Ackergerätschaft *f*. **2.** *(d. oameni) muncitor ~* Landarbeiter *m*. **3.** *regiune ~ă* Agrargebiet *n*; *teren ~* Acker|boden *m*, -grund *m*, Fruchtland *n*; *ţară ~ă* Agrar|land *n*, -staat *m*; **agricultor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Acker(s)mann *m*, Landmann *m*, Landwirt(in) *m(f)*, (Acker)|bauer *m*, -bäuerin *f*; **agricultură** *s.f.* (7) Agrikultur *f* **1.** Acker-, Feld|bau *m*. **2.** Agrar-, Land|wirtschaft *f*; **agrimensor** *s.m.* (1) Feld-, Land|messer *m*; **agrimensură** *s.f. sg.* (7) Feldmeßkunst *f*.

agripnie *s.f.* (10) *med.* Agrypnie *f*, Schlaflosigkeit *f*.

agriş *s.m.* (1) *bot.* Stachelbeerstrauch *m*; **agrişă** *s.f.* (11) *bot.* Stachelbeere *f*; *reg.* Agrasel *f*.

agrobiolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Agrobiologe *m*; **agrobiologie** *a.* (21) agrobiologisch; **agrobiologie** *s.f. sg.* (10) Agro-, Agrar|biologie *f*; **agrochimie** *a.* (21) agrochemisch; **agrochimie** *s.f. sg.* (10) Agro-, Agrikultur|chemie *f*; **agrochimist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Agro-, Agrikultur|chemiker(in) *m(f)*; **agrogeologie** *s.f. sg.* (10) Agrogeologie *f*; **agrologie** *s.f. sg.* (10) Bodenlehre *f*, Boden-, Landwirtschafts|kunde *f*; **agrometeorologie** *s.f. sg.* (10) Agrometeorologie *f*; **agronom** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Agronom *m*, landwirtschaftlicher Sachverständige; **agronomie** *s.f. sg.* (10) Agronomie *f*, Ackerbau|lehre *f*, -kunde *f*, Landwirtschafts|lehre *f*, -kunde *f*; **agrosilvie** *a.* (21) landforstlich; **agrosilvicultură** *s.f. sg.* (7) Landforstwirtschaft *f*; **agrotehnic** *a.* (21) agrotechnisch; **agrotehnică** *s.f. sg.* (7) Agro-, Agrar-, Land|technik *f*; **agrotehnician** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Agrotechniker(in) *m(f)*; **agrozoo-**

tehnic *a.* (21) weide-, wiesen|wirtschaftlich; **agrozootehnic** *s.f. sg.* (10) Weide-, Wiesen|wirtschaft *f.*

agud *s.m.* (1²) *bot., reg.* Maulbeerbaum *m*; **agudă** *s.f.* (11) *bot., reg.* Maulbeere *f.*

agurid|ă *s.f.* (11) *bot.* Herling *m*; *prov. cu răbdare și cu tăcere se face -a miere* Geduld überwindet Holzäpfel; **s-a făcut -a miere* a) er ist lammfromm geworden; b) alles hat sich noch zum Guten gewandt.

ah *interj.* ach!, ah!; ~ *vai!* o, weh!; ~, *Doamne!* ach, Gott!, ach, du lieber Himmel!

aha *interj.* aha!, ach so!, oho!, ei!

aho *interj.* holla!, he!, heda!

ahtnic *a.* (21) *reg.* ↓ *ahtiat* (II).

aht *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(suspin)* Seufzer *m.* **2.** *(durere, suferință)* Schmerz *m*, Leiden *n*, Gramm *m*, Kummer *m*; **ahtia** *vb. refl.* (42B⁴) **1.** *(rîvni)* (nach etwas) streben, (nach etwas) verlangen, (nach etwas) trachten. **2.** *(a se lăcomi)* (nach etwas) begehren, (nach etwas) gieren, *elev.* (nach etwas) lechzen, *elev.* (nach etwas) düstern; **ahtiat I.** *s.n. sg.* (13) *rar* ↓ *ahtiere.* **II.** *a.* (21⁴) *(folosit predicativ) a fi* ~ *după ceva* auf etwas (A)/nach etwas (be)gierig sein, auf etwas (A) erpicht/versessen sein, nach etwas hungrig/lüstern sein, begierig nach etwas verlangen, *fam.* auf etwas (A) aussein, *fam.* auf etwas (A)/nach etwas wild sein, *fam.* hinter etwas (A) hersein, wie der Teufel hinter der (armen) Seele, *arg.* auf etwas (A) scharf/verrückt sein, *reg.* auf etwas (A) schlimm sein, *reg.* hinter etwas (D) schlimm hersein; **ahtiere** *s.f.* (9) Begierde *f*, Gier *f*, Begierlichkeit *f*, heftiges Verlangen, *elev.* Begehren *n*, *rar* Begier *f.*

ai¹ *interj.* ach!, ah!

ai² *interj., fam.* was?; *te faci că nu înțelegi,* ~? du tust, als würdest du nicht verstehen, was?

ai³ *interj.* ↓ **hai* (2).

ai⁴ *s.m.* (2) *reg.* Knoblauch *m*; ~ *ul șarpelui* Schlangenlauch *m.*

aici *adv.* **1. a)** *(loc)* hier, da; *pe* ~ irgendwo hier, *fam.* hier herum; *pe* ~ *pe-aproape* hier in der Nähe, gleich hier (nebenan); *nu ești de (pe)* ~? du bist wohl nicht von hier?; ~ *am crescut* hier bin ich aufgewachsen; *voi mai rămîne cîtva timp* ~ ich werde noch einige Zeit hier bleiben; *nu sînt de* ~ ich bin nicht von hier; ~ *se trăiește bine* hier lebt es sich gut, hier kann man gut leben; **pînă* ~ *ți-a fost!* jetzt geht's dir an den Kragen!; *pînă* ~ *!* genug (davon)!, es ist (nun) genug!, nun ist's aber genug!, jetzt reicht's!, *fam.* Ende der Stange!; **b)** *(direcție spre vorbitor)* her, hierher; *vino* ~ *!* komm her!; *pe* ~ *!* hierher!, hierdurch!, heran!; **c)** *(direcție dinspre vorbitor) de* ~ von hier; *a pleca de* ~ von hier abreisen; *pleacă de* ~ *!* fort von hier!; *la cîțiva pași de* ~ ganz nahe, nur einige Schritte von hier, es ist nur ein Katzensprung; *pe-aici ți-e drumul!* fort von hier!, verschwinde!, *fam.* hau ab!; **a pleca/a se duce/a o tuli pe-aici incolo* sich fortschleichen, sich verkrümeln, sich davonschleichen, sich wegstehlen, *elev.* sich fortstehlen, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen, *arg.* stiftengehen, *arg.* verduften, *arg.* sich verdrücken, *arg.* sich verziehen, *arg.* sich verdünnisieren, *arg.* sich dünn(e)machen. **2.** *(acum)* da, in diesem Augenblick; *de* ~ *încolo* von hier an, von diesem Zeitpunkt an; **aici i-aici!* jetzt heißt's!, hier/da liegt der Hund/Hase begraben!

aidoma *adv.* **1.** *(la fel)* ähnlich, ganz, genau; *e* ~ *mamei ei* sie ähnelt ganz der Mutter, sie ist die ganze Mutter, sie ist aber ganz die Mutter. **2.** *rar* ↓ *aievea.*

aiepta *vb.* (42A¹) *reg.* **I.** *refl.* Anlauf nehmen, zum Sprung ansetzen. **II.** *tr.* schleudern, werfen.

aievea I. *adv.* **1. a)** *(în realitate)* in Wirklichkeit; **b)** *(într-adevăr)* wirklich, in der Tat. **2.** *(clar, limpede)* deutlich, eindeutig, klar, unmißverständlich, *fam.* klipp und klar. **3.** *înv. (deschis)* offen, freiheraus, unumwunden, vor allen Augen. **II.** *a. invar.* real, wirklich, tatsächlich, in der Wirklichkeit vorhanden; *lumea cea* ~ die wirkliche/reale Welt.

aior *s.m.* (1) *bot.* Wolfsmilch *f.*

aisberg *s.n.* (15) Eisberg *m*; **aisfild** *s.n.* (15) Eisfeld *n.*

aișor *s.m.* (1) *bot.* **1.** Goldwurz *f.* **2.** *(ustUroiță)* Waldknoblauch *m.* **3.** *(ghiocel)* Schneeglöckchen *n.*

aiur|a *vb. intr.* (42B) **1. a)** *(delira)* irrereden, irre sein, *livr.* delirieren, im Fieber sprechen/phantasieren, irre Worte sprechen; **b)** *(a debita absurdități)* albern, albernes/dummes/ungereimtes Zeug reden. **2.** *rar* seine Gedanken abschweifen lassen; *-ezi? fam.* du spinnst wohl?; **aiurare** *s.f.* (9²) **1.** *(delirare)* Fieberwahnsinn *m.* **2.** Albern *n*; **aiurea I.** *adv.* **a)** *(loc)* anderswo, woanders, sonst irgendwo, ander|wärts, -weit, ander(e)norts, an anderer Stelle, an einem anderen Ort; *a fi cu gîndul* ~ mit seinen/den Gedanken woanders/*fam.* nicht bei der Sache sein; **a vorbi* ~ albern, albernes/dummes/ungereimtes Zeug reden, ins Gelag(e) hineinreden; **b)** *(direcție spre vorbitor) de* ~ anderswoher, von einer anderen Stelle, von (irgend)einer anderen Stelle; **c)** *(direcție dinspre vorbitor) într-aiurea* irgend-, anders|wohin, an einen anderen Ort, an (irgend)eine andere Stelle; *a merge într-aiurea* ziellos herumgehen/seines Weges gehen. **II.** *interj., fam.* ~ *! N-ai dreptate!* ach was! Unsinn!, aber wo! Quatsch! **III.** *a. invar., fam.* unbesonnen, leichtsinnig, faselhaft; **aiureală** *s.f.* (11) **1.** *(delir)* Fieberwahnsinn *m*, Irrereden *n.* **2.** *fam. (absurditate)* Albernheit *f*, Alberei *f*, Ungereimtheit *f*, Widersinnigkeit *f*, Absurdität *f*; **aiuri** *vb.* (45B) ↑ *aiura*; **aiurire** *s.f.* (9) ↑ *aiurare*; **aiurit I.** *a.* (21⁴) unbesonnen, verdreht, verrückt. **II.** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Unbesonnene *m și f*, Tollkopf *m.*

ajun *s.n.* (15) **1.** Vorabend *m*; *în* ~ **a)** am Tage vor, am Abend vorher; **b)** am Vorabend; *în* **-ul** *plecării* am Abend vor der Abreise; *în* ~**ul unei sărbători** am Tage vor einem Fest; *Ajunul Crăciunului/Moș-Ajun* der Heilige Abend, der Weihnachtsabend. **2. a)** *(post)* Fasten *n*; **b)** *(zi de post)* Fasttag *m*; **c)** *(perioadă de post)* Fastenzeit *f*; **ajuna** *vb. intr.* (42B) **1.** *bis.* fasten. **2.** *fig. (a răbda de foame)* fasten, hungern.

ajun|ge *vb.* (44B⁷) **I.** *intr.* **1. a)** *(sosi)* (an)kommen, eintreffen, gelangen, *elev.* anlangen; *a* ~ *într-un loc* an einem Ort ankommen/eintreffen, einen Ort erreichen; *a* ~ *la destinație* ans Ziel kommen/gelangen, *elev.* am Ziel anlangen; *a* ~ *la timp* rechtzeitig eintreffen; *a* ~ *punctual* pünktlich ankommen/eintreffen; *a* ~ *cu întîrziere* verspätet

eintreffen; *a ~ cu bine acasă* glücklich zu Hause **ankommen**/*elev.* anlangen; *cum -g la gară?* wie komme ich zum Bahnhof?; *pe această stradă se ~ la gară* durch diese Straße gelangt man zum **Bahnhof**; *cum ai -s aici?* wie kommst du denn **hierher**?, wie bist du hierher geraten?; *în cîteva minute ~m în/la Bucureşti* in einigen Minuten kommen wir nach Bukarest; *scrisoarea n-a -s în mîinile ei* der Brief gelangte nicht in ihre Hände; *unde am ~ dacă...* wo kämen wir denn hin, wenn...; *prov. încet, încet departe -gi* mit der Zeit und Weile kommt man nach Rom; sacht mit Bedacht, hat's weit gebracht; **a ~ departe* es weit bringen; *a ~ la mal* es schaffen, sein Ziel erreichen; *a(-i) ~ cuiva cuţitul la os* das Messer sitzt jmdm. an der Kehle, *fam.* das Wasser steht jmdm. bis zum Hals(e); **b)** *(atinge)* erreichen; *a ~ la adînci bătrîneţe* ein hohes Alter erreichen, steinalt werden; *a ~ la majorat* volljährig werden. **2. a)** *(a se întinde)* sich erstrecken; *pădurea ~ pînă în oraş* der Wald erstreckt sich bis zur Stadt; **b)** *(atinge)* (er)reichen; *el ~ cu capul la tavan* er reicht mit dem Kopf bis zur Decke; *apa îi ~ (pînă) la genunchi/coapse* das Wasser reicht ihm bis zu den Knien/an den Hüften; *viitura a -s azi noapte la cota maximă* das Hochwasser erreichte heute nacht seinen höchsten Stand; **a nu-i ~ cuiva nici pînă la călcîie* jmdm. nicht das Wasser reichen können; *mi-a -s pînă aici* es steckt mir bis hier. **3.** *(d. preţuri)* erreichen. **4.** *(realiza)* erzielen, erreichen; *a ~ la un rezultat* ein Ergebnis erzielen, zu einem Ergebnis kommen/gelangen; *a ~ la o înţelegere (asupra unui lucru)* sich (über etwas A) verständigen, sich (über etwas A) einigen, eine Einigung/Verständigung (über etwas A) erzielen, zu einer Einigung (über etwas A) kommen; *a ~ la un compromis* zu einem Vergleich kommen. **5.** kommen, geraten; *a ~ într-o anumită situaţie* in einen bestimmten Zustand kommen/geraten; *a ~ într-o situaţie dificilă* in eine schwierige Lage kommen/geraten; *a ~ la mare cinste* zu großen Ehren kommen; *a ~ la capătul răbdării* jmdm. reißt die Geduld/der Geduldsfaden ab, jmd. ist mit der Geduld am Ende; **a ~ din cal măgar* vom Pferd auf den Esel kommen, von den Federn aufs Stroh kommen. **6. a)** *(deveni)* werden; *a ~ profesor* Lehrer werden; **a ~ bine* es weit bringen; *a ~ rău* (völlig) herunterkommen, zugrunde gehen, *fam.* auf den Hund kommen, *fam.* vor die Hunde gehen, *fam.* unter die Räder kommen; *a ~ tare şi mare* ein mächtiger Herr werden; *a ~ pe mîna/mîinile cuiva* jmdm. in die Hände fallen, in jmds. Hände geraten; **b)** *peior. (parveni)* emporkommen, arrivieren. **7.** *(a fi în cantitate suficientă)* reichen, genügen, ausreichen, genug sein; *proviziile -g pînă la primăvară* die Vorräte reichen bis zum Frühling; *stofa ~ pentru o rochie* der Stoff reicht/genügt für ein Kleid, der Stoff reicht für ein Kleid aus; *~ pentru început* das genügt fürs erste; *îmi ~ să ştiu că...* es genügt mir schon zu wissen, daß...; *~ !* genug damit!, damit gut!, jetzt ist's genug!, nun ist's aber genug!, nun ist Schluß!, jetzt hat meine Geduld ein Ende!, *fam.* jetzt langt mir's aber!, *fam.* jetzt hat es aber geschellt/geschnappt!, *fam.* nun hat es (aber) geschnappt!, *fam.* es hat geschnackert!, *fam.* jetzt ist der Bart (aber) ab!, *fam.* da hört (sich) doch alles auf!, *pop.* jetzt ist (aber) Sense!; *mi-ajunge!* ich habe genug davon! ich mache Schluß!, *pop.* bei mir ist jetzt Sense! **II.** *tr.* **1. a)** *(a prinde din urmă)* ein-, auf|holen; *a ~ pe cineva din urmă* jmdn. einholen; *a ~ şi a întrece pe cineva* jmdn. einholen und überholen; *a-şi ~ din urmă colegii la germană* seine Mitschüler im Deutschen einholen; **a-l ~ pe cineva zilele* altern, alt werden, *elev.* hinaltern, in die Jahre kommen; **b)** *fig.* **a ~ pe cineva* jmdm. gleichkommen, jmdm. ebenbürtig sein, *fam.* jmdm. das Wasser reichen können. **2. a)** *(nimeri, lovi)* treffen; *lovitura l-a -s în spate* der Hieb traf ihn am Rücken; **b)** *fig.* (be)treffen, *elev.* (jmdm.) widerfahren; *a ~ zile grele* bessere Tage erlebt haben; *l-a -s o nenorocire* ein Unglück (be)traf ihn; **c)** *fig. (cuprinde, războ)* über|kommen, -fallen, -wältigen, -mannen; *a-l ~ pe cineva somnul* der Schlaf überkommt/überfällt/überwältigt/übermannt jmdn.; *a-l ~ pe cineva oboseala* ermüden, müde werden, von der Müdigkeit übermannt werden. **3.** **a-l ~ pe cineva mintea/capul* sich (auf etwas A) verstehen, (in etwas D) Bescheid wissen, *fam.* etwas auf dem Kasten haben, *fam.* Grütze im Kopf haben; *a nu-l ~ pe cineva mintea/capul* keinen Verstand haben, begriffsstutzig sein, *fam.* vernagelt sein, *fam.* ein Brett vor dem Kopf haben, *fam.* keine/kaum/wenig/nicht viel Grütze im Kopf haben. **III.** *refl.* **1.** *(a se întîlni)* sich treffen. **2.** *fig. (a se înţelege, a se învoi)* sich (über etwas A) einigen, sich (über etwas A) verständigen, zu einer Einigung (in etwas D) kommen; *a se ~ la o înţelegere* es zu einer Einigung/Verständigung kommen; *a se ~ cu tîrgul/din preţ* handelseinig/handelseins werden, sich über den Preis einigen. **3.** *peior. (parveni)* emporkommen, arrivieren. **4.** *fam. (a o scoate la capăt)* (mit etwas) auskommen, *fam.* (mit etwas) reichen; *a se ~ cu banii* mit seinem Geld auskommen/*fam.* reichen; **ajuns I.** *s.n. sg.* (13) **1.** *(în loc. adv.)* **de ~** genug, genügend, zur Genüge; *a avea de ~ ceva* etwas genug haben; *a avea bani de ~* genug Geld haben; *a cîştiga de ~* genügend verdienen. **2.** *pop. bun ~(ul)!* Willkommen! **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(îmbogăţit)* reich geworden; **b)** *peior. (parvenit)* emporgekommen, arriviert. **2.** **reg. ~ de/la cap* (auf)geweckt, klug, gescheit, wach, *fam.* helle; **ajunsa** *s.f. art., pop. bun ~ !* Willkommen!

ajur *s.n.* (15) **1.** *(broderie)* Durchbruch-, Ajour|-arbeit *f*, Ajourstickerei *f*. **2.** *arhit.* Lichtverzierung *f*; **ajura** *vb tr.* (42B) ajourieren, mit Löchern durchsetzen; **ajurat** *a.* (21[4]) ajouriert, durch|brochen, -löchert; *broderie ~ă* Ajourhandarbeit *f*.

ajusta *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* (ad)justieren, zurichten, genau einstellen **2.** anpassen, im Sitz überprüfen; *a ~ o rochie* ein Kleid anpassen; **ajustaj** *s.n.* (13) *tehn.* Passung *f*, Sitz *m*; *~ fix* Ruhesitz; *~ precis* Edelpassung; **ajustare** *s.f.* (9[2]) **1.** *tehn.* Adjustierung *f*, Einpassung *f*. **2.** Anpassung *f*; **ajust|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *poligr.* Justierer(in) *m(f)*, Aufsteller(in) *m(f)*.

aju|ta *vb.* (42A[1]) **I.** tr. (jmdm.) helfen, unterstützen, (jmdm.) beistehen, (jmdm.) zur Seite stehen, (jmdm.) Hilfe leisten/bringen; *a ~ pe cineva* jmdm. helfen, jmdm. an die Hand gehen, *fam.*

jmdm. auf die Sprünge helfen; *a ~ bucuros/cu plăcere pe cineva* jmdm. bereitwillig/mit Vergnügen helfen; *a ~ pe cineva după puteri/pe cît poți* jmdm. nach (besten) Kräften helfen; *a ~ pe cineva cu vorba și cu fapta* jmdm. mit Rat und Tat helfen/beistehen/zur Seite stehen; *a ~ pe cineva la treabă* jmdm. bei der Arbeit helfen, jmdn. bei der/seiner Arbeit unterstützen; *a ~ pe cineva la/în gospodărie* jmdm. im Haushalt helfen; *a ~ un copil la învățătură* einem Kind beim Lernen helfen; *a ~ un bătrîn să traverseze/fam. treacă strada* einem Alten über die Straße helfen; *a ~ pe cineva într-o situație dificilă* jmdm. in einer schwierigen Lage beistehen; *a ~ pe cineva la nevoie* jmdm. in der Not helfen/beistehen, *fam.* jmdm. unter die Arme greifen; **a ~ pe cineva să se ridice* jmdm. in den Sattel helfen, jmdn. in den Sattel heben; *fam. a ~ pe cineva să se țină pe picioare fam.* jmdm. auf die Beine helfen; *a nu-l ~ pe cineva capul/mintea* begriffsstutzig/beschränkt sein, *fam.* vernagelt sein, *fam.* ein Brett vor dem Kopf haben, *fam.* keine/kaum/wenig/nicht viel Grütze im Kopf haben; *a nu-l ~ pe cineva picioarele* die Füße versagen jmdm. den Dienst, die Beine wollen jmdn. nicht (mehr) tragen; *a nu-l mai ~ pe cineva puterea/puterile* jmd. hat nicht (mehr) die Kraft (zu...); *cît îl -tă capul/mintea* soweit sein Verstand reicht, *fam.* soweit er das Köpfchen dazu hat; *după cît îl -tă puterea/puterile* nach seinen Kräften. **II.** *intr.* helfen (D), dienen (D), nutzen (D), nützen (D), nützlich sein (D), (jmdm.) von Nutzen sein: *la ce -tă asta?* wozu nützt das?; *asta nu -tă la nimic* das nützt nichts, *fam.* das macht den Kohl nicht fett, *fam.* das ist (alles) für die Katz; *la ce-mi -tă asta?* was hilft/nützt mir das?; *asta nu-mi -tă la nimic* das hilft mir alles nichts/*fam.* nicht die Bohne; *nu-i mai -tă la nimic* es nützt ihm nichts mehr; *acest medicament -tă la dureri de cap* das Medikament nutzt bei/gegen Kopfschmerzen; **ceva (mai) de doamne-ajută* etwas, was sich kann sehen lassen/was sich sehen lassen kann; *așa să-mi -te Dumnezeu!* so wahr mir Gott helfe! **III.** *refl.* zu Hilfe nehmen, sich als Hilfe bedienen; *a se ~ cu ceva sau cineva* etwas oder jmdn. zu Hilfe nehmen, sich einer Sache oder jmds. als Hilfe bedienen; *a se ~ reciproc* sich aushelfen, sich gegenseitig helfen/unterstützen, *elev.* einander aushelfen; **ajutaj** *s.n.* (13) *tehn.* Düse *f*; **ajutare** *s.f.* (9²) Helfen *n*, Unterstützen *n*, Beistehen *n*; **ajutător** *a.* (23³) helfend; *măsură -oare* Hilfsmaßnahme *f*; *gram. verb ~* Hilfsverb *n*, -zeitwort *n*; **ajutor** **I.** *s.m.* (1) *-oare s.f.* (12) Helfer(in) *m(f)*. **II.** *s.n.* (13¹) **1.** *(sprijin)* Hilfe *f*, Unterstützung *f*: *~ bănesc* Hilfsgeld *n*; *~ de boală* Krankengeld *n*; *~ de șomaj* Arbeitslosen|unterstützung, -fürsorge *f*, -geld *n*. *fam.* Stempelgeld *n*; *a cere cuiva ~* jmdn. um Hilfe bitten/angehen; *a chema în ~ pe cineva* jmdn. zu Hilfe rufen; *a striga după ~* um Hilfe rufen/schreien, *fam.* Zeter und Mordio schreien; *a alerga cuiva în ~* jmdm. zu Hilfe eilen; *a da cuiva ~* jmdn. (aus)helfen, jmdm. Hilfe leisten/bringen; *a oferi cuiva ~ul său* jmdm. seine Hilfe anbieten; *a da cuiva o mînă de ~* jmdm. hilfreiche Hand leisten, *fam.* jmdm. unter die Arme greifen; *a fi de ~ /a sta în ~ cuiva* jmdm. behilflich sein, jmdm. eine Hilfe sein, jmdm. zur Hand gehen, jmdm. von Nutzen sein; *a veni cuiva în ~* jmdm. zu Hilfe kommen; *a sări cuiva în ~* jmdm. beispringen, für jmdn. einspringen, für jmdn. in die Bresche springen/treten, sich für jmdn. in die Schranken werfen, *elev.* für jmdn. in die Schranken treten, *fam.* jmdm. auf die Sprünge helfen. **2.** *(asistență)* Hilfe *f*, Beistand *m*; *~ financiar* Finanzhilfe; *~ economic* Wirtschaftshilfe; *~ tehnic* technische Hilfe; *~ militar* Militärhilfe; *~ reciproc* gegenseitige Hilfe, gegenseitiger Beistand. **3.** *prim ~* Erste Hilfe; *prim ~ în caz de accidente* Erste Hilfe bei Unglücksfällen. **III.** *interj. ~ !* (zu) Hilfe!; **ajutora** *vb.* (42B) **I.** *tr.* (jmdm.) helfen, (jmdm.) beistehen, (jmdn.) unterstützen. **II.** *refl.* sich gegenseitig helfen/unterstützen, sich aushelfen, *elev.* einander aushelfen; **ajutorare** *s.f.* (9²) Hilfe *f*, Unterstützung *f*, Beistand *m*; *acțiune de ~* Hilfsaktion *f*; *program de ~* Hilfsprogramm *n*; **ajutori** *vb.* (45B) ↑ *ajutora*; **ajutorință** *s.f.* (11) **1.** *înv.* ↑ *ajutor* (II, 1). **2.** *ist.* Steuer *f* (in den rumänischen Fürstentümern).

al, a, *pl.* **ai, ale** *art.* **1.** *(art. posesiv sau genitival) un frate al tatălui* ein Bruder des Vaters; *o carte a elevului* ein Buch des Schülers; **de-ale gurii* Eßsachen *f pl.* **2.** *(înaintea num. ord.) clasa a cincea* die fünfte Klasse.

ala-bala *s.f. invar.* **ce mai ~ ?* **a)** was gibt's Neues?; **b)** wozu das viele Gerede?

alabandină *s.f. sg.* (11) *min.* Manganblende *f*.

alabastru *s.n.* (15) *min.* Alabaster *n*.

alac *s.n.* (13) *bot.* Spelzweizen *m*, Dinkel *m*, Spelz *m*, Spelt *m*.

alageă *s.f.* (14)¹ **1.** *înv.* Kattun *m*. **2.** **reg. a-și căpăta ~ua/a păți o ~* reinfallen, sich anschmieren lassen.

alai *s.n.* (15) **1.** *(pompă)* Auf-, Fest-, Umzug *m*; *cu/în ~* mit Prunk/Pomp, in aller Pracht; *a duce pe cineva în ~* jmdn. im Triumphe führen; *a-i face cuiva ~* jmdn. mit Pauken und Trompeten empfangen. **2. a)** Menschenmenge *f* (nach jmdm.); **b)** lärmendes Geschrei. **3.** *înv. (suită)* Gefolge *f*, Begleitung *f* (eines Fürsten).

alaltăieri *adv.* vorgestern; *de ieri, de ~* seit kurzem; *mai ~* dieser Tage, vor einigen Tagen, vor kurzem, neulich; **a nu fi de ieri, de ~* sich auskennen, Erfahrung haben, *fam.* ein alter Hase sein, *fam.* kein heuriger Hase mehr sein, *fam.* wissen, wie der Hase läuft, *fam.* ein alter Fuchs sein; **alaltăseară** *adv.* vorgestern abend.

alamă *s.f.* (17¹) **1.** *sg.* Messing *m*, Goldkupfer *m*; *de/din ~* messingen. **2.** *pl.* **a)** *(obiecte)* Gegenstände *m pl.* aus Messing; **b)** *(veselă)* Messinggeschirr *n*; **c)** *muz.* Messing-, Blechinstrumente *n pl.*

alambic *s.n.* (13) Abdampf-, Brenn|kolben *m*, Destillier|kessel *m*, -kolben *m*, Wasserdestillierapparat *m*; **alambicа** *vb. tr.* (42B³) **1.** *chim. (distila)* destillieren, abdampfen, umsieden. **2.** *fig.* komplizieren, schwer verständlich machen; **alambicare** *s.f.* (9³) **1.** *(distilare)* Destillation *f*. **2.** *fig.* Komplizierung *f*, Verwickelheit *f*; **alambicat** **I.** *a.* (21⁴) kompliziert, schwerverständlich, gekünstelt, weit hergeholt. **II.** *adv.* kompliziert, umständ-

lich; *a se exprima* ~ sich kompliziert/umständlich ausdrücken.

alandala *adv., fam.* bunt durcheinander, drunter und drüber, blindlings, das Unterste zu oberst, ohne Überlegung; *totul e* ~ alles ist durcheinander; *totul merge* ~ es geht alles drunter und drüber; *a vorbi* ~ unverdautes/unvergorenes/verworrenes/wirres Zeug sprechen/reden.

alanină *s.f.* (11) *chim.* Alanin *n.*

alantoidă *s.f.* (11) *biol.* Allantois *f*, Harnsack *m* ungeborener Wirbeltiere.

alarma *vb.* (42B) **I.** *tr.* alarmieren **1.** *(neliniști)* beunruhigen, aufschrecken, warnen, in Unruhe/Sorge versetzen. **2.** *(a da alarma)* Alarm geben/schlagen; *a ~ pompierii* die Feuerwehr alarmieren; *a ~ poliția* die Polizei alarmieren. **II.** *refl.* sich beunruhigen, sich (D) Sorgen machen; *a se ~ din cauza bolii cuiva* sich wegen jmds. Krankheit beunruhigen; **alarmant** *a.* (21[4]) alarmierend, beunruhigend, aufschreckend; *știri ~e* alarmierende Nachrichten; *apel* ~ ein alarmierender Appell; **alarmare** *s.f.* (9[2]) Alarmierung *f* **1.** Beunruhigung *f*, Warnung *f.* **2.** Alarmieren *n*, Alarmschlagen *n*; **alarmă** *s.f.* (11) Alarm *m* **1. a)** Warnung *f*; ~ *aeriană* Flieger-, Luft|alarm; *stare de* ~ Alarm|/zustand *m*, -bereitschaft *f*; *a da -a* Alarm geben/schlagen/auslösen; *a suna -a* Alarm blasen; *a se afla în stare de* ~ sich im/in Alarmzustand befinden; **b)** *(semnal)* Alarm-, Warn|zeichen *n*; *semnal de* ~ Alarmsignal *n*, *(în tren)* Notbremse *f*; *a trage semnalul de* ~ die Notbremse ziehen. **2.** *(neliniște)* Beunruhigung *f*, Unruhe *f*, Aufregung *f*; ~ *falsă* blinder Alarm, grundlose Aufregung; **alarmist I.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(zvonist)* Gerüchtemacher(in) *m(f).* **2.** *(sperios)* Furchtsame *m și f*, Ängstliche *m și f.* **II.** *a.* (21[4]) alarmierend, beunruhigend; *știri ~e* alarmierende Nachrichten; *zvonuri ~e* beunruhigende Gerüchte.

alaun *s.n. sg.* (13) *min.* Alaun *m.*

alămar *s.m.* (1) **1.** *(meseriaș)* Messingschmied *m.* **2.** *(negustor)* Messinghändler *m*; **alămărie**[1] *s.f.* (10) **1.** *(atelier)* Messing-, Gelb|gießerei *f*, Messingwerk *n.* **2.** *(magazin)* Messingwarenhandlung *f*; **alămărie**[2] *s.f. sg.* (10) Messing-, Gelbgießer|waren *f pl.*; **alămi** *vb. tr.* (45B) vermessigen; **alămire** *sf.* (9) Vermessigung *f*; **alămit** *a.* (21[4]) vermessigt; **alămiu** *a.* (21[4]) messigfarben.

alămîie *s.f.* (10) *reg.* ↓ *lămîie*; **alămîioară** *s.f.* (11) *bot., reg.* Quitte *f.*

alăpta *vb. tr.* (42B) **1.** stillen, die Brust geben; *a ~ un copil* ein Kind stillen, einem Kind die Brust geben. **2.** *(d. animale)* säugen, an der Brust nähren; **alăptare** *s.f.* (9[2]) **1.** Stillen *n.* **2.** Säugen *n.*

alătura *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(a așeza alături)* nebeneinander|stellen, -legen. **2.** *(anexa)* bei|legen, -fügen, -schließen; *a ~ unei scrisori o fotografie* einem Brief ein(e) Photo(graphie) beilegen. **3.** *fig. (compara, confrunta)* gegenüberstellen, (miteinander) vergleichen, nebeneinanderhalten; *a ~ diferitele versiuni ale unei opere* die verschiedenen Fassungen eines Werkes (einander) gegenüberstellen. **II.** *refl.* **1.** *(a se apropia)* sich nähern (D), (an jmdn.) herankommen, *elev., înv.* sich nahen (D); *a se ~ cuiva* an jmdn. herankommen. **2.** *(adera)* beitreten (D), sich anschließen (D), sich zugesellen (D); *a se ~ unei mișcări* sich einer Bewegung anschließen; *a se ~ unei păreri* sich einer Ansicht/Meinung anschließen, einer Meinung beifallen/beistimmen/beipflichten; *a se ~ unei propuneri* sich einem Vorschlag anschließen, einem Vorschlag zustimmen/beipflichten; *a se ~ cuiva* sich (seiner Überzeugung nach) jmdm. anschließen, sich auf jmds. Seite schlagen. **3.** *(a se hotărnici)* (an etwas A) grenzen/stoßen; **alăturare** *s.f.* (9[2]) **1.** Nebeneinander|stellung *f*, -legung *f.* **2.** *(anexare)* Bei|legung *f*, -fügung *f*, -schließung *f.* **3.** *fig. (confruntare, comparare)* Gegenüberstellung *f*, Vergleich *m.* **4.** *(aderare)* Anschluß *m*, Beitritt *m*; **alăturat I.** *a.* (21[4]) **1.** nebeneinander|gestellt, -gelegt. **2.** *(anexat)* bei|gelegt, -gefügt, -geschlossen. **II.** *adv.* anbei, in der Anlage, als Anlage; *a trimite ceva* ~ etwas anbei/als Anlage schicken/(über)senden; **alăturea** *adv.* ↓ *alături*; **a călca/a merge/ a nimeri* ~ *cu drumul* vom rechten Weg abgehen/abkommen/abweichen, krumme Wege gehen, *fam.* ein krummes Ding drehen; *a fi ~ cu drumul* irrereden, abschweifen, den Faden verlieren; **alături** *adv.* **1.** *(local)* **a)** nebenan, daneben; *a intra* ~ nebenan eintreten; *a locui ~* nebenan wohnen; *a pune scaunul* ~ den Stuhl daneben stellen; **b)** *(în loc. adj.) de* ~ nebenan-(liegend), benachbart; *casa de* ~ das Nebenhaus, das Haus nebenan/daneben; *în camera de* ~ im Nebenzimmer, im Zimmer nebenan/daneben; *a locui în casa de* ~ im Haus nebenan wohnen. **2.** *(modal)* nebeneinander, einer neben dem anderen; *a așeza* ~ nebeneinanderstellen; *a sta ~* nebeneinanderstehen; *a pune/a întinde* ~ nebeneinanderlegen; *a păși* ~ nebeneinander-, nebenher|gehen, Seite an Seite gehen; **a pune ceva ~ de ceva* etwas einer Sache gleichstellen/an die Seite stellen; *a pune pe cineva ~ de cineva* jmdn. jmdm. gleichstellen/an die Seite stellen; *a fi ~ de cineva* **a)** sich solidarisch mit jmdm. fühlen; **b)** jmdm. beistehen, jmdm. zur Seite stehen; **c)** mit jmdm. mitfühlen; *a fi ~ de cineva și la bine și la rău* in Not und Glück zu jmdm. stehen, *fam.* mit jmdm. durch dick und dünn gehen; *a nimeri* ~ **a)** vorbei|hauen, -schlagen; **b)** daneben treffen, das Ziel verfehlen.

alăută *s.f.* (11) ↓ *lăută.*

alb I. *a.* (21) **1. a)** weiß, blank; *carne ~ă* Weißfleisch *n*; *pește* ~ Weißfisch *m*; *pîine ~ă* weißes Brot, Weißbrot *n*; *vin* ~ Weißwein *m*; ~ *ca zăpada* schneeweiß, weiß wie Schnee; ~ *ca laptele* milchweiß; **a fi ~ la față* ganz weiß/bleich im Gesicht sein; *a fi ~ (la față) ca varul* kreideweiß/kreideblaß/kreidebleich/weiß wie eine Kalkwand/weiß wie Kreide (im Gesicht) sein; *a se face ~ ca varul* weiß wie die Wand werden; *a se face ~ ca varul de frică/spaimă* vor Schrecken kreideweiß werden; **ba e ~ă, ba e neagră* einmal so, einmal so; *nici ~ă, nici neagră* weder so noch anders, weder Fisch noch Vogel, *pop.* weder gebraten, noch gekocht; *ori ~ă, ori neagră* entweder-oder (, entscheide dich)!, *fam.* ent oder weder; *de cînd cu lupii ~i* seit Adams Zeiten, *glumeț* seit Olims Zeiten; *pînă în pînzele ~e* bis aufs Messer, bis zum/in den Tod; **b)** *(cărunt)* weiß, grau; *un bărbat cu tîmple ~e* ein Mann mit grauen

Schläfen; *a avea păr ~* weißes/graues Haar haben, graue Haare haben; *a smulge cuiva un fir de păr ~* jmdm. ein graues Haar ausziehen/ausreißen; **a scoate cuiva peri ~i* jmdm. graue Haare machen; *a împleti cosiță/coadă ~ă* eine alte Jungfrau bleiben, *fam.* sitzenbleiben, *fam.* abgestandenes Helles sein; **c)** *(d. oameni)* weiß, *rasa ~ă* die weiße Rasse; **d)** *armă ~ă* blanke Waffe; *arme ~e* Hieb- und Stichwaffen; **e)** *steag ~* weiße (Vermittler)fahne; **f)** *(nescris)* weiß, ungeschrieben; *coală/hîrtie ~ă* ein weißes/ungeschriebenes Blatt Papier; *tipogr. rînd ~* Quadratenzeile *f*; **g)** *sportul ~* der weiße Sport. **2.** *(incolor, transparent)* farblos, durch|scheinend, -sichtig. **3.** *fig.* **noapte ~ă* eine schlaflose/unruhige/durchwachte Nacht; *rar zile ~e* glückliche Tage; *(în basme) lumea ~ă* die reale/wirkliche/irdische Welt; *a face noapte ~ă* die Nacht zum Tage machen, sich nicht schlafen legen, *fam.* sich (D) die Nacht um die Ohren schlagen; *rar a avea/a duce zile ~e* gemächlich leben, herrliche Tage verleben/erleben, ein gemächliches/ruhiges Leben führen; *înv. a trăi lumea ~ă* ein verschwenderisches Leben führen, *fam.* in Saus und Braus leben. **4.** *fig. (nevinovat)* weiß, unschuldig, unbeschuldet. **5.** *versuri ~e* blanke/reimlose Verse *m pl.* **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** Weiß *n*, weiße Farbe; *a se îmbrăca în ~* sich in Weiß kleiden; **a da cuiva negru pe ~ că...* jmdm. bescheinigen, daß...; *a avea ceva negru pe ~* etwas schwarz auf weiß/schriftlich haben/besitzen; *aici stă (scris) negru pe ~ că...* da steht es ja schwarz auf weiß (gedruckt/geschrieben), daß...; *a semna în ~* **a)** in blanko unterzeichnen; **b)** *fig.* jmdm. unbeschränkte Vollmacht/Blankvollmacht geben. **2.** *pop. ~ul ochiului* das Weiße im Auge; *a (se) roși pînă-n ~ul ochilor* tief/bis in die Haarwurzeln erröten, bis über die Ohren rot werden. **3.** *chim. ~ de plumb* Bleiweiß *m*; *~ de zinc* Zinkweiß *m*; *~ de titan* Titanweiß *m*. **4.** *(la jocul de șah)* Weiß *n*; *~ul începe/face prima mutare* Weiß hat den Anzug; **alba** *s.f. art., pop.* Morgen|grauen *m*, -dämmerung *f*, Tagesanbruch *m*; *a intrat ~ în sat* der Tag bricht an/graut/dämmert/zieht herauf/kommt herauf/erwacht.

albanez **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Albaner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) albanisch; *limba ~ă* die albanische Sprache; **albaneză** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Albanisch *n*.

albaspină *s.f. sg.* (11) *bot.* Weißdorn *m*.

albă|stru **I.** *a.* (2[11]) **1.** blau; *~ deschis* hellblau; *~ închis* dunkelblau; *cer ~* blauer Himmel; *zare -stră* blaue Ferne; *ochi -ștri* blaue Augen. **2.** *fig. (melancolic, trist)* schwermütig, trübsinnig, traurig, betrübt, niedergeschlagen; **inimă-albastră* **a)** ein schwermütiger Mensch; **b)** Kummer *m*, Gram *m*; *fam. e (cam) ~* es steht bedenklich, *fam.* es riecht sauer, *fam.* es sieht mies aus, *fam.* das ist/wird ja lustig. **3.** **fig. a fi cu/de sînge ~ /a avea sînge ~* adliges Blut haben, adliger Abkunft/edler Abstammung sein, *elev.* von edlem Blut sein. **II.** *s.n. sg.* (13[3]) Blau *n*; *~ul cerului* Himmelblau; *~ de Prusia/Berlin* Berlinerblau; *~ de cobalt* Kobaltblau.

albatros *s.m.* (1[2]) *ornit.* Albatros *m*, Sturmvogel *m*.

albăstrea *s.f.* (14[1]) *bot.* Kornblume *f*, Zyane *f*; **albăstreală** *s.f. sg.* (7[1]) **1.** *(albăstrime)* Bläue *f*. **2.** *(sinteală)* Bläue *f*, Waschblau *n*, Blaupulver *n*; **albăstri** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** blau färben/*fam.* machen. **2.** *(clăti)* (Wäsche) bläuen. **II.** *intr. și refl.* blauen, blau werden; **albăstrime** *s.f.* (9) **1.** *(culoare)* Blau *n*, Bläue *f*. **2.** *(spațiu)* Blaue *n*. **3.** *înv., peior.* Bürger|schaft *f*, -stand *m*; **albăstrior** *a.* (23[2]) bläulich, hellblau; **albăstrire** *s.f.* (9) Bläuen *n*. Blauen *n*; **albăstriță** *s.f.* (11) *bot.* ↑ *albăstrea*; **albăstriu** I. *a.* (26) bläulich. **II.** *s.n. sg.* (13[2]) bläuliche Farbe; **albăstrul** *a.* (27) ↑ *albăstriu*.

albeală *s.f.* (7[1]) *pop.* **1.** Bleichen *n*, Weißen *n*, Weißwerden *n*. **2.** *pl.* weiße Schminke; **albeață** *s.f. sg.* (7[1]) **1.** Weiße *f*. **2.** *med.* Star *m*, weißer Augenfleck.

albeț *s.m. sg.* (2) *bot.* Hundszahn *m*.

albeț *reg.* **I.** *a.* (21[1]) (hell)blond. **II.** *s.n.* (13) *bot.* Splint *m*; **albețe** *s.f. sg.* (9) ↑ *albeață*; **albi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** weißen, weiß machen. **2. a)** *text. (înălbi)* bleichen, bleich machen; *a ~ pînza* Leinwand bleichen; **b)** *(decolora)* bleichen, heller machen; *a ~ părul* das Haar bleichen. **II.** *intr.* **1.** *(încărunți)* ergrauen, weiß werden, weiße/graue Haare bekommen, jmds. Haar bleicht; *a ~ de griji* von den vielen Sorgen graue Haare bekommen/*fam.* kriegen; *a ~ fără vreme* (vor)zeitig ergreifen; *a ~ în serviciu* im Dienst ergrauen; *a-i ~ cuiva părul* jmd. bekommt/*fam.* kriegt graue Haare; *prov. capul de măgar nu —este niciodată* ein Narr läßt sich keine grauen Haare wachsen. **2. a)** (durch seine weiße Farbe) glänzen; **b)** *fig. (străluci)* blinken, weiß schimmern; **a-i ~ cuiva ochii după/la ceva sau cineva* beim Blick einer Sache oder jmds. gehen jmdm. die Augen über, *fam.* etwas oder jmdn. mit den Augen (förmlich/geradezu) verschlingen. **III.** *refl.* weiß/blaß/bleich werden; *a se ~ la față* ganz weiß/blaß im Gesicht werden; **albicios** *a.* (21[6]) weißlich.

albie *s.f.* (10) **1.** *(copaie)* (Wasch)trog *m*, Mulde *f*; **a face pe cineva ~ de porci/cîini* jmdn. ausschimpfen, *fam.* jmdn. heruntermachen/herunterputzen/abputzen, *fam.* auf jmdn. eine Schimpfkanonade loslassen, *fam.* jmdn. in/durch den Dreck ziehen/in den Dreck treten/mit Dreck bewerfen, *fam.* jmdn. mit der Dreckschleuder treffen, *arg.* mit jmdm. schlittenfahren, *arg.* jmdn. aus den Lumpen schütteln, *vulg.* jmdn. zur Schnekke/Sau/Minna machen, *reg.* jmdm. die Paten sagen. **2.** *pop. (leagăn)* Wiege *f*; **din ~* von der zartesten Kindheit an; *de la ~ pînă la coșciug* von der Wiege bis zur Bahre/zum Grabe. **3.** *(matcă)* Flußbett *n*, Grund *m* des Flusses; *~ veche* altes Flußbett; *rîul a ieșit din ~* der Fluß ist ausgetreten/über die Ufer getreten.

albiliță *s.f.* (11) *entem.* Kohlweißling *m*.

albinar *s.m.* (1) **1.** *pop. (apicultor)* Bienet *m*, Imket *m*, Bienenzüchter *m*. **2.** *ornit. (prigorie)* Bienenfresser *m*, Immen|käfer *m*, -wolf *m*; **albină** *s.f.* (11) *entom.* Biene *f*, Bien *m*, Imke *f*, Imme *f*, Blumenwespe *f*; *~ matcă* Bienenkönigin *f*; *~ mascul* Drohn *m*, Drohne *f*; *~ lucrătoare* Arbeits-, Futter|biene; *~ de ziduri* Mauerbiene; *~ de peșteră* Höhlenbiene; *a crește -e* imkern, Bienen züchten; *-ele roiesc* die Bienen schwärmen; **l-au mușcat -ele de limbă* er ist tockbetrunken/volltrunken,

fam. er ist mordsmäßig betrunken, *fam.* er ist voll wie ein Sack/eine Kanone/Haubitze *arg.* er hat den Kanal/Laden voll; **albinărel** *s.m.* (1⁴ *ornit.* ↑ *albinar* (2); **albinărie** *s.f.* (10) *rar* Bienen|haus *n*, -stand *m*; **albinărit** *s.n. sg.* (13) Bienenzucht *f*, Imkerei *f*.

albinoară *s.f.* (11) ↓ *albiniță*.

albinism *s.n. sg.* (13) *med.* Albinismus *m*, Weißsucht *f*.

albiniță *s.f.* (11) Bienchen *n*.

albin|os *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) *med.* Albino *m*, Kakerlak *m*, Dondo *m*, Weißsüchtige *m și f*.

albinușă *s.f.* (11), **albinuță** *s.f.* (11) ↑ *albiniță*.

albioară *s.f.* (11) ↓ *albiniță*.

albior *a.* (21³) ↓ *albișor* (I); **albire** *s.f.* (9) **1.** Weißen *n*, Weißwerden *n*. **2.** *text.* Bleichen *n*; *~ cu clor* Chlorbleichen; *~ cu peroxizi* Peroxidbleichen; **albișoară** *s.f.* (11) **1.** *ihț.* Weißfisch *m*, Albinus *m* **2.** *albitură* (2). **3.** *sg. bot.* eine Art Weinrebe; **albișor I.** *a.* (21³) weißlich. **II.** *s.m.* (1) **1.** *ihț.* Weiß|ling *m*, -barsch *m*, Albinus *m*. **2.** *bot.* eine Pilzart. **3.** *pl.* Silberlinge *m pl.*; **albit I.** *s.n. sg.* (15) *min.* Albit *m*. **II.** *a.* (21⁴) ergraut, weißgeworden; **albit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *text.* Bleicher(in) *m(f)*; **albitorie** *s.f.* (10) *text.* Bleicherei *f*, Bleiche *f*, Bleich|platz *m*, -plan *m*; **albitură** *s.f.* (7) **1.** *pl. (rufărie)* (Weiß)wäsche *f*, Weiß|zeug *n*, -waren *f pl.* **2.** *iht.* Weißfisch *m*. **3.** *reg.* Wurzel *f* von Petersilie und Pastinake. **4.** *tipogr.* Quadrat *n*, Quadratenzeile *f*, Blind-, Füll|material *n*; **albiță** *s.f.* (11) **1.** *iht.* Weiß|ling *m*, -barsch *m*, Albinus *m*. **2.** *bot.* graues Steinkraut, Täschelkraut *n*; **albiu** *a.* (26) *rar* weißlich.

albiuță *s.f.* (11) Trögelchen *n*.

alboare *s.f. sg.* (9²) *rar* Schimmer *m*, Blinken *n*; **albui** *a.* (27) weißlich.

albuleț *s.n.* (13) *reg.* Splint *m*.

album *s.n.* (13) Album *n*, Sammelbuch *n*; *~ de amintiri* Stamm-, Gedenk|buch *n*; *~ de desen* Zeichenbuch; *~ fotografic* Photographienalbum; *~ filatelic* Briefmarkenalbum; *~ de artă* Kunstalbum.

albumeală *s.f.* (11¹) *bot.* Edelweiß *n*.

albumen *s.n. sg.* (13) *bot.* Albumen *n* Eiweiß *n*; **albumină** *s.f.* (11) *chim.* Albumin *n*, Eiweiß|stoff *m*, -körper *m*, Eiweiß *n*; **albuminoid I.** *a.* (21⁴) albuminoid, eiweiß|ähnlich, -artig. **II.** *s.n.* (13) *chim.* Albuminoide *n*, Eiweiß *n*, Protein *n*; **albuminometru** *s.n.* (13³) Albuminometer *n*; **albuminos** *a.* (21⁴) albuminös, eiweiß|haltig, -reich; **albuminurie** *s.f. sg.* (10) *med.* Albuminurie *f*, Eiweißabsonderung *f* im Harn.

albuniță *s.f.* (11) *bot.* Edelweiß *n*.

albumoză *s.f. sg.* (11) *chim.* Albumose *f*, Proteose *f*.

alburi *vb. intr. unipers.* (45B) weiß schimmern; **alburiu** *a.* (26) **1.** *(albicios)* weißlich. **2.** *(d. culori)* hell, bleich, verwaschen, verschwommen.

alburn *s.n.* (15) *bot.* Splint *m*, Splintholz *n*.

albuș *s.n.* (15) **1.** Ei|weiß *n*, -klar *n*; *~ul oului* das Weiße im Ei; *a bate ~ul* (das) Eiweiß zu Schnee schlagen. **2.** *rar (sclerotică)* harte Augapfelhaut.

albuț *a.* (21) weißlich.

alcalc *a.* (21) alkäisch, alcäisch; *vers* *~* alkäischer Vers; *strofă* *~ă* alkäische Strophe.

alcalde *s.m. sg.* (4) Alkalde *m*, Gemeindevorsteher *m*.

alcalicelulază *s.f. sg.* (11) Alkalizellulose *f*; **alcalimetrie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Alkalimetrie *f*; **alcalimetru** *s.n.* (13³) Alkalimeter *n*; **alcalin** *a.* (21) *chim.* alkalisch, laugen(salz)artig, basisch reagierend; *metal* *~* Alkalimetall *n*; *reacție* *~ă* alkalische Reaktion; **alcalinitate** *s.f. sg.* (9⁴) Alkali(ni)tät *f*, Alkaligehalt *m*; **alcalinizare** *vb. tr.* (42B) *chim.* alkalisieren, auslaugen; **alcalinizare** *s.f.* (9²) *chim.* Alkalisierung *f*, Alkalisation *f*, Auslaugung *f*; **alcali|u** *s.n.* (6) *chim.* Alkali *n*, Laugensalz *n*; *-i caustici* kaustische Alkalien, Ätzalkalien; **alcaloid** *s.m.* (1²) *chim.* Alkaloid *n*; **alcaloză** *s.f. sg.* (11) *med.* Alkalose *f*, Alkaliämie *f*; **alcan** *s.m.* (1) *chim.* Alkan *n*, Paraffin *n*.

aleătui[1] *vb.* (45B¹) **I.** *tr.* **1.** *(întocmi)* auf-, zusammen|stellen, abfassen, entwerfen, ausarbeiten, ver|fertigen, -fassen; *a ~ o listă* eine Liste aufstellen; *a ~ un plan* einen Plan entwerfen; *a ~ o scrisoare* einen Brief abfassen/entwerfen; *a ~ un proiect* einen Entwurf ausarbeiten. **2.** *(crea)* schaffen, hervorbringen, (schöpferisch) gestalten. **3.** *(constitui)* bilden, darstellen; *a ~ o familie* eine Familie bilden. **4.** *(stringe)* zusammen|setzen, -fügen; *a ~ un mozaic din pietre* Steine zu einem Mosaik zusammensetzen/zusammenfügen; *mil. a ~ o piramidă din puști* die Gewehre zu einer Pyramide zusammensetzen; *a ~ o mașină din piese componente* eine Maschine aus einzelnen Teilen zusammensetzen. **II.** *refl.* **1.** *(a lua ființă)* entstehen, sich bilden, geschaffen werden, ins Dasein treten; *în mîinile olarului s-a ~t un frumos ulcior* unter den Händen des Töpfers entstand ein schöner Wasserkrug. **2.** *(consta)* bestehen, hergestellt/zusammengesetzt sein; *familia sa se ~ește din cinci persoane* seine Familie besteht/ist aus fünf Personen zusammengesetzt; **aleătui**[2] *vb. refl.* (45B¹) *reg. (a se învoi)* übereinkommen, einig werden; **aleătuială** *s.f.* (7¹), **aleătuire** *s.f.* (9) **1.** *(întocmire)* Auf-, Zusammen|stellung *f*, Abfassung *f*, Entwurf *m*, Ausarbeitung *f*, Verfertigung *f*. **2.** *(creație)* Schaffen *n*, (schöpferische) Gestaltung *f*. **3.** *(compoziție)* Gebilde *n*, Werk *n*; **aleătuitor I.** *a.* (21³) grundlegend, konstitutiv. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Hersteller(in) *m(f)*, Verfasser(in) *m(f)*.

alehenă *s.f.* (11) *chim.* Alken *n*, Alkylen *n*, *inv.* Olefin *n*.

alehidal *s.m. sg.* (1) *chim.* Alkydal *n*, Alkydharz *n*.

alehimie *s.f. sg.* (10) Alchimie *f*, Alchemie *f*, Goldmacherei *f*; **alehimist** *s.m.* (1³) Alchimist *m*, Alchemist *m*, Goldmacher *m*; **alehimistic** *a.* (21) alchimistisch, alchemistisch.

alcool I. *s.m.* (1) Alkohol *m*; *~ absolut* absoluter Alkohol; *~ etilic* Äthylalkohol; *~ metilic* Methylalkohol; *~ primar* primärer Alkohol. **II.** *s.n.* (15) **1.** *(spirt)* Alkohol *m*, Spiritus *m*. **2.** *(băutură alcoolică)* Alkohol *m*, alkoholisches Getränk; *a îneca ceva în ~* etwas in/im Alkohol ertränken; *a fi/a se afla sub influența ~ului* unter Alkohol (einfluß) stehen; **alcoolat** *s.m. sg.* (1) *chim.* Alkoholat *n*; **alcoolic I.** *a.* (21) alkohol|isch, -haltig; *băuturi* *~e* alkoholische Getränke. **II.** *s.m.* (1) *~ă* *s.f.* (11) Alkoholiker(in) *m(f)*, Gewohnheitstrinker(in) *m(f)*, gewohnheitsmäßiger Trinker, *fam.* Schluckbruder *m*, *fam.* Glasbruder, *fam.* dur-

stige Seele; **alcoolism** *s.n. sg.* (13) Alkoholismus *m*, Trinksucht *f*, chronische Alkoholvergiftung; **alcoolizà** *vb.* (42B) **I.** *refl.* Alkoholiker(in) werden, sich dem Trunk ergeben. **II.** *tr.* Alkohol zusetzen; **alcoolizare** *s.f. sg.* (9²) Alkoholisierung *f*; **alcoolmetrie** *s.f. sg.* (10). Alkoholmetrie *f*; **alcoolmetru** *s.n.* (13²) Alkohol|meter *n*, -messer *m*.

alcov *s.n.* (15) **1.** Alkoven *m*, Alkovenbett *n*, Bett|nische *f*, -gemach *n*. **2.** Schlafzimmer *n* (einer Frau).

aldàn *s.m.* (1) *reg., bot.* Samen-, Mastel|hanf *m*, Bästling *m*.

aldămaș *s.n.* (15) Kauftrunk *m*, Leitkauf *m*; *a bea ~ul* den Kauf begießen; *a fi bun de ~* etwas springen lassen müssen.

alde *a. invar. pop., fam.* **1.** *(ca)* wie, ähnlich wie, derartig; *peior. oameni ca de-alde...* Leute wie...; *de-alde astea* solche Dinge, derartige Dinge. **2.** *la ~ Popescu* bei Popescus, im Haus Popescu. **3.** *~ Ion* Ion; *~ frate-meu* mein Bruder.

aldehidă *s.f.* (11) *chim.* Aldehyd *m*; *~ formică* Formalaldehyd, Aldehyd der Ameisensäure; *~ benzolică* Benzaldehyd, Bittermandelöl *n*.

aldin *a.* (21) *tipogr.* fett; *literă ~ă* fetter Buchstabe; **aldin|ă** *s.f.* (11) *tipogr.* Aldine *f*, fetter Buchstabe; *a tipări cu -e* fett|mit fetten Buchstaben drucken.

aldosteron *s.m. sg.* (1) *anat.* Aldosteron *n*.

aleàn *s.n.* (15) **1.** *pop.* Kummer *m*, Gram *m*, Verdruß *m*; *a-și alunga ~ul* seinen Kummer betäuben. **2.** *reg.* **a)** *(duioșie)* Zärtlich|keit *f*, -sein *n*; **b)** *(melancolie, dor)* Schwermut *f*, Sehnsucht *f*, Melancolie *f*; *a-și alunga ~ul* seine Sehnsucht bezähmen; *a-l ajunge pe cineva ~ul* Sehnsucht fühlen/empfinden, von Sehnsucht ergriffen werden. **3.** *reg. (necaz, pică)* Groll *m*, Pik *m*; *a avea ~ pe cineva* jmdm. grollen, einen Groll auf jmdn. haben/gegen jmdn. hegen, *fam.* einen Pik auf jmdn. haben.

aleatori|u *a.* (26) *jur.* aleatorisch, auf Zufall beruhend, vom Zufall abhängig; *contracte -i* aleatorische Verträge.

alebardă *s.f.* (11) ↓ *halebardă*; **alebardier** *s.m.* (1) ↓ *halebardier*.

alee *s.f.* (9¹) Alee *f*, Baumgang *m*; *~ de pomi fructiferi* Obstbaumallee; *~ pentru biciclete* Radfahrweg *m*; *~ pentru pietoni* Fußgänger-, Promenaden|weg *m*.

alegà¹ *vb. refl.* (42A¹¹) *înv., pop.* (jmdn. mit etwas) belästigen, (jmdm. mit etwas) lästig werden/beschwerlich fallen.

alegà² *vb. tr.* (42B²) *jur.* allegieren, anführen, eine Buchstelle (her)anziehen; **alegație** *s.f.* (10) *jur.* Allegation *f*, Anführung *f* einer Buchstelle, Berufung *f* auf eine Textstelle.

alegàt|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Wähler(in) *m(f)*, Wahlmann *m*; **al|ege** *vb.* (44B⁷) **I.** *tr.* **1.** wählen **a)** *(prefera)* auswählen, aussuchen; *a ~ o stofă pentru un costum (de haine)* einen Stoff für einen Anzug (aus)wählen/aussuchen; *a ~ un cadou pentru cineva* ein Geschenk für jmdn. wählen/aussuchen; *a ~ ce este mai bun* das Beste (aus)wählen; *a ~ ce este mai frumos* das Schönste auswählen; *a ~ pe cineva ca model* sich (D) jmdn. zum Vorbild wählen; *a-și ~ cuvintele cu grijă* seine Worte mit Bedacht wählen; **a ~ pe sprinceană* sorgfältig auswählen; **b)** *(a se decide)* eine Wahl treffen, sich (für etwas) entscheiden; *a ~ între două posibilități* zwischen zwei Möglichkeiten wählen; *a ~ o profesie* einen Beruf wählen; *a ~ momentul potrivit sau nepotrivit* den rechten oder falschen Augenblick/Zeitpunkt/den günstigen oder ungünstigen Moment wählen; *a lăsa pe cineva să -eagă* jmdm. die Wahl lassen; *a ~ un fel de mâncare de pe lista de bucate* ein Gericht auf der Speisekarte wählen; *chelnerul l-a întrebat dacă a -es* der Kellner fragte ihn, ob er schon gewählt habe/ob er sich schon für ein Gericht entschieden habe; *prov. din două rele ~ pe cel mai mic* von zwei(en) Übeln soll man das kleinste wählen; *prov. urma ~* der hinkende Bote kommt nach/hinterher; **înv. a ~ într-un sfat* einen einstimmigen Beschluß fassen. **2.** *pol. (vota)* wählen, (für etwas oder jmdn.) seine Stimme abgeben; *a ~ un nou parlament* ein neues Parlament wählen; *a ~ pe cineva deputat* jmdn. zum Abgeordneten wählen; *a ~ pe cineva președinte al parlamentului* jmdn. zum Präsidenten des Parlaments wählen; *a ~ pe cineva într-un comitet* jmdn. in einen Ausschuß wählen; *a ~ pe cineva cu majoritate covârșitoare* jmdn. mit überwältigender Mehrheit wählen. **3.** *pop. (distinge)* unterscheiden, auseinanderhalten; *a ~ binele de rău* das Gute vom Bösen unterscheiden; *a ~ adevărul de minciună* das Wahre vom Unwahren unterscheiden, das Richtige vom Falschen unterscheiden. **4.** *(împărți)* ein-, auf|teilen, auf-, unter|gliedern; *a ~ elevii pe grupe* die Schüler in Gruppen einteilen/aufteilen; *a ~ studenții în anumite grupe* die Studenten in bestimmte Gruppen aufgliedern. **5.** *(sorta)* (aus)scheiden, (aus)sondern, trennen, *reg.* auslesen; *a ~ merele stricate din cele bune* die faulen Äpfel von den guten scheiden/sondern; *a ~ cartofii stricați* die schlechten/faulen Kartoffeln aussondern/*reg.* auslesen; *a ~ mărfurile cu defecte de fabricație* die Waren mit Fabrikationsfehlern ausscheiden; **a ~ cărare* das Haar scheiteln, die Haare auf die Seite scheiteln; *a ~ grîul de neghină/neghina de grîu* die Spreu vom Weizen trennen/scheiden; *a ~ oile din capre* die Schafe von Böcken trennen/scheiden. **6.** *fig.* (jmds. Worte) klar verstehen, richtig auslegen. **II.** *refl.* **1.** *(a se separa)* sich abscheiden, sich absondern; *în soluție se ~ cuprul* in der Lösung scheidet sich Kupfer ab. **2.** *(a rămîne cu ceva)* Gewinn haben, *fam.* abbekommen; *a se ~ cu ceva din ceva* von etwas Gewinn haben, *fam.* von etwas etwas abbekommen; *a nu se ~ cu nimic* leer ausgehen, *fam.* nichts abbekommen, *fam.* Rauch schnappen; *a se ~ cu capul spart* sich (D) einen blutigen Kopf holen, *fam.* ein Loch in den Kopf abbekommen; *a se ~ doar cu spaima* mit dem Schrecken davonkommen. **3.** *impers., reg. (a se hotărî)* sich entscheiden, eine Entscheidung tritt ein/stellt sich heraus; *mîine se ~ cine are dreptate* morgen wird (es) sich entscheiden, wer recht behält; **a i se ~ cuiva (din două una/într-un fel sau altul/la un fel)* jmds. Schicksal entscheidet sich (so oder so); *a se ~ să...* es ist auserwählt/auserlesen, daß...; *aleagă-se!* es mag kommen, was will/wie es will. **4.** *(a ajunge într-o situație)*

werden, in einen (bestimmten) Zustand kommen; *ce s-a -es din el?* was ist aus ihm geworden?; *a nu se ~ nimic de|din ...* nichts mehr übrig bleiben von...; **a se ~ praf şi pulbere|praful şi pulberea de cineva* zu Staub und Asche werden; *a se ~ praf şi pulbere|praful şi pulberea de ceva* etwas wird zunichte/verflüchtigt sich, etwas geht in Rauch auf/löst sich in Rauch auf; **alegere** *s.f.* (9) **1.** Wahl *f* **a)** *(preferinţă)* Auswahl *f*. Aussuchung *f; fără ~* ohne Auswahl, aufs Geratewohl, auf gut Glück; *la ~* nach Belieben, man kann es sich aussuchen; **b)** *(decizie)* Sichentscheiden *n; a face o ~* eine Wahl treffen; *a face o ~ bună cu ceva sau cu cineva* mit etwas oder jmdm. eine gute Wahl treffen; *fam.* mit etwas oder jmdm. einen guten/glücklichen Griff tun; *a face o ~ greşită* sich in/bei der Wahl vergriffen. **2.** *pol., mai ales la pl. (votare)* Wahl *f*, Abstimmung *f; -i legislative|pentru parlament* Parlaments-, Kammer|wahlen; *-i pentru Bundestag* Bundestagswahlen; *-i pentru Marea Adunare Naţională* Wahlen für die Große Nationalversammlung; *-i prezidenţiale* Präsidenten-, Präsidentschafts|wahlen; *-i pentru senat* Senatswahlen; *-i cantonale* Kantonalwahlen; *-i municipale|comunale* Gemeinde-, Kommunal|wahlen; *—i regionale* Land-, Bezirks-, Kreistags|wahlen; *-i parţiale* Teil-, Nach-, Ergänzungswahl; *-i de partid* Parteiwahlen; *-i de comitet|birou* Vorstandswahl; *-i libere* freie Wahlen; *-i secrete* geheime Wahlen; *-i (in)directe* (in)direkte Wahlen; *-i frauduloase* Wahl|fälschungen *f pl.*, -schwindel *m; ~ prin aclamare* eine Wahl durch Zuruf; *~ prin ridicare de mîini* eine Wahl durch Handaufheben; *victorie în -i* Wahlsieg *m; înfrîngere în -i* Wahlniederlage *f; ziua -ilor* Wahltag *m; a fixa -i* Wahlen ausschreiben; *a organiza -i* Wahlen anhalten/durchführen; *a candida în -i* sich zur Wahl stellen; *a cîştiga în -i* die Wahlen gewinnen; *a ieşi victorios în -i* aus den Wahlen als Sieger hervorgehen; *a suferi o grea înfrîngere în -i* bei den Wahlen eine schwere Niederlage/*fam.* Schlappe erleiden/einstecken müssen; *a suferi mari pierderi în -i* bei den Wahlen große Verluste hinnehmen müssen; *a falsifica rezultatul -ilor* das Wahlergebnis verfälschen; *a face cunoscut rezultatul -ilor* die Wahlergebnisse bekanntgeben; *a contesta -ile* die Wahlen anfechten. **3.** *(impărţire)* Auf-, Ein|teilung *f*, Auf-, Unter|gliederung *f*. **4.** *(sortare, selecţionare)* (Aus)scheidung *f*, (Aus)sonderung *f*, Trennung *f*, *reg.* Auslesung *f*. **5.** *(separare)* Abscheidung *f*, Absonderung *f*.

alegoric *a.* (21) allegorisch, sinnbildlich, gleichnishaft; **alegorie** *s.f.* (10) **1.** *lit.* Allegorie *f*, Sinnbild *n*, sinnbildliche Darstellung. **2.** *(fabulă, parabolă)* Fabel *f*, Parabel *f; **alegorism** s.n. sg.* (13) Allegorismus *m*, Sinnbilddeutung *f*.

alegru *a.* (21) *muz.* allegro, lebhaft, munter.

aleI, aleleI *interj., pop.* he(da)!, oho!

aleluia *interj.* halleluia; **fam. a-i cînta cuiva ~* jmdm. das Grablied singen; *~ !* futsch! es ist aus damit!

alemani *s.m. pl.* (1) Alemanen *m pl.*

alenă *s.f.* (11) Atem *m*, Odem *m*.

alene *adv.* **gemach, gemächlich,** langsam, **sacht,** *fam.* **sachte,** *înv.* **gemachsam;** *a umbla ~* gemächlich/**langsam schlendern;** *a veni ~* gemächlichen Schrittes herankommen, *fam.* angeschlendert kommen; *a se apropia ~* sich mit sachten Schritten nähern.

alerga *vb.* (42A[11]) **I.** *intr.* **1. a)** *(fugi)* laufen, rennen, hasten, jagen, *fam.* rasen, *fam.* wetzen, *fam.* springen, *arg.* spritzen; *a ~ iute|repede* behende/hurtig/schnell laufen; *a ~ foarte repede* sehr schnell rennen, *fam.* flitzen, *fam.* pesen; *a ~ în grabă* eilen, *arg.* spritzen; *a ~ ca vîntul* wie der Wind laufen, stürmen, *fam.* sausen, *fam.* fegen; *a ~ cu sufletul la gură|într-un suflet* sich (D) die Lunge aus dem Hals laufen, (vom schnellen Laufen) außer Atem kommen, mit fliegendem Atem angerannt kommen; *a ~ cît îl ţin picioarele|de-i sfîrîie călciiele* laufen, was die Beine hergeben/das Zeug hält; *a ~ mincînd pămîntul* wie ein Pfeil dahinschießen, *glumeţ* mit fliegenden Schößen laufen; *a ~ ca trăsnetul* wie ein geölter Blitz laufen/rennen; *a ~ de nebun* wie verrückt laufen; *a ~ cu paşi mari* mit großen Sätzen rennen; *a ~ spre cineva sau ceva* auf jmdn. oder etwas zulaufen; *a ~ după cineva sau ceva* jmdm. oder etwas nachlaufen, hinter jmdm. oder etwas herlaufen; **b)** *fig. (rîvni)* (nach)jagen, nachlaufen, haschen, gierig streben; *a ~ după bani* dem Geld nachjagen; *a ~ după succes* dem Erfolg nachjagen; *a ~ după laude* nach Lob haschen; *a ~ după titluri* nach Titeln jagen; *a ~ după glorie* nach Ruhm jagen; *fam. a ~ după o fată fam.* einem Mädchen nachlaufen; *fam. a ~ după toate fustele fam.* hinter jeder Schürze herlaufen, *fam.* ein Schürzenjäger sein, *fam.* weibstoll sein; **a ~ după o himeră* einer Illusion/einem Hirngespinst/Trugbild/Schattenbild/Phantom nachjagen/nachlaufen. **2.** *(a se grăbi)* eilen, laufen, jagen, hasten, rennen, *fam.* springen; *a ~ acasă* nach Hause laufen/eilen; *a ~ în casă* ins Haus eilen/hasten/*fam.* springen; *a ~ în panică afară* in panischer Angst ins Freie laufen; *a ~ la gară* zum Bahnhof eilen; *a ~ la stadion* zum Stadion hasten; *a ~ pe bicicletă la gară* auf dem Fahrrad zum Bahnhof jagen; *a ~ pe străzi* durch die Straßen hasten; *a ~ încolo şi încoace (fără rost)* (ziellos) hin und her hasten; *a ~ pentru orice fleac la medic* wegen jeder Kleinigkeit zum Arzt rennen. **3. a)** *(a recurge la cineva)* sich (an jmdn.) wenden, seine Zuflucht (zu jmdm.) nehmen; *a ~ la cineva pentru ceva* sich an jmdn. mit etwas anwenden, jmdn. um etwas angehen; **b)** *(a umbla după treburi)* herumlaufen, Laufereien haben; *a ~ în toate părţile după ceva* nach etwas überall herumlaufen, *fam.* sich (D) die Beine nach etwas abrennen; *a ~ pe la toţi cunoscuţii după ceva* nach etwas von einem Bekannten zum anderen herumlaufen, *fam.* alle seine Bekannten nach etwas abrennen; *a ~ prin toate magazinele după ceva* nach etwas in allen Geschäften herumlaufen, *fam.* alle Geschäfte nach etwas abrennen; *a ~ prin tot oraşul după ceva* nach etwas in der ganzen Stadt herumlaufen, *fam.* die ganze Stadt nach etwas abrennen; **a ~ de la Ana la Caiafa* von Pontius zu Pilatus gehen/laufen/rennen. **4.** *(a umbla fără ţintă)* (zwecklos/ziellos) umherlaufen; *a ~ pe străzi (fără rost)* (ziellos) in den Straßen herumlaufen. **5.** *sp.* laufen; *a ~ la 3000 m* 3000 m laufen; *a ~ în finală* in der Finale laufen. **II.** *tr.* **1.**

(fugări) nachjagen; *a ~ pe cineva* jmdm. nachjagen. **2.** *pop. (cutreiera)* durch|laufen, -queren; *a ~ tot orașul* die Stadt kreuz und quer durchlaufen; **alergare** *s.f.* (9²) **1.** *(alergătură)* Laufen *n*, Rennen *n*. **2.** *sp.* Wett|lauf *m*, -laufen *n*, -rennen *n*; *~ de fond* Dauerlauf *m*; Lang(strecken)lauf *m*; *pistă de ~* Rennbahn *f*. **3.** *~ de cai* Pferderennen *n*; **alergătoare** *s.f.* (9²) **1.** *text.* Haspel *m sau f*, Garnwinde *f*. **2.** *(piatră de moară)* Läufer(stein) *m*; **alergăt|or I.** *a.* (23²) laufend, rennend; *păsări ~oare* Lauf-, Renn|vögel *m pl.*, Läufer *m pl.*; *pas ~* Laufschritt *m*; *a veni în pas ~* geranntl*fam.* gespritzt kommen. **II.** *s.m.* (1) **1.** *sp.* Läufer *m*; *~ de fond* Dauer-, Langstrecken|läufer, Langstrecker *m*; *~ de semifond* Mittelstreckenläufer, Mittelstrecker *m*. **2.** *rar (curier)* Läufer *m*, Dienstbote *m*. **3.** *(cal de curse)* Renner *m*, Rennpferd *n*; **alergătură** *s.f.* (7) **1.** *(alergare)* Lauf *m*; *o ~ de cal* eine ziemliche Strecke; *sînt frînt*l*fam. mort de atîta ~* ich bin völlig erschöpft/ganz alle vom Laufen. **2.** Lauferei *f*, Gelaufe *n*, Rennerei *f*, Gerenne *n*, (dauerndes) Rennen; **cal de ~* Arbeitspferd *n*.

alergen *med.* **I.** *a.* (21) allergieerzeugend. **II.** *s.n.* (13) Allergen *n*, Reizstoff *m*; **alergie I.** *a.* (21) allergisch, überempfindlich; *reacție ~ă* allergische Reaktion. **II.** *s.m.* (1) Allergiker *m*, an Allergie Leidender; **alergie** *s.f.* (10) *med.* Allergie *f*, Überempfindlichkeit *f* (des Körpers); **alergologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Allergologie *f*; **alergoză** *s.f.* (11) *med.* Allergose *f*.

alert *a.* (21⁴) *livr.* munter, flink, hurtig; **alertă** *s.f.* (11) Alarm *f*; **alerteț|e** *s.f. sg.* (9) *rar* Munter-, Flink-, Hurtig|keit *f*.

al|es I. *a.* (21⁵) **1. a)** *(deosebit)* besonder, einzigartig, ungewöhnlich; **b)** *(selecționat)* ausgewählt, ausgesucht; *opere ~e* ausgewählte Werke. **2.** *(votat)* gewählt; *organ ~* ein gewähltes Organ. **3. a)** *(deosebit)* ausgesucht, fein, auserlesen; *vinuri ~e* ausgesuchte Weine; *bucate ~e* feine Speisen; *a avea un gust ~* einen auserlesenen Geschmack haben; **b)** *(distins)* vornehm; *societate*l*lume -easă* vornehme Gesellschaft. **4.** *(îngrijit)* gewählt; *a se exprima în cuvinte ~e* sich gewählt/in gewählten Worten ausdrücken; *a vorbi sau a scrie o germană -easă* ein gewähltes Deutsch sprechen oder schreiben. **II.** *s.n. sg.* (13) Wählen *n*; *pe ~(e)* besonder, spezi|al, -ell; *pe ~(e)*l*între-ales* nach freier Wahl; *nu-mi rămîne*l*n-am de ~* mir bleibt/ich habe keine (andere) Wahl, es bleibt mir nichts anderes übrig. **III.** *s.m.* (1²), **-easă** *s.f.* (11¹) **1.** *(desemnat prin vot)* Gewählte *m și f*. **2.** *art.* der *și* die Auserwählte; *-easa inimii* die Auserwählte des Herzens, das Mädchen seiner Wahl; *~ul inimii* der Auserwählte des Herzens, der Mann ihrer Wahl; **alesătură** **s.f.* (7) *text.* **1.** *(ca procedeu)* Stickerei *f*, farbige Verzierung (an Hausgeweben). **2.** *(ca motiv)* besticktes Tuchwerk.

aleu *interj.* ↓ *aoleu*.

aleurometru *s.n.* (13²) Aleurometer *n*; **aleuronat** *s.n. sg.* (13) *cul.* Aleuronat *n*; **aleuronă** *s.f. sg.* (11) Aleuron *n*, Reserveeiweiß *n*; **aleuronic** *a.* (21) *strat ~* aleuronische Schicht.

alevin *s.m.* (1) *iht.* Fischbrut *f*, Setzling *m*, Zuchtfisch *m*; **alevinaj** *s.n. sg.* (15) *rar* Besetzung *f* mit Fischbrut.

alexandrin *a.* (21) alexandrinisch; *vers ~* Alexandriner *m*; **alexandrinism** *s.n. sg.* (13) Alexandrin|ismus *m*, -ertum *n*.

alexie *s.f. sg.* (10) *med.* Alexie *f*, Leseunfähigkeit *f*.

alexină *s.f.* (11) *med.* Alexine *pl.*, Giftschutzstoff *m*.

alez|a *vb. tr.* (42B) *tehn.* bohren; *a ~ țeava unui tun* die Seele einer Kanone bohren; **alezaj** *s.n.* (13), **alezare** *s.f.* (9²) *tehn.* Bohrung *f*; **alezor** *s.n.* (13¹), *tehn.* Bohr-, Reib|ahle *f*.

alfa¹ *s.m. invar.* Alpha *n*; **de la ~ la omega* von A bis Z, von Anfang bis Ende; *(a fi) ~ și omega* Alpha und Omega (sein), A und O (sein); **alfa²** *s.m. invar., bot.* Esparto *n*, Steppengras *n*; *hîrtie ~* Alfapapier *n*.

alfabet *s.n.* (13) Alphabet *n*, Abc *n*, Abece *n*; *Alfabetul Morse* Morsealphabet; *a spune ~ul* das Abc aufsagen; *a învăța un copil ~ul* einem Kind das Abc beibringen; *a aranja ceva după ~* etwas alphabetisieren, etwas nach dem Abc ordnen; **alfabetic** *a.* (21) alphabetisch, abecelich, nach der Buchstabenfolge/dem Abc geordnet; *în ordine ~ă* in der abecelicher Folge, in der Buchstabenfolge; *a aranja ceva în ordine ~ă* etwas abecelich/alphabetisch/nach dem Alphabet/nach der Buchstabenfolge ordnen; **alfabetiza** *vb. tr.* (42B) einem Analphabeten das Lesen und Schreiben beibringen; **alfabetizare** *s.f. sg.* (9²) Unterricht *m* für Analphabeten, Bekämpfung *f* des Analphabetismus.

algă *s.f.* (11) *bot.* Alge *f*, See|gras *n*, -tang *m*.

algebră *s.f. sg.* (11) **1.** Algebra *f*, Lehre *f* von der Gleichungen. **2.** Algebrabuch *n*; **algebric** *a.* (21) algebraisch; *funcție ~ă* algebraische Funktion; *structură ~ă* algebraische Struktur; *sumă ~ă* algebraische Summe; *număr ~* algebraische Zahl; *curbă ~ă* algebraische Kurve; *egalitate ~ă* algebraische Gleichung; *operații ~e* algebraische Operationen.

algerian I. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Algerier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) algerisch.

algid *a.* (21⁴) *med.* kalt, eisig; **algiditate** *s.f. sg.* (9⁴) *med.* Kältegefühl *n*.

algie *s.f. sg.* (10) *med.* Algie *f*, Nervenschmerz *m*.

algogen *a.* (21) *med.* algogen.

algolog *s.m.* (1) Algologe *m*; **algologie** *a.* (21) algologisch; **algologie** *s.f. sg.* (10) Algologie *f*, Phykologie *f*, Lehre *f* von den Algen.

algonchian *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Algonkium *n*. **II.** *a.* (21²) algonkisch.

algoritm *s.n. sg.* (15) *mat., log.* Algorithmus *m*; **algoritmic** *a.* (21) algorithmisch; *logică ~ă* algorithmische Logik.

algrafie *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Algraphie *f*.

alia *vb.* (42B⁴) **I.** *refl.* **1.** *pol.* sich verbünden, sich alliieren, ein Bündnis schließen; *a se ~ cu cineva împotriva cuiva* sich mit jmdm. gegen jmdn. verbünden. **2.** *(a se coaliza)* sich vereinigen, sich koali(si)eren. **II.** *tr. metal.* legieren, vermischen, zusammenschmelzen; **aliaj** *s.n.* (13) *metal.* Legierung *f*, Mischmetall *n*; *~ bogat aliat* hochlegierte Legierung; *~ dur* Hart|legierung, -metall; **alianț|ă** *s.f.* (11) **1.** *pol.* Allianz *f*, Bündnis *n* **a)** *(tratat)* Bund *m*, Vertragsgemeinschaft *f*; *~ defensivă* Verteidigungs-, Schutz-, Defen-

siv|bündnis; ~ *ofensivă şi defensivă* Trutz- und Schütz bündnis; ~ *secretă* Geheimbund; ~ *mondială* Weltbund; ~ *pentru progres* Allianz für den Fortschritt; *triplă* ~ Dreibund; *politică de* ~ Bündnispolitik *f*; *a încheia o* ~ *cu cineva* mit jmdm. einen Bund/ein Bündnis eingehen/schließen; *a lărgi o* ~ ein Bündnis ausbauen/erweitern, einen Bund erweitern; *a întări o* ~ einen Bund kräftigen; *a reînnoi o* ~ ein Bündnis/einen Bund erneuern; *a intra într-o* ~ einem Bündnis/Bund beitreten; *a adera la o* ~ sich einem Bund anschließen; *a ieşi dintr-o* ~ einen Bund verlassen, aus einem Bund ausscheiden; *a dizolva o* ~ ein Bündnis lösen; **b)** *(legătură)* Verbindung *f*, Vereinigung *f*, Interessengemeinschaft *f*; *-a dintre clasa muncitoare şi ţărănimea muncitoare* das Bündnis der Arbeiterklasse mit der werktätigen Bauernschaft. **2.** *rudă prin* ~ durch Verschwägerung verbunden; *înrudire prin* ~ Verschwägerung *f*. **3.** *reg. (inel de logodnă)* Verlobungsring *m*.

alias *adv.* alias, auch... genannt.

aliat I. *a.* (21[4]) **1.** *pol.* verbündet, alliiert. **2.** *metal.* legiert, vermischt, zusammengeschmelzt. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Bundesgenosse *m*, Verbündete *m şi f*, Alliierte *m şi f*.

alibi *s.n.* (15) **1.** *jur.* Alibi *n*, Unschuldbeweis *m*; *a avea un* ~ ein Alibi haben; *a face dovada unui* ~ ein Alibi beweisen; *a zdruncina ~ul cuiva* jmds. Alibi erschüttern. **2.** *fig. (pretext, scuză)* Ausrede *f*, Entschuldigung *f*, Rechtfertigung *f*; *a (nu) avea (nici) un* ~ *(pentru ceva)* (k)eine Entschuldigung (für etwas) finden.

alie *s.n.* (13) ↓ *alică*.

Alicante *s.m. sg.* (4) **1.** *bot.* Alicante *m*. **2.** Wein *m* aus Alicante.

alice|ă *s.f.* (11) Schrot *n sau m*, Hackblei *n* (zum Schießen); ~ *de vînătoare* Jagdschrot; *-e mari* Reh|schrot, -posten *m*, größtes Schrot; *-e mici* Vogel|dunst *m*, -schrot, feinster Jagdschrot; **~ărie** *s.f. sg.* (10) *constr.* Zwicke *f*, Steinknack *m*; **~ei** *vb.* (45B) **I.** *tr.* mit Schrot verwunden. **II.** *refl., reg.* sich unterscheiden, sichtbar werden.

alicotă *mat.* **I.** *a.* (21) *parte* ~ aliquoter Teil. **II.** *s.f.* (11) Aliquote *f*, gleichteilende Zahl; **alicuantă** *mat.* **I.** *a.* (21) *parte* ~ aliquanter Teil. **II.** *s.f.* (11) Aliquante *f*, ungleichteilende Zahl.

alidadă *s.f.* (11) *top.* Allidade *f*.

aliena *vb.* (42B) **I.** *tr. jur. (înstrăina)* verkaufen, veräußern, alienieren. **II.** *refl., livr.* **1.** *(înnebuni)* irrsinnig/wahnsinnig/geisteskrank werden. **2.** der Gesellschaft feindlich gesinnt werden, sich in der modernen Gesellschaft isoliert fühlen; **alienabil** *a.* (21) *jur.* veräußerlich, alienabel; **alienabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *jur.* Veräußerlichkeit *f*; **alienare** *s.f.* (9[2]) Alienation *f* **1.** *jur.* Veräußerung *f*. **2.** *fil.* Entfremdung *f*. **3.** *med.* ~ *mintală* Wahn-, Irr|sinn *m*, Geistes|zerrüttung *f*, -störung *f*; **alienat** *med.* **I.** *a.* (21[4]) wahn-, irr|sinnig, geistes|krank, -gestört, -zerrüttet, gehirnkrank. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Wahnsinnige *m şi f*, Irre *m şi f*, Geisteskranke *m şi f*; **alienaţie** *s.f. sg.* (10) *livr., med.* Wahn-, Irr|sinn *m*, Geistes|störung *f*, -zerrüttung *f*; **alienist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Irrenarzt *m*, Psychiater *m*.

alifatic *a.* (21) *chim.* aliphatisch, fetthaltig; *legături ~e* aliphatische Verbindungen.

alifie *s.f.* (10) *farm.* Salbe *f*, Pomade *f*; *a unge cu* ~ salben, mit Salbe bestreichen; *a întinde* ~ *pe rană* Salbe auf die Wunde streichen; **a fi uns cu toate -ile* alle Kniffe/Schliche kennen, *fam.* ein geriebener Bursche sein, *fam.* mit allen Wassern gewaschen sein, *fam.* mit allen Hunden gehetzt sein, *fam.* wissen, wo Barthel den Most holt.

aligator *s.m.* (1) *zool.* Alligator *m*, Kaiman *m*.

aliluia *interj.* ↑ *alleluia*.

aliman *s.n. sg.* (13) **reg. a ajunge la* ~ in Bedrängnis geraten, *fam.* in die Klemme geraten/kommen, *fam.* in die Tinte geraten.

aliment *s.n.* (13) Nahrungs-, Lebens-, Nähr|mittel *n pl.*; *a aproviziona pe cineva cu ~e* jmdn. mit Lebensmitteln versorgen/versehen; *a se aproviziona cu ~e* sich verproviantieren, sich mit Lebensmitteln versorgen; **alimenta** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(hrăni)* beköstigen, (er)nähren, verpflegen. **2.** *(aproviziona)* versorgen, versehen; *a ~ piaţa cu ceva* den Markt mit etwas versorgen; *a ~ oraşul cu apă potabilă, curent electric* die Stadt mit Trinkwasser, Strom versorgen. **3.** *(furniza)* speisen, versorgen; *a ~ o întreprindere cu combustibil* ein Unternehmen mit Treibstoff versorgen; *a ~ o uzină cu curent electric* ein Werk mit elektrischem Strom speisen. **II.** *intr., auto.* tanken, Treibstoff auffüllen, Benzin nachfüllen/*fam.* lutschen. **III.** *refl.* **1.** *(a se hrăni)* sich nähren, sich ernähren, **2.** *(a se aproviziona)* sich versorgen; **alimentar** *a.* (21) alimentär Nahrungs-; *industrie ~ă* Nahrungs-, Lebensmittel|industrie *f*, Ernährungswirtschaft *f*; *produse ~e* Nahrungs-, Lebensmittel *n pl.*; *jur. pensie ~ă* Lebensunterhalt *m*, Unterhaltsbeiträge *m pl.*, Alimente *pl.*; *a plăti pensie ~ă* Alimente zahlen, alimentieren; *med. regim* ~ Diät *f*; **alimentară** *s.f.* (11) Lebensmittel|geschäft *n*, -handlung *f*; **alimentare** *s. f.* (9[2]) **1.** *(hrănire)* (Er)nährung *f*, Beköstigung *f*, Verpflegung *f*; ~ *artificială* künstliche Ernährung. **2.** *(aprovizionare)* Versorgung *f*; ~ *cu apă potabilă* Trinkwasserversorgung *f*. **3.** *tehn.* Speisung *f*, Versorgung *f*, Zuführung *f*; ~ *cu combustibil* Brennstoffzuführung, ~ *cu energie* Energieversorgung. **4.** *auto.* Tanken *n*, Treibstoffauffüllung *f*, Benzinnachfüllung *f*; **alimentator** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Speise-, Zufuhr|vorrichtung *f*. Zuführer *m*; **alimentaţie** *s.f.* (10) ↑ *alimentare* (1).

alin *adv., rar* gemächlich, gemach, ruhig, sacht, gelinde, *fam.* sachte.

alina *vb.* (42A) **I.** *tr.* besänftigen, dämpfen, lindern, mildern, stillen; *a ~ durerea* den Schmerz besänftigen/dämpfen/lindern/stillen; *a ~ suferinţa* das Leid dämpfen; *a-şi ~ foamea* seinen Hunger stillen; *a-şi ~ setea* seinen Durst stillen; *a-şi ~ dorul* seine Sehnsucht stillen. **II.** *refl.* sich beruhigen, still werden, nachlassen; **alinare** *s.f.* (9[2]) Besänftigung *f*, Beruhigung *f*, Beschwichtigung *f*, Linderung *f*, Milderung *f*, Stillung *f*; *~a durerii* Schmerz|linderung, -stillung; *a aduce ~ cuiva* jmdm. Linderung verschaffen; **alinator** *a.* (23[2]) besänftigend, beruhigend, lindernd, mildernd.

alineat *s.n.* (13) **1.** *(paragraf)* Absatz *m*; *~ nou!* neuer Absatz!; *a începe un nou* ~ einen Absatz machen. **2.** *(fragment)* (Text)abschnitt *m*. **3.** *jur.* Absatz *m*.

alinia *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* **1.** *(a așeza în linie dreaptă)* in eine gerade Linie bringen, in eine Linie stellen, in Reih und Glied aufstellen/richten/ordnen, nach der Schnur richten/abmessen. **2.** *(indrepta)* gerademachen, -richten; *a ~ o stradă* eine Straße gerademachen. **3.** *constr.* Bauflucht abstecken/alignieren. **II.** *refl.* **1.** *mil.* sich ausrichten, sich in Reih und Glied aufstellen, sich auf Vordermann und Seitenrichtung stellen; *v-aliniați!* reiht euch! **2.** *pol. (adera)* sich anlehnen, sich ausrichten; *a se ~ la un bloc* sich an einen Block anlehnen; *a (nu) se ~ ideologic* sich ideologisch (nicht) ausrichten lassen; **aliniament** *s.n.* (13) **1.** Alignament *n*; *~ de teren* Bodenalignament. **2.** *constr.* (Front) bauflucht *f*, (Bau)fluchtlinie *f*, Alignament *n*.

aliniat *s.n.* (13) ↑ *alineat*.

aliniere *s.f.* (9) **1.** Fluchten *n*, Abmessung *f* (nach der Schnur). **2.** *constr. (indreptare)* Geraderichtung *f* (einer Straße). **3.** *constr.* Bauflucht *f*, (Bau)fluchtlinie *f*; *~ de fațadă* Frontbauflucht *f*. **4.** *mil.* Ausrichtung *f*. **5.** *pol.* Anlehnung *f*, Ausrichtung *f*; *~ la un bloc* Anlehnung an einen Block; *~ ideologică* ideologische Ausrichtung. **6.** *tipogr.* Linienhalten *n*; *~ după floare* Schriftlinie *f*.

alint *s.n.* (15) *poetic* **1.** *(alintare)* Liebkosung *f*. **2.** *rar* **a)** graziöse Bewegung; **b)** *(răsfăț)* Verhätschelung *f*, Verzärtelung *f*; **alinta** *vb.* (42A[1]) **I** *tr* **1.** *(dezmierda)* liebkosen, *poetic* kosen, *fam.* schmusen, *înv.* herzen, *pop., reg.* (ab)knutschen. **2.** *(răsfăța)* verhätscheln, verzärteln, verwöhnen, verziehen, verweichlichen, *fam.* verpimpeln, *fam.* bepummeln, *fam.* (ver)päppeln; *a ~ un copil* ein Kind verwöhnen/verzärteln. **II.** *refl. (a se răsfăța)* sich zieren, *fam.* sich anstellen, *fam.* sich verpimpeln, *fam.* tun, *fam.* sich haben; **alintare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(dezmierdare)* Liebkosung *f*. **2.** *(răsfăț)* Verhätschelung *f*, Verzärtelung *f*, Verziehung *f*; **alintat** *a.* (21[4]) verhätschelt, verzärtelt, verwöhnt, verzogen, verweichlicht, *fam.* verpimpelt, *fam.* bepummpelt, *fam.* (ver)päppelt; **alintător** *a.* (23[2]) **1.** *(dezmierdător)* liebkosend, *fam.* schmusend, *înv.* herzend, *pop. reg.* (ab)knutschend. **2.** *(răsfățător)* verhätschelnd, verzärtelnd, verziehend, verwöhnend, verweichlichend, *fam.* verpimpelnd, *fam.* bepummpelnd, *fam.* (ver)päppelnd; **alintătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *alintare*. **2.** verhätscheltes/verwöhntes Kind.

alior *s.m.* (1) *bot.* Wolfsmilch *f*, Wiesenraute *f*.

Aliolman *s.n. sg.* (13) *rar* Türken *m pl.*

alipi *vb.* (45B) *pol.* **I.** *tr.* einverleiben, angliedern, annektieren. **II.** *refl.* sich anschließen, einverleibt werden; **alipire** *s.f.* (9) *pol.* Anschluß *m*, Angliederung *f*, Annexion *f*; **alipit** *a.* (21[4]) *pol.* angeschlossen, angegliedert, annektiert.

alișveriș *s.n.* (15) *fam.* Verkauf *m*, Handel *n*, Geschäft *n*.

aliterație *s.f.* (10) *stil.* Alliteration *f*, Stabreim *m*.

alivancă *s.f.* (7[1]) *reg.* **1.** *cul.* Kuchen *m* (aus Maismehl, Milch und Käse). **2.** *pl.* ein Volkstanz.

alivanta *interj., rar* **1.** bum!, bauz!, pardauz!; **a se da/a cădea/a veni ~* einen Purzelbaum schlagen. **2.** hau ab! verschwinde!

alizarină *s.f. sg.* (11) *chim.* Alizarin *n*, Krapprot *n*.

alizee *s.n. pl.* (13[2]) Passatwinde *m pl.*

allegretto *muz.* **I.** *adv.* allegretto, leicht beschwingt, mäßig bewegt. **II.** *s.n. sg.* (15) Allegretto *n*

allegro *muz.* **I.** *adv.* allegro, lebhaft, munter. **II.** *s.n. sg.* (15) Allegro *n*.

allemandă *s.f.* (11) Allemande *f*.

almanah *s.n.* (15) Almanach *m/*, **1 .a)** Kalender *m*; **b)** (bebildertes) Jahrbuch *n*. **2.** Jahressammlung *f* (eines Verlages).

almandin *s.n. sg.* (13) *min.* Almandin *m*.

almar *s.n.* (13) *reg.* Schrank *m*.

almee *s.f.* (12) Alme *f*.

alo *interj.* hallo!

alobrogi *s.m. pl.* (1) Allobrogen *m pl.*

aloca *vb. tr.* (42A) auswerfen, bestimmen, festsetzen, zuweisen; *a ~ o sumă pentru ceva* eine Geldsumme für etwas (A) auswerfen/bestimmen; **alocabil** *a.* (21) auswerfbar, bestimmbar; **alocare** *s.f.* (9[2]) ↓ *alocație* (1); **alocație** *s.f.* (10) **1.** Auswerfung *f*, Bestimmung *f*, Zuweisung *f*. **2.** *(indemnizație)* Unterstützung *f*, Beihilfe *f*, Zulage *f*, Zuwendung *f*; *~ de grevă* Streikgeld *n*; *~ temporară* zeitweilige Unterstützung.

alocromatic *a.* (21) allochromatisch, andersfarbig; **alocromatism** *s.n. sg.* (13) Allochromatismus *m*.

alocurea, **alocuri** *adv. pe ~* hier und dort/da, stellenweise, manchenorts, mancherorten.

alocuțiune *s.f.* (9) (feierliche) Ansprache, Allokution *f*; *~ de salut* Begrüßungs|ansprache, -rede *f*; *~ radiodifuzată* Rundfunkansprache; *~ televizată* Fernsehansprache; *a ține o ~* eine Ansprache halten.

alodial *a.* (21) allodial, lehnzinsfrei; *pământ ~* Freigut *n*; **alodiu** *s.n. sg.* (6) Allod(ium) *n*, Freigut *n*.

aloe *s.f. sg.* (12) *bot.* Aloe *f*.

alogam *a.* (21) *bot.* allogam, xenogam, fremdbestäubend; **alogamă** *s.f.* (11) *bot.* alogame Pflanze; **alogamie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Allogamie *f*, Xenogamie *f*, Fremdbestäubung *f*.

alogen *a.* (21), **alogenetic** *a.* (21) allogen, fremd.

alogic *a.* (21) alogisch, unlogisch, vernunfts- und denkwidrig; **alogism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Alogismus, Vernunfts- und Denkwidrigkeit *f*.

alohton *a.* (21) allochthon, bodenfremd, andernsorts entstanden; *fluviu ~* allochthoner Fluß, Fremdlingsfluß *m*.

alonjă *s.f.* (11) **1.** Allonge *f*, Verlängerungs|abschnitt *m*, -stück *n*. **2.** *box* Reichweite *f*.

alopat *s.m.* (1[3]) *med.* Allopath *m*, Homöopath *m*; **alopatic** *a.* (21) *med.* allopathisch, homöopathisch; **alopatie** *s.f. sg.* (10) *med.* Allopathie *f*; *a trata prin ~* allopathisch behandeln.

alopecie *s.f. sg.* (10) *med.* Alopezie *f*, Haar|ausfall *m*, -schwund *m*.

alotropic *a.* (21) *chim.* allotrop, anders beschaffen; **alotropie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Allotropie *f*.

aloxan *s.n. sg.* (13) *anat.* Alloxan *n*.

alpaca[1] *s.f.* (14), **1.** *zool.* Alpaka *n*. **2.** *sg. text* Alpaka *m*.

alpaca[2] *s.f. sg.* (14) *min.* Alpaka *n*, Argentan *n*, Packfong *n*, *aus.* Pakfong *n*.

alpenștoc *s.n.* (15) Alpen-, Berg|stock *m*.

alpestru *a.* (21[11]) ↓ *alpin*; **alpin** *a.* (21) alpin; *șosea ~ă* Alpenstraße *f*; *club ~* Alpenklub *m*; *disciplini ~e* alpine Disziplinen; *combinație ~ă* alpine Kombination; *pășuni ~e* Alpen|weiden

f pl., -matten *f pl.*, Almböden *m pl.*; **alpinism** *s.n. sg.* (13) Alpinismus *m*, Alpen-, Berg|sport *m*, Bergsteigen *n*; **alpinist** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Alpinist(in) *m(f)*, Alpen-, Berg|steiger(in) *m(f)*; ~ *pasionat* Bergfex *m*.

alsacian I. *s.m.* (1¹), ~ă *s.f.* (11¹) Elsässer(in). II. *a.* (21²) elsässich.

alt *a.* (21⁴) **1.** andere; ~ *om* ein anderer Mensch; ~ă *poveste* eine andere Geschichte; ~ *material* ein anderes Material; ~*e vremuri* andere Zeiten; *a deveni (un)* ~ *om* ein anderer Mensch werden, *fam.* den alten Adam ausziehen; *a vedea ceva în* ~ă *lumină* etwas in einem anderen Licht sehen; *a privi ceva cu* ~*ți ochi* etwas mit anderen Augen sehen; *fam. (asta-i)* ~ă *mîncare de pește* das ist ganz was anderes, das ist eine ganz andere Sache, das steht auf einem anderen Blatt, das gehört nicht in diesem Zusammenhang; *prov.* ~ă *făină se macină acum la moară* andere Zeiten, andere Sitten; **pop. cîte* ~*e* vieles; *pop.* ~*e alea* närrischer Einfall, Schrullen *f pl.*, *fam.* Grillen *f pl.*; *a băga pe cineva în* ~*e alea* jmdn. erschrecken/in Schrecken setzen, jmdm. einen Schreck(en) einflößen/einjagen; *a fi apucat de* ~*e alea* wie besessen sein; *a o întoarce pe* ~ă *foaie* eine andere Tonart/einen nachdrücklicheren Ton anschlagen, andere Register ziehen, *fam.* andere/strengere Saiten aufziehen. **2.** *(în loc.)* **a)** *(mod) în* ~ *chip/fel/mod* anders, auf andere Weise; *pe de* ~ă *parte* and(e)rerseits, anderseits, anderenteils, zum anderen, auf der anderen Seite, in anderer Hinsicht; *cu* ~*e cuvinte* mit anderen Worten, anders gesagt; *printre* ~*ele* unter anderem; **b)** *(loc) în* ~ă *parte/în* ~ *loc* anderortig, ander(n)orts, ander|seitig, -wärtig, -weit, anderswo, irgendwo anders, sonstwo, woanders; *(direcție)* anderswohin, irgendwohin anders, sonstwohin; **c)** *(timp)* ~ă *dată* ein andermal, ein anderes Mal, zu anderer Zeit; *cu* ~ *prilej/cu* ~ă *ocazie/împrejurare* bei einer anderen Gelegenheit; *fam.* ~ă *dată nu mai pupi fam.* ein andermal kennst du dir den Mund wischen.

altaic *a.* (21) altaisch.

altar *s.n.* (13) Altar *m* **1.** *bis.* Kirchentisch *m*; ~ *principal* hoher Altar, Hochaltar; ~ *portativ* Trag-, Feld|altar; *a(-și) conduce mireasa la* ~ die Braut zum Traualtar führen; *prov. cine slujește* ~*ului din* ~ *mănîncă* wer dem Altar dient, soll auch vom Altar leben. **2.** *(în antichitate)* Opfertisch *m*. **3.** **elev. a-și jertfi viața pe* ~*ul patriei elev.* sein Leben auf dem Altar des Vaterlandes opfern.

altădată *adv.* **1.** *(odinioară)* ehemals, einst, sonst, dereinst, dereinstens, vormals, früher einmal; *de* ~ ehemahlig, einstig, sonstig. **2.** *(cîndva)* einst, künftig(hin), später einmal, in Zukunft; **altcareva** *pron. nehot. invar. reg.* ↓ *altcineva*; **altceva** *pron. nehot. invar.* etwas anderes; *nimic* ~ nichts anderes, sonst nichts, nichts weiter, weiter nichts; *a avea de gînd* ~ sich (D) etwas anderes vornehmen; *aceasta este (cu totul)* ~ das ist etwas/*fam.* was (ganz) anderes; *ce* ~ *?* was denn sonst?; *și ce* ~ *?* und was sonst?, was noch?; *să vorbim de* ~ *!* sprechen wir von etwas anderem!; *orice* ~ *decît...* alles andere als...; *n-am putut face nimic* ~ *decît să...* ich konnte nichts anderes tun als...; *nu vreau nimic* ~ *decît (să)...* ich will nichts anderes/nichts weiter als...; *n-ai nimic* ~ *de făcut?* hast du nichts anderes zu tun?; *ce* ~ *vrei să faci?* was willst du sonst machen?; *ce* ~ *aș putea să fac?* was hätte ich sonst tun können?; *am* ~ *în gînd/de gînd* ich habe schon etwas anderes vor; *(era) cît pe ce să spun* ~ ich hätte beinahe etwas anderes gesagt; *ce spui acum e cu totul* ~ was du jetzt sagst, das ist etwas ganz anderes/das lautet ganz anderes; *prefer să fac orice* ~, *numai asta nu* ich tue alles andere lieber, nur das nicht; *nu face nimic* ~ *toată ziua decît citește* er tut den ganzen Tag über nichts weiter als lesen; **altcineva** *pron. nehot.* (36⁴) ein anderer, jemand ander(e)s; *nimeni* ~ niemand ander(e)s, kein anderer, niemand sonst, sonst niemand; *a vorbi cu* ~ mit jemand anderem/jemandem anderen sprechen; *a vorbi de/despre* ~ von jemand/jemandem anderen sprechen; *a vedea pe* ~ jemand anderen sehen; *cine* ~ *ar putea fi?* wer anders könnte es sein?; *de la cine* ~ *ar putea fi scrisoarea?* von wem anders könnte der Brief sein?; *v-am luat drept* ~ ich hielt Sie für jemand anderen; **altcîndva** *adv.*, *rar* ↑ *altădată*; **altcum(va)** *adv.* ↓ *altfel*; **altcîteori** *adv.* sonst, ein andermal, ein and(e)res Mal.

alter|a *vb.* (42B) **I.** *refl.*, **1.** *(a se strica)* verderben, umkommen, schlecht werden, ungenießbar werden, *fam.* angehen, *fam., reg.* vergammeln, *fam., reg.* gammelig werden; *a se* ~ *la căldură* in der Wärme verderben; *a lăsa ceva să se -eze* etwas umkommen lassen; *a consuma ceva pentru ca să nu se -eze* etwas verbrauchen, damit es nicht umkommt; *mîncărurile se -ează ușor vara* Speisen verderben leicht im Sommer. **2.** *fon.* ab-, um|lauten, sich verändern. **II.** *tr.* **1.** *(strica)* verderben; *căldura -ează alimentele* Wärme verdirbt die Nahrungsmittel. **2.** *(denatura)* entstellen, verfälschen, im Sinn verdrehen; *a* ~ *faptele* die Tatsachen entstellen; *a* ~ *sensul frazei printr-o greșeală de tipar* den Sinn des Satzes durch einen Druckfehler entstellen. **3.** *muz.* alterieren, einen Akkordton chromatisch verändern; **alterabil** *a.* (21) verderblich; *produse ușor* ~*e* dem schnellen Verderben ausgesetzte Waren; **alterare** *s.f.* (9²) **1.** *(stricare)* Verderben *n*, Schlechtwerden *n*, Ungenießbarwerden *n*. **2.** *fon.* Ab-, Um|lauten *n*, Lautveränderung *f*. **3.** *(denaturare)* Entstellung *f*, Verfälschung *f*; ~*a sensului* Sinnentstellung; **alterat** *a.* (21⁴) **1.** *(stricat)* verdorben, umgekommen, schlecht geworden; *mîncăruri* ~*e* verdorbene Speisen; *băuturi* ~*e* verdorbene Getränke. **2.** *(denaturat)* entstellt, verfälscht, im Sinn verdreht; *fapte* ~*e* entstellte Tatsachen. **3.** *fon.* ab-, um|gelautet. **4.** *muz.* alteriert, tonverändert im Akkord; **alterație** *s.f.* (10) *muz.* **1.** *(procedeu)* Alteration *f*, Tonveränderung *f* im Akkord. **2.** *(semn)* Versetzungszeichen *n*.

altercație *s.f.* (10) *livr.* heftige Auseinandersetzung, Wort|wechsel, *m*, -streit *m*.

alter ego *s.m. invar.* Alter ego *n* **1.** **a)** *(al doilea eu)* das andere Ich, zweites Ich; **b)** *(copie)* Doppelgänger *m*. **2.** vertrauter Freund.

altern *a.* (21) *geom. unghiuri* ~*e (interne sau externe)* (innere oder äußere) Wechselwinkel *m pl.*; *bot. frunze* ~*e* wechselständige Blätter; *bot. flori* ~*e* wechselständige Blüten; **altern|a** *vb.*

(42B). **I.** *intr.* **1.** *(a se succeda)* alternieren, sich (ab)wechseln, sich/*elev.* einander ablösen; *ziua -ează cu noaptea* Tag und Nacht wechseln/lösen sich ab. **2.** *gram.* ablauten. **II.** *tr.* alternieren lassen; **alternant** *a.* (21⁴) alternierend, abwechselnd; **alternanță** *s.f.* (11) **1.** *(succesiune)* Alternanz *f*, Alternation *f*, Abwechslung *f*, Ablösung *f*. **2.** *gram.* Ablaut *m*; *~ vocalică* Vokalwechsel *m*; **alternare** *s.f.* (9²) Abwechslung *f*. Ablösung *f*; **alternativ** *a.* (21) alternativ, (ab)wechselnd; *el. curent ~* Wechselstrom *m*; **alternativă** *s.f.* (11) Alternative *f* **1. a)** *(hotărire)* Wahl *f*, Entscheidung *f* (zwischen zwei Möglichkeiten), Entweder-Oder *n*; *a se afla în fața unei ~* vor einer Alternative/Wahl stehen; *a pune pe cineva în fața unei ~* jmdn. vor die Alternative/Wahl stellen; *a lăsa cuiva -a* jmdm. die Alternative/Wahl überlassen; *a fi pus în fața unei ~* vor die Alternative/Wahl gestellt werden/sein; *a se vedea pus în fața unei ~* sich vor die Alternative/Wahl gestellt sehen; **b)** *(altă posibilitate)* Zweitmöglichkeit *f*, andere Möglichkeit/Wahl; *nu am altă ~* ich habe keine andere Wahl; *nu-mi rămîne altă ~* mir bleibt keine andere Wahl; *nu există altă ~* es gibt keine andere Wahl. **2.** *log.* Alternative *f*; **alternator** *s.n.* (13¹) *el.* Alternator *m*, Wechselstrom|maschine *f*, -generator *m*; *~ de înaltă frecvență* Hochfrequenzalternator.

alteță *s.f.* (11) Hoheit *f*, *înv.* Durchlaucht .

altfel *adv.* **1.** *(in alt chip)* anders, auf andere Art und Weise; *într-altfel* anderswie; *~ de* ander(s)artig; *a fi un ~ de om* ein anderer Mensch sein; *a fi ~ decît alții* von (so) anderer Art sein als die übrigen; *a gîndi ~* anders denken; *a vorbi ~* anders reden; *a acționa ~* anders handeln; *~ spus...* anders ausgedrückt...; *așa și nu ~* so und nicht anders; *nu se poate ~* es geht (einfach) nicht anders; *nu poate fi ~* es kann nicht anders sein; *cum ar fi posibil ~?* wie wäre es anders möglich?; *s-a întîmplat exact ~* es kam ganz anders; *lucrurile stau cu totul ~* die Sache verhält sich ganz anders, es verhält sich damit ganz anders. **2.** *(altminteri)* sonst(en), sonstwie, widrigenfalls; ander(e)nfalls, im anderen Fall; *de ~* übrigens; *~ sînt pierdut* sonst bin ich verloren; *a trebuit să-l ajut pentru că ~ ar fi întîrziat* ich mußte ihm helfen, weil er ander(e)nfalls/sonst zu spät gekommen wäre.

althorn *s.n.* (15) *muz.* Althorn *n*.

altigraf *s.n.* (13) *av.* Altigraph *m*; **altimetrie** *s.f. sg.* (10) *top.* Höhenmessung *f*; **altimetru** *s.n.* (13²) Höhenmesser *m*, Altimeter *m*.

altist *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *muz.* **1.** Altist(in) *m(f)*, Alt *m*, Sänger(in) *m(f)* mit Altstimme. **2.** Bratsche-, Viole|spieler *m*, Bratschist *m*.

altitudine *s.f.* (9) Seehöhe *f*, absolute Höhe, *rar* Altitude *f*.

altîncotro *adv. rar*a nu avea ~ (face)* es bleibt jmdm. nicht anderes übrig, jmd. kann nichts anderes tun; **altminterea** *adv.* ↓ *altminteri*; **altminteri** *adv.* **1.** *(altfel)* anders, auf andere (Art und) Weise; *~ nu se poate* es geht nicht anders. **2.** *(în caz contrar)* sonst, ander(e)n-, anders-, widrigen|falls, im anderen Fall; *grăbiți-vă, ~ întîrziați!* ihr müßt euch beeilen, sonst/andersfalls kommt ihr zu spät; *a fugit, ~ ar fi fost rău de el* er flüchtete, sonst wäre es ihm übel ergangen; *potolește-te, ~ o încasezi!* sei still, sonst gibt es etwas/*fam.* was ab! **3.** *(de altfel)* sonst, ansonsten, übrigens, im übrigen; *~ nu-i nimic nou de relatat* ansonsten gibt es nichts Neues zu berichten; *~ s-a purtat totdeauna cuminte* er hat sich sonst immer anständig benommen.

alto *s.m. sg. invar., muz.* **1.** Alt *m*, Altstimme *f*. **2.** *(violă)* Bratsche *f*, Altgeige *f*, Viole *f*.

altocumulus *s.m. sg.* (1) *met.* Altokumulus *m*, mittelhohe Haufenwolke, grobe Schäfchenwolke.

altoi[1] *s.n.* (13¹) *hort.* **1.** *(mlădiță)* Pfropf-, Edel-, Impf-, Veredelungs|reis *n*, Pfropfling *m*, Pfropfen *n*, *rar* Impfling *m*; *a face un ~* pfropfen. **2.** *(plantă altoită)* gepfropfer Baum. **3.** *(plantă)* Reis *m*, Sproß *m*, Schößling *m*, junger Trieb; **altoi**[2] *vb. tr.* (45B¹) *hort.* **1.** pfropfen, veredeln, impfen; *a ~ prin oculare* okulieren, durch Okulation veredeln; *a ~ prin alăturare* durch Kontakt pfropfen; *a ~ prin apropiere* durch Annäherung pfropfen. **2.** *fam. (bate) fam.* (ver)hauen, *fam.* durchhauen; **altoială** *s.f.* (7¹) *rar* ↓ *altoire*; **altoire** *s.f.* (9) *hort.* Pfropfen *n*, Pfropfung *f*, Vered(e)lung *f*; *~ prin alăturare* Kontaktpfropfung; *~ prin apropiere* Pfropfung durch Annäherung; *~ prin oculare* Okulation *f*, Augenveredelung; **altoit** **I.** *a.* (21⁴) gepfropft, veredelt. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *altoire*.

altorelief *s.n.* (15) Hochrelief *n*.

altostratus *s.m. sg.* (7) *met.* Altostratus *m*, mittelhohe Schichtwolke.

altruism *s.n. sg.* (13) (Al)truismus *m*, Selbstlosigkeit *f*, Uneigennützlichkeit *f*; **altruist** **I.** *a.* (21⁴) altruistisch, selbstlos, uneigennützig. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Altruist(in) *m(f)*, selbstloser/uneigennütziger Mensch.

altul, alta *pron. nehot.* (36²) **1.** ein and(e)rer, eine and(e)re, ein and(e)res, *pl.* and(e)re; der andere, die andere, das andere, *pl.* die anderen; *între/printre altele* unter anderem; *nimeni altul* niemand and(e)res, kein anderer, niemand sonst, sonst niemand; *nimeni altul decît el* niemand anders als er; *cine altul?* wer sonst?; *cine altul decît el?* wer anders/sonst als er?; *cine altul să facă aceasta?* wer sonst soll das machen?; *cine altul ar fi putut să facă aceasta?* wer sonst hätte das tun können?, wer hätte das sonst tun können?; *cine altul putea fi decît el?* wer könnte es anders sein, als er?; *ce alta?* was sonst?, was anderes?; **alta (acum)!* eine andere Bescherung!; *și multe altele* und andere mehr, und manches anders; *nu de alta* aus keinem anderen Grunde; *am mai văzut eu altele și mai și* ich habe ganz andere Dinge erlebt; *ai să vezi altele și mai grozave* es wird noch ganz anders kommen; *unul sau altul* der eine oder der andere, dieser oder jener; *unul după altul* einer nach dem anderen, nacheinander; *unul ca altul* einer wie der andere; *unul și altul* dieser und jener, beide; *unul mai... decît altul* der eine gilt so viel als der andere, sie sind von gleichem Schlage, sie sind sich gleich, sie nehmen sich beide nichts; *unul una, altul alta* der eine dies, der andere jenes; *una (și) alta* allerhand; *una peste alta* eines ins anderes gerechnet, durchschnittlich; *una după alta* eins nach dem andern, eins zum andern, ein-

mal über das andere, Schlag auf Schlag; *au venit una după alta* es kam so eins nach dem andern/eins zum andern; *ori una ori alta* entweder das eine oder das andere; *nici unul, nici altul* weder der eine noch der andere, keiner von beiden; *nici una, nici alta* **a)** weder das eine noch das andere, keins von beiden; **b)** um jeden Preis; **c)** ohne sich lange zu bedenken; *pînă una-alta* bis auf weiteres, derweil, vorderhand, einstweilen, vorläufig; *de la unul la altul* von einem zum anderen; *din una-n alta/ba din una, ba din alta* ein Wort gab das andere; *unuia (şi) altuia* jedem, wem immer, dem ersten besten; *unii (şi) alţii* viele, so manche; *una e a auzi şi alta a vedea* Sehen geht über Hören, ein Sehen ist besser denn zehn Hören; *prov. altul să te laude nu gura ta* Eigenlob stinkt, fremdes Lob klingt; *prov. altuia îi e drag popa şi altuia preoteasa* Geschmack ist verschieden; *prov. altora le dă povaţă dar ţe sine nu se-nvaţă* anderen rät er, sich selbst kann er nicht helfen. **2.** *(în alternanţă cu „unul", „una")* *unul intră, altul iese* der eine tritt ein, der andere geht aus; *prov. unul adună, altul risipeşte* der eine erwirbt's, der andere verdirbt's; der eine gewinnt's, der andere vertut's; *prov. unul face ş-altul trage* der eine sündigt, der andere wird dafür bestraft.

altundeva *adv.* **a)** *(loc)* anderswo, ander(e)norts, anderwärts, sonst irgendwo, irgendwo anders; *a fi ~* anderswo sein; *a se afla ~* sich anderswo befinden; *l-am văzut ~* ich habe ihn irgendwo anders gesehen; *unde ~ aş putea să-l găsesc decît la ea!* wo anders könnte ich ihn finden als bei ihr?; **b)** *(direcţie spre vorbitor)* anderswoher; *a veni de ~* anderswoher kommen; **c)** *(direcţie dinspre vorbitor)* anderswohin; *a se duce ~* anderswohin gehen; *a pleca ~* sich anderswohin begeben.

aluat *s.n.* (15) **1.** *(cocă)* Teig *m*, Back-, Mehl|teig *m; ~ de foi/franţuzesc* Blätterteig; *~ de tăiţei* Nudelteig; *a frămînta ~ul* den Teig kneten/mischen/(an)rühren; *a lăsa ~ul să crească/dospească* den Teig gehen lassen; *a pune drojdie în ~* den Teig mit Hefe ansetzen; *a întinde foaia de ~* den Teig ausrollen; *a coace ~ul într-o tavă* den Teig in einer Springform backen; **a fi (făcut) din acelaşi ~* aus einem/gleichem Teig (gemacht) sein; *a fi (făcut) din alt ~* aus anderem Teig (gemacht) sein. **2.** *(plămădeală)* Sauer-, Hefen|teig *m*, *reg.* Habe *f.* **3.** *(prăjitură)* Teigkuchen *m.* **aluminiu** *s.n. sg.* (13) *geol.* Kaolin *m; chim.* Aluminat *n; aluminiă* *s.f. sg.* (11) *chim.* Tonerde *f*, Aluminiumoxyd *n; aluminit* *s.n. sg.* (13) *geol.* Aluminit *m; aluminiu* *s.n. sg.* (6) *min.* Aluminium *n; aluminiza* *vb. tr.* (42B) aluminieren, mit einer Aluminiumschicht überziehen; **aluminizare** *s.f. sg.* (9²) Aluminieren *n; aluminotermic* *a.* (21) aluminothermisch; **aluminotermie** *s.f. sg.* (10) Aluminothermie *f.*

alumnat *s.n.* (13) Alumnat *n*, Schülerheim *n.*

alumosilicat *s.m.* (1²) *min.* Alumosilikat *n*, aluminhaltiges Silikat.

alun *s.m.* (1) *bot.* Hasel *f*, Hasel|busch *m*, -stock *m*, **Hasel(nuß)|straude** *f*, -strauch *m; ~ turcesc* Lambertshasel; **alunar** *s.m.* (1) **1.** Haselnußverkäufer *m.* **2.** *ornit.* Hasel-, Nuß|häher *m.* **3.** *zool.* Haselmaus *f;* **alună** *s.f.* (11) *bot.* **Haselnuß** *f; ~ americană/de pămînt* Erd|nuß, -eichel *f*, Aschantinuß; *~ turcească* Lamberts-, Dick|nuß *f.*

aluneă *s.f.* (14¹) **1.** ↓ *aluniţă* (1). **2.** Name eines rumänischen Volkstanzes; **aluneăsea** *s.f. art. invar.* Name eines rumänischen Volkstanzes.

alunecaţa *vb. intr.* (42A) **1.** aus-, ab|gleiten, (ab-, aus)rutschen, *fam., reg.* ausglitschen; *a ~ ţe o coajă de banană* auf einer Bananenschale ausgleiten/ausrutschen; *a ~t pe marginea bazinului şi a căzut în apă* er glitt am Beckenrand ab und fiel ins Wasser; **a ~ cu mintea* jmds. Gedanken gleiten ab. **2.** gleiten, rutschen, *reg.* schurren, *reg.* schoren; *a ~ ţe gheaţă* schleifen, auf dem/über das Eis gleiten; *a ~ ţe zăpadă* über den Schnee gleiten; *a ~ la vale* zu Tal gleiten; *barca -ă ţe valuri* das Boot gleitet durch die Wellen; *dansatorii -ă ţe parchet* die Tänzer gleiten über das Parkett; *faţa de masă a ~t de ţe masă* die Decke ist vom Tisch heruntergerutscht; *ochelarii -ă de ţe nas* die Brille rutscht die Nase herunter; *pîinea uscată nu -ă ţe gît* das trockene Brot läßt sich schwer hinunterschlucken/*fam.* rutscht nicht; **a ~ printre degete* durch die Finger schlüpfen, unter den Fingern/Händen zerrinnen. **3.** *(d. teren)* abrutschen. **4.** *fig.* ausrutschen, sich (an etwas D) vergehen, auf die schiefe Bahn geraten, einen Fehltritt tun/begehen; **alunecare** *s.f.* (9²) **1.** *(alunecătură)* Ab-, Aus|gleiten *n*, Abgleitung *f*, Ab-, Aus|rutschen *n.* **2.** Gleiten *n*, Rutschen *n; suprafaţă de ~* Gleitfläche *f.* **3.** *geol.* Abrutschen *n*, Rutschung *f; ~ de teren* Erdrutsch *m.* **4.** *fig.* Fehltritt *m;* **alunecător** **I.** *a.* (23²) gleitend, rutschend; *cofraj ~* Gleitschalung *f; scaun ~* Gleitstuhl *m.* **II.** *s.n.* (13¹) *tehn.* Gleitstange *f;* **alunecătură** *s.f.* (7) ↑ *alunecare;* **alunecaţos** *a.* (21⁶) glatt, schlüpfrig, *fam.* glitschig, *fam., reg.* rutschig; *teren ~* ein schlüpfriger Boden; ***drumuri -oase*** schlüpfrige Wege; *e foarte ~ azi afară* es ist heute sehr glatt draußen; *fii atent, astăzi e ~!* gib acht, es ist heute glatt/*fam., reg.* rutschig!; *atenţie, drum ~!* paß auf, der Weg ist hier schlüpfrig; **alunecuş** *s.n.* (15) **1. a)** *(polei)* Glatteis *n; e ~* es ist Glatteis; *astăzi e ~* heute ist/gibt es Glatteis, wir haben heute Glatteis; **b)** *(gheţuş)* Schlittenbahn *f.* **2.** *rar, sg.* ↑ *alunecare.*

alunel *s.m.* (1⁴) **1.** *bot.* Haselbäumchen *n.* **2.** *art.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **alunele** *s.f. pl.* (14¹) **1.** *bot. (mîndănac)* Erd|kastanie *f*, -nuß *f.* **2.** *bot. (baraboi)* Erdkastanie *f*, Kälber|kern *m*, -kopf *m.* **3.** *bot. (coada-şoricelului)* Schafgarbe *f.* **4.** *reg. (pistrui)* Sommersprossen *f pl.;* **alunet** *s.n.* (15) *bot.* ↓ *aluniş.*

alunga *vb. tr.* (42A) **1.** *(goni)* ver-, fort-, weg|jagen, (ver)treiben, (ver)scheuchen, *fam.* jagen, *fam.* (jmdm.) (lange) Beine machen, *fam.* (jmdm.) die Schippe geben, *fam.* (jmdn.) zum Teufel jagen, *reg.* schassen, *reg.* schassieren; *a ~ muştele* die Fliegen verjagen/fortjagen/verscheuchen; *a ~ găinile* die Hühner (ver)scheuchen/*reg.* schassen; *a ~ un cîine străin* einen fremden Hund verjagen/scheuchen; *a ~ vrăbiile din cireş* die Spatzen vom Kirschbaum fortjagen/wegjagen; *a ~ pisica de la lapte* die Katze von der Milch fortjagen; *a ~ pe cineva din casă* jmdn. aus dem Hause treiben/*fam.* jagen; *a ~ cotropitorii din ţară* die Eindringlinge aus dem Land (ver)treiben/*fam.* jagen;

*a ~ *cuiva grijile* jmdm. die Sorgen verjagen/vertreiben/verscheuchen; *a ~ cuiva gîndurile negre* jmdm. die trüben Gedanken verscheuchen. **2.** *(fugări)* (jmdm.) nachjagen, verfolgen, *fam.* (jmdm.) nachrennen; **alungare** *s.f.* (9²) Ver-, Fort-, Weg|jagung *f*, Vertreibung *f*, Verscheuchung *f*; **alungător** *a.* (23²) *rar* verjagend, vertreibend.

alungi *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a se lungi)* länger werden. **2.** *(a se subția)* dünner/schmaler werden. **II.** *tr. (prelungi)* verlängern, ausdehnen; **alungire** *s.f.* (9) Verlängerung *f*, Ausdehnung *f*; **alungit** *a.* (21⁴) verlängert, ausgedehnt.

alunică *s.f.* (14²) ↓ *aluniță* (1); **aluniș** *s.n.* (15) *bot.* Hasel|busch *m*, -nußstaude *f*, -büschel *m*, -strauch *m*, -strauchwerk *n*; **alunit** *s.n.* (13) *min.* Alunit *m*, Alaun|stein *m*, -spat *m*; **aluniță** *s.f.* (11) **1.** *(alunea)* Haselnüßchen *n*. **2.** *(neg)* Muttermal *n*; **alunîu** *a.* (26) *rar* haselnußbraun.

aluniza *vb. intr.* (42B) auf dem Mond landen; **alunizare** *s.f.* (9²) Mondlandung *f*.

alură *s.f. sg.* (7) **1.** *(mers)* Gang|art *f*, -weise *f*, *înv.* Allüre *f*. **2.** *rar (înfățișare)* Aussehen *n*. **3.** *(la animale)* Gang *m*. **4.** *sp. (ritm)* Geschwindigkeit *f*. **5.** *(desfășurare)* Ver-, Ablauf *m*, Hergang *m*, Entwicklung *f*.

aluvial *a.* (21) *geol.* alluvial, angeschwemmt, abgelagert, durch Anschwemmung gebildet; **aluvionar** *a.* (21) ↑ *aluvial*; **aluvionare** *s.f. sg.* (9²) *geol.* Landanflößung *f*; **aluviu** *s.n. sg.* (6) *geol.* Alluvium *n*, Holozän *n*; **aluviune** *s.f.* (9) *geol.* Alluvion *f*, Anflößung *f*, Anschwemmung *f*, Alluvialland *n*, alluviale Ablagerung; *a forma o ~* Land anflößen.

aluzi|e *s.f.* (10) Anspielung *f*, Andeutung *f*, versteckter Hinweis, *livr.* Allusion *f*; *~ ascunsă* eine versteckte Anspielung; *~ directă* eine deutliche Anspielung; *~ transparentă* eine sehr deutliche Anspielung, *fam.* ein Wink mit dem Zaunpfahl/Laternenpfahl; *~ ușoară* eine leise Andeutung; *~ clară* eine unmißverständliche Anspielung; *~ glumeață* eine scherzhafte Anspielung; *~ răutăcioasă* eine boshafte Anspielung; *a face ~ la ceva sau la cineva* auf etwas oder auf jmdn. anspielen/abzielen, eine Anspielung/Andeutung auf etwas oder auf jmdn. machen, Andeutungen über etwas (A) machen; *a arunca o ~* eine Andeutung fallenlassen; *a face o ~ directă la ceva* auf etwas (A) sehr deutlich anspielen, *rar* mit dem Zaunpfahl winken; *a înțelege -a* die Anspielung verstehen, auf eine Anspielung eingehen; *a deduce ceva din -a cuiva* aus jmds. Andeutung auf etwas (A) schließen; *aceasta este o ~ la adresa lui* das spielt auf ihn an, das ist auf ihn gemünzt, das ist ein Stich auf ihn.

alveolar *a.* (21) **1.** *anat.* alveolar; *nervi ~i* Alveolar-, Kiefer|nerven *m pl.* **2.** *fon.* alveolar; *consoană ~ă* Alveolar *m*, Zungenzahnlaut *m*; **alveolă** *s.f.* (11) **1.** *anat.* Alveole *f*; *~ dentară* Zahnhöhle *f*; *~ pulmonară* Lungenbläschen *n*. **2.** *apic.* Wachszelle *f*; **alveolită** *s.f.* (11) *med.* Alveolitis *f*, Entzündung *f* der Zahnalveole.

alviță *s.m.* (1) Hersteller *m* oder Verkäufer *m* vom türkischen Zuckerwerk; **alviță** *s.f. sg.* (11) *cul.* türkisches Zuckerwerk.

amabil **I.** *a.* (21) **1.** *(binevoitor, prietenos)* liebenswürdig, freundlich, leutselig, wohlwollend, nett verbindlich; *un om ~* ein liebenswürdiger Mensch; *a fi ~ față de|cu cineva* jmdm. gefällig sein, zu jmdm. freundlich sein; *a spune cuiva cîteva cuvinte ~e* jmdm. einige liebenswürdige Worte sagen; *sînteți foarte ~!* Sie sind sehr gütig (zu mir)!; *aceasta este foarte ~ din partea dumneavoastră!* das ist sehr freundlich von Ihnen!; *fiți (atît de) ~ /* seien Sie so freundlich!; *sînteți ~ să mă ajutați?* würden Sie so freundlich sein, mir zu helfen?; *fiți ~, vă rog, și...* seien Sie bitte so freundlich und... **2.** *(politicos)* höflich, artig, aufmerksam, zuvorkommend; *a fi ~ cu cineva* höflich zu jmdm./*înv.* gegen jmdn. sein, zuvorkommend gegen jmdn. sein. **II.** *adv. (prietenos)* freundlich; *a zîmbi ~* freundlich lächeln; *a vorbi cuiva ~* mit jmdm. leutselig sprechen; **amabile** *adv., muz.* amabile, lieblich; **amabilit|ate** *s.f.* (9⁴) **1. a)** *sg. (bunăvoință)* Liebenswürdigkeit *f*, Leutseligkeit *f*, Freundlichkeit *f*; *a fi de o ~ copleșitoare* von einer überwältigenden Liebenswürdigkeit sein; *a răspunde cu ~* leutselig antworten; *a trata pe cineva cu ~* jmdn. freundlich behandeln; *a primi pe cineva cu ~* jmdn. freundlich aufnehmen; *aveți ~a să mă ajutați?* wären Sie so freundlich, mir zu helfen?, *elev.* hätten Sie die Güte, mir zu helfen?; **b)** *(politețe)* Höflichkeit *f*, Zuvorkommenheit *f*; *a fi plin de ~ față de cineva* jmdm. gegenüber sehr zuvorkommend sein; *a se întrece în -ăți* sich in Höflichkeiten überbieten, sich gegenseitig in Zuvorkommenheit überbieten. **2.** *(compliment)* Gefälligkeit *f*, Artigkeits-, Höflichkeits|bezeigung *f*; *a spune cuiva -ăți cu privire la ceva* jmdm. viel Artiges/Liebenswürdiges über etwas (A) sagen.

amalgam *s.n.* (13) **1.** *chim.* Amalgam *n*; *a face un ~* anquicken. **2.** *fig.* Gemisch *n*, Durcheinander *n*, Wirrwarr *m*; *în capul său e un ~* er/ihm ist ganz wirr im Kopf; **amalgama** *vb. tr.* (42B) **1.** *chim.* amalgamieren, an-, ver|quicken, Metalle mit Quecksilber legieren. **2.** *fig.* **a)** durch einandermengen; **b)** *lingv.* durcheinanderwerfen; **amalgamare** *s.f.* (9²) **1.** *chim.* Amalgamierung *f*, An-, Ver|quickung *f*. **2.** *fig.* **a)** Durcheinandermengen *n*; **b)** *lingv.* Durcheinanderwerfen *n*.

aman **I.** *interj., înv.* Gnade!, Erbarmen!; *vai și ~!* wehe mir! **II.** *s.n.* *a fi la ~* sich in arger Bedrängnis befinden, sich in einer Zwangslage/Notlage befinden, *fam.* im Dreck sitzen/stecken, *fam.* in der Klemme/Patsche/Tinte sein/sitzen/stecken, *fam.* im Wurstkessel sitzen, *fam.* in einer Zwickmühle sitzen, *fam.* sich in einer Zwickmühle befinden; *a ajunge la ~* in Bedrängnis/in eine bedrängte Lage geraten, *fam.* in die Klemme/Patsche geraten/kommen; *a lăsa pe cineva la ~* jmdm. in einer Notlage nicht helfen, *fam.* jmdn. in der Patsche/Tinte steckenlassen/sitzenlassen.

amanet *s.n.* (13) **1.** *(gaj)* Pfand *n*, Unterpfand *n*; *a împrumuta cuiva ceva pe ~* jmdm. etwas gegen Pfand leihen; *a lăsa ceva (ca) ~* etwas als Pfand zurücklassen; *a pune ~ ceva* etwas verpfänden/*fam.* versetzen, etwas als/zum Pfand setzen; *a lua ceva ca ~* etwas als/zum Pfand nehmen; *a scoate un ~* ein Pfand einlösen. **2.** *înv. (ostatic)* Geisel *m*; **amaneta** *vb. tr.* (42B) verpfänden, als/zum Pfand geben, *fam.* versetzen, *fam.* verkitschen; *a-și ~ ceasul* seine Uhr verpfänden/*fam.*

versetzen; **amanetare** *s.f.* (9²) Verpfändung *f*, *fam.* Versetzen *n*; **amanetat** *a.* (21⁴) verpfändet, *fam.* versetzt, *fam.* verkitscht; *a-şi scoate hainele ~e* die verpfändeten/*fam.* versetzten Kleider wieder einlösen.

amant *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Liebhaber(in) *m(f)*, Buhle *m şi f*, *fam.* Freund(in) *m(f)*, *livr.* Galan *m*, *livr.* Cicisbeo *m*, *eufem.* ständiger Begleiter, *inv.* Geliebte *m şi f*, *inv.* Liebste *m şi f*, *ir.* Gspusi *n.*

amar I. *a.* (21) **1. a)** bitter, herb, sauer; *aperitiv ~* Bitter *m*; *ciocolată ~ă* bittere Schokolade; *cireşe ~e* saure Kirschen; *migdale ~e* bittere Mandeln; *lichior ~* bitterer Likör, Magenbitter *m*; **b)** bitter, herb; *a avea un gust ~* bitter/herb schmecken, einen bitteren Beigeschmack/Nachgeschmack haben; *a avea un gust ~ în gură* einen bitteren Geschmack im Mund(e)/auf der Zunge haben; *(şi fig.) mi-a rămas un gust ~* mir blieb ein bitterer Nachgeschmack. **2.** *fig.* **a)** *(dureros)* bitter, herb, schmerzlich; *experienţă ~ă* eine bittere Erfahrung; *dezamăgire ~ă* eine herbe Enttäuschung; *a vărsa un plîns ~* bittere Tränen vergießen/weinen; **b)** *(trist)* traurig, betrübt, bedrückt; *bătrîneţele sînt ~e* das Alter ist traurig; **c)** *(chinuit, necăjit)* bitter, hart, sauer, jämmerlich; ***pîine ~ă** herbes/schweres/sau(e)res Brot; *a avea o soartă ~ă* ein bitteres Schicksal haben; *a-i fi cuiva viaţa ~ă* ein erbärmliches/jämmerliches Leben führen; *a face cuiva zile ~e* jmdm. das Leben sauer machen/verbittern/versalzen; *a mînca o pîine ~ă* ein hartes Brot essen. **3.** *(răutăcios)* boshaft, schadenfroh; *vorbe ~e* boshafte Bemerkungen. **II.** *adv.* *(strașnic, cumplit)* bitter, hart, *fam.* sehr schrecklich; *a regreta ~* bitter bereuen; *a plînge ~* bittere Tränen weinen/vergießen; *a pedepsi ~ pe cineva* jmdn. hart/schwer/grausam (be)strafen. **III.** *s.n. sg.* (13) **1. a)** *(jale)* Jammer *m*, Betrübnis *f*, Betrübtheit *f*; *a plînge de ~* vor Jammer weinen; **b)** *(chin, necaz)* Leid *n*, Schmerz *m*, Kummer *m*, Plage *f*, Ärger *m*, Verdruß *m*; ***a-şi înghiţi ~ul** sein Leid/seinen Kummer in sich hineinfressen, seinen Ärger verbeißen/hinunterschlucken/in sich hineinfressen; *a-şi vărsa ~ul* seinen Ärger/Herzen Luft machen; *a-şi mînca ~ul (împreună) cu cineva* mit jmdm. gemeinsam ein jämmerliches Leben/ein bitteres Dasein führen; *a bea tot ~ul* den Kelch bis auf die Neige leeren; *a-şi spune cuiva ~ul* jmdm. sein Leid/seine Not klagen, jmdm. sein Herz ausschütten. **2.** *(mulţime)* Unzahl *f*, Menge *f*; *sînt ~ de ani de atunci* es ist schon eine geraume Zeit her, es ist schon sehr lange her. **IV.** *interj. vai şi ~!* Ach und Weh!; *vai şi ~ de mine!* wehe mir! weh mir armen Tropf!, weh mir Armen!

amara *vb. tr.* (42B) *mar.* sorren, mit einem Ankertau befestigen; **amaraj** *s.n.* (13) *mar.* Vorankerlegen *n.*

amarantacee *s.f. pl.* (12) *bot.* Amarante *m pl.*

amară *s.f.* (11) *mar.* Anker|seil *n*, -tau *n.*

amarilidacee *s.f. pl.* (12) *bot.* Amaryllidazeen *f pl.*

amarnic I. *a.* (21) **1.** *(cumplit)* bitter, hart, grausam, schrecklich; *trudă ~ă* unbeschreibliche Mühe; *ger ~* grimmige/beißende/schneidende Kälte. **2.** *fig.* *(inimos)* herzhaft, tapfer, mutig. **II.** *adv.* *(strașnic)* bitterlich, arg, sehr; *a plînge ~* bitterlich weinen, bittere/heiße Tränen vergießen; *a se înşela ~* sich gröblich/gewaltig irren, sich arg versehen, *fam.* sich gründlich/schwer dahebensetzen, *fam.* sich in die Nesseln setzen; *te înşeli ~!* da irrst du dich aber sehr, *fam.* denkste!; *fam.* hast du eine Ahnung!; *a fi ~ de zgîrcit* sehr geizig sein.

amator *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(pasionat)* Liebhaber *m*; *~ de artă* Kunst|liebhaber, -freund *m*; *~ de muzică* Musik|liebhaber, -freund *m*. **2.** *(dilletant)* Liebhaber *m*, Amateur *m*, Nichtfachmann *m*, *livr.* Dilettant *m*; *teatru de ~i* Liebhaber|bühne *f*, -theater *n*; **amatorism** *s.n. sg.* (13) Kunstliebhaberei *f*, Amateurismus *m.*

amauroză *s.f. sg.* (11) *med.* Amaurose *f*, Erblindung *f.*

amazoană *s.f.* (11) **1.** *mitol.* Amazone *f*. **2.** *sp.* Amazone *f*, (Turnier)reiterin *f.*

amazonit *s.n. sg.* (13) *min.* Amazonit *m*, Amazonenstein *m.*

amăgeală *s.f.* (7¹) ↓ *amăgire*; **amăgi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(înşela)* täuschen, irreführen, betrügen, hintergehen. **2.** *(ispiti)* verführen, verlocken, verleiten. **II.** *refl.* *(a se înşela)* sich täuschen, sich selbst betrügen, sich hereinlegen; **amăgire** *s.f.* (9) **1.** *(amăgeală, înşelare)* (Selbst)täuschung *f*, (Selbst)betrug *m*, Trug *m*, Betrügerei *f*. **2.** *(ispită)* Verführung *f*, Verlockung *f*, Verleitung *f*; **amăgit|or I.** *a.* (23²) **1.** *(înşelător)* (be)trügerisch, täuschend, betrüglich. **2.** *(ispititor)* verführerisch, verlockend, verleitend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Betrüger(in) *m(f)*, Täuscher(in) *m(f)*. **2.** Verführer(in) *m(f)*, Verleiter(in) *m(f).*

amănunt I. *s.n.* (13) Detail *n*. **1.** *(detaliu)* Einzelheit *f*, Nähere *n*; *~e interesante* interessante Einzelheiten; *~e (ne)esenţiale* (un)wichtige Einzelheiten; *(cu) de-amănuntul/pînă în cele mai mici ~e/în ~ /în toate ~ele* ausführlich, ganz genau, haarklein, bis ins einzeln(st)e, bis ins kleinste, bis in alle Einzelheiten, bis ins letzte, bis auf den I-Punkt, bis auf i-Tüpfelchen; *a cerceta ceva pînă în cele mai mici ~e* etwas bis ins kleinste untersuchen; *a cunoaşte ceva în cele mai mici ~e* etwas bis in alle Einzelheiten kennen; *a intra în ~e* näher/auf Einzelheiten/auf etliche Details eingehen, ins Detail gehen; *a se pierde în ~e* sich in Einzelheiten verlieren; *a da ~e cu privire la ceva* über etwas (A) Näheres mitteilen, über etwas (A) nähere Auskünfte/Aufschlüsse erteilen/geben; *a relata ceva în ~* etwas sehr ausführlich/in allen Einzelheiten/in/mit allen Details berichten; *a afla ~e despre ceva* über etwas (A) Näheres erfahren/hören; *a descrie ceva cu lux de ~e* etwas haarklein/in allen Einzelheiten beschreiben, *fam.* etwas des langen und breiten schildern; *a povesti ceva cu lux de ~e* etwas haarklein/in allen Einzelheiten/*fam.* lang und breit/*fam.* des langen und breiten erzählen, etwas bis in die kleinsten/letzten Details erzählen; *a se opri la fiecare ~* sich bei jeder Einzelheit aufhalten, an/bei jeder Einzelheit hängenbleiben; *n-aş vrea să intru în ~e* im einzelnen möchte ich nicht darauf eingehen; *a se pierde în ~e* sich in Einzelheiten verlieren. **2.** *(bucată)* Einzelteil *m*; *comerţ cu ~ul* Klein-, Einzel-, Detail|handel *m*; *comerciant cu ~ul* Klein-, Einzel-, Detail|händler *m*; *vînzare cu ~ul* Klein-, Einzel|verkauf *m*; *preţ cu ~ul* Kleinhandelspreis *m.* **II.** *a.* (21⁴) *inv.* ↓ *amănunţit*; **amănunţi** *vb. tr.*

(45B) *rar* **1.** *(fărîmița)* zerstückeln, zerkleinen, in kleine Stücke zerteilen. **2.** *(a da amănunte)* detaillieren, bis ins einzelne erklären, in (allen) Einzelheiten darlegen; **amănunțime** *s.f.* (9) *rar* ↑ *amănunt;* **amănunțire** *s.f.* (9) *rar* ↓ *amănunți* (1); **amănunțit** **I.** *s.n. sg.* (13) Zerstückelung *f*, Zerkleinerung *f*. **II.** *a.* (21[4]) ausführlich, eingehend, breit, weitläufig; *descriere* ~*ă* eine ausführliche Darstellung, eine eingehende Schilderung; *explicații* ~*e* weitläufige Ausführungen; *descrierea este foarte* ~*ă* die Beschreibung ist sehr ausführlich. **III.** *adv.* ausführlich, haarklein; *foarte* ~ sehr ausführlich, *fam.* lang und breit, *fam.* des langen und breiten; *a descrie* ~ *ceva* etwas ausführlich darstellen/schildern; *a răspunde* ~ *la ceva* etwas ausführlich beantworten; *a relata* ~ *ceva* etwas ausführlich/*fam.* lang und breit berichten; *a explica ceva mai* ~ etwas näher ausführen; *a explica cuiva ceva foarte* ~ jmdm. etwas haarklein/*fam.* lang und breit auseinandersetzen/erklären; *a discuta ceva foarte* ~ etwas sehr ausführlich besprechen, *fam.* etwas durchkauen, *fam.* über etwas (A) viel Salami machen.

amărăciune *s.f.* (9) **1.** *(mîhnire, tristețe)* Bitterkeit *f*, -nis *f*, Traurigkeit *f*, Betrübnis *f*, Niedergedrücktheit *f*, -geschlagenheit *f*, Gram *m*, Herzeleid *n*, Kummer *m; plin de* ~ kummervoll; *elev. a se lăsa pradă -ii elev.* sich seinem Gram hingeben/überlassen; *a fi plin de* ~ kummervoll sein, *elev.* von Gram erfüllt sein; *a rămîne cu o* ~ *în suflet* jmdm. bleibt ein bitterer Nachgeschmack; **a bea pînă la fund paharul -ii* den bitteren Kelch des Leidens bis auf den Grund/zur Neige leeren. **2.** *rar* ↓ *amăreală* (1); **amărăluță** *s.f.* (11) *bot.* Enzian *m; amăreală* *s.f.* (7[1]) **1.** *(gust amar)* Bitterkeit *f*, bitterer Geschmack. **2.** *bot.* Kreuzblume *f*, Milchkraut *n;* **amăriu** *a.* (26) *rar* ↓ *amărui;* **amări** *vb.* (45D) **I.** *tr.* **1.** bitter machen. **2.** *fig. (mîhni)* verbittern, betrüben, bekümmern, kränken, *elev.* grämen, *elev., înv.* vergrämen, (jmdm.) Kummer/Verdruß bereiten/machen/verursachen; **a* ~ *cuiva viața/zilele* jmdm. das Leben verbittern/sauer machen/zuwider machen. **II.** *refl.* **1.** bitter werden. **2.** *fig. (a se mîhni)* sich betrüben, sich bekümmern, sich kränken, sich verhärmen, *elev.* sich grämen; **a-și* ~ *inima* der Kummer schnürt jmdm. das Herz zusammen, sich in Kummer verzehren; **amărîre** *s.f.* (9) *rar* ↑ *amărăciune;* **amărît** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(mîhnit)* verbittert, verhärmt, angehärmt, *elev., înv.* vergrämt. **2.** *(prăpădit)* elend, jämmerlich, unglückselig; *viață* ~*ă* ein elendes Leben. **3.** *(ponosit)* abgetragen, abgenutzt, armselig; *haine* ~*e* abgetragene Kleider. **II.** *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) Unglückliche *m și f*, Arme *m și f; un* ~ ein bedauernswerter Mensch, ein armer Teufel, *fam.* ein armes Tier, *fam.* ein armer Schlukker, *fam.* ein armer/elender Tropf; **amărui** *a.* (26) bitterlich.

ambala *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(impacheta)* packen ein-, verpacken, *spec.* emballieren; *a* ~ *mărfuri* Waren einpacken/emballieren. **2.** *tehn.* hochdrehen, *arg.* hochjagen; *a* ~ *motorul* den Motor hochdrehen/auf hohe Drehzahlen bringen/*arg.* hochjagen. **II.** *refl.* **1.** *(a. cai)* durchgehen, scheu werden. **2.** *fig. (a se aprinde)* Feuer fangen, in Feuer geraten/kommen, in Schwung kommen, in Hitze geraten, Feuer und Flamme werden, sich hinreißen lassen; *a se* ~ *pentru o idee* für eine Idee Feuer fangen; **ambalaj** *s.n.* (13) **1.** *(ambalare)* Packen *n*, Ein-, Verpacken *n*. **2.** (Ver)packung *f*, Aufmachung *f*, Packzeug *n, spec.* Emballage *f; ~ de lemn* Holzverpackung; *hîrtie de* ~ Packpapier *n; pînză de* ~ Packleinwand *f*, -lacken *n*, -leinen *n*. **3.** *(într-un magazin)* Warenausgabe *f;* **ambalare** *s. f.* (9[2]) Packen *n*, Ein-, Verpacken *n*.

ambarcader *s.n.* (13) *mar.* Landungsbrücke *f*, Einschiffungsplatz *m*, Schiffslände *f;* **ambarcație** *s.f.* (10) *mar.* Boot *n;* **ambarcațiune** *s.f.* (9) ↑ *ambarcație.*

ambarda *vb. intr. unipers.* (42B) *mar. (d. mare)* nach der Seite steuern; **ambardee** *s.f.* (12) *mar.* Schleudern *n*.

ambasadă *s.f.* (11) *dipl.* Botschaft *f* **1.** Gesandtschaft *f*, *înv.* Ambassade *f; a deschide o* ~ eine Botschaft einweihen/eröffnen/errichten; *a închide o* ~ eine Botschaft schließen; *a avea o* ~ *(în...)* eine Botschaft (in ...) unterhalten; *a încadra o* ~ *cu personal calificat* eine Botschaft mit qualifiziertem Personal besetzen. **2.** *(clădire)* Botschaftsgebäude *n; a păzi o* ~ eine Botschaft bewachen; *a arunca cu pietre într-o* ~ Steine auf eine Botschaft werfen; *a demonstra (împotriva unei politici) în fața unei -e* vor einer Botschaft (gegen eine Politik) demonstrieren. **3.** der Botschafter und sein Stab; *-a română din...* die rumänische Botschaft in...; **ambasador** *s.m.* (1) *dipl.* Botschafter *m*, *înv.* Ambassadeur *m; ~ extraordinar și ministru plenipotențiar* außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter; *a acredita un* ~ *pe lîngă un șef de stat* einen Botschafter bei einem Staatsoberhaupt akkreditieren; *a primi un* ~ *pentru înmînarea scrisorilor de acreditare* einen Botschafter zur Überreichung/Übergabe der Beglaubigungsschreiben empfangen; *a numi pe cineva* ~ jmdn. als Botschafter bestellen; *a rechema un* ~ einen Botschafter abberufen/abrufen/(zu)rückrufen/heimbeordern; *a-și retrage ~ul (din...)* seinen Botschafter (aus...) abziehen; *a face schimb de ~i* Botschafter austauschen, einen Botschafteraustausch vollziehen/vornehmen.

ambeta *vb.* (42B) *rar* **I.** *tr.* langweilen, (jmdm.) Lang(e)weile bereiten, *fam.* anöden. **II.** *refl.* sich langweilen, Lang(e)weile haben, *fam.* sich öden; **ambetant** *a.* (21[4]) *rar* langweilig, reizlos, öde.

ambiant *a.* (21[4]) umgebend; **ambianță** *s.f.* (11) Umwelt *f*, Umgebung *f*, Lebensumstände *m pl.*, Milieu *n*, *elev.* Ambiance *f*.

ambidextrie *s.f. sg.* (10) Beidhändigkeit *f;* **ambidextru** **I.** *a.* (21[5]) beidhändig. **II.** *s.m.* (1[5]), ~**ă** *s.f.* (11) Beidhänder *m*, Ambidexter *m*.

ambielaj *s.n.* (13) *tehn.* Montieren *n* der Triebstangen.

ambigen *a.* (21) *gram., rar* sächlich, beigeschlechtig; *genul* ~ das sächliche Geschlecht; *substantiv* ~ sächliches Substantiv.

ambiguitate *s.f.* (9[4]) *livr.* **1.** *sg. (lipsă de claritate)* Doppel|deutigkeit *f*, -sinn *m*, *livr.* Ambiguität *f*. **2.** *(amfibolie)* zweideutige/doppelsinnige Äußerung Amphibolie *f;* **ambiguu** *a.* (21[8]) *livr. (d. cuvinte enunțuri etc.)* zweideutig, doppelsinnig.

ambii, ambele *num. col.* (39[1]) beide.
ambitus *s.n. sg.* (13) *muz.* Ambitus *m*, Umfang *m* einer Melodie.
ambiție *s.f.* (10) Ehrgeiz *m*, Streben *n*, *livr.* Ambition *f*; *~ de putere* Machtstreben; *~ exagerată* ein übertriebener Ehrgeiz; *~ bolnăvicioasă* ein krankhafter Ehrgeiz; *a fi stăpînit de o ~ arzătoare* von brennendem Ehrgeiz besessen sein; *a nu avea nici o ~* jmdm. fehlt jeder Ehrgeiz; *a fi orbit de ~* vom Ehrgeiz besessen sein, maßlos ehrgeizig sein; *a pune pe cineva la ~* jmds. Ehrgeiz anspornen/*elev.* aufstacheln; *a se pune la ~* sich auf etwas (A) versteifen, hartnäckig an etwas (D) festhalten; *a-și satisface -a* den Ehrgeiz sättigen; **ambiționa** *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** *(a avea ambiție)* aus Ehrgeiz (nach etwas) streben/trachten. **2.** *(a se încăpățîna)* sich (auf etwas A) versteifen, hartnäckig (an etwas D) festhalten. **3.** *înv. (rîvni)* (nach etwas) streben/trachten. **II.** *tr.* (jmds.) Ehrgeiz anspornen/*elev.* aufstacheln; **ambițiș|os I.** *a.* (21[6]) ehrgeizig, strebsam, streberisch, *livr.* ambitiös; *om ~* ein ehrgeiziger Mensch; *plan ~* ein ehrgeiziger Plan; *~ peste măsură* ehrgierig, maßlos ehrgeizig. **II.** *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) Ehrgeizige *m și f*, Streber(in) *m(f)*.
amblio|pie *s.f. sg.* (10) *med.* Amblyopie *f*, Schwachsichtigkeit *f*.
amblio|pode *s.n. pl.* (13) Amblyopoden *pl.*
ambraj|ament *s.n.* (13) **1.** *(de cale ferată)* Zweig-, Neben|bahn *f*. **2.** *(de drumuri)* Seiten-, Neben|weg *m*. **3.** *(de conductă de canalizare)* (Röhren)verzweigung *f*.
ambrașă *s.f.* (11) *rar* Vorhangshalter *m*.
ambrazură *s.f.* (7) **1.** *mil. (crenel)* Schießscharte *f*, Schußloch *n*. **2.** *arhit.* Türöffnung *f*, Fensternische *f*, Ofenloch *n*.
ambră *s.f.* (11) Ambra *f*, Amber *m*, Ambergris *m*; *~ galbenă* Bernstein *m*; *a arde ~* mit Amber räuchern.
ambreia *vb. tr.* (42B[4]) *tehn.* ein|rücken, -schalten, kuppeln; **ambreiaj** *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Ein-, Aus|rücken (eines Maschinenteils). **2.** *auto.* Einschaltung *f*, Kupplung *f*; *~ electromagnetic* elektromagnetische Kupplung; *~ hidraulic* hydraulische Kupplung; *~ monodisc* Einscheibenkupplung; *~ cu lamele* Mehrscheibenkupplung; *~ cu gheare* Klauenkupplung; *~ cu con de fricțiune* Kegel-, Konus|kupplung; *~ de fricțiune* Reibungskupplung; *pedală de ~* Kupplungspedal *n*; *disc de ~* Kupplungsscheibe *f*; *cablu de ~* Kupplungskabel *n*; **ambreiare** *s.f.* (9[2]) Ein|rücken *n*, -schalten *n*, Kuppeln *n*.
ambroziac *a.* (21) *livr.* ambrosisch. **1.** köstlich duftend. **2.** *(minunat)* himmlisch, göttlich; **ambrozie** *s.f. sg.* (10) Ambrosia *f* **1.** *mitol.* Götterspeise *f*. **2.** köstliches/wohlschmeckendes Getränk.
ambulant *a.* (21[4]) ambulant, wandernd, umher|gehend, -ziehend; *comerț ~* ambulanter Handel, Hausierhandel *m*; *meșteșug ~* ambulantes Gewerbe, Wandergewerbe *n*; *negustor ~* ambulanter Händler, Hausierer *m*; *bibliotecă ~ă* Wanderbibliothek *f*; *teatru ~* Wander|bühne *f*, -theater *n*; **ambulanță** *s.f.* (11) *med.* Ambulanz *f* **1.** *mil.* (bewegliches) Feldlazarett *n*. **2.** *(salvare)* Kranken-, Rettungs|wagen *m*, *fam.* Rettungsauto *n*; **ambulatoriu** *med.* **I.** *a.* (26) ambulatorisch, ambulant; *tratament ~* ambulatorische/ambulante Behandlung. **II.** *s.n.* (6) Ambulatorium *n*, Ambulanz *f*; *~ de întreprindere* Betriebsambulatorium; *~ de țară* Landambulatorium.
ambuseadă *s.f.* (11) *mil.* **1.** Scharmützel *n*. **2.** Hinterhalt *m*.
ambușură *s.f.* (7) *muz.* Ansatz *m*, Mundstück *n* (eines Blasinstruments).
ambuteiaj *s.n.* (13) **1.** *(îmbuteliere)* Abziehen *n* (auf Flaschen), Flaschenabziehen *n*. **2.** *mar.* Absperren *n* (eines Hafens). **3.** Verkehrsverstopfung *f*.
ambutisa *vb. tr.* (42B) *tehn.* kümpeln; **ambutisare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Kümpelung *f*, Kümpelarbeit *f*.
amelior|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(îmbunătăți)* (ver)bessern, besser machen, berichtigen, verfeinern; *agric. a ~ solul* den Boden verbessern. **2. a)** *(animale)* verbessern; **b)** *(fructe)* veredeln; **c)** *(flori)* veredeln, heraufzüchten. **II.** *refl. (a se îmbunătăți)* sich bessern, besser werden; *starea sănătății pacientului se -ează treptat* das Befinden des Patienten bessert sich allmählich; *vremea s-a ~t* das Wetter hat sich verbessert; **ameliorabil** *a.* (21) *rar* verbesserungs|fähig, -bedürftig; **ameliorant** *a.* (21[4]) verbessernd; **ameliorare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(îmbunătățire)* Verbesserung *f*, Berichtigung *f*; *agric. ~ a solului* Boden|verbesserung, -melioration *f*; *~ silvică* forstliche Melioration; *~ a vremii* Wetterverbesserung. **2.** *zoot.* Verbesserung *f*. **3.** *bot.* Veredelung *f*, Heraufzüchtigung *f*; **ameliorator** *a.* (23[2]) *rar* ↑ *ameliorant*; **ameliorație** *s.f.* (10) **1.** *(ameliorare)* (Ver)besserung *f*. **2.** *pl.* **a)** *agric.* Boden|verbesserung *f*, -melioration *f*; **b)** *silv.* Melioration *f*; *~ silvică* forstliche Melioration.
amenaja *vb. tr.* (42B) einrichten, gestalten, (mit Möbeln, Geräten) ausstatten; *a ~ un magazin* einen Laden einrichten; *a-și ~ un apartament modern* sich (D) eine moderne Wohnung einrichten; *a ~ o încăpere cu instalație de aer condiționat* einen Raum mit einer Klimaanlage ausstatten; *a ~ o grădină* einen Garten anlegen/gestalten; **amenajabil** *a.* (21) einrichtbar, gestaltbar; **amenajament** *s.n.* (13) **1.** *silv.* Forsteinrichtung *f*. **2.** *agric.* Weideeinrichtung *f*; **amenajare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(aranjare)* Einrichtung *f*, Gestaltung *f*, Ausstattung *f*. **2.** *tehn. (instalație)* Einrichtung *f*; *~ hidraulică* hydraulische Einrichtung.
amenda[1] *vb. tr.* (42B) **1.** *jur.* (ab)ändern, umgestalten; *a ~ o lege* ein Gesetz abändern. **2.** *agric. (ameliora)* verbessern, meliorieren.
amenda[2] *vb. tr.* (42B) (jmdm.) eine Geldstrafe auferlegen/verordnen, (jmdn.) zu einer Geldstrafe verurteilen, (jmdn.) um Geld strafen.
amendabil *a.* (21) **1.** *jur.* abänderungsfähig. **2.** *agric.* verbesserungs|fähig, -bedürftig; **amendament** *s.n.* (13) **1.** *jur.* Abänderungs-, Zusatz|antrag *m*, Abänderungsvorschlag *m*, Amendement *n*; *a prezenta/a depune/a propune un ~* einen Abänderungsantrag stellen; *a vota un ~* über einen Abänderungsantrag abstimmen; *a adopta un ~* einen Abänderungsantrag annehmen. **2.** *agric.* (Boden)|verbesserung *f*, -melioration *f*; **amendare**[1] *s.f.* (9[2]) **1.** *jur.* Abänderung *f* (eines Gesetzentwurfs). **2.** *agric.* Verbesserung *f*, Melioration *f*; *~a pămîntului cu var* Kalkung *f* des Bodens.
amendare[2] *s.f.* (9[2]) Auferlegung *f*/Verordnung *f* einer Geldstrafe; **amendă** *s.f.* (7[2]) **1.** Geld|strafe

f, -buße *f*, Straf-, Buß|geld *n*. Strafe *f*, Buße *f*; *a plăti* ~ Strafe bezahlen, Buße zahlen/entrichten; *a pune pe cineva la* ~ jmdn. zu einer Geldstrafe verurteilen; *a încasa o* ~ *de la cineva* von jmdm. eine Strafe erheben/*fam.* kassieren; *fam. a da cuiva o* ~ jmdm. eine Buße auferlegen, jmdm. eine Geldstrafe auferlegen/verordnen; *a scuti pe cineva de* ~ jmdm. eine Buße erlassen. **2.** *rar* ~ *onorabilă* öffentliche Abbitte; *a face* ~ *onorabilă* um Verzeihung bitten.

amenin|ța *vb. tr.* (42A) **1.** drohen, be-, an|drohen; *a* ~ *pe cineva cu ceva* jmdm. mit etwas drohen, jmdn. mit etwas bedrohen, jmdm. etwas androhen; *a* ~ *pe cineva cu degetul* jmdm. mit dem Finger drohen; *a* ~ *pe cineva cu pumnul* jmdm. mit der Faust drohen, jmdn. mit der Faust bedrohen, jmdm. die Faust unter die Nase halten; *a* ~ *pe cineva cu moartea* jmdm. mit dem Tode drohen; *a* ~ *pe cineva cu concedierea* jmdm. mit Entlassung drohen; *a* ~ *pe cineva cu închisoarea* jmdm. mit Gefängnis drohen; *a* ~ *cu ruperea relațiilor diplomatice* mit dem Abbruch der diplomatischen Beziehungen drohen; *a* ~ *o țară cu război* einem Land mit Krieg drohen; *a* ~ *pe cineva cu folosirea forței* jmdm. mit Gewaltanwendung drohen; *a* ~ *pe cineva cu forța armelor* jmdm. mit Waffengewalt drohen, jmdm. Waffengewalt androhen, *fam.* jmdm. mit dem Säbel rasseln. **2.** *(a constitui o primejdie)* bedrohen, gefährden, in Gefahr bringen; *a* ~ *pacea* den Frieden gefährden; *a* ~ *viața oamenilor* das Leben von Menschen gefährden; *inundațiile -ă orașul* Hochwasser bedroht die Stadt. **3.** *(a fi gata să)* drohen, im Begriff sein, etwas zu tun; *casa -ă să se prăbușească* das Haus droht einzustürzen. **4.** *(a prevesti ceva rău)* drohen, bevorstehen, eintreffen können; *-ă o furtună* es droht ein Gewitter; *a-l* ~ *pe cineva ceva rău* jmdm. steht Schlimmes bevor; **amenin|țare** *s.f.* (9²) **1.** (An)drohung *f*, Bedrohung *f*; *a lua în serios o* ~ eine Drohung ernst nehmen; *a da curs -ării sale* seine Drohung wahrmachen; *a recurge la -ări* seine Zuflucht zu Drohungen nehmen; *a intimida pe cineva prin -ări* jmdn. durch/mit Drohungen einschüchtern; *a renunța la* ~*a cu folosirea forței* auf Drohung mit Gewaltanwendung verzichten. **2.** *(pericol)* Gefahr *f*; **amenințat** *a.* (21⁴) bedroht; *sp.* ~ *cu retrogradarea* abstiegsbedroht; *casa este* ~*ă de flăcări* das Haus ist von Flammen bedroht; *țara este* ~*ă de o criză economică* dem Land droht eine Wirtschaftskrise; **amenințăt|or** *a.* (23²) drohend, bedrohlich, bedrohsam; *situație -oare* eine bedrohliche Situation; *a lua proporții -oare* bedrohliche Ausmaße annehmen; *pe cer se adună nori* ~*i de furtună* am Himmel ballen sich/türmen sich drohende Gewitterwolken zusammen.

amenitate *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Höflichkeit *f*, Zuvorkommenheit *f*.

amenoree *s.f. sg.* (12) *med.* Amenorrh|ö *f*, -oe *f*, Fehlen *n* oder Ausbleiben *n* der Menstruationsblutung.

ament *s.m.* (1²) *bot.*. (Bluten)kätzchen *n*; **amentacee** *s.f. pl.* (12) *bot.* Amentifloren *f pl.*, Kätzchenblütler *m pl.*

american I. *a.* (21) amerikanisch. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Amerikaner(in) *m(f)*; **americanism** *s.n. sg.* (13) Amerikanismus *m* **1.** amerikanische Denk-, Lebens|form. **2.** Nachahmung *f* amerikanischer Gewohnheiten. **3.** amerikanische Spracheigenheit; **americaniza** *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** sich amerikanisieren. **2.** sich wie die Amerikaner betragen/verhalten. **II.** *tr.* amerikanisieren, amerikanisch gestalten/aufziehen; **americanizare** *s.f.* (9²) Amerikanisieren *n*, Amerikanisierung *f*; **americă** *s.f. sg.* (7) *înv. text.* billiges Baumwollzeug; **americănește** *a.* (24²) *fam.* amerikanisch; **americănește** *adv. fam.* nach amerikanischer Art.

ameriției *s.m. sg.* (1⁵) *chim.* Americium *n*, Amerizium *n*; **amerițiu** *s.n. sg.* (13) *chim.* ↑ *americiu*.

amerindian I. *s.m.* (1¹), ~**ă** *s.f.* (11¹) Amerinden *pl.*, amerikanische Indianer. **II.** *a.* (21²) zu den Amerinden gehörig, die Amerinden betreffend.

amerița *vb. intr.* (42B) *av.* wassern, auf dem Wasser niedergehen; **amerizaj** *s.n.* (13), **amerizare** *s.f.* (9²) *av.* Wasserlandung *f*, Wasserung *f*, Wassern *n*, Niedergehen *n* auf dem Wasser; ~*forțată* Notwasserung.

amestec *s.n.* (15) **1. a)** *(combinație, mixtură)* Mischung *f*, Gemisch *n*, Gemenge *n*, Vermischung *f*, Vereinigung *f*; ~ *de băuturi* Mischtrank *m*; *un* ~ *de sentimente contradictorii* ein Gemisch widersprechender Gefühle; ~ *de limbi* Sprachenmengung *f*; ~ *de lucruri diferite* Vereinigung unzusammengehöriger Dinge; **b)** *chim.* Gemisch *n*; ~ *exploziv* explosives Gemisch; **c)** *tehn.* Mischung *f*, Gemisch *n*; ~ *carburant* Brennstoff-, Kraftstoff|gemisch; ~ *refrigerent* Kältemischung. **2.** *(încîlceală)* Durcheinander *n*, Gemengsel *n*, Mischmasch *m*, Wirre *f*. **3.** *pol. (ingerință)* Einmischung *f*, Einmengung *f*, Intervention *f*; ~ *străin* eine ausländische Einmischung; ~ *în treburile interne ale altui stat* eine Einmischung in die inneren Angelegenheiten eines anderen Staates; *a respinge orice* ~ *din afară* jede Einmischung von außen ablehnen; *a se abține de la orice* ~ *în treburile interne ale altor state* sich jeder Einmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten enthalten; *a respinge orice încercare de* ~ *în treburile interne* jeden Einmischungsversuch in die inneren Angelegenheiten zurückweisen; **a nu avea vreun* ~ nichts damit zu schaffen haben; **amestec|a** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(a face un amestec)* (ver)mischen, (ver)mengen, mixen, verquicken; *a* ~ *bine* durch|mengen, -mischen, -rühren; *a* ~ *o băutură* ein Getränk mischen/*fam.* zusammenbrauen; *a* ~ *culorile* die Farben mischen/vermengen/untermengen; *a* ~ *cărțile* die Karten mischen; *a* ~ *vinul cu apă* Wein mit Wasser/Wein und Wasser mischen, dem Weine Wasser beimischen; **b)** *chim.* versetzen; *a* ~ *o soluție cu alta* eine Lösung mit einer anderen versetzen. **2.** *(mesteca)* anrühren, anmachen; *a* ~ *sosul (cu făină)* die Soße (mit Mehl) anrühren; *a* ~ *mortar* Mörtel anmachen. **3.** *(a provoca dezordine)* verwirren, durcheinanderbringen, in Unordnung bringen; *a* ~ *de-a valma* durcheinandermengen. **4.** *biol. (încrucișa)* miteinander kreuzen, paaren (und Nachkommenschaft erzielen). **5.** *fig. (confunda, încurca)* vermengen, verwechseln, versehentlich vertauschen; *a* ~ *noțiunile* die Begriffe verwechseln; *a* ~ *două noțiuni complet diferite* zwei völlig verschiedene Begriffe mitein-

ander vermengen. **6.** *(implica)* verwickeln, verflechten, hineinziehen; *a ~ pe cineva într-un scandal* jmdn. in einen Skandal verwickeln; *a ~ pe cineva într-o chestiune penibilă* jmdn. in eine peinliche Angelegenheit verwickeln/verflechten/hineinziehen. **II.** *refl.* **1.** sich (ver)mischen, sich (ver)mengen; *uleiul și apa nu se -ă* Öl und Wasser (ver)mischen sich nicht; *a se ~ în mulțime* sich unter die Menge/das Volk mischen. **2.** *biol.* sich vermischen, sich kreuzen; *cele două seminții s-au ~t* die beiden Volksstämme haben sich miteinander vermischt. **3.** *(interveni)* eingreifen, dazwischentreten, sich einschalten, sich einmengen, sich (ein)mischen, *fam.* sich mengen; *a se ~ în viața cuiva* in jmds. Leben eingreifen; *a se ~ în vorbă* in ein Gespräch eingreifen, sich in ein Gespräch einschalten/einmischen/*fam.* mengen; *a se ~ în toate* sich überall einmischen, sich in alles mischen/*fam.* mengen, *fam.* sich in jeden Quark mischen; *a se ~ în tot felul de lucruri* sich in allerhand Dinge einmengen; *a se ~ în cearta/gîlceava altora* sich in fremde Händel mischen; *a se ~ în treburile altora* sich in fremde Angelegenheiten (ein)mischen, in fremde Angelegenheiten/in Angelegenheiten anderer eingreifen; *a se ~ în treburile interne ale altui stat* sich in die inneren Angelegenheiten eines anderen Staates einmischen; *nu te ~ în lucruri care nu te privesc!* mische dich nicht in Sachen ein, die dich nichts angehen!; *nu te ~ unde nu-ți fierbe oala!* steck deine Nase nicht in fremde Angelegenheiten!, kümmere dich um deine Angelegenheiten!; **amestecare** *s.f.* (9²) ↑ *amestec;* **amestecat** *a.* (21⁴) **1.** *(eterogen)* ge-, ver|mischt, verschieden-, ungleich|artig; *societate ~ă* gemischte Gesellschaft; *cu sentimente ~e* mit gemischten Gefühlen. **2.** *(implicat)* verwickelt, hineingezogen, verflochten; *a fi ~ într-un proces* in einen Prozeß verwickelt/verflochten/hineingezogen werden/sein; **amestecător** *s.n.* (13¹) *tehn.* Mischer *m*, Mischapparat *m;* **amestecătură** *s.f.* (7) **1.** *(combinație)* Mischung *f*, Gemisch *n*, Gemenge *n*, Vermischung *f*. **2.** *(încurcătură)* Durcheinander *n*, buntes Gemisch, Unordnung *f*, Gemengsel *n*, Mischmasch *m*, Verwirrung *f*, *fam.* Sammelsurium *n*. **3.** *fig. (confuzie)* Wirrwarr *m* sau *n*, Verwirrung *f*, Verwechs(e)lung *f*. **4.** *(implicare)* Verwick(e)lung *f*.

ametabolă *s.f.* (11) *entom.* Ametabole *f*.

ametist *s.n.* (13) *min.* Amethyst *m*.

ametropie *s.f. sg.* (10) *med.* Ametropie *f*.

amețeală *s.f.* (7¹) **1.** Schwindel *m*, Taumel *m*, Taumelei *f;* *senzație de ~* Schwindel|empfindung *f*, -gefühl *n;* *stare de ~* Schwindelanfall *m;* *~ ușoară* ein leichter Schwindel; *o ~ puternică* ein heftiger Schwindel; *a avea ~ /-eli* schwind(e)lig sein, einen Schwindel(anfall) haben/bekommen; *a-i veni cuiva ~* schwind(e)lig werden; *a-l apuca pe cineva -eala* der Schwindel packt/ergreift/überfällt/überkommt jmdn./wandelt jmdn. an, der Taumel erfaßt/überkommt jmdn.; *a fi cuprins de ~* von (einem) Schwindel ergriffen/überfallen sein; *a suferi de -eli* an/unter Schwindel leiden. **2.** *(beție ușoară)* Angetrunkenheit *f*, leichtes Rausch, leichtes Bezechtsein, leichte Bezechtheit, *fam.* Stich *m* ins Blaue, *fam.* Spitz *m*/Zacken *m*/kleiner Zacken in der Krone. **3.** *fig. (beție)* (Sinnen)|rausch *m*, -taumel *m;* *-eala succesului* der Rausch des Erfolges; **amețí** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** jmdm./*mai rar* jmdn. schwindelt, taumeln, schwind(e)lig/taum(e)lig sein; *-esc* mir/*mai rar* mich schwindelt, ich bin/werde schwind(e)lig. **2.** *fig. (a se zăpăci)* kopflos werden, sich verwirren, den Kopf verlieren, in Verwirrung geraten. **II.** *tr.* **1.** schwind(e)lig machen. **2.** *(îmbăta ușor)* leicht berauschen, leicht betrunken machen, *fam.* benebeln. **3.** *fig. (zăpăci)* betäuben, verwirren, verwirrt machen, *elev.* (jmdn.) der Fassung berauben, *elev.* (jmdm.) den Kopf benehmen; *aici e un zgomot care te -ește* hier herrscht ein betäubender Lärm. **III.** *refl. (a se chercheli)* sich leicht berauschen/betrinken, sich (D) ein Räuschchen antrinken, *fam.* sich benebeln, *fam.* sich bekneipen, *fam.* sich (D) einen ansäuseln; *a se ~ ușor* sich leicht anheitern; *a se ~ de vin* sich in Wein berauschen; **amețit** *a.* (21⁴) **1.** *(cuprins de amețeală)* schwind(e)lig, taumelig, von Schwindel ergriffen/befallen/gepackt/überfallen/*elev.* übernommen, von Taumel erfaßt/überkommen; *a fi ~ de dans* vom Tanzen schwind(e)lig sein. **2.** *fig. (buimăcit)* verwirrt, fassungslos, benommen, denkunfähig, *fam., reg.* verbiestert; *a fi ~ de zgomot* vom Lärm wie benommen/betäubt sein. **3.** *(afumat, cherchelit)* angetrunken, leicht betrunken, berauscht, *fam.* angeduselt/angedudelt/angeknackst/angekratzt/angeschossen/angeschlagen/angerissen/angestochen, *fam.* benebelt/beschwipst, *fam.* selig, *pop.* angeheitert/angesäuselt; *a fi ~* angetrunken sein, *fam.* einen Stich/Hieb haben, *pop.* einen auf der Lampe haben; **amețit|or** *a.* (23²) schwindlig, schwindelerregend; *viteză -oare* eine schwindelerregende Geschwindigkeit/Gangart; *la o înălțime -oare* in schwindliger Höhe.

amfibian *s.m.* (1¹) *zool.* Amphibi|e *f*, -um *n*, Lurch *m;* **amfibiu** **I.** *a.* (26) **1.** *zool.* amphib(isch), amphibienartig. **2.** *fig. (fățarnic)* achseltrügerisch, gleisnerisch, scheinheilig, heuchlerisch, doppelgängig. **II.** *s.n.* (6) **1.** *av.* Amphibienflugzeug *n*. **2.** *auto.* Amphibien|fahrzeug *n*, -kraftwagen *m*. **3.** *(tanc)* Amphibien-, Schwimm|tank *m*.

amfibol *s.m.* (1) *min.* Amphibol *m*, Hornblende *f;* **amfibolie** *s.f.* (10) *livr.* Amphibolie *f*, Mehr-, Zwei|deutigkeit *f;* **amfibologie** *a.* (21) amphibol(isch), mehr-, zwei|deutig, doppelsinnig; **amfibologie** *s.f. sg.* (10) ↑ *amfibolie;* **amfibrah** *s.m.* (1) *lit.* Amphibrachus *m;* **amfiction** *s.m.* (1) *(în Grecia antică)* Amphiktyone *m;* **amfictionie** *s.f.* (10) *(în Grecia antică)* Amphiktyonie *f;* **amfidromic** *a.* (21) amphidromisch; *punct ~* amphidromisches Höchstniveau; **amfigonie** *s.f.* (10) *biol.* Amphigonie *f*, geschlechtliche Fortpflanzung; **amfimixie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Amphimixis *f;* **amfiox** *s.m.* (1²) *iht.* Amphioxus *m*, Lanzettenfisch *m;* **amfipod** *s.n.* (13) *zool.* Amphipoden *m pl.*, Flohkrebse *m pl.*; **amfiprostil** *s.n.* (15) Amphiprostylos *m;* **amfiteatru** *s.n.* (13²) **1.** Amphitheater *n*. **2.** *(sală de cursuri)* Hörsaal *m;* **amfitrion** *s.m.* (1), **-oană** *s.f.* (11) *livr.* Gastgeber(in) *m(f)*.

amforă *s.f.* (11) Amphora *f*.

amfoter *a.* (21) *chim.* amphoter; **amfotonie** *s.f. sg.* (10) *med.* Amphotonie *f*. **amiabil** *a.* (21) **1.** *(prietenos)* freundlich, liebevoll, versöhnlich. **2.** *(binevoitor)* wohlwollend, gönnerhaft, gütlich; *a rezolva o chestiune în chip ~* eine Sache gütlich

beilegen; *a rezolva ceva pe cale ~ă* etwas auf dem Wege gütlicher Verständigung lösen.
amiantă *s.f. sg.* (11) *min.* Amiant *m*, Steinflachs *m*.
amiaz *s.n.* (13) ↓ *amiază;* **amiază** *s.f.* (7¹) **1.** Mittag *m*, Mittagszeit *f*, Tagesmitte *f; de ~* mittäglig, -lich; *la ~* mittag(s), am Mittag, zur Mittagszeit; *pe la ~* gegen Mittag; *după-amiază* nachmittag(s), am Nachmittag, des Nachmittags; *înainte de ~* vormittag(s), am Vormittag, des Vormittags; *a dormi până la ~* bis zum Mittag schlafen; **ziua(-n) -aza mare* am hellen/hellsten Tage. **2.** *astron. (zenit)* Mittag *m*, Zenit *m; soarele e la ~* die Sonne steht im Mittag. **3.** *reg. (prînz)* Mittagessen *n*, *fam.* Mittag *m*. **4.** *înv. (sud)* Süden *m*, *poetic, înv.* Mittag *m; spre ~* südwärts, *înv.* gegen Mittag; **amiazăzi** *s.f. invar.*, **amiazi** *s.f. invar.* ↑ *amiază.*
amibă *s.f.* (11) *zool.* Amöbe *f*.
amic *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Freund(in) *m(f); fam. ~e! fam.* altes Haus!, *glumeț* altes Reff!; **amical** I. *a.* (21) **1.** *(prietenos)* freundlich, liebenswürdig, wohlwollend; *a avea un aer ~* freundlich aussehen. **2.** *(prietenesc)* freundschaftlich; *sp. joc ~* Freundschaftsspiel *n; sp. întîlnire ~ă* Freundschaftstreffen *n; a avea sentimente ~e față de cineva* jmdm. freundschaftlich gesinnt sein. II. *adv. (prietenește)* freundschaftlich, freundlicherweise; *a saluta pe cineva ~* jmdn. freundschaftlich begrüßen; *a se întreține ~ cu cineva* sich mit jmdm. freundschaftlich unterhalten; **amiciție** *s.f.* (10) Freundschaft *f*.
amidază *s.f.* (11) *chim.* Amidase *f*, Enzym *n*, Ferment *n; amidă s.f.* (11) *chim.* Amid *n; amidină s.f.* (11) *chim.* Amidin *n;* **amidol** *s.n. sg.* (15) *foto.* Amidol *n;* **amidon** *s.n. sg.* (15) *chim.* Kraftmehl *n*, Stärke *f*, Stärkemehl *n*.
amigdală *s.f.* (11) *anat.* Mandel *f;* **amigdalectomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Mandelopperation *f;* **amigdalită** *s.f.* (11) *med.* Mandel|entzündung *f*, -abszeß *m;* **amigdaloid** *a.* (21⁴) mandel|förmig, -artig; *rocă ~ă* Mandelstein *m*.
amil *s.m.* (1) *chim.* Amyl *n*, Pentyl *n*, Amyl-, Pentyl|gruppe *f;* **amilaceu** *a.* (23) stärke|mehlartig, -haltig; **amilază** *s.f.* (11) *chim.* Amylase *f*, Diastase *f*, Ptyalin *n;* **amilic** *a.* (21) *alcool ~* Amylalkohol *m*, Pentanol *n;* **amilodextrină** *s.f. sg.* (11) *chim* Amyldextrin *n;* **amilograf** *s.n.* (13) Amylograph *m;* **amilopectină** *s.f.* (11) *chim.* Amylopektin *n;* **amiloză** *s.f.* (11) *chim.* Amylose *f*.
amimie *s.f. sg.* (10) *med.* Amimie *f*.
amin I. *interj.* **1.** *bis.* amen!, wahrlich!, so sei es! **2.** *fam.* aus damit! II. *s.n. sg.* (13) **cît(u-i) ~ul/până/nici la ~* nie und nimmer.
aminā *s.f.* (11) *chim.* Amin *n*, Ammoniakbase *f;* **aminoacid** *s.m.* (1²) *chim.* Amino(karbon)säure *f;* **aminobenzen** *s.m. sg.* (1) *chim.* Aminobenzol *n*, Anilin *n;* **aminoplast** *s.n.* (13) *chim.* Aminoplast *m*, Kunstharz *n;* **aminozaharuri** *s.n. pl.* (15) *chim.* Aminozucker *m*.
aminte *adv.* **a-și aduce ~ de ceva sau de cineva* sich an etwas oder an jmdn. erinnern, sich auf etwas oder auf jmdn. besinnen, *elev.* sich einer Sache oder jmds. besinnen, *elev.* sich einer Sache oder jmds./*mai rar* auf etwas oder auf jmdn. entsinnen, *elev., înv.* sich einer Sache oder jmds. erinnern; *a aduce cuiva ~ de ceva sau de cineva* jmdm. an etwas oder an jmdn. erinnern, jmdm. etwas oder jmdn. in Erinnerung bringen; *a lua ~ la ceva* auf etwas (A) achtgeben/achten/aufpassen/*elev.* achthaben/*fam.* ein Auge haben; *a-i fi cuiva ~ de ceva* Lust auf etwas (A)/zu etwas haben/spüren, den Trieb zu etwas haben/spüren, den Trieb in sich spüren, etwas zu tun; *după cîte îmi aduc ~* soweit/soviel/sofern ich mich erinnere/erinnern kann, meiner Erinnerung nach; *dacă îmi aduc bine ~* wenn ich mich recht besinne/entsinne,...; *ia ~!* merke dir das!, laß dir das gesagt sein!; **amint|i** *vb.* (45B) I. *refl. (de ceva sau de cineva)* sich (an etwas oder an jmdn.) erinnern, sich (auf etwas oder auf jmdn.) besinnen, *elev.* sich (einer Sache oder jmds.) besinnen, *elev.* sich (einer Sache oder jmds./*mai rar* auf etwas oder auf jmdn.) entsinnen, *elev., înv.* sich (einer Sache oder jmds.) erinnern, *reg.* (etwas oder jmdn.) erinnern; *îți -ești că ...* hast du in Erinnerung, daß...; *îmi -esc foarte bine că...* ich erinnere mich genau/recht gut (daran), daß...; *îmi -esc vag de aceasta* ich erinnere mich dunkel daran, ich kann mich ganz entfernt daran erinnern; *nu-mi mai -esc numele lui* ich erinnere mich nicht mehr an seinen Namen, ich besinne mich nicht mehr auf seinen Namen/*elev.* seines Namens, ich komme nicht mehr auf seinen Namen; *nu-mi mai -esc cînd s-a întîmplat aceasta* es ist mir nicht mehr erinnerlich/bewußt, wenn das geschah; *după cîte îmi -esc...* soweit/sofern/soviel ich mich erinnere/ erinnern kann, ..., meiner Erinnerung nach ...; *dacă îmi -esc bine...* wenn ich mich recht besinne/*elev.* entsinne, ... II. *tr.* **1. a)** *(cuiva de ceva sau de cineva)* (jmdm. an etwas oder an jmdn.) erinnern, (jmdm. etwas oder jmdn.) in Erinnerung bringen, die Erinnerung (an etwas oder an jmdn. bei jmdm.) wachrufen; *aceasta îmi -este de o întîmplare mai veche* das erinnert mich an ein früheres Erlebnis; *această doamnă în vîrstă îmi -este de mama mea* diese alte Dame erinnert mich an meine Mutter; *toate acestea -esc de timpul cînd...* das alles erinnert an die Zeit, als...; **b)** *(a determina pe cineva să se gîndească la ceva, să nu uite ceva)* (jmdn. an etwas) erinnern; *a ~ cuiva de promisiunea făcută* jmdn. an sein Versprechen erinnern; *vă rog să-mi ~ți din timp!* bitte erinnern Sie mich rechtzeitig! **2.** *(pomeni, menționa)* erwähnen, *elev.* (einer Sache oder jmds.) Erwähnung tun, *elev.* (einer Sache oder jmds.) gedenken; *a ~ ceva doar în treacăt* etwas nur nebenbei erwähnen; *a nu ~ ceva cu nici un cuvînt* etwas mit keinem Wort/keiner Silbe erwähnen; *am uitat să -esc că...* ich vergaß zu erwähnen, daß ...; *fără a mai ~ de faptul că... elev.* dessen nicht zu gedenken, daß...; **amintire** *s.f.* (9) **1.** *(aducere aminte)* Erinnerung *f*, Andenken *n; în ~a cuiva sau a ceva* zur Erinnerung an jmdn. oder an etwas, zum Andenken an jmdn.; *în ~a anilor de școală* zur Erinnerung an die Schulzeit; *a scrie o carte în ~a cuiva* jmdm. zum Andenken ein Buch schreiben; *a păstra ~a unui lucru/a păstra ceva în ~* die Erinnerung an etwas (A) pflegen, etwas in Erinnerung behalten/bewahren. *elev.* etwas im Gedächtnis bewahren; *a păstra*

cuiva o ~ plină de dragoste elev. jmdm. ein liebevolles Andenken bewahren; *a șterge orice ~ despre ceva* jede Erinnerung an etwas (A) auslöschen/austilgen; *a șterge ceva din ~* etwas aus seiner Erinnerung streichen. **2.** *pl.* **a)** Erinnerungen *f* *pl.*; *-i dragi* liebe Erinnerungen; *-i vagi* flüchtige Erinnerungen; *-i triste* traurige Erinnerungen; *-i șterse/palide* abgeblaßte Erinnerungen; *a trezi/a evoca cuiva -i* Erinnerungen in jmdm. wachrufen/wecken; *a depăna -i* Erinnerungen auffrischen; *a păstra -i* Erinnerungen bewahren; *a trezi -i în sufletul cuiva* Erinnerungen in jmds. Seele anklingen lassen; *a trezi cuiva -i uitate* halbvergessene Erinnerungen bei jmdm. wachrufen; *a se lăsa pradă -irilor* Erinnerungen nachhängen, sich seinen Erinnerungen hingeben; *a fi cufundat în -i* ganz in Erinnerungen versunken sein; *a trăi din -i* von den Erinnerungen zehren; **b)** *lit. (memorii)* Erinnerungen *f pl.*, Erinnerungsschrift *f*, Memoiren *f pl.*; *a-și scrie -ile* seine (Lebens)erinnerungen aufzeichnen. **3.** *(suvenir)* An-, Ge|denken *n*, Erinnerungs|zeichen *n*, -stück *n*, Gedenkzeichen *n*, *elev.* Erinnerung *f*; *a păstra ceva ca ~* etwas als Andenken behalten/bewahren; *a lăsa ceva ca ~* etwas als Andenken hinterlassen; *a oferi/a da cuiva ceva ca ~* jmdm. etwas zum Andenken schenken; *a aduce cuiva o ~ din călătorie* jmdm. ein Andenken von der Reise mitbringen.

amiral *s.m.* (1) **1.** *mil.* Admiral *m*. **2.** *entom.* Admiral *m*, schwarzer Tagfalter; **amiralitate** *s.f.* (9[4]) Admiralität *f*.

amitoză *s.f. sg.* (11) *biol.* Amitose *f*, Zellkernteilung *f*.

amâna *vb. tr.* (42A) **1.** *(tărăgăna)* auf-, ver-, hinaus|schieben, vertagen, (auf einen späteren Zeitpunkt) verlegen, verzögern, *elev.* anstehen lassen, *fam.* auf die lange Bank schieben, *fam.* auf Eis legen; *a ~ un termen* einen Termin hinausschieben; *a ~ o călătorie* eine Reise aufschieben/verzögern; *a-și ~ plecarea* seine Abreise verschieben/hinausschieben/verzögern; *a ~ un proces* einen Prozeß vertagen; *a ~ o ședință* eine Sitzung verlegen; *a ~ ceva pe a doua zi* etwas auf den nächsten Tag verschieben; *a ~ ceva pe mai târziu* etwas auf später aufschieben; *a ~ ceva de azi pe mâine* etwas von heute auf morgen verschieben; *a ~ ceva de pe o zi pe alta* etwas von einem Tag auf den anderen verschieben; *a ~ ceva până în ultimul moment* etwas bis zum letzten Augenblick hinausschieben; *a ~ ceva la calendele grecești* etwas bis zum Sankt Nimmerleinstag/auf unbestimmte Zeit verschieben. **2.** *(păsui)* (jmdm.) einen Aufschub/eine Frist gewähren/geben/bewilligen. **3.** *(a purta cu vorba)* vertrösten, hinhalten; *a ~ mereu pe cineva* jmdn. immer wieder hinhalten; *a ~ pe cineva de la o zi la alta* jmdn. von einem Tag zum anderen vertrösten; *a ~ pe cineva cu promisiuni deșarte* jmdn. mit leeren Versprechungen hinhalten; **amânare** *s.f.* (6[2]) **1.** *(tărăgănare)* Auf-, Ver|schiebung *f*, Vertagung *f*, Verlegung *f*, Verzögerung *f*, Verschieben *n*; *a cere ~a unei dezbateri* Antrag auf Vertagung der Aussprache stellen. **2.** *(păsuire)* Aufschub *m*, Frist *f*, Moratorium *n*; *fără ~* ohne Aufschub; *~ a termenului de plată* Stundung *f*, Zahlungs|frist, -aufschub; *a cere cuiva o ~* bei jmdm. Aufschub beantragen, eine Frist von jmdm. erbitten; *a obține (de la cineva) o ~* Aufschub (bei jmdm.) erwirken; *a acorda cuiva o ~* jmdm. Aufschub geben/bewilligen/*elev.* gewähren, jmdm. eine Frist geben/bewilligen/*elev.* gewähren; *a acorda cuiva o ultimă ~* jmdm. eine Galgenfrist gewähren; *a cere/a solicita cuiva o ~ a termenului de plată* jmdn. um Stundung bitten; *a acorda cuiva o ~ a termenului de plată* jmdm. Stundung/eine Zahlungsfrist bewilligen/*elev.* gewähren; *chestiunea nu suportă ~* die Sache duldet/verträgt/*elev.* leidet keinen Aufschub. **3.** Vertröstung *f*, Hinhaltung *f*; **amânat** *adv., înv., reg.* spät.

amândoi, amândouă (39[2]) *num. col.* beide, alle beide; *noi ~* wir beide(n).

amnar *s.n.* (13) **1.** *(cremene)* Feuer|stahl *m*, -stein *m*. **2.** *reg. (grindă de colț)* Eckpfosten *m*. **3.** *reg.* Spannholz *n* (am Webstuhl); **amnăruș** *s.n.* (13) *reg.* Feuerstählchen *n*.

amnezie **I.** *a.* (21) gedächtnis|schwach, -verlustig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Gedächtnisverlustige *m și f*; **amnezie** *s.f.* (10) *med.* Amnesie *f*, Gedächtnis|ausfall *m*, -schwäche *f*, -schwund *m*; *~ verbală* Verlust *m* des Wortgedächtnisses.

amnios *s.n.* (15) *biol.* Amnion *n*, Fruchthülle *f* (des Ungeborenen); **amniote** *s.f. pl.* (11) *zool.* Amnioten *m pl.*; **amniotic** *a.* (21) *lichid ~* Amnion-, Frucht|wasser *n*.

amnistia *vb. tr.* (42B[4]) begnadigen, amnestieren, *înv.* begnaden; **amnistiabil** *a.* (21) amnistierbar; **amnistie** *s.f.* (10) Begnadigung *f*, Amnestie *f*, Amnestierung *f*, Straf|erlaß *m*, -erlassung *f*; *~ generală* allgemeiner Straferlaß; *a cere ~* um Straferlaß bitten; *a acorda cuiva ~* jmdm. Straferlaß gewähren; *a obține -ă* Straferlaß erhalten; *a vota o ~* eine Amnestie beschließen; **amnistiere** *s.f.* (9) ↑ *amnistie*.

amoc *s.n.* (15) **1.** *med.* Amok *m*, Amoklaufen *n*. **2.** *(furie)* Wut *f*, Raserei *f*; *a-l apuca pe cineva ~ul* die Wut packt jmdn., Wut überkommt/erfüllt jmdn., Wut schießt/bricht in jmdm. auf.

amoniac *s.n. sg.* (15) *chim.* Ammoniak *n*, Salmiakgeist *m*; *~ lichid* Ammoniakflüssigkeit *f*; *~ gaz* Ammoniakgas *n*; **amoniacal** *a.* (21) ammoniak|haltig, -alisch.

amonit *s.m.* (1[3]) *zool.* Ammonit *m*, Ammonshorn *n*.

amoniu *s.n. sg.* (6) *chim.* Ammonium *n*.

amonte *adv. în ~* strom|auf, -aufwärts, zur Quelle hin; *a veni din ~* den Strom herabkommen.

amor *s.n.* (15) **1.** *(iubire)* Liebe *f*, innige Zuneigung; *~ platonic* geistige Liebe; *~ propriu* Eigenliebe *f*, Selbstbezogenheit *f*. **2.** *sg. (iubit)* Geliebte *m*, Liebling *m*, Liebste *m*, Allerliebstes *n*.

amoral *a.* (21) amoralisch, unsittlich, ohne Sittlichkeitsbegriffe; **amoralism** *s.n. sg.* (13) Amoralismus *m*, Sittlichkeitsleugnung *f*; **amoralitate** *s.f. sg.* (9[4]) Amoralität *f*, Unsittlichkeit *f*.

amoraș *s.m.* (1) **1.** *(iubiței)* Liebling *m*. **2.** *(Cupidon)* Kupido *n*; **amorez** *s.m.* (1) *fam.* Liebhaber *m*, Geliebte *m*, Liebste *m*, *fam.* Süßholzrasper *m*; *(în teatru) prim-amorez* erster Liebhaber; **amorezа** *vb. refl.* (42B) sich (in jmdn.) verlieben, *fam.* sich (in jmdn.) vergucken; **amorezat** *a.* (21[4]) verliebt; *a fi ~ de cineva* in jmdn. verliebt sein; **amoreză** *s.f.* (11) *înv.* Geliebte *f*, Liebste *f*.

amorf *a.* (21) **1.** *(d. substanțe)* gestaltlos, unkristallisch, amorph. **2.** *fig. (inform)* ungestaltet, unförmlich.

amoros *a.* (21[8]) liebevoll; *aventuri -oase* Liebesabenteuer *n*; *intrigă -oasă* Liebes|geschichte *f*, -handel *m*; *scrisori -oase* Liebesbriefe *m. pl.*; *tînguire -oasă* Liebesklage *f*; **amoroso** *adv.*, *muz.* amoroso, innig.

amorsa *v.b. tr.* (42B) mit Zündpulver versehen; **amorsare** *s.f.* (9[4]) Zündung *f*, Anfachung *f*; **amorsă** *s.f.* (11) **1.** *mil. (capsă)* Zünd|kapsel *f*, -hütchen *n*, Zünder *m*, Sprengkapsel *f*; ~ *electrică* elektrischer Zünder. **2.** *(nadă)* Köder *m*, Lock|speise *f*, -mittel *n*.

amortibil *a.* (21) ↓ *amortizabil*; **amortisment** *s.n.* (13) *com.* Tilgung *f*, Ablösung *f*, Amortisation *f*; **amortiza** *vb. tr.* (42B) **1. a)** dämpfen; *a ~ șocul* den Stoß dämpfen; **b)** abschwächen, abfedern, auffangen; *a ~ o lovitură* einen Schlag abschwächen. **2.** *com. (stinge)* (allmählich) tilgen, abtragen, amortisieren; *a ~ un împrumut* eine Anleihe allmählich tilgen; **amortizabil** *a.* (21) tilg-, ablös|bar, amortisabel; **amortizare** *s.f.* (9[2]) **1.** *tehn.* Dämpfung *f*, Abschwächung *f*, Abfederung *f*; ~ *a șocurilor* Stoßdämpfung. **2.** *com.* allmähliche Tilgung, Abtragung *f*, Amortisation *f*, Amortisierung *f*; ~ *a datoriilor* Schuldabtragung; **amortizor** *s.n.* (13[1]) *tehn.* (Stoß)dämpfer *m*, Stoßfänger *m*; ~ *de zgomot* Schalldämpfer; ~ *de cauciuc* Gummipuffer *m*; ~ *de suspensie* Aufhängestoßdämpfer; ~ *de șoc* Stoßdämpfer.

amorțeală *s.f.* (7[1]) Erstarrung *f*, Erstarren *n*, Einschlafen *n*, Empfindungslosigkeit *f*, Betäubung *f*, Halbschlaf *m*; **amorți** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** erstarren, einschlafen, steif/starr/schlaff/unempfindlich werden; *mi-au ~t degetele de frig* meine Finger sind mir vor Kälte erstarrt/steif geworden, mir sind die Finger ganz steif/starr/klamm vor Kälte; *mi-a ~t piciorul drept* das rechte Bein ist mir eingeschlafen; *mi-a ~t brațul* mein Arm ist schlaff/*fam.* lasch/*elev.*, *rar* laß geworden; *am ~t de atîta stat pe scaun* mir sind die Glieder vom langen Sitzen ganz steif geworden. **2.** *(d. unele animale)* den Winterschlaf antreten; *ursul -ește iarna* der Bär hält den Winterschlaf. **3.** *fig.* erschlaffen, nachlassen, schwächer werden. **II.** *tr. (calma)* stillen, beruhigen; *a ~ durerea* den Schmerz stillen; **amorțire** *s.f.* (9) **1.** *(amorțeală)* Erstarrung *f*, Erstarren *n*, Einschlafen *n*, Empfindungslosigkeit *f*. **2.** *(hibernare)* Winterschlaf *m*; *a sta în ~* Winterschlaf halten; *a se trezi din ~* aus dem Winterschlaf erwachen. **3.** *fig. (indiferență, inerție)* Gleichgültigkeit *f*, Gefühllosigkeit *f*, Untätigkeit *f*; **amorțit** *a.* (21[4]) erstarrt, eingeschlafen, starr, steif, schlaff, *fam.* lasch, *elev.*, *rar* laß.

amovibil *a.* (21) **1.** *(d. funcționari)* absetzbar, widerruflich. **2.** *(d. obiecte, piese, organe de mașini etc.)* abnehmbar; **amovibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** Absetzbarkeit *f*, Widerruflichkeit *f*. **2.** Abnehmbarkeit *f*.

ampatament *s.n.* (13) *tehn.* Achsen-, Achs-, Radstand *m*.

ampelografie *s.f. sg.* (10) Ampelographie *f*, Traubensortenkunde *f*.

ampenaj *s.n.* (13) *av.* (Schwanz)leitwerk *n*; ~ *orizontal* Höhenleitwerk; ~ *vertical* Seitenleitwerk; ~ *fix/stabilizator* Flosse *f*.

amper *s.m.* (1) *el.* Ampere *n*; **amperaj** *s.n.* (13) *el.* Stromstärke *f*; **ampermetru** *s.n.* (13[2]) *el.* Ampermeter *n*, Strommesser *m*; **amper-oră** *s.f.* (20[1]) *el.* Amperestunde *f*; **amper-spiră** *s.f* (20[1]) *el.* Amperewindung *f*.

amplasa *vb. tr.* (42B) aufstellen; *a ~ o mașină* eine Maschine aufstellen; **amplasament** *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Platz *m*, Lage *f*, Stelle *f*. **2.** *constr.* Baustelle *f*. **3.** *mil.* Stellung *f*; **amplasare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Aufstellen *n*, Anordnung *f*.

amplifica *vb.* (42A) **1.** *tr.* **1.** *(a da amploare)* erweitern, ausdehnen, vergrößern, amplifizieren. **2.** *tele.* verstärken; *a ~ volumul* den Ton verstärken. **II.** *refl.* **1.** *(a căpăta amploare)* sich erweitern, sich ausdehnen, sich vergrößern. **2.** *tele.* sich verstärken, anschwellen; **amplificare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(lărgire)* Erweiterung *f*, Ausdehnung *f*, Vergrößerung *f*. **2.** *tele.* Verstärkung *f*, Anschwellung *f*; ~ *de volum* Tonverstärkung; **amplificator** **I.** *a.* (23[2]) **1.** erweiternd, vergrößernd. **2.** *tele.* verstärkend. **II.** *s.n.* (13[1]) *tele.* Verstärker *m*; ~ *de sunet* Laut-, Schall|verstärker; ~ *de putere* Leistungsverstärker; ~ *de tensiune* Spannungsverstärker; **amplitudine** *s.f.* (9) **1.** *fiz.* Amplitude *f*, Scheitelwert *m*, Schwingungsweite *f*; *modulație de ~* Amplitudenmodulation *f*. **2.** *mat.* Amplitude *f*. **3.** *fig.* Umfang *m*, Weite *f*.

amploiat *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) ↓ *amploiat*; **amploare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** Breite *f*, Weite *f*, Umfang *m*; *a lua ~* etwas breitet sich übermäßig aus, *fam.* etwas schießt ins Kraut. **2.** *fiz.* Klang-, Ton|fülle *f*. *sg.* **3.** *fig.* Tragweite *f*; **amploiat** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) *ieșit din uz* Beamt|e *m*, -in *f*, Angestellte *m și f*; **amplu** *a.* (21[8]) weit, breit, umfangreich, umfänglich.

amprent|ă *s.f.* (11) **1.** Abdruck *m*, Nachbildung *f* (in Ton, Gips); *-e digitale* Fingerabdrücke; *-a degetului mare* Daumenabdruck; *a lua cuiva -ele* jmdm. die Fingerabdrücke abnehmen; *a șterge -ele* die Fingerabdrücke verwischen. **2.** *fig.* Gepräge *n*; ~ *a geniului* die geniale Veranlagung; *a-și pune -a (pe ceva)* (einer Sache) seinen Stempel aufdrücken.

amprizâ *s.f.* (11) *constr.* Geländestreifen *m*.

ampulă *s.f.* (11) **1.** *biol.* Ampulle *f*. **2.** *(fiolă)* Ampulle *f*, Impfstoffglas *n*. **3.** *rar* Birne *f*.

amputa *vb. tr.* (42B) **1.** *med.* abtrennen, absetzen, abnehmen, abschneiden, amputieren, eine Amputation durchführen; *a ~ cuiva un picior* jmdm. ein Bein abnehmen. **2.** *fig. (elimina)* absetzen, streichen; **amputare** *s.f.* (9[2]), **amputație** *s.f.* (10) *med.* Absetzung *f*, Antrennung *f*, Abnahme *f*, Amputation *f*.

amu *adv. pop* ↑ *acum*.

amuletă *s.f.* (11) Glückbringer *m*, Zaubergehenk *n*, Amulett *n*.

amurg *s.n.* (15) **1.** *(crepuscul)* (Abend)dämmerung *f*, Dämmernacht *f*, *poetic* Dämmer *m*; *în ~* in der Dämmerung, bei/mit Einbruch der Nacht; *în lumina ~ului* im Schein der Abendsonne; *se lasă ~ul* die Dämmerung bricht an/herein/kommt auf, der Abend dämmert. **2.** *fig. ~ul vieții* der

~ebensabend; *a fi în ~ul vieţii* im Abend des Lebens stehen. 3. *~ul zeilor* Götterdämmerung *f*, Weltuntergang *m*; **amurgi** *vb. intr. impers.* (45B) dämmern; **amurgit** *s.n.* (13) *pop.* ↑ *amurg*.

amuş *s.n.* (13) *reg. tăbăc.* Äschergrube f.

amuşi[1] *adv. reg.* sogleich, sofort, alsbald.

amuşi[2] *vb. tr.* (45B) *tăbăc.* enthaaren.

amuţi *vb. intr.* (45B) **1.** *(a deveni mut)* stumm werden. **2.** *fig. (a rămîne mut)* verstummen, stillschweigen, die Sprache verlieren; *a ~ de mirare* vor (Er)staunen verstummen; *a ~ de spaimă* vor Schrecken/Entsetzen verstummen; **amuţire** *s.f.* (9) **1.** Stummwerden *n*. **2.** *fig.* Verstummung *f*, Stillschweigen *n*; **amuţit** *a.* (21[4]) **1.** stumm. **2.** *fig.* verstummt.

amuza *vb.* (42A) **I.** *tr.* belustigen, unterhalten, amüsieren. **II.** *refl.* sich belustigen, sich unterhalten, sich amüsieren; *a se ~ pe socoteala cuiva* sich auf jmds. Kosten amüsieren; *a se ~ copios* sich sehr/*fam.* göttlich amüsieren; **amuzament** *s.n.* (13) Belustigung *f*, Vergnügen *n*, Unterhaltung *f*, Zeitvertrieb *m*, Amüsement *n*; **amuzant** *a.* (21[4]) belustigend, unterhaltsam, ergötzlich, amüsant.

amuzie *s.f. sg.* (10) **1.** *med.* Amusie *f*. **2.** *rar* Amusie *f*, Mangel *n* musikalischen Empfindens.

amvon *s.n.* (13[1]) *bis.* Kanzel *f*, Predigt|bühne *f*, -stuhl *m*; *a se urca în ~* die Kanzel besteigen; *a anunţa ceva din ~* etwas von der Kanzel herab verkünden; *a predica din ~* von der Kanzel herabpredigen.

an[1] *adv., pop. (anul trecut)* voriges Jahr, vor einem Jahr; *mai ~* vor einigen Jahren.

an[2] *s.m.* (1) **1.** Jahr *n*; *~ bisect* Schaltjahr; *~ calendaristic* Kalenderjahr; *Anul Nou* das Neujahr, das neue Jahr; *în ~ul...* im Jahr(e)...; *~ de/cu ~* Jahr für Jahr, von Jahr zu Jahr, alle Jahre, jährlich, jahraus, jahrein; *~ după ~* Jahr um Jahr, ein Jahr ums andere/um das andere; *~ul acesta* dieses Jahr, in diesem Jahr, *reg.* heuer; *~ul trecut* voriges Jahr, im vorigen Jahr; *~ul viitor* nächstes Jahr, künftiges Jahr; *acum un ~* heute vor einem Jahr, *fam.* heute vorm Jahr; *acum cîţiva ~i* vor einigen Jahren; *cu ~i în urmă* vor Jahren; *cu mulţi ~i în urmă* vor langen Jahren, vor geraumen Zeiten; *cu un ~ înainte* im Jahre vorher; *de ~i (de zile)* seit Jahren, seit Jahr und Tag; *de ~i şi ~i* seit vielen Jahren; *de azi într-un ~* heute über ein Jahr, *fam.* heute übers Jahr; *de la un ~ la altul* von einem Jahr zum anderen; *de un ~ (de zile)* seit einem Jahr, seit Jahresfrist; *din ~ în ~* von Jahr zu Jahr; *după ~i* nach Jahren; *după un ~ întreg* nach einem vollen Jahr; *în fiecare ~* jedes Jahr, Jahr für Jahr, alljährlich, Jahr um Jahr, jahraus, jahrein; *în fiecare ~ o dată* alle Jahre einmal; *în tot timpul ~ului* das ganze Jahr hindurch; *într-un ~* in einem Jahr, übers Jahr; *la un ~ o dată/o dată pe ~* einmal im Jahre/jährlich, jedes Jahr einmal; *la ~ul* aufs/übers Jahr; *pe ~* pro Jahr, (für) das Jahr; *peste un ~* in einem Jahr, übers Jahr; *La mulţi ~i! (oral)* prosit/prost Neujahr!, viel Glück zum Jahreswechsel!; *(numai în scris)* ein glückliches und gesundes neues Jahr!, viel Glück im neuen Jahr!; *a ura cuiva la mulţi ~i* jmdm. ein fröhliches, (gutes), neues Jahr/Neujahr wünschen; *se împlineşte ~ul/a trecut un ~ de cînd...* es jährt sich das Jahr, daß...; *~ii au trecut în zbor* die Jahre gingen dahin/vergingen wie im Flug; *prov. n-aduce ~ul ce aduce ceasul* ein Stündlein bringt oft, was Jahre nicht bringen. **2.** *astron. an-lumină* Lichtjahr *n*; *~ astronomic* astronomisches Jahr. **3.** *(etapă de învăţămînt)* Jahr *n*, Lehrgang *m*: *~ şcolar* Schuljahr; *~ de studii* Studienjahr; *~ de practică* Berufsjahr; *~ universitar* Universitätsjahr; *~i de ucenicie* Lehrjahre; *ist. ~i de drumeţie* Wanderjahre. **4.** *(măsură a vîrstei)* (Lebens)jahr *n*; *~al naşterii* Geburtsjahr; *~ al morţii* Todesjahr; *a fi mai mare de ~i (ca/decît cineva)* älter (als jemand) sein; *a avea ~i de patriarh* alt wie Mathusalem sein, steinalt sein; *a avea în jur de 50 de ~i* in den fünfzigen sein; *a merge pe 30 de ~i* in sein dreißigstes Jahr gehen; *a avea ~ii de pensionare* das Rentneralter haben, *fam.* seine Jahre voll haben; *a fi împovărat de ~i* bejahrt sein, *fam.* schon viele Jahre auf dem Buckel haben; *a fi gîrbovit de ~i* vom Alter gebeugt sein; *cîţi ~i ai?* wie alt bist du?; *am 20 de ~i* ich bin 20 Jahre alt; *el are peste 40 de ~i* er ist über 40 Jahre (alt); *ea are abia/doar 17 ~i* sie ist erst 17 Jahre alt; *ea a împlinit 18 ~i* sie ist schon 18 Jahre alt; *cîţi ~i îi daţi?* (für) wie alt schätzen Sie ihn?; *copilul merge pe 8 ~i* das Kind geht ins achte Jahr; *el este un bărbat la/în jur de 40 de ~i* er ist ein Mann in den Vierzigen/von einigen Vierzigen; *el a murit la vîrsta de 80 de ~i* er starb im Alter von 80 Jahren. **5.** *(perioadă din viaţă)* Lebens|abschnitt *m*, -periode *f*; *~ii copilăriei* die Kinderjahre; *~ii tinereţii* die Jugendjahre; *~ii fără griji ai tinereţii* die sorgenlosen Jahre der Jugend. **6.*** *a avea cei şapte ~i de acasă* eine gute Kinderstube haben; *a nu avea cei şapte ~i de acasă* eine schlechte Kinderstube haben, *fam.* im Galopp durch die Kinderstube geritten sein, *fam.* im D-Zug durch die Kinderstube gefahren sein.

ană *s.f.* (14) Fischerleine *f*.

anabaptism *s.n. sg.* (13) *bis.* Anabaptismus *m*, Lehre *f* der Wiedertäufer; **anabaptist I.** *a.* (21[4]) anabaptistisch, wiedertäuferisch. **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Anabaptist(in) *m(f)*, Wiedertäufer(in) *m(f)*.

anabatic *a.* (21) *med.* anabatisch.

anabioză *s.f. sg.* (11) *biol.* Anabiose *f*, Scheintod *m*, latentes Leben

anabolie *s.f. sg.* (10) *biol.* Anabolie *f*; **anabolism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Anabolismus *m*, Baustoffwechsel *m*.

anacard *s.n.* (13) *bot.* **1.** *(fruct)* Elefantenlaus *f*. **2.** *(pom)* Anakarde *f*; **anacardier** *s.m.* (1) *bot.* Anakarde *f*.

anaciclic *a.* (21) anazyklisch, umdrehbar.

anacolut *s.n.* (13) *lingv.* Anakoluth *m*, Satzbruch *m*.

anaconda *s.f.* (11) *zool.* Anakonda *f*.

anacreontic I. *a.* (21) anakreontisch; *lirică ~ă* anakreontische Lyrik; *vers ~* anakreontischer Vers. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Anakreontiker(in) *m(f)*.

anacronic *a.* (21) anachronistisch, zeitwidrig, unzeitgemäß, veraltet; **anacronism** *s.m.* (13) Anachro-

ușmus *m*, Zeitwidrigkeit *f*, Zeitrechnungsfehler *m*; **anacronístic** *a.* (21) *rar* ↑ *anacronic*.
anacruză *s.f.* (11) *muz.* Anakrusis *f*.
anadiplóză *s.f.* (11) *lit.* Wortwiederholung *f*.
anaerób *biol* **I.** *a.* (21) anaerob. **II.** *s.m.* (1) Anaerobe *f*, Anaerobium *n*; **anaerobiótic** *a.* (21) *biol.* ↑ *anaerob*; **anaerobióză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Anaerobiose *f*, Anoxybiose *f*. **anafilácție** *a.* (21) *med.* anaphylaktisch; **anafilaxíe** *s.f. sg.* (10) *med.* Anaphylaxie *f*.
anaforá *s.f.* (14) *ist.* **1.** Bericht *m* eines Würdenträgers an den regierenden Fürsten. **2.** Aufruf *m* (des regierenden Fürsten).
anaforă[1] *s.f.* (11) *stil.* Anapher *f*, Anaphora *f*.
anaforă[2] *s.f.* (11) *bis.* ↓ *anafură*.
anaforéză *s.f.* (11) *chim.* Anaphorese *f*.
anafóric *a.* (21) *stil.* anaphorisch, in Form einer Anapher.
anafórniță *s.f.* (11) *bis.* Gefäß *n* für Meßbrot.
anafrodiziác **I.** *a.* (21) anaphrodisiakisch. **II.** *s.n.* (13) Anaphrodisiakum *n*. **III.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Anaphrodisiaker(in) *m(f)*; **anafrodizíe** *s.f. sg.* (10) Anaphrodisie *f*.
anafront *s.n.* (15) *met.* Ana-, Aufgleit|front *f*.
anafură *s.f. sg.* (11) *bis.* geweihtes Brot, Meßbrot *n*.
anagenéză *s.f. sg.* (11) *biol.* Anagenese *f*, Höhenentwicklung *f*.
anaglífă *s.f.* (11) Anaglyphe *f*; **anaglífic** *a.* (21) anaglyphisch.
anagnóst *s.m.* (1[2]) Vorleser *m*.
anagógic *a.* (21) anagogisch, geheimnisvoll; **anagogíe** *s.f. sg.* (10) Anagogie *f*.
anagramá *vb. tr.* (42B) anagrammieren; **anagramátic** *a.* (21) anagrammatisch; **anagramatiza** *vb. tr.* (42B) *rar* ↑ *anagrama*; **anagramă** *s.f.* (11) Anagramm *n*.
anahoréț *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *rar* Anachoret *m*, Klausner(in) *m(f)*, Einsiedler(in) *m(f)*; **anahorétic** *a.* (21) **1.** *rar* anachoretisch, einsiedlerisch. **2.** *fig.* schlicht, armselig.
anal *a.* (21) *anat.* anal, afterwärts gelegen.
anále *s.f. pl.* (11) Annalen *pl.* **1.** *ist.* (nach Jahren gerichtete) Geschichtswerke *n pl.* **2.** Jahrbücher *n pl.*
analécte *s.f. pl.* (11) Analekten *pl.*, Analekta *pl.*, (auserlesene) Bruchstücksammlung *f*; **analéctic** *a.* (21) analektisch, auswählend.
analepsíe *s.f. sg.* (10) *med.* Analepsis *f*; **analéptic** *med.* **I.** *a.* (21) analeptisch, stärkend. **II.** *s.n.* (13 Analeptikum *n*, Exzitantium *n*.
analfabét **I.** *a.* (21[4]) analphabetisch, des Lebens und Schreibens unkundig. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Analphabet(in) *m(f)*; **analfabetísm** *s.n. sg.* (13) Analphabetismus *m*, Analphabetentum *n*.
analgézic *med.* **I.** *a.* (21) analgetisch, schmerz|stillend, -lindernd. **II.** *s.n.* (13) Analgetikum *n*, schmerzstillendes Mittel; **analgezíe** *s.f.* (10) *med.* Analg(es)ie *f*; **analgezínă** *s.f.* (11) *farm.* Antipyrin *n*.
analíst[1] *s.m.* (1[2]) Annalist *m*, Verfasser *m* von Geschichtswerken.
analíst[2] *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Analytiker(in) *m(f)*; **analític** *a.* (21) **1.** analitisch, zer|gliedernd, -legend, auflösend; *chimie* **~ă** analytische Chemie; *limbi* **~e** analytische Sprachen. **2.** *mat.* analytisch; *geometrie* **~ă** analytische Geometrie; **analiza** *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(cercetа)* zer|gliedern, -legen, analysieren; *a* **~** *în profunzime* durchgrübeln; *a* **~** *o noțiune* einen Begriff zergliedern; *gram. a* **~** *sintactic* den Satzbau/die Sätze zergliedern; **b)** *(examina)* auslegen; *a* **~** *un text* einen Text auslegen **2.** *chim.* zerlegen, auflösen, untersuchen, analysieren; *a* **~** *chimic* chemisch untersuchen/analysieren; *a* **~** *ceva sub microscop* etwas unter Mikroskop untersuchen. **3.** *(discuta)* erörtern, behandeln, be-, durch|sprechen; *a* **~** *situația internațională* die internationale Lage erörtern; **analizábil** *a.* (21) zerlegbar, analysierbar; **analizare** *s.f.* (9[2]) *rar* ↓ *analiză*; **analizator** *s.n.* (13[1]) **1.** *fiz.* Analysator *m*, Zergliederer *m*. **2.** *biol.* Analysator *m*; **analíză** *s.f.* (11) **1.** *(examinare)* Analyse *f*, Zer|gliederung *f*, -legung *f*, Untersuchung *f*; **~** *amănunțită* eine nähere Analyse/Untersuchung; **~** *obiectivă* eine sachgerechte Analyse; **~** *temeinică* eine grundlegende Analyse; **~** *superficială* eine oberflächliche Analyse/Untersuchung; **~** *periodică* eine wiederkehrende Untersuchung; *a face o* **~** eine Analyse anstellen/durchführen/vornehmen/machen; ******în ultimă* **~** schließlich, letzten Endes. **2.** *chim.* Analyse *f*, Untersuchung *f*, Zerlegung *f*, Auflösung *f*; **~** *calitativă* qualitative Analyse; **~** *cantitativă* quantitative Analyse; **~** *chimică* eine chemische Analyse/Untersuchung; **~** *gravimetrică* gravimetrische Analyse, Gewichtsanalyse; **~** *organoleptică* organoleptische Analyse. **3.** *fiz.* Analyse *f*, Zerlegung *f*; **~** *Fourier* Fouriersche Analyse; **~** *spectrală* Spektralanalyse. **4.** *biol.* **~***a sîngelui* Blutuntersuchung *f*. **5.** *mat.* Analysis *f*; **~** *matematică* mathematische Analysis; **~** *combinatorie* Kombinatorik *f*, Kombinationslehre *f*; **~** *tensorială* Tensoranalysis; **~** *vectorială* Vektoranalysis; **analizor** *s.n.* (13[1]) *fiz.* ↑ *analizator* (1).
análog **I.** *a.* (21) analog **1.** *(asemănător)* ähnlich, verwandt. **2.** *(corespunzător)* entsprechend. **II.** *s.n.* (15) *bis.* Bücherpult *n*; **analoghíon** *s.n.* (15) *bis.* Bücherpult *n*; **analogíe** *a.* (21) analogisch; *concluzie* **~ă** Analogieschluß *m*; *lingv. formație* **~ă** Analogiebildung *f*; **analogíe** *s.f.* (10) Analogie *f*. **1.** *(asemănare)* Ähnlichkeit *f*, Gleichheit *f* von Verhältnissen; *a prezenta o* **~** eine Analogie/Ähnlichkeit aufweisen; *între cele două cazuri există o* **~** zwischen den beiden Fällen besteht eine Analogie. **2.** *lingv.* Sprachähnlichkeit *f*.
anamnéză *s.f. sg.* (11) **1.** *fil.* Anamnesis *f*. **2.** *med.* Anamnese *f*, Vorgeschichte *f* einer Krankheit (nach den Angaben des Patienten).
anamniót *s.f. pl.* (11) *zool.* Anamnier *m pl.*
anamorfozát *a.* (21[4]) anamorph(isch), miß-, un|gestaltet; **anamorfóză** *s.f.* (11) Anamorphose *f*. **1.** *fiz.* Zerrbild *n*. **2.** *biol.* Mißbildung *f*.
ananás *s.m.* (1[2]) *bot.* Ananas *f*.
anánghie *s.f. sg.* (10) Bedrängnis *f*, Not-, Zwangs|lage *f*, *fam.* Klemme *f*, *fam.* Patsche *f*, *fam.* Tinte *f*; ******a fi|a se afla la (mare)* **~** in (arger) Bedrängnis sein, sich in (arger) Bedrängnis befinden, sich in einer Notlage/in Not befinden, sich in einer bedrängten Lage befinden, sich in der Zwangslage befinden, *fam.* in der Klemme/Patsche/Tinte sein/sitzen/stecken, *fam.* in der Sauce sein/sitzen, *fam.* in der Brühe sitzen/stecken, *fam.* in der Schokolade sitzen, *fam.* in Verdrückung sein, *fam.* im Wurstkessel sitzen, *vulg.* im Dreck sitzen/stecken;

a intra la ~ in eine bedrängte Lage geraten, *fam.* in die Klemme geraten/kommen, *fam.* in die Tinte geraten, *fam.* in Verdrückung geraten/kommen; *a lăsa pe cineva la* ~ jmdm. in der Notlage nicht helfen, *fam.* jmdn. in der Patsche/Tinte (stecken-, sitzen) lassen.

anapest *s.m.* (1[8]) *lit.* Anapäst *m*; **anapestic** *a.* (21) *lit.* anapästisch, im Versmaß des Anapästs.

anapoda *adv.* **1.** *(pe dos)* verkehrt; *a fi un om* ~ ein verkehrter Kerl sein; *a începe* ~ *un lucru* eine Sache verkehrt anfangen, eine Sache beim verkehrten Ende anfassen, *fam.* das Pferd beim/am Schwanz aufzäumen, *fam.* das Pferd hinter den Wagen spannen; *a vorbi* ~ Unsinn reden, *fam.* Käse/Quark/Blech/(lauter) Kohl/wüste Dinge reden, *fam.* dummes Zeug schwatzen; **2.** *(invers)* schief; *toate merg* ~ alles geht schief/durcheinander/drunter und drüber; *treaba merge* ~ die Sache geht schief/*fam.* der Quere nach.

anarhic *a.* (21) anarchisch **1.** gesetz-, herrschafts|los, ohne Staatsgewalt. **2.** *(haotic)* planlos, ohne Ordnung; **anarhie** *s.f. sg.* (10) Anarchie *f* **1.** (Zustand der) Gesetz-, Herrschafts|losigkeit *f.* **2.** Planlosigkeit *f*, Unordnung *f*; **anarhism** *s.n. sg.* (13) **1.** Anarchiezustand *m.* **2.** *pol.* Anarchismus *m*; **anarhist** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) *pol.* Anarchist(in) *m(f)*, grundsätzlicher Staatsgegner; **anarhosindicalism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Anarchosyndikalismus *m*; **anarhosindicalist** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) *pol.* Anarchosyndikalist(in) *m(f)*.

anartrie *s.f. sg.* (10) *med.* Anarthrie *f*.

anasarcă *s.f. sg.* (11) *med.* Anasarka *f*; **anasarhie** *s.f. sg.* (10) *med.* ↑ *anasarcă*.

anasina *s.f. art., inv., reg. a lua cu* ~ mit Gewalt wegnehmen; *a aduce cu* ~ mit Gewalt mitbringen; *a duce cu* ~ mit Gewalt fortbringen.

anason *s.m.* (1) **1.** *bot.* Anis *m*, Anispflanze *f*, Fenchel *m*; *pîine de* ~ Anisbrot *n*; *ulei de* ~ Anisél *n*; *lemn de* ~ Anisholz *n*; *zahăr de* ~ Aniszucker *m.* **2.** *sg. (băutură)* Anisette *f*, Anisett *m*, Anis|schnaps *m*, -branntwein *m*.

anastaltic *farm.* **I.** *a.* (21) anastaltisch, blutstillend. **II.** *s.n.* (13) Anastaltikum *n*, Blutstillmittel *n*.

anastatic *a.* (21) anastatisch.

anastigmat **I.** *a.* (21[4]) *anastigmatic.* **II.** *fiz. s.n.* (13) Anastigmat *m*, vollscharfe Linse; **anastigmatic** *a.* (21) *fiz.* anastigmatisch, frei von Verzerrung; **anastigmatism** *s.n. sg.* (13) *fiz.* Anastigmatismus *m*.

anastomoză *s.f.* (11) *med.* Anastomose *f*.

anastrofă *s.f.* (11) Anastrophe *f*, Wortumstellung *f*.

anatemă *s.f.* (11) *bis.* Anathem(a) *n*, Kirchenbann *m*, Verfluchung *f*; *a arunca* ~ *a asupra cuiva* Anathem(a) über jmdn. aussprechen, den (Kirchen)bann über jmdn. aussprechen/verhängen, jmdn. mit dem (Kirchen)bann belegen, jmdn. in den Bann tun; **anatemiza** *vb. tr.* (42B) *bis.* anathematisieren, bannen, jmdn. mit dem großen Kirchenbann belegen; **anatemizare** *s.f.* (9[2]) *bis., rar* Anathematisation *f*, Verfluchung *f*, Belegung *f* mit dem großen Kirchenbann.

anatocism *s.n.* (13) *fin.* Anatozismus *m*, Zinsenverzinsung *f*, Verzinsung *f* rückständiger Zinsen.

anatomie *a.* (21) anatomisch; *institut* ~ anatomisches Institut; **anatomie** *s.f. sg.* (10 **1.** Anatomie *f*, Körperlehre *f*; ~ *umană* Anatomie des Menschen; ~ *patologică* Anatomie des Krankheitsgebilde; ~ *comparată* vergleichende Anatomie. **2.** Körperbau *m.* **3.** Körperanlage *f*; **anatomist** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Anatom *m*.

anatoxină *s f* (11) Anatoxin *n*.

ancablură *s.f.* (7) *mar.* Kabellänge *f*.

ancadrament *s.n.* (13) *arhit.* Einrahmung *f*, Einfassung *f*; ~ *lateral* Querstück *n*.

anceps *s.n. sg.* (13) *fon.* Anzeps *f*.

ancestral *a.* (21) die Vorfahren betreffend; *obiceiuri* ~*e* Gebräuche *m pl.* der Alten.

ancheta *vb. tr.* (42B) untersuchen, eine Untersuchung durchführen; *a* ~ *un litigiu* einen Streitfall untersuchen; *a* ~ *juridic o plîngere* eine Klagesache gerichtlich untersuchen; **anchetare** *s.f.* (9[4]) Untersuchen *n*; **anchetat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *jur.* Untersuchungsrichter(in) *m(f)*. **2.** Person *f*, die eine Untersuchung durchführt oder eine Umfrage hält; **anchet|ă** *s.f.* (11) **1.** *jur.* (amtliche) Untersuchung; ~ *judiciară* eine gerichtliche Untersuchung; *a cere o* ~ eine Untersuchung fordern/beanspruchen; *a face/a efectua o* ~ eine Untersuchung durchführen/vornehmen; *a ordona/a dispune o* ~ eine Untersuchung anordnen; *a opri o* ~ eine Untersuchung einstellen/niederschlagen; *a încheia o* ~ eine Untersuchung abschließen; *a aştepta rezultatul -ei* das Ergebnis der Untersuchung abwarten; *a însărcina pe cineva cu efectuarea -ei* jmdn. mit der Untersuchung beauftragen; *-a este în curs* die Untersuchung läuft noch/ist noch im Gange; *-a nu a dat nici un rezultat* die Untersuchung verlief ergebnislos. **2.** *(cercetare ştiinţifică)* (wissenschaftliche) Untersuchung; ~ *dialectală* mundartliche Untersuchung; *a face o* ~ eine Untersuchung anfertigen/anstellen. **3.** *(sondaj)* Um-, Rund|frage *f*, Ergründung *f*; ~ *demoscopică* Meinungsumfrage; *a face/a efectua o* ~ eine Umfrage halten; *a organiza o* ~ eine Umfrage veranstalten; *a stabili ceva printr-o* ~ etwas durch eine Umfrage ermitteln.

anchiloza *vb.* (42B) **I.** *tr.* steif machen. **II.** *refl.* **1.** steif werden, sich versteifen. **2.** *fig.* verknöchern, immer in hergebrachter Weise verfahren, *fam.* immer nach dem alten/gleichen Schlendrian verfahren, *fam.* dem alten Schlendrian folgen; **anchilozare** *s.f.* (9[2]) **1.** *med.* Steif|werden *n*, -machen *n.* **2.** *fig.* Verknöchern *n*; **anchilozat** *a.* (21[4]) **1.** *med.* gelenksteif. **2.** *fig.* verknöchert; **anchiloză** *s.f.* (11) *med.* Ankylose *f*, Gelenk|steife *f*, -steifheit *f*, -versteifung *f*.

ancle *s.f.* (10) *muz.* Zunge *f*.

ancola *vb. tr.* (42B) *rar text.* schlichten; **ancolaj** *s.f.* (9[2]) *rar text.* Schlichtung *f*.

ancora *vb.* (42B) **I.** *intr. mar.* ankern, Anker werfen, vor Anker gehen, sich vor Anker legen, den Anker (aus)werfen; *a* ~ *în radă* vor der Reede ankern. **II.** *tr.* **1.** *constr.* verankern, mit Ankern zusammenhalten, mit Ankern befestigen. **2.** *fig.* verankern; **ancoraj** *s.n.* (13) **1.** *mar.* ↓ *ancorare.* **2.** *mar. (loc de ancorare)* Anker|platz *m*, -grund *m.* **3.** *tehn.* Ankergeschirr *n*; **ancorare** *s.f.* (9[2]) *mar. şi fig.* Verankerung *f*; **ancor|ă** *s.f.* (11) **1.** *mar.* (Schiffs)anker *m*; *ancoră-amiralitate* Admiralitätsanker; ~ *de prova* Buganker; ~ *de pupa* Heckanker; ~ *patent* Patentanker; ~ *de caponat* Kattanker; ~ *plutitoare* Treib-, Droft-, Sturm|anker; ~ *de corp mort* Hafenanker; ~ *cu ghiare* Dragg-,

Dregg|anker; *a arunca -a* den Anker (aus)werfen, vor Anker gehen/treiben, sich vor Anker legen, *arg.* Anker werfen; *a ridica -a* den Anker lichten/einholen/aufwinden/hochziehen/*arg.* hieven/*arg.* lichten. **2.** *constr.* (Bau)anker *m*, Ankereisen *n*, (Eisen)klammer *f*; **ancorot** *s.n.* (13) *mar.* Wurfanker *m*.

anerasa *vb. unipers.* (42B) **I.** *tr. tehn.* beschmutzen, verstopfen. **II.** *refl. tehn.* sich verstopfen; **anerasare** *s.f.* (9²) *tehn.* Verstopfung *f*, Beschmutzung *f*; *~a bujiilor* Kerzenverölung *f*.

andaluzit *s.n. sg.* (13) *min.* Andalusit *m*.

andante *muz.* **I.** *adv.* andante, mäßig bewegt. **II.** *s.n. sg., invar.* Andante *n*, langsames Tonstück; **andantino** *adv., muz.* andantino, nicht ganz langsam.

andezin *s.n. sg.* (13) *min.* Andesin *m*; **andezit** *s.n.* (13) *min.* Andesit *m*.

andivă *s.f.* (11) *bot.* Endivie *f*, Kaputinerbart *m*.

andocare *s.f.* (9²) *mar.* Docken *n*.

andosa *vb. tr.* (42B) *ec.* indossieren, einen Scheck oder einen Wechsel überschreiben/übertragen/überweisen/umschreiben; **andosament** *s.n.* (13) *ec.* Indossament *n*, Indossement *n*, Indosso *n*, Übertragungsvermerk *n* (auf Scheck- oder Wechselrückseite); *~ în alb* Blanko|indossament, -giro *n*; **andosare** *s.f.* (9²) *ec.* Indossieren *n*, Indossierung *f*, Wechselübertragung *f*; **andosat** *ec.* **I.** *a.* (21⁴) indossiert. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Indossat(in) *m(f)*, Indossater(in) *m(f)*.

andrea *s.f.* (14¹) **1.** Stricknadel *f*. **2.** *(acoi)* Sack-, Matratzen|nadel *f*.

androceu *s.n.* (13²) *bot.* Androzeum *n*; **androfag** *s.m.* (1) Androphag *m*, Menschenfresser *m*; **androfobie** *s.f. sg.* (10) Androphobie *f*, Männerscheu *f*; **androgen** *a.* (21) *biol.* androgen; **androgin** **I.** *a.* (21) *bot.* androgyn, scheinzwitter|haft, -artig. **II.** *s.m.* (1) **1.** *bot.* Androgyn-, Zwitterpflanze *f*. **2.** *zool.* Zwitter *m*; **androginie** *s.f. sg.* (10) Androgynie *f* **1.** Zwittrigkeit *f*. **2.** *zool.* Scheinzwittrigkeit *f* weiblicher Tiere; **andromanie** *s.f. sg.* (10) Andromanie *f*, Mannstolzheit *f*; **androsteron** *s.m. sg.* (1) *biol.* Androsteron *n*.

andrue *s.n.* (15) *tipogr.* An-, Prüf|druck *m*.

anecdotă *s.f.* (11) **1.** *(snoavă)* Anekdote *f*, witzige Geschichte; *a spune -e picante* gepfefferte Witze erzählen. **2.** *lit. (intrigă)* Intrige *f*, Handlung *f*, Geschehen *n*; **anecdotic** *a.* (21) anekdotisch.

anecoid *a.* (21⁴) *(d. încăperi. spații etc.)* ohne Widerhall.

anelid *s.n.* (13) *zool.* Annelide *f*, Ringelwurm *m*.

anemia *vb.* (42B⁴) **I.** *tr.* blutarm machen, Blutarmut verursachen. **II.** *refl.* blutarm/anämisch werden; **anemiat** *a.* (21⁴) geschwächt; **anemie** **I.** *a.* (21) **1.** anämisch, blut|arm, -leer, bleichsüchtig; *a arăta ~* anämisch aussehen. **2.** *fig. (slab)* schwach. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) an der Bleichsucht Leidende *m și f*; **anemie** *s.f.* (10) *med.* Anämie *f*, Blutarmut *f*, Bleichsucht *f*; *~ pernicioasă* perniziöse Anämie; **anemiere** *s.f.* (9) *med.* Blutarmwerden *n*.

anemobarometru *s.n.* (13²) *met.* Anemobarometer *m*, Windstärkemesser *m*; **anemocordă** *s.f.* (11) *bot.* Anemochore *f*; **anemofil** *a.* (21) *bot.* anemophil, anemogan, durch Wind bestäubt; **anemofilă** *s.f.* (11) *bot.* anemophile Pflanze; **anemofilie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Anemophilie *f*, Anemogamie *f*, Windbestäubung *f*; **anemograf** *s.n.* (13) *met.* Anemograph *m*, Windrichtungs|zeiger *m*, -schreiber *m*; **anemografie** *s.f. sg.* (10) *met.* Anemographie *f*, Windforschung *f*; **anemogramă** *s.f.* (11) *met.* Anemogramm *n*, Windregistrierung *f*; **anemometrie** *a.* (21) *met.* anemometrisch; **anemometrie** *s.f. sg.* (10) *met.* Anemometrie *f*, Windmessung(sforschung) *f*; **anemometru** *s.n.* (13²) *met.* Anemometer *n*, Wind|messer *m*, -meßgerät *n*; *~ cu cupe* Schalen-, Kreuz|-anemometer; **anemonă** *s.f.* (11) **1.** *bot.* Anemone *f*, Windblume *f*, Hahnenfußpflanze *f*. **2.** *zool. anemonă-de-mare* Seerose *f*, Aktinie *f*; **anemoscop** *s.n.* (13¹) Anemoskop *n*, Windrichtungs|messer *m*, -zeiger *m*; **anemostat** *s.n.* (13) Anemostat *m*, Luftverbesserer *m*; **anemoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Anemotherapie *f*.

anencefalie *s.f. sg.* (10) *med.* Anenkephalie *f*, Hirnlosigkeit *f*.

anepie *s.f. sg.* (10) *med.* Anepie *f*, Sprechunvermögen *n*; **anepigrafie** *a.* (21) anepigraphisch, ohne Überschrift.

anergie *s.f. sg.* (10) Anergie *f* **1.** Energielosigkeit *f*. **2.** *med.* fehlende Reaktion auf Antigene.

aneroid *a.* (21⁴) *barometru ~* Aneroid(barometer) *n*, Luftdruckmesser *m* ohne Quecksilber.

anestezia *vb. tr.* (42B⁴) *med.* anästhesieren, betäuben, unempfindlich/empfindungslos/schmerzlos machen; **anesteziant** *med.* **I.** *a.* (21⁴) anästhesisch, betäubend, den Schmerz ausschaltend. **II.** *s.n.* (13) Anästhesikum *n*, Betäubungsmittel *n*, schmerzstillendes/schmerzausschaltendes Mittel; **anestezie** *s.f.* (10) *med.* Anästhesie *f*, Betäubung *f*, Schmerzausschaltung *f*; *~ locală* Lokalbetäubung; **anesteziere** *s.f.* (9) *med.* Anästhesierung *f*; **anestezist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *med.* Anästhesist(in) *m(f)*, Fach|arzt *m*, -ärztin *f* für Anästhesiologie.

aneurie *s.f. sg.* (10) *med.* Aneurie *f*, Nerven|lähmung *f*, -schwäche *f*; **aneurină** *s.f.* (11) *farm.* Aneurin *n*, Vitamin B; **aneurozā** *s.f. sg.* (11) ↑ *aneurie*.

anevoie **I.** *adv.* mühsam, mit Mühe, schwerlich, kaum; *a se mișca (cu) ~* sich mühsam fortbewegen; *a înainta ~* mühsam vorwärtskommen; *a obține ceva cu ~* etwas nur mühsam erreichen. **II.** *a. invar., rar* mühsam, beschwerlich, anstrengend; *drum ~* ein mühsamer/beschwerlicher Weg; *muncă ~* eine mühsame/beschwerliche Arbeit; **anevoință** *s.f.* (11) *înv.* Mühe *f*, Beschwerlichkeit *f*; **anevoios** **I.** *a.* (21⁶) mühselig, mühsam, beschwerlich; *drum ~* ein mühsamer/beschwerlicher Weg; *muncă -oasă* eine mühselige/beschwerliche Arbeit. **II.** *adv.* mühsam, schwerlich, mit Mühe.

anevrism *s.n.* (13) *anat.* Aneurysma *n*, Schlagader-, Herzwand|erweiterung *f*; **anevrismal** *a.* (21) *anat.* Venen-; *tumoare ~ă* Venengeschwulst *f*; **anevrismatic** *a.* (21) aneurysmatisch.

anex *a.* (21⁴) bei|gefügt, -liegend; **anexa** *vb. tr.* (42B) **1.** *(alătura)* bei|fügen, -legen; *a ~ o scrisoare* einen Brief beilegen. **2.** *pol. (alipi)* einverleiben, aneignen, angliedern, annektieren; *a ~ teritorii străine* fremde Gebietsteile einverleiben/aneignen; **anexare** *s.f.* (9²) ↓ *anexiune*; **anexat** **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(alăturat)* bei|gefügt, -gelegt. **2.** *pol. (alipit)* einverleibt, angeeignet, angegliedert, annektiert; *teritoriu ~* einverleibter/angeeigneter Gebietsteil. **II.** *adv.* anbei, in der/als Anlage; *a*

trimite ~ anbei schicken/übersenden; **anexă** *s.f.* (11) **1.** *(supliment)* Anhang *m*, Beilage *f*. **2.** *(construcție adăugată)* An-, Ergänzungs|bau *m*, Neben-, Seiten|gebäude *n*, Annex(bau) *m*. **3.** *anat.* Anhängsel *n*, Annex *m*; **anexionism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Annexionismus *m*, Annexionspolitik *f*; **anexionist I.** *a.* (21[4]) annexionistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Annexionist(in) *m(f)*; **anexită** *s.f.* (11) *med.* Anexitis *f*; **anexiune** *s.f.* (9) *pol.* Einverleibung *f*, Aneignung *f*, Angliederung *f*, Annexion *f*; *a anula ~a unui teritoriu* die gewaltsame Einverleibung/Aneignung eines Gebietes rückgängig machen.

anfilădă *s.f.* (11) Bauflucht *f*, Enfilade *f*; ~ *de încăperi* Zimmerflucht; *mil. tragere de* ~ Längsbestreichung *f*, Beschießung *f* der Länge nach.

angaja|ța *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a lua în slujbă)* an-, ein|stellen, verpflichten, annehmen, engagieren, in Arbeit nehmen, (jmdm.) Arbeit geben, (jmdm.) eine Stelle geben, *inv.* in Dienst nehmen/stellen, *inv.* in Lohn und Brot nehmen, *aus.* aufnehmen; *a ~ noi brațe de muncă* neue Arbeitskräfte anstellen/einstellen/annehmen/*aus.* aufnehmen; *a ~ pe cineva de probă* jmdn. versuchsweise/auf Probe einstellen; *a ~ pe cineva definitiv* jmdn. fest anstellen; *a ~ pe cineva ca ajutor* jmdn. hilfsweise anstellen; *a ~ pe cineva într-un post* jmdn. für ein Amt verpflichten; *a ~ marinari* Matrosen anmustern/anheuern; **b)** *(a primi să efectueze)* übernehmen; *a ~ o lucrare* eine Arbeit übernehmen; **c)** *(a lua cu chirie)* dingen, mieten; *a ~ un vas* ein Schiff dingen **2.** *(a atrage după sine o obligație)* (zu etwas) verpflichten, (jmdm.) eine Pflicht auferlegen, (jmdm. etwas) als Pflicht auferlegen; *articolul nu-l angajează pe revistă* die Zeitschrift ist für den Artikel nicht verantwortlich. **3. a)** *(iniția, începe)* anbahnen einleiten, aufnehmen, in die Wege leiten; *a ~ discuții* Gespräche anbahnen; *a ~ tratative* Verhandlungen anbahnen/einleiten/aufnehmen **b)** *mil. (deschide)* eröffnen, beginnen; *trupele au ~t lupta* die Truppen haben den Kampf eröffnet **II.** *refl.* **1.** *(a intra în slujbă)* sich verpflichten, Arbeit nehmen, in Dienst treten, *inv. spec.* sich verdingen; *a se ~ la cineva* in jmds Dienst treten, *inv., spec.* sich bei jmdm. verdingen; *mar. a se ~ pe un vas* auf einem Schiff anheuern **2.** *(a se antrena)* sich (in/auf etwas A) einlassen, sich (zu etwas) hergeben; *a se ~ într-o discuție cu cineva* sich in ein Gespräch mit jmdm. einlassen; *a se ~ într-o ceartă* sich auf einen Streit einlassen; *a se ~ într-o aventură* sich in ein Abenteuer einlassen. **3.** *(a o lua)* einschlagen, wählen; *a se ~ pe un drum* einen Weg einschlagen/wählen; **angajament** *s.n.* (13) **1.** *(obligație)* Verpflichtung *f*, Bindung *f*, Engagement *n*; *fără* ~ unverbindlich; *a-și lua ~ul (să...)* sich (zu etwas) verpflichten, eine (bindende) Verpflichtung eingehen (,etwas zu tun); *îmi iau ~ul să...* ich verpflichte mich zu... **2. a)** *(angajare)* An-, Ein|stellung *f*, (Dienst)verpflichtung *f*, Engagement *n*; *a primi un* ~ ein Engagement bekommen/erhalten, eine Arbeitsstelle bekommen; **b)** *(contract de muncă)* Anstellungsvertrag *m*; **angajare** *s.f.* (9[2]) An-, Ein|stellung *f*, Verpflichtung *f*, *inv.* Dingen *n*; ~ *nouă* Neuanstellung; ~ *de muncitori* Anstellung/Einstellung/*inv.* Dingen von Arbeitern; **angajat I.** *a.* (21[4]) an-, ein|gestellt, verpflichtet, beschäftigt; *a fi ~ la cineva* bei jmdm. angestellt/beschäftigt sein, bei jmdm. in Arbeit sein/stehen, *inv.* bei jmdm. in Lohn und Brot stehen. **II.** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Angestellte *m* și *f*; *a concedia un* ~ einen Angestellten entlassen.

angară *s.f.* (14) **1.** *(clacă)* Fron|arbeit *f*, -dienst *m*, Zwangsarbeit *f*. **2.** *mai ales la pl.* **a)** *(greutate materială)* Geld|not *f*, -mangel *m*; **b)** *(necaz, belea)* Kummer *m*, Widerwärtigkeit *f*, Verdrießlichkeit *f*.

angelic *a.* (21) angelhaft, himmlisch; **angelică** *s.f. sg.* (7) *bot.* Angelika *f*, (Erz)engelwurz *f*. **2.** Angelikabranntwein *m*; **angelină** *s.f. sg.* (11) *bot.* ↑ *angelică*.

angelofanie *s.f. sg.* (10) Angelophanie *f*, Engelerscheinung *f*; **angelografie** *s.f. sg.* (10) Angelographie *f*, Beschreibung *f* der Engel; **angelolatrie** *s.f. sg.* (10) Angelolatrie *f*, Engelverehrung *f*; **angelologie** *s.f. sg.* (10) Angelologie *f*, Lehre *f* von den Engeln.

angelus *s.m. sg., invar.* Angelus *m*.

angheliță *s.f. sg.* (7) *bot.* ↑ *angelică*.

anghemaht *s.n.* (15) Eingemachte *f*.

anghilă *s.f.* (11) *iht.* Aal *m*, Flußaal *m*.

anghinare *s.f. sg.* (12) *bot.* Artischocke *f*.

anghină *s.f. sg.* (11) *med.* **1.** Angina *f*, Bräune *f*; ~ *cronică* chronische Angina. **2.** ~ *pectorală* Angina pectoris, Herzbräune *f*, Engbrüstigkeit *f*, Brustbräune *f*; **angină** *s.f. sg.* (11) *med.* ↑ *anghină*. **anginoză** *s.f. sg.* (11) *med.* Anginose *f*.

angiocolită *s.f. sg.* (11) *med.* Angiokolitis *f*; **angiografie** *s.f. sg.* (10) *med.* Angio-, Vaso|graphie *f*, Beschreibung *f* der Blutgefäße; **angiologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Angiologie *f*, Blutgefäßlehre *f*; **angiom** *s.n. sg.* (15) *med.* Angiom *n*, Ader-, Gefäß|geschwulst *f*, Blutschwamm *m*; **angionevroză** *s.f. sg.* (11) *med.* Angioneurose *f*, Überreizbarkeit *f* der Nerven; **angiopatie** *s.f.* (10) *med.* Angiopathie *f*, Blutgefäßerkrankung *f*; **angiospasm** *s.n.* (13) *med.* Blutgefäßkrampf *m*; **angiosperm** *a.* (21) *bot.* angiospermisch; **angiosperme** *s.f. pl.* (11) *bot.* Angiospermen *pl.*, bedecktsamige Blütenpflanzen; **angiostenoză** *s.f. sg.* (11) *med.* Angiostenose *f*, Gefäßverengung *f*.

angită *s.f. sg.* (11) *med.* Angitis *f*, Gefäßentzündung *f*.

angleză *s.f.* (11) Angläise *f*.

anglі *s.m. pl.* (1) Angeln *pl.*; **anglican I.** *a.* (21) anglikanisch; *biserica* ~ă anglikanische Kirche. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) *bis.* Anglikaner(in) *m(f)*; **anglicanism** *s.n. sg.* (13) *bis.* Anglikanismus *m*; **anglicism** *s.n.* (13) *lingv.* Anglizismus *m*, englische Sprecheigenschaft; **anglicist** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Anglist(in) *m(f)*; **angliciza** *vb. tr.* (42B) anglisieren; **anglie** *s.f. sg.* (10) *text., inv., pop.* minderwertiger Baumwollstoff; **anglofil I.** *a.* (21) anglophil, englandfreundlich. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Engländerfreund(in) *m(f)*; **anglofilie** *s.f. sg.* (10) Anglophilie *f*, Englandfreundlichkeit *f*; **anglofob I.** *a.* (21) anglophob, allem Englischen abgeneigt. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Anglophobe *m* și *f*; **anglofobie** *s.f. sg.* (10) Anglophobie *f*; **angloman** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Anglomane *m*, Englandschwärmer(in) *m(f)*; **anglomanie** *s.f. sg.* (10) Anglomanie *f*, Englandschwärmerei *f*; **anglo-saxon I.** *a.* (21)

angelsăchsisch; *limbă ~ă* angelsächsische Sprache. **II.** *s.m.* (20[1]), **~ă** *s.f.* (20[1]) Angel|sachse *m*, -sächsin *f*.

angoasă *s.f.* (11) *livr.* Herzenangst *f*, Bangigkeit *f*, Beklemmung *f*.

angobă *s.f. sg.* (11) Engobe *f*, Tongußmasse *f*; *~ albă* weiße Engobe; *~ colorată* farbige Engobe.

angora *s.f. invar.* **1.** *zool.* Angora *n*; *capră de ~* Angora-, Kämel|ziege *f*; *iepure de ~* Angorakaninchen *n*; *pisică de ~* Angorakatze *f*. **2.** Angorahaar *n*; *lînă de ~* Angorawolle *f*.

angrena *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** *(d. dinții unei roți)* ineinandergreifen, sich verzahnen. **2.** *fig. (a se antrena)* sich (in|auf etwas A) einlassen, mitmachen; *a se ~ într-o discuție* sich in ein Gespräch einlassen; *a se ~ într-o ceartă* sich auf einen Streit einlassen. **II.** *tr.* **1.** *tehn.* verzahnen, ineinandergreifen lassen. **2.** *fig. (antrena)* heran-, hinein|ziehen, (zu etwas) veranlassen/bewegen/(an)treiben; *a ~ pe cineva la o treabă* jmdn. zu einer Arbeit hereinziehen; *a ~ pe cineva într-o chestiune* jmdn. in eine Angelegenheit hineinziehen; *a ~ pe cineva într-o discuție* jmdn. in ein Gespräch ziehen; **angrenaj** *s.n.* (13) *tehn.* Verzahnung *f*, Getriebe *n*, Räderwerk *n*; *~ conic* Kegel|radgetriebe, -verzahnung; *~ cilindric* Stirn|verzahnung, -getriebe; *~ cu cremalieră* Zahnstangengetriebe; *~ elicoidal* Schrauben|verzahnung, -radgetriebe; *~ planetar* Planetengetriebe, Umlaufräderwerk; **angrenare** *s.f.* (9[2]) **1.** *tehn.* Ineinandergreifen *n*, Verzahnung *f*. **2.** *fig.* Verwickelung *f*, Miteinbeziehung *f*; **angrenat** *a.* (21) *(d. roți dințate)* verzahnt.

angro *adv.* en gros, im großen; *a vinde ~* en gros verkaufen; **angrosist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Engrossist(in) *m(f)*, Großhändler(in) *m(f)*.

angstrom *s.m.* (1) *fiz.* Angström *m*, Angströmeinheit *f*.

angular *a.* (21) *livr.* angular, eckig, winklig.

anhidremie *s.f. sg.* (10) *med.* Anhidrämie *f*; **anhidridă** *s.f.* (11) *chim.* Anhydrid *n*; *~ azotică* Stickstoffpentoxid *n*, Salpetersäureanhydrid *n*; *~ carbonică* Kohlendioxid *n*; *~ acetică* Essigsäureanhydrid *n*; **anhidrit** *s.n.* (13) *min.* Anhydrit *m*, schwefelsaurer Kalk; **anhidromorf** *a.* (21) anhydromorph; *teren ~* anhydromorpher Boden; **anhidroză** *s.f. sg.* (11) *med.* Anhidrose *f*; **anhidru** *a.* (21[3]) *(d. unele săruri)* anhydrisch, wasser|los, -frei.

anihila *vb. tr.* (42B) **1.** *(înlătura)* ausschalten, zur Wirkungslosigkeit verurteilen. **2.** *jur. (anula)* aufheben, für ungültig erklären; **anihilare** *s.f.* (9[2]) Annihilation *f* **1.** *(înlăturare)* Ausschaltung *f*. **2.** *jur. (anulare)* Aufhebung *f*, Ungültigkeitserklärung *f*, Annullierung *f*.

anilină *s.f. sg.* (11) *chim.* Anilin *n*, Aminobenzol *n*; **anilism** *s.n. sg.* (13) *med.* Anilismus *m*, Anilinvergiftung *f*.

anima *vb.* (42A) **I.** *tr.* beleben, anregen, animieren; *a ~ străzile* die Straßen beleben; *a ~ conversația* die Unterhaltung anziehender machen. **II.** *refl.* lebhaft werden, Leben bekommen.

animal **I.** *s.n.* (13) **1.** *zool.* Tier *n*; *~ domestic* zahmes Tier, Haustier; *~ sălbatic* wildes Tier; *~ exotic* exotisches Tier; *~ de povară* Lasttier; *~ de pradă* Raubtier; *~ de tracțiune* Zugtier; *~e cu sînge cald* Warmblüter *m pl.*; *~e cu sînge rece* Kaltblüter *m pl.*; *a crește|a ține ~e* Tiere halten/pflegen; *a îngriji ~e* Tiere warten; *a dresa ~e* Tiere abrichten/dressieren. **2.** *(om brutal|grosolan)* Tier *n*, Tiermensch *m*, brutaler Kerl, Mensch *m* von tierischer Rohheit; *a se comporta ca un ~* sich viehisch benehmen. **II.** *a.* (21) **1.** tierisch; *căldură ~ă* Körpertemperatur *f*; *regn ~* Tier|welt *f*, -reich *n*. **2.** *(de natură organică)* Tier-; *cărbune ~* Tierkohle *f*; **animalcul** *s.m.* (1) *biol., înv.* ↓ *animalicul*; **animalic** *a.* (21) **1.** animal(isch) tierisch. **2.** *fig. (brutal, bestial)* tierisch, viehisch, bestialisch; *pofte ~e* tierische Gelüste, viehische Begierde; *cruzime ~ă* tierische Rohheit; **animalicul** *s.m.* (1) *biol., înv.* Spermium *n*, Spermie *f*, Spermatozoon *n*; **animalier** *a.* (21) **1.** tierisch. **2.** *(d. opere de artă)* Tier-; *pictură ~ă* Tiermalerei *f*; *pictor ~* Tiermaler *m*; **animalitate** *s.f. sg.* (9[4]) Animalität *f*, tierische Wesensart; **animaliza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* vertieren, verdummen, abstumpfen. **II.** *refl.* vertieren, tierisch werden, zum Viehe herabsinken.

animare *s.f. sg.* (9[2]) Belebung *f*, Anregung *f*; **animat** *a.* (21[4]) **1.** *(plin de animație)* belebt, animiert; *străzi ~e* belebte Straßen. **2.** *(însuflețit)* beseelt, bewegt, erfüllt; *a fi ~ de ceva* von etwas beseelt/erfüllt sein; *a fi ~ de cele mai bune intenții* von den besten Absichten beseelt sein. **3.** *(viu)* lebhaft, angeregt, rege, animiert; *conversație ~ă* eine lebhafte/angeregte Unterhaltung, ein lebhaftes Gespräch. **4.** *desene ~e* Zeichentrickfilm *m*; **animato** *adv., muz.* animato, belebt; **animator** **I.** *a.* (23[2]) belebt. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(însuflețitor)* Anreger(in) *m(f)*; *~ al discuției* Diskussionsleiter *m*. **2.** *s.f.* Animier|dame *f*, -mädchen *n*; **animație** *s.f. sg.* (10) **1.** *(însuflețire)* Belebtheit *f*, Lebhaftigkeit *f*, betriebhafter Verkehr; *într-o gară este totdeauna ~* auf einem Bahnhof ist immer starker Betrieb/Verkehr. **2.** *film de ~* Animationsfilm *m*; **animism** *s.n. sg.* (13) Animismus *m*; **animist** **I.** *a.* (21[4]) animistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Animist(in) *m(f)*; **animozitate** *s.f.* (9[4]) **1.** *(atitudine ostilă)* Feindseligkeit *f*, feindselige Grundeinstellung, Animosität *f*. **2.** *(neînțelegere)* Mißhelligkeit *f*, Unstimmigkeit *f*.

anin *s.m.* (1) *bot.* ↓ *arin*.

anina *vb.* (42A) *pop.* **I.** *tr.* (an-, auf) hängen; *a ~ o manta în cui* einen Mantel an den Haken hängen, einen Mantel anhängen/aufhängen. **II.** *refl. fig., rar a se ~ de cineva* jmdm. zu Leib gehen, jmdm. auf den Leib rücken; **aninare** *s.f. sg.* (9[2]) *pop.* (An-, Auf)hängen *n*; **aninătoare** *s.f.* (9) *pop.* **1.** *(agățătoare)* Aufhänger *m*, Schleife *f* (am Rock, Mantelkragen). **2.** *rar* zackiger Felsen.

aniniș *s.n.* (15) *bot.* ↓ *ariniș*; **aniniște** *s.f.* (9) *bot.* ↓ *ariniște*.

anion *s.m.* (1) *chim.* Anion *n*; **anionactiv** *a.* (21) anionaktivisch; *rășină ~ă* Anionenaustaucher *m*; **anionit** *s.m.* (1[2]) *chim.* Anionen-, Basen|austaucher *m*.

anison *s.m. sg.* (1) *bot.* ↑ *anason*.

anișor *s.m.* (1) Jährchen *n*.

aniversa *vb. tr.* (42B) feiern, ein Fest begehen, *elv.* festen; *a-și ~ ziua de naștere* seinen Geburtstag feiern; **aniversar** *a.* (21) jährlich wiederkehrend; **aniversară** *s.f.* (7[1]), **aniversare** *s.f.* (9[2])

1. *(sărbătoare)* Jahres|tag *m*, -feier *f*. **2.** *(ziuă de naştere)* Geburtstag *m*.

anizocitoză *s.f. sg.* (11) *med.* Anisozytose *f*; **anizogamie** *s.f.* (10) *biol.* Aniso-, Hetero|gamie *f*; **anizometropie** *s.f. sg.* (10) *med.* Anisometropie *f*; **anizotrop** *a.* (21) *fiz.* anisotrop, verschieden scharf.

aniluminură *s.f. sg.* (7) Ausmalen *n*.

anod *s.m.* (1[2]) *fiz.* Anode *f*; **anodic** *a.* (21) *fiz.* anodisch, Anoden-; *circuit ~* Anodenkreis *m*; *tensiune ~ă* Anodenspannung *f*; *curent ~* Anodenstrom *m*; *cădere ~ă* Anodenfall *m*; *baterie ~ă* Anodenbatterie *f*.

anodin *a.* (21) anodin **1.** *(fără importanţă)* unbedeutend. **2.** *(fără urmări)* harmlos; **anodinie** *s.f. sg.* (10) *med.* Anodinie *f*, Schmerzlosigkeit *f*; **anodontie** *s.f. sg.* (10) *med.* Anodontie *f*, angeborene Zahnlosigkeit.

anofel *a.* (21) *ţînţar ~* Anopheles *f*, Fieber-, Malaria|mücke *f*.

anoftalmie *s.f. sg.* (10) *med.* Anophthalmie *f*, Augenlosigkeit *f*.

anomal *a.* (21) anomal, normwidrig, abnorm, abweichend, abartig; **anomalie** *s.f.* (10) Anomalie *f*, Abartigkeit *f*, Abweichung *f* (vom Normalwert); **anomalogie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Anomalogie *f*; **anomie** *s.f. sg.* (10) *rar* Anomie *f*, Gesetzlosigkeit *f*, Unordnung *f*, Chaos *n*.

anonim **I.** *a.* (21) anonym, *înv.* anonymisch **1. a)** *(d. persoane)* ungenannt, ohne Namensnennung; *autor ~* ein ungenannter Verfasser; **b)** *(d. un text, o operă etc.)* unterschriftslos, ohne Verfassernamen; *operă ~ă* ein anonymes Werk, ein Werk ohne Verfassernamen. **2. a)** *(care rămîne necunoscut)* unbekannt, namenlos; *societate ~ă pe acţiuni* Aktiengesellschaft *f*; *masa ~ă a suporterilor de fotbal* die anonyme Masse der Fußballanhänger; **b)** *(fără personalitate)* ohne Persönlichkeit; *filmul este făcut de un regizor ~* diesen Film hat ein anonymer Regisseur gemacht. **3.** *(d. lucrări sau acţiuni)* von unbekannter Hand, von einem unbekannten Urheber; *scrisoare ~ă* ein anonymer Brief; *denunţ ~* eine anonyme Anzeige; *a primi un telefon ~* einen anonymen Telefonanruf bekommen. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Anonymus *m*, Unbekannte *m şi f*, Namenlose *m şi f*; **anonimat** *s.n. sg.* (13) Anonymität *f*, Namensverschweigung *f*, Namenlosigkeit *f*; *a se învălui în ~* sich in den Mantel der Anonymität hüllen; *a ieşi din ~* aus der Anonymität heraustreten/auftauchen; *a-şi dezvălui ~ul* seine Anonymität lüften/preisgeben/aufgeben; *a se refugia în ~* sich in die Anonymität flüchten/zurückziehen; *a se pierde în ~* in der Anonymität untertauchen; *a păstra ~ul* die Anonymität wahren; **anonimă** *s.f.* (11) anonymer Brief, Brief *m* ohne Unterschrift.

anopsie *s.f. sg.* (10) *med.* Anop(s)ie *f*, Untätigkeit *f* des einen Auges.

anorexie *s.f. sg.* (10) *med.* Anorexie *f*, Appetitlosigkeit *f*.

anorganic *a.* (21) *(d. corpuri)* anorganisch, gesteinlich, mineralisch entstanden; *chimie ~ă* anorganische Chemie; **anorganografie** *s.f. sg.* (10) Anorganographie *f*, Gestein|kunde *f*, -lehre *f*.

anorhidie *s.f. sg.* (10) *med.* Anorchidie *f*, Hodenlosigkeit *f*.

anormal *a.* (21) anormal, abnorm(al) **1.** regel-, norm|widrig, ungewöhnlich, von der Regel abweichend. **2.** *(d. fiinţe)* mißgestaltet, krankhaft, abartig, entartet, ungestaltet; **anormalitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Abnormalität *f* **1.** Regel-, Norm|widrigkeit *f*, Abweichung *f* von der Regel. **2.** *biol.* Mißbildung *f*, Entartung *f*.

anortit *s.n.* (13) *min.* Anorthit *m*, Kalkfeldspalt *m*.

anosmie *s.f. sg.* (10) *med.* Anosmie *f*, Geruchlosigkeit *f*.

anost *a.* (21[4]) langweilig, öde, eintönig, fad(e), reizlos, monoton; **anostealâ** *s.f.* (7[1]) **1.** *(plictiseală)* Lang(e)weile *f*, Langweiligkeit *f*, Eintönigkeit *f*, Öde *f*. **2.** *rar (persoană plictisitoare)* langweiliger Mensch; **anosti** *vb.* (45B) **I.** *tr.* langweilen, Lang(e)weile bereiten. **II.** *refl.* sich langweilen, sich öden; **anostie** *s.f. sg.* (10) *rar* Abgeschmacktheit *f*, Lang(e)weile *f*.

anotimp *s.n.* (15) Jahreszeit *f*.

anostază *s.f. sg.* (11) *med.* Anostase *f*, Knochenschwund *m*.

anoxemie *s.f. sg.* (10) *med.* Anoxämie *f*, Anoxyhämie *f*, Sauerstoffmangel *m* im Blut; **anoxibioză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Anoxybiose *f*, Anaerobiose *f*; **anoxie** *s.f. sg.* (10) *med.* Anoxie *f*, völliger Sauerstoffmangel im Gewebe.

anrocament *s.n.* (13) *hidr.* Stein|wurf *m*, -schüttung *f*.

ansamblu *s.n.* (15[1]) **1.** *(totalitate)* Gesamtheit *f*, Ganze *n*; *~ arhitectonic* Architekturenensemble *n*; *vedere de ~* Gesamtansicht *f*; *în ~* im ganzen (und) großen, in großen Umrissen. **2.** *(colectiv)* Ensemble *n*, Schauspieler-, Künstler|truppe *f*; *~ de dansuri* Tanz|gruppe *f*, -truppe *f*; *~ de dansuri populare* Volkstanzgruppe *f*; *a forma un ~* ein Ensemble aufbauen/zusammenstellen/gründen; *a conduce un ~* ein Ensemble leiten; *a face parte dintr-un ~* einem Ensemble angehören. **3.** *muz.* Ensemble *n*, Stück *n* für kleine Besetzung. **4.** *tehn.* Knoten *m*, Verband *m*, Bauteilgruppe *f*.

ansă *s.f.* (11) Henkel *m*, Handhabe *f*, Griff *m*.

ansilaj *s.n.* (13) *rar* Aufsperichern *n*.

anşoa *invar.* **I.** *s.n. iht.* Anschove *f*, Anschovis *f*. **II.** *s.f. cul.* Sardellenpaste *f*.

antablament *s.n.* (13) *arhit.* Gebälk(e) *n*, Balkenwerk *n*.

antagonic *a.* (21) antagonisch, gegensätzlich; *contradicţie ~ă* antagonischer/unversöhnlicher Widerspruch, Antagonismus *m*; **antagonism** *s.n.* (13) **1.** *(contradicţie antagonică)* Antagonismus *m*, antagonischer Widerspruch. **2.** *(duşmănie)* Gegnerschaft *f*, Gegensätzlichkeit *f*; *~ de clasă* Klassenantagonismus; **antagonist** *a.* (21[4]) antagonistisch, gegensätzlich; *contradicţie ~ă* antagonistischer/unversöhnlicher Widerspruch, Antagonismus *m*.

antal *s.n.* (13) *reg.* Faß *n*.

antalgic *med.* **I.** *a.* (21) schmerz|stillend, -lindernd **II.** *s.n.* (13) Beruhigungsmittel *n*, Sedativ *m*, Sedativum *n*.

antanaclază *s.f.* (11) *stil.* Wiederholung *f* eines Wortes in Verschiedenen Bedeutungen; **antanagogă** *s.f.* (11) Gegenbeweismittel *n*.

antantă *s.f.* (11) *ist.* Entente *f*, Bündnis *n*.

antarctic *a.* (21) antarktisch; **Antarctica** *s.f. sg.* (11) *geogr.* Antarktis *f*.

antă *s.f.* (11) *arhit.* vorspringender Eckpfeiler.
antebelic *a.* (21) Vorkriegs-; *nivel ~* Vorkriegsniveau *n*; *literatură ~ă* Vorkriegsliteratur *f*; **antebraţ** *s.n.* (13) *anat.* Unter-, Vorder|arm *m*; **antebrăzdar** *s.n.* (13) *agric.* Vor|schneider *m*, -schäler *m*; **antecalculaţie** *s.f.* (10) *ec.* Vor-, Kosten|anschlag *m*, Vorkalkulation *f*; **antecedent** I. *a.* (21[4]) vorhergehend, vorig. II. *s.n.* (13) 1. ähnlicher/früherer Fall; *fără ~* unerhört, beispiellos; *jur. ~ penal* Vorstrafe *f*, früher verhängte Strafe; *jur. fără ~e penale* unbescholten, nicht vorbestraft. 2. *pl. med.* Vorleben *n*, frühere Lebensumstände/Verhältnisse, Antezedenzien *pl.* 3. *log. (premisă)* Antezedenz *n*, Vorder|glied *n*, -satz *m*; **antecedenţă** *s.f.* (11) 1. *geol.* Antezedenz *f*. 2. *rar (precădere)* Vorangehen *n*; **antecesor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Antezessor(in) *m(f)*, Amtsvorgänger(in) *m(f)*, Vorläufer(in) *m(f)*; **antedata** *vb. tr.* (42B) vordatieren, antedatieren, ein späteres Datum angeben; **antedată** *s.f.* (11) Vor-, Ante|datierung *f*; **antedeviz** *s.n.* (13) Vor-, Kosten|anschlag *m*, Kostenentwurf *m*; *a face un ~* voranschlagen, vorkalkulieren; **antediluvian** I. *a.* (21[2]) antediluvianisch 1. vorsintflutlich, vorzeitlich. 2. *fig.* uralt, *aus.* aus dem Jahre Schnee. II. *s.m.* (1) Antediluvianer *m*, Vorsintflut-, Vorzeit|mensch *m*; **antefix** *s.n.* (13) *arhit.* Antefix *n*; **antegardă** *s.f.* (7[3]) *rar, mil.* Avantgarde *f*, Vor|hut *-f*, -trupp *m*; **antemeridian** *a.* (21) vormittäglich, Vormittags-.
antenă *s.f.* (11) Antenne *f* 1. *(tentaculă)* Fühler *m*, Fühlerfaden *m*, Füllhorn *n*; **fam. a-şi întinde/a-şi îndrepta -ele (după ceva) fam.* seine/die Fühler (nach etwas) ausstrecken. 2. *radio, tele.* Empfangs- und Sendedraht *m*; *~ aeriană* Stabantenne; *~ cu cadru* Rahmenantenne; *~ dipol* Dipolantenne; *~ de acoperiş* Dachantenne; *~ de cameră* Zimmerantenne; *~ de emisiune* Sendeantenne; *~ verticală* Stabantenne; *a instala -a* die Antenne anbringen; *a lega -a cu pământul* die Antenne erden; *a orienta -a (după un post de emisie)* die Antenne (auf einen Sender) einstellen/ausrichten. 3. *mar.* Segelstange *f*.
antenuptial *a.* (21) vor der Vermählung; **antepenultim** *a.* (21) vorvorletzt, drittletzt; *silabă ~ă* eine drittletzte Silbe, Antepänultima *f*; **anteport** *s.n.* (15) *mar.* Außenhafen *m*; **anteproiect** *s.n.* (13) Vor|projekt *n*, -entwurf *m*, Entwurfsantrag *m*.
anteră *s.f.* (11) *bot.* Anthere *f*, Staub|beutel *m*, -kolben *m*, -kölbchen *n*.
anteridie *s.f.* (10) *bot.* Antheridium *n*.
anterior *a.* (23[2]) 1. *(precedent)* voraus-, vorher|gehend, vorherig. 2. vornliegend. 3. *gram.* vorzeitig; **anterioritate** *s.f. sg.* (9[4]) *gram.* Vorzeitigkeit *f*.
anteriu *s.n.* (13[2]) 1. *bis.* Priesterrock *m*. 2. *ist.* Kaftan *m*. 2. *inv.* (von ehemaligen Musikanten getragener) langer Mantel.
antestepă *s.f.* (11) Waldsteppe *f*.
antet *s.n.* (15) Briefkopf *m*.
antetitlu *s.n.* (15[1]) Vortitel *m*.
antetren *s.n.* (15) *mil.* Protzwagen *m*, Protze *f*; **antetrupiţă** *s.f.* (11) Vor|schar *f*, -schneider *m*, -schäler *m*; **antevorbitor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Vorredner(in) *m(f)*.
antiaerian *a.* (21[2]) Luftschutz-, Flak-; *apărare ~ă* Luftabwehr *f*, Luftschutz *m*, Flakabwehr *f*; *adăpost ~* Luftschutz|keller *m*, -raum *m*; *artilerie ~ă* Flak *f*, Flak-, Luftabwehr|artillerie *f*; *baterie ~ă* Flakbatterie *f*; *exerciţiu de apărare ~ă* Luftschutzübung *f*; *tun ~* Flak *f*, Flak-, Luftabwehr-, Steilfeuer|geschutz *n*, Flugzeugabwehrkanone *f*; **antialcoolic** I. *a.* (21) antialkoholisch. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Antialkoholiker(in) *m(f)*, Alkoholgegner(in) *m(f)*; **antialcoolism** *s.n. sg.* (13) Antialkoholismus *m*; **antiapolectic** *a.* (21) *farm.* gegen Apoplaxie; **antiastmatic** *farm.* I. *a.* (21) antiasthmatisch. II. *s.n.* (13) Antiasthmatikum *n*; **antiatom** *s.m.* (1) *fiz.* Antiatom *n*; **antiatomic** *a.* (21) antiatomisch; **antibiotic** *farm.* I. *a.* (21) antibiotisch, wachstums-, lebens|hemmend, abtötend. II. *s.n.* (13) Antibiotikum *n*; **antibioză** *s.f.* (11) *biol.* Antibiose *f*, Wachstumshemmung *f*.
antic I. *a.*(21) 1. antik, altertümlich. 2. antikisch, dem Vorbild der Antike nachstrebend; *stil ~* antikischer Stil. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Person, die in der Antike gelebt hat; **antică** *s.f.* (11) *inv.* Kunstgegenstand *m* aus der Antike.
anticameră *s.f.* (11) Vorzimmer *n*, Anmelderaum *m*, *fam.* Wartburg *f*; *a face ~* antichambrieren, im Vorzimmer warten, Bittgänge tun; *a lăsa pe cineva să facă ~* jmdn. im Vorzimmer warten lassen; **anticanceros** *a.* (21[6]) antikrebsig; **anticapitalist** *a.* (21[4]) antikapitalistisch.
anticar[1] *a.* (21) *mil.* Panzerabwehr-.
anticar[2] *s.m.* (1) 1. Antiquar *m*, Altbuchhändler *m*. 2. *inv.* a) Altkunst-, Antiquitäten|händler *m*; b) Archäologe *m*; **anticariat** *s.n.* (13) Antiquariat *n*, Altbücher-, Altbuch|handlung *f*; *a scotoci într-un ~* in einem Antiquariat (herum)stöbern.
anticatalizã *s.f.* (11) *chim.* Antikatalyse *f*; **anticatod** *s.m.* (1[2]) Anti|katode *f*, -kathode *f*, Strahlenerzeuger *m* am Röntgengerät.
anticărţe *s.f.* (10) ↑ *anticariat*; **antichitate** *s.f.* (9[4]) 1. *sg. ist.* Antike *f*, Altertum *n*. 2. *mai ales la pl.* Antiquität *f*, alter Kunst- und Gebrauchsgegenstand, altertümliches Werk.
anticiclon *s.n.* (13[1]) *met.* Antizyklone *f*, Hochdruckgebiet *n*.
anticipa *vb.* (42B) *intr. şi tr.* 1. antizipieren, (gedanklich) vorwegnehmen; *a ~ o plată* eine Zahlung vor Fälligkeit leisten. 2. *(a lua înainte)* vorgreifen (D), voraneilen (D); *a ~ ceva* einer Sache vorgreifen; *a ~ un eveniment* einem Ereignis vorgreifen; **anticipare** *s.f.* (9[2]) ↓ *anticipaţie*; **anticipat** I. *a.* (21[4]) vorgreiflich; *cu mulţumiri ~e* besten Dank im voraus; *plată ~ă* Voraus(be)zahlung *f*. II. *adv.* im voraus; *a plăti ~* voraus(be)zahlen; *a primi ~* vorausempfangen; *a trimite ~* vorausschicken; **anticipaţie** *s.f.* (10) Vorwegnahme *f*, Antizipation *f*; *cu ~* im voraus, vorgreiflich.
anticlerical *a.* (21) antiklerikal, klerus-, kirchen|feindlich; **anticlericalism** *s.n. sg.* (13) Antiklerikalismus *m*; **anticlinal** *s.n.* (13) *geol.* Antiklinale *f*, Sattel *m* (bei Faltengebirgen); **anticlor** *s.n. sg.* (15) *chim.* Antichlor *n*; **anticoagulant** *farm* I. *a.* (21[4]) Antikoagulant- II. *s.m.* (1[2]) Antikoagulator *m*, Antikoagulant *m*, Koagulationsschutzmittel *n*; **anticolonialism** *s.n. sg.* (13) Antikolonialismus *m*; **anticomunism** *s.n. sg.* (13) Antikommunismus *m*;

anticomunist *a.* (21⁴) antikommunistisch; **anticonceptional** I. *a.* (21) antikonzepzionell, empfängnisverhütend. II. *s.n.* (13) Empfängnisverhütungsmittel *n*; **anticonstituțional** *a.* (21) antikonstitutionell, verfassungs|feindlich, -widrig; **anticonstituționalitate** *s.f. sg.* (9⁴) *jur.* Verfassungswidrigkeit *f*; **anticorosiv** I. *a.* (21) korrosions|ständig, -hindernd, rostschützend. II. *s.n.* (13) *tehn.* Rostschutzmittel *n*; **anticorp** *s.m.* (1) *biol.* Anti-, Immun|körper *m*, Abwehrstoff *m*; **antireștin** *a.* (21) widerchristlich; **antireză** *s.f.* (11) ↓ *antihrză*; **antieristianism** *s.n. sg.* (13) *rar* widerchristliche Stellungnahme; **antiritică** *s.f.* (7) Anti-, Gegen|kritik *f*, Entgegnung *f* auf eine Kritik; **antirist** *s.m.* (1²) ↓ *antihrist*.

antiță *s.f. sg.* (11) *tipogr.* Antiqua *f*, Altschrift *f*. **antideflagrant** *a.* (21⁴) *tehn.* explosionssicher; **antidemocratic** *a.* (21) anti-, un|demokratisch; **antiderapant** *a.* (21⁴) *auto.* nicht|gleitend, -rutschend; *lanț* ~ Gleitschutzkette *f*; *pneu* ~ Gleitschutzreifen *m*, Autoreifen *m* mit Gleitschutz/Schleuderschutz; *mijloc* ~ Gleit-, Schleuder|schutz *m*; **antidetonant** *s.m.* (1²) *tehn.* Antiklopfmittel *n*; **antidetonanță** *s.f. sg.* (11) *tehn.* Klopffestigkeit *f*; **antidifteric** *a.* (21) *farm.* gegen Diphtherie, die Diphtherie bekämpfend; **antidinastic** *a.* (21) antidynastisch, dynastienfeindlich; **antidot** *s.n.* (15) *farm.* Antidot(on) *n*, Gegengift *n*, Gegenmittel *n* (bei Vergiftungen); **antidumping** *s.n. sg.* (15) Antidumping *n*; **antielectron** *s.m.* (1) *fiz.* positives Elektron, Positron *n*, Positon *n*; **antienzimă** *s.f.* (11) *biol.* Anti|enzym *n*, -ferment *n*; **antiepidemic** *a.* (21) antiepidemisch; **antiestetic** *a.* (21) antiästhetisch; **antifascism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Antifaschismus *m*; **antifascist** *pol.* I. *a.* (21⁴) antifaschistisch. II. *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Antifaschist(in) *m(f)*; **antifebril** *farm.* I. *a.* (21) fieberstillend. II. *s.n.* (13) Antifebrila *pl.*, fiebersenkendes Mittel; **antifebrină** *s.f.* (11) *farm.* Antifebrin *n*; **antiferment** *s.m.* (1²) *chim.* Antiferment *n*; **antifilozofic** *a.* (21) antiphilosophisch; **antifon**¹ *s.n.* (13¹) *bis.* Antiphon(e) *f*, Wechselgesang *m* (zwischen Priester und Chor); **antifon**² *s.n.* (13) Antiphon *n*, Schalldämpfer *m*; **antifonie** *s.f. sg.* (10) *muz.* Antiphonie *f*; **antifrază** *s.f.* (11) *stil.* Antiphrase *f*; **antifurt** *s.n. sg.* (15) Rad-, Auto-, Diebstahl|sicherung *f*; **antigel** *s.n.* (13) *auto.* Frostschutzmittel *n*; **antigen** *s.n. sg.* (13) *biol.* Antigen *n*, Antisomatogen *m*; **antigrevist** I. *a.* (21⁴) streikbrechend. II. *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Streikbrecher(in) *m(f)*; **antiguvernamental** *a.* (21) regierungsfeindlich; **antihitlerist** *a.* (21⁴) Antihitler-; *coaliție* ~ă Antihitlerkoalition *f*; **antiholeric** *farm.* I. *a.* (21) gegen die Cholera wirkend. II. *s.n.* (13) Arzneimittel *n* gegen Cholera; **antihrză** *s.f.* (11) *jur.* Antichrese *f*, Pfandnutzung *f*; **antihrist** *s.m.* (1²) Anti-, Widerchrist *m*; **antiimperialism** *s.n. sg.* (13) Antiimperialismus *m*; **antiimperialist** *a.* (21⁴) antiimperialistisch; **antiinfecțios** *a.* (21⁶) die Infektion bekämpfend/vorbeugend; **antilogaritm** *s.m.* (1) *mat.* Antilogarithmus *m*; **antilogie** *s.f.* (10) Widerspruch *m*. **antilopă** *s.f.* (11) **1.** *zool.* Antilope *f*; ~ *moțată* Schopfantilope. **2.** Wild-, Velour|leder *n*.

antimarxism *s.n. sg.* (13) *pol.* Antimarxismus *m*; **antimarxist** *pol.* I. *a.* (21⁴) antimarxistisch. II. *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Antimarxist(in) *m(f)*; **antimaterie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Antimaterie *f*; **antimefitic** *a.* (21) luftreinigend; **antimilitarism** *s.n. sg.* (13) Antimilitarismus *m*; **antimilitarist** *a.* (21⁴) antimilitarist(isch); **antimonarhic** *a.* (21) antimonarchisch, monarchiefeindlich; **antimonarhist** *a.* (21⁴) ↑ *antimonarhic*.

antimoniat *s.m.* (1²) *chim.* Antimonat *n*; **antimonie** *a.* (21) *acid* ~ Antimonsäure *f*; **antimonit** *s.n. sg.* (13) *min.* Antimonit *n*, Spießglanz *m*; **antimoniu** *s.n. sg.* (6) *min.* Antimoniu(m) *n*.

antimuncitoresc *a.* (24²) arbeiterfeindlich, gegen die Arbeiterklasse gerichtet; **antinațional** *a.* (21) anti-, un|national; **antinevralgic** *farm.* I. *a.* (21) schmerzstillend. II. *s.n.* (13) Antineuralgikum *n*, schmerzstillendes Mittel; **antinomic** *a.* (21) antinomisch, logisch unvereinbar, gegensätzlich, einander widersprechend; **antinomie** *s.f.* (10) Antinomie *f*; **antinomism** *s.n. sg.* (13) Antinomismus *m*; **antioxidant** *s.m.* (1²) *chim.* Oxydationsschutzmittel *n*, Antioxydans *n*; **antioxigen** *s.n. sg.* (13) ↑ *antioxidant*; **antipapă** *s.m.* (5²) Gegenpapst *m*; **antipapism** *s.n. sg.* (13) Antipapismus *m*, Bekämpfung *f* des Papstums; **antiparalel** *a.* (21) antiparalell; **antiparalelă** *s.f.* (11) Antiparallele *f*; **antiparazit** *a.* (21⁴) *(d. antene)* störschutzsicher, Nebengeräusche verhindernd; *dispozitive* ~e Entstörungsgeräte *n pl.*; **antiparlamentar** *a.* (21) anti-, un|parlamentarisch; **antipartinală** *s.f.* (11) *fiz.* Anti|teilchen *n*, -partikel *f*; **antipartinic** *a.* (21) partei|feindlich, -widrig; **antipatic** *a.* (21) antipathisch, unsympathisch, widerwärtig, abstoßend; *a-i deveni cuiva* ~ Abneigung gegen jmdn. fassen; **antipatie** *s.f.* (10) Antipathie *f*, Abneigung *f*, Widerwille *f*; **antipatriotic** *a.* (21) unpatriotisch; **antipiretic** *farm.* I. *a.* (21) antipyretisch. II. *s.n.* (13) Antipyretikum *m*, Fiebermittel *n*, fiebersenkendes Mittel; **antipirină** *s.f.* (11) *farm.* Antipyrin *n*; **antipod** *s.m.* (1²) **1.** *geogr.* Antipode *m*. **2.** *fig.* Gegenteil *n*; **antipoetic** *a.* (21) unpoetisch; **antipolitic** *a.* (21) anti-, un|politisch; **antipopular** *a.* (21) volksfeindlich; **antiprogresist** *a.* (21⁴) unprogressistisch; **antirabic** *a.* (21) *farm.* die Tollwut bekämpfend; **antirasism** *s.n. sg.* (13) Antirassismus *m*; **antirasist** I. *a.* (21⁴) antirassistisch. II. *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Antirassist(in) *m(f)*; **antirăzboinic** *a.* (21) unkriegerisch; **antirealism** *s.n. sg.* (13) Unrealismus *m*; **antirealist** *a.* (21⁴) unrealistisch; **antiregalist** I. *a.* (21⁴) antimonarchisch, königsfeindlich. II. *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Königsgegner(in) *m(f)*; **antireligios** *a.* (21⁶) antireligiös, religiösfeindlich; **antirepublican** I. *a.* (21) der Republik feindlich. II. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Gegner(in) *m(f)* der Republik; **antirevoluționar** I. *a.* (21) anti-, gegen|revolutionär, der Revolution feindlich. II. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Antirevolutionär(in) *m(f)*, Gegner(in) *m(f)* der Revolution; **antisemit** I. *a.* (21⁴) antisemitisch, judenfeindlich. II. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Antisemit(in) *m(f)*, Juden|feind(in) *m(f)*, -gegner(in) *m(f)*; **antisemitism** *s.n. sg.* (13) Antisemitismus *m*, Juden|feindschaft *f*, -bekämpfung *f*; **antisepsie** *s.f. sg.* (10) *med.* Anti|sepsis *f*, -septik *f*; **antiseptic** *farm.* I. *a.* (21) antiseptisch. II. *s.n.* (13) Antiseptikum *n*; **antiser** *s.n.* (15) *farm.* Antiserum *n*; **antisindical** *a.* (21) gewerkschaftsfeindlich; **antisindicalism** *s.n. sg.* (13) gewerkschaftsfeindliche Haltung oder

Politik; **antispasmodic** *a.* (21) ↓ *antispastic* (I); **antispastic** *farm.* **I.** *a.* (21) antispastisch, krampf|lösend, -stillend. **II.** *s.n.* (13) Anti|spastikum *n*, -spasmodikum *n*, krampflösendes Mittel; **antistatal** *a.* (21) staatsfeindlich; **antistrofă** *s.f.* (11) Anti-, Gegenstrophe *f.* (im griechischen Schauspiel); **antiştiinţific** *a.* (21) unwissenschaftlich, wissenschaftlichsfeind; **antitanc** *a. invar., mil.* Panzerabwehr-; *tun* ~ Panzerabwehrgeschutz *m*; **antitermic** **I.** *a.* (21) antithermisch. **II.** *s.n.* (13) Antitherm *n*; **antitetanic** *a.* (21), **antitetanos** *a. invar.* gegen Tetanos wirkend; **antitetic** *a.* (21) antithetisch, gegensätzlich, entgegensetzend, Gegensätze enthaltend; **antiteză** *s.f.* (11) Antithese *f* **1.** Gegen|satz m, -behauptung *f.* **2.** *stil.* Gegenüberstellung *f* (entgegengesetzter Begriffe); **antitoxic** *a.* (21) antitoxisch; **antitoxină** *s.f.* (11) *med.* Antitoxin *n*, Gegengift *n*; **antitrinitar** **I.** *a.* (21) antitrinitarisch. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Antitrinitarier *m*; **antitrinitarism** *s.n. sg.* (13) *bis.* Antitrinitarismus *m*; **antituberculos** *a.* (21[6]) antituberkulös, die Tuberkulose bekämpfend; **antiuman** *a.* (21) antihuman, unmenschlich; **antiumanism** *s.n. sg.* (13) Antihumanismus *m*; **antiumanitar** *a.* (21) antihumanitär, menschenfeindlich; **antiunionist** **I.** *a.* (21[4]) antiunionistisch, gegen Vereinigung gesinnt. **II.** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Antiunionist(in) *m(f)*, Gegner (in) *m(f)* der Vereinigung; **antivenerie** *a.* (21) *farm.* die Lustseuche heilend; **antivomitiv** *farm.* **I.** *a.* (21) das Erbrechen bekämpfend. **II.** *s.n.* (13) Antiemetika *pl.*, Mittel *n* gegen Erbrechen; **antizimic** **I.** *a.* (21) gärungshindernd. **II.** *s.n.* (13) gärungshinderndes Mittel.

antologic *a.* (21) anthologisch, ausgewählt; **antologie** *s.f.* (10) Anthologie *f*, Sammel|band *m*, -schrift *f*, Blütenlese *f*, Lesebuch *n*.

antonieă *s.f.* (7) *bot.* gemeiner Waldwurz.

antonim *s.n.* (13) Antonym *n*, Gegenwort *n*; **antonimie** *s.f.* (10) Antonymie *f*; **antonomasie** *s.f. sg.* (10), **antonomază** *s.f.* (11) *stil.* Antonomasie *f*, Umschreibung *f*.

antracen *s.m. sg.* (1) *chim.* Anthrazen *n*; **antrachinonă** *s.f.* (11) *chim.* Anthrachinon *n*; **antracit** *s.n. sg.* (13) Anthrazit *m*, Glanzkohle *f*; **antracnoză** *s.f.* (11) *bot.* Anthraknese *f*; **antracoză** *s.f.* (11) *med.* Anthrakose *f*, Kohlenstaubablagerung *f* (in Organen).

antract *s.n.* (13) **1.** *(în teatru)* Zwischenakt *m*. **2.** *muz.* Zwischenspiel *n*.

antrax *s.n.* (13) *med.* Antrax *m*, Milz|brand *m*, -seuche *f*, Karbunkel *m*.

antren *s.n. sg.* (13) Munterkeit *f*, Aufgelegtheit *f*; **antrena** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *sp.* trainieren, schulen, einüben; *a ~ o echipă de fotbal* eine Fußballmannschaft trainieren. **2.** *(atrage)* heran-, hinein|ziehen, (an)treiben; *a ~ pe cineva la o treabă* jmdn. zu einer Arbeit heranziehen; *a ~ pe cineva într-o chestiune* jmdn. in eine Angelegenheit hineinziehen; *a ~ pe cineva în muncă* jmdn. zur Arbeit (an)treiben; *a ~ pe cineva într-o discuţie* jmdn. in ein Gespräch ziehen. **3.** *tehn. (a pune în mişcare)* antreiben, in Bewegung setzen; *a ~ o maşină* eine Maschine antreiben. **II.** *refl.* **1.** *sp.* trainieren, üben, einspielen; *a se ~ pentru ceva* (sich) für etwas trainieren. **2.** *(a se lăsa atras)* sich hineinreißen lassen; *a se ~ într-o discuţie* sich in/auf ein Gespräch einlassen; **antrenament** *s.n.* (13) *sp.* Training *n*, Übung *f*, Schulung *f*; *a face ~* trainieren; *a fi la ~* im Training sein, in der Übung sein; *a merge la ~* zum Training gehen; *a participa la ~* am Training teilnehmen; **antrenant** *a.* (21[4]) **1.** *(atrăgător)* anziehend, hin-, mit/reißend. **2.** *(plin de antren)* voll Munterkeit; **antrenare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(atragere)* Heran-, Hinein/ziehen *n*, Antreibung *f*. **2.** *(acţionare)* Antrieb *m*; *~ electrică* elektrischer Antrieb; **antrenor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *sp.* Trainer(in) *m(f)*.

antrepozit *s.n.* (13) Lagerhaus *n*, Warenlager *n*, Speicher *m*, Stapel(platz) *m*, Entrepot *n*; *~ portuar* Hafen/lagerhaus, -warenlager; *~ vamal* Zoll/freilager *n*, -verschluß *m*, zollfreie Niederlage. **antreprenor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Arbeitgeber(in) *m(f)*, Unternehmer(in) *m(f)*, Entrepreneur(in) *m(f)*; *~ de construcţii* Bauunternehmer; *mare ~* Großunternehmer; **antrepriză** *s.f.* (11) Unter|nehmen *n*, -nehmung *f*, *înv.* Entreprise *f*; *~ de construcţii* Bauunternehmen; *a da ceva în ~* etwas in Arbeit/Entreprise geben; *a lua ceva în ~* etwas in Entreprise nehmen, *înv.* entreprenieren.

antresol *s.n.* (15) *constr.* Halb-, Zwischen|geschoß *n*, *înv.* Entresol *n*.

antreţ *s.n.* (15) ↓ *antreu*.

antretoază *s.f.* (11) *constr.* Quer|holz *n*, -träger *m*, verband *m*, Netzriegel *m*.

antreţel *s.n.* (13) *constr.* Vorzimmerchen *n*; **antreu** *s.n.* (15) *constr.* Vorzimmer *n*, Flur *m*, Entree *n*.

antricot *s.n.* (13[1]) *cul.* Entrecote *n*, Rippenstück *n*.

antropocentric *a.* (21) anthropozentrisch; **antropocentrism** *s.n. sg.* (13) Anthropozentrismus *m*; **antropofag** **I.** *a.* (21) anthropophagisch, kannibalisch. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Anthropophage *m*, Kannibale *m*, Menschenfresser *m*; **antropofagie** *s.f. sg.* (10) Anthropophagie *f*, Kannibalismus *m*, Menschenfresserei *f*; **antropofob** **I.** *a.* (21) anthropophob, menschenscheu. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Anthropophobe *m*; **antropofobie** *s.f. sg.* (10) Anthropophobie *f*, Menschen|furcht *f*, -scheu *f*; **antropogen** *a.* (21) anthropogen, vom Menschen geschaffen; **antropogeneză** *s.f. sg.* (11) Anthropogenese *f*, Menschenwerdung *f*; **antropogenie** *s.f. sg.* (10) Anthropogenie *f*, Lehre *f* von der Menschenwerdung; **antropogeografie** *s.f. sg.* (10) Anthropogeographie *f*; **antropografie** *s.f. sg.* (10) Anthropographie *f*; **antropoid** *a.* (21[4]) anthropoid, menschenähnlich; **antropoidă** *s.f.* (11) Anthropoid *m*; **antropolatrie** *s.f. sg.* (10) Menschenanbetung *f*; **antropolit** *s.m.* (1[2]) Anthropolith *m*; **antropolog** *s.m.* (1) Anthropologe *m*; **antropologic** *a.* (21) anthropologisch; **antropologie** *s.f. sg.* (10) Anthropo|logie *f*, -biologie *f*; *~ biologică* biologische Anthropologie, Abstammungslehre *f*; *~ filozofică* philosophische Anthropologie; *~ teologică* theologische Anthropologie; **antropologism** *s.n. sg.* (13) Anthropologismus *m*; **antropometrie** *a.* (21) anthropometrisch; **antropometrie** *s.f. sg.* (10) Anthropometrie *f*; **antropomorf** **I.** *a.* (21) anthropomorph(isch). **II.** *s.n. pl.* (13) Anthropomorphen *pl.*, Pongiden *pl.*, Men-

schenaffen *f pl.*; **antropomorfism** *s.n. sg.* (13) Anthropomorphismus *m*, Vermenschlichung *f*; **antropomorfist -I.** *a.* (21[4]) anthropomorphisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Anthropomorphismus; **antropomorfiza** *vb. tr.* (42B) anthropomorphisieren, vermenschlichen, menschliche Gestalt oder Form geben; **antropomorfoză** *s.f. sg.* (11) Anthropomorphose *f*, Vermenschlichung *f*; **antropopitec** *s.m.* (1) Anthropopus *m*; **antropozofie** *s.f. sg.* (10) Anthroposophie *f*.

antum *a.* (21) *(d. lucrări scrise)* antum.

anturaj *s.n.* (13) Umgang *m*, Umgebung *f*; *a avea un ~ prost* einen schlechten Umgang haben; *a face parte din ~ul cuiva* zur näheren Umgebung von jmdm. gehören.

anțărț *adv., reg.* vor zwei Jahren; ***îmi pasă ca de zăpada de ~* ich schere mich den Teufel darum, ich kümmere mich keinen Deut darum.

anual *a.* (21) **1.** jährlich; *plan ~* Jahresplan *m*; *raport ~* Jahresbericht *m*; *venit ~* Jahres|einkommen *n*, -einnahme *f*, jährliches Einkommen. **2.** *(d. plante)* einjährig, annuell, nicht überwinternd; **anuar** *s.n.* (13) Jahrbuch *n*; *~ statistic* statistisches Jahrbuch.

anuitate *s.f.* (9[4]) *ec.* Annuität *f*, Jahresabzahlung *f*.

anula *vb. tr.* (42B) **1.** *jur. (abroga)* annullieren, abschaffen, aufheben, umstoßen, für ungültig erklären, für (null und) nichtig erklären; *a ~ un contract* einen Vertrag umstoßen/annullieren; *a ~ o sentință judecătorească* ein Gerichtsurteil umstoßen/annullieren; *a ~ o interdicție* ein Verbot aufheben; *a ~ o dispoziție* eine Bestimmung umstoßen/abschaffen/aufheben, eine Verordnung aufheben; *a ~ o lege* ein Gesetz abschaffen/aufheben. **2.** *mat.* auf Null reduzieren; **anulabil** *a.* (21) annullierbar, umstoßbar, umstößlich; **anulabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Annullierbarkeit *f*, Umstößlichkeit *f*; **anular** *a.* (21) *rar* ringförmig; **anulare** *s.f.* (9[2]) Annullierung *f*, Aufhebung *f*, Umstoßung *f*, Nichtigkeitserklärung *f*.

anume I. *a. invar* gewiß; *o ~ vorbă|o vorbă ~* eine gewiße Redensart. **II.** *adv.* **1.** *(iată care)* zwar, nämlich, um es genauer zu sagen; *există citeva excepții de la această regulă, și ~ (următoarele)* : von dieser Regel gibt es einige Ausnahmen, und zwar (sind es folgende); *săptămîna are șapte zile, și ~* : die Woche hat sieben Tage, nämlich/und zwar; *ședința are totuși loc, și ~ vinerea viitoare* die Sitzung findet nun doch statt, und zwar/um es genauer zu sagen am nächsten Freitag. **2.** *(inadins)* eigens, absichtlich, willentlich, mit bewußter Absicht; *a venit ~ pentru mine* er ist eigens für mich gekommen; *a venit ~ pentru aceasta* er ist eigens zu diesem Zweck gekommen; *n-a făcut-o ~* er hat es nicht absichtlich/mit Willen getan. **3.** *(în mod precis)* genau; *cît ~?* wieviel eigentlich?

anumi|t *a.* (21[4]) **1.** a) *(hotărît)* gewiß, bestimmt; *o ~ă zi* ein bestimmter Tag; *într-o ~ă zi* an einem bestimmten Tag; *în ~e zile* an bestimmten Tagen; *femei la o ~ă vîrstă* Frauen in einem gewißen Alter/in gewißen Jahren; b) *(deosebit, special)* besonder, eigenartig; *se uita într-un ~ fel* er schaute auf eine besondere Art; *~e împrejurări mă obligă să refuz* besondere/eigenartige Umstände zwingen mich zur Ablehnung. **2.** *(unul, o, oarecare)* mancher, manche, manches, *pl.* manche; *-ți oameni* manche Leute; *într-o ~ă privință ai dreptate* in mancher Beziehung hast du recht.

anunț *s.n.* (15) (gedruckte) Bekannt|gabe *f*, -machung *f*; *~ de ziar* (Zeitungs)anzeige *f*, Inserat *n*, Annonce *f*; *~ (de ziar) colectiv* Sammelanzeige; *~ (de ziar) permanent* Daueranzeige; *rubrică de ~uri* Anzeigen-, Inseraten|teil *m*; *a da un ~ la ziar* eine (Zeitungs)anzeige/Annonce aufgeben/in die Zeitung setzen; *a insera un ~ în ziar* eine Anzeige einsetzen lassen; **anunța** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** a) *(comunica)* bekannt|machen, -geben, ankündigen, mitteilen, verkünden; *a ~ ceva în mod public* etwas öffentlich ankündigen/mitteilen/bekanntmachen; *a ~ ceva în ziar* etwas annoncieren/in der Zeitung bekanntgeben/bekanntmachen/ankündigen; *a ~ ceva prin|la radio* etwas ansagen/über den Rundfunk bekanntgeben/bekanntmachen/im Radio verkünden; *a ~ ceva prin afișare* etwas durch Plakatanschlag bekanntmachen, etwas auf Plakat ankündigen; b) *(încunoștiința)* benachrichtigen, verständigen, unterrichten; *a ~ cuiva ceva* jmdn. von etwas benachrichtigen/unterrichten; *a ~ cuiva un (caz de) deces* jmdn. von einem Trauerfall unterrichten. **2.** *(vesti)* anmelden; *a ~ pe cineva la cineva* jmdn. bei jmdm. anmelden; *a ~ plecarea și sosirea trenurilor* die Abfahrt und Ankunft der Züge ausrufen. **II.** *refl.* **1.** *(a se înregistra)* sich anmelden, sich aufnehmen lassen; *a se ~ la miliție* sich volkspolizeilich anmelden, sich bei/auf der Volkspolizei anmelden; *a se ~ la serviciul de evidență a populației* sich auf dem Einwohnermeldeamt anmelden. **2.** sich anmelden, (seine baldige Ankunft) mitteilen; *a se ~ prin secretară la director* sich durch die Sekretärin beim Direktor anmelden lassen; **anunțare** *s.f.* (9[2]) **1.** a) *(comunicare)* Ankündigung *f*, Bekannt|gabe *f*, -machung *f*, Mitteilung *f*; b) *(încunoștiințare)* Benachrichtigung *f*, Verständigung *f*, Unterrichtung *f*. **2.** *(înregistrare)* Anmeldung *f*; *~ la miliție* Anmeldung/Mitteilung *f* der Zureise an die Volkspolizei. **3.** *(înștiințare)* Anmeldung *f*, Ankündigung *f* (eines Besuches); **anunțător** *a.* (23[2]) *rar* verkündend ankündigend, mitteilend.

anură *s.f.* (11) *zool.* Anuren *pl.*, Salientia *pl.*, Froschlurche *m pl.*

anurie *s.f. sg.* (10) *med.* Anurie *f*, fehlende Harnausscheidung.

anus *s.n.* (15) *anat.* Anus *m*, After *m*.

anvelopă *s.f.* (11) **1.** *auto. (pneu)* Reifen *m*; *~ antiderapantă* Gleitschutzreifen; *~ de bicicletă* Fahrradreifen; *~ de camion* Lastkraftwagenreifen; *~ de automobil|autoturism* Personen(kraft)wagenreifen. **2.** *(supracopertă)* Buchhülle *f*, Schutzumschlag *m*.

anvergură *s.f.* (7) **1.** *(întindere, desfășurare)* Tragweite *f*, Maßstab *m*; *de mare ~* großangelegt, in großem Maßstabe. **2.** *av.* Spannweite *f*; *~ a aripei* Flügelspannweite. **3.** Flügelweite *f* (eines Vogels).

anxietate *s.f. sg.* (9[4]) Angst|gefühl *n*, -zustand *m*, peinliche Unruhe; **anxios** *a.* (21[6]) ängstlich, besorgt.

aoleo, aoleu *interj.* oh!, ach!, o weh!, au! *fam.* au Backe! *~ mă doare!* au, tut das weh!;

aoliță *interj., pop.* ↑ *aoleu*.

aorist *s.n.* (13) *gram.* Aorist *m*.

aortă *s.f.* (11) *anat.* Aorta *f*, Hauptschlagader *f*; **aortic** *a.* (21) *anat.* zum großen Pulsader/zum Hauptschlagader gehörend; **aortită** *s.f.* (11) *med.* Aortitis *f*, Entzündung *f* der Aorta.

apagogic *a.* (21) apagogisch; *raționament* ~ apagogischer Beweis.

apanaj *s.n.* (13) **1.** *ist.* Apanage *f*, Leibgedinge *n*, Jahrgeld *n* (eines Prinzen). **2.** *fig.* Anteil *m*, Vorrecht *n*.

apar *s.m.* (1) *rar* Wasserverkäufer *m*.

aparat *s.n.* (13) **1.** Apparat *m* **a)** *tehn.* Gerät *n*; ~ *de fotografiat* Photo-, Foto|apparat, -kamera *f*, Kamera *f*; ~ *de filmat* Film(aufnahme)-kamera *f*, Aufnahmeapparat; ~ *de mărit* Vergrößerungsapparat; ~ *telegrafic* Telegraphenapparat; ~ *de radio* Radio|apparat, -gerät, Rundfunk|gerät *n*, -empfänger *m*; *a deschide* ~*ul (de radio)* den (Radio)apparat/das (Rundfunk)gerät einstellen/andrehen/einschalten/*fam.* anmachen; *a închide* ~*ul (de radio)* den (Radio)apparat/das (Rundfunk)gerät ausschalten/abschalten/abstellen/*fam.* ausmachen; *fam. a da/a face* ~*ul mai încet* das Gerät leiser stellen; **b)** Telefon *n*; *a fi la* ~ am Apparat sein; *a rămîne la* ~ am Apparat bleiben; *a cere pe cineva la* ~ jmdn. am Apparat verlangen; *a chema pe cineva la* ~ jmdn. an den Apparat rufen (lassen); *a aduce pe cineva la* ~ jmdn. an den Apparat holen (lassen); *a veni la* ~ an den Apparat kommen; *a striga în* ~ in den Apparat rufen; *a introduce o fisă în* ~ eine Münze in den Apparat (hinein)werfen/hineinstecken; **c)** *(dispozitiv)* Apparat *m*; ~ *de ras* Rasierapparat, *fam.* Stoppelhobel *m*; *a pune o lamă nouă în* ~ eine neue Klinge in den Apparat einlegen; *a curăța* ~*ul după ras* den Apparat nach der Rasur säubern. **2.** *sp.* Gerät *n*; ~ *de gimnastică* Turngerät; *a face gimnastică la* ~*e* an den Geräten turnen. **3.** *anat.* Apparat *m*, System *n*, Einheit *f*; ~ *circulator* Blutgefäßsystem; ~ *digestiv* Verdauungs|apparat, -organe *n pl.*; ~ *respirator* Atmungsorgane *n pl.* **4.** Apparat *m*, Wesen *n*, Betriebs-, Behörden|bestand *m*; ~ *administrativ* Verwaltungsapparat; ~ *tehnico-administrativ* verwaltungstechnischer Apparat; ~ *bancar* Bankwesen; ~ *birocratic* bürokratischer Apparat; ~ *financiar* Finanz|apparat, -wesen; ~ *judiciar* Justiz-, Rechts|apparat, Rechtswesen; ~ *de partid* Parteiapparat, parteipolitischer Apparat; ~ *de propagandă* Propaganda|apparat, -maschinerie *f*; ~ *de producție* Produktionsapparat; ~ *polițienesc* Polizeiapparat; ~ *de stat* Staatsapparat; ~ *militar* militärischer Apparat. **5.** Apparat *m*, Zusammenstellung *f*; ~ *științific* wissenschaftlicher Apparat; ~ *critic* kritischer Apparat; **aparataj** *s.n.* (13) *tehn.* Apparatur *f*; ~ *electric* elektrische Apparatur; **aparatură** *s.f.* (7) *tehn.* Apparatur *f*, Gerätschaft *f*.

aparent I. *a.* (21[4]) **1.** *(imaginar)* scheinbar, anscheinend; *liniște* ~ scheinbare Ruhe; *contradicție* ~*ă* ein scheinbarer Widerspruch. **2.** *(evident)* offen|bar, -sichtlich, augen|fällig, -scheinlich. II. *adv.* scheinbar, anscheinend, dem Anschein nach; *timpul s-a oprit* ~ die Zeit stand scheinbar still; *el este* ~ *mulțumit* er ist anscheinend zufrieden; **aparență** *s.f.* (11) Schein *m*, Anschein *m*; *în* ~ anscheinend, dem Anschein nach, nach dem Anschein zu urteilen; *după toate -ele* allem Anschein nach; *în ciuda -elor* dem äußerlichen Anschein zum Trotz; *pentru a salva -ele* des Schein(e)s halber; *a salva -ele* den äußeren Schein retten/wahren/aufrechterhalten/bestehen lassen; *a judeca după -e* nach dem Schein urteilen; *a se lăsa înșelat de -e* sich durch den Schein täuschen/blenden lassen; *-ele înșeală* der Schein trügt; *-ele sînt împotriva lui* der Schein spricht/ist gegen ihn; **apariție** *s.f.* (10) **1.** *(ivire)* Erscheinen *n*, Erscheinung *f*, Hervortreten *n*, Sichtbarwerden *n*; *-a unei comete* das Sichtbarwerden eines Kometen; *a-și face -a* erscheinen, sich sehen lassen, in Erscheinung treten, *fam.* auf der Bildfläche erscheinen; *a-și face din nou -a* aus der Versenkung auftauchen/erscheinen, *fam.* wieder auf der Bildfläche erscheinen. **2.** *(în teatru)* Auftreten n; *-a lui a fost un mare succes* sein Auftreten war ein großer Erfolg. **3.** *(publicare)* Erscheinung *f*, Veröffentlichung *f*; *anul* ~*i* Erscheinungsjahr *n*; *locul* ~*i* Erscheinungsort *m*.

apartament *s.n.* (13) Wohnung *f*, Appartement *n*, *elv.* Apartment *n*; ~ *complet mobilat* eine komplett eingerichtete Wohnung; ~ *de 3 camere* eine Dreizimmerwohnung; *a închiria un* ~ ein Appartement mieten; *a locui într-un* ~ *la bloc* ein Appartement in einem Hochhaus bewohnen; *glumeț a se retrage în vastele lui* ~*e glumeț* sich in seine Gemächter zurückziehen.

aparte I. *adv.* **1.** *(în mod separat)* getrennt, abgesondert, einzeln, separat; *a face gospodărie* ~ getrennten Haushalt führen. **2.** *(în teatru)* beiseite; *a vorbi* ~ beiseite sprechen. II. *a. invar. (deosebit)* eigenartig, besonder, apart; *om* ~ ein eigenartiger Mensch; *concepție* ~ eine aparte Ansicht.

apartenență *s.f.* (11) An-, Zu|gehörigkeit *f*; ~ *de clasă* Klassenzugehörigkeit *f*; ~ *la o organizație* Zugehörigkeit zu einer Organisation.

apartеu *s.n.* (15[1]) *(în teatru)* Aparte *n*, beiseite Gesprochenes (auf der Bühne).

apartheid *s.n. invar., pol.* Apartheid *f*, Trennung *f* der Schwarzen von den Weißen; *politică de* ~ Apartheidspolitik *f*.

aparține *vb. intr.* (44A[3]) gehören (D), an-, zu|gehören (D), *elev.* eignen (D), *fam.* sein, (jmds.) Eigentum sein, in (jmds.) Besitz sein/stehen, sich in (jmds.) Besitz befinden; *a* ~ *unei clase* einer Klasse angehören; *cartea îmi* ~ das Buch gehört mir.

apaș *s.m.* (1) **1.** Apache *m*. **2.** *rar (derbedeu)* Strolch *m*.

apatic *a.* (21) apathisch, teilnahmslos, gleichgültig, abgestumpft; *om* ~ ein gleichgültiger Mensch; *a avea o expresie* ~*ă* einen apathischen Gesichtsausdruck haben; *a sta* ~ apathisch/teilnahmslos dasitzen; *a rămîne* ~ in Apathie verharren; **apatie** *s.f. sg.* (10) Apathie *f*, Gleichgültigkeit *f*, Teilnahmslosigkeit *f*, Abgestumpftheit *f*; *a cădea în* ~ in Apathie fallen/versinken; *a scoate pe cineva din* ~ jmdn. aus der Gleichgültigkeit aufrütteln; *a smulge pe cineva din* ~ jmdn. aus seiner Apathie herausreißen.

apatit *s.n. sg.* (13) *min.* Apatit *m*.

apatrid I. *a.* (21[4]) heimat-, staaten-, vaterlands|los. II. *s.m.* (1[3]), ~*ă* *s.f.* (11) Heimat-, Staaten-, Vaterlands|lose *m* și *f*.

apă *s.f.* (11) **1.** Wasser *n*; ~ *potabilă/de băut* Trinkwasser, *fam.* Krane(n)berger *m*, *fam.* Silber *n*; ~ *de conductă/de la robinet* Leitungswasser; ~ *de fîntînă* Brunnenwasser; ~ *de izvor* Quellwasser; ~ *minerală* Mineralwasser, *fam.* Prickel-, Rülps-, Kabbel|wasser, *fam.* Proletarier-, Proleten|sekt *m*, *fam.* Sekt *m* in Zivil, *fam.* Sekt *m* des kleinen Mannes; ~ *gazoasă* Selterwasser; ~ *de ploaie* **a)** Regenwasser; **b)** *fig.* Quatsch *m*, leeres Gerede; ~ *de adîncime* Grundwasser; ~ *freatică* Bodenwasser; ~ *de infiltrație* Sicker-, Infiltrations|wasser; ~ *salmastră* Brackwasser; ~ *limpede* klares Wasser; ~ *tulbure* trübes Wasser; ~ *dulce* süßes Wasser; ~ *sălcie* Brackwasser; ~ *sărată* salziges Wasser; ~ *curată* reines Wasser; ~ *murdară* schmutziges Wasser; ~ *rece* kaltes Wasser; ~ *caldă* warmes Wasser; ~ *călduță* laues/lauwarmes Wasser; ~ *fierbinte* heißes Wasser; ~ *proaspătă* frisches Wasser; ~ *stătută* abgestandenes Wasser; *-e termale* Heilquellen *f pl.*; *o picătură de* ~ ein Tropfen Wasser; *un pahar cu* ~ ein Glas Wasser; *o sticlă de* ~ *minerală* eine Flasche Mineralwasser/*fam.* Wasser; *a scoate* ~ *(cu găleata)* Wasser (mit dem Eimer) schöpfen; *a scoate* ~ *din fîntînă* Wasser aus dem Brunnen schöpfen/*înv.* winden; *a săpa după* ~ nach Wasser bohren; *a bea* ~ Wasser trinken; *a-și potoli setea cu* ~ seinen Durst mit Wasser löschen; *a pune* ~ *de cafea* Wasser für den Kaffee aufsetzen; *a duce vitele la* ~ das Vieh zur Tränke führen; *prov. toată -a stinge focul* alles Wasser löscht das Feuer aus, jedes Wasser ist für Feuerlöschen gut; **a bate -a în piuă/a bate -a să se aleagă unt* leeres Stroh dreschen, *fam.* (eitle) Phrasen dreschen, *fam.* immer den gleichen Faden spinnen; *a nu avea (nici) după ce bea* ~ nichts zu beißen (und zu brechen) haben; *a îmbăta pe cineva cu* ~ *rece* jmdn. mit leeren Versprechungen hinhalten/*fam.* abspeisen, jmdn. mit bloßen/leeren/schönen Worten berauschen/betören/*fam.* abspeisen; *a fierbe pe cineva fără* ~ jmdn. hart/heiß/arg zusetzen; *a căra* ~ *cu ciurul* Wasser mit einem/in ein Sieb schöpfen; *a căra* ~ *la puț* Wasser in den Rhein/in die Elbe/ins Meer tragen/schütten, Eulen nach Athen tragen; *fam. a băga pe cineva la* ~ *fam.* jmdn. in die Patsche/Klemme/Tinte bringen, *fam.* jmdn. in die Klemme treiben, *fam.* jmdn. in die Patsche/Tinte reiten; *fam. a băga pe cineva la* ~ *cu ceva fam.* jmdm. aus etwas einen Strick drehen; *a scoate* ~ *(și) din piatră (seacă)* Wunderdinge verrichten/tun, *fam.* Stroh/Werg zu Gold spinnen (können); *a-și face* ~ *de dragoste* sich (D) (mit etwas) Unannehmlichkeiten zuziehen, *fam.* sich (mit etwas) in die Nesseln setzen; *a semăna ca două picături de* ~ sich ähneln/sich gleichen wie ein Tropfen Wasser dem anderen, sich gleichen/*elev.* einander gleichen wie ein Ei dem anderen; *a intra la* ~ **a)** *(d. țesături)* ein-, zusammen|gehen; **b)** *fam.* in die Patsche/Klemme/Tinte geraten/kommen. **2.** *(masă de apă)* Wasser *n*, Gewässer *n*, Wassermasse *f* (eines Flusses, eines Sees, eines Meeres); ~ *de riu* Flußwasser; ~ *de mare* Seewasser; ~ *curgătoare* fließendes Wasser; ~ *stătătoare* stehendes Wasser; *-e teritoriale* Hoheits-, Küsten|gewässer; *-e istorice* historische Gewässer; *-e interioare/continentale* Binnengewässer; *-e neutre* neutrale Gewässer; *în josul -ei* stromabwärts, das Wasser/den Fluß abwärts; *în susul -ei* stromaufwärts, das Wasser/den Fluß aufwärts; *a călători pe* ~ auf dem Wasser fahren; *a cădea în* ~ ins Wasser fallen/stürzen; *a sări în* ~ ins Wasser springen; *a intra în* ~ ins Wasser gehen; *a arunca ceva sau pe cineva în* ~ etwas oder jmdn. ins Wasser werfen; *a cufunda ceva în* ~ etwas ins Wasser tauchen; *a se oglindi în* ~ sich im Wasser spiegeln; *a călca -a* Wasser treten; *mar. a lăsa bărcile la* ~ die Boote zu Wasser lassen; *a pluti pe* ~ etwas schwimmt/treibt auf dem Wasser; *-ele vin mari* das Wasser steigt an/tritt über den Ufer/*elev.* schwillt; *pînă atunci mai trece/curge multă* ~ *pe gîrlă* bis dahin fließt noch viel Wasser den Rhein/die Donau/die Elbe/den Berg hinab/hinunter;* *a da cuiva* ~ *la moară* jmdm. Wasser auf seine Mühle treiben; *a-i lua/a-i tăia cuiva -a de la moară* jmdm. das Wasser abgraben; *a-i veni cuiva -a la moară* das ist Wasser auf jmds. Mühle; *a călători în -e rele/a nu fi în -ele sale/în toate -ele* schlechter/übler Laune sein, mißmutig/schlecht/nicht gut aufgelegt sein, es ist jmdm. schlecht zu Mute, *fam.* sich in seiner Haut nicht wohl fühlen, *fam.* jmdm. ist nicht wohl in seiner Haut; *a fi în -ele sale* sich wohl/behaglich fühlen, sich frei/ungebunden/ungehemmt fühlen, *fam.* sich in seiner Haut wohl fühlen, *fam.* jmdm. ist wohl in seiner Haut; *fam. a lăsa pe cineva (să se scalde) în -ele sale* jmdn. in Ruhe/Frieden lassen, jmdm. seinen Willen lassen; *a fi toți o* ~ *(și un pămînt)* alle sind gleich; *a trece pe cineva prin toate -ele* jmdn. anschwärzen/verunglimpfen, *fam.* jmdn. mit Dreck bewerfen, *elev.* jmdn. in/durch den Staub ziehen/zerren; *a ști/a vedea în ce* ~ */-e se scaldă/adapă cineva* über jmdn. Bescheid wissen, *fam.* wissen, was jmd. im Schilde führt; *a ști/a spune ceva ca pe* ~ */ca -a* etwas fließend können, *fam.* etwas wie am Schnürchen können/wissen; *a scrie ceva pe* ~ etwas vergessen sein lassen, *fam.* über etwas (A) Gras wachsen lassen; *a pluti în -ele cuiva* in jmds. Fahrwasser schwimmen/segeln/plätschern; *a pescui în* ~ *tulbure* im trüben fischen; *pop. a scăpa căciula pe* ~ die Gelegenheit verpassen; *a se duce pe -a dracului* verlorengehen, *fam.* futsch gehen, *fam.* zum Teufel gehen; *pop. a nu fi cu toată -a/în toate -ele* nicht ganz normal sein, *fam.* verrückt sein, *fam.* nicht ganz/recht/richtig bei Verstand/Trost sein, *fam.* nicht bei Sinnen sein, *fam.* seine fünf Sinne nicht beisammenhaben, *fam.* einen Klaps haben, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank/Spind haben, *fam.* bei jmdm. ist eine Schraube los(e)/locker, *fam.* bei jmdm. fehlt eine Schraube; *prov. -ele liniștite sînt adînci* stille Wasser sind tief. **3.** *pl. fig.* Wasser *n*, Glanz *m*. **4.** *(urmat de determinări)* **a)** *chim.* ~ *dură* hartes Wasser; ~ *grea* schweres Wasser; ~ *moale* weiches Wasser; ~ *de cristalizare* Kristallwasser; ~ *oxigenată* Wasserstoffsuperoxid *n*; ~ *regală* Königs-, Goldschneide|wasser; ~ *tare* Salpetersäure *f*, Schneidewasser; **b)** *tehn.* ~ *industrială* Industrie-, Betriebs|wasser; *-e reziduale* Abwässer *n pl.*; *auto* ~ *de răcire* Kühlwasser; **c)** ~ *de colonie* Kölnischwasser, kölnisch(es) Wasser; ~ *de gură* Mundwasser; ~ *de păr* Haarwasser. **5.** *fig.* Wasser *n*; **a-i lăsa cuiva gura* ~ jmdm. läuft das Wasser

im Mund zusammen; *a fi (numai o)* ~ in Schweiß gebadet sein. **6.** *pop. a avea* ~ *în picioare pop.* Wasser in den Beinen haben, an der Wassersucht leiden; *a avea* ~ *în cap* **a)** wasserköpfig sein; **b)** *fig.* dumm sein, *fam.* Stroh im Kopf haben. **ap|ăra** *vb.* (42A[5]) **I.** *tr.* **1. a)** verteidigen, vor Angriffen schützen; *a* ~ *pe cineva împotriva cuiva* jmdn. gegen jmdn. verteidigen; *a* ~ *cuceririle revoluționare ale oamenilor muncii* die revolutionären Errungenschaften der Werktätigen verteidigen; **b)** *mil.* verteidigen, schützen; *a* ~ *țara* das Land verteidigen/schützen; **a** ~ *granițele țării* die Landesgrenzen verteidigen; *a* ~ *fiecare palmă de pămînt a țării* jeden Fußtritt seines Landes verteidigen; *a* ~ *o poziție* eine Stellung verteidigen. **2.** *(ocroti)* schützen; *legea -ară pe cetățeni* das Gesetz schützt die Bürger. **3. a)** *(susține)* verteidigen, verfechten, verwahren; *a-și* ~ *drepturile* seine Rechte verfechten/verwahren/behaupten; *a-și* ~ *punctul de vedere* seine Meinung/Ansicht verfechten; *a* ~ *o teză* eine These verfechten; *a* ~ *o teorie* eine Theorie verfechten; **b)** *jur.* verteidigen, vor Gericht vertreten; *a* ~ *pe cineva în instanță* jmdn. vor Gericht vertreten. **II.** *refl.* **1.** *mil.* sich verteidigen; *a se* ~ *împotriva unui agresor* sich gegen einen Aggressor verteidigen; *a se* ~ *pînă la ultimul om* sich bis auf den letzten Mann verteidigen. **2.** *(a se opune)* sich verteidigen, sich wehren, sich zur Wehr setzen; *a se* ~ *împotriva unei acuzații* sich gegen eine Anklage/Beschuldigung verteidigen/zur Wehr setzen; *a se* ~ *împotriva atacurilor cuiva* sich gegen jmds. Angriffe verteidigen/zur Wehr setzen; *a se* ~ *împotriva unui reproș* sich gegen einen Vorwurf verteidigen/wehren; *a se* ~ *din răsputeri împotriva unui lucru* sich aus Leibeskräften/mit allen Kräften gegen etwas wehren; *a se* ~ *cu înverșunare împotriva unui lucru* sich kräftig gegen etwas wehren, *fam.* sich mit Händen und Füßen gegen etwas wehren; **a-și* ~ *pielea* sich seiner Haut wehren.

apărale *s.f. sg.* (10) ↓ *apărie.*

apărare *s.f.* (9[2]) **1. a)** Verteidigung *f*; ~*a cuceririlor revoluționare ale clasei muncitoare* die Verteidigung der revolutionären Errungenschaften der Arbeiterklasse; **b)** *jur. legitimă* ~ Notwehr *f*; *a acționa în legitimă* ~ aus/in Notwehr handeln; **c)** *mil.* Verteidigung *f*, Schutz *m*, Abwehr *f*; ~ *națională* Landesverteidigung; ~ *antiaeriană* Luft|schutz, -abwehr, Flakabwehr; ~ *antitanc* Panzerabwehr; *război de* ~ Verteidigungskrieg *m*; *linie de* ~ Verteidigungslinie *f*; *poziție de* ~ Verteidigungsstellung *f*; *a fi gata de* ~*a patriei* zur Verteidigung der Heimat bereit sein. **2.** *(ocrotire)* Verteidigung *f*, Schutz *m*, Bewahrung *f*. **3. a)** *(susținere)* Verteidigung *f*, Verfechtung *f*, Bewahrung *f*; **a lua* ~*a cuiva* jmdn. verteidigen, für jmdn. eintreten, auf jmds. Seite treten, jmds. Partei/für jmdn. Partei ergreifen/nehmen, für jmdn. eine Lanze brechen/*rar* einlegen; *elev.* für jmdn. in die Schranken treten, *fam.* jmdm. die Stange halten; *a lua* ~*a unui lucru* etwas verteidigen, für etwas eintreten, *elev.* für etwas in die Schranken treten; **b)** *jur.* Verteidigung *f*, Vertretung *f* vor Gericht; *a prelua* ~*a acuzatului* die Verteidigung des Angeklagten übernehmen; *a respinge* ~*a acuzatului* die Verteidigung des Angeklagten ablehnen; ~*a are cuvîntul* die Verteidigung hat das Wort; *ce are de spus* ~*a?* was hat die Verteidigung dazu zu sagen? **4.** *sp.* Verteidigung *f*, Abwehr *f*, Hintermannschaft *f*; *joc de* ~ Abwehrspiel *n*; *a organiza* ~*a* die Verteidigung organisieren; *a întări* ~*a* die Abwehr verstärken; *a depăși* ~*a adversarului* die gegnerische Abwehr überlaufen; *a juca în* ~ in der Verteidigung/Hintermannschaft spielen; *a fi în* ~ in der Abwehr liegen; **apărăt|or I.** *a.* (23[2]) verteidigend, schützend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Verteidiger(in) *m(f)*, Beschützer(in) *m(f)*; ~ *al constituției* Hüter *m* der Verfassung. **2.** *jur.* Verteidiger(in) *m(f)*, Vertreter(in) *m(f)* vor Gericht, Sachwalter(in) *m(f)*, *fam.* Rechtsbeistand *m*. **3.** *sp.* Verteidiger(in) *m(f)*, Abwehrspieler(in) *m(f)*.

ap|ărea *vb. intr.* (43A) **1. a)** *(a se ivi)* erscheinen, auftauchen, auftreten, sich zeigen, sichtbar werden, in Erscheinung treten, zum Vorschein kommen; *a* ~ *pe ecran* auf der Leinwand erscheinen; *a* ~ *pe micul ecran* auf dem Bildschirm erscheinen; *a* ~ *în public* öffentlich auftreten, sich öffentlich zeigen/sehen lassen; *a* ~ *în fața cuiva* vor jmdn. treten, vor jmds. Angesicht treten, jmdm. unter die Augen treten; *a* ~ *la fereastră* sich am Fenster zeigen; *a* ~ *în depărtare* in der Ferne auftauchen; *a* ~ *la orizont* am Horizont erscheinen/auftauchen; *a* ~ *din întuneric* aus dem Dunkel auftauchen; *pe cer -ar primele stele* am Himmel zeigen sich die ersten Sterne, am Himmel werden die ersten Sterne sichtbar; **b)** *(a se prezenta, a se înfățișa)* erscheinen, auftreten, sich einfinden; *a* ~ *în compania cuiva* in jmds. Begleitung erscheinen; *jur. a* ~ *în instanță* sich vor Gericht einfinden; *jur. a* ~ *ca martor (în instanță)* als Zeuge (vor Gericht) erscheinen/auftreten; *el n-a -ărut azi la serviciu* er ist heute nicht zum Dienst erschienen; **c)** *(rezulta)* auftreten, auftauchen, sich ergeben; *au -ărut noi dificultăți* neue Schwierigkeiten sind aufgetaucht/aufgetreten; *au -ărut contradicții* Widersprüche sind aufgetreten; **d)** *(a se arăta)* erscheinen, sich zeigen, *elev.* sich darstellen; *a* ~ *într-o lumină defavorabilă* in einem ungünstigen/schiefen/schlechten Licht erscheinen, sich in einem ungünstigen/schiefen/schlechten Licht zeigen; *chestiunea -are acum într-o altă lumină* die Sache erscheint jetzt in anderem Licht, *elev.* die Sache stellt sich jetzt anders dar; *explicația lui îmi -are de neînțeles* seine Erklärung erscheint mir unverständlich; *problema -are mai dificilă decît era de așteptat* die Sache erscheint/zeigt sich/*elev.* stellt sich schwieriger als erwartet dar; **e)** *(juca)* auftreten, spielen; *a* ~ *într-un rol* in einer Rolle auftreten; *a* ~ *într-o revistă* in einer Revue auftreten; *a* ~ *pe scenă* auf die Bühne treten. **2.** *(a ieși de sub tipar)* erscheinen, herauskommen, veröffentlicht/herausgegeben werden; *recent a -ărut un nou roman al acestui scriitor* ein neuer Roman dieses Schriftstellers ist (so)eben erschienen; *a -ărut un nou mers al trenurilor* ein neuer Fahrplan ist herausgekommen.

apărie *s.f. sg.* (11) Lache *f*, Tümpel *m*.

ap|ăsa *vb.* (42A[22]) **I.** *tr.* **1.** *(presa)* (nieder)drücken, pressen, einen Druck (auf etwas A) ausüben; *a* ~ *o clapă* auf eine Taste drücken, eine Taste

(nieder)drücken. **2.** *fig. (asupri)* unter|drücken, -jochen, *inv.* pressen; *a ~ poporul* das Volk niederdrücken. **3.** *fig. (chinui)* bedrücken, (auf jmdm). lasten, *elev.* drücken, als Last (auf jmdm.) liegen; *a-l ~ grijile pe cineva* die Sorgen quälen/plagen jmdn./lasten auf jmdm./*elev.* drücken jmdn.; *a-l ~ pe cineva (la stomac)* jmdn. drückt der Magen, *fam.* jmdm. (schwer) in/auf dem Magen liegen; *ce te -asă?* was bedrückt dich?; *mă -asă singurătatea* die Einsamkeit bedrückt mich. **II.** *intr.* **1.** *(presa)* drücken, pressen; *a ~ pe un buton* auf einen Knopf drücken; *a ~ pe o clapă* auf eine Taste drücken; *~ți!* drücken! **2.** *fig. (accentua)* betonen, hervorheben, unterstreichen, *elev.* (einer Sache) Nachdruck verleihen; *a ~ pe anumite cuvinte* bestimmte Worte betonen, *elev.* bestimmten Worten Nachdruck verleihen; **apăsare** *s.f.* (9²) **1.** *(presare)* Druck *m*, Drücken *n*; *ajunge o simplă ~ pe buton* ein leichter Druck auf den Knopf genügt. **2.** *fig. (asuprire)* Unter|drückung *f*, -jochung *f*; *țara gemea sub ~* das Volk stöhnte unter der Gewaltherrschaft. **3.** *fig. (chin)* Bedrückung *f*, Qual *f*, Plage *f*; **apăsat** I. *a.* (21⁴) **1.** fest; *cu pasul ~* mit festem Schritt. **2.** *fig. (răspicat)* nachdrücklich, entschieden, mit Nachdruck; *cuvinte ~e* nachdrückliche Worte, mit Nachdruck gesprochene Worte. **II.** *adv.* **1.** *(energic)* kräftig, stramm; *a călca|a umbla ~* stramm gehen. **2.** *fig. (răspicat)* nachdrücklich, mit Nachdruck; *a vorbi ~* etwas mit (allem) Nachdruck sagen; **apăsăt|or** *a.* (23²) **1.** *(oprimant)* unterdrückend. **2.** *(chinuitor)* bedrückend; *tăcere -oare* ein bedrückendes Schweigen; *e o atmosferă -oare* es herrscht eine (nieder)gedrückte Stimmung.

apătos *a.* (21⁶) wässerig.

apeduct *s.n.* (13) Aquädukt *m*, Wasserleitung(sbrükke) *f*.

apel *s.n.* (15) **1.** Appell *m* **a)** *(în școală)* Aufruf *m*; *a face ~ul (elevilor)* die Schüler dem Alphabet/der Reihe nach aufrufen; **b)** *mil.* Antreten *n*; *~ de dimineață* Morgenappell; *~ de seară* Abendappell; *a suna ~ul* Appell blasen; *a ordona ~ul* den Appell ansetzen; *a se aduna pentru ~* zum Appell antreten; *a ține ~ul* den Appell abhalten; *a se alinia pentru ~* sich zum Appell aufstellen; *a lipsi la ~* beim Appell fehlen. **2.** *(chemare)* Appell *m*, Auf-, Mahn|ruf *m*, öffentliche Aufforderung; *~ pentru pace* Friedensappell; *a adresa opiniei publice un ~* einen Appell an die Öffentlichkeit richten, sich mit einem Appell an die Öffentlichkeit wenden; *a lansa un ~ (către populație)* einen Aufruf (an die Bevölkerung) erlassen. **3.** *(cerere, rugăminte)* Bitte *f*, Erbitten *n*; *a face ~ la cineva* an jmdn. appellieren, sich mit einer Bitte an jmdn. wenden, eine Bitte an jmdn. richten, *elev.* mit einer Bitte an jmdn. herantreten; *a face ~ la ceva* an etwas (A) appellieren, etwas anrufen; *a face ~ la rațiunea cuiva* an jmds. Vernunft appellieren. **4.** *jur. (recurs)* Berufung *f*, Einspruch *m*, Appellation *f*; *curte de ~* Berufungs|gericht *n*, -instanz *f*, Oberlandesgericht *n*; *drept de ~* Berufungs-, Einspruchs|recht *n*; *termen de ~* Berufungsfrist *f*; *proces la curtea de ~* Berufungsverhandlung *f*; *a introduce|a face ~ (împotriva hotărîrii)* Berufung (gegen das Urteil) einlegen; *a respinge ~ul* die Berufung zurückweisen; *~ul a fost respins* die Berufung wurde nicht stattgegeben. **5.** *tehn.* Zeichen *n*; *radio semnal de ~* Rufzeichen; *~ telefonic* Anruf *m*; **apela** *vb. intr.* (42B) **1.** *(a se adresa)* sich (an jmdn.) wenden, (an jmdn.) appellieren; *a ~ la cineva cu o rugăminte* sich mit einer Bitte an jmdn. wenden, eine Bitte an jmdn. richten; *a ~ la sprijinul cuiva* jmdn. um Hilfe bitten; *a ~ la conștiința cuiva* an jmds. Gewissen appellieren. **2.** *jur. (a face recurs)* Berufung einlegen; **apelant** *s.m.* (1³), *~ă s.f.* (11) *jur.* Appellant(in) *m(f)*, Berufungskläger(in) *m(f)*, Beschwerdeführer(in) *m(f)*; **apelativ** I. *a.* (21) Gattungs-; *nume ~* Gattungsname *m*. **II.** *s.n.* (13) Appellativ(um) *n*, Gattungs|name *m*, -bezeichnung *f*.

apella *s.f. invar.* Apella *f*.

apelpisje *s.f.* (10) *înv.* Verzweiflung *f*, Raserei *f*, Erbitterung *f*; **apelpisit** *înv.* I. *a.* (21⁴) verzweifelt, rasend, erbittert. **II.** *s.m.* (1³), *~ă s.f.* (11) Verzweifelte *m* și *f*, Rasende *m* și *f*, Erbitterte *m* și *f*.

apendice *s.n.* (4) **1.** *anat.* Appendix *f sau m*, Fortsatz *m*, Anhang *m* (eines Organs). **2.** Anhang *m*, Anhängsel *n*. **3.** *(anexă)* Appendix *m*, Anhängsel *n*, Anhang *m*, Nachtrag *m*, Beilage *f*; **apendicită** *s.f.* (11) *med.* Appendizitis *f*, Blinddarmentzündung *f*; **apendicular** *a.* (21) appendikular, anhangsweise.

apepsie *s.f. sg.* (10) *med.* Apepsie *f*, Verdauungsstörung *f*.

aperceptiv *a.* (21) apperzeptiv, wahrnehmungsfähig; **apercepție** *s.f. sg.* (10) Apperzeption *f*.

aperiodic *a.* (21) aperiodisch, zeitlich unregelmäßig, nicht gesetzmäßig wiederkehrend.

aperitiv *s.n.* (13) **1.** *(gustare)* Vor|speise *f*, -gericht *n*. **2.** *(băutură)* Aperitif *m*.

apertură *s.f.* (7) *fon.* Apertur *f*.

apetal *a.* (21) *bot.* apetal, kronblattlos; **apetale** *s.f. pl.* (11) *bot.* Apetalen *f pl.*, Monochlamydeen *f pl.*

apetență *s.f. sg.* (11) *livr.* Naturtrieb *m*, Begierde *f*.

apetisant I. *a.* (21⁴) appetitlich **1.** lecker, den Appetit erregend; *a avea un gust ~* lecker schmecken. **2.** *(atrăgător)* anziehend, äußerlich ansprechend; *fată ~ă* ein appetitliches Mädchen. **II.** *adv.* appetitlich **1.** lecker; *a găti ~* appetitlich zubereiten; *tortul arată ~* die Torte sieht lecker aus. **2.** sehr hübsch; *ea arată foarte ~* sie sieht sehr appetitlich aus; **apetit** *s.n. sg.* (15) *livr.* Appetit *m* **1.** *(poftă de mîncare)* Eßlust *f*. **2.** *(dorință)* Begierde *f*, heftiges Verlangen.

apex *s.n.* (15) *astron.* Apex *m*.

apical *a.* (21) **1.** *anat., med.* apikal. **2.** *fon.* palatal, Gaumen-.

apicol *a.* (21) die Bienenzucht betreffend; **apicult|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Bienenzüchter(in) *m(f)*, Imker(in) *m(f)*; **apicultură** *s.f. sg.* (7) Bienenzucht *f*, Imkerei *f*, Apikultur *f*.

apiol *s.n. sg.* (15) *farm.* Apiol *n*.

apiretic *a.* (21) *med.* apyretisch, fieberfrei; **apirexie** *s.f. sg.* (10) *med.* Apyrexie *f*.

aplana *vb. tr.* (42B) schlichten, beilegen; *a ~ un conflict* einen Konflikt schlichten/beilegen; *a ~ ceva pe cale amiabilă* etwas auf gütlichem Wege austragen; **aplanare** *s.f.* (9²) Schlichtung *f*, Beilegung *f*.

aplatiza *vb. tr.* (42B) platt machen/schlagen; **aplatizare** *s.f.* (9²) Plattmachen *n*; **aplatizat** *a.* (21⁴) platt gemacht/geschlagen.

aplauda *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* applaudieren (D), zuklatschen (D); *a ~ pe cineva* jmdm. applaudieren/zuklatschen, jmdm. Beifall klatschen/spenden/zollen. **II.** *intr.* applaudieren, (in die Hände) klatschen; *a ~ furtunos* stürmisch klatschen; *a ~ îndelung* lange klatschen; *a ~ de formă/circumstanță* anstandshalber applaudieren; *a ~ rezervat* zurückhaltend klatschen; **aplaudare** *s.f.* (9²) Applaudieren *n*, Hände-, Beifall|klatschen *n*; **aplauze** *s.n. pl.* (13) Applaus *m*, Beifall *m*, |(Hände)klatschen *n*; *~ furtunoase* stürmischer/donnernder Applaus, stürmischer/tosender/brausender/rauschender Beifall, Beifallssturm *m*; *~ frenetice* frenetischer Applaus/Beifall; *~ puternice* starker Beifall; *~ prelungite* (lang)anhaltender Applaus/Beifall; *~ slabe* schwacher Beifall; *~ meritate* verdienter Beifall; *ropot de ~* Beifallsgetöse *n*; *a primi ~* Applaus/Beifall bekommen/erhalten; *a culege ~ (la scenă deschisă)* Beifall (auf offener Szene) ernten; *a smulge ~* Beifall abnötigen; *a declanșa ~* Beifall auslösen; *a primi pe cineva cu ~* jmdn. beklatschen/mit Beifall aufnehmen; *a fi întrerupt (în repetate rînduri) prin ~* durch Beifall (wiederholt) unterbrochen werden; *izbucnesc ~* der Applaus/Beifall bricht los/*elev.* brandet auf; *~le se sting* der Applaus/Beifall verebbt/verklingt/verrauscht.

aplazie *s.f. sg.* (10) *anat.* Aplasie *f*.

aplec|eca *vb.* (42A¹¹) **I.** *tr.* **1.** *(înclina)* neigen, beugen, senken; *a ~ capul* den Kopf senken/beugen; *a ~ capul (în semn de salut)* den Kopf (zum Gruß) neigen; *a ~ corpul într-o parte* den Körper nach der Seite neigen. **2.** *pop. (alăpta)* säugen, stillen. **II.** *refl.* **1.** *(a se pleca, a se înclina)* sich neigen, sich beugen; *a se ~ înainte* sich nach vorn neigen/beugen; *a se ~ peste masă* sich über den Tisch beugen; *mama se -ecă asupra copilului* die Mutter neigt sich über das Kind. **2.** *fig. (înclina)* (zu etwas) neigen, (zu etwas) hinneigen, eine Neigung (zu etwas) haben. **3.** **a i se ~ cuiva* jmdm. wird übel, *vulg.* sich überfressen; *a i se ~ cuiva de carne vulg.* sich an Fleisch überfressen; **aplecare** *s.f.* (9²) **1.** *(înclinare)* Neigung *f*, Beugung *f*; *a se despărți cu o ~ a capului* sich mit einer Neigung des Kopfes verabschieden. **2.** *fig. (predispoziție)* (Hin)neigung *f*, Zuneigung *f*, Hang *m*, Vorliebe *f*; *a avea ~ pentru muzică* eine Neigung/einen Hang zur Musik haben; **aplecat** *a.* (21⁴) gebeugt, geneigt.

aplica *vb. tr.* (42A) **1. a)** *(pune)* an-, auf|legen, aufdrücken, applizieren; *a ~ un bandaj* einen Verband anlegen; *a ~ un plasture (pe o rană)* ein Pflaster (auf eine Wunde) auflegen; *a ~ sigiliul pe ceva* das Siegel auf etwas (A) drücken, einer Sache das Siegel aufdrücken; **b)** *(întinde)* auftragen; *a ~ o culoare* eine Farbe auftragen/darüberstreichen. **2. a)** *(folosi)* an-, ver|wenden, zur Anwendung bringen; *a ~ un procedeu* ein Verfahren anwenden; *a ~ un tratament* eine Behandlung anwenden; *a ~ legea* das Gesetz handhaben; **b)** *(da)* auferlegen, *fam.* aufbrummen; *a ~ cuiva o pedeapsă* jmdm. eine Strafe auferlegen/*fam.* aufbrummen; *jur. a ~ cuiva o pedeapsă privativă de libertate* jmdm. eine Freiheitsstrafe auferlegen, jmdm. mit einer Freiheitsstrafe bestrafen; **a ~ cuiva o corecție* jmdm. eine Züchtigung verabreichen, jmdm. eine Tracht Prügel verabreichen. **3.** anwenden, beziehen, übertragen, in Beziehung setzen; *a ~ o regulă la ceva* eine Regel auf etwas (A) anwenden/beziehen; *a ~ un paragraf la un caz* einen Paragraphen auf einen Fall anwenden; *a ~ generalul la particular* vom Allgemeinen auf das Besondere schließen; **aplicabil** *a.* (21) anwendbar, brauchbar, applikabel; **aplicativitate** *s.f. sg.* (9⁴) Anwendbarkeit *f*; **aplicare** *s.f.* (9²) **1.** *(punere)* Anwenden *n*, Auflegen *n*, Auftragen *n*, Aufdrücken *n*. **2.** *(folosire)* An-, Ver|wendung *f*, Gebrauch *m*; *~a unui procedeu* die Anwendung eines Verfahrens. **3.** Anwendung *f*, Übertragung *f*; *~a unei reguli* die Anwendung einer Regel; **aplicat** *a.* (21⁴) angewandt, praktisch verwendet; *chimie ~ă* angewandte Chemie; *matematică ~ă* angewandte Mathematik; **aplicativ** *a.* (21) ↑ *aplicat*; **aplicație** *s.f.* (10) **1.** ↑ *aplicare* (1). **2.** ↑ *aplicare* (2). **3.** *fig. (talent)* Anlage *f*, Begabung *f*, Talent *n*; *a avea ~ la desen* eine Anlage zum Zeichen haben.

aplică *s.f.* (11) **1.** Einlegestück *n*, Einsatzplatte *f*. **2.** Wandleuchter *m*.

aplit *s.n. sg.* (13) *min.* Aplit *m*.

aplomb *s.n. sg.* (13) **1.** *livr. (siguranță)* Aplomb *m*, Sicherheit *f*, sicheres Auftreten; *cu ~* mit Nachdruck. **2.** *(d. animale)* senkrechte Stellung.

apnee *s.f. sg.* (12) *med.* Apnoe *f*, Atemstillstand *m*.

apocalips *s.n. sg.* (13) *bis.* Apokalypse *f*, Offenbarung *f*; *~ul Sfîntului Ioan* die Offenbarung des Johannes; **apocaliptic** *a.* (21) *bis.* apokalyptisch.

apocopă *s.f.* (11) *fon.* Apokope *f*.

apocrif **I.** *a.* (21) apokryph. **II.** *s.n.* (13) *rel.* Apokryph *n*.

apod *a.* (21⁴) *zool.* fußlos.

apodictic *a.* (21) apodiktisch, unwiderleglich; *afirmație ~ă* unwiderlegliche Behauptung.

apodoză *s.f.* (11) *gram.* Apodosis *f*, Nachsatz *m* (zur Protasis).

apoetic *a.* (21) unpoetisch.

apofiză *s.f.* (11) **1.** *anat.* Apophyse *f*, Knochenfortsatz *m*. **2.** *min.* Apophyse *f*.

apofonie *s.f.* (11) *lingv.* Apophonie *f*.

apoftegmatic *a.* (21) *livr.* apophtegmatisch, geistvoll, witzig; **apoftegmă** *s.f.* (11) *livr.* Apophtegma *f*, Aus-, Sinn|spruch *m*.

apogamie *s.f. sg.* (10) *bot.* Apogamie *f*, Apomixis *f*.

apogeu *s.n.* (13²) **1.** *(punct culminant)* Höhepunkt *m*, Gipfel *m*; *a atinge ~ul* seinen Höhepunkt erreichen; *a ajunge la ~l puterii* auf dem Gipfel der Macht anlangen. **2.** *astron.* Apogäum *n*, Erdferne *f*; *~l lunii* die Erdferne des Mondes; *luna a ajuns la ~* der Mond ist in der größten Erdferne.

apoglatură *s.f.* (7) *muz.* Appoggiature *f*, langer Vorschlag.

apoi *adv.* **1.** *(după aceea)* dann, danach, sodann, nach-, hinter|her, *înv.* hernach; *tu intri întîi la examen și ~ eu* du steigst zuerst in die Prüfung, danach ich; *întîi și-au făcut temele și ~ s-au jucat* erst machten sie ihre Aufgaben, nachher/danach/dann spielten sie; *prov. întîi gîndește, ~*

porneşte erst denken, dann handeln. 2. *(cu valoare de conj.)* **a)** *(atunci, în cazul acesta)* dann, in diesem Fall, unter diesen Umständen; *dacă e adevărat, ~ ai dreptate* wenn das wahr ist, dann hast du recht; *~ bine* nun gut; *~ cum nu?* wie denn nicht?; *~ totul e în ordine* na, dann ist ja alles in Ordnung; **b)** *(pe lîngă asta)* dazu, überdies, außerdem; *după ce că e prost, ~ e şi neîndemînatic* er ist dumm und dazu ungeschickt; *nu pot pleca în concediu, şi-apoi nici n-am bani acum* ich kann in Urlaub nicht gehen/fahren, überdies habe ich zur Zeit kein Geld dafür; *şi-apoi nu ştiam ce să fac* und außerdem wußte ich nicht, was ich anfangen sollte; **c)** *(dar)* aber; *d-apoi nu-i aşa!* aber das stimmt doch gar nicht!; *d-apoi n-am minţit!* ich habe aber nicht gelogen! *d-apoi la ce să-mi cer iertare!* aber warum soll ich mich denn entschuldigen?; **d)** *(altminteri)* überdies; *şi-apoi ai putea să-mi faci un serviciu* überdies könntest du mir einen Gefallen tun.

apolinic *a.* (21) *(d. artă şi cultură)* apollinisch, harmonisch, maßvoll.

apolitic *a.* (21) apolitisch, unpolitisch; **apolitism** *s.n. sg.* (13) Gleichgültigkeit *f* gegenüber dem politischen Geschehen.

apolog *s.n.* (15) *lit.* Apolog *m*, Fabel *f*, märchenhafte Erzählung; **apologet** *s.m.* (1²) Apologet *m*, Verfechter *m*, Verteidiger *m*; **apologetic** *a.* (21) apologetisch, verteidigend, rechtfertigend; **apologetică** *s.f. sg.* (7) Apologetik *f*; **apologie** *s.f.* (10) Apologie *f* **1.** *(apărare)* Verteidigung *f.* **2.** *(discurs, scriere)* Verteidigungs|rede *f*, -schrift *f.*

apometru *s.n.* (13²) Wasser|messer *m*, -zähler *m.*

aponevrotic *a.* (21) *anat.* aponeurotisch, Sehnenhaut-; **aponevroză** *s.f.* (11) *anat.* Aponeurose *f*, Sehnenhaut *f.*

aplectic I. *a.* (21) apoplektisch, zum Schlaganfall neigend; *criză ~ă* Schlaganfall *m.* II. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Apoplektiker(in) *m(f)*, Schlaganfallanwärter(in) *m(f)*; **apoplexie** *s.f.* (10) *med.* Apoplexie *f*, Schlag *m*, Schlagfluß *m*; *~ cerebrală* Hirnschlag; *atac de ~* Schlaganfall *m*; *a avea un atac de ~* einen Schlaganfall haben; *a face un atac de ~* einen Schlaganfall bekommen/*elev.* erleiden; *a muri de ~* am Herzschlag sterben.

aporetic *a.* (21) *livr.* aporetisch; **aporie** *s.f.* (10) Aporie *f*, Denkschwierigkeit *f*, gedankliche Ausweglosigkeit.

aport[1] *interj.* apport!, bring (es) her!

aport[2] *s.n.* (15) Beitrag *m*; *a-şi aduce ~ul la ceva* seinen Beitrag zu etwas liefern/leisten.

aporta *vb. tr. unipers.* (42B) apportieren, herbeibringen.

apos *a.* (21⁴) **1.** wasserhaltig, wässerig, wasserreich. **2.** wasserartig.

apostasie *s.f.* (10) ↓ *apostazie*; **apostat** I. *a.* (21⁴) **1.** *bis.* apostatisch, abtrünnig, irrgläubig. **2.** *(răzvrătit)* aufständ|ig, -isch. II. *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) **1.** *bis.* Apostat *m*, Glaubensverleugner(in) *m(f).* **2.** Aufständische *m şi f*, Rebell(in) *m(f)*; **apostazie** *s.f.* (10) **1. a)** *bis.* Apostasie *f*, Abfall *m* vom Glauben, Glaubensverleugnung *f*; **b)** *(renegare)* Abtrünnigkeit *f*, Abfall *m* von früheren Überzeugungen. **2.** *(răzvrătire)* Aufstand *m*, Auflruhr *m.*

aposteriori *fil.* I. *a. invar.* aposteriorisch, erfahrungsgemäß; *cunoştinţe ~* erfahrungsmäßige Kenntnisse. II. *adv.* aposteriorisch, erfahrungsgemäß; **aposteriorism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Aposteriorismus *m.*

apostilă *s.f.* (11) **1.** *(rezoluţie)* Schluß-, Rand|bemerkung *f.* **2.** *(semnătură)* Unterschrift *f*; *a-şi pune -a pe o cerere* eine Bittschrift durch einen Zusatz empfehlen.

apostol *s.m.* (1) **1.** *bis.* **a)** Apostel *m*, Jünger *m* Christi; **b)** *(misionar)* Heidenbekehrer *m.* **2.** *fig. (adept)* Verfechter *m*, Vorkämpfer *m.* **3.** *sg. bis.* Apostelgeschichte *f*; **apostolat** *s.n.* (13) *bis.* Apostolat(um) *n*, Apostelamt *n*; **apostolesc** *a.* (24²) *rar* ↓ *apostolic* (1); **apostoleşte** *adv.* **fam.* *a merge ~ fam.* auf Schusters Rappen reiten; *fam. a o lua/a pleca ~* zu Fuß weggehen; **apostolic** *a.* (21) **1.** *(apostolesc)* apostolisch; *crez ~* apostolisches Glaubensbekenntnis *n.* **2.** *(papal)* apostolisch, päpstlich; *scaunul ~* der Apostolische Stuhl; *cancelaria ~ă* die Apostolische Kanzlei; *delegat ~* apostolischer Delegat; *nunţiu ~* apostolischer Nuntius; **apostolicește** *adv.* ↑ *apostoleşte.*

apostrof *s.n.* (15) Apostroph *m*, Auslassungs|zeichen *n*, -häkchen *n*; **apostrofa** *vb. tr.* (42B) (jmdn.) hart anfahren, (jmdm.) einen Verweis geben/erteilen, (jmdm.) eine Rüge erteilen; **apostrofare** *s.f.* (9³) ↓ *apostrofă*; **apostrofă** *s.f.* (11) **1.** *(mustrare)* Verweis *m*, Tadel *m*, Rüge *f.* **2.** *stil.* Apostrophe *f*, direkte Anrede.

apotemă *s.f.* (11) *mat.* Apothem *n*, Mittellinie *f.*

apoteotic *a.* (21) *rar* apotheotisch; **apoteoza** *vb. tr.* (42B) **1.** *mitol.* vergöttern, vergöttlichen. **2.** *fig.* verherrlichen, preisen, *fam.* in den Himmel erheben; **apoteozare** *s.f.* (9³), **apoteoză** *s.f.* (11) Apotheose *f* **1.** *mitol.* Vergöttlichung *f*, **2.** *fig.* Verherrlichung *f.*

apoziţie *s.f.* (10) *gram.* Apposition *f*, Beisatz *m.*

appassionato *adv., muz.* (ap)passionato, leidenschaftlich.

apreci|a *vb. tr.* (42B⁴) **1. a)** *(evalua)* (ab) schätzen; *a ~ valoarea unui lucru* den Wert von etwas schätzen, etwas nach seinem Wert schätzen; *a ~ exact ceva* etwas genau abschätzen; *a ~ ceva ca specialist* etwas fachmännisch abschätzen; *a ~ ceva dintr-o privire* etwas mit einem Blick abschätzen; *a ~ corect distanţa* den Abstand/die Entfernung richtig abschätzen; *a ~ din ochi distanţa* die Entfernung über den Daumen schätzen/peilen; **b)** *(judeca)* einschätzen, (be)urteilen, bewerten, (über etwas A) ein Urteil abgeben; *a ~ corect situaţia* die Situation richtig einschätzen, *fam.* aufs richtige Pferd setzen; *a ~ greşit situaţia* die Situation falsch einschätzen, *fam.* aufs falsche Pferd setzen; *a ~ situaţia internaţională* die Weltlage/die internationale Lage einschätzen/beurteilen; *a ~ munca cuiva* jmds. Arbeit beurteilen; *a ~ pe cineva la adevărata/justa sa valoare* jmdn. nach seinem wahren Wert beurteilen; *a ~ pe cineva după acţiunile sale* jmdn. nach seinen Handlungen beurteilen; *a ~ pe cineva după realizările sale* jmdn. nach seinen Leistungen beurteilen; *a ~ pe cineva după înfăţişare* jmdn. nach seinem Äußeren beurteilen; *a ~ o problemă dintr-un anumit punct de vedere* eine Angelegenheit aus einem besonderen Gesichtspunkt beurteilen; *a ~ greşit ceva* etwas falsch beurteilen, etwas in einem

schiefen Licht sehen; *a ~ subiectiv ceva* etwas subjektiv beurteilen, etwas durch eine gefärbte/durch seine eigene Brille sehen/betrachten; *cum ~ți aceasta?* wie beurteilen Sie darüber?; *-ez ca un succes deosebit faptul că...* ich werte es als besonderen Erfolg, daß... 2. *(prețui, stima)* schätzen, wert|schätzen, -achten, -halten, würdigen, für wertvoll halten; *a ~ foarte mult pe cineva* jmdn. sehr schätzen/hochachten/wertachten, von jmdm. eine hohe Meinung haben, *fam.* große Stücke auf jmdn. halten, *elev.* jmdn. hochschätzen; *a ~ ceva cum se cuvine* etwas gebührend/nach Gebühr/Verdienst würdigen; *a ~ pe cineva în mod deosebit* jmdn. besonders/außerordentlich schätzen; *a ~ pe cineva pentru anumite calități* jmdn. wegen bestimmter Eigenschaften schätzen; *a ~ la cineva anumite calități* bestimmte Eigenschaften bei jmdm. schätzen; *a ~ foarte mult valoarea unui lucru* etwas sehr in seinem Wert einstufen, etwas für sehr wertvoll haben/*elev.* erachten; *a ~ sfatul cuiva* jmds. Rat schätzen; *a ~ ajutorul/sprijinul cuiva* jmds. Hilfe schätzen/würdigen; *a ~ străduințile cuiva* jmds. Bemühungen würdigen; *a ~ un pahar de vin bun* ein gutes Glas Wein schätzen. 3. *(socoti, crede)* annehmen, meinen, glauben, *elev.* erachten, *elev.* ermessen, *fam.* schätzen; *-ez ca...* ich nehme an/meine/*fam.* schätze, daß..., ich bin der Meinung/Ansicht, daß...; *-ez că a sosit timpul să...* ich erachte die Zeit für gekommen, um...; **apreciabil** *a.* (21) beachtlich, beträchtlich, erheblich, nennens|wert, -würdig; *o sumă ~ă* eine beträchtliche/erhebliche Summe; **apreciat** *a.* (21[4]) geschätzt, hoch(ein)geschätzt, anerkannt; *a fi cel mai ~* der Meistgeschätzte sein, *fam.* Hahn im Korb(e) sein; *a fi foarte ~ de cineva* von jmdm. besonders (hoch)geschätzt werden, bei jmdm. in hohem Ansehen stehen; *a fi ~ de toată lumea* allgemein geschätzt/anerkannt sein; **apreciativ** *a.* (21) schätzend; **apreciator** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Schätzer(in) *m(f)*, Kenner(in) *m(f)*; **apreciere** *s.f.* (9) 1. a) *(evaluare)* Schätzung *f*, Abschätzung *f*; *~ de specialist* eine fachmännische Abschätzung; *~ din ochi* Augenmaß *n*; b) *(judecare)* Einschätzung *f*, Beurteilung *f*, Bewertung *f*; *criteriu de ~* Beurteilungsmaßstab *m*; *~ diferențiată* unterschiedliche Bewertung. 2. *(prețuire, stimă)* Schätzung *f*, Wert|schätzung *f*, -achtung *f*, Würdigung *f*, Ansehen *n*, Achtung *f*; *a se bucura de ~(din partea cuiva)* Ansehen/Achtung (bei jmdm.) genießen; *a se bucura de ~ generală/de ~a tuturor* von allen hochgeschätzt werden, sich allgemeiner Wertschätzung erfreuen. 3. *(opinie, părere)* Ermessen *n*, Erachten *n*, Urteil *n*, Gutdünken *n*; *a face -i asupra unui lucru* über etwas (A) urteilen, sein Urteil über eine Sache abgeben; *a lăsa ceva la ~a cuiva* etwas in jmds. (freies) Ermessen stellen, etwas jmds. Entscheidung überlassen, jmdn. über etwas (A) entscheiden lassen; *a fi la ~a cuiva* etwas liegt bei jmdm./in jmds. Ermessen, etwas liegt/steht in jmds. Hand; *după o justă ~* nach billigem Ermessen; *după ~a mea* meines Erachtens, nach meinem Erachten/Urteil.

apreciere *s.f.* (9) *livr.* Apprehension *f*, Besorgnis *f*, Furcht *f*; **apreciv** *a.* (21) apprehensiv, besorgt, furchtsam.

apret *s.n.* (15) *text.* 1. Appret *n sau m*, Appretmittel *n*. 2. (Gewebe)zurichtung *f*; **apreta** *vb. tr.* (42B) *text.* appretieren, gebrauchsfertig veredeln; **apretare** *s.f.* (9[2]) *text.* Appretieren *n*, Textilveredelung *f*; **apretat** *a.* (21[4]) *text.* appretiert, gebrauchsfertig veredelt; **apretor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *text.* Appreteur(in) *m(f)*; **apretură** *s.f.* (7) *text.* Appretur f.

aprețui *vb. tr.* (45B[1]) *înv.* schätzen, wert|schätzen, -achten, -halten, würdigen; **aprețuire** *s.f. sg.* (9) *înv.* Schätzung *f*, Wert|schätzung *f*, -achtung *f*, Würdigung *f*.

aprig *a.* (21[9]) *înv.* klar, deutlich, eindeutig, unmißverständlich, fest umrissen.

aprig I. *a.* (21) 1. *(iute)* ungestüm, feurig, wild, stürmisch; *~ la mânie* jähzornig; *cal ~* ein feuriges Roß; *om ~* ein ungestümer Mensch; *a avea o fire ~ă/a fi ~ din fire* ein ungestümes Wesen haben. 2. *(aspru, crunt)* grausam, unbarmherzig, rücksichtslos; *om ~* ein grausamer Mensch. 3. *(lacom)* gierig, hab|gierig, -süchtig; *om ~ la câștig* ein gewinnsüchtiger Mensch; *a fi ~ la câștig* gewinnsüchtig sein. 4. *fig., înv. (d. forme naturale)* steil, *înv.* jäh; *prăpastie ~ă* ein jäher Abgrund. II. *adv.* 1. *(înfocat)* ungestüm, stürmisch; *a îmbrățișa ~ pe cineva* jmdn. ungestüm umarmen. 2. *(crunt)* grausam, hart; *a chinui ~ pe cineva* jmdn. grausam quälen; *a pedepsi ~ pe cineva* jmdn. hart bestrafen.

aprilie *s.m. sg. invar.* April *m*; *a păcăli pe cineva de 1 ~* jmdn. in den April schicken.

aprin|de *vb.* (44B[9]) I. *tr.* 1. *(a da foc)* an-, ent|zünden, anbrennen, anstecken, *fam.* anmachen, in Flammen setzen, zum Brennen bringen; *a ~ un chibrit* ein Streichholz anzünden/*elev., rar* entflammen; *a ~ focul (în sobă)* das Feuer (im Herd/Ofen) anzünden/anstecken/*fam.* anmachen/*elev.* entfachen; *a ~ un rug* einen Holzstoß entzünden/anbrennen; *a-și ~ o țigară* sich (D) eine Zigarette anzünden/anbrennen/anstecken; **a-și ~ paie în cap* sich ins eigene Fleisch schneiden, *fam.* sich eine schöne Suppe einbrocken. 2. *(a face să lumineze)* anzünden, anstecken, *fam.* anmachen; *a ~ o luminare* eine Kerze anzünden/anbrennen/*fam.* anmachen/*reg.* anstecken; *a ~ un felinar* eine Laterne anstecken; *a ~ lumina* das Licht andrehen/anschalten/*fam.* anknipsen/*fam.* anmachen, Licht machen, die Beleuchtung einschalten. 3. *înv. (d. arme de foc)* (eine Feuerwaffe) abfeuern, abschießen. II. *refl.* 1. *(a lua foc)* anbrennen, angehen, zünden, sich entzünden, *elev.* sich entbrennen, Feuer fangen, in Brand geraten; *focul nu se ~* das Feuer geht nicht an; *chibritul nu se ~* das Streichholz zündet nicht; *s-au -s cărbunii?* sind die Kohlen angebrannt? 2. *(a începe să lumineze)* angehen, aufleuchten, aufflammen, *rar* entflammen, zu leuchten beginnen; *în sală s-au -s luminile* im Saal gingen die Lampen an. 3. *fig. (izbucni)* ausbrechen, *elev.* entbrennen; *s-a -s o ceartă/gîlceavă* ein Streit brach aus/entbrannte. 4. *fig.* a) *(a se înflăcăra)* aufflammen, *elev.* entflammen, *elev.* entbrennen, heftig/leidenschaftlich (von etwas) ergriffen werden; **a i se ~ cuiva călciiele după cineva elev.* in Liebe für jmdn./zu jmdm. entbrennen/entflammen, *elev.* jmds. Herz entbrennt in Liebe für jmdn./zu jmdm.; b) *(a-și

ieşi din fire) aufbrausen, außer sich/außer Rand und Band/in Hitze/*fam.* aus dem Häuschen geraten, aus der Fassung kommen, *fam.* in die Wolle kommen/geraten, *fam.* auf die Palme gehen, *fam.* an die Decke gehen; *a se ~ uşor/lesne* leicht aufbrausen, leicht hitzig werden, leicht in Hitze geraten, *fam.* bei jmdm. ist gleich Feuer im Dache, *fam.* schnell/leicht in die Luft gehen; **c)** *(a se înroşi)* rot werden; *a se ~ la faţă* rot im Gesicht werden, jmds. Gesicht läuft rot an. **5.** *(d. fin, cereale, fănă etc.)* brandig werden; **aprindere** *s.f.* (9) **1.** Anzünden *n*, Anbrennen *n*, Anstecken *n*, Entzündung *f*. **2.** Anzünden *n*, Anstecken *n*. **3.** *inv. (d. arme de foc)* Abfeuerung *f*, Abschießen *n*. **4.** *pop. ~ de plămîni* Lungenentzündung *f*. **5.** *tehn.* Zündung *f;* **aprins** I. *s.n. sg.* (13) **1.** *(d. foc)* Anzünden *n*, Anstecken *n*. **2.** *(d. lumină)* Anzünden *n*, Anstecken *n*, Andrehen *n*, An-, Ein|schaltung *f*. II. *a.* (21[4]) **1.** *(d. foc)* angezündet, angesteckt, *elev.* entfacht. **2.** brennend; *luminare ~ă* eine brennende Kerze; *lumina este ~ă* das Licht ist an/brennt; *a lăsa lumina ~ă* das Licht brennen/leuchten lassen/*fam.* anlassen; *a lăsa farurile ~e* die Scheinwerfer anlassen. **3.** *fig. (strălucitor)* strahlend, glänzend; *ochi ~şi* strahlende/glänzende Augen. **4.** *(încins)* glühend; *cărbuni ~şi* glühende Kohlen. **5.** *fig.* **a)** *(înflăcărat)* glühend, leidenschaftlich; *dorinţă ~ă* ein glühender Wunsch, ein glühendes Verlangen; *a descrie ceva în culori ~e* etwas in glühenden Farben schildern; **b)** *(îmbujorat, roşu la faţă)* rot, erhitzt, glühend; *a fi ~ la faţă* rot im Gesicht sein, ein erhitztes Gesicht haben; *a fi ~ la faţă de temperatură* im Gesicht vor Fieber glühen; **c)** *(înfierbîntat)* aufgebraust, hitzig, außer sich, in Hitze geraten, *fam.* aus dem Häuschen geraten. **6.** *(d. culori)* grell, blendend hell. **7.** *(d. fin, cereale etc.)* brandig; **aprinzător** *s.n.* (13[1]) Anzünder *m; ~ de gaz* Gasanzünder.

apriori *adv., fil.* a priori, von vornherein, aus der bloßen Vernunft stammend; **aprioric** *a.* (21) *fil.* apriorisch, aus Vernunftsgründen geschlossen; **apriorism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Apriorismus *m*.

apropa I. *adv.* **1.** *(local)* nah(e), *rar* nahebei, in der Nähe; *a locui ~* nahe/in der Nähe wohnen; *aici pe ~* hier in der Nähe; *a privi/a vedea de ~* von nahem sehen; **a cunoaşte pe cineva de ~* jmdn. sehr gut kennen; *a avea pe cineva ~* jmdn. um sich haben. **2.** *(temporal)* kurz vor, kurz nach; *vara este ~* der Sommer naht; *~ de sfîrşitul anului* kurz vor dem Jahresschluß. **3.** *(modal)* **a)** *(cam, aproximativ)* fast, beinah(e), nahezu, ungefähr, ziemlich, so gut wie; *n-a mîncat ~ nimic* er aß fast nichts; *şedinţa a durat ~ două ore* die Sitzung dauerte nahezu zwei Stunden; *casa e ~ gata* das Haus ist ziemlich fertig; *au fost de faţă ~ o sută de persoane* fast hundert Personen waren anwesend; *el are ~ 50 de ani* er ist fast fünfzig Jahre alt, er ist nahe an den Fünfzig; **b)** *(gata, cît pe ce)* fast, um ein Haar; *a fi ~ să facă ceva* nahe daran sein, etwas zu tun; *era ~ să cad* fast wäre ich gefallen. II. *s.m. art. sg.* (4) *(semen)* der Nächste, der Mitmensch.

aproba *vb. tr.* (42A) **1.** *(încuviinţa)* billigen, gutheißen, beipflichten (D); *a ~ o propunere* einen Vorschlag billigen/gutheißen, einem Vorschlag beipflichten; *a ~ o hotărîre* einen Entschluß billigen/gutheißen. **2.** genehmigen, bewilligen, zustimmen (D); *a ~ o cerere* einen Gesuch genehmigen/bewilligen; *a ~ cuiva un credit* jmdm. einen Kredit bewilligen; *a ~ un proiect de lege* einem Gesetzentwurf zustimmen; **aprobare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(încuviinţare)* Billigung *f*, Gut|heißen *n*, -heißung *f*. **2.** Genehmigung *f*, Bewilligung *f*, Zustimmung *f; a cere/fam. a lua o ~* eine Genehmigung einholen; *a obţine o ~* eine Genehmigung erhalten; *a-şi procura o ~* sich (D) eine Genehmigung verschaffen; *a da cuiva o ~* jmdm. eine Genehmigung geben/erteilen; *a refuza cuiva o ~* jmdm. eine Genehmigung verweigern; *a face ceva fără ~* etwas ohne Genehmigung tun; **aprobativ** *a.* (21) billigend, beifällig, gutheißend; *gest ~* bejahende Gebäre; *murmur ~* Beifallsmurmel *n*; **aprobator** *a.* (23[2]) ↑ *aprobativ*.

aprod *s.m.* (1[2]) *inv.* **1.** *(uşier)* Gerichtsdiener *m*. **2.** Edelknabe *m*, Page *m*.

aprofunda *vb. tr.* (42B) ergründen, vertiefen, ganz erforschen; *a ~ cunoştinţe* Kenntnisse vertiefen; **aprofundare** *s.f.* (9[2]) Ergründung *f*, Erforschung *f*, Vertiefung *f;* **aprofundat** *a.* (21[4]) ergründet, erforscht, vertieft.

apropia *vb.* (42A[36]) I. *refl.* **1.** *(d. persoane)* sich nähern (D), näher kommen, heran|kommen, -gehen, herbeikommen, *elev., inv.* sich nahen (D); *a se ~ de cineva sau de ceva* sich jmdm. oder einer Sache nähern; *a se ~ cu precauţie* sich vorsichtig nähern; *a se ~ pînă la cîţiva metri (de ceva)* sich bis auf wenige Metter (an etwas A) nähern/herankommen; *a se ~ cu mare viteză* sich mit großer Geschwindigkeit nähern; *a se ~ de ţinta călătoriei* sich dem Ziel seiner Reise nähern; *a se ~ de adevăr* der Wahrheit nahekommen; **a nu te putea ~ de cineva* jmd. ist für jmdn. nicht erreichbar, mit jmdm. nicht auskommen können; *a nu te putea ~ de ceva* etwas (wegen des hohen Preises) nicht bekommen/kaufen können. **2.** *(d. timp, evenimente etc.)* sich nähern, heran|nahen, -kommen, *elev.* nahen; *se ~ noaptea* die Nacht kommt/*elev.* bricht an/*elev.* naht/*poetic* zieht herauf; *se ~ iarna* der Winter kommt/*elev.* naht; *vara se ~ de sfîrşit* der Sommer nähert sich dem Ende; *se ~ ziua despărţirii* der Tag des Abschieds kommt heran/*elev.* naht (heran); *el se ~ de cincizeci* er nähert sich dem Fünfzig; *se ~ concediul* der Urlaub kommt heran. **3.** *(a se asemăna)* ähnlich sein (D), gleichen (D), (nach jmdm.) geartet sein. **4.** *fig. (a se împrieteni)* sich (jmdm.) (an)nähern, (jmdm.) näher|kommen, -treten, (jmdm.) nahetreten, sich (mit jmdm.) anfreunden, (mit jmdm.) Freund werden. II. *tr.* **1.** (an)nähern, näher bringen/rücken/setzen/stellen; *a ~ ceva de cineva* etwas jmdm. nähern, etwas an jmdn. heranbringen. **2.** *a-şi ~ pe cineva* sich jmdm. zum Freund machen, jmdn. zum Freund gewinnen; **apropiat** *a.* (21[4]) **1.** *(local)* nah(e), nicht weit entfernt; *oraşul ~* die nahe Stadt; *Orientul Apropiat* der Nahe Osten. **2.** *(temporal)* nah(e), bald erfolgend/eintretend; *~a plecare* die nahe Abreise; *~a despărţire* der nahe Abschied; *în viitorul ~* in naher Zukunft. **3.** *fig.* nah(e), nahestehend, eng, vertraut; *prieten ~* ein vertrauter Freund; *cunoş-*

tinţe ~e nähere Bekannte; *anturajul ~ al cuiva* jmds. nähere Umgebung; *rudele ~e* die nähere Verwandtschaft; *a spune ceva în cercul ~* etwas im vertrauten Kreis aussprechen; *sîntem în relaţii ~e* wir stehen in engen Beziehungen zueinander; *sîntem prieteni -ţi* wir sind eng befreundet, wir stehen uns sehr nahe; *sîntem rude ~e* wir sind eng verwandt; **apropiere** *s.f.* (9) **1.** *(d. persoane)* Nähern *n*, Heran|nahen *n*, -kommen *n*, Annäherung *f*, *elev.*, *inv.* Nahen *n*; *la ~a trupelor duşmane* bei der Annäherung feindlicher Truppen. **2.** *(d. timp, evenimente etc.)* Nähern *n*, Heran|nahen *n*, -kommen *n elev.* Nahen *n*; *~a zilei despărţirii* das Herankommen des Abschiedstages; *a simţi ~a morţii* die Nähe/das Herankommen des Todes fühlen. **3.** *(asemănare)* Ähnlich|keit *f*, -sein *n*; *a stabili o anumită ~ între cineva sau ceva* eine gewisse Ähnlichkeit zwischen jmdm. oder etwas feststellen. **4.** *(vecinătate)* Nähe *f*, Nachbarschaft *f*, Umgebung *f*; *în ~* in der Nähe/Umgebung; *în imediata ~* in unmittelbarer/nächster Nähe; *din ~* aus der Nähe; *prin ~* irgendwo in der Nähe; *a locui în ~* in der Nähe/Nachbarschaft wohnen; *a avea pe cineva în ~* jmdn. in der Nähe haben; *a căuta ~a cuiva* jmds. Nähe suchen; *a nu suporta ~a cuiva* jmds. Nähe nicht ertragen; *a se afla/a sta/a fi în ~a cuiva* sich in jmds. Nähe aufhalten. **5.** *(împrietenire)* Annäherung *f*, Anfreundung *f*; *~a dintre cei doi face progrese* die Annäherung zwischen den beiden macht Fortschritte.

apropo **I.** *adv.* apropos, nebenbei (bemerkt), übrigens, was ich sagen wollte..., da fällt mir ein... **II.** *s.n.* (15) **1.** *(aluzie)* (boswillige) Anspielung *f*; *a face ~uri la cineva* (boswillige) Anspielungen auf jmdn. machen. **2.** *(propunere ocolită)* indirekter Vorschlag; *a face cuiva un ~* jmdm. einen indirekten Vorschlag machen.

apropria *vb. tr.* (42B[4]) **1.** *(a-şi însuşi)* sich zueignen, sich (unwillkürlich) aneignen, (unwillkürlich) in Besitz nehmen, appropriieren. **2.** *(potrivi)* anpassen, einrichten; **apropriere** *s.f.* (9) **1.** *(însuşire)* An-, Zueignung *f*, (unwillkürliche) Besitznahme *f*. **2.** *(potrivire)* Anpassung *f*, Einrichtung *f*.

aproviziona *vb.* (42B) **1.** *tr.* versorgen, versehen, eindecken; *a ~ un oraş cu apă potabilă, curent electric, gaze* eine Stadt mit Trinkwasser, Strom, Gas versorgen; *a ~ pe cineva cu alimente* jmdn. (ver)proviantieren, jmdn. mit Lebensmitteln/Nahrung versorgen/versehen, jmdn. mit Mundvorrat versorgen; *a ~ industria cu materii prime* die Industrie mit Rohstoffen versorgen; *a ~ piaţa cu mărfuri* den Markt mit Waren eindecken. **II.** *refl.* sich versorgen, sich eindecken; *a se ~ cu toate cele necesare* sich mit allem Nötigen versorgen/eindecken; *a se ~ cu alimente* sich verproviantieren, sich mit Lebensmitteln versorgen; *a se ~ cu cartofi (pentru iarnă)* sich (für den Winter) mit Kartoffeln eindecken; *a se ~ pentru iarnă* sich einwintern; **aprovizionare** *s.f.* (9[2]) **1.** Versorgung *f*, Versorgen *n*; *~a industriei cu materii prime* die Versorgung der Industrie mit Rohstoffen; *~ cu alimente* Verproviantierung *f*. **2.** Versorgungsamt *n*. **3.** *mil. (intendenţă)* Proviant|amt *n*, -dienst *m*, Verpflegungs-, Verpflegs|wesen *n*, Verpflegungsamt *n*; *ofiţer cu ~a* Proviant-, Verpflegs-, Verpflegungs|offizier *m*; **aprovizionat** *a.* (21[4]) versorgt, eingedeckt; *a fi bine ~* gut eingedeckt sein.

aproxima *vb. tr.* (42B) annähernd schätzen; **aproximare** *s.f. sg.* (9[2]) annähernde Schätzung; **aproximativ** **I.** *a.* (21) **1.** approximativ, annähernd, ungefähr; *calcul ~* Überschlag *m*; *un număr ~* eine ungefähre Zahl. **2.** *ir. (vag, imprecis)* vag(e), unbestimmt, ungewiß, dunkel, verschwommen; *a avea cunoştinţe ~e* ungenaue Kenntnisse haben. **II.** *adv.* approximativ, ungefähr, etwa, zirka, *fam.* ziemlich, *fam.* um...herum; *era ~ ora 10 cînd...* es war ungefähr 10 Uhr, als...; *e ~ acelaşi lucru* das ist ungefähr dasselbe, *fam.* das ist dasselbe in Grün; *el este ~ de vîrsta mea* er ist ungefähr/*fam.* ziemlich in meinem Alter; **aproximaţie** *s.f.* (10) Approximation *f* **1.** annähernde Schätzung; *cu ~* approximativ, annähernd, schätzungsweise. **2.** *mat.* Annäherung *f*.

apsidă *s.f.* (11) *astron.* Apside *f*, Apsis *f*, *mai rar* Konche/Koncha/Concha *f*, Planetenwendepunkt *m*.

apşoară *s.f.* (11) Wässerchen *n*.

apt *a.* (21[4]) tauglich, fähig, befähigt, geeignet; *a fi ~ pentru ceva* zu etwas tauglich sein; *a fi ~ de ceva* zu etwas befähigt sein, *elev.* einer Sache/zu etwas fähig sein; *a se dovedi ~ (pentru ceva) elev.* sich (zu etwas) fähig erweisen; *a fi ~ pentru o sarcină* für eine Aufgabe tauglich sein; *a fi ~ pentru serviciul militar* zum Militärdienst tauglich sein; *a fi declarat ~ pentru serviciul militar* zum/für Militärdienst tauglich geschrieben werden.

apuca *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(prinde, lua)* (an)fassen, (an)packen, *rar* erfassen, *elev.* ergreifen, *reg.* angreifen; *a ~ ceva cu grijă* etwas vorsichtig anfassen; *a ~ ceva cu vîrful degetelor* etwas mit spitzen Fingern anfassen; *a ~ ceva cu amîndouă mîinile* etwas mit beiden Händen anpacken/fassen; *fam. a ~ ceva cu mîna goală fam.* etwas mit der blanken Hand anfassen; *a ~ ceva cu cleştele* etwas mit der Zange greifen; *a ~ ceva cu dinţii* etwas mit den Zähnen fassen; *a ~ pe cineva de braţ* jmdn. am Arm anpacken/fassen, jmdn. beim/am Arm packen, jmds. Arm packen, *rar* jmdn. am Arm erfassen; *a ~ pe cineva de mînă* jmdn. bei der Hand fassen, *elev.* jmds. Hand ergreifen; *a ~ pe cineva de beregată* jmdn. an der Kehle packen; **a ~ pe Dumnezeu de picior* den lieben Herrgott an der kleinen Zeh fassen; *a ~ sărăcia de coadă* an den Bettelstab kommen; *a ~ prilejul* die Gelegenheit beim Schopfe packen/fassen/greifen/nehmen. **2.** *fig. (d. stări fizice sau sufleteşti)* packen, fassen, ergreifen, befallen, erfassen, überkommen, überlaufen, übermannen, *elev.* anwandeln, *elev.* anfassen, *elev.* erfüllen; *a-l ~ pe cineva frigurile* ein heftiges Fieber packt jmdn.; *a-l ~ pe cineva groaza/spaima* das Grausen/Entsetzen packt jmdn., jmdn. faßt/ergreift/befällt/überkommt ein Grausen/kommt ein Grausen an, ein Grausen ergreift/erfaßt/überläuft/überkommt jmdn.; *a-l ~ pe cineva frica* (eine) Angst/(ein) Schrecken packt/befällt/ergreift/erfaßt/überwältigt/*elev.* erfüllt jmdn., die Furcht befällt jmdn., *elev.* Angst faßt jmdn. an; *a-l ~ pe cineva scîrba/greaţa* (ein) Ekel packt/erfaßt/überkommt/*elev.* erfüllt jmdn, *elev.* Ekel wandelt jmdn. an; *a-l ~ pe cineva dorul de casă* das Heimweh überfällt jmdn.; *a-l ~ pe cineva plictiseala* Lang(e)weile

wandelt jmdn. an; *a-l ~ pe cineva o toană* eine Laune wandelt jmdn. an; *a-l ~ pe cineva somnul* der Schlaf überfällt/überkommt/übermannt/überwältigt jmdn.; *ce te-a ~t?* was hast du bloß?, was ist denn bloß in dich gefahren?, was fällt dir?, *elev.* was ficht dich an?, *elev.* was wandelt dich an?; *fam. cînd te-apucă, mult te ţine?* hält's dich noch lange an? **3.** *(a ajunge la timp)* erreichen, bekommen, *fam.* erwischen; *a ~ trenul* den Zug erreichen/bekommen/*fam.* erwischen; *a ~ un loc* noch einen Sitzplatz bekommen/*fam.* erwischen; *a ~ pe cineva la birou* jmdn. in seinem Büro noch antreffen/vorfinden/*fam.* erwischen. **4.** *(trăi)* erleben; *a ~ anul 2000* das Jahr 2000 erleben; *a ~ vremuri bune* gute Zeiten erleben. **5.** *(surprinde)* überraschen, *fam.* überfallen; *a-l ~ pe cineva noaptea pe drum* die Nacht überrascht/*fam.* überfällt jmdn. unterwegs; *a-l ~ pe cineva ploaia* der Regen überrascht jmdn. **6.** *(a se îndrepta)* einschlagen; *a ~ un drum* einen Weg einschlagen; *a ~ o cale greşită* einen falschen Weg einschlagen, auf Abwege geraten, *fam.* sich verfranzen. **II.** *intr.* **1.** *(a se îndrepta)* einschlagen, in eine bestimmte Richtung gehen; *a o ~ pe un drum* einen Weg einschlagen; *a o ~ într-o direcţie* eine Richtung einschlagen; *a o ~ la dreapta, la stînga* nach rechts, nach links (ab)biegen; *a o ~ pe drumul cel mai scurt spre gară* den kürzesten Weg zum Bahnhof einschlagen; *(care) pe unde -ă* jeder (läuft), wohin er kann, jeder sieht zu, wie er zurecht kommt; *încotro s-o apuc?* wo soll ich hin? **a o ~ pe o cale greşită* einen falschen Weg einschlagen, auf Abwege geraten, *fam.* sich verfranzen; *a o ~ pe căi necinstite* sich auf unerlaubte/verbotene Dinge einlassen, *fam.* sich auf krumme Touren einlassen. **2.** *(a moşteni un obicei)* eine Sitte überkommen; *aşa am ~t* das ist bei uns Brauch; *aşa am ~t din strămoşi* wir haben diese Sitte von den Vorfahren überkommen. **III.** *refl.* **1.** *(a se prinde, a se agăţa)* sich (an A) (an)klammern, sich (an D) festhalten, sich fest (an D) halten; *a se ~ de balustradă* sich an das Geländer klammern, sich am Geländer festhalten; *a se ~ de cineva* sich an jmdm. festhalten. **2.** *(începe)* beginnen, anfangen, sich (an etwas A) machen, in Angriff nehmen; *a se ~ de ceva* etwas beginnen/anfangen/in Angriff nehmen, sich an etwas (A) machen, an etwas (A) herangehen/heranschreiten, *fam.* sich über etwas (A) hermachen; *a se ~ din nou de ceva* sich von Neuem an etwas (A) machen; *a se ~ serios de ceva* eine Sache eifrig/mit Nachdruck betreiben, *fam.* sich hinter etwas (A) klemmen/pressen; *a se ~ de o treabă* eine Arbeit anfangen/anfassen/anpacken/*reg.* angreifen; *a se ~ de lucru/treabă* an die Arbeit (heran)gehen, sich an die Arbeit machen, sich in die Arbeit stürzen, ans Werk heranschreiten, *fam.* sich an die Arbeit heranmachen; *a se ~ încrezător de treabă elev.* mit frischem Mut an die Arbeit gehen; *a se ~ de carte/învăţătură* sich hinter die Bücher klemmen, *fam.* sich auf die Hosen/den Hosenboden setzen; *prov. cînd te -i de vreo treabă, n-o lăsa fără ispravă* baust du ein Haus, so bau es vollends aus!; *prov. cînd de multe te -i, mai pe toate le încurci* so einer treibt einerlei, so rührt er alles nur zum Brei; **apucare** *s.f.* (9²) **1.** *(prindere)* (An)fassen *n*, (An)packen *n*, **2.** *(agăţare)* Sichklammern *n*, Sichfesthalten *n*; **apucat**[1] *s.n. sg.* (13) Anfassen *n*, Anpacken *n*; **apucat**[2] **I.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(în superstiţii)* vom Teufel besessen; **b)** *(irascibil)* heftig, hitzig, *fam.* rapp(e)lig, *fam.* rappelköpfig. **2.** *pop. (bolnav de colici)* kolikkrank. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(în superstiţii)* vom Teufel Besessene *m şi f.* **2.** *(ţicnit)* Besessene *m şi f, fam.* Rappelkopf *m*; **apucător** **I.** *a.* (23²) **1.** packend, fassend, *rar* erfaßbar, *elev.* ergreifend. **2.** *fig. (lacom)* hab|gierig, -süchtig, raffgierig, *reg.* raffig. **II.** *s.n.* (13¹) *tehn.* Greifer *m*; **apucătur|ă** *s.f.* (7) **1.** (Hand)griff *m*, Zugreifen *n*; *smuls dintr-o singură ~* mit einem einmaligen Anfassen herangerissen. **2.** *fig. (comportare urîtă)* schlechte Angewohnheit; *a avea -i urîte* schlechte (An)gewohnheiten/Manieren haben. **3.** *fig. (toană)* Anwandlung *f*, Laune *f*; *a avea -i ciudate* sonderbare Anwandlungen haben.

apu|ne *vb. intr. unipers.* (44B³) **1.** *(d. aştri)* untergehen, (hinter etwas D) verschwinden; *soarele ~ încet la orizont* die Sonne geht am Horizont langsam unter. **2.** *fig.* im Untergehen (begriffen) sein; *a-i ~ cuiva steaua* jmds. Stern ist im Untergehen (begriffen). **3.** *fig. (dispărea)* untergehen, zugrunde gehen, vernichtet werden; *acest imperiu a -s acum mai bine de o mie de ani* dieses Reich ist vor über tausend Jahren untergegangen; **apunere** *s.f.* (9) *rar* Untergang *m*.

apunta *vb. tr. unipers.* (42B) *av.* (auf einem Flugzeugträger) landen; **apuntament** *s.n.* (13) **1.** *mar. (debarcader)* Landungsbrücke *f*, Anlegestelle *f.* **2.** *av.* fliegende Brücke; **apuntare** *s.f.* (9²) *av.* Landung *f* (eines Flugzeuges auf einem Flugzeugträger).

apus **I.** *s.n.* (15) **1.** *(asfinţit)* Unter|gang *m*, -gehen *n*, Niedergehen *n*; *~ de soare* Sonnenuntergang; *~ de lună* Monduntergang; *la ~ul soarelui* beim Sonnenuntergang; *a privi ~ul soarelui* den Untergang der Sonne beobachten. **2.** *(vest)* West(en) *m, poetic, înv.* Abend *m*; *spre ~* westwärts, gegen Westen/Abend. **3.** *(occident)* Abendland *n*, Niedergang *m.* **4.** (Abend)dämmerung *f.* **5.** *fig. (declin)* Untergang *m*, Verfall *m*, Zugrundegehen *n*; *poetic a fi la ~ul vieţii poetic* im Herbst des Lebens sein. **II.** *a.* (21⁴) untergegangen, zugrunde gegangen; *vremuri ~e* vergangene Zeiten; **apusean** **I.** *a.* (21²) **1.** *(vestic)* westisch, abendlich. **2.** *(occidental)* westlich, abendländisch. **II.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Abendländer(in) *m(f)*.

ar *s.m.* (1) *agric.* Ar *n*.

ara *vb. tr.* (42A) *agric.* pflügen, ackern; *a ~ pămîntul* das Feld ackern/pflügen/umkehren, den Acker pflügen.

arab **I.** *a.* (21) arabisch; *limbă ~ă* arabische Sprache; *cifre ~e* arabische Ziffern; *cal ~* Araber *m*, arabisches Edelpferd. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Araber(in) *m(f)*; **arabă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Arabische *n*.

arababură *s.f. sg.* (7) ↓ *harababură*.

arabeşe *s.n.* (15) Arabeske *f* **1.** *arhit.* Ranken-, Bei|schmuck *m.* **2.** *muz.* heiteres Musikstück. **3.** *(în balet)* Seitensprung *m*.

arabic *a.* (21) **1.** arabisch. **2.** *gumă ~ă* Gummi arabikum *n*.

arabil *a.* (21) *agric.* pflügbar, urbar, bestellbar; *pămînt* ~ Ackerboden *m.*
arabist *s.m.* (1[2]) Arabist *m*; **arabistică** *s.f. sg.* (7) Arabistik *f.*
arac *s.m.* (1) Pfahl *m*, Stange *f*; ~ *de vie* Wein-, Reben|stecken *m*, Reb(en)pfahl; ~ *de fasole* Bohnenstange; ~ *de hamei* Hopfenstange; *a vidica/a pune pe* ~*i* pfählen, mit Stangen/Stäben stützen.
aracan *interj.* ↓ *iracan.*
aragaz *s.n.* (15) **1.** *sg.* verflüssigtes Brenngas. **2.** Gas|herd *m*, -kocher *m.*
aragonit *s.n. sg.* (13) *min.* Aragonit *m*, Kalkstein *m.*
arahidă *s.f.* (11) *bot.* Erd-, Aschanti|nuß *f.*
arahnidă *s.f.* (11) *entom.* Arachnide *f*, Spinne *f*; **arahnoidă** *s.f.* (11) *anat.* Arachnoide *f*, Spinnwebenhaut *f* (im Gehirn); **arahnoidită** *s.f.* (11) *med.* Arachnitis *f*, Gehirnhautentzündung *f.*
aramă *s.f.* (17[1]) **1.** *sg. metal.* Kupfer *n*; **a-şi da -ama pe faţă* die Maske ablegen/abwerfen/fallenlassen/von sich werfen, sein wahres Gesicht zeigen, seine Verstellung aufgeben, sich in seinem wahren Licht zeigen. **2.** *pl.* Kupfer|geschirre *n pl.*, -geräte *n pl.*
aranja *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(rîndui)* ordnen, anordnen, aufstellen, in Ordnung bringen; *a* ~ *alfabetic* nach dem Abc/Alphabet ordnen; *a* ~ *ceva după mărime* etwas nach der Größe ordnen; *a* ~ *ceva intr-o anumită ordine* etwas in eine bestimmte Ordnung/Reihenfolge bringen; *a* ~ *ceva după un anumit plan* etwas anordnen/nach einem bestimmten Plan ordnen/aufstellen; *a* ~ *ceva cu mult gust* etwas geschmackvoll anordnen; *a* ~ *un buchet de flori* Blumen zu einem Strauß ordnen/anordnen/zusammenstellen; *a* ~ *flori într-o vază* Blumen in der Vase ordnen; *a* ~ *mese şi scaune* Tische und Stühle aufstellen; **fam. a* ~ *bine treaba fam.* die Sache gut deichseln. **2.** *(potrivi, îndrepta)* ordnen, richten; a-şi ~ *părul* sich (D) das Haar/die Haare zurechtstreichen, *reg., aus., elv.* sich (D) die Haare richten; *a-şi* ~ *cravata* (sich) die Krawatte/den Schlips zurechtrücken, *reg., aus., elv.* sich (D) den Schlips richten. **3.** *tehn.* instand setzen, *elv.* instand stellen, gebrauchsfähig machen; *a* ~ *o maşină* eine Maschine instand setzen. **4.** *(conveni)* vereinbaren, verabreden; *a* ~ *o întîlnire cu cineva* eine Zusammenkunft mit jmdm. vereinbaren/verabreden. **5.** *muz.* bearbeiten, einrichten, arrangieren; *a* ~ *o piesă orchestrală pentru pian* ein Orchesterstück für Klavier einrichten. **6.** **fam. a* ~ *pe cineva* jmdm. etwas Böses antun; *lasă că te -ez eu!* ich werde dir schon zeigen! **II.** *refl.* **1.** *(a se pune la punct) fam.* sich zurechtmachen, *fam.* sich zurechtstutzen; *a se* ~ *pentru teatru* sich fürs Theater zurechtmachen. **2.** sich (D) den Lebensunterhalt sichern; **aranjament** *s.n.* (13) **1.** Anordnung *f*, Gestaltung *f*, Arrangement *n.* **2.** *(înţelegere, învoială)* Abmachung *f*, Vereinbarung *f*, Übereinkommen *n*, *livr.* Arrangement *n.* **3.** *muz.* Bearbeitung *f*, Einrichten *n*, Arrangement *n*; ~ *pentru pian* ein Arrangement für Klavier; **aranjare** *s.f.* (9[4]) Ordnen *n*, Anordnen *n*, Aufstellen *n*; **aranjat** *a.* (21[4]) **1.** *(rînduit)* geordnet, angeordnet, aufgestellt. **2.** *(pus la punct) fam.* zurechtgemacht, *fam.* geschmiegelt. **3.** wirtschaftlich gesichert, mit einem gesicherten Lebensunterhalt; *e un om* ~ er ist ein gemachter Mann.
arap *s.m.* (1) *pop.* **1.** Neger *m*, Schwarze *m.* **2.** Araber *m.*
arar, arareori *adv.* selten.
arat I. *s.n. sg.* (13) Ackern *n*, Pflügen *n.* **II.** *a.* (21[4]) geackert, gepflügt.
arăbeşe *a.* (24[2]) arabisch; **arăbeşte** *adv.* arabisch; *a vorbi* ~ Arabisch sprechen.
arăci *vb. tr.* (45B) (be)pfählen, mit Stängen stutzen, mit Weinpfählen versehen; *a* ~ *via* den Weinberg pfählen; **arăcit** *s.n. sg.* (13) Pfählen *n*, Bepfählung *f.*
arămar *s.m.* (1) Kupfer|schmied *m*, -schläger *m*, -warenhändler *m*; **arămărie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Handwerk *n* eines Kupferschmiedes. **2.** Kupferschmiede *f.* **3.** Kupferwaren *f pl.*; **arămeasă** *s.f.* (11[1]) *înv.* altes Maß; **arămi** *vb. tr.* (45B) verkupfern, mit Kupfer beziehen; **arămioară** *s.f.* (11) *înv.* Kupfermünze *f*; **arămire** *s.f.* (9) Verkupferung *f*; **arămit** *a.* (21[4]) verkupfert, mit Kupfer bezogen; **arămiu** *a.* (26) kupfer|farben, -rot, -braun.
arăpese *a.* (24[2]) *pop.* neger-, mohren|artig; **Arăpilă** *s.m. invar., pop.* Mohr *m*, Neger *m*; **arăpime** *s.f. sg.* (9) *pop.* Mohrentum *n*, Negervolk *n*; **arăpoaică** *s.f.* (11) *pop.* Mohrin *f*, Negerin *f.*
arăta *vb.* (42A[20]) **I.** *tr.* **1. a)** zeigen, sehen lassen; *a* ~ *cuiva o scrisoare* jmdm. einen Brief zeigen; **a* ~ *cuiva ceva negru pe alb* jmdm. etwas schwarz auf weiß zeigen (können); *a-şi* ~ *colţii* jmdm. die Zähne zeigen; **b)** *(prezenta)* zeigen, vorführen, vorstellen; *a* ~ *cuiva oraşul* jmdm. die Stadt zeigen, *fam.* jmdn. in der Stadt herumführen. **2.** *(indica)* **a)** (auf jmdn. oder etwas) (hin)zeigen/(hin)deuten/hinweisen; *a* ~ *ceva cu degetul* mit dem Finger auf etwas (A) hindeuten; *a* ~ *ceva cu mîna* mit der Hand auf etwas (A) hindeuten/hinweisen/hinzeigen; *a* ~ *lipsurile* auf Mißstände hinweisen; *a* ~ *cuiva defectele* jmdn. deutlich auf seine Fehler hinweisen, jmdm. den Spiegel vorhalten; **a* ~ *cuiva uşa* jmdn. gehen heißen/hinauswerfen, *elev.* jmdm. die Tür weisen, *fam.* jmdm. zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat; *a* ~ *pe cineva cu degetul* mit dem Finger/den Fingern auf jmdn. zeigen; **b)** zeigen; *acul magnetic -ată nordul* die Magnetnadel zeigt nach Norden; **c)** zeigen; *ceasul -ată ora 12* der Zeiger zeigt auf zwölf. **3.** *(explica)* zeigen, angeben, auseinandersetzen, darlegen, erläutern; *a* ~ *cuiva drumul* jmdm. den Weg zeigen/weisen; *a* ~ *cuiva motivul unui lucru* jmdm. den Grund für etwas angeben/auseinandersetzen/darlegen; *-ată-mi, te rog, cum să procedez* zeige mir doch bitte, wie es gemacht wird; **fam. iţi -ăt eu ţie! fam.* dir werde ich's (aber) zeigen! **4. a)** *(manifesta, exterioriza)* zeigen, erweisen, *elev.* bezeigen, *elev.* bekunden; *a* ~ *cuiva compasiune* jmdm. seine Teilnahme zeigen/*elev.* bekunden/*elev.* bezeigen; *a* ~ *cuiva simpatia sa* jmdm. seine Zuneigung zeigen, *elev.* jmdm. seine Sympathie bekunden; *a* ~ *cuiva respect* jmdm. Achtung erweisen, *elev.* jmdm. Ehrfurcht/Respekt bezeigen; *a* ~ *cuiva bunăvoinţa sa* jmdm. sein Wohlwollen/seinen guten Willen zeigen; *a* ~ ***înţelegere pentru ceva* Verständnis für etwas zeigen; *a-şi* ~ *recunoştinţa faţă de cineva* jmdm. seinen

Dank erweisen/*elev.* bezeigen; *a-şi ~ bucuria* seine Freude zeigen/*elev.* bekunden; *a ~ interes pentru ceva* sein Interesse für etwas zeigen/*elev.* bekunden, Anteil an etwas (D) nehmen; **b)** *(dovedi)* zeigen, beweisen, *elev.* bezeigen; *a ~ mult curaj* viel Mut beweisen, *elev.* großen Mut bezeigen; *acum -ată ce poţi* jetzt kannst du zeigen/beweisen, was du kannst; *experienţa a ~t că...* die Erfahrung hat gezeigt, daß... **II.** *intr.* aussehen, wirken, *reg., aus.* ausschauen; *a ~ bine* gut aussehen/*reg., aus.* ausschauen; *a ~ palid* bleich/blaß aussehen; *a ~ rău* schlecht/übel/*fam.* mies aussehen; *a ~ obosit* müde/abgespannt aussehen; *a ~ absolut neschimbat* völlig unverändert aussehen; *fam. a ~ dărîmat* sehr heruntergekommen aussehen; *a ~ înfloritor* wie das blühende Leben aussehen; *fam. a ~ ca moartea în vacanţă fam.* wie der Tod auf Latschen aussehen; *a ~ ca un nevinovat* aussehen, als ob jmd. ganz unschuldig ist/*fam.* als ob jmd. kein Wässerchen trüben könnte; **Doamne, în ce hal -ăţi!* wie siehst du denn (bloß) aus? **III.** *refl.* **1. a)** *(a se manifesta)* sich zeigen, sich erweisen, *elev.* sich bezeigen; *a se ~ recunoscător faţă de cineva* sich jmdm. erkenntlich zeigen, sich dankbar zu jmdm. zeigen, sich dankbar gegen jmdn. erweisen; *a se ~ recunoscător pentru ceva* sich für etwas erkenntlich zeigen, *elev.* sich für etwas dankbar bezeigen; *a se ~ îngăduitor faţă de cineva* jmdm. gegenüber nachgiebig sein, gegen jmdn. nachsichtig sein, mit jmdm. Nachsicht haben; *a se ~ mărinimos faţă de cineva* sich großzügig zu jmdm. zeigen; *a se ~ binevoitor faţă de cineva elev.* sich gegen jmdn. gütig bezeigen; *a se ~ satisfăcut de ceva* sich über etwas (A) befriedigt zeigen; *pe cît se -ată/după sum/cît se -ată* allem Anschein nach, wie es den Anschein hat; **b)** *(a se dovedi)* sich zeigen, sich herausstellen; *a se ~ viteaz* sich tapfer zeigen; *a se ~ demn de cineva* sich jmdm. würdig an die Seite stellen; *se va ~ dacă ai dreptate* es wird sich herausstellen, ob du recht hast. **2.** *unipers.* (nach etwas) aussehen; *se -ată a fi vreme bună* es sieht nach schönem Wetter aus. **3.** *(apărea)* sich zeigen, sich sehen lassen, in Erscheinung treten, *fam.* auf der Bildfläche erscheinen; *a se ~ în public* sich öffentlich zeigen/sehen lassen, öffentlich auftreten, sich in der Öffentlichkeit blicken lassen; *soarele se -ată printre nori* die Sonne bricht durch die Wolken. **4.** **pop. a se ~ doctorului* sich vom Arzt untersuchen lassen; **arătare** *s.f.* (9²) **1.** Zeigen *n*, Weisen *n*. **2.** *(halucinaţie)* Trugbild *n*, Sinnestäuschung *f*, Halluzination *f*. **3.** *(stafie)* Gespenst *n*, Spuckgestalt *f*, umgehender Geist; **arătător I.** *a.* (23²) *deget ~* Zeigefinger *m*. **II.** *s.n.* (13¹) **1.** *(limbă)* Zeiger *m*; *~ mic* Stundenzeiger; *~ mare* Minutenzeiger. **2.** *(deget)* Zeigefinger *m*.

arător *a.* (23²) *rar* **1.** *(d. pămînt)* pflug-, bestell|bar. **2.** *(d. vite)* Acker-; *cal ~* Ackerpferd *n*.

arătos *a.* (21⁶) stattlich, gut aussehend, *înv.* ansehnlich; *persoană -oasă* eine gut aussehende/*înv.* ansehnliche Person.

arătură *s.f.* (7) *agric.* **1.** *(arat)* Ackerung *f*, Furche *f*; *~ de primăvară* Frühjahrs|ackerung, -furche; *~ de toamnă* Herbst|ackerung, -furche. **2.** Acker|boden *m*, -feld *n*.

arbaletă *s.f.* (11) *ist., mil.* Armbrust *f*; **arbaletrier²** *s.m.* (1) *ist., mil.* Armbrustschütze *m*.

arbaletrier² *s.n.* (13) *constr.* Bindersparren *m*.

arbitra *vb. tr.* (42B) **1.** *jur.* schiedsrichtern, als Schiedsrichter entscheiden, eine Entscheidung als Schiedsrichter treffen. **2.** *sp.* schiedsrichtern, pfeifen; **arbitrabil** *a.* (21) *jur.* schiedsrichterlich beilegbar; **arbitraj** *s.n.* (13) **1.** *jur.* **a)** Schiedsgericht *n*; *~ de stat* staatliches Schiedsgericht; **b)** Schiedsgerichtsbarkeit *f*; *procedură de ~* Schiedsverfahren *n*; *clauză de ~* Schiedsklausel *f*; *hotărîre de ~* Schieds|spruch *m*, -urteil *n*. **2.** *sp.* Schiedsrichtern *n*; **arbitral** *a.* (21) *jur.* schiedsrichterlich; *sentinţă ~ă* schiedsrichterliches Urteil; *comisie ~ă* Schiedskommission *f*; **arbitrar I.** *a.* (21) **1.** *(abuziv)* eigenmächtig, willkürlich, selbstherrlich, *livr.* arbiträr; *hotărîre ~ă* eine eigenmächtige/*livr.* arbiträre Entscheidung; *atitudine ~ă* ein selbstherrliches Verhalten; *măsuri ~e* willkürliche Maßnahmen; *a dispune ceva în mod ~* etwas willkürlich anordnen. **2.** *(la întîmplare)* beliebig, dem Ermessen überlassen, *livr.* arbiträr; *exemplu ~* ein beliebiges Beispiel; *a schimba ceva în mod ~* etwas beliebig verändern. **II.** *adv.* eigenmächtig, willkürlich, selbstherrlich; *a acţiona ~* eigenmächtig handeln; *a stabili ~ ceva* etwas willkürlich festlegen; *a hotărî ~ ceva* etwas selbstherrlich entscheiden. **III.** *s.n. sg.* (13) Eigenmächtigkeit *f*, Willkürlichkeit *f*, Selbstherrlichkeit *f*, *livr.* Arbiträrität *f*; **arbitru** *s.m.* (1⁵) **1.** *jur.* Schiedsrichter *m*, *înv.* Arbiter *m*; *~ al eleganţei* Sachverständiger *m* in Fragen des guten Geschmacks, *înv.* Arbiter elegantiarum/elegantiae. **2.** *sp.* Schiedsrichter *m*; *box. ~ în ring* Ringrichter *m*; *(la fotbal) ~ de centru* Schiedsrichter, *fam.* Pfeifen|heini *m*, -mann *m*; *~ de linie/tuşă* Linienrichter *m*; *(la atletism) ~ la sosire* Zielrichter *m*; *a huidui ~ul* den Schiedsrichter auspfeifen.

arbiu *s.n.* (6) *mil., înv.* Gewehrreinigungsgerät *n*.

arbor *s.m.* (1) ↓ *arbore*; **arbora** *vb. tr.* (42B) **1.** flaggen, eine Fahne aufziehen/aufstecken/heißen, *mar.* die Flagge hissen/heißen/aufziehen/setzen. **2.** *mar.* bemasten, die Maste(n) aufrichten. **3.** *fig.* demonstrativ zeigen, zur Schau tragen; **arborădă** *s.f.* (11) *mar.* Bemastung *f*, Mastwerk *n*; **arboraş** *s.m.* (1) *rar* Bäumchen *n*; **arbore** *s.m.* (3) **1.** Baum *m*; *~ pitic* Zwergbaum; *~ răşinos* Nadel|baum, -holz *n*; *~ de cacao* Kakaobaum; *~ de cafea* Kaffeebaum; *~ de cauciuc* Kautschukbaum; *~ de chinchină* China(rinden)baum; *~ de gutapercă* Guttaperchabaum; *~ de pîine* Brotbaum; *~le vieţii (şi fig.)* Lebensbaum; *~le cunoaşterii* der Baum der Erkenntnis; *prov. ~le mare cade tare* je höher der Baum, desto schwerer der Fall. **2.** *~ genealogic* Stammbaum *m*. **3.** *tehn.* Welle *f*, Achse *f*; *~ cardanic* Kardan(gelenk)welle *f*; *~ cotit* gekröpfte Kurbelwelle, Kropfachswelle; *~ cu came* Nockenwelle; *~ de distribuţie* Steuerwelle; *~ de acţionare/antrenare* Antriebs-, Triebwelle. **4.** *mar., rar* Mast(baum) *m*, Stenge *f*; *~ artimon* Besanmast; *~ de etambou* Achtersteven-schaft *f*; *~ gabier* Marsstenge; *~ mare* Großmast; *~ rîndunică* Fockroyalstenge; *~ trinchet* Fock-, Vor|mast; **arborescent** *a.* (21⁴) arboreszent, baumartig; **arborescenţă** *s.f.* (11) *rar* Arboreszenz *f*, Baumartigkeit *f*; **arboret I.** *s.n.* (15) *silv.* Bestand

sn; ~ de protecție Schutzbestand. **II.** *s.m.* (1[3]) *mar.* Bram *m*, Bram|stenge *f*, -stange *f*, Mast|-stenge *f*, -topp *m; ~ mare* Groß(ober)bramstenge; **arboricultor** *s.m.* (1) Baumzüchter *m;* **arboricultură** *s.f. sg.* (7) Baumzucht *f;* **arbust** *s.m.* (1[3]) Strauch *m*, Staude *f*.

arc I. *s.n.* (15) **1. a)** Bogen *m; ~ simplu* einfacher Bogen; *a întinde ~ul* den Bogen spannen; *a trage cu ~ul* mit dem Bogen schießen; **b)** *~ul sprîncenei* Augenbrauenbogen *m*. **2.** *arhit.* Bogen; *arc-buten* Schwib-, Strebe|bogen, Strebepfeiler *m; ~ în plin-centru* Rundbogen; *~ plat* gerader Bogen; *~ trilobat* Kleeblattbogen; *~ gotic/în ogivă* gotischer Bogen, Spitzbogen; *~ în acoladă* Eselrücken(bogen) *m; ~ ogival maur/în ogivă maură* Hufeisen(spitz)bogen; *~ Tudor* Tudorbogen; *~ pleoștit* Flachbogen; *~ în linie dreaptă* scheitrechter Bogen; *~ de triumf* Triumphbogen. **3.** *tehn. (resort)* Feder *f*, Springfeder *f; ~ de automobil* Wagenfeder; *~ de trăsură* Wagenfeder; *~ motor* Triebfeder; *~ de presiune* Druckfeder; *~ de suspensie* Tragfeder; *~ de rapel* Rückzugfeder; *~ spiral* Spiralfeder; *~ de ceas* Uhrfeder; **parc-ar fi pe ~uri* er/sie ist geschmeidig wie eine Katze, er/sie ist biegsam wie eine Gerte. **4.** *~ electric/voltaic* elektrischer Lichtbogen. **5.** *fiziol. ~ reflex* Reflexbogen *m*. **II.** *s.n.* (13) *mat.* Arkus *m*, Arcus *m; ~ de cerc* Kreisbogen; *a descrie un ~ cu compasul* mit dem Zirkel einen Bogen schlagen/beschreiben; **arcadă** *s.f.* (11) **1.** *arhit.* Arkade *f*, (Wölbungs)bogen *m*. **2.** *anat.* Bogen *m; ~a ochiului* Augenbrauenbogen.

arcan[1] *s.n.* (13) **1.** *(lat)* Lasso *m sau n*, Wurfschlinge *f* (zum Tierfang); **a prinde pe cineva cu ~ul* **a)** jmdn. mit Gewalt anwerben; **b)** *fig.* jmdn. mit Gewalt heranziehen. **2.** *art., sg.* rumänischer Volkstanz.

arcan[2] *s.n.* (13) *livr., mai ales la pl.* Arkanum *n*, Geheimnis *n*.

arcaș *s.m.* (1) **1.** Bogenschütze *m*. **2.** *art., sg., astron.* Schütze *m;* **arcat** *a.* (21[4]) *rar* gebogen, gewölbt; *friză ~ă* Bogenfries *m;* **arcatură** *s.f.* (7) *arhit.* Arkatur *f*.

arcă *s.f.* (11) *rar* Arche *f; Arca lui Noe* die Arche Noah.

arcăni *vb. tr.* (45B) mit Gewalt anwerben.

archebuză *s.f.* (11) *mil., ist.* Arkebuse *f*, Hakenbüchse *f;* **archebuzier** *s.m.* (1) *mil., ist.* Arkebusier *m*.

arcoză *s.f. sg.* (11) *min.* Arkose *f*.

arctic *a.* (21) arktisch; *faună ~ă* arktische Fauna; *oceanul ~* Arktik *m; regiunea ~ă* Arktis *f*, (Nord)-polargebiet *n*.

arcui *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** krümmen, biegen, wölben. **2.** *fig.* schlagen. **II.** *refl.* sich krümmen, krumm werden, sich biegen, sich wölben; **arcuire** *s.f.* (9) Krümmen *n*, Biegen *n*, Wölben *n*, Krümmung *f*, Biegung *f;* **arcuit** *a.* (21[4]) **1.** *(arcat)* bogenförmig, gebogen, gewölbt. **2.** in Arkaden; **arculeț** *s.n.* (13) *rar* kleiner Bogen.

arcuș *s.n.* (15) Bogen *m; ~ de vioară* Geigen-, Fidel|bogen.

ar|de *vb.* (44B[3]) **I.** *intr.* **1.** *(d. foc)* brennen; *a ~ înăbușit* trüb brennen; *a ~ cu flacără* hell brennen; *în sobă ~ focul* im Ofen brennt das Feuer. **2.** brennen, in Flammen stehen; *a ~ (cu) vîlvătaie* flackern, wabern, lichterloh/flackernd brennen; *a ~ ca o făclie* wie eine Fackel brennen; *a ~ ca iasca* wie Zunder brennen; *a ~ ca paiele* wie Stroh brennen; *a ~ pînă la temelie* bis auf die Grundmauern niederbrennen/herunterbrennen, in Rauch und Flammen aufgehen; *a ~ de viu* bei lebendigem Leib/lebendigen Leibe verbrennen; *~i!* es brennt!; **a-i ~ cuiva pămîntul sub picioare* jmdm. brennt der Boden unter den Füßen, jmdm. wird der Boden unter den Füßen zu heiß. **3.** *(încinge)* brennen, glühen; *soba ~* der Ofen brennt/glüht; *cărbunii ard* die Kohlen glühen. **4.** *(lumina)* brennen, glühen, leuchten; *lumina ~* das Licht brennt; *becul ~ toată noaptea* die Birne/die (elektrische) Lampe brennt die ganze Nacht. **5.** *(dogorî)* brennen, glühen, sehr heiß scheinen; *soarele ~ tare azi* die Sonne brennt heute stark. **6. a)** *(a se înroși)* glühen; *a-i ~ cuiva obrajii de rușine* jmds. Wangen glühen vor Scham; *a-i ~ cuiva fața de surescitare* jmds. Gesicht glüht vor Erregung; **b)** *(a face febră)* glühen; *a-i ~ cuiva corpul de temperatură* jmds. Körper glüht im Fieber; **c)** *fig.* brennen; *a ~ de nerăbdare* vor Ungeduld brennen; *a ~ de curiozitate* vor Neugier brennen; *a ~ de dor* vor Sehnsucht brennen; **a-i ~ cuiva de ceva* Lust zu etwas haben, *elev,* lüstern auf etwas (A) sein; *a nu-i ~ cuiva de ceva* zu etwas nicht aufgelegt sein, keine rechte Lust zu etwas haben; *a nu-i ~ cuiva de glume* jmd. ist nicht zu Scherzen aufgelegt; *a-i ~ cuiva călcîiele/tălpile după cineva* bis über die Ohren in jmdn. verliebt sein. **II.** *tr.* **1.** *(a băga în foc)* brennen; *a ~ lemne* Holz brennen; **a ~ cu fierul roșu* **a)** (einem Weidetier) ein Zeichen einbrennen/aufbrennen, (ein Tier) mit einem Brandmal kennzeichen; **b)** *fig.* brandmarken, (öffentlich) bloßstellen, anprangern. **2. a)** *(a consuma, a distruge prin foc)* ver-, ab|brennen; *a ~ multe lemne* viel Holz verbrennen; *a ~ hîrtie* Papier verbrennen; *a ~ boarfe vechi* altes Gerümpel verbrennen; *a ~ buruienile de pe ogor* den Acker abbrennen; *a ~ o carte pe rug* ein Buch auf dem Scheiterhaufen verbrennen; *a ~ un cadavru* eine Leiche verbrennen; *-dă-l focul!* hol ihn der Kuckuck!, hol ihn die Hölle!; **b)** verbrennen; *a ~ friptura* den Braten verbrennen lassen; **c)** *chim.* verbrennen. **3. a)** *(a trata cu căldură)* brennen; *a ~ lut* Ton brennen; *a ~ porțelan* Porzellan brennen; *a ~ țiglă* Ziegel brennen; **b)** *(cauteriza)* ausbrennen; *a ~ o rană* eine Wunde ausbrennen. **4.** *(bronza)* bräunen, braun machen; *soarele l-a -s la față* die Sonne hat sein Gesicht gebräunt. **5. a)** *(frige)* brennen, verbrennen; *a ~ pe cineva cu țigara* jmdn. mit der Zigarette brennen; **b)** brennen, scherzen; *mă ard tălpile îngrozitor* meine Fußsohlen brennen entsetzlich. **6.** *fig.* **a)** *(lovi)* schlagen; *a-i ~ cuiva o palmă* jmdn. ohrfeigen, jmdm. eine Ohrfeige geben/versetzen; *fam. a-i ~ cuiva una fam.* jmdm. eins abgeben, *fam.* jmdm. eine winken/langen, *fam.* jmdm. ein Ding verpassen, *pop.* jmdm. eine (he)runterhauen, *pop.* jmdm. eins aufbrennen, *pop.* jmdm. eine schmieren; *fam. a-i ~ cuiva vreo două* jmdm. ein paar Schläge versetzen, *fam.* jmdm. ein paar überziehen; *fam. a-i ~ cuiva una, cîteva după ceafă fam.* jmdm. eins, ein paar hinter die Ohren/Löffel geben.

fam. jmdm. eins, ein paar hinter die Löffel schlagen/hauen; *fam. a-i ~ cuiva una peste bot fam.* jmdm. eins auf die Klappe geben; *-de-l!* zeig's ihm!, gib ihm Prügel!, *fam.* gib ihm Saures!; ***a ~ pe cineva cu o vorbă** jmdm. etwas Unangenehmes sagen; **b)** *fam. a ~ un dans fam.* das Tanzbein schwingen; **c)** *fam. (păcăli)* betrügen, täuschen, hintergehen, *fam.* hinters Licht führen, *pop.* anschmieren. **III.** *refl.* **1. a)** *el.* durchbrennen; *becul s-a -s* die (Glüh)birne ist durchgebrannt; *s-a -s siguranța* die Sicherung ist durchgebrannt; **b)** anbrennen; *s-a -s mîncarea* das Essen ist angebrannt. **2.** *(a se bronza)* bräunen, braun werden; *a se ~ la soare* in der Sonne bräunen, von der Sonne braun werden. **3. a)** *(a se frige)* sich verbrennen; *a se ~ la mînă* sich(D)die Hand verbrennen; **b)** *(a se opări)* sich verbrühen; *a se ~ cu apă clocotită* sich mit kochendem Wasser verbrühen; *prov. cine s-a -s cu ciorbă, suflă și în iaurt* (ein) gebranntes Kind scheut das Feuer. **4.** *fig., fam. (a se păcăli) fam.* sich(D)die Finger verbrennen, *fam.* (mit etwas) hereinfallen.

ardei *s.m.* (2) *bot.* Paprika *m*, Paprikaschote *f*; *~ gras* spanischer Pfeffer, grüner Paprika; *~ iute* Gewürzpaprika; ***a fi iute ca ~ul** jähzornig sein; **a-i da cuiva cu ~pe la nas** jmdn. erzürnen/reizen/ärgern/herausfordern; **ardeia** *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* mit Paprika würzen. **II.** *refl. fig., fam.* sich erzürnen, böse/heftiger werden; **ardeiaș** *s.m.* (1) *bot.* kleiner Paprika; **ardeiat** *a.* (21[4]) *(d. mîncăruri)* scharf, mit Paprika gewürzt.

ardelean I. *a.* (21[2]) siebenbürgisch. **II.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Siebenbürger(in) *m(f)*; **ardeleana** *s.f. sg. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **ardeleancă** *s.f.* (11) Siebenbürgerin *f*; **ardelenește** *a.* (24[2]) ↑ *ardelean*; **ardeleneasca** *s.f. sg. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **ardelenește** *adv.* siebenbürgisch, nach Siebenbürgerart; **ardelenism** *s.n.* (13) *lingv.* siebenbürgischer Ausdruck.

ardent *a.* (21[4]) *livr.* hitzig, feurig, brandig; **ardență** *s.f. sg.* (11) *livr.* ↓ *ardoare.*

ardere *s.f.* (9) **1.** Verbrennung *f*. **2.** *chim.* Verbrennung *f*; *~ completă* vollkommene Verbrennung; *~ lentă* langsame Verbrennung. **3.** *biol.* Oxydation *f*.

ardezie *s.f.* (10) *min.* Schiefer *m*, Schiefer|stein *m*, -ton *m*.

ardoare *s.f. sg.* (9[2]) **1.** *(înflăcărare)* Inbrunst *f*, Brand *m*, Glut *f*, Hitze *f*; *a dori cu ~ ceva* etwas heiß ersehen/wünschen, etwas sehnlich(st) wünschen. **2.** *(zel)* Eifer *m*, ernsthaftes Bestreben, zäher Fleiß.

areal *s.n. sg.* (13) Areal *n*, Verbreitungsgebiet *n*.

arenă *s.f.* (11) Arena *f* **1.** *ist.* Kampfplatz *m*; *a intra în ~* in die Arena treten; *a cobori în ~* in die Arena hinabsteigen. **2.** *sp.* Sportplatz *m*, Wettkampfstätte *f*. **3. a)** Vorführplatz *m* für Stierkämpfe; **b)** Zirkusmanege *f*. **4.** *fig.* Schauplatz *m*; *~ politică* politische Arena.

arenda *vb. tr.* (42B) **1.** *(a da în arendă)* verpachten, in Pacht geben. **2.** *(a lua în arendă)* pachten, in Pacht nehmen; **arendabil** *a.* (21) pachtbar; **arendare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(dare în arendă)* Verpachtung *f*. **2.** *(luare în arendă)* Pachtung *f*; **arendaș** *s.m.* (1) Pächter *m*; **arenda** *s.f.* (7[2] *sau* 11) **1.** Pacht *f*, *règ., aus.* Bestand *m*; *contract de ~* Pacht|vertrag *m*, -brief *m*, *aus.* Bestand(e)svertrag *m*; *a da în ~* verpachten, in Pacht/*reg., aus.* Bestand geben; *a lua în ~* pachten, in Pacht nehmen; *a avea în ~* in Pacht haben. **2.** *(cîști)* Pacht *f*, Pacht|geld *n*, -zins *m*; *a plăti -da* die Pacht zahlen; **arendășese** *a.* (24[2]) Pächter-; **arendăși** *vb. intr.* (45B) *rar* als Pächter tätig sein; **arendășie** *s.f.* (10) **1.** Pächterbeschäftigung *f*. **2.** Pachtung *f*; **arendășită** *s.f.* (11) *rar* ↓ *arendășoaică*; **arendășoaică** *s.f.* (11) Pächterin *f*.

areometrie *s.f. sg.* (10) *fiz.* Aräometrie *f*; **areometru** *s.n.* (13[2]) *fiz.* Aräometer *n*, Senkspindel *f*.

areopag *s.n.* (15) **1.** *ist.* Areopag *m*. **2.** *fig., livr.* Versammlung *f* weiser Männer.

arest *s.n.* (15) **1. a)** *jur.* Haft *f*, Gewahrsam *m*, Freiheitsentzug *m*; *~ preventiv* Schutz-, Untersuchungs|haft; *~ la poliție* polizeilicher Gewahrsam; **b)** *mil.* Arrest *m*, *arg.* Bau *m*, *arg.* Kahn *m*, *arg.* Kasten *m*; *~ ușor* ein leichter Arrest; *~ sever* ein strenger/geschärfter Arrest, *arg.* dicker Bau; *înv. ~ la domiciliu înv.* Quartierarrest; *a primi trei zile de ~* drei Tage Arrest/*arg.* Kahn bekommen; *fam. a lua|a încasa trei zile de ~ arg.* drei Tage Kasten kriegen; *fam. a ajunge la ~ arg.* in Bau kommen; *a face trei zile de ~ sever* drei Tage strengen/geschärften Arrest absitzen; *a fi la ~* in/im Arrest sitzen, *arg.* im Bau sitzen; **c)** *(la școală)* Nachsitzen *n*, *înv.* Arrest *m*; *a rămîne la ~* nachsitzen müssen; *a primi o oră de ~* eine Stunde Arrest bekommen, eine Stunde nachsitzen müssen. **2.** *(închisoare)* Haft *f*, *înv.* Gefängnis *n*, *înv.* Gewahrsam *m*; **aresta** *vb. tr.* (42B) festnehmen, verhaften, inhaftieren, dingfest machen, in Haft nehmen, *rar* in Verhaft nehmen, *înv.* arretieren, *elev.* in Gewahrsam nehmen/bringen/setzen, *fam.* kassieren, *fam.* vereinnahmen, *fam.* in Arrest bringen/stecken, *arg.* hoppnehmen/hopsnehmen; *a ~ ilegal pe cineva* jmdn. widerrechtlich inhaftieren; *a ~ pe cineva din greșeală* jmdn. versehentlich inhaftieren; **arestant** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *înv.* ↓ *arestat*; **arest|are** *s.f.* (9[2]) Fest|nahme *f*, -nehmung *f*, Verhaftung *f*, Inhaftierung *f*, *înv.* Arrestation *f*; *a opera -ări* Verhaftungen vornehmen; *a scăpa de ~* der Verhaftung entgehen, sich der Verhaftung entziehen; *a opune rezistență la ~* bei seiner Festnahme Widerstand leisten; *a trece la ~a suspecților* zur Verhaftung der Verdächtigen schreiten; a *dispune o ~* eine Verhaftung anordnen; *a revoca o ~* eine Verhaftung wiederaufheben/rückgängig machen; **arestat I.** *a.* (21[4]) festgenommen, verhaftet, inhaftiert, *înv.* arretiert, *fam.* kassiert, *fam.* vereinnahmt, *arg.* hoppgenommen/hopsgenommen. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Häftling *m*, Gefängnis|insasse *m*, -insassin *f*, *înv.* Arrestant(in) *m(f)*; **arestui** *vb. tr.* (45B[1]) *pop.* ↑ *aresta*; **arestuire** *s.f.* (9) *pop.* ↑ *arestare.*

argat *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) (Acker)knecht *m*, Diener(in) *m(f)*, Bediener(in) *m(f)*.

argăseală *s.f.* (7[1]) *tăbăc.* **1.** *(argăsire)* Gerben *n*. Lohen *n*, Beizen *n*. **2.** (Gerber)lohe *f*, Gerb|säure *f*, -stoff *m*, -mittel *n*, Beizmittel *n*; **argăsi** *vb. tr.* (45B) *tăbăc.* gerben, beizen, lohen; **argăsire** *s.f.* (9) *tăbăc.* Gerben *n*, Gerbung *f*, Beizung *f*, Lohen *n*; **argăsit** *s.n. sg.* (15) ↑ *argăsire*; **argăsitor** *a* (23[2]) gerbend, beizend.

argățel *s.m.* (1⁴) *rar* kleiner Diener; **argățește** *a.* (24²) *rar* Knecht-; **argăți** *vb. tr.* **și** *intr.* (45B) als Knecht arbeiten; **argăție** *s.f.* (10) *rar* Knechts|dienst *m*, -arbeit *f*; **argățime** *s.f. sg.* (9) Knechte-, Diener|schar *f*, Diener|schaft *f*, -troß *m*.

argea *s.f.* (14⁴) *pop.* **1. a)** *(război de țesut)* Webestuhl *m*; **b)** Sitzbrett *n* (am Webestuhl). **2.** Webehütte *f*. **3.** Floßbalken *m*. **4. a)** Kellergewölbe *n*; **b)** Gebäudedach *n*.

argentan *s.n. sg.* (13) *min.* Argentan *n*, Alpaka *n*, Packfong *n*, *aus.* Pakfong *n*, Neusilber *n*; **argentifer** *a.* (21) silberhaltig; *teren* ~ silberhaltiger Boden; **argentin** *s.n. sg.* (13) *min.* Argentin *n*, Argentine *f*.

argentinian I. *a.* (21²) argentinisch. **II.** *s.m.* (1¹), ~ă *s.f.* (11¹) Argentinier(in) *m(f)*.

argentit *s.n. sg.* (13) *min.* Argentit *m*, Silberglanz *m*, Silbersulfid *n*.

arghirofil *livr.* **I.** *a.* (21) geld(be)gierig, habsüchtig. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Geld-, Hab|gierige *m* și *f*; **arghirofilie** *s.f. sg.* (10) *livr.* Geld|gier *f*, -begierde *f*.

argil|ă *s.f.* (11) Ton *m*; ~ *pentru modelat* Modellierton, Formlehm *m*; ~ *pentru olărie* Töpfer|erde *f*, -ton; ~ *pentru țigle* Dachziegelton; *a frămînta -a* Ton kneten/mischen; *a modela în* ~ in Ton modellieren; **argilos** *a.* (21⁶) **1.** *(lutos)* tonhaltig; *pămînt* ~ tonhaltige Erde; *strat* ~ Tonlager *n*. **2.** *(ca argila)* tonartig.

arginină *s.f. sg.* (11) *biol.* Arginin *n*.

argin|t I. *s.n. sg.* (15) **1.** Silber *n*; ~ *fin* Brandsilber; ~ *nativ* gediegenes Silber; ~ *în lingouri* Barrensilber. **2.** *nuntă de* ~ silberne Hochzeit, Silberhochzeit *f*. **3.** *pop. argint-viu* **a)** *(mercur)* Quecksilber *n*; **b)** *fig. a fi argint-viu fam.* ein (richtiges)/das rein(st)e Quecksilber sein. **II.** *s.m.* (1²) *mai ales la pl.* Silber *n*, Silberling *m*, Silber|münze(n) *f (pl.)*. -geld *n*, *înv.* Silberstück *n*; *a plăti cu -ți* in/mit Silber bezahlen; **argința** *vb. tr.* (42B) **1.** *(argintui)* ver-, über|silbern, mit Silber überziehen; *a* ~ *tacîmuri* Eßbesteck versilbern. **2.** *fig.* in Silberglanz hüllen; **argintar** *s.m.* (1) Silber|schmied *m*, -arbeiter *m*; **argintare** *s.f.* (9²) Ver-, Über|silberung *f*; **argintat** *a.* (21⁴) **1.** *(argintuit)* ver-, über|silbert, *poetic* silbern. **2.** *fig.* silberglänzend, silberig, mit silbernem Glanz; **argintărie** *s.f.* (10) **1.** *(obiecte de argint)* Silber *n*, Silbergeschirr *n*, *fam.* Silbersachen *f pl.*; *a freca -a* das Silber putzen. **2.** Silberwarenhandlung *f*; **argintui** *vb. tr.* (45B) ↑ *arginta*; **argintiu** *a.* (26) **1.** *adesea fig.* silbern, silbrig, silber|farben, -farbig; *lumina -e a lunii* das silberne Mondlicht; *nor* ~ eine silbrige Wolke; *față de masă -e* ein silberfarbiges Tuch. **2.** *fig. (d. sunete, voce etc.)* silberhell, *elev.* silbrig, *poetic* silbern; **argintos** *a.* (21⁶) **1.** *(argintifer)* silberhaltig. **2.** *înv. (argintiu)* silbern, silb(e)rig, silber|farben, -farbig; **argintui** *vb. tr.* (45B¹) *rar* ↑ *arginta*; **argintuit** *a.* (21⁴) *rar* ↑ *argintat*; **argintiță** *s.f.* (14²) *bot.* Silberwurzel *f*; **argirism** *s.n. sg.* (13), **argiroză** *s.f. sg.* (11) *med.* Silbervergiftung *f*.

argon *s.n. sg.* (15) *chim.* Argon *n*, Edelgas *n*.

argonaut *s.m.* (1²) **1. a)** *mitol.* Argonaut *m*; **b)** *fig.* kühner Seefahrer. **2.** *zool.* Argonaut *m*.

argotic *a.* (21) argotisch; **argou** *s.n.* (15¹) *lingv.* Argot *n*, Gauner-, Gruppen|sprache *f*.

argument *s.n.* (13) **1.** *(raționament)* Argument *n*, Beweis(grund) *m*, Rechtfertigungsgrund *m*; ~ *convingător* ein einleuchtendes/überzeugendes Argument; ~ *hotărîtor* ein (durch)schlagendes Argument; ~ *logic* ein schlüssiger Beweis; ~ *important* ein gewichtiges Argument; *a aduce/a prezenta* ~*e pentru sau împotriva unui lucru* Argumente für oder gegen etwas vorbringen/anführen/*elev.* ins Feld führen/*elev.* geltend machen; *a accepta* ~*ele cuiva* jmds. Argumente gelten lassen; *a-și însuși* ~*ele cuiva* sich (D) jmds. Argumente zu eigen machen; *a combate* ~*ele cuiva* jmds. Argumente widerlegen; *a nu mai avea* ~*e* keine Argumente mehr haben, *elev.* sich aller Argumente begeben haben, *fam.* sein Pulver verschossen haben; *fam. a recurge la* ~*e tari fam.* großes/schweres Geschütz auffahren; *a aduce ceva ca* ~ etwas als Argument vorbringen, *elev.* etwas ins Gefecht führen; *a folosi ceva ca* ~ *împotriva cuiva* etwas als Argument gegen jmdn. benutzen, *elev.* etwas gegen jmdn. ins Feld führen; *a rămîne surd la* ~*ele cuiva* sich jmds. Argumenten verschließen. **2.** *mat.* Argument *n*; **argumenta** *vb. tr.* (42B) argumentieren, begründen, den Beweis führen, Gründe anführen, seine Argumente darlegen; *a* ~ *o afirmație* den Beweis eines Satzes führen; **argumentare** *s.f.* (9²) Argumentation *f*, Begründung *f*, Beweisführung *f*; **argumentație** *s.f.* (10) ↑ *argumentare*.

argus *s.m.* (1²) **1.** *mitol.* Argus *m*. **2.** *fig.* Argus *m*; *a veghea ca* ~ *asupra unui lucru* als Argus über etwas (A) wachen; *a supraveghea ceva sau pe cineva cu ochi de* ~ etwas oder jmdn. mit Argusaugen beobachten.

argușie *s.f. sg.* (10) *livr.* Spitzfindigkeit *f*.

arhaic I. *a.* (21) **1.** archaisch **a)** vor-, früh|zeitig; *omul* ~ der archaische Mensch; *lumea vegetală* ~*ă* die archaische Pflanzenwelt; *faună* ~*ă* eine archaische Fauna; **b)** *(d. cuvinte, expresii, construcții etc.)* altertümlich, veraltet; *construcții* ~*e* archaische Wortformen; *expresie* ~*ă* ein veralteter Ausdruck. **2.** *geol.* archäisch; *formațiune* ~*ă* eine archäische Formation; *roci* ~*e* archäische Gesteine. **II.** *adv.* archaisch; *a se exprima* ~ sich archaisch ausdrücken. **III.** *s.n. sg.* (13) *geol.* Archaikum *n*, Archäikum *n*, Erdurzeit *f*; **arhaism** *s.n.* (13) *lingv.* Archaismus *m*; **arhaiza** *vb. tr.* (42B) *rar*, *lingv.* archaisieren, archaische Sprachformen verwenden; **arhaizant** *a.* (21⁴) *stil*, archaistisch; *stil* ~ ein archaistischer Stil.

arhanghel *s.m.* (1) *bis.* Erzengel *m*.

arhegon *s.n.* (13¹) *bot.* Archegonium *n*.

arheolog *s.m.* (1) Archäologe *m*, Altertumsforscher *m*; **arheologie** *a.* (21) archäologisch; **arheologie** *s.f. sg.* (10) Archäologie *f*, Altertumskunde *f*.

arheopterix *s.m.* (1²) *ornit.* Archäopteryx *m sau f*, Urvogel *m*.

arhetip *s.n.* (15) Archetyp(us) *m* **1.** Ur|bild *n*, -form *f*. **2.** *(manuscris original)* älteste Fassung eines Druckes.

arhiadnos *a.* (21⁴) all(zu)bekannt; *fapt* ~ allbekannte Tatsache, *fam.* Binsen|wahrheit *f*, -weisheit *f*; **arhidiacon** *s.m.* (1) *bis.* Archidiakon *m*, Erzdechant *m*; **arhidiecezā** *s.f.* (11) *bis.* Archi-

diözese *f*, Erzbistum *n*; **arhiducat** *s.n.* (13) Erzherzogtum *n*; **arhiduce** *s.m.* (3) Erzherzog *m*; **arhiducesă** *s.f.* (11) Erzherzögin *f*; **arhiepiscop** *s.m.* (1) *bis.* Archiepiskopus *m*, Erz-, Archi|bischof *m*; **arhiepiscopal** *a.* (21) *bis.* archiepiskopal, erzbischöflich; **arhiepiscopat** *s.n.* (13) *bis.* erzbischöfliche Würde; **arhiepiscopie** *s.f.* (10) *bis.* 1. *(arhidiecezā)* Archidiözese *f*, Erzbistum *n*. 2. Erzbischofsamt *n*. 3. Erzbischofssitz *m*; **arhierarh** *s.m.* (1) *bis.* Archierarch *m*, Erz-, Hohe|priester *m*; **arhieresc** *a.* (24[3]) *bis.* erzpriesterisch; **arhiereu** *s.m.* (1[5]) *bis.* Prälat *m*; **arhierie** *s.f.* (10) *bis.* 1. *(arhipăstorie)* Prälatur *f*, Prälatenwürde *f*. 2. *(diocezā)* Diözese *f*, Erzpriestertum *n*. 3. Prälatensitz *m*; **arhifonem** *s.n.* (13) *fon.* Archiphonem *n*; **arhiloe** *a.* (21) *vers* ~ archilochischer Vers; **arhimandrit** *s.m.* (1[2]) *bis.* Archimandrit *m*, Erzabt *m*; **arhimilionar** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) mehrfacher Millionär, mehrfache Millionärin, Multimillionär(in) *m(f)*; **arhipăstor** *s.m.* (1) ↑ *arhiereu*; **arhipăstorie** *s.f.* (10) ↑ *arhierie*; **arhipelag** *s.n.* (15) Archipel *m*, Archipelagus *m*, Inselgruppe *f*; **arhiplin** *a.* (21) überfüllt, voll|gestopft, -gepropft, brechend/zum Brechen voll.

arhitect *s.m.* (1[2]) Architekt *m*, Bau|meister *m*, -künstler *m*; ~ *decorator* Innenarchitekt, Raumkünstler *m*; **arhitectonic** *a.* (21) **architektonisch**, baukünstlerisch; *stil* ~ Bau|art *f*, -stil *m*; **arhitectonică** *s.f. sg.* (7) *adesea fig.* Architektonik *f*, Baustil *m*; **arhitectonicește** *adv. rar* nach den Regeln der Baukunst; **arhitectural** *a.* (21) ↑ *arhitectonic*; **arhitectură** *s.f. sg.* (7) 1. Architektur *f*, Baukunst *f*; ~ *interioară* Raumkunst *f*; ~ *peisageră* Landschaftsarchitektur. 2. Bau|stil *m*, -plan *m*. 3. Bauart *f*.

arhitravă *s.f.* (11) *arhit.* Architrav *m*, Säulenbalken *m*.

arhivar *s.m.* (1) Archivar *m*, Urkunden|betreuer *m*, -bewahrer *m*; **arhivă** *s.f.* (11) 1. Archiv *n*, Urkundensammlung *f*. 2. a) Archiv *n*, Urkundenhaus *n*; b) Urkundensaal *m*; **arhivist** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Urkundenforscher(in) *m(f)*; **arhivistică** *s.f. sg.* (7) Archivistik *f*, Urkundenlehre *f*, Archivwissenschaft *f*.

arhivoltă *s.f.* (11) *arhit.* Archivolte *f*, Bogenleiste *f*, Stirn-, Säulenstirn|bogen *m*.

arhondar *s.m.* (1) *bis.* Gastmeister *m*; **arhondarie** *s.n.* (15 *sau* 13) *bis.* Klosterherberge *f*; **arhondăreasă** *s.f.* (11[1]) ↓ *arhondăriță*; **arhondărie** *s.f.* (10) ↑ *arhondaric*; **arhondăriță** *s.f.* (11) *bis.* Gastmeisterin *f*.

arhonte *s.m.* (3[2]) Archont *m*.

arian[1] I. *a.* (21[2]) arianisch; *erezie* ~ă arianische Häresie; *doctrina* ~ă die arianische Lehre. II. *s.m.* (1[1]), ~ă *s.f.* (11[1]) Arianer *m*.

arian[2] I. *a.* (21[2]) arisch; *popoare -ene* arische Völker. II. *s.m.* (1[1]), ~ă *s.f.* (11[1]) Arier(in) *m(f)*.

arianism *s.n. sg.* (13) *bis.* Arianismus *m*.

arie|eală *s f.* (7[1]) 1. *med. vet.* Fesselgeschwür *n*, Mauke *f*; *-eala cailor* Igelfuß *m*. 2. *bot.* Mauke *f*, Weinstockgrind *m*; **arici**[1] *s.m.* (2) 1. *zool.* Igel *m*; *arici-de-mare* Seeigel *m*, Igelfisch *m*; *a se strînge ca un* ~ sich zusammenrollen wie ein Igel. 2. *mil.* Igel *m*; *poziție „~"* Igelstellung *f*; **arie|**[2] *vb. refl. unipers.* (45B) *med. vet.* an Mauke erkranken; **aricioaică** *s.f.* (11) Igelweibchen *n*.

arid *a.* (21[4]) 1. *(uscat)* arid, trocken, dürr, wüstenhaft; *pămînturi ~e* aride/dürre/trockene Böden; *climă ~ă* arides/dürres/trockenes Klima; *pe acest pămînt ~ nu crește nimic* auf diesem dürren Boden wächst nichts. 2. *fig.* arid; *text* ~ arider Text; *proză ~ă* aride Prosa.

aridi|tate *s.f. sg.* (9[4]) 1. Aridität *f*, Dürre *f*, Trockenheit *f*, Unfruchtbarkeit *f*. 2. *fig.* Trockenheit *f*.

arie[1] *s.f.* (10) 1. *(arman)* Tenne *f*; ~ *de treierat* Dresch|tenne, /flur *m*; ~ *mecanizată* mechanisierte Dreschtenne. 2. glatte Erdfläche.

arie[2] *s.f.* (10) 1. *mat.* Fläche *f*, Flächeninhalt *m*; *-a cercului* Kreis|fläche, -inhalt; ~ *elementară* Flächenelement *n*. 2. a) *(zonă de răspîndire)* Areal *n*, Verbreitungsgebiet *n*; b) *fig. (întindere)* Ausdehnung *f*.

arie[3] *s.f.* (10) *muz.* Arie *f*; *a cînta o* ~ eine Arie singen/*pop.* schmettern.

arierat I. *a.* (21[4]) ~ *mintal* geistig zurückgeblieben. II. *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Geistigzurückgebliebene *m și f*.

arierate *s.f. pl.* (11) rückständige Schulden, Rückstand *m*.

arierbec *s.n.* (15) *constr.* Brückeneisbock *m*, Pfeilerhinterhaupt *n*; **ariergardă** *s.f.* (7[3]) *mil.* Nach|hut *f*, -trab *m*; **arierplan** *s.n.* (15) *constr.* Hinterebene *f*.

arietă *s.f.* (11) *muz.* Arietta *f*, Ariette *f*, kleine Arie.

aril *s.m. sg.* (1) *chim.* Aryl *n*, Arylgruppe *f*; **arilare** *s.f.* (9[2]) *chim.* Arylierung *f*.

arima *vb. tr.* (42B) *mar., av.* schlichten, stauen; **arimaj** *s.n.* (13) ↓ *arimare*; **arimare** *s.f.* (9[2]) *mar., av.* Schlichtung *f*, Stauung *f*.

arin *s.m.* (1) *bot.* Erle *f*, Erlenbaum *m*; *lemn de* ~ Erlenholz *n*; **arinis** *s.n.* (15), **ariniște** *s.f.* (9) Erlenwald *m*.

arioso *s.n. invar., muz.* Arioso *n*.

aripat *a.* (21[4]) ge-, be|flügelt; **aripă** *s.f.* (7) 1. a) Flügel *m*, *elev.* Schlinge *f*, *poetic* Fittich *m*; ~ *de liliac* Flughaut *f* der Fledermaus; *pasărea întinde -ile* der Vogel breitet die Flügel aus/spreizt die Flügel; *cocoșul bate din -i* der Hahn schlägt mit den Flügeln; **a căpăta/a prinde -i* α) flügge werden; β) Mut fassen/schöpfen/bekommen, von Mut/Begeisterung beflügelt werden; *a da cuiva -i* etwas verleiht jmdm. Flügel, etwas gibt jmdm. Schwung, etwas macht jmdm. Mut; *a tăia cuiva -ile* jmdm. die Flügel beschneiden/stutzen; b) *fig. (ocrotire)* Schutz *m*, *poetic* Fittich *m*; **a lua pe cineva sub -a sa ocrotitoare* jmdn. unter seine Fittiche nehmen; *a-și întinde -ile ocrotitoare asupra unui lucru* seine Schwingen schützend über etwas (A) breiten. 2. *iht.* Flosse *f*, Floßfeder *f*, Schwomm|flosse *f*, -feder *f*; ~ *dorsală* Rückenflosse. 3. *bot.* Samenflügel *m*. 4. *tehn.* Flügel *m*; *-a avionului* Flugzeugtragfläche *f*, *fam.* Flugzeug(trag)flügel *m*; *-a automobilului* Kot|blech *n*, -flügel *m*. 5. *constr.* Flügel *m*, Anbau *m*, Seitenteil *m* (eines Hauses); ~ *de clădire* Gebäudeflügel, Anbau. 6. *mil. (flanc)* Flügel *m*. 7. *sp.* a) Flügel *m*; *a ataca pe -i* über die Flügel angreifen; b) *(extremă)* Außen|spieler *m*, -stürmer *m*; *-a dreaptă* Rechtsaußen *m*; *-a stîngă* Linksaußen *m*. 8. *fig., pol.* Flügel *m*; *-a stîngă sau dreaptă a unui partid* der linke oder rechte Flügel einer Partei; **aripioară**

s.f. (11) **1.** Flügelchen *n.* **2.** *iht.* Flosse *f*, Floßfeder *f.* **3.** *av.* Querruder *n.* **4.** *tehn.* Flügel *m.*

aristocrat I. *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Aristokrat(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[4]) ↓ *aristocratic;* **aristocratic** *a.* (21) aristokratisch, adlig; **aristocratism** *s.n. sg.* (13) Aristokratismus *m;* **aristocrație** *s.f.* (10) Aristokratie *f*, Adel *m*, Adelstand *m;* ~ *muncitorească* Arbeiteraristokratie *f.*

ariston *s.n.* (13[1]) *muz.* (Musik)spieldose *f.*

aritmetic *a.* (21) arithmetisch; *medie* ~ă arithmetisches Mittel; *proporție* ~ă arithmetische Reihe/Folge; **aritmetică** *s.f. sg.* (7) **1.** Arithmetik *f*, Rechenkunst *f.* **2.** Rechenlehrbuch *n.*

aritmic *a.* (21) unrhytmisch; **aritmie** *s.f.* (10) *med.* A(r)rhythmie *f*, unregelmäßige Herzschlagfolge; **aritmograf** *s.n.* (13) Arithmograph *m;* **aritmogrif** *s.n.* (13) Arithmogriph *m*, Zählenrätsel *m;* **aritmometru** *s.n.* (13[2]) Arithmometer *n.*

arivism *s.n. sg.* (13) Emporkommen *n;* **arivist** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Emporkömmling *m*, Arrivierte *m și f.*

arlechin[1] *s.m.* (1) Arlecchino *m*, Hanswurst *m*, Possenreißer *m.*

arlechin[2] *s.n.* (13) **1.** Kulisse *f.* **2.** Bühnenscheinwerfer *m.*

arm *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(la animale)* Lende *f*, Hanke *f.* **2.** *(la oameni)* Hüfte *f.*

arma *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** spannen; *a ~ pușca* das Gewehr spannen; *a ~ pistolul* die Pistole spannen; *a ~ trăgaciul (unei arme de foc)* den Abzug (einer Handfeuerwaffe) spannen; *foto. a ~ obturatorul* den Verschluß (eines Photoapparates) spannen. **2.** *constr.* armieren, befestigen, verstärken; *a ~ betonul* den Beton armieren. **3.** *min.* zimmern. **4.** *mar., av.* ausrüsten, mit Kriegsausrüstung versehen. **5.** *pop.* bewaffnen, armieren. **II.** *refl. pop.* sich (be)waffnen; **armadă** *s.f.* (11) *(la spanioli)* Armada *f;* **armament** *s.n.* (13) *mil.* Ausrüstung *f*, Rüstung *f*, Bewaffnung *f;* ~ *atomic* atomare Bewaffnung, Atombewaffnung; ~ *nuclear* Atomrüstung; ~ *de război* Kriegsrüstung.

arman *s.n.* (13) *reg.* **1.** *(arie[1])* Tenne *f.* **2.** *(rotocol)* Wasserring *m.*

armar *s.n.* (13) *reg.* Schrank *m.*

armare *s.f.* (9[2]) **1.** Spannen *n.* **2.** *constr.* Armierung *f*, Befestigung *f*, Verstärkung *f.* **3.** *min.* Zimmerung *f.* **4.** *mar., av.* Ausrüsten *n*, Ausrüstung *f;* ~*a unei nave* Schiffsausrüstung.

armaș *s.m.* (1) **1.** *ist.* Profos *m.* **2.** *de-a ~ul* Name eines Kinderspiels.

armat *a.* (21[4]) **1.** bewaffnet; *conflict* ~ ein bewaffneter Konflikt; *atac* ~ ein bewaffneter Angriff; *rezistență* ~ă ein bewaffneter Widerstand; *insurecție* ~ă ein bewaffneter Aufstand; *forță/putere* ~ă Waffenmacht *f*, Heeres|kraft *f*, -macht *f*, Streitkräfte *f pl.* **2.** *constr.* armiert; *beton* ~ Eisen-, Stahl|beton *m;* **armată** *s.f.* (11) **1.** *(oaste)* Arme *f*, Heer *n*, Militär *n;* ~ *regulată* reguläre/stehende Armee, stehendes Heer; ~ *teritorială* Landwehr *f;* ~ *terestră* Landheer; ~ *navală* Seeheer; ~ *de mercenari* Söldnerheer; ~ *de eliberare* Befreiungsarmee; ~ *de ocupație* Besatzungsarmee; *a strânge o* ~ eine Armee aufstellen, ein Heer aufstellen/aufbieten/auf die Beine bringen; *a ordona mobilizarea -ei* die Mobilmachung der Armee anordnen. **2.** *(mare unitate)* Armee *f*, Heereseinheit *f.* **3.** **a)** *(serviciu militar obligatoriu)* Militär|pflicht *f*, -dienst *m*, Wehr-, Heeres|dienst *m*, Militär *n*, *arg.* Kommiß *m;* *a încorpora/fam. lua pe cineva în* ~ jmdn. zum Militärdienst/Heeresdienst einziehen/einberufen/*fam.* vereinnahmen, jmdn. zum Militär nehmen, jmdn. zum Wehrdienst einberufen; *fam. a pleca în* ~ zum Militärdienst gehen, *înv.* den bunten Rock anziehen, *fam.* zum Militär einrücken; *a fi în/la* ~ beim Militär sein, bei der Armee sein; *fam. a face -a* seine Militärpflicht ableisten/dienen, den Militärdienst ableisten, den Wehrdienst (ab)leisten, beim Militär dienen; *a se libera din* ~ vom Militär freikommen/*fam.* loskommen, *înv.* den bunten Rock ausziehen; *a se întoarce din* ~ vom Militärdienst heimkommen/zurückkommen; *a scuti pe cineva de* ~ jmdn. vom Militärdienst befreien; **b)** *(serviciu militar activ)* Armee *f*, Militärdienst *m;* *a intra în* ~ in die Armee eintreten; *a face serviciu în* ~ in der Armee dienen; *a ieși din* ~ aus der Armee/dem Militärdienst austreten, *fam.* die Uniform ausziehen; *a scoate pe cineva din* ~ jmdn. aus der Armee/vom Militär entlassen. **4.** *fig.* **a)** *(colectivitate)* Armee *f;* *-a păcii* Friedensarmee; *rel. -a mîntuirii* Heilsarmee; **b)** *(mulțime)* Heer *n*, Armee *f;* *o* ~ *de funcționari* ein Heer von Beamten; *o* ~ *de oameni de ordine* ein Heer an Ordnungskräften; *o* ~ *de șomeri* eine Armee von Arbeitslosen.

armator *s.m.* (1) Reeder *m*, Schiffs|eigner *m*, -eigentümer *m;* **armatură** *s.f.* (7) *muz.* Vorzeichnung *f.*

armă *s.f.* (11) **1.** Waffe *f*, Gewehr *n;* ~ *albă* blanke Waffe; ~ *de foc* Schieß-, Schuß|waffe *f;* ~ *de vînătoare* Jagdgewehr; ~ *agresivă/de atac* Angriffswaffe; ~ *defensivă/de apărare* Verteidigungswaffe; *-e clasice/convenționale* konventionelle/*mai rar* herkömmliche Waffen; *-e atomice* Atomwaffen; *-e nucleare* Nuklearwaffen; *-e termonucleare* thermonukleare Waffen; *-e nucleare tactice* taktische Atomwaffen; *-e bacteriologice* bakteriologische Waffen; *-e teleghidate* ferngelenkte Waffen, Fernwaffen; *-e de distrugere în masă* Massenvernichtungswaffen; *a încărca -a* das Gewehr laden; *a duce -a la ochi* das Gewehr anlegen/in Anschlag bringen; *a asigura -a* das Gewehr/die Waffe sichern; *a dezasigura -a* das Gewehr entsichern; *a curăța -a* das Gewehr reinigen; *a pune -a pe umăr* das Gewehr schultern; *a ochi pe cineva cu -a* mit dem Gewehr auf jmdn. zielen; *a sta cu -a la picior* Gewehr bei Fuß stehen; *a lupta cu -a în mînă* mit der Waffe in der Hand kämpfen; *a pune mîna pe -e* die Waffen ergreifen, zu den Waffen greifen; *a întoarce -ele* die Waffen umdrehen; *a face uz de -e* die Waffen einsetzen, von der Waffe Gebrauch machen; *mil. la picior arm'!* Gewehr ab!; *pe umăr arm'!* das Gewehr über!, Gewehr auf Schulter!; *prezentați arm'!* präsentiert das Gewehr!; *la ochi arm'! foc!* legt an! Feuer!; *la -e!* zu den Waffen! **a fi/a se afla sub -e* mit der Waffe dienen, *elev.* unter den Waffen stehen/sein, *arg.* beim Kommiß sein; *a chema pe cineva sub -e* jmdn. zu den Waffen rufen; *a alerga sub -e* zu den Waffen eilen; *a depune -ele* die Waffen niederlegen/*elev.* strecken, *elev.* die Flagge strecken, *elev.* die Segel streichen. **2.** Truppen-, Waffen|gattung

f, fam. Waffe *f; la ce ~ ai făcut armata?* bei welcher Waffengattung/*fam.* Waffe hast du gedient?; *fam. la ce ~ eşti? fam.* bei welcher Waffe dienst du? **3.** *fig.* Waffe *f; *a bate pe cineva cu propriile lui -e* jmdn. mit seinen eigenen Waffen schlagen. **4.** *pl.* Wappen *n pl.*

armăsar *s.m.* (1) *zool.* Hengst *m; ~ alb* Schimmelhengst; *~ de montă/prăsilă* Zucht-, Desk-, Beschäl|hengst, Beschäler *m; *a face din ţînţar ~* aus einem Floh/einer Mücke einen Elefanten machen, aus einem Splitter eine Fuhre Holz spalten; **armăsăraş** *s.m.* (1), **armăsăruş** *s.m.* (1) *zool.* Hengst|fohlen *n*, -füllen *n*.

armăşel *s.m.* (1[4]) *ist.* Untergeordnete *m* des Profoses; **armăşie** *s.f. sg.* (10) *ist.* **1.** Amt *n* des Profoses. **2.** Stockhaus *n*.

armătură *s.f.* (7) **1.** *constr.* Armierung *f*, Bewehrung *f*, Betongerüst *n*. **2.** *tehn.* Armatur *f*. **3.** *el.* Bewehrung *f; ~ de cablu* Kabelbewehrung; *~ de condensator* Kondensator|belag *n*, -platte *f*.

armean I. *a.* (21[2]) armenisch; *limba ~ă* die armenische Sprache. **II.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Armenier(in) *m(f)*; **armeană** *s.f. sg.* (11[1]) *lingv.* Armenische *n*; **armeancă** *s.f.* (11[1]) Armenierin *f*; **armenesc** *a.* (24[2]) ↑ *armean*; **armenească** *s.f. art.* Name eines Volkstanzes; **armeneşte** *adv.* armenisch; *a vorbi ~* Armenisch sprechen.

armie *s.f.* (10) *înv.* ↑ *armată* (1).

arminden *s.m.* (1) *pop.* **1.** der erste Mai. **2.** Maibaum *m*.

armistiţiu *s.n.* (6) Waffen|stillstand *m*, -ruhe *f; ~ general* allgemeiner Waffenstillstand; *~ local* örtlicher Waffenstillstand; *comisie de ~* Waffenstillstandskommission *f; delegaţie de ~* Waffenstillstandsdelegation *f; propunere de ~* Waffenstillstandsangebot *m; tratative de ~* Waffenstillstandsverhandlungen *f pl.*; *convenţie de ~* Waffenstillstandsabkommen *n; a încheia ~l* den Waffenstillstand beschließen/vereinbaren; *a respecta ~l* den Waffenstillstand einhalten, sich an dem Waffenstillstand halten, die Waffenruhe aufrechterhalten; *a încălca ~l* den Waffenstillstand/die Waffenruhe verletzen, die Waffenruhe brechen; *a consolida ~l* den Waffenstillstand festigen, die Waffenruhe (be)festigen; *a duce tratative pentru încheierea unui ~* über einen Waffenstillstand verhandeln.

armoarii *s.f. pl.* (10) *rar* Wappen *n pl.*

armonic *a.* (21) harmonisch, wohl|tönend, -klingend; **armonică** *s.f.* (7) **1.** *sg., fiz.* Harmonik *f*. **2.** (Zieh)harmonika *f; ~ de gură* Mundharmonika; **a se face ~* platt werden; *a face ~* breit-, platt|drücken, zerdrücken; **armoni|e[1]** *s.f.* (10) Harmonie *f* **1. a)** Ausgeglichenheit *f*, Ausgewogenheit *f*, Einheitlichkeit *f*, Eben|mäßigkeit *f*, -maß *n; -a culorilor* Farbenharmonie; *-a formelor* die Harmonie der Formen; *~ sufletească* seelische Harmonie; **b)** *(bună înţelegere)* Eintracht *f*, Friede(n) *m*, Übereinstimmung *f; a trăi în ~* in Eintracht zusammenleben, harmonisch zusammenleben, in Harmonie miteinander leben; *a trăi în deplină ~* in völliger Harmonie zusammenleben, in bestem/im besten Einvernehmen miteinander leben; *a restabili -a dintre soţi* die eheliche Harmonie wiederherstellen. **2.** *muz.* **a)** *(acord)* Zusammen-, Wohl-, Ein|klang *m; -a sunetelor* die Harmonie/der Zusammenklang der Töne; *-a acordului triplu* die Harmonie des Dreiklangs; **b)** Harmonik *f*, Harmonie-, Wohlklang|lehre *f*; **armonie[2]** *s.f.* (10) *reg.* ↑ *armonică* (2); **armoni|os I.** *a.* (21[6]) harmonisch **1. a)** aus|geglichen, -gewogen, einheitlich, ebenmäßig; *dezvoltare -oasă* harmonische Entwicklung; **b)** übereinstimmend, in gutem Einvernehmen erfolgend; *viaţă -oasă* ein harmonisches Leben; *a duce o căsnicie -oasă* eine harmonische Ehe führen. **2.** *muz.* wohlklingend, Wohlklänge erhaltend; *sunete -oase* harmonische/wohlklingende Töne; *acord ~* ein harmonisches Akkord. **II.** *adv.* harmonisch; *culorile sînt ~ aranjate/potrivite* die Farben sind harmonisch angeordnet/aufeinander abgestimmt; **armonist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Harmoniker(in) *m(f)*. **2.** *(acordeonist)* (Zieh)harmonikaspieler(in) *m(f)*; **armoniu** *s.n.* (6) *muz.* Harmonikum *n*, *fam.* Zimmerorgel *f*; **armoniz|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** harmonisieren, in Übereinstimmung/Einklang bringen, aufeinander abstimmen. **2.** *muz.* harmonisieren. **II.** *refl.* zusammenpassen, übereinstimmen, harmonisieren, in Einklang stehen; *culori care se -ează* zusammenpassende Farben; **armonizare** *s.f.* (9[2]) **1.** Harmonisierung *f*. **2.** *muz.* Harmonisieren *n*, Harmonisierung *f*.

armur|ă *s.f.* (7) **1.** *ist. (platoşă)* Rüstung *f*, Panzer *m*, Harnisch *m; ~ de cavaler* Ritterrüstung; *a pune -a* die Rüstung/den Harnisch/Panzer anlegen; *a scoate -a* die Rüstung/den Panzer ablegen; *a purta ~* eine Rüstung/einen Panzer tragen. **2.** *text.* Bindung *f*, Armüre *f*. **3.** *el.* Bewehrung *f*, Belag *m*. **4.** *muz.* Vorzeichnung *f*; **armurărie** *s.f.* (10) *rar* Waffen|handlung *f*, -fabrik *f*; **armurier** *s.m.* (1) Waffen|schmied *m*, -händler *m*, Büchsenmacher *m*, Schwertfeger(meister) *m*.

arnăut *s.m.* (1[2]) **1.** *ist.* (albanischer) Söldner *m* (in der Armee der rumänischen Fürstentümer). **2.** *bot.* Art Frühjahrsweizen.

arnică *s.f.* (7) *bot.* Arni a *f*, (Berg)wohlverleih *m*.

arnici *s.n.* (15) farbiges Baumwollgarn.

aroga *vb. tr.* (42A) sich anmaßen; *a-şi ~ un drept* sich (D) ein Recht anmaßen; **arogant I.** *a.* (21[4]) arrogant, anmaßend, überheblich, eingebildet, hochmutig, schnippisch, *elev.* dünkelhaft, *fam.* aufgeblasen, *fam.* hochnäsig; *om ~* ein anmaßender/überheblicher/arroganter Mensch; *a fi ~* eingebildet/dünkelhaft sein, *fam.* Spatzen im Kopf haben; *a avea o fire ~ă* ein arrogantes/schnippisches Wesen haben; *a avea o comportare ~ă* ein arrogantes Benehmen haben, jmds. Benehmen ist überheblich; *a avea o atitudine ~ă* arrogant auftreten, sich überheblich zeigen, ein arrogantes Auftreten haben; *a da un răspuns ~* eine patzige Antwort geben; *a fi ~ faţă de cineva* zu jmdm. patzig/schnippisch sein, jmdm. patzig kommen; *a vorbi cuiva pe un ton ~* jmdm. gegenüber einen arroganten Ton anschlagen; *a vorbi pe un ton ~* in überheblichem Ton reden; *a lua o înfăţişare ~ă* eine arrogante Miene aufsetzen; *nu fi ~ cu mine!* komm mir nicht so patzig! **II.** *adv.* arrogant, schnippisch, patzig; *a răspunde ~* schnippisch antworten; **aroganţă** *s.f. sg.* (11) Anmaßung *f*, Überheblichkeit *f*, Patzigkeit *f*, *elev.* Dünkelhaftigkeit *f*, *fam.* Aufgeblasenheit *f*, *fam.* Hoch-

näsigkeit *f*; *a trata pe cineva cu* ~ jmdn. arrogant behandeln.

aromă *vb. tr.* (42B) ↓ *aromi*; **aromat**[1] *s.n.* (13) *rar* Gewürzpflanze *f*; **aromat**[2] *a.* (21[4]) ↓ *aromatic*; **aromatic** *a.* (21) **1.** *(aromat)* aromatisch, wohl|riechend, -schmeckend, würzhaft, (ge)würzig; *oțet* ~ aromatischer Essig; *plante* ~*e* Gewürz|kräuter *n pl.*, -pflanzen *f pl.*; *gust* ~ ein würzhafter Geschmack. **2.** *chim.* aromatisch; **aromatiza** *vb. tr.* (42B) **1.** aromatisieren, würzen, wohlriechend/wohlschmeckend machen, mit Aroma versehen. **2.** *chim.* aromatisieren; **aromatizare** *s.f.* (9[2]) Aromatisation *f*, Würzung *f*, Würzen *n*; **aromă** *s.f.* (11) **1.** *(mireasmă)* Aroma *n*, Duft *m*, Wohlgeruch *n*. **2.** *(mirodenie)* Gewürz *n*, Würze *f*.

aromân I. *a.* (21) arumänisch, mazedorumänisch. II. *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Arumän|e *m*, -in *f*, Aromun|e *m*, -in *f*, Mazedorumän|e *m*, -in *f*; **aromânească** *s.f.* (11) Arumänin *f*, Aromunin *f*, Mazedorumänin *f*; **aromânește** *a.* (24[3]) ↑ *aromân*; **aromânește** *adv.* arumänisch, mazedorumänisch.

aromeală *s.f.* (7) Schläfrigkeit *f*, Benommenheit *f*; **aromi** *vb.* (45B) I. *intr.* **1.** *(dormita)* ein|nicken, -schlummern. **2.** *(atipi)* schlummern, *fam.* dösen, ein Nickerchen/Schläfchen machen. II. *tr.* **1.** mit einem Wohlgeruch betäuben. **2.** *fig (potoli)* besänftigen, lindern, beruhigen; **aromit** *a.* (21[4]) **1.** *rar (atipit)* ein|genickt, -geschlummert. **2.** *(parfumat)* (wohl)duftend, wohlriechend; **aromitor** *a.* (23[2]) **1.** duftend, wohlriechend. **2.** einschläfernd.

arpacaș *s.n.* (15) *bot.* Gersten-, Perl|graupe *f*; **arpagic** *s.n. sg.* (15) *bot.* Schalotte *f*, Steck-, Setz|zwibel *f*, Schnitt|ling *m*, -zwibel *f*, -lauch *m*.

arpegiu *s.n.* (6) *muz.* Arpeggio *n*, Schleifer *m*.

arpentaj *s.n.* (13) *top.* **1.** Feldmessung *f*. **2.** Feldmeßkunst *f*; **arpentor** *s.m.* (1) *top.* Feldmesser *m*.

ars I. *a.* (21[4]) **1.** **a)** *(mistuit de foc)* (ab)gebrannt, verbrannt; **b)** verbrannt; **a sări (ca)* ~ wie von einer Natter gebissen aufspringen; **c)** *(prăjit, afumat)* angebrannt, verbrannt; *friptură* ~*ă* angebrannter/verbrannter Braten; *mâncare* ~*ă* angebranntes/verbranntes Essen; **d)** gebrannt; *cărămidă* ~*ă* gebrannter Ziegel, Brandstein *m*; **e)** *(d. oameni)* gebräunt, verbrannt; ~ *de soare* sonnengebräunt, von der Sonne gebräunt/verbrannt. **2.** *fig. (plrjolit)* verbrannt, versengt, vertrocknet; ~ *de soare* von der Sonne verbrannt; ~ *de secetă* von der Dürre verbrannt. **3.** *fig. (zdrobit)* gebrochen, zerrissen; *inimă* ~*ă* gebrochenes Herz; *suflet* ~ zerrissene Seele. II. *s.n. sg.* (13) *miroase a* ~ es riecht brandig/nach Verbranntem, *reg.* eș brenzelt, *inv.* es riecht brenzlig; *are gust de* ~ es schmeckt brandig; **arsătură** *s.f.* (7) Verbrennung *f*.

arsen *s.n. sg.* (15) *chim.* Arsen *n*.

arsenal *s.n.* (13) **1.** *mil.* Arsenal *n*, Zeughaus *n*, Waffen|lager *n*, -speicher *m*; ~*ul armatei* Heeresarsenal. **2.** *fig.* Arsenal *n*; *din* ~*ul cunoștințelor sale* aus dem Arsenal seiner Kenntnisse.

arseniat *s.n. sg.* (13) *chim.* Arsenat *n*, arseniksaures Salz; **arsenic** *s.n. sg.* (13) *chim.* Arsenik *n*; *acid* ~ Arsensäure *f*, arsenige Säure; **arsenical** *a.* (21) *chim.* arsenikhaltig; **arsenios** *a.* (21[6]) *acid* ~ arsenige Säure, Arsensäure *f*; **arsenit** *s.m.* (1[3]) *chim.* Arsenit *n*, Arseniksalz *n*; **arsenițură** *s.f.* (7) *chim.* Arseniklegierung *f*.

arsură *s.f.* (7) **1.** Brennen *n*. **2.** **a)** Verbrennung *f*, Brand|wunde *f*, -schaden *m*, -fleck *m*; ~ *de gradul trei* Verbrennung dritten Grades; ~ *de soare* Sonnenbrand *m*; **b)** *(senzație usturătoare)* brennende Empfindung; *-i la stomac* Magenbrennen *n*, *pop.* Sodbrennen *n*, *reg.* Brenner *m*. **3.** verbrannte Wand. **4.** *metal.* Zunder *m*, Sinter *m*.

arșic *s.n.* (13) **1.** *(astragal)* Knöchelchen *n*, Sprungbein *n*, Knöchel *m*; **a face pe cineva* ~*e* jmdn. kurz und klein hauen, jmdn. in die Pfanne hauen. **2.** *pl.* Knöchelspiel *n*; *a juca* ~*e* knöcheln; **arșiță** *s.f.* (11) ↑ *arșic*.

arșin *s.m.* (1) Arschin *m*.

arșiță *s.f.* (11) **1.** *(caniculă, zăduf)* (glühende) Hitze *f*, Glut *f*, Gluthitze *f*, Schwüle *f*, Brand *m*, *fam.* Bullenhitze *f*, *fam.* Affenhitze *f*; *-a verii* die sengende Glut/Hitze des Sommers; *a suferi de* ~ unter der Hitze/Schwüle leiden; *a nu suporta -a* die Hitze nicht vertragen können. **2.** *pop.* Fieber|hitze *f*, -glut *f*.

artă *s.f.* (11) **1.** Kunst *f*; ~ *abstractă* abstrakte Kunst; ~ *aplicată* angewandte Kunst, Kunstgewerbe *n*; ~ *plastică* bildende Kunst; ~ *populară* Volkskunst; *-ele frumoase* die schönen Künste; *-ele libere* die freien Künste; ~ *decorativă* Raumkunst; ~ *dramatică* darstellende Kunst, Theater *n*; *operă de* ~ Kunstwerk *n*; *a promova -a* die Kunst fördern; *a se dedica -ei* sich der Kunst widmen; *a stimula -a* anregend auf die Kunst wirken; *a fi un admirator al -ei* ein Verehrer der Kunst sein; **fam. de amorul|dragul -ei* unbeteiligt, ohne Interesse. **2.** **a)** *(pricepere, măiestrie)* Kunst *f*, Fertigkeit *f*, Geschick *n*, (besonderes) Können *n*; *-a cântăreței* die Kunst des Reitens, Reitkunst; *-a de a declama* die Kunst des Vortrags, Vortragskunst; *-a de a citi și a scrie* die Kunst des Lesens und des Schreibens; *muz.* ~ *interpretativă* Vortragskunst; **a proceda după toate regulile -ei* nach allen Regeln der Kunst vorgehen/verfahren; **b)** *(îndeletnicire)* Kunst *f*; ~ *culinară* Kochkunst; ~ *militară* Kriegskunst.

artefact *s.n. sg.* (13) *anat.* Artefakt *n*.

artel *s.n.* (15) Artel *n*.

arteră *s.f.* (11) **1.** *anat.* Ader *f*, Schlag-, Puls|ader *f*, Arterie *f*. **2.** ~ *de circulație* Verkehrsader; ~ *principală de circulație* Hauptverkehrs|ader, -straße *f*. **3.** *tehn.* ~ *hidraulică* Wasserrohrleitung *f*. **4.** *el.* Speiseleitung *f*, Feeder *m*; **arterial** *a.* (21) arteriell, arteriös; *sânge* ~ Pulsaderblut *n*; *tensiune* ~*ă* Blutdruck *m*; *hipertensiune* ~*ă* erhöhter Blutdruck; **arteriografie** *s.f. sg.* (10) *med.* Arteriographie *f*; **arteriolă** *s.f.* (11) *anat.* Arteriole *f*; **arterioscleroză** *s.f. sg.* (11) *med.* Arteriosklerose *f*, Arterienverkalkung *f*, *fam.* Zementschnupfen *m*; **arteriotomie** *s.f.* (10) *med.* Arteriotomie *f*; **arterită** *s.f.* (11) *med.* Arteritis *f*, Schlagaderentzündung *f*.

artezian *a.* (21[3]) artesisch; *fântână* ~*ă* artesischer Brunnen, Spring|brunnen *m*, -wasser *n*; *izvor* ~ Springquelle *f*.

articol *s.n.* (13) **1.** Artikel *m*, Aufsatz *m*, Beitrag *m*, Abhandlung *f*; ~ *de ziar* Zeitungs|artikel, -aufsatz; ~ *de fond* Leiter *m*, Leit|artikel, -aufsatz; ~ *documentar* Tatsachenbericht *m*; ~ *pu-*

blicitar Reklameartikel; *articol-program* Programmartikel; *a scrie un ~* einen Artikel schreiben/abfassen; *a publica un ~* einen Artikel veröffentlichen. **2.** Artikel *m*, Abschnitt *m*; *~ de lege* Gesetzartikel; *~ al contractului/din contract* Vertragsartikel. **3.** *com. (sortiment)* Artikel *m*, Ware *f*, Warenart *f*, (Handels)gegenstand *m*; *~ de comerț* Handels|artikel, -gegenstand; *~ cerut/căutat* ein begehrter Artikel; *~ rar* ein seltener Artikel; *~ (ne)vandabil* ein (un)gangbarer Artikel; *~ de galanterie* Galanterie-, Luxus|artikel; *~ de larg consum* Massen(bedarfs)artikel; *~ de mercerie* Kurzwaren *pl.*; *~ de toaletă* Toilettenartikel; *a lansa pe piață un ~* eine Ware auf den Markt bringen; *acest ~ se vinde bine* dieser Artikel verkauft sich gut/*fam.* geht gut; *nu ținem acest ~* diesen Artikel führen wir nicht. **4.** *gram.* Artikel *m*, Geschlechts-, Glied|wort *n*; *~ (ne)hotărît* (un)bestimmter Artikel, (un)bestimmtes Geschlechtswort; **articolaș** *s.n.* (13) Zwischenartikel *m*, Pressenotiz *f*; **articula** *vb.* (42B) **I. 1.** *lingv. (pronunța)* artikulieren, aussprechen; *a ~ clar* deutlich/klar artikulieren/aussprechen; *a ~ exact fiecare silabă* jede Silbe genau artikulieren; *a ~ un sunet* einen Laut bilden/aussprechen. **2.** *gram.* mit dem Geschlechtswort versehen. **II.** *refl. anat.* sich ineinander fügen; **articular** *a.* (21) artikulär; *anat. cavitate ~ă* Gelenkpfanne *f*; *anat. ligament ~* Gelenkband *n*; *med. reumatism ~* Gelenkrheumatismus *m*, Gliedergicht *f*, *pop.* Gliederkrankheit *f*; *dureri ~e* Gelenkschmerzen *m. pl.*; *bot. nod ~* Gelenkstück *n*; **articulare** *s.f.* (9[2]) **1.** *lingv.* Artikulation *f*, (deutliche) Aussprache *f*, Lautbildung *f*; *bază de ~* Artikulationsbasis *f*. **2.** *anat.* ↓ *articulație*; **articulat** *a.* (21[4]) **1.** *lingv.* artikuliert, klar/deutlich ausgesprochen. **2.** *gram.* mit dem Geschlechtswort versehen. **3.** *anat.* gegliedert, gliederig; *animale ~e* Gliedertiere *n pl.*, Gelenkfüßler *m pl.* **4.** *tehn.* gelenkig, gegliedert; *pîrghie ~ă* Gelenkhebel *m*; **articulatoriu** *a.* (26) *lingv.* artikulatorisch; **articulație** *s.f.* (10) **1.** *anat.* Artikulation *f*, Gelenk *n*, Knochen-, Gelenk|verbindung *f*; *~ tibiotarsiană* Gelenkgabel *f*; *~ a cotului* Ellbogengelenk *n*. **2.** *bot. (nod)* Gelenkstück *n*, Knoten *n*. **3.** *tehn. (șarnieră)* Gelenk *n*, Gelenkverbindung *f*; *bolț de ~* Gelenkbolzen *m*; *antrenare prin ~* Gelenkantrieb *m*. **4.** *constr.* Gelenklager *n*. **5.** *rar lingv.* ↑ *articulare*.

artificial **I.** *a.* (21) **1.** *(artificios)* künstlich, artifiziell; *lac ~* ein künstlicher See; *gheață ~ă* künstliches Eis, Kunsteis *n*; *flori ~e* künstliche Blumen, Kunstblumen *f pl.*; *mătase ~ă* Kunstseide *f*; *fibre ~e* Kunstfaser *f pl.* **2.** *(prefăcut)* er-, ge|künstelt; *amabilitate ~ă* gekünstelte Freundlichkeit. **3.** *(arbitrar)* willkürlich; *clasificare ~ă* willkürliche Einteilung. **II.** *adv.* künstlich; *a hrăni ~ un bolnav* einen Kranken künstlich ernähren; **artificialitate** *s.f. sg.* (9[4]) Erkünstelung *f*; **artificializa** *vb.* (42B) *rar* **I.** *tr.* (er)künsteln. **II.** *refl.* erkünstelt werden; **artificializare** *s.f.* (9[2]) *rar* Erkünstelung *f*; **artificialmente** *adv., rar* künstlich; **artificier** *s.m.* (1) Feuerwerker *m*; **artificios** *a.* (21[4]) *rar* ↑ *artificial*; **artificiu** *s.n.* (6) **1.** *(procedeu)* Kunstgriff *m*, Kniff *m*; *~ de calcul* Rechenvorteil *m*. **2.** *pl.* Feuerwerk *n*.

artilerie *s.f.* (10) *mil.* Artillerie *f*, Geschützwesen *n*; *~ antiaeriană* Flak *f*, Flakartillerie; *~ antitanc* Panzerartillerie; *~ călare* reitende Artillerie; *~ pedestră* Fußartillerie; *~ motorizată* motorisierte Artillerie; *~ de cîmp* Feldartillerie; *~ grea* schwere Artillerie; *~ ușoară* leichte Artillerie; *a face armata la ~* bei der Artillerie dienen; **artilerist** *s.m.* (1[2]) Artillerist *m*, Geschützsoldat *m*.

artimon *s.n.* (15 *sau* 13[1]) *mar.* Hinter-, Besan|mast *m*.

artiodactil *s.n.* (13) *zool.* Artiodaktyl *n*, Huftier *n*.

artist *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Künstler(in) *m(f)*; *e un (adevărat) ~ în meseria sa* er ist ein (wahrer) Künstler in seinem Fach. **2.** *(actor)* Schauspieler(in) *m(f)*; **artistic** *a.* (21) künstlerisch, kunstvoll; *ideal ~* künstlerisches Ideal; *educație ~ă* künstlerische Ausbildung; *creație ~ă* künstlerisches Schaffen; *reprezentare ~ă* künstlerische Darstellung; *inspirație ~ă* künstlerische Eingebung; *libertate ~ă* künstlerische Freiheit; *a avea gust ~* künstlerischen Geschmack beweisen.

artizan *s.m.* (1) Handwerker *m*; **artizanal** *a.* (21) handwerklich; **artizanat** *s.n.* (13) Kunst|gewerbe *n*, -handwerk *n*.

artralgie *s.f. sg.* (10) *med.* Arthralgie *f*, Gelenkschmerz *m*.

artrită *s.f.* (11) *med.* Arthritis *f*, Gicht *f*, Gelenkentzündung *f*; **artritic** **I.** *a.* (21) arthritisch, gichtisch; *dureri ~e* Gelenk-, Glieder|schmerzen *m pl.* **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Arthritiker(in) *m(f)*, Gichtkranke *m și f*; **artritism** *s.n sg.* (13) *med.* Arthritismus *m*.

artropatie *s.f.* (10) *med.* Arthropatie *f*, Gelenk leiden *n*; **artroplastică** *s.f. sg.* (7) *med.* Arthroplastik *f*, Gliederersatz *m*; **artropod** *s.n.* (13) *zool.* Arthropode *m*, Gliederfüßler *m pl.*; **artroză** *s.f.* (11) *med.* Arthros|e *f*, -is *f*.

arțag *s.n.* (15) *pop., fam.* Streit|lust *f*, -sucht *f*, Zank|lust *f*, -sucht *f*; *a fi pus pe ~* streitlüstern, zum Streit aufgelegt sein, Streit suchen.

arțar *s.m.* (1) *bot.* (Spitz)ahorn *m*, *reg.* Lehne *f*.

arțăgos *a.* (21[4]) *pop., fam.* streit|lustig, -süchtig, -lüstern, zank|lustig, -süchtig, -haft, zänkisch, *fam.* kratzbürstig; *om ~* ein streitlüsterner Mensch *fam.* Rauhbein *n*.

arunca *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(azvîrli)* werfen, be-, aus-, auf-, nach|werfen, schleudern, *fam.* schmeißen, *reg.* bohlen; *a ~ înainte* vorwerfen; *a ~ înapoi* zurückwerfen; *a ~ jos (dinspre vorbitor)* hinunterwerfen; *(spre vorbitor)* herunterwerfen; *a ~ sus (dinspre vorbitor)* hinaufwerfen, *(spre vorbitor)* heraufwerfen; *a ~ peste ceva (dinspre vorbitor)* hinüberwerfen, *(spre vorbitor)* herüberwerfen; *a ~ o piatră* einen Stein werfen/schleudern; *a ~ pe cineva în apă* jmdn. ins Wasser werfen/*fam.* schmeißen; *a ~ mingea (în sus)* den Ball (in die Höhe) werfen; *a ~ mingea de perete* den Ball gegen die Wand werfen; *a ~ cu o piatră în fereastra cuiva* jmdm. einen Stein ins Fenster werfen/*fam.* schmeißen; *a ~ undița* die Angel auswerfen; *mar. a ~ ancora* den Anker auswerfen, Anker werfen, vor Anker gehen; *a ~ ceva pe fereastră* etwas zum Fenster hinauswerfen, etwas aus dem/durch das Fenster werfen; *a ~ ceva din tren* etwas aus dem Zug hinauswerfen; *a ~ cuiva cu ceva în cap* jmdm. etwas an den

Kopf werfen/schleudern/*fam.* schmeißen; *a ~ ceva peste gard* etwas über den Zaun werfen; **a ~ ceva în aer* etwas in die Luft sprengen; *a ~ ceva pe piață* etwas auf den Markt werfen; *a(-și) ~ ochii/a ~ o privire pe ceva* die Augen auf etwas (A) werfen, einen Blick auf etwas (A) werfen; *a ~ o vorbă/un cuvînt* ein Wort einwerfen/hinwerfen/fallen lassen; *a ~ cu noroi în cineva* jmds. Namen/jmdn. mit Schmutz bewerfen; *a ~ totul claie peste grămadă fam.* alles auf einen Klumpen werfen, *fam.* alles auf einen Haufen schmeißen; *a ~ găina moartă în curtea vecinului* jmdm. ein Kuckusei ins Nest legen; **b)** *(a azvîrli cuiva ceva)* hin-, zu|werfen; *a ~ cuiva mingea* jmdm. den Ball zuwerfen; *a ~ cînelui un os* dem Hund einen Knochen hinwerfen; **a ~ cuiva o privire* jmdm. einen Blick zuwerfen, einen Blick zu jmdm. hinüberwerfen; *a ~ cuiva o privire pe furiș* jmdm. einen verstohlenen Blick zuwerfen; *a ~ cuiva ocheade* verliebte Blicke auf jmdn. werfen; **c)** *(trînti)* werfen, schleudern, *fam.* hauen; *a ~ hainele de pe el* die Kleider von sich werfen; *a ~ servieta pe bancă* die Mappe auf die Bank werfen/*fam.* hauen; *a ~ pantofii într-un colț* die Schuhe in die Ecke werfen/*fam.* hauen; *a ~ cartea pe jos* das Buch auf den/zu Boden werfen/schleudern; **a ~ cuiva ceva în față* jmdm. etwas ins Gesicht/an den Kopf schleudern; **d)** *(lansa)* ab-, herunter|werfen; *a ~ bombe* Bomben abwerfen/herunterwerfen; *a ~ manifeste* Flugblätter abwerfen/herunterwerfen; **e)** *(la joc de noroc)* aufwerfen; *a ~ zarurile* die Würfel aufwerfen; *a ~ cărțile pe masă* die (Spiel)karten aufwerfen/auf den Tisch werfen; **f)** *sp.* werfen, schleudern, stoßen; *a ~ ciocanul* den Hammer schleudern; *a ~ discul* den Diskus schleudern; *a ~ sulița* den Speer werfen/schleudern; *a ~ greutatea* die Kugel stoßen; *a ~ bila* die Kugel werfen/schießen; *a ~ la coș* auf den Korb werfen/schießen. **2.** *(lepăda)* fort-, weg|werfen, *fam.* fort-, weg|schmeißen; *a ~ pălăria veche* den alten Hut wegwerfen; *a ~ resturi la gunoi* Abfall in den Müll werfen; **a ~ ceva la coș(ul de gunoi/hîrtii)/la gunoi* etwas in den Papierkorb werfen; *a ~ ceva la fier vechi* etwas zum alten Eisen werfen; *a ~ ceva peste bord* etwas über Bord werfen. **3.** *(semăna) a ~ sămînța* säen, Samen ausstreuen. **4.** *(răspîndi)* werfen; *soarele -ă raze fierbinți* die Sonne wirft (ver)sengende Strahlen; *felinarul -ă lumină în cameră* die Laterne wirft ihren Schein ins Zimmer; *pomii -ă umbre lungi* die Bäume werfen lange Schatten. **5.** *fig.* einwerfen; *a ~ pe cineva în închisoare* jmdn. ins Gefängnis werfen/einwerfen; **a ~ pe cineva pe drumuri/în stradă* jmdn. auf die Straße werfen/setzen, *fam.* jmdn. aufs Pflaster werfen/setzen, *fam.* jmdn. in die Wüste schicken. **II.** *intr.* werfen, *fam.* schmeißen; *a ~ cu pietre în cineva* mit Steinen auf jmdn. werfen, jmdn. mit Steinen bewerfen; *a ~ cu pietre după cineva* jmdm. Steine nachwerfen, Steine nach jmdm. werfen; *a ~ cu ouă clocite în orator* den Redner mit faulen Eiern bewerfen; *a ~ la țintă* nach einem Ziel werfen. **III.** *refl.* **1. a)** *(a se azvîrli)* sich werfen, sich stürzen, *fam.* sich schmeißen, *pop.* sich hauen; *a se ~ (plîngînd) pe pat* sich (weinend) aufs Bett werfen/*fam.* schmeißen/*pop.* hauen; *a se ~ obosit pe scaun* sich müde auf den Stuhl werfen; *a se ~ într-un fotoliu* sich in einen Sessel werfen; *a se ~ înaintea trenului* sich vor den Zug werfen/*fam.* schmeißen; *a se ~ din tren* sich aus dem Zug stürzen; *a se ~ în apă* sich ins Wasser stürzen; *a se ~ de pe acoperiș* sich vom Dach in die Tiefe stürzen; **b)** *(a se avînta, a sări)* sich werfen, sich schwingen; *a se ~ pe cal* sich aufs Pferd werfen/schwingen; *a se ~ în șa* sich in den Sattel schwingen; **a se ~ de gîtul cuiva* sich jmdm. an den Hals werfen; **c)** *(a se năpusti)* sich werfen, sich stürzen, (über jmdn. oder etwas) herfallen; *a se ~ asupra cuiva* sich auf/über jmdn. werfen, über jmdn. herfallen; *a se ~ asupra dușmanului* sich auf den Feind werfen/stürzen; *a se ~ asupra unui lucru* sich über/auf etwas (A) stürzen, über etwas (A) herfallen, *fam.* sich über etwas (A) hermachen; *a se ~ asupra mîncării* sich auf das Essen stürzen, *fam.* sich über das Essen hermachen; *(d. animale) a se ~ asupra prăzii* sich auf die Beute stürzen. **2.** **pop. a se ~ în partea cuiva* nach jmdm. geraten, in jmds. Art schlagen, jmdm. (in der Art/im Wesen) ähnlich werden, *elev.* jmdm. nacharten/nachschlagen; **aruncare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(azvîrlire)* Werfen *n*, Schleudern *n*; *~a grenadei* Granatwurf *m*; **b)** *(lansare)* Ab|werfen *n*, -wurf *m*; *~ de bombe* Bombenabwurf; *~ de manifeste* Flügblätterabwurf; **c)** *sp.* Werfen *n*, Stoßen *n*; *~a ciocanului* Hammer|werfen, -wurf *m*; *~a discului* Diskus|werfen, -wurf *m*; *~a suliței* Speer|werfen, -wurf *m*; *~a greutății* Kugelstoßen; *~ de la tușă* Einwurf *m*; **aruncăt|or** **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *sp.* Werfer(in) *m(f)*; *~ de ciocan* Hammerwerfer; *~ de disc* Diskuswerfer; *~ de greutate* Kugelstoßer; *~ de suliță* Speerwerfer. **II.** *s.n.* (13[1]) *mil.* Werfer *m*; *~ de grenade* Granatwerfer; *~ de mine* Minenwerfer; *~ de flăcări* Flammenwerfer; **aruncătură** *s.f.* (7) **1.** *(aruncare)* Wurf *m*; **~de ochi* Blick *m*; *dintr-o ~ de ochi* mit einem Blick; *a vedea ceva dintr-o ~ de ochi* etwas mit einem Blick sehen. **2.** *(distanță)* Abstand *m*; **o ~ de băț* Steinwurf *m*, Katzensprung *m*; *a locui la o ~ de băț de aici* einen Steinwurf/Katzensprung von hier wohnen; *pînă acolo nu e decît o ~ de băț* bis dorthin ist es nur ein Katzensprung. **3.** *rar (săritură)* Sprung *m*.

arvanit *inv.* **I.** *a.* (21[4]) albanisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Albaner(in) *m(f)*.

arvună *s.f.* (11) *pop.* Anzahlung *f*, *înv.* Handgeld *n*, *înv.* Angeld *n*, *reg.*, *înv.* Aufgeld *n*; *a da ~* eine Anzahlung leisten, *reg.*, *înv.* Aufgeld zahlen; **arvuni** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* anzahlen, den ersten Teilbetrag zahlen. **II.** *refl.* sich verdingen; **arvunire** *s.f.* (9) *pop.* **1.** *(acontare)* Anzahlung *f*. *înv.* Angeld *n*. **2.** *(tocmeală)* Verding *m*.

arz *s.n.* (15) *ist.* Beschwerdeschrift *f* (an den Sultan gegen den Landesfürsten).

arzăt|or **I.** *a.* (23[2]) **1.** *(fierbinte)* heiß, glühend, sengend; *căldură -oare* glühende/sengende Hitze; *a munci în soarele ~* in der sengenden Sonne arbeiten. **2.** *fig.* **a)** *(puternic, intens)* heiß, brennend, glühend; *dorință -oare* ein heißer/brennender Wunsch, ein glühendes Verlangen; **b)** *(deosebit de important)* äußerst wichtig; *document de o -oare actualitate* ein Dokument von lebhaftem

Interesse für die Gegenwart. **II.** *s.m.* (1) *(fochist)* Brenner *m*, Ofenaufseher *m*. **III.** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Brenner *m; ~ de gaze* Gasbrenner; *~ de sudură* Schweißbrenner.

arzmahzar *s.n.* (15) ↑ *arz.*

as *s.m.* (1[3]) **1.** *(monedă romană)* As *m sau n.* **2.** *(carte de joc)* As *n*, Daus *n*, *aus.* Aß *n; ~ de pică* Schippenas; *~ de tobă* Schellenas; *~ de trefl* Treffas, Baste *f; ~ de cupă* Herzas; *a avea toți -șii* în mînă alle vier Asse in der Hand haben. **3.** *(maestru)* Meister *m*, *fam.* As *n*, *fam.* Kanone *f; a fi ~ la matematică* ein As in der Mathematik sein; *a fi un ~ al volanului* ein Meisterfahrer sein; *a fi ~ într-un domeniu* eine große Kanone auf einem Gebiet sein. **4.** *(la tenis)* As *n; a servi cuiva un ~* jmdm. ein As servieren.

asalt *s.n.* (15) **1. a)** *mil.* Ansturm *m*, Sturmangriff *m*, Sturm *m; ~ de artilerie* Feuerüberfall *m; a da ~* (an-, be)stürmen, Sturm laufen, einen Sturmangriff führen; *a lua ceva cu ~* etwas (er)stürmen, etwas im Sturm nehmen, etwas im Sturmangriff erobern; *a da ordin de ~* den Befehl zum Sturm geben; *a suna ~ul* zum Sturm blasen; *a porni la ~* zum Sturm antreten/vorgehen; *a opri ~ul dușmanului* den Ansturm des Feindes auffangen; *a respinge ~ul dușmanului* den Sturm des Feindes abschlagen/zurückschlagen; *a ține piept/a rezista ~ului dușman* dem feindlichen Ansturm standhalten/widerstehen, den feindlichen Ansturm aushalten/überstehen; **b)** *fig.* Bekämpfung *f; ~ul împotriva analfabetismului* die Bekämpfung des Analphabetentums. **2.** *(în scrimă)* Fecht|gang *m*, -angriff *m*, Assaut *m; a sălta vb. tr.* (42B) **1.** *mil.* (an-, be)stürmen, Sturm laufen, einen Sturmangriff führen; *a ~ linia dușmană* die feindliche Stellung stürmen; *a ~ o fortăreață* eine Festung stürmen/anstürmen/bestürmen. **2.** *fig. (copleși)* (be)stürmen, heftig bedrängen; *a ~ pe cineva cu rugăminți* jmdn. mit Bitten bestürmen; *a ~ pe cineva cu întrebări* jmdn. mit Fragen bestürmen/*fam.* eindecken, mit Fragen über jmdn. herfallen; *a ~ magazinele* die Geschäfte stürmen.

asambla *vb. tr.* (42B) *tehn.* aufstellen, zusammen|stellen, -fügen; **asamblaj** *s.n.* (13) *tehn.* Zusammenstellung *f;* **asamblare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Aufstellung *f.*

asana *vb. tr.* (42B) **1.** *(seca)* entwässern, trockenlegen; *a ~ o baltă* einen Sumpf trockenlegen; *a ~ o mlaștină* ein Moor entwässern; *a ~ depresiunea unui râu* eine Flußniederung entwässern. **2.** *fig. (redresa)* gesunden; **asanare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(drenaj)* Entwässerung *f*, Trockenlegung *f.* **2.** *fig.* Gesundung *f; ~ economică* Gesundung der Wirtschaft.

asasin *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Mörder(in) *m(f)*, Meuchler(in) *m(f)*, Meuchlermörder(in) *m(f)*, *inv.* Assassine *m;* **asasina** *vb. tr.* (42B) **1.** *(omorî)* ermorden; *a ~ pe cineva* jmdn. ermorden, einen Mord an jmdm. verüben; *a ~ mișelește pe cineva* jmdn. hinterrücks ermorden; *a ~ pe cineva în plină stradă* jmdn. auf offener Straße ermorden. **2.** *fig., fam. (plictisi)* langweilen, (bei jmdm.) Langeweile hervorrufen; **asasinare** *s.f.* (9[2]) Ermordung *f*, Mordtat *f*, Mord *m;* **asasinat** *s.n.* (13) Mord *m*, Meuchelmord *m; ~ politic* ein politischer Mord; *~ bestial* ein bestialer Mord; *~ feroce* ein grausamer Mord; *~ în plină stradă* Mord auf offener Straße; *a comite un ~* einen Mord begehen/verüben.

asbest *s.n. sg.* (15) ↓ *azbest.*

ascarid *s.m.* (1[2]), **ascaridă** *s.f.* (11) *zool.* Spul-Faden|wurm *m*, Askaris *f;* **ascaridioză** *s.f.* (11) *med.* Askari(di)asis *f.*

ascendent I. *a.* (21[4]) aufsteigend, aszendent; *jur. linie ~ă* aufsteigende Linie. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Aszendent *m*, Vorfahr *m*, Verwandte *m și f* in aufsteigender Linie. **III.** *s.n. sg.* (13) Einfluß *m; a avea un ~ asupra cuiva* einen Einfluß auf jmdn. haben; **ascendență** *s.f.* (10) Aszendenz *f*, Verwandtschaft *f* in aufsteigender Linie.

ascensional *a.* (21) aufsteigend; *forță ~ă* aufsteigende Kraft; *mișcare ~ă* aufsteigende Bewegung; **ascensiun|e** *s.f.* (9) **1.** aufsteigende Bewegung (eines Körpers). **2. a)** *(urcare)* Besteigung *f*, Hinaufsteigen *n*, Ersteigung *f; ~ pe munte* Bergbesteigung; *a face -i pe munți* Berge besteigen; **b)** *(înălțare)* Aufstieg *m*, Hochfliegen *n; ~a unui aerostat* der Aufstieg eines Luftballons; *a urmări ~a unei rachete* den Aufstieg einer Rakete beobachten. **3.** *fig.* Aufstieg *m*, Aufwärtsentwicklung *f*, Vorwärtskommen *n; ~ economică* ein wirtschaftlicher Aufstieg; *~ profesională* ein beruflicher Aufstieg; *a fi în plină ~* sich ständig aufwärts entwickeln, sich in einem ständigen Aufstieg befinden; *a cunoaște o ~ economică* einen wirtschaftlichen Aufstieg erleben; **ascensor** *s.n.* (13[1]) Fahrstuhl *m*, Aufzug *m*, Lift *m; ~ de persoane* Personenaufzug; *~ de mărfuri* Warenaufzug.

aseț *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *livr.* Asket(in) *m(f)*, Einsiedler(in) *m(f)*, Büßler(in) *m(f); a trăi ca un ~* wie ein Asket leben; **aseție** *a.* (21) asketisch, enthaltsam, entsagend; *viață ~ă* ein asketisches Leben; **aseticeă** *s.f. sg.* (7) *bis.* Askese *f*, *mai rar* Aszese *f.*

asc|idie *s.f.* (10) *zool.* Aszidie *f*, Manteltier *n.*

asc|ită *s.f. sg.* (11) *med.* Aszites *m*, Bauchwassersucht *f.*

asclepiad *a.* (21[4]) *vers ~* asklepiadischer Vers.

ascomicețe *s.f. pl.* (11) *zool.* Askomyzeten *m pl.*, Schlauchpilze *m pl.*

ascorbic *a.* (21) *acid ~* Askorbinsäure *f*, Vitamin C

ascul|ta *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1. a)** *(a-și încorda auzul)* horchen, *elev.* lauschen, *fam.* hören, *fam.* die Ohren spitzen; *a ~ încordat/cu încordare* angespannt horchen/*elev.* lauschen; *a ~ curios* neugierig horchen; *a ~ cu urechile ciulite fam.* die Ohren spitzen, *fam.* lange Ohren machen; *a ~ atent* aufhorchen, zuhorchen, aufmerksam hinhören; *a ~ neîncrezător/bănuitor* mißtrauisch/argwöhnisch aufhorchen; *a ~ cu urechea la pămînt* den Boden abhorchen; *a ~ orice zgomot* auf jedes Geräusch horchen; *a ~ bătăile orologiului din turn* auf die Schläge der Turmuhr horchen; *-ă!* horch!; **b)** *med. (ausculta)* abhorchen, abhören, auskultieren, *fam.* behorchen; *a ~ inima sau plămînii unui pacient* das Herz oder die Lungen eines Patienten abhorchen/abhören/auskultieren/*fam.* behorchen; **c)** *(a auzi fără intenție)* (unbeabsichtigt) hören, (mit) anhören, mithören; *a ~ o discuție la masa vecină* ein Gespräch am Nachbartisch (mit) anhören; *a ~ o ceartă* einen Streit/eine Auseinandersetzung mithören; **d)** *(a trage cu urechea)*

behorchen, belauschen, heimlich mithören; *a ~ o discuţie* ein Gespräch behorchen/belauschen. **2.** *(a examina oral)* abhören, abfragen; *a ~ un elev* einen Schüler abhören; *a ~ pe elevi tabla înmulţirii* die Schüler/den Schülern das Einmaleins abhören/abfragen; *a ~ pe elevi cuvintele* die Schüler/den Schülern die Vokabeln abhören/abfragen. **3.** *jur. (audia)* verhören, vernehmen; *a ~ un martor* einen Zeugen verhören/vernehmen. **4.** *(împlini)* erhören; *a ~ rugămintea cuiva* jmds. Bitte erhören; *a ~ dorinţa cuiva* jmds. Wunsch erhören. **5. a)** *(a da atenţie)* hören, (sich) anhören, zuhören (D), lauschen (D), (jmdm.) Gehör schenken, *elev.* (jmdm.) sein Ohr leihen, *fam.* die Ohren auftun/aufmachen/aufsperren, *fam.* die Löffel aufsperren, *fam., glumeţ* die Ohren auf Empfang stellen; *a ~ atent* aufmerksam zuhören, *fam.* die Löffel spitzen; *a ~ foarte atent* sehr aufmerksam/gespannt zuhören, ganz Ohr sein; *a nu ~ cu atenţia cuvenită* ohne rechte Aufmerksamkeit zuhören, mit halbem Ohr zuhören/hinhören; *a ~ absorbit* versunken zuhören; *a ~ în tăcere* schweigend zuhören; *a ~ pe cineva cu atenţie* jmdm. aufmerksam zuhören; *a ~ pe cineva cu multă/mare atenţie* jmdm. andächtig zuhören/lauschen, jmdm. mit offenem Ohr zuhören; *a ~ pe cineva cu atenţia încordată* jmdm. gespannt zuhören, jmdm. mit gespannter Aufmerksamkeit zuhören, an jmds. Mund/Lippen hängen; *a ~ pe cineva cu gura căscată* jmdm. offenen Mundes lauschen; *a ~ pe cineva cu bunăvoinţă* jmdn. wohlwollend anhören, *elev., înv.* jmdm. ein geneigtes Ohr/Gehör leihen/schenken; *a ~ pe cineva până la sfîrşit* jmdn. bis zu Ende anhören; *a ~ ceva cu răbdare* sich (D) etwas geduldig anhören; *a ~ ceva cu multă plăcere* einer Sache mit großem Gefallen zuhören; *a ~ plîngerea cuiva* jmds. Beschwerden/Klagen anhören; *a ~ o discuţie* bei einem Gespräch zuhören; *a ~ cîntecul păsărilor* dem Gesang der Vögel lauschen; *-tă-mă o clipă!* schenke mir einen Augenblick Gehör!; *~ţi cu toţii!* alle einmal/*fam* mal herhören!; *-tă bine ce-ţi spun (şi bagă la cap)!* hör gut zu (und befolge, was ich dir sage)!; *(ia) -tă, cum poţi afirma aşa ceva!* (na) hör mal, wie kannst du so was behaupten!; **b)** *(a urmări atent)* hören, (sich) anhören. abhören; *a ~ un concert* ein Konzert (an)hören; *a ~ un disc* eine Schallplatte anhören; *a ~ o înregistrare (pe bandă de magnetofon)* eine (Tonband)aufnahme abhören; *a ~ o conferinţă* einen Vortrag hören; *a ~ radio* Rundfunk/Radio hören; *a ~ un scenariu radiofonic* sich (D) (im Radio) ein Hörspiel anhören; *a ~ un post(de radio)* einen (Radio)sender hören; *a ~ o transmisie radiofonică* bei einer Rundfunkübertragung zuhören; **c)** *(a urmări în secret)* abhören, heimlich hören; *a ~ posturi (de radio) străine* ausländische (Radio)sender anhören. **6.** *(a se supune, a da urmare)* befolgen, folgen (D), gehorchen (D), (auf jmdn. oder etwas) hören, *fam.* parieren (D), *fam.* hören; *a ~ pe cineva* jmdm. gehorchen/folgen, auf jmdn. hören, jmdm. gehorsam sein, jmdm. Gehorsam leisten, jmdm. gegenüber folgsam sein, *fam.* jmdm. parieren; *a ~ sfatul cuiva* jmds. Rat befolgen/folgen, auf jmds. Rat hören; *-tă-mă pe mine!* hör auf mich!; *mil. -tă comanda la mine!* alles hört auf mein Kommando! **7.** *(a trage cu urechea)* horchen, lauschen, (heimlich) mithören, *fam.* hören; *a ~ la uşă* an der Tür horchen/lauschen; *a ~ la perete* an der Wand lauschen; *a pune urechea la perete şi a ~* sein Ohr an die Wand legen/pressen und lauschen/*fam.* hören; *prov. care -tă la uşă îşi aude defaima* der Horcher an der Wand hört seine eigne Schand'. **III.** *intr.* gehorchen (D), folgen (D), befolgen, (auf jmdn. oder etwas) hören, *fam.* parieren (D); *a ~ de cineva* jmdm. gehorchen/folgen, auf jmdn. hören, jmdm. gehorsam sein, jmdm. Gehorsam leisten, jmdm. gegenüber folgsam sein; *a ~ orbeşte de cineva* jmdm. blind(lings) gehorchen, *fam.* jmdm. blind parieren, *fam., glumeţ* jmdm. aus der Hand fressen; *a ~ fără a replica* ohne Widerspruch gehorchen; *a ~ de vorba cuiva* jmdm. aufs Wort gehorchen/*fam.* parieren; *a ~ de sfatul cuiva* jmds. Rat befolgen/folgen, auf jmds. Rat hören; **ascultare** *s.f.* (9²) **1. a)** Horchen *n*, *elev.* Lauschen *n*, *fam.* Hören *n*; **b)** *med. (auscultare)* Auskultation *f*, Auskultieren *n*, Abhorchen *n*, Abhören *n*, *fam.* Behorchen *n*. **2.** *(examinare orală)* Abhören *n*, Abfragen *n*. **3.** *jur. (audiere)* Verhör *n*, Vernehmung *f*; *~ a martorilor* Zeugen|verhör, -vernehmung. **4.** *(împlinire)* Erhörung *f*, Gewährung *f* (des Erbetenen); *a găsi ~* Erhörung finden. **5.** *(atenţie)* Gehör *n*, Anhören *n*; *a da cuiva ~* jmdm. Gehör schenken/geben; *a cere ~* um Gehör bitten, um wohlwollendes Anhören bitten, *elev.* um ein geeignetes Ohr bitten; *a găsi ~ la cineva* bei jmdm. Gehör finden, bei jmdm. ein geeignetes/offenes/williges Ohr finden; *dă-mi ~ o clipă!* schenke mir einen Augenblick Gehör. **6.** *(supunere)* Gehorsam *m*, Folgsamkeit *f*, Unterordnung *f*; *~ oarbă* blinder Gehorsam; *~ necondiţionată* bedingungsloser Gehör; **a fi/a sta sub ~a cuiva* unter jmds. Befehl stehen; **ascultăt|or I.** *a.* (23²) gehorsam, fügsam, folgsam; *copil ~* ein folgsames/fügsames Kind; *copiii n-au fost ~i* die Kinder haben nicht gehört. **II.** *s.m.* **(1), -oare** *s.f.* (12) Hörer(in) *m(f)*, Zuhörer(in) *m(f)*, *la pl.* Hörerschaft *f*

aseun|de *vb.* (44B⁹) **I.** *tr.* **1.** *(piti)* verstecken verbergen, verheimlichen; *a ~ ceva de cineva* etwas vor jmdm. verstecken/verbergen/verheimlichen; *a ~ pe cineva de cineva* jmdn. vor jmdm. verbergen; *a-şi ~ mîinile la spate* seine Hände auf dem Rücken verstecken; *a-şi ~ faţa în mîini* sein Gesicht in den Händen verbergen; *a ~ ceva sub palton* etwas unter dem Mantel verbergen/verstecken; *a ~ un fugar* einen Flüchtling bei sich verstecken/verbergen; *a ~ pe cineva de urmăritori* jmdn. vor den Verfolgern verbergen. **2.** *fig.* **a)** *(tăinui)* verbergen, verheimlichen, vorenthalten, geheimhalten, verschweigen, *elev.* verhehlen, *fam.* (etwas) in petto haben; *a ~ cuiva ceva* jmdm. etwas verbergen, etwas vor jmdm. verbergen/geheimhalten, jmdm. etwas vorenthalten/verschweigen; *a ~ cuiva adevărul* jmdm. die Wahrheit verheimlichen/*elev.* verhehlen; *a ~ cuiva adevăratul motiv* jmdm. den wahren Grund verheimlichen/verbergen; *a ~ cuiva adevărata situaţie* jmdm. den wahren Sachverhalt verheimlichen/verschweigen; *a-şi ~ gîndurile* seine Gedanken verbergen; *a-şi ~ adevăratele convingeri* seine

wahre Gesinnung verheimlichen; *a-şi ~ mînia* seinen Zorn/Groll verbergen, seine Wut verbergen, die Faust/Fäuste in der Tasche ballen; *a-şi ~ emoţia* seine Erregung verbergen; *a-şi ~ curiozitatea* seine Neugier verbergen/*elev.* verhehlen; *n-am nimic de -s* ich habe nichts zu verschweigen; *îmi -zi ceva!* du verheimlichst/verschweigst mir doch etwas!, du verbirgst doch etwas vor mir!; *dar nu-i nimic de -s aici!* da gibt es doch nichts zu verheimlichen! *n-am să-ţi ascund că...* ich will dir nicht verhalten/*elev.* verhehlen, daß...; **b)** *(muşamaliza)* bemänteln, verschleiern, vertuschen; *a-şi ~ greşelile* seine Fehler bemänteln. **II.** *refl.* sich verstecken, sich verbergen; *a se ~ de cineva* sich vor jmdm. verstecken/verbergen; *a se ~ după cineva* sich hinter jmdm. verstecken, sich hinter jmdn. stecken; *a se ~ după un pom* sich hinter einem Baum verstecken; *a se ~ într-un boschet* sich in einem Gebüsch verstecken; *a se ~ în pădure* sich im Wald verstecken/verbergen; *prov. dragostea multă vreme nu se poate ~* Liebe läßt sich nicht verbergen; **a se ~ după deget* leere Ausflüchte machen, faule Ausreden vorbringen; **ascuns I.** *s.n. sg.* (13) Verstecken *n*, Verbergen *n*, Verheimlichen *n*; **a se juca de-a ~ul/de-a (v-aţi) ~elea* Versteck/Verstecken spielen; *în/pe (sub) ~* insgeheim, im geheimen, heimlich, verstohlen, unauffällig, im verborgenen, *fam.* klammheimlich; *a face ceva pe ~* etwas heimlich/auf heimliche Weise tun, mit verdeckten Karten spielen; *a veni pe ~* heimlich kommen; *a pregăti ceva pe ~* etwas im geheimen vorbereiten; *a-i sufla cuiva ceva pe ~* jmdm. etwas heimlich zuflüstern; *a privi pe cineva pe ~* jmdn. verstohlen ansehen; *a arunca cuiva o privire pe ~* auf jmdn. verstohlen ein Auge werfen; *a se întîlni pe ~ cu o fată* sich heimlich mit einem Mädchen treffen, *fam.* einen Schlich machen; *a instiga pe ~ împotriva cuiva* im verborgenen gegen jmdn. hetzen; *a bea pe ~* heimlich trinken; *a admira pe cineva în ~* jmdn. insgeheim bewundern. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(pitit)* versteckt, verborgen; *a sta într-un loc ~* an einem versteckten Platz sitzen. **2.** versteckt, verborgen; *resurse ~e* versteckte Reserven. **3. a)** *(d. oameni)* verschlossen; *a avea o fire ~ă* einen verschlossenen Charakter haben; **b)** *(tăinuit)* versteckt, verborgen, heimlich, geheim; *intrigi ~e* versteckte/geheime Umtriebe; *un gînd ~* ein geheimer/verborgener Gedanke; *o dorinţă ~ă* ein geheimer Wunsch; *un zîmbet ~* ein heimliches Lächeln; *a avea un gînd ~* einen Hintergedanken haben; *a împărtăşi cuiva gîndurile sale ~e* jmdm. seine verborgenen Gedanken eröffnen. **III.** *adv.* versteckt, verborgen; *a sta ~* sich versteckt/verborgen halten; *a ţine ceva ~ de cineva* etwas vor jmdm. versteckt/verborgen halten, etwas vor jmdm. geheimhalten; *a avea ceva de ~* etwas zu verbergen haben, das Licht scheuen; *a nu avea nimic de ~* nichts zu verschweigen/verheimlichen haben, keine Geheimnisse haben; **ascunzătoare** *s.f.* (9[2]) Versteck *n*, Hinterhalt *m*, Schlupf|winkel *m*, -loch *n*; *a oferi cuiva o ~ sigură* jmdm. einen sicheren Schlupfwinkel bieten; *a pîndi din ~* im Hinterhalt lauern; *a scoate pe cineva din ~* jmdn. aus dem Hinterhalt herauslocken; **ascunziş** *s.n.* (15) **1.** ↑ *ascunzătoare.* **2.** *fig. (taină)* Geheimnis *n*; *cu ~uri* heimlich, im geheimen, insgeheim.

ascuţi *vb.* (45A[8]) **I.** *tr.* **1.** schärfen, schleifen, wetzen, schärfer machen; *a ~ un cuţit* ein Messer schleifen/schärfen/wetzen; *a ~ o coasă* eine Sense schleifen/schärfen/wetzen; *a ~ o secure* ein Beil schleifen, eine Axt schärfen/schärfer machen; *a ~ o lamă* eine Klinge schärfen. **2.** *(a face vîrf)* spitzen, zuspitzen, spitz machen; *a ~ un creion* einen Bleistift spitzen; *a ~ un ţăruş* einen Pflock zuspitzen; *a ~ o săgeată* einen Pfeil spitzen. **3.** *fig.* **a)** *(a face mai ager)* schärfen, verfeinern; *a ~ mintea/inteligenţa* den Verstand schärfen; *a ~ simţul limbii* das Sprachgefühl schärfen; **b)** *(intensifica)* verschärfen, schärfer machen; *a ~ contradicţii* Gegensätze verschärfen. **II.** *refl. fig.* **a)** *(a se face mai ager)* sich schärfen, sich verfeinern; *i s-a ~t privirea* sein Blick hat sich geschärft; **b)** *(a se intensifica)* sich verschärfen, sich zuspitzen; *contradicţiile se -t tot mai mult* die Gegensätze verschärfen sich immer mehr; *situaţia politică se -te* die politischen Zustände spitzen sich zu; **ascuţime** *s.f. sg.* (9) **1.** Schärfe *f*. **2.** Spitzigkeit *f*. **3.** *fig. (agerime)* Schärfe *f*, Scharf|sinn *m*, -sinnigkeit *f*, -blick *m*; *cu ~* entschlossen, zielbewußt, energisch; **ascuţire** *s.f.* (9) **1.** Schärfung *f*, Schleifung *f*, Wetzen *n*. **2.** Spitzen *n*, Zuspitzen *n*, Zuspitzung *f*. **3.** *fig.* **a)** Schärfung *f*, Verfeinerung *f*; **b)** *(intensificare)* Verschärfung *f*, Zuspitzung *f*, Intensivierung *f*; *~a contradicţiilor* die Verschärfung der Gegensätze; *~a situaţiei politice* die Zuspitzung der politischen Zustände; **ascuţiş** *s.n.* (15) **1.** *(tăiş)* Schärfe *f*, Schneide *f*, Klinge *f*; **a trece pe cineva prin ~ul sabiei* jmdn. über die Klinge springen lassen. **2.** *(vîrf)* Spitze *f*; **ascuţit I.** *s.n. sg.* (13) **1.** Schärfen *n*, Schleifen *n*. **2.** Spitzen *n*, Zuspitzen *n*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(tăios)* scharf, geschliffen, schneidend; *cuţit ~* ein scharfes Messer. **2.** *(cu vîrf)* spitz; *ace ~e* spitze Nadeln; *ghimpi -ţi* spitze Dornen; *unghii ~e* spitze Nägel; *turn ~* ein spitzer Turm; *geom. unghi ~* spitzer Winkel; *a purta pantofi -ţi* spitze Schuhe tragen; *a avea o bărbie ~ă* ein spitzes Kinn haben; *a avea un nas ~* eine spitze Nase haben. **3.** *fig.* **a)** *(ager)* scharf, scharf|sinnig, -sichtig; *a avea o minte ~ă* einen scharfen Verstand haben; *a avea un auz ~* ein scharfes Gehör haben; **b)** *(intens, viu)* heftig, stechend, stichartig, bohrend; *dureri ~e* heftige/stechende Schmerzen; *a avea dureri ~e în piept* stechende Schmerzen in der Brust haben; *a simţi o durere ~ă într-o parte* einen stechenden Schmerz in der Seite spüren. **4.** *fig. (intensificat)* verschärft, zugespitzt; *contradicţii ~e* verschärfte Gegensätze. **5.** *fig.* **a)** *(tăios)* scharf, spitz; *a avea o limbă ~ă* eine scharfe/spitze Zunge haben; **b)** *(pătrunzător)* scharf, stechend, durchbohrend; *privire ~ă* ein scharfer/stechender/durchbohrender Blick. **6.** *fig. (strident)* scharf, grell, schrill, durchdringend; *sunete ~e* scharfe/schrille/grelle Töne; *voce ~ă* eine scharfe/schrille/grelle Stimme; *rîs ~* ein schrilles Lachen; *ţipăt ~* ein schriller Schrei; **ascuţitoare** *s.f.* (9[2]) **1.** Schleifzeug *n*. **2.** Spitzer *m*; *~ de creion* Bleistift(an)spitzer; **ascuţitor** *s.m.* (1) Schleifer *m*, Messer-, Scheren|schleifer *m*; **ascuţitorie** *s.f.* (10) *rar* Schleiferei *f*.

aseară *adv.* gestern abend; *de ~* seit gestern abend; *până ~* bis gestern abend; *~ am fost la teatru* gestern abend war ich im Theater.,
asecă *vb. tr.* (42A[11]) *rar* austrocknen, entwässern, trocken legen; **asecare** *s.f.* (9[2]) *rar* Austrocknung *f*, Entwässerung *f*, Trockenlegung *f*.
asedia *vb. tr.* (42B[4]) belagern, einschließen; *a ~ un oraș* eine Stadt belagern; *a ~ o cetate* eine Burg belagern; **asediat** I. *a.* (21[4]) belagert. II. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Belagerte *m* și *f*; **asediat|or** I. *a.* (23[2]) belagernd; *armată -oare* Belagerungs|armee *f*, -heer *n*; *trupe -oare* Belagerungstruppen *f pl.* II. *s.m.* (1) Belagerer *m*; **asediere** *s.f.* (9) Belagerung *f*; **asediu** *s.n.* (6) Belagerung *f*; *stare de ~* Belagerungs-, Ausnahme|zustand *m*; *a declara starea de ~* den Belagerungszustand ausrufen; *a decreta starea de ~ într-o regiune* den Belagerungszustand über ein Gebiet verhängen; *a ridica starea de ~* den Belagerungszustand aufheben.

aselenița *vb. tr.* (42B) auf dem Mond landen; **aselenizare** *s.f.* (9[2]) Mondlandung *f*.
asemăna *vb.* (42A[14]) I. *refl.* 1. *(semăna)* sich gleichen, sich ähneln, gleichen (D), ähneln (D), sich/*elev.* einander gleichen/ähneln, sich/*elev.* einander täuschend sehen; *a se ~ cu cineva* jmdm. gleichen/ähneln, jmdm. ähnlich sehen; *a se ~ în multe privințe cu cineva* jmdm. in vielen Stücken gleichen; *a se ~ în toate privințele cu cineva* jmdm. in allen Stücken gleichen; *prov. cine se ~ se adună* gleich und gleich gesellt sich gern, gleiche Brüder, gleiche Kappen. 2. *(a se asemui)* sich (jmdm.) gleichstellen, sich (mit jmdm.) vergleichen, sich (mit jmdm.) auf eine/die gleiche Stufe stellen. II. *tr. (asemui)* gleichstellen, auf eine/die gleiche (Rang)stufe stellen; **asemănare** *s.f.* (9[2]) 1. *(similitudine)* Ähnlichkeit *f*, ähnliches Aussehen; *~ izbitoare* eine auffallende/erstaunliche/verblüffende Ähnlichkeit; *~ înșelătoare* eine täuschende Ähnlichkeit; *a avea ~ cu...* aussehen wie...; *a stabili o anume|oarecare ~ cu cineva* eine gewisse Ähnlichkeit mit jmdm. feststellen; *între ei nu există nici o ~* zwischen ihnen besteht keine Ähnlichkeit; *între cei doi există o ~* es besteht eine Ähnlichkeit zwischen beiden; *~a mă izbește* die Ähnlichkeit drängt sich mir auf; **după chipul și ~a cuiva* nach jmds. Ebenbilde. 2. *(comparație)* Vergleich *m*, Vergleichung *f*; *fără ~* ohnegleichen, unvergleich|bar, -lich; *a nu avea ~* nicht seinesgleichen haben; *a face o ~ între cineva sau ceva* einen Vergleich zwischen jmdn. oder etwas stellen/ziehen; **asemănat** I. *a.* (21[4]) *înv.* ↓ *asemănător*. II. *adv., înv.* laut (G *sau* D), gemäß (D); **asemănăt|or** *a.* (23[2]) ähnlich, gleich; *~ cu mine* ähnlich wie ich; *în chip ~* auf ähnliche Weise; *într-un caz ~* in einem ähnlichen Fall; *în împrejurări -oare* unter gleichen Umständen; *imagine -oare* ein ähnliches Bild; *cele două imagini sînt foarte -oare* die beiden Bilder sind ganz gleich; **asemenea** I. *a. invar.* 1. *(asemănător)* gleich; *geom. triunghiuri ~* gleichwinklige Dreiecke; *prov. ~ cu ~ lesne se însoțește* gleich und gleich gesellt sich gern. 2. *(astfel de)* solch ein, solch eine, solch ein, *pl.* solche, ein solcher, eine solche, ein solches, *pl.* solche, der|artig, -gleichen, so beschaffen, so geartet; *(un) ~ erou* (ein) solcher Held; *(o) ~ obrăznicie* (eine) solche Frechheit; *(un) ~ procedeu* (ein) solches Verfahren; *~ fapte* solche Taten; *un ~ om* ein solcher/solch ein Mensch; *~ vară călduroasă* solcher warme/*rar* warmer Sommer; *o ~ vară călduroasă* ein solcher warmer/solch ein warmer Sommer; *~ vreme minunată* solches herrliche Wetter; *o ~ vreme minunată* ein solches herrliches/solch ein herrliches Wetter; *pe ~ vreme frumoasă* bei solchem herrlichen/*rar* herrlichem Wetter, bei solch herrlichem Wetter; *pe o ~ vreme frumoasă* bei einem solchen herrlichen Wetter, bei solch einem herrlichen Wetter; *~ construcții splendide* solche prachtvollen/prachtvolle Bauten, solch prachtvolle Bauten; *importanța unor ~ noi descoperiri* die Bedeutung solcher neuen/neuer Entdeckungen, die Bedeutung solch neuer Entdeckungen; *~ bolnavi* solche Kranken/Kranke; *soarta unor ~ bolnavi* das Schicksal solcher Kranken; *~ cazuri* dergleichen/derartige Fälle; *în ~ ocazii* bei dergleichen Gelegenheiten; *în ~ împrejurări* unter solchen Umständen; *o ~ căldură n-a mai fost de mult* eine derartige Hitze hat es seit langem nicht gegeben. II. *adv.* 1. *(așijderea)* gleich-, eben|falls, ebenso, desgleichen; *mulțumesc, ~!* danke gleichfalls/ebenfalls!; *el va participa de ~* er wird gleichfalls/ebenfalls teilnehmen. 2. *(pe lîngă aceasta)* außerdem, noch, überdies, darüber hinaus; *s-a servit bere și de ~ șampanie* es gab Bier und außerdem (noch) Sekt; **asemeni** *adv.* ↑ *asemenea* (II); **asemui** *vb.* (45B[1]) I. *tr.* 1. *(asemăna)* gleichstellen, auf eine/die gleiche (Rang)stufe stellen; *a ~ pe cineva cu cineva* jmdn. jmdm./mit jmdm. gleichstellen, jmdn. auf eine/die gleiche Stufe mit jmdm. stellen. 2. *(confunda)* verwechseln, versehentlich vertauschen; *m-a ~t cu cineva* er hat mich mit jmd./jmdm. anders verwechselt. II. *refl.* sich (jmdm.) gleichstellen, sich (mit jmdm.) auf eine/die gleiche (Rang)stufe stellen; **asemuire** *s.f.* (9) 1. *(asemănare)* Ähnlichkeit *f*. 2. *(egalizare)* Gleichstellung *f*, Vergleich *m*.
asentiment *s.n.* (13) Einwilligung *f*, Zu-, Bei|stimmung *f*, Einverständnis *n*; *a-și da ~ul la|pentru ceva* einer Sache beistimmen/zustimmen, sich mit etwas einverstanden erklären, seine Einwilligung/Zustimmung/sein Einverständnis zu etwas geben; *a cere ~ul cuiva* jmds. Einwilligung/Beistimmung/Zustimmung erbitten; *a nu-și da ~ul la|pentru ceva* einer Sache nicht beistimmen/zustimmen, einer Sache seine Zustimmung verweigern/*elev.* versagen; *a fi în ~ul cuiva* jmds. Beistimmung/Zustimmung finden; *a fi în ~ul tuturor* allgemeine Beistimmung/Zustimmung finden.
asepsie *s.f. sg.* (10) *med.* Asepsis *f*; **aseptic** *a.* (21) aseptisch, keimfrei; *febră ~ă* aseptisches Fieber.
asertoric *a.* (21) *fil.* assertorisch, versichernd, feststellend, bestimmt behauptend; *judecată ~ă* assertorisches Urteil; **asertiune** *s.f.* (9) *fil.* Assertion *f*, Versicherung *f*, bestimmte Behauptung.
aservi *vb. tr.* (42B) unter|jochen, -drücken, -werfen, knechten; *a ~ un popor* ein Volk unterjochen/unterdrücken, ein Volk in die Knechtschaft führen/stürzen; *a ~ o țară* ein Land unterwerfen; *a nu se lăsa ~t* sich nicht unterjochen/unterwerfen/knechten lassen; **aservire** *s.f. sg.* (9) Unter|-

jochung *f*, -werfung *f*, -drückung *f*, Knecht|ung *f*, -schaft *f*; **aservit** *a.* (21[4]) unter|jocht, -drückt, -worfen, geknechtet.

asesor *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *jur.* Beisitzer(in) *m(f)*, Assessor(in) *m(f)*; ~ *popular* Volksbeisitzer.

asexuat *a.* (21[4]) *(d. plante şi animale)* asexual, ungeschlechtlich, geschlechtslos; *reproducere ~ă* asexuale Fortpflanzung.

asezona *vb. tr.* (42B) *cul.* würzen, schmackhaft machen; **asezonare** *s.f.* (9[2]) *cul.* Würzen *n*, Würzung *f*; **asezonat** *a.* (21[4]) *cul.* gewürzt, schmackhaft zubereitet.

asfalt *s.n.* (15) **1.** *min.* Asphalt *m*, Erdpech *n*. **2.** *(drum asfaltat)* Asphaltpflaster *n*; **asfalta** *vb. tr.* (42B) asphaltieren, mit Asphalt belegen; *a ~ o stradă* eine Straße asphaltieren; **asfaltare** *s.f.* (9[2]) Asphaltierung *f*; **asfaltat** *a.* (21[4]) asphaltiert, mit Asphalt belegen; *stradă ~ă* eine asphaltierte Straße, Asphaltstraße *f*; *carton ~* Asphalt(dach)pappe *f*; **asfaltic** *a.* (21) asphaltisch, Asphalt enthaltend, aus Asphalt bestehend; *beton ~* Asphaltbeton *n*; *bitumen ~* Asphaltbitumen *n*; *rocă ~ă* Asphaltgestein *n*; **asfaltor** *s.m.* (I) Asphalteur *m*.

asfinţi *vb. intr. unipers.* (45B) **1.** *(d. aştri)* unter-, nieder|gehen, hinter dem/am Horizont verschwinden. **2.** *fig.* untergehen, im Untergehen (begriffen) sein; *gloria lui a ~t* sein Ruhm ist untergegangen/verblaßt; **asfinţire** *s.f. sg.* (9) ↓ *asfinţit*; **asfinţit** *s.n.* (15 *sau* 13) **1.** *(apus)* Unter-, Nieder|gang *m*; *~ul soarelui* Sonnenuntergang, der Untergang/Niedergang der Sonne; *la ~ul soarelui* beim Sonnenuntergang; *înainte de ~ul soarelui* vor dem Sonnenuntergang; *după ~ul soarelui* nach dem Sonnenuntergang; *a privi ~ul soarelui* den Untergang der Sonne beobachten. **2.** *fig. (declin)* Unter-, Nieder|gang *m*, Verfall *m*, Zugrundegehen *n*; *~ul vieţii* Lebensabend *m*. **3.** *(vest, apus)* Westen *m*, *poetic* West *m*.

asfixia *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* ersticken; *a ~ un sugaci cu o pernă* einen Säugling mit einem Kissen ersticken. **II.** *refl.* ersticken; *a se ~ într-un spaţiu strîmt* in einem engen Raum ersticken; **asfixiant** *a.* (21[4]) erstickend; *căldură ~ă* erstickende Hitze; **asfixie** *s.f.* (10) Asphyxie *f*, Erstickung *f*, Erstickungszustand *m*; *moarte prin ~* Erstickungstod *m*; **asfixiere** *s.f.* (9) ↑ *asfixie*.

asiatic **I.** *a.* (21) asiatisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Asiat(in) *m(f)*.

asibila *vb. unipers.* (42B) *fon.* assibilieren **I.** *tr.* als Zischlaut aussprechen. **II.** *refl.* zum Zischlaut werden; **asibilare** *s.f. sg.* (9[2]) *fon.* Assibilation *f*, Zischlaut|aussprache *f*, -verbindung *f*, -entstehung *f*; **asibilaţie** *s.f.* (10) *fon.* ↑ *asibilare*.

asiduitate *s.f. sg.* (9[4]) Ausdauer *f*, Beharrlichkeit *f*, Hartnäckigkeit *f*. *livr.* Assiduität *f*; *a munci cu ~* mit Ausdauer arbeiten; **asiduu** *a.* (21[4]) beharrlich, ausdauernd, hartnäckig, standhaft, zäh; *muncă -ă* beharrliche Arbeit.

asieta *s.f.* (11) **1.** *mar.* Trimm *m*, Schwimmlage *f*; *a aduce o navă în ~* ein Schiff trimmen/in die richtige Schwimmlage bringen. **2.** Steuerverteilung *f*, Veranlagung *f* (der Steuern).

asignat *s.n.* (13) *inv.* Assignate *f*, (Staats)anweisung *f*, Papiergeld *n*; **asignaţie** *s.f.* (10) *inv.* Assignation *f*, Geld- oder Zahlungs|anweisung *f*.

asigura *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(garanta)* sichern, sicherstellen, gewährleisten, garantieren, Sicherheit geben; *a ~ viitorul cuiva* jmds. Zukunft sichern; *a ~ drepturile cuiva* jmds. Rechte sichern; *a ~ aprovizionarea cu materii prime* die Rohstoffversorgung sicherstellen; *a ~ cuiva un drept* jmdm. ein Recht gewährleisten. **2.** *(încredinţa)* versichern, zusichern, beteuern, (jmdm.) die Versicherung geben; *a ~ pe cineva de ceva* jmdn. einer Sache versichern, jmdm. etwas zusichern, jmdm. Gewißheit über etwas (A) geben; *a ~ pe cineva de contrariul* jmdm. das Gegenteil versichern, jmdn. vom Gegenteil/*elev.* des Gegenteils versichern; *a ~ pe cineva de sprijinul său* jmdm. seine Unterstützung zusichern, jmdn. seines Schutzes versichern; *a ~ pe cineva de prietenia sa* jmdm. seiner Freundschaft versichern; *a ~ pe cineva de dragostea sa* jmdm. seine Liebe beteuern; *a ~ pe cineva că...* jmdn. versichern/die Versicherung geben, daß...; *pot să te asigur că...* ich kann dir versichern, daß...; *am fost ~t în repetate rînduri că...* mir ist wiederholt versichert worden, daß... **3.** versichern, eine Versicherung abschließen; *a-şi ~ familia* seine Familie versichern; *a ~ o casă (contra incendiului)* ein Haus (gegen Feuerschaden) versichern; *a-şi ~ proprietatea (contra furtului)* sein Eigentum (gegen Diebstahl) versichern. **4.** *tehn.* sichern, befestigen. **II.** *refl.* **1.** sich sichern, sich versichern, sich absichern, *fam.* sich (D) den Buckel freihalten; *a se ~ într-o anumită problemă* sich in einer bestimmten Sache absichern; *a se ~ în privinţa unei persoane sau a unui lucru* sich einer Person oder einer Sache versichern. **2.** *(a face o asigurare)* sich versichern, eine Versicherung abschließen; *a se ~ contra accidentelor* sich gegen Unfall versichern; *a se ~ în caz de deces* sich gegen Tod versichern; **asigurare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(punere în siguranţă)* Sicherung *f*, Sicherstellung *f*, Gewährleistung *f*; *~ a viitorului* Zukunftssicherung; *~a aprovizionării cu materii prime* die Sicherstellung der Rohstoffversorgung. **2.** *(încredinţare)* Ver-, Zu|sicherung *f*, Beteuerung *f*; *~ scrisă* eine schriftliche Versicherung; *a da cuiva ~a că...* jmdm. die Versicherung geben, daß...; *a obţine de la cineva ~a că...* von jmdm. die Versicherung erhalten, daß...; *a da cuiva toate -ările* jmdm. fest versichern, jmdm. Brief und Siegel geben. **3.** Versicherung *f*; *~a bunurilor* Güterversicherung; *~a autoturismului* Kraftfahrzeugversicherung; *~ casco* Kaskoversicherung; *~ maritimă* Seeversicherung; *~ mutuală* gegenseitige Versicherung, Versicherung auf Gegenseitigkeit; *~ de bătrîneţe* Altersversicherung; *~ pe viaţă* Lebensversicherung; *~ pentru caz de boală* Kranken(kassen)versicherung; *~ contra furtului* Diebstahlversicherung, eine Versicherung gegen Diebstahl/Einbruch; *~ contra accidentelor* Unfallversicherung, eine Versicherung gegen Unfall; *~ contra incendiului* Feuerversicherung, eine Versicherung gegen Feuer; *~ în caz de şomaj* Arbeitslosenversicherung; *~ de responsabilitate* Haftpflichtversicherung; *-ări sociale* Sozial|versicherung, -versorgung *f*; *a încheia*

o ~ eine Versicherung abschließen; **asigurat** I. *a.* (21[4]) versichert. II. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Versicherte *m și f*, Versicherungsnehmer(in) *m(f)*, *înv.* Assekurat *m*; **asigurăt|or** I. *a.* (23[2]) versichernd; *sechestru* ~ gerichtliche Beschlagnahme. II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Versicherer *m*, Versichernde *m și f*, Versicherungsträger(in) *m(f)*, *înv.* Assekurant *m*.

asimetrie *a.* (21) asymmetrisch, ungleich-, uneben|mäßig; *auto. lumină|fază de întîlnire* **~ă** asymmetrisches Abblendlicht; *chim. sinteză* **~ă** asymmetrische Synthese; **asimetrie** *s.f. sg.* (10) Asymmetrie *f*, Ungleichmäßigkeit *f*.

asimil|a *vb.* (42B) I. *tr.* 1. *fiziol.* assimilieren; *a ~ substanțe nutritive* Nahrungsstoffe assimilieren. 2. *(integra)* assimilieren; *a ~ o populație* eine Bevölkerung assimilieren. 3. *(a considera egal)* gleich|stellen, -setzen. 4. *(însuși)* sich aneignen, sich einverleiben; *a ~ materia de examen* sich (D) den Prüfungsstoff aneignen; *a ~ cunoștințe* sich (D) Kenntnisse aneignen/einverleiben; *copilul -ează ușor* das Kind nimmt leicht auf. 5. *fon.* assimilieren, angleichen, anpassen; *a ~ un sunet* einen Laut assimilieren. 6. *tehn.* in den Herstellungsprozeß einführen; *a ~ o tehnologie nouă* eine neue Technologie in den Herstellungsprozeß einführen. II. *refl.* 1. *(a se integra)* sich assimilieren. 2. *fon.* sich angleichen, sich assimilieren; **asimilare** *s.f.* (9[2]) ↓ *asimilație*; **asimilat|or** *a.* (23[2]) assimilatorisch; *bot. rădăcină -oare* Assimilationswurzel *f*; *bot. țesut* ~ Assimilationsgewebe *n*; **asimilație** *s.f.* (10) 1. *fiziol.* Assimilation *f*; *~ a substanțelor nutritive* Assimilation der Nahrungsstoffe. 2. *bot. ~ clorofiliană* Assimilation *f*. 3. *fon.* Assimilation *f*, Lautangleichung *f*; *~ progresivă* progressive Assimilation; *~ regresivă* regressive Assimilation.

asimptotă *s.f.* (11) *mat.* Asymptote *f*; **asimptotic** *a.* (21) *mat.* asymptotisch.

asin *s.m.* (1) *zool., rar* Esel *m*.

asincron *a.* (21) *el.* asynchron; *motor* ~ Asynchronmotor *m*; **asincronic** *a.* (21) asynchronisch.

asindet *s.n. sg.* (13), **asindeton** *s.n. sg.* (13) *lingv.* Asyndeton *n*; **asindetic** *a.* (21) *lingv.* asyndetisch, unverbunden.

asirian I. *a.* (21[2]) assyrisch. II. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11[2]) Assyrer(in) *m(f)*; **asiriolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Assyriologe *m*; **asiriologie** *s.f. sg.* (10) Assyriologie *f*.

asista *vb.* (42A[1]) I. *intr.* teilnehmen, *elev.* beiwohnen, anwesend/*elev.* zugegen sein; *a ~ la o festivitate* an einer Veranstaltung teilnehmen, *elev.* bei einer Veranstaltung zugegen sein; *a ~ la o premieră elev.* einer Erstaufführung beiwohnen; *a ~ la o oră de curs elev.* einer Unterrichtsstunde beiwohnen; *a ~ la un proces elev.* einer Gerichtsverhandlung beiwohnen; *a ~ la un act oficial elev.* einem Staatsakt beiwohnen; *a ~ la o festivitate de inaugurare* an den Eröffnungsfeierlichkeiten teilnehmen; *a ~ la serviciul divin* am Gottesdienst teilnehmen. II. *tr.* beistehen, mithelfen, (jmdm.) zur Hand gehen, assistieren, als Assistent unterstützen; *a ~ un chirurg la operație* einem Chirurg bei der Operation beistehen/assistieren/zur Hand gehen; *a ~ un prestidigitator* einem Zauberer assistieren; **asistent** 1. *a.* (21[4]) anwesend; *publicul* ~ die Anwesenden. II. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Assistent(in) *m(f)*, Mitarbeiter(in) *m(f)*, Gehilf|e *m*, -in *f*, Helfer(in) *m(f)*; *~ă medicală* Arzthelferin, Sprechstundenhilfe *f*; *~ universitar* Hochschul-, Universitäts|assistent; **asistență** *s.f. sg.* (11) 1. *(auditoriu)* Zuhörerschaft *f*, Anwesenden *pl.*; *onorată ~!* verehrte Anwesenden! 2. *(sprijin, ajutor)* Beistand *m*, Mithilfe *f*, Fürsorge *f*, Assistenz *f*; *~ socială* Sozialfürsorge, Wohlfahrtspflege *f*, Fürsorgenwesen *n*; *~ mutuală* gegenseitige Hilfe; *~ tehnică* technischer Beistand, technische Hilfe; *~ maritimă* Hilfeleistung *f* auf hoher See; *~ juridică* Rechts|hilfe *f*, -fürsorge; *~ medicală* Krankenfürsorge; *~ gratuită pentru un avocat din oficiu* Beistand eines Pflichtverteidigers; *a acorda cuiva ~ medicală* jmdm. ärztlichen Beistand leisten; *a acorda cuiva ~ tehnică* jmdm. technische Hilfe/technischen Beistand leisten.

asistolie *s.f. sg.* (10) *med.* Herzinsuffizienz *f*.

aș|ză *s.f.* (11) *constr.* Asise *f*, Stein|schicht *f*, -lage *f*.

asmațuchi *s.m. sg.* (2), **asmățui** *s.m. sg.* (2) *bot.* (Gewürz)kerbel *m*, Kerbelkraut *n*.

asmuți *vb. tr.* (45A[8]) 1. hetzen, *fam.* scharfmachen; *a ~ cîinii asupra cuiva* die Hunde auf jmdn. hetzen/*fam.* scharfmachen, jmdm. die Hunde nachjagen. 2. *fig. (instiga)* (auf-, ver)hetzen, aufwiegeln, aufstacheln, aufreizen, aufputschen, *fam.* scharfmachen; *a ~ oamenii unii împotriva altora* die Leute gegeneinander hetzen; **asmuțire** *s.f.* (9) 1. *(întărîtare)* Hetzen *n*. 2. *fig. (instigare)* Auf|hetzung *f*, -hetzerei *f*, Auf|wiegelung *f*, -stachelung *f*, -reizung *f*, *fam.* Scharfmacherei *f*.

asocia *vb.* (42B[4]) I. *refl.* 1. *(a se grupa)* sich vereinigen, sich verbünden, sich vereinen, sich zusammenschließen, sich zusammentun, sich assoziieren; *a se ~ cu cineva* sich mit jmdm. zusammenschließen; *a se ~ împotriva cuiva* sich miteinander gegen jmdn. vereinigen/verbinden; *a se ~ cu cineva împotriva cuiva* sich mit jmdm. gegen jmdn. verbünden. 2. *(a lua parte)* sich beteiligen, teilhaben, Teilhaber sein; *a se ~ la ceva* sich an etwas (D) beteiligen. II. *tr.* 1. beteiligen, teilhaben lassen, als Teilhaber annehmen; *a ~ pe cineva la o lucrare* jmdn. an einer Arbeit beteiligen; *a ~ pe cineva la cîștig* jmdn. am Gewinn beteiligen. 2. *(lega)* verbinden, verknüpfen; *a ~ idei* Ideen/Gedanken verknüpfen; *a ~ noțiuni diferite* unterschiedliche Begriffe miteinander verknüpfen; **asociat** I. *a.* (21[4]) verbündet, assoziiert. II. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) 1. *com. (partener)* Teilhaber(in) *m(f)*, Gesellschaft|er(in) *m(f)*, Sozius *m*, Partner(in) *m(f)*. 2. Mitglied *n* (eines Verbands); **asociativ** *a.* (21) 1. *psih.* assoziativ; *memorie ~ă* assoziatives Gedächtnis; *înlănțuire ~ă de idei* eine assoziative Gedankenkette. 2. *mat.* assoziativ; **asociativitate** *s.f. sg.* (9[4]) *mat.* Assoziativität *f*; **asociație** *s.f.* (10) Assoziation *f*. 2. *(grupare)* Verband *m*, Verein *m*, Vereinigung *f*, Gemeinschaft *f*; *Asociația de Drept Internațional* die Vereinigung für Internationales Recht; *Asociația Europeană a Liberului Schimb* die Europäische Freihandelsvereinigung, die Europäische Freihandels-Assoziation; *Asociația Internațională pentru Dezvoltare* die Internationale Vereinigung für Entwick[illegible]; *~ economică* Wirtschafts|vereinigung, -gemeinschaft; *~ industrială* Industrie-

verband, -verein; ~ *studențească* Studentenverbindung *f*; ~ *muncitorească* Arbeiterverein, Arbeitnehmerverband; ~ *a vechilor combatanți* Frontkämpfervereinigung; ~ *centrală* Zentral-, Spitzen|verband; ~ *generală* Gesamtverband; *a înființa/a întemeia o* ~ einen Verein gründen/stiften/bilden, einen Verband gründen; *a desființa o* ~ ein Verein auflösen; *a intra într-o* ~ einem Verband beitreten, in einen Verein eintreten; *a ieși dintr-o* ~ aus einem Verein austreten; *a face parte dintr-o* ~ einem Verein/Verband angehören; *a primi pe cineva într-o* ~ jmdn. in einen Verband aufnehmen; *a exclude pe cineva dintr-o* ~ jmdn. aus einem Verein ausschließen. **2.** *bot.* Pflanzengesellschaft *f*. **3.** *fiz.* Vereinigung *f*; ~ *moleculară* Molekülassoziation. **4.** *astron.* Anhäufung *f* (von Sternen). **5.** *psih.* Verbindung *f*, Verknüpfung *f*; ~ *de idei* Ideen|assoziation *f*, -verbindung, -verknüpfung, Gedanken|assoziation, -verbindung, -verknüpfung; **asociaționism** *s.n. sg.* (13) *psih.* Assoziationspsychologie *f*; **asociaționist** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) *psih.* Anhänger(in) *m(f)* der Assoziationspsychologie; **asociere** *s.f.* (9) **1.** *(grupare)* Vereinigung *f*, Verbindung *f*. **2.** *(participare)* Beteiligung *f*, Teilnahme *f*. **3.** *psih.* Assoziierung *f*, Verknüpfung *f*, Verbindung *f*.

asolament *s.n.* (13) *agric.* Koppel-, Feld|graswirtschaft *f*, Frucht|wechsel *m*, -folge *f*, -wechselwirtschaft *f*.

asonant *a.* (21[4]) assonierend, anklingend; **asonanță** *s.f.* (10) *lit.* Assonanz *f*.

asort|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* assortieren **1.** *(sorta)* nach Warenarten ordnen; *a* ~ *mărfuri* Waren nach Arten ordnen. **2.** *(aproviziona)* versehen, ausstatten; *a* ~ *cu mărfuri un magazin* ein Geschäft mit Waren versehen/assortieren. **II.** *refl.* (zusammen)passen; *a se* ~ *cu/la ceva* zu etwas passen; *cravata se -ează cu costumul* die Krawatte paßt zum Anzug; *gri se -ează bine cu albastru* grau und blau passen gut zusammen; **asortare** *s.f.* (9[2]) **1** Assortieren *n*, Ordnen *n* nach Warenarten. **2.** *(aprovizionare)* Assortieren *n*, Versehung *f*. **3.** *(potrivire)* Zusammenpassen *n*; **asortat** *a.* (21[4]) **1.** *(sortat)* assortiert, nach Warenarten geordnet. **2.** *(aprovizionat)* assortiert, wohlversehen; *magazin bine* ~ ein gut assortiertes Warengeschäft; *a fi bine* ~ eine große Auswahl haben; **asortiment** *s.n.* (13) Warenlager *n*, Auswahl *f*, *înv.* Assortiment *n*; ~ *de mărfuri* Warenauswahl, Auswahl an Waren.

asparagus *s.m.* (1[2]) *bot.* Asparagus *m*, Zierspargel *m*.

aspect *s.n.* (13) **1.** *(înfățișare)* Äußere *n*, Aussehen *n*, Anschein *m*, äußere Erscheinung; ~ *exterior* Äußere *n*; ~ *înfloritor* ein blühendes Aussehen; ~ *îngrijit* ein gepflegtes Äußere; ~ *sănătos* ein gesundes Aussehen; ~ *bolnăvicios* ein kränkliches Aussehen; ~ *plăcut* ein angenehmes Äußere; *a avea un* ~ *plăcut* ein angenehmes Äußere haben; *a judeca după ~ul exterior* nach dem Äußeren urteilen; *a pune preț pe ~ul exterior* auf das Äußere Wert legen; *a-și îngriji ~ul exterior* auf sein Äußeres achten; *a avea ~ul unui om sănătos* gesund aussehen; *a avea ~ul unui om bolnav* krank aussehen. **2.** *(criteriu, punct de vedere)* Gesichts-, Blick-, Augen|punkt *m*, Blickwinkel *m*, Betrachtungsweise *f*, *livr.* Aspekt *m*; *sub acest* ~ unter diesem Gesichtspunkt; *a privi|a vedea ceva sub un anumit* ~ etwas unter einem bestimmten Blickwinkel/*livr.* Aspekt sehen/betrachten; *a privi ceva sub un alt* ~ etwas unter einem anderen Gesichtspunkt betrachten; *acesta este un* ~ *important* das ist ein wichtiger Gesichtspunkt; *privită sub acest* ~, *problema prezintă desigur un mare avantaj* unter diesem Gesichtspunkt betrachtet, hat die Sache sicher einen großen Vorteil. **3.** *gram.* Aspekt *m*, Handlungsart *f* (beim Verb); ~ *perfectiv și imperfectiv* perfektiver und imperfektiver Aspekt. **4.** *astron.* Aspekt *m*; **aspectuos** *a.* (21[4]) gut aussehend.

asperitate *s.f.* (9[4]) Rauheit *f*, Härte *f*.

aspersiune *s.f. sg.* (9) *agric.* Beregnen *n*, Bespritzen *n*; **aspersor** *s.n.* (13[1]) *agric.* Spritzgerät *n*.

aspic *s.n.* (15) *cul.* Aspik *m sau n*, Sülze *f*, Sulze *f*, Gallert *n*, (Fleisch)gallerte *f*, Gelee *m sau n*.

aspidă *s.f.* (11) **1.** *rar, zool.* Aspis(viper) *f*, Uräusschlange *f*. **2.** *fig.* Furie *f*, böses Weib.

aspira *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(inspira)* einatmen, Luft/Atem holen; *a* ~ *adînc* tief einatmen, tief Atem holen. **2.** *tehn. (suge)* (ab-, an-, auf-, ein)saugen; *a* ~ *praful* (den) Staub saugen; *a* ~ *covorul cu aspiratorul* den Teppich mit dem Staubsauger absaugen. **3.** *fon.* aspirieren, mit Behauchen aussprechen; *a* ~ *o consoană ocluzivă* einen Verschlußlaut aspirieren. **II.** *intr. fig.* erstreben, erhoffen, (nach etwas) streben, *elev.* (nach etwas) trachten, *elev.* anstreben, *înv.* aspirieren, *aus.* (auf etwas A) aspirieren; *a* ~ *la fericire* nach Glück streben; *elev.* das Glück anstreben; *a* ~ *la glorie* nach Ruhm streben; *a* ~ *la putere* nach Macht/der Herrschaft streben; *a* ~ *la perfecțiune* nach Vollkommenheit streben; *a* ~ *la o funcție mai bună elev.* eine bessere Stellung anstreben, *elev.* nach einem besseren Amt trachten; *a* ~ *la bogăție* Reichtum erstreben, *elev.* nach Reichtum trachten; *a* ~ *la prestigiu* Ansehen erstreben; **aspirant** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) **1.** *(candidat)* Bewerber(in) *m(f)*, Anwärter(in) *m(f)*, Aspirant(in) *m(f)*; ~ *la un post* ein Aspirant für/*mai rar* auf einen Posten. **2.** *mar., înv.* Seekadett *m*; **aspirantură** *s.f. sg.* (7) Aspirantur *f*; **aspirare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** *(inspirație)* Einatmung *f*; ~ *adîncă* tiefe Einatmung. **2.** *tehn. (absorbire)* Ab-, An-, Auf-, Ein|saugen *n*, Ab-, An-, Auf-, Ein|saugung *f*; **aspirat** *a.* (21[4]) *fon.* aspiriert, mit Behauchung ausgesprochen; *sunet* ~ Aspirata *f*, Hauchlaut *m*, behauchter Verschlußlaut; **aspirator** **I.** *a.* (23[2]) ein-, auf|saugend. **II.** *s.n.* (13[1]) *tehn.* (An)sauger *m*, Aspirator *m*; ~ *de aer* Luft(an)sauger; ~ *de gaze* Gas(an)sauger; ~ *de praf* Staubsauger; **aspirați|e** *s.f.* (10) **1.** ↑ *aspirare*. **2.** *fon.* Behauchung *f*, Aspiration *f*. **3.** *fig. (năzuință)* Bestrebung *f*, Streben *n*, *elev.* Trachten *n*, *livr.* Aspiration *f*; *-a omului spre perfecțiune* des Menschen Streben nach Vollkommenheit; **aspirațiune** *s.f.* (9) ↑ *aspirație*.

aspirină *s.f.* (11) *farm.* Aspirin *n*.

aspreală *s.f.* (7[1]) *rar* ↓ *asprime*; **aspr|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a face zgrunțuros)* (auf)rauhen, rauh machen; **b)** *(usca)* rauh/spröde machen; *vîntul -ește pielea* der Wind macht die Haut rauh/spröde. **2.** *(a face dur)* hart machen; *calcarul -ește apa* der Kalk macht das Wasser hart. **3.** *reg. (scrobi)*

stärken; *a ~ rufe* Wäsche stärken. **II.** *refl.* **1. a)** *(a deveni zgrunțuros)* rauh werden; **b)** *(crăpa)* rauh/spröde werden, auf|springen, -platzen; *pielea se -ește de vînt* die Haut wird vom Wind rauh/rissig, die Haut springt vom Wind auf; *mîinile se -esc de apă rece* die Hände werden vom kalten Wasser rauh; **c)** *(d. păr)* hart/spröde/struppig werden. **2.** *(d. apă)* hart werden. **3.** *(d. vin)* herb werden; **asprîme** *s.f.* (9) **1.** *(asprealâ)* Rauheit *f*, Rauhigkeit *f*, Sprödheit *f*, Sprödigkeit *f*; *~a pielii* die Rauheit der Haut; *~a părului* die Sprödheit des Haares. **2.** *(duritate)* Härte *f*, Kalkgehalt *m*. **3.** *(acreală)* Herbheit *f*, Herbigkeit *f*, *elev.* Herbe *f*; *~a vinului* die Herbheit des Weines. **4.** *fig.* **a)** *(severitate)* Härte *f*, Strenge *f*, Schärfe *f*, Unerbittlichkeit *f*, Unbarmherzigkeit *f*; *a simți ~a legii* die Härte des Gesetzes zu spüren bekommen; *a proceda cu ~* streng verfahren, Strenge üben, Strenge walten lassen, mit Strenge vorgehen; *a impune ceva cu ~* etwas mit rücksichtsloser/schonungsloser Härte durchsetzen; *a trata cu ~ pe cineva* jmdn. streng/schroff/rauh behandeln, jmdn. heftig/in barschem Ton anfahren; *a pedepsi cu ~ pe cineva* jmdn. hart bestrafen; **b)** *(forță, tărie)* Heftigkeit *f*, Schärfe *f*. Strenge *f*, Rauheit *f*; *~a vîntului* Windstärke; *~a gerului* die Strenge des Frostes; *~a vremii* die Strenge der Witterung, die Unbilden des Wetters/der Witterung; *~a iernii* die Härte/Strenge des Winters; **asprîu** *a.* (26) *rar* **1.** ziemlich rauh/spröde. **2.** ziemlich hart. **3.** ziemlich herb; **asprîu I.** *a.* (21[a]) **1. a)** *(zgrunțuros)* rauh; *suprafață -ă* eine rauhe Oberfläche; *hîrtie -ă* rauhes Papier; *țesătură -ă* ein rauhes Gewebe; *a fi ~ la pipăit* etwas fühlt/*reg.* greift sich rauh an; **b)** *(tare și țepos)* spröde, strupplig, -icht, hart; *păr ~* sprödes Haar; *barbă -ă* ein struppiger Bart; *perie -ă* eine harte Borste; **c)** *(crăpat)* aufgesprungen, rissig, rauh; *mîini -e* aufgesprungene/rissige/rauhe Hände; *piele -ă* rauhe/aufgesprungene Haut. **2.** *(calcaros)* hart; *apă -ă* hartes Wasser. **3.** *(acru)* herb; *~ la gust* herb im Geschmack; *vin ~* herber Wein. **4.** *fig.* **a)** *(puternic, înverșunat)* rauh, scharf, hart, streng, heftig; *vînt ~* ein heftiger/scharfer Wind; *climă -ă* ein hartes/strenges Klima; *vreme -ă* rauhes Wetter; *iarnă -ă* ein harter/strenger/rauher Winter; *ger ~* eine bittere/eisige/grimmige/strenge Kälte, ein strenger Frost; **b)** *(greu de îndurat)* hart, schwer (erträglich); *robie -ă* harte Knechtschaft; **c)** *(sever, necruțător)* rauh, hart, scharf, streng, unerbittlich, unnachsicht|ig, -lich; *om ~* ein harter Mensch; *fire -ă* eine rauhe (Charakter)art; *pedeapsă -ă* eine harte/strenge Strafe; *privire -ă* ein strenger Blick; *a fi ~ cu cineva* gegen jmdn. streng sein, jmdn. hart behandeln, *elev.* hart gegen jmdn. sein. **II.** *adv.* **1.** *(sever)* scharf, streng, hart, unnachsichtig; *a se purta ~ cu cineva* jmdn. hart anfassen; *a judeca ~ pe cineva* hart über jmdn. urteilen; *a mustra ~ pe cineva* jmdn. scharf/streng tadeln/rügen; *a pedepsi ~ pe cineva* jmdn. hart/streng/unnachsichtig bestrafen. **2.** *(puternic)* rauh, kräftig; *vîntul suflă ~* der Wind weht rauh/bläst kräftig.

astatiniu *s.n. sg.* (1) *chim.* Astat *n*, *fnv.* Astatin *n*.

astăzi I. *adv.* **1.** *(azi)* heute, an diesem Tag(e), am heutigen Tag; *mai bine ~ decît mîine* lieber heute als morgen; *~ este marți, 6 noiembrie* heute ist Dienstag, der 6. November; *prov. nu lăsa pe mîine ce poți face ~* was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen; **de ieri pînă ~* über Nacht; *ba ~, ba mîine* von heute auf morgen (verschieben); *astăzi-mîine* heute oder morgen, diese Tage. **2.** *(în vremea de acum)* heute, heutzutage, heutigentags, in der gegenwärtigen Zeit; *~ multe sînt altfel decît odinioară* heute ist vieles anders als früher; *așa ceva nu mai constituie o excepție ~* so was ist heutzutage keine Ausnahme mehr; *nu, așa ceva nu mai există ~* nein, so was gibt's heutigentags nicht mehr. **II.** *a. invar. de ~* **1. a)** *(care are loc azi)* heutig, heute stattfindend; *ședința de ~* die heutige Sitzung; **b)** *(din această zi)* heutig, von heute, von diesem Tag; *ziarul de ~* die heutige Zeitung, die Zeitung von heute; *buletinul de știri de ~* die heutigen Nachrichten. **2. a)** *(actual)* heutig, derzeitig, gegenwärtig; *în situația de ~* in der heutigen/gegenwärtigen Situation; **b)** *(de azi)* heutig; *tineretul de ~* die heutige Jugend; *generația de ~* die heutige Generation. **III.** *s.m. invar.* Heute *n*; *acest ~ va rămîne neuitat* dieses Heute/der heutige Tag wird (mir/uns) unvergeßlich bleiben.

astenie I. *a.* (21) asthenisch, kraftlos, entkräftig. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Astheniker(in) *m(f)*; **astenie** *s.f.* (10) *med.* Asthenie *f*, Kraftlosigkeit *f*, Schwäche *f*, Entkräftung *f*; **astenizа** *vb.* (42B) *I. tr.* entkräftigen, schwächen. **II.** *refl.* kraftlos/asthenisch werden.

astereală *s.f.* (7[1]) *constr.* Dachschalung *f*.

asterie *s.f.* (10) *zool.* Seestern *m*, Asteroid *m*.

asterișe *s.n.* (15) Asteriskus *m*, Sternchen *n*.

asteroid *s.m.* (1[a]) *astron.* Asteroid *m*, Planetoid *m*.

astfel I. *adv.* **1.** *(așa)* so, auf diese Weise, in dieser Weise, in dieser Form; *dacă ~ stau lucrurile atunci...* wenn es/dem so ist, dann... **2.** *(așa încît)* so, der|art, -gestalt, -maßen; *~ că/încît...* so, daß..., derart/dergestalt/dermaßen, daß...; *el vorbește ~ încît îl poate înțelege oricine* er spricht so, daß ihn jeder verstehen kann. **II.** *a. invar.* (ein) solcher, (eine) solche, (ein) solches, *pl.* solche, solch ein, solch eine, solch ein, *pl.* solche, der|artig, -gleichen, solcherart, so beschaffen, so geartet, *fam.* so; *un ~ de om* (ein) solcher Mensch, solch ein Mensch; *un ~ de procedeu* (eine) solche Handlungsweise, solch eine Handlungsweise; *o ~ de încredere* (ein) solches Vertrauen, solch ein Vertrauen; *~ de fapte* solche Taten; *cu ~ de oameni n-o scoți la capăt* mit solchen/dergleichen/solcherart Leuten kann man nicht auskommen; *în ~ de ocazii* bei dergleichen Gelegenheit; *pe o ~ de vreme* bei solch einem Wetter, bei einem solchen Wetter; *ce să faci cu un ~ de om?* was soll man mit so einem (Menschen) anfangen?

astigmate I. *a.* (21) astigmatisch; *lentile ~e* astigmatische Linsen. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) an Astigmatismus Leidende *m și f*; **astigmatism** *s.n. sg.* (13) Astigmatismus *m* **1.** *fiz.* Punktlosigkeit *f*; *~ al lentilei* Astigmatismus der Linse. **2.** *med.* Stabsichtigkeit *f*; *~ al ochiului* Astigmatismus des Auges.

astîmpăr *s.n. sg.* (13) Ruhe *f*, Rast *f*; *fără ~* **a)** *(necontenit)* unaufhörlich, unablässig, ununterbro-

chen, stetig; **b)** *(neastîmpărat)* ruhe-, rast|los, unruhig; *a nu avea|a nu-şi găsi* ~ keine Ruhe haben/finden, nicht still sitzen können, (zu) übermütig sein, *fam.* kein Sitzfleisch haben, *fam.* jmdn. sticht der Hafer, *fam.* Quecksilber im Arsch/Hintern/Leib/in der Hose haben; *a nu-i da cuiva* ~ jmdm. keine Ruhe geben, jmdm. nicht die Ruhe lassen; **astîmpăr|a** *vb.* (42A[5]) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se potoli)* sich beruhigen, sich mäßigen, sich ruhig verhalten; *-ă-te!* verhalte dich ruhig!, mäßige dich!, sei ruhig; **b)** *(a se cumînţi)* Vernunft annehmen, *fam.* sich (D) die Hörner ablaufen/abstoßen. **2.** *(înceta)* nachlassen, aufhören, schwächer werden; *furtuna s-a ~t* das Gewitter/der Sturm hat nachgelassen. **II.** *tr.* **1. a)** *(potoli)* beruhigen, besänftigen, beschwichtigen, abwiegeln; *a ~ un gălăgios* einen Tobenden beruhigen/besänftigen; *a ~ un copil care ţipă* ein schreiendes Kind beruhigen/beschwichtigen; *a-şi ~ foamea* seinen Hunger beschwichtigen/stillen; *a-şi ~ setea* seinen Durst löschen/stillen; **b)** *(cumînţi)* zur Vernunft/Einsicht bringen. **2.** beenden, *elev.* (einer Sache) ein Ende machen/setzen/bereiten; **astîmpărare** *s.f. sg.* (9[2]). **1. a)** *(liniştire, potolire)* Beruhigung *f*, Besänftigung *f*, Beschwichtigung *f*, Mäßigung *f*; **b)** *(cumînţire)* Vernunftannahme *f*. **2.** *(încetare)* Nachlassen *n*, Aufhören *n*; **astîmpărat** *a.* (21[4]) **1.** *(potolit)* beruhigt, besänftigt, beschwichtigt, gemäßigt. **2.** *(cuminte)* vernunftig, besonnen.

astm *s.n.* (13) *med.* Asthma *n*; ~ *cardiac* Herzdampf *m*; **astmatic** *med.* **I.** *a.* (21) asthmatisch, kurzatmig, engbrüstig, an Asthma leidend; *tuse ~ă* ein asthmatischer Husten; *a fi ~* asthmatisch sein, *reg.* es auf der Pflanze haben. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Asthmatiker(in) *m(f)*, Kurz-, Schwer|atmende *m şi f*; **ástmă** *s.f.* (11) *med.* Asthma *n*, Kurzatmigkeit *f*, Engbrüstigkeit *f*.

astragal *s.n.* (13) **1.** *anat.* Astragalus *m*, Sprungbein *n*. **2.** *arhit.* Astragal(us) *m*, Rundstab *m* (am Säulenknauf). **3.** *bot.* Astragalus *m*, Stragel *m*, Tragant *m*.

astrahan *s.n. sg.* (15) Astrachan *n*.

astral *a.* (21) astral; *univers ~* Sternenall *n*; *spaţiu ~* Sternenraum *m*; *lumină ~ă* Astral|licht *n*, -schein *m*; *corp ~* Astralleib *m*, Metaorganismus *m*.

astringent I. *a.* (21[4]) adstringierend, zusammenziehend. **II.** *s.n.* (13) *med.* Adstringens *n*; **astringenţă** *s.f. sg.* (11) Zusammenziehung *f*.

astrobiologie *s.f. sg.* (10) Astro-, Kosmo|biologie *f*; **astrobotanică** *s.f. sg.* (7) Astrobotanik *f*; **astrodinamică** *s.f. sg.* (7) Astrodynamik *f*; **astrofizică** *s.f. sg.* (7) Astrophysik *f*; **astrofizician** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Astrophysiker(in) *m(f)*; **astrofotografie** *s.f.* (10) Astro|fotografie *f*, -photographie *f*, Himmelsfotografie *f*; **astrograf** *s.n.* (13) Astrograph *m*; **astrografie** *s.f. sg.* (10) Astrographie *f*, Sternbeschreibung *f*; **astrolab** *s.m.* (1) Astrolab(ium) *n*; **astrolatrie** *s.f.* (10) *rar* Astrolatrie *f*, Sternenanbetung *f*; **astrolog** *s.m.* (1) Astrologe *m*, Stern|deuter *m*, -wahrsager *m*; **astrologic** *a.* (21) astrologisch, sterndeuterisch; **astrologie** *s.f. sg.* (10) Astrologie *f*, Stern|deutung *f*, -wahrsagerei *f*; **astrometrie** *s.f. sg.* (10) Astrometrie *f*, Positionsastronomie *f*, sphärische Astronomie; **astrometeorologie** *s.f. sg.* (10) Astrometeorologie *f*; **astronaut** *s.m.* (1[2]) Astronaut *m*, Kosmonaut *m*, Weltraumfahrer *m*; **astronautică** *s.f. sg.* (7) Astro-, Kosmo|nautik *f*, Weltraumforschung *f*; **astronavă** *s.f.* (11) Weltraumschiff *n*; **astronom** *s.m.* (1) Astronom *m*, Stern-, Gestirn|forscher *m*, Stern|kenner *m*, -seher *m*, *fam.* Stern|kundige *m*, -kundler *m*, -gucker *m*; **astronomie** *a.* (21) **1.** astronomisch, sternkundlich; *cronologie ~ă* astronomische Chronologie; *simboluri ~e* astronomische Symbole/Zeichen; *ceas ~* astronomische Uhr; *observator ~* Sternwarte *f*. **2.** *fig.* riesig, unvorstellbar/ungeheuer/überaus groß, *fam.* astronomisch; *cifre ~e* astronomische Zahlen; *preţuri ~e* astronomische Preise; *a lua proporţii ~e* astronomische Ausmaße annehmen; **astronomie** *s.f. sg.* (10) Astronomie *f*, Stern|kunde *f*, -lehre *f*, -wissenschaft *f*, Himmelskunde *f*; **astroscop** *s.n.* (13[1]) Astroskop *n*, Stern|sucher *m*, -fernrohr *n*; **astrospectroscopie** *s.f. sg.* (10) Astrospektroskopie *f*; **astru** *s.m.* (1[7]) *sau s.n.* (13[2]) Gestirn *n*, Stern *m*, Himmelskörper *m*.

astrueá *vb.* (42A) *înv., reg.* **I.** *tr.* **1.** *(înmormînta)* begraben, beerdigen. **2.** *(acoperi)* be-, zu-, über|decken. **II.** *refl.* sich bedecken, sich zudecken, sich hüllen; **astruéare** *s.f.* (9[2]) *înv., reg.* **1.** *(înmormîntare)* Begrabung *f*, Beerdigung *f*. **2.** *(acoperire)* Bedeckung *f*, Zudecken *n*, Überdeckung *f*.

astupa *vb. tr.* (42A) **1.** *(închide, acoperi, înfunda)* (ver)stopfen, zustopfen, verschließen, (ab)dichten; *a ~ cu cîlţi* mit Werg (ver)stopfen/abdichten; *a ~ o gaură* ein Loch (ver)stopfen/zustopfen; *a ~ o gaură în gard* eine Lücke im Zaun stopfen; *a ~ o conductă* eine Röhre verstopfen; *a ~ crăpăturile cu hîrtie* die Fugen mit Papier verstopfen; *a ~ un şanţ* einen Graben zuschütten; *a ~ o sticlă* eine Flasche verkorken/zupfropfen/*fam.* zustöpseln; *a ~ o uşă* eine Tür verbauen/zumauern; **fam.* *a ~ găuri* **a)** das Notwendige anschaffen; **b)** Löcher stopfen, Schulden bezahlen; *a-şi ~ urechile* sich (D) die Ohren zuhalten/verstopfen; *a(-i) ~ cuiva gura* jmdm. den Mund/*vulg.* das Maul stopfen; *a-i ~ cuiva ochii* jmdm. die Augen zubinden. **2.** *(şterge)* verwischen, beseitigen; *a ~ o urmă* eine Spur verwischen; **astupare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(închidere, acoperire)* (Ver)stopfung *f*, Zustopfen *n*, Verschließung *f*; ~ *cu pămînt* Zuschüttung *f*; ~ *cu un dop* Verkorkung *f*, Zupfropfen *n*, *fam.* Zustöpseln *n*; ~ *prin zidire* Zumauern *n*, Verbauen *n*. **2.** *(ştergere)* Verwischung *f*; **astupat** *s.n. sg.* (13) ↑ *astupare*; **astupuş** *s.n.* (15) *reg.* Stöpsel *m*, Pfropfen *m*.

asu|da *vb. intr.* (42A[1]) **1. a)** *(năduşi)* schwitzen, Schweiß absondern, in Schweiß geraten, *livr.* transpirieren; **ir. a ~ sub limbă fam.* sich nicht abschinden; **b)** *(a se aburi)* (aus)schwitzen, (sich) beschlagen; *pereţii -dă* die Wände schwitzen, die Wände schwitzen Feuchtigkeit aus. **2.** *fig. (trudi)* sich abmühen, sich abarbeiten, sich abplagen, schwer/hart arbeiten, mühselige Arbeit verrichten, *fam.* schuften, *pop.* sich abrackern, *reg., fam.* sich abplacken; **-dă mîncînd şi îngheaţă lucrînd* der Faulenzer friert bei der Arbeit und schwitzt beim Essen; **asudare** *s.f. sg.* (9[2]) **1. a)** *(năduşire)* Schwitzen *n*; **b)** *(aburire)* (Aus)schwitzen *n*, Beschlagen *n*. **2.** *fig. (trudire)* Abarbeitung *f*, Abplagen *n*, *fam.* Schuften *n*; **asudat** *a.* (21[4])

1. *(năduşit)* schweißig, feucht von Schweiß; *mîini ~e* schweißige Hände; *a fi ~ leoarcă* in Schweiß gebadet sein. **2.** *(aburit)* beschlagen, feucht, angelaufen; *pereţi -ţi* beschlagene Wände. **asuma** *vb. tr.* (42A) übernehmen, auf sich nehmen, in eigene Verantwortung nehmen; *a-şi ~ o răspundere* eine Verantwortung übernehmen; *a-şi ~ răspunderea pentru ceva* für etwas verantworten, die Verantwortung für etwas übernehmen, *fam.* etwas auf seine (eigene) Kappe/seinen Buckel nehmen; *a-şi ~ întreaga răspundere* die volle Verantwortung übernehmen; *a-şi ~ un risc* ein Risiko übernehmen.

asupra **I.** *prep.* (G) **A.** *(introduce un complement circumstanţial de loc)* **1.** *(peste)* auf (A *sau* D), über (A); *a se apleca ~ cuiva* sich über jmdn. beugen/neigen; *a se apleca ~ unei cărţi* sich/den Kopf über ein Buch beugen; ***a avea ceva ~ sa* etwas bei sich haben, etwas dabeihaben; *a lua ceva ~ sa* etwas übernehmen, *fam.* etwas auf sich nehmen, *fam.* etwas auf seine Kappe/seinen Buckel nehmen; *a veghea ~ cuiva sau a ceva* auf jmdn. oder etwas achten/achtgeben/achthaben/aufpassen, über jmdn. oder etwas wachen, die Aufsicht über jmdn. oder etwas führen, *fam.* auf jmdn. oder etwas ein Auge haben; *a avea/a exercita influenţă ~ cuiva* Einfluß auf jmdn. haben/ausüben; *a prinde pe cineva ~ faptului* jmdn. auf frischer Tat/in flagranti ertappen; *a plana ~ cuiva o bănuială* auf jmdm. lastet ein Verdacht. **2.** *(inspre, spre)* auf (A); *a-şi aţinti privirea ~ cuiva* seinen Blick auf jmdn. richten/heften, die Augen auf jmdn. heften, jmdn. unverwandt anstarren; *a îndrepta arma ~ cuiva* das Gewehr auf jmdn. richten; *a îndrepta reflectoarele ~ cuiva* die Lichtkegel auf jmdn. richten. **B.** *(introduce un complement indirect)* **1.** *(împotriva)* auf (A), über (A), gegen (A); *a se repezi ~ cuiva sau a ceva* sich auf jmdn, oder etwas stürzen, *fam.* auf jmdn. oder etwas losstürzen/losgehen; *a se arunca/a se năpusti ~ cuiva sau a ceva* auf jmdn. oder etwas herfallen, *fam.* sich über jmdn. oder etwas hermachen. **2.** *inv., reg. (faţă de)* in (A), für (A), zu (D); *a prinde dragoste ~ unei fete* sich in ein Mädchen verlieben/*fam.* vergucken, von Liebe zu einem Mädchen erfaßt werden. **3.** *(despre)* über (A), zu (D), von (D); *a se informa ~ unui lucru* sich über etwas (A) unterrichten/informieren, sich von etwas Kenntnis verschaffen; *a informa pe cineva ~ unui lucru* jmdn. über etwas (A) unterrichten/informieren, jmdn. von etwas in Kenntnis setzen; *a se pronunţa ~ unui lucru* sich über etwas (A) äußern, seine Meinung zu etwas sagen, zu etwas Stellung nehmen; *a-şi da părerea ~ unui lucru* seine Meinung über etwas (A) äußern/aussprechen/vorbringen. **C.** *(exprimă un atribut)* über (A); *a avea/a efectua cu cineva un schimb de părcri ~ situaţiei internaţionale* mit jmdm. einen Meinungsaustausch über die internationale Lage haben/vornehmen. **D.** *reg. (introduce un complement circumstanţial de timp)* bei (D), mit (D); *a sosi ~ nopţii* bei/mit Anbruch/bei Einbruch der Nacht ankommen/eintreffen. **II.** *s.n. reg. cu ~ (de măsură)* übermäßig, im Übermaß; **asupră** *prep.* ↑ *asupra* (I).

asupreală *s.f.* (7[1]) *pop.* ↓ *asuprire*; **asupri** *vb. tr.* (45B) **1.** *(oprima)* unter|drücken, -jochen, bedrücken, niederhalten; *a ~ un popor* ein Volk unterdrücken/unterjochen/bedrücken; *a ~ masele populare* die Volksmassen bedrücken; *a nu se lăsa ~t de cineva* sich von jmdm. nicht unterdrücken lassen. **2.** *impr. (chinui)* peinigen, quälen; **asuprire** *s.f.* (9) **1.** *(oprimare)* Unter|drückung *f*, -jochung *f*, Bedrückung *f*; *aparat de ~* Unterdrückungsapparat *m*; *organ de ~* Unterdrückungsorgan *n*; *politică de ~* Unterdrückungspolitik *f*. **2.** *impr. (chinuire)* Peinigung *f*; **asuprit** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(oprimat)* unter|drückt, -jocht, bedrückt; *popor ~* ein unterdrücktes/unterjochtes Volk; *mase populare ~e* bedrückte Volksmassen. **2.** *inpr. (chinuit)* gepeinigt, gequält. **II.** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Unter-, Be|drückte *m şi f*; **asuprit|or** **I.** *a.* (23[2]) unterdrückend; *clasă -oare* Unterdrückerklasse *f*; *naţiune -oare* Unterdrückernation *f*; *putere -oare* Unterdrückungsmacht *f*. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Unter|drücker(in) *m(f)*, -jocher(in) *m(f)*, Bedrücker(in) *m(f)*.

asurzi *vb.* (45B) **I.** *intr.* taub werden, *elev.* ertauben; *a ~ la bătrîneţe* im Alter taub werden; *a ~ de o ureche* auf einem Ohr taub werden/*elev.* ertauben. **II.** *tr.* **1.** (vorübergehend) taub machen. **2.** *fig.* über|täuben, -tönen; **asurzire** *s.f. sg.* (9) **1.** Taubwerden *n*, *elev.* Ertaubung *f*. **2.** Taubmachen *n*. **3.** *fig.* Über|täubung *f*, -tönen *n*; **asurzitor** *a.* (23[2]) ohrenbetäubend; *zgomot ~* ein ohrenbetäubender Lärm.

aş *interj.* ach was!, ach woher (denn)!

aşa **I.** *adv.* **A.** *(modal)* **1.** *(astfel)* so, auf diese/solche Weise/Art, *elev.* dergestalt; *~ sînt eu* ich bin schon einmal so; *nu ~ ne-a fost vorba* so war es nicht vereinbart, *fam.* so haben wir nicht gewettet; *~ nu mai merge/nu se mai poate* das ist unhaltbar/ungebührlich, das sind keine Zustände; *~ e bine* so ist's richtig, so hat es seine Ordnung, *fam.* so stimmt die Richtung/Gewehrlage; *lucrurile stau ~ ...* die Sache verhält sich so/folgendermaßen ...; *~ şi nu altfel* so und nicht anders; *şi ~* so oder so, jedenfalls, in jedem Fall; *şi ~, şi ~* wie immer auch; *ori ~, ori ~* so oder so, entweder... oder...; *~ şi ~* soundso, mal so, mal [so; *a o duce ~ şi ~* es geht jmdm. leidlich/mittelmäßig/einigermaßen/nicht besonders gut/*fam.* kariert/*fam.* so la la; *azi ~, mîine ~* immer gleich, jeden Tag dasselbe; *nici ~, nici ~* weder so noch anders; ***~ o fi* es mag (so) sein, möglich. **2.** *(în acelaşi fel)* so, auf dieselbe Art/Weise; *~ să faci şi tu* so sollst du auch tun; ***şi ~ mai departe* und so weiter. **3.** *(întocmai, exact)* so; *~ e?/nu-i ~?* ist es nicht so?, nicht wahr?; *aşa-i!* so ist es!, gerade!, ganz recht!, (das) stimmt!, das trifft völlig zu!, *fam.* sehr wahr!; *~?/cum ~?* so?, wirklich (nicht)?; *~ ?/ ~ stă treaba?!* so?, so ist das also!, so steht also die Sache!, *fam.* (ach) daher weht der Wind!; *~, da!/~ mai merge!/ ~ îmi place!/~ mai zic şi eu!/~ mai stau de vorbă!/~ mai vii de acasă!* das läßt sich (eher) hören!, *fam.* das lobe ich mir!, *fam.* da ist/liegt Musik drin!; *cam ~* so etwa; *pop., fam. mai ~* a) freilich, natürlich, gewiß, selbstverständlich; b) nicht so laut. **4.** *(atît de)* so, so sehr, derma-

ßen, derart, in solcher Weise, in solchem Maß; *sînt ~ de fericit!* ich bin so glücklich darüber!; *sînt ~ de obosit!* ich bin so müde!; *îmi pare ~ de rău!* das tut mir ja so leid!; *nu e ~ de simplu* so einfach ist das nicht; *nu vorbi ~ tare!* sprich bitte nicht so laut!; *de ce vii ~ tîrziu?* warum kommst du so spät?; *am fost ~ de surprins că ...* ich war dermaßen überrascht, daß...; *am fost ~ de prost tratat că ...* man hat mich derart schlecht behandelt, daß ... **5. a)** *(la întîmplare)* so; *mă gîndesc şi eu ~* ich mache mir so meine Gedanken; **b)** *(oricum)* so, wie immer auch; *şi ~ nu sînt acasă* auch so bin ich nicht zu Hause; *şi ~ am destule de făcut* ich habe so schon genug zu tun; **c)** *(ca din senin) i-a venit ~ un gînd* er kam plötzlich auf einen Gedanken. **B.** *(concluziv) ~ că* also, folglich, demnach, infolgedessen, demzufolge; ***aşa-zicînd** um es so zu sagen. **II.** *a. invar.* solch, *fam.* so, *pop.* son; *~ nuntă mai rar* selten sieht man eine solche Hochzeit; *cu ~ oameni n-o scot la capăt* mit solchen Leuten komme ich nicht aus; *pe o vreme ~ de frumoasă* bei einem solchen herrlichen Wetter/bei solchem herrlichen/*rar* herrlichem Wetter, *elev.* bei solch herrlichem Wetter/bei einem solch herrlichen/bei solch einem herrlichen Wetter; *~ un ghinion! fam.* so ein Pech!; *un cîntec ~ de frumos* ein solches schönes Lied, solches schöne/*rar* schönes Lied, *fam.* so ein schönes Lied; *niciodată n-am văzut un oraş ~ de frumos* noch nie habe ich eine solche schöne/*fam.* eine so schöne Stadt gesehen; *~ musafiri nu mai invit* solche/*pop.* sone Gäste lade ich mir nicht mehr ein; *o casă ~ veche* ein solches altes Haus, *elev.* ein solch altes Haus, *pop.* son altes Haus.

aşadar *adv.* also, folglich, demzufolge, demnach, infolgedessen, somit, mithin.

aşchia *vb. tr.* (42B[4]) *tehn.* zer|spannen, -splittern; **aşchi|e** *s.f.* (10) Span *m*, Splitter *m*; *~ de lemn* Holz|span, -splitter; *~ de metal* Metallspan; *a se înţepa în deget cu o ~* sich (D) einen Splitter in den Finger (ein)stechen/stoßen; *a-i intra cuiva o ~* sich (D) einen Splitter einreißen/*reg.* einziehen; *a scoate -a* den Splitter herausziehen; *prov. -a nu sare departe de trunchi* der Apfel fällt nicht weit vom Stamm; **aşchiere** *s.f. sg.* (9) *tehn.* Zer|spannen *n*, -spannung *f*; *~ rapidă* Schnellzerspannung; **aşchioară** *s.f.* (11), **aşchiuţă** *s.f.* (11) Spän-, Splitter|chen *n*.

aş|eza *vb.* (42A[11]) **I.** *tr.* **1.** *(pune)* **a)** *(fiinţe)* setzen; *a ~ un copil pe scaun* ein Kind auf einen Stuhl setzen; *a ~ un copil pe oliţă* ein Kind aufs Töpchen setzen; **b)** *(obiecte) (vertical)* stellen, *(orizontal)* legen; *a ~ un dulap la perete* einen Schrank an die Wand stellen; *a ~ tacîmul lîngă farfurie* das Besteck neben den Teller legen. **2.** *(rîndui, aranja)* auf|setzen, -stellen, -legen, (auf)schichten, (an)ordnen, einordnen; *a ~ popicele* die Kegel aufsetzen/aufstellen; *a ~ tacîmurile pe masă* das Gedeck auf dem Tisch auflegen; *a ~ mese şi scaune pe terasă* Tische und Stühle auf der Terrasse aufstellen; *a ~ tacîmuri şi pahare pe masă* Eßgeräte und Gläser auf dem Tisch anordnen; *a ~ lemne* Holz (auf)schichten/*reg.* aufsetzen; *a ~ lobde lîngă perete* Holzscheite an der Hauswand aufschichten; *a ~ lenjeria în dulap* die Wäsche in den Schrank schichten; *a ~ cărţile în bibliotecă* die Bücher in den Schrank einordnen; *a ~ fişele alfabetic/după alfabet* die Karteikarten alphabetisch einordnen/nach dem Alphabet ordnen; *a ~ altfel mobila* Möbel umstellen; *a ~ ceva la loc* etwas an seinen Platz legen/stellen/*fam.* tun. **3.** *rar a ~ pe cineva sau ceva într-o lumină favorabilă* jmdn. oder etwas ins rechte Licht rücken/setzen/stellen. **4.** *înv.* **a)** *(dispune)* anordnen, verfügen, befehlen, veranlassen; **b)** *(fixa) elev.* auferlegen, *elev.* aufbürden; *a ~ dări* Steuern auferlegen. **5. a)** *(căpătui)* versorgen, unterbringen; *a-şi ~ copiii* seine Kinder versorgen; **b)** *(instala)* einsetzen, einführen, einweisen; *a ~ pe cineva într-o funcţie* jmdn. in ein Amt einsetzen/einführen/einweisen; *ist. a ~ pe cineva în scaun* jmdn. zum Fürsten einsetzen, *elev.* jmdn. auf den Thron erheben. **II.** *refl.* **1. a)** *(a lua loc)* sich (hin)setzen, sich niedersetzen, Platz nehmen, *elev.* sich niederlassen, *fam., glumeţ* sich platzen, *fam., glumeţ* sich auf seine vier Buchstaben setzen; *a se ~ pe scaun* sich auf einen Stuhl (nieder)setzen; *a se ~ în fotoliu* sich in den Sessel setzen, *elev.* sich in dem Sessel niederlassen; *a se ~ la o masă* sich an einem Tisch niedersetzen; *a se ~ la masă* sich an den Tisch setzen; *a se ~ la masă (pentru a mînca)* sich zu Tisch setzen; *a se ~ pe pat* sich aufs Bett setzen; *a se ~ pe locul său* sich auf seinen Platz setzen; *a se ~ la soare* sich in die Sonne setzen; *a se ~ la umbră* sich in den Schatten setzen; *a se ~ în iarbă* sich ins Gras setzen; *a se ~ lîngă cineva* sich neben jmdn. setzen, *glumeţ* sich an jmds. grüne Seite setzen; *a se ~ în locul cuiva* sich an jmds. Stelle setzen, jmds. Stelle einnehmem; **b)** *(în picioare)* sich stellen; *a se ~ la fereastră* sich ans Fenster stellen; **c)** *(a se întinde)* sich legen, *elev.* sich niederlegen; ***a se ~ în pat** **α)** sich auf|in das Bett legen; **β)** sich zu Bett legen, sich hinlegen, sich schlafen legen, schlafen gehen, zu Bett gehen, *fam.* sich ins Bett verkriechen. **2.** *(poposi)* rasten, Rast machen; *a se ~ o clipă* eine Weile rasten; *a se ~ puţin sub un copac umbros* unter einem schattenspendenden Baum rasten. **3.** *(d. păsări sau insecte)* sich setzen, *elev.* sich niederlassen; *porumbelul s-a ~t pe pervazul ferestrei* die Taube setzte sich auf das Fensterbrett; *muştele s-au ~t pe tort* die Fliegen haben sich auf den Kuchen gesetzt; *un stol de păsări se -ează în teiul bătrîn elev.* ein Schwarm Vögel ließ sich in der alten Linde nieder. **4.** *(a se aşterne)* sich legen, sich niedersenken; *zăpada se -ează pe pămîntul îngheţat* der Schnee legt sich auf den gefrorenen Erdboden. **5.** *(a se limpezi)* sich setzen, sich klären, ablagern; *soluţia trebuie să se -eze mai întîi* die Lösung muß sich erst setzen/klären; *vinul s-a ~t* der Wein hat sich gesetzt, der Wein ist/hat abgelagert. **6.** *fig. (a se potoli)* sich legen, sich beruhigen, zur Ruhe kommen; *vîntul s-a ~t* der Wind hat sich gelegt. **7.** *(a se stabili)* sich (häuslich) niederlegen, sich ansiedeln, sich etablieren, ansässig werden; *a se ~ la Brăila ca medic* sich in Brăila als Arzt niederlassen; *a se ~ în provincie ca profesor* sich auf dem Lande als Lehrer ansiedeln. **8.** *(a se apuca)* sich (an etwas A) machen, (mit etwas) beginnen, aufneh-

men; *a se ~ la lucru sich an die Arbeit machen. 9. a se ~ la rînd/fam. coadă sich hinten anstellen; **așezare** s.f. (9[2]) 1. *(punere)* Setzen n, Stellen n, Legen n, Niedersetzen n, *elev.* Niederlassen n. 2. *(aranjare)* Auf|setzen n, -stellen n, -legen n, (Auf)schichtung f, An-, Ein|ordnung f. 3. a) *(căptuire)* Versorgung f, Unterbringung f; b) *(instalare)* Einsetzung f, Einführung f; ~ *în funcție* Amtseinsetzung; *ist.* ~ *în scaun* Einsetzung zum Fürsten. 4. Setzung f, Sichsetzen n; *a favoriza ~a zăpezii* die Setzung des Schnees begünstigen. 5. *(limpezire)* Klärung f, Sichsetzen n, Ablagern n, Ablagerung f; ~*a vinului* die Ablagerung von Wein. 6. a) *(stabilire)* Niederlassung f, Sichniederlassen n, Ansiedlung f, Ansiedlen n, Etablierung f; b) *(localitate)* Ansied(e)lung f, Niederlassung f; ~ *omenească* eine menschliche Ansied(e)lung; *a fi departe de orice ~ omenească* weit von jeder menschlichen Behausung|absein. 7. *(poziție)* Lage f; ~ *geografică* geographische Lage. 8. *rar* Gesellschaftsordnung f; **așezat** I. a. (21[4]) 1. *(situat)* gelegen; *Galațiul este ~ la Dunăre* Galați liegt an der Donau; *Brașovul este ~ la poalele Tîmpei* Brașov liegt am Fuße der Zinne. 2. *fig. (cumpătat)* gesetzt, ruhig und besonnen, in sich gefestigt; *fire ~ă* ein gesetztes Wesen; *om ~* ein gesetzter Mensch; *vorbe ~e* bedächtige/kluge Worte; *a fi ~ la minte* klug/vernünftig sein. II. *adv. a vorbi ~* überlegt/klug/*elev.* weise sprechen; **așezămînt** *s.n.* (13[1]) 1. *(locaș)* Anstalt f, Institut n; ~ *filantropic/de binefacere* Wohltätigkeits|anstalt, -institut; ~ *cultural* Kulturstätte f. 2. *(fundație)* Stiftung f, Stift n.

aș|iderea, aș|iderî *adv., înv., pop.* gleich-, eben|falls, ebenso, genauso(sehr), geradeso(sehr), in gleicher Weise, *înv.* ebenes Falls.

aș|epta *vb.* (42A[16]) I. *tr.* 1. *(adăsta)* (auf jmdn. oder etwas) warten, er-, ab|warten, entgegensehen (D); *a ~ răbdător/cu răbdare* geduldig warten, sich gedulden, mit Geduld (ab)warten, sich in Geduld fassen; *a ~ nerăbdător/cu nerăbdare* ungeduldig warten, *elev.* harren (G), *elev.* (auf jmdn. oder etwas) harren, *fam.* jmdm. qualmen die Socken; *a ~ plin de nerăbdare* voller Ungeduld sein, voll(er) Erwartung sein; *a ~ (ne)liniștit* (un)ruhig warten; *a ~ cu îngrijorare/cuprins de neliniște* in banger/ängstlicher Erwartung stehen; *a ~ în liniște* in aller Ruhe warten, gelassen warten; *a ~ cu dor* sehnsüchtig warten; *a ~ cu încordare* gespannt warten; *a ~ inactiv* untätig warten; *a ~ în zadar* vergebens/umsonst/vergeblich warten; *a ~ ore în șir* stundenlang warten; *a ~ zile în șir* tagelang warten; *a ~ mult și bine* jmd. kann warten, bis er schwarz wird; *a ~ pînă la ziua de apoi* bis zum Jüngsten Tag warten, bis in alle Ewigkeit warten; *a ~ mult timp în picioare* sich (D) die Beine abstehen, *fam.* sich (D) die Beine in den Leib/Bauch stehen; *a ~ pe cineva sau ceva* auf jmdn. oder etwas warten/*elev.* harren, jmdn. oder etwas erwarten/abwarten, einer Sache entgegensehen, *elev.* jmds. oder einer Sache harren; *a ~ pe cineva la gară* jmdn. am Bahnhof erwarten; *a ~ pe cineva la aeroport* jmdn. am Flughafen erwarten; *a ~ pe cineva în port* jmdn. im Hafen erwarten; *a ~ oaspeți/musafiri* Besuch erwarten; *a ~ invitați la masă* zum Essen Gäste erwarten; *a ~ ceva cu sufletul la gură/cu inima cît un purice* etwas voller Sorge erwarten, *elev.* auf etwas (A) mit Hangen und Bangen warten; *a ~ plin de îngrijorare întoarcerea cuiva* jmds. Rückkehr voller Sorge/*elev.* mit Hangen und Bangen erwarten; *a ~ momentul potrivit* den rechten Zeitpunkt/den richtigen/günstigen Augenblick abwarten; *a ~ o ocazie favorabilă* eine günstige Gelegenheit abwarten, auf günstigen Wind warten; *a ~ răspuns de la cineva* auf eine Antwort von jmdm. warten, eine Antwort von jmdm. erwarten, jmds. Antwort abwarten; *a ~ viitorul cu încredere* der Zukunft mit Zuversicht entgegensehen; *a face pe cineva să -epte (în zadar)* jmdn. (vergeblich) warten lassen, *fam.* jmdn. sitzenlassen; *a se lăsa ~t* auf sich warten lassen; *a ~ să stea/înceteze ploaia* den Regen abwarten; *~ți, vă rog, o clipă!* warten Sie bitte einen Augenblick/Moment!, wollen Sie sich bitte einen Augenblick gedulden!; *să mai -eptăm!* wir wollen noch abwarten! damit wollen wir noch warten; *poți să -epți mult și bine!* da kannst du lange warten!; *din partea mea poate să -epte mult și bine* von mir aus kann er warten, bis er schwarz wird; *(amenințare glumeață) -eaptă numai!* warte nur! dich fange/*fam.* krieg' ich schon, na, warte!, *fam.* wart, ich werd' dir helfen!; *prov. cine poate ~ are tot ce vrea* Zeit bringt alles, wer warten kann; **la sfîntul/moș -eaptă* am Nimmermehrtag; *-eaptă să-i pice mură-n gură/pară mălăiață* er wartet, bis ihm der Erfolg als reife Frucht in den Schoß fällt. 2. *(păsui)* einen Aufschub/eine Frist gewähren; *a ~ un datornic* einem Schuldner einen Aufschub geben/gewähren. 3. *(zăbovi)* zögern, zaudern, säumen, unschlüssig sein; *a ~ cu răspunsul* mit der Antwort zögern. 4. erwarten, (er)hoffen, *elev.* harren (G); *a ~ ceva de la cineva* etwas von jmdm. hoffen; *a ~ ceva de la ceva* sich (D) etwas von etwas versprechen, etwas von etwas erwarten; *a ~ ce va urma elev.* harren der Dinge, die da kommen sollen. II. *refl.* 1. *(credă, a-și închipui)* glauben, vermuten, wähnen, (sich) denken, sich einbilden; *a se ~ la ceva* etwas vermuten, sich (D) etwas denken; *nu m-am ~t să veniți așa devreme* ich habe euch noch gar nicht so früh vermutet; *mă ~m să te mai prind acasă* ich glaubte dich noch zu Hause; *nu te ~ să ți se împlinească dorința* glaube nicht, daß dein Wunsch in Erfüllung geht, *fam.* bilde dir nur keine Schwachheiten ein; *cine s-ar fi ~t la așa ceva?* wer hätte das gedacht/denken können?; *m-am ~t la așa ceva* das habe ich mir gedacht, dächt' ich mir's doch. 2. *(prevedea)* (mit etwas) rechnen, erwarten, sich (auf etwas A) gefaßt machen, (auf etwas A) gefaßt sein, *fam.* einkalkulieren; *a se ~ la ceva* mit etwas rechnen, etwas erwarten, sich auf etwas (A) gefaßt machen, auf etwas (A) gefaßt sein, auf etwas (A) vorbereitet/eingestellt sein, *elev.* einer Sache entgegensehen/gewärtig sein; *a se ~ la vizita cuiva* mit jmds. Besuch rechnen; *a se ~ la un succes* mit einem Erfolg rechnen; *a se ~ la ceva neplăcut* mit etwas Unangenehmen rechnen, sich auf etwas Unangenehmes gefaßt machen; *a se ~ la orice* mit allem möglichen rechnen, sich auf alles gefaßt machen; *a se ~ la lucrul cel mai rău* sich auf das Allerschlimmste gefaßt

machen, *elev.* des Schlimmsten/Äußersten gewärtig sein; *nu mă ~m la una ca asta* damit habe ich eigentlich nicht gerechnet, das habe ich allerdings nicht erwartet, ich war darauf nicht gefaßt; *de la el nu te poți ~ la ceva mai bun* von ihm ist nichts Besseres zu erwarten; *e de ~t ca...* es ist zu erwarten, daß... 3. *(conta)* (auf etwas A) rechnen, sich (auf etwas A) verlassen, (auf etwas A) bauen; *a se ~ la o victorie* auf einen Sieg rechnen; *a nu se mai ~ la nimic* auf nichts mehr bauen, in nichts mehr Hoffnung setzen; *nu te poți ~ la ajutorul lui/la ajutor de la el* auf seine Hilfe kannst du nicht rechnen, du kannst dich auf seine Hilfe nicht verlassen; **așteptare** *s.f.* (9²) 1. *(addstare)* Warten *n*, Erwarten *n*, Erwartung *f*, *elev.* Harren *n*; *~ încordată* gespannte/bange Erwartung, gespanntes Warten; *timp de ~* Wartezeit *f*; *a fi/a sta în ~* warten, *fam.* auf der Wartung sitzen. 2. *(prevedere)* Erwartung *f*; *a fi în ~a unui lucru* etwas erwarten, auf etwas (A) gefaßt sein, *elev.* einer Sache gewärtig sein. 3. *pl. (speranțe)* Erwarten *n*, Erwartung *f*, Hoffnung *f*, (vorausschauende) Vermutung *f*; *contrar -drilor* wider Erwarten; *contrar tuturor -drilor* gegen alle Vermutungen; *peste -dri* über (alles) Erwarten; *a corespunde -drilor cuiva* jmds. Erwartungen entsprechen; *a confirma -drile cuiva* jmds. Erwartungen bestätigen; *a întrece -drile cuiva* jmds. Erwartungen übertreffen; *a înșela -drile cuiva* jmds. Erwartungen täuschen, *fam.* jmdm. einen Tiefschlag verpassen/versetzen; *a se înșela în -dri* sich in seinen Erwartungen/Hoffnungen täuschen, *fam.* am Pfropfen riechen müssen, *fam.* schief gewickelt sein; *a se vedea înșelat în -dri* sich in seinen Erwartungen enttäuscht sehen, *fam.* sein blaues Wunder erleben/sehen; **așteptat** *s.n. sg.* (13) Warten *n*.

așterne *vb.* (44A) I. *tr.* 1. *(întinde)* (aus)breiten; *a ~ un covor pe podea* einen Teppich auf den Boden breiten. 2. *(împrăștia)* (hin)streuen, bestreuen, (über etwas A) verteilen; *a ~ nisip (în saz de polei)* Sand (bei Glatteis) streuen; *a ~ cenușă pe trotuar* den Bürgersteig mit Asche bestreuen. 3. a) *(pregăti)* richten; *a ~ patul* betten, das Bett richten/machen/abdecken; *prov. cum ți-i vei ~ așa vei dormi* wie man sich bettet, so schläft man; b) *(pune)* decken; *a ~ masa* den Tisch decken. 4. *(scrie, compune)* schreiben, ver-, ab|fassen; *a ~ ceva pe hîrtie* etwas niederschreiben, etwas schriftlich niederlegen, etwas zu Papier bringen, etwas aufs Papier werfen. 5. *(a culca la pămînt)* niederschlagen, zu Boden drücken. 6. *(a trînti la pămînt)* nieder|schlagen, -strecken, (durch einen Schlag) zu Boden strecken; **înv. a ~ pe cineva la scară* jmdn. zu Boden strecken, um ihn zu schlagen. II. *refl.* 1. *(a se împrăștia pe jos)* sich ausbreiten, sich erstrecken; *o cîmpie întinsă se ~a în fața noastră* eine weite Ebene breitete sich vor uns aus. 2. *(a se culca la pămînt)* sich (auf den Boden) (hin)strecken/hinlegen; **a se ~ la drum* sich auf den Weg machen; *a se ~ drumului/cîmpului* ganz schnell weglaufen, *fam.* die Beine in die Hand/unter die Arme nehmen; *înv. a se ~ pe lucru* sich an die Arbeit machen. 3. sich legen; *zăpada se ~-u pe pămînt* der Schnee legte sich wie eine Decke über die Erde; **așternut** *s.n.* (15) 1. a) *(rufărie de pat)* Bett|zeug *n*, -wäsche *f*, -überzug *m*; *a aerisi ~ul/a scoate ~ul la aer* die Betten lüften; *a scutura ~ul* die Betten/Bettdecken (auf)schütteln; *a scoate ~ul* das Bett/Bettzeug/den Bezug abziehen; *a schimba ~ul* das Bett/die Betten frisch beziehen, die Bettwäsche erneuern; b) *(pat făcut)* Bett *n*; *a pregăti ~ul* das Bett abdecken/richten/machen; *a intra în ~* sich ins Bett verkriechen, *fam.* in die Federn kriechen, *fam.* in die Federn/Klappe/Falle gehen, *arg.* sich in die Falle hauen; **a cădea/a pica la ~* fremden Besuch (aus den Spielkarten) vorherverkünden. 2. *(culcuș pentru animale)* Viehlager *n*; *~ de paie* Streu *f*, Streubettung *f*.

atac *s.n.* (15) 1. *mil.* a) *(asalt)* An|griff *m*, -sturm *m*, Sturm(angriff) *m*, Attacke *f*; *~ aerian* Luftangriff; *~ asupra pozițiilor dușmane* ein Angriff auf die feindlichen Stellungen; *~ cu tancuri* Tankangriff; *~ cu gaze* Gasangriff; *~ de artilerie* Artillerienbeschießung *f*; *~ pe flanc* Flankenangriff; *~ de manevră* Scheinangriff; *~ fulger* Blitzangriff; *~ inamic* Feindesangriff; *~ la baionetă* Bajonettangriff; *~ prin surprindere* Überfall *m*; *~ continuu* rollender Einsatz; *av: ~ în picaj* Angriff im Sturzflug; *ordin de ~* Angriffsbefehl *m*; *val de ~* Angriffswelle *f*; *obiectiv al ~ului* Angriffsziel *n*; *a porni la ~ /a începe/declanșa ~ul* zum Angriff ansetzen/vorgehen; *a trece la ~* zum Angriff übergehen; *a iniția un ~* einen Angriff einleiten; *a desfășura ~ul* den Angriff vortragen; *a rezista/a ține piept unui ~* einen Angriff aushalten/bestehen; *a rezista ~ului dușman* dem feindlichen Ansturm standhalten; *a înfrunta ~ul dușman* dem Ansturm des Gegners trotzen; *a respinge un ~* einen Angriff abschlagen/abweisen/abwehren/zurückschlagen/zurückweisen; b) *sg., art.* Signal *n* zum Angriff; *a suna ~ul* zum Angriff blasen. 2. *(agresiune)* Angriff *m*, Überfall *m*, Aggression *f*; *~ tîlhăresc* Raubüberfall. 3. *sp.* a) Angriff *m*; *~ pe aripi* Angriff über die Flügel; *a declanșa un ~* einen Angriff starten; *a fi în ~* im Angriff liegen; *a para un ~* einen Angriff parieren; *a opri/a stăvili ~ul adversarului* den gegnerischen Angriff unterbinden, den Sturm des Gegners abdecken; *a opri un ~* einen Angriff abfangen; *a rezista ~urilor repetate* den Angriffswellen widerstehen; b) *(linie de înaintași)* Angriff *m*, Angriffsspieler *m pl.*; *linie de ~* Angriffs linie *f*; *~ul a fost sub orice critică* der Angriff war ausgesprochen schlecht. 4. *(critică violentă)* Angriff *m*, Attacke *f*, scharfe Kritik; *~ ascuns* ein versteckter Angriff; *~ deschis* ein offener Angriff; *~ul opoziției împotriva guvernului* die Attacke der Opposition gegen die Regierung; *a îndrepta ~uri masive împotriva cuiva* massive Angriffe gegen jmdn. richten; *a fi ținta ~urilor cuiva* jmds. Angriffen ausgesetzt sein; *a trece la ~* zur Attacke übergehen; *a rezista ~urilor* sich gegen Angriffe behaupten, sich im Sattel halten. 5. *jur. (apel)* Berufung *f*, Anfechtung *f*, Einspruch *m* (gegen das Urteil). 6. *med.* a) Anfall *m*, Ausbruch *m*, Attacke *f*; *~ de cord* Herz|anfall, -attacke, *pop.* Herzklaps *m*; *~ de epilepsie* ein epileptischer Anfall; *~ de friguri* Fieber|anfall, -attacke; *~ de gută* Gichtanfall; *a avea un ~* einen Anfall bekommen/haben/erleiden; b) *pop.*

(apoplexie) Schlaganfall *m*; **c)** *pop.* Lungentuberkulose *f*, *înv.* Schwindsucht *f*. **7.** *muz.* *(intrare)* Einsatz *m*; **atac|a** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *mil. (asalta)* angreifen, anstürmen; *a ~ dușmanul prin surprindere* den Feind überraschend angreifen; *a ~ dușmanul din flanc* den Feind von der Flanke (her) angreifen; *a ~ cu artilerie* mit Geschützen angreifen; *a ~ cu tancuri* mit Panzern angreifen; *av. a ~ în picaj* im Sturzflug angreifen; *av. a ~ în zbor razant* im Tiefflug angreifen. **2.** *(a comite o agresiune)* angreifen, an-, über|fallen, (auf jmdn.) eindringen; *a ~ pe cineva cu cuțitul* jmdn. mit dem Messer angreifen, auf jmdn. mit dem Messer eindringen; *a ~ pe cineva în întuneric* jmdn. im Dunkel anfallen; *a ~ pe cineva pe la spate* jmdn. hinterrücks anfallen, jmdn. von hinten überfallen; *a ~ pe cineva mișelește* jmdn. meuchlerisch überfallen/anfallen, jmdn. auf heimtückische Weise anfallen; *a ~ pe cineva în plină stradă/înv. la drumul mare* jmdn. auf offener Straße überfallen. **3.** *fig. (a critica violent)* angreifen, attackieren, heftig kritisieren; *a ~ violent pe cineva* jmdn. heftig angreifen; *a ~ pe cineva în presă* jmdn. in den Zeitungen angreifen, jmdn. in der Presse attackieren; *a ~ pe cineva în public* jmdn. öffentlich angreifen; *a ~ punctul de vedere al cuiva* jmds. Standpunkt angreifen; *a ~ politica cuiva* jmds. Politik angreifen. **4.** *jur. (contesta, a face apel)* anfechten, Einspruch (gegen etwas) erheben, Berufung (gegen etwas) einlegen; *a ~ un testament* ein Testament anfechten; *a ~ o hotărâre (judecătorească)* ein (Gerichts)urteil anfechten, gegen ein (Gerichts)urteil angehen. **5.** *med. (vătăma)* angreifen, schaden (D), schwächen; *cafeaua -ă inima* der Kaffee greift das Herz an; *fumatul -ă sănătatea* das Rauchen schadet der Gesundheit. **6.** *chim.* angreifen, an-, zer|fressen, *fam.* fressen; *rugina -ă fierul* der Rost greift das Eisen an, der Rost zerfrißt das Eisen, *fam.* der Rost frißt am Eisen. **7.** *muz.* einsetzen, anstimmen; *orchestra -ă un marș* das Orchester stimmt einen Marsch an. **8.** *fig. (începe)* angreifen, anfangen, anpacken, in Angriff nehmen, *fam.* sich dranmachen; *a ~ un proiect* ein Projekt angreifen/in Angriff nehmen; *a ~ o problemă* ein Problem anpacken, **II.** *intr. sp.* angreifen, angehen; *a ~ pe aripi* über die Flügel angreifen. **III.** *refl.* **1.** *pop.* an Schwindsucht erkranken. **2.** *arg. (a se enerva)* sich aufregen, außer sich geraten, gereizt/aufgebracht werden; **atacabil** *a.* (21) **1.** angreifbar. **2.** *jur. (apelabil)* anfechtbar; *testament ~* ein anfechtbares Testament; *sentință ~ă* ein anfechtbares Urteil; **atacant** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Angreifer(in) *m(f)*. **2.** *sp.* Angriffsspieler(in) *m(f)*, Stürmer *m*; **atacare** *s.f.* (9²) **1.** Angreifen *n*, An-, Über|fallen *n*. **2.** *fig.* Angreifen *n*, Attackieren *n*. **3.** *jur.* Anfechtung *f*, Einspruch *m*, Berufung *f*; *~a unui testament* die Anfechtung eines Testament(e)s; *~a unei sentințe (judecătorești)* die Anfechtung eines (Gerichts)urteils. **4.** *med.* Angreifen *n*, Schaden *m*, Schwächung *f*. **5.** *fig. (începere)* Angreifen *n*, Anfangen *n*, Anpacken *n*; **atacat|or** *s.m.* (1). **-oare** *s.f.* (12) ↑ *atacant*.

atamân *s.m.* (1) **1.** *ist.* Atamen *m*, Kosackenhäuptling *m*. **2.** Anführer *m* (einer Fischergruppe).

ataraxie *s.f. sg.* (10) *med., fil.* Ataraxie *f*, Gleichmut *m*, Seelenruhe *f*.

atare *a. invar.* solcher, solche, solches, *pl.* solche, der|artig, -gleichen, so geartet, so beschaffen, *elev.* solch; *o ~ problemă* ein solches Problem; *elev.* solch ein Problem; *ca ~* daher, demzufolge; *el a fost bolnav, ca ~ n-a putut să vină la lucru* er war krank, demzufolge/daher konnte er nicht in die Arbeit kommen.

ataș *s.n.* (13) Bei-, Neben|wagen *m*; *motocicletă cu ~* Beiwagenmotorrad *n*; **atașa** *vb.* (42B) **I.** *tr.* anhängen, ankuppeln; *a ~ o rulotă* einen Wohnwagen anhängen; *a ~ (la tren) un vagon de dormit* einen Schlafwagen (an den Zug) anhängen/ankuppeln. **II.** *refl.* **1.** *(a se alătura)* sich anhängen, sich anschließen, sich zugesellen; *a se ~ unui grup de vizitatori* sich einer Besichtigung anschließen. **2.** *fig.* Zuneigung *f* (zu jmdm.) fassen, sich anschließen, *înv.* sich attachieren; *a se ~ de cineva* sich jmdm. (mit dem Herzen) anschließen, Zuneigung zu jmdm. fassen; **atașabil** *a.* (21) **1.** anhängbar. **2.** *fig. (sociabil)* gesellig, umgänglich, soziabel; **atașament** *s.n. sg.* (13) Anhänglichkeit *f*, Zuneigung *f*, *înv.* Attachement *n*; *~ matern* Mutterliebe *f*; *din ~ pentru cineva* aus Anhänglichkeit zu jmdm.; *a dovedi cuiva ~ul său deosebit* jmdm. seine ganz besondere Zuneigung beweisen; **atașare** *s.f.* (9²) **1.** Anhängen *n*, Ankuppeln *n*. **2.** *(d. oameni)* Sichanhängen *n*, Sichanschließen *n*, Sichzugesellen *n*; **atașat I.** *a.* (21⁴) anhänglich, treu, (an jmdm. sehr) anhängend; *a fi ~ de cineva* an jmdm. hängen, jmdm. zugetan/*elev.* gewogen sein; *a se simți ~ de cineva* sich jmdm. zugehörig fühlen. **II.** *s.m.* (1²) *dipl.* Attaché *m*, Gesandtschaftsbeirat *m*; *~ al aerului* Luftattaché; *~ militar* Militärattaché; *~ naval* Marineattaché; *~ comercial* Handelsattaché; *~ economic* Wirtschaftsattaché; *~ agricol* Landwirtschaftsattaché; *~ social* Sozial-, Arbeits|attaché; *~ cultural* Kulturattaché; *~ de presă* Presseattaché; *~ financiar* Finanzattaché; *~ științific* Wissenschaftsattaché.

atavic *a.* (21) atavistisch, rückschlagend; **atavism** *s.n. sg.* (13) Atavismus *m*, Entwicklungsrückschlag *m*.

ataxie *s.f. sg.* (10) *med.* Ataxie *f*, Bewegungsstörung *f*.

atebrină *s.f. sg.* (11) *farm.* Atebrin *n*, Malariamittel *n*.

ateism *s.n. sg.* (13) Atheismus *m*, Gottlosigkeit *f*; *~ practic* praktischer Atheismus; *~ științific* wissenschaftlicher Atheismus; **ateist** *I. a.* (21⁴) *rar* atheistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Atheist(in) *m(f)*.

atelaj *s.n.* (13) (Pferde)gespann *n*; *~ de un cal* einfaches Gespann; *~ de doi cai* Doppelgespann.

atel|ă *s.f.* (11) *med.* Schiene *f*, Gliederstütze *f*; *~ metalică* Bein|schiene, -röhre *f*; *a fixa/a pune în -e* schienen, mit Schienen stützen.

atelier *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Werk|statt *f*, -stätte *f*, -stelle *f*; *~ de reparații* Reparaturwerkstätte; *șef de ~* Werkmeister *m*. **2.** Atelier *n*, Künstlerwerkstatt *f*.

atenanță *s.f.* (11) *constr.* Neben|gebäude *n*, -räumlichkeit *f*.

ateneu *s.n.* (13²) Atheneum *n*; ~ *popular* Kulturheim *n*.

atenian I. *s.n.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Athener(in) *m(f)*. II. *a.* (21²) athenisch.

atent I. *a.* (21⁶) **1.** *(concentrat)* aufmerksam, gesammelt, *livr.* konzentriert; *a fi* ~ aufpassen, aufmerksam sein, bei der Sache sein, *fam.* die Ohren aufsperren, *fam.* seine fünf Sinne zusammennehmen/zusammenhalten; *a fi* ~ *la ceva* auf etwas (A) aufpassen/achtgeben/*elev.* achthaben; *a fi* ~ *la lecție* beim Unterricht aufpassen; *a fi* ~ *la circulație* im Straßenverkehr aufpassen, *elev.* auf den Straßenverkehr achthaben; *a face pe cineva* ~ *la cineva sau ceva* jmdn. auf jmdn. oder etwas aufmerksam machen, jmdn. auf etwas (A) hinweisen, jmds. Aufmerksamkeit auf etwas (A) lenken; *fii* ~*!* paß auf!, gib acht!, aufgepaßt!, nimm dich in acht!, *fam.* nimm deine fünf Sinne zusammen! **2.** *(amabil, politicos)* aufmerksam, höflich, entgegen-, zuvor|kommend; *bărbat* ~ ein aufmerksamer Mann; *a fi* ~ *cu cineva* jmdm. gegenüber aufmerksam/entgegenkommend sein, gegen jmdn. zuvorkommend sein. II. *adv.* aufmerksam, *elev.* achtsam; *a asculta* ~ *ceva* sich (D) etwas aufmerksam anhören, einer Sache aufmerksam/*elev.* achtsam zuhören; *a urmări* ~ *ceva* einer Sache aufmerksam folgen; *a citi* ~ *o scrisoare* einen Brief aufmerksam durchlesen.

atenta *vb. intr.* (42B) **1.** ein Attentat begehen/verüben, einen Anschlag verüben; *a* ~ *la viața cuiva* ein Attentat/einen (Mord)anschlag auf jmdn. verüben, einen Anschlag auf jmds. Leben verüben, *elev.* nach jmds. Leben trachten, *elev.* jmdm. nach dem Leben trachten. **2.** *fig.* sich (gegen etwas) vergehen, sich (an etwas D) vergreifen, *elev., înv.* (gegen etwas) freveln; *a* ~ *la ceva* sich gegen eine Sache vergehen, sich an einer Sache vergreifen, *elev., înv.* gegen etwas freveln; *a* ~ *la pudoare* sich gegen die Sittlichkeit vergehen; *a* ~ *la bunele moravuri* sich gegen die guten Sitten vergehen; **atentat** *s.n.* (13) **1.** Attentat *n*, Mord|anschlag *m*, -anfall *m*, -versuch *m*; *a comite|a săvîrși un* ~ *asupra cuiva* ein Attentat/einen (Mord)anschlag auf jmdn. verüben, ein Attentat auf jmdn. begehen; *a cădea victima unui* ~ einem Attentat/(Mord)anschlag zum Opfer fallen; *a fi victima unui* ~ das Opfer eines Attentats werden. **2.** *fig.* Ver|gehen *n*, -stoß *m*, Straftat *f*; ~ *la pudoare* Vergehen gegen die Sittlichkeit; **atentat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Attentäter(in) *m(f)*.

atenți|e I. *s.f.* (10) **1.** *sg. (concentrare)* Aufmerksamkeit *f*; *a asculta pe cineva cu multă* ~ jmdm. sehr aufmerksam/andächtig zuhören. **2.** *sg. (interes)* Aufmerksamkeit *f*, Achtsamkeit *f*, Beachtung *f*, Interesse *n*; *a acorda* ~ *cuiva sau unui lucru* jmdm. oder einer Sache Aufmerksamkeit/Beachtung schenken, jmdm. oder einer Sache seine Aufmerksamkeit zuwenden, Notiz von jmdm. oder einer Sache nehmen; *a atrage cuiva -a asupra cuiva sau a unui lucru* jmdn. auf jmdn. oder etwas aufmerksam machen; *a atrage -a cuiva asupra sa* jmds. Aufmerksamkeit auf sich (hin)lenken/ziehen, *fam.* (einen) auf Schau machen; *a acorda|a da toată -a unui lucru* einer Sache volle Aufmerksamkeit zuwenden; *a nu acorda|a nu da cuiva sau unui lucru nici o* ~ jmdn. oder etwas nicht beachten, jmdm. oder einer Sache keine Beachtung schenken, *fam.* jmdn. oder etwas links liegenlassen; *a solicita -a cuiva* jmds. Aufmerksamkeit beanspruchen; *a supune ceva* ~*i cuiva* etwas jmds. Aufmerksamkeit anempfehlen; *a captiva -a cuiva* jmds. Aufmerksamkeit fesseln; *a distrage cuiva -a de la ceva* jmds. Aufmerksamkeit von etwas ablenken/abziehen; *a-și îndrepta -a asupra cuiva sau unui lucru* seine Aufmerksamkeit auf jmdn. oder etwas richten, jmdm. oder einer Sache seine Aufmerksamkeit/sein Augenmerk zuwenden, sein Augenmerk auf jmdn. oder etwas richten/lenken; *a urmări ceva cu* ~ etwas aufmerksam verfolgen, *fam.* Augen und Ohren aufhalten; *a fi|sta în centrul* ~*i* im Mittelpunkt stehen, die Szene beherrschen, *fam.* Hahn im Korb sein; *a atrage -a asupra unui neajuns* auf einen Übelstand hinweisen; *a atrage -a asupra lipsurilor* auf Mißstände hinweisen; *atrag -a că...* ich mache darauf aufmerksam, daß..., ich weise darauf hin, daß...; *pot să vă rețin -a cîteva clipe?* darf ich Ihre Aufmerksamkeit einige Augenblicke in Anspruch nehmen?; *se pare că a scăpat* ~*i dumneavoastră (faptul) că...* es scheint Ihrer Aufmerksamkeit entgangen zu sein, daß... **3.** *(amabilitate)* Aufmerksamkeit *f*, Höflichkeit *f*, Zuvorkommenheit *f*, Gefälligkeit *f*, Liebenswürdigkeit *f*, *elev.* Artigkeit *f*; *a da|a acorda cuiva* ~ jmdm. gegenüber aufmerksam/entgegenkommend/liebenswürdig sein, gegen jmdn. zuvorkommend sein; *a înconjura pe cineva cu* ~ jmd. ist der Gegenstand zarter Aufmerksamkeiten; *a copleși pe cineva cu -i* jmdn. mit Aufmerksamkeiten überhäufen; *a răsfăța pe cineva cu -i* jmdn. mit Aufmerksamkeiten verwöhnen. **4.** *(dar)* Aufmerksamkeit *f*, Kleinigkeit *f*, kleines Geschenk; *a aduce cuiva o mică* ~ jmdm. eine kleine Aufmerksamkeit mitbringen; *a face cuiva o mică* ~ jmdm. eine Kleinigkeit schenken, jmdm. ein kleines Geschenk machen. II. *interj.* ~*!* Achtung!, Vorsicht!; ~ *la tren!* Achtung auf den Zug!; ~ *la treaptă!* Achtung, Stufe(n)!, Vorsicht, Stufe(n)!; ~*, vopsit proaspăt!* Vorsicht, frisch gestrichen!; **atenționa** *s.f.* (9) ↑ *atenție*.

atenua *vb.* (42B) **1.** *tr.* mildern, abschwächen; *a* ~ *efectul unei explozii* die Wirkung einer Explosion abschwächen; *a* ~ *durerea* den Schmerz mildern/dämpfen. **2.** *refl.* sich mildern, nachlassen, zurückgehen; *durerea i s-a* ~*t* sein Schmerz hat sich gemildert/hat (an Heftigkeit) nachgelassen/ist erträglich(er) geworden; **atenuant** *a.* (21⁶) mildernd; *jur. circumstanțe* ~*e* mildernde Umstände; *a considera ceva ca circumstanță* ~*d în pronunțarea sentinței* etwas als Milderungsgrund bei der Urteilsfindung berücksichtigen/anerkennen; **atenuare** *s.f.* (9²) Milderung *f*, Abschwächung *f*.

aterița *vb. intr.* (42B) **1.** landen, auf die Erde niedergehen/aufsetzen; *a* ~ *forțat* notlanden, eine Notlandung vornehmen; *avionul nu poate* ~ *din cauza ceții* das Flugzeug/die Maschine kann wegen Nebels nicht landen; *a* ~ *pe aeroport* auf dem Flughafen landen. **2.** *fig. (d. oameni)* (an eine nicht erwartete Stelle) gelangen, *fam.* landen; *a* ~ *la închisoare* im Zuchthaus landen; **aterizaj** *s.n.* (13) ↓ *aterizare*; **aterizare** *s.f.* (9²) Landung *f*, Landen *n*, Niedergehen *n*, Aufsetzen *n* (auf den Boden); ~ *fără vizibilitate* Blindlandung;

~ reuşită eine geglückte Landung; *~ impecabilă* eine einwandfreie/glatte Landung; *~ nocturnă* Nachtlandung; *~ forţată* Notlandung; *pistă de ~* Lande|bahn *f*, -piste *f*; *loc de ~* Landeplatz *m*; *permisiune de ~* Landeerlaubnis *f*; *interdicţie de ~* Landverbot *n*; *tren de ~* Fahrgestell *n*; *a-şi pune centura (de siguranţă) la ~* sich beim Landen anschnallen; **aterizor** *s.n.* (13[1]) *av.* Fahrgestell *n*.

atermán *a.* (21) *fiz.* atherman, wärmeundurchlässig.

ateróm *s.n. sg.* (13) *med.* Atherom *n*, Steatom *n*, Grützbeutel *m*, Balg-, Brei|geschwulst *f*.

ateroscleróză *s.f. sg.* (11) *med.* Arteriosklerose *f*, Arterienverkalkung *f*, *fam.* Zementschnupfen *m*.

atestá *vb. tr.* (42A[1]) attestieren **1.** *(confirma)* bescheinigen, bestätigen, zusprechen, zugestehen; *a ~ calitatea unui lucru* einer Sache ihre Qualität attestieren. **2.** *(a confirma în grad)* (jmdm.) eine Attestation erteilen; *a ~ pe cineva ca profesor la ciclul 2* jmdn. als Lehrer der Oberstufe attestieren; **atestáre** *s.f.* (9[2]) Attestierung *f*. **1.** *(confirmare)* Bescheinigung *f*, Bestätigung *f*. **2.** *(confirmare în grad)* Zuerkennung *f* eines Dienstranges; **atestát** *s.n.* (13) **1.** *(certificat)* Zeugnis *n*, *inv.* Attest *n*. **2.** *(diplomă de studiu)* Attestation *f*.

ateú *s.m.* (1[5]), **-e** *s.f.* (12) Atheist(in) *m(f)*, Gottesleugner(in) *m(f)*.

atíe I. *a.* (21) attisch; *arhit. bază ~ă* attische Basis; *cultură ~ă* attische Bildung; **frumuseţe ~ă* vollendete Schönheit. II. *s.n.* (13) *arhit.* Attika *f*, Dach-, Tor-, Pfeiler|aufsatz *m*; **atícism** *s.n. sg.* (13) Attizismus *m*; **atícist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Attizist *m*; **atícistic** *a.* (21) attizistisch.

atingátor *a.* (23[2]) *înv.* **1.** (von etwas) anhängig, (auf etwas A) beziehbar. **2.** *fig. (jignitor)* verletzend, beleidigend, ärgerlich, lästig. **3.** *fig. (induioşător)* rührend, ergreifend, erschütternd; **atíngere** *vb.* (44B[7]) I. *tr.* **1.** berühren **a)** anrühren, leicht anfassen, streifen; *a ~ ceva cu mîna* etwas mit der Hand berühren; *a ~ pe cineva din greşeală* jmdn. aus Versehen berühren; *nu mă ~ !* rühr mich nicht an!; **b)** *(a pune mîna)* anfassen, *reg.* angreifen; *(vă) rugăm nu ~ţi !* bitte nicht berühren/anfassen, *glumeţ* Berühren der Figuren mit den Pfoten ist verboten!; **c)** *(pipăi)* befühlen, an-, be|tasten; *a ~ cu degetele* mit den Fingern befühlen; *a ~ un obiect expus* einen ausgestellten Gegenstand antasten. **2. a)** *(a lovi uşor)* berühren; *a ~ (uşor) pe cineva pe umăr* jmdn. (leicht) an der Schulter berühren; **b)** *arg. (bate)* schlagen, prügeln, *fam.* verprügeln, *fam.* (ver)hauen; *atinge-l !* gib ihm Prügel!, *fam.* gib ihm Saures!, *fam.* hau ihn! **3.** *fig.* **a)** *(vătăma, leza)* antasten, beeinträchtigen, schmälern; *a ~ onoarea cuiva* jmds. Ehre antasten; **a ~ pe cineva unde îl doare* jmdn. an der wunden Stelle treffen; *a ~ pe cineva la pungă* ein Loch in jmds. Beutel reißen, jmdm. an den Beutel gehen; **b)** *(jigni)* verletzen, beleidigen, kränken; **a ~ pe cineva cu vorba* jmdn. (mit einer Äußerung) verletzen/beleidigen; **c)** *(impresiona)* berühren, beeindrucken, (jmdm.) nahegehen, (jmdm.) imponieren, *elev.* anrühren; *asta nu mă ~* das berührt mich (überhaupt) nicht, das ist mir gleichgültig. **4.** *(pomeni)* berühren, (kurz) erwähnen, beiläufig nennen, kurz (von etwas) sprechen; *a ~ un subiect* ein Thema berühren; *a ~ în discuţie o chestiune* eine Angelegenheit im Gespräch berühren; *acest punct n-a fost -s* dieser Punkt wurde nicht berührt. **5.** *(ajunge)* erreichen, (bis zu etwas/an etwas A) reichen; *a ~ ceva cu braţul întins* etwas mit dem ausgestreckten Arm erreichen; *a ~ tavanul (cu mîna)* die Decke (mit der Hand) erreichen; *a ~ tavanul cu capul* mit dem Kopf bis zur/an die Decke reichen; *autoturismul ~ o viteză de 135 km/h* der Wagen erreicht eine Geschwindigkeit von 135 km/st; **a-şi ~ scopul* sein Ziel erreichen. II. *refl.* **1.** *recipr.* sich berühren; *buzele lor se ~au* ihre Lippen berührten sich/*elev.* einander. **2. a)** *(a pune mîna)* anrühren, anfassen, *reg.* angreifen; *a se ~ de ceva* etwas anrühren/anfassen; *a nu se ~ de nimic* nichts anrühren/anfassen; **b)** *(a-şi însuşi, fura)* sich aneignen, sich (an etwas D) vergreifen; *a se ~ de averea cuiva* sich jmds. Vermögen aneignen; *a (nu) se ~ de bunul altuia* sich (nicht) an fremdem Eigentum/Besitz/Gut vergreifen; **c)** *eufem.* anrühren; *el nu se mai ~ de nevasta lui* er rührt seine Frau nicht mehr an. **3.** anrühren, *elev.* berühren; *a nu se ~ de mîncare* das Essen nicht anrühren/*elev.* berühren. **4.** *inv.* (mit jmdm.) verwandt sein; **atíngere** *s.f.* (9) **1.** Berührung *f* **a)** Anrührung *f*, Anfassen *n*; **b)** Anfassen *n*, *reg.* Angreifen *n*; *~a obiectelor expuse este interzisă !* Berühren/Anfassen der ausgestellten Gegenstände ist verboten!; **c)** *(pipăire)* Befühlen *n*, An-, Be|tasten *n*. **2.** *(lovire uşoară)* Berühren *n*. **3.** *fig.* **a)** *(vătămare, lezare)* Antasten *n*, Beeinträchtigung *f*, Schmälerung *f*; **b)** *(jignire)* Verletzung *f*, Beleidigung *f*, Kränkung *f*; **c)** *(impresionare)* Berühren *n*, Beeindrucken *n*, *elev.* Anrühren *n*. **4.** *(pomenire)* Berührung *f*, Erwähnung *f*. **5.** *(ajungere)* Erreichung *f*.

atípic *a.* (21) a-, un|typisch.

atitúdine *s.f.* (9) **1.** *(ţinută)* (Körper)haltung *f*, Körperstellung *f*; *~ grafioasă* eine graziöse Haltung. **2.** Haltung *f* **a)** *(comportare)* Verhalten *n*, Auftreten *n*; *a avea o ~ curajoasă* eine mutige Haltung zeigen; *a avea o ~ curajoasă faţă de cineva sau ceva* sich tapfer vor jmdm. oder einer Sache verhalten; *a-şi justifica ~a* sein Verhalten rechtfertigen; *a avea o ~ pasivă* sich passiv verhalten; *a avea o ~ corectă faţă de cineva* sich jmdm. gegenüber korrekt verhalten; *a avea o ~ rece faţă de cineva* sich jmdm. gegenüber kühl verhalten; *a avea o ~ distantă faţă de cineva* jmdm. abweisend behandeln; *a păstra o ~ distantă faţă de cineva* jmdm. gegenüber die abweisende Haltung beibehalten; *a se remarca printr-o ~ distinsă* eine vornehme Haltung zeichnet jmdn. aus; *a scoate pe cineva din ~a sa rezervată* jmdn. aus seiner reservierten Haltung locken; *nu-mi pot explica ~a lui* ich kann mir sein Verhalten nicht erklären; **b)** *(poziţie)* Einstellung *f*, Stellung *f*, Stellungnahme *f*; *~ morală* eine sittliche Haltung; *~ politică* eine politische Haltung; *~ progresistă/înaintată* eine fortschrittliche/*livr.* progressive Haltung; *~ liberală* eine liberale Haltung; *~ conservatoare* eine konservative Haltung; *~ fermă/hotărîtă* eine feste/entschiedene/entschlossene Haltung; *~ lipsită de fermitate* eine schlappe Haltung; *~ intransigentă* eine unnachgiebige Hal-

tung; ~ *elastică/flexibilă* eine nachgiebige Haltung; *o nouă ~ față de muncă* eine neue Einstellung zur Arbeit; *a lua ~ față de ceva* zu etwas Stellung nehmen; *a lua ~ împotriva cuiva sau a unui lucru* gegen jmdn. oder etwas Stellung nehmen; *a lua ~ în favoarea cuiva sau a unui lucru* für jmdn. oder etwas Stellung nehmen; *a lua ~ într-o problemă* Haltung in/zu einer Frage nehmen; *a avea o ~ critică față de ceva* eine kritische Einstellung zu etwas haben; *a-și schimba (radical) ~a* seine Haltung (grundsätzlich) ändern; *a cere cuiva să-și schimbe ~a* jmdn. zur Änderung seiner Haltung auffordern.

atîrn|a *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1. a)** *(a sta suspendat)* (herab)hängen, *înv., reg., elv.* hangen; *tabloul -ă pe perete* das Bild hängt an der Wand; *rufele -ă pe frînghie la uscat* die Wäsche hängt auf der Leine zum Trocknen; **a ~ de un fir de păr* an einem Haar/einem (seidenen/dünnen) Faden/ einem Zwirnfaden hängen; **b)** *fig. hainele -ă pe el* die Kleider schlottern um seinen (hageren) Leib/an seinem Leib, er fällt aus den Kleidern (heraus); *costumul -ă pe el* der Anzug hängt ihm am Leibe; *unul din brațe ~ inert pe lîngă corp* der eine Arm hängt lose am Körper. **2.** *(a se apleca sub povară)* hängen, (ohne festen Halt) herabhängen; *crengile brazilor -ă (pînă la pămînt)* die Zweige der Tannen hängen (bis auf die Erde); *crengile -ă de rod* der Baum hängt voller Früchte. **3. a)** *(cîntări)* wiegen; *a ~ greu* schwer wiegen; **b)** *fig. a ~ greu/a ~ în balanță* schwer in die Waagschale/ins Gewicht fallen, zu Buch schlagen; *aceasta este o hotărîre care -ă greu* das ist ein schwerwiegender Entschluß; *părerea lui -ă greu* seine Meinung wiegt schwer. **4.** *(depinde)* (ab)hängen, abhängig/bedingt sein; *a ~ de cineva sau ceva* von jmdm. oder etwas (ab)hängen, von jmdm. oder etwas abhängig sein, durch etwas bedingt sein, jmds. Willen oder Macht unterworfen sein; *soarta noastră -ă de această hotărîre* unser Schicksal hängt von dieser Entscheidung ab. **II.** *tr. (agăța)* hängen, an-, auf|hängen; *a ~ altfel ceva* etwas umhängen; *a ~ un tablou pe perete* ein Bild an die Wand hängen; *a ~ un tablou în cui* ein Bild (an einem Nagel) aufhängen; *a ~ rufele la uscat* die Wäsche zum Trocknen auf die Leine hängen, die Wäsche zum Trocknen aufhängen; *a-și ~ paltonul în cui* seinen Mantel an/auf den Haken hängen, seinen Mantel anhängen/aufhängen; *a ~ vacii un clopot de gît* der Kuh eine Glocke umhängen; **a-i ~ cuiva lingurile de gît prov.* wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß essen, was übrig bleibt. **III.** *refl. (a se agăța)* sich hängen; *a se ~ de gîtul cuiva* sich jmdm. an den Hals hängen; **atîrnare** *s.f.* (9²) **1.** Hängen *n, înv., reg., elv.* Hängen *n.* **2.** Herabhängen. **3.** *(dependență)* Abhängigkeit *f,* Bedingtsein *n;* **atîrnătoare** *s.f.* (9²) Aufhänger *m,* Schlaufe *f.*

atît, atîta I. *adv* **.1.** so **a)** *(în asemenea măsură)* dermaßen, derart, so sehr, in solchem Maße, in solcher Weise; *am fost ~ de surprins că...* ich war dermaßen überrascht, daß...; *am fost ~ de prost tratat încît...* man hat mich derart schlecht behandelt, daß...; *nu e ~ de simplu* so einfach ist das gar nicht; *nu vorbi ~ de tare!* sprich nicht so laut! *de ce vii ~ de tîrziu?* warum kommst du so spät?; *vorbește ~ de convingător, încît îl crede oricine* so überzeugend spricht er, daß ihm jeder glaubt; *nu e ~ de prost să creadă aceasta* er ist nicht so dumm/töricht, das zu glauben; *nu se va întoarce ~ de curînd/repede* er wird nicht so bald wiederkommen; *a fost ~ de speriată, că n-a putut scoate nici un cuvînt* sie war so erschrocken, daß sie kein Wort hervorbringen konnte; **b)** *(în propoziții exclamative)* überaus, maßlos; *sînt ~ de fericit de aceasta!* ich bin so glücklich darüber!; *îmi pare ~ de rău!* das tut mir ja so leid!; *~ ..., cît...* so viel als...; *~ ..., cît și...* sowohl ...als/wie auch...; *tot ~* genau so, eben so; *încă pe ~* noch einmal so viel, doppelt. **2.** *(indică o gradație) cu ~ mai bine* umso besser; *cu ~ mai rău* umso schlimmer; *~ (numai/doar) că...* nur, daß...; *cu ~ mai mult cu cît* um so mehr, als...; *cu ~ mai puțin cu cît...* um so weniger, als...; *cu cît... cu ~ ...* je mehr... desto...; *~ mi-a fost* soviel war mir vergönnt. **3.** *eu ~ îți spun* nur das will ich dir sagen. **II.** *pron. nehot.* (36³) **1.** *cum dai merele? — atîta!* was kosten die Äpfel? — so viel!; **nici atîta* nicht einmal das; *atîta(-i) tot/atîta și nimic mai mult* das ist alles, Schluß!, das und nichts weiter. **2.** *atîta mai am de făcut* nur das soll ich noch tun. **III.** *a. nehot.* (36³) **1.** so viel, so stark, so gut; *atîta lume* so viele Leute; **de atîtea ori* soundso oft; *am spus-o de atîtea ori* das habe ich soundso oft gesagt. **2.** nur das; *te superi pentru atîta lucru?* das ist doch kein Grund zur Aufregung!; **atîțea** *a. invar.* ein (ganz) klein wenig; *nici ~* kein bißchen; *erai pe atunci doar ~!* da warst du ein (ganz) kleines Kind!

atlant *s.m.* (1²) *arhit.* Atlant *m,* Gebälkträger *m;* **atlantic** *a.* (21) atlantisch; *Oceanul Atlantic* Atlantischer Ozean, Atlantik *m; Coasta ~ă* die atlantische Küste.

atlas[1] *s.n.* (13) **1.** *anat.* Atlas *m.* **2.** *geogr.* Atlas *m,* Atlasband *m,* Landkartenwerk *n.* **3.** Atlas *m,* Bildkartenwerk *n; ~ anatomic* ein Atlas der Anatomie; *~ lingvistic* ein linguistischer Atlas. **3.** *~ cultural* Kulturspiegel *m.* **4.** *mitol.* Atlas *m,* Himmelsträger *m.* **5.** *geogr.* Atlas *m,* Atlasgebirge *n.*

atlas[2] *s.n.* (13) ↓ *atlaz; s.n.* (15) *text.* Atlas *m,* Satin *m; panglică de ~* Atlasband *n; rochie de ~* Atlaskleid *n.*

atlet *s.m.* (1³), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *sp.* Athlet(in) *m(f).* **2.** Athlet *m,* Kraftmensch *m;* **atletic** *a.* (21) athletisch, muskulös, kräftig; *om ~* ein athletischer Mensch; *de construcție ~ă* vom athletischen Körperbau; *a fi construit/clădit ~* athletisch gebaut sein; **atletică** *s.f. sg.* (7) Athletik *f,* Wettkampflehre *f,* Lehre *f* der Kraftübungen; **atletism** *s.n. sg.* (13) Leichtathletik *f.*

atmosfer|ă *s.f.* (11) **1.** *sg.* **a)** *(aer)* Atmosphäre *f,* Lufthülle *f* der Erde; *nava cosmică a reintrat în -a pămîntului* das Raumschiff ist in die Atmosphäre der Erde wieder eingetreten/eingetaucht; **b)** *fig. (ambianță)* Atmosphäre *f,* Umwelt *f;* **c)** *fig. (stare de spirit)* Atmosphäre *f,* Stimmung *f; ~ intimă* eine anheimelnde Atmosphäre; *~ degajată* eine gelockerte Stimmung; *~ apăsătoare* eine gedrückte Stimmung; *~ de teroare* Erschrekkensatmosphäre; *~ de încredere* eine Atmosphäre des Vertrauens; *~ încordată* eine verhaltene Stim-

mung; ~ *dușmănoasă* eine feindliche Atmosphäre; ~ *destructivă* eine vergiftete Atmosphäre; ~ *constructivă* eine sachliche Atmosphäre; ~ *sinistră/lugubră* eine unheimliche Atmosphäre; ~ *rece* eine frostige/eisige/kühle Atmosphäre; ~ *încărcată* eine gespannte Atmosphäre; ~ *misterioasă* eine gespenstische Atmosphäre; ~ *plăcută* eine behagliche/gemütliche Atmosphäre, eine Atmosphäre von Behaglichkeit; ~ *sărbătorească* eine feierliche Stimmung; *a crea* ~ Atmosphäre verbreiten, für Stimmung sorgen, die Stimmung steigern, Stimmung machen, *fam.* Leben in die Bude bringen; *a încălzi -a* die Stimmung anheizen; *a face* ~ *în favoarea sau împotriva unui lucru* für oder gegen etwas Stimmung machen; *a înseninа -a* die Stimmung aufhellen; *a învenina -a politică* die politische Atmosphäre vergiften; *discuțiile au avut loc într-o* ~ *cordială, de încredere reciprocă* die Gespräche fanden in einer Atmosphäre der Herzlichkeit, des gegenseitigen Vertrauensstatt. **2.** Atmosphäre *f* **a)** *chim.* ~ *oxidantă* oxydierende Atmosphäre; ~ *reductoare* reduzierende Atmosphäre; **b)** *fiz.* ~ *fizică* physikalische Atmosphäre; ~ *tehnică* technische Atmosphäre. **3.** *fiz.* Atmosphäre *f*, Druckmaß *n*; **atmosferic** *a.* (21) atmosphärisch; *presiune* ~*ă* Luftdruck *m*, atmosphärischer Druck; *perturbații* ~*e* atmosphärische Störungen.

atoatevăzător *a.* (23[2]) ↓ *atotvăzător.*

atol *s.m.* (1) Atoll *m.*

atom *s.m.* (1) *chim.* Atom *n*; ~ *instabil* instabiles Atom; **atomic** *a.* (21) atomar, *elv.* atomisch; *energie* ~*ă* Atom-, Kern|energie *f*; *masă/greutate* ~*ă* Atomgewicht *n*; *nucleu* ~ Atomkern *m*; *fizică* ~*ă* Atom-, Kern|physik *f*; *reactor* ~ Atomkraftwerk *n*, Atom-, Kern|reaktor *m*; *reacție* ~*ă* Atom-, Kern|reaktion *f*; *fisiune* ~*ă* Atom-, Kern|spaltung *f*; *radiații* ~*e* Atomstrahlen *pl.*; *epocă* ~*ă* Atomzeitalter *n*; *submarin* ~ Atomunterseeboot *n*, Atom-U-Boot *n*; *experiență* ~*ă* Atom|versuch *m*, -test *m*; *explozie* ~*ă* Atomexplosion *f*; *armă* ~*ă* Atomwaffe *f*; *bombă* ~*ă* Atombombe *f*; *ciupercă* ~*ă* Atompilz *m*; *rachetă* ~*ă* Atomrakete *f*; *război* ~ Atomkrieg *m*; *putere* ~*ă* Atommacht *f*; **atomism** *s.n. sg.* (13) Atomismus *m*; **atomist I.** *a.* (21[4]) atomistisch. **II.** *s.m.* (1[3]), ~*ă* *s.f.* (11)[1]. **1.** Atomist(in) *m(f)*, Vertreter(in) *m(f)* des Atomismus. **2.** Atomforscher(in) *m(f)*, Atom-, Kern|physiker(in) *m(f)*; **atomistică** *s.f. sg.* (7) Kern-, Atom|physik *f*. **atomiza** *vb. tr.* (42B) atomisieren, zerstäuben; *a* ~ *un lichid* eine Flüssigkeit atomisieren; **atomizare** *s.f.* (9[2]) Atomisierung *f*, Zerstäubung *f*; **atomizator** *s.n.* (13[1]), **atomizor** *s.n.* (13) Atomiseur *m*, Zerstäuber *m*.

atomoelectric *a.* (21) *centrală* ~*ă* Atomkraftwerk *n*.

aton *a.* (21) **1.** *biol.* erschlafft, kraftlos. **2.** *fon.* tonlos; **atonal** *a.* (21) *muz.* atonal; *muzică* ~*ă* atonale Musik; **atonalism** *s.n. sg.* (13) *muz.* Atonalität *f*; **atonalitate** *s.f. sg.* (9[4]) *muz.* Atonalität *f*; **atonie** *a.* (21) ↑ *aton*; **atonie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Atonie *f*, Erschlaffung *f* der Muskulatur; ~ *vezicală* Blasenschwäche *f*.

atotbiruitor *a.* (23[2]) siegreich, triumphierend; **atoteuprinzător** *a.* (23[2]) allumfassend; **atotputernic I.** *a.* (21) allmächtig. **II.** *s.m. art.* (1) *bis.* der Allmächtige; **atotputernicie** *s.f. sg.* (10) Allmacht *f*, grenzenlose Machtfülle; **atotștiutor** *a.* (23[2]) allwissend; **atotvăzător** *a.* (23[2]) allsehend.

atractiv *a.* (21) anziehend, hübsch, reizvoll, attraktiv; **atracție** *s.f.* (10) **1.** *fiz.* Anziehung *f*; *forță de* ~ Anziehungskraft *f*; ~ *universală* Schwerkraft *f*; *forța de* ~ *a pământului* die Anziehungskraft der Erde; ~ *moleculară* Molekularkraft *f*; ~ *magnetică* magnetische Anziehung. **2. a)** Anziehung *f*, Neigung *f*, innerer Trieb; *a simți o mare* ~ *pentru cineva* eine große Neigung zu jmdm. empfinden; *a exercita o puternică* ~ *asupra cuiva* eine starke Anziehung auf jmdn. ausüben; **b)** *(farmec)* Anziehung *f*, Verlockung *f*, Reiz *m*, *livr.* Attraktion *f*; *forță de* ~ Anziehungskraft *f*; *a avea o* ~ *irezistibilă* eine unwiderstehliche Anziehung besitzen; *a exercita o* ~ *irezistibilă asupra cuiva* eine unwiderstehliche Anziehung auf jmdn. ausüben; **c)** Attraktion *f*, Sehenswürdigkeit *f*; *Muzeul Satului este o mare* ~ *pentru turiștii străini* das Dorfmuseum ist eine besondere Attraktion für die ausländischen Touristen; **atrage** *vb.* (44B[11]) **I** *tr.* **1. a)** *fiz.* anziehen, an sich ziehen; *magnetul* ~ *fierul* der Magnetstab zieht das Eisen an; *metalul* ~ *trăsnetul* Metall zieht den Blitz an; **b)** heranziehen; *a* ~ *pe cineva* jmdn. heranziehen; **a* ~ *atenția cuiva asupra unui lucru* jmds. Aufmerksamkeit auf etwas (A) lenken, jmdn. auf etwas (A) aufmerksam machen; *a* ~ *cuiva atenția* **jmdn.** warnen; *a* ~ *atenția cuiva asupra sa* jmds. Aufmerksamkeit auf sich ziehen; *a* ~ *privirile tuturor asupra sa* die Blicke aller auf sich ziehen; *a-și* ~ *ura cuiva* jmds. Haß auf sich ziehen; *a-și* ~ *dușmănia cuiva* sich jmds. Feindschaft zuziehen. **2. a)** *(a exercita o atracție)* anziehen, eine Anziehung(auf jmdn.) ausüben; *expoziția* ~ *mulți vizitatori* die Ausstellung zieht viele Besucher an; **b)** *fig. (fermeca, ademeni)* anziehen, (heran)locken, anlocken, verlocken, in seinen Bann ziehen; *a se simți -s de cineva* sich von jmdm. angezogen fühlen, sich zu jmdm. hingezogen fühlen; *a* ~ *pe cineva într-o aventură* jmdn. zu einem Abenteuer verlocken; *a* ~ *pe cineva în cursă* jmdn. in die Falle locken. **3.** *(câștiga)* für sich gewinnen; *a* ~ *pe cineva de partea sa* jmdn. auf seine Seite ziehen/bringen, jmdn. für seine Pläne/seinen Standpunkt gewinnen. **4.** *(a avea drept consecință)* nach sich ziehen, bestimmte Folgen haben; *a-și* ~ *neplăceri (cu ceva)* sich Unannehmlichkeiten (mit etwas) zuziehen, *fam.* sich (mit etwas) in die Nesseln setzen. **II.** *refl. recipr.* sich gegenseitig anziehen; **atragere** *s.f.* (9) **1.** *fiz.* Anziehung *f*. **2.** *fig. (ademenire, momire)* Anziehung *f*, An-, Ver|lockung *f*, Lockung *f*; **atrăgător** *a.* (23[2]) **1.** *(atractiv)* anziehend, reizend, reizvoll, attraktiv; *persoană -oare* eine reizende Person. **2.** verlockend, begehrens-, erstrebens|wert, attraktiv; *condiții de muncă -oare* attraktive Arbeitsbedingungen; *profesie -oare* ein attraktiver Beruf.

atrepsie *s.f. sg.* (10) *med.* Auszehrung *f*.

atribui *vb. tr.* (45A[7]) **1.** *(acorda, conferi)* verleihen, auszeichnen; *a* ~ *cuiva un ordin* jmdm. einen Orden verleihen; *a* ~ *cuiva Premiul Nobel* jmdm. mit dem Nobelpreis auszeichnen. **2.** zuschreiben, beimessen; *a-i* ~ *cuiva o vină* jmdm. eine Schuld zuschreiben/beimessen; *a-i* ~ *cuiva succesul, insuccesul* jmdm. den Erfolg, den Fehlschlag zu-

schreiben; *a-i ~ cuiva un merit* **jmdm. einen** Verdienst zuschreiben; *a-i ~ cuiva calităţi pe care nu le are* jmdm. Eigenschaften **andichten**, die nicht den Tatsachen entsprechen; **atribuire** *s.f.* (9) **1.** *(acordare, conferire)* **Verleihung** *f*, Auszeichnung *f*. **2.** Zuschreiben *n*, **Beimessung** *f*.

atribut *s.n.* (13) **Attribut** *n*. **1. a)** *(însuşire)* Eigenschaft *f*, Eigentümlichkeit *f; ~ele sufleteşti ale feminităţii* die seelischen **Attribute** der Weiblichkeit; **b)** *(semn distinctiv)* **(Wesens)**merkmal *n*, Unterscheidungszeichen *n*. **2.** *gram.* Beifügung *f; ~ul unui substantiv* das **Attribut** eines Substantivs; **atributiv** *a.* (21) attributiv, beifügend; *propoziţie ~ă* Attributivsatz *m; atributiv|e* *s.f.* (10) Befugnis *f*, Zuständigkeit *f; a-şi depăşi -ile* seine Befugnisse überschreiten.

atriu *s.n. sg.* (6) *anat.* Atrium *n*, Vorhof *m*, Herzvorkammer *f*.

atrium *s.n. sg.* (15) *arhit.* Atrium *n*.

atroce *a. invar.* grausam, schrecklich, furchtbar, grauen|haft, -voll, abscheulich, gräslich; *durere ~* ein schrecklicher/furchtbarer Schmerz; *crimă ~* ein grauenvolles Verbrechen; **atrocit|ate** *s.f.* (9⁴) Grausamkeit *f*, Greuel *m*, Abscheulichkeit *f*, *livr.* Atrozität *f; ~ăţile războiului* die Kriegsgreuel.

atrofia *vb. refl. unipers.* (42B⁴) *biol.* atrophieren, schrumpfen; **atrofiat** *a.* (21⁴) *biol.* atrophiert, geschrumpft; **atrofie** *s.f.* (10) *biol.* Atrophie *f*, Schwund *m* (von Organen, Geweben, Zellen); *~ musculară* Muskelatrophie; **atrofiere** *s.f.* (9) *biol.* ↑ *atrofie*.

atropină *s.f. sg.* (11) *farm.* Atropin *n*.

atu *s.n.* (15²) **1.** Trumpf *m; a anunţa ~ul* den Trumpf wählen; *a juca ~* (einen) Trumpf ausspielen; *a tăia cu ~* auf-, ab|trumpfen, mit Trumpf stechen. **2.** *fig.* Trumpf *m; a avea toate ~urile în mînă* alle Trümpfe in der Hand/den Händen haben; *a da din mînă ~urile* seine Trümpfe verwerfen, seine besten Trümpfe aus der Hand geben; *a smulge cuiva ~urile din mînă* jmdm. die Trümpfe aus der Hand nehmen/winden.

atunce(a) *adv.* ↓ *atunci* (I); **atunci** **I.** *adv.* **1.** *(temporal)* damals, alsdann, da, dann, in/zu jener Zeit, zu jenem Zeitpunkt; *~ cînd...* damals, als...; *chiar ~* gerade damals; *de ~* seit damals, seitdem, von da an; *de pe ~* noch von damals; *pe ~* damals, da, zu jener Zeit; *încă de ~* schon/gleich damals; *pînă ~* bis dahin; *tot ~* zugleich, gleichzeitig, zu/in derselben Zeit; *de ~ pînă acum* von da an bis jetzt; *~ erau alte vremuri* damals waren noch andere Zeiten; *aşa ceva nu exista pe ~* so was gab es damals noch nicht; *mai e mult pînă ~* bis dahin ist noch viel Zeit, das liegt noch in weiter Ferne; *e mult de ~* es ist schon lange her, *fam.* es ist schon lange nicht mehr wahr; *de ~ nu l-am mai văzut* ich habe ihn seitdem nicht mehr gesehen. **2.** *(concesiv)* dann, da, in dem/diesem Fall; *abia ~* da erst; *chiar ~ cînd...* selbst dann, wenn...; *~, pe mîine* dann bis morgen; *~, pe data viitoare* da bis zum nächsten Mal; *ei, ~ totul e în ordine* na, dann ist ja alles in Ordnung; *dacă tot e să mă duc, ~ plec imediat* wenn ich schon gehen muß, da gehe ich lieber gleich. **II.** *conj.* dann; *dacă mergi în oraş, ~ treci pe la mine* wenn du in die Stadt gehst, dann komm mal bei mir vorbei.

aţă *s.f.* (11) **1.** *(fir)* Zwirn *m*, Faden *m; ~ de cusut* Nähzwirn; *fir de ~* Zwirn(s)faden; *a băga ~ în ac* die Nadel einfädeln, den Faden in die Nadel einfädeln; *prov. unde-i -a mai subţire, acolo se rupe* der Faden reißt an der dünnsten Stelle; **a întinde -a* das Maß überschreiten, *fam.* über die Schnur hauen, *fam.* über die Stränge schlagen/hauen; *a se ţine/a sta (numai) în ~ /într-un/ de un fir de ~* an einem Zwirnfaden/(dünnen/seidenen) Faden hängen; *a-l trage pe cineva -a (la ceva)* einen unwiderstehlichen Drang (zu etwas) haben; *a se duce ~* schnurstracks gehen, gerade aufs Ziel losgehen; *a rămîne cu -a mămăligii* abgewirtschaftet haben, an den Bettelstab kommen, *fam., glumeţ* arm sein wie eine Kirchenmaus; *a spune/a povesti ceva din fir pînă-n ~* etwas haarklein erzählen, ausführlich über etwas (A) berichten, in allen Details/bis ins kleinste Detail von etwas berichten; *i s-a sfîrşit -a de pe ghem* er macht es nicht mehr lange; *mai multă ~ decît faţă* zerfetzt; *mai scumpă -a decît faţa/nu face faţa cît -a* mehr Macherlohn zahlen, als das Ding wert ist; *e cusut cu ~ albă* das ist fadenscheinig; *nici un cap(ăt) de ~* gar nichts, keine Stecknadel, *fam.* nicht das Schwarze unter den Nageln; *pînă-n-tr-un cap(ăt) de ~* bis auf letzte; *viaţă cusută cu ~* ein in kümmerlichen Verhältnissen geführtes Leben. **2. a)** Garn *n*, Schnur *f; -a zidarului* Senk|blei *n*, -lot *n*; **b)** *text.* Fiber *f*, Faser *f*; **c)** *bot.* Faser *f; fasole cu -e* faserige grüne Bohnen; **d)** *pop. -a limbii* Zungenbändchen *n; -a buricului* Nabelschnur *f;* **aţică** *s.f. sg.* (7) *text.* leichtes gestreiftes Baumwollzeug.

aţine *vb.* (44A³) **I.** *tr.* abpassen; *a ~ calea cuiva* jmdn. abpassen. **II.** *refl.* **1.** *rar (urmări)* verfolgen; *a se ~ după cineva* sich an jmds. Fersen/Sohlen heften. **2.** bereit sein/stehen, etwas zu fangen; **aţinea** *vb.* (43A³) ↑ *aţine*.

aţinti *vb. tr.* (45B) **1.** *(pironi)* heften; *a-şi ~ ochii asupra cuiva* seine Augen fest auf jmdn. heften, jmdn. unverwandt anstarren; *a-şi ~ privirea asupra unui lucru* seinen Blick starr auf etwas (A) heften. **2.** *inv. a ~ cu puşca în cineva* auf jmdn. anlegen, mit dem Gewehr auf jmdn. zielen; **aţintit** *a.* (21⁴) *(d. ochi, privire)* fest, starr, unverwandt.

aţipeală *s.f.* (7¹) (Halb)schlummer *m*, Halbschlaf *m*, *fam.* Nickerchen *n*, *fam.* Schläfchen *n*; **aţipi** *vb. intr.* (45B) **1.** *(adormi)* einschlummern, *fam.* einnicken. **2.** *(picoti)* schlummern, halb schlafen, *fam.* nicken, *fam.* dösen, im Halbschlaf liegen, *fam.* ein Nickerchen/Schläfchen machen; *a ~ un pic într-un fotoliu după masă* nach dem Essen ein Weilchen in einem Sessel nicken; **aţipire** *s.f.* (9) Einschlummern *n*, *fam.* Einnicken *n*; **aţipit** *a.* (21⁴) eingeschlummert, *fam.* eingenickert.

aţişoară *s.f.* (11) Fädchen *n*.

aţîţa *vb.* (42A) **1.** *tr.* **1.** schüren, *elev.* an-, ent|fachen, zum Brennen/Aufflammen bringen; *a ~ focul* das Feuer schüren/*elev.* entfachen/anfachen. **2.** *fig.* **a)** *(instiga)* anstiften, (auf)hetzen, auf|bringen, -wiegeln, -reizen, -stacheln, -putschen, *fam.* scharfmachen; *a ~ pe cineva împotriva cuiva* jmdn. gegen jmdn. aufbringen/aufhetzen/aufputschen; *a ~ pe cineva împotriva unui lucru* jmdn. gegen etwas aufwiegeln; *a ~ pe cineva la ceva*

jmdn. zu etwas aufhetzen/aufreizen/aufstacheln/aufwiegeln/aufputschen; *a ~ pe cineva la război* jmdn. zum Krieg hetzen; *a ~ pe cineva la răscoală* jmdn. zum Aufstand aufwiegeln; *a ~ pe cineva la revoltă* jmdn. zur Meuterei aufhetzen, jmdn. zur Empörung aufstacheln; *a ~ pe cineva prin discursuri provocatoare* jmdn. mit Hetzreden aufreizen; **b)** *(excita)* erregen, aufreizen, (an)reizen, aufputschen, anstacheln, schüren, *elev.* an-, ent|fachen, *elev.* aufrühren; *a ~ spiritele* die Gemüter erregen; *a ~ poftele cuiva* jmds. Begierden anfachen/entfachen; *a ~ pasiunile cuiva* jmds. Leidenschaften aufreizen/aufputschen/*elev.* aufrühren; *a ~ curiozitatea cuiva* jmds. Neugier erregen/anstacheln/*elev.* anfachen. **II.** *refl. fig.* **a)** *(a se întărita)* aufgebracht werden, *fam.* sich verhetzen; **b)** *(a se excita)* sich aufregen; **aţiţare** *s.f.* (9[2]) **1.** Anfachen *n*, Schüren *n*, *elev.* An-, Ent|fachen *n*. **2.** *fig.* **a)** *(instigare)* Auf|wiegelung *f*, -wiegelei *f*, Auf|hetzung *f*, -hetzerei *f*, Aufreizung *f*, Verhetzung *f*, *fam.* Scharfmacherei *f*; *~ la război* Kriegshetze *f*; **b)** *(excitare)* Erregung *f*, Aufreizung *f*, (An)reizung *f*, (An)reiz *m*; **aţiţat** *a.* (21[4]) *fig.* **1.** *(instigat)* (auf)gehetzt, aufgebracht, aufgewiegelt, aufgestachelt, verhetzt, *fam.* scharfgemacht. **2.** *(excitat)* erregt, aufgereizt, (an)gereizt, aufgeputscht, angestachelt, geschürt, *elev.* angefacht, *elev.* entfacht, *elev.* aufgerührt; **aţiţăt|or I.** *a.* (23[2]) *fig.* **1.** *(provocător)* aufwiegelerisch, (auf)hetzerisch, aufreizend; *~ la război* kriegshetzerisch. **2.** *(excitant)* erregend, aufregend, aufreizend, *elev.* an-, ent|fachend, *elev.* aufrührend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Aufwiegler(in) *m(f)*, (Auf)hetzer(in) *m(f)*, Aufreizer(in) *m(f)*, *fam.* Scharfmacher(in) *m(f)*; *~ la război* Kriegshetzer.

aţ|os *a.* (21[6]) **1.** *bot.* faserig; *fasole -oasă* faserige grüne Bohnen. **2.** *fig.* **a)** *(încăpăţinat)* starr|köpfig, -sinnig, halsstarrig, hartnäckig, eigensinnig, zäh; **b)** *(supărăcios)* reizbar, erregbar; **c)** *(îngîmfat)* dünkelhaft, protzig, *fam.* aufgeblasen.

au[1] **I.** *adv., inv.* ↓ *oare.* **II.** *conj., inv., reg.* oder.

au[2] *interj.* au!, *fam.* aua!; *~, mă doare!* au, das tut weh!; *~, m-ai călcat!* au! *fam.* aua, du hast mich getreten!

audia *vb. tr.* (42B[4]) **1.** *jur.* verhören, vernehmen, ausfragen; *a ~ un martor* einen Zeugen vernehmen/verhören/ausfragen. **2.** *(asculta)* hören, (sich) anhören; *a ~ o prelegere* eine Vorlesung hören; *a ~ o înregistrare pe bandă de magnetofon* sich (D) eine Tonbandaufnahme anhören; *a ~ un disc* sich (D) eine Schallplatte anhören; *a ~ un concert* ein Konzert anhören! *a ~ un scenariu radiofonic* sich (D) (im Radio) ein Hörspiel anhören; **audibil** *a.* (21) hörbar, vernehm|bar, -lich; **audibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *fiz.* Hörbarkeit *f*, Vernehm|barkeit *f*, -lichkeit *f*; **audienţ** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Gasthörer(in) *m(f)*; **audienţă** *s.f.* (11) Audienz *f*, offizieller Empfang; *a cere cuiva o ~* jmdn. um eine Audienz bitten/ersuchen; *a primi pe cineva în ~* jmdn. in Audienz empfangen; *a acorda cuiva o ~* jmdm. (eine) Audienz geben/*elev.* gewähren; *a fi primit în ~ de cineva* bei jmdm. zur Audienz zugelassen werden; **audiere** *s.f.* (9) **1.** *jur.* Vernehmung *f*, Verhör *n*; *~ a martorilor* Zeugenverhör; *~ a probelor* Beweisaufnahme *f*. **2.** *(ascultare)* (An)hören *n*.

audiofrecvenţă *s.f. sg.* (11) *fiz.* Tonfrequenz *f*; **audiogramă** *s.f.* (11) *med.* Audiogramm *n*; **audiologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Audiologie *f*; **audiometrie** *s.f. sg.* (10) *med.* Audiometrie *f*; **audiometru** *s.n.* (13[2]) *med.* Audiometer *n*; **audiovizual** *a.* (21) audiovisuell; *mijloace tehnice ~e* audiovisuelle Unterrichtsmittel; *comunicare ~ă* audiovisuelle Kommunikation.

auditiv *a.* (21) auditiv; *anat. canal/conduct/meat ~* Gehörgang *m*; *nerv ~* Gehörnerv *n*; **auditor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(cursant)* Hörer(in) *m(f)*. **2.** *(ascultător)* Zuhörer(in) *m(f)*,*(la radio)* Hörer(in) *m(f)*; **auditoriu** *s.n.* (6) **1.** *sg. (asistenţă)* Hörer-, Zuhörer|schaft *f*, *livr.* Auditorium *n*; *a vorbi în faţa unui ~* vor einem Auditorium sprechen; *a cuceri ~l* die Hörer in seinen Bann ziehen/zwingen. **2.** *(sală de cursuri)* Hörsaal *m*, Auditorium *n*; **audiţie** *s.f.* (10) **1. a)** Anhören *n*; **b)** *muz.* Aufführung *f*; *~ muzicală* musikalische Aufführung; ***în primă ~** erstaufgeführt, zum ersten Mal aufgeführt; *concert în primă ~* Erstaufführung *f* eines Konzertes. **2.** *radio (recepţie)* Empfang *m*.

augment *s.n.* (13) *lingv.* Augment *n*; **augmenta** *vb. tr.* (42B) vergrößern, erweitern, augmentieren; **augmentativ** *s.n.* (13) *lingv.* Augmentativ(um) *n*.

augur[1] *s.m.* (1) *(preot roman)* Augur *m*.

augur[2] *s.n.* (13) *(auspiciu* 1) Vorbedeutung *f*, *elev.* Auspizium *n*; ***a fi de bun ~** glückverheißend sein, eine glückliche Vorbedeutung sein, ein gutes Vorzeichen/*livr.* Omen sein; *a fi de rău ~* unheilverkündend sein, omniös sein, von schlimmer Vorbedeutung sein, ein böses/schlechtes Vorzeichen/*livr.* Omen sein; *a considera ceva ca fiind de bun ~* etwas als ein glückliches Vorzeichen/*livr.* Omen ansehen/*livr.* werten; *a lua ceva de bun ~* etwas für ein gutes Zeichen nehmen, *livr.* etwas für ein günstiges Omen nehmen.

august[1] *s.m. invar.* August *m*.

august[2] *a.* (21[4]) **1.** *(ca epitet)* Seine/Ihre Erlaucht, *inv.* Eur Erlaucht. **2.** *fig. (maiestos)* erhaben, *elev.* erlaucht; *imagine ~ă* ein erhabener Anblick; *sentiment ~* ein erhabenes Gefühl; *gînduri ~e* erhabene Gedanken.

auială *s.f.* (7[1]) *pop.* Summen *n*.

aulă *s.f.* (11) Aula *f*

auleu *interj.* ↑ *aoleu*.

aulic *a.* (21) Hof-; *consilier ~* Hofrat *m*.

aur *s.n. sg.* (13) **1. a)** *min.* Gold *n*; *~ alb* Weißgold; *~ pur* gediegenes Gold; *~ de 24 de carate* 24karätiges Gold; *~ în lingouri* Barrengold; *a sufla cu ~* vergolden, mit Gold überziehen; *a căuta ~* Gold graben/schürfen; *prov. nu tot ce luceşte este ~* es ist nicht alles Gold, was glänzt; **b)** *fig.* Gold *n*, Kostbarkeit *f*; *~ alb* Wasserfälle *m pl.*; *~ negru* schwarzes Gold, flüssiges Gold; *epocă de ~* goldenes Zeitalter; *nuntă de ~* goldene Hochzeit; *Cartea de ~* das Goldene Buch; *a semna în Cartea de ~ a oraşului* sich in das Goldene Buch der Stadt eintragen; *mîini de ~* goldene Hände; ***fam. a-i fi/a avea gură de ~** goldene Worte; *a avea o inimă de ~* ein goldenes Herz/Gemüt haben; **c)** *fig.* Gold *n*, Goldglanz *m*; *~ul soarelui* das Gold der Sonne; *~ul buclelor* das Gold der Locken; *părul ei are strălucirea ~ului* ihre Haare schlimmern/glänzen golden. **2.** *(fir d*

aur) goldener Faden; *brodat cu fir de ~* goldgestickt. 3. *(bogăție)* Gold *n*; *a înota în ~* im Gold schwimmen; *a fi însetat de ~* goldgierig sein, *fam.* aufs Geld erpicht sein; *prov. dimineața poartă ~ în gură* Morgenstunde hat Gold im Munde.

auramină *s.f.* (11) *chim.* Auramin *n.*

aurar *s.m.* (1) 1. *(meșter)* Goldschmied *m.* 2. a) *(minier)* Goldbergwerkarbeiter *m*; b) *(băieș)* Goldwäscher *m.*

aură *s.f. sg.* (11) 1. *livr. (nimb, aureolă)* Aureole *f*, Nimbus *m*, Heiligenschein *m.* 2. *med.* Aura *f.*

aurărie *s.f.* (10) 1. Goldwaren *f pl.* 2. *pop.* Goldbergwerk *n.*

aureola *vb. tr.* (42B) 1. mit einer Aureole umgeben. 2. *fig.* krönen, verherrlichen; **aureolat** *a.* (21[4]) 1. mit einer Aureole umgeben. 2. *fig.* ruhmgekrönt; **aureolă** *s.f.* (11) 1. *(nimb, aură)* Heiligenschein *m*, Strahlenglanz *m*, *livr.* Aureole *f.* 2. *met.* Aureole *f*, Lichthof *m* (um Sonne oder Mond). 3. *el.* Aureole *f*, Lichtsaum *m.* 4. *fig. (strălucire)* Glanz *m*, Ruhm *m*, hohes Ansehen, Berühmtheit *f.*

aureomicină *s.f. sg.* (11) *med.* Aureomyzin *n.*

aurí *vb.* (45B) I. *tr.* 1. vergolden, mit Gold überziehen. 2. *fig.* erglänzen lassen. II. *refl. (în basme)* sich in Gold verwandeln.

auricul *s.n.* (13) *anat.* Herz|vorhof *m*, -ohr *n*; **auricular** *a.* (21) *anat.* 1. aurikulär, aural, 2. Herzohr-; **auriculă** *s.f.* (11) *anat.* Ohrmuschel *f.*

aurifer *a.* (21) goldhaltig, *aus.* goldhältig; *rocă ~ă* goldhaltiges Gestein; **aurire** *s.f.* (9) Vergoldung *f*; *~ cu amalgam* nasse Vergoldung; **aurit** *a.* (21[4]) 1. vergoldet; **a avea gura ~ă* goldene Worte; *fie-ți/să-ți fie gura ~ă!* deine Worte mögen in Erfüllung gehen! 2. goldgestickt; **aurliu** *a.* (26) 1. golden, gold|farben, -farbig; *spice -i* goldene Ähren; *vin ~ poetic* goldener Rebesaft. 2. *fig.* herrlich, strahlend.

auror|ă *s.f.* (11) 1. *(zori)* Morgen|röte *f*, -rot *n*; *met. Aurora boreală* Nordlicht *n*; *Aurora australă* Astral-, Süd|licht *n*; *Aurora polară* Polarlicht *n*, Aurora *f.* 2. *fig.* Morgenrot *n*, Anbruch *m*; *-a libertății* das Morgenrot der Freiheit; *-a unui viitor mai bun* das Morgenrot einer schöneren Zukunft.

ausculta *vb. tr.* (42A[1]) *med.* auskultieren, abhorchen, abhören, *fam.* behorchen; *a ~ cu urechea* abhorchen; *a ~ cu stetoscopul* mit dem Stethoskop anhorchen; *a ~ inima cuiva* jmds. Herz auskultieren/*fam.* behorchen; **ascultare** *s.f.* (9[2]), **auscultație** *s.f.* (10) *med.* Auskultation *f*, Abhorchen *n*, Abhören *n.*

auspiciu *s.n.* (6) 1. *(în antichitatea romană)* Vorbedeutung *f*, *elev.* Auspizium *n*, *livr.* Omen *n*; **în cele mai bune -i* unter den günstigsten Auspizien. 2. **sub -ile cuiva* unter jmds. Schutz/Schirmherrschaft/Oberhoheit/*elev.* Auspizien.

austeniță *s.f. sg.* (11) *min.* Austenit *m.*

austér *a.* (21) 1. *(sobru)* sittenstreng, enthaltsam, nüchtern; *om ~* ein sittenstrenger Mensch; *a duce o viață ~ă* ein einfaches/nüchternes Leben führen. 2. *(lipsit de podoabe)* schmucklos; *arhitectură ~ă* eine schmucklose Architektur; **austeritate** *s.f. sg.* (9[4]) 1. *(sobrietate)* Sittenstrenge *f*, Enthaltsamkeit *f*, Nüchternheit *f.* 2. Schmucklosigkeit *f.* **austral** *a.* (21) südlich, austral; *emisferă ~ă* südliche Hemisphäre; *Asia ~ă* Australasien *n*; **australian** I. *s.m.* (1[1]) *~ă s.f.* (11) Australier(in) *m(f).* II. *a.* (21[2]) australisch; **australoid** I. *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Australneger(in) *m(f)*, Australide *m și f.* II. *a.* (21[4]) australid; **australopitec** *s.m.* (1) *zool.* Australopithezinen *pl.*, Prähomininen *pl.* **austriac** I. *s.m.* (1[1]), *~ă s.f.* (11) Österreicher(in) *m(f).* II. *a.* (21[2]) österreichisch; **austromarxism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Austromarxismus *m.*

austru *s.n. sg.* (13[2]) Südwind *m.*

auș|el *s.m.* (1[4]) *ornit.* 1. Goldhähnchen *n.* 2. Haubenmeise *f*, Weber *m.*

aut *sp.* I. *adv.* aus, *înv.*, *aus.* out. II. *s.n. invar.* Aus *n*, *înv.*, *aus.* Out *n*; *balonul a ieșit în ~* der Ball rollte ins Aus; *a fi în ~* aus sein.

autarhie *a.* (21) autark(isch), sich selbst versorgend, unabhängig (von Importen); *economie ~ă* eine autarke Wirtschaft; *politică ~ă* eine autarke Politik; **autarhie** *s.f.* (10) 1. *sg.* Autarkie *f.* 2. *rar* autarker Staat.

autentic *a.* (21) authentisch 1. a) *(veridic)* zuverlässig, verbürgt, glaubwürdig, unverfälscht, *fam.* waschecht; *știre ~ă* eine verbürgte Nachricht; *el e bucureștean ~ fam.* er ist ein waschechter Bukarester; b) verbürgt, beglaubigt; *text ~* ein authentischer/verbürgter Text. 2. *(d. acte)* rechtsgültig, verbindlich; **autenticitate** *s.f. sg.* (9[4]) Echtheit *f*, Zuverlässigkeit *f*, Glaubwürdigkeit *f*, *livr.* Authentizität *f*, *livr.* Authentie *f*; **autentifica** *vb. tr.* (42A) *jur.* authentisieren, beglaubigen, rechtsgültig machen, *livr.* authentifizieren; **autentificare** *s.f.* (9[2]) *jur.* amtliche Beglaubigung, *livr.* Authentifizierung *f*; **autentificat** *a.* (21[4]) *jur.* amtlich beglaubigt, *livr.* authentifiziert.

autism *s.n. sg.* (13) *med.* Autismus *m*; **autistic** *a.* (21) *med.* autistisch.

auto I. *s.n. invar., fam.* Auto(mobil) *n*, (Personenkraft)wagen *m.* II. *a. invar. transport ~* Autoverkehr *m.*

autoadministra *vb. refl.* (42B) sich selbst/eigen verwalten; **autoadministrare** *s.f. sg.* (9[2]) Selbstverwaltung *f*; **autoamăgire** *s.f.* (9) Selbst|täuschung *f*, -betrug *m*; **autoapărare** *s.f. sg.* (9[2]) Selbstverteidigung *f*; **autoaprindere** *s.f.* (9) *tehn.* Selbstzündung *f*; **autobasculantă** *s.f.* (11) Kipplastkraftwagen *m*; **autobază** *s.f.* (11) Autopark *m*; **autobiografic** *a.* (21) autobiographisch; **autobiografie** *s.f.* (10) Auto-, Selbst|biographie *f*; **autoblindat** *s.n.* (13) *mil.* Panzer(kraft)wagen *m*; **autobreș** *s.n.* (15) Autobreak *m*; **autobus** *s.n.* (13), **autobuz** *s.n.* (13) (Auto)bus *m*, Omnibus *m*; **autocamion** *s.n.* (13[1]) Lastkraft|wagen *m*, -auto *n*; **autocamionetă** *s.f.* (11) Liefer-, Schnellast|wagen *m*; **autocar** *s.n.* (13) Gesellschaftskraftwagen *m*, Reise(auto)bus *m*, Tourenwagen *m*, *elv.* Autocar *m*; **autocataliză** *s.f.* (11) *chim.* Autokatalyse *f*; **autocefal** *a.* (21) *bis.* autokephal, unabhängig; *biserică ~ă* eine autokephale Kirche; **autocefalie** *s.f. sg.* (10) *bis.* Autokephalie *f*; **autocisternă** *s.f.* (11) Tankwagen *m*; **autoclavă** *s.f.* (11) *chim.* Autoklav *m*; **autocolimație** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Autokollimation *f*; **autoconducere** *s.f. sg.* (9) Selbst-, Eigen|verwaltung *f*; **autoconserva** *vb. refl.* (42A) sich selbst erhalten; **autoconservare** *s.f. sg.* (9) Selbsterhaltung *f*; *instinct de ~* Selbsterhaltungstrieb *m*; **autocontrol** *s.n.* (13[1]) Selbst|kontrolle *f*, -beherrschung

autocoră *s.f.* (11) *bot.* Autochore *f*; **autocrat** *s.m.* (1[2]) Autokrat *m*, Selbst-, Allein|herrscher *m*; **autocratic** *a.* (21) autokratisch, selbstherrlich, unumschränkt; **autocratism** *s.n. sg.* (13) Autokratismus *m*; **autocrator** *s.m.* (1) *înv.* ↑ *autocrat*; **autocrație** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Autokratie *f*, Selbstherrlichkeit *f*, Alleinherrschaft *f*, unumschränkte Herrschaft. **2.** autokratischer Staat; **autocritic** *a.* (21) autokritisch; **autocritică** *s.f.* (7) Selbstkritik *f*; *a-și face -a* Selbstkritik üben; **autodafé** *s.n.* (15) Autodafé *n*. **1.** Glaubens-, Ketzer|gericht *n*. **2.** Ketzerverbrennung *f*; **autodemascа** *vb. refl.* (42A[1]) sich offenbaren, sich demaskieren, sein wahres Gesicht zeigen; **autodemascare** *s.f.* (9[2]) Selbstentlarvung *f*; **autodeterminare** *s.f.* (9[2]) *pol.* Selbstbestimmung *f*; *drept la* ~ Selbstbestimmungsrecht *n*; **autodezvoltare** *s.f. sg.* (9[2]) Selbstentwicklung *f*; **autodidact** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Autodidakt *m*; Selbstlerner *m*; **autodidactic** *a.* (21) autodidaktisch; **autodină** *s.f. sg.* (11) *radio* Schwingaudion *n*; **autodistrugere** *s.f.* (9) Selbst|vernichtung *f*, -zerstörung *f*, *tehn.* Selbstsprengung *f*; **autodizolva** *vb. refl. unipers.* (42A) sich auflösen; **autodizolvare** *s.f. sg.* (9[2]) Selbstauflösung *f*; **autodrezină** *s.f.* (11) Kraft-, Motor|draisine *f*; **autodrom** *s.n.* (13[1]) *rar* Autodrom *n*; **autodrum** *s.n.* (15) Autostraße *f*; **autoduba** *s.f.* (11) Lieferwagen *m*; **autoeducație** *s.f. sg.* (10) Selbsterziehung *f*; **autoexcavator** *s.n.* (13[1]) Motorbagger *m*; **autoexcitație** *s.f.* (10) *el.* Selbsterregung *f*; **autoexigență** *s.f. sg.* (11) Selbstanspruch *m*; **autofecundare** *s.f.* (9[2]) **1.** *bot.* Selbstbetäubung *f*. **2.** *zool.* Selbstbefruchtung *f*; **autofinanța** *vb. refl.* (42B) sich selbst|eigen finanzieren, aus eigenen Mitteln bestreiten; **autofinanțare** *s.f.* (9[2]) Selbst-, Eigen|finanzierung *f*; **autoflagela** *vb. refl.* (42B) *bis.* sich geißeln, sich kasteien; **autoflagelare** *s.f.* (9[2]) *bis.* Selbstgeißelung *f*; **autoflagelație** *s.f.* (10) ↑ *autoflagelare*; **autofurgon** *s.n.* (13[1]) Packwagen *m*; **autofurgonetă** *s.f.* (11) Lieferwagen *m*; **autogamie** *s.f. sg.* (10) Autogamie *f*, Selbstbefruchtung *f*; **autogară** *s.f.* (7[1]) Autohof *m*; **autogenă** *a.* (21) autogen; *sudură* ~ autogenes Schweißen, Autogenschweißen *n*; **autogestionare** *s.f.* (9[2]), **autogestiune** *s.f.* (9) finanzielle Selbstverwaltung; **autogir** *s.n.* (13) *av.* Autogiro *n*, Tragschrauber *m*; **autogol** *s.n.* (15) *sp.* Eigentor *n*; **autograf** I. *a.* (21) autograph(isch), eigenhändig. II. *s.n.* (13) Auto|graph *n*, -gramm *n*; *a cere cuiva un* ~ jmdn. um ein Autogramm bitten; *a da cuiva un* ~ jmdm. ein Autogramm geben; *a culege* ~*e* Autogramme sammeln; *a lua cuiva un* ~ sich (D) von jmdm. ein Autogramm geben lassen; **autografia** *vb. tr.* (42B[4]) autographieren **1.** eigenhändig schreiben. **2.** autografieren; **autografie** *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Autographie *f*, Autografie *f*, Autolitho|graphie *f*, -grafie *f*; **autoguverna** *vb. refl.* (42B) sich selbst regieren; **autoguvernare** *s.f.* (9[2]) Selbstregierung *f*; **autohaltă** *s.f.* (11) Bushaltestelle *f*; **autohipnoză** *s.f. sg.* (11) Autohypnose *f*, Selbst|betäuschung *f*, -einschläferung *f*.

autohton I. *a.* (21) autochthon, einheimisch, ureingesessen, eingeboren, bodenständig. II. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Autochthone *m*, Eingeborene *m* și *f*, Einheimische *m* și *f*, Bodenständige *m* și *f*; **autohtonism** *s.n. sg.* Autochthonismus *n*.

autoimpunere *s.f.* (9) Selbst|besteuerung *f*, -einschätzung *f*; **autoinducție** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Autoinduktion *f*; **autoinfecție** *s.f.* (10) *med.* Autoinfektion *f*; **autointoxicație** *s.f.* (10) *med.* Autointoxikation *f*, Selbstvergiftung *f*; **autoînțelegere** *s.f. sg.* (9[2]) ↓ *automulțumire*; **autoliniștire** *s.f. sg.* (9) Selbst|beruhigung *f*, -beschwichtigung *f*; **autoliză** *s.f.* (11) *biol.* Autolyse *f*, Selbst|auslösung *f*, -verdauung *f*.

automat I. *a.* (21[4]) automatisch **1. a)** *(d. aparate, mașini etc.)* selbsttätig; *pilot* ~ automatischer Pilot, Autopilot *m*; *mil. armă* ~*ă* automatische Feuerwaffe, Selbst|ladegewehr *n*, -lader *m*; *pistol* ~ Selbst|ladepistole *f*, -lader *m*; *strung* ~ Drehautomat *m*; *telefon* ~ Münzfernsprecher *m*, *fam.* Automat *m*; *comutator* ~ Selbsteinschalter *m*; *cîntar de persoane* ~ automatische Personenwaage; **b)** *(d. operații)* selbst|regelnd, -steuernd; *programare* ~*ă* automatische Programmierung. **2.** *(mecanic, inconștient)* unwillkürlich, zwangsläufig, geistesabwesend; *gest* ~ eine automatische/unwillkürliche Geste; *reacție* ~*ă* eine automatische Reaktion; *mișcări* ~*e* automatische Bewegungen. II. *adv.* automatisch, unwillkürlich, zwangsläufig; *a răspunde* ~ automatisch antworten; *a face totul* ~ alles automatisch tun; *a reacționa* ~ automatisch reagieren. III. *s.n.* (13) **1. a)** *tehn.* Automat *m*; **b)** *mil.* Selbst|ladegewehr *n*, -lader *m*. **2.** *fig.* Automat *m*; **automatic** *a.* (21) automatisch; **automatică** *s.f. sg.* (7) Automatik *f*; **automatism** *s.n.* (13) Automatismus *m*; **automatiza** *vb.* (42B) I. *tr.* automatisieren, mechanisieren, automatisch machen. II. *refl.* automatisch werden; **automatizare** *s.f.* (9[2]) Automatisierung *f*, Automatisieren *n*, Automatisation *f*.

automișcare *s.f.* (9[2]) Selbstbewegung *f*; **automobil** I. *s.n.* (13) Automobil *n*, Auto *n*, Kraftwagen *m*, Kraftfahrzeug *n*. II. *a.* (21) *vehicul* ~ Motorfahrzeug *n*; **automobilclub** *s.n.* (15) Automobilklub *m*; **automobilism** *s.n. sg.* (13) *sp.* Automobilismus *m*, Kraftwagensport *m*; **automobilist** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Automobilist(in) *m(f)*, Autofahrer(in) *m(f)*, Kraftwagenfahrer(in) *m(f)*; **automobilistic** *a.* (21) den Kraftwagensport betreffend; **automorf** *a.* (21) automorph; *mat. funcție* ~*ă* automorphe Funktion; **automotor** *s.n.* (13[1]) *ferov.* Trieb-, Motor|wagen *m*, **automulțumire** *s.f. sg.* (9) Selbstzufriedenheit *f*; **automutila** *vb. refl.* (42B) sich selbst verstümmeln; **automutilare** *s.f.* (9[2]) Selbstverstümmelung *f*; **automutilat** I. *a.* (21[4]) selbstverstümmelt. II. *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Selbstverstümmelte *m* și *f*.

autonom *a.* (21) autonom **1.** *biol.* eigengesetzlich; *sistem nervos* ~ autonomes Nervensystem. **2.** *jur.* selbständig, unabhängig; *tarif vamal* ~ autonomer Zolltarif; **autonomie** *s.f. sg.* (10) Autonomie *f* **1.** *jur.* Selbstverwaltung *f*, Eigenständigkeit *f*; **2.** Selbständigkeit *f*, Unabhängigkeit *f*; **autonomist** *s.m.* (1[2]) Autonomist *m*.

autoobservare *s.f.* (9[2]) Selbstbeobachtung *f*; **autoplastie** *s.f.* (10) *med.* Autoplastik *f*, Hautübertragung *f*; **autopompă** *s.f.* (11) Feuerwehrauto *n*; **autoportret** *s.n.* (13) Selbstbildnis *n*; **autopropulsat** *a.* (21[4]) mit Selbstantrieb; **autopropulsie** *s.f.* (10) Selbstantrieb *m*; **autopsie** *s.f.* (10) *med.* Autopsie

f, Leichenöffnung *f*; *a face o* ~ eine Autopsie vornehmen/machen.

autor *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Autor *m*, Verfasser(in) *m(f)*, Urheber(in) *m(f)*; *colectiv de* ~*i* Autorenkollektiv *n*; *corectură de* ~ Autorkorrektur *f*; *referat de* ~ Autorreferat *n*; *drept de* ~ Urheberrecht *n*. **2.** *(făptaş)* Urheber(in) *m(f)*, Täter(in) *m(f)*; *a fi* ~*ul moral* der geistige Urheber (von etwas) sein.

autorapid *s.n.* (13) *fer.ov.* Schnelltriebwagen *m*.

autoraş *s.m.* (1) *depr.* Dichterling *m*.

autoreferat *s.n.* (13) Autoreferat *n*; **autoreglă** *vb.* (42B) **I.** *tr.* automatisch einstellen/regulieren. **II.** *refl.* sich automatisch einstellen; **autoreglaj** *s.n.* (13), **autoreglare** *s.f.* (9²) *tehn.* Selbstregulierung *f*.

autoritar *a.* (21) eigenmächtig, gebieterisch, *livr.* autoritär; *om* ~ ein autoritärer Mensch; *atitudine* ~*ă* eine eigenmächtige Einstellung; *educaţie* ~*ă* eine autoritäre Erziehung; *cu voce* ~*ă* mit gebieterischer Stimme; **autoritate** *s.f.* (9⁴) **1.** Macht *f*, (Macht)befugnis *f*, Amtsgewalt *f*; ~*a părintească* die väterliche Macht; *act de* ~ Machtspruch *m*; *a comite un act de* ~ einen Machtspruch tun; *a hotărî cu* ~ ein Machtwort sprechen. **2.** Behörde *f*, Obrigkeit *f*; ~ *juridică* Justizbehörde; ~ *publică* Staatsbehörde, Regierungsgewalt *f*; ~ *centrală* Zentralbehörde; ~ *locală* Ortsbehörde; ~ *administrativă* Verwaltungsbehörde; ~ *de tutelă* Aufsichtsbehörde; ~ *bisericească/ecleziastică* Kirchenbehörde. **3.** Autorität *f* **a)** *(prestigiu)* Ansehen *n*, Einfluß *m*, Prestige *n*; *a avea* ~ Autorität haben/besitzen; *a se bucura de* ~ Autorität genießen; *a se bucura de mare* ~ ein großes Ansehen genießen; *a-şi câştiga* ~ *în faţa cuiva* sich beim jmdm. Autorität verschaffen; *a-şi pierde* ~*a* seine Autorität verlieren, sein Ansehen verlieren; *a submina* ~*a cuiva* jmds. Autorität/Ansehen untergraben; *a zdruncina* ~*a cuiva* jmds. Autorität/Ansehen erschüttern; *a nu avea* ~ *în faţa cuiva* jmdm. gegenüber keine Autorität haben; *a interveni cu toată* ~*a sa pentru cineva sau ceva* mit seiner ganzen Autorität für jmdn. oder etwas eintreten; *a face uz de* ~*a sa într-o problemă* seine Autorität in einer Sache geltend machen; *a face uz de întreaga sa* ~ seine ganze Autorität in die Waagschale werfen; **b)** *(personalitate de prestigiu)* maßgebende Persönlichkeit; ~ *ştiinţifică* eine wissenschaftliche Autorität; ~ *în medicină* eine medizinische Autorität; *a fi o* ~ *în materie* eine Autorität auf seinem Gebiet sein, als Autorität auf seinem Gebiet gelten, ein Fachmann auf seinem Gebiet sein; **autoriza** *vb. tr.* (42B) **1.** *(împuternici)* bevollmächtigen, ermächtigen, *livr.* autorisieren, (jmdm.) Vollmacht geben/erteilen, (jmdm.) die Ermächtigung erteilen; *a* ~ *pe cineva să facă ceva* jmdn. zu etwas ermächtigen/bevollmächtigen/*livr.* autorisieren. **2.** *(aproba)* genehmigen. **3.** *(îndreptăţi)* berechtigen, (jmdm.) das Recht/die Befugnis geben; *a* ~ *pe cineva să facă ceva* jmdn. zu etwas berechtigen, jmdm. das Recht/die Befugnis zu etwas geben; **autorizare** *s.f.* (9²) ↓ *autorizaţie*; **autorizat** *a.* (21⁴) **1.** *(împuternicit)* er-, bevoll|mächtigt, *livr.* autorisiert; *nu sînt* ~ *pentru aceasta* dazu bin ich nicht ermächtigt; *a fi* ~ *să facă ceva* zu etwas bevollmächtigt sein. **2.** *(aprobat)* genehmigt, *livr.* autorisiert; *traducere* ~*ă* eine autorisierte Übersetzung; **autorizaţie** *s.f.* (10) **1.** *(împuternicire)* Er-, Bevoll|mächtigung *f*, Vollmacht *f*, *livr.* Autorisation *f*; *a prezenta o* ~ *legală* eine gesetzliche Ermächtigung vorlegen; *a lucra fără* ~ ohne gesetzliche Erlaubnis arbeiten. **2.** *(document)* Vollmacht *f*, Vollmachts|schein *m*, -urkunde *f*, *livr.* Autorisation *f*; *a elibera cuiva o* ~ jmdm. eine Vollmacht ausstellen.

autosanitară *s.f.* (11) Sanitäts(kraft)wagen *m*.

autoservi *vb. refl.* (45B) sich selbst bedienen; **autoservire** *s.f. sg.* (9) Selbstbedienung *f*; *magazin cu* ~ Selbstbedienungs|laden *m*, -geschäft *n*; *restaurant cu* ~ Selbstbedienungs|gaststätte *f*, -restaurant *n*.

autosport *s.n.* (15) Sportkraftwagen *m*; **autostop** *s.n.* (15) **1.** *(semafor electric)* Verkehrsampel *f*. **2.** *sg., fam.* Anhalter *m*; **a face* ~*ul* *fam.* per Anhalter fahren/reisen; **autostopistă** *s.f.* (11) *fam., glumeţ* Anhalterin *f*; *a lua o* ~ *fam.* eine Anhalterin mitnehmen; **autostradă** *s.f.* (7³) Auto|bahn *f*, -straße *f*; *intrare în/pe* ~ Autobahn|einfahrt *f*, -zubringer *m*; *ieşire din/de pe* ~ Autobahnausfahrt *f*; *intersecţie de -ăzi* Autobahnkreuz *n*, *arg.* Autobahnkleeblatt *n*; *motel pe* ~ Autobahnrasthof *m*; *restaurant pe* ~ Autobahnraststätte *f*; *staţie de benzină pe* ~ Autobahntankstelle *f*; *a circula pe* ~ auf der Autobahn fahren, die Autobahn befahren; *a intra pe* ~ auf die Autobahn einfahren; *a ieşi de pe* ~ von der Autobahn ausfahren.

autosugestie *s.f.* (10) Auto-, Selbst|suggestion *f*, Selbstbeeinflussung *f*; **autosugestiona** *vb. refl.* (42B) sich selbst einreden.

autoşenilă *s.f.* (11) Raupenfahrzeug *n*; **autoşeniletă** *s.f.* (11) Raupenwagen *m*; **autotipie** *s.f.* (10) *tipogr.* **1.** *sg.* Autotypie *f*, Rasterätzung *f*. **2.** Rasterbild *n*; **autotomie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Autotomie *f*, Selbstverstümmelung *f*; **autotoxină** *s.f.* (11) Autotoxin *n*, Eigengift *n*; **autotractor** *s.n.* (13¹) (Kraft)schlepper *m*; **autotransformator** *s.n.* (13¹) *el.* Auto-, Spar|transformator *m*; **autotrof** *a.* (21) *bot.* autotroph; **autotrofie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Autotrophie *f*; **autoturism** *s.n.* (13) Kraftwagen *m*, Personen(kraft)wagen *m*; **autoturn** *s.n.* (15) Autoturm(wagen) *m*; **autovaceln** *s.n.* (15) *med.* Autovakzine *f*, Eigenimpfstoff *m*; **autovaccinare** *s.f.* (9²) *med.* Impfung *f* mit Autovakzine; **autovehicul** *s.n.* (13) Kraftfahrzeug *n*, Kraftwagen *m*; **autoventilaţie** *s.f.* (10) *tehn.* Selbstlüftung *f*.

autumnal *a.* (21) *livr.* herbstlich, autumnal.

auxiliar **I.** *a.* (21) **1. a)** *(ajutător)* helfend, *spec.* auxiliar, auxiliär, auxiliarisch; *forţă* ~*ă* Hilfskraft *f*, *înv.* Auxiliarkraft *f*; *serviciu* ~ Hilfsdienst *m*; *personal* ~ Hilfspersonal *n*; *organ* ~ Hilfsorgan *n*; **b)** *gram. verb* ~ Hilfs|verb *n*, -zeitwort *n*, Auxiliarverb *n*. **2.** *mat. linie* ~*ă* Hilfslinie *f*; *funcţie* ~*ă* Hilfsfunktion *f*. **II.** *s.n. sg.* (13) Hilfsmittel *n*.

auxină *s.f.* (11) Auxin *n*, Pflanzenwuchsstoff *m*.

auz *s.n. sg.* (15) **1.** Gehör *n*; *simţul* ~*ului* Gehörsinn *m*; *a avea* ~*ul bun* ein gutes/scharfes Gehör haben; *a avea* ~*ul foarte bun* sehr scharf hören, Ohren wie ein Luchs haben, *fam.* das Gras wachsen hören; *a-i lua cuiva* ~*ul* jmdn. taub machen; *a pierde* ~*ul* das Gehör verlieren. **2.** *(auzire)* Hören

n; la ~ul acestor cuvinte s-a supărat als er dies hörte, wurde er böse; **au|zi** *vb.* (45A[1]) **I.** *intr.* **1.** hören; *a ~ bine* gut hören; *a ~ prost/greu* schwer/schlecht hören, *fam.* dicke/wollene Strümpfe anhaben, *fam.* zwei Paar Strümpfe anhaben; *a nu ~ de o ureche* auf einem Ohr taub sein; *a ~ numai cu o ureche* nur auf einem Ohr hören. **2.** *(interogativ) ~?* hörst/verstehst du?; *-d?* wie?, wie beliebt?; *ce, nu ~ bine?* du kannst wohl nicht gut hören?, *fam.* du hast wohl einen kleinen Mann im Ohr?. **3.** *(afla)* hören, erfahren; *a ~ de noi arestări* von neuen Verhaftungen hören; *a ~ de ceva din întîmplare* von etwas durch Zufall erfahren; **a ~ de cineva* jmdn. vom Hörensagen kennen; *a ~ de ceva* etwas nur vom Hörensagen kennen/wissen; *a nu mai ~ de cineva* nichts von jmdm. hören; *a nu (mai) voi să ~ de cineva* von jmdm. nichts (mehr) hören/wissen wollen; *să ~ și să nu crezi!* man höre und staune!; *să ~m de bine!* alles Gute!, mach's gut!. **II.** *tr.* **1.** hören, vernehmen; *a ~ ceasul* die Uhr hören; *a ~ cucul* den Kuckuck hören; *a ~ pe cineva de departe* jmdn. schon von weitem hören; *a ~ pe cineva venind* jmdn. kommen hören; *a ~ clopotele (bătînd)* die Glocken läuten hören; *a ~ strigăte de ajutor* Hilferufe vernehmen; *a ~ pași* Schritte hören/vernehmen; **să te -dă Dumnezeu!* dein Wort in Gottes Ohr!; *n-aude, n-a vede (n-a greul pămîntului)* sich blind und taub stellen; *eu spun, eu -d* ich rede umsonst, niemand hört mir zu. **2.** *(la imp. poz.) ia ~ ce-ți spun!* höre einmal/paß auf, was ich dir sagen will; **i-auzi!/ ia ~ colo!/ ~ vorbă!* wer hätte das gedacht?, *fam.* das sehe sich einer an!, *fam.* sieh (mal) (einer) an!, *fam.* sieh einer den Trotzkopf an! **3.** *(interogativ) ~ ce-ți spun?* hörst/verstehst du, was ich dir sage? **4.** *(afla)* hören, vernehmen, erfahren; *a ~ ceva nou* etwas Neues hören; *a ~ o veste de la cineva* eine Nachricht von jmdm./durch jmdn. hören; *a ~ numai vorbe bune despre cineva* nur Gutes über jmdn. hören; *am ~t că...* ich habe zufällig gehört/ich habe sagen hören/ich habe vernommen, daß...; *n-am ~t nimic!* das habe ich nicht gehört!, *fam.* das möchte ich überhört/nicht gehört haben. **III.** *refl. ce se (mai) -de?* was hört man (noch), wie steht's (noch)?; *după cum se -de...* wie man vernimmt..., dem Vernehmen nach...; **auzire** *s.f. sg.* (9) *rar* ↑ *auz* (2); **auzit** *s.n.* (13) Hören *n; *din ~e* vom Hörensagen; **auzit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *înv.* (Zu)hörer(in) *m(f).*

aval *s.n. invar. în ~* fluß-, strom|abwärts.

avalanșă *s.f.* (11) **1.** Lawine *f*, Schneemassensturm *m; a declanșa o ~* eine Lawine auslösen. **2.** *fig. ~ verbală* eine Wortflut, ein Wortschwall, ein Erguß von Worten.

avan *pop.* **I.** *a.* (21) grausam, schrecklich; *om ~* ein grausamer Mensch. **II.** *adv.* schrecklich, bitter; *e frig ~* es ist bitter kalt.

avanbec *s.n.* (15) ↓ *avantbec.*

avaneronleă *s.f.* (7) Theaterbericht *m* vor der Premiere; **avang|ardă** *s.f.* (7[3]) **1.** *mil.* Vor|hut *f*, -trupp *m*, *înv.* Avantgarde *f; ~ de cavalerie* Vortrab *m; detașament de ~* Vorhutverband *m; escadrilă de ~* Vorhutverband *m; luptă de ~* Vorhutgefecht *n*. **2.** *fig.* Vor|hut *f*, -trupp *m*, Avantgarde *f; -arda proletariatului* der Vortrupp/die Avantgarde des Proletariats; *idei de ~* avantgardistische Ansichten; *a face parte din ~* zur Avantgarde gehören; **avangardism** *s.n. sg.* (13) Avantgardismus *m;* **avangardist I.** *ș.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Avantgardist(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[4]) avantgardistisch; **avanport** *s.n.* (15) *mar.* Vorhafen *m;* **avanpost** *s.n.* (15) *mil.* Vorposten *m;* **avanpremieră** *s.f.* (11) Generalprobe *f.*

avans *s.n.* (15) **1.** (Geld)vorschuß *m*, Vorausbezahlung *f, inv.* Avance *f; ~ din salariu* Gehaltsvorschuß; *a cere cuiva un ~ (din salariu)* bei jmdm. um einen Vorschuß (auf den Lohn/das Gehalt) bitten/nachsuchen; *a primi un ~* einen Vorschuß erhalten; *a lua un ~* Vorschuß nehmen, sich (D) einen Vorschuß geben/auszahlen lassen; *a plăti cuiva un ~* jmdm. einen Vorschuß auszahlen. **2.** **a face cuiva ~uri* jmdm. entgegenkommen, jmdm. Entgegenkommen zeigen, jmdn. ermutigen, in jmdm. Hoffnungen erwecken, *elev.* jmdm. Avancen machen. **3.** *(avantaj)* Vorsprung *m; a cîștiga un ~ față de cineva* jmdm. einen Vorsprung abgewinnen, jmdm. gegenüber aufkommen; *a lua ~* einen/an Vorsprung gewinnen, *fam.* Boden gutmachen/wettmachen; *a avea un ~ (clar) față de cineva* (einen klaren/beträchtigen) Vorsprung vor jmdm. haben; *a da cuiva un ~* jmdm. einen Vorsprung geben; *(la cursele de automobile) a trece linia de sosire cu un mare ~* mit großem Vorsprung durchs Ziel fahren. **4.** *tehn.* Voreilung *f; (la ceas)* Avance *f; maș. ~ la admisiune* Voreilung des Einlasses; *~ la evacuare* Vorauslaß *m*, Voreilung des Auslassens; *auto. ~ automat* automatische Vorzündung; *~ fix* feste Vorzündung; *~ la aprindere* Vorzündung *f; el. ~ de fază* Phasenvoreilung; **avansa** *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1. a)** *(înainta)* fortkommen, vorwärts|kommen, -gehen; *~ți, vă rog!* gehen Sie nach vorn, bitte!; **b)** *(progresa)* fortschreiten, vorwärts|gehen, -kommen, Fortschritte machen; *a ~ într-o știință* in einer Wissenschaft fortschreiten/weiterschreiten; *a ~ în învățarea unei limbi străine* in der Erlernung einer Fremdsprache fortschreiten/Fortschritte machen. **2.** *(promova)* auf|rücken, -steigen, befördert werden, avancieren; *a ~ în funcție* in eine höhere Stellung aufrücken, in einen höheren Dienstrang aufsteigen; *a ~ într-o funcție de conducere* in eine leitende Stellung aufrücken; *a ~ profesional* beruflich aufsteigen; *a ~ la funcția de șef de birou* zum Bürochef aufsteigen/avancieren. **II.** *tr.* **1.** *(promova)* befördern, (in eine höhere Stellung) aufrücken lassen; *a ~ pe cineva în funcția de director* jmdn. zum Direktor befördern; *mil. a ~ pe cineva la gradul de căpitan* jmdn. zum Hauptmann befördern. **2.** *(a acorda anticipat)* vorschießen, auslegen, verauslegen, voraus(be)zahlen; *a ~ cuiva bani* jmdm. Geld vorschießen/auslegen; *a ~ cuiva o anumită sumă de bani* jmdm. eine bestimmte Geldsumme auslegen; **avansare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(progres)* Fort|schritt *m*, -schreiten *n*. **2.** *(promovare)* Beförderung *f*, Auf|rückung *f*, -rücken *n*, -steigen *n; ~ în funcție* das Aufrücken in eine höhere Stellung; *a aștepta ~a* auf Beförderung warten/hoffen; *a face o ~* eine Beförderung vornehmen; *a propune pe cineva pentru ~* jmdn. zur Beförderung vorschlagen; *a exclude pe*

cineva de la ~ jmdn. von der Beförderung ausschließen. **3.** *(plată anticipată)* Auslegung *f*, Vorschuß *m*, Voraus(be)zahlung *f*; **avansa|t I.** *a.* (21[4]) fortgeschritten; *stat industrial ~* ein industriell fortgeschrittener Staat. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Fortgeschrittene *m şi f*; *curs de -ţi* Fortgeschrittenenkurs(us) *m*, ein Kurs(us) für Fortgeschrittene; *română pentru -ţi* Rumänisch für Fortgeschrittene; *a participa la un curs de -ţi* an einem Lehrgang für Fortgeschrittene teilnehmen.

avanscenă *s.f.* (11) **1.** *(proscenium)* Vor(der)bühne *f*, Proszenium *n*. **2.** Proszenium-, Orchester|loge *f*, Bühnenlaube *f*.

avantaj *s.n.* (13) **1.** *(folos)* Vorteil *m*, Nutzen *m*, Gewinn *m*, *înv.* Avantage *f*; *~ hotărîtor* ein entscheidender Vorteil; *~ reciproc* gegenseitiger Vorteil; *sp. ~ul terenului propriu* der Vorteil des eigenen Platzes, *fam.* Heimvorteil; *sp. ~ul unui joc acasă* der Vorteil eines Heimspiels; *a avea un ~ incontestabil* einen unbestreitbaren Vorteil haben; *a fi în ~ faţă de cineva* jmdm. gegenüber im Vorteil sein; *a urmări ~ul personal* den eigenen Vorteil suchen/bedenken, seinen Vorteil im Auge haben/behalten, auf seinen Vorteil bedacht sein/*fam.* aussein, für seinen Vorteil sorgen; *a lăsa de-o parte ~ul personal* den eigenen Vorteil hintansetzen; *a aduce cuiva ~e materiale* jmdm. materielle Vorteile bringen; *a obţine ~e mari din ceva* aus etwas große Vorteile ziehen/*fam.* herausschlagen; *a cîntări ~ele şi dezavantajele* die Vor- und Nachteile bedenken/erwägen/(gegeneinander) abwägen; *~ul constă în faptul că...* der Vorteil liegt darin, daß...; *acest procedeu are ~ul că...* dieses Verfahren hat den Vorteil, daß... **2.** *(privilegiu)* Vorzug *m*, Bevorzugung *f*; *este un mare ~ să locuieşti aproape de serviciu* es hat schon seine Vorzüge, nahe an der Arbeitsstelle zu wohnen. **3. a)** *(superioritate)* Überlegenheit *f*; *a folosi un ~* eine Überlegenheit nutzen; **b)** *(avans)* Vorsprung *m*; *un ~ care nu mai poate fi recuperat* ein nicht einzuholender/aufzuholender Vorsprung; *a cîştiga un ~* einen Vorsprung gewinnen; *a da cuiva un ~* jmdm. einen Vorsprung geben; **avantaj|a** *vb. tr.* (42B) **1.** *(favoriza)* begünstigen, bevorzugen, vorziehen; *a ~ pe cineva cu ceva* jmdn. mit etwas bevorzugen. **2.** vorteilhaft kleiden; *această fustă te -ează* dieser Rock kleidet dich vorteilhaft; *această culoare te -ează* diese Farbe ist für dich vorteilhaft; **avantajare** *s.f. sg.* (9[2]) *rar* Begünstigung *f*, Bevorzugung *f*; **avantaj|os I.** *a.* (21[4]) **1.** *(convenabil)* vorteil|haft, -bringend, -ig, günstig; *condiţii -oase* vorteilhafte/günstige Bedingungen; *ofertă -oasă* ein vorteilhaftes Angebot; *schimb ~* ein vorteilhafter Tausch. **2.** vorteilhaft; *îmbrăcăminte -oasă* eine vorteilhafte Kleidung. **II.** *adv.* vorteilhaft, günstig; *a cumpăra ~* vorteilhaft einkaufen; *a vinde ~* vorteilhaft verkaufen; *a se dovedi a fi foarte ~* sich als sehr vorteilhaft erweisen.

avantbec *s.n.* (15) Einbrecher *m* (vor Brücken).

avantren *s.n.* (15) **1.** *agric.* Vorder|gestell *n*, -karren *m*. **2.** *teat.* Vorkrempel *f*.

avar[1] I. *a.* (21) geizig, begehrlich, karg, schäbig, *fam.* filzig/knauserig/knick(e)rig/schofel, *reg.* knikkig/kniepig/netig/gnietschig, *înv.* hartleibig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Geizige *m şi f*, Geizhals *m*, *fam.* Filz(er) *m*/Knicker *m*/Knauser *m*, *reg.* Schabhals *m*.

avar[2] I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Awar|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) awarisch.

avaria *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* beschädigen, schadhaft machen, Schaden (an etwas D) verursachen. **II.** *refl.* verderben, verfaulen, schadhaft werden; **avariat** *a.* (2|4) **1.** beschädigt. **2.** *(d. nave, avioane)* havariert; **avarie** *s.f.* (10) **1.** *tehn.* Beschädigung *f*, Schaden *m*. **2. a)** *(d. nave)* Seeschaden *m*, Bruch *m*, Havarie *f*; **b)** *(d. avioane)* Flugzeugschaden *m*, Bruch *m*, Havarie *f*; **avariere** *s.f.* (9) ↑ *avarie*. **avariţie** *s.f. sg.* (10) Geiz *m*, Schäbigkeit *f*, *fam.* Filzerei *f*/Filzigkeit *f*/Knauserei *f*/Knieckerei *f*, *înv.* Hartleibigkeit *f*.

avat *s.m.* (1[2]) *iht.* Glattbutte *f*.

avă[1] *s.m. invar.* Vater *m*.

avă[2] *s.f.* (11) Stellnetz *n*.

avea *vb.* (40) **I.** *tr.* **1.** haben **a)** *(poseda)* besitzen, sein eigen nennen; *a ~ o casă* ein Haus haben/besitzen; *a ~ un autoturism/fam. maşină* ein Auto haben/besitzen; *a ~ avere mare* ein großes Vermögen haben; *a ~ un fiu* einen Sohn haben; *a ~ mulţi prieteni* viele Freunde haben; *prov. de ce ai, de ce ai mai ~* je mehr man hat, desto mehr will man haben; **a nu ~ (nici) după ce bea apă* nicht das Salz zum/aufs Brot/zur Suppe haben, *fam.* nichts zu nagen und zu beißen haben; *ce-am avut şi ce-am pierdut* ich habe nichts zu verlieren, was macht's schon aus? **b)** besitzen, aufweisen; *a ~ ochi albaştri* blaue Augen haben; *a ~ memorie bună* ein gutes Gedächtnis haben; *a ~ inimă bună* ein gutes Herz haben; *a ~ răbdare* Ausdauer/Geduld haben; *a ~ curaj* Mut haben; *a ~ valoare* Wert haben; *n-are importanţă* das hat keine Bedeutung, das spielt keine Rolle; **c)** *fig. a ~ o idee* einen Gedanken/eine Idee haben; *a ~ obligaţia de a face ceva* die Pflicht haben, etwas zu tun; *a ~ permisiunea de a face ceva* die Erlaubnis haben, etwas zu tun; *a ~ grijă* Sorgen haben; **a ~ asemănare* sich/*elev.* einander ähnlich sehen; *a ~ bucurie de ceva* sich an etwas (D) freuen, sich über etwas (A) freuen, sich an etwas (D) erfreuen, Freude an etwas (D) haben, bei etwas/über etwas (A) Freude empfinden; *a ~ o dorinţă* einen Wunsch haben/*elev.* hegen; *a ~ nădejde* Hoffnung haben/schöpfen/*elev.* hegen. **2.** *(căpăta)* bekommen, erhalten, *fam.* kriegen; *ai o bere de la mine dacă mă ajuţi* du bekommst/*fam.* kriegst ein Bier von mir, wenn du mir hilfst. **3. a)** *(dispune)* haben, (über etwas A) verfügen; *a ~ timp* Zeit haben; *a ~ răgaz* Muße haben; *a ~ cunoştinţe vaste* ausgebreitete Kenntnisse haben; *a ~ un vocabular bogat* über einen reichen Wortschatz verfügen; *a ~ experienţă într-un domeniu* Erfahrung auf einem Gebiet haben; *a ~ relaţii bune cu cineva* mit/zu jmdm. gute Beziehungen haben; *a ~ rezerve* Reserven haben, über Reserven verfügen; **a ~ un post/o slujbă* eine Anstellung/Arbeitsstelle haben; *a ~ o meserie/o profesie* einen Beruf haben; **b)** *(a se bucura)* genießen; *a ~ o educaţie bună* eine gute Erziehung genießen; **c)** *(a se folosi de)* haben, (jmds.) Dienste in Anspruch nehmen; *a ~ un medic bun* einen guten Arzt haben. **4. a)** *(a fi alcătuit din)* haben

bestehen, sich zusammensetzen; *blocul are zece etaje* das Blockhaus hat zehn Stockwerke; *apartamentul are trei camere* die Wohnung hat drei Zimmer/besteht aus drei Zimmern; *un leu are o sută de bani* ein Leu hat hundert Bani; **b)** *(conține, cuprinde)* enthalten, umfassen; *cartea are multe ilustrații* das Buch enthält viele Abbildungen. **5. a)** *(ține, purta)* haben, tragen; *a ~ bani la el* Geld bei sich/dabei haben; *a ~ ceva în mînă* etwas in der Hand haben/tragen; **a ~ drag pe cineva* jmdn. liebhaben, jmdn. sehr gern haben; **b)** *(a fi îmbrăcat cu)* an-, auf|haben, tragen; *a ~ un palton de blană* einen Pelzmantel haben; *a ~ pantofi noi* neue Schuhe anhaben; *a ~ o pălărie nouă* einen neuen Hut aufhaben/tragen. **6.** *(a fi de)* sein; *copilul are cinci ani* das Kind ist fünf Jahre alt; *el are 75 kg.* er ist 75 kg. schwer; *masa are 2 m* der Tisch ist 2 m lang; **a nu (mai) ~ margini* maßlos sein, keine Grenzen kennen, weder Maß noch Ziel kennen, das Maß überschreiten. **7.** haben **a)** *(simți)* (heftig) empfinden, verspüren; *a ~ foame* Hunger haben/empfinden/verspüren; *a ~ sete* Durst haben/verspüren; **a ~ ceva cu cineva* etwas gegen jmdn. haben, gegen jmdn. eingenommen sein, jmdn. nicht ausstehen/leiden können, *fam.* jmdn. im Magen haben; *a ~ ceva împotriva unui lucru* etwas gegen etwas haben; *ce ai?* was hast du denn?, was fehlt dir denn?, was bedrückt dich?, was bekümmert dich?, was ficht dich an?, *fam.* was ist denn in dir los?; *n-are nimic!* **α)** es fehlt ihm nichts; **β)** das hat nichts auf sich!, das hat keine Bedeutung!; **b)** *(suferi)* (an einer Krankheit) leiden; *a ~ o boală* eine Krankheit haben, an einer Krankheit leiden; *a ~ gripă* die Grippe haben; *a ~ temperatură/febră* Fieber haben. **8.** *(urmat de un verb la infinitiv, conjunctiv sau supin)* **a)** *(a trebui să)* haben, (etwas Bestimmtes) tun müssen; *are de făcut cumpărături* er muß einkaufen/Einkäufe machen/erledigen/Besorgungen machen; *a ~ multe de făcut* viel zu erledigen haben; *a ~ ceva de rezolvat* etwas zu erledigen haben; *mai avem de mers o oră* wir haben noch eine Stunde zu fahren; **b)** *(a fi destul să)* haben; *n-are decît să spună și se va face* er hat nur zu sagen, und es wird getan; **c)** *(a nu putea să)* haben; *a nu ~ de ales* keine (andere) Wahl haben; *n-are ce zice* er kann nichts sagen; **d)** *rar (a fi în drept)* haben, (zu etwas) berechtigt sein; *n-am a mă plînge* ich habe mich nicht zu beklagen; **n-ai decît!* mach/tu, was du willst!, das ist deine Sache! **9.** *(urmat de un verb la infinitiv sau conjunctiv)* **a)** *(găsi)* finden; *are ce să facă* er wird schon einen Ausweg finden; **b)** *unipers. (a se găsi cineva)* dasein; *n-are cine să-l mîngîie* es ist niemand da, der ihn trösten könnte. **10.** *(ca verb auxiliar)* **a)** *(în formarea perfectului compus) a venit* er ist gekommen; **b)** *(în formarea modului optativ-condițional) ar veni* er käme; **c)** *pop., fam. (în formarea viitorului) au să vină* sie werden kommen. **II.** *refl.* **a se ~ bine cu cineva* **a)** mit jmdm. gut sein/stehen, mit jmdm. in gutem Einvernehmen leben; **b)** ein (Liebes)verhältnis/eine Liebesbeziehung mit jmdm. haben, *fam.* etwas mit jmdm. haben; *a se ~ rău cu cineva* **a)** sich mit jmdm. entzweit haben; **b)** jmdm. abhold/abgeneigt/*elev.* feind sein; *recipr. a se ~ dragi* sich/*elev.* einander lieben; *recipr. a se ~ ca frații* sich brüderlich lieben, sich wie Brüder lieben.

avȩn *s.n.* (13), **avenă** *s.f.* (11) *geol.* Kluft *f.*

aventura *vb. refl.* (42B) sich vorwagen, sich in Gefahr begeben, sich in ein Abenteuer stürzen; **aventur|ă** *s.f.* (7) Abenteuer *n* **1.** Wagnis *n*, *livr.*, *înv.* Aventüre *f*; *a trăi o ~* ein Abenteuer erleben; *a căuta -a* abenteuern, das Abenteuer suchen, auf Abenteuer ausgehen/ausziehen; *a încerca o ~* ein Abenteuer wagen, sich in ein Abenteuer einlassen. **2.** *(legătură amoroasă)* Liebes|affäre *f*, -erlebnis *n*, Liebelei *f*; *~ amoroasă* Liebesabenteuer; *~ galantă* ein galantes Abenteuer; *a avea cu cineva o scurtă ~ amoroasă* ein kurzlebiges Abenteuer mit jmdm. haben, *fam.* jmdn. vernaschen; *ea a fost prima lui ~* sie war sein erstes Abenteuer gewesen; **aventurier** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Abenteurer *m*, Abenteuerin *f*, Glücksritter *m*, *înv.* Aventurier *m*; *spirit de ~* Abenteurergeist *m*; *viață de ~* Abenteurerleben *n*.

aventurin *s.n. sg.* (13) *geol.* Aventurin *m*, Avanturin *m*.

aventur|ism *s.n. sg.* (13) *rar* Abenteu(r)ertum *n*, Abenteuer|lust *f*, -geist *m*; **aventurist** *a.* (21[4]) abenteuerlich; **aventur|os** *a.* (21[4]) **1.** *(plin de aventuri)* abenteuer|lich, -reich, -voll; *spune povești -oase* abenteuerliche Geschichten erzählen **2.** *(d. oameni)* Abenteuern (zu)geneigt, von Abenteuern umwittert, *rar* abenteuerlich.

avȩre *s.f.* (9) **1.** *(avut)* Vermögen *n*, Besitz *m*, Eigentum *n*, Gut *n*, *elev.* Habe *f*, *elev.* Hab und Gut *n*, *înv.* Habschaft *f*; *~ mobilă* bewegliches Vermögen, beweglicher Besitz, bewegliche/*înv.* fahrende Güter, *înv.*, *glumeț* fahrende Habe; *~ imobilă* unbewegliches Vermögen, unbewegliche/liegende Güter; *~ moștenită* ein ererbter Besitz, ererbtes Gut; *~ dobîndită* ein erworbener Besitz; *a dobîndi ~* ein Vermögen erwerben; *a aduna ~* ein Vermögen ersparen; *a face ~* reich werden, sich bereichern, zu Vermögen kommen; *a avea puțină ~* nur wenig Besitz/Eigentum haben; *a-și păstra ~a* sein Vermögen zusammenhalten; *a lăsa cuiva (moștenire) întreaga sa ~* jmdm. sein ganzes Vermögen hinterlassen/vererben/vermachen, *a-și risipi/a-și toca ~a* sein Vermögen durchbringen/verprassen/verschwenden, all sein Gut verschlendern, *elev.* sein Hab und Gut verprassen, *fam.* sein ganzes Vermögen kleinkriegen/kleinmachen/verpulvern; *a pierde întreaga ~* seinen ganzen Besitz verlieren, *elev.* seine ganze Habe/alle seine Habe verlieren, *elev.* um sein ganzes Hab und Gut kommen; *a pierde întreaga ~ în război elev.* sein ganzes Hab und Gut im Krieg einbüßen; *a-și pierde ~a la (jocul de) cărți* sein Vermögen verspielen, sich um sein Vermögen spielen. **2.** *(sumă foarte mare de bani)* Vermögen *n*, *fam.* eine Stange Geld; *aceasta costă o ~* das kostet ja ein Vermögen, *fam.* das kostet ja eine Stange Geld.

avȩrs *s.n.* (15) Avers *m*.

averșă *s.f.* (11) *met.* Platz-, Sturz|regen *n*, Regenguß *m*, *fam.* Platschregen *m*.

aversiune *s.f.* (9) Abneigung *f*, Widerwille(n) *m*, Abscheu *m*, *livr.* Aversion *f*; *a avea ~ față de*

ceva gegen/bei **etwas** Widerwille(n) empfinden, gegen etwas **eine Abneigung haben/empfinden**/*elev.* hegen, vor **etwas** (D)/gegen etwas Abscheu haben, *livr.* **gegen etwas eine Aversion haben**; *a avea/a simți ~ față de cineva* eine Abneigung gegen jmdn. **haben/empfinden**/*elev.* hegen, vor jmdm. Abscheu haben, gegen jmdn. Abscheu empfinden/*elev.* hegen, *livr.* gegen jmdn. eine Aversion haben; *a inspira cuiva ~* jmdm. Abneigung/Abscheu **einflößen**, jmds. Abscheu erregen, bei/in jmdm. Abscheu erregen; *a-și arăta ~a* seinen Abscheu zeigen; *a-și ascunde ~a* seinen Abscheu verbergen.

avertisment *s.n.* (13) **1.** *(prevenire, semnal)* Warnung *f*, Verwarnung *f*, Wink *m*, *livr.* Avertissement *n*; *~ scris* eine schriftliche Verwarnung, Mahnzettel *m*; *~ pentru plata unei sume* eine gebührenpflichtige Verwarnung; *a nesocoti un ~* eine Warnung **mißachten**/nicht beachten/in den Wind schlagen. **2. a)** *(sancțiune)* Warnung *f*, Verwarnung *f*; **a da cuiva un ~* jmdn. (ver)warnen, jmdm. eine **Warnung erteilen**; *a primi un ~* verwarnt/gewarnt **werden**; **b)** *sp.* Verwarnung *f*; **avertiza** *vb. tr.* (42B) (ver)warnen, (er)mahnen, *livr.* avertieren, eine Warnung an jmdn. richten; *a ~ pe cineva în scris* jmdn. schriftlich mahnen/verwarnen; *a ~ pe cineva de un pericol* jmdn. vor einer Gefahr warnen, jmdn. auf eine Gefahr hinweisen/aufmerksam machen; **avertizare** *s.f.* (9[2]) (Ver)warnung *f*; *semnal de ~* Warn-, Warnungs|signal *n*; *ferov.* Vorsignal *n*; **avertizor** *s.n.* (13[1]) **1.** *tehn.* Warner *m*, Warnungsapparat *m*, Warn-, Alarm|gerät *n*; *~ de incendiu* Feuermelder *m*. **2.** *ferov.* Warnkreuz *n*.

aviatic *a.* (21) aviatisch, flugtechnisch; *sport ~* Flugsport *m*; **aviat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Flieger(in) *m(f)*, Flugzeugführer(in) *m(f)*; *~ acrobat* Kunstflieger *m*; **aviație** *s.f.* (10) **1. a)** Flugwesen *n*, *înv.* Aviatik *f*; *~ civilă* Zivilluftfahrt *f*; *~ militară* Luftwaffe *f*; **b)** *(aerotehnică)* Flugtechnik *f*, *înv.* Aviatik *f*. **2. a)** *(flotă)* Luftflotte *f*; **b)** *mil.* Luftstreitkräfte *f pl*.

avicol *a.* (21) Geflügel-; *cooperativă ~ă* Geflügelzuchtverein *m*; *fermă ~ă* Geflügelfarm *f*; *expoziție ~ă* Geflügelausstellung *f*; **avicult|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Geflügel-, Vogel|züchter(in) *m(f)*; **avicultură** *s.f. sg.* (7) Vogelzucht *f*.

avid *a.* (21[4]) **1.** *(setos, pasionat)* begeistert (von), verlangend (nach), *elev.* hungrig (nach); *a fi ~ de cunoaștere* sich für Wissenschaft begeistern; *a fi ~ de lectură elev.* lesehungrig sein, *elev.* nach Lektüre hungrig sein. **2.** *peior. (lacom)* gierig (nach), begierig (nach, auf A), lüstern (nach, auf A), erpicht (auf A), versessen (auf A), *fam.* scharf (auf A); *a fi ~ de bani* aufs Geld erpicht sein, *fam.* auf die Pfennige hinaussein; **aviditate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** *(pasiune, interes)* Begeisterung *f*, Leidenschaft *f*, Interesse *n*, *elev.* Hunger *m*. **2.** *peior. (lăcomie)* Gier *f*, Begierde *f*, Begierigkeit *f*, Lüsternheit *f*, Habsucht *f*; *~ de bani* Geldgier *f*.

avion *s.n.* (13[1]) Flugzeug *n*, (Flug)maschine *f*; *~ amfibiu* Wasserlandflugzeug; *~ cu două motoare* ein zweimotoriges Flugzeug; *~ de antrenament* Übungsflugzeug; *~ de bombardament* Bombenflugzeug, Bomber *m*; *~ de escortă* Begleitflugzeug; *~ de luptă* Kampfflugzeug; *~ de recunoaștere* Aufklärungs-, Beobachtungs-, Erkundungs|flugzeug; *~ de vînătoare* Jagdflugzeug; *~ de transport* Handels-, Verkehrs|flugzeug; *~ de pasageri* Verkehrs-, Reise|flugzeug; *~ fără motor* motorloses Flugzeug, Segelflugzeug; *~ cu reacție* Düsen-, Raketen|flugzeug; *~ supersonic* ein Flugzeug mit Überschallgeschwindigkeit, Überschallflugzeug; *~ telecomandat* Fernlenkflugzeug; *par ~* mit Luftpost; *a călători cu ~ul* mit dem Flugzeug reisen; *a deturna un ~* ein Flugzeug entführen; *a doborî un ~* ein Flugzeug abschießen; *a lua ~ul de Viena* die Maschine nach Wien nehmen; *a se urca în ~ul de Viena* die Maschine nach Wien besteigen; *a zbura cu ~ul* im/mit dem Flugzeug fliegen; **avionetă** *s.f.* (11) Kleinflugzeug *n*.

avitaminoză *s.f.* (11) *med.* Avitaminose *f*, Vitaminmangelkrankheit *f*.

aviva *vb. tr.* (42B) *text.* avivieren; **avivare** *s.f.* (9[2]) *text.* Avivage *f*.

aviz *s.n.* (13) **1.** *(înștiințare scrisă)* Ankündigung *f*, Anzeige *f*, Bekanntmachung *f*, Ankündigungs-, Benachrichtigungs|schreiben *n*, Anzeigebrief *m*, Avis *m sau n*, *aus.* Aviso *n*; *~ telefonic* Voranmeldung *f*; *~ poștal* Postanweisung *f*. **2.** *(expertiză)* Begutachtung *f*, Gutachten *n*, (fachmännische) Beurteilung *f*, (fachmännisches) Urteil *n*; *a cere cuiva ~ul* von jmdm. ein Gutachten anfordern/einholen; *a-și da ~ul* begutachten, sein Gutachten abgeben. **3.** *ec. (mandat)* Anweisungs|schein *m*, -zettel *m*; *~ de plată* Zahlungsanweisung *f*; **aviza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* ankündigen, benachrichtigen, verständigen, avisieren; *a ~ sosirea unui transport de mărfuri* eine Warenlieferung ankündigen/avisieren. **II.** *intr.* begutachten, sich gutachtlich äußern, ein Gutachten abgeben, sein fachmännisches Urteil abgeben; *a ~ favorabil asupra unui lucru* etwas begutachten, sein Gutachten über etwas (A) abgeben, sein fachmännisches Urteil über etwas (A) abgeben; **avizare** *s.f.* (9[2]) ↑ *aviz*; **avizat** *a.* (21[4]) sach|verständig, -kundig, urteilsfähig; **avizier** *s.n.* (13) Anschlagtafel *f*, schwarzes Brett.

avizo *s.n.* (15) *mar., mil.* Aviso *m*.

avînt *s.n.* (15) **1.** *(energie)* Anlauf *m*, Schwung *m*; *a-și lua ~* anlaufen, Anlauf nehmen. **2.** *(însuflețire, entuziasm)* Belebtheit *f*, Begeisterung *f*, Schwärmerei *f*, Schwung *m*, Enthusiasmus *m*; *~ revoluționar* revolutionärer Enthusiasmus; *~ul gîndurilor* der Schwung der Gedanken; *cu ~ tineresc* mit jugendlicher Begeisterung; *a trăia cuiva ~ul* jmdn. entmutigen/mutlos machen. **3.** *(dezvoltare, progres)* Aufschwung *m*, Aufstieg *m*, Aufwärtsentwicklung *f*, Vorwärtskommen *n*; *~ economic* ein wirtschaftlicher Aufstieg; *~ social* ein sozialer Aufstieg; *a lua un puternic ~* einen stürmischen Aufschwung nehmen/erleben/erfahren, einen stürmischen Aufstieg erleben; *a fi/a se afla în plin ~* in voller Entwicklung sein, in vollem Aufstieg begriffen sein, lebhaft im Gange sein, *fam.* in Schwung sein; **avînta** *vb.* (42A[1]) **I.** *refl.* **1.** *(a-și lua avînt)* anlaufen, Anlauf nehmen. **2.** sich aufschwingen. **II.** *tr. rar* vorstoßen, antreiben, mitreißen, *fam.* in Schwung bringen; **avîntare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** Anlauf *m*, Anlaufen *n*. **2.** Aufschwung *m*, Auftrieb *m*, Schwung *m*; **avîntat** *a.* (21[4]) **1.** *(plin de avînt)* schwungvoll. **2.** *(însuflețit, entuziast)* beseelt, begeistert.

avocat *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *jur.* (Rechts)anwalt *m*, Anwältin *f*, *aus.*, *elv.* Advokat(in) *m(f)*; *~ al apărării* Verteidiger *m*; *~ stagiar* Advokaturkandidat *m*; *a-şi lua un ~* sich (D) einen Anwalt nehmen; *a se lăsa reprezentat de ~ul său în instanţă* sich vor Gericht von seinem/durch seinen Anwalt vertreten lassen. **2.** *(apărător)* Anwalt *m*, Fürsprecher *m*, Verfechter *m*; **a se face/a fi ~ul cuiva* sich zu jmds. Anwalt machen; **avocatură** *s.f. sg.* (7) (Rechts)anwaltschaft *f*, Anwaltberuf *m*, Advokatur *f*; *birou de ~* Anwaltsbüro *n*, *reg.* Anwaltskanzlei *f*, *aus.* Advokaturskanzlei *f*, *elv.* Advokatur|büro *n*, -bureau *n*; **avocăţel** *s.m.* (1[4]) *depr.* (Winkel)advokat *m*; **avocăţesc** *a.* (24[2]) **anwalt|lich**, -schaftlich, advokatisch; *tertip ~* Advokatenkniff *m*.

avort *s.n.* (15) **1.** Fehlgeburt *f*, Abort *m*; *~ voluntar* Abtreibung *f*, Abortion *f*; *a provoca un ~* einen Abort bewirken/abtreiben, die Leibesfrucht abtreiben; *a avea un ~* eine Fehlgeburt haben. **2.** *(la animale)* Verwerfen *n*; **avorta** *vb. intr.* (42B) **1.** abortieren, *rar* fehlgebären, eine Fehlgeburt/einen Abort haben. **2.** *(d. animale)* verwerfen. **3.** *fig. (eşua)* fehlschlagen, mißlingen, -glücken, scheitern, keinen Erfolg haben, *fam.* schiefgehen/danebengehen/danebenglücken/danebengelingen/danebengeraten, *fam.*, *glumeţ* verunglücken; **avorton** *s.m.* (1) **1. a)** Früh-, Mißgeburt *f*; **b)** Krüppel *m*. **2.** *fig. (operă ratată)* Machwerk *n*, unreife Leistung.

avrăm *s.m.* (1) *reg.*, *bot.* Pflaumenbaumart; **avrămă** *s.f.* (11) *reg.*, *bot.* Pflaumenart; **avrămeasă** *s.f.* (11[1]) *bot.* Gnadenkraut *n*.

avuabil *a.* (21) *livr.* eigenständig.

avut **I.** *a.* (21[4]) vermögend, begütert, wohlhabend, reich, *fam.* betucht, *reg.* vermöglich. **II.** *s.n.* (15) Vermögen *n*, Gut *n*, Besitz *m*, Eigentum *n*, *elev.* Habe *f*, *elev.* Hab und Gut; *~ obştesc* Gemein|gut, -eigentum; **avuţie** *s.f.* (10) Reichtum *n*, Vermögen *n*, Wohlhabenheit *f*, *reg.* Vermöglichkeit *f*; *~ naţională* Nationalvermögen; *~ socială* gesellschaftlicher Reichtum.

ax *s.n.* (15 *sau* 13) **1.** *tehn.* Achse; *f*; *~ purtător* Tragachse; *auto.* *~ planetar* Hinterachswelle *f*, Steckachse. **2.** *anat.* *~ cerebrospinal* zerebrospinale Achse; **axa** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *tehn.* zentrieren, auf die Mitte einstellen. **2.** *fig.* orientieren, (auf etwas A) lenken/zielen; *a ~ discuţia pe ceva* das Gespräch auf etwas (A) bringen. **II.** *refl. fig.* sich (nach etwas) richten, sich (auf etwas A) orientieren, sich (auf etwas) konzentrieren; *a se ~ pe ceva* sich auf etwas (A) orientieren/konzentrieren; **axare** *s.f.* (9[2]) **1.** *tehn.* Zentrierung *f*. **2.** *fig.* Orientierung *f*, Konzentration *f*; **axă|ă[1]** *s.f.* (11) Achse *f*; *-a lunii* Mondachse; *-a pământului* Erdachse; *~ de rotaţie* Drehungsachse; *~ de simetrie* Symmetrieachse; *mat. -a ordinatelor* Ordinatenachse; *~ de coordonate* Koordinatenachse; **axă[2]** *s.f.* (11) ↑ *ax*; **axial** *a.* (21) axial, achsig, achsrecht, in der Achsenrichtung; *mat. secţiune ~ă* Axialschnitt *m*; *fiz. forţă ~ă* Achsialkraft *f*; *tehn. deplasare ~ă* Axialschub *m*; **axilar** *a.* (21) **1.** *anat.* axillar; *glandă ~ă* Axillardrüse. **2.** *bot.* axillar, blattachselständig; *mugure ~* Axillar-, Achsel|knospe *f*.

axiologie *a.* (21) *fil.* axiologisch, wertphilosophisch, die Wertlehre betreffend; **axiologie** *s.f. sg.* (10) *fil.* Axiologie *f*, Wertlehre *f*.

axiomatic *a.* (21) axiomatisch **1.** auf Axiomen beruhend. **2.** unanzweifelbar, unbestreitbar, gewiß; **axiomatică** *s.f. sg.* (7) Axiomatik *f*; **axiomatiza** *vb. tr.* (42B) axiomatisieren; **axiomă** *s.f.* (11) Axiom *f*.

axion *s.n.* (13[1]) *bis.* Gloria *n*, Lobgesang *n*.

axis *s.n. sg.* (13) *anat.* Axis *m*, Tüpfelhirsch *m*.

axolot *s.m.* (1[2]) Axolotl *m*.

axon *s.m.* (1) *anat.* Axon *n*, Achse *f* Achsenzylinderfortsatz *m*.

axonometric *a.* (21) axonometrisch; **axonometrie** *s.f. sg.* (10) *mat.* Axonometrie *f*; *~ dimetrică* dimetrische Axonometrie; *~ izometrică* isometrische Axonometrie; *~ trimetrică* trimetrische Axonometrie.

azalee *s.f.* (12) *bot.* Azalee *f*, Azalie *f*.

azbest *s.n. sg.* (15) Asbest *m*; *~ granulat* Sternasbest; **azbociment** *s.n.* (15) *constr.* Asbestzement *m sau n*.

azbuche *s.f. sg.* (9) **1.** *arh.* Abc *n*, Abece *n*; **a fi la ~* *fam.* ein blutiger Anfänger sein. **2.** *fig.* Lehre *f*; **azbucoavnă** *s.f.* (11) *înv.* Abecebuch *n*, Fiebel *f*.

azeotrop *a.* (21), **azeotropic** *a.* (21) azeotrop(isch); **azeotropie** *s.f. sg.* (10), **azeotropism** *s.n. sg.* (13) Azeotropie *f*.

azerbaidjan **I.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Aserbaidshan(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[2]) aserbaidshanisch.

azi **I.** *adv.* **1.** *(astăzi)* heute, an diesem Tag, am gegenwärtigen Tag, *fam.* heut; *~ dimineaţă* heute früh/morgen; *~ la prînz* heute mittag; *~ noapte* heute nacht; *de ~ (înainte/încolo)* von heute an, seit heute, ab heute; *de ~ într-o săptămînă* heute über eine Woche, heute in einer Woche; *de ~ în trei zile* von heute in drei Tagen; *de ~ pe mîine* von heute auf morgen; *de ~ pînă mîine* von heute bis morgen; *începînd de ~* ab heute; *azi-mîine* heute oder morgen; **de ieri pînă ~* in sehr kurzer Zeit; *ba ~, ba mîine* von heute auf morgen (verschoben); *rar cu ~, cu mîine* nach und nach; *a trăi de ~ pe mîine* kümmerlich/armselig leben, *fam.* von der Hand in den Mund leben. **2.** *(în vremea de acum)* heute, heutzutage, heutigentags, in der heutigen/gegenwärtigen Zeit; *~ sînt multe altfel decît odinioară* heute ist vieles anders als früher; *aşa ceva nu mai este ~ o excepţie* so etwas ist heutzutage keine Ausnahme mehr; **de ~* von heute; *tineretul de ~* die Jugend von heute. **II.** *s.m. invar.* Heute *n*; *pentru el ~ este mai important decît mîine* für ihn ist das Heute wichtiger als das Morgen.

azil *s.n.* (15) Asyl *n* **1.** *pol.* Zuflucht *f*, Zufluchtsort *m*, Frei|stätte *f*, -statt *f*; *~ politic* politisches Asyl; *drept de ~* Asylrecht *n*, Recht *n* zur Asylgewährung; *~ diplomatic* diplomatisches Asyl; *~ neutru* Asylgewährung *f* durch ein neutrales Land; *a acorda cuiva ~* jmdm. Asyl geben/*elev.* gewähren; *a cere cuiva ~* jmdn./bei jmdm. um Asyl bitten, jmdn. um Asyl ersuchen/nachsuchen; *a găsi ~ la cineva* bei jmdm. ein Asyl finden. **2.** Pflegeheim *n*, Unterkunft *f* für Obdachlose; *~ de bătrîni* Alters|heim *n*, -asyl, Siechenhaus *n*; *~ de infirmi* Krüppelheim *n*; *~ de copii* Kinderasyl; *~ de noapte* Nachtasyl, Obdachlosenheim *n*, *fam.* Pennerasyl; *a găsi adăpost într-un ~* Unterkunft in einem Asyl finden.

azimă *s.f.* (11) ungesäuertes Brot.
azimut *s.n.* (15) Azimut *m sau n;* **azimutal** *a.* (21) azimutal; *astron. cerc* ~ Azimutalkreis *m; unghi* ~ Azimutwinkel *m.*
azot *s.n. sg.* (15) Azote *m sau n,* Stickstoff *m;* **azotat**[1] *s.m.* (1[2]) Nitrat *n,* salpetersaures Salz; ~ *de potasiu* Kaliumnitrat, Kalisalpeter *m;* **azotat**[2] *a.* (21[4]) stickstoffhaltig; **azotemie** *s.f. sg.* (10) Azoturie *f;* **azotic** *a.* (21) azotisch, stickstoffhaltig; *acid* ~ Salpetersäure *f,* Scheidewasser *n;* **azotit** *s.m.* (1[2]) salpetrigsaures Salz; **azotită** *s.f.* (11) † *azotit;* **azotobacter** *s.n. sg.* (13) Azotobakter *m;* **azotos** *a.* (21[6]) *acid* ~ salpetrige Säure; **azotură** *s.f.* (7) Azot-, Stickstoff|verbindung *f;* **azoturie** *s.f. sg.* (10) *med.* Azoturie *f,* Harnstoffausscheidung *f.*
aztec I. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Azteke *m* şi *f.* II. *a.* (21) aztekisch.
azur *s.n.* (15) *livr.* Azur *m,* Himmelblau *n,* Himmelsbläue *f;* **azurit** *s.m.* (1[2]) *min.* Azurit *n,* Kupferlasur *f;* **azuriu** *a.* (26) azur(e)n, azur-, himmel|blau.
azvirli *vb.* (45A) I. *tr.* 1. *(arunca)* werfen, schleudern, *fam.* schmeißen; *a* ~ *o piatră* einen Stein werfen; *a* ~ *o piatră în apă* einen Stein ins Wasser werfen; *a* ~ *pe cineva în apă* jmdn. ins Wasser werfen/*fam.* schmeißen; *a* ~ *cu scrumiera după cineva* den Aschenbecher nach jmdm. werfen/*fam.* schmeißen. 2. *(lepăda)* fort-, weg|werfen, von sich werfen, *fam.* fort-, weg|schmeißen; *a* ~ *hainele de pe el* die Kleider von sich werfen. II. *intr.* 1. *(aruncă)* werfen, *fam.* schmeißen; *a* ~ *cu pietre în cineva* mit Steinen auf jmdn. werfen, jmdn. mit Steinen bewerfen. 2. ausschlagen; *calul* ~ das Pferd schlägt aus. III. *refl.* sich (auf jmdn. oder etwas) werfen, sich (auf jmdn. oder etwas) stürzen, *fam.* sich (auf jmdn. oder etwas) schmeißen; *a se* ~ *în apă* sich ins Wasser stürzen; *a se* ~ *plîngînd pe pat* sich weinend aufs Bett werfen/*fam.* schmeißen; **azvirlire** *s.f.* (9) 1. *(aruncare)* Werfen *n,* Schleudern *n, fam.* Schmeißen *n.* 2. *(lepădare)* Fort-, Weg|werfen *n, fam.* Fort-, Weg|schmeißen *n;* **azvirlitor** *a.* (23[1]) werfend, schleudernd, *fam.* schmeißend; **azvirlitură** *s.f.* (7) Wurfweite *f;* **la o* ~ *de băţ* auf einen Steinwurf; *pînă acolo nu-i decît o* ~ *de băţ* bis dorthin ist es nur ein kleiner Sprung.

Ă

ă, Ă *s.m. invar.* zweiter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Vokal.

ăl, a *a. dem.* (35⁴) *pop., fam. (stă înaintea substantivului)* jener, jene, jenes, *pl.* jene; *ăl om* jener Mensch; *a femeie* jene Frau; *ăl copil* jenes Kind; *ăi oameni* jene Leute; **ăla, ața** *pop., fam.* **I.** *pron, dem.* (35⁴) jener, jene, jenes, *pl.* jene; *a venit ăla* es ist jener gekommen; **toate alea* alles Notwendige; *cîte alea toate* allerhand Zeug; *altă aia* eine seltsame Erscheinung, ein Ungeheuer; *e tot aia* es geht in einem hin, *fam.* es ist ein Aufwasch. **II.** *a. dem.* (35⁴) *(stă după substantiv)* jener, jene, jenes, *pl.* jene; *omul ăla* jener Mensch; *femeia aia* jene Frau; *lucrul ăla* jenes Ding; *oamenii ăia* jene Leute. **III.** *s.m. și f invar.. peior. un ăla, o aia* ein gewisser Jemand, ein Individuum.

ălalalt *pron. dem. și a. dem.* (35⁵) ↓ *ălălalt;* **ălălalt, ațalaltă** *pop., fam.* **I.** *pron. dem.* (35⁵) der andere, die andere, das andere, *pl.* die anderen; *a vorbit ălălalt* es hat der andere gesprochen; *a venit aialaltă* die andere ist gekommen; *ăilalți au spus* die anderen haben es gesagt. **II.** *a. dem.* (35⁵) *(stă după substantiv)* der andere, die andere, das andere, *pl.* die anderen; *malul ălălalt* das andere Ufer; *partea aialaltă* die andere Seite; **ăllalt, ațlaltă** *pron. dem. și a. dem.* (35⁵) ↑ *ălălalt.*

ăst, ața *a. dem.* (35⁶) *pop., fam. (stă înaintea substantivului)* dieser, diese, dieses, *pl.* diese; *ăst om* dieser Mensch; *astă femeie* diese Frau; *ăst copil* dieses Kind; *ăști oameni* diese Leute; *(de) astă dată* diesmal, dieses Mal, dieses eine Mal; *astă-noapte* vergangene Nacht; *astă-iarnă* vorigen Winter; **ășta, ața** *pop., fam.* **I.** *pron. dem* (35⁶) dieser, diese, dieses, *pl.* diese; *cu asta* so, auf diese Weise; *pentru asta* darum, des|halb, -wegen, aus diesem Grunde; *cu toate astea* trotzdem, dennoch, jedoch, indessen; **asta e|asta-i!* **a)** da liegt der Hase/Hund begraben!; **b)** aber wo!, ach, was!, *fam.* Quatsch!; **c)** so ist das!, das ist nun so!, so verhält sich das!; *asta-i asta!* das ist der springende Punkt; *ce-i asta (de...)?* was soll das bedeuten?, wie ist es zu erklären (,daß...)?, was soll das heißen?; *de ce asta?* warum denn das?; *asta-i știut(ă)* das ist wohl bekannt, das weiß jedermann, das ist allbekannt, das ist eine Binsenwahrheit/Binsenweisheit; *lasă astea!* laß das!, laß all dies!; *asta e prea de tot!* das geht (aber) zu weit!, *fam.* das ist happig!, *fam.* jetzt schlägt's (aber) dreizehn!, *fam.* das ist stark/ein starkes Stück!, *fam.* das heißt aufgeschnitten!, *fam.* das ist Tabak/Tobak!, *fam.* das geht übers Bohnenlied!, *fam.* da hört sich doch verschiedenes auf!, *fam.* das geht über die Hutschnur!, *fam.* das ist zu viel des Guten!; *asta-i bună!* das ist eine Frage!; *asta nu-i a bună* das zeigt nichts Gutes an, *fam.* das verkündet mir nichts Gutes; *asta ar mai lipsi!* das kommt gar nicht in Frage!, *fam.* das wäre ja noch schöner!; *asta spune multe!* das ist sehr aufschlußreich!, *fam.* das spricht Bände!; *asta-i grozav|splendid|fantastic|teribil!* das ist großartig, *fam.* das ist eine Wolke/Schau/ja die Schau, *reg.* das ist 'ne Wucht!; *să nu mai vorbim de asta!* reden wir nicht mehr darüber!, lassen wir es dahingestellt!, *fam.* Schwamm drüber!; *fam. asta să i-o spui lui mutu'!* *fam.* das erzähl dem Michel!, *fam.* das kannst du einem anderen erzählen!, *fam.* das kannst du deiner Großmutter erzählen!, *fam.* das machst du anderen weis!, *fam.* diese Begründung kauft dir niemand ab!; *asta s-o crezi tu!* das glaube, wer will!; *asta nu te privește cîtuși de puțin!* das geht dich gar nichts/*vulg.* einen Dreck an!, *vulg.* das geht dich einen feuchten Dreck/Kehricht/Schmutz an. **II.** *a. dem.* (35⁶) *(după substantiv)* dieser, diese, dieses, *pl.* diese; *omul ăsta* dieser Mann; *femeia asta* diese Frau; *oamenii ăștia* diese Leute; **ăstălalt, ațstălaltă** *pop., fam.* **I.** *pron. dem.* (35⁷) dieser, diese, dieses (von zweien), *pl.* diese; *a venit ăstălalt* dieser ist gekommen. **II.** *a. dem.* (35⁷) dieser, diese, dieses (von zweien), *pl.* diese; *partea ăstălaltă* dieser Teil, der diesseitige Teil

ăuț *vb.* (45B¹) ↓ *hăui.*

Â

â, Â *s.m. invar.* dritter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Vokal, er kommt in der Wortfamilie *„român"* und in Eigennamen vor.

B

b, B *s.m. invar.* vierter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant; *a scrie un b mic* ein kleines b schreiben; *a scrie un B mare* ein großes B schreiben.

ba I. *adv.* **1. a)** *(ca opoziție)* doch; *nu-i așa! — ~ așa-i!* das stimmt nicht! — doch (, es stimmt)!; *nu vii? — ~ da!* kommst du nicht? — doch!; *n-ai fost azi în oraș? — ~ da!* bist du heute nicht in der Stadt gewesen? — ja, doch!; **b)** *(întărește pe „nu")* doch; *mă duc la cinema. — ~ n-ai să te duci!* ich gehe ins Kino. — du wirst doch nicht hingehen! **2.** **reg. ca mai ~ /nici (cam) mai ~!* aber wo?, keine Rede!, überhaupt nicht! **3.** *pop. (nu)* nein; *fost-ai azi la cîmp? — ~!* hast du heute auf dem Feld gearbeitet? — nein; **a spune ~* nein sagen, dagegen sein, sich widersetzen. **4.** *(cu slăbirea ideii de opoziție) *a spune ~ una, ~ alta fam.* einmal hü und einmal hott sagen, *fam.* einmal hott und einmal har sagen; *~ bine că nu!* gewiß!, wie denn nicht!; *~ (nu) zău! ir.* was du nicht sagst!, im Ernst!, *fam.* Spaß beiseite!, *fam.* ohne Spaß!; **b)** wir wollen gerecht sein! **5.** *(urmat de „chiar", „încă", „și") ~ chiar mai mult* ja sogar mehr; *îl apreciez, ~ chiar îl stimez* ich schätze ihn, ja ich verehre ihn; *ba-i chiar așa cum am spus* es ist doch so, wie ich gesagt habe; *~ încă nu!* wie denn nicht!, aber ganz gewiß!; *~ și el!* doch, er auch! **II.** *conj. disjunctivă * ~ e albă, ~ e neagră/ ~ e laie, ba-i, bălaie* bald weiß, bald schwarz; bald hoch oben, bald tief unten, *fam.* 'rin in die Kartoffeln, 'raus aus den/die Kartoffeln; *~ una, ~ alta* bald dies, bald das; bald das eine, bald das andere; *~ încoace, ~ încolo* bald hier, bald da.

baba *s.f.* (14) *mar.* Beting *m sau f*, Poller *m*, Tauhalter *m*.

babac *s.m.* (1), **baba|că** *s.m.* (5[4] *sau* 5[5]) *reg.* **1.** *(tată)* Vater *m; *trai, neneaco, cu banii -chii prov.* der Vater ein Sparer, der Sohn ein Vergeuder. **2.** *pl. fam. (părinți)* Eltern *pl.*; *~cii mei nu sînt acasă* meine Eltern sind nicht zu Hause; **babalîc** *s.m.* (1) **1.** *fam., depr. (ramolit) fam., depr.* Knast *m, pop.* alter Knacker, *reg., depr.* Knaster *m.* **2.** Königsbaum *m* (der Windmühle).

baban *a.* (21) *arg., fam.* sehr groß, mächtig, beträchtlich, von beträchtlichem Umfang; *a prins o știucă ~ă* er hat einen Hecht von beträchtlichem Umfang gefischt.

babar|os *s.n.* (13[1]) *arg.* Würfel *m; a juca -oase* würfeln, mit Würfeln spielen.

babau *s.m. invar.*, **babaua** *s.f. invar.* ↓ *baubau.*

babă|ă *s.f.* (11) **1.** *(babetă)* altes Weib, Greisin *f*, Mütterchen *n*, *fam.* Runkunkel *f; ~ rea* Vettel *f; *-ele/zilele -ei/-elor* die ersten 9 oder 12 Märztage mit veränderlichem Wetter; *-a Dochia își scutură cojoacele* Frau Holle macht ihr Bett; *ce mi-e -a Rada, ce mi-e Rada -a* das ist einerlei, völlig gleich, *fam.* das ist gehüpft/gehupft wie gesprungen, *fam.* das ist Jacke wie Hose, *fam.* dasselbe in Grün; *-a e talpa iadului* was der Teufel nicht weiß, weiß ein altes Weib; *a trecut -a cu colacii* die gute Gelegenheit ist verpaßt. **2.** *(doctoroaie)* Kurpfuscherin *f*, Quacksalberin *f.* **3.** *fam., glumeț (soție)* Alte *f; -a mea* meine Alte. **4.** **-a cloanța/hîrca* alte Hexe; *(de-a) baba-oarba* Blindekuh *f; a se juca de-a baba-oarba* Blindekuh spielen; *de-a ~ gaia* Kükewik *n*, Küken und Weiher. **5.** *constr. (bîrnă)* Kopfbaiken *m.* **6.** *(copcă)* Heftelmütterchen *n*, Öse *f.* **7.** *iht. (zglăvoagă)* Kaul-, Dick|kopf *m;* **babeță[1]** *s.f.* (11) *fam.* ↑ *babă* (1).

babeță[2] *s.f.* (11) ↓ *bavetă.*

babilonean I. *a.* (21[2]) babylonisch. **II.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Babylonier(in) *m(f);* **babilonic** *a.* (21) babylonisch; *robia ~ă* die babylonische Knechtschaft; **babilonie** *s.f.* (10) **1. a)** wirres Gerede; **b)** verworrenes Schriftstück. **2.** *(dezordine)* Durcheinander *n*, Wirrwarr *m sau n*, Wirrnis *f*, Wirrsal *n*, Wirre *f.*

babiță[1] *s.f.* (11) **1.** *ornit.* Pelikan *m*, Kropfgans *f* **2.** *bot.* Feuer-, Zunder|schwamm *m.*

babiță[2] *s.f.* (11) *pl. pop.*, Durchfall *m* (bei den Säuglingen).

babol *s.m.* (2) *iht.* **1.** kleiner Fisch. **2.** *reg. (biban)* Barsch *m.*

babord *s.n.* (15) *mar.* Back|bord *n*, -bordstelle *f.*

babornițâ *s.f.* (11) **1.** *(cotoroanță)* alte Hexe, alte Schnurre, *fam.* alter Besen, *fam.* alte Schatulle, *reg.* Schrumpel *f.* **2.** *(vrăjitoare)* Hexe *f.*

baboșă *s.f.* (11) *ornit., reg.* Pelikan *m*, Kropfgans *f.*

babuin *s.m.* (1) *zool.* Babuin *m*, Biberaffe *m.*

babușcă *s.f.* (11[2]) *iht.* Plötz *m*, Plötze *f.*

babuvism *s.n. sg.* (13) *pol.* Babouvismus *m.*

bac[1] *s.n.* (15) **1.** *mar.* Fähre *f; ~ de transbordare* Fährboot *n; ~ transbordor* Eisenbahnfähre *f; a traversa/fam. a trece cu ~ul* mit der Fähre übersetzen. **2.** *tehn.* Backe *f; ~ de filetat* Gewindeschneidbacke.

bac[2] *s.n.* (15) *tehn.* Backe *f; ~urile unui strung* Backen einer Drehbank.

bacal *s.m.* (1) ↓ *băcan[2].*

bacalaureat I. *s.n.* (13) Abitur *n*, Reifeprüfung *f*, Bakkalaureat *n*, *aus.*, *elev.* Matura *f*, *elv.* Matur *f*, *elv.* Maturität *f*, *înv.* Matur(um) *n*; *examen de ~* Abiturienten-, Reife|prüfung *f*, Abiturientenexamen *n*, *elv.* Maturitäts|examen *n*, -prüfung *f*; *candidat la examenul de ~* Reifeprüfling *m*; *diplomă de ~* Abitur(ienten)zeugnis *n*, *elv.* Maturitätszeugnis *n*; *a susține|fam. a da ~ul* sein/das Abitur ablegen/bestehen/ machen/*fam.* bauen, *elv.*, *aus.* maturieren. II. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Abiturient(in) *m(f)*, Bakkalaureus *m*, *aus.* Maturand *m*, *aus.* Maturant(in) *m(f)*.

bacanală *s.f.* (11) **1.** *pl.* Baccanal *n*, Bacchusfest *n*. **2.** *fig.* lärmendes Gelage; **bacantă** *s.f.* (11) **1.** Bacchantin *f*. **2.** *fig.* schamloses/tolles Weib.

bacara[1] *s.f. sg.* (14) Kristallglas *n*.

bacara[2] *s.f. sg.* (14) Baccarat *n*, Bakkarat *n*.

bacă *s.f.* (11) *bot.* Beere *f*.

bacăul *s.n. art.* **pop. a-și găsi ~ cu cineva* in jmdm. seinen Meister finden.

baceea *s.f.* (14¹) *depr.* Knast *m*, *pop.*, *depr.* alter Knacker, *reg.*, *depr.* Knaster *m*; **baceeli** *vb. refl.* (45B) **1.** *(a se ramoli)* vertrotteln, schwachsinnig werden. **2.** *fam. (a se îngrășa)* annehmen, dick(er)/ fett(er) werden.

bachelită *s.f. sg.* (11) Bakelit *n*, Kunstharz *n*.

bael *s.m.* (2) Senner *m*, Senn(e) *m*.

baeli *s.m.* (1) *biol.* Bazillus *m*, Keimträger *m*; **bacilar** *a.* (21) bazillär **1.** *biol.* die Bazillen betreffend. **2.** stäbchenförmig; **baciliform** *a.* (21) bazillär, stäbchenförmig; **bacilioză** *s.f.* (11) *med.* **1.** Bazillenkrankheit *f*. **2.** Schwindsucht *f*, Tuberkulose *f*.

backhand *s.n. sg.* (13) *sp.* Backhand *m*, Rückhandschlag *m*.

baclava *s.f.* (14) *cul.* türkisches Honiggebäck.

bacon *s.n. sg.* (15) *rar* Bacon *m*, geräucherter magerer Speck.

bacșiș *s.n.* (15) Trinkgeld *n*, Bakschisch *n*, *aus.* *m*; *a da ~* Trinkgeld geben; *a primi ~* Trinkgeld bekommen/erhalten; *a strecura cuiva un ~* jmdm. ein Trinkgeld zustecken/in die Hand drücken.

bacterian *a.* (21²) bakteriell; **bacterieid** I. *a.* (21⁴) bakterizid, bakterien|vernichtend, -tötend. II. *s.n.* (13) Bakterizid *m*, bakterientötender Stoff; **bacteri|e** *s.f.* (10) Bakterie *f*, Bakterium *n*, Schizomyzet *m*; *cultură de -i* Bakterienkultur *f*; **bacteriofag** *s.m.* (1) Bakteriophag(e) *m*, Phage *m*, Bakterienschmarotzer *m*; **bacteriofagie** *s.f. sg.* (10) Bakteriophagie *f*, Bakterienauflösung *f*; **bacteriolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bakteriologe *m*, Bakterienforscher(in) *m(f)*; **bacteriologic** *a.* (21) bakteriologisch; *război ~* Bakterienkrieg *m*; *bombă ~ă* Bakterienbombe *f*; **bacteriologie** *s.f. sg.* (10) Bakteriologie *f*, Bakterienkunde *f*; **bacteriostatic** I. *a.* (21) bakteriostatisch. II. *s.n.* (13) bakteriostatischer Stoff; **bacterioză** *s.f. sg.* (11) *bot.* Bakteriose *f*.

bade *s.m. sg.* (12) *pop.* **1. a)** *(nene)* Bruder *m*; **b)** *(unchеș)* Onkel *m*. **2.** *(bărbat iubit)* Liebster *m*.

badian *s.m.* (1) *bot.* Badian *m*, Badiane *f*, Fenchel *m*, Sternanis *m*.

badijona *vb. tr.* (42B) *med.* ein-, be|pinseln; *a ~ rana cu iod* die Wunde mit Jod einpinseln; **badijonaj** *s.n.* (13), **badijonare** *s.f.* (9²) *med.* Ein-, Be|pinselung *f*, *rar* Bepinslung *f*.

badminton *s.n. sg.* (15) *sp.* Badminton *n*, Federball *m*.

baedeker *s.n. sg.* (13) Baedeker *m*.

baftă *s.f.* (11) *arg.*, *fam.* unverdientes Glück, *fam.* Dusel *m*, *fam.* Schwein *n*, *fam.* Massel *m*, *aus.* *n*, *reg.*, *fam.* Torkel *f*/Turkel *m*; *a avea ~* (großen) Dusel/(großes) Schwein/Massel haben.

baga *s.f. sg.* (14) Schild|patt *n*, -krot *n*.

bagaj *s.n.* (13) **1. a)** (Reise)gepäck *n*, *înv.* Bagage *f*; *~ de mînă* Handgepäck; *a-și face ~ele* sich reisefertig machen, zur Reise einpacken, die Koffer packen, *fam.* sein Bündel packen/schnüren, *fam.* seine Siebensachen packen; *a duce ~ul la gară* das Gepäck zum Bahnhof bringen/tragen/schaffen; *a pune ~ul în plasa de ~e* das Gepäck ins Gepäcknetz legen; **b)** *(ghișeu la gară)* Gepäck *n*; *~e de mînă* Gepäckaufbewahrung *f*; *predare a ~elor* Gepäckaufgabe *f*; *primire a ~elor* Gepäck|-aufgabe *f*, -annahme *f*; *ghișeu de ~* Gepäckschalter *m*. **2.** *fig.* *~ de cunoștințe* Kenntnisse *f pl*.

bagatelă *s.f.* (11) **1.** *(fleac)* Bagatelle *f*, Kleinigkeit *f*, *fam.* Lappelie *f*, *fam.* Pappenstiel *m*; *a considera|a socoti ceva drept o ~* etwas als Bagatelle betrachten; *asta e o ~* das ist sehr leicht, *fam.* das ist ein Kinderspiel; *asta nu-i o ~* das ist keine Kleinigkeit, *fam.* das ist (doch) kein Pappenstiel. **2.** *muz.* Bagatelle *f*; **bagateliza** *vb. tr.* (42B) bagatellisieren, als Bagatelle ansehen, als unwichtig/unbedeutend/geringfügig darstellen; **bagatelizare** *s.f.* (9²) Bagatellisieren *n*.

bagdadie *s.f.* (10) *reg.* (Zimmer)decke *f*.

bageă *s.f.* (14¹) *reg.*, **bageae** *s.n.* (13) *reg.*, **bageeă** *s.f.* (7¹) *reg.* Dach|fenster *n*, -luke *f*.

baghet|ă *s.f.* (11) **1.** *muz.* **a)** (Dirigenten)|stab *m*, -stock *m*, Dirigier|stab *m*, -stock *m*, Taktstock *m*; **b)** *fig.* Kunst *f* des Dirigenten; *sub -a* unter Dirigentenführung; **c)** Schlägel *m*, Schiegel *m*; *~ de tobă* Trommelschlägel; **d)** *(la arcuș)* Stange *f*. **2.** *~ magică* **a)** *(în scamatorii)* Zauberstab *m*; **b)** *(în basme)* Wünschelrute *f*. **3.** *arhit.* Halsring *m*. **4.** *tipogr.* Leiste *f*, Hoch-, Kopf|leiste *f*.

bahic *a.* (21) bacchisch; *cîntec ~* Trink-, Wein|-lied *n*.

bahnă *s.f.* (11) *reg.* Sumpf *m*, Sumpf|land *n*, -lache *f*, -loch *n*, Pfutze *f*.

bahorniță *s.f.* (11) *reg.* ↑ *baborniță*.

bai *s.n.* (15) *reg.* Ärger *m*, Ärgernis *n*, Verdruß *m*, Kummer *m*, Kümmernis *f*; *fam. care-i ~ul? fam.* wo(ran) hängt es denn?; *nu-i (nici un) ~|de asta nu-i ~* macht nichts; *aici e ~ul!* da sitzt das Übel!

baladeră *s.f.* (11) Bajadere *f*.

b|ale[1] *s.f.* (9⁸) **1.** *(îmbăiere)* Bad *n*; *a face o ~* baden, *elev.* ein Bad nehmen; *a se răcori făcînd o ~* sich durch ein Bad erfrischen; *a savura plăcerea unei -ăi* die Wohltat eines Bades genießen. **2. a)** *(cadă)* (Bade)wanne *f*; *~ îngropată* eine eingebaute Wanne; *a da drumul la apă în ~* Wasser in die Wanne einlassen; *a umple -aia cu apă* die Wanne voll Wasser laufen lassen; *a curăța -aia* die Wanne reinigen/saubermachen; **b)** *(apă de îmbăiat)* Bad *n*, Badewasser *n*; *a pregăti cuiva o ~* jmdm. ein Bad richten; *a-și pregăti o ~* sich (D) ein Bad richten; **~ de singe* Blutbad;

c) *(încăpere)* Bad *n*, Bade|zimmer *n*, -stube *f*; ~ *în faianță* ein gekacheltes Bad; *a folosi -aia* das Bad benutzen; **d)** *(clădire)* Bad *n*, Badehaus *n*; ~ *comunală/publică* öffentliches Bad, Badeanstalt *f*. **3.** *(urmat de determinări)* Bad *n*; ~ *de nisip*; Sandbad; ~ *de soare* Sonnenbad; ~ *de aburi* Schwitzbad; ~ *de mare* Seebad; ~ *de nămol* Moorbad; ~ *de aer* Luftbad; ~ *de plante* aromatisches Kräuterbad; ~ *de pucioasă* Schwefelbad. **4. a)** *tehn.* Bad *n*; ~ *de ulei* Öl|bad, -wanne *f*; ~ *galvanică* galvanisches Bad; **b)** *foto.* Bad *n*; ~ *de developare* Entwicklungsbad; ~ *de stopare* Unterbrechungsbad; ~ *de fixare* Fixierbad; ~ *de slăbire* Abschwächer *m*; ~ *de albire* Bleichbad. **5.** *pl. (stațiune balneară)* Bad *n*, Bade-, Kur|ort *m*; *a pleca la -ăi* in ein Bad reisen/fahren.

băi[e]² *s.f.* (9⁸) *reg. (mină)* Bergwerk *n*; ~ *de aramă* Kupferbergwerk; ~ *de fier* Eisenbergwerk.

băier *s.m.* (13) ↓ *baieră*; **băieră** *s.f.* (7¹) Riemen *m*, Schnur *f*; **a strînge -ăierile pungii* den Beutel festhalten/zuhalten; *a avea nouă -ăieri la pungă* auf dem/seinem Geldbeutel sitzen, auf seinem Geldsack sitzen, *fam.* die Hand auf die/der Tasche halten, *fam.* am Geld hängen/kleben; *a-și deschide -ăierile inimii* jmdm. sein Herz ausschütten, *fam.* seinem Herzen Luft machen; *a rupe cuiva -ăierile inimii* jmdm. das Herz brechen/abdrücken; *a i se rupe cuiva -ăierile inimii* jmdm. dreht sich das Herz im Leibe herum, *elev.* jmdm. das Herz schwermachen, *elev.* jmdm. blutet das Herz; *a ofta din -ăierile inimii* aus tiefstem Herzen seufzen; *a rîde din -ăierile inimii* aus vollem Herzen lachen; *a striga din -ăierile inimii* aus Leibeskräften schreien.

băionet|ă *s.f.* (11) **1.** *mil.* Bajonett *n*, (aufgestecktes) Seitengewehr, *arg.* Käsemesser *n*; *atac/asalt la* ~ Bajonettangriff *m*; *a ataca la* ~ bajonettieren, mit dem Bajonett fechten, mit gefälltem Bajonett (auf den Feind) losgehen, mit aufgepflanztem Bajonett vorrücken; *a pune -a la armă* das Bajonett/Seitengewehr aufpflanzen; *a străpunge cu -a* mit dem Bajonett erstechen. **2.** *tehn. îmbinare în* ~ Bajonettkuppelung *f*; *dulie* ~ Bajonettfassung *f*.

bairac *s.n.* (13) *înv., mil.* **1.** *(steag)* Seidenfahne *f*. **2.** Freiwilligeneinheit *f*.

bairam *s.m.* (15) *înv. bis.* Bairam *m*, Beiram *m*. **2.** *fam. (chef)* Schlemmerei *f*; *a face* ~ schlemmen.

bait *s.n.* (15) Beize *f*.

bairu *interj. reg.* nein doch!, keine Rede davon!, nicht im mindesten!

bajonier *s.n.* (13) *constr.* Schleusenkammerrand *f*.

bal[1] *s.n.* (15) Ball *m*, Tanz|gesellschaft *f*, -fest *n*; ~ *de binefacere* Wohltätigkeitsball; *costum de* ~ Ballanzug *m*; *rochie de* ~ Ballkleid *n*, *elev.* Ballrobe *f*; *toaletă de* ~ Balltoilette *f*; *seară de* ~ Ballabend *m*; *invitat la* ~ Ballgast *m*; *regina ~ului* Ballkönigin *f*; *a da un* ~ einen Ball geben; *a organiza un* ~ einen Ball veranstalten; *a deschide ~ul* den Ball eröffnen; *a merge la* ~ einen Ball besuchen, auf einen Ball gehen.

bal[2] *s.n.* (15) *înv. (balot)* Ballen *m*; ~ *de tutun* Tabak|ballen, -bündel *n*.

balabuștă *s.f.* (11) **1.** Frau *f* eines Juden. **2.** *glumeț (nevastă)* Frau *f*. **3.** *fam., depr. (grăsană)* Dicke *f*.

baladă *s.f.* (11) *lit., muz.* Ballade *f*; ~ *haiducească* Heldenlied *n*; ~ *populară* Volkslied *n*.

balalaică *s.f.* (7) *muz.* Balalaika *f*.

balama *s.f.* (14) **1.** *(țițînă)* Angel *f*, (Angel)band *n*, Scharnier *m*, Winkelgelenk *n*; ~ *șarnier* Scharnierband; ~ *de fereastră* Fenster|band, -zapfen *m*; ~ *de ușă* Tür|angel, -band, -zapfen *m*; ~ *îngropată* Einstemmband; ~ *sub formă de cruce* Kreuzband; *a scoate ușa din ~le* die Tür aus den Angeln heben. **2.** *pl. fig., fam.* Gelenke *n pl.*; **a-i|a i se slăbi|a i se muia cuiva ~lele|a nu-l (mai) ajuta|ține pe cineva ~lele* die Kräfte verlassen jmdn./lassen bei jmdm. nach, *fam.* schlappmachen, *fam.* schlapp wie ein nasses Handtuch sein; *a-i tremura cuiva ~lele fam.* jmdm. zittern vor Angst die Hosen; *a scoate pe cineva din ~le* jmdn. aus der Fassung/*fam.* aus dem Häuschen bringen; *a-și ieși din ~le* aus der Fassung kommen, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten, *fam.* aus der Haut fahren; *a strînge pe cineva în ~le* jmdm. Zwang antun, einen Zwang auf jmdn. ausüben.

balamuc *s.n.* (15) **1.** *(casă de nebuni)* Narren-, Irren-, Toll|haus *n*, Irrenanstalt *f*, *fam.* Klappmühle *f*; *a fi bun (de dus) la* ~ für's Narrenhaus reif sein. **2.** *fig.* **a)** *(tărăboi)* Lärm *m*, Krach *m*, Krawall *m*, *fam.* Radau *m*; **b)** *(dezordine)* Unordnung *f*, Verwirrung *f*, wüstes Durcheinander.

balang(a) *interj.* bim bam!; **balangă** *s.f.* (7¹ᵃ) Vieh|glocke *f*, -glöckchen *n*, Schelle *f*, *(la vaci)* Kuhglocke *f*, *(la cai)* Pferdeschelle *f*.

balans *s.n.* (15) Balance *f*, Schwebe *f*, Pendeln *n*; **balansa** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(legăna)* schaukeln. **2.** *com.* ausgleichen, balancieren. **II.** *refl.* schaukeln, schwingen, pendeln, hin- und herschwenken; **balansare** *s.f.* (9²) Schaukeln *n*, Schwingen *n*, Pendeln *n*; **balansier** *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Balancier *m*; ~ *de ceasornic* Unruh(e) *f*. **2.** *(în acrobație)* (Balancier)stange *f*; **balansină** *s.f.* (11) *mar.* Toppenant *n*; **balansoar** *s.n.* (13) Schaukelstuhl *m*; **balansor** *s.n.* (13¹) *tehn.* ↑ *balansier* (1); **balanț|ă** *s.f.* (11) **1.** *(cîntar)* Waage *f*; ~ *pentru mărfuri* Güterwaage; ~ *hidrostatică* Wasserwaage; ~ *romană* Schnellwaage; ~ *zecimală* Brückenwaage; ~ *cu terezii/talere* Tafelwaage; ~ *de mare precizie* Goldwaage; **a atîrna greu în* ~ in die Waagschale/ins Gewicht fallen; *a pune ceva în* ~ etwas auf die Waagschale legen; *a ține -a dreaptă* unparteiisch sein, eine unparteiische Einstellung haben, eine unparteiische Haltung einnehmen/bewahren; *a apleca -a în favoarea cuiva* jmdn. begünstigen/bevorzugen, jmdm. (auffällig) seine Gunst zuwenden. **2.** *sg. art. astron.* Waage *f*. **3.** *fin.* Bilanz *f*, Abschlußrechnung *f*, Kostenabschluß *m*; ~ *comercială* Handelsbilanz; ~ *de plăți* Zahlungs|bilanz, -ausgleich *m*; ~ *activă* eine aktive Bilanz; ~ *pasivă* eine passive Bilanz; ~ *echilibrată* eine ausgeglichene Bilanz; *a echilibra -a de plăți* die Zahlungsbilanz ausgleichen; **balanțier** *s.n.* (13) ↑ *balansier*.

balaoaches **I.** *a.* (21) *glumeț, ir.* dunkel|häutig, -farbig. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** *glumeț, ir.* Dunkelhäutige *m și f*. **2.** *depr.* Zigeuner(in) *m(f)*.

balast *s.n.* (15) **1.** Ballast *m* **a)** *mar. (lest)* Schiffsbalastung *f*; *a încărca (nisip, apă, pietre ca)* ~ (Sand, Wasser, Steine als) Ballast aufnehmen;

a arunca ~ul peste bord Ballast über Bord (ab)werfen; **b)** *av.* (Beschwerungs)last *f.* **2.** *(la submarine)* Regler-, Tauch|tank *m.* **3.** *ferov.* (Eisenbahn)schotter *m*, Glasbettung *f*, Bettung *f* (der Schienen). **4.** *fig.* Ballast *m*, unnötige Belastung/Last, überflüssige Bürde; **balasta** *vb. tr.* (42B) beschottern, mit Schotter bedecken; *a ~ o șosea* eine Straße beschottern; *a ~ un traseu de cale ferată* eine Eisenbahnstrecke beschottern; **balastare** *s.f.* (9²) (Be)schotterung *f*; **balastieră** *s.f.* (11) Steinbruch *m*, Sand-, Schotter|grube *f*; **balastor** *s.n.* (13¹) Beschotterungsmaschine *f*.

balaș *s.n.* (15) *înv.* Balasrubin *m*.

balaur *s.m.* (1) **1.** *(în basme)* Drache(n) *m*, Lindwurm *m*. **2.** *sg. art. pop. astron.* Drache(n) *m*.

bală *s.f.* (11) *pop.* Ungeheur *n*, Untier *n*.

balcaniadă *s.f.* (11) *sp.* Balkaniade *f*; **balcanic** *a.* (21) balkanisch; *Peninsula ~ă* Balkanhalbinsel *f*; *popor ~* Balkanvolk *n*; *țară ~ă* Balkanland *n*; *stat ~* Balkanstaat *m*; *sp. Jocuri ~e* Balkaniade *f*; **balcanism** *s.n.* (13) Balkanismus *m*; **balcanistică** *s.f. sg.* (7) Balkanistik *f*; **balcanolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Balkanologe *m*; **balcanologie** *s.f. sg.* (10) Balkanologie *f*.

balciz *a.* (21) *reg.* häßlich, scheußlich, abscheulich, mißgestaltet, verunstaltet.

balcon *s.n.* (13¹) Balkon *m* **1.** *constr.* Altan *m*; *a ieși în ~* auf den Balkon (hinaus)treten. **2.** *(la teatru)* Rang *m*; *a sta la ~* Balkon sitzen; *a lua un loc la ~* Balkon/einen Balkonplatz nehmen; **balconaș** *s.n.* (13) Balkönchen *n*.

balda(e)hin *s.n.* (13) Baldachin *m* **1.** Thron-, Bett|himmel *m*. **2.** *bis.* Traghimmel *m*.

bale *s.f. pl.* (11) **1.** *(spume)* Geifer *m*, Schamm *m*, (austretender) Speichel *m*, *fam.* Sabbel *m*, *fam.* Sabber *m*, *reg.* Seiber *m*, *reg.* Seifer *m*; *a face ~ /a-i curge cuiva ~le* geifern, *fam.* sabbeln/sabbern, *reg.* seibern/seifern, jmdm. fließt/läuft der Speichel aus dem Mund, jmd. läßt Speichel ausfließen; *a face ~ la vorbă* beim Sprechen geifern/*fam.* sabbern; *a murdări cu ~le* mit Geifer beschmutzen, *rar* begeifern, *fam.* besabbeln/besabbern, *reg.* beseibeln/beseibern; **fam. a-i curge cuiva ~le după ceva fam.* der Mund wässert jmdm. nach etwas. **2.** *(mucoasă)* Schleim *m*.

balegă *s.f.* (7) ↓ *baligă*.

baleiaj *s.n.* (13) *tehn.* Spülung *f*.

balenă *s.f.* (11) **1.** *zool.* Wal(fisch) *m*; *~ albă* Weißwal; *~ cu dungi* Schnabelwal; *~ cu fanioane* Bartenwal; *pui de ~* junger Wal. **2.** (Wal)fischbein *n*; *~ de corset* Blankscheit *n*; **balenieră** *s.f.* (11) *mar.* Walfisch|boot *n*, -fahrer *m*.

balercă *s.f.* (7) *reg.* Fäßchen *n*, Tönnchen *n*; **a-și face gîtul ~ vulg.* saufen wie ein Loch/Schlauch; **balercuță** *s.f.* (11) ↑ *balercă*.

balerin *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Ballettänzer(in) *m(f)*, Balleteuse *f*, Ballerino *m*, Ballerine *f*, Ballerina *f*; **balet** *s.n.* (13) Ballett *n* **1. a)** *(dans)* Ballett-, Schau|tanz *m*; *~ clasic* ein klassisches Ballett; *~ modern* ein modernes Ballett; *corp de ~* Ballettkorps *n*; **b)** *(spectacol)* Ballettaufführung *f*; *seară de ~* Ballettabend *m*; **c)** *muz.* Tanzstück *n*; *muzică de ~* Ballettmusik *f*. **2.** *(ansamblu)* Ballettruppe *f*; *maestru de ~* Ballettmeister *m*; **baletist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) ↑ *balerin*.

balie *s.f.* (10) *reg.* Waschbottich *m*.

baligă *s.f.* (7) Mist *m*, Kot *m*; *~ de cal* Pferdemist, Roßapfel *m*; *~ de vacă* Kuh|mist, -dreck *m*, -fladen *m*, Placker *m*.

balimez *s.n.* (15) *înv., mil.* Bombarde *f*, Donnerbüchse *f*.

balistă *s.f.* (11) *înv., mil.* Balliste *f*, Steinschleuder *m*, Schleuder-, Wurf|maschine *f*; **balistic** *a.* (21) ballistisch; *curbă ~ă* ballistische Kurve; *rachetă ~ă* eine ballistische Rakete; *calcule ~e* ballistische Berechnungen; **balistică** *s.f. sg.* (7) Ballistik *f*.

balivernă *s.f.* (11) Albernheit *f*, albernes Geschwätz/Gerede; *a spune -e* dummes Zeug reden.

baliza *vb. tr.* (42B) *mar.* ab-, be|baken, durch Baken bezeichnen; *a ~ șenalul/canalul navigabil* das Fahrwasser abbaken, den Fahrweg mit Bojen anmerken; **balizare** *s.f.* (9²) *mar.* Bebakung *f*; *~ cu geamanduri* Betonnung *f*; **balizaj** *s.n.* (13) **1.** *mar.* Bebakung *f*. **2.** *av.* (Flughafen)|befeuerung *f*, -kennzeichnung *f*; *~ de aterizare* Landungswegbezeichnung *f*; *~ de avion* Flugzeuglotsung *f*; **baliză** *s.f.* (11) **1.** *mar.* Bake(tonne) *f*, Boje *f*, Taucher *m*; *~ luminoasă* Leuchtbake. **2.** *av.* Bake *f*; *~ de marcare* Markungsbake. **3.** *ferov.* Bake *f*; *~ de avertisment* Warnbake.

balmoș, balmuș *s.n. sg.* (15) *cul.* Maisbrei *m* mit Käse und Milch.

balnear *a.* (21) Bade-; *cură ~ă* Badekur *f*; *sezon ~* Badezeit *f*; *stațiune ~ă* Badeort *m*; **balneoclimaterie** *a.* (21) *stațiune ~ă* Bade- und Luftkurort *m*; **balneoclimatic** *a.* (21) ↑ *balneoclimateric*; **balneolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Balneolog(e) *m*; **balneologic** *a.* (21) balneologisch; **balneologie** *s.f. sg.* (10) Balneologie *f*, Heilquellen-, Bäder|kunde *f*; **balneoterapie** *s.f. sg.* (10) Balneotherapie *f*, Bäderbehandlung *f*.

balon *s.n.* (13¹) **1.** *av.* (Luft)ballon *m*, Aerostat *m*; *~ liber/nedirijabil* Freiballon; *~ captiv* Fesselballon; *a zbura în ~* im Ballon fliegen; *a decola cu ~ul* im Ballon aufsteigen; *a lansa un ~* einen Ballon steigen lassen; **fam. a lua pe cineva în ~* *fam.* jmdn. aufziehen/veralbern/hochnehmen, *fam.* jmdn. auf den Arm nehmen, *fam.* jmdn. auf die Schippe nehmen/laden. **2.** *(jucărie)* Ballon *m*; *a umfla un ~* einen Ballon aufblasen. **3.** *sp. (minge)* (Spiel)ball *m*, Fußball *m*, *fam.* Leder *n*, *arg.* (Leder)kugel *f*; *a umfla un ~* einen Ball aufpumpen; *a conduce ~ul (la picior)* den Ball (am Fuß) führen; *a juca ~ul* den Ball spielen; *a (re)pune ~ul în joc* den Ball (wieder) ins Spiel bringen; *a pasa cuiva ~ul* jmdm. den Ball zuspielen; *a-și potrivi ~ul* sich (D) den Ball vorlegen; *a fi la ~* am Ball sein; *a rămîne în posesia ~ului* am Ball bleiben; *a arunca ~ul* den Ball werfen/schleudern; *a intra în posesia ~ului* in Ballbesitz kommen; *a lovi ~ul cu capul* den Ball köpfen; *a stopa ~ul pe piept* den Ball von der Brust abtropfen lassen; *a trimite ~ul în poartă* den Ball ins Tor befördern. **4.** *~ de săpun* **a)** Seifenblase *f*; **b)** *fig.* leere Versprechung. **5.** *chim.* Ballon *m*, Glaskolben *m*. **6.** *med. ~ de oxigen* Sauerstoffmaske *f*. **7.** ↓ *balonzaid* (2); **balona** *vb.* (42B) *med.* **I.** *tr.* blähen, Blähungen verursachen, den Bauch auftreiben. **II.** *refl.* sich blähen; **balonare** *s.f.* (9²) *med.* Blähung *f*; **balonaș** *s.n.* (13) kleiner Ballon;

balonat *a.* (21[4]) *med.* gebläht; **balonzăld** *s.n.* (13) **1.** *text.* Ballonseide *f.* **2.** Ballon(seide)mantel *m.*
balot *s.n.* (15) **1.** Ballen *m*, Packen *m*; ~ *de mărfuri* Warenballen; ~ *de stofă* Stoffballen; ~ *de fîn presat* Heuballon. **2.** *oțel-balot* Stahlband *n.*
balotaj *s.n.* (13) *pol.* Stichwahl *f.*
bălsa *s.m. invar.* Balsa(holz) *n.*
balsam *s.n.* (15) **1.** Balsam *m.* **2.** *fig. (consolare)* Linderung *f*, Trost *m*, Labsal *n*, *elev.* Balsam *m*; **balsamie** *a.* (21) balsamisch, wohlriechend; *răşină* ~*ă* Balsamharz *n*; *ulei* ~ Balsamöl *n*; **balsamină** *s.f.* (11) *bot.* Balsamine *f.*
baltăe *s.n.* (13), **baltag** *s.n.* (13) **1.** (Streit)axt *f*, Beil *n.* **2.** *fig.* Axthieb *m.*
bălță *s.f.* (7[3]) **1. a)** *(apă stătătoare)* Sumpf *m*, Morast *m*; **a rămîne/a sta/a zăcea* ~ liegenbleiben, beiseite gelegt/gelassen werden, nicht fortgeführt/erledigt werden; *fam. a lăsa* ~ *ceva fam.* etwas hinhauen/hinwerfen, *fam.* etwas sein lassen, *fam.* etwas schwimmen lassen, *fam.* etwas auf Eis legen, *fam.* etwas unter den Tisch fallenlassen; *fam. a lăsa totul* ~ *fam.* den ganzen/all den Kram hinwerfen/hinschmeißen; *a da cu bîta în* ~ einen Fauxpas begehen, *fam.* einen groben Schnitzer leisten, *fam.* sich vergaloppieren; *fam. las-o* ~ *! fam.* laß das lieber sein!, *fam.* laß die Sache schwimmen!; *fam. s-o lăsăm* ~ *! fam.* das wollen wir hübsch bleiben lassen!; *fam. îmi vine să las totul* ~ *fam.* ich möchte am liebsten alles hinhauen/hinwerfen; **b)** *(lac)* See *m*; **c)** *(iaz)* Teich *m*, Weiher *m*; ~ *cu peşte* Fischteich. **2. a)** *(băltoacă)* Lache *f*, Pfütze *f*; *a călca într-o* ~ mit beiden Füßen in eine Pfütze treten; *pe străzi s-au format -ălți mari de apă de ploaie* auf den Straßen haben sich große Lachen von Regenwasser gebildet; **b)** *(mocirlă)* Tümpel *m*, Kolk *m*; **c)** ~ *de ulei* eine Lache von Öl; ~ *de sînge* Blutlache *f*; *a zăcea într-o* ~ *de sînge* in einer Blutlache/Lache von Blut liegen.
baltic *a.* (21) baltisch; *limbi* ~*e* baltische Sprachen; *Marea Baltică* die Ostsee, das Baltische Meer.
balustrad|ă *s.f.* (11) **1.** *arhit. (parmalîc)* Balustrade *f*, Brüstung *f*, Geländer *n*; *-a scării* Treppengeländer, Hand|lauf *m*, -leiste *f*, Tralge *f*/Tralje *f* der Treppe; ~ *cu baluştri* Säulengeländer, Geländer mit Balustern; *a se ține de* ~ sich am Geländer festhalten/anhalten/stützen; *a se apleca peste* ~ sich über das Geländer beugen. **2.** *mar.* Reling *f*, Deckgeländer *n*; **balustră** *s.f.* (11), **balustru** *s.m.* (1[7]) **1.** *arhit.* Baluster *m*, Balustersäule *f*, Geländer|-säule *f*, -docke *f*, -pfosten *m*, -stab *m.* **2.** *mat., tehn. (compas)* Null(en)zirkel *m.*
bămă *s.f.* (11) *bot.* Eibischkapsel *f.*
bambus *s.m.* (1[2]) *bot.* Bambus *m.*
ban[1] *s.m.* (1) **1.** Geld *n*, *fam.* Kohlen *f pl.*, *fam.* Späne *m pl.*, *fam.* Schotter *m*/Kies *m*/Koks *m*/Schamott *m*/Pulver *n*/Gips *m*/Bims *m*/Schnee *m*; ~*i de hîrtie* Geldscheine *m pl.*; ~*i de metal* Geldstücke *n pl.*, Münzen *f pl.*; ~*i mari* großes Geld; ~*i mărunți* kleines Geld, Kleingeld *n*; ~*i gata/gheață/peşin/lichizi* bares Geld; ~*i falşi* gefälschte Banknoten, *fam.* Blüten *f pl.*; ~ *de buzunar* Taschengeld; ~*i de cosniță* Haushalts-, Markt|-geld; ~*i aruncați în vînt* das war unnütz ausgegebenes/*fam.* weggeworfenes Geld; *fecior/băiat de* ~*i gata* reicher Leute Kind; *a cîştiga/fam. a face* ~*i (mulți)* (viel/schweres/*fam.* unheimliches) Geld verdienen/erwerben, *fam.* (das große) Geld machen; *a falsifica* ~*i* Geld fälschen, *fam.* Blüten drücken; *a încasa* ~*i* Geld (ein)kassieren/eintreiben; *a delapida* ~*i* Geld unterschlagen, Gelder veruntreuen/unterschlagen; *a schimba* ~*i* Geld (ein)wechseln/umtauschen; *a investi/a-şi plasa/fam. a-şi băga* ~*ii în ceva* sein Geld in etwas (A) anlegen/investieren/*fam.* stecken; *fam. a scoate* ~*i din ceva fam.* Geld aus etwas herausschlagen/herauspumpen, *fam.* etwas in klingende Münze umsetzen; *a avea* ~*i la bancă, la C.E.C.* Geld auf der Bank, auf dem Sparbuch haben; *a strînge* ~*i* Geld sparen/zusammenraffen; *a împrumuta* ~*i* Geld aufnehmen/borgen; *a împrumuta cuiva* ~*i* jmdm. Geld borgen/vorschießen/vorstecken; *a face rost de* ~*i pentru ceva* das Geld für etwas auftreiben; *a nu avea* ~*i* kein Geld/keinen Pfennig haben, ohne (alles) Geld/einen Pfennig sein, um Geld verlegen sein, *fam.* kalte Füße haben; *fam. a (nu) fi în* ~*i* (nicht) bei Geld(e)/Groschen sein, *fam.* (nicht) bei Kasse sein; *fam. a sta bine cu* ~*ii fam.* gut bei Kasse sein; *fam. a sta prost cu* ~*ii fam.* schlecht/knapp bei Kasse sein; *a fi în criză de* ~*i* in Geldnot/Geldschwierigkeiten/Geldverlegenheit sein, Geldsorgen haben, *fam.* sich in einer augenblicklichen Geldklemme befinden; *a o scoate la capăt/a ieşi la socoteală cu* ~*ii* mit dem Geld auskommen/verkommen/auslangen/*fam.* rundkommen/*fam.* hinkommen, *fam.* sein Auslangen haben; *a cheltui* ~*i (pe ceva)* (für etwas) Geld ausgeben/verausgaben; *a plăti* ~*i grei pe/pentru ceva* für etwas viel Geld bezahlen (müssen), *fam.* für etwas ganz schön bluten, *fam.* für etwas schwer bluten müssen; *fam. a ieşi cu/a scoate* ~*ii fam.* Geld locker machen; *a pune ochii pe* ~*ii cuiva* es auf jmds. Geld abgesehen haben; *fam. a băga* ~*ii în buzunar fam.* Geld einstecken; *a nu se uita la* ~*i* das Geld leicht ausgeben, *fam.* das Geld nicht ansehen; *a se închina* ~*ului* die Macht des Geldes anbeten, *elev.* das Goldene Kalb anbeten, *elev.* um das Goldene Kalb tanzen; *a pune un* ~ *de-o parte* einen Groschen/Notpfennig zurücklegen, etwas für den Notfall aufbewahren, *fam.* etwas (Geld) beiseite legen; ~*ul este totul pentru cineva* Geld bedeutet jmdm. alles, *elev.* das Geld ist jmds. Götze; *prov.* ~*ul este ochiul dracului* klingende Beweise überzeugen am besten; *prov.* ~*ii strîngătorului pe mîna risipitorului/cheltuitorului* auf den Sparer folgt der Zehrer; *prov. frate, frate, dar brînza-i pe* ~*i* Handelschaft ist keine Bruderschaft; *prov.* ~*ii n-au miros* Geld stinkt nicht; *prov. strînge* ~*i albi pentru zile negre!* spare in der Zeit, so hast du in der Not!; **fam. a avea* ~*i gîrlă/cu ghiotura/a fi doldora/plin de* ~*i/a se culca pe* ~*i/a se juca cu* ~*ii/a înnoare* ~*ii cu lopata fam.* Geld die Menge haben, Geld wie Heu/Dreck haben, klotzig(es) Geld haben, nach Geld stinken, im Geld (fast) ersticken, im/in Geld schwimmen, Geld scheffeln, einen schönen Batzen Geld haben, *arg.* eine Menge Mücken haben; *fam. a avea* ~*i (strînşi) la ciorap/pop. chimir fam.* sein Geld in den Strumpf stecken, *fam.* (sein) Geld auf die hohe Kante legen; *a arunca* ~*ii pe fereastră/în vînt* das/sein Geld (mit beiden Händen) zum

Fenster hinauswerfen/auf die Straße werfen, *fam.* das/sein Geld (zum Fenster) hinausfeuern/hinausschmeißen, *fam.* sein Geld zum Schornstein hinausjagen; *a arunca ~ii în stînga şi în dreapta* das/sein Geld mit vollen Händen ausgeben, *fam.* mit Geld um sich werfen/schmeißen, *fam.* mit Geld herumwerfen, *fam.* in die vollen gehen; *a-i aluneca cuiva ~ii printre degete* das Geld rinnt jmdm. (nur so) durch die Finger; *a scoate ~i şi din apă seacă* aus Hanf Gold/Seife spinnen; *a lua ceva de/drept ~i buni* etwas für bare Münze nehmen; *a trăi pe lîngă cineva ca ~ul cel bun* von jmdm. wie teures Geld geschätzt werden. **2.** *(unitate monetară)* Ban *m*; *a nu avea nici un ~ (la el)* keinen Pfennig (bei sich) haben; *a(-şi) cheltui ultimul ~* seinen letzten Pfennig hergeben; *a da rest pînă la ultimul ~* auf den Pfennig genau herausgeben; ***pînă la ultimul ~** bis auf den letzten Heller/Pfennig, bis auf Heller und Pfennig; *a nu face/a nu plăti un ~ (chior)/doi ~i* gar nichts/nicht das geringste wert sein, keinen/nicht einen Deut wert sein, *fam.* keinen/nicht einen (roten/lumpigen/blutigen) Heller wert sein, *fam.* keinen Pfennig wert sein; *a nu da un ~ (chior)/doi ~i pe ceva sau pe cineva* keinen/nicht einen Deut für etwas geben, *fam.* keinen (roten) Heller für etwas oder für jmdn. geben, *fam.* für etwas oder für jmdn. keinen Pfennig geben.

ban[2] *s.m.* (1) *ist.* Ban(us) *m*, Statthalter *m*, Gebietsvorsteher *m*.

banal *a.* (21) banal **1.** *(obişnuit, comun)* gewöhnlich, alltäglich, gemeinplätzig, üblig, allgemein, nichts Besonderes aufweisend; *ceva foarte ~* etwas ganz Alltägliches; *lucrurile cele mai ~e* die alltäglichsten Dinge; *povestea mi se pare ~ă* die Geschichte kommt mir alltäglich vor. **2.** *(anost, plicticos)* fade, schal, geistlos, platt, langweilig, abgedroschen; *vorbe ~e* abgedroschene Worte; **banalit|ate** *s.f.* (9[4]) Banalität *f* **1.** *pl.* Gewöhnlichkeit *f*, Alltägliches. **2.** *(platitudine)* Plattheit *f*, Abgedroschenheit *f*, Fadheit *f*, Schalheit *f*, Geistlosigkeit *f*; *a spune -ăţi* Gemeinplätze/Banalitäten sagen; *a discuta -ăţi* sich über gleichgültige Dinge unterhalten; **banaliza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* banalisieren, verflachen, ins Banale ziehen; *a ~ un eveniment* ein Geschehen banalisieren. **II.** *refl.* verflachen, banal/gemein werden; **banalizare** *s.f. sg.* (9[2]) Banalisieren *n*, Banalisierung *f*.

banan *s.m.* (1) *bot.* Bananen|baum *m*, -pflanze *f*, Pisang *m*; **banană** *s.f.* (11) **1.** *bot.* Banane *f*, Pisang *m*. **2.** *el.* Bananenstecker *m*; **bananier** *s.m.* (1) *bot., livr.* ↑ *banan*.

banat *s.n.* (13) *ist.* Banat *n*.

banc[1] *s.n.* (15) **1.** *geol.* Bank *f*, Gestein|schicht *f*, -platte *f*; *~ de nisip* Sandbank, (Fluß)barre *f*, *inv.* Barren *m*; *~ de pietriş* Gestein-, Kies|bank; *~ de nămol* Schlammbank; *~ de gheaţă* Eis|bank, -feld *n*. **2.** *(colonie)* Schwarm *m*, Zug *m*, Bank *f*; *~ de corali* Korallenbank, *~ de heringi* Heringszug; *~ de peşti* Fischscharm; *~ de stridii* Austernbank. **3.** *tehn.* (Werk)bank *f*, Handwerkstisch *m*; *~ de tîmplar* Hobelbank; *~ de lucru* Werktisch *m*; *~ de strung* Drehbank; *~ de montaj* Werk-, Montage|bank; *~ de probă* Prüf-, Probe|stand *m*; *a lucra la ~* an der Bank arbeiten. **4.** *mar. (banchetă)* Bankett *n*.

banc[2] *s.n.* (15) **1.** *(bacara)* Bakkarat *n*. **2.** *fam.* **a)** *(glumă)* Witz *m*, Scherz *m*; *~ răsuflat* ein altgebackener Witz, Meidinger *m*; *~ insipid* ein geschmackloser Witz; *~ picant* ein gepfefferter/gesalzener Witz; *~ nesărat* Kalauer *m*; *~ obscen* Zote *f*; *~uri porno(grafice)* schmutzige Witze; *~uri plicticoase* langweilige/*fam.* lahme Witze; *a spune cuiva un ~* jmdm. einen Witz erzählen/*fam.* verzapfen, *fam.* einen Witz an den Mann bringen; *a face ~uri* Witze machen; *a spune ~uri nesărate* kalauern; *a spune ~uri obscene* zoten; *~ul e vechi/răsuflat/fam. are barbă* der Witz ist (ur)alt; *lasă-te de ~uri!* mach keine Witze! **b)** *(minciună)* Lüge *f*; *e ~!* das ist eine Lüge!

bancalzăn *s.n.* (13) *tehn.* Bankeisen *n*.

bancar *a.* (21) Bank-; *capital ~* Bankkapital *n*; *crah ~* Bankbruch *m*; *operaţie ~ă* Bankgeschäft *n*; *consorţiu ~* Bankgruppe *f*; *fond ~* Bankfonds *m*; *credit ~* Bankkredit *m*; *tranzacţii ~e* Bankverkehr *m*; **b|ancă**[1] *s.f.* (7[1a]) Bank *f*; *~ de lemn* Holzbank; *~ de piatră* Steinbank; *~ de şezut* Sitzbank; *~ de şcoală* Schulbank; *-anca ministerială* Regierungsbank; *jur. -anca acuzaţilor* Anklagebank; *jur. -anca apărării* Verteidigungsbank; *sp. -anca antrenorilor* Betreuer-, Trainer|bank; *a se aşeza pe ~* sich auf eine Bank setzen; *a sta pe ~* auf der Bank sitzen; *a se ridica de pe ~* von der Bank aufstehen; *(la şcoală) a sta în ~* auf/in der Bank sitzen; *a ieşi din ~* aus der Bank heraustreten; *a sta (împreună) în aceeaşi ~* (miteinander) auf einer Bank sitzen; *a scoate ceva de sub ~* etwas unter der Bank hervorholen; *(de) pe -ăncile şcolii* aus/in der Schulzeit; ***a-şi toci coatele pe -ăncile şcolii** die Bank drücken; *a sta/a rămîne în -anca sa* sich in seinen Grenzen halten, *fam.* den Rand halten; **b|ancă**[2] *s.f.* (7[1a]) **1.** *ec., fin.* Bank *f*, Bank|anstalt *f*, -unternehmen *n*; *~ de credit* Kreditbank; *~ de depuneri* Depositenbank; *~ de girare* Girobank; *~ de schimb* Wechselbank; *~ naţională* Nationalbank; *~ de emisiune* Noten-, Zettel|bank; *~ de stat* Staatsbank; *~ particulară* Privatbank; *a depune bani la ~* Geld in die Bank legen; *a avea bani la ~* Geld auf der Bank (liegen) haben; *a ridica/fam. a scoate bani de la ~* Geld auf/bei/von der Bank (wieder) abheben/von der Bank holen; *a avea (un) cont la ~* ein Konto auf der Bank haben; *a sparge o ~* eine Bank sprengen, in eine Bank eindringen. **2.** *(la jocuri de cărţi)* (Spiel)bank *f*; *a ţine -anca* die Bank halten; ***a sparge -anca/a face să sară -anca** *(în aer)* die Bank sprengen; **banchet** *s.m.* (1) **1.** Bankier *m*, Bankherr *m*. **2.** *(la jocul de cărţi)* Bankhalter *m*, Glückspielleiter, *m*.

banchet *s.n.* (13) Fest|essen *n*, -mahl *m*, Gastmahl *n*, Gelag(e) *n*, Schmaus *m*, *elev.* Bankett *n*; *a organiza un ~* ein Festessen/*elev.* ein Bankett veranstalten; *a da un ~ (pentru cineva)* (für jmdn.) ein Festessen/*elev.* ein Bankett geben; *a ţine un discurs la un ~* auf/bei einem Bankett die Tischrede halten; *a participa la un ~* an einem Festessen/*elev.* Bankett teilnehmen.

banchetă *s.f.* (11) **1. a)** Polsterbank *f*; **b)** *(în autoturism)* Rücksitz *m*. **2.** *drum.* Bankett *n*; **banchiză** *s.f.* (11) Eis|bank *f*, -feld *n*, Packeis *n*.

banenoț|ă *s.f.* (11) *ec.* Bank|note *f*, -schein *m*, *înv.* Bank|zettel *m*, -billet *n* ; ~ *falsă* eine gefälschte Banknote, *fam.* falscher Schein, *fam.* Blüte *f*; *a pune în circulație -e false* gefälschte Banknoten/*fam.* Blüten in Umlauf bringen; **banco** *s.n. invar. (la jocul de bacara) a face* ~ die Bank halten; **banc|ruta** *vb. intr.* (42B) *fin.* bankrott gehen, Bankrott machen, den Bankrott erklären/anmelden/ansagen, Konkurs machen, in Konkurs geraten/gehen, (den/seinen) Konkurs anmelden, *înv.* bankrottieren; **bancrutar** *s.m.* (1) *rar* Bankrotteur *m*, Bankbrüchige *m*, Zahlungsunfähige *m* ; **bancrută** *s.f.* (11) *fin.* Bankrott *m*, Konkurs *m*, Zahlungs|unfähigkeit *f*, -einstellung *f*, *înv.* Bankbruch *m* ; *jur.* ~ *frauduloasă* betrügerischer Bankrott; *a face* ~ bankrott gehen, Bankrott/Konkurs machen, in Konkurs gehen/geraten.

band|aj *s.n.* (13) Bandage *f* **1. a)** *med. (fașă)* Band *n*, Binde *f*, Verband *m*, Verbandzeug *n* ; ~ *de ghips* Gipsverband ; ~ *herniar* Bruchband ; ~ *inghinal* Leisten|binde, -bruchband ; *a aplica un* ~ eine Bandage/einen Verband anlegen ; *a scoate un* ~ eine Bandage abnehmen/entfernen ; **b)** *(la box)* Fechter-, Boxer|schutz *m*. **2.** *tehn.* Radreifen *m* ; ~ *pneumatic* Luft-, Gummi|reifen ; ~ *de geantă* Felgenband ; **bandaj|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* bandagieren, verbinden, eine Bandage/einen Verband anlegen, mit einer Bandage binden/wickeln/versehen ; *a* ~ *un braț (rupt)* einen (gebrochenen) Arm bandagieren/in eine Bandage legen ; *a* ~ *un deget (luxat/scrîntit)* einen (verstauchten) Finger bandagieren ; *a* ~ *pe cineva* jmdm. eine Bandage/einen Verband anlegen. **II.** *refl.* sich bandagieren, sich (D) eine Bandage/einen Verband anlegen ; **bandajare** *s.f.* (9[2]) Bandagieren *n*.

band|ă[1] *s.f.* (11) **1.** Bande *f* **a)** *(ceată)* Schar *f*, Rudel *n*, Trupp *m*, Pack *n*, Rotte *f*, Zug *m*, Gang *m* ; ~ *de răufăcători* eine verbrecherische Bande ; ~ *de hoți* Räuber|bande, -schar, eine Rotte von Räubern ; ~ *de excroci* Schwindlerbande ; ~ *de asasini* Meuchelrotte ; **b)** *glumeț (gașcă)* Sippschaft *f*, Clique *f*, *fam.* Klungel *m* ; ~ *de cheflii* Zechgesellschaft *f*. **2.** *înv., mil.* Truppeneinheit *f*. **3.** *(taraf)* (Musikanten|bande *f* ; ~ *de lăutari* Volksmusikgruppe *f* ; ~ *militară* Militärmusik *f*, (Blech)-musikkorps *n*.

b|andă[2] *s.f.* (7[3]) **1.** Band *n* **a)** *(bentă)* (schmaler) Streifen *m* ; **b)** *(bordură)* Kleid|besatz *m*, Borte *f* ; **c)** *(banderolă)* Streif|Kreuz|band *n* ; ~ *de lipit* Klebeband. **2.** *(în sintagmele)* ~ *de magnetofon* (Magnet)tonband *n*, *fam.* Wimmerschlauch *m* ; ~ *rulantă|continuă|de transport* Fließband *n*, laufendes Band ; *lucru pe|la* ~ *(rulantă)* Fließband|system *n*, -arbeit *f* ; ~ *de imagini* Film|band *n*, -streifen *m* ; ~ *de circulație* Fahrstreifen *m* ; *a schimba -anda* den Fahrstreifen wechseln ; *a inregistra ceva pe* ~ *(de magnetofon)* etwas auf (Ton)band aufnehmen ; *a asculta o* ~ *(de magnetofon)* ein (Ton)band abhören ; *a șterge o* ~ *(de magnetofon)* ein (Ton)band löschen ; **pe* ~ *rulantă* am laufenden Band. **3. a)** *(mandanea)* (Billard)-bande *f*, Einfassung *f* ; **b)** *(la popice)* Bande *f*. **4.** *fiz.* Band *n* ; ~ *de frecvență* Frequenzband ; **banderil|ă** *s.f.* (11) *rar* Banderilla *f* ; **banderol|ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(fișie)* Banderole *f*, Band *n* ; **b)** *(de poștă)* Streif-, Kreuz|band *n*, (gestempelter) Verschlußstreifen ; ~ *de hîrtie* Papierstreifen *m* ; **c)** *(de carte)* (Buch)umschlag *m*. **2.** *(brasardă)* (Arm)binde *f* ; *a purta o* ~ *la braț* eine Binde am Arm tragen. **3.** *(fanion)* Wimpel *m*, Fähnchen *n*. **4.** *(heraldică)* Spruchband *n*, Inschriftstreifen *m*. Banderole *f* ; **bandier|ă** *s.f.* (11) *înv.* **1.** *(steag)* Banner *m*, Fahne *f*, Standarte *f*. **2.** *mil.* Panier *n*, Feldzeichen *n*.

band||t *s.m.* (1[2]) **1.** *(tîlhar)* Bandit *m*, (Straßen)-räuber *m* ; *a fi atacat de -ți* von Banditen/(Straßen)räubern überfallen werden. **2.** *fam., glumeț* Bandit *m* ; *pe unde mi-ai umblat ~ule?* wo hast du dich herumgetrieben, du Bandit? ; **bandit|esc** *a.* (24[2]) räuberisch ; *faptă -ească* Banditenstück *n* ; **banditește** *adv.* räuberisch ; **banditism** *s.n.* (13) Banditen(un)wesen *n*.

bandotecă *s.f.* (7) Bandothek *f*.

bandulă *s.f.* (11) *mar.* Wurfleine *f*.

bandulier|ă *s.f.* (11) *mil.* **1.** Wehr|gehäge *n*, -gelenk *n* ; *în* ~ quer über Schulter und Brust. **2.** *(portsabie)* Schulter|gehänge *n*, -gelenk *n*.

bandurar *s.m.* (1) *rar* ↓ *bandurist* ; **bandură**[1] *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(cîrpă)* grober Lappen. **2.** *(femeie destrăbălată)* liederliches Weibstück ; **bandură**[2] *s.f.* (7) *muz.* Bandura *f* ; **bandurist** *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) *muz.* Banduraspieler(in) *m(f)*.

bang *interj.* bim bam !, kling, klang ! ; **bangăt** *s.n.* (13) *rar* Bimbam *n*.

banier|ă *s.f.* (11) *înv., mil.* **1.** *(drapel)* Banner *m*. **2.** *(unitate)* Banner *m*, Fähnlein *n*.

baniță *s.f.* (11) Scheffel *m* ; *fam. un cap cît o* ~ ein dicker/großer Kopf.

banjo *s.n.* (15) *muz.* Banjo *n*.

bantă *s.f.* (7[3]) **1.** *(bandă)* Borte *f*, Einfassungsband *n*. **2.** *pl., înv. (cătușe)* Handschellen *f pl.*, Fesseln *f pl.*, *înv.* Schellen *f pl.*

bantu *a. invar.* bantu ; *limbă* ~ Bantusprache *f* ; *populații* ~ Bantuvölker *n pl.*

baobab *s.m.* (1) *bot.* Baobab *m*, Affenbrotbaum *m*.

baptism *s.n. sg.* (13) *bis.* Baptismus *m* ; **baptist** *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) *bis.* Baptist(in) *m(f)*, Täufer(in) *m(f)* ; **baptisteriu** *s.n.* (6) *bis.* Baptisterium *n* **1.** Taufbecken *n*. **2.** Taufkirche *f*.

bar[1] *s.m.* (1) *fiz.* Bar *n*.

bar[2] *s.n.* (15) **1. a)** *(local)* Bar *f* ; ~ *de zi* Tagesbar ; ~ *de noapte* Nachtbar ; *a merge la* ~ eine Bar aufsuchen/besuchen, in eine Bar gehen ; *a cutreiera ~urile* in Bars verkehren, sich in Bars herumtreiben ; **b)** *(tejghea)* Bar(theke) *f*, Ausschank(tisch) *m*, Schank-, Getränke|tisch *m* ; *a sta la* ~ an der Bar sitzen ; **c)** *(dulap)* Barschank *m*. **2.** *(cabaret)* (Nacht)bar *f*.

bara *vb. tr.* (42B) **1.** *(bloca)* (ver)sperren, abschranken, durch eine Schranke sperren, unumgänglich/unpassierbar machen ; *a* ~ *o stradă* eine Straße versperren ; *a* ~ *circulația* den Verkehr sperren ; *a* ~ *o apă* ein Wasser abdämmen. **2.** *(anula)* durch-, aus|streichen ; *a* ~ *un paragraf* einen Abschnitt durchstreichen ; *a* ~ *o frază* einen Satz austreichen.

baraboi *s.m.* (2) **1.** *bot.* Kerbelrübe *f*, Kälber|kern *m*, -kopf *m*. **2.** Name eines rumänischen Volkstanzes.

barabulă *s.f.* (11) *reg., bot.* Kartoffel *f* ; **barabuliște** *s.f.* (9) *reg.* Kartoffelfeld *n* ; **barabușcă** *s.f.* (11[2]) *reg., bot.* Kartoffel *f*.

barăcament *s.n.* (13) Barackenlager *n*; **baracă** *s.f.* (7¹) Baracke *f*, Blockhütte *f*; ~ *de lemn* Holzbaracke; ~ *din tablă ondulată* Wellblechbaracke; *a construi o* ~ eine Baracke aufbauen/aufstellen; *a dărîma o* ~ eine Baracke abreißen; *a locui într-o* ~ in einer Baracke hausen.

baragladină *s.f.* (11) *depr.* Zigeuner *m*.

baraj *s.n.* (13) **1.** *constr. (stăvilar)* Stau|damm *m*, -werk *n*, Sperre *f*, Sperrmauer *f*, Wehr *n*; ~ *de acumulare* Talsperre; ~ *de derivație* Umleitungs|-damm, -sperre; ~ *de gardă* Vorsperre; ~ *de beton* Betonstaudamm; ~ *de lemn* Holzdamm; ~ *de pămînt* Erddamm; ~ *de anrocamente* Steinschüttungs|staudamm, -sperre; ~ *de zidărie* Mauerdamm; ~ *metalic* Stahldamm; ~ *cu stavile* Schützenwehr; *a construi|a ridica un* ~ einen Damm bauen/aufstütten/errichten/*elev.* aufführen. **2.** *mil. (fortificație)* Festungs-, Verteidigungs|-werk *n*; ~ *de artilerie* Artilleriebeschießung *f*; ~ *de baloane* Ballonsperre *f*; ~ *de mine* Minensperrung; ~ *de sîrmă ghimpată* Stacheldrahtverhau *m sau n*; ~ *rulant* Feuerwalze *f*; *foc de* ~ Sperrfeuer *n*.

barat *a.* (21⁴) **1.** *(d. drumuri, intrări)* versperrt, gesperrt. **2.** *(d. un text, un cuvînt)* durch-, aus|-gestrichen.

bară *s.f.* (11) **1.** *constr., tehn. (ștangă)* Stange *f*, Stab *m*; *auto.* ~ *de direcție* Lenk(schub)stange; ~ *de protecție* Stoß-, Schutz|stange. **2.** *sp.* **a)** (Tor)pfosten *m*; ~ *transversală* Tor-, Quer|latte *f*; *a șuta|fam. a trage în* ~ (den Ball) an/gegen die Latte schießen; *a șuta|fam. a trage peste* ~ einen Schuß über die Latte lenken; **fam. a o da în* ~ *cu ceva fam.* mit etwas danebenschießen/danebenhauen/danebengreifen/danebentreffen, *fam.* sich mit etwas gewaltig danebensetzen, *fam.* sich mit etwas einen groben Schnitzer leisten, *fam.* einen Bock schießen; **b)** *(la gimnastică)* ~ *(fixă)* Reck *n*, Reckstange *f*, *reg*, Recke *f*; *exercițiu la* ~ *fixă* Reckübung *f*; *gimnastică la* ~ *fixă* Reckturnen *n*; *a face gimnastică la* ~ *fixă* (am) Reck turnen. **3.** *jur.* (Gerichts)schranke *f*, *înv.* Barren *m*; *a fi chemat la* ~ sich vor den Schranken des Gerichts verantworten müssen. **4.** *(linie în text)* Strich *m*; ~ *longitudinală* Gradstrich; ~ *transversală* Querstrich. **5.** *muz. (linie de tact)* ~ *de măsură* Taktstrich *m*, Trennstrich *m* (zwischen den Takten). **6.** *geol. (prag de nisip)* (Fluß)barre *f*, Sandbank *f*. **7.** *(val de mare)* Sprungwelle *f*.

barbacană *s.f.* (11) *constr.* **1.** Abzugsloch *n*. **2.** Abzugsöffnung *f*.

barbar I. **s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) **1.** *ist.* Barbar(in) *m(f)*. **2.** *fig.* Barbar(in) *m(f)* **a)** *(persoană necivilizată)* Banause *m*; **b)** *(persoană crudă)* Rohling *m*, Wüstling *m*, grausamer Mensch. **II.** *a.* (21) *fig.* barbarisch **a)** *(necivilizat)* banausisch, ungeistig, spießig; **b)** *(crud)* roh, grausam. **III.** *adv. (sălbatic)* grausam, wild; *a se răzbuna* ~ sich grausam rächen; **barbarie** *s.f.* (10) Barbarei *f* **1.** *ist.* Unzivilisiertheit *f*, Kulturlosigkeit *f*; *a se întoarce la* ~ in die Barbarei zurückksinken. **2.** *(cruzime, sălbăticie)* Roheit *f*, Grausamkeit *f*, Unmenschlichkeit *f*; **barbarism** *s.n.* (13) *lingv.* Barbarismus *m*.

b|arbă *s.f.* (7¹) **1.** Bart *m*; ~ *mare* Vollbart *m*, *fam.* Gesichtsmatratze *f*; ~ *țepoasă* ein stach(e)liger|stuppiger Bart, *fam.* Stoppelbart *m*, *fam.* Sauerkohl(bart) *m*, *fam.* Sauerkrautbart *m*, *fam.* Sauerkraut *n*; ~ *căruntă* grauer Bart, *rar* Graubart *m*, *reg.* Griesbart *m*; *cu* ~ *căruntă* graubärtig; *bărbat cu* ~ *căruntă* Mann *m* mit ergrautem Bart, *fam.* Graubart *m*, *reg.* Griesbart *m*; ~ *nerasă* ein unrasierter Bart, *fam.* Stoppel *f*, *fam.* Stoppelbart *m*; *a-i miji cuiva -arba* Flaum bekommen; *a-și lăsa* ~ sich (D) einen Bart wachsen/stehen lassen; *a avea o* ~ *aspră* einen starken Bart haben; *a tunde cuiva -arba* jmdm. den Bart stutzen/schneiden/scheren; *a-și rade|fam. a-și da jos -arba* sich (D) den Bart abrasieren/abnehmen/*fam.* abschaben (lassen); *fam. a avea* ~ *fam.* Gräten im Gesicht haben; *a se scărpina în* ~ die Finger in den Bart krallen; *a se scărpina gînditor în* ~ nachdenklich seinen Bart kraulen; *a trage pe cineva de* ~ jmdn. am Bart zupfen; **pop. glumeț a-i ieși cuiva brînza în* ~ einen ergrauten Bart bekommen; *pop. glumeț a purta gîsca în* ~ einen ergrauten Bart haben, *rar* einen Graubart haben; *a-și da -arba pe|în mîna altuia* sein Schicksal in jmds. Hand legen; *fam. a face dîră|drum|cărare prin* ~ den Anstoß zu einer schlechten/üblen Angewohnheit/Sitte machen; *a mormăi|a șopti|a vorbi ceva în* ~ etwas in den Bart (hinein)brummen/murmeln; *arg. a pune|a trage -ărbi fam.* aufschneiden, *fam.* dick/stark auftragen, *fam.* eine (tüchtige) Stange angeben, *fam.* den Mund aufreißen/voll nehmen; *a rîde în* ~ *fam.* sich (D) (eins) ins Fäustchen lachen; *a trage nădejde ca spînul de* ~ Hoffen und Harren macht manchen zum Narren; *glumeț a jura pe -arba profetului glumeț* beim Barte des Propheten schwören; *fam. a se trage de* ~ *cu cineva fam.* mit jmdm. dicke Tunke sein, *vulg.* mit jmdm. ein Kopf und ein Arsch sein; *prov. -arba mare, minte n-are* alt an Jahren, an Verstand ein Kind. **2.** *(bărbie)* Kinn *n*. **3.** *(la animale)* Bart *m*; ~ *de capră* Geißbart. **4.** *bot.* **barba-caprei** Bocksbart *m*; **barba-călugărului** Ziegendill *m*; **barba-împăratului** Wunderblume *f*; **barba-lupului** Nieswurz *f*; **barba-popii** Geißbart *m*; **barba-ursului** Schachtelhalm *m*.

barbet *s.m.* (1²) *zool.* Pudel *m*.

barbetă *s.f.* (11) **1.** *(favorite)* Backenbart *m*. **2.** *mar.* Barbette *f*, Geschützbank *f*.

barbișă *s.f.* (11), **barbișon** *s.n.* (13¹) Kinnbart *m*.

barbiturie I. *a.* (21) *acid* ~ Barbitursäure *f*. **II.** *s.n.* (13) *farm.* Schlafmittel *n*.

barbotaj *s.n.* (13) *chim., fiz.* Durchperlen *n*; **barbotare** *s.f.* (9²) *chim., fiz.* ↑ *barbotaj*.

barbun *s.m.* (1) *iht.* Barbe *f*.

barbut *s.n. sg.* (13) Würfelspiel *n*; *a juca* ~ würfeln.

bareagiu *s.m.* (1⁵) Schiffer *m*.

bareană *s.f.* (11) *geol.* Barchan *m*, Bogendünne *f*.

barcarolă *s.f.* (11) *muz.* Barkarole *f*, Gondellied *n*.

bareaz *s.n.* (15) *mar.* Barkasse *f*.; **b|aracă** *s.f.* (7¹) *mar.* Boot *n*, Nachen *m*, Barke *f*, Kahn *m*; ~ *cu motor* Motorboot; ~ *cu pînze* Segelboot; ~ *cu rame|vîsle* Ruderboot; ~ *de salvare* Rettungsboot; ~ *de pescar* Fischer|boot, -barke; ~ *pneumatică* Schlauchboot; *a trece rîul cu -arca* in/mit einem Boot den Fluß überqueren; *a trage -arca la mal* das Boot an Land ziehen; *mar. a lăsa|a coborî -ărcile la apă* die Boote aussetzen.

bard *s.m.* (1²) **1.** *(la vechii celți)* Barde *m*, Spielmann *m*. **2.** *(poet)* Dichter *m*.

b|ardă *s.f.* (7³) (Rode)axt *f*, Beil *n*; ~ *de dulgher* Zimmermanns-, Bank|axt, Dachsbeil; ~ *de măcelar* Fleischeraxt; *cioplit (numai) din* ~ *|cu -arda* roh gezimmert; **a da|azvirli cu -arda în lună|a da cu -arda în Dumnezeu* unbedacht sein, *fam.* mit Steinen nach dem Mann im Mond werfen.

bardou *s.m. sg.* (1⁵) *zool.* Maulesel *m*.

barem¹ *adv.* wenigstens, mindenstens, zum mindesten.

barem² *s.n.* (13) **1.** *(tabel)* Bareme *m*, Berechnungs-, Frachttafel *f*, Rechentabelle *f*. **2.** *sp.* Norm *f*.

baretă¹ *s.f.* (11) **1.** *(bentiță)* Spange *f*. **2.** *(panglică)* Band *n*; ~ *de decorație* Ordensband.

baretă² *s.f.* (11) *rar* Barett *n*.

barhet *s.n. sg.* (15) *text.* Barchent *m*.

barie *a.* (21) barisch; *sistem* ~. barisches System.

barieada *vb.* (42B) **I.** *tr.* verbarrikadieren, verrammeln, (mit Barrikaden) sperren, *rar* barrikadieren. **II.** *refl.* sich verbarrikadieren, sich verrammeln; **barieadare** *s.f.* (9²) Verbarrikadieren *n*, Verrammeln *n*, Barrikadenbau *m*; **barieadă** *s.f.* (11) Barrikade *f*, Verrammelung *f*, (Straßen)sperre *f*; *a ridica -e* Barrikaden errichten; *a construi -e* Barrikaden bauen; *a lupta pe -e* auf den Barrikaden kämpfen; *a muri pe -e* auf den Barrikaden sterben; **a urca pe -e* auf die Barrikaden steigen/gehen; *a fi pe -e* auf den Barrikaden stehen; *a fi de cealaltă parte a -ei* im gegnerischen Lager sein.

barieentru *s.n.* (13²) *fiz.* Baryzentrum *n*, Schwerpunkt *m*.

barie *s.f.* (10) *fiz.* Mikrobar *n*.

barier|ă *s.f.* (11) **1.** Schranke *f* **a)** Schlagbaum *m*; ~ *de cale ferată* (Eisen)bahn-, Bahnübergangs|schranke, *aus.* Schranken *m*; ~ *manuală* Handschranke, handbediente Schranke; ~ *automată* Fernschluß-, Zug|schranke, fernbediente Schranke; *a închide -a* die Schranken schließen; *a lăsa -a* die Schranken herunterlassen; *a deschide -a* die Schranken öffnen; *a ridica -a* die Schranken aufziehen/hochziehen; *a opri la* ~ vor der (geschlossenen) Schranke anhalten; *(d. autovehicule) a trece prin -a lăsată* die geschlossene Schranke durchbrechen; *a sta la* ~ vor der (geschlossenen) Schranke stehen; **b)** *fig.* Barriere *f*, Hindernis *n*; ~ *socială* soziale Barriere; ~ *vamală* Zollschranke; *a sparge -ele convenționale* die Schranken der Konvention durchbrechen/überspringen/überwinden; *a ridica o* ~ *între el și ceilalți* Schranken zwischen sich und anderen aufrichten. **2.** *ist.* **a)** Stadttor *n*, Steuerhaus *n*, *aus.* Maut|schranke *f*, -stelle *f*; **b)** *(periferie)* Vorstadt *f*; *a locui dincolo de* ~ in der Vorstadt wohnen.

bariI *s.m.* (1) Barile *n*.

barimetrie *s.f. sg.* (10) Barymetrie *f*; **barisferă** *s.f. sg.* (11) Barysphäre *f*, *înv.* Siderosphäre *f*.

bariș *s.n.* (13) **1.** *(broboadă)* Kopftuch *n*, *aus.* Barège *m*; **reg. a-și da* ~*ul pe ceafă* sich lächerlich machen, den Anstand beiseite setzen/verletzen. **2.** *text.* Barège *m*.

barită *s.f.* (11) ***chim.*** Barythydrat *n*; **baritină** *s.f.* (11) *chim.* Baryt *m*, Schwerspat *m*.

bariton I. *s.n.* (13¹) *muz.* Bariton *m* **1.** *sg.* Baritonstimme *f*. **2.** Baryton *m*, Baritonhorn *m*. **II.** *s.m.* (1) *muz.* Bariton *m*, Bariton-, Tiefbaß|sänger *m*.

bariu *s.n. sg.* (13²) *chim.* Barium *n*.

barman *s.m.* (1) Barkeeper *m* **1.** *(chelner)* Bar|meister *m*, -mixer *m*, Schank|kellner *m*, -wirt *m*. **2.** *(proprietar)* Bar|besitzer *m*, -inhaber *m*.

baroană *s.f.* (11) Baronin *f*, Frei|frau *f*, -in *f*.

baroc I. *a.* (21) barock; *edificiu* ~ Barockbau *m*, ein barockes Bauwerk; *artă* ~*ă* Barockkunst *f*; *pictură* ~*ă* Barockmalerei *f*; *stil* ~ Barockstil *m*; *muzică* ~*ă* Barockmusik *f*; *poezie* ~*ă* Barockdichtung *f*. **II.** *s.n. sg.* (13) Barockstil *m*, Barock *n sau m*.

barograf *s.n.* (13) *met.* Barograph *m*, Luftdruckschreiber *m*; **barogramă** *s.f.* (11) *met.* Barogramm *n*; **barometric** *a.* (21) barometrisch; *maximum* ~ barometrisches Maximum; *minimum* ~ barometrisches Minimum; **barometru** *s.n.* (13²) Barometer *n*, Luftdruckmesser *m*, Wetterglas *n*.

baron *s.n.* (1) Baron *m*, Freiherr *m*; *a ridica pe cineva la rangul de* ~ jmdn. baronisieren, jmdn. in den Freiherrnstand erheben; **baroneasă** *s.f.* (11¹) Baroneß *f*, Baronesse *f*, Freifräulein *n*; **baronet** *s.m.* (1²) Baronet *m*; **baronie** *s.f.* (10) Baron|ie *f*, -at *n* **1.** *(titlu)* Freiherrn|würde *f*, -stand *m*. **2.** *(domeniu)* Besitz *m* eines Barons.

baros *s.n.* (13¹) Schmiedehammer *m*; **barosan I.** *a.* (21) *fam.* groß und schwer. **II.** *s.m.* (1) *fig., arg.* Boß *m*.

baroscop *s.n.* (13¹) *fiz.* Baroskop *m*.

barou *s.n.* (15¹) Barreau *n*, Advokatenkammer *f*.

b|arză *ş.f.* (11¹) *ornit.* Storch *m*, *(în limbajul copiilor)* Klapperstorch *m*; ~ *de casă* Hausstorch; **fam. a venit -arza* der Storch hat angerufen/angeläutet.

bas I. *s.n.* (15) *muz.* Baß *m* **1.** *sg.* Baßstimme *f*. **2.** Baßinstrument *n*. **II.** *s.m.* (1²) *muz.* Baß *m*, Baßsänger *m*, Bassist *m*.

basamac *s.n.* (15) Fusel *m*; *a bea* ~ fuseln, billigen Fusel trinken.

basc¹ *s.n.* (15) ↓ *bască*.

basc² **I.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Bask|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) baskisch.

bască *s.f.* (7³) Baskenmütze *f*.

baschet I. *s.n. sg.* (13) *sp.* Basketball *m*, Basket-, Korbball|spiel *n*. **II.** *s.m.* (1²) Basketballschuh *m*; **baschetbal** *s.n. sg.* (15) *sp.* ↑ *baschet* (I); **baschetbalist** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) *sp.* Basketball-, Korbball|spieler(in) *m(f)*, Korbballer(in) *m(f)*.

bascula *vb. intr.* (42B) **1.** schaukeln, wippen. **2.** *tehn.* kippen; **basculant** *a.* (21⁴) *tehn.* kippend; *(auto)camion* ~ Kipplastwagen *m*; *vagon* ~ Kipp|wagen *m*, -karren *m*, Kipper *m*; *vagonet* ~ Kipplore *f*, Kipper *m*; *tomberon* ~ Kippwägelchen *n*; *auto: fereastră* ~*ă* Kipp-, Klapp|fenster *n*, Kipp-, Klapp|flügel *m*; *scrumieră* ~*ă* herausnehmbarer Aschenbecher; *el. întrerupător* ~ Kippschalter *m*; **basculare** *s.f.* (9²) **1.** *(balansare)* Schaukeln *n*, Wippen *n*. **2.** *tehn.* (Um)kippen *n*, (Um)werfen *n*. **3.** *(la gimnastică)* Kippe *f*; **basculă** *s.f.* (11) **1.** *(cîntar)* Kipp-, Brücken|waage *f*. **2.** *(pîrghie)* Kippe *f*. **3.** *(scîndură)* Schaukelbrett *n*.

base-ball *s.n. sg.* (15) *sp.* Baseball *m*, Baseballspiel *n*.

baset *s.m.* (1²) *zool.* Dachel *m*, Dachshund *m*.
basic-English *s.n. invar.* Basic English *n*.
basidie *s.f.* (10) *bot.* Basidie *f*, Sporenständer *m*; **basidiomicetă** *s.f.* (11) *bot.* Basidienpilz *m*.
basist *s.m.* (1²) *muz.* **1.** ↑ *bas* (II). **2.** *(contrabasist)* Bassist *m*, Kontrabaßspieler *m*.
basm *s.n.* (13) **1.** *(narațiune)* Märchen *n*; ~ *popular* Volksmärchen; ~*e pentru copii* Märchen für Kinder; *a spune* ~*e* Märchen erzählen; *a culege* ~*e* Märchen sammeln; *a ilustra* ~*e* Märchen aufzeichnen; *a depăna un* ~ ein Märchen abspinnen; *așa ceva există numai/doar în* ~*e* so was gibt es bloß im Märchen; *e ca în* ~*e* das mutet wie im Märchen an; **a se face de* ~ sich lächerlich machen. **2.** *(născocire, minciună)* Märchen *n*, Lüge *f*, Erdichtung *f*, erfundene Geschichte; **fam.* *a spune* ~*e fam.* flunkern, *fam.* aufschneiden, *fam.* dick auftragen.
basma *s.f.* (14) Kopftuch *n*; ~ *de mătase* Seidentuch *n*; **a scoate pe cineva* ~ *curată* jmdn. reinwaschen/weißwaschen; *a ieși/a scăpa* ~ *curată* sich reinwaschen, sich weißwaschen, *fam.* mit einer reinen/weißen Weste bleiben, *înv.* seinen Schild blank/rein erhalten; **basmagiu** *s.m.* (1⁶) *înv.* Kopftuchhändler *m*.
basnă *s.f.* (11) *înv.* Lügengeschichte *f*, erfundene Geschichte, *înv.* Mär *f*, *înv., rar* Märe *f*.
bas(o)relief *s.n.* (15), **basorelief** *s.n.* (15) Basrelief *n*.
basta *adv., fam.* Schluß!, *fam.* basta!; *(și) cu asta* ~*!* und damit basta!
bastard **I.** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) **1.** Bastard *m*; ~*ule!* du Bastard! **2.** *biol. (corcitură)* Bastard *m*, Mischling *m*, Hybrid *m*, Hybride *f*. **II.** *a.* (21) *scriere* ~*ă* Mittelschrift *f*.
bastiment *s.n.* (13) *mar.* Kriegsschiff *n*.
bastion *s.n.* (13¹) Bastion *f*, Bastei *f*, Bollwerk *n*; *fig.* ~ *al păcii* ein Bollwerk des Friedens.
baston *s.n.* (13¹) Stock *m*; ~ *de promenadă* Spazierstock; ~ *cu mîner de argint* ein Stock mit Silberknauf; *a umbla cu* ~*ul* am Stock gehen; *a se sprijini în* ~ sich auf einen Stock stützen; **~ de mareșal* Marschallstab; **bastonadă** *s.f.* (11) *livr.* Bastonade *f*, Stockprügel *m pl.*; **bastonaș** *s.n.* (13) Stöckchen *n*.
baș *adv., reg.* genau, eben.
bășca *pop., fam.* **I.** *adv.* **1.** *(separat)* abgesondert, separat. **2.** *(în alt fel)* anders; *una vorbim și* ~ *ne înțelegem* wir reden aneinander vorbei, ich rede von Enten, und du antwortest mir von Gänsen. **II.** *prep.* außer (D), ausgenommen/abgesehen von (D).
bășcă *s.f.* (7³) **1.** *înv., reg. (beci)* Keller *m*. **2.** *înv. (redută)* Redoute *f*, Schanzwerk *n*.
bășchie *s.f.* (10) Triebel *m*, Böttcherhammer *m*.
bașkir **I.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Baschkir|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) baschkirisch.
bașoaldă *s.f.* (11) *arg.* **1.** dicke Frau. **2.** *(curvă)* Hure *f*.
baștină *s.f. sg.* (11) *de* ~ einheimisch, eingeboren, bodenständig, autochton.
batal¹ *s.m.* (1) *zool.* Schöps *m*, Hammel *m*.
batal² *s.n.* (13) *tehn.* Grube *f*, Klärbecken *n*; ~ *de apă* Wasser|grube, -becken; ~ *de noroi* Schlammgrube; ~ *de țiței* Erdölsammelgrube.
batalion *s.n.* (13¹) *mil.* Bataillon *n*.
batant *a.* (21⁴) pendelnd; *ușă* ~*ă* Pendeltür *f*.
batardou *s.n.* (15¹) *hidr.* Fangdamm *m*; ~ *amonte* Oberfangdamm; ~ *aval* Unterfangdamm.
batat *s.m.* (1²) Batate *f*, Süßkartoffel *f*.
batav **I.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Bataver(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) batavisch.
b|ată *s.f.* (11¹) **1.** *pl.* schmales buntes Gürtelband; **reg.* *a da pe -ete pe cineva* jmdn. bloßstellen, jmdn. zum besten haben, *fam.* jmdn. auf den Arm nehmen, *pop.* jmdn. auf die Schippe nehmen. **2.** *reg. (betelie) reg.* Egge *f*.
batăr *reg.* **I.** *adv.* wenigstens, mindestens, am mindesten. **II.** *conj.* ~ *că* trotzdem, obwohl.
bateă¹ *s.f.* (11) *reg.* Dengelamboß *m*.
bateă² *s.f.* (11) *reg.* Falle *f*.
bateă³ *s.f.* (11) **1.** *iht.* Brasse *m*. **2.** *reg., ornit.* Pelikan *m*, Kropfgans *f*.
b|ate *vb.* (44A⁵) **I.** *tr.* **1. a)** *(lovi)* schlagen, prügeln, *fam.* hauen, *pop.* dreschen; *a* ~ *pe cineva* jmdn. schlagen/prügeln/*fam.* hauen, *fam.* jmdm. ein Pflaster auflegen; *a* ~ *pe cineva peste obraji* jmdm./*rar* jmdn. ins Gesicht schlagen/*fam.* hauen; *a* ~ *pe cineva peste gură* jmdm./*rar* jmdn. auf den Mund schlagen, jmdm. eins auf den Mund geben, *fam.* jmdm./jmdn. auf den Mund hauen, *vulg* jmdm. in die Fresse/Schnauze schlagen; *a* ~ *pe cineva peste picioare* jmdm. auf die Füße schlagen; *a* ~ *pe cineva la palmă* jmdm./*rar* jmdn. auf die Hand schlagen; *a* ~ *pe cineva la tălpi* jmdm./jmdn. auf die (Fuß)sohlen schlagen; *a* ~ *pe cineva la spate* jmdm./*rar* jmdn. auf/über den Rücken schlagen; *a* ~ *pe cineva în cap* jmdm./*rar* jmdn. auf den Kopf schlagen; *a* ~ *un copil la fund* einem Kind Schläge aufs Gefäß geben, *fam.* einem Kind die Hosen strammziehen/den Hosenboden strammziehen/versohlen; *a* ~ *pe cineva cu bățul* jmdn. mit dem Stock schlagen/prügeln/*fam.* hauen; *a* ~ *pe cineva fără (nici un) motiv* jmdn. aus nichtigem Anlaß prügeln; *a* ~ *pe cineva rău/zdravăn/preș/măr/ca la fasole/de-i iese untul/de-i merg fulgii/peticele* jmdn. blutig/bewußtlos/windelweich/krumm und lahm/grün und blau schlagen, *fam.* jmdn. durchbleuen/durchhauen/durchprügeln, *pop.* jmdn. durchwalken/durchwamsen/durchwichsen; **a fi -ătut în cap* nicht ganz bei Verstand/Sinnen sein, *fam.* seine fünf Sinne nicht beisammenhaben, *fam.* nicht ganz richtig im Oberstübchen sein, *fam.* bei jmdm. piept es, *fam., depr.* einen Rappel haben, *pop.* bei jmdm. rappelt es, *reg.* ganz rappelig im Kopf sein; *a (nu)-și* ~ *capul cu ceva* sich (D) über etwas (A) (kein) Kopfzerbrechen machen, *fam.* sich (D) über etwas (A)/wegen etwas (keine) Kopfschmerzen machen; *a* ~ *pe cineva la cap/a* ~ *capul cuiva* jmdm. in den Ohren liegen; *a* ~ *palma/arg. laba cu cineva* **α)** jmdm. die Hand reichen/drücken/schütteln; **β)** in die dargebotene Hand einschlagen, einen Vertrag durch Handschlag besiegeln; **b)** *(atinge)* schlagen, klopfen, *fam.* tippen; *a* ~ *pe cineva pe umăr* jmdm. auf die Schulter klopfen/schlagen/*fam.* tippen. **2. a)** *sp. (învinge)* schlagen, besiegen; *a* ~ *adversarul* den Gegner schlagen; *a* ~ *un record* einen Rekord schlagen/brechen/überbieten; **b)** *(birui)* schlagen, besiegen, bezwingen, überwinden; *a* ~ *dușmanul* den Feind besiegen/über-

winden; *a ~ pe cineva cu propriile-i arme* jmdn. mit seinen eigenen Waffen schlagen. **3. a)** (ab) schlagen, (aus)klopfen; *a ~ covoarele* Teppiche (aus)klopfen; *a ~ carnea* das Fleisch mehrmals klopfen; *a ~ cînepa* Hanf klopfen/brechen; *a ~ nucile* Nüsse (ab)schlagen/schwingen/ernten; *a ~ coasa* die Sense dengeln; *prov. ~ fierul pînă e cald* man muß das Eisen schmieden, solange es heiß/warm ist; ***a ~ bani** Geld schlagen/prägen, Gold/Silber (aus)münzern; *a ~ monedă* **α)** Münzen prägen; **β)** *fig.* jmds. Irrtum benachteiligend immer wieder betonen; *a ~ toba* (ein Geheimnis) ausplaudern/*fam.* ausposaunen/unter die Leute bringen/*înv.* ruchbar machen; *a ~ tactul/măsura* den Takt schlagen/klopfen; *a ~ mult drum/multă cale* einen langen Weg zurücklegen; *a ~ podurile* herumstreichen, umherstreifen, *fam.* Pflaster treten; *a ~ pasul pe loc* nicht vom Fleck kommen, *fam.* bei etwas festsitzen, *fam.* nicht von der Stelle kommen; *(la jocul de cărți) a ~ o carte* eine Karte ausspielen; *a ~ cîmpii* abschweifen, irrereden, *fam.* in den Tag/ins Blaue reden; **b)** *(frecа)* rühren, schlagen; *a ~ ouă* Eier rühren; *a ~ albușul spumă* Eiweiß zu Schaum/Schnee schlagen; *a ~ untul în putinei* buttern; **c)** *(roade)* auf-, wund|reiben; *mă ~ pantoful* der Schuh reibt mich wund; **d)** *(fixa)* (auf)schlagen, anbringen, befestigen; *a ~ un tablou pe perete* ein Bild aufschlagen/an die Wand schlagen; *a ~ ceva în cuie* etwas festnageln, etwas mit Nageln anschlagen. **4. *înv. *a ~ o telegramă/depeșă*** ein Telegramm aufgeben. **II.** *intr.* **1. a)** *(izbi)* (gegen etwas) schlagen; *ploaia ~ în fereastră* der Regen schlägt gegen das Fenster; ***a ~ la ochi** ins Auge/in die Augen fallen/springen, etwas sticht auf; **b)** *(ciocăni)* klopfen, *elev.* pochen; *a ~ la ușă* anklopfen, an die Tür klopfen/*elev.* pochen, an die/der Tür anklopfen, *reg., elev.* anpochen; *a ~ în perete* an die Wand klopfen, *elev.* gegen die Wand pochen; *a ~ la/în fereastră* ans Fenster klopfen; ***a ~ la ușa cuiva** bei jmdm. um Hilfe anklopfen; *a ~ din picioare* stampfen, trampeln, trappen; *a ~ din/în palme* in die Hände klatschen; *a ~ din gură degeaba/în vînt* in den Wind reden, *fam.* sich (D) den Mund fusselig reden; *a-și ~ picioarele (după ceva)* sich die Füße/Sohlen (nach etwas) ablaufen/wund laufen. **2. a)** *(palpita, zvîcni)* schlagen, hämmern, klopfen, *elev.* pochen; *a-i ~ cuiva inima de frică* das Herz klopft/*elev.* pocht jmdm. vor Angst; *a-i ~ cuiva inima în gît de emoție* vor Aufregung schlägt jmdm. das Herz bis zum Hals (hinauf); *a-i ~ cuiva tîmplele* jmds. Schläfen hämmern/*elev.* pochen, jmd. fühlt es in den Schläfen klopfen, jmd. spürt ein Pochen in den Schläfen; *pulsul ~ slab, accelerat, neregulat* der Puls schlägt schwach, schnell, unregelmäßig; **b) *a ~ din aripi** die Flügel schwingen; *a ~ mătănii* sich wiederholt und tief zum Gebet verneigen; **c)** *(d. un motor)* klopfen. **3. a)** *(d. arme de foc)* (er)reichen, tragen; **b)** *înv. (bombarda)* bombardieren, Fliegerbomben (auf etwas A) abwerfen; **c)** *reg. (d. cîini)* anschlagen, bellen; **d)** *(d. aștri)* stechen, (auf etwas A) prallen; *soarele ~ în pavaj* die Sonne prallt aufs Pflaster; **e)** *(d. ape)* ans Ufer schlagen; *valurile -at în mal* die Wellen schlagen ans Ufer/schlagen (an das Ufer) an; *valurile -at în zidurile cetății* die Wellen schlagen gegen die Festungsmauern. **4.** *(a face aluzie critică)* (auf A) kritisch anspielen/andeuten; *a ~ în cineva* auf jmdn. anspielen; ***a-și ~ joc de cineva a)** jmdn. verspotten/verhöhnen/verlachen/*fam.* verulken, (seinen) Spott mit jmdm. treiben, *fam.* jmdn. auf den Arm nehmen, *fam.* jmdn. durch den Kakao ziehen, *pop.* jmdn. auf die Schippe nehmen/laden; **b)** (ein Mädchen, eine Frau) vergewaltigen, *elev.* schänden, sich (an einem Mädchen) vergehen, *elev.* (ein Mädchen) mißbrauchen, *elev., eufem.* (einem Mädchen) Gewalt antun; *a-și ~ joc de ceva* etwas verspotten/verhöhnen/verlachen, über etwas (A) spotten, (seinen) Spott mit etwas treiben, *elev.* über etwas (A) spötteln. **5.** *(d. vînt)* wehen, blasen. **6.** *(d. ploaie, grindină, brumă)* fallen; *~ grindina* es hagert. **7. *a ~ în retragere a)** den Rückzug antreten; **b)** (das vorher Gesagte) zurücknehmen. **8.** *(d. culori)* fallen, spielen; *~ în albastru* es fällt/spielt ins Blau, *fam.* es hat einen Stich ins Blaue. **9. a)** *(d. clopote)* schlagen **b)** *(d. ceas)* ticken **III.** *refl.* **1. a)** *(a se lovi)* sich schlagen, sich prügeln, (sich) raufen, *fam.* sich keilen, *pop.* sich dreschen, *reg.* sich kloppen; *a se ~ cu cineva pentru ceva* sich mit jmdm. um etwas prügeln/*fam.* keilen; ***a se ~ cu pumnii în piept** sich in die Brust werfen; *a se ~ pe burtă cu cineva* mit jmdm. dicke Tunke sein, *vulg.* mit jmdm. ein Kopf und ein Arsch sein; *a se ~ pe burtă cu toți* jmd. ist Allerweltsfreund/Allerweltsvetter; *a se ~ ca orbii/orbeții* sich dreschen, daß die Fetzen fliegen; **b)** *fig., fam. (a se lupta) fam.* sich schlagen; *a se ~ pe biletele de intrare* sich um die Eintrittskarten schlagen; *a se ~ pe locurile cele mai bune* sich um die besten Plätze schlagen. **2.** *(lupta)* sich schlagen, ringen, streiten; *a se ~ vitejește* sich tapfer schlagen; ***a se ~ în duel** sich duellieren, sich im Zweikampf schlagen, einen Zweikampf austragen, ein Duell/einen Zweikampf ausfechten; *a se ~ cu moartea* mit dem Tod ringen; *a se ~ cu gîndul/gîndurile* sich mit dem Gedanke tragen, etwas zu tun; *a se ~ cap în cap* einander widersprechen, in sich uneins sein, in/im Widerspruch stehen; *se ~ ziua cu noaptea* es dämmert. **3. *mi se ~ ochiul drept** mein rechtes Auge zuckt; **bătere** *s.f.* (9) **1.** *(lovire)* Schlagen *n*, Prügeln, *fam.* Hauen *n*, **2. a)** (Ab)schlagen *n*, (Aus)klopfen *n*; **b)** *(frecare)* Rühren *n*, Schlagen *n*; **c)** *(fixare)* (Auf)schlagen *n*, Anbringen *n*, Befestigung *f*; **baterie** *s.f.* (10) **1.** *mil.* Batterie *f*; *~ de cîmp* Feldbatterie; *~ de asediu* Belagerungsbatterie; *~ antiaeriană* Flakbatterie; *~ antitanc/de blindate* Panzerbatterie. **2.** *tehn.* Batterie *f*; *~ electrică* elektrische Batterie; *~ termoelectrică* thermoelektrische Batterie; *~ de acumulatoare* Akkumulatorenbatterie; *baterie-tampon* Pufferbatterie; *a încărca -a* die Batterie aufladen; *a schimba/a înlocui -a unei lanterne de buzunar* die Batterie einer Taschenlampe austauschen/erneuern. **3.** *muz.* Schlagzeug *n*. **4.** *(frapieră)* Weinkühler *m*.

batială *a.* (21) *regiune/zonă* ~ Bathyal, *n*, Tiefsee *f*.

batje *s.n.* (15) **1.** *text.* Batik *f*. **2.** *(basma)* Kopftuch *n*; *~ de mătase* Seidentuch *n*.

batimetrie *s.f. sg.* (10) *hidr.* Bathymetrie *f*, Tiefenmessung *f*; **batimetru** *s.n.* (13²) *hidr.* Bathy-, Batho|meter *n*, Tiefenmesser *m*.
batir *s.n.* (13) Heftfaden *m*.
batiscaf *s.n.* (15) Bathyskaph *m sau n*; **batisferă** *s.f.* (11) Baty|sphäre *f*, -sphere *f*.
batist *s.n.* (15) *text.* Batist *m*; **batistă** *s.f.* (11) Taschentuch *n*, *pop.*, *depr.* Rotzlappen *m*, *vulg.* Rotzfahne *f*, *reg.* Schnupftuch *n*, *reg.* Lumpen *m*, *reg.*, *aus.* Sacktuch *n*; ~ *murdară* ein schmutziges Taschentuch, *fam.* Trauerfahne *f*; *a-şi sufla nasul în* ~ sich in sein Taschentuch schneuzen; *a face (un) nod la* ~ (sich D) einen Knoten ins Taschentuch machen; *a flutura -a* mit dem Tuche wehen.
batiu *s.n.* (15¹) *tehn.* Gestell *n*, Rahmen *m*, Bett *n*.
batjocură *s.f.* (7) ↓ *batjocura*; **batjocori** *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(a face de rîs)* verspotten, (ver)höhnen, verlachen, (über jmdn. oder etwas) spotten, hohnbieten (D), hohnnecken, hohnsprechen (D), *fam.* auslachen, *fam.* veräppeln, (seinen) Spott (mit jmdm. oder etwas) treiben; **b)** *(umili)* demütigen, erniedrigen, (jmdm.) einen Schimpf antun/zufügen; *a* ~ *pe cineva în fel şi chip* jmdm. alle Schmach antun. **2.** *(necinsti)* vergewaltigen, notzüchtigen, *elev.* schänden, *elev.* mißbrauchen, *spec.* stuprieren; **batjocorire** *s.f.* (9) **1. a)** Verspottung *f*, (Ver)höhnung *f*, Hohnbieten *n*; **b)** *(umilire)* Demütigung *f*, Erniedrigung *f*. **2.** *(necinstire)* Vergewaltigung *f*, Notzüchtigung *f*, *elev.* Schändung *f*; **batjocoritor** I. *a.* (23²) **1.** spöttisch, höhnisch, hohnsprechend; *remarcă -oare* eine spöttische/höhnische Bemerkung; *surîs* ~ ein spöttisches Lächeln, Hohnlächeln *n*; *rîs* ~ Hohn-, Spott|gelächter *n*; *a arunca cuiva o privire -oare* jmdm. einen spöttischen Blick zuwerfen. **2.** *(umilitor)* demütigend, erniedrigend. II. *adv.* spöttisch, höhnisch; *a surîde* ~ spöttisch lächeln, höhnlächeln; *a rîde* ~ höhnisch lachen, hohnlachen; **batjocur|ă** *s.f.* (7) **1.** *(bătaie de joc)* Spott *m*, Gespött *n*, Spöttelei *f*, Spötterei *f*, Hohn *m*, Hohnbieten *n*; *a lua pe cineva sau ceva în* ~ jmdn. oder etwas verspotten/(ver)höhnen, über jmdn. oder etwas spotten, (seinen) Spott mit jmdm. oder etwas treiben, sein Gespött mit jmdm. treiben; **a ajunge/a se face de* ~ sich lächerlich machen, zum Gespött werden; *a fi de* ~ verspottet werden, *elev.* Gegenstand des Spottes sein. **2.** *(umilire)* Schmach *f*, Erniedrigung *f*; *a suporta -a* Schmach erleiden/ertragen/erdulden; *a plăti cuiva -a suferită* jmdm. seine Schmach vergelten; **batjocuri** *vb.* (45B) ↑ *batjocori*.
batoc *s.n.* (15), **batog** *s.n.* (15) *cul.* Stockfisch *m*, Kabeljan *m*, geräucherter Hausen- oder Störrücken; ~ *sărat* Tonnenfisch *m*.
batolit *s.m.* (1²) *geol.* Batholith *m*, Ergußstein *m*.
baton *s.n.* (13¹) Stange *f*; ~ *de vanilie* eine Stange Vanilie; ~ *de ciocolată* eine Stange Schokolade; ~ *de ceară* eine Stange Siegellack.
batozar *s.m.* (1) *rar agric.* Drescher *m*; **batoză** *s.f.* (11) *agric.* Dresche *f*, Dreschmaschine *f*.
batracian *s.m.* (1¹) *zool.* Batrachier *m*.
bau *interj.* huh!
baubau *s.m. sg.* (1) der böse/schwarze Mann.
bauxită *s.f. sg.* (11) *min.* Bauxit *m*.
bavetă *s.f.* (11) Geifer|mantel *m*, -lappen *m*, -latz *m*, -tuch *n*, Sabber|lappen *m*, -latz *m*, Kinderlatz *m*, *reg.* Pichel *m sau n*; **bavetică** *s.f.* (14²) Geifer-lätzchen *n*, Sabber|lätzchen *n*, -lappchen *n*.
bavură *s.f.* (7) *tehn.* Gußnaht *f*.
baz|a *vb.* (42B) I. *refl.* **1.** *(a se sprijini)* (auf etwas D) fußen, (auf etwas D) beruhen, sich (auf etwas A) gründen, sich (auf etwas A) stützen, (sich) (auf etwas D) aufbauen, seinen Grund (in etwas D) haben; *a se* ~ *pe experienţă* sich auf die Erfahrung stützen; *a se* ~ *pe fapte* sich auf die Tatsachen stützen; *a se* ~ *pe reciprocitate* auf Gegenseitigkeit beruhen; *acuzaţia se -ează pe depoziţiile martorilor* die Anklage stützt sich auf Zeugenaussagen; *pe ce se -ează speranţele lui?* worauf gründen sich seine Hoffnungen?; *această teorie se -ează pe observaţia că* ... diese Lehre baut auf der Beobachtung, daß...; *planul meu se -ează pe următoarele consideraţii* mein Plan baut sich auf folgenden Erwägungen auf **2.** *(a se bizui)* sich (auf A) stützen, sich (auf A) verlassen, (auf A) vertrauen; *a se* ~ *pe cineva* sich auf jmdn. verlassen, an jmdm. einen festen Halt haben; *a nu se putea* ~ *pe cineva* keinen Halt an jmdm. haben. II. *tr.* *(sprijini)* (auf etwas A) stützen, (auf etwas A sau D) gründen, (auf etwas D) aufbauen; *a-şi* ~ *afirmaţia pe fapte* seine Behauptung auf Tatsachen stützen; *a* ~ *o teorie pe o presupunere* eine Theorie auf einer Annahme aufbauen.
bazaconi|e *s.f.* (10) **1.** *(lucru bizar)* kuriose/unglaubliche Sache; *a băga cuiva -i în cap* jmdm. unglaubliche Sachen einreden. **2.** *fam.* *(năzbîtie)* Streich *m*, *inv.* Possen *m*; *a se ţine de -i fam.* Possen reißen. **3.** *fam.* *(prostie)* Unsinn *m*, dummes Zeug, *fam.* Qualm *m*; *a vorbi -i fam.* qualmen/Qualm reden, *fam.* großen Qualm machen.
bazalt *s.n.* (15) *min.* Basalt *m*; **bazaltic** *a.* (21) basaltisch.
bazar *s.n.* (15) Basar *m*.
baz|ă *s.f.* (11) **1.** *constr.* *(temelie)* Gründung *f*, Grundlage *f*, Grund-, Unter|bau *m*, Grund *m*, Grundmauerwerk *n*, Fundament *n*, Basis *f*; *a pune -a unei clădiri* das Fundament für ein Gebäude legen. **2.** Basis *f* **a)** *geom.* Grund|linie *f*, -fläche *f*; *-a unui triunghi* die Basis eines Dreiecks; **b)** *mat.* ~ *logaritmică* Grundzahl *f*. **3.** *fig.* Grundlage *f*, Fundament *n*, *livr.* Basis *f*; *de* ~ grundlegend, wesentlich; *fără* ~ grundlos, unbegründet, unbeständig; *pe/în -a/pe* ~ *de* ... laut (G *sau* D), gemäß (D); *a avea o* ~ *solidă* eine sichere Grundlage haben, auf einer festen Basis ruhen, auf einem festen/starken Fundament ruhen, auf einem starken Fundament stehen, auf festen Füßen stehen; *a avea o* ~ *şubredă* auf einem schwachen Fundament stehen, auf schwachen/schwankenden/tönernen/*fam.* wakligen Füßen stehen; *a sta pe -e sănătoase* auf einem gesunden Fundament stehen; *a sta/a fi la -a unui lucru* einer Sache zugrunde liegen, der Grund für etwas sein; *a pune -ele unui lucru* etwas gründen/neu schaffen/ins Leben rufen, die Grundlagen für etwas schaffen, das Fundament zu etwas legen; *a pune ceva pe -e noi* etwas auf eine neue Grundlage

stellen; *a pune ceva pe -e sigure* etwas auf sichere Grundlage/Basis stellen; *a pune ceva la -a unui lucru* einer Sache etwas zugrunde legen; *a crea -ele unei noi politici* die Basis für eine neue Politik schaffen; *a avea o ~ materială bună* auf einer guten materiellen Basis stehen/ruhen; *a lucra pe -e ştiinţifice* auf wissenschaftlicher Basis arbeiten. **4.** *chim.* Base *f.* **5.** *ec.* Basis *f*, Struktur *f*; *~ economică* Wirtschaftsstruktur *f*; *~ şi suprastructură* Basis und Überbau. **6.** *mil.* Basis *f*, Stützpunkt *m*; *~ militară* militärischer Stützpunkt, Militärstützpunkt *m*; *~ aeriană* Flugbasis, Luftstützpunkt; *~ de rachete* Raketenbasis; *~ de aprovizionare* Versorgungsstützpunkt; *~ de atac* Sturmausgangsstellung *f*; *a construi noi -e* neue Basen anlegen/schaffen; *a desfiinţa o ~* eine Basis auflösen; *a desfiinţa -ele militare* die Militärstützpunkte auflösen. **7.** *anat. -a craniului* Schädelbasis *f*

basedov *s.n. sg.* (15) *med.* Basedow *m*; *boala lui Basedow* Basedowsche Krankheit, Basedow-Krankheit *f*; **basedovian** *med.* **I.** *a.* (21[2]) *rar* basedowkrank. **II.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Basedowkranke *m şi f.*

bazic *a.* (21) *chim.* basisch.

bazilică *s.f.* (7) Basilika *f.*

bazin *s.n.* (13) **1. a)** *constr. (rezervor)* Becken *n*, Behälter *m*; *~ de acumulare/colectare* Sammel|becken, -behälter; **b)** sp. Wasserbecken *n*, Bassin *n*; *~ de înot* Schwimm|becken, -bassin; *~ pentru copii* Planschbecken; *a schimba apa din ~* das Wasser im Becken erneuern; **c)** *mar. ~ portuar* Hafenbecken *n*. **2. a)** Fluß|becken *n*, -gebiet *n*, Einzugsgebiet *n* (eines Flusses); *~ul Dunării* Donau|becken, -niederung *f*; **b)** Becken *n*, Revier *n*; *~ carbonifer* Kohlenbecken. **3.** *anat. (pelvis)* Becken *n*; *fractură de ~* Beckenbruch *m*; *cavitatea ~ului* Beckenhöhle *f*; *oasele ~ului* Beckenknochen *m pl.*; **bazinet** *s.n.* (13) *anat.* Nierenbecken *n.*

bazon *s.n.* (13[1]) Flicken *m* (auf dem Hosenboden); **bazona** *vb. tr.* (42B) einen Flicken auf den Hosenboden setzen.

bă *interj., arg.* heda!, hör mal!

băbăcă *s.m.* (5[4]) ↑ *babacă!*

băbălâc *s.f.* (7[1]) *reg.* Ruder *n*, Riemen *m.*

băbălâc *s.m. sg.* (1) *reg. din ~* aus Olims Zeiten.

băbăreasă *s.f.* (11[1]) *reg.* Weissagerin *f*; **băbătie** *s.f.* (10) *reg.* **1.** *(babă)* altes Weib. **2.** *(nevastă bătrînă)* alte Vettel; **băbesc** *a.* (24[2]) *peior.* Altweiber; *vorbe/fleacuri -eşti* Altweiber|geschwätz *n*, -gerede *n*; *leacuri -eşti* Altweibermittel *n pl.*; *a trata cu leacuri -eşti* quacksalbern, kurpfuschen, Kurpfuscherei treiben; **a face o socoteală ~* **a)** etwas an den Finger ausrechnen; **b)** *fig.* etwas falsch urteilen; **băbească** *s.f. invar.* rumänische Weinrebenart; **băbeşte** *adv.* nach alter Weiber Art; *a socoti/a o lua/a face o socoteală ~* an den Fingern ausrechnen; **băboi** *s.m.* (2) *depr.* altes Weib; **băbornită** *s.f.* (11) ↑ *baborniţă*; **băbuşcă** *s.f.* (7[2]) **1.** ↓ *băbuţă.* **2.** *ornit.* alter Distelfink/Zeisig; **băbuţă** *s.f.* (11) alte Frau, altes Mütterchen, *fam.* Runkunkel *f.*

băcan[1] *s.n. sg.* (13) Kampescheholz *n.*

băcan[2] *s.m.* (1) Lebensmittel-, Spezerei(waren)|händler *m*, Gewürzkrämer *m*, *înv.* Kolonialwarenhändler *m*, *fam.* Kaufmann *m*, *reg.* Spezial *m*, *aus.* Greißler *m*; *fam. a cumpăra la ~ul din colţ(ul străzii) fam.* beim Kaufmann an der Ecke kaufen; **băcălie**[1] *s.f.* (10) *înv.* Spezereihändlerin *f*, Gewürzkrämerin *f*; **băcălie**[2] *s.f.* (10) ↓ *băcănie.*

băcăni *vb. tr.* (45B) *rar* mit Farbholz färben.

băcănie *s.f.* (10) **1.** *(prăvălie)* Lebensmittel|laden *m*, -geschäft *n*, Spezerei(waren)-, Gewürz|handlung *f*, Spezerei(waren)geschäft *n*, Spezerei *f*, Gewürzladen *m*, *aus.* Greißlerei *f*; **fam. a se face de ~* sich lächerlich machen, sich unmöglich machen, sich zum Gespött (der Leute) machen, sich zum Gelächter machen, zum Gespött/Gelächter werden. **2.** *sg.* Krämerbeschäftigung *f.* **3.** *pl. înv.* Kolonial-, Spezerei-, Gewürz|waren *f pl.*; **băcănioară** *s.f.* (11) kleiner Lebensmittelladen; **băcăniţă** *s.f.* (11) *rar* Frau *f* des Gewürzkrämers.

băcit *s.n. sg.* (13) Sennerbeschäftigung *f*; **băciţă** *s.f.* (11) Sennerin *f*; **băciui** *vb. intr.* (45B[1]) *reg.* **1.** sennen, käsen. **2.** *fig.* lange Zeit an einem Ort verweilen.

bădădăi *vb. intr.* (45B[1]) *reg.* umher|schlendern, -streichen, -streifen.

bădăran **I.** *a.* (21) flegel|haft, -ig, grob, rüpel|ig, -haft, ruppig, lümmelhaft, schnöselig, *pop., reg.* stieselig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Flegel *m*, Bengel *m*, Knüppel *m*, Rüpel *m*, Lümmel *m*, *fam.* Runks *m. fam.* Ruppsack *m*, *fam.* Rülps *m*, *pop., reg.* Stiesel *m*, *vulg., reg.* Baubudenrülps *m*; *a se purta ca un ~* sich ungesittet/frevelhaft benehmen, *fam.* sich rünksen; **bădărancă** **I.** *a.* (21) ↑ *bădăran* (I). **II.** *s.f.* (11) flegelhafte Frau; **bădărănie** *s.f.* (10) Flegelei *f*, Flegelhaftigkeit *f*, Grobheit *f*, Lümmelei *f*, Lümmelhaftigkeit *f*, Rüpelei *f*, Rüpelhaftigkeit *f*, Rüppigkeit *f*; **bădărănos** *a.* (21[6]) *rar* ↑ *bădăran.*

bădie *s.m.* (1), **bădiţă** *s.m.* (5[4] *sau* 5[6]), **bădicuţă** *s.m.* (5), **bădie** *s.m.* (5[1]), **bădişor** *s.m.* (1), **bădiţă** *s.m. sg.* (5[1]) *pop.* **1. a)** Brüderchen *n*; **b)** Liebster *m.*

băga *vb.* (42A[4]) **I.** *tr.* **1.** *(introduce)* (hinein)stecken, hineinschieben, *fam.* (hinein)tun; *a ~ cheia în broască* den Schlüssel ins Schloß/Schlüsselloch (hinein)stecken; *a ~ fişa în priză* den Stecker in die Steckdose (hinein)stecken; *a ~ sabia în teacă* das Schwert in die Scheide stecken; *a ~ scrisoarea în plic* den Brief in den Umschlag stekken; *a ~ mîinile în buzunar* die Hände in die Tasche stecken; *a-şi ~ vată în urechi* sich (D) Watte in die Ohren stecken; *fam. a ~ capul pe uşă fam.* den Kopf zur Tür hineinstecken; *a ~ cărţile în servietă* die Bücher in die Mappe (hinein)-stecken/*fam.* (hinein)tun; **a ~ ceva în gură/fam. pe sub nas* essen, etwas zu sich nehmen; *fam. a ~ în el ca un spart fam.* in sich hineinstopfen; *fam. a ~ pe cineva sub masă* **a)** *fam.* jmdn. unter den Tisch trinken; **b)** jmdn. mundtot machen; *fam. a-şi ~ nasul în ceva/undeva fam.* die/seine Nase in etwas (A) stecken; *fam. a-şi ~ nasul în toate fam.* seine Nase in alles stecken; *fam. a-şi ~ nasul unde nu-i fierbe oala fam.* seine Nase in jeden Topf/alle Töpfe stecken, *fam.* in alle Töpfe gucken, *fam.* ein Topfgucker sein; *a ~ ceva în/la cap* sich (D) etwas einprägen, *fam.* sich (D) etwas hinter die Ohren schreiben, *fam.* sich (D) etwas hinter den Spiegel stecken können;

a-și ~ ceva în cap sich (D) etwas in den Kopf/Schädel setzen; *a-i ~ cuiva ceva în cap* **a)** jmdm. etwas beibringen/begreiflich machen; **b)** jmdm. etwas einreden, *fam.* jmdm. ein Kind in den Bauch reden; *a-și ~ mințile în cap* vernünftig werden, Vernunft annehmen, zur Vernunft kommen, zur Einsicht gelangen/kommen; *a ~ cuiva mințile în cap* jmdn. zur Vernunft/Einsicht bringen, jmdn. ins (rechte) Lot bringen, *fam.* jmdm. den Kopf zurechtsetzen/zurechtrücken; *a ~ cuiva frica în oase/a ~ pe cineva în sperieți/răcori* jmdn. heftig/furchtbar/zutiefst erschrecken, jmdm. Furcht einjagen, jmdm. Angst/einen Schreck(en) einjagen/einflößen; *a ~ pe cineva în boală/boale* jmdn. erschrecken/ängstigen, jmdm. angst (und bange) machen, jmdm. Angst bereiten, Angst in/bei jmdm. erwecken/hervorbringen, jmdn. in Angst/Schrecken versetzen; *a ~ pe cineva în draci/toți dracii* jmdn. in Wut versetzen, jmdn. in Wut/Harnisch/Galle bringen; *fam. a ~ pe cineva la răcoare/zdup fam.* jmdn. ins Loch stecken, *fam.* jmdn. hinter Schloß und Riegel bringen/setzen, *pop.* jmdn. einlochen; *a ~ la/în plug/în cîrd cu cineva* sich mit jmdm. zusammenschließen/*fam.* zusammentun; *a ~ capul în nisip* den Kopf in den Sand stecken; *fam. a ~ pe cineva la (o) idee/la idei fam.* jmdm. einen Floh ins Ohr setzen; *a ~ pe cineva (de viu) în mormînt/groapă/pămînt* jmdn. ins Grab/unter die Erde bringen; *fam. a o ~ pe mînecă* **a)** der Lüge bezichtigt werden; **b)** *fam.* es geht jmdm. an den Kragen; *fam. a ~ pe cineva în viteză fam.* jmdm. gehörig einheizen, *fam.* jmdn. auf Touren/Trab bringen, *fam.* jmdm. Feuer unter dem Hintern machen; *a ~ zizanie/vrajbă/intrigă* Zwietracht stiften/*poetic* säen, Intrigen spinnen/einfädeln; *arg. a ~ un fitil/fitile împotriva cuiva* jmdn. in schlechten Ruf bringen; *prov. nu-ți ~ nasul unde nu-ți fierbe oala* was deines Amtes nicht ist, da laß deinen Fürwitz/Vorwitz. **2.** *fam.* **a)** *(a pune înăuntru) fam.* hineinstecken, *fam.* hineintun; *a ~ ceva în geamantan, în portbagaj, în frigider fam.* etwas in den Koffer, in den Kofferraum, in den Kühlschrank hineinstecken; **b)** *(îngrămădi) fam.* hineinstecken, *fam.* hineinbringen; *a ~ trei persoane într-o cameră* drei Personen in ein Zimmer hineinstecken. **3.** *fam.* **a)** *(plasa) fam.* hineinstecken; *a ~ bani într-o afacere* Geld in ein Geschäft hineinstecken; *a ~ mulți bani într-un apartament* viel Geld in eine Wohnung hineinstecken; **b)** *(angaja)* an-, ein|stellen, (jmdm.) Arbeit geben; *a ~ pe cineva în fabrică* jmdn. in die Fabrik anstellen lassen; **a ~ pe cineva în pîine/slujbă* jmdn. anstellen/einstellen, jmdm. eine Anstellung/*fam.* eine Stellung geben, jmdn. in Dienst/Arbeit nehmen; *arg. a ~ pe cineva în fabrica de pumni fam.* jmdm. welche/ein paar/zwanzig aufzählen, *fam.* jmdm. Prügel/Hiebe austeilen/verabreichen, *pop.* jmdn. in die Mache nehmen, *pop.* jmdn. in der Mache haben; *fam. a ~ actele (de căsătorie)* die Akten zur Heirat einreichen. **4.** **a ~ seama/de seamă la ceva* etwas beachten, auf etwas (A) achten/aufpassen/achtgeben, einer Sache Aufmerksamkeit schenken, auf etwas (A) Obacht geben/haben, *elev.* auf etwas (A) achthaben; *a ~ în seamă ceva sau pe cineva* etwas, oder jmdn. beachten, einer Sache oder jmdm. Aufmerksamkeit/Beachtung schenken. **II.** *refl.* **1.** *(a se introduce)* sich stecken; *fam. a se ~ în pat* sich ins Bett legen/*fam.* kriechen/*fam.* hauen; **a se ~ în sufletul/în ochii/sub pielea cuiva* sich bei jmdm. einschmeicheln, *fam.* sich (D) bei jmdm. lieb Kind machen. **2.** *fam. (a se angaja)* Dienst annehmen, in Dienst treten, *înv.* sich verdingen; **a se ~ la stăpîn* in jmds. Dienst treten; *a se ~ la o treabă grea* eine schwierige Aufgabe übernehmen/auf sich nehmen. **3.** *(a se amesteca)* sich (ein)mischen, sich einmengen, *fam.* sich mengen; *a se ~ în toate* sich in alles (ein)mischen; *a se ~ în treburile altora* sich in fremde Angelegenheiten mischen/*fam.* mengen; *a se ~ în vorbă* sich in ein Gespräch mischen/einlassen; **băgare** *s.f.* (9²) (Hinein)stecken *n*, *fam.* (Hinein)tun *n*; **cu ~ de seamă* aufmerksam, vorsichtig, sorgfältig; **băgăcios** *a.* (21⁶) *fam.*, **băgăreț** *a.* (21¹) *fam.* auf-, zu|dringlich, lästig; **băgător I.** *a.* (23²) *~ de seamă* **a)** aufmerksam, achtsam; **b)** vorsichtig, behutsam. **II.** *s.m.* (1) *~ de seamă* **a)** Aufseher *m*; **b)** *ir.* Nichtstuer *m*.

băhnit *a.* (21⁴) *reg. (d. apă)* abgestanden, stinkend; **băhnos** *a.* (21⁶) *reg.* sumpfig, morastig, schlammig.

băi¹ *vb. refl.* (45B¹) *rar* baden, ein Bad nehmen.

băi² *vb. intr.* (45B¹) *reg.* in einem Goldbergwerk arbeiten.

băiaș *s.m.* (1¹) Badediener *m*.

băiat *s.m.* (1³) **1. a)** *(copil)* Junge *m*, Bursche *m*, *elev.* Knabe *m*, *reg., aus., elv.* Bub *m*; **b)** *pl. reg.* Kinder *n pl.* **2.** *(adolescent)* Jüngling *m*, Jugendliche *m*, Bursche *m*, Halbwüchsige *m*, *fam.* Junge *m*, *reg.* Bursch *m*; **a fi un ~ de treabă* ein guter Kerl sein, *fam.* eine gute Haut sein; *bun ~!* er ist ein guter/*fam.* patenter Kerl! **3.** *(fiu)* Sohn *m*, *fam.* Junge *m*, *elev., înv.* Knabe *m*. **4. a)** *ieșit din uz (slugă)* Knecht *m*, Diener *m*; *~ la vite* Viehknecht; *~ de casă* Hausdiener; *~ de prăvălie* Kaufmannslehrling *m*, Laufbursche *m*; **b)** *sp. ~ de mingi* Balljunge *m*; *~ de popice* Kegeljunge *m*; **băiată** *s.f.* (11¹) *reg.* Mädchen *n*.

băieș *s.m.* (1) *reg.* Bergmann *m* (in einem Goldbergwerk); **băieșime** *s.f. sg.* (9) *reg.* Bergleute *pl.*

băieșiță¹ *s.f.* (11) Badefrau *f*.

băieșiță² *s.f.* (11) *reg.* **1.** Frau *f* eines Bergmanns. **2.** Bergwerkarbeiterin *f*.

băiet *s.m.* (1²) ↑ *băiat*; **băietan** *s.m.* (1) Bursche *m*, Jungling *m*; **băietănaș** *s.m.* (1) Bürschchen *n*, *reg., fam.* Jüngchen *n*; **băiețandru** *s.m.* (1⁵) Bursche *m*, Jungling *m*; **băietaș** *s.m.* (1), **băiețel** *s.m.* (1⁴) Bürschchen *n*, *elev.* Knäbchen *n*, *elev.* Knäblein *n*, *reg., aus., elv.* Bübchen *n*, *reg., fam.* Burschchen *n*; **băiețesc** *a.* (24²) jugend-, knaben|haft, *rar* knäbisch; **băiețește** *adv.* jugendhaft; **băiețică** *s.m. voc., reg.* mein Kleiner!, *reg., fam.* (mein) Jungchen!; **băiețime** *s.f. sg.* (12) **1.** eine Menge Jungen. **2.** eine Menge junger Leute; **băiețoi** *s.m.* (2) **1.** *depr. sau glumeț* wilder Junge. **2.** jugendhaftes/knabenhaftes/wildes Mädchen, *glumeț* eine wilde Hummel; **băltănaș** *s.m.* (1) ↑ *băietănaș*.

băltă *s.f.* (11) kleines Bad.

băltui *vb. tr.* (45B¹) *tăbăc.* beizen; **băltuit** *s.n. sg.* (13) Beizen *n*.

băjenar *s.m.* (1) *înv.* Flüchtling *m*; **băjenări** *vb. intr.* (45B) *înv.* ↓ *băjeni*; **băjenărie** *s.f. sg.* (10) *înv.*, **băjenărit** *s.n. sg.* (13) *înv.* ↓ *băjenie*; **băjeni** *vb. refl. şi intr.* (45B) *înv.* flüchten; **băjenie** *s.f.* (10) *înv.* Flucht *f*; *a fi în* ~ auf der Flucht sein.
bălaĭ *a.* (30[1]) **1.** *(d. oameni)* blond. **2.** *(d. animale)* hellfarbig; **ba|că e laie, ba-i|că-i* ~*e* bald heißt es so, bald wieder anders; mal so, mal so; *ori laie, ori* ~*e* entweder... oder; *nici laie, nici* ~*e* weder so, noch so; nicht so, nicht anders; **bălaĭ|e** *s.f.* (12[1]) weiße Kuh oder weiße Stute; **fam. *a înţărcat -a* hin ist die Zeit, da Bertha spann; *pop. *a intrat -a în sat* der Tag ist angebrochen; **bălan** **I.** *a.* (21) ↑ *bălaĭ*. **II.** *s.m.* (1) **1.** *ir.* Teufel *m*. **2. a)** *(vită)* weißer Ochs; **b)** *(cal)* Schimmel *m*; **bălană** *s.f.* (11) **a)** *(vită)* weiße Kuh; **b)** *(iapă)* weiße Stute.
bălăbăneală *s.f.* (7[1]) **1.** Watscheln *n*, *fam.* Schukkeln *n*. **2.** *fig.* Unschlüssigkeit *f*, Zögern *n*; **bălăbăni** *vb.* (45B) **1.** *tr.* schlenkern, schwingen, *fam.* baumeln; *a-şi* ~ *braţele* die Arme/mit den Armen schlenkern, die Arme schwingen; *a-şi* ~ *picioarele* die Beine schwingen, *fam.* mit den Beinen baumeln. **II.** *refl.* **1.** schlenkern; *a se* ~ *în mers* watscheln, tappeln, *fam.* schuckeln, *fam.* schokkeln, *fam.* quabbeln, *fam.* wabbeln, mit wiegendem Gang gehen. **2.** *fig., fam.* **a)** *(a se trudi)* sich abmühen, sich abplagen, sich abmartern, *fam.* sich herumbeißen, *fam.* sich herumschlagen, *fam.* es sich sauer werden lassen; **b)** *(a se ciorovăi)* sich zanken, *fam.* sich herumzanken, *fam.* sich reiben; **bălăbănit** **I.** *s.n. sg.* (13) Schlenkern *n*, Schwingen *n*, *fam.* Baumeln *n*. **II.** *a.* (21[4]) wiegend; *mers* ~ ein wiegender Gang; *a avea un mers* ~ mit wiegendem Gang gehen.
bălăcări *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *rar şi intr.* ↓ *bălăci*. **2.** *recipr., fig., fam. (a se batjocori)* einander beschimpfen. **II.** *tr. fig., fam.* beschimpfen, schmähen; **bălăcărie** *s.f.* (10) *reg,* beleidigendes/unanständiges Wort; **bălăceală** *s.f.* (7[1]) Planscherei *f*; **bălăci** *vb. refl. şi intr.* planschen, plätschern, *fam.* p(l)atschen, *fam.* panschen; *(d. copii) a se* ~ *în cadă* in der Badewanne planschen/plätschern; **bălăcire** *s.f.* (9), **bălăceit** *s.n. sg.* (13) Planscherei *f*, Planschen *n*, Plätschern *n*, *fam.* P(l)atschen, *fam.* Panschen *n*.
bălălĕl *a.* (22), **bălălor** *a.* (23[2]) blond.
bălălău *reg.* **1.** *a. invar.* schlenkernd, schwingend, *fam.* baumelnd. **II.** *s.m.* (1[5]) unbeholfener Mensch.
bălănel *a.* (22) ↑ *bălăior*.
bălăngăni *vb.* (45B) **I.** *intr. (d. clopot, balangă)* tönen. **II.** *tr. şi refl.* ↑ *bălăbăni*; **bălăngănit** *s.n. sg.* (13) **1.** (Glocken)|geläute *n*, -getön *n*. **2.** ↑ *bălăbănit* (I); **bălăngănitor** *a.* (23[2]) *(d. clopote)* tönend.
bălănuţ *a.* (21) ↑ *bălăior*.
bălărie *s.f.* (10) **1.** *(buruiană)* Unkraut *n*. **2.** Unkrautfeld *n*.
bălăştioagă *s.f.* (11) *reg.* ↓ *băltoacă*.
bălega *vb. refl. unipers.* (42A[4]) ↓ *băliga*; **bălegar** *s.n.* (13) *şi s.m.* (1) ↓ *băligar*; **băliga** *vb. refl. unipers.* (42A[4]) misten, Kot auswerfen; **băligar** **I.** *s.n.* (13) **1.** ↓ *baligă*. **2.** *(îngrăşământ)* Mist *m*, Dung *m*, Dünger *m*, Düngemittel *n*, *rar* Düngung *f*; *grămadă de* ~ Mist-, Dung-, Dünger|haufen *m*; *groapă de* ~ Mist-, Dung|grube *f*; *un car de* ~ eine Fuhre Mist/Dung; *a îngrăşa cu* ~ mit Mist düngen; *a căra* ~ *pe câmp* (eine Fuhre) Dung/Mist aufs Feld fahren; *a împrăştia* ~ Mist/Dung streuen/ausbreiten. **II.** *s.m.* (1) *entom.* Mist-, Dung|käfer *m*.
bălĭuţă *s.f.* (11) *reg.* kleiner Waschbottich.
bălmăjeală *s.f.* (7[1]) **1. a)** *(încurcătură)* Durcheinander *n*, Unordnung *f*; **b)** *(zăpăceală)* Verwirrung *f*, Fassungslosigkeit *f*. **2.** *(îngăimat)* Stammeln *n*; **bălmăji** *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(încurca)* durcheinanderbringen, in Unordnung bringen; **b)** *(zăpăci)* durcheinanderbringen, verwirren, in Verwirrung bringen. **2.** *(îngăima)* stammeln; *a* ~ *câteva cuvinte ca scuză* einige Worte der Entschuldigung stammeln; **bălmoji** *vb.* (45B) ↑ *bălmăji*.
bălos **I.** *a.* (21[6]) **1.** geiferig. **2.** *(d. vin, zeamă de varză etc.)* kahmig, schimmelig. **II.** *s.m.* (1[2]) *ht., reg.* Plötz *m*, Plötze *f*; **băloşi** *vb. refl.* (45B) kahmen, eine Kahmhaut bilden; **băloşire** *s.f.* (9) Kahmen *n*; **băloşit** *a.* (21[4]) *(d. vin, zeamă de varză etc.)* kahmig, schimmelig.
bălsăma *vb. tr.* (42B) *rar* ↓ *îmbălsăma*; **bălsămat** *a.* (21[4]) *rar* ↓ *îmbălsămat*; **bălsămi** *vb.* (45B) *rar* ↓ *îmbălsăma*; **bălsămit** *a.* (21[4]) *rar* ↓ *îmbălsămat*.
băltae *s.n.* (13) *reg.* ↓ *băltoacă*.
băltăcel *s.n.* (13), **băltăgel** *s.n.* (13) kleine (Streit)axt.
băltăreţ **1.** *a.* (21[1]) Sumpf-, Moor-. **II.** *s.m. sg. art.* (1) Name eines Südwindes.
bălti *vb. refl. unipers.* (45B) *rar (d. apă)* sumpfen; **băltiş** *s.n.* (15) Marsch *f*, Marschland *n*; **băltiţă** *s.f.* (11) kleiner Sumpf; **băltoacă** *s.f.* (11) Lache *f*, Pfütze *f*, *a călca într-o* ~ mit den Füßen in eine Pfütze treten; **băltoagă** *s.f.* (11) ↑ *băltoacă*; **băltoi** *s.n.* (13[1]) große Lache/Pfütze; **băltos** *a.* (21[4]) sumpfig, sumpficht, morastig.
bălţat *a.* (21[4]) bunt **1.** *(d. animale)* (bunt)scheckig, gefleckt; *cal* ~ Scheck *m*; *vacă* ~*ă* eine bunte/gefleckte/buntscheckige Kuh; *vită* ~*ă* Scheckvieh *n*, buntscheckiges Rind. **2. a)** *(d. haine, stofe etc.)* gemustert, kunterbunt, vielfarbig; **b)** *(d. tablouri)* farbig. **3.** *ir.* **a)** geschmacklos angezogen; **b)** *pop.* in Stadtkleidern angezogen; **bălţătură** *s.f.* (7) **1.** Buntscheckigkeit *f*. **2.** schreiend bunter Gegenstand.
băluşcă *s.f.* (11[2]) *bot.* Milchstern *m*, Vogelmilch *f*.
bănat *s.n.* (15) *reg.* **1.** *sg. (jale, tristeţe)* Herzeleid *n*, Jammer *m*, Seelenschmerz *m*, Wehmut *f*. **2.** *sg. (supărare)* Ärger *m*, Verdruß *m*, Kummer *m*; *nu vă fie cu* ~ nehmen Sie mir das nicht übel, nichts für ungut. **3.** *(imputare)* Be-, An|schuldigung *f*, Vorwurf *m*, Vorhaltung *f*, *reg.* Vorhalt; *a-i aduce cuiva* ~ jmdm. einen Vorwurf/Vorwürfe machen.
bănăţean **I.** *s.m.* (1[1]), ~*ă* *s.f.* (11[1]) Banater(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[2]) Banater; **bănăţeancă** *s.f.* (11[1]) Banaterin *f*; **bănăţese** *a.* (24[2]) banatisch; **bănăţeneşte** *adv.* **1.** wie im Banat. **2.** in der Banater Mundart.
băneuţă[1] *s.f.* (11) Bänkchen *n*.
băneuţă[2] *s.f.* (11) **1.** *ist., fin.* 50 Banistück *n*. **2.** *înv., reg.* 10—20 Kreuzerstück *n*. **3.** *pl. înv.* Geld *n*.
bănduriţă *s.f.* (7) *reg.* Läppchen *n*.
bănĭesc[1] *a.* (24[2]) geldlich; *capital* ~ Geldkapital *n*; *mijloace -eşti* Geldmittel *n pl.*; *ajutor* ~ *|subvenţie -ească* Geldhilfe *f*; *a avea dificultăţi -eşti* in Geldschwierigkeiten/Geldverlegenheit sein, Geld-

orgen haben, *fam.* in der (Geld)klemme sitzen, *am.* sich in einer (Geld)klemme befinden.
bănęse[2] *a.* (24[2]) *ist.* Banus-; *tribunal* ~ Banaltafel *f.*
bănește *adv.* pekuniär, in Geldsachen; *a sta rău* ~ in Geldschwierigkeiten/Geldverlegenheit sein, *fam.* sich in einer Geldklemme befinden; **bănet** *s.n. sg.* (15) ein Haufen Geld, eine Menge Geld; *a avea mult* ~ einen Haufen Geld haben.
bănui *vb.* (45B) **I.** *tr.* zum Ban(us) ernennen. **II.** *intr.* das Amt eines Bans/Banus ausüben/versehen.
bănișcă *s.f.* (7) *bot.* Rapunzel *m sau f*, Rapunze *f.*
bănicer *s.m.* (1) **1.** Scheffelmacher *m.* **2.** Person, die Getreide scheffelt. **3.** ↓ *bănicioară*; **bănicioară** *s.f.* (11) Scheffelchen *n.*
bănie *s.f.* (10) *ist.* **1.** Banuswürde *f.* **2.** Banussitz *m*; **bănișor** *s.m.* (1) **1.** Pfenniglein *n.* **2.** *ist.* untergeordneter Bojar eines Bans; **băn|os** *a.* (21[6]) **1.***(d. ocupații)* einträglich, gewinnbringend; *afacere -oasă* ein einträgliches Geschäft. **2.** *reg. (avut) reg.* vermöglich.
bănui *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1. a)** *(presupune)* vermuten, ahnen, annehmen, *elev.* mutmaßen; *a ~ adevărul* die Wahrheit ahnen; *~esc că are dreptate* ich vermute, er hat recht; *~esc că este în birou* ich vermute ihn im Büro sein; *am ~t de mult aceasta* ich vermutete es schon lange; **b)** *(presimți)* (vor)ahnen, vorempfinden; *fără a ~ ceva/nimic* ohne etwas zu ahnen, nichts ahnend; *a ~ ceva* etwas vorempfinden, *elev.* jmdm. ahnt etwas; **c)** *(intrevedea)* voraussehen, ahnen; *era de ~t* es war vorauszusehen. **2.** *(suspecta)* verdächtigen, *elev.* (be)argwöhnen, für schuldig halten, Verdacht (auf jmdn.) haben, (jmdn.) im/in Verdacht haben, *elev.* Argwohn (gegen jmdn.) haben/hegen; *a ~ pe cineva de furt* jmdn. des Diebstahls verdächtigen; *a ~ pe cineva de crimă* jmdn. des Mordes verdächtigen; *a ~ pe cineva pe nedrept* jmdn. zu Unrecht verdächtigen; *a ~ pe cineva de trădare* jmdn. des Verrats verdächtigen, *elev.* einen Verräter in jmdm. argwöhnen. **II.** *intr. reg.* **1. a)** *(a se supăra)* böse werden; **b)** *(a face mustrări)* vor|werfen, -halten, zum Vorwurf machen; *a-i ~ cuiva ceva* jmdm. etwas vorwerfen/vorhalten, jmdm. wegen etwas (G) Vorhaltungen machen. **2.** *(regreta)* bedauern, bereuen, Reue (über etwas A) empfinden; **bănui|ală** *s.f.* (7[1]) **1. a)** *(presupunere)* Vermutung *f*, Ahnung *f*, Annahme *f*, *elev.* Mutmaßung *f*; *a avea o ~* eine Vermutung haben/*elev.* hegen; *a-și exprima o ~* eine Vermutung äußern; **b)** *(presimțire)* (Vor)ahnung *f*, Vorempfindung *f*, Vorgefühl *n*; *o vagă ~* eine dunkle Ahnung; *-elile lui s-au confirmat* seine Ahnungen haben sich bestätigt/erfüllt. **2.** *(suspiciune)* Verdacht *m*, *elev.* Argwohn *m*, *elev.* Beargwöhnung *f*; *a avea o anumită ~* einen bestimmten Verdacht haben; *a avea -eli asupra cuiva* jmdn. verdächtigen, jmdn. im/in Verdacht haben, *elev.* jmdn. beargwöhnen, *elev.* Argwohn gegen jmdn. hegen; *a fi în afară de orice ~* über allen/jeden Verdacht erhaben sein, gegen jeden/den leiseste Verdacht gefeilt sein; *a intra la ~* Verdacht hegen/schöpfen, *elev.* Argwohn schöpfen, *elev.* Argwohn steigt in jmdm. auf; *a trezi -ala cuiva* jmds. Verdacht erwecken/erregen/wachrufen, *elev.* jmds. Argwohn (er)wecken/erregen; *a alunga o ~* einen Verdacht niederschlagen; *elev. a risipi -ala cuiva elev.* jmds. Argwohn zerstreuen/beschwichtigen; *a arunca -ala asupra cuiva* den Verdacht auf jmdn. werfen/lenken; *a privi pe cineva cu ~/plin de ~ elev.* jmdn. mit Argwohn/voller Argwohn betrachten; *-ala cade asupra cuiva* der Verdacht fällt auf jmdn./richtet sich gegen jmdn.; *nu este/nu încape nici cea mai mică ~ că...* es besteht nicht der geringste Verdacht, daß...; **bănuire** *s.f.* (9) *rar* ↑ *bănuială*; **bănuit** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(suspect)* verdächtig, *elev.* beargwöhnt; *persoană ~ă* eine verdächtige Person; *a fi ~* verdächtigt sein, im/in Verdacht stehen, *elev.* in Argwohn stehen; *a fi ~ de furt* des Diebstahls verdächtig sein, im Verdacht des Diebstahls stehen; *a da cuiva de ~* sich bei jmdm. verdächtig machen, bei jmdm. in Verdacht kommen. **2.** *reg. (supărat, mîhnit)* verärgert, gekränkt, verdrossen. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Verdächtige *m și f*; **bănuit|or** *a.* (23[2]) mißtrauisch, *elev.* argwöhnisch, *elev.* voll Argwohn; **1.** *(suspicios) un om ~* ein mißtrauischer/*elev.* argwöhnischer Mensch; *priviri -oare* mißtrauische/*elev.* argwöhnische Blicke; *a deveni ~* mißtrauisch werden; *a se uita ~ la cineva* jmdn. mißtrauisch anschauen, *elev.* jmdn. mit Argwohn betrachten; *a se uita ~ după cineva* jmdm. mißtrauisch nachsehen. **2.** *(gelos)* eifersüchtig; *a fi ~ pe cineva* auf jmdn. eifersüchtig sein.
bănuț *s.m.* (1) **1. a)** Pfenniglein *n*; **b)** *pl.* viel Geld. **2.** Hahnentritt *m.* **3.** *bot.* Gänse|blümchen *n*, -blume *f*; **bănuțel** *s.m.* (1[4]) *bot.* ↑ *bănuț* (3).
bărat *s.m.* (1[2]) *înv., bis.* katholischer Mönch oder Priester.
bărăgan *s.n.* (15 sau 13) *geogr.* Heide *f*, Heideland *n*, Steppe *f.*
bărăni *vb. intr.* (45B) *reg.* ver-, be|harren.
bărăție *s.f.* (10) *înv., reg.* katholische Ordenskirche, katholisches Kloster.
bărbat **I.** *s.m.* (1[2]) **1.** Mann *m*, *fam.* Kerl *m*, *fam., reg., aus.* Mannsbild *n*, *fam., înv.* Mannsperson *f*; *un ~ tinăr* ein junger Mann/*fam.* Kerl; *un ~ în vîrstă* ein betagter Mann; *un ~ în floarea vîrstei* ein Mann in den besten Jahren; *un ~ în puterea vîrstei* ein Mann auf der Höhe der Jahre; *un ~ în puterea cuvîntului* ein ganzer Mann; *un ~ puternic* ein kräftiger Mann/*fam.* Kerl; *un ~ bine* ein gut aussehender Mann; *de la ~ la ~* von Mann zu Mann; *a deveni ~* zum Mann werden/reifen; *fam. a se încurca cu -ții fam.* sich mit Kerlen einlassen; *fii ~!* sei ein Mann! **2.** *(soț)* Mann *m*, Ehemann *m*, *elev.* Ehegatte *m*, *înv., glumeț* Ehegemahl *m*, *înv., glumeț sau ir.* Eheherr *m*; *un ~ model* ein vorbildlicher Ehemann; *a nu avea ~* keinen Mann haben; *a lua pe cineva de ~* jmdn. zum Mann nehmen; *a-și găsi un ~* einen Mann finden; *a divorța/fam. a se lăsa de ~* sich von ihrem Mann scheiden lassen; *a trăi despărțită de ~* von ihrem Mann getrennt leben. **II.** *a.* (21[4]) *rar* **1.** *(curajos)* mannhaft, unerschrokken, mutig, tapfer, standhaft. **2.** *(voinic)* kräftig, rustig, stämmig. **3.** *(harnic)* fleißig, emsig, tüchtig.
bărbărie *s.f.* (10) **1.** Vollbart *m.* **2.** *fig.* bärtiger Greis.
bărbăt|esc *a.* (24[2]) **1.** männlich; *persoană de sex ~* eine männliche Person; *sexul ~* das männ

liche Geschlecht; *de parte -ească|de sex* ~ männlichen Geschlächts; *un moștenitor de sex* ~ ein männlicher Erbe/Nachkomme. **2.** *(de bărbat)* männlich; *caracteristici -ești* männliche Geschlechtsmerkmale; *voce -ească* eine Männerstimme; *membrul* ~ das männliche Glied; *profesii -ești* männliche Berufe; *haine -ești* männliche Kleidung, Männerkleider *n pl.*; *pantofi -ești* Männerschuhe *m pl.* **3.** *(caracteristic pentru bărbat)* männlich, mannhaft; *însușire tipic -ească* eine typisch männliche Eigenschaft; *trăsătură -ească* ein männlicher Gesichtsausdruck; *forță -ească* männliche Kraft/Stärke; *energie -ească* männliche Energie; *hotărâre -ească* ein männlicher/mannhafter Entschluß; *faptă -ească* eine mannhafte Tat; **bărbățește** *adv.* **1.** *(ca bărbații)* wie ein Mann; *a suporta* ~ *ceva* etwas wie ein Mann ertragen. **2.** *(cu bărbăție)* mannhaft; *a depăși* ~ *ceva* etwas mannhaft überwinden; *a rezista* ~ mannhaft Widerstand leisten; **bărbățos** *a.* (21[6]) *reg.* männlich, *rar* mannbar; **bărbățuș** *s.m.* (1) **1.** *zool.* Männschen *n*, männliches Tier. **2.** *ornit.* (Vogel)männchen *n*; **bărbățel** *s.m.* (1[4]) Männe *m*; **bărbăție** *s.f. sg.* (10) **1. a)** Mannsein *n*, *elev.* Mannestum *n*, *elev.*, *înv.* Mannheit *f*; **b)** Mannes|alter *n*, -jahre *n pl.* **2.** Männlichkeit *f* **a)** *(virilitate)* Mannheit *f*, Zeugungs|kraft *f*, -fähigkeit *f*; **b)** *fig.* männliches Glied.

bărbi|e *s.f.* (10) **1. a)** *anat. (barbă)* Kinn *n*; ~ *dublă* Doppelkinn; ~ *ascuțită* ein spitzes Kinn; ~ *rotundă* ein rundliches Kinn; ~ *împinsă înainte* ein vorspringendes Kinn; *a întinde -a* das Kinn hochrecken/anziehen; *a-și sprijini -a în mînă* das Kinn aufstützen/in die Hand stützen; *a scărpina pe cineva sub* ~ jmdn. unter dem Kinn kraulen; *a se scărpina gînditor în* ~ sich (D) nachdenklich das Kinn reiben; *a apuca|a lua pe cineva de* ~ jmdm. unter das Kinn greifen; *a lovi pe cineva în* ~ jmdm. gegen das Kinn schlagen, jmdn. genau am Kinn treffen; *a pune vioara sub* ~ die Geige ans Kinn setzen; **b)** *(la box)* *lovitură la* ~ Kinnbacken *n*; *a plasa cuiva o lovitură la* ~ jmdm. einen Kinnbacken landen. **2. a)** *(la vite)* Wamme *f*; **b)** *pl. (la găini)* Bart-, Kehl|lappen *m*. **3.** *(la vioară)* Kinnstütze *f*; **bărbier** *s.m.* (1) **1.** *(frizer)* (Herren)friseur *m*, -frisör *m*, *pop.* Bart|schaber *m*, -scherer *m*, *înv.*, *ir.* Barbier *m*. **2.** *fig.*, *fam. (lăudăros)* *fam.* Aufscheider *m*, *fam.* Prahlhans *m*, *fam.* Angeber *m*, *fam.* Schaumschläger *m*; **bărbierească** *s.f.* (7[1]) **1.** Rasieren *n*, *înv.*, *ir.* Barbieren *n*. **2.** *fig.*, *fam. (lăudăroșenie)* *fam.* Aufschneiderei *f*, *fam.* Angeberei *f*; **bărbierește** *a.* (24[2]) *rar* Friseur-, Frisör-; **bărbieri** *vb.* (45B) **I.** *tr.* rasieren, *înv.*, *ir.* barbieren. **II.** *refl.* **1.** sich rasieren, *înv.*, *ir.* sich barbieren; *fam. a se* ~ *electric* *fam.* sich elektrisch rasieren. **2.** *fig.*, *fam. (a se lăuda)* *fam.* aufschneiden, *fam.* angeben; **bărbierie** *s.f.* (10) *rar* **1.** *sg.* Friseurhandwerk *n*. **2.** Friseur|geschäft *n*, -laden *m*, -salon *m*, Friesiersalon *m*; **bărbierit** *s.n. sg.* (13) Rasieren *n*; **bărbierită** *s.f.* (11) *rar* Friseuse *f*, Frisörin *f*, Frisöse *f*, *aus.* Friseurin *f*; **bărbioară** *s.f.* (11) *rar* Kinnchen *n*; **bărbiță** *s.f.* (11) **1.** *(bavetă)* Geifer|mantel *m*, -lappen *m*, -latz *m*, -tuch *n*, Sabber|lappen *m*, -latz *m*, Kinderlatz *m*. **2.** *rar* Kinnchen *n*; **bărbiuță** *s.f.* (11) Kinnchen *n*.

bărbînță *s.f.* (11) *reg.* Milch-, Käse|faß *n*.

bărboi *s.n.* (13[1]) *fam.* großer Bart; **bărbos** **I.** *a.* (21[6]) bärtig, unrasiert. **II.** *s.m.* (1[2]) bärtiger/unrasierter Mann; **bărboasă** *s.f.* (11) *bot.* Bartgras *n*. **bărbune** *s.n. sg.* (13) **1.** *înv.*, *reg.* Name eines Tanzes. **2.** *înv.*, *mil. (recrutare)* Werbung *f*.

bărbuță *s.f.* (11) Bärtchen *n*.

bărcuță *s.f.* (11) Kähn|chen *n*, -lein *n*.

bărdac **I.** *s.n.* (13) *reg.* Scheffel *m*. **II.** *s.m.* (1) *reg.*, *bot.* Pflaumenbaumart *f*; **bărdăcă** *s.f.* (11) **1.** *(ulcică)* Krug *m*; ~ *de apă* Wasserkrug. **2.** *bot.* Pflaumenart *f*.

bărdaș *s.m.* (1) *reg.* Zimmermann *m*, Zimmerer *m*, Tischler *m*.

bărdăcuță *s.f.* (11) Krüglein *n*.

bărdiță *s.f.* (11) kleine Axt; **bărdui** *vb. tr.* (45B[1]) zimmern, mit der Axt behauen; **bărduire** *s.f. sg.* (9) Zimmern *n*.

bărnaci *a.* (30) *reg.* (schwarz)braun.

bărzăun *s.m.* (1) *entom.* **1.** *(bondar)* Hummel *f*. **2.** *(gărgăun)* Hornisse *f*.

bărzoi *s.m.* (2) *rar* männlicher Storch.

băsmăluță *s.f.* (11) (Haar)tüchlein *n*.

băsnar *s.m.* (1) *înv.* Märenerfinder *m*; **băsni** *vb. intr.* (45B) *înv.* Mären erfinden; **băsnire** *s.f.* (9) *înv.* ↑ *basnă*.

bășcălie *s.f. sg.* (10) **arg.*, *fam. a lua pe cineva în* ~ *|a face* ~ *de cineva* *fam.* jmdn. verulken, *fam.* jmdn. auf den Arm nehmen, *pop.* jmdn. auf die Schippe nehmen/laden.

băși|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* Blasen bilden/verursachen. **II.** *refl.* sich Blasen laufen; **bășiere** *s.f.* (9[2]) Blasenbildung *f*; **bășiat** *a.* (21[4]) voller Blasen; **băși|că** *s.f.* (7) **1. a)** *anat.* Blase *f*; *-a fierii* Gallenblase; *-a udului* (Harn)blase; *fam. a fi slab de* ~ *fam.* eine schwache Blase haben; *a goli -a (udului)* die Blase entleeren; *a răci la -a udului* sich (D) die Blase erkälten; *fam. a suferi de* ~ jmd. hat es an der Blase/hat (es) mit der Blase zu tun; **b)** *(la animale)* Blase *f*; ~ *de bou* Ochsenblase; ~ *de porc* Schweineblase; **c)** ~ *de pește* Fisch-, Schwimm|blase *f*. **2.** *med.* (Wasser)blase *f*; ~ *pe piele* Hautblase; ~ *de arsură* Brand|blase, -beule *f*; ~ *cu puroi* Eiterbläschen *n*; *a se umple de -i* sich (D) Blasen laufen; *a sparge o* ~ eine Blase aufstechen; *-a s-a spart* die Blase ist aufgegangen. **3.** Blase *f*; ~ *de aer* Luftblase; ~ *de apă* Wasserblase; ~ *de spumă* Schaum|blase, -bläschen *n*; ~ *de săpun* Seifenblase; *ploaie cu -i* prasselnder/planschender Regen; *plouă cu -i* es regnet mit Blasen; *a face|a scoate -i* Blasen aufwerfen; *a face -i de săpun* Seifenblasen machen. **4.** *(glob de sticlă)* Glaskugel *f*. **5.** *arg. (minge)* (Fuß)ball *m*; *a bate -a* Fußball spielen. **6.** *arg. (fiolă)* Alkohol-Teströhrchen *n*, *arg.* Puste|rohr *n*, -tüte *f*; *a sufla în* ~ *arg.* pusten, *arg.* ins Pusterohr blasen; **bășicos** *a.* (21[6]) voller Blasen; **bășicuță** *s.f.* (11) *med.* Bläschen *n*; ~ *de spuzeală* Hitzebläschen *n*, -ausschlag *m*, -blätterchen *n*, Friesel *m sau n*.

băștinaș **I.** *a.* (21) einheimisch, eingeboren, bodenständig, alt|eingesessen, -ansässig, *livr.* autochthon; *populație* ~*ă* einheimische/eingeborene Bevölkerung; *cultură* ~*ă* bodenständige Kultur. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Einheimische *m și f*, Eingeborene *m și f*, Alteingesessene *m și f*, Ureinwohner(in) *m(f)*, *livr.* Autochthone *m și f*.

băt|ăie *s.f.* (9[8]) **1. a)** *(corecție)* Schläge *m pl.*, Prügelei *f*, *fam.* Prügel *m pl.*, *fam.* Haue *f*, *fam.* Hiebe *m pl.*, *fam.* Wichse *f*, *fam.* Wucht *f*, *fam.* Zunder *m*, *fam.*, *înv.* Prügelsuppe *f*, *pop.* Dresche *f*, *reg.*, *pop.* Keile *f*, *reg.* Senge *pl.*, *reg.* Schmiere *f*; *a amenința pe cineva cu -aia* jmdm. Schläge/*fam.* Prügel androhen/*fir.* anbieten; *a da/trage cuiva o ~/a lua pe cineva la ~* jmdm. Schläge verabreichen/verpassen, *fam.* jmdm. Prügel verabreichen/austeilen, *fam.* jmdm. Zunder geben, *pop.* jmdn. in die Mache nehmen, *pop.* jmdn. in der Mache haben; *a lua/a primi/fam. a mînca ~/a încasa (o) ~* Schläge bekommen, *fam.* Prügel bekommen/beziehen, *fam.* Hiebe/Keile bekommen/beziehen/kriegen, *fam.* Zunder bekommen/kriegen, *fam.* das Tauende kosten, *pop.* Dresche bekommen/kriegen, *reg.*, *pop.* Keile bekommen/kriegen, *reg.* Senge bekommen/beziehen/kriegen, *reg.*, *glumeț* etwas aus der Armenkasse bekommen; *a snopi/a stîlci/a sminti/ a cocoșa/ a prăpădi/a zvînta pe cineva în ~ /-ăi/a trage cuiva o mamă de ~ /o ~ soră cu moartea/o ~ zdravănă/*straşnică/*a face pe cineva tobă de ~* jmdn. windelweich/krumm und lahm/grünn und blau schlagen/*fam.* hauen, jmdn. windelweich/zum Krüpel prügeln, jmdn. gehörig/heftig/kräftig verprügeln, *fam.* jmdn. durchprügeln/durchhauen/durchkeilen/durchbleuen /verhauen/verkeilen, *fam.* jmdm. die Jacke/die Hucke/*pop.* den Ranzen voll hauen, *fam.* jmdm. den Buckel schmieren, *fam.*, *pop.* jmdn. verkamisolen/vertobacken, *pop.* jmdn. durchwalken/durchwamsen/durchwichsen/(ver)dreschen/vermöbeln/verkloppen/vertrimmen/verwamsen/verbimsen/verholzen, *pop.* jmdn. windelweich/grün und blau dreschen, *pop.* jmdn. zu Mus/Brei hauen; *a lua/mînca o mamă de ~/o ~ soră cu moartea/o ~ zdravănă/ straşnică* eine (gehörige/ordentliche/tüchtige) Tracht Prügel bekommen, *fam.* gehörige Prügel bekommen/beziehen, *fam.* die Hucke/Jacke voll kriegen, *fam.* den Buckel voll bekommen/kriegen, *pop.* den Ranzen voll kriegen, *reg.*, *pop.* tüchtige Keile kriegen; *a omorî/a ucide pe cineva în ~* jmdn. zu Tode prügeln, jmdm. die Seele aus dem Leibe prügeln; *(d. copii) a lua ~ la fund* Schläge aufs Gefäß bekommen, *fam.* die Hosen voll kriegen, *fam.*, *glumeț* den Hosenboden voll kriegen; *iese/se lasă cu ~!* es wird Schläge abgeben!, es setzt Schläge!, *fam.* es setzt Prügel/Hiebe!, *fam.* gleich gibt es Haue!, *fam.* gleich gibt es/setzt es Hiebe!, *reg.* es gibt/es setzt Senge; *(pedeapsa cu) -aia este interzisă în școală* die Prügelstrafe ist an den Schulen verboten; *prov. -aia e ruptă din rai* die Rute macht aus bösen Kindern gute; **b)** *(încăierare, păruială)* Schlägerei *f*, Prügelei *f*, Rauferei *f*, Handgemenge *n*, *fam.* Keilerei *f*, *fam.* Hauerei *f*. *reg.* Riß *m*, *reg.* Wichs *m*; *a începe o ~* eine Schlägerei beginnen, ein Handgemenge anfangen; *a opri o ~* eine Schlägerei verhindern; *a sări la ~* handgemein werden; *a se lua la ~* aneinandergeraten, untereinander handgemein werden, in eine Schlägerei geraten; *a se lua la ~ cu ciomegele* mit Prügeln aufeinander einschlagen; *a se ajunge la ~* es zu Handgreiflichkeiten kommen, *fam.* es zu einer Keilerei kommen; *a se lua/a ajunge la ~ cu cineva* mit jmdm. aneinandergeraten, mit jmdm. handgreiflich werden; *a lua parte la o ~* an einer Schlägerei beteiligt sein; *începe o ~* da beginnt eine Prügelei, *rar* da gibt es Hauen und Stechen; **c)** *fig. ~ de cap* Kopfzerbrechen *n*, *fam.* Kopfschmerzen *n pl.*; *~ de joc* Spott *m*, Gespött *n*, *fam.* Schindluderei *f*; *cal de ~* Steckenpferd *n*; *a da cuiva ~ de cap* jmdm. Kopfzerbrechen bereiten/machen/verursachen, jmdm. eine harte Nuß zu knacken geben, *fam.* jmdm. Kopfschmerzen bereiten/machen; *a lua pe cineva în ~ de joc* jmdn. verspotten, jmdn. zum besten haben, sein Gespött mit jmdm. treiben, *fam.* jmdn. verulken, *fam.* jmdn. auf den Arm nehmen, *pop.* jmdn. auf die Schippe nehmen/laden. **2.** *înv.* **a)** *(bătălie)* Schlacht *f*, Gefecht *n*; *pe cîmpul de ~* auf dem Schlachtfeld; **b)** Artilleriebeschießung *f*. **3.** **a pune ceva la ~* **a)** *(a face cinste) fam.* etwas spendieren/stiften/ausgeben, *fam.* etwas springen lassen; *a pune la ~ o ladă de bere* einen Kasten Bier ausgeben; **b)** *(risca)* etwas aufs Spiel setzen. **4. a)** *(lovire)* Schlag *m*; *~ de aripă/aripi* Flügelschlag; *~a suveicii* Schützenschlag; *~a vatalei* Ladenschlag; **b)** *text. (bătează)* Einschlag *m*, Schuß *m*, Schußgarn *n*. **5. a)** *(ciocănire)* Klopfen *n*, *elev.* Pochen *n*; *o ~ la ușă* ein Klopfen an die Tür; *prov. cu ~ la ușă afli de este cineva acasă* mit Fragen wird man berichtet; **b)** *(pulsație)* Schlag *m*, Klopfen *n*, Hämmern *n*, *elev.* Pochen *n*; *-aia inimii* Herz|schlag, -klopfen, *elev.* Herzpochen; *-aia pulsului* Pulsschlag. **6.** Klopfen *n*; *-aia motorului* Motorklopfen; *-aia ceasului* das Ticken der Uhr. **7. a)** *mil.* Schuß-, Trag|weite *f*; *în -aia puștii* in Schußweite; **b)** *(rază vizuală)* Sichtweite *f*. **8.** *vîn. (hăituială)* Treiben *n*, Treibjagd *f*; *a organiza o ~* ein Treiben veranstalten; **b)** *(dogoreală)* Glühen *n*, Sengen *n*, (Glut)hitze *f*; *a munci în -aia soarelui* in der sengenden Sonne arbeiten; **c)** *(lumină)* Schein *m*; *în -aia luminii* im Lichtschein. **9.** *reg. (lătrat)* Bellen *n*, *rar* Anschlag *m*. **10.** *(boiște)* Laichzeit *f*; **bătăiaș** *s.m.* (1) *rar vîn.* Treiber *m*; **bătăios** *a.* (21[6]) rauf|lustig, -süchtig, streit|lustig, -süchtig; **bătăiță** *s.f.* (11) *fam.* Schläge *m pl.*, *fam.* Prügel *m pl.*; **bătăli|e** *s.f.* (10) **1.** *mil. (luptă)* Schlacht *f*, Gefecht *n*, Kampf *m*; *~ decisivă* eine entscheidende Schlacht; *~ navală* Seeschlacht; *a da o ~* eine Schlacht schlagen. **2.** *fig.* Kampf *m*; *-a pentru stringerea recoltei* der Kampf um die Einbringung der Ernte; **bătătoare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(mai)* Waschbeutel *m*. **2.** *text.* Batteur *m*; **bătător**[1] *s.n.* (13[1]) **1.** Klopfer *m*; *~ de covoare* Teppichklopfer. **2.** *(mîtcă)* Butter|schläger *m*, -stößel *m*. **3.** Brechbank *f*; **bătător**[2] *a.* (23[2]) *~ la ochi* augen-, auf|fällig, auffallend, hervorstechend, in die Augen fallend/springend; **bătători** *vb.* (45B) **I.** *tr.* fest|stampfen, -treten; *a ~ pămîntul* die Erde festtreten. **II.** *refl.* schwielig werden, sich verhärten; *palmele s-au ~t* die Hände sind schwielig geworden; **bătătorit** **I.** *s.n. sg.* (13) Fest|stampfen *n*, -treten *n*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** fest|gestampft, -getreten; *drum ~* ein festgetretner Weg. **2.** schwielig, voller Schwielen; *mîini/palme ~e* schwielige Hände; *tălpi ~e* schwielige Fußsohlen; **bătătur|ă** *s.f.* (7) **1.** *pop. (ogradă)* Hof *m*, Hof|raum *m*, -platz *m*; *a călca cuiva în ~* jmdm. über die Schwelle kommen. **2. a)** *(în palme)* (Haut)schwiele *f*, Hornhaut *f*; *a face -i în palme* Schwielen an den Händen bekommen; **b)** *(la*

picior) Hühnerauge *n*, *reg.* Leichdorn *m*; *a tăia o ~* ein Hühnerauge schneiden; *a scoate o ~* ein Hühnerauge entfernen lassen; **fam. *a călca pe cineva pe -i* *fam.* jmdm. auf die Hühneraugen/Zehen treten. **3.** *text. (bătează)* Einschlag *m*, (Ein-, Durch)schuß *m*; *fir de ~* Schußgarn *n*; **bătături** *vb.* (45B) ↑ *bătători*; **bătăuș I.** *a.* (21) rauf|lustig, -süchtig, streit|lustig, -süchtig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Raufer *m*, Rauf|bold *m*, -held *m*, -bruder *m*, -degen *m*, Streit|hahn *m*, -hammel *m*, -hengst *m*, Ruhestörer(in) *m(f)*, *fam.* Keiler *m*, *fam.* Stockfechter *m*, *fam.* Eisen|beißer *m*, -fresser *m*; **bătează** *s.f.* (7[1]) *text.* Einschlag *m*, (Ein)schuß *m*; **a sta ~ pe capul cuiva* jmdm. keine Ruhe lassen/geben, jmdn. nicht zur Ruhe kommen lassen, *fam.* jmdn. piesacken; **băteliște** *s.f.* (9) *reg.* **1.** Pferch *m*, Hürde *f*. **2.** Versammlungs|platz *m*, -stelle *f*.

bătrînișor *a.* (23[2]) ältlich; **bătrîn I.** *a.* (21) **1. a)** alt, *elev.* bejahrt, *elev.* betagt, *elev.* greis, *pop.*, *reg.* oll; *foarte ~* greisen-, stein|alt; *elev.* hoch|bejahrt, -betagt; *om ~* ein alter Mann, *fam.* eine alte Haut; *fată ~ă* eine alte Jungfer, *fam.* ein spätes Mädchen; *a se simți ~ și slab* sich alt und schwach fühlen; **b)** alt, ältlich; *față ~ă* ein altes/ältliches Gesicht. **2.** alt, seit langem vorhanden/bestehend; *tei ~* ein alter Lindenbaum; *stupi ~i* alte Bienenkörbe. **II.** *s.m.* (1) **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(moșneag, babă)* Alte *m și f*, Greis(in) *m(f)*, *pop.*, *reg.* Olle *m și f*; *~ gîrbovit* ein verhutzelter Alter, *fam.*, *depr.* ein alter Knacker; *~ă blajină* eine gutmütige Alte; *din ~i* von alters her, von alten Zeiten. **2.** *sg. fam. (tată, mamă) fam.* Alte *m și f*; *pl. (părinți) fam.* Alten *pl.*; *~ii mei sînt la țară* meine Alten sind auf dem Lande. **3.** *fam. ~e!* alter Junge!; *cum o (mai) duci, ~e? fam.* wie geht es, altes Haus/alter Knabe?; **bătrînel I.** *a.* (22) ältlich. **II.** *s.m.* (1[4]), **-ică** *s.f.* (14[2]) altes Männchen, altes Mütterchen; **bătrîn|ește** *a.* (24[2]) **1.** greisenhaft; *înfățișare -ească* ein greisenhaftes Äußeres. **2.** *(în sintagme) casă -ească* Elternhaus *n*; *cîntec ~* Volklsballade *f*; *vorbă -ească* Sprichwort *n*; **bătrînește** *adv.* nach Art der Alten; **bătrînețe** *s.n. sg.* (13) *rar* ↓ *bătrînime*; **bătrînețe|e** *s.f.* (9) **1.** *(vîrstă înaintată)* Alter *n*, *elev.* Bejahrheit *f*; *~ adîncă* Greisenalter, *elev.* Hochbetagtheit *f*; *~ demnă* ein ehrwürdiges Alter; *~ fără griji* ein sorgenloses Alter; *~ liniștită* ein geruhsames Alter; *la ~* im Alter, auf meine, deine, seine alten Tage; *a fi în pragul -ii* an der Schwelle des Alters stehen; *a ajunge la ~* ins Alter treten/kommen; *a ajunge la adînci -i* ein Greisenalter/ein hohes Alter erreichen, ins Greisenalter eintreten/kommen; *a fi gîrbovit de ~* vom Alter gebeugt sein; *a se îngriji din vreme/timp pentru ~* für sein Alter sorgen; *a pune ceva de-o parte pentru ~* etwas fürs Alter beiseite legen; *a muri la adînci -i* in hohem Alter sterben; *prov. la ~ nu se mai prinde minte* mancher greiset, eh' or weiset; *prov. la ~ se simte cine s-a cruțat la tinerețe* was du in deiner Jugend verbrochen, wirft Gott auf deine alten Knochen. **2.** *rar* ↓ *bătrînime*; **bătrîniel|os** *a.* (21[6]) greisenhaft, wie ein Greis; *înfățișare -oasă* ein greisenhaftes Äußeres; **bătrînime** *s.f. sg.* (9) alte Leute; **bătrînișor** *a.* (21[3]) ↑ *bătrînior*; **bătriniș** *s.m. sg.* (1) *bot.* kanadisches Beruf(s)kraut.

bătuci *vb.* (45B) **I.** *tr.* fest|stampfen, -treten *a ~ pămîntul* die Erde festtreten. **II.** *refl.* **1.** *(d. piele)* schwielig werden, sich verhärten; *s-au ~t palmele* die Hände sind schwielig geworden. **2.** *(d. fructe)* sich quetschen, fleckig werden; **bătucit** *a.* (21[4]) **1.** *(d. pămînt)* fest|gestampft, -getreten. **2.** *(d. palme, tălpi)* schwielig; **bătu|t I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *batere*. **II.** *a.* (21[1]) **1.** *(d. ființe)* **a)** *(lovit)* geschlagen, geprügelt, *fam.* gehauen, *pop.* gedroschen; **a fi ~ în cap* begriffsstutzig sein, *fam.* ein Brett vor dem Kopf haben, *arg.* Fehlzündung haben; **b)** *(învins)* geschlagen, besiegt; **a se da ~* sich geschlagen geben/*elev.* erklären, seinen Wiederstand aufgeben, *elev.* die Waffen strecken, *elev.* die Flagge/Segel streichen, *fam.* die Flinte ins Korn werfen; *a nu se da ~* sich nicht entmutigen/beugen lassen, *fam.* sich nicht unterkriegen lassen, *fam.* den Nacken/die Ohren steifhalten. **2.** *(în sintagme) bani -ți* Bar|geld *n*, -mittel *n pl.*, -schaft *f*, *spec.* Kontanten *pl.*, *fam.* flüssige Gelder, *fam.*, *spec.* flüssiges Kapital; *text ~ la mașină* ein maschinengeschriebener Text. **3.** *(d. flori)* gefüllt. **4.** *(d. o cale, un drum)* fest|gestampft, -getreten; *prov. pe cărarea ~ă nu crește iarbă* auf einem vielbetretenen Pfad wächst kein Gras; **bătuta** *s.f. art.* Name eines Volkstanzes.

b|ăț *s.n.* (13[1]) **1.** Stock *m*, Stab *m*, *reg.* Prügel *m*, *reg.* Stecken *m*; *~ de alun* Haselstock; *~ de trestie* Rohrstock; *a rupe un ~* einen Stock abbrechen; *a pune mîna pe un ~* nach einem Stock greifen; *a bate cu ~ul un copil* ein Kind mit dem Stock schlagen/traktieren; *a lua bătaie cu ~ul* Schläge mit dem Stock bekommen; *a pune ~ul pe spinarea cuiva* den Stock auf jmds. Rücken tanzen lassen, jmdm. den Stock auf dem Buckel tanzen lassen; *a sta ~* steif wie ein Stock dastehen; *parcă a înghițit un ~* er hat ein Lineal verschluckt; **a pune cuiva -ețe în roate* jmdm. Hindernisse/Steine in den Weg legen, *fam.* jmdm. Knüppel/Prügel zwischen die Beine werfen, *fam.* jmdm. Sand ins Getriebe schmeißen/schütten/streuen/werfen; *a rămîne cu traista-n ~* verarmen, mit leerem Beutel dastehen; *a-și lua traista-n ~* aufbrechen, sich auf den Weg machen, *fam.* sein Bündel packen/schnüren; *reg. a da (ca cîinele) prin ~* aufdringlich sein, *fam.* frech wie Oskar/wie ein Rohrspatz sein, *fam.* jmdm. auf der Pelle sitzen, *fam.* jmdm. nicht von der Pelle gehen. **2.** *~ de chibrit* Zünd|holz *n*, -hülzchen *n*, Streich|holz *n*, -hülzchen *n*; **nici (măcar) cît un ~ de chibrit* gar nichts. **3.** *fig. (lovitură cu bățul)* Stockschlag *m*; **a se lua în -ețe cu cineva* sich mit jmdm. streiten/*fam.* zanken, mit jmdm. in Streit geraten. **4.** *~ de schi* Skistock *m*; *~ de tobă* Trommel|stock *m*, -schlägel *m*, -klöppel *m*; **bățos** *a.* (21[6]) **1. a)** *(țeapăn)* stocksteif, steif wie ein Stock; **b)** *fig. (îngîmfat)* hochmütig, überheblich, *elev.* dünkelhaft, *fam.* aufgeblasen. **2.** *(d. plante)* holzig.

băuni *vb. intr.* (45A) *reg.* **1.** *(d. lupi și cîini)* heulen. **2.** *(d. vite)* brüllen. **3.** *(d. copii)* schreien, *fam.* brüllen. **4.** *(a se văita)* ächzen, stöhnen, *fam.* brüllen.

băut I. *s.n. sg.* (13) **1.** Trinken *n*; *apă de ~* Trinkwasser *n*. **2.** *(beție)* Trinken *n*, *elev.* Trunk *m*, *fam.*

Suff *m*, *reg.* Schluck *m; a se pune/a se aşterne pe mîncat şi pe ~* sich ans Essen und Trinken machen; *a se apuca de ~* mit Trinken anfangen, *elev.* sich dem Trunk ergeben, *elev.* dem Trunk verfallen, *fam.* sich dem Suff ergeben, *fam.* dem Suff verfallen; *a se lăsa de ~* das Trinken/*elev.* den Trunk/*fam.* den Suff aufgeben, *elev.* dem Trunk entsagen; *a da cuiva de ~* jmdm. zu trinken geben; *a nu avea nimic de ~* nichts zu trinken haben, *fam.* trocken sitzen. **II.** *a.* (21[4]) betrunken, *elev.* berauscht/trunken/bezecht, *fam.* benebelt, *vulg.* besoffen, *pop.* blau; **băut|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Trinker(in) *m(f)*, *fam.* Süffel/Süffer/Süffler/Süfling *m*, *fam.* Sumpfhuhn *n; ~ de vin* Weintrinker *m; ~ de rachiu* Schnapstrinker *m;* **băutur|ă** *s.f.* (7) **1.** Getränk *n*, Trank *m*, *elev.* Trunk *m*, *fam.* (Trink)stoff *m*, *reg.* Schluck *m; mîncare şi ~* Speise und Trank; *~ răcoritoare* ein erfrischendes Getränk, *elev.* ein erfrischender/labender Trunk; *~ alcoolică* ein alkoholisches Getränk, Alkoholgetränk, *fam.* Schmieröl *n; -i spirtoase* hitzige Getränke, Spirituosen *pl.*; *~ ameţitoare* Taumeltrunk; *~ slabă* ein dünnes Getränk, *fam.* Schlampe *f; ~ proastă* ein schlechtes Getränk, *fam.* Gesöff/Gesüff/Gesäuf *n; -i tari* starke/*fam.* harte Getränke, *fam.* scharfe/harte/geistreiche Sachen; *a prefera -i tari* starke Getränke bevorzugen; *a oferi -i* Getränke anbieten/reichen. **2.** *sg.* Trinken *n*, *elev.* Trunk *m*. *fam.* Suff *m; a ţine la ~* wacker trinken können, eine große Menge Alkohol vertragen, *fam.* einen (tüchtigen) Stiefel vertragen können. *fam.* ein gutes Gefälle haben; *a nu ţine la ~* nichts vertragen, keinen Alkohol vertragen, *fam.* gleich unter den Tisch fallen; *a-i plăcea (cuiva) -a* gern trinken, dem Alkohol zusprechen, *fam.* süffeln, *fam.* gern einen trinken, *fam., glumeţ* die vollen Gläser nicht sehen/leiden können, *fam.* eine trockene Kehle haben; *a se apuca de ~ |a se da la ~* sich versaufen, mit Trinken anfangen, *elev.* dem Trunk verfallen, *elev.* sich dem Trunk ergeben, *fam.* dem Suff verfallen, *fam.* sich dem Suff ergeben; *a se lăsa de ~* das Trinken/*elev.* den Trunk/*fam.* den Suff aufgeben, *elev.* dem Trunk entsagen; *a îndemna|a împinge pe cineva la ~* jmdn. zum Trinken/*elev.* zum Trunk verleiten/verführen/verlocken; *a o duce într-o ~* dauernd Alkohol genießen; *a-şi îneca necazul în ~* seinen Kummer in/im Alkohol ertränken; *a căuta consolarea în ~* Trost im Trinken/*fam.* Suff suchen; *a mirosi|a duhni a ~* nach Alkohol riechen, *fam.* eine Fahne haben; *fam. duhneşte a ~ cale de o poştă fam.* seine Fahne roch man drei Kilometer weit; **băuturi|eă** *s.f.* (7 *sau* 14[2]) Tränk|chen *n*, -lein *n*, Trünkchen *n;* **b|ea** *vb.* (46) **I.** *tr.* **1. a)** *(d. oameni)* trinken; *a ~ apă* Wasser trinken; *a ~ cafea* Kaffee trinken; *a ~ o înghiţitură de apă (după un medicament)* (nach einer Arznei) einen Schluch Wasser trinken; *a ~ un păhărel* ein Gläschen trinken, *fam.* sich (D) einen hinter die Binde gießen/kippen, *fam.* einen auf die Lampe gießen, *pop.* einen blasen/bürsten/schmettern/ziehen; *a ~ o sticlă de bere* eine Flasche Bier trinken; *a ~ un pahar de bun venit* einen Willkommenstrunk trinken; *a ~ un pahar la|de despărţire* einen Abschiedstrunk trinken; *a ~ caimacul (de pe lapte)* den Rahm (von der Milch) abtrinken; *a ~ spuma de pe bere* den Schaum/die Blume vom Bier abtrinken; **a ~ paharul pînă-n fund elev.* den bitteren Kelch des Leidens bis auf den Grund/zur Neige leeren; *a nu avea după ce ~ apă* nichts (zu nagen und) zu beißen haben; *doar n-am -ăut gaz|cerneală!* da müßte ich Tinte gesoffen haben!; **b)** *(d. animale)* saufen. **2.** *(a cheltui pe băutură)* vertrinken, *fam.* verduseln, *vulg.* versaufen; *a-şi ~ salariul* seinen Lohn trinken/*vulg.* versaufen; *a-şi ~ banii* sein Geld vertrinken/*fam.* verduseln/*vulg.* versaufen, *fam.* das Geld auf den Kopf hauen, *fam.* sein Geld durch die Schlund/Gurgel/Kehle jagen, *reg.* sein Geld naß machen; **a-şi ~ şi cămaşa* sich arm trinken, *fam.* seinen letzten Heller vertrinken, *fam.* alles/sein ganzes Vermögen durch die Kehle/Gurgel jagen; *a-şi ~ (şi) minţile* sich um den Verstand/um Sinn und Verstand trinken, seinen Verstand vertrinken/*vulg.* versaufen, *vulg.* sich dumm versaufen. **3.** *pop. (fuma)* rauchen; *a ~ tutun* rauchen; *a ~ o ţigară* eine Zigarette rauchen. **II.** *intr.* **1.** trinken; *a ~ pe săturate* sich satt trinken; *a ~ lacom|cu lăcomie* gierig/in großen gierigen Schlucken trinken; *a ~ dintr-o sorbitură* aus einem einzigen Schluck trinken, in einem Zug trinken; in einem Satz austrinken; *a ~ din sticlă* aus der Flasche trinken; *a ~ din palmă/mînă/podul palmei* aus der hohlen Hand trinken; *prov. de ce bei, de ce ai mai ~* je mehr einer trinkt, je mehr ihn dürstet. **2.** *fam. (a ţine un toast)* trinken, ein (Lebe)hoch/einen Trinkspruch/Toast (auf A) ausbringen; *a ~ în sănătatea cuiva* jmdm. zuprosten/zutrinken, auf jmds. Gesundheit/Wohl trinken; *a ~ în cinstea cuiva* jmdm. zuprosten/zutrinken; *a ~ în cinstea sărbătoritului* auf das Geburtstagskind trinken; *a ~ pentru succes|reuşită* auf ein glückliches Gelingen trinken. **3.** *(consuma)* trinken, bechern, zechen, *livr.*, *înv.* pokulleren, *fam.* pietschen, *pop.* dudeln/kümmeln, *pop., glumeţ* einheizen/tanken, *pop., glumeţ* die Gurgel/Kehle schmieren, *vulg.* saufen, *reg.* picheln; *a ~ pe stomacul gol* auf nüchteren Magen Trinken; *a ~ de dimineaţă* am Morgen trinken; *a ~ pînă noaptea tîrziu* bis in die späte Nacht trinken; *a ~ la botul calului* im Stehen trinken; *a ~ cumpătat|cu măsură* mäßig trinken; *a ~ fără|peste măsură* unmäßig/übermäßig trinken, im Trinken unmäßig sein; *a ~ mult|virtos|zdravăn|pe rupte|cît şapte|de stinge|de zvîntă|ca un porc* tüchtig trinken, kräftig zechen, *fam.* kübeln, *fam.* sich (D) die Nase begießen, *fam., glumeţ* ein gutes Gefälle haben, *fam., glumeţ* einen guten Zug am Leibe/Hals haben, *vulg.* saufen wie ein Loch/Schlauch/Stiefel/Bürstenbinder/Domherr/wie eine Spritze/Unke/Senke/wie das liebe Vieh; **beat** *a.* (21[7]) **1.** *(băut)* betrunken, *elev.* trunken/berauscht/bezecht, *fam.* selig/schwarz/knüll(e), *pop.* blau, *vulg.* besoffen; *a fi ~* betrunken sein, einen Rausch haben, *elev., glumeţ* voll des süßen Weines sein, *fam.* blau sein, *fam.* einen weghaben/einen kleben haben/einen Ölkopf haben, *fam.* einen in der Krone haben, *fam.* einen unter/in dem Kopf haben, *fam.* einen Affen (sitzen) haben, *fam.* einen Schlag/Zacken weghaben, *fam.* im Tritt/im Tran/im/in Tee sein, *fam.* zuviel getankt haben, *fam., glumeţ* einen auf der Lampe haben, *pop.* einen

abhaben; *a fi ~ criță/cuc/ciocîrlan/cute/turtă/mort/lemn/lulea/tun/frînt* volltrunken/stockbetrunken/sternhagelvoll sein, *fam.* stinkbesoffen/stockbesoffen/stocksteif/kopflastig sein, *fam.* veilchenblau/kornblumenblau sein, *fam.* blau sein wie ein Veilchen/Eckhaus/wie eine Frostbeule/(Strand)haubitze/wie (zehn)tausend Mann, *fam.* voll wie ein Sack/wie eine (Strand)kanone/Strandhaubitze sein, *fam.* kanonenvoll/voll (besoffen) wie eine Kanone sein, *fam.* den Kanal voll haben, *fam.* einen auf der Latte haben, *fam.* den Laden voll haben, *fam.* schwer/krumm/schief geladen haben, *reg., fam.* den Himmel für eine Baßgeige/einen Dudelsack ansehen; *a fi ~ ca un porc* voll wie ein Schwein sein, *a nu se putea ține pe picioare de ~ ce e fam.* nicht mehr geradestehen können; ******cînd doi îți spun că ești ~ du-te de te culcă* zweier Zungen Mund tut die Wahrheit kund. **2.** *fig. (copleșit, amețit)* berauscht, *poetic* trunken; *a fi ~ de fericire* von/vor Glück trunken sein; *a fi ~ de bucurie* lustberauscht/lusttrunken/freudetrunken sein, von/vor Freude trunken sein; *a fi ~ de somn* schlaftrunken sein.

beatifica *vb. tr.* (42A) *bis.* seligsprechen, beatifizieren, in den Stand der Seligen erheben; **beatificare** *s.f.* (9[2]) *bis.* Seligsprechung *f*, Beatifikation *f*.

beatitudine *s.f. sg.* (9) *livr.* (Glück)seligkeit *f*.

bebe *s.m. sg.* (13) kleines Kind, Knirps *m*, *elev.* Bébé *n*.

bec[1] *s.n.* (15) **1.** *el.* (Glüh)birne *f*, -lampe *f*; *~ clar* eine klare Birne; *~ mat* eine mattierte Birne; *a schimba ~ul* die Birne auswechseln; *a înșuruba un ~* eine Birne einschrauben; *s-a ars ~ul* die Birne ist durchgebrannt/kaputt/entzwei; ******fam. a fi pe ~* in einer Sackgasse stecken, *fam.* in der Klemme sein/sitzen/stecken, *fam.* in der Patsche sein/liegen/sitzen/stecken; *a cădea pe ~* in eine Sackgasse geraten, *fam.* in die Klemme geraten/kommen, *fam.* in die Patsche geraten/kommen; *arg. a vorbi la ~* gegen eine Wand/Mauer reden, aus dem/zum Fenster hinaus/den/hinaussprechen. **2.** *tehn.* Brenner *m*; *~ de gaze* Gasbrenner; *~ de sudură* Schweißbrenner.

bec[2] *s.m.* (1) *sp. rar* Verteidiger *m*.

becar *s.m.* (1) *muz.* Auflösungszeichen *n*.

becață *s.f.* (11), **becățină** *s.f.* (11) *ornit.* Schnepfe *f*, Schneppe *f*.

becer *s.m.* (1) *ist.* Hofküchenmeister *m*; **becerie** *s.f.* (10) *ist.* Hofküche *f*.

becher *s.m.* (1) *fam.* Junggeselle *m*, *ir.* Hagestolz *m*.

bechie *s.f.* (10) **1.** *av.* (Schwanz)sporn *m*. **2.** *mar.* Sporn *m*.

bechiu *s.n. invar.* ******reg. a nu ști ~ (românește, nemțește)* kein Wort (rumänisch, deutsch) können; *a nu pricepe ~ (din ceva)* (von etwas) nicht das geringste verstehen, *fam.* von Ackerbau und Viehzucht/von Tuten und Blasen keine Ahnung haben; *a nu zice ~* kein Wort sagen, keinen Ton hervorbringen, kein Wort/Sterbenswörtchen über die Lippen bringen.

beci *s.n.* (15) **1.** *(pivniță)* Keller *m*, Kellerraum *m*. **2.** *(închisoare)* Gefängnis *n* (im Kellerraum eines Gebäudes).

becisnic *pop.* **I.** *a.* (21) **1. a)** *(vrednic de compătimire)* bejammerungswert, jämmerlich, jammerhaft; **b)** *(slab la minte)* geistes|schwach, -stumpf, schwach|köpfig, -sinnig. **2.** *(slăbănog, bolnăvicios)* gebrechlich, schwächlich, schwach, kraftlos, kränklich. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1. a)** bejammerungswerter Mensch; **b)** Geistesschwache *m și f*, Schwach|köpfige *m și f*, -sinnige *m și f*. **2.** Schwächling *m*, Weichling *m*, *fam.* Jammerlappen *m*; **becisnicie** *s.f.* (10) *pop.* **1.** Niedertracht *f*, Sündhaftigkeit *f*. **2. a)** Jämmerlichkeit *f*, Jammerzustand *m*; **b)** Geistesschwäche *f*, Schwachsinn *m*. **3.** Gebrechlichkeit *f*, Kraftlosigkeit *f*, Schwäche *f*, Kränklichkeit *f*.

bedreag *s.n.* (15) *reg.* Werktisch *m*.

beduin **I.** *s.m.* (1) *~ă s.f.* (11) Beduin|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) beduinisch.

bee *interj.* ↓ *behehe!*

beglerbeg *s.m.* (1) **beglerbei** *s.m.* (2) ↓ *beilerbei*.

begonie *s.f.* (11) *bot.* Begonie *f*, Schiefblatt *n*.

behaviorism *s.n. sg.* (13) Behaviorismus *m*.

behăi *vb.* (45A[7]) **I.** *intr.* **1. a)** *(d. oi)* blöcken, bähen; **b)** *(d. capre)* meckern. **II.** *tr. și intr. fig. (d. oameni)* grölen, *fam.* meckern; *a ~ un cîntec* ein Lied grölen; **behăit** *s.n. sg.* (13) **1. a)** *(d. oi)* Blöcken *n*, Geblök *n*; **b)** *(d. capre)* Meckern *n*. **2.** *fig.* Grölen *n*; **behăitor** *a.* (23[2]) **1. a)** *(d. oi)* blöckend; **b)** *(d. capre)* meckernd; **behăitură** *s.f.* (7) ↑ *behăit*; **behehe** **I.** *interj.* **1.** *(d. oi)* bäh! **2.** *(d. capre)* meck! meck! **II.** *s.m. și f. invar. (miel)* Lamm *n*, *(oaie)* Schaf *n*, *(capră)* Ziege *f*.

bei *s.m.* (2) *ist.* Bei *m*, Bey *m*, Beg *m*; **beilerbei** *s.m.* (2) *ist.* Beglerbeg *m*; **beilic** *s.n.* (15) *ist.* **1.** Wohnhaus *n* eines Beis. **2.** Schafzehnte *f* (an den Sultan). **3.** Frondienst *m* für einen Bei oder für die einheimischen Lehnsherren.

beizadea *s.f.* (14[1]) *inv.* Fürstensohn *m*.

bej **I.** *a. invar.* beige(farben). **II.** *s.m. sg.* (1) beige Farbe.

bejanie *s.f.* (10) ↑ *băjenie*; **bejenar** *s.m.* (1) ↑ *băjenar*; **bejenări** *vb.* (45B) ↑ *băjenări*; **bejănărie** *s.f. sg.* (10) ↑ *băjenărie*; **bejănărit** *s.n. sg.* (13) ↑ *băjenărit*; **bejăni** *vb.* (45B) ↑ *băjeni*; **bejenar** *s.m.* (1) ↑ *băjenar*; **bejenerie** *s.f. sg.* (10) ↑ *băjenerie*; **bejeni** *vb.* (45B) ↑ *băjeni*; **bejenie** *s.f. sg.* (10) ↑ *băjenie*.

bel *s.m.* (1) *fiz.* Bel *n*.

beladonă *s.f.* (11) Belladonna *f* **1.** *bot. (mătrăgună)* Tollkirsche *f*. **2.** *med.* Atropin(sulfat) *n*.

belaliu *a.* (26) *reg.* **1.** *(dificil)* schwierig, schwer, mühsam. **2.** *(mofturos, capricios)* zimperlich, launenhaft, launisch, wählerisch; *a fi ~ la mîncare* im Essen wählerisch sein.

belcanto *s.n. invar., muz.* Belcanto *m*.

belciug *s.n.* (13) Ring *m*; *~ pentru lacăt* Ring|nagel, *m*, -schraube *f*; ******a ține/a atîrna cuiva ~ul în nas* jmdn. (fest) in der Hand haben, jmdn. in seiner Gewalt haben; *fam. a (nu) fi cîștigat la ~e* (nicht) jmds. Lastesel/Packesel sein; **belciugat** *a.* (21[4]) *pop. (d. coarnele animalelor)* geringelt, ringförmig.

beldie *s.f.* (10) *reg.* **1.** *(par lung)* Stange *f*. **2.** *bot.* **a)** *(cotor)* Stiel *m*; **b)** *(tulpină)* Stengel *m*, Halm *m*.

beldiță *s.f.* (11) *iht.* kleiner Weißfisch.

belea *s.f.* (14[1]) *fam.* Verdruß *m*, Ärger *m*, Kummer *m*, Plage *f*, *fam.* Patsche *f*, *fam.* Klemme *f*; **a da de ~/a intra în ~/a-şi găsi ~ua* in eine unangenehme/bedrängte Lage geraten, *fam.* in Verdrückung/in die Patsche/Klemme/Tinte/Sauce/in (des) Teufels Küche kommen/geraten, *fam.* in eine schöne/schlimme Suppe geraten, *fam.* in die Bredouille kommen; *a se băga/a se vîrî în ~* sich in eine unangenehme Lage bringen, *fam.* sich eine schöne Suppe einbrocken, *fam.* sich in die Tinte/Nesseln setzen; *a-şi lua o ~ pe cap* sich (mit etwas) eine Last aufbürden, *fam.* sich (D) einen Klotz ans Bein binden, *înv.* sich (D) (selbst) eine Rute aufbinden; *a avea o ~ pe cap* sich in einer unangenehmen Lage befinden, *fam.* in der Patsche/Klemme/Tinte/Suppe sitzen/liegen/stecken/sein, *fam.* in der Brühe stecken/sitzen, *fam.* in der Sauce sein/sitzen, *fam.* einen Klotz am Bein haben, *fam.* in der Bredouille sein; *a fi o ~/a sta ~ pe capul cuiva* jmdm. lästig sein, jmdm. zur Last liegen, *fam.* jmdm. ein Klotz am Bein sein; *a cădea ~ pe capul cuiva* jmdm. zur Last fallen/werden, jmdm. Mühe und Kosten machen; *a scăpa de (o) ~ fam.* sich aus der Patsche/Klemme ziehen; *a băga/a vîrî pe cineva în ~* jmdn. in eine unangenehme/schlimme Lage bringen, *fam.* jmdn. in die Patsche bringen/reiten, *fam.* jmdn. in die Tinte (hinein)reiten, *fam.* jmdn. in (des) Teufels Küche bringen, *fam.* jmdm. eine (schöne) Suppe einbrocken; *a scoate pe cineva din ~ fam.* jmdm. aus der Patsche/Klemme helfen/ziehen; *cu asta ne-am găsi ~ua!* wir haben die Schererei damit; *prov. ~ua lui Costache o trage Iordache* der eine sündigt, der andere wird dafür bestraft.

bele-arte *s.f. pl.* (11) schöne Künste *pl.*

belemnit *s.m.* (1[2]) *zool.* Belemnit *m*, *fam.* Fingerstein *m*, *fam.* Teufelsfinger *m*.

beletristic *a.* (21) schöngeistig, belletristisch; **beletristică** *s.f. sg.* (11) Belletristik *f*, schöngeistige/schöne Literatur.

belfer *s.m.* (1) *reg., fam., depr.* **1.** *(învăţător)* Schulmeister *m*. **2.** Schwelger *m*.

belgian I. *a.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Belgier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[2]) belgisch.

bel|i *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* **1.** *(jupui)* **a)** *(un animal)* (ein Tier) abbalgen, ab-, ent|häuten, schinden, *înv.* abledern, (einem Tier) die Haut/das Fell/den Balg abziehen; **b)** *(un copac)* (einen Baumstamm) abschälen, abrinden, schinden. **2.** *(juli)* schürfen, schrammen, ritzen, streifen; *a-şi ~ genunchiul* sich (D) das Knie schürfen. **3.** **a(-şi) ~ ochii fam.* die Augen aufreißen, *fam.* dumm/blöd/mit aufgerissenen Augen glotzen, *pop.* anglotzen; *a-şi ~ dinţii* grinsen, über das ganze Gesicht grinsen. **II.** *refl.* **1.** *(a se juli)* sich schürfen, sich schrammen, sich ritzen; *a se ~ la cot* sich am Ellbogen wund schürfen. **2.** **ce te -eşti aşa la mine?* was gibt's denn da zu glotzen?, *pop.* was glotzt du mich so (dämlich) an?

belicîst *a.* (21[4]) *rar* kriegs|lüstern, -lustig; **belicos** *a.* (21[6]) *livr.* kriegerisch, kämpferisch; **beligerant I.** *a.* (21[4]) kriegführend; *armate ~e* kriegführende Armeen; *puteri ~e* kriegführende Mächte. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Kriegführende *m şi f*; **beligeranţă** *s.f. sg* (11) Krieg(s)führung *f*, Kriegszustand *m*.

belinograf *s.n.* (13) Belinograph *m*, Bildfunksender *m*; **belinografie** *s.f. sg.* (10) Bildfunk *m*; **belinogramă** *s.f.* (11) Funkbild *n*, Bildtelegramm *n*.

belit *a.* (21[4]) *pop.* **1.** *(jupuit)* **a)** *(d. animale)* abgebalgt, abgehäutet, enthäutet, geschunden, *înv.* abgeledert; **b)** *(d. copaci)* abgeschält, abgerindet, geschunden. **2.** *(julit)* geschürt, geschrammt, geritzt, geschreift. **3.** *fig.* **a)** *(jigărit)* abgezehrt, heruntergekommen; **b)** *(d. ochi)* glotzend, aus den Höhlen getreten; **belitură** *s.f.* (7) *pop.* Schramme *f*, Kratzer *m*.

belşiţă *s.f.* (11) *bot.* indisches Blumenrohr.

belşug *s.n.* (15) Überfluß *m*, Überschwang *m*, Fülle *f*; *din ~* im Überfluß, in Hülle und Fülle, die Hülle und Fülle; *a avea ceva din ~* etwas in Hülle und Fülle haben, an etwas (D) Überfluß haben, *fam.* mit etwas die Straße pflastern können; *a trăi în ~* im Überfluß/Wohlstand leben, aus dem vollen leben, *fam.* wie die Made im Speck leben, *fam.* im Schmalz sitzen, *fam.* im Fett sitzen/schwimmen; *prov. ~ul aduce desfrînare* wo es Gold vorregnet, da regnet's Laster nach.

belvedere *s.f. invar.* Belvedere *n*.

Belzebut *s.m. sg.* (1) Beelzebub *m*.

bemberg *s.n. sg.* (15) *text.* Bembergseide *f*.

bemol *s.m.* (1) *muz.* b-Moll *n*; **bemoliza** *vb. tr.* (42B) *muz.* mit einem b bezeichnen.

benă *s.f.* (11) *tehn.* **1.** Kübel *m*; *camion cu ~ basculantă* Kippwagen *m*. **2.** *(cupă)* Greifer *m*; *~ apucătoare* Greifkorb *m*.

benchet *s.n.* (13) *pop.* Gelage *n*, Schmaus *m*, *fam.* Fresserei *f*; **benchetui** *vb. intr.* (45B[1]) *fam.* schmausen, schlemmen, zechen, *fam.* schlampampen, *fam., depr.* lumpen; *a ~ toată noaptea* die ganze Nacht lumpen; **benchetuială** *s.f.* (7[1]) *fam.* Schmaus *m*, Schmauserei *f*, Gelage *n*, Schlemmerei *f*, *fam.* Fresserei *f*.

bendix *s.n.* (15) *tehn.* Bendix *n*.

benedictin I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *bis.* Benediktiner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) **1.** *bis.* Benediktiner-; *ordinul călugărilor ~i* Benediktinerorden *m*. **2.** *fig. (harnic)* fleißig, arbeitsam; **benedictină** *s.f. sg.* (11) Benediktiner *m*; **benedicţiune** *s.f.* (9) *bis.* Benediktion *f*, Segnung *f*, Segen *n*.

benefic *a.* (21) günstig, vorteilhaft; **beneficia** *vb. intr.* (42B) (von etwas) profitieren, Nutzen/einen Vorteil (aus etwas) ziehen, Gewinn (aus etwas) schlagen/ziehen; **beneficiar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Nutznießer(in) *m(f)*; **beneficiu** *s.n.* (6) Vorteil *m*, Nutzen *m*, Gewinn *m*; *~ anual* Jahresgewinn; *~ brut* Brutto-, Roh|gewinn; *~ net* Rein|ertrag *m*, -gewinn; *~ de exploatare* Betriebsgewinn; *a aduce ~* Gewinn (ein)bringen/abwerfen, Nutzen bringen/tragen/abwerfen/*elev.* stiften; *a încasa -i mari* große Gewinne abschöpfen; **sub ~ de inventar* unter Vorbehalt nachträglicher Prüfung.

benevol *a.* (21) freiwillig, ungezwungen, ungeheißen, unaufgefordert, aus/mit freiem Willen, aus freien Stücken.

benga *s.m. invar.* **fam. a-l lua ~ pe cineva* **a)** es ist arg/schlimm/aus mit jmdm.; **b)** sterben.

bengal *a.* (21) *foc ~* bengalisches Feuer; **bengalez I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bengal|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) bengalisch; **bengali I.** *s.m. invar. bot.* benga-

lischer Fink. **II.** *a. invar. limba* ~ Bengali *n*, bengalische Sprache.
benghi *s.n.* (15) *pop.* **1.** *(aluniță)* Mal *n*, Schönflecken *n*, Schönheitsmal *n*, -pflästerchen *n*. **2.** *mist.* schwarzer Schutzfleck (gegen Berufung).
benign *a.* (21) *med.* gutartig, ungefährlich, nicht widerspenstig; *tumoare* ~*ă* gutartige Geschwulst; **benignitate** *s.f. sg.* (9⁴) *med.* Gutartigkeit *f* (einer Krankheit).
benjamin *s.m.* (1) *rar* **1.** jüngster Sohn. **2.** jüngstes Mitglied einer Gruppe.
benoar *s.n.* (13) Parterreloge *f*.
bentiță *s.f.* (11) Bändchen *n*.
bentonie *a.* (21) benthonisch; **bentos** *s.n. sg.* (13) Benthos *n*.
benzen *s.m.* (1) *chim.* Benzol *n*; **benzenie** *a.* (21) *chim.* Benzol-; *lanț* ~ Benzolring *m*.
benzină *s.f.* (11) Benzin *n*, *fam.* Stoff *m*; ~ *auto* Auto|kraftstoff *m*, -brennstoff *m*; ~ *grea* Schwerbenzin; ~ *ușoară* Leichtbenzin; ~ *normală* Normalbenzin; ~ *super* Superbenzin; ~ *cu cifra octanică ridicată* Benzin mit hoher Oktanzahl; *fam. a lua* ~ tanken, Treibstoff auffüllen; **benzinărie** *s.f.* (10) Tankstelle *f*.
benzoat *s.m.* (1²) *chim.* Benzoat *n*, benzoesaures Salz; **benzoe** *s.f. sg.* (12) Benzoe *f*, Benzoeharz *n*; **benzoic** *a.* (21) *acid* ~ Benzoe-, Benzol|karbonsäure *f*; **benzolism** *s.n. sg.* (13) *med.* Benzolvergiftung *f*; **benzonaftol** *s.m.* (1) *chim.* Benzonaphtol *n*; **benzopirină** *s.f. sg.* (11) Benzopyren *n*; **benzopurpurină** *s.f. sg.* (11) *chim.* Benzopurpurin *n*.
berar *s.m.* (1) **1.** Bierbrauer *m*. **2.** Bier|wirt *m*, -schenk *m*; **berărie** *s.f.* (10) **1.** *(braserie)* Bier|ausschank *m*, -halle *f*, -kneipe *f*, -lokal *n*, -schank *m*, -schänke *f*, -stube *f*, -wirtschaft *f*, *fam.* Schwemme *f*. **2.** *rar (fabrică de bere)* Bierbrauerei *f*.
berbant *s.m.* (1²) *înv., fam.* Schürzenjäger *m*, Weiberheld *m*; **berbantlie** *s.n.* (15) *înv., fam.* Benehmen *n* oder Handlung *f* eines Schürzenjägers.
berbec *s.m.* (1) **1.** *zool.* **a)** *(arete)* Schafbock *m*, Widder *m*, *reg.* Ramm(el) *m*; **b)** *(batal)* Hammel *m*, Schöps *m*, *reg.* Hämmel *m*. **2.** *sg. art., astron.* Widder *m*. **3.** *mil.* Sturmbock *m*, Widder *m*. **4.** *tehn.* (Ramm)|bär *m*, -bock *m*, -block *m*, Ramme *f*, Fallhammer *m*; ~ *de mină* Handramme; ~ *basculant* Rammbär; ~ *cu ciocan mecanic|sonetă* Fallwerk *n*; *berbec-sonetă* Rammenhammer; ~ *cu aburi* Dampframme; **berbecar** *s.m.* (1) Schafhirt *m*; **berbecat** *a.* (21⁴) *rar* **1.** *(d. capul unui animal)* rammsköpfig. **2.** *(d. botul unui animal)* rammsnasig; **berbecărie** *s.f.* (10) Hürde *f* für Schafböcke; **berbece** *s.m.* (3) ↑ *berbec*; **berbecel** *s.m.* (1⁴) **1.** *zool.* Schafböcklein *n*. **2.** *ornit.* Schnepfe *f*; **berbeci** *vb. tr.* (45B) *rar* rammeln, stoßen; **berbecuț** *s.m.* (1) ↑ *berbecel*.
berbeleacul *s.n. art. de-a* ~ kopfüber; *a da de-a* ~ (fort)wälzen, rollend bewegen; *a se da de-a* ~ einen Purzelbaum schlagen/schießen/machen.
berber **I.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Berber(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) berberisch.
berc¹ *s.n.* (15) *reg.* Gehölz *n*, Wäldchen *n*.
berc² *a.* (21¹) **1.** *(d. animale)* stumpfschwanzig, schwanzlos. **2.** *(d. căciuli)* spitzlos.
berceuse *s.f.* (12) *muz.* Berceuse *f*, Wiegenlied *n*.
bere¹ *s.f.* (9) Bier *n*, *fam.* (edler) Gerstensaft; ~ *blondă* helles Bier, Weißbier; ~ *neagră* dunkles Bier, Braunbier; ~ *de casă* Hausbier, *reg.* Kesselbier; ~ *caldă* Warmbier; ~ *tare* starkes Bier, Bock-, Doppel|bier; ~ *slabă* schwaches Bier, Schwach-, Dünn-, Schmal|bier, Schöps *m*, *fam.* (Wasser)suppe *f*, *fam., glumeț* Ammenbier; ~ *răsuflată* abgestandenes Bier, *fam.* Sudelbier, *fam.* Seiche *f*, *fam.* Pfütze *f*, *reg* Pupe *f*; ~ *la butoi* Bier von Faß, Faßbier; ~ *la sticlă* Flaschenbier; *a face* ~ Bier brauen; *a trage* ~*a* Bier zapfen; *a bea* ~ Bier trinken; *fam. a merge la o* ~ zum Bier gehen; *fam. a invita pe cineva la o* ~ jmdn. zum Bier einladen; *fam. a sta la o* ~ beim Bier sitzen; *fam. a da un rînd de* ~ *fam.* eine Lage Bier ausgeben/spendieren/schmeißen.
bere² *s.n. sg.* (9) Trinken *n*.
berechet *reg.* **I.** *s.n.* (15) **1.** *(belșug)* Überfluß *m* Fülle *f*. **2.** *(noroc)* Glücks|fall *m*, -sache *f*, *fam.* Dusel *m*, *pop.* Massel *m*. **II.** *adv.* im Überfluß, in Hülle und Fülle; *a avea* ~ *ceva* etwas in Hülle und Fülle haben, an etwas (D) Überfluß haben, *fam.* mit etwas die Straße pflastern können. **III** *s.m.* (1²) **1.** *ir.* Glücksmacher *m*. **2.** *(șiret)* Gauner *m*, Spitzbube *m*.
beregată *s.f.* (11) *pop.* **1.** *(laringe)* Kehlkopf *n*. **2.** *(gîtlej)* Kehle *f*, Schlung *m*, *fam.* Gurgel *f*; *a tăia cuiva -a* jmdm. die Kehle durchschneiden; *a sări cuiva la* ~ jmdm. an die Kehle/*fam.* Gurgel fahren/springen; *a apuca pe cineva de* ~ jmdm. an/bei der Kehle/*fam.* Gurgel packen; *a strînge pe cineva de* ~ jmdm. die Kehle/*fam.* Gurgel zudrücken/zuschnüren.
beret *s.n.* (13) **beretă** *s.f.* (11) Baskenmütze *f*.
bergamotă **I.** *s.f.* (11) *bot.* Bergamotte *f*. **II.** *a.* (21) *pere* ~*e* Bergamottbirnen *f pl.*
beri-beri *s.n. invar., med.* Beriberi *f*.
beril *s.n.* (15) *min.* Beryll *m*; **beriliu** *s.n. sg.* (6) *min.* Beryllium *n*.
berjeră *s.f.* (11) gepolsteter Lehnstuhl.
berlină *s.f.* (11) *înv.* Berline *f*.
bernardin¹ *s.m.* (1) *zool.* Bernhardiner *m*.
bernardin² *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) *bis.* Bernhardiner|mönch *m*, -nonne *f*.
bernă *s.f. invăr. a coborî pavilionul|drapelul în* ~ halbmast flaggen; *a coborî drapelele în* ~ die Fahnen auf halbmast setzen.
bernevecl, **bernevicl**, **bernivicl** *s.m. pl.* (1) *reg.* weite Bauernhosen *pl.*
besaclea *s.f.* (14¹) *înv.* Schmuckkasten *m*, Nähkästchen *n*.
bestial **I.** *a.* (21) viehisch, tierisch, roh, unmenschlich, bestialisch; *faptă* ~*ă* Greueltat *f*, bestialische Tat. **II.** *adv.* viehisch, roh; *a trata* ~ *pe cineva* jmdn. roh behandeln; *a se comporta* ~ sich viehisch benehmen; **bestialitate** *s.f.* (9⁴) Bestialität *f*, viehische Rohheit, Greueltat *f*; *a comite -ăți* Greueltaten verüben/ausführen; **bestie** *s.f.* (10) Bestie *f* **1.** *(fiară)* Raubtier *n*. **2.** *fig.* Unmensch *m*, Rohling *m*.
best-seller *s.m. invar.* Bestseller *m*.
beșchie *s.f.* (10) Bauchsäge *f*.
beșleagă *s.f.* (7¹) **1.** *ist.* türkischer Kavalleriehauptmann. **2.** *fig. (bătrîn ramolit)* alter Trottel, *fam.* Mummelgreis *m*, *fam.* Kracker *m*.
beșli-agă *s.m.* (5⁵) ↑ *beșleagă* (1).
beșliu *s.m.* (1).*i ts* türkischer Kavalleriesoldat.

beșteleală *s.f. sg.* (7¹) *fam.* Strafpredigt *f*, *fam.* Standpauke *f*, *fam.* Abkanzelung *f*, *fam.* Gardinen-, Moral|predigt *f*, *fam.* Predigt *f*, *fam.* Donnerwetter *n*; *a-i trage cuiva o ~ fam.* jmdm. eine Standpauke, Strafpredigt halten, *fam.* jmdm. den Kopf waschen, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen; **beștelí** *vb. tr.* (45B) *fam.* ausschelten, ausschimpfen, *fam.* abkanzeln herunterkanzeln, *fam.* heruntermachen/herunterputzen/abputzen, *fam.* ausbürsten, *reg.* auszanken, *arg.* aus den Lumpen schütteln, *arg.* schlittenfahren.

beta *s.m. invar.* **1.** Beta *n*. **2.** *fiz. particulă ~* Betateilchen *n*, B-Teilchen *n*; *radiație ~* Betastrahlung *f*, B-Strahlung *f*; **betatron** *s.n.* (13¹) *fiz.* Betatron *n*, Rheotron *n*, Elektronenschleuder *f*.

beteág *pop.* **I.** *a.* (21²) **1.** *(olog)* krüppel|haft, -ig, -icht, verkrüppelt. **2.** *(bolnav)* krank, gebrechlich, *elv., inv.* gebresthaft, *elv., reg., înv.* bresthaft. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11¹) **1.** Krüppel *m*, Verkrüppelte *m și f*. **2.** Kranke *m și f*.

beteală *s.f. sg.* (7¹) Gold-, Silber|fäden *m pl.*

betejeală *s.f.* (7¹) *pop.* Verkrüppelung *f*, Krüppel|ei *f*, -haftigkeit *f*; **betejí** *vb.* (45B) **I.** *tr. pop.* krüppeln, zum Krüppel machen. **II.** *refl.* **1.** *pop.* verkrüppeln, zum Krüppel werden. **2.** *pop.* sich (D) einen (Eingeweide)bruch heben/zuziehen. **3.** *reg.* erkranken, krank werden.

betelíe *s.f.* (10) Bund *m*, *reg.* Egge *f*; *~ la pantaloni* Hosenbund; *~ la fustă* Rockbund.

beteșúg *s.n.* (15) **1.** *pop.* **a)** *(infirmitate)* Gebrechen *n*, *elv., inv.* Gebresten *n*, *elv., reg., inv.* Bresthaftigkeit *f*; *~urile bătrînetii* die Gebrechen des Alters; **b)** *fig. (cusur)* Fehler *m*; **c)** *fig. (defecțiune)* Schaden *m*. **2.** *reg.* Krankheit *f*, Leiden *m*.

beton *s.n.* (13¹) **1.** *constr.* Beton *m*, Steinmörtel *m*; *~ armat* Stahl-, Eisen|beton, armierter Beton; *~ cu priză rapidă* schnellbindender Beton; *~ turnat* Schüttbeton; *~ spriințuit* Schleuderbeton; *a turna ~* Beton gießen. **2.** *sp., arg. apărare ~ arg.* Betonabwehr *f*, *arg.* Betonfußball *m*; **betoná** *vb. intr. și tr.* (42B) betonieren, Beton gießen; **betonáre** *s.f.* (9²) Betonierung *f*; **betonier** *s.m.* (1) ↓ *betonist*; **betonieră** *s.f.* (11) *tehn.* Beton|mischer *m*, -mischmaschine *f*; **betonist** *s.m.* (1²) Betonbauer *m*.

beție *s.f.* (10) **1. a)** *(stare de ebrietate)* Rausch *m*, Rauschzustand *m*, Betrunkenheit *f*, *elev.* Trunkenheit *f*; *~ ușoară* ein leichter Rausch, Räuschchen *n*; *~ zdravănă* ein schwerer/ordentlicher/gehöriger Rausch; *~ de vin* Weinrausch; *~ de bere* Bierrausch; *a se trezi din ~* aus einem Rausch aufwachen; *a spune ceva la ~* etwas im Rausch/*fam.* im Suff sagen; *prov. omul la ~ își dă arama pe față* der Wein ist ein Spiegel des Menschen; **b)** *(alcoolism)* Trunksucht *f*, Trunk *m*. *fam.* Suff; *a avea darul ~i* trunksüchtig sein, dem Trunk/*fam.* dem Suff verfallen sein, dem Trunk frönen, zum Trunk neigen; *a cădea/a da în darul/patima ~i* trunksüchtig werden, sich dem Trunk/*fam.* dem Suff ergeben, *fam.* sich dem stillen Suff ergeben/hingeben, *fam.* zur Flasche greifen, *elev.* dem Alkohol huldigen. **2.** *(chef)* Trink-, Zech|gelage *n*, Zecherei *f*, Zeche *f*, Zech|runde *f*, -tour *f*, *fam.* Pichelei *f*, *vulg., depr.* Sauf|gelage *n*, -orgie *f*, -tour *f*; *a face/a trage o ~* zechen; *a face/a trage o ~ pînă la ziuă* bis zum frühen Morgen zechen. **3.** *~ rece/cu stupefiante* Genuß *m* der Rauschgifte **4.** *fig.* **a)** *(exaltare)* Rausch *m*, Taumel *m*, Taumelei *f*, (Gefühls)überschwang *m*; *-a simțurilor* der Sinnen|rausch, -taumel, der Überschwang der Gefühle; *-a dragostei* der Rausch der Liebe; *-a succesului* der Rausch des Erfolges; *-a victoriei* der Sieges|rausch, -taumel, der Rausch des Sieges; *-a vitezei* der Rausch der Geschwindigkeit; **b)** *ir. ~ de cuvinte* Wortschwall *m*, Redeschwulst *m*, Bombast *m*.

bețigáș *s.n.* (13), **bețișór** *s.n.* (13¹) Stöckchen *n*, Stäbchen *n*.

bețív **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Trinker(in) *m(f)*, Trunkenbold *m*, *fam.* Pich(e)ler *m*, *vulg.* Säufer(in) *m(f)*, *vulg.* Sauf|bold *m*, -sack *m*, -kopp *m*, *vulg., inv.* Sauf|aus *m*, -loch *n*; *~ inveterat* Gewohnheitstrinker *m*; *~ notoriu fam.* ein versoffener Kerl. **II.** *a.* (21) trunksüchtig; **bețivan** *s m.* (1) ↑ *beție*; **beutură** *s.f. reg.* (7) ↑ *băutură*.

bez *adv., inv., glumeț* außer (G), ausgenommen (D), abgesehen von (D).

bez|ea *s.f.* (14¹) **1.** *fam.* Kuß|hand *f*, -händchen *n*; *a trimite cuiva -ele* jmdm. eine Kußhand zuwerfen. **2.** *cul.* Baiser *n*, Meringe *f*, Meringel *n*, *elv.* Meringue *f*.

bezmetec, bezmetic **I.** *a.* (21) **1.** *(fără rost)* zweck-, ziel|los. **2.** *(năuc)* betäubt, verwirrt, bestürzt, verblüfft; *~ la minte* kopflos. **II.** *adv. a umbla ~* umher|irren, -schweifen; **bezmeticí** *a.* (21⁴) ↑ *bezmetic*.

beznă *s.f.* (11) tiefe/unergründliche Finsternis; *întuneric ~* stock|dunkel, -finster, *fam.* stich|dunkel, -duster, -düster, -finster; *e întuneric ~* es herrscht eine ägyptische Finsternis, *fam.* es ist dunkel/finster wie in einer Kuh/wie in einem Sack/wie im Stock; *e o ~ de iți bagi degetele în ochi* es ist so dunkel, daß man die Hand nicht vor den Augen sehen kann/daß man keinen Stock vor den Augen sehen kann.

biacíd *a.* (21⁴) *acid ~* zweibasische Säure; **bianuál** *a.* (21) halb|jährlich, -jährig; **biatlón** *s.n.* (13¹) *sp.* Biathlon *n*; **biatloníst** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Biathlonist(in) *m(f)*; **biatomíc** *a.* (21) *fiz.* biatomisch.

bibán *s.m.* (1) *iht.* Barsch *m*.

bibázic *a.* (21) *acid ~* zweibasische Säure.

bibelóu *s.n.* (15¹) Bibelot *m*, Nippsache *f*.

bíber *s.m.* (1). **1.** *zool.* Biber *m*. **2.** Biber|pelz *m*, -fell *n*; **biberét** *s.m.* (1²) Biberette *f*.

biberón *s.n.* (13¹) **1.** Saug-, Milch|flasche *f*, Trinkfläschchen *n*; *copil crescut cu ~ul* Päppelkind *n*; *a da copilului ~ul* dem Kind die (Milch)flasche geben; *a hrăni copilul cu ~ul* das Kind aus der Milchflasche ernähren; *a crește copilul cu ~ul* das Kind mit der Saugflasche aufziehen, *fam.* das Kind (auf)päppeln.

bibí *s.m. sg.* (1) *fam.* Liebchen *n*.

bibíc[1] *s.m.* (1) *ornit.* Kiebitz *m*; **bibíc**[2] *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *fam.* Liebchen *n*, Schätzchen *n*; **bibilícă** *s.f.* (7) **1.** *ornit.* Perlhuhn *n*. **2.** *bot.* Schachblume *f*; **bibíloi** *s.m.* (2) **1.** *ornit.* männliches Perlhuhn. **2.** *fig., fam.* ↑ *bibic*[2].

bibiluri *s.n. pl.* (15) genähte Spitzen *f pl.* (an Kragen- und Hemdensaum).

biblic *a.* (21) **1.** biblisch. **2.** *(străvechi)* uralt; **bíblie** *s.f.* (10) Bibel *f* **1.** Heilige Schrift; *a interpreta -a* die Bibel auslegen; *a citi în ~* in der

Bibel lesen. **2.** *fig.* dickes Buch. **3.** *fig.* maßgebendes Buch.

bibliobuz *s.n.* (13) Wander|bibliothek *f.* -bücherei *f;* **bibliofil I.** *s. m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bibliophile *m şi f,* Bücher|freund(in) *m(f),* -liebhaber(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) bibliophil; *ediție ~ă* eine bibliophile Ausgabe; **bibliofilie** *s.f. sg.* (10) Bibliophilie *f,* Bücherliebhaberei *f;* **bibliofilm** *s.n.* (13) Bibliofilm *m;* **bibliograf** *s.m.* (1) Bibliograph *m,* Verfasser *m* von Bibliographien; **bibliografic** *a.* (21) bibliographisch, bücher|kundlich, -verzeichnend; *date ~e* bibliographische Angaben; *informații ~e* bibliographische Auskünfte; **bibliografie** *s.f.* (10) Bibliographie *f* **1.** Büchernachweis *m.* **2.** Bücherkunde *f;* **biblioman** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bibliomane *m,* Büchernarr *m;* **bibliomanie** *s.f. sg.* (10) Bibliomanie *f,* Büchersammelwut *f;* **biblioraft** *s.n.* (15) **1.** *(de corespondență)* Briefordner *m.* **2.** *(de acte)* Aktenbündel *n;* **bibliotecar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bibliothekar(in) *m(f),* Bibliothek|verwalter(in) *m(f),* -betreuer(in) *m(f);* **bibliotecă** *s.f.* (7) **1.** *(dulap)* Bücherschrank *m.* **2.** *(clădire)* Bibliothek *f; a merge la ~* in die Bibliothek gehen; *a lucra în|la ~* in der Bibliothek arbeiten. **3.** Bibliothek *f* **a)** *(colecție)* Büchersammlung *f;* **b)** *(instituție)* Bücherei *f; ~ de împrumut* Leih|bibliothek, -bücherei; *~ ambulantă* Wander|bibliothek, -bücherei. **4.** *(serie editorială)* Buchreihe *f, înv.* Bibliothek *f;* **biblioteconomie** *s.f. sg.* (10) Bibliotheks|kunde *f,* -wissenschaft *f.*

bicameral *a.* (21) *pol. sistem ~* Zweikammersystem *n.*

bicarbonat *s.m.* (1²) *chim.* Bikarbonat *n,* Bicarbonat *n; ~ de sodiu* Natriumkarbonat *n.*

bicefal *a.* (21) zweiköpfig; *vultur ~* Doppeladler *m.*

bicentenar I. *a.* (21) zweihundertjährig. **II.** *s.n.* (13) Zweihundertjahrfeier *f.*

biceps *s.m.* (1²) *anat.* Bizeps *m,* Oberarmmuskel *m.*

biehiri *vb. tr.* (45B) *reg.* sorgfältig herstellen, sorgfältig ausbessern.

biel *s.n.* (13²) Peitsche *f, reg.* Geißel *f; ist. ~ul lui Dumnezeu* Gottesgeißel; *a învârti ~ul* die Peitsche schwingen; *a pocni din ~* anknallen, mit der Peitsche knallen/schnalzen; *a mâna caii cu ~ul* die Pferde mit der Peitsche antreiben; *a da ~ calului* dem Pferd die Peitsche geben; **fam.* *a da -e* sich sputen, sich tummeln.

bicicleț|ă *s.f.* (11) **1.** (Fahr)rad *n, fam.* Drahtesel *m, fam.* Tret|esel *m,* -mühle *f, fam.* Tretomobil *n, fam.* Flitzeped *n, fam., glumeț* Straßen|laus *f,* -wanze *f; ~ bărbătească* Herren(fahr)rad; *~ de damă* Damen(fahr)rad; *~ de curse* Rennfahrrad; *~ de turism* Tourenrad; *~ cu motor* Kleinkraftrad; *bicicletă-tandem* Tandem *n; ~ rabatabilă* ein klappriges Rad; *a se urca pe ~* auf das Fahrrad aufsteigen, das Fahrrad besteigen, sich auf das Rad setzen, *fam.* sich aufs Rad schwingen; *a coborî|a se da jos de pe ~* vom Rad absteigen|heruntersteigen; *am. a merge cu -a* radfahren, *fam.* radeln, *fam.* strampeln, mit dem Fahrrad fahren|*fam.* gehen. **2.** *sg. fam., glumeț* Brille *f,* Gläser *pl., fam.* Nasenfahrrad *n, arg., glumeț* Spekuliereisen *n, arg.* Intelligenzprothese *f; a-și fute -a pe nas* die Brille aufsetzen; **bicicl|ist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Radfahrer(in) *m(f), fam.* Radler(in) *m(f);* **bicicliu** *s.n.* (13²) Zweirad *n.*

bicliui *vb. tr.* (45B¹) **1. a)** (aus)peitschen, karbatschen, *arh., reg.* geißeln, mit der Peitsche schlagen|hauen, durch Peitschenhiebe bestrafen, *fam.* eins mit der Peitsche überziehen; **b)** peitschen; *ploaia îi ~a fața* der Regen peitschte ihm ins Gesicht. **2.** *fig. (critica)* geißeln; **bicluială** *s.f.* (7¹) ↓ *biciuire;* **bicluit|or** *a.* (23²) **1.** peitschend. **2.** *fig. (usturător)* beißend; *satiră -oare* eine beißende Satire; **biciuire** *s.f.* (9) **1.** Auspeitschung *f, arh., reg.* Geiß(e)lung *f.* **2.** *fig.* Geiß(e)lung *f;* **biciușcă** *s.f.* (7²) kleine Peitsche.

bicolor *a.* (21) zweifarbig; **biconcav** *a.* (21) *opt.* bikonkav, beiderseits hohl; **biconvex** *a.* (21⁴) *opt.* bikonvex, beiderseits erhaben; **bicorn** *s.n.* (15) Zweispitz *m;* **bicromat** *s.m.* (1²) *chim.* Bichromat *n; ~ de potasiu* Kaliumbichromat.

bideu *s.n.* (15¹) Bidet *n,* Sitzbadebecken *n.*

bidinea *s.f.* (14¹) Maurer-, Anstreich|pinsel *m.*

bidiviu *s.m.* (1⁵) junges, feuriges Roß.

bidon *s.n.* (13¹) **1.** *(canistră)* Kanister *m, elv.* Bidon *m; ~ de benzină* Benzinkanister; *~ de ulei* Ölkanister. **2.** *mil. (ploscă)* Feldflasche *f.*

bief *s.n.* (15) *hidr.* Haltung *f; ~ amonte* Ober|haltung, -wasser *n; ~ aval* Unter|haltung, -wasser *n.*

bielă *s.f.* (11) *tehn.* Pleuel-, Schub|stange *f; ~ principală* Hauptpleuel-, Hauptschub|stange; *~ secundară* Nebenpleuel-, Nebenschub|stange; *~ motoare* Treib-, Trieb-, Schub|stange; *~ de comandă* Steuerstange; **bieleță** *s.f.* (11) *tehn.* Nebenpleuel-, Nebenschub|stange *f.*

bielorus I. *a.* (21⁴) weißrussisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Weißruss|e *m,* -in *f.*

bienal *a.* (21) **1.** biennal **a)** zweijährig, von zweijähriger Dauer; **b)** alle zwei Jahre stattfindend. **2.** *bot.* biennal, zweijährig; **bienală** *s.f.* (11) Biennale *f.*

biet *a.* (21⁵) **1. a)** *(sărman)* arm, bedauernswert, beklagenswert; *~ul copil* das arme Kind; *un ~ nenorocit* ein bedauernswerter Mensch, *fam.* ein armes Tier, *vulg.* ein armes Schwein; **b)** *(d. morți)* (gott)selig, verstorben; *~ul meu tată* mein seliger Vater, *arh.* mein Vater selig. **2.** *(vrednic de dispreț)* verachtungs|wert, -würdig.

bifa *vb. tr.* (42B) ab-, an|haken; *a ~ numele pe o listă* die Namenliste abhaken.

bifilar *a.* (21) *el.* bifilar, zweifädig.

biforă *s.f.* (11) *arhit.* Biforenfenster *n.*

bifteo *s.n.* (15) *cul.* Beefsteak *n,* Rindslendensteak *n.*

bifurca *vb. refl. unipers.* (42A) sich gabeln, sich abzweigen, sich verzweigen, sich in Arme|Zweige teilen; **bifurcare** *s.f.* (9²), **bifurcație** *s.f.* (10) Gabel|ung *f,* -teilung *f,* Ab-, Ver|zweigung *f; ~ de râuri* Flußverzweigung; *~ de drumuri* Weg(e)scheide *f.*

bigam I. *a.* (21) bigamisch, in Doppelehe lebend. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bigamist(in) *m(f),* in Bigamie Lebende *m și f;* **bigamie** *s.f.* (10) Bigamie *f,* Doppelehe *f.*

bigă *s.f.* (7) *mar.* Ladebaum *m.*

bigot I. *a.* (21) bigott **1. a)** *(cuvios)* fromm-, blind|gläubig; **b)** *(ipocrit)* frömmelnd, scheinheilig. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Frommgläubige

m şi f, Fromme *m şi f.* **2.** Frömmler(in) *m(f),* Scheinheilige *m şi f.* Bet|bruder *m,* -schwester *f, fam.* Mucker(in) *m(f);* **bigoterie** *s.f.* (10) Bigotterie *f* **1.** *(cucernicie)* Fromm-, Blind|gläubigkeit *f.* **2.** *(ipocrizie)* Frömmelei *f,* Scheinheiligkeit *f, fam.* Muckerei *f;* **bigotism** *s.n.* (13) ↓ *bigoterie.*

bigudiu *s.n.* (15[1]) Locken-, Haar|wickel *m.*

bijuterie *s.f.* (10 **1.** *(giuvaer)* Schmuck|gegenstand *m,* -stück *n,* Schmuck *m,* Kleinod *n,* Juwel *n, elv.* Bijou *m sau n; a purta -i scumpe* kostbaren Schmuck tragen. **2.** *(magazin)* Juwelen-, Juwelier|laden *m,* Schmuck|handlung *f,* -laden *m,* Schmuckwaren|geschäft *n,* -handel *m, elv.* Bijouterie *f;* **bijutier** *s.m.* (1) Goldschmied *m,* Juwelier *m,* Juwelen-, Schmuck|warenhändler *m, elv.* Bijoutier *m.*

bikini *s.n. invar.* Bikini *m, elv. n.*

bilabial *a.* (21) *fon.* bilabial; *sunet ~* bilabialer Laut, Bilabial *m;* **bilabiat** *a.* (21[4]) *bot.* zweilippig.

bilanţ *s.n.* (15) Bilanz *f* **1.** *cont.* Kontenabschluß *m,* Abschlußrechnung *f; ~ contabil* Buchhaltungsbilanz, buchhalterische Bilanz; *~ de deschidere* Eröffnungsbilanz; *~ definitiv* Schlußbilanz; *~ de sfîrşit de an* Jahresabschlußbilanz; *~ echilibrat* eine ausgeglichene Bilanz; *~ deficitar* Verlustbilanz; *~ estimativ* Rohbilanz; *~ de verificare* Prüf-, Probe|bilanz; *a face ~ul* die Bilanz aufstellen, *spec.* bilanzieren, *spec.* die Bücher schließen; *a camufla ~ul* die Bilanz verschleiern/frisieren; *a verifica ~ul* die Bilanz prüfen. **2.** *fig.* Ergebnis *n,* Fazit *n; a face ~ul (unui lucru)* (die) Bilanz (aus etwas) ziehen, das Ergebnis (von etwas) feststellen.

bilateral *a.* (21) bilateral **1.** beiderseitig. **2.** *pol.* zweiseitig; *discuţii ~e* bilaterale Gespräche; *tratative ~e* zweiseitige Verhandlungen; *tratate ~e* bilaterale Verträge; **bilateralism** *s.n. sg.* (13) Bilateralismus *m,* Zweiseitigkeit *f.*

bilă[1] *s.f.* (11) *anat.* Galle *f.*

bilă[2] *s.f.* (11) **1.** Kugel *f; ~ de biliard* Billard|kugel, -ball *m; ~ de joc* Spielkugel, Murmel *f; ~ de popice* Kegelkugel; *(la popice) a arunca -a* die Kugel werfen/schieben. **2.** *arg. (cap)* Kopf *m, fam.* Dach *n, fam.* Oberstübchen *n, pop.* Birne *f*/Kürbis *f*/Rübe *f, pop., glumeţ* Kohlrübe *f, reg., pop.* Nischel *m*/Nüschel *m, vulg.* Ballon *m; a se lovi la ~* sich (D) den Kopf/*pop.* die Rübe stoßen; *a da cuiva una peste ~* jmdm. einen Schlag auf den Kopf geben/versetzen, *fam.* jmdm. eins aufs Dach geben, *pop.* jmdm. eins auf die Rübe/Birne geben; *a lua una peste ~* einen Schlag auf den Kopf bekommen, *fam.* eins aufs Dach bekommen/kriegen, *pop.* eins auf die Birne/Rübe bekommen/kriegen; **a fi atins|scrintit la ~* nicht ganz bei Verstand sein, *fam.* bei jmdm. ist es unterm Dach nicht ganz richtig, *fam.* nicht (ganz) richtig im Kopf/Oberstübchen sein, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank haben, *pop.* eine weiche Birne haben.

bilă[3] *s.f.* (11) *constr.* Bohlstamm *m.*

bilet *s.f.* (13) **1.** *(scrisorică)* Briefchen *n,* Zettel *m, înv., aus.* Billett *n, elv.* Billet *n.* **2.** Karte *f* **a)** *~ de tren* Fahrkarte, *înv., elv.* Billett *n; ~ de avion* Flug|karte, -schein *m; ~ de peron* Bahnsteigkarte; *~ în circuit* Rundreisekarte; *~ de corespondenţă* Umsteig(e)karte; *~ cu preţ redus* Fahrkarte/Fahrschein mit Ermäßigung; *~ dus şi întors* Hin- und Rückfahr|karte; *a scoate ~ (la ghişeu)* eine Karte (am Schalter) kaufen/*fam.* lösen; *a prezenta ~ele la control* die Karten vorzeigen; *a călători fără ~* schwarzfahren, *fam.* das Fahrgeld schinden, *fam., înv.* per Bock mitfahren; **b)** *~ de intrare* Eintritts|-, Einlaßkarte, *elv.* Eintrittsbillet(t) *n; ~ de teatru* Theaterkarte; *~ de operă* Opernkarte; *~ de concert* Konzertkarte; *~ de cinematograf* Kinokarte; *~ de favoare* Vorzugskarte; *a reţine ~e pentru|la un spectacol* Karten für eine Vorstellung (vor)bestellen/reservieren lassen; *fam. a scoate ~ fam.* eine (Eintritts)karte lösen; *fam. a intra fără ~ fam.* das Eintrittsgeld schinden; *nu mai sînt ~e* es gibt keine Karten mehr, die Karten sind ausverkauft; **c)** *~ de voie* Erlaubnis|karte *f,* -schein *m.* **3.** *~ de examen* Prüfungszettel *m; ~ de loterie* Lotterielos *n.* **4.** *fin. ~ de bancă* Banknote *f; ~ de ordin* eigener Wechsel; **biletă** *s.f.* (11) *tehn.* Stahlblock *m;* **bileţel** *s.n.* (13) kleiner Zettel; *~ de dragoste|înv. amor* Liebesbriefchen *n; a strecura cuiva pe furiş un ~* jmdm. heimlich/unauffällig einen Zettel zustecken.

biliar *a.* (21) Gallen-; *anat. vezică ~ă* Gallenblase *f; med. calcul ~* Gallenstein *m; med. friguri ~e* Gallenfieber *n.*

biliard *s.n.* (13) Billard *n* **1.** Billardspiel *n; a juca o partidă de ~* eine Partie Billard spielen. **2.** Billardtisch *m;* **biliardiu** *s.m.* (1[5]) Billiardnarr *m.*

bilingv *a.* (21) zweisprachig **1.** bilingual. **2.** bilinguisch, bilingue, in zwei Sprachen geschrieben; *ediţie ~ă* eine zweisprachige Ausgabe; **bilingvism** *s.n. sg.* (13) Bilingualismus *m,* Zweisprachigkeit *f.*

bilion *s.n.* (13[1]) Billion *f.*

bilios *a.* (21[6]) *rar med.* gallig; *temperament ~* galliges Temperament.

bilirubină *s.f. sg.* (11) *med.* Bilirubin *n;* **biliverdină** *s.f. sg.* (11) *med.* Biliverdin *n.*

bilobat *a.* (21[4]) *bot.* zweilappig; **bilunar** *a.* (21) halbmonatlich, zweiwöchentlich; **biman** *a.* (21) zweihändig, bimanisch.

bimbaşă *s.m.* (5[2]) *ist.* türkischer Befehlshaber; **fam. a trăi ca (un) ~ fam.* wie Gott in Frankreich leben.

bimensual *a.* (21) ↑ *bilunar;* **bimetal** *s.n.* (13) Bimetall *n;* **bimetalic** *a.* (21) **1.** bimetallisch, aus zwei Metallen bestehend. **2.** *fin.* Doppelwährungs-; **bimetalism** *s.n. sg.* (13) *fin.* Bimetallismus *m,* Doppelwährung *f;* **bimetalist** *a.* (21[4]) ↑ *bimetalic* (2); **bimilenar** *a.* (21) zweitausendjährig; **bimotor** **I.** *a.* (23[2]) zweimotorig. **II.** *s.n.* (13[1]) zweimotoriges Flugzeug.

bimpaşă *s.m.* (5[2]) ↑ *bimbaşă.*

bina *s.f.* (14) **1.** unfertiges Bauwerk. **2.** *înv.* Bauwerk *n;* **binagiu** *s.m.* (1[5]) *înv.* Bauunternehmer *m.*

binar *a.* (21) binar, binär, binarisch; *chim. combinaţie ~ă* binare Verbindung; *biol. nomenclatură ~ă* binare Nomenklatur; *mat. relaţie ~ă* binares System; *mat. cifre ~e* binare Ziffern.

binder *s.n. sg.* (13) *constr.* Binder *m.*

bine **I.** *adv.* **1. a)** *(în mod prielnic|favorabil)* gut, vorteilhaft, recht; *a se sfîrşi|a se termina cu ~* gut enden/ausgehen, gut/glücklich ablaufen; *a se înţelege|a se împăca ~ cu cineva* mit jmdm. gut

auskommen, sich mit jmdm. gut vertragen; *a fi ~ situat* in einer guten wirtschaftlichen Lage sein, *fam.* gut gestellt sein; *a trăi ~* in guten Verhältnissen leben, im Wohlstand leben; *a cumpăra ~ ceva* etwas vorteilhaft kaufen; *a vinde ~ ceva* etwas vorteilhaft verkaufen; **a(-i) prinde cuiva ~* etwas kommt jmdm. zugute/zupaß/zupasse, etwas nutzt jmdm. gut, etwas ist jmdm. nützlich/von Nutzen, Nutzen von etwas haben; *a(-i) veni cuiva ~ (să...)* jmdm. ist es gerade recht (, wenn...); *a o duce/a-i merge cuiva ~* es gut haben, jmdm. geht es gut, *fam.* jmds. Weizen blüht; *a se avea ~ cu cineva* mit jmdm. gut stehen, mit jmdm. auf gutem Fuß stehen; *a se lua ~ cu cineva/a se pune ~ cu/pe lîngă cineva* sich bei jmdm. einschmeicheln/beliebt machen/*pop.* einkratzen, *fam.* sich gut mit jmdm. stellen, *fam.* sich bei jmdm. lieb Kind machen; *a o nimeri ~ cu ceva* es mit etwas gut treffen/haben, mit etwas Glück haben; *a fi ~ văzut de cineva* bei jmdm. gut angesehen/*fam.* angeschrieben sein, bei jmdm. in gutem Ansehen stehen, *fam.* bei jmdm. einen Stein im Brett haben; **b)** *(în formule de salut) ~ ai venit (sănătos)!* sei herzlich willkommen!; *~ aţi venit (sănătoşi)!* seid alle herzlich willkommen!; *~ aţi venit (sănătos)!* seien Sie herzlich willkommen!; *~ te-am găsit!* sehr erfreut, dich wiederzusehen!; *~ v-am găsit!* sehr erfreut, euch wiederzusehen!; *~ v-am găsit!* sehr erfreut, Sie wiederzusehen!; *sînteţi oricînd ~ venit!* Sie sind uns stets/jederzeit willkommen/*elev.* angesehen!; **c)** *(referitor la sănătate)* gut, wohl; *a fi ~ (sănătos)* gesund und munter sein, *elev.* wohlauf sein in guter/bester Gesundheit sein, *fam.* in/im Schuß sein; *a se face ~* (wieder) gesund werden, (wieder) ins Lot kommen, *fam.* in Schuß kommen, *fam.* wieder auf den Damm kommen; *a (nu) se simţi ~* sich (nicht) wohl fühlen, jmdm. geht es (nicht) wohl, jmdm. ist (es) (nicht) gut/wohl, *fam.* (nicht) auf dem Damm sein; *a o duce ~ cu sănătatea* jmdm. geht es gesundheitlich gut; *a-i face cuiva ~ ceva* etwas tut jmdm. gut/wohl, etwas ist jmdm. gut bekommen/erträglich; *a suporta ~ ceva* etwas gut vertragen; *a dormi/a se odihni ~* gut schlafen/*elev.* ruhen; *să-ţi fie de ~!* wohl bekomm's!; *(ce) nu ţi-e ~?* **α)** du bist wohl krank?, geht's dir nicht gut?, fehlt dir etwas?; **β)** du bist nicht recht bei Verstand?, *fam.* du bist wohl nicht (ganz) gesund?, *fam.* du bist wohl verrückt?, *fam.* bist du nicht (ganz/recht) bei Trost?, *fam.* bei dir piept's wohl? **2.** *(în mod cuviincios)* gut, ordentlich, anständig, höflich; *a se purta ~* sich gut benehmen, sich ordentlich benehmen/betragen, sich gut/anständig aufführen, *fam.* guttun; *a nu se purta ~* sich schlecht aufführen/benehmen/betragen; *a se purta ~ cu cineva* sich höflich gegen jmdn./jmdm. gegenüber benehmen; *a nu se purta ~ cu cineva* sich unhöflich gegen jmdn./jmdm. gegenüber benehmen, sich ungebührlich gegen jmdn./jmdm. gegenüber betragen; *fam., ir. ~ ţi-a făcut! fam.* er hat es dir gut gegeben! **3.** *(agreabil, frumos)* gut, schön, hübsch; *a fi ~ făcut* gut gewachsen/gebaut sein, wohlgestaltet sein, von schöner Gestalt sein; *o fată ~ făcută* ein gut gebautes/*fam.* wohlgekurves/*fam.* wohlgekurbeltes Mädchen; *a arăta ~* gut/*fam.* top aussehen; *a-i sta/şedea/veni ~ cuiva ceva* etwas sitzt/steht jmdm. gut. **4.** *(clar, precis, exact)* recht, richtig; *ceasul merge ~* die Uhr geht richtig; *dacă mă gîndesc ~ ...* wenn ich es mir recht überlege, dann...; *înţelege-mă, te rog, ~* verstehe mich bitte recht; *am auzit ~?* habe ich recht gehört?; *fam. cred că nu aud ~ fam.* ich denke, ich höre nicht recht; **de-a ~lea* in/mit vollem Ernst, allen Ernstes. **5. a)** *(ca afirmaţie)* gut, recht, wohl; *~, fie cum vrei tu!* nun wohl, es sei, wie du willst!; **(că) ~ zici!* hut gesagt!, recht hast du!, treffend bemerkt!, *fam.* gut gebrüllt, Löwe!; **b)** *(ca aprobare)* gut, recht, richtig; *ai făcut/procedat ~* du hast gut und richtig gehandelt; *~ faci că...* du tust recht/gut daran, ...; *~ faci dacă...* tu tust wohl daran, wenn...; *ei, ~ ...* kurz und gut..., wie gesagt...; *ba ~ că nu!* wie denn nicht!, aber freilich!, aber natürlich!; *ştiu (foarte) ~ că...* ich weiß (sehr) wolh, daß ... **6.** *(cu grijă, cu atenţie)* gut, sorgfältig, aufmerksam; *a pregăti ~ ceva* etwas gut/sorgfältig vorbereiten; *a păstra ~ ceva* etwas sorgfältig aufbewahren; *ascultă ~ ce-ţi spun!* hör gut zu (und befolge, was ich dir sage)!; **a pune ~ pe cineva* jmdn. in Mißkredit bringen, *fam.* jmdn. anschwärzen, *fam.*, jmdn. schlechtmachen. **7.** *(deplin, complet)* völlig, gänzlich, ganz und gar, über und über, *fam.* vollständig; *e beat ~!* er ist ja völlig betrunken; *a fi murdar ~* etwas ist über und über mit Schmutz bedeckt. **8.** *(la comparativ)* **a)** *(peste)* gut, über, reichlich, etwas mehr als; *de mai ~ de un an* seit über einem Jahr; *acum mai ~ de un an* vor reichlich/gut einem Jahr; *mai ~ de jumătate dintre ei* über die Hälfte von ihnen; *localităţi cu mai ~ de 10.000 de locuitori* Ortschaften von über 10.000 Einwohnern; *mai ~ de o mie de lei* reichlich/etwas mehr als tausend Lei; **b)** *(mult şi prielnic)* reichlich, *fam.* tüchtig; *a plouat ~* es hat tüchtig geregnet; *a mîncat şi a băut ~* er hat tüchtig gegessen und getrunken. **II.** *s.n. sg.* (4) **1.** Wohl *n*; *~le obştesc* Volkswohl; *om de ~* Biedermann *m*; *a se întoarce totul în ~* alles wendet sich wieder zum Guten; *a voi cuiva ~le* jmdm. wohlwollen, jmdm. gut gesinnt sein, es gut mit jmdm. meinen; *a fi spre ~le cuiva* etwas geschieht zu jmds. Wohl; *a vorbi pe cineva de ~* gut von jmdm. sprechen, Gutes über jmdn. sagen; *i s-a urît cu ~le* er ist (zu) übermütig, *fam.* ihn sticht der Hafer; **a da ~lui cu piciorul* sein Glück verscherzen/mit Füßen treten. **2.** *(faptă bună)* Wohltat *f*; *prov. ~le se uită* geschehene Wohltaten vergißt man bald; *prov. ~le cu ~ se răsplăteşte* jeder guten Tat gebührt ihr Lohn; *prov. ~ faci, ~ găseşti* wer Gutes tut, wird Gutes finden; **a face cuiva un (mare) ~* jmdm. eine (große) Wohltat erweisen/antun; *a face cuiva ~* jmdm. Gutes antun; *a face cuiva mult ~* jmdm. viel Gutes (und Liebes) erweisen. **3.** *(blîndeţe)* Güte *f*; **a lua pe cineva cu ~le* jmdm. gut zureden, jmdm. gute Worte geben, glimpflich mit jmdm. umgehen; *a convinge pe cineva cu ~le* jmdn. durch Güte überzeugen. **4.** *art., fil.* das Gute. **5.** *(în formule de salut) (rămîi) cu ~/le las cu ~!* lebe wohl!, *fam.* mach's gut!; *să ne vedem cu ~!* auf ein frohes Wiedersehen!; *să auzim de ~!* gehabt euch gut!

binecrescut *a.* (21[4]) wohlerzogen, gut erzogen; **binecunoscut** *a.* (21[4]) wohlbekannt; **binecuvînt|a** *vb. tr.* (42B) **1.** *bis. (blagoslovi)* segnen; *a ~ pe cineva sau ceva* über jmdn. oder etwas den Segen sprechen. **2.** *(lăuda)* loben, rühmen, *elev.* segnen, *elev.* preisen; *a fi ~t cu ceva* mit etwas gesegnet sein; *-ez ziua în care...* ich segne den Tag, an dem...; **binecuvîntare** *s.f.* (9[2]) Segen *m*, Segenspruch *m*; *~a părintească* der väterliche Segen; *a da cuiva ~a* jmdm. den Segen geben/spenden/erteilen; *a primi ~a* den Segen erhalten/bekommen; **a(-şi) da ~* (zu etwas) seine Zustimmung geben, *fam.* seinen Segen (zu etwas) geben; **binecuvîntat** *a.* (21[4]) **1. a)** *bis.* gesegnet; **b)** *fig. (înzestrat)* gesegnet; *ţară ~ă* ein gesegnetes Land. **2.** *(d. lucruri)* wohltuend, *rar* wohltätig. **3.** *(bine intemeiat)* triftig, stichhaltig; **binefacere** *s.f.* (9) Wohltat *f* **1.** *(faptă bună)* Wohl|tätigkeit *f*, -tun *n*; *instituţie de ~* Wohltätigkeitsanstalt *f*; *asociaţie de ~* Wohltätigkeitsverein *m*; *reprezentaţie de ~* Wohltätigkeitsvorstellung *f*; *scop de ~* Wohltätigkeitszweck *m*. **2.** *fig. (plăcere)* Angenehmes *n*; *a considera|a lua ceva ca|drept o ~* etwas wohltuend/als Wohltat empfinden; *pe canicula asta ploaia e o ddevărată ~* bei der Hitze ist der Regen eine wahre Wohltat; **binefăcăt|or** **I.** *a.* (23[2]) wohltuend, *rar* wohltätig; *linişte -oare* eine wohltuende Stille; *a exercita o influenţă -oare asupra cuiva* einen wohltuenden/*rar* wohltätigen Einfluß auf jmdn. ausüben. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Wohltäter(in) *m(f)*; **bineînţeles** *adv.* selbst|verständlich, -redend, gewiß, freilich, allerdings, zweifel|sohne, -los, natürlich, ohne weiteres, *elev.* gewißlich, *fam.* klar, *fam.* klarer Fall, *arg.* eisern, *vulg.* arschklar; *~ că ai dreptate* selbstverständlich hast du recht; *~ că ai procedat corect* du hast gewiß recht gehandelt; *~ că voi veni* natürlich werde ich kommen; **binemerita** *vb. intr.* (42A[1]) sich verdient machen; *a ~ de la patrie* sich um das Vaterland verdient machen, sich (D) große Verdienste um das Vaterland erwerben; **binemirositor** *a.* (23[2]) wohlriechend.

bineţe *s.f.* **pop. a da ~ cuiva* jmdn. (be)grüßen, jmdm. die Tageszeit bieten, *fam.* jmdn. begrunzen; *a-şi da ~* sich (be)grüßen.

binevenit *a.* (21[4]) **1.** *(oportun)* gelegen, passend; *vizita lui nu mi-e ~ă acum* sein Besuch ist mir jetzt nicht gelegen. **2.** *(plăcut)* willkommen, *elev.* angenehm; *oaspete ~* ein willkommener Gast; *e un prilej ~ pentru mine să vă fac o vizită* das ist mir eine willkommene Gelegenheit, Ihnen einen Besuch zu machen; **binevoi** *vb. tr.* (45B[1]) *elev.* belieben, *elev., înv.* geruhen, die Güte haben; *ir. nu ~eşti să-mi răspunzi? ir.* willst du nicht endlich geruhen, mir zu antworten?; *a ~ să facă ceva* belieben/sich gnädig herablassen, etwas zu tun; **binevoit|or** **I.** *a.* (23[2]) **1.** gutwillig, wohlwollend, gut-, wohl|gesinnt, (wohl)geneigt, (wohl)gewogen; *prieten ~* ein (mir) wohlgesinnter Freund; *atitudine -oare* wohlwollende Einstellung; *a fi ~ faţă de cineva* jmdm. (wohl)geneigt/wohlgesinnt sein. **2.** *(amabil)* freundlich, liebenswürdig; *a fi ~ cu cineva* freundlich zu jmdm./*înv.* gegen jmdn. sein, liebenswürdig zu jmdm. sein. **II.** *adv.* wohlwollend, gütig; *a bate ~ pe umăr pe cineva* jmdm. wohlwollend auf die Schulter klopfen; *a zîmbi ~* gütig lächeln. **III.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Gut-, Wohl|gesinnte *m şi f*, Gönner(in) *m(f)*.

biniş *s.n.* (15) Kaftan *m*.

binişor **I. 1.** *adv.* leidlich, einigermaßen/ziemlich gut; *a o duce ~* es geht jmdm. leidlich. **2.** *(fără grabă)* behutsam, sachte; **şezi ~!* bleib ruhig! **3.** *(cu blîndeţe, prietenos)* gutmütig, freundlich. **II.** *s.n. sg.* (13) **cu ~ul* durch Güte; *a o lua cu ~ul* den Weg der Güte beschreiten/einschlagen; *a lua pe cineva cu ~ul* jmdn. durch Güte überzeugen.

binoclu *s.n.* (15[1]) Fernglas *n*, *fam.* Ferngucker *m*, *înv.* Binokel *n*; *~ de teatru* Opernglas *n*, *fam.* Operngucker *m*; *mil. ~ de campanie* Feldstecher *m*; *a urmări ceva prin ~* etwas durch den Feldstecher beobachten/verfolgen; **binocular** *a.* (21) binokular; *vedere ~ă* binokulares Sehen; *microscop ~* ein binokulares Mikroskop, Binokularmikroskop *n*.

binom *s.n.* (13[1]) *mat.* Binom *n*, zweigliedrige Größe

bintă *s.f.* (11) Poller *m*.

biobibliografic *a.* (21) biobibliographisch; **biobibliografie** *s.f.* (10) Biobibliographie *f*; **biochimie** *a.* (21) biochemisch; **biochimie** *s.f. sg.* (10) Biochemie *f*; **biochimist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Biochemiker(in) *m(f)*; **bioclimatic** *a.* (21) bioklimatisch; **bioclimatologic** *a.* (21) bioklimatologisch; **bioclimatologie** *s.f. sg.* (10) Bioklimatologie *f*; **biocosmonautică** *s.f. sg.* (7) Bio|kosmonautik *f*, -astronautik *f*; **biocibernetică** *s.f. sg.* (7) Biokybernetik *f*; **biocurent** *s.m.* (1[2]) Bioströme *m pl.*; **bioenergetică** *s.f sg.* (7) Bioenergetik *f*; **biofiltru** *s.n.* (13[2]) *hidr.* Biofilter *n sau m*; **biofizică** *s.f. sg.* (7) Biophysik *f*; **biogaz** *s.n.* (13) Biogas *n*; **biogen** *a.* (21) biogen; **biogenetic** *a.* (21) biogenetisch; **biogeneză** *s.f. sg.* (11) Biogenese *f*, Biogenesis *f*; Biogenie *f*; **biogeografie** *s.f. sg.* (10) Biogeographie *f*; **biograf** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Biograph *m*; **biografic** *a.* (21) biographisch; *date ~e* biographische Daten; *roman ~* ein biographischer Roman; **biolit** *s.n.* (13) *geol.* Biolith *m*; **biolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Biologe *m*; **biologic** *a.* biologisch; *echilibrul ~ al naturii* das biologische Gleichgewicht der Natur; *procese ~e din corpul uman* biologische Vorgänge im menschlichen Körper; *chimie ~ă* Biochemie *f*; **biologie** *s.f. sg.* (10) Biologie *f*; **biologism** *s.n. sg.* (13) Biologismus *m*; **bioluminescenţă** *s.f. sg.* (11) Biolumineszenz; **biomasă** *s.f. sg.* (11) Biomasse *f*; **biomecanică** *s.f. sg.* (7) Biomechanik *f*; **biometrie** *s.f. sg.* (10) Biometrie *f*, Biostatistik *f*, Biometrik *f*; **biomorfoză** *s.f. sg.* (11) Biomorphose *f*; **biomotor** *s.n.* (13[1]) Biomotor *n*; **bionică** *s.f. sg.* (7) Bionik *f*; **bionomie** *s.f. sg.* (10) Bionomie *f*; **biomorfoză** *s.f. sg.* (11) Biomorphose *f*; **biopolitică** *s.f. sg.* (7) Biopolitik *f*; **biopsie** *s.f.* (10) *med.* Biopsie *f*; **biosatelit** *s.m.* (1[2]) Biosatellit *m*; **biosferă** *s.f. sg.* (11) Biosphäre *f*; **biosinteză** *s.f.* (11) Biosynthese *f*, Biogenese *f*; **biosociologie** *s.f. sg.* (10) Biosoziologie *f*; **biospeologie** *s.f. sg.* (10) Biohöhlenforschung *f*; **biostatistică** *s.f.* (7) *med.* Biostatistik *f*, Biometrie *f*; **biot** *s.m.* (1[2]) *el.* Biot *n*; **biotehnologie** *s.f. sg.* (10) Biotechnologie *f*; **biotic** *a.* (21) biotisch; **biotină** *s.f. sg.* (11) Biotin *n*, Vitamin *H*; **biotip** *s.n. sg.* (15) *biol.* Biothyp(us) *m*; **biotit** *s.n.* (15) *geol.* Biotit *m*, Magnesiumglimmer *m*; **biotop** *s.n. sg.* (13) Biotop *n sau m*; **bioxid** *s.m.* (1[2]) *chim.* Dioxyd *n*.

bipartid *a.* (21⁴) *pol. sistem* ~ Zweiparteiensystem *n*; **bipartit** *a.* (21⁴) bilateral, *rar* zweiseitig; *convenție/înțelegere* ~ă bilaterale Vereinbarung; **biped I.** *a.* (21⁴) zweifüßig. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Zweifüßler *m*, Bipede *m*; **biplan** *s.n.* (13) *av.* Zwei-, Doppel|decker *m*; **bipolar** *a.* (21) *el.* zweipolig, bipolar; *fișă* ~ă Zweifachstecker *m*; **bipolaritate** *s.f. sg.* (9¹) *el.* Zweipoligkeit *f.*

bir *s.n.* (15) **1.** *(impozit)* Auflage *f*, Abgabe *f*, Steuer *f*; ***a da** ~ *cu fugiții fam.* auskneifen/ausrücken/ausreißen, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* Fersengeld geben. **2.** *înv.* Tribut *m.*

birău *s.m.* (1⁴) *înv., reg.* Dorfschulze *m.*

birefringent *a.* (21⁴) *opt.* doppelbrechend; **birefringență** *s.f.* (11) *opt.* Doppelbrechung *f.*

biremă *s.f.* (11) *(la romani)* Bireme *f*, Zweiruderer *m.*

birjar *s.m.* (1) (Droschken)kutscher *m*, *reg.* Fuhrmann *m*, *aus., înv.* Fiaker *m*; ***a înjura ca un** ~ wie ein Fuhrmann fluchen; **birj|ă** *s.f.* (11) Droschke *f*, Kutsche *f*, *aus., înv*, Fiaker *m*; *fam.* **a merge cu -a** in der Droschke/Kutsche fahren; **a se urca într-o** ~ in eine Kutsche steigen; **birjăr|ește** *a.* (24²) **1.** Kutscher-. **2.** *fig. (grosolan)* unflätig, unanständig, derb; *expresii -ești* unflätige Ausdrücke; **birjărește** *adv.* **1.** nach Art der Kutscher. **2.** *fig. (trivial)* unflätig, zotig, zotenhaft; **a înjura** ~ unflätig fluchen/schimpfen, *fam.* wie ein Fuhrmann fluchen; **birjărie** *s.f.* (10) Kutscherbeschäftigung *f.*

birlic **I.** *s.m.* (1) *pop.* As *n*. **II.** *s.n.* (15) Drachenrahmen *m.*

birman **I.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Birman|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) birmanisch.

birnic *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) *înv.* Steuerpflichtige *m și f.*

birocrat *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Birokrat(in) *m(f)*, Aktenmensch *m*, *ir.* Amtsschimmelreiter *m*; **birocratic** **I.** *a.* (21) bürokratisch; *aparat* ~ bürokratischer Verwaltungsapparat *m*; *regim* ~ Beamtenherrschaft *f*; *pedanterie* ~ă Beamtenzopf *m*; *samavolnicie* ~ă Beamtenwillkür *f*. **II.** *adv. a proceda* ~ den Amtsschimmel reiten; **birocratism** *s.n. sg.* (13) Büro|kratismus *m*, -kratentum *n*; **birocratiza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* bürokratisieren. **II.** *refl.* bürokratisch werden; **birocratizare** *s.f. sg.* (9²) Bürokratisierung *f*; **birocrați|e** *s.f.* (10) Bürokratie *f*, *ir.* Amtsschimmel *m*, *ir.* Amtsschimmelei *f*; **a îngrădi -a** die Bürokratie eindämmen; **-a e în floare** der Amtsschimmel wiehert/trabt; **birou** *s.n.* (15¹) **1.** *(masă de scris)* Arbeits-, Schreib|tisch *m*; **a se așeza la** ~ sich an den Schreibtisch setzen; **a sta la** ~ am Schreibtisch sitzen. **2.** *(local)* Büro *n*, Arbeits|raum *m*, -zimmer *n*; **a merge|a se duce la** ~ ins Büro gehen; **a lucra într-un** ~ in einem Büro arbeiten/beschäftigt sein, *reg.* aufs Büro gehen; **a fi reținut la** ~ im Büro aufgehalten werden; **mai am de lucru la** ~ ich habe noch im Büro zu tun; **pot fi găsit la** ~ ich bin im Büro zu erreichen; ***a lucra|a rezolva|a lua hotărîri din** ~ am grünen Tisch/vom grünen Tisch aus entscheiden. **3.** *pol.* Büro *n*, Vorstand *m*, leitendes Gremium, Leitungsorgan *n*; ~ *politic* Politbüro; ~ *de partid* Parteibüro.

birt *s.n.* (15) **1.** *(circiumă)* Wirtshaus *n*, Schenke *f*, Speise-, Schank|wirtschaft *f*, *fam.* Schwemme *f*, *fam.* Kneipe *f*, *fam.* Kneipschenke *f*; ~ *economic* Speisehaus *n*; ~ *ordinar* Garküche *f*. **2.** *înv. (han)* Gast|haus *n*, -hof *m*, -wirtschaft *f*, *reg.* Wirtschaft *f*, *reg.* Krug *m*; **birtaș** *s.m.* (1) (Gast)wirt *m*, Speisewirt *m*, Garkoch, *m*, *fam.* Kneipwirt *m*; **birtășiță** *s.f.* (11) (Gast)wirtin *f*, Garköchin *f*, *fam.* Kneipwirtin *f.*

birui *vb. tr.* (45A⁷) **1. a)** *(învinge)* besiegen, (über A) siegen, bezwingen, schlagen, überwältigen, *înv.* überwinden, *înv.* übermannen; **a** ~ **dușmanul** *(în luptă)* den Feind (im Kampf) besiegen; **a** ~ **greutățile** die Schwierigkeiten bewältigen/*elev.* meistern/*înv.* überwinden; **b)** *fig. (înfrîna, stăpîni)* beherrschen, bezähmen, bändigen, zügeln, bezwingen, überwinden, *elev.* (be)meistern, im Zaum(e) halten, in Schranken halten; **a-și** ~ **curiozitatea** seine Neugier bezähmen/bezwingen; **a-și** ~ **foamea** seinen Hunger bezwingen; **a-și** ~ **sentimentele** seine Gefühle bezwingen; **a-și** ~ **mînia** seinen Zorn bezwingen/zügeln/ *elev.* bemeistern/im Zaum/ in Schranken halten; **a-și** ~ **poftele** seine Begierden bezähmen/zügeln/im Zaum(e) halten; **a-și** ~ **pornirile** seine Triebe bändigen; **a-și** ~ **frica** die Angst überwinden/*elev.* meistern; **a-și** ~ **emoția** *elev.* seine Erregung (be)meistern; **a-și** ~ **durerea** seinen Schmerz bezwingen/unterdrücken/ verbeißen; **c)** *fig. (cuprinde)* überwältigen, überfallen, überkommen, übermannen, erfassen, packen, *elev.* sich (jmds.) bemächtigen; **a-l** ~ **pe cineva somnul** der Schlaf überwältigt/überfällt/überkommt /übermannt jmdn.; **a-l** ~ **pe cineva oboseala** die Müdigkeit überfällt/übermannt jmdn.; **a-l** ~ **pe cineva frica** Angst überwältigt/überkommt/packt jmdn., (die) Angst erfaßt jmdn., *elev.* Angst bemächtigt sich jmds. **2.** *pop. (putea, a fi în stare)* können, imstande sein; **biruință** *s.f.* (11) Sieg *m*; ~ **asupra dușmanului** ein Sieg über den Feind; **a obține o** ~ einen Sieg erringen/davontragen; **a duce pe cineva la** ~ jmdn. zum Sieg führen; **biruitor** **I.** *a.* (23²) siegreich; **a ieși** ~ siegreich werden. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Sieger(in) *m(f)*.

bis **I.** *a. invar.* b; **numărul 9** ~ Nummer 9 b. **II.** *interj.* bis!, Wiederholung!; **bisa** *vb. tr.* (42B) **1.** *(repeta)* wiederholen, **2.** *(a cere repetare)* ein Dakapo wünschen; **bisare** *s.f.* (9²) Dakapowunsch *m*.

bisăptămînal *a.* (21) halbwöchentlich.

biscuit *s.m.* (1²) **1.** *cul.* Biskuit *n* sau *m*. **2.** unglasiertes Porzellan. **3.** Biskuit *n* sau *m*, Biskuitporzellan *n.*

bisect *a.* (21⁴) *an* ~ Schaltjahr *n.*

bisectoare *s.f.* (12) *mat.* Bisektrik *f*, (Winkel)halbierende *f.*

biseric|ă *s.f.* (7) **1.** Kirche *f*, Gotteshaus *n*; **a sfinți o** ~ eine Kirche einweihen; *a merge la* ~ in die/zur Kirche gehen; ***a lua calea -ii** fromm/ gottesfürchtig werden; **a nu fi dus (de multe ori) la** ~ **a)** nicht viel auf gesellschaftliche Formen achten; **b)** nicht viel Federlesens mit jmdm. machen, jmdm. etwas ohne Umschweife sagen, *fam.* mit jmdm. kurzen Prozeß machen; **a nu fi ușă de** ~ **a)** kein(e) Heilige sein; **b)** kein Ausbund von Tugend/Sittsamkeit sein, *fam.* (auch) nicht gerade ein Engel sein **2.** *(instituție)* Kirche *f*; *Sfînta* ~ die Heilige Kirche; *despărțirea -ii*

de stat die Trennung von Kirche und Staat; *a se lepăda de ~* von der Kirche abfallen; *a se întoarce în sinul -ii* in den Schoß der Kirche zurückkehren. **3.** *(comunitatea religioasă)* Kirche *f*, christliche Glaubensgemeinschaft; *Biserica catolică* die katholische Kirche; *Biserica evanghelică* die evangelische Kirche; *Biserica ortodoxă* die orthodoxe Kirche; **biseric|ește** *a.* (24²) kirchlich; *slujbă -ească* Gottesdienst *m*; *cintec ~* Kirchen|lied *n*, -gesang *m*; *an ~* Kirchenjahr *n*; *calendar ~* Kirchenkalender *m*; **biserices|te** *adv. rar* kirchlich; **biseric|os I.** *a.* (21⁶) fromm, gottesfürchtig. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Fromme *m și f*, Frommgläubige *m și f*; **bisericuță** *s.f.* (11) **1.** Kirchlein *n*. **2.** *fig. (clică, gașcă)* Sippschaft *f*, Klüngel *m*, Clique *f*, *înv.* Koterie *f*.

bisextil *a.* (21) *rar* bisextil; *an ~* Schaltjahr *n*. **bisexual** *a.* (21) *bot., biol.* bisexuell, doppelgeschlechtig; **bisexualitate** *s.f. sg.* (9⁴) *bot., biol.* Bisexualität *f*, Doppelgeschlechtigkeit *f*; **bisexuat** *a.* (21⁴) ↑ *bisexual*.

bisilabic *a.* (21) *lingv.* zweisilbig, *înv.* bisyllabisch. **bismut** *s.n. sg.* (15) *chim.* Bismut(um) *n*, Wismut *n*; **bismutină** *s.f. sg.* (11) *chim.* Bismutin *n*.

bisturiu *s.n.* (13²) *med.* Bistouri *m sau n*.

bisulfat *s.m.* (1²) *chim.* Bisulfat *n*, Hydrogensulfat *n*, saures Sulfat; **bisulfit** *s.m.* (1²) *chim.* Bisulfit *n*, Hydrogensulfit *n*, saures Sulfit.

bișnițar *s.m.* (1) *fam.* Spekulant *m*, Schwarzhändler *m*; **bișniță** *s.f.* (11) *fam.* Spekulation *f*, Schwarzhandel *m*, gesetzwidriger Handel; *a face ~* spekulieren, gewagte Geschäfte machen, Schwarzhandel treiben.

bițari *s.m. pl.* (1) *fam.* Geld *n*, *fam.* Kröten *f pl.*, *pop.* Kohlen *f pl. pop.*, *glumeț* Koks *m pl.*

bitang *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *reg.* Bastard *m*.

bitter *s.n. sg.* (13) Bitter *m*.

bitum *s.n.* (15) Bitumen *n*, Erdölasphalt *m*; *~ natural* natürliches Bitumen; *strat de ~* Bitumendecke *f*; **bituma** *vb. tr.* (42B) bituminieren, mit Bitumen bestreichen; **bitumaj** *s.n. sg.* (13), **bitumare** *s.f.* (9²) Bituminieren *n*; **bituminizare** *s.f.* (9²) Bituminiesierung *f*; **bituminos** *a.* (21⁶) bituminös.

biureță *s.f.* (11) Bürette *f*.

bivalent *a.* (21⁴) *chim.* bivalent, zweiwertig.

bivalv *a.* (21) *zool., bot.* zweischalig.

bivol *s.m.* (1) **1.** *zool.* Büffel *m*. **2.** *fig.* Büffel *m*, plumper Mensch; **bivolar** *s.m.* (1) Büffel|hirt *m*, -treiber *m*; **bivoliță** *s.f.* (11) **1.** *zool.* Büffelkuh *f*. **2.** *fig.* Kuh *f*.

bivuac *s.n.* (15) *mil.* Biwak *n*; **bivuaca** *vb. intr.* (42B³) *mil.* biwakieren.

bizam *s.m.* (1) *zool.* Bisam *m*.

bizantin I. *a.* (21) bysantinisch; *Imperiul ~* das bysantinische Reich. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bysantiner(in) *m(f)*; **bizantinism** *s.n. sg.* (13) Bysantinismus *m*, Bysantinertum *n*; **bizantinist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) ↓ *bizantinolog*; **bizantinistică** *s.f. sg.* (7) Bysantinistik *f*; **bizantinolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bysantinologe *m*; **bizantinologie** *s.f. sg.* (10) Bysantinologie *f*.

bizar *a.* (21) *livr.* seltsam, wunderlich, *fam.* schrullenhaft, bizarr; *gînduri ~e* bizarre Gedanken; *ființă ~ă* ein bizarres Wesen; **bizarerie** *s.f.* (10) *livr.* Seltsamkeit, Wunderlichkeit *f*, Bizarrerie *f*.

bizeț *s.n.* (13 sau 15) Besatz *m*.

bizon *s.m.* (1) *zool.* Bison *m*.

bizui *vb. refl.* (45A⁷) **1.** *(a se baza)* sich (auf A) verlassen, sich (auf A) stützen, sich (auf A) berufen, (auf A) vertrauen, vertrauen (D), (auf A) bauen; *a se ~ pe cineva* sich auf jmdn. verlassen, auf jmdn. vertrauen/bauen, jmdm. vetrauen, Häuser auf jmdn. bauen, *a se ~ pe experiență* auf seine Erfahrungen bauen, sich auf die Erfahrung stützen; *a se ~ pe noroc* auf sein Glück bauen; *a se ~ pe posibilitățile sale* seinem Können/auf sein Können vertrauen. **2.** *pop. (a se încumeta)* sich (ge)trauen, (sich) wagen; *a se ~ să facă ceva* sich (A, *rar* D) (ge)trauen, etwas zu tun, wagen, etwas zu tun; *nu se ~ să iasă din casă* sich nicht aus dem Haus trauen/wagen; **bizuire** *s.f.* (9) **1.** *(încredere)* Vertrauen *n*. **2.** *pop. (încumetare)* Wagnis *n*.

bihli *vb. refl., unipers.* (45B) *reg.* faulig werden; **bihlit** *a.* (21⁴) *reg.* faulig, fäulig, faulicht.

bîlgui *vb. intr. și tr.* (45A⁷) stammeln, stottern, lallen; *a ~ o scuză* eine Entschuldigung stammeln/stottern; *a ~ cuvinte neînțelese* unverständliche Worte lallen; **bîlguială** *s.f.* (7¹) Stammeln *n*, Stottern *n*, Lallen *n*; **bîlguit** *a.* (21⁴) **1.** *(fără sens)* gestammelt, gestottern. **2.** *(zăpăcit, buimac)* verwirrt, verblüfft, schlaftrunken, fassungslos; **bîlguitor** *a.* (23²) stammelnd, stotternd, lallend.

bîjbîi *vb.* (45A⁷) **I.** *intr. (orbecăi)* tappen, *fam.* herumtappen, sich tasten; *pe ~te* tappend, *fam.* herumtappend; *a ~ în întuneric* **a)** im Finstern/Dunkeln tappen, sich durch das Dunkel tasten; **b)** *fig.* im finstern/dunkeln tappen, im ungewissen sein. **II.** *tr.* (nach etwas) tasten, *fam.* (nach etwas) tappen *a ~ întrerupătorul* nach dem Lichtschalter tasten/*fam.* tappen; *(d. orbi) a ~ drumul cu bastonul* mit dem Stock nach dem Weg tasten; **bîjbîială** *s.f.* (7¹) Tappen *n*, Tasten *n*, *fam.* Herumtappen *n*; **bîjbîire** *s.f.* (9) ↑ *bîjbîială*; **bîjbîit** *s.n. sg.* (13) ↑ *bîjbîială*; **bîjbîitură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *bîjbîială*.

bîlbîi *vb.* (45A⁷) **I.** *refl.* stotttern, stammeln, lallen, *fam.* sich verbabbeln, *fam.* Ladehemmung haben, *fam.* in Raten sprechen; *a se ~ de mic copil* seit seiner Kindheit stottern; *a se ~ de emoție* vor Aufregung stottern. **II.** *tr.* stammeln, stottern, lallen; *a ~ cuvinte de neînțeles* unverständliche Worte lallen; **bîlbîială** *s.f.* (7¹) Stottern *n*, Stammeln *n*, Lallen *n*, Gestammel *n*, *fam.* Gestotter *n*; **bîlbîit I.** *a.* (21⁴) stotternd, stammelnd, lallend. **II.** *adv. a vorbi ~* stottern, stammeln, lallen. **III.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Stotterer *m*, Stammler(in) *m(f)*.

bîlci *s.n.* (15) **1.** *(iarmaroc)* Jahrmarkt *m*. **2.** *fig., fam. (hărmălaie)* Lärm *m*, Getümmel *n*.

bîldîbîe *interj.* plumps!

bîntui *vb.* (45A⁷) **I.** *tr.* **1.** *(d. forțele naturii, boli, războaie etc.)* heimsuchen, verwüsten, verheeren. **2.** *înv. (asupri)* unter-, be|drücken, unterjochen. **3.** *reg. (pedepsi)* (be)strafen. **II.** *intr.* **1.** *(d. forțele naturii)* toben, *elev.* wüten. **2.** *(d. boli, războaie etc.) elev.* wüten; **bîntuială** *s.f.* (7¹) *pop.* Ärger *m*, Verdruß *m*, Kummer *m*; **bîntuire** *s.f.* (9) *rar* Heimsuchung *f*, Verwüstung *f*, Verheerung *f*;

bîntuitor *a.* (23²) heimsuchend, verwüstend, verheerend.
bîrdan *s.n.* (13) *reg.* ↓ *burduhan.*
bîrfă *s.f.* (11) *fam.* Klatsch *m*, *fam.* Klatscherei *f*, *fam.* Tratsch *m*, *fam.* Tratscherei *f*, *fam.* Hecherei *f*; *a umbla cu -a fam.* Klatsch herumtragen/verbreiten, *fam.* Tratsch und Klatsch verbreiten/weitertragen; *a da prilej de ~ fam.* Anlaß zum Klatsch geben; *a nu-i păsa/a nu se sinchisi de ~* sich nicht um den Klatsch kümmern; *a sta cu cineva la (o) ~ fam.* mit jmdm. klatschen; **bîrfeală** *s.f.* (7) ↑ *bîrfă*; **bîrfi** *vb. tr.* (45B) **1.** *(ponegri, defăima)* (über A) lästern, *fam.* beklastchen, *fam.* durchhecheln, *fam.* (über A) klatschen/tratschen/herziehen, *fam., inv.* (über A) hecheln, *inv.* durch die Hechel ziehen; *a bîrfi pe cineva* über jmdn. lästern, *fam.* jmdn. durchhecheln/schlechtmachen, *fam.* über jmdn. klatschen/herziehen, *vulg.* über jmdn. das Maul (weit) aufreißen, *vulg.* sich (D) das Maul über jmdn. zerreißen. **2.** *(flecări)* schwatzen, *fam.* schnattern/daherreden/palavern/quasseln/quatschen/sabbern/sabbeln, *reg.* (daher) schwätzen/quasen/schludern, unnützes/törisches Zeug reden: **bîrfire** *s.f.* (9) ↑ *bîrfă*; **bîrfit** *s.n. sg.* (13) ↑ *bîrfă*; **bîrfit|or I.** *a.* (23²) lästerlich, klatsch|haft, -süchtig, *rar* klatschig, *fam.* klatschend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Läster|er *m*, -in *f*, *fam.* Klatsch|maul *n*, -base *f*, -tante *f*, -trine *f*, -weib *n*, *pop.* Läster|maul *n*, -zunge *f*.
bîrîi *vb. tr.* (45A) belästigen, *elev.* sekkieren, *fam.* piesacken; *a ~ pe cineva la cap fam.* jmdm. den Kopf voll machen, *fam.* jmdm. in den Ohren liegen.
bîrlîga *vb. tr.* (42A) *(d. vite)* den Schwanz nach oben krümmen; **bîrligată** *a.* (21⁴) *(d. coada animalelor)* nach oben gekrümmt.
bîrlog *s.n.* (15) **1.** *(vizuină)* Höhle *f*, Bau *m*, Grube *f*, Lager *n*; *~ de urs* Bärenhöhle. **2.** fig **a)** *(locuință)* Behausung *f*, Wohnung *f*, *fam.* Höhle *f*, *pop.* Bau *m*; *a ieși din ~* aus seinem Bau gehen/rühren; *a se retrage în ~ul său* sich in seine Höhle/in seinen Bau zurückziehen; **b)** *(ascunzătoare)* Nest *n*, Grube *f*; *~ de hoți* Räubernest; *~ de ucigași* Mördergrube.
bîrn|ă *s.f.* (11) **1.** *(trunchi de copac)* Balken *m*; *prov. vede paiul din ochiul vecinului și nu vede -a dintr-al său* er sieht den Splitter im fremden, den Balken im eigenen Auge nicht. **2.** *sp.* Schwebe|balken *m*, -baum *m*, *arg.* Balken *m*; *a face gimnastică la ~ arg.* am Balken turnen.
bîrneț *s.n.* (13) ↓ *brîneț.*
bîrsan *a.* (21) **1.** das Bîrseiland betreffend. **2.** *(d. oi)* Burzenschaf *n*; *lînă ~ă* Burzenwolle *f*.
bîrsă *s.f.* (11) Pflugsäule *f*.
bîrzoi *adv.* **reg. cu coada ~* mit aufrecht getragenem Schweif; **bîrzoia** *vb. refl.* (42B⁴) *reg.* **1.** *(a se îngîmfa)* sich aufblähen, sich brüsten, (sich) großtun, sich wichtig tun, *fam.* sich aufblasen. **2.** *(a se bosumfla)* schmollen, einen Schmollmund machen/ziehen, *fam.* ein Mäulchen machen/ziehen; **bîrzoiat** *a.* (21⁴) *reg. (d. coada animalelor)* aufrecht, gesträubt.
bît|ă *s.f.* (11) Knüttel *m*, Prügel *m*, *ir.* Tröster *m*; **a da cu -a în baltă* einen Fauxpas begehen, *fam.* einen groben Schnitzer leisten, *fam.* sich vergallopieren; *prov. -a are două capete* wer das Schwert nimmt, der soll durch Schwert umkommen.
bîtlan *s.m.* (1) *ornit.* (Fisch)reiher *m*.
bît(a) *interj.* wipp!; **bîtîi** *vb.* (45A⁷) **I.** *intr.* wippen, zappeln; *a ~ din picioare* mit den Füßen wippen; *a ~ din mîini și din picioare* mit Händen und Füßen zappeln; *a ~ din cap* mit dem Kopf wackeln; *(d. animale) a ~ din coadă* mit dem Schwanz wippen/wedeln. **II.** *tr.* wiegen; *a ~ capul* den Kopf wiegen. **III.** *refl.* sich lebhaft hin und her bewegen; **bîtîială** *s.f.* (7¹) Wippen *n*, Zappeln *n*.
bîz *interj.* summ!; **bîză** *s.f.* (11) ein Kinderspiel.
bîzdîe *s.n.* (15) *fam.* Laune *f*, Grille *f*; **a-i sări cuiva ~ul* in Harnisch geraten/*rar* kommen, in Zorn/Wut kommen/geraten; *a-i veni cuiva ~ul/a-l apuca pe cineva ~ul* wieder seine Launen haben, *fam.* Grillen fangen.
bîzdîgănie *s.f.* (10) *pop., fam.* **1.** *(namilă, dihanie)* Ungeheuer *n*, Ungetüm *n*, Untier *n*. **2.** *(arătare)* Wunderding *n*, sonderbares Ding.
bîzîi *vb.* (45A⁷) **I.** *intr.* **1.** *(zumzăi)* summen. **2.** *fam. (scîncî) fam.* greinen, *fam.* flennen. **II.** *tr. fam.* belästigen, *fam.* piesacken; **bîzîială** *s.f.* (7), **bîzîit** *s.n. sg.* (13) **1.** *(zumzet)* Summen *n*, Gesumm(e) *n*, Gesum(m)s *n*. **2.** *fam. (scîncet) fam.* Greinen *n*, *fam.* Flennerei *f*, **bîzîitor** *a.* (23²) summend; **bîzîitoare** *s.f.* (9²) ↑ *bîzîială.*
blacheu *s.n.* (15¹) Stoßplatte *f*, Gehreisen *n*.
blagoslovenie *s.f.* (10) ↓ *blagoslovire*; **blagoslovi** *vb. tr.* (45B) **1.** *(binecuvînta)* segnen, (jmdm.) den Segen geben/erteilen. **2.** *glumeț (injura)* beschimpfen; **blagoslovire** *s.f.* (9) Segen *m*, Segensspruch *m*; **blagoslovit** *a.* (21⁴) gesegnet, segensreich; **Blagovestenie** *s.f. sg.* (10) *pop., bis.* Maria Verkündigung.
blajin I. *a.* (21) gutmütig, sanft(mutig), friedlich; *fire ~ă* eine friedliche Natur, ein sanftes Wesen; *privire ~ă* ein sanfter Blick; *om ~* ein gutmütiger Mensch, *fam.* ein guter Schlupf. **II.** *adv.* sanft; *a vorbi ~* sanft reden; *a zîmbi ~* sanft lächeln; **blajinătate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Gutmütigkeit *f*, Sanftmut *f*.
blam *s.n.* (15) Tadel *m*, Rüge *f*, Mißbilligung *f*; *vot de ~* Tadelsvotum *n*; *a primi un vot de ~* einen Tadel/eine Rüge erhalten; **blama** *vb. tr.* (42B) **1.** tadeln, rügen, mißbilligen. **2.** *(defăima)* verleumden, *elev.* schmähen, *fam.* schlechtmachen, *fam.* durchhecheln, in üblen/schlechten Ruf bringen; **blamabil** *a.* (21) *livr.* tadelns|wert, -würdig, tadelhaft; **blamare** *s.f.* (9²) **1.** Tadeln *n*, Rügen *n*. **2.** *(defăimare)* Verleumdung *f*, *elev.* Schmähung *f*.
blană¹ *s.f.* (7¹ *sau* 17¹) **1. a)** Fell *n*, Pelz *m*; *~ de iepure* Hasenfell; *~ de miel* Lammfell; *~ de oaie* Schaffell; *~ de nurcă* Nerzfell; *~ de vulpe* Fuchsfell; *a mîngîia un animal pe -ană* einem Tier das Fell streicheln; *a jupui un animal de ~* einem Tier das Fell abziehen; *a argăsi -ăni* Felle gerben; **b)** *(prelucrată)* Pelz *m*; *~ de astrahan* Astrachanpelz; *căciulă de ~* eine Mütze aus Pelz; *a căptuși cu ~* mit Pelz füttern. **2.** *(haină îmblănită)* Pelz *m*, Pelzmantel *m*; *a purta o ~ veritabilă* einen echten Pelz tragen.
blană² *s.f.* (7¹) *pop.* dickes Brett.
blanc¹ *s.n. sg.* (15) **1.** Blankleder *n*. **2.** Blankfilm *m*.
blanc² *s.n.* (15) *tipogr.* Durchschuß *m*.

blanchetă *s.f.* (11) Formular *n*, Vodruckbogen *m*.
blanșa *vb. tr.* (42B) *cul.* blanchieren; **blanșare** *s.f. sg.* (9²) *cul.* Blanchieren *n*.
blanșiruire *s.f. sg.* (9) *tăbăc.* Blanchieren *n*.
blasiemie *s.f. sg.* (10) *livr.* (Gottes)lästerung *f*, *livr.* Blasphemie *f*.
blastulă *s.f.* (11) *biol.* Blastula *f*.
blat *s.n. sg.* (15) **arg. a face ~ul** *fam.* schwarzfahren, *fam.* das Fahrgeld schinden.
blau *s.n.* **rar a face ~** *fam.* blauen Montag machen.
blaza *vb.* (42B) **I.** *tr.* abstumpfen, gefühllos/teilnahmslos machen; *succesele l-au ~t* der Erfolg hat ihn völlig abgestumpft. **II.** *refl.* abgestumpft werden; **blazare** *s.f. sg.* (9²) Blasiertheit *f*, Abgestumpftheit *f*, Teilnahmslosigkeit *f*; **blazat** *a.* (21⁴) blasiert, abgestumpft, teilnahmslos.
blază *s.f. sg.* (11) *tehn.* Blase *f*.
blazon *s.n.* (13¹) Wappen *n*, Wappenschild *n*.
blănar *s.m.* (1) **1.** *(cojocar)* Kürschner *m*, Kürschnermeister *m*. **2.** *(negustor)* Pelzhändler *m*, Rauch(waren)händler *m*; **blănăreasă** *s.f.* (11¹) **1.** Kürschnerin *f*. **2.** Pelzhändlerin *f*; **blănărie** *s.f.* (10) **1.** *sg. (meserie)* Kürschnerei *f*, Kürschnerhandwerk *n*. **2. a)** *(atelier)* Kürschnerei *f*, Kürschnerwerkstatt *f*; **b)** *(magazin)* Pelzhandlung *f*, Rauchhandel *m*; **blănărie²** *s.f.* (10) Rauch|waren *f pl.*, -werk *n*, Pelz|waren *f pl.*, -werk *n*, Pelzerei *f*; **blăniță** *s.f.* (11) Pelzchen *n*; **blănos** *a.* (21⁶) **rar** mit dichtem Pelz versehen; **blănui** *vb. tr.* (45B¹) *înv.* mit Pelz füttern.
bleab *s.n.* (15) ↓ *bleau²*.
bleandă¹ *s.f.* (11) *pop.* **1.** *(sperietoare de păsări)* Vogel|scheuche *f*, -schreck *m*. **2.** *(moliu)* Schlapp|schwanz *m*, -macher *m*, Schwächling *m*.
bleandă² *s.f.* (11¹) *reg.* **1.** *(brinci)* (Rippen)stoß *m*, *reg.* Stupf *m*; *a-i trage cuiva o ~* jmdn. stoßen, jmdm. einen Stoß/*reg.* Stupf geben. **2.** ***a da cuiva -ende** jmdm. eine lange Nase machen/drehen.
bleașc *interj.* klatsch!, schwupps!, wutsch!
bleașcă *adv., reg.* durchnaß, ganz durchnäßt; *ud ~* pudel-, tropf-, trief|naß.
bleau¹ *s.n.* ***reg. a nu zice nici ~** kein Sterbenswörtchen sagen, *fam.* keinen Muck(s) sagen/tun/von sich geben.
bleau² *s.n.* (15¹) *reg.* Aschenblech *n*.
blefarită *s.f.* (11) *med.* Blepharitis *f*.
bleg I. *a.* (21¹) **1.** *(d. urechi)* **a)** *(la animale)* schlaff herabhängend; **b)** *(la oameni)* abstehend. **2.** schlaff, albern, dumm, tölpelhaft; **blegi** *vb. refl.* (45B) **1.** *(d. urechi)* herabhängen. **2.** schlaff/albern werden; **blegit** *a.* (21⁴) ↑ *bleg* (1).
blendă *s.f.* (11) *min.* Blende *f*.
blenoragie *a.* (21) *med.* gonorrhoisch; **blenoragie** *s.f.* (10) *med.* Tripper *m*, Gonor|rhö *f*, -rhoe *f*.
bleojdi¹ *vb.* (45B) *reg., fam.* **I.** *tr.* die Augen aufreißen. **II.** *refl.* gaffen, starren.
bleojdi² *vb.* (45B) *pop., fam.* **I.** *tr.* herabhängen lassen. **II.** *refl.* schlaff/weich werden.
bleojdire *s.f.* (9) *reg., fam.* Aufreißen *n* (der Augen), Gaffen *n*, Starren *n*.
bleojdire² *s.f.* (9) *pop., fam.* Schlaffwerden *n*.
bleojdit¹ *a.* (21⁴) *reg., fam. (d. ochi)* weit aufgerissen.
bleojdit² *a.* (21⁴) *pop., fam. (d. urechi)* herabhängend.
bleot *reg.* **I.** *a.* (21⁶) dumm, töricht, *fam.* blöd(e). **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Dumme *m și f*, *fam.* Dummkopf *m*, *fam.* Blödel *m*, *fam.* Blödian *m*.
bleotocăreală *s.f.* (7¹) *reg.* Geklapper *n*, Geschnatter *n*; **bleotocări** *vb. intr.* (45B) *reg.* **1.** *(a se bălăci)* planschen, plätschern. **2.** *(flecări)* schwatzen, *reg.* (daher)schwätzen/quasen/schludern.
blestem *s.n.* (13) Fluch *m* **1.** *(afurisire)* Verfluchung *f*, Verdammung *f*, Verwünschung *f*. **2.** *(nenorocire)* Unheil *n*, Verderben *n*; **blestema** *vb.* (42A) **I.** *tr.* verfluchen, verdammen, verwünschen, *înv.* fluchen (D), einen Fluch aussprechen; *a-și ~ soarta/zilele* sein Schicksal/Geschick verwünschen, *înv.* seinem Schicksal fluchen; *blestem ziua în care mi-a ieșit în cale* ich verfluche/verwünsche den Tag, an dem ich ihm/ihr begegnet bin. **II.** *intr.* fluchen, schimpfen, Fluche/Verwünschungen ausstoßen; **blestemat** *a.* (21⁴) **1.** *(lovit de blestem)* verflucht, verdammt, verwünscht, fluch|beladen, -belastet, -voll; *a fi ~* es liegt ein Fluch auf jmdm.; *fii ~!* Fluch über dich! **2.** *(rău, neprielnic)* schlecht, unfreundlich, *fam.* verflixt; *vreme ~ă* ein unfreundliches/*fam.* verflixtes Wetter. **3. a)** *(depravat)* laster|haft, -voll; **b)** *(ticălos)* verworfen, verrucht, ruchlos; *suflet ~* eine ruchlose Seele; **blestemăție** *s.f.* (10) **1.** *(depravare)* Lasterhaftigkeit *f*. **2.** *(ticăloșie)* Verworfenheit *f*, Verruchtheit *f*, Ruchlosigkeit *f*.
bleștj *vb.* (45B) *reg.* **I.** *intr.* **1.** *(a răsufla greu)* keuchen, schwer atmen, **2.** *(îngăima)* stammeln, lallen. **3.** *(flecări)* schwatzen, *reg.* (daher)schwätzen. **II.** *tr. (moleși)* schaff/matt machen, verweichlichen. **III.** *refl. (a se moleși)* erschlaffen, ermatten, schlaff/matt/verweichlicht werden.
bleu *a. invar.* hell-, himmel|blau; **bleumarin** *a. invar.* marine-, dunkel|blau.
blid *s.n.* (13) *pop.* **1.** *(strachină)* Schüssel *m*, Napf *m*; ***a mînca dintr-un ~ cu cineva** mit jmdm. dicke Freundschaft halten. **2.** *pl.* (Küchen)geschirr *n*; *a spăla ~ele* das Geschirr (ab)waschen/spülen; **blidar I.** *s.m.* (1) **1.** *(olar)* Töpfer *m*. **2.** *fig. (lingeblide) fam.* Tellerlecker *m*. **II.** *s.n.* (13) **1.** *(raft)* Geschirr-, Schüssel|brett *n*. **2.** *(dulap)* Geschirrkästchen *n*, Geschirr-, Schüssel|schrank *m*.
blinda *vb. tr.* (42B) panzern; **blindaj** *s.n.* (13) **1.** *(cuirasaj)* Panzer|ung *f*, -kleidung *f*; *placă de ~* Panzerplatte *f*. **2.** *el.* Abschirmung *f*; **blindare** *s.f.* (9²) Panzern *n*; **blindat I.** *a.* (21⁴) gepanzert; *mil. automobil ~* Panzerwagen *m*; *mil. tren ~* Panzerzug *m*; *vehicul ~* Panzerfahrzeug *n*; *mil. forțe ~e* Panzerstreitkräfte *f pl.*; *mil. trupe ~e* Panzertruppen *f pl.* **II.** *s.n.* (13) *mil.* Panzer *m*.
blit *s.n.* (15) *foto.* **1.** Blitzlicht *n*, *fam.* Blitzer *m*; *fotografie făcută cu ~ul* Blitzlicht|foto *n*, -aufnahme *f*. **2.** *fam.* Blitzgerät *n*; *a fotografia cu ~ul* mit einem Blitzlicht fotografieren, *fam.* blitzen.
blînd I. *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. oameni)* sanft(mutig), gutmütig, friedlich, freundlich; *om ~* ein gutmütiger Mensch, *fam.* ein guter Schluff; *a fi ~ ca un miel* sanft wie ein Lamm sein; *a avea o fire ~ă* ein sanftes/sanftmutiges Wesen haben; **b)** *(d. fapte, sentimente etc.)* mild(e), zahm, gütig; *critică ~ă* eine milde/zahme Kritik; *cuvinte ~e* milde Worte; **c)** *(d. animale)* zahm, gezähmt; *căprioară ~ă* ein zahmes Reh. **2.** *fig. (d. timp,*

natură) mild(e), sanft, *elev.* lind; *climă ~ă* mildes Klima; *iarnă ~ă* milder Winter; *vreme ~ă* mildes Wetter; *vînt ~* ein sanfter Wind; *lumină ~ă* ein mildes/sanftes Licht; *adiere ~ă elev.* ein linder Windstoß; **blîndă** *s.f.* (11) *pop., med.* Nessel|sucht *f*, -friesel *m sau n*, -ausschlag *m*, Urtikaria *f*; **blîndeț|e** *s.f. sg.* (9) Sanftmut *f*, Güte *f*, Gutmütigkeit *f*, Milde *f*; *~ părintească* väterliche Milde; *su duhul -ii* sanftmütig, mit Sanftmut/Milde, *fam.* auf die sanfte (Tour); *a ô încerca cu duhul -ii* es mit der Milde versuchen, den Weg der Güte einschlagen; *a se purta cu ~ cu cineva* glimpflich mit jmdm. umgehen; *a vorbi|a se adresa cuiva cu ~* jmdm. besänftigend/begütigend zusprechen. **bloc** *s.n.* (15) **1.** *(bucată)* Block *m*, Klotz *m*; *~ de marmură* Marmorblock; *~ de piatră* Steinblock; *~ de gheață* Eisblock; *~ de fontă* Block, Massel *f*. **2.** *(grămadă)* Haufen *m*, Menge *f*; *~ de desen* Zeichenblock; *în ~* im ganzen, insgesamt, in Bausch und Bogen. **3.** *(blochaus)* Block *m*, Block-, Hoch|haus *n*, Häuser|viereck *n*, -block *m*; *~ de locuit* Wohnblockhaus, *fam., peior.* Wohn|silo *n*, -kiste *f*; *fam. a locui la ~* in einem Block(haus) wohnen; *fam. a se muta la ~* in einen Block/ein Blockhaus einziehen. **4.** *pol. (alianță)* Block *m*, Verband *m*, Interessengemeinschaft *f*; *~ de state* Staatengemeinschaft *f*. *~ de partide* Parteienblock; *a forma un ~* einen Block bilden; *a se alinia la un ~* sich an einen Block anlehnen. **5.** *tehn. ~ motor* Motorblock *m*. **6.** *med. ~ cardiac* Herzblock *m*; **blo|ca** *vb.* (42B[3]) **I.** *tr.* **1.** blockieren, absperren, durch eine Blockade einschließen/sperren; *a ~ un port* einen Hafen blockieren/absperren; *a ~ o țară* ein Land blockieren. **2.** *(închide)* blockieren, (ver)sperren, verstopfen; *a ~ o arteră de circulație* eine Verkehrsader verstopfen; *a ~ intrarea|accesul* den Eingang/die Einfahrt/den Zugang blockieren/(ver)sperren; *a ~ trecerea* den Durchgang/*(pentru automobile)* die Durchfahrt versperren; *a ~ o trecătoare* einen Paß sperren; *a ~ circulația* den Verkehr blockieren/sperren. **3.** *tehn. (gripa)* blokkieren, festklemmen; *frîna -cheză roțile* die Bremse blockiert die Räder. **4.** sperren, blockieren; *a ~ creditele* die Kredite sperren; *a ~ un proiect de lege* eine Gesetzesvorlage (auf halbem Wege) blockieren. **5.** *sp.* (ab)blocken, durch Blocken abwehren; *a ~ un atac al adversarului* einen gegnerischen Angriff abblocken. **II.** *refl. tehn.* blockieren; *roțile se -chează* die Räder blockieren; **bloca|d|ă** *s.f.* (11) *pol.* Blockade *f*, (Ab)sperrung *f*, Einschließung *f*; *~ economică* Wirtschaftsblockade; *~ comercială* Handels|schranke *f*, -sperre *f*; *~ navală* Seeblockade; *~ continentală* Kontinentalsperre *f*; *~ efectivă* effektive/wirksame Blockade; *~ fictivă|de cabinet|pe hîrtie* Papierblockade; *~ în timp de pace* Blockade in Friedenszeiten, Friedensblockade; *~ a foamei* Hungerblockade; *~ a imigrării* Einwanderungs/sperre *f*, -verbot *n*; *statut de ~* Blockadezustand *m*; *zonă de ~* Blockadegebiet *n*; *spărgător de ~* Blockadebrecher *m*; *declarație de ~* Blockadeerklärung *f*; *a decreta -a unei țări* die Blockade über ein Land verhängen; *a notifica -a* die Blockade bekanntgeben/notifizieren; *a menține -a* die Blockade aufrechterhalten; *a ocoli -a* die Blockade umgehen; *a sparge -a* die Blockade brechen; *a ridica -a* die Blockade aufheben; **bloca|j** *s.n.* (13) **1.** *rar* ↓ *blocare.* **2.** *sp.* Blocken *n*; *a executa un ~ la fileu* einen Ball am Netz abblocken. **3.** *drum.* Unterkofferung *f*, Packlage *f*; **blocare** *s.f.* (9[2]) **1.** ↑ *blocadă.* **2.** *(închidere)* Blockierung *f*, Sperre *f*, Versperrung *f*; *~a unei artere de circulație* die Versperrung einer Verkehrsader. **3.** *tehn.* Blockierung *f*; *~a roților* die Blockierung der Räder. **4.** Sperre *f*, Blockierung *f*; *~ a creditelor* Kreditsperre. **5.** *sp.* Blokken *n*; **blochaus** *s.n.* (15) *rar* Blockhaus *n*; **bloc-notes** *s.n.* (15) Schreib-, Notiz-, Merk|block *m*.

blodogori *vb. intr.* (45B) *rar* unverständlich sprechen, kauderwelschen, kauderwelsch reden, *arh., reg.* kaudern.

blond I. *a.* (21[4]) blond **1.** *(d. păr)* gelblich, golden, schimmernd; *bucle ~e* blonde Locken; *a-și vopsi părul ~* sich das Haar blond färben lassen. **2.** *(d. oameni)* blond-, hell|haarig; *fată ~ă* ein blondes/blondhaariges Mädchen. **3.** *bere ~ă* helles/*fam.* blondes Bier, Weißbier *n*, *fam.* Blonde *n sau f*. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Blonde *m și f*, Blondine *f*; **blondă** *s.f.* (11) *înv.* Blonde *f*; **blondin I.** *a.* (21). ↑ blond (I). **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *blond* (II).

bluf *s.n.* (15) *livr.* Bluff *m*, Täuschungsmanöver *n*.

blugi *s.m. pl.* (1) Blue jeans *pl.*, Bluejeans *pl.*, *fam.* Nieten-, Niet|hosen *f pl.*

bluming *s.n.* (15) *metal.* Blockwalzwerk *n*.

bluzat *a.* (21[4]) bausching; **bluză** *s.f.* (11) Bluse *f*; *încheiată la gît* eine hochgeschlossene Bluse; *~ cu mîneci lungi* Hemdbluse; *~ (de) marinar* Matrosenbluse; *a purta o ~ la fustă* eine Bluse zum Rock tragen; **bluzon** *s.n.* (13[1]) Bluson *n sau m*; **bluzuliță** *s.f.* (11) Blüschen *n*.

boa *s.m. invar.* Boa *f* **1.** *zool.* Königsschlange *f*. **2.** Feder-, Pelz|boa *f*.

boabab *s.m.* (1) ↑ *baobab.*

boabă *s.f.* (11) **1.** *(bacă)* Beere *f*; *~ de strugure* Wein-, Trauben|beere. **2.** *(bob[1], grăunte)* Korn *n*, Bohne *f*; *mazăre -e* grüne Erbsen; *cafea -e* Bohnenkaffee *m*; **a nu ști (nici o) ~* keine Ahnung (von etwas) haben, *fam.* keinen (blassen) Dunst (von etwas) haben; *a nu pricepe (nici o) ~* kein Wort verstehen; *a nu zice (nici o) ~ |nici două -e legănate* kein Wort/*fam.* kein Sterbenswörtchen sagen, keinen Ton hervorbringen, stumm wie ein Fisch sein, *fam.* keinen Piep(s) von sich geben, *fam.* nicht piep(s) sagen; *a ști cîteva -e românește* ein paar Brocken Rumänisch/einige rumänische Brocken können.

boaeă *s.f.* **a nu ști (nici o) ~* keine Ahnung (von etwas) haben, *fam.* keinen (blassen) Dunst (von etwas) haben; *a nu pricepe (nici o) ~* kein Wort verstehen.

boaeăn *a.* (21) **fam. a făcut una ~ă|a făcut-o ~ă fam.* er hat einen Bock geschossen.

boală *s.f.* (11) *pop.* **1.** *(mîrțoagă)* Schindmähre *f*. **2.** Vieh!

b|oală *s.f.* (7[1]) **1.** *(maladie)* Krankheit *f*, Leiden *n*; *~ contagioasă|infecțioasă|molipsitoare* eine ansteckende Krankheit; *~ latentă* eine schleichende Krankheit; *~ malignă* eine bösartige Krankheit; *~ acută* eine akute/heftige/plötzlich auftretende/schnell verlaufende Krankheit; *~ cronică* eine chronische/langwierige/dauernde Krankheit; *~ ve-*

nerică|*pop. lumească* Geschlechtskrankheit; ~ *infantilă*|*de copii* Kinderkrankheit; ~ *de femei* Frauen|krankheit, -leiden; ~ *de ficat* Leber|krankheit, -leiden; ~ *de inimă*|*cord* Herz|krankheit, -leiden; ~ *de ochi* Augen|krankheit, -leiden; ~ *de piele* Hautkrankheit; ~ *de plămîni* Lungenkrankheit; ~ *mintală* Geistesgestörtheit *f*; ~ *profesională* Berufskrankheit; *-oala somnului* Schlafkrankheit; *pop. -oala copiilor* Fallsucht *f*, *pop.* (hin)fallende Krankheit; *pop.* ~ *lungă*|*mare* Typhus *m*; *pop.* ~ *seacă* Schwindsucht *f*; *pop.* ~ *de zahăr* Zuckerkrankheit; *a preveni o* ~ einer Krankheit vorbeugen; *a contracta o* ~ sich (D) eine Krankheit zuziehen; *fam. a lua o* ~ eine Krankheit bekommen|*fam.* kriegen, *fam.* sich (D) etwas holen, *fam., glumeț* eine Krankheit auflesen; *a fi lovit de o* ~ von einer Krankheit angefallen|befallen|ergriffen|heimgesucht werden, in eine Krankheit verfallen; *a fi secerat de o* ~ von einer Krankheit dahingerafft|hinweggerafft werden; *a muri de o* ~ an einer Krankheit sterben; *a suferi de o* ~ an einer Krankheit leiden; *a fi ținuit la pat de o* ~ krank und bettlägerig sein, ans Bett gefesselt sein, *elev.* daniederliegen; *a vindeca pe cineva de o* ~ jmdn. von einer Krankheit|einem Leiden heilen, *fam.* jmdn. wieder auf den Damm bringen; *a se vindeca de o* ~ *(grea)* von einer (schweren) Krankheit genesen; *a se întrema*|*a se restabili după o* ~ von einer Krankheit wieder aufkommen, *fam.* sich nach einer Krankheit wieder gut herausmachen; *fam. a scăpa de o* ~ eine Krankheit (glücklich) überstehen, *fam.* wieder auf dem Damm sein; *a fi predispus la -oli* anfällig sein, zu Krankheiten neigen, den Krankheiten ausgesetzt sein; *prov. -oala din fire n-are lecuire* böse Art verliert sich nicht; **a băga pe cineva în (toate) -oale(le)* Ärger bei jmdm. (mit etwas) erregen, jmdn. in Zorn bringen|versetzen; *pop. a băga rufele în -oale fam.* die Wäsche (durch schlechtes Waschen) versauen. **2.** *(epitet dat vitelor)* el endes Vieh! **3.** *fam. (pasiune)* Leidenschaft *f*, Begierde *f*, *fam.* Fimmel *m*; *-oala vitezei fam.* Geschwindigkeitsfimmel; **a avea* ~ *pe cineva fam.* einen (kleinen|richtigen) Pik auf jmdn. haben; *a avea* ~ *să... fam.* auf etwas (A) erpicht|scharf sein, *fam.* auf etwas (A) aussein.

boambă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(grăunte)* Korn *n*, Bohne *f*. **2.** *(bilă)* Kugel *f*.

boar *s.m.* (1) Ochsen|hirt *m*, -treiber *m*.

boare *s.f. sg.* (12) Windhauch *m*, Lüftchen *n*.

boarfă|**ă** *s.f.* (11) *fam.* **1.** *(zdreanță) fam.* Bettel(kram) *m*, *fam.* Kram *m*, *fam.* Trödel(kram) *m*, *fam.* Klamotten *f pl.*, *fam., depr.* Plunder *m*, *reg.* Schlämpe *f*, *reg.* Klötze *n*; *-e vechi* alte Klamotten; *-e jerpelite* schäbige Klamotten, schäbiges Zeug; *poți să arunci aceste -e vechi* diese alten Klamotten kannst du wegwerfen; *ia odată -ele astea de aici!* räume den Kram endlich weg!; *strînge-ți -ele și cară-te!* pack deine Klamotten und verschwinde! **2.** *(tîrfă)* Hure *f*, *arg.* Kalle *f*, *pop.* Flittchen *n*, *pop.* Schickse *f*, *vulg.* Nutte *f*.

boarță *s.f.* (11) *iht.* Bitterling *m*.

bob[1] **I.** *s.n.* (13[1]) **1.** *(grăunte)* Korn *n*, Bohne *f*; ~ *de grîu* Weizenkorn; ~ *de porumb* Maiskorn; ~ *de mazăre* Erbsenkorn; ~ *de sămînță* Samen|korn, -kern *m*; ~ *de arpacaș* Graupe *f*; ~ *de piper* Pfefferkorn; ~ *de cafea* Kaffeebohne; ~ *de cacao* Kakaobohne; *-oabe încolțite* ausgewachsene Körner; *a măcina -oabe* Körner mahlen; *din* ~ *în* ~ haarklein, ausführlich, eingehend, *fam.* haargenau, bis ins kleinste Detail, in allen Einzelheiten; ~ *numărat* ganz genau, *fam.* haargenau; **a da|a ghici în* ~*i* aus Körnern wahrsagen. **2.** Korn *n*; ~ *de sare* Salzkorn; ~ *de nisip* Sand|korn, -körnchen *n*. **II.** *s.m.* (1) *bot.* Puff-, Sau|bohne *f*.

bob[2] *s.n.* (15) *sp.* **1.** *(sanie)* Bob *m*, Bob-, Renn|schlitten *m*, Bobsleigh *m*; ~ *de două persoane* Zweierbob; ~ *de patru persoane* Vierer bob. **2.** Bob|rennen *n*, -sport *m*; *pîrtie de* ~ Bobbahn *f*.

bob[3] *s.n.* (15) *tehn.* Kran *m*.

bobaică *s.f.* (7) *reg.* ↑ *băbaică*.

bober *s.m.* (1) *sp.* Bob|fahrer *m*, -sportler *m*.

bobi *vb. tr.* (45B) *reg.* es treffen, das Richtige treffen.

bobina *vb. tr.* (42B) *el., text.* (auf)spulen, (auf)wickeln; **bobinaj** *s.n.* (13) *el., text.* Spulen *n*, Wickeln *n*, Wicklung *f*; *el.* ~ *primar* Primärwicklung; **bobinare** *s.f.* (9[2]) *el., text.* Spulen *n*, Wickeln *n*; **bobinator** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *el., text.* Spuler(in) *m(f)*, Wickler(in) *m(f)*; **bobină** *s.f.* (11) *tehn.* Spule *f*, Bobine *f*; *el.* ~ *de curent* Stromspule; ~ *de film* Filmspule; *auto.* ~ *de inducție* Zündspule.

bobiță *s.f.* (11) **1.** Körnchen *n*; *prov.* ~ *cu* ~ *se umple sacul* viele Körner machen einen Haufen. **2.** *(bulină, picățea)* Tupf(en) *m*, Tüpfel *m*, Tüpfelchen *n*, Punktchen *n*, Sprenkel *m* **3.** *(aluniță)* Schönheits-, Mutter|mal *n*.

bobîrnac *s.n.* (13) Nasenstüber *m*; *a da cuiva un* ~ jmdm. einen Nasenstüber geben|versetzen; *a primi un* ~ einen Nasenstüber bekommen.

bobîrtic *a.* (21) *reg.* dumm, blöd(e), tölpelhaft; **bobleț** *reg.* **I.** *a.* (21[1]) ↑ *bobletic*. **II.** *s.m.* (1), **-eață** *s.f.* (11[1]) Dumme *m și f*, Blöde *m și f*, Tölpel *m*.

boboc *s.m.* (1) **1.** *bot.* Knospe *f*, *reg.* Butte *m*; ~ *de floare* Blütenknospe; ~ *de trandafir* Rosenknospe; *fig. un* ~ *de fată fam.* ein knuspriges Mädchen. **2.** *(pui)* ~ *de gîscă* Gänschen *n*; ~ *de rață* Entchen *n*; **a paște|păzi* ~*ii* die Zeit verschwenden|vergeuden|*fam.* vertrödeln, *fam., peior.* die Zeit totschlagen, *fam.* dem lieben Gott die Zeit stehlen; *a da (mîncare) la* ~*i* brechen, sich erbrechen, *fam.* sich übergeben, *fam.* Bröckchen husten|lachen, *fam.* ein Kalb anbinden|machen, *fam., glumeț* Kotzebues Werke herausgeben|studieren; *prov. toamna se numără* ~*ii* der Ausgang wird lehren. **3.** *fig.* **a)** *(ageamiu)* Neuling *m*, Grünschnabel *m*, *fam.* blutiger Anfänger, *fam.* Grünling *m*; **b)** *(recrut)* Rekrute *m*, (Neu)ausgehobene *m*; **c)** *(student în primul an)* Fuchs *m*; **bobocel** *s.m.* (1[4]) Knöspchen *n*.

bobornic *s.m.* (1) *bot.* Bach|bohne *f*, -bumele *f*, -bunge *f*.

bobos|**it** *a.* (21[4]) *reg. (d. ochi)* glotzig.

bobot *s.n.* (13) *reg.* **1.** *inv. (întîmplare)* Begebenheit *f*, Erlebnis *n*, Geschehnis *n*; **a face ceva în* ~*e fam.* etwas ins Blaue (hinein) arbeiten; *a umbla*|*merge în* ~*(e)* ziellos dahingehen|umherirren; *a vorbi în* ~*(e) fam.* ins Blaue (hinein) reden, *fam.* wirres|ungereimtes Zeug reden. **2.** *(acces de furie)* Wut-, Zorn|anfall *m*; **bobotaie** *s.f.* (9[3]) *reg.*

(Flammen)lohe *f*, Flammenwirbel *m*, Flackerfeuer *n*; **bobotă** *s.f.* (11) ↑ *bobot.*

boboteáză *s.f. sg.* (11[1]) *bis.* Dreikönig-, Bohnen|fest *n*; *gerul -ezei* strenger/heftiger Frost (im Januar).

bobotí *vb.* (45B) **I.** *intr. (d. foc)* flackern, (auf)|lodern, -lohen, (auf)flammen. **II.** *refl. fig.* in Zorn/Wut geraten.

bobslei *s.n. sg.* (13) *sp.* Bob|sport *m*, -rennen *n*; **bobuleț** *s.n.* (13) *sp.* kleiner Bob.

boc *interj.* bum!

bocáne *s.m.* (1) Stiefel *m*; *~i de schi* Schistiefel *m pl.*; *~i de munte* Bergschuhe *m pl.*

bocaport *s.m.* (1[2]) *mar.* Ladeluke *f.*

bocăneálă *s.f.* (7[1]) ↓ *bocănit*; **bocăn|i** *vb. intr.* (45B) hämmern, poltern; *a ~ cu pumnii în ușă* mit den Fäusten gegen die Tür hämmern; *vecinii de sus -esc toată ziua* die Nachbaren über uns poltern den ganzen Tag; **bocănit** *s.n. sg.* (15) Hämmern *n*, Poltern *n*; **bocănitúră** *s.f.* (7) ↑ *bocănit.*

bocceá *s.f.* (14[1]) **1.** *(boccealîc)* Bündel *n*, Pack *m*; ******inv. a umbla cu ~ua* hausieren, Waren von Haus zu Haus feilbieten. **2.** *înv., reg. (broboadă)* Umschlagetuch *n*; **bocceagiu** *s.m.* (1[5]) *inv.* Hausierer *m*, Straßenhändler *m*; **bocceálie** *s.n.* (15) *inv.* ↑ *boccea*; **bocceágiu** *s.m.* (1[5]) ↓ *bocceagiu*; **bocceluță** *s.f.* (11) Bündel-, Päck|chen *n*; **bocciu** **I.** *a.* (26) *pop., fam.* grob, häßlich; *nas ~* eine häßliche Nase. **II.** *s.m.* (1[5]) *fig., rar* Flegel *m*, Rüpel *m*, Lümmel *m*, *pop., reg.* Stiesel *m.*

bocéală *s.f.* (7[1]) ↓ *bocit*; **bocet** *s.n.* (13) **1.** (Weh)klage *f*, Jammer-, Trauer|geschrei *n*. **2.** Totenklage *f*; **boci** *vb.* (45B) **I.** *intr. și refl.* (weh)klagen, jammern. **II.** *tr.* die Totenklage anstimmen; **bocíre** *s.f.* (9), **bocít** *s.n. sg.* (13) Wehklagen *n*, Jammern *n*; **bocitor** *a.* (23[2]) wehklagend, jammernd; **bocitoáre** *s.f.* (12) Klageweib *n.*

bocnă *s.f.* ******pop., fam. a fi ~* wie ein Eisklotz gefroren sein; *a îngheța/a se face ~* es friert Stein und Bein.

bocșă *s.f.* (11) **1.** *reg.* Holzkern *m* (im Meiler). **2.** *min.* Haufen *m*, Halde *f.*

bodaproste *interj.* ↓ *bogdaproste.*

bodegă *s.f.* (7) Bodega *f*; Wein|schenke *f*, -schank *m*, -stube *f*, Schenke *f*, *pop.* Kneipe *f.*

bodieec *s.n.* (15) *sp.* Bodycheck *m.*

bodirlău *s.m.* (1[5]) *ornit.* Taucher *m*; *bodîrlău-cu-ferăstrău* Ganstaucher.

bodogăneálă *s.f.* (7[1]) Gebrumm(e) *n*, Gemurre *n*; **bodogăni** *vb.* (45B) **I.** *tr.* brummen, murmeln; *a ~ ceva neînțeles* etwas Unverständliches brummen; *a ~ ceva în barbă* etwas in seinen Bart brummen/murmeln. **II.** *intr.* brumme(l)n, murren, mummeln, *fam.* maulen, *reg.* brümmeln; *a ~ într-una* ständig murren; *a ~ toată ziua* den ganzen Tag (vor sich hin) brummen; **bodogănire** *s.f.* (9) Brummen *n*, Murren *n.*

bodoni *s.n. invar., tipogr.* Bodonischrift *f.*

boem[1] **I.** *a.* (21) böhmisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Böhm|e *m*, -in *f.*

boem[2] **I.** *a.* (21) liederlich, verbummelt; *fire de ~* ein verbummeltes Wesen; *viață de ~* ein liederliches Leben. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bohemien *m*; **boemă** *s.f. sg.* (11) Boheme *f.*

bogasiér *s.m.* (1) *înv.* Manufakturist *m*; **bogasierésc** *a.* (24[2]) *înv.* manufakturgemäß; **bogasierí** *s.f.* (10) *înv.* **1.** *(negoț)* Manufakturwarenhande| *m*. **2. a)** *(marfă)* Manufaktur|ware *f*, -artikel *m*, -erzeugnis *n*; **b)** *(prăvălie)* Manufakturwaren|handlung *f*, -geschäft *n*; **bogasiu** *s.n. sg.* (15[1]) *text., înv.* Futterbarchent *n.*

bogát **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(avut)* reich, vermögend, wohlhabend, begütert; *foarte ~* sehr/*fam.* schwer/*fam.* klotzig reich; *a fi ~* reich/vermögend/wohlhabend sein, *fam.* etwas an den Füßen haben, *pop.* etwas auf der Naht haben; *a fi putred de ~* im Geld wühlen, *fam.* stinkreich/steinreich sein, *fam.* nach Geld stinken. **2. a)** reich(haltig), ergiebig; *an ~ în fructe* Obstjahr *n*; *a fi ~ în ceva* an etwas (D) reich sein; *fructele sînt ~e în vitamine* die Früchte sind reich an Vitaminen; *regiunea este ~ă în minerale* die Gegend ist reich an Mineralien; **b)** *(d. flori)* gefüllt; **c)** *(d. pămînt)* fruchtbar, fett, ertragreich; **d)** *(d. recoltă, zăcăminte etc.)* reich, ergiebig; **e)** *(d. păr)* reich, füllig, üppig. **3.** *(fastuos, luxos)* reich, prächtig, kostbar; *ornamentație ~ă* eine reiche Ornamentik. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Reiche *m și f*; **bogătan** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *depr.* Dorfreiche *m și f*; **bogătaș** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Vermögende *m și f*, Wohlhabende *m și f*, Begüterte *m și f*; **bogățí|e** *s.f.* (10) **1. a)** *(avere)* Reichtum *m*, Wohlhabenheit *f*; **b)** *pl. (avuție)* Reichtum *m*; *-ile unei țări* die Reichtümer eines Landes; *-ile solului* die Reichtümer der Erde, Bodenschätze *m pl.* **2.** *(abundență)* Reichtum *m*, Reichhaltigkeit *f*, Fülle *f*; *~ de idei* Gedanken|reichtum, -fülle; *~ de cuvinte* Wortfülle.

bogdaproste *interj., pop.* vergelt's Gott; *~ c-am scăpat!* Gott sei Dank, es ist vorbei!, Gottlob, ich hab's geschafft!; *poți să spui ~ că...* du kannst dem Himmel danken, daß...; *de ~* als Almosen; ******ca un pui de ~* wie ein armes/elendes Würmchen; *a arăta ca un pui de ~* wie ein Haufen Unglück aussehen; *a sta ca un pui de ~* wie ein Haufen Unglück dasitzen.

boghe|t *a.* (21[4]) *reg.* **1.** *(d. găini)* gehaubt. **2.** *fig.* schön und groß; *ochi -ți* schöne und große Augen.

boghiu *s.n.* (15[1]) *tehn.* Drehgestell *n.*

bogomil *s.m.* (1) *bis.* Bogomile *m*; **bogomílic** *a.* (21) *bis.* bogomilisch; **bogomilísm** *s.n. sg.* (13) *bis.* Bogomilismus *m.*

boi[1] *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** *reg. (vopsi)* färben, tünchen, anstreichen. **2.** *reg., fam. (înșela, păcăli)* betrügen, täuschen, *fam.* hereinlegen, *fam.* übertölpeln, *fam.* übers Ohr hauen, *reg.* beschuppen, *reg.* beschupsen, *reg.* behumsen. **II.** *refl. peior. (a se farda)* sich schminken, *fam.* sich färben, *arg.* sich anmalen, *arg.* sich bemalen, Schminke auftragen/auflegen.

boi[2] *s.n.* (15) *pop.* Gestalt *f*, Wuchs *m*, Ansehen *n.*

boia *s.f.* (14[1]) **1.** *reg.* **a)** *(vopsea)* Farbe *f*; **b)** *peior. (fard)* Schminke *f*. **2.** *sg. (condiment)* roter Pfeffer; *~ de ardei* gestoßener Paprika, Gewürzpaprika *m*; **boiálă** *s.f.* (7[1]) *reg.* **1.** *(vopsire)* Färbung *f*. **2.** *peior. (fard)* Schminke *f*; **boiangerie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Handwerk *n* des Färbers. **2.** *(vopsitorie)* Färberei *f*; **boiangiu** *s.m.* (1[5]) Färber *m.*

boicot *s.n.* (15) Boykott *m*, Verrufserklärung *f*, Ächtung *f*; ~ *economic* wirtschaftlicher Boykott; ~ *politic* politischer Boykott; *instigare la* ~ Boykotthetze *f*, Aufhetzung *f* zum Boykott; *declarație de* ~ Boykotterklärung *f*; *a declara* ~ *unei țări* einem Land Boykott erklären, den Boykott über ein Land verhängen; *a chema la* ~ zum Boykott aufrufen; **boicota** *vb. tr.* (42B) **1.** boykottieren, mit (einem) Boykott belegen; *a* ~ *un stat* einen Staat boykottieren. **2.** boykottieren; *a* ~ *un plan* einen Plan boykottieren; **boicotare** *s.f.* (9²) Boykottierung *f*.

boier *s.m.* (1) **1. a)** *ist.* Bojar *m*, Großgrundbesitzer *m*; **b)** *(stăpîn)* (Guts)herr *m*; **c)** **fam.* *a face pe* ~*ul* den (großen) Herrn spielen, den feinen Mann herausreißen. **2.** *înv.* Herr *m*; **boierească** *s.f.* (11¹) ↓ *boieroaică*; **boier|ește** **I.** *a.* (24²) **1. a)** bojarenhaft; **b)** herrschaftlich; *casă -ească* ein herrschaftliches Haus. **II.** *s.n. sg.* (13) *ist.* Fron|arbeit *f*, -dienst *m*; **boierește** *adv.* **1. a)** wie die Bojaren, nach Bojarenart; **b)** herrschaftlich. **2.** *fig.* aufwendig, fürstlich; *a trăi* ~ aufwendig/fürstlich leben, wie ein Fürst leben; in Saus und Braus leben; **boieri** *vb.* (45B) **I.** *tr. ist.* in den Bojarenstand erheben. **II.** *refl. fam.* den (großen) Herrn spielen, den feinen Mann herausreißen; **boierie** *s.f.* (10) **1.** *ist.* **a)** Bojaren|stand *m*, -würde *f*; **b)** hohes Amt. **2.** *fam.* Haltung *f*/Benehmen *n* eines Bojaren; **boierime** *s.f. sg.* (9) *ist.* Bojarentum *n*; **boiernaș** *s.m.* (1) Kleinbojar *m*; **boieroaică** *s.f.* (11) Bojarin *f*; **boieros** *a.* (21⁶) **1.** bojarenhaft. **2.** *(mofturos)* anspruchsvoll, anmaßend.

boiler *s.n.* (13) *tehn.* Boiler *m*, Warmwasserbehälter *m*.

boire *s.f.* (9) *reg.* **1.** *(vopsire)* Färbung *f*, Färben *n*. **2.** *fam.* *(fardare)* Schminken *n*.

boiște *s.f.* (9) **1.** Laichen *n*. **2.** Laiche *f*, Laichzeit *f*. **3.** Laichplatz *m*; **boiștean** *s.m.* (1¹) *iht.* Fischart.

boit *s.n. sg.* (13) *reg.* ↑ *boire*.

boltar *s.m.* (1) *reg.* Hirten|junge *m*, -knabe *m*.

bojdeucă *s.f.* (7) *reg.* kleines, armseliges Haus.

bojoc *s.m.* (1) *pop.* Lunge *f*, *pop.* Plauze *f*, *aus.*, *pop.* Beuschel *n*; **fam.* *a fi tare de* ~*i*/*a avea* ~*i buni fam.* eine gute Lunge haben; *fam. a striga cît îl ține|de-și rupe* ~*ii* aus Leibeskräften schreien, *fam.* aus voller Lunge schreien, *fam.* sich (D) die Lunge aus dem Hals/Leib schreien; *fam. e numai* ~*i* er ist zart und schmächtig, aber ein Energiebündel.

bol *s.n.* (15) **1.** *(cocoloș)* Klümpchen *n*, Klößchen *n*; ~ *alimentar* Nahrungsklümpchen. **2.** *(vas)* großer Napf.

bolard *s.m.* (1²) *mar.* Poller *m*.

bolboroseală *s.f.* (7¹) ↓ *bolborosire*; **bolborosi** *vb.* (45B) **I.** *intr. și tr.* **1. a)** *(a vorbi nedeslușit)* stammeln; *a* ~ *cîteva cuvinte* ein paar Worte stammeln; **b)** kauderwelschen, kauderwelsch reden, *înv., reg.* kaudern. **II.** *intr.* **1.** *(d. lichide)* (auf)wallen, zischen, sprudeln. **2.** *pop. (chiorăi)* knurren; **bolborosire** *s.f.* (9) **1.** Stammeln *n*. **2.** (Auf)wallen *n*, Sprudeln *n*; **bolborosit** *s.n. sg.* (13) ↑ *bolborosire*.

bolboșa *vb. tr.* (42B) *pop.* *a* ~ *ochii fam.* die Augen aufreißen/aufsperren; **bolboșat** *a.* (21⁴) *pop. (d. ochi)* glotzig, geschwollen.

bold *s.n.* (15) *reg.* **1. a)** *(ac cu gămălie)* Stecknadel *f*; **b)** *(vîrf ascuțit)* Spitze *f*; **c)** Ziernadel *f*. **2.** Vieh|stachel *m*, -gabel *f*; *a da* ~*uri boilor* die Ochsen mit Stachel antreiben; **a da cu* ~*ul în cineva* **a)** jmdn. anstacheln/anspornen/antreiben; **b)** *fig.* jmdn. stacheln/sticheln. **3.** *înv. (imbold)* Ansporn *m*, Antrieb *m*.

boldei *s.m.* (2) *zool.* Dachshund *m*, Dackel *m*; **boldeică** *s.f.* (7) *zool.* Dachshündin *f*, Dackelin *f*.

boldi *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* **1. a)** *(îmboldi)* mit Stachel antreiben; **b)** *fig.* anstacheln, anspornen, antreiben, anfeuern, (jmdm.) einen Ansporen geben. **2.** *(a holba ochii)* glotzen, *fam.* die Augen aufreißen/aufsperren. **II.** *refl.* glotzen, *pop., peior.* Glotzaugen bekommen/machen; **boldiș** *adv. reg.* scheel, schief; **boldișor** *s.n.* (15¹) Stecknädelchen *n*; **boldi|t** *a.* (21⁴) *reg. (d. ochi sau privire)* glotzend, *fam.* aufgerissen, *fam.* aufgesperrt; *cu ochii -ți* glotzäugig.

bolero *s.n.* (15) *muz.* Bolero *m*.

bolesniță *s.f.* (11) *pop.* Seuche *f*.

bolfă *s.f.* (11) *pop., med.* **1.** *(umflătură)* Geschwulst *f*. **2.** *pl. (gîlcă)* Drüsengeschwulst *f*.

boli *vb. intr.* (45B) *pop.* kränkeln, *fam.* auf der Nase liegen, *arg.* auf der Plauze liegen, *vulg.* auf der Schnauze liegen, *înv. reg.* kranken, *înv.* siechen.

bolid *s.m.* (1²) Bolid *m* **1.** *astron.* Feuerkugel *f*. **2.** *fig.* Bolide *m*, Rennwagen *m*.

bolivian **I.** *a.* (21²) bolivianisch. **II.** *s.m.* (1¹), ~**ă** *s.f.* (11¹) Bolivianer(in) *m(f)*.

bolînd *a.* (21⁴) *reg.* **1.** *(smintit)* wahnsinnig, geistes|gestört, -krank, irrsinnig, *fam.* verrückt. **2.** *(nerod)* blöd(e), dumm, albern, einfältig.

bolmoji *vb.* (45B) ↑ *bălmăji*.

bolnav **I.** *a.* (21) krank, leidend; *grav* ~ schwerkrank; *ușor* ~ leichtkrank; *pop.* ~ *de piept* brustkrank; *a fi* ~ krank, *fam.* nicht auf Deck sein, *fam.* nicht auf dem Damm/Posten sein, *fam.* nicht auf der Höhe sein; *fam.* auf der Nase liegen; *a cădea* ~ *la pat* bettlägerig werden; *a fi* ~ *la pat* bettlägerig sein, krank im/zu Bett liegen, *elev.* krank daniederliegen; *a fi foarte* ~ sehr krank sein, *fam.* den Kopf unterm Arm tragen, *reg.* hundskrank sein; *a fi* ~ *de moarte* todkrank/sterbenskrank/lebensgefährlich/auf den Tod krank/erkrankt sein; *a arăta* ~ krank aussehen; *a se preface* ~ sich krank (an)stellen, *fam.* krank spielen; *a fi* ~ *de ceva* an etwas (D) krank sein; *a fi* ~ *de ficat* leberkrank/leberleidend sein, an der Leber krank sein; *a fi* ~ *de stomac* magenkrank/magenleidend sein; *pop. a fi* ~ *de piept* es auf der Brust haben, *fam.* schwach auf der Brust sein; **pop. a fi* ~ *de oală* trunksüchtig sein, dem Trunk/*fam.* dem Suff verfallen sein. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Kranke *m și f*; ~*ul închipuit* der eingebildete Kranke; *a face pe* ~*ul* sich krank (an)stellen, *fam.* den Kranken spielen, *fam.* krank spielen; *a consulta*/*a examina un* ~ einen Kranken untersuchen; *a îngriji un* ~ einen Kranken pflegen/betreuen; *a vindeca un* ~ einen Kranken heilen; **bolnăvi** *vb. refl.* (45B) *pop.* erkranken, krank werden; **bolnăvicios** *a.* (21⁶) **1.** kränklich, kränkelnd, krankhaft, *fam.* plimplig; *om* ~ Kränkling *m*; *stare -oasă* Kränklichkeit *f*, Kränkelei *f*; *înfățișare -oasă* ein kränkliches

Aussehen; *a avea o înfățișare -oasă* kränklich aussehen; *a fi ~* kränklich sein, *fam.* plimpeln, *fam.* nicht taktfest sein, *fam.* in keiner gesunden Haut stecken. **2.** *fig.* krankhaft; *curiozitate -oasă* krankhafte Neugier; *gelozie -oasă* krankhafte Eifersucht; *pornire -oasă* krankhafter Trieb; *a suferi de o ambiție -oasă* an krankhaftem Ehrgeiz leiden; **bolnăvior** *a.* (21³) leichtkrank; **bolniță** *s.f.* (11) *înv.* Krankenhaus *n.*

bolometru *s.n.* (13²) *fiz.* Bolometer *n.*

bolovan *s.m.* (1) **1.** *(pietroi)* großer Stein; *~ de pavaj* Pflaster-, Kopf|stein *m*; *~ de râu* Flußstein. **2.** Block *m*; *~ de sare* Salzblock;

bolovăni *vb.* (45B) **I.** *refl. rar (d. nori)* sich ballen, sich türmen, sich zusammenziehen. **II.** *tr. *a ~ ochii* glotzen, *fam.* die Augen aufreißen/aufsperren; **bolovăniș** *s.n.* (15) Geröll(e) *n*; **bolovănit** *a.* (21⁴) ↓ *bolovănos*; **bolovăn|os** *a.* (21⁶) voll Steine; *fig. stil ~* holp(e)riges Stil; *vorbire -oasă* holp(e)rige Rede.

bolșevic **I.** *a.* (21) bolsche|wistisch, -wikisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bolschewik(in) *m(f)*, Bolschewist(in) *m(f)*; **bolșevism** *s.n. sg.* (13) Bolschewismus *m*; **bolșeviza** *vb. tr.* (42B) bolschewisieren; **bolșevizare** *s.f. sg.* (9²) Bolschewisierung *f.*

boltaș *s.m.* (1) *reg.* Geschäftsbesitzer *m.*

boltă *s.f.* (7²) **1. a)** *arhit. (arcadă)* Gewölbe *n*, Wölbung *f*, Wölbungs-, Wölb|bogen *m*; *~ gotică* gotisches Gewölbe, Rippengewölbe; *~ cu pandantive* Platz-, Pendentif|gewölbe; *~ în arc mănăstiresc* Haubengewölbe; *~ în cruce* Kreuzgewölbe; *~ în stea* Sterngewölbe; *intradosul -ții* innere Wölbungsfläche; *extradosul -ții* äußere Wölbungsfläche; **b)** *~ de pivniță* Kellergewölbe *n*; **c)** *~ de verdeață* Laube *f*; *~ de viță* Weinlaube *f*; **d)** *~ cerească* Himmels|gewölbe *n*, -zelt *n*. **2.** *anat. ~ craniană* Schädelhöhle *f*; *~ palatină* Gaumen *m*. **3.** *reg. (prăvălie)* Laden *m*, Geschäft *n*; **bolți** *vb.* (45B) **I.** *tr.* wölben, bogenförmig spannen. **II.** *refl.* sich wölben; **boltișoară** *s.f.* (11) *arhit.* kleines Gewölbe, kleine Wölbung; **boltit** *a.* (21⁴) gewölbt, wölbig, bogenförmig; **boltitură** *s.f.* (7) Wölbung *f*; **boltiță** *s.f.* (11) ↑ *boltișoară*.

bolț *s.n.* (15) *tehn.* (Schrauben)bolzen *m*; **bolțar** *s.m.* (1) *constr.* Wölb-, Gewölb(e)|stein *m.*

bomba *vb.* (42B) **I.** *tr.* wölben, (durch)biegen, bombieren. **II.** *refl.* sich aufwölben, sich biegen, sich bombieren; **bombaj** *s.n.* (13) Bombage *f* **1.** Biegen *n*. **2.** Auftreiben *n* (von Konservenbüchsen); **bombament** *s.n.* (13) *constr.* Wölbung *f.*

bombarda *vb. tr.* (42B) **1.** *mil.* bombardieren **a)** *(din avion)* (Flieger)bomben (auf A) abwerfen, *fam.* bomben; *a ~ un oraș* eine Stadt bombardieren, (Flieger)bomben auf eine Stadt abwerfen; *a ~ pozițiile inamice* feindliche Stellungen bombardieren/mit Bomben belegen; **b)** *(cu artileria)* (mit Bomben) beschießen; *a ~ tranșeele inamice* die feindlichen Schutzengräben bombardieren/mit Artillerie beschießen. **2.** *fig., fam.* bombardieren; **a)** *(arunca)* bewerfen; *a ~ jucătorii cu sticle de țepsi* die (Fußball)spieler mit Pepsiflaschen bewerfen/*fam.* bombardieren; **b)** *(asalta)* beschießen, über|schütten, -häufen; *a ~ pe cineva cu întrebări (din toate părțile)* jmdn. (von allen Seiten) mit Fragen beschießen/überschütten/*fam.* bombardieren; **c)** *sp.* andauernd schießen; *a ~ poarta adversarului* das Tor des Gegners bombardieren. **3.** *fiz.* beschießen; *a ~ nuclee atomice cu neutroni* Atomkerne mit Neutronen beschießen; **bombardament** *s.n.* (13) *mil.* Bombardement *n*, Bombenangriff *m* **a)** *(din avion)* Bombenabwurf *m*; *avion de ~* Bomber *m*, Bombenflugzeug *n*; **b)** Beschießung *f*; *~ de artilerie* Artillerienbeschießung; **bombardare** *s.f.* (9²) Bombardierung *f*, Beschießung *f*; **bombardă** *s.f.* (11) *mil., ist.* Bombarde *f*, Steinschleudergeschütz *n*; **bombardier** *s.n.* (13) *mil.* Bomber *m*, Bomben|flugzeug *n*, -flieger *m*, -werfer *m*; *escadrilă de ~e* Bombengeschwader *n*; **bombardon** *s.n.* (13¹) *muz.* Bombardon *n*, Baßtuba *f.*

bombare *s.f.* (9²) Wölbung *f*, Durchbiegung *f*; **bombastic** **I.** *a.* (21) bombastisch **1.** *(emfatic)* geschwollen, schwülstig, übertrieben, hochtrabend, *aus*, schulstig; *vorbire ~ă* bombastische/schwülstige Rede; *stil ~* eine geschwollene Ausdrucksweise, ein schwülstiger Stil, *înv.*, Schwulststil *m*; *cuvinte ~e* hochtrabende Worte. **2.** *(încărcat)* schwülstig, überladen; *arhitectură ~ă* eine bombastische/schwülstige Architektur; *ornamente ~e* schwülstige Verzierungen/Ornamente. **II.** *adv.* bombastisch, geschwollen, schwülstig, *aus.* schwulstig; *a vorbi, a scrie ~* geschwollen/schwülstig reden, schreiben; **bombat** *a.* (21⁴) gewölbt, (durch)gebogen, bombiert. **bombă** *s.f.* (11) **1.** *mil.* Bombe *f*; *~ atomică* Atombombe, *fam.* Bombe; *~ nucleară* Kernbombe; *~ cu hidrogen* Wasserstoffbombe, H-Bombe; *~ fumigenă* Rauchbombe; *~ lacrimogenă* Tränengasbombe; *~ explozivă* Sprengbombe; *~ incendiară* Brandbombe; *~ luminoasă* Leuchtbombe; *~ cu efect întârziat* Bombe mit Zeiteinstellung; *~ neexplodată* Blindgänger *m*; *~ de avion* Fliegerbombe; *a arunca/a lansa ~e (din avion)* Bomben (von Flugzeug) (ab)werfen/herunterwerfen/*fam.* abschmeißen; *a dezamorsa o ~* eine Bombe entschärfen. **2.** *geol. ~ vulcanică* (vulkanische) Bombe *f*; *fiz. ~ calorimetrică* kalorimetrische Bombe, Bombenkalorimeter *n*. **3.** *fig., sp.* Bombe *f*, Bombenschuß *m*, Geschoß *n*; *a expedia o ~* eine Bombe loslassen/knallhart schießen; *a trage o ~ (pe poartă)* eine Bombe (aufs Tor) schießen/knallen/donnern, einen Schuß (aufs Tor) abfeuern, *arg.* eine Bombe (auf den Kasten) brummen; *a apăra o ~* eine Bombe/ein Geschoß halten. **4.** *fig., arg.* Bombe *f*; *vestea a căzut ca o ~* die Nachricht schlug wie eine Bombe. **5.** *fig., arg. (speluncă)* Spelunke *f*, üble Winkelschenke; *~ de noapte* Nachtbums *m.*

bombăneală *s.f.* (7¹) Murren *n*, Murmeln *n*, Brummen *n*; **bombăn|i** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(bodogăni)* murren, brummen, brummeln, brümmeln, murmeln, mummeln, *fam.* knurren; *a ~ întruna* ständig murren, *fam.* immer etwas zu knurren haben; *a ~ toată ziua* den ganzen Tag (vor sich hin) brummen; *ce tot -ești acolo?* was murmelst du da (in deinen Bart)? **2.** *(d. copiii mici)* lallen. **II.** *tr. (cicăli)* (an jmdm.) nörgeln, *fam.* anbrummen; *a ~ pe cineva fam.* jmdn. anbrummen; **bombănire** *s.f.* (9) ↑ *bombăneală*; **bombănit** *s.n. sg.* (13) ↑ *bombăneală*.

bombeu *s.n.* (15¹) Vorder-, Schuh|kappe *f*; **arg. a călca pe cineva pe ~ fam.* jmdn. auf die Zehen treten, *fam.* jmdn. auf den Schlips treten.

bombiță *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(grăunțel)* Körnchen *n.* **2.** *(biluță)* Kügelchen *n.*
bomboană *s.f.* (11) Bonbon *m sau n, aus. n,* Zucker|ware *f,* -plätzchen *n,* -zeug *n, fam.* Schlotz *m; ~ de tuse* Hustenbonbon; *~ de malț* Malzbonbon; *~ de ciocolată* Schokoladebonbon; *fig. o ~ de fată* ein nettes Mädchen; *fig. o ~ de băiat* ein braver Junge; *a suge o ~* ein(en) Bonbon lutschen; **bomboneriе** *s.f.* (10) Bonbonladen *m;* **bomboniеră** *s.f.* (11) Bonbonniere *f,* Naschwerkdose *f.*
bomfaier *s.n.* (13) *tehn.* Metallsäge *f.*
bompreș *s.n.* (13) *mar.* Bugspriet *n.*
bon *s.n.* (15) **1. a)** *(chitanță)* Schein *m; ~ de comandă* Bestellschein; *~ de primire* Empfangsschein; *~ de ieșire* Ausgangsschein; **b)** *~ de casă* Kassen|zettel *m,* -beleg *m; a face cuiva un ~ de casă* jmdm. einen Kassenzettel schreiben. **2.** *(cartelă)* Bon *m,* Gutschein *m; a mînca pe ~ la cantină* auf Bon in der Kantine essen. **3.** *fin.* Schein *m; ~ de tezaur* Staats|bon *m,* -anweisung *f,* Schatz|anweisung *f,* -schein.
bonapartism *s.n. sg.* (13) *pol.* Bonapartismus *m;* **bonapartist** *pol.* **I.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Bonapartist(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[4]) bonapartistisch.
bonă *s.f.* (11) Kinder|frau *f,* -fräulien *n,* -mädchen *n, înv.* Bonne *f; a crește cu ~* von einem Kinderfräulein erzogen werden.
bonea *interj.* klipp-klapp!
boneă(lu)ț *vb. refl. și intr., unipers.* (45B[1]) *(d. cerbi)* röhren; **boneăluț** *s.n. sg.* (13) Röhren *n.*
bondar *s.m.* (1) *entom.* Hummel *f;* **bondăraș** *s.m.* (1) *entom.* Hummelchen *n.*
bondoc *a.* (21[3]) gedrungen, untersetzt.
bonetă *s.f.* (11) **1.** Haube *f,* Mütze *f; ~ pentru copii* Kinderhaube; *~ pentru femei* Frauenhaube; *~ cu dantelă* Spitzenhaube; *~ de noapte* Nachtmütze; *~ țuguiată* Zipfelmütze; *~ de militar* Militärmütze. **2.** *~ frigiană* phrygische Mütze, Freiheitsmütze *f;* **boneție** *s.f.* (14[2]) Häubchen *n.*
bongoase *s.f. pl.* (11) *reg.* lustige Geschichten, Anekdoten *f pl.*
bonier *s.n.* (13) Kassenzettelblock *m.*
bonifica *vb. tr.* (42A) *com.* **1.** *(compensa)* bonifizieren, vergüten, entschädigen. **2.** *(a face rabat)* vom Preis nachlassen, den Preis senken/ermäßigen/herabsetzen; **bonificare** *s.f.* (9[2]) ↓ *bonificație;* **bonificație** *s.f.* (10) *com.* **1.** *(compensație)* Bonifikation *f,* Vergütung *f,* Entschädigung *f; ~ forfetară* Pauschalvergütung. **2.** *(rabat)* (Preis)nachlaß *m,* Rabatt *m,* Ermäßigung *f; ~ specială* Sonderrabatt; *a acorda o ~* einen Rabatt gewähren/geben, einen Nachlaß (auf die Preise) gewähren; *a face o ~* vom Preis nachlassen; *a cere o ~* einen Nachlaß (auf die Preise) fordern; *a primi o ~* einen Nachlaß (auf die Preise) bekommen. **3.** *sp.* Vorgabezeit *f.*
bonitare *s.f.* (9[2]) Bonitierung *f,* Veranschlagung *f;* **bonitate** *s.f.* (9[4]) Bonität *f* **1.** *com. (solvabilitate)* Zahlungsfähigkeit *f.* **2.** *silv., agric.* Güte *f,* Wert *m* (eines Bodens).
bonom *s.m.* (1) *livr.* gutmütiger Kerl, *înv.* Biedermann *m, livr., înv.* Bonhomme *m;* **bonomie** *s.f. sg.* (10) *livr.* Gutmütigkeit *f,* Biederkeit *f, livr., înv.* Bonhomie *f.*
bont *a.* (21[4]) **1.** stumpf **a)** *(fără vîrf)* ohne Spitze, *ac ~* eine stumpfe Nadel; **b)** *(tocit)* nicht scharf; *cuțit ~* ein stumpfes Messer. **2.** *(d. degete, mîini, picioare etc.)* kurz und klotzig; **bonți** *vb. tr.* (45B) abstumpfen, stumpf machen; **bontire** *s.f.* (9) Abstumpfen *n,* Abstumpfung *f.*
bonz *s.m.* (1) **1.** *bis.* Bonze *m.* **2.** *ir.* Bonze *m.*
boom *s.n. sg.* (15) *ec.* Hochkonjunktur *f.*
bor[1] *s.n. sg.* (15) *chim.* Bor *n.*
bor[2] *s.n.* (15) Hutkrempe *f.*
bora *s.m. invar. met.* Bora *f.*
borăci *s.n.* (13[2]) *tehn.* Bohr|knarre *f,* -ratsche *f.*
borangie *s.n.* (15) *text.* **1. a)** *(fir)* Rohseide *f;* **b)** *(țesătură)* (Roh)seidengewebe *n.* **2.** *pl.* Seidenwaren *f pl.*
borat *s.m.* (1[2]) *chim.* Borat *n;* **borax** *s.n. sg.* (15) *chim.* Borax *m.*
borean *s.n.* (13) Glas *n; ~ de conserve* (Ein)weck-, Einkoch-, Einmach|glas; *un ~ de gem* ein Glas Jam; *a deschide un ~* ein Glas aufmachen; **boreănaș** *s.n.* (13) kleines Weckglas; **boreănat** *a.* (21[4]) dick, geschwollen; *nas ~* eine dicke/*fam.* knollige Nase, *fam.* Zinken *m.*
borceag I. *s.m. sg.* (1) *bot.* **1.** *(măzăriche)* (Futter)wicke *f.* **2.** ungarische Wicke. **II.** *s.n.* (15) Wickhafer *m.*
bord *s.n.* (15) *mar., av.* Bord *m; jurnal de ~* Schiffstagebuch *n; av. carnet de ~* Bordbuch *n; pe/la ~* an Bord; *a lua încărcătură, pasageri la ~* Fracht, Passagiere an Bord nehmen; *a se urca la ~ul unui vapor* an Bord eines Schiffes gehen; **a arunca ceva peste ~* etwas über Bord werfen; **bordaj** *s.n.* (13) *mar.* Bordwand *f,* Beplankung *f.*
bordei *s.n.* (13) (Erd)hütte *f,* Bauernhütte *f;* **bordeiaș** *s.n.* (13) (Erd)hüttchen *n.*
bordel *s.n.* (15) Bordell *n,* Freuden-, Dirnen|haus *n, vulg.* Hurenhaus *n, pop.* Pupp *m.*
borderou *s.n.* (15[1]) Bordero *m sau n,* Bordereau *m sau n,* Verzeichnis *n,* Begleitschreiben *n.*
bordo *a. invar.* wein-, bräunlich|rot.
bordura *vb. tr.* (42B) einfassen, umborten, *spec.* bordieren, mit Borte einfassen/besetzen; **bordurare** *s.f.* (9[2]) Einfassung *f,* Umborten *n, spec.* Bordierung *f;* **bordură** *s.f.* (7) **1. a** *(la țesături)* Bordüre *f,* Borte *f,* Einfassung *f,* Besatz *m;* **b)** *(la straturi de flori)* Einfassung *f.* **2.** *-a trotuarului* Bord|kante *f,* -rand *m,* -schwelle *f,* -stein *m,* -steinkante *f; a se împiedica de ~* an der/über die Bordsteinkante stolpern, mit dem Fuß an die Bordschwelle stoßen; *a intra cu roata în ~* mit dem Rad gegen den Bordstein fahren; *a sprijini bicicleta de ~* das Fahrrad an die Bordkante lehnen.
boreal *a.* (21) boreal, nördlich; *aurora ~ă* Nordlicht *n.*
boreașă *s.f.* (11[1]) *reg.* (Ehe)frau *f, reg.* Weib *n.*
borfaș *s.m.* (1) Gauner *m,* Taschendieb *m, fam.* Zieher *m; arh.* Beutelschneider *m;* **borfășie** *s.f.* (10) *rar* Gaunerei *f,* Taschendiebstahl *m.*
borhot *s.n.* (15) **1.** Treber *m,* Schrot *n; ~ de bere/orz* Malz|schrot, -treber, Biertreber; *~ de struguri* Traubenmaische *f; ~ de sfeclă* Rübenpulpe *f.* **2.** *pl.* Gedärme *n pl.,* Eingeweide *n pl.*
boric *a.* (21) *acid ~* Borsäure *f;* **boricat** *a.* (21[4]) *apă ~ă* Borwasser *n; vaselină ~ă* Borvaselin *n.*
borî *vb.* (45D) *pop.* **I.** *intr.* sich erbrechen, sich übergeben, *pop.* reihern. **II.** *tr.* (aus)brechen, erbrechen,

pop. reihern; **borît** *a.* (21⁴) *fam.* ekelhaft, widerlich, *fam.* ek(e)lig; **boriturĭ** *s.f.* (7) **1.** *pop.* Erbrochene *n*, Ausgebrochene *n*, *vulg.* Kotze *f.* **2.** *fam.* Auswurf *m*.

bormașînă *s.f.* (7) *tehn.* Bohrmaschine *f*.

bornă *s.f.* (11) **1.** *drum.* **a)** *(piatră)* Stein *m*; *~ kilometrică* Kilometer-, Meilen|stein; *~ de hotar* Grenzstein; **b)** *(stîlp)* Schutz-, Prell|stein. **2.** *el.* Klemme *f*; *~ negativă* Minusklemme; *~ pozitivă* Plusklemme; *~ de intrare* Eingangsklemme; *~ de ieșire* Ausgangsklemme; *~ de legătură* Anschlußklemme; *~ de derivație* Abzweigklemme; *~ de conectare* Verbindungsklemme; *~ de antenă și legătură cu pămîntul* Büchse *f* für den Antennen- und Erdanschluß.

boroană *s.f.* (11) *reg., agric.* (Saat)egge *f*.

boroboaț|ă *s.f.* (11) *fam.* (dummer/unbesonnener) Streich *m*, *fam.* Schnitzer *m*; *a face o ~ fam.* einen Schnitzer machen; *a se ține de -e fam.* Streiche machen, *fam.* Possen reißen.

boroni *vb. tr.* (45B) *reg., agric.* eggen; **boronit** *s.n. sg.* (13) *reg., agric.* Egge *f*, Eggen *n*.

borș *s.n.* (15) **1.** saures Kleienwasser. **2.** *cul. (ciorbă)* Borschtsch *m*; **a-i sufla cuiva în ~|a sufla în ~ul cuiva fam.* seine Nase in jmds. Angelegenheiten stecken; *fam. a mînca ~ fam.* flunkern, *fam.* aufschneiden, *reg.* sohlen; *a se face ~* zornig werden, in Zorn ausbrechen/geraten, in Wut ausbrechen/geraten/kommen, in Harnisch geraten/*mai rar* kommen, *fam.* ganz wild werden. **3.** *arg. (sînge)* Blut *n*; *a umple pe cineva de ~ vulg.* jmdm. die Fresse polieren, *vulg.* jmds. die Schnauze polieren/lackieren; *a-i da cuiva ~ul* jmdm. blutet die Nase: **borși** *vb. refl. unipers.* (45B) **1.** *(a se acri)* sauer werden; *laptele s-a ~t* die Milch ist sauer geworden. **2.** *(a se înăcri)* versauern; **borșit** *a.* (21⁴) gesäuert, sauer geworden.

bort *s.n. sg.* (15) Bort *n*, Diamantschleifpulver *n*.

bort|ă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(gaură)* Loch *n*; **a umbla după -a vîntului fam.* den Bock melken, *fam.* leeres Stroh dreschen. **2.** *(scorbură)* Höhle *f*. **3.** *(groapă)* Grube *f*. **4.** *(vizuină)* Loch *n*, Bau *m*, Höhle *f*; **borteli** *vb. tr.* (45B) *reg.* durchbohren, (durch)löchern; **bortelit** *a.* (21⁴) *reg.* durch|bohrt, -löchert, locherig; **borți** *vb. tr.* (45B) *reg.* ↑ *borteli*; **bortit** *a.* (21⁴) *reg.* **1.** ↑ *bortelit*. **2.** *(scorburos)* hohl.

bort *s.n.* (15) *reg.* Schwangerenbauch *m*; **bort|os** *pop., fam.* **I.** *a.* (21⁶) **1.** dickbäuchig, *fam.* fettbäuchig, *pop., peior.* dickwanstig. **2.** *(d. femei)* schwanger, *vulg.* dick; *a lăsa -oasă o femeie* eine Frau schwangern/*vulg.* dick machen; *a fi -oasă* schwanger sein, *vulg.* dick sein, *fam.* ein Kind kriegen. **II.** *s.m.* (1²), **-oașă** *s.f.* (11) **1.** Dickbäuchige *m și f*, *glumeț* Dickbauch *m*, *pop., peior.* Dick-, Fett|wanst *m*, *pop., peior.* Fettbauch *m*. **2.** *la f.* Schwangere *f*.

borură *s.f.* (7) *chim.* Borid *n*.

borviz *s.n. sg.* (15) Mineralwasser *n*.

boscar *s.m.* (1) *reg.* Gaukler *m*, Taschenspieler *m*; **boscărie** *s.f.* (10) *reg.* **1.** *(scamatorie)* Gaukelei *f*, Gaukel|posse *f*, -spiel *n*, Taschen|spiel *n*, -spielerei *f*; *a face -i* gaukeln, Gaukelwerk/Blendwerk treiben. **2.** *fig. (pungășie)* Gaukelei *f*, Gaunerei *f*.

boschet *s.n.* (13) Gebüsch *n*, *inv.* Boskett *n*.

boscorodeală *s.f.* (7¹) **1.** *(bodogăneală)* Gebrumm(e) *n*, Gemurre *n*. **2.** *(cicăleală)* Nörgelei *f*, Mäkelei *f*, Krittelei *f*; **boscorodi** *vb.* (45B) **I.** *intr.* brummen, murmeln, murren, brummeln, *fam.* maulen, *reg.* brümmeln; *a ~ într-una* ständig murren; *a ~ toată ziua* den ganzen Tag (vor sich hin) brummen. **II.** *tr.* **1.** *(bodogăni)* brummen, murmeln; *a ~ ceva neînțeles* etwas Unverständliches brummen **2.** *(cicăli)* nörgeln, mäkeln, kritteln.

bosniac **I.** *a.* (21) bosnisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bosnier(in) *m(f)*.

boss *s.m.* (1²) **1.** *(în S.U.A.)* Boß *m*. **2.** *fam. (șef) fam.* Boß *m*.

bostan *s.m.* (1) *reg.* **1.** *bot.* **a)** *(dovleac)* Kürbis *m*; **b)** *fig., ir. (cap) pop.* Kürbis *m*, *pop., glumeț* (Kohl)rübe *f*. **2.** *bot. (pepene verde)* Wassermelone *f*; **la anul cînd o-nflori ~ul|la anul cu ~ul* niemals, *fam.* nie und nimmer, wenn die Katzen Eier legen; **bostană** *s.f.* (11) *reg.* Melonenbeet *n*; **bostănar** *s.m.* (1) *reg.* Melonenzüchter *m*; **bostănărie** *s.f.* (10) *reg.* Melonen|beet *n*, -feld *n*; **bostănel** *s.m.* (1⁴) *reg.* **1.** *bot.* kleiner Kürbis. **2.** *bot. (dovlecel)* Mark-, Pasteten|kürbis *m*.

boston[1] *s.n. sg.* (15) **1.** *(dans)* Boston *m*. **2.** *(joc de cărți)* Boston *n*.

boston[2] *s.n. sg.* (15) *tipogr.* Bostonpresse *f*.

bosumfla *vb. refl.* (42A³¹) *fam.* schmollen, *fam.* sich in den Schmollwinkel/in die Schmollecke zurückziehen, *fam.* einen Schmollmund ziehen/machen, *fam., glumeț* eine Schippe/Schüppe ziehen/machen, *fam.* einen Flunsch ziehen/machen, *vulg.* das Maul hängen lassen, *vulg.* ein (schiefes) Maul ziehen/machen, *vulg.* einen Schmollmaul ziehen/machen, *reg.* tückschen; **bosumflare** *s.f.* (9²) *fam.* Schmollen *n*; **bosumflat** *fam.* **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(îmbufnat) fam.* schmollend, *fam.* schiefmäulig; *a sta ~ fam.* schmollen, *fam.* in der Schmollecke/im Schmollwinkel sitzen. **2.** *(supărat) fam.* böse; *a fi ~ pe cineva fam.* mit jmdm. schmollen/*reg.* trotzen, *fam.* mit jmdm. böse sein. **II.** *adv.* schmollend; *a privi ~ la cineva* jmdn. schmollend anblikken.

boș *s.n.* (13¹) *pop.* Hode *m și f*, Hoden *m*; **boșar** *s.m.* (1) *bot.* Wassermelone *f* mit gelbem Kern; **boșor|og** *pop.* **I.** *a.* (21³) **1.** bruchleidend, mit einem Bruche behaftet. **2.** *fig.* gebrechlich, altersschwach, *elv.* krächelig. **II.** *s.m.* (1), **-oagă** *s.f.* (11) **1.** Bruchleidende *m și f*. **2.** *fig. (hodorog) fam.* Kracher *m*, *fam.* Mummelgreis *m*; **boșorogeală** *s.f.* (7¹) *pop.* **1.** *med. (hernie)* Bruch *m*. **2.** *fig.* Gebrechlichkeit *f*, Altersschwäche *f*; **boșorogi** *vb. refl.* (45B) *pop.* **1.** sich (D) einen Bruch heben/zuziehen. **2.** *fig.* gebrechlich/altersschwach/*elv.* krächelig werden.

boștină *s.f.* (11) *reg.* Trester *pl.*, Treber *m pl.*

bot *s.n.* (15) **1.** Schnauze *f*, Maul *n*; **a bea la ~ul calului* im Stehen trinken, ein Stehseidel trinken. **2.** *fam. (gură)* Mund *m*, *fam.* Mäulchen *n*, *vulg.* Schnauze *f*, *vulg.* Fresse *f*, *vulg.* Maul *n*, *reg., aus.* Gosch(e)/Goschen *f*/Gusche *f*/Goscherl *n*; *a se mînji pe ~* sich (D) die Fresse beschmieren, *reg., aus.* sich (D) die Gosche verschmieren; *a plesni pe cineva peste ~* jmdm. eins vor die Fresse/Schnauze geben, jmdm. in die Fresse/Schnauze hauen/schlagen, jmdm. die Fresse/Schnauze polieren/lackieren jmdm. die Schnauze einschlagen,

jmdm. eine aufs Maul geben; jmdm. aufs Maul hauen; *a cădea în ~* auf die Schnauze fallen; *vezi că o iei peste ~!* du kannst gleich ein paar aufs Maul haben!; *ţine-ţi ~ul!* halt die Schnauze/Fresse!, halt's Maul!, *reg., aus.* halt die Goschen!; **a se şterge/linge pe ~ de/reg. despre ceva* auf etwas (A) verzichten müssen, *reg.* sich (D) den Mund wischen (können); *a pune pe cineva cu ~ul pe labe* jmdn. mundtot/*vulg.* maultot/*fam.* mürbe machen, *fam.* jmdm. den Mund/Schnabel stopfen, *vulg.* jmdm. das Maul/die Schnauze stopfen; *a fi cu ~ul pe labe* zum Schweigen gebracht werden; *a se întîlni cu cineva ~ în ~* jmdm. in die Arme laufen; *fam. a-şi băga ~ul în ceva fam.* seine Nase in etwas (A) stecken; *fam. a-şi băga ~ul peste tot/unde nu-i fierbe oala fam.* seine Nase in alles stecken, *fam.* seine Nase in jeden Topf/alle Töpfe stecken; *fam. a se pupa în ~ cu cineva fam.* dicke Freunde sein, *fam.* dicke Freundschaft halten, *fam.* mit jmdm. dicke Tunke sein; *a da cuiva peste ~ fam.* jmdm. über den Mund fahren, *vulg.* jmdm. übers Maul fahren; *a face ~* die Lippen/das Maul hängen lassen, *fam.* einen Schmollmund ziehen/machen, *fam., glumeţ* eine Schippe/ein Schippchen ziehen/machen, *fam.* einen Flunsch ziehen/machen, *vulg.* einen Schmollmaul machen/ziehen, *vulg.* ein schiefes Maul ziehen/machen, *vulg.* ein Hängemaul machen. **3.** *fig. (vîrf)* Spitze *f; ~ul cizmei* Stiefelspitze.

botanic *a.* (21) botanisch; *grădină ~ă* botanischer Garten; **botanică** *s.f. sg.* (11) Botanik *f*, Pflanzenkunde *f;* **botanist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Botaniker(in) *m(f).*

botă¹ *s.f.* (11) **1.** Butte *f.* **2.** *reg. (doniţă)* hölzerner Eimer.

botă² *s.f.* (11) *reg.* Knüppel *m*, Knüttel *m*, *reg.* Prügel *m.*

boteă *s.f.* (11) *reg.* Bienenzelle *f.*

botel *s.n.* (13) *reg.* Herde *f*, Rudel *n; ~ de oi* Schafherde.

botez *s.n.* (15) *bis.* **1. a)** *(creştinare)* Taufe *f; ~ul sîngelui* Bluttaufe; *~ul copilului* Kindtaufe; *certificat de ~* Taufschein *m; nume de ~* Taufname *m; registru de ~* Tauf|buch *n*, -matrikel *f*, -register *n; dar de ~* Tauf|geschenk *n*, -pfennig *m; a duce un copil la ~* ein Kind zur Taufe bringen/tragen; *a fi naş la ~* ein Kind über die Taufe halten/*înv.* aus der Taufe heben; *a primi ~ul* die (heilige) Taufe empfangen; **b)** *(cumetrie)* Taufe *f*, Tauf|schmaus *m*, -mahl *n; a invita pe cineva la ~* jmdn. zur Taufe einladen; *a merge la ~* zur Taufe gehen; *a lua parte la un ~* eine Taufe mitmachen; **c)** *fig., mil. ~ul focului* Feuertaufe *f; a primi ~ul focului* die Feuertaufe erhalten/bestehen; **d)** *fig. mar. ~ul unei nave* die Taufe eines Schiffes. **2.** Taufwasser *n;* **3.** Spritzen *n* (der Gläubigen und deren Häuser) mit Weihwasser (durch den Priester); **botează** *vb.* (42A¹¹) **I.** *tr.* **1.** *bis. (creştina)* taufen; *a ~ pe cineva* jmdn. taufen, jmdm. die (heilige) Taufe spenden; **2. a)** *bis.* (die Gläubigen und ihre Häuser) mit Weihwasser spritzen; **b)** *fam.* taufen, panschen; *a ~ vinul fam.* den Wein taufen. **3.** *(d. naşi) a ~ un copil* ein Kind über die Taufe halten/*înv.* aus der Taufe heben, bei einem Kind Pate stehen. **4. a)** *(a da un nume)* taufen; *a ~ un vas* ein Schiff taufen; *a ~ un copil (cu numele de) Dumitru* ein Kind (auf den Namen) Dumitru taufen; **b)** *(porecli)* (jmdm.) einen Spitznamen geben. **II.** *refl. rel.* sich taufen lassen; **botezat** *a.* (21⁴) **1.** *rel.* getauft. **2.** *fam. (d. băuturi)* gepan(t)scht, verfälscht, *fam.* getauft.

botfor *s.m.* (1) *reg.* Stulp(en)stiefel *m*, *înv.* Kanonenstiefel *m.*

botgroş *s.m.* (1²) *ornit.* Kernbeißer *m.*

botină *s.f.* (11) *reg.* Schnürschuh *m.*

botişor *s.n.* (13¹) Mäulchen *n; puişor cu caş la ~* Grünschnabel *m*, *fam. înv.* Gelbschnabel *m;* **botniţă** *s.f.* (11) Maulkorb *m; a pune ~ unui cîine* einem Hund einen Maulkorb umbinden/vorbringen/anlegen; **a pune cuiva ~* jmdm. einen Maulkorb anlegen; **botos** *a.* (21⁶) **1.** *(buzat)* dicklippig, *vulg.* dikmäulig. **2.** *fig., fam.* **a)** *(bosumflat) fam.* schmollend, *fam.* schiefmäulig; *a sta ~ fam.* schmollen, *fam.* in der Schmollecke/Schmollwinkel sitzen, *fam.* eine Schippe machen/ziehen, *pop.* maulen, *pop.* eine Flappe/einen Flunsch ziehen, *fam., reg.* eine Schnute ziehen/machen; **b)** *(supărat) fam.* böse, *reg.* trotzig; *a fi ~ pe cineva fam.* mit jmdm. böse sein, *fam.* mit jmdm. schmollen/*reg.* trotzen. **3.** *fig., fam. (obraznic, arogant)* frech, unverschämt, dreist, unverfroren; **botroş** *s.m.* (1) *ornit.* Dompfaff(e) *m*, Gimpel *m.*

botulinic *a.* (21) *biol. bacil ~* botulischer Bazillus; **botulism** *s.n. sg.* (13) *med.* Botulismus *m.*

boţ¹ *s.n.* (15) *(cocoloş)* Klüpchen *n*, Knäuel *m sau n; ~ cu ochi* Kleinkind *n.*

boţ² *s.n.* (15) *mar.* (Ankertau)stopper *m.*

boţ|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(mototoli)* (zer-, ver)knittern, knüllen, *fam.* zerknüllen, *fam.* (zer)knautschen; *a-şi ~ rochia* (sich D) das Kleid zerknittern/*fam.* (zer)knautschen. **2.** *fig. (zbîrci)* runzeln, falten. **II.** *refl.* **1.** *(a se mototoli)* knittern, knüllen, *fam.* knautschen; *stofa aceasta se -eşte repede* dieser Stoff knittert/knüllt/*fam.* knautscht leicht. **2.** *fig. (a se zbîrci)* sich runzeln, faltig/runzlig werden; **boţişor** *s.n.* (13¹) Klümpchen *n*, Knäuelchen *n;* **boţit** *a.* (21⁴) **1.** *(mototolit)* knittrig, knitterig, ver-, zer|knittert, *fam.* knautschig, *fam.* zerknüllt, *fam.* zerknautscht. **2.** *fig. (zbîrcit)* faltig, runzlig, *pop.* zerknittert, *(de oboseală şi griji)* zerfucht; **boţitură** *s.f.* (7) Zerknitterung *f*, *fam.* Zerknüllung *f*, *fam.* Zerknautschung *f.*

boţman *s.m.* (1) *mar.* Bootsmann *m.*

boţu *s.m.* (1⁵) **1. a)** *zool.* Ochse *m*, *fam., reg., aus., elv.* Ochs *m; ~ sur* Ur(ochs) *m; a înjuga -ii* die Ochsen ins Joch spannen; *a înjuga -ii la plug* die Ochsen vor den Pflug spannen; *a ara cu -ii* mit Ochsen pflügen; *prov. ~ l-am dus, ~ l-am adus* den Esel schick', wohin du willst, kein Pferd wird daraus, das etwas gilt; *prov. s-a dus ~ şi s-a întors vacă* wer als Kalb in die Fremde geht, kommt als Kuh heim; *prov. -ii ară şi caii mănîncă* der eine hat die Mühe, der andere die Brühe; **a nu-l fi cuiva (toţi) -ii acasă* schlecht aufgelegt sein, übel/schlecht gelaunt sein, es ist jmdm. nicht ganz geheuer zumute, *fam.* der Kopf steht jmdm. nicht recht, *fam.* jmdm. ist eine Laus über die Leber gelaufen; *a scăpa pe cineva din -ii lui* jmdn. aufregen/aufbringen, jmdn. in Aufregung versetzen, jmdn. aus der Fassung bringen, *fam.* jmdn. aus dem Häuschen bringen, *fam.* jmdn.

in Fahrt bringen, *fam.* jmdn. zur Siedehitze treiben; *a lăsa pe cineva în -ii lui* jmdn. in Ruhe lassen, jmdm. seinen Willen lassen; *a nu face -i bălțați cu cineva* es mit jmdm. nicht lange aushalten; *a-și-băga|a-și pune -ii în cîrd cu cineva* mit jmdm. gemeinsame Sache machen, sich mit jmdm. verbinden; *a-și pune -ii în plug cu cineva* es mit jmdm. aufnehmen; *a-i lua cuiva -ii de dinainte* jmdm. das Wasser abgraben; *a merge cu carul cu -i|a se duce cu carul de -i|a merge ca cu -ii|a se duce cu -ii* im Schneckentempo schleichen, *glumeț, inv.* auf|mit der Schneckenpost fahren; **b)** *(epitet injurios)* Ochse *m, fam.* Heuochs(e) *m, fam.* Rindvieh *n, vulg.* Hornochs(e) *m, vulg.* Hornvien *n*; *~le!* du blöder Ochse!, *fam.* du (blödes) Rindvieh! **2.** *(compuse) iht. bou-de-mare* Sterngucker *m*; *bou-de-baltă* **a)** *zool.* Unke *f*, Feuerkröte *f*; **b)** *ornit.* Rohrdommel *f*; **c)** *entom.* Schwimmkäfer *m*; *ornit. bou-de-noapte* Uhu *m*; *entom. boul-lui-Dumnezeu|boul-Domnului* **a)** Hirschkäfer *m*; **b)** Marienkäfer *m*; *entom. boul-popii* ↑ *boul-lui-Dumnezeu* (b); *entom. bou-de-apă* ↑ *bou-de-baltă* (c); **bouar** *s.m.* (1) ↑ *boar*; **bouleaṇ** *s.m.* (1¹) *zool.* Öchschen *n*; **bour** *s.m.* (1) **1.** *zool.* Ur(ochs) *m*. **2.** *ist.* Urochsenkopf *m* (als altes Wappen der Moldau); **boureaṇ** *a.* (21²) ↓ *bouresc*; **bourel I.** *a.* (22) ↓ *bouresc*. **II.** *s.m.* (1⁴) Uröchschen *n*; **bouresc** *a.* (24²) urochsenartig; **bouroaică** *s.f.* (11) *zool., rar* Weibchen *n* des Urochsen; **bouṣor** *s.m.* (1) *zool.* ↑ *boulean*; **bouț** *s.m.* (1) *zool.* ↑ *boulean*.

bovideu *s.n.* (13²) *zool.* Bovide *m*, Hornvieh *n*; **bovin** *a.* (21) bovin, Rinder-; *pestă ~ă* Rinder|pest *f*, -seuche *f*; **bovină** *s.f.* (11) *zool.* Rind *n*, Rind-, Horn|vieh *n*.

bovindou *s.n.* (15¹) *arhit.* Erker *m*.

box¹ *s.n.* (15) **1.** *sg.* Boxsport *m*, Box-, Faust|kampf *m*; *ring de ~* Boxring *m*; *meci de ~* Boxkampf *m*; *gală de ~* Boxabend *m*; *mănușă de ~* Boxhandschuh *m*; *echipă de ~* Boxstaffel *f*. **2.** *(armă albă)* Schlagring *m*.

box² *s.n. sg.* (15) *tăbăc.* Box|kalb *n*, -calf *n*, -leder *n*.

boxa *vb.* (42B) **I.** *intr. sp.* boxen. **II.** *tr. fam.* mit der Faust schlagen, *fam.* boxen; *portarul a ~t balonul în corner* der Torwart boxte den Ball zur Ecke.

boxă *s.f.* (11) Box(e) *f* **1.** *constr.* Nische *f*; *jur. -a acuzaților* Anklagebank *f*. **2.** Pferdestand *m*. **3.** Verschlag *m*.

boxer *s.m.* (1) *sp.* Boxer *m*, Faustkämpfer *m*; *~ ofensiv* Angriffsboxer; *~ defensiv* Abwehr-, Defensiv|boxer; *~ de categoria pană* Boxer im Federgewicht; *~ de categoria cocoș* Bantamgewichtler *m*; *~ de categoria grea* Schwergewichtler *m*.

boz *s.m.* (1²) *bot.* Zwergholunder *m*, Attich *m*; **bozie** *s.f.* (10) ↑ *boz*.

brac¹ *s.m.* (1) *zool.* Bracke *m*.

brac² *s.n.* (15) *reg.* Brack *m*, Ausschuß *m*, Bruch *m*, Bafel *f*; *de ~* brackig; *cal de ~* Brackpferd *n*; *marfă de ~* Brackgut *n*.

bracare *s.f.* (9²) *av.* Ruderausschlag *m*.

bracona *vb. intr.* (42B) wildern, wilddieben, schwarzgehen; **braconaj** *s.n.* (13) Wild|dieberei *f*, -stahl *m*; **braconier** *s.m.* (1) Wilddieb *m*, Wilderer *m*.

bractee *s.f.* (12) *bot.* Braktee *f*, Deckblatt *n*; **bracteolă** *s.f.* (11) *bot.* Brakteole *f*, Vorblatt *n*.

brad *s.m.* (1²) **1.** *bot.* Tanne *f*, Tannenbaum *m*; *brad-alb* Weiß-, Silber-, Edel|tanne, *reg.* Tannling *m*; *brad-roșu* Rottanne; *brad-negru* Schwarztanne; *ac de ~* Tannennadel *f*; *con de ~* Tannen|apfel *m*, -zapfen *m*, Tannkuh *f*; *rășină de ~* Tannenharz *n*; *lemn de ~* Tannenholz *n*; *desiș de ~* Tannicht *n*; *pădure de ~* Tannenwald *m*. **2.** *(de Crăciun)* Weihnachtsbaum *m*; *a împodobi ~ul* den Weihnachtsbaum schmücken|*reg.* putzen; *a aprinde ~ul* den Weihnachtsbaum anzünden|anstecken.

bradiartrie *s.f. sg.* (10) *med.* ↓ *bradilalie*; **bradicardie** *s.f. sg.* (10) *med.* Bradykardie *f*; **bradifazie** *s.f. sg.* (10) Bradyphasie *f*; **bradilalie** *s.f. sg.* (10) *med.* Bradylalie *f*.

bragagerie *s.f.* (10) Hirsetrankschenke *f*; **bragagiu** *s.m.* (1⁵) Hirsetrankverkäufer *m*; **bragă** *s.f.* (7¹) Hirsetrank *m*; **fam. ieftin ca -a* spottbillig, sehr wohlfeil.

braghină *s.f. sg.* (11) *bot.* Weinrebenart.

brahă *s.f. sg.* (11) **1.** *bot.* Malz *n*. **2.** Malz|schrot *n*, -treber *m*.

brahial *a.* (21) brachial; *mușchi ~i* Armmuskeln *pl.*; *nervi ~i* Armnerven *m pl.*; **brahicefal I.** *a.* (21) brachyzephal, rund-, kurz|köpfig. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Brachyzephale *m și f*; **brahicefalie** *s.f. sg.* (11) Brachyzephalie *f*, Rundköpfigkeit *f*; **brahilogie** *s.f. sg.* (10) *stil.* Brachylogie *f*, Stil-, Ausdrucks|knappheit *f*; **brahiopod** *s.n.* (13) *zool.* Brachiopode *m*, Armfüßler *m*.

Brahma *s.f. invar. zool.* Brahma(huhn) *n*, Brahmaputra *n*; **brahman** *bis.* **I.** *a.* (21) brahminisch. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Brahmane *m*, Brah|mine *m*, -manin *f*; **brahmanic** *a.* (21) *bis.* brahminisch; **brahmanism** *s.n. sg.* (13) *bis.* Brah|manismus *m*, -maismus *m*.

bram|ă *s.f.* (11) *metal.* Bramme *f*, Roheisenblock *m*; *laminor de -e* Brammenwalzwerk *n*.

brambura *adv., fam.* **1.** *(fără rost)* zweck-, sinn|los; *a umbla ~ fam.* herum|streifen, -strolchen, -bummeln, sich herumtreiben; *a vorbi ~ fam.* ins Blaue (hinein) reden. **2.** *(de-a valma)* durcheinander, völlig ungeordnet; *aici sînt toate ~* hier ist alles völlig durcheinander.

brancardă *s.f.* (11) Trag-, Kranken|bahre *f*, Krankentrage *f*; **brancardier** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Krankenträger(in) *m(f)*.

brancieg *s.n.* (15) *reg.* steiniges Erdreich.

brand *s.n.* (15) *mil.* **1.** *(aruncător de mine)* Minenwerder *m*. **2.** *(proiectil)* Wurfmine *f*.

brandenburg *s.n.* (15) Schnür|verschluß *m*, -besatz *m*, -verziehrung *f*.

branhie *s.f.* (10) *zool.* Branchie *f*, Kieme *f*; **branhiopod** *s.n.* (13) Branchiopode *m*; **branhiozaur** *s.m.* (1) *zool.* Branchiosaur|ier *m*, -us *m*.

braniște *s.f.* (9) **1.** *forest.* **a)** Schonung *f*, Forstschutzbezirk *m*; **b)** *(pădure)* Forst *m*. **2.** *înv.* fürstliches Weideland.

branșa *vb. tr.* (42B) *el.* anschließen, anschalten; **branșament** *s.n.* (13) **1.** *hidr.* Anschluß *m*. Abzweig *m*. **2.** *el.* Anschluß *m*; *~ electric* elektrischer Anschluß. **3.** *ferov.* Abzweigung *f*, Ablenkung *f*; **branș|ă** *s.f.* (11) Branche *f*, Fach(gebiet) *n*; *a lucra într-o ~* in einer Branche tätig sein; *a schimba -a* die Branche wechseln; *a (nu) avea experiență în ~* (keinerlei) Branche(n)erfahrung haben; *a*

avea bune cunoştinţe în ~ gute Branche(n)kenntnisse besitzen.
branţ *s.n.* (15) Brandsohle *f.*
bras *s.n. sg.* (15) *sp.* Brustschwimmen *n.*
brasaj *s.n. sg.* (13) Bierbrauen *n.*
brasardă *s.f.* (11) **1.** *(banderolă)* Armbinde *f.* **2.** *(brăţar)* Arm|schiene *f,* -berg *m,* -berge *f.*
braserie *s.f.* (10) Brasserie *f,* Bierschank *m.*
brasieră *s.f.* (11) Mieder *n,* Jäckchen *n.*
brasist *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Brustschwimmer(in) *m(f).*
braşoav|ă *s.f.* (11) *fam.* Lüge *f, fam.* Aufschneiderei *f, fam.* Flunkerei *f reg.* Sohle *f; a spune -e fam.* aufschneiden, *fam.* flunken, *fam.* dick auftragen, *reg.* sohlen; **braşoveaN** *s.m.* (1[1]) *înv.* Verkäufer *m* von Kronstädter Waren; **braşoveancă** *s.f.* (11[1]) bedeckter Fuhrwagen; **braşoveniţe** *s.f.* (10) *înv.* **1.** Kronstädter Ware. **2.** Laden *m* (in dem Kronstädter Waren verkauft wurden).
braţ *s.n.* (13) **1.** *anat.* Arm *m; în ~e* auf dem/im Arm, in den Armen; *(~) la ~/de ~* Arm in Arm, eingehakt, *fam.* per Arm, *fam.* untergeärmelt; *~e puternice* kräftige/starke/sehnige Arme; *~e păroase* behaarte Arme; *a întinde ~ele (după cineva)* die Arme (nach jmdm.) ausstrecken; *a întinde ~ele după ceva* die Arme nach etwas auslangen; *a ridica ~ele* die Arme heben; *a ţine ~ele ridicate/(în) sus* die Arme hochhalten; *a desface ~ele* die Arme ausbreiten; *a pune ~ele la piept* die Arme über der Brust kreuzen/verschränken; *a sta cu ~ele încrucişate* mit gekreuzten Armen dastehen; *a pune ceva sub ~* etwas unter den Arm pressen; *a ţine ceva sub ~* etwas unter dem Arm halten; *a-i prinde cuiva ~ele la spate* jmdm. die Arme auf den Rücken reißen; *a lua paltonul pe ~* den Mantel über den Arm nehmen; *a purta paltonul pe ~* den Mantel über dem Arm tragen; *a lua în ~e un copil* ein Kind auf den Arm nehmen, ein Kind áufnehmen/hochnehmen; *a avea în ~e un copil* ein Kind auf dem Arm haben; *a ţine în ~e un copil* ein Kind im Arm/in den Armen halten; *a purta în ~e un copil* ein Kind auf dem Arm/in den Armen tragen; *a lua pe cineva de ~* jmdn. am/beim Arm nehmen/packen; *a strînge pe cineva în ~e* jmdn. umarmen, jmdn. in die Arme nehmen/schließen; *a se smulge/a se desprinde din ~ele cuiva* sich aus jmds. Armen reißen/lösen; *a avea ~ele încărcate* beide Arme voll haben; **a lua cuiva ~ul/a lua pe cineva la/de ~* jmdn. einhaken/unterhaken/unterfassen, sich bei jmdm. einhaken/einhängen/unterhaken, jmds. Arm nehmen; *a da/a oferi cuiva ~ul* jmdm. den Arm geben/bieten/*elev.* reichen; *a se lua la ~* sich einhaken; *a merge la ~* eingehakt/Arm in Arm gehen, *fam.* untergeärmelt/per Arm gehen; *a duce pe cineva de/la ~* jmdn. am Arm führen; *a merge la ~ul cuiva* an jmds. Arm gehen; *a merge cu cineva la/de ~* untergehakt bei jmdm. gehen; *a fi la ~ul cuiva* an jmds. Arm hängen; *a înota cu ~ele* mit den Armen rudern; *a primi pe cineva cu ~ele deschise* jmdn. mit offenen Armen aufnehmen/empfangen; *a lua ceva sau pe cineva în ~e* für etwas oder jmdn. eintreten, sich für etwas oder jmdn. verwenden, für etwas oder jmdn. eine Lanze brechen/*rar* einlegen, für etwas oder jmdn. in die Bresche springen/treten, sich für etwas oder jmdn. in die Bresche werfen; *a fi ~ul (drept al) cuiva* jmds. rechte Hand sein; *a aduce/a arunca pe cineva în ~ele cuiva* jmdn. einem anderen in die Arme treiben; *a se arunca în ~ele cuiva* sich jmdm. in die Arme werfen. **2.** Armvoll *m; un ~ de lemne* ein Armvoll Holz, ein Arm voll Holz; *a veni cu un ~ de lemne* mit einem Arm voll Holz hereinkommen. **3.** *fig. ~e de muncă* Arbeitskräfte *f pl.*; *a angaja ~e de muncă* Arbeitskräfte einstellen. **4.** Arm *m; un candelabru cu şase ~e* ein Kronleuchter mit sechs Armen; *~ de fotoliu* Armlehne *f.* **5.** Arm *m; ~ul ţîrghiei* Hebelarm; *cele două ~e ale unei balanţe* die beiden Arme einer Waage. **6.** (Fluß)arm *m; ~ mort* ein toter Arm; *Dunărea se desparte la vărsare în trei ~e* die Donau teilt sich an der Mündung in drei Arme. **7.** *fig. ~ul legii* der Arm des Gesetzes; **braţeţă** *s.f.* **fam. a lua pe cineva la ~* ↑ *a lua pe cineva la braţ; a merge cu cineva la ~* ↑ *a merge cu cineva la braţ.*
braunit *s.n. sg.* (13) *min.* Braunit *m.*
brav I. *a.* (21) tapfer, mutig, kühn, *înv.* brav. **II.** *s.m.* (1) *rar* (bezahlter) Mörder *m;* **bravă**[1] *vb. tr.* (42B) **1.** *(înfrunta)* trotzen (D), entgegentreten (D); *a ~ o primejdie* einer Gefahr trotzen. **2.** *(sfida)* verachten, nicht scheuen; *a ~ moartea* den Tod verachten; **bravă**[2] *interj.* ↓ *bravo;* **bravadă** *s.f.* (11) **1.** *(cutezanţă)* Tapferkeit *f,* Mutigkeit *f,* Kühnheit *f.* **2.** *(sfidare)* Verachtung *f;* **bravissimo** *interj.* bravissimo!, ausgezeichnet!, vortrefflich!; **bravo** *interj.* bravo!, gut!, schön!; **bravos** *interj.* ↑ *bravo;* **bravură** *s.f.* (7) **1.** *sg. (vitejie, curaj)* Tapferkeit *f,* Mut *m,* Kühnheit *f,* Bravour *f, fam.* Schneid *m, reg., aus.* Schneid *f; -a ostaşilor* die Bravour der Soldaten; *a lupta cu mare ~* mit großer Tapferkeit/Bravour kämpfen. **2.** *(faptă vitejească)* Heldentat *f; a săvîrşi acte de ~* Heldentaten vollbringen.
brazd|ă *s.f.* (11) **1.** *agric.* Furche *f,* Scholle *f; boul, calul din ~* der Ochse, das Pferd rechts (von dem Jochvieh); *a trage -e (în pămînt) cu plugul* mit dem Pflug Furchen (in den Boden) ziehen; *a răsturna -a cu plugul* mit dem Pflug Schollen aufwerfen; **a da/a aduce pe cineva pe/la ~* jmdn. auf den rechten Weg bringen/lenken; *a se da pe ~* **a)** sich bessern, besser werden; **b)** sich anpassen (D), sich (in etwas A) hineinfinden, sich (mit etwas) vertraut machen. **2.** Rasenstück *n.* **3.** *(polog)* Schwaden *m; ~ de fîn* Heuschwaden. **4.** *(răzor)* (Garten)beet *n; ~ de legume* Gemüsebeet; *~ de flori* Blumenbeet. **5.** *(dîră, urmă)* Furche *f,* Spur *f.* **6.** *fig. (rid)* Furche *f,* Runzel *f.*
brazilian I. *a.* (21[2]) brasili(ani)sch. **II.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Brasilianer(in) *m(f),* **Brasilier**(in) *m(f).*
brazură *s.f.* (7) *tehn.* Lötstelle *f.*
brăcinar *s.n.* (13) **1.** *(brîneţ)* Hosenriemen *m.* **2.** *agric.* Querleiste *f.*
brăcui *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* (aus)bracken; **brăcuire** *s.f.* (9) *reg.* (Aus)bracken *n;* **brăcuit** *a.* (21[6]) *reg.* ausgebrackt.
brădăţel *s.n.* (13) *reg., silv.* junges Tannengehölz; **brădeţ** *s.n.* (15) *silv.* Tannen|gehölz *n,* -wald *m,* Tannicht *n;* **brădioară** *s.f.* (11) *ornit.* Heselhuhn *n;* **brădiş** *s.n.* (15) **1.** ↑ *brădet.* **2.** *bot. (cosor)* Hornblatt *n;* **brădişor** *s.m.* (1) **1.** ↑ *brăduţ.* **2.** *bot.*

(pedicuță) Tannenbärlapp *m*; **brăduț** *s.m.* (2) *reg.* ↓ *brăduț*; **brăduleț** *s.m.* (1), **brăduț** *s.m.* (1) *bot.* Tannenbäumchen *n*.

brăhnui *vb. intr. unipers.* (45B) *vin. (d. căpriori)* schmähen; *(d. căprioare)* schmälen; **brăhnit** *s.n. sg.* (15) *vin. (d. căpriori)* Schmähen *n*; *(d. căprioare)* Schmälen *n*.

brănui *vb. tr.* (45B[1]) *tăbăc.* einbrennen; **brănuire** *s.f.* (9) *tăbăc.* Einbrennen *n*.

brățară *s.f.* (7[1]) **1.** *(brățea)* Arm|band *n*, -reif *m*, -reifen *m*, -spange *f*, *înv.* Brasselett *n*. **2.** *tehn. (colier)* Schelle *f*; ~ *de burlan* Rohrschelle; ~ *de cablu* Kabelschelle. **3.** *arhit. (tor)* Pfühl *m sau n*, Wulst *m* (am Säulenfuß); **brățișor** *s.n.* (13[1]) Ärmchen *n*.

brăzd|a *vb.* (42B) **I.** *tr. și absol.* **1.** *(brăzdui)* furchen, Furchen ziehen; *a* ~ *adînc* durchfurchen. **2. a)** *(d. roți)* eine Spur hinterlassen; **b)** *(d. corăbii)* furchen; **c)** zucken; *fulgerele -ează cerul* Blitze zucken durch die Luft. **3.** *fig.* (durch)furchen, mit Furchen durchziehen; *riduri adînci îi -ează fruntea* tiefe Falten durchfurchen seine Stirn. **II.** *refl. fig.* sich furchen, runzig werden; **brăzdar** *s.n.* (13) *agric.* (Pflug)schar *m*, Pflugeisen *n*; ~ *cu discuri* Scheibenschar; ~ *de mușuroire* Häufelpflugschar; *brăzdar-patină* Schlittenschar; **brăzdat** *a.* (21[4]) **1.** durchfurcht. **2.** *fig. (ridat)* runz(e)lig, von Furchen durchzogen; *față ~ă de riduri* ein von Furchen durchzogenes Gesicht; **brăzdătură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *brazdă*; **brăzdui** *vb. tr.* (45B[1]) ↓ *brazdă* (1); **brăzduire** *s.f.* (9) *rar* Furchen *n*.

bre *interj.* **1.** *fam.* he!, heda! **2.** na, so was!

breabăn *s.m.* (1[1b]) *reg., bot.* **1.** Zahnwurz *f*. **2.** ↓ *brebenel*. **3.** Anemone *f*.

breakfast *s.n. sg.* (15) Breakfast *n*, Frühstück *n*.

breaslă *s.f.* (11[1]) **1.** *ist. (corporație)* Innung *f*, Gilde *f*, Zunft *f*. **2. a)** *(meserie)* Handwerk *n*, Gewerbe *n*; **b)** *(profesie)* Beruf *m*.

breaz *a.* (21[7]) **1.** *(d. animale)* mit weißem Stirnfleck, mit einer Blesse/Bleß; *țap* ~ Bleßbock *m*; **a cunoaște pe cineva ca pe un cal* ~ jmdn. sehr gut kennen; *a fi cunoscut ca un cal* ~ *fam.* bekannt sein wie ein bunter Hund. **2.** *fig., ir. (d. oameni)* klug, geweckt, gescheit; *nu-i mai* ~ *decît alții* er ist auch nicht gescheiter als die anderen, *fam.* er hat das Pulver (auch) nicht (gerade) erfunden.

breb *s.m.* (1) *zool.* Biber *m*; **brebeneă** *s.f.* (14[1]) *bot., reg.* ↓ *brebenel*; **brebenel** *s.m.* (1[4]) *bot.* Lerchensporn *m*, Hohlwurz *f*; **brebenoc** *s.m.* (1) *bot., reg.* Immer-, Son(n)|grün *n*.

brec[1] *s.n.* (15) Break *m sau n*.

brec[2] *s.n.* (15) *sp.* **1.** *(la box)* Break *n*. **2.** *(la tenis)* Break *m sau n*.

brecie *s.f.* (10) *geol.* Brekzie *f*, Breccie *f*.

brei *s.m. sg.* (2) *bot.* **1.** Bingelkraut *n*. **2.** *(trepădătoare)* Franzosenkraut *n*.

brelan *s.n.* (15) Brelan *n*.

breloc *s.n.* (15) Berlocke *f*.

bremză *s.f.* (11) *min.* Bremsberg *m*.

breslaș *s.m.* (1) **1.** *ist.* Innungs-, Zunft|genosse *m*. **2.** *înv., reg.* **a)** *(meseriaș)* Handwerker *m*; **b)** *(slujbaș)* Angestellte *m*.

breșă *s.f.* (11) **1.** *mil.* Mauer-, Wall|bruch *m*, Scharte *f*, *înv.* Bresche *f*. **2.** *(în gard)* Lücke *f*, *(în zid, dig)* Bruch *m*.

bretea *s.f.* (14[1]) **1.** *pl. (pachești)* Hosenträger *m pl.* **2.** Schulterband *n*.

bretelă *s.f.* (11) *ferov.* englische Weiche, doppelte Kreuzungsweiche.

bretesă *s.f.* (11) Bretesche *f*.

breton[1] *s.n.* (13[1]) Haarschnitt *m*.

breton[2] **I.** *a.* (21) bretonisch. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Breton|e *m*, -in *f*, Bretagner *m*; **bretonă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Bretonisch *n*.

brevă *s.f.* (11) *bis.* Breve *n*.

brevet *s.n.* (13) **1.** *(patentă)* Patent *n*, Zeugnis *n*, Schutz-, Verleihungs|urkunde *f*, *înv.* Brevet *n*; ~ *de invenții* Erfindungspatent, Erfinderschutz *m*; *a solicita un* ~ ein Patent anmelden; *a solicita ~ul pentru o invenție* seine Erfindung zum Patent anmelden. **2.** *(diplomă)* Patent *n*, Diplom *n*, Bestallungsurkunde *f*, *înv.* Brevet *n*; ~ *de căpitan de vas* Kapitänpatent; ~ *de pilot* Flugzeugführerschein *m*; **brevetă** *vb. tr.* (42B) brevetieren, patentieren, durch Patent schützen; *a* ~ *o invenție* eine Erfindung patentieren/durch Patent schützen; **brevetare** *s.f.* (9[2]) Patentierung *f*, Erteilung *f* des Erfindungsschutzes.

breviar *s.n.* (13) Brevier *n* **1.** Auszug *m*, *înv.* Breviarium *n*; *a alcătui un* ~ ein Brevier zusammenstellen. **2.** *bis.* Gebetbuch *n*; *a citi în* ~ im Brevier lesen.

brezătură *s.f.* (7) *rar* Blesse *f*, Bleß *f*.

bria *vb. intr.* (42B[4]) *livr.* (mit einer Fertigkeit) glänzen, hervorragen, sich hervortun, sich auszeichnen, *livr.* brillieren; **briant** *a.* (21[4]) *livr.* glänzend, hervorragend, ausgezeichnet, *livr.* brillant; **briantină** *s.f. sg.* (11) Brillantine *f*, *aus.* Brillantin *n*.

briboi *s.m.* (2) *reg., bot.* Geranie *f*, Geranium *n*, Storchschnabel *m*.

brie *s.n.* (15) *mar.* Brigg *f*, Zweimastsegler *m*.

bricabrac *s.n.* (15) *livr.* **1.** Trödelbude *f*. **2.** *(vechituri)* Trödel *m*, Trödelwaren *f pl.*, Gerümpel *n*; *negustor de* ~ Trödler *m*.

briceag *s.n.* (13[1]) Taschen-, Feder|messer *n*; *a deschide ~ul* das Taschenmesser aufklappen; *a închide ~ul* das Taschenmesser zuklappen/zusammenlegen.

briheta *vb. tr.* (42B) brikettieren, zu Briketts pressen; *a* ~ *lignit* Braunkohle brikettieren; **brichetaj** *s.n. sg.* (13), **brichetare** *s.f.* (9[2]) Brikettieren *n*, Brikettierung *f*; **brichetă**[1] *s.f.* (11) Feuerzeug *n*; ~ *de buzunar* Taschenfeuerzeug, *fam.* Sparflamme *f*; **brichetă**[2] *s.f.* (11) Brikett *n*, Preßstein *m*; ~ *de cărbune* Kohlen|brikett, -preßstein; *fabrică de ~e* Brikettfabrik *f*.

brici *s.n.* (13[2]) Rasiermesser *n*; *a ascuți ~ul* das Rasiermesser abziehen.

bricolă *s.f.* (11) *mil., ist.* Wurfmaschine *f*.

bridă *s.f.* (11) **1.** *(gaică)* Öse *f*. **2.** *tehn.* Flansche *f*. **3.** *med.* ↑ *aderență* (1).

bridge *s.n. sg.* (13) Bridge *n*.

brie *s.f.* (10) *bot.* haarblättrige Bärvurz.

brigadă *s.f.* (7[3]) **1.** *mil.* Brigade *f*. **2.** Brigade *f*; ~ *de lucru* Arbeitsbrigade; ~ *de tineret* Jugendbrigade; ~ *de șoc* Stoßbrigade. **3.** ~ *silvică* Forstschutzbrigade *f*. **4.** ~ *artistică* Schauspielbrigade *f*; **brigadier** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** Brigadenmit-

glied *n.* **2.** ~ *silvic* Forstwirt *m.* **3.** *mil., înv.* **a)** Brigadier *m*, Brigaden|kommandeur *m*, -general *m*; **b)** Bombardier *m* der Artillerie; **c)** Kaporal *m* der Kavallerie.

brigand *s.m.* (1²) *înv.* Brigant *m*, (Straßen)räuber *m*; **brigandaj** *s.n.* (13) *înv.* Brigantentum *n*, (Straßen)räuberei *f*.

brigantină *s.f.* (11) *mar.* Brigantine *f*, Brigg *f*.

brighidău *s.n.* (13⁴) *reg.* Butter|schlägel *m*, -stößel *m*.

brilănțel *s.n.* (13) kleiner Brillant; **briliant** *s.n.* (13) **1.** Brillant *m*. **2.** *tipogr.* Brillant *f*; **brilianțină** *s.f. sg.* (11) ↑ *briantină*.

brio *s.n. invar.* Brio *n*; *cu* ~ **a)** *muz.* brioso, con brio, mit Feuer/Schwung; **b)** *fig.* glänzend, außergewöhnlich.

briofită *s.f.* (11) *bot.* Bryophyt *m*.

brioșă *s.f.* (11) *cul.* Brioche *f*.

briozoar *s.n.* (13) *zool.* Bryozoon *n*.

briptă *s.f.* (11) *reg.* Messer *n*; **a lua pe cineva la* ~ jmdn. schlagen/prügeln.

bristol *s.n. sg.* (15) **1.** Bristolkarton *m*. **2.** Visitenkarte *f*.

brișear *s.m.* (1) **1. a)** Britschkafabrikant *m*; **b)** Britschkahändler *m*; **c)** Britschkabesitzer *m*. **2.** Kutscher *m* einer Britschka.

brișcă¹ *s.f.* (7²) *reg.* Taschenmesser *n*, *fam., reg., aus.* Feitel *m*.

brișcă² *s.f.* (7²) Britschka *f*.

brișculiță *s.f.* (11) ↓ *brișcuță*².

brișcuță¹ *s.f.* (11) *reg.* kleines Taschenmesser.

brișcuță² *s.f.* (11) kleine Britschka.

britanic I. *a.* (21) britisch; *Imperiul* ~ das Britische Weltreich. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Brit|e *m*, -in *f*.

brizant I. *a.* (21⁴) *mil.* **1.** brisant, hochexplosiv, von großer Sprengkraft; *exploziv* ~ ein brisanter Sprengstoff. **2.** *proiectil* ~ Brisanzgeschoß *n*. **II.** *s.n.* (1²) *pl.* Brandung *f*; **brizanță** *s.f. sg.* (11) *mil.* Brisanz *f*, Sprengkraft *f*.

brizâ *s.f.* (11) *met.* **1.** Brise *f*; ~ *ușoară* eine schwache/flaue Brise; ~ *puternică* eine kräftige/steife Brise. **2.** *(boare)* Lüftchen *n*, sanftes Wehen.

brizbiz *s.n.* (13 *sau* 15) Scheibenvorhang *m*.

brigiă *s.f.* (11) *text.* Schäfte *m pl.* (des Webstuhles).

brînaci *s.n.* (13²) *reg.* Gürtel *m*, Gurt *m*; **brînă** *s.f.* (11) ↓ *brîu*.

brînică¹ *s.f.* (7) **1.** *med. vet.* Rotlauf *m*. **2.** *pop., med. (erizipel)* Rotlauf *m*, (Wund)rose *f*. **3.** *bot.* Salzkraut *n*; *brînca-porcului* **a)** Braunwurz *f*; **b)** klebrige Salbe; *brînca-ursului* **a)** Bärenklau *f sau m*; **b)** Bärlapp *m*. **4.** *bot.* Glasschmalz *n*, Krückfuß *m*.

brîne|ă² *s.f.* (7) **1.** *reg. (mînă)* Hand *f*; *pe|în -i* auf Händen und Füßen, *fam., ir.* auf allen vieren; **a merge pe -i* auf allen vieren gehen; *a se tîrî pe -i* auf allen vieren kriechen; *a cădea în|pe -i* vor Müdigkeit umfallen/umsinken, zum Umfallen müde sein, *fam.* schlappmachen; *a munci|a da|a lucra pe|în -i* sich müde arbeiten, *fam.* arbeiten, was das Zeug hält, *fam.* arbeiten, bis/daß (jmdm.) die Schwarte kracht, *fam.* arbeiten, daß es (nur so) raucht, *fam.* arbeiten, daß die Späne fliegen. **2.** *pl. pop. (ghiont)* (Rippen)stoß *m*, *fam.* Schubs *m*, *fam.* Stups *m*, *reg.* Stupf *m*; *a da cuiva -i* jmdn. stoßen, jmdm. einen Stoß versetzen, *fam.* jmdn. schubsen/stupsen, *fam.* jmdm. einen Schubs/Stubs geben, *reg.* jmdn. stupfen; **a-i da cuiva inima -i* einen inneren Antrieb (zu etwas) empfinden, ein starkes Verlangen (nach etwas) spüren/haben. **3.** *reg. (labă)* Tatze *f*, Pranke *f*, Pfote *f*; **brîneț**¹ *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* stoßen, *fam.* schubsen, *fam.* stupsen, *reg.* stupfen. **II.** *refl. recipr.* einander stoßen; **brîneț**² *s.m.* (2) ↑ *brîncă*.

brîneuță *s.f.* (11) *bot.* **1.** Besen|kraut *n*, -ranke *f*. **2.** (Sumpf)brunnenkresse *f*.

brîndușă *s.f.* (11) *bot.* **1.** Frühlingskrokus *m*. **2.** *(floarea-brumei)* Herbstzeitlose *f*; **brînduș**eă *s.f.* (14¹) *bot., rar,* **brînduș**iță *s.f.* (11) *bot., rar* ↑ *brînduș*ă.

brîneț *s.n.* (13) **1.** *pop. (cingătoare)* Gürtel *m*. **2.** *(brăcinar)* Hosen|bund *m*, -gurt *m*.

brînzar *s.m.* (1) Käser *m*, *reg., aus.* Kaser *m*; **brînz|ă** *s.f. sg.* (11) Käse *m*; ~ *de vacă* Kuhkäse, Quark *m*, Topfen *m*, *reg., aus.* Schotten *m*, *reg.* weißer Käse; ~ *de oaie* Schaffkäse; ~ *de capră* Ziegenkäse; ~ *de Olanda* Holländerkäse; ~ *grasă* Sahnen-, Rahm|käse; ~ *parmezan* Parmesankäse; *bis. săptămîna -ei* Butterwoche *f*; *a face* ~ käsen, Käse bereiten/herstellen; *a se face* ~ käsen, gerinnen, zu Käse werden; **a nu face nici o* ~ **a)** es zu nichts bringen, nichts zuwege bringen, *fam.* auf keinen grünen Zweig kommen, *fam.* nie auf einen grünen Zweig kommen; **b)** nichts taugen, nicht brauchbar sein; *fam. a nu face nici o* ~ *cu cineva* mit jmdm. nichts verrichten; *e tot o* ~*!* das ist doch ein und dasselbe!, *fam.* dasselbe in Grün!; *asta e altă* ~*!* das ist etwas anderes!, *fam.* das sind zweierlei Stiefel!; *pop. (ducă-se|du-te) opt cu-a -ei|opt (și) cu-a -ei nouă!* *fam.* ab|fort/weg mit Schaden!; ~ *bună în burduf de cîine* in einer rauhen Schale steckt oft ein guter Kern; *prov. frate, frate, dar -a-i pe bani* Handelschaft ist keine Bruderschaft; **brînzăreas**ă *s.f.* (11¹) Käserin *f*; **brînzăr|ie** *s.f.* (10) **1. a)** Käserei *f*; **b)** Käsehandlung *f*. **2.** *rar* Käse in großer Menge, Unmenge *f* von Käse; **brînzi** *vb. refl. unipers.* (45B) *(d. lapte)* käsen, gerinnen, zu Käse werden; **brînzit** *a.* (21⁴) *(d. lapte)* geronnen, zu Käse geworden; **brînzoaic**ă *s.f.* (11) *cul.* **1.** Käsekuchen *m*. **2.** kleiner Laib frischen Quarks; **brînzos** *a.* (21⁶) **1.** mit vielem Käse. **2.** *(ca brînza)* käsig.

brîu I. *s.n.* (13³) **1. a)** *(șerpar)* (Bauern)gürtel *m*, *înv.* Leibgurt *m*; *a purta* ~ einen Gürtel tragen; **b)** *bis.* Zingul|um *n*, -a *n*. **2.** *anat. (mijloc)* Leib *m*, Gürtel *m*, Taille *f*; *a se dezbrăca pînă la* ~ den Oberkörper frei machen, den Oberkörper/die Brust entlößen; *a se spăla pînă la* ~ den Oberkörper waschen; **a sta cu mîinile în* ~ die Hände in den Schoß legen; *a fi cu cuțitul la* ~ zänkisch/streitsüchtig sein. **3.** *arhit.* Gürtel *m*, Fries *m*, Gesims *m*. **4.** *(lanț)* Kette *f*; ~ *de munți* Bergkette. **II.** *s.n.* (15¹) ein Volkstanz; **briuleț** *s.n.* (13) **1.** Gürtelchen *n*, **2.** ein Volkstanz; **briușor** *s.n.* (13¹) ↑ *brîuleț* (1).

broajbă *s.f.* (11) *reg., bot.* Steckrübe *f*.

broa|scă *s.f.* (11²) **1.** *zool.* Frosch *m*, *reg.* Padde *f*; *broască-țestoasă* Schildkröte *f*; *broască-țestoasă-de-uscat* Landschildkröte; *broască-țestoasă-de-baltă* Wasserschildkröte; *broască-țestoasă-de-apă-dulce* Süßwasserschildkröte; *broască-rîioasă* Kröte *f*; *broască-verde|broască-de-iarbă* Laub-, Gras|frosch; *broască-de-baltă* Wasserfrosch; ~ *brună* Kröten-

frosch; **ochi de ~* Glotzaugen *n pl.*; *a se face|a se grămădi|a se lipi ~ la|pe pămînt* reglos am Boden kauern, sich wie ein Häschen am Boden ducken, sich hocken, *ai să faci -şte în burtă!* du kriegst Läuse in den Bauch!; *cînd o face -sca păr* wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen, wenn die Böcke lammen, wenn die Katzen Eier legen, wenn der Kater Junge kriegt; *plin de noroc ca -sca de păr* er ist ein Pechvogel. **2.** *bot.* **broasca-ciobanului** Laichkraut *n.* **3.** *bot.* Feigen|distel *f*, -kaktus *m*, Kaktusfeige *f.* **4.** Schloß *n*; *~ de uşă* Türschloß; *~ de siguranţă* Sicherheitsschloß; *a monta o ~* ein Schloß einsetzen/anbringen; *a forţa |a sparge o ~* ein Schloß aufbrechen; *a băga cheia în ~* den Schlüssel ins Schloß (hinein)stecken; *a răsuci cheia în ~* den Schlüssel im Schloß herumdrehen; *cheia e în ~* der Schlüssel steckt im Schloß; **broatec** *s.m.* (1) *zool.* Laubfrosch *m*, Gras|frosch *m*, -hopfer *m*, -hüpfer *m*.

broboadă *s.f.* (11) Kopftuch *n*.

broboan|ă *s.f.* (11) **1.** Schweiß|tropfen *m*, -perle *f*; *a avea -e de sudoare pe frunte* Schweißtropfen/Schweißperlen stehen jmdm. auf der Stirn; *a-i curge cuiva -e de sudoare pe faţă* Schweißtropfen laufen jmdm. über das Gesicht; *a avea -e reci de sudoare pe frunte* kalter Angstschweiß steht jmdm. auf der Stirn; *-e de sudoare îi acopereau fruntea* auf seiner Stirn perlten Schweißtropfen, seine Stirn war mit Schweißperlen bedeckt. **2.** *pop. (zgrăbunţă)* Hautausschlag *m*, Pustel *f*; **broboană** *vb.* (42B), **broboni** *vb.* (45B) **I.** *tr.* mit Schweißtropfen bedecken. **II.** *refl.* sich mit Schweißtropfen bedecken; *fruntea i se ~ de sudoare* Schweißperlen traten auf seine Stirn.

broeart *s.n.* (15) *text.* Brokart *m*; *rochie de seară din ~* ein Abendkleid aus Brokart.

broda *vb. tr.* (42B) **1.** (be)sticken, mit Stickerei verzieren; *a ~ o bluză* eine Bluse (be)sticken; *a ~ o monogramă pe batiste* ein Monogramm auf Taschentücher (be)sticken; *a ~ cu aţă colorată* mit bunten Garn sticken. **2.** *fig. (înflori)* ausschmücken; *a ~ o poveste* eine Erzählung ausschmücken; **brodare** *s.f.* (9[2]) Bestickung *f*; **brodat I.** *s.n. sg.* (13) Sticken *n*, **II.** *a.* (21[4]) be-, ge|stickt; *bluză ~ă* eine gestickte Bluse; **brodeală** *s.f.* (7[1]) *pop.. fam.* Zufall *m*; *la ~* aufs Geratewohl, auf gut Glück; **broderie** *s.f.* (10) **1.** Stickerei *f*; *~ engleză* Lochstickerei. **2.** *muz.* Verzierung *f*; **brodeză** *s.f.* (11) Stickerin *f*.

brodi *vb.* (45B) *pop., fam.* **I.** *tr. adesea ir.* treffen; *pe ~te* aufs Geratewohl, auf gut Glück; *a o ~ bine, prost cu ceva* es mit etwas gut, schlecht treffen; *în concediu am ~t-o bine cu vremea* wir haben es im Urlaub mit dem Wetter gut getroffen/vorgefunden; *ir. ai ~t-o* du hast aber etwas Dummes angestellt. **II.** *refl.* es trifft sich, es geschieht; *s-a ~t să|că...* es traf sich (zufällig), daß..., es fand sich, daß...; *s-a ~t bine, prost că...* es traf sich gut, schlecht, daß...; *s-a ~t să fie şi el acolo* es traf sich (zufällig), daß auch er dort anwesend war.

brom *s.n. sg.* (15) *chim.* Brom *m*; **bromat** *s.m.* (1[3]) *chim.* Bromat *n*; **bromhidric** *a.* (21) *acid ~* Bromwasserstoffsäure *f*; **bromic** *a.* (21) *acid ~* Bromsäure *f*; **bromism** *s.n. sg.* (13) *med.* Bromismus *m*, Bromvergiftung *f*; **bromoform** *s.n. sg.* (15) *farm.* Bromoform *n*; **bromurare** *s.f. sg.* (9[2]) *chim.* Bromierung *f*; **bromură** *s.f.* (7) *chim.* Bromid *n*; *~ de argint* Bromsilber *n*, *spec.* Silberbromid *n*.

bronhial *a.* (21) *anat.* bronchial; *catar ~* Bronchial-, Luftröhren|katarrh *m*, Bronchitis *f*; **bronhie** *a.* (21) ↑ *bronhial*; **bronhie** *s.f.* (10) *anat.* Bronch|ie *f*, -us *m*, Luftröhrenast *m*; **bronhiolă** *s.f.* (11) *anat.* Bronchiole *f*; **bronhofonie** *s.f. sg.* (10) Bronchophonie *f*; **bronhografie** *s.f. sg.* (10) *med.* Bronchographie *f*; **bronhopneumonie** *s.f.* (10) *med.* Bronchopneumonie *f*; **bronhoscop** *s.n.* (13[1]) *med.* Bronchoskop *n*; **bronhoscopie** *s.f.* (10) *med.* Bronchoskopie *f*; **bronhotomie** *s.f.* (10) *med.* Bronchotomie *f*; **bronşectazie** *s.f.* (10) *med.* Bronchiektasie *f*; **bronşită** *s.f.* (11) *med.* Bronchitis *f*, Bronchial-, Luftröhren|katarrh *m*; **bronşitic** *a.* (21) *med.* bronchitisch.

brontozaur *s.m.* (1) *zool.* Brontosaurus *m*.

bronz *s.n.* (15) **1.** *sg.* Bronze *f*; *epoca de ~* Bronze|zeit *f*, -(zeit)alter *n*; **caracter de ~* eiserner Charakter. **2.** Bronze *f*, Kunstwerk *n* aus Bronze; *statuie de ~* Bronzestandbild *n*. **3.** *sg. (pigment)* Bronze *f*, Bronzepigment *n*. **4.** *sg. (d. piele)* Bräune *f*; *un ~ sănătos* eine gesunde Bräune; **bronza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *tehn.* bronzieren, mit Bronze oder Bronzefarbe überziehen. **2.** *(d. piele)* bräunen, braun machen, *aus., fam.* abbrennen. **II.** *refl.* sich bräunen, braun werden; *a se ~ la soare* in der Sonne braun werden, sich von der Sonne braun brennen/bräunen lassen, *aus., fam.* sich von der Sonne abbrennen lassen; **bronzare** *s.f.* (9[2]) Bräunung *f*; *a obţine o ~ rapidă* eine rasche Bräunung erzielen; **bronzat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. obiecte)* bronziert. **2.** *(d. oameni)* gebräunt, braun, *aus., fam.* abgebrannt; *~ de soare* sonnengebräunt, gebräunt von der Sonne; *a se întoarce ~ din concediu* gebräunt/*aus., fam.* abgebrannt aus dem Urlaub heimkehren; **bronzit** *s.n. sg.* (15) Bronzit *n*.

broscăriţă *s.f.* (11) *bot.* Laichkraut *n*; **broscăresc** *a.* (24[2]) *rar* Frosch-; *~ neamul* das Volk der Frosche; **broscărie** *s.f.* (10) **1.** Frosch|teich *m*, -lache *f.* **2.** Unmenge Frosche; **broscoi** *s.m.* (2) *zool.* **1.** großer Frosch. **2.** Froschmännchen *n*. **3.** *glumeţ (pici) fam., glumeţ* Kröte *f*/Krabbe *f*; **broscuţă** *s.f.* (11) Fröschchen *n*.

broşa *vb. tr.* (42B) **1.** *tipogr.* broschieren, heften, eine Broschur herstellen. **2.** *tehn.* räumen; **broşare** *s.f.* (9[2]) **1.** *tipogr.* Broschieren *n*, Broschur *f*, Heften *n*; *maşină de ~* Broschiermaschine *f*. **2.** *tehn.* Räumen *n*; **broşat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *broşare*. **II.** *a.* (21[4]) *tipogr.* broschiert, geheftet; *ediţie ~ă* eine broschierte Ausgabe; **broşă** *s.f.* (11) **1.** Brosche *f*; *a-şi prinde o ~* eine Brosche anstecken; *a purta o ~* eine Brosche tragen. **2.** *tehn.* Räumnadel *f*.

broştese *a.* (24[2]) *rar* ↑ *broscăresc*.

broşur|ă *s.f.* (7) Broschüre *f* **1.** Heft *n*. **2.** *pol.* Flugschrift *f*; *a difuza -i* Broschüren vert ilen; **broşuriţă** *s.f.* (14[2]) kleine Broschüre.

brotac *s.m.* (1) *zool.* ↑ *broatec*; **brotăcel** *s.m.* (1[4]) **1.** *zool.* Laubfröschchen *n*. **2.** *ornit., rar* Grünfink *m*.

browning *s.n.* (15) Browning *m*, Browningpistole *f*.

brr *interj.* brr!

bruceloză *s.f.* (11) *med. şi med. vet.* Brucellose *f*., Bruzellose *f*.

bruelnă *s.f. sg.* (11) *med., farm.* Bruzin *n.*
brudar *s.m.* (1) *reg.* Fährmann *m;* **brudină** *s.f.* (11) *reg.* **1.** ↑ *bac*[1] (1). **2.** Fährgeld *n.*
brudiu *a.* (26) *reg.* **1.** *(tînăr)* jung. **2.** *(fără judecată)* unreif, unerfahren; **brudnie** *a.* (21) *reg.* ↑ *brudiu.*
bruft *s.n.* (15) *reg., constr.* Berapp *m,* grober Verputz; **bruftui** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *reg., constr.* berappen, roh verputzen. **2.** *fig., fam.* bruskieren, (jmdm.) schroff begegnen, schroff behandeln, hart anfahren, (jmdm.) vor den Kopf stoßen, auf verletzende Weise herausfordern; **bruftuială** *s.f.* (7[1]) **1.** *reg., constr.* Berappung *f.* **2.** *fig., fam.* **a)** Bruskierung *f,* schroffe Behandlung; **b)** Schläge *m pl.,* Prügel *m pl.;* **bruftuire** *s.f.* (9) *reg., fam.* ↑ *bruftuială;* **bruftului** *vb.* (45B[1]) ↑ *bruftui;* **bruftuiălă** *s.f.* (7[1]) ↑ *bruftuială.*
bruh *interj.* brr!
bruia *vb. tr.* (42B[4]) stören; **bruiaj** *s.n.* (13) Störung *f.*
bruion *s.n.* (13[1]) *livr.* Entwurf *m,* erste Niederschrift.
bruma *vb. impers.* (42B) *rar* **I.** *intr.* reifen. **II.** *tr.* bereifen, mit Reif bedecken/überziehen. **III.** *refl.* mit Reif bedeckt/überzogen werden; **brumar**[1] *s.m. sg.* (1) *pop.* November *m, inv.* Nebelmonat *m*/Nebelmond *m;* **brumar**[2] *s.m. sg.* (1) Brumaire *m;* **brumat** *a.* (24[4]) **1.** bereift, voll Reif. **2.** *rar* ↓ *brumăriu.* **3.** *(d. fructe)* mit Schmelz bedeckt; **brumatie** *a.* (21) *rar* **1.** mit Reif. **2.** *(geros)* frostig, eisig; **brumă** *s.f.* (11) **1. a)** *met.* Reif *m; ~ groasă* starker Reif; *a fi acoperit de ~* mit Reif bedeckt/überzogen sein; *azi noapte a căzut ~* es hat heute nacht gereift, es ist heute nacht Reif gefallen; **b)** *fig. (d. oameni) (a fi) bătut de ~* ergraut (sein). **2.** *pop., met. (chiciură)* Rauhreif *m.* **3.** *sg. bot.* Schmelz *m.* **4.** *sg. fig.* Wenige *n,* Bißchen *n; o ~ de (bani)* ein bißchen (Geld); **brumăreă** *s.f.* (14[1]) *bot.* Flammenblume *f;* **brumăreł** *s.m. sg.* (1) *pop.* Wein|monat *m,* -mond *m;* **brumăr|iu** *a.* (26) **1.** *(brumat)* hellgrau. **2.** *prune -i* eine Pflaumenart; *oaie -e* eine Schafart; **brumos** *a.* (21[6]) *livr.* nebelig, düster.
brun **I.** *a.* (21) **1.** braun. **2.** *(d. oameni)* brünett, bräunlich, braun|haarig, -häutig. **II.** *s.n. sg.* (13) Braune *n;* **bruna** *vb. tr.* (42B) *tehn.* brünieren; **brunaj** *s.n. sg.* (13), **brunare** *s.f. sg.* (9[2]) *tehn.* Brünieren *n;* **brunat** *a.* (21[4]) *tehn.* brüniert; **brunel** *s.n.* (15) *inv., text.* Brunelle *f;* **brunet** **I.** *a.* (21[4]) brünett, bräunlich, braun|haarig, -häutig. **II.** *s.m.* (1[1]), *~ă s.f.* (11) Brünette *m și f.*
bruse **I.** *a.* (21[4]) plötzlich, unerwartet, überraschend; *scădere ~ă a temperaturii* ein plötzlicher Kälteeinbruch; *întorsătură ~ă* eine plötzliche/unerwartete Wendung. **II.** *adv.* plötzlich, hastig, mit einem Ruck; *a se ridica ~* mit einem Ruck aufstehen; *a se opri ~* plötzlich innehalten; *a se întoarce ~* sich plötzlich umdrehen; *a întrerupe ~ pe cineva* jmdm. hastig in die Rede fallen; **bruscă** *vb. tr.* (42B[3]) **1.** *(repezi)* brüskieren, (jmdm.) schroff begegnen, barsch/schroff/rücksichtslos behandeln/anfahren, (jmdm.) vor den Kopf stoßen; *a ~ pe cineva cu o întrebare* jmdn. mit einer Frage brüskieren. **2.** *(grăbi)* überstürzen, übereilt tun/machen: **bruscare** *s.f.* (9[2]) Brüskierung *f,* barsche/schroffe/rücksichtslose Behandlung; **bruscat** *a.* (21[4]) brüskiert, barsch/schroff/rücksichtslos behandelt/angefahren; *a se simți ~* sich brüskiert fühlen; **bruschețe** *s.f. sg.*(12) Barschheit *f,* Schroffheit *f,* Rücksichtslosigkeit *f.*
brustur *s.m.* (1), **brusture** *s.m.* (3) *bot.* Klette *f; ~ pîslos* filzige Klette.
brut *a.* (21[4]) **1.** *(neprelucrat)* roh, unbearbeitet, unbereitet; *metal ~* Rohmetall *n; minereu ~* Roherz *n; produs ~* Rohprodukt *n; material ~* rohes Material. **2.** brutto **a)** mit Verpackung; *greutate ~ă* Brutto|gewicht *n,* -last *f,* Rohgewicht *n;* **b)** ohne Abzug (der Kosten oder Steuer); *venit ~* Bruttoeinkommen *n; ciștig ~* Brutto-, Roh|gewinn *m; produs ~* Roh|einnahme *f,* -ertrag *m; salariu ~* Brutto|gehalt *m,* -lohn *m; produs social ~* Bruttosozialprodukt *n.*
brutal **I.** *a.* (21) brutal **1. a)** *(aspru, dur)* roh, gefühllos, gewalttätig; *om ~* ein roher Mensch; *a folosi un ton ~* einen brutalen Ton anschlagen; **b)** *(grosolan)* grob, roh, unkultiviert; *om ~* ein grober Mensch/Flegel/*fam.* Klotz; *atitudine ~ă* ein grobes Benehmen; *cuvinte ~e* grobe Worte. **2.** *(fără menajamente)* schonungs-, rücksichts|los, *procedeu ~* ein brutales/rücksichtsloses Vorgehen; *a spune ceva cu o sinceritate ~ă* etwas mit brutaler/schonungsloser Offenheit sagen; *a trata pe cineva cu o indiferență ~ă* mit brutaler Gleichgültigkeit gegen jmdn. vorgehen. **II.** *adv.* brutal schonungs-, rücksichts|los; *a proceda ~* brutal/rücksichtslos vorgehen, *fam.* scharf schießen; **brutalitate** *s.f.* (9[4]) Brutalität *f* **1. a)** *(asprime)* Rohheit *f,* Gefühlslosigkeit *f,* Gewalttätigkeit *f;* **b)** *(grosolănie)* Grobheit *f,* Rohheit *f.* **2.** *(lipsă de menajament)* Schonungs-, Rücksichts|losigkeit *f; a proceda cu ~* mit Brutalität/Rücksichtslosigkeit vorgehen; **brutalizа** *vb. tr.* (42B) mißhandeln, in roher Weise behandeln; *a ~ deținuți* Gefangene mißhandeln.
brutar *s.m.* (1) Bäcker *m.*
brută *s.f.* (11) Rohling *m.,* Unmensch *m,* roher Mensch.
brutăreasă *s.f.* (11[1]) **1.** Bäckerin *f.* **2.** Bäckersfrau *f;* **brutărie** *s.f.* (10)Bäckerei *f* **1.** Bäckerhandwerk *n.* **2. a)** Backhaus *n;* **b)** Bäckerladen *m.*
bruto *adv.* brutto **1.** mit Verpackung. **2.** ohne Abzug.
bubat *s.n.* (15) *pop., med.* Pocken *pl.,* Blattern *pl.,* Variola *f;* **bub|ă** *s.f.* (11) **1. a)** (Eiter)beule *f,* Geschwür *n; ~ cu puroi* eine eiternde Beule, Eiterbeule; *pop. bubă-neagră* Anthrax *m,* Milzbrand *m; bube-dulci* Milchschorf *m,* Kopfgrind *m;* **a umbla cu cineva ca cu o ~ coaptă* *fam.* jmdn. mit (Glacé)handschuhen anfassen; *fam. îi știu eu -a fam.* ich weiß, wo ihn der Schuh drückt; *fam. s-a spart -a* die Eiterbeule ist aufgestochen; **b)** *(rană)* Wunde *f.* **2.** *fig., fam.* **a)** *(punct slab științific)* schwache Stelle, heikler Punkt; *unde e -a? fam.* woran hapert es?; *aici e -a fam.* da liegt der Hund begraben, *fam.* da/hier liegt der Hase im Pfeffer, *fam.* das ist/da liegt/da sitzt der Haken; **b)** *tehn. (defecțiune)* Schaden *m,* Beschädigung *f,* Defekt *m.*
buberie *s.m.* (1) *bot.* Braunwurz *f.*
bubiță *s.f.* (11) Pustel *f,* Pocke *f,* Pickel *m,* Wimmerl *n;* **buboi** *s.n.* (13[1]) Eiterbeule *f,* Blut|geschwulst *f,* -geschwür *n,* Furunkel *m; ~ de ciumă*

Pestbeule *f;* **bubon** *s.n.* (13[1]) *med.* Bubo *m;* **bubonică** *a.* (21) *ciumă/pestă* ~ Beulenpest *f;* **bubos** *a.* (21[6]) **1.** *(buburos)* beulig, geschwürig, voller Beulen/Geschwüre. **2.** *(d. plante, fructe)* knollig, knorrig.

bubui *vb. intr. unipers.* (45A[7]) **1.** *(d. tunete)* dröhnen, rollen, *reg.* trohlen. **2.** *(d. arme de foc)* krachen, donnern; **bubuire** *s.f.* (9) *rar* ↓ *bubuit;* **bubuit** *s.n. sg.* (13) **1.** *(de tunet)* Dröhnen *n*, Rollen *n*, *reg.* Trohlen *n*. **2.** *(de arme de foc)* Krachen *n*, Donner *n;* **bubuitor** *a.* (23[2]) **1.** *(d. tunet)* dröhnend, rollend, *reg.* trohlend. **2.** *(d. arme de foc)* krachend, donnernd; **bubuitură** *s.f.* (7) ↑ *bubuit.* **bubuliță** *s.f.* (11) ↑ *bubiță;* **buburos** *a.* (21[6]) ↑ *bubos.*

buburuză *s.f.* (11) *entom.* Marienkäfer *m*, Siebenpunkt *m*.

bue[1] *s.n. reg. într-un* ~ sofort, auf der Stelle, in einem Augenblick, im Nu, Handumdrehen.

bue[2] *s.m.* (1) *reg.* **1.** *sg. (pleavă)* Spreu *f*, Worfel-, Dresch|abfall *m*. **2.** *pl. (cîlți)* Werg *n*, *reg.* Hede *f; ~i de cînepă* Hanfabfall *m; ~i de in* Flachsabfall *m*.

bueal *a.* (21) *cavitate ~ă* Mundhöhle *f; planșeu* ~ Mundboden *m; pe cale ~ă* durch den Mund. **bue|ată I.** *s.f.* (7[3]) **1. a)** Stück *n; ~ de pîine* ein Stück Brot; *~ cu ~* Stück für Stück; *a tăia o ~ din ceva* ein Stück von etwas abschneiden; *a rupe o ~ din ceva* ein Stück von etwas abreißen/abbrechen; *a rupe ceva în -ăți* etwas in Stücke reißen; *a tăia ceva în -ăți* etwas in Stücke schneiden; *a sparge ceva în -ăți* etwas in Stücke schlagen; *a se sparge în -ăți/a se face -ăți* in Stücke zerspringen/zerbrechen/gehen; *a face ceva -ăți* etwas in Stücke zerschlagen, *pop.* etwas in Klump schlagen/schmeißen/werfen; *****a fi om dintr-o* ~ ein ganzer Mann sein; **b)** *~ de drum/cale* ein Stück Weg, *elev.* ein Stück (des) Weges; *a conduce/a însoți pe cineva o ~ de drum* jmdn. ein Stück (des) Weges/*fam.* ein Stück begleiten; *pînă acolo mai e o bună ~ de drum* bis dahin ist es noch ein gutes Stück Weges, *fam.* bis dahin ist es ein ganzes/gutes Ende, *fam.* bis dahin ist es noch eine ganze Ecke/ein guter Fleck; *mai avem o bună ~ de drum* wir haben noch ein gutes Stück Weg/*elev.* Weges vor uns; *am parcurs deja o bună ~ de drum* wir haben schon ein großes Stück Weg zurückgelegt; **c)** *~ de vreme/timp* einige Zeit, *înv.* eine Zeitlang; *de o bună ~ de vreme* seit einiger Zeit; **d)** *com., ec.* Stück *n; a vinde, a cumpăra cu -ata* stückweise/im Kleinhandel verkaufen, kaufen; *a plăti cu -ata* nach Stück bezahlen. **2.** *lit., muz.* Stück *n; ~ literară* ein Bruchstück; *~ muzicală* ein Musik-Tonstück; *a cînta o ~ (muzicală)* ein (Musik)stück spielen; *a exersa o ~ (muzicală)* ein (Musik)stück (ein)üben. **II.** *s f.* (11) *pl.* **1.** (Eß)gerichte *n pl., elev.* Speisen *f pl.; -ate alese* erlesene Gerichte; *carte de -ate* Kochbuch *n; listă de -ate* Speise(n)karte *f; a pune -atele pe masă* die Gerichte/*elev.* die Speisen auftragen; *a lua -atele de pe masă elev.* die Speisen (vom Tisch) abtragen; *****a face cuiva -ata fam.* jmdm. ein Stückchen spielen, *fam.* jmdm. was Sauberes einbrocken. **2.** *pop.* (Korn)ernte *f*, Getreide *n; a strînge -atele* die Ernte einbringen; *a căra -atele în hambare* die Ernte/das Getreide einfahren.

bue|ă *s.f.* (7) **1.** *(fesă)* Hinterbacke *f*. **2.** *(falcă)* Backe *f*, Wange *f*, Wangenbacken *pl.; *a face -i* dick werden, zunehmen; **bueălai** *a.* (27[1]) ↓ *bucălat;* **bueălaie** *s.f.* (9[8]) *zool.* weißwolliges Schaf mit schwarzer Schnauze; **bueăla|t** *a.* (21[4]) dick-, rund|bäckig, *fam.* pausbäckig, *fam., rar* pausbackig; *față ~ă* ein rundbäckiges/*fam.* pausbäckiges Gesicht; *obraji -ți* runde Backen, dicke Wangen, *fam.* Pausbacken *f pl.; copil* ~ ein Kind mit runden Backen, *fam.* ein pausbäckiges Kind, *fam.* Pausback *m*.

bucătar *s.m.* (1) Koch *m*, *fam., glumeț* Küchenbulle *m*, *reg.* Schmurgel *m; bucătar-șef* Oberkoch, Küchenchef *m; maistru* ~ Küchenmeister *m; ajutor de* ~ Aushilfskoch; *~ prost* Sudelkoch, Sudler *m; prov. foamea e cel mai bun* ~ Hunger ist der beste Koch; **bucătăr|easă** *s.f.* (11[1]) Köchin *f*, *glumeț* Küchenfee *f; ~ proastă* Sudelköchin, Sudlerin *f; ajutoare de* ~ Aushilfeköchin, Küchen|mädchen *n*, -magd *f; prov. cu prea multe -ese iese ciorba nesărată* viele Köche verderben den Brei; **bucătărie** *s.f.* (10) **1.** Küche *f*, *reg.* Kuchel *f; mil. ~ de campanie* Feld-, Fahr|küche, *fam.* Gulaschkanone *f; vase de* ~ Küchen-, Koch|geschirr *n; mobilă de* ~ Küchenmöbel *f pl.; a ajuta la* ~ in der Küche helfen; *fam. a sta toată ziua la ~ fam.* den ganzen Tag in der Küche stehen (müssen). **2.** Küche *f*, Kochkunst *f; ~ românească* rumänische Küche; *~ autohtonă* heimische Küche; *~ de casă* bürgerliche Küche, Hausmannskost *f*. **3.** *fig. fam.* Mache *f;* **bucătărioară** *s.f.* (11) Küchlein *n*.

bucătură *s.f.* (7) *pop.* Bissen *m*, *fam.* Happen *m*

bucățel *s.m.* (1[4]) *bot.* Hundswindhalm *m;* **bucățele** *vb. tr.* (45B) *reg.* ↓ *bucăți;* **bucăți** *vb. tr.* (45B) *pop.* zerstückeln, in Stücke zerreißen/schlagen; **bucăț|ică** *s.f.* (14[2]) **1.** *(bucățea)* Stückchen *n*, Fetzchen *n*, Fetzen *m*, Schnitzel *m sau n; o ~ de hîrtie* ein Fetzen/Schnitzel Papier; *a tăia ceva în -ele* etwas schnitzeln/in (viele kleine) Stückchen zerschneiden; *a rupe ceva în -ele* etwas in Fetzen (zer)reißen, *fam.* etwas fetzen, *reg.* etwas fetzeln; *a se rupe în -ele* etwas geht in Fetzen; *****a-i semăna cuiva ~ ruptă/tăiată/a semăna ruptă ~ cu cineva* jmdm. in allen Stücken gleichen, jmdm. Zoll für Zoll gleichen, *fam.* jmdm. auf ein/aufs Haar gleichen, *fam.* jmd. ist ganz jmd. **2.** Bissen *m*, *fam.* Happen *m; *a-și da/lua -ica de la gură fam.* das letzte/sein letztes Hemd hergeben, *fam.* sich (D) das letzte/sein letztes Hemd vom Leib reißen, *fam.* sich (D) bis aufs (letzte) Hemd ausziehen; *a-i lua cuiva -ica din/de la gură* jmdm. den Bissen vom Mund wegnehmen.

bucecinator *s.m.* (1) *anat.* Kinnbackenmuskel *m*. **bucea** *s.f.* (14[1]) *tehn.* Büchse *f*, Hülse *f; ~ de căruță* Achs-, Haben|büchse.

bucentaur *s.m.* (1) *mitol.* Buzentaur *m*.

buch|e *s.f.* (9) **1. a)** zweiter Buchstabe des zyrillischen Alphabets; **b)** Buchstabe *m*. **2.** *pl.* **a)** Abc *n*, Abece *n*, Alphabet *n; *~a cărții* wie im Buche, Wort für Wort; *a învăța -iile* das Abc lernen; **b)** *(cunoștințe elementare)* Anfangsgründe *m pl.*, Elementarwissen *n; *a fi (tot) la -i* ein Abc-Schütze sein, immer noch bei der Fibel/beim

Abc-Buch sein; *a nu şti* ~ keinen (blassen) Dunst haben, völlig unschuldig sein; *a spune cuiva -iile* jmdm. (gehörig) die Meinung sagen/*pop.* geigen, jmdm. etwas ins Gesicht sagen; **buchẹr** *s.m.* (1) **1.** *(tocilar) fam.* Büffler *m*, Pauker *m*. **2.** *înv.* Schulanfänger *m*, Abc-Schütze *m*; **buchereálă** *s.f. sg.* (7¹) *fam.* **1.** Buchstabierung *f*. **2.** *(tocală) fam.* Büffelei *f*, *fam.*, *depr.* Paukerei *f*, *fam.* Büffeln *n*/Pauken *n*; **buchereşte** *adv. rar* wie die Büffel/Pauker; **bucherị** *vb. tr.* (45B) *fam.* buchstabieren; **bucherịe** *s.f.* (10) *rar*, *fam.* Anfangskenntnisse *f pl.* im Lesen und Schreiben.

buchẹt *s.n.* (13) **1.** Strauß *n*, *elev.* Bukett *n*; ~ *de flori* Blumen|strauß, -bukett, *fam.* Suppengrün *n*; *~ul miresei* Brautbukett; *un ~ de flori de cîmp* ein Strauß Feldblumen; *a culege un ~ (de flori)* einen (Blumen)strauß pflücken; *a face un ~ (de flori)* einen (Blumen)strauß binden; *a înmîna cuiva un ~ (de trandafiri)* jmdm. einen Strauß/*elev.* ein Bukett (Rosen) überreichen. **2.** *(aromă de vin)* Blume *f*, Bukett *n*; *~ul vinului* die Blume des Weines; *vin cu* ~ ein Wein mit einem vollen Bukett; **buchetiẹră** *s.f.* (11) *înv.* Blumenmädchen *n*; **buchetẹl** *s.n.* (13) Sträuß|chen *n*, -lein *n*.

buchinịst *s.m.* (1²) *livr.* Bouquinist *m*, Bukinist *m*, Büchertrödler *m*.

buchiseálă *s.f.* (7¹) *pop.*, *fam.* **1.** *(bătaie de cap)* Kopfzerbrechen *n*, Nachgrübeln *n*. **2.** *(tocală)* mechanisches Auswendiglernen, *fam.* Büffelei *f*, *fam.*, *depr.* Paukerei *f*. **3.** *fig. (bătaie)* eine Tracht Faustschläge; **buchisị** *vb.* (45B) *pop.*, *fam.* **I.** *tr.*, *intr. şi refl.* nachgrübeln, sich (D) das Gehirn/den Kopf/*fam.* das Hirn zermartern, *fam.* sich (D) den Kopf zerbrechen. **II.** *tr. şi intr.* **1.** mühsam buchstabieren. **2.** *(buchi, toci) fam.* büffeln, *fam.* pauken. **III.** *tr. fig.* (jmdn.) mit Faustschlägen bearbeiten, *fam.* vermöbeln, *fam.* durchbleuen, *fam.* durchhauen, *pop.* durchwamsen, *pop.* durchwichsen.

buclardá *vb. tr.* (42B) *constr.* mit dem Stockhammer bearbeiten; **buclardáre** *s.f. sg.* (9²) *constr.* Stocken *n*; **buclardat** *a.* (21⁴) *constr.* mit dem Stockhammer bearbeitet; **buclardă** *s.f.* (11) *constr.* Stock-, Kreis|hammer *m*.

bucium¹ *s.n.* (13) *muz.* Alp(en)horn *n*.

bucium² *s.n.* (13) *pop.* **1. a)** *(trunchi)* Baumstamm *m*; **b)** Weinstock *m*. **2.** Radnabe *f*.

buciumá *vb.* (42A) **I.** *intr.* ins Alp(en)horn stoßen. **II.** *tr. fig.* verkünden, bekannt|machen, -geben, *fam.*, *depr.* (aus)posaunen; **buciumáre** *s.f.* (9²) **1.** Alp(en)hornstoßen *n*. **2.** *fig.* Verkünd(ig)ung *f*, Bekannt|gabe *f*, -machung *f*, *fam.*, *depr.* Ausposaunen *n*; **buciumáş** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Alp(en)hornbläser(in) *m(f)*.

bucla *vb.* (42B) **I.** *tr.* locken, kräuseln, ringeln, in Locken legen; *a-şi* ~ *părul* sich (D) das Haar locken. **II.** *refl.* sich locken, sich ringeln, sich in Locken legen; **buclaj** *s.n.* (13) Locken *f pl.*; **buclat** *a.* (21⁴) gelockt, kraus, in Locken gelegt; *păr* ~ Lockenhaar *n*; *persoană cu părul* ~ Lockenkopf *m*; *cu părul* ~ lockenköpfig; **bucl|ă** *s.f.* (11) **1.** *(cîrlionţ)* (Haar)locke *f*, Ringel *n sau m*; *a-şi trece mîna prin -e* sich mit der Hand durch die Locken fahren; *a-i cădea cuiva -ele pe frunte* die Locken fallen jmdm. in die Stirn; *a-şi da -ele de pe|din frunte* sich (D) die Locken aus der Stirn streichen. **2.** *text.* Masche *f*. **3. a)** Kurve *f* (einer Serpentine); **b)** Mäander *m*, Mäanderbogen *m*. **4.** *tehn.* **a)** *text.* Öse *f*, Fadenleitauge *n*; **b)** *el.* Schleife *f*; **bucleu** *s.n.* (13²) *text.* zottiger Stoff.

buclue *s.n.* (15) **1.** *pop.*, *fam.* **a)** *(belea)* Verdruß *m*, Ärger *m*, Verwick(e)lung *f*, *fam.* Patsche *f*, *fam.* Klemme *f*; *a băga pe cineva în* ~ *fam.* jmdn. in die Patsche bringen/reiten, *fam.* jmdn. in die Klemme bringen/reiten, *fam.* jmdn, in die Tinte (hinein)reiten/bringen/führen, *fam.* jmdn. in des Teufels Küche bringen; *a scoate pe cineva din* ~ jmdm. aus einer bedrängten Lage helfen, *fam.* jmdm. herausreißen, *fam.* jmdn. aus der Klemme/Patsche/Tinte helfen, *fam.* jmdn. aus der Klemme/Patsche ziehen; *a intra în* ~ /*a da de* ~ in eine bedrängte Lage geraten, *fam.* in Verdrückung geraten/kommen, *fam.* in die Klemme/Patsche kommen/geraten, *fam.* in die Tinte geraten/fallen/kommen, *fam.* in des Teufels Küche geraten/kommen, *fam.* in eine böse/schlimme Suppe geraten, *fam.* in die Sauce geraten/kommen; *a se băga singur în* ~ *fam.* sich in die Tinte setzen, *fam.* sich (D) eine Suppe einbrocken/anrühren; *a fi în* ~ *fam.* in der Klemme sein/sitzen/stecken, *fam.* in der Patsche sein/sitzen/liegen/stecken, *fam.* in der Tinte sein/sitzen/stecken, *fam.* in der Suppe sitzen/stecken/sein, *fam.* in der Sauce sitzen/sein, *fam.* in der Brühe sitzen/stecken, *fam.* in den Nesseln sitzen; *a ieşi din* ~ *fam.* sich aus der Klemme/Patsche ziehen; **b)** *(ceartă, discordie)* Zank *m*, Streit *m*, Zwietracht *f*; *a căuta ~ul cu luminarea* einen Streit vom Zaun(e) brechen; *a avea* ~ *cu cineva* sich mit jmdm. zanken/streiten, mit jmdm. in Streit geraten, *fam.* mit jmdm. in die Wolle geraten, *fam.* sich mit jmdm. in der Wolle haben, *reg.*, *ir.* mit jmdm. ein Paar/Pärchen werden. **2.** *pl.*, *règ. (calabalîc)* Habseligkeiten *f pl.*; **bucluceş I.** *a.* (21) **1.** verdrußbringend. **2.** *(certăreţ)* zank|haft, -süchtig, zänkisch, händel-, streit|süchtig. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) **1.** Verdrußbringende *m şi f*. **2.** Zänker(in) *m(f)*, Zankteufel *m*, Streit|hahn *m*, -hammel *m*, -hans(e)l *m*, Händelsucher(in) *m(f)*.

bucoạvnă *s.f.* (11) *înv.* **1.** Fibel *f*, *înv.* Abc-Buch *n* (mit zyrillischen Buchstaben). **2.** mit zyrillischen Buchstaben gedrucktes altes Buch.

bucọlic *a.* (21) bukolisch, hirtenmäßig, schäferlich; *poet* ~ Bukoliker *m*, Hirten-, Schäfer|dichter *m*; *poem* ~ Bukolik *f*, Hirten-, Schäfer|dichtung *f*; **bucọlică** *s.f.* (11) Hirten|idylle *f*, -gedicht *n*.

bucovinean I. *s.m.* (1¹), ~ă *s.f.* (11¹) Bukowiner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) bukowinisch; **bucovineancă** (11¹) Bukowinerin *f*.

bucsău *s.m. sg.* (1⁵) *bot.* Binsenginster *m*.

bucşă *s.f.* (11) *tehn.* Büchse *f*, Hülse *f*.

bucşi *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(îndesa)* voll|pfropfen, -stopfen; *a-şi* ~ *geamantanul* seinen Koffer vollpfropfen. **2.** bluten; *a-l* ~ *pe cineva sîngele pe nas* jmdm. blutet die Nase.

bucur|a *vb.* (42A) **I.** *refl.* **1.** sich (er)freuen, froh sein, Freude empfinden; *a se* ~ *enorm/nespus de mult* sich unbändig freuen, außer sich vor Freude sein, *fam.* heillos froh sein, *fam.* sich wie ein Schneekönig freuen; *a se* ~ *ca un copil* sich wie ein Kind freuen; *a se* ~ *din inimă/suflet* sich von Herzen/in der Seele freuen; *a se* ~ *pe ascun-*

sich heimlich/im stillen freuen; *a se ~ de ceva (ce se întîmplă sau s-a întîmplat)* sich über etwas (A) freuen; *a se ~ de ceva (ce se întîmplă sau există)* sich an einer Sache freuen/erfreuen, Freude an einer Sache haben, bei einer Sache/über etwas (A) Freude empfinden, *elev.* sich in einer Sache sonnen; *a se ~ de succesul său* sich über seinen Erfolg freuen; *mă bucur foarte mult* es freut mich sehr, *fam.* es ist mir ein Festessen, *fam.* es ist mir ein (geistiges) Laubhüttenfest/ein inniges (geistiges) Manifest/ein innerer Aufmarsch. **2.** *(a dispune, a avea parte)* genießen, *elev.* sich erfreuen (G), im glücklichen Besitz (von etwas) sein; *a se ~ de o sănătate perfectă* sich bester Gesundheit erfreuen; *a se ~ de încrederea cuiva* jmds. Vertrauen genießen/besitzen; *a se ~ de protecția cuiva* jmds. Schutz genießen/besitzen; *a se ~ de o bună reputație* sich eines guten Rufes erfreuen, einen guten Ruf genießen, im gutem Ruf(e) stehen; *a se ~ de stimă (și considerație)* Hochachtung/Verehrung genießen; *a se ~ de succes* Erfolg haben; *a se ~ de roadele străduințiilor sale* die Früchte seines Fleißes genießen; *a se ~ de mare simpatie* sich großer Beliebtheit erfreuen; *a se ~ de viață* sich seines Lebens erfreuen, sein Leben genießen; *a se ~ de plăcerile vieții* die/alle Freuden des Lebens genießen/*elev.* kosten; *a se ~ de toate drepturile* alle Rechte genießen. **3.** *peior. (rîvni)* begehren; *a se ~ la bunul altuia* die Habe eines anderen begehren. **II.** *tr.* (er)freuen, froh machen, (jmdm.) Freude bereiten/machen, mit Freude (und Genugtuung) erfüllen; *asta mă -ă* das freut mich; *scrisoarea ta m-a ~t foarte mult* dein Brief hat mich sehr erfreut; **bucurie** *s.f.* (10) Freude *f*, Freudigkeit *f*, Lust *f*; *-a de a trăi* Lebens|freude, -freudigkeit; *-ile vieții* Lebensfreuden *pl.*, die Freuden/*elev.* die Sonnenseiten des Lebens; *cu ~/cu toată -a* gerne, mit (tausend) Freuden, mit Vergnügen; *spre marea mea ~* zu meiner größten Freude; *a face cuiva o ~* jmdn. erfreuen, jmdm. eine Freude machen/bereiten/spenden/schenken; *a plînge de ~* vor Freude weinen; *a vărsa lacrimi de ~* Freudentränen weinen/vergießen; *a crește de ~* das Herz schwillt jmdm. vor Wonne; *a-i rîde cuiva inima de ~* jmdm. lacht das Herz im Leib(e); *a-i sălta cuiva inima de ~* das Herz hüpft jmdm. vor Freude; *a sări în sus de ~* aus/vor Freude in die Luft springen, aus/vor Freude einen Luftsprung machen, vor Freude Luftsprünge machen/vollführen, *fam.* vor Freude an die Decke springen (mögen); *a sări într-un picior de ~* vor Freude hüpfen und springen, *fam.* einen (wilden/wahren) Freudetanz/(wilde/wahre) Freudetänze aufführen/vollführen; *a nu-și încăpea în piele/a nu mai putea/a fi nebun de ~* außer sich vor Freude sein, sich vor Freude nicht zu fassen wissen, vor Freude überfließen, *fam.* sich wie ein Schneekönig freuen; **bucuros** **I.** *a.* (21[6]) froh, freudig, fröhlich, von Freude erfüllt; *a fi ~ de ceva* über etwas (A)/*elev.* einer Sache fröh sein; **a fi mai ~ să...* vorziehen,... zu...; *a fi mai ~ dacă...* es lieber sehen, daß... **II.** *adv.* freudig, gern, von Herzen, aus willigen Herzen; *a face ~ ceva* etwas gern tun; *foarte ~* herzlich/recht/sehr gern, von Herzen gern.

budala *s.f. sg.* (14) *inv.* Blödian *m*, Blödser *m*, Blödsinnige *m*.

budă *s.n.* (13) *reg.* **1.** *(pentru lapte)* Milchfaß *n*, *(pentru unt)* Butterfaß *n*, *(pentru vin)* Weinfaß *n*. **2.** Brunnenkranz *m*.

budihaee *s.f.* (12) *reg.* Ungeheuer *n*, Unmensch *m*, Scheusal *n*.

budincă *s.f.* (7[1]) *cul.* Pudding *m*, *fam.* Wonnekleister *m*; *~ de orez* Reiskuchen *m*, *reg.* Reiskoch *m sau n*; *~ rece* Flammeri *m*.

budism *s.n. sg.* (13) *bis.* Buddhismus *m*; **budist** **I.** *a.* (21[4]) buddhistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Buddhist(in) *m(f)*.

budoar *s.n.* (13) Schmoll|kämmerchen *n*, -stübchen *n*, -winkel *m*, -ecke *f*.

buf[1] *interj.* buff!

buf[2] *a.* (21) komisch; *operă ~ă* komische Oper; *cîntăreț ~* Buffo *m*, Buffotenor *m*, Baß-, Tenor|buffe *m*.

bufan|t *a.* (21[4]) bauschig; *mînecă ~ă* Puffärmel *m*; *pantaloni -ți* Pumphose *f*, Knickerbockers *pl.*; **bufă** *s.f.* (11) Falte *f*.

bufet *s.n.* (13) **1.** *(dulap)* Schrank *m*; *~ de bucătărie* Küchen-, Geschirr|schrank; *~ de sufragerie* Anrichte *f*, Anrichtetisch *m*; *~ pentru argintărie* Silberschrank. **2.** *(local)* Erfrischungsraum *m*; *~ul gării* Bahnhofswirtschaft *f*. **3.** *(tejghea)* Schenk-, Schank|tisch *m*. **4.** *(mîncăruri)* Büfett *n*; *~ rece* kaltes Büfett, kalte Küche; **bufetier** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Büffettier *m*, Büfett|dame *f*, -fräulein *n*, -mamsell *f*, *(la berărie)* Bierzapfer *m*.

bufeu *s.n.* (15[1]) *med.* Anfall *m*, Anwandlung *f*.

bufleț *s.m.* (2) *fam., glumeț* dickes Kind, dickes junges Tier.

bufni *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(bubui)* puffen, knallen, krachen. **2.** *(izbucni)* ausbrechen; **a ~ în|de rîs* in Gelächter ausbrechen; *a ~ în|de plins* in Weinen ausbrechen. **3.** *(bombăni)* murren, brumme(l)n, *fam.* knurren; *a se scula de la masă ~nd* brummelnd vom Tisch aufstehen. **4.** *(a da buzna)* (herein)|stürzen, -stürmen; *a ~ în cameră* ins Zimmer hereinstürmen. **II.** *tr.* **1.** *(izbi)* zuschlagen, zustoßen, zuwerfen; *a ~ ușa* die Tür zuschlagen/zuwerfen/*fam.* zuknallen. **2.** **a-l ~ rîsul pe cineva* in Gelächter ausbrechen; *a-l ~ plînsul pe cineva* in Weinen ausbrechen; **bufnire** *s.f.* (9) **1.** *(pubuire)* Puffen *n*, Knallen *n*, Krachen *n*. **2.** *(bombănire)* Murren *n*, Brumme(l)n *n*, *fam.* Knurren *n*. **3.** (Herein)|stürzen *n*, -stürmen *n*. **4.** *(izbire)* Zuschlagen *n*, Zustoßen *n*, Zuwerfen *n*; **bufnit** *s.n. sg.* (13), **bufnitură** *s.f.* (7) Puff *m*, Knall *m*, Krach *m*.

bufniță *s.f.* (11) *ornit.* Eule *f*, Uhu *m*; *~ albă* Schnee-Eule; *~ solitară* Mönchseule.

bufon **I.** *s.m.* (1) Narr *m*, Hanswurst *m*, Spaßmacher *m*, Possenreißer *m*, Harlekin *m*; *~ul curții* Hofnarr; **a face pe ~ul* den Hanswurst spielen. **II.** *a.* (21) *rar* drollig, spaß|ig, -haft, possenhaft, possierlich, komisch; **bufonadă** *s.f.* (11) *rar*, **bufonerie** *s.f.* (10) Spaßhaftigkeit *f*, Possenreißerei *f*, Schelmerei *f*, Bouffonerie *f*.

buft *s.n.* (15) *reg.* Magen *m*, *reg.* Pansen *m*, *reg., rar* Panse *f*; **buftea** *s.m. invar., fam., glumeț* Dicke *m*.

bụge|d *a.* (21⁴) *reg.* auf|gequollen, -gedunsen, -geschwemmt; *obraji -zi* aufgequollene Wangen.
bugẹt *s.n.* (13) *ec.* Haushalt *m*, Etat *m*, Budget *n*; *~ al statului* Staats|haushalt, -budget; *~ al întreprinderii* Betriebs|haushalt, -etat; *~ al familiei* Familien|haushalt, -etat; *~ militar* Militär|etat, -budget *~ federal* Bundes|haushalt, -etat; *~ anual* Jahresbudget; *~ anexă* Nachtragshaushalt; *~ extraordinar* außerordentlicher Haushalt; *~ ordinar* ordentlicher Haushalt; *a fixa|a stabili ~ul pentru anul viitor* den Haushalt für das kommende Jahr aufstellen; *a dezbate ~ul* den Haushalt/Etat beraten; *a aproba ~ul* das Budget bewilligen, dem Budget zustimmen; *a tăia ceva din ~* etwas vom Budget streichen; **bugetạr** *a.* (21) budgetär, etatmäßig; *an|exerciţiu ~* Haushalt(s)-, Etat-, Rechnungs|jahr *n*; *plan ~* Haushalt(s)plan *m*; *fonduri ~e* Haushalt(s)-, Etat|mittel *n pl.*; *cheltuieli ~e* Haushalt(s)ausgaben *f pl.*; *deficit ~* Haushalt(s)|defizit *n*, -fehlbetrag *m*; *excedent ~* Budget-, Etat|überschuß *m*; *economii ~e* Budgeteinsparungen *f pl.*; *politică ~ă* Haushalt(s)politik *f*; **bugetivọr** *a.* (23²) *peior.* vom Budget schmarotzend.
bụglă *s.f.* (11) *muz.* Jagdhorn *n*.
buh *s.n.* **pop.*, *fam.* *a-i merge|a i se duce cuiva ~ul* zu trauriger Berühmtheit gelangen, es zu trauriger Berümhtheit bringen.
buhại I. *s.m.* (2) 1. *zool., reg.* (Zucht)|bulle *m*, -stier *m*. 2. *ornit. buhai-de-baltă* Rohrdommel *f*. II. *s.n.* (15) rumänisches Volksinstrument.
bụhă *s.f.* (11) *ornit.* Eule *f*, Uhu *m*.
buhăi¹ *vb. refl.* (45B¹) *(a se puhăvi)* an-, auf|schwellen, *inv.* aufdunsen; *a se ~ la faţă* ein aufgeschwemmtes Gesicht bekommen.
buhăi² *vb. intr.* (45B¹) *reg. (ţipa)* brüllen.
buhălạlă¹ *s.f.* (7¹) *rar* Aufgeschwemmtheit *f*, *înv.* Aufgedunsenheit *f*.
buhălạlă² *s.f.* (7¹) *reg.* Gebrüll *n*.
buhăi|t *a.* (21⁴) aufgeschwemmt, aufgeschwollen, *inv.* aufgedunsen; *faţă ~ă* ein aufgeschwemmtes Gesicht; *ochi -ţi* aufgequollene Augen; *trup ~* ein aufgedunsener Leib; *a fi ~ la faţă* ein aufgeschwemmtes Gesicht haben.
buhọs *a.* (21⁶) 1. *(ciufulit)* strupp|ig, -icht, -haarig, zersaust. 2. *rar* ↑ *buhăit*.
buhụr *s.n.* (15) *înv.* feiner Woll- oder Seidenstoff.
buhurdạr *s.n.* (15) *înv.* Räuchergefäß *n*.
bui *vb. intr.* (45B¹) sich drängen.
buiạc *a.* (21) *reg.* 1. wohllebend. 2. *(zburdalnic)* unbändig, ausgelassen, übermütig; *copil ~* ein unbändiges Kind.
buiandrụg *s.m.* (1) *constr.* Fenster-, Tür|sturz *m*.
buieị *vb. intr.* (45B) *reg.* üppig wachsen.
buiestraş I. *a.* (21) auf Paßgang/Zeltgang geschult. II. *s.m.* (1) ↓ *buiestru* (II); **buiẹstru** I. *s.n.* (13²) Zelt *m*, Zelt|gang *m*, -schritt *m*, Paß|gang *m*, -form *f*. II. *s.m.* (1⁷) Zelter *m*, Paßgänger *m*. III. *a.* (21¹²) 1. ↑ *buiestraş* (I). 2. *(nărăvaş)* scheu, wild.
buimạc *a.* (21) betäubt, bestürzt, verblüfft, verwirrt, fassungslos, *fam.* verdutzt, *fam.* sprachlos; *a fi ~* fassungslos sein, *fam.* Mattscheibe haben, *fam.* aus der Tube sein; *a fi ~ de somn* schlaftrunken sein, *fam.* Tomaten auf den Augen haben; **buimạtie** *a.* (21) *rar* ↑ *buimac*; **buimăceạlă** *s.f.* (7¹) ↓ *buimăcire*; **buimăcị** *vb.* (45B) I. *tr.* betäuben, bestürzen, verblüffen, verwirren, *fam.* verdutzen, der Fassung berauben; *a ~ pe cineva de cap* jmdm. den Kopf verwirren, jmdm. den Kopf vollmachen. II. *refl.* sich verwirren, bestürzt/fassungslos/*fam.* sprachlos werden, in Verwirrung geraten; **buimăcẹlre** *s.f.* (9) Betäubung *f*, Bestürzung *f*, Verblüffung *f*, Verblüfftheit *f*, Fassungslosigkeit *f*, *fam.* Verdutztheit *f*; **buimăcịt** *a.* (21⁴) ↓ *buimac*.
bụjdă *s.f.* (11) *reg.* armseliges/baufälliges Häuschen.
bujenịţă *s.f.* (11) *reg.* Rauchfleisch *n*, *reg.* Geselchtes *n*.
bujị|e *s.f.* (10) *tehn.* (Zünd)kerze *f*; *~ ancrasată* eine verölte Zündkerze; *cheie de -i* Zündschlüssel *m*; *a scoate -ile* die Kerzen ausdrehen; *a pune -ile* die Kerzen eindrehen; *a curăţa -ile* die Kerzen reinigen; *a schimba -ile* die Kerzen auswechseln/erneuern; *-ile sînt ancrasate* die Kerzen sind verölt/verrußt/total verdreckt.
bujọr *s.m.* (1) 1. *bot.* Pfingst|blume *f*, -rose *f*; *~ de cîmp* Königsrose; *fig. un ~ de fată* ein hübschgewachsenes Mädchen. 2. *bot. bujor-de-munte* Alpen|rose *f*, -röslein *n*. 3. *fig.* Wangen|rose *f*, -rot *n*; **bujoraş** *s.m.* (1) ↓ *bujorel* (1); **bujorẹl** *s.m.* (1⁴) *bot.* 1. *(bujoraş)* Pfingsröslein *n*. 2. *(gemănariţă)* Knabenkraut *n*.
bụlă *s.f.* (11) 1. *(băşică)* Blase *f*, Bläschen *n*; *~ de aer* Luftblase; *~ de gaz* Gasblase. 2. *(sferă)* Kügelchen *n*, *reg.* Bolle *f*. 3. *ist.* Bulle *f*; *~ papală* päpstliche Bulle; *-a de aur* die Goldene Bulle.
bulb *s.m.* (1) 1. *bot. (tubercul)* Zwiebel *f*, Knolle *f*, Bolle *f*, Bulbus *m*. 2. *(în sintagmele) ~ pilos* Haarzwiebel *f*; *~ rahidian* verlängertes Mark.; *~ul ochilor* Augapfel *m*. 3. *(umflătură)* Schwellung *f*, Bulbus *n*; **bulbifẹr** *a.* (21) *bot.* knollenbildend; **bulbifọrm** *a.* (21) *bot.* knollig, knollen|förmig, -artig, zwiebelartig.
bulboạcă *s.f.* (11) *reg.*, **bulboạnă** *s.f.* (11) Wasser|schlund *m*, -strudel *m*, -wirbel *f*.
bulbọs *a.* (21⁶) 1. zwiebeltragend. 2. ↑ *bulbiform*.
bulbục *s.m.* (1) 1. *(băşică)* Blase *f*, Bläschen *n*; *~ de apă* Wasserblase; *~ de săpun* Seifenblase; *~ de spumă* Schaum|blase, -bläschen; *~ de aluat* Teigblase; *ploaie cu ~i* ein prasselnder/planschender Regen; *a face ~i* sprudeln, brodeln, Blasen aufwerfen; *plouă cu ~i* es regnet mit Blasen. 2. *(sferă)* Kügelchen *n*. 3. *bot.* Goldknöpfchen *n*; **bulbucạ** *vb.* (42A) I. *tr.* aufreißen; *a ~ ochii* die Augen aufreißen. II. *refl. (d. ochi)* aus den Höhlen treten. III. *intr. şi refl. (d. apă)* sprudeln, brodeln, Blasen aufwerfen; **bulbucạt** *a.* (21⁴) 1. *(umflat)* geschwollen. 2. *(holbat)* glotzig; *cu ochi -ţi* glotzäugig, mit hervorquellenden Augäpfeln; **bulbucătură** *s.f.* (7) Schwellung *f*, Auswuchs *m*, Höcker *m*; **bulbuceạlă** *s.f.* (7¹) Sprudel *m*, Wallung *f*; **bulbuị** *vb. intr. unipers.* (45B) ↑ *bulbuca* (III).
bụlcă *s.f.* (7) *reg.* 1. *(franzelă)* Langbrot *n*. 2. *(chiflă)* Brötchen *n*.
buldọg *s.m.* (1) *zool.* Bulldogge *f*.
buldọzer *s.n.* (13) *tehn.* Bulldozer *m*, Planierraupe *f*.
buleạndră *s.f.* (11¹) *pop., fam.* I. *(zdreanţă)* Fetzen *m*, Hader *m*, Lumpen *m*. 2. *fig. (tîrfă)* Schlampe *f*, Dirne *f*. 3. *pl. (boarfe)* Plunder *m sg.* Plunderkram *m sg.*, Lumpen *m pl.*

buletin *s.n.* (13) **1. a)** *(scurt comunicat)* Bulletin *n*, offizieller (Tages)bericht; ~ *oficial* Amtsbericht; ~ *comercial* Handelsbericht; ~ *de bursă* Börsenbericht; ~ *meteorologic* Wetterbericht; ~ *de ştiri* Nachrichten *f pl.*; ~ *medical* Krankheitsbericht, ärztliches Bulletin; *a edita un* ~ ein Bulletin herausgeben/veröffentlichen; **b)** *(certificat)* Attest *n*, Bescheinigung *f*, Schein *m*; ~ *de analize medicale* ein ärztliches Analysenattest; **c)** *(monitor)* Blatt *n*; ~ *oficial* Amtsblatt, öffentliches Blatt. **2.** *(legitimaţie)* Ausweis *m*; ~ *de identitate* Personalausweis. **3.** *pol.* ~ *de vot* Stimm-, Wahl|zettel *m*; ~ *alb* ein leerer Stimmzettel; ~ *nul* ein ungültiger Stimmzettel, eine ungültige Stimme.

bulevard *s.n.* (13) Boulevard *m*, Ring-, Pracht|straße *f*; *ziar de* ~ Boulevard|blatt *n*, -zeitung *f*; **a bate* ~*ele* in den Straßen bummeln, müßig durch die Straßen (der Stadt) gehen/schlendern, *fam.* Pflaster treten, *fam.* sich auf der Straße herumtreiben/herumdrücken; **bulevardier I.** *a.* (21) **1.** *(de scandal)* Boulevard-; *presă* ~*ă* Boulevardpresse *f*, *fam.* Radaupresse *f*. **2.** *fig. piesă* ~*ă* Boulevardstück *n*. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) *fam.* ↓ *bulevardist*; **bulevardist** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) *fam., depr.* Müßiggänger *m*, Straßenbummler (in) *m(f)*, Herumtreiber(in) *m(f)*, Gassen|junge *m*, -bube *m*, *fam., înv.* Pflastertreter *m*, *reg.* Gassenläufer *m*.

bulfeu *s.n.* (13[3]) Querholz *n* des Joches.

bulfins *s.n.* (15) *sp.* Dornenhecke *f* (als Hindernis).

bulgar I. *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Bulgar|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) bulgarisch; *limba* ~*ă* die bulgarische Sprache; **bulgară** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Bulgarisch *n*.

bulgăr *s.m.* (1) ↓ *bulgăre*; **bulgăraş** *s.m.* (1) Klümpchen *n*; **bulgăr|e** *s.m.* (3) Klumpen *m*, *reg.* Klump *m*; ~ *de pământ* Erdklumpen, (Erd)scholle *f*, (Erd)kloß *m*; ~ *de sare* Salzklumpen; ~ *de gheaţă* Eisklumpen; ~ *de aur* Goldklumpen; ~ *de zăpadă* Schneeball *m*; *a se bate cu -i de zăpadă* sich (gegenseitig) mit Schneebällen bewerfen; *a arunca cu -i de zăpadă în|după cineva* auf jmdn./nach jmdm. (mit) Schneebälle(n) werfen.

bulgăreşte *adv.* bulgarisch, in bulgarischer Sprache.

bulgări *vb. tr.* (45B) *pop.* mit Erdklumpen bewerfen, (auf jmdn.) mit Erdklumpen werfen; **bulgăr|e** *s.f.* (10) *reg.* Gemüse|garten *m*, -feld *n*.

bulgăroaică *s.f.* (11) Bulgarin *f*.

bulgăros *a.* (21[6]) *rar* klumpig, schollig, kloßig.

bulgur *s.n. sg. reg.* (13) **1.** *(crupe de grîu)* Grütze *f*. **2.** *cul.* Grützbrei *f*, -suppe *f*.

bulhac *s.n.* (13) *reg.* Pfuhl *m*, Pfütze *f*, Lache *f*.

bulibaşă *s.f.* (5[2]) Zigeunerführer *m*.

bulichер *s.n.* (13) *reg.* **1.** langes Messer. **2.** stumpfes Messer.

bulimie *s.f. sg.* (10) *med.* Bulimie *f*, Polyphagie *f*, Hyperorexie *f*, krankhafte Gefräßigkeit.

bulin *s.n.* (13) **1.** *med. (caşetă)* Arznei|kapsel *n*, -tablette *f*. **2.** Siegelmerke *f*. **3.** *text. (picăţea)* Tupf *m*, Tüpfel *m*, Tupfen *n*; *rochie cu* ~*e* ein Kleid mit Tupfen.

bulină[1] *s.f.* (11) *mar.* Bulin(e) *f*, Lenktau *n*.

bulină[2] *s.f.* (11) ↑ *bulin*.

bulion I. *s.n.* (15) **1.** *cul.* Tomaten|mark *n*, -ketchup *n*. **2.** *cul., rar* Fleischbrühe *f*, Bouillon *f*. **II.** *s.n.* (13[1]) *biol.* Bouillon *f*; ~ *de cultură* Bouillonkultur *f*.

bulon *s.n.* (13[1]) *tehn.* Bolzen *m*; **bulona** *vb. tr.* (42B) *tehn.* verbolzen, mit Bolzen befestigen; **bulonare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Verbolzung *f*.

buluc I. *s.n.* (15) **1.** *(droaie)* (Menschen)|menge *f*, -haufen *m*. **2.** *înv., mil.* ↓ *bulucbaşie*. **II.** *adv.* **1.** *(cu grămada)* haufenweise, dicht gedrängt. **2.** *(iute)* schnell, rasch; *a da|a se repezi* ~ sich stürzen.

bulucbaşă *s.m.* (5[2]) *înv., mil.* Befehlshaber *m* eines Fähnleins; **bulucbaşie** *s.f.* (10) *înv., mil.* Fähnlein *n*.

buluceală *s.f. sg.* (7[1]) Zusammendrängung *f*; **bulucі** *vb. refl.* (45B) *pop.* sich (zusammen)drängen, sich zusammenhäufen.

bulughină *s.f.* (11) *reg., bot.* Kartoffel *f*.

bulumac *s.m.* (1) *constr.* Pfosten *m*, Stütz|balken *m*, -pfeiler *m*.

bulversa *vb. tr.* (42B) *livr.* in Unordnung bringen.

bulz *s.m.* (1) **1.** *pop. (cocoloş)* Klößchen *n*, Klümpchen *n*; ~ *de mămăligă cu brînză* Käseklößchen mit Maisbrei. **2.** *tehn.* Blockware *f*; **bulziş** *adv. reg.* dicht nebeneinander gedrängt; **bulzişor** *s.m.* (1) *pop.* Klößchen *n*, Klümpchen *n*.

bum *interj.* bum!

bumaşeă *s.f.* (7[3]) *înv.* (russische) Banknote *f*.

bumb *s.m.* (1) **1.** *pop. (nasture)* Knopf *m*. **2.** *arhit.* Kugelchen *n*, **3.** *muz.* Wirbel *m*.

bumbac I. *s.m. sg.* (1) *bot.* Baumwoll|baum *m*, -pflanze *f*, **II.** *s.n.* (15) *text*, **1. a)** Baumwolle *f*; ~ *brut* Rohbaumwolle; ~ *mercerizat* merzerisierte Baumwolle; *fir de* ~ Baumwollfaden *m*; *stofă de* ~ Baumwollstoff *m*; *ţesătură de* ~ Baumwollgewebe *n*; *aţă de* ~ Baumwoll|garn *m*, -zwirn *m*; *tul de* ~ Baumwolltüll *m*; *cultură de* ~ Baumwollbau *m*; *capsulă de* ~ Baumwollkapsel *f*; *recoltă de* ~ Baumwollese *f*; **b)** *pop. (vată)* Watte *f*; **a avea* ~ *în urechi fam.* Watte in den Ohren haben. **2.** ~ *colodiu* Kollodiumwolle *f*.

bumbăcar *s.m.* (1) **1.** *text.* Baumwoll|spinner *m*, -kämmer *m*. **2.** Verkäufer *m* von Baumwollgeweben; **bumbăcărită** *s.f.* (11) *bot.* Wollgras *n*; **bumbăcăreasă** *s.f.* (11[1]) *text.* Baumwoll|spinnerin *f*, -kämmerin *f*; **bumbăcărie**[1] *s.f.* (10) **1.** *tehn.* Baumwoll|unternehmen *n*, -abteilung *f*. **2.** *text.* Baumwollwaren *f pl.* **3.** Baumwollpflanzung *f*; **bumbăcărie**[2] *s.f. sg.* (10) Handwerk *n* des Baumwollspinners; **bumbăceală** *s.f.* (7[1]) **1.** *rar* ↓ *bumbăcit*. **2.** *fig., fam. (bătaie) fam.* Haue *f*, *fam.* Hiebe *m pl.*, *fam.* Wiches *f*, *pop.* Dresche *f*, *pop.* Keile *f*; *a-i lua pe cineva la* ~ *fam.* jmdm. Prügel verabreichen/austeilen, *fam.* jmdm. Zunder geben, *pop.* jmdn. in die Mache nehmen; **bumbăceli** *s.n. sg.* (15) Baumwoll|garn *m*, -zwirn *m*; **bumbăci** *vb. tr.* (45B) **1.** *rar (vătui)* mit Baumwolle/Watte füttern. **2.** *fig., fam. (bate) fam.* verprügeln/durchprügeln/durchhauen/durchbleuen, *pop.* verdreschen/durchwalken/durchwamsen/durchwichsen; **bumbăcit** *s.n. sg.* (13) Füttern *n* mit Baumwolle/Watte.

bumben *adv.* **reg. a dormi* ~ *fam.* wie ein Murmeltier/eine Ratte/ein Sack/Stein schlafen; *a rămîne* ~ wie ein Klotz dastehen/liegen.

bumerang *s.n.* (15) Bumerang *m*; *a arunca un* ~ einen Bumerang schleudern; *fig procedeul*

lui s-a dovedit a fi un ~ seine Handlungsweise erwies sich als Bumerang.

bun I. *a.* (21) **1.** gut **a)** *(binevoitor)* gütig, geneigt, wohl|gesinnt, -meinend, *elev.* gewogen, *elev.* zugetan; *om* ~ ein gütiger Mensch; *a fi* ~ *cu cineva* zu jmdm. gütig sein, sich gütig gegen jmdn. zeigen, *fam.* jmdm. gut sein; **a privi pe cineva cu ochi* ~*i* jmdm. geneigt/wohlgesinnt/*elev.* gewogen/*elev.* zugetan sein; *a pune o vorbă* ~*ă pentru cineva* ein gutes Wort für jmdn. einlegen; **b)** *(blînd)* gut|mütig, -herzig; **a avea o inimă* ~*ă*/*a fi* ~ *la inimă*/*suflet* herzensgut/seelen(s)gut sein, ein gutes Herz haben, *fam.* eine gute Seele sein; *a fi* ~ *de pus la rană* ein gutmütiger/gutherziger Mensch sein; *pop. a fi* ~ *ca pîinea albă* eine Seele von Mensch/einem Menschen sein; *prov.* **vorba* ~*ă mult adună* die Güte macht's; **c)** *(amabil)* gefällig, hilfsbereit, zuvorkommend, freundlich, lieb, liebenswürdig; *a fi* ~ *cu cineva* jmdm. gefällig sein, sich jmdm. gefällig erweisen/zeigen, freundlich zu jmdm./*înv.* gegen jmdn. sein, jmdm. gegenüber zuvorkommend sein; **fii* ~ *(te rog)!* sei (doch bitte) so gut/lieb! **2. a)** *(cuviincios)* gut, anständig, tadellos, fein; *moravuri* ~*e* gute Sitten; *purtare* ~*ă* ein gutes/anständiges Benehmen; *a da cuiva povețe* ~*e* jmdm. gute Lehren geben, jmdm. gute Lehre mit auf den (Lebens)weg geben; *prov. pilda rea strică obiceiurile* ~*e* böse Beispiele verderben gute Sitten; **b)** *(frumos)* gut, schön; *a face o faptă* ~*ă* eine gute Tat vollbringen, ein gutes Werk tun; **c)** *(milos)* mitleidig, mildtätig, *elev.* barmherzig, *rar* mildherzig; *om* ~ ein mitleidiger/mildtätiger Mensch; *suflet* ~ eine mitleidige Seele. **3. a)** *(cuminte)* brav, artig; *copil* ~ ein braves/artiges Kind; **b)** *(iubitor)* liebevoll; *fiu* ~ ein liebevoller Sohn. **4.** *(mulțumit, vesel)* gut, froh, fröhlich, vergnügt; ~*ă dispoziție* frohe/heitere Laune, eine fröhliche/heitere Stimmung; *a strica cuiva* ~*a dispoziție (cu ceva)* jmdm. (mit etwas) die Stimmung/Laune verderben; **a fi în toane* ~*e* gut aufgelegt/gelaunt sein, guter Dinge/Stimmung sein, in guter Laune sein, heiterer Laune sein, in/bei Laune sein, *elev.* guten Mutes sein, *fam.* gut in/auf dem Strumpf/in den Strümpfen sein. **5.** *(plăcut)* gut, angenehm, erfreulich; *veste* ~*ă* eine gute Nachricht/Mitteilung/Botschaft; *a avea o zi* ~*ă* einen guten Tag haben; *totul este în* ~*ă ordine* es ist schon alles gut, es ist alles in schönster/bester Ordnung; *toate* ~*e și frumoase, dar...* das ist ja alles gut und schön, aber...; **a i-o face* ~*ă cuiva*/*a-i face cuiva una* ~*ă* jmdm. ein Leid antun/zufügen, jmdm. eine schöne Suppe einbrocken; *a povesti cuiva una* ~*ă* jmdm. einen guten Witz erzählen; *a o păți* ~*ă (cu ceva)* einen Reinfall (mit etwas) erleben; *ir.* ~*ă treabă! ir.* das ist ja eine schöne Geschichte/Neuigkeit/Bescherung!; *na-ți-o* ~*ă! fam., ir.* das hat mir gerade noch gefehlt!; *na-ți-o* ~*ă că ți-am dres-o*/*frînt-o! prost* Mahlzeit! **6.** *(gustos)* gut, schmackhaft, wohlschmeckend; *mîncăruri* ~*e* schmackhafte Speisen; *băuturi* ~*e* schmackhafte Getränke; *a avea gust* ~ einen guten Geschmack haben; **a fi o poamă* ~*ă* **a)** *(d. bărbați)* ein Taugenichts/Tunichtgut sein, *fam., depr.* ein nettes/sauberes Früchtchen sein; **b)** *(d. femei)* ein verdorbenes/*fam.* leichtes Mädchen sein. **7.** *(bogat)* gut, reich, reichlich, ertragreich; *recoltă* ~*ă* eine gute/reiche Ernte; *an* ~ ein gutes/ertragreiches Jahr; *o masă* ~*ă* eine reichliche Mahlzeit, *elev.* ein reichliches Mahl. **8.** *(plăcut)* angenehm, wohltuend; *miros* ~ ein angenehmer Geruch. **9.** *(fericit, fără griji)* gut, glücklich, sorgenlos; *a duce o viață* ~*ă* ein gutes/glückliches/sorgenloses Leben führen/haben; *a avea viață* ~*ă cu cineva* mit jmdm. gut auskommen, mit jmdm. einträchtig/in gutem Einvernehmen leben. **10.** *(în formule de salut sau urare)* ~*ă dimineața!* guten Morgen!; ~*ă ziua!* guten Tag!; ~*ă seara!* guten Abend!; *drum* ~ *!* gute/angenehme Reise!, gute Fahrt!; ~ *sosit!* willkommen!; *rămas* ~ *!* lebe wohl! **11.** *(potrivit, apt)* gut, tauglich, geeignet, passend; *azi e vreme* ~*ă pentru pescuit* heute ist gutes Wetter zum Angeln; *merele sînt* ~*e de copt* die Äpfel sind gut zum Kochen; ~ *pentru...* gültig für...; **~ de tipar*/*imprimat* druck|fertig, -reif; *a fi* ~ *de însurat*/~*ă de măritat* heiratsfähig sein, im heiratsfähigen Alter sein; *a fi* ~ *de ceva* zu etwas taugen, (zu) etwas nütze/brauchbar sein; *a nu fi* ~ *de ceva* zu etwas nicht taugen, für etwas nicht zu gebrauchen sein, *fam.* zu etwas taugen wie der Ochse zum Seiltanzen; *a nu fi* ~ *de nimic* zu nichts taugen, zu nichts zu gebrauchen sein, nichts imstande sein; *fam. a fi* ~ *la toate* in allen Sätteln gerecht sein, *fam.* zu allem zu gebrauchen sein; *nu ești* ~ *de nimic* du kannst nichts, du bist zu nichts zu gebrauchen, mit dir ist nichts anzufangen, *fam.* du kannst dich einpacken/einpöckeln/einsargen lassen, *fam.* laß dich einpacken/einpöckeln/einsalzen/einmachen/einwekken!, *fam.* laß dich einsargen!, *fam.* du kannst dich einsargen lassen!; *e* ~ *de tăiat mămăliga* er ist zum gemachten Essen gut (zu nichts weiter); *e* ~ *să-l trimiți după moarte* er ist gut nach dem Tode zu schicken. **12.** gut, tauglich; *a avea ochi* ~*i*/*a avea vederea* ~*ă* (noch) gute Augen haben; *a avea urechi* ~*e*/*a avea auzul* ~ (noch) gute Ohren haben, ein gutes Gehör haben; *a avea plămîni* ~*i* eine gute/gesunde Lunge haben; *a avea un stomac* ~ einen guten Magen haben; *a avea memorie* ~*ă* ein gutes Gedächtnis haben; **a fi* ~ *de gură* **a)** viel reden, *fam.* (viel) im Munde führen, *fam.* ein gutes Mundstück haben; **b)** einen guten Mund haben, ein großes Mundwerk haben, *fam.* mit dem Mund vorneweg sein, *pop., depr.* eine große Klappe haben, *pop.* die große Klappe schwingen, *vulg.* ein großes Maul haben/führen; **c)** schlagfertig/redegewandt/*elev.* flinkzüngig sein, *fam.* ein flinkes/flottes/gutes/geöltes Mundwerk haben, *fam.* nicht auf den Mund/aufs Maul gefallen sein, *fam.* den Mund/das Maul auf dem rechten Fleck haben, *fam.* ein Maul (am Kopf) haben, *fam.* unter der Nase flott/gut zu Fuß sein; *prov.* ~ *de gură, rău de lucru* großes Maul, zur Arbeit zu faul; *a fi* ~ *de mînă* geschickte Hände haben, mit flinken Händen arbeiten, *elev.* flinkhändig arbeiten; *a fi* ~ *de picior* sich rasch und geschwind (fort)bewegen, *elev.* flinkfüßig sein. **13.** gut; *costumul* ~ der gute Anzug; *a se îmbrăca cu hainele* ~*e* die guten Sachen anziehen; *a fi îmbrăcat cu hainele* ~*e* seine besten Sachen anhaben. **14. a)** *(de calitate)* gut, hochwertig; *calitate* ~*ă* gute Qualität; *stofă* ~*ă* ein guter Stoff; *vin*

~ ein guter Wein; ~, *rău asta e* gut, schlecht das ist; ~, *rău cum o fi* wie dem auch sein; *prov. lucrul ~ nu se face iute* gut Ding will Weile haben; *prov. calul ~ din grajd se vinde şi mai ~ preţ pe el prinde* ein gutes Pferd sucht man im Stall, ein braves Mädchen zu Hause; **fam. a face treabă ~ă* gute Arbeit verrichten; **b)** *(veritabil)* echt, unverfälscht; *aur ~* echtes Gold; **a o lua de ~ă* etwas für bare Münze nehmen; *a o ţine (una şi) ~ă* etwas steif und fest behaupten, nicht locker lassen; *a şti una şi ~ă* auf seinem Standpunkt beharren/bestehen, bei seiner Ansicht/Meinung beharren. **15.** *(autentic)* echt; *bancnota este ~ă* der Geldschein ist echt. **16.** gut; *unealtă ~ă* ein gutes Werkzeug; *cuţit ~* ein gutes Messer; *prov. o calfă rea niciodată nu-şi găseşte scule ~e* schlechter Arbeiter wird nie gutes Gerät finden. **17.** *(sigur)* gut, sicher, verläßlich; *a şti ceva din surse ~e* etwas aus guter/sicherer/verläßlicher Quelle wissen; **a ajunge/a începea pe mîini ~e* in gute Hände kommen/geraten; *a fi în/pe mîini ~e* in guten Händen sein; *a da pe cineva pe mîini ~e* jmdn. in gute Hände geben. **18. a)** *(priceput)* gut, tüchtig, fähig, befähigt; *meseriaş ~* ein guter/tüchtiger Handwerker; *medic ~* ein guter Arzt; *gospodină ~ă* eine gute Hausfrau; *gospodărire ~ă* gute Bewirtschaftung; *prov. cîrmaciul ~ scapă din furtună* den guten Seemann zeigt das schlechte Wetter; **a avea un cap ~* einen guten Kopf haben, *fam.* viel Grips (im Kopf) haben, *fam.* viel Grütze im Kopf haben; **b)** *(dibaci)* geschickt, gewandt; *ucenic ~* ein geschickter Lehrling; *dansator ~* ein gewandter Tänzer; *prov. şi cel mai ~ căruţaş răstoarnă carul pe cel mai bun drum* auch der geschickteste Fuhrmann fährt zuweilen aus dem Gleise. **19.** gut **a)** *(folositor, util)* nützlich; *a da cuiva un sfat ~* jmdm. einen guten Rat geben; *prov. sfatul ~ cu îndeminare, cea mai bună deîncare* guter Rat ist Goldes wert; **la ce ~ ?* wozu soll das?, wem soll das nützen?, wozu nützt das jetzt alles noch?; **b)** *(avantajos, rentabil)* einträglich, günstig; *un post ~* ein guter/einträglicher Posten; *a cumpăra ceva la un preţ ~* etwas zu einem günstigen Preis erstehen; *a lua un preţ ~ pe ceva* bei einem Geschäft einen schönen Preis erzielen; *a face afaceri ~e* gute/einträgliche Geschäfte machen; *a face o achiziţie ~ă* einen guten/fetten Fang machen/tun; **c)** *(favorabil)* günstig, geeignet, passend; *ocazie ~ă* eine gute/günstige Gelegenheit; *a face cuiva o impresie ~ă* bei jmdm. einen guten/günstigen Eindruck machen. **20.** *(d. timp)* gut **a)** *(favorabil)* günstig, geeignet; *azi e vreme ~ă de pescuit* heute ist gutes Wetter zum Angeln; **b)** *(frumos)* schön; *vreme ~ă* gutes/schönes Wetter. **21.** *(în superstiţii)* **a nu-i fi (de-)a ~a cuiva* etwas verkündet jmdm. nichts Gutes. **22.** *(norocos)* gut, glücklich; *a fi născut în ceas ~* unter einem guten/glücklichen/günstigen Stern geboren sein. **23. a)** *(zdravăn)* kräftig, *fam.* gehörig; *a lua/a trage o duşcă ~ă* einen großen/tüchtigen/kräftigen Schluck nehmen/tun; *a lua/fam. a mînca o bătaie ~ă fam.* eine tüchtige/gehörige/ordentliche Tracht Prügel bekommen; *a tras o ploaie ~ă* es hat stark/kräftig geregnet; *prov. gardul ~ stăpîneşte locul* wie einer den Zaun hält, hält er auch das Gut; **b)** *(considerabil, mare)* gut, schön, reichlich, beträchtlich; *în ~ă parte* zum großen/größten Teil; *o ~ă bucată/o bucată ~ă de timp* eine gute Zeitspanne; *o ~ă bucată/o bucată ~ă de loc* ein gutes Stück Land; *a aştepta pe cineva o oră ~ă* eine gute Stunde auf jmdn. warten; *a parcurge o ~ă bucată de drum* ein gut(es) Stück des Weges zurücklegen; *a însoţi pe cineva o ~ă bucată de drum* jmdn. ein gutes Stück (des) Weges begleiten; *a cîştiga bani ~i cu ceva* mit etwas ein hübsches Stück Geld verdienen; *a strînge o sumă ~ă de bani* sich (D) ein nettes/hübsches Sümmchen zusammensparen; *a face o afacere ~ă* ein schönes Geschäft machen; *trecuse o oră ~ă* eine gute/reichliche Stunde war vergangen; *o ~ă parte din vină îi revine lui* ein gut(er) Teil der Schuld liegt bei ihm. **24.** **într-o ~ă zi/dimineaţă* eines schönen Tages. **25. a)** *(adevărat, de sînge)* leiblich, blutsverwandt; *tată ~* ein leiblicher Vater; *fiu ~* ein leiblicher Sohn; *frate ~* ein leiblicher Bruder; **b)** *(primar) văr ~* ein Vetter ersten Grades. **26.** *(sincer, devotat)* gut, treu; *prieten ~* ein guter Freund; *tovarăş ~* ein guter Kamerad; *vecin ~* ein guter Nachbar; *relaţii de ~ă vecinătate* gutnachbarliche Beziehungen; *a trăi în ~ă vecinătate cu cineva* mit jmdm. gute Nachbarschaft halten. **27.** *(nobil, ales)* gut, vornehm, geachtet, angesehen; *societate ~ă* eine vornehme Gesellschaft; *a fi de neam ~/de familie ~ă* aus guter/angesehener/geachteter Familie sein, aus gutem Hause sein; *prov. de ~ neam sînt faptele ~e ale oamenilor* Adel sitzt im Gemüt, nicht im Geblüt. **II.** *adv. (bine)* ~ ! gut!, jawohl! **III.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *inv., pop.* Groß|vater *m*, -mutter *f*. **IV.** *s.n.* (15) **1. a)** Gut *n*; *~uri materiale* materielle Güter; *~uri spirituale* geistige Güter; **b)** *ec. pol.* Gut *n*, Artikel *m*; *~uri de consum* Konsumgüter; *~uri de larg consum* Massenbedarfsgüter. **2.** *(avut)* Gut *n*, Habe *f*, Besitz *m*, Eigentum *n*, Vermögen *n*; *~ obştesc* Gemeingut; *~uri mobile* bewegliche/*inv.* fahrende Güter; *~uri imobile* unbewegliche/liegende Güter. **3.** **~e oficii* gute Dienste *m pl.*; *a-şi oferi cuiva ~ele oficii* jmdm. seine guten Dienste anbieten. **4.** *(calitate)* Vorzug *m*, Eigenschaft *f*. **5.** *rar (rezultat)* Ergebnis *n*, Nutzen *n*.

bụna *s.f. invar.* Buna *m sau n.*

Bunavestire *s.f. invar. bis.* Mariä Verkündung.

bụnă-credinţă *s.f. sg.* (20[3]) Aufrichtigkeit *f*, Ehrlichkeit *f*, Redlichkeit *f*; *a fi de ~* aufrichtig/ehrlich/redlich sein, in gutem Glauben handeln, auf Treu und Glauben handeln, *elev., înv.* kein Arg dabei haben; **bụn|ă-creştere** *s.f. sg.* (20[3]) gute Erziehung, gute Umgangsformen, Schliff *m*; *a lipsi cuiva -a-creştere* jmdm. fehlt jeder Schliff, keinen Schliff haben; *a avea ~* Schliff haben; *a-l învăţa pe cineva -a-creştere* jmdm. Schliff beibringen; *a da copiilor săi o ~* seinen Kindern eine gute Erziehung geben; **bụn|ă-cuviinţă** *s.f. sg.* (20[3]) Anstand *m*, Schicklich|e *n*, -keit *f*; *a păstra -a-cuviinţă* den Anstand wahren; *a leza -a-cuviinţă* den Anstand verletzen; *a încălca regulile -ei-cuviinţe* sich gegen die Anstandsregeln vergehen, *fam.* gegen die Anstandsregeln ausrutschen; *a rămîne în limitele -ei-cuviinţe* die Grenzen des Schicklichen nicht überschreiten; **bụnă-dimineaţa** *s.f. invar. bot.* Windel

bunăoară *adv.* beispiels|halber, -weise, (wie) zum Beispiel.
bunăstare *s.f. sg.* (9²) Wohl|stand *m*, -habenheit *f*, Begütertheit *f*, *fam.* Watte *f* auf der Brust; *a trăi în ~* im Wohlstand leben.
bunăt|ate *s.f.* (9⁴) **1.** *sg. (blîndeţe)* Güte *f*, Gut|herzigkeit *f*, -mütigkeit *f*; *o ~ de om* ein gutherziger/gutmütiger Mensch; *a profita de ~a cuiva* jmds. Gutmütigkeit ausnutzen, *fam.* mit jmdm. Schindluder treiben/spielen. **2.** *sg. (bunăvoinţă)* Güte *f*, Gütigkeit *f*, Wohlwollen *n*, Freundlichkeit *f*, Liebenswürdigkeit *f*; *a fi ~a întruchipată* die Güte/Freundlichkeit selbst sein, *fam.* die Güte in Person sein; **ai ~/~a/fă ~a (să...)* sei/seien Sie so freundlich/liebenswürdig (und...), sei/seien Sie so gut, hab(e)/haben Sie die Güte (und...); *aveţi ~a să mă ajutaţi?* wären Sie so freundlich sein/*elev.* hätten Sie die Güte, mir zu helfen? **3.** *(binefacere)* Wohl|tat *f*, -tun *n*, -tätigkeit *f*. **4.** *sg. (bun gust)* Wohlgeschmack *m*, guter Geschmack. **5.** *pl.* Leckerbissen *m pl.*, Feinschmeckereien *f pl.*, *fam.* Leckereien *f pl.* **6.** *pl.* Sachen *f pl.* bester Qualität. **7.** *pl. (bogăţii)* Reichtümer *m pl.*; *-ăţile pămîntului* die Reichtümer der Erde.
bunăvoi|e *s.f. sg.* (12¹) *de ~/de -a mea (ta, etc.)* freiwillig, ungezwungen, aus eigener Initiative; *a face ceva de ~* etwas freiwillig machen, *fam.* etwas aus freien Stücken machen; **bunăvoinţ|ă** *s.f. sg.* (11) **1.** *(îngăduinţă)* Wohlwollen *n*, (Wohl)gewogenheit *f*, Geneigtheit *f*; *a avea ~ faţă de cineva* jmdm. geneigt/gewogen sein, jmdm. wohlwollen, Wohlwollen für jmdn. empfinden/*elev.* hegen; *a cîştiga -a cuiva* jmds. Wohlwollen erlangen; *a pierde -a cuiva* jmds. Wohlwollen verlieren/verscherzen, *fam.* bei jmdm. unten durch sein; *a se bucura de -a cuiva* jmds. Wohlwollen genießen; *a depinde de -a cuiva* auf jmds. Wohlwollen angewiesen sein; *a arăta cuiva ~* jmdm. sein Wohlwollen entgegenbringen/zeigen/*elev.* bekunden/*elev.* bezeigen; *a trata pe cineva cu ~* jmdn. mit Wohlwollen behandeln. **2.** *(tragere de inimă)* (Gut)willigkeit *f*, guter Wille, freudige Bereitschaft; *cu puţină ~ merge* mit ein wenig gutem Willen wird es gehen.
buncăr *s.n.* (13) **1.** Bunker *m*; *~ de cereale* Getreidebunker. **2.** *mar.* Kohlen|bunker *m*, -raum *m*. **3.** *mil.* (Luftschutz)bunker *m*.
bunceag *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(hăţiş)* Dickicht *n*, Gestrüpp *n*. **2.** *(covor de muşchi)* Moosteppich *m*.
bund *s.n.* (15) Bund *m*.
bundă *s.f.* (11) **1. a)** (mit Pelz gefütteter weiter) Bauernmantel *m*; **b)** *reg.* weiter Schaffellmantel *m*. **2.** *reg. (pieptar)* ärmellose Lammfelljacke *f*.
bunel *s.m.* (1⁴) *fam.* Großpapa *m*.
bungalou *s.n.* (15¹) Bungalow *m*.
bunget *s.n.* (15) *reg.* Dickicht *n*, Gestrüpp *n*.
bunghini *vb. intr.* (45B) *reg.* sorgfältig ausführen.
bun-gust *s.n. sg.* (20³) Geschmack *m*, *livr.*, *inv.* Gout *m*, *aus.* Gusto *m*; *a nu avea ~* keinen (guten) Geschmack haben; *a-şi forma bunul-gust* seinen Geschmack bilden; *a-şi aranja apartamentul cu ~* seine Wohnung mit viel Geschmack einrichten.
bunic *s.m.* (1) **1.** *(bunel)* Großvater *m*, *fam.* Großpapa *m*, *inv.*, *reg.* Ahn *m*. **2.** *pl.* **a)** Großeltern *pl.*; **b)** *(strămoşi)* Ureltern *pl.*, Vorfahren *pl.*, Ahnen *pl.* **3.** *reg.* Alte *m*, *fam.* Großvater *m*.
bunică *s.f.* (7) **1.** *(buniţă)* Großmutter *f*, *fam.* Großmama *f*, *fam.* Oma(ma) *f*; **(pe) cînd era -a fată (mare)* *fam.* zu Omas Zeiten. **2.** *reg.* Alte *f*, *fam.* Großmutter *f*, *fam.*, *glumeţ* Oma *f*.
bunicel *a.* (22), **bunişor** *a.* (23³) ziemlich gut, angehend, leidlich.
buniţă *s.f.* (11) ↑ *bunică* (1).
bun-simţ *s.n. sg.* (20) gesunder Menschenverstand, Feingefühl *n*; *a avea ~* Feingefühl haben, feinfühlig sein; *bunul-simţ îmi spune aceasta* das sagt mir der gesunde Menschenverstand.
bunt *s.n.* (15) *inv.*, *reg.* **1.** *(conspiraţie)* Verschwörung *f*. **2.** *(răscoală)* Auf|stand *m*, -ruhr *m*; **buntaş** *s.m.* (1) *inv.*, *reg.* **1.** *(conspirator)* Ver|schwörer *m*, -schworene *m*. **2.** *(rebel)* Auf|ständische *m*, -rührer *m*.
bunuţ *a.* (21) *pop.*, *fam.* ziemlich gut, angehend, leidlich; **bun-bunuţ* sehr gut.
bura¹ *vb. intr. impers.* (42B) nieseln, rieseln, sprühen.
bura² *vb. tr.* (42B) **1.** *min.* besetzen. **2.** *ferov.* stopfen.
burăcă *s.f.* (7¹) *reg.* dichter Nebel.
buraj *s.f. sg.* (13) ↑ *burare*.
burangie *s.n.* (15) ↑ *borangic*.
burare *s.f.* (9²) **1.** *min.* Besatz *m*. **2.** *ferov.* Schwellenunterstopfung *f*.
burat *s.n.* (13) Zentrifugalsiebmaschine *f*, Sichtzylinder *m*, Sichter *m*.
buratec, buratic *s.m.* (1) *reg.*, *zool.* Laub-, Gras|frosch *m*, Gras|hopfer *m*, -hüpfer *m*.
burăi *s.f. sg.* (11) ↓ *burniţă*.
burbă *s.f.* (11) Weinneige *f*.
bureă¹ *s.f.* (7) *reg.* ↑ *bundă* (1).
bureă² *s.f.* (7) *reg.* Maisbrot *n*.
burdae *s.n.* (13) *reg.* Krug *m*.
burdihan *s.n.* (13) ↓ *burduhan*.
burduf *s.f.* (15) **1.** Balg *m*, Ledersack *m*, Schlauch *m*; *~ de brînză* Käsebalg; *~ de vin* ein Schlauch Wein; **a fi ~ de carte* sehr gelehrt sein, *fam.*, *glumeţ* ein gelehrtes Haus sein, *fam.*, *glumeţ* ein wandelndes/lebendes Lexikon sein; *a lega pe cineva ~* jmdn. festbinden/knebeln, jmdn. an Armen und Beinen fesseln; *a se face ~ (de mîncare)* sich vollpfropfen, sich vollessen, *fam.* sich vollfressen, *fam.* sich dick und rund essen, *fam.* sich vollstopfen, *fam.* sich (D) den Bauch vollschlagen/füllen, *pop.* sich vollhauen, *pop.* sich (D) den Bauch vollhauen, *pop.* sich (D) den Panzen vollschlagen/vollhauen; *reg. a da pe cineva în ~ul dracului* jmdn. seinem Schicksal überlassen. **2.** *muz.* Windsack *m* (der Sackpfeife), Harmonikabalg *m*. **3.** *(foale)* Blasebalg *m*. **4.** *(la trăsură)* Spitzleder *n*. **5.** *ferov.* Faltenbalg *m*. **6.** *foto.* Balg *m*. **7.** *reg. (burduhan)* Bauch *m*, *fam.* Ranzen *m*, *reg.* Blunze *f*. **8.** *reg. (copcă în gheaţă)* Eisloch *n*, *reg.* Wu(h)ne *f*; **burduh** *s.n.* (15) ↑ *burduf*; **burduhan** *s.n.* (13) **1.** *zool.* Wanst *m*, Pansen *m*. **2.** *fam. (burtă)* Bauch *m*, *fam.* Ranzen *m*, *reg.* Pansen *m*, *reg.* Wamme *f*/Wampe *f*; *a-şi umple ~ul fam.* sich (D) den Ranzen vollschlagen/vollfressen/vollstopfen, *vulg.* sich (D) den Wanst vollschlagen/vollfressen/füllen, *reg.* sich (D) den Pansen/die Wamme/Wampe vollschlagen; **burduhănos** **I.** *a.* (21⁶) *fam.* dickbäuchig, *fam.* dickwanstig. **II.** *s.m.* (1)

-oasă *s.f.* (11) Dickbauch *m*, *fam.* Dickwanst *m*; **burduhos** *a.* (21⁶) ↑ *burduhănos*; (I); **burduș** *s.n.* (15) ↓ *burduf*; **burdușeală** *s.f.* (7¹) **1.** *(îndesare)* Voll|stopfung *f*, -pfropfung *f*. **2.** *(creștere a apei)* An-, Auf|schwellung *f*, Anschwellen *n*. **3.** *(scorojeală)* Abbröckelung *f*. **4.** *fam.* eine Tracht Prügel; *a(-i) trage cuiva o ~ fam.* jmdm. eine Tracht Prügel geben/verpassen; **burdușel** *s.n.* (13) Bälgchen *n*; **burdui** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(îndesa)* voll|stopfen, -pfropfen; *a-și ~ pîntecele* sich (D) den Bauch vollschlagen/*pop.* vollhauen, *vulg.* sich (D) den Wanst vollschlagen/vollfressen/füllen, *vulg.* sich (D) den Bauch anfressen, *reg.* sich (D) den Pansen vollschlagen. **2.** *fig., fam.* kräftig verprügeln, *fam.* durchprügeln/durchbleuen/durchwalken, *fam.* jmdm die Hucke/*pop.* den Ranzen vollhauen, *pop.* jmdm. die Schwarte gerben, *pop.* jmdm. das Fell gerben/versohlen, *arg.* jmdm. den Frack vollhauen. **II.** *refl.* **1.** *(a se scoroji)* sich schuppen, sich abbröckeln, sich (auf)werfen. **2.** *rar (d. ape)* an-, auf|schwellen, schwellen; **burdușire** *s.f.* (9) **1.** *(îndopare)* Voll/stopfung *f*, -pfropfung *f*. **2.** Aufwerfung *f*; **burdușit** *a.* (21⁴) **1.** *(îndesat)* voll|gestopft,* -gepfropft. **2.** *(scorojit)* abgebröckelt, geschuppt, aufgeworfen.

bure|t *s.n. sg.* (13) *text.* **1.** Bourrette *f*. **2.** Bourrettestoff *m*.

bure|te *s.m.* (3²) **1.** *bot.* Pilz *m*, Schwamm *m*; *~ de casă* Hausschwamm, Schimmelpilz; *~ pucios* Gichtpilz; *~ șerpesc* Schuppenpilz; *reg. a umbla după|la -ți* Pilze sammeln, *fam.* in die Pilze gehen; **a-i toca cuiva gura (la) -ți** *fam.* das Blaue vom Himmel (herunter)reden; *a tăia dracului -ți fam.* Däumchen drehen, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen, *fam.* die Zähne am Winde trocknen; *fam. doar n-am mîncat -ți!* ich bin doch nicht verrückt!, *fam.* ich bin doch nicht von der Kuh gebissen/gekratzt!, *vulg.* da müßte ich ja Tinte gesoffen haben! **2. a)** *zool.* Schwamm *m*; *burete-de-mare* Meerschwamm *n*; **b)** Schwamm *m*; *~ de baie* Badeschwamm; *a se spăla cu un ~* sich mit einem Schwamm waschen; *a șterge tabla cu ~le* die Tafel mit einem Schwamm abwischen; *a uda ~le* den Schwamm anfeuchten; *a stoarce ~le* den Schwamm ausdrücken; **fam. a suge ca un ~** *fam.* einen Schwamm im Magen haben, *fam.* saufen wie ein Schlauch, *vulg.* saufen wie ein Loch/Bürstenbinder; *a trece peste ceva cu ~le* den Schleier des Vergessens/der Vergessenheit über etwas (A) breiten, *fam.* Schwamm drüber!;

buretos *a.* (21⁶) *rar* schwammig.

burg *s.n.* (15) Burg *f*.

burghez **I.** *a.* (21) bürgerlich, *inv.* bourgeois; *burghezo-democratic* bürgerlich-demokratisch; *burghezo-moșieresc* bürgerlich-gutsherrlich; *clasă ~ă* Bürgerstand *m*; *concepții ~e* bürgerliche Anschauungen; *origine ~ă* bürgerliche Herkunft; *mic-burghez* kleinbürgerlich. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bürger(in) *m(f)*, *livr., depr.* Bourgeois *m*; *mare-burghez* Großbürger; *mic-burghez* **a)** Kleinbürger, Mittelständler *m*; **b)** *fig. (filistin)* Spieß-, Pfahl|bürger *m*, Spießer *m*, Philister *m*. **III.** *s.m.* (1) *ist.* Bürger *m*, Stadtbewohner *m*; **burghezi** *vb. refl.* (45B) *rar* zum Bürger werden; **burghezie** *s.f.* (10) **1.** *pol.* Bürgertum *n*, Bürgerstand *m*, Bourgeoisie *f*; *marea ~* Groß|bürgertum, -bourgeoisie; *mica ~* Kleinbürgertum, Mittelstand *m*. **2.** *ist.* Stadtbürgerschaft *f*; **burghezime** *s.f. sg.* (9) *rar* ↑ *burghezie*.

burghiere *s.f. sg.* (9) *tehn.* Bohrung *f*; **burghiu** *s.n.* (13²) *tehn.* Bohrer *m*.

burgrav *s.m.* (1) *ist.* Burggraf *m*.

burhai *s.m.* (13) *reg.* **1.** Dunst *m*, leichter Nebel. **2.** Herbstregen *m*.

buri *s.m. pl.* (1) Buren *m pl*.

buric *s.n.* (13) **1.** *anat.* **a)** *(ombilic)* Nabel *m*, *fam.* Bauchnabel *m*; *a dansa din ~* bauchtanzen; **b)** *(cordon ombilical)* Nabel|schnur *f*, -strang *m*; *a tăia ~ul* die Nabelschnur durchtrennen/durchschneiden; *a tăia ~ul nou-născutului* das Neugeborene abnabeln; *prov. copilul cu două moașe rămîne cu ~ul netăiat* viele Köche verderben den Brei. **2.** *fig.* Nabel *m*; **~ul pămîntului** der Nabel der Welt; *a se crede|a se socoti ~ul pămîntului* sich der Nabel der Welt glauben, sich für den Nabel der Welt halten, *elev.* sich als den Nabel der Welt betrachten. **3.** *~ul degetului* Finger|spitze *f*, -kuppe *f*. **4.** *bot. buricul-apei* Wassernabel *m*, Nabelkraut *n*.

buriea *vb.* (42A) *reg.* **I.** *refl.* **1.** *(a se cățăra)* hinaufklettern; *a se ~ în copac* (auf) den Baum hinaufklettern. **2. a)** den Bauch herausdrücken/vorstrekken; **b)** *fig.* sich brüsten, sich in die Brust werfen, *fam., depr.* sich aufblasen/sich dick(e)tun/(sich) großtun, *fam.* große Bogen spucken, *fam.* dicke/große Töne reden, *fam.* den dicken Wilhelm spielen. **II.** *tr.* hinaufhelfen; *a ~ pe cineva în copac* jmdm. (auf) den Baum hinaufhelfen.

burjui *s.m.* (2) *rar* ↑ *burghez* (II).

burlac *s.m.* (1) Junggeselle *m*, *fam.* Einspänner *m*, *inv.* Hagestolz *m*; *viață de ~* Junggesellenleben *n*; *a rămîne ~* ledig bleiben.

burlan *s.n.* (13) **1.** *(uluc)* Abfluß-, (Ab)fall|rohr *n*. **2.** *(urloi)* Ofenrohr *n*. **3.** Rinne *f*. **4.** Quellrinne *f*.

burlăci *vb. intr.* (45B) ein Junggesellenleben führen; **burlăcie** *s.f. sg.* (10) Junggesellenleben *n*.

burlesc *a.* (21⁴) burlesk, possenhaft, derb-komisch; *teatru ~* burleskes Theater; *piesă ~ă* ein burleskes Theaterstück; *scenă de un comic ~* eine Szene von burlesker Komik; **burlesă** *s.f.* (7²) *muz.* Burleske *f*.

burlet *s.m.* (1²) Wulst *m sau f*.

burnița *vb. intr. unipers.* (42B) nieseln, sprühen; **burnița** *s.f.* (11) Niesel-, Sprüh-, Staub-, Nebel|regen *m*; **burnițeală** *s.f.* (7¹) ↑ *burnița*; **burnițos** *a.* (21⁶) regnerisch; *timp ~* regnerisches Wetter.

burnuz *s.n.* (15) Burnus *m*.

bursă *s.f.* (11) *(stipendiu)* Stipendium *n*, Studienbeihilfe *f*.

burs|ă² *s.f.* (11) *fin.* Börse *f*; *~ neagră* Schwarzhandel *m*; *-a muncii* Arbeitsamt *n*; *agent de ~* Börsen|händler *m*, -makler *m*; *buletin de ~* Börsen|bericht *m*, -blatt *n*, -zettel *m*; *cursul -ei* Börsenkurs *m*; *a juca la ~* an der Börse spekulieren, *elv.* börseln; *a vinde ceva la -a neagră* etwas auf dem schwarzen Markt verkaufen.

bursier¹ *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Stipendiat(in) *m(f)*, Stipendist(in) *m(f)*, Freischüler(in) *m(f)*.

bursier² *a.* (21) Börsen-.

bursuc *s.m.* (1) **1.** *zool. (viezure)* Dachs *m*. **2.** *fig.* **a)** gedrungener, dicker Mensch oder dickes Kind; **b)** *(om ursuz)* brummiger Mensch. *fam.* Brumm|-

bär *m*, -bart *m*, *fam.* Murrkopf *m*, *arg.* Knasterer *m*, *arg.* Knaster(bart) *m*, *arg.* Muffel *m*; **bursuca** *vb. refl.* (42A) *reg.* sich sträuben; **bursucă** *s.f.* (11) *bot.* Alpenhelm *m*, Rachenblüter *m*; **bursucel** *s.m.* (1⁴) **1.** junger Dachs. **2.** *fig.* kleines, dickes Tierchen.

bursulțură *s.f.* (7) Anschwellung *f*.

bur|tă *s.f.* (7²) **1.** *pop. (abdomen)* Bauch *m*, (Unter)leib *m*, *fam. glumeț* Wanne *f*, *fam.* Ranzen *m*, *reg.* Blunze *f*, *reg., glumeț* Mollenfriedhof *m*; *a se culca pe* ~ sich auf den Bauch legen; *a sta (întins) pe* ~ auf dem Bauch liegen; *a dormi pe* ~ auf dem Bauch schlafen; *a trage|a suge -ta* den Bauch einziehen; *a scoate -ta* den Bauch vorstrecken; *a avea* ~ einen Bauch haben; *a face* ~ einen Bauch ansetzen/bekommen/*fam.* kriegen, sich (D) einen Bauch/*fam.* Schmerbauch zulegen; *a se târî pe* ~ auf dem Bauch kriechen; *a-l durea pe cineva -ta* es grimmt jmdn./jmdm. im Bauch; *prov. -ta plină nu învață bine* ein voller Bauch studiert nicht gern; *prov. -ta omului n-are fereastră să se vază ce e în ea* man sieht uns nicht in den Magen, wohl aber auf den Kragen; **fam. a sta cu -ta la soare* **a)** sich (D) die Sonne auf den Bauch scheinen lassen; **b)** *fig.* faulenzen, *fam.* auf der faulen Haut liegen, *fam.* sich auf die faule Haut legen, *fam.* auf der (faulen) Bärenhaut liegen, *fam.* sich (D) einen faulen Tag machen, *fam.* dem lieben Gott den Tag stellen, *fam.* den lieben Gott einen frommen Mann sein lassen; *fam., glumeț a-și pune -ta la cale* sich (D) den Bauch vollschlagen/füllen, *fam.* sich vollessen, *fam.* sich dick und voll essen, *fam.* sich (D) den Ranzen vollschlagen, *pop.* sich (D) den Bauch vollhauen, *pop.* sich (D) den Pansen vollschlagen/vollhauen, *vulg.* sich (D) einen Bauch anfressen; *a scoate ceva din* ~ sich (D) etwas aus den Fingern/*pop.* Pfoten saugen, etwas aus der Luft greifen; *a răspunde din* ~ *pop.* etwas aus dem Bauch beantworten; *a se bate cu cineva pe* ~ mit jmdm. dicke Tunke sein; *a se ține de* ~ *(de râs)* sich (D) (vor Lachen) den Bauch halten, *fam.* sich (D) ein Loch in den Bauch lachen; *fam. a se pune cu -ta pe carte fam.* sich (tüchtig) auf die Hosen/den Hosenboden setzen, *fam.* sich auf den Hintern setzen; *pop. a lăsa o femeie cu -ta la gură fam.* einer Frau ein Kind aufhängen, *vulg.* eine Frau dick machen, *vulg.* einer Frau ein Kind in den Bauch setzen; *pop. a fi cu -ta la gură|cu -ta mare* schwanger sein, *fam.* ein Kind kriegen, *vulg.* dick sein, *vulg.* einen dicken Bauch haben, *reg.* schwanger gehen. **2.** *fig.* (Aus)bauchung *f*, Bauch *m*; *-ta sticlei* der Bauch der Flasche. **burtăverde** *s.m. invar., ir.* Spieß-, Pfahl|bürger *m*, Spießer *m*. Philister *m*; **burtăverzime** *s.f. sg.* (9) *depr.* Spießbürgertum *m*.

burtea *s.m. invar.* Dicker *m*, *fam.* Schmerbauch *m*; **burticică** *s.f.* (7), **burticică** *s.f.* (14²) Bäuchlein *n*, Bäuchelchen *n*; **burticos** *a.* (21⁶) *rar* ↓ *burtos*; **burticră** *s.f.* (11) Schürleibchen *n*, Korsett *n*; **burtos I.** *a.* (21⁶) **1.** *(burticos)* bäuchig, *rar* bauchig. **2.** *(bombat)* bauchig, gewölbt; *vază -oasă* eine bauchige Vase. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Dickbauch *m*, *fam., glumeț* Dickbaucher *m*, *fam., depr.* Fettbauch *m*, *pop.* Dick-, Fett|wanst *m*.

burui|ană *s.f.* (7¹) *pop.* **1.** Kraut *n*; ~ *de leac* Heilkraut. **2.** *(bălărie)* Unkraut *n*; *năpădit de -eni* verunkrautet, voller Unkraut; *prov. -ana rea nu piere* Unkraut verdirbt/vergeht nicht; *prov. -eni se găsesc și în cea mai bună grădină* jeder (Mensch) hat seine Fehler; **burulenîș** *s.n.* (15) **1.** Menge Unkraut. **2.** mit Unkraut bewachsenes Stück Boden; **burulenos** *a.* (21⁶) **1.** *(năpădit de buruieni)* verunkrautet, voller Unkraut. **2.** *fig. (d. stil, vorbire)* **a)** *(stufos, încîlcit)* verworren, unklar; **b)** *(vulgar)* derb, grob, gemein; **burulenuță** *s.f.* (11) Kräut|chen *n*, -lein *n*.

burzului *vb.* (45B¹) **I.** *refl.* **1.** *(a se mînia brusc)* aufbrausen, zornig auffahren/hochfahren, *fam.* hochgehen, *fam.* wild werden, *fam.* in die Luft gehen, *fam.* in Fahrt kommen, *fam.* die in Höhe fahren/gehen. **2.** *(a se răsti)* grob/hart/heftig anfahren, *fam.* anschnarren/anschnauben/anschnauzen; *a se* ~ *la cineva* jmdn. heftig anfahren, *fam.* jmdn. anschnauben. **3.** *fig. (d. vreme)* umschlagen, sich verändern. **4.** *înv. (a se răscula)* sich (gegen jmdn.) empören/erheben/auflehnen, (gegen etwas) aufbegehren. **5.** *(d. păr)* sich sträuben. **II.** *tr.* **1.** *înv. (răscula)* aufwiegeln, zur Auflehnung aufhetzen. **2.** **fam. a-și* ~ *creasta fam.* sich aufblasen/sich dick(e)tun/(sich) großtun, *fam.* große Bogen spucken, *fam.* dicke/große Töne reden, *fam.* den dicken Wilhelm spielen; **burzuluială** *s.f.* (7¹) **1.** *(supărare)* Zorn *m*, Ärger *m*. **2.** *înv. (răscoală)* Aufstand *m*, Aufruhr *m*, Empörung *f*; **burzuluit** *a.* (21⁴) **1.** *(supărat, mînios)* zornig, aufgebracht, böse, **2.** *înv. (răsculat)* empört, aufständisch, -ig. **3.** *(zbîrlit)* gesträubt, struppig.

buse *s.n.* (15) *hidr.* Drempel *m*.

buseulădă *s.f.* (11) Durcheinander *n*, Gedränge *n*.

busnat *a.* (21⁴) *reg.* dichbäckig, paus|bäckig, bakkig.

busol|ă *s.f.* (11) **1.** Kompaß *m*, Bussole *f*; ~ *giroscopică* Kreiselkompaß; ~ *magnetică* Magnetkompaß; *a se orienta după* ~ sich nach dem Kompaß richten; *acul -ei arată nordul* die Nadel des Kompasses zeigt nach Norden; **a-și pierde -a* kopflos werden, den Kopf verlieren. **2.** *fig. (călăuză)* Leitfaden *m*.

bust *s.n.* (15) **1.** *anat.* Oberkörper *m*. **2.** *anat. (sîni)* Büste *f*, weibliche Brust. **3.** *(în artă)* Büste *f*, Brustbild *n*; *a dezveli un* ~ eine Büste enthüllen.

bustrofedon *s.u. sg.* (15) Bustrophedon *n*, Furchenschrift *f*.

busui|oc I. *s.m. sg.* (1) *bot.* Basilikum *n*, Basilien-, Königin|kraut *n*, Wiesensilge *f*, *rar* Basilie *f*; **a dregе* ~*ul* einen Fehler wiedergutmachen, eine Scharte auswetzen. **II.** *a.* (21³) *(d. fructe, vin)* nach Basilienkraut riechend.

buș|eală *s.f.* (7¹) Rippenstoß *m*, Puff *m*, Knuff *m*, Schub *m*, Schups *m*; *a lua pe cineva la -eli* jmdn. durchprügeln/durchbleuen/durchwamsen.

bușel *s.m.* (1⁴) Scheffel *m* (36.35 l), Bushel *m*.

bușeu *s.n.* (15¹) *cul.* Pastetchen *n*.

buși[1] *s.m. pl.* **în patru* ~*/de-a* ~*lea* auf allen vieren, auf Händen und Füßen; *a se târî de-a* ~*lea* robben, auf allen vieren krabbeln.

buși[2] *vb.* (45B) **I.** *tr. și intr.* (mit der Faust) schlagen, *fam.* puffen, *fam.* knuffen, *fam.* Knüffe austeilen. **II.** *tr. (îmbrînci)* stoßen, *fam.* schubsen, *reg.* schuppen/schupsen, *fam.* (jmdm.) einen Schubs

geben; *a ~ pe cineva în apă* jmdn. ins Wasser schubsen; **buşitură** *s.f.* (7) ↑ *buşeală.*

buşon *s.n.* (13¹) **1.** *(dop)* Stöpsel *m*, Pflock *m*, Verschluß *m*; *auto. ~ de radiator* Kühlerfüllkappe *f*; *~ al rezervorului de benzină* Benzinfüllstutzen *m*; *~ de golire a uleiului* Ölablaßschraube *f*; *~ de golire a radiatorului* Kühlerablaßschraube *f*. **2.** *el.* Sicherungsstöpsel *m*.

buşteán *s.m.* (1¹) **1.** *(butuc)* Holzkloben *m*, (gefällter) Baumstamm *m*. **2.** *(buturugă)* (Baum)|stumpf *m*, -strunk *m*, Klotz *m*, *reg.* Stumpe(n) *m*; **a dormi ~* wie ein Klotz/Murmeltier/Dachs schlafen, *fam.* wie eine Ratte/ein Stein schlafen, *pop.* wie ein Sack schlafen, *reg., fam.* wie eine Ratze schlafen, *reg.* wie ein Ratz schlafen; *a se lămuri ~* so klug wie vorher/zuvor sein, aus etwas nicht klug/*fam.* schlau werden.

buşuma *vb. tr.* (42B) (ein Pferd) mit einem Strohwisch abreiben.

but¹ *s.n. sg.* (13) *reg. în ~ul cuiva* jmdm. zum Trotz, zum Trotze jmds.

but² *s.n.* (15) *cul.* Keule *f*; *~ de vită* Rindskeule; *~ de berbec* Hammelkeule.

but³ *s.n.* (15) *sp.* **1.** *(la rugbi)* Mal *n*. **2.** *rar (la fotbal)* Tor *n*.

butác *a.* (21) *(d. animale)* mit stumpfen Hörnern

butádă *s.f.* (11) *livr.* geistreicher Einfall, geistreiche Bemerkung.

butadiénă *s.f.* (11) *chim.* Butadien *n*.

butan *s.m. sg.* (1) *chim.* Butan *n*; **butanol** *s.m* (1) *chim.* Butanol *n*.

butár *s.m.* (1) *înv., reg.* Bött(i)cher *m*, Faßbinder *m*, Küfer *m*.

butárgă *s.f. invar.* Kaviar *m* von Seebarde.

butáş *s.m.* (1) *hort.* Steck|ling *m*, -reis *m*, Setz|ling *m*, -reis *m*, Schnittling *m*, Schößling *m*, Ableger *m*, (Ab)senker *m*, Einleger *m*; *~ de ceapă* Steckzwiebel *f*; *~ de viţă* Schoß-, Senkrebe *f*; **but** *vb. tr.* (45B) *hort.* absenken, einlegen, durch Ableger vermehren; **butáşire** *s.f.* (9) *hort.* Absenkung *f*, Stecklingsetzung *f*.

butcá *s.f.* (7) *înv.* Kalesche *f*.

bu|te *s.f.* (9³) **1.** *(butoi)* Faß *n*, Tonne *f*; *~ de vin* Weinfaß; *cerc de ~* Faßband *n*; *prov. -ţile goale mai mult sunet fac* leere Tonnen, großer Schall; *prov. nici salcia lemn de ~, nici mojicul om de frunte* ein Bauer bleibt ein Bauer (, koch ihn süß oder sauer); **a vorbi ca din ~* eine belegte Stimme haben, *fam.* einen Frosch in der Kehle/im Hals haben; *a fi ~ de carte* sehr gelehrt sein, *fam., glumeţ* ein gelehrtes Haus sein, *fam., glumeţ* ein wandelndes/lebendes Lexikon sein; *a dormi ~/butie* wie ein Klotz/Dachs/Murmeltier schlafen, *fam.* wie eine Ratte/ein Stein schlafen, *pop.* wie ein Sack schlafen; *a lega pe cineva ~* jmdn. festbinden/knebeln, jmdn. an Armen und Beinen fesseln; *a face burta butie şi gura pîlnie/a fluiera în ~* tüchtig trinken, *fam.* kübeln, *fam., glumeţ* ein gutes Gefölle haben, *fam., glumeţ* einen guten Zug am Leibe/Hals haben; *din ~ în ~ fam.* aus dem/von Regen in die Traufe kommen. **2.** *reg.* Radnabe *f*; **butelcă** *s.f.* (7) *reg.* Korbflasche *f*;

butelcuţă *s.f.* (11) *reg.* kleine Korbflasche; **butelie** *s.f.* (10) **1.** Flasche *f*; *~ de gaze* Gasflasche; *~ de metal* Stahlflasche; *~ de Leyda* Leydener Flasche. **2.** Korbflasche *f*.

butenă *s.f.* (11) *chim.* Buten *n*, Butylen *n*.

buterólă *s.f.* (11) *tehn.* (Niet)döpper *m*, Nietkloben *m*.

butie *s.f.* (10) ↑ *bute.*

butilénă *s.f.* (11) *chim.* ↑ *butenă.*

butílic *a.* (21) *chim.* Butyl-; *alcool ~* Butylalkohol *m*, Butanol *n*.

butirát *s.m.* (1²) Butyrat *n*; **butíric** *a.* (21) *chim. acid ~* Buttersäure *f*; **butirínă** *s.f. sg.* (11) *chim.* Butterfett *n*; **butirometru** *s.n.* (13²) Butyrometer *n*.

butişă *s.f.* (11) *constr.* Binder(stein) *m*, Strecker *m*.

butnár *s.m.* (1) *reg.* Büttner *m*, Bött(i)cher *m*, Faßbinder *m*, *reg., elv.* Küfer *m*; **butnărie** *s.f.* (10) *reg.* Böttcherei *f*, **1.** *sg.* Böttcherhandwerk *n*. **2.** Böttcherwerkstatt *f*.

butói *s.n.* (13¹) **1. a)** *(vas)* Faß *n*, Tonne *f*; *~ de stejar* ein Faß aus Eichenholz; *~ de vin* Weinfaß; *a da cep unui ~ (cu vin)* ein Faß (Wein) anstechen/anstecken/anzapfen; *a începe un ~ ~ nou* ein neues Faß auflegen; *a avea gust/iz de ~* nach (dem) Faß schmecken; **a fi un ~ fără fund fam.* wie ein Faß trinken/*vulg.* saufen; *fam. a fi gras ca un ~ fam.* so dick sein wie ein Faß, *fam.* ein richtiges Faß sein; *a vorbi ca din ~* eine belegte Stimme haben, *fam.* einen Frosch in der Kehle/im Hals haben; *a sta pe un ~ de pulbere* (wie) auf einem Pulverfaß sitzen; *a aprinde ~ul de pulbere* die Lunte ans Pulverfaß legen, den Funken ins Pulverfaß schleudern; **b)** *un ~ de vin* ein Faß Wein; *a face cinste cu un ~ de bere* ein Faß/Fäßchen Bier stiften. **2.** (Pistolen)faß *n*; **butoiaş** *s.n.* (13) Fäßchen *n*, Tönnchen *n*.

butón **1.** *s.n.* (13¹) *tehn.* Knopf *m*; *~ de sonerie* Klingelknopf; *~ul liftului* Fahrstuhlschalter *m*; *el. ~ de pornire* Einschaltknopf; *~ de oprire* Ausschaltknopf; *a apăsa pe ~* den Knopf/auf den Knopf drücken; *a pune ceva în mişcare prin apăsarea unui ~* durch einen Druck auf einen Knopf was in Bewegung setzen. **II.** *s.m.* (1) Knopf *n*; *~ de manşetă* Manschettenknopf; *~ de guler* Kragenknopf; **butonier|ă** *s.f.* (11) **1.** Knopfloch *n*; *a coase -e* Knopflöcher (aus)nähen. **2.** Knopfloch *n*; *a purta o floare la ~* eine Blume im Knopfloch tragen; *a-şi pune o floare la ~* sich (D) eine Blume ins Knopfloch stecken.

butúc *s.m.* (1) **1. a)** *(buştean)* Baum|strunk *m*, -stumpf *m*, Klotz *m*, Kloben *m*, *reg.* Stumpe(n) *m*; *~ scurt* Block *m*; **a lega pe cineva ~* jmdn. festbinden/knebeln, jmdn. an Armen und Beinen fesseln; *a dormi ~* wie ein Klotz schlafen, *fam.* wie ein Stein schlafen, *pop.* wie ein Sack schlafen; *prov. aşchia nu sare departe de ~* der Apfel fällt nicht weit vom Stamm; **b)** *(buturugă)* Baumstumpf *m*, *reg.* Knorren *m*; **a-i trage cuiva ~ul* jmdn. hinters Licht führen, jmdn. über den Tölpel werfen, *fam.* jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen; **c)** *~ de spart/tăiat lemne* Hack|block *m*, -klotz *m*, *reg.* Hackstock *m*, *reg.* Hau|block *m*, -klotz *m*; *a crăpa/a sparge/a tăia lemne pe ~* Holz auf dem Hackblock hacken; *~ de măcelărie* Hack|bank *f*, -klotz *m*,

reg. Hack|stock *m*, -bank *f*; *~ul călăului* Henker-, Richter|block *m*. **2.** *fig. (bădăran, prost)* Tölpel *m*, *fam.* Kloben *m*, *pop., depr.* Klotz *m*/Klotzkopf *m*, *reg.* Hauklotz *m*; ***a fi ~/a fi ca ~ul* a)** erzdumm sein, *fam.* ein Brett vor dem Kopf haben; **b)** ungehobelt/grob wie ein Klotz sein. **3.** *~ de vie* (Wein)rebenstock *m*, Wein-, Reb|stock *m*. **4.** *tehn.* Nabe *f*; *~ pasant* durchgehende Nabe; *~ul roții* Radnabe; *av. ~ul elicei* Luftschraubennabe. **5.** *înv.* Straîklotz *m*, Block *m*; *a pune prizonieri în ~i* Gefangene in den Block legen. **6.** *agric.* Pflugbaum *m*, Grindel *m*. **7.** *text.* Webstuhl|gestell *n*, -rahmen *m*; **butueaș** *s.m.* (1) ↓ *butucel*; **butueăn|os** *a.* (21[6]) klobig, klotzig, plump; *mîini -oase* klobige/plumpe Hände; **butucel** *s.m.* (1[4]) Klötzchen *n*; **butuci** *vb. tr.* (45B) *înv.* in den Block legen; **butură** *s.f.* (7) *reg.* **1.** ↑ *butuc* (1). **2.** *(ciot)* Stummel *m*, Stumpf *m*. **3.** *(trunchi scorburos)* hohler Baumstamm; **buturug|ă** *s.f.* (7) **1.** *(butuc)* Stumpf *m*, Klotz *m*, Kloben *m*, Blockholz *n*, *reg.* Stumpe(n) *m*; *prov. -a mică răstoarnă carul mare* kleine Ursachen, große Wirkungen. **2.** *(buștean)* Holzkloben *m*; **buturugu|ță** *s.f.* (11) Klötzchen *n*, Stümpfchen *n*.

buzat *a.* (21[4]) **1.** dicklippig, mit dicken Lippen, *vulg.* dickmäulig. **2.** *fig.* angeführt, betrogen, enttäuscht; *a rămîne/a se întoarce ~* enttäuscht weggehen (müssen), *fam.* mit langer Nase abziehen (müssen); **buz|ă** *s.f.* (11) **1.** *anat.* Lippe *f*; *-a superioară* die obere Lippe, Oberlippe; *-a inferioară* die untere Lippe, Unterlippe; *-e groase* dicke/volle/aufgeworfene/wulstige Lippen; *-e subțiri* schmale/dünne Lippen; *-e ascuțite* (messer)scharfe Lippen; *-e crăpate* aufgesprungene/(auf)geplatzte Lippen; *-e palide* bleiche/blasse/blutleere/farblose Lippen; *-e umflate* geschwollene/schwulstige Lippen; *-e senzuale* sinnliche Lippen; *-e vinete* blaue Lippen; *a strînge din -e* die Lippen zusammenkneifen/zusammenpressen; *a-și umezi -ele* sich (D) die Lippen anfeuchten/befeuchten/benetzen; *a-și mușca -ele* sich (D) auf die Lippen beißen; *a țuguia -ele* die Lippen (zum Kuß) spitzen; *a-și linge -ele* sich (D) die Lippen lecken; *fam. a-și face -ele* sich (D) die Lippen schminken/rot anmalen; *(d. surdomuți) a citi de pe -e* von den Lippen ablesen; *~ de iepure* Hasenscharte *f*; ***fam. a rămîne cu -ele umflate*** das Nachsehen haben, leer ausgehen, *fam.* der Lackierte sein, *fam.* in den Mond gucken/schauen/glotzen/sehen/blicken, *fam.* in die Luft gucken, *fam.* in die Röhre gucken/sehen, *fam.* zubeißen, und den Mund voll Späne haben; *a-și mușca -ele (de necaz/de părere de rău)* sich (im Zorn/vor Ärger) auf die Lippen beißen; *a sufla/a bate în/din -e* Einbuße erleiden, *fam.* mit dem Finger im Mund bleiben; *a se șterge/a se linge pe -e (de ceva) fam.* sich (D) die Finger (nach etwas) lecken können, *reg.* sich (D) den Mund wischen können; *a-i crăpa/a-i plesni/a-i scăpăra/a-i arde cuiva -a de/după ceva* etwas sehr dringend benötigen; *a-și linge -ele după ceva fam.* sich (D) die/alle/alle zehn Finger nach etwas lecken; *(d. copii) a lăsa/a pune -a (în jos)* die Unterlippe (zum Weinen) herabbiegen, den Mund zum Weinen verziehen, *fam.* den Mund zu einer Schippe verziehen, *fam.* eine Schippe/ein Schippchen machen/ziehen. **2. a)** Rand *m* (einer tiefen Schnittwunde); **b)** Rand *m* (eines Gefäßes); *-a paharului* Rand des Glases; *-a străchinii* Schüsselrand; ***rar plin (pînă în) ~*** bis an den Rand gefüllt; *a fi în -a tunului* in großer Gefahr schweben. **3. a)** *(culme)* Gipfel *m*, Spitze *f*; *-a dealului* Bergspitze; **b)** *(margine)* Rand *m*; *-a pădurii* Waldrand; *-a șanțului* Grabenrand. **4.** *(tăiș)* Schneide *f*, Schärfe *f*; *-a cuțitului* die Schneide des Messers; *-a sabiei* die Schneide des Degens. **5.** *ferov. ~ de bandaj* Spurkranz *m*.

buzăr *s.n.* (13) *tele.* Summer *m*.

buzățel *a.* (22) dicklippig.

buzău *a. invar.* ***rar a sta ~*** mürrisch/grimmig dastehen.

buzdugan *s.n.* (13) **1.** *(ghioagă)* Streitkolben *m*. **2.** *bot. (șovar)* Igelkolben *m*; **buzdugăni** *vb. tr.* (45B) *rar* mit dem Streitkolben (er)schlagen.

buzișoară *s.f.* (11) Lippchen *n*.

buzna *adv.* ***a da/a intra ~*** ungestüm hereinstürmen /herinstürzen/hineinstürmen/hineinstürzen; *a da ~ în cameră* ins Zimmer (herein)stürzen; *a da ~ în casa cuiva fam.* jmdm. auf die Kneipe gerückt kommen; **buzni** *vb. intr.* (45B) *rar* los|stürmen, -stürzen.

buzoi *s.n.* (13[1]) dicke/wulstige Lippe.

buzunar *s.n.* (13) Tasche *f*; *~ aplicat* eine aufgesetzte Tasche; *~ de haină* Jackentasche, *reg.* Rocktasche; *~ de pantalon* Hosentasche; *~ de palton* Manteltasche; *~ de vestă* Westentasche; *~ pentru ceas* Uhrtasche; *clapă de ~* Taschenklappe *f*; *de ~* Taschen-; *bani de ~* Taschengeld *n*; *lanternă de ~* Taschenlampe *f*; *calendar de ~* Taschenkalender *m*; *ceas de ~* Taschenuhr *f*; *ediție de ~* Taschenausgabe *f*; *dicționar de ~* Taschenwörterbuch *n*; *hoț de ~e* Taschendieb *m*, *arg.* Paddendrücker *m*; *a băga ceva în ~* etwas einstecken, etwas in die Tasche stecken; *a scoate ceva din ~* etwas aus der Tasche nehmen/ziehen/(heraus)holen; *a băga mîna în ~* die Hand in die Tasche stecken, mit der Hand in die Tasche fahren, in die Tasche greifen; *a băga mîinile în ~e* die Hände in die Taschen (hinein)stecken; *a sta cu mîinile în ~* die Hände in den (Hosen)taschen haben; *a-și înfunda mîinile în ~e* seine Hände in die Taschen (ver)graben/versenken/tief hineinstecken; *a(-și) scoate mîinile din ~e* seine/die Hände aus der Tasche nehmen; *a-și goli ~ele* seine Taschen (aus)leeren; *a întoarce ~ele pe dos* die Taschen umkehren/nach außen kehren/umwenden/*fam.* umkrempeln; *a-și umple ~ele cu ceva* sich (D) die Taschen mit etwas füllen/vollstopfen; *a căuta ceva în ~e* seine Taschen nach etwas durchsuchen; *a căuta prin ~e* in den Taschen suchen; *a scotoci în ~ după ceva fam.* in seiner Tasche nach etwas kramen; *a scotoci prin ~e* seine Taschen durchwühlen/*fam.* durchkramen, *fam.* in den Taschen kramen; *a avea ~ele doldora de bani* die Taschen voller Geld haben; *fam. a șterpeli cuiva ceva din ~ fam.* jmdm. etwas aus der Tasche spielen; ***a avea ceva în ~*** etwas (schon) in der Tasche haben, *fam.* etwas im Sack haben; *a avea pe cineva în ~* jmdn. in der Tasche/*fam.* im Sack haben; *a băga/a vîri pe cineva în ~* jmdn. in die Tasche/*fam.* in den Sack stecken; *a băga în ~* in die eigene Tasche arbeiten/wirt-

schaften, Geld in die eigene Tasche stecken, *fam.* einsacken; *fam. a băga cuiva mîna în ~/a băga mîna în ~ul cuiva fam.* jmdm. das Geld aus der Tasche ziehen/lotzen; *a da/a plăti din ~ /din ~ul său* aus der eigenen/aus eigener Tasche bezahlen/*fam.* drauflegen; *a fi (tot) cu mîna în ~* **a)** freigebig sein, eine offene/milde Hand haben; **b)** die Hand immer in der Tasche haben, ständig in die Tasche greifen (müssen), *fam.* ein Loch in der Tasche haben; *a-și umple ~ele* sich (D) die Tasche füllen; *fam. a sta cu mîinile în ~e fam.* die Hände in die Taschen stecken; *a cunoaște ceva sau pe cineva ca pe propriile ~e* etwas oder jmdn. wie seine (eigene Westen)tasche kennen; **buzunăraș** *s.n.* (13) Täschen *n*; **buzunăreală** *s.f.* (7[1]) Taschendieberei *f*; **buzunări** *vb. tr.* (45B) **1.** (jmdm. etwas) aus der Tasche stehlen/*fam.* spielen. **2.** jmds. Taschen nach etwas suchen.

C

c, C *s.m. invar.* fünfter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.

ca[1] **I.** *adv.* **1. a)** *(precum)* wie; *alb ~ zăpada* weiß wie Schnee; *negru ~ pana corbului* pech-(raben)schwarz, kohl(pech)rabenschwarz, kohlschwarz; *un om ~ alții alții* ein Mensch wie viele andere; *a fugi ~ vîntul* wie der Blitz/ein Wiesel laufen, wie ein Wiesel rennen, *fam.* wie ein geölter Blitz laufen; *a tremura ~ varga* wie Espenlaub zittern; *a fi alb ~ varul* kalkweiß sein, *fam.* weiß wie Kalkwand sein; *a fi galben ~ ceara/turta de ceară* leichenblaß/blaß wie der Tod sein; *a se simți undeva ~ acasă* sich irgendwo wie/*înv., fam.* als wie zu Hause fühlen; *plînge ~ un copil* sie weint wie ein Kind; *e frumoasă ~ o floare* sie ist schön wie ein Bild; *e ~ și sigur* das ist so gut wie sicher; *~ mai sus* wie oben (schon erwähnt); *prov. mor întocmai ~ tot omul, și bogatul ~ și robul* der Tod klopft bei allen an, beim Kaiser und beim Bettelmann; *prov. norocu-i ~ o scară, unul cînd se suie, altul se coboară* das Glücksrad geht um; ***ieri ~ (și) azi** (wie) immer; *~ (și) cum/ ~ și cînd* als (wenn), als ob; *se comportă ~ și cum nu s-ar fi întîmplat nimic* er tut so, als ob nichts passiert wäre; *~ acasă la tine nu-i nicăieri bine* Heimat mein, was kann besser sein?; **b)** *(cît)* wie; *înalt ~ bradul* hochgewachsen, von hohem Wuchs. **2.** *(cam)* etwa, ungefähr, annähernd, schätzungsweise; *(așa) ~ la opt zile* (so) etwa acht Tage; *~ la 100 de kilometri pe oră* annähernd 100 Stundenkilometer; *** ~ mîine(-poimîine)** bald, in kurzem, in Kürze, in Bälde, in kurzer Zeit; *~ ieri (alaltăieri)* neulich, jüngst, unlängst, kürzlich, letzthin, neuerdings, vor kurzem, vor kurzer Zeit; *~ astăzi* eines schönen Tages. **3.** *(decît)* als; *mai iute ~ vîntul* geschwinder als/*înv.* wie der Wind; *sînt mai în vîrstă/fam. mai mare ~ el* ich bin älter als er; *e mai deștept ~ fratele său* er ist klüger als sein Bruder; *prov. limba taie mai rău ~ sabia* eine böse Zunge schneidet schärfer als ein Schwert; ***a ajuns oul mai cuminte ~ găina** das Ei will klüger sein als die Henne. **4. a)** wie; *un om ~ el nu face concesii* ein Mensch wie er macht keine Zugeständnisse; *copiii, ~ copiii, se zbenguiesc* die Kinder, wie sie eben sind, taummeln herum; *prov. dar norocul, ~ norocul, într-o clipă-și schimbă locul* das Glück hat Flügel; **b)** *(fie)* es sei; *ziua, ~ ziua, trece vremea mai repede* am Tag vergeht die Zeit eben schneller; ***toate ~ toate, dar...** das ist alles recht und gut, aber..., alles, was recht ist, aber..., alles klingt ja recht schön, aber... **5. a)** *(în calitate de)* als, zu; *a-și cîștiga pîinea ~ muncitor calificat* als Facharbeiter sein Brot verdienen; *a compărea ~ martor în instanță* als Zeuge vor Gericht erscheinen; *înv. a fi ales ~ deputat* zum Abgeordneten gewählt werden; *sarcina mea ~ medic este...* meine Aufgabe als Arzt ist es... **b)** *(drept)* als, zu; *a plăti o sumă de bani ~ despăgubire* eine Geldsumme als Entschädigung zahlen; *asta să-ți fie ~ învățătură de minte* das soll dir als/zur Warnung dienen, das soll dir eine Lehre sein; *** ~ ce?** wozu? zu welchem Zweck?. **6.** *(în ce privește)* was etwas (A) betrifft/angeht, in bezug auf (A), in Hinsicht auf (A), über (A); *~ formă, lucrarea este bine prezentată* was die Form betrifft/angeht, ist die Arbeit gut geschrieben. **7.** *(precum)* wie, *înv.* als (da ist/sind); *animale sălbatice ~ : lupi, vulpi, urși* wilde Tiere wie: Wölfe, Füchse, Bären; *cei mai mari poeți ~ : Eminescu, Arghezi, Blaga* die großten Dichter, als da sind Eminescu, Arghezi, Blaga; *stațiuni balneoclimaterice ~ Tușnad și Sovata* Luftkurorte wie Tușnad und Sovata. **II.** *interj., reg.* mal!, doch!; *~ dă-te mai încoace și mai spune o dată!* komm mal her und sag es doch noch einmal!

ca[2] *conj. (urmat de „să")* damit, um zu, daß; *notează-ți ~ să nu uiți!* schreib es dir auf, damit du es nicht wieder vergißt!; *sînt prea obosit ~ să mai pot citi ceva* ich bin zu müde, um noch etwas lesen zu können; *ajută-l ~ să termine odată!* hilf ihm doch, daß er endlich fertig wird!; *îngrijește-te ~ totul să fie bine!* du mußt dafür sorgen, daß alles klappt!; *~ să nu mai vorbim de...* geschweige denn, daß...; *~ să nu zic vorbă mare* um keine großen Worte zu gebrauchen; *~ să vezi!* **a)** damit du siehst; **b)** so ist das also!; *~ să mă exprim astfel* wenn ich es so sagen darf; *prov. ~ să ardă șoarecii, nu da foc morii* der Raupen wegen muß man den Baum nicht umhacken/umlegen; *prov. ~ să scurteze din cale, de cu seară a plecat și în tindă s-a culcat* früh gesattelt, spät geritten.

cabală *s.f.* (11) **1.** *sg. rel.* Kabbala *f.* **2.** *fig.* Intrige *f*, Machenschaft *f*, *înv.* Kabale *f*, *elev., înv.* Ränke *m pl.*/Ränkespiel *n.*

cabalin *a.* (21) Pferde-; *rasă ~ă* Pferderasse *f*; **cabaline** *s.f. pl.* (11) *zool.* Equidae *pl.*, Equiden *pl.*

cabalist *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Kabbalist *m*; **cabalistic** *a.* (21) **1.** *rel.* kabbalistisch. **2.** kabbalistisch, geheimnisvoll, unverständlich.

cabană *s.f.* (11) (Berg)hütte *f*, Schutzhütte *f*, Berghaus *n*, Herberge *f*; **cabanier** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Hütten|wart *m*, -wärterin *f*.
cabaniță *s.f.* (11) *înv.* fürstlicher Pelzmantel, kostbarer Bojarenmantel.
cabanos *s.m.* (1²) *cul.* dünne Dauerwurst.
cabaret *s.n.* (13) Kabarett *n*.
cabestan *s.n.* (13) *mar.* Spill *n*; *manelă de ~* Spillbaum *m*; *postamentul ~ului* Spillbett *n*.
cabină *s.f.* (11) Kabine *f*, Zimmer *n*; *~ de probă* Anprobekabine; *-a actorilor* Ankleidezimmer; *~ de avion* Flugzeugkabine; *~ de baie* Bade|kabine, -zelle *f*; *~ de proiecție* Filmkabine; *~ de vapor* Kajüte *f*, Koje *f*; *~ de teleferic* Kabine, Gondel *f* (einer Bergbahn); *-a șoferului* Fahrer-, Führer|haus *n*; *~ telefonică* Fernsprech-, Telefon|zelle *f*; *a telefona de la o ~ telefonică* von einer Fernsprechzelle aus anrufen.
cabinet *s.n.* (13) **1. a)** *(încăpere)* Zimmer *n*, Raum *m*, Atelier *n*, Kabinett *n*; *~ medical* Sprechzimmer; *~ dentar* zahnärztliches Kabinett, Zahnatelier; *~ fonic|fonetic|lingvistic|de limbi străine* Sprachlabor *n*; **b)** *(birou)* Büro, *n*, *înv.* Kabinett *n*, *înv.*, *reg.* Kanzlei *f*; *~ul ministrului* Ministerbüro; *lucrări de ~* Büroarbeiten *pl.*; **c)** *(colecție)* Sammlung *f*, Sammlungsschrank *m*, Schauraum *m*, Kabinett *n*; *~ de numismatică* Münzensammlung; **d)** *(sală)* Saal *m*, Zimmer *n*, Stube *f*, Kabinett *n*; *~ de studiu* Studier|zimmer, -stube; *~ de lectură* Lese|zimmer, -kabinett. **2.** *(secție, serviciu)* Kabinett *n*; *~ tehnic* technisches Kabinett; *~ de partid* Parteikabinett. **3.** *pol. (guvern)* Kabinett *n*; *~ fantomă* Schattenkabinett; *~ minoritar* Minderheitskabinett; *~ tranzitoriu* Übergangskabinett; *a forma un ~* ein Kabinett bilden; *a remania un ~* ein Kabinett umbilden/neu besetzen; *a face parte din ~* dem Kabinett angehören, im Kabinett sitzen. **4.** Schrank *m* (mit vielen Schubladen).
cabla *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* verseilen, ein Kabel anfertigen. **2.** *el.* verkabeln; **cablare** *s.f.* (9²) **1.** *tehn.* Verseilung *f*. **2.** *el.* Verkabelung *f*; **cablogramă** *s.f.* (11) *înv.* Kabel|bericht *m*, -nachricht *f*, -telegramm *n*, -wort *n*, Kabel *n*; **cablu** *s.n.* (15¹) **1.** *tehn.* Tau *n*, Seil *n*, Kabel *n*; *~ de remorcare* Schleppseil; *~ de oțel* Stahlseil; *~ de ghidaj* Führungsseil; *auto. ~ de frînă* Bremskabel. **2.** *el.* Kabel *n*, Leitung *f*; *~ aerian* Luftkabel; *~ armat* bewehrtes Kabel; *~ coaxial* Koaxialkabel; *~ de alimentare* Speiseleitung; *~ de forță* elektrisches Kraftkabel; *~ de înaltă tensiune* Hochspannungsleitung. **3.** *mar.* Kabellänge *f*.
cabotaj *s.n.* (13) *mar.* Kabotage *f*, Küstenschifffahrt *f*; *a face ~* kabotieren, Küstenschiffahrt treiben; **cabotier** *s.n.* (13) *mar.* Küsten|schiff *n*, -fahrer *m*.
cabotin *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *ist. (în Franța)* wandernder Schauspieler, wandernde Schauspielerin. **2.** Komödiant(in) *m(f)* **a)** schlechter Schauspieler, schlechte Schauspielerin; **b)** Heuchler(in) *m(f)*; **cabotinaj** *s.n. sg.* (13), **cabotinism** *s.n. sg.* (13) Komödiantentum *n*, Heuchelei *f*.
cabra *vb. intr.* (42B) **1.** *(d. cai)* sich (auf)bäumen, sich auf die Hinterfüße stellen. **2. a)** *(a se încorda)* sich anstrengen, sich mühen; **b)** *(a se ridica)* aufstehen, sich erheben. **3.** *(d. avioane)* überziehen; **cabraj** *s.n.* (13) **1.** ↓ *cabrare*. **2.** *av.* Überziehen *n*; **cabrare** *s.f.* (9²) Aufbäumen *n*.
cabriolă *s.f.* (11) Kapriole *f*.
cabrioletă *s.f.* (11) Kabriolett *n*.
cacа *s.m. invar. (în limbajul copiilor)* Aa *m sau n*; *a face ~* Aa machen.
cacadîr *s.m.* (1) *bot., reg.* Heckenrose *f*, Heide|röschen *n*, -lein *n*, -rose *f*.
cacao *s.f. sg.* (14⁴) *bot.* Kakao *m*; *arbore de ~* Kakaobaum *m*; *boabe de ~* Kakaobohnen *f pl.*; *unt de ~* Kakaobutter *f*; *ulei de ~* Kakaoöl *n*; **cacaotier** *s.m.* (1) *bot.* Kakaobaum *m*.
cacealma *s.f.* (14) **1.** *(la jocul de cărți)* Bluff *m*. **2.** *fig.* Bluff *m*, Täuschung *f*, Täuschungsmanöver *n*; *a trage cuiva o ~* jmdn. bluffen/täuschen/übertölpen, jmdn. hinters Licht führen.
cacofonie *a.* (21) *muz., lingv.* kakophonisch, miß|klingend, -tönend; **cacofonie** *s.f.* (10) *muz., lingv.* Kakophonie *f*, Mißklang *m*; **cacofonism** *s.n.* (13) *rar* ↓ *cacofonie*; **cacografie** *s.f.* (10) *lingv.* Kakographie *f*, fehlerhafte Rechtschreibung; **cacologie** s.f. (10) *lingv.* Kakologie *f*, schlechtes Sprechen.
cact(ac)ee *s.f.* (12) *bot.* Kaktee *f*, Kaktazee *f*, Kaktusgewächs *n*; **cactus** *s.m.* (1²) *bot.* Kaktus *m*.
cadastra *vb. tr.* (42B) katastrieren, ins Kataster/Grundbuch eintragen; **cadastral** *a.* (21) katastral, grundbücherlich; *hartă ~ă* Katasterkarte *f*; *parcelă ~ă* Katasterparzelle *f*; *măsurare ~ă* Vermessung *f*; *măsurător ~* Vermesser *m*, Vermessungstechniker *m*; **cadastrare** *s.f.* (9²) Katastrierung *f*, Grundbuchsführung *f*; **cadastru** *s.n. sg.* (13²) **1. a)** *registru de ~* Kataster *m sau n*, Grund-, Flur|buch *n*; **b)** Kataster-, Vermessungs|amt *n*. **2.** Vermessungs|kunde *f*, -kunst *f*.
cadaveric *a.* (21) leichen|haft, -artig, kadaverös; **cadavru** *s.n.* (13²) **a)** *(d. oameni)* Leiche *f*, *elev.* Leichnam *m*; *~ viu|fam. ambulant* eine lebende/wandelnde Leiche, *elev.* ein lebendiger/wandelnder Leichnam; *a călca|a trece peste -e* über Leichen gehen; *numai peste ~l meu!* nur über meine Leiche; **b)** *(d. animale)* Kadaver *m*, Aas *n*, *rar* Leiche *f*. **e|ădă** *s.f.* (7³) **1.** Wanne *f*; *~ de baie* Badewanne; *~ îngropată* eingebaute Wanne; *a freca -ada* die Wanne scheuern; *a curăța -ada* die Wanne reinigen/saubermachen; *a intra în ~* in die Wanne steigen/*fam.* gehen; *a da drumul la apă în ~*. Wasser in die Wanne einlassen; *a umple -ada cu apă* die Wanne vollaufen lassen/voll Wasser laufen lassen; *a goli -ada de apă* die Wanne ablaufen lassen/ablassen. **2.** *tehn.* Kübel *m*, Kufe *f*, *text.* Küpe *f*, Böttich *m*; *~ de vopsit* Färbeböttich. **3.** *(zăcătoare)* Faß *n*; *~ de vin* Wein|faß, -gefäß *n*; *~ de bere* Kufe *f*, Lagerfaß.
cadența *vb. tr.* (42B) *rar* kadenzieren; **cadențare** *s.f.* (9²) *rar* Kadenzieren *n*; **cadențat** *a.* (21⁴) kadenziert, rhythmisch, taktmäßig; *pas ~* taktmäßiger Schritt; **cadență|ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(ritm)* Takt *m*, Rhythmus *m*; *în ~* im Takt; **b)** *mil. (pas)* Tritt *m*, Gleichschritt *m*; *a lua -a* Tritt fassen, den Gleichschritt aufnehmen; *a ține -a* (den) Tritt halten; *a pierde -a* aus dem Tritt kommen; *a mărșălui în ~* im Tritt/Gleichschritt marschieren; **c)** *mil. (d. arme de foc)* Feuergeschwindigkeit *f*, Schußfolge *f*, Kadenz *f*; **d)** *fiz.* Frequenz *f*. **2.** *lit.* Kadenz *f*. **3.** *muz.* Kadenz *f*.

cadẹt *s.m.* (1[2]) *înv.* **1.** *mil.* Kadett *m.* **2.** *(în Rusia țaristă)* Kadett *m*, Nationaldemokrat *m.*

cadiu *s.m.* (1[5]) Kadi *m.*

cadînă *s.f.* (11) Haremsfrau *f.*

cadmia *vb. tr.* (42B[4]) *tehn.* kadmieren, verkadmen; **cadmiere** *s.f.* (9) *tehn.* Kadmierung *f*, Verkadmung *f*; **cadmiu** *s.n. sg.* (6) *chim.* Kadmium *n*, Cadmium *n.*

cadou *s.n.* (15[1]) Geschenk *n*, *elev.* Gabe *f*; *a alege un* ~ ein Geschenk aussuchen/auswählen; *a aduce un* ~ ein Geschenk mitbringen; *a înmîna cuiva un* ~ jmdm. ein Geschenk überreichen; *a face cuiva* ~ *ceva* jmdm. etwas zum Geschenk machen; *a face cuiva un* ~ jmdm. ein Geschenk machen; *a primi un* ~ ein Geschenk erhalten; *a accepta un* ~ ein Geschenk annehmen; *a împărți* ~*ri* Geschenke verteilen; *a copleși pe cineva cu -ri* jmdn. mit Geschenken überhäufen.

cadra *vb intr.* (42B) (zu etwas) passen, (mit etwas) übereinstimmen; **cadran** *s.n.* (13) **1.** Zifferblatt *n*, Zeigerplatte *f*; ~ *solar* Sonnenuhr *f.* **2.** *mat.* Quadrant *m*, Viertelkreis *m*; **cadră** *s.f.* (11) ↓ *cadru.*

cadril *s.n.* (15) Quadrille *f.*

cadrilat *a.* (21) *(d țesături)* kariert *aus.* rastriert.

cadr|u *s.n.* (13[2]) **1. a)** *(ramă)* Rahmen *m*, Einfassung *f*; ~ *de tablou* Gemälderahmen; **b)** *(tablou)* Gemälde *n*, Bild *n*; **c)** *fig.* bildschöne Person; *e o fată frumoasă ca un* ~ sie ist ein Bild von einem Mädchen. **2.** *(pervaz)* Rahmen *m*, Einfassung *f*; ~ *de fereastră* Fensterrahmen; ~ *de ușă* Tür|einfassung, -rahmen. **3.** *foto.* Bildfenster *n.* **4.** *fig. (mediu)* Umgebung *f*, Milieu *n*; ~ *pitoresc* eine malerische Umgebung. **5.** *fig. (limită)* Rahmen *m*, Bereich *m*; *lege* ~ Rahmengesetz *n*; *tratat* ~ Rahmenvertrag *m*; *în ~l* im Rahmen, im Bereich, innerhalb; *a face ceva în ~l legilor existente* etwas im Rahmen der geltenden Gesetze tun. **6.** *tehn.* Rahmen *m*, Gestell *n*, Gerüst *n*; ~ *de mașină* Maschienen|gerüst, -gestell; ~ *de bicicletă* Fahrradrahmen. **7.** *pl.* Kader *m pl.*, Personal *n*; *-e calificate* qualifizierte Kader; *-e de conducere* leitende/führende Kader; *-e tinere* Nachwuchskräfte *f pl.*; *-ele unei întreprinderi/instituții* Kaderkräfte *f pl.*; *-e de partid* Parteikader; *-e didactice* Lehrer|schaft *f*, -stand *m*; *alegere a -elor* Kaderauslese *f*; *efectiv de -e* Kaderbestand *m*; *serviciu de -e* Kaderabteilung *f*; *politică de -e* Kaderpolitik *f*; *muncă de -e* Kaderarbeit *f*; *formare/pregătire a -elor* Kader|ausbildung *f*, -heranbildung *f*; *rezervă de -e* Kaderreserve *f*; *a forma/a crește/a pregăti -e* Kader ausbilden/heranbilden/erziehen.

caduc *a.* (21) **1.** *(șubred)* hinfällig, gebrächlich, *înv.* kaduk. **2.** *bot.* (früh) abfallend; *pomi cu frunza* ~*ă* Laubbäume *m pl.* **3.** *jur.* verfallen, ungültig.

caducеu *s.n.* (13[2]) *ant.* Heroldsstab *m.*

caducitate *s.f. sg.* (9[4]) **1.** *(șubrezenie)* Hinfälligkeit *f*, Gebrächlichkeit *f.* **2.** *jur.* Kaduzierung *f*, Verfall-, Ungültigkeits|erklärung *f.*

cafas *s.n.* (15) *înv., reg.* **1.** *(foișor)* Erker *m.* **2.** *bis.* Empore *f.* **3.** netzförmiges Holzgitter.

cafea *s.f.* (14) **1.** *sg.* Kaffee *m*; ~ *naturală* echter Bohnenkaffee; ~ *fără cofeină* koffeinfreier Kaffee; ~ *boabe* Bohnenkaffee; ~ *mokka* Mokka(kaffee) *m*; ~ *de cicoare* Zichorienkaffee; ~ *de malț* Malzkaffee; ~ *crudă* Rohkaffee; ~ *(ne)prăjită* (un)gerösteter Kaffee; ~ *rișnită* gemahlener Kaffee; *arbore de* ~ Kaffeebaum *m*; *plantație de* ~ Kaffeepflanzung *f*; *surogat de* ~ Kaffee-Ersatz *m*, Kaffeesurrogat *m*; *rișniță de* ~ Kaffeemühle *f*; *a prăji* ~ Kaffee rösten/brennen; *a rîșni* ~ Kaffee mahlen. **2.** Kaffee *m*; *cafe-glacé* Eiskaffee; ~ *aromată* duftender Kaffee; ~ *neagră* schwarzer Kaffee; ~ *turcească* türkischer Kaffee; ~ *filtru* aufgebrühter/gefilteter Kaffee, Filterkaffee; ~ *tare* starker Kaffee; ~ *slabă/fam. chioară* dünner Kaffee, *fam.* Blümchenkaffee; ~ *cu lapte* Milchkaffee; *filtru de* ~ Kaffee|filter *n*, -maschine *f*, -automat *m*; *ibric de* ~ Kaffeekanne *f*; *ceașcă de* ~ Kaffeetasse *f*, *aus.* Kaffeeschale *f*, *aus., fam.* Kaffeehäferl *n*; *linguriță de* ~ Kaffeelöffel *m*; *serviciu de* ~ Kaffee|geschirr *n*, -service *n*; *zaț de* ~ Kaffee|satz *m*, -grund *m*; *a face* ~ Kaffee kochen/bereiten/machen; *a face* ~ *filtru* Kaffee aufbrühen/aufgießen/filtern; *a bea* ~ Kaffee trinken; *fam. a bea o* ~ eine Tasse Kaffee trinken; *a invita pe cineva la* ~ jmdn. zum Kaffee/zu einer Tasse Kaffee einladen/bitten; *a-și bea/a-și lua* ~*ua de după-amiază* seinen Nachmittagskaffee trinken; *a ghici în* ~ aus dem Kaffeesatz wahrsagen; **cafegioaică** *s.f.* (11) **1.** *înv.* Kaffeehausbesitzerin *f*, **2.** *fam.* Kaffee|schwester *f*, -base *f*, -tante *f*; **cafegiu** *s.m.* (1[5]) **1.** Kaffee|hausbesitzer *m*, -schenker *m*, *aus., depr.* Kaffeesieder *m.* **2.** *fam.* Kaffee|trinker *m*, -bruder *m*; **cafeină** *s.f. sg.* (11) *chim.* Kaffein *n*, Koffein *n*; **cafeiz** *vb. refl.* (45B) *fam., rar* bei einer Tasse Kaffee klatschen; **cafeluță** *s.f.* (11) **1.** *fam.* Täßchen Kaffee. **2.** *bot.* Lupine *f*, Feig-, Wolfs|bohne *f*; **cafenea** *s.f.* (14[1]) Kaffee|haus *n*, -schank *m*, Café *n*, *rar* Kaffee *n*; *a sta toată ziua la* ~ den ganzen Tag im Kaffeehaus sitzen; *stil de* ~ Stammgast *m*; *vorbe de* ~ Kaffeehausklatsch *m*; **cafeni|u** *a.* (26) kaffeebraun; *piele -e* eine kaffeebraune Haut; **cafetieră** *s.f.* (11) Kaffeekanne *f.*

cafri *s.m. pl.* (1[5]) Kaffern *m pl.*

caftan *s.n.* (13) *înv.* Kaftan *m*; **a îmbrăca pe cineva cu/în* ~ jmdn. zum Fürsten oder zum Bojaren erheben; *a îmbrăca* ~ zum Fürsten oder zum Bojaren werden.

cafti *vb. tr.* (45B) *arg.* schlagen, prügeln.

cagulă *s.f.* (11) **1.** *(glugă)* Kapuze *f.* **2.** Kautschukteil *m* der Gasmaske.

cahlă *s.f.* (11) **1.** *reg.* Rauchfang *m.* **2.** Kachel *f.*

caia *s.f.* (14[1]) Hufnagel *m.*

caiac *s.n.* (13) **1.** *sp.* Paddelboot *n*, Kajak *m*, *mai rar n*, Kanu *n*, Kanadier *m.* **2.** *sp.* Paddeln *n.* **3.** *(la eschimoși)* Kajak *m*, *mai rar n*, Kanu *n*; **caiacist** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) *sp.* Paddler(in) *m(f)*, Paddelbootfahrer(in) *m(f).*

caiafă *s.f.* (11) Heuchler(in) *m(f)*; **a alerga de la Ana la Caiafa* von Pontius zu Pilatus laufen/rennen; *a trimite/a purta/a duce/a mîna pe cineva de la Ana la Caiafa* jmdn. von Pontius zu Pilatus schicken, *fam., depr.* jmdn. von Hinz zu Kunz schicken.

caic *s.n.* (13) *mar.* Kaik *m*, Kajik *m*; **caicegiu** *s.m.* (1[5]) *mar.* Kaikführer *m.*

caid[1] *s.n.* (15) *înv.* Register *n*, Dossier *m*, Archiv *n*

caid[2] *s.m.* (1[2]) *ist.* Kaid *m.*

caier *s.n.* (13) Spinnrocken *m.*

caiet *s.n.* (13) **1.** Heft *n; ~ de dictando* Schreibheft; *~ de aritmetică* Rechenheft; *~ de şcoală* Schulheft; *~ de desen* Zeichenheft; *~ de muzică* Notenheft; *~ de teme* Aufgaben-, Aufsatz|heft; *~ de exerciţii* Übungsheft; *a scrie în ~* ins Heft schreiben; *a nota ceva într-un ~* etwas in ein Heft eintragen; *a strînge ~ele* die Hefte einsammeln; *a împărţi ~ele* die Hefte austeilen. **2.** Heft *n; ~e filozofice* philosophische Hefte; **caieţel** *s.n.* (13) Heftchen *n.*

caimac *s.n.* (15) **1.** Sahne *f, reg., aus., elv.* Rahm *m; a bea ~ul* die Sahne von der Milch abtrinken; **a lua ~ul* das Beste für sich selbst herausholen, *fam.* die Sahne/den Rahm abschöpfen, *fam.* sich (D) die besten Brocken nehmen, *fam.* (sich D) die Brocken aus der Suppe fischen, *fam.* sich (D) die (besten/größten/dicksten) Rosinen herauspicken/herausklauben/aus dem Kuchen picken/klauben, *fam.* das Fett abschöpfen/von der Suppe schöpfen. **2.** Schaum *m* (auf dem türkischen Kaffee).

caimacam *s.m.* (1), **caimacan** *s.m.* (1) *înv.* Kaimakam *m.*

caiman *s.m.* (1) *zool.* Kaiman *m*, Hechtalligator *m.*

cainozoic *geol.* **I.** *s.m. sg.* (1) Käno-, Neo|zoikum *n.* **II.** *a.* (21) käno-, neo|zoisch.

caiş *s.m.* (1²) *bot.* Aprikosenbaum *m;* **caişă** *s.f.* (11) *bot.* Aprikose *f.*

cal *s.m.* (1⁵) **1.** *zool.* **a)** Pferd *n, reg., aus., elv.* Roß *n, înv., reg.* Gaul *m; ~ pursînge* Voll|blut *n*, -blüter *m; ~ arab* ein arabisches Pferd; *~ de Pomerania* Pommer *m*, ein pommersches Pferd; *~ sălbatic* ein wildes Pferd; *~ învăţat/dresat* ein gezähmtes Pferd; *~ iute* ein schnelles Pferd; *~ focos* ein feuriges Pferd; *~ nărăvaş* ein bockiges/störrisches Pferd; *~ tare de gură* ein hartmäuliges Pferd; *~ moale de gură* ein weichmäuliges Pferd; *~ ager* ein schnittiges Pferd; *~ alb/bălan* Schimmel *m; ~ murg* ein braunes Pferd, Braune *m; ~ şarg* ein falbes Pferd, Falbe *m; ~ roib* Fuchs *m; ~ sur* Grauschimmel *m; ~ negru/corb* ein schwarzes Pferd, Rappe *m; ~ rotat* Apfelfalbe *m; ~ bălţat/tărcat/pătat* ein gescheckes Pferd, Scheck *m*, Schecke *f; ~ breaz* ein Pferd mit weißem Stirnfleck/mit einer Blesse; *~ pintenog* ein an den Füßen weißgezeichnetes Pferd; *~ de şa/şea* Sattelpferd; *~ de călărie/călărit* Reitpferd; *~ de curse* Rennpferd, Renner *m; ~ de manej* Bahnpferd; *~ de luptă* Schlachtpferd, Schlacht-, Kampf|roß; *~ de tracţiune* Zugpferd; *~ de povară* Lastpferd; *~ de dîrvală* Packpferd; *~ de ham* Zugpferd; *~ de trăsură* Kutschenpferd; *~ de căruţă* Karren|pferd, -gaul; *~ înaintaş* Vorder-, Riemen|pferd; *~ rotaş* Stangenpferd; *~ înhămat în dreapta* Handpferd; *a prăsi -i* Pferde züchten; *a ţine -i* Pferde halten; *a adăpa -ii* die Pferde tränken; *a da nutreţ ~ilor* die Pferde füttern; *a ţesăla ~ii* die Pferde striegeln/putzen; *a dresa un ~ pentru călărie* ein Pferd zureiten; *a înfrîna un ~ /a pune frîul pe un ~* ein Pferd (auf)zäumen, einem Pferd den Zaum anlegen; *a înhăma un ~* ein Pferd anschirren/anspannen/einspannen; *a deshăma un ~* ein Pferd ausspannen; *a înşeua un ~ /a pune şaua pe un ~* ein Pferd satteln; *a potcovi un ~* ein Pferd beschlagen; *a duce ~ul de căpăstru* das Pferd am Zügel führen; *prov. ~ul de dar nu se caută la dinţi/în gură* einem geschenkten Gaul schaut/sieht man nicht ins Maul; *prov. ~ul bătrîn nu se mai învaţă în buiestru* was Hänschen versäumt hat, holt Hans nicht mehr ein; *prov. ~ul, că e cu patru picioare, şi tot se poticneşte* es stolpert oft ein Pferd, das vier Beine hat; **~ de bătaie* **α)** Pack-, Last|esel *m; nu sînt ~ul tău de bătaie!* ich bin doch nicht dein Packesel/Lastesel!; **β)** Steckenpferd *n; ăsta-i ~ul lui de bătaie* das ist sein Steckenpferd; *o alergătură/fugă de ~* eine kleine Strecke; *~ul dracului* altes, böses Weib; *a fi/a ajunge ~ de poştă* jmds. Packesel sein; *a ajunge din ~ măgar* vom Pferd auf den Esel (herunter)kommen, von den Federn aufs Stroh kommen; *a face pe cineva din ~ măgar* jmdn. an den Bettelstab bringen; *a visa/a vedea -i verzi (pe pereţi)* Luftschlösser bauen, Traumgestalten nachlaufen, *fam.* (große) Rosinen im Kopf haben; *a spune -i verzi (pe pereţi) fam.* ins Blaue (hinein) reden, *fam.* Stuß reden; *a umbla după potcoave de -i morţi* seinen Kaprizen/Marotten/Launen genügen, nach Laune schalten und walten; *a dezlega ~ul de la gard* mit der Sprache herausrücken/herauskommen; *a sări peste ~* über das erträgliche Maß hinausgehen, *fam.* es zu bunt treiben, *fam.* über die Schnur hauen, *fam.* über die Stränge schlagen/hauen; *pune căpăstrul în coada ~ului* er zäumt das Pferd beim Schwanz auf; *a închis grajdul după ce i-a furat ~ul* mancher schließt den Stall, wenn der Gaul gestohlen ist; *la paştele -ilor* wenn Ostern und Pfingsten/Weihnachten zusammenfallen/auf einen Tag fallen, *fam., glumeţ* am (Sankt) Nimmerleinstag; *~ bătrîn cu chingă roşie* altem Esel schöner Sattel; **b)** *(armăsar castrat)* Klopfhengst *m*, Wallach *m.* **2.** *(la gimnastică)* Springpferd *n*, Bock *m; (la şah)* Springer *m*, Rössel *m.* **3.** *tehn. cal-putere* Pferdestärke *f.* **4.** *entom. calul-dracului/calul-popii/cal-turtit/cal-de-apă* Wasserjungfer *f; iht. cal-de-mare* Seepferdchen *n.*

cala *vb. tr.* (42B) *tehn.* auf-, ver|keilen.

calabalîc *s.n.* (15) *fam.* Habseligkeiten *f pl., fam.* Siebensachen *pl.*; *cu tot ~ul* mit Sack und Pack; *a-şi strînge ~ul fam.* seine Siebensachen zusammensuchen/packen/verstauen, sein Bündel packen/schnüren; *prov. unde e ~ e şi bucluc* wer viel besitzt, hat viel zu streiten; **a se încărca de ~* sich ins eigene Fleisch schneiden, *fam.* sich (D) etwas (Schönes) einbrocken, *fam.* sich (D) eine (böse/hübsche/schöne) Suppe einbrocken.

calabrez **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kalabreser(in) *m(f)*, Kalabrier(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) kalabrisch.

calafat *s.n. sg.* (13) geteertes Werg (zum Kalfatern).

calaican *s.n. sg.* (13) *chim., pop.* Kupfervitriol *n.*

calaj *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Auf-, Ver|keilen *n.* **2.** *av.* Einstellung *f; ~ul aripii* Einstellung des Flügels. **3.** *mar.* Stapel-, Kiel|klotz *n.*

calamandros *s.n. sg.* (13) *reg.* Wirrwarr *m*, Durcheinander *n.*

calambur *s.n.* (15) Wortspiel *n; ~ ieftin* Kalauer *m.*

calamină[1] *s.f. sg.* (11) *min.* (Kiesel)galmei *m*, Kieselzinkerz *n.*

calamină[2] *s.f. sg.* (11) *tehn.* Ölkohle *f*, Koksansatz *m*, Treibstoffruß *m.*

calamitate *s.f.* (9⁴) Unglück *n*, Unheil *n*, Mißgeschick *n*, Kalamität *f.*

calandra *vb. tr.* (42B) *tehn.* kalandern, kalandrieren; **calandrare** *s.f.* (9²) *tehn.* Kalandern *n*, Kalandrierung *f*; **calandru** *s.n.* (13²) *tehn.* 1. *text.* Kalander *m*. 2. *tipogr.* Kalander *m*.

calapod *s.n.* (13¹) 1. *(șan)* (Schuh)leisten *m*, Schuhspanner *m*; *a pune pantofii pe ~* die Schuhe auf Leisten spannen; **fam.* *a face totul după același ~ fam.* alles über einen Leisten schlagen. 2. *(pt. pălării)* Kopfform *f*.

cală¹ *s.f.* (11) 1. a) *mar.* Schiffs-, Lade-, Frachtraum *m*; b) *av.* Frachtraum *m*. 2. *mar.* Stapel *m*, Helling *m sau f*; *~ de construcții* Bauhelling; *~ de halaj* Aufschlepphelling; *~ de lansare* Stapel *m*, Auflaufgerüst *n*. 3. *tehn.* Brems|keil *m*, -nocke *f*.

cală² *s.f.* (11) *bot.* Kalla *f*, Drachenwurz *f*.

calc *s.n.* (15) 1. *hîrtie de ~* Pauspapier *n*. 2. *(decalc)* Durch-, Nach|zeichnung *f*, Pause *f*. 3. *lingv.* Lehn|übersetzung *f*, -übertragung *f*.

calcan¹ *s.m.* (1) *iht.* Steinbutt *m*, Roche(n) *m*.

calcan² *s.n.* (13) 1. *constr.* Brandmauer *f*, freistehende Grenzmauer. 2. *înv. (scut)* Wehr *f*, Schild *n*.

calcaneu *s.n.* (13²) *anat.* Fersenbein *n*.

calcar *s.n.* (13) *min.* Kalk(stein) *m*; *~ argilos* toniger Kalk(stein); *~ spongios* poröser Kalkstein; *~ feruginos* Eisenkalkstein; **calcar|os** *a.* (21⁶) kalk|haltig, -artig, -ig; *pămînt ~* kalkhaltige Erde, Kalkerde *f*; *rocă -oasă* kalkhaltiges Gestein, Kalkfelsen *m*; *teren ~* kalkhaltiger Boden, Kalkboden *m*; *apă -oasă* kalkiges/kalkhaltiges Wasser.

calcavură *s.f.* (7) *glumeț* 1. a) *(bătaie)* Schläge *m pl.*, Prügelei *f*, *fam.* Prügel *m pl.*, *fam.* Zunder *m*; *a trage cuiva o ~ fam.* jmdm. Prügel verabreichen/austeilen, *fam.* jmdm. Zunder geben; *a mînca o ~ fam.* Prügel bekommen/beziehen, *fam.* Zunder bekommen/kriegen; b) *(palmă)* Ohrfeige *f*, *fam.* Maul|schelle *f*, -tasche *f*; *a da/a trage cuiva o ~* jmdm. eine Ohrfeige/*fam.* Maulschelle geben; *a lua o ~* eine Ohrfeige/*fam.* Maulschelle bekommen. 2. *(dojană)* Rüge *f*, Tadel *m*.

calce¹ *s.f.* (9²) *bot. ~a calului* Sumpf(dotter)blume *f*.

calce² *s.f. sg.* (12) *chim.* Kalziumoxyd *n*.

calcedonie *s.f. sg.* (10) *min.* Chalzedon *m*.

calchia *vb. tr.* (42B⁴) 1. durch|zeichnen, -pausen, pausen, eine Pause anfertigen. 2. *lingv.* kalkieren; **calchiere** *s.f.* (9) 1. Durchzeichnung *f*, Pause *f*. 2. *lingv.* Kalkierung *f*, Lehn|prägung *f*, -übersetzung *f*.

calciferol *s.n. sg.* (15) *farm.* Kalziferol *n*.

calcifia *vb.* (42B⁴) ↓ *calcifica*; **calcifiat** *a.* (21⁴) ↓ *calcificat*; **calcifica** *vb. refl. unipers.* (42A) 1. *fiziol.* sich verkalken, sich verhärten. 2. *chim.* sich verkalken, an Kalkgehalt gewinnen; **calcificare** *s.f.* (9²) 1. *fiziol.* Verkalkung *f*, Kalkablagerung *f*, Kalzifikazion *f*. 2. *chim.* Verkalkung *f*; **calcificat** *a.* (21⁴) *fiziol.* verkalkt, kalzifiziert; **calcifiere** *s.f.* (9) ↑ *calcificare*; **calcifil** *a.* (21) *bot.* kalziphil; **calcifug** *a.* (21) *bot.* kalzifug; **calcina** *vb. tr.* (42B) *chim.* kalzinieren, *spec.* calcinieren, ausglühen; **calcinare** *s.f.* (9²) *chim.* Kalzinierung *f*, Kalzination *f*, *spec.* Calcinierung *f*, *spec.* Calcination *f*, Ausglühen *n*; **calcinat** *a.* (21⁴) *chim.* kalziniert, *spec.* calciniert, ausgeglüht; **calcinator**¹ *s.n.* (13¹) *chim.* Kalzinator *m*, Kalzinierofen *m*; **calcinat|or**² *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Arbeiter(in) *m(f)* an einem Kalzinierofen; **calcinație** *s.f.* (10) ↑ *calcinare*; **calcinoză** *s.f. sg.* (11) *med.* Kalzinose *f*; **calcit** *s.n. sg.* (13) *chim., geol.*, Kalzit *m*, *spec.* Calcit *m*, Kalkspat *m*; **calciu** *s.n. sg.* (13) *chim.* Kalzium *n*, *spec.* Calcium *n*.

calcofil *a.* (21) *chim.* chalkophil; **calcograf** *s.m.* (1) Kupferstecher *m*, *înv.* Chalkograph *m*; **calcografie** *s.f. sg.* (10) Kupfer|stecherkunst *f*, *-stecherei *f*, *înv.* Chalkographie *f*; **calcopirită** *s.f. sg.* (11) *min.* Chalkopyrit *m*, Kupferkies *n*.

calcul¹ *s.n.* (13) 1. *(socoteală)* Rechnung *f*, Aus-, Be|rechnung *f*; *~ mental* Kopfrechnen *n*; *mat. ~ diferențial* Differentialrechnung *f*, *înv.* Fluxionsrechnung; *mat. ~ infinitezimal* Infinitesimalrechnung; *mat. ~ integral* Integralrechnung; *~ aproximativ* ungefähre Berechnung; *eroare de ~* Rechenfehler; *riglă de ~* Rechenschieber *m*; *tabelă de ~* Berechnungstabelle *f*; *a face un ~* aus-, be|rechnen, Berechnungen anstellen; *a face un ~ simplu* eine einfache Rechnung aufmachen. 2. *(proiect, apreciere)* Schätzung *f*, Berechnung *f*, Kalkulation *f*, *livr.* Kalkül *n sau m*; *după ~ele mele* nach meiner Berechnung, meiner Berechnung nach; **a lua ceva în ~* etwas berücksichtigen/einkalkulieren, etwas in Rechnung stellen, etwas in seine Berechnungen/Kalkulation (mit) einbeziehen, *livr.* etwas ins Kalkül (einbe)ziehen; *a face ceva din ~* etwas aus Berechnung tun; *a se înșela în ~ele sale* sich in seinen Erwartungen täuschen.

calcul² *s.m.* (1) *med.* Stein *m*; *~ biliar* Gallenstein; *~ renal* Nierenstein; *~ vezicular* Blasenstein.

calcula *vb. tr.* (42B) 1. *(socoti)* rechnen, aus-, be|rechnen; *a ~ corect* richtig rechnen; *a ~ greșit* falsch rechnen; *a ~ mintal* im Kopf rechnen; *a ~ în scris* schriftlich rechnen; *a ~ cu rigla de calcul* mit dem Rechenschieber rechnen; *a ~ pe tablă* auf der Tafel rechnen; *mat. a ~ suprafața unui triunghi* die Fläche eines Dreiecks berechnen; *a ~ o distanță* eine Entfernung berechnen/ausrechnen; *a ~ prețul unui lucru* den Preis von etwas ausrechnen/berechnen. 2. *(evalua)* berechnen, veranschlagen, *spec.* kalkulieren; *a ~ cheltuielile unei construcții* die Kosten eines Baues berechnen/veranschlagen/kalkulieren; **calculabil** *a.* (21) aus-, be|rechenbar; **calculare** *s.f.* (9²) Rechnung *f*, Aus-, Be|rechnung *f*; **calculat** *a.* (21⁴) 1. *(chibzuit)* berechnet, bedacht, überlegt, klug. 2. *depr. (preocupat de interesul personal) depr.* berechnend, eigennützig, auf seinen Vorteil bedacht; *om ~* ein berechnender Mensch; **calculat|or** I. *s.n.* (13) 1. *(tabel)* Rechen-, Berechnungs|tabelle *f*. 2. Rechner *m*, elektronisches Rechengerät, elektronische Rechenanlage. II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Rechner(in) *m(f)*, Aus-, Be|rechner(in) *m(f)*. **calculos** *a.* (21⁴) *med.* mit Steinbeschwerden behaftet; **calculoză** *s.f.* (11) *med.* Steinleiden *n*, Lithiasis *f*.

cald I. *a.* (21⁴) 1. a) warm; *apă ~ă* warmes Wasser; *mîncare ~ă* warmes Essen; *cină ~ă* ein warmes Abendbrot; *adiere ~ă* ein warmes Lüftchen; *sobă ~ă* ein warmer Ofen/Herd; *mîini ~e* warme Hände; *picioare ~e* warme Füße; *vreme ~ă* warmes Wetter; *vînt ~* ein warmer Wind; *ploaie ~ă* ein warmer Regen; *a face o baie ~ă* ein warmes Bad nehmen; *a face un duș ~*

sich warm duschen; **nici ~ă, nici rece* so und so, weder so noch anders, *fam.* weder gekocht noch gebraten, *fam.* (das ist) weder Fisch noch Fleisch; **b)** *(fierbinte)* heiß; *zi foarte ~ă* ein heißer Tag; *prov. bate fierul cît e ~* man muß das Eisen schmieden, solange es heiß ist; **e)** *(proaspăt)* warm frisch (gebacken) *pîine ~ă* ein frisch gebackenes Brot; *pîinea mai e ~ă* das Brot ist noch warm; *prov. să fie pîinea cît de ~ă, vinul cît de vechi şi nevasta cît de tînără* er kann das Weib nicht jung genug und den Wein nicht alt genug bekommen; **a fi bun ca pîinea ~ă* herzensgut sein, ein herzensguter Mensch sein, eine Seele von Mensch/einem Menschen sein; *fam. a se vinde ca pîinea ~ă* reißend abgehen, *fam.* wie warme Semmeln weggehen; **d)** *(călduros, gros)* warm; *haine ~e* warme Kleidung. **2.** *fig. (afectuos, prietenos)* warm, warmherzig, herzlich, freundlich; *inimă ~ă* ein warmes Herz; *cuvinte ~e* herzliche/freundliche Worte; *privire ~ă* ein freundlicher Blick; *a face cuiva o primire ~ă* jmdm. einen warmen Empfang bereiten; *a se despărţi cu o ~ă strîngere de mînă* sich mit einem warmen Händedruck verabschieden. **3.** *fig. (proaspăt)* neu, *fam.* brühwarm; *o ştire ~ă* eine brühwarme Neuigkeit; *problema e ~ă încă* die Geschichte ist noch brühwarm; *fam. a da cuiva o ştire ~ă* jmdm. eine Nachricht brühwarm weitererzählen. **II.** *adv.* warm; *mi-e ~* mir ist es warm; *mi s-a făcut ~* mir ist es warm geworden; *s-a făcut ~* es ist warm geworden; *ce ~ e azi!* ist das heute eine Wärme!; *e sufocant de ~* es ist erstickend heiß; *aici e foarte ~* hier ist es sehr warm; *aici e prea ~* hier ist es zu warm; **nu-i e nici ~, nici rece* er ist gleichgültig, *fam.* er ist weder warm, noch kalt. **III.** *s.n. invar.* Warme *n*, Wärme *f*; *a muri/a se înăbuşi/a se sufoca/fam. a crăpa de ~* vor Hitze fast umkommen; *paltonul ţine (de) ~* der Mantel hält warm; *prov. averea strîină nu ţine de ~* unrecht Gut tut selten gut; **a-l lua cu ~ pe cineva* jmd. fiebert/hat Fieber; *a nu ţine cuiva de ~* **a)** etwas nutzt jmdm. nicht; **b)** etwas interessiert jmdn. nicht, etwas ist jmdm. gleichgültig; *nu-i ţine nici de ~, nici de rece* das läßt ihn kalt/gleichgültig, das ist ihm einerlei/gleichgültig, *fam.* das ist ihm (doch) egal/gleich/schuppe/piepe/piepegal, *pop.* das ist ihm schnurz/schnurzegal/schnurzpiepe/wurstegal/Wurst, *vulg.* das ist ihm scheißegal; *suflă cînd ~, cînd rece, tot dintr-o gură* er bläst warm und kalt aus einem Munde.

caldarîm *s.n.* (15) *drum.* Pflaster *n*, Kopfstein-, Straßen|pflaster *n*; **caldarîmgiu** *s.m.* (1^5) *înv.* Pflasterarbeiter *m*.

caldeă(l)ră *s.f. sg.* (11) *geol.* Kaldera *f*, Caldera *f*.

cale *s.f.* (9^8) **1.** *(drum)* Weg *m*, Bahn *f*, Straße *f*; *~ de comunicaţie* Verkehrs|weg, -straße, -ader *f*; *~ de acces* Zufahrts-, Zugangs|straße; *~ aeriană* Luftweg; *~ maritimă* Seeweg; *~ navigabilă* Wasser|weg, -straße; *~ terestră* Land|weg, -straße; *~ ferată* Eisenbahn, Schienenstrang *m*; *~ ferată electrică* elektrische Eisenbahn; *~ ferată principală* Hauptbahn; *~ ferată secundară* Nebenbahn; *~ ferată de centură* Gürtelbahn; *~ ferată dublă* doppelgleisige/zweigleisige Eisenbahn; *~ ferată cu ecartament îngust* Schmalspureisenbahn; *~ ferată cu ecartament larg* Breitspureisenbahn; *din cale-afară/afară din ~* außer|gewöhnlich, -ordentlich, unsagbar, maßlos, über die/alle Maßen; *e din cale-afară de cald* es ist außergewöhnlich heiß; *e din cale-afară de frumoasă* sie ist außergewöhnlich/über die/alle Maßen schön; *e din cale-afară de obraznic* er ist außerordentlich frech, *pop.* er ist frech wie (der) Rotz (am Ärmel); *e din cale-afară de gelos* er ist maßlos eifersüchtig; *e din cale-afară de fericită* sie ist unsagbar glücklich; *asta-i prea din cale afară!* das ist unerhört!, *fam.* das ist stark/das ist ein starkes Stück/das ist starker Tobak!; *prov. ~a dreaptă este cea mai bună* der gerade Weg ist der beste; *prov. ~a de mijloc e cea mai bună* die Mittelstraße ist die (sicherste und die) beste; *prov. -ăile celor care şed fără lucru sînt acoperite cu spini* wer den Acker nicht will graben, der wird nichts als Unkraut haben; **a ieşi/a se duce în ~a cuiva* jmdm. entgegengehen/entgegenkommen; *a ieşi cuiva în ~ fam.* jmdm. in die Quere kommen/*mai rar* geraten/laufen **a)** jmdm. zufällig begegnen; **b)** jmdm. in den Weg kommen, jmdm. vor das Fahrzeug geraten; *a se pune în ~a cuiva* **a)** sich jmdm. entgegenstellen, sich jmdm. in den Weg stellen, jmdm. in den Weg treten; **b)** jmdm. Schwierigkeiten machen, jmdm. in den Weg treten, jmdm. Steine in den Weg legen; *a fi/a sta în ~a cuiva* jmdm. im Weg sein/stehen, jmdm. den Weg vertreten/verlegen/verstellen/versperren; *a găsi/a afla/a crede/a socoti cu ~* es für gut halten/finden, es für passend halten; *a pune ceva la ~* etwas anbahnen, etwas in die Wege leiten, *fam.* etwas auf der Pfanne haben, *fam.* etwas im Schilde führen; *a pune pe cineva la ~* **a)** jmdn. anleiten/anhalten/beraten, jmdm. einen Weg weisen/zeigen; **b)** jmdn. (be)strafen/maßregeln, jmdn. mit einer Strafe belegen; *a o scoate/a ieşi la ~ cu cineva* mit jmdm. (gut) auskommen, mit jmdm. zurechtkommen, *fam.* mit jmdm. (gut) zu Rande kommen; *a netezi cuiva ~a* jmdm. den Weg/die Wege/die Bahn ebnen, jmdm. die Steine aus dem Weg räumen, jmdm. die Schwierigkeiten aus dem Weg räumen, für jmdn. die Schwierigkeiten beseitigen; *a găsi ~a spre inima cuiva* den Weg zu jmds. Herzen finden; *a apuca pe ~a cea bună* den richtigen Weg einschlagen; *a fi pe ~a cea bună* auf dem rechten Weg/der rechten Bahn sein; *a se abate de la ~a cea bună* vom rechten Weg abgehen/abkommen/abweichen; *a apuca pe o ~ greşită/pe -ăi greşite* auf die schiefe Bahn/Ebene geraten/kommen, auf Abwege geraten; *a umbla pe -ăi necinstite/piezişe elev.* krumme Pfade/auf krummen Pfaden wandeln, *fam.* krumme Wege gehen; *a se întoarce pe ~a cea bună* auf den rechten Weg zurückkommen; *a readuce pe cineva pe ~a cea bună* jmdn. wieder auf den richtigen Weg bringen, *elev.* jmdn. wieder auf den rechten Weg weisen, *elev.* jmdn. auf den rechten Pfad zurückführen; *a arăta cuiva ~a cea bună* jmdn. zum Guten anleiten, jmdm. den Weg zum Richtigen weisen; *a duce pe cineva pe o ~ greşită/pe -ăi greşite* jmdn. auf Abwege führen/bringen; *a lua cuiva ~a din picioare* jmdm. einen Weg abnehmen; *a i se face/a-i sta cuiva ~a cruce* **a)** an eine Kreuzung kommen; **b)** *fig.* zögern, schwanken, unschlüssig sein, unentschlossen sein, *elev.* zaudern; *a i se face cuiva ~a codru* jmdm. wird der Weg

verbaut/verlegt/verstellt, an ein unüberwindliches Hindernis geraten; *a fi pe ~ să/de a...* im Begriff(e) sein/stehen, zu..., auf dem besten Wege sein, zu..., in etwas (D) begriffen sein; *eram pe ~ să ies din casă* ich stand im Begriff, das Haus zu verlassen; *eram pe ~ să plec* ich war im Begriff zu gehen; *musafirii sînt pe ~ de a pleca* die Gäste sind im Aufbruch begriffen; *e pe ~ să facă o prostie* er ist auf dem besten Wege, eine Dummheit zu begehen; *ce mai calea-valea?* wozu das viele Gerede?, wozu/warum so viele Umstände? **2.** *anat. -ăile respiratorii* Atem-, Luft|wege *pl.*; *-ăile biliare* Gallenwege *pl.*; *-ăile digestive* Verdauungswege *pl.*; *-ăile urinare* Harnkanäle *pl.* **3.** *tehn.* Bahn *f*; *~ rulantă* Rollbahn; *~a de rulare a macaralei* Kranlaufbahn. **4.** *astron. Calea Lactee* Milchstraße *f.* **5.** *(călătorie)* Weg *m*, Reise *f*, Fahrt *f*; *dor de ~* Sehnsucht nach der Ferne, *elev.* Fernweh *n*; *~ bună!* gute Reise!, gute Fahrt!, *fam.* guten Rutsch!; **a apuca ~a/a-şi lua ~a (în picioare)* aufbrechen, losgehen, sich auf den Weg/die Reise machen; *a avea ~ spre...* auf den Weg nach...sein/sich befinden; *a-şi căuta/a-şi vedea de ~ /a se duce în ~a lui* seines Weges gehen; *a face/a apuca ~a întoarsă* (plötzlich) umkehren; *se culcă în tindă ca să-şi scurteze din ~ prov.* früh gesattelt, spät geritten. **6.** *(distanţă)* Weg *m*, (Weg)strecke *f*, Entfernung *f*; *~ lungă* ein langer Weg, eine lange Strecke; *~ de o poştă* meilenweit; *a face ~ lungă* eine lange/*fam.* ziemliche Strecke zurücklegen/bewältigen; *pînă acolo mai e ~ lungă* bis dahin ist (es) noch ein weiter Weg. **7.** *fig.* **a)** *(linie)* Weg *m*; *a merge pe -ăi noi* neue Wege einschlagen/gehen/*elev.* beschreiten, die ausgetretenen Pfade verlassen; *a merge pe -ăi bătătorite* auf ausgetretenen Pfaden wandeln; **b)** *(metodă, mijloc, modalitate)* Weg *m*, Vorgehen *n*, Methode *f*, Möglichkeit *f*; *a arăta cuiva o ~* jmdm. einen Weg (auf)zeigen/weisen; *aceasta este ~a spre succes* das ist der Weg zum Erfolg *aceasta este singura ~ posibilă* das ist der einzig gangbare Weg; *nu văd decît aceasta ~* ich sehe nur diesen einen Weg; *nu văd o altă ~* ich sehe keinen anderen Weg; *nu văd o ~ mai bună* ich sehe keinen besseren Weg; **a o lua pe altă ~* einen anderen Weg einschlagen/gehen/suchen/versuchen/*elev.* beschreiten; *a afla chip şi ~* Mittel und Wege finden; *a alege ~a de mijloc* die goldene Mitte/den goldenen Mittelweg wählen; *pe ~ ...* auf dem Weg; *pe ~ administrativă* auf (dem) Verwaltungsweg(e); *pe ~ ierarhică* auf dem Amtswege/Dienstwege; *pe ~ disciplinară* im Dienstverfahren; *pe ~ oficială* auf amtlichem Wege; *pe ~ (i)legală* auf (il)legalem Weg; *pe ~a justiţiei* auf dem Rechtsweg(e); *pe ~ de arbitraj* auf dem Schiedsweg, auf schiedsrichterlichem Weg; *pe ~ paşnică* auf friedlichem Weg(e); *pe ~a armelor* mit Waffengewalt; *pe ~a tratativelor/negocierilor* auf dem Verhandlungsweg; *pe ~ diplomatică* auf diplomatischem Weg; *pe ~ directă* auf direktem Weg; *a se înţelege pe ~ amiabilă* sich auf gütlichem Weg einigen; *a se înţelege pe ~a tratativelor* sich auf dem Verhandlungsweg/im Wege der Verhandlung einigen; *a decide ceva pe ~ juridică* etwas auf dem Weg des Rechtes entscheiden; *a reglementa ceva pe ~ diplomatică* etwas auf diplomatischem Weg regeln; *a hrăni pe ~ artificială un bolnav* einen Kranken auf künstlichem Wege ernähren.

calaşcă *s.f.* (7²) Kalesche *f*.

caledonian *a.* (21²) *geol.* kaledonisch; *orogeneza ~ă* die kaledonische Orogenese

caleidoscop *s.n.* (13) Kaleidoskop *n*; **caleidoscopic** *a.* (21) kaleidoskopisch, wie ein Kaleidoskop.

calem *s.n.* (15) *înv.* Staatsdienst *m*; **calemgiu** *s.m.* (1⁴) *înv.* Schreiber *m*, Beamter *m*.

calendar *s.n.* (13) **1.** Kalender *m*, Zeit|einteilung *f*, -rechnung *f*; *~ gregorian* Gregorianischer Kalender; *~ iulian* Julianischer Kalender. **2.** Kalender *m*; *~ perpetuu* ein immerwährender Kalender; *~ pentru o sută de ani* ein hundertjähriger Kalender; *~ de birou* Umlegekalender; *~ de perete* Wandkalender; *~ de buzunar* Taschenkalender; *~ pentru însemnări* Vormerkkalender; *a căuta ceva în ~* etwas im Kalender nachschlagen; *a nota/a însemna ceva în ~* etwas im Kalender notieren/vormerken; *a însemna cu roşu o zi în ~* sich (D) einen Tag im Kalender rot anstreichen; *a rupe o filă din ~* vom Abreißkalender ein Blatt abreißen, den Kalender abreißen; **a-şi face capul ~* sich (D) den Kopf (mit allerlei Sachen) füllen; *a avea capul ~* den Kopf voll haben, jmdm. schwirrt der Kopf (von etwas); *a-i face cuiva capul ~* auf jmdn. einreden, bis ihm der Kopf schwirrt/tönt, *fam.* jmdm. ein Loch/Löcher in den Bauch reden; *a se uita ca mîţa/pisica în ~* von etwas soviel verstehen wie die Kuh vom Sonntag/Brezelbacken; *a-şi pierde ~ul* die Zeit/das Datum verfehlen, *fam.* jmd. weiß nicht, was für einen Tag wir heute haben. **3.** *(almanah)* Kalender *m*, Almanach *m* Jahrbuch *n*; **calendaristic** *a.* (21) Kalender-; *n ~* Kalenderjahr *n*; **calende** *s.f. pl.* (11) Kalen len *f pl.*; *la ~le greceşti* niemals, am Sankt-Nimm rleins-Tag, *livr.* ad calendas graecas.

calfată *vb. tr* (42B) *rar* ↓ *călăfătui*.

calfă *s.f.* (11) Geselle *m*; *prov. o ~ rea nicioaasa nu-şi găseşte scule bune* schlechter Arbeiter wird nie gutes Gerät finden.

calibra *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* kalibrieren **a)** *mil.* das Kaliber bestimmen/messen; *a ~ o ţeavă de tun* das Rohr eines Geschutzes kalibrieren; **b)** ausrichten; *a ~ o piesă* ein Werkstück kalibrieren. **2.** *(sorta)* kalibrieren, der Größe nach sichten/sortieren; *a ~ sămînţa* Saatgut kalibrieren; **calibraj** *s.n.* (13), **calibrare** *s.f.* (9²) Kalibrierung *f*, Kalibration *f*; **calibru** *s.n.* (13²) **1.** *tehn., mil.* Kaliber *n*, Kugeldichte *f*, Innendurchmesser *m*; *arme de diferite -e* Waffen verschiedener Kaliber. **2.** *tehn.* (Meß)kaliber *n*. **3.** *fig.* Art *f*, Sorte *f*, Schlag *m*, *fam.* Kaliber *n*; *un politician de asemenea ~* ein Politiker von solchem Schlag/*fam.* Kaliber.

calic I. *a.* (21) **1. a)** *(foarte sărac)* bettelarm, sehr arm; **b)** *înv. (de cerşetor)* Bettler-, **2.** *(zgîrcit)* geizig, habsüchtig, karg, *fam.* knickerig, *fam.* knaus(e)rig, *fam.* filzig, *pop.* filzicht; *fam. nu fi ~ ! fam.* sei nicht so knauserig! **3.** *înv., reg. (olog, ciung)* verstümmelt, lahm, einarmig. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1. a)** Bettelarme *m şi f*; **b)** *înv.* Bettler(in) *m(f)*, *fam., depr.* Bettelbruder *m*, *înv.* Bettelmann *m*, *înv.* Bettel|frau *f*, -weib *n*; *prov. vrabia mălai visează şi ~ul praznic* wenn das Ferkel träumt, so ist's von Trebern. **2.** Geizige

m şi f, Geizhals *m, fam.* Geizkragen *m, fam.* Knauser *m, fam.* Filz *m, fam.* Pfennigfuchser *m, pop.* Geiz|hammel *m,* -knochen *m,* -wanst *m,* -hund *m; prov. de la ~ nu afli nimic* der Geizige läßt kein Licht an seinem Lichte anzünden; **calicenie** *s.f. sg.* (10) *rar* ↓ *calicie;* **calicese** *a.* (24²) *rar* bettler|haft, -isch; **calicește** *adv.* **1.** *înv.* wie ein Bettler. **2.** geizig, *fam.* knaus(e)rig, *fam.* knickerig; *a se comporta ~* sich knickerig verhalten; **calici** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** verarmen, an den Bettelstab bringen, zum Bettler machen, zugrunde richten. **2.** *înv., reg.* verstümmeln, zum Krüppel machen. **II.** *intr.* **1.** verarmen, bettelarm werden, an Bettelstab kommen. **2.** *înv. (cerşi)* betteln, um Almosen bitten. **III.** *refl.* **1.** bettelarm werden, an Bettelstab kommen. **2.** *(a se zgîrci)* geizen, *fam.* knickern, *fam.* knausern, *fam.* filzen. **3.** *înv., reg. (a se schilodi)* sich verstümmeln, zum Krüppel werden; **calicie** *s.f. sg.* (10) **1.** *(sărăcie lucie)* Bettelarmut *f.* **2.** *(zgîrcenie)* Geiz *m, fam.* Knickerei *f, fam.* Knauserei *f, fam.* Filzerei *f.*

caliciform *a.* (21) *rar* kelchförmig.

calicime *s.f. sg.* (9) *depr.* Bettel|volk *n,* -pack *n,* -gesindel *n, înv.* Bettelleute *pl.*; **calicire** *s.f. sg.* (9) **1.** Verarmen *n.* **2.** Geizen *n, fam.* Knickern *n, fam.* Knausern *n.* **3.** *înv., reg.* Verstümmeln *n.*

caliciu *s.n.* (6) *bot.* (Blumen-, Blüten)kelch *m.*

calico *s.n. invar., text.* Kaliko *m.*

calicoză *s.f.* (11) *med.* Chalikos|e *f,* -is *f.*

calif *s.m.* (1, *ist.* Kalif *m*; **califat** *s.n.* (13) *ist.* **1.** Kalifat *n,* Kalifentum *n.* **2.** Kalifenwürde *f.* **3.** Dauer *f* des Kalifenamtes.

califica *vb.* (42A) **I.** *refl.* sich qualifizieren **1.** eine Qualifikation (für etwas) erwerben/erlangen, eine Befähigung erlangen; *a se ~ pentru un post de conducere (intr-un curs de perfecționare)* sich (durch einen Fortbildungskurs) für eine leitende Position qualifizieren; *a se ~ ca muncitor* sich zum Facharbeiter qualifizieren; *a se ~ într-o meserie* sich zu einem Beruf ausbilden lassen. **2.** *sp.* eine Qualifikation erringen; *a se ~ pentru finală* sich für das Endspiel qualifizieren. **II.** *tr.* qualifizieren **1.** aus-, weiter|bilden, anlernen; befähigen; *a ~ pe cineva pentru o meserie* jmdn. für einen Beruf ausbilden; *a ~ cadre tinere* die jungen Kräfte anlernen; *a ~ muncitori la locul de muncă* Arbeiter anlernen; *a ~ pe cineva pentru performanțe de vîrf* jmdn. zu Spitzenleistungen befähigen. **2.** *(caracteriza)* bezeichnen, klassifizieren; *a ~ o faptă ca|drept furt* eine Tat als Diebstahl qualifizieren; **calificabil** *a.* (21) qualifizierbar, bestimmbar; **calificare** *s.f.* (9²) **1.** Qualifikation *f,* Qualifizierung *f,* Ausbildung *f,* Befähigung *f; înaltă ~* Hochqualifizierung; *curs de ~* Qualifizierungslehrgang *m; posibilitate de ~* Qualifizierungsmöglichkeit *f; a obține ~a pentru o meserie* die Qualifikation für einen Beruf erwerben/erlangen; *a nu avea ~a (necesară) pentru un anumit loc de muncă* jmdm. fehlt die (nötige) Qualifikation für eine bestimmte Arbeitsstelle. **2.** *sp.* Qualifikation *f; joc de ~* Qualifikationsspiel *n; joc de ~ pentru campionatul mondial* ein Qualifikationsspiel zur/für die Weltmeisterschaft; *a lupta pentru ~* um die Qualifikation kämpfen; *a obține ~a (la|pentru...)* die Qualifikation (zu/für...) erringen; *a cîștiga în -dări* in der Qualifikation gewinnen; **calificat** *a.* (21⁴) **1.** qualifiziert **a)** gelernt, ausgebildet; *muncitor ~* ein gelernter Arbeiter, Facharbeiter *m;* **b)** eine Qualifikation erfordernd; *muncă ~ă* eine qualifizierte Arbeit. **2.** *jur.* qualifiziert; *furt ~* ein qualifizierter Diebstahl; **calificativ** **I.** *a.* (21) eine Eigenschaft bezeichnend; *gram. adjectiv ~* adjektivisches Beiwort. **II.** *s.n.* (13) **1.** Be-, Kenn|zeichnung *f, livr.* Qualifizierung *f.* **2.** *(notă)* Zensur *f,* Note *f;*

californiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Kalifornium *n,* Californium *n.*

caligraf *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kalligraph *m.* **1.** Schönschreiber(in) *m(f).* **2.** Schreibkünstler(in) *m(f);* **caligrafia** *vb. tr.* (42B⁴) kalligraphieren, schönschreiben; **caligrafie** *a.* (21) kalligraphisch, schön/kunstvoll geschrieben; *scriere ~ă* Schönschrift; **caligrafie** *s.f. sg.* (10) **1.** Kalligraphie *f,* Schönschreibkunst *f.* **2.** Schönschrift *f.* **3.** Schreibart *f.*

calimera *s.f. art. *fam. a întoarce|a schimba ~* strenger vorgehen, härtere Maßnahmen ergreifen, andere/strengere Saiten aufziehen; *a se schimba ~* die Sache ändert sich; *a strica ~* die Freundschaft lösen, jmdm. die Freundschaft (auf)kündigen; *a se strica ~* die Freundschaft ist in die Brüche gegangen/ist eingeschlafen; *s-a stricat ~* das Spiel hat sich gewendet.

calin *a.* (21) **1. a)** *rar* verhärtschelnd, verzärtelnd, *elev., înv.* liebkosend; **b)** *(alintat)* verzärtelt, verhätschelt, verwöhnt, verzogen. **2.** *(drăgăstos)* liebevoll, zärtlich. **3.** *(linguşitor)* schmeichlerisch, schmeichelnd, sich anbiedernd.

calindroi *s.m.* (2) *reg.* Schelm *m,* Schlingel *m, înv.* Schalk *m.*

calinerie *s.f. sg.* (10) *rar* Verhätschelung *f,* Verzärtelung *f, elev., înv.* Liebkosung *f.*

calitate *s.f.* (9⁴) **1.** *(d. lucruri)* Qualität *f,* Beschaffenheit *f,* Eigenschaft *f,* Güte(klasse) *f; ~ mult apreciată* vielgepriesene Güte; *de bună ~* von guter Qualität/Beschaffenheit; *de cea mai bună ~* von bester Qualität; *de ~ superioară* von höherer Qualität; *de ~ excelentă* von hervorragender Qualität; *de ~ inferioară* von minderer Qualität; *de ~ proastă* von schlechter Qualität/Beschaffenheit; *de primă ~* von erstklassiger Qualität; *marfă de ~* Qualitätsware, *f* Ware von guter Qualität; *mărfuri de bună, proastă ~* Waren guter, schlechter Qualität; *mărfuri de ~ excelentă* Waren von ausgezeichneter Güte; *această marfă este de primă ~* diese Ware ist erste Qualität; *produs de ~* Qualitätserzeugnis *n; semn al -ății* Qualitätszeichen *n; a examina ~a unei stofe* die Güte eines Stoffes prüfen; *a garanta pentru ~* für Qualität bürgen; *a cumpăra numai mărfuri de ~* nur Qualität/gute Waren kaufen. **2.** *(d. oameni)* Qualität *f,* gute Eigenschaft, Fähigkeit *f,* Vorzug *m; -ăți umane* menschliche Qualitäten; *-ăți morale* moralische Qualitäten; *-ăți politice* politische Qualitäten; *-ăți artistice* künstlerische Qualitäten; *brigadă de ~* Qualitätsbrigade *f; muncă de ~* Qualitätsarbeit *f; a avea -ăți* gute Eigenschaften haben; *a avea multe -ăți* viele Vorzüge haben/genießen; *a cunoaște -ățile cuiva* jmds. Vorzüge kennen; *a descoperi o nouă ~ la cineva* einen weiteren Vorzug an/bei jmdm. entdecken;

a aprecia pe cineva pentru -ăţile sale jmdn. wegen seiner Qualitäten schätzen; *a-şi etala -ăţile* sich (D) seine Fähigkeiten ins rechte Licht setzen; *a se îndoi de/a pune la îndoială -ăţile cuiva* an jmds. Fähigkeiten zweifeln; *a se îndoi de propriile -ăţi* an den eigenen Fähigkeiten zweifeln; *cu -ăţile lui va ajunge departe* bei seinen Fähigkeiten wird er es weit bringen. **3.** *sg. (poziţie, situaţie)* Eigenschaft *f*, Amt *n*, Funktion *f*; *în ~ oficială* amtlich, in amtlicher Eigenschaft/Funktion, von Amts wegen; *în ~a sa de...* in seiner Eigenschaft/Funktion als..., in seinem Amt als...; *a avea ~a de a/să...* berechtigt sein, zu..., das Recht haben, zu...; *n-am ~a de a/să...* ich bin nicht dazu berechtigt,... **4.** *(la jocul de şah)* Qualität *f*; **calitat|iv** *a.* (21) qualitativ; *analiză ~ă* qualitative Analyse; *acumulările cantitative se transformă la un moment dat în salturi ~e* quantitative Veränderungen schlagen an einem gewissen Punkt in qualitative um.

calm I. *a.* (21) **1.** *(d. natură)* still, ruhig, unbewegt; *mare ~ă* eine ruhige See; *marea e ~ă* die See ist ruhig. **2.** *(d. oameni)* ruhig, still, gelassen, beherrscht, gefaßt, gleichmütig, kaltblütig, *elev.* ruhevoll; *om ~* ein ruhiger/gelassener/gleichmütiger Mensch; *a rămîne ~* gelassen/gleichmütig/ruhig/kaltblütig bleiben; *a sta ~* ruhig (da)sitzen; *a vorbi pe un ton ~* in einem gelassenen Ton sprechen; *fii ~!* nur keine Aufregung!, *fam.* (nur) ruhig Blut! **II.** *adv.* ruhig, beherrscht, geruhsam; *a se comporta ~* sich ruhig verhalten; *a vorbi ~* beherrscht sprechen; *a mînca ~* beruhsam essen. **III.** *s.n. sg.* (13) **1.** *(acalmie)* (Wind)stille *f*. **2. a)** *(stăpînire de sine, sînge rece)* (Selbst)beherrschung *f*, Gelassenheit *f*, Ruhe *f*, *înv.* Gleichmut *m*, *reg. şi f*; *~ imperturbabil* eine unerschütterliche Ruhe, *fam.* Seelenruhe *f*, *înv.* unerschütterlicher Gleichmut; *~ olimpian* olympische Ruhe; *a-şi păstra ~ul* gelassen/kaltblütig bleiben, seine Ruhe/Fassung/Kaltblütigkeit/kaltes Blut bewahren, *înv.* höflichen Gleichmut bewahren; *a-şi pierde ~ul* seine Ruhe/Kaltblütigkeit/die Fassung verlieren, seine/die Beherrschung verlieren, *fam.* aus der Haut fahren, *fam.* in die Luft gehen; *a face ceva cu ~ul necesar* etwas mit der nötigen Gelassenheit tun; *a face ceva cu mult ~* etwas mit großer Gelassenheit tun; *a primi ceva cu ~* etwas gelassen/mit Gelassenheit/*înv.* mit Gleichmut hinnehmen; **b)** *(linişte sufletească)* Gemüts-, Seelen|ruhe *f*, innere Ruhe, innerer Frieden, Ungestörtsein *n*; **calm|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(linişti)* beruhigen, besänftigen, beschwichtigen, ruhig machen, zur Ruhe bringen; *a ~ nervii* die Nerven beruhigen; *a ~ spiritele* die aufgeregten Gemüter besänftigen. **2.** *(alina)* stillen, mildern, lindern; *a ~ dureri* Schmerzen stillen/lindern. **II.** *refl.* sich beruhigen, sich besänftigen, *fam.* von der Palme (wieder) herunterkommen/herabsteigen; *-eazâ-te!* beruhige dich!; **calmant I.** *a.* (21[6]) schmerz/stillend, -lindernd, -verhütend, beruhigend. **II.** *s.n.* (13) *farm.* schmerzstillendes Mittel, Beruhigungsmittel *n*, Sedativum *n*.

calmar *s.m.* (1) *zool.* Kalmar *m*

calmare *s.f. sg.* (9[2]) **1.** *(liniştire)* Beruhigung *f*, Besänftigung *f*, Beschwichtigung *f*, **2.** *(alinare)* Linderung *f*, Milderung *f*; *~a durerilor* Schmerzstillung *f*.

calmuc I. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Kalmück(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) kalmückisch; *stepa ~ă* Kalmückensteppe *f*.

calomel *s.n. sg.* (13) *chim.* Kalomel *n*, *spec.* Quecksilberchlorid *n*.

calomfir *s.m.* (1) *bot.* Balsamkraut *n*, Frauenminze *f*.

calomnia *vb. tr.* (42B[4]) verleumden, verunglimpfen, *elev.* schmähen, *fam.* rufmorden, in schlechten Ruf bringen, *înv.* (jmdm.) die Ehre abschneiden, *înv.* verlästern; *a ~ pe cineva din invidie* jmdn. aus Neid verleumden/in schlechten Ruf bringen; *jur. a ~ pe cineva* üble Nachrede über jmdn. führen/verbreiten; **calomniat|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verleumder(in) *m(f)*, Verunglimpfer(in) *m(f)*, *elev.* Schmäher(in) *m(f)*, *fam.* Rufmörder(in) *m(f)*. **II.** *a.* (23[2]) verläumderisch, *fam.* rufmörderisch; **calomni|e** *s.f.* (10) Verleumdung *f*, Verunglimpfung *f*, *elev.* Schmähung *f*, *fam.* Rufmord *m*, *înv.* Verlästerung *f*, *jur.* üble Nachrede; *a rosti/livr. a profera -i la adresa cuiva sau a unui lucru* Schmähungen gegen jmdn. oder gegen etwas ausstoßen; *a împroşca pe cineva cu -i* jmdn. mit Schmähungen überschütten /überhäufen, jmdn. mit Schmährufen überschütten; **calomnier|e** *s.f.* (9) Verleumden *n*, Verunglimpfen *n*, *elev.* Schmähen *n*, *fam.* Rufmorden *n*, *înv.* Verlästern; **calomni|os** *a.* (21[6]) verläumderisch; *cuvinte -oase* verläumderische Worte, Schmäh|worte *n pl.*, -reden *f pl.*

calorie *a.* (21) kalorisch, wärmemäßig; *energie ~ă* Wärmeenergie *f*; *putere ~ă* Heizwert *m*; *maşină ~ă* Wärmekraftmaschine *f*, *înv.* kalorische Maschine; **calori|e** *s.f.* (10) **1.** *fiz.* Kalorie *f*; *~ mare* Kilokalorie, *înv.* große Kalorie; *~ mică* Grammkalorie; *înv.* kleine Kalorie. **2.** *fiziol.* Kalorie *f*; *bogat în -i* kalorienreich; *sărac în -i* kalorienarm; *a fi bogat, sărac în -i* reich, arm an Kalorien sein; *a conţine/a avea puţine -i* wenig Kalorien enthalten; **calorifer** *s.n.* (13) Heizkörper *m*, *înv.* Kalorifer *m*; **calorific** *a.* (21) *fiz.* Wärme zeugend, Wärme-; *putere ~ă* Heizkraft *f*; **calorifug** *a.* (21) Wärmeverlust verhindernd; **calorigen** *a.* (21) Wärmeenergie erzeugend; **calorimetrie** *a.* (21) kalorimetrisch; *bombă ~ă* kalorimetrische Bombe; **calorimetrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Kalorimetrie *f*, Wärmemessung *f*; **calorimetru** *s.n.* (13[2]) Kalorimeter *n*, Wärmemesser *m*; **calorizа** *vb. tr.* (42B) *tehn.* kalorisieren, **calorizare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Kalorisierung *f*; **calorizator** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Kalorisator *m*.

calos *a.* (21[6]) *anat.* kallös, schwielig, hornhäutig; *corp ~* Hirnbalken *m*.

calotă *s.f.* (11) **1.** *mat.* Kalotte *f*, Kugelabschnitt *m*; *~ sferică* Kugel|kalotte, -kappe *f*. **2.** *tehn.* Haube *f*, Kappe *f*. **3.** *constr.* Kalotte *f*, flache Kuppe. **4. a)** Hutkopf *m*; **b)** *(tichie)* Kalotte *f*, Scheitelkäppchen *n*. **5.** *anat. ~ craniană* Schädeldach *n*, Kalotte *f*. **6.** *geogr. ~ glaciară* Eiszone *f*.

calozitate *s.f.* (9[4]) *anat.* Hautschwiele *f*.

calp *a.* (21) *înv. (d. monede)* gefälscht

calpac *s.n.* (13) *înv.* Kalpak *m*.

calpuzan *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *înv.* **1.** Falschmünzer(in) *m(f)*. **2.** *fig.* Schuft *m*, Schurk|e *m*, **-in** *f*, niederträchtiger Kerl.

caltaboş *s.m.* (1) *cul.* Blutwurst *f*.

cataveţă *s.f.* (11) *înv., reg.* Strumpfband *n*.

calumet *s.n.* (13) Kalumet *n*, Calumet *n*.

calụp *s.n.* (15) *pop.* **1.** *(calapod)* Leisten *m*; **a pune pe cineva în ~/a trage cuiva ~ul* jmdn. betrügen/überlisten/foppen/*fam.* anführen/*fam.* hereinlegen/*fam.* übertölpeln, jmdn. hinters Licht führen, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen, *fam.* jmdm. ein Schnippchen schlagen; *a mînca/a înghiți ~ul fam.* sich (von jmdm.) anführen/übertölpeln/übers Ohr hauen lassen. **2.** *(bucată)* Stück *n*; *~ de brînză* ein Stück Käse; *~ de săpun* ein Stück Seife. **3.** *drum.* Pflasterstein *m*.

calus *s.n. sg.* (13) Kallus *m* **1.** *anat.* (Haut)schwiele *f*, verhärte Haut. **2.** *bot.* Wundholz *n*.

calvar *s.n.* (15) Qual *f*, Plage *f*, Leid *m*, *elev.* Leidens-, Dornen|weg *m*; *a face cuiva viața în ~* jmdn. das Leben zur Plage machen.

calvin **I.** *a.* (21) kalvinisch. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) ↓ *calvinist*; **calvinește** *a.* (24²) ↑ *calvin* (I); **calvinism** *s.n. sg.* (13) Kalvinismus *m*; **calvinist** **I.** *a.* (21⁴) ↑ *calvin* (I). **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Kalvinist(in) *m(f)*; **calviniza** *vb.* (42B) *rar* **I.** *t.* (jmdn.) zum Kalvinismus bekehren. **II.** *refl.* sich zum Kalvinismus bekehren; **calvinizare** *s.f. sg.* (9²) Bekehrung *f* zum Kalvinismus.

calviție *s.f. sg.* (10) *livr.* Kahlköpfigkeit *f*.

cam *adv.* **1.** *(aproximativ, aproape)* ungefähr, annähernd, gegen, rund, etwa, um, schätzungsweise; *~ pe vremea aceea* ungefähr zu jener Zeit; *~ o sută de persoane* ungefähr/gegen hundert Personen; *~ pe acest timp* etwa zu dieser Zeit; *~ într-o săptămînă* in etwa einer Woche; *~ 70 de kilometri pe oră* annähernd 70 Stundenkilometer; *am cheltuit ~ 300 de lei* ich habe rund 300 Lei ausgegeben; *termin ~ într-un an* in rund einem Jahr werde ich fertig sein. **2.** *(oarecum, întrucîtva)* einiger-, gewisser|maßen, sozusagen, sowiel wie, *elev.* gleichsam; *~ din senin* gewissermaßen aus heiterem Himmel; *~ în glumă* gewissermaßen zum Spaß. **3.** *(destul de)* ziemlich; *e ~ tîrziu* es ist ziemlich spät; *e ~ obraznic* er ist ziemlich naseweis; *e ~ rece* es ist ziemlich kalt.

camarad *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) **1.** *(tovarăș)* Kamerad(in) *m(f)*, Gefährt|e *m*, -in *f*, Genoss|e *m*, -in *f*; *~ de arme* Kampf|gefährte, -genosse. **2.** *(coleg)* Kolleg|e *m*, -in *f*. **3.** *(prieten)* Freund(in) *m(f)*; **camaraderește** *a.* (24²) kamerad-, freund|schaftlich; **camaraderește** *adv.* kamerad-, freund|schaftlich; **camaraderie** *s.f.* (10) **1.** *(tovărășie)* Kameradschaft *f*. **2.** *(prietenie)* Freundschaft *f*. **3.** *(colegialitate)* Kollegialität *f*.

camarilă *s.f.* (11) Kamarilla *f*, Hofklüngel *m*.

cam|ă *s.f.* (11) *tehn.* Nocken *m*; *ax cu -e* Nockenwelle *f*.

cămătă *s.f.* (11¹) *fin.* Wucher(zins) *m*; *a face ~* Wucher treiben; *a face ~ cu ceva* mit etwas wuchern, mit etwas Wucher treiben; *a împrumuta cu ~* auf Wucherzins leihen.

cambial *a.* (21) *fin.* kambial; *arbitraj ~* Wechselarbitrage *f*; *credit ~* Wechselkredit *m*; *proces ~* Wechselangelegenheit *f*; **cambie** *s.f.* (10) *fin.* Wechsel(brief) *m*, Kambio *m*; *~ andosată* indossierter Wechsel; *~ comercială* gezogener Wechsel, Tratte *f*; *~ de cauțiune* Kautionswechsel; *~ de cumpărare* Kaufwechsel; *~ financiară* Finanzwechsel; *~ fără acoperire* Wechsel ohne Deckung; *~ la ordin* Orderwechsel; *~ la purtător* Inhaberwechsel; *~ la vedere* Sichtwechsel; *~ trasă* gezogener Wechsel, Tratte *f*; *a accepta o ~* einen Wechsel akzeptieren; *a emite o ~* einen Wechsel ausstellen/ziehen; *a plăti o ~* einen Wechsel einlösen; *a prelungi o ~* einen Wechsel verlängern/*spec.* prolongieren; *a vinde o ~* einen Wechsel verkaufen/begeben; *a protesta/a respinge o ~* einen Wechsel zurückweisen/*spec.* protestieren.

cambiu *s.n. sg.* (6), **cambium** *s.n. sg.* (13) *bot.* Kambium *n*.

cambodgian **I.** *s.m.* (1¹), *~ă s.f.* (11¹) Kambodschaner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) kambodschanisch.

cambra *vb.* (42B) **I.** *tr.* krümmen, wölben. **II.** *refl.* krumm werden, sich wölben, sich werfen; **cambrare** *s.f.* (9²) Krümmung *f*, Wölbung *f*; **cambrat** *a.* (21⁴) krumm, gekrümmt, gebogen.

cambrian *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Kambrium *n*. **II.** *a.* (21²) kambrisch.

cambrură *s.f.* (7) *rar* Krümmung *f*, Wölbung *f*.

cambulă *s.f.* (11) *iht.* Flunder *m sau f*, Scholle *f*, Plattfisch *m*.

cambuză *s.f.* (11) *mar.* Kombüse *f*, *reg.* Kabuse *f*; **cambuzier** *s.m.* (1) *mar.* **1.** Schiffskoch *m*. **2.** Schiffskellner *m*.

camee *s.f.* (12) Kamee *f*.

cameleon *s.m.* (1) **1.** *zool.* Chamäleon *n*, Baum-, Schiller|eidechse *f*. **2.** *fig., depr.* Chamäleon *n*; **cameleonism** *s.n. sg.* (13) **1.** Anpassungsfähigkeit *f* des Chamäleons. **2.** *fig., depr.* Wetterwendischkeit *f*, chamäleonartige Anpassung.

camelie *s.f.* (10) *bot.* Kamelie *f*.

camelotă *s.f.* (11) *rar* **1.** *(lucru de cîrpaci)* Pfuscharbeit *f*, Pfuscherei *f*, Pfuscherwerk *n*, Stümperei *f*. **2.** *(marfă proastă)* Schlender-, Ausschuß-, Ramsch|ware *f*, Ramsch *m*.

cameral *a.* (21) **1.** *pol.* Kammer-. **2.** *muz.* Kammer-; **cămer|ă** *s.f.* (11) **1.** *(odaie)* Zimmer *n*, Wohnraum *m*, *inv.*, *reg.* Stube *f*; *~ de lucru* Arbeitszimmer; *~ de oaspeți* Gästezimmer, *fam.* die gute Stube; *~ de zi* Wohnzimmer; *~ de hotel* Hotelzimmer; *-a copiilor* Kinderzimmer; *~ mobilată* möbliertes Zimmer; *~ cu un pat* Einzel-, Einbett|zimmer; *~ cu două paturi* Doppel-, Zweibett|zimmer; *~ la mansardă* Dach|zimmer, -kammer *f*, *reg.* Dachstube; *~ la stradă* Straßenzimmer; *~ spre curte* Hofzimmer; *~ la parter* ein Zimmer im Erdgeschoß, Parterrezimmer; *~ la etaj* Etagenzimmer; *fam. ~ cu intrare separată fam.* eine turmfreie Bude; *~ alăturată* ein anschließendes Zimmer; *-ele dau una în alta* die Zimmer gehen ineinander; *a intra în ~* ins Zimmer eintreten, das Zimmer betreten; *a intra în ~ la cineva* zu jmdm. ins Zimmer hineintreten; *a ieși din ~* aus dem Zimmer hinausgehen; *a sta (toată ziua) în ~* (den ganzen Tag) im Zimmer sitzen; *a merge în -a sa* in/auf sein Zimmer gehen; *a fi în ~* im/auf dem Zimmer sein; *a aerisi -e* das Zimmer lüften; *a face curat/curățenie în ~* das Zimmer/im Zimmer aufräumen, das Zimmer saubermachen; *a ține curat în ~* das Zimmer sauberhalten; *a da cu chirie o ~* ein Zimmer vermieten; *a lua cu chirie o ~* ein Zimmer mieten; *fam. a avea o ~ cu intrare separată fam.* eine sturmfreie Bude haben. **2.** Kammer *f*; *foto. ~ obscură* Dunkelkammer. **3.** *tehn.* Kammer *f*, Raum *m*; *~ de ardere* Verbrennungskammer; *~ de combustie* Verbrennungs|raum, -kammer; **4.** Schlauch *m*; *~ de*

aer Luftschlauch; ~ *de aer pentru automobile* Reifenschlauch. **5.** ~ *de comerț* Handelskammer *f.* **6.** *pol.* Kammer *f*; *-a deputaților* Abgeordneten|kammer, -haus *n*; *-a inferioară* erste Kammer, Volkskammer; *-a superioară* zweite Kammer; **camerier** *s.m.* (1) *înv.* Kammerdiener *m*; **camerist** *s.m.* (1[3]) *înv.* Kanzleidiener *m*; **cameristă** *s.f.* (11) *înv.* Kammer|frau *f*, -jungfer *f*, -mädchen *n*, -zofe *f*, *înv.*, *glumeț* Kammerkätzchen *n*.

camerton *s.n.* (15) *muz.* Kammerton *m*.

camerunez I. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Kameruner(in) *m(f)*. II. *a.* (21) kamerunisch.

camfor *s.n. sg.* (13) *chim.* Kampfer *m*; **camforat** *a.* (21[4]) Kampfer-.

camgarn *s.n. sg.* (15) *text.* Kammgarn *n*.

camilafcă *s.f.* (11) Mönchskappe *f* (mit schwarzem, rückwärtigem Schleier).

camion *s.n.* (13[1]) **1.** *(autocamion)* Last(kraft)wagen *m*, Lastauto *n*; ~ *cu benă basculantă* Kippwagen; ~ *de (transport) mobilă* Möbelwagen. **2.** *(căruță)* Roll-, Tafel-, Fuhr|wagen *m*, Roll-, Fracht-, Last|fuhrwerk *n*; **camionagiu** *s.m.* (1[5]) Roll-, Fracht|fuhrmann *m*, Lastfuhrwerker *m*, Rollknecht *m*; **camionaj** *s.n.* (13) **1.** Frachtfuhr-, Fuhr|wesen *n*. **2.** Rollfuhrgeschäft *n*; **camionar** *s.m.* (1) ↑ *camionagiu*; **camionetă** *s.f.* (11) Liefer|wagen *m*, -auto *n*.

camizol *s.n.* (13) *înv.* Kamisol *n*.

campa *vb. intr.* (42B) kampieren, (im Freien) lagern; *a* ~ *în cort* zelten, im Zelt kampieren; *a* ~ *în plin cîmp* auf freiem Feld kampieren.

campadură *s.f.* (7) Rauchloch *n* (im Dach eines Bauernhauses).

campament *s.n.* (13) **1.** Lagerung *f*. **2.** Lager-, Kamping|platz *m*.

campanelă *s.f.* (11) *bot.* Glockenblume *f*.

campanie *s.f.* (10) **1.** *mil.* Feldzug *m*, *înv.* Kampagne *f*; *plan de* ~ Feldzugsplan *m*; *tabără de* ~ Feld-, Truppen|lager *n*; *echipament de* ~ Feldausrüstung *f*; *serviciu de* ~ Felddienst *m*; *telefon de* ~ Feldtelefon *n*; *bucătărie de* ~ Feldküche *f*, *arg.*, *glumeț* Gulaschkanone *f*; *pat de* ~ Feldbett *n*; *poștă de* ~ Feld(brief)post *f*; *spital de* ~ Feldlazarett *n*; *ținută de* ~ Felduniform *f*. **2.** Kampagne *f*, Feldzug *m*; ~ *electorală* Wahl|kampagne, -kampf *m*, -feldzug, -schlacht *f*, -gefecht *n*; ~ *de presă* Presse|kampagne, -feldzug; ~ *de pace* Friedenskampagne; ~ *publicitară* Werbefeldzug; ~ *agricolă* Feldarbeiten *f pl.*; *a declanșa o* ~ eine Kampagne starten/einleiten; *a duce|a desfășura o* ~ eine Kampagne entfalten/führen; *a începe o* ~ *electorală* einen Wahlkampf aufnehmen/beginnen; *a intra în -e electorală* in den Wahlkampf eintreten/gehen/ziehen; *a elabora strategia și tactica* ~*i electorale* die Strategie und Taktik des Wahlkampfes ausarbeiten; *a conduce o* ~ *electorală* einen Wahlkampf führen/steuern; *a face promisiuni într-o* ~ *electorală* Versprechungen während eines Wahlkampfes abgeben; *a ciștiga o* ~ *electorală* siegreich aus dem Wahlkampf hervorgehen.

campaniță *s.f.* (11) *bis.* Kampanile *m*.

campanulă *s.f.* (11) *bot.* Kampanula *f*, Campanula *f*, Glockenblume *f*.

camping *s.n.* (15) **1.** Campingplatz *m*, *fam.*, *glumeț* Rheumatismus|farm *f*, -wiese *f*, -hotel *n*, *fam.*, *glumeț* Rheumawiese *f*; *a înnopta la* ~ auf einem Campingplatz übernachten. **2.** Camping *n*, Zelten *n*; *articole de* ~ Campingartikel *m pl.*; *echipament de* ~ Camping|ausrüstung *f*, -zubehör *n*.

campion *s.m.* (1), **-oană** *s.f.* (11) **1.** *sp.* Meister(in) *m(f)*, Champion *m*; ~ *mondial* Weltmeister; ~ *olimpic* Olympiasieger *m*; ~ *național* Nationalmeister; ~ *internațional* internationaler Meister; ~ *la aruncarea greutății* ein Meister im Kugelstoßen; ~ *la tenis* ein Champion im Tennis; *titlu de* ~ Meister|titel *m*, -schaft *f*; *a ciștiga titlul de* ~ *(la decatlon)* den Meistertitel/die Meisterschaft (im Zehnkampf) erringen/gewinnen/erwerben; *a apăra titlul de* ~ den Meistertitel/die Meisterschaft erfolgreich verteidigen; *a lupta pentru titlul de* ~ um die Meisterschaft kämpfen. **2.** *fig.* Vorkämpfer *m*, Verteidiger *m*, Verfechter *m*; ~ *al păcii* ein Vorkämpfer für den Frieden; **campionat** *s.n.* (13) *sp.* Meisterschaft *f* **1.** Championat *n*; ~ *mondial* Weltmeisterschaften *pl.*; ~ *internațional* internationale Meisterschaften; ~ *național* Nationalmeisterschaften; ~ *de fotbal* Fußballmeisterschaft; ~ *de bob* Bobmeisterschaft; ~ *de tenis* ein Championat im Tennis; *a participa la un* ~ an einer Meisterschaft teilnehmen; *a ciștiga un* ~ eine Meisterschaft gewinnen. **2.** Meister(schafts)titel *m*; *a ciștiga|fam. a lua* ~*ul* die Meisterschaft erringen.

campos *s.m. pl. invar.* Campos *pl.*

camufla *vb.* (42B) I. *tr.* **1.** *mil.* **a)** *(masca)* tarnen, verdecken, verbergen, verstecken, verschleiern; *a* ~ *tunurile (față de aviația inamică)* Geschütze (gegen Fliegersicht) verschleiern/tarnen; **b)** verdunkeln, abblenden; *a* ~ *ferestrele (din cauza atacurilor aeriene)* die Fenster (wegen der Fliegerangriffe) verdunkeln/abblenden. **2.** *fig.* tarnen, verschleiern, verbergen, geheimhalten; *a-și* ~ *intențiile* seine Absichten tarnen/verschleiern/verbergen. II. *refl. mil. și fig.* sich tarnen, sich verbergen; **camuflaj** *s.n.* (13) *mil.* **a)** Tarnung *f*, Verschleierung *f*, Deckung *f* (gegen Sicht); **b)** Verdunk(e)lung *f*, Abblendung *f*; **camuflare** *s.f.* (9[2]) *mil.* **a)** Tarnen *n*, Verschleiern *n*, Decken *n*; **b)** Verdunkeln *n*, Abblenden *n*; **camuflat** *a.* (21[4]) **1.** *mil.* **a)** getarnt, verschleiert, verdeckt, versteckt; **b)** verdunkelt, abgeblendet; *ferestre* ~*e* verdunkelte/abgeblendete Fenster. **2.** *fig.* getarnt, verschleiert, verborgen.

canadian I. *s.m.* (1[1]), ~ă *s.f.* (11[1]) Kanadier(in) *m(f)*. II. *a.* (21[2]) kanadisch; **canadiană** *s.f.* (11[2]) Windjacke *f*.

canaf *s.n.* (15) *sau s.m.* (1) Troddel *f*, Quaste *f*.

canafas *s.n. sg.* (13) *text.* Kanevas *m*, Stramin *m*.

canal *s.n.* (13) **1.** (*pl. și* 15) **a)** Kanal *m*; ~ *navigabil* Schiffahrtskanal; ~ *de ecluză* Schleusenkanal; *a construi un* ~ einen Kanal anlegen/bauen; **b)** Kanal *m*; *Canalul Mînecii* Ärmelkanal. **2.** Kanal *m*, Rohrleitung *f*, Rinne *f*; ~ *de asanare|desecare* Entwässerungskanal; ~ *de irigație* Bewässerungskanal; ~ *de drenaj* Abwässerungsröhre *f*; ~ *de scurgere* Ablaß-, Abzugs-, Ablauf-, Abwasser|kanal, Abzugsrinne. **3.** Kanal *m* **a)** *anat.* Gang *m*, Röhre *f*; ~*ul coledoc* Gallengang; ~ *urinar* Harnröhre; **b)** *bot.* Gang *m*; ~ *rezinifer* Harz|kanal, -gang. **4.** *tele.* Kanal *m*; ~ *de telecomunicație* Fernmelde-, Übertragungs|kanal;

~ de înaltă frecvență Hochfrequenzkanal; *~ de audiofrecvență* Niederfrequenzkanal; *a vedea o emisiune pe un ~* eine Sendung auf einem Kanal sehen; *a schimba ~ul* einen anderen Kanal einschalten/wählen. **5.** *tipogr. ~ul literei* Schriftrinne *f.* **6.** *(cale, sursă)* Kanal *m*, Weg *m*; *~e diplomatice* diplomatische Kanäle; *~e secrete* geheime Kanäle; *se scurg informații pe ~e neoficiale* Informationen sickern durch inoffizielle/dunkle Kanäle; **canalagiu** *s.m.* (1⁵) Kanalarbeiter *m*.

canale *s.f. pl.* (11) *bot.* Balsamine *f*.

canalicul *s.n.* (13) *anat.* Röhrchen *n*.

canalie *s.f.* (10) *depr.* Kanaille *f*, Canaille *f*, *depr.* Schurke *m*, *depr.* Schuft *m*; *~ ! du Kanaille !*, du Schuft !

canaliza *vb. tr.* (42B) **1.** kanalisieren, schiffbar machen, beschleusen; *a ~ un fluviu* einen Fluß kanalisieren/schiffbar machen. **2.** kanalisieren, mit einer Kanalisation versehen; *a ~ un oraș* eine Stadt kanalisieren. **3.** *fig.* kanalisieren; *a ~ o mișcare politică* eine politische Bewegung kanalisieren; *a ~ un instinct* einen Trieb kanalisieren; **canalizabil** *a.* (21) kanalisierbar; **canalizare** *s.f.* (9²) Kanalisierung *f*, Kanalisation *f* **1.** Schiffbarmachung *f* (eines Flusses). **2.** Anlage *f* von Abwasserkanälen; *~a orașului* die städtische Kanalisation; *lucrări de ~* Kanalisierungs-, Kanalisations|arbeiten *f pl.*; *instalație de ~* Kanalisations|anlage *f*; *rețea de ~* Kanalisationsnetz *n*; *sistem de ~* Kanalisationssystem *n*; *conductă de ~* Kanalisations|rohr *n*, -röhre *f*; **canalizat** *a.* (21⁴) kanalisiert **1.** geregelt, schiffbar (gemacht); *râu ~* ein kanalisierter Flußlauf. **2.** mit Abwasserkanälen versehen; *oraș ~* eine kanalisierte Stadt; **canalizație** *s.f.* (10) **1.** *el.* Leitung *f*; *~ electrică* Elektrizitäts-, Leitungs|netz *n*. **2.** ↑ *canalizare*.

canapea *s.f.* (14¹) (Liege-, Schlaf)sofa *n*, Couch *f*, *elv. și m*, *înv. sau ir.* Kanapee *n*; *a se așeza pe ~* sich aufs Sofa setzen; *a se întinde pe ~* sich aufs Sofa legen; *a sta pe ~* auf dem Sofa sitzen; *a sta întins pe ~* auf dem Sofa liegen; *a oferi cuiva un loc pe ~* jmdm. einen Sofaplatz anbieten; **canapeluță** *s.f.* (11) kleines Sofa, kleine Couch.

canar *s.m.* (1) *ornit.* Kanarienvogel *m*, *spec.* Kanarie *f*, *reg., aus., fam.* Kanari *m*.

canara *s.f.* (14) **1.** Klippe *f*. **2.** *reg.* fette Weide.

canarisi *vb.* (45B) *mar* **I.** *tr.* kielholen, *înv.* kielen, (ein Schiff) auf die Seite legen. **II.** *refl. (d. nave)* krängen, krengen, sich seitlich legen; **canarisire** *s.f.* (9) *mar.* **1.** Kielholen *n*. **2.** Krängung *f*.

canastă *s.f.* (11) Canasta *n*.

canat¹ *s.n.* (13) Seite *f*, Hälfte *f* (der Haut).

canat² *s.n.* (15) *constr.* **1.** *(batant)* Flügel *m*; *~ de ușă* Türflügel; *~ de fereastră* Flügeltür *f*; *fereastră cu ~uri* Flügelfenster *n*. **2.** *(toc)* Türrahmen *m*.

canava *s.f.* (14) *text.* Kanevas *m*, Stramin *m*, Gittergewebe *n*, Siebtuch *n*; **canavață** *s.f. sg.* (11) *înv., text.* grobes Hanfleinen.

cană¹ *s.f.* (11) *bot.* indisches Blumenrohr.

cană² *s.f.* (7¹) **1.** Kanne *f*; *~ de cafea* Kaffeekanne; *~ de ceai* Teekanne; *~ de lapte* Milchkanne; *~ de apă* Wasserkanne; *~ de argint* eine silberne Kanne; *~ de porțelan* eine Kanne aus Porzellan; *~ de ceramică* eine Kanne aus Steingut; *o ~ de vin* eine Kanne (mit) Wein; *a ~ de cafea* eine Kanne Kaffee; *a umple -ana* die Kanne (nach)füllen; *a goli/a deșerta -ana* die Kanne ausgießen; *a spăla -ana* die Kanne ausspülen. **2.** *text.* Kanne *f*, Topf *m*; *~ rotativă* Dreh|kanne, -topf.

caneau¹ *s.n.* (15) Klatsch *m*, Klatscherei *f*; *fam. a sta la un ~ fam.* mit jmdm. klatschen.

caneau² *s.n.* (15) Cancan *m*.

cancelar *s.m.* (1) **1.** *pol.* Kanzler *m*; *~ federal* Bundeskanzler; *a alege ~ul* den Kanzler wählen. **2.** *ist.* Kanzler *m*. **3.** *dipl.* Kanzler *m*; **cancelariat** *s.n.* (13) **1.** Kanzler|amt *n*, -posten *m*. **2.** Kanzleramtssitz *m*; **cancelari|e** *s.f.* (10) **1.** Kanzlei *f*, *aus.* Amtskanzlei *f*, *înv.* Amtsstube *f*, *fam.* Kanzleistube *f*; *-a profesorilor* Lehrerzimmer *n*, *fam.* Pauker|höhle *f*, -stall *m*. **2.** Kanzleramt *n*.

cancer *s.n.* (13) **1. a)** *med.* Krebs *m*, Krebskrankheit *f*; *a avea ~* Krebs haben; *a suferi de ~* an Krebs leiden; *a muri de ~* an Krebs sterben; **b)** *bot.* (Pflanzen)krebs *m*; *~ul sfeclei* Rübenkrebs; *~ul trifoiului* Kleekrebs. **2.** *astron. zodia ~ului* Krebs *m*; *tropicul ~ului* Wendekreis *m* des Krebs; *a fi născut în zodia ~ului* im Zeichen Krebs/des Krebses geboren sein; **canceriform** *a.* (21) krebsartig, kanzerös; **cancerigen** *a.* (21) krebs|erzeugend, -erregend, kanzerogen; *substanțe ~e* krebserregende/krebserzeugende Stoffe; *factori ~i* krebserregende/krebserzeugende Faktoren; **cancериza** *vb. unipers.* (42B) **I.** *tr.* in Krebs verwandeln. **II.** *refl.* krebsartig/kanzerös werden; **cancerologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Krebsforschung *f*, Kanzerologie *f*; **cancer|os** **I.** *a.* (21⁶) kanzerös, krebsartig; *țesut ~* ein krebsartiges Gewebe, Krebsgewebe *n*; *tumoare -oasă* Krebsgeschwür *n*; *celulă -oasă* Krebszelle *f*; *a extirpa o tumoare -oasă* ein Krebsgeschwür wegschneiden. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Krebskranke *m și f*.

cănel *adv., arg.* (gar) nichts.

canelor, canelog *s.n.* (15) **1.** *constr.* Schöpflöffel *m*. **2.** Probe|löffel *m*, -(ent)nahmegerät *n*.

candel *s.n. sg.* (13) Kandis(zucker) *m*, *reg.* Kandelzucker *m*.

candelabr|u *s.n.* (13²) Kandelaber *m*, Arm-, Kron|leuchter *m*; *~ aurit* ein vergoldeter Kandelaber; *~ de cristal* ein Kronleuchter aus Kristall; *~ de bronz* ein bronzener Armleuchter; *~ de argint* ein silberner Armleuchter; *a aprinde -ele* die Kandelaber anzünden.

candel|ă *s.f.* (11) **1. a)** Ampel *f* (vor Heiligenbildern, auf Gräbern); **b)** *înv.* Nachtlampe *f*; *a aprinde -a* die Nachtlampe anzünden. **2.** *fiz.* Candela *f*, *înv.* Kerze *f*.

candid *a.* (21⁴) treuherzig, unschuldig.

candida *vb. intr.* (42B) **1.** *pol.* kandidieren, sich (als Kandidat) bewerben, als Kandidat auftreten/antreten; *a ~ în alegeri* sich zur Wahl stellen; *a ~ în alegeri pentru parlament/în alegerile parlamentare* bei der Parlamentswahl kandidieren; *a ~ pentru funcția de președinte* für das Amt des Präsidenten kandidieren; *a ~ împotriva unui rival* gegen einen Mitbewerber kandidieren; *a ~ din nou* erneut/wiederholt kandidieren. **2. a)** zur Prüfung antreten; **b)** *fam. (aspira)* trachten, streben; *a ~ la un post* Anwärter auf einen Posten sein; *a ~ la o medalie olimpică* der sicherste Anwärter auf eine olympische Medaille sein;

candidă|t *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *pol.* Kandidat *m*; *a desemna un ~* einen Kandidaten bezeichnen; *a propune un ~* einen Kandidaten vorschlagen/beantragen; *a propune pe cineva ~* jmdn. als Kandidaten aufstellen; *a sprijini un ~* einen Kandidaten unterstützen; *a alege un ~* einen Kandidaten wählen; *a-şi da votul pentru un ~* seine Stimme für einen Kandidaten abgeben; *a trece pe cineva pe lista -ţilor* jmdn. auf die Kandidatenliste setzen/aufnehmen; *a tăia/a şterge pe cineva de pe lista -ţilor* jmdn. von/auf der Kandidatenliste streichen; *a propune pe cineva pe lista -ţilor* jmdn. für die Kandidatenliste vorschlagen; *a tăia un ~ de pe listă* einen Kandidaten von der Liste streichen. **2. a)** Kandidat *m*, Prüfling *m*; *~ la examen* Prüfungskandidat; *a pune ~ului o întrebare* dem Kandidaten eine Frage stellen; **b)** *fam.* Anwärter(in) *m(f)*, Amtsbewerber(in) *m(f)*; *~ la un post* Anwärter auf einen Posten; **candidatur|ă** *s.f.* (7) *pol.* Kandidatur *f*; *a prezenta/a pune -a cuiva* jmdn. als Kandidaten aufstellen/vorstellen/benennen/präsentieren, jmdn. zur Wahl vorschlagen; *a-şi prezenta/a-şi pune -a (pentru funcţia de preşedinte)* sich als Kandidaten (für das Amt des Präsidenten) aufstellen; *a accepta -a în alegeri* sich zur Wahl aufstellen lassen; *a-şi anunţa -a* seine Kandidatur anmelden; *a-şi menţine -a* seine Kandidatur aufrechterhalten; *a-şi retrage -a* seine Kandidatur zurückziehen; *a renunţa la ~* seine Kandidatur aufgeben/fallenlassen; *a sprijini -a cuiva* jmds. Kandidatur unterstützen/befürworten.

candoare *s.f. sg.* (9²) **1.** *(curăţenie morală)* Sittenreinheit *f*. **2. a)** *(sinceritate)* Offenherzigkeit *f*, Aufrichtigkeit *f*; **b)** *ir. (naivitate)* Einfalt *m*, Naivität *f*.

'andri|u *fam.* **I.** *a.* (26) **1.** *(ţicnit) fam.* halbverrückt, *am.* überschnappt, *fam.* meschugge; *a fi ~ fam.* nicht ganz richtig (im Kopf/Oberstübchen) sein, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank/Spind haben, *fam.* bei jmdm. piept es, *pop.* bei jmdm. rappelt es, *pop.* (wohl) einen kleinen Mann im Ohr haben; *eşti ~ ! fam.* du bist wohl völlig verrückt!, *fam.* dich beißt wohl der Affe!, *fam.* du bist wohl vom wilden Affen gebissen! **2.** *(ameţit de băutură)* angeheitert, *fam.* beschwipst, *fam.* benebelt, *fam.* angesäuselt, *fam.* selig, *fam.* schwarz, *fam.* knüll(e); *a fi ~ fam.* blau sein, *fam.* einen weghaben/kleben haben, *fam.* einen Ölkopf haben, *fam.* einen Affen (sitzen) haben, *fam., glumeţ* einen auf der Lampe haben. **II.** *s.m.* (1⁵), **-e** *s.f.* (10) **1.** *fam.* Halbverrückte *m şi f*, *fam.* Überschnappte *m şi f*. **2.** Betrunkene *m şi f*.

caneă *s.f.* (14¹) Zapfen *m*, Spund *m*.

canela *vb. tr.* (42B) **1.** *arhit.* kannelieren; *a ~ o coloană* eine Säule kannelieren, eine Säule mit Kanneluren versehen. **2.** *tehn.* kannelieren, auskehlen, riefe(l)n; *a ~ scânduri* Bretter auskehlen; **canelare** *s.f. sg.* (9²) **1.** *arhit.* Kannelierung *f*. **2.** *tehn.* Auskehlen *n*, Auskehlung *f*, Riefeln *n*, Riefelung *f*; **canelat** *a.* (21⁴) **1.** *arhit.* kanneliert; *coloane dorice ~e* kannelierte dorische Säulen. **2.** *tehn.* ausgekehlt, geriefe(l)t, riefig; *grinzi ~e* ausgekehlte Balken; **canelură** *s.f.* (7) **1.** *arhit.* Kannelur *f*, Kannelüre *f*. **2.** *tehn.* Riefe *f*, Rille *f*, Nut(e) *f*. **3.** *silv.* Rinnleiste *f*.

canetă *s.f.* (11) *text.* Kannette *f*, Cannette *f*, Webspule *f*.

canevas *s.n.* (15) **1.** (Zeichnungs)entwurf *m*, Umriß *m*, Skizze *f*. **2.** *geogr., top.* Kanevas *m*.

cange *s.f.* (9²) **1.** *mar.* Boots-, Enter|haken *m*. **2.** *(gheară)* Kralle *f*, Klaue *f*, *(de vultur)* Fang *m*.

cangrena *vb. refl. unipers.* (42B) *med.* gangränescieren, gangränös werden; **cangrenat** *a.* (21⁴) *med.* brandig, von Gewebebrand befallen; *ţesut ~* brandiges Gewebe; *picior ~* ein brandiges Bein; **cangrenă** *s.f.* (11) *med.* Gangrän *f sau n*, (Faul)brand *m*, Nekrose *f*; *a face ~* den Brand bekommen; *a avea ~* den Brand haben; **cangrenos** *a.* (21⁶) *med.* gangränös, brandartig, nekrötisch.

cangur *s.m.* (1) *zool.* Känguruh *n*.

canibal *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kannibale *m* **1.** Anthropophage *m*, Menschenfresser(in) *m(f)*. **2.** *fig.* Unmensch *m*, roher/grausamer Mensch; **canibalic** *a.* (21) kannibalisch **1.** anthropophagisch. **2.** *fig.* unmenschlich, roh, grausam; **canibalism** *s.n. sg.* (13) Kannibalismus *m*. **1.** Anthropophagie *f*, Menschenfresserei *f*. **2.** *fig.* Unmenschlichkeit *f*, Roheit *f*, Grausamkeit *f*.

canicular *a.* (21) Hundstags-; *căldură ~ă* Hundstagshitze *f*, *fam.* siedende Tage; *zile ~e* Hundstage *m pl*.

caniculat *a.* (21⁴) *bot.* längsgestreift.

canicula *s.f.* (11) **1.** *astron.* Hundstern *m*, Sirius *m*. **2.** Hundstags-, Glut|hitze *f*, *fam.* Bullen-, Bomben-, Affen|hitze *f*, *fam.* siedende Hitze; *a suferi de ~* unter der Gluthitze leiden.

canicultură *s.f. sg.* (7) *zool.* Hundezucht *f*; **canid** *s.n.* (13) *zool.* Kanide *m*, Canide *m*; **canin** **I.** *a.* (21) Hunde-; *rasă ~ă* Hunderasse *f*. **II.** *s.m.* (1) *anat.* Augen-, Eck-, Haken|zahn *m*.

canion *s.n.* (13¹) *geogr.* Cañon *m*.

caniotă *s.f.* (11) Spieleinsatz *m*.

canistră *s.f.* (11) Kanister *m*; *~ de benzină* Benzinkanister.

caniş *s.m.* (1) *zool.* Pudel *m*.

canoe *s.f.* (12) **1.** *sp.* Paddelboot *n*. **2.** Kanu *n*, Kanoe *n*; **canoist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Paddelbootfahrer(in) *m(f)*

canon *s.n.* (13¹) **1.** *bis.* Kanon *m*. **2. a)** Buße *f*; **b)** *fig.* Pein *f*, Schmerz *m*, Qual *f*. **3.** *bis.* Kanon *m*, Kanonenschrift *f*. **4.** *(regulă rigidă)* Kanon *m*, Richtschnur *f*, Leitfaden *m*. **5.** *muz.* Kanon *m*. **6.** *tipogr.* Kanon *m*.

canonadă *s.f.* (11) *mil.* Kanonade *f*, Trommelfeuer *n*.

canonarh *s.m.* (1) *bis.* Kanonarh *m*.

canoneală *s.f.* (7¹) *pop.* Plage *f*, Plackerei *f*, mühselige Arbeit; **canoni** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *refl.* sich (ab)plagen, sich abmühen, sich (ab)quälen, sich (ab)schinden, *pop.* sich abrackern. **II.** *tr.* plagen, quälen.

canonial *a.* (21) *rar* ↓ *canonic* (II); **canonic** **I.** *s.m.* (1) *bis.* Kanonik|er *m*, -us *m*, Dom-, Stifts|herr *m*. **II.** *a.* (21) *bis.* kanonisch; *drept ~* kanonisches Recht; **canonicat** *s.n. sg.* (13) *bis.* Kanonikat *n*; **canonicitate** *s.f. sg.* (9⁴) Übereinstimmung *f* mit den Kirchenvorschriften.

canonieră *s.f.* (11) *mil., mar.* Kanonenboot *n*

canoniza *vb. tr.* (42B) *bis.* kanonisieren, heiligsprechen; **canonizare** *s.f.* (9[2]) *bis.* Kanonisierung *f*, Heiligsprechung *f*.
canota *vb. intr.* (42B) *sp.* rudern; **canotaj** *s.n. sg.* (13) *sp.* Rudersport *m*; ~ *academic* akademischer Rudersport; *a face* ~ rudern, skullen; **canotier** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) *rar* ↓ *canotor*; **canotieră** *s.f.* (11) Canotier *m*; **canot|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *sp.* Ruder|er *m*, -in *f*.
cant *s.n.* (15) **1.** *(muchie)* Kante *f*; ~*ul mesei* Tischkante. **2.** Buchkante *f*. **3.** (Ski)kante *f*.
cantabil *a.* (21) *livr., muz.* sangbar, *livr.* cantabel; **cantabile** *muz.* **I.** *adv.* cantabile, gesangartig. **II.** *s.n. invar.* Kantabile *f*; **cantabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Kantabilität *f*. Sanglichkeit *f*.
cantalup *s.m.* (1) *bot.* Kantalupe *f*.
cantaragiu *s.m.* (1[5]) Wäger *m*, Waagemeister *m*.
cantaridă *s.f.* (11) *entom.* Kantharide *f*, Blasenkäfer *m*.
cantată *s.f.* (11) *muz.* Kantate *f*.
cantilenă *s.f.* (11) *muz.* Kantilene *f*.
cantină *s.f.* (11) **1.** Kantine *f*; *a mînca la* ~ in der Kantine essen; *a merge la* ~ in die Kantine gehen. **2.** *ieşit din uz, mil.* Marketender|ei *f*, -bude *f*, Soldatenschenke *f*; **cantinier** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Kantinenwirt(in) *m(f)*, *fam., glumeţ* Kantinier *m*.
cantit|ate *s.f.* (9[4]) Quantität *f* **1. a)** *(număr, mărime)* Menge *f*, Anzahl *f*, Ausmaß *n*; ~ *considerabilă* eine beträchtliche Anzahl; ~ *neînsemnată* eine unbedeutende Anzahl; **fam.* ~ *neglijabilă* Belanglosigkeit *f*, Nebensächlichkeit *f*; **b)** *(doză, porţie)* Portion *f*, Dosis *f*, Menge *f*; *o* ~ *oarecare* eine gewisse Menge; *o* ~ *redusă* eine geringe Menge; *o* ~ *limitată* eine begrenzte Menge; *în -ăţi mici* in kleinen Mengen; *în -ăţi mari* in großen/*fam.* rauhen Mengen; *a adăuga ceva în -ăţi mici* etwas in kleinen Mengen zusetzen; *a folosi o* ~ *mică de zahăr* eine kleine Menge Zucker verwenden; *a cumpăra o* ~ *mai mare dintr-o marfă* eine größere Quantität einer Ware/von einer Ware kaufen. **2.** *fon.* Laut-, Silben|länge *f*; ~*a silabelor* Silbenmaß *n*; **cantitativ** *a.* (21) quantitativ, mengen-, zahlen|mäßig; *analize* ~*e* quantitative Analysen; *raport* ~ Mengenverhältnis *n*; *din punct de vedere* ~ in quantitativer Hinsicht.
canto *s.n. invar. muz.* Gesang *m*; *profesor de* ~ Gesanglehrer *m*; *şcoală de* ~ Gesangschule *f*; *lecţii de* ~ Gesangunterricht *m*; *lecţie|oră de* ~ Gesangstunde *f*; *piesă de* ~ Gesang|stück *n*, -einlage *f*.
canton *s.n.* (13[1]) **1.** *ferov., drum.* Wärter|bude *f*, -häuschen *n*, Wächter|bude *f*, -häuschen *n*; ~ *de cale ferată* Bahnwächter|bude, -häuschen; ~ *de drumuri* Straßenwärterhäuschen. **2.** *silv.* **a)** *(ocol silvic)* Waldrevier *n*; **b)** *(casa pădurarului)* Försterei *f*, Förster-, Forst|haus *n*. **3.** Kanton *m*, Bezirk *m*, Kreis *m*. **4.** Kanton *m*, Bundesland *n* (in der Schweiz); **cantona** *vb.* (42B) *mil.* **I.** *tr.* (Truppen) unterbringen, in Standorte legen, *înv.* kantonieren. **II.** *intr.* sich einquartieren, Standort/Standlager beziehen; **cantonal** *a.* (21) kantonal; *alegeri* ~*e* Kantonalwahlen *f pl.*; *guvern* ~ Kantonsregierung *f*; **cantonament** *s.n.* (13) **1.** *mil.* Truppen|unterkunft *f*, -einlagerung *f*, *înv., elv.* Kantonnement *n*. **2.** *sp.* Trainingslager *n*; **cantonier** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) **1.** *ferov.* Bahn|wärter(in) *m(f)*, wächter(in) *m(f)*. **2.** *drum.* Straßenwärter(in) *m(f)*; **cantonieriţă** *s.f.* (11) *rar* **1.** *ferov.* Bahn|wärterin *f*, -wächterin *f*. **2.** *drum.* Straßenwärterin *f*.
cantor *s.m.* (1) *reg., bis.* Kantor *m*, Kirchensänger *m*.
cantoră *s.f.* (11) *înv., reg.* Kanzlei *f*, Büro *n*.
cantonă *s.f.* (11) *lit., muz.* Kanzone *f*; **cantonetă** *s.f.* (11) *lit., muz.* Kanzonett|a *f*, -e *f*.
canulă *s.f.* (11) *med.* Kanüle *f*.
cănură *s.f. sg.* (7) *text.* Kämmling *m*.
caolin *s.n. sg.* (13) *min.* Kaolin *n*, Porzellanerde *f*; **caolinit** *s.n. sg.* (13) *min.* Kaolinit *m*.
cap[1] *s.n.* (13[7]) **A. 1. a)** *anat.* Kopf *m*, *elev.* Haupt *n*, *fam.* Schädel *m*, *pop.* Kürbis *m*, *pop.* Rübe *f*, *pop., glumeţ* Kohlrübe *f*; ~ *expresiv* ein ausdrucksvoller Kopf; ~ *chel* ein kahler Kopf/*fam.* Schädel; *a ridica* ~*ul* den Kopf hochheben; *a înclina* ~*ul* den Kopf/*elev.* sein Haupt neigen; *a întoarce* ~*ul* den Kopf drehen/abwenden; *a da* ~*ul pe spate* den Kopf zurücklegen/zurückwerfen/in den Nacken werfen; *a da din* ~ den Kopf schütteln; *a da din* ~ *afirmativ* mit dem Kopf zustimmend nicken; *a da din* ~ *negativ* den Kopf verneinend schütteln; *a-şi sprijini* ~*ul în mîini* den Kopf in die/beide Hände stützen; *a pune* ~*ul pe umărul cuiva* den Kopf an jmds. Schulter legen/betten; *a întoarce* ~*ul după ceva sau cineva* sich nach etwas oder jmdm. wenden; *a băga* ~*ul pe uşă* den Kopf zur Tür hereinstrecken; *a scoate* ~*ul pe fereastră* den Kopf zum Fenster herausstrecken; *a sta în* ~ auf dem Kopf stehen, *rar* kopfstehen; *a fi mai înalt/fam. mare cu un* ~ *decît cineva* eine Kopflänge/einen ganzen Kopf größer als jmd. sein, jmdn. um Kopfeslänge/*elev.* um Haupteslänge überragen; *a purta pe/în* ~ *o pălărie* einen Hut auf dem Kopf tragen; *fam. a umbla în/cu* ~*ul descoperit/gol* mit bloßem/unbedecktem Kopf gehen; *a se lovi la* ~ sich (D) den Kopf anstoßen, *fam.* sich (D) den Schädel stoßen, sich an den Kopf stoßen; *a-şi sparge* ~*ul* sich (D) den Kopf/*fam.* Schädel einrennen, sich (D) ein Loch in den Kopf schlagen; *a sparge cuiva* ~*ul* jmdm. den Kopf/*fam.* Schädel einschlagen; *a saluta din* ~ den Kopf zum Gruß neigen; *a sta în faţa cuiva cu* ~*ul sus elev.* erhobenen Hauptes/mit erhobenem Haupt vor jmdm. stehen; *a-i fi cuiva* ~*ul greu* der Kopf ist jmdm. schwer; *a fi ameţit de* ~ der Kopf ist jmdm. benommen; *a-i vîjîi cuiva* ~*ul* jmdm. brummt/rauscht der Schädel, *fam.* jmdm. ist dumm im Kopf; *a-l apuca pe cineva durerile de* ~ /*fam. a-l apuca* ~*ul pe cineva* Kopfschmerzen bekommen; *a avea dureri de* ~ /*a-l durea* ~*ul pe cineva* Kopfschmerzen haben; *prov.* ~*ul face,* ~*ul trage* allein getan, allein gebüßt; *prov.* ~*ul plecat sabia nu-l taie* mit dem Hute in der Hand kommt man durch das ganze Land; **din* ~ *pînă-n picioare* von Kopf bis Fuß, vom Kopf bis zu den Füßen, von oben bis unten, *înv.* vom Wirbel bis zur Zehe; *cu noaptea-n* ~ in aller Herrgottsfrühe; *a se da peste* ~ **α)** einen Purzelbaum machen/schlagen/schießen; **β)** alles Menschenmögliche versuchen, sein Menschenmögliches/alles Mögliche tun, Himmel und Hölle/Erde in Bewegung setzen; *a da pe*

cineva peste ~ **α)** jmdn. stürzen, jmdn. zu Boden schlagen; **β)** jmdn. absetzen, jmdn. aus seiner Stellung entfernen; *a da peste ~ (o băutură)* (ein Getränk) in einem Zug hinuntertrinken; *fam. a da ceva peste ~* **α)** *fam.* etwas über den Haufen werfen; **β)** etwas (ver)pfuschen, *fam.* etwas übers Knie brechen, *reg.* etwas hudeln; *a scoate ~ul în lume* unter die Leute gehen; *a nu-şi (mai) vedea ~ul de ceva/a nu şti unde-i stă/este ~ul de ceva* nicht wissen, wo einem der Kopf steht, bis über den Kopf in etwas (D) stecken, *fam.* nicht wissen, was oben und unten ist, *fam.* viel um die Ohren haben; *a nu-şi vedea ~ul de treburi/a avea treabă până peste ~ fam.* bis über den Kopf in Arbeit stecken, *fam.* bis über die Ohren in der Arbeit sitzen/stecken, *fam.* die Arbeit steckt jmdm. bis über die Ohren; *a-şi lua/a apuca lumea în ~* in die weite Welt gehen/ziehen; *a-şi pleca ~ul* **α)** den Kopf (beschämt) senken, den Blick auf den Boden heften; **β)** sich (jmdm.) unterwerfen, sich gedemütigt (jmdm.) beugen, *elev.* (vor jmdm.) den Nacken beugen; *a i se urca cuiva la ~* etwas steigt jmdm. in den/zu Kopf; *a hotărî ceva peste ~ul cuiva* etwas über jmds. Kopf (hin)weg entscheiden; *a se sparge ceva în ~ul cuiva* jmd. muß für etwas herhalten/geradestehen, *fam.* etwas kommt/geht auf jmds. Kappe; *fam. a cădea pe ~ul cuiva fam.* hereinschneien, *fam.* jmdm. ins Haus schneien/geschneit kommen, *fam.* jmdm. in die Bude geschneit kommen, *fam.* jmdm. ins Haus platzen; *a-şi pierde ~ul* kopflos werden, den Kopf verlieren, *fam.* durchdrehen; *a nu-şi pierde ~ul* einen klaren/kühlen Kopf bewahren/behalten; *a nu mai avea unde să-şi pună ~ul* obdachlos sein, *fam.* kein Dach über dem Kopf haben; *a da cuiva la ~* **α)** jmdn. auf den Kopf schlagen, jmdm. den Kopf einschlagen; **β)** jmdm. den Schädel einhauen; **γ)** jmdn. vernichten, *elev.* jmdn. aufs Haupt schlagen; *a umbla cu ~ul în traistă/între urechi/în nori/a trăi cu ~ul în nori* zerstreut sein, mit den Gedanken ganz woanders sein; *a se da cu ~ul de toţi pereţii/de pereţi* sich (D) die Haare raufen; *fam. a i se urca cuiva în ~ fam.* jmdm. über den Kopf wachsen, *fam.* jmdm. auf dem Kopf herumtanzen/herumtrampeln, *fam.* jmdm. auf der Nase herumtanzen; *a sta/a şedea/a se ţine de ~ul cuiva/a se pune pe ~ul cuiva fam.* jmdm. auf dem Pelz sitzen, *fam.* jmdm. auf den Pelz rücken/kommen, *fam.* jmdm. auf die Pelle rücken, *fam.* jmdm. (mit etwas) in den Ohren liegen; *a şedea/a sta (bătează/lipcă/lăstun/ciocan) pe ~ul cuiva/a-i sta cuiva ciocan pe ~* sich jmdm. aufdrängen, jmdm. lästig fallen, jmdn. stark bedrängen, jmdm. im Nacken/*in.v.* auf dem Nacken sitzen, *fam.* jmdm. auf der Pelle sitzen/liegen/hocken, *fam.* jmdm. auf dem Pelz sitzen, *fam.* jmdm. nicht von der Pelle gehen, *fam.* jmdm. auf der Haube sitzen, *fam.* jmdm. auf dem Halse liegen/sitzen; *a se duce de pe ~ul cuiva* jmdn. in Ruhe lassen; *a bate/a bîrîi/a toca pe cineva la ~/a-i bate cuiva ~ul cu ceva* auf jmdn. einreden, *reg.* in jmdn. hineinreden, *fam.* jmdm. mit etwas in den Ohren liegen; *a-i împuia cuiva ~ul (cu ceva)/a-i face cuiva ~ul calendar/a înnebuni la/de ~ pe cineva* jmdm. den Kopf (mit etwas) vollmachen/anfüllen, *fam.* jmdm. ein Loch/Löcher in den Bauch reden; *a-i trimite cuiva pe cineva pe ~* jmdm. jmdn. auf den Hals schicken/hetzen; *a avea multe pe ~* den Kopf voll haben, *fam.* genug/viel auf dem Buckel haben; *a ţine ~ul sus* den Kopf oben behalten; *a merge cu ~ul sus pe stradă* mit hocherhobenem Kopf auf der Straße gehen; *a se da cu ~ul de pragul de sus* sich (D) den Schädel einrennen, *fam.* sich (D) die Hörner ablaufen/abstoßen; *a-i băga/a-şi vîrî ~ul sănătos/teafăr/zdravăn sub evanghelie fam.* sich (D) eine Suppe einbrocken/anrühren, *fam.* sich (D) die Suppe selbst einbrocken, *fam.* sich (D) mit etwas einen Klotz ans Bein binden/hängen; *a se pune cu ~ul* sich (gegen etwas) sträuben/sperren/wehren, sich (einer Sache/gegen etwas) verschließen, sich (einer Sache) widersetzen, (einer Sache) die Stirn bieten; *a fi/a umbla cu ~ul mare* den Kopf hoch tragen; *a fi ~ tăiat cu cineva* jmdm. wie aus dem Gesicht geschnitten sein; *reg. a nu ştii/a nu avea ce-şi face ~ului* nicht mehr ein oder aus wissen; *vai de ~ul lui* wehe ihm; **b)** *(pe monedă)* Kopf *m*; *~ sau pajură* Kopf oder Zahl; **c)** *(părul capului)* Kopf *m*, Haar *n*; *a se spăla pe ~* sich (D) den Kopf waschen; *a se scărpina în ~* sich (D) den Kopf kratzen; *a se lua cu mîinile de ~* sich an den Kopf fassen/greifen; *a-şi pune mîinile în ~* die Hände überm Kopf zusammenschlagen; *fam. a se spăla pe ~ cu ceva fam.* sich (D) etwas an den Hut stecken können; *a se scărpina în ~* sich (D) den Kopf kratzen, sich hinter die Ohren kratzen; *fam. a se lua de ~ cu cineva* sich (gegenseitig/einander) die Köpfe einschlagen, *fam.* sich in die Haare fahren/geraten/kriegen, *fam.* sich in den Haaren liegen. **2.** *(căpătîi)* Kopfende *n*; *la ~ul patului* am Kopfende des Bettes; *a sta la ~ul bolnavului* am Bett des Kranken sitzen. **3.** *(individ, ins)* Kopf *m*, Einzelperson *f*; *venitul pe ~ de locuitor* das Einkommen pro Kopf der Bevölkerung; *cîte 5 lei de ~* fünf Lei pro Kopf; *prov. cîte ~ete, atîtea păreri* viele Köpfe, viele Sinne; **pe ~ete* in sehr großer Zahl. **4. a)** *(minte, judecată)* Kopf *m*, Verstand *m*, *elev.* Sinn *m*, *fam.* Hirn *n*, *fam.* Oberstübchen *n*, *pop.*, *glumeţ* Verstands-, (Ge)hirn|kasten *m*; *~ sec* ein hohler Schädel, Hohlkopf, *fam.* Strohkopf; *~ de lemn* Holz|kopf, -klotzen *m*; *~ pătrat* ein flacher Kopf, Flachkopf; *cu ~* klug, gescheit, intelligent; *a fi om cu ~* ein kluger/intelligenter Mensch sein; *a vorbi cu ~* klug reden; *a răspunde cu ~* gescheit antworten; *fam. a rezolva cu ~ o problemă fam.* ein Problem mit Köpfchen lösen; *fără ~* unbedacht, unüberlegt; *a acţiona fără ~* unüberlegt handeln; *prov. unde nu e ~, vai de picioare* was man nicht im Kopf hat, (das) muß man in den Beinen haben; **a fi cu scaun la ~/a avea scaun la ~* klug/vernünftig sein; *a fi bun/uşor la/de ~/a avea ~ uşor* klug/gescheit sein, *fam.* Köpfchen haben; *a fi greu/tare de ~/a avea ~ greu* einen harten Kopf haben, begriffsstutzig/*aus.* begriffsstützig sein, langsam/schwer begreifen, langsam/schwer von Begriff sein, *fam.* einen dicken Schädel haben, *fam.* schwer von Kapee sein, *fam.* langsam schalten, *fam.* keinen Grips haben, *fam.* Mattscheibe haben, *fam.* eine lange Leitung haben, *fam.* auf der Leitung stehen/sitzen, *fam.* ein Brett vor dem Kopf haben; *fam. a avea ~/a avea ~ de minister* ein kluger/fähiger/

aufgeweckter/heller Kopf sein, *fam.* Köpfchen haben, *fam.* viel Grips (im Kopf) haben, *fam.* Grips/Grütze im Kopf haben; *a fi cu ~ul pe umeri* einen klaren Kopf auf den Schultern sitzen haben; *fam. a fi ceva de ~ul cuiva fam.* etwas auf dem Kasten haben, *fam.* in jmdm. steckt etwas; *fam. a nu fi mare lucru/scofală de ~ul cuiva/a nu fi cine știe ce de ~ul cuiva fam.* mit jmdm. ist nicht(s) viel los, *fam.* mit jmdm. ist es nicht weit her, *fam.* jmd. ist keine Leuchte/kein (großes) Kirchenlicht, *fam.* jmd. hat die Weisheit (auch) nicht mit Löffeln gefressen, *fam.* das Pulver (auch) nicht (gerade) erfunden haben; *fam. a nu fi nimic de ~ul cuiva* jmd. taugt zu nichts, mit jmdm. ist nichts anzufangen, *fam.* an jmdm. ist vorn und hinten nichts; *a nu-l ajuta pe cineva ~ul* nicht genug Grütze im Kopf haben; *a-l duce/a-l tăia pe cineva ~ul* jmd. versteht sich auf etwas (A); *a fi bătut/căzut în ~* auf den Kopf gefallen sein; *a nu-i intra cuiva ceva în ~* etwas geht/will jmdm. nicht in den Kopf/*fam.* Schädel (hinein), *elev., înv.* etwas will jmdm. nicht in den Sinn; *a-i ieși cuiva ceva din ~* nicht mehr an etwas (A) denken, *elev.* etwas kommt jmdm. aus dem Sinn; *a nu-i mai ieși cuiva ceva din ~* etwas geht/will jmdm. nicht aus dem Kopf/*fam.* Schädel, *elev. înv.* etwas geht jmdm. nicht aus dem Sinn, *fam.* etwas geht jmdm. im Kopf herum; *a-și băga/a-și vîrî/a-și pune ceva în ~* sich (D) etwas in den Kopf/*fam.* Schädel setzen, *fam.* sich den Kopf verkeilen; *a-și scoate ceva din ~* sich (D) etwas aus dem Kopf/*elev.* Sinn schlagen; *a-i băga/a-i vîrî cuiva ceva în ~* **α)** jmdm. etwas beibringen/begreiflich machen, jmdm. etwas einhämmern, *fam.* jmdm. etwas in den Kopf hämmern; **β)** jmdm. etwas in den Kopf setzen, jmdm. etwas einreden; *a-i scoate cuiva ceva din ~* jmdm. etwas ausreden; *a-i trece/a-i trăsni cuiva ceva prin ~* etwas schießt jmdm. (plötzlich) durch den Kopf, etwas fällt jmdm. plötzlich ein, *elev.* etwas geht/fährt jmdm. durch den Sinn; *a-și bate/a-și frămînta/a-și sfărîma/a-și sparge ~ul cu ceva* sich (D) den Kopf/*fam.* Schädel mit etwas zerbrechen/zermartern, *fam.* sich (D) das (Ge)hirn mit etwas zermartern, *fam.* sich mit etwas herumziehen, *pop.* sich (D) die Birne mit etwas zerbrechen, *înv.* sein Gehirn abquälen; *a nu-și bate ~ul cu ceva fam.* sich (D) über etwas (A)/wegen einer Sache keine Kopfschmerzen machen; *a-i deschide cuiva ~ul* jmdm. die Augen öffnen; *a fi/a rămîne/a umbla de ~ul său* sein eigener Herr sein, auf sich gestellt sein; *a-i sta cuiva ~ul la ceva* jmd. denkt an etwas (A), *elev., înv.* etwas liegt jmdm. im Sinn, *fam.* etwas geht jmdm. im Kopf herum; *a face ceva din/de ~ul său/a face ceva după cum îl taie ~ul* nach seinem (eigenen) Kopf handeln, nach (eigenem/seinem) Gutdünken mit etwas verfahren; *a întoarce/a suci/a învîrti ~ul cuiva* jmdm. den Kopf verdrehen/verkeilen/verschrauben; *a nu ști ce este/ce se petrece în ~ul cuiva* nicht wissen, was jmd. denkt/was hinter jmds. Stirn vorgeht; *a nu avea ~ să...* nicht die Möglichkeit haben, zu..., nicht imstande sein zu...; **b)** *(memorie)* Kopf *m*, Gedächtnis *n*; *a socoti în ~* im Kopf (aus)rechnen; **c)** *jur. ~ de acuzare* Anklagepunkt *m*. **5. a)** *înv. (viață)* Kopf *m*, Leben *n*; *a cere ~ul cuiva* jmds. Kopf fordern; *a tăia cuiva ~ul* jmdn. köpfen, jmdm. den Kopf abschlagen, *pop.* jmdm. die Rübe abhacken; *a scurta pe cineva cu un ~* jmdn. (um) einen Kopf kürzer/kleiner machen; *a plăti cu ~ul* Kopf und Kragen verlieren, um Kopf und Kragen kommen, etwas mit dem Kopf bezahlen müssen, mit dem Leben büßen; *a-și pune ~ul (în joc/la mijloc)/a-și băga ~ul în foc/înv. a-și pune ~ul sub secure* Kopf und Kragen riskieren/wagen/aufs Spiel setzen, den/seinen Kopf riskieren/wagen/aufs Spiel setzen; *a răspunde cu ~ul de ceva* mit dem Kopf für etwas einstehen/haften, für etwas den Kopf hinhalten müssen; *a-l costa pe cineva ~ul* etwas kostet jmdm./jmdn. den Kopf (und Kragen)/den Kragen/den Hals; *pun ~ul pentru asta* dafür lasse ich mir den Kopf abhacken; **b)** **a-și face de ~* es toll treiben, *fam.* über den Strang/die Stränge hauen/schlagen, *fam.* den Abt reiten lassen; *odată cu ~ul/în ruptul ~ului* um keinen Preis, auf keinen Fall. **6. a)** *entom. cap-de-mort/capul-lui-Adam* Totenkopf *m*; **b)** *bot. cap-de-cocoș* Hahnenkopf *m*; *capul-ariciului* Igelkolben *m*; **c)** *astron. capul-balaurului* Drachenkopf *m*. **B. 1. a)** *(vîrf)* Kopf *m*, Köpfchen *n*; *~ul chibritului* der Kopf des Streichholzes; *~ de nit* Nietkopf; *~ de șurub* Schraubenkopf; **b)** *constr. ~ de ecluză* Schleusenhaupt *n*; **c)** *tehn.* Kopf *m*; *~ de imprimare* Aufnahmekopf; *~ de redare* Wiedergabekopf; *~ de ștergere* Löschkopf; *~ de bielă* Pleuel(stangen)-, Schubstangenkopf. **2.** Kopf *m*; *mil. ~ de pod* Brückenkopf; *~ la/în ~* aneinandergereiht; **~ de țară* **a)** ein entlegener Ort; **b)** Grenzpunkt *m*; *nu-i (un) ~ de țară* es ist nichts Schlimmes; *a se ridica în ~ul oaselor* sich (im Bett) aufrecht setzen; *a sta/a ședea în ~ul oaselor* aufrecht sitzen. **3. a)** *(frunte)* Spitze *f*; *~ de coloană* Kolonenspitze; *~ de an* Jahresanfang *m*; *~ de săptămînă* Wochenanfang *m*; *~ de iarnă* Winteranfang *m*; *~ de afiș/listă* der erste auf der Liste; *din/de la ~* **α)** von Anfang an; **β)** mit einer neuen Zeile; *din ~ul locului* von vornherein, von Anbeginn (an), von (allem) Anfang an; **b)** **a sta în ~ul mesei* am Kopfende des Tisches/am oberen Tischende/*elev.* am Kopf der Tafel sitzen. **4.** *(capăt)* Ende *n*; **a o scoate la ~ cu ceva* etwas bewältigen/meistern/schaffen, etwas zustande bringen, mit etwas fertig werden, *fam.* mit etwas zu Rande kommen, *fam.* den Laden schmeißen; *a-i da de ~* etwas bewältigen/meistern/schaffen; *în ~* genau. **5.** *(bucățică)* Stückchen *n*; **nici un ~ de ață* kein bißchen, gar nichts, nicht das mindeste/geringste; *pînă la un ~ de ață* alles, vollständig, bis auf den letzten Rest.

cap² *s.m.* (1) **1.** *(căpetenie, șef)* (An)führer *m*, Oberhaupt *n*, *elev.* Haupt *n*; *~ul familiei* Familienoberhaupt, das Haupt der Familie; *~ul răsculaților* Rädelsführer, das Haupt der Verschwörer. **2.** *(inițiator)* Anreger *m*; *~ul răutăților* Unruhestifter *m*.

cap³ *s.n.* (15) *geogr.* Kap *n*, Vorgebirge *n*; *Capul Bunei Speranțe* Kap der guten Hoffnung.

capabil *a.* (21) **1.** *(apt)* fähig, tauglich, geneigt, imstande; *a fi ~ de ceva* zu etwas fähig/imstande/in der Lage sein; *a fi ~ de orice* zu allem fähig sein, jmdm. ist alles mögliche Schlimme zuzutrauen; *a fi ~ de realizări mari* zu großen Lei-

stungen fähig sein; *a considera pe cineva ~* jmdn. für geeignet halten; *a se considera ~* sich für geeignet halten. **2.** *(înzestrat)* tüchtig, geschickt, befähigt, fähig; *un om ~* ein tüchtiger/fähiger Mann; *un om deosebit de ~* ein überaus fähiger Mann; *a trece drept foarte ~* als sehr tüchtig gelten; *a fi foarte ~ în specialitatea sa* sehr tüchtig in seinem Fach sein.

capac *s.n.* (13) Deckel *m; ~ de oală* Topfdeckel; *~ de cratiță* Hafendeckel; *~ de cutie* Schachteldeckel; *~ de ladă* Kistendeckel; *~ de canal* Gullydeckel; *auto. ~ de roată* Radnabenkappe *f; cul. friptură la ~* Schmor|braten *m*, -fleisch *n; cul. caşcaval la ~* gebratener Käse; *a pune un ~ pe oală* einen Deckel auf den Topf legen; *a ridica ~ul* den Deckel abheben/hochheben; *a ridica ~ul (lăzii)* den Deckel (der Kiste) aufklappen/nach oben klappen; *a coborî/a lăsa ~ul (lăzii)* den Deckel (der Kiste) zuklappen/nach unten klappen; **a pune ~ cuiva* jmdm. eine schlagfertige Antwort geben; *a găsi ~ la toate* schlagfertig sein, immer ein Schlagwort bei der Hand haben, immer zu einer treffenden Antwort fähig sein; *asta pune ~ (la toate)!* das ist ja unerhört!, *fam.* da hört (sich) doch alles auf!, *fam.* das ist (ja/doch) allerhand (für'n Groschen)!, *fam.* das setzt allem die Krone auf!, *fam.* das schlägt dem Faß den Boden auf!, *fam., ir.* das schlägt dem Faß die Krone ins Gesicht!, *fam.* das geht (mir) über die Hutschnur!; *şi-a găsit tingirea ~ul* jeder Topf findet seinen Deckel, für jeden Hafen findet sich ein Deckel.

capacitate *s.f.* (9⁴) Kapazität *f* **1.** *(volum)* Aufnahme-, Fassungs|vermögen *n*, Speicherfähigkeit *f*, Rauminhalt *m*, Volumen *n; măsură de ~* Hohlmaß *n; cazanul are o ~ de 1000 de litri* der Kessel hat eine Kapazität von 1000 Liter. **2.** *tehn., el.* Speicherungsvermögen *n*, Aufnahmefähigkeit *f; ~ de încărcare electrică* elektrische Ladungsfähigkeit; *auto. ~ cilindrică* Hubraum *m; ~a unui acumulator* die Kapazität eines Akkumulators. **3.** *ec.* Leistungsfähigkeit *f*, Leistungs- und Produktions|vermögen *n; ~ de producție* Produktions|kapazität, -volumen *n; a mări ~a unei întreprinderi* die Kapazität eines Betriebes vergrößern/erweitern/steigern. **4. a)** *(specialist)* (hervorragender) Fachmann *m*, bedeutende Fachkraft; *a fi o ~* eine Leuchte sein; *a trece drept o ~ în domeniul matematicii* als bedeutende Kapazität auf dem Gebiet der Mathematik gelten; *a consulta o ~ în medicină* eine medizinische Kapazität zu Rate ziehen; **b)** *(aptitudine)* Fähigkeit *f; ~ de muncă* Arbeitsfähigkeit; *~ de asimilare* Aneignungsvermögen *n; ~ creatoare* Schaffens|kraft *f*, -macht *f*. **5.** *jur.* rechtliche Befähigung; **capacitativ** *a.* (21) *el.* kapazitativ; *rezistență ~ă* kapazitativer Widerstand, Kapazitanz *f*.

capacă *s.f.* (11) *reg., zool.* Jagd-, Spür|hündin *f*.

capă *s.f.* (11) **1.** *(pelerină)* Cape *n*, Kape *n*, Umhang *m; comedie de ~ și spadă* Intriegen-, Ränke|stück *n*. **2.** *tehn.* Schutzkappe *f*

capăt *s.n.* (13¹) **1. a)** *(sfîrșit)* Ende *n; de la un ~ la celălalt* von einem Ende zum anderen; *fără (de) ~* endlos, unendlich, unbegrenzt, unermeßlich, ungemessen, schrankenlos; *până la ~* (bis) zu Ende; *a citi ceva până la ~* etwas zu Ende/bis zu Ende lesen; *a locui la ~ul orașului* am (alleräußersten) Ende der Stadt wohnen; *a locui la celălalt ~ al orașului* am anderen/entgegengesetzten Ende der Stadt wohnen; **la ~ul lumii/pămîntului* am Ende der Welt, weit draußen, *vulg.* am Arsch der Welt; *a merge cu cineva până la ~ul lumii/pămîntului* mit jmdm. bis an das Ende der Welt gehen; *a urma pe cineva până la ~ul lumii/pămîntului* jmdm. bis ans Ende der Welt folgen; *a da de ~* beenden, zu Ende kommen; *a pune ~ unui lucru* einer Sache ein Ende setzen/machen/bereiten, einer Sache Grenzen setzen, *elev.* einer Sache Halt gebieten, mit etwas Schluß machen, *fam.* einen (dicken) Strich unter etwas (A) machen/ziehen; *a duce/a scoate ceva la ~ (bun)* etwas (erfolgreich) durchführen/ausführen/beenden, etwas zu Ende bringen/führen, *fam.* etwas über die Bühne bringen; *a o scoate la ~ cu ceva* mit etwas fertig werden, mit etwas zurechtkommen/zuwege kommen/ins reine kommen, *fam.* etwas dreichseln/verkraften, *fam.* mit etwas zu Rande kommen, *fam.* den Laden schmeißen, *fam., reg.* mit etwas zu Streich kommen; *a o scoate la ~ cu cineva* mit jmdm. (gut) auskommen, *fam.* mit jmdm. fertig werden, *fam.* mit jmdm. (gut) zu Rande kommen, *fam.* jmdn. herumkriegen; *a fi la ~ul răbdării* mit seiner Geduld am Ende sein, jmds. Geduld ist am/zu Ende, jmds. Geduld ist erschöpft, jmdm. geht die Geduld aus; *a fi la ~ul puterilor* zusammenklappen, am Ende seiner Kraft/Kräfte sein; *inv. a scoate pe cineva în ~* jmdn. herunterbringen/ruinieren/zugrunde richten, *fam.* jmdn. fertigmachen; *a umbla fără nici un ~* bummeln, umher|streichen, -streifen, *fam.* herumschlendern/herumstreifen; **b)** *(început)* Anfang *m*, *elev.* Anbeginn *m; de la/din ~* von Anfang an, *elev.* von Anbeginn; *a o lua de la ~ cu ceva* mit etwas einen neuen Anfang machen; **c)** **din ~ până în ~* von Anfang bis zu Ende; *a citi o carte din ~ până în ~* ein Buch von Anfang bis zu Ende lesen. **2.** Stückchen *n*, Überbleibsel *n; un ~ de lumînare* ein Kerzenstummel; *un ~ de țigară* ein Zigarettenstummel; **nici cît un ~ de ață* gar nichts; *până la un/într-un ~ de ață* alles, vollständig, bis auf den letzten Rest.

capcană *s.f.* (11) Falle *f*, Schlinge *f*, Fang *m*, Fallgrube *f; ~ de fier* Fang-, Fall|eisen *n; a pune o ~ pentru șoareci* eine Falle für die Mäuse aufstellen; *a pune -e* Fallen stellen/legen, Schlingen stellen/(aus)legen; *a prinde un animal în ~* ein Tier in/mit der Falle fangen, ein Tier in der Schlinge fangen; *a căzut un animal în ~* ein Tier ist in die Falle/Schlinge gegangen, ein Tier ist in der Schlinge verendet; **a întinde cuiva o ~* jmdm. eine Falle legen; *a atrage pe cineva în ~* jmdn. in eine Falle locken, *fam.* jmdn. auf den Leim locken/führen; *a cădea în -a cuiva* jmdm. in die Falle gehen/geraten, jmdm. ins Garn/Netz gehen, *fam.* hereinfallen, *fam.* jmdm. auf den Leim gehen/kriechen, *pop.* hereinfliegen; *a cădea în propria ~* sich in seiner eigenen Schlinge fangen.

capelan *s.m.* (1) *bis.* Kaplan *m*.

capelă¹ *s.f.* (11) *mil.* (Soldaten)mütze *f*.

capelă² *s.f.* (11) *bis.* Kapelle *f; ~ sixtină* Sixtinische Kapelle.

capelă[3] *s.f.* (11) *muz.* Kapelle *f;* **capelmaistru** *s.m.* (1[7]) *muz.* Kapellmeister *m.*
capeluță *s.f.* (11) *bis.* kleine Kapelle.
caper *s.m.* (1) *bot.* Kapernstrauch *m;* **capără** *s.f.* (11) *bot.* Kaper *f.*
capeș *a.* (21) *rar* **1.** *(energic, hotărît)* energisch, entschlossen. **2.** *(încăpățînat)* starr|sinnig, -köpfig, halsstarrig, *fam.* dick|köpfig, -schädig.
capie *s.f. sg.* (10) *med. vet.* Dreh-, Taumler|krankheit *f.*
capilar *a.* (21) **1.** *anat.* kapillar, haarfein; *vase ~e* Kapillaren *f pl.*, Kapillar-, Haar|gefäße *n pl.* **2.** kapillar; *anat. circulație ~ă* Kapillarkreislauf *m; chim. analiză ~ă* Kapillaranalyse *f; med. microscopie ~ă* Kapillarmikroskopie *f; fiz. tub ~* Kapillar-, Haar|röhrchen *n;* **capilaritate** *s.f. sg.* (9[4]) *fiz.* Kapillarität *f*, Kapillarwirkung *f;* **capilaroscopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kapillarmikroskopie *f.*
capișon *s.n.* (13[1]) Kapuze *f*, Regen|kappe *f*, -haube *f.*
capiște *s.f.* (9) *înv.* Heidentempel *m.*
capital[1] *s.n.* (15) **1.** *sg. ec. fol.* Kapital *n*, Anlagevermögen *n; ~ fix* fixes/stehendes Kapital; *~ circulant* zirkulierendes/umlaufendes Kapital, Umlaufskapital; *~ variabil* variables Kapital; *~ constant* konstantes Kapital; *~ fictiv* fiktives Kapital; *~ de bază* Grundkapital; *~ investit* Anlage-, Invest|kapital; *~ bancar* Bankkapital; *~ financiar* Finanzkapital; *~ industrial* Industriekapital; *~ comercial* Handels-, Geschäfts|kapital; *~ funciar* Grundkapital; *~ social* Gesellschaftskapital; *~ bănesc* Geldkapital; *~ cămătăresc* Wucherkapital; *~ de exploatare|al unei întreprinderi* Betriebskapital; *~ străin* Ausland-, Fremd|kapital; *~ monopolist* Monopolkapital; *~ de stat* Staatskapital; *mare ~* Großkapital; *export de ~* Kapital|export *m* -ausfuhr *f; exodul ~ului* Kapital|flucht *f*, -abwanderung *f; piața -ului* Kapitalmarkt *m.* **2.** *fig.* Kapital *n*, Kapitalistenklasse *f.* **3.** Kapital *n; a-și investi|a-și plasa ~ul* sein Kapital anlegen; *a băga ~ într-o afacere* das Kapital in ein Geschäft stecken; *a împrumuta ~* Kapital aufnehmen; *a rambursa ~ul* Kapital zurückzahlen; *a trăi din ~* vom Kapital leben/zehren; **a trage ~ din ceva* Kapital aus etwas schlagen. **4.** *~ de cunoștințe* geistiges Kapital.
capital[2] *a.* (21) **1.** *(fundamental)* kapital, hauptsächlich, wesentlich; *greșeală ~ă* ein kapitaler Fehler; *reparație ~ă* Hauptreparatur *f; defect ~* Hauptfehler *m; *a (o) lua de ~* etwas zu hoch anschlagen/veranschlagen. **2.** *tipogr.* groß. **3.** *jur. pedeapsă ~ă* Todesstrafe *f.*
capitală[1] *s.f.* (11) Hauptstadt *f*, *livr.* Kapitale *f.*
capitală[2] *s.f.* (11) *tipogr.* Kapital-, Groß|buchstabe *m*, Majuskel *f.*

capitalband *s.n. sg.* (13) *tipogr.* Kapital(band) *n.*
capitalism *s.n. sg.* (13) Kapitalismus *n; ~ monopolist* Monopolkapitalismus; *~ financiar* Finanzkapitalismus; *~ de stat* Staatskapitalismus; *~ monopolist de stat* staatsmonopolistischer Kapitalismus; *criza generală a ~ului* die allgemeine Krise des Kapitalismus; **capitalist I.** *a.* (21[4]) kapitalistisch; *stat ~* ein kapitalistischer Staat; *orînduirea ~ă* die kapitalistische Gesellschaftsordnung; *sistem economic ~* ein kapitalistisches Wirtschaftssystem; *exploatare ~ă* kapitalistische Ausbeutung. **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Kapitalist(in) *m(f);* **capitaliza** *vb. tr.* (42B) **1.** *ec.* kapitalisieren, zum Kapital schlagen. **2.** *impr.* Geld anhäufen, ein Vermögen ersparen; **capitalizabil** *a.* (21) **kapitalisierbar**; **capitalizare** *s.f.* (9[2]) *ec.* Kapitalisierung *f*, Kapitalisation *f.*
capitat *a.* (21[4]) *bot.* kopfförmig.
capitație *s.f.* (10) *ist.* Kopfsteuer *f.*
capităluță *s.f.* (11) *tipogr.* Kapitälchen *n.*
capitel *s.n.* (15) *arhit.* Kapitell *n*, *aus.* Kapitäl *n.*
capitol *s.n.* (13) Kapitel *n*, Abschnitt *m.*
capitona *vb. tr.* (42B) **1.** *(tapisa)* (aus)polstern; *a ~ ceva cu iarbă de mare* etwas mit Seegras polstern; *a ~ un fotoliu* einen Sessel polstern. **2.** polstern; *a ~ o ușă* eine Tür polstern; **capitonaj** *s.n.* (13), **capitonare** *s.f.* (9[2]) **1.** (Aus)polsterung *f.* **2.** Polsterung *f;* **capitonat** *a.* (21[4]) gepolstert; *fotoliu ~* ein gepolsterter Sessel; *ușă ~ă* eine gepolsterte Tür.
capitul[1] *s.m.* (1) *bis.* Kapitel *n.*
capitul[2] *s.n.* (13) *bot.* Blumenbüschel *n.*
capitula *vb. intr.* (42B) kapitulieren **1.** *mil.* sich ergeben, sich unterwerfen; *a ~ fără luptă* kampflos kapitulieren; *a ~ necondiționat* bedingungslos kapitulieren; *a ~ în fața dușmanului* vor dem Feind kapitulieren, sich dem Feind ergeben/unterwerfen. **2.** *fig.* resignierend auf-, nach|geben, die Waffen strecken, *livr.* resignieren; *a ~ în fața greutăților* vor Schwierigkeiten kapitulieren; **capitulant** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Kapitulant(in) *m(f);* **capitulard** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) *rar* ↑ *capitulant;* **capitulare** *s.f.* (9[2]) **1.** *mil.* **a)** Kapitulation *f; ~ condițională* eine bedingte Kapitulation; *~ necondiționată* eine bedingungslose Kapitulation; *~ onorabilă* eine ehrenvolle Kapitulation; *~ umilitoare* eine demütigende Kapitulation; *~ rușinoasă* eine schändliche Kapitulation; *a impune dușmanului o ~ umilitoare* dem Feinde eine demütigende Kapitulation aufzwingen; *a accepta ~a* die Kapitulation annehmen; **b)** Kapitulation *f; a semna ~a* die Kapitulation unterzeichnen. **2.** *fig.* Kapitulation *f*, (resignierendes) Auf-, Nach|geben *n.*
capitularii *s.n. pl.* (6) *ist.* Kapitularien *pl.*
capiu *a.* (26) **1.** *med. vet.* dreh-, taumler|krank, drehsüchtig. **2.** *fig. (năuc)* bestürzt, verdutzt.
capîntorătură *s.f.* (7) *ornit.* Dreh-, Wende|hals *m.*
capoc *s.n. sg.* (13) Kapok *m.*
capodoperă *s.f.* (11) Meister-, Kunst|werk *n.*
capon *s.n.* (13[1]) *mar.* Ankerkatt *f.*; **capona** *vb. tr.* (42B) *mar.* (den Anker) aufkatten; **caponare** *s.f.* (9[2]) *mar.* Aufkatten *n* (des Ankers).
caporal *s.m.* (1) *mil.* Gefreite *m*, *înv.* Korporal *m.*
capot[1] *a. invar.* **a face pe cineva ~* **a)** jmdn. (im Pikettspiel) schwarz/matsch machen; **b)** *fig.* jmdn. erledigen/fertig machen.
capot[2] *s.n.* (13[1]) **1.** *(halat)* Schlaf-, Morgen|rock *m.* **2.** *mar.* Persenning *f*, Verdeck *n.*
capot[3] *s.n.* (13[1]) *înv.* **1.** Bojarenmantel *m.* **2.** Soldatenmantel *m* (mit Kapuze).
capotă *vb. intr.* (42B) *auto., av.* sich überschlagen; **capotaj** *s.n.* (13) *auto., av.* Überschlagen *n; capotare* *s.f.* (9[2]) ↑ *capotaj;* **capotă** *s.f.* (11) *auto.* **1.** (Motor)haube *f*, Kühlerhaube *f; a ridica -a* die Haube aufklappen/hochklappen/hochheben; *a lăsa -a* die Haube zuklappen. **2.** (Wagen)verdeck *n*, Wagendach *n; ~ pliantă* klappbares Verdeck, Faltdach *n.*

capoţel *s.n.* (13) Morgenröckchen *n.*

capră *s.f.* (11) **1.** *zool.* Ziege *f*, Geiß *f*; *~ domestică* Hausziege; *~ sălbatică/neagră/capră-de-munte* Gemse *f*, Gems|geiß, -ziege; *ied de ~ neagră* Gemszicklein *n*; *lapte de ~* Ziegen-, Geiß|milch *f*; *turmă de -e* Geißherde *f*; *prov. -a sare masa, iada sare casa* die Zicklein heißen alle wie ihre Mutter Geiß; *prov. -a moare de rîie şi coada o ţine tot bîrzîie* Bettelstolz wächst auf gemeinem Holz; **a împăca şi -a şi varza* es mit keinem Teil verderben wollen, beide Seiten/Teile zufriedenstellen. **2.** rumänisches Volkstanz zu Neujahr. **3.** *art.* Bock *m*; *a sări -a/a se juca de-a -a* Bock springen; *a se pune/a sta ~* in Bockstellung gehen. **4.** Bock *m*; *~ de tăiat lemne* Holzbock; **5.** *constr.* (Gerüst)bock *m*. **6.** Bock *m*; *-a trăsurii* Kutschbock; *a se urca pe ~* sich auf den Bock schwingen; *a sta pe ~* auf dem Bock sitzen; *a sări jos de pe ~* vom Bock herunterspringen. **7.** *sp.* Bock *m*; *exerciţii la ~* Übungen am Bock; *a sări -a* (über den) Bock springen. **8.** *(arşic de miel)* (Lamms)knöchel *m*.

capriccioso *adv., muz.* capriccioso, kapriziös, launenhaft, scherzhaft; **capriciós** *a.* (21⁶) **1.** *(schimbător)* launisch, launenhaft, eigensinnig, grillenhaft, wunderlich, kapriziös; *om ~* ein launenhafter Mensch; *vreme -oasă* launenhaftes Wetter; *a avea o comportare -oasă* sich wunderlich benehmen. **2.** *(ciudat)* merkwürdig, ungewöhnlich: *formele -oase ale unui turn* die ungewöhnlichen Formen eines Turms; **capriciu** *s.n.* (6) **1.** *(toană)* Laune *f*, Grille *f*, Schrulle *f*, launiger Einfall, *elev.* Kaprice *f*; *a avea -i* Launen haben, Grillen/*reg.* Grabben im Kopf haben, *fam.* (seine) Mucken haben, *reg.* seine Nücken und Tücken haben, *reg.* voller Nücken und Tücken stecken; *a face cuiva un ~* jmds. Laune(n) nachgeben/willfahren. **2.** *muz.* Capriccio *n*, Kapriccio *n*.

Capricorn *s.n. sg.* (13) *astron.* Steinbock *m* (im Tierkreis); *Tropicul ~ului* Wendekreis des Steinbocks.

caprifoi *s.m.* (2) *bot.* Geißblatt *n*, Jelängerjelieber *n*.

caprolactamă *s.f. sg.* (11) *chim.* Kaprolaktam *n*, Caprolactam *n*; **caprom** *s.n. sg.* (13) *text.* Kapron *n*.

caprotină *s.f. sg.* (11) *zool.* Kaprotina *f*.

capsa *vb. tr.* (42B) **1.** mit Heftklammern zusammenheften. **2.** mit Zündhütchen versehen; **capsator** *s.n.* (13¹) Büro-, Akten|heftmaschine *f*; **capsă** *s.f.* (11) **1.** Heftklammer *f*. **2.** *(amorsă)* Zünd|kapsel *f*, -hütchen *n*; *~ electrică* elektrische Zündkapsel; *~ detonantă* Sprengkapsel; **fam. a fi cu -a pusă* zu Streit/zum Streiten aufgelegt sein. **3.** ↓ *capsulă* (4).

capsoman *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *peior.* **1.** *(încăpăţînat)* eigensinnige Person. **2.** *(prost)* Dummkopf *m*, *fam.* Dummerjan *m*, *fam.* Dummerling *m*, *pop.* Dummbart *m*, *pop.* Dummbartel *m*.

capsula *vb. tr.* (42B) kapseln; **capsular** *a.* (21) kapselig, *rar* kapselförmig; **capsulare** *s.f.•* (9²) Kaps(e)lung *f*; **capsulat** *a.* (21⁴) gekapselt; **capsulă** *s.f.* (11) **1.** *bot.* Kapsel(frucht) *f*. **2.** *biol.* Kapsel *f*, Gewebehülle *f*; *~ bacteriană* Bakterienkapsel. **3.** *med.* (Arznei)kapsel *f*. **4.** *chim.* Schmelztiegel *m*. **5.** Kapsel *f*. **6.** *met.* Kapsel *f*; *~ aneroidă* Aneroidkapsel. **7.** *~ telefonică* Mikrophonkapsel *f*. **8.** (Flaschen)kapsel *f*, Verschlußkappe *f*.

captă *vb. tr.* (42B) **1.** *(colecta)* fassen, auffangen; *a ~ un izvor* eine Quelle fassen; *a ~ apa de ploaie* Regenwasser auffangen. **2.** *(intercepta)* auffangen, abhören, *rar* abhorchen. **3.** *fig.* fesseln, gefangennehmen; *a ~ atenţia cuiva* jmds. Aufmerksamkeit fesseln/gefangennehmen; **captabil** *a.* (21) faß-, auffang|bar.

captalan *s.m.* (1) *bot.* Pestwurz *f*.

captare *s.f.* (9²) **1.** *(colectare)* Fassen *n*, Auffangen *n*. **2.** *(interceptare)* Auffangen *n*, Abhören *n*, *rar* Abhorchen *n*; **captator** *s.n.* (13¹) Auffangvorrichtung *f*; **captaţie** *s.f.* (10) **1.** *rar* ↑ *captare*. **2.** *jur.* Erschleichung *f*; *~ de testament* Erbschleicherei *f*; *testament obţinut prin ~* erschlichene letztwillige Verfügung.

captiv *a.* (21) gefangen; *balon ~* Fesselballon *m*; **captiva** *vb. tr.* (42B) fesseln, packen, gefangennehmen, *elev.* gefangenhalten, *elev.* in Bann halten; *a ~ pe cineva* jmdn. fesseln/ganz gefangennehmen, *elev.* jmdn. in seinen Bann schlagen/ziehen; *a ~ atenţia cuiva* jmds. Aufmerksamkeit fesseln/gefangennehmen/*elev.* gefangenhalten; *a ~ auditoriul* die Zuhörerschaft fesseln; *piesa de teatru m-a ~t* das Theaterstück hat mich gepackt; *muzica m-a ~t* die Musik nahm mich ganz gefangen; **captivant** *a.* (21⁴) fesselnd, packend, mitreißend; *povestitor ~* ein fesselnder Erzähler; *povestire ~ă* eine fesselnde/packende/mitreißende Erzählung; *lectură ~ă* eine fesselnde Lektüre; **captivare** *s. f. sg.* (9²) Fesseln *n*, Packen *n*, Gefangennehmen *n*; **captivat** *a.* (21⁴) gefesselt, gepackt; *a fi ~ de ceva* von etwas gefesselt werden; **captivitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** *(d. animale)* Gefangenschaft *f*; *a se naşte în ~* in der Gefangenschaft geboren werden; *a elibera din ~ o pasăre* einen Vogel aus unfreiwilliger Gefangenschaft befreien. **2.** *inv. (d. oameni)* Gefangenschaft *f*; *~a Babilonului* die Babylonische Gefangenschaft (der Juden).

captura *vb. tr.* (42B) **1.** *mil.* **a)** gefangennehmen; *a ~ o patrulă de recunoaştere* einen Spähtrupp gefangennehmen; **b)** *mar.* kapern, aufbringen, als Kaper nehmen; *a ~ un vas* ein Schiff kapern/aufbringen; **c)** erbeuten, wegnehmen; *a ~ tancuri inamice* feindliche Panzer erbeuten. **2.** fangen, fassen, festnehmen; *a ~ un hoţ* einen Dieb fangen/fassen/festnehmen. **3.** fangen; *a ~ un animal* ein Tier in/mit der Falle/in der Schlinge fangen; **capturare** *s.f.* (9²) **1.** *mil.* **a)** Gefangennahme *f*; **b)** *mar.* Kaperei *f*, Kapern *n*, Aufbringung *f*; **c)** Erbeutung *f*, Wegnahme *f*. **2.** Festnahme *f*. **3.** Fangen *n*; **captură** *s.f.* (7) **1.** *mil.* **a)** Beute *f*; **b)** *mar.* Prise *f*; *a face o ~* eine Prise aufbringen/machen. **2.** *rar* ↑ *capturare*.

capucin *bis.* **I.** *a.* (21) Kapuziner-; *călugăr ~* Kapuzinermönch *m*; *călugăriţă ~ă* Kapuzinernonne *f*. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kapuziner *m*, Kapuzinernonne *f*; *ordinul Capucinilor* Kapuzinerorden *m*.

caputin *s.n.* (13), **caputiner** *s.n.* (13) *înv.* Kapuziner *m*.

car¹ *s.m.* (1) *entom.* Kopfkäfer *m*, Totenuhr *f*, Holzwurm *m*; *mîncat de ~ii* wurmstichig, von Würmern zerfressen.

car² *s.n.* (13) **1.** *(căruță)* (Fuhr)wagen *m*, Fuhrwerk *n*, *reg., aus.* Karre *f*, *reg., aus.* Karren *m*; *~ cu boi* Ochsenwagen; *~ cu loitre* Leiterwagen; *~ țărănesc/cu coviltir* Bauernwagen; *~ de gunoi* Mist|wagen, -karren; *~ funebru/funerar/mortuar* Leichenwagen; *~ blindat/de asalt/de luptă* Panzer(kraft)-, Sturm|wagen *m*, Panzer *m*; *inv., pop. ~ de foc* Zug *m*; *a încărca ~ul* den Wagen/die Karre/den Karren beladen; *a transporta cu ~ul* in einem Wagen/Karren/in einer Karre fahren/befördern; **nici în ~, nici în căruță/nici în teleguță* das ist weder Fisch noch Fleisch, das ist weder gekocht noch gebraten, das ist etwas Halbes; *a pune ~ul înaintea boilor* den Wagen vor die Pferde/das Pferd hintern Wagen spannen, die Ochsen hinter den Pflug spannen, den Pflug vor die Ochsen spannen, das Pferd beim/am Schwanze aufzäumen; *a-și pune ~ul în pietre* den Stier an/bei den Hörnern fassen/packen; *a-și pune sacii în ~* sich zu helfen wissen, nach eigenem Gutdünken handeln; *a frînge ~ul* die Karre/den Karren in den Dreck führen/fahren/schieben; *pop. a fi de unde s-a răsturnat ~ul cu proști pop.* aus Dummbach/Dummsdorf sein. **2. a)** Fuder *n*, Fuhre *f*; *un ~ de fîn* ein Fuder Heu; *un ~ de bălegar* ein Fuder Mist; *un ~ de lemne* eine Fuhre Holz; **b)** *fig.* eine Menge, *fam.* ein Fuder; *un ~ de ani* viele Jahre; *e un ~ de ani de cînd...* es ist viele Jahre her, seit...; *cu ~ul* in großen Mengen, *fam.* fuderweise; *a întrebuința ceva cu ~ul* etwas fuderweise verbrauchen; *a cîștiga bani cu ~ul* einen schönen Haufen Geld verdienen. **3.** *astron. carul-mare* der Große Wagen, *pop.* Himmelswagen *m*; *carul-mic* der Kleine Wagen. **4.** *reg.* Spannwagen *m*.

car³ *s.n.* (15) Wagen *m*, Schlitten *m*; *~ul mașinii de scris* Wagen der Schreibmaschine.

carab *s.m.* (1) *entom.* Laufkäfer *m*; **carabaș** *s.m.* (1) *reg.* Nashornkäfer *m*.

carabă *s.f.* (11) *reg.* Pfeife *f*.

carabăț *s.m.* (1¹) *reg.*, **carabețe** *s.m.* (3²) *reg.* Wasserlarve *f*.

carabidă *s.f.* (11) *entom.* Laufkäfer *m*.

carabin|ă *s.f.* (11) **1.** *mil.* Karabiner *m*; *a încărca -a* den Karabiner laden. **2.** *tehn.* Karabinerhaken *m*, *aus.* Karabiner *m*; **carabinier** *s.m.* (1) **1.** *inv.* Karabinier *m*. **2.** *(în Italia)* Karabiniere *m*.

carabușcă *s.f.* (7²) *reg.* Tabaksdose *f*.

caracatiță *s.f.* (11) *zool.* Krake *m*.

caracter *s.n.* (13) Charakter *m* **1.** Wesensart *f*; *de ~* charakter|fest, -voll; *fără ~/lipsit de ~* charakterlos; *a fi om de ~* ein Mann von Charakter sein; *a fi un om fără ~/lipsit de ~* ein charakterloser Mann sein, ein Mensch ohne Gesinnung sein, *fam.* ein Scherenschleifer sein; *a (nu) avea ~* (keinen) Charakter haben; *a dovedi ~* Charakter zeigen/beweisen; *a avea un ~ bun* einen guten Charakter haben; *a avea un ~ dificil* einen schwierigen Charakter haben; *a-și arăta/a-și dezvălui adevăratul ~* seinen wahren Charakter zeigen/offenbaren; *a-și da seama de ~ul cuiva* jmds. Charakter durchschauen; *aceasta ține de ~* das liegt im/am Charakter. **2.** *comedie de ~* Charakterstück *n*; *dans de ~* Charaktertanz *m*. **3.** charakteristische Eigenart, Wesenszug *m*, Merkmal *n*; *~ distinctiv* Unterscheidungsmerkmal. **4.** *tipogr.* Schriftzeichen *n*; *~e gotice* Frakturschrift *f*; *~e ornamentale* Zierschrift *f*; **caracteristic** *a.* (21) charakteristisch, be-, kenn|zeichnend, eigentümlich, typisch; *formă ~ă* eine charakteristische Form; *procedeu ~* eine charakteristische Handlungsweise; *în mod ~* charakteristischerweise, bezeichnenderweise; *a recunoaște ceva după mirosul său ~* etwas an seinem charakteristischen Geruch/Duft erkennen; *a fi ~ pentru ceva* für etwas charakteristisch sein; **caracteristică** *s.f.* (7) **1.** Kennzeichnende *n*, bezeichnende/hervorstechende Eigenschaft, *livr.* Charakteristikum *m*; *-a esențială a unui partid* das wesentliche Charakteristikum einer Partei; *aceasta este o ~ izbitoare a felului său de a fi* das ist ein auffälliges Charakteristikum seines Wesens. **2.** *mat.* Charakteristik *f*, Kennziffer *f* (von Logaritmen). **3.** *mat.* Charakteristik *f*, Kennlinie *f*; **caracteriza** *vb. tr.* (42B) charakterisieren **1.** kennzeichnen, (für) kennzeichnend sein; *a-l ~ pe cineva modestia* jmdn. kennzeichnet die Bescheidenheit. **2.** treffend schildern; *a ~ (exact) o persoană* eine Person (genau) charakterisieren; *a ~ o situație* eine Situation charakterisieren; *a ~ o epocă* eine Epoche charakterisieren; **caracterizare** *s.f.* (9²) Charakteristik *f*, Kennzeichnung *f*, Charakterisierung *f*; *a face o scurtă ~ a cuiva* eine knappe Charakteristik einer Person geben; **caracterizator** *a.* (23²) be-, kenn|zeichend, eigentümlich; **caracterolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Charakterologe *m*; **caracterologic** *a.* (21) charakterologisch, charakterkundlich; **caracterologie** *s.f. sg.* (10) Charakterologie *f*, Charakterkunde *f*, Persönlichkeitsforschung *f*.

caracudă *s.f.* (11) **1.** *iht.* Karausche *f*. **2.** kleiner Fisch. **3.** *fig.* bedeutungslose Leute (in einer Partei in einer Versammlung).

caracul I. *s.m. sg.* (1) *zool.* Karakulschaf *n*. **II.** *s.n.* (15) Karakul *m*.

carafă *s.f.* (11) Karaffe *f*.

caragană *s.f.* (11) *bot.* Erbsenstrauch *m*.

caragaț|ă *s.f.* (11) **1.** *ornit.* Elster *f*. **2.** *fig., fam.* Plaudrerin *f*, *glumeț, deșt.* Plaudertasche *f*, *depr.* Schwätzerin *f*, *fam., depr.* Klatsch|base *f*, -tante *f*, -maul *n*, -trine *f*, -weib *n*; **a face -e* **a)** seine Scherze über jmdn. machen, *fam.* jmdn. auf den Arm nehmen, *pop.* jmdn auf die Schippe nehmen/laden; **b)** Streiche machen/vollführen/verüben.

caraghios I. *a.* (21⁶) **1.** *(ridicol)* lächerlich, lachhaft, komisch; *obiecție -oasă* ein lächerlicher Einwand, ein lachhafter Einwand; *pretext ~* eine lachhafte Ausrede; *e pur și simplu ~ să afirmi așa ceva* es ist einfach lächerlich, so etwas zu behaupten; *nu fi ~!* mach dich nicht lächerlich! **2.** *(hazliu)* drollig, possierlich, schnurrig; *poveste ~* eine drollige/schnurrige Geschichte; *a arăta ~* possierlich aussehen; *a fost așa de ~, încît am rîs cu toții* das war so drollig, daß wir alle lachen mußten. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) lächerlicher Mensch. **III.** *s.n. sg.* (13) Drollige *n*, Schnurrige *n*; *mi s-a întîmplat ceva ~* mir ist etwas Drolliges passiert; **caraghioslîc** *s.n.* (15) drolliger Streich, Possen *m*.

caraibi *s.m. pl.* (1) Kar(a)iben *m pl.*

carambol *s.n.* (15) **1.** *(la biliard)* (Billard)carambol *n*, Karambol *n*. **2.** *(carambolaj)* Karambolage *f*; *a face ~* karambolieren, eine Karambolage er-

zielen. **3.** *fig., fam. (încurcătură)* Wirrwarr *m sau n*, Wirrnis *f*, Zusammenstoß *m*; **carambolaj** *s.n.* (13) ↑ *carambol* (2).

carameă *s.f.* (14¹) ↓ *caramelă*; **caramel** *s.n.* (15) *cul.* Karamel *m, elv. n*; **caramelă** *s.f.* (11) *cul.* Karamelle *f*, Karamelbonbon *m sau n*; **caramelizą** *vb.* (42B) **I.** *tr.* karamelisieren. **II.** *refl.* karamelieren, zu Karamel werden; **caramelizare** *s.f. sg.* (9²) Karamelisieren *n*, Karamelieren *n*.

carantin|ă *s.f.* (11) **1.** *med.* Quarantäne *f* **a)** Beobachtungs|sperre *f*, -zeit *f*; *a instilui -a (asupra cuiva sau a unui loc)* (über jmdn. oder einen Ort) Quarantäne verhängen; *a ridica -a* die Quarantäne aufheben; *a băga pe cineva în ~* jmdn. in Quarantäne legen/nehmen; *a ține pe cineva în ~* jmdn. der Quarantäne unterwerfen; *a fi în ~* unter Quarantäne stehen, sich in Quarantäne befinden; *a pune ceva sau pe cineva sub ~* etwas oder jmdn. unter Quarantäne stellen; **b)** *mar.* Sperrzeit *f*; *a institui -a asupra unui vas* über ein Schiff Quarantäne verhängen, ein Schiff in Quarantäne legen/nehmen; *vasul este în ~* das Schiff liegt in Quarantäne. **2.** *fig.* Isolation *f*, Isolierung *f*.

carapace *s.f.* (12) **a)** *(la broasca țestoasă)* Rückenschild *n*; **b)** *(la crustacee)* Panzer *m*, Kruste *f*.

caraș *s.m.* (1²) *iht.* Karausche *f*.

carat *s.n.* (13) **1.** Karat *n*; *aurul pur are 24 ~e* reines Gold hat 24 Karat. **2.** (Juwelen)karat *n*; *un diamant de 10 ~e* ein Diamant von 10 Karat; **carată** *s.f.* (11) ↑ *carat*.

carate *s.n. invar. sp.* Karate *n*; *a învăța ~* Karate lernen.

caraulă *s.f.* (11) *mil.* **1.** *(pază)* Wache *f*, Garde *f*, Wachdienst *m*; *a fi de ~* Wache haben/halten, Wachdienst haben, auf Wache sein, *fam.* Wache stehen/schieben; *a intra de ~* auf Wache ziehen. **2.** *(sentinelă)* Wache *f*, (Wach)posten *m*, Schild|wache *f*, -wacht *f*.

caravană *s.f.* (11) **1.** Karawane *f*; *a forma o ~* eine Karawane zusammenstellen; *a străbate deșertul cu o ~* mit einer Karawane durch die Wüste ziehen. **2.** Karawane *f*; *-e de automobile/mașini* Karawanen von Autos. **3.** *~ cinematografică* Wanderkino *n*. **4.** *reg.* Fuhr|wagen *m*, -werk *n*; **caraanseraĭ** *s.n.* (15) Karawanserei *f*, Karawanen|herberge *f*, -unterkunft *f*.

aravă *s.f.* (11) Art Fischergerät.

caravelă *s.f.* (11) *mar.* Karavelle *f*.

carbid *s.n. sg.* (13) *chim.* Karbid *n*, Carbid *n*; *lampă de ~* Karbid|lampe *f*, -licht *n*.

carbinol *s.m.* (1) *chim., înv.* Methanol *n, înv.* Karbinol *n*, Carbinol *n*.

carboanță *s.f.* (11), **carboavă** *s.f.* (11) *înv.* Rubel *m*.

carbodiamidă *s.f. sg.* (11) *chim.* Harnstoff *m*, Urea *f*.

carbolic *a.* (21) *chim. acid ~* Karbolsäure *f*.

carbolineum *s.n. sg.* (13) Karbolineum *n*.

carbon *s.n. sg.* (13) *min.* Karbon *n*; *hîrtie-carbon* Karbon-, Kohle-, Durchschlag-, Durchschreib|papier *n*; **carbonado** *s.n. invar.* Karbonado *n*.

carbonar *s.m.* (1) *ist.* Carbonaro *m*, Karbonaro *m*.

carbonat *s.m.* (1²) *chim.* Karbonat *n*; *~ de calciu* Kalziumkarbonat; *~ de potasiu* Kaliumkarbonat; *~ de sodiu* Natriumkarbonat; **carbonată** *vb. tr. unipers.* (42B) *chim.* in kohlensaures Salz verwandeln; **carbonatare** *s.f. sg.* (9²) *chim.* Verwandlung *f* in kohlensaures Salz; **carbonic** *a.* (21) karbonisch; *acid ~* Karbonsäure *f*; **carbonifer** *a.* (21) Kohlen-; *industrie ~ă* Kohlenindustrie *f*; **carbonifer** *a.* (21) **1.** kohlen(stoff)haltig; *bazin ~* Kohlenbecken *n*; *teren ~* Kohlenfeld *n*; *formațiune ~ă* Kohlenformation *f*; *șist ~* Kohlenschiefer *m*. **2.** Kohlen-; *industrie ~ă* Kohlenindustrie *f*; **carbonificare** *s.f. sg.* (9²) Inkohlung *f*.

carbonil *s.m.* (1) Karbonyl *n*.

carboniza *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *chim.* karbonisieren, verkohlen. **2.** *text.* karbonisieren. **II.** *refl. unipers.* verkohlen, zu Kohle werden; **carbonizare** *s.f.* (9²) **1.** *chim.* Karbonisation *f*, Verkohlung *f*. **2.** *text.* Karbonisieren *n*.

carborundum *s.n. sg.* (13) *tehn.* Karborund(um) *n*.

carboxil *s.m.* (1) *chim.* Karboxyl *n*, Karboxylgruppe *f*.

carbura *vb. tr.* (42B) karburieren, carburieren; **carburant** *s.m.* (1²) Kraft-, Treib-, Brenn|stoff *m* (für Kraftfahrzeuge); **carburare** *s.f.* (9²) Karburieren *n*; **carburator** *s.n.* (13¹) Vergaser *m*; **carburație** *s.f.* (10) Vergasung *f*; *cameră de ~* Vergasungsraum *m*; **carbură** *s.f.* (7) *chim.* Kohlenstoffverbindung *f*, Karbid *n*.

carcalețe *s.m.* (3²) Getränk *n* aus Wein, Sirup und Sodawasser.

carcan *s.n.* (13) *înv.* Hals|eisen *n*, -kette *f*.

carcasă *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Gehäuse *n*, Kasten *m*. **2.** *anat.* (Knochen)gerippe *f*. **3.** *tehn., constr.* Gestell *n*, Gerippe *f*.

carceră *s.f.* (11) *înv.* Karzer *m*.

carcinogen *a.* (21) *med.* karzinogen, krebserzeugend, Krebsgeschwülste verursachend/auslösend; *factori ~i* karzinogene Faktoren; **carcinologie** *a.* (21) *med.* karzinologisch; **carcinologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Karzinologie *f*; **carcinom** *s.n.* (13¹) *med.* Karzinom *n*, Krebsgeschwulst *f*; **carcinomatos** *a.* (21⁶) *med.* karzinomatös, karzinomartig, kanzerös; **carcinomatoză** *s.f.* (11), **carcinoză** *s.f.* (11) *med.* Karzinose *f*.

carda *vb. tr.* (42B) *text.* karden, kardieren, krempeln, aufrauhen.

cardamă *s.f.* (14) *bot.* Brunnenkresse *f*.

cardan *s.n.* (13) *tehn.* Kardan *m*, Drehgelenk *n*; **cardanic** *a.* (21) *tehn.* kardanisch; *arbore/ax ~/axă ~ă* Kardanwelle *f*; *articulație ~ă* Kardangelenk *n*; *cruce ~ă* Kardankreuz *n*; *frînă ~ă* Kardanbremse *f*.

cardare *s.f.* (9²) *text.* Krempeln *n*, Karden *n*, Kardieren *n*; *~a lînii* Woll|kämmen *n*, -kämmerei *f*; **cardat** *a.* (21⁴) *text.* gekardet, kardiert, gekrempelt; **cardă** *s.f.* (11) *text.* Karde *f*, Krempel *f*; *~ cu avantren* Krempel mit Vorwalze; *~ de degroșare* Vorkrempel; *~ de finisare* Feinkrempel; *~ de lînă* Woll|krempelmaschine *f*, -krempel; *asortiment de -e* Krempelsatz *m*; *tobă de ~* Kratzentrommel *f*; *pieptene de ~* Krempelkamm *m*.

cardiac *med.* **I.** *a.* (21) kardial; *afecțiune ~ă* kardiale Beschwerden, Herz|leiden *n*, -erkrankung *f*; *insuficiență ~ă* Herz|insuffizienz *f*, -schwäche *f*; *nevroză ~ă* Herznevrose *f*; *hipertrofie ~ă* Herzvergrößerung *f*; *spasm ~* Herz|klemme *f*, -krampf *m*, **-da**mpf *m*; *sincopă ~ă* Herzklaps; *blocaj ~* **Herzblock** *m*; *leziune ~ă* Herzfehler *m*; *figuri ~e* **Herz**rieber *n*. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Herzkranke *m și f*; **cardialgie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kardialgie *f* **a)** Herz|spann *m*, -krampf *m*; **b)** Magen|krampf

m, -drücken *n*; **cardie** *s.f.* (10) *anat.* Magenmund *m*, obere Magenöffnung; **cardiectazie** *s.f. sg.* (10) *med.* Herzvergrößerung *f.*

cardinal **I.** *a.* (21) **1.** *(fundamental)* hauptsächlich, grundlegend, wesentlich, *înv.* kardinal; *problemă ~ă* Kardinal-, Haupt|frage *f*, Kardinal-, Haupt|problem *n*; *geogr. punct ~* Himmles|richtung *f*, -gegend *f*, *înv.* Kardinal|punkt *m*, -richtung *f*. **2.** *gram. numeral ~* Grund|zahl *f*, -zahlwort *n*, Kardinalzahl *f*. **3.** *roşu ~* purpurrot. **II.** *s.m.* (1) *bis.* Kardinal *m*. **III.** *s.n.* (13) *mat.* Kardinal-, Grund|zahl *f* Kardinale *n*; **cardinalat** *s.n. sg.* (13) *bis.* Kardinalat *n*.

cardiograf *s.n.* (13) *med.* Kardiograph *m*; **cardiografie** *a.* (21) *med.* kardiographisch; **cardiografie** *s.f.* (10) *med.* Kardiographie *f*; **cardiogramă** *s.f* (11) *med.* Kardiogramm *n*; **cardioidă** *s.f.* (11) *mat.* Kardioide *f*; **cardiolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Kardiologe *m*, Herzspezialist *m*; **cardiologie** *a.* (21) *med.* kardiologisch; **cardiologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kardiologie *f*; **cardiomegalie** *s.f.* (10) *med.* Kardiomegalie *f*; **cardiopatie** *s.f.* (10) *med.* Kardiopathie *f*, Herz|leiden *n*, -krankheit *f*; **cardioplegie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kardioplegie *f*, Herzschlag *m*; **cardioscleroză** *s.f.* (11) *med.* Kardiosklerose *f*; **cardioscop** *s.n.* (13[1]) *med.* Kardioskop *n*; **cardioscopie** *s.f.* (10) *med.* Kardioskopie *f*; **cardiospasm** *s.n.* (13) *med.* Kardiospasmus *m*, Magenmundkrampf *m*; **cardiostomie** *s.f.* (10) *med.* Kardiostomie *f*; **cardiotocograf** *s.n.* (13) *med.* Kardiotokograph *m*; **cardiotonic** *farm.* **I.** *a.* (21) herzstärkend. **II.** *s.n.* (13) Herzstärkungsmittel *n*; **cardiovascular** *a.* (21) *med.* kardiovaskulär; *boli ~e* kardiovaskuläre Krankheiten; **cardită** *s.f.* (11) *med.* Herzentzündung *f*.

e|are *pron. interog.-rel.* (34[2]) **I.** *pron. rel.* **1.** *(introduce propoziţii atributive)* der; die, das, *pl.* die, *rar* welcher, welche, welches, *pl.* welche; *piesa de teatru pe ~ am văzut-o ieri seară e de Delavrancea* das Theaterstück, das ich gestern abend gesehen habe, ist von Delavrancea; *e unul din foştii mei profesori de ~ îmi amintesc totdeauna cu plăcere* er ist einer von meinen ehemaligen Lehrern, dessen/*înv.* des ich mich immer gerne erinnere; *acestea sînt dovezile pe baza -ărora a fost condamnat* das sind die Beweise, auf Grund deren er verurteilt wurde; *prov. sărută mîna pe ~ n-o poţi muşca* er küßt die Hand, die er abhauen möchte. **2.** *(cu valoare de genitiv atributiv)* der, die, das, *pl.* die; *cartea a -ărei copertă s-a deteriorat* das Buch, dessen Umschlag beschädigt ist; *părinţii despre al -ăror copil a fost vorba* die Eltern, von deren Kind die Rede war. **3.** *(cu valoare de pron. dem.)* **a)** *(cel, ce, cine)* der, die, das, *pl.* die, derjenige, welcher, diejenige, welche, dasjenige, welches, *pl.* diejenigen, welche, wer; *~ mă apără întotdeauna, (acela) mi-e prieten* der/derjenige, welcher sich immer für mich einsetzt, ist mein Freund; *~ face suportă consecinţele* wer das tut, hat die Folgen zu tragen; *prov. ~ ascultă la uşă îşi aude defaima* der Horcher an der Wand hört seine eigne Schand'; *prov. acela doarme mai bine, ~ nu simţeşte tăria patului* der schläft wohl, der nicht empfindet, daß er hart liegt; **b)** *(cu sens neutru)* was; *cel mai bun lucru pe -are-l poţi face e să pleci acasă* das beste, was du tun kannst, ist nach Hause zu gehen; *după ~* danach, nachher, dann, *înv.* darnach; *~ va|vra să zică...* (das heißt) also..., folglich...; *prov. ~ începe bine, sfîrşeşte frumos* was wohl ansetzt, läßt gute Letzt. **4.** *(cu valoare de pron. nehot.)* **a)** *(fiecare)* jeder, jede, jedes, *pl.* jede, *elev.* ein jeder, eine jede, ein jedes, *pl.* jede; *să se ducă ~ unde vrea* jeder möge gehen, wohin er will; ***(să) nu ~ cumva...* daß dir nicht...; *nu ~ cumva...?* ist es etwa...?, es ist doch wohl nicht...?; *nu ~ cumva e bolnav?* ist er etwa krank?, er ist doch wohl nicht krank?; krank?; *(s-au risipit) ~ încotro* (sie wurden) in alle Himmelsrichtungen (zerstreut); **b)** *(în corelaţie cu sine însuşi)* ***~** *(mai) de ~* der eine... als der andere; *~ (mai) de ~ mai deştept* der eine klüger als der andere. **II.** *pron. interog.* **1.** *(cine, ce)* wer?, was?, welcher, welche, welches, *pl.* welche; *~ eşti acolo?* wer ist da?; *mil. stai! ~ eşti?* halt! Wer da?; *~ a făcut asta?* wer hat das gemacht?; *~ altul?* wer sonst?; *~ din voi doi a făcut asta?* welcher von euch beiden hat das gemacht?; *~ sînt principiile de bază?* welches sind die leitenden Grundsätze?; *~ este regula?* welches ist die Regel?; ***~** *alta?* was sonst?; *~ pe ~?* wer ist der Stärkere? **2.** *(introduce propoziţii interogative indirecte)* welcher; welche, welches, *pl.* welche; *l-a întrebat ~ îi place mai mult* er fragte ihn, welche ihm am besten gefalle. **3.** *(cu valoare de a. dem.)* welcher?, welche?, welches?, *pl.* welche?; *în ~ bloc locuieşti?* in welchem Blockhaus wohnst du?; *la ~ elev te referi?* welchen Schüler meinst du?; *cu ~ tren pleci?* mit welchem Zug fährst du ab?; *de la ~ peron pleacă trenul de Constanţa?* von welchem Bahnsteig fährt der Zug nach Constanţa ab?

caren|a *vb. tr.* (42B) *mar.* **a)** den Kiel eines Schiffes ausbessern; **b)** (ein Schiff) kielholen: **carenaj** *s.n.* (13) **1.** *mar.* **a)** Kielausbesserung *f*; **b)** Kiel|holen *n*, -holung *f*. **2.** *av.* stromlinienförmige Verkleidung; **carenare** *s.f.* (9[2]) ↑ *carenaj*; **carenat** *a.* (21[4]) kielförmig; **carenă** *s.f.* (11) **1.** *mar.* (Schiffs)kiel *m*; *a repara -a unei nave* den Kiel eines Schiffes ausbessern. **2.** *bot.* unteres Blumenblatt (der Schmetterlingsblumen). **3.** *hidr.* Wasserverdrängung *f*.

carenţă *s.f.* (11) Fehler *m*, Mangel *m*.

caret *s.m.* (1[2]) *zool.* Karette *f*, Karettschildkröte *f*.

caretaş *s.m.* (1) Kutschenmacher *m*; **caretă** *s.f.* (11) Karrette *f*, Kutsche *f*, Kutschwagen *m*; **caretăşie** *s.f. sg.* (10) Beschäftigung *f* oder Handwerk *n* eines Kutschenmachers.

carete *s.m.* (3[2]) Wurm *m*.

careu *s.n.* (15[1]) **1.** Karree *n*, Geviert *n*, Viereck *n*; *un ~ de barăci* ein Geviert von Baracken; *a forma un ~* ein Karree bilden; *a se aşeza în ~* sich im Karree aufstellen. **2.** *sp. (la fotbal)* Straf|raum *m*, -feld *n*; *(la tenis) ~ de serviciu* Aufschlagfeld *n*. **3.** *mar.* Messe *f*; *~l ofiţerilor* Offiziersmesse. **4.** *(la jocul de cărţi)* Karree *n*.

careva *pron. nehot. invar.* (irgend)|jemand, -einer, irgendwer, *fam.* wer; *a sărit ~ în apă* da ist jemand/*fam.* wer ins Wasser gesprungen.

cargobot *s.n.* (15) *mar.* Frachtschiff *n*, Frachter *m*: **cargou** *s.n.* (15[1]) *mar.* ↑ *cargobot*.

cariá *vb. refl.* (42B[4]) *(d. dinți)* faulen, kariös werden, von Karies befallen werden; **cariát** *a.* (21[4]) kariös, faul, *elev.* morsch, von Karies befallen/angefault.

cariatídă *s.f.* (11) *arhit.* Karyatide *f.*

carie *s.n. sg.* (13) *mar.* Ladung *f*, Fracht *f; ~ în vrac* Bulkladung; **cariá** *vb. tr.* (42A) *mar.* laden.

caricaturál *a.* (21) karikaturistisch; **caricatúr|ă** *s.f.* (7) **1.** Karikatur *f; -i politice* politische Karikaturen; *a face -i* Karikaturen zeichnen; *a face -a cuiva* eine Karikatur von jmdm. zeichnen; *a face -a unui lucru* eine Karikatur von etwas zeichnen, eine Karikatur auf etwas (D) machen. **2.** *fig.* Karikatur *f*, Zerr-, Spott|bild *n; a degenera în ~* etwas entartet zur Karikatur; *a fi -a unui profesor distrat* die Karikatur eines zerstreuten Professors abgeben (können). **3.** *fig. (pocitanie)* Fratze *f*, Fratzenbild *n;* **caricaturísm** *s.n. sg.* (13) *rar* karikatureske/karikaturartige Darstellungsart; **caricaturíst** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Karikaturist(in) *m(f)*, Karikaturenzeichner(in) *m(f);* **caricaturizá** *vb. tr.* (42B) karikieren, als Karikatur zeichnen/darstellen; *a ~ pe cineva la ziar* jmdn. in der Zeitung karikieren; **caricaturizáre** *s.f.* (9[2]) Karikieren *n.*

caridă *s.f.* (11) *zool* Garnele *f.*

cari|e *s.f.* (11) **1.** *med.* Karies *f*, Zahnfäule *f; ~ dentară* Zahnfäule; *a favoriza apariția unei -i* die Entstehung einer Karies begünstigen; *dintele este atacat de ~* der Zahn ist von Karies befallen. **2.** *(în lemn)* Wurm|fraß *m*, -stich *m.* **3.** *entom. ~ de scoarță* Borkenkäfer *m.*

carieră[1] *s.f.* (11) *min.* (Stein)bruch *m; ~ de piatră* Steinbruch; *~ de marmură* Marmorbruch; *~ de ardezie* Schieferbruch.

carier|ă[2] *s.f.* (11) Karriere *f*, Laufbahn *f; a îmbrățișa o ~* eine Laufbahn einschlagen/ergreifen; *a fi abia la începutul -ei* erst am Anfang seiner Karriere stehen; *a fi la apogeul -ei* auf dem Höhenpunkt seiner Karriere stehen/sein; *a-și distruge -a* seine Karriere selbst verbauen; *a renunța la -a sa* seine Karriere aufgeben; ***a face ~** Karriere machen.

carieră *s.f. sg.* (9) *med.* Fäulnis *f.*

carierism *s.n. sg.* (13) Karrierismus *m;* **carierist** **I.** *s m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Karrierist *m*, Karriere|macher *m*, -frau *f.* **II.** *a.* (21[4]) karrieristisch; *atitudine ~ă* karrieristisches Verhalten.

cariochinétic *a.* (21) *biol.* karyokinetisch; **cariochinéză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Karyokinese *f;* **cariocinétic** *a.* ↑ *cariochinetic;* **cariocinéză** *s.f.* ↑ *cariochineză;* **cariogamíe** *s.f. sg.* (10) *biol.* Karyogamie *f;* **cariogenéză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Karyogenesis *f.*

cariólă *s.f.* (11) Karriole *f*, Karriol *n.*

cariologíe *s.f. sg.* (10) *biol.* Karyologie *f;* **cariopsă** *s.f.* (11) *biol.* Karyopse *f.*

cariós *a.* (21[6]) *med.* kariös, von Karies befallen, angefault.

caritábil *a.* (21) karitativ, barmherzig, mild|herzig, -tätig, -reich, wohltätig; *un suflet ~* ein mildtätiger Mensch; *a fi ~* Nächstenliebe üben; **caritáte** *s.f. sg.* (9[4]) Barmherzigkeit *f*, Mild|tätigkeit *f*, -herzigkeit *f*, Wohltätigkeit *f*, *livr., rar* Karitas *f; înv. soră de ~* eine barmherzige Schwester; **caritativ** *a.* (21) ↑ *caritabil.*

carîmb *s.m.* (1) **1.** *(de cizmă)* Stiefel|rohr *n*, -schaft *f.* **2.** Leiterbaum *m.*

carlíngă *s.f.* (7) **1.** *av.* Führer|raum *m*, -sitz *m.* **2.** *mar.* Kielschwein *n; ~ centrală* Mittelkielschwein; *~ laterală* Seitenkimmkielschwein.

carmác *s.n.* (13) Fischerleine *f.*

carmaniólă *s.f.* (11) **1.** *muz.* Carmagnole *f.* **2.** *ist.* Jakobinerjacke *f.*

carmelít *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *bis., ist.* Karmelit(in) *m(f)*, Karmeliter(in) *m(f).*

carmín **I.** *s.n. sg.* (13) Karmin *n*, Karmesin *n*, Karminrot *n.* **II.** *a.* (21) karmin|farben, -rot, karmesinrot.

carminatív *farm.* **I.** *a.* (21) karminativ, blähungstreibend. **II.** *s.n.* (13) Karminativum *n*, Blähungsmittel *n.*

carmínic *a.* (21) *acid ~* Karminsäure *f.*

carnagiu *s.n.* (6), **carnaj** *s.n.* (13) *livr.* Blutbad *n*, Gemetzel *n*, Schlächterei *f;* **carnál** *a.* (21) **1.** *înv.* fleischlich; *hrană ~ă* fleischliche Kost/Nahrung. **2.** *elev.* fleischlich; *plăcerile ~e* die fleischlichen Lüste, die Fleischeslüste.

carnalít *s.n. sg.* (13) *min.* Karnallit *m*, Carnallit *m.*

carnasiér *a.* (21) *rar (d. animale)* fleischfressend, karnivor; **carnasiéră** *s.f.* (11) *anat.* Reißzahn *f;* **carnáție** *s.f.* (10) (In)karnat *n*, Fleisch|farbe *f*, -ton *m*, *înv.* Karnation *f;* **carnavál** *s.n.* (15) Karneval *m*, Fastnacht(szeit) *f*, *reg., aus.* Fasching *m; a fi în ~* Karneval feiern; **carnavalésc** *a.* (24[2]) *livr., rar* karnevalistisch, *livr.* karnevalesk; *serbare ~ă* eine karnevalistische Veranstaltung, Karnevalsveranstaltung.

carnaxí *interj., înv.* pfui!

cárne *s.f.* (18[1]) **1.** Fleisch *n; ~ de tun* Kanonenfutter *n; prov. ca racul își mănîncă ~a singur* der Neid frißt den eigenen Mann; ***în ~ și oase** leibhaftig, *rar* leibhaft, wirklich und wahrhaftig, in eigener Person; *a tăia|a da|a trage în ~ vie* **a)** *mil.* ins Volle treffen; **b)** *fig.* ins lebendige Fleisch schneiden, ein Übel mit der Wurzel ausrotten, mit eisernem Besen (aus)kehren; *a fi rău sau bun de ~* jmds. Wunde heilt schwer oder leicht; *a fi ~ din ~a cuiva* jmds. eigen(es) Fleisch und Blut sein; *a-și pune|a-și băga ~a în|la saramură* seine Haut zu Markte tragen; *a pune|a prinde ~* Fett ansetzen, dick/fett werden, zunehmen; *a crește ~a pe cineva* jmdm. schwillt die Brust (vor Freude); *a tremura ~a pe cineva* am ganzen Leibe/an allen Gliedern zittern, vor Angst/Furcht zittern; *pop., înv. a fi cu cineva (prieten) unghie și ~* ein Leib und eine Seele mit jmdm. sein, mit jmdm. Blutsbruder/Blutsfreund sein; *reg. a fi cu ~a bălțată* ein boshafter/tückischer Mensch sein. **2.** *cul.* Fleisch *n; ~ de vițel* Kalbfleisch, *pop.* Kälberne *n; ~ de vacă* Rindfleisch; *~ de porc* Schweinefleisch; *~ de oaie* Schaffleisch; *~ de miel* Lammfleisch; *~ de pasăre* Hühner-, Geflügel|fleisch, Geflügel *n; ~ de gîscă* Gänsefleisch; *~ de iepure* Hasenfleisch; *~ proaspătă* frisches Fleisch; *~ alterată* verdorbenes Fleisch; *~ crudă* rohes Fleisch; *~ gătită* gekochtes Fleisch; *~ fiartă* gekochtes Fleisch; *~ friptă* geschmortes Fleisch, Geschmorte *n; ~ tocată* gehacktes Fleisch, Gehackte *n*, Hackfleisch; *~ afumată* geräuchertes Fleisch, Geräucherte *n; ~ sărată* gesalzenes Fleisch, Pökelfleisch, Gesalzene *n; ~ moale|fragedă* mürbes

Fleisch; ~ *tare* zähes Fleisch; ~ *slabă/macră* schieres/knochenloses Fleisch; ~ *grasă* fettes Fleisch; *a toca* ~ Fleisch hacken; *a fierbe* ~ Fleisch kochen; *a frige* ~ Fleisch braten; *a săra* ~ Fleisch pökeln; *prov.* ~*a da lingă os e cea mai dulce* je näher dem Bein, je süßer das Fleisch; *prov.* ~ *fără ciolan nu se poate* kein Fleisch ohne Bein; *prov. cine poate, oase roade; cine nu, nici* ~ *moale!* mancher verdaut den Hafen, ein anderer kaum das Mus; **bis. a mînca* ~ Fleisch essen. **3.** *bot.* (Frucht)fleisch *n*; **carneficе** *s.m.* (3) *livr.* Henker *m*, Scharfrichter *m*.

carneț *s.n.* (13) **1.** Taschen-, Merk|buch *n*. **2.** ~ *de cecuri* Scheckbuch *n*; ~ *de muncă* Arbeitsbuch *n*; ~ *de partid* Parteibuch *n*. **3.** *înv. (permis)* Schein *m*; ~ *de șofer* Führerschein; **carnețel** *s.n.* (13) Taschenbüchlein *n*.

carnivor I. *a.* (21) karnivor, fleischfressend; *plantă* ~*ă* eine karnivore Pflanze. **II.** *s.n.* (13) Karnivore *m*, Fleischfresser *m*, Raubtier *n*.

carnolit *s.n. sg.* (13) *geol.* Karnolit *m*, Carnolit *m*.

caro *s.n.* (13[3]) Karo *n*, Eckstein *m*, Schelle *f*; *asul de* ~ Karoas *n*; *popa de* ~ Karokönig *m*; *dama de* ~ Karodame *f*; *valetul de* ~ Karobube *m*; *decarul de* ~ Karozehn *f*.

carosa *vb. tr.* (42B) *tehn.* karossieren, mit einer Karosserie versehen; *a* ~ *un automobil* einen Wagen karossieren; **carosabil I.** *a.* (21) befahrbar, *înv.* fahrbar; *drum* ~ eine befahrbare Straße; *parte* ~*ă* Fahrbahn *f*. **II.** *s.n. sg.* (13) Fahrbahn *f*; ~*umed* eine naße Fahrbahn; *a elibera* ~*ul* die Fahrbahn freigeben; *a ieși din* ~ von der Fahrbahn abkommen; **carosare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Karossieren *n*; **caroserie** *s.f.* (10) Karosserie *f*, Kraftwagenaufbau *m*; **carosier I.** *a.* (21) *(d. cai)* Kutsch-. **II.** *s.m.* (1) **1.** Karossier(er) *m*, Entwerfer *m* von Karosserien, *arg., glumeț* Karosserieschneider *m*. **2.** *înv.* Karosier *m*, Kutschpferd *n*.

carota *vb. intr.* (42B) *livr.* prellen; **carotaj** *s.n.* (13) *geol.* Kernbohrung *f*; **carotă** *s.f.* (11) **1.** *bot.* Karotte *f*, Mohrrübe *f*. **2.** *tehn.* Bohrkern *m*. **3.** *fig., livr.* Prellerei *f*.

caroten *s.n. sg.* (13) *chim.* Karotin *n*; **carotenoide** *s.f. pl.* (11) *chim.* Karotinoide *pl*.

carotidă *s.f.* (11) *anat.* Karotis *f*, Karotide *f*, Halsschlagader *f*.

carotieră *s.f.* (11) *tehn.* Kernrohr *n*.

carou *s.n.* (15[1]) Karo *n*, Viereck *n*; *stofă în* ~*ri* ein Stoff in Karo, kreuzgestreiftes/gewürfeltes Zeug.

carp *s.n. sg.* (13) *anat.* Handwurzel *f*, Carpus *m*, Karpus *m*.

carpatic *a.* (21) karpatisch; **carpatin** *a.* (21) ↑ *carpatic*.

carpelă *s.f.* (11) *bot.* Karpell(um) *n*, Fruchtblatt *n*.

carpen *s.m.* (1) *bot.* Weißbuche *f*.

carpetă *s.f.* (11) Brücke *f*, (Bett)vorleger *m*, kleiner Teppich.

carpian *a.* (21[2]) *anat. os* ~ Handwurzelknochen *n*.

carpicultură *s.f. sg.* (7) Karpfenzucht *f*

carpofag *a.* (21) *(d. animale)* fruchtfressend; **carpofor** *s.m.* (1) *bot.* Karpophor *m*; **carpolit** *s.n* (13) *geol.* Karpolith *m*; **carpologie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Karpologie *f*, Fruchtkunde *f*.

carst *s.n.* (15) *geol.* Karst *m*, Kalkstein|bildung *f*, schicht *f*; **carstic** *a.* (21) karstig; *regiune* ~*ă* karstische Gegend; **carstificare** *s.f. sg.* (9[2]) *geol.* Karstbildung *f*; **carstologie** *s.f. sg.* (10) *geol.* Karstologie *f*.

cart[1] *s.n.* (15) *mar.* (Schiffs)wache *f*, Wachzeit *f*; *ofițer de* ~ Wachoffizier *n*; *a fi de* ~ auf Wache sein; *a-și face* ~*ul* seine Wache abmachen; *a intra în* ~ die Wache beziehen/ablösen.

cart[2] *s.n.* (15) Kart *m*.

carta *vb. tr.* (42B) **1.** sortieren; *a* ~ *scrisori* Briefe (nach Bestimmungsort) sortieren. **2.** *top.* kartieren, kartographisch aufnehmen.

cartaginez I. *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Karthager(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) karthagisch

cartare *s.f.* (9[2]) **1.** Sortierung *f*; ~*a scrisorilor* Briefsortierung. **2.** *top.* Kartierung *f*, kartographische Aufnahme.

cartă *s.f.* (11) **1.** *ist.* Charta *f*, Verfassungsurkunde *f*, Staatsgrundgesetz *n*. **2.** Chart|e *f*, -a *f*, Satzung *f*; *Carta Organizației Națiunilor Unite* die Satzung der Organisation der Vereinten Nationen.

carte *s.f.* (9[4]) **1. a)** Buch *n*; ~ *de citire/lectură* Lesebuch; ~ *școlară* Schulbuch; ~ *de bucate* Kochbuch; ~ *ilustrată* Bilderbuch; ~ *îngălbenită de vreme* ein vergilbtes Buch; ~ *răscitită* ein zerlesenes Buch; **a deschide o* ~ ein Buch aufschlagen/öffnen; *a închide o* ~ ein Buch schließen/zuklappen; *a frunzări o* ~ ein Buch durchblättern; *a citi o* ~ ein Buch auslesen; *a lua în mînă o* ~ ein Buch in die/zur Hand nehmen; *a scrie o* ~ ein Buch schreiben; *a edita o* ~ ein Buch herausgeben/auflegen/verlegen; *a reedita o* ~ ein Buch neu herausgeben, ein Buch neu/wieder auflegen; *a tipări o* ~ ein Buch drucken; *a se adînci în -ărți* sich in seine Bücher vertiefen/versenken, sich unter Bücher vergraben; *fam. a-și băga nasul într-o* ~ *fam.* die/seine Nase in ein Buch stecken; *fam. a sta (toată ziua) cu nasul în -ărți fam.* (den ganzen Tag) über seinen Büchern sitzen, *fam.* schmökern; **a vorbi/a spune ca la/din* ~ **α)** gelehrt reden/sprechen; **β)** gelehrt tun, sein Licht leuchten lassen, *fam.* seine Weisheit/sein Wissen auskramen; *a fi cum scrie la* ~ sein, wie jmd. oder etwas im Buch(e) steht; *a citi în sufletul cuiva ca într-o* ~ *deschisă* in jmds. Seele wie in einem aufgeschlagenen Buch lesen; *a semna în* ~*a de aur a orașului* sich in das Goldene Buch der Stadt eintragen; **b)** *pol.* Buch *n*; *-ărți guvernamentale* Farbbücher *pl.*; *(în Anglia)* ~ *albastră* Blaubuch; *(în R.F.G.)* ~ *albă* Weißbuch; *(în Franța)* ~ *galbenă* Gelbbuch; *(în Italia)* ~ *verde* Grünbuch; *(în S.U.A.)* ~ *gri* Graubuch; *(în Spania)* ~ *roșie* Rotbuch; *(în Algeria)* ~ *neagră* Schwarzbuch; **c)** Buch *n*; *roman în trei -ărți* ein Roman in drei Büchern. **2.** *fig.* **a)** Lesen und Schreiben *n*; *a (nu) ști* ~ (nicht) lesen und schreiben können; **b)** *(învățătură)* Wissen *n*, Bildung *f*; *om cu* ~ ein gebildeter Mensch, *fam.* ein geschultes Hirn; *om de* ~ (Buch)gelehrte *m și f*; *pop. a da un copil la* ~ ein Kind in die/zur Schule schicken; *a învăța* ~ studieren; *a nu-i plăcea cuiva* ~*a* die Bücher stinken jmdm.; *fam. a se pune pe* ~ *fam.* sich ins Studium hineinknien, *fam.* sich auf die Hosen/den Hosenboden setzen; *fam. a fi tobă de* ~ *fam.* ein gelehrtes Haus sein, *fam.* ein wandelndes/lebendes Lexikon sein; *prov. cine învață* ~, *are bună parte/ai* ~, *ai parte* wer die Schule hat, hat das Land; *prov.*

decît să ai un sac de ~ și-o mînă de minte, mai bine o mînă de ~ și un sac de noroc ein Quentchen Mutterwitz ist besser als ein Zentner Schulwitz/Schulweisheit; **a învățat ~ pînă la glezne/știe ~ pînă la genunchi* er hat bis an den Hals studiert, aber in den Kopf ist nichts gekommen; *cu ce dascăl locuiești, așa ~ alcătuiești* guter Meister macht gute Jünger. **3.** *(registru)* (Geschäfts)buch *n.* **4.** *(carnet)* Buch *n*, Karte *f; ~ de muncă* Arbeitsbuch; *~ de membru* Mitglieds|buch, -karte. **5.** Karte *f; ~ poștală* Postkarte; *a scrie cuiva o ~ poștală* jmdm. eine (Post)karte schreiben; *~ poștală ilustrată* Ansichtskarte; *a trimite prietenilor -ărți poștale ilustrate din concediu* seinen Freunden (Ansichts)karten aus dem Urlaub schikken; *~ de vizită* Visitenkarte; *a schimba -ărțile de vizită* die (Visiten)karten austauschen; *a-și lăsa ~a de vizită* seine (Visiten)karte zurücklassen. **6.** Karte *f; -ărți de joc* Spielkarten, *fam.* (des Teufels) Gesang-, Gebet|buch *n; un joc/o pereche/un rînd de -ărți de joc* ein Spiel/Satz Karten, Kartenspiel *n; a juca (în) -ărți* Karten spielen/*fam.* klopfen, beim Karten sitzen, *fam.* karten; *a juca cu -ărți măsluite* mit gezinkten Karten spielen; *a face/a bate/a amesteca -ărțile* die Karten mischen/umlegen; *a tăia -ărțile* die Karten abnehmen; *a da -ărțile* die Karten ausgeben/angeben/verteilen/zum Spiel austeilen; *a avea în mînă -ărți bune* gute Karten in/*arg.* auf der Hand haben; *fam. a se uita cuiva în -ărți fam.* jmdm. in die Karten gucken; *a cere o ~* eine Karte kaufen; *a trage o ~* eine Karte ziehen; *a lua o ~ din grămadă* eine neue Karte vom Haufen nehmen; *a juca o ~* eine Karte ausspielen; *a arunca o ~* eine Karte abwerfen/ablegen; *a arunca -ărțile* die Karten zusammenwerfen, seine Karten hinwerfen; *a ridica -ărțile* die Karten aufheben; *a strînge -ărțile* die Karten zusammenscharen; *a pierde la -ărți* beim/im Kartenspiel verlieren, in Karten verspielen; **a da -ărțile pe față* die/seine Karten aufdecken/(offen) auf den Tisch legen/offenlegen, *fam.* Farbe bekennen, *fam.* die Katze aus dem Sack lassen; *a(-și) juca ultima ~* die letzte Karte ausspielen, *fam.* den letzten Trumph ausspielen; *a juca ~a cea mare/a miza totul pe o ~* alles auf eine Karte setzen; *a juca cu -ărțile pe față* mit offenen Karten spielen; *a da cuiva în -ărți* jmdm. die Karten legen/*reg.* schlagen; *a ghici cuiva în -ărți* jmdm. aus Karten wahrsagen. **7.** *înv., pop.* Brief *m.* **8.** Verordnung *f*, Erlaß *m*, Befehl *m.* **9.** Urkunde *f*, Aktenstück *n; ~ de judecată* Richterspruch *m.*

cartel *s.n.* (15) **1.** *ec.* Kartell *n*, Ring *m; a fonda un ~* ein Kartell bilden/gründen; *a desființa un ~* ein Kartell aufheben. **2.** *pol.* Kartell *n*, Wahlbündnis *n.* **3.** *înv.* Auslieferungsvertrag *m* (zwischen zwei Staaten betreffs Gefangene); **cartela**[1] *vb. refl.* (42B) **1.** *ec.* sich kartellieren, sich zu einem Kartell zusammenschließen. **2.** *pol.* ein Wahlbündnis eingehen/schließen; **cartela**[2] *vb. tr.* (42B) mit (Lebensmittel)karten rationieren; **cartelare** *s.f.* (9[2]) **1.** *ec.* Kartellierung *f.* **2.** *pol.* Schließen *n* eines Wahlbündnisses; **cartelă** *s.f.* (11) **1.** (Rationierungs)karte *f; ~ de alimente* Lebensmittelkarte; *~ de pîine* Brotkarte; *~ de cantină* Essenkarte. **2.** *text.* Karte *f; ~ perforată* Lochkarte.

carter *s.n.* (13) *tehn.* Gehäuse *n; ~ul motorului* Kurbel|gehäuse, -kasten *m; ~ul ambreiajului* Kupplungsgehäuse; *auto. ~ul diferențialului* Ausgleich-, Differential|gehäuse; *auto. ~ul volantului* Schwungradgehäuse.

cartezi|an I. *a.* (21[2]) **1.** kartes(ian)isch. **2.** *mat. coordonate -ene* kartesianische Koordinaten. **II.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Anhänger(in) *m(f)* des Kartesianismus; **cartezianism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Kartesianismus *n.*

cartier *s.n.* (13) **1.** (Stadt)viertel *n*, Stadtteil *m; ~ muncitoresc* Arbeiterviertel; *~ rezidențial* Regierungsviertel; *~ industrial* Industrieviertel; *~ de vile* Villenviertel; *~ de locuințe* Wohnviertel; *~ studențesc* Studentenviertel; *~ central* Zentralviertel; *~ mărginaș* Vorstadt *f; ~ rău famat* ein verrufenes Viertel. **2.** *mil. ~ general* Haupt|lager *n*, -quartier *n.*

cartilaginos *a.* (21[6]) *anat.* kartilaginär, knorpel|ig, -haft; *țesut ~* Knorpelgewebe *n;* **cartilagiu** *s.n.* (6), **cartilaj** *s.n.* (13) *anat.* Knorpel *m.*

cărting *s.n. sg.* (15) *sp.* Karting *n.*

cartiruj *vb. tr.* (45B[1]) *mil.* einquartieren, *înv.* Quartier machen; *a ~ soldați (într-un oraș)* Soldaten (in seiner Stadt) einquartieren; *a ~ trupele* die Truppen in die Quartiere einweisen; **cartirui|re** *s.f.* (9) *mil.* Einquartierung *f.*

cartism *s.n. sg.* (13) *pol.* Chartismus *m*, Chartistenbewegung *f;* **cartist I.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Chartist *m.* **II.** *a.* (21[4]) Chartisten-; *mișcare ~ă* Chartistenbewegung *f.*

cărtnie *s.m.* (1) *mar.* **1.** Wachoffizier *m.* **2.** Quartiermeister *m.*

cartodiagramă *s.f.* (11) Kartodiagramm *n.*

cartof *s.m.* (1) *bot.* **1.** Kartoffel *f; a cultiva ~i* Kartoffeln (an)bauen/(auf)pflanzen; *a săpa ~i* Kartoffeln hacken/häufeln. **2.** Kartoffel *f; ~i noi* neue Kartoffeln; *~i făinoși* mehlige Kartoffeln; *~i virtoși* harte Kartoffeln; *~i cruzi* rohe Kartoffeln; *~i fierți* gekochte Kartoffeln; *~i înăbușiți* gedämpfte/gedünstete Kartoffeln; *~i fierți în coajă* Pellkartoffeln, *reg.* gesottene Kartoffeln, *reg.* gequellte Kartoffeln; *fulgi de ~i* Kartoffelflocken *f pl.; piré de ~i* Kartoffelbrei *m; zahăr de ~i* Kartoffelzucker *m; a recolta/a culege ~i* Kartoffeln ernten/(ver)lesen/sammeln/*reg.* buddeln; *a depozita (peste iarnă) ~i* Kartoffeln einmieten; *a băga ~i în pivniță* Kartoffeln einkellern; *a fierbe ~i* Kartoffeln kochen; *a scurge ~ii fierți* Kartoffeln abgießen; *a prăji ~i* Kartoffeln braten; *a sfărîma ~ii cu furculița* Kartoffeln mit der Gabel zerdrücken; **cartofior** *s.m* (1) *bot.* kleine Kartoffel.

cartofor *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) leidenschaftlicher Kartenspieler, leidenschaftliche Kartenspielerin; *a fi ~* dem (Karten)spiel ergeben sein.

cartograf *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kartograph *m*, (Land)kartenzeichner(in) *m(f);* **cartografia** *vb. tr.* (42B[1]) kartographieren, kartographisch darstellen, auf Karten aufnehmen; **cartografic** *a.* (21) kartographisch; **cartografie** *s.f. sg.* (10) Kartographie *f;* **cartografiere** *s.f.* (9) Kartographieren *n;* **cartogramă** *s.f.* (11) *geogr.* Kartogramm *n;* **cartomanție** *s.f. sg.* (10) *rar* Kartomantie *f;* **cartometrie** *s.f. sg.* (10) Kartometrie *f;* **cartometru** *s.n.* (13[2]) Kartometer *n.*

carton[1] *s.n.* (13[1]) **1.** *(mucava)* Karton *m*, (leichte) Pappe *f*, Pappdeckel *m*, Steifpapier *n*; ~ *gudronat/asfaltat* Dachpappe; ~ *ondulat* Wellpappe. **2.** *pict.* Karton *m*, Kreideentwurf *m*. **3.** (Zigaretten)mundstück *n*. **4.** Kartontellerchen *n*.

carton[2] *s.n.* (13[1]) *reg., text.* Kreton *m*, Kretonne *f*.

cartona *vb. tr.* (42B) kartonieren, in Karton einbinden/heften; *a ~ o carte* ein Buch kartonieren; **cartonaj** *s.n.* (13) **1.** ↓ *cartonare*. **2.** Kartonage *f*, Papp|hülle *f*, -verpackung *f*, -schachtel *f*, -kasten *m*, -werk *n*. **3.** Kartonagenwerkstatt *f*; **cartonare** *s.f.* (9[2]) Kartonieren *n*; **cartonaș** *s.n.* (13) Karte *f*; *sp.* ~ *galben* gelbe Karte; ~ *roșu* rote Karte; *a arăta unui jucător ~ul galben* einem Spieler die gelbe Karte zeigen; *a primi un ~ galben* eine gelbe Karte erhalten; **cartonat** *a.* (21[4]) kartoniert, in Karton eingebunden/geheftet; *volum ~* ein kartonierter Band, Pappband *m*; *ediție ~ă* eine kartonierte Ausgabe.

cartonieră *s.f.* (11) *rar* ↓ *cartotecă*; **cartoteca** *s.f.* (7) Kartothek *f*, Kartei *f*; *a căuta în ~* in der Kartei nachsehen.

cartuș *s.n.* (13) **1.** Patrone *f*; ~ *orb* blinde Patrone, Platzpatrone; ~ *de război* scharfe Patrone; ~ *detonant* Schlagpatrone; ~ *de dinamită* Dynamitpatrone; *a trage cu ~e oarbe* blind feuern; *a lupta până la ultimul ~* bis zur letzten Patrone kämpfen. **2.** Kartusche *f*. **3.** *arhit.* Schönleiste *f*. **4.** ~ *de țigări* eine Stange Zigaretten; **cartușieră** *s. f.* (11) *mil.* Patronentasche *f*, Kartusche *f*.

carusel *s.n.* (13) Karussell *n*.

carvasara *s.f.* (14) *înv.* Zollamt *n*.

casa *vb. tr.* (42B) **1.** *jur.* kassieren, aufheben, für ungültig erklären; *a ~ o sentință judecătorească* ein Gerichtsurteil kassieren/aufheben. **2.** *(reforma)* ausrangieren. **3.** *rar (sparge)* zerbrechen; **casabil** *a.* (21) **1.** *(casant)* leicht zerbrechlich. **2.** *jur.* kassierbar; **casant** *a.* (21[4]) leicht zerbrechlich.

casap *s.m.* (1) *reg.* **1.** *(măcelar)* Metzger *m*, Schlächter *m*, Fleischer *m*. **2.** *fig.* roher Mensch, *aus., fam.* Fleischhacker *m*.

casare *s.f.* (9[2]) *jur.* Kassation *f*, Kassierung *f*, Aufhebung *f* (eines Gerichtsurteils).

casată *s.f.* (11) *cul.* gepreßtes Eis.

casație *s.f. sg.* (10) *jur. curte de ~* Kassations(gerichts)hof *m*; *cerere în ~* Kassationsantrag *m*.

cas|ă[1] *s.f.* (11) **1. a)** *(clădire)* Haus *n*, Gebäude *n*; *~ de locuit* Wohnhaus; *~ urbană* Stadthaus; *~ țărănească/de țară* Bauernhaus; *~ de periferie* Vorstadthaus; *~ individuală* (ein freistehendes) Einfamilienhaus; *~ comună* Mehrfamilienhaus; *~ pentru două familii* Zweifamilienhaus; *~ cu un etaj* ein einstöckiges Haus; *~ cu mai multe etaje* ein mehrstöckiges Haus; *~ particulară* Privathaus; *~ țărănească* elterliches Haus, Eltern-, Vater|haus; *~ dărăpănată* ein baufälliges Haus; *a construi/a ridica/fam. a face o ~* ein Haus (auf)bauen/errichten; *a tencui o ~* ein Haus abputzen/verputzen; *a transforma o ~* ein Haus umbauen; *a renova o ~* ein Haus erneuern/renovieren; *a demola o ~* ein Haus abbrechen/abreißen; *a avea o ~ proprie/proprietate personală* ein eigenes Haus haben/besitzen; *a locui într-o ~* ein Haus bewohnen, in einem Haus wohnen; *a locui în ~a proprie* ein eigenes Haus bewohnen; *a mobila o ~* ein Haus einrichten; *a se instala într-o ~* ein Haus beziehen; *a alunga pe cineva din ~* jmdn. aus dem Haus(e) jagen; *prov. de vrei să cumperi ~, cercetează mai întîi de are vecini buni* dem Hause gibt der Nachbar seinen Wert; **b)** *(locuință)* Haus *n*, Wohnung *f*, Heim *n*, *arg.* Bau *m*; *a sta în ~* das Haus hüten; *a ieși din ~* aus dem Haus gehen/kommen; *a nu ieși din ~* nicht aus dem Haus gehen/kommen, *arg.* nicht aus dem Bau gehen; *a întoarce -a pe dos* das Haus auf den Kopf stellen; *a primi pe cineva în ~* jmdn. das/sein Haus öffnen; *a nu primi pe cineva în ~* jmdm. das/sein Haus verbieten; *a se muta în ~ nouă* in ein neues Haus/eine neue Wohnung/ein neues Heim einziehen; *a pleca din -a părintească* aus dem Elternhaus/der elterlichen Wohnung ausziehen; *a merge din ~ în ~* von Haus zu Haus gehen; *pe o vreme ca asta nu iese nimeni din ~* bei dem Wetter rührt sich niemand aus seinem Bau; *nu pot face un pas din ~ fără să...* ich kann keinen Schritt aus dem Haus tun, ohne zu...; *prov. fiecare e stăpîn în -a sa* jeder ist Herr in seinem Hause; *prov. pe cine primești în ~, te scoate din ~* wen du ins Haus läßt, der kommt dir in die Stube; **c)** *reg. (cameră)* Zimmer *n*, *reg.* Stube *f*; **d)** *~ de veci* Grab *n*. **2.** *(gospodărie)* Haus *n*, Haushalt *m*, Wirtschaft *f*, *elev.* Hausstand *m*, *rar* Hauswirtschaft *f*; *de ~* hausgebacken; *pîine de ~* hausgebackenes Brot; *a ține -a cuiva* jmdm. das Haus/den Haushalt besorgen, jmdm. die (Haus)wirtschaft/den Haushalt führen; *a avea grijă/a căuta/a vedea de ~* die Wirtschaft besorgen; *a ajuta în ~* im Haushalt helfen; *prov. -a o are sub cușmă/pălărie* er trägt alle seine Habe bei sich; *prov. taci dacă vrei să-ți fie -a ~ și masa masă* wer will haben gute Ruh', der höre und schweige dazu; **a avea ~ și masă* Haus und Herd haben, *elev.* einen eigenen Hausstand haben; *a nu avea nici ~ nici masă* weder Haus noch Herd haben, weder Hof noch Haus haben; *a avea ~ deschisă* ein offenes/gastfreies Haus haben/halten; *a ține ~ mare* ein großes Haus führen, einen üppigen Haushalt haben; *a-i fi cuiva -a ~ și masa masă* ein solides/geregeltes/ordentliches Leben führen; *reg. a ajunge la -a cuiva* auf jmds. Hilfe angewiesen sein. **3.** Haus *n* **a)** *(familie)* Familie *f*, Haushalt *m*; *~ primitoare* ein gastfreies Haus; *a fi un prieten al -ei* ein Freund des Hauses sein; *a frecventa cele mai bune -e din oraș* in den besten Häusern der Stadt verkehren; **a avea ~ grea* eine zahlreiche Familie haben, eine große Familie zu ernähren haben; *a avea o ~ de copii* das Haus voller Kinder haben; **b)** *(dinastie)* (Herrscher)geschlecht *n*, Dynastie *f*; *-a regală* das königliche Haus; *-a de Austria* das Haus Österreich. **4.** *(căsnicie)* Eheleben *n*; *prov. vai de -a aceea unde găina cîntă și cocoșul tace* kräht das Huhn und schweigt der Hahn, ist das Haus ganz übel dran; **a fi cu cm de ~* ein verheirater Mann sein, seinen eigenen Herd/Haushalt/seine eigene Wirtschaft haben; *a ține ~ cu cineva* mit jmdm. verheiratet sein, mit jmdm. zusammenleben, mit jmdm. eine Lebensgemeinschaft führen; *a face/a duce ~ bună cu cineva* mit jmdm. einträchtig/in gutem Einvernehmen leben, eine gute/harmonische Ehe

führen; *pop. a strica|a sparge -a cuiva* jmds. Ehe zerstören; *a-şi da fata la -a ei* seine Tochter anbringen; *reg. a pune cuiva foc la* ~ Zwietracht unter die Eheleute säen. **5.** *-a ascensorului* Aufzugschacht *f*, Fahrstuhl|schacht *f*, -gehäuse *n*; *-a scării* Treppen-, Stiegen|haus *n*. **6.** *tipogr.* ~ *de litere* Schriftkasten *m*. **7.** Haus *n*, Geschäft *n*, Heim *n*; ~ *de economii* (Sparr)kasse *f*; *a avea bani la -a de economii* Geld auf der Kasse haben; *a depune|fam. pune bani la -a de economii* Geld auf der Kasse einzahlen; *a scoate bani de la -a de economii* Geld von der Kasse holen; ~ *de ajutor reciproc* Kasse *f* der gegenseitige Hilfe; ~ *de comerț* Geschäfts-, Kauf|haus; ~ *de comenzi* Versand|haus, -geschäft; *a face telefonic o comandă la -a de comenzi* eine Bestellung beim Versandhaus telefonisch aufgeben; ~ *de naşteri* Gebär|anstalt *f*, -haus; ~ *de odihnă* Erholungsheim; *-a tineretului* Haus der Jugend; ~ *de sănătate* Irrenanstalt *f*; ~ *de nebuni* Narrenhaus; ~ *de toleranță* Freudenhaus, Bordell *n*.

casă[2] *s.f.* (11) **1.** Kasse *f*; ~ *de fier|bani* Kassen-, Geld|schrank *m*; *a deschide -a* die Kasse öffnen; *a închide -a* die Kasse verschließen; *fam., eufem. a băga mîna în -a de bani fam., eufem.* in die Kasse greifen/einen Griff in die Kasse tun. **2.** Kasse *f*, **a)** *(în magazine)* Laden-, Registrier|kasse *f*; *bon de* ~ Kassenzettel *m*; *fam. a face cuiva un bon de* ~ jmdm. einen Kassenzettel schreiben; *a plăti la* ~ an der Kasse zahlen; *a sta la* ~ hinter der Kasse sitzen; *fam. plata la* ~, *vă rog!* Kasse bitte!; **b)** *(ca ghişeu sau încăpere)* Kassenschalter *m*, Kassen-, Schalter|raum *m*; *a ridica bani de la* ~ Geld an der Kasse abholen; *a plăti bani la* ~ Geld an der Kasse einzahlen; **c)** Kassenbestand *m*; *registru de* ~ Kassenbuch *n*; **a face -a* Kasse machen. **3.** Kasse *f*, Schalter *m*; ~ *de bilete (la gară)* Fahrkartenschalter, *(la teatru)* Theaterkasse, *(la cinematograf)* Kinokasse; *a cumpăra bilete la* ~ (Eintritts)karten an der Kasse kaufen/besorgen; *(d. teatru) a juca cu -a închisă* vor ausverkauftem Haus spielen.

cascadă *s.f.* (11) **1.** *(cataractă)* Wasserfall *m*; ~ *artificială* ein künstlicher Wasserfall, Kaskade *f*; **~ de rîs* eine Kaskade von Lachen; ~ *de înjurături* eine Kaskade von Verwünschungen/Flüchen. **2.** *el.* Kaskade *f*; *montaj în* ~ Kaskadenschaltung *f*.

cascad|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Zirkusspringer(in) *m(f)*, Kaskadeur *m*. **2.** Filmkaskadeur *m*.

c|aşcă *s.f.* (7[3]) **1. a)** *mil.* Helm *m*, *fam.* Tulpe *f*; ~ *de oţel* Stahlhelm; **b)** Helm; ~ *de protecţie* Schutzhelm; *a pune -asca în cap* den Helm aufsetzen; *a fixa -asca* den Helm festschnallen; *a purta* ~ den Helm tragen; **c)** (Sturz)helm *m*; *-asca motociclistului* der (Sturz)helm des Motorradfahrers; **d)** ~ *colonială* Tropenhelm *m*. **2.** Haube *f*; ~ *de uscat părul* Trockenhaube; ~ *de baie* Bade|haube, -mütze *f*; *a sta sub* ~ *(la coafor)* (beim Friseur) unter der Haube sitzen. **3.** *tehn.* Kopfhörer *m*; *a asculta muzică la* ~ Musik über Kopfhörer hören; **cască-gură** *s.m. şi f. invar. depr.* Gaffer(in) *m(f)*; **cascheţă** *s.f.* (11) *mil* Schirm|mütze *f*, -kappe *f*.

caseroală *s.f.* (11) **1.** Schmelztiegel *m*. **2.** Kasserole *f*, Schmor|pfanne *f*, -topf *m*. **3.** *av.* ~ *de elice* Propellerhaube *f*.

caset|ă *s.f.* (11) **1.** *(cutie)* Kassette *f*, Kastchen *n*; ~ *de bani* Geldkästchen; ~ *de bijuterii* Schmuckkästchen; ~ *de lemn* Holzkästchen; ~ *de metal* Metallkästchen; *a-şi păstra bijuteriile într-o* ~ seinen Schmuck in einer Kassette/einem Kästchen aufbewahren. **2.** *foto.* Kassette *f*; ~ *de film* Filmkassette; *a pune filmul într-o* ~ den Film in eine Kassette einlegen; *a pune -a în aparatul de fotografiat* die Kassette in die Kamera einlegen. **3.** Kassette *f*; *a înregistra muzică pe* ~ Musik auf Kassette aufnehmen. **4.** *tipogr.* Kassette *f*; ~ *de raster* Rasterkassette. **5.** *auto.* Gehäuse *n*; ~ *de direcţie* Lenkgehäuse; *-a diferenţialului* Differentialgehäuse. **6.** *text.* Kasten *m*; *-a suveicii* Schützenkasten. **7.** *constr.* Kassette *f*, Deckenfeld *n*.

casier *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kassierer *m*, *reg., aus., elv.* Kassier(in) *m(f)*, Kassen|verwalter(in) *m(f)*, -wart *m*; **casierie** *s.f.* (10) Kasse *f*, Zahl|stelle *f*, -schalter *m*, -raum *m*; *a ridica bani de la* ~ Geld an der Kasse abholen; *a plăti bani la* ~ Geld an der Kasse einzahlen; **casieriţă** *s.f.* (11) ↑ *casieră*.

casiterit *s.n. sg.* (13) *min.* Kassiterit *m*, Zinnerz *n*.

casiu *s.n.* (15[1]) *drum.* Querrinne *f*.

casincă *s.f.* (7) *reg.* Kopftuch *n*.

casnic I. *a.* (21) **1.** häuslich; *treburi* ~*e* häusliche Arbeiten/Angelegenheiten; *obligaţii.* ~*e* häusliche Pflichten; *griji* ~*e* häusliche Sorgen; *industrie* ~*ă* Haus-, Heim|industrie *f*. **2.** häuslich, das Zuhause und das Familienleben liebend; *a fi (foarte)* ~ (sehr) häuslich sein. **II.** *s.m.* (1) *rar* Familienmitglied *n*; **casnică** *s.f.* (11) Hausfrau *f*.

casoletă *s.f.* (11) **1.** *med.* Sterilisationskasten *m*. **2.** *livr.* Räucherpfännchen *n*.

casone *s.n. invar.* Cassone *m*.

cassapanca *s.f. invar.* Cassapanca *f*.

cast *a.* (21[4]) **1.** *(neprihănit)* keusch, unberührt, rein, jungfräulich. **2.** *(virtuos)* tugend|haft, -sam.

castan *s.m.* (1) *bot.* **1.** Kastanien-, Maronen|baum *m*. **2.** ~ *sălbatic* Roßkastanienbaum *m*; **castan|ă** *s.f.* (11) **1.** *bot.* Kastanie *f*; ~ *comestibilă* (eßbare) Edelkastanie, Marone *f*; ~ *sălbatică* Roßkastanie; **a scoate ~ele din foc cu mîna altuia* für jmdn. die Kastanien aus dem Feuer holen, heiße Eisen mit fremden Fingern anfassen. **2.** *bot. castană-de-baltă* Wassernuß *f*. **3.** Kastanie *f*, Hornwarze *f* (am Innenbein des Pferdes).

castanietă *s.f.* (11) *muz.* Kastagnette *f*, Handklapper *f*.

castaniu *a.* (26) **1.** *(d. păr)* kastanienbraun. **2.** *(d. ochi)* braun.

castă *s.f.* (11) Kaste *f*; *spirit de* ~ Kastengeist *m*; *interese de* ~ Standesinteressen *n pl*.

castel *s.n.* (13) **1.** Schloß *n*, Burg *f*, Kastell *n*; ~ *de nisip* Sandburg; ~ *din cărţi de joc* Kartenhaus *n*; **~e în Spania* Luftschlösser; *a construi ~e în Spania* Luftschlösser bauen. **2.** ~ *de apă* Wasserturm *m*. **3.** *mar.* Kastell *n*; *~ul din prova* Vorderkastell; *~ul din pupa* Hinterkastell, Schanze *f*; **castelan** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Schloß-, Burg|herr(in) *m(f)*, Schloß-, Burg|frau *f*.

castitate *s.f. sg.* (9[4]) Keuschheit *f*, Unberührtheit *f*, Jungfräulichkeit *f*, Sittsamkeit *f*; *centură de* ~ Keuschheitsgürtel *m*.

castor I. *s.m.* (1) *zool.* Biber *m*. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** Biber|fell *n*, -pelz *m*; *căciulă de* ~ Biber(fell)-,

Kastor|hut *m; guler de ~* Biberkragen *m.* **2.** *text.* **Kastor** *m.*
castrą *vb. tr.* (42B) kastrieren, entmannen, *med. vet.* **verschneiden**, eine Kastration vornehmen; *a ~ un motan* einen Kater kastrieren lassen; *a ~ un vier* einen Eber verschneiden; **castrare** *s.f.* (9²) **1.** Kastration *f*, Entmannung *f*, *med. vet.* Verschneidung *f*, *rar* Kastrierung *f.* **2.** *bot.* Kastration *f*; **castrat** *s.m.* (1²) Kastrat *m; muz. voce de ~* Kastratenstimme *f.*
castravecior *s.m.* (1) *bot.* Gürkchen *n*; **castrave|te** *s.m.* (3²) **1.** *bot.* **a)** Gurke *f*; *a semăna -ți* Gurkensamen einsäen; *fam. a pune -ți* Gurken legen; *a cultiva -ți* Gurken anbauen; *a cultiva -ți de seră* Gurken im Treibhaus ziehen; **b)** Gurke *f; ~ verde* grüne Gurke; *-ți murați* (süß)saure/eingelegte Gurken; *-ți în oțet* Pfeffer-, Essig|gurken; *a pune -ți la murat* saure Gurken einlegen/einmachen/einwecken; **a vinde -ți la grădinar* dem Lehrer die Fibel erklären wollen. **2.** *zool. castravete-de-mare* Seegurke *f.*
castron *s.n.* (13¹) Schüssel *f*, Terrine *f; ~ de supă* Suppenschüssel; **castronaș** *s.n.* (13) Schüsselchen; **castronel** *s.n.* (13) ↑ *castronaș.*
castru *s.n.* (13²) *ist.* Castrum *n.*
easură *s.f.* (7) *tehn.* Bruchfläche *f.*
caș¹ *s.n.* (15) *cul.* frischer Schafkäse.
caș² *s.n. sg.* (15) *ornit.* Wachshaut *f; *ir. e cu ~(ul) la gură/încă nu i-a picat ~ul de la gură afm.* er ist ein Grünling/Grünschnabel/*fam.* Gelbschnabel, *fam.* er ist noch naß/noch feucht/noch nicht trocken hinter den Ohren.
cașa *s.f. sg.* (14) *text.* Kascha, Kasha *f.*
cașalot *s.m.* (1²) *zool.* Kaschelott *m*, Pottwal *m; ulei de ~* Kaschelottöl *n.*
cașare *s.f. sg.* (9²) **1.** *text.* Kaschierung *f.* **2.** ↓ *cașurare.*
cașă *s.f. sg.* (11) *cul.* Kasch *m*, Kascha *f.*
cașcaval *s.n.* (15) *cul.* gepreßter Schafkäse; **fam. a se întinde la ~ fam.* sich (D) zuviel herausnehmen.
cașetă *s.f.* (11) *farm.* (Arznei)kapsel *f.*
cașexie *s.f. sg.* (10) *med.* Kachexie *f*, Auszehrung *f*, völliger Kräfteverfall.
cașmir *s.n.* (15) **1.** *sg. zool.* Kaschmirziege *f.* **2.** *text.* Kaschmir *m; șal de ~* Kaschmirschal *m.*
cașurare *s.f. sg.* (9²) Kaschieren *n.*
cat *s.n.* (15) Stockwerk *n*, Stock *m*, Treppe *f; ~ul de jos* Erdgeschoß *n.*
catabatic *a.* (21) *met.* katabatisch, absteigend, abfallend; *vînt ~* katabatischer Wind, Abwind *m.*
catabolic *a.* (21) *med., biol.* katabol; **catabolism** *s.n. sg.* (13) *med., biol.* Katabolismus *m*, Katabolie *f.*
cataclatic *a.* (21) *geol.* kataklatisch; **cataclază** *s.f.* (11) *geol.* Kataklase *f.*
cataclism *s.n.* (13) *geol.* Kataklysmus *m*, erdgeschichtliche Katastrophe; **cataclismic** *a.* (21) *geol.* kataklysmisch.
catacombă *s.f.* (11) *ist.* Katakombe *f.*
catadicsi|i *vb. tr.* (45B) *fam.* sich herablassen, *ir.* geruhen, *elev., ir.* belieben; *a ~ să facă ceva ir*, sich herablassen, etwas zu tun; *nu -ești să-mi răspunzi?* wirst du dich noch herablassen, meine Frage zu beantworten?, willst du nicht endlich geruhen, mir zu antworten?; *a ~t să-și amintească faptul că ne cunoaștem* er beliebte sich unserer Bekanntschaft zu erinnern.
catafalc *s.n.* (15) Katafalk *m*, Trauer-, Leichen|gerüst *n.*
cataforetic *a.* (21) *fiz.* kataphoresisch; **cataforeză** *s.f. sg.* (11) *fiz.* Kataphorese *f.*
catafract *s.n.* (13) *ant.* Kataphrakt *m.*
catagrafia *vb. tr.* (42B⁴) *înv.* **1. a)** *(înregistra)* einschreiben, eintragen; **b)** *(inventaria)* inventarisieren, *înv.* inventieren, den Bestand (von etwas) aufnehmen, (von etwas) Bestandaufnahme machen. **2.** *(recenza)* (die Bevölkerung) zählen; **catagrafie** *s.f.* (10) *înv.* **1.** *(inventar)* Inventar *n*, Bestand *m*, Bestandverzeichnis *n.* **2.** *(recensământ)* Volkszählung *f.*
catahreză *s.f.* (11) *stil.* Katachrese *f*, -is *f.*
catahriș *s.n.* (15) *înv.* Mißbrauch *m.*
cataif *s.n.* (15) *cul.* Backwerk *n* aus Fadennudeln mit Sirup und Schlagsahne.
catalan I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Katalan|e *m*, -in *f.* **II.** *a.* (21) katalanisch; **catalană** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Katalanisch *n.*
catalază *s.f. sg.* (11) *biol., med.* Katalase *f.*
catalectic *a.* (21) katalektisch; *vers ~* katalektischer Vers.
catalepsie *s.f. sg.* (10) *med.* Katalepsie *f*, Starrsucht *f*, Muskelverkrampfung *f*; **cataleptic** *a.* (21) *med.* kataleptisch.
catalige *s.f. pl.* (11) Stelzen *f pl.*; *a umbla pe ~* stelzen, auf Stelzen gehen.
catalitic *a.* (21) *chim.* katalytisch; **cataliza** *vb. tr.* (42B) *chim.* katalysieren, eine Katalyse bewirken; **catalizare** *s.f.* (9²) *chim.* ↓ *catalizǎ*; **catalizator** *s.n.* (1) *chim.* Katalysator *m*; **catalizǎ** *s.f.* (11) *chim.* Katalyse *f*, Kontaktwirkung *f*; **catalizor** *s.m.* (1) ↑ *catalizator.*
catalog *s.n.* (13¹) **1.** Katalog *m*, Verzeichnis *n; ~ de cărți* Bücherverzeichnis; *a întocmi un ~* einen Katalog aufstellen. **2.** Katalog *m; ~ de expoziție* Ausstellungskatalog; *a trece ceva în ~* etwas in den Katalog aufnehmen. **3.** Katalog *m; ~ al casei de comenzi* Versandhauskatalog; *a publica un ~* einen Katalog drucken. **4.** Katalog *m; ~ de probleme* ein Katalog von Fragen; *~ de măsuri politico-economice* ein Katalog wirtschaftspolitischer Maßnahmen. **5.** Klassenbuch *n; *fam., înv. a striga ~ul* die Anwesenheit der Schüler prüfen; **catalogа** *vb. tr.* (42B³) **1.** katalogisieren, in den Katalog aufnehmen. **2.** *fig., depr.* (für etwas) halten, (für etwas) ansehen; **catalogare** *s.f.* (9²) Katalogierung *f*, Katalogisieren *n.*
catalpă *s.f.* (11) *bot.* Katalp|a *f*, -e *f*, Trompetenbaum *m.*
catamaran *s.n.* (13) *mar.* Katamaran *m sau n.*
catamenii *s.n.* (6) *rar med.* Katamenien *pl.*, Menstruation *f.*
catamneză *s.f. sg.* (11) *med.* Katamnese *f.*
catapeteasmă *s.f.* (11¹) *bis.* Ikonostase *f*, Ikonostas *m.*
cataplasmă *s.f.* (11) *med.* Kataplasma *n*, Breiumschlag *m; ~ de muștar* Senf|papier *n*, -pflaster *n*, -umschlag *m.*
cataplectic *a.* (21) *med.* kataplektisch; **cataplexie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kataplexie *f*, Schreck|lähmung *f*, -starre *f.*

catapultă *vb. tr.* (42B) **1.** *mil., ist.* katapultieren, mit einer Schleudermaschine schießen. **2.** *av.* katapultieren, abschleudern; *a ~ un avion* ein Flugzeug katapultieren; **catapultă** *s.f.* (11) Katapult *m sau n* **1.** *mil., ist.* Schleudermaschine *f.* **2.** *av.* Schleudereinrichtung *f.*

catar *s.n.* (15) *med.* Katarrh *n*, Schleimhautentzündung *f; ~ pulmonar* Lungenkatarrh.

cataracetă[1] *s.f.* (11) *(cascadă)* Katarakt *m*, Wasserfall *m.*

cataracetă[2] *s.f.* (11) *med.* Katarakt *f; ~ surdă* grauer Star, Graustar *m; ~ verde* Glaukom *n*, grüner Star; **cataral** *a.* (21) *med.* katarrhalisch.

cataramă *s.f.* (11) Spange *f*, Schnalle *f; ~ de curea/centură* Gürtel|schnalle, -spange, -schloß *n; ~ de pantofi* Schuhschnalle; *curea cu ~* Schnallengürtel *m; gheată cu ~* Schnallenschuh *m; fam. chef la ~* Sauferei *f; fam. bătaie la ~* eine tüchtige Tracht Prügel; * *fam. prieteni la ~* Busenfreunde *m pl.*

catarg *s.n.* (13) **1.** *mar.* Mast(baum) *m; ~ul trinchet/din prova* Vorder-, Fock|mast; *~ul de la pupa* Hintermast; *~ auxiliar/de rezervă* Aushilfemast; *~ improvizat* Notmast. **2.** Stangenholz *n.*

catari *s.m. pl.* (1) Katharer *pl.*

cataroi *s.n. sg.* (13) *inv., reg.* **1.** *(dambla)* Schlag(fluß) *m*, Gehirnschlag *m.* **2.** *(guturai)* Schnupfen *m*, Schnupfenfieber *n.*

catar|os *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) *med.* Katarrhkranke *m şi f.*

catarsis *s.n.* (13) ↓ *catharsis.*

catartic *a.* (21) kathartisch.

catastază *s.f.* (11) *lit.* Katastas|e *f*, -is *f.*

catastif *s.n.* (13) *înv., fam.* Register *n*, Buch *n; *a avea pe cineva sau ceva însemnat/înscris la ~* jmd. oder etwas steht bei jmdm. auf der schwarzen Liste; *a trece pe cineva sau ceva la ~* jmdn. oder etwas auf die schwarze Liste setzen.

catastrofal *a.* (21) katastrophal, verhängnisvoll, niederschmetternd, verheerend, entsetzlich; *efect ~* eine katastrophale Wirkung; *înfrîngere ~ă* eine katastrophale Niederlage; *a avea urmări ~e* sich katastrophal auswirken; **catastrofă** *s.f.* (11) **1.** *(dezastru)* Katastrophe *f*, Zusammenbruch *m*, Untergang *m; ~ economică* eine wirtschaftliche Katastrophe; *a preveni/a înlătura o ~* eine Katastrophe abwenden/vermeiden; *a scăpa dintr-o ~* einer Katastrophe entgehen/entkommen; *a duce la o ~* einer Katastrophe zutreiben, zu einer Katastrophe führen; *a provoca o ~* eine Katastrophe verursachen/heraufbeschwören/herbeiführen großes Unheil anrichten/stiften/verursachen; *s-a ajuns la o ~ politică* es kam zu einer politischen Katastrophe. **2.** *lit.* Katastrophe *f;* **catastrofic** *a.* (21) katastrophisch, unheil-, verhängnis|voll; **catastrofism** *s.n. sg.* (13) Katastrophentheorie *f.*

catatermometru *s.n.* (13[2]) *med.* Katathermometer *n.*

catatonic *a.* (21) *med.* katatonisch; **catatonie** *s.f.* (10) *med.* Katatonie *f*, Spannungsirresein *n.*

catazonă *s.f.* (11) *geol.* Katazone *f.*

catch *s.n. sg.* (13) *sp.* Catch (as catch can) *n.*

catedrală *s.f.* (11) *bis.* Kathedrale *f*, (Erz)bischofskirche *f.*

catedră *.sf.* (11) **1.** *(pupitru)* Katheder *n sau m*, (Lehrer)pult *m*, Podium *n; a sta la ~* hinterm Katheder sitzen; *a vorbi (ca) de la ~* gelehrt sprechen, in lehrhaftem Ton reden. **2.** Lehrstuhl *m; a avea o ~* einen Lehrstuhl innehaben; *a ocupa o ~* einen Lehrstuhl besetzen; *a înfiinţa o ~* einen Lehrstuhl errichten/gründen; *a prelua o ~* einen Lehrstuhl übernehmen.

categorial *a.* (21) kategorial; **categoric** **I.** *a.* (21) kategorisch, bestimmt, unbedingt gültig; *afirmaţii ~e* kategorische Behauptungen; *judecată ~ă* kategorisches Urteil; *a răspunde cu un nu ~* ein kategorisches Nein entgegensetzen. **II.** *adv.* kategorisch, entschieden; *a refuza ~* kategorisch/*fam.* glattweg ablehnen; *a interzice ~* kategorisch verbieten; *a cere ~* kategorisch fordern; **categorie** *s.f.* (10) **1.** *fil.* Kategorie *f*, Verstandesbegriff *m.* **2.** *(grup)* Kategorie *f*, Klasse *f*, Gattung *f; a încadra pe cineva sau ceva într-o ~* jmdn. oder etwas in eine Kategorie einreihen, jmdn. oder etwas in/unter einer Kategorie einordnen; *a face parte dintr-o ~* einer Kategorie angehören, zu einer/in eine Kategorie gehören. **3.** *biol. ~ sistematică/taxonomică* systematische/taxonomische Kategorie. **4.** *sp. (box, lupte)* Gewicht *n;* Klasse *f; ~ cocoş* Bantamgewicht; *~ muscă* Fliegen|gewicht, -gewichtsklasse; *~ pană* Federgewicht; *~ uşoară* Leichtgewicht; *~ semiuşoară/semimijlocie* Weltergewicht; *~ mijlocie* Mittelgewicht; *~ semigrea* Halbschwergewicht; *~ grea* Schwergewicht; **categorisi** *vb. tr.* (45B) *fam.* **1.** nach Kategorien (ein)ordnen, *livr.* kategorisieren. **2.** *fig.* **a)** charakterisieren, qualifizieren; **b)** (jmdm.) Übles nachreden/nachsagen, Nachteiliges (über jmdn.) sagen, (jmdn.) in Verruf bringen, *fam.* (jmdn.) schlechtmachen; **categorisire** *s.f.* (9) Kategorisierung *f.*

catehеză *s.f.* (11) *bis.* Katechese *f;* **catehism** *s.n.* (13) *bis.* Katechismus *m;* **catehiza** *vb. tr.* (42B) *bis., înv.* katechisieren; **catehizare** *s.f. sg.* (9[2]) *bis., înv.* Katechisation *f*, Katechese *f.*

catehumen *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *bis.* Katechumene *m;* **catehumenat** *s.n.* (13) *bis.* Katechumenat *n sau m.*

catenar *a.* (21) *suspensie ~ă* Überleitungsfahrdraht *m; chim. reacţie ~ă* Kettenreaktion *f.*

catenă *s.f.* (11) **1.** *geol.* Kette *f; ~ muntoasă* Bergkette. **2.** *fiz.* Atomkette *f.* **3.** *înv.* Kette; *~ de ceasornic* Uhrkette: *~ de ochelari* Augenglaskette.

caterincă *s.f.* (7) Leierkasten *m.*

caterisi *vb. tr.* (45B) *is.* des Pristeramts entheben.

caterpilar *s.n.* (13) *tehn.* Gleisketten-, Raupen|schlepper *m.*

catetă *s.f.* (11) *geom.* Kathete *f.*

cateter *s.n.* (13) *med.* Katheter *m;* **cateterism** *s.n. sg.* (13) *med.* Katheterismus *m;* **cateteriza** *vb. tr.* (42B) *med.* katheterisieren, kathetern; *a ~ vezica urinară* die Harnblase katheterisieren; **cateterizare** *s.f.* (9[2]) *med.* Katheterisieren *n*, Katheterung *f.*

catetometru *s.n.* (13[2]) Kathetometer *n*

catgut *s.n. sg.* (15) *med.* Katgut *n.*

catharsis *s.n.* (13) *lit.* Katharsis *f.*

catifea *s.f.* (14[1]) *text.* Samt *m, înv.* Sammet *m; ~ de bumbac* Baumwollsamt, Manchester *m; ~ de lină* Wollsamt, wollender Plüsch; *~ reiată* Rippel-, Rippen|samt, gesamtig/rippter Samt; *rochie de ~* ein samtenes Kleid, Samtkleid *n;* **catifelat** *a.* (21[4]) **1.** samten, samtig, samt|artig,

-weich; *piele ~ă* Samthaut *f*, weiche Haut; *mîini ~e* weiche Hände; *negru ~* samtschwarz; *blană ~ă* ein samtenes Fell. **2.** *fig.* weich, angenehm; *voce ~ă* eine weiche/wohlklingende Stimme; *sunete ~e* weiche Töne/Klänge; **catifeliu** *a.* (26) *rar* samten, samtig.

catihet *s.m.* (1²) *bis.* Katechet *m*; **catihetic** *a.* (21) *bis.* katechetisch.

catilinară *s.f.* (11) **1.** katilinarische Rede. **2.** *fig.* heftige Rede, wütender Ausfall, heftiger Ausbruch.

cation *s.m.* (1) *fiz.* Kation *n*; **cationic** *a.* (21) *fiz.* kationisch; **cationit** *s.m. sg.* (1) *chim.* Kationen-, Wasserstoff|austauscher *m*.

catîr *s.m.* (1) **1.** *zool.* Maul|tier *n*, -esel *m*. **2.** *fig.* Starrkopf *m*, *fam.* Dickkopf *m*, eigensinniger/starrköpfiger Mensch; *a fi încăpăţînat ca un ~* *fam.* störrisch sein wie ein Maulesel, *fam.* ein sturer Bock sein; **catîreă** *s.f.* (11) *zool.* Mauleselin *f*.

catod *s.m.* (1²) *fiz.* Kathode *f*, *spec.* Katode *f*; **catodic** *a.* (21) *fiz.* kathodisch; *lampă ~ă* Kathodenlampe *f*; *raze ~e* Kathodenstrahlen *f pl.*; *bare ~e* Kathodenstangen *f pl.*; *tub cu raze ~e* Kathodenstrahl(en)röhre *f*; *radiaţie ~ă* Kathodenstrahlen *f pl.*

catolic I. *a.* (21) katholisch; *biserica ~ă* die katholische Kirche; *preot ~* ein katholischer Geistlicher. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Katholik(in) *m(f)*; **a fi mai ~ decît papa* päpstlicher als der Papst sein; **catolicism** *s.n. sg.* (13) *bis.* Katholizismus *m*; **catolicitate** *s.f. sg.* (9⁴) *bis.* Katholizität *f*; **catolicîza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* katholisieren, zum Katholiken machen. **II.** *refl.* katholisch werden; **catolizare** *s.f.* (9²) *bis.* Katolisieren *n*.

catometru *s.n.* (13²) *fiz.* Röhrenprüfschalter *m*.

catonic *a.* (21) *rar* katonisch.

catoptric *a.* (21) *fiz., înv.* katoptrisch; **catoptrică** *s.f. sg.* (7) *fiz., înv.* Katoptrik *f*.

catrafuse *s.f. pl.* (11) *fam.* Habseligkeiten *f pl.*, *fam.* Siebensachen *f pl.*; **a-şi lua|a-şi strînge ~le* **a)** sein Bündel packen/schnüren, *fam.* seine Siebensachen packen; **b)** *fam.* sich davonmachen, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam.* sich auf die Sohlen machen.

catran *s.n. sg.* (15) **1.** *(gudron)* Teer *m*; **a se face ~ (de mînie sau supărare)* *fam.* sich schwarz/grün und blau/gelb und grün ärgern, *fam.* sich (D) die Krätze/Schwindsucht an den Hals ärgern, *fam.* sich (D) die Platze (an den Hals) ärgern, *fam.* die Platze kriegen. **2.** *fig.* Galle *f*; *a avea ~ la inimă* sehr verärgert/verdrossen/verdrießlich sein. **3.** **pop. ~ de* sehr, äußerst, horrend; *~ de scump* horrend teuer.

catren *s.n.* (13) *lit.* Vierzeiler *m*, vierzeilige Strophe.

catrinţă *s.f.* (11) bäuerliche Rockschürze.

cataveică *s.f.* (7) Bauernpelzjacke *f*.

cată¹ *s.f.* (11) *reg.* langer Schäferstab mit Hakenspitze; **a umbla cu -a (cu minciuni)* Lügen/Märchen auftafeln/auftischen, Märchen erzählen; *a prinde pe cineva cu -a* jmdn. Lügen strafen, jmdn. mit der Lüge ertappen/erwischen; *a sta ~ în faţa cuiva* vor jmdm. strammstehen.

cată² *s.f.* (11) *fam.* zänkische/nörgende Person, zänkische/widerborstige Frau, *pop.* Reibeisen *n*; *a se pune ~ pe capul cuiva* jmdm. (mit Bitten/Wünschen usw.) arg/stark zusetzen, jmdn. arg bedrängen.

cauă *s.f. sg.* (11) *reg.* schwarzer Mann.

caue *s.n.* (13) **1.** *(comănac)* Mönchskappe *f*. **2.** Bojarenkappe *f*.

caucazian I. *s.m.* (1¹), *~ă s.f.* (11¹) Kaukasier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) kaukasisch.

caucîuc *s.n.* (15) **1.** *sg.* Kautschuk *m*; *~ natural* natürlicher Kautschuk; *~ sintetic* synthetischer Kautschuk; *arbore de ~* Kautschukbaum *m*; *plantaţie de ~* Kautschukplantage *f*; *lapte de ~* Kautschukmilch *f*. **2.** *auto.* (Gummi)reifen *m*; **caucîuca** *vb. tr.* (42B³) kautsch(ut)ieren, mit Kautschuk überziehen; **caucîucare** *s.f.* (9²) Kautsch(ut)ieren *n*; **caucîucat** *a.* (21⁴) kautsch(ut)iert, mit Kautschuk überzogen.

caudal *a.* (21) *biol.* kaudal; **caudat I.** *a.* (21⁴) geschwänzt. **II.** *s.n.* (13) *zool.* Kaudat *m*; **caudifer** *a.* (21) *rar* geschwänzt.

caudîne *a. *a trece pe sub furcile ~* **a)** durch das kaudinische Joch hindurchgehen lassen; **b)** *fig.* einer scharfen Kritik unterziehen.

caulescent *a.* (21⁴) *(d. plante)* stieltragend.

cauliflor *a.* (21) *bot.* kauliflor; **cauliflorie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Kauliflorie *f*.

caustic *a.* (21) **1.** *chim.* kaustisch, scharf, ätzend; *sodă ~ă* Ätznatron *n*, kaustische Soda; *potasă ~ă* Ätzkali *n*; *pulbere ~ă* Ätzpulver *n*; *leşie ~ă* Ätzlauge *f*. **2.** *fig.* spöttisch, beißend, ätzend, sarkastisch, *livr.* kaustisch; *ironie ~ă* beißende Ironie, ätzender Hohn; *glumă ~ă* kaustischer Witz; *a fi ~* anzüglich sein, *fam.* pflaumen, *fam.* mit Pflaumen schmeißen; **caustică** *s.f. sg.* (7) *opt.* Kaustik *f*; **causticitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* **1.** ätzende Eigenschaft, ätzender Geschmack. **2.** *fig.* Spottsucht *f*; **causticiza** *vb. tr.* (42B) *chim.* kaustifizieren; **causticizare** *s.f.* (9²) *chim.* Kaustifizierung *f*.

caustobiolit *s.n.* (13) *geol.* Kaustobiolith *m*.

cauter *s.n.* (13) **1.** *med.* Kauter *m*, Kauterium *n*. **2.** *chim.* Kauterium *n*, ätzendes Mittel; **cauteriza** *vb. tr.* (42B) *med.* kauterisieren, eine Kauterisation durchführen; **cauterizare** *s.f.* (9²) *med.* Kauterisation *f*.

cauţiune *s.f.* (9) *jur.* Kaution *f*, Bürgschaft *f*, *fam.* Haftsumme *f*; *a fixa o ~* eine Kaution festsetzen; *a depune o ~ pentru cineva* eine Kaution/Bürgschaft für jmdn. stellen/hinterlegen; *a plăti o ~* eine Kaution zahlen, eine Bürgschaft leisten; *a elibera pe cineva pe ~* jmdn. gegen eine Kaution/auf Kaution freilassen/entlassen, jmdn. gegen Bürgschaft freilassen; *a fi eliberat pe ~* gegen Kaution aus der Haft entlassen werden, gegen eine Kaution freikommen.

cauza *vb. tr.* (42B) verursachen, veranlassen, hervorrufen, bewirken, *înv.* kausieren; *a ~ cuiva neplăceri* jmdm. Verdruß verursachen; **cauzal** *a.* (21) ursächlich, *livr.* kausal; *legătură ~ă* ein kausaler Zusammenhang; *raporturi ~e* kausale Beziehungen; *dependenţe ~e* kausale Abhängigkeiten; *gram. conjuncţie ~ă* kausale Konjunktion, kausales Bindewort; *propoziţie ~ă* Kausalsatz *m*, begründeter Nebensatz; **cauzală** *s.f.* (11) *gram.* Kausal-Begründungs|satz *m*.

cauzalgie *s.f.* (11) *med.* Kausalgie *f*.

cauzalism *s.n. sg.* (13) *fil.* Kausalismus *m*; **cauzalitate** *s.f. sg.* (9⁴) Kausalität *f*, Ursächlichkeit

f, ursächlicher Zusammenhang; *principiul -ății* Kausal-, Kausalitäts|prinzip *n*; *legea -ății* Kausal-, Kausalitäts|gesetz *n*; **cauzativ** *a.* (21) kausativ, bewirkend; *verb* ~ Kausativ(um) *n*, Kausativbildung *f*, bewirkendes Zeitwort; **cauzator** *a.* (23²) verursachend, veranlassend, hervorrufend, bewirkend; **cauz|ă** *s.f.* (11) **1.** *(motiv)* Ursache *f*, (Beweg)grund *m*, (äußere) Veranlassung *f*; ~ *și efect* Ursache und Wirkung; ~ *principală* Grundursache; ~ *secundară* Nebenursache; *din* ~ *că* weil, da, aus dem Grund(e), daß...; *din* ~ *(de)* wegen (G); *din ce* ~*?* warum?, weshalb?, weswegen?, aus welchem Grund?, aus welcher Ursache?; *din -a aceasta|din această* ~ deshalb, deswegen, darum, daher; *din -a mea* meinet|halben, -wegen, -willen; *din* ~ *de boală* krankheitshalber, wegen einer Krankheit. **2.** *(problemă)* Sache *f*; *-a păcii* die Sache des Friedens; *a se pune în slujba unei -e (mari)* sich in den Dienst einer (großen) Sache stellen; *a lupta pentru o* ~ *dreaptă* für die gute|gerechte Sache kämpfen; *a câștiga pe cineva pentru o* ~ jmdn. für eine Sache gewinnen; *a reprezenta -a cuiva* jmds. Sache|Belange vertreten; **a face* ~ *comună (cu cineva)* (mit jmdm.) gemeine Sache machen; *în cunoștință de* ~ mit Sachkenntnis; *a vorbi în cunoștință de* ~ mit Sachkenntnis|als Sachkenner sprechen; *a judeca în cunoștință de* ~ mit Sachkenntnis urteilen, bei genauer Kenntnis der Lage urteilen; *a fi în cunoștință de* ~ Sachkenntnis haben|besitzen. **3.** *jur. (proces)* Rechs|sache *f*, -streit *m*, Prozeß *m*; **a avea|a obține câștig de* ~ **a)** Recht bekommen, durch gerichtliches Urteil etwas zugesprochen erhalten; **b)** den Sieg davontragen, gewonnenes Spiel haben; *a da cuiva câștig de* ~ jmdm. (durch gerichtliches Urteil) etwas zusprechen; *a fi în* ~ in eine Sache verwickelt sein, an einer Sache beteiligt sein, mit im Spiel sein; *a scoate pe cineva din* ~ **a)** jmdn. freisprechen; **b)** *fig.* jmdn. aus dem Spiel lassen; *a pune pe cineva în* ~ **a)** jmdn. gerichtlich belangen, jmdn. bei|vor Gericht verklagen, jmdn. vor Gericht bringen|ziehen, jmdn. vor Gericht zur Verantwortung ziehen; **b)** *fig.* jmdn. in eine Angelegenheit verwickeln, jmdn. ins Spiel bringen; *a pleda -a cuiva* **a)** jmdn. vor Gericht verteidigen; **b)** *fig.* jmds. Interessen verteidigen, sich für jmdn. verwenden, für jmds. Sache eintreten.

cav *a.* (21) hohl; *anat. venă* ~*ă* Hohlvene *f*.

cavaț *s.m.* (1) *înv.* Schuhmacher *m*, *fam.* Schuster *m*.

cavaș[1] *s.n.* (13) Schalmei *f*; *a cînta din* ~ auf der Schalmei flöten.

cavaș[2] *s.n.* (15) Wasserrinne *f* (zwischen den Gemüsebeeten).

cavalcadă *s.f.* (11) Kavalkade *f*.

cavaler *s.m.* (1) **1.** *ist.* **a)** *(în Roma antică)* Ritter *m*, Reiter *m*; **b)** *(în evul mediu)* Ritter *m*, Rittersmann *m*; ~ *rătăcitor* fahrender Ritter; ~ *fără frică și fără prihană* Ritter ohne Furcht und Tadel; ~ *al tristei figuri* Ritter von der traurigen Gestalt; *a face pe cineva* ~ jmdn. zum Ritter schlagen, jmdm. den Ritterschlag geben, jmdn. in den Ritterstand aufnehmen. **2.** (Ordens)ritter *m*; ~ *al Ordinului Teutonic* deutscher Ordensritter; ~ *al Vulturului negru* Ritter vom Schwarzen Adler. **3.** *(călăreț)* Reiter *m*. **4.** Kavalier *m*; *un adevărat* ~ ein echter Kavalier; *un* ~ *desăvîrșit* ein vollendeter Kavalier; *un* ~ *de școală veche* ein Kavalier der alten Schule; *a face pe ~ul* den Kavalier spielen. **5.** *pop. (holtei)* Junggeselle *f*; ~ *de onoare* Brautführer *m*; **cavaler|ește** *a.* (24²) ritterlich **1.** *ist.* ritter|haft, -schaftlich, -mäßig; *epopee -ească* Ritterepos *n*; *luptă -ească* Ritterkampf *m*; *obicei* ~ Rittersitte *f*; *ordin* ~ Ritterorden *m*; *roman* ~ Ritterroman *m*. **2.** *(leal)* anständig, fair; *a-și măsura puterile în luptă -ească* sich im ritterlichen Kampf messen. **3.** *(politicos)* höflich, zuvorkommen; *comportare -ească* ein ritterliches Verhalten; **cavalerește** *adv.* **1.** ritter|lich, -haft, -mäßig, -schaftlich. **2.** *(sincer)* aufrichtig, offen; *a răspunde* ~ aufrichtig|offen antworten. **3.** *(politicos)* ritterlich, höflich, zuvorkommend; *a se purta* ~ *cu o doamnă* eine Dame wie|als ein Kavalier behandeln; **cavalerie**[1] *s.f.* (10) *mil.* Kavallerie *f*, Reiterei *f*, Reiter|dienst *m*, -armee *f*; ~ *grea* schwere Reiterei|Kavallerie; ~ *ușoară* leichte Reiterei|Kavallerie; *șarjă de* ~ Reiter|angriff *m*, -attacke *f*; *duel de* ~ Reitergefächt *n*; *regiment de* ~ Kavallerie-, Reiter|regiment *n*; *divizion de* ~ Kavalleriedivision *f*; *a fi la* ~ bei der Kavallerie sein; **cavalerie**[2] *s.f.* (10) **1.** *înv.* Ritterstand *m*. **2.** Ritterorden *m*; **cavalerime** *s.f. sg.* (9) *înv.* ↑ *cavalerie*[1]; **cavalerism** *s.n. sg.* (13) Ritterlichkeit *f*, richterliches Verhalten; **cavalerist** *s.m.* (1²) *mil.* Kavallerist *m*.

cavalet *s.n.* (13) *mar.* Bootsklampe *f*.

cavalier *s.n.* (13) **1.** *mil.* Erdeerhöhung *f* (für Geschütz). **2.** *drum.* Seitenablagerung *f*; **cavalieră** *s.f.* (11) ↑ *cavalier*.

cavalin *a.* (21) *rar* Pferde-; *rasă* ~*ă* Pferderasse *f*.

cavas *s.m.* (1²) *înv.* Kawaß *m*, Kawasse *m*.

cavatină *s.f.* (11) *muz.* Kavatine *f*.

cavern|ă *s.f.* (11) **1.** *(grotă)* Höhle *f*, Grotte *f*; *om al -elor* Höhlenbewohner *m*. **2.** *med.* Kaverne *f*; **cavernicol** *a.* (21) *biol.* kavernikol, in Höhlen lebend; **cavernogramă** *s.f.* (11) Kavernengramm *n*; **cavernom** *s.n.* (13¹) *med.* Kavernom *n*, Blutschwamm *m*; **cavernometrie** *s.f. sg.* (10) Kavernenmessung *f*; **cavernometru** *s.n.* (13²) Kavernenmesser *m*; **cavernos** *a.* (21⁶) **1.** *med.* kavernös, schwammig; *țesut* ~ kavernöses Gewebe. **2.** *fig. (d. voce, sunete)* dumpf, hohlklingend.

caviar *s.n. sg.* (13) Kaviar *m*.

cavitate *s.f.* (9⁴) **1.** *(adâncitură)* Höhlung *f*, Höhle *f*, Vertiefung *f*, Loch *m*; ~ *rezonantă* Rezonanzhohlraum *m*, Höhlraumresonator *m*. **2.** *anat.* Höhle *f*; ~ *acetabulară* Hüftpfanne *f*; ~ *toracică* Brusthöhle; ~ *abdominală* Bauchhöhle; ~ *articulară* Gelenkpfanne *f*; ~*a bazinului* Beckenhöhle; **cavitație** *s.f.* (10) *tehn.* Kavitation *f*, Hohlraumbildung *f*.

cavou *s.n.* (15¹) Gruft *f*, Gruft-, Grab|gewölbe *n*; ~ *de familie* Familiengruft.

caz *s.n.* (15) **1.** *(circumstanță)* Fall *m*, Umstand *m*, Gegebenheit *f*; ~ *de conștiință* Gewissensfrage *f*; ~ *de forță majoră* Zwangslage *f*; *în* ~ *de forță majoră* im Falle höherer Gewalt; *în* ~ *de nevoie* notfalls, im Notfall, *fam.* wenn Not an dem Mann ist; *în* ~ *extrem* im alleräußersten Fall; *în nici un* ~ keines|falls, -wegs, auf keinen Fall, unter keinen Umständen, durchaus nicht, *fam.* nicht für Geld und gute Worte, *fam.* nicht in die (kalte)

Lamäng, *fam.* das kommt nicht in die Tüte, *fam.* nicht in die hohle Hand, *fam.* nicht ums Verrecken; ***în orice ~*** jedenfalls, auf jeden Fall, auf alle Fälle, *fam.* auf jeden Käse; ***în ~ul cel mai bun/în cel mai bun ~*** besten-, allen|falls, im besten Fall; ***în ~ul cel mai rău/în cel mai rău ~*** allerschlimmstens, (alle)schlimmstenfalls, im allerschlimmsten Fall, *fam.* wenn alle Stränge/Stricke reißen; ***în cele mai multe ~uri*** in den allermeisten Fällen; ***în ~ contrar*** ander(e)nfalls, entgegengesetztenfalls, sonst, im andern/entgegengesetzten Fall; ***în ~(ul) că...*** falls, im Falle/für den Fall, daß; ***în afară de ~ul că...*** ausgenommen/außer wenn..., es sei denn, (daß)...; *a hotărî ceva de la ~ la ~* etwas von Fall zu Fall entscheiden; ***în asemenea ~uri există un singur remediu*** in solchen Fällen gibt es nur eins/ein Mittel; ****a admite ~ul că...*** den Fall setzen, daß...; ***admițînd ~ul că....*** gesetzt den Fall, daß...; *a face (mare) ~ de ceva* viel Aufheben(s)/Wesen(s) von etwas machen, großes Aufsehen von etwas machen, eine Staatsaktion aus etwas machen, *fam.* (einen) großen Sums/viel Sums von etwas machen; *a nu face (mare) ~ de ceva* kein Aufheben/Wesen von etwas machen; *a face (mare) ~ de cineva* viel Aufheben(s)/Wesen(s) von jmdm. machen; *a nu face (mare) ~ de cineva* kein Aufheben/Wesen von jmdm. machen; *nu merită să faci un ~ din aceasta* das ist nicht des Aufsehens wert. **2.** *(întîmplare)* Fall *m*, Ereignis *n*, Vorkommnis *n*; *un ~ singular* ein einmaliger Fall; *un ~ ieșit din comun* ein Fall für sich; *un ~ neobișnuit* ein ungewöhnlicher Fall; *un ~ tipic de ușurință* ein typischer Fall von Leichtsinn; *a aduce în discuție un ~* einen Fall zur Sprache bringen; *a relua un ~* einen Fall aufgreifen; *a da ca exemplu un ~* einen Fall als Beispiel anführen. **3.** *jur.* Fall *m*; *~ juridic* Rechtsfall; *a aduce ~ul în fața justiției* den Fall anhängig machen/vor Gericht bringen; *a ancheta un ~* einen Fall untersuchen; *a elucida un ~* einen Fall aufklären. **4.** *med.* Fall *m*: *~ de boală* Krankheitsfall; *au apărut mai multe ~uri de scarlatină* es traten mehrere Fälle von Scharlach auf. **5.** *gram.* Fall *m*, Kasus *m*; *~ de declinare* Beuge-, Deklinations|fall; *a pune substantivul la/în ~ul acuzativ* das Substantiv in den Akuzativ/den 4. Fall setzen; *după „deasupra" urmează ~ul egnitiv* nach *„deasupra"* steht der Genitiv/der 2. Fall.

cază *vb. tr.* (42B) unterbringen, (jmdm.) Unterkunft/Unterkommen gewähren, (jmdm.) Unterkunft verschaffen; *a ~ pe cineva la hotel* jmdn. im Hotel unterbringen.

cază *s.m.* (1) Kosak *m*; **cazacă** *s.f.* (11) Kasack *m*, *aus. f*, Kosakenbluse *f*; **cazacîncă** *s.f. sg.* (7) *reg.* ↓ *căzăceasca*; **cazaciuc** *s.n.* (15) *reg.* Kasatschok *m*.

cazaclíu *s.m.* (1⁵) *înv.* **1.** Weinhändler *m*. **2.** Pelzhändler *m*.

cazán *s.n.* (13) **1.** Kessel *m*; *~ de rufe* Waschkessel; *~ de bucătărie* Kochkessel; *~ de apă* Wasserkessel; *~ emailat* ein emaillierter Kessel; *a pune la fiert un ~ cu apă* einen Kessel mit Wasser aufsetzen; *a fierbe rufe în ~* Wäsche im (Wasch)kessel kochen. **2.** *tehn.* Kessel *m*; *~ de abur* Dampfkessel; *text. ~ de aburire* Dämpfkessel; *~ de locomotivă* Lokomotivkessel; *~ Cornwall* Cornwall-, Flammrohr|kessel; *~ de încălzit* Heizkessel. **3.** *~ de rachiu* Branntwein|blase *f*, -brenner *m*, Branntweiner *m*. **4.** *geogr.* (Tal)kessel *m*, Talmulde *f*; *Cazanele Dunării* Kasan-Enge *f*, Kasan-Paß *m*; **cazangerie** *s.f.* (10) **1.** Kesselschmiede *f*. **2.** Keßlerhandwerk *n*; **cazangiu** *s.m.* (1⁵) **1.** Kessel|schmied *m*, -macher *m*, *reg.* Keßler *m*, *înv.* Kesselflicker *m*. **2.** Kesselwärter *m*.

cazánie *s.f.* (10) *bis.* **1.** *(predică)* Predigt *f*, Homilie *f*. **2.** Homiliar *n*, *mai rar* Homiliarium *n*, Predigtsammlung *f*.

cazáre *s.f.* (9²) Unter|kunft *f*, -bringung *f*, -kommen *n*; *~ în hotel* eine Unterkunft im Hotel; *~ pentru o noapte* eine Unterkunft für eine Nacht; *a căuta ~* (sich D) eine Unterkunft suchen, ein Unterkommen suchen; *a (nu) găsi ~* (k)eine Unterkunft/(k)ein Unterkommen finden; *a se îngriji de ~a cuiva* für jmds. Unterkunft sorgen; *a oferi cuiva ~* jmdm. freie Unterkunft anbieten, jmdm. (ein) Unterkommen bieten.

cazarmament *s.n. sg.* (13) *mil.* Bettzeug *n*; **cazárm|ă** *s.f.* (7¹) *mil.* **1.** Kaserne *f*; *a intra în ~* in die Kaserne einrücken. **2.** *mar. -a echipajului* Mannschaftswohnraum *m*.

cazeínă *s.f. sg.* (11) *chim.* Kasein *n*, *spec.* Casein *n*; **cazeinogen** *s.n. sg.* (13) *chim.* ↑ *cazeină*.

cazemátă *s.f.* (11) *mil.* Kasematte *f*.

caze|ós *a.* (21) käsig; *masă -oasă* eine käsige Masse.

cazíer *s.n.* (13) **1.** Kartei|kasten *m*, -schatulle *f*, Zettel|kartei *f*, -kasten *m*. **2.** *tipogr.* Setzkasten *m*. **3.** *jur. ~ judiciar* Straf-, Sünden|register *n*.

cazínо *s.n.* (15), **cazinóu** *s.n.* (15¹) Kasino *n*, Spiel-, Gesellschaftshaus *n*.

cazmá *s.f.* (14) **1.** *(hîrleț)* Spaten *m*, Grabscheit *n*; *a săpa cu ~ua* mit dem Spaten umgraben. **2.** *reg. (tîrnăcop)* Spitz|hacke *f*, -haue *f*. **3.** Spatenstich *m*.

cazn|ă *s.f.* (11) **1.** *(tortură)* Folter *f*, Marter *f*, (Folter)qual *f*, (Folter)pein *f*. Peinigung *f*; *a supune pe cineva la -e* jmdn. foltern/martern, jmdn. auf die Folter spannen; *a fi supus la -e* auf der Folter liegen; *a îndura -e* Folterqualen ausstehen, Marter(n) leiden/erdulden/ertragen; *a muri în -e* unter Martern sterben. **2.** *(împilare)* Unter|drückung *f*, -jochung *f*. **3.** *(străduință)* Bemühen *n*, Bemühung *f*, Anstrengung *f*, Mühe *f*, Plage *f*, *pop.* Plack *m sau f*; *cu multă ~* mit Müh und Not, mit genauer/knapper Not, nach langem Bemühen, gerade noch; *fără (nici o) ~* mühelos, ohne Not.

cazón *a.* (21) **1.** *(militărесc)* kasernenmäßig; *limbaj ~* Kasernensprache *f*; *a vorbi cu cineva pe un ton ~* mit jmdm. im Kasernenhofton sprechen. **2.** *fig., peior.* rauh, steif.

cazuál *a.* (21) **1.** *(accidental)* gelegentlich, zufällig, *înv.* kasual. **2.** *gram.* Kasus-, Fall-; *desinență ~ă* Kasus-, Fall|endung *f*; **cazualism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Kasualismus *m*, Zufallsglaube *m*; **cazualitate** *s.f.* (9⁴) Kasualität *f*, Zufälligkeit *f*, Zufall *m*.

cazuár *s.m.* (1) *ornit.* Kasuar *m*.

cazuíst *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Kasuist(in) *m(f)*; **cazuístic** *a.* (21) kasuistisch; **cazuístică** *s.f.* (7) *fil.* Kasuistik *f*.

că *conj.* **1.** *(introduce propoziții subordonate)* **a)** *(completive)* daß; *a spus ~ nu poate veni* er hat gesagt, daß er nicht kommen kann; *știe ~ nu-l*

poți suferi er weiß, daß du ihn nicht leiden kannst; **b)** *(subiective)* daß; *m-a bucurat foarte mult ~ mi-ai scris* daß du mir geschrieben hast, hat mich sehr gefreut; *e foarte îmbucurător ~ vrei să ne vizitezi* daß du uns besuchen willst, ist sehr erfreulich; **c)** *(atributive)* daß; *faptul ~ a venit arată interesul lui* die Tatsache, daß er gekommen ist, zeigt sein Interesse; **d)** *(cauzale)* da, weil, denn; *hai acasă că-i târziu!* gehen wir nach Hause, denn es ist spät!; *a trebuit să mă întorc ~ mi-am uitat cheia* ich mußte noch einmal umkehren, weil ich meinen Schlüssel vergessen hatte; *nu pot veni ~ el e bolnav* da/weil er krank ist, kann ich nicht kommen; **e)** *(consecutive)* (so) daß; *eram atît de obosit ~ mi se închideau ochii* ich war so müde, daß mir die Augen zufielen; *e atît de slab că-l bate vîntul* er ist nur Haut und Knochen, er ist dünn wie ein Zwirnfaden; **f)** *(concesive)* obgleich, obwohl, trotzdem; *și omul, că-i om, și nu poate să înțeleagă* der Mensch selbst kann es nicht verstehen; *prov. calul, ~ e cu patru picioare, și tot se poticnește* es stolpert doch ein Pferd mit vier Beinen; **g)** *(temporale)* nachdem; *acum, ~ ne-am odihnit, putem să continuăm treaba* jetzt, nachdem wir uns ausgeruht haben, können wir die Arbeit fortsetzen; *abia a venit, ~ a și început cearta* kaum daß er hier war, begann die Auseinandersetzung. **2.** *pop.* und; *prov. să care bărbatul cu carul și femeia să împrăștie cu poala, ~ tot se isprăvește* die Frau kann mit der Schürze mehr aus dem Haus tragen, als der Mann mit dem Erntewagen einfährt. **3.** **nici ~* nicht; *numai ~* außer/nur daß; *nici ~ s-a mai văzut așa ceva* so etwas/*fam.* was hat man noch nicht gesehen; *am aflat numai ~ a plecat* ich erfuhr nichts, außer/nur daß er abgereist sei. **4.** wirklich, so ist es; *~ bine zici d-ta* da haben Sie recht. **5.** warum (nicht)?; *~ nu mai vine odată!* warum kommt er denn nicht? **6.** *cum ~* daß; *după ce ~ /măcar ~* obgleich, obwohl, obschon, wenngleich, wennschon, wenn auch; *n-a precupețit nici un efort, măcar ~ era bolnav* obgleich/wennschon er krank war, hat er keine Mühe gescheut.

căci *conj.* denn; *nu poate plăti ~ nu are bani* er kann nicht zahlen, denn er hat kein Geld; *am rămas acasă ~ vremea era urîtă* wir blieben zu Hause, denn das Wetter war schlecht.

căciular *s.m.* (1) Pelzmützenmacher *m;* **căciulă** *s.f.* (7) **1.** Pelzmütze *f; bună ziua, ~ (că stăpînu-tău n-are gură)* er hat Spatzen unter dem Hut; **a-și lua/a-și scoate -a (de pe cap)* den Hut abnehmen, den Hut (zum Gruß) schwenken; *a-i ieși cuiva părul prin ~* **a)** warten, bis man schwarz wird/grüne Haare kriegt; **b)** es schwer haben, *fam.* jmdm. geht es kratzig; **c)** herunterkommen, *fam.* auf den Hund kommen; *a fi/a se ști/a se simți cu musca pe ~* sich schuldig fühlen, kein reines Gewissen haben; *a da cu -a în cîini/grindă* benebelt/beschwipst/angesäuselt sein; *a sta sub ~* obdachlos sein, kein Dach über dem Kopf haben; *a purta -a degeaba* nichts unter der Mütze/Kappe haben; *a schimba -a* sich eines anderen/Besseren besinnen, es sich anders überlegen, seinen Entschluß ändern; *a îndesa -a pe urechi* sich taub stellen; *a scăpa -a pe apă* die Gelegenheit verpassen, tewas durch die Finger schlüpfen lassen; *(asta/aia e) altă ~* das ist etwas (ganz) anders, das ist eine ganz andere Sache, das ändert die Sache; *la așa cap, așa ~* auf einem solchen Kopf gehört ein solcher Hut. **2.** *fig., fam.* Kopf *m; cîte cinci lei de ~* je fünf Lei pro Kopf. **3.** Hut *m; -a ciupercii* Pilzhut; **căciuloaică** *s.f.* (7[1]) ↓ *căciulire;* **căciuli** *vb. refl.* (45B) (katz)buckeln, sich bücken, sich unterwürfig zeigen, *fam.* einen (krummen) Buckel machen; **căciulițe** *s.f.* (10) *reg.* **1.** Knoblauchzwiebel *f.* **2.** Mohnkapsel *f;* **căciulire** *s.f.* (9) Selbsterniedrigung *f;* **căciulită** *s.f.* (11) **1.** Pelzmützchen *n.* **2.** *(scufiță)* Käpp-, Häub|chen *n;* **căciuloi** *s.n.* (13[1]) große Pelzmütze.

c|ădea *vb.* (43A[1]) **I.** *intr.* **1. a)** *(pica)* (hin)fallen, herunterfallen, (hin)stürzen; *a ~ jos* herunterfallen, auf den Boden herunterfallen; *a ~ la pămînt* zu Boden fallen, *elev.* niederfallen; *a-i ~ cuiva ceva din mînă* jmdm. fällt etwas aus der Hand, etwas fällt jmdm. hin; *a ~ din pat* aus dem Bett fallen; *a ~ de pe scaun* vom Stuhl herunterfallen; *a ~ de pe bicicletă* vom Rad fallen; *a ~ de pe cal* vom Pferd fallen; *cartea a -dzut sub masă* das Buch ist unter den Tisch gefallen; **a ~ din cer* **α)** hereinschneien, plötzlich auftauchen; **β)** wie vom Himmel gefallen/geschneit sein, (wie) aus den Wolken gefallen sein; **b)** *met.* fallen, zur Erde sinken; *a -dzut brumă* es ist Reif gefallen; *a -dzut rouă* es ist Tau gefallen; *-ad fulgi de zăpadă* die Schneeflocken sinken zur Erde; *zăpada -ade în fulgi mari* der Schnee fällt in großen Flocken; *trăznetul a -dzut pe această clădire* der Blitz hat in dieses Gebäude eingeschlagen; **c)** *fig.* an-, herein|brechen, herabfallen; *-ade amurgul* die Dämmerung bricht an; *~ade întunericul* die Dunkelheit bricht herein; *-ade seara* der Abend bricht herein; *noaptea -ade peste oraș* die Nacht fällt auf die Stadt herab; *-dzu o iarnă aspră* ein strenger Winter brach herein; *-dzu un ger cumplit* eine grimmige Kälte brach herein. **2. a)** (ab)fallen, zur Erde sinken; *-ad frunzele* die Blätter fallen (ab)/sinken zur Erde; *fructele -ad din pom* die Früchte fallen ab; *a -dzut scrumul* die Asche ist von der Zigarette abgefallen; *mortarul a -dzut de pe perete* der Mörtel ist von der Wand abgefallen; *prov. mărul nu -ade departe de pom* der Apfel fällt nicht weit vom Stamm; *prov. para după ce se coace trebuie să -adă* wenn die Birne reif ist, so fällt sie von selbst ab; **b)** ausfallen; *a-i ~ cuiva părul* jmdm. fallen die Haare aus; *a-i ~ cuiva dinții* jmdm. fallen die Zähne aus; *părului îi -ad penele* dem Pfau fallen die Federn aus. **3.** *(atîrna)* fallen, herabhängen, nach unten hängen; *perdelele -ad bogat* die Gardinen fallen locker; *paltonul -ade elegant* der Mantel fällt elegant; *îi -ade părul în ochi* die Haare fallen ihm ins Gesicht; *părul îi -ade pe umeri* die Haare fallen ihr auf die Schulter; *crengile -ad la pămînt* die Zweige hängen herab. **4. a)** fallen; *ziua mea de naștere -ade anul acesta într-o duminică* mein Geburtstag fällt dieses Jahr auf einen Sonntag; *Paștile -ade tîrziu* Ostern fällt diesmal spät; **b)** fallen; *a ~ în competența cuiva* in jmds. Kompetenz fallen; *a ~ sub rigorile legii* unter das Gesetz fallen; *a ~ în sarcina/atribuțiile/grija cuiva* jmdm. obliegen/zukommen, jmdm. als Aufgabe zufallen. **5. a)** *(a s e proiecta)* (auf A) fallen, (auf A) treffen; *umbra -ade pe perete* der

Schatten fällt auf die Wand; *i-a -ăzut privirea pe inel* sein Blick fiel auf den Ring; **b)** *fig.* (auf A) fallen; *bănuiala a -ăzut asupra lui* der Verdacht ist auf ihn gefallen. **6.** *lingv.* liegen; *accentul -ade pe prima silabă* der Akzent/die Betonung liegt auf der ersten Silbe. **7. a)** *(a se prăvăli)* (hin)fallen, (hin)stürzen, hinunter-, herunter|fallen, sakken; *a ~ în față* vornüber fallen, nach vorn sinken; *a ~ pe spate* auf den Rücken fallen, nach hinten fallen/sinken/sacken; *a ~ în nas* auf die Nase hinfallen/*fam.* hinfliegen; *a ~ cît e de lung* lang/der Länge nach hinfallen/hinstürzen/*fam.* hinhauen, *fam.* lang/längelang/der Länge nach hinschlagen, *fam.* sich der Länge nach hinlegen; *a ~ de-a tumba* abpurzeln; *fam. a ~ în fund fam.* auf den Hintern fallen, *fam., glumeț* auf den Allerwertesten fallen, *glumeț* auf die Kehrseite fallen; *a ~ pe scări* die Treppe hinunterfallen/herunterfallen/hinunterstürzen/herunterstürzen; *a ~ cu bicicleta* mit dem Fahrrad stürzen; *a ~ la schi* beim Schilaufen stürzen; *a ~ în prăpastie* in den Abgrund hinunterstürzen; *prov. omul cînd e să -adă, întîi mîndria îl cuprinde* Hochmut kommt vor dem Fall; *prov. -ade pe spate și-și frînge nasul* wenn ein Unglück sein soll, so kannst du auf den Rücken fallen und die Nase abbrechen; ***a ~ la picioarele cuiva* jmdm. zu Füßen fallen/sinken, sich jmdm. zu Füßen werfen, *elev.* vor jmdm. hinfallen/niederfallen; *a ~ în genunchi înaintea cuiva* vor jmdm. auf die Knie/aufs Knie fallen; *a-i ~ cuiva de gît* jmdm. um den Hals fallen; *a ~ (bolnav) la pat* bettlägerig werden; *a ~ de oboseală* vor Müdigkeit umsinken, fast zum Umfallen müde sein; *a ~ (mereu) în picioare* (immer wieder) auf die Beine fallen; **b)** *(a se dărîma)* einstürzen, zusammenbrechen, in Trümmer fallen/sinken; *casa stă să -adă* das Haus droht einzustürzen; *zidul a -ăzut* die Mauer stürzte ein; *schela a -ăzut* das Gerüst ist zusammengebrochen; ***a ~ epuizat* aus/vor Erschöpfung/vor Überanstrengung/infolge Überarbeitung zusammenbrechen. **8.** *fig. (muri)* fallen, im Kampf sterben; *a ~ în luptă* im Gefecht fallen; *a ~ în război* im Krieg fallen; *a ~ pe cîmpul de onoare* auf dem Felde der Ehre fallen/bleiben. **9. a)** (an)fallen; *a ~ dușmanului în spate* dem Feind in den Rücken fallen; *a ~ dușmanului în flanc* dem Feind in die Flanke fallen; **b)** fallen, erobert werden; *orașul a -ăzut* die Stadt ist gefallen; *fortăreața a -ăzut* die Festung ist gefallen; ***a ~ cuiva în mînă* jmdm. unter die Finger kommen/geraten; *a ~ pe mîna cuiva* jmdm. in die Hände fallen, *fam.* jmdm. in die Finger fallen/geraten. **10. a)** *(pica)* durchfallen; *a ~ la examen* bei/in der Prüfung durchfallen/*fam.* durchfliegen/*fam.* durchsausen/*fam.* durchrasseln; *a ~ în alegeri* bei der Wahl durchfallen; *fam. a ~ cu succes fam.* mit Pauken und Trompeten/mit Glanz durchfallen; *piesa a -ăzut la premieră* das (Theater)stück ist (beim Publikum) bei der Erstaufführung durchgefallen; **b)** zurücktreten; *guvernul a -ăzut* die Regierung ist zurückgetreten; *legea a -ăzut* das Gesetz ist außer Kraft getreten. **11.** ***a ~ din lac în puț* aus dem/von Regen in die Traufe kommen; *a-i ~ cuiva (cu) drag|a-i ~ cuiva la inimă* jmdn. liebgewinnen, jmdn. ins Herz schließen; *fam. a-i ~ cuiva (cu) tronc (la inimă) fam.* sich in jmdn. vergaffen. **12.** (in etwas A) fallen, (in etwas A) verfallen, (in etwas A) sinken; ***a ~ în vechea greșeală* wieder in den alten Fehler verfallen; *a ~ în leșin* in Ohnmacht fallen/sinken; *a ~ într-un somn adînc* in tiefen Schlaf fallen/sinken; *a ~ la boală* in eine Krankheit verfallen; *a ~ în păcat* in Sünde geraten/verfallen; *a ~ pe gînduri* nachdenklich werden, in Nachdenken verfallen, in Gedanken versinken; *a ~ în melancolie* in Schwermut/Trübsinn verfallen; *a ~ în extaz* in Begeisterung/Verzückung geraten; *a ~ în dizgrație* in Ungnade fallen; *a-i ~ cuiva bine* etwas ist jmdm. angenehm, etwas kommt jmdm. gelegen; *a-i ~ cuiva rău* etwas kommt jmdm. ungelegen, etwas ist jmdm. unangenehm, *fam.* etwas paßt jmdm. nicht (in den Kram/Streifen). **13.** *(a se afla)* liegen, gelegen sein; *satul -ade pe malul Dunării* das Dorf liegt/ist an der Donau gelegen. **14.** ***a ~ la învoială|de acord* überein|kommen, -stimmen, sich einigen, einig werden, eine Einigung erzielen/erreichen/vollziehen/zustande bringen, eine Vereinbarung/Verabredung treffen; *a ~ la pace* Frieden schließen. **II.** *refl. unipers.* **1.** *(a se cuveni)* zustehen, *elev.* zukommen, *elev.* gebühren; *partea aceasta mi se -ade mie* dieser Teil steht mir/*elev.* kommt mir zu. **2.** *(a ședea bine)* sich gehören, sich schicken, *elev.* sich ziemen, *elev.* sich gebühren; *a se comporta cum se -ade* sich verhalten, wie es sich gehört/*elev.* gebührt; *așa cum se -ade* wie es sich gehört, wie der Anstand erfordert; *nu se -ade* das gehört/schickt sich nicht; *nu se -ade să...* es gehört/schickt/*elev.* ziemt sich nicht, daß...

cădelnița *vb.* **I.** (42B) *intr. bis.* **a)** den Weihrauchkessel schwingen; **b)** *(tămîia)* weihräuchern. **II.** *tr. fig.* weihräuchern, jmdn. Weihrauch spenden/streuen; **cădelni|ță|ă** *s.f.* (11) *bis.* Weihrauch|faß *n*, -kessel *m*; ***a-i da cuiva cu -a pe la nas* jmdm. Weihrauch streuen

cădere *s.f.* (9) **1. a)** Fall *m*, Sturz *m*, Fallen *n*; *fiz. ~a liberă a corpurilor* der freie Fall der Körper; *~ de apă* Wasserfall; **b)** *fig.* An-, Ein|bruch *m*; *la ~a întunericului* bei einbrechender Dunkelheit, bei/mit Anbruch der Dunkelheit; *înainte de ~a întunericului* vor Anbruch der Dunkelheit; *la ~a nopții* bei einbrechender Nacht, bei Einbruch der Nacht; *înainte de, după ~a nopții* vor, nach Einbruch der Nacht; *înainte de, la, după ~a iernii* vor, bei, nach Einbruch des Winters. **2. a)** Abfall *m*; *~a frunzelor* Blätterabfall, der Abfall der Blätter; **b)** Ausfall *m*; *~a părului* Haarausfall, der Ausfall der Haare; *~a dinților* der Ausfall der Zähne. **3.** *(surpare)* Einsturz *m*, Zusammenbruch *m*, -fall *m*; *~a schelei* der Zusammenbruch des Gerüstes; *~a Imperiului Roman* der Zusammenfall des Römischen Reiches. **4.** *fig.* Fall *m*; *~a Troiei* der Fall Trojas. **5.** *fig. (nereușită)* Mißerfolg *m*, *fam.* Durchfall *m*; **6.** ***~ de acord* Überein|kommen *n*, -stimmung *f*, Einigung *f*, Vereinbarung *f*, Verabredung *f*. **7.** *(competență)* Befugnis *f*, Zuständigkeit *f*; *a avea ~(a) să...* zu etwas befugt/berechtigt/ermächtigt sein.

cădi *vb. intr.* (45B) ↑ *cădelnița*; **cădire** *s.f.* (9) *bis.* Weihräucherung *f*.

căftănel *s.n.* (13) *rar* kleiner Kaftan; **căftăni** *vb. tr.* (45B) **1.** *înv.* (jmdn.) zum Fürsten oder zum Bojaren erheben. **2.** *fig., fam.* jmdm./*rar* jmdn. auf/über den Rücken schlagen; **căftănie** *s.f. sg.* (10) *înv.* Würde *f* eines Fürsten oder eines Bojaren.

căi *vb.* (45B[1]) **I.** *refl.* bereuen, Reue empfinden/fühlen; *a se ~ amarnic de ceva* etwas bitter bereuen, bittere Reue über etwas (A) empfinden; *te ~eşti prea tîrziu* deine Reue kommt zu spät. **II.** *tr. rar* bemitleiden, bedauern, beklagen.

călerel *s.n.* (13) *rar* Spinnwickelchen *n*.

călmăcămje *s.f.* (10) *ist.* Statthalter|schaft *f*, -ei *f*.

călna *vb.* (42B) **I.** *refl.* jammern, wehklagen, sich beklagen. **II.** *tr.* bemitleiden, bedauern, beklagen, bejammern, (mit jmdm.) Mitleid haben/empfinden; **călnare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(tînguire)* Jammer *m*, Wehklage *f*. **2.** *(compătimire)* Bemitleidung *f*, Bedauern *n*, Beklagen *n*, Bejammern *n*; **călnţ|ă** *s.f.* (11) Reue *f*, Bereuung *f*, tiefes Bedauern; *prov. -a pe urmă vine tot cam cu daună* späte Reu' macht Schaden neu.

călşor *s.m.* (1) **1.** ↓ *căluţ*. **2.** *pl.* ↓ *căluşei* (2).

călţă *s.f.* (11) *reg.* Haube *f*, Kappe *f*, Mütze *f*.

călare **I.** *adv.* beritten, reitend, zu Pferd, *glumeţ* hoch zu Roß; *de(-a) ~* **a)** reitend; **b)** *fig.* mit einem Ritt; *a străbate|a cutreiera ~* bereiten, abreiten, reitend durchqueren; *a parcurge ~ o distanţă* eine Strecke reiten/reitend zurücklegen; *a merge ~* reiten; *a înainta ~ spre...* auf (A) zureiten; *a înconjura ~* umreiten; *a defila ~* aufreiten; **a fi ~ pe situaţie* Herr der Lage/Situation sein/bleiben; *a sta|a şedea ~ în inima cuiva* in jmds. Seele lesen, *fam.* jmdn. wie seine eigene Tasche kennen; *nici ~, nici pe jos* weder Fisch noch Vogel. **II.** *a. invar.* beritten, reitend; *poliţie ~* berittene Polizei; *artilerie ~* reitende Artillerie; *defilare ~* Aufritt *m*, Reiteraufmarsch *m*.

călăfătui *vb. tr.* (45B[1]) *mar.* kalfatern; **călăfătuire** *s.f.* (9) *mar.* Kalfaterung *f*, Kalfatern *n*; *ciocan de ~* Kalfathammer *m*; *daltă de ~* Kalfateisen *n*; **călăfătuit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *mar.* Kalfaterer *m*.

călăraş *s.m.* (1) **1.** *pl. ist.* Reiterregiment *n*. **2.** *înv.* Reiter *m*, Kavallerist *m*; **călăr|eşe** *a.* (24[2]) *înv.* Reiter-; *oşti -eşti* Reiterarmeen *pl.*; **călăreşte** *adv. rar* ↑ *călare*; **călăr|eţ** **I.** *s.m.* (1) **1.** *şi -eaţă* *s.f.* (11[1]) Reiter(in) *m(f)*. **2.** *înv.* Reiter *m*, Kavallerist *m*. **3.** *tehn.* Reiter *m*. **II.** *a.* (21[1]) reitend; **călăr|i** *vb.* (45B) **I.** *intr.* reiten; *a ~ în galop* (im) Galopp reiten; *a ~ la trap* (im) Trab reiten; *a ~ la pas* (im) Schritt reiten; *a ~ fără şea* ohne Sattel reiten; *pe ploaie se -eşte greu* bei Regen reitet es sich schlecht/läßt sich schlecht reiten. **II.** *tr.* reiten; *a ~ un cal bălan* einen Schimmel reiten; **fam. a ~ pe cineva fam.* auf jmdm. herumreiten; **călărie** *s.f. sg.* (10) **1.** *(călărit)* Reiten *n*; **2.** Reitkunst *f*. **3.** *sp. (echitaţie)* Reitsport *n*; *şcoală de ~* Reitschule *f*; *şcoală de ~ spaniolă* spanische Reitschule; *cal de ~* Reitpferd *n*; *instructor de ~* Reitlehrer *m*; *elev la şcoala de ~* Reitschüler *m*; *lecţie de ~* Reitunterricht *m*; *exerciţiu de ~* Reitübung *f*; *alee de ~* Reitweg *m*; *echipament de ~* Reitzeug *n*; *a face ~* reiten; *a dresa un cal pentru ~* ein Pferd anreiten; **călărime** *s.f. sg.* (9) *înv. mil.* **1.** Reiterarmee *f*. **2.** Kavallerie *f*; **călărit** *s.n. sg.* (13) ↑ *călărie*.

călăt|or **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Reisende *m şi f*, Fahrgast *m*; *~ întîrziat* ein verspäteter Reisender; *~ii sînt rugaţi să-şi ocupe locurile* die Reisenden werden gebeten, ihre Plätze einzunehmen. **II.** *a.* (23[2]) **1.** reisend. **2.** *(migrator)* wandernd; *pasăre -oare* Zugvogel *m*; *porumbel ~* Brieftaube *f*. **3.** *fig. (trecător)* flüchtig, vergänglich, nicht dauernd; **călători** *vb.* (45B) **I.** *înv.* reisen, fahren; *a ~ dus şi întors* hin- und herreisen, hin- und herfahren; *a ~ incognito* inkognito/unter fremdem Namen reisen; *a ~ comod|confortabil* bequem/behaglich/gemächlich reisen; *a ~ singur* allein reisen; *a ~ în doi* zu zweien reisen; *a ~ în grup* in Gesellschaft reisen; *a ~ în interes de afaceri* geschäftlich reisen; *a ~ în interes de serviciu* dienstlich reisen; *a ~ în interes personal* in eigener Sache reisen; *a ~ de plăcere* zum Vergnügen reisen; *a ~ pe uscat* übers/aufs Land reisen, zu Lande reisen; auf dem Landweg fahren; *a ~ pe apă* zu Wasser reisen; *a ~ pe calea aerului* auf dem Luftweg fahren; *a ~ într-un anumit loc|elev. spre o anumită destinaţie* an einen/zu einem bestimmten Ziel reisen; *a ~ în provincie* aufs Land fahren; *a ~ în străinătate* ins Ausland reisen; *a ~ în Italia* nach Italien reisen; *a ~ în Elveţia* in die Schweiz reisen; *a ~ la munte* ins Gebirge reisen/fahren; *a ~ la mare* an die See reisen/fahren; *a ~ la rude* zu Verwandten reisen; *a ~ prin lume* durch die Welt reisen; *a ~ în întîmpinarea cuiva* jmdm. entgegenreisen; *a ~ cu automobilul* mit dem Auto reisen/fahren, *elev.* zu Wagen reisen; *a ~ cu autocarul* mit dem Reisebus fahren; *a ~ cu avionul* mit dem Flugzeug reisen/fahren; *a ~ cu trenul* mit der (Eisen)bahn reisen/fahren; *a ~ cu vaporul* mit dem/*elev.* zu Schiff reisen, mit dem Schiff fahren; *fam. a ~ cu autostopul fam.* trampen, *fam.* per Anhalter reisen/fahren; *a ~ în|cu clasa I* 1. Klasse/in der 1. Klasse reisen/fahren; *a ~ în|cu vagonul de dormit* im Schlafwagen reisen. **II.** *refl. eufem., reg.* dahinscheiden; **călători|e** *s.f.* (10) Reise *f*, Fahrt *f*; *~ dus şi întors* Hin- und Herreise, Hin- und Herfahrt; *~ scurtă* eine kurze Reise; *~ lungă* eine lange/weite Reise; *~ plăcută* eine angenehme Reise; *~ istovitoare|obositoare* eine beschwerliche Reise, eine anstrengende Reise; *~ individuală* Einzel|reise, -fahrt; *~ în grup* Gesellschafts|reise, -fahrt; *~ (în interes) de afaceri* Geschäftsreise, eine geschäftliche Reise; *~ în interes de serviciu* Dienstreise, eine dienstliche Reise; *~ în interes personal* eine Reise in eigener Sache; *~ de plăcere* Lust-, Vergnügungs|reise; *~ de studii* Studien-, Bildungs|reise; *~ de nuntă* Hochzeitsreise; *~ pe uscat* Landreise; *~ pe mare* Seereise, eine Reise zur See; *~ pe calea aerului* Luftreise; *~ prin ţară* Landreise; *~ în străinătate* Auslandsreise, eine Reise ins Ausland; *~ la Viena* eine Reise nach Wien; *~ la munte* Gebirgsreise, eine Reise ins Gebirge; *~ la mare* eine Reise an die See; *~ peste ocean* eine Reise nach Übersee; *~ la rude* eine Reise zu Verwandten; *~ în jurul lumii* eine Reise (rund) um die Welt; *~ cu automobilul|fam. cu maşina* Autoreise, eine Reise mit dem/

în Auto; *~ cu avionul* Flugreise, eine Reise im/mit dem Flugzeug; *~ cu trenul* Bahn|reise, -fahrt, eine Reise mit der Eisenbahn; *~ cu vaporul* Dampferfahrt, eine Reise mit dem (Dampfer)-schiff; *a visa o ~ la...* von einer Reise nach... schwärmen; *a intenționa/a avea de gînd să facă o ~* eine Reise vorhaben; *a se pregăti de ~* sich reisefertig machen, sich zu einer Reise rüsten; *a face pregătiri de ~* Vorbereitungen/Veranstaltungen/Vorkehrungen zur Reise treffen; *a pleca în ~* ab-, ver|reisen, eine Reise antreten, zu einer Reise aufbrechen, sich auf die Reise begeben/machen, auf Reisen gehen; *a face/elev. a întreprinde o ~* eine Reise durchführen/*fam.* machen; *a fi în ~* auf Reisen sein, sich auf der Reise befinden; *a întrerupe -a* die/seine Reise unterbrechen; *a continua -a* weiterreisen, die/seine Reise fortsetzen; *a sosi dintr-o ~* anreisen, *a se întoarce din ~* von der Reise zurückkehren; *~ plăcută!* gute Fahrt!, *fam.* guten Rutsch!; **călător|it** *a.* (21⁴) bereist, weltkundig.

călău *s.m.* (1⁵) **1.** *(gîde)* Henker *m*, Scharfrichter *m*; *a da pe cineva pe mîna ~lui* jmdn. dem Henker überantworten/überliefern/ausliefern; *a muri de mîna ~lui* durch die Hand des Henkers sterben. **2.** *fig.* Wüterich *m*, Peiniger *m*, Schinder *m*.

călăuză *s.f.* (11) **1.** *(ghid)* Führer *m*; *~ în munți* Bergführer; *~ de turiști* Reiseführer. **2.** *(îndrumător)* Leiter *m*, Lenker *m*. **3.** *(îndrumar)* Leitfaden *m*, Führer *m*, Handbuch *n*; **călăuzi** *vb.* 42B) **I.** *tr.* **1.** *(conduce)* führen, leiten, (jmdm.) den Weg weisen. **2.** *(îndruma)* anleiten, beraten. **II.** *refl.* sich (nach etwas) richten; **călăuzit|or** *a.* (23²) führend, leitend; *fir ~* Leitfaden *m*; *idee -oare* Leitgedanke *m*.

e|călca *vb.* (42A⁴) **I.** *intr.* **1. a)** *(păși)* (aus-, ein-, be)treten; *a ~ încet* fest auftreten; *a ~ ușor* leise auftreten; *a ~ atent* vorsichtig auftreten; *a ~ în vîrful picioarelor* auf den Zehenspitzen gehen; *a ~ într-o baltă* in eine Pfütze treten; *a ~ în noroi* in den Kot eintreten; *a ~ pe ochelari* auf die Brille treten; *a ~ pe iarbă* auf den Rasen treten, den Rasen betreten; *a ~ într-un spin* sich (D) einen Dorn (in den Fuß) eintreten; **a ~ din pod/de sus* einherstolzieren, voller Stolz einherschreiten; *a ~ în strîchini* ins Fettnäpfchen treten, sich ins Fettnäpfchen setzen, *fam.* in die Pfanne treten; *a ~ pe urmele cuiva* in jmds. Fuß(s)tapfen treten, in jmds. Spuren treten/wandern; *a ~ strîmb/alături cu drumul elev.* einen Fehltritt tun/begehen, *elev.* sich eines Fehltritts schuldig machen; *a ~ cu stîngul* etwas falsch beginnen/anfangen, einen falschen Anfang machen; *a ~ cu dreptul* etwas richtig beginnen/anfangen, einen guten Anfang machen, *fam.* etwas beim rechten Zipfel anfassen/anpacken; **b)** *(trece)* überschreiten; *a ~ peste șanț* den Graben hinüberschreiten/herüberschreiten; **a ~ peste cadavre* über Leichen gehen; *a ~ peste voința cuiva* jmds. Wunsch übergehen. **2.** *(a se abate)* vorbeikommen, auf einen Sprung hereinkommen; *a ~ pe la cineva* bei jmdm. vorbeikommen. **3.** *fig. (înfrînge)* zügeln, beherrschen, bezähmen; *pop. a ~ pe mînie* seinen Zorn zügeln; **a-și ~ pe inimă* es übers Herz bringen, seinem Herzen einen Stoß geben. **II.** *tr.* **1. a)** *(strivi)* zer-, aus-, nieder|treten; *a ~ o floare* eine Blume zertreten; *a ~ un cărăbuș* einen Käfer zertreten; *a ~ țigara aprinsă* die glühende Zigarette zertreten; *a ~ un muc de țigară* eine Zigarettenkippe austreten; *a ~ iarba* den Rasen zertreten; *a ~ pe cineva în picioare* jmdn. mit Füßen treten; **a ~ pe cineva pe picior* **α)** jmdm. auf den Fuß treten; **β)** jmdm. auf die Hühneraugen treten; *a ~ pe cineva pe bătături/coadă* jmdm. auf die Hühneraugen/Zehen/den Schlips treten; *a ~ în picioare sentimentele cuiva* jmds. Gefühle niedertreten; **b)** *(bătători)* festtreten, *rar* niedertreten; *a ~ pămîntul* die Erde festtreten; *a ~ ceapa* die Zwiebel festtreten; *a ~ iarba* Gras niedertreten; **c)** *(tescui) a ~ struguri* Trauben treten, Weintrauben austreten, Trauben mit den Füßen keltern; **d)** **a ~ apa* Wasser treten; **e)** *(fărîmița)* (fest)-stampfen; *a ~ lut* Lehm stampfen; *a ~ nisipul (cu picioarele)* den Sand (mit Füßen) stampfen. **2.** *(trece)* überschreiten, (über etwas A) treten; *a ~ pragul cuiva* über jmds. Schwelle treten; *a ~ pragul unei case* die Schwelle eines Hauses überschreiten; *a nu mai ~ pragul cuiva* jmds. Schwelle nicht mehr betreten (dürfen), nicht mehr seinen Fuß über jmds. Schwelle setzen (dürfen). **3.** *(cutreiera)* durch|wandern, -ziehen, *elev.* durchwandeln, zu Fuß bereisen; *a ~ o regiune* eine Gegend zu Fuß bereisen, ein Gebiet durchwandern; *a ~ munții* die Berge durchwandern. **4.** *fig.* **a)** *(încălca)* eindringen, einfallen, einbrechen, überfallen; *înv. a ~ o țară* in ein Land eindringen/einfallen; *înv. a ~ un sat* ein Dorf überfallen; *pe vecin l-au ~t hoții azi-noapte* bei unserem Nachbarn ist heute nacht eingebrochen worden; **b)** *fam. (a veni fără veste) fam.* überfallen, *fam.* hereinschneien; *a-l ~ pe cineva* jmdn. überfallen, bei jmdm. hereinschneien. **5.** *(încălca)* über|treten, -schreiten, -gehen, brechen; *a ~ o lege* ein Gesetz übertreten/überschreiten/übergehen; *a ~ un jurămînt* ein Eid brechen; *a-și ~ cuvîntul* sein Wort brechen. **6.** *(ajunge)* geraten, kommen; *a-l ~ pe cineva nevoia* in Not geraten/kommen. **7.** bügeln, *reg.* plätten, *reg.* glätten; *a ~ rufe* Wäsche bügeln. **8.** überfahren; *a ~ un pieton* einen Fußgänger überfahren; *a ~ un ciine* einen Hund überfahren. **9.** *pop.* treten; *cocoșul -alcă găinile* der Hahn tritt die Hennen; **călcare** *s.f.* (9²) Über|-tretung *f*, -schreitung *f*, Verletzung *f*, Bruch *m*; *~a legii* Gesetz|übertretung, -verletzung; *~a jurămîntului* Eidbruch; *~a cuvîntului dat* Wortbruch; **călcat** *s.n. sg.* (13) Bügeln *n*, *reg.* Plätten *n*, *reg.* Glätten; *fier de ~* Bügeleisen *n*, *reg.* Plätteisen *n*; *masă de ~* Bügeltisch *m*; *scîndură de ~* Bügelbrett *n*, *reg.* Plättbrett *n*; *a ajuta cuiva/pe cineva la ~ul rufelor* jmdm. beim Wäschebügeln helfen; **călcătoare** *s.f.* (9²) **1.** Töpferscheibe *f*. **2.** Maischbütte *f*; **călcă|tor I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Bügler(in) *m(f)*, *reg.* Plätter(in) *m(f)*. **2.** *rar* **a)** *(contravenient)* Übertreter(in) *m(f)*; **b)** *(hoț)* Einbrecher(in) *m(f)*. **II.** *s.n.* (13¹) Tritt *m*; **călcătoreasă** *s.f.* (11¹) Büglerin *f*, *reg.* Plätterin *f*; **călcătorie** *s.f.* (10) **1.** Bügelanstalt *f*. **2.** Bügelstube *f*; **călcătură** *s.f.* (7) **1. a)** *(pas)* Schritt *m*, (Fuß)tritt *m*, Auftreten *n*; **b)** *(mers)* Gang *m*. **2.** *(urmă de picior)* Fuß(s)tapfe *f*, Fußspur *f*.

călcîi *s.n.* (13) **1. a)** *anat.* Ferse *f*, *reg.* Hacke *f*, *reg., mai rar* Hakken *m*: *a-l durea pe cineva ~ul* die Ferse tut jmdm. weh; *a călca pe cineva pe ~* jmdm. auf die Fersen/*reg.* Hacken treten; **a pune pe cineva sub ~* jmdm. den Fuß auf/in den Nacken setzen; *a se afla/a fi/a trăi sub ~* sich einem Joch/unter ein Joch beugen, jmds. Fuß auf dem Nacken fühlen; *a se învîrti/a se întoarce/a sări într-un ~* **α)** sich auf dem Absatz umdrehen/umwenden; **β)** flink (wie ein Wiesel) sein; **γ)** vor Freude tanzen/umherspringen; *a-şi bate ~ele/a bate din /în ~e* for Freude tanzen/umherspringen; *a fugi de-i pîrîie/sfîrîie ~ele* laufen was die Beine hergeben; *a-şi lua ~ele de-a umere* die Beine in die Hand/unter die Arme nehmen, Fersengeld geben; *a i se aprinde cuiva ~ele după cineva* sich in jmdn. vergaffen; *a-i sfîrîi cuiva ~ele după cineva* in jmdn. bis über beide Ohren verliebt sein; *a sta/a şedea în ~e* hocken, in der Kniebeuge sitzen; *a nu ajunge pe cineva la ~e* jmdm. nicht das Wasser reichen können: *a-şi lua rămas bun de la ~e* sich (auf) französisch empfehlen, sich hintenrum/still empfehlen, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen; *reg. îi joacă şoarecii în ~e* er hat Quecksilber im Leib; *mă doare în ~e!* das läßt mich kalt, es ist mir einerlei/gleichgültig, *fam.* das ist mir schnuppe/piepe/piepegal; **b)** Ferse *f*, *reg.* Hacke *f*, *reg., mai rar* Hacken *m*; *ciorapul are o gaură în ~* der Strumpf hat ein Loch in der Ferse/*reg.* in der Hacke/im Hacken; **c)** **a da ~e calului* das Pferd anspornen, dem Pferd die Sporen geben/in die Seite schlagen; **d)** *livr. ~ul lui Ahile* die Ferse des Achiles. **2.** *(toc)* (Schuh)absatz *m*, *reg.* Hacke *f*; **a bate din ~e* die Absätze gegeneinanderschlagen, *arg.* die Hacken zusammenschlagen/zusammennehmen/zusammenknallen. **3.** *tehn.* Ferse *f*; *~ul plugului* Pflugferse. **4.** *mar.* Hacke *f*; *~ul cîrmei* Ruderhacke; *~ul bigei* Ladebaumhacke; **călcîiaş** *s.n.* (13) Fers|chen *n*, -lein *n*.

căldare *s.f.* (9[2]) **1.** *(găleată)* Eimer *m*; *~ de apă* Wassereimer; *~ de gunoi* Abfalleimer; *~ de pompieri* Feuereimer; *o ~ cu apă* ein Eimer Wasser/voll Wasser; *a umple o ~* einen Eimer füllen; *a duce o ~* einen Eimer tragen. **2.** *tehn. (cazan)* Kessel *m*; *~ de abur* Dampfkessel; *~ de rachiu* Branntwein|blase *f*, -brenner *m*, Branntweiner *m*. **3.** *geogr.* Tal|kessel *m*, -mulde *f*; *~ glaciară* Eiskessel; **căldărar** *s.m.* (1) Kessel|macher *m*, -schmied *m*, Kupferschmied *m*, Kesselflicker *m*, *reg.* Keßler *m*; **căldărărie** *s.f.* (10) Kesselschmiede *f*; **căldăroi** *s.n.* (13[1]) großer Kessel; **căldăruşă** *s.f.* (11) **1.** Eimerchen *n*. **2.** *bot.* Akelei *f*, roter Fingerhut.

călduţel *a.* (22), **căldişor** *a.* (21) ↓ *călduţ*; **căldură** *s.f.* (7) **1.** Wärme *f*; *~ plăcută* eine angenehme/wohlige Wärme; *~ uscată* eine trockene Wärme; *~ umedă* eine feuchte Wärme; *~ temperată* eine milde Wärme; *~ de vară* eine sommerliche Wärme; *a sta la ~* im Warmen/in der Wärme sitzen; *vino înăuntru la ~!* komm doch herein in die Wärme!; *soba radiază o ~ plăcută* der Ofen strahlt eine angenehme Wärme aus; *umbli cu pulover pe -a asta?* bei dieser Wärme trägst du noch einen Pullover? **2.** *fiz.* Wärme *f*; *~ specifică* spezifische Wärme; *~ radiantă* strahlende Wärme; *~ atomică* atomisc e Wär me; *~ molară* Molarwärme; *a acumula ~* Wärme aufnehmen; *a ceda ~* Wärme abgeben; *a dezvolta ~* Wärme entwickeln/erzeugen; *a absorbi ~* Wärme entziehen; *a radia ~* Wärme ausstrahlen. **3.** *pl. (arşiţă)* Hitze *f*, Gluthitze *f*. Glut *f*; *-i insuportabile* unerträgliche Hitze; *-i caniculare* Hundstage *m pl.* **4.** *pl. med. (febră)* Fieber *n*, fliegende Hitze; *a avea -i* Fieber haben. **5.** *fig.* Wärme *f*, Herzlichkeit *f*, *elev.* Inbrunst *f*; *~ umană* menschliche Wärme; *a vorbi de cineva cu ~* mit Wärme von jmdm. sprechen; *a interveni cu ~ pentru cineva* mit Wärme für jmdn. eintreten; *a fi primit cu ~* freudliche Aufnahme finden. **6.** *pl. biol.* Brunst(zeit) *f*, Brunft(zeit) *f*; *a fi în -i* brunsten, brunften, in der Brunst sein; **călduriţă** *s.f. sg.* (7) **fam. a sta la ~* warm sitzen, *fam.* den lieben Gott einen guten/frommen Mann sein lassen; **căldur|os** **I.** *a.* (21[6]) **1.** warm; *haine -oase* warme Kleidung; *lenjerie -oasă* warme Wäsche; *ciorapi -oşi* warme Strümpfe; *a-şi pune un fular ~ la gît* sich (D) ein warmes Tuch um den Hals binden; *paltonul acesta este foarte ~* dieser Mantel ist sehr warm. **2.** *fig.* warm, herzlich, freundlich, wohlwollend; *felicitări -oase!* herzlichen Glückwunsch!; *mulţumiri -oase!* herzlichen Dank!; *salutări -oase!* herzlichen Gruß!; *a face cuiva o primire -oasă* jmdm. einen warmen/herzlichen Empfang bereiten; *a se despărţi cu o -oasă strîngere de mînă* sich mit einem warmen Händedruck verabschieden. **II.** *adv.* **1.** warm; *a se îmbrăca ~* sich warm anziehen. **2.** *fig.* herzlich; *a saluta ~ pe cineva* jmdn. herzlich grüßen; *a felicita ~ pe cineva* jmdn. herzlich beglückwünschen; *a mulţumi cuiva ~ pentru ceva* sich bei jmdm. für etwas herzlich bedanken; **călduţ** *a.* (21) lau(warm), handwarm, *reg.* überschlagen, *reg.* verschlagen; *apă ~ă* lauwarmes/handwarmes Wasser; *supă ~ă* lauwarme Suppe; *a spăla ceva în apă ~ă* etwas in handwarmem/*reg.* überschlagenem/*reg.* verschlagenem Wasser waschen.

căleap *s.n.* (13[1]) *reg.* Garnsträhne *f*.

călî *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *metal. (oţeli)* stählen, (Eisen, Stahl) härten, mit Wasser abschrecken. **2.** *fig.* abhärten, stählen, widerstandsfähig machen; *a-şi ~ organismul prin sport* seinen Körper durch Sport abhärten. **3.** *cul.* schmoren, dünsten, dämpfen; *a ~ varza* das Kraut schmoren. **II.** *refl. fig.* sich abhärten; *a se ~ împotriva răcelii* sich gegen Erkältungen abhärten; *a se ~ făcînd duş rece* sich durch kaltes Duschen abhärten.

călifar *s.m.* (1) *ornit.* **1.** Fuchsente *f*, Höhlenga ns *f*. **2.** Haustaube *f*.

călimară *s.f.* (7[1]) Tintefaß *n*.

călin *s.m.* (1) *bot.* Schneeball *m*; **călină** *s.f.* (11) *bot.* Schneeballbeere *f*; **călinet** *s.n.* (15) *rar bot.* Schneeballhain *m*.

călire *s.f.* (9) **1.** *metal.* Härtung *f*, Abschrecken *n*; *~ electrică* elektrische Härtung; *~ în aer* Lufthärtung; *~a fontei* Härtung/Abschrecken des Gußeisens. **2.** *fig.* Abhärtung *f*; *~a organismului* Abhärtung des Körpers; **călit** **I.** *s.n. sg.* (15) ↑ *călire*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *metal.* gehärtet, gestählt. **2.** *fig.* **a)** *(întărit)* abgehärtet; **b)** *(încercat)* erfahren, abgehärtet. **3.** *cul.* geschmort, gedünstet, gedämpft; *varză ~ă* Schmorkohl *m*.

călțun *s.m.* (1) **1.** *înv., pop.* **a)** Schuh *m;* **b)** Wollstrumpf *m.* **2.** *bot. călțunul-doamnei* Nelkenwurz *f;* **călțunar** *s.m.* (1) *reg.* Brautführer *m* (der die Brautgaben überbringt); **călțunaș**[1] *s.m.* (1) **1.** weißer Wollstrumpf (in Volkstracht). **2.** *bot.* **a)** *(condurul doamnei)* Kapuziner|blume *f,* -kresse *f;* **b)** *(toporași)* (März)veilchen *n;* **călțunaș**[2] *s.m.* (1) ↓ *coltunaș;* **călțunăreasă** *s.f.* (11[1]) *reg.* Brautführerin *f* (die die Brautgaben überbringt).

călugăr *s.m.* (1) *bis.* Mönch *m; ~ cerșetor* Bettel|mönch, -bruder *m; viață de ~* Mönchsleben *n; a duce o viață de ~* wie ein Mönch leben; **călugăraș** *s.m.* (1) *bis.* Mönchlein *n;* **călugărește** *a.* (24[2]) *bis.* mönchisch; *ordin ~* Mönchsorden *m; cler ~* Ordensgeistlichkeit *f; cul. ghiveci ~* Gericht *n* von allerlei Gemüsen; **călugărește** *adv.* mönchisch, wie ein Mönch; **călugări** *vb.* (45B) *bis.* **I.** *tr.* zum Mönch/zur Nonne weihen. **II.** *refl.* **a)** *(d. bărbați)* Mönch werden, *înv.* den grauen Rock anziehen; **b)** *(d. femei)* Nonne werden, *elev.* den Schleier nehmen; **călugărie** *s.f. sg.* (10) *bis.* Mönchsleben *n,* Mönch(s)tum *n,* Mönchswesen *n,* Kloster-, Nonnen|leben *n;* **călugăriță** *s.f.* (11) **1.** *bis.* Nonne *f,* Kloster|frau *f,* -fräulein *n, poetic* Himmelsbraut *f.* **2.** *entom.* Gottesanbeterin *f.*

căluș *s.n.* (15) **1.** (Mund)knebel *m; *a pune cuiva ~ul în gură* **a)** jmdn. knebeln, jmdm. einen Knebel in den Mund stecken; **b)** *fig.* jmdn. mundtot machen, jmdm. den Mund/*vulg.* das Maul stopfen/verbieten, jmdn. zum Schweigen bringen. **2.** *muz.* Steg *m; ~ de vioară* Geigensteg. **3.** *pict. (șevalet)* Staffelei *f,* Gestell *n.* **4.** *art.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **călușar** *s.m.* **1.** *pl. art.* ↑ *căluș* (4). **2. a)** *pl.* Tänzergruppe *f,* die diesen rumänischen Volkstanz vorführt; **b)** *sg.* Tänzer *m* dieser Gruppe; **călușel** *s.m.* (1[4]) **1.** ↑ *căluț* (1). **2.** *pl.* Karussel *n,* Ringel|spiel *n,* -stechen *n,* -rennen *n.* **3.** ↑ *căluț* (3). **4.** ↑ *căluș* (4); **căluț** *s.m.* (1) **1.** *(călușel)* Pferdchen *n.* **2.** *zool. căluț-de-mare* Seepferdchen *n.* **3.** *entom.* Heuschrecke *f,* Grashüpfer *m.*

cămară *s.f.* (7[1]) **1.** Speise-, Vorrats|kammer *f.* **2.** *înv.* Zimmer *n, înv.* Stube *f; ~ domnească* **a)** fürstliche Schatzkammer; **b)** *rar (monetărie)* Münzamt *n,* Prägestätte *f.*

cămașă *s.f.* (7[1]) **1.** Hemd *n; ~ cu mîneci scurte* ein kurzärmeliges Hemd; *~ cu mîneci lungi* ein langärmeliges Hemd; *~ de mătase* ein seidenes Hemd; *~ de noapte* Nachthemd; *~ de forță* Zwangsjacke *f; a îmbrăca o ~ curată* ein frisches/sauberes Hemd anziehen; *a se încheia la ~* das Hemd zuknöpfen; *a se descheia la ~* das Hemd aufknöpfen; *a schimba -așa* das Hemd wechseln; *a-și scoate -așa|a se dezbrăca de ~* das Hemd ausziehen; *a(-și) băga -așa în pantaloni* das Hemd in die Hose stopfen; *a purta -așa peste pantaloni* sein Hemd über der Hose tragen; *prov. -așa e mai aproape de piele decît haina|mai aproape -așa decît anteriul|cojocul|sumanul* das Hemd ist/liegt mir näher als der Rock; *prov. nu da -așa pentru altul, ca tu să rămîi în pielea goală* Nächstenliebe fängt bei sich selber an; *prov. nu te încrede nici în -așa ta* ein Geheimnis darf man auch seinem Hemd nicht anvertrauen; **a rămîne în ~* alles bis aufs Hemd verlieren; *a lăsa pe cineva în ~* jmdn. bis aufs Hemd ausziehen, jmdm. kaum das Hemd (auf dem Leibe) lassen; *a-i lua cuiva și -așa de pe el* jmdm. das Hemd über den Kopf ziehen; *a nu avea nici ~ pe el* kein (ganzes) Hemd (mehr) auf dem/am Leib haben/tragen; *a-și da și -așa de pe el* das letzte/sein letztes Hemd hergeben, sich (D) das letzte/sein letztes Hemd vom Leib reißen, sich (D) bis aufs (letzte) Hemd ausziehen; *a nu-l mai încăpea -așa* **a)** sich aufspielen, sich aufblähen, sich wichtig machen, wichtig tun, *fam.* sich herausstreichen, *fam., depr.* sich aufblasen, *arg.* sich aufplustern/sich aufpusten; **b)** gut dran sein, aus dem Hemd platzen; *a nu avea|a nu ști pe unde să scoți -așa fam.* in der Patsche sitzen/stecken, *fam.* in der Klemme sein, *fam.* in der Tinte sitzen, *fam.* in Schwulitäten/Schwulibus sein, *arg.* aufgeschmissen sein, *arg.* in der Schmiere sitzen; *a arde -așa pe cineva* **a)** etwas brennt jmdm. auf den Nägeln; **b)** etwas dringend benötigen, hinter etwas (D) her sein; *a scăpa ca pe mîneca -ăsii* glimpflich/glücklich/heil/*fam.* mit heiler Haut/*fam.* mit einem blauen Auge davonkommen, noch einmal (mit dem Leben) davonkommen; *a se îmbrăca cu ~ de gheață* der Schreck(en) fährt jmdm. in die Glieder/*fam.* Knochen, ein Schreck(en) befällt/ergreift/packt/lähmt/*elev.* erfüllt jmdn.; *a spune|a zice pe|ca prin gura -ăsii* **a)** mit gespaltener Zunge reden; **b)** mit der Sprache nicht recht herausrücken wollen; *pop. a făcut -așa izmene* es ist Essig mit etwas; *doar n-am uscat -ășile pe un gard|la același soare!* wir haben nicht aus der gleichen Suppenschüssel gegessen!; *plînge de sare -așa de pe el* er weint bitterlich/herzzerreißend/*fam.* jämmerlich, er schwimmt/zerfließt in Tränen, er löst sich in Tränen auf, *fam.* er weint zum Steinerweichen. **2.** *tehn. -așa cilindrului* Zylinderbüchse *f; ~ de răcire* Kühlmantel *m.* **3.** *bot. cămașa-broaștei* Wassernetz *n.*

cămărar *s.m.* (1) **1.** *ist.* Kämmerer *m,* Kammerherr *m.* **2.** *înv.* Klosterverwalter *m;* **cămărășel** *s.m.* (1[4]) *înv.* Hausknecht *m,* Kammerdiener *m;* **cămărășiță** *s.f.* (11) **1.** *ist.* Frau *f* des Kämmerers. **2.** *rar* Haus|frau *f,* -hälterin *f;* **cămărușe** *s.f.* (9[7]), **cămăruță** *s.f.* (11) Kämmer|chen *n,* -lein *n.*

cămășuleă *s.f.* (7), **cămășuță** *s.f.* (11) Hemdchen *n.*

cămătar *s.m.* (1) (Geld)wucherer *m;* **cămătăreasă** *s.f.* (11[1]) (Geld)wucherin *f;* **cămătărește** *a.* (24[2]) wucher|isch, -haft; *capital ~* Wucherkapital *n; dobînzi -ești* Wucherzinsen *m pl.; afacere -ească* Wuchergeschäft *n;* **cămătărește** *adv.* wucherisch; **cămătărie** *s.f.* (10) Wuchergeschäft *n.*

cămeși *s.n.* (13[1]) langes Hemd.

cămilă *s.f.* (11) *zool.* Kamel *n; ~ cu o cocoașă* ein einhockiges Kamel; *~ cu două cocoașe* ein zweihockiges Kamel, Trampeltier *n; *încărcat ca o ~* beladen wie ein Kamel.

cămin I. *s.n.* (15) **1.** Kamin *m.* **2.** *fig.* Heim *n,* Haus *n; ~ părintesc* Elternhaus; *a-și întemeia un ~* ein Heim gründen, ein eigenes Haus/(s)einen eigenen Hausstand gründen; *a avea un ~* Haus und Herd/ein Zuhause haben, einen eigenen Hausstand haben. **3.** *hidr.* Schacht *f; ~ de curățire* Entlammungsschacht; *~ de vizitare* Revisionsschacht. **II.** *s.n.* (13) **1.** *(cuptor, vatră)* (Feuer)herd *m,* Backofen *m.* **2.** *(horn)* Kamin *m,* Schornstein *m.* **3.** Heim *n; ~ de copii* Kinderheim;

~ *de zi* Tagesheim, Kindertagstätte *f*, Hort *m*; ~ *studențesc* Studenten(wohn)heim; ~ *de elevi* Schülerheim; ~ *de nefamiliști* Junggesellen(wohn)heim, *fam.* Bullenkloster *n*, *fam.* Männersilo *m*; ~ *cultural* Kulturheim; **căminar** *s.m.* (1) *inv.* Eintreiber *m* der Getränkesteuer; **căminist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Student(in) *m(f)*, der (die) in einem Studentenheim wohnt.

cănaraș *s.m.* (1) *ornit.* Kanarienvögelchen *n*; **cănăriță** *s.f.* (11) *ornit.* Kanarienvogel *m*; **cănăruț** *s.m.* (1) *ornit.* ↑ *cănaraș*.

cănățuie *s.f.* (9[7]) Kännchen *n*.

căneală *s.f.* (7[1]) *pop.* (schwarzes) Haarfärbemittel; **căni** *vb. tr.* (45B) *pop.* die Haare (schwarz) färben; **cănire** *s.f. sg.* (9) *pop.* (schwarzes) Haarfärben *n*.

căniță *s.f.* (11) Kännchen *n*.

căpăcel *s.n.* (13) Deckelchen *n*.

căpăstru *s.n.* (13[6]) Zaum *m*, Zaumzeug *n*, Halfter *m sau n*, *inv. f*; *a pune ~l pe un cal* ein Pferd halftern/anhalftern, einem Pferd den Zaum/das Halfter anlegen.

căpăta *vb. tr.* (42A[33]) **1.** *(obține, primi)* (ab)bekommen, erhalten, *fam.* kriegen; *a ~ un cadou* ein Geschenk bekommen; *a ~ vești* Nachrichten erhalten/*fam.* kriegen. **2.** *(câștiga)* gewinnen, erwerben, erlangen; *a ~ experiență* Erfahrungen sammeln; *a ~ importanță* Bedeutung gewinnen; **căpătat** *s.n. sg.* (13) Erbetteln *n*; *de ~* erbettelt; *a umbla/a se duce/a pleca după ~* betteln gehen, um Almosen bitten; *a trăi din ~* von Almosen leben.

căpătîi *s.n.* (13) **1. a)** Kopfende *n* (des Bettes); **a sta la ~ul cuiva* bei einem Kranken wachen; *a nu avea ~* ein sinnloses Leben führen, *pop.* ein Loch in die Welt leben; *a fi fără (de) ~* kein Dach über dem Kopf haben, *fam.* auf der Straße liegen; *inv. a face cuiva de ~* **α)** jmdm. seinen Lebensunterhalt sichern; **β)** jmdn. unter die Haube bringen; *a nu ști de ~ul cuiva* nicht ‚wissen, was jmd. schafft; **b)** *(pernă)* (Kopf)kissen *n*, *poetic* Pfühl *m sau n*; **c)** *carte de ~* **α)** fundamentales Buch; **β)** Lieblingsbuch *n*. **2.** *(suport)* Aufsatz *m*, Stütze *f*. **3.** *(capăt, sfîrșit)* Ende *n*; **a scoate ceva la ~ /a o scoate la ~ cu ceva* etwas zustande bringen, etwas zu Ende bringen; *a o scoate/a ieși cu cineva la ~* mit jmdm. (gut) auskommen, sich mit jmdm. verständigen (können); *a da ceva de ~* **α)** eine Sache zu Ende bringen/führen, mit etwas zu Ende kommen; **β)** eine Sache entwirren; **căpătui** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** *(a face o situație)* versorgen, (jmdm.) seinen Lebensunterhalt sichern; *a-și ~ fata* seine Tochter versorgen. **2.** *fam. (căsători)* *fam.* unter die Haube bringen; *a-și ~ fata* seine Tochter anbringen/an den Mann bringen. **II.** *refl.* **1.** *(a-și face o situație)* sich (D) seinen Lebensunterhalt sichern. **2.** *fam. (a se căsători)* *fam.* unter die Haube kommen; **căpătuială** *s.f.* (7[1]) **1.** *(căpătuire)* Bereicherung *f*, Reich(er)werden *n*. **2.** *(rost, stare)* Vermögen *n*; **căpătuire** *s.f.* (9) **1.** ↑ *căpătuială* (1). **2.** *fam. (căsătorie)* Heirat *f*; **căpătuit** *a.* (21[4]) **1.** *(cu stare)* wohlhabend, vermögend; *om ~* ein wohlhabender/vermögender Mann; *a fi ~* vermögend/reich sein. **2.** *fam.* verheiratet.

căpățînă *s.f.* (7). **1.** (vom Körper getrennter) Tierkopf *m*; *~ de miel* Lammkopf. **2. a)** *(craniu)* Schädel *m*; **b)** *ir.* großer Kopf, Groß-, Dickkopf *m*. **3.** Kopf *m*; *~ de varză* Kohl-, Kraut|kopf; *~ de usturoi* Knoblauchknolle *f*. **4.** *~ de zahăr* Zuckerhut *m*; **căpățînos** *a.* (21[6]) **1.** *rar, peior.* groß-, dick|köpfig. **2.** *fig. (încăpățînat)* eigen-, starr|sinnig, starrköpfig, halsstarrig, *fam.* dick|-köpfig, -schädelig, *inv.* steifnackig.

căpău *s.m.* (1[5]) *reg.* ↓ *copoi* (1).

căpcăun *s.m.* (1) **1.** *mitol., pop.* Menschenfresser *m*. **2.** *(om crud)* Rohling *m*, Unmensch *m*.

căpeteniе *s.f.* (10) (An)führer *m*, Befehlshaber *m*, Oberhaupt *n*; *de ~* hauptsächlich.

căpețea *s.f.* (14[1]) Zaum *m*.

căpețel *s.n.* (13) **1.** Stückchen *n*; *~ de luminare* Kerzenstümchen *n*. **2.** *bis.* Totenkuchen *m*.

căpia *vb. intr.* (42B[4]) **1.** *med. vet. (a. ovine și bovine)* die Drehkrankheit bekommen. **2.** *fig., fam. (a se scrinti)* überschnappen, verrückt/wahnsinnig/närrisch werden; **căpiat** *a.* (21[4]) **1.** *med. vet. ovine și bovine)* an Dreh-, Taumler|krankheit leidend. **2.** *fig., fam. (smintit) fam.* überschnappt/verrückt/närrisch/rappelig/rappelköpfig/plemplem, *fam.* nicht bei Verstand/Trost, *fam.* nicht (ganz) richtig (im Kopf/Oberstübchen), *fam.* vom wilden Affen gebissen; *a fi ~* verrückt sein, *fam.* nicht alle beisammen haben, *fam.* einen (Sonnen)stich/Sparren haben, *fam.* einen Knall/Klaps haben, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank haben, *fam.* nicht alle im Kasten haben.

căpicioară *s.f.* (11) Häufchen *n*.

căpiere *s.f.* (9) *rar med. vet.* Dreh-, Taumler|krankheit *f*.

căpistere *s.f.* (9) *reg.* Back|trog *m*, -mulde *f*.

căpitan *s.m.* (1) **1.** *mil.* Hauptmann *m*. **2.** Kapitän *m*; *av. ~ul echipajului* Flugkapitän; *mar. ~ de fregată* Fregattenkapitän; *mar. ~ de vas* Schiffskapitän; *~ de port* Hafen|kapitän, -meister *m*. **3.** *înv.* **a)** *(comandant)* Befehlshaber *m*; **b)** *~ de haiduci* Räuberhauptmann *m*. **4.** *sp.* Mannschafts|-führer *m*, -kapitän *m*, *(la fotbal)* Spielführer *m*.

căpitănaș *s.m.* (1) *rar* Hauptmännchen *n*; **căpităneasă** *s.f.* (11[1]) Hauptmannsfrau *f*, **căpitănie** *s.f.* (10) **1.** *mar. -a portului* Hafenamt *n*. **2.** *mil., înv.* von einem Hauptmann befehlige Einheit.

căpiță *s.f.* (11) **1.** *agric. (stog, claie)* Schober *m*, Haufen *m*, Miete *f*, *reg.* Feim(en) *m*, *reg.* Feime *f*, *reg.* Diemen *m*, *reg.* Dieme *f*; *~ de fîn* Heu|-schober, -miene, -haufen, *reg.* Heudieme(n); *~ de paie* Stroh|miete, -schober, *reg.* Strohfeime(n); *~ de cereale* Getreide|haufen, -schober, *reg.* Getreidefeime(n); *a face -e* (auf)schobern, auf/in Haufen setzen, *reg.* feimen, *reg.* zu Feimen aufschichten. **2.** *rar* ↑ *căpățînă* (3); **căpiți** *vb. tr.* (45B) *rar* (auf) schobern, auf/in Haufen setzen.

căprar[1] *s.m.* (1) *rar* Ziegenhirt *m*.

căprar[2] *s.m.* (1) *mil., pop.* Korporal *m*; **căprărie** *s.f.* (10) *mil., înv.* Korporalschaft *f*.

căpreșe *a.* (24[2]) ziegenartig.

căprioară *s.f.* (11) *zool.* Reh *n*, (Reh)geib *f*; *pui de ~* Reh|lein *n*, -kalb *n*; **căprior** *s.m.* (1) **1.** *zool.* Rehbock *m*. **2.** *constr.* (Dach)sparren *m*, Sparre *f*, Dachstuhlbacken *m*. **3.** *constr.* Gestell *n*, Stützbock *m*; **căprioraș** *s.m.* (1) *zool.* Rehböckchen *n*; **căprioreală** *s.f.* (7[1]) *constr.* Sparrenwerk *n*, Gesparr(e) *n*; **căpriori** *vb. tr.* (45B) *rar constr.*

das Sparrenwerk zusammenlegen; **căprițăr** *s.f.* (11) *zool.* Geiß-, Zick|lein *n*, Zicke *f*.
căpriu *a.* (26) ↓ *căprui*; **căprui** *a.* (27) *(d. ochi)* hellbraun.
căpșor *s.n.* (13[1]) Köpfchen *n*.
căpșun *s.m.* (1) *bot.* Erdbeerstaude *f*; **căpșună** *s.f.* (11) *bot.* Erdbeere *f*.
căptușeală *s.f.* (7[1]) **1.** Futter *n*; ~ *de blană* Pelzfutter. **2.** *(husă)* (Schutz)überzug *m*. **3.** *constr.* Verkleidung *f*, Fütterung *f*. **4.** *metal.* Aus|fütterung *f*, -kleidung *f*; **căptuși** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** füttern, mit einem Futter ausstatten; *a ~ un palton* einen Mantel füttern. **2.** *constr.* ver|kleiden, -blenden, füttern; *a ~ cu scânduri* mit Blettern verkleiden. **3.** *tehn.* aus|füttern, -kleiden. **4.** *(ticsi)* voll|stopfen, -pfropfen. **5.** *fam.* **a)** *(înșfăca)* erwischen, ertappen; **b)** *(a bate zdravăn) fam.* durchbleuen/durchhauen/durchprügeln. **II.** *refl. fam. a se ~ cu ceva* etwas abbekommen; **căptușire** *s.f.* (9) Füttern *n*. **2.** *constr.* Ver|kleidung *f*, -blendung *f*, Fütterung *f*. **3.** *metal.* Aus|füttern *n*, -kleiden *n*, Verkleidung *f*. **4.** *(ticsire)* Voll|stopfen *n*, -pfropfen *n*. **5.** *fam.* **a)** *(înșfăcare)* Erwischung *f*, Ertappung *f*; **b)** *(bătaie) fam.* Durchbleuen *n*/Durchhauen *n*/Durchprügeln *n*. **6.** *fam.* Abbekommen *n*; **căptușit** *a.* (21[4]) **1.** gefüttert; *cizme ~e (cu blană)* (mit Pelz) gefütterte Stiefel. **2.** *constr.* ver|kleidet, -blendet, gefüttert. **3.** *metal.* aus|gefüttert, -kleidet.
căpui *vb.* (45B[1]) **I.** *tr. înv., reg.* ertappen, erwischen. **II.** *refl.* abbekommen, sich verschaffen, sich versorgen; **căpuire**[1] *s.f.* (9) *înv., reg.* Ertappung *f*, Erwischung *f*; **căpuire**[2] *s.f.* (9) *tehn.* Döppen *n*; **căpuit** *a.* (21[4]) *înv., reg.* versorgt, wohlversehen; **căpuitor** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Döpper *m*.
căpușă *s.f.* (11) **1.** *entom.* Schaf|laus *f*, -zecke *f*; **ce-i în gușă, și-n ~* er hat das Herz auf den Lippen/der Zunge. **2.** *bot. (ricin)* Wunderbaum *m*, Rizinus *m*. **3.** *bot.* Auge *n* des Weinstockes.
căputa *vb. tr.* (42B) **1.** *(încăputa)* vorschuhen. **2.** (einem Strumpf) einen Fußteil ansticken; **căputare** *s.f.* (9[2]) *rar* Vorschuhen *n*; **căpută** *s.f.* (11) **1.** *(bombeu)* Vorschuh *m*. **2.** Fußrücken *n*, Rist *m*.
c|ără *vb.* (42A[4]) **I.** *tr.* **1. a)** *(cu brațele)* tragen, schleppen; *a ~ ceva în mână* etwas in der Hand tragen; *a ~ ceva pe cap* etwas auf dem Kopf tragen; *a ~ ceva în spinare* etwas auf dem Rücken tragen; *a ~ un geamantan* einen Koffer tragen; *a ~ lemne* Holz tragen; *a ~ ceva în coș* etwas im Korb tragen; *a ~ ceva în rucsac* etwas im Rucksack tragen; *a ~ mobilă* Möbel schleppen; **a ~ apă cu ciurul* Wasser mit/in einem Sieb schöpfen; *a ~ apă la puț* Wasser ins Meer/in die Donau/in den Rhein tragen; *a ~ lemne în pădure* Holz in den Wald tragen; *a ~ cuiva (la) pumni|palme|gîrbace* jmdn. mit Fausthieben/Ohrfeigen/mit dem Stecken bearbeiten, Fausthiebe/Ohrfeigen/Knüttelhiebe über jmdn. hageln lassen; *a-l ~ pe cineva păcatele* sich vom Laster tragen lassen; **b)** *(cu un vehicul)* fahren, befördern, transportieren; *a ~ ceva cu roaba* etwas karren, etwas mit der Karre befördern; *a ~ ceva cu carul* etwas mit der Fuhre/dem Wagen fahren/befördern; *a ~ ceva cu autocamionul* etwas mit dem Last(kraft)wagen fahren/befördern/transportieren. **2.** *fam. (tîrî) fam.* schleppen; *a ~ pe cineva la o expoziție de artă* jmdn. in eine Kunstausstellung schleppen. **II.** *refl.* **1.** *rar* von einem Ort zum anderen gehen. **2.** *fam. (a se cărăbăni) fam.* sich verkrümeln/sich verziehen/sich verdrücken/sich davonmachen/sich wegmachen/sich verdünnisieren/sich dünn(e)machen, *fam.* verduften/stiftengehen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam.* Leine ziehen; *-ară-te! fam.* pack dich weg!, *fam.* mach dich fort!, *fam.* stink ab!, *fam.* weg da!, *fam.* kennst du die Mehrzahl von Turm?, *fam.* dein Typ wird hier nicht gefragt!, *arg.* zittere bloß ab!
cărare *s.f.* (9[2]) **1.** *(potecă)* Pfad *m*, Fuß|steg *m*, -weg *m*; *~ abruptă* ein steiler Pfad; *~ îngustă* ein schmaler Pfad; *~ lăturalnică* Nebenpfad; *~ bătută* ein vielbetretner Fußsteig, Trampelpfad; *a veni pe ~* auf dem Pfad kommen; *fig. -ările întortocheate ale vieții* die verschlungenen Pfade des Lebens; *pe toate -ările* allenthalben, an allen Orten; *prov. pe ~a bătută nu crește iarbă* auf vielbetretnem Fußweg wächst kein Gras; **a umbla pe două -ări* schwanken, *fam.* mit Schlagseite gehen, *fam.* (eine) Schlagseite haben, *fam.* (bezecht/betrunken) torkeln, *reg.* schief sein, *reg.* schief geladen haben; *a-i tăia|a-i închide cuiva ~a|-ările* jmdm. den Weg versperren, jmdm. in den Weg treten; *a-și îndrepta -ările* eine Richtung/einen Weg einschlagen, in eine Richtung gehen; *a-i scurta cuiva -ările* jmdn. aus der Welt schaffen, *fam.* jmdn. um die Ecke bringen, *arg.* jmdn. zur Strecke bringen. **2.** (Haar)scheitel *m*, *fam., glumeț* Lause|pfad *m*, -pfädchen *n*; *a alege ~* scheiteln, einen Scheitel ziehen; *a se pieptăna cu ~* (sich D) das Haar scheiteln; *a purta ~* einen Scheitel tragen; *a purta ~a pe dreapta, pe stînga, la mijloc* den Scheitel rechts, links, in der Mitte tragen.
cărat *s.n. sg.* (13) **1. a)** *(cu brațele)* Tragen *n*, Schleppen *n*; **b)** *(cu un vehicul)* Fahren *n*, Befördern *n*. **2.** Einbringen *n* (der Ernte).
cărăbăni *vb.* (45B) **I.** *refl. fam.* ↑ *a se căra* (2). **II.** *tr. reg.* ↑ *căra* (1) **a ~ cuiva (la) pumni|palme|ciomege* jmdn. mit Fausthieben/Ohrfeigen/Knüttelhieben bearbeiten, Fausthiebe/Ohrfeigen/Knüttelhiebe über jmdn. hageln lassen. **III.** *intr.* **a ~ cuiva cu pumnii|palmele|ciomegele* ↑ *a cărăbăni cuiva (la) pumni|palme|ciomege*.
cărăbuș *s.m.* (1) *entom.* Maikäfer *m*.
cărămidar *s.m.* (1) Ziegel|arbeiter *m*, -brenner *m*, *(de cărămidă nearsă)* Ziegel|schläger *m*, -streicher *m*; **cărămi|dă** *s.f.* (7[2]) *constr.* Ziegel *m*, Ziegel-, Back|stein *m*; *~ crudă* Rohziegel, Formling *m*; *~ arsă* gebrannter Ziegel; *~ de chirpici* Lehmstein, -ziegel; *~ de zidărie* Mauerziegel; *~ refractară* feuerfester Ziegel; *~ de șamotă* Schamottenziegel; *~ pisată* Ziegelmehl *n*; *~ spartă* Ziegelschutt *m*; *a face -zi* ziegeln, Ziegel formen/streichen/schlagen; *a arde -zi* Ziegel brennen; *a construi cu -zi* mit Ziegelsteinen bauen; **cărămidărie**[1] *s.f. sg.* (10) Handwerk *n* des Ziegelarbeiters; **cărămidărie**[2] *s.f.* (10) *constr.* Ziegelei *f*, Ziegel|fabrik *f*, -werk *n*, -brennerei *f*, -hütte *f*, -schlag *m*; **cărămiziu** *a.* (26) ziegelrot.
cărărat *a.* (21[4]) *rar* mit vielen Pfaden; **cărăruică** *s.f.* (7), **cărăruie** *s.f.* (9[7]), **cărăruș** *s.f.* (11) schmaler Pfad/Fußsteig.

cărășel **I.** *s.m.* (1[4]) *iht.* kleine Karasche. **II.** *s.n.* (13) Name eines rumänischen Volkstanzes.

cărător *s.m.* (1) Lastträger *m*; **cărătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *cărat* (1). **2.** *(încărcătură)* Fuhre *f*, Ladung *f*; **cărăuș** *s.m.* (1) **1.** *(căruțaș)* Fuhrmann *m*, Wagenführer *m*, *înv.* Kärrer *m*. **2.** *art. astron.* Fuhrmann *m*, Alkor *m*, das Ritterlein im Großen Bär; **cărăușește** *adv. rar* nach Fuhrmannsart; **cărăuși** *vb. intr.* (45B) fuhrwerken, mit einem Fuhrwerk fahren; **cărăușie** *s.f.* (10) **1.** Fuhrwesen *n*, Fuhrmannsgewerbe *n*. **2.** Fuhrmannsbeschäftigung *f*; **cărăușit** *s.n. sg.* (13) ↑ *cărăușie*.

cărbunar *s.m.* (1) **1.** Köhler *m*, Kohlen|brenner *m*, -mann *m*. **2.** Kohlenhändler *m*; **cărbunaș** *s.m.* (1) Kohlchen *n*; **cărbunărie** *s.f.* (10) **1. a)** Köhlerei *f*, Kohlenbrennerei *f*, Meilerstätte *f*; **b)** Kohlenmeiler *m*, Meiler(ofen) *m*. **2.** Kohlen|depot *n*, -lager *n*, *(pe un vas)* Kohlenbunker *m*; **cărbune** *s.m.* (3) **1. a)** Kohle *f*; ~ *brun* Braunkohle; ~ *de piatră* Steinkohle; ~ *gras* Fettkohle; *a extrage* ~ Kohle abbauen/fördern; **b)** *adesea pl.* Kohle *f*; ~ *oușoare* Nußkohlen; *brichetă de* ~ Preßkohle, Brikett *n*; *a arde -i* Kohle(n) feuern; *a băga -i în pivniță* Kohle(n) einkellern; *a încălzi cu -i* mit Kohle(n) heizen; **c)** *med.* ~ *animal* Tier-, Knochen|kohle; **d)** *hidr.* ~ *alb* weiße Kohle, Wasserkraft *f*. **2.** *(mangal)* Holz-, Meiler|kohle *f*; **(d. alimente)* *a se face* ~ verkohlen; *a sta (ca) pe -i (aprinși)* (wie) auf (glühenden) Kohlen sitzen. **3.** (Zeichen)-kohle *f*, Reißkohle *f*; *a desena în|cu* ~ in|mit Kohle zeichnen. **4.** *sg. med. pop. (antrax)* Antrax *m*, Milzbrand *m*. **5.** *zool.* ~ *enfizematos* emphysematöser Brand. **6.** *sg. bot. (tăciune, mălură)* Brand *m*, *reg.* Ruß *m*; **cărbunos** *a.* (21[6]) *(d. roci)* kohlenstaubhaltig.

cărnărie *s.f. sg.* (10) Fleischmasse *f*; **cărniță** *s.f.* (11) Fleischchen *n*; **cărn|os** *a.* (21[6]) **1.** *(musculos)* fleischig; *mîini -oase* fleischige Hände; *față -oasă* ein fleischiges Gesicht. **2.** fleischig; *fruct* ~ eine fleischige Frucht; *plantă cu frunze -oase* eine Pflanze mit fleischigen Blättern; **cărnosi** *vb. tr.* (45B) *tăbăc.* entfleischen; *a* ~ *pielea* die Haut entfleischen; **cărnosire** *s.f.* (9) *tăbăc.* Entfleischung *f*.

cărpănos *depr.* **I.** *a.* (21[6]) *depr.* schäbig, *fam., depr.* knauserig/schofel/filzig. **II.** *s.m.* (1), **-oasă** *s.f.* (11) *depr.* Schäbige *m și f*, *fam., depr.* Knauser(in) *m(f)*; **cărpănoșie** *s.f. sg.* (10) *depr.* Schäbigkeit *f*, *fam., depr.* Knauserei *f*/Filzigkeit *f*.

cărpinar *s.m.* (1) *reg., bot.* Weißbuche *f*; **cărpinaș** *s.m.* (1) *bot.* kleine Weißbuche; **cărpinet** *s.n.* (15), **cărpiniș** *s.m.* (1) *bot.* Weißbuchenwald *m*.

cărticea *s.f.* (14[1]), **cărticică** *s.f.* (14[2]) **1.** *(cărțulie)* Büchlein *n*. **2.** Päckchen *n* Zigarettenpapier; **cărturar** *s.m.* (1) Gelehrte *m*, Wissenschaftler *m*; **cărturăreasă** *s.f.* (11) Kartenlegerin *f*, *reg.* Kartenschlägerin *f*; **cărturărește** *a.* (24[2]) Gelehrten-; **cărturărește** *adv. rar* wie ein Gelehrter; **cărturărie** *s.f. sg.* (10) *rar* Gelehrtheit *f*, Gelehrsamkeit *f*; **cărțoi** *s.n.* (1[6][1]) dickes Buch; **cărțulie** *s.f.* (10) ↑ *cărticea* (1).

căruioară *s.f.* (11) kleiner Wagen, Kärr|chen *n*, -lein *n*; **căruior** *s.n.* (13[1]) **1.** Kinderwagen *m*, *fam.* Säulingskutsche *f*; *a plimba un copil în* ~ ein Kind im Kinderwagen ausführen. **2.** Handwagen *m*, Lastkarren *m*; ~ *electric* Elektrokarren *m*; *a transporta ceva cu* ~*ul* etwas auf Lastkarren befördern. **3.** *tehn.* Wagen *m*; *text.* ~ *de răsucire* Zwirnerwagen.

cărunt *a.* (21[4]) **a)** *(d. păr, barbă, mustăți)* grau, graumeliert; *a avea păr* ~ graue|graumelierte Haare haben; *a avea tîmple* ~*e* graue|graumelierte Schläfen haben; **b)** *(d. persoane)* grauhaarig, ergraut; *bărbat cu părul* ~ ein grauhaariger|grauköpfiger Mann, *fam.* Graukopf *m*; *bărbat cu barba* ~*ă* ein graubärtiger Mann, ein Mann mit ergrautem Bart, *fam.* Graubart *m*; **căruntețe** *s.f. sg.* (9) **1.** *(cărunțeală)* Grauhaarigkeit *f*, Ergrautsein *n*. **2.** *(bătrînețe)* Alter *n*; **cărunțeală** *s.f. sg.* (7[1]) ↑ *căruntețe* (1); **cărunți** *vb. intr.* (45B) *înv.* **1.** *(încărunți)* ergrauen, grau werden. **2.** *(îmbătrîni)* altern, alt werden; **cărunțit** *a.* (21[4]) *înv.* ergraut, grau.

căruț *s.n.* (15) **1.** *(cărucean)* Kärrchen *n*. **2.** ↑ *cărucior* (2). **3.** ↑ *cărucior* (1). **4.** *tehn.* Karren *m*; **căruțaș** *s.m.* (1) Fuhrmann *m*, Wagenführer *m*; **căruț|ă** *s.f.* (11) **1.** Fuhrwerk *n*, (Fuhr)wagen *m*, *reg.* Karre *f*, *reg., aus.* Karren *m*; ~ *țărănească (cu coviltir)* Bauernwagen; ~ *cu loitre* Leiterwagen; *a căra|a transporta ceva cu -a* etwas mit dem Wagen befördern; *a încărca -a* den Wagen/Karren beladen; *a înhăma caii la* ~ den Wagen bespannen, die Pferde an/vor den Wagen spannen; *a se urca în* ~ in/auf den Wagen steigen; *a sta în* ~ auf dem/im Wagen sitzen; *a coborî|fam. a se da jos din* ~ vom Wagen steigen/klettern; **a se lăsa de* ~ etwas aufgeben, *fam.* etwas hinhauen/hinwerfen, *fam.* etwas sein lassen; *a rămîne de* ~ **a)** zurückbleiben, weit zurückliegen, den Anschluß verlieren, ins Hintertreffen geraten; **b)** die Gelegenheit/den Anschluß verpassen; *a rămîne cu -a în drum* unterwegs hengenbleiben/steckenbleiben, auf der Strecke bleiben, nicht mehr weiterkönnen. **2.** Fuhre *f*; *a cumpăra o* ~ *de lemne* eine Fuhre Holz kaufen; **căruțărie** *s.f. sg.* (10) **1.** Stellmacher|kunst *f*, -arbeit *f*. **2.** Stellmacherei *f*. **3.** Fuhrmannswerkzeuge *n pl.*

căsăpi *vb. tr.* (45B) *adesea fig.* niedermetzeln, abschlachten, verstümmeln; **a* ~ *pe cineva* jmdn. in Stücke hauen, jmdn. zu Hackfleisch verarbeiten, aus jmdm. Hackfleisch machen; **căsăpie** *s.f.* (10) *reg.* Fleischerei *f*, Fleischbank *f*, Fleisch(er)laden *m*, *reg.* Metzgerei *f*; **căsăpire** *s.f. sg.* (9) *adesea fig.* Niedermetzelung *f*, Abschlachten *n*.

căsătorese *a.* (24[2]) *rar* Heirats-; **căsători** *vb.* (45B) **I.** *tr.* verheiraten, *elev.* vermählen; *a-și* ~ *fiica cu cineva* seine Tochter mit jmdm./an jmdn. verheiraten. **II.** *refl.* heiraten, sich verheiraten, sich verehelichen, sich (ver)binden, *elev.* sich vermählen, die Ehe/den Ehebund eingehen/schließen, in den Ehestand treten, den Bund der Ehe eingehen, in den heiligen Stand der Ehe treten, *glumeț* in den Hafen der Ehe/Ehehafen einlaufen, *glumeț* im Hafen der Ehe/Ehehafen landen; *a se* ~ *cu cineva* jmdn. heiraten, ehelichen, sich mit jmdm. verheiraten/*elev.* vermählen, die Ehe/den Ehebund mit jmdm. eingehen/schließen; *a se* ~ *(unul cu celălalt)* sich (miteinander) verheiraten; *a se* ~ *din dragoste* aus Liebe heiraten; *a se* ~ *de tînăr* jung/früh heiraten; **căsătorie** *s.f.* (10) **1.** Ehe *f*, Heirat *f*, Eheschließung *f*, Verheiratung *f*, Ehe|bund *m*, -stand *m*, *elev.* Ehebund *n*, *elev.* Vermählung *f*, *poetic* Ehebande *pl.*; ~ *din dragoste* eine Ehe/Heirat aus Liebe; ~ *de con-*

venienţă **Vernunft|ehe, -heirat**; ~ *din interes* eine Ehe **aus Nutzlichkeitsgründen**; ~ *morganatică* eine **Ehe/Heirat** zur linken Hand; *jur.* ~ *prezumată* **Glaubensehe**; *a cere pe cineva în* ~ jmdn. zur Ehe **begehren**, *elev.* jmdm. die Ehe antragen, *înv.* **um** jmdn. anhalten; *a încuviinţa o* ~ eine **Heirat gutheißen**; *a încheia o* ~ eine Ehe/Heirat **schließen**/eingehen; *a lua pe cineva în* ~ jmdn. **heiraten**/ehelichen, sich **mit** jmdm. verheiraten. **2.** *(căsnicie)* Ehe *f*, Eheleben *n*; ~ *fericită* eine glückliche Ehe; ~ *distrusă* eine zerrüttete/gestörte Ehe; *a avea un fiu din prima* ~ einen Sohn aus erster Ehe haben; **căsătorit** *a.* (21[4]) verheiratet, *elev.* vermählt; *a fi* ~ verheiratet sein, *fam.* in festen Händen sein; *a fi* ~ *a doua oară* in zweiter Ehe verheiratet sein.

c|âsca *vb.* (42A[21]) **I.** *tr.* auf|reißen, -sperren, *elev.* auftun, *fam.* (weit) aufmachen; **a* ~ *gura* **a)** den Mund aufsperren/*fam.* weit aufmachen; **b)** gaffen, Maulaffen feilhalten, den Mund aufreißen; **c)** seine Zeit vergeuden/nutzlos verbringen, *fam.* dem lieben Gott den Tag/die Zeit stehlen, *fam.* die Zeit/den Tag totschlagen, *fam.* auf der faulen Haut liegen; *a* ~ *ochii* **a)** *fam.* große Augen machen, *fam.* die Augen aufreißen; **b)** die Augen offen haben/offenhalten; *a* ~ *gura la cineva sau la ceva* jmdn. oder etwas anstarren, jmdm. oder einer Sache müssig zuschauen, auf jmdn. oder etwas gaffen, *pop.* jmdn. oder etwas angaffen. **II.** *intr.* gähnen, *fam.* nach dem Bettzipfel schielen; *a* ~ *zdravăn* laut/herzhaft gähnen; *a* ~ *discret* diskret gähnen; *a* ~ *fără jenă* ungeniert/unverhohlen gähnen; *a* ~ *cît îl ţine gura|cu gura pînă la urechi* mit aufgerissenem Mund gähnen; *a pune|a ţine mîna la gură cînd -aşti* beim Gähnen die Hand vor den Mund halten; *a* ~ *de oboseală* vor Müdigkeit gähnen; *a* ~ *de plictiseală* vor Lang(e)weile gähnen. **III.** *refl. (d. obiecte)* klaffen, *elev.* gähnen; **căscare** *s.f. sg.* (9[2]) ↓ *căscat* (I); **căsca|t I.** *s.n. sg.* (13) Gähnen *n*; ~ *convulsiv* Gähnkrampf *m*. **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** mit offenem Munde gaffend; **a ramîne|a sta|a privi cu gura ~ă** mit offenem Munde dastehen, *fam.* den Mund/Mund und Nase aufreißen/aufsperren **b)** *(nătăfleţ, bleg)* einfältig, albern, tölperhaft, *fam.* tolpatschig, *reg.* täppisch, *reg.* tappig; **c)** *(neatent)* zerstreut, unaufmerksam, nicht gesammelt. **2.** *(holbat)* aufgerissen, aufgesperrt; *ochi -ţi* aufgerissene Augen. **3.** *(crăpat)* klaffend, *elev.* gähnend; **căscătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *căscat* (I). **2.** *(crăpătură)* Kluft *f* Spalt *m*, Spalte *f*; **căscăund** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Gaffer(in) *m(f)*, Tropf *m*, *fam.* Einfaltspinsel *m*.

căscioară *s.f.* (11) Häuschen *n*; **căseaţ** *s.m.* (1[1]) *pop.* Hausgenosse *m*; **căsnicie** *s.f.* (10) Ehe *f*, Eheleben *n*; ~ *(ne)fericită* eine (un)glückliche Ehe; ~ *distrusă* eine zerrüttete Ehe; *a avea o* ~ *fericită* eine glückliche Ehe führen; **căsoaie** *s.f.* (12[1]) **1.** großes Haus. **2.** (Holz)baracke *f*. **3.** Kammer *f*; **căsoi** *s.n.* (13[1]) ↑ *căsoaie*; **căsuţă** *s.f.* (11) **1.** *(căscioară)* Häuschen *n*. **2.** ~ *poştală* Postfach *n*. **3.** *tipogr.* Fach *n*.

căşărie *s.f.* (10) Käserei *f*, Sennerei *f*.

căşuna *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1.** befallen, überkommen, *elev.* anwandeln; *ce i-a ~t?* was ist ihm eingefallen? **2.** grollen, zürnen, Groll hegen; *a* ~ *pe cineva* **a)** jmdm. grollen, mit jmdm. grollen, jmdm./mit jmdm./auf jmdn. zürnen, einen Groll auf jmdn. haben, *elev.* einen Groll gegen jmdn. hegen; **b)** jmdm. (plötzlich übertriebene) Zuneigung entgegenbringen. **3.** *(a se năpusti)* herfallen, sich stürzen; *a* ~ *pe cineva* über jmdn. herfallen, sich auf jmdn. stürzen. **II.** *tr.* verursachen, hervorrufen, bewirken, erregen; *a* ~ *cuiva o supărare* jmdm. Verdruß/Ärger verursachen/bereiten, Ärger bei jmdm. erregen.

căta *vb.* (42A[21]) *pop.* ↓ *căuta*.

cătan|ă *s.f.* (11) *reg.* Soldat *m*; *în|la -e* bei den Soldaten, beim Militär; *a se face* ~ Soldat werden.

cătare[1] *s.f.* (9[2]) Richtkorn *n*.

cătare[2] *s.f.* (9[2]) *reg.* ↓ *căutare*.

cătănesc *a.* (24[2]) *reg.* soldatisch, soldatenhaft; **cătăneşte** *adv.*, *reg.* soldatisch; **cătăni** *vb.* (45B) *reg.* **I.** *intr.* bei den Soldaten/beim Militär sein, den Militärdienst ableisten, *arg.* Kommißbrot essen. **II.** *tr.* einberufen, zum Militärdienst heranziehen. **III.** *refl.* Soldat werden, zum Militär gehen, unter die Waffen treten; **cătănie** *s.f. sg.* (10) *reg.* Soldaten-, Militär|dienst *m*, Soldaten|stand *m*, -tum *n*, *arg.* Kommiß *m*; *a pleca în|la* ~ zum Militär gehen, unter die Waffen treten, *arg.* zum Kommiß gehen; *a fi la* ~ beim Militär/bei den Soldaten sein, *arg.* Kommißbrot essen; *a se întoarce din* ~ vom Militär heimkommen/zurückkommen; **cătănime** *s.f.* (9) *reg.* Soldatenvolk *n*.

cătărămuţă *s.f.* (11) Schällchen *n*.

cătătură *s.f.* (7) *pop.* ↓ *căutătură*.

cătină *s.f.* (7) *bot.* **1.** ~ *roşie* roter Nachtschatten, gemeiner Becksdorn. **2.** ~ *albă* See-, Strand-, Sand|dorn *m*; **cătinel** *adv.* sachte, langsam; *rar nel-cătinel* langsam, langsam; **cătiniş** *s.n.* (15) *bot.* Bocksdorngestrüpp *n*.

cătrăneală *s.f.* (7) ↓ *cătrănire*; **cătrăni** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** teeren, einteeren; *a* ~ *o barcă* ein Boot einteeren. **2.** *fig. (amărî)* verärgern, verbittern, *înv.* vergrämen, in traurigen Mißmut versetzen. **3.** *fig. (otrăvi)* verbittern, vergiften, seelisch verstören, *fam.* giften. **II.** *refl. fig., rar* sich ärgern, *fam.* sich giften; **cătrănire** *s.f.* (9) **1.** *(gudronare)* (Ein)teeren *n*. **2.** *fig. (amărire)* Verbitterung *f*, Verhärmen *n*, *înv.* Vergrämen *n*. **3.** *fig. (otrăvire)* Verbitterung *f*, Vergiftung *f*. **4.** *fig., rar (învenin are) fam.* Sichgiften *n*; **cătrănit I.** *a.* (21[4]) **1.** *(tuciuriu)* schwärzlich, dunkel(farbig). **2.** *fig. (amărît)* verhärmt, abgehärmt, vergrämt, verbittert, *fam.* versorgt. **3.** *fig. (otrăvit)* verbittert, vergiftet, *fam.* giftig. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *cătrănire*.

către *prep.* (A) **1.** *(local)* nach (D), auf (A), **in** Richtung **auf** (A), *înv.* gegen (A); *a merge|a se îndrepta* ~ *casă* nach Haus(e) gehen, auf **das** Haus zugehen; *a se îndrepta* ~ *cineva* auf jmdn. zugehen. **2.** *(temporal)* gegen (A); *vin la tine* ~ *seară* ich komme gegen Abend zu dir; *era* ~ *12 cînd am venit acasă* es war (so) gegen 12 Uhr, als ich nach Hause kam. **3. a)** *(faţă de)* gegenüber (D); *a se simţi foarte vinovat* ~ *cineva* sich jmdm. gegenüber sehr schuldig fühlen; **b)** *înv. (împotriva)* gegen (A). **4.** *de* ~ durch (A), von (D), seitens (G); *ajutorul dat de* ~ *prietenii lui* die von seinen Freunden geleistete Hilfe. **5.** *înv. (final)* um... zu.

căţun *s.n.* (13) **1.** *(săiuleţ)* Weiler *m*, Dörfchen *n*, *fam.* Kaff *n*. **2.** *reg. (pădurice)* Wäldchen *n*, Dickicht *n*.

căţuş|ă *s.f.* (11) **1.** Hand|schelle *f*, -fessel *f*, Fessel *f*, *fam., glumeţ* Acht *f*, *arg.* Manschette *f*, *înv.* Schelle *f*; *a pune cuiva -e (la mîini)* jmdm. Handschellen/Handfesseln/Fesseln anlegen, *fam., glumeţ* jmdm. die (stählerne) Acht anlegen; *a scoate cuiva -ele (de la mîini)* jmdm. die Handschellen/Handfesseln/Fesseln ablegen; *a purta -e* Fesseln tragen. **2.** *bot.* Schwarznessel *f*.

căţuşniţă *s.f.* (11) *reg.* Katzenkraut *n*.

căţăi *vb. intr.* (45A[7]) *rar* plappern, schwatzen, *fam.* schnattern, *fam., depr.* schwafeln.

c|ăţăra *vb. refl.* (42A[4]) **a)** *(d. oameni)* klettern, be-, er|klettern, empor|klettern, -klimmen, *elev.* klimmen, *elev.* erklimmen; *a se ~ pe ceva* auf etwas (A) hinaufklettern; *a se ~ pe acoperiş* auf das Dach klettern; *a se ~ în vîrful unui pom* einen Baum erklettern; *a se ~ peste gard* über den Zaun klettern; *a se ~ pe vîrful unui munte* einen Berg erklettern; *a se ~ ca o maimuţă* wie ein Affe klettern; **b)** *(d. plante)* (hoch)klettern, (sich) ranken, sich hochwinden, sich emporwinden; *iedera se -ăţără pe pomi* der Efeu rankt (sich) um Bäume; **căţărăt|or I.** *a.* (23[2]) kletternd, rankend; *păsări -oare* Klettervögel *m pl.*; *peşte ~* Kletterfisch *m*; *plantă -oare* Kletter-, Ranken|pflanze *f*, Rankengewächs *n*, eine kletternde Pflanze, ein rankendes Gewächs; *fasole -oare* Kletterbohne *f*. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Kletter|er *m*, -in *f*, Ersteiger(in) *m(f)*.

căţea *s.f.* (14[1]) **1.** *zool.* Hündin *f*; *prov. ~ua de pripă îşi naşte căţeii făr' de ochi* laufende Hündin gebiert blinde Jungen. **2.** böses Weib; **rar ~ de vreme fam.* Hundewetter *n*. **3.** *fig., arg.* Maschinengewehr *n*; **căţel** *s.m.* (1[4]) **1.** *zool.* **a)** junger Hund; **b)** Raubtierjunge *n*; *~ de lup* junger Wolf; *~ de vulpe* junger Fuchs; **fam. cu ~, cu purcel* **α)** mit Kind und Kegel; **β)** mit Sack und Pack. **2.** *fig.* Speichellecker *m*, Schmeichler *m*. **3.** *zool. căţelul-pămîntului* Ziesel *m*, Zieselmaus *f*; *căţel-de-mare* Seeschmetterling *m*; *căţel-de-frăsin|căţelul-frăsinului* spanische Fliege. **4.** *~ de usturoi* Knoblauchzehe *f*; **căţelan** *s.m.* (1), **căţelandru** *s.m.* (1[5]) *zool.* **a)** größeres Hündchen; **b)** größeres Raubtierjunge; **căţeli** *vb. refl. unipers.* (45B) **1.** *pop. (d. căţele, lupoaice, vulpi)* sich paaren. **2.** *reg. (d. răni şi bube)* sich verbreiten; **căţeluş** *s.m.* (1) *zool.* Hünd|chen *n*, -lein *n*; **căţeluşă** *s.f.* (11) *zool.* kleine Hündin.

căţuie *s.f.* (9[7]) Räucherpfanne *f*.

căuş *s.n.* (13) **1. a)** *(căuc)* Schöpf|kelle *f*, -löffel *m*; **a face mîna ~* die Hand hohl halten; *a bea din mîna făcută ~* aus der hohlen Hand trinken; *a striga ţinînd mîinile făcute ~ la gură* durch die hohlen Hände rufen; *a lua cu ~ul de la inimă* jmdm. einen Stein vom Herzen/von der Seele wälzen; *a-i veni|a-i cădea cuiva drăguş la ~* jmdn. um Hilfe bitten, dem man mit Undank geantwortet hat; **b)** Kellevoll *f*. **2.** Kelle *f*. **3.** *constr. (canciog)* (Maurer)kelle *f*; **căuşel** *s.n.* (13) *pop.* Kellchen *n*.

c|ăuta *vb.* (42A[21]) **I.** *tr.* **1. a)** suchen, auf der Suche sein; *a ~ pe cineva sau ceva* jmdn. oder etwas suchen, nach jmdm. oder etwas suchen; *a ~ un anumit lucru* nach etwas Bestimmtem suchen; *a ~ cu desperare* verzweifelt suchen; *a ~ zadarnic|degeaba|în zadar* vergebens/ohne Erfolg suchen; *fam. a ~ pînă îţi vine rău fam.* suchen, bis man schwarz wird; *fam. a ~ ceva mult şi bine fam.* etwas mit der Laterne suchen können; *a ~ o ieşire|soluţie* einen Ausweg/nach einem Ausweg suchen; *a ~ un pretext|o scuză* eine Ausrede/nach einer Ausrede suchen, einen Vorwand/nach einem Vorwand suchen; *a ~ adevărul* auf der Suche nach der Wahrheit sein; *prov. cine -aută ceartă găseşte bătaie* wer immer Händel sucht, bekommt oft Schläge; *prov. cine -aută pe dracu întotdeauna îl găseşte* man soll den Teufel nicht an die Wand malen; **a ~ acul în carul cu fîn* eine Stecknadel im Heuhaufen/Heuschober/in einem Fuder Heu suchen; *a ~ ceartă* Streit/Händel suchen; *a ~ (cuiva) ceartă cu luminarea* einen Streit heraufbeschwören/vom Zaun(e) brechen; *a ~ nod în papură* ein Haar/Haare in der Suppe/in etwas finden; *a ~ cuiva nod în papură* jmdm. etwas am Zeug(e) flicken (wollen); *a ~ ziua de ieri* den gestrigen Tag suchen; *a ~ pe cineva sau ceva cu ochii* jmds. Augen suchen jmdn. oder etwas, nach jmdm. oder etwas ausschauen, *elev.* nach jmdm. ausblicken, nach jmdm. oder etwas Ausschau halten; *a ~ cu gîndul* Anstrengungen machen, um sich (D) etwas ins Gedächtnis/(in die Erinnerung) zurückzurufen; *a ~ privirile cuiva* jmds. Blick aufzufangen/*elev.* zu erhaschen suchen; **b)** aufsuchen, nach|schlagen, -sehen; *a ~ un (anumit) pasaj într-o carte* eine (bestimmte) Textstelle in einem Buch aufsuchen/nachschlagen/nachsehen; *a ~ un cuvînt în dicţionar* ein Wort/eine Vokabel im Wörterbuch nachschlagen/nachsehen; *a ~ adresa cuiva în cartea de telefon* jmds. Adresse im Telefonbuch aufsuchen; **c)** *(vizita)* aufsuchen; *a ~ un prieten (la locuinţa lui)* einen Freund (in seiner Wohnung) aufsuchen; **a nu avea ce ~ undeva* irgendwo nichts zu suchen haben, irgendwo stören/nicht hingehören, *fam.* irgendwo nichts verloren haben; **d)** *(urmări)* fahnden, suchen; *a ~ un criminal* nach einem Verbrecher fahnden; *a ~ stupefiante* nach Rauschgift fahnden; *a ~ pe cineva cu mandat de arestare* jmdn. steckbrieflich/polizeilich suchen. **2. a)** *(a se interesa de)* suchen, sich umsehen, *fam.* sich umtun, *reg.* ausschauen; *a ~ locuinţă|casă* eine Wohnung suchen; *a ~ adăpost* (eine) Unterkunft/(ein) Obdach suchen; *a ~ serviciu fam. de lucru|înv. (o) slujbă* eine Stelle/(eine) Stellung/Arbeit suchen, sich nach Arbeit umsehen, *fam.* sich nach einer Stellung umtun; *a ~ un cadou potrivit* sich nach einem passenden Geschenk umsehen; *a ~ fată în casă* sich nach einem Hausmädchen umsehen/*fam.* umtun; **b)** *(urmări)* suchen; *a ~ prietenia cuiva* jmds. Freundschaft suchen; *a ~ consolare* Trost suchen; *a-şi ~ dreptatea* sein Recht suchen; **c)** *(încerca)* suchen, versuchen; *a ~ să cumpere ceva* etwas zu kaufen suchen; *a ~ să placă cuiva* jmdm. zu gefallen suchen; *a ~ să uite ceva* etwas zu vergessen suchen/versuchen. **3.** *(îngriji)* betreuen, pflegen; *a ~ un bolnav* einen Kranken pflegen. **4.** *(a se străduí)* streben, *elev.* trachten; *a ~t întotdeauna să se perfecţioneze în profesia sa* er strebte immer, sich in seinem Beruf zu vervollkommen; *a ~t să ter-*

mine traducerea cît mai repede posibil er strebte/*elev.* trachtete (danach), die Übersetzung so schnell wie möglich zu beenden. **5.** *(cerceta)* ab-, durchsuchen, (auf A/nach) untersuchen; *a ~ pe cineva de arme* jmdn. nach Waffen durchsuchen, jmdn. auf/nach Waffen untersuchen; *prov. calul de dar nu se -aută la dinți/în gură* einem geschenkten Gaul guckt/sieht man nicht ins Maul; ***înv.** *a ~ pe cineva cu legea/la judecată* jmdn. gerichtlich belangen/verfolgen, gegen jmdn. gerichtlich vorgehen, jmdn. bei Gericht anzeigen, jmdn. bei/vor Gericht verklagen, jmdn. vor Gericht bringen/ziehen, eine gerichtliche Untersuchung gegen jmdn. verlangen. **II.** *refl.* **1.** *pas. (a avea căutare)* gesucht/verlangt werden; *marfa aceasta se -aută mult* diese Ware ist sehr gesucht. **2.** *(a se scotoci)* suchen, *fam.* kramen; *a se ~ prin buzunare* in seinen Taschen suchen/*fam.* kramen. **3.** ***a se ~ la doctor** sich vom Arzt behandeln lassen. **III.** *intr.* **1.** *(a se ocupa de)* sich (um etwas) kümmern, sich (einer Sache G) annehmen; *a ~ de casă* sich um den Haushalt kümmern; *a-și ~ de treabă/treburi/nevoi* seiner Arbeit/seinen Geschäften/*elev.* seinem Tagewerk nachgehen; *a-și ~ de drum/cale* seiner Wege gehen, seine(r) Straße gehen/ziehen. **2.** *(a purta de grijă, a se îngriji)* betreuen, pflegen, (nach jmdm. oder etwas) sehen, sich (um jmdn. oder etwas) kümmern, (für jmdn. oder etwas) sorgen; *a ~ de copii* die Kinder betreuen/pflegen, für die Kinder sorgen, sich um die Kinder kümmern; *a ~ de un bolnav* einen Kranken pflegen, nach einem Kranken sehen; *a-și ~ de sănătate* etwas für seine Gesundheit tun; *prov. cine -aută gurii, i se dezgolesc turii* wer liebt den Wohlgeschmack kommt an den Bettelsack. **3.** **a)** *(privi)* betrachten, ansehen, anblicken, anschauen, *fam.* angucken; *a ~ la cineva* jmdn. betrachten/ansehen/anblicken/anschauen/*fam.* angucken, die Augen/den Blick auf jmdn. richten/*elev.* ruhen lassen; *prov. cel ce se uită la vînt nu va semăna, cel se -aută la nori nu va secera* wer allzeit auf den Wind will sehen, der wird nicht säen und nicht mähen; ***a ~ la cineva cu ochi buni** jmdn. mit Wohlwollen betrachten, jmdn. liebevoll/zärtlich ansehen; *a ~ la obrazul/în cinstea cuiva* jmdn. hochschätzen, jmdm. Achtung entgegenbringen, vor jmdm. Respekt haben, jmdm. seinen Respekt erweisen/zollen; *fam. a-i ~ cuiva în coarne* jmdn. verwöhnen, *fam.* jmdm. den/seinen/allen Willen tun; **b)** *fig. (a fi orientat spre)* (auf etwas A) gerichtet/gelenkt/geteuert sein; *soarele -aută spre asfințit* die Sonne geht unter/(ver)sinkt/neigt sich, die Sonne steht tief/im Westen/Zenit; **c)** *(a se îndrepta spre)* (auf jmdn. oder etwas) zugehen/zuschreiten, seinen Gang/Weg (nach jmdm. oder etwas) richten, seine Schritte (nach/zu etwas) lenken, *elev.* sich (in/auf etwas A) begeben; *a ~ spre oraș* seinen Gang/Weg nach der Stadt richten; *a ~ spre gară* seine Schritte zum Bahnhof lenken; *a ~ spre casă* nach Hause gehen, *elev.* sich auf den Heimweg begeben. **4.** *înv. (a arăta, a avea înfățișarea)* aussehen, *reg., aus.* ausschauen; *a ~ trist* traurig aussehen; *a ~ mulțumit* vergnügt aussehen. **5.** *fig. (a lua în considerație)* beachten, (auf etwas A) achten/sehen/bedacht sein; *a nu ~ la preț* den Preis nicht beachten, auf den Preis nicht sehen; *nu ~ că-s mic* achte nicht darauf, daß ich klein bin. **6.** *(ghici)* wahrsagen; *a ~ în cărți* aus den Karten wahrsagen; *a ~ în cafea* aus dem Kaffeesatz wahrsagen; *a ~ în palmă* aus den Handlinien wahrsagen; *a ~ în bobi* aus den Körnern wahrsagen; *a ~ în/la sate* in den Sternen lesen, die Sterne befragen; **căutare** *s.f.* (9²) **1.** **a)** Suchen *n*, Suche *f*; **b)** Aufsuchen *n*, Nach|schlagen *n*, -sehen *n*; **c)** *(urmărire)* Fahndung *f*, Suchen *n*; *~a criminalului a rămas fără rezultat* die Fahndung nach dem Verbrecher verlief ergebnislos. **2.** Suche *f*; *a fi în ~a unui lucru* auf der Suche nach etwas sein; *a porni în ~a unui lucru* auf die Suche nach etwas gehen, sich auf die Suche nach etwas machen/*elev.* begeben; *a fi în ~a unui serviciu/înv. unei slujbe/fam. a fi în ~ de lucru* auf der Suche nach einer Stelle/(einer) Stellung/Arbeit sein. **3.** *(îngrijire)* Betreuung *f*, Pflege *f*; *~a bolnavilor* Kranken|betreuung, -pflege. **4.** *(străduință)* Streben *n*, *elev.* Trachten *n*. **5.** *(cercetare)* Ab-, Durch-, Unter|suchung *f*. **6.** *(privire)* (An)blick *m*, Anblicken *n*, Betrachten *n*. **7.** *(cerere)* Nachfrage *f*; *mărfurile acestea nu au ~* es herrscht keine Nachfrage in/nach/*elv.* über diese Waren; ***a avea ~** Achtung/Ansehen genießen. **8.** *înv. (administrare)* Verwaltung *f*, Betreuung *f*. **9.** *înv. (inspecție)* Musterung *f*, Truppenschau *f*; **căutat** **I.** *a.* (21⁴) *(d. stil, vorbire, gesturi)* gesucht, gewählt, geschraubt, gekünstelt. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *căutare*; **căută|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Suchende *m și f*; *~ de comori* Schatzgräber *m*; **căutătur|ă** *s.f.* (7) **1.** *(privire)* Blick *m*, Augenausdruck *m*; *a avea o ~ vicleană* einen verschlagenen Blick haben; *a avea o ~ blajină* einen sanften Blick haben; *a arunca cuiva -i galeșe* jmdn. schmachtend anblikken, jmdm. schmachtende Blicke zuwerfen. **2.** *(înfățișare)* Aussehen *n*, *elev.* Ansehen *n*.

căzuș *s.m.* (1) *înv.* **1.** Geheimbündler *m*. **2.** Verschwörer *m*, Verschworene *m*, Revolutionär *m*; **căzușește** *a.* (24²) *înv.* **1.** den Geheimbündler betreffend. **2:** den Verschwörer betreffend.

căzăceasca *s.f. art.* Kosakentanz *m*; **căzăcește** *a.* (24²) kosakisch; **căzăcește** *adv.* kosakenartig, wie ein Kosak; **căzăcime** *s.f. sg.* (9) **1.** Kosakentum *n*. **2.** Menge Kosaken.

căzănărie *s.f.* (10) *înv.* Branntweinbrennerei *f*; **căzănel** *s.n.* (13) Kesselchen *n*.

căzăt|or *a.* (23²) fallend; *stea -oare* Sternschnuppe *f*; **căzătură** *s.f.* (7) **1.** *(cădere)* Fall *m*, Sturz *m*; *~ de pe cal* ein Sturz vom Pferd; *~ de pe bicicletă* ein Sturz mit dem Fahrrad; *a auzi o ~ înfundată* einen dumpfen Fall hören. **2.** *pl. (deșeuri)* Abfall *m*, Abfall|stoffe *m pl.*, -produkte *n pl.*, *(de lemne)* Abfallholz *n*. **3.** *depr.* **a)** *(hodorog)* Mummelgreis *m*, *fam.* Kracher *m*; **b)** *(gloabă)* Schindmähre *f*; **c)** Luder *n*. **4.** *silv.* Wind|fall *m*, -bruch *m*. **5.** *tipogr.* Papierabfälle *m pl.*

căzmăluță *.f.* (11) kleiner Spaten.

căzni *vb.* (45B) **I.** *refl.* sich (ab)plagen, sich abmühen, sich (ab)quälen, *fam.* sich abrackern, *fam.* sich (ab)placken, *fam.* asten, sich (D) viel Mühe machen; *a se ~ zadarnic/în zadar* sich nutzlos abmühen, sich vergebens abquälen; *a se ~ din răsputeri* sich krampfig mühen. **II.** *tr.* foltern, martern, quälen, peinigen, mißhandeln; **căznit** *a.* (21⁴) abgearbeitet, unterdrückt, gequält, geplagt

căzut *a.* (21⁴) *(d. ochi)* tiefliegend, tief in den Höhlen liegend.

ce *pron. invar.* **I.** *(interogativ)* **1. a)** was?; *~ este aceasta?* was ist das?; *~ înseamnă asta?* was bedeutet das?, was soll denn das (bedeuten)? *~ ai?* was fehlt dir?, was hast du?; *~ ai acolo?* was hast du da?; *~ mai e nou?* was gibt es Neues?; *~ mai faci?* wie geht's?; *~ s-a întîmplat (aici)?* was ist (denn hier) geschehen/*fam.* los?; *~ mai vrei?* was willst du denn schon wieder?; *~ are a face?* was tut's?, was ist schon dabei?; *~ mai aștepți?* worauf wartest du noch?; *cu ~ se ocupă?* womit ist er beschäftigt?; *din ~ trăiește?* wovon lebt er denn?; *la ~ te gîndești?* woran denkst du?; *despre ~ e vorba?* worum handelt es sich?; *la ~ servește aceasta?* wozu taugt das?; *~ e?* was ist denn?, was ist los?; **b)** *fam. ~?* *fam.* was?, (wie) bitte?; **c)** *(cu valoare de interjecție)* was?; *nu vin! — ~?* ich komme nicht mit! — was?; **d)** *(adjectival)* was, welch|er, -e, -es, *pl.* welche, was für ein, eine, ein, *pl.* was für; *~ părere ai?* was denkst/meinst du (dazu)?, was ist deine Meinung?; *în ~ zi pleci?* an welchem Tag reist du ab?; *din ~ motiv ai făcut asta?* aus welchem Grund hast du das getan?; *~ vin preferi?* was für Wein trinkst du am liebsten?; *cu ~ rochie te îmbraci?* was für ein Kleid ziehst du an?; *~ mare artist e!* was für/*elev.* welch ein großer Künstler er ist!; *~ soartă tristă a avut!* was für ein/*elev.* welch trauriges Los war ihm beschieden! **2. a)** *(din care cauză, pentru care motiv)* was?, warum?, weshalb?, weswegen?, aus welchem Grund?; *(de) ~ te miri?* warum staunst du?, warum wunderst du dich?; *(de) ~ te temi?* wovor hast du Angst?; *de ~ n-ai venit?* warum bist du nicht gekommen?; *de/pentru ~ ai făcut asta?* weshalb/weswegen hast du das getan? **de ~ nu?* warum/weshalb nicht?; *de ~, de nece* (eben) darum; **b)** *(cu valoare de conjuncție)* warum?, weshalb?; *vreau să știu de ~ ai făcut asta* ich will wissen/erfahren, warum/weshalb du das getan hast. **3.** *(interogativ-explicativ)* was!, wie!; *~! vrei să spui că n-ai știut?* was! willst du (etwa) sagen, daß du es nicht gewußt hast?; *~! mai ești aici?* wie? du bist noch da? **II.** *(adverbial)* wie, was; *ce-aș mai rîde să nu vină* wie würde ich lachen, wenn er nicht kommt; **te miri ~ (și mai nimic)* sehr wenig, eine Kleinigkeit; *stă pe ~* beinahe, fast, um ein Haar; *din ~ în ~* allmählich, immer mehr; *pop. numai ~* plötzlich, auf einmal, mit einem mal, mit eins. **III.** *(cu valoare de conjuncție)* was; *nu știu ~ să spun* ich weiß nicht, was ich sagen soll; *fă ~ vrei* du kannst machen, was du willst; **a ști/a afla ~ și cum (e)* über etwas (A) Bescheid wissen/gut unterrichtet/informiert sein. **IV,** *(relativ)* **1.** *(care)* was; **pe zi ~ trece/merge/pe zi de ~ trece/merge* immer mehr, mit jedem Tag, der vergeht. **2.** *(cu sens explicativ) ființă ticăloasă ~ ești!* du Elender!; **n-ai/n-aveți pentru ~!* bitte!, nicht zu danken!, gern geschehen!, keine Ursache!; *a (nu) avea de ~ ...* (k)einen Grund zu... haben. **3.** *(ceea ce)* was; *ați aflat ~ s-a întîmplat?* habt ihr/haben Sie gehört, was geschehen ist?; *prov. nu lăsa pe mîine ~ poți face astăzi* verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen; *prov. ~ naște din pisică șoareci mănîncă* was von Katzen kommt, maust gern; **ce-i drept* wahrhaftig, alles, was wahr ist. **V.** *(nehotărît)* **1.** *(ceva)* etwas, *fam.* was; *a luat nu știu ~ și a plecat* er hat irgend etwas genommen und ist weggegangen; **reg. cu mare ~* mit Müh und Not, mit genauer/knapper Not. **2.** *(substantivat) un ~ anume* etwas Bestimmtes. **3.** *a stat ce-a stat* er ist einige Zeit geblieben. **4.** *zică cine ~ va vrea* es mag ein jeder sagen, was er will.

cea¹ *interj.* hott!

cea² ↓ *cel.*

ceac *s.n.* (15) Sapine *f*, Sappel *m*.

ceacău *s.n.* (13²) *reg., înv.* Tschako *m*.

ceaclr *a.* (21) **1.** mit verschiedenfarbigen Augen. **2.** *(șașiu)* schielend, scheel|äugig, -blickend.

ceac-pac *adv. fam.* einigermaßen, *fam.* soso, *fam.* lala.

ceacșîri *s.m. pl.* (1) *înv.* türkische Pluderhosen.

c|eafă *s.f.* (11¹) **1.** *(grumaz)* Genick *n*, Nacken *m*; *~ groasă* ein feister/gedrungener/*fam.* speckiger Nacken; *~ de taur* Stiernacken; *a prinde pe cineva de ~* jmdn. am Genick packen; *a avea -eafa înțepenită/țeapănă* ein steifes Genick/einen steifen Nacken haben; *a-și împinge/da pălăria pe ~* den Hut ins Genick/in den Nacken schieben; **a face ~* einen Stiernacken bekommen, Pölsterchen bekommen; *a lua una peste ~ fam.* einen/eins auf den Deckel kriegen, *fam.* eins hinter die Löffel bekommen/kriegen; *gros în/la ~* a) mit feistem/gedrungenem/*fam.* speckigem Nacken; b) *fig.* reich, einflußreich; *a-i întoarce cuiva -eafa* jmdm. den Rücken wenden/(zu)kehren; **a pune ceva la ~* etwas nicht beachten, *fam.* über etwas (D) Gras wachsen lassen; *cînd mi-oi vedea -a* nie und nimmer, wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen, wenn die Böcke lammen, wenn der Kater Junge kriegt, wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen; *fam. să-l văd cînd mi-oi vedea -a fam.* der kann mir im Mondschein begegnen. **2.** *cul.* (Schweine)nacken *m*.

ceahlău *s.m.* (1⁵) *ornit., reg.* Lämmergeier *m*.

ceai **I.** *s.m. sg.* (1) **1.** *bot.* Tee *m*, Tee|straude *f*, -strauch *m*; *cultură de ~* Teebau *m*; *frunze de ~* Teeblätter *n pl.*; *a cultiva ~* Tee anbauen/(an)pflanzen. **2.** Frühstück *n* (mit Tee). **II.** *s.n.* (15) **1.** *cul., farm.* Tee *m*; *~ chinezesc* chinesischer Tee; *~ rusesc* russischer Tee; *~ de tei* ein Tee/Ausguß aus Lindenblättern; *~ de mușețel* Kamillentee; *~ de plante medicinale* ein Tee/Ausguß aus Heilkräutern; *~ cu lapte* Tee mit Milch; *~ cu lămîie* Tee mit Zitrone; *~ tare* starker Tee; *~ slab* dünner Tee; *a bea un ~* eine Tasse/ein Glas Tee trinken; *a face ~* Tee kochen; *a face infuzie de ~* Tee aufgießen/aufbrühen. **2.** *(reuniune)* Tee *m*, Teegesellschaft *f*; *~ul de la ora 5* Fünfuhrtee; *~ dansant* Teegesellschaft mit Tanz; *a da un ~* einen Tee geben; *a invita pe cineva la ~* jmdn. zum Tee einladen; **ceainărie** *s.f.* (10) *înv.* Teehaus *n*; **ceainic** *s.n.* (13) Tee|kessel *m*, -kanne *f*.

ceala *interj., reg.* ↑ *cea.*

ceam *s.n.* (15) *mar.* Transportboot *n*.

ceambur *s.n.* (15) *înv.* Raubzug *m* der Tataren; **pop. a bate ~ul* ziellos herumstreifen, herumstreichen, umherstreifen.
ceamur *s.n. sg.* (13) *reg.* Strohlehm *m*, Lehmwerk *n.*
ceaṇac *s.n.* (13) *reg.* Napf *m*, (hölzerne oder irdene) Schüssel *f.*
ceangău *s.m.* (1⁵) Tschango *m.*
c|eapă *s.f.* (11¹) **1.** *bot.* Zwiebel *f*, *reg.* Zipolle *f*; *~ verde* rohe Zwiebel; *~ pentru înmulțire* Brutzwiebel; *~ de sămînță* Schnittzwiebel; *~ cu mustață* Rebenlauch *m*; *a tăia -eapa mărunt* Zwiebeln hacken; **nu face|nu valorează nici cît o ~ degerată fam.* keinen Schuß Pulver/keinen Pfifferling/keinen Pappenstiel wert sein, *fam.* nicht die/keine Bohne wert sein; *a minca o ~ degerată* scheitern, *fam.* schlecht abschneiden; *a-l face pe cineva ~ cu apă* jmdn. lächerlich machen, *fam.* jmdn. veralbern, *fam.* jmdn. durch den Kakao ziehen. **2.** *bot. ceapa-ciorii* Muskathyazinthe *f*, Weinberglauch *m*; **a minca ceapa-ciorii* wahnsinnig/rasend/toll werden.
ceapraz *s.n.* (15) **1.** Posament *n*, Besatzware *f.* **2.** Schränkeisen *n.* **3.** *tehn.* Schränkeisen *n*; **ceaprazar** *s.m.* (1) Posament|er *m*, -ier *m*, -ierer *m*, Fransenmacher *m*, Händler *m* mit Besatzwaren; **ceaprăzărie¹** *s.f. sg.* (10) Posamenterhandwerk *n*; **ceaprăzărie²** *s.f.* (10) **1.** Posamenterie *f.* **2.** *pl.* Besatzwaren *f pl.* (Schnüre, Fransen, Litzen, Borten, Quasten).
c|eară *s.f. sg.* (7¹) **1.** Wachs *n*; *~ de albine* Bienenwachs; *~ de balenă* Stearin *n*; *~ de altoit* Baumkitt *m*; *~ roșie* rotes Wachs, Siegellack *m*; *~ de lipit* Wachskitt *m*; *~ de parchet* Bohnerwachs, Fußboden|wachs, -wichse *f*; *~ brută* rohes Wachs; *~ montană* Montanwachs; *luminare de ~* Wachs|kerze *f*, -licht *n*; *galben ca -eara* wachs|farben, -gelb; *alb ca -eara* wachsweiß; *palid ca -eara* wachsbleich. **2.** *geol. ~ minerală|de pămînt* Erdwachs *n*, mineralisches Wachs, Ozokerit *n.* **3.** *fiziol.* Ohrenschmalz *n.*
ceareăn *s.n.* (13) **1.** *(la ochi)* Augenring *m*, (blauer) Ring *m* (um die Augen); *a avea ~e la ochi* (dunkle/blaue/schwarze) Ringe/Ränder um die Augen haben, (dunkle/blaue) Schatten unter den Augen haben; *a face ~e la ochi* (blaue/dunkle/schwarze) Ringe/Ränder um die Augen bekommen. **2.** *astron. (halo)* Hof *m* (um die Sonne, um den Mond).
cearceaf *s.n.* (15) ↓ *cearșaf.*
ceardac *s.n.* (13 *sau* 15) ↓ *cerdac.*
ceardaș *s.n.* (15) Tschardasch *m.*
cearșaf *s.n.* (15) **1.** Laken *m*, Leintuch *n*; *~ de pat* Bettuch, Bettlaken; *a schimba ~urile* das Bett frisch überziehen. **2.** *înv.* Turbanleinen *n.*
c|artă *s.f.* (17¹) **1.** *(sfadă)* Streit *m*, Zank *m*, Zänkerei *f*, Zwist *m*, *elev.* Hader *m*, *elev.* Handel *m*/Händel *m pl.*, *fam.* Krach *m*, *fam.*, *glumeț* Kräche *m pl.*, *înv.*, *dar încă glumeț sau ir.* Strauß *m*, *depr.* Gezänk *n*/Gezanke *n*; *~ aprigă* ein heftiger/erbitterter Streit; *~ serioasă* ein ernsthafter Streit; *a căuta cuiva ~* Streit/Zank/*elev.* Händel mit jmdm. suchen, sich mit jmdm. anlegen wollen; *a căuta ~ cu lumînarea* einen Streit/Zank vom Zaun(e) brechen, der Axt einen Stiel suchen, sich an alles/*vulg.* an jeden Dreck anhängen; *a da cuiva prilej de ~* jmdm. einen Grund zu einem Streit geben; *a se lua la ~ cu cineva* mit jmdm. in Streit/Zank/Zwist geraten, mit jmdm. anbinden, *fam.* mit jmdm. Streit kriegen, *fam.* mit jmdm. in die Wolle geraten, *fam.* mit jmdm. anbändeln, *reg., aus.* mit jmdm. anbandeln, *reg.* sich mit jmdm. auflegen; *a se lua la ~* in Streit/Zank/Zwist geraten, *fam.* aneinandergeraten, *fam.* sich in die Haare fahren/geraten/kriegen, *fam.* sich in die Wolle kriegen; *a fi în ~ cu cineva* mit jmdm. in Streit/*elev.* Hader liegen, Streit/*elev.* Händel mit jmdm. haben, einen Zwist mit jmdm. haben, *fam.* sich mit jmdm. in der Wolle haben; *a fi în ~* miteinander Streit haben, *fam.* sich in den Haaren haben/liegen; *a ajunge la ~ cu cineva* Streit mit jmdm. bekommen/*elev.* kriegen; *a stîrni|a scorni|a începe|a provoca ~* einen Streit heraufbeschwören/beginnen/anfangen/vom Zaun(e) brechen, *fam.* Stank machen, *fam.*, *glumeț* das Kriegsbeil ausgraben; *a trăi în|într-o ~ cu cineva* mit jmdm. in Streit/*elev.* Hader leben, mit jmdm. in dauerndem Zank leben, mit jmdm. in/im Zwist leben, mit jmdm. auf gespanntem Fuß leben; *a fi tot într-o ~* sich andauernd streiten/zanken/entzweien/*fam.* krachen; *a avea ~ în familie* Familienstreit/Familienzwist haben, *fam.* Feuer unter dem Dach haben; *a aplana o ~* einen Streit/Zwist beilegen/schlichten, einen Streit beenden, *fam.*, *glumeț* das Kriegsbeil begraben; *a evita o ~* einem Streit/Zwist aus dem Wege gehen; *a fi pus pe|a-i arde cuiva de ~* Streitlust/Zanklust haben, jmdn. reitet der Zankteufel; *n-am chef de ~* ich habe keine Lust zu zanken, ich bin nicht streitlüstern, *fam.* der Hut steht mir nicht auf Krakeel; *se lasă|iese cu ~* da gibt es Streit, *fam.* da ist etwas gefällig, *fam.* es gibt Mord und Totschlag. **2.** *rar* **a)** *(neînțelegere)* Mißhelligkeit *f*, Unstimmigkeit *f*; *între ei au început -erturile* zwischen ihnen brachen Mißhelligkeiten aus; **b)** *(dușmănie, ură)* Feindschaft *f*, Haß *m.*
ceas *s.n.* (15) **1. a)** *(oră)* Stunde *f*; *un ~ întreg* eine ganze/volle/*fam.* geschlagene Stunde; *un sfert de ~* eine Viertelstunde; *o jumătate de ~* eine halbe Stunde; *trei sferturi de ~* eine dreiviertel Stunde, drei viertel Stunden; *un ~ și jumătate* anderthalb/*înv.* anderthalbe Stunden; *aproape un ~* eine knappe Stunde; *acum un ~* vor einer Stunde; *la interval de două ~uri* im Abstand von zwei Stunden; *din jumătate în jumătate de ~* alle halbe Stunde; *din ~ în ~* von Stunde zu Stunde; *a petrece ~uri întregi cu ceva* ganze Stunden mit etwas verbringen; *cu ~urile* stundenlang, ganze Stunden lang; **cu un ~ mai devreme|curînd* eine Stunde früher; *cu un ~ mai tîrziu* eine Stunde später; *în ~ul al doisprezecelea* in zwölfter Stunde, in letzter Stunde/Minute, kurz vor Torschluß; **b)** *acest sat e la trei ~uri de București* dieses Dorf ist drei Stunden von Bukarest entfernt; **a face un ~ bun pînă...* eine gute Stunde bis... brauchen; **c)** Uhr *f*; *cît e ~ul?* wieviel Uhr ist es?, wieviel ist die Uhr?, wie spät ist es?; *e ~ul 7* es ist 7 Uhr. **2.** *(moment, clipă)* Stunde *f*, Zeitpunkt *m*, Augenblick *m*; **~ bun* Glücksstunde; *~ rău* Unglücksstunde; *~ul răzbunării* die Stunde der Rache; *~ul morții* die Stunde des Todes; *~ul judecății* die Stunde des Gerichts; *într-un ~ de răgaz* in einer stillen Stunde; *(să fie) într-un ~ bun!* zur glücklichen

Stunde!; *i-a sunat ~ul* seine Uhr ist abgelaufen, seine Stunde hat geschlagen, sein letztes Stündchen ist gekommen; *pop. a se da de ~ul morții ca să obțină ceva fam.* sich um etwas (A) umbringen. **3.** *(ceasornic)* Uhr *f*; *~ deșteptător* Weckeruhr, Wecker *m*; *~ de mînă* Armbanduhr; *~ de buzunar* Taschenuhr, *fam., glumeț* Zwiebel *f*; *~ de masă* Tischuhr; *~ de perete* Wanduhr; *~ electric* eine elektrische Uhr; *~ pendulă* Stand-, Pendel|uhr; *~ public* Stadtuhr; *~ solar* Sonnenuhr; *~ de nisip* Sanduhr; *~ cu apă* Wasseruhr; *~ de aur* eine goldene Uhr; *~ cu cuc* Kuckucksuhr;. *~ care merge exact* eine genau gehende Uhr; *a purta ~* eine Uhr tragen; *a se uita la ~* auf die/nach der Uhr sehen/blicken/schauen; *a potrivi ~ul* die Uhr (nach der Normalzeit) stellen; *a întoarce ~ul* die Uhr aufziehen; *a da ~ul înainte* die Uhr/die Zeit/den Uhrzeiger vorrücken/vorstellen; *a da ~ul înapoi* die Uhr/die Zeit nachstellen/zurückstellen; *~ul merge/o ia înainte* die Uhr geht vor; *~ul rămîne în urmă* die Uhr geht nach, die Uhr bleibt nach/zurück; *~ul merge exact* die Uhr geht genau; *~ul merge prost* die Uhr geht falsch; *~ul a stat/s-a oprit* die Uhr ist abgelaufen/stehengeblieben; *fam. ~ul merge după fabrica de împachetat fum fam.* die Uhr geht nach dem Mond/Pfandhaus; **a merge ca ~ul* wie geölt/geschmiert/am Schnürchen gehen. **4.** *tehn. (contor)* Uhr *f*; *~ de apă* Wasseruhr; *~ de gaze* Gasuhr. **5.** *bis.* Gottesdienst *m*; **ceaslov** *s.n.* (13[1]) *bis.* Stundenbuch *n*, Brevier *n*, Breviarium *n*; *a citi în ~* im Brevier lesen; **ceasornic** *s.n.* (13) **1.** *(ceas 3)* Uhr *f*; *~ de pontaj* Kontrolluhr; *~ cu regulator* Normaluhr. **2.** *bot.* Passionsblume *f*; **ceasornicar** *s.m.* (1) Uhrmacher *m*; **ceasornicărie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Uhrmacher|handwerk *n*, -kunst *f*, -arbeit *f*. **2.** Uhr(macher)werkstatt *f*, Uhrengeschäft *n*, Uhrmacherei *f*, Uhrmacher|laden *m*, -geschäft *n*.

ce|așcă *s.f.* (7[3]) **1.** Tasse *f*, Schale *f*; *~ de cafea* Kaffee|tasse, -schale; *~ de ceai* Tee|tasse, -schale; *a turna cafea în -ești* Kaffee in die Tassen gießen; *a bea din ~* aus der Tasse trinken; *a răsturna -easca* die Tasse umstoßen. **2.** eine Tasse; *a bea o ~ de cafea* eine Tasse Kaffee trinken.

ce|ață *s.f.* (11[1]) **1.** *(grup)* Haufen *m*, Schar *f*, Menge *f*, *elev., inv.* Haufe *m*; *cete-cete|în -ete* haufenweise; *are totdeauna o ~ de admiratori în jurul ei* sie hat immer einen großen Haufen von Anbetern um sich. **2.** *inv.* (Truppen)abteilung *f*.

ceaților *s.n.* (13[3] sau 13[4]) *reg.* **1.** Knebel Preß|baum *m*. **2.** zweite Deichsel. **3.** *(ciomag)* Knüttel *m*. Knüppel *m*.

ce|ață *s.f.* (17[1]) **1.** *met. (negură, pîclă)* Nebel *m*, *(peste mlaștini)* Höhenrauch *m*; *~ de noapte* Nachtnebel; *~ de toamnă* herbstlicher Nebel; *~ artificială* künstlicher Nebel; *~ deasă* dichter Nebel; *fam. ~ groasă fam.* dicker Nebel; *~ rară* leichter Nebel, Dunst *m*; *~ umedă* feuchter/nasser Nebel; *~ de nepătruns* undurchdringlicher Nebel; *a fi surprins de ~* vom Nebel überrascht werden; *a se rătăci în ~* sich im Nebel verirren; *se lasă -eața* es wird nebelig/diesig, der Nebel fällt/senkt sich herab; *se ridică -eața* der Nebel steigt (auf)/hebt sich; *se împrăștie -eața* der Nebel bricht sich/teilt sich/zerreißt/weicht; *soarele risipește -eața* die Sonne zieht den Nebel auf; *e o ~ de poți s-o tai cu cuțitul* man kann den Nebel mit Löffeln essen; *navigația este întreruptă din cauza -ții* die Schiffahrt ruht wegen Nebel; **a vedea ca prin ~* verschwommen sehen, wie durch einen (grauen) Schleier sehen; *a fi deal și ~ înaintea ochilor cuiva* jmdn. nicht mögen/leiden/ausstehen können, *fam.* jmdn. im Magen haben. **2.** *impr.* Anflug *m*, Hauch *m*.

ceaun *s.n.* (13) (gußeiserner) Kessel *m*; **negru ca fundul ~ului* kohl-, pech-, raben-, tief|schwarz, pech-, kohl|rabenschwarz; **ceaunaș** *s.n.* (13) Kesselchen *n*.

ceauș *s.m.* (1) *inv.* **1.** *(la turci)* Türhüter *m*, Gerichtsdiener *m*, Eilbote *m*. **2.** **a)** Befehlshaber *m* (einer Dienergruppe); **b)** Postillionsführer *m*; **c)** Anführer *m* der Herrscherjagd; **d)** *(aprod)* Gerichtsdiener *m*. **3.** Diener *m* in der Synagoge.

cec[1] *s.n.* (15) Scheck *m*; *carnet de ~uri* Scheckbuch *n*; *~ fals* ein falscher Scheck; *~ fără acoperire* ein ungedeckter Scheck; *a completa un ~* einen Scheck ausfüllen.

cec[2] *s.n.* (15) *anat.* aufsteigender Dickdarm.

cecildie *s.f. sg.* (10) *bot.* Zezidie *f*, Pflanzengalle *f*.

cecitate *s.f. sg.* (9[4]) *med.* Blindheit *f*; *~ verbală* Alexie *f*, Leseunfähigkeit *f*; *~ nocturnă* Hemeralopie *f*, Nachtblindheit.

cecmegea *s.f.* (14[1]) *inv.* Thekenlade *f*.

ced|a *vb.* (42B) **I.** *tr. (renunța)* abtreten, abgeben, ab-, über|lassen, übertragen; *a ~ cuiva locul său* jmdm. seinen Platz abtreten/überlassen; *a ~ cuiva drepturile sale* seine Rechte an jmdn. abtreten; *a ~ un teritoriu unui stat vecin* ein Gebiet an das Nachbarland abtreten; *-ează trecerea!* Vorfahrt beachten! **II.** *intr.* **1.** **a)** *(a se supune)* nachgeben, klein beigeben, sich beugen, sich fügen, sich unterwerfen, locker lassen, *fam.* umklappen, *fam.* weich werden; *a ~ rugăminților cuiva* jmds. Bitten nachgeben; *a ~ insistențelor cuiva* jmds. Drängen nachgeben; *a ~ fără să crîcnească* ohne (lautes) Murren nachgeben; *nu vrea să -eze* er will nicht nachgeben/klein beigeben; **b)** *sp.* aufgeben, besiegt werden; *a ~ în fața adversarului* vom Gegner besiegt werden. **2.** *(d. boli)* nachlassen; *febra a ~t (în intensitate)* das Fieber ließ (an Heftigkeit) nach. **3.** *(d. lucruri)* nachgeben, (vor einem Druck) zurückweichen nicht standhalten; *ușa a ~t* die Tür gab dem Druck nach; **cedare** *s.f.* (9[2]) **1.** Abtretung *f*, Überlassung *f*. **2.** Nachgeben *n*. **3.** Nachlassen *n*; **cedent** *s.m.* (1[2]) Abtreter *m*.

cedru *s.m.* (1[5]) **1.** *bot.* Zeder *f*, Zederbaum *m*; *~ de China* Zederntanne *f*. **2.** Zedernholz *n*.

cefalalgie *s.f.* (10) *med.* Kephal(al)gie *f*, Kopf|weh *n*, -schmerz *m*; **cefalee** *s.f. sg.* (12[1]) *med.* ↑ *cefalalgie*; **cefalic** *a.* (21) *anat.* Kopf-; *arteră ~ă* Halsschlag-, Halspuls|ader *f*, Karotide *f*; **cefalină** *s.f. sg.* (11) *biol.* Kephalin *n*, Gehirnzellenstoff *m*; **cefalită** *s.f.* (11) *med.* Hirnentzündung *f*.

cefalograf *s.n.* (13) Zephalograph *m*; **cefalografie** *s.f. sg.* (10) Zephalographie *f*; **cefalometric** *a.* (21) zephalo-, kephalo|metrisch; **cefalometrie** *s.f. sg.* (10) Zephalo-, Kephalo|metrie *f*; **cefalometru** *s.n.* (13[2]) Zephalo-, Kephalo|meter *m*; **cefalopod** *s.n.* (13) *zool.* Zephalo-, Kephalo|pode *m*, *spec.* Cephalopode *m*; **cefalopodă** *s.f.* (11) ↑ *cefalopod*;

cefalorahidian *a.* (21) *anat. lichid* ~ Gehirn-, Rückenmarks/flüssigkeit *f;* **cefaloscopic** *a.* (21) zephalo-, kephalo|skopisch; **cefaloscopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Zephalo-, Kephalo|skopie *f;* **cefalotomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Zephalo-, Kephalo|tomie *f.* **cefeidă** *s.f.* (11) *astron.* Cepheiden *pl.*, Delta-Cephei-Sterne *m pl.*

ceferist *s.m.* (1[3]), ~ă *s.f.* (11) Angestellte(r) der rumänischen Eisenbahnen, rumänischer Eisenbahner.

cegă *s.f.* (7) *iht.* Stör *m.*

ceh I. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Tschech|e *m*, -in *f.* **II.** *a.* (21) tschechisch; *limba* ~*ă* die tschechische Sprache, das Tschechische; **cehă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Tschechische *n.*

cehesc *a.* (24[2]) *rar* ↑ *ceh;* **cehește** *adv.* tschechisch; **cehoslovac I.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* Tschechoslowak|e *m*, -in *f*, **II.** *a.* (21) tschechoslowakisch.

ceilometru *s.n.* (13[2]) *met.* Ceilometer *n.*

cel[1], **cea** *pron. dem.* (35[1]) ↓ *cela*[2].

cel[2], **cea** (35[1]) **I.** *a. dem.* **1.** *(acela, aceea)* jener, jene, jenes, *pl.* jene; *cel om/omul cela* jener Mann; *cea femeie/femeia ceea* jene Frau; *cel copil/copilul cela* jenes Kind; *cei oameni/oamenii ceia* jene Leute; *cele femei/femeile celea* jene Frauen. **2.** *reg. (celălalt)* der, die, das, *pl.* die; **cea/ceea lume* das Jenseits. **II.** *art. a.* der, die, das, *pl.* die **1.** *(precede un adjectiv) cartea cea mare* das große Buch; *Ștefan cel Mare* Stefan der Große. **2.** *(precedă un numeral ordinal) cel de-al doilea copac* der zweite Baum. **3.** *pl. (determină numerale cardinale) cele trei fete* die drei Mädchen. **4.** *(urmat de „mai" formează superlativul relativ) cel mai bun* der beste; *rudele cele mai apropiate* die allernächsten Verwandten; *asta mă bucură cel mai mult* das freut mich am allermeisten; **cel mult* höchstens; *cel puțin* wenigstens.

cela[1] **ceea** *a. dem.* (35[1]) ↑ *cel*[2].

cela[2], **ceea** *pron. dem.* (35[1]) **1.** *(acela, aceea)* jener, jene, jenes, *pl.* jene; der, die, das, *pl.* die; *răspunde celui care te-a întrebat!* antworte dem, der dich gefragt hat!; **ceea/cele ce* das, was; *multe cele(a)* vieles und verschiedenes; *alte cele(a)* etwas anderes; *ba ceea... ba ceea* bald dies, bald jenes; *în cele din urmă* schließlich, zu guter Letz. **2.** *(în forma cel, cea)* der, die, das, *pl.* die; *cel bogat* der Reiche; **cel de sus* der Allmächtigte; *pop. cel de pe comoară/cel cu coarne* der Teufel.

celar *s.n.* (15) Speise-, Vorrats|kammer *f.*

celălalt, **cealaltă** *pron. dem.* (35[8]) **1.** *(ălălalt)* der, die, das andere, *pl.* die anderen; *acolo, în partea cealaltă* dort, auf der anderen Seite. **2.** *pl.* die anderen; *ceilalți oaspeți* die anderen Gäste. **3.** nächst...; *luna cealaltă* nächsten Monat; *săptămîna cealaltă* nächste Woche; *anul celălalt* nächstes Jahr; *lunea cealaltă* nächsten Montag/am nächsten Montag.

celărel *s.n.* (13) *pop.* Speisekämmerchen *n.*

celebra *vb. tr.* (42B) **1.** *(oficia)* vollziehen, vornehmen, zelebrieren; *a* ~ *o cununie* eine Trauung vollziehen; *bis. a* ~ *o liturghie* eine Messe zerebrieren/lesen/abhalten; *bis. a* ~ *liturghia solemnă* das Hochamt abhalten/zelebrieren. **2.** *(sărbători)* feiern, feierlich/festlich begehen, zerebrieren; *a-și* ~ *căsătoria* Hochzeit feiern; *a* ~ *ziua de naștere a cuiva* jmds. Geburtstag feiern. **3.** *(proslăvi)* preisen, rühmen, verherrlichen; **celebrare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(oficiere)* Vollziehung *f*, Vornehmen *n*, Zelebrierung *f;* ~*a cununiei* Vollziehung der Trauung; *bis.* ~*a liturghiei* Abhaltung/Lesung der Messe. **2.** *(sărbătorire)* Feiern *n.* **3.** *(proslăvire)* Preisen *n*, Rühmen *n*, Verherrlichung *f.*

celebrit|ate *s.f.* (9[4]) **1.** *(faimă)* Berühmt|heit *f*, -sein *n*, Ruhm *m*, Ruf *m*, *înv.* Zelebrität *f; a câștiga* ~ Berühmtheit erlangen; *a se bucura de* ~ in gutem Ruf(e) stehen. **2.** Berühmtheit *f*, berühmte Persönlichkeit; *a fi în relații cu multe -ăți* mit vielen Berühmtheiten verkehren; **celebru** *a.* (21[8]) berühmt, namhaft; *artist* ~ ein berühmter/namhafter Künstler; *savant* ~ ein namhafter Gelehrter; *a deveni/a ajunge* ~ *(peste noapte)* (über Nacht) berühmt werden; *a deveni* ~ *dintr-o dată* plötzlich/mit einem Schlage berühmt werden.

celenterat *s.n.* (13) *zool.* Zölenterat *m*, Hohl-, Schlauch|tier *m.*

celerimetru *s.n.* (13[2]) *rar* Tachymeter *m.* Geländemeßgerät *n.*

celeritate *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Schnellig-, Geschwindig|keit *f.*

celest *a.* (21[4]) *livr., poetic* **1.** *(ceresc)* himmlisch, zölestisch; *corpuri* ~*e* Himmelskörper *m pl.*; *boltă* ~*ă* Himmelsgewölbe *n.* **2.** *fig.* himmlisch; *muzică* ~*ă* himmlische Musik; **celestă** *s.f.* (11) *muz.* Celesta *f*, Stahlplattenklavier *n;* **celestin** *s.m.* (1) *bis.* Cölestiner *m*, Cölestinermönch *m;* **celestină** *s.f. sg.* (11) *chim.* Zölestin *m*, Cölestin *m*, Coelestin *m*, Strontiumsulfat *n.*

celibat *s.n. sg.* (13) Zölibat *n*, Ehelosigkeit *f;* **celibatar** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Junggeselle *m*, ledige Frau; *viață de* ~ Junggesellenleben *n; a rămîne* ~ ledig bleiben.

cella *s.f. invar.* **1.** Cella *f.* **2.** *(naos)* Kirchenschiff *n.*

cello *s.n. sg.* (13) *muz.* (Violon)cello *n*, Violoncell *n.*

celofan *s.n. sg.* (13) Zellglas *n*, Zellophan *n;* **celofibră** *s.f.* (11) *text.* Zellwolle *f;* **celoidină** *s.f. sg.* (11) *chim.* Zelloidin *n;* **celolină** *s.f. sg.* (7) *text.* Zellwolle *f.*

celom *s.n. sg.* (13) Zölom *n.*

celostat *s.n.* (13) Zölostat *n*, Coelostat *n*, Heliostat *m.*

celt I. *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Kelt|e *m*, -in *f.* **II.** *a.* (21[4]) keltisch; **celtic** *a.* (21) keltisch; *limbi* ~*e* keltische Sprachen.

celui *vb.* (45B[1]) *reg.* **I.** *tr.* **1.** *(înșela)* täuschen, (be)trügen, *reg.* beschuppen, *reg.* behum(p)sen. **2.** *(ademeni)* verleiten, verlocken, verführen. **II.** *refl. (a se înșela)* sich täuschen, sich irren; **celuială** *s.f.* (7[1]) *reg.* **1.** *(înșelare)* Täuschung *f*, Betrug *m*, Betrügerei *f.* **2.** *(ademenire)* Verleitung *f*, Verlokkung *f*, Verführung *f;* **celuit** *a.* (21[4]) *reg.* **1.** *(înșelat)* getäuscht, betrogen, *reg.* beschuppt, *reg.* behum(p)st. **2.** *(ademenit)* verleitet, verlockt, verführt; **celuit|or** *reg.* **I.** *a.* (23[2]) **1.** täuschend, (be)trügend, *reg.* beschuppend, *reg.* behum(p)send. **2.** verleitend, verlockend, verführend. **II.** *s.m.* (1[3]), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Betrüger(in) *m(f).* **2.** Verleiter(in) *m(f)*, Verlockende *m și f*, Verführende *m și f.*

celular *a.* (21) **1.** *biol.* zellular, zellig; *teorie* ~*ă* Zellenlehre *f; țesut* ~ Zell(en)gewebe *n; organism* ~ Zellstaat *m; patologie* ~*ă* Zellularpathologie *f.*

2. *jur. regim* ~ Zellengefängnis *n*; **celul|ă** *s.f.* (11) **1.** *biol.* Zelle *f*; *membrana -ei* Zell(en)|haut *f*, -wand *f*, Zellmembrane *f*; *nucleul -ei* Zell(en)kern *m*; *formarea -elor* Zellenbilldung *f*; *proliferarea -elor* Zellenwucherung *f*. **2.** *pol.* Zelle *f*; ~ *de partid* Parteizelle; *secretar de* ~ Zellenleiter *m*. **3.** *apic. (alveolă)* Zelle *f*. **4.** (Gefängnis)zelle *f*. **5.** *av.* Flügelzelle *f*. **6.** *tehn.* Zelle *f*. **7.** ~ *fotoelectrică* Photozelle *f*.

celuloid *s.n. sg.* (13) Zelluloid *n*, Zellhorn *n*.

celuloză *s.f.* (11) Zellulose *f*, Holz-, Zell|faser *f*, Zellstoff *m*, Kollodiumwolle *f*.

cembalo *s.n. sg.* (13) *muz.* Cembalo *n*, Clavecin *m*, Harpsichord *n*.

cement *s.n.* (15) *metal.* Zementpulver *n*; **cementa** *vb. tr.* (42B) *metal.* zementieren; **cementare** *s.f.* (9[2]) *metal.* Zementierung *f*, Einsatzhärtung *f*, Oberflächenkohlung *f*; **cementită** *s.f.* (11) *metal.* Zementit *n*, Eisenkarbid *n*.

cenaclu *s.n.* (15[1]) **1.** literarischer Verein. **2.** literarische Zusammenkunft.

cenobit *s.m.* (1[3]) *bis.* Zönobi(o)t *m*, Klostermönch *m*; **cenobitism** *s.n. sg.* (13) *bis.* Klosterleben *n*; **cenobiu** *s.n.* (6) Zönobium *n*.

cenogenetic *a.* (21) *biol.* zenogenetisch; **cenogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Zenogenese *f*.

cenomanian *s.n. sg.* (13) *geol.* Cenoman *n*.

cenotaf *s.n.* (13 sau 15) *livr.* Kenotaph *n*, Zenotaph *n*, Ehrengrabmahl *n*.

cens *s.n.* (15) **1.** *(în statul roman)* Zensus *m*, Volkszählung und Vermögensschätzung *f*. **2.** *(în feudalism)* Pachtzins *m*. **3.** *pol.* Wahlzensus *m*.

cent *s.m.* (1[3]) *fin.* Cent *m*.

centaur *s.m.* (1) **1.** *mitol.* Zentaur *m*. **2.** *sg. art. astron.* Zentaur *m*.

centavo *s.m. invar. fin.* Centavo *m*.

centenar I. *s.n.* (13) Zentenarium *n*, Zentenar-, Hundertjahr|feier *f*. **II.** *a.* (21) hundertjährig.

centesimo *s.m. invar.* Centesimo *m*.

centezimal *a.* (21) zentesimal, hundertteilig; *calcul* ~ Zentesimalrechnung *f*; *balanță* ~*ă* Zentesimalwaage *f*.

centiar *s.m.* (1) Zentiar *n*, Geviertmeter *n sau m* (1/100 Ar); **centigrad I.** *a.* (21[4]) hundertgradig. **II.** *s.n.* (13) Zenti-, Hundertstel|grad *m*; **centigram** *s.n.* (13) Zentigramm *n* (1/100 Gramm), Hundertstelgramm *n*; **centilitru** *s.m.* (1[5]) Zentiliter *n*, *fam., elv. m* (1/100 l); **centimă** *s.f.* (11) *fin.* Centime *m*; **fam. nici o* ~ *fam.* keinen Heller; *fam. pînă la ultima* ~ *fam.* bis auf den letzten Heller/auf Heller und Pfennig; *a nu (mai) avea nici o* ~ keinen (roten/lumpigen) Heller (mehr) haben/besitzen; *a înapoia cuiva banii pînă la ultima* ~ jmdm. das Geld bis auf den letzten Heller zurückzahlen; **centimetru I.** *s.m.* (1[5]) Zentimeter *n*, *fam., elv. m* (1/100 m). **II.** *s.n.* (13[2]) Zentimetermaß *n*; **centiron** *s.n.* (13[1]) *mil.* Wehr|gehenk *n*, -gehänge *n*, Säbelkoppel *n*, Degen|gurt *m*, -gehenk *n*, -koppel *n*.

centon *s.n.* (13[1]) *rar lit.* Cento *m*, Flickgedicht *n*.

centra *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *tehn.* zentrieren, auf den Mittelpunkt einstellen. **2.** *fig.* konzentrieren, in den Mittelpunkt stellen. **II.** *intr. sp.* flanken, eine Flanke schlagen; **central** *a.* (21) **1.** zentral, in der Mitte (gelegen), im Zentrum (liegend); *poziție* ~*ă* zentrale Lage; *încălzire* ~*ă* Zentralheizung *f*; *gară* ~*ă* Zentral-, Haupt|bahnhof *m*; *poștă* ~*ă* Hauptpost *f*; *halele* ~*e* Zentralmarkthallen *f pl.*; *sistemul nervos* ~ zentrales Nervensystem, Zentralnervensystem *n*. **2.** *fig.* **a)** zentral; *guvern* ~ Zentralregierung *f*; *aparat* ~ Zentralapparat *m*; *comisie* ~*ă* Zentralausschuß *m*; *comitet* ~ Zentralkomitee *n*; **b)** zentralgeleitet, von der Zentrale aus (verwaltet). **3.** *fig. (esențial, hotărîtor)* **zentral,** entscheidend, hauptsächlich; *problemă* ~*ă* ein zentrales Problem, Hauptfrage *f*; **centrală** *s.f.* (11) Zentrale *f* **1.** Zentral-, Führungs|stelle *f*; ~ *industrială* Industriezentrale. **2.** *el.* Kraftwerk *n*; ~ *electrică* Großkraft-, Elektrizitäts|werk; ~ *atomică|nucleară* Atomkraftwerk; ~ *hidroenergetică* Wasserkraftwerk; ~ *termică* Wärmekraftwerk; ~ *termoenergetică* Wärmekraftwerk. **3.** ~ *telefonică* Telefonzentrale *f*; ~ *telefonică interurbană* Überlandzentrale *f*; **centralism** *s.n. sg.* (13) *pol., ec.* Zentralismus *m*; ~ *democratic* demokratischer Zentralismus; **centralist** *a.* (21[4]) *pol.* zentralistisch; **centraliza** *vb. tr.* (42B) zentralisieren **1.** *(concentra)* konzentrieren, zusammen|legen, -fassen, -ziehen. **2.** *pol., ec.* vereinigen, vereinheitlichen; **centralizare** *s.f.* (9[2]) *ec.* Zentralisierung *f*, Zentralisation *f*, Konzentration *f*; ~*a capitalului* Kapitalkonzentration; **centralizator I.** *a.* (23[2]) zentralisierend. **II.** *s.n.* (13[1]) Zentralbuch *n*; **centrare** *s.f.* (9[2]) **1.** *tehn.* Zentrierung *f*. **2.** *sp.* Flanke *f*; *a face o* ~ eine Flanke schlagen; *a prelua o* ~ eine Flanke aufnehmen; **centrat** *a.* (21[4]) zentriert, auf den Mittelpunkt eingestellt.

centrifug *a.* (21) zentrifugal; *fiz. forță* ~*ă* Zentrifugalkraft *f*; *mișcare* ~*ă* Zentrifugalbewegung *f*; *pompă* ~*ă* Zentrifugal-, Schleuder-, Kreisel|pumpe *f*; *separator* ~ Zentrifugalabschneider *m*; *regulator* ~ Zentrifugal-, Fliehkraft|regler *m*; **centrifuga** *vb. tr. unipers.* (42B[3]) (ab)zentrifugieren, in der Schleudermaschine absondern, mit dem Trennschleuder zerlegen; **centrifugal** *a.* (21) ↑ *centrifug*; **centrifugare** *s.f. sg.* (9[2]) Zentrifugieren *n*, Absonderung *f* in der Schleudermaschine, Zerlegung *f* in dem Trennschleuder; **centrifugă** *s.f.* (11) Zentrifuge *f*, Schleudermaschine *f*, Trennschleuder *m*; **centriol** *s.m.* (1) *biol.* Zentriol *n*; **centripet** *a.* (21[4]) zentripetal; *forță* ~*ă* Zentripetalkraft *f*; **centripetal** *a.* (21) ↑ *centripet*.

centrism *s.n. sg.* (13) *pol.* Zentrismus *m*; **centrist I.** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) *pol.* Zentrist(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[4]) zentristisch.

centrosferă *s.f. sg.* (11) *geol.* Barisphäre *f*; **centrozom** *s.m.* (1) *biol.* Zentrosom *n*.

centru I. *s.n.* (13[2]) **1. a)** *mat.* Zentrum *n*, Mittel-, Vereinigungs|punkt *m*; ~*l unui dreptunghi* der Mittelpunkt eines Rechteckes; ~*l unui cerc* der Mittelpunkt eines Kreises; *a determina* ~*l unui cerc* den Mittelpunkt eines Kreises bestimmen; **b)** *fig.* Mittelpunkt *m*; *a fi|a sta|a se afla în* ~*l atenției* im Mittelpunkt des Interesses sein/stehen. **2.** *fiz.* ~ *de rotație* Dreh-, Angel|punkt *m*. **3.** *fiz. și fig.* ~ *de greutate* Schwerpunkt *m*. **4. a)** Zentrum *n*, Mitte *f*, Mittelpunkt *m*: ~*l orașului* Stadt|zentrum, -mitte, Innenstadt *f*; *a locui în* ~*l orașului* im Zentrum/in der Mitte der Stadt wohnen; **b)** *sp.* ~*l terenului* Mittel-, Anstoß|kreis *m*. **5.** Zentrum *n*; *biol.* ~*l reflexelor* das Zentrum der Reflexe. **6.** Zentrum *n*; ~ *administrativ* Ver-

waltungszentrum; ~ *comercial* Handelszentrum; ~ *cultural* Kulturzentrum; ~ *industrial* Industrie|zentrum, -stadt *f*; ~ *universitar* Universitätszentrum; ~ *documentar* Dokumentarstelle *f*; ~ *de colectare* Aufnahme-, Auffang|lager *n*. 7. *sg. pol.* Mittelpartei *f*; *partid (politic) de* ~ Mittelpartei; *partid de centru-dreapta* nach rechts tendierende Mittelpartei; *partid de centru-stinga* nach links tendierende Mittelpartei. **II.** *s.m.* (1[5]) 1. *sp.* ~ *atacant* Mittelstürmer *m*. 2. *anat.* ~ *nervos* Nervenzentrum *n*. 3. *fig.* Zentrum *n*; ~ *vital* lebenswichtiges Zentrum.

centumvir *s.m.* (1) Zentumvir *m*; **centumviral** *a.* (21) zentumviral; **centumvirat** *s.n. sg.* (13) Zentumvirat *n*, Hundertmännergericht *n*.

centuplu *a.* (21[8]) *rar* hundertfach.

centură *s.f.* (7) 1. a) *(cingătoare)* Gürtel *m*, Gurt *m*, Riemen *m*; ~ *de castitate* Keuschheitsgürtel; ~ *ortopedică* Stützkorsett *n*; ~ *de campion* Meistergürtel; ~ *de gimnastică* Gymnastikgürtel; ~ *de salvare* Rettungs-, Schwimm|gürtel; ~ *de siguranță* Sicherheitsgurt; *a-și lega -a de siguranță* sich anschnallen, sich angurten, sich mit dem Sicherheitsgurt festschnallen, den Sicherheitsgurt anlegen; **pînă la* ~ bis zum Gürtel, bis zur Taille; b) *mil. (centiron)* Wehr|gelenk *n*, -gehänge *n*, Säbelkoppel *n*, Degen|gurt *m*, -gehenk *n*, -koppel *n*, Gurtschenk *n*. 2. *anat.* ~ *pelviană* Beckengürtel *m*. 3. *sp.* Gürtellinie *f*; **lovitură sub* ~ ein Schlag unter die Gürtellinie; *a lovi pe cineva sub* ~ jmdn. unter die Gürtellinie schlagen, *fam.* jmdm. einen Tiefschlag verpassen/versetzen; *a primi o lovitură sub* ~ einen Schuß unter die Wasserlinie bekommen. 4. *astron.* ~ *de radiație* (Aus)strahlungsgürtel *m*. 5. *mil.* ~ *de fortificații* Gürtelwerk *n*, Befestigungsgürtel *m*. 6. *constr.* Gürtel *m*; ~ *inferioară* Schwelle *f*. 7. *mar.* Gürtel *m*; ~ *cuirasată* Gürtelpanzer *m*. 8. *drum.* șosea *de* ~ Ringstraße *f*. 9. *cale ferată de* ~ Gürtel-, Ring-, Verbindungs|bahn *f*.

centurie *s.f.* (10) 1. *(în armata romană)* Zenturie *f*, Hundertschaft *f*. 2. *(în vechea Romă)* Zenturie *f*; **centurion** *s.m.* (1) *(în armata romană)* Zenturio *m*.

cenurozã *s.f.* (11) *med. vet.* Dreh-, Taumler|krankheit *f*.

cenușar I. *s.n.* (13) 1. Aschen|kasten *m*, -loch *n*, -raum *m*, Aschkasten *m*; ~*ul sobei* Aschen|behälter *m*, -fall *m*. 2. *tăbăc.* a) Äscher *m*; ~ *rapid* Schnelläscher; ~ *de var alb* (Weiß)kalkäscher; b) Aschengrube *f*. 3. *(urnă cinerară)* Aschen|urne *f*, -krug *m*, Totenurne *f*. **II.** *s.m.* (1) 1. *înv. și ir. (copist)* Federfuscher *m*, Schreiber *m*. 2. *bot.* Götterbaum *m*; **cenuș|ă** *s.f.* (7) 1. Asche *f*; *a scoate -a din sobă* die Asche aus dem Ofen kratzen; **a preface în* ~ einäschern, niederbrennen, in Schutt und Asche legen, in/zu Asche verwandeln; *a se preface în* ~ niederbrennen, in Asche aufgehen, zu Asche zerfallen; *a nu avea nici* ~ *în vatră* bettelarm/blutarm/*fam.* mausearm sein, nicht das Salz zum Brot/zur/in die Suppe haben, *fam.* arm wie eine Kirchenmaus sein; *a-i lua/a-i vinde cuiva și -a din vatră* jmdn. um Haus und Hof bringen, jmdn. mittellos dastehen lassen; *a trage -a pe turta sa* (das) Wasser auf seine (eigene) Mühle leiten, auf seinen (eigenen) Vorteil bedacht sein; *a-și pune* ~ *în cap* sich (D) Asche aufs Haupt streuen, das Haupt mit Asche bestreuen *elev.* in Sach und Asche gehen; *a-i da cuiva cu -a prin* ~ jmdn. lächerlich machen, *fam.* jmdn. veralbern/aufziehen/hochnehmen/verulken *fam.* jmdn. durch den Kakao ziehen, *fam.* jmdn auf den Arm nehmen, *pop.* jmdn. auf die Schippe nehmen/laden; *a renvia ca pasărea fenix din propria-i* ~ wie ein Phönix aus der Asche erstehen/steigen. 2. Asche *f*, sterbliche Überreste. 3. ~ *vulcanică* vulkanische Asche, Staubauswurf *m* eines Vulkans; *ploaie cu* ~ *vulcanică* Aschenregen *m* (beim Vulkanausbruch; **cenușăreasă** *s.f.* (11[1]) Aschen|brödel *n*, -puttel *n*; **cenușăriț** *s.n sg.* (13) *tăbăc.* Äschern *n*; **cenușeriță** *s.f.* (11) *pop.* Asch(en)becher *m*, *fam., reg.* Ascher *m*; **cenuș|iu** I. *s.n. sg.* (6) Grau *n*, *rar* Gräue *n*, graue Farbe; ~ *deschis* ein helles Grau; ~ *închis* ein dunkles Grau; *a bate în* ~ ins Grau spielen. **II.** *a.* (26) 1. *(gri)* grau, asch|grau, -fahl, -farbig; *a vopsi ceva în* ~ etwas aschgrau färben; *anat. substanța -e* die graue Substanz; *metal. fontă -e* Graueisen *n*. 2. *fig.* ausdruckslos.

cenzitar *a.* (21) Zensus-; *sistem (electoral)* ~ Zensuswahlrecht *n*; **cenzor** *s.m.* (1) 1. *(în sistemul roman)* Zensor *m*, Sittenrichter *m*. 2. Zensor *m*. 3. *fin.* Rechnungsprüfer *m*; *comisie de* ~*i* Rechnungsprüferkommission *f*. 4. Zensor *m*; **cenzura** *vb. tr.* (42B) 1. zensurieren, *rar* zensieren, die Zensur ausüben, der Zensur unterwerfen. 2. *fig.* mit Ordnungsstrafen belegen; **cenzurare** *s.f.* (9[2]) Zensurieren *n*; **cenzurat** *a.* (21[4]) zensuriert; **cenzur|ă** *s.f.* (7) 1. Zensur *f*; *a aplica -a* die Zensur ausüben; *a supune -ii* der Zensur unterwerfen; *a trece prin* ~ durch die Zensur gehen; *a ocoli -a* die Zensur umgehen; *a desființa -a* die Zensur abschaffen. 2. *(în vechea Romă)* Zensorwürde *f*.

cep *s.n.* (15) 1. a) *(canea)* Spund *m*, Zapfen *m*, Pflock *m*; ~ *de butoi* Faß|spund, -zapfen; ~ *cu pană* verkeilter Zapfen; ~ *cu cuib* versetzter Zapfen; ~ *fix* stehender Zapfen; **a da* ~ *(unui butoi)* (ein Faß) anzapfen/anstechen/anbohren; b) Spund-, Zapfen|loch *n*. 2. *bot.* Knospe *f*, Knorren *m*; ~ *de viță de vie* verschnittener Rebenast. 3. *tehn.* Zapfen *m*, Dübel *m*; ~ *ghidare* Führungszapfen; ~ *de robinet* Hahnkücken *n*. 4. *constr.* Zapfen *m*; ~ *fals* falscher Zapfen; ~ *înfundat* verdeckter Zapfen.

cepăi *vb. intr.* (45B[1]) *reg.* schlurfen; **cepăit** *s.n.* (15) *rar reg.* Schlurfen *n*.

cepeleag *a.* (21[2]) *reg.* lispelnd.

cepușoară *s.f.* (11) *bot.* Zwiebelchen *n*.

cepușor *s.n.* (13[1]) Zäpfchen *n*.

cer *s.m.* (1) *bot.* Zerreiche *f*.

cer[2] *s.n.* (15) 1. *(firmament)* Himmel *m*; ~ *albastru* ein blauer Himmel; ~ *senin* ein klarer Himmel; ~ *deschis* ein heller Himmel; ~ *strălucitor* ein strahlender Himmel; ~ *cenușiu* ein grauer/*elev.* fahler Himmel; ~ *înnourat* ein bewölkter Himmel; ~ *fără nori* ein wolkenloser Himmel; *a privi ~ul în amurg* den abendlichen Himmel betrachten; *a ridica privirea spre* ~ den Blick zum Himmel/*elev.* den Himmel richten; *~ul se însenînează* der Himmel klärt/hellt sich auf, der Himmel klart auf; *~ul se înnourează* der Himmel bezieht sich; *~ul e senin* der Himmel ist klar;

~ul e acoperit/înnourat der Himmel ist bedeckt/trübe/*elev.* verhangen; *soarele e sus pe ~* die Sonne steht hoch am Himmel; ***sub ~ul liber*** unter freiem Himmel; *a dormi* ***sub ~ul liber*** unter (Gottes) freiem Himmel übernachten, *fam.* bei Mutter Grün schlafen; *(e o deosebire) ca ~ul de pământ/ca de la ~ la pământ* (das ist) himmelweit verschieden, (das ist) ein himmelweiter Unterschied; *până-i ~ul* nie und nimmer; *a răscoli ~ul și pământul* Himmel und Hölle/Erde in Bewegung setzen (, um etwas Verlorenes wiederzufinden); *a se ruga de cineva cu ~ul (și) cu pământul* jmdn. anflehen, jmdn. himmelhoch bitten, jmdn. flehentlich/inständig bitten, jmdn. von ganzem Herzen bitten, jmdn. um alles in der Welt bitten; *a pica/a cădea din ~* **a)** plötzlich auftauchen, *fam.* hereinschneiden, *fam.* wie hereingeschneit kommen; **b)** wie vom Himmel/aus den Wolken gefallen sein, wie vom Himmel geschneit sein; *a făgădui cuiva ~ul și pământul* jmdn. goldene Berge versprechen, *fam.* jmdn. das Blaue vom Himmel (herunter)versprechen; *a cădea ~ul pe cineva* es bricht der Himmel über jmdn. zusammen; *a ridica pe cineva până la ~ /în slava ~ului* jmdn. verhimmeln, jmdn. himmelhoch erheben, jmdn. in den Himmel heben/loben; *a se crede căzut/coborît cu hîrzobul din ~* **a)** sich als Edler/als Mann mit blauem Blut in den Adern/als Mann von hoher Abstammung ausgeben; **b)** sich (D) etwas Großes/Besonderes dünken, sich stolz wie ein Spanier geben; *e strigător la ~* das schreit/*fam.* stinkt zum Himmel, das schallt zum Himmel empor; *nu pică din ~* das fällt nicht (einfach) vom Himmel; *parcă a picat/căzut ~ul pe mine* **a)** ich war wie vom Blitz getroffen; **b)** ich schämte mich in Grund und Boden, ich hätte vor Scham in die Erde versinken können; *nu s-o face gaură/bortă în ~* deshalb geht die Welt nicht unter; *știe și toaca-n ~* er ist allwissend, *fam.* er hört das Gras wachsen/die Flöhe husten. **2.** *~ul gurii* Gaumen *m.* **3.** *(aer, văzduh)* Luft *f*, Atmosphäre *f; păsările ~ului* die Vögel des Himmels. **4. a)** *mitol. (rai)* (Seligen)himmel *m*, Himmelreich *n*, Paradies *n; împărăția ~urilor* Freudenreich *n; a ajunge în ~* in den Himmel kommen; ***a fi/a se crede în al șaptelea/nouălea ~*** im sieb(en)ten Himmel sein, sich (wie) im sieb(en)ten Himmel fühlen, *fam.* jmdm. hängt der Himmel voller Geigen/Baßgeigen, *elev.* den Himmel offen sehen; **b)** Gott *m*, Himmel *m; ~ul fie lăudat!/slavă ~ului!* dem Himmel sei Dank!, Gott sei Dank!

ceramic *a.* (21) keramisch; *industrie ~ă* die keramische Industrie; **ceramică** *s.f. sg.* (7) Keramik *f* **1.** Töpfer|arbeit *f*, -kunst *f*. **2.** Erzeugnis *n* der Keramik; *obiecte de ~* keramische Erzeugnisse, Tonwaren *f pl.*, Töpfer|waren *f pl.*, -geschirr *n; atelier de ~* keramische Werkstatt. **3.** gebrannter Ton, Töpfer|ton *m*, -erde *f; vase de ~* Töpfergut *n*; **ceramist** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Keramiker(in) *m(f)*; **ceramografie** *s.f. sg.* (10) Keramographi|e *f*, -k *f*.

cerargirit *s.n. sg.* (13) *min.* Kerargyrit *n*, Horn|silber *n*, -erz *n*, Silberhornerz *n*.

cerat I. *a.* (21[4]) Wachs-; *hîrtie ~ă* Wachspapier *n; tăbliță ~e* Wachstafeln *f pl.*; *pînză ~ă* Wachstuch *n*. **II.** *s.n. sg.* (13) *farm.* Wachssalbe *f*, Zerat *n*; **cerărit** *s.n. sg.* (13) *înv., rar* Wachssteuer *f*.

cerb *s.m.* (1) *zool.* Hirsch(bock) *m; ~ lopătar* Löffler *m*, Damhirsch; *~ roșu/sihlar/ragazan* Rothirsch; *coarne de ~* Hirschgeweih *n; pui de ~* Hirschkalb *m; vînătoare de ~i* Hirsch|jagd *f*, -feiste *f*, *înv.* Hirschhatz *f*; **cerbărie** *s.f.* (10) *rar* Hirschpark *m*.

cerber *s.m.* (1) **1.** *sg. (în mitologia greacă)* Zerberus *m*. **2.** *fig.* Zerberus *m*, strenger/grimmiger Wächter.

cerbice *s.f. sg.* (9) **1.** *anat. (ceafă)* Nacken *m*, Genick *m; *a fi tare de ~* einen starren/steifen/unbeugsamen Nacken haben, den Nacken steifhalten. **2.** *fig.* **a)** *(mîndrie)* Stolz *m*, Hochmut *m, fam.* Geschwollenheit *f; a-i frînge/a-i muia/a-i pleca/a-i rupe cuiva ~a* jmdm. den Stolz austreiben; **b)** *(împotrivire)* Widerstand *m*, Unbeugsam *n*; **cerbicie** *s.f. sg.* (10) **1.** *(tenacitate)* Unnachgiebigkeit *f*, Unerbittlichkeit *f*, Unerschüttlichkeit *f*. **2.** *(încăpățînare)* Hartnäckigkeit *f*, Starr-, Eigen|sinn *m*.

cerboaică *s.f.* (11) *zool.* Hirsch|in *f*, -kuh *f*, Hindin *f*.

cerc *s.n.* (15) **1.** *geom.* Kreis *m; ~ circumscris* Umkreis; *arc de ~* Kreisbogen *m; sector de ~* Kreis|sektor *m*, -ausschnitt *m; segment de ~* Kreis|segment *n*, -abschnitt *m; suprafața ~ului* Kreisfläche *f; diametrul ~ului* Kreisdurchmesser *m; raza ~ului* Kreis|strahl *m*, -radius *m; circumferința ~ului* Kreisumfang *m; fascicul de ~uri* Kreisschar *f; a desena un ~* zirkeln, einen Kreis zeichnen; *a descrie un ~ cu compasul* einen Kreis mit dem Zirkel beschreiben/ziehen/schlagen; *a calcula circumferința/suprafața ~ului* den Inhalt/Umfang eines Kreises berechnen; *~ polar* Polarkreis. **2.** Kreis *m*, Ring *m*, Kreis/form *f*, -gestalt *f*, -bewegung *f; în ~* im Kreis; *în formă de ~* kreisförmig, ringartig, ringelig; *a sta în ~* im Kreis stehen/sitzen; *a se mișca în ~* sich im Kreis bewegen/drehen; *a forma un ~ în jurul cuiva* einen Kreis um jmdn. bilden/schließen, einen Ring um jmdn. schließen; *a sta în ~ în jurul cuiva* in einem Kreis um jmdn. stehen/sitzen. **3.** *log. ~ vicios* Kreis-, Zirkel|schluß *m*, Zirkelbeweis *m, fam.* Teufelskreis *m*. **4.** Bogenlinie *f*. **5.** *fig.* Kreis *m*, Umfang *m*, Bereich *m*, Gebiet *n; a se limita la ~ul atribuțiilor sale* sich auf den Kreis seiner Befugnisse beschränken. **6.** Reifen *m*, Band *n; ~ de butoi* Faß|reifen, -band, Tonnen|band, -reif *m; ~ de lemn* ein holzerner Reifen; *~ de fier* ein eiserner Reifen; *a pune ~uri la butoaie* Reifen um Fässer legen; **7.** *(oțel balot)* Bandeisen *n*. **8.** *(bandaj)* (Rad)reifen *m; a pune ~uri la roți* Reifen um Räder legen. **9.** (Spiel)reifen *m; jocul cu ~ul* Reifenspiel *n; jocul cu ~uri (aruncate și prinse)* Reifen|schlagen *n*, -werfen *n; a se juca cu ~ul* Reifen spielen/treiben; *a arunca ~uri* Reifen werfen; *a prinde ~uri* Reifen fangen. **10.** *înv. (diademă)* Reif(en) *m*, Diadem *n*. **11.** *(grupare)* Kreis *m*, Zirkel *m*, Gesellschaft *f; ~ de lectură* Lesekreis; *~ de cititori* Leserkreis; *~ de literatură* literarischer Zirkel; *~ de studii politice* politischer Kreis; *~ de studiu individual* ein Zirkel für Selbststudium; *a participa la un ~* an einem Zirkel teilnehmen. **12.** Kreis *m; ~ul familiei* Familienkreis; *~ de prieteni* Freundenkreis;

~ de cunoştinţe Bekanntenkreis; *a sărbători ceva în ~ restrîns* etwas im engsten Kreis feiern; *a sărbători ceva în ~ul (restrîns al) familiei* etwas im familiären Kreise/im (engsten) Kreis der Familie feiern. **13.** *pl.* Kreise *m pl.*; *~uri politice* politische Kreise; *~uri diplomatice* diplomatische Kreise; *~uri conducătoare* herrschende Kreise; *~uri de afaceri* Geschäftswelt *f*; *~uri economice* Wirtschafts|kreise, -welt *f*; *~uri muncitoreşti* Arbeiterkreise; *~uri patronale* Unternehmerkreise; *~uri ale curţii* Hofkreise; *~uri guvernamentale* Regierungskreise; *~uri oficiale* offizielle Kreise; *~uri competente* zuständige/maßgebende Kreise; *~uri influente* einflußreiche Kreise; *a afla ceva din ~uri bine informate* etwas aus gut unterrichteten Kreisen erfahren; *a frecventa cele mai bune ~uri ale oraşului* in den besten/ersten Kreisen/in der vornehmen Gesellschaft der Stadt verkehren; *a fi cunoscut în ~uri largi ale populaţiei* in weiten/breiten Kreisen der Bevölkerung bekannt sein; *a avea legături cu ~uri din lumea interlopă* Verbindungen zu den Kreisen der Unterwelt haben: *după cum rezultă din ~uri bine informate...* wie aus gut unterrichteten Kreisen verlautet, ... **14.** *(şir, grup)* Kreis *m*, Reihe *f*. Kette *f*, Gruppe *f*; *un ~ larg de probleme* ein breiter Kreis von Problemen.

cerca *vb.* (42A[11]) **I.** *tr.* **1.** *pop.* **a)** *(cerceta)* prüfen, untersuchen; **b)** *(iscodi)* erkunden, auskundschaften, *fam.* ausspionieren, *inv.* ausspüren, *arg.* ausbaldowern. **2.** *pop. (a se sili)* sich bemühen, sich anstrengen, sich befleißigen, *pop.* sich abzappeln, sich (D) Mühe geben, sich mit allen Kräften einsetzen. **3.** *pop. (proba)* anproben, anprobieren; *a ~ un costum* einen Anzug anprobieren; *a ~ o pălărie* einen Hut aufprobieren. **4.** *inv., reg. (căuta)* suchen, sich (nach etwas) umsehen/umschauen/ *fam.* umgucken. **5.** *inv. (a pune la grele încercări)* schwer prüfen/heimsuchen, den Belastungen aussetzen. **6.** *reg. (vizita)* besuchen, (zu jmdm.) hingehen. **7.** *unipers. pop. (a fi cuprins)* befallen, überkommen, packen, ergreifen, erfassen; *a-l ~ frigurile pe cineva* Fieberschauer befällt jmdn.; *a-l ~ frica pe cineva* Furcht befällt jmdn., Angst ergreift/erfaßt/überkommt/packt jmdn.; *a-l ~ pe cineva o presimţire* eine üble Ahnung befällt jmdn.; *a-l ~ pe cineva păreri de rău* Reue befällt jmdn. **II.** *intr.* **1.** *(a se informa)* sich (nach etwas bei jmdm.) erkundigen, (wegen einer Sache bei jmdm.) anfragen/nachfragen, (jmdn. nach etwas) fragen, *inv.* sich (bei jmdm. nach etwas/über etwas A) befragen. **2.** *pop.* **a)** *(reveni)* wieder|kommen, -kehren; **b)** *(a da tîrcoale)* (um jmdn. oder etwas) herumgehen, (jmdn. oder etwas) umkreisen. **III.** *refl. pop. (a se strădui)* sich bemühen, sich anstrengen, sich befleißigen, *pop.* sich abzappeln, sich (D) Mühe geben, sich mit allen Kräften einsetzen; **cercare** *s.f.* (9[2])*pop.* **1.** *(cercetare)* Prüfung *f*, Untersuchung *f*. **2.** **a)** *(încercare)* Versuch *m*; **b)** *(probă)* Probe *f*. **3.** **a)** *(suferinţă, durere)* Leid(en) *n*, Schmerz *m*; **b)** *(nenorocire)* Unglück *n*; **cercat** *s.* (21[4]) *pop.* **1.** *(trecut prin greutăţi)* schwergeprüft, erprobt. **2.** *(priceput)* erfahren, gewitzt, gewitzigt.

cercănel *s.n.* (13) Augenringlein *n*.

cercel *s.m.* (1[4]) Ohr|ring *m*, -klipp *m*, -gehänge *n*, -schmuck *m*; **cercelat** *a.* (21[4]) mit Ohrringen geschmückt; **cerceluş** *s.m.* (1) **1.** kleiner Ohrring. **2.** *bot. (fucsie)* Fuchsis *f*. **3.** *bl. bot. (lăcrămioare)* Maiglöckchen *n*.

cerceta *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** **a)** *(a examina cu atenţie)* aufmerksam/genau betrachten/ansehen/beobachten /besehen, in Augenschein nehmen; *a ~ ceva îndeaproape* etwas näher ansehen; **b)** *(controla)* untersuchen, (über)prüfen, kontrollieren; *a ~ temeinic* gründlich untersuchen/prüfen; *a ~ amănunţit* eingehend untersuchen; *a ~ cu atenţie* sorgfältig untersuchen; *a ~ peste tot/toate unghiurile* alle Ecken und Fächer untersuchen; *a ~ sub microscop* unter dem Mikroskop untersuchen; **c)** *(studia)* erforschen, ergründen, (nach etwas) forschen, studieren; *a ~ spaţiul cosmic* den Weltraum erforschen; *a ~ natura* die Natur erforschen; **d)** *(căuta)* suchen, bezwecken; **e)** *(scotoci)* durchsuchen, sorgfältig absuchen. **2.** **a)** *(a se informa)* (einer Sache) nachforschen, Ermittlungen anstellen, (bei jmdm. über jmdn. oder etwas) nachfragen, Nachfragen halten; *prov. de vrei să cumperi casă, -ează mai întîi de are vecini buni* dem Hause gibt der Nachbar seinen Wert; **b)** *mil. (recunoaşte)* (aus)kundschaften, erkunden, aufklären, spähen, ausspionieren; *a ~ terenul* das Gelände erkunden; *a ~ poziţiile duşmanului* die feindlichen Stellungen auskundschaften/erkunden. **3.** **a)** *(întreba, chestiona)* be-, aus|fragen, durch Rundfragen feststellen; *a ~ pe cineva asupra unui lucru/cu privire/în legătură cu ceva* jmdn. über etwas (A)/nach etwas/wegen einer Sache befragen/ausfragen; **b)** *jur. (ancheta)* gerichtlich untersuchen, eine gerichtliche Untersuchung durchführen; *a ~ un caz* einen Fall untersuchen; *a ~ dosarul* in die Untersuchungsakten Einsicht nehmen. **4.** *pop. (vizita)* be-, auf|suchen. **II.** *refl.* sich beobachten; **cercet|are** *s.f.* (9[2]) **1.** **a)** *(examinare, control)* Untersuchung *f*, (Über)prüfung *f*, Kontrolle *f*; *~ atentă* eine sorgfältige Untersuchung; *~ temeinică* eine gründliche Untersuchung; *~ amănunţită* eine eingehende Untersuchung; **b)** *(studiu)* (Er)forschung *f*, Ergründung *f*; *~ ştiinţifică* Forschung; *institut de -ări (ştiinţifice)* (wissenschaftliches) Forschungsinstitut; *muncă de ~* Forschungsarbeit *f*; *domeniu de ~* Forschungsgebiet *n*; *temă de ~* Forschungsaufgabe *f*; *obiect de ~* Forschungsgegenstand *m*; *a face -ări (ştiinţifice) într-un domeniu* auf einem Gebiet forschen; **c)** *(scotocire)* Durchsuchung *f*, sorgfältige Absuchung. **2.** **a)** *(investigaţie)* Nachforschung *f*, Ermittlung *f*, Nachfrage; *a face -ări* Nachforschungen/Ermittlungen anstellen; **b)** *mil. (recunoaştere)* Auskundschaftung *f*, Kundschaft *f*, Erkundung *f*, Aufklärung *f*; *a pleca în ~* auf Kundschaft ausgehen. **3.** **a)** *(chestionare)* Befragung *f*, Umfrage *f*, Ausfragen *n*; **b)** *jur. (anchetă)* gerichtliche Untersuchung, Zeugenverhör *n*; *activitate de ~* Untersuchungsarbeit *f*. **4.** *pop. (vizită)* Besuch *m*; **cercetaş** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1.** *mil.* Auskundschafter(in) *m(f)*, Kundschafter(in) *m(f)*, Aufklärer(in) *m(f)*, Erkunder(in) *m(f)*, Späher(in) *m(f)* **2.** Pfadfinder(in) *m(f)*; *organizaţie de ~i* Pfadfinderbund *m*; *comandant de ~i* Pfadfinderführer *m*; *tabără de ~i* Pfadfinderlager *n*; *uniformă de*

~*i* **Pfadfindertracht** *f;* **cercetăş|e** *s.f. sg.* (10) **Pfadfinder|ei** *f,* -schaft *f;* **cercetăt|or** **I.** *a.* (23[3]) **forschend. II.** *s.m.* (1), **oare** *s.f.* (12) Forscher(in) *m(f);* ~ *ştiinţific* ein wissenschaftlicher Forscher; *activitate de* ~ Forscher|arbeit *f,* -tätigkeit *f; colectiv de ~i* Forscherteam *n.*

cercevea *s.f.* (14[1]) **1.** *(toc de fereastră)* Fensterrahmen *m.* **2.** *(crucea ferestrei)* Fensterkreuz *n, reg.* Fensterpeter *m.*

cerchez **I.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Tscherkess|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21) tscherkessisch.

cercopitec *s.m.* (1) *zool.* Zerkopithek *m.*

cercui *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1. a)** *(freta)* bereifen, mit Reifen beschlagen/ausstatten; *a* ~ *un butoi* ein Faß bereifen; **b)** *fig. (înconjura)* umkreisen, umringen, im Kreis umschließen. **2.** *fig. (limita)* begrenzen, beschrenken. **II.** *intr.* einen Kreis schließen, sich zu einem Kreis formieren; *a* ~ *în jurul cuiva* einen Kreis um jmdn. schließen; **cercuială** *s.f.* (7[1]), **cercuire** *s.f.* (9) Bereifung *f;* **cercuit** *s.n. sg.* (13) Bereifen *n;* **cercuitor** *s.m.* (1) Faßbinder *m.* Böttcher *m,* Büttner *m;* **cerculeţ** *s.n.* (13) **1.** *(cercuşor)* kleiner Kreis. **2.** ↓ *cercurel;* **cercurel** *s.n.* (13) Fältchen *n;* **cercuşor** *s.n.* (13[1]) ↑ *cerculeţ* (1).

cerdac *s.n.* (13 *sau* 15) **1. a)** *(pridvor)* Veranda *f;* **b)** *impr.* Balkon *m.* **2.** *inv. (chindie)* Burgwarte *f.* **3. a)** *(acoperiş de fîntînă)* Brunnendach *n;* **b)** *(acoperiş de cruce)* Kreuzdach *n.*

cer|e *vb.* (44A) **I.** *tr.* **1. a)** *(solicita)* bitten, angehen, ansprechen, *elev.* erbitten, *elev.* ersuchen, *elev.* anrufen, *fam.* anbohren, *reg.* anreden; *a* ~ *cuiva un foc* jmdn. um Feuer bitten/ansprechen; *a* ~ *cuiva ajutor* jmdn. um Hilfe bitten/angehen/ansprechen/*elev.* anrufen, *elev.* sich (D) jmds. Hilfe erbitten; *a* ~ *cuiva bani* jmdn. um Geld bitten/ansprechen; *a* ~ *cuiva un împrumut* jmdn. um ein Darlehen angehen; *a* ~ *cuiva sfatul* jmdn. um (seinen) Rat angehen, *elev.* jmds. Rat erbitten; *a* ~ *cuiva să intervină* jmdn. um Vermittlung bitten/*elev.* anrufen, *elev.* jmds. Vermittlung anrufen; *a* ~ *cuiva asentimentul/ consimţămîntul* jmdn. um seine Zustimmung angehen, *elev.* jmds. Zustimmung erbitten; *a* ~ *cuiva un serviciu* jmdn. um eine Gefälligkeit bitten/angehen/*elev.* ersuchen; *a* ~ *cuvîntul* ums Wort bitten; **a* ~ *voie (să facă ceva)* um Erlaubnis bitten (, etwas zu tun); **b)** *(petiţiona)* beantragen, *elev.* nachsuchen, *aus.* ansuchen; *a* ~ *o bursă* ein Stipendium beantragen; *a* ~ *transferul* seine Versetzung beantragen; *a* ~ *eliberarea unui paşaport* die Ausstellung eines Reisepasses beantragen; *a* ~ *viză de intrare* eine Einreisegenehmigung beantragen, *aus.* um Einreiseerlaubnis ansuchen; *a* ~ *azil elev.* um Asyl nachsuchen, *aus.* um Asyl ansuchen; **c)** *(ruga)* bitten, *elev.* erbitten; *a* ~ *cuiva iertare* jmdn. um Verzeihung bitten, *elev.* jmds. Verzeihung erbitten; *a* ~ *cuiva scuze* jmdn. um Entschuldigung bitten, sich bei jmdn. entschuldigen. **2.** *(peţi)* freien, *inv.* anhalten; *a* ~ *pe cineva în căsătorie/de soţie/pop de nevastă/elev. a* ~ *cuiva mîna* jmdn. einen Heiratsantrag machen, *elev., inv.* um jmds. Hand bitten/anhalten; *elev., inv. a* ~ *cuiva mîna cuiva* um jmdn. feiern, *elev., inv.* (beim Vater) um die Hand der Tochter anhalten, *inv.* um das Mädchen anhalten. **3.** *(cerşi)* bitten, (er)betteln, *fam.* fechten, *fam.* schnorren, *fam.* nassauern, *reg.* schnurren; *a* ~ *milă/milostenie/pomană* um ein Almosen bitten; *a* ~ *o bucată de pîine* um ein Stück Brot (er)betteln; *prov. cine* ~ *nu moare, dar nici cinste nu are* von Betteln wird man nicht arm, nur unwert; *prov. mai bine să -i deci să furi* betteln ist besser als stehlen. **4.** *(pretinde)* verlangen, (ab)fordern, beanspruchen; *a* ~ *cuiva satisfacţie* Genugtuung von jmdm. verlangen/fordern; *a* ~ *cuiva explicaţii* von jmdm. eine Erklärung verlangen; *a-şi* ~ *dreptul/a* ~ *dreptul său* sein Recht fordern; *a* ~ *despăgubiri* Schadenersatz beantragen; *a* ~ *partea sa de moştenire* sein Erbteil beanspruchen; *a* ~ *un preţ ridicat/fam. mare pentru ceva* einen hohen Preis für etwas fordern; *a* ~ *lichidarea lipsurilor* die Beseitigung der Mängel verlangen; *a* ~ *imposibilul* Unmögliches verlangen; *avocatul a -ut achitarea acuzatului* der Verteidiger forderte Freispruch für den Angeklagten; **a* ~ *cuiva socoteală/cont* **a)** von jmdm. eine Erklärung verlangen, Genugtuung von jmdm. verlangen/fordern; **b)** Rechenschaft von jmdm. fordern/verlangen. **5.** *(necesita)* verlangen, erfordern, brauchen, nötig/notwendig machen; *munca aceasta* ~ *(multă) răbdare* diese Arbeit verlangt (viel) Geduld; *munca aceasta* ~ *timp* diese Arbeit braucht Zeit; *proiectul acesta* ~ *mulţi bani* dieses Projekt erfordert viel Geld; *prov. meşteşugul vreme* ~, *nu se-nvaţă din vedere* Übung macht den Meister. **6.** *(pofti)* (nach jmdm. oder etwas) verlangen, herbeisehnen, sehnlichst wünschen, *elev.* begehren, *elev.* ersehnen, (nach jmdm. oder etwas) ein heftiges Verlangen haben; *are tot ce-i* ~ *inima* er hat alles, was das/sein Herz begehrt. **II.** *intr. (cerşi)* bitten, (er)betteln *fam.* fechten; *a* ~ *cuiva de pomană* jmdn. um ein Almosen bitten/angehen, (sich D) von jmdm. ein Almosen erbetteln, jmdn. um eine milde Gabe bitten, (sich D) von jmdm. milde Gaben erbetteln; *a* ~ *pe la uşi* an den Türen betteln/*fam.* fechten. **III.** *refl.* **1.** *(a cere voie)* um Erlaubnis bitten; *(d. elevi) a se* ~ *afară* austreten müssen, *fam.* hinauswollen. **2.** *(a avea căutare)* gesucht sein, Absatz finden; *această marfă se* ~ diese Ware findet guten Absatz/wird gut abgesetzt. **3.** *(a fi necesar)* erforderlich/notwendig sein; *pentru această profesie se* ~ *bacalaureatul* für diesen Beruf ist das Abitur erforderlich.

cereal|ă *s.f.* (11) *bot.* Getreide *n,* Getreidepflanze *f; cultura -elor* Getreide(an)bau *m; recoltă de -e* Getreide|ertrag *m,* -erträgnis *n; a cultiva -e* Getreide anbauen; *a recolta -e* Getreide ernten; *a însiloza -e* Getreide aufspeichern; **cerealier** *a.* (21) Getreide-; *economie* ~**ă** Getreidewirtschaft *f;* **cerealist** *s.m.* (1[2]) Getreidehändler *m.*

cerebel *s.n.* (13 *sau* 15) *anat.* Zerebellum *n,* Kleinhirn *n;* **cerebelită** *s.f.* (11) *med.* Kleinhirnentzündung *f;* **cerebral** **I.** *a.* (21) **1.** *anat.* zerebral, (Ge)hirn-; *ţesut* ~ Hirngewebe *n; scoarţă* ~**ă** Hirnrinde *f; materie* ~**ă** Hirnmasse *f; med. comoţie* ~**ă** (Ge)hirnerschütterung *f; med. hemoragie* ~**ă** (Ge)hirnblutung *f; med. atrofie* ~**ă** (Ge)hirnschwund *m; med. tumoare* ~**ă** Gehirn|schwulst *f,* -tumor *f; ramolisment* ~ (Ge)hirnerweichung *f; med. convulsie* ~**ă** Gehirnkrampf *m,* **2.** *(intelectual)* geistig, Geistes-, Kopf-; *activitate* ~**ă** Gei-

stes-, Verstandes|tätigkeit *f; muncă ~ă* Kopfarbeit *f.* **3.** *(d. oameni)* verstandes|mäßig, -gemäß; *persoană ~ă* Verstandesmensch *m.* **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Verstandesmensch *m;* **cerebralíza** *vb. tr.* (42B) zerebralisieren; **cerebralizáre** *s.f. sg.* (9²) Zerebralisation *f;* **cerebroscleróză** *s.f. sg.* (11) *med.* Zerebrosklerose *f;* **cerebrospinál** *a.* (21) *anat.* zerebrospinal; *med. meningită ~ă* Zerebrospinalmeningitis *f,* Genickstarre *f;* **cerebrozídă** *s.f.* (11) *anat.* Zerebrosid *n,* Zellenfettstoff *m.*

ceremoníal I. *s.n.* (13 *sau* 15) Zeremoniell *n; ~ diplomatic* diplomatisches Zeremoniell. **II.** *a.* (21) *rar* zeremoni|ell, -ös, förmlich; **ceremoni|e** *s.f.* (10) **1.** *(solemnitate)* Zeremonie *f,* Feier(lichkeit) *f; ~ oficială* ein feierlicher Staatsakt; *~ de inaugurare* Eröffnungsfeier(lichkeit); *~ de încheiere* (Ab)schlußfeier; *~ funebră* Trauer|zeremonie, -feier; *maestru de ~/-i* Zeremonienmeister *m.* **2.** Zeremonie *f,* Formlichkeit *f.* **3.** *bis.* **a)** *(rit)* Gebrauch *m; ~ religioasă* Kirchengebrauch *m;* **b)** *(slujbă)* Gottesdienst *m;* **ceremonios** *a.* (21⁶) zeremoniös, förmlich, steif.

cerenţél *s.m.* (1) *bot.* Silberwurz *f.*

cérer|e *s.f.* (9) **1. a)** *(solicitare, rugăminte)* Bitte *f,* Ersuchen *n, aus.* Ansuchen *n; a adresa cuiva o ~* ein Ersuchen an jmdn. richten/stellen, eine Bitte an jmdn. richten, mit einer Bitte an jmdn. richten/stellen, eine Bitte an jmdn. richten, mit einer Bitte an jmdn. herantreten; *a satisface o ~* einer Bitte nachkommen, einem Ersuchen stattgeben, *elev.* eine Bitte erhören; **b)** *(petiţie)* Gesuch *m,* Antrag *m,* Eingabe *f, spec.* Petition *f, înv.* Bittschrift *f; ~ scrisă/în scris* ein schriftlicher Antrag, eine schriftliche Eingabe; *a formula o ~* einen Gesuch/eine Eingabe abfassen/aufsetzen; *a scrie/fam. a face o ~* einen Gesuch schreiben, eine Eingabe machen; *a adresa o ~ unei instituţii* an eine Behörde einen Gesuch/eine Eingabe richten; *a înainta cuiva o ~* bei jmdn. einen Gesuch/Antrag einreichen; *a examina o ~* einen Gesuch/eine Eingabe prüfen; *a da aviz favorabil unei -i/a aviza favorabil o ~* einen Gesuch befürworten; *a aproba o ~* einen Gesuch/Antrag bewilligen/billigen/genehmigen; *a da curs unei -i* einem Gesuch entsprechen, *spec.* einem Antrag stattgeben; *a respinge o ~* einen Gesuch ablehnen/abschlagen/*spec.* abschlägig bescheiden; *a da un răspuns negativ la o ~* eine abschlägige Antwort auf einen Gesuch erteilen; *a retrage o ~* einen Gesuch zurückziehen. **2.** *(pretenţie, revendicare)* Anspruch *m,* (Auf)forderung *f,* Verlangen *n; la ~a generală* auf allgemeines Verlangen; *legitimaţia se prezintă la ~* der Ausweis ist auf Verlangen vorzuzeigen. **3. a)** *(cerinţă)* Nachfrage *f; ~ şi ofertă* Nachfrage und Angebot; *~a depăşeşte oferta* die Nachfrage übersteigt das Angebot; *preţurile se orientează după ~ şi ofertă* die Preise richten sich nach Angebot und Nachfrage; **b)** *(necesitate)* Bedarf *m; ~ de mărfuri* Warenbedarf; *a face faţă -ilor crescînde* den steigenden Bedarf decken.

cer|ésc *a.* (24²) **1.** himmlisch; *boltă -ească* Himmels|bogen *m,* -gewölbe *n,* -zelt *n; corp ~* Himmelskörper *m; cale -ească* Himmelsbahn *f; spaţiu ~* Himmelsraum *m.* **2.** *bis. (dumnezeiesc)* himmlisch; *armată -ească* Himmelsheeer *n; sol ~* Himmelsbote *m; dar ~* Himmelsgabe *f; Tatăl ~* der himmlische Vater. **3.** *fig. (fermecător)* himmlisch, göttlich, wunderbar, köstlich, herrlich.

cerezínă *s.f.* (11) *chim.* Zerezin *n.*

cérg|ă *s.f.* (7) **1. a)** *(velinţă)* (Bauernbett)decke *f; prov. cît ţi-e -a atît te-ntinde* strecke dich nach der Decke!; *prov. pentru un purece, nu pui -a-n foc* der Raupen wegen muß man den Baum nicht umhacken/umlegen; **b)** *(pătură de cal)* (Pferde)decke *f.* **2.** *reg. (coviltir)* Wagendecke *f.*

cerínţ|ă *s.f.* (11) **1.** *(nevoie)* Bedarf *m; ~ de alimente* Bedarf an Lebensmitteln; *a satisface -a de alimente* den Bedarf an Lebensmitteln decken; *după ~* (je) nach Bedarf. **2.** *(pretenţie)* Anforderung *f,* Anspruch *m,* Beanspruchung *f; a corespunde -elor* den Anforderungen entsprechen.

cériu *s.n. sg.* (6) *chim.* Zerium *n,* Zer *n.*

cérne *vb.* (44A) **I.** *tr.* **1. a)** *(ciurui)* (durch)sieben, durch ein Sieb schütten; *a ~ pietriş* Kies sieben; *a ~ nisip* Sand sieben; *a ~ mălai* Mehl (durch)sieben; *prov. sita nouă ~ bine* neue Besen kehren gut. **b)** *fig. (selecţiona)* (durch)sieben, durchmustern und aussondern; *a ~ candidaţi* Bewerber/Kandidaten (durch)sieben. **2.** *fig. (distinge)* unterscheiden, auseinanderhalten, *fam.* auseinanderkennen. **3.** *fig. (discerne)* unterscheiden, erkennen, einen Unterschied machen. **II.** *intr. unipers. fig. (bura)* nieseln, rieseln, sprühen.

cerneálă[1] *s.f. sg.* (7[1]) *pop.* Schwarzfärben *n.*

cerneálă[2] *s.f.* (17[1]) **1.** Tinte *f; ~ de scris* Schreibtinte; *~ de stilou* Füllfedertinte; *~ neagră de tipar* Druckerschwärze *f,* schwarze Schmiere; *~ de copiat* Kopiertinte; *~ simpatică* Geheimtinte, unsichtbare Tinte; *~ fluidă* dünnflüssige Tinte; *~ vîscoasă* dickflüssige Tinte; *pată de ~* Tinten|fleck *m,* -klecks *m; a scrie cu ~* mit Tinte schreiben; *a păta cu ~* klecksen, mit Tinte beklecksen, mit Tintenklecksen beschmutzen, Tintenflecke machen; *despre aceasta a curs multă ~* darüber ist viel Tinte verspritzt worden; **doar n-am băut ~!* da müßte ich ja Tinte gesoffen haben! **2.** *reg. (negreală)* Schwärze *f.*

cérnere *s.f.* (9) (Durch)sieben *n.*

cerní *vb.* (45B) **I.** *tr. pop.* schwärzen, schwarz färben/machen. **II.** *refl.* **1. a)** Trauer anlegen; **b)** trauern, Trauer tragen, in Trauer sein. **2.** *fig.* sich verdüstern, düster/trübe werden, ein finsteres Gesicht machen; **cernire** *s.f.* (9) **1.** *pop.* Schwärzen *n,* Schwarzfärben *n.* **2.** *(doliu)* Trauer *f;* **cernít I.** *a.* (21⁴) **1. a)** schwarz; **b)** *haine ~e* Trauer|kleider *'n pl.,* -kleidung *f.* **2.** *(d. oameni)* trauertragend. **3.** *fig.* **a)** *(mîhnit)* trauervoll, schwarzerfüllt; *figură ~ă* Trauergestalt *f;* **b)** *(posomorît)* düster, finster, trübe; *a face o figură/fam. glumeţ mutră ~ă* ein finsteres Gesicht machen.

cernozíom *s.n.* (15) Tschernoseum *n,* Schwarzerde *f; zonă de ~* Schwarzerdegebiet *n.*

cernúşcă *s.f.* (7²) *bot.* Schwarzkümmel *m.*

cernút I. *a.* (21⁴) (durch)gesiebt; *făină ~ă* (durch)gesiebtes Mehl. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *cernire.*

cerografíe *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Zerographie *f,* Wachsgravierung *f;* **ceroplástică** *s.f. sg.* (7) Zero-, Kero|plastik *f,* Wachsbildnerei *f.*

cerós *a.* (21⁶) **1.** *(bogat în ceară)* wachshaltig. **2.** *(ca ceara)* wachsartig.

cerşetor *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Bettler(in) *m(f)*, *fam., depr.* Bettelbruder *m*, *înv.* Bettelmann *m*, *înv.* Bettel|frau *f*, -weib *n*; *şleahtă de ~i* Bettlerbande *f*; *viaţă de ~* Bettlerleben *n*; *a umbla îmbrăcat ca un ~* bettelhaft gekleidet sein; *a se îmbrăca ca un ~* sich bettelhaft kleiden; **cerşetoreşe** *a.* (24[2]) bettler|isch, -haft; **cerşetori** *vb. tr. şi intr.* (45B) ↓ *cerşi*; **cerşetorie** *s.f.* (10) Bettelei *f*; *a pedepsi pe cineva pentru ~* jmdn. wegen Bettelei bestrafen; **cerşetorime** *s.f. sg.* (9) Bettelvolk *n*; **cerşetorit** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *cerşetorie*; **cerşi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(a cere de pomană)* (er)betteln; *a ~ bani* um Geld betteln; *a ~ o bucată de pîine* um ein Stück Brot betteln, ein Stück Brot erbetteln. **2. a)** erbetteln, (um etwas A) betteln; *a ~ bunăvoinţa cuiva* um jmds. Gunst betteln; *a ~ cuiva îndurare/iertare* bei jmdm. um Gnade/Verzeihung betteln; *a ~ ajutorul cuiva* jmds. Hilfe erbetteln; *a ~ cuiva favoruri* bei jmdm. Gunstbeweise erbetteln; **b)** (um etwas) bitten, *fam.* schnorren, *fam.* fechten, *reg.* schnurren; *a ~ ţigări de la cineva* bei/von jmdm. Zigaretten schnorren; *a ~ cîţiva lei de la cineva* bei jmdm. um ein Paar Lei fechten. **II.** *intr.* betteln, *fam.* schnorren, *fam.* fechten, *reg.* schnurren; *a ~ pe stradă* auf der Straße betteln; *a ~ pe la uşi/din casă în casă/din poartă în poartă* an den (Haus)türen betteln/*fam.* fechten, bettelnd von Haus zu Haus gehen, *fam.* die Türklinken putzen; **cerşit** *s.n. sg.* (13) ↑ *cerşetorie*.

cert *a.* (21[4]) sicher, zweifellos, unzweifelhaft; *iovadă ~ă* ein sicherer Beweis.

c|erta *vb.* (42A[26]) **I.** *refl.* **1.** *(a se gîlcevi)* **a)** *recipr.* miteinander streiten, sich streiten, sich (untereinander) zanken, *elev.* hadern, *fam.* sich haben, *fam.* sich krachen, *arg.* sich stänkern, *fam.* sich in den Haaren liegen; *a se ~ într-o problemă* miteinander über ein Problem streiten; *a se ~ din cauza unui lucru* miteinander wegen einer Sache streiten; *a se ~ pentru ceva* sich miteinander um etwas zanken; *a se ~ pentru un fleac* sich über eine Lumpelei streiten; *a se ~ pentru orice/fiecare fleac/toate fleacurile* sich wegen jeder Kleinigkeit streiten; *a se ~ pentru nimic/nimica toată* sich um etwas Nichtiges/um Nichtigkeiten streiten, (sich) um des Kaisers Bart streiten, *fam.* sich um nichts und wieder nichts streiten; *a se ~ tot timpul* sich die ganze Zeit zanken; *prov. cînd doi se -ertă al treilea cîştigă* wo sich zwei zanken, gewinnt der Dritte; *prov. unde se -ertă doi, rîde al treilea* wenn zwei sich zanken, lacht der Dritte in Gedanken; *prov. ei se -ertă, ei se iartă* Pack schlägt sich, Pack verträgt sich; **a se ~ ca la uşa cortului* sich wie die Zigeuner zanken; *a se ~ pe blana ursului din pădure* sich um das Fell des Bären (, den man gar nicht hat,) streiten; **b)** *(cu un complement asociativ) a se ~ cu cineva* sich mit jmdm. streiten/zanken/*fam.* haben/*reg.* kabbeln, *elev.* mit jmdm. hadern, *fam.* mit jmdm. Krach haben; *a se ~ cu soţia/fam. nevasta* sich mit seiner Frau streiten/zanken; *a se ~ cu un prieten din cauza/pricina unei fete/pentru o fată* sich mit einem Freund wegen eines Mädchens streiten; *a se ~ cu fratele său pentru partea de moştenire* sich mit seinem Bruder um das Erbteil zanken; *a se ~ cu toată lumea* sich mit allen Leuten zanken. **2.** *(a se învrăjbi)* **a)** *recipr.* sich (miteinander) entzweien, sich überwerfen, sich verfeinden; *a se ~ din cauza unui fleac* sich wegen einer Kleinigkeit überwerfen; **b)** *(cu un complement asociativ) a se ~ cu cineva* sich mit jmdm. entzweien/überwerfen/verfeinden/zerwerfen/*fam.* verkrachen/*reg.* verzanken; *a se ~ cu părinţii* sich mit seinen Eltern entzweien; *a se ~ cu un prieten din cauza unui lucru* sich mit einem Freund wegen einer Sache entzweien/überwerfen; *a se ~ cu toată lumea* sich mit allen Leuten verfeinden. **II.** *tr.* **1.** *(mustra)* tadeln, rügen, (aus)schelten, ausschimpfen, (mit jmdm.) schelten/schimpfen/zanken, *reg.* auszanken; *a ~ pe cineva pentru neglijenţă* jmdn. wegen seiner Nachlässigkeit schelten, jmdn. wegen seiner/für seine Nachlässigkeit tadeln; *a ~ pe cineva pentru lipsă de punctualitate* jmdn. wegen seiner Unpünktlichkeit schelten; *a ~ pe cineva pentru obrăznicie* jmdn. wegen seiner/für seine Frechheit tadeln, jmdm. für seine Frechheit eine Rüge/einen Tadel erteilen; *a ~ un copil pentru ceva* ein Kind wegen einer Sache ausschelten/ausschimpfen, mit einem Kind wegen einer Sache schelten/schimpfen/zanken; *a ~ pe cineva cu vorbe aspre* jmdn. mit heftigen Worten tadeln, jmdn. mit strengen Worten rügen. **2.** *înv. (pedepsi)* (be)strafen, züchtigen; *prov. mama bună îşi -ertă băţatul* wer sein Kind lieb hat, züchtigt es; **certare** *s.f.* (9[2]) *înv.* **1.** *(sfadă)* Streit *m*, Zank *m*, *elev.* Hader *m*. **2.** *(mustrare)* Tadel *m*, Rüge *f*, Verweis *m*; **certat** *a.* (21[4]) entzweit, überworfen, verfeindet, zerfallen; *a fi ~ cu familia* mit der Familie zerfallen sein; *a fi ~ cu toată lumea* mit der ganzen Welt zerfallen sein; **a fi ~ cu morala* gegen die geltende/herrschende Moral verstoßen; *a fi ~ cu justiţia* gegen die Gesetze verstoßen; *glumeţ a fi ~ cu ortografia glumeţ* mit der Rechtschreibung auf (dem) Kriegsfuß stehen; **certăr|eţ** **I.** *a.* (21[1]) streit|süchtig, -lustig, zänkisch, zank|süchtig, -lustig, -haft, *elev., înv.* händelsüchtig, *arg.* stänkern; *fire -eaţă* Geifersucht *f*. **II.** *s.m.* (1), **-eaţă** *s.f.* (11[1]) Zänker(in) *m(f)*, Streitsüchtige *m şi f*, *fam.* Streit|hahn *m*, -hammel *m*, -hengst *m*, **-hans(e)l** *m*.

certifica *vb. tr.* (42A) bescheinigen, beglaubigen, beurkunden, bestätigen; **certificare** *s.f.* (9[2]) Bescheinigung *f*, Beglaubigung *f*, Beurkundung *f*, schriftliche Bestätigung; **certificat** *s.n.* (13) Bescheinigung *f*, (Bescheinigungs)schein *m*, Zeugnis *n*; *~ de alegător* Wahlbestätigung *f*; *~ de naştere* Geburtsschein *m*; *~ de botez* Taufschein; *~ de căsătorie* Trauschein; *~ şcolar* Schulzeugnis, *fam.* Sündenzettel *m*, *fam.* Käseblatt *n*, *fam.* Testament *n*; *~ de absolvire a şcolii* Schulabschlußzeugnis; *înv. ~ de bună purtare* Sitten-, Führungs-, Leumund|zeugnis; *~ medical* Attest *n*, ärztliches Zeugnis, ärztliche Bescheinigung; *a cere/a solicita eliberarea unui ~* um die Ausstellung einer Bescheinigung/eines Zeugnisses bitten; *a elibera cuiva un ~* jmdm. eine Bescheinigung/ein Zeugnis ausstellen; *fam. a scoate un ~* sich (D) eine Bescheinigung/ein Zeugnis ausstellen lassen; *a prezenta un ~* eine Bescheinigung/ein Zeugnis vorlegen/beinringen; *a cere un ~* eine Bescheinigung/ein Zeugnis fordern/verlangen; *a falsifica un ~* ein Zeugnis fälschen.

certitudine *s.f.* (9) Gewißheit *f*, Sicherheit *f*, Bestimmtheit *f*, Überzeugung *f*; *a ajunge la ~a unui lucru* Gewißheit über etwas (A) erlangen; *a avea ~a unui lucru* Gewißheit über etwas (D) haben; *a şti ceva cu ~* etwas mit Bestimmtheit wissen; *a avea ~a fermă că...* die unerschütterliche Gewißheit haben, daß...; *se poate afirma cu ~ că...* man kann mit Gewißheit/Sicherheit behaupten, daß...; *am ~a că...* ich habe die Gewißheit/bin der festen Überzeugung, daß...
ceruí *vb. tr.* (45B[1]) bohnern, (ein)wachsen, *fam.* wachseln, *reg.* bohnen, mit (Bohner)wachs bestreichen/einreiben; *a ~ podeaua/duşumeaua* den Fußboden bohnern/(ein)wachsen; *a ~ schiurile* die Skier einwachsen; **ceruíală** *s.f.* (7[1]) ↓ *ceruire*; **ceruíre** *s.f.* (9) Bohnern *n*, Einwachsen *n*, *reg.* Bohnen *n*; **ceruít** *s.n.* (15) ↑ *ceruire*.
cerúmen *s.n. sg.* (13) *biol.* Zerumen *n*, Cerumen *n*, Ohrenschmalz *n*.
ceruză *s.f. sg.* (11) *chim.* Bleiweis *n*; **ceruzít** *s.n. sg.* (13) *chim.* Zerissit *m*, Cerussit *m*, Weißbleierz *n*.
cervánă *s.f.* (11) *bot.* Wasserandorn *m*.
cervicál *a.* (21) *anat.* zervikal.
cérvin *a.* (21) *rar* hirschartig.
cérvix *s.n. sg.* (13) *anat.* Zervix *f*, Cervix *f*.
ceseút *s.n.* (15) *reg.* Augenblick *m*.
cesionà *vb. tr.* (42B) *jur.* abtreten, über|lassen, -tragen; *a ~ cuiva un drept* jmdm. ein Recht abtreten; **cesionár** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *jur.* Zessionar *m*, Zessionär *m*, Rechtsübernehmer(in) *m(f)*.
cesíu *s.n. sg.* (6) *chim.* Zäsium *n*, Caesium *n*.
cesiúne *s.f.* (9) *jur.* Abtretung *f*, Über|lassung *f*, -tragung *f* (eines Rechts), Zession *f*.
cest[1] *s.n.* (15) **1.** *(în antichitate)* Kampfhandschuh *m*. **2.** *rar (pugilat)* Faustkampf *m*.
cestălalt, ceastălaltă *pron. dem.* (35[8]) *rar* ↑ *ăstălalt*.
cestód *s.n.* (13) Zestode *m*, Cestode *m*, Bandwürmer *m pl*.
cesuléţ *s.n.* (13) Ührchen *n*.
ceşculiţă *s.f.* (11) **ceşcuţă** *s.f.* (1) Täßchen *n*.
cetacéu *s.n.* (13[2]) *zool.* Zetazee *f*, Wal *m*, Waltier *n*.
cetán *s.n.* (13) *chim.* Zetan *n*, Cetan *n*.
cetaş *s.m.* (1) *înv.* **1.** *(ortac)* Spießgeselle *m*. **2.** Räuberhauptmann *m*. **3.** Anführer (einer Arbeitergruppe, einer Tänzergruppe).
cetáte *s.f.* (9[4]) **1.** *(fortăreaţă)* Burg *f*, Festung *f*. **2.** Stadt *f*, Stadtviertel *n*; *~ universitară* Universitätsstadt. **3. a)** Burg *f*; **b)** Burgbewohner *m pl*. **4.** *înv. ~ de scaun* Hauptstadt *f*; **cetăţ|eán** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Staatsangehörige *m şi f*, (Staats)bürger(in) *m(f)*; *calitate de ~* Staatsbürgertum *n*; *-ene!* Herr!, Sie!; **cetăţenése** *a.* (24[2]) (staats)bürgerlich; *drepturi -eşti* bürgerliche Ehrenrechte; *datorie -ească* Bürgerpflicht *f*; *mîndrie -ească* Bürgerstolz *m*; *pierderea drepturilor -eşti* Verlust *m* der bürgerlichen Ehrenrechte; *spirit ~* Bürgersinn *m*; **cetăţenéşte** *adv.* wie die Bürger; **cetăţénie** *s.f.* (10) Staats|angehörigkeit *f*, -bürgerschaft *f*; *a acorda cuiva -a* jmdm. die Staatsbürgerschaft gewähren; *a retrage cuiva -a* jmdm. die Staatsbürgerschaft/Staatsangehörigkeit aberkennen /absprechen/entziehen; *a renunţa la ~* auf die Staatsbürgerschaft verzichten; *a(-şi) pierde -a* seine Staatsbürgerschaft verlieren; *a dobîndi/a obţine -a* die Staatsbürgerschaft erlangen/erwerben; *a lua o ~* eine Staatsangehörigkeit annehmen; *a recunoaşte cuiva -a* jmdm. die Staatsbürgerschaft/ Staatsangehörigkeit anerkennen; *a-şi păstra -a* seine Staatsbürgerschaft beibehalten; **cetăţúie** *s.f.* (9[7]) kleine Burg, kleine Festung.
cetónă *s.f.* (11) *chim.* Keten *n*.
ceterá *vb.* (42B) *reg.* **I.** *intr.* geigen, fiedeln. **II.** *tr. fig.* piesacken, belästigen, *fam.* quälen; **ceteraş** *s.m.* (1) *reg.* Geiger *m*, *înv.* Fiedler *m*; **cetéră** *s.f.* (7) *reg.* Geige *f*, *înv.* Fiedel *f*.
cétină *s.f.* (7) *bot.* **1. a)** Tannenzweig *m*; **b)** Tanne *f*, Tannenbaum *m*. **2.** *cetină-de-negi* Sadebaum *m*, Stinkwacholder *m*; **cetiníş** *s.n.* (15) *forest.* junger Tannenwald; Tannenzweig.
cetlui *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* **1.** *(a lega fedeleş)* fesseln, festbinden. **2.** *(bate)* verprügeln, (durch)prügeln, verhauen, *reg.* (ver)rollen, *reg.* verjacken.
cetónă *s.f.* (11) *chim.* Keton *n*; **cetoză** *s.f. sg.* (11) *chim.* Ketose *f*; **cetoxómă** *s.f. sg.* (11) *chim.* Ketoxim *n*.
ceţ|os *a.* (21[8]) **1.** *(neguros)* neb(e)lig, dunstig, diesig, von Nebel erfüllt; *vreme -oasă* nebliges Wetter; *zi -oasă* ein nebliger/diesiger Tag. **2.** *fig.* neblig, umnebelt, nebelhaft, verschwommen, unklar, dunkel.
ceucă *s.f.* (7) *ornit.* Dohle *f*; **ceuceáţă** *s.f.* (11) *ornit.* kleine Dohle.
ceva I. *pron. nehot. invar.* **1** *(oarece)* etwas, irgendwas, *fam.* was; *a avea ~ împotriva cuiva* etwas gegen jmdn. haben; *a avea de gînd ~* etwas Bestimmtes vorhaben, *elev.* etwas im Sinn haben; *a vedea ~ frumos* etwas Schönes sehen; *vreau să-ţi spun ~* ich will dir (ein)mal etwas/*fam.* was sagen; *s-a întîmplat ~* es ist etwas geschehen; *e ~ putred în chestiunea asta* bei der Sache ist irgendwas faul; *asta înseamnă ~* das bedeutet etwas, das will (schon) etwas sagen; *aşa ~ nu se mai află/găseşte* so etwas/*fam.* was gibt's nicht wieder; *are ~ de savant (în el)* er hat etwas von einem Gelehrten; *~ nu e în ordine* irgend etwas ist nicht in Ordnung; ***a ajunge ~ de speriat* zum Erschrecken werden; *a fi ~ de speriat* zum Erschrecken sein; *a fi ~ de cineva/capul cuiva fam.* jmd. hat Köpfchen. **2.** *(puţin)* etwas, ein (klein/kleines) bißchen, ein (klein) wenig; *acum sînt ~ mai liniştit* jetzt bin ich etwas ruhiger; *am băut doar ~ mai mult decît el* ich habe nur wenig mehr getrunken als er; *el vorbeşte ~ româneşte* er spricht etwas Rumänisch; *prov. mai bine ~ decît nimic* etwas ist besser als gar nichts. **II.** *a. nehot. invar.* **1.** etwas, (ein) bißchen, ein wenig; *ai ~ bani la tine?* hast du ein wenig Geld dabei?; *mai am nevoie de ~ bani* ich brauche noch etwas Geld; *ai ~ timp pentru mine?* hast du ein bißchen Zeit für mich?, hast du nicht ein wenig Zeit für mich?; *cu ~ bunăvoinţă merge* mit ein wenig gutem Willen wird es gehen. **2.** *fam.* sehr gut, sehr schön; ***mai ~* bedeutender, schöner, besser, schlechter, häßlicher. **III.** *adv.* etwas, ein wenig; *~ mai repede* ein wenig schneller; *~eva-ceva* einigermaßen, (sehr) wenig.
cezár *s.m.* (1) **1.** *(în Roma antică)* Cäsar *m*. **2.** *(împărat)* Kaiser *m*; **cezarián** *a.* (21[2]) cäsarisch, kaiserlich; **cezariánă** *med.* **I.** *s.f.* (11[1]) Kaiserschnitt *m*. **II.** *a.* (21[2]) *operaţie ~* Kaiserschnitt *m*; **cezarísm** *s.n. sg.* (12) *pol.* Cäsarismus *m*, Allein-

herrschertum *n ;* **cezarotomie** *s.f.* (10) *med.* ↑ *cezariană.*
cezură *s.f.* (7) Zäsur *f*, Einschnitt *m* (im Vers).
chalet *s.n.* (13) *livr.* Sennhütte *f*, Schweizerhäuschen *n*, *elv.* Chalet *n*.
chamois *s.n. invar.* Chamois(leder) *n*.
charleston *s.n. sg.* (13) Charleston *m*.
chartreuse *s.n. invar.* Karthäuser *m*.
cheag *s.n.* (15) **1.** *(lactoferment)* Lab(ferment) *n ; ~ de brînză* Käselab. **2.** *anat.* Labmagen *m*. **3.** *biol. ~ sangvin* Blut|gerinnsel *n*, -klumpen *m*, -kuchen *m*. **4.** *fig.* Kapital *n*, Barvorrat *m*, Geschäftsanlage *f ; *a prinde ~* reich werden ; *a avea ~* reich/vermögend/bemittelt/*fam.* betucht sein, *fam.* Moos haben.
chee *s.n.* (15) *cul.* Kuchen *m*.
chef *s.n.* (15) **1.** *(ospăț, beție)* Gelage *n*, Trink-, Zech|gelage *n*, Zeche(rei) *f*, Prasserei *f*, Schlemmerei *f*, *pop.* Kneiperei *f*, *pop.* Kneipgelage *n*, *vulg.* Saufgelage *n ; a face ~* zechen, schlemmen, prassen, *fam.* bechern, *fam.* picheln, *fam.* einen draufmachen, *fam.* einen Schlag (hin)machen, *pop.* kneipen, *reg.* schwiemeln, *înv.* die Gläser/Becher schwingen ; *fam. a face un ~ de pomină fam.* auf die Pauke hauen. **2.** *(cherchelează)* leichter Rausch, Räuschchen *n*, *fam.* Räuscherl *m*, *fam.* Schwips *m*, *fam.* Spitz *m ; a fi cu ~* berauscht/bezecht/angeheitert/*fam.* angesäuselt/*fam.* beschwipst sein, einen leichten Rausch haben, im angeheiterten Zustande sein, *fam.* einen Schwips/einen Spitz haben, *fam.* im Tritt sein. **3.** *(bună dispoziție)* Heiterkeit *f*, Fröhlichkeit *f*, Froh|mut *m*, -sinn *m*, Vergnügtheit *f*, gute/strahlende/blendende Laune ; *a fi cu ~* gutgelaunt/gut aufgelegt/guter Laune sein ; *a fi fără ~* mißgestimmt/übelgelaunt/schlecht aufgelegt/übler Laune sein ; *a strica cuiva ~ul* jmdm. die gute Laune/die Lust/die Freude/den Spaß verderben, *fam.* jmdm. den Spaß/die Suppe versalzen, *fam.* jmdm. in die Suppe spucken, *fam.* jmdm. einen Dampfer aufsetzen. **4. a)** *(poftă)* Lust *f*, Trieb *m*, Wunsch *m ; a (nu) avea ~ de ceva* zu etwas (nicht) aufgelegt sein, jmdm. ist (nicht) auf etwas (A), (keine rechte) Lust nach/zu etwas haben, den (oder keinen) Trieb zu etwas haben, jmdm. steht (nicht) den Sinn nach etwas, *fam.* jmdm. ist (nicht) nach etwas ; *a nu avea nici un ~ de ceva fam.* nicht für fünf Pfennig Lust zu etwas haben ; *a nu avea ~ de nimic* zu Nichts Lust haben ; *a face ceva fără ~* etwas lustlos/freudlos tun ; *a i se face cuiva ~ de ceva* Lust zu einer Sache bekommen ; *a-și face ~ul* seine Lust/seinen Trieb befriedigen, seinen Trieben nachgeben ; *a-i pieri cuiva ~ul de ceva* jmd. verliert die Lust an einer Sache, jmdm. vergeht die Lust zu einer Sache, jmd. findet keinen Gefallen mehr an einer Sache ; *a-i tăia cuiva ~ul de ceva* jmdm. die Lust an einer Sache nehmen ; *a-i strica cuiva ~ul de ceva* jmdm. etwas verleiden, jmdm. die Lust an einer Sache verleiden, jmdm. die Lust/die Freude/den Spaß zu etwas verderben/vergällen, *fam.* jmdm. etwas madig machen ; *a avea ~ de vorbă* Lust zum Schwatzen haben ; *a avea ~ de lucru/treabă* in der Stimmung zum Arbeiten sein ; *a nu avea ~ de ris* jmdm. ist gar nicht zum Lachen zumute ; **b)** *(capriciu)* Launen *f pl.*, Grillen *f pl.*, Mucken *f pl.* **5.** *înv. (tabiet)* (An)gewohnheit *f*.
chefal *s.m.* (1) *iht.* Seebarbe *f*, Harder *m*.
chefăluí *vb. refl.* (45B[1]) sich betrinken, sich bezechen, sich (D) einen Rausch antrinken/*fam.* kaufen/*fam.* holen, *fam.* sich beschwipsen, *fam.* sich (D) einen (Schwips/Spitz) antrinken, *fam.* sich (D) einen Affen antrinken/kaufen.
chefir *s.n.* (15) Kefir *m*.
cheflí|u **I.** *a.* (26) **1.** schmauserich. **2.** *(cu chef)* berauscht, bezecht, angeheitert, *fam.* angesäuselt/beschwipst/angeschlagen/benebelt/bekneipt. **3.** *(bine dispus)* gutgelaunt, gutlaunig, aufgeräumt, aufgekratzt, guter Laune, bei guter Laune. **II.** *s.m.* (15), **-e** *s.f.* (10) Schlemmer *m*, Zecher *m*, *fam.* Sumpfhuhn *n*, *pop.* Kneiper *m*.
chefní *vb. intr. unipers.* (45B) *(d. cîini)* kläffen ; **chefnit** *s.n.* (15) *rar* Kläffen *n*.
chefuí *vb. intr.* (45 8[1]) zechen, schlemmen, *fam.* tafeln, *pop.* kneipen ; *a ~ toată noaptea* die Nacht durchzechen/*fam.* durchsumpfen/*fam.* durchfeiern ; **chefuleț** *s.n.* (13) *fam.*, **chefușor** *s.n.* (13[1]) *fam.* Schmäuschen *n*.
chehaia *s.f.* (14) **1.** *reg.* Forsthüterchef *m*. **2.** *înv.* **a)** *(vameș)* Zollbeamte *m ;* **b)** *(diriginte de poștă)* Postamtvorsteher *m*. **3.** *înv.* Verwalter *m* des Wesiers. **4.** *înv.* Vertreter *m* des rumänischen Fürsten bei der Hohen Pforte.
chei *s.n.* (15) **1.** *mar.* **a)** Kai *m*, Ufer-, Hafen|damm *m*, Kai-, Ufer|mauer *f*, Lade- und Ausladestelle *f* (am Hafenufer) ; *~ de acostare* Seebrücke *f ; ~ de încărcare* Ladebrücke *f ; ~ de descărcare* Ausladebrücke *f ; a acosta la ~* am Kai festmachen, *a sta la ~* am Kai liegen ; **b)** Uferstraße *f*. **2.** *ferov. (rampă)* (Eisenbahn)steigung *f ; ~ de încărcare* Lade|bühne *f ;* -rampe *f*, -damm *m ; ~ de descărcare* Ausla-de|rampe *f*, -platz *m ;* **cheiaj** *s.n. sg.* (13) *mar.* Kailiegen *n*.
cheí|e *s.f.* (9[7]) **1.** Schlüssel *m ; ~ dublă* Nachschlüssel ; *~ falsă* Hakenschlüssel ; *-a apartamentului* der Wohnungsschlüssel, der Schlüssel zur Wohnung(stür) ; *-a camerei* der Zimmerschlüssel ; *-a casei* der Hausschlüssel ; *inel de chei* Schlüsselring *m ; legătură de chei* Schlüsselbund *n sau m ; a face o ~* einen Schlüssel anfertigen ; *a introduce/a băga -a în broască* den Schlüssel einstekken/ins Schloß stecken ; *a răsuci -a (în broască)* den Schlüssel (im Schloß) herumdrehen ; *a rupe -a (în broască)* den Schlüssel (im Schloß) abbrechen ; *a scoate -a (din broască)* den Schlüssel abziehen ; *a lăsa -a în broască/ușă* den Schlüssel steckenlassen ; *a încuia cu -a* mit dem Schlüssel (ver)sperren ; *a înmîna cuiva -a apartamentului* jmdm. den Schlüssel der fertigen Wohnung übergeben, jmdm. eine Wohnung schlüsselfertig übergeben ; *a înmîna cuiva -a orașului* jmdm. den Schlüssel der Stadt aushändigen/übergeben/überreichen ; **a ține (ceva sau pe cineva) sub ~* (etwas oder jmdn.) hinter Schloß und Riegel halten, (etwas) verschlossen halten, (etwas) hinter/unter Verschluß halten ; *-a și lacătul* alles, das A und das O, der Anfang und das Ende. **2.** *fig.* Schlüssel *m*, Aufschluß *m ; roman cu ~* Schlüsselroman *m ; povestire cu ~* Schlüsselerzählung *f ; ~ cu cifru* Chiffreschlüssel ; *poziție-cheie* Schlüsselstellung *f* **a)** *a ocupa o poziție-cheie* eine Schlüsselstellung einnehmen ; *a pune pe cineva într-o poziție-cheie*

jmdn. in eine Schlüsselstellung einsetzen; *a deține/a ocupa/a avea o poziție-cheie* eine Schlüsselstellung (inne)haben; *a ajunge într-o poziție-cheie* in eine Schlüsselstellung gelangen; **b)** *mil. a ocupa o poziție-cheie* eine Schlüsselstellung beziehen; *a cuceri o poziție-cheie* eine Schlüsselstellung erobern; *perseverența este -a succesului* Beharrlichkeit ist der Schlüssel zum Erfolg. **3.** *tehn.* **a)** (Schrauben)schlüssel *m*; *~ franceză/universală* französischer Schlüssel, verstellbarer Schraubenschlüssel, *fam.* Franzose *m*; *~ tubulară* Steckschlüssel; *~ articulată* Gelenkschlüssel; *~ cu clinchet* Ratschenschlüssel; **b)** *-a ceasului* Uhrschlüssel *m*; *auto. ~ de contact* Zündschlüssel *m*. **4.** *muz.* (Noten)schlüssel *m*, Singschlüssel *m*; *-a fa* F-Schlüssel, Baßschlüssel; *-a sol* G-Schlüssel, Violinschlüssel; *-a do* C-Schlüssel, Altschlüssel. **5.** *pl. geogr. (defileu)* Engpaß *m*, Hohlweg *m*. **6.** *~ de boltă/arc* **a)** *arhit.* Schlußstein *m*, Gewölbe|scheitel *m*, -schluß *m*; **b)** *fig.* krönender Abschluß; **cheiță** *s.f.* (11) **1.** Schlüsselchen *n*. **2.** *pop.* **a)** farbige Saumnaht an Bauernhemden; **b)** Knopfloch *n*.

ch|el I. *a.* (21[1]) **a)** *(d. oameni)* kahl-, glatz|köpfig; **b)** *(d. cap)* kahl, glatzig, *fam.* ratzekahl, *reg.* rattenkahl. II. *s.m.* (1[4]), **-eală** *s.f.* (11[1]) Kahl-, Glatz|kopf *m*.

chelar *s.m.* (1) *înv.* **1.** Haushälter *m*. **2.** *(pivnicer)* Kellermeister *m*.

chelălăi *vb. intr. unipers.* (45B[1]) *(d. câini)* heulen, winseln; **chelălăială** *s.f.* (7[1]) Heulen *n*, Winseln *n*; **chelălăit** I. *a.* (21[4]) heulend, winselnd. II. *s.n. sg.* (13) ↑ *chelălăială*; **chelălăitură** *s.f.* (7) ↑ *chelălăială*.

chelăreasă *s.f.* (11[1]), **chelărință** *s.f.* (11) **1.** Frau *f* des Kellermeisters. **2.** Haus|hälterin *f*, -frau *f*.

chelbe *s.f. sg.* (12) *pop.* **1.** *med. (peladă)* Kopfgrind *m*. **2.** ↓ *chelie*; **chelb|os** I. *a.* (21[6]) **1. a)** *med.* grindköpfig; **b)** *(chel)* kahl-, glatz|köpfig. II. *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) **1.** Grindkopf *m*. **2.** Kahl-, Glatz|kopf *m*; **chelboși** *vb. intr.* (45B) *pop.* **1.** *med.* grindköpfig werden. **2.** *(cheli)* kahl werden; **doar n-am ~t!* ich bin doch nicht verrückt/*pop.* meschugge!

chelfăneală *s.f.* (7[1]) *pop., fam.* eine Tracht Prügel, *reg., pop.* tüchtige Keile; *a lua/a încasa o ~* eine derbe/gehörige/ordentliche Tracht Prügel kriegen/bekommen; *a trage cuiva o ~* jmdm. eine Tracht Prügel geben/verpassen, jmdm. dem Prügel zu kosten geben, *fam.* jmdm. Saures/Kattun geben; **chelfăni** *vb. tr.* (45B) *pop., fam.* verprügeln, (durch)prügeln, verhauen, *pop.* (ver)dreschen/durchdreschen/verkloppen/vertobaken/vermöbeln/versohlen /verbimsen/vertrimmen/verkeilen/verholzen/verwichsen/durchwichsen, *fam.* verwalken/durchwalken/verkamisolen/vergerben/zergerben.

cheli *vb. intr.* (45B) kahl/glatzig werden, eine Glatze bekommen/*fam.* kriegen, *fam., glumeț* sich (D) die Haare wegamüsieren.

chelicer *s.n.* (13) *zool.* Chelizere *f*; **chelicerate** *s.n. pl.* (13) *zool.* Chelizeraten *pl*.

chelie *s.f.* (10) **1.** *(calvitie)* Kahlheit *f*, Kahl-, Glatz|köpfigkeit *f*. **2.** Glatze *f*, *fam.* Bau|stelle *f*, -platz *m*, *fam.* Lade-, Sport|platz *m*, *fam.* Spielwiese *f*, *fam.* Lichtung *f* im Wald, *fam.* Platte *f*, *fam., glumeț* Mond *m*, *pop.* Kniescheibe *f*, *pop., glumeț* Landeplatz *m*, *reg., ir.* Lockenkopf *m*; *bărbat cu ~* ein Mann mit Glatze; *a face ~* eine Glatze bekommen/*fam.* kriegen; *a avea ~* eine Glatze haben, *fam.* sich mit dem Schwamm frisieren können, *glumeț* einen breiten Scheitel haben/lieben.

chelner *s.m.* (1) Kellner *m*; **chelneriță** *s.f.* (11) Kellnerin *f*.

chelo|id *s.n.* (13) *med.* Keloid *n*, Wulstnarbe *f*; **cheloidoză** *s.f. sg.* (11) *med.* Keloidose *f*.

cheltui *vb. tr.* (45B[1]) **1. a)** ausgeben, verausgaben, aufwenden, verbrauchen; *a ~ bani pe ceva* Geld für etwas ausgeben/aufwenden/verbrauchen; *a ~ ultimii bani pe ceva* das letzte Geld/*fam.* die letzten Kröten für etwas ausgeben; *a ~ mulți bani* viel Geld ausgeben/verausgaben, *fam.* den Hasen laufen lassen; *a ~ toți banii* sein ganzes Geld ausgeben, sich (völlig) ausgeben, sich ganz verausgaben; *a ~ ultimul bănuț* den letzten Pfennig ausgeben; **b)** *peior. (risipi, irosi)* vergeuden, verschwenden, verschleudern, vertun, verjübeln, verjuxen, verprassen, *fam.* durchbringen/verplempern/verlumpen/verpulvern/verludern, *fam.* auf den Kopf hauen, *pop.* (ver)aasen; *a-și ~ banii* sein Geld vergeuden/verschleudern/vertun/verjubeln/*fam.* durchbringen, *pop.* mit dem Geld aasen. **2.** *(consuma, folosi)* auf-, ver|wenden, einsetzen; *a ~ multă energie* viel Kraft aufwenden; *a-și ~ energia pe ceva* seine Energie auf etwas (A) verwenden; *a-și ~ întreaga energie pentru realizarea unei sarcini* seine ganze Kraft für eine Aufgabe einsetzen; **cheltu|ială** *s.f.* (7[1]) **1. a)** Ausgeben *n*, Aufwenden *n*; **b)** *(speze)* finanzielle Ausgabe, (Geld)aufwand *m*, Auslage *f*, (Un)kosten *pl.*, Kostenaufwand *m*; *-eli curente* laufende Ausgaben; *-eli de reprezentare* Aufwandskosten; *-eli de exploatare* Betriebskosten; *-eli administrative* Verwaltungsausgaben; *-eli bugetare* Staatsausgaben; *-eli de judecată* Gerichtskosten; *-eli suplimentare* Mehrkosten; *-eli neprevăzute* unvorgesehene Ausgaben; *-eli accesorii* Nebenkosten; *-eli inutile* unnütze Ausgaben, unnützlicher Aufwand; *a face -eli pentru ceva* Kosten für etwas aufwenden; *a avea -eli mari* große Unkosten/(Geld)ausgaben haben; *a suporta -elile* die Kosten tragen/bestreiten, für die Kosten aufkommen; *a-și scoate -elile* auf seine Kosten kommen, *fam.* seine Kosten herausschlägen; *a calcula -elile făcute* die entstandenen Kosten berechnen/veranschlagen; *a restitui/a rambursa cuiva -elile* jmdm. die Kosten/Auslagen ersetzen/erstatten/vergüten; *a nu se da înapoi de la nici o ~* keine Kosten scheuen; *prov. obrazul subțire cu mare ~ se ține* Adel legt Pflichten auf; **a băga/a pune pe cineva la ~* jmdn. in Unkosten stürzen, jmdm. Unkosten verursachen; *a se pune pe ~/a intra la/în ~ /-eli* sich in (Un)kosten stürzen/stecken, sich (D) Unkosten machen; *a trăi pe -ala altora* auf anderer Leute Kosten leben, auf Kosten anderer leben, *fam.* die Füße unter jmds. Tisch strekken, *fam.* sich (D) einen schlauen Tag machen; *fam. a da cuiva de ~* jmdn. schlagen/*fam.* hauen/*fam.* verhauen/*fam.* durchhauen/*pop.* versohlen, jmdm. Schläge austeilen/versetzen/geben; *cu/pe -ala cuiva* auf jmds. Kosten; *bani de ~* Taschengeld *n*. **2.** *(consum)* Ausgabe *f*, Aufwand *m*; *-eli materiale* Sachausgaben; *~ de energie* Energieaufwand; *~ de muncă* Arbeitsaufwand. **3.** *pl.*

(în contabilitate) registru de -eli Ausgabe(n)buch *n*, Ausgaben-, Kosten|verzeichnis *n; poziție de -eli* Ausgabenposten *m; rubrică de -eli* Ausgabenrubrik *f;* **cheltuire** *s.f. sg.* (9) Ausgeben *n*, Verausgabung *f;* **cheltuit|or I.** *a.* (23²) verschwenderisch, verschwendungssüchtig. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verschwender(in) *m(f)*, Vergeuder(in) *m(f); prov. banii stringătorului pe mina ~ului* ein Sammler will einen Verschwender haben.

ch|ema *vb.* (42A¹¹) **I.** *tr.* **1.** *(striga)* rufen, her(bei)rufen, anrufen; *a ~ pe cineva încoace* jmdn. her(bei)rufen; *a ~ pe cineva la el* jmdn. zu sich rufen/bitten/bestellen/kommenlassen/*elev., înv.* entbieten; *a ~ pe cineva la masă* jmdn. zum Essen/zu Tisch rufen; *a ~ pe cineva în ajutor* (sich D) jmdn. zu Hilfe rufen, jmdn. um Hilfe anrufen; *a ~ pe cineva pe nume* jmdn. bei/mit seinem Namen rufen; *a ~ un taxi* ein Taxi rufen/bestellen, einem Taxi winken; *a ~ chelnerul* den Kellner/nach dem Kellner rufen, dem Kellner winken; *a ~ medicul* den Arzt rufen (lassen); *a ~ pe cineva la telefon* jmdn. am (Telefon)apparat verlangen. **2. a)** *(pofti, invita)* einladen, bitten, *înv.* laden; *a ~ pe cineva la el* jmdn. zu sich bitten; *a ~ pe cineva ca oaspete* jmdn. zu Gast bitten; *a ~ pe cineva la masă* jmdn. zum Essen einladen/bitten; **b)** *(solicita)* auf|rufen, -fordern; *a ~ un elev la lecție* einen Schüler aufrufen; *a ~ pe cineva la luptă (împotriva cuiva sau a unui lucru)* jmdn. zum Kampf (gegen jmdn. oder etwas) aufrufen; *a ~ pe cineva la rezistență* jmdn. zum Widerstand aufrufen; *a ~ pe cineva la întrecere* jmdn. zum Wettbewerb auffordern; **c)** *poetic (evoca)* wachrufen. **3.** *(ordona)* rufen; ***a ~ pe cineva la ordine** jmdn. zur Ordnung rufen, jmdm. einen Ordnungsruf erteilen; *a ~ sub arme* **a)** (einen Jahrgang) einberufen; **b)** zu den/unter die Waffen rufen; *a ~ pe cineva sub drapel* jmdn. zu den Fahnen rufen. **4.** *jur. (cita)* (vor)laden, aufrufen, zitieren, *spec.* evozieren; *a ~ pe cineva în judecată* jmdn. zur Verhandlung laden; *a ~ un martor* einen Zeugen aufrufen. **5.** *(la teatru) a ~ un actor la rampă* einen Schauspieler hervorrufen/herausrufen. **II.** *refl.* heißen **a)** *(a se numi)* genannt werden, den Namen haben; *cum te -eamă?* wie heißt du?; **b)** *(însemna)* bezeichnen, andeuten, die Bedeutung haben; *se -eamă că...* es heißt, daß...; **chemare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(strigare)* Rufen *n*, Anruf *m; ~ în ajutor* Anruf um Hilfe; *~ telefonică* Anruf; **b)** *(strigăt)* Ruf *m; la prima ~* auf den ersten Ruf; **c)** *(proclamație)* Aufruf *m*, Proklamation *f; a lansa o ~ (către populație)* einen Aufruf (an die Bevölkerung) erlassen. **2. a)** *(invitație)* Einladung *f; ~ la masă* eine Einladung zum Essen; **b)** *(solicitare)* Aufruf *m*, Aufforderung *f; ~ la luptă* Aufruf zum Kampf; *~ la rezistență* Aufruf zum Widerstand; *~ la întrecere* Aufforderung zum Wettbewerb. **3.** Ruf *m; *~ la ordine* Ordnungsruf; *a primi o ~ la ordine* einen Ordnungsruf erhalten; *~ sub arme* ein Ruf zu den/unter die Waffen. **4.** *fig.* **a)** *(vocație)* Berufung *f*, Bestimmung *f, elev., înv.* Beruf *m; ~a de artist* die Berufung zum Künstler; *a simți ~a de muzician* die Berufung/*elev., înv.* den Beruf zum Musiker in sich fühlen; **b)** *(misiune)* Aufgabe *f*, Auftrag *m*, Mission *f, elev.* Sendung *f; a crede în ~a sa ca...* an seine Sendung als... glauben; **chem|at** *a.* (21⁴) berufen, befähigt, geeignet; *a se simți ~ pentru ceva* sich berufen fühlen, etwas zu tun; *a fi ~ să săvîrșească fapte mari* zu großen Taten berufen sein; *mulți -ți, puțini aleși* viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt; **chemător I.** *a.* (23²) (an)rufend. **II.** *s.m.* (1) *pop. (vornicel)* Hochzeitsbitter *m*.

chembrică *s.f.* (7) *text.* Batist *m*.

chemigraf *s.m.* (1) *tipogr.* Chemigraph *m*, Ätzer *m;* **chemigrafie** *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Chemigraphie *f;* **chemiluminescență** *s.f. sg.* (11) *chim.* Chemilumineszenz *f*.

chemisier *s.n.* (13) Chemisier-, Chemise|kleid *n*. **chemoluminescență** *s.f. sg.* (11) *chim.* Chemolumineszenz *f;* **chemoreceptor** *s.m.* (1) *chim.* Chemorezeptoren *pl.*; **chemorezistență** *s.f. sg.* (11) *med.* Chemoresistenz *f;* **chemosinteză** *s.f. sg.* (11) *chim.* Chemosynthese *f;* **chemosorbție** *s.f. sg.* (10) *biol.* Chemo-, Schein|sorption *f;* **chemotactism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Chemotaktismus *m;* **chemotaxie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Chemotaxie *f;* **chemoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Chemotherapie *f;* **chemotropism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Chemotropismus *m*.

chenar *s.n.* (13) Rahmen *m; ~ul ferestrei* Fensterrahmen; *a încadra ceva într-un ~* etwas in einen Rahmen einfassen; **chenăraș** *s.n.* (13) Rähmchen *n;* **chenărui** *vb. tr.* (45B¹) *rar* in einen Rahmen einfassen.

chenopodiacee *s.f.* (12) *bot.* gänsefußartige Pflanze. **chenzinal** *a.* (21) vierzehntägig, zweiwöchentlich; **chenzină** *s.f.* (11) **1.** Halbmonats|lohn *m*, -zahlung *f*. **2.** Zeitspanne *f* zwischen zwei Halbmonatslöhnen.

cheotoare *s.f.* (9²) **1.** Schlinge *f*. **2.** *(butonieră)* Knopfloch *n*. **3.** *pop.* Verbindungspunkt *m* der Balken an den Hauswinkeln.

chepeneag *s.n.* (13¹) ↑ *căpeneag*.

chepeng *s.n.* (15) **1.** Fall-, Klapp|tür *f*. **2.** *rar (oblon)* Fensterladen *m*.

cheratină *s.f. sg.* (11) *biol.* Keratin *n*, Hornstoff *m;* **cheratită** *s.f.* (11) *med.* Keratitis *f*, Hornhautentzündung *f*.

cheratom *s.n. sg.* (13) *med.* Keratom *n;* **cheratomalacie** *s.f. sg.* (10) *med.* Keratomalazie *f;* **cheratometru** *s.n.* (13²) *med.* Keratometer *n;* **cheratoplastie** *s.f.* (10) *med.* Keratoplastik *f;* **cheratoscop** *s.n.* (13¹) *med.* Keratoskop *n;* **cheratoscopie** *s.f.* (10) *med.* Keratoskopie *f;* **cheratotomie** *s.f.* (10) *med.* Keratotomie *f;* **cheratoză** *s.f.* (11) *med.* Keratose *f*.

cherchelează *s.f. sg.* (7¹) *fam.* leichter Rausch, Beneb(e)lung *f*, Angetrunkenheit *f, fam.* Schwips *m, fam.* Spitz *m*/Spitzchen *n, fam.* Beschwipstheit *f, fam.* Stich *m* ins Blaue; **cherchelí** *vb. refl.* (45B) *fam.* sich leicht betrinken, *fam.* sich anheitern, *fam.* sich benebeln, *fam.* sich beschwipsen, *fam.* sich (D) einen (Schwips) antrinken, *fam.* sich (D) einen (kleinen) Schwips antrinken/kaufen/holen, *reg.* sich (D) einen ansäuseln; **cherchelit** *a.* (21⁴) *fam.* angetrunken, *fam.* angeheitert/angesäuselt/angedudelt/angeduselt/beschwipst/besäuselt/benebelt/angerissen/angestochen/selig/leicht angeschlagen, *arg.* knille; *a fi ~ fam.* einen Schwips/Spitz/ein Spitzchen haben, *fam.* einen im Tee/in der Krone/auf der Lampe haben.

cherci *s.m.* (2) Salzhering *m*.
cherem *s.n. sg.* (13) ******pop., fam. a fi|a sta|a se afla la ~ul cuiva* auf jmds. Wohlwollen angewiesen sein, von jmds. Gnade abhängen, jmds. Willkür ausgeliefert sein, *fam.* nach jmds. Pfeife/Geige tanzen (müssen), *fam.* an der Strippe liegen; *a avea pe cineva la ~ul său* über jmdn. nach Belieben bestimmen, nach Belieben mit jmdm. verfahren, jmdn. in seiner Gewalt haben, *fam.* jmdn. an der Strippe haben, *fam.* es mit jmdm. machen können, *fam.* jmdn, nach seiner Pfeife tanzen lassen, *fam.* jmdn. in der Zange haben.
cheresteá *s.f.* (14[1]) **1.** *sg.* Bauholz *n*, Schnitt|holz *n*, -ware *f*. **2.** *fig., fam.* Knochen|gerippe *n*, -gerüst *n*; ******n-are ~ /ii lipseşte ~ua* er ist unverschämt; **cherestegerie** *s.f.* (10) *rar* **1.** Bauholzdepot *n*. **2.** Bauholzhandel *m*; **cherestegiu** *s.m.* (1[5]) Bauholzhändler *m*.
cherhaná *s.f.* (14) Fischerei *f*, Fischerwirtschaft *f*.
chermeşá *s.f.* (11) Wohltätigkeitsfest *n*.
cherry-brandy *s.n. invar.* Cherry Brandy *m*, Kirschlikör *m*.
chersin *s.n.* (13) *reg.* (Back)trog *m*.
cherub *s.m.* (1) Cherub *m*, Kerub *m*.
chervan *s.n.* (13) *înv.* **1.** großer Reisewagen. **2.** Wagenkarawane *f*.
cheson *s.n.* (13[1]) **1.** *mil.* Munitionswagen *m*. **2.** *mar.* Senk-, Schwimm|kasten *m*, Caisson *m*.; **chesonier** *s.m.* (1) Arbeiter *m* im Senkkasten.
chester *s.n. sg.* (13) *cul.* Chester-, Hart|käse *m*.
chestie *s.f.* (10) ↓ *chestiune*; **chestiona** *vb. tr.* (42B) (jmdn. über etwas A) be-, aus|fragen; **chestionar** *s.n.* (13) Fragebogen *m*; *~ de examen* Prüfungsbogen; *a completa un ~* einen Fragebogen ausfüllen; **chestionare** *s.f.* (9[2]) Be-, Aus|fragung *f*; **chestiune** *s.f.* (9) **1. a)** *(problemă)* Frage *f*, Sache *f*, Angelegenheit *f*, Problem *n*, *fam.* Schose *f*; *~ banală* Alltagsfrage; *~ dificilă* eine schwierige Frage/Angelegenheit; *~ importantă* eine wichtige Frage/Sache; *~ neplăcută* eine unangenehme Sache; *~ delicată* eine heikle Angelegenheit/Sache; *~ nerezolvată* eine ungelöste Frage; *~ penibilă* eine mißliche Angelegenheit; *lucrul/problema în ~* die fragliche Angelegenheit; *persoana în ~* die Person, von der die Rede ist; *a se ocupa de o ~* einer Frage/ Sache nachgehen, sich mit einer Angelegenheit befassen; *a rezolva o ~* eine Frage lösen/erledigen, eine Angelegenheit erledigen, eine Sache erledigen/ *fam.* deichseln/*fam.* schmeißen; *a întreprinde ceva într-o ~* etwas in einer Angelegenheit unternehmen, *a veni la cineva într-o ~ personală* in einer persönlichen Angelegenheit zu jmdm. kommen; *a clarifica o ~* eine Frage/Angelegenheit klären; *a aranja o ~* eine Sache einrenken/*fam.* geradebiegen; *a se abate de la ~* von der Sache abschweifen, vom Thema abkommen/abschweifen/ abweichen, nicht zur/bei der Sache stehen; *la ~!* zur Sache!; *aceasta este o ~ neplăcută* das ist eine unangenehme Sache, *fam.* das ist ein Ei; *aceasta este o ~ delicată* das ist eine heikle Angelegenheit, *fam.* das ist so eine Sache; *asta e altă ~* das ist eine andere Sache; *(aceasta) este o ~ de tact* das ist eine Sache des Taktes; *aceasta a fost o ~ aranjată dinainte* das war eine vorher verabredete/*fam.* abgekartete Sache; *~a e încă în suspensie* die Sache schwebt noch/ist noch in der Schwebe; *~a aceasta este încheiată pentru mine* diese Angelegenheit ist für mich abgeschlossen; *se ridică ~a că...* es erhebt sich die Frage, daß...; *~a e că...* die Sache ist die, daß...; *eu văd ~a cu totul altfel* ich sehe die Sache ganz anders; **b)** *(întrebare)* Frage *f*. **2.** *fam. (întîmplare)* Sache *f*, Geschichte *f*, Ding *n*; *~ stupidă* eine dumme Geschichte.
chestor *s.m.* (1) **1.** *ist.* Quästor *m*. **2.** *înv.* Polizeidirektor *m*; **chesturá** *s.f.* (7) **1.** *ist.* Quästur *f*. **2.** *înv.* Polizeidistrikt *m*.
chetá *s.f.* (11) Kollekte *f*, Geldsammlung *f*; ******a face -a* mit der Büchse sammeln/herumgehen.
chezaş **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *pop. (garant)* Bürg|e *m*, -in *f*, Gewährsmann *m*, Gewährleister *m*; *a fi|a sta|a se pune ~ (pentru ceva)* (für etwas) bürgen/haften/gutstehen/Gewähr bieten/leisten, (etwas) gewährleisten, sich (für etwas) verbürgen. **II.** *s.m.* (1) *rar* Tonnen-, Faß|lager *n*; **chezăşie** *s.f.* (10) **1.** *jur. (garanţie)* Bürgschaft *f*, Haftpflicht *f*, Haftung *f*, Gewähr(leistung) *f*. **2.** *fig.* Bürgschaft *f*, Gewähr *f*, Garantie *f*; **chezăşui** *vb. tr.* (45B[1]) *fig.* gewährleisten, verbürgen, garantieren, (für etwas) bürgen/haften/Gewähr leisten, die Gewähr (für etwas) übernehmen, sich (für etwas) verbürgen; **chezăşuire** *s.f.* (9) Gewähr|schaft *f*, -leistung *f*.
chiabur **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Groß|bauer *m*, -bäuerin *f*. **II.** *a.* (21) wohlhabend, reich, begütert; **chiaburaş** *s.m.* (1) *depr.* Großbäuerlein *n*; **chiaburese** *a.* (24[2]) großbäuer|lich, -isch; **chiaburi** *vb. refl.* (45B) *rar* **1.** Großbauer werden. **2.** wohlhabend/reich werden; **chiaburime** *s.f. sg.* (9) Großbauerntum *n*; **chiaburoaică** *s.f.* (11) Großbäuerin *f*; **chiaburoi** *s.m.* (2) *depr.* Großbauer *m*.
chianti *s.n. sg.* (13) Chianti *m*.
chiar **I.** *adv.* **1. a)** *(tocmai)* gerade, eben; *~ acum* gerade jetzt, soeben, in diesem Augenblick; *plec ~ acum* ich gehe gleich jetzt mit; *eram ~ la masă cînd...* wir waren gerade beim Essen, als...; **b)** *(exact)* genau; *~ aşa* genau so; *~ asta am vrut să spun* genau das wollte ich sagen; **c)** *(însuşi)* selbst, selber; *~eu* ich selbst; *s-a dus ~ el* er ging sogar selbst hin. **2. a)** *(pînă şi)* sogar; *~ şi el s-a mirat* sogar er hat sich gewundert; *se lucrează ~ şi duminica* man arbeitet sogar sonntags; **b)** *(încă)* noch; *~ azi* noch heute; **c)** *(deja)* schon, bereits; *~ numele impresionează* schon der Name wirkt; *~ de la început* gleich/ganz von Anfang an; **d)** *(măcar)* auch nur; *nici ~ el* nicht einmal er; **e)** *~ dacă* auch wenn, wenn auch; *mă aşez ~ dacă nu mă pofteşte nimeni* ich setze mich hin, auch wenn mich niemand einlädt; *~ şi atunci cînd* selbst dann, wenn. **3.** *(într-adevăr)* wirklich, tatsächlich, in der Tat; *e ~ aşa!* wirklich, es ist so!; *e ~ el* er ist es wirklich/tatsächlich; *~ nu ştiu unde se află* ich weiß wirklich nicht, wo er ist. **4.** *înv. (lămurit)* deutlich, eindeutig, unmißverständlich, klar und deutlich. **II.** *a. invar., înv.* klar, rein, durchsichtig; *din ~ senin* aus heiterem Himmel.
chiasm *s.n.* (13) *stil.* Chiasmus *m*; **chiasmă** *s.f.* (11) **1.** *anat.* Chiasma *n*, Kreuzung *f*; *~ optică* Sehnervenkreuzung. **2.** *biol.* Chiasma *n*.
chibiţeá *s.f.* (11) *rar* Kibitk|a *f*, -e *f*.

chibiț *s.m.* (1) Kiebitz *m*; **chibița** *vb. intr.* (42B) kiebitzen, (beim Spiel) zusehen (und sich einmischen).

chiblă *s.f.* (11) **1.** *min.* (Förder)kübel *m*; ~ *basculantă* Kippkübel. **2.** Kübel *m*.

chibrit *s.n.* (15) Streich-, Zünd|holz *n*, Streich-, Zünd|hölzchen *n*; *cutie de ~uri* Streichholzschachtel *f*, Zündholzbüchse *f*; *o cutie cu ~uri* eine Schachtel Streichhölzer; *a aprinde un* ~ ein Streichholz anzünden/*reg.* anreißen; **chibriteln|iță** *s.f.* (11) Zündholz|hälter *m*, -ständer *m*.

chibz *s.n.* (15) ******inv. a sta/a intra în/la* ~/*~uri* **a)** (etwas) überlegen, (über etwas A) nachdenken/Betrachtungen anstellen, sich in Gedanken (mit etwas) beschäftigen; **b)** *(ezita)* zögern, Bedenken tragen; **chibzui** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr. și intr. (a se gîndi)* überlegen, be-, durch|denken, erwägen, (über etwas A) nachdenken, in Überlegung/Erwägung ziehen; *fără a* ~ ohne sich zu bedenken; *a* ~ *ceva în toate felurile* etwas hin und her überlegen; *a* ~ *la ceva* sich (D) etwas überlegen, sich (D) etwas durch den Kopf gehen lassen; *am ~t mult dacă...* ich erwog lange, ob... **II.** *tr. (plănui)* sich ausdenken, sich zurechtlegen, *elev.* ersinnen, *fam.* einfädeln, *fam.* aushecken, in die Wege leiten; *a* ~ *un plan* sich (D) einen Plan ausdenken/zurechtlegen, *elev.* einen Plan ersinnen/*fam.* aushecken. **III.** *refl. recipr.* (über etwas A) beratschlagen, miteinander beraten, *înv.* miteinander ratschlagen, (über etwas A) Rat halten; **chibzuială** *s.f.* (7[1]) **1.** *(cumpănire)* Überlegung *f*, Erwägung *f*, Bedacht *f*, Be-, Durch-, Nach|denken *n*; *cu* ~ (wohl)überlegt, bedacht, mit Bedacht; *fără* ~ unüberlegt, unbedacht, bedachtlos, ohne Überlegung, ohne Sinn und Verstand; ******a sta la* ~ **a)** ↑ *chibzui*; **b)** *(ezita)* zögern, schwanken, zaudern, unschlüssig/nachdenklich sein, Bedenken tragen. **2.** *(spirit de economie)* Wirtschaftlichkeit *f*, Sparsamkeit *f*; *a fi de bună* ~ sparsam/haushälterisch/wirtschaftlich sein, *fam.* auf den Pfennig sehen, *înv.* den Pfennig ehren; **chibzuință** *s.f. sg.* (11) **1.** ↑ *chibzuială*; *după o matură* ~ nach reiflicher Überlegung, nach reiflichem Bedenken/Nachdenken; *după o scurtă* ~ nach einiger Überlegung. **2.** *(prudență)* Bedächtigkeit *f*, Bedacht|heit *f*, -samkeit *f*, Besonnenheit *f*, Umsicht(igkeit) *f*; *a proceda cu* ~ mit Umsicht handeln; **chibzuire** *s.f. sg.* (9) ↑ *chibzuială*; *lipsă de* ~ Bedachtlosigkeit *f*; *după o matură* ~ nach reiflicher Überlegung; **chibzuit** *a.* (21[4]) **1.** *(cumpănit)* (wohl)überlegt, durchdacht; *acțiune bine ~ă* ein überlegtes Handeln; *plan bine* ~ ein wohl durchdachter Plan. **2.** *(prevăzător)* bedächtig, bedacht|sam, -voll, bedenksam, besonnen, umsichtig. **3.** *(econom)* haus|hälterisch, -hältig, wirtschaftlich, sparsam; *a fi* ~ *cu ceva* mit etwas haushalten/haushälterisch umgehen.

chic|ă *s.f.* (7) *pop., fam.* **1. a)** Kopfhaar *n*; **b)** *spec. (plete)* (Haar)|schopf *m*, -tolle *f*, *fam.* Mähne *f*; ~ *zburlită* eine wuschelige Mähne; ~ *lungă* eine lange Mähne; *a purta* ~ eine lange Mähne haben; *a-și scutura -a* seine Mähne schütteln; *a lua pe cineva de* ~ jmdn. beim Schopf fassen/packen; *a-și tunde -a* sich (D) seine Mähne stutzen lassen; ******a face cuiva -a topor/măciucă/a face cuiva moriște în* ~ **α)** jmdn. an den Haaren ziehen; **β)** jmdn. heftig verprügeln/*fam.* durchprügeln/*fam.* durchhauen/*fam.* durchbleuen/*pop.* durchwalken/*pop.* verdreschen/*arg.* vermöbeln; *a fi tare de* ~ **α)** rüstig/stämmig sein, *fam.* gut beieinander sein; **β)** krisenfest/*fam.* fein heraus sein. **2.** *bot. chica-voinicului* türkischer Schwarzkümmel.

chicheriță *s.f.* (11) *entom.* Schaf|laus *f*, -zecke *f*.

chichineață *s.f.* (7[1]) *fam.* Loch *n*, Bude *f*, elende Behausung.

chichiț *s.n.* (13[1]) *reg.* Verlegenheit *f*, *fam.* Bredouille *f*, *fam.* Klemme *f*, *fam.* Patsche *f*; *a intra în* ~ in eine mißliche Lage geraten, *fam.* in die Klemme/Patsche/Tinte geraten/kommen; *a băga pe cineva în* ~ jmdn. in Verlegenheit bringen, *fam.* jmdn. in die Patsche bringen/reiten, *fam.* jmdn. in die Tinte bringen/führen/(hinein)reiten; *a se scoate din* ~ *fam.* sich aus der Klemme/Patsche ziehen; *a scăpa/a scoate pe cineva din* ~ jmdm. aus bedrängter Lage helfen, *fam.* jmdn. aus der Klemme/Patsche ziehen, *fam.* jmdm. aus der Klemme/Patsche/Tinte helfen.

chichirez *s.n.* (15) *fam.* (Lieb)reiz *m*, Zauber *m*; *fără* ~ reizlos; *n-are nici un* ~ das hat keinen Reiz.

chichiț|ă *s.f.* (11) **1.** *fam. (șiretlic, vicleșug)* Kniff *m*, *fam.* Schlich *m*, *înv.* Pfiff *m*; ******a căuta cuiva -e* jmdm. etwas am Zeug(e) flicken; *a umbla cu -e* Kniffe und Pfiffe anwenden, es mit allen Kniffen versuchen. **2.** Wagenkasten *m*. **3.** *reg.* Beilade *f*, Kästchen *n*.

chicineță *s.f.* (11) Kochnische *f*.

chiciură *s.f.* (7) *met.* Rauh|reif *m*, -frost *f*.

chicot *s.n.* (13) **1.** *(rîs înfundat)* Kichern *n*, Gekicker *n*. **2.** *(hohot)* lautes/schallendes Gelächter; **chicoteală** *s.f.* (7[1]) ↓ *chicot*; **chicoti** *vb. intr.* (45B) **1.** *(a rîde pe înfundate)* kichern. **2.** *(a rîde cu hohote)* laut/hellauf lachen; **chicotit** *s.n.* (15) ↑ *chicot*.

chietism *s.n. sg.* (13) *bis.* Quietismus *m*; **chietist** *bis.* **I.** *a.* (21[4]) quietistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Quietist(in) *m(f)*.

chietudine *s.f. sg.* (9) *livr.* Seelen-, Gemüts|ruhe *f*.

chiflă *s.f.* (11) *cul.* Brötchen *n*.

chifteă *s.f.* (14[x]) *cul.* (ausgebackener) Fleischkloß *m*; **chifteluță** *s.f.* (11) *cul.* (ausgebackenes) Fleischklößchen *n*.

chifteriță *s.f.* (11) *entom, reg.* Maulwurfsgrille *f*.

chiiț|i *vb. intr. unipers.* (45B) **1.** *(țîșni)* hervorquellen, durchsickern, langsam herausfließen; *apa -ește din toate părțile* das Wasser quillt von allen Seiten hervor. **2.** *(musti)* durchsickern lassen, voller Flüssigkeit sein; *peretele -ește* die Wand läßt durchsickern. **3.** *(a face spumă)* schäumen, Schaum bilden/entwickeln.

chihăi *vb.* (45B[1]) *reg.* **I.** *tr.* belästigen, behelligen. **II.** *intr.* trocken husten.

chihlimbar *s.n. sg.* (13) Bernstein *m*; **chihlimbarțu** *a.* (26) bernsteinfarben.

chil[1] *s.n. sg.* (13) *fiziol.* Milch-, Speise|saft *f*, Chylus *m*.

chil[2] *s.n.* (13) *fam.* Kilo(gramm) *n*.

chilă[1] *s.f.* (11) Malter *m sau n*.

chilă[2] *s.f.* (11) *mar.* (Schiffs)kiel *m*.

chilă[3] *s.f.* (11) *reg.* ↓ *chil*[2].

chiler *s.n.* (13) *reg.* **1.** *(cămară)* Vorrats-, Speise|kammer *f.* **2.** *(odăiță)* Hinterstube *f* (in einem Bauernhaus).

chilian I. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Chilen|e *m*, -in *f.* **II.** *a.* (21²) chilenisch.

chiliarh *s.m.* (1) Chiliarch *m*; **chiliarhie** *s.f. sg.* (10) Amt *n* des Chiliarchs.

chiliasm *s.n. sg.* (13) *fil.* Chiliasmus *m*; **chiliast I.** *a.* (21⁴) chiliastisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Chiliast(in) *m(f)*.

chilie *s.f.* (10) **1. a)** *(de mănăstire)* (Mönchs)zelle *f*; **b)** *(de schimnic)* Einsiedelei *f*, Klause *f*, *înv.* Eremitei *f.* **2.** *fam. (cămăruță)* Stüb-, Kämmer|chen *n*.

chilifer *a.* (21) *anat. vase* **~e** Milchgefäße *n pl.*; **chilifica** *vb. tr.* (42A) *fiziol.* in Milchsaft verwandeln; **chilificație** *s.f. sg.* (10) *fiziol.* Milchsaftbereitung *f*.

chilim *s.n.* (15) türkischer Wollteppich.

chilioară *s.f.* (11) **1.** (Mönch)zellchen *n.* **2.** *fam.* Stüb-, Kämmer|chen *n*.

chilipir *s.n.* (15) **1. a)** Gelegenheitskauf *m*, vorteilhaftes Geschäft; ***a umbla după ~uri** alles umsonst haben wollen; **b)** Gelegenheitskauf *m*; *tabloul acesta este un* **~** dieses Gemälde ist ein Gelegenheitskauf. **2.** *(pleașcă)* unverhoftes Glück; ***a da de ~** unverhoftes Glück/einen unverhoften Vorteil haben; **chilipirgioaică** *s.f.* (11), **chilipirgiu** *s.m.* (1⁵) *peior.* Person, die um Spottpreise kaufen will.

chiliuță *s.f.* (11) ↑ *chilioară*.

chilnă *a.f.* (11) *pop.* **1.** Wagenkasten *m.* **2.** *(codîrlă)* Schoßkelle *f*.

chilom I. *s.n.* (13¹) Knüppel *m*, Keule *f.* **II.** *s.m.* (1) *înv.* **a)** Fausthieb *m*; **b)** Faust *f*.

chilomaș *s.n.* (13) *pop.* Lärm *m*, Spektakel *m*.

chiloți *s.m.* (1²) **1.** Unterhose *f*, *fam.* Unterbuxe *f*; **~ bărbătești** Herrenunterhose; **~ de damă** Damenschlüpfer *m.* **2.** *sp.* **~ de sport** Sporthose *f*; **~ de gimnastică** Turnhose *f*; **~ de baie** Badehose *f*.

chilug *s.n.* (13) ↓ *pilug*.

chim *s.n.* (15) *fiziol.* Chymus *m*, Speisebrei *m* (des Magens).

chimază *s.f.* (11) *biol.* Chymase *f*, Chymosin *n*, Rennin *n*, Labenzym *n*.

chimen *s.m. sg.* (1) *bot.* Kümmel *m*, *reg.* Kaebe *f*; **~ sălbatic|de cîmp** Wiesen-, Feld|kümmel *m*.

chimie I. *a.* (21) chemisch; ***curățătorie* ~ă** chemische Reinigung; ***industrie* ~ă** chemische Industrie; ***elemente* ~e** chemische Elemente/Grundstoffe; ***îngrășăminte* ~e** chemische Düngung; ***mil. arme* ~e** chemische Waffen; ***creion* ~** Tinten-, Kopier|stift *f.* **II.** *adv.* chemisch; ***a curăța* ~ *o rochie*** ein Kleid chemisch reinigen (lassen); **chimicale** *s.f. pl.* (11) *pop.* Chemikalien ***n pl.***; **chimie** *s.f. sg.* (10) Chemie *f*; **~ *analitică*** analytische Chemie; **~ *anorganică*** anorganische Chemie; **~ *organică*** organische Chemie; **~ *aplicată*** angewandte Chemie; **~ *nucleară*** Nuklearchemie; **~ *macromoleculară*** makromolekulare Chemie; **~ *farmaceutică*** pharmazeutische Chemie.

chimioluminescență *s.f. sg.* (11) Chemi-, Chemo|lumineszenz *f*; **chimiorezistență** *s.f. sg.* (10) *biol.* Chemoresistenz *f*; **chimiosinteză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Chemosynthese *f*; **chimiotactism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Chemotaktism *n*; **chimiotaxie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Chemotaxis *f*; **chimioterapic** *a.* (21) chemotherapeutisch; **chimioterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Chemotherapie *f*; **chimiotropism** *s.n. sg.* (13) *bot.* Chemotropismus *m*.

chimion *s.m. sg.* (1) **1.** *(chimen)* Kümmel *m.* **2.** ***chimion-de-apă|chimion-de-baltă*** Rebendolde *f*.

chimir *s.n.* (13) (Geld)|gurt *m*, -gürtel *m*; ***a pune (bani) la* ~ a)** Geld beiseite legen/bringen, Geld zusammenscharren, (sein Geld) auf die hohe Kante legen; **b)** geizig/*fam.* knaus(e)rig/*fam.* knickerig sein, *fam.* mit dem Geld knausern; ***a avea (bani) la* ~** wohlhabend/vermögend/*fam.* betucht sein; **chimiraș** *s.n.* (13) Geldgürtelchen *n*.

chimism *s.n. sg.* (13) *fiziol.* Chemismus *m*; **chimist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Chemiker(in) *m(f)*; **chimiza** *vb. tr.* (42B) chemisieren, die Chemisierung durchführen; **chimizare** *s.f.* (9²) Chemisierung *f*.

chimograf *s.n.* (13) Kymograph *m*; **chimografie** *s.f.* (10) Kymographie *f*; **chimogramă** *s.f.* (11) *fiziol.* Kymogramm *n*.

chimonо *s.n.* (15) Kimono *m*; **chimonou** *s.n.* (15¹) ↑ *chimono*.

chimozină *s.f. sg.* (11) *biol.* Chymosin *n*, Labenzym *n*.

chimval *s.n.* (13) **1.** *muz. (talger)* Schlagbecken *n*, Tschinelle *f.* **2.** *rar (clopot)* Glocke *f*.

chin *s.n.* (15) Leiden *n*, Schmerz *m*, Qual *f*, Pein *f*, Marter *f*, Folter *f*; **~ *sufletesc*** Seelen|pein, -qual; **~*urile facerii*** Geburtsschmerzen; ***a suferi -uri groaznice*** schreckliche Schmerzen leiden/haben, *fam.* die Engel im Himmel singen/pfeifen hören; ***a supune pe cineva la ~uri*** jmdn. foltern, jmdn. auf die Folter spannen; ***a suferi ~uri*** Marter(n) leiden, Qualen leiden/ausstehen, Folterqualen ausstehen; ***a îndura ~uri*** Marter(n) erdulden/ertragen, Qualen ertragen; ***a ușura ~urile cuiva*** jmds. Qualen mildern/lindern/erleichtern; ***a trece prin ~urile morții*** Todesqual/Todespein ausstehen; ***a muri în ~uri*** unter Martern sterben; ***a pricinui cuiva ~uri sufletești*** jmdm. seelische Marter bereiten/zufügen, jmdm. Pein bereiten/verursachen; ***e un adevărat* ~ *pentru mine*** das ist eine wahre Folter/Pein für mich.

chinchină *s.f.* (11) *bot.* Chinarinden**baum** *m*; ***scoarță de* ~** Chinarinde *f*.

chindie *s.f.* (10) **1.** *pop.* Versper|zeit *f*, -stunde *f.* **2.** Name eines rumänischen Volkstanzes und die Melodie dazu.

chinestezie *a.* (21) *med., zool.* kinästhetisch; **chinestezie** *s.f. sg.* (10) *med., zool.* Kinästhesie *f*, Bewegungs|sinn *m*, -empfindung *f*.

chinez¹ *s.m.* (1) *reg., înv.* Bürgermeister *m*.

chinez² **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Chines|e *m*, -in *f*; ***fam. a face pe ~ul*** den Unwissenden spielen. **II.** *a.* (21) chinesisch; ***fam. a fi* ~** (von etwas) nichts verstehen/nicht das mindeste verstehen/*fam.* nur Bahnhof verstehen; **chinezărie** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Chinesische *n*; **chinez|esc** *a.* (24²) ↑ *chinez* (II); ***zidul* ~ a)** die chinesische Mauer; **b)** *fig.* chinesische Mauer; ***umbre -ești*** Schattenspiel *n* (an der Wand); **chinezește** *adv.* chinesisch; **chinezoaică** *s.f.* (11) Chinesin *f*.

chingă *s.f.* (7) **1.** *(taflur)* Sattelgurt *m*, Gurtband *n*; ***a strînge -a*** gurten; ****a-i strînge pe cineva în -i*** jmdm. Zügel anlegen, jmdm. die Zügel straffer anziehen, jmdn. in die Enge treiben, *fam.* jmdn.

in die Schrauben nehmen, *fam.* jmdn. in der Schraube haben, *fam.* jmdm. in die Weichen treten *fam.* jmdm. Daumenschrauben anlegen; *a (nu) slăbi pe cineva din -i* jmdm. (nicht) die Zügel schießen lassen; *a-l ține pe cineva -ile* imstande sein, stark genug sein, es durchhalten können, die Kraft (zu etwas) haben. **2.** *(cingătoare)* Gurt *m*, Gurte *f*, Gürtel *m*. **3.** Quer|holz *n*, -leiste *f*; **chingulițĭ** *s.f.* (11) Gürtelchen *n*; **chingușă** *s.f.* (11) ↑ *chinguliță*.

chinidină *s.f.* (11) *chim.* Chinidin *n*.

chinină *s.f.* (11) *farm.* Chinin *n*.

chinolină *s.f. sg.* (11) *chim., farm.* Chinolin *n*.

chinonă *s.f. sg.* (11) *chim.* Chinon *n*.

chinonic *s.n.* (13) *bis.* Kommunionshymne *f*.

chinoroș, chinoroz *s.n. sg.* (13) Kienruß *m*.

chinovar *s.n. sg.* (13) *min.* Zinnober *m*; *~ verde* grüner Zinnober; *~ cromat* österreichischer Zinnober.

chinovial *a.* (21) das Zönobium betreffend; **chinovie** *s.f.* (10) *bis.* Zönobium *n*.

chintal *s.n.* (13) Quintal *m*, Doppel-, Meter|zentner *m*.

chintă *s.f.* (11) ↑ *cvintă*.

chintesență *s.f. sg.* (11) **1.** Quintessenz *f*, Endergebnis *n*, Wesenskern *m*, (einer Sache). **2.** *(în filozofia antică)* die fünfte Substanz.

chinui *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** quälen, peinigen, martern, foltern, (jmdm. körperlichen oder seelischen) Schmerz zufügen; *a-l ~ pe cineva durerile* die Schmerzen quälen/foltern jmdn. **2.** *(necăji, plictisi)* quälen, plagen, (jmdm.) zusetzen, (jmdm.) lästig fallen, *fam.* piesacken; *a-l ~ pe cineva foamea sau setea* der Hunger oder der Durst plagt jmdn.; **a-și ~** *mintea (cu ceva)* sich (D) den Kopf/das (Ge)hirn (über etwas A/mit etwas/wegen etwas) zermartern. **II.** *refl.* **1.** *(a suferi chinuri)* sich quälen, Qualen leiden/ausstehen. **2.** *(a se căzni)* sich (ab)quälen, sich (ab)plagen, sich (ab)mühen, *fam.* sich abrackern, *fam.* sich (ab)schinden, *fam. reg.* sich (ab)plackern, *fam.* asten; *a se ~ cu ceva* mit etwas sein Kreuz/seine Mühe/Not haben; *a se ~ cu cineva* mit jmdm. sein Kreuz/seine Mühe/Not haben: **chinuială** *s.f. sg.* (7[1]) *rar* ↓ *chinuire*; **chinuire** *s.f. sg.* (9) Quälen *n*, Plagen *n*, Foltern *n*; **chinuit** *a.* (21[4]) **1.** gequält, geplagt; *viață ~ă* ein sorgenvolles Leben; *expresie (a feței) ~ă* ein gequälter Gesichtsausdruck. **2.** mühsam hervorgebracht; *text ~* ein mühsam hervorgebrachter Text; **chinuit|or** *a.* (23[2]) quälend, plagend; *gînduri -oare* quälende Gedanken; *sete -oare* quälende Durst.

chiolhan *s.n.* (15) *pop., fam.* Schmaus *m*, Schmauserei *f*, (Trink)gelage *n*, *fam.* Sauferei *f*; *a face un ~* schmausen, *fam.* auf die Pauke hauen; *a se pune pe ~* ein Trinkgelage/eine Zecherei/*fam.* Sauferei veranstalten/aufziehen; **chiolhăn|os** *reg.* **I.** *a.* (21[4]) niederträchtig, schuftig, schurkisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **-oaș** *s.f.* (11) Schuft *m*, Schurke *m*, niederträchtiger Kerl, *înv.* Schelm *m*.

chiomb *a.* (21[3]), **chiomp** *a.* (21[3]) *reg.* **1.** *(nesocotit)* töricht, unklug, unbesonnen. **2.** *(miop)* kurzsichtig, *reg.* scheel.

chiondoreală *s.f.* (7[1]) *reg.* finsterer/schiefer Blick; **chiondoriș** *adv., reg.* schief, scheel|äugig, -blickend, *fam.* scheel; *a se uita ~* scheele Augen machen; *a se uita ~ la cineva* jmdn. schief/*fam.* scheel ansehen, jmdn. mit scheelen Augen/Blicken betrachten.

chi|or I. *a.* (21[3]) **1.** einäugig, halbblind. **2.** *reg. (orb)* blind, *reg.* scheel. **3.** *(miop)* kurzsichtig; **fam. ce ești ~?* hast du denn keine Augen? **4.** *(șașiu)* schiel(end), schieläugig, *reg.* scheel, *reg.* schielig. **5.** *fig.* **a)** *(slab)* schwach, fahl, gedämpft, *elev.* bleich; *lumină -oară* schwaches/fahles/gedämpftes Licht; *lampă -oară* eine gedämpfte Lampe; **b)** *(mic)* winzig; *fereastră -oară* ein winziges Fenster. **6.** **apă -oară* **a)** dünne Suppe, *fam.* Spülwasser *n*, *reg.* Geschlampe *n*, *reg.* Geschlapp *n*; **b)** leeres Gerede, *fam., depr.* Gewäsch *n*; **a nu avea para -oară* *fam.* keinen/nicht einen (roten/lumpigen) Heller haben/besitzen, *fam.* keinen roten Pfennig haben, *fam.* blank sein. **II.** *s.m.* (1), **-oară** *s.f.* (11) **1.** Einäugige *m și f*, Halbblinde *m și f*; *prov. în țara orbilor, ~ul e împărat* im Lande/Reiche der Blinden ist der Einäugige König. **2.** *reg.* Blinde *m și f*. **3.** Kurzsichtige *m și f*. **4.** Schieler *m*, Schielende *m și f*. **III.** *rar* **a nu avea chioară în pungă* ↑ *a nu avea para chioară*.

chiorăi *vb. intr. unipers.* (45B[1]) knurren; **pop. a-i ~ cuiva mațele de foame* jmdm. knurrt der Magen (vor Hunger), jmdm. ist (vor Hunger) ganz flau im Magen, *pop.* jmdm. hängt der Magen in die/den Kniekehlen; **chiorăială** *s.f.* (7[1]) (Magen)knurren *n*; **chiorăit** *s.n.* (15) ↑ *chiorăială*.

chiori *vb.* (45D) **I.** *intr.* **1. a)** ein Auge verlieren, auf einem Auge erblinden; **b)** halbblind werden; **c)** *reg. (orbi)* erblinden, blind werden. **2.** *fig. (d. surse de lumină)* ein sehr schwaches Licht ausstrahlen. **II.** *tr.* **1. a)** (jmdm.) ein Auge ausstoßen; **b)** (jmdm.) halbblind machen; **c)** *reg. (orbi)* blind machen, *elev.* des Augenlichts berauben. **2.** *fig. (înșela)* täuschen, irreführen, hintergehen, *fam* hinters Licht führen. **III.** *refl. fam.* glotzen, gaffen, stieren, (an)starren; *a se ~ la cineva sau la ceva* auf jmdn. oder etwas stieren, jmdn. oder etwas anstarren, auf jmdn. oder etwas starren; **chioriș** **I.** *adv.* **a privi|a se uita ~* **a)** schielen, *fam. glumeț* einen Silberblick haben; **b)** (jmdn.) schief/scheel ansehen, (jmdn.) mit scheelen Augen/Blikken betrachten, *fam.* jmdn. anschielen; **a da ~ prin ceva* blindlings über etwas (A) rennen; *înv. a da ~ la|în ceva* auf etwas (A) zielen, etwas aufs Korn nehmen. **II.** *a.* (21) **1.** *(șașiu)* schiel(end), schieläugig, *reg.* schielig. **2.** *fig. (încruntat)* finster, düster.

chioșc *s.n.* (15) **1.** *(gheretă)* (Verkaufs)|kiosk *m*, -stand *m*, -bude *f*; *~ de ziare* Zeitungs|kiosk, -stand, -bude; *~ de băuturi* Getränke|stand, -bude; *a cumpăra un ziar de la ~* eine Zeitung am Kiosk kaufen. **2.** *(pavilion)* Kiosk *m*, Garten|häuschen *n*, -laube *f*.

chiot *s.n.* (13) Schrei *m*, Ge-, Auf|schrei *m*, Ruf *m*; *~ de bucurie* Jauch-, Juch|zer *m*, Freudengeschrei; *~ de izbîndă* Siegesgeschrei; *a da un ~* ein Geschrei erheben; *a da un ~ de bucurie* aufjubeln, vor freudiger Überraschung laut aufjauchzen; *a scoate ~e de bucurie* vor Freude jauchzen, in laute Freudenrufe ausbrechen; **chiot|i** *vb. intr.* (45B) **1.** jauchzen, juchzen; *a ~ de bucurie* vor Freude jauchzen. **2.** *rar (răsuna)* ertönen, erschallen; *valea -ește* das Tal ertönt.

chip I. *s.n.* (15) **1.** Gesicht *n* **a)** *(față) elev.* Angesicht *n*, *poetic elev.* Antlitz *n*; *~ drăguț* ein hübsches Gesicht; **b)** *(fizionomie)* Gesichtsausdruck *m*, Miene *f*, *elev.* Angesicht; *~ trist* ein trauriges Gesicht. **2.** Gesicht *n* **a)** *(înfățișare)* Aussehen *n*, Äußere *n*, Gestalt; *a avea ~ omenesc* eine menschliche Gestalt haben; *după ~ul și asemănarea cuiva* nach jmds. Ebenbild; *în ~ de...* als, ganz so wie, in Form von...; **b)** *(persoană)* Mensch *m*, Person *f*; *un ~ nou* ein neues Gesicht. **3.** *(în artă)* Bild *n*, Bildnis *n*; *~ cioplit* Götzenbild. **4.** *(mod)* Art *f*, Weise *f*; *scrie într-un ~ original* er schreibt originell, er schreibt einen eigenen Stil, *rar* er hat eine originelle Schreibart; *fel și ~ de ...* aller-, mancher-, vieler|lei, *fam* allerhand; *în ce ~?* auf welche Art/Weise; *în acest ~/în ~ul acesta* so, auf diese Art (und Weise), auf diese Weise; *în alt ~* auf andere Weise; *în nici un ~* auf keine Weise; *într-un ~ sau altul* auf die eine oder andere Art und Weise; *(în/cu) fel și ~ /~uri* in jeder Weise; *a dispărea în ~ misterios* auf geheimnisvolle Art/Weise verschwinden; *a se schimba în ~ izbitor* sich auf auffallende Weise verändern; *a înșela pe cineva în ~ perfid* jmdn. auf heimtückische Weise betrügen. **5.** *rar (modalitate)* Möglichkeit *f*, möglicher Weg, mögliche Methode; *cu orice ~* um jeden Preis, auf jede mögliche Weise; *în/cu nici un ~* durchaus nicht, auf keinen Fall, um keinen Preis; ***a nu avea (nici un) ~ să...* keine Möglichkeit haben, zu..., jmdm. ist es unmöglich, zu...; *nu e ~ să ...* es ist ganz unmöglich, zu...; *pop. a afla ~ (și cale)* Mittel und Wege finden. **6.** *reg. (încercare)* Versuch *m*; ***a căuta ~ (și cale)* Mittel und Wege suchen; *a face toate ~urile (ca să...)* alles versuchen (, um zu...), das Mögliche/alles Mögliche tun (, um zu...), nichts unversucht lassen (, um zu...), Himmel und Hölle/Erde in Bewegung setzen (, um zu...). **7.** **cu ~ să...* um zu..., in der Absicht, zu...; **cu ~ că...* unter dem Vorwand, daß... **II.** *adv.* **pop. ~urile* **a)** angeblich, wie man so sagt; **b)** offen gestanden, um die Wahrheit zu sagen.

chiparoasă *s.f.* (11) *bot.* Tuberose *f*; **chiparos** *s.m.* (1²) *bot.* Zypresse *f*; **chipăruș** *s.m.* (1²) *reg., bot.* roter Pfeffer.

chipeș *a.* (21) schön, hübsch, gefällig, wohl|gestaltet, -gebaut, stattlich.

chipiu *s.n.* (13²) *sau* 15¹) Schirm|mütze *f*, -kappe *f*, Käppi *n*.

chipos *a.* (21⁶) *pop.* ↑ *chipeș*.

chipușor *s.n.* (13¹) Gesichtchen *n*.

chir *s.m. invar., înv.* Herr *m*.

chiraleisa I. *interj. bis.* Gott erbarme dich! **II.** *s.f. invar.* **1.** *bis.* Litanei *f*. **2.** *reg.* Teufel *m*.

chirăi *vb. intr.* (45A⁷) *pop.* **1. a)** *(d. greieri)* zirpen; **b)** *(d. păsări)* krächzen, gluck(s)en. **2.** *(d. oameni)* **a)** *(țipa)* schreien, kreischen, grölen; **b)** *(geme)* stöhnen, ächzen; **c)** *(plînge)* weinen, *fam., depr.* flennen, *fam., depr.* greinen, *pop., depr.* plärren; **chirăit** *s.n.* (15) *pop.* **1. a)** Zirpen *n*; **b)** Krächzen *n*, Gluck(s)en *n*. **2.** *(d. oameni)* **a)** *(țipăt)* Schrei *m*, Grölerei *f*; **b)** *(geamăt)* Stöhnen *n*, Ächzen *n*, Ächzer *m*; **c)** *(plîns)* Weinen *n*, *fam., depr.* Flennen *n*, *pop., depr.* Plärren *n*.

chirei *vb. refl.* (45B) **1.** *(a se ghemui)* sich ducken, *fam.* sich klein machen, *fam.* sich krumm machen. **2.** *(a se pipernici)* verkrümmern, verkrüppeln, zusammenschrupfen; *(d. plante)* krüppeln; **chireit** *a.* (21⁴) **1.** *(ghemuit)* geduckt. **2.** *(pipernicit)* krüppel|haft, -ig, verkümmert, verkrüppelt, zusammengeschrupft; **chireitură** *s.f.* (7) *pop.* **1.** *(d. ființe)* Krüppel *m*, Verkrüppelte *m și f*. **2.** *(d. plante)* Krüppel|pflanze *f*, -baum *m*.

chirfoseală *s.f.* (7¹) *reg.* **1.** Verschmutzung *f*. **2.** *(hărmălaie)* Spektakel *m*, Lärm *m*, Geschrei *n*; **chirfosi** *vb. tr.* (45B) *reg.* verschmutzen.

chiriarh *s.m.* (1) *bis., înv.* Bischof *m*; **chiriarhie** *s.f.* (10) *bis., înv.* Bistum *n*.

chiriaș *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Mieter(in) *m(f)*; *~ liniștit* ein ruhiger Mieter; *~ ordonat* ein ordentlicher Mieter; *a da afară/a scoate ~ul din casă* dem Mieter die Wohnung kündigen; **chirie** *s.f.* (10) Miete *f*, Mietpreis *m*, *înv.* Mietgeld *n*, *reg., aus., elv.* Mietzins *m*, *rar* Mietung *f*; *casă cu ~* Miet(s)haus *n*; *apartament/locuință cu ~* Mietwohnung *f*; *cu ~* gegen/zur Miete, *rar* mietweise; *fam. a da cu ~* vermieten, in Miete geben; *fam. a lua cu ~* mieten, in Miete nehmen; *a locui/a sta cu ~ la cineva* bei jmdm. zur Miete wohnen; *a plăti -a* die Miete bezahlen; *a plăti -a anticipat* die Miete vorauszahlen; *a fi dator cu plata ~ei* die Miete schulden; *a rămîne dator cu plata ~ei* die Miete schuldig bleiben.

chirigiu *s.m.* (1⁵) **1.** *înv. (cărăuș)* Fuhrmann *m*, *aus.* Fuhrwerker *m*. **2.** *reg. (chiriaș)* Mieter *m*.

chirilic *a.* (21) kyrillisch, zyrillisch, cyrillisch; *alfabet ~* kyrillisches Alphabet; *literă ~ă* kyrillischer Buchstabe; *scriere ~ă* kyrillische Schrift; *a scrie cu litere ~e* mit kyrillischen Buchstaben schreiben.

chiristigiu *s.m.* (1⁵) ↑ *cherestegiu*.

chirograf *s.n.* (13) Chirograph(um) *n*; **chirografic** *a.* (21) chirographisch handschriftlich; **chirografie** *s.f. sg.* (10) Chirographie *f*; **chirologic** *a.* (21) chirologisch; **chirologie** *s.f. sg.* (10) Chiro-, Cheiro|logie *f*; **chiromant** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Wahrsager(in) *m(f)*; **chiromanție** *s.f. sg.* (10) Chiromant|ie *f*, -ik *f*, Handwahrsagerei *f*; **chiropractică** *s.f. sg.* (7) *med.* Chiropraktik *f*; **chiropractician** *s.m.* (1¹) *med.* Chiro|praktiker *m*, -praktor *m*; **chiropractic** *a.* (21) *med.* chiropraktisch; **chiropter** *s.n.* (13) *zool.* Chiropteren *pl.*, Flattertiere *n pl.*; **chiropterofil** *a.* (21), **chiropterogam** *a.* (21) *bot.* chiropterophil, -gam.

chirpici *s.n. sg.* (13) *constr.* Strohlehm *m*.

chirurg *s.m.* (1) *med.* Chirurg *m*; **chirurgical** *a.* (21) *med.* chirurgisch; *instrumente ~e* chirurgische Instrumente; *secția ~ă* die chirurgische Abteilung; *clinică ~ă* eine chirurgische Klinik; *intervenție ~ă* ein chirurgischer Eingriff/Schnitt; **chirurgie** *s.f. sg.* (10) *med.* **1.** Chirurgie *f*; *~a craniului* die Chirurgie des Kopfes; *~ plastică* plastische Chirurgie. **2.** Chirurgie *f*, chirurgische Abteilung (eines Krankenhauses); *a interna pe cineva la ~* jmdn. in die Chirurgie einliefern; *a fi internat la ~* in der Chirurgie liegen.

chiseă¹ *s.f.* (14¹) Glas-, Kristall-, Porzellan|töpfchen *n* für Zuckerobst.

chiseă² *s.f.* (14¹) *pop.* **1.** Geldbeutel *m*. **2.** Tabak(s)beutel *m*.

chișeliță *s.f.* (11) **1.** *cul.* Obst|mus *m*, -suppe *f*. **2.** *fig. (terci)* Brei *m*; **a face pe cineva ~** *fam.* jmdn. zu Mus hauen/zerdrücken/zerquetschen, *pop.* jmdn. zu Brei schlagen.

chisnovat *reg.* **I.** *a.* (21⁴) drollig, spaß|haft, -ig, scherzhaft, schnurrig. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Witzbold *m*, *fam.* Spaß|macher *m*, -vogel *m*.

chist *s.n.* (15) **1.** *med.* Zyste *f*, Sackgeschwulst *f*. **2.** *biol.* Zyste *f*; **chistic** *a.* (21) *med.* zystisch; **chistectomie** *s.f.* (10) *med.* Zystektomie *f*.

chișcar *s.m.* (1) *iht., reg.* Aal *m*.

chișcă *reg.* **I.** *s.f.* (11²) *cul.* Blut-, Magen|wurst *f*. **II.** *adv.* voll|gestopft, -gepfropft.

chișliță *s.f.* (11) **1.** Köte *f*- Köten-, Fessel|gelenk *n* (der Huftiere). **2.** Kötenhaar *n*, Haarzotte *f* (am Pferdefuß).

chișleag *s.n. sg.* (15) *reg.* Sauermilch *f*, dicke Milch, *reg.* Schlippermilch *f*, *reg.* Schlipper *m*, *reg.* schlipperige Milch.

chiștițe **I.** *s.n.* (13¹) (Zigaretten)stummel *m*, *fam.* Kippe *f*; **a arunca ~ul** die Kippe wegwerfen; **a stinge ~ul pe dușumea** die Kippe auf dem Boden austreten; **a aduna -oace** Kippen aufheben/sammeln. **II.** *s.m.* (1), **-oacă** *s.f.* (11) gedrungenes Kind.

chit¹ *adv.* ***fam. a fi ~ cu cineva** *fam.* mit jmdm. quitt sein; **sîntem ~** wir sind quitt (miteinander); ***~ că...** auch wenn..., gleich ob...

chit² *s.n.* (15) Kitt *m*; **a umple crăpăturile cu ~** die Risse mit Kitt ausfüllen.

chit³ *s.m.* (1²) *zool., înv.* Wall(fisch) *m*.

chitanță *s.f.* (11) Quittung *f*, Empfangs|bescheinigung *f*, -bestätigung *f* -schein *m*; **~ de plată** Einzahlungsschein; **~ de primire** Gegenempfangsschein; **a elibera cuiva o ~** jmdm. eine Quittung ausstellen/(aus)schreiben; **a da cuiva o ~ pentru suma plătită** jmdm. für/über den eingezahlten Betrag eine Quittung geben; *a da ceva (numai) pe ~* etwas (nur) gegen Quittung abgeben; **chitanțier** *s.n.* (13) Quittungsblock *m*.

chitară *s.f.* (11) *muz.* Gitarre *f*; **chitarist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *muz.* Gitarrenspieler(in) *m(f)*.

chiță *s.f.* (11) *reg.* **1.** Blumen-, Blätter|strauß *m*. **2.** Hanf-, Leinen|strähne *f*.

chiteăit *a.* (21⁴) *reg.* langsam, saumselig, lässig arbeitend.

chiteală¹ *s.f. sg.* (7¹) *pop.* Überlegung *f*, Nachdenken *n*; **a sta la ~** überlegen, überdenken, durchdenken, nachdenken, sich (D etwas) durch den Kopf gehen lassen.

chiteală² *s.f. sg.* (7¹) *reg.* Zielen.

chiți¹ *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr., intr., refl.* **1. a)** *(socoti)* über|legen, -denken, be-, durch-, nach|denken, erwägen, sich (D) durch den Kopf gehen lassen; **b)** *(plănui)* planen, sich ausdenken, *fam.* einfädeln, *fam.* aushecken. **II.** *tr. (aranja)* ordnen, zurechtlegen.

chiți² *vb. tr.* (45B) *pop.* **1. a)** *(ținti)* anvisieren, (auf etwas A) zielen, aufs Korn nehmen, ins Viesier nehmen, als Zielpunkt nehmen; **b)** *(a trage cu arma)* (auf etwas A) schießen/feuern, *pop.* büchsen; **c)** *(lovi)* (das Ziel) treffen. **2. a)** einen Blick (auf etwas A) werfen; **b)** mit den Augen auswählen.

chițe **I.** *s.m.* (1) *iht., reg.* **1.** *(plevușcă)* Gründling *m*. **2.** *(peștișor)* Fisch|chen *n*, -lein *n*. **II.** *adv.* ***a tăcea ~** kein Wörtchen sagen, stumm wie ein Fisch sein, *fam.* keinen Muck(s) sagen/tun/von sich geben, *am.* mucksmäuschenstill sein, *fam.* sich mucksmäuschenstill verhalten.

chitină *s.f. sg.* (11) *biol.* Chitin *n*; **chitinos** *a.* (21⁶) *biol.* chitinös.

chițit *a.* (21⁴) *pop.* bedacht, besonnen, überlegt, umsichtig.

chiton *s.n.* (13¹) *ant.* Chiton *m*.

chitonag¹ *s.n. sg.* (13) *reg.* Quittenkäse *m*.

chitonag² *s.n.* (13) *reg.* Steckholz *n*.

chițră *s.f.* (11) *bot.* Zedratfrucht *f*; **chițru** *s.m.* (1⁵) *bot.* **1.** Zedratbaum *m*. **2.** *impr.* ↑ *chitră*.

chitui *vb. tr.* (45B¹) ein-, ver-, zusammen|kitten, mit Kitt binden/schließen; *a ~ un geam* eine Glasscheibe (in den Rahmen) einkitten.

chiț *interj,* quiek!; **chițăi** *vb. intr. unipers.* (45B¹) quiek(s)en; **chițăit** *s.n. sg.* (13) Quiek(s)en *n*; **chițcan** *s.m.* (1) *zool.* **1.** Waldmaus *f*. **2.** Ratte *f*; **chițcăi** *vb.* (45B¹) ↑ *chițăi*; **chițcăit** *s.n. sg.* (13) ↑ *chițăit*.

chițibuș *s.n.* (15) *fam.* **1.** *(fleac)* Kleinigkeit *f*, Lappalie *f*, Belanglosigkeit *f*. **2.** *(tertip)* Trick *m*, *fam.* Kniff *m*, Schliche *pl.*; **a cunoaște toate ~urile** alle Kniffe (und Schliche) kennen, jede Menge Kniffe und Tricks kennen; **chițibușar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(pedant)* Kleinigkeitskrämer(in) *m(f)*. **2.** Person, die immer wieder zu Kniffen greift; **chițibușărie** *s.f.* (10) Kniffelei *f*.

chițoran *s.m.* (1). *zool.* Feldratte *f*.

chiu *s.n. sg.* (15¹) **1.** Freuden|geschrei *m*, -ruf *m*, J(a)uchzer *m*. **2.** ***~ și vai a)** Ach und Weh *n*, Qual *f*, Pein *f*, Schmerz *m*; **b)** *fig.* Elend *n*, Not *f*; **cu ~, cu vai|cu ~ și vai** mit (knapper Mühe und) Not, mit Mühe und Not, mit großer Mühe, mit genauer Not, nur unter großen Schwierigkeiten, schlecht und recht, *fam.* mit Ach und Krach, *fam.* mit Hängen und Würgen; **a obține ceva cu ~ cu vai** etwas nur mit großer Mühe/*fam.* mit Ach und Krach erreichen; **a răzbi cu ~ și vai în viață** sich schlecht und recht durchs Leben schlagen; *fam.* **a lua|a trece examenul cu ~ cu vai** *fam.* die Prüfung mit Ach und Krach/mit Hängen und Würgen bestehen; **chiui** *vb. intr.* (45A⁷) **1.** *(chioti)* (auf)jauchzen, aufjuchzen, *fam.* juchzen. **2.** Tanzverse (beim Ringentanz) schreiend singen; **chiuit** *s.n.* (15) **1.** ↓ *chiuitură* (1). **2.** ↓ *chiuitură* (2); **chiuitură** *s.f. reg. cu -a* haufen-, massen|weise; **chiuitură** *s.f.* (7) **1.** *(chiot)* Jauchzer *m*, *fam.* Juchzer *m*. **2.** *(strigătură)* (schreiend gesungener) Tanzvers (beim Reigentanz).

chiul *s.n.* (15) *fam.* **1.** *(tragere la fit)* Schwänzen *n*, *fam., glumeț* Schulkrankheit *f*; *(de la lucru) fam., depr.* Drückebergerei *f*; **a trage ~ul a)** *(de la lucru) fam.* sich (vor/von der Arbeit) drücken, *fam., glumeț,* blaumachen, *fam.* kneifen, *fam., glumeț* krankfeiern; *(de la școală) fam.* schwänzen, *fam., glumeț* schulkrank sein; **b)** sein Wort/Versprechen nicht halten; **a trage ~ul de la treabă|lucru** *fam.* sich um die Arbeit herumdrücken, *fam., depr.* sich vor/von der Arbeit drücken; **a trage ~ul de la școală** *fam.* die Schule schwänzen, *fam.* hinter/neben die Schule gehen; **a trage ~ul de la cursuri** *fam.* den Unterricht schwänzen, *arg.* Kollegs schinden. **2.** *(înșelătorie)* Betrügerei *f*, Prellerei *f*, Schwindel *m*, *fam.* Schwindelei *f*, *fam.* Mogelei *f*, *fam.* Schummelei *f*|Schummel *m*; **a-i trage cuiva ~ul** jmdn. betrügen/hintergehen/übervorteilen/

prellen, *fam.* jmdn. hereinlegen/hochnehmen/(be)mogeln/(be)schummeln/überfahren, *fam.* jmdn. hinters Licht führen, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen, *jam.* jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren, *fam.* jmdm. das Fell über die Ohren ziehen.

chiulaf *s.n.* (15) *înv.* türkische Mütze; **la aşa cap, aşa ~** auf einem solchen Kopf gehört ein solcher Hut; *a avea ~* klug sein, Geist haben/besitzen, *fam.* Grütze im Kopf haben.

chiulangi|u *s.m.* (15), **-e** *s, f,* (10) *fam. (de la lucru)* *fam.* Drückeberger *m, fam. lameţ* Dreiberger *m; (de la şcoală) fam.* Schulschwänzer(in) *m(f).*

chiulasă *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Zylinder|kopf *m,* -deckel *m; bloc de ~* Zylinderblock *m.* **2.** *mil.* Stoß *m,* Verschluß *m,* B den tüc *n* (einer Kanone), Schwanzschraube .

chiuli *vb. intr.* (458) *fam.* sich herumdrücken, *fam., depr.* sich drücken, *fam.* blaumachen, *fam., glume.* krankfeiern, *pop., depr. Kneifen; a ~ de la lucru fam.* sich um die Arbeit herumdrücken, *fam., depr.* sich vor/von der Arbeit drücken; *~ lunea de la lucru fam.* blauen Montag machen; *~ de la şcoală* die Schule schwänzen, *fam.* hinter neben die Schule gehen; *a ~ de la o oră de curs fam.* eine Unterrichtsstunde schwänzen.

chiup *s.n.* (15) *reg.* irdener Krug.

chiureta *vb. tr.* (42B) *med.* **1.** (Wunden) reinigen. **2.** *(racla)* kürettieren, (die Gebärmutter) ausschaben; **chiuretaj** *s.n.* (13) *med.* Kürettage *f,* Ausschabung *f* (der Gebärmutterhöhle); *a face un ~* kürettieren, eine Kürettage vornehmen/machen; **chiuretare** *s.f.* (9²) *med.* ↑ *chiuretaj;* **chiuretă** *s.f.* (11) *med.* Kürette *f,* Schablöffel *m.*

chiurluit *a.* (21⁴) *reg.* berauscht, bezecht, angeheitert, beschwipst.

chiuvetă *s.f.* (11) Waschbecken *n.*

chivără *s.f.* (11¹) **1.** *înv.* Helm *m,* Pickelhaube *f.* **2.** Papierhelm *m.*

chiverniseală *s.f.* (7¹) *pop., fam.* **1.** *(administrare)* Verwaltung *f,* Leitung *f.* **2.** *(agonisire)* Ersparnisse *pl.,* Ersparte *n,* Sparguthaben *n,* Spargeld *n.* **3.** *(căpătuială)* Versorgung *f,* gesicherter Lebensunterhalt. **4.** *(aprovizionare)* Versorgung Versehung *f;* **chivernisi** *vb.* (45B) *pop. fam.* **I.** **1.** *(administra)* verwalten, leiten, besorgen *(agonisi)* (er)sparen, auf-, ein|sparen, zurücklegen, *fam.* beiseite legen, *fam.* auf die Seite legen, *fam.* auf die hohe Kante legen. **3.** *(căpătui)* versorgen, *fam.* unterbringen, (jmds.) Lebensunterhalt sichern, *fam.* (jmdn.) auf die Beine stellen. **4.** *(aproviziona)* versorgen, versehen. **II.** *refl.* **1.** *(agonisi)* sparen, zurücklegen, Ersparnisse machen. **2.** *(a se căpătui)* sich (D) seinen Lebensunterhalt sichern. **3.** *(a se aproviziona)* sich versorgen, sich eindecken; **chivernisire** *s.f. sg.* (9) *pop., fam.* ↑ *chiverniseală;* **chivernisit** *a.* (21⁴) *pop., fam.* **1.** *(căpătuit)* versorgt, *fam.* gut untergebracht. **2.** *(înstărit)* wohlhabend, vermögend, bemittelt, begütert, *fam.* betucht, *elv.* behäbig; **chivernisitor** *s.m.* (1) *înv.* **1.** *(administrator)* Verwalter *m.* **2.** *(cîrmuitor)* Leiter *m,* Führer *m.*

chivot *s.n.* (15) *bis.* **1.** Tabernakel *n.* **2.** Bundeslade *f.*

chivuţă *s.f.* (11) *reg.* Weißtücherin *f.*

chix *s.n* (15) *fam.* Mißerfolg *m,* Durch-, Rein|fall *m,* Fehlschlag *m, arg.* Pleite *f, reg.* Querschlag *m; *a da ~ cu ceva* mit etwas Mißerfolg haben, mit etwas Fiasko machen, mit etwas ein Fiasko erleiden/erleben, *fam.* mit etwas auf die Nase fallen, *arg.* mit/bei etwas baden gehen; *a da ~ la examen fam.* die Prüfung verhauen.

ci *conj.* **1.** *(dimpotrivă)* sondern, vielmehr, hingegen; *nu eu, ~ tu* nicht ich, sondern du; *nu el a făcut aceasta, ~ ea* nicht er hat das getan, sondern sie; *nu numai... ~ şi ...* nicht nur... sondern auch. **2.** *înv., pop.* **a)** *(totuşi)* dennoch, doch, trotzdem; **b)** *(dar, însă)* aber, jedoch, doch; *~ nu fi aşa de leneş!* sei doch nicht so faul! **3.** *reg. (dar)* dann... doch; *~ spune ce ai de spus!* dann sag doch, was du zu sagen hast! **4.** *rar (deci)* also, folglich, demnach, demzufolge.

ciaconă *s.f.* (11) Ciacona *f,* Chacona *f.*

cian *s.n. sg.* (13) *chim.* Zyan *n,* Kohlenstickstoff *m; cianamidă* *s.f.* (11) *chim.* Zyanamid *n; cianat* *s.m. sg.* (1) *chim.* Zyanat *n,* Salz *n* der Zyansäure; **cianhidric** *a.* (21) *acid ~* Zyanwasserstoff *m,* Blausäure *f;* **cianhidrină** *s.f.* (11) *chim.* Zyanhydrin *n; cianină* *s.f. sg.* (11) *chim.* Zyanin *n;* **cianiza** *vb. tr.* (42B) *chim.* zyanieren; **cianizare** *s.f.* (9²) *chim.* Zyanieren *n;* **cianoficee** *s.f. pl.* (12) *bot.* Zyanophyzeen *f pl.,* Schizophyzeen *f pl.;* Blaualgen *f pl.;* **cianogen** *s.n. sg.* (13) *chim.* ↑ *cian;* **cianopsie** *s.f.* (10) *med.* Zyanopsie *f;* **cianoză** *s.f. sg.* (11) *med.* Zyanose *f,* Blausucht *f;* **cianură** *s.f.* (7) *chim.* Zyanid *n,* Salz *n* des Zyans; *~ de potasiu* Zyankali(um) *n,* Kaliumsalz *n* der Blausäure.

ciaţîu *s.n.* (6) *bot.* Zyathus *m,* Kyathos *m.*

cibernetic *a.* (21) kybernetisch; *maşină ~ă* kybernetische Maschine; *sistem ~* kybernetisches System; **cibernetică** *s.f. sg.* (7) Kybernetik *f,* Steuermannskunst *f;* **cibernetician** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Kybernetiker *m.*

cicadă *s.f.* (11) *entom.* Zikade *f.*

cicatrice *s.f.* (12) Narbe *f,* Wundmal *n; a lăsa o ~* eine Narbe hinterlassen; *a fi plin de ~* voller Narben sein, mit Narben bedeckt sein; **cicatriza** *vb. refl. unipers.* (42B) (ver)narben, verharschen; **cicatrizare** *s.f.* (9²) Vernarbung *f,* Verharschen *n,* Narbenbildung *f.*

cică *adv. pop., fam.* **1. a)** *(se spune că)* es heißt, man sagt; *~ trebuie să vină* es heißt, er soll kommen; **b)** *(după cum se crede)* wie man glaubt. **2. a)** hör mal einer an!; **b)** nicht mehr und nicht weniger; **c)** mehr noch. **3.** woher!, so sagt man (nur)!

cicăleală *s.f.* (7¹) Nörgelei *f,* Quengelei *f,* Meckern *n; cicăli* *vb. tr.* (45B) (an jmdm.) nörgeln, *fam.* quengeln, *fam., depr.* (an jmdm.) herumnörgeln, *fam., depr.* (herum)meckern; **cicălire** *s.f.* (9) ↑ *cicăleală;* **cicălit|or** **I.** *a.* (23²) nörg(e)lig, *fam.* queng(e)lig, *fam., depr.* quengelsüchtig; *om ~* ein nörg(e)liger Mensch. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Nörgler(in) *m(f), fam., depr.* Nörgelfritze *m. fam., depr.* Meckerer *m, fam.* Quengler *m, fam.* Quengel|fritze *m,* -peter *m,* -liese *f.*

cicero¹ *s.m. invar. tipogr.* Cicero(schrift) *f.*

cicero² *s.m. invar.* Art Haarschnitt.

cicerone *s.m.* (3) Cicerone *m,* Fremdenführer *m.*

cichirgiu *s.m.* (1⁵) *înv.* Feinbäcker *m, spec.* Konditor *m.*

cicisbeu *s.m.* (1⁵) Cicisbeo *m.*

ciclamă *s.f.* (11) *bot.* Zyklamen *n*, Cyclamen *n*, *aus.* Zyklame *f*, Alpenveilchen *n*. **ciclamen** *s.m.* (1) *bot.* ↑ *ciclamă*.

ciclic *a.* (21) **1. a)** *(periodic)* zyklisch, regelmäßig wiederkehrend; *criză economică ~ă* eine zyklische Wirtschaftskrise; **b)** *muz., lit.* zyklisch; *poet ~* Zykliker *m*, Kykliker *m*, zyklischer Dichter. **2.** *chim.* zyklisch; *compuși ~i* zyklische Verbindungen. **ciclism** *s.n. sg.* (13) *sp.* Rad(fahr)sport *m*, Rennradeln *n*; *~ de sală* Radsaalsport; *pistă de ~* Radfahr-, Radrenn|bahn *f*; *asociație sportivă de ~* Radsportverband *m*; **ciclist I.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) **1.** *sp.* Radsportler(in) *m(f)*, Radrennfahrer(in) *m(f)*. **2.** *(biciclist)* Radhafrer(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21⁴) Rad-; *cursă ~ă* Radrennen *n*, Radwettfahrt *f*; *cursă ~ă în circuit închis* Radrund-, Radstern|fahrt *f*.

ciclocroș *s.n.* (15) *sp.* Cyclocross *m sau n*.

ciclofazotron *s.n.* (13¹) Zyklophasotron *n*; **ciclohexan** *s.n. sg.* (13) *chim.* Zyklohexan *n*; **ciclohexanol** *s.n. sg.* (13) *chim.* Zyklohexanol *n*; **cicloid** *a.* (21⁴) zykloid, kreisähnlich; **cicloidal** *a.* (21) Zykloiden-; *tehn. angrenaj ~* Zykloidenverzahnung *f*; **cicloidă** *s.f.* (11) *mat* Zykloide *f*, *mai rar* Orthozykloide *f*, Rollkurve *f*; **ciclometric** *a.* (21) *mat.* zyklometrisch; *funcții ~e* zyklometrische Funktionen, Arkusfunktionen *f pl.*; **ciclometrie** *s.f. sg.* (10) *mat.* Zyklometrie *f*, Kreismessung *f*.

ciclon *s.n.* (13¹) *met.* **1. a)** *(taifun)* Zyklon *m*, Wirbelsturm *m*; **b)** Zyklone *f*, Depression *f*, Tiefdruckgebiet *n*. **2.** *tehn.* Zyklon *m*, Flienkraftabschneider *m*.

ciclop *s.m.* (1) *mitol.* Zyklop *m*, Kyklop *m*.

ciclopentan *s.n. sg.* (13) *chim.* Zyklopentan *n*; **ciclopentanol** *s.m. sg.* (1) *chim.* Zyklopentanol *n*.

ciclopic *a.* (21) zyklopisch, kyklopisch, riesenhaft, ungeschlacht; **ciclopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Zyklopie *f*, Gesichtsmißbildung *f*.

ciclostom *s.m.* (1) *iht.* Zyklostome *m*, Rundmäuler *n pl.*

ciclotimic *a.* (21) *psih.* zyklothymisch; **ciclotimie** *s.f.* (10) *psih.* Zyklothymie *f*.

ciclotron *s.n.* (13¹) *fiz.* Zyklotron *n*, Cyclotron *n*. **cicloturism** *s.n. sg.* (13) Radfahrtouristik *f*; **cicloturistic** *a.* (21) radfahrtouristisch; **cicloturist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Radfahrtourist(in) *m(f)*.

ciclu *s.n.* (15¹) **1. a)** Zyklus *m*, Kreis(lauf) *m*; *~ anual* Zyklus des Jahres; **b)** Zyklus *m*, Reihe *f*; *~ de conferințe* Vortragsreihe; *~ de prelegeri* Vorlesungsreihe; *~ de liduri* ein Zyklus von Liedern; *~ de poezii* ein Zyklus von Gedichten; *~ de spectacole muzicale* ein Zyklus von musikalischen Aufführungen; **c)** Zyklus *m*; *~ menstrual* weiblicher Zyklus, Menstruationszyklus. **2.** *chim.* Kreislauf *m*; *~ul azotului în natură* Kreislauf des Stickstoffes in der Natur.

cicoare *s.f.* (9²) **1.** *bot.* Zichorie *f*, Wegwarte *f*; *~ de vară* gemeine Wegwarte; *~ de grădină* Endivie *f*. **2.** Zichorie *f*; *cafea de ~* Zichorien|brühe *f*, -kaffee *m*.

cidru *s.n. sg.* (13²) Zider *m*, Cidre *m*, Apfel-, Obst|wein *m*.

cifos *a.* (21⁶) bucke(e)lich, -ig; **cifotic** *a.* (21) *med.* an der Kyphose leidend; **cifoză** *s.f.* (11) *med.* Kyphose *f*, Wirbelsäulenverkrümmung *f*.

cifr|a *vb.* (42B) **I.** *refl.* sich (auf A) beziffern, sich (auf A) belaufen, betragen, ausmachen; *pierderile se -ează la... lei* die Verluste beziffern/belaufen sich auf... Lei. **II.** *tr.* chiffrieren, verschlüsseln, in Geheimschrift abfassen; *a ~ un text* einen Text chiffrieren/verschlüsseln; **cifraj** *s.n. sg.* (13) ↓ *cifrare*; **cifrare** *s.f. sg.* (9²) Chiffrierung *f*, Verschlüsselung *f*; *procedeu|metodă de ~* Chiffrierverfahren *n*; *mașină de ~* Chiffriermaschine *f*; **cifrat** *a.* (21⁴) chiffriert, verschlüsselt, in Geheimschrift abgefaßt; *scriere ~ă* Chiffre-, Geheim|schrift *f*; *cuvînt ~* Chiffre *f*, Geheimwort *n*; **cifr|ă** *s.f.* (11) **1. a)** Zahl *f*, Ziffer *f*, Chiffre *f*; *~ arabă* eine arabische Zahl/Ziffer; *~ romană* eine romanische Zahl/Ziffer; **b)** *impr.* Nummer *f*. **2.** *(total, sumă)* (Gesamt)|betrag *m*, -summe *f*; *~ de afaceri* Umsatz *m*; *impozit pe -a de afaceri* Umsatzsteuer *f*. **3.** Zahl *f*, Wert *f*; *~ octanică* Oktanzahl; *~ de duritate* Härte|zahl, -wert; *-a de duritate a apei* Härtegrad *m* des Wassers; **cifric** *a.* (21) zahlenmäßig; **cifru** *s.n.* (15¹) Ziffer-, Geheim|schrift *f*, Chiffre *f*; *a scrie în ~* chiffrieren, in Zifferschrift/Geheimschrift schreiben.

cihăi *vb. tr.* (45B¹) *reg.* (be)drängen, *fam.* (jmdm.) zusetzen, *arg.* bearbeiten.

cil *s.m.* (1) *biol.* Zilie *f*.

cilian I. *s.m.* (1¹), *~ă s.f.* (11¹) ↑ *chilian* (I). **II.** *a.* (21²) ↑ *chilian* (II).

ciliar *a.* (21) *biol.* ziliar; **ciliat** *zool.* **I.** *a.* (21⁴) ziliat. **II.** *s.n.* (13) Ziliate *f*.

cilibiu *a.* (26) *înv.* **1.** *(fin, grațios, frumos)* fein, anmutig, schön. **2.** *(politicos, galant)* höflich, ritterlich, *înv.* artig, *înv.* galant.

cilih|oi *s.m.* (2), **-oaie** *s.f.* (12¹) *reg., ornit.* Lämmergeier *m*.

cilindra *vb. tr.* (42B) **1.** *drum.* walzen, rollen. **2.** zylindrisch machen; **cilindrare** *s.f.* (9²) *drum.* Walzen *n*; **cilindree** *s.f. sg.* (12) *tehn.* Zylinderinhalt *m*, Hub|raum *m*, -volumen *n*; **cilindric** *a.* (21) zylindrisch, zylinder-, walzen|förmig; **cilindru I.** *s.m.* (1⁵) **1.** *geom.* Zylinder *m*. **2.** *tehn.* Zylinder *m*, Walze *f*; *~ canelat* Riffelwalze; *~ calibrat* kalibrierte Walze; **3.** *drum. ~ compresor* Straßenwalze *f*. **4.** *bot. ~ central* Zentralzylinder *m*. **II.** *s.n.* (13²) *înv.* Zylinder(hut) *m*.

cimă *s.f.* (11) *arhit.* Kyma *n*, Kymation *f*.

cimbal *s.n.* (13) *muz.* Cimbal *n*, Cymbal *n*, Zymbal *n*.

cimbistră *s.f.* (11) *rar* Pinzette *f*.

cimbri *s.m. pl.* (1) Cimber *m*, Kimber *m*.

cimbrișor *s.m. sg.* (1) *bot.* wilder Thymian, *reg.* Quendel *m*; **cimbru** *s.m. sg.* (1⁵) *bot.* Pfeffer-, Bohnen|kraut *n*; *~ de grădină* Hühnerkohl *m*.

ciment *s.n.* (*rar* 15) Zement *m*; *~ cu priză rapidă* schnellbindender Zement; *~ Portland* Portlandzement; *~ asfaltic* Asphaltzement; **cimenta** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *constr.* zementieren. **2.** *fig. (consolida)* besiegeln, dauerhaft machen. **II.** *refl., fig.* sich festigen, sich konsolidieren; **cimentare** *s.f.* (9²) **1.** *constr.* Zementierung *f*. **2.** *fig.* Besiegelung *f*, Festigung *f*, Konsolidierung *f*.

cimerieni *s.m. pl.* (1¹) Cimmerier *m pl.*

cimili *vb. intr.* (45B) *reg.* Rätsel erfinden oder sagen; **cimilitur|ă** *s.f.* (7) *pop.* Rätsel *m*; *a spune -i* Rätsel sagen.

cimişir *s.m.* (1) *bot.* Buchs(baum) *m; lemn de ~* Buchsbaumholz *n; ulei de ~* Buchsbaumöl *n.*
cimitir *s.n.* (13) Fried-, Kirch|hof *m. reg.* Begräbnis|-ort *m*, -platz *m*, -stätte *f, reg., elev.* Gottesacker *m, poetic* Totenacker *m; ~ul eroilor* Soldatenfriedhof; *a merge la ~* auf den Friedhof gehen.
cimoş *s.n. sg.* (13) *chim.* Zymol *n.*
cimos *a.* (21[6]) *bot.* zymös, trugdoldig gestaltet.
cimotie *s.f.* (10) *reg,* Verwandte *m şi f.*
cimpanzeu *s.m.* (1[5]) *zool.* Schimpanse *m.*
cimpoi *s.n.* (13[1]) *muz.* Dudelsack *m*, Sackpfeife *f;* **cimpoiaş** *s.m.* (1), **cimpoier** *s.m.* (1) *muz.* (Dudel)-sackpfeifer *m.*
cin[1] *s.n.* (15) *înv.* **1.** *ist.* Rang *m*, Würde *f.* **2.** *bis.* Priester- oder Mönchs|orden *m.*
cin[2] *s.n.* (15) *înv., reg.* kleiner Fischerkahn.
cina *vb. intr. şi tr.* (42B) zu Abend essen/speisen, Abendbrot essen, *reg., aus.* nachtmahlen, *reg., aus.* zu Nacht essen/speisen, *reg., aus.* das Nachtmahl einnehmen.
cinabru *s.n. sg.* (13[2]) *min.* Zinnober *m.*
cin|ă *s.f.* (11) **1.** Abend|essen *n*, -brot *n, înv., reg.* Abendmahl *n, reg., aus.* Nachtmahl *n, reg., elv.* Nachtessen *n; a lua -a* zu Abend essen, das Abendessen einnehmen; *a invita pe cineva la ~* jmdn. zum Abendessen einladen; *a aştepta pe cineva cu -a* mit dem Abendessen auf jmdn. warten. **2.** *bis. -a cea de taină* das (heilige) Abendmahl.
cinătui *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* (Geflügel, Fisch usw.) zubereiten.
cineantin *s.m. sg.* (1) *bot.* kleinkörniger Mais.
cinear *reg.* **I.** *a.* (21) fünfjährig. **II.** *s.m.* (1) fünfjähriges Pferd.
cinehi *vb. refl.* (45B) *reg.* niederhocken, sich zusammenkauern; **cinehit** *a.* (21[4]) *reg.* niedergehockt, zusammengekauert.
cinci **I.** *num., card.* fünf **1.** *(adjectival) are ~ ani* er ist fünf Jahre alt; **2.** *(substantivat) sîntem ~* wir sind fünf Männer; *sîntem cîteşi ~* wird sind unser fünf/zu fünf/*fam.* zu fünft; *a luat un ~ la rom*ână er hat eine Fünf in Rumänisch bekommen; *el circulă cu (tramvaiul) ~* er fährt mit der Fünf; **3.** *(cu valoare de num. ord.) etajul ~* die fünfte Etage, der fünfte Stock; **4.** *(în componenţa num. adverbial) de ~ ori* fünfmal; **5.** *(în componenţa num. distributiv) aduce cîte ~ sticle* er bringt je fünf Flaschen. **II.** *s.m. invar.* **1.** Fünfzahl *f.* **2.** *bot. cinci-degete* Fünffingerkraut *n.*
cincila *s.f.* (11) *zool.* Chinchilla *f.*
cincilea, cincea *num. ord. invar. (precedat de art. „al", „a")* der, die, das fünfte; *la etajul al cincilea* im fünften Stock; **a fi a cincea roată la căruţă* das fünfte Rad am Wagen sein.
cincime *s.f.* (9) Fünftel *n.*
cincinal **I.** *a.* (21) fünfjährig; *plan ~* Fünfjahrplan *m.* **II.** *s.n.* (13) Fünfjahrplan *m.*
cincisprezece *num. card.* fünfzehn **1.** *(adjectival) ~ zile* fünfzehn Tage. **2.** *(substantivat) au sosit, ~* es sind fünfzehn angekommen. **3.** *(cu valoare de num. ord.) capitolul ~* der fünfzehnte Abschnitt. **4.** *(în componenţa num. adverbial) de ~ ori* fünfzehnmal. **5.** *(în componenţa num. distributiv) pleacă cîte ~* sie gehen zu fünfzehn weg; **cincisprezecelea, cincisprezecea** *num. ord. invar. (precedat de art. „al", „a")* der, die, das fünfzehnte; **cincizeci** *num. card.* fünzig **1.** *(adverbial) acum ~ de ani* vor fünfzig Jahren. **2.** *(substantivat) au muncit ~* es haben fünfzig (Personen) gearbeitet. **3.** *(cu valoare de num. ord.) pagina ~* Seite fünfzig. **4.** *(în componenţa num. adverbial) de ~ de ori* fünfzigmal. **5.** *(în componenţa num. distributiv) vin cîte ~* sie kommen zu fünfzig; **cincizecilea, cincizecea** *num. ord. invar. (precedat de art. „al", „a")* der, die, das, fünfzigste.
c|ine *pron.* (34[1]) **I.** *interog.* wer?; *~ a făcut asta?* wer hat das getan?; *cine-i acolo?* wer ist da?; *al -ui este stiloul acesta?* wem gehört dieser Füller?; *la ~ te referi?* wen meinst du?; *~ altul decît el?* wer anders als er?; **~ (mai) ştie!* wer weiß?, *fam.* das wissen die Götter, *fam.* das weiß der liebe Himmel, *fam.* (das) weiß Gott/der Himmel/Henker/Kuckuck/Teufel; *tu nu ştii cine-i mama!* du kennst Mutter nicht! **II.** *rel.* wer... (der); *bine-a zis cine-a zis* recht haben, die das sagen; **are ~|este ~* es gibt einen, der; *n-are ~|nu este ~* es gibt keinen, der. **III.** *nehot.* jeder, *fam.* wer, *fam.* wer immer, *fam.* wer auch immer, *înv* jedweder; *zică ~ ce va vrea* ein jeder mag sagen, was er will.
cine-adevăr *s.n. invar.* Cinéma vérité *n;* **cineamat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Filmfreund *m;* **cineast** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Cineast *m*, Filmhersteller *m;* **cineclub** *s.n.* (15) Filmklub *m;* **cinefil** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Filmfreund *m.*
cinegetic *a.* (21) *livr.* weidmännisch; **cinegetică** *s.f. sg.* (7) Jagdkunst *f.*
cinel[1] *interj. repetat* ratet mal!
cinel[2] *s.n.* (13) *muz.* Tschinelle *f.*
cinema *s.n.* (*rar* 15) ↓ *cinematograf* (1); **cinemaseop** *s.n. sg.* (13) Cinemascope *n;* **cinemateca** *s.f.* (7) Cine-, Kine|mathek *f;* **cinematic** *a.* (21) kinematisch; **cinematică** *s.f. sg.* (7) Kinematik *f;* **cinematograf** *s.n.* (13) **1.** *(cinema)* Kino *n, înv.* Lichtspielhaus *n, înv.* Lichtspiel-, Film|theater *n, fam.* Illusionsbunker *m, fam. glumeţ sau depr.* Kintopp *m sau n, arg. glumeţ sau depr.* Flimmerkiste *f; ~ de cartier/înv. mahala* Vorstadtkino, *fam.* Flohkino; *a merge la ~* ins Kino gehen. **2.** ↓ *cinematografie;* **cinematografia** *vb. tr.* (42B[2]) (ver)filmen, Aufnahmen drehen, *înv.* Lichtspiele aufnehmen; **cinematografic** *a.* (21) kinematographisch, filmisch; *adaptare ~ă* Verfilmung *f; ecran ~* Kinoleinwand *f; critic ~* Kinokritiker *m; industrie ~ă* Filmindustrie *f;* **cinematografie** *s.f.* (10) Kinematographie *f*, Film|kunst *f*, -technik *f*, -wissenschaft *f;* **cinematograf|ist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *rar* ↑ *cineast;* **cinerama** *s.f. sg.* (11) Cinerama *n.*
cinerar *a.* (21) *urnă ~ă* Achen|urne *f*, -krug *m;* **cinerăria** *s.f. invar. bot.* Aschenpflanze *f.*
cinescop *s.n.* (13[1]) Kineskop *n.*
cinetic *a.* (21) kinetisch; *energie ~ă* kinetische Energie; **cinetică** *s.f. sg.* (7) *fiz.* Kinetik *f.*
cineva *pron. nehot.* (36[4]) **1.** *(oarecine, careva)* (irgend)jemand, irgendeine(r), *fam.* wer; *mi-a spus ~* (irgend)jemand hat es mir gesagt; *a fost ~ aici?* war schon jemand da?; *a fost ~ străin* das war jemand Fremdes; *aţi întîlnit pe ~?* haben Sie jemand(en) getroffen?; *a întrebat ~ de mine?* hat jemand/*fam.* wer nach mir gefragt?;

am auzit aceasta de la ~ necunoscut das habe ich von jemand Unbekanntem gehört; *e ~ aici?* ist da jemand? **2.** *fam.* gewichtige Persönlichkeit, *fam.* wer; *a ajunge ~* eine gewichtige Persönlichkeit werden, zu Ansehen kommen; *a fi ~* eine gewichtige Persönlichkeit sein, großes Ansehen genießen, *fam.* wer sein; **cineva-şi** *pron. nehot.* (36⁴) *inv.*, **cinevaşilea** *pron. nehot.* (36⁴) *pop.* ↑ *cineva.*

cine-vérité *s.n. invar.* Cinéma vérité *n.*

cingătoare *s.f.* (9²) Gürtel *m*, Gurt *m.*

cinic I. *a.* (21) **1.** *(batjocoritor)* zynisch, bissig-gemein, verletzend-spöttisch, schamlos-verächtlich. **2.** *fil.* kynisch; *filozofie ~ă* kynische Philosophie, Kynismus *m*; *filozof ~* Kyniker *m.* **II.** *adv.* zynisch; *a rîde ~* zynisch lachen. **III.** *s.m.* (1) **1.** Zyniker *m*, zynischer Mensch, bissiger Spöttler. **2.** *fil.* Kyniker *m*; **cinism** *s.n.* (13) Zynismus *m*, verletzender Spott.

cinocefal *s.m.* (1) *zool.* Pavian *m*; **cinolog** *s.m.* (1) *med. vet.* Kynologe *m*; **cinologie** *s.f. sg.* (10) *med. vet.* Kynologie *f.*

cinste *s.f. sg.* (12) **1.** *(onestitate)* Ehrlichkeit *f*, Redlichkeit *f*, Aufrichtigkeit *f*, Rechtschaffenheit *f*; **pe ~a mea!* ehrlich!, auf Ehre!, bei meiner Ehre! **2.** *(virtute, castitate)* Anständigkeit *f*, Unbescholtenheit *f*, Tugend *f*, Sittsamkeit *f*, Keuschheit *f*, Züchtigkeit *f*, *elev.* Jungfräulichkeit *f*, *înv.* Ehre *f*; *(d. fete) şi-a pierdut ~a* sie hat ihre Ehre verloren. **3.** *(respect, stimă, consideraţie)* Ehre *f*, Achtung *f*, Ansehen *n*, Anerkennung *f*, Wertschätzung *f*; *cu ~* ehrenvoll, mit Ehren; *a ajunge la mare ~* zu hohen Ehren gelangen, zu Ruhm und Ehren gelangen, zu Ansehen kommen; *a fi la mare ~* in hohem Ansehen stehen, *fam.* hoch im Brett sein/stehen; *a fi vrednic de toată ~a* aller Ehren wert sein, Anerkennung/Wertschätzung verdienen; *prov. ~a, ~ aşteaptă!/~a la ~ trage* Ehre, wem Ehre gebürt!; *prov. ~ dai, ~ găseşti* eine Ehre ist die andere wert, Treue wird um Treu' erkauft; **a da ~a pe ruşine* seine Ehre verlieren/preisgeben, sich (D) Spott auf den Hals laden, zum Gespött werden. **4.** *(onoare)* Ehre *f*; *în ~a cuiva* zu jmds. Ehren; *în ~a a ceva* zu Ehren einer Sache; *e o mare ~ pentru mine* **a)** es ist mir (eine) große Ehre, das beehrt mich; **b)** ich mache mir eine Ehre daraus; **a-i face cuiva ~ ceva* etwas macht jmdm. (alle) Ehre, etwas fördert jmds. Ansehen, *elev.* etwas gereicht jmdm. zur Ehre; *a nu-i face cuiva ~ ceva* etwas macht jmdm. keine Ehre, etwas ist für jmdn. kein Ruhmesblatt, *elev.* etwas gereicht jmdm. nicht gerade zur Ehre; *mi s-a făcut mare ~* mir ist viel Ehre widerfahren. **5.** *(ceremonial, fast)* Ehre *f*, Ehrung *f*, Zeichen *n* der Wertschätzung. **6.** *pop. (dar)* Geschenk *n*; *pe ~* großartig, fein, *fam.* fabelhaft; *a-i da cuiva ceva în ~* jmdm. etwas schenken, jmdm. ein Geschenk machen. **7.** *pop. (ospătare)* Schmaus *m*, Schmauserei *f*, Geschmause *n*; *a face ~* eine Lage ausgeben/spendieren/*fam.* schmeißen, eine Runde spendieren/stiften/ausgeben/*fam.* schmeißen, *fam.* etwas springen lassen; *a face ~ cu o ladă de bere* einen Kasten Bier stiften; **cinstea** *s.m. sg.* (1) *bot.* klebrige Salbei; **cinstì** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(respecta, onora, preţui)* (ver)ehren, achten, anerkennen, respektieren, (jmdm. oder einer Sache) Ehre/Achtung erweisen; *a ~ vîrsta* das Alter achten/ehren; *a ~ memoria cuiva* jmds. Andenken in Ehren halten, jmdm. ein ehrendes Andenken bewahren, *elev.* jmds. in Ehren gedenken; *a ~ memoria celui dispărut* das Andenken des Verstorbenen/*elev.* Verbliebenen in Ehre halten; *prov. -eşti pe cîine pentru al său stăpîn* man hält einen Hund in Ehren seines Herrn wegen; *prov. omul -eşte haina, nu haina pe om* es gilt der Mann und nicht sein Kleid. **2.** *pop.* **a)** *(dărui)* verehren, schenken, (jmdm.) ein Geschenk machen; **b)** (jmdm.) ein Trinkgeld geben. **3.** *fam.* **a)** *(trata)* bewirten; *a ~ regeşte pe cineva* jmdn. fürstlich bewirten; **b)** jmds. Zeche bezahlen; **c)** (auf jmdn. oder auf etwas) trinken/ein Hoch ausbringen; *a ~ un pahar în sănătatea cuiva* auf jmds. Wohl trinken/das Glas leeren. **II.** *refl.* (ein alkoholisches Getränk) trinken; *a se ~ cu o ţuică* einen Schnaps trinken; **cinstire** *s.f. sg.* (9) **1.** ↑ *cinste* (3). **2.** *înv.* hohes Amt, hohe Würde; **cinstit** **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(onest)* ehrlich, aufrichtig, rechtschaffen, redlich; *om ~* ein aufrichtiger/redlicher/rechtschaffener Mensch; *a fi ~* ehrlich sein, *elev.* ohne Falsch sein, *elev.* es ist kein Falsch an jmdm., *fam.* eine ehrliche Haut sein; *a fi ~ pînă în măduva oaselor* keine falsche Ader (an sich) haben; *prov. omul ~ se ţine de cuvînt* ein ehrlicher Mann hält Wort; *prov. un nume ~ e o comoară de nepreţuit* Ehr' geht über Geld und Gut. **2.** *(virtuos)* anständig, unbescholten, *înv.*, *azi ir.* tugendhaft/sittsam/züchtig; *fată ~ă* ein anständiges Mädchen; *prov. toate femeile ar fi ~e, dacă n-ar fi ispitite* alle Frauen sind Evas Töchter **3.** *înv. (stimat)* ver-, geehrt, geachtet. **II.** *adv. (onest, corect)* ehrlich, anständig, rechtschaffen, redlich; *bani cîştigaţi ~* ehrlich verdientes Geld; *a acţiona ~* anständig/rechtschaffen handeln; *a răzbate ~ în viaţă* sich redlich durchs Leben schlagen.

cintez *s.m.* (1) ↓ *cintezoi*; **cintează** *s.f.* (11) *ornit.* (Buch)fink *m*; **cintezoi** *s.m.* (2) *ornit.* (Buch)-fink *m.*

cintru *s.n.* (13³) *constr.* **1.** Bogen *m*, Rundung *f.* **2.** Bogengerüst *n.*

cinz *s.n. sg.* (15) *text.* Chintz *m.*

cinzeacă *s.f.* (7¹) **1.** Getränkemaß *n* (0,16 l). **2.** Stamperl *n*, Stampfe *f*, Schnapsfläschchen *n.*

cioacă *s.f.* (11) Triebel *m.*

cioacă *s.f.* (11) *reg.* Holzschlitten *m.*

cioacă *s.f.* (11) *reg.* kurze Pfeife.

cioară *s.f.* (7¹) **1.** *ornit.* Krähe *f.*; *~ vînătă* Nebelkrähe; *~ neagră* Rabenkrähe; *cioară-de-cîmp* Saatkrähe; *prov. nu da vrabia din mînă pe -oara din par* besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach; *prov. ~ lîngă ~ trage, alte păsări nu-i sînt drage* eine Krähe sitzt gern bei der andern; **cît/ca -oara în par* im Nu; *fam. cum/ce -orile?* was zum Donnerwetter/Kuckuck /Teufel? **2.** Zigeuner *m.*

cioarecі *s.m. pl.* (1) **1.** enge, weißwollene Bauernhose. **2.** *reg.* Flauschstrümpfe *m pl.*

cioarsă *s.f.* (11) **1.** stumpfes Messer. **2.** Fetzen *m pl.*, Lumpen *m pl.*, Plunder *m.*

cioată *s.f.* (11) ↓ *ciot.*

ciob *s.n.* (15) Scherbe *f*, *reg.*, *aus.* Scherben *m*, *reg.* Scherbel *m*; *a se face ~uri* in Scherben gehen/

gerspringen; *a face ceva ~uri* etwas in Scherben schlagen; *a aduna/a strînge ~urile* die Scherben auflesen; *a mătura ~urile* die Scherben zusammenkehren; *a lipi ~urile* die Scherben kitten; *a se tăia într-un ~ ascuțit* sich an einer scharfen/spitzen Scherbe schneiden/verletzen; *prov. ride ~ de oală spartă* der Kessel schilt den Ofentopf, schwarz sind sie alle beide; **~urile aduc noroc* Scherben bringen Glück.

ciobăcă *s.f.* (11) *reg.* Baumkahn *m.*

ciobăn *s.m.* (1) **1. a)** *(păstor)* Schafhirt *m*, Schäfer *m*, *înv.* Hirt *m*, *înv. sau elev.* Hirte *m*; **b)** *(baci)* Senner *m*, Senne *m*, Senn *m*. **2.** *astron.* **ciobanul-cu-oile** Lyra *f*; **ciobănaș** *s.m.* (1) Schäfer-, Hirten|junge *m*, *poetic* Hirtenknabe *m*; **ciobănel** *s.m.* (1[4]) ↑ *ciobănaș*; **ciobăn|ește** *a.* (24[2]) schäfer-, hirten|artig, hirtenmäßig; *fluier ~* Hirten|flöte *f*, -pfeife *f*; *colibă -ească* Schäferhütte *f*; *câine ~* Schäfer-, Hirten|hund *m*; *cîntec ~* Schäfer-, Hirten|lied *n*; **ciobănește** *adv.* **1.** schäferartig. **2.** *fig. depr. (necioplit)* ungeschliffen, ungehobelt, bäurisch; **ciobăni** *vb.* (45B) **I.** *intr.* Schafe hüten, die Schaferei betreiben, *elv., reg.* hirten **II.** *refl.* Schäfer werden; **ciobănie** *s.f. sg.* (10) Schäferei *f*; **ciobănit** *s.n. sg.* (13) ↑ *ciobănie*; **ciobăniță** *s.f.* (11) Schäferin *f*, *înv.* Hirtin *f*.

ciobi *vb. tr.* (45B) schartig machen.

ciobuleț *s.n.* (13) kleine Scherbe.

cioc[1] *interj. (adesea repetat)* klipp!, klippklapp!

cioc[2] *s.n.* (15) **1. a)** *(plisc)* Schnabel *m*; *~ de barză* Storchschnabel; *a deschide ~ul* den Schnabel aufsperren/aufreißen; *a ciuguli cu ~ul* mit dem Schnabel picken/hacken; **b)** *fig.* Mund *m* (des Menschen), *fam.* Schnabel *m*; *a-și ține ~ul fam.* den Schnabel halten, den Schnabel nicht aufmachen/auftun. **2.** *(vîrf ascuțit)* Schnabel *m*. **3.** *(barbișon)* Kinn-, Spitz|bart *m*; **arg. a pune ~uri fam.* jmdm. einen Bären aufbinden, *fam.* jmdm. blauen Dunst vormachen. **4.** *bot.* **ciocul-berzei** Schnabelkraut *n*, Storchschnabel *n*; *med. cioc-de-papagal* Spondilose *f*.

cioc[3] *s.n.* (13) **1.** Hammer *m*; *a bate cu ~ul* hämmern, mit dem Hammer schlagen/klopfen/arbeiten; *prov. tot țiganul își laudă ~ul* Klappern gehört zum Handwerk; *prov. nu pune degetul între ~ și nicoavală* man muß den Finger nicht zwischen Tür und Angel stecken; **a fi între ~ și nicoavală* zwischen Hammer und Amboß sein, zwischen Baum und Borke sitzen/stecken/stehen, zwischen Tür und Angel stecken; *a sta ~ pe/de capul cuiva* jmdn. (be)drängen, *fam.* jmdm. zusetzen, jmdm. keine Ruhe geben/lassen, jmdn. nicht in Ruhe lassen, *fam.* jmdm. in den Ohren liegen, *fam.* jmdm. auf den Hals rücken, *fam.* jmdm. auf die Pelle/auf den Pelz rücken. **2.** *tehn.* Hammer *m*; *~ cu abur* Dampfhammer; *ciocan-daltă* Meißelhammer; *~ de bătut cuie* Nagelhammer; *~ de forjă* Schmiedehammer; *~ de nituit* Niethammer; *~ electric de lipit* elektrischer Lötkolben; *~ de lăcătușerie* Schlosserhammer; *~ pneumatic* Druckluftham mer. **3.** *sp.* Hammer *m*; *a arunca ~ul* den Hammer abwerfen. **4.** *anat.* Hammer *m*. **5.** *mil. ~ de foc* Feuerüberfall *m*.

cioc[4] *s.n.* (13) *pop.* Stamperl *n*.

cioc[5] *s.m.* (1) *reg.* Maiskolben *m*.

cioc[6] *s.m.* (1[5]) *reg.* ↑ *ciocan*[3].

cioc[7] *s.m.* (1) *reg.* Hammer|arbeiter *m*, -schmied *m*. **2.** *depr.* ungelernter Arbeiter; **ciocănaș**[1] **I.** *s.n.* (13) ↓ *ciocănel*. **II.** *s.m.* (1) Salzarbeiter *m*; **ciocănaș**[2] *s.n.* (13) *pop.* Stamperl *n*; **ciocănel** *s.n.* (13) Hämmer|chen *n*, -lein *n*; **ciocăni** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(bate)* (an)pochen, (an)klopfen, *(cu insistență)* hämmern; *a ~ la ușă* an die Tür klopfen/pochen, an die/der Tür anklopfen; *a ~ în fereastră* am/an das Fenster klopfen. **2.** hammern **a)** mit dem Hammer arbeiten/schlagen/klopfen; **b)** mit dem Hammer bearbeiten. **II.** *tr.* **1.** *med.* ab-, be|klopfen, durch Klopfen untersuchen. **2.** *fam.* schlagen, prügeln. **3.** *fig. (cicăli)* piesacken, sekkieren, (jmdm.) den Kopf vollmachen. **III.** *refl. fam.* sich schlagen, sich prügeln; **ciocănire** *s.f.* (9) **1.** (An)klopfen *n*, (An)pochen. **2.** Hämmern *n*. **3.** *med.* Ab-, Be|klopfen *n*. **4.** *fam.* Tracht Prügel. **5.** *fig.* Piesacken *n*, Sekkieren *n*; **ciocănit** *s.n.* (15) **1.** *(la ușă)* (An)klopfen *n*, (An)pochen *n*. **2.** Hämmern *n*; **ciocănitoare** *s.f.* (9[2]) *ornit* Specht(vogel) *m*; *~ verde* Grünspecht; **ciocănitură** *s.f.* (7) ↑ *ciocănit*.

ciochie *s.f.* (10) Trieber *m*, Böttcherhammer *m*.

ciochină *s.f.* (11) Sattelknopf *m*.

ciocîrlan *s.m.* (1) *ornit.* **1.** Haubenlerche *f*. **2.** Männchen *n* der Lerche; **ciocîrlie** *s.f.* (10) **1.** *ornit.* Lerche *f*; *~ moțată* Kammlerche. **2.** *art.* Name eines rumänischen Volksliedes und Melodie dazu.

ciocleț *s.m.* (1) *reg.* Mais|strunk *m*, -stengel *m*.

ciocoviță *s.f.* (11) *top., înv., peior.* Bojar *m*, Gutsherr *m*.

ciocu *s.m.* (1[5]) *peior.* Leichenträger *m*, Totengräber *m*.

ciocămăni *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* piesacken, plagen, quälen, (jmdm.) keine Ruhe lassen. **II.** *refl. recipr.* sich streiten, sich zanken, *fam., reg.* sich kabbeln.

ciocneală *s.f.* (7[1]) ↓ *ciocnire* (1); **ciocnet** *s.n.* (13) Puffer *m*; **ciocni** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** *recipr. (a se lovi, a se izbi)* auf|einander-, aneinander-gegeneinander-, zusammen|stoßen, aufeinander, aneinander-, gegeneinander-, zusammen|prallen, *livr.* kollidieren; *a se ~ cap în cap* mit den Köpfen zusammenstoßen; *cele două automobile s-au ~* die beiden Autos stießen/prallten aufeinander aneinander/gegeneinander/zusammen; *autobuzul s-a ~t cu un tramvai* der Bus ist mit einer Straßenbahn zusammengestoßen; **b)** *(a se lovi)* anprallen, anstoßen; *a se ~ de ceva* gegen/an etwas (A) (an)prallen/(an)stoßen. **2.** *fig. (d. interese, idei etc.)* im/in Widerspruch (zu etwas) stehen/sein, (mit etwas) in Widerspruch geraten; *a se ~ cap în cap* sich/*elev.* einander widersprechen. **3.** *fig. (a se încăiera)* **a)** *(d. armate)* ins Handgemenge kommen; **b)** *rar (d. oameni)* (miteinander) handgemein werden, sich (herum) balgen, es zu einem Handgemenge kommen. **II.** *tr.* **1. a)** *(lovi, izbi)* anstoßen, anschlagen; *a ~ o farfurie la ștaif* beim Geschirrspülen einen Teller anschlagen; **b)** aneinanderstoßen; *a ~ ouăle (în ziua de Paști)* (zu Ostern) die bunten Eier aneinanderstoßen; **c)** *(d. pui)* bepicken, mit dem Schnabel picken; **d)** anstoßen; *a ~ paharele* die Gläser anstoßen, mit den Gläsern anstoßen/anklingen. **2.** *(sparge)* zerbrechen; *a ~ un pahar* ein Glas zerbrechen; **ciocnire** *s.f.* (9) **1.** *(lovire, izbire)* Zusammen|stoß

m, -prall *m*, *livr.* Kollision *f*, *fam.* Karambolage *f*. 2. *fig. (contradicție, conflict)* Wider|spruch *m*, -streit *m*, Gegensatz *m*. Unvereinbarkeit *f*; ~ *de păreri* Meinungs|unterschied *m*, -verschiedenheit *f*. 3. *fig.* a) *mil. (bătălie)* Zusammenstoß *m*, Gefecht *n*, Kampf *m*; b) *(încăierare)* Handgemenge *n*, Rauferei *f*, Raufhandel *m*, *reg.* Raufen *n*; **cioc|nit** *a.* (21[4]) 1. *(crăpat)* angestoßen, gesprungen. 2. *fig., ir. (țicnit)* übergeschnappt; **cioc|nitură** *s.f.* (7) 1. ↑ *ciocni* (1). 2. *(crăpătură)* Sprung *m*, Riß *m*.

cioc|oaică *s.f.* (11) *peior., ir.* Bojarenfrau *f*, Bojarin *f*; **cioc|oflean|dură** *s.f.* (11) *peior., ir* ↓ *ciocoi*[1] (1a); **cioc|oi**[1] *s.m.* (2) 1. *inv.* a) Pächter *m*, Emporkömmling *m*; b) Bojar *m*. 2. *inv.* Bojarenknecht *m*; **cioc|oi**[2] *vb. refl.* (45B[4]) 1. *inv.* ein Bojar werden. 2. *fig., rar* (vor jmdm.) kriechen, (bei jmdm.) liebedienern, *fam., depr.* (um jmdn./vor jmdm.) (herum)scharwenzeln; **cioc|oiesc** *a.* (24[2]) die Bauernschinder betreffend; **cioc|oime** *s.f. sg.* (9) *inv.* Sippschaft *f* der Bauernschinder; **cioc|oism** *s.n.* (13) 1. *inv.* a) Stand *m* des Emporkömmlings; b) Arrivismus *m*. 2. *fig.* Kriecherei *f*, Unterwürfigkeit *f*, kriecherische Ergebenheit.

cioc|olată *s.f.* (11) 1. Schokolade *f*; ~ *amară* bittere/herbe Schokolade; *un baton de* ~ ein Riegel Schokolade; *o bucată de* ~ ein Stück Schokolade. 2. Schokolade *f*; ~ *cu lapte* Milchschokolade; *a bea o (ceașcă) de* ~ *fierbinte* (eine Tasse) heiße Schokolade trinken.

cioc|oloț *s.n.* (13) Schnäbelchen *n*.

cioflingar *s.m.* (1) *pop., fam.* Taugenichts *m*. Tunichtgut *m*, Landstreicher *m*.

cioho|dar *s.m.* (1) *inv.* fürstlicher Leibdiener.

cioiaș *a.* (21) *reg.* 1. *(ciung)* ein|armig, -händig. 2. *(schilod)* verstümmelt, verkrüppelt, krüppel|haft, -ig. 3. *(paralizat)* gelähmt.

ciolan *s.n.* (13) 1. *(os)* Knochen *m*, Bein *n*; **a da cuiva un* ~ *de ros* jmdm. etwas zu verdienen geben, jmdm. einen Gewinn zukommen lassen; *a umbla după* ~ nur auf Profit bedacht sein, *fam.* auf Profit aussein; *a scăpa ~ul din mână* eine günstige Gelegenheit entgehen lassen. 2. *fam.(mădular)* Glied *n*, *fam.* Knochen *m*; *a-și mișca ~ele* seine Knochen bewegen; *mă dor toate ~ele* mir tun sämtliche Knochen weh; *stringe-ți ~ele!* nimm deine Knochen weg!; **a i se muia cuiva ~ele* knochenweich werden, kein Mark mehr in den Knochen haben; *a-i trece cuiva ~ prin* ~ totmüde sein, (sich D) die Beine vor Müdigkeit nicht mehr spüren; *a-i rupe/a-i frânge/a-i muia cuiva ~ele* jmdm. alle Knochen entzweischlagen, *fam.* jmdn. windelweich/krumm und lahm schlagen, *fam.* jmdn. zu Brei schlagen; *a-i putrezi cuiva ~ele* jmd. ist ein Haufen Asche, jmd. ist schon seit langem in/unter der Erde; *a-i rămâne cuiva ~ele pe undeva* jmds. Knochen ruhen in fremder Erde. 3. *reg. (obadă)* Rad|felge *f*, -kranz *m*; **cioln|aș** *s.n.* (13), **cioln|el** *s.n.* (13) Knöchelchen *n*; **cioln|os** *a.* (21[6]) *fam.* knochrig; *față -oasă* ein knochriges Gesicht; *corp* ~ ein knochriger Körper; *mâini -oase* knochrige Hände.

ciolpan *s.m.* (1) *pop.* Baumstrumpf *m*.

ciol|tar *s.n.* (13) *inv., pop.* Satteldecke *f*, Schabracke *f*.

ciom|ag *s.n.* (13[1]) 1. *(bâtă)* Knüppel *m*, Knüttel *m*, Prügel(stock) *m*, *inv., reg.* Bengel *m*; *a fi înarmat cu un* ~ mit einem Prügel bewaffnet sein. 2. Prügel *m pl.*; *a da cuiva cîteva -ege* jmdm. Prügel verabfolgen; **ciom|agar** *s.m.* (1) *fam.*, **ciom|ag|aș** *s.m.* (1) *fam.* Raufer *m*, Rauf|bold *m*, -degen *m*; **ciom|ăgeală** *s.f.* (7[1]) *fam.* 1. Prügel *m pl.*, *fam.* Prügelsuppe *f*. 2. *(bătaie zdravănă)* Tracht Prügel *f*, Prügelei *f*; **ciom|ăgel** *s.n.* (13) Knüppelchen *n*; **ciom|ăgi** *vb.* (45B) *fam.* I. *tr.* 1. mit dem Knüppel schlagen. 2. (jmdm.) eine Tracht Prügel aufmessen/verabreichen, (jmdn.) mit einem Stock windelweich prügeln. II. *refl. recipr.* mit Prügeln aufeinander einschlagen.

ciondăneală *s.f.* (7[1]) Gezänk *n*, Gezanke *m*, Zank *m*, *fam., reg.* Kabbelei *f*; **ciondăni** *vb.* (45B) I. *refl. recipr. fam.* sich herumzanken, *fam., reg.* sich kabbeln, *fam., reg.* sich häkeln. II. *tr.* ausschelten, auszanken.

ciopârțeală *s.f.* (7[1]) ↓ *ciopârțire*; **ciopârți** *vb. tr.* (45B) 1. *(ciocârti)* zerstückeln, in Stücke zerschneiden. 2. ungeschickt schnitzen; **ciopârțire** *s.f.* (9) Zerstückeln *n*, Zerschneiden *n*.

ciopleală *s.f.* (7[1]) *rar* ↓ *cioplire*; **ciopli** *vb.* (45B) I. *tr.* 1. a) *(ciocârti)* behauen; *a* ~ *cu dalta* (aus)meißeln, mit dem Meißel bearbeiten/ausarbeiten; b) *spec. (sculpta)* schnitzen; *a* ~ *în lemn* schnitzen; *a* ~ *în piatră* Stein (an)hauen; *a* ~ *marmura* den Marmor behauen. 2. *fig. (cizela)* (an)hobeln, schleifen. II. *refl. fig. (d. oameni)* feinere Sitten annehmen; **cioplire** *s.f.* (9) 1. a) *(ciopleală)* Behauen *n*; b) *spec. (sculptură)* Schnitzerei *f*; ~ *în lemn* (Holz)schnitzerei *f*, Schnitzarbeit *f*; ~ *în piatră* Steinhauen *n*. 2. *fig. (cizelare)* (An)hobelung *f*. 3. *fig. (stilare)* Überfeinerung *f*; **cioplit|or** I. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Schnitzer *m*, Hauer *m*; ~ *în lemn* Holzschnitzer; ~ *în piatră* Stein|hauer, -metz *m*. II. *s.n.* (13[1]) 1. *(cuțitoaie)* Schrothobel *m*. 2. Hufeisenreiniger *m*; **cioplitură** *s.f.* (7) 1. ↑ *cioplire* (1). 2. Schnitzarbeit *f*. 3. Hobelspäne *m pl.*

ciopor *s.n.* (13[1]) 1. *(cird)* Herde *f*. 2. *(mulțime)* Menge *f*, Haufen *m*.

ciorap *s.m.* (1) 1. Strumpf *m*; ~*i de damă* Damenstrümpfe; ~*i de mătase* Seidenstrümpfe; ~*i de lână* Wollstrümpfe; ~*i de bumbac* Baumwollstrümpfe; *o pereche de* ~*i (noi)* ein Paar (neue/neuer) Strümpfe; *a-și pune* ~*ii* die Strümpfe anziehen; *a-și scoate* ~*ii* die Strümpfe ausziehen; *a (nu) purta* ~*i* (keine) Strümpfe tragen; *a rupe* ~*ii* die Strümpfe zerreißen; *a cârpi* ~*i* Strümpfe stopfen; **a strânge bani la* ~ sein Geld in den Strumpf stecken. 2. *el.* Baumwoll-, Seiden|rohr *n*; **ciorăpărie** *s.f.* (11) 1. *sg.* Haufen Strümpfe. 2. a) Strumpfhandlung *f*; b) Strumpfwaren *f pl.*

ciorbagiu[1] *s.m.* (1[5]) 1. a) Janitscharenoffizier *m*; b) Kommandant *m* eines Janitscharenregimentes. 2. *inv.* Bürgermeister *m* (eines türkischen Dorfes).

ciorbagiu[2] *s.m.* (1[5]) *fam., glumeț* Person, der die gesauerte Suppe gut schmeckt; **ciorbă** *s.f.* (11) Borstsch *m*, gesäuerte Suppe; ~ *de pește* Fisch|brühe *f*, -suppe; ~ *de burtă* Kuttelsuppe; **a se amesteca în -a cuiva/a altuia* sich in jmds. Angelegenheiten einmischen, sich in fremde Angelegenheiten mischen, *fam.* seine Nase in fremde

Töpfe stecken; *a pune/a băga pe toți într-o* ~ alles in einen Topf werfen.
ciorchină *s.f.* (11), **ciorchine** *s.m.* (3) *bot.* Traube *f*; *~ de struguri* Weintraube.
ciordeală *s.f.* (7¹) *fam.* Mausen *n*, *fam.* Stibitzen *n*; **ciordi** *vb. tr.* (45B) *fam.* mausen, *fam.* mopsen, *fam.* stibitzen, *fam.*, *glumeț* aufführen, *fam.* lange/krumme Finger machen, *pop.* klauen, *pop.* klemmen, *pop.* krallen, *pop.* kratzen, *arg.* stenzen; **ciordit** *s.n. sg.* (13) ↑ *ciordeală*.
ciormoiag *s.m. sg.* (1) *bot.* Wachtelweizen *m*.
ciornă *s.f.* (11) Entwurf *m*, erste Niederschrift; *a face o* ~ einen Entwurf machen/anlegen/skizzieren.
cioroaică *s.f.* (11) **1.** *ornit.* Krähe *f*. **2.** *ir.* Zigeunerin *f*; **cioroi** *s.m.* (2) **1.** *ornit.* Krähenmännchen *n*. **2.** *ir.* Zigeuner *m*. **3.** *bot.* Alant *m*; **cioropină** *s.f.* (11) *peior.*, *pop.* Zigeuner *m*.
cioroví *vb. refl. recipr.* (45B) *fam.* sich (herum)zanken, *fam.*, *reg.* sich kabbeln; **cioroviálă** *s.f.* (7¹) *fam.* Zank *m*, *fam.*, *reg.* Kabberei *f*; **cioroviére** *s.f.* (9) *rar* ↑ *ciorovială*.
ciorpae *s.n.* (13) Kescher *m*, Handhamen *m*.
ciortan *s.m.* (1) *iht.* Karpfen *m*; **ciortănaș** *s.m.* (1) *iht.* Kärpfchen *n*.
cioșmăli *vb. refl.* (45B) *reg.*, **cioșmoli** *vb. refl.* (45B) *reg.* **1.** *(a se zvîrcoli)* sich (im Bett) (her)umdrehen/herumwälzen. **2.** *(a se codi)* (mit/bei/vor etwas) zögern, (mit etwas) zaudern, (mit etwas) säumen.
ciot *s.n.* (15) **1. a)** *(trunchi)* (Baum)stumpf *m*, (Baum)stummel *m*; *a arde ~uri uscate* alte Baumstümpfe verbrennen; **b)** *(crîmpei)* Stummel *m*; *~ de creion* Bleistiftstummel; **c)** *(nod)* Knorren *m*, Knoten *m*, Ast *m* (im Holze). **2.** *(ciont)* Stumpf *m*; *~ de picior* Beinstumpf; *~ de braț* Armstumpf; **cioteă** *s.f. sg.* (7) *reg.* **1.** *(grămadă de oameni)* Auflauf *m*, Zusammenrottung *f*; *a se strînge* ~ sich zusammenrotten. **2.** *(buturugă)* Baumstumpf *m*; **cioturos** *a.* (21⁶) **1.** *(noduros)* knorrig, knotig, ästig. **2.** *fig. (d. mîini, picioare, degete)* knochig.
ciovei *s.n.* (13) *reg.* Schaff *n*.
ciovică *s.f.* (7) *ornit.* **1.** Zwerg-, Sperling|eule *f*. **2.** *reg. (nagît)* Kiebitz *m*.
ciozvîrtă *s.f.* (11) Hüftstück *n*.
ciperaceе *s.f.* (12) *bot.* Zypergras *n*.
cipie *s.m.* (1) **1.** *(papuc)* Woll-, Fitz|pantofell *m*. **2.** *înv.* feiner (Halb)schuh.
ciprin *s.m.* (1) *iht.* Karpfen *m*; **ciprinicultură** *s.f. sg.* (7) Karpfenzucht *f*.
cir *s.n. sg.* (13) *reg.* Maismehlbrühe *f*.
cirac *s.m.* (1) **1.** *livr. (elev, discipol, ucenic)* Schüler, Jünger *m*, Lehrling *m*. **2.** *depr. (lingău)* Schmeichler *m*, Kriecher *m*, Speichellecker *m*. **3.** *înv.* Vertrauensmann *m*.
circ *s.n.* (15) **1.** Zirkus *m*; *~ ambulant* Wanderzirkus; *a merge la* ~ in den Zirkus gehen; *a apărea la* ~ im Zirkus auftreten. **2.** *(în Roma antică)* Zirkus *m*. **3.** *geol. (căldare)* Talmulde *f*, Kessel *m*. **4.** *fig. (harababură, gălăgie)* Zirkus *m*, quirlendes/lärmendes Durcheinander, Trubel *m*.
circa *adv.* zirka, cirka, ungefähr, etwa, rund.
circă *s.f. sg.* (7) *fam.* ↓ *circumscripție*.
circuit *s.n.* (13) **1.** *el.* Kreis *m*; *~ electric* Stromkreis; *~ de alimentare* Speise(strom)kreis; *~ derivat* Nebenschlußkreis; *~ deschis* offener Kreis; *~ închis* Umlaufkreis, geschlossener Kreis; *~ primar* Primärkreis; *~ secundar* Sekundärkreis; *~ de înaltă frecvență* Hochfrequenzkreis; *a închide ~ul electric* den Stromkreis schließen. **2.** *ec. pol. (circulație)* Um|lauf *m*, -satz *m*; *~ul banilor* Geldumlauf; *~ul mărfurilor* Warenumsatz. **3.** *sp.* Rundfahrt *f*. **4.** *~ul apei în natură* der Kreislauf des Wassers in der Natur.
circul|a *vb. intr.* (42A) **1. a)** *(umbla)* (herum-, umher)gehen, sich bewegen, sich begeben; *a ~ cu un vehicul* fahren; *a ~ noaptea* bei Dunkelheit fahren; *a ~ la pas* (im) Schritt fahren; *a ~ cu mare viteză* mit hoher Geschwindigkeit/mit Vollgas fahren, *fam.* mit hundert Sachen fahren, *fam.* voll(es) Rohr fahren, *fam.* einen Zahn draufhaben; *~ți!* nicht stehenbleiben!; **b)** *(d. vehicule)* (regelmäßig) verkehren, auf einer Strecke regelmäßig fahren; *trenul acesta -ă pe distanța București—Timișoara* dieser Zug verkehrt auf der Strecke București—Timișoara; *trenul -ă fără oprire* der Zug fährt ohne Halt durch. **2.** *(d. lichide, gaze)* kreisen, umlaufen, im Kreislauf fließen; *sîngele -ă în vene* das Blut kreist in den Adern. **3.** *(d. idei, știri, zvonuri)* umlaufen, kursieren, im/in Umlauf sein, die Runde machen; *-ă zvonul că...* es läuft das Gerücht, daß...; *în legătură cu el -ă diferite anecdote* über ihn kursieren verschiedene Anekdoten. **4.** kursieren, im Umlauf sein; *în oraș -ă bancnote false* falsche Banknoten kursieren in der Stadt; **circulant** *a.* (21⁴) umlaufend, zirkulierend; *capital ~* Umlaufskapital *n*, zirkulierendes Kapital; *fond ~* Umlaufsvermögen *n*; *mijloace ~e* Umlauf(s)mittel *n pl.*
circular **I.** *a.* (21) kreisförmig, rund, zirkular, zirkulär; *mișcare ~ă* Kreis|bewegung *f*, -lauf *m*; *ferăstrău ~* Rundsäge *f*. **II.** *adv.* rundherum, rings, rings|herum, -um, -umher, im Kreis herum/umher. **III.** *s.n.* (13) Rundsäge *f*; **circulară** *s.f.* (11) Zirkular *n*, Rund|schreiben *n*, -verfügung *f*, -erlaß *m*, Umlauf *m*; *a face cunoscut ceva printr-o* ~ etwas durch (einen)/in/mit einem Umlauf bekanntmachen.
circulator *a.* (23²) *anat. aparat/sistem ~* Gefäßsystem *n*; **circulați|e** *s.f.* (10) **1. a)** *(trafic)* (Fahr)verkehr *m*; *~ în oraș* Stadtverkehr; *~ în afara localităților* Verkehr außerhalb geschlossener Ortschaften; *~ rutieră* Straßenverkehr; *~ feroviară* (Eisen)bahnverkehr; *~ maritimă* See-, Schiffs|verkehr; *~ aeriană* Flug-, Luft|verkehr; *~ intensă* starker Verkehr; *~ la ore de vîrf* Spitzen-, Stoß|verkehr; *~ pe autostradă* Autobahnverkehr; *~ la sfîrșit de săptămînă* Wochenendverkehr; *~ pietonală* Fußgängerverkehr; *-a autovehiculelor* F.hrzeugverkehr; *~ interzisă* Fahrverbot *n*; *legea ~i pe drumurile publice* Straßenverkehrsordnung *f*; *arteră de ~* Verkehrsader *f*; *agent de ~* V rkehrs|polizist *m*, -schutzmann *m*; *indicator de ~* Verkehrsschild *n*; *reglementare a ~i* Verkehrsregelung *f*; *reguli ae ~* Verkehrs-, Fahr|vorschriften *f pl.*; *semn de ~* Verkehrszeichen *n*; *condiții de ~* Verkehrsverhältnisse *n pl.*; *serviciul ~i* Verkehrs|amt *n*, -behörde *f*; *dirijarea ~i* Verkehrslenkung *f*; *accident de ~* Verkehrsunfall *m*; *a dirija -a* den Verkehr lenken/regeln; *a devia -a* den Verkehr umleiten; *a opri -a* den Verkehr anhalten; *a încurca -a* den Verkehr behin-

dern/stören; *a înscrie un automobil în ~* ein Auto zum Verkehr zulassen; *a radia un automobil din ~* ein Auto aus dem Verkehr ziehen; **b)** *spec., bot.* Aufsteigen *n* (der Säfte) **2.** Kreislauf *m; med. -a sîngelui* Blut|kreislauf, -umlauf *m*, Lauf *m* des Blutes. **3.** *ec. pol.* Umlauf *m*, Zirkulation *f; ~ bănească* Geldumlauf; *~ fiduciară* Papiergeldumlauf; *~ monetară* Münzumlauf; *-a mărfurilor* Warenumsatz *m; *a fi în ~* in/im Umlauf sein; *a pune/a da (bani, o poliță) în ~* (Geld, einen Wechsel) in Umlauf bringen/setzen; *a retrage bani din ~* Geld außer Umlauf setzen; *fam. a scoate pe cineva din ~* jmdn. abhetzen/erledigen/fertigmachen.

circumcíde *vb. tr.* (44B[9]) beschneiden; **circumcízie** *s.f.* (10) Zirkumzision *f*, Beschneidung *f*.

circumferínță *s.f.* (11) Zirkumferenz *f* **1.** *geom.* Umfang *m*, Umkreis *m; -a cercului* Kreisumfang. **2.** Umfangslinie *f*.

circumflex *a.* (21[4]) *lingv. accent ~* Zirkumflex *m*, Dehnungszeichen *n; a pune accentul ~* zirkumflektieren, mit Zirkumflex versehen.

circumlocuție *s.f.* (10) *livr.* Umschreibung *f*, Periphrase *f*.

circumlunár *a.* (21) den Mond umgebend; **circumnutație** *s.f. sg.* (10) *bot.* Zirkumnutation *f;* **circumpolár** *a.* (21) zirkumpolar, den Pol herum geordnet, den Pol umgebend; *stea ~ă* Zirkumpolarstern *m*.

circumscríe *vb. tr.* (44B[5]) **1.** *(delimita)* umgrenzen, in Grenzen einschließen; *a ~ o temă* ein Thema umgrenzen; *a ~ atribuțiile cuiva* jmds. Befugnisse umgrenzen. **2.** *geom.* umschreiben, einen Kreis (um etwas) herum beschreiben; **circumscríere** *s.f.* (9) **1.** *(delimitare)* Umgrenzung *f*. **2.** *geom.* Umschreibung *f*, Zirkumskription *f*.

circumscripție *s.f.* (10) Kreis *m*, Amt *n*; Revier *n; ~ electorală* Wahlkreis; *~ financiară* Finanzamt; *~ de miliție* Polizei|revier *n*, -dienststelle *f*.

circumscrís *a.* (21[4]) *geom.* umschrieben.

circumselenár *a.* (21) den Mond umgebend; **circumsolár** *a.* (21) die Sonne umgebend.

circumspect *a.* (21[4]) *livr.* um-, vor|sichtig, bedächtig, bedacht|sam, -voll; **circumspecție** *s.f. sg.* (10) *livr.* Um-, Vor|sicht *f*, Bedacht *f*, Bedächtigkeit *f*, Bedachtsamkeit *f*.

circumstánță *s.f.* (11) Umstand *m*, Fall *m; de/pentru ~* gelegentlich; *după -e* nach den Umständen; *în aceste -e* unter diesen Umständen; *în anumite -e* unter gewissen Umständen; *în alte -e* unter anderen Umständen; *jur. -e agravante* erschwerende Umstände; *-e atenuante* mildernde Umstände; *a acorda cuiva -e atenuante* jmdm. mildernde Umstände zubilligen/einräumen; **circumstanțial** *gram.* **I.** *a.* (21) *complement ~* adverbiale Bestimmung, Adverbial-, Umstands|bestimmung *f; complement ~ de loc* Umstandsbestimmung des Ortes; *complement ~ de timp* Umstandsbestimmung der Zeit; *complement ~ de mod* Umstandbestimmung der Art und Weise; *complement ~ de cauză* Umstandbestimmung des Grundes; *propoziție ~ă* Adverbial-, Umstands|satz. **II.** *s.n.* (13) Adverbiale *n*, Bestimmung *f; ~ de loc* Lokalbestimmung; *~ de timp* Temporalbestimmung; *~ de mod* Modalbestimmung.

circumterestru *a.* (21[11]) die Erde umgebend, um die Erde herum.

circumvoluți|e *s.f.* (10) **1.** *anat.* Windung *f; ~a creierului* Gehirnwindung *f*. **2.** *rar* Umdrehung *f;* **circumvoluțiune** *s.f.* (9) ↑ *circumvoluție*.

cireadă *s.f.* (7[2]) Herde *f; ~ de vite* Rinder-, Vieh|herde, eine Herde Rinder; *a păzi o ~* eine Herde hüten.

cir|eașă *s.f.* (11[1]) *bot.* Kirsche *f; ~ neagră* Süßkirsche; *-eșe amare* saure Kirschen; *-eșe dulci* süße Kirschen, Süßkirschen; *-eșe pietroase* Herzkirschen; *a culege -eșe* Kirschen pflücken/ernten; *a scoate sîmburii din -eșe* die Kirschen entsteinen; *a face compot de -eșe* die Kirschen einkochen; **cireș** *s.m.* (1) *bot.* Kirschbaum *m; ~ dulce/negru* Süßkirschbaum; *~ pietros* Herzkirschbaum; *~ sălbatic* Vogelkirschbaum; **cireșar** *s.m.* (1) **1.** *sg. pop.* Brach|monat *m*, -mond *m*, Brachet *m*. **2.** *ornit.* Kernbeißer *m*, Dickschnabel *m;* **cireșiu** *a.* (26) *rar* kirschrot.

cirezár *s.m.* (1) *pop.* Viehhändler *m* oder Viehherdeneigentümer *m*.

cirip *interj.* Wort, das das Vogelzwitschern nachahmt; **(de-a) cirip-cirip* alles, was Flügel hat, fliegt (Kinderspiel); **ciripeală** *s.f.* (7[1]) ↓ *ciripit;* **ciripi|** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** zwitschern, zirpen, schilpen; *vrăbiile -esc* die Spatzen schilpan. **2.** *fig. (d. femei)* zwitschern. **II.** *tr. arg. (divulga) arg.* singen, *arg.* pfeifen; *a ~ la interogatoriu* im Verhör singen; *a face pe cineva să -ească* jmdn. zum Singen bringen.

ciripi|e *s.f.* (10) *reg.* Absteckleine *f*, Meßschnur *f; *a merge/a se duce/a trage ca pe ~* schnurstracks hingehen.

ciripire *s.f.* (9) Zwitschern *n*, Zirpen *n*, Schilpen *n;* **ciripit** *s.n. sg.* (13) Gezwitscher *m;* **ciripit|or** **I.** *a.* (23[2]) zwitschernd, zirpend, schilpend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *arg. (denunțător) arg.* Pfeifer *m*,

ciriș *s.n. sg.* (13) *reg.* Papp *m*, Kleister *m*.

ciriți *s.m.* (1[4]) *reg.* **1.** *(tufiș)* Busch *m*, Strauch *m*, Gebüsch *n*. **2.** *la pl.* Dickicht *n*.

cirocumulus *s.m. sg.* (1) *met.* Zirrokumulus *m*, Cirrocumulus *m*, hohe Schäfchenwolke *f;* **cirostratus** *s.m. sg.* (1) *met.* Zirro-, Cirro|stratus *m*, Schleierwolke *f*.

cirotic *med.* **I.** *a.* (21) zirrhotisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Zirrhotische *m* si *f;* **ciroză** *s.f.* (11), *med.* Zirrhose *f*.

cirtă *s.f.* (11) *pop.* **1.** Kleinigkeit *f*, Lumpelei *f; nici o ~* kein Jota, nicht das mindeste. **2.** *(clipă)* Nu *m sau n; într-o ~* im Nu, in einem Nu.

cirus *s.m. sg.* (1) *met.* Zirrus *m*, Cirrus *m*, Faser-Feder|wolke *f*.

cisalpin *a.* (21) zisalpin(isch), auf der Südseite der Alpen.

cislă *s.f.* (11) *înv.* **1.** Steuerquote *f*. **2.** Bauernberatung *f* (über die Festsetzung der Steuerquote).

cisli| *vb.* (45B[1]) *reg.* **I.** *intr.* sich beraten, Rat halten. **II.** *tr.* anklagen, beschuldigen.

cisoidă *s.f.* (11) *geom.* Zissoide *f*, Kissoide *f*, Efeublattlinie *f*.

cistalgie *s.f* (10) *med.* Zystalgie *f*, Blasenschmerz *m*.

cistă *s.f.* (11) *arheol.* Ziste *f*, Ciste *f*, *mai rar* Cista *f*.

cistectazie *s.f.* (10) *med.* Zystektasie *f;* **cistectomie** *s.f.* (10) *med.* Zystektomie *f.*

cisterelan I. *s.m.* (1[1]) *bis.* Cistercienserm nch *m.* **II.** *a.* (21[2]) cistercienisch; *arhitectură ~ă* cistercienische Architektur/Baukunst.

cisternă *s.f.* (11) **1. a)** *(autocisternă)* Tank|auto *n*, -kraftwagen *m;* **b)** *ferov.* Kesselwagen *m; ~ frigorifer ă* Kesselkühlwagen *m; vagon ~* Tank|wagen *m*, -waggon *m.* **2. a)** Zisterne *f;* **b)** Zisterne *f*, großer Plüssigkeitsbehälter.

cistic *a.* (21) *med.* zystisch; **cisticeare** *s.m.* (1) *zool.* Zystizerkus *m*, Cysticercus *m*, Blasenwurm *m;* **cisticercoză** *s.f. sg.* (11) *med.* Zystizerkose *f*, Cysticercose *f;* **cistită** *s.f.* (11) *med.* Zystitis *f*, Harnblasen|entzündung *f*, -katarrh *m;* **cistografie** *s.f.* (10) *med.* Zystographie *f;* **cistoscop** *s.n.* (13[1]) *med.* Zystoskop *n;* **cistoscopie** *s.f.* (10) *med.* Zystoskopie *f*, Blasenspiegelung *f;* **cistostomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Zystostomie *f*, Anlegen *n* einer Blasenfistel; **cistotomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Zystotomie *f.*

cistră *s.f.* (11) *muz.* Cister *f*, Zister *f.*

cişmea *s.f.* (14[1]) Pump-, Röhren|brunnen *m; *a curge ca dintr-o ~* viel und ununterbrochen fließen.

cit *s.n.* (15) *text., inv., reg.* Kattun *m*, Cotton *n*, bedrucktes Baumwolgewebe.

cita *vb. tr.* (42B) **1.** *(menţiona)* erwähnen, beiläufig nennen; *a ~ un eveniment* ein Erlebnis erwähnen. **2.** *(a da un citat)* anführen, zitieren, wörtlich wiedergeben, *inv.* anziehen; *~ un autor* einen Autor anführen/*inv.* anziehen; *a ~ un pasaj* eine (Text)stelle anführen/*inv.* anziehen; *a ~ din memorie* aus Gedächtnis zitieren. **3.** *jur.* vorladen, anführen, zitieren, vor Gericht laden; *a ~ pe cineva ca martor* jmdn. als Zeugen vorladen/anführen/zitieren; **citabil** *a.* (21) erwähnens-, erwähnungs|wert.

citadelă *s.f.* (11) Zitadelle *f*, Zwingburg *f.*

citadin *livr.* **I.** *a.* (21) städtisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Stadtbürger(in) *m(f).*

citanie *s.f.* (10) *inv., pop., bis.* Lesen *n* (aus Kirchenbüchern vor den Gläubigen).

citare *s.f.* (9[2]) **1.** *(menţionare)* Erwähnung *f.* **2.** Anführung *f*, Zitieren *n; semnele -dării* Anführungs|zeichen *n pl.*, -striche *m pl.* **3.** *jur.* Vorladung *f*, Zitation *f*, Ladung *f* vor Gericht; *~a martorilor* Zeugenvorladung.

citareă *s.f. sg.* (14[1]) *text., inv.* Baumwollzeug *n;* **citarie** *s.f. sg.* (10) ↑ *citarea.*

citat *s.n.* (13) Zitat *n*, wörtlich angeführte Belegstelle; **citatomanie** *s.f. sg.* (10) Zitatenmanie *f;* **citaţie** *s.f.* (10) **1.** *jur.* Vorladung *f*, gerichtliche Ladung, Zitation *f; a trimite cuiva o ~* jmdm. eine gerichtliche Ladung schicken; *a primi o ~* eine gerichtliche Ladung bekommen. **2.** *inv.* ↑ *citat.*

citeţ I. *a.* (21[1]) leserlich; *scris ~* eine leserliche Handschrift. **II.** *adv.* leserlich; *a scrie ~* leserlich schreiben; **cit|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** lesen; *a ~ o carte din scoarţă în scoarţă* ein Buch von A bis Z lesen, ein Buch auslesen/durchlesen; *a ~ ceva în fugă* über etwas (A) weglesen; **b)** (vor)lesen, lesend vortragend; *a ~ cuiva o scrisoare* jmdm. einen Brief vorlesen; *a ~ pe roluri o dramă* ein Drama mit verteilten Rollen lesen; *a ~ copiilor basme* den Kindern Märchen vorlesen; **c)** *muz.* (ab)lesen; *a ~ note* Noten (ab)lesen; *a ~ o partitură* eine Partitur lesen; **d)** *top.* lesen; *a ~ o hartă* eine Landkarte lesen; **e)** *tehn.* ablesen, den Stand (eines Meßgerätes) feststellen; *a ~ instrumentele* die Instrumente ablesen; *a ~ contorul electric* den Stromzähler ablesen; *a ~ ceasul de gaze* die Gasuhr ablesen. **2.** *fig.* (ab)lesen, absehen; *a ~ gândurile cuiva* jmds. Gedanken lesen können; *a ~ ceva pe faţa cuiva* etwas in jmds. Gesicht/Miene/Zügen lesen, etwas aus jmds. Miene ablesen, *fam.* jmdm. etwas an der Nase(nspitze) ansehen; *a ~ ceva în privirea/privirile cuiva* jmdm. etwas an den Augen ablesen/absehen, etwas in jmds. Augen lesen; *a ~ cuiva orice dorinţă din ochi* jmdm. jeden Wunsch von den Augen ablesen/an den Augen absehen; *a ~ pe faţa cuiva ce gândeşte* jmdm. seine Gedanken am Gesicht/*fam.* an der Nase ablesen. **3.** *pol.* lesen, durchberaten, vor dem Parlament beraten; *a ~ un proiect de lege (în parlament)* eine Gesetzesvorlage (im Parlament) lesen. **II.** *intr.* **1. a)** lesen; *a ~ superficial* oberflächlich lesen; *a ~ în grabă* flüchtig (durch)lesen; *a ~ în diagonală* querlesen, diagonal lesen, in der Diagonale lesen; *a ~ pe sărite* (Zeilen/Abschnitte) beim Lesen überspringen; *a ~ greşit* verlesen, falsch lesen; *a ~ cu glas/voce tare* laut lesen; *a ~ într-o carte* in einem Buch lesen; *a ~ seara în pat* abends im Bett lesen; **a ~ printre rînduri* zwischen den Zeilen lesen; **b)** (vor)lesen; *a ~ din opera proprie* aus eigenen Werken lesen **2. a)** *(învăţa, studia)* lesen, lernen, *fam.* studieren; *a ~ pentru examen* für eine Prüfung lernen; **b)** *(a se instrui)* sich bilden. **3.** *(în superstiţii) *a ~ în stele* in aus den Sternen lesen, aus den Sternen deuten; *a ~ cuiva în palmă* jmdm. aus der Hand wahrsagen; **citire** *s.f.* (9) **1.** *(lectură)* Lesen *n; carte de ~* Lesebuch *n; oră de ~* Lesestunde *f; exerciţiu de ~* Leseübung *f; bucată de ~* Lesestück *n; a da ~ unui ordin* einen Befehl verlesen. **2.** *(interpretare)* Deutung *f*, Erklärung *f.* **3.** *pol.* Lesung *f*, Beratung *f; ~a unui proiect de lege* die Lesung einer Gesetzesvorlage; **citit I.** *a.* (21[4]) belesen, gebildet; *om ~* ein belesener Mann. **II.** *s.n. sg.* (13) Lesen *n;* **cititor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Leser(in) *m(f)*, Lesende *m şi f; cerc de ~i* Leserkreis *m; întîlnire cu ~ii* Leserkonferenz *f.* **2.** *~ în stele* Sterndeuter *m*, Astrologe *m.*

citobiologie *s.f. sg.* (10) Zytobiologie *f;* **citobotanică** *s.f. sg.* (7) Zytobotanik *f;* **citochimie** *s.f. sg.* (10) Zytochemie *f;* **citocinează** *s.f* (11) *biol.* Zytokinese *f;* **citocrom** *s.m.* (1) *biol.* Zytochrom *n;* **citocromie** *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Zytochromie *f;* **citodiagnostic** *s.n.* (13) Zyto|diagnostik *f*, -skopie *f;* **citofiziologie** *s.f. sg.* (10) Zytophisiologie *f;* **citogenetic** *a.* (21) *biol.* zytogenetisch; **citogenetică** *s.f. sg.* (7) *biol.* Zytogenetik *f;* **citogenetician** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) *biol.* Zytogenetiker *m;* **citogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Zytogenesis *f;* **citoliză** *s.f. sg.* (11) *med.* Zytolyse *f*, Auflösung *f* von Zellen; **citolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *biol.* Zytologe *m;* **citologic** *a.* (21) *biol.* zytologisch; **citologie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Zytologie *f*, Zellenlehre *f;* **citomorfoză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Zytomorphose *f;* **citopatologie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Zytopathologie *f;* **citoplasmatic** *a.* (21) *biol.* zytoplasmatisch; **citoplasmă** *s.f. sg.* (11)

biol. Zytoplasma *n*; **citoplasmic** *a.* (21) ↑ *citoplasmatic*; **citoscopie** *s.f. sg.* (10) ↑ *citodiagnostic*; **citostatic** *farm.* I. *s.n.* (13) Zytostatikum *n*. II. *a.* (21) zytostatisch; *substanțe ~e* zytostatische Substanzen; **citotoxic** *a.* (21) zytotoxisch, zellvergiftend, -schädigend; *substanțe ~e* zytotoxische Substanzen; **citotoxină** *s.f.* (11) Zytotoxin *n*, Zellgift *n*; **citozoologie** *s.f. sg.* (10) Zytozoologie *f*.

citrat *s.m.* (1²) *chim.* Zitrat *n*, Citrat *n*, Salz *n* der Zitronensäure; **citric** *a.* (21) *chim.* Zitronen-; *acid ~* Zitronensäure *f*; *plante ~e* Zitronenkräuter *n pl.*; *fructe ~e* Zitrusfrüchte *f pl.*

citrin *s.n. sg.* (13) Zitrin *m*, Citrin *m*.

citronadă *s.f.* (11) Zitronen|saft *n*, -wasser *n*.

ciubăr *s.n.* (13¹) (Hand)|zuber *m*, -zober *m*; *~ de muls* Melkkübel *m*; **ciubăraș** *s.n.* (13) Züberchen *n*.

ciubțică *s.f.* (7) *reg.* Tabakspfeife *f*.

ciubotar *s.m.* (1) *reg.* Schuhmacher *m*, *fam.* Schuster *m*; **ciubotă** *s.f.* (11) *reg.* 1. a) *(cizmă)* Stiefel *m*; b) *(ghetă)* Schuh *m*; **prost ca o ~* strohdumm, dumm wie Bohnenstroh, *fam.* dümmer, als die Polizei erlaubt. 2. *fig. (om prost) fam.* Dummkopf *m*, *fam.* Dummerjan *m*, *fam.* Dummerling *m*, *fam.* Dümmling *m*, *reg.*, *aus.* Dummian *m*; **ciubotărese** *a.* (24²) *reg.* Schuhmacher-, *fam.* Schuster-; **ciubotărie**¹ *s.f. sg.* (10) *reg.* Schuhmacherhandwerk *n*, *fam.* Schustergewerbe *n*, -handwerk *n*; **ciubotărie**² *s.f.* (10) Schuhmacherei *f*, *fam.* Schusterwerkstatt *f*, *înv.* Schusterei *f*; **ciuboțică** *s.f.* (14²) 1. *reg.* Halbstiefel *m*, Schnürschuh *m*. 2. *bot. ciubotica-cucului* Schlüsselblume *f*, Primel *f*; *ciubotica-ursului* Heilglöckel *n*.

ciubuc I. *s.n.* (13) 1. a) Tschibuk *m*, Wasserpfeife *f*; b) Pfeifenrohr *n*, 2. *arhit.* Karnies *n sau m*, Gesims *n*, Sims *m sau n*. II. *s.n.* (15) *fig.*, *fam.* Bestechungsgeld *n*, *fam. depr.* Schmiergeld *n*, *fam.* Schmugroschen *m*; *a face (un) ~ fam.* Schmiergeschäfte machen; *a lua ~ de la cineva* von jmdm. Schmiergelder entgegennehmen; *a primi ~ de la cineva* von jmdm. Schmiergelder erhalten; *a da cuiva ~* jmdm. Schmiergelder geben/zustecken; **ciubucar** 1. *s.n.* (13) *top.* Karnies|eisen *n*, -hobel *m*, (Ge)simshobel *m*. II. *s.m.* (1) *fig.*, *fam.* Schieber *m*; **ciubucărie** *s.f.* (10) *rar arhit.* Simswerk *n*; **ciubuceiu** *s.m.* (1¹) *înv.* Hofpfeifenstopfer *m*.

ciucă *s.f.* *arg. sf. a fi -a bătăilor* von allen Schläge einstecken.

ciuciulete I. *s.m.* (3²) 1. *bot. (zbârciog)* Morchel *f*. 2. *(cocoloș)* Klüpchen *n*. II. *adv.* **a face ~ pe cineva* jmdn. (bis auf die Haut) durchnässen; *a se face ~* (bis auf die Haut) durchnäßt/naß werden; *a fi ud ~* völlig durchnäßt sein, naß bis auf die Haut/Knochen sein, *fam.* klatsch-, p(l)atsch-, pitsch(-), pudel-, quatsch|naß sein, *fam.* keinen trockenen Faden (mehr) am Leibe haben; **ciuciuli** *vb. refl.* (45B) *top.* sich ducken, sich (zusammen)kauern; **ciuciulit** *a.* (21⁶) *pop.* geduckt, (zusammen)gekauert.

ciuciur *s.n.* (13) *rar* Quellrinne *f*.

ciuciure *s.m.* (3) *bot.* Glockenblume *f*.

ciucur *s.m.* (1) ↓ *ciucure*; **ciucuraș** *s.m.* (1¹) 1. *(ciucurel)* Quäst|chen *n*, -lein *n*, *reg.* Quasterl *n*. 2. *bot.* Alpendost *m*; **ciucurat** *a.* (21⁴) *rar* quastik, klunkerig, mit Quasten geschmückt/besetzt/versehen; **ciucure** *s.m.* (3) 1. *(canaf)* Quast *m*, Quaste *f*, Troddel *f*, Klunker *f sau m*, Fransenbüschel *n*; *a împodobi cu -i* mit Quasten schmücken/besetzen/versehen; **(plin) ~ (de|cu...)* übervoll, voll|gepfropft, -gestopft, brechend voll, (bis) zum Bersten voll/gefüllt (mit...). 2. *rar (țurțur de gheață)* Eis|zacken *m*, -zapfen *m*; *a lucra ~* (1⁶) ↑ *ciucuraș*.

ciucușoară *s.f.* (11) *bot.* Steinkraut *n*.

ciudat 1. *a.* (21⁴) sonderbar, merkwürdig, eigenartig, seltsam, absonderlich, fremdartig, wunderlich, *rar* befremdlich; *sentiment ~* ein eigenartiges/sonderbares/seltsames Gefühl; *om ~* ein sonderbarer/merkwürdiger/eigenartiger/seltsamer/wunderlicher Mensch, *fam.* ein sonderbarer/wunderlicher Kauz/Heiliger; *poveste ~ă* eine sonderbare/merkwürdige/seltsame Geschichte; *întîmplare ~ă* ein seltsames Erlebnis, ein merkwürdiges/sonderbares Ereignis; *mi s-a întîmplat ceva ~* ich habe etwas Merkwürdiges erlebt, mir ist etwas Seltsames passiert, es ist mir wunderlich ergangen. II. *adv.* sonderbar, merkwürdig, eigenartig, seltsam, wunderlich; *a se comporta ~* sich sonderbar/seltsam/wunderlich benehmen, sich merkwürdig verhalten; *a arăta ~* eigenartig aussehen; *mă simt ~* mir ist seltsam zumute; *e totuși ~!* das ist doch eigenartig!; *mi se pare ~* es kommt mir sonderbar/wunderlich/seltsam vor; *mi s-a părut foarte ~ că...* ich fand es sehr sonderbar, daß...; **ciudă** *s.f.* (11) Ärger *m*, Unwille *m*, Pik *m*, *elev.* Groll *m*; *în -a cuiva* jmdm. zum Trotz; *în -a faptului că...* obgleich, obschon, obwohl, obzwar, trotzdem, wenngleich; *a avea ~ pe cineva|a-i fi cuiva ~ pe cineva* einen (kleinen/richtigen) Pik auf jmdn. haben, *elev.* (mit) jmdm. grollen, *elev.* einen Groll auf jmdn. haben/gegen jmdn. hegen, *fam.* einen Haken auf jmdn. haben; *a se ține cu ~ la ceva elev.* mit Groll an etwas (A) denken; *mi-e ~ că...* ich ärgere mich, daß...; **a-i face cuiva în ~* jmdm. etwas zum Trotz tun, jmdm. etwas zum Schabernack tun; *a crăpa|a plesni de ~* vor Ärger krank werden/*fam.* platzen/*fam.* schwarz werden, *fam.* sich (D) die Krätze/Schwindsucht an den Hals ärgern, *fam.* sich schwarz/grün und blau/gelb und grün ärgern, *reg.* sich (D) die Platze (an den Hals) ärgern; **ciudățenie** *s.f.* (10) 1. *(curiozitate)* Sonderbarkeit *f*, Merkwürdigkeit *f*, Eigenartigkeit *f*, Seltsamkeit *f*, Absonderlichkeit *f*, Wunderlichkeit *f*. 2. a) *(lucru ciudat)* Sonderliche *n*, Merkwürdigkeit *f*; b) *(ființă ciudată)* Sonderling *m*; c) *(întîmplare ciudată)* seltsames Erlebnis, merkwürdiges/sonderbares Ereignis; **ciudi** *vb. refl.* (45B) 1. *reg. (a se înciuda)* sich ärgern, verdrießlich werden, böse werden. 2. *înv. (a se mira)* sich (über etwas A) wundern, sich (über etwas A) verwundern, (über etwas A) staunen, (über etwas A) erstaunen, (über etwas A) in Erstaunen geraten. 3. *înv. (a se frămînta)* sich quälen, sich martern; **ciudit** *a.* (21⁴) *înv.* aufgeregt, erregt, fiebrig, *fam.* fick(e)rig; **ciudos** *a.* (21⁶) 1. *(plin de ciudă)* voll Ärger. 2. *înv.* ↑ *ciudat*.

ciuf I. *s.n.* (15) (Haar)schopf *m*, Harr|busch *m*, -büschel *n*, -strähne *f*; *a lua pe cineva de ~* jmdn. beim Schopf fassen/nehmen. II. *s.m.* (1) 1. *glume)* Struw(w)el-, Strubbel|kopf *m*. 2. *ornit. (ciuhurez)* Nachteule *f*; **ciufuleală** *s.f.* (7¹) Struppigkeit *f*; **ciufuli** *vb. tr.* (45B) 1. *(zburli)* (zer)sausen, zer-

raufen; *a ~ cuiva părul* jmdm. die Haare zerzausen. 2. **a)** *(a trage de păr)* (jmdn.) an den Haaren ziehen; **b)** *(bate)* schlagen, prügeln; **ciufuli|re** *s.f.* (9) (Zer)sausen *n*, Zerraufen *n*; **ciufulit** *a.* (21[4]) 1. *(zburlit)* zerzaust, zerrauft, strupp|ig, -icht, struw(w)elig, strubbelig; *păr ~* struppiges/struwweliges/strubbeliges Haar. 2. strupphaarig; *cap ~* Struwwel-, Strubbel|kopf *m*.

ciufut *inv.* I. *a.* (21[4]) 1. *(zgîrcit)* geizig, *depr.* schäbig, *fam.* knick(e)rig, *fam., depr.* knauserig, *fam., depr.* filzig, *inv.* hartleibig. 2. *(prost dispus)* schlechtgelaunt, mißgestimmt. II. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) 1. Geizige *m şi f, depr.* Geizhalz *m, fam.* Knicker *m, fam. depr.* Pilz *m, fam., depr.* Geizkragen *m, pop., depr.* Geiz|hammel *m*, -knochen *m*. 2. Mißgestimmte *m şi f*.

ciuguleală *s.f.* (7[1]) Picken *n*; **ciugul|i** *vb. tr.* (45B) 1. *(d. păsări)* picken, auf-, an|picken, mit dem Schnabel zuhacken/aufnehmen; *a ~ cu ciocul* mit dem Schnabel picken. 2. *fam. (d. oameni)* **a)** picken; *a. ~ măslinele din borcan* die Oliven aus dem Glas picken; *a ~ ca o păsărică* wie ein Spatz essen; **b)** nachlässig und ohne Appetit essen.

ciuhurez *s.m.* (1) *ornit.* Nachteule *f*.

ciuin *s.m.* (1) *bot.* Seifen|kraut *n*, -wurz *f*.

ciul *s.m.* (1) *entom.* Fleischfliege *f*.

ciulamă *s.f.* (14) *cul.* Frikassee *n*; *a face o ~ din carne de pasăre* ein Frikassee aus Hühnerfleisch zubereiten; **fam. a face pe cineva ~** *fam.* jmdn. frikassieren, *fam.* Frikassee aus jmdm. machen.

ciuleandra *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes.

ciul|i *vb. tr.* (45B) 1. *(d. animale)* die Ohren anlegen aufstellen; *calul -eşte urechile* das Pferd legt die Ohren an; *câinele -eşte urechile* der Hund stellt die Ohren auf. 2. *fig. (d. oameni) a ~ urechile fam.* die Ohren spitzen, *fam.* die Löffel spitzen, *fam.* (sich) auf etwas (A) spitzen.

ciulin *s.m.* (1) *bot.* Distel *f*.

ciumaţ I. *a.* (21[4]) 1. *med.* pestkrank. 2. *fig.* verpestet. II. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) 1. *med.* Pestkranke *m şi f*. 2. *fig.* Verpestete *m şi f*; **cium|ă** *s.f.* (11) 1. *med.* Pest *f*, *inv.* Pestilenz *f*; *-a neagră* die schwarze Pest; *a avea ~* die Pest haben; *a muri de ~* an der Pest sterben; ***a fi pentru unii mumă şi pentru alţii ~** mit zweierlei Maß messen. 2. *fig.* Hexe *f*. 3. *fig. (năpastă)* Unheil *n*, Ungemach *n*. 4. *bot. ciuma-fetei* Stechapfel *m*; **ciumăţ|i** *s.n.* (13), **ciumăţ|ie** *s.f.* (9[6]) *bot.* Dorn-, Stech|apfel *n*; **ciumăreţ** *s.f.* (14[1]) *bot.* Geißraute *f*, Fleckenklee *m, reg.* Fleckenkrauf *n*.

ciump *s.m.* (1) *reg.* Stumpf *m*, Stummel *m*; **ciumpăv** *a.* (21) *reg. (d. vite)* hinkend; **ciumpăv|i** *vb.* (45B) *reg.* I. *intr.* lahm werden, steife Füße bekommen. II. *tr.* 1. abhacken, abschneiden. 2. abreißen.

ciumpeţ *s.n.* (13) Faßdaubensäge *f*.

ciung I. *a.* (21) 1. **a)** *(d. mîini)* verstümmelt; **b)** *(d. oameni)* ein|armig, -händig. 2. *(d. copaci)* gestutzt. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Ein|armige *m şi f*, -händige *m şi f*; **ciung|i** *vb. tr.* (45B) 1. verstümmeln, eines Gliedes berauben, *inv.* stummeln. 2. (zu)stutzen; *a ~ un copac* einen Baum stutzen; **ciunt** I. *a.* (21[4]) 1. a) ↑ *ciung* (1); **b)** *rar (d. păr)* kurzgeschnitten. 2. *reg. (d. animale)* gestutzt; *~ de urechi* mit gestutzten Ohren; *~ de coadă* mit gestutztem Schwanz; **ciunt|i** *vb. tr.* (45B) 1. **a)** *(mutila)* verstümmeln; **b)** *fig. (ciopîrţi)* beschneiden, verkürzen, verstümmeln; *a ~ un text* einen Text verstümmeln. 2. *(a rupe crengi, frunze)* (Äste, Baumblätter) abbrechen, abknicken; **ciuntire** *s.f.* (9) 1. *(mutilare)* Verstümmelung *f (şi fig.)* .2. Stutzung *f* (von Bäumen); **ciuntitură** *s.f.* (7) 1. ↑ *ciuntire*. 2. Stumpf *m*; *(braţ ciuntit)* Armstumpf; *(copac ciuntit)* Baum|stumpf, -strunk *m*.

ciupeală *s.f.* (7[1]) 1. Zwicken *n*, Zwacken *n*, Kneifen *n*. 2. *fig., fam. (furtişag) fam* Mauserei *f, fam.* Mopsen *n, fam.* Stibilitzen *n*.

ciuperc|ă *s.f.* (7) 1. *bot.* Pilz *m*; *~ comestibilă* ein eßbarer Pilz; *~ otrăvitoare* ein giftiger/schädlicher Pilz; *~ mîncătoare* Schwamm *m*; *a merge la cules -i* Pilze sammeln gehen, *fam.* in die Pilze gehen; *a culege -i* Pilze sammeln; ***a răsări ca -ile (după ploaie)** wie die Pilze aus der Erde/dem (Erd)boden schießen/*mai rar* wachsen; *doar n-am mîncat -i! fam.* ich bin ja nicht verrückt!, *fam.* ich bin doch nicht vom wilden/tollen Affen gebissen!, *arg.* ich bin ja nicht meschugge; *măninci -i!* du redest lauter Unsinn!, ach Quatsch!, das ist ja Quatsch!; *nu mînca -i!* red'/verzapf' nicht solchen Quatsch! *pagubă-n -i!* ach, das macht nicht's aus!, was schadet's schon! 2. Stopf|pilz *m*, -kugel *f*. 3. *ir.* alter (zerfetzter) Hut. 4. *ferov. -a şinei* Schienenkopf *m*.

ciup|i *vb.* (45B) I. *tr.* 1. **a)** *(pişca)* kneifen, zwicken, zwacken, *reg.* kneipen, *reg.* p(f)etzen; *a ~ pe cineva de braţ* jmdm./jmdn. in den Arm kneifen; *a ~ pe cineva de obraz* jmdn. an der/in die Backe zwicken, *reg.* jmdm. die Backe kneipen; *fam., glumeţ a ~ pe cineva de fund* jmdm. in den Hintern kneifen; **b)** anbeißen, mit dem Schnabel beißen; **c)** *fig. (tachina)* necken, ärgern, hänseln, *reg.* zerge(l)n. 2. *(ciuguli)* **a)** *(d. păsări)* picken, be-, auf|picken; **b)** *(d. oameni)* mit der Hand essen. 3. *hort.* abbrechen, abknicken; *a ~ vlăstarii viţei de vie* die Knospen der Weinreben abbrechen. 4. *fig., fam.* **a)** *(tapa)* abzwacken, abschwindeln, *fam.* abknapsen, *arg.* abknopfen, *reg.* abknappen; *a ~ pe cineva de bani* jmdm. Geld abschwindeln/abzwacken; **b)** ausfragen, aushorchen. II. *refl.* 1. sich selbst kneifen. 2. *fig., fam. (a se chercheli) fam.* sich beschwipsen, *fam.* sich (D)einen ansäuseln, *fam.* sich (D) einen (kleinen) Schwips antrinken.

ciupit I. *a.* (21[4]) 1. *(pişcat)* gekniffen, gezwickt; ***a fi) ~ de vărsat|cu obrazul ~** pockennarbig/(sein), *fam.* auf jmdm. hat der Teufel Erbsen gedroschen. 2. *fig., fam. (cherchelit)* leicht betrunken, *fam.* beschwipst, *fam.* angeheitert, *fam.* angesäuselt; *a fi ~* einen leichten Rausch haben, *fam.* einen Schwips haben, *fam.* einen in der Krone haben, *fam.* einen im Tee haben, *arg.* einen in der Krone haben. II. *s.n. sg.* (13) Kneifen *n*, Zwicken *n*; **ciupitor** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Kernfänger *m*; **ciupitură** *s.f.* (7) 1. **a)** *(pişcătură)* Kneifen *n*, Zwicken *n*; **b)** *spec. ~ de vărsat* Pocken-, Blätter|narbe *f*. 2. *rar* abgebrockenes/abgeknicktes Stück.

ciur *s.n.* (15) 1. **a)** *(sită)* Sieb *n*; *~ de nisip* Sandsieb; *~ de pietriş* Kiessieb; *a trece|a da ceva prin ~* etwas durch ein Sieb schütten/schlagen/rühren; *a arunca cu lopata nisip sau pietriş pe un ~* Sand oder Kies auf ein Sieb

schaufeln; **a vedea ca prin ~* wie durch einen Schleier sehen, ganz verschwommen sehen; *a trece|a da|a cerne prin ~ şi prin dîrmon* α) etwas oder jmdn. scharf unter die Lupe nehmen; β) jmdm. Übles nachreden, üble Nachrede über jmdn. führen, *fam., depr.* jmdn. durchhecheln, *fam.* jmdn. durch den Kakao ziehen, *vulg.* jmdn. durch den Dreck ziehen; *a fi trecut prin ~ şi prin dîrmon* vieles erlebt/mitgemacht/durchgemacht haben, *fam.* mit allen Hunden gehetzt sein, *fam.* mit allen Wassern gewaschen sein; *a căra|a duce apă cu ~ul* Wasser mit einem Sieb schöpfen; *a nu-i fi cuiva pielea bună nici de ~* jmd. taugt zu nichts, jmd. ist auf dieser Welt zu nichts nutze, jmd. ist ein Taugenichts; *a purta pe cineva ca în ~* jmdn. dauernd aufziehen/necken/reizen, jmdm. keine Ruhe lassen; b) *agric. (vînturătoare)* Schwinge *f*, Schwing-, Korn|sieb *n*. 2. *(gherghef)* Stickrahmen *n*. 3. *zool.* Netz-, Wiederkäuer|magen *m*; **ciurar** *s.m.* (1) Siebmacher *m*.

ciurdar *s.m.* (1) *reg.* Kuhhirt *m*; **ciurdă** *s.f.* (11) *reg.* 1. *(cireadă)* (Vieh)herde *f*. 2. *fam. (ceată, cîrd)* Herde *f*, Menge *f*; *~ de oameni* Menschen|herde, -menge; *~ de copii* Kinderherde.

ciurel *s.n.* (13) Siebchen *n*.

ciuroi *s.n.* (13[1]) Quelle *f*.

ciuruc *s.n.* (15) 1. Überbleibsel *n*, Rest *m*. 2. *fig., depr.* Taugenichts *m*, Tunichtgut *m*, Nichtsnutz *m*.

ciurui[1] *vb.* (45B[1]) I. *tr.* 1. durchlöchern; *a ~ pe cineva cu gloanţe* jmdm. mit (Gewehr)kugeln durchlöchern. 2. (durch)sieben, aussieben, durchseihen, durch ein Sieb schütten/rühren/gießen; *a ~ făină* Mehl durchsieben. II. *refl.* viele Löcher bekommen; **ciurui**[2] *vb. intr.* (45A[7]) *(d. apă şi alte lichide)* rieseln, rinnen; **ciuruială** *s.f.* (7[1]) 1. Durchlöcherung *f*. 2. Durchsieben *n*, Aussiebsel *n*; **ciuruire**[1] *s.f.* (9) ↓ *ciuruială*; **ciuruire**[2] *s.f.* (9) Rieseln *n*, Rinnen *n*.

ciuşcă *s.f.* (7[2]) *reg.* Gewürzpaprika *m*.

ciut *a.* (21[4]) hornlos, ohne Hörner; *oaie ~ă* ein Schaf ohne Hörner.

ciută *s.f.* (11) 1. *zool.* Hirschkuh *f*, *înv., poetic* Hind|e *f*, -in *f*. 2. *fig.* Mädchen, das schlank wie ein Reh ist.

ciutur|ă *s.f.* (7) Brunneneimer *m*; *o ~ de apă* ein Eimer Wasser/voll Wasser; **(plouă de) toarnă cu -a* es gießt wie aus/mit Eimern, es regnet in Strömen; **ciuturea** *s.f.* (14[1]) *pop.* Brunneneimerchen *n*.

civ|ic *a.* (21) bürgerlich; *conştiinţă ~ă* Bürgersinn *m*, Zivismus *m*; *datorie ~ă* Bürgerpflicht *f*; *curaj ~* Zivilcourage *f*.

civil I. *a.* (21) zivil 1. bürgerlich; *drept ~* Zivil-, Bürger|recht *n*, bürgerliches Recht; *drepturi ~e* Bürgerrechte *n pl.*; *cod ~* Zivilgesetzbuch *n*, bürgerliches Gesetzbuch; *stare ~* Zivil-, Personen|stand *m*; *căsătorie ~ă* Ziviltrauung *f*, standesamtliche Ehe; *oficiul stării ~e* Standesamt *n*, *reg:* Zivilstandesamt *n*; *ofiţer al stării ~e* Standesbeamte *m*; *certificat de stare ~ă* Standesausweis *m*; *registru al stării ~* Zivilstandregister *n*, Standesamtsbuch *n*; *jur. acţiune ~ă* Zivilklage *f*; *proces ~* Zivilprozeß *m*, bürgerlicher Rechtsstreit; *procedură ~ă* Zivilverfahren *n*; *parte ~ă* Kläger *m*, klagende Partei; *război ~* Bürgerkrieg *m*; *gardă ~ă* Zivilgarde *f*, Bürgermiliz *f*. 2. nichtmilitärisch; *populaţie ~ă* Zivilbevölkerung *f*; *persoană ~* Zivilperson *f*; *aviaţie ~ă* zivile Luftfahrt; *haine ~e* zivile Kleidung, Zivilkleidung *f*, Zivil *n*; *a se îmbrăca în haine ~e|fam. în ~* Zivil anziehen/*elev.* anlegen; *a fi îmbrăcat în haine ~e|fam. a fi în ~* Zivil tragen, in Zivil sein; *a purta haine ~e* Zivil tragen, in Zivil gehen; *el e profesor în viaţa ~ă* er ist im zivilen Leben/Beruf Lehrer. II. *adv., fam. a se îmbrăca ~* Zivil anziehen/*elev.* anlegen; *a umbla ~* in Zivil gehen, Zivil tragen; *a ieşi (în) ~* in Zivil ausgehen. III. *s.m.* (1) Zivilist *m*; **civilie** *s.f. sg.* (10) *inv., pop.* Zivilleben *n*; **civilist** *s.m.* (1[2]) *jur.* Zivilist *m*; **civilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Höflichkeit *f*, feines Benehmen.

civiliza *vb.* (42B) I. *tr.* zivilisieren, bilden, verfeinern. II. *refl.* sich bilden, sich verfeinern; **civilizare** *s.f. sg.* (9[2]) Zivilisieren *n*, Bildung *f*, Verfeinerung *f*; **civilizat|or** I. *a.* (23[2]) zivilisatorisch, die Zivilisation fördernd. II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zivilisator *m*; **civilizaţie** *s.f.* (10) Zivilisation *f*, Bildung *f*, Kultur *f*.

civism *s.n. sg.* (13) *livr.* Zivismus *m*, Bürger|sinn *m*, -tugend *f*.

cizela *vb.* (42B) I. *tr.* 1. *tehn.* ziselieren, (aus)meißeln, bemeißeln, stechen, glätten. 2. *fig.* ausfeilen, ausformen, ausarbeiten; *a ~ o compunere* einen Aufsatz ausfeilen; *a ~ un text* einen Text ausformen; *a ~ stilul* den Stil ausfeilen. II. *refl.* sich verfeinern; **cizelare** *s.f.* (9[2]) 1. *tehn.* Ziselieren *n*, Ausmeißelung *f*, Meißeln *n*, Stechen *n*, Glätten *n*. 2. *fig.* Ausfeilen *n*, Ausformen *n*, Ausarbeitung *f*. 3. *fig.* Verfeinerung *f*; **cizelat** *a.* (21[4]) 1. *tehn.* ziseliert, (aus)gemeißelt, bemeißelt, gestochen, geglättet. 2. *fig. (d. opere literare, ştiinţifice)* ausgefeilt, ausgeformt, ausgearbeitet. 3. *fig. (civilizat)* verfeinert, gebildet; **cizelură** *s.f.* (7) *rar* geschnittene Metallarbeit.

cizmar *s.m.* (1) Schuhmacher *m*, Schuster *m*; **cizm|ă** *s.f.* (11) Stiefel *m*; *-e de lac* Lackstiefel; *-e cu carîmb* Schaftstiefel; *-e înalte şi răsfrînte* Kanonenstiefel; *-e răsfrînte* Stulp(en)stiefel; *-e de călărie* Reitstiefel; *-e de vînătoare* Jagdstiefel; **prost ca o ~* erz-, stroh|dumm, *fam.* dumm wie Bohnenstroh, *arg.* dümmer, als (es) die Polizei erlaubt; **cizmăreasă** *s.f.* (11[1]) *rar* Schuhmacherfrau *f*; **cizmăresc** *a.* (24[2]) Schuhmacher-; **cizmărie**[1] *s.f. sg.* (10) Schuhmacher-, Schuster|handwerk *n*, Schuhmacherei *f*, *înv.* Schusterei *f*; *a învăţa -a* die Schuhmacherei erlernen; **cizmărie**[2] *s.f.* (10) Schuhmacher-, Schuster|werkstatt *f*, Schuhmacherei *f*, *înv.* Schusterei *f*; **cizmuliţă** *s.f.* (11) Stiefelchen *n*.

cîin|e *s.m.* (3) 1. *zool.* Hund *m*; *~ de vînătoare* Jagdhund; *~ poliţist* Polizeihund; *~ lup* Wolfshund; *~ bernardin* Bernhardiener(hund) *m*; *~ sanitar* Sanitätshund; *~ ciobănesc* Schäferhund; *~ dresat să conducă orbii* Blinden(führer)hund; *~ de curte* Haus-, Hof|hund; *~ de lanţ* Kettenhund; *~ fără stăpîn* ein herrenloser Hund; *~ turbat* ein tollwüchtiger Hund; *~ flocos* ein Hund mit einem struppigen Fell; *a ţine un ~* sich

(D) einen Hund halten; *a plimba ~le* den Hund spazierenführen; *a duce ~le de lesă* den Hund an der Leine führen; *a asmuți ~le asupra cuiva* den Hund auf jmdn. hetzen; *a crește -i* Hunde züchten; *a dresa -i* Hunde dressieren/abrichten; *~ rău!* Vorsicht, bissiger Hund!; *prov. ~le care latră nu muşcă* Hunde, die (viel) bellen, beißen nicht; **ir. a trăi/a se înțelege/a se iubi ca ~le cu pisica/a se mînca ca -ii* wie Hund und Katze leben; *a trăi ca ~le la stînă* wie Gott in Frankreich leben, wie im Schlaraffenland leben, *înv.* (wie der Vogel) im Hauf sitzen; *a trăi ca un ~* wie ein Hund leben, *a duce ~le la apă* faulenzen, *fam.* auf der faulen Haut liegen, *fam., depr.* auf der Bärenhaut liegen; *a ieşi ca ~le din iarnă* elend/mager wie ein Hund sein; *a fi credincios ca un ~* treu wie ein Hund sein; *e cunoscut ca un ~ scurt de coadă* er ist bekannt wie ein bunter/scheckiger Hund; *nu-i numai un ~ scurt de coadă* es gibt noch scheckige Hunde; *nu e nici ~, nici ogar* das ist weder Fisch noch Fleisch; *umblă -ii cu covrigi/colaci în coadă* das ist ein Schlaraffenland, *fam.* hier liegt das Geld auf der Straße; *a trecut prin școală ca ~le prin apă* der kann sich sein Schulgeld zurückzahlen lassen. **2.** *fig., depr.* Hund *m*, *vulg., depr.* Hundsfott *m*; *~l* du (verfluchter/gottverdammter) Hund! **3.** *pop., astron.* ***cîinele-mare*** der Große Hund; ***cîinele-mic*** der Kleine Hund; *iht.* ***cîine-de-mare*** Hundshai *m*; *bot.* ***laptele-cîinelui*** Wolfsmilch *f.*; **cîinește** *a.* (24²) **1.** *(canin)* Hunds-, Hunde-; *pop. dinte ~* Hundszahn *m.* **2.** *fig.* **a)** *(hain)* herzlos, hartherzig; **b)** *(aspru)* hart; *vreme -ească* Hundewetter *n*; **cîinește** *adv.* **1. a)** wie ein Hund; **b)** *fig.* herzlos, hartherzig. **2.** *fig.* elend, erbärmlich; *a trăi ~ fam.* wie ein Hund leben, *fam.* ein Hundeleben führen; ***cîine-cîinește* mit Müh und Not, mit Ach und Krach; **cîinie** *s.f. sg.* (10) Bosheit *f*, Bösartigkeit *f*, Boshaftigkeit *f*, Gehässigkeit *f*, Grausamkeit; **cîinos** *a.* (21⁶) **1.** *(crud, hain)* herzlos, hartherzig, boshaft, grausam; *om ~* ein herzloser/hartherziger Mensch; *a fi ~ cu semenii săi* seinen Mitmenschen gegenüber hartherzig sein; *a fi ~* hartherzig sein, *fam.* ein Gemüt haben wie ein Fleischerhund. **2.** *vreme -oasă* Hundewetter *n*; **cîinosenie** *s.f. sg.* (10) ↑ *cîinie.*

cînepă *s.m. pl.* (1) Werg *n*, Flachs-, Hanf|fall *m*, *reg.* Hede *f*; *~ de cînepă* Hanf|werg, -hede; ***a avea ~ în cap* Häckerling/*vulg.* Scheiße im Gehirn haben; **cînepișor** *s.m. pl.* (1) Wergchen *n*; **cînepos** *a.* (21⁶) wergartig.

cîmp *s.n.* (15) **1. a)** *sau s.m.* (1) *(șes, cîmpie)* Ebene *f*, Flachland *n*; ***a avea ~ liber* sich frei bewegen können, freie Bahn haben; *a apuca/a-și lua ~ii* **α)** (vor Verzweiflung) das Weite suchen; **β)** in Verzweiflung geraten; *a bate ~ii* abschweifen, in den Tag hinein reden, *fam.* ins Blaue (hinein) reden, *fam.* vom Hundersten ins Tausendste kommen; *în plin ~/în ~ deschis* unter freiem Himmel; **b)** *spec. (ogor)* Feld *n*, Acker *m*. Feld|land *n*, -stück *n*, Ackerstück *n*; *munca ~ului* Feld-Acker|arbeit *f*; *a ieşi/a se duce la ~* aufs Feld gehen; *a munci la ~* auf dem Feld arbeiten; *a munci ~ul* das Feld bestellen; *a veni de la ~* vom Feld kommen; ***a o lua peste ~* querfeldein gehen; **c)** *(în afara localității)* Feld *n*, Landschaft *f*; **d)** *~ de gheață* Eisfeld *n*. **2.** *mil.* Feld *n*; *~ de luptă* Schlachtfeld, Kampf-, Kriegsschau|platz *m*; *~ de instrucție* Exerzier-, Trüppenübungs|-platz *m*; *~ de aterisare* Landungsplatz *m*; *~ minat* Landminenfeld; *artilerie de ~* Feldartillerie *f*; *baterie de ~* Feldbatterie *f*; *tun de ~* Feld|geschutz *n*, -kanone *f*; *eufem. a cădea pe ~ul de luptă* auf dem Schlachtfeld bleiben; *elev., eufem. a cădea pe ~ul de onoare* auf dem Feld der Ehre fallen/bleiben. **3.** *fig. (sferă)* Feld *n*, (Tätigkeits)|-bereich *m*, -gebiet *n*; *~ de activitate* Tätigkeits|-bereich, -feld, -gebiet, Wirkungsbereich; *~ de acțiune* Spielfeld; *~ de cercetare/investigație* Forschungs|bereich, -gebiet, Untersuchungsfeld; *~ de aplicare* Anwendungs|bereich, -gebiet; *~ vizual* Blickfeld, Gesichts|feld, -kreis *m*; *~ul muncii* Arbeitsfeld *n* (der Werktätigen); *a fi în ~ul muncii* einen Arbeitsplatz haben. **4.** *fiz.* (Kraft)-feld *n*; *~ sonor* Schallfeld; *~ electric* ein elektrisches Feld; *~ magnetic* ein magnetisches Feld; *~ electromagnetic* ein elektromagnetisches Feld; *~ electrostatic* ein elektrostatisches Feld; *~ gravitațional* Gravitations-, Schwere|feld. **5.** Hintergrund *m*; *~ul unui tablou* der Hintergrund eines Gemäldes. **6.** *mat.* Feld *n*; *~ tensorial* Tensorfeld; *~ vectorian* Vektorfeld. **7.** *min. ~ de exploatare* Abbau-, Ausbeutungs|feld; **cîmpean** **I.** *s.m.* (1¹) Land|mann *m*, -bewohner *m*. **II.** *a.* (21²) *rar* ↑ *cîmpenesc*; **cîmpeancă** *s.f.* (11¹) Land|frau *f*, -bewohnerin *f*; **cîmpenesc** *a.* (24²) ländlich, dörflich; **cîmpie** *s.f.* (10) (Tief)ebene *f*, Flachland *n*; *~ cu mărăcini* Hasenheide *f*; *a fi de la ~* vom flachen Land sein; **cîmpușor** *s.n.* (13¹) *pop.* Feldlein *n*.

cînd **I.** *adv.* wann, zu welchem Zeitpunkt; *~ vii?* wann kommst du?; *de ~?* seit wann?; *pînă ~?* bis wann?; *începînd de ~?* von wann an?; *întreabă-l ~ vine* frage ihn, wann er kommt; ***~ și ~ /din ~ în ~* dann und wann, hie und da, hin und wieder, da und dort, ab und zu, von Zeit zu Zeit, manchmal, *reg.* ab und an; *~ una, ~ alta* bald dies, bald jenes. **II.** *conj.* **1.** *(introduce o propoziție temporală)* **a)** *(în momentul în care)* als, wenn, sobald, sofort wenn, sogleich wenn; *~ a văzut-o, s-a bucurat* als er sie sah, (da) freute er sich; *~ vine toamna, pleacă rîndunelele* wenn/sobald der Herbst kommt, ziehen die Schwalben fort; **b)** *(după ce)* als, nachdem; *~ a terminat de mîncat, s-a ridicat și a plecat* als er mit dem Essen fertig war, stand er auf und ging weg; **c)** *(înainte de)* als, ehe, bevor; *trenul plecase ~ a sosit el* der Zug war schon abgefahren, als er ankam; **d)** *(deși)* wenn auch, wenn schon; *~ altul s-ar bucura, tu ești nepăsător* wenn auch ein anderer sich freuen würde, bleibst du dabei gleichgültig; **e)** *(de cîte ori)* (immer) wenn, sooft; *~ aud acest cîntec, îmi amintesc de o întîmplare din tinerețea mea* (immer) wenn ich dieses Lied höre, erinnere ich mich an ein Ereignis in meiner Jugendzeit; *îmi place ~ ninge* ich habe es gern, wenn e schneit. **2.** *(introduce o propoziție atributivă) acu ~ e timpul ~ se culege via* jetzt ist gerade Weinlesezeit; ***a (nu) avea ~ să...* (keine) Zeit haben, zu...; *n-am ~ să traduc acest text* ich habe keine Zeit, diesen Text zu übersetzen. **3.** *(introduce o propoziție cauzală)* weil, da; *~ știa că trebuie să plece nu mai putea dormi* da er wußte, daß er

abreisen mußte, konnte er nicht mehr schlafen. **4.** *(introduce o propoziție condițională)* wenn; *ce să spui ~ n-ai nimic de spus* was soll man denn eigentlich sagen, wenn man nichts zu sagen hat; *prov. ~ te apuci de vreo treabă, n-o lăsa fără ispravă* baust du ein Haus, so bau es vollends aus!; **ca și ~* als, als ob, als wenn; *tăcea ca și ~ n-a auzit nimic* er tat, als habe er nichts gehört, er tat, als ob/als wenn er nichts gehört habe. **5.** *(introduce o propoziție completivă directă)* wann; *spune-mi ~ să vin* sag mir, wann ich kommen soll; **cîndva** *adv.* irgend|wann, -einmal, zu irgendeinem Zeitpunkt (einmal); *~ am renunțat* irgendwann habe ich es aufgegeben; *dacă vă pot ajuta ~ ...* wenn ich Ihnen irgendeinmal helfen kann...

cînepar *s.m.* (1) *ornit.* Hänfling *m*; **cînepă** *s.f. sg.* (11) **1.** *bot.* Hanf *m*; *~ cu floare feminină* Hanf|biene *f*, -henne *f*, Hanfin *f*; *~ cu floare masculină* Hanfhahn *m*; *~ de vară* Bartling *m*; *sămînță de ~* Hanf|korn *m*, -same *m*, -samen *m*; *a melița ~* Hanf brechen; *a topi ~* Hanf rösten; *a vîntura ~* Hanf schwingen. **2.** *bot. cinepa-codrului* ↓ *cinepioară* (2). **3.** *text.* Hanf *m*; *fir|tort de ~* Hanfgarn *n*; *cîlți de ~* Hanfhede *f*; *țîndă de ~* Hanf|leinen *n*, -leinwand *f*; *~ meliță* Schwinghanf; *a scărmăna -a* Hanf zerfasern; **cînepărie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* eine Menge Hanf. **2.** ↓ *cînepiște*; **cînepioară** *s.f.* (11) *bot.* **1.** Hänfchen *n*. **2.** Wasserdost *m*, Kunigundenkraut *n*; **cînepiște** *s.f.* (9) Hanffeld *n*; **cînepiu** *a.* (26) **1.** hanfartig. **2.** hanffarben.

cînt *s.n.* (15) **1. a)** *(cîntec)* (Ge)sang *n*, Singen; **b)** *~ul păsărilor* Schlagen *n* der Vögel. **2.** Lied *n*. **3.** *lit.* Gesang *m*; **cînți|a** *vb.* (42A[1]) **I.** *intr.* **1.** *(d. oameni)* **a)** *(din gură)* singen; *a ~ pe două voci* zweistimmig singen; *a ~ pe mai multe voci* mehrstimmig singen; *a ~ în cor* im Chor singen; *a ~ solo* solo singen; *a ~ într-un registru* in einer Tonlage singen; *a ~ bine* gut singen; *a ~ fals* falsch singen; *a ~ expresiv* mit Ausdruck singen; *a ~ ca o privighetoare* wie eine Nachtigall singen; *a ~ cu foc* gefühlvoll/*fam.* schmalzig singen; *a ~ pe note* nach Noten singen; *a ~ după ureche* nach dem Gehör singen; **a-i ~ cuiva popa (la cap)* für jmdn. das letzte Vaterunser beten; **b)** *(la un instrument)* spielen, blasen; *a ~ la pian* Klavier spielen; *a ~ la vioară* (auf der) Geige spielen, *fam.* geigen; *a ~ la trompetă* (die) Trompete blasen; *a ~ pe note* nach Noten spielen/blasen; *a ~ după ureche* nach dem Gehör spielen/blasen; **a ~ de inimă albastră* Schwermut/Trübsal blasen. **2. a)** *(d. păsări)* singen, schlagen; *păsările -tă în grădină* im Garten singen die Vögel; *privighetoarea -tă* die Nachtigall trillt/flötet/schlägt/schluchzt; *ciocîrlia -tă* die Lerche trillt/jubliert; *pițigoiul -tă* der Fink schlägt; *canarul -tă* der Kanarienvogel pfeift; *cucul -tă* der Kuckuck ruft; *cocoșul -tă* der Hahn kräht; *mierla -tă* die Amsel flötet; **a-i ~ cuiva sticleții în cap* Grillen im Kopf haben; **b)** *(d. insecte)* zirpen; *greierii -tă seara în grădină* abends zirpen die Grillen im Garten. **3.** *arg. (denunța)* anzeigen, verraten, *arg.* singen, *arg.* pfeifen; *a ~ la interogatoriu* im Verhör singen; *a face pe cineva să -te* jmdn. zum Singen bringen. **II.** *tr.* **1.** *(d. oameni)* **a)** *(din gură)* singen; *a ~ un lied* ein Lied singen; *a ~ o arie* eine Arie singen; *a ~ un șlagăr* einen Schlager singen; *a ~ un cîntec în cor* ein Lied im Chor singen; **a-i ~ cuiva popa aghiosul* jmdm. die Totenmesse lesen; **b)** *(la un instrument)* spielen, blasen; *a ~ o melodie* eine Melodie spielen/blasen; *a ~ o sonată (la pian)* eine Sonate (auf dem Klavier) spielen; *a ~ muzică de Bach* Werke von Bach spielen; *a ~ un marș* einen Marsch spielen; *a ~ muzică de dans* zum Tanz aufspielen. **2.** *(d. păsări)* singen; *privighetoarea își -tă cîntecul* die Nachtigall singt ihr Lied. **3.** *(a slăvi prin cîntec)* singen, *elev.* besingen, durch ein Gedicht oder Lied preisen/rühmen, im Gedicht oder Lied verherrlichen; *a ~ dragostea* die Liebe singen; *a ~ un erou elev.* einen Helden besingen; **depr. a ~ cuiva osanale* jmdm. Weihrauch streuen, jmdn. in den Himmel erheben. **4.** *fam. (îndruga)* schwatzen, *fam.* daherschwatzen, *reg.* schwätzen; *ce tot -ți acolo?* was schwatzt du da? **5.** *arg. (turna)* *arg.* verpfeifen, *arg.* verpetzen, *arg.* anschwärzen; *a-și ~ complicii (la poliție)* seine Helfer (bei der Polizei) verpfeifen; *a ~ un coleg (la profesor)* einen Mitschüler (beim Lehrer) verpetzen; *a ~ un coleg (la șef)* einen Kollegen (beim Chef) anschwärzen.

cîntar *s.n.* (13) **1. a)** *(balanță)* Waage *f*; *~ de precizie* Präzisionswaage; *~ cu terezii* Tafelwaage; *~ cu platformă* Brückenwaage; *~ centezimal* Zentesimalwaage; *~ de persoane* Personenwaage; *~ de mărfuri* Güterwaage; *~ de copii* Kinder-, Säuglings|waage; *~ cu resort* Federwaage; *~ zecimal* Dezimalwaage; *~ de scrisori* Briefwaage; *~ etalonat* eine geeichte Waage; *a etalona un ~* eine Waage eichen; *a pune ceva pe ~* etwas auf die Waage legen; *a se urca pe ~* sich auf die Waage stellen; *a trage la ~* **α)** schwer wiegen; **β)** *fig.* schwer wiegen, in die Waagschale fallen; **a fi om cu ~ la cap* einen gesunden Menschenverstand haben; **b)** *(cîntărire)* Wiegen *n*, Wägen *n*; *a înșela|a da lipsă la ~* kleinlich/zu knapp wiegen. **2.** *înv.* Zentner *m*.

cînt|are *s.f.* (9[2]) **1.** *sg. (d. oameni)* **a)** *(din gură)* Singen *n*, Gesang *m*; **b)** *(la un instrument)* Spielen *n*, Blasen *n*. **2. a)** *(d. păsări)* Singen *n*, Schlagen *n*, Flöten *n*; **b)** *(d. insecte)* Zirpen *n*. **3.** *(cîntec)* Gesang *m*; *~ bisericească* Kirchengesang; *bis. Cîntarea Cîntărilor* das Hohe Lied Solomons; *carte de -ări bisericești* Gesangbuch *n*. **4.** *-lit. (imn)* Lob|gesang *m*, -lied *n*, Hymne *f*; **cîntat** *s.n. sg.* (13) **1.** *(d. oameni)* Singen *n*, Spielen *n*. **2.** *(d. păsări)* Singen *n*, Schlagen *n*; *~ul cocoșului* Hahnen|kräh *m*, -schrei *m*; **la|pe la|spre ~ul cocoșilor* bei/mit dem ersten Hahnenschrei; **cîntăr|ăț** *s.m.* (1), **-eață** *s.f.* (11[1]) **1.** Sänger(in) *m(f)*, *înv.* Singer *m*; *~ de operă* Opernsänger; *~ de operetă* Operettensänger; *~ de lieduri* Liedersänger; *~ în cor* Chorsänger; *~ bisericesc* Kirchensänger; *~ de muzică ușoară* Schlagersänger. **2.** *(d. păsări)* *~ii pădurii* die Sänger des Waldes. **3.** *lit.* Dichter *m*. *înv.* Sänger *m*; *maistru-cîntăreț* Meistersänger, **cîntăr|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** wiegen, abwiegen, *înv.* abwägen, Gewicht feststellen; *a ~ carne* Fleisch wiegen; *a ~ mere* Äpfel abwiegen; *a ~ ceva în mînă* etwas mit der Hand wiegen. **2.** *fig.* **a)** *(aprecia)* ab-, ein|schätzen, mustern, taxieren, in die Waage legen; *a ~ ceva din ochi* etwas mit dem Blick abschätzen; *a ~ cineva din ochi* jmdn.

abschätzend anblicken/mustern, jmdn. von oben bis unten/von Kopf bis Fuß mustern; b) *(cumpăni, chibzui)* ab-, er|wägen, durchdenken, genau bedenken, überlegen, *elev.* wägen; *a-şi ~ (bine) cuvintele* seine Worte (sorgsam) abwägen/*elev.* wägen, *fam.* jedes Wort auf die Goldwaage legen; *a ~ (bine) avantajele şi dezavantajele unui lucru* die Vorteile und Nachteile einer Sache (sorgfältig) abwägen, das Für und Wider einer Sache (sorgfältig) erwägen; *a ~ totul foarte bine* alles sorgfältig abwägen, *fam.* alles auf die Goldwaage legen. **II.** *intr.* **1.** wiegen, (ein bestimmtes) Gewicht haben; *cît -eşti?* wieviel wiegst du? **2.** *fig. (valora, preţui)* schwer wiegen, in die Waagschale fallen; *aprecierea lui -eşte mult* seine Meinung wiegt schwer. **III.** *refl.* sich auf die Waage stellen (, um sein Gewicht festzustellen); **cîntărire** *s.f.* (9) (Ab)wiegen *n*, *înv.* Abwägen *n*; **cîntărît** **I.** *a.* (21[4]) *(cumpănit, chibzuit)* abgewogen, bedacht, durchdacht, überlegt **II.** *s.n. sg.* (13) (Ab)wiegen *n*, *înv.* Abwägen *n*. **cîntăt|or** **I.** *a.* (23[2]) **1.** *(d. oameni)* singend. **2.** *(d. păsări)* Sing-; *pasăre -oare* Singvogel *m*. **II.** *s.m.* (1) **1.** *înv.* Berufssänger *m*. **2.** *înv.* Dichter *m*, *înv.* Sänger *m*. **3.** *pop. (cocoş)* Hahn *m*; **(pe) la ~i* bei/mit dem ersten Hahnenschrei, bei Tagesanbruch; **cîntec** *s.n.* (13) **1.** *(cînt)* Gesang *m*, *poetic* Sang *m*. **2.** *(d. păsări)* Gesang *m*; *~ul păsărilor* Vogelgesang; *~ul privighetorii* Nachtigallschlag *m*; *~ul mierlei* Amselschlag; *~ul ciocîrliei* Lerchen|schlag *m*, -gesang, -klang *m*; *~ul cucului* Kuckucksruf *m*; *fig. ~ul lebedei* Schwanen|gesang, -lied *n*. **3.** Lied *n*; *~ de laudă* Lobeslied; *~ bătrînesc* Volksballade *f*; *~ de dor/jale* Klage|lied, -gesang *m*; *~ de lume* weltliches Lied; *~ de leagăn* Wiegenlied; *~ de dragoste* Liebeslied; *~ funebru* Trauer-, Grab|gesang *m*; *~ de masă* Massenlied; *~ de beţie/pahar* Trinklied; *~ popular* Volkslied; *~ revoluţionar* Revolutionslied; *~ războinic* Kriegslied; *~ religios/bisericesc* geistliches/religiöses Lied, Kirchenlied; *~ vesel* ein heiteres/fröhliches Lied; *~ trist* ein schwermütiges Lied; *album de ~e* Liederalbum *n*; *carte de ~e* Lieder-, Gesang|buch *n*; *culegere de ~e* Lieder|-sammlung *f*, -kranz *m*, -schatz *m*; *a cînta un ~ pe mai multe voci* ein Lied mehrstimmig singen; *a interpreta expresiv un ~* ein Lied ausdrucksvoll vortragen; *a intona un ~* ein Lied anstimmen; **a fi cu ~/a-şi avea ~ul său* mit etwas hat es (s)eine eigene/besondere Bewandtnis, *fam.* die Sache hat ihren Haken; *a-i scoate cuiva ~* jmdm. Übles nachreden, üble Nachrede über jmdn. führen/verbreiten, jmdn. in Verruf bringen; *aşa-i ~ul* das ist die Lage, so steht die Sache, so stehen die Dinge; *vorba/povestea ~ului* wie man zu sagen pflegt; *vechiul ~* das ist das alte/gleiche/dasselbe Lied; *mereu acelaşi ~* (es ist) immer die alte/dieselbe Leier, *fam.* (das ist auch) immer die alte/gleiche Walze; **cîntecel** *s.n.* (13) Liedchen *n*.

cîr *interj.* kra!; **cîr-mîr* mit Streit; *că-i ~, că-i mîr* nicht so und nicht anders, er hat bald dies, bald jenes vorzugeben; *a face cîr-mîr* Ausflüchte erfinden, Winkelzüge machen, die Nase (über etwas A) rümpfen.

cîr|că *s.f. sg.* (7) **pop. a se ţine de -a cuiva* sich bei jmdm. verwenden, auf jmdn. einwirken; *a fi în ~ cu cineva* mit jmdm. im Streit liegen, mit jmdm. Streit haben, *pop.* jmdm. einen Tanz haben.

cîre *interj. *pop., fam. a nu (mai) zice/spune (nici) ~ fam.* nicht mucksen/mucken, *fam.* keinen Muck(s) sagen/tun/von sich geben, *fam.* mucksmäuschenstill sein, *fam.* sich mucksmäuschenstill verhalten, *fam.* nicht zipp sagen (können); *cît ai zice ~ (Frangoleo)* im Handumdrehen.

cîrcă *s.f. în ~* auf dem Rücken, *fam.* huckepack; *a lua pe cineva sau ceva în ~* jmdn. oder etwas auf den Rücken nehmen, *fam.* jmdn. oder etwas huckepack nehmen; *a duce pe cineva sau ceva în ~* jmdn. oder etwas auf dem Rücken tragen, *fam.* jmdn. oder etwas huckepack tragen; *a fi la cineva în ~* von jmdm. auf dem Rücken getragen werden, *fam.* bei jmdm. huckepack machen; *a avea pe cineva în ~* jmdn. auf dem Rücken tragen, *fam.* mit jmdm. huckepack machen; **a pune cuiva ceva în ~* jmdm. etwas aufhängen/anlasten, jmdm. etwas zur Last legen, jmdm. die Schuld an etwas (D) geben, jmdn. für etwas verantwortlich machen, etwas auf jmds. Rechnung schieben, jmdm. etwas anschreiben, *fam.* jmdm. etwas in die Schuhe schieben, *fam.* jmdm. etwas in die Weste drücken/schieben/jubeln; *înv. a lua pe cineva în ~* a) jmdm. helfen, sich um jmdn. kümmern, *fam., glumeţ* jmdn. unter 'seine Fittiche nehmen; b) jmdn. foppen/verspotten, über jmdn. spotten, sich über jmdn. lustig machen, jmdn. zum besten halten/haben, *fam.* jmdn. verulken, *fam.* jmdn. auf den Arm nehmen, *arg.* jmdn. auf die Schippe nehmen/laden; *înv. a avea cu cineva/a-i fi cu cineva în ~* an den Rechten geraten/kommen, sich in jmdn, seinen Meister finden.

cîrcălaş *s.m.* (1[1]) *zool., pop.* Tausend-, Band|füßler *m*, Bandassel *f*.

cîrcăl|i *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* **1.** *(perpeli)* schmoren. **2.** *(murdări)* beschmutzen, beschmieren, verunreinigen, schmutzig machen. **II.** *refl. (a se perpeli)* schmoren.

cîrceaţă *s.f.* (12[1] *sau* 9[7]) Deichsel|kette *f*, -strick *m*.

cîrcel *s.m.* (1[4]) **1.** *med.* Krampf *m*; *a i se pune cuiva un ~* einen Krampf bekommen/*fam.* kriegen; *a avea un ~ la picior* einen Krampf im Bein haben. **2.** *bot.* Ranke *f*, Schlinge *f*, Rankewerk *n*. **3.** *zool. (căpuşă)* Schaf|laus *f*, -fliege *f*, -zecke *f*, Schaflausfliege *f*.

cîrcîog *s.n.* (15) *reg.* Winkelzug *m*, Kunstgriff *m*, *fam.* Trick *m*, *fam.* Kniff *m*.

cîrcîogar *s.m.* (1) *reg.* Zänker *m*, Händelsucher *m*. *pop.* Krakeeler *m*; **cîrcîogăreşe** *a.* (24[3]) *reg.* zänkerisch, händelsüchtig, *pop.* krakeelsüchtig.

cîrciumar *s.m.* (1) Schank-, Schenk-, Kneip|-wirt *m*, *reg.* Leitgeb(er) *m*; **cîrciumă** *s.f.* (7) Schank|haus *n*, -stätte *f*, Schank-, Schenk|wirtschaft *f*, Schenke *f*, Wirtshaus *n*, *fam.* Kneipe *f*, *fam.* Tränke *f*, *fam.* Pinte *f*, *reg*, Krug *m*, *reg.*, *fam.*, *înv.* Destille *f*; *a merge la ~* ins Wirtshaus/*fam.* in die Kneipe/*reg.* in den Krug gehen; *a sta toată ziua în/la ~* den ganzen Tag im Wirtshaus hocken/*reg.* im Krug sitzen; *a cutreiera/a colinda -ile/a lua -ile la rînd* herumkneipen, *fam.* einen Zug durch die Gemeinde machen; **cîrciumăreasă** *s.f.* (11) **1.** Schwank-, Schwenk|wirtin *f*, *fam.* Kneipwirtin *f*. **2.** *bot.* Zinnie *f*; **cîrciumări** *vb. intr.* (45B) *pop.* **1.** Schankwirt sein. **2.** Schieber-

cireiumărit *s.n. sg.* (13) **1.** *pop.* Beschäftigung eines Schankwirtes. **2.** *înv.* Schenksteuer *f;* **cireiumăriță** *s.f.* (11) ↑ *circiumăreasă* (1); **cireiumioară** *s.f.* (11) Schank-, Schenk|stube *f.*

cireși *vb. intr. unipers.* (45B[1]) krächzen.

cireoțaș *pop., fam.* **I.** *a.* (21) **1. a)** *(gîlcevitor)* streit|süchtig, -lustig, händelsüchtig, zänkerisch, zank|süchtig, -lustig, *fam., depr.* krakeelig; **b)** *(cîrîitor)* nörg(e)lig, nörglerisch, *depr.* krittlig, *depr.* mäk(e)lig; *a fi ~* nörglerisch sein, *fam.* mit Ziegenmilch großgezogen sein. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Zänker(in) *m(f),* Händelsucher *m,* Streit|hahn *m,* -hammel *m, fam., depr.* Krakeeler *m.* **2.** Nörgler(in) *m(f), depr.* Krittler(in) *m(f), depr.* Mäkler(in) *m(f), fam., depr.* Nörgelfritze *n;* **cireotă** *s.f.* (11) *pop., fam.* **1.** *(gîlceavă)* Streit *m,* Zank *m, fam., depr.* Krakeel *m, fam., depr.* Krakeelei *f; a intra/a se lua în ~ cu cineva* mit jmdm. Streit anfangen, mit jmdm. auseinandergeraten, mit jmdm. in Streit/Zank/Zwist geraten. **2.** *(cîrîială)* Nörgelei *f, depr.* Krittelei *f,* Tadelsucht *f;* **cireoti** *vb.* (45B) **I.** *intr. și refl. recipr. (a se sfădi)* sich streiten, sich zangen, *reg.* sich kabbeln, *fam.* sich in die Haare fahren/geraten/kriegen, *fam.* sich in den Haaren liegen, *fam.* sich in die Wolle geraten. **H.** *intr. (cîrîi)* (an etwas D) nörgeln, (gegen/über etwas A) murren, *depr.* mäkeln, *fam.* (über etwas A) meckern.

cird *s.n.* (15) **1. a)** *(turmă)* Herde *f,* Rudel *n; un ~ de vite* eine Herde Rinder; *un ~ de capre negre* ein Rudel Gemsen; *a apărea în ~(uri)* im Rudel auftreten/auftauchen; **b)** *(stol)* Schar *f,* Schwarm *m; un ~ de ciori* ein Schwarm Krähen; *un ~ de gîște* eine Schar Gänse. **2.** *(ceată)* Schar *f,* Schwarm *m,* Rotte *f,* Haufen *m, înv.* Haufe *m; un ~ de copii* eine Schar/ein Schwarm Kinder/von Kindern; *a se aduna în ~uri* sich rotten, sich zusammenrotten; *a veni în ~uri* in (großen/hellen) Scharen kommen/herbeiströmen; *a trece pe străzi în ~uri* Schar auf Schar/Schar um Schar durch die Straßen ziehen; *a se îmbulzi în ~uri* sich in Scharen drängen; **a se pune/a intra în ~ cu cineva* sich jmdm. (mit unlauteren Absichten) zugesellen. **3.** *fam. (șir) un ~ de ani* sehr viele Jahre; *de un ~ de ani* seit (mehreren) Jahren; *de (la) un ~ de vreme* seit einiger Zeit; **cirdășie** *s.f.* (10) Sippschaft *f,* Rotte *f; a intra în ~ cu cineva* sich jmdm. (mit unlauteren Absichten) zugesellen.

cirîi *vb.* (45A[7]) **I.** *intr.* **1.** krächzen; *ciorile ~e* die Krähen krächzen. **2.** *fig., peior.* (gegen/über etwas A) murren, (gegen etwas) aufbegehren, *fam., depr.* (über etwas A) meckern. **II.** *tr. fin., fam. (a bate la cap)* piesacken, *fam.* jmdm. den Kopf vollmachen, *fam.* jmdm. in den Ohren liegen. **III.** *refl., recipr. (a se certa) fig., fam.* sich streiten, sich zanken, *fam.* sich reiben, *reg.* sich kabbeln, *reg.* sich häkeln; **cirîială** *s.f.* (7[1]) **1.** Krächzen *n.* **2.** *fig., fam.* Streit *m,* Zank *m,* Gezänk *n, fam.* Häkelei *f, reg.* Kabbelei *f;* **cirîit** **I.** *a.* (21[4]) krächzend, kreischend. **II.** *s.n. sg.* (13) Krächzen *n;* **cirîitor** *a.* (23[2]) krächzend, kreischend; **cirîitoare** *s.f.* (9[2]) **Klappermühle** *f.*

cîrjană *s.f.* (11) *iht., pop.* Plattfisch *m.*

cîrjă *s.f.* (11) **1.** Krücke *f* (für Gebrechliche); *a merge în ~e* an/auf Krücken gehen. **2. a)** *(baston)* Krückstock *m;* **b)** *spec.* Krucken-, Krückenkreuz *n,* Stab *m; ~ episcopală* Bischofsstab. **3.** *anat. -a aortei* Aortenbogen *m.*

cîrlan *s.m.* (1) **1. a)** *(miel)* Lamm *n;* **b)** *(ied)* Zicklein *n.* **2.** *(mînz)* Füllen *n;* **cîrlănar** *s.m.* (1) **1. a)** Lämmerhirt *m;* **b)** Zickleinhirt *m.* **2.** Füllenhirt *m;* **cîrlănaș** *s.m.* (1) *pop.* **1. a)** Lämmchen *n;* **b)** Zicklein *n.* **2.** Füllchen *n.*

cîrlig *s.n.* (13) **1.** Haken *m; tehn. ~ cu filet* Schraubhaken; *auto. ~ de remorcare* Anhängerhaken *m; ferov. ~ de cuplare* Kuppelhaken; *a se face ~* **a)** sich krümmen; **b)** sich hocken, sich in Hockstellung setzen. **2.** Hakenstock *m.* **3.** Haken *m; ~ de undiță* Angelhaken. **4.** *(zăvor)* Riegel *m; ~ de ușă* Türriegel; *~ de poartă* Torriegel; *~ de fereastră* Fensterriegel; *a pune ~ul la ușă* den Riegel an der Tür vorlegen/vorschieben/zuschieben; *a trage ~ul la ușă* den Riegel an der Tür aufschieben/zurückschieben. **5.** *(andrea)* Stricknadel *f.* **6.** Klammer *f; ~ de rufe* Wäscheklammer; *a prinde cu ~e rufele pe funie* die Wäsche auf der Leine mit Klammern festmachen. **7.** *rar bot.* Wein|reis *n,* -ranke *f;* **cîrligaș** *s.n.* (13), **cîrligel** *s.n.* (13) Häkchen *n.*

cîrlionț *s.m.* (1) Haar|locke *f,* -ringel *m sau n,* Kräusel *f;* **cîrlionța** *vb.* (42B) **I.** *tr.* locken, ringeln, kräuseln; *a-și ~ părul* sich (D) das Haar locken/kräuseln. **II.** *refl. (d. păr)* sich locken, sich ringeln, sich kräuseln; **cîrlionțat** *a.* (21[4]) **a)** *(d. păr)* lock|ig, -icht, gekräuselt; **b)** *(d. oameni)* locken-, kraus|köpfig, kraushaarig.

cîrmaci *s.m.* (2) **1.** *mar., sp.* Steuermann *m; prov. ~ul bun scapă din furtună* den guten Seemann zeigt das schlechte Wetter. **2.** *fig.* Leiter *m.* Führer *m;* **cîrmă** *s.f.* (11) **1.** *mar. (timonă)* (Steuer)ruder *n,* Steuer *n; a sta la ~* das Ruder/Steuer führen, am Ruder/Steuer stehen/sitzen; *a trece la ~* das Ruder übernehmen. **2.** *fig.* Ruder *n,* Steuer *n; -a statului* Staatsruder; *a sta/a fi la -a țării* das Steuer des Staates führen; *fam. a veni/a ajunge la ~ fam.* ans Ruder kommen/gelangen; *fam. a fi/a rămîne la ~ fam.* am Ruder sein/bleiben; **cîrmeală** *s.f.* (7[1]) *pop.* **1.** *(cotitură)* Richtungsänderung *f,* Schwenkung *f.* **2.** *fig.* Wendung *f,* Schwenkung *f;* **cîrmi** *vb. intr.* (45B) **1. a)** *mar.* das Ruder/Steuer herumwerfen; **b)** *(a o coti)* (ab)schwenken, abbiegen, umschwenken; *a ~ la dreapta* rechts umschwenken. **2.** *fig., rar* umschwenken, eine Schwenkung/Wendung machen; **cîrmire** *s.f.* (9) **1. a)** Steuerherumwerfen *n;* **b)** Abschwenkung *f,* Umschwenken *n, fam.* Schwenken *n, fam.* Schwenken *n.* **2.** *fig., rar* Umschwenken *n.*

cîrmîz *s.m. sg.* (1) **1.** *bot.* Kermes-, Schmink|beere *f.* **2.** *(carmin)* Karmin *n,* Karmesin *n;* **cîrmiziu** *a.* (26) *pop.* karmin-, dunkel|rot.

cîrmui *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** *fig.* leiten, führen, regieren, verwalten. **2.** *rar mar.* steuern. **II.** *refl. fig.* selbst leiten/verwalten; **cîrmuire** *s.f.* (9) *fig.* **1.** Leiten *n,* Führen *n,* Regieren *n,* Verwalten *n.* **2.** Regierung *f,* Staatsverwaltung *f;* **cîrmuitor** s.m. (1), **-oare** *s.f.* (12) *fig.* Leiter(in) *m(f),* Führer(in) *m(f).*

cîrn **I.** *a.* (21) **1. a)** *(d. nas)* **stumpf, aufgestülpt;** **b)** *(d. oameni)* stumpf-, stups|nasig. **2.** *(d. obiecte)*

a) mit der Spitze nach oben gebogen; b) gebogen, krumm. II. (1) ,~ă *s.f.* (11) Stumpfnase *f.* **cîrnaț|t** *s.m.* (1²) 1. *cul.* Wurst *f*; ~ *de porc* Schweinswurst; ~ *afumat* geräucherte Wurst; ~ *de casă* hausschlachtene Wurst; *a face -ți* wursten, Wurst machen/herstellen; *a umple -ți* Wurst füllen/stopfen; *a curăța ~ul de pielițâ* die Wurst abpellen; *a tăia ~ul în felii* die Wurst aufschneiden/in Scheiben schneiden. 2. *fig.* lange Schlange; *un ~ de oameni* eine lange Schlange von Menschen; **cîrnaț** *s.m.* (1) *top.* ↑ *cîrnat;* **cîrnăcior** *s.m.* (1) Würstchen *n*, Wurstel *n*; **cîrnățar** *s.m.* (1) Wurst|macher *m*, -händler *m*, *top.* Wurster *m*; **cîrnățăreasă** *s.f.* (11¹) Wurstmacherin *f*, -händlerin *f*; **cîrnățărie** *s.f.* (10) 1. *sg.* Wurstwaren *f pl.* 2. Wurst|geschäft *n*, -handlung *f*.

cîrneleagă *s.f.* (7¹) *bis.* Fasching *m*, Faschingszeit *f*.

cîrni *vb.* (45B) I. *intr. top.* 1. *(coti)* um-, ab|schwenken, abbiegen; *a ~ la stînga* links abbiegen; **ă ~ *din nas* die Nase rümpfen. 2. *fig.* umschwenken. II. *tr.* 1. **a-și ~ *nasul* die Nase rümpfen. 2. *hort.* stutzen, beschneiden; **cîrnire** *s.f.* (9) 1. *top.* (Ab)schwenkung *f*, Abbiegung *f*. 2. *hort.* Beschneidung *f*, Stutzen *n*; **cîrnit** *s.n.* (15) 1. *top.* (Ab)schwenken, Abbiegen *n*. 2. *hort.* Schnitt *m*; **cîrnitură** *s.f.* (7) *top.* Biegung *f*, Krümmung *f* (eines Weges).

cîrnosi *vb. tr.* (45B) *rar* 1. *(sfîșia)* zer|fleischen, -reißen. 2. *tăbăc. (șerui)* schaben, ab-, ent|fleischen.

cîrpaci *s.m.* (2) 1. a) *(de încălțăminte)* Flickschuster *m*, Schuhflicker *m*; b) *(de haine)* Flickschneider *m* 2. Pfuscher *m*, Stümper *m*; **cîrpă** *s.f.* (11) 1. Lappen *m*, Tuch *n*; ~ *de praf* Staub|lappen, -tuch *n*, -fetzen *m*; ~ *de bucătărie/de șters vase* Geschirr-, Abtrocken|tuch; ~ *de șters* Wasch-, Wisch-, Putz|lappen, *fam.* Fetzen *m*; *a curăți ceva cu o ~* etwas mit einem Lappen säubern; *a lustrui ceva cu o ~* etwas mit einem Lappen blank polieren; *a spăla o ~* einen Lappen auswaschen; *a stoarce o ~* einen Lappen auswringen; *a face -e dintr-o pijama veche* einen alten Schlafanzug zu Lappen zerschneiden; **a face pe cineva ~ *(de șters)* jmdm. Übles nachreden, üble Nachrede über jmdn. führen/verbreiten, jmdn. in den Schmutz treten/ziehen/zerren, *fam.* jmdn. in/durch den Dreck ziehen/in den Dreck treten, *fam.* jmdn mit Dreck bewerfen; *fam. a avea urechi de ~* famn. (wohl) Dreck in den Ohren haben; *pop. a pune ~ în cap fam., glumeț* unter die Haube kommen; *a pus bărbatul ~ fam.* das Weib schwingt den Pantoffel, *fam.* der Mann steht unter dem Pantoffel. 2. *(scutec)* Windel *f*. 3. *fig.* Schwächling *m*, *fam., reg.* Lappen *m*, *arg.* Schlapp|schwanz *m*, -sack *m*, -ohr *n*; *a se face ~* sich wie ein Lappen/Schlappschwanz benehmen; **cîrpăceală** *s.f.* (7¹) *rar* 1. Flick-, Ausbesserungs|arbeit *f*. 2. Pfuscherei *f*, Stümperei *f*. Pfuscher-, Stümper-, Sudel|arbeit *f*, Flick-, Mach|werk *n*, *fam.* Patzerei *f*; **cîrpăci** *vb. tr.* (45B) 1. *(cîrpi, petici)* flicken, ausbessern; *a ~ ghete* Schuhe flicken; *a ~ haine* Kleider flicken. 2. *(a lucra prost)* pfuschen, stümpern, sudeln, hudeln, schludern, wursteln; **cîrpător** *s.n.* (13¹) *top.* 1. *(junc)* Holzplatte *f*. 2. *(tocător)* Hackbrett *n*. 3. *(planșetă)* Nudelbrett *n*; **cîrpeală** *s.f.* (7¹) 1. *(peticeală)* Flickerei *f*; Ausbesserung *f*. 2. *(cîrpitură)* Flick|werk *n*, -arbeit *f*; **cîrpi** *vb. tr.* (45B) 1. *(cîrpăci)* flicken, ausbessern; *a ~ lenjeria* die Wäsche flicken/ausbessern; *a ~ ciorapi* Strümpfe stopfen; *a ~ un pantalon rupt* eine zerrissene Hose flicken; **cu ochii -ți de somn* schlaftrunken; *a-și ~ viața|traiul* sich schwer/schlecht und recht/mehr schlecht als recht durchs Leben schlagen; *a o ~ de fugă|a ~ (de-a) fuga* das Weite suchen, das Hasenpanier ergreifen, *fam.* ausrücken, *fam.* auskneifen, *fam.* durchbrennen, *fam., glumeț* ausbüxen, *fam.* ausreißen, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* Fersengeld geben. 2. *(astupa)* ver-, zu|stopfen; *a ~ o luntre* die Löcher in einem Boot verstopfen; *a ~ pereții cu lut* die Wände lehmen. 3. *fig. (pălmui)* ohrfeigen; *a ~ cuiva o palmă|fam. una* jmdm. eine Ohrfeige geben/verpassen/versetzen, *fam.* jmdm. eine herunterhauen, *arg.* jmdm. eine kleben/schmieren/langen, *reg.* jmdm. eine latschen; *a ~ cuiva o pereche de palme* jmdm. ein paar um die Ohren feuern. 4. *fig. (născoci)* erfinden, erdenken, sich ausdenken, *elev.* erdichten, *elev.* ersinnen, *fam.* austüfteln; *a ~ o minciună* eine Lüge erfinden/*elev.* ersinnen; **cîrpire** *s.f.* (9) 1. *(cîrpăcire)* Flicken *n*, Ausbesserung *f*. 2. *(astupare)* Verstopfung *f*, Zustopfen *n*; **cîrpit** *s.n. sg.* (13) ↑ *cîrpire;* **cîrpitură** *s.f.* (7) 1. a) *(cîrpeală)* Flickerei *f*, Ausbesserung *f*; b) *(petic)* Flicken *n*, Flicke *f*, Flicklappen *m*. 2. ↑ *cîrpăceală*. 3. geflicktes altes Zeug; **cîrpușoară** *s.f.* (11) Läppchen *n*, Fetzchen *n*.

cîrteală *s.f.* (7¹) *top.* Murren *n*, Brummen *n*; **cîrti** *vb. intr.* (45B) *top.* murren, brummen, versteckt aufgehren, *fam., depr.* meckern; **cîrtire** *s.f.* (9) *top.* ↑ *cîrteală;* **cîrtitor** *a.* (23²) *top.* murrig, brummig.

cîrtiță *s.f.* (11) *zool.* Maulwurf *m*, Scharrmaus *f*, *reg., aus., elv.* Scher *m*; *mușuroi de ~* Maulwurfs|haufen *m*, -hügel *m*.

cîș *interj.* ↓ *hîș.*

cîșiță *s.f.* (11) *entom.* Käse|fliege *f*, -made *f*.

cîșlegi *s.f.* (7¹) *bis.* Fasching *m*.

cîști *s.n.* (15) *înv.* Rate *f* des Pachtzinses.

cîștig *s.n.* (15) 1. a) *(venit)* Gewinn *m*, Ertrag *m*, Einnahme *f*; ~ *net|curat* Reingewinn; ~ *în bani* Gewinnst *m*; ~ *neașteptat* eine unerwartete Einnahme; *a realiza un mare ~* einen großen Gewinn erzielen/*fam.* herausschlagen; *a realiza ~uri imense* riesige Gewinne verwirklichen; *a încasa ~uri mari* große Gewinne abschöpfen; *a aduce ~* Gewinn (ein)bringen/abwerfen, Ertrag abwerfen; *a vinde ceva în ~* etwas mit Gewinn verkaufen; *a face pe cineva ~taș la ~* jmdn. am Gewinn beteiligen; *a fi lacom de ~* gewinnbegierig sein, auf Gewinn erpicht sein; *a alerga|a umbla după ~ |a fi pus pe ~* nur dem Gewinn nachlaufen; b) *fam. (salariu)* Verdienst *m*, Erwerb *m*. Einkommen *n*, Lohn *m*, Gehalt *n*; ~ *suplimentar* ein zusätzlicher Verdienst; *a da o parte din ~ul său* einen Teil seines Verdienstes abgeben; *a economisi o parte din ~ul său* einen Teil seines Verdienstes sparen. 2. Gewinn *m*, Treffer *m*, Preis *m*; ~ *la loterie* Lotterie|gewinn, -treffer; ~ *la pronosport* Toto|gewinn, -treffer; *a plăti ~uri mari* große Gewinne auszahlen/ausschütten; *a-și încasa ~ul (la loterie)* seinen (Lotterie)gewinn abholen/*fam.* einstecken/*fam.* einstreichen. 3. *fig. (folos)* Gewinn *m*, Nutzen *m*, Vorteil *m*,

Profit *m; a avea un ~ din ceva* einen Gewinn von/an etwas (D) haben; **a fi în ~ (față de cineva)* (jmdm. gegenüber) im Vorteil sein; *a avea ~ de cauză* siegen, siegreich sein, *elev., înv.* absiegen, den Sieg davontragen, gewonnenes Spiel haben; **ciștig|a** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** verdienen, erwerben; *a ~ bani* Geld verdienen; *fam. a ~ bani frumoși fam.* einen hübschen/schönen Groschen verdienen; *a ~ ceva bani pe deasupra* ein paar Pfennige nebenbei verdienen; *a-și ~ pîinea* sein Brot verdienen; *a-și ~ cinstit pîinea* seinen ehrlichen Lebensunterhalt verdienen; *a-și ~ existența* seinen (Lebens)unterhalt verdienen, *fam.* sich seine Brötchen verdienen; **b)** gewinnen, *elev.* davontragen, einen Gewinn erhalten; *a ~ la loterie/fam. la loto* in der Lotterie gewinnen, *fam.* im Lotto einen Gewinn haben/machen; *a ~ un pariu* eine Wette gewinnen; *a ~ un premiu* einen Preis bekommen/*elev.* davontragen/*fam.* machen; *a ~ bani la cărți (de la cineva)* (jmdm.) im Kartenspiel Geld abgewinnen/abnehmen; **c)** *(dobîndi)* gewinnen, (sich) erwerben, erringen, sich aneignen; *a ~ cunoștințe* sich (D) Kenntnisse erwerben/aneignen, Kenntnisse gewinnen; *a ~ experiență* Erfahrung sammeln; *a ~ timp* Zeit gewinnen; *a ~ favoarea cuiva* jmds. Gunst gewinnen; *a ~ majoritatea în alegeri* bei den Wahlen die Mehrheit erringen; *a ~ stima cuiva* (sich D) jmds. Achtung erwerben; *a ~ încrederea cuiva* jmds. Vertrauen gewinnen; *a ~ prietenia cuiva* jmdn. zum Freund gewinnen. **2.** *(cuceri)* gewinnen, erobern, (für sich) einnehmen, erlangen; *a ~ inima cuiva* jmds. Herz gewinnen; *a ~ dragostea cuiva* jmds. Liebe gewinnen; *a ~ simpatia cuiva* jmds. Sympathie gewinnen, jmds. Zuneigung gewinnen/erlangen; *a ~ simpatia ascultătorilor* sich (D) die Sympathien der Zuhörer erobern; *a ~ toată lumea prin firea sa prietenoasă* durch sein freundliches Wesen alle Leute für sich einnehmen; *a ~ pe cineva de partea sa* jmdn. für sich gewinnen, jmdn. auf seine Seite bringen/ziehen, jmdn. herankriegen, *fam.* jmdn. kapern; *a ~ pe cineva pentru ceva* jmdn. für etwas einnehmen. **3. a)** *mil.* gewinnen; *a ~ o bătălie* eine Schlacht gewinnen; *a ~ un război* einen Krieg gewinnen; **b)** *sp.* gewinnen, erringen, als Sieger/Gewinner beenden; *a ~ campionatul* die Meisterschaften erringen; *a ~ jocul* das Spiel gewinnen. **II.** *intr.* **1.** verdienen; *a ~ bine* gut verdienen, einen guten Verdienst haben, sein gutes Auskommen haben; *a ~ puțin* wenig verdienen, einen geringen Verdienst haben; *a ~ mult* viel verdienen, einen hohen Verdienst haben; *arg. a ~ gras fam.* dicke Gelder/eine Menge verdienen; *cît -i pe lună?* wieviel verdienst du im Monat; *? cît -i pe oră?* wieviel verdienst du in der Stunde? **2.** *sp.* gewinnen; *a ~ la puncte* nach Punkten gewinnen; *a ~ cu un cap* um Kopflänge gewinnen, *fam.* die Nase vorn haben; *a ~ pe merit* verdient gewinnen; *a ~ la limită* nur knapp gewinnen; *a ~ clar* deutlich gewinnen, eindeutig besiegen, mit einem klaren Ergebnis gewinnen; *a ~ detașat* überlegen gewinnen. **3.** (an etwas D) zunehmen, (an etwas D) gewinnen; *a ~ în greutate* zunehmen; *a ~ de pe urma unui lucru* einen Gewinn vom etwas haben; *a ~ din lectura unei cărți* ein Buch mit viel Gewinn lesen; **ciștigare** *s.f. sg.* (9[3]) **1. a)** Verdienen *n*, Erwerben *n; b)* Gewinnen *n; c) (dobîndire)* Gewinnen *n*, Erwerben *n*, Erwerb *m*, Aneignung *f*, Erringung *f; ~a de cunoștințe* der Erwerb von Kenntnissen. **2.** *(cucerire)* Gewinnen *n*, Eroberung *f*, Erlangen *n*. **3.** *mil., sp.* Gewinnen *n; ciștigat* *a.* (21[4]) *(d. oameni)* bevorteilt, im Vorteil; **ciștigător** **I.** *a.* (23[3]) gewinnend; *loz ~* Gewinnlos *n; număr ~* Gewinnnummer *f;* **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Gewinner(in) *n(f)*. **2.** *sp.* Sieger(in) *m(f)*; *a ieși ~* Sieger werden.

cî|t **I.** *conj.* **1.** *(introduce propoziții temporale)* solang(e); *~ ești bolnav trebuie să stai în casă* solange du krank bist, mußt du das Haus hüten; **~ ai bate din/în palme/ ~ ai zice peșteimai rar ~ te-ai șterge/freca la ochi/înv. ~ ai scăpăra dintr-un amnar* im Handumdrehen, *fam.* im Nu/in einem Nu, *fam.* im Hui/in einem Hui; *numai ~* kaum (daß), gerade (erst); *numai ~ ieși pe ușă că și sună telefonul* er war kaum aus der Tür, als das Telefon klingelte; *reg. ~ ce* sobald, gleich wenn. **2.** *(introduce propoziții modale)* so; *venea ~ putea mai repede* er kam so schnell er konnte; *cu ~ ... cu atît* je...desto; *cu ~ mai repede cu atît mai bine* je schneller desto besser; *pe/după ~ ...* soviel, soweit, nach dem, was; *după ~ știu n-ai fost ieri la școală* soweit/soweit ich weiß/mir bekannt ist, bist du gestern nicht in der Schule gewesen; *s-a însănătoșit, după ~ știu* er ist wieder gesund, soweit mir bekannt ist; *~ se poate (de)/ ~ de/ ~ mai* sehr; *e ~ se poate de frumoasă* sie ist sehr schön; *a striga/a țipa/a urla ~ îl ține/ia gura* aus Leibeskräften schreien, *fam.* wie ein gestochenes Schwein schreien. **3.** *înv., pop. (introduce propoziții consecutive)* daß; *gemea ~ îți era mai mare mila* er stöhnte, daß es einem herzlich leid tat. **4.** *(introduce propoziții concesive)* obwohl, obgleich, *elev.* obschon; *~ era de strîmtorat, tot m-a ajutat* obgleich es ihm selbst nicht gut ging, half er mir. **5.** *(introduce propoziții completive directe)* was; *am plătit ~ mi-a cerut* ich habe dafür bezahlt, was er mir verlangte. **6.** *(introduce propoziții adversative)* sondern; *nu era atît de strîmt, ~ incomod* es war nicht allzu eng, sondern unbequem. **II.** *prep.* so...wie; *e înalt ~ mine* er ist so groß wie ich; **~ despre/pentru...* was...(an)betrifft/an(be)langt; *~ despre mine* was mich (an)betrifft; *~ despre asta* was das (an)betrifft. **III.** *adv.* **1. a)** *(exclamativ)* wie; *~ de frumoasă e!* wie schön sie ist/ist sie!; *~ ești de murdar!* wie schmutzig du aussiehst!; **b)** *(interogativ)* wie; *~ de mult l-ai așteptat?* wie lange hast du auf ihn gewartet? **2.** *(corelativ)* **atît...*, *~ ...* so... wie, soviel... wie; *e atît de înalt, ~ e fratele lui* er ist so groß wie sein Bruder; *am lucrat atît ~ ai lucrat și tu* ich habe soviel gearbeitet wie du; *atît..., ~ și...* sowohl... als/wie auch..., nicht nur...sondern auch...; *vorbește atît română, ~ și germana* er spricht sowohl Rumänisch als/wie (auch) Deutsch; *cu ~ ..., cu atît...* je...je/desto...; *cu ~ mai mult, cu atît mai bine* je länger, je lieber; *cu ~ mai mare, cu atît mai bine* je größer, desto besser. **3.** **~ colo* weit; *~ de colo* **a)** von weitem, von weit her, aus großer Entfernung; *l-a văzut ~ de colo* er sah ihn von weitem/aus großer Entfernung;

b) sofort, auf den ersten Blick; *a înțeles ~ de ce/o despre ce este vorba* er hat sofort verstanden, worüber die Rede ist; c) offen|bar, -kundig, -sichtlich, deutlich, augenscheinlich, klar ersichtlich; *se vede ~ de colo că ne-a mințit* es ist offensichtlich/offenkundig/augenscheinlich, daß er uns gelogen hat; *pop. ~ colea* nahe, unweit, unfern, in der Nähe, einen Katzensprung von hier; *~ de ~* a) ein bißchen, ein (klein) wenig; *vreau să mă mișc ~ de ~* ich will ein bißchen spazierengehen, *fam.* ich will mir die Füße/Beine vertreten; b) *(în construcții negative)* gar nicht/kein; *nu stă locului ~ de ~* er bleibt gar nicht ruhig sitzen; *nu e interesat ~ de ~* er hat gar kein Interesse; *~ (e) lumea (și pămîntul)* a) immer, ewig, solange die Erde steht; *așa va fi ~ (e) lumea (și pămîntul)* das bleibt immer und ewig so; b) *(în construcții negative)* nie, niemals, nimmer(mehr), nie und nimmer; *nu se mai îndreaptă ~ e lumea și pămîntul* er wird sich nie und nimmer bessern. **IV.** *pron.* (34[3]) **1.** *pron. interog.* a) *(cu ce preț)* wieviel?, was?; *~ costă merele?* wieviel kosten die Äpfel?; *~ costă un kilogram de struguri?* was kostet ein Kilogramm Trauben?; b) *(ce|în ce număr)* wieviel?, welche Zahl?; *-ți locuitori are acest oraș?* wieviel Einwohner hat diese Stadt?; *-ți copii aveți?* wieviel Kinder haben Sie?; c) *(ce|în ce cantitate)* wieviel, welche Menge?; *~ă făină intră în acest cozonac?* wieviel Mehl braucht man für diesen Kuchen?; *~ de puțin?* wie wenig?; d) *(ce|în ce grad)* wie?, in welchem Maß?; *~ de cald a fost azi?* wie warm war es heute?; e) *(ce durată de timp)* wie lange; *~ timp rămîi la mare?* wie lange bleibst du an der See?; *~ de des îl vizitezi?* wie oft besuchst du ihn?; *~ e ceasul?* wieviel Uhr ist es?, wie spät ist es?; *în ~e (ale lunii) e azi?* der wievielte ist heute?, den wievielten haben wir heute?; *~ e ziua/ziulica de mare* den lieben langen Tag; *pe ce te prinzi?* was gilt die Wette?, worum wetten wir? **2.** *pron. nehot.* a) alles, was; *~ a fost s-a terminat* alles, was vorhanden war, ist aufgebracht/zu Ende gegangen. b) *pl.* alle, die; *toți -ți au venit ~ primit de lucru* alle, die gekommen sind, haben Arbeit bekommen; c) wieviel; *~ă vreme a trecut!* wieviel Zeit ist verstrichen!; **~ă frunză, ~ă iarbă|~ă frunză și iarbă* wie Sand am Meer; *ște-n lună și-n stele|soare|~e și mai ~e* aller|hand, -lei, vielerlei. **V.** *s.n. sg.* (13) *mat.* Quotient *m*; **~lte** *adv.* **1.** *(formează numerale colective)* alle; *~ trele* alle drei. **2.** *(formează numerale distributive)* je, zu; *două ~ două* je zwei, zu zweien; **una ~ una* eins nach den andern, der Reihe nach; *unul ~ unul* einer nach dem anderen, nacheinander; *~ una (strașnică)* etwas Außerordentliches, etwas Ungewöhnliches; **cîtea** *pron. interog. și a. interog.* ↓ *cîtelea*; **cîtelea, cîta** *invar. (precedat de art. „al", „a")* **I.** *pron. nehot.* der, die, das wievielte; *al cîtelea a venit?* der wievielte ist gekommen?. **II.** *a. interog.* der, die, das wievielte; *al cîtelea vizitator a fost el?* der wievielte Besucher war er?; *pentru a cîta oară?* zum wievielten Male?; **cîteodată** *adv.* manchmal bis-, zu|weilen, zuzeiten, mitunter, gelegentlich, zeitweilig, dann und wann, ab und zu, ab und an, hie und da, hin und wieder, von Zeit zu Zeit; *~ mi se pare că...* manchmal scheint es mir, daß...; *~ am impresia că...* bisweilen habe ich den Eindruck, daß...; *ne vizitează ~* er besucht uns zuweilen; *bea ~ un pahar de vin* er trinkt gelegentlich ein Glas Wein; *îl văd ~ la bibliotecă* ich sehe ihn gelegentlich/dann und wann/hin und wieder in der Bibliothek; **cîteși-** alle; *cîteșitrei, -trele* alle drei; **cîtime** *s.f.* (9) *rar (număr)* Anzahl *f*, *(mărime)* Größe *f*, *(volum)* Masse *f*, *(cantitate)* Menge *f*.

cîtuși *adv.* *~ de puțin* a) wenn auch noch so wenig; b) *(în construcții negative)* nicht im geringsten/mindesten, überhaupt/gar nichts, *fam.* den Teufel; *asta nu te privește ~ de puțin* das geht dich gar nichts/*fam.* einen Quark/*fam.* einen feuchten Schmutz/*arg.* einen feuchten Kehricht/*arg.* einen Dreck an; *asta nu mă interesează ~ de puțin* das interessiert mich überhaupt/gar nichts/*fam.* einen Quark; *nu-mi pasă ~ de puțin* ich kümmere mich nicht im geringsten darum, *fam.* ich schere/kümmere mich den Teufel darum.

cîtva, cîtăva **I.** *pron. nehot.* (36[5]) einiges, etwas, ein bißchen, *pl.* einige, manche; *cîțiva|cîteva lipsesc* einige fehlen; *cîțiva din ei|cîteva din ele* einige|manche von ihnen; *cîțiva dintre accidentați* manche der/von den/unter den Verletzten; *cîțiva știau de aceasta* einige/wenige/ein paar Leute wußten davon; *sînt doar cîțiva care nu vor să vină* es sind immer nur wenige, die nicht mitkommen wollen. **II.** *a. nehot.* (36[5]) einige, etwas, *pl.* einige, manche, wenige; *cîtva timp|cîtăva vreme* einige Zeit; *acum cîtva timp* vor einiger Zeit, vor kurzem; *cîteva boarfe vechi* einiges alte/*mai rar* altes Gerümpel; *în cîteva locuri* an einigen/manchen Stellen; *cîteva cazuri similare* einige ähnliche(n) Fälle; *cîțiva oameni mai în vîrstă* manche ältere(n) Menschen; *a fost plecat cîteva săptămîni* er war einige Wochen verreist; *s-au adunat cîțiva oameni* einige Leute sind zusammengekommen; *nu l-am mai văzut de cîțiva ani* ich habe ihn seit einigen/ein paar Jahren nicht mehr gesehen.

clae[1] *interj.* klatsch!

clae[2] *s.n.* (15) Klapphut *m*.

claca *vb. intr.* (42B[3]) *sp.* sich (D) einen Muskelriß zuziehen; **claca|j** *s.n.* (13) *sp.* Muskelriß *m*; **clacare** *s.f.* (9[2]) *sp.* Sichzuziehen *n* eines Muskelrisses.

clacă *s.f.* (7[1]) **1.** *ist.* Fron *f*, Fron|arbeit *f*, -dienst *m*, *inv.* Fronde *f*, *inv.*, *reg.* Scharwerk *n*; *scutit de ~* fronfrei; *scutire de ~* Fronfreiheit *f*; *~ grea* eine schwere Fron; *eliberarea țăranilor de ~* die Befreiung der Bauern von der Fron; *a face ~* fronen, *inv.* fronden, *inv.*, *reg.* scharwerken, Frondienst leisten; **lucru de ~* nachlässig und liederlich ausgeführte Arbeit, *fam.*, *depr.* Fusch *m*, Fuscharbeit *f*; *a face lucru de ~* nachlässig und liederlich arbeiten, *fam.*, *depr.* pfuschen/stümpern. **2.** *pop.* freiwillig, gegenseitig geleistete gemeinsame Bauernarbeit; **vorbă de ~* leeres Gerede, *fam.*, *depr.* eeres Geschwätz.

clădă *s.f.* (7[2]) *reg.* Haufen *m*.

clăie *s.f.* (9[8]) **1.** *agric. (căpiță, stog)* Haufen *m*, *reg.*, *aus.* Schober *m*, *reg.* Dieme *f*/Diemen *m*, *reg.* Feim(en) *m*/Feime *f*; *~ de fîn* Heu|haufen, -schober, -feim, -feime, -feimen; *o ~ de fîn uscat* ein Haufen trockenes Stroh; *a face -dăi* auf Haufen setzen, *reg.* zu Feimen aufschichten. **2.** *fig.* Haufen

m, Menge *f*, Gedränge *n*; ~ *peste grămadă* bunt/kunterbunt/völlig durcheinander, *fam.* wie Kraut und Rüben durcheinander; *a arunca totul* ~ *peste grămadă* alles auf einen Haufen werfen; *totul e/zace* ~ *peste grămadă* es liegt alles kunterbunt durcheinander.

clama *vb. intr.* (42B) *livr.* schreien; **clamare** *s.f.* (9²) *livr.* Schreien *n.*

clamă *s.f.* (11) (Büro)klammer *f.*

clamoare *s.f. sg.* (9²) *livr.* verworrenes Geschrei; ~*a publică* der Unwille des Volkes.

clamp *interj.* schnapp!

clampă *s.f.* (11) *reg.* ↓ *clanță.*

clan *s.n.* (15) **1.** *ist.* Clan *m*, Sippe *f*, Geschlecht *n.* **2.** *peior.* Clique *f*, Klüngel *m*, Sippschaft *f*, *fam.* Sippe *f*, *fam.* Mischpoke *f*, *arg.* Blase *f.*

clane *interj.* ↑ *clamp.*

clandestin **I.** *a.* (21) heimlich, *înv.* klandestin; *comerț* ~ Schwarzhandel *m*; *negustor* ~ Schwarzhändler *m*; *piață* ~*ă* Schwarzmarkt *m*; *pasager* ~ Schwarzfahrer *m*, *glumeț* blinder Fahrer. **II.** *adv.* heimlich; *a călători* ~ schwarzfahren; *a tăia vite* ~ schwarzschlachten; *a lucra* ~ schwarzarbeiten; *a trece granița* ~ schwarz über die Grenze gehen; **clandestinitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Heimlichkeit *f.*

clanț **I.** *interj.* schnapp!, schnipp! **II.** *s.n.* (15) **1.** *(cioc)* Schnabel *m.* **2.** *glumeț și peior.* Schnabel *m*; **inv.* *a ține* ~ in einem Wortstreit nicht lockerlassen; **clanță** *s.f.* (11) **1.** *(clampă)* (Tür)klinke *f*, (Tür)drücker *m*; ~ *dublă* Zwillingsklinke; *a fi cu mîna pe* ~ die Türklinke schon in der Hand haben; *a apăsa pe* ~ klinken, die Klinke niederdrücken/herunterdrücken. **2.** *fig., peior., fam. (gură) fam.* Mundwerk *n*, *arg., peior.* Klappe *f*, *arg.* Rand *m*, *vulg. peior.* Schnauze *f*/Maul *n*; **a(-i) da cu -a* jmds. Mundwerk steht nicht still; *a fi bun de* ~ ein gutes/flinkes/großes Mundwerk haben, eine große Klappe/Schnauze haben, ein großes Maul haben/führen; *a fi rău de* ~ ein großes/böses/gottloses Mundwerk haben, ein großes/böses/gottloses/ungewaschenes Maul haben; *a se lua cu cineva la* ~ sich mit jmdm. streiten/zanken, mit jmdm. Zank anfangen, mit jmdm. in Streit/Zank geraten, *fam.* mit jmdm. in die Wolle geraten, *fam.* sich mit jmdm. in der Wolle haben; *ține-ți/taca-ți -a!* halt die/deine Klappe!, halt die Schnauze!, halt's Maul!, halt deinen Rand!

clap *interj.* klapp!

clapă *s.f.* (11) **1. a)** *muz. (la instrumente de suflat)* Klappe *f*; *(la pian, orgă)* Taste *f*; *a lovi o* ~ eine Taste anschlagen; **b)** *(la mașina de scris)* Taste *f*; *a apăsa o* ~ eine Taste niederdrücken; **c)** *tehn. (clapetă)* Taste *f*, Klappe *f*; *a apăsa (pe) o* ~ auf eine Taste drücken. **2.** *(placă)* Klappe *f.* **3.** *(la buzunar sau căciulă)* Klappe *f.* **4.** *rar (capac)* Deckel *m*; **fam. a trage cuiva -a fam.* jmdn. hereinlegen/übertölpen/beschummeln, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen, *fam.* jmdn. hinters Licht führen, *fam.* jmdn. über den Löffel barbieren/balbieren, *fam., reg.* jmdn. behum(p)sen, *arg.* jmdn. anschmieren/beschupsen, *reg.* jmdn. anmeiern/beschuppen.

clapă *s.f.* (7¹) *pop.* Falle *f*, Schlinge *f.*

clapetă *s.f.* (11) **1.** *(clapă)* Taste *f*, Klappe *f.* **2.** *tehn.* Klappe *f*; *auto.* ~ *de accelerație* Gasdrosselklappe; *auto.* ~ *de aer* Luft-, Starter|klappe.

clapon *s.m.* (1) Kapaun *m.*

clar **I.** *a.* (21) **1.** klar **a)** *(deslușit)* deutlich, genau erkennbar/unterscheidbar; *contururi* ~*e* klare Umrisse; **b)** *(limpede)* durchsichtig, nicht trübe; *apă* ~*ă* klares Wasser; **c)** hell; *bec* ~ eine klare Glühbirne; *lumină* ~*ă* helles Licht; **d)** *(străveziu)* ungetrübt; *cer înstelat* ~ ein klarer Sternenhimmel; *aerul este* ~ die Luft ist klar; *noaptea este* ~*ă* die Nacht ist klar. **2.** klar; *voce* ~*ă* eine klare Stimme; *sunet* ~ ein klarer Ton. **3.** *(evident, lămurit)* klar, eindeutig, deutlich, unmißverständlich; *întrebare* ~*ă* eine klare/eindeutige Frage; *răspuns* ~ eine klare Antwort; *informație* ~*ă* eine klare Auskunft; *a-și face o imagine* ~*ă despre ceva* sich (D) ein klares Bild von etwas machen; *a avea o imagine* ~*ă despre ceva* klare Vorstellungen von etwas haben; *a lua hotărîri* ~*e* klare Entscheidungen treffen. **4.** klar **a)** *(rațional, lucid)* sachlich, nüchtern, überlegt; *minte* ~*ă* ein klarer Verstand; *judecată* ~*ă* ein klares/nüchternes Urteil; **b)** *(limpede)* hell; *cap* ~ ein heller Kopf. **II.** *adv.* **1.** *(deslușit)* klar, deutlich; *a se contura* ~ sich klar abzeichnen. **2.** klar, deutlich; *a pronunța* ~ *terminațiile* die Endungen klar (und deutlich) aussprechen. **3.** *(limpede)* klar, deutlich, eindeutig; *a se exprima* ~ sich deutlich ausdrücken; *a vorbi* ~ deutlich sprechen; *a scrie* ~ deutlich schreiben; *a explica* ~ *ceva* etwas eindeutig erklären; *a spune* ~ *ceva* etwas klar und deutlich sagen; *a-i fi cuiva* ~ *un lucru* sich über etwas (A) klar/im klaren sein, mit etwas im reinen sein, Klarheit über etwas (A) haben; ~*!* (na,) klar!; *nu mi-e* ~ *ce am de făcut* es ist mir nicht klar, was ich machen soll; **fam. e* ~ *ca bună ziua* das liegt klar auf der Hand, *fam.* das ist klar wie Klärchen/Kloßbrühe/dicke Tinte. **III.** *s.n.* ~ *de lună* Mondschein *m*; *a se plimba sub* ~ *de lună* bei/im Mondschein spazierengehen; **clarifica** *vb.* (42A) **I.** *tr.* (ab)klären, aufklären, klarstellen, *fam.* klar|legen, -machen, Klarheit in etwas (A) bringen; *a* ~ *o chestiune/problemă* eine Frage klären; *a* ~ *o situație* einen Sachverhalt/Tatbestand klären/klarstellen; *a* ~ *un caz* einen Fall aufklären/aufhellen; *a* ~ *ceva discutînd cu cineva* etwas mit jmdm. abklären. **II.** *refl.* sich klären, sich aufklären, sich auflösen, klarwerden, zur (Auf)lösung kommen; *a se* ~ *asupra unui lucru* sich über etwas (A) klarwerden; *părerile încep să se -e* die Meinungen beginnen sich zu klären; *neînțelegerile se -ă* die Mißverständnisse klären/lösen sich auf; *în cele din urmă s-a* ~*t totul* schließlich hat sich alles noch (auf)geklärt; **clarificare** *s.f.* (9²) Klärung *f*, Ab-, Auf|klärung *f*, Klarstellung *f*; *proces de* ~ Klärungsprozeß *m*; *a cere* ~*a unei probleme* eine Klärung des Problems verlangen; *a contribui la* ~*a neînțelegerilor* zur (Auf)klärung der Mißverständnisse beitragen; **clarificator** *a.* (23²) *rar* klärend, Klarheit bringend.

clarinet *s.n.* (13) *muz.* Klarinette *f*; **clarinetist** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) *muz.* Klarinettist *m*, *aus.* Klarinettbläser *m.*

clarisă *s.f.* (11) *bis.* Klariss|e *f*, -in *f.*

clarisim *a.* (21) *livr.* sehr klar; **claritate** *s.f. sg.* (9⁴) **1. a)** *(deslușire)* Klarheit *f*, Deutlichkeit *f*,

Unterscheidbarkeit *f; ~a contururilor* die Klarheit der Umrisse; *~a unei siluete* die Klarheit einer Silhouette; **b)** *(limpezime)* Klarheit *f*, Ungetrübtsein *n; ~a apei* die Klarheit des Wassers; **c)** *(luminozitate)* Helligkeit *f; ~a becului electric* die Helligkeit der Glühbirne; **d)** *(seninătate)* Klarheit *f*, Ungetrübtheit *f; ~a nopții* die Klarheit der Nacht. **2.** Klarheit *f; ~a vocii* die Klarheit der Stimme; *~a tonurilor* die Klarheit der Töne. **3.** *(limpezime)* Klarheit *f*, Deutlichkeit *f*, Eindeutigkeit *f*, Unmißverständlichkeit *f; a spune ceva cu toată ~a* etwas in/mit aller Deutlichkeit sagen; *a câștiga în ~* an Deutlichkeit gewinnen; *cu ~* klar, deutlich, eindeutig, unmißverständlich. **4.** *(luciditate)* Klarheit *f; a cuceri pe cineva prin ~a minții sau a spiritului* jmdn. durch die Klarheit seines Verstandes oder seines Geistes bestechen. **clarobscur** *s.n.* (15) *pict.* Heldunkel *n;* **clarvăzător** *a.* (23[3]) scharf|sinnig, -sichtig, -blickend; **clarviziune** *s.f. sg.* (9) Scharf|sinn *m*, -blick *m*, -sichtigkeit *f*, -sinnigkeit *f*.

clasa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** ↓ *clasifica;* **b)** *(oria)* aus|lesen, -sondern. **2.** *jur.* niederschlagen, einstellen, für beendet erklären; *a ~ un proces* einen Prozeß niederschlagen, ein Gerichtsverfahren einstellen. **3.** *(a scoate din uz)* außer Gebrauch setzen; *a ~ un aparat* ein Gerät außer Gebrauch setzen. **II.** *refl. sp.* auf einen Platz kommen; *a se ~ pe primul loc* auf den ersten Platz kommen; **clasabil** *a.* (21) klassifizierbar; **clasament** *s.n.* (13) *sp.* Tabelle *f*, Klassement *n; loc în ~* Tabellenplatz *m; a fi în fruntea ~ului* an der Tabellenspitze stehen; *a fi pe ultimul loc în ~* am Tabellenende stehen; *a face cunoscut ~ul unei întreceri* das Klassement eines Wettbewerbs bekanntgeben; **clasare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** ↓ *clasificare;* **b)** *(triere)* Auslese *f*, Aussonderung *f*. **2.** *jur.* Einstellung *f*, Niederschlagen *n; ~a unui proces* die Einstellung eines Gerichtsverfahrens. **3.** *(scoatere din uz)* Außergebrauchsetzen *n;* **clas|ă** *s.f.* (11) **1.** *pol.* Klasse *f*, Gesellschaftsschicht *f; -a muncitoare* die arbeitende Klasse, die Arbeiterklasse, die Klasse der Werktätigen; *-a asuprită* die unterdrückte Klasse; *-a dominantă* die herrschende Klasse; *-a privilegiată* die besitzende Klasse; *-a exploatatoare* die ausbeutende Klasse, die Ausbeuterklasse; *-a exploatată* die ausgebeutete Klasse; *-a oprimaților/oprimată* die unterdrückte Klasse, die Klasse der Unterdrückten; *dușman de ~* Klassen|feind *m*, -gegner *m; luptă de ~* Klassenkampf *m; conștiință de ~* Klassenbewußtsein *n; antagonism de ~* Klassen|antagonismus *m*, -gegensatz *m; divergență de ~* Klassenauseinandersetzung *f; dictatură de ~* Klassen|diktatur *f*, -herrschaft *f; spirit de ~* Klassengeist *m; interes de ~* Klasseninteresse *n; asuprire de ~* Klassenunterdrückung *f; vigilență de ~* Klassenwachsamkeit *f; apartenență de ~* Klassenzugehörigkeit *f; caracter de ~* Klassencharakter *m; componență de ~* Klassenzusammensetzung *f; conflict de ~* Klassen|konflikt *m*, -zusammenstoß *m; societate fără -e* eine klassenlose Gesellschaft; *de ~* klassenmäßig; *a aparține unei -e/a face parte dintr-o ~* einer Klasse angehören. **2.** *biol.* Klasse *f*, Gattung *f*, Gruppe *f* (von Lebewesen); *-a vertebratelor* die Klasse der Wirbeltiere; *a împărți vietățile în -e* die Lebewesen in Klassen einteilen; *a face parte din -a mamiferelor* zur/in die Klasse/unter den Gattungsbegriff der Säugetiere gehören. **3. a)** *(an școlar)* Klasse *f*, Schuljahr *n*, Lehrgang *m; a fi în -a a treia* die dritte Klasse besuchen, in die dritte Klasse gehen; *a repeta o ~* eine Klasse wiederholen; *a sări o ~* eine Klasse überspringen; *fam. el este cu o ~ mai mare, mai mic ca mine fam.* er ist eine Klasse über, unter mir; **b)** *(grupă)* (Schul)klasse *f*, Gruppe *f* (von Schülern); *~ mixtă* eine gemischte Klasse; *primul din ~* Klassenerste *m; coleg de ~* Mitschüler *m; a fi cel mai bun din ~* Klassenbester sein; *a prelua o ~* eine Klasse übernehmen; *a preda (germana) la o ~* eine Klasse (in Deutsch) unterrichten; **c)** *(sală de curs)* Klasse *f*, Klassen-, Schul-, Lehr|zimmer *n*, Unterrichtsraum *m; a intra în ~* die Klasse betreten, in die Klasse eintreten; *a merge în ~* in die Klasse gehen; **d)** *(oră de curs)* Schul-, Unterrichts-, Lehr|stunde *f*. **4.** *mat.* Klasse *f*. **5.** Klasse *f; un compartiment de clasa întîi* ein Abteil erster Klasse; *a călători într-un compartiment de clasa a doua* in einem Abteil zweiter Klasse fahren; *a călători cu/la -a întîi* erster Klasse fahren; *a trage la un hotel de -a întîi* in einem Hotel erster Klasse absteigen. **6.** *(categorie, grad, rang)* Klasse *f*, Rangstufe *f*, Rang *m*, Grad *m; -ele diplomaților* die diplomatische Rangstufe; *~ de salarizare* Lohneinstufungskategorie *f; a promova într-o ~ superioară* in eine höhere Klasse aufrücken. **7.** **de (mare) ~/(de) -a întîi* erstklassig, von bester Qualität, *spec., înv.* prima.

clasic I. *a.* (21) **1. a)** klassisch; *a învăța limbi ~e* klassische Sprachen lernen; *a studia filologia ~ă* klassische Philologie studieren; **b)** klassisch; *poet ~* ein klassischer Dichter; *literatură ~ă* klassische Dichtung; *o dramă în stil ~* ein Drama im klassischen Stil; *balet ~* klassisches Ballett; *muzică ~ă* klassische Musik. **2.** *(tipic)* klassisch, typisch; *un exemplu ~* ein klassisches Beispiel. **II.** *s.m.* (1) Klassiker *m;* **clasicism** *s.n. sg.* (13) Klassizismus *m;* **clasicist** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) klassischer Philologe, Altphilologe *m;* **clasicitate** *s.f. sg.* (9[4]) Klassizität *f*, Muster|gültigkeit *f*, -haftigkeit *f;* **clasicizant** *a.* (21[4]) den klassischen Stil nachahmend.

clasifica *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** klassifizieren, nach aufgestellten Klassen einteilen/einordnen; *a ~ plante după specii* Pflanzen nach der Gattung klassifizieren. **2.** klassieren; *a ~ elevii după examen* die Schüler nach der Prüfung klassieren. **II.** *refl.* klassiert werden; *a se ~ al doilea* hinter dem Ersten klassiert werden; **clasificare** *s.f.* (9[2]) **1.** Klassifizierung *f*, Klassifikation *f*, Einteilung *f* (in aufgestellte Klassen). **2.** Klassierung *f;* **clasificat|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Klassifizierende *m și f.* **II.** *a.* (23[2]) klassifizierend; **clasificație** *s.f.* (10) *rar* ↑ *clasificare;* **clasor** *s.n.* (13[1]) Akten|schrank *m*, -ständer *m*, -bock, *m; ~ de scrisori* Briefordner *m*.

clastic *a.* (21) *geol.* klastisch.

claudicant *a.* (21[4]) hinkend; **claudicație** *s.f. sg.* (10) Hinken *n*.

claun *s.m.* (1) ↓ *clovn.*

claustra *vb.* (42B) *livr.* **I.** *tr.* în ein Kloster einschließen, (jn dm.) Klausur auferlegen. **II.** *refl.* **1.** sich in ein Kloster einschließen. **2.** *fig.* sich in die Einsamkeit zurückziehen; **claustral** *a.* (21) *livr.* klösterlich; *disciplină ~ă* Klosterregel *f*; **claustrare** *s.f.* (62) *livr.* Klostereinschließung *f*, Klaustur *f*; *a trăi în ~* in Klaustur leben; **claustrație** *s.f. sg.* (10) ↑ *claustrare*.

claustrofilie *s.f. sg.* (10) *med.* Klaustrophilie *f*; **claustrofobie** *s.f. sg.* (10) *med.* Klaustrophobie *f*.

clauză *s.f.* (11) Klausel *f*, Vorbehalt *m*, Sonder-, Nebenbestimmung *f*; *~ de aderare* Beitrittsklausel; *~ de derogare* Abweichungsklausel; *~ de reciprocitate* Gegenseitigkeitsklausel; *~ de arbitraj* Schiedsklausel; *~ de reziliere/denunțare* Kündigungsklausel; *~ de ratificare* Ratifikationsklausel; *~ adițională* Zusatzklausel; *~ facultativă* Fakultativklausel; *~ secretă* Geheimklausel; *~ de protecție* Schutzklausel; *~ de participare generală* Allbeteiligungsklausel; *~ contractuală* Vertragsklausel; *~ penală* Vertrags-, Konventionalstrafe *f*; *~ aur* Goldwertklausel; *-a națiunii celei mai favorizate* Meistbegünstigungsklausel; *a prevedea o ~* verklausulieren, *rar* klausulieren; *a introduce o ~ într-un contract* eine Klausel in einen Vertrag einsetzen/einfügen; *a folosi o ~* eine Klausel anwenden; *a acorda cuiva -a națiunii celei mai favorizate* jm.dm. die Meistbegünstigungsklausel gewähren.

clauzulă *s.f.* (11) Clausula *f*, Klausel *f*

clavecin *s.n.* (13) *n.uz.* Clavecin *n*, Cembalo *n*, Harpsichord *n*, *înv.* Clavicembalo *n*; **clavecinist** *s.m.* (12), *~ă s.f.* (11) *n.uz.* Clavecinspieler(in) *m.(f)*.

claviatură *s.f.* (7) Klaviatur *f*.

clavicimbal *s.n.* (15) *n.uz.*, *înv.* Clavicembalo *n*; *înv.* Klavizimbel *n*; **clavicord** *s.n.* (15) *n.uz.* Klavi-, Clavichord *n*.

clavicular *a.* (21) *anat.* klavikular; **claviculă** *s.f.* (11) *anat.* Schlüsselbein *n*, Clavikula *f*, Klavikula *f*, *înv.* Klavikel *n*.

claviform *a.* (21) *bot.* keulenförmig.

clavir *s.n.* (13) *rar n.uz.* Klavier *n*; **înv. a avea ~ la cap* einen Fimmel im Kopf haben, *fam.* verrückt sein, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank haben.

clavus *s.n.* (15) *med.* Klavus *m*, Clavus *m*, Hühnerauge *n*.

claxon *s.n.* (13[1]) *auto.* Hupe *f*; *~ de automobil* Autohupe; *a apăsa pe ~* auf die Hupe drücken, die Hupe betätigen; **claxona** *vb. intr.* (42B) *auto.* hupen; *a ~ scurt* kurz hupen; *a ~ lung* langgezogen hupen; **claxonare** *s.f.* (9[2]) *auto.* Hupen *n*; *~a interzisă!* Hupenverbot!; **claxonat** *s.n. sg.* (13) ↑ *claxonare*.

clăbuc *s.m.* (1) **1.** *(spumă)* Schaum *m*; *~ de săpun* Seifenschaum; *a face ~* schäumen, Schaum entwickeln/bilden. **2.** *(bale)* Geifer *m.*, Schaum *m*, schaumiger Speichel; *a avea ~i la gură* der Schaum steht jmdm. vor dem Mund; *a-și șterge ~ii de la gură* sich (D) den Geifer abwischen; *a face ~i la gură* **a)** jmdm. tritt Schaum vor den Mund; **b)** *fig.* geifern, *elev.* vor Wut schäumen. **3.** *(sudoare la animale)* Schaum *m*. **4.** *pl. rar* Rauch-, Dunstringe *m pl.*; **clăbuci** *vb.* (45B) **I.** *tr.* mit Schaum bedecken. **II.** *refl.* mit Schaum bedeckt werden. **III** *intr (a. închide)* schäumen, auf der Oberfläche Schaum entwickeln/bilden.

clăcaș **I.** *s.m.* (1) **1.** *ist. (iobag)* Frohnbauer *m*. **2.** Teilnehmer an einer freiwillig, gegenseitig geleisteten Feldarbeit. **II.** *a.* (21) *ist. țăran ~* Frohnbauer *m*; **clăcășesc** *a.* (24[2]) *ist.* Fron-; **clăcăși** *vb. intr.* (45B) *ist.* frohnen, *înv.* fronden, Frondienst leisten; *a ~ pentru/la boier* dem/für den Lehnsherrn frohnen; **clăcui** *vb. intr.* (45B[1]) *reg.* ↓ *clăcăși*; **clăcușoară** *s.f.* (11) *glumeț* (Schelmen)streich *m*.

clădi *vb. tr.* (45B) **1.** *(zidi)* (er)bauen, errichten, anlegen; *a ~ o casă* ein Haus bauen/erbauen/errichten; *a ~ un oraș* eine Stadt errichten. **2.** *(stivui)* aufschichten, übereinanderlegen, zu einem Stapel schichten; *a ~ lemne* Holzscheite aufschichten; **clădire** *s.f.* (9) Bau *m*. **1.** *(construire)* Bauen *n*, Errichten *n*; *~a de școli* der Bau von Schulen. **2.** *(construcție)* Bauwerk *n*, Gebäude *n*; *~ simplă* ein einfacher Bau; *~ modernă* ein moderner Bau; *~ publică* ein öffentliches Gebäude; **clădit** *s.n. sg.* (13) ↑ *clădire* (1); **clădit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* **1.** *(constructor)* Bauarbeiter(in) *n.(f)*. **2.** *(întemeietor)* Erbauer *m*.

clăi *vb. intr.* (45B[1]) *reg.* häufeln, *reg.* feimen, *reg.* diemen, *reg., aus.* schobern/schöbern; *a ~ fânul* das Heu häufeln/schobern; **clăit** *s.n. sg.* (13) *reg.* Häufeln *n*, *reg.* Feimen *n*, *reg.* Diemen *n*, *reg., aus.* Schobern/Schöbern *n*; **clăiță** *s.f.* (11) Häufchen *n reg., aus.* Schöberchen *n*.

clămpăi *vb. intr. și tr.* (45B[1]) ↓ *clămpăni*; **clămpănea|lă** *s.f.* (7[1]) ↓ *clămpănit*; **clămpăn|i** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1. a)** *(clănțăi)* klappern, *reg.* kläppern; *ușa -ește* die Tür klappert; *tocurile ei -esc pe scară* ihre Absätze klappern auf der Treppe; **b)** klappern; *barza -ește din cioc* der Storch klappert mit dem Schnabel. **2.** **fig. a ~ din gură* schwatzen, *fam.* plappern, *fam.* schnattern, *fam.* schwafeln, *fam.* quasseln, *fam.* quatschen. **II.** *tr.* (mit etwas) klappern; *a ~ ușa* mit der Tür klappern; **clămpănire** *s.f. sg.* (9) Klappern *n*; **clămpănit** *s.n. sg.* (13) **1.** *(clămpănitură)* Klappern *n*. **2.** *fig.* Geschwätz *n*, *fam.* Schnatterei *f*, Klapperei *f*, *fam.* Geplapper *n*, *fam.* Schwafelei *f*, *fam.* Quasselei *f*; **clămpănitură** *s.f.* (7) ↑ *clămpănit* (1).

clănțăi *vb. intr. unipers.* (45B[1]) klirren, schwirren, rasseln; **clănțăit** *s.n. sg.* (13) Klirren *n*, Schwirren *n*, Rasseln *n*.

clănțăi *vb. intr.* (45B[1]) ↓ *clănțăni*; **clănțăneală** *s.f.* (7[1]) ↓ *clănțănit*; **clănțăni** *vb.* (45B) **1.** *intr.* **1.** klappern; *a-i ~ cuiva dinții de frig* jmds. Zähne klappern vor Kälte, vor Kälte mit den Zähnen klappern; *a-i ~ cuiva dinții de frică* jmdm. klappern die Zähne vor Angst, vor Angst mit den Zähnen klappern. **2.** **a)** *(zornăi)* klirren, rasseln; **b)** *a ~ la ușă* an der Türklinke rütteln. **3.** *fig., peior. (flecări)* schwatzen, *fam.* plappern, *fam.* schnattern, *fam.* schwafeln, *fam.* quasseln, *fam.* quatschen. **II.** *refl. recipr.* sich streiten, sich zanken, *reg.* sich kabbeln; **clănțănire** *s.f.* (9), ↓ *clănțănit*; **clănțănit** *s.n. sg.* (13) **1.** Klappern *n*; *~ din dinți* Zähneklappern. **2.** *(zornăit)* Klirren *n*, Rasseln *n*.

clănțănitură *s.f.* (7) ↑ *clănțănit*; **clănțău** *s.m* (1[5]) **1.** *(gură-mare)* Kläffer *m*, Schreier *m*. **2.** *peior.* Winkeladvokat *m*.

clănțăi *vb.* (45B[1]) **1.** *intr. rar* ↑ *clămpăni*. **II.** *tr. fig.* klappern.

clăpăug *a.* (21) **1.** schlapp, herunter-, herab|hängend; *urechi ~e* Schlapp-, Hänge|ohren *n pl.*; *câine cu urechi ~e* ein Hund mit Schlappohren/Hängeohren. **2.** *fig. (prostănac)* einfältig, albern, töricht, tölpelhaft, tolpatschig, *fam.* blöd(e); **clăpăugi** *vb. refl.* (45B) *(d. urechi)* herab-, herunter|hängen.

clăt|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(clătări)* (aus)spülen, durch Spülen reinigen; *a ~ pahare* Gläser (aus)spülen; *a ~ vase* Geschirr spülen; *a ~ rufe* Wäsche spülen/*reg., aus.* schwemmen; *a-și ~ părul* die Seife aus den Haaren spülen; *a-și ~ gura cu apă (de gură)* sich (D) den Mund mit (Mund)wasser (aus)spülen. **2.** *înv., pop.* ↓ *clătina* (1). **3.** *înv., pop. (zgudui)* rütteln, schütteln, erschüttern. **4.** *înv., pop.* ↓ *clătina* (2); **a nu ~ un fir de păr din capul cuiva* jmdm. kein Haar krümmen. **II.** *refl.* **1.** (aus)spülen; *a se ~ în gură* sich (D) den Mund (aus)spülen; *a se ~ pe mîini* sich (D) die Hände (aus)spülen. **2.** *înv., pop.* spülen, schlagen; *valurile se -esc la mal* die Wellen spülen/schlagen ans Ufer. **3.** *înv., pop. (a se zgudui)* (er)zittern, wanken. **4.** *înv., pop.* ↓ *a se clătina* (3).

cl|ătină *vb.* (42A[4]) **I.** *tr.* **1.** *(legăna)* schütteln, wiegen, schaukeln, *elev.* fächeln; *vîntul -atină crengile copacilor* der Wind schüttelt die Zweige der Bäume; *o adiere -atină frunzele copacilor elev.* eine leichte Brise fächelt die Blätter der Bäume; *valurile -atină luntrea* die Wellen wiegen/schaukeln den Kahn; **a ~ capul* den Kopf schütteln. **2.** *(urni)* (von der Stelle) rücken, bringen, bewegen; *a ~ bolovanul* das Felsstück rücken. **II.** *refl.* **1.** *(a se legăna)* schwanken, *elev.* fächeln, sich hin und her bewegen/schwingen; *frunzele copacilor se ~u în vînt* die Blätter der Bäume flächelten im Wind; *barca se -atină ușor* das Boot schwankt sanft. **2. a)** *(a se împletici în mers)* schwanken, wanken, wackeln, taumeln, torkeln, *fam.* schaukeln, schwankend gehen, sich schwankend fortbewegen; *a se ~ de oboseală* vor Müdigkeit schwanken/taumeln; *a se ~ de slăbiciune* vor Schwäche taumeln; *a se ~ ca un om beat* wie ein Betrunkener wanken; *i se ~ pămîntul sub picioare* der Boden schwankte unter seinen Füßen; *bețivul se ~* der Betrunkene schwankte/torkelte; **b)** *(a se mișca)* wackeln; *i se -atină un dinte* sein Zahn wackelt/ist locker; **c)** *fig.* wackeln, wanken, in einer unsicheren Lage sein; *poziția cuiva se -atină* jmds. Stellung wackelt. **3.** *(a se urni)* sich (von der Stelle) rükken/rühren/bewegen. **III.** *intr.* **a ~ din cap* mit dem Kopf schütteln; **clătinare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(legănare)* Schütteln *n*, Wiegen *n*, Schaukeln *n*, Schwanken *n*. **2.** *(urnire)* (von der Stelle) rücken. **3. a)** *(împleticire în mers)* Schwanken *n*, Wanken *n*, Wakkeln *n*, Taumeln *n*, Torkeln *n*; **b)** *(d. dinți)* Wackeln *n*; **clătinat** *s.n. sg.* (13) ↑ *clătinare*; **clătinătură** *s.f.* (7) **1.** Schüttelung *f*, Schwankung *f*. **2.** Schwankung *f*.

clătire *s.f.* (9) (Aus)spülung *f*, *reg., aus.* Schwemmen *n*; **clătit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *clătire*. **II.** *a.* (21[4]) *(d. rufe, vase etc.)* (aus)gespült, *reg., aus.* geschwemmt; **clătită** *s.f.* (11) *cul.* Eier-, Pfann|kuchen *m*, *reg.* Eier|fladen *m*, -schmarren *m elv., reg.* Eiertätsch *m*.

cl|eană *s.m.* (1[1]) *iht.* Hasel *m*, Haseling *m*.

clefăi *vb. intr.* (45A[7]) **1.** *și tr. (plescăi)* schmatzen, *pop.* mampfen. **2.** schnalzen, *reg., aus.* schnallen; *a ~ cu limba de plăcere* vor Vergnügen mit der Zunge schnalzen. **3.** *fig. (molfăi)* mum meln, *reg.* mumpfeln/mümpfeln. **4.** waten; *a ~ prin noroi* im Schwamm waten; **clefăit** *s.n. sg.* (13) **1.** Schmatzen *n*, *pop.* Mampfen *n*. **2.** Schnalzen *n*. **3.** *fig.* Mummeln *n*, *reg.* Mumpfeln *n*/Mümpfeln *n*. **4.** Waten *n*.

clei *s.n.* (15) **1.** *(lipici)* Leim *n*, Klebestoff *m*; *~ de făină* Kleister *m*; *~ de oase* Knochenleim; *~ de cazeină* Kaseinleim; *~ de pește* Fischleim; *~ de albumină* Eiweißleim; *~ de tîmplărie* Tischlerleim; *~ de piele* Lederleim; *~ de prins păsări* Vogelleim; *a fierbe ~* Leim kochen; *a amesteca ~* Leim anrühren; *a lipi ceva cu ~* etwas leimen, etwas mit Leim festkleben; **fam. a fi ~* **a)** kaum eine/keine (blasse)/nicht die geringste Ahnung (von einem Schulfach) haben, *fam.* keinen (blassen) Dunst (von einem Schulfach) haben; **b)** *fam.* stockbetrunken/sternhagelvoll sein, *fam.* (geladen) voll wie eine Kanone sein, *fam.* veilchenblau/kornblumenblau sein, *fam.* blau wie ein Veilchen/Eckhaus/eine Frostbeule/(Strand)kanone/Strandhaubitze sein, *fam.* den Kanal/Laden voll haben, *reg., fam.* den Himmel für eine Baßgeige/einen Dudelsack ansehen. **2.** *bot.* Harz *n*.

cleionaj *s.n. sg.* (13) Flechtwerk *n*.

cle|os *a.* (21[6]) **1. a)** *(lipicios)* klebrig; **b)** *(moale)* weich(gekocht); *ouă -oase* weiche Eier; **c)** *fig. (d. elevi)* völlig unvorbereitet. **2.** *(clisos)* lehmig, *reg.* klitschig; *pămînt ~* lehmige Erde, lehmiger Boden.

clemă *s.f.* (11) *tehn.* Klemme *f*; *el. clemă-crocodil* Krokodilklemme; *auto. ~ de fixare* Feststellklemme.

clement *a.* (21[4]) *livr.* gnädig, mild(e), gütig, barmherzig, großmütig; **clemență** *s.f.* (11) *livr.* Gnade *f*, Milde *f*, Güte *f*, Nachsicht *f*.

clempuș *s.n.* (15) Klinkhaken *m*; **clempușor** *s.n.* (13[1]) Klinkhäkchen *n*.

clenci *s.n.* (15) *pop.* **1.** hakenförmig geschnitteter Ast. **2.** *vin.* (Augen)sprosse *f*, Sproß *m*. **3.** *fig.* **a)** *(pricină)* Streit|handel *m*, -sache *f*; **b)** *(tîlc)* verborgene Schwierigkeit, *fam.* Haken *m*; *este un ~ la mijloc* es gibt einen Haken (dabei); *aici e ~ul* da liegt/sitzt der Haken.

clepsidră *s.f.* (11) Sand-, Wasser|uhr *f*.

cleptofobie *s.f. sg.* (10) *psih.* Kleptophobie *f*; **cleptoman** *psih.* **I.** *a.* (21) kleptomanisch, stehlsüchtig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kleptoman|e *m*, -in *f*, Stehlsüchtige *m și f*; **cleptomanie** *s.f. sg.* (10) *psih.* Kleptomanie *f*, Stehlsucht *f*.

cler *s.n.* (15) *bis.* Klerus *m*, *înv.* Klerisei *f*, Geistlichkeit *f*; **cleric** *s.m.* (1) *bis.* Kleriker *m*, Geistliche *m*; **clerical** *a.* (21) *bis.* klerikal, geistlich; **clericalism** *s.n. sg.* (13) *bis.* Klerikalismus *m*.

cleștar[1] *s.n. sg.* (13) *poetic* Kristall *m*.

cleștar[2] *s.n.* (13) Küferzange *f*.

clește *s.m.* (3) **1. a)** *tehn.* Zange *f*; *~ de tăiat* Beißzange; *~ patent* Kombinationszange; *~ cu fălci rotunde* Rundzange; *~ de perforat* Lochzange; *~ de plumbuit* Plombierzange; *~ pentru sîrmă* Draht|zange, -schneider *m*; *~ plat* Flachzange; *a scoate cuie cu ~le* Nägel mit der Zange herausziehen; *a tăia sîrma cu ~le* den Draht mit

der Zange abkneifen; **a-i scoate cuiva vorba (din gură) cu ~le* jmdm. jedes Wort abkaufen müssen/ *fam.* aus der Nase ziehen müssen, sich (D) jedes **Wort** abbetteln lassen; *a prinde/a strînge pe cineva (ca) în ~* jmdn. unter Druck **setzen**, jmdn. **in die Enge** treiben, *fam.* jmdn. **in die Zange nehmen**; **b) Zange** *f; ~ pentru cărbuni* **Kohlenzange**; *~ de zahăr* **Zuckerzange**. **2.** *zool.* **Schere** *f; ~le raculuí* **Krebsschere**; **cleştişor** *s.m.* (1) **Zängelchen** *n*; **cleştiţă** *s.f.* (11) *tipogr.* **Korrigierzange** *f*.

cleveteală *s.f.* (7¹) *pop., fam.* ↓ *clevetire*; **clevetí** *vb. tr.* (45B) *pop., fam.* **verleumden, verunglimpfen, schmähen**, (ver)lästern, beschimpfen, *fam., depr.* **klatschen**, *fam., depr.* anschwärzen, *fam.* schlechtmachen, Nachteiliges (über jmdn.) sagen, in schlechten Ruf/in Mißkredit bringen, *înv.* (jmdm.) **die Ehre** abschneiden; **clevetire** *s.f.* (9) *pop., fam.* **Verleumdung** *f*, Verunglimpfung *f*, Schmähung *f*, (Ver)lästerung *f*, *fam., depr.* Klatsch *m*, *fam., depr.* Anschwärzung *f*, üble/böse Nachrede; **clevetit|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verleumder(in) *m(f)*, Verunglimpfer(in) *m(f)*, Läster|er *m*, -in *f*, *fam., depr.* Klatsch|maul *n*, -base *f*, -tante *f*, -trine *f*, -weib *n*, *pop., depr.* Läster|maul *n*, -zunge *f*. **II.** *a.* (23²) verleumderisch, schmähend, lästerlich.

clic *interj.* klatsch!, klitsch!

clică *s.f.* (7) Clique *f*, Sippschaft *f*, Bande *f*, *fam.* Klüngel *m*, *fam.* Sippe *f*, *fam.* Mischpoke *f*, *arg.* Blase *f*.

cliehet *s.n.* (13) *tehn.* **Klinke** *f; ~ de blocare* Sperr|klinke, -haken *m*; *~ de frînă* **Bremsklinke**; *~ în pană* **Keilklinke**.

clien|t *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(cumpărător)* Kund|e *m*, -in *f*; *~ ocazional* **Laufkunde**; *~ permanent* **Stammkunde**; *a atrage -ţi* **Kinfen anlocken/ködern/fangen**; **b)** *(consumator)* (Gaststätten)kunde *m*, (Stamm)gast *m*, **Stammbesucher** *m*; *a servi -ţii* die Gäste bedienen; **c)** *(la hotel)* (Hotel)gast *m*. **2. a)** *jur.* **Klient(in)** *m(f)*, Auftraggeber(in) *m(f)*; *a reprezenta un ~* einen Klienten vertreten; *a acţiona din însărcinarea unui ~* im **Auftrag** eines Klienten handeln; **b)** *înv., med. (pacient)* Patient(in) *m(f)*, Kranke *m şi f*. **3.** *ist.* **Klient** *m*, Schutzbefohlene *m* (im Dienst eines Patriziers); **clientelă** *s.f.* (11) **1. a)** *(cumpărători)* **Kundschaft** *f*, Kundenkreis *m*, *aus.* Kundenstock *m*, *aus.* Kunde *f; ~ ocazională* Laufkundschaft; *~ permanentă* Stammkundschaft, Kundenstamm *m*, fester Kundenkreis; *~ numeroasă* eine zahlreiche Kundschaft; *a face totul pentru ~* alles für die Kundschaft tun; *a face parte din -a permanentă* zur festen Kundschaft gehören; **b)** *(consumatori)* Stammgäste *m pl.* **2. a)** *jur.* Klientel *f*, *elv.* Klientele *f*; **b)** *înv., med.* Patienten *m pl.* **3.** *ist.* Klientel *f*.

climacteriu *s.n. sg.* (6) *med.* Klimakterium *n*, Wechseljahre *n pl.* (der Frau); *a intra în ~* ins Klimakterium kommen; *a fi la ~* im Klimakterium sein.

climat *s.n.* (13) **1.** ↓ *climă* (1). **2.** *fig.* Klima *n*, Atmosphäre *f; ~ politic* ein politisches Klima; *~ economic* ein wirtschaftliches Klima; *~ spiritual* ein geistliches Klima; *~ de încredere* eine Atmosphäre des Vertrauens; **climaterie** *a.* (21) **1.** klimatisch; *condiţiile ~ ale unei ţări* die klimatischen Verhältnisse eines Landes. **2.** klimatisch; *staţiune ~ă* ein klimatischer Kurort; **climatic** *a.* (21) ↑ *climateric*; **climatiza** *vb. tr.* (42B) klimatisieren; **climatizare** *s.f.* (9²) **Klimatisierung** *f*; **climatizator** *s.n.* (13¹), **climatizor** *s.n.* (13¹) Klima|anlage *f*, -gerät *n*; **climatografie** *s.f. sg.* (10) Klimatographie *f*; **climatogramă** *s.f.* (11) Klimatogramm *n*; **climatolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Klimatologe *m*; **climatologie** *s.f. sg.* (10) Klimatologie *f*; **climatopatologie** *s.f. sg.* (10) Klimatopathologie *f*; **climatoterapic** *a.* (21) *med.* klimatotherapisch; **climatoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Klimatotherapie *f*, Luftheilverfahren *n*; **climax** *s.n.* (15) **1.** *stil.* Klimax *f*. **2.** *lit.* Klimax *f*, Höhenpunkt *m*; **climă** *s.f.* (11) **1.** *(climat)* Klima *n*, durchschnittliche Witterung; *~ temperată* ein gemäßigtes Klima; *~ blîndă* ein mildes Klima; *~ aspră* ein rauhes/ strenges Klima; *~ uscată* ein trockenes Klima; *~ umedă* ein feuchtes Klima; *~ tropicală* ein tropisches Klima; *~ constantă* ein konstantes Klima; *~ schimbătoare* ein wechselndes Klima; *~ oceanică* ein ozeanisches/maritimes Klima; *a suporta o ~* ein Klima vertragen/aushalten; *a-i prii cuiva o anumită ~* ein bestimmtes Klima bekommt jmdm. gut; *a schimba -a* das Klima wechseln. **2.** Klima-, Himmels|strich *m*.

clin *s.m.* (1) **1.** Zwickel *m*, Keil *m; ~ de stofă* Stoffzwickel; *~ de pînză* Leinzwickel; *a face un ~* mit einem Zwickel versehen; **a nu avea nici în ~, nici în mînecă cu cineva* mit jmdm. nichts gemein haben, mit jmdm. nichts zu tun/schaffen **haben**. **2. a)** (dreieckiges) Landstück; **b)** (dreieckiger) Waldstrich *m*.

clină *s.f.* (11) *pop.* (Ab)hang *m*, Böschung *f*, *reg.* Lehne *f*, *reg.* Schwand *m*.

cline *interj.* ↓ *cling*.

clinchet *s.n. sg.* (13) *constr.* Klinkerziegel *m*.

clinchet *s.n.* (13) Geklingel *n* **1.** *(de clopoţei)* Gebimmel *n*. **2.** *(de pahare)* Geklirr(e) *n*.

clinci *s.n.* (15) *box.* Clinch *m*.

cling *interj.* kling!, klang!

clingherit *s.n. sg.* (13) *constr.* Klingerit *n*.

clinic I. *a.* (21) **1.** klinisch; *caz ~* ein klinischer Fall. **2.** klinisch; *diagnostic ~* eine klinische Diagnose; *simptome ~e* klinische Erscheinungen/ Symptome; *moarte ~ă* ein klinischer Tod. **II.** *adv.* klinisch; *a consulta ~ un pacient* einen Patienten klinisch untersuchen; *a trata ~ un pacient* einen Patienten klinisch behandeln; *a testa ~ un medicament* ein Medikament klinisch testen/erproben; **clinică** *s.f.* (7) *med.* Klinik *f* **1.** Klinikum *n*, Universitätskrankenhaus *n* (zur Schulung angehender Ärzte). **2.** Kranken|anstalt *f*, -haus *n*; *~ chirurgicală* eine chirurgische Klinik; *~ ortopedică* eine orthopädische Klinik; *~ de boli interne* eine medizinische Klinik; *a interna pe cineva într-o ~* jmdn. in eine Klinik einliefern; *a fi internat într-o ~* in einer Klinik liegen; *a externa pe cineva dintr-o ~* jmdn. aus einer Klinik entlassen; **clinician I.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) *med.* Kliniker(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) *medic ~* Kliniker *m*.

clinograf *s.n.* (13) *geogr.* Klinograph *m*; **clinologie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Klinologie *f*; **clinometru** *s.n.* (13²) *geol.* Klinometer *n*, Gefällenmesser *m*; **clinostat** *s.n.* (13) *biol.* Klinostat *m*; **clinostatic** *a.* (21) *biol.* klinostatisch; **clinostatism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Klinostatismus *m*.

clinti *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(urni)* (fort-, ver)rücken, verschieben. **2.** *fig.* (jmdn. von seiner Meinung oder von seinem Entschluß) abbringen. **II.** *refl.* sich rühren, sich rücken; *a nu se ~ din loc* sich nicht von der Stelle rühren.

clipă *s.f.* (11) Augenblick *m*, Weile *f*, Moment *m*, *fam.* Nu *m*; *într-o ~* augenblicklich, flugs, in einem Augenblick, *fam.* im Handumdrehen, *fam.* im Nu/in einem Nu, *fam.* im Hui/in einem Hui; *în câteva -e* sogleich, in wenigen Augenblicken, jeden Augenblick; *în -a aceea* im Augenblick; *în -a următoare* im nächsten Augenblick/Moment; *în aceeași ~* im gleichen/selben Augenblick; *în ultima ~* im (aller) letzten Augenblick, im letzten Moment, gerade noch rechtzeitig, noch zeitig genug, eben/kurz vor Torschluß, *fam.* auf den letzten Drücker; *din prima ~* vom ersten Augenblick an; *din ~ în ~/dintr-o ~ în alta* jeden Augenblick, in jedem Augenblick, schon im nächsten Augenblick, von einem Augenblick zum anderen, *elev.* dannzumal; *în orice ~* alle Augenblicke, jeden Augenblick, *fam.* alle Nasenlang, *fam.* alle Nase lang; *o ~!* Moment mal! *o ~, te/vă rog!* einen Augenblick/Moment, bitte!; *a aștepta o ~* einen Augenblick/eine Weile/*fam.* einen Schlag warten; *a prinde trenul în ultima ~* den Zug im letzten Augenblick erreichen; *așteaptă o ~!* warte doch einen Augenblick/Moment!; *ați răbdare o ~, vă rog!* bitte gedulden Sie sich noch einen Augenblick!; *fiecare ~ este prețioasă* jeder Augenblick ist kostbar; *spectacolul începe să înceapă dintr-o ~ în alta/din ~ în ~* die Aufführung muß jeden Augenblick beginnen; *mai durează doar o ~* es dauert nur noch einen Augenblick; *să nu pierdem nici o ~!* wir dürfen keinen Augenblick verlieren!

clipeală *s.f.* (7[2]) ↓ *clipire; într-o ~ (de ochi)* augenblicklich, augenblicks, sogleich, sofort, in einem Augenblick, *fam.* im Handumdrehen, *fam.* im Nu/in einem Nu, *fam.* im Hui/in einem Hui; *în aceeași ~* im gleichen Augenblick/Moment.

cliper[1] *s.n.* (13) *nav.* Klipper *m*, Schnellsegler *m*.

cliper[2] *s.n.* (13) *auto.* Blinker *m*.

clipi *vb. intr.* (45B) **1.** blinzeln, blinkern, zwinkern, *înv.* blinzen, *înv.* zwinken, *reg.* kneisten; *a ~ din ochi* mit den Augen blinzeln/zwinkern; *fără a ~ din ochi* ohne mit der Wimper zu zucken; **cât ai ~ (din ochi)* augenblicks, sogleich, sofort, in einem Augenblick, *fam.* im Handumdrehen, *fam.* im Nu/in einem Nu, *fam.* im Hui/in einem Hui. **2.** *fig. (licări)* blinken, blinkern, blitzend/funkelnd leuchten; *o lumină -ește în depărtare* ein Licht blinkt in der Ferne; **clipire** *s.f.* (9) Blinzeln *n*, Zwinkern *n*, *reg.* Kneisten *n*; **clipiș** *adv.*, *rar* flugs, augenblicks, in einem Augenblick; **clipit** *s.n. sg.* (13) ↑ *clipire*; **clipită** *s.f.* (11) ↑ *clipă*; *într-o ~* augenblicks, sogleich, sofort, in einem Augenblick, *fam.* im Nu/in einem Nu, *fam.* im Hui/in einem Hui.

clipoceală[1] *s.f.* (7) *(susur)* Plätschern *n*, Gluckern *n*, Glucksen *n*, Murmeln *n*.

clipoceală[2] *s.f.* (7) *reg. (nofăială)* Schlummer *m*, *fam.* Dösen *n*.

clipoci[1] *vb. intr. unipers.* (45B) *(susura, murmura)* plätschern, gluckern, glucksen, murmeln; *firîul -ește pe pietre* der Bach plätschert munter über die Steine; *apa -ește la mal* das Wasser gluckert am Ufer.

clipoci[2] *vb. intr.* (45B) *reg.* **1. a)** schläfrig blinzeln; **b)** *(a moțăi de somn)* schlummern, *fam.* dösen. **2.** ↑ *clipi* (1).

clipoceire[1] *s.f.* (9) ↑ *clipoceală*[1].

clipoceire[2] *s.f.* (9) *reg.* ↑ *clipoceală*[2].

clipocit *s.n. sg.* (13) Geplätscher *n*, Geglucks(e) *n*; **clips** *s.n.* (15) Klipp *m*, Klips *m*.

cliring *s.n. sg.* (15) *ec.* Clearing *n*, Verrechnung *f*, Verrechnungs|verfahren *n*, -verkehr *m*; *acord de ~* Clearingabkommen *n*, zwischenstaatliches Verrechnungsabkommen.

clironom *s.m.* (1), **-ă** *s.f.* (11) *înv.* Erb|e *m*, -in *f*; **clironomie** *s.f.* (10) *înv.* Erbe *n*, Erb|schaft *f*, -teil *n*; **clironomisi** *vb. tr.* (45B) *înv.* (be)erben.

clisă *s.f.* (11) **1. a)** *(argilă cleicasă)* schmierige Lehmerde, fetter/schmieriger Ton, *reg.* Klitsch *m*; **b)** *(argilă)* Lehm *m*, Ton *m*. **2.** *reg. (tăiere neccaftă)* nicht durchgebackenes Brot, *reg.*, *fam.* Klitsch *m*. **3.** *reg. (slănină)* Speck *m*.

clismă *s.f.* (11) *med.* Klysma *n*, Klistier *n*, Irrigation *f*, (Darm)einlauf *m*, Darmspülung *f*; *a face cuiva o ~* jmdn. klistieren, jmdm. ein Klistier geben/verabreichen, jmdm. einen Einlauf machen.

clisos *a.* (21[6]) **1. a)** *(cleios)* klitschig, breilig; **b)** *(argilos)* lehmig, lehm-, ton|artig; *pământ ~* lehmiger Boden. **2.** *reg. (necoft)* nicht durchgebacken, *reg.* klitschig.

clistir *s.n.* (13) *top.* **1.** *(irigator)* Irrigator *m* Spül|apparat *m*, -kanne *f*. **2.** ↑ *clismă*.

clistron *s.n.* (13) *el.* Klystron *n*, Triftröhre *f*.

clișa *vb. tr.* (42B) *rar tipogr.* klischieren, ein Klischee herstellen; **clișare** *s.f.* (9[2]) *rar tipogr.* Klischieren *n*; **clișeu** *s.n.* (13[2]) **1.** *foto. (negativ)* Negativ *n*. **2.** *tipogr.* Klischee *n*, Durch|stock *m*, -platte *f*. **3.** *fig. (șablon)* Klischee *n*, Abklatsch *m*; *a gândi în -ee* in Klischees denken; *a vorbi în -ee ieftine* in billigen Klischees reden; *a vorbi în -ee stereotipe* in abgedroschenen Klischees reden; **clișor** *s.m.* (1) *tipogr.* Abklatscher *m*, Durchplattengießer *m*.

clitoris *s.n. sg.* (13) *anat.* Klitoris *f*, Kitzler *m*, Schamzünglein *n*; **clitorism** *s.n. sg.* (13) *med.* Klitorismus *m*.

clivaj *vb. intr. unipers.* (42B) *(d. minerale, roci, cristale)* sich spalten; **clivaj** *s.n.* (13), **clivare** *s.f.* (9[2]) Spalten *n*, Spaltbarkeit *f*.

cloacă *s.f.* (11) **1.** *(canal subteran)* Kloake *f*, (unterirdischer) Abzugs-|Abwässer|kanal *m*. **2.** *adesea fig.* Kloake *f*, Senk-, Schlamm|grube *f*. **3.** *zool.* Kloake *f*.

cloambă *a.f.* (11) *reg.* Ast *m*, Zweig *m*.

cloanță *s.f.* (11) **1.** *top.* Hexe *f*; *baba -a* alte Hexe. **2.** *fam., peior.* Mund *m*, *arg.* Rand *m*. *arg. peior.* Klappe *f*, *vulg.* Schnauze *f*, *vulg.* Maul *n*, *vulg.* Fresse *f*; *tacă-ți -a!* halt die Klappe/Schnauze/Fresse!, halt's Maul!

cloasmă *s.f. sg.* (11) *med.* Chloasma *n*, Braunfleckigkeit *f* der Haut.

cloazon *s.n.* (13[1]) ↓ *cloison*.

clocceală *s.f.* (7[1]) **1.** *(d. păsări)* Ausbrütung *f*. **2.** *(alterare)* (Ver)faulen *n*, Verderben *n*; **clocî** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(d. păsări)* aus-, be|brüten; *a ~ ouă* Eier ausbrüten; **a ~ o boală* eine

Krankheit ausbrüten. 2. *fig.* a) *(urzi)* sich ausdenken, *elev.* er-, aus|sinnen, *fam.* (aus)brüten; *a ~ un plan* sich (D) einen Plan ausdenken, *elev.* einen Plan ersinnen/aussinnen, *fam.* einen Plan aushecken/(aus)brüten; *a ~ ceva rău fam.* etwas Schlimmes (aus)brüten; b) *(scorni)* (über etwas D) brüten, (über etwas A *sau* D) grübeln, (über etwas A) nachgrübeln/sinnieren/*elev.* sinnen/*fam.* tüfteln/*fam.* spintisieren, *fam.* austüfteln, *fam.* bebrüten; *a ~ o problemă* über ein(em) Problem grübeln, über ein Problem nachgrübeln. II. *intr.* 1. *(a sta pe ouă)* brüten, *înv., reg.* hecken, auf den Eiern sitzen; *găina -ește* die Henne brütet; *prov. găina care -ește niciodată nu e grasă* ein guter Hahn ist selten fett; *prov. bufnița nu -ește privighetori* Eulen hecken Eulen. 2. *fig. (lenevi)* faulenzen, *elev.* seiner Faulheit frönen, *fam.* hocken, *fam.* glucken, *fam.* auf der faulen Haut liegen, *fam.* sich auf die faule Haut legen, *fam.* auf den Händen sitzen; *a ~ toată ziua în casă fam.* den ganzen Tag zu Hause hocken/glucken. III. *refl. (d. lichide, alimente)* (ver)faulen, verderben, in Fäulnis übergehen; **cloșire** *s.f.* (9) ↓ *clocit* (II); **cloșit** I. *a.* (21[4]) *(d. lichide, alimente)* faul, verfault, verdorben; *ou ~* α) *(de către pasăre)* ein ausgebrütetes Ei; β) *(alterat)* ein faules Ei. II. *s.n. sg.* (13) Brut *f*, Brüten *n*, Aus-, Be|brütung *f*, *înv., reg.* Hecke *f*; *pasărea a terminat ~ul* der Vogel hat die Brut beendet; *prov. în cuibul celui smerit, dracul s-a pus la ~* das Kreuz auf der Brust, den Teufel im Herzen; **cloșitoare** I. *a.* (23[3]) brütend; *găină ~* Bruthenne *f*. II. *s.f.* (9[3]) Brut|apparat *m*, -ofen *m*, -kasten *m*; *e cald ca într-o ~* es ist heiß wie in einem Brutofen.

clocot *s.n.* (13) 1. a) Aufwallen *n*, Sieden *n*; *a da în ~* auf|wallen, -kochen, einen Waller machen; *a fierbe în ~* sieden; b) *(d. ape, râuri)* Wallung *f*, Brausen *n*. 2. *fig. (zbucium)* Auf-, Er|regung *f*, Unruhe *f*; **clocoti|i** *vb. intr.* (45B) 1. a) *(a fierbe în clocot)* aufwallen, sieden, sprudeln; *supa -ește (în oală)* die Suppe wallt (im Topf) auf; b) *(d. ape, râuri, șuvoaie)* brausen, wallen, wogen, lärmen; *marea -ește* das Meer braust/wallt. 2. *fig.* (auf)wallen, toben, -kochen, sieden, rasen, wüten, in Wallung geraten; *a ~ de furie* vor Wut sieden/kochen/rasen, es kocht in/*mai rar* bei jmdm.; *a ~ ură în cineva* Haß wallt in jmdm. auf; *a ~ sângele în cineva* jmdm. siedet das Blut, jmds. Blut wallt in den Adern/gerät in Wallung. 3. *fig. (vui)* toben; **clocotici** *s.m.* (2) *bot.* 1. Klappertopf *m*. 2. Pimpernuß *f*; **clocotire** *s.f.* (9) (Auf)wallung *f*, Siederei *f*; **clocotiș**[1] *s.m. sg.* (1) *bot.* Pimpernuß *f*; **clocotiș**[2] *s.n.* (15) *rar* 1. ↑ *clocot* (1). 2. *(val de apă)* Wasser|welle *f*, -woge *f*; **clocotit** *a.* (21[4]) 1. siedend, kochend; *a se opări cu apă ~ă* sich mit siedendheißen Wasser verbrühen. 2. *(foarte cald)* sehr heiß; **clocotit|or** *a.* (23[3]) 1. a) *(d. lichide)* siedend, kochend; b) *(d. mase de apă)* brausend, wallend; *torente -oare* wallende Fluten; *mare -oare* ein brausendes Meer. 2. *fig.* siedend, tobend, kochend, rasend, wütend; *ură -oare* siedender Haß. 3. *fig. (zgomotos)* tobend, rasend; **clocoțel** *s.m.* (1) *bot.* Waldrebe *f*.

cloisón *s.n.* (13) 1. Zwischen-, Scheide|wand *f*. 2. *mar.* Schott *n*, Schotting *f*.

cloisonné I. *a. invar.* cloisonné; *email ~* Email cloisonné *n*. II. *s.n. invar.* Cloisonné *n*, Zellenschmelz *m*.

clon *s.m.* (1) *biol.* Klon *m*.

clonc *interj.* gluck!

cloncănău *s.m.* (1) 1. *înv., reg., ornit.* Rabe *m*. 2. *depr.* Einflußreiche *m*, *depr.* Großkopfete *m*, *fam.* hohes/großes Tier; **cloncăi** *vb. intr. unipers.* (45B *sau* 45A[7]), **cloncăni** *vb. intr. unipers.* (45B *sau* 45A) *(d. cloști)* glucken, gackern; **cloncănire** *s.f.* (9), **cloncănit** *s.n. sg.* (13) Glucken *n*, Gackerei *f*.

clondir *s.n.* (13) Karaffe *f*; **fam. a se pupa cu ~ul** *fam.* zu tief ins Glas gucken; **clondiraș** *s.n.* (13) Karaffine *f*.

clonic *a.* (21) *med.* klonisch, krampfhaft zuckend; **clonus** *s.f.* (10) *rar* ↓ *clonus*; **clonism** *s.n. sg.* (13) *med.* Klonismus *m*.

clonț *s.n.* (15) *pop.* 1. *(cioc)* Schnabel *m*. 2. *fig. (bărbie)* Kinn *n*. 3. *fig., fam., peior.* Mund *m*, *arg., peior.* Klappe *f*, *arg.* Rand *m*, *vulg.* Maul *n*/Fresse *f*/Schnauze *f*, *reg., aus., peior.* Gosch(e) *f*/Goschen *f*; *tacă-ți/ține-ți ~ul!* halt's Maul!, halt die Fresse/Schnauze/Klappe/Gosch(e)/Goschen!; **clonțos** *a.* (21[4]) *pop.* 1. *(d. păsări)* mit großem Schnabel. 2. *fig., fam. (arțăgos)* streit-, zank|süchtig, zankhaft, zänkisch, *fam.* krakeelerisch, *fam., depr.* krötig.

clonus *s.n. sg.* (13) *med.* Klonus *m*, Schüttelkrampf *m*.

clop *s.n.* (15) *reg.* Hut *m*.

clopot *s.n.* (13) 1. a) Glocke *f*; *~ de bronz* eine bronzene Glocke; *~ de alarmă* Alarmglocke; *~ de înmormântare* Toten-, Sterbe|glocke; *a trage ~ele* die Glocken läuten; *prov. când ~ul cel mare se trage, celelalte nu se mai aud* wenn die großen Glocken brummen, hört man die kleinen nicht; **fam. a trage ~ele** α) einer Frau/Damme die Cour machen/schneiden, einer Frau den Hof machen; β) *fam.* etwas an die große Glocke hängen; *a-i umbla cuiva gura în ~e* ununterbrochen reden, wie ein Wasserfall reden; *fam. nu se vindecă decât cu zeamă de ~* nur der Tod kann ihn noch reten; *a auzit ~ul, dar nu știe la care biserică* er hat läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocken hängen; b) Glocken|klang *m*, -getön *n*, -ton *m*. 2. a) *tehn.* Glocke *f*; *~ scufundător* Taucherglocke; b) (Butter-, Käse-, Kuchen)glocke *f*; *a pune brânza sub ~* den Käse unter die Glocke legen; **clopotar** *s.m.* (1) 1. Glöckner *m*. 2. Glockengießer *m*; **clopotniță** *s.f.* (11) *bis.* Glocken|turm *m*, -haus *n*, -stube *f*; **clopoțel** *s.m.* (1) 1. Glöckchen *n*, *reg.* Schelle *f*. 2. *pl., bot.*, Glockenblume *f*; **clopoți** *vb. intr.* (45B) *rar* 1. die Glocke läuten. 2. glöckeln.

clor *s.n. sg.* (15) *chim.* Chlor *n*; **cloral** *s.n. sg.* (13) Chloral *n*, Chlorverbindung *f*, *spec.* Trichlorazetaldehyd *m*; **cloramfenicol** *s.n. sg.* (13) *med.* Chloramphenikol *n*; **cloramină** *s.f. sg.* (11) *chim.* Chloramin *n*; **clorat** *s.m.* (1[2]) *chim.* Chlorat *n*, Salz *n* der Chlorsäure; **clorhidrat** *s.m.* **clorhidric** *a.* (21) *acid ~* Chlorwasserstoff *m*; **cloric** *a.* (21) *acid ~* Chlorsäure *f*; **clorinare** *s.f.* (9[2]) ↓ *clorizare*; **clorit** *s.m.* (1[2]) *chim.* Chlorit *n*; **clorizare** *s.f. sg.* (9[2]) *chim.* Chloren *n*; **clorofilee** *s.f.* (12) *bot.* Chlorophyzee *f*; **clorofilă** *s.f. sg.* (11) *bot.* Chlorophyll *n*, Blattgrün *n*; **clorofilian** *a.* (21[2]) *asimilație ~ă* Kohlenstoffassimilation der Pflanzen; **cloroform**

ş.n. sg. (13) *chim.* Chloroform *n ;* **cloroformiza** *vb. tr.* (42B) *med.* chloroformieren, mit Chloroform betäuben; **cloroformizare** *s.f.* (9²) *med.* Betäubung *f* mit Chloroform; **cloromicetină** *s.f. sg.* (11) *farm.* Chloramphenikol *n ;* **cloroplast** *s.n.* (13) *bot.* Chloroplast *n ;* **clorotic** 1. *a.* (21) 1. *med.* a) chlorotisch, bleichsüchtig; b) *(palid, anemic)* bleich, blutarm. 2. *bot.* chlorotisch, vergilbt; **cloroză** *s.f.* (11) 1. *med.* Chlorose *f*, Bleichsucht *f.* 2. *bot.* Chlorose *f ;* **clorura** *vb. tr.* (42B) *chim.* chlorieren; **clorurare** *s.f. sg.* (9²) *chim.* Chlorierung *f ;* **clorură** *s.f.* (7) *chim.* Chlorid *n ; ~ de sodiu* Natriumchlorid; *~ mercurică* Merkur-, Quecksilberchlorid; *~ de calciu* Kalziumchlorid; *~ de fier* Eisenchlorid; *~ de var* Chlorkalk *n ; ~ de vinil* Vinylchlorid; *~ de polivinil* Polyvinylchlorid.

closet *s.n.* (13) Klosett *n*, (Spül)abort *m*, *fam.* Klo *n ; a merge la ~* auf den Abort gehen, *fam.* aufs Klo gehen, *fam.* telefonieren; *a fi la ~* im Klosett/*fam.* Klo sein; *a arunca ceva în ~* etwas in den Abort/das Klosett (hinein)schütten.

cloş 1. *s.n.* (15) Glockenform *f.* II. *a. invar.* Glocken-; *fustă ~* Glockenrock *m.*

cloşcă *s.f.* (7²) 1. *ornit.* Brut-, Gluckhenne *f*, Glucke *f ; ~ artificială* Brutapparat *m ; a cădea ~* glucken; *prov. -ca care cuprinde ouă multe, nici un pui nu scoate* wer viel faßt, läßt viel fallen; *prov. -ca nu trebuie să-şi părăsească cuibul* eine brave Hausfrau bleibt daheim; **a şedea/a sta ~* hinter dem Ofen hocken, ein Stubenhocker sein, *fam.* auf der faulen Haut liegen, *fam.* keinen Finger krumm machen; *a fi negustor de piei de ~* ein schlechter Kaufmann sein, sich aufs Geschäft nicht verstehen; *fură -ca de pe ouă/ouăle de sub ~* er ist ein abgefeimter Spitzbube. 2. *astron.* *cloşcacu-puii* das Siebengestirn.

clotoidă *s.f. sg.* (11) *mat.* Klothoide *f.*

cloţ *s.n.* (15) Klotz *m.*

clovn *s.m.* (1) Clown *m*, Zirkusspaßmacher *m ; a face pe ~ul* den Clown spielen; **clovnerie** *s.f.* (10) Clownerie *f.*

club *s.n.* (15) Klub *m ; ~ sportiv* Sportklub; *~ politic* ein politischer Klub; *~ de fotoamatori* ein Klub von Fotofreunden; *a fonda un ~* einen Klub gründen; **clubman** *s.m.* (1) Klubmitglied *n.*

cluceŗ *s.m.* (1) *ist.* fürstlicher Haushofmeister; **clucereasă** *s.f.* (11¹) *ist.* Frau *f* des fürstlichen Haushofmeisters.

clupă *s.f.* (11) 1. *silv.* Baumkluppe *f.* 2. *tehn.* Kluppe *f.*

cneaz *s.m.* (1¹) *ist.* (russischer) Fürst; **cneząt** *s.n.* (13) *ist.* Fürstentum *n.*

cnocaut *s.n.* (15) *sp.* Knockout *m ; ~ tehnic* technischer Knockout; *a face ~ pe cineva* jmdn. knockout schlagen/niederboxen, *fam.* jmdn. ins Traumland schicken; *a fi ~* niedergeboxt/knockout sein, *fam.* im Traumland sein/weilen; **cnocauta** *vb. tr.* (42B) *sp.* knockout schlagen; **cnocdaun** *s.n.* (15) *sp.* Knockdown *m*, Niederschlag *m.*

cnut *s.n.* (15) Knute *f.*

coabita *vb. intr.* (42B) *jur.* zusammenleben; **coabitare** *s.f.* (9²) *jur.* Zusammenleben *n ;* **coabitaţie** *s.f.* (10), **coabitaţiune** *s.f.* (9) ↑ *coabitare.*

coacăz *s.m.* (1) *bot.* Johannisbeerstrauch *m ;* **coacăză** *s.f.* (11) *bot.* Johannisbeere *f.*

coace *vb.* (44B¹⁸) I. *tr.* 1. backen; *a ~ cozonaci* Kuchen backen; *a ~ pâine* Brot backen; **a-i ~ cuiva turta/a i-o ~ cuiva* etwas gegen jmdn. im Schilde führen, Schlimmes mit jmdm. vorhaben, *fam.* jmdm. etwas/eine Suppe einbrocken, *fam.* jmdm. etwas/es jmdm. eintränken, *fam.* jmdn. auf der Latte/dem Rohr haben. 2. reif machen, *elev.* reifen, *elev.* kochen, zur Reife bringen; *soarele ~ strugurii* die Sonne reift/kocht die Trauben. 3. *fig. (urzi)* sich ausdenken, *elev.* er-, aus|sinnen, *fam.* aushecken, *fam.* (aus)brüten; *a ~ un plan* sich (D) einen Plan ausdenken, *elev.* einen Plan ersinnen/aussinnen, *fam.* einen Plan aushecken/ausbrüten. II. *refl.* 1. *(d. alimente)* backen; *cozonacul trebuie să se -oacă o oră la foc potrivit* der Kuchen muß eine Stunde bei mittlerer Unterhitze backen; **a aştepta să se -oacă pietroiul* bis zum (Sankt) Nimmerleinstag warten. 2. a) reifen, reif werden, *elev.* kochen, zur Reife kommen; *cireşele se -oc la soare* die Kirschen reifen an der Sonne; *poamele se -oc la soare elev.* die Beeren kochen in der Sonne; b) *(d. oameni)* reif/matur werden, *elev.* reifen. 3. *fig. (a se încinge)* sich erhitzen, *fam.* schmoren; *a se ~ de căldură* vor Hitze vergehen, *fam.* (ganz erbärmlich) in der Hitze schmoren; *a se ~ în plin soare fam.* in der prallen Sonne schmoren. III. *intr. (a face puroi)* eitern, Eiter absondern; *degetul ~* der Finger eitert; *rana a -opt* die Wunde sondert Eiter ab; **coacere** *s.f. sg.* (9) 1. *(d. alimente)* Backen *n.* 2. *(d. fructe, seminţe)* Reifen *n*, Reife *f ; ~a fructelor* die Reife des Obstes; *în timpul -ii strugurii au nevoie de mult soare* während der Reife/des Reifens brauchen die Trauben viel Sonne.

coacervat *s.n. sg.* (13) *biol.* Koazervat *n ;* **coacervaţie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Koazervation *f.*

coach¹ *s.n. sg.* (1) *sp.* Coach *m*, Cheftrainer *m.*

coach² *s.n. sg.* (13) Coach *f.*

coacuzat *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *jur.* Mit|angeklagte *m şi f*, -schuldige *m şi f.*

coadă *s.f.* (7³) 1. Schwanz *m*, Schweif *m*, Wedel *m, reg.* Zagel *m, reg.* Sterz *m, vin.* Standarte *f ; ~ de cal* Pferdeschwanz, Roßschweif; *~ de bou* Ochsenschwanz, *aus.* Ochsenschlepp *m ; ~ de pisică* Katzenschwanz; *~ de cerb* Hirschwedel; *a tăia -oada unui câine* einem Hund den Schwanz kupieren; *a călca pisica pe ~* der Katze auf den Schwanz treten; *a trage pisica de ~* die Katze am/beim Schwanz fassen/packen/ziehen; *câinele îşi încolăceşte -oada* der Hund klemmt/kneift den Schwanz ein; *câinele dă din ~ (de bucurie)* der Hund wedelt (vor Freude) mit dem Schwanz/Schweif; *prov. din ~ de câine sită de mătase nu se mai face* aus des Esels Wedel wird kein Sieb; *prov. în zadar gugiuleşti -oada de câine, că tot aceea rămâne* Luder bleibt Luder; *prov tot boul l-am mîncat şi la ~ ne-am ostenit* wenn einem Ochsen die Haut wird abgezogen, so ist die größte Arbeit am Schwanz; **fam. a da din ~* sich freuen, froh sein, einen Freudentanz aufführen; *fam. a da din ~ pe lîngă cineva/în faţa cuiva* sich bei jmdm. einschmeicheln, *fam., depr.* um jmdn. scharwenzeln/schwänzeln/herumschwänzeln/herumscharwenzeln, *fam.* sich bei jmdm. lieb Kind machen, *înv., depr.* bei jmdm. schweifwedeln;

a-şi vîri|a-şi băga -oada în ceva sich in etwas (A) unbefragt einmischen, *fam.* seine Nase in etwas (A) stecken; *a călca pe cineva pe ~* jmdm. auf den Schlips/die Fersen/*fam.* den Schwanz/*fam.* die Schlappen treten; *a se simţi călcat pe ~* sich gekränkt/beleidigt fühlen, sich auf den Schlips/*fam.* Schwanz getreten fühlen; *a pune -oada pe|la spinare* auf leisen Sohlen verschwinden, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen, *fam.* sich (seitwärts) in die Büsche schlagen; *a pleca cu -oadă între picioare* beschämt abziehen, *fam.* mit eingezogenem Schwanz abziehen, *fam.* den Schwanz zwischen die Beine nehmen, *fam.* wie ein begossener Pudel abziehen, *fam.* mit langer Nase abziehen (müssen); *a se întoarce cu -oada între picioare* reumütig zurückkehren, *fam.* mit eingezogenem Schwanz zurückkehren; *pop. a-şi face -oada colac fam.* sich (vor|von etwas) drücken, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen, *fam.* einen Biertanz aufführen; *a trage mîţa|pe dracul de ~* in kümmerlichen Verhältnissen leben, kümmerlich sein Leben/Dasein fristen, von der Hand in den Mund leben; *fam. a prinde prepeliţa|purceaua de ~* sich betrinken, *fam.* sich beschwipsen, *fam.* sich (D) einen (Schwips) antrinken, *fam.* sich (D) einen Affen antrinken/kaufen; *a atîrna cuiva ceva de ~* jmdm. etwas zuschreiben/aufbürden, *fam., depr.* jmdm. etwas anhängen; *a scăpa scurt de ~* glimpflich davonkommen, *fam.* mit einem blauen Auge davonkommen; *a încăleca pe -oada calului* das Pferd beim/am Schwanz aufzäumen; *a înnoda -oada la cîini|cîinii în ~* **a)** in allen Sätteln gerecht sein, *fam.* mit allen Hunden gehetzt sein, *fam.* mit allen Wassern gewaschen sein, *fam.* mit allen Salben geschmiert sein; **b)** herumstreichen, umher streichen, -streifen, *fam.* herumstrolchen, *fam.* sich herumtreiben sich umhertreiben, *fam.* umherlungern; **c)** müßiggehen, ein müßiges Leben führen, sein Leben im Müßiggang verbringen, ein Faulenzerleben führen, *fam.* dem lieben Gott die Zeit/den Tag/die Tage stehlen, *fam.* den lieben Gott einen frommen Mann sein lassen; *îşi vîră|şi-a vîrît|îşi bagă|şi-a băgat dracul -oada în ceva* der Teufel hat die Hand im Spiel; *nu e numai un cîine scurt de ~* es gibt noch scheckige Hunde; *(get-beget) -oada vacii* **a)** uransässig, eingeboren, einheimisch; **b)** vom Lande stammend. **2.** *(coşiţă)* Zopf *m*, Flechte *f, fam., reg., glumeţ* Rattenschwanz *m; a-şi împleti -ozi* das Haar in Zöpfe flechten; *a purta -ozi* Zöpfe/Flechten tragen, das Haar in Zöpfen (gebunden) tragen; *a-şi tăia -ozile* sich (D) die Zöpfe abschneiden lassen; *prov. ~ lungă, minte scurtă* lange Haare, kurzer Verstand; **de cînd nemţii cu ~* seit der Zopfzeit; *a împleti ~ albă* eine alte Jungfrau bleiben, *fam.* sitzenbleiben, *fam.* abgestandenes Heiles sein. **3.** *bot. (codiţă)* Stiel *m; -oada unei flori* der Stiel einer Blume/Blüte; *-oada unei frunze* der Stiel eines Blattes; *-oada mărului* der Stiel des Apfels; *prov. nici o poamă fără ~* für jede Birne ist ein Stiel gewachsen. **4.** **a)** *(trenă)* Schleppe *f, înv.* Schweif *m; rochie cu ~* ein Kleid mit einer Schleppe, Schlepp(en)kleid *n; *a se ţine de -oada cuiva|a se ţine|a umbla ~ după cineva* wie eine Klette an jmdm. hängen; **b)** *astron.* Schweif *m; cometă cu ~* ein Komet mit Schweif; **c)** Schwanz *m; ~ de zmeu* Drachenschwanz. **5.** *(mîner)* Stiel *m*, Schaft *m*, Heft *n; ~ de mătură* Besenstiel; *~ de secure* Beil|stiel, -schaft; *~ de topor* Axtstiel; *~ de secere* Sichelheft; *prov. pădurea de -oada toporului piere* ein jeder ist sich selbst der größte Feind; *prov. de dorul scrobului lingi -oada tigăii* aus Liebe zum Talg leckt die Katze den Leuchter; **~ de topor* Werkzeug *n* in der Hand des Feindes; *a lua|a apuca ceva de ~* etwas beginnen, sich an die Arbeit machen; *a-şi vedea de -oada măturii|tigăii* sich um den Haushalt kümmern, *fam.* am Herd stehen, *fam.* den ganzen Tag in der Küche stehen (müssen). **6.** **a)** *(sfîrşit)* Ende *n; la|în ~* auf dem letzten Platz; *sp. a fi în -oada clasamentului* Tabellenletzter sein; *a fi în -oada clasei* der Letzte in der Klasse sein; *a sta în|la -oada mesei* am hinteren Tischende sitzen; *de la ~* von hinten an; **a nu avea nici cap nici ~* sinnlos sein, weder Hand noch Fuß haben, nicht Hand und Fuß haben; **b)** *-oada ochiului* Augenwinkel *m; a se uita la cineva cu -oada ochiului* jmdn. aus den Augenwinkeln betrachten; *a urmări pe cineva cu -oada ochiului.* jmdn. aus den Augenwinkeln beobachten; **a privi|a se uita|a trage cu -oada ochiului* verstohlen/von der Seite hinsehen; **c)** Ende *n; -oada iacului* das Ende des Sees. **7.** *(rînd)* Schlange *f*, Reihe *f; *a face ~ |a sta la ~* anstehen, Schlange stehen; *a se aşeza|a trece la ~* sich hinten anstellen/*elev.* anreihen, sich ans Ende der Schlange stellen, sich in die Schlange einreihen, sich einer Reihe anschließen; *a sta la ~ la bilete* nach Eintrittskarten anstehen; *a sta la ~ la pîine* um Brot anstehen; *a sta la ~ la casa de bilete* vor dem Fahrkartenschalter Schlange stehen. **8.** *bot. coada-calului* **a)** Ackerschachtelhalm *m*, Zinnkraut *n; **b)** Pferdeschwanz *m; coada-cocoşului* Schminkwurz *f; coada mielului* **a)** violettes Wollkraut; **b)** gestreckter Ehrenpreis; *coada-mîţei* Katzenschwanz *m; coada-mîţei-de-baltă* Torfmoos *n; coada-şoricelului* Schafgarbe *f; coada-vacii* **a)** Ochsenzunge *f; **b)** Waldsalbei *f; coada-vulpii* Wiesenfuchsschwanz *m: coada-zmeului* Drachen-, Schlangen|wurz *f.*

coafa *vb.* (42B) **I.** *tr.* frisieren. **II.** *refl.* sich frisieren (lassen), sich (D) das Haar frisieren (lassen); **coafare** *s.f. sg.* (9²) Frisieren *n; **coafat I.** *a.* (21⁴) frisiert. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *coafare; **coafeză** *s.f.* (11) Friseuse *f*, Frisöse *f, aus.* Friseurin *f*, Frisörin *f*, Haarpflegerin *f; **coafor** *s.m.* (1) Damen|friseur *m*, -frisör *m; **coafură** *s.f.* (7) (Haar)frisur *f*, Haartracht *f.*

coagul *s.n.* (1) *chim.* Koagulat *n; **coagula** *vb.* (42B) *chim.* **I.** *refl. unipers.* koagulieren, gerinnen, ausflocken. **II.** *tr.* koagulieren, gerinnen lassen, auslocken lassen, zur Ausflockung bringen; **coagulant I.** *a.* (21⁴) koagulations-, gerinnungs/fördernd **II.** *s.n.* (1²) Koagulations-, Gerinnungs|mittel *n; **coagulare** *s.f.* (9²) *chim.* Koagulation *f*, Gerinnung *f*, Ausflockung *f; **~a sîngelui** Blutgerinnung; **coagulat** *a.* (21⁴) koaguliert, geronnen, ausgeflockt.

coajă *s.f.* (7¹) **1.** *bot.* **a)** *(scoarţă)* (Baum)rinde *f*, Borke *f; ~ de stejar* Eichenrinde; *~ de mesteacăn* Birkenrinde; *~ de molift* Fichtenrinde; **b)** *(periscap)* (Frucht)|schale *f*, -gehäuse *n*, -hülle *f; ~ de lămîie* Zitronenschale; *~ de portocală* Orangenschale; *~ de banană* Bananenschale; *~*

de cartof Kartoffelschale; ~ *de nucă* Nußschale; *a fierbe cartofi în/cu* ~ Kartoffeln mit/in der Schale kochen; *a curăța de* ~ *o portocală* die Schale einer Apfelsinne abziehen/entfernen; *prov. cine va să mănînce miezul mai întîi să spargă -oaja* wer den Kern essen will, muß erst die Nuß knacken; c) *(păstaie)* Hülse *f*, Schote *f*. 2. ~ *de ou* Eierschale *f*; *puiul a spart -oaja oului* das Kücken hat die Schale des Eies gesprengt. 3. *înv., zool.* Schale *f*, Gehäuse *n*; ~ *de moluscă* Molluskenschale. 4. Kruste *f*, Rinde *f*, *reg.* Schale *f*; ~ *de pîine* Brot|rinde, -kruste, *reg.* Ranft *m*; ~ *de plăcintă* Pastetenkruste; *a tăia -oaja brînzei* die Rinde/*reg.* Schale des Käses abschneiden. 5. *med. (crustă)* (Wund)|kruste *f*, -schorf *m*, Grind *m*; *rana a prins* ~ auf der Wunde hat sich Schorf/Grind gebildet; *a rupe -oaja unei răni* der Schorf einer Wunde abkratzen. 6. Erd|rinde *f*, -kruste *f*. 7. *tehn.* Kruste *f*.

coală *s.f.* (7[1]) 1. Bogen *m*, Blatt *n*; ~ *de hîrtie* Papierbogen; ~ *de carton* Kartonblatt; ~ *de celofan* Zellophanblatt; *o* ~ *de hîrtie* ein Blatt Papier; *o* ~ *albă* ein weißes Blatt, ein ungeschriebener Bogen; *-oli nelegate* lose/fliegende Blätter; *a pune o* ~ *nouă în mașina de scris* einen neuen Bogen in die Schreibmaschine spannen; *dă-mi o* ~ *de hîrtie!* gib mir ein Blatt Papier! 2. *tipogr.* Bogen *m*; ~ *de tipar* Druckbogen; ~ *editorială* Verlagsbogen. 3. ~ *de timbre poștale* Briefmarkenbogen *m*.

coaliție *s.f.* (10) *pol.* Koalition *f*, Bündnis *n*; ~ *guvernamentală* Regierungs|koalition, -bündnis, *fam.* Regierungsehe *f*; ~ *de stînga* Linkskoalition; ~ *de dreapta* Rechtskoalition; ~ *electorală* Wahlbündnis; *mare* ~ große Koalition; *mică* ~ kleine Koalition; *guvern de* ~ Koalitionsregierung *f*; *cabinet de* ~ Koalitionskabinett; *a intra în* ~ Koalitionspolitik *f*; *partener de* ~ Koalitionspartner *m*; *program de* ~ Koalitionsprogramm *n*; *a forma o* ~ *cu cineva* eine Koalition mit jmdm. bilden/eingehen, mit jmdm. in die Koalition gehen; *a ieși din* ~ aus der Koalition ausscheiden/ausbrechen; *a continua o* ~ eine Koalition fortsetzen/weiterführen; *a răsturna o* ~ eine Koalition stürzen; *a negocia formarea unei -i* über eine Koalition verhandeln; **coaliza** *vb. refl. recips.* (42B) *pol.* koali(si)eren, sich verbünden, sich zu einer Koalition zusammenschließen, eine Koalition bilden/eingehen; **coalizare** *s.f.* (9[2]) Koali(si)eren *n*.

coamă *s.f.* (11) 1. a) *(la animale)* Mähne *f*; ~ *de cal* Pferdemähne; ~ *de leu* Löwenmähne; *leul își scutură -a* der Löwe schüttelt seine Mähne; b) *(la bărbați)* Mähne *f*, Haarschopf *m*; ~ *lungă* eine lange Mähne; *a-și tunde -a* sich (D) seine Mähne stutzen lassen; c) *(la pomi)* Laubkrone *f*. 2. *(creastă)* Kamm *m*, Grat *n*., Rücken *m*; ~ *de deal* Hügelkamm; ~ *de munte* Berg|kamm, -grat, -rücken, Gebirgs|kamm, -grat, -rücken; *a urca pe* ~ *spre vîrf* über den Grat zum Gipfel aufsteigen; *a drumeți pe -a muntelui* auf dem Rücken des Berges wandern. 3. *constr.* Kamm *m*, Grat *m*, First *m*, Giebel *m*, Krone *f*; ~ *de acoperiș* Dach|kamm, -first, -giebel, -grat; ~ *înclinată* ein geneigter Gratbalken; *-a zidului* Mauer|kamm, krone, -krönung *f*, -giebel

coană *s.f.* (11) ↓ *cucoană*.

coapsă *s.f.* (11) 1. *(la oameni)* (Ober)schenkel *m*. 2. *(la animale)* Keule *f*.

coarbă *s.f.* (11) *tehn.* Bohrwinde *f*.

coardă[1] *s.f.* (11 *sau* 7[2]) 1. *muz.* a) *(strună)* Saite *f*; *garnitură de -oarde* Saitenbezug *m*; *instrument cu -oarde* Saiten-, Streich|instrument *n*; *a pune -oarde unui instrument* ein Instrument besaiten; *a întinde -oardele unui instrument* Saiten aufziehen/spannen; *s-a rupt/a plesnit o* ~ *(la vioară)* eine Saite (auf der Geige) ist gerissen/zerrissen/geplatzt; *a acorda o* ~ eine Saite (nach)stimmen; *prov. nu întinde -oarda prea mult că se rupe* allzu straff gespannt zerspringt der Bogen; **fam. a atinge pe cineva la -oarda sensibilă/simțitoare* die empfindliche Saite bei jmdm. berühren, eine Saite in jmds. Herz/bei jmdm. anschlagen, jmdn. an seiner empfindlichen Stelle/in seinem empfindlichen Punkt treffen; *a întinde -oarda prea tare -oarda* die Saiten zu hoch spannen, etwas auf die Spitze treiben, den Bogen überspannen, *fam.* die Schraube überdrehen; *a începe/a o da pe altă* ~ andere/strengere Saiten aufziehen; *a muia -oarda/a o lăsa în/pe -oarda de (mai) jos* seine Ansprüche herabsetzen, die Hörner einziehen; *a o ține pe -oarda de sus* große Ansprüche haben, hohe Ansprüche stellen, *fam.* große Bogen spucken; *înv. a mișca toată -oarda* Himmel und Hölle/Erde in Bewegung setzen, *fam.* alle Hebel in Bewegung setzen; b) *pl. orchestră de -oarde* Streichorchester *n*; *cvartet de -oarde* Streichquartett *n*. 2. *anat.* ~ *vocală* Stimm-, Kehlkopf|band *n*. 3. Sehne *f*; ~ *de arc* Bogensehne; **a avea mai multe -oarde la arc* zwei/mehrere/noch ein Eisen im Feuer haben. 4. *mat.* Sehne *f*. 5. *(la ferăstrău)* Spannschnur *f*. 6. *pl. box* Seilen *n pl.*; *a atîrna în -oarzi* müde in den (Ring)seilen hängen. 7. a) *sp.* Seil *n*; b) *(la jocul de copii)* Seil *n*; *a sări -oarda* über das Seil springen/hüpfen; c) *(în alpinism.)* Seil *n*; *a se căța cu -oarda* mit Seilen klettern; *a se ține de* ~ sich am Seil festhalten; *a trage sus ceva cu -oarda* etwas an/mit dem Seil hochziehen. 8. *bot.* Weinranke *f*. 9. *ppp. (vînă, tendon)* Sehne *f*, *reg.* Flechse *f*. 10. *cop., constr., (grindă)* Haustalken *m*.

coardă[2] *s.f.* (11) *reg. (sabie)* Säbel *m*.

coarnă *s.f.* (11) *bot.* 1. Kornelkirsche *f*, Kornelle *f*, *reg.* Herlitze *f*; ~ *uscată* Dürrlitze *f*. 2. *sg.* Art Weintraube.

coasă *s.f.* (11) *agric.* 1. Sense *f*; *fierul -ei* Sensenklinge *f*; *mînerul -ei* Senserwurf *m*; *piatră de ascuțit -a* Sensenstein *m*; *a bate -a* die Sense dengeln; *a cosi cu -a* mit der Sense mähen, *rar* sensen. 2. a) *(cosit)* Schnitt *m*., Mähen *n*; b) *(vremea coasei)* Mäh(e)zeit *f*, Zeit *f* des Gras-, Korn|schnitts, *reg.* Mahd *f*; c) *(recoltă)* genähtes Gras, *reg.* Mahd *f*.

coase *vb. tr.* (44A[11]) 1. (an)nähen; *a* ~ *la mașină* mit der Maschine nähen; *a* ~ *de mînă* mit der Hand nähen; *a* ~ *albituri* weiß nähen; *a* ~ *cu ață albă* mit weißem Garn nähen; *a* ~ *un nasture* einen Knopf annähen; *a* ~ *un guler la rochie* einen Kragen an das Kleid nähen; **a* ~ *petic de petic* geizig sein, *fam.* am Geld hängen/kleben, *fam.* auf seinem/dem Geld sitzen, *fam.* die Hand

auf die Tasche halten, *fam.* den Pfennig (dreimal) zehnmal) (her)umdrehen. **2.** *(broda)* (be)sticken. **3.** *med.* nähen; *a ~ o rană* eine Wunde nähen.

coasocíat *s.m.* (1[2]) Mitbeteiligte *m.*

coástă *s.f.* (11) **1.** *anat.* Rippe *f; a-şi rupe o ~* sich (D) eine Rippe brechen; **a i se lipi cuiva -els de foame/pîntece/a avea -ele lipite* einen leeren Magen haben, *fam.* nichts auf/in/zwischen den Rippen haben, *pop.* jmdm. hängt der Magen in die/den Kniekehlen; *a-i rupe/a-i frînge cuiva -ele/a-i face cuiva pîntece din -e* jmdm. die Rippen im Leibe entzweischlagen, *fam.* jmdn. windelweich schlagen, *vulg.* jmdn. zu Brei schlagen; *(e) slab de-i poţi număra -ele/îi numeri -ele de slab* man kann bei ihm alle/die Rippen zählen, er hat nichts auf den Rippen. **2. a)** *anat.* Flanke *f*, Seite *f*, Seitenteil *m* (des Rumpfs); **a avea pe cineva în -e* sich von jmdm. auf Schritt und Tritt in seiner Tätigkeit gehemmt fühlen, *fam.* jmdn. auf der Pelle sitzen/liegen; *a pune cuiva sula în ~* jmdn. (die) Daumenschrauben anlegen/ansetzen/aufsetzen, jmdm. auf dem Leder knien, *fam.* jmdm. das Messer an die Kehle/Gurgel setzen, *fam.* jmdm. die Pistole auf die Brust setzen, *fam.* jmdn. den Daumen aufs Auge drücken/halten/setzen, *fam.* jmdm. auf der Seele knien, *fam.* jmdn. auf den Pelz rücken/kommen, *fam.* jmdn. auf dem Pelz sitzen, *pop.* jmdn. auf die Nihte gehen/rücken, *pop.* jmdm. auf den Nihten knien; **b)** *(laturi)* Seite *f; pe o ~* auf der Seite; **c)** *mar.* Spant *n; ~ longitudinală* Längsspant; *~ intermediară* Zwischenspant; *~ întăriră* Rahmen-, Platten|spant; *~ radială* Kantspant. **3.** *(pantă, povîrniş)* (Berg)|abhang *m*, -hang *m*, Böschung *f*, *elev.* Hang *f*, *reg., aus., elv.* Lehne *f*, *reg.* Schwand *m; ~ abruptă* ein schroffer Abhang, ein steiler Hang; *~ plină de hăţişuri* ein gesträppbewachsener Anhang; *~ împăduriră* ein bewaldeter Hang; *~ defrişată* ein abgeholzter Hang; *a se căţăra pe ~* den Hang hinaufklettern; *satul se află pe ~* das Dorf liegt am Hang. **4.** *(ţărm)* Küste *f*, Ufer *n*, *poetic* Gestade *n; -a mării* See-, Meeres|küste, Meeresstrand *m*. **5.** *ieşit din uz. mil. (flanc)* Flanke *f*.

coáte-goále *s.m. invar.* Arme *m*, *fam., depr.* Hungerleider *m*, *fam.* armer Schlucker, *fam.* Herr/Baron von Habenichts.

coaut|or *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) **1.** Mitverfasser(in) *m(f)*, Miturheber *m*, Koautor(in), *m(f)*, *mai rar* Konautor(in) *m(f)*. **2.** *jur. (părtaş)* Mittäter(in) *m(f)*, Mitverbrecher(in) *m(f)*, Mitschuldige *m şi f*.

coaxiál *a.* (21) *tehn.* koaxial; *cablu ~* Koaxialkabel *n; coaxialitate* *s.f. sg.* (9[4]) Koaxialität *f*.

cobái *s.m.* (2) *şi fig.* Verbrauchs|kaninchen *n*, -karnikel *n*.

cobáie *s.f.* (9[3]) *reg.* **1.** *(găină)* Henne *f*, Huhn *n*. **2.** *pl. (orătănii)* Geflügel *n*, Federvieh *n*.

cobalamínă *s.f. sg.* (11) *farm.* Kobalamin *n*.

cobált *s.n. sg.* (15) *min.* Kobalt *n*, *aus. şi m; cobaltínă* *s.f. sg.* (11) *min.* Kobaltin *n*, Kobalt|glanz *m*, -erz *n*.

cobălt *a.* (21[4]) *reg.* nichtsnutz, nichtnütz.

cóbe *s.f.* (12) **1.** *med., vet.* **a)** *(tifnă)* Pips *m*, Geflügeldiphterie *f; b)* pipskrankes Huhn. **2** *(in superstiţii)* **a)** Unglücksvogel *m*, *fam.* Unglücksrabe *m; b)* *(piază-rea)* böses Vorzeichen, schlechte Omen; **c)** *(fiinţă antipatică)* widerlicher Mensch; **cobeálă** *s.f.* (7[1]) Unheilverkünden *n*.

cobeligeránt **I.** *a.* (21[4]) mitkriegführend. **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Mitkriegführende *m şi f*; **cobeligeránţă** *s.f. sg.* (11) Kriegsbeteiligung *f*.

cobí *vb. intr. şi tr.* (45B) *(în superstiţii)* Unheil verkünden, Schlechtes vorhersagen, *fam.* den Teufel an die Wand malen.

cobílă *s.f.* (11) **1.** Pfluggabel **2.** Wagenwuchte *f*.

cobíliţă *s.f* (11) **1.** (Schulter-, Trag)|joch *n; a duce găleţile cu o ~* die Eimer an einem Joch tragen. **2.** *pop., astron. cobiliţa-ciobanului* Schwan *m*.

cobítor *a.* (23[2]) *(in superstiţii)* unheilverkündend, Schlechtes vorhersagend.

coblizán *s.m.* (1) *reg., peior.* langer Kerl, *fam., glumeţ* Laban *m*.

cob|orî *vb.* (45C[2]) **I.** *tr.* **1. a)** *(a da jos)* herunter|holen, -schaffen, -bringen, *elev.* herab|holen, -schaffen; *a ~ un sac din pod* einen Sack aus dem (Dach)boden herunterholen/herunterbringen; *a ~ o ladă din pod* eine Kiste vom Boden herunterschaffen; **b)** *(a lăsa în jos)* herab- herunter|lassen, *inv.* niederlassen; *a ~ jaluzelele* die Rolläden herablassen/herunterlassen; *a ~ cortina* den Vorhang herablassen/*inv.* niederlassen; *a ~ fereastra (automobilului)* die Fensterscheibe (im Auto) herunterlassen; *a ~ un coş pe o funie* einen Korb an einem Seil herablassen; **a ~ ochii/privirea* die Augen zu Boden senken, den Blick senken. **2. a)** senken, dämpfen; *a ~ vocea* die Stimme senken/dämpfen; **b)** *muz.* erniedrigen, um einen Halbton herabsetzen; *a ~ un ton întreg* einen ganzen Ton tiefer singen; **c)** *muz.* abwärts singen/*(cu un instrument)* spielen; *a ~ gama* die Tonleiter abwärts singen/spielen. **II.** *intr* **1. a)** *(a se da jos)* absteigen; *a ~ de pe cal* vom Pferd absteigen; *a ~ de pe bicicletă* vom (Fahr)rad absteigen; **b)** *(dintr-un vehicul)* aussteigen, *elev.* entsteigen; *a ~ din tren* aus dem Zug aussteigen; *a ~ din automobil* aus dem Auto aussteigen/*elev.* entsteigen; *a ~ din avion* vom Flugzeug aussteigen/*elev.* entsteigen; **c)** *(a se deplasa în jos)* hinab-, herunter|steigen, hinuntergehen, sich hinunterbegeben, *elev.* herabsteigen, *(cu un vehicul)* herunter-. hinunter|fahren, *elev.* herabfahren; *a ~ în pivniţă* in den Keller hinabsteigen/hinuntergehen; *a ~ pe scară* die Treppe hinabsteigen/hinuntergehen, sich die Treppe hinunterbegeben; *a ~ de pe munte* vom Berg heruntersteigen; *a ~ la intrare* zum Eingang hinuntergehen; *a ~ în stradă* auf die Straße hinuntergehen, sich auf die Straße hinunterbegeben; *a ~ în vale* ins Tal hinuntersteigen; *a ~ în staţia din vale* zur Talstation hinunterfahren; **d)** *(a veni jos)* herunterkommen, nach unten kommen, *elev.* herabkommen; *a ~ pe drum* den Weg herunterkommen; *a ~ din pom* vom Baum herunterkommen; *a ~ în stradă* auf die Straße herunterkommen; **a ~ cu picioarele pe pămînt* wieder mit beiden Beinen auf der Erde stehen; **e)** *(în alpinism)* *a ~ în rapel* sich abseilen; **f)** *(a zbura spre pămînt)* hinunter|fliegen, -gehen, heruntergehen, sich hinunterbewegen; *a ~ pe pămînt* niedergehen, landen; *avionul -oară* das Flugzeug fliegt hinunter; *avionul -oară la 1000 metri altitudine de zbor* das Flugzeug geht auf 1000 Meter Flughöhe

hinunter; **g)** *(apune)* untergehen, sinken; *soarele -oară la orizont* die Sonne sinkt hinter den Horizont; **h)** *fig., pop. (abdica)* abdanken, die Krone niederlegen; *a ~ de pe tron* vom Thron(e) steigen, dem Thron entsagen. **2.** *fig. (a se lăsa, a cădea)* sinken, sich herabsenken, *elev.* sich senken; *-oară întunericul* die Dunkelheit bricht herein/*elev.* senkt sich herab; *noaptea -oară peste oraş elev., poetic* die Nacht senkt sich über die Stadt herab; *spre seară a ~t ceaţa* gegen Abend sank der Nebel/ senkte sich der Nebel herab. **3.** *(scădea)* sinken; *termometrul -oară sub zero* das Thermometer sinkt unter Null; *temperatura -oară sub zero* die Temperatur sinkt unter Null/den Nullpunkt. **4.** *şi refl. (a se trage)* ab-, ent-, her|stammen, sich herleiten, seinen Ursprung herleiten; *a ~ în linie directă din cineva* in direkter Linie von jmdm. abstammen. **5.** **a ~ la mintea cuiva* auf jmds. Denkart eingehen. **III.** *refl. fig. (a se înjosi)* sich erniedrigen, sich herablassen, sich demütigen; *a se ~ până la cineva* sich zu jmdm. herablassen; **coborîre** *s.f.* (9) **1. a)** Herunter|holen *n*, -schaffen *n*, -bringen *n*; **b)** Herab-, Herunter|lassen *n*. **2. a)** Senken *n*, Dämpfen *n*; **b)** *muz.* Erniedrigung *f*; *~a valorii unei note cu jumătate de ton* die Erniedrigung des Notenwerts um einen Halbton; **c)** *muz.* Abwärtssingen *n*, *(cu un instrument)* Abwärtsspielen *n*. **3. a)** Absteigen *n*; *la ~a de pe cal* beim Absteigen vom Pferd; **b)** *(dintr-un vehicul)* Aussteigen *n*, *elev.* Entsteigen *n*; **c)** Hinab-, Herunter|steigen *n*, Hinuntergehen *n*, *elev.* Herabsteigen *n*, *(cu un vehicul)* Herunter-, Hinunter|fahren *n*, *elev.* Herabfahren *n*; **d)** Herunterkommen *n*, *elev.* Herabkommen *n*; **e)** *(în alpinism) ~ în rapel* Abseilen *n*; **f)** Hinunter|fliegen *n*, -gehen *n*; *~ pe pământ* Niedergehen *n*, Landung *f*; **g)** *(apus)* Untergang *m*; **h)** *fig., pop. (abdicare)* Abdankung *f*, *înv.* Abdikation *f*. **3.** Ausstieg *m*; *loc de ~* Stelle *f* zum (Her)aussteigen; *~a este în spate* (der) Ausstieg ist hinten. **4.** *(la schi)* Abfahrt *f*. **5.** *fig. la ~a întunericului* bei Einbruch der Dunkelheit; *înainte de, la, după ~a nopţii* vor, bei, nach Einbruch der Nacht. **6.** *(scădere)* Sinken *n*; *la ~a temperaturii sub zero* beim Sinken der Temperatur unter Null/den Nullpunkt. **7.** *(descendenţă)* Ab-, Her|stammung *f*. **8.** *fig. (înjosire)* Erniedrigung *f*, Demütigung *f*; **coborîş** *s.n.* (15) **1.** ↑ *coborîre*. **2.** *(povîrniş)* (Ab)hang *m*, Abschuß *m*; **coborît|or I.** *a.* (23[2]) **1.** *(înclinat)* abfallend. **2.** *(descendent)* ab-, her|stammend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Nachkomme *m*, *elev.* Nachfahr(e) *m*, *jur.* Abkömmling *m*, *elev. înv.* Abkomme *m*; *a nu avea ~i* keine Nackommen haben.

cobră *s.f.* (11) *zool.* Kobra *f*, Brillenschlange *f*. **cobur** *s.m.* (1) *pop.* (Pistolen)halfter *f sau n*; *a purta pistolul în ~* die Pistole im Halfter tragen; *a scoate pistolul din ~* die Pistole aus der Halfter ziehen.

cobuz *s.n.* (13) *muz.* **1.** Art Flöte. **2.** Art Laute. **cobzar** *s.m.* (1) *muz.* Kobsar *m*; **cobză** *s.f.* (11) *muz.* Kobsa *f*; **fam. a lega pe cineva ~* jmdn. fesseln, jmdm. die Hände und Füße zusammenbinden; *fam. a duce pe cineva cu -a* jmdn. betrügen/ *fam.* anführen/*fam.* übertölpeln, *fam.* jmdn. hinters Licht führen, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen, *fam.* jmdm. einen Bären aufbinden; *a-i face cuiva pîntecele ~* jmdn. verprügeln, *fam.* jmdn. windelweich schlagen, *fam.* jmdm. das Fell/Leder/die Schwarte gerben.

coc[1] *s.m.* (1) *biol.* Kokke *f*, Kokkus *m*, kugelförmige Bakterie.

coc[2] *s.n.* (15) *(conci)* Haarknoten *m*, Nackenzopf *m*, *reg.* Kauz *m*; *a-şi face un ~* das Haar zu einem Knoten aufstecken, das Haar in einem Knoten bändigen; *a purta ~* einen Knoten tragen; *a purta părul într-un ~* das Haar zu einem Knoten/ *reg.* Kauz aufgesteckt tragen.

cocă *s.m. invar. bot.* Koka *f*; **coca-cola** *s.f. invar.* Coca-Cola *n*; **cocaină** *s.f. sg.* (11) *farm.* Kokain *n*; **cocainism** *s.n. sg.* (13) *med.* Kokainismus *m*; **cocainoman** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Kokainist(in) *m(f)*, Kokainsüchtige *m şi f*; **cocainomanie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kokainsucht *f*.

cocardă *s.f.* (11) Kokarde *f*.

coceă[1] *s.f. sg.* (7) **1.** *cul.* Teig *m*; **fam. a se face ~ fam.* sich vollaufen lassen, *fam.* sich (D) den Kanal vollaufen lassen; *fam. a avea mintea de ~ fam.* Häcksel/Stroh im Kopf haben. **2.** *(pap)* Papp *m*, Kleister *m*.

coceă[2] *s.f.* (7) **1.** *av.* (Flugzeug)rumpf *m*. **2.** *mar.* (Schiffs)rumpf *m*, Schiffskörper *m*.

coceă[3] *s.f. sg.* (7) Bébé *n*, Säugling *m*.

coceăt|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Bäcker(in) *m(f)*.

coccidie *s.f.* (10) *zool.* Kokzidie *f*, Coccodie *f*; **coccidioză** *s.f.* (11) *med.* Kokzidiose *f*.

coccis *s.n.* (15) *anat.* Steißbein *n*.

coceau *s.m.* (1[1]) *bot.* **1.** Stengel *m*; *~ de porumb* Maisstengel. **2.** *(ciocălău)* Maiskolben *m*. **3.** *(cotor)* **a)** *(la fructe)* Kern|haus *n*, -gehäuse *n*, *reg.* Grieben *m*, *reg.* Griebs *m*, *reg.* Griebsch *m*; **b)** *(la legume)* Strunk *m*, Stengel *m*; *~ de varză* Krautstrunk.

cocher *s.m.* (1) *zool.* Cockerspaniel *m*.

cochet *a.* (21[4]) **1.** kokett **a)** *(d. oameni)* eitel, gefallsüchtig; *o fată ~ă* ein kokettes Mädchen; **b)** *(d. manifestările oamenilor)* verspielt; *privire ~ă* ein koketter Blick. **2.** *(d. obiecte)* zierlich, schmuck, nett, angenehm; *interior ~* ein angenehmer Innenraum; **cochetă** *vb. intr.* (42B) kokettieren, liebäugeln, *fam.* mit den Augen(deckeln) klappern; *a ~ cu un bărbat* mit einem Mann kokettieren/liebäugeln; *a ~ pe faţă cu cineva* mit jmdm. ganz offen kokettieren; *a ~ pe ascuns cu cineva* mit jmdm. heimlich kokettieren; **cochetărie** *s.f.* (10) Koketterie *f*, Liebäugelei *f*, Eitelkeit *f*, Gefallsucht *f*; *~ feminină* weibliche Koketterie. **cochilă** *s.f.* (11), **cochilie** *s.f.* (10) **1.** *(ghioc)* Muschel(schale) *f*, Muschelgehäuse *n*. **2.** *metal. (lingotieră)* Kokille *f*, metallische Gußform.

cocină *s.f.* (7) Schweinestall *m*, *reg.* Koben *m*; *a locui într-o ~ (de porci)* in einem Schweinestall wohnen; **fam. a face pe cineva ~ de porci fam.* jmdn. verdrecksausen, *vulg.* jmdn. zur Sau machen. **cocioabă** *s.f.* (11) elende/armselige Hütte, *fam., depr.* Bude *f*.

cociobăi *vb. intr., şi tr.* (45B[1]) *reg.* durch|stöbern, -suchen.

cociorbă *s.f.* (11), **cociorvă** *s.f.* (11) Glutschaufel *f*.

cocîrja *vb. refl.* (42B) bucklig/gebeugt werden, eine Buckel bekommen; **cocîrjat** *a.* (21[4]) **1.** *(gîrbovit)* bucklig, gebeugt. **2.** *(coroiat)* krumm; *nas ~*

eine krumme Nase, Hackennase *f*; **cocîrjí** *vb. refl.* (45B) ↑ *cocîrja*; **cocîrjít** *a.* (21⁴) ↑ *cocîrjat*.
cocîrlă *s.f.* (11) *bot.* Knoblauchpilz *m*, Lauchschwindling *m*.
cocker *s.m.* (1) ↑ *cocher*.
cockpit *s.n.* (15) *mar.* Cock-, Kock|pit *n*.
cocłauri *s.n. pl.* (15) **1.** öde Orte *m pl.* **2.** steile Felsenschluchten *f pl*.
cocleală *s.f.* (7¹) **1.** *chim.* Grünspan *n*, spanisches Grün. **2.** bitterer Nachgeschmack.
cocleț *s.n.* (13) *sau s.m.* (1) *text.* Litze *f*, Häfel *m*.
cocli *vb. refl. unipers.* (45B) **1.** *și intr. chim.* Grünspan ansetzen, sich mit Grünspan überziehen. **2.** *(d. mîncăruri)* einen bitteren Geschmack bekommen; **coclire** *s.f. sg.* (9) *chim.* Grünspanansetzen *n*; **coclit** *a.* (21⁴) **1.** *chim.* mit Grünspan überzogen. **2. a)** *(d. mîncăruri)* nach Grünspan schmeckend; **b)** *(d. gură)* mit einem bitteren Nachgeschmack; **c)** *(d. gust)* bitter.
cocoaș|ă *s.f.* (11) **1.** *anat. (gheb)* Buckel *m*, Höcker *m*, *fam.* Sparrkasse *f*, *arg.* Ast *m*, *reg.* Ranzen *m*, *reg.* Knast *m*; *a face* ~ einen Buckel bekommen; **fam. *a o lua pe* ~** *fam.* einen/eins auf den Buckel bekommen, *fam.* den Buckel voll bekommen/kriegen, *fam.* die Hucke voll kriegen, *fam.* Jackenfett kriegen. **2.** *(la animale)* Höcker *m*; *animal cu* ~ Höckertier *n*; *cămilă cu o* ~ Dromedar *m*; *cămilă cu două -e* Trampeltier *n*; *cămila are două -e* das Kamel hat zwei Höcker.
cocoli *vb.* (45B) *pop., fam.* **I.** *tr.* **1.** ↓ *cocoloși* (4). **2.** ↓ *cocoloși* (3). **II.** *refl.* sich verwöhnen; **cocolit** *a.* (21⁴) *pop., fam.* **1.** *(infofolit)* eingemumm(el)t, warm verhüllt. **2.** *(răsfățat)* verzogen, verweichlicht, *depr.* verzärtelt, *depr.* verhätschelt.
cocoloș *s.n.* (13¹) Klümpchen *n*, Kloßchen *n*, Kügelchen *n*; ~ *de hîrtie* Papierkügelchen; ~ *de pîine* Brotklümpchen; **cocoloșeală** *s.f.* (7¹) ↓ *cocoloșire*; **cocoloși** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(mototoli)* zusammenballen, (zer)knittern, (zer)knüllen, *fam.* (zer)knautschen; *a* ~ *o coală de hîrtie* einen Briefbogen zusammenballen/zerknittern. **2.** *(mușamalizare)* bemänteln, beschönigen; *a* ~ *lipsurile cuiva* jmds. Fehler bemänteln/beschönigen. **3.** *(răsfăța)* verziehen, verweichlichen, verwöhnen, *depr.* verzärteln, *depr.* verhätscheln; *a* ~ *pe cineva* jmdn. verwöhnen, *fam.* jmdn. in Watte packen/wickeln. **4.** *(infofoli)* einmumme(l)n, warm verhüllen. **II.** *refl.* **1.** *(a se mototoli)* sich zusammenballen, sich zerknittern. **2.** *(a se infofoli)* sich einmumme(l)n; **cocoloșire** *s.f.* (9) **1.** *(mototolire)* Zusammenballung *f*, Zerknitterung *f*. **2.** *(mușamalizare)* Bemäntelung *f*, Beschönigung *f*; ~*a lipsurilor* die Bemäntelung der Fehler. **3.** *(răsfăț)* Verziehung *f*, Verweichlichung *f*, Verwöhnung *f*, *depr.* Verzärtelung *f*, *depr.* Verhätsch(e)lung *f*. **4.** *(infofolire)* Einmumme(l)n *n*.
cocoș[1] *s.m.* (1) **1.** *pop.* Herr *m*. **2.** *inv., pop.* Bojarensohn *m*. **3.** *inv., pop. (prunc)* Säugling *m*.
cocoș[2] *s.m.* (1) *entom.* Kokon *m*, Schutzgespinst *n*.
coconar *s.m.* (1) *bot.* **1.** Pinie *f*. **2.** *pl.* Piniennüsse *f pl*.
cocor *s.m.* (1) *ornit.* Kranich *m*.
cocos *s.m. invar. nucă de* ~ Kokosnuß *f*; *lapte de* ~ Kokosmilch *f*; *ulei de* ~ Kokosöl *n*; *unt de* ~ Kokos|butter *f*, -fett *n*.
cocostîrc *s.m.* (1) *ornit.* Storch *m*.
cocoș **I.** *s.m.* (1) **1.** *ornit.* Hahn *m*; ~ *negru* Holzhahn; ~ *mîndru* ein stolzer Hahn; *cîntă* ~*ii* die Hähne krähen; ~*ul galic* der gallische/welsche Hahn; *prov.* ~*ul stăpîn pe gunoiul său* der Hahn ist König auf seinem Mist; *prov. găina înaintea* ~*ului nu cîntă* wenn der Mann spricht, muß die Frau schweigen; *prov. tot* ~*ul pe gunoiul lui cîntă* der Hahn kräht am kühnsten auf eigenem Mist; **cîntă* ~*ul* der Mann hat das letzte Wort; *basmul/povestea cu* ~*ul roșu* das ist eine endlose oder unwirkliche Geschichte; *inv. a fi* ~ *de vînt* die/seine Fahne nach dem Wind(e) drehen, den Mantel/das Mäntelchen nach dem Wind hängen. **2.** *ornit. cocoș-sălbatic/cocoș-de-munte* Auer-, Gurgel|hahn *m*. **3.** *sp. (la box)* Bantam|gewichtler *m*, -gewicht *n*. **4.** *pop.* Melonenherz *n*. **5.** *pl. reg.* gebratene Maiskörner. **II.** *s.n.* (13¹) **1.** *(la o armă de foc)* Hahn *m*, Gewehrabzug *m*; *a trage* ~*ul* den Hahn spannen. **2.** *tehn.* (Abzugs)hahn *m*, Handbetätigungshebel *m*; **cocoșa** *vb.* (42B) **I.** *refl.* bucklig/krumm werden, einen Buckel/einen krümmen Rücken bekommen; *a se* ~ *odată cu vîrsta* krumm/krümmer werden mit zunehmendem Alter. **II.** *tr.* krümmen, krumm machen, krumm werden lassen; *anii l-au* ~*t* die Jahre haben seinen/ihm den Rücken gekrümmt; **fam. *a* ~ *pe cineva în bătaie*** jmdn. krumm und lahm schlagen, *fam.* jmdn. zusammenschlagen; **cocoșar** *s.m.* (1) *ornit.* Krammetsvogel *m*, Wacholderdrossel *m*; **cocoșat** **I.** *a.* (21⁴) bucklig, verwachsen. **II.** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Bucklige *m și f*, Verwachsene *m și f*; **cocoșel** *s.m.* (1⁴) **1.** *ornit.* Hähnchen *n*. **2.** *bot. cocoșel-de-cîmp* Teufelsauge *n*. **3.** *fam.* **a)** Napoleondor *m*; **b)** Goldfuchs *m*. **4.** *pl., reg. (floricele)* gebratene Maiskörner; **cocoșește** *adv.* nach Hahnenart.
cocoșneață *s.f.* (11¹) *ir.* aufgedonnerte, lächerliche Frau.
cocotă *s.f.* (11) Halbweltdame *f*, *livr., înv.* Kokotte *f*, *fam.* Lustdirne *f*.
cocotier *s.m.* (1) *bot.* Kokospalme *f*.
cocoța *vb.* (42A¹⁵) **I.** *tr.* **1.** *(urca)* hinaufsetzen. **2.** *fig. (promova)* (jmdm.) emporhelfen, (jmdn.) zu einer unverdienten Stellung erheben. **II.** *refl.* hinaufklettern; *a se* ~ *în copac* (auf) den Baum hinaufklettern.
cocpit *s.n. sg.* (15) ↑ *cockpit*.
coctel *s.n.* (15) **1.** Cocktail *m*; *a prepăti un* ~ einen Cocktail mixen. **2.** Cocktailparty *f*; *a invita pe cineva la un* ~ jmdn. zu einer Cocktailparty einladen.
cocuță *s.f.* (11) Bébé *n*.
cod[1] *s.m. sg.* (1) *iht.* Kabeljau *m*, Darsch *m*.
cod[2] *s.n.* (15) **1. a)** Gesetzbuch *n*; ~ *civil* bürgerliches Gesetzbuch, Zivilgesetzbuch; ~ *penal* Strafgesetzbuch; ~*ul muncii* Arbeitsgesetzbuch; ~ *de procedură civilă* Gerichtsordnung *f*; ~ *de procedură penală* Strafgerichtsordnung *f*; ~ *comercial* Handelsgesetzbuch; **b)** ~ *de morală* Sittenlehre *f*; *fam.* ~*ul bunelor* maniere Anstandsbuch *n*. **2.** Kode *m*, Geheimschriftschlüssel *m*; ~ *secret* ein

geheimer Kode; ~ *militar* ein militärischer Kode; *a stabili un* ~ einen Kode aufstellen/vereinbaren; *a modifica un* ~ einen Kode ändern; *a schimba un* ~ *cu altul* einen Kode gegen einen anderen austauschen; *a cunoaşte un* ~ einen Kode kennen; *a descifra un* ~ einen Kode entschlüsseln/entziffern/enträtseln. 3. *biol.* ~ *genetic* genetischer Kode /Code.

coḍa[1] *s.f. invar. muz.* Coda *f*, Schlußsatz *m*.

coḍa[2] *vb. tr.* kodieren, (mit Hilfe eines Kodes) verschlüsseln; *a* ~ *un text* einen Text kodieren; **coḍaj** *s.n. sg.* (13) ↓ *codare*.

coḍalb I. *a.* (21) 1. *(d. animale)* mit weißem Schweifende. 2. *(d. oameni)* blondhaarig; *fată* ~*ă* ein blondhaariges Mädchen. **II.** *s.m.* (1) *ornit.* Weißkopf *m*.

coḍan *a.* (21) *rar (d. animale)* langschwänzig.

coḍană *s.f.* (11) Backfisch *m*.

coḍire *s.f.* (9[3]) Kodierung *f*, Verschlüsselung *f*.

coḍaș I. *a.* (21) zurückgeblieben. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Letzte *m şi f*; ~ *la muncă* der Letzte bei der Arbeit; ~*ul clasei* der Letzte in der Klasse; *prov. decît* ~ *la oraş mai bine in satul tău fruntaş* lieber der Erste im Dorfe, als der Letzte in der Stadt.

coḍa|t *a.* (21[4]) 1. *(d. animale)* langgeschwänzt. 2. mandelförmig; *ochi -ți* Mandelaugen *n pl.*

coḍălbe|l *a.* (22) *reg.* 1. *(d. animale)* mit weißem Schweifende. 2. *(d. oameni)* blondhaarig; **coḍălbi** *vb. tr.* (45B) **inv., reg.* ~ *o* ~ a) fehlschlagen, scheitern, mißlingen; b) in Bedrängnis geraten, in eine bedrängte Lage geraten.

coḍînel *s.m.* (1[4]) *rar* Knäblein *n*; **coḍînleă** *s.f.* (14[2]) *reg.* Backfisch *m*.

coḍeală *s.f.* (7[1]) ↓ *codire*.

coḍeină *s.f. sg.* (11) *chim* Kodein *n*.

coḍex *s.n.* (15) ↓ *codice*.

coḍi *vb. refl.* (45B) 1. *(şovăi)* zögern, zaudern, schwanken, sich bedenken, unschlüssig sein, Bedenken tragen, *elev.* zagen, *elev.* säumen, *fam.* fackeln; *a se* ~ *să facă ceva* zögern/Bedenken tragen, etwas zu tun. 2. *(a se da înapoi)* (vor etwas D) zurückweichen.

coḍice *s.n.* (4) Kodex *m*, Codex *m*, Gesetz|buch *n*, -sammlung *f*.

coḍicil *s.n.* (13 *sau* 15) *jur.* Kodizill *n*, Zusatz *m* zum Testament.

coḍifica *vb. tr.* (42A) *jur.* kodizieren; *a* ~ *legi* Gesetze kodizieren; **coḍificare** *s.f.* (9[3]) *jur.* Kodifikation *f*, Kodifizierung *f*; ~*a de legi* die Kodifikation von Gesetzen; ~*a de norme* die Kodifikation von Normen; **coḍificat** *a.* (21[4]) *jur.* kodifiziert; *drept* ~ kodifiziertes Recht; **coḍificat|or** *s.m.* (1), -oare *s.f.* (12) *jur.* Verfasser(in) *m(f)* eines Gesetzbuches.

coḍină *s.f.* (7) *pop.* 1. Schwanzwolle *f*. 2. *bot.* Art Weizen.

coḍire *s.f.* (9) 1. *(şovăială)* Zögerung *f*, Bedenken *n*, Zaudern *n*, Unschlüssigkeit *f*. 2. *(fereală)* Zurückweichen *n*.

coḍirector *s.m.* (1) Mitdirektor *m*; **coḍirecție** *s* (10) Mitdirektion *f*.

coḍirișcă *s.f.* (7[2]) *pop.*, **coḍiriște** *s.f.* (9) *pop.* Feuerschenstiel *m*.

coḍism *s.n. sg.* (13) *pol.* Nachtrabpolitik *f*; **coḍist** *s.m.* (1[3]), ~*ă* *s.f.* (11) *pol.* Nachtrabpolitiker(in) *m(f)*.

coḍiță *s.f.* (11) 1. Schwänz|chen *n*, -lein *n*. 2. *(cosiță)* Zöpfchen *n*. 3. *(sedilă)* Cedille *f*, Häkchen *n*. 4. *fig. (codoș)* Kuppler *m*. 5. *(exagerare)* Übertreibung *f*.

coḍîrlă *s.f.* (11) 1. Schoßkelle *f*. 2. *fig., fam.* Letzte *m şi f*.

coḍobătură *s.f.* (7) *ornit.* Bachstelze *f*.

coḍoboi *s.m.* (1) Schnecke *f* (in der Kindersprache).

coḍoș *s.m.* (1), -oașă *s.f.* (11) *peior.* Kuppler(in) *m(f)*, Gelegenheitsmacher(in) *m(f)*; *a face pe* ~*ul* Kuppelei treiben; **coḍoșeală** *s.f.* (11[2]) *peior.* Kupplerin *f*, Gelegenheitsmacherin *f*; **coḍoși** *vb. intr.* (45B) *peior.* Kuppelei treiben; **coḍoșie** *s.f. sg.* (10) *peior.* Kuppelei *f*.

coḍrean I. *a.* (21[2]) Forst-, Wald-. **II.** *s.n.* (1[4]), ~*ă* *s.f.* (11[4]) Waldbewohner(in) *m(f)*; **coḍroș** *a.* (24[3]) *rar* ↑ *codrean*; **coḍroș** *s.m.* (1[3]) *ornit.* Rot|schwanz *m*, -schwänzchen *n*, -sterz *m*, Rötling *m*; **coḍru** *s.m.* (1[3]) 1. *(pădure bătrînă)* Hochwald *m*; *hoț de* ~ Räuber *m*; **a fura ca in* ~ stehlen wie ein Rabe/eine Elster; *a țipa/a urla ca in* ~ wie ein Wilder schreien. 2. dickes Stück; *un* ~ *de pîine* ein Stück Brot, *reg., pop., fam.* Runke *f*/Runkel *f*/Runken *m*, *reg., pop.* Runks *m*; **coḍruleț** *s.n.* (13), **coḍruț** *s.m.* (1) Wäldchen *n*.

coechipier *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) 1. Mitglied *n* einer Arbeitsgruppe. 2. *sp.* Mitspieler(in) *m(f)*.

coeficient *s.m.* (1[3]) 1. *mat.* Koeffizient *m*. 2. *fiz., tehn.* Koeffizient *m*, Faktor *m*, Richt|wert *m*, -zahl *f*; ~ *de dilatație* Ausdehnungskoeffizient; ~ *de radiație* Strahlungskoeffizient; ~ *de saturație* Sättigungs|faktor, -wert. 3. *ec.* Koeffizient *m*, Faktor *m*; ~ *economic* Wirtschaftsfaktor.

coenzimă *s.f.* (11) *biochim.* Koenzym *n*, Koferment *n*, Agon *m*.

coerc|ibil *a.* (21) *(d. gaze)* koerzibel, verdichtbar, verflüssigbar.

coercitiv *a.* (21) *livr.* koerzitiv, zwingend; *măsuri* ~*e* Zwangs|maßnahmen *f pl.*, -maßregeln *f pl.*; *mijloc* ~ Zwangsmittel *n*; *lege* ~*ă* Zwang(s)gesetz *n*; *drept* ~ Zwangsrecht *n*; *el. forță* ~*ă* Koerzitiv|kraft *f*, -feldstärke *f*; **coerciție** *s.f. sg.* (10) *livr.* Zwang *m*.

coerede *s.m.* (3[3]) *jur.* Miterbe *m*.

coerent I. *a.* (21[4]) 1. *(inchegat)* kohärent, zusammenhängend; *în vorbire* ~*ă* in zusammenhängender Rede; *a fi* ~ *în vorbire* in Sprache kohärent sein. 2. *fiz.* kohärent; *lumină* ~*ă* kohärentes Licht; *fascicul* ~ *de raze* ein kohärentes Strahlenbündel. **II.** *adv.* zusammenhängend; *a vorbi* ~ zusammenhängend reden; *a povesti* ~ zusammenhängend erzählen; **coerență** *s.f.* (11) 1. Zusammenhang *m*, *livr.* Kohärenz *f*. 2. *fiz.* Kohärenz *f*; **coeror** *s.n.* (13[1]) *fiz.* Kohärer *m*, Fritter *m*.

coexista *vb. intr.* (42A[1]) koexistieren, nebeneinander/miteinander leben/existieren/bestehen; **coexistent** *a.* (21[4]) koexistent, nebeneinander bestehend; **coexistență** *s.f.* (11) Koexistenz *f*, Nebeneinanderbestehen *n*; ~ *pașnică* friedliche Koexistenz.

coeziune *s.f.* (9) 1. *fiz.* Kohäsion *f*; *el.* ~ *magnetică* magnetische Kohäsion. 2. *fig., psih.* innerer Zusammenhalt, *livr.* Kohäsion *f*; **coeziv** *a.* (21) - kohäsiv, zusammen|hängend, -haltend.

cofiță *s.f.* (11) Holzkanne *f*, *reg.* Kufe *f*; **fam.* *a fune/a băga pe cineva în ~* *fam.* jmdn. hereinlegen/hineinlegen; *plouă/toarnă cu ~a/ca din ~* es regnet in Strömen, *fam.* es gießt in Strömen, *fam.* es gießt wie aus/mit Eimern.

cofeină *s.f. sg.* (11) ↑ *cafeină*.

coferdam *s.n.* (15) *mar.* Kofferdamm *m*.

coferment *s.m.* (1[4]) *biochim.* Koferment *n*, Koenzym *n*.

cofetar *s.m.* (1) Feinbäcker *m*, *spec.* Konditor *m*; **cofetăreasă** *s.f.* (11) Feinbäckerin *f*; **cofetărie**[1] *s.f.* (10) Feinbäckerei *f*, Konditorei *f*; **cofetărie**[2] *s.f. sg.* (10) Handwerk *n* des Feinbäckers; **cofeturi** *s.n. pl.* (15) Fein|gebäck *n*, -backwaren *f pl.*, Konditorwaren *f pl.*

cofiță *s.f.* (11) Holzkännchen *n*.

cofleși *vb. refl. unipers.* (45B) *pop. (d. fructe)* matschig werden.

cofochirurgie *s.f. sg.* (10) *med.* Kopnochirurgie *f*; **cofoză** *s.f.* (11) *med.* Kophosis *f*, Taubheit *f*.

cofra *vb. tr.* (42B) *constr.* (ver)schalen; **cofraj** *s.n.* (13) *constr.* (Ver)schalung *f*; *~ prefabricat* vorgefertigte Schalung; *a executa un ~* eine (Ver)schalung anfertigen/aufbauen; **cofrare** *s.f.* (9[2]) *constr.* (Ver)schalen *n*.

cofret *s.n.* (13) *el.* Verteilkasten *m*.

cogeamite *a. invar., pop.* riesig, ungeheuer, ganz groß.

cognat *s.m.* (1[2]) *jur.* Kognat *m*, Blutsverwandte *n*; **cognațiune** *s.f. sg.* (9) *jur.* Kognatien *f*.

cognitiv *a.* (21) *livr.* kognitiv, erkenntnismäßig; *învățare ~ă* kognitives Lernen.

cognomen *s.n.* (13) **1.** *(în Roma antică)* Kognomen *n*. **2.** *(poreclă)* Spitzname *m*.

cognoscibil *a.* (21) *fil.* erkennbar, wahrnehmbar; **cognoscibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *fil.* Erkenn-, Wahrnehm|barkeit *f*.

cohalm *s.n.* (15) *reg.* Feld *n*, Acker|land *n*, -feld *n*.

cohleoidă *s.f.* (11) *mat.* Kochleoide *f*.

cohortă *s.f.* (11) **1.** *(la romani)* Kohorte *f*. **2.** *fig.* Haufen *m*, Schar *f*, Schwarm *m*.

coi *s.n.* (13[1]) *pop., anat.* Hode *m sau f*, Hoden *m*.

coif *s.n.* (15) Helm *m*; *~ ae hîrtie* Papierhelm.

coincide *vb. intr. unipers.* (44B[9]) **1.** *(d. evenimente, fenomene etc.)* zusammen|fallen, -treffen, gleichzeitig erfolgen/stattfinden, *livr., rar* koinzidieren; *două evenimente coincid* zwei Ereignisse fallen/treffen zusammen/finden gleichzeitig statt. **2.** *(a fi identic)* identisch sein, in eins zusammenfallen. **3.** *(a se suprapune perfect)* zusammenfallen, sich decken; *două suprafețe coincid* zwei Flächen fallen zusammen/decken sich; **coincident** *a.* (21[4]) *rar mat.* zusammenfallend; **coincidență** *s.f.* (11) **1.** Zusammen|fallen *n*, -treffen *n*, *livr.* Koinzidenz *f*; *o ~ foarte ciudată* eine sehr merkwürdige Koinzidenz; *~a evenimentelor* die Koinzidenz der Ereignisse. **2.** *(întîmplare)* Zufall *m*; *o ~ fericită* ein glücklicher Zufall; *prin ~* zufälligerweise; *a fost o simplă/pură ~ că...* es war der bloße/reine/pure Zufall, daß...

coinculpat *s.m.*, (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *jur.* Mitschuldige *m și f*.

coine *s.n. invar., lingv.* Koine *f*.

cointeresa *vb. tr.* (42B) mitbeteiligen; **cointeresare** *s.f.* (9[2]) Mitbeteiligung *f*; *~ materială* materielle Interessiertheit; **cointeresat** *a.* (21[4]) mit|beteiligt -interessiert.

coit *s.n.* (15) *biol.* Beischlaf *m*, *livr.* Koitus *m*.

cojeală *s.f.* (7[1]) ↓ *cojire*; **cojî** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** (ab)schälen, *reg.* anpellen, die Hülle abkratzen, abziehen; *a ~ o banană* eine Banane schälen; *a ~ nuci* Nüsse schälen; *a ~ cartofi* Kartoffeln schälen/*reg.* anpellen. **2.** (ab)schälen, abrinden, entrinden, der Rinde berauben; *a ~ un trunchi de copac* einen Baumstamm (ab)schälen. **II.** *refl.* **1.** *med. (a se descuama)* sich abschälen, (sich) abschuppen, sich in Schuppen lösen; *pielea se -ește* die Haut schält sich ab/löst sich in Schuppen. **2.** *(a se coșcovi)* abblättern, abbröckeln, sich brockenweise/in Bröcken lösen und abfallen; *tencuiala se -ește* der Bewurf blättert ab, der Verputz bröckelt ab; **cojire** *s.f.* (9) **1.** (Ab)schälen *n*, Ab-, Ent|rinden *n*. **3.** *med. (descuamare)* Abschuppung *f*; *~a pielii* Hautabschuppung. **4.** *(coșcovire)* Abblätterung *f*, Abbröck(e)lung *f*.

cojit *a.* (21[4]) **1.** *(d. fructe, legume)* (ab)geschält, *reg.* angepellt. **2.** *(d. arbori)* (ab)geschält, abgerindet, entrindet. **3.** *med. (descuamat)* abgeschält, abgeschuppt. **4.** *(coșcovit)* abgeblättert, abgebröckelt; **cojitor** *s.n.* (13[1]) *silv.* Entrindemaschine *f*.

cojiță *s.f.* (11) **1.** *bot.* Schälchen *n*. **2.** *(de țiine)* Krüstchen *n*.

cojoacă *s.f.* (11) ↓ *cojoc* (1).

cojoaică *s.f.* (11) *reg., ornit.* Baumläufer *m*.

cojoc *s.n.* (13[1]) **1.** *(cojoacă)* Schafpelz *m*; **iarna cu șapte -oace* ein sehr harter/strenger/rauher eisiger Winter; *a scutura cuiva ~ul* jmdn. verkamisolen/verwalken/durchwalken/vergerben/zergerben, jmdm. die Haut gerben, *fam.* jmdm. die Jacke/Hucke/den Buckel vollhauen, *fam.* jmdm. den Frack vollhauen/vollschlagen, *fam.* jmdm. den Pelz waschen, *top.* jmdn. (ver)dreschen/durchdreschen / (ver)wamsen / durchwamsen / verkloppen / vertobaken / vermöbeln / verschlen / verbimsen / vertrimmen/verholzen/verkeilen, *top.* jmdm. das Wams ausklopfen, *pop.* jmdm. eine Naht/Wucht verpassen, *pop.* jmdm. den Buckel schmieren, *arg.* jmdn. aus dem Anzug stoßen/boxen, *reg., fam.* jmdm. die Hucke vollhauen/vollschlagen; *a i se face cuiva pielea ~* die Jacke vollkriegen, *fam.* Jackenfett kriegen, *reg., fam.* die Hucke voll kriegen, *top.* etwas aufs Wams kriegen; *a nu întreba pe cineva de ce-i e ~ul* jmdn. über|rumpeln, -fallen, über jmdn. herfallen, *fam.* sich über jmdn. hermachen; *a-și teme/a-și păzi ~ul* vorsichtig sein, sich seiner Haut wehren, *pop.* sich auf seine Haut sorgen; *a-și întoarce ~ul pe dos* andere Saiten aufziehen; *fam. te mănîncă ~ul fam.* das Fell juckt dich/dir. **2.** Baumwolldecke *f*; **cojocar** *s.m.* (1) Kürschner *m*, Pelzhändler *m*; **cojocărească** *s.f.* (11[1]) **1.** Kürschnerin *f*. **2.** Frau *f* des Kürschners; **cojocărește** *a.* (24[2]) die Kürschnerei betreffend; **cojocărie**[1] *s.f. sg.* Kürschnerhandwerk *n*; **cojocărie**[2] *s.f.* (10) **1.** Kürschnerei *f*. **2.** Pelzhandlung *f*; **cojocel** *s.n.* (13) Pelzjacke *f*.

col *s.n.* (15) *anat.* Hals *m*; *~ul vezicular* Blasenhals.

cola *s.m. invar. bot.* Kolabaum *m*.

colabora *vb. intr.* (42B) **1.** *(coopera)* mit-, zusammen|arbeiten, mit|wirken, -machen, -tun, sich beteiligen, *livr.*, *rar* kollaborieren; *a ~ la ceva* an/bei etwas mitarbeiten/mitwirken, bei etwas

mitmachen, sich an etwas (D) beteiligen; *a ~ cu cineva la ceva* mit jmdm. an etwas (D) zusam nenarbeiten. **2.** *(publica)* veröffentlichen; *a ~ la o revistă* etwas in einer Zeitschrift veröffentlichen; **colaborare** *s.f.* (9³) **1.** *(cooperare)* Zusammen-, Mit|arbeit *f*, Mitwirkung *f*, Mitarbeiterschaft *f*; *~ economică* wirtschaftliche Zusammenarbeit; *~ tehnică* technische Zusammenarbeit; *~ internațională* internationale Zusammenarbeit; *a se pronunța pentru o ~ internațională* für eine internationale Zusammenarbeit eintreten; *a solicita cuiva ~a* jm ln. zur Mitarbeit auffordern. **2.** *(publicare)* Veröffentlichung *f*; **colaborat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Mitarbeiter(in) *m(f)*, Beschäftigte *m și f*; *~ tehnic* ein technischer Mitarbeiter; *~ științific* ein wissenschaftlicher Mitarbeiter; *~ direct* ein direkter Mitarbeiter; *~ extern* ein freier Mitarbeiter; *~ permanent* ein ständiger Mitarbeiter; *a lucra în calitate de ~ extern la un ziar* als freier Mitarbeiter einer Zeitung/an/bei einer Zeitung arbeiten; **colaborați|onism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Kollaboration *f*; **colaborați|onist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *pol.* Kollaborateur(in) *m(f)*, Quisling *m*.

colăc *s.m.* (1) **1.** *cul.* Kringel *m*, Krengel *m*; **a se face ~* sich zusammenringeln; *a umbla după/a aștepta ~i calzi* sich (D) die (besten/größten/dicksten) Rosinen herauspicken/*reg.* herausklauben/aus dem Kuchen picken/*reg.* klauben, jmd. wartet, daß/bis ihm die gebratenen Tauben in den Mund fliegen; *a aștepta/a primi pe cineva cu ~i calzi* jmdn. herzlich empfangen, *pop.* jmdn. mit Speise und Trank empfangen; *a adăsta/a aștepta ca mortul ~ul* (wie) auf (glühenden) Kohlen sitzen; *~ peste pupăză* aus dem/von Regen in die Traufe kommen. **2. a)** *(inel)* Ring *m*; *~ de salvare* Rettungs|gürtel *m*, -ring, **-kranz** *m*; **b)** *(ghizd)* Brunnen|geländer *n*, -kranz *m*, -rand *m*; **c)** *(pe cap)* Kring *m*, Kringe *f*; **d)** *(de closet)* Abort-, Abtritt|brille *f*, *fam.* Brille *f*. **3.** Rauchring *m*; *a sufla ~i (spre tavan)* Rauchringe (zur Decke) blasen.

colagen *biol.* **I.** *a.* (21) kollagen, leimgebend. **II.** *s.n. sg.* (13) Kollagen *n*; **colagenoză** *s.f.* (11) *med.* Kollagenose *f*.

colagog *s.n. sg.* (13) *farm.* Cholagogum *n*, galletreibendes Mittel.

colaj *s.n.* (13) Collage *f*; *tehnica ~ului* die Technik der Collage.

colan *s.n.* (13) **1. a)** *(salbă)* Hals|band *n*, -schnur *f*, -kette *f*; **b)** *(colier cu decorații)* Ordenskette *f*. **2.** *(cingătoare)* Gürtel *m*.

colangiografie *s.f. sg.* (10) *med.* Cholangiographie *f*; **colangiotomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Cholangiotomie *f*; **colangită** *s.f.* (11) *med.* Cholangitis *f*.

colaps *s.n.* (15) *med.* Kollaps *m*, Kollapszustand *m*; *a suferi/fam. a face un ~* kollabieren, einen Kollaps bekommen/erleiden.

colateral *a.* (21) **1.** *(lăturalnic)* kollateral, seitlich angeordnet. **2.** kollateral; *rudă ~ă* Verwandte(r) einer Seitenlinie, *înv.* Kollateralverwandte *m și f*.

colaționa *vb. tr.* (42B) kollationieren, (eine Abschrift mit der Urschrift) vergleichen; **colaționare** *s.f.* (9²) Kollation *f*, Textvergleich *m*.

colăcar *s.m.* (1) *pop.* Brautführer *m*; **colăcări** *vb. intr.* (45B) *pop.* Hochzeitssprüche hersagen; **colăcărie** *s.f.* (10) *pop.* Hochzeitsspruch *m*.

colăcel *s.m.* (1⁴) **1.** Kringelchen *n*. **2.** *bot., reg.* Pelargonie *f*.

colăcer *s.m.* (1) *pop.* ↑ *colăcar*; **colăci** *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(peți)* freien; *a ~ o fată* um ein Mädchen werben. **2.** einen Fremden vorführen/mitbringen. **3.** (jmdn.) zum Bösen verleiten.

colărezi *s.m. pl.* (1) *pop.* Brei *m*, Grütze *f*.

colb *s.n.* (*rar* 15) *reg.* Staub *m*; **a bate pe cineva să-i meargă/de-i merge ~ul* jmdn. hauen, daß die Fetzen fliegen; **colbăi** *vb.* (45B¹) *reg.* **I.** *tr.* bestauben, staubig machen, mit Staub bedecken. **II.** *refl.* sich bestauben, staubig werden; **colbăit** *a.* (21¹) *reg.* staubig, voll Staub; **colbărâie** *sf. sg.* (9³) *reg.* viel Staub; **colbărie** *s.f. sg.* (10) ↑ *colbăraie*; **colbui** *vb.* (45B) ↑ *colbăi*; **colburos** *a.* (21⁶) *reg.* ↑ *colbăit*.

coleăi *vb. intr. unipers.* (45A⁷) **1. a)** *(mișuna)* kribbeln, krabbeln, durcheinanderdrängen; *~e o mulțime de furnici* es kribbelt (und krabbelt) eine Unzahl von Ameisen; *oamenii ~e pe stradă* die Leute drängen auf der Straße durcheinander; **b)** wimmeln; *străzile ~e de oameni* die Straßen wimmeln von Menschen; *locul ~e de pești* der See wimmelt von Fischen; *poteca ~e de furnici* der Pfad wimmelt von Ameisen. **2.** *reg.* **a)** *(clocoti)* sieden, kochen, sprudeln; **b)** *(vui)* toben, rasen; **coleăială** *s.f. sg.* (7¹) **1.** *(furnicar)* Gewimmel *n*, Gekribbel *n*. **2.** *reg.* **a)** *(clocot)* Sieden *n*, Kochen *n*, Sprudeln *n*; **b)** *(vuiet)* Toben *n*, Rasen *n*.

coleș *adv., pop.* **1.** *(local)* (hier) in der Nähe, nahebei; *el stă ~* er wohnt in der Nähe; *și-a parcat mașina ~* er hat seinen Wagen nahebei geparkt; **ici (și) ~/pe ici, (pe) ~* hier und da/dort, hierhin und dorthin, stellenweise, mancherorts; *de ici, (de) ~* von einem Ort zum anderen; *~ și ~* da und dort, stellenweise; *ba ici, ba ~* bald hier, bald dort, überall(hin); *de ~ până ~* hin und her; *mai ~ de...* etwas ferner von... **2.** *(temporal)* dann, im Augenblick, wo..., in der Zeit, als...; **când ~* aber, demgegenüber. **3.** *(modal)* wirklich, freilich, allerdings, zwar; *câștigă ~, nu glumă* er verdient zwar/allerdings einen (schönen) Batzen (Geld); **știi, ~* **a)** tüchtig; **b)** von besonderer Güte.

coleașă *s.f.* (11¹) *reg.* **1.** *(mămăligă)* weicher Maisbrei. **2.** *(terci de grâu) reg.* Grütze *f*.

colecist *s.n.* (15) *anat.* Gallenblase *f*; **colecistectomie** *s.f.* (10) *med.* Cholezytektomie *f*; **colecistită** *s.f.* (11) *med.* Cholezystitis *f*, Gallenblasenentzündung *f*; **colecistografie** *s.f.* (10) *med.* Cholezystographie *f*; **colecistopatie** *s.f. sg.* (10) *med.* Cholezystopathie *f*.

colecta *vb. tr.* (42B) **1.** *(aduna)* (ein)sammeln; *a ~ bani* Geld einsammeln. **2.** *(coace)* eitern, Eiter absondern; *abcesul -ează puroi* das Geschwür eitert; **colectare** *s.f.* (9²) **1.** *(strângere)* Einsammlung *f*; *campanie de ~* Sammelaktion *f*. **2.** *(supurare)* Eitern *n*, Eiterabsonderung *f*; **colectă** *s.f.* (11) Kollekte *f*, Geldsammlung *f*, Spendeaktion *f*; *a face o ~* eine (Geld)sammlung durchführen; *a organiza o ~ (pentru Crucea Roșie sau în scopuri filantropice)* eine Sammlung (für das Rote Kreuz oder zu wohltätigen Zwecken) veranstalten.

colectiv **I.** *a.* (21) kollektiv **1.** gemeinschaftlich, gemeinsam; *muncă ~ă* Kollektivarbeit *f*, kollek-

tiv/im Kollektiv geleistete Arbeit; *sistem de securitate ~ă* ein kollektives Sicherheitssystem. **2.** *(obștesc)* gemein; *gospodărie ~ă* Kollektivwirtschaft *f*; *proprietate ~ă* Kollektiv-, Gemein|eigentum *n*. **3.** *gram.* Sammel-; *substantiv ~* Sammel|name *m*, -wort *n*, Kollektivum *n*. **II.** *s.n.* (13) Kollektiv *n*, Gruppe *f*, Team *f*; *~ de muncă* Arbeits|kollektiv, -gruppe; *~ de cercetători* Forschungs|kollektiv, -gemeinschaft *f*; *~ de redacție* Verlagskollektiv; **colectivă** *s.f.* (11) *ieșit din uz* landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft; **colectivism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Kollektivismus *m*; **colectivist I.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Kollektiv|bauer *m*, -bäuerin *f*. **II.** *a.*(21[4]) *țăran ~* Kollektivbauer *n*; **colectivitate** *s.f.* (9[4]) **1.** *(comunitate)* Kollektivität *f*, Gemeinschaft *f*. **2.** *(societate)* Gesellschaft *f*; **colectiviza** *vb. tr.*(42B[1]) **I.** kollektivieren, Kollektivwirtschaften bilden. **2.** in Gemeineigentum überführen; **colectivizare** *s.f.* (9[2]) **1.** Kollektivierung *f*. **2.** Überführung in Gemeineigentum.

colector I. *a.* (23) Sammel-; *canal ~* Sammel|graben *m*, -kanal *m*; *bazin ~* Sammelbecken *n*; *tub ~* Sammelrohr *n*. **II.** *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Sammler *m*; *~ de gaz* Gassammler; *~ de apă* Wassersammler. **2.** *el.* Kollektor *m*, Kommutator *m*, Stromwender *m*; *~ de curent* Stromabnehmer. **III.** *s.m.* (1) Sammler *m*; *~ de lapte* Milch|sammler, -erwerber *m*; **colectură** *s.f.* (7) **1.** Büchersammelstelle *f*. **2.** *(în trecut)* Lottokollektur *f*, *aus.* Kollektur *f*; **colecție** *s.f.* (10) **1. a)** Kollektion *f*, Sammlung *f*, Auswahl *f*; *~ de antichități* Altertümersammlung; *~ de artă* Kunstsammlung; *~ de tablouri* Gemäldesammlung; *~ de mărci poștale* Briefmarkensammlung; *~ numismatică* Münzensammlung *f*; *~ de mostre/eșantioane* Mustersammlung; *a aduna/a strînge o ~* eine Sammlung anlegen/zusammentragen; *a avea o ~* eine Sammlung besitzen; *a evalua o ~* eine Sammlung schätzen; *a vinde la licitație o ~* eine Sammlung versteigern; **b)** *(antologie)* Sammlung *f*, Sammelausgabe *f*, Auswahl *f*, Anthologie *f*; *~ de eseuri* eine Sammlung von Essays; *~ de aforisme* eine Sammlung von Aphorismen; *~ completă* eine vollständige Sammlung. **2.** *med.* Eiter|beule *f*, -sack *m*; **colecționa** *vb. tr.* (42B) sammeln; *a ~ timbre/mărci poștale* Briefmarken sammeln; *a ~ tablouri* Gemälde sammeln; *a ~ antichități* Altertümer sammeln; **colecționar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Sammler(in) *m(f)*; *~ de timbre/mărci poștale* Briefmarkensammler; *~ pasionat* ein eifriger/passionierter Sammler.

coledoc I. *a.* (21) *anat. canal ~* Gallengang *m*. **II.** *s.n. sg.* (13) Gallengang *m*.

coleg *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kolleg|e *m*, -in *f*; *~ de muncă* Arbeitskollege; *~ de serviciu* Berufskollege; *~ de școală* Schulkollege, Mitschüler; *~ de clasă* Klassenkamerad *m*, Mitschüler *m*; *~ de bancă* Banknachbar; *~ de facultate* Studienkollege, *arg.* Kommilitone *m*; *a fi ~i de bancă* zusammen/miteinander auf einer Bank sitzen, *fam.* miteinander die (gleiche) Schulbank drücken.

colegatar *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *jur.* Miterb|e *m*, -in *f*, Mitberechtigte *m și f* an der Erbschaft.

colegial *a.* (21) kollegial; *spirit ~* kollegialer Geist; *simpatie ~ă* kollegiales Mitgefühl; *atitudine ~ă* kollegiale Einstellung, kollegiales Verhalten; *relații ~e* kollegiale Verhältnisse; **colegialitate** *s.f. sg* (9[4]) Kollegialität *f*; *a da dovadă de ~* Kollegialität zeigen; **colegiu** *s.n.* (1[1]) *înv.* Kollegiat *m*, Gymnasiast *m*; **colegiu** *s.n.* (6) **1.** Kollegium *n*; *~ editorial* Verlagskollegium; *~ redacțional/de redacție* Redaktionskollegium, *înv.* Schriftleitung *f*. **2.** *jur.* Richterkollegium *n*; *~ penal* Strafrichterkollegium; *~ civil* Zivilrichterkollegium. **3.** *(în trecut)* Kollegium *m*. **4. a)** *bis.* Kollegium *n*; *~ de cardinali* Kardinalskollegium; *~ preoțesc* Priesterkollegium; **b)** *~ de avocați* Advokatenkollegium; **c)** *(în Roma antică)* Kollegium *n*. **5. a)** Gymnasium *n*; Kolleg *n*; **b)** Hochschule *f*. **6.** *pol. ist. ~ electoral* Wahl|versammlung *f*, -kollegium *n*.

colelitiază *s.f. sg.* (11) *med.* Cholelithiasis *f*, Gallensteinleiden *n*.

colembolă *s.f.* (11) *entom.* Kollembole *m*, Collembole *m*, Springschwanz *m*.

colemie *s.f. sg.* (10) *med.* Cholämie *f*.

colenchim *s.n. sg.* (13) *bot.* Kollenchym *n*.

coleoptер *s.n.* (13) *entom.* Koleoptere *f*, Hartflügler *m*, Käfer *m*.

coleoptil *s.n.* (13) *bot.* Koleoptile *f*, Keimblattscheide *f*.

coleorizã *s.f.* (11) *bot.* Koleorrhiza *f*.

colerétă *s.f.* (11) *rar* Halskrause *f*, -kragen *m*.

colerétic I. *a.* (21) choleretisch. **II.** *s.n.* (13) Choleretikum *n*; **colerezã** *s.f. sg.* (11) *med.* Cholerese *f* Gallenabsonderung *f*.

colergang *s.n. sg.* (15) *tehn.* Kollergang *m*, Brecher *m*.

coléric I. *a.* (21) cholerisch, aufbrausend, reizbar, jähzornig; *temperament ~* cholerisches Temperament. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Choleriker(in) *m(f)*.

colesterinã *s.f. sg.* (11) *med.* Cholesterin *n*; **colesterol** *s.m. sg.* (1) **1.** *med.* ↑ *colesterină*. **2.** *fiziol.* Cholesterinspiegel *m*; *a avea ~ul ridicat* einen erhöhten Cholesterinspiegel haben.

colet[1] *s.n.* (13) *(pachet)* Fracht-, Gepäck|stück *n*, Paket *n*, Kollo *n*, *aus.* Kolli *n*; *~ poștal* Postpaket; *a expedia un ~ poștal* ein Postpaket aufgeben.

colet[2] *s.n. sg.* (13) *bot.* Wurzelhals *m*.

coletărie *s.f.* (10) **1.** *(colete)* Fracht-, Gepäck|gut *n*. **2.** *(mesagerie)* Paketpost *f*.

colhoz *s.n.* (15) Kolchos *m*, *rar n*, Kolchose *f*; *a lucra la ~* auf der Kolchose arbeiten; **colhoznic I.** *a.* (21) Kolchos-; *țăran ~* Kolchosbauer *m*. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kolchos|bauer *m*, -bäuerin *f*, Kolchosmitglied *n*.

colibacil *s.m.* (1) *med.* Koli-, Dickdarm|bakterie *f*; **colibacilozã** *s.f.* (11) *med.* Kolibazillose *f*.

colibaș *s.m.* (1) **1.** *înv.* Einsiedler *m*. **2.** Hüttenbewohner *m*; **colibă** *s.f.* (11) Hütte *f*; *~ sărăcăcioasă* eine armselige Hütte.

colibri *s.m. invar., ornit.* Kolibri *m*.

colică *s.f.* (7) *med.* Kolik *f*; *~ biliară* Gallenstein|kolik, -anfall *m*; *~ nefritică* Nierenstein|kolik, -anfall *m*.

collier *s.n.* (13) **1. a)** *(colan de mărgele)* Kollier *n*, Hals|band *m*, -kette *f*, -schnur *f*, -schmuck *m*; *~ de perle* Perlen|band, -schnur, -halsband. **b)** *fig. (brîu)* Gurt *m*, Gürtel *m*. **2.** *tehn.* Schelle *f*.

coligativ *a.* (21) *fiz.* kolligativ; *proprietate ~ă* kolligative Eigenschaft.

colilie *s.f.* (10) *bot.* Pfriemengras *n; *pop. a-i fi cuiva calea în ~* jmds. Weg ist mit Blumen bestreut; **colilíu** *a.* (26) weiß; **alb-colilie* **a)** *(d. păr)* weiß, grau; **b)** *(d. oameni)* weißhaarig.

colimator *s.n.* (13) *fiz.* Kollimator *m;* **colimație** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Kollimation *f.*

colín *s.m.* (1) *reg., bot.* Wurzelzweig *m.*

colín|ă[1] *s.f.* (11) *geogr.* Hügel *m,* Anhöhe *f, fam.* Buckel *m; la poalele unei -e* am Fuß(e) einer Anhöhe; *a sta pe o ~* auf einer Anhöhe stehen/liegen.

colínă[2] *s.f.* (11) *farm.* Cholin *n.*

colínd *s.n.* (13) **1.** *(colindă)* Weihnachtslied *n.* **2.** *a umbla cu ~ul* von Haus zu Haus Weihnachtslieder singen. **3.** *(colindat)* Herum|streifen *n,* -wanderung *f,* Umherstreifen *n;* **colinda** *vb.* (42A[1]) **I.** *intr.* **1.** von Haus zu Haus Weihnachtslieder singen. **2.** *(hoinări)* herum|streichen, -ziehen, umher|schweifen, -ziehen, *fam.* herumstreifen, *fam.* umher|streifen, -streichen, *fam., depr.* sich herumtreiben; *a ~ prin lume* in der Welt herumziehen, *fam., depr.* sich in der Welt herumtreiben. **II.** *tr.* durch|wandern, -ziehen, -queren, -schweifen, *elev.* durchstreichen; *a ~ lumea* die Welt durchziehen, in der Welt herumreisen/*fam.* herumkommen; **fam. a ~ localurile fam.* sich in Lokalen herumdrücken, *fam.* die Lokale abklappern, *fam., glumeț* die Gegend unsicher machen; **colindare** *s.f.* (9[2]) **1.** Singen *n* von Weihnachtsliedern von Haus zu Haus. **2.** *(hoinăreală)* Herum|streichen *n,* -ziehen *n,* Umher|schweifen *n,* -ziehen *n.* **3.** *(străbatere)* Durch|wandern *n,* -ziehen *n,* -queren *n,* -schweifen *n;* **colindat** *s.n. sg.* (13) **1.** Singen *n* von Weihnachtsliedern von Haus zu Haus. **2.** ↑ *colind* (3); **colindă** *s.f.* (11) ↑ *colind* (1); **colindăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) umherziehende(r) Weihnachtsliedersänger(in) *m(f);* **colindeț** *s.n.* (13) *pop.* **1.** Weihnachtskuchen *n* (für weihnachtsliedersingende Kinder). **2.** *pl.* Weihnachtsgeschenke *n pl.* (für Weihnachtsliedersänger); **a umbla cu ~ele* von Haus zu Haus Weihnachtslieder singen.

colinergic *a.* (21) *med.* cholinergisch.

colinear *a.* (21) *mat.* kollinear.

colir *s.n. sg.* (13) *farm.* Augen|salbe *f,* -pulver *n.*

colită *s.f.* (11) *med.* Kolitis *f,* Dickdarmentzündung *f.*

colită *s.f.* (11) **1.** *tipogr. (fasciculă)* Faszikel *m,* Heft *n.* **2.** *(în filatelie)* Wertzeichen-, Briefmarken|bogen *m.*

colív|ă *s.f.* (11) *bis.* Opferkuchen *m* (aus gekochten Weizenkörnern, Zucker und Nüssen); **pop. a fi cu/a-i bate/a-i suna/a-i juca cuiva -a în piept/a mirosi a ~* mit einem Fuß/Bein im Grabe stehen; *pop. a mînca cuiva -a pop.* jmds. Fell versaufen.

colivie *s.f.* (10) **1.** (Vogel)|bauer *n sau m,* -käfig *m; a da unei păsări drumul din ~* einen Vogel aus dem Bauer lassen. **2.** *min.* Förderkorb *m;* **colivioară** *s.f.* (11) Bäuer-, Käfig|chen *n.*

coliziun|e *s.f.* (9) **1.** *(ciocnire)* Kollision *f,* Zusammenstoß *m, fam.* Karambolage *f; ~ de autovehicule* ein Zusammenstoß von Fahrzeugen; *~ în ceață* eine Kollision/*fam.* eine Karambolage im Nebel; *pe autostradă au avut loc numeroase -i din cauza poleiului* auf der Autobahn kam es wegen Glatteis zu zahlreichen Kollisionen. **2. a)** *(conflict)* Kollision *f,* Widerstreit *m,* Konflikt *m, fam., înv.* Karambolage *f; ~ de interese* eine Kollision/ein Konflikt der Interessen; **b)** *mil. (luptă)* Schlacht *f,* Kampf *m.*

colmata *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* verschlämmen. **2.** *geol.* kolmatieren, auflanden, eine Kolmation durchführen; **colmataj** *s.n.* (13) ↓ *colmatare;* **colmatare** *s.f.* (9[2]) **1.** *tehn.* Verschlämmung *f.* **2.** *geol* Kolmation *f, mai rar* Kolmatage *f,* Auflandung *f.*

colnă *s.f.* (11) *reg.* **1.** Weinberghütte *f.* **2.** *(șopron)* Schuppen *m.*

colnic *s.n.* (13) **1.** *(colină)* Hügel *m,* Anhöhe *f.* **2.** *(potecă)* Berg-, Wald|pfad *m.* **3.** *(luminiș)* Waldlichtung *f;* **colnicel** *s.n.* (13) *pop.* **1.** Hügelchen *n.* **2.** (Berg-, Wald)pfädchen *n.* **3.** kleine Waldlichtung.

colniță[1] *s.f.* (11) *reg. (șopron)* Schuppen *m.*

colniță[2] *s.f.* (11) *reg. (delușor)* Hügelchen *n.*

colo *adv.* dort, *înv., aus., fam.* dorten, an jenem Ort; **de ~ (pînă) ~* hin und her, auf und ab, von einem Ende zum andern; *(pe) ici, (pe) ~/ ~ și ~* hier und da/dort, manchenorts, mancherorten, hüben und/wie drüben; *pe ~, pe dincolo* hier und dort, hierhin und dorthin; *cît ~* weit, weit entfernt/weg; *cînd ~* eigentlich, in der Tat; *a se cunoaște/a se vedea cît ~* augenfällig/augenscheinlich/offensichtlich sein; *ia te uită ~!* sieh mal einer an!, *fam.* schau, schau!

coloan|ă *s.f.* (11) **1. a)** *arhit.* Säule *f,* Rundpfeiler *m; ~ de marmură* Marmorsäule; *~ dorică* eine dorische Säule; *~ corintică* eine korinthische Säule; *~ ionică* eine ionische Säule; *~ torsadă* Schraubensäule; *brîu de -e* Säulenkranz *m; sală cu -e* Säulenhalle *f; templu cu -e* Säulentempel *m; acoperișul se sprijină pe -e* das Dach ruht auf Säulen/wird von Säulen getragen/gestützt; **b)** *anat. ~ vertebrală* Wirbelsäule *f.* **2.** *fiz.* Säule *f; ~ de mercur* Quecksilbersäule. **3. a)** *tipogr.* (Druck)spalte *f,* Kolonne *f,* Kolumne *f; ~ de ziar* Zeitungsspalte; *~ încadrată* eingefaßte Kolumne; *~ șpalt* Spalte; **b)** *(rubrică)* Abteilung *f,* Rubrik *f.* **4.** *(șir)* Kolonne *f,* Reihe *f; ~ de cifre* Zahlenreihe, eine Kolonne von Zahlen. **5.** *chim.* Kolonne *f; ~ de purificare* Reinigungskolonne; *~ de reacție* Reaktionskolonne: *distilator cu -e* Kolonnenapparat *m.* **6. a)** *mil.* Kolonne *f; ~ de marș* Marschkolonne; *~ de soldați* eine Kolonne von Soldaten; *comandant de ~* Kolonnenkommandant *m; a mărșălui în ~* in Kolonne marschieren; **-a cincea* die fünfte Kolonne; **b)** Kolonne *f, fam.* Schlange *f; ~ de autovehicule* eine Kolonne von Fahrkraftzeugen; *~ de automobile* eine Kolonne von Autos, *fam.* Autoschlange; *~ de autocamioane* eine Kolonne von Last(kraft)wagen; *a circula în ~* in Kolonne fahren; *a intra în ~* sich in die Kolonne einordnen, *fam.* sich an die Autoschlange anhängen; *a ieși din ~* aus der Kolonne ausscheren; *a reintra în ~* sich in die Kolonne wieder einordnen/einfädeln, in die Kolonne wieder einscheren; **c)** Kolonne *f; ~ de demonstranți* eine Kolonne von Demonstranten; *~ de prizonieri* eine Kolonne von Gefangenen; *a forma o ~* eine Kolonne bilden. **7.** *~ sonoră* Tonstreifen *m.*

colobomă *s.f.* (11) *med.* Kolobom *n.*

colocatar *s.m.* (), **~ă** *s.f.* (11) Mitmieter(in) *m(f).*

colocazie *s.f.* (10) *bot.* Kolokasie *f,* Taro *m.*

colocviál *a.* (21) kolloquial; *lingv. limbaj* ~ Alltagssprache *f*; **colocviu** *s.n.* (6) **1.** Kolloquium *n*, Zusammenkunft *f*; ~ *internațional* ein internationales Kolloquium; *a participa la un* ~ an einem Kolloquium teilnehmen; *a organiza un* ~ ein Kolloquium veranstalten. **2.** *(în institutul superior)* Kolloquium *n*; *a ține un* ~ ein Kolloquium abhalten.

colodiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Kollodium *n*.

colofon *s.n.* (13[1]) *rar* Kolophon *m*; **colofoniu** *s.n. sg.* (6) Kolophonium *n*.

colografie *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Photo-, Foto|typie *f*.

coloid *chim.* **I.** *a.* (21[4]) kolloid(al), feinzerteilt. **II.** *s.m.* (1[2]) Kolloid *n*; **coloidal** *a.* (21) *chim.* kolloidal.

colombină *s.f.* (11) *lit.* Kolombine *f*.

colon[1] *s.m.* (1) **1.** *(la romani)* Kolone *m*, Erbzinsbauer *m*. **2.** *înv.* Kolonist *m*, Ansiedler *m*.

colon[2] *s.m.* (1) *lit. ant.* Kolon *n*.

colon[3] *s.m.* (1) *fin.* Colón *m*.

colon[4] *s.n.* (15) *anat.* Kolon *n*, Dick-, Grimm|darm *m*.

colonadă *s.f.* (11) *arhit.* Kolonnade *f*, Säulen|gang *m*, -reihe *f*, -bau *m*, -bündel *n*, -werk *n*.

colonat *s.n.* (13) *(la romani)* Kolonat *n sau m*.

coloncifră *s.f.* (11), **coloncifru** *s.n.* (13[2]) *tipogr.* Kolonnenziffer *f*.

colonel[1] *s.m.* (1[4]) *mil.* Oberst *m*; *locotenent-colonel* Oberstleutnant *n*.

colonel[2] *s.n. sg.* (13) *tipogr.* Kolonel *m*.

coloneleasă *s.f.* (11[1]) Frau *f* des Oberstes.

coloneță *s.f.* (11) *arhit.* kleine Säule.

colonial *a.* (21) kolonial; *putere* ~*ă* Kolonialmacht *f*; *politică* ~*ă* Kolonialpolitik *f*; *dominație* ~*ă* Kolonialherrschaft *f*; *posesiune* ~*ă* Kolonialbesitz *m*; *imperiu* ~ Kolonialreich *n*; *război* ~ Kolonialkrieg *m*; *trupe* ~*e* Kolonialtruppen *f pl.*; *jug* ~ Kolonialjoch *n*; *asuprire* ~*ă* Kolonialunterdrückung *f*; *sistem* ~ Kolonialsystem *n*; *regim* ~ Kolonialregime *n*; **coloniale** *s.f. pl.* (11) Kolonial-, Übersee|waren *f pl.*; *înv. magazin de* ~ Kolonialwaren|geschäft *n*, -laden *m*; *înv. negustor de* ~ Kolonialwarenhändler *m*; **colonialism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Kolonialismus *m*; **colonialist** **I.** *a.* (21[4]) kolonialistisch. **II.** *s.m.* (1[2]) Kolonialist *m*; **colonie**[1] *s.f.* (10) **1.** *(în antichitate)* Kolonie *f*. **2.** Kolonie *f*, Kolonie|land *n*, -gebiet *n*; *a administra o* ~ eine Kolonie verwalten. **3.** *(așezare de coloniști)* Kolonie *f*, Ansiedlung *f*, Niederlassung *f*; **4.** *(cartier)* Kolonie *f*, Siedlung *f*; ~ *de muncitori* Arbeitersiedlung. **5.** *(tabără de vacanță)* (Ferien)kolonie *f*, Ferienlager *n*; ~ *de vară (pentru copii)* (Kinder)ferienkolonie. **6.** *biol.* Kolonie *f*; ~ *microbiană* eine Kolonie von Bakterien; ~ *de corali* Korallenstock *m*; **colonie**[2] *s.f.* *(apă de)* ~ Kölnischwasser *n*; **colonist** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) Kolonist(in) *m(f)*, (An)siedler(in) *m(f)*; **colonița** *vb. tr.* (42B) kolonisieren **1.** *pol.* zur Kolonie machen. **2.** besiedeln, mit Ansiedlern bevölkern; **colonizare** *s.f.* (9[2]) Kolonisation *f*, Kolonisierung *f*. **1.** *pol.* Gründung von Kolonien. **2.** Besiedlung *f*, Ansiedelei *f*; **colonizator** **I.** *a.* (23[2]) kolonisatorisch. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Kolonisator *m*.

colonlinie *s.f.* (10) *tipogr.* Kolumnenlinie *f*; **colontitlu** *s.n.* (15[1]) *tipogr.* Kolumnentitel *m*.

color *a. invar. film* ~ Color-, Farb|film *m*; **colora** *vb. tr.* (42B) **1.** *(vopsi)* färben. **2.** *fig. (nuanța)* in all seinen Feinheiten/feinen Unterschieden erfassen/darstellen, *livr.* nuancieren; **coloran|t** **I.** *a.* (21[4]) färbend, Farbe gebend; *creion* ~ Farb(en)stift *m*. **II.** *s.m.* (1[2]) Farbstoff *m*, Färbemittel *n*; *-ți naturali* natürliche Farbstoffe; *-ți sintetici* synthetische Farbstoffe; *-ți vegetali* Pflanzenfarbstoffe; *-ți bazici* basische Farbstoffe; *-ți acizi* saure Farbstoffe; *chimia -ților* Farbenchemie *f*; *industria -ților* Farbenindustrie *f*; **colorare** *s.f.* (9[2]) Färbung *f*; Färben *n*; **colorat** *a.* (21[4]) **1.** farbig; *rochie* ~*ă* ein farbiges Kleid; *sticlă* ~*ă* farbiges Glas. **2.** *fig. (viu, expresiv)* farbig, lebhaft, anschaulich; *descriere* ~*ă* eine farbige Schilderung; **coloratură** *s.f.* (7) **1.** *muz.* Koloratur *f*; *arie de* ~ Koloraturarie, dramatische Arie; *soprană de* ~ Koloratur|sängerin *f*, -sopran *m*. **2.** *rar (colorit)* Farbenreichtum *n*; **colorație** *s.f.* (10) *rar* Farbgebung *f*, Kolorit *n*; **colorimetric** *a.* (21) *chim.* kolorimetrisch; **colorimetrie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Kolorimetrie *f*; **colorimetru** *s.n.* (13[2]) *chim.* Kolorimeter *n*; **colorism** *s.n. sg.* (13) *pict.* Kolorismus *m*; **colorist** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) *pict.* Kolorist(in) *m(f)*; **coloristic** *a.* (21) koloristisch; **coloristică** *s.f. sg.* (7) Koloristik *f*; **colorit** *s.n.* (15) **1. a)** *(bogăție de culori)* Farben|reichtum *n*, -pracht *f*; **b)** *pict. (colorație)* Kolorit *n*, Farbgebung *f*; ~*ul unui pictor* das Kolorit eines Malers; **c)** *(culoare)* Kolorit *n*, Farbe *f*, Farbmuster *n*. **2.** *fig.* Kolorit *n*; ~*ul unui dialect* das Kolorit eines Dialekts; ~*ul unui oraș* das Kolorit einer Stadt.

colos *s.m.* (1[2]) **1. a)** *(statuie)* Koloß *m*, Riesenstandbild *n*; ~*ul din Rodos* der Koloß von Rhodos; **b)** Koloß *m*; *un* ~ *din oțel* ein Koloß aus Stahl. **2.** Riese *m*, *fam., glumeț* Koloß *m*; **colosal** *a.* (21) kolossal **1.** *(gigantic)* riesig, riesenhaft, von riesenhafter Größe; *construcții* ~*e* kolossale Bauten; *plastică* ~*ă* eine kolossale Plastik; *a lua proporții* ~*e* riesige Ausmaße annehmen. **2.** *(imens)* gewaltig, *fam.* kolossal; *eforturi* ~*e* gewaltige Anstrengungen; *succes* ~ ein gewaltiger Erfolg; *fam. a avea o bafta* ~*ă* *fam.* kolossales Glück haben; **colosalitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Kolossalität *f*, riesenhafte Ausmaße.

colostomie *s.f. sg.* (10) *med.* Kolostomie *f*; **colostru** *s.n. sg.* (13[2]) *med.* Kolostrum *n*, Kolostralmilch *f*; **colotomie** *s.f.* (10) *med.* Kolotomie *f*.

colpită *s.f.* (11) *med.* Kolpitis *f*, Vaginitis *f*, Scheiden|entzündung *f*, -katarrh *m*.

colporta *vb. tr.* (42B) verbreiten, weitererzählen, ausstreuen, *livr.* kolportieren; *a* ~ *bîrfeli* Klatsch und Tratsch/Tratsch und Klatsch verbreiten/weitertragen; *a* ~ *zvonuri* Gerüchte ausstreuen/kolportieren/weitersagen; *a* ~ *știri false* falsche Nachrichten verbreiten/kolportieren; **colportaj** *s.n.* (13) **1.** Verbreitung *f* (von Drucksachen), Wanderbuchhandel *m*; *carte de* ~ Kolportagebuch *n*. **2.** *înv. (comerț ambulant)* Hausiererhandel *m*, *înv.* Kolportage *f*; **colportor** *s.m.* (1) **1.** Kolporteur *m*. **2.** *înv. (negustor ambulant)* Hausierer *m*, Ellenträger *m*.

colposcop *s.n.* (13[1]) *med.* Kolposkop *n*; **colposcopie** *s.f.* (10) *med.* Kolposkopie *f*.

colt *s.n.* (15) Colt *m*.

coltuc *s.n.* (13) **1.** *(colț de pîine)* Ranft *m*, *reg.* Knust *m*, *reg.* Scherzel *m*. **2.** *reg.* **a)** *(perniță)* (Kopf)kißchen *n*; **b)** Stecknadelkissen *n*; **coltucel** *s.n.* (13) Ränftchen *n*.

colț I. *s.n.* (15) **1. a)** Ecke *f*, Winkel *m*; *~ul gurii* Mundwinkel; *a se lovi de ~ul mesei* sich an der Tischecke stoßen; *a îndoi ~urile unei cărți* die Ecken eines Buches knicken; **b)** Ecke *f*; *~ul străzii* Straßenecke; *(imediat) după ~* (gleich) um die Ecke; ***~ cu...** Ecke...; *el locuiește pe Calea Moșilor, ~ cu strada Mihai Eminescu* er wohnt in der Moșilorstraße, Ecke Mihai Eminescustraße; *a da/a face ~ul* um die Ecke gehen/biegen/fahren. **2. a)** Rubrik *f*; **b)** *(margine)* Kante *f*; *~ de pâine* Brot|kanten *m*, -ausschnitt *m*; **c)** Ecke *f*, Winkel *m*; *~ul camerei* Zimmerecke; *cele patru ~uri ale camerei* die vier Ecken des Zimmers; *a-și aranja un ~ comod* sich (D) eine gemütliche/behagliche Ecke einrichten; ***a pune un elev la ~** einen Schüler (zur Strafe) in die Ecke stellen; *a sta la ~* (zur Strafe) in der Ecke stehen (müssen); *a da din ~ în ~* Ausflüchte suchen; *a prinde pe cineva la ~* jmdn. in die Enge treiben. **3.** *(ungher)* Winkel *m*, abgelegener Platz; *într-un ~ al casei* in einem Winkel des Hauses; *un ~ liniștit al orașului* ein stiller Winkel der Stadt; *un ~ liniștit/retras* ein lauschiger/verschwiegener Winkel; *a locui într-un ~ îndepărtat al orașului* in einem angelegenen Winkel der Stadt wohnen; ***în toate ~urile** in allen Ecken und Winkeln; *a căuta ceva în toate ~urile* etwas in allen Ecken und Winkeln suchen; *a scotoci în toate ~urile* alle Winkel durchstöbern; *din toate ~urile* von überallher; *a veni din toate ~urile* von überallher kommen. **4.** *(vîrf)* Spitze *f*. Zacke *f*; *~ de stîncă* Felsen|spitze, -gipfel *m*. **5.** *sp.* **lovitură de ~** Ecke *f*, Eckball *m*; *a executa o lovitură de ~* eine Ecke/einen Eckball treten; *a transforma o lovitură de ~* einen Eckball verwandeln; *a obține o lovitură de ~* eine Ecke erzwingen. **II.** *s.m.* (1²) **1.** *(dinte)* **a)** *(la animale)* Fang-, Reißzahn *m*; *~ de elefant* Stoßzahn; *~ de mistreț* Hauer *m*; **b)** *(la om)* Eck-, Augenzahn *m*; ***a-și arăta ~ii** die Zähne weisen/zeigen; *a lua la ~i pe cineva* jmdn. (aus)schelten, jmdn. hart anfahren, *fam.* jmdn. auf die Hörner nehmen; *a se lua la ~i* sich in die Haare fahren/geraten/kriegen, sich in den Haaren liegen, sich in die Wolle geraten; *a avea ~i/un ~* **a)** unnachgiebig/unbeugsam sein, *înv.* einen unbeugsamen Nacken haben; **β)** frech sein. **2.** *(dinte la unelte)* Zacke *f*, Zinke *f* (an Geräten); *~ul greblei* Hacken|zacke, -zinke; *~ul furcii* Gabel|zacke, -zinke. **3.** *(țintă)* (Schuh)nagel *m*. **4.** *bot.* Spitze *f*; *~ul ierbii* Grasspitze. **5.** *bot.* **colțul-babei** Burzeldorn *m*; *floare-de-colț* Edelweiß *n*. **6.** *(șuviță de păr)* Haarbüschel *n*; **colțan** *s.m.* (1) *rar* spitzer Felsen; **colțar I.** *s.n.* (13) **1. a)** *(poliță)* Eckregal *n*; **b)** *(dulățior)* Eckschränkchen *n*. **2.** *reg. (sobă)* Eckofen *m*. **3.** *constr.* Winkel *m*, Winkeleisen *n*; *~ de fereastră* Fensterwinkel, Scheinecke *f*. **4.** *tehn.* Winkelstahl *m*. **5.** *(echer)* Winkel *m*. **II.** *s.m.* (1) Steigeisen *n*; **colțat** *a.* (21⁴) ↓ *colțos*; **colțișor I.** *s.n.* (13¹) Eck-, Winkelchen *n*. **II.** *s.m.* (1) *bot.* Zahn|kraut *n*, -wurz *f*; **colțos** *a.* (21⁶) **1.** mit großen Zähnen. **2.** *fig.* bissig, streit-, zank|süchtig, zänkisch, zankhaft; *a fi ~* streitsüchtig sein, *fam.* Haare auf den Zähnen haben; **colțuleț** *s.n.* (13) Eck-, Winkelchen *n*.

colțun *s.m.* (1) **1.** *reg. (ciorap)* Strumpf *m*. **2.** *bot. colțunii-popii* Waldveilchen *n*.

colțunaș *s.m.* (1) *cul.* Pirogge *f*.

colțurat *a.* (21⁴) ↓ *colțuros*; **colțuros** *a.* (21⁶) **1.** eckig, mit/voller Ecken; *piatră -casă* ein eckiger Stein. **2.** *fig. (osos)* knochig; *față -oasă* ein knochiges Gesicht.

columbacă *a.* (21) *muscă ~* Kribbel-, Kriebelmücke *f*.

columbar *s.n.* (13) Kolumbarium *n*, Urnen|halle *f*, -haus *n*.

columbă *s.f.* (11) *înv., ornit.* Taube *f*.

columban I. *s.m.* (1¹), *~ă s.f.* (11¹) Kolumbier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) kolumbi(ani)sch.

columbit *s.n. sg.* (13) *min.* Kolumbit *n*; **columbiu** *s.n. sg.* (6) *min., rar* Kolumbium *n*, Columbium *n*, Niob(ium) *n*.

columbofil I. *a.* (21) Tauben-. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Taubenzüchter(in) *m(f)*; **columbofilie** *s.f. sg.* (10) Taubenzucht *f*.

columelă *s.f.* (11) **1.** Columella *f*. **2.** *rar* kleine Grabsäule.

columnă *s.f.* (11) Säule *f*.

colun *s.m.* (1) *înv., zool.* Waldesel *m*.

coluziune *s.f* (9) *rar* Kollusion *f*.

coma *s.f.* (11) *fiz.* Koma *f*, Linsenfehler *m*.

comanda *vb. tr.* (42A¹) **1.** *v. t.* kommandieren **a)** *(a da un ordin)* ein Kommando geben, einen Befehl erteilen; *a ~ deschiderea focului* Feuereröffnung kommandieren; *a ~ înaintarea* den Vormarsch kommandieren; *a ~ retragerea* den Rückzug kommandieren; **b)** *(a avea comanda)* befehligen, die Befehlsgewalt ausüben; *a ~ o companie* eine Kompanie kommandieren; *a ~ o escadră de avioane de vînătoare* ein Jagdgeschwader kommandieren; *a ~ o patrulă de recunoaștere* einen Spähtrupp kommandieren. **2.** *fam. (porunci)* im Befehlston Anweisungen geben, *fam.* kommandieren; *a ~ pe cei din jur* die Umgebung kommandieren. **3.** *(a da în lucru)* bestellen, anfertigen lassen; *a-și ~ un costum de haine la croitor* sich (D) vom Schneider einen Anzug anfertigen lassen. **4.** *(solicita, cere)* bestellen, in Auftrag geben; *a ~ mîncarea* Essen bestellen; *a ~ o sticlă de șampanie* eine Flasche Sekt bestellen; *a ~ piese de schimb* Ersatzteile bestellen; *a ~ livrarea unor mărfuri* Waren anfordern; **comandament** *s.n.* (13) **1.** *mil.* **a)** *(ca organ)* Kommando *n*; *~ suprem* Oberkommando; *~ul batalionului* Bataillonskommando; **b)** *(ca sediu)* Kommandantur *f*; *a se informa la ~* sich auf/in der Kommandantur erkundigen. **2.** *jur.* Zahlungsaufforderung *f*; **comandant** *s.m.* (1²) Befehlshaber *m*, Führer *m*, Kommandeur *m*, Kommandant *m*; *~ de armată* Armee|befehlshaber, -führer; *~ de companie* Kompaniekommandant; *~ de batalion* Bataillons|kommandeur, -führer; *~ de unitate* Einheitsführer; *~ de garnizoană* Garnisonskommandant; *~ de regiment* Regiments|führer, -kommandant; *~ de vas* Schiffskommandant; *~ de avion* Flugzeugskommandant; *~ adjunct* stellvertretender Kommandant; *~ suprem* Oberbefehlshaber; *ieșit din uz ~ al pieții* Stadt-, Platz|kommandant *m*, Platzmajor *m*; **comandare** *s.f. sg.* (9²) **1.** *mil.* Befehligen *n*, Kommandieren *n*. **2.** Bestellung *f*; **comandatură** *s.f.* (7) *mil.* Kommandantur *f*; **co-**

m|ândă *s.f.* (7³) **1.** *mil.* Kommando *n.* **a)** *(ordin)* Befehl *m; ~ scurtă* ein knappes/kurzes Kommando; *a da o ~* ein Kommando geben; *a face ceva la ~* etwas auf Kommando tun; *-anda la mine!* alles hört auf mein Kommando! **b)** *(funcție de comandă)* Befehlsgewalt *f; post de ~* Kommando|stand *m*, -stelle *f; a avea -anda unei unități* das Kommando über eine Einheit haben; *a (pre)lua -anda unei unități* das Kommando über eine Einheit übernehmen; *a preda -anda* das Kommando übergeben; *a(-i) lua cuiva -anda* jmdm. das Kommando entnehmen. **2.** *(poruncă)* Kommando *n*, Befehl *m. metodă de ~* Kommandomethode *f; ton de ~* Kommando-, Befehls|ton *m; *la -anda* **a)** auf Kommando/Befehl; *fam. nu sînt la -anda ta fam.* ich lasse mich von dir nicht kommandieren; **b)** absichtlich, willentlich, beflissen(tlich), geflissentlich, mit Absicht, *fam.* wie auf Kommando; *a plînge la ~* wie auf Kommando zu weinen anfangen. **3.** *tehn.* Steuerung *f*, Betätigung *f; ~ automată* automatische Steuerung; *~ manuală* Handsteuerung; *~ la distanță* Fernsteuerung; *pîrghie de ~* Betätigungshebel *m.* **4.** *mar. punte de ~* Kommandobrücke *f.* **5.** *(cerere)* Bestellung *f*, (Liefer)antrag *m; de ~* auf Bestellung, nach Maß; *costum de ~* ein Anzug nach Maß; *foaie de ~* Bestellzettel *m; scrisoare de ~* Bestell-, Bestellungs|brief *m; notă de ~* Bestellscheim *m*, Bestellungsnote *f; preț de ~* Bestellpreis *m; o ~ în valoare de...* eine Bestellung/ein Auftrag in Höhe von...; *a livra ceva la ~* etwas auf Bestellung liefern; *a lansa/a da/a face o ~* eine Bestellung aufgeben, einen Auftrag erteilen; *a primi o ~* einen Auftrag erhalten/bekommen; *a accepta o ~* eine Bestellung entgegennehmen; *a onora o ~* eine Bestellung erledigen; *a respinge o ~* einen Auftrag ablehnen; *a retrage o ~* einen Auftrag zurücknehmen.

comandita *vb. tr.* (42B) *ec.* (am Unternehmen) als Kommanditist beteiligt sein; **comanditar I.** *a.* (21) Kommandit-. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kommanditist *m*, *elv.* Kommanditär *m*; **comanditā** *s.f.* (11) *ec. societate în ~* Kommanditgesellschaft *f*, *înv.* Kommandite *f.*

comándo *s.n.* (15) *mil.* Kommando *n; a face parte dintr-un ~* einem Kommando angehören, zu einem Kommando gehören; **comandór** *s.m.* (1) **1.** *înv., av., mar.* Kommandore *m.* **2.** *înv.* Kommandeur *m.*

comanși *s.m. pl.* (1) Komantschen *m pl.*

comárnie *s.n.* (13) **1. a)** Hirtenhütte *f;* **b)** Laubhütte *f.* **2.** Hütte *f* zur Aufbewahrung der Käsebutter. **3.** Wandbrett *n* (in einer Käserei).

comasa *vb. tr.* (42B) zusammenlegen, *spec.* kommassieren; *a ~ terenuri agricole* Grundstücke zusammenlegen/kommassieren; **comasáre** *s.f.* (9²) Zusammenlegung *f*, *spec.* Kommassation *f*, *aus.* Kommassierung *f.*

comát *a.* (21⁴) *rar* mit einer Mähne versehen; *stea ~ă* Schweifstern *m.*

cómă¹ *s.f.* (11) *med.* **1.** Koma *n; a fi în ~* im Koma liegen. **2.** *impr. (agonie)* Todeskampf *m*, Agonie *f.*

cómă² *ș.f.* (11) **1.** *muz.* Komma *n.* **2.** *reg. (virgulă)* Komma *n*, Beistrich *m.*

comănac¹ *s.n.* (13) *bis.* runde Mönchskappe; **glumeț a-și pune ~ul* Mönch werden.

comănac² *s.m.* (1) *reg.* Ast *m*, Zweig *m.*

combáină *s.f.* (11) ↓ *combină;* **combainer** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11), **combainíst** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) ↓ *combiner.*

combatánt I. *a.* (21⁴) kämpferisch, *livr., rar* kombatant. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Mitkämpfer(in *m(f)*, Kriegsteilnehmer(in) *m(f)*, *livr., înv.* Kombattant *m; statut de ~* Kombattantenstatus *m;* **combáte** *vb.* (44A⁵) **I.** *tr.* bekämpfen, (gegen etwas oder jmdn.) kämpfen, (gegen etwas) ankämpfen, (gegen etwas oder jmdn.) angehen/vorgehen, (einer Sache) entgegentreten/entgegenwirken, (einer Sache) begegnen, (gegen jmdn. oder etwas) zu Felde gehen; *a ~ superstițiile* den Aberglauben bekämpfen; *a ~ prejudecăți* gegen Vorurteile (an)kämpfen/angehen, Vorurteilen entgegentreten; *a ~ corupția* die Korruption bekämpfen, der Korruption entgegenwirken, gegen die Sittenverderbnis zu Felde gehen; *a ~ un viciu* einem Laster begegnen; *a ~ lipsuri* gegen Übelstände/Mißstände angehen; *a ~ o epidemie* einer Seuche begegnen. **II.** *intr. înv.* kämpfen, an einem Kampf teilnehmen; **combátere** *s.f.* (9) Bekämpfung *f*, Kampf *m; ~* **combativ** *a.* (21) kämpferisch, kampfbereit; *spirit ~* Kampfgeist *m*. **combativitáte** *s.f. sg.* (9⁴) Kampf|bereitschaft *f*, -lust *f.*

combi *s.n. invar.* Kombi(wagen) *m.*

combína *vb.* (42A) **I** *tr.* **1. a)** *(îmbina)* kombinieren, zusammen|stellen, -bringen: *a ~ culori* Farben kombinieren; *a ~ sisteme* Systeme (miteinander) kombinieren. **b)** *fam. (chibzui)* planen, berechnen, erwägen. **2.** *chim.* verbinden. **II.** *refl. chim.* sich verbinden, sich vereinigen, reagieren; **combinare** *s.f.* (9²) **1.** *(îmbinare)* Kombination *f*, Zusammenstellung *f*, Verbindung *f; o ~ a diferitelor calități* eine Kombination verschiedener Eigenschaften. **2.** *pl. mat.* Kombinationen *f pl.* **3.** *chim.* Verbindung *f;* **combinat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(îmbinat)* kombiniert, zusammengestellt. **2.** *chim.* verbunden. **II.** *s.n.* (13) Kombinat *n;* **combinată** *s.f.* (11) *(la schi)* Kombination *f; ~ alpină* alpine Kombination; *~ nordică* nordische Kombination; **combinatív** *a.* (21) kombinativ; *fantezie ~ă* eine kombinative Phantasie; **combinatór I.** *a.* (23²) kombinatorisch, zusammenstellend. **II.** *s.n.* (13¹) elektrischer Kontroller; **combinatori|u** *a.* (26) kombinatorisch; *variantă -e* kombinatorische Variante; *analiză -e* kombinatorische Analysis, Kombinatorik *f;* **combinație** *s.f.* (10) **1.** *(îmbinare)* Kombination *f*, Verbindung *f*, Zusammenstellung *f; ~ de cifre* Zahlenverbindung; *~ a cuvintelor în propoziție* eine Kombination von Wörtern im Satz. **2.** *fam.* Plan *m*, Berechnung *f*, Erwägung *f; *a intra cu cineva în ~* sich mit jmdm. verbinden, mit jmdm. umgehen. **3.** *chim.* Verbindung *f; ~ chimică* chemische Verbindung; **combină** *s.f.* (11) *agric.* Kombine *f*, Mähdrescher *m; ~ de în* Flachmähdrescher; *~ electrică* elektrischer Mähdrescher; *min. ~ minieră* Schrämlademaschine *f;* **combiner** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Mähdrescherführer(in) *m(f);* **combinezón** *s.n.* (13¹) **1.** *(furou)* Unter|kleid *n*, -rock *m.* **2.** *(salopetă)* Kombination *f*, Hemdhose *f*

combo *s.n.* (15) *muz.* Combo *f.*

comburánt I. *a.* (21⁴) entzündend. **II.** *s.m.* (1²) Zündstoff *m;* **combustíbil I.** *a.* (21) (ver)brenn-

livr., înv. kombustibel. **II.** *s.m.* (1) Brenn|stoff *m*, -material *n*; ~ *natural* natürlicher Brennstoff; ~ *artificial* künstlicher Brennstoff; ~ *nuclear* Kernbrennstoff; ~ *gazos* gasförmiger Brennstoff; ~ *lichid* flüssiger Brennstoff; ~ *solid* fester Brennstoff; ~ *greu* Schwerbrennstoff; *consum de* ~ Brennstoffverbrauch *m*; **combustibilitate** *s.f. sg.* (9¹) Brennbarkeit *f*; **combustie** *s.f.* (10) *tehn.* Verbrennung *f*; *cameră de* ~ Verbrennungskammer *f*; *motor cu* ~ Verbrennungsmotor *m*.

comedian *s.m.* (1¹), ~ă *s.f.* (11¹) **1.** Komiker(in) *m(f)*. **2.** *fig. (prefăcut)* Komödiant(in) *m(f)*, Heuchler(in) *m(f)*, Schwindler(in) *m(f)*; **comediant** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) **1. a)** *înv.* ↑ *comedian*; **b)** *(saltimbac)* Zirkuskünstler(in) *m(f)*; **c)** *(actor fără talent)* Komödiant(in) *m(f)*. **2.** *fig. (șarlatan)* Komödiant(in) *m(f)*, Heuchler(in) *m(f)*, Schwindler(in) *m(f)*; **comedie**¹ *s.f.* (10) Komödie *f*. **1.** *lit.* Lustspiel *n*. **2.** *fig. (ipocrizie)* Heuchelei *f*; **comedie**² *s.f.* (10) **1.** *pop., fam.* **a)** *(poznă)* Posse *f*, komischer Vorfall; **b)** *(minune)* Wunder *m*. **2.** *rar* **a)** *(circ)* Zirkus *m*; **b)** Mechanismus *m*, Wunderding *m*, mechanisches Spielzeug; **comedioară** *s.f.* (11) *lit., depr.* schlechte Komödie; **comediograf** *s.m.* (1) *lit.* Komödienschreiber *m*, Lustspieldichter *m*. **comedon** *s.n.* (13¹) *med.* Komedo *m*, Mitesser *m*. **comemora** *vb. tr.* (42B) (jmds. oder einer Sache) gedenken, eine Gedächtnisfeier begehen, *livr.* kommemorieren; **comemorare** *s.f.* (9²) Gedächtnis-, Gedenk|feier *f*, *livr.* Kommemoration *f*; **comemorativ** *a.* (21) Gedächtnis-, Gedenk-, Denk-, *aniversare* ~ă Gedächtnis-, Gedenk|feier *f*, Gedächtnisfest *n*; *medalie* ~ă Gedächtnis-, Gedenk-, Denk|münze *f*; *placă* ~ă Gedenktafel *f*; *piatră* ~ă Gedenkstein *m*; *a fixa o placă* ~ă eine Gedenktafel anbringen/befestigen/festmachen.

comenduire *s.f.* (9) *mil.* Kommandantur *f*.

comensal *a.* (21) *biol.* kommensal; **comensalism** *s.n. sg.* (13) *biol.*, **comensualism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Kommensualismus *m*.

comensurabil *a.* (21) *mat.* kommensurabel, mit gleichem Maß meßbar; *mărimi* ~*e* kommensurable Größen; **comensurabilitate** *s.f. sg.* (9¹) *mat., fiz.* Kommensurabilität *f*, Meßbarkeit mit gleichem Maß.

comenta *vb. tr.* (42B) kommentieren **1.** (zu etwas) kritisch Stellung nehmen; *a* ~ *rezultatul alegerilor* den Wahlausgang kommentieren; *a* ~ *o declarație guvernamentală* eine Regierungserklärung kommentieren. **2.** *(analiza)* mit Anmerkungen versehen; *a* ~ *o lege* ein Gesetz kommentieren; *a* ~ *un pasaj* eine Textstelle kommentieren; **comentare** *s.f.* (9²) **1.** Kommentierung *f*; ~*a unui eveniment politic* die Kommentierung eines politischen Ereignisses. **2.** *(analiză)* Kommentierung *f*, Erläuterung *f* durch kritische Anmerkungen; ~*a unei legi* die Kommentierung eines Gesetzes; **comentariu** *s.n.* (6) **1.** Kommentar *m*; ~ *de ziar* Zeitungskommentar; ~ *de radio* Rundfunk-, Radio|kommentar; ~ *de televiziune* Fernsehkommentar; ~ *politic* ein politischer Kommentar; ~ *economic* ein wirtschaftlicher Kommentar. **2.** Kommentar *m*; ~ *la constituție* ein Kommentar zum Grundgesetz; *a redacta un* ~ einen Kommentar verfassen; *a publica un* ~ einen Kommentar herausgeben; **comentator** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Kommentator *m*; ~ *de presă* Pressekommentator; ~ *de radio* Rundfunk-, Radio|kommentator; ~ *de televiziune* Fernsehkommentator; ~ *politic* ein politischer Kommentator. **2.** Kommentator *m*.

comercial *a.* (21) kommerziell, geschäftlich; *întreprinderi* ~*e* kommerzielle, Betriebe; *activitate* ~ă Handelstätigkeit *f*; *an* ~ Geschäftsjahr *n*; *spirit* ~ Geschäftsgeist *m*; *acord* ~ Handelsabkommen *n*; *a avea relații* ~*e cu cineva* wirtschaftliche Beziehungen zu/mit jmdm. haben; **comercializa** *vb. tr.* (42B) kommerzialisieren, in den Handel/auf den Markt bringen; **comercializare** *s.f.* (9²) Kommerzialisierung *f*; **comerciant** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Kaufmann *m*, Geschäftsmann *m*, Händler(in) *m(f)*; ~ *ambulant* Hausierer *m*; **comerț** *s.n.* (15) Handel *m*; ~ *ambulant* Hausierhandel; ~ *clandestin/la negru* Schleich-, Schwarz|handel; ~ *cu amănuntul* Kleinhandel; ~ *cu ridicata* Großhandel; ~ *de stat* Staatshandel; ~ *particular* Privathandel; ~ *de export* Export-, Ausfuhrhandel; ~ *de import* Import-, Einfuhr|handel; ~ *exterior* Außenhandel; ~ *interior* Innenhandel; ~ *liber* Freihandel; ~ *mondial* Welthandel; ~ *maritim* Seehandel; ~ *prin intermediari* Kettenhandel; *a face* ~ *cu ceva* mit etwas handeln/Handel treiben; *a face* ~ *cu cereale* in Getreide handeln; *a face* ~ *cu citrice* mit Südfrüchten handeln; *a face* ~ *cu ridicata* en gros handeln; *a face* ~ *cu amănuntul* en detail handeln; *a face* ~ *la negru* schwarzhandeln, Schwarzhandel treiben, *fam.* maggeln; *a face* ~ *cu firme străine* mit ausländischen Firmen handeln; *a face* ~ *cu multe țări* mit vielen Ländern handeln/Handel (be)treiben; *a retrage ceva din* ~ etwas aus dem Handel ziehen; *a introduce un nou produs în* ~ ein neues Produkt in den Handel bringen.

comesan *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11), **comesean** *s.m.* (1¹), ~ă *s.f.* (11¹) Tischgenosse *m*, -in *f*.

comestibil *a.* (21) eß-, genieß|bar, *livr., înv.* komestibel; *ciuperci* ~*e* eßbare Pilze; **comestibilitate** *s.f. sg.* (9¹) Eßbarkeit *f*.

cometă *s.f.* (11) *astron.* Komet *m*, Haar-, Schweif|stern *m*.

comic I. *a.* (21) **1.** *lit.* Lustspiel-; *operă* ~ă Lustspieldichtung *f*. **2.** *(hazliu)* komisch, lustig, belustigend, erheiternd, drollig, possierlich, *fam.* gediegen; *foarte* ~ hochkomisch; *înfățișare* ~ ein komisches Aussehen; *figură* ~ă ein komisches Gesicht; *a avea un fel* ~ *de a povesti* eine drollige Art zu erzählen haben; *a povesti o istorioară* ~ă eine drollige Geschichte erzählen. **II.** *s.m.* (1) Komiker *m*. **III.** *s.n. sg.* (13) **1.** Komische *n*. **2.** Komik *f*, Drollige *n*, Scherzhafte *n*; ~*ul unei situații* die Komik einer Situation; *o scenă plină de* ~ eine Szene voller Komik; *mi s-a întîmplat ceva* ~ mir ist etwas Drolliges passiert; **comicărie** *s.f.* (10) *pop.* Narrheit *f*, Schnurre *f*, Posse *f*; **comics** *s.n.* (15) lustige Bildgeschichte (in Fortsetzung).

cominatoriu *a.* (26) *jur.* bedrohend, bedrohlich; **cominațiune** *s.f.* (9) *jur.* Strafandrohung *f*.

cominā *s.f. sg.* (11) *reg.* Maische *f*, Treber *m*, Trester *m*.

cominuție *s.f.* (10) *rar* Zerstückelung *f*.

comis¹ *s.m.* (1²) *ist.* fürstlicher Stallmeister.

comis² *s.n. sg.* (13) *ist.* Entziehung *f* eines Lehens.

comisar *s.m.* (1) **1.** *înv.* (Polizei)kommissar *m, reg., aus., elv.* Kommissär *m.* **2.** *~ militar* Militärkommissar *m.* **3.** *(în U.R.S.S.) ~ al poporului* Volkskommissar *m.* **4.** *înv. (mandatar)* Kommissar *m,* Beauftragte *m,* Bevollmächtigte *m; comisariat* *s.n.* (13) **1.** *înv.* Polizeiamt *n, aus.* Kommissariat *n.* **2.** *~ militar* Wehrmeldeamt *n.* **3.** *(în U.R.S.S.) ~ al poporului* Volkskommissariat *n; comisi|e* *s.f.* (10) **1.** *(comitet)* Kommission *f,* Gremium *n,* Ausschuß *m; ~ de arbitraj|conciliere* Schlichtungs-, Schieds|kommission, Schlichtungsausschuß *~ bugetară* Haushaltskommission; *~ centrală* Zentralausschuß; *~ de control* Kontroll|kommission, -ausschuß; *~ de anchetă* Untersuchungs|-kommission, -ausschuß; *~ de stat* staatliche Kommission; *-a de Stat a Planificării* die Staatliche Plankommission; *~ economică* Wirtschaftskommission; *~ financiară* Finanzkommission; *~ guvernamentală* Regierungskommission; *~ executivă* Exekutivkommission; *~ mixtă* gemischte Kommission; *~ politică* Politkommission; *~ permanentă* ständige Kommission; *~ specială* Sonderausschuß; *a forma o ~* eine Kommission bilden/einsetzen, einen Ausschuß bilden; *a însărcina o ~ cu anchetarea unui caz* eine Kommission mit der Untersuchung eines Falls beauftragen; *a face parte dintr-o ~* einer Kommission angehören. **2.** *înv.* Polizei|amt *n,* -dienststelle *f; comisi|on* *s.n.* (13[1]) **1.** *(însărcinare)* Kommission *f,* Bestellung *f,* Auftrag *m.* **2.** *jur* **a)** *(contract)* Kommission *f; mărfuri în ~* Kommissionswaren *f pl.; casă de -oane* Kommissions|geschäft *n,* -haus *n;* **b)** *(remunerație)* Kommissions-, Vermittlungs|-gebühr *f,* Provision *f; ~ bancar* Bank|provision, -agio *n; comisiona* *vb. tr.* (42B) *înv.* beauftragen, bevollmächtigen; **comisionar** *s.m.* (1) **1.** Kommissionär *m,* Geschäftsbevollmächtigte *m.* **2.** Dienstmann *m,* Lauftbote *m.*

comisoaie *s.f.* (12[1]) *înv.* Frau *f* des fürstlichen Stallmeisters.

comisori|u *a.* (26) *jur.* Ungültigkeit herbeiführend (im Falle der Nichterfüllung); *clauză -e* Klausel, deren Nichterfüllung den ganzen Vertrag ungültig macht.

comisur|ă *s.f.* (7) Kommisur *f* **1.** *anat.* Verbindung *f,* Verbindungspunkt *m; -a buzelor* Mundwinkel *m; -a pleoapelor* Augenwinkel *m.* **2.** *med.* Nervenfaserverbindung *f.*

comis-voiaj|or *s.m.* (20[1]) Handels- Handlungs|-reisende *m.*

comiș|el *s.m.* (1[4]) *înv.* Gehilfe *m* des fürstlichen Stallmeisters.

comitagiu *s.m* (1[5]) *ist.* Komitadschi *m.*

comitat *s.n.* (13) *înv.* Komitat *n,* ungarische Grafschaft.

comite[1] *vb. tr* (44B[10]) (eine böse Tat) begehen/verüben; *a ~ o crimă* ein Verbrechen begehen/verüben, einen Mord verüben; *a ~ un atentat* einen Anschlag verüben; *a ~ o spargere* einen Einbruch verüben; *a ~ un adulter* ehebrechen, Ehebruch begehen; *a ~ un act de indisciplină* einen Indisziplinakt begehen; *a ~ o indiscreție* eine Indiskretion begehen.

comite[2] *s.m.* (3[2]) *înv.* Vorsteher *m* eines Komitats.

comitent *s.m.* (1[2]), *~ă* *s.f.* (11) Auftraggeber(in) *m(f).*

comitere *s.f* (9) Begehung *f,* Verübung *f; ~a unei crime* die Begehung eines Verbrechens, die Verübung eines Mordes.

comitet *s.n.* (13) Komitee *n,* Ausschuß *m,* Vorstand *m; ~ central* Zentral|komitee, -ausschuß; *~ consultativ* Beirat *m; ~ executiv* Exekutivkomitee, Exekutiv-, Vollzugs|ausschuß; *~ de partid* Partei-komitee; *~ de întreprindere* Betriebsrat; *~ sindical* Gewerkschaftskomitee; *~ orășenesc|municipal* Stadtausschuß; *~ economic* Wirtschaftsausschuß; *~ de coordonare* Koordinierungsausschuß; *~ special* Sonder|komitee, -ausschuß; *~ de grevă* Streikkomitee; *~ de acțiune* Aktions|komitee, -ausschuß *~ administrativ* Verwaltungsausschuß; *~ bugetar* Haushaltsausschuß; *~ de organizare* Organisations-, Veranstaltungs|ausschuß; *~ de supraveghere* Überwachungsausschuß; *~ de procedură* Verfahrensausschuß; *~ de redacție* Redaktionsausschuß; *~ revoluționar* Revolutionskomitee; *ist. ~ul salvării publice* Wohlfahrtsausschuß; *a constitui un ~* ein Komitee einsetzen; *a înființa un ~* ein Komitee gründen; *a face parte dintr-un ~* einem Komitee angehören.

comițial *med.* **I.** *a.* (21) epileptisch, *pop., înv.* fallsüchtig; *rău ~* Epilepsie *f, pop., înv.* Fallsucht *f; criză ~ă* epileptischer Anfall. **II.** *s.m.* (1), *~ă* *s.f.* (11) Epileptiker(in) *m(f), pop., înv.* Fallsüchtige *m și f.*

comiții *s.f. pl.* (10) *(în Roma antică)* Komitien *pl.,* Bürgerschaftsversammlungen *f pl.*

comizerativ *a.* (21) *rar* mitleidig, erbarmungs|-reich, -voll; **comizerație** *s.f. sg.* (10) Mitleid *n,* Erbarmen *n,* Erbarmung *f* Barmherzigkeit *f.*

comînd *s.n.* (15) *înv.* **1.** *(praznic)* Leichenschmaus *m,* Leichen-, Toten|mahl *n.* **2.** Geld, Sachen, Vieh u. ä. für Beerdigung und Leichenschmaus; **comîndă** *vb. tr.* (42A[1]) *înv.* einen Leichenschmaus geben/halten; **comîndare** *s.f.* (9[2]) *înv.* ↑ *comînd* (1).

commodo *adv., muz.* com(m)odo, gemächlich, ruhig.

com|oară *s.f.* (7[1]) **1.** Schatz *m; ~ ascunsă* ein verborgener Schatz; *a îngropa o ~* einen Schatz eingraben/vergraben; *a dezgropa o ~ (ascunsă)* einen (verborgenen/vergrabenen) Schatz ausgraben/heben; *a păzi o ~* einen Schatz hüten; *a căuta -ori* nach Schätzen graben. **2.** *(avuție, avere)* Schatz *m,* Vermögen *n,* Gut *n,* Habe *f; a cîștiga -ori* Schätze erwerben; *a aduna -ori în timpul vieții* mancherlei Schätze im Laufe seines Lebens ansammeln/zusammentragen. **3.** *fig.* Schatz *m,* Liebste *m și f; -oara mea!* mein Schatz/Schätzchen! **comod** **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(confortabil)* bequem, *aus.* kommod; *fotoliu ~* ein bequemer/kommoder Sessel; **b)** *(tihnit)* bequem, behaglich, gemächlich, *elev., înv* gemachsam; *a duce o viață ~ă* ein bequemes/gemächliches Leben führen **2.** *peior. (leneș)* bequem, träge, faul; *om. ~* ein bequemer Mensch; *e prea ~ ca să facă plimbări lungi* er ist zu bequem, um weite Spaziergänge zu machen. **II.** *adv.* bequem, gemächlich, behaglich; *a se așeza ~* sich bequem hinsetzen; *a se așeza ~ într-un fotoliu* sich bequem in einen Sessel setzen; *a ședea ~* bequem/behaglich sitzen; *a locui ~* gemächlich wohnen; *făceți-vă ~!* machen Sie es sich

bequem! *a sta ~ la soare* behaglich in der Sonne sitzen.

comodat *s.n. sg.* (13) *jur.* unentgeltliche Darleihung.

comodă *s.f.* (11) Kommode *f*, Truhe *f* mit Schubladen; *a așeza lenjeria în ~* die Haushaltswäsche in der Kommode verstauen; **comoditate** *s.f. sg.* (9; **I. a)** *(confort)* Bequemlichkeit *f* Komfort *m*, *reg.* Kommodität *f;* **b)** *(tihnă, liniște)* Bequemlichkeit *f*, Behaglichkeit *f*, Gemächlichkeit *f*, **elev.**, *înv.* Gemachsamkeit *f.* **2.** *peior. (lene)* Bequemlichkeit *f*, Trägheit *f*, Faulheit *f.*

comodor *s.m.* (1) *mil.* Kommodore *m.*

comoștenit|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *jur.* Miterb|e *m*, -in *f.*

comoție *s.f.* (10) *med.* Kommotion *f.* Erschütterung *f;* **~ *cerebrală*** Gehirnerschütterung.

compactitate *s.f. sg.* (9⁴) Dichtigkeit *f;* **compact** *a.* (21⁴) **1. a)** *(dens)* dicht, fest, gedrungen, kompakt; *tipogr. caractere ~e* halbfette Antiquatype; **b)** dicht, gedrängt; *mulțime ~ă* eine dichte Menschenmenge. **2.** *fig. (întunecos)* finster, dunkel, *fam.* stock|finster -dunkel; *noapte ~ă* eine finstere/dunkle Nacht; *e întuneric ~* es herrscht völliges Dunkel; **compacta** *vb. tr.* (42B) *reg.* Bücher binden; **compactare** *s.f.* (9²) *reg.* **1.** Bindung *f* von Büchern. **2.** *drum.* Bodenstampfen *n* mit einer Straßenwalze; **compactor I.** *s.m.* (1) *reg.* Buchbinder *m.* **II.** *s.n. drum.* (13¹) Bodenstampfmaschine *f*, Straßenwalze *f.*

companj|e[1] *s.f.* (10) **1.** *(tovărășie)* Gesellschaft *f*, Begleitung *f; damă|doamnă de ~* Gesellschaftlerin *f; a căuta -a cuiva* jmds. Gesellschaft suchen; *a evita -a cuiva* jmds. Gesellschaft meiden/fliehen; *a oferi cuiva -a sa* jmdm. seine Begleitung anbieten; *a nimeri într-o ~ proastă* in schlechte Gesellschaft geraten; *a fi în -a cuiva* in jmds. Begleitung sein; *a se simți bine în -a cuiva* sich in jmds. Gesellschaft wohl fühlen; *a ține cuiva ~* jmdm. Gesellschaft leisten. **2.** *(societate)* Gesellschaft; *~ aleasă|distinsă* eine vornehme Gesellschaft; *~ plicticoasă* eine langweilige Gesellschaft; *~ pestriță* eine bunte/gemischte Gesellschaft. **3.** *(în economia capitalistă)* Gesellschaft *f; ~ comercială* Handelsgesellschaft, *înv.* Kompanie *f; ~ de transporturi aeriene* Luftverkehrsgesellschaft; *~ de căi ferate* Eisenbahngesellschaft; *~ maritimă* Schiffahrtsgesellschaft.

compănie[2] *s.f.* (10) *mil.* Kompanie *f; ~ de onoare* Ehrenkompanie; *a trece în revistă o ~ de onoare* eine Ehrenkompanie abschreiten.

companj|on *s.m.* (1), **-oană** *s.f.* (11) *livr.* **1.** *(camarad, tovarăș)* Kamerad(in) *m(f)*, Genoss|e *m*, -in *f*, Gefährt|e *m*, -in *f.* **2.** *(asociat)* Kompagnon *m*, Teilhaber(in) *m(f)*, Mitinhaber(in) *m(f).*

compar|a *vb.* (42A) **1.** *tr.* (miteinander) vergleichen, gegenüberstellen (D), *înv.* komparieren, durch Nebeneinanderstellen bewerten/prüfen; *a ~ o reproducere cu originalul* eine Reproduktion mit dem Original vergleichen. **II** *refl.* sich vergleichen, sich messen; *nu mă pot ~ cu el* ich kann/darf mich mit ihm nicht vergleichen; *nu se -ă cu...* das hält kein Vergleich mit...; *nici nu se -ă cu...* nicht zu vergleichen mit..., das ist kein Vergleich gegen...; **comparabil** *a.* (21) vergleichbar, *livr., rar* komparabel; *mărimi ~e* vergleichbare/komparable Größen; **comparare** *s.f.* (9²) Vergleichen *n*, Gegenüberstellen *n*, *livr., rar* Komparation *f;* **comparat** *a.* (21⁴) vergleichend; *gramatică ~ă* vergleichende Grammatik; *lingvistică ~ă* vergleichende Sprachwissenschaft, Sprachvergleichung *f; anatomie ~ă* vergleichende Anatomie; **comparatism** *s.n. sg.* (13) **1.** *lit.* Komparatistik *f.* **2.** *lingv.* ↓ *comparativism;* **comparatist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *lingv.* Komparatist *m;* **comparativ I.** *a.* (21) komparativ, vergleichend; *lingv. metodă ~ă* komparative/vergleichende Methode; *gram. grad ~* Komparativ(us) *m*, Mehrstufe *f* (der Steigerung); *gram. propoziție ~ă* Komparativ-, Vergleichs|satz *m.* **II.** *s.n.* (13) *gram.* Komparativ(us), Mehrstufe *f*, zweite Steigerungsstufe; **comparativism** *s.n. sg.* (13) *lingv.* Komparativismus *m*, vergleichende Sprachwissenschaft, *rar* Komparativistik *f*, *înv.* Komparatistik *f;* **comparator** *s.n.* (13¹) *tehn.* Komparator *m*, Längenmaßvergleicher *m;* **comparați|e** *s.f.* (10) **1.** Vergleich *m*, Vergleichung *f, livr., rar* Komparation *f; termen de ~* Vergleichs-, Vergleichungs|punkt *m; ~ potrivită* ein passender/treffender Vergleich; *a face o ~* einen Vergleich anstellen/ziehen; *-a șchioapătă* der Vergleich hinkt; **în ~ cu...* im Vergleich zu/mit..., gegen (A), gegenüber (D); *prin ~* vergleichs-, vergleichungs|weise; *a nu suferi ~* keinen Vergleich halten. **2.** *gram.* Komparation *f*, Steigerung *f; grad de ~* Steigerungs|grad *m*, -stufe *f; a trece un adjectiv sau un adverb prin gradele de ~* ein Eigenschaftswort oder ein Umstandswort komparieren/steigern.

compars *s.m.* (1²) Kompars|e *m*, -in *f.*

compartiment *s.n.* (13) **1.** Abteil *n; ~ de tren* Eisenbahnabteil; *~ de clasa I* ein Abteil 1. Klasse; *~ pentru fumători* Abteil für Raucher, Raucherabteil; *~ pentru nefumători* Abteil für Nichtraucher, Nichtraucherabteil. **2.** *(sferă, sector)* Abteilung *f*, Sektor *m; ~ de muncă* Arbeitsabteilung; **compartimenta** *vb. tr.* (42B) in Abteile einteilen; **compartimentare** *s.f.* (9²) Einteilung *f* (in Abteile); **compartimentat** *a.* (21⁴) in Abteile eingeteilt.

compas *s.n.* (15) **1.** Zirkel *m; ~ sferic* Hohlzirkel; *tehn. ~ de precizie* Haarzirkel; *a desena un cerc cu ~ul* einen Kreis mit dem Zirkel ziehen/schlagen; **fam. a avea ~ul mare fam.* einen guten Schritt am Leib(e) haben. **2.** *(busolă)* Kompaß *m; *fam. a-și pierde ~ul* sich verwirren, den Kopf verlieren.

compasiune *s.f. sg.* (9) *livr.* Mit|leid *n*, -gefühl *n*, Anteilnahme *f*, innere Beteiligung; *~ sinceră* aufrichtige/innige Anteilnahme; *~ umană* menschliche Anteilnahme; *a trezi ~a cuiva* jmds. Mitleid erregen; *a simți ~* Mitleid empfinden; *a asculta cu ~* mit Anteilnahme zuhören; *a-și exprima ~a* seine Anteilnahme aussprechen; *a fi plin de ~ față de cineva* jmdm. gegenüber voller Mitleid sein.

compatibil *a.* (21) **1.** verträglich. **2.** *(d. funcții)* vereinbar; **compatibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Verträglichkeit *f.* **2.** Vereinbarkeit *f; ~a a două sau mai multe funcții* die Vereinbarkeit zweier oder mehrerer Ämter.

compatrio|t *s.m.* (1²), **-oată** *s.f.* (11) Lands|mann *m*, -männin *f*, *înv.* Kompatriot(in) *m(f).*

compăreá *vb. intr.* (43A) auftreten, vor Gericht erscheinen; *a ~ ca inculpat* als Angeklagte vor Gericht erscheinen; *a ~ ca martor* als Zeuge auftreten.

compătim|ì *vb.* (45B) **I.** *tr.* bemitleiden, bedauern, Mitleid (mit jmdm.) empfinden/fühlen/haben; *te -eso sincer* ich bedauere dich aufrichtig; *a ~ pe cineva din toată inima* jmdn. aus ganzem Herzen bemitleiden; *a ~ pe cineva pentru insuccesele sale* jmdn. wegen seiner Mißerfolge bedauern; **compătimít** *a.* (21[4]) bemitleidet, bedauert; *a fi de ~* zu bedauern sein, *fam.* arm dran sein; **compătimitor I.** *a.* (23[2]) mitleidig, mitleid(s)voll, teilnahmsvoll; *suflet ~* eine mitleidige Seele. **II.** *adv.* mitleidig; *ir. a zîmbi ~* mitleidig lächeln.

compéndiu *s.n.* (6) Abriß *m*, Handbuch *n*, *livr.* Kompendium *n*; *~ al gramaticii limbii române* ein Kompendium der rumänischen Grammatik; **compéndium** *s.n.* (15) *tehn.* Kompendium *n*.

compens|á *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(echilibra)* kompensieren, ausgleichen, aufwiegen, durch Gegenwirkung aufheben; *a ~ lipsa de mişcare prin gimnastică* den Mangel an Bewegung durch Gymnastik ausgleichen/wettmachen; *avantajele -ează dezavantajele* die Vorteile wiegen die Nachteile auf; **b)** *(despăgubi)* entschädigen, ersetzen, wettmachen, wiedergutmachen, (jmdm.) Ausgleich/Ersatz verschaffen; *a ~ o pagubă* einen Schaden ersetzen/wiedergutmachen; *a ~ o pierdere* einen Verlust wettmachen; *a ~ pe cineva în bani pentru o pierdere* jmdn. für einen Verlust in Geld entschädigen. **2.** *com.* kompensieren, gegeneinander ausrechnen, miteinander verrechnen. **3.** *fiz.* kompensieren, ausgleichen; *el. a ~ tensiuni* Spannungen kompensieren/ausgleichen; *a ~ frecvenţe* Frequenzen kompensieren. **4.** *med.* kompensieren, ausgleichen; *a ~ un deranjament* eine Störung kompensieren/ausgleichen. **II.** *refl. med.* sich ausgleichen; **compensábil** *a.* (21) **1.** ausgleichbar. **2.** ersetzbar; **compensáre** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(echilibrare)* Ausgleich *m*, *livr.* Kompensation *f*; *a face sport pentru ~a sedentarismului* als/zum Ausgleich für seine sitzende Lebensweise Sport treiben; **b)** *(despăgubire)* Entschädigung *f*, Ersetzung *f*, Wiedergutmachung *f*; *~a daunelor* Schadenersatz *m*. **2.** *com.* Kompensation *f*. **3.** *fiz.* Kompensation *f*. **4.** *med.* Kompensation *f*, Ausgleich *m*; *~ prin medicamente* Kompensation durch Medikamente; **compensatór I.** *a.* (23[2]) **1.** ↓ *compensatoriu*. **2.** *tehn.* ausgleichend, kompensatorisch; *jiglor ~* Ausgleichdüse *f*; *pendul ~* Kompensationspendel *m*. **II.** *s.n.* (13[1]) Kompensator *m*, Ausgleicher *m*; *el. ~ de fază* Phasenkompensator; *fiz. ~ magnetic* magnetischer Kompensator; **compensatór|iu** *a.* (26) **1.** *(compensator)* ausgleichend, *livr.* kompensatorisch; *reacţii -i* kompensatorische Reaktionen. **2.** *jur.* entschädigend, ersetzend, wiedergutmachend; *daune -i* Schadenersatz *m*; *a cere daune -i* Schadenersatz fordern/verlangen; *a plăti daune -i* Schadenersatz leisten; **compensáţie** *s.f.* (10) ↑ *compensare*.

competént *a.* (21[4]) kompetent **1.** *(cunoscător, expert)* sach|verständig, -kundig, fähig; *părere ~ă* ein kompetentes Urteil; *a fi ~ într-un domeniu* auf einem Gebiet kompetent sein; *a se considera ~* sich für kompetent halten; *a afla ceva din sursă ~ă* etwas von sachverständiger Seite erfahren. **2.** *(îndreptăţit)* zuständig, befugt, berufen; *critic ~* ein berufener Kritiker; *organ ~* ein berufenes Organ; *persoană ~ă* eine befugte Person; *a fi ~ pentru ceva* für etwas kompetent sein; *jur. a se adresa unei instanţe ~e într-o problemă* sich an die für eine Angelegenheit kompetente Behörde wenden; **competenţ|ă** *s.f.* (11) Kompetenz *f* **1.** *(capacitate)* Sachverstand *m*, Fähigkeit *f*; *-a sa în problemele lingvisticii este de necontestat* seine Kompetenz in Fragen der Sprachwissenschaft ist unbeschritten; *a nu avea nici o ~* keinen Sachverstand haben/besitzen; *a face ceva cu sau fără ~* etwas mit oder ohne Sachverstand tun; *îi lipseşte -a necesară* es fehlt ihm der notwendige Sachverstand. **2.** Zuständigkeit *f*, Befugnis *f*; *sferă de ~* Kompetenz|bereich *m*, -kreis *m*; *conflict de ~* Kompetenz|konflikt *m*, -streitigkeit *f*, -streit *m*; *depăşire a ~i* Kompetenzüberschreitung *f*; *împărţire a -elor* Kompetenzverteilung *f*; *jur. problemă de ~* Kompetenzfrage *f*; *a avea anumite -e* bestimmte Kompetenzen/Befugnisse haben; *a avea -e limitate* nur beschränkte Befugnisse haben; *a fi de -a cuiva* in jmds. Kompetenz liegen, in jmds. Kompetenz/Zuständigkeit fallen, unter die Zuständigkeit von jmdm. fallen; *a depăşi -a cuiva* über jmds. Kompetenz/Zuständigkeit hinausgehen; *a-şi depăşi -a* seine Kompetenzen/Befugnisse überschreiten, über seine Befugnisse hinausgehen; *a delimita -ele* Kompetenzen ausscheiden/trennen/unterscheiden; *nu e de -a mea* das liegt außerhalb meiner Kompetenzen, das übersteigt meine Kompetenzen, dazu habe ich keine Befugnis, das gehört nicht in meinem Bereich.

competitív *a.* (21) konkurrierend, konkurrenzfähig, *înv.* kompetitiv; *produse ~e* konkurrenzfähige Produkte; *preţuri ~e* konkurrenzfähige Preise; *a fi ~* konkurrenzfähig sein; **competitivitáte** *s.f. sg.* (9[4]) Konkurrenzfähigkeit *f*; **competitór** *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) Konkurrent(in) *m(f)*, Mitbewerber(in) *m(f)*; **competíţie** *s.f.* (10) Wett|bewerb *m*, -kampf *m*, -spiel *n*; *a câştiga o ~* einen Wettbewerb gewinnen.

compíla *vb. tr.* (42B) (unschöpferisch aus anderen Werken) zusammen|tragen, -stellen, *livr.* kompilieren; *a ~ din cărţi* aus Schriften zusammentragen; **compilare** *s.f.* (9[2]) Zusammenstopp(e)lung *f*, Zusammentragen *n*, *livr.* Kompilation *f*; **compilatív** *a.* (21) unschöpferisch zusammengetragen; *livr.* kompilatorisch; **compilat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zusammenträger(in) *m(f)*, *livr.* Kompilator *m*; **compilaţie** *s.f.* (10) **1.** ↑ *compilare*. **2.** kompilatorisches Werk, Kompilation *f*.

complăcea *vb. refl.* (43A) **1.** sich (an etwas D) gütlich tun, (an etwas D) Gefallen finden/haben. **2.** *peior. (a se mulţumi)* sich (mit einer Sache) begnügen, sich (mit etwas) zufriedengeben; *a se ~ în situaţia sa* sich mit seiner Lage begnügen; *a se ~ într-o anumită situaţie* sich mit einer gewissen Situation zufriedengeben; *a se ~ în mizerie* sich in der Gosse wälzen; **complăcére** *s.f. sg.* (9) *înv.* Gefälligkeit *f*, Willfährigkeit *f*.

complect *a.* (21[4]) ↓ *complet*[2]; **complectá** *vb.* (42B) ↓ *completa*; **complectamênte** *adv.* ↓ *completamente*; **complectáre** *s.f.* (9[2]) ↓ *completare*.

complement *s.n.* (13) **1.** *(complinire)* Ergänzung *f*, Ergänzungsstück *n*, notwendiger Zusatz, *livr.* Komplement *n*; ~ *logic* ein logisches Komplement. **2.** *mat.* Komplement *n*; *~ul unui unghi* Komplementwinkel *m*. **3.** *gram.* (Satz)ergänzung *f*, Objekt *n*, nähere Bestimmung (eines Zeitworts); ~ *direct* Akkusativobjekt; ~ *indirect* Dativobjekt; ~ *circumstanțial* Umstandsbestimmung. **4.** *med.* Komplement *n*, Alexin *n*; **complementar** *a.* (21) sich gegenseitig ergänzend, *livr.* komplementär; *unghiuri ~e* Komplement-, Komplementär|winkel *m pl.*; *culori ~e* Komplementärfarben *f pl.*; *cantitate ~ă* Komplementärmenge *f*; **complementaritate** *s.f. sg.* (9[4]) Komplementarität *f*. **complet**[1] *s.n.* (15) *ieșit din uz* **1.** Volksball *m*. **2.** Tanzlokal *n* (in der Vorstadt).

complet[2] **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(întreg)* komplett, vollständig, abgeschlossen, vollendet; *colecție ~ă* eine komplette/vollständige Sammlung; *opere ~e* sämtliche Werke; *garnitură de lenjerie ~ă* eine komplette Wäschegarnitur; *echipă ~ă* eine vollzählige Mannschaft; *ediție ~ă a operelor lui Eminescu* eine vollständige Ausgabe der Werke Eminescus; **b)** *(total)* ganz, gesamt; *a vinde biblioteca ~ă* die komplette Bücherei verkaufen. **2.** *(plin)* voll, besetzt, *aus.* komplett; *un hotel ~* ein volles/*aus.* komplettes Hotel; *autobuzul e ~* der Bus ist voll/*aus.* komplett. **II.** *adv.* ganz, gänzlich, völlig, vollständig, komplett; *un apartament ~ mobilat* ein komplett möbliertes Appartment; *automobilul este echipat ~* der Wagen ist komplett ausgerüstet; *orașul a fost distrus ~* die Stadt wurde völlig/vollständig/gänzlich zerstört; *am uitat ~* ich habe es vollständig/gänzlich/ganz/komplett vergessen; *ești ~ nebun!* du bist ja völlig verrückt!, du bist doch komplett verrückt! **III.** *s.n.* (15) **1.** *jur.* *~ de judecată* Gericht *n*. **2.** Anzug *m*; **complet|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(întregi)* vervollständigen, ergänzen, vollständig machen, *livr.* komplettieren; *a ~ o colecție filatelică* eine Briefmarkensammlung vervollständigen/komplettieren; *a ~ o sumă* eine Summe ergänzen/vollmachen; *a ~ o serie de timbre poștale* einen Satz Briefmarken ergänzen; *a-și ~ garderoba* seine Garderobe komplettieren; **b)** *(adăuga)* nach-, auf|füllen; *auto. a ~ apă, ulei* Wasser, Öl nachfüllen/auffüllen. **2.** ausfüllen; *a ~ un formular* einen Vordruck/ein Formular ausfüllen; *a ~ un chestionar* einen Fragebogen ausfüllen; *a ~ un cec* einen Scheck ausfüllen; *a ~ cuvinte încrucișate* Kreuzworträtsel ausfüllen. **II.** *refl. recipr.* sich/*elev.* einander ergänzen; *cei doi se ~ează reciproc în mod fericit* bei den beiden ergänzt einer den anderen aufs beste; **completamente** *adv.*, *livr.* ganz, gänzlich, völlig, vollständig, vollkommen; **completare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(întregire)* Vervollständigung *f*, Ergänzung *f*, *livr.* Komplettierung *f*; *~a unei colecții filatelice* die Vervollständigung/Komplettierung einer Briefmarkensammlung; *~a unei sume de bani* die Ergänzung einer Geldsumme; **b)** *(adăugare)* Nach-, Auf|füllung *f*; *~ cu ulei* Ölnachfüllung. **2.** Ausfüllung *f*; *a ajuta pe cineva la ~a unui formular* jmdm. bei der Ausfüllung eines Formulars helfen; *a solicita cuiva ~a unui chestionar* jmdn. um die Ausfüllung eines Fragebogens ersuchen. **3.** *(la cinematograf)* Bei|film *m*, -programm *n*, Beiprogrammstreifen *m*; **completiv** *a.* (21) *gram. propoziție ~ă* Objektsatz *m*; **completivă** *s.f.* (11) *gram.* Objektsatz *m*.

complex **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** vielschichtig, zusammengesetzt, umfassend, *livr.* komplex; *o realitate socială ~ă* eine komplexe gesellschaftliche Wirklichkeit; *program ~* ein komplexes Programm; *fizica este un domeniu foarte ~* die Physik ist ein sehr komplexes Gebiet; **b)** *(general)* allseitig, alles umfassend, *livr.* komplex; *automatizare ~ă* eine komplexe/allseitige Automatisierung; *brigadă ~ă* eine komplexe Brigade; **c)** *(complicat)* verwickelt, *livr.* komplex; *problemă ~ă* eine verwickelte Frage; *problema este de natură ~ă* die Frage ist komplexer Natur. **2.** *mat.* komplex; *număr ~* eine komplexe Zahl; *funcție ~ă* eine komplexe Funktion. **II.** *s.n.* (13) **1.** Komplex *m*, **a)** *(întreg)* Gesamtheit *f*, Vereinigung *f*; *un ~ de probleme* ein Komplex von Fragen; *un ~ politico-economic* ein wirtschaftspolitischer Komplex; *un ~ de împrejurări* eine Verflechtung von Umständen; **b)** *(ansamblu)* Gebäude-, Bau|block *m*; *~ industrial* ein industrieller Komplex; *~ comercial* Handelskomplex; *~ sportiv* Sportkomplex. **2.** *psih.* Komplex *m*; *~ de inferioritate* Minderwertigkeits|komplex, -gefühl *n*; *a avea ~e* Komplexe haben; *a suferi de ~e* an Komplexen leiden; **complexat** *a.* (21) *livr., psih. a fi ~* voller Komplexe stecken, von Komplexen belastet sein, an Komplexen leiden; **complexitate** *s.f. sg.* (9[4]) Vielschichtigkeit *f*, Vielgesichtigkeit *f*, *livr.* Komplexität *f*, *livr.* Komplexheit *f*; *~a relațiilor sociale* die Komplexität der gesellschaftlichen Verhältnisse; **complexiune** *s.f.* (9) *rar psih.* Komplexion *f*, Körperbeschaffenheit *f*.

complezent *a.* (21[4]) gefällig, willfährig, dienst|bereit, -beflissen, -fertig, -eifrig, -willig, -bereitwillig, zuvorkommend; **complezență** *s.f.* (11) Gefälligkeit *f*, Willfährigkeit *f*, Dienst|beflissenheit *f*, -bereitheit *f*, -bereitschaft *f*, -eifer *f*, -fertigkeit *f*, -willigkeit *f*, Zuvorkommenheit *f*.

complica *vb.* (42A) **I.** *tr.* komplizieren **1.** *(încurca)* erschweren, verwickeln; *a ~ un lucru* eine Sache komplizieren; *a-și ~ viața* sich (D) das Leben erschweren. **2.** *(agrava, înrăutăți)* verschlechtern, verschlimmern; *a ~ o situație* eine Lage verschlimmern. **II.** *refl.* sich komplizieren. **1.** *(a se încurca)* sich verwickeln, in Verwirrung geraten; *lucrurile s-au ~t* die Sachen haben sich kompliziert. **2.** *(a se agrava)* sich verschlimmern, sich verschlechtern; *situația politică s-a ~t* die politische Lage hat sich kompliziert/verschlechtert; *starea (sănătății) lui s-a ~t* sein Befinden hat sich verschlechtert, sein Zustand hat sich verschlimmert; **complicare** *s.f.* (9[2]) Komplikation *f* **1.** *(încurcare)* Erschwerung *f*, Verwick(e)lung *f*, Verwickeltheit *f*. **2.** *(agravare)* Verschlimmerung *f*, Verschlechterung *f*; **complicat** **I.** *a.* (21[4]) kompliziert, schwierig, *fam.* verwickelt, *fam.* verzwickt, *fam.* vertrackt; *o chestiune ~ă* eine schwierige/verwickelte Angelegenheit; *o poveste ~ă fam.* eine verwickelte/verzwickte/vertrackte Geschichte; *un om ~* ein komplizierter Mensch; *aparate ~e* komplizierte Apparate; *calcule ~e* komplizierte Berechnungen; *cazul este foarte ~* der Fall liegt

sehr verwickelt; *problema este foarte ~ă* das Problem ist sehr verzwickt; *a rezolva o sarcină foarte ~ă* eine sehr komplizierte/*fam.* verzwickte Aufgabe lösen. **II.** *adv.* kompliziert, umständlich; *a se exprima ~* sich kompliziert ausdrücken; *a descrie ~* kompliziert darstellen; *ir. de ce simplu dacă se poate ~* warum einfach, wenn auch kompliziert/umständlich geht; **complicaț|ie** *s.f.* (10) Komplikation *f* **1.** *(încurcătură)* Verwick(e)lung *f*, Erschwerung *f*, Schwierigkeit *f*; *a evita orice ~* jede Komplikation vermeiden; *au existat -i* es gaben Komplikationen; *au rezultat/intervenit -i politice* politische Verwicklungen haben sich ergeben/sind eingetreten; *a descurca -ile* die Verwicklungen entwirren. **2.** *med.* Verschlimmerung *f*, Verschlechterung *f*; *~ gravă* eine ernste Komplikation; *~ periculoasă* eine gefährliche Komplikation; *~ neprevăzută* eine unvorgesehene Komplikation; *~ neașteptată* eine unerwartete Komplikation; *a se aștepta la o ~* eine Komplikation befürchten, mit einer Komplikation rechnen; *nașterea a decurs fără -i* die Geburt/Entbindung verlief ohne Komplikationen.

complice *s.m.* (3), *s.f.* (12) Komplize *m*, -in *f*, Mittäter(in) *m(f)*, Helfershelfer *m*; *a și-l face pe cineva ~* jmdn. zu seinem Komplize machen; **complicitate** *s.f.* (*ar* 9⁴) Komplizenschaft *f*, Komplizentum *n*, Mitschuld *f*; *a acuza pe cineva de ~* jmdn. der Mitschuld anklagen; *a dovedi ~a cuiva* jmdm. eine Mitschuld nachweisen; *a tăgădui ~a sa la ceva* seine Mitschuld an etwas (D) leugnen.

compliment *s.n.* (13) **1.** *(cuvînt de măgulire)* Kompliment *n*, Schmeichelei *f*, Artigkeit *f*, Höflichkeit *f*; *a face cuiva un ~ pentru ceva* jmdm. ein Kompliment für etwas machen/aussprechen, jmdm. eine Höflichkeit für etwas sagen; *a întoarce cuiva un ~* jmdm. ein Kompliment zurückgeben/erwidern; *a lua ceva drept un ~* etwas als Kompliment nehmen/auffassen/auslegen; *a face ~e unei femei* einer Frau Artigkeiten/Schmeicheleien sagen/Komplimente machen/sagen; *fără ~* ganz aufrichtig/ehrlich. **2.** *pl. (salutări)* Grüße *m pl.*, Empfehlungen *f pl.*, *înv.* Komplimente *n pl.*; *a transmite cuiva ~e* jmdm./an jmdn. einen schönen Gruß/schöne Grüße ausrichten/bestellen, *înv.* jmdm. Komplimente ausrichten; *~e casă!* ameine Empfehlungen zu Hause!; *transmiteți, vă rog, ~e soției dumneavoastră* bitte empfehlen Sie mich Ihrer Gattin, bitte eine freundliche Empfehlung an Ihre Gattin. **3.** *(plecăciune)* Verbeugung *f*; **complimenta** *vb. tr.* (42B) **1.** *(a exprima complimente)* komplimentieren, (jmdm.) Komplimente machen, (jmdm.) Artigkeiten/Schmeicheleien sagen. **2.** *înv. (saluta)* begrüßen, bewillkommen, *înv.* komplimentieren; **complimentar** *a.* (21) ↑ *complementar*; **complimentare** *s.f.* (9²) **1.** Komplimentieren *n*. **2.** *înv.* Begrüßung *f*, Bewillkommnung *f*.

complini *vb. tr.* (45B) **1.** *(completa)* ergänzen, vervollständigen. **2.** *(determina)* bestimmen, festlegen, begrenzen, determinieren; **complinire** *s.f.* (9) **1.** *(completare)* Ergänzung *f*, Vervollständigung *f*. **2.** *(determinare)* Bestimmung *f*, Festlegung *f*, Begrenzung *f*; **complinitor** *a.* (23²) **1.** ergänzend, vervollständigend. **2.** bestimmend, festlegend, begrenzend.

complot *s.n.* (15) Komplott *n*, *fam. m*, Anschlag *m*, Verschwörung *f*; *~ perfid* ein heimtückisches Komplott/Anschlag; *a pune la cale/a urzi un ~ împotriva cuiva* ein Komplott gegen jmdn. anzetteln/schmieden, eine Verschwörung gegen jmdn. anstiften/anzetteln; *a descoperi un ~* ein Komplott aufdecken/durchschauen/enthüllen, eine Verschwörung aufdecken/entdecken; *a participa/a lua parte la un ~* an einer Verschwörung/einem Komplott beteiligt sein, (mit) im Komplott stehen/sein; *a fi implicat într-un ~ împotriva cuiva* in ein Komplott gegen jmdn. verwickelt sein; **complota** *vb. intr.* (42B) sich verschwören, *înv.* komplottieren; *a ~ împotriva cuiva* sich gegen jmdn. verschwören, *înv.* gegen jmdn. komplottieren; **complotist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Verschwörer(in) *m(f)*.

component **I.** *a.* (21⁴) zusammenfassend, einen Teil bildend. **II.** *s.n.* (13) *chim.* Komponente *f*, Bestandteil *m*: *~ele chimice ale unei substanțe* die chemischen Komponenten eines Stoffes; **componentă** *s.f.* (11) **1.** Komponente *f*, Bestandteil *m*; *~ sintactică* syntaktische Komponente; *~ fonologică* phonologische Komponente; *~ semantică* semantische Komponente. **2.** *fiz.* Komponente *f*; *el. ~ activă* Wirkkomponente; *~ reactivă* Blindkomponente. **3.** *mat.* Komponente *f*; **componență** *s.f.* (11) Zusammen|setzung *f*, -stellung *f*.

componist *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *înv., muz.* Komponist *m*, Ton|setzer *m*, -dichter *m*; **componistic** *a.* (21) *muz.* kompositorisch; *structura ~ă a unei sonate* der kompositorische Aufbau einer Sonate.

comport|a *vb.* (42A¹) **I.** *refl.* sich benehmen, sich betragen, sich verhalten, sich aufführen, auftreten, sich gebärden; *a se ~ ireproșabil* sich tadellos betragen; *a se ~ cuviincios* sich anständig aufführen, *fam.* guttun; *a se ~ necuviincios* sich ungehörig benehmen/aufführen; *a se ~ necuviincios față de cineva* sich jmdm. gegenüber ungebührlich/sich ungebührlich gegen jmdn. betragen; *a se ~ copilărește* sich kindisch benehmen; *a se ~ ca un bădăran/mojic* sich flegelhaft benehmen, ein klobiges Benehmen haben, *fam.* sich benehmen wie die Axt im Walde, *fam.* ein Benehmen haben wie die Axt im Walde; *a se ~ ca un nebun* sich wie ein Narr betragen, sich wie toll/ein Wahnsinniger gebärden; *a se ~ josnic față de cineva* sich gegen jmdn./jmdm. gegenüber gemein benehmen; *a se ~ corect față de cineva* sich jmdm. gegenüber korrekt verhalten; *a se ~ cuviincios față de cineva* sich gegen jmdn./jmdm. gegenüber anständig benehmen. **II.** *tr.* **1.** *(a aduce cu sine)* mit sich bringen, zur Folge haben, herbeiführen; *aceasta -ă neplăceri* das hat Unannehmlichkeiten zur Folge. **2.** *(necesita)* erfordern, verlangen; *proiectul acesta -ă multe pregătiri* dieses Projekt erfordert viele Vorbereitungen; **comportament** *s.n.* (13) **1.** ↓ *comportare*. **2.** *psih.* Verhalten *n*; **comportare** *s.f.* (9²) Benehmen *n*, Betragen *n*, Verhalten *n*, Aufführung *f*. Auftreten *n*, *elev.* Gebärde *f*; *a avea o ~ exemplară* sich vorbildlich betragen; *a avea o ~ modestă* bescheiden auftreten, sich bescheiden aufführen; *a avea ~a unui gentilom/gentleman* mit der Gebärde des Weltmanns auftreten; *a avea o ~ (ne)politicoasă* sich (un)-

höflich benehmen/aufführen; *a avea o ~ scandaloasă* sich anstößig benehmen/verhalten; *a fi indignat de ~a cuiva* sich über jmds. Benehmen aufhalten; *~a lui lasă de dorit* sein Betragen läßt zu wünschen übrig.

compositum *s.n. sg.* (13) *lingv.* Kompositum *n*, Zusammensetzung *f* zusammengesetztes Wort.

compost *s.n.* (15) *agric.* Kompost *m; a îngrăşa cu ~* kompostieren, mit Kompost düngen; *a împrăştia ~ul* Kompost ausbreiten; **compostă** *vb. tr.* (42B) **1.** *ferov.* Fahrkarten stempeln. **2.** *agric.* kompostieren, mit Kompost düngen; **compostare** *s.f.* (9²) **1.** *ferov.* Fahrkartenstempeln *n.* **2.** *agric.* **a)** Kompostieren *n*; **b)** Kompostierung *f*, Kompostbereitung *f; instalaţie de ~* Kompostierungsanlage *f*; **compostieră** *s.f.* (11) *agric.* Komposthaufen *m*; **compostor** *s.n.* (13¹) *ferov.* Fahrkarten|stempel *m*, -druckmaschine *f*.

compot *s.n.* (15) *cul.* Kompott *n*, Dunstobst *n*, gekochtes Obst, Eingemachtes *n; ~ de pere* eingemachte Birnen; **compotieră** *s.f.* (11) Kompottschüssel *f*.

compound *s.n. sg.* (13) Compound *m sau n*; **compunda** *vb. tr.* (42B) compoundieren; **compoundare** *s.f.* (9²) Compoundieren *n; maşină de ~* Compoundmaschine *f*; **compoundat** *a.* (21⁴) compoundiert; *grăsimi ~e* compoundierte Fettstoffe.

compoziee *s.f.* (12) *bot.* Komposite *f*, Korbblütler *m*.

compozit **I.** *a.* (21⁴) *arhit.* Komposit-; *ordinul ~* Kompositkapitell *n*. **II.** *s.n.* (13) *arhit.* Kompositkapitell *n*; **compozită** **I.** *s.f.* (11) *bot.* Komposite *f*, Korbblütler *m*. **II.** *a.* (21) *plantă ~* Komposite *f*.

compozit|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *muz.* Komponist(in) *m(f)*, Ton|setzer(in) *m(f)*, -dichter(in) *m(f)*, *înv.* Kompositeur(in) *m(f)*; **compoziţie** *s.f.* (10) **1.** *(structură)* Komposition *f*, Zusammen|stellung *f*, -setzung *f; ~ din beton şi sticlă* eine Komposition aus Beton und Glas. **2.** *muz.* Komposition *f* **a)** Musik|werk *n*, -stück *n*, Ton|stück *n*, -dichtung *f; -i postume* nachgelassene Kompositionen; **b)** Kompositionslehre *f*, Tonkunst *f; catedră de ~* ein Lehrstuhl für Komposition; *tehnica ~i* Kompositionstechnik *f*. **3.** *pict.* Komposition *f*, künstlerischer Aufbau (eines Gemäldes). **4.** *(în teatru)* Darstellung *f*. **5.** *(compunere)* Aufsatz *m; a scrie o ~* einen Aufsatz schreiben. **6.** *chim.* Zusammensetzung *f*. **7.** *tehn.* Legierung *f; ~ pentru lagăre* Lager|legierung, -metall *n*. **8.** *tipogr.* Satz *m; ~ de maşină* Maschinensatz; *~ de mînă* Handsatz; **compoziţional** *a.* (21) kompositionell; *structură ~ă* ein kompositioneller Aufbau.

compreador **I.** *a.* (21) *burghezie ~ă* Kompradorenbourgeoisie *f*. **II.** *s.m.* (1) Komprador *m*.

comprehensibil *a.* (21) *livr.* komprehensibel, begreif|bar, -lich; **comprehensibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Komprehensibilität *f*, Begreifbar-, Begreiflich|keit *f*; **comprehensiune** *s.f. sg.* (9) *livr.* Komprehension *f*; **comprehensiv** *a.* (21) *livr.* komprehensiv.

compreş *s.n. sg.* (13) *tipogr.* kompreßer Satz; **compreşă** *s.f.* (11) *med.* Kompresse *f*, (feuchter) Umschlag *m*, Wickel *m*, Packung *f; -e calde şi reci* heiße und kalte Kompressen; *a pune cuiva o ~ pe frunte* jmdm. eine Kompresse auf/um die Stirn machen; **compresibil** *a.* (21) *fiz.* kompressibel, zusammendrückbar, verdichtbar; **compresibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *fiz.* Kompressibilität *f*, Zusammendrückbarkeit *f*, Verdichtbarkeit *f*; **compresie** *s.f.* (10) *fiz.* ↓ *compresiune*; **compresiune** *s.f.* (9) **1.** *fiz.* Kompression *f*, Zusammen|drückung *f*, -pressung *f*. **2.** *tehn.* Kompression *f*, Verdichtung *f; a verifica ~a motorului* die Kompression des Motors prüfen; *a reduce ~a* die Kompression verringern, **3.** *mec.* Druck *m*. **4.** *med.* Kompression *f*; **compresor** **I.** *a.* (23²) zusammen|drückend, -passend. **II.** *s.n.* (13¹) **1.** *tehn.*. Kompressor *m*, Gasverdichter *m; ~ centrifug* Kreisel|kompressor, -verdichter, Zentrifugal|kompressor, -verdichter; *~ de aer* Luft|kompressor, -verdichter. **2.** *drum.* Straßenwalze *f*. **3.** *med.* Kompressorium *n*.

comprima *vb. tr.* (42A) **1. a)** *(presa)* komprimieren, zusammen|pressen, -drücken, verdichten; **b)** *fig. (înăbuşi)* unterdrücken, niederwerfen, im Keime ersticken. **2.** *(reduce)* abbauen, vorzeitig entlassen; *a ~ personalul administrativ* Verwaltungskräfte abbauen; **comprimabil** *a.* (21) **1.** komprimierbar, zusammen|drückbar, -preßbar. **2.** *fiz.* ↓ *compresibil*; **comprimare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(presare)* Komprimierung *f*, Zusammen|drückung *f*, -pressung *f*; **b)** *(înăbuşire)* Unterdrückung *f*, Niederwerfung *f*, Erstickung *f*. **2.** *(reducere de personal)* (Personal)abbau *m*, vorzeitige Entlassung (des Personals); **comprimat** **I.** *a.* (21⁴) komprimiert, zusammen|gedrückt, -gepreßt, verdichtet; *aer ~* komprimierte Luft, Preßluft *f*. **II.** *s.n.* (13) *farm.* Tablette *f*, Pille *f*, Pastille *f*.

compromis¹ *s.n.* (15) **1.** *(concesie)* Kompromiß *m*, *rar n*, Ver-, Aus|gleich *m*, Zwischenlösung *f; ~ politic* ein politischer Kompromiß; *~ economic* ein wirtschaftlicher Kompromiß/Ausgleich; *a negocia un ~ cu cineva* mit jmdm. einen Kompromiß aushandeln; *a urmări un ~* einen Kompromiß suchen; *a accepta un ~* einen Kompromiß annehmen, einem Kompromiß zustimmen auf einen Ausgleich eingehen; *a ajunge la un ~* sich auf einen Kompromiß/Vergleich einigen; *a încheia un ~ cu cineva* mit jmdm. einen Kompromiß/Ausgleich schließen; *a realiza un ~* einen Vergleich zustande bringen, einen Ausgleich schaffen; *a nu accepta nici un ~* auf keinen Kompromiß eingehen, sich auf keinen Kompromiß einlassen. **2.** *jur.* schiedsrichterlicher Vergleich.

compromis² *a.* (21⁴) **1.** *(discreditat)* kompromittiert, bloßgestellt; *a fi ~* bloßgestellt sein, *fam.* Dreck am Stecken haben. **2.** *(distrus)* vernichtet; *întreaga recoltă a fost ~ă* die gesamte Ernte wurde vernichtet; **compromi|te** *vb.* (44B¹⁰) **I.** *tr.* **1. a)** *(discredita)* kompromittieren, bloßstellen, in schlechten Ruf/in Verruf/Mißkredit bringen, um seinen guten Ruf bringen, *fam.* verkoksen; *a ~ pe cineva în public* jmdn. in aller Öffentlichkeit kompromittieren/bloßstellen; *a ~ numele cuiva* jmds. Namen bloßstellen; **b)** *(a aduce în gura lumii)* ins Gerede bringen; *a ~ o femeie* eine Frau ins Gerede bringen. **2.** *(distruge)* vernichten; *grindina a -s recolta* der Hagel hat die Ernte vernichtet. **II.** *refl. (a se discredita)* sich kompromittieren, sich bloßstellen, *fam.* sich dekolletieren, seinen Ruf einbüßen, in Verruf/Mißkredit kommen/geraten, sich (D) eine Blöße geben; **compromitere** *s.f.* (9) **1.** *(discreditare)*

Kompromittierung *f*, Bloßstellung *f*. **2.** *(distrugere)* Vernichtung *f*; **compromiţăt|or** *a.* (23[2]) kompromittierend, bloßstellend; *afirmaţie -oare* eine kompromittierende Äußerung.

compulsa *vb. tr.* (42B) *înv.* einsehen, prüfend nachlesen; *a ~ acte* Akten einsehen; **compulsare** *s.f.* (9[2]) *înv.* Einsichtsnahme *f* (in die Akten); **compulsie** *s.f.* (10) *jur., înv.* Kompulsion *f*, Nötigung *f*, Zwang *m*.

compune *vb.* (44B[8]) **I.** *tr.* **1.** *(forma, alcătui)* aufbauen, gestalten, zusammen|stellen, -setzen, *livr.* komponieren; *a ~ un meniu* ein Menü zusammenstellen/komponieren. **2. a)** *lit.* schaffen, verfassen; *a ~ o poezie* ein Gedicht verfassen; *a ~ versuri* dichten; **b)** *muz.* komponieren, vertonen; *a ~ o simfonie* eine Symphonie komponieren; *a ~ un şlagăr* einen Schlager komponieren; *a ~ muzica unui film* die Musik zu einem Film komponieren. **II.** *refl. (a fi alcătuit, a consta)* bestehen, sich zusammensetzen, zusammengesetzt/hergestellt sein; *filmul se ~ din două părţi* der Film besteht aus zwei Teilen; *maşina se ~ din multe piese* die Maschine stellt sich aus vielen Teilen zusammen; **compunere** *s.f.* (9) **1.** *(alcătuire)* Aufbau *m*, Gestaltung *f*, Zusammen|stellung *f*, -setzung *f*. **2. a)** *lit.* Dichtung *f*; **b)** *muz.* Komposition *f*; *a însărcina pe cineva cu ~a unei opere* jmdn. mit der Komposition einer Oper betrauen. **3.** *(compoziţie)* Aufsatz *m*; *~ şcolară* Schulaufsatz; *a scrie o ~ pe o anumită temă* einen Aufsatz zu einem bestimmten Thema schreiben. **4.** *lingv.* Komposition *f*, Zusammensetzung *f*; *~a unui cuvînt* die Zusammensetzung eines Wortes; **compuş I.** *a.* (21[4]) zusammen|gesetzt, -gestellt; *cuvînt ~* Kompositum *n*, zusammengesetztes Wort; *gram. timp ~* zusammengesetzte Zeit. **II.** *s.m.* (1[2]) *chim.* Verbindung *f*; *~ organic* organische Verbindung; *-şi nesaturaţi* ungesättigte Verbindungen.

computt *s.n.* (15) *bis.* Ausrechnung *f* der beweglichen Festtage im Kirchenkalender; **computaţie** *s.f. sg.* (10) *bis.* Berechnung *f* eines Kirchenkalenders.

computer *s.n.* (13) Computer *m*, *mai rar* Komputer *m*.

comun I. *a.* (21) **1.** gemein, gemeinsam, gemeinschaftlich; *cauză ~ă* gemeinsame Sache; *politică ~ă* eine gemeinsame Politik; *sarcini ~e* gemeinsame Aufgaben; *concepţii ~e* gemeinsame Anschauungen; *jur. drept ~* gemeines Recht, Gemeinrecht *n*; *gram. substantiv ~* Gattungsname *m*; *mat. factor ~* gemeinsamer Faktor; *mat. divizor ~* gemeinsamer Teiler; *mat. multiplu ~* gemeinsames Vielfaches; *mat. cel mai mic multiplu ~* kleinstes gemeinsames Vielfaches; *mat. cel mai mare divizor ~* größter gemeinsamer Teiler; *mat. numitor ~* gemeinsamer Nenner; *a căuta numitorul ~* den gemeinsamen Nenner suchen; *a face menaj ~* gemeinschaftliche Haushaltung führen; **a face cauză ~ă cu cineva* mit jmdm. gemeinsame Sache machen; *a nu avea nimic ~ cu cineva sau ceva* mit jmdm. oder etwas nichts gemein haben; *a duce viaţă ~ă cu cineva* mit jmdm. unter einem Dach leben. **2.** *(obştesc)* gemein, allgemein; *proprietate ~ă* Gemein|besitz *m*, -eigentum *n*, -gut *n*, gemeinschaftlicher Besitz; *interes ~* Allgemeininteresse *n*; *în ~* gemeinsam, in (der) Gemeinschaft; *a administra pămîntul în ~* Grund und Boden gemeinsam verwalten. **3.** *(obişnuit)* gemein, einfach, gewöhnlich; *an ~* Gemeinjahr *n*; *loc —* Gemeinplatz *m*, Allgemeinheit *f*, Binsen|weisheit *f*, -wahrheit *f*; **a ieşi din ~* außergewöhnlich sein. **4.** *(banal)* gemein, ordinär; *stil ~* niedrige Schreibart. **II.** *s.n. sg.* (13) Gemein|besitz *m*, -eigentum *n*, -gut *n*; **comunal** *a.* (21) kommunal, gemeindeeigen; *autoritate ~ă* Kommunalbehörde *f*; *administraţie ~ă* kommunale Verwaltung, Gemeindeverwaltung *f*; *consiliu ~* Gemeinderat *m*; *comitet ~* Gemeindeausschuß; *politică ~ă* Kommunalpolitik *f*; *alegeri ~e* Kommunal-, Gemeinde|wahl *f*; *cheltuieli ~e* Kommunal-, Gemeinde|abgaben *f pl.*; *spital ~* gemeindeeigenes/kommunales Krankenhaus, *aus.* Gemeindespital *n*; *păşune ~ă* Gemeinde|anger *f*, -wiese *f*; *şcoală ~ă* Gemeinde-, Kommunal|schule *f*; **comunard** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *ist.* Kommunarde *m*; **comun|ă** *s.f.* (11) **1.** Kommune *f*, Gemeinde *f*; *~ urbană* Stadtgemeinde; *~ rurală* Dorfgemeinde. **2.** *ist. -a primitivă* Urgemeinschaft *f*. **3.** *ist. Comuna din Paris* Pariser Kommune.

comunicant *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *bis.* Kommunikant(in) *m(f)*.

comunica *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(înştiinţa)* bekannt|geben, -machen, ankündigen, öffentlich mitteilen, der Allgemeinheit zur Kenntnis bringen; *a ~ ceva în presă sau în ziar* etwas in der Presse oder in der Zeitung bekanntgeben/bekanntmachen; *a ~ ceva prin radio sau televiziune* etwas über den/im Rundfunk oder im Fernsehen bekanntgeben/bekanntmachen/ankündigen; *a ~ ceva prin afişare* etwas durch Anschlag bekanntgeben/bekanntmachen; **b)** *(informa)* benachrichtigen, (jmdm.) mitteilen, (jmdm.) melden, (jmdn. über etwas A) unterrichten, (jmdn. von etwas) in Kenntnis setzen (jmdm.) Kenntnis (von etwas) geben, informieren; *a ~ cuiva ceva în scris* jmdm. etwas schriftlich mitteilen; *a ~ cuiva ceva verbal* jmdm. etwas mündlich mitteilen; *a ~ cuiva ceva confidenţial* jmdm. etwas vertraulich/im Vertrauen mitteilen; *a ~ cuiva ceva printr-o scrisoare* jmdm. etwas brieflich mitteilen; *doresc să vă comunic că...* ich möchte Ihnen mitteilen/Mitteilung machen, daß... **II.** *intr.* **1. a)** *(a se pune în legătură)* sich (mit jmdm.) in Verbindung setzen, (mit jmdm.) in Verbindung treten, Kontakt (mit jmdm.) aufnehmen; **b)** *(vorbi)* sprechen; *a ~ telefonic cu cineva* mit jmdm. telephonisch sprechen. **2. a)** *(a fi în legătură)* (mit jmdm.) in Verbindung stehen, (mit jmdm.) Umgang haben, (mit jmdm.) verkehren, (mit jmdm.) Kontakt pflegen, (mit jmdm.) in Kontakt stehen; *a ~ cu cineva prin corespondenţă* mit jmdm. brieflich verkehren, mit jmdm. in Briefwechsel stehen; **b)** *(a duce la)* (an etwas A) stoßen; *bucătăria -ă cu sufrageria* die Küche stoßt an das Speisezimmer; **comunicabil** *a.* (21) mitteilbar; **comunicant** *a.* (21[4]) *fiz. vase ~e* kommunizierende Röhren; **comunicare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(înştiinţare)* Mitteilung *f*, Benachrichtigung *f*, Nachricht *f*; *~ scrisă* eine schriftliche Mitteilung; *~ verbală* eine mündliche Mitteilung; *~ confidenţială* eine vertrauliche Mitteilung; *~ oficială* eine amtliche Mitteilung; *a face o ~ oficială în presă* eine amtliche Mitteilung in der Presse herausgeben; *a primi o ~* eine Mitteilung bekommen/erhalten/

empfangen; *a transmite mai departe o ~* eine Mitteilung weiteregebn; **b)** *(legătură)* Umgang *m*, Verkehr *m*, Kommunikation *f*; *~ prin limbaj* Umgang/Kommunikation durch Sprache. **2.** *(prezentare)* Mitteilung *f*; *~ ştiinţifică* eine wissenschaftliche Mitteilung; **comunicat** *s.n.* (13) **1.** Kommuniqué *n*, (regierungs)amtliche Mitteilung; *~ oficial* ein offizielles Kommuniqué; *~ final* Schlußkommuniqué; *~ comun* ein gemeinsames Kommuniqué; *a da publicităţii un ~* ein Kommuniqué herausgeben/veröffentlichen. **2.** *mil.* Bekannt|gabe *f*, -machung *f*; **comunicativ** *a.* (21) **1.** *(sociabil)* kommunikativ, mitteilsam, umgänglich, redefreudig, freundlich; *un om foarte ~* ein sehr mitteilsamer/umgänglicher Mensch; *a fi ~* mitteilsam/umgänglich sein, sich kommunikativ verhalten; *a avea o fire ~ă* ein umgängliches Wesen/eine umgängliche Natur haben. **2.** *(transmisibil)* übertragbar; **comunicativitate** *s.f. sg.* (9⁴) Mitteilsamkeit *f*, Umgänglichkeit *f*; **comunicaţi|e** *s.f.* (10) **1.** *(legătură)* Verbindung *f*, Verkehr *m*, Kommunikation *f*; *mijloc de ~* Verkehrsmittel *n*; *arteră de ~* Verkehrsader *f*; *reţea de ~* Verkehrsnetz *n*; *căi de ~* Verkehrswege *m pl.* **2.** *tehn.* Verbindung *f*; *~ pe fir* Drahtverbindung; *~ radio-telefonică* radio-telephonische Verbindung. **3.** *-i de masă* Massenverbindungsmittel *n pl.*

comunism *s.n. sg.* (13) *pol.* Kommunismus *m*; *~ ştiinţific* wissenschaftlicher Kommunismus; **comunist I.** *a.* (21⁴) kommunistisch; *Manifestul ~* Kommunistisches Manifest, Manifest der kommunistischen Partei; *partid ~* kommunistische Partei; *societate ~ă* kommunistische Gesellschaft; *Internaţională ~ă* Kommunistische Internationale; *a trăi şi munci în spirit ~* im Geiste des Kommunismus leben und arbeiten. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Kommunist(in) *m(f)*.

comunitar *a.* (21) Gemeinschafts-; **comunitate** *s.f.* (9⁴) **1.** *sg.* **a)** Gemeinsamkeit *f*; **b)** Gemeinde|gut *n*, -besitz *m*, *înv.* Gemeinheit *f*, *înv.* Kommunität *f*; *~ de bunuri* Gütergemeinschaft *f*. **2. a)** Gemeinschaft *f*; *~ gentilică* Gentilgesellschaft *f*; *~ religioasă* Gemeinde *f*; *~ de limbă* Sprachgemeinschaft; *~ etnică* Gemeinschaft des Volkes; *~ de viaţă* Lebensgemeinschaft; *~ de cultură* Kulturgemeinschaft; **b)** *~ conjugală* eheliche Gemeinschaft. **3.** *pol., ec.* Gemeinschaft *f*; *Comunitatea Economică Europeană* Europäische Wirtschaftsgemeinschaft.

comuniune *s.f.* (9) **1.** innige Verbundenheit. **2.** *bis. (împărtăşanie)* Abendmahl *n*, Altarsakrament *n*, Kommunion *f*; *a primi sfînta ~* die heilige Kommunion empfangen; *a merge la ~* zur Kommunion gehen.

comuta *vb. tr.* (42A¹) **1.** *el.* **a)** umschalten; **b)** schalten. **2.** *jur.* umwandeln; *a ~ o pedeapsă* eine Strafe umwandeln/mildern; *a ~ cuiva pedeapsa cu moartea în închisoare pe viaţă* jmdm. die Todesstrafe in eine lebenslängliche Freiheitsstrafe umwandeln; **comutabil** *a.* (21) kommutabel, vertauschbar, veränderlich; **comutare** *s.f.* (9²) **1.** *el.* **a)** Umschaltung *f*; **b)** Schaltung *f*. **2.** *jur.* Umwandlung *f*; *~a pedepsei* Straf|umwandlung, -milderung *f*, -minderung *f*, -(ab)änderung *f*. **3.** *mat.* Kommutation *f*, Umstellbarkeit *f*, Vertauschbarkeit *f* von Größen. **4.** *lingv.* Kommutation *f*; *probă de ~* Kommutationsprobe *f*; **comutativ** *a.* (21) *mat.* kommutativ, umstellbar, vertauschbar; **comutativitate** *s.f. sg.* (9⁴) *mat.* Kommutativität *f*, Umstellbarkeit *f*, Vertauschbarkeit *f*; **comutatoare** *s.f.* (9²) *el.* Stromumformer *m*; **comutator** *s.n.* (13¹) *el.* Stromschalter *m*, (Um)schalter *m*, Stromwender *m*, Kommutator *m*; *~ automat* Selbstumschalter; *~ basculant* Kipphebelumschalter; *~ cu pîrghie* Hebelumschalter; *a acţiona ~ul* den Schalter betätigen; *fam. a deschide ~ul fam.* den Schalter anmachen; *fam. a închide ~ul fam.* den Schalter ausmachen; *a demonta un ~* einen Schalter ausbauen; *a schimba un ~* einen Schalter auswechseln; *a monta un ~* einen Schalter einbauen; **comutaţie** *s.f.* (10) *el.* Stromwendung *f*, Umschaltung *f*, Kommutierung *f*.

con *s.n.* (15) **1.** *geom.* Kegel *m*; *~ drept* ein gerader Kegel; *~ oblic* ein schiefer Kegel; *~ trunchiat* ein stumpfer Kegel; *~ ascuţit* ein spitzer Kegel; *trunchi de ~* Kegelstumpf *m*; *a calcula volumul unui ~* den Rauminhalt eines Kegels berechnen. **2.** *geogr. ~ vulcanic* Vulkan|kegel *m*, -trichter *m*. **3.** *fiz. ~ de lumină* Lichtkegel *m*; *astron. ~ de umbră* Schattenkegel *m*. **4.** *bot.* Zapfen *m*; *~ de brad* Tannenzapfen; *~ de conifere* Nadelholzzapfen. **5.** *tehn.* Kegel *m*; *~ de fricţiune* Reibungskegel; *~ în treţte* Stufenscheibe *f*.

con anima *adv. muz.* mit Seele, mit Empfindung.

conabiu I. *a.* (26) dunkel-, weichsel|rot. **II.** *s.n. sg.* (6) Dunkelrot *n*.

conac *s.n.* (13) **1.** Bojarenlandhaus *n*. **2.** *ist.* Konak *m*. **3.** *înv.* **a)** *(loc de popas)* Rast|platz *m*, -stätte *f*; **b)** *(popas)* Rast *f*. **4.** *înv.* Rast *f*, Strecke *f* zwischen zwei Rastplätzen. **5.** *înv.* Halbtag *m*.

conaţional I. *a.* (21) landsmännisch. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Lands|mann *m*, -männin *f*, Lands-, Heimat|genoss|e *m*, -in *f*.

conăcar *s.m.* (1) *reg.* ↑ *colăcar*; **conăcărie** *s.f.* (10) *reg.* Hochzeitsrede *f*.

conăci *vb.* (45B) *înv.* **I.** *intr.* rasten, Rast machen. **II.** *tr.* beherbergen, unterbringen, (jmdm.) Unterkunft/Obdach geben, in seinem Haus/unter seinem Dach aufnehmen; **conăcire** *s.f.* (9) *înv.* **1.** *(popas)* Rast *f*, Ruhepause *f*. **2.** *(găzduire* Beherberdung *f*, Unterbringung *f*.

con brio *adv., muz.* mit Feuer, mit Schwung.

concasa *vb. tr.* (42B) *tehn.* brechen; **concasare** *s.f. sg.* (9⁴) *tehn.* Brechen *n*; **concasor** *s.n.* (13¹) *tehn.* (Stein)brecher *m*; *~ cu ciocane* Hammerbrecher; *~ cu fălci* Backenbrecher; *~ cu valţuri* Walzenbrecher.

concav *a.* (21) *fiz.* konkav, nach innen gewölbt; *lentilă ~ă* Konkav-, Zerstreuungs|linse *f*; *oglindă ~ă* Konkav-, Hohl|spiegel *m*; *sticlă ~ă* Konkav-, Hohl|glas *n*; **concavitate** *s.f.* (9⁴) *fiz.* Konkavität *f*, Höhlung *f*, Einbuchtung *f*.

concă *s.f. sg.* (7) **1.** Hohlmuschel *f*. **2.** *anat.* Ohrmuschel *f*. **3.** *arhit.* Halbkuppel.

concede *vb. tr.* (44A² *folosit numai la prezent*) *livr.* **1.** *(îngădui)* zugestehen, bewilligen, einräumen, *livr.* konzedieren. **2.** *(ceda)* abtreten; *a ~ cuiva un drept* ein Recht an jmdn. abtreten; *a ~ cuiva un privilegiu* ein Vorrecht an jmdn. abtreten.

concedia *vb. tr.* (42B⁴) **1.** *(a scoate din serviciu)* entlassen, (jmdm./jmdn.) kundigen, *fam.* fortschicken, *fam.* abhaftern, *fam.* rauswerfen, *fam.*

rausschneißen, *fam.* (jmdm.) den Stuhl vor die Tür setzen, *fam.* (jmdn.) in die Wüste schicken, *fam.* (jmdn.) aus dem/zum Tempel rauswerfen/rausjagen/feuern. **2.** *rar* **a)** fortlassen, weggehen lassen; **b)** hinauskomplimentieren; **c)** abweisen, (jmdm.) einen Korb geben; **concedíere** *s.f.* (9) Entlassung *f*, Kündigung *f*, Verabschiedung *f*, *fam.* Fortschickung *f*, *fam.* Rausschmiß *m*; *a amenința pe cineva cu ~a* jmdm. mit (der)Entlassung/*fam.* Rausschmiß drohen; **concédiu** *s.n.* (6) Urlaub *m*; *~ de odihnă* Erholungsurlaub; *~ medical* Krankheitsurlaub; *~ de naștere* Mutterschaftsurlaub; *~ prenatal* Mutterschutzwochen *f pl.*; *~ fără plată* ein unbezahlter Urlaub; *~ plătit* ein bezahlter Urlaub; *a cere ~* Urlaub beantragen; *a primi ~* Urlaub bekommen/erhalten; *a lua tot ~l odată* den Urlaub zusammenhängend/ganz auf einemal nehmen; *a lua ~ fără plată* unbezahlten Urlaub nehmen; *a începe/a intra în ~* den Urlaub antreten; *a pleca în ~* in Urlaub gehen/fahren; *a fi în ~* auf/im/in Urlaub sein; *a întrerupe ~l* den Urlaub unterbrechen/abbrechen/vorzeitig beenden; *a rechema pe cineva din ~* jmdn. aus dem Urlaub zurückrufen; *a-și petrece/fam. a-și face ~ul la munte sau la mare* seinen Urlaub in den Bergen oder an der See verbringen/verleben; *a se întoarce din ~* vom Urlaub zurückkommen.

concentrá *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** konzentrieren, (in einem Punkt) vereinigen, zusammen|drängen, -ziehen, -legen, -fassen; *a ~ forțe de muncă* Arbeitskräfte konzentrieren. **2.** konzentrieren, ausrichten, hinlenken; *a-și ~ atenția asupra cuiva sau a ceva* seine Aufmerksamkeit auf jmdn. oder etwas ausrichten/hinlenken; *a-și ~ gîndurile asupra unui lucru* seine Gedanken auf etwas (A) ausrichten/hinlenken; *a-și ~ eforturile asupra unui lucru* seine Bemühungen auf etwas (A) konzentrieren. **3.** *mil.* **a)** *(mobiliza)* einberufen; *a ~ rezerviști pentru manevre* Reservisten zu Waffenübungen/Wehrübungen einberufen; **b)** *(aduna)* konzentrieren, zusammenziehen, anhäufen; *a ~ trupe într-un anumit loc* Truppen an einer bestimmten Stelle konzentrieren. **4.** *chim.* konzentrieren, anreichern, sättigen; *a ~ un acid* eine Säure konzentrieren/anreichern. **5.** *min.* anreichern, (Erz)gehalt steigern. **II.** *refl.* **1.** sich konzentrieren, sich sammeln, seinen Verstand zusammennehmen, seine Gedanken zusammenfassen, *fam.* sich zusammenreißen, *fam.* seine fünf Sinne zusammennehmen/zusammenhaben, *fam.* seinen Grips zusammennehmen; *a se ~ asupra unui lucru* sich auf etwas (A) konzentrieren; *a se ~ asupra unei sarcini* sich zu einer Aufgabe sammeln; *a se ~ într-un minut de liniște* sich in einer stillen Minute sammeln; *a nu se putea ~* keine Konzentration finden; **2.** sich vereinigen, sich zusammenziehen. **3.** *(a se rezuma)* sich (auf etwas A) beschränken; *a se ~ asupra esențialului* sich auf das Wesentliche beschränken; *a se ~ asupra celor mai importante lucruri* sich auf die wichtigsten Dinge beschränken; *a se ~ în cîteva cuvinte* sich kurz fassen, nicht viele Worte machen; **concentráre** *s.f.* (9²) **1.** Konzentration *f*, Vereinigung *f*, Zusammenstellung; *~a puterii* eine Konzentration der Macht. **2.** Konzentration *f*, (geistige) Sammlung *f*, Anspannung *f*, gespannte Aufmerksamkeit; *capacitate/putere de ~* Konzentrations|vermögen *n*, -fähigkeit *f*; *lipsă de ~* Konzentrationsmangel *m*. **3.** *mil.* **a)** *(mobilizare)* Einberufung *f*, Zusammenruf *m*; *~a rezerviștilor* die Einberufung der Reservisten; **b)** *(adunare)* Konzentration *f*, Anhäufung *f*; *~ puternică de unități militare* eine starke Konzentration militärischer Verbände. **4.** *chim.* Konzentrierung *f*. **5.** *min.* Anreicherung *f*, Steigerung *f* des Erzgehaltes. **6.** *ec. pol.* Konzentration *f*; *~a capitalului* die Konzentration des Kapitals. **7.** *lagăr de ~* Konzentrationslager *n*; *a interna pe cineva într-un lagăr de ~* jmdn. in ein Konzentrationslager einweisen/*fam.* stecken; *a ajunge într-un lagăr de ~* ins Konzentrationslager kommen; **concentrát I.** *a.* (21⁴) **1.** *(strîns)* konzentriert, (in einem Punkt) vereinigt. **2.** *(adîncit)* konzentriert, gesammelt, aufmerksam, innere Konzentration aufweisend; *a fi ~ asupra unui lucru* in etwas (A) vertieft sein, auf etwas (A) aufmerksam sein; *a munci ~* konzentriert arbeiten; *a asculta ~* konzentriert zuhören; *a asculta cu atenție ~ă* mit konzentrierter Aufmerksamkeit zuhören. **3.** *mil.* **a)** *(mobilizat)* einbezogen; *rezervist ~* ein einbezogener Reservist; **b)** *(adunat)* konzentriert, zusammengezogen, angehäuft; *trupe ~e la granițăl* an der Grenze konzentrierte Truppen. **4.** *chim.* konzentriert, hochprozentig; *acid sulfuric ~* konzentrierte/hochprozentige Schwefelsäure; *hrană ~ă* konzentrierte/gehaltreiche Nahrung; *nutreț ~* konzentrierte Futtermittel *n pl.* **II.** *s.n.* (13) **1.** *chim.* Konzentrat *n*; *~ din suc de fructe* ein Konzentrat aus Pflanzensäften. **2.** *min.* Konzentrat *n*; *~ granular* grobes Konzentrat; **concentrație** *s.f.* (10) *chim* Konzentration *f*; *a stabili -a unui acid* die Konzentration einer Säure feststellen; *a verifica -a unui lichid* die Konzentration einer Flüssigkeit prüfen; *a folosi ceva în ~ slabă* etwas in schwacher Konzentration verwenden.

concéntric I. *a.* (21) *mat.* konzentrisch, einen gemeinsamen Mittelpunkt habend; *cercuri ~e* konzentrische Kreise. **II.** *adv.* konzentrisch; *a fi dispus ~* konzentrisch/um einen gemeinsamen Mittelpunkt herum geordnet sein.

concépe *vb.* (44A) **I.** *tr.* **1.** *(imagina)* ent-, hin|werfen; *a ~ un nou model* ein neues Modell entwerfen; *a ~ un plan* einen Plan hinwerfen. **2.** *(pricepe)* auffassen, begreifen, einsehen, verstehen, mit dem Verstand erfassen; *a nu putea ~ ceva* etwas nicht begreifen/fassen können; *așa ceva nu pot ~* das kann ich nicht begreifen/verstehen, das geht über meine Begriffe. **3.** *(compune, redacta)* konzipieren, abfassen, entwerfen, aufsetzen; *a ~ o scrisoare* einen Brief abfassen/entwerfen; *a ~ o cuvîntare* eine Rede abfassen/entwerfen/konzipieren; *a ~ textul unui anunț* den Text für ein Inserat/eine Annonce aufsetzen. **II.** *intr. biol. (zămisli)* konzipieren, (er)zeugen, schwanger werden; **concéppere** *s.f.* (9) **1.** *(imaginare)* Entwerfung *f*. **2.** *(pricepere)* Auffassung *f*, Begreifung *f*, Verstehen *n*. **3.** *(compunere, redactare)* Abfassung *f*, Entwerfung *f*, Aufsetzung *f*. **4.** *biol.* **a)** *(fecundare)* Empfängnis *f*; **b)** *(zămislire)* (Er)zeugung *f*; **concépt** *s.n.* (13) **1.** *(noțiune)* Begriff *m*, Vorstellung *f*. **2.** *(ciornă)* Entwurf *m*, Roh|fassung *f*, -skizze *f*, *livr.* Konzept *n*; *a elabora un ~* einen Entwurf/*livr.* ein Konzept ausarbeiten; *a face un*

a. einen Entwurf anfertigen, *livr.* ein Konzept machen.
conceptacul *s.n.* (13) *bot.* Konzeptakulum *n*, Fruchthülle *f.*
conceptibil *a.* (21) *livr.* begreiflich, faßbar, *livr.* konzeptibel; **conceptism** *s.n. sg.* (13) *lit.* Konzeptismus *m*; **conceptist** **I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Konzeptist(in) *m(f)*, Anhänger(in) *m(f)* des Konzeptismus. **II.** *a.* (21⁴) konzeptistisch; **conceptual** *a.* (21) begrifflich, gedanklich, *livr.* konzeptuell; **conceptualism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Konzeptualismus *m*; **conceptualist** *fil.* **I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Konzeptualismus. **II.** *a.* (21⁴) konzeptualistisch; **conceptualiza** *vb. tr.* (42B) *livr.* ein Konzept entwerfen, *livr.* konzeptualisieren; **conceptualizare** *s.f.* (9²) *livr.* Konzeptualisierung *f*; **concepți|e** *s.f.* (10) **1.** *(înțelegere, interpretare)* Anschauung *f*, Auffassung *f*, Vorstellung *f*, *livr.* Konzeption *f*; *~ despre lume* Weltanschauung; *a avea -i sănătoase* gesunde Anschauungen haben; *a renunța la o ~* eine Konzeption aufgeben/fallenlassen; *a nu renunța la -a sa* an seiner Auffassung/*livr.* Konzeption festhalten. **2.** *biol.* Konzeption *f*, Empfängnis *f*; **conceptional** *a.* (21) die Anschauung betreffend, *livr.* konzeptionell.
concern *s.n.* (13) *ec.* Konzern *m*; *~ multinațional* ein multinationaler Konzern; *a forma un ~* einen Konzern gründen/bilden; *a se uni într-un ~* sich zu einem Konzern zusammenschließen; *a uni într-un ~* konzernieren, zu einem Konzern zusammenschließen.
concert *s.n.* (13) **1.** *muz.* **a)** *(spectacol)* Konzert *n*, Konzertveranstaltung *f*; *~ festiv* ein festliches Konzert; *~ public* ein öffentliches Konzert; *~ în scopuri filantropice/de binefacere* ein Konzert für wohltätige Zwecke; *sală de ~e* Konzertsaal *m*; *seară de ~* Konzertabend *m*; *turneu de ~e* Konzert|tournee *f*, -reise *f*; *a organiza un ~* ein Konzert veranstalten; *a da un ~* ein Konzert geben; *a merge la ~* ins Konzert gehen; *a asculta un ~* ein Konzert anhören; **b)** *(piesă)* Konzert *n*; *piesă de ~* Konzertstück *n*; *un ~ pentru pian și orchestră* ein Konzert für Klavier und Orchester; *a exersa/a studia un ~* ein Konzert einstudieren/einüben; *a cînta un ~* ein Konzert spielen; *a prezenta un ~* ein Konzert aufführen; *a dirija un ~* ein Konzert dirigieren. **2.** *rar (înțelegere, acord)* Übereinstimmung *f*, Einverständnis *n*, Einvernehmen *n*; **concerta** *vb. intr.* (42B) *muz.* ein Konzert geben, *livr.* konzertieren; **concertant** *a.* (21) *muz.* konzertant, konzert|mäßig; -artig; *simfonie ~ă* eine konzertante Sinfonie, Concertante *f*, Konzertante *f*; **concertină** *s.f.* (11) *muz.* Konzertina *f*; **concertino** *s.n. sg.* (15) *muz.* Concertino *n*; **concertist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *muz.* Konzert|pianist(in) *m(f)*, -sänger(in) *m(f)*, -geber(in) *m(f)*; **concertistic** *a.* (21) *muz.* Konzert-; *viață ~ă* Konzertleben *n*; **concertmaistru** *s.m.* (1⁷) *muz.* Konzertmeister(in) *m(f)*; **concerto-grosso** *s.n. invar., muz.* Concerto grosso *n*.
concesi|e *s.f.* (10) Zugeständnis *n*, Einräumung *f*, Entgegenkommen *n*, *livr.* Konzession *f*: *a face cuiva o ~ /-i* jmdm. entgegenkommen, jmdm. ein Zugeständnis/*livr.* eine Konzession/Zugeständnisse/*livr.* Konzessionen machen; *a (nu) fi dispus să facă -i* zu (keinen) Konzessionen bereit sein; *a fi obligat/forțat să facă -i* zu Konzessionen genötigt werden; **concesiona** *vb. tr.* (42B) konzessionieren, eine Konzession erteilen/geben, mit einer Konzession versehen; **concesionar** *s.m.* (1) Konzessionär *m*, Konzessionsinhaber *m*; **concesionare** *s.f.* (9²) Konzessionierung *f*, Konzessionserteilung *f*; **concesiune** *s.f.* (9) Konzession *f*; *~ minieră* bergmännische Konzession; *a solicita ~a pentru un restaurant* die Konzession für eine Gaststätte beantragen, um die Konzession für eine Gaststätte nachsuchen; *a obține o ~* eine Konzession erwerben; *a acorda cuiva o ~* jmdm. eine Konzession erteilen; *a retrage cuiva ~a* jmdm. die Konzession entziehen; **concesiv** *a.* (21) *lingv.* konzessiv, einräumend; *conjuncție ~ă* eine konzessive Konjunktion; *propoziție ~ă* Konzessiv-, Einräumungs|satz *m*, Umstandsatz *m* der Einräumung.
concetățean *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Mitbürger(in) *m(f)*; **concetățenie** *s.f. sg.* (10) Mitbürgerschaft *f*.
concherant *a.* (21⁴) *livr.* ↓ *cuceritor*; **conchetă** *s.f.* (11) *livr.* ↓ *cucerire*.
conchide *vb.* (44B⁹) **I.** *intr* konkludieren, (aus etwas) folgern, (aus etwas) schließen, (aus etwas) einen Schluß ziehen; *din aceasta se poate ~ că* ... daraus läßt sich folgern, daß... **II.** *tr.* abschließen, beenden, zu Ende führen; **conchidere** *s.f.* (9) **1.** *(concluzionare)* (Schluß)folgern *n*, Schließen *n*. **2.** *(încheiere)* Abschließen *n*, Beenden *n*.
conchiliocultură *s.f.* (7) *zool.* Konchylienkultur *f*; **conchiliologie** *a.* (21) konchyliologisch; **conchiliolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Konchyliologe *m*; **conchiliologie** *s.f. sg.* (10) *zool.* Konchyliologie *f*, Lehre *f* von der Weichtierschalen.
conchistador *s.m.* (1) *ist.* Konquistador *m*.
conchistă *s.f.* (11) *livr.* **1.** *(cucerire amoroasă)* Liebeseroberung *f*. **2.** *(femeie sedusă)* verführte Frau.
conci *s.n.* (15) **1.** ↑ *coc*². **2.** *reg.* Haarring *m*; **a-i face unei fete ~ul* ein Mädchen heiraten/heimführen; *a pune ~ bărbatului* dem Ehemann Hörner/ein Geweih aufsetzen.
conciliа *vb. tr.* (42B) **1.** *(împăca)* ver-, aus|söhnen, vereinigen, *livr.* konziliieren. **2.** *jur.* zum Sühneversuch vorladen; **conciliabil** *a.* (21) ver-, sus|söhnbar, vereinbar, *livr.* konziliierbar; **conciliabul** *s.n.* (13) **1.** geheime Zusammenkunft. **2.** *bis.* unrechtmäßige Versammlung schismatischer Geistlicher; **conciliant** *a.* (21⁴) versöhnlich, vermittelnd, *livr.* kontiliant, zu Zugeständnissen bereit; **conciliat|or** **I.** *a.* (23²) **1.** *(împăciuitor)* vermittelnd, versöhnend. **2.** *pol. (împăciuitorist)* versöhnlerisch. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Vermittler(in) *m(f)*, Versöhner(in) *m(f)*. **2.** *pol.* Versöhnler(in) *m(f)*; **conciliatorism** *s.n. sg.* (13) **1.** Versöhnlichkeit *f*. **2.** *pol. (împăciuitorism)* Versöhnler-, Versöhner|tum *n*; **conciliație** *s.f.* (10) **1.** ↓ *conciliere*. **2.** *jur.* Ausgleichung *f*; **conciliere** *s.f.* (9) **1.** *(împăcare)* Versöhnung *f*, Vereinigung *f*, *livr.* Konziliation *f*; *spirit de ~* versöhnlicher Geist. **2.** *jur.* Ausgleichung *f*; *comisie de ~* Ausgleichungsausschuß *m*; *încercare de ~* Ausgleichungsversuch *m*; **concilliu** *s.n.* (6) *rel.* Konzil *n*.
concină *s.f. sg.* (11) Art Kartenspiel.
concis **I.** *a.* (21⁴) *stil., ret.* konzis, kurz(gefaßt), gedrängt, bündig; *o limbă ~ă* eine konzise Sprache. **II.** *adv.* konzis, kurz; *a se exprima ~* sich kurz

fassen; **concizie** *s.f. sg.* (10) Kürze *f*, Bündigkeit *f*. **conclav** *s.n.* (13) **1.** *bis.* Konklave *n*. **2.** *glumeț* Versammlung *f*.

conclude *vb. tr.* (44B[9]) *rar* ↑ *conchide* (II); **concludent** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(convingător)* überzeugend, beweiskräftig; *motive* ~*e* überzeugende Gründe. **2.** *(logic)* konkludent, schlüssig, schließend, eine Schlußfolgerung zulassend; *acțiune* ~*ă* eine konkludente Handlung; *argumentație* ~*ă* eine schlüssige Beweisführung; **II.** *adv. (convingător)* überzeugend; *a vorbi* ~ überzeugend sprechen; **concludv** *a.* (21) konklusiv, folgernd; *gram. propoziție* ~*ă* Folge-, Konsekutiv|satz *m*; *conjuncție* ~*ă* konsekutive Konjunktion; **concluzi|e** *s.f.* (10) **1.** *(deducție)* (Schluß)folgerung *f*, Schluß *m*, Konklusion *f*; ~ *corectă* ein richtiger Schluß; ~ *greșită|eronată* eine falsche Folgerung, ein falscher Schluß; ~ *logică* eine logische Folgerung, ein logischer Schluß; ~ *pripită* eine übereilte Folgerung; ~ *obligatorie* eine zwingende Schlußfolgerung; ~ *convingătoare* eine überzeugende|einleuchtende (Schluß)folgerung; *a trage o* ~ *corectă din ceva* aus etwas die richtige Schlußfolgerung ziehen|ableiten; *a trage o* ~ *greșită din ceva* etwas fehlschließen, einen Fehlschluß|einen falschen Schluß aus etwas ziehen, *fam.* sich etwas zusammenreimen; *a ajunge la o* ~ zu einem Schluß kommen|gelangen; *de aici rezultă -a că...* daraus erfolgt|ergibt sich die (Schluß)folgerung, daß...; *am ajuns la -a că...* ich bin zu der Schlußfolgerung gekommen|gelangt, daß... **2.** Schluß *m*, Ende *n*; **a trage -ile* die Schlußfolgerungen ziehen. **3.** *pl. jur.* Anträge *m pl.* (der Klagepartei oder des Staatsanwalts); **a pune -i* seine Anträge stellen.

concoidă *s.f.* (11) *mat.* Konchoide *f*.

concomitent **I.** *a.* (21[4]) gleichzeitig, zur gleichen Zeit stattfindend; *acțiuni* ~*e* gleichzeitige Handlungen. **II.** *adv.* gleichzeitig; *a rezolva* ~ *două probleme* zwei Fragen gleichzeitig lösen; **concomitență** *s.f. sg.* (9[4]) Gleichzeitigkeit *f*.

concorda *vb. intr. unipers.* (42A[1]) (mit etwas) übereinstimmen, (mit etwas) in Übereinstimmung sein|stehen; **concordant** *a.* (21[4]) **1.** *(care concordă)* übereinstimmend, *livr.* konkordant; *păreri* ~*e* übereinstimmende Meinungen. **2.** *geol.* konkordant, gleichlaufend übereinander gelagert; *straturi|formații geologice* ~*e* konkordante Gesteinschichten; **concordanț|ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(acord)* Übereinstimmung *f*; *a pune ceva în* ~ *cu...* etwas in Übereinstimmung mit... bringen; *a fi în* ~ *cu...* mit... übereinstimmen, mit... in Übereinstimmung stehen; **b)** *gram. -a timpurilor* Zeitenfolge *f*. **2.** *geol.* Konkordanz *f*; **concordat** *s.n.* (13) **1.** Konkordat *n*. **2.** *ec. pol.* Vergleich *m*, Akkord *m*; **concordie** *s.f. sg.* (10) *rar* Eintracht *f*, Einigkeit *f*, Übereinstimmung *f*; **concordatar** **I.** *a.* (21) zahlungsunfähig. **II.** *s.f.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) zahlungsunfähiger Kaufmann, der mit seinen Gläubigen einen Akkord abgeschlossen hat.

concrement *s.n.* (13) *med.* Konkrement *n*.

concreșeențĭă *s.f.* (11) *anat.* Konkreszenz *f*, Zusammenwachsen *n*; **concreșent** *a.* (21[4]) *bot., anat.* zusammengewachsen; **concrește** *vb. intr.* (44A[8]) zusammenwachsen; **concrețtere** *s.f.* (9) Zusammenwachsen *n*.

concreț **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(real)* konkret, wirklich, dinglich; *realitatea* ~*ă* die konkrete Wirklichkeit; *lumea* ~*ă* die konkrete Welt; *artă* ~*ă* konkrete Kunst; *literatură* ~*ă* konkrete Literatur; *muzică* ~*ă* konkrete Musik; **b)** konkret; *situație* ~*ă* eine konkrete Situation; *prilej* ~ ein konkreter Anlaß. **2.** *(precis, determinat)* konkret, sachlich, bestimmt, genau; *exemplu* ~ ein konkretes Beispiel; *propunere* ~*ă* ein konkreter Vorschlag; *măsuri* ~*e* konkrete Maßnahmen; *a avea planuri* ~*e* konkrete Pläne haben; *a (nu) duce la (nici) un rezultat* ~ zu (k)einem konkreten Ergebnis führen. **3.** *gram. substantiv* ~ konkretes Substantiv, Konkretum *n*. **II.** *s.n.sg.* (13) *fil.* Konkrete *n*; **concreteț|e** *s.f. sg.* (9) *rar* Konkretheit *f*; **concretitudine** *s.f. sg.* (9) ↑ *concreteț|e*; **concretiza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(defini)* konkretisieren, verdeutlichen, veranschaulichen, näher bestimmen, deutlich machen; *a* ~ *o idee* eine Idee konkretisieren. **2.** *(materializa)* verwirklichen, verkörpern; *a* ~ *o intenție* eine Absicht verwirklichen. **II.** *refl. (a se materializa)* sich vergegenständlichen, greifbare Gestalt annehmen; **concretizare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(înfățișare concretă)* Verdeutlichung *f*, Veranschaulichung *f*. **2.** *(materializare)* Verwirklichung *f*, Vergegenständlichung *f*, Verkörperung *f*, *livr., rar* Konkretion *f*.

concreționa *vb. refl.* (42B) *min.* zusammen|wachsen, -sintern; **concreționar** *a.* (21) *min.* zusammengehäuft; *roci* ~*e* zusammengehäufte Felsstücke; **concreționare** *s.f.* (9[2]) **1.** Zusammensintern *n*. **2.** *geol.* Konkretionsbildung *f*; **concrețiune** *s.f.* (9) **1.** Zusammensintern *n*. **2.** *geol.* Konkretion *f*. **3.** *med.* Konkretion *f*, Verwachsung *f*, Verklebung *f*.

concubin *s.m.* (1) Beischläfer *m*, in wilder Ehe|im Konkubinat lebender Mann; **concubină** *s.f.* (11) Konkubine *f*, Beischläferin *f*, *înv.* Kebse *f*, *înv.* Kebs|frau *f*, -weib *n*, *înv.* Nebenfrau *f*; **concubinaj** *s.n.* (13) Konkubinat *n*, wilde Ehe; *a trăi în* ~ *(cu cineva)* (mit jmdm.) im Konkubinat|in wilder Ehe leben.

concupiscent *a.* (21[4]) *rar* konkupiszent, lüstern; **concupiscență** *s.f. sg.* (11) *rar* Konkupiszens *f*, Begehrlichkeit *f*, Lüsternheit *f*, sinnliche Begierde.

concura *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1.** *(a participa la un concurs)* konkurrieren, sich (mit)bewerben, an einem Wettkampf|Wettbewerb|einer Preisbewerbung teilnehmen; *a* ~ *pentru un premiu* sich um einen Preis (mit)bewerben; *a* ~ *pentru un post* sich (zugleich mit jmdm.) um eine Stelle bewerben. **2.** *(a duce spre același scop)* (zu etwas) mitwirken, (zu etwas) beitragen; *a* ~ *la reușita unui lucru* zum Gelingen einer Sache beitragen; *la acest deznodământ au* ~*t mai mulți factori* bei dem Ausgang wirkten verschiedene Faktoren mit. **3.** *(a face concurență)* konkurrieren, wetteifern, Konkurrenz machen; *a* ~ *cu o firmă* mit einer Firma konkurrieren|wetteifern|in Konkurrenz stehen|liegen|treten; *a* ~ *cu produsele unei firme* mit den Produkten einer Firma konkurrieren|wetteifern. **II.** *tr.* konkurrieren, Konkurrenz machen, *reg., aus., elv.* konkurrenzieren; *a* ~ *pe cineva pe piața mondială* jmdm. auf dem Weltmarkt Konkurrenz machen; *a* ~ *un produs* einem Produkt Konkurrenz machen, *reg. aus., elv.* ein Produkt konkurrenzieren. **III.** *refl.* miteinander konkurrie-

ren, sich/*elev.* einander Konkurrenz machen; *a se ~ reciproc pe piața mondială* auf dem Weltmarkt miteinander konkurrieren, sich/*elev.* einander auf dem Weltmarkt Konkurrenz machen; **concurent I.** *a.* (21[4]) **1.** Konkurrenz-; *firmă ~ă* Konkurrenzfirma *f*; *întreprindere ~ă* Konkurrenz|betrieb *m*, -unternehmen *n*. **2.** mitwirkend; *cauze ~e* mitwirkende Ursachen; *mat. drepte ~e* konkurrente Geraden. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(participant)* Konkurrent(in) *m(f)* **a)** *sp.* Wettkämpfer(in) *m(f)*; **b)** *(la un concurs)* Preis-, Wett|bewerber(in) *m(f)*; **c)** *(pentru un post)* (Mit)bewerber(in) *m(f)*; *a elimina un ~* einen Konkurrenten/Mitbewerber ausschalten. **2.** *(în comerț)* Konkurrent(in) *m(f)*; **concurență** *s.f.* (11) **1.** Konkurrenz *f*; *~ neloială* Schmutzkonkurrenz; *a-și face ~ reciproc* sich/*elev.* einander Konkurrenz machen; *a intra în ~ cu cineva* mit jmdm. in Konkurrenz treten; *a fi în ~ cu cineva* mit jmdm. in Konkurrenz stehen/liegen; *a elimina/a înlătura -a* die Konkurrenz ausschalten/ausstechen; *a nu avea ~* keine Konkurrenz haben, ohne Konkurrenz sein; *a cumpăra de la ~* bei einem Konkurrenten/Konkurrenzunternehmen einkaufen. **2.** *(întrecere)* (Mit)bewerbung *f*, Wettstreit *m*; **a face ~ cuiva* jmdm. Konkurrenz machen.

concurge *vb. intr.* (44B[7]) *înv.* **1.** *(converge)* zusammenlaufen. **2.** *(colabora)* (bei etwas) mitwirken, (zu etwas) beitragen, (bei etwas) mithelfen. **3.** *(concura)* konkurrieren, wetteifern.

concurs *s.n.* (15) **1.** *(întrecere)* Wett|bewerb *m*, -kampf *m*; *~ sportiv* Wett-, Sport|kampf; *~ de alergări* Wettlauf *m*; *~ de canotaj* Wettrudern *n*; *~ de ciclism* Radrennen *n*; *~ de natație* Wettschwimmen *n*; *~ de gimnastică* Wetturnen *n*; *~ hipic/de călărie* Wettritt *m*, Reittournier *n*; *~ individual* Einzelwettbewerb; *~ de ambarcațiuni cu vele* Wettsegeln *n*; *~ de muzică ușoară* Schlagerwettbewerb; *~ de vitrine* Schaufensterwettbewerb; *~ de frumusețe* Schönheitswettbewerb, *fam.* Fleischbeschau *m*, *fam.* Fleischmarkt *m*; *câștigător al ~ului* Wettbewerbsieger *m*; *participant la ~* Wettbewerbteilnehmer *m*; *în afara ~ului* außer Preisbewerb; *a anunța un ~* einen Wettbewerb ausschreiben; *a câștiga un ~* einen Wettbewerb gewinnen; *a învinge într-un ~* in einem Wettbewerb siegen; *a alerga în ~* wett|laufen, -rennen; *a alerga în afara ~ului* bei dem Rennen außer Konkurrenz laufen; *a lua startul în afara ~ului* bei dem Rennen außer Konkurrenz starten; *a lua parte/a participa la un ~* an einem Wettbewerb teilnehmen; *a ieși din ~* sich beim Wettbewerb ausschalten. **2.** *(examen)* (Konkurrenz) prüfung *f*; *~ de admitere* Aufnahmeprüfung; *a publica ~ pentru ocuparea unui post* einen Posten ausschreiben. **3.** *(ajutor, sprijin, colaborare)* Beihilfe *f*, Unterstützung *f*, Mitwirkung *f*; *cu ~ul cuiva* unter Mitwirkung von jmdm.; *a-și da ~ul la ceva* zu etwas mithelfen, an/bei einer Sache mitwirken; *a da cuiva ~ul* jmdm. (Bei)hilfe leisten, jmdm. Beihilfe/Unterstützung gewähren; **~ de împrejurări* ein Zusammentreffen von Umständen; *a fost un ~ (ne)fericit de împrejurări* es war ein (un)glückliches Zusammentreffen verschiedener Umstände.

concusionar *s.m.* (1) Konkussionär *m*, Erpresser *m*; **concusiune** *s.f.* (9) *rar* Konkussion *f*, Erpressung *f*.

condac[1] *s.n.* (13) *bis.* Lobgesang *m* (auf einen Heiligen).

condac[2] *s.n.* (13 *sau* 15) Schaft *m*, Stiel *m*.

condamna *vb. tr.* (42A) **1.** *jur.* verurteilen, auf schuldig erklären, schuldig sprechen, für schuldig erklären und bestrafen, als Schuldigen bestrafen, *fam.* verknasten/verknassen/verknurren, *arg.* verdonnern, *înv.* verdammen; *a ~ pe cineva la (cinci ani) închisoare* jmdn. zu (fünf Jahren) Gefängnis verurteilen; *a ~ pe cineva la închisoare pe viață (pentru crimă)* jmdn. (wegen Mordes) zu lebenslangem Zuchthaus verurteilen/*înv.* verdammen; *a ~ pe cineva pentru furt* jmdn. wegen Diebstahls verurteilen; *a ~ pe cineva la moarte (în contumacie)* jmdn. (in Abwesenheit/im Abwesenheitsverfahren) zum Tod(e) verurteilen; *a ~ pe cineva la moarte prin spânzurătoare* jmdn. zum Tode durch den Strang verurteilen; **2.** *(învinui)* verurteilen, verdammen, *elev.* den Stab (über jmdn.) brechen; *a ~ pe cineva pe nedrept* jmdn. zu Unrecht verurteilen, einen Stein gegen jmdn. aufheben; *a ~ faptele cuiva* jmds. Taten verdammen. **3.** aufgeben; *a ~ un bolnav* einen Kranken aufgeben/für unheilbar erklären. **4.** *(astupa)* verrammeln, *(cu cuie)* vernageln, *(prin zidire)* ver-, zu|mauern; *a ~ o fereastră* ein Fenster zumauern; **condamnabil** *a.* (21) verdammens|wert, -würdig, verdämmlich, verwerflich; *acțiune ~ă* eine verwerfliche Handlung; *faptă ~ă* eine verwerfliche Tat; **condamnare** *s.f.* (9[3]) **1.** *jur.* **a)** *(sentință)* Urteil *n*, Verurteilung *f*, *înv.* Verdammung *f*; *~ penală* Strafurteil; *~ în contumacie* Verurteilung in Abwesenheit; *~ pe viață* lebenslängliche Zuchthausstrafe; *~ la moarte* Verurteilung zum Tode, Todesurteil; **b)** *(osândă)* Strafe *f*; *a-și ispăși/a-și face ~a* seine Strafe verbüßen/abbüßen/*fam.* abbrummen/*fam.* absitzen. **2.** *(dezaprobare, blam)* Verurteilung *f*, Verdammung *f*, Mißbilligung *f*; *~a unei agresiuni* die Verurteilung einer Aggression; **condamnat** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Verurteilte *m și f*; *~ la moarte* ein zum Tode Verurteilter.

condei *s.n.* (13) **1. a)** *(toc)* Feder|halter *m*, -stiel *m*; *mânuitor de ~* ein Mann der Feder; **ca din ~* regelmäßig, ordentlich, schön; *a trage ~ul* zu viel in Rechnung stellen, eine Rechnung zu hoch ansetzen/falsch berechnen; *trăsătură de ~* Federstrich *m*; *dintr-un ~/dintr-o trăsătură de ~* mit einem/durch einen Federstrich, in einem Strich; **b)** *înv. (stil)* Griffel *m*; **c)** *(creion de sprâncene)* Augenbraunenstift *m*. **2.** *fig.* Feder *f*, Stil *m*, Schreibweise *f*; **a pune mâna pe ~* zur Feder greifen, die Feder ergreifen; *a lăsa ~ul din mână* die Feder hinlegen; *a mânui ~ul* die Feder führen; *a avea ~* eine gewandte/gute Feder schreiben, einen gewandten Stil schreiben; *a o aduce bine din ~/a învârti ~ul* **a)** sich geschickt ausdrücken, etwas fein drechseln; **b)** sich (mit einem treffenden Wort) geschickt aus der Affäre ziehen. **3.** Floßruder *n*; **condeiaș** *s.n.* (13) *rar* Federchen *n*; **condeier** *s.m.* (1) *rar depr.* Federfuchser *m*, -fechter *m*.

condensa *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** *fiz.* **a)** *(d. vapori)* sich kondensieren, sich verflüssigen, sich zu einer Flüssigkeit verdichten; **b)** Elektrizität sammeln. **2.** *(a se concentra)* sich verdichten, sich verdicken. **II.** *tr.* **1.** *(concentra)* kondensieren, eindampfen, durch Eindampfen dickflüssig(er) machen, durch Verdampfen eindicken; *a ~ lapte* Milch kondensieren/eindampfen; *a ~ suc de fructe* Fruchtsaft kondensieren. **2.** *fig. (comprima)* zusammendrängen; **condensabil** *a.* (21) verdicht-, verdick-, eindampf|bar; **condensare** *s.f.* (9²) **1.** *fiz.* **a)** *(lichefiere)* Verflüssigung *f*, Kondensierung *f; punct de ~* Kondensierungs-, Tau|punkt *m; apă de ~* Kondenswasser *n;* **b)** Elektrizitätssammlung *f.* **2.** *(concentrare)* Kondensierung *f*, Eindampfen *n.* **3.** *fig.* Zusammendrängung *f.* **4.** *chim. reacție de ~* Kondensationsreaktion *f;* **condensat** *a.* (21⁴) kondensiert, eingedampft; *lapte ~* kondensierte/eingedampfte Milch, Kondensmilch *f;* **condensator** *s.n.* (13¹) **1.** *tehn.* **a)** *(la mașini cu aburi sau frigorifice)* Kondensator *m;* **b)** *el.* Kondensator *m*, Elektrizitätssammler *m; ~ variabil* Drehkondensator; *~ cu aer* Luftkondensator; *~ cu ulei* Ölkondensator. **2.** *tehn. (compresor)* Verdichter *m*, Verdichtungsapparat *m; ~ barometric* barometrischer Verdichter; *~ umed* nasser Verdichter; **condensor** *s.n.* (13¹) *fiz.* Kondensor *m*, Lichtsammler *m*, -verstärker *m.*

condescendent *a.* (21⁴) **1. a)** *(amabil)* leutselig, wohlwollend; **b)** *(îngăduitor)* nachgiebig, entgegenkommend, willfährig. **2.** *peior.* herablassend, gönner|haft, -isch; *a vorbi cuiva pe un ton ~* mit jmdm. in herablassendem Ton sprechen; *a fi ~ față de subalterni* zu seinen/gegen seine Untergebenen herablassend sein; **condescendență** *s.f. sg.* (11) **1. a)** *(amabilitate)* Leutseligkeit *f*, Wohlwollen *n;* **b)** *(îngăduință)* Nachgiebigkeit *f*, Entgegenkommen *n*, Willfährigkeit *f.* **2.** *peior. (infatuare)* Herablassung *f*, Gönner|haftigkeit *f*, -miene *f; a trata pe cineva cu ~* jmdn. herablassend behandeln; *a saluta pe cineva cu ~* jmdn. herablassend grüssen; **condescinde** *vb. intr.* (44B⁹) *rar* **1.** *(a consimți de complezență)* willfahren, zu Willen sein. **2.** *(ceda)* nachgeben, nachgiebig/nachsichtig sein, Nachsicht üben. **3.** *(catadicsi)* sich (zu etwas) herablassen, sich schließlich (zu etwas) bereit finden, *elev., înv.* geruhen.

condicar *s.m.* (1) *înv.* Archivar *m;* **condică** *s.f.* (7) **1.** *(registru)* Register *n*, (Eintrage buch *n; ~ de prezență* Anwesenheitsregister; *~ de sugestii și reclamații* Beschwerdebuch *n*, *fam.* Merkbuch *n; *fam. a semna -a* im Anwesenheitsregister unterschreiben; *fam. a ridica -a* das Anwesenheitsregister sperren; *fam. a pierde -a* sich im Dienst/Büro verspäten; *a trece la/în ~ pe cineva* jmdm. etwas ankreiden. **2.** *înv. (cod)* Kodex *m*, Gesetzbuch *n;* **condicăreasă** *s.f.* (11¹) *înv.* Frau *f* des Archivars; **condicuță** *s.f.* (11) **1.** Büchlein *n.* **2.** *înv.* Dienstbuch *n.*

condiment *s.n.* (13) Gewürz *n*, Würze *f;* **condimenta** *vb. tr.* (42B) würzen, (mit Gewürzen) schmackhaft machen; **condimentar** *a.* (21) *rar* als Gewürz gebraucht; **condimentare** *s.f.* (9²) Würzung *f*, Würzen *n;* **condimentat** *a.* (21⁴) würzig, gewürzt, gewürzig, 'würzhaft; *puternic ~* gewürzreich; *mîncare ~ă* eine würzige Speise.

condiscipol *s.m.* (1) *rar* Mitschüler *m.*

condiție *s.f.* (10) **1.** Bedingung *f* **a)** *(cerință)* (Er)forderung *f; ~ preliminară* Vorbedingung; *-i de vînzare* Preisforderungen; *a pune cuiva o ~* jmdm. eine Bedingung stellen; *a accepta o ~* eine Bedingung annehmen/anerkennen, sich einer Bedingung unterwerfen; *a respecta o ~* eine Bedingung einhalten; *a îndeplini -ile cuiva* jmds. Bedingungen erfüllen; *a fi de acord cu toate -ile* mit allen Bedingungen einverstanden sein; *a nu accepta nici o ~* sich auf keine Bedingungen einlassen; *care sînt -ile dumneavoastră?* wie sind/lauten Ihre Bedingungen? **b)** *(obligație)* Verpflichtung *f; a impune cuiva -i* jmdm. Bedingungen/Verpflichtungen auferlegen; **c)** *(premisă)* Voraussetzung *f; a întruni -ile pentru ceva* die Voraussetzungen für etwas erfüllen; *a crea -i pentru ceva* die Voraussetzungen für etwas schaffen; *a fi legat de anumite -i* an bestimmte Voraussetzungen geknüpft sein; *-a este să...* die Bedingung dafür ist...; *există -i pentru aceasta* die Voraussetzungen dafür sind erfüllt/gegeben; *nu sînt -i pentru aceasta* die Voraussetzungen dafür fehlen/sind nicht erfüllt; *participi cu -a să...* ich beteilige mich daran unter/*rar* mit der Bedingung, daß.../unter der Voraussetzung, daß... **2.** *pl. (împrejurări)* Bedingungen *f pl.*, Umstände *m pl.*, Verhältnisse *n pl.*, Gegebenheiten *f pl.; -i de locuit* Wohn(ungs)verhältnisse; *-i de muncă* Arbeits|bedingungen, -verhältnisse; *-i de trai* Lebens|bedingungen, -umstände, -verhältnisse; *-i de învățămînt* Schulverhältnisse; *-i atmosferice* Wetter|verhältnisse, -bedingungen; *-i climaterice* klimatische Bedingungen/Verhältnisse; *-i (ne)favorabile* (un)günstige Bedingungen; *în -i de pace* unter Friedensverhältnissen, im Frieden; *în -i de război* unter Kriegsverhältnissen, im Krieg; *în anumite -i* unter gewissen Umständen; *a trăi în -i materiale bune* in guten Umständen leben; *a munci în -i grele* unter harten Bedingungen arbeiten; *la noi sînt alte -i* bei uns liegen die Verhältnisse anders; *în -ile actuale este posibil aceasta* unter obwaltenden/derzeitigen/gegenwärtigen Umständen ist das möglich; *în alte -i aș fi participat* in anderen Umständen hätte ich mitgemacht. **3.** *(clauză)* Bedingung *f*, Vorbehalt *m; -i contractuale* Vertragsbedingungen; *-ile tratatului de pace* Friedensbedingungen; *-i de livrare* Lieferungsbedingungen; *-i de plată* Zahlungsbedingungen; *a stipula o ~* ausbedingen; *fără -i* bedingungslos, ohne Einwände; *acceptare fără -i* bedingungslose Zustimmung; *cu -a (ca să)...* unter der Bedingung/dem Vorbehalt, daß..., *înv.* mit der Bedingung, daß... **4.** *jur.* Bedingung *f; ~ care dezleagă* auflösende Bedingung; *~ care amînă* aufschiebende Bedingung. **5.** *(situație socială)* Stellung *f*, Stand *m*, Rang *m*, Herkunft *f; ~ socială* gesellschaftliche Stellung; *a fi de ~ modestă* von geringem Stand sein. **6.** *sp. ~ fizică* Kondition *f*, (gute) körperliche Leistungsfähigkeit; *a avea o ~ fizică excelentă* eine ausgezeichnete/glänzende/hervorragende Kondition haben; *a avea o slabă ~ fizică* eine schwache Kondition haben; *a-și ridica -a fizică* seine Kondition/Form steigern; *a-și menține -a fizică* seine Kondition/Form halten; *a-și îmbunătăți -a fizică* seine Kondition/Form verbessern; *în*

lipsește -a fizică ihm fehlt die/jegliche Kondition; **condiționa** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** bedingen **a)** *(cere, presupune)* voraussetzen, erfordern, zur Bedingung/Voraussetzung haben; *a ~ ceva* etwas an eine Bedingung knüpfen; **b)** *(cauza)* bewirken, verursachen, zur Folge haben, Ursache (für etwas) sein. **2. a)** *(a lega de condiții)* bedingen, zur Bedingung machen/stellen; *a ~ contractual ceva* etwas vertraglich bedingen; **b)** *(a îngrădi prin clauze)* verklauseln, (ver)klausulieren, durch Bedingungen einschränken; *a ~ un contract* einen Vertrag klausulieren. **II.** *refl.* sich bedingen; *a se ~ reciproc* sich gegenseitig bedingen, voneinander abhängig sein, aufeinander angewiesen sein; **condițional** *a.* (21) bedingt, bedingend, konditional; *gram. secundară ~ă* ein konditionaler Satz, Konditional-, Bedingungs|satz *m*; *mod ~* bedingte Form, Bedingungsform *f*, Konditional *m*, *mai rar* Konditionalis *m*; **condiționare** *s.f.* (9[2]) **1.** Bedingen *n*. **2.** *tehn.* Konditionierung *f*; *~a aerului* Klimatisierung *f*; **condiționat** *a.* (21[4]) **1.** *jur.* bedingt, beschränkt, nur mit Beschränkung; *grațiere ~ă* eine bedingte Begnadigung; *condamnare ~ă* eine bedingte Verurteilung; *suspendare ~ă a pedepsei* ein bedingter Straferlaß. **2.** *psih.* bedingt, konditioniert; *reflex ~* ein bedingter/konditionierter Reflex. **3.** *tehn. aer ~* klimatisierte Luft; *instalație de aer ~* Klima-, Belüftigungs|anlage *f*; *încăpere cu aer ~* ein Raum mit Klimaanlage.

condoleanțe *s.f. pl.* (11) Beileid *n*, Kondolenz *f*; *exprimare a ~lor* Beileidsbezeigung *f*; *telegramă de ~* Beileidstelegramm *n*; *scrisoare de ~* Beileids-, Kondolenz|brief *m*, -schreiben *n*; *carte de ~* Kondolenzbuch *n*; *vizită de ~* Beileids-, Kondolenz|-besuch *m*; *a-și prezenta cuiva ~le* jmdm. sein Beileid bekunden; *a exprima cuiva ~* jmdm. kondolieren, jmdm. sein Beileid ausdrücken/aussprechen, jmdm. seine Anteilnahme aussprechen/ausdrücken; *sincere(le mele) ~!* (mein) aufrichtiges Beileid!

condominiu *s.n.* (6), **condominium** *s.n. sg.* (13) *jur.* Kondominium *n*, Kondominat *n*.

condor *s.m.* (1) *ornit.* Kondor *m*, Kammgeier *m*.

condotier *s.m.* (1) *înv.* Kondottiere *m*, Söldner|-hauptmann *m*, -führer *m*.

condrină *s.f. sg.* (11) Chondrin *n*, Knorpelleim *m*.

condriom *s.n. sg.* (13) *biol.* Chondriom *n*; **condriozom** *s.n. sg.* (13) *biol.* Chondriosom *n*, Mitochondrium *n*; **condrită** *s.f.* (11) *med.* Chondritis *f*, Knorpelentzündung *f*; **condrom** *s.n.* (13[1]) *med.* Chondrom *n*; **condromatoză** *s.f.* (11) *med.* Chondromatose *f*; **condrosarcom** *s.n.* (13[1]) *med.* Chondrosarcom *n*.

conducător **I.** *a.* (23[2]) **1.** *(de conducere)* leitend, führend; *clasă -oare* führende Klasse; *forță -oare* führende Kraft; *rol ~* Führerrolle *f*; *cercurile -oare* die leitenden Kreise; *fir ~* Leitfaden *m*. **2.** *(d. corpuri) bun ~ de căldură* guter Wärmeleiter; *rău ~ de căldură* schlechter Wärmeleiter; *bun ~ de electricitate* guter Elektrizitätsleiter; *rău ~ de electricitate* schlechter Elektrizitätsleiter. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Leiter(in) *m(f)*, Führer(in) *m(f)*; *~ de partid* Parteiführer; *~ al sindicatului* Gewerkschaftsführer; *~ de întreprindere* Betriebs|führer, -leiter; *rol de ~* Führer-, Führungs|rolle *f*; **conducere** *vb.* (44B[3]) **I.** *tr.* **1.** a) *(îndruma)* führen, leiten, vorstehen (D), anführen die Führung haben; *a ~ o echipă de muncitori* eine Arbeitsgruppe leiten; *a ~ o întreprindere* ein Unternehmen leiten, einen Betrieb führen/leiten; *a ~ un partid* eine Partei führen; *a ~ o delegație* eine Delegation führen; *a ~ o secție* einer Abteilung vorstehen; **b)** *(cîrmui, guverna)* lenken, führen, regieren; *a ~ un stat* einen Staat lenken; *a ~ treburile statului* die Staatsgeschäfte führen; **c)** *mil. (comanda)* befehligen, anführen, leiten, (über etwas D) die Befehlsgewalt/Führung haben; *a ~ o armată* eine Armee befehligen; **d)** *sp.* führen, in Führung liegen, an der Spitze liegen; *a ~ la puncte* nach Punkten führen; *a ~ în clasament* Tabellenerster sein; *echipa favorită ~ cu 2:1* die Lieblingsmannschaft führt 2:1/mit 2:1 (Toren); **e)** *fig. (dirija)* leiten; *a ~ o discuție* eine Diskussion leiten; *a ~ o ședință* eine Sitzung leiten; *a ~ tratativele* die Verhandlungen leiten. **2.** *(a merge în frunte)* anführen, führend vorangehen (D); *a ~ o demonstrație* eine Demonstration anführen; *a ~ hora* den Ringen anführen. **3.** *(însoțit)* begleiten, führen, *elev.* geleiten, *fam.* bringen, *elev.* (jmdm.) das Geleit geben; *a ~ pe cineva acasă* jmdn. nach Haus begleiten/*elev.* geleiten/*fam.* bringen; *a ~ pe cineva o bucată de drum* jmdn. ein Stück/*fam.* eine Ecke begleiten; *a ~ pe cineva pînă la ușă* jmdn. (bis) zur Tür/nach der Tür begleiten, *elev.* jmdn. zur Tür geleiten, *fam.* jmdn. an die Tür bringen; *a ~ pe cineva la tren* jmdn. an die Bahn begleiten/*fam.* bringen; *a ~ pe cineva la aeroport* jmdn. zum Flughafen begleiten/*elev.* geleiten/*fam.* bringen. **4.** *(dirija)* lenken, steuern, fahren; *a ~ un vehicul* ein Fahrzeug lenken; *a ~ automobilul/mașina* das Auto steuern/lenken/fahren; *a lăsa pe cineva să -că (mașina)* jmdn. fahren lassen; *cine a -s?* wer hat gefahren?, wer hat den Wagen gesteuert?, **II.** *refl.* sich (nach etwas) richten, sich (von etwas) leiten lassen, (nach etwas) handeln, (nach etwas) verfahren; *a se ~ după un anumit principiu* sich von einem bestimmten Grundsatz leiten lassen, nach einem bestimmten Grundsatz handeln/verfahren; *a se ~ după instrucțiuni* sich nach den Vorschriften richten; **conducere** *s.f.* (9) **1. a)** *(șefie)* Leitung *f*, Führung *f*; *~ colectivă* kollektive Leitung; *~ superioară* Oberleitung; *~a treburilor statului* die Führung der Staatsgeschäfte; *activitate de ~* Leitungstätigkeit *f*; *funcție de ~* Führungsaufgabe *f*; *a prelua ~a* die Leitung übernehmen, *elev.* das Heft ergreifen/in die Hand nehmen; *a prelua ~a unei întreprinderi* die Leitung/Führung eines Unternehmens übernehmen; *a încredința cuiva ~a unei școli* jmdm. die Leitung einer Schule anvertrauen/übertragen; *a însărcina pe cineva cu ~a unei secții* jmdn. mit der Leitung einer Abteilung betrauen; *a avea ~a unei întreprinderi* die Führung eines Betriebes innehaben; *a lucra sub ~a cuiva* unter jmds. Leitung/Anleitung arbeiten/tätig sein; *a fi însărcinat cu funcții de ~* mit Führungsaufgaben betraut sein; *a (nu) fi la înălțimea funcției de ~* der Führungsaufgabe (nicht) gewachsen sein; **b)** *(persoană sau colectiv de conducere)* Leitung *f*, Führung *f*, Führungsgruppe *f*, Vorstand *m*; *~ de partid și de stat*

Partei- und Staatsführung; ~ *tehnică* technische Leitung; ~ *a întreprinderii* Betriebsführung; ~ *a sindicatului* Gewerkschaftsführung; *organ de* ~ Leitungs|organ *n*, -gremium *n*; *colectiv de* ~ Leitungskollektiv *n*; *cadre de* ~ leitende Kader, Leitungskader *m pl.*; *aparat de* ~ Führungsapparat *m*; *activ de* ~ Führungsaktiv *n*; *consiliu de* ~, Führungsrat *m*; *a face parte din* ~*a unei întreprinderi* der Leitung eines Unternehmens angehören. **2.** *sp.* Führung *f*; *a lua* ~*a* in (die) Führung gehen.

conduct *s.n.* (11) *anat.* Gang *m*.

conductanță *s.f.* (11) *el.* Wirklei|tfähigkeit *f*, -wert *m*.

conductă *s.f.* (11) **1.** *tehn. (țeavă)* Rohr *n*, Rohre *f*, Leitung *f*; ~ *de apă* Wasserleitung(srohr); ~ *de gaze* Gasleitung; ~ *de petrol* Ölleitung; ~ *de aer* Luftleitung; *a închide -a de apă* die Wasserleitung sperren; *a deschide -a de apă* die Wasserleitung öffnen. **2.** *el. (fir)* Leitung *f*; ~ *electrică* elektrische Leitung; ~ *electrică de înaltă tensiune* Hochspannungsleitung; ~ *electrică de joasă tensiune* Niederspannungsleitung; **conductibil** *a.* (21) *rar* leitungsfähig; **conductibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *fiz.* Leitfähigkeit *f*; ~ *acustică* akustische Leitfähigkeit; ~ *electrică* elektrische Leitfähigkeit; ~ *termică* Wärmeleitzahl *f*; **conductivitate** *s.f. sg.* (9⁴) *el.* Leitfähigkeit *f*; **conductometric** *a.* (21) *chim.* konduktometrisch; *analiză volumetrică* ~*ă* eine konduktometrische Maßanalyse; **conductometrie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Konduktometrie *f*; **conductometru** *s.n.* (13²) *chim.* Konduktometer; **conductor** **I.** *s.n.* (13¹) *el.* Konduktor *m*, Leitungsdraht *m*; ~ *electric* Stromm|sammler *m*, -leiter *m*; ~ *aerian* Luftleiter *m*; ~ *de cupru* Kupferdraht. **II.** *a.* (23²) *fiz.* leitungsfähig. **III.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1. a)** *ferov. (controlor de bilete)* Schaffner(in) *m(f)* (in Eisenbahn), *înv., elv.* Kondukteur(in) *m (f)*; **b)** *rar (vatman)* Straßenbahnfahrer(in) *m(f)*; **c)** *(șef de echipă)* Arbeitsgruppenchef *m*. **2.** *inv. (călăuză)* (Berg)führer(in) *m(f)*; **conducție** *s.f.* (10) *fiz.* Leitung *f*; ~ *extrinsecă* Störstellenleitung.

conduită *s.f.* (11) Betragen *n*, Führung *f*, Haltung *f*, Verhalten *n*, *înv.* Konduite *f*.

condur *s.m.* (1) **1.** *înv.* feiner Damenschuh. **2.** *bot. condurul-doamnei* Kapuzinerkresse *f*.

conecta *vb. tr.* (42B) *el.* verbinden, einschalten, verknüpfen; *a* ~ *curentul electric* den elektrischen Strom einschalten; **conectare** *s.f.* (9²) *el.* Einschaltung *f*; *aparat de* ~ Einschaltungsgerät *n*; **conectiv** **I.** *a.* (21) einschaltbar, verbindbar, verknüpfbar. **II.** *s.n.* (13) **1.** *bot.* Konnektiv *n*. **2.** *mat.* ↓ *conector* (2); **conector** **I.** *a.* (23) verbindend, verknüpfend. **II.** *s.n.* (13¹) **1.** *tehn.* Verbinder *m*, *el.* ~ *electric de șine* elektrischer Schieneverbinder. **III.** *s.m.* (1) *mat.* Konnektor *m*.

conetabil *s.m.* (1) *ist.* Konnetabel *m*, Oberfeldherr *m* des französischen Königs.

conț *s.n. sg.* (13) *înv., reg.* **1.** *(sfîrșit)* Ende *n*, Schluß *m*; **a face/a pune cuiva ~ul* jmdn. umbringen/*rar* meucheln, *fam.* jmdm. den Garaus machen, *fam.* jmdn. um die Ecke bringen. **2.** *(șotie)* Streich *m*, Schabernack *m*.

conex *a.* (21⁴) verbunden, verknüpft, zusammenhängend; **conexa** *vb. tr.* (42B) verbinden, verknüpfen, in Zusammenhang bringen; **conexare** *s.f.* (9²) **1.** *(legătură)* Verbindung *f*, Verknüpfung *f*, Zusammenhang *m*. **2.** *jur* Konnexität *f*; **conexitate** *s.f.* (9⁴) **1.** ↓ *conexiune*. **2.** *jur.* Konnexität *f*; **conexiune** *s.f.* (9) **1.** *(relație)* Verbindung *f*, Zusammenhang *m*, *livr.* Konnex *m*; ~*a strînsă dintre științele naturii și filozofie* der enge Zusammenhang/Konnex zwischen Naturwissenschaft und Philosophie. **2.** *el.* Schaltung *f*, Verbindung *f*, Anschluß *m*; ~ *în stea* Sternschaltung.

confabulație *s.f.* (10) *med.* Konfabulation *f*, Gedächtnistäuschung *f*.

confecții|e *s.f.* (10) *text.* Konfektion *f*. **1.** Fertig(be)kleidung *f*; *-i pentru femei/înv. de damă* Damenkonfektion; *-i pentru bărbați* Herrenkonfektion; *-i pentru copii* Kinderkonfektion; *magazin de -i* Konfektionsgeschäft *n*, *fam.* Fertigkleiderladen *m*; *fabrică de -i* Konfektions|betrieb *m*, -fabrik *f*; *industrie de -i* Konfektionsindustrie *f*, Konfektion *f*; *articole de -i* Konfektions|artikel *m pl.*, -waren *f pl.*; *raion de -i* Konfektionsabteilung *f*, *fam.* Fertigkleiderabteilung *f*. **2.** *(confecționare)* Konfektionierung *f*, Konfektionieren *n*; ~*a de cămăși* die Konfektion von Hemden; **confecționa** *vb. tr.* (42B) konfektionieren, an-, ver|fertigen; **confecționare** *s.f.* (9²) Konfektionierung *f*, An-, Ver|fertigung *f*.

confedera *vb refl.* (42B) *rar* sich verbünden, sich zusammenschließen, einen Bund schließen, *livr.* sich konföderieren; **confederat** **I.** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Konföderierte *m și f*, Verbündete *m și f*, Bundesgenoss|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21⁴) konföderiert, verbündet; **confederativ** *a.* (21) Bundes-; *tratat* ~ Bundesvertrag *m*; **confederație** *s.f.* (10) **1.** *(uniune)* Bund *m*, Konföderation *f*; ~ *de state* Staatenbund; *ist. Confederația germană* Deutscher Bund; *ist. Confederația elvetică* die Schweizer Eidgenossenschaft; *a forma o* ~ eine Konföderation bilden; *a dizolva o* ~ eine Konföderation auflösen. **2.** *(asociație)* Bund *m*; *Confederația Generală a Muncii* Allgemeiner Gewerkschaftsbund.

conferenția *vb. intr.* (42B⁴) vortragen, einen Vortrag halten; **conferențiar** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** Vortragende *m și f*, Redner(in) *m(f)*. **2.** *(docent)* Dozent(in) *m(f)*; **conferi** *vb.* (42A) **I.** *tr.* verleihen, übertragen; *a* ~ *cuiva un ordin* jmdm. einen Orden verleihen; *a* ~ *cuiva un titlu* jmdm. einen Titel verleihen. **II.** *intr., rar* konferieren, (über etwas D) beraten, (über etwas A) verhandeln, sich besprechen; *a* ~ *cu cineva* mit jmdm. konferieren, sich mit jmdm. besprechen; *a* ~ *asupra condițiilor de armistițiu* über die Bedingungen des Waffenstillstandes konferieren; *a* ~ *cu cineva asupra unor probleme internaționale* mit jmdm. über internationale Probleme konferieren; *a* ~ *cu cineva asupra unor probleme de interes comun* mit jmdm. über Fragen vom gemeinsamen Interesse konferieren; **conferință** *s.f.* (11) **1.** *(expunere)* Vortrag *m*, Rede *f*; ~ *publică* ein öffentlicher Vortrag; *a anunța o* ~ einen Vortrag ankündigen; *a merge la o* ~ in einen/zu einem Vortrag gehen; *a ține (liber) o* ~ einen Vortrag (frei) halten; *a citi o* ~ einen Vortrag ablesen; *-a s-a bucurat de/a avut mare succes* der Vortrag fand großen Beifall. **2.** Konferenz *f* **a)** *(reuniune)* Zusammenkunft *f*, Treffen *n*; ~ *mondială* Welt-

konferenz; ~ *internaţională* eine internationale Konferenz; ~ *a şefilor de state* Staatschefskonferenz; ~ *a miniştrilor de externe* eine Konferenz der Außenminister Außenministerkonferenz; ~ *a şefilor de guverne* Regierungschefskonferenz; ~ *intergovernamentală* Regierungskonferenz; ~ *ministerială* Ministerkonferenz; ~ *a ambasadorilor* Botschafterkonferenz; ~ *preliminară* Vorkonferenz; ~ *pregătitoare* Verbereitungskonferenz; ~ *la nivel înalt* Gipfelkonferenz; ~ *la cel mai înalt nivel* eine Konferenz auf höchster Ebene; ~ *la masa rotundă* eine Konferenz am runden Tisch; ~ *tripartită* Dreimächtekonferenz; ~ *cvadripartită* Viermächtekonferenz; ~ *de pace* Friedenskonferenz ~ *pentru securitate* Sicherheitskonferenz; ~ *pentru dezarmare* Abrüstungskonferenz; ~ *economică* Wirtschaftskonferenz; *Conferinţa pentru securitate şi cooperare în Europa* die Konferenz für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa; *participant la* ~ Konferenzteilnehmer; *a fixa o* ~ eine Konferenz anberaumen; *a convoca o* ~ eine Konferenz einberufen; *a organiza o* ~ eine Konferenz aufziehen; *a se întruni într-o* ~ zu einer Konferenz zusammentreten; *a trimite observatori la o* ~ an eine Konferenz Beobachter entsenden; *a lua parte/a participa la o* ~ *(în calitate de observator)* an einer Konferenz (als Beobachter) teilnehmen, sich an einer Konferenz (als Beobachter) beteiligen, einer Konferenz (als Beobachter) beiwohnen; *a nu participa la o* ~ einer Konferenz fernbleiben; *a ţine o* ~ *(sub preşedinţia cuiva)* eine Konferenz (unter jmds. Vorsitz) abhalten/durchführen; *a conduce lucrările -ei* die Arbeiten der Konferenz führen; *a participa la lucrările -ei* an den Arbeiten der Konferenz/an den Konferenzarbeiten teilnehmen, sich an den Konferenzarbeiten beteiligen; *a torpila o* ~ eine Konferenz scheitern/platzen lassen; **b)** *(participanţii la conferinţă)* Konferenzteilnehmer *m pl.*; *hotărîrea -ei* Konferenz|beschluß *m*, -entscheidung *f*; *-a a hotărît să...* die Konferenz hat beschlossen, zu... **3.** *pol.* Konferenz *f*, Tagung *f*; ~ *de partid* Partei|konferenz, -tagung *f*; *delegat la* ~ Konferenzdelegierte *m*; *organ al -ei* Konferenzorgan *n*; *prezidiu al -ei* Konferenz|vorsitz *m*, -präsidium *n*; *a prezida o* ~ den Konferenzvorsitz führen, an einer Konferenz den Vorsitz führen; *a vorbi la o* ~ vor einer Konferenz sprechen; *a ţine o cuvîntare la o* ~ auf einer Konferenz eine Rede halten; *a hotărî ceva la o* ~ an/auf einer Konferenz etwas beschließen. **4.** *(consfătuire)* Konferenz *f*, Besprechung *f*, Beratung *f*, Unterredung *f*; ~ *de presă* Pressekonferenz; *a fi într-o* ~ in einer Konferenz sein, sich in einer Konferenz befinden.

conferire *s.f.* (9) Verleihung *f*, Übertragung *f*; *~a unui ordin* Ordensverleihung.

confesa *vb. refl.* (42B) *rar* (ein)gestehen, bekennen, *fam.* beichten, ein Geständnis machen; *a se ~ cuiva* jmdm. etwas (ein)gestehen; **confesional I.** *s.n.* (13) *bis.* Beichtstuhl *m*. **II.** *a.* (21) *bis.* konfessionell, bekenntnismäßig; *şcoală ~ă* Konfessions-, Bekenntnis|schule *f*; **confesionalism** *s.n. sg.* (13) *bis.* Konfessionalismus *m*; **confesiun|e** *s.f.* (9) **1. a)** *(mărturisire)* Geständnis *n*, Bekenntnis *n*; *elev.* Konfession *f*; **b)** *lit.* Bekenntnis|buch *n*, -schrift *f*; **c)** *rel.* Bekenntnisschrift *f*. **2.** *rel. (cult)* Konfession *f*, (Glaubens)bekenntnis *n*; *fără ~* konfessionslos; *schimbare a -ii* Konfessionswechsel *m*; *a aparţine unei -i* einer Konfession angehören; **confesor** *s.m.* (1) *bis.* Beichtvater *m*.

confeti *s.f. pl.* (7) Konfetti *n pl.*, *aus.* Koriandoli *n pl.*; *a arunca ~* Konfetti werfen; *a arunca cu ~ în cineva* jmdn. mit Konfetti bewerfen.

confia *vb.* (42B[4]) *rar* **I.** *tr.* anvertrauen, zu treuen Händen übergeben/überlassen; *a ~ cuiva o sumă de bani* jmdm. eine Geldsumme anvertrauen. **II.** *refl.* sich anvertrauen, sich vertrauensvoll offenbaren; *a se ~ cuiva fără rezerve* sich jmdm. rückhaltlos anvertrauen; **confident** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Vertraute *m şi f*, (Busen)freund(in) *m(f)*, *înv.* Konfident *m*, *a fi ~ul cuiva* jmds. Vertrauen besitzen; **confidenţi|ă** *s.f.* (11) Vertraulichkeit *f*, vertrauliche Mitteilung, *înv.* Konfidenz *f*; *a face cuiva o* ~ jmdm. etwas vertraulich mitteilen, jmdm. etwas im Vertrauen sagen, *fam.* jmdm. etwas auf die Nase binden; *a face cuiva -e* sich jmdm. aufschließen; **confidenţial** *a.* (21) vertraulich *înv.* konfidentiell; *strict ~* streng vertraulich, unter dem Siegel der Verschwiegenheit; *scrisoare ~ă* ein vertraulicher Brief; **confident** *a.* (21[4]) *livr.* vertrauensvoll, zuversichtlich; **confidenţă** *s.f.* (11) *livr.* Vertrauen *n*, Zutrauen *n*, Zuversicht *f*, *înv.* Konfidenz *f*.

configura *vb. refl. unipers.* (42B) *rar* sich gestalten, sich formen; **configuraţi|e** *s.f.* (10) **1.** *(înfăţişare)* Gestalt *f*, Form *f*, Gestaltung *f*, Formung *f*, Bildung *f*, *livr.*, *înv.* Konfiguration *f*; *-a terenului* Bodengestalt, Geländegestaltung. **2.** *chim., fiz.* Konfiguration *f*. **3.** *astron.* Konfiguration *f*, Anordnung *f*, Stellung *f*, Gruppierung *f* von Gestirnen. **4.** *med.* Konfiguration *f*. **a)** *(forma unui organ)* Gestalt *f*, Form *f*, Aufbau *m* (eines Organs); **b)** *(deformare)* Verformung *f* (eines Organs, eines Körperteils).

confina *vb.* (42B) *livr.* **I.** *intr.* (an etwas A) (an)grenzen, (an etwas A) stoßen. **II.** *refl.* sich absondern, sich isolieren, Kontakten ausweichen; **confinat** *a.* (21[4]) *rar* erstickend, schlecht, verbraucht; *aer ~* eine schlechte/verbrauchte Luft.

confirm|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** bestätigen **a)** *(atesta)* für richtig/zutreffend erklären; *a ~ expres ceva* etwas ausdrücklich bestätigen; *a ~ ceva în scris* etwas schriftlich bestätigen; *a ~ oficial o ştire* eine Nachricht amtlich/offiziell bestätigen; **b)** *(întări)* bestärken, als richtig erweisen; *excepţia -ă regula* die Ausnahme bestätigt die Regel; *aceasta -ă bănuiala mea* das bestätigt/bestärkt meinen Verdacht. **2.** *jur.* bestätigen, für gültig erklären; *curtea de apel a ~t sentinţa* das Berufungsgericht hat das Urteil bestätigt. **3.** *com.* bestätigen, bescheinigen; *a ~ primirea unei scrisori* den Empfang eines Briefes bestätigen/bescheinigen; *a ~ sosirea mărfii* das Eintreffen der Ware bestätigen. **4.** *(definitiva)* bestätigen, (jmdn. in einer Stellung/einem Amt) anerkennen, (eine Amtseinsetzung) beurkunden; *a ~ pe cineva într-o funcţie* jmdn. im Amt bestätigen. **5.** *rel.* **a)** *(luteran)* konfirmieren, einsegnen; **b)** *(catolic)* firmen, *rar* firmeln, (jmdm.) die Firmung erteilen, (jmdm.) das Sakrament spenden. **II.** *refl. (a se adeveri)* sich bestätigen, sich bewahrheiten, sich bewähren, sich

als wahr/richtig erweisen; *ştirea s-a ~t* die Nachricht hat sich bestätigt/bewährt; *zvonul s-a ~t* das Gerücht hat sich bewahrheitet; **confirmare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(atestare)* Bestätigung *f; ~a oficială a unei ştiri* die amtliche Bestätigung einer Nachricht; **b)** *(întărire, adeverire)* Bestätigung *f*, Bewahrheitung *f*, Bewährung *f*, Bekräftigung *f; ~a unei reguli* die Bestätigung einer Regel. **2.** *jur.* Bestätigung *f*, Gültigkeitserklärung *f*. **3.** *com.* Bestätigung *f*, Bescheinigung *f*. **4.** *(definitivare)* Bestätigung *f*, Beurkundung *f* einer Amtseinsetzung; **confirmativ** *a.* (21) bestätigend, bekräftigend; **confirmaţie** *s.f.* (10) *rel.* **a)** *(luteran)* Konfirmation *f*, Einsegnung *f;* **b)** *(catolic)* Firmung *f, rar* Firmelung *f*.

confisca *vb. tr.* (42A¹) konfiszieren, beschlagnahmen, einziehen; *a ~ averea cuiva* jmds. Vermögen konfiszieren/beschlagnahmen/einbeziehen; **confiscare** *s.f.* (9²) Konfiskation *f*, Beschlag|nahme *f*, -nahmung *f*, Ein|ziehung *f*, -zug *m; ~a averii* die Konfiskation/Beschlagnahme des Vermögens; *~a pămîntului* die Einziehung des Bodens.

conflagrant *a.* (21⁴) kriegführend; *statele ~e* die kriegführenden Staaten; *puterile ~e* die kriegführenden Mächte; **conflagraţie** *s.f.* (10) Krieg *m; ~ mondială* Weltbrand *m*.

conflict *s.n.* (13) **1. a)** *(ciocnire)* Konflikt *m*, Auseinandersetzung *f*, Widerstreit *m; ~ ideologic* ein ideologischer Konflikt, eine ideologische Auseinandersetzung; *~ politic* ein politischer Konflikt; *~ social* ein sozialer Konflikt; *~ de muncă* Arbeitskonflikt; *~ de salarii* Lohnkonflikt; *~ între state* ein zwischenstaatlicher Konflikt; *~ diplomatic* ein diplomatischer Konflikt, ein Konflikt auf diplomatischer Ebene; *~ care pune în pericol pacea* ein friedensgefährdender Konflikt; *~ de frontieră* Grenzzwischenfall *m*; *focar de ~e* Konfliktherd *m; fără ~e* konflikt|frei, -los, frei von Konflikten; *plin de ~e* konflikt|geladen, -reich, voller Konflikte; *a provoca un ~* einen Konflikt heraufbeschwören; *a declanşa un ~* einen Konflikt auslösen; *a aplana/a lichida un ~* einen Konflikt schlichten/beilegen/beenden/bereinigen/lösen/ausgleichen; *a înlătura/a elimina un ~* einen Konflikt ausschalten/überbrücken/aus der Welt schaffen; *a interveni într-un ~* in einen Konflikt eingreifen, sich in einen Konflikt einschalten; *a atenua un ~* einen Konflikt mildern/entschärfen; *a agrava un ~* einen Konflikt verschärfen; *a limita un ~* einen Konflikt eindämmen/beschränken; *a depăşi un ~* einen Konflikt überwinden; *a împiedica un ~* einen Konflikt verhindern; *a evita un ~* einen Konflikt vermeiden; *a implica pe cineva într-un ~* jmdn. in einen Konflikt verwickeln; *a duce la un ~ internaţional* zu einem weltweiten Konflikt führen; *a reglementa pe cale paşnică un ~* einen Konflikt friedlich regeln; *a elimina pe calea tratativelor un ~* einen Konflikt auf dem Verhandlungsweg ausräumen; **b)** *(antagonism)* Gegensatz *m*, Widerspruch *m*, Streit *m; ~ de clasă* Klassen|gegensatz, -widerspruch; *~ de interese* Interessen|gegensatz, -streit; **c)** *(ceartă, diferend)* Konflikt *m*, Streit *m*, Auseinandersetzung *f*, Streitgespräch *n*, Zusammenstoß *m; a intra în ~ cu cineva* mit jmdm. in Konflikt geraten/kommen, mit jmdm. zusammenstoßen; *a intra în ~ cu legea* mit dem Gesetz in Konflikt geraten; **d)** *(război)* Konflikt *m*, Auseinandersetzung *f*, Kampfhandlung *f; ~ armat* ein bewaffneter Konflikt; *~ militar* ein militärischer Konflikt, eine militärische Auseinandersetzung; *s-a ajuns la un ~ militar* es kam zu einer militärischen Auseinandersetzung; *a nu se angaja într-un ~* sich aus einem Konflikt heraushalten. **2.** *psih.* Konflikt *m*, innerer Zwiespalt/Widerstreit; *~ sufletesc* ein seelischer Konflikt; *~ de conştiinţă* Gewissenskonflikt; *a intra în ~ cu sine însuşi* mit sich selbst in Zwiespalt geraten; *a depăşi un ~* über einen (inneren) Konflikt hinwegkommen, aus einem (inneren) Konflikt herauskommen, einen (inneren) Konflikt bewältigen; *aceasta îmi creează un serios ~ de conştiinţă* das bringt mich in einen ernsthaften Konflikt mit meinem Gewissen. **3.** *lit.* Handlung *f;* **conflictual** *a.* (21) konfliktreich, *livr.* konfliktär, einen Konflikt enthaltend; *situaţie ~ă* Konfliktsituation *f*, eine konfliktäre Situation.

conflua *vb. intr.* (42B) *livr., rar* zusammenfließen; **confluent I.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. ape)* zusammenfließend. **2.** *(d. vase sanguine)* konfluierend. **II.** *s.m.* (1²) zusammenfließender Fluß; **confluenţă** *s.f.* (11) *geogr.* Zusammenfluß *m*, Konfluenz *f*, Konflux *m*.

conform I. *a.* (21) **1.** *(d. acte, copii etc.)* gleichlautend, übereinstimmend; *pentru copie ~ă* für gleichlautende Abschrift. **2.** *(potrivit)* gemäß, angemessen; *~ situaţiei sociale* standesgemäß. **II.** *adv.* laut (G *sau* D), gemäß (D), zufolge (G *sau* D), nach (D); *~ legii* laut Gesetz; *~ comunicării oficiale* laut amtlicher Mitteilung; *~ originalului* dem Original gemäß; *~ ordinului* zufolge des Befehls, dem Befehl zufolge, dem Befehl entsprechend; *~ dorinţei cuiva* jmds. Wunsch zufolge; **conforma** *vb. refl.* (42B) **1.** *(a se potrivi, a se adapta)* sich (nach D) richten, sich anpassen (D), sich (in etwas A) fügen, sich (in etwas A) schicken; *a se ~ instrucţiunilor* sich nach den Anweisungen richten; *a se ~ situaţiei* sich der Situation anpassen; *a se ~ împrejurărilor* sich in die Umstände fügen/schicken. **2.** *(a se supune)* gehorchen (D), befolgen, nachkommen (D), sich fügen (D), Gehörsam leisten; *a se ~ unui ordin* einem Befehl gehorchen/nachkommen, einen Befehl befolgen; *a se ~ unei legi* ein Gesetz befolgen; *a se ~ voinţei cuiva* jmds. Willen befolgen; *a se ~ dorinţelor cuiva* jmds. Wünschen nachkommen; **conformare** *s.f.* (9²) **1.** *(potrivire, adaptare)* Anpassung *f*, Fügung *f*. **2.** *(supunere)* Gehörsam *m*, Gehörsamkeit *f*, Befolgung *f*, Fügung *f;* **conformat** *a.* (21⁴) *rar* geformt; *un bărbat bine ~* ein Mann von schöner Bildung; **conformator** *s.n.* (13¹) Hutform *f;* **conformaţie** *s.f.* (10) **1.** *(constituţie)* Bau *m*, Bildung *f*, Gestaltung *f; -a corpului* Körper|bau, -bildung; *~ fizică* Körperanlage *f; proastă ~* Mißbildung *f; a avea o ~ solidă* von starkem Körperbau sein, kräftig gebaut sein; *a avea o ~ şubredă* schmächtig gebaut sein, von schwachem Körperbau sein. **2.** *geogr. (structură)* Struktur *f*, Beschaffenheit *f;* **conformism** *s.n. sg.* (13) Anpassungsbestreben *n*, *livr.* Konformismus *m; ~ politic* politischer Konformismus; *~ social* gesellschaftlicher Konformismus; **conformist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) **1.** Konformist(in) *m(f)*. **2.** *bis.* Konformist(in) *m(f)*, Anhänger(in) *m(f)* der anglikanischen Staatskirche;

conformitate *s.f. sg.* (9⁴) Übereinstimmung *f*, Gleichförmigkeit *f*, *livr.* Konformität *f*; **în ~ cu...* laut (G *sau* D), gemäß (D), zufolge (G *sau* D), nach (D), entsprechend (D); *pentru ~* für gleichlautende Abschrift.

confort *s.n.* (15) Komfort *m*, (häusliche) Bequemlichkeit *f*, Behaglichkeit *f*, behagliche Einrichtung; *a oferi tot ~ul* allen Komfort bieten; *a se bucura de ~* den Komfort genießen; *a dota un apartament cu tot ~ul* eine Wohnung mit allem Komfort ausstatten/einrichten; *a regreta lipsa ~ului* den gewohnten Komfort vermissen; **confortabil** I. *a.* (21) komfortabel, bequem, gemächlich, behaglich; *apartament ~* eine komfortable Wohnung. II. *adv.* komfortabel, gemächlich; *a trăi ~* komfortabel/gemächlich leben; *a locui ~* gemächlich wohnen; *a se instala ~* sich komfortabel einrichten; **confortant** *a.* (21⁴) *livr.* stärkend; *mijloc ~* Stärkungsmittel *n*.

confrate *s.m.* (3²) **1.** *(coleg de profesiune)* Fach|genosse *m*, -kollege *m*. **2.** *bis.* Konfrater *m*, Mitbruder *m*; *~ de ordin călugăresc* Ordensbruder *m*. **3.** *înv.* Mitverschworene *m*; **confrerie** *s.f.* (10) *livr.* Brüderschaft *f* (von Gleichgesinnten).

confrunta *vb. tr.*(42A¹) konfrontieren **1.** *(a pune față în față)* gegenüberstellen, zusammenbringen; *a ~ pe cineva cu cineva* jmdn. mit jmdm. konfrontieren/zusammenbringen, jmdn. jmdm. gegenüberstellen; *a ~ doi martori* zwei Zeugen (miteinander) konfrontieren; *jur. a ~ acuzatul cu martorii* den Angeklagten mit den Zeugen konfrontieren/den Zeugen gegenüberstellen. **2.** *(compara)* (als Kontrast, zum Vergleich einander) gegenüberstellen, nebeneinanderhalten; *a ~ diferitele versiuni ale unei opere* die verschiedenen Fassungen eines Werkes (einander) gegenüberstellen; **confruntare** *s.f.* (9²) Konfrontation *f* **1.** Gegenüberstellung *f*, Zusammenbringen *n*. **2.** *(comparare)* Gegenüberstellung *f*. **3.** *(dispută)* Auseinandersetzung *f*.

confucianism *s.n. sg.* (13) *fil.* Konfuzianismus *m*; **confucianist** I. *a.* (21⁴) konfizianistisch. II. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Konfuzianismus.

confunda *vb.* (42A¹) I. *tr.* verwechseln, vermengen, *înv.* konfundieren; *a ~ noțiunile* die Begriffe verwechseln; *a ~ două noțiuni cu totul diferite* zwei völlig verschiedene Begriffe miteinander vermengen; *l-am ~t cu un fost coleg* ich verwechselte ihn mit einem früheren Kollegen; *cineva mi-a ~t pălăria* jmd. hat meinen Hut verwechselt. II. *refl.* sich vermengen; **confundabil** *a.* (21) verwechselbar; **confundare** *s.f.* (9²) **1.** *(confuzie)* Verwechslung *f*. **2.** *(contopire)* Vermengung *f*; **confuz** I. *a.* (21) konfus **1.** *(neclar)* verworren, unklar; *idei ~e* konfuse Ideen/Gedanken; *cuvinte ~e* konfuse Worte; *a avea o imagine ~ă despre ceva* konfuse Vorstellungen von etwas haben; *a da un răspuns ~* eine verlegene Antwort geben; *răspunsul lui a fost destul de ~* seine Antwort war von einiger Konfusion. **2.** *(încurcat, tulburat)* verwirrt, durcheinander; *a fi ~* konfus sein. II. *adv.* konfus, verwirrt, durcheinander; *a răspunde ~* konfus antworten; *a vorbi ~* konfus reden/sprechen, konfuses Zeug reden; **confuzie** *s.f.* (10) Konfusion *f*. **1.** *(neclaritate)* Verworrenheit *f*, Unklarheit *f*. **2.** *(încurcătură)* Verwirrung *f*, Durcheinander *n*; *med. ~ mintală* Geistesverwirrung; *a crea o ~* Verwirrung anrichten/stiften/hervorrufen; *s-a iscat o ~ generală* es entstand eine allgemeine Verwirrung/Konfusion; **confuziune** *s.f.* (9) **1.** ↑ *confuzie*. **2.** *jur.* Vereinigung *f* (von Rechten).

congela *vb. tr.* (42B) **1.** gefrieren lassen, zum Gefrieren bringen; *a ~ sînge* Blut gefrieren lassen. **2.** einfrieren, tiefkühlen, *mai rar* einfrosten, *rar* gefrieren; *a ~ alimente* Lebensmittel einfrieren; *a ~ legume* Gemüse einfrosten; **congelabil** *a.* (21) einfrierbar, *mai rar* einfrostbar, *rar* gefrierbar; **congelare** *s.f.* (9²) **1.** *(înghețare)* Gefrieren *n*. **2.** *(conservare prin frig)* Einfrierung *f*, Tiefkühlung *f*, *mai rar* Einfrostung *f*, *rar* Gefrieren *n*; **congelat** *a.* (21⁴) **1.** eingefroren, *mai rar* eingefrostet, *rar* gefroren; *carne ~ă* Gefrierfleisch *n*; *legume ~e* Gefriergemüse *n*; *fructe ~e* Gefrierobst *n*; *alimente ~e* Gefrier|gut *n*, -waren *f pl.*; *a dezgheța carnea ~ă* Gefrierfleisch auftauchen. **2.** *(înghețat)* (ein)gefroren; **congelator** *s.n.* (13¹) **1.** *(aparat)* Gefrier|anlage *f*, -apparat *m*, -schrank *m*, Kühlanlage *f*. **2.** *(compartiment în frigider)* Gefrier-, Froster|fach *n*, Froster *m*.

congeminație *s.f. sg.* (10) *rar* Zwillingsbildung *f*.

congener *a.* (21) gleichartig, derselben Gattung angehörig; **congenital** *a.* (21) *med.* kongenital, angeboren; *malformații ~e* kongenitale Mißbildungen.

congestie *s.f.* (10) *med.* Kongestion *f*, Blut|andrang *m*, -wallung *f*; *~ cerebrală* Blutandrang nach dem Gehirn; **congestiona** *vb. refl.* (42B) **1.** Blutandrang haben. **2.** erröten, rot im Gesicht werden; **congestionare** *s.f.* (9²) **1.** *med.* Blut|andrang *m*, -wallung *f*. **2.** Erröten *n*; **congestionat** *a.* (21⁴) **1.** *med.* Blutandrang aufweisend. **2.** *(aprins la față)* rot im Gesicht; **congestiv** *a.* (21) *med.* kongestiv, Blutandrang bewirkend.

conglomera *vb.* (42B) I. *tr.* zusammen|ballen, -häufen, *livr.* konglomerieren. II. *refl.* sich zusammenballen; **conglomerare** *s.f.* (9²) Zusammen|ballung *f*, -häufung *f*; **conglomerat** *s.n.* (13) **1.** *geol.* Konglomerat *n*, Steingeroll *n*, Menggestein *n*. **2.** *fig.* Gemisch *n*, Gemenge *f*, *livr.* Konglomerat *n*.

conglutina *vb. tr.* (42B) *rar* konglutinieren, verkleben, zum Gerinnen bringen; **conglutinare** *s.f. sg.* (9²) *med.* Konglutination *f*, Verklebung *f* (von roten Blutkörperchen).

congolez I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kongoles|e *m*, -in *f*. II. *a.* (21) kongolesisch.

congratula *vb.* (42B) I. *tr.* (jmdm. zu etwas) gratulieren, (jmdn. zu etwas) beglückwünschen, (jmdm. zu etwas) (seine) Glückwünsche übermitteln. II. *refl. recipr.* einander gratulieren; **congratulare** *s.f.* (9²) Glückwunsch *m*, Gratulation *f*.

congregație *s.f.* (10) *bis.* Kongregation *f*; **congregaționist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Kongretionist(in) *m(f)*.

congres *s.n.* (13) **1.** *(reuniune)* Kongreß *m*, Tagung *f*, Zusammenkunft *f*; *~ național* Volkskongreß; *~ internațional* internationaler Kongreß; *~ confederal* Bundeskongreß; *~ federal* Verbandstag *m*; *~ de medicină* ein medizinischer Kongreß; *~ științific* ein wissenschaftlicher Kongreß; *~ profesional* Berufs-, Fach|tagung; *~ al muncitorilor*

Arbeiterkongreß; *delegat la ~* Kongreßdelegierte *m; participant la ~* Kongreßteilnehmer *m; a vorbi la un ~* auf einem Kongreß sprechen. **2.** *pol.* Kongreß *m; ~ al partidului* Partei|tag *m*, -tagung *f*, -kongreß *m; ~ al sindicatelor* Gewerkschaftskongreß; *~ de constituire* Gründungsparteitag; *delegat la ~ul partidului* Parteidelegierte *m*, Delegierte *m* zum Parteitag. **3.** *(parlament)* Kongreß *m; alegeri pentru ~* Kongreßwahlen *f pl.*; *membru al ~ului* Kongreß|abgeordnete *m*, -mitglied *n*. **4.** *(partid politic)* Kongreßpartei *f*. **5.** Kongreß *m; ~ de pace* Friedenskongreß; *Congresul de la Viena* der Wiener Kongreß; **congresist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Kongreßteilnehmer(in) *m(f)*; **congresman** *s.m.* (1[1]) *(în S.U.A)* Kongreßman *m*. **congruent** *a.* (21[4]) **1.** *(echivalent)* (in allen Punkten) übereinstimmend, völlig gleich, *livr.* kongruent; *noţiuni ~e* kongruente Begriffe; *opinii ~e* kongruente Ansichten. **2.** kongruent **a)** *mat.* übereinstimmend; **b)** *geom.* deckungsgleich, völlig übereinstimmend; *triunghiuri ~e* kongruente Dreiecke; **congruenţă** *s.f.* (11) **1.** *(concordanţă)* Übereinstimmung *f* (in allen Punkten), völlige Gleichheit, *livr.* Kongruenz *f; -a opiniilor* die Kongruenz der Gesinnungen. **2.** Kongruenz *f* **a)** *mat.* Übereinstimmung *f*; **b)** *geom.* Deckungsgleichheit *f* (geometrischer Figuren).

coniac *s.n.* (15) Kognak *m*, Weinbrand *m*.

conic *a.* (21) kegelförmig; **conică** *s.f. sg.* (11) *geom.* Kegelschnitt *m; conicitate* *s.f. sg.* (9[4]) Kegelgestalt *f*.

conidian *a.* (21[2]) Konidien aufweisend; **conidie** *s.f.* (10) *bot.* Konidie *f*, Pilzspore *f*.

conifer *s.n.* (13) *bot.* Konifere *f*, Nadelbaum *m*.

conimetrie *s.f. sg.* (10) Konimetrie *f*; **conimetru** *s.n.* (13[2]) Konimeter *n*, Staubmeßgerät *n*; **coniază** *s.f. sg.* (11) *med.* Koniose *f*, Staubkrankheit *f*.

coniţă *s.f.* (11) ↓ *cuconiţă*.

conivent *a.* (21[4]) *(d. frunze)* gegeneinander gebogen; **conivenţă** *s.f.* (11) (strafbares) Einverständnis *n; de ~ (cu)...* im (strafbaren) Einverständnis (mit)...

conjectura *vb. tr.* (42B) mutmaßen, vermuten; **conjectural** *a.* (21) mutmaßlich, vermutlich; **conjecturare** *s.f.* (9[2]) Mutmaßen *n*, Vermuten *n*; **conjectură** *s.f.* (7) Mutmaßung *f*, Vermutung *f*.

conjuga *vb.* (42A) **I.** *tr. gram.* konjugieren, abwandeln, beugen, flektieren. **II.** *refl.* **1.** *gram.* konjugiert/abgewandelt/gebeugt/flektiert werden. **2.** *fig.* sich verbinden, sich vereinen; **conjugabil** *a.* (21) *gram.* konjugier-, abwandel-, beug-, flektier|-bar; **conjugal** *a.* (21) ehelich, *înv.* konjugal; *fericire ~ă* Eheglück *n*; *viaţă ~ă* eheliches Leben; *pat ~* Ehebett *n*; *îndatorire ~ă* Ehepflicht *f*; **conjugare** *s.f.* (9[2]) **1.** *gram.* Konjugation *f*, Abwandlung *f*, Beugung *f*, Flektierung *f*. **2.** *biol.* Konjugation *f*. **3.** *fig.* Verbindung *f*, Vereinigung *f*; **conjugat** *a.* (21[4]) konjugiert, verbunden, gekoppelt; *fiz. focare ~e* konjugierte Brennpunkte; *biol. nervi -ţi* gepaarte Nerven; *puncte ~e* konjugierte/zusammengehörende Punkte; *mat. numere ~e* konjugierte/zusammengehörende Zahlen; *regulă ~ă* konjugierte Regel.

conjunct *a.* (21[4]) *gram. forme ~e* **a)** (mit dem Pronomen) verbundene Zeitformen; **b)** (mit dem Zeitwort) verbundene Pronomen; **conjunctiv I.** *a* (21) **1.** konjunktiv, verbindend; *biol. ţesut ~* Bindegewebe *n*. **2.** *gram. modul ~* Konjunktiv *m*, Möglichkeitsform *f*. **3.** *înv.* ↑ *conjunct*. **II.** *s.n.* (13) *gram.* Konjunktiv *m*, Möglichkeitsform *f*; *a exprima ceva la/în ~* etwas konjunktivistisch/im Konjunktiv ausdrücken; **conjunctivă** *s.f.* (11) *anat.* Konjunktiva *f*, Augenbindehaut *f*; **conjunctivită** *s.f.* (11) *med.* Konjunktivitis *f*, Bindehautentzündung *f*; **conjunctor** *s.n.* (13[1]) *el. conjunctor-disjunctor* automatischer Ein- und Ausschalter; **conjunctural** *a.* (21) konjunkturell, konjunktur|bedingt, -abhängig; *situaţia ~ă a unei ţări* die konjunkturelle Situation eines Landes; **conjunctură** *s.f.* (7) **1.** *(concurs de împrejurări)* Konjunktur *f*, Zusammentreffen *n* verschiedener Umstände, Lage *f*, Situation *f*; *a folosi -a politică existentă* die augenblickliche politische Konjunktur ausnützen. **2.** *ec.* Konjunktur *f* **a)** gesamtwirtschaftliche Lage; *~ economică* Wirtschaftskonjunktur; *~ stabilă* eine stabile Konjunktur; *~ în creştere* eine steigende Konjunktur; *~ în scădere* eine rückläufige Konjunktur; *~ favorabilă* eine günstige Konjunktur; *a stimula/a înviora -a* die Konjunktur beleben/fördern/in Gang bringen/*fam.* anheizen/*fam.* ankurbeln; *a frîna -a* die Konjunktur bremsen/dämpfen; **b)** wirtschaftlicher Aufschwung, Konjunkturaufschwung *m; ~ înaltă* Hochkonjunktur *f*, Wirtschaftsblüte *f*; *a folosi -a* die Konjunktur nützen; **conjuncţie** *s.f.* (10) **1.** *gram.* Konjunktion *f*, Bindewort *n*. **2.** *astron.* Konjunktion *f*; **conjuncţional** *a.* (21) *gram.* konjunktional; *locuţiune ~ă* konjunktionaler Ausdruck; *secundară ~ă* Konjunktional-, Bindewort|satz *m*.

conjura *vb.* (42A) **I.** *tr.* anflehen, beschwören, inständig/flehentlich bitten. **II.** *intr. rar* sich verschwören; sich heimlich verbinden, konspirieren, eine Verschwörung anzetteln; **conjurat** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *rar* Verschworene *m şi f*, Verschwörer *m*; **conjuraţie** *s.f.* (10) *rar* Verschwörung *f*, geheimer Anschlag, *livr.* Konspiration *f*.

conlocui *vb. intr.* (45B[1]) *înv.* zusammenwohnen; **conlocuire** *s.f.* (9) *înv.* Zusammenwohnen *n*; **conlocuitor I.** *a.* (23[2]) zusammen-, mit|wohnend; *naţionalităţi -oare* mitwohnende Nationalitäten. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Mitwohner(in) *m(f)*.

conlucra *vb. intr.* (42B) zusammen-, mit|arbeiten, mitwirken; *a ~ cu cineva la ceva* mit jmdm. für etwas gemeinsam arbeiten; **conlucrare** *s.f.* (9[2]) Zusammen-, Mit|arbeit *f*, Mitwirkung *f*, Mitarbeiterschaft *f*; **conlucrător** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *înv.* Mitarbeiter(in) *m(f)*.

conoid I. *a.* (21[4]) kegelförmig. **II.** *s.n.* (13) *geom.* Konoid *n*, Afterkegel *m*.

conopidă *s.f.* (11) *bot.* Blumen-, Garten|kohl *n*, Karfiol *m*.

consament *s.n.* (13) *com.* Konnossement *n*, (See)-frachtbrief *m; ~ de bord* Bordkonnossement.

conoscop *s.n.* (13[1]) *fiz.* Konoskop *n*; **conoscopie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Konoskopie *f*.

conotativ *a.* (21) konnotativ; **conotaţie** *s.f.* (10) Konnotation *f*. **1.** *log.* Begriffsinhalt *m*. **2.** *lingv.* (Neben)bedeutung *f*, Begleitvorstellung *f*; **conovăţ** *s.n.* (13[1]) Pferdeseil *n*.

consacra *vb.* (42A[31]) **I.** *tr.* **1.** widmen **a)** *(închina)* verwend[illegible] *scop* sein Leben

einer Aufgabe widmen; *a-şi ~ puterea de muncă unei sarcini* seine Arbeitskraft einem Auftrag widmen; **b)** *(dedica)* zueignen; *a ~ cuiva o carte* jmdm. ein Buch widmen. **2.** *(consfinţi)* bestätigen, Geltung verschaffen; *acest roman l-a ~t* dieser Roman verschaffte ihm Geltung. **II.** *refl.* sich widmen (D), sich verschreiben (D), sich hingeben (D); *a se ~ studiului* sich dem Studium widmen/hingeben; *a se ~ artei* sich der Kunst widmen/verschreiben; *a se ~ profesiei* sich seinem Beruf verschreiben; **consacrant** *a.* (21⁴) *rar* widmend; **consacrare** *s.f.* (9²) **1.** Widmung *f* **a)** *(închinare)* Verwendung *f*, Hingabe *f*; **b)** *(dedicare)* Zueignung *f*. **2.** *(consfinţire)* Bestätigung *f*; **consacrat** *a.* (21⁴) **1.** *(fixat)* stehend, hergebracht, allgemein üblich/verbreitet; *expresie ~ă* eine stehende/hergebrachte Redensart. **2.** allgemein anerkannt, als Autorität geltend; *scriitor ~* ein allgemein anerkannter Schriftsteller.

consangvin *a.* (21) **1. a)** väterlicherseits verwandt; **b)** demselben Vater abstammend. **2.** blutsverwandt, *înv.* konsanguin; **consangvinitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Verwandtschaft *f* (von väterlicher Seite). **2.** Blutsverwandtschaft *f*, *înv.* Konsanguinität *f*.

consăteán *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Dorfgenoss|e *m*, -in *f*.

conscrie *vb. tr.* (44B⁵) *înv.* **1.** *mil.* (zum Wehrdienst) einberufen, einziehen, *înv.* ausheben, *înv.* konskribieren. **2.** (in ein Register) eintragen; **conscripţibil** *a.* (21) *rar mil.* wehrpflichtig, *înv.* konskriptionspflichtig; **conscripţie** *s.f.* (10) *înv., mil.* Einberufung *f* zum Wehrdienst, *înv.* Einhebung *f*, *înv.* Konskription *f*; *listă de ~* Konskriptionsliste *f*.

consecinţ|ă *s.f.* (11) Folge *f*, Auswirkung *f*, Konsequenz *f*; *-e inevitabile* unvermeidliche Folgen; *-e catastrofale* verheerende Folgen; *~e funeste* verhängnisvolle Folgen; *în ~* **a)** folglich, infolgedessen, also, daher, demgemäß, konsequentermaßen; **b)** demgemäß, dementsprechend; *a avea -e nefavorabile* böse/schlimme/üble Folgen haben, üble Folgen nach sich ziehen; *a avea -e neplăcute (pentru cineva)* unangenehme Konsequenzen/Folgen (für jmdn.) haben, etwas kommt jmdn./*mai rar* jmdm. teuer zu stehen, *fam.* Blasen ziehen; *a avea -e neaşteptate* unerwartete Auswirkungen haben; *a se gîndi la -e* die Folgen bedenken; *a face ceva fără a se gîndi la -e* etwas ohne Rücksicht auf die Folgen tun; *a suporta -ele (faptei sale)* die Folgen/Konsequenzen (seiner Tat) tragen müssen/auf sich nehmen, für die Folgen (seiner Tat) aufkommen, *fam.* den Buckel hinhalten, *fam.* die Suppe auslöffeln, die man sich eingebrockt hat, *fam.* die Zeche bezahlen müssen; *a trage -ele (din ceva)* (aus etwas) die Konsequenzen/Folgerungen ziehen.

consecutiv **I.** *a.* (21) **1.** *(succesiv)* aufeinander-hintereinander|folgend; *în mai multe zile ~e* an mehreren aufeinanderfolgenden Tagen. **2.** *gram.* konsekutiv, folgernd; *conjuncţie ~ă* konsekutive Konjunktion; *propoziţie ~ă* Konsekutiv-, Folge|satz *m*. **II.** *adv.* hintereinander, eins nach/hinter dem anderen; *a plouat trei zile ~* es regnete drei Tage hintereinander; **consecuţi|e** *s.f.* (10) Verkettung *f*, Verknüpfung *f*, Verbindung *f*; *gram., rar -a timpurilor* Zeitenfolge *f*.

conseevent **I.** *a.* (21⁴) **1.** grundsatztreu, ziel|bewußt, -strebig, beharrlich, *livr.* konsequent; *a urmări o politică ~ă* eine konsequente Politik verfolgen; *e ~ în tot ce face* er ist konsequent in allem, was er tut. **2.** *fil.* konsequent, folge|richtig, -recht, schlüssig; *gîndire ~ă* konsequentes Denken; *a fi ~ în gîndire* konsequent im Denken sein. **II.** *adv.* konsequent, beharrlich, ziel|bewußt, -strebig, (fest) entschlossen; *a face ceva ~* etwas konsequent tun/betreiben; *a duce ceva ~ pînă la capăt* etwas konsequent durchführen/zu Ende führen; *a-şi urmări ~ scopul* sein Ziel konsequent verfolgen; *a susţine ~ un punct de vedere* einen Standpunkt konsequent vertreten. **III.** *s.n.* (13) *gram.* Schluß-, Final|satz *m*; **conseevenţ|ă** *s.f.* (11) **1.** *(perseverenţă)* Zielstrebigkeit *f*, Beharrlichkeit *f*, *livr.* Konsequenz *f*; *a urmări cu toată -a un scop* ein Ziel mit aller Konsequenz verfolgen; *a urmări ceva cu ~ imperturbabilă* etwas mit unbeirrbarer Konsequenz verfolgen. **2.** *fil.* Konsequenz *f*, Folgerichtigkeit *f*, Schlüssigkeit *f*; *a se dezvolta cu ~ logică* sich mit logischer Konsequenz entwickeln.

consemn *s.n.* (13) *mil.* **1. a)** *(regulament)* Verhaltungsmaßregeln *f pl.*; *a călca ~ul* gegen die Verhaltungsmaßregeln verstoßen; **b)** *(ordin, dispoziţie)* Befehl *m*, Weisung *f*. **2.** Ausgehverbot *n*, Kasernenarrest *m*; *a încălca ~ul* das Ausgehverbot übertreten; **consemna** *vb. tr.* (42B) **1. a)** *jur.* (in der Verhandlungsschrift) verzeichnen, erwähnen; **b)** *(însemna)* auf-, ver|zeichnen, aufschreiben, notieren. **2.** *fin. (depune)* hinterlegen, verwahren lassen; *a ~ o sumă de bani* eine Geldsumme hinterlegen. **3.** *mil.* **a)** mit Ausgehverbot/Kasernenarrest bestrafen; **b)** konsignieren, (Truppen) bereithalten; *a ~ trupele în cazărmi* die Truppen in den Kasernen konsignieren; **consemnare** *s.f.* (9²) **1. a)** *jur.* Verzeichnung *f*, Erwähnung *f* (in der Verhandlungsschrift); **b)** *(însemnare)* Auf-, Ver|zeichnung *f*, *livr.*, *înv.* Konsignation *f*. **2.** *fin. (consemnaţiune)* Hinterlegung *f*. **3.** *mil.* **a)** Bestrafung *f* mit Kasernenarrest; **b)** Konsignieren *n*, Bereithaltung *f* (von Truppen in den Kasernen); **consemnaţiun|e** *s.f.* (9) *fin.* **1.** Nieder-, Er|legung *f*; *casă de economii şi -i* Spar- und Konsignations|kasse *f*. **2.** hinterlegte (Geld)summe.

consens *s.n.* (15) Einigkeit *f*, Übereinstimmung *f* der Meinungen, *livr.* Konsens(us) *m*; *a ajunge la un ~ într-o problemă* in einer Frage zu einer Übereinstimmung kommen, in einer Frage eine Einigung erzielen; **consensual** *a.* (21) konsensuell, übereinstimmend, gleichsinnig; *contract ~* konsensueller Vertrag.

conserva *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** konservieren, ein|machen, -wecken, *aus.* einrexen; *a ~ carne* Fleisch konservieren; *a ~ peşte prin congelare* Fisch durch Einfrieren konservieren; *a ~ legume* Gemüse konservieren/einmachen; *a ~ fructe în borcane* Obst in Gläsern konservieren/einmachen; *a ~ castraveţi în oţet sau saramură* Gurken in Essig oder Salz konservieren; *a ~ prin frig* tiefgekühlt konservieren; *a ~ prin fierbere* einmachen, durch Einkochen konservieren; **b)** *med.* konservieren; *a ~ plasmă* Blutplasma konservieren. **2.** *(păstra)* konservieren, bewahren, erhalten; *a ~ un tablou* ein Gemälde konservieren; *a ~ o clădire* ein

Gebäude konservieren. **II.** *refl.* sich schonen, sich (frisch und gesund) erhalten; **conservant I.** *a.* (21[4]) konservierend. **II.** *s.n.* (13) Konservierungs|mittel *n*, -stoff *m*; **conservare** *s.f.* (9[2]) Konservierung *f* **1.** Ein|machen *n*, -wecken *n*, Haltbarmachung *f*; *~a cărnii* Fleischkonservierung. **2.** Er-, Instand|-haltung *f*, Bewahrung *f*, *înv.* Konservation *f*; *~a obiectelor de artă* die Erhaltung von Kunstgegenständen; ******instinct de ~* Erhaltungstrieb *m*; **conservat** *a.* (21[4]) konserviert, eingemacht, eingeweckt; *carne ~ă* Konserven-, Büchsen|fleisch *n*; *legume ~e* Büchsengemüse *n*; *lapte ~* Büchsenmilch *f*; **conservatism** *s.n. sg.* (13) Konservati(vi)smus *m*; **conservatiu** *a.* (21) **1.** ↓ *conservator.* **2.** *fiz.* konservativ; **conservator**[1] *s.n.* (13[1]) *muz.* Konservatorium *n*, Musik(hoch)schule *f*; *student la ~* Konservatorist *m*, Musikschüler *m*; *a urma ~ul* das Konservatorium besuchen; *a studia la ~* am Konservatorium studieren; *a avea studii de ~* konservatorisch gebildet sein; **concervat|or**[2] **I.** *a.* (23[2]) **1.** konservatorisch, erhaltend,, bewahrend. **2.** konservativ **a)** *(credincios tradiției)* auf Überliefertem beharrend, am Hergebrachten festhaltend; *convingeri -oare* eine konservative Gesinnung; *atitudine -oare* eine konservative Haltung; *concepții -care* konservative Ansichten/Anschauungen; **b)** *(tradițional)* alther|gebracht, -kömmlich; *metode (de predare) -oare* konservative (Unterrichts)-methoden; *stil ~ în construcții* eine konservative Bauweise. **3.** *pol.* konservativ; *partid ~* eine konservative Partei; *forțe -oare* konservative Kräfte; *politicieni ~i* konservative Politiker. **II.** *s.m.*(1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *pol.* Konservative *m și f.* **2.** *(custode)* Konservator *m*. **III.** *s.n.* (13[1]) *el. ~ de ulei* Ölausdehungsgefäß *n*; **conservatorism** *s.n. sg.* (13) Konservativismus *m*; **conserv|ă** *s.f.* (11) Konserve *f*, (Konserven)|büchse *f*, -dose *f*; *deschizător de -e* Konserven, Büchsen-, Dosen|öffner *m*; *a deschide o ~* eine Konserve offnen, Konservenrahrung *f*- *a consuma o ~* eine Konserve verbrauchen; *a trăi din -e* con Konserven leben.

consfătui *vb. refl. recipr.* (45B[1]) miteinander beraten, beratschlagen, *elev.* (über etwas A) Rat halten, *elev., înv.* (über etwas A) Rat pflegen; *a se ~ într-o problemă* eine Angelegenheit beraten, mit jmdm. (über) eine Angelegenheit beratschlagen, *elev.* über eine Angelegenheit Rat halten; **consfătuire** *s.f.* (9) Beratung *f*, Besprechung *f*, Unterredung *f*, Konsultativtreffen *n*; *~ de partid* Parteiberatung; *~ de producție* Produktionsberatung; *a ține o ~* eine Beratung abhalten.

consfinți *vb. tr.* (45B) bestätigen, anerkennen; **consfințire** *s.f.* (9) Bestätigung *f*, Anerkennung *f*.

considera *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(privi, socoti)* (als A) betrachten, (als/für A) ansehen/erachten, (als A) beurteilen/auffassen/achten, (als/für A) nehmen, (für A) halten; *a ~ pe cineva prietenul său* jmdn. als/für seinen Freund ansehen, jmdn. für seinen Freund halten; *a ~ pe cineva ca aliat* jmdn. als Verbündeten betrachten; *a ~ pe cineva răspunzător pentru ceva* jmdn. für etwas verantwortlich halten; *a ~ pe cineva ca pe un binefăcător* jmdn. für einen Wohltäter achten; *a ~ ceva că este de datoria sa* etwas als/für seine Pflicht ansehen; *a ~ ceva ca lispit de importanță* etwas für bedeutungslos halten; *a ~ vorbele cuiva ca un reproș* jmds. Worte als Vorwurf auffassen; *consider că a sosit timpul să...* ich erachte die Zeit für gekommen, um...; *consider că e de datoria mea să...* ich halte es für/betrachte es als meine Pflicht,..., ich sehe es als/für meine Pflicht an,...; **b)** *(cinsti, stima)* achten, hochachten, schätzen, Achtung entgegenbringen; *a ~ pe cineva foarte mult* jmdn. hochachten/hochschätzen/sehr schätzen. **2.** *(analiza)* erwägen, betrachten, untersuchen; *a ~ ceva din punct de vedere politic* etwas politisch betrachten; ******-înd că...* in Anbetracht dessen, daß..., unter/in Berücksichtigung, daß... **II.** *refl.* sich (als jmd. oder als etwas N/*înv.* als jmdn. oder als etwas A) ansehen, sich (als etwas N *sau* A) betrachten, sich (für etwas A) halten; *a se ~ înțelept* sich als Weiser/*înv.* Weisen ansehen; *a se ~ erou* sich als Held/*înv.* Helden ansehen; *a se ~ prietenul cuiva* sich als jmds. Freund betrachten; *a se ~ egal cu cineva/egalul cuiva* sich jmdm. für ebenbürtig halten, sich mit jmdm. gleichstellen, sich in eine Reihe mit jmdm. stellen; *a se ~ fericit* sich glücklich schätzen; *a se ~ deștept* sich klug dünken, *fam.* klugscheißen; **considerabil I.** *a.* (21) ansehnlich, betrachtlich, bedeutend, erheblich; *sumă ~ă* ein ansehnlicher Betrag, eine beträchtliche Summe; *progres ~* ein erheblicher Fortschritt. **II.** *adv.* beträchtlich, erheblich; *a ridica prețurile ~* die Preise beträchtlich/erheblich erhöhen; *a se scumpi ~* erheblich teuer werden; **considerare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(studiu, examinare)* Betrachtung *f*, Erwägung *f*. **2.** ↓ *consideratie*; **considerații|e** *s.f.* (10) **1.** *(stimă, respect)* (Hoch)achtung *f*, Hochschätzung *f*, Verehrung *f*, Ehr|furcht *f*, -erbietung *f*, Respekt *m*; *a (nu) avea (nici o) ~ pentru ceva* vor etwas (D) (keine) Ehrfurcht haben, (k)eine Achtung vor etwas (D) haben; *a avea ~ față de cineva* (Hoch)achtung/Ehrfurcht vor jmdm. haben, Verehrung für jmdn. empfinden; *a avea cea mai mare ~ față de cineva* größte Hochachtung vor jmdm. haben; *a nu avea nici o ~ față de cineva* keine Achtung für jmdn. empfinden/hegen; *a se bucura de -a cuiva* jmds. Achtung genießen; *a se bucura de multă ~* hohe Wertschätzung genießen, hoch im Kurs stehen; *a face ceva din ~ pentru cineva* etwas aus Achtung vor jmdm./gegen jmdn. tun; *a vorbi cu ~ despre cineva* mit Achtung von jmdm. sprechen; *(la încheierea unei scrisori) cu deosebită ~* mit vorzüglicher Hochachtung **2. a)** *(considerent, rațiune)* Berücksichtigung *f*, Erwägung *f*, Rücksicht *f*; *luînd în ~* mit Rücksichtsnahme auf (A); *a avea/a lua ceva în ~* etwas berücksichtigen/erwägen, etwas in Betracht/Erwägung ziehen, etwas ins Auge fassen, auf etwas (A) Rücksicht nehmen; *a nu lua ceva în ~* etwas nicht berücksichtigen, etwas unbeachtet lassen, etwas außer Betracht lassen; *aceasta (nu) intră în ~* das kommt (nicht) in Betracht, das wird als Möglichkeit (nicht) berücksichtigt/beachtet; **b)** *(atenție, menajament)* Rücksicht *f*; *plin de ~* rücksichtsvoll; *lipsit de ~* rücksichtslos; *lipsă de ~* Rücksichtslosigkeit *f*; *a avea ~ pentru cineva* auf jmdn. Rücksicht nehmen; *a proceda fără nici un fel de ~* keinerlei Rücksichten nehmen. **3.** *(reflecție)* Betrachtung *f*, Überlegung *f*; *-i științifice* wissenschaftliche Betrachtungen; *-i politice* politi-

sche Betrachtungen; **considerent** *s.n.* (13) **1. a)** *(părere)* Gesichtspunkt *m*, Meinung *f*; **b)** *(motiv)* Erwägung *f*; *~e politice* politische Erwägungen; *a nu face ceva din ~e de sănătate* etwas aus gesundheitlichen Erwägungen nicht tun. **2.** *pl., jur.* Rechtsgrund *m*.

consignatar *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *ec.* Konsignatär *m*, Konsignatar *m*; **consignator** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *ec.* Konsignant *m*; **consignație** *s.f.* (10) **1.** Konsignation *f*. **2.** Konsignationsgeschäft *n*.

consilia *vb. tr.* (42B[4]) *livr.* (jmdm.) raten, (jmdm.) einen Rat erteilen/geben; **consilier** *s.m.* (1) **1.** *(sfetnic)* Ratgeber *m*, Berater *m*. **2.** Rat *m*, Berater *m* *~ aulic* Hofrat; *~ economic* Wirtschafts|rat, berater; *~ financiar* Finanz|rat, -berater; *~ juridic* Rechtsberater; *~ municipal* Stadtrat, *înv.* Ratsherr *m*; *~ intim* Geheimrat; *~ de stat* Staatsrat; *~ de ambasadă* Botschaftsrat; *~ de legație* Gesandtschaftsrat. **3.** *jur.* Rat *m*; *~ la curtea de apel* Appelrat; **consiliere** *s.f.* (9) *livr.* Beratung *f*; **consiliu** *s.n.* (6) **1.** *(colectiv)* Rat *m*, Beirat *m* Ausschuß *m*; *~ de stat* Staatsrat; *~ de ministri* Ministerrat; *~ de coroană* Kronrat; *~ executiv* Exekutivrat; *~ național* Nationalrat; *~ municipal* Stadt-, Gemeinde|rat; *~ popular* Volksrat; *~ de regență* Regentschaftsrat; *~ revoluționar* Revolutionsrat; *~ de administrație* Verwaltungs-, Aufsichts|rat; *~ comunal* Gemeinderat; *~ de disciplină* Disziplinarrat; *~ permanent* ständiger Rat; *Consiliul de Securitate (al O.N.U.)* Sicherheitsrat (der UNO), Weltsicherheitsrat; *Consiliul Economic și Social* Wirtschafts- und Sozialrat; *Consiliul de Tutelă* Treuhandschafts-, Treuhänder|rat; *~ de familie* Familienrat; *~ științific* Forschungs|rat, -beirat; *~ redacțional* Redaktionsbeirat; *a face parte din ~* im Rat sitzen; *a alege un ~* einen Rat wählen; *a convoca ~ul* den Rat einberufen. **2.** *înv. (sfat)* Rat *m*.

consimți *a.* (21) *rar* gleich, übereinstimmend; **consimțitudine** *s.f.* (9) *rar* Gleichheit *f*, Übereinstimmung *f*.

consimțământ *s.n.* (13[1]) **1.** *(asentiment)* Einwilligung *f*, Zustimmung *f*, Genehmigung *f*, Einverständnis *n*; *a-și da ~ul (la/pentru ceva)* (zu etwas) seine Einwilligung/Zustimmung geben, *fam.* (zu etwas) sein Segen geben; *a nu-și da ~ul* seine Zustimmung verweigern/versagen; *a cere ~ul părinților* die Einwilligung der Eltern erbitten. **2.** *(adeziune)* Bei|pflichtung *f*, -stimmung *f*; *a avea ~ul cuiva* Beistimmung finden; **consimți** *vb. tr. și intr.* (45A[8]) (in etwas A) einwilligen, (einer Sache) zustimmen, billigen; *a ~ să divorțeze* in die Scheidung einwilligen.

consista *vb. intr. unipers.* (42A[1]) (aus etwas) bestehen, (aus etwas) zusammengesetzt sein; **consistent** *a.* (21[4]) **1.** *(vîrtos)*, fest, dicht, *livr.* konsistent; *material ~* konsistentes Material. **2.** *(sățios)* kräftig, reichhaltig, sättigend; *hrană ~ă* kräftige Nahrung; **consistență** *s.f.* (11) **1. a)** Dichtigkeit *f* (einer Flüssigkeit); **b)** Festigkeit *f* (eines Körpers), *spec.* Konsistenz *f*. **2.** *(tărie)* Beständigkeit *f*, Dauerhaftigkeit *f*, Haltbarkeit *f*; **consistimetru** *s.n.* (13[2]) *tehn.* Konsistenzmesser *m*.

consistorial *a.* (21) *bis.* konsistorial; *consilier ~* Konsistorialrat *m*; *congregație ~ă* Konsistorialkongregation *f*; **consistoriu** *s.n.* (6) *bis.* **1.** Konsistorium *n*, Kardinalversammlung *f*. **2. a)** protestantischer Kirchenrat; **b)** jüdischer Synagogenvorstand. **3.** Konsistorium *n*.

consingean *a.* (21[2]) ↑ *consangvin.*

consoană *s.f.* (11) *fon.* Konsonant *m*, Mitlaut *m*; *~ ocluzivă/fricativă/africată* Geräusch-, Verschluß|laut *m*; *~ dublă* Doppelkonsonant.

consoartă *s.f.* (11) *fam.* (Ehe)frau *f*.

consola *vb.* (42B) **I.** *tr.* trösten, (jmdm.) tröstend zusprechen, (jmdm.) Trost zusprechen/einsprechen/spenden/bringen/geben, *elev.* (jmdm.) Trost bieten/gewähren/verleihen; *a ~ pe cineva în durerea/necazul/nenorocirea sa* jmdn. in seinem Leid/Kummer/Schmerz/Unglück trösten; *a ~ pe cineva prin cuvinte de îmbărbătare* jmdn. durch Zuspruch aufrichten. **II.** *refl.* sich trösten, sich beruhigen; *a se ~ cu speranța unui viitor mai bun* sich mit der Hoffnung auf eine bessere Zukunft trösten; **consolabil** *a.* (21) tröstbar; **consolant** *a.* (21[4]) *rar* ↓ *consolator*; **consolare** *s.f.* (9[2]) Trost *m*, Tröstung *f*; *a găsi ~ în muncă* Trost bei/in seiner Arbeit finden; *tu ești singura mea ~!* du bist mein einziger Trost!; *e o ~ să știi că...* es ist tröstlich zu wissen, daß...; *e o ~ pentru mine să...* es ist ein Trost für mich, zu...; **consolat|or I.** *a.* (23[2]) tröstlich, tröstend, Trost bringend; *cuvinte -oare* tröstliche Worte. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Tröster(in) *m(f)*.

consolă *s.f.* (11) **1.** Konsole *f*, *reg.* Konsol *n*, Wand|brett *n*, -vorsprung *m*, -tischchen *n*. **2.** *arhit.* Konsole *f*, Kragträger *m*.

consolida *vb.* (42B) **I.** *tr.* (be)festigen, (ver)stärken, widerstandsfähig/haltbar machen; *livr.* konsolidieren; *a ~ un dig* einen Damm befestigen; *a ~ un zid* eine Mauer verstärken; *a ~ pacea* den Frieden festigen; *a ~ economia* die Wirtschaft konsolidieren; *a-și ~ poziția* seine Position konsolidieren. **II.** *refl.* sich festigen, sich verstärken, fester/stärker werden, *livr.* sich konsolidieren; *relațiile dintre cele două țări s-au ~t* die Beziehungen der beiden Ländern haben sich gefestigt; *economia s-a ~t* die Wirtschaft hat sich konsolidiert; **consolidant** *a.* (21[4]) ↓ *consolidator*; **consolidare** *s.f.* (9[2]) (Be)festigung *f*, (Ver)stärkung *f*, *livr.* Konsolidation *f*, *livr.* Konsolidierung *f*, *fază de ~* Konsolidierungsphase *f*; *~ă păcii* die Festigung des Friedens; *~a unui regim* die Festigung eines Regimes; **consolidator** *a.* (23[2]) (be)festigend, (ver)stärkend, *livr.* konsolidierend.

consomé *s.n.* (15) *cul.* Konsommee *f sau n*, Consommé *f sau n*, Kraftbrühe *f*.

consonant *a.* (21) konsonant **1.** *muz. (armonios)* harmonisch zusammenklingend. **2.** *(d. cuvinte)* gleichklingend; **consonantă** *s.f.* (11) *fon., rar* ↑ *consoană*; **consonantic** *a.* (21) *lingv.* konsonantisch; *terminație ~ă* konsonantische Endung; **consonantism** *s.n. sg.* (13) *lingv.* Konsonantismus *m*; **consonanță** *s.f.* (11) **1.** *muz.* Konsonanz *f*, Wohlklang *m*. **2.** *fig. (înțelegere)* Übereinstimmung *f*, Einvernehmen *n*, Einverständnis *n*.

consort *s.m.* (1[2]) *prinț-consort* Prinzgemahl *m*.

consortial *a.* (21) *ec.* Konsortial-; *bancă ~ă* Konsortialbank *f*; **consortiu** *s.n.* (6) *ec. pol.* Konsortium *n*.

conspect *s.n.* (13) Konspekt *m; a face un ~* einen Konspekt anfertigen; **conspecta** *vb. tr.* (42B) konspektieren; **conspectare** *s.f.* (9²) Konspektieren *n*, Anfertigung *f* eines Konspektes.

conspira *vb. intr.* (42A) **1.** *(complota)* konspirieren, sich verschwören, eine Verschwörung anzetteln; *a ~ împotriva guvernului* gegen die Regierung konspirieren, sich gegen die Regierung verschwören. **2.** *fig. (coopera)* zusammenwirken, sich vereinigen; **conspirativ** *a.* (21) konspirativ; *activitate ~ă* konspirative Tätigkeit; *nume ~* Deck-, Tarn|name *m; casă ~ă* eine konspirative Wohnung; **conspirativitate** *s.f. sg.* (9⁴) Konspirativität *f;* **conspirat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verschwörer(in) *m(f)*, Verschworene *m și f, livr., rar* Konspirator *m*/Konspirateur *m*/Konspirant *m;* **conspirație** *s.f.* (10) Verschwörung *f*, geheimer Anschlag, *livr.* Konspiration *f; ~ politică* eine politische Verschwörung; *a urzi o ~* eine Verschwörung anzetteln/anstiften; *a descoperi o ~* eine Verschwörung aufdecken/entdecken; *a înăbuși o ~* eine Verschwörung niederwerfen; *a înăbuși în față o ~* eine Verschwörung im Keime ersticken.

constа *vb. intr. unipers.* (42A) **1.** *(a se compune)* (aus etwas) bestehen, (aus etwas) zusammengesetzt sein, (aus etwas) hergestellt sein; *filmul -ă din două părți* der Film besteht aus zwei Teilen. **2.** *(rezida)* (in etwas D) bestehen, seinen Inhalt (in etwas D) haben, sein Wesen (in etwas D) haben; *deosebirea -ă în aceea|în faptul că...* der Unterschied besteht darin, daß...; **constant I.** *a.* (21⁴) konstant, gleichbleibend, unveränderlich; *temperatură ~ă* konstante Temperatur; *mat. cantitate ~ă* eine konstante/feste/unveränderliche Größe; *a circula cu viteză ~ă* mit konstanter Geschwindigkeit fahren. **II.** *adv.* konstant, ständig, dauernd; *a rămîne ~* konstant bleiben; *a minți ~* konstant/ständig lügen; **constanțа** *s.n. sg.* (13) *metal.* Konstantan *n*, Kupfer-Nickellegierung *f;* **constantă** *s.f.* (11) *mat.* Konstante *f*, Festwert *m;* **constanță** *s.f. sg.* (11) Konstanz *f* **1.** *(invariabilitate)* Gleich-, Konstant|bleiben *n.* **2. a)** *(statornicie)* Standhaftigkeit *f*, Beharrlichkeit *f*, Unveränderlichkeit *f; fără ~* ohne inneren Halt; **b)** *(perseverență)* Ausdauer *f*, Beständigkeit *f.*

constata *vb. tr.* (42A¹) feststellen **1.** *(stabili)* ermitteln, in Ermittlung bringen, *livr.* konstatieren; *a ~ un lucru* eine Tatsache feststellen. **2.** *(observa)* bemerken, erkennen, wahrnehmen, *livr.* konstatieren; *a ~ o modificare* eine Veränderung feststellen; *a ~ ceva cu uimire* etwas mit Bestürzung feststellen; *spre surprinderea mea constat că...* zu meiner Überraschung stelle ich fest/erkenne ich, daß...; **constatare** *s.f.* (9²) Feststellung *f* **1.** *(stabilire)* Ermittlung *f.* **2.** *(observare)* Erkennung *f*, Wahrnehmung *f; a face o ~* eine Wahrnehmung machen.

constela *vb. tr.* (42B) *rar* mit Sternen besäen; **constelat** *a.* (21⁴) *rar* gestirnt, voller Sterne, *poetic* sternbesät, *poetic* mit Sternen besät; **constelație** *s.f.* (10) *astron.* Konstellation *f*, Sternbild *n.*

consterna *vb. tr.* (42B) bestürzen, verblüffen, bestürzt/fassungslos/betroffen machen, in Bestürzung versetzen, aus der Fassung bringen *livr.* konsternieren; **consternare** *s.f.* (9²) Bestürzung *f*, Betroffenheit *f*, Verblüffung *f*, *livr., înv.* Konsternation *f; a privi pe cineva cu ~* jmdn. betroffen anblicken; *a fi cuprins de ~* verblüfft sein, dastehen; **consternat** *a.* (21⁴) bestürzt, betroffen, verblüfft, *fam.* verdattert, *livr.* konsterniert; *a face o figură ~ă* ein betroffenes Gesicht machen; *a se arăta ~ de ceva* sich über etwas (A) bestürzt zeigen.

constipa *vb.* (42A) *med.* **I.** *tr.* verstopfen, hartleibig machen. **II.** *refl.* hartleibig werden; **constipant** *a.* (21⁴) *med.* konstipierend, eine (Stuhl)verstopfung befördernd; **constipat** *a.* (21⁴) **1.** *med.* verstopft, hartleibig, ohne Stuhlgang. **2.** *fig., fam.* **a)** *(încuiat)* beschränkt, eng(stirnig), geistig begrenzt; **b)** *(ursuz)* mürrisch, trotzig, unfreundlich; **constipație** *s.f.* (10) *med.* (Stuhl)verstopfung *f*, Konstipation *f*, Hartleibigkeit *f; a suferi de ~* an|unter Verstopfung leiden, *fam.* nicht aus der Hose kommen können.

constituant *a.* (21⁴) *pol.* verfassungsgebend; *adunare ~ă* verfassungsgebende Versammlung; **constituent I.** *a.* (21⁴) bildend; *părți ~e* Grundbestandteile *m pl.* **II.** *s.n.* (13) *fiz., chim.* Bestandteil *m;* **constitui** *vb.* (45B¹) **I.** *tr.* **1.** bilden **a)** *(alcătui, forma)* zusammenstellen; *a ~ un nou guvern* eine neue Regierung bilden/zusammenstellen; *a ~ un comitet* einen Ausschuß bilden/zusammenstellen; *a ~ o comisie de anchetă* einen Untersuchungsausschuß bilden; **b)** *(înființa, întemeia, organiza)* gründen, schaffen, hervorbringen, ins Leben rufen, organisieren, *livr.* konstituieren; *a ~ o asociație* einen Verein gründen/stiften; *a ~ o republică* eine Republik gründen/konstituieren; *a ~ o grupă de rezistență* eine Widerstandsgruppe bilden. **2.** *(reprezenta)* bilden, darstellen, ausmachen; *a ~ o excepție* eine Ausnahme bilden; *a ~ un exemplu* ein Beispiel bilden; *a ~ un întreg* ein Ganzes ausmachen; *salariul ~e principala lui sursă de venit* der Lohn macht den Hauptanteil seines Einkommens aus. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se forma)* sich bilden, *livr.* sich konstituieren; *s-a ~t un nou guvern* eine neue Regierung hat sich konstituiert; **b)** *(a se înființa) livr.* sich konstituieren, ins Dasein/Leben treten; *a se ~ ca asociație* sich als Körperschaft konstituieren. **2.** *jur.* **a se ~ ca parte civilă* als Privat(an)kläger/Kläger/auftreten; **constituire** *s.f.* (9) Bildung *f* **a)** *(alcătuire, formare)* Zusammenstellung *f; a anunța ~a unui nou guvern* die Bildung einer neuen Regierung ankündigen; **b)** *(înființare, întemeiere)* Gründung *f*, Stiftung *f*, *livr.* Konstituierung *f; ~a unei republici* die Konstituierung einer Republik; **constituit** *a.* (21⁴) gebildet, zusammengestellt; *corp ~ /mai rar autoritate ~ă* eine statutenmäßige/statuarische Körperschaft; **constitutiv** *a.* (21) grundlegend, wesentlich, *livr.* konstitutiv; **constituți|e** *s.f.* (10) Konstitution *f* **1.** *anat.* Körper|bau *m*, -beschaffenheit *f*, körperliche Verfassung/Beschaffenheit, Leibesbeschaffenheit *f*, *înv.* Bau *m; a avea o ~ puternică* eine kräftige Konstitution haben/besitzen, von kräftiger Konstitution sein, von starkem Körperbau sein, kräftig gebaut sein; *a avea o ~ slabă/plăpîndă* eine zarte/empfindliche Konstitution haben/besitzen, von schwacher Konstitution sein, schmächtig gebaut sein. **2.** *pol.* Verfassung *f*, Grundgesetz *n*, Verfassungsurkunde *f; -a țării* Landesverfassung;

-a statului Staats|verfassung, -grundgesetz; *-a federală* Bundesverfassung, *-a landului* Landesverfassung; *proiect de ~* Verfassungs|entwurf *m*, -änderung *f*; *pe baza ~i* auf Grund der Verfassung; *a elabora o nouă ~* eine neue Verfassung ausarbeiten; *a discuta o nouă ~* eine neue Verfassung beraten; *a adopta o nouă ~* eine neue Verfassung annehmen/beschließen; *a da țării o ~* dem Lande eine Verfassung geben; *a proclama -a* die Verfassung einführen/verkünden/in Kraft setzen; *a modifica -a* die Verfassung (ab)ändern; *a interpreta -a* die Verfassung auslegen; *a aplica -a* die Verfassung anwenden; *a apăra -a* die Verfassung verteidigen; *a încălca -a* die Verfassung verletzen, gegen die Verfassung verstoßen; *a viola -a* die Verfassung brechen; *a abroga -a* die Verfassung außer Kraft setzen; *a jura pe ~* auf die Verfassung schwören. **3.** *chim.* Konstitution *f*, Aufbau *m*, Struktur *f* (eines Moleküls); *apă de ~* Konstitutionswasser *n*; *formulă de ~* Konstitutions-, Struktur|formel *f*. **4.** **fig., fam. a aplica cuiva -a* jmdm. Prügel austeilen, jmdm. eine Tracht Prügel aufmessen; **constituțional** *a.* (21) konstitutionell, verfassungs|mäßig, -rechtlich; *comisie ~ă* Verfassungsausschuß *m*; *drept ~* Verfassungsrecht *n*; *stat ~* Verfassungsstaat *m*; *monarhie ~ă* konstitutionelle Monarchie; *partid ~* Verfassungspartei *f*; *conflict ~* Verfassungskonflikt *m*; *apărare a ~i* Verfassungsschutz *m*; *drepturi ~e* verfassungsmäßige Rechte; *a abroga drepturile ~e* die verfassungsmäßigen Rechte aufheben; **constituționalișm** *s.n. sg.* (13) *pol.* Konstitutionalismus *m*; **constituționalist I.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Konstitutionalismus. **II.** *a.* (21[4]) den Konstitutionalismus betreffend; **constituționalitate** *s.f. sg.* (9[4]) *pol.* Verfassungs|mäßigkeit *f*, -rechtlichkeit *f*.

constrictiv *a.* (21) *fon. consoană ~ă* Verschluß-, Geräusch|laut *m*; **constrictor** *a.* (23[2]) zusammenziehend; *anat. mușchi ~i* Schließmuskel *m*, Konstrikteur *m*; *zool. boa ~* Boa *f* Konstriktor; **constricție** *s.f.* (10) *anat.* Konstriktion *f*, Zusammenziehung *f* (von Körperteilen).

constrîngător *a.* (23[2]) zwingend; **constrînge** *vb. tr.* (44B[7]) zwingen, nötigen, mit Gewalt (zu etwas) veranlassen, unter Druck setzen; *a ~ pe cineva* einen Zwang/Druck auf jmdn. ausüben, *fam.* jmdn. in die Schrauben nehmen, *fam.* jmdn. in der Schraube haben; *a ~ pe cineva să facă o mărturisire* jmdn. zu einem Geständnis zwingen; *a ~ pe cineva să vorbească* jmdn. zum Sprechen zwingen; *a ~ pe cineva să rămînă* jmdn. zum Bleiben nötigen; **constrîngere** *s.f.* (9) Zwang *m*, Nötigung *f*; *~ morală* ein moralischer Zwang; *a face ceva din ~* etwas aus Zwang tun; *a acționa sub ~* unter Zwang handeln; **constrîns** *a.* (21[4]) gezwungen.

construcțiv I. *a.* (21) **1.** *constr.* konstruktiv, baumäßig, baulich; *muncă ~ă* Bauarbeit *f*. **2.** *(pozitiv)* aufbauend, fördernd, positiv, *livr.* konstruktiv; *idee ~ă* eine konstruktive Idee; *propunere ~ă* ein konstruktiver Vorschlag; *politică ~ă* eine konstruktive Politik; *critică ~ă* eine aufbauende/konstruktive Kritik; *voință ~ă* Aufbauwille *m*. **II.** *adv.* aufbauend, *livr.* konstruktiv; *a colabora ~ la ceva* konstruktiv an einer Sache mitarbeiten/mitwirken; **constructivișm** *s.n. sg.* (13) Konstruktivismus *m*; **constructor I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Erbauer(in) *m(f)*, Errichter(in) *m(f)*, Konstrukteur(in) *m(f)*; *~ de mașini* Maschinenbauer *m*; *~i ai socialismului* Erbauer des Sozialismus; *meserie de ~* Bauhandwerk *n*. **II.** *a.* (23[2]) Bau-; *inginer ~* Bauingenieur *m*; *tehnician ~* Bautechniker *m*; *muncitor ~* Bauarbeiter *m*; *desenator ~* Bauzeichner *m*; *antreprenor ~* Bauherr *m*; *expert ~* Bauverständige *m*; **construcți|e** *s.f.* (10) **1.** *(clădire)* Bau *m*, Bau|werk *n*, -lichkeit *f*, -objekt *n*, Gebäude *n*, Konstruktion *f*; *~ industrială* Industriebau; *~ civilă* Zivilbau; *~ urbană* Stadtbau; *~ particulară* Privatbau; *~ nouă* Neubau; *~ veche* Altbau; *~ la roșu* Rohbau; *~ artistică* ein künstlerischer Aufbau; *~ impozantă* ein eindrucksvolles Gebäude; *~ modernă* ein moderner Bau; *~ simplă* ein einfacher Bau; *~ subterană* Tiefbau; *-i publice* öffentliche Bauten. **2.** Bau *m*, **a)** *(construire)* Bauen *n*, Errichten *n*, Herstellen *n*; *teren de ~* Baugelände *n*; *autorizație de ~* Bau|bewilligung *f*, -genehmigung *f*, -lizenz *f*, -erlaubnis *f*; *brigadă de ~* Baubrigade *f*; *grafic de ~* Baufristenplan *m*; *deviz de ~* Baukosten(vor)anschlag *m*; *cheltuieli de ~* Baukosten *pl.*; *șantier de -i* Bau|platz *m*, -stelle *f*; *a începe -a* den Bau beginnen; *a opri -a* den Bau einstellen; *a lucra în -i* auf dem Bau arbeiten, Bauarbeiter sein, *fam.* auf den Bau gehen; *a fi/a se afla în ~* in/im Bau sein, sich in/im Bau befinden; *-a înaintează vertiginos* der Bau schreitet zügig voran; **b)** *(structură)* Aufbau *m*, Bau|weise *f*, -art *f*, Struktur *f*, Konstruktion *f*; *formulă de ~* Bauformel *f*; *proiect de ~* Bau|entwurf *m*, -projekt *n*, -vorhaben *n*; *planul ~i* Bau|plan *m*, -riß *m*, -zeichnung *f*; *avion de ~ modernă* ein Flugzeug moderner Konstruktion. **3.** *pl.* **a)** Bau *m*, Bauwirtschaft *f*; *-i de mașini* Maschinenbau; *-i de mașini unelte* Werkzeugmaschinenbau; *-i de avioane* Flugzeugbau; *-i navale* Schiffbau; *industria ~i de mașini* Maschinenbauindustrie *f*; *industria materialelor de -i* Baustoffindustrie *f*; **b)** Bau *m*; *antrepriză de -i* Bauunternehmung *f*; *birou de -i* Bau-, Konstruktions|büro *n*; *întreprindere de -i* Bau|firma *f*, -betrieb *m*, -unternehmen *n*, Aufbaubetrieb *m*; *cooperativă de -i* Baugenossenschaft *f*; *institut de -i* Bauakademie *f*, Hochschule *f* für Bauwesen; *școală de -i* Bauschule *f*. **4.** *lingv.* Konstruktion *f* **a)** Wortgefüge *f*; **b)** Satzbau *m*; *-a propoziției este corectă* die Konstruktion des Satzes ist richtig; *a studia -a unei limbi* den Bau einer Sprache studieren; **construi** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** *constr.* **a)** *(clădi)* bauen, erbauen, errichten, anlegen, erstellen, *livr.* konstruieren; *a ~ case* Häuser bauen; *a ~ locuințe* Wohnungen bauen/erstellen; *a ~ un bloc de locuințe* ein Wohnblock errichten/erbauen; *a ~ un baraj de acumulare* einen Staudamm bauen; *a ~ un teatru* ein Theater erbauen/errichten; *a ~ un stadion* ein Stadion anlegen/erstellen; *a-și ~ o casă în afara orașului* sich außerhalb der Stadt anbauen/ein Haus bauen; **b)** *(ridica)* er-, auf|richten, auf|bauen, -schlagen, -stellen; *a ~ o schelă* ein (Bau)gerüst aufrichten/aufstellen/auf-

bauen/aufschlagen; *a ~ o tribună* eine Tribüne errichten; *a ~ un turn* einen Turm errichten; *a ~ o baracă* eine Baracke aufbauen. **2.** *tehn. (fabrica)* bauen, herstellen, erzeugen, konstruieren, produzieren; *a ~ maşini* Maschinen bauen/herstellen/erzeugen; *a ~ avioane* Flugzeuge bauen/konstruieren; *a ~ nave* Schiffe bauen. **3.** *fig. (edifica)* (auf)bauen, er-, auf|richten, schaffen; *a ~ o nouă orînduire socială* eine neue Gesellschaftsordnung (auf)bauen/errichten; *a ~ un stat modern* einen modernen Staat bauen/schaffen. **4.** *geom. (desena)* (nach Angaben) konstruieren, zeichnen; *a ~ un triunghi* ein Dreieck konstruieren; *a ~ o elipsă* eine Elipse konstruieren. **5.** *lingv.* (entsprechend den grammatikalischen Regeln) konstruieren, bauen; *a ~ corect o propoziţie* einen Satz richtig bauen/konstruieren. **II.** *intr. (clădi)* bauen; *a ~ durabil/rezistent* dauerhaft bauen; *a ~ solid* solide bauen. **III.** *refl. lingv. (cere)* regieren, einen bestimmten Fall fordern; *acest verb se ~eşte cu acuzativul* dieses Verb regiert den Akkusativ; **construire** *s.f.* (9) **1.** *constr.* **a)** *(clădire)* Bau *m*, Bauen *n*, Errichten *n*, Erbauung *f*, Erstellung *f*, Konstruktion *f*; *~ de locuinţe* Wohnungsbau; *~ de şcoli* Schulenbau; *~ de edificii* Errichtung von Bauten; **b)** *(ridicare)* (Auf)bau *m*, Er-, Auf|richtung *f*, Aufschlagung *f*, Aufstellung *f*; *~a unei schele* die Aufrichtung/Aufstellung/Aufschlagung eines (Bau)gerüstes; *~a unei tribune* die Errichtung einer Tribüne; *~a de oraşe* Städtebau, Aufbau der Städte. **2.** *(edificare)* Aufbau *m*, Errichtung *f*, Aufrichtung *f*; *~a unei noi orînduiri sociale* der Aufbau einer neuen Gesellschaftsordnung. **3.** *geom.* Konstruktion *f*, Konstruieren *n*, Zeichnen *n*; *~a unui triunghi* die Konstruktion eines Dreiecks. **4.** *lingv.* Bau *m*, Konstruktion *f*; *~a propoziţiei* Satzbau.

consubstanţial *a.* (21) konsubstantiell; **consubstanţialitate** *s.f. sg.* (9[6]) Konsubstantialität *f*.

consuetudinar *a.* (21) gewöhnlich, herkömmlich, hergebracht; **consuetudine** *s.f.* (9) Gewohnheit *f*.

consul *s.m.* (1) **1.** *ant.* Konsul *m*. **2.** Konsul *m*; *~general* Generalkonsul; *~ comercial* Handelskonsul; *~ de carieră* Berufskonsul; *~ onorific* Honorarkonsul; *a numi un ~* einen Konsul ernennen; *a avea titlul de ~* den Titel eines Konsuls führen; **consular** *a.* (21) **1.** *ist.* konsular; *cariera ~ă a lui Cezar* die konsulare Laufbahn Caesars. **2.** konsularisch; *corp ~* konsularisches Korps; *agent ~* konsularischer Agent, Konsularagent *m*; *reprezentant ~* konsularischer Vertreter, Konsularvertreter *m*; *reprezentanţă ~ă* konsularische Vertretung, Konsularvertretung *f*; *secţie ~ă* Konsularabteilung *f*; *patentă ~ă* konsularisches Patent, Konsularpatent *n*; *dioceză/eparhie ~ă* Konsularsprengel *m*; *serviciu ~* konsularischer Dienst; *statut ~* konsularischer Status; *jurisdicţie ~ă* Konsulargerichtsbarkeit *f*; *asistenţă ~ă* konsularische Betreuung; *acord/convenţie ~ă* konsularisches Abkommen, Konsularabkommen *n*; *anuar ~* Konsularliste *f*; *drept ~* konsularisches Recht, Konsularrecht *n*; **consulat** *s.n.* (13) **1.** *ist.* Konsulat *n*. **2.** **a)** *(funcţie)* Amt *n* eines Konsuls; **b)** *(serviciu)* Konsulat *n*, Konsulatamt *n*; *a deschide un ~* ein Konsulat eröffnen/einrichten/errichten; *a închide un ~* ein Konsulat schließen; *a avea un ~ (în)* ein Konsulat (in) unterhalten; **c)** *(clădire)* Konsulat(sgebäude) *n*.

consult *s.n.* (15) *med.* Konsultation *f*, Untersuchung *f*; *~ medical* eine ärztliche Konsultation/Untersuchung, eine fachärztliche Beratung; *a se prezenta la un ~ medical* sich zu einer ärztlichen Untersuchung melden; *a se supune unui ~ medical* sich einer ärztlichen Untersuchung unterziehen; **consulta** *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1.** befragen, hinzuziehen, um Rat fragen, zu Rat(e) ziehen, zur Beratung heranziehen, sich (bei jmdm.) Rat holen, *livr.* konsultieren; *a ~ un medic* einen Arzt aufsuchen/hinzuziehen/konsultieren; *a ~ un avocat* einen Anwalt konsultieren, *înv.* sich bei einem Rechtsanwalt befragen; *a ~ un specialist* einen Fachmann hinzuziehen/zu Rate ziehen. **2.** *(examina, cerceta)* auf-, nach|schlagen, *livr.* konsultieren, sich (bei etwas D/in etwas A) Auskunft (über etwas A) verschaffen; *a ~ un dicţionar* ein Wörterbuch aufschlagen/konsultieren, in einem Wörterbuch nachschlagen; *a ~ o enciclopedie* in einem Lexikon nachschlagen, ein Lexikon konsultieren/*fam.* nachschlagen. **3.** *med.* untersuchen; *a ~ un bolnav* einen Kranken auf seinen Zustand untersuchen. **II.** *refl.* sich beraten, sich besprechen, beratschlagen; *a se ~ împreună* miteinander beraten; *a se ~ cu cineva într-o problemă* sich mit jmdm. über eine Sache beraten/besprechen, etwas mit jmdm. beratschlagen; *a se ~ cu cineva cu privire la un plan* mit jmdm. (über) einen Plan beratschlagen; *a se ~ cu avocatul său (în privinţa unui lucru)* sich mit seinem Anwalt (über eine Sache) beraten; **consultant** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Berater(in) *m(f)*, Gutachter *m*, Sachverständige *m şi f*, *spec.* Konsultant; *~ juridic* ein juristischer Berater; *~ ştiinţific* ein wissenschaftlicher Berater; **consultare** *s.f.* (9[2]) **1.** **a)** Befragung *f*, Konsultierung *f*, Umfrage *f*; *~a opiniei publice* die Befragung der Öffentlichkeit; **b)** *(consfătuire)* Beratung *f*, Beratschlagung *f*. **2.** *(examinare, cercetare)* Auf-, Nach|schlagen *n*, Konsultierung *f*; **consultativ** *a.* (21) beratend, Beratungs-, *livr.*, *spec.* konsultativ; *membru ~* ein beratendes Mitglied; *vot ~* Beratungsstimme *f*; *funcţie ~ă* konsultative Funktion; *activitate ~ă* konsultative Tätigkeit; *cu vot ~* mit beratender Stimme; *a avea drept de vot ~* eine beratende Stimme haben; **consultaţi|e** *s.f.* (10) Konsultation *f* **1.** *(lămurire)* Beratung *f*; *~ de specialitate* fachmännische Beratung; *a cere cuiva o ~ de specialitate* von jmdm. ein Gutachten einholen; *a da cuiva o ~ de specialitate* jmdn. fachmännisch beraten. **2.** *med.* Untersuchung *f*, Ordination *f*; *~ medicală* eine ärztliche Untersuchung; *cabinet de -i (medicale)* (ärztliches) Sprechzimmer, Ordinationszimmer *n*, Ordinations-, Untersuchungs|raum *m*; *oră de ~* Sprech-, Ordinations|stunde. **3.** Konsultation *f*; *a ţine -i (pentru studenţi)* Konsultationen (für Studenten) durchführen.

consum *s.n.* (15) **1.** *(consumaţie 1)* Konsum(p)tion *f*, Verbrauch *m*, Gebrauch *m*, Konsum *m*; *~ productiv* produktive Konsumtion; *~ neproductiv* gesellschaftliche Konsumtion; *~ individual* individuelle Konsumtion, Individualkonsum; *~ de alimente* Verbrauch/Konsum an Lebensmitteln; *~ de băuturi alcoolice* Verbrauch/Konsum an

alkoholischen Getränken; *fond de ~* Konsumtionsfonds *m; bunuri|mărfuri de larg ~* Konsumtionsmittel *pl.*, Konsumgüter *pl.*, Verbrauchs-, Massenbedarfs|güter *pl.*; *producția bunurilor de larg ~* Verbrauchs-, Konsumgüter|produktion *f; industria bunurilor de larg ~* Verbrauchs-, Konsumgüter|industrie *f; articol de ~* Verbrauchs-, Gebrauchs-, Konsum|artikel *m*, Verbrauchs|gegenstand *m*, -mittel *n; articol de larg ~* Massenbedarfsartikel *m; a satisface necesitățile de ~ ale populației* die Konsumbedürfnisse der Bevölkerung befriedigen; *~ul de carne a crescut* der Verbrauch an Fleisch ist gestiegen/hat sich erhöht/hat zugenommen; *~ul de unt a scăzut* der Verbrauch an Butter ist zurückgegangen. **2.** *ec.* Verbrauch *m*, Konsum *m; ~ specific* spezifischer Verbrauch; *~ de carburanți* Kraftstoffverbrauch; *~ de combustibil* Brennstoffverbrauch; *~ de materiale* Verbrauch an Material; *~ de energie* Verbrauch an Energie, Energieverbrauch; *~ de energie electrică* Stromverbrauch; *scădere a ~ului* Konsumschrumpfung *f.* **3.** *înv. (magazin)* Konsum *m*, Konsum|laden *m*, -geschäft *n*; **consum|ă**[1] *vb. tr.* (42A) **1.** *(întrebuința, folosi)* verbrauchen, verwenden; *a ~ bunuri de larg consum* Konsumgüter verbrauchen; *a ~ apă, gaz, curent electric* Wasser, Gas, Strom verbrauchen; *automobilul -ă opt litri de benzină (la 100 km)* der Wagen verbraucht acht Liter Benzin (auf 100 km). **2.** *(mînca, bea)* konsumieren, ver-, auf|brauchen, ver-, auf|zehren, in sich nehmen; *a ~ toate proviziile* alle Vorräte verbrauchen/aufzehren/aufbrauchen; *a ~ alimente* Lebensmittel konsumieren/verbrauchen; *a ~ băuturi alcoolice* alkoholische Getränke verbrauchen; **consumă**[2] *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(nimici)* zerstören, vernichten, verzehren. **2.** *fig. (epuiza)* erschöpfen, auf-, ver|zehren, ver-, auf|brauchen, aufreiben, zermürben; *a-și ~ forțele* seine Kräfte erschöpfen/aufzehren/verbrauchen. **II.** *refl. fig.* sich erschöpfen, sich aufzehren, sich verbrauchen, sich aufreiben; *a se ~ în strădanii zadarnice* sich in fruchtlosen Bemühungen erschöpfen; **consumabil** *a.* (21) verbrauchbar, verzehrbar, aufbrauchbar; **consumare**[1] *s.f.* (9[2]) **1.** *(întrebuințare, folosire)* Verbrauch *m*, Verwendung *f.* **2.** *(mîncare)* Konsumierung *f*, Verzehrung *f*, Verbrauch *m*; **consumare**[2] *s.f.* (9[2]) **1.** *(nimicire)* Zerstörung *f*, Vernichtung *f*, Verzehrung *f.* **2.** *fig. (epuizare)* Erschöpfung *f*, Erschöpftheit *f*, Aufzehrung *f*, Aufreibung *f*, Zermürbung *f*; **consumat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Verbraucher(in) *m(f)*, Konsument(in) *m(f).* **2.** *spec. (într-un local public)* Gast *m*; **consumați|e** *s.f.* (10) **1.** *(consum)* Verbrauch *m*, Konsum *m; a da (un produs) în ~* (ein Wirtschaftsgut) in Konsumtion geben. **2.** *(într-un local public)* Verzehr *m*, Zeche *f*, *aus.*, *elv.* Konsumation *f; a face ~ mare* eine große Zeche machen; *a plăti -a* die Zeche/Konsumation bezahlen; *a nu plăti -a* seine Rechnung (im Gasthaus) nicht bezahlen, *fam.* (den Wirt um) die Zeche prellen.

consumptiv *a.* (21) *med.* zehrend; **consumpți|e** *s.f.* (10) *med.* Konsumtion *f.*

consuna *vb. intr.* (42A) *muz.* einen Gleichklang hervorrufen.

conșcolar *s.m.* (1) *rar* Mitschüler *m.*

conștient I. *a.* (21[4]) bewußt; *a deveni ~ de ceva* sich einer Sache bewußt werden; *a fi ~ de ceva* sich einer Sache bewußt sein; *a fi ~ de posibilitățile sale* sich seiner Fähigkeiten bewußt sein; *a fi ~ de răspunderea sa* sich seiner Verantwortung bewußt sein; *a fi ~ de importanța unui eveniment* sich der Bedeutung eines Ereignisses bewußt sein. **II.** *adv.* bewußt; *a face ~ ceva* etwas bewußt tun; *a minți ~* bewußt lügen; **conștiincios I.** *a.* (21[6]) gewissenhaft; *elev ~* ein gewissenhafter Schüler; *muncitor ~* ein gewissenhafter Arbeiter. **II.** *adv.* gewissenhaft; *a examina ~ ceva* etwas gewissenhaft prüfen; *a îndeplini ~ o sarcină* einen Auftrag gewissenhaft ausführen; *a se achita ~ de o sarcină* einen Auftrag gewissenhaft austragen; **conștiinciozitate** *s.f. sg.* (9[4]) Gewissenhaftigkeit *f*; **conștiință** *s.f.* (11) **1.** *fil.* Bewußtheit *f.* **2.** *(înțelegere)* Bewußtsein *n; ~ socială* soziales/gesellschaftliches Bewußtsein; *~ politică* politisches Bewußtsein; *~ de clasă* Klassenbewußtsein; *~ revoluționară* revolutionäres Bewußtsein; *~ a maselor* Massenbewußtsein; *~ de sine* Selbstbewußtsein; *a pătrunde în ~* in das Bewußtsein dringen. **3.** *(gîndire, spirit)* Denken *n*, Geist *m.* **4.** *(cuget)* Gewissen *n; caz|proces de ~* Gewissensfrage *f; conflict de ~* Gewissenskonflikt *m; mustrare de ~* Gewissensbiß *m; datorie de ~* Gewissenspflicht *f; problemă de ~* Gewissens|frage *f*, -sache *f; om lipsit de ~* ein gewissenloser Mensch; *a avea -a curată* ein reines Gewissen haben; *a fi cu -a împăcată* ein gutes/ruhiges Gewissen haben; *a nu fi cu -a împăcată* ein böses/schlechtes Gewissen haben; *a face ceva cu -a împăcată* ruhigen Gewissens etwas tun, etwas mit gutem Gewissen tun; *a fi fără|a nu avea ~* gewissenlos/skrupellos sein, kein Gewissen haben; *a avea ceva pe ~* etwas auf dem Gewissen/*fam.* Kerbholz/*fam.* Konto haben, *fam.* einen Fleck(en) auf der (weißen) Weste haben; *a avea pe cineva pe ~* jmdn. auf dem Gewissen/*fam.* Konto haben; *a avea mustrări de ~* Gewissensbisse haben/fühlen/spüren; *a-și face mustrări de ~ pentru ceva* sich (D) Gewissensbisse wegen etwas machen; *a nu-și face mustrări de ~ pentru ceva* sich (D) kein Gewissen aus etwas machen; *a-și călca pe ~* gegen sein Gewissen handeln; *a apăsa -a cuiva* jmds. Gewissen belasten; *a face apel la -a cuiva* an jmds. Gewissen appellieren, jmdm. ins Gewissen hämmern; *a spune tot de ai pe ~* alles sagen, was man auf dem Herzen hat; *cu mîna pe ~!* Hand aufs Herz! **3.** *libertate de ~* Gewissensfreiheit *f.*

cont *s.n.* (15) **1.** *fin. (socotează)* Konto *n*, Rechnung *f*, Berechnung *f; ~ bancar* Bank|konto, -guthaben *n; ~ de economii* Spar|konto, -guthaben *n; ~ de credit* Kreditkonto; *~ de debit* Debetkonto; *~ de virament* Giokonto; *~ activ* Aktivkonto; *~ pasiv* Passivkonto; *~ deschis* offenes Konto; *~ blocat* blockiertes Konto, Sperrkonto; *a deschide un ~ la o bancă* bei einer Bank ein Konto eröffnen/einrichten; *a avea un ~ la o bancă* bei einer Bank ein Konto haben/besitzen/unterhalten; *a credita un ~* ein Konto gutschreiben; *a debita un ~* ein Konto belasten; *a solda un ~* ein Konto abrechnen; *a lichida un ~* ein Konto lösen/kündigen; *a închide un ~* ein Konto schließen/löschen/aufheben; *a bloca un ~* ein Konto

sperren lassen; *a descărca un ~* von einem Konto abschreiben/abbuchen; *a ridica bani dintr-un ~* Geld von einem Konto abheben; *a plăti o sumă în ~ul cuiva* einen Betrag auf jmds. Konto einzahlen; *a transfera o sumă de pe un ~ pe altul* einen Betrag von einem auf ein anderes Konto übertragen. 2. **a trece la/în ~ul cuiva* etwas auf jmds. Rechnung schreiben/schieben, jmdm. etwas auf die Rechnung setzen/in Rechnung bringen; *a cere cuiva ~ de ceva* jmdm. Rechenschaft über etwas (A) fordern/verlangen, jmdn. für etwas zur Rechenschaft/Verantwortung ziehen; *a da cuiva ~ de ceva* jmdm. Rechenschaft über etwas (A) geben/ablegen, jmdm. gegenüber sein Handeln rechtfertigen; *a ține ~ de ceva* etwas berücksichtigen, auf etwas (A) Rücksicht nehmen, eine Sache in Betracht ziehen, einer Sache Rechnung tragen; *a hotărî ceva pe ~ propriu* etwas auf eigene Faust beschließen; *a acționa pe ~ propriu* auf eigene Verantwortung/Faust handeln; *a lua ceva pe ~ propriu* etwas auf eigene Rechnung nehmen; *a întreprinde ceva pe ~ propriu* etwas auf eigene Faust unternehmen; **conta** *vb. intr.* (42B) **1.** *(a se bizui)* (auf A) rechnen, (auf A) zählen, sich (auf A) verlassen; *a ~ pe cineva* auf jmdn. rechnen/vertrauen/zählen, sich auf jmdn. verlassen; *a nu putea ~ pe cineva* keinen Halt auf jmdm. haben; *a ~ pe ceva* auf etwas (A) rechnen/zählen, sich auf etwas (A) verlassen; *a ~ pe ajutorul cuiva* auf jmds. Hilfe rechnen/zählen. 2. *(a trece drept)* zählen, den Wert/die Bedeutung (von etwas) haben; *a ~ ca unul din cei mai buni artiști* zu den besten Künstlern zählen. 3. *înv. a ~ cu cineva* jmdn. berücksichtigen, Rücksicht auf jmdn. nehmen; **contabil** I. *a.* (21) buchhalterisch; *evidență ~ă* Buch|führung *f*, -haltung *f*. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Buchhalter(in) *m(f)*, Rechnungsführer(in) *m(f)*; *~ șef* Chef *m* der Buchhalterei; *expert ~* Buchsachverständige *m*; **contabilicește** *a.* (24[3]) buchhalterisch; **contabilitate** *s.f.* (9[4]) **1.** *(evidență contabilă)* Buch|haltung *f*, -führung *f*, Rechnungsführung *f*; *~ dublă* doppelte Buchführung; *~ simplă* einfache Buchführung. 2. *(secție, birou)* Buch|halterei *f*, -haltung *f*; **contabilizează** *vb. tr.* (42B) auf ein Konto eintragen; **contabilizare** *s.f. sg.* (9[2]) Eintragen *n* auf ein Konto.

contact *s.n.* (13) **1. a)** Berührung *f*, *livr.*, *spec.* Kontakt *m*; *în ~ cu...* in Berührung mit...; **b)** *el.* Kontakt *m*; *~ electric* elektrischer Kontakt; *~ la pământ* Erdschluß *m*; *~ intermitent* Wechselkontakt; *~ fix* Festkontakt; *~ alunecător* Gleitkontakt; *~ de comutare* Umschaltekontakt; *fișă de ~* Bananenstecker *m*; *a acționa un ~* einen Kontakt betätigen; *a deschide un ~* einen Kontakt öffnen; *a închide un ~* einen Kontakt schließen. **2. a)** *(relație, legătură)* Kontakt *m*, Verbindung *f*, Beziehung *f*. Fühlung(nahme) *f*; *~ personal* persönlicher Kontakt; *~ direct* direkter Kontakt; *~ social* gesellschaftlicher Kontakt; *~e profesionale* berufliche Kontakte; *~e politice* politische Kontakte; *~e de afaceri* geschäftliche Kontakte; *~e umane* menschliche Kontakte; *a veni în ~ cu cineva* mit jmdm. in Kontakt/Fühlung/Berührung kommen; *a intra în ~ cu cineva* mit jmdm. in Kontakt/Verbindung treten; *a lua ~ cu cineva* mit jmdm. Kontakt aufnehmen, mit jmdm. Fühlung (auf)nehmen, die Verbindung mit/zu jmdm. aufnehmen/anknüpfen, *fam.* mit jmdm. Tuchfühlung nehmen; *a fi în ~ cu cineva* mit jmdm. in Verbindung stehen, mit jmdm. Kontakt haben/halten, *fam.* mit jmdm. in Tuchfühlung stehen, *fam.* mit jmdm. Tuchfühlung haben; *a fi în ~ unul cu celălalt* in Kontakt/Fühlung miteinander stehen; *a menține/a păstra ~ul cu cineva* die Verbindung zu jmdm. aufrechterhalten, mit jmdm. in Kontakt bleiben, *fam.* mit jmdm. in Tuchfühlung bleiben, *fam.* mit jmdm. Tuchfühlung halten; **b)** *mil.* Fühlung *f*; *a lua ~ cu dușmanul* mit dem Feind Fühlung nehmen; *a pierde ~ul cu dușmanul* die Fühlung mit dem Feind verlieren; **c)** *biol. ~ sexual* Geschlechtsverkehr *m*, sexueller Kontakt; **contactor** *s.n.* (13[1]) *el.* Kontaktgeber *m*; *~ automat* automatischer Kontaktgeber.

contadin *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *livr.*, *înv.* (italienischer) Bauer *m*, (italienische) Bäuerin *f*.

contagia *vb.* (42B[4]) *med.* **I.** *tr.* anstecken, eine Krankheit (auf jmdn.) übertragen. **II.** *refl.* sich anstecken, eine Krankheit (von jmdm.) erhalten; **contagiere** *s.f.* (9) *med.* Ansteckung *f*, Kontagion *f*, Verseuchung *f*; **contagios** *a.* (21[6]) *med.* ansteckend, kontagiös; *boală -oasă* eine ansteckende Krankheit, Ansteckungskrankheit *f*; **contagiozitate** *s.f. sg.* (9[1]) Kontagiosität *f*, kontagiöse Beschaffenheit; **contagiune** *s.f.* (9) *med.* **1.** *(molipsire)* Ansteckung *f*, Kontagion *f*. 2. *înv. (molimă)* Seuche *f*, Pest *f*.

container *s.n.* (13) Container *m*; **containeriza** *vb. tr.* (42B) **1.** (Dinge) in einen Container einstecken. 2. Container in den Güterfernverkehr einführen; **containerizare** *s.f.* (9[2]) **1.** Einstecken *n* (von Dingen) in Container. 2. Einführung von Containern in den Güterfernverkehr.

contamina *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *med. (molipsi)* anstecken, eine Krankheit (auf jmdn.) übertragen. 2. *med. (infecta)* verseuchen, verschmutzen, verunreinigen, kontaminieren; *a ~ terenul cu substanțe radioactive* den Boden radioaktiv verseuchen/kontaminieren; *a ~ apa freatică* das Grundwasser kontaminieren. 3. *fig. (influența)* anstecken; *a ~ pe cineva cu râsul său* jmdn. mit seinem Lachen anstecken. **II.** *refl.* **1.** *med. (a se molipsi)* sich anstecken, eine Krankheit (von jmdm.) erhalten; *a se ~ de gripă* sich mit einer Grippe anstecken. 2. *lingv.* sich vermischen; **contaminabil** *a.* (21) *med.* ansteckungsfähig; **contaminant** *a.* (2 1[6]) ansteckend; **contaminare** *s.f.* (9[2]) **1.** *med. (molipsire)* Ansteckung *f*. 2. *med. (infectare)* Kontamination *f*, Verseuchung *f*, Verschmutzung *f*, Verunreinigung *f*; *~a aerului* die Kontamination der Luft; *~ cu substanțe radioactive* Verseuchung durch radioaktive Substanzen. 3. *lingv.* Kontamination *f*, Vermengung *f* (von Wörtern, Wendungen); **contaminație** *s.f.* (10) *lingv.* ↑ *contaminare* (3).

contant *a.* (21[4]) *livr. (d. bani)* bar, *spec.* kontant.

contaș *s.n.* (13) **1.** *înv.* Bojarenmantel *m*. 2. *reg.* gefütterter (Männer)rock.

conte *s.m.* (3[2]) Graf *m*.

contempla *vb.* (42A[31]) **I.** *tr.* (wohlgefällig/mit Wohlgefallen) betrachten, beschauen, *livr.* kontemplieren. **II.** *refl.* sich (mit Wohlgefallen) betrachten; **contemplare** *s.f.* (9[2]) Betrachtung *f*, Beschaulichkeit *f*, *livr.* Kontemplation *f*; **contemplativ** *a.* (21) beschaulich, betrachtend, besinnlich, *livr.* kontem-

plativ; *viață* ~*ă* Kontemplatives Leben; *natură* ~*ă* eine kontemplative Natur; **contemplat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Beschauer(in) *m(f)*, Betrachter(in) *m(f)*; **contemplație** *s.f.* (10) ↑ *contemplare*. **contemporan** **I.** *a.* (21) zeitgenössisch, *livr.* kontemporär; *scriitor* ~ ein zeitgenössischer Schriftsteller. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Zeitgenoss|e *m*, -in *f*; **contemporaneitate** *s.f. sg.* (9⁴) Gegenwart *f*, Jetztzeit *f*.

conten|ios **I.** *a.* (21⁶) *procedură -oasă* Verfahren *n* in Streitsachen. **II.** *s.n. sg.* (13⁴) Streitsachenabteilung *f*; ~ *administrativ* Gerichtshof *m* für Streitsachen.

conteni *vb. intr. și tr.* (45B) **1.** *(întrerupe)* unterbrechen. **2.** *(înceta)* aufhören, einstellen; *a nu* ~ *să facă ceva* nicht aufhören/nicht müde werden/*fam.* nicht satt werden, etwas zu tun; *nu mai -ea să laude cartea* er konnte sich nicht genug darin tun/er fand kein Ende, das Buch zu loben; **contenire** *s.f.* (9) **1.** *(întrerupere)* Unterbrechung *f*. **2.** *(încetare)* Aufhören *n*, Einstellung *f*; *fără* ~ unaufhörlich, fortwährend.

content *a.* (21⁴) *livr.* zufrieden, *livr.* kontent; **contentație** *s.f.* (10) *livr.* Zufriedenheit *f*; **contentiv** *a.* (21) *med.* kontentiv; *bandaj* ~ Kontentiv-, Stütz verband *m*, ruhigstellender Verband; **contență** *s.f* (10) ↓ *contențiune*; **contențios** *a.* (21⁶) *rar* streitig; **contențiune** *s.f.* (9) **1.** *rar (dispută)* Streit *m*, Zank *m*. **2.** *med.* Zusammenhaltung zerbrochener Teile.

contesă *s.f.* (11) Gräfin *f*, Komteß *f*, Komtesse *f*, Comtesse *f*.

contesta *vb. tr.* (42A¹) **1. a)** *jur. (ataca)* anfechten, bestreiten, angreifen, (gegen etwas) Einspruch erheben, nicht als richtig und gültig anerkennen, *spec., înv.* kontestieren; *a* ~ *un testament* ein Testament anfechten; *a* ~ *o hotărâre judecătorească* ein Gerichtsurteil anfechten, gegen das Gerichtsurteil Einspruch erheben; *a* ~ *o alegere* eine Wahl anfechten; **b)** *(tăgădui)* ab-, be|streiten, verneinen, absprechen, in Abrede stellen; *a* ~ *ceva (în mod) energic|categoric* etwas energisch/entschieden/nachdrücklich/mit allem Nachdruck bestreiten; *a* ~ *o afirmație* eine Behauptung bestreiten; *a* ~ *talentul cuiva* jmdm. die Begabung absprechen. **2.** *(refuza)* abstreiten, absprechen, bestreiten; *a* ~ *cuiva ceva* jmdm. etwas abstreiten/absprechen, jmdm. etwas streitig machen; *a* ~ *cuiva un drept (la ceva)* jmdm. ein Recht (zu etwas) absprechen; **contestabil** *a.* (21) **1.** *jur. (atacabil)* anfechtbar, strittig, umschritten, *spec., înv.* kontestabel. **2.** *(discutabil)* bestreitbar, streitig; **contestare** *s.f.* (9²) **1. a)** *jur. (atacare)* Anfechtung *f*, *spec., înv.* Kontestation *f*; *acțiune în* ~ Anfechtungsklage *f*; *proces de* ~ Anfechtungsprozeß *m*; *cu drept de* ~ anfechtungsberechtigt; **b)** *(tăgăduire)* Bestreitung *f*. Verneinung *f*. **2.** *(refuz)* Abstreiten *n*, Absprechen *n*, Bestreitung *f*; **contestatar** *a.* (21) *rar* ab-, be|streitend, verneinend, absprechend; **contestație** *s.f.* (10) **1.** *jur. (atacare)* Anfechtung *f*, Einspruch *m*, *spec., înv.* Kontestation *f*; *motiv de* ~ Anfechtungsgrund *m*; *a face* ~ *(împotriva unui lucru)* (gegen etwas) Einspruch erheben. **2.** *(plângere)* Anfechtungsklage *f*.

context *s.n.* (13) **1. a)** *(fragment)* Kontext *m*; **b)** *(text)* Kontext *m*, Textstück *n*. **2.** *fig. (conjunctură)* Umstand *m*, umgebender Zusammenhang, *livr.* Kontext *m*; *în acest* ~ *politic* in diesem politischen Kontext; **contextual** *a.* (21) kontextual, kontextuell; **contextură** *s.f.* (7) **1.** *text.* Gewebe *n*. **2.** *(legătură)* Verbindung *f*, Zusammenhang *m*, *înv.* Kontextur *f*.

contiguitate *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* **1.** *(vecinătate)* Angrenzung *f*, Berührung *f*, *livr., înv.* Kontiguität *f*. **2.** *psih.* Kontiguität *f*; **contiguu** *a.* (21⁸) *livr.* angrenzend, anstoßend, aneinanderstoßend; *a fi* ~ *cu ceva* an etwas (A) grenzen.

continent *s.n.* (13) *geogr.* Kontinent *m*, Erdteil *m* Festland *n*; ~*ul negru* der Schwarze Kontinent; *cele cinci* ~*e* die fünf Kontinente; **continental** *a.* (21) kontinental, festländisch; *ape* ~*e* Binnengewässer *n pl.*; *climă* ~*ă* kontinentales Klima, Kontinentalklima *n*; *putere* ~*ă* Kontinental-, Festland|macht *f*; *ist. blocadă* ~*ă* Kontinental-, Festland|sperre *f*.

continență *s.f.* (11) **1. a)** *(abstinență)* Enthaltsamkeit *f*, *-livr., rar* Kontinenz *f*; **b)** *(cumpătare)* Mäßigung *f*. **2.** *med.* Kontinenz *f*.

contingent **I.** *s.n.* (13) **1.** *mil.* **a)** *(leat)* Jahrgang *m*; *ce* ~ *sînteți?* welcher Jahrgang sind Sie?, welchem Jahrgang gehören Sie?; **b)** Kontingent *n*; ~ *de trupe* Truppenkontingent. **2.** *fig.* Kontingent *n*. **3.** *înv. (contribuție)* Kontingent *n*, Beitrag *m*, Anteil *m*. **4.** *com.* Kontingent *n*; ~ *de mărfuri* Warenkontingent. **II.** *a.* (21) kontingent, zufällig; *calități* ~*e* kontingente Eigenschaften; *judecăți* ~*e* kontingente Urteile; **contingență** *vb. tr.* (42B) *com.* kontingentieren, in Umfang oder Menge begrenzen; *a* ~ *mărfuri* Waren kontingentieren; *a* ~ *exportul* den Export kontingentieren; *a* ~ *importul* den Import kontingentieren; **contingentare** *s.f.* (9²) *com.* Kontingentierung *f*; *a ridica* ~*a unei mărfi* die Kontingentierung einer Ware aufheben; **contingență** *s.f.* (11) Kontingenz *f*.

continu|a *vb.* (42A³¹) **I.** *intr.* **1.** *(urma)* fortfahren, *fam.* weitermachen, *livr., înv.* kontinuieren; *mil.* ~*ți!* weitermachen! **2. a)** *(a se prelungi)* fort-, weiter|gehen, sich fortsetzen, sich hinziehen; *discuția a* ~*t ore în șir* das Gespräch ging stundenlang weiter; *discuția a* ~*t pînă noaptea tîrziu* das Gespräch hat sich bis spät in die Nacht fortgesetzt; **b)** *(a merge înainte)* weitergehen, fortlaufen; *ora de curs -ă fără pauză* die Unterrichtsstunde geht pausenlos weiter; *strada -ă încă cîțiva kilometri* die Straße läuft noch einige Kilometer fort. **3.** *(dura, ține)* andauern, anhalten; *-ă să plouă* der Regen dauert/hält an; *tratativele -ă* die Verhandlungen dauern noch an. **4.** *(dăinui)* fort|bestehen, -dauern, Bestand haben; *această tradiție va* ~ *(să existe) peste secole* diese Tradition wird über Jahrhunderte hinweg fortdauern. **II.** *tr.* fort|setzen, -führen, weiterführen, *livr., înv.* kontinuieren; *a* ~ *o discuție* ein Gespräch fortsetzen; *a* ~ *călătoria* weiterreisen, die Reise fortsetzen; *a* ~ *drumul pe jos* den Weg zu Fuß fortsetzen; *a* ~ *o tradiție* eine Tradition fortsetzen; *a* ~ *o anchetă* eine Untersuchung fortführen; *a* ~ *un interogatoriu* ein Verhör fortführen; **continuare** *s.f.* (9²) Fortsetzung *f*, Fort-, Weiter|führung *f*, *înv.* Kontinuation *f*; *în* ~ **a)** ununter|brochen, fort|dauernd, -laufend, -während, beständig; **b)** weiter, fortfahrend, in der Folge; **continuat|or** *s.m.* (1), **-oare**

s.f. (12) Fortsetzer(in) *m(f)*; **continuitate** *s.f.* (9⁴) Fortdauer *f*, Stetigkeit *f*, *livr.* Kontinuität *f*; ~ *istorică* historische Kontinuität; ~ *politică* politische Kontinuität; ~*a în dezvoltare* die Kontinuität (in) der Entwicklung; *a asigura* ~*a unei politici* die Kontinuität einer Politik sichern/wahren; **continu|u I.** *a.* (21⁸) ununterbrochen, unaufhörlich, stetig, fort|dauernd, -laufend, -während, *livr.* kontinuierlich; *progres* ~ ununterbrochener Fortschritt; *dezvoltare -ă* eine stetige/kontinuierliche Entwicklung; *procese -e* fortdauernde/kontinuierliche Vorgänge/Prozesse; *rezistență -ă* ein fortdauernder Widerstand; *încercări -e* fortlaufende Versuche; *jur. infracțiune -ă* fortdauerndes Verbrechen; *el. curent* ~ Gleichstrom *m*; *ir. sau glumeț argumente -e* Prügel *pl.*, Schläge *pl.* **II.** *adv.* ununterbrochen, unaufhörlich, stetig, *livr.* kontinuierlich, ohne Unterbrechung; *a vorbi (în)* ~ ununterbrochen reden; *plouă (în)* ~ es regnet ununterbrochen/unaufhörlich; *ceva crește sau scade* ~ etwas nimmt ständig zu oder ab.

contondent *a.* (21⁴) stumpf; *corp* ~ stumpfe Waffe; *instrument* ~ stumpfes Instrument.

contopi *vb.* (45B) **I.** *tr.* verschmelzen, eng zusammenschließen, fusionieren. **II.** *refl.* sich verschmelzen, eins werden, ineinander übergehen; **contopire** *s.f.* (9) Verschmelzung *f*, Vereinigung *f*, Fusion *f*, Fusionierung *f*.

contor *s.n.* (13¹) *tehn.* Messer *m*, Zähler *m*; ~ *de apă* Wasser|messer, -zähler; ~ *de energie electrică* Strom-, Elektrizitäts|zähler; ~ *de gaze* Gas|uhr *f*, -messer, -zähler, Gasometer *m sau n*; *a citi* ~*ul* den Zähler ablesen.

contorsie *s.f.* (10) ↓ *contorsiune*; **contorsiona** *vb.* (42B) **I.** *tr.* verzerren, (durch Ziehen) entstellen. **II.** *refl.* sich verzerren; **contorsionare** *s.f.* (9²) Verzerrung *f*, Entstellung *f* (durch Ziehen); **contorsionat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(răsucit)* verzerrt, entstellt; **b)** *(d. oameni)* verrenkt, verdreht. **2.** *fig. (d. stil)* geschraubt, gezwungen; **contorsiune** *s.f.* (9) *med.* Kontorsion *f*, Verrenkung *f*, Verdrehung *f*; **contort** *a.* (21⁴) **1.** ↑ *contorsionat* (1a). **2.** *bot. (d. frunze)* kontort, gedreht, geschraubt.

contra¹ **I.** *prep.* **1.** *(împotriva)* gegen (A), wider (A); *a ține negativul (în)* ~ *luminii* das Negativ gegen das Licht halten; *a alerga (în)* ~ *vîntului* gegen den Wind anrennen; *a vîsli în* ~ *curentului* gegen die Strömung/den Strom rudern; *a lupta* ~ *unui dușman* gegen einen Feind kämpfen. **2.** *(ca apărare împotriva)* gegen (A), zum Schutz vor (A); *tehn. protecție* ~ *coroziunii* Schutz gegen Korrosion; *a vaccina pe cineva* ~ *variolei* jmdn. gegen die Pocken impfen; *a se asigura* ~ *incendiului* sich gegen Feuer versichern lassen. **3.** *(pentru combaterea)* gegen (A), zur Bekämpfung von (D); *a lua un medicament* ~ *tusei* ein Arzneimittel gegen Husten einnehmen. **4.** *(în schimbul altei valori)* gegen (A), (im Austausch) für (A); *a vinde ceva* ~ *cost* etwas gegen Geld verkaufen; *a livra marfa* ~ *(unei plăți în) numerar* die Ware gegen Barzahlung liefern. **5.** *fig. (în defavoarea cuiva)* wider (A); *a face ceva (în)* ~ *voinței sale* etwas wider Willen tun; *uceastu a fost (în)* ~ *dorinței lui exprese* das war wider seinen ausdrücklichen Wunsch. **II.** *adv.* dagegen, *înv., reg.* dawider; *a fi* ~ dagegen sein; *a vota* ~ dagegen stimmen; *a fi* ~ *cuiva sau a unui lucru elev.* jmdm. oder einer Sache abhold sein; *nu sînt* ~ ich bin nicht dagegen; *e cineva* ~*?* hat jmd. etwas dagegen?; *nu sînt nici pentru, nici* ~ ich bin nicht dafür und nicht dawider; *n-am nimic* ~ dagegen/dawider habe ich nichts, ich habe nichts dagegen; *din* ~*|din contră|reg. în* ~ im Gegenteil, ganz und gar nicht; *nu sînt nervos, din* ~*!* ich bin nicht nervös, (ganz) im Gegenteil!; **pop., reg.** *a sta (în)* ~*|de contra|a se pune|a se lua (în)* ~*|în contră cu cineva* **a)** sich jmdm. widersetzen, jmdm. widerstehen/standhalten, jmdm. Widerstand leisten; **b)** mit jmdm. Streit haben, mit jmdm. in Streit liegen; *pop., reg. a fi (în)* ~ *cu cineva* jmdm. nicht zustimmen, im Gegensatz zu jmdm. stehen; *pop., reg. a se lua (în)* ~ *cu cineva* mit jmdm. in Streit geraten, *fam.* sich mit jmdm. in die Haare fahren/geraten/kriegen; *pop., reg. om de contră* Streitsüchtige *m*, Händelsucher *m*, *pop.* Krakeeler *m*. **III.** *s.n. invar.* Kontra *n*, Wider *n*; *a cumpăni pro și* ~ das Für und Wider erwägen.

contra² *vb. tr.* (42B) **1.** *(contrazice)* widersprechen (D); *a* ~ *pe cineva* jmdm. widersprechen, *fam.* jmdm. Kontra geben. **2.** *sp.* kontern; *a* ~ *adversarul* den Gegner kontern; *a* ~ *o lovitură* einen Schlag kontern. **3.** *(la bridge)* Kontra geben; *a* ~ *pe cineva* jmdm. Kontra geben.

contraacuzație *s.f.* (10) *jur.* Gegenklage *f*; **contraalizeu** *s.n.* (13²) Gegenpassatwind *m*; **contraamiral** *s.m.* (1) *mil.* Konteradmiral *m*; **contraargument** *s.n.* (13) Gegen|argument *n*, -grund *m*; *a aduce* ~*e* Gegenargumente vorbringen; *a prezenta argumente și* ~*e la ceva* zu etwas Gründe und Gegengründe anführen; **contraatac** *s.n.* (15) **1. a)** *mil.* Gegen|angriff *m*, -anschlag *m*; *a trece la* ~ zum Gegenangriff ansetzen; **b)** *fig.* Gegenangriff *m*; *a trece la* ~ zum Gegenangriff übergehen. **2.** *sp.* Gegen-, Konter|angriff *m*, *aus.* Konterattacke *f*; *a declanșa un* ~ einen Gegenangriff starten; **contraatăca** *vb. tr.* (42A) **1.** *mil.* zum Gegenangriff ansetzen. **2.** *sp.* kontern; **contrabalans|a** *vb. tr.* (42B) **1.** *(cumpăni)* (einer Sache) das Gleichgewicht halten. **2.** *fig. (compensa)* aufwiegen, ausgleichen, Ersatz bieten; *avantajele nu -ează dezavantajele* die Vorteile wiegen die Nachteile nicht auf; **contrabalansare** *s.f.* (9²) **1.** *(cumpănire)* Gleichgewichthalten *n*. **2.** *fig. (compensare)* Aufwiegen *n*, Ausgleich *m*; **contrabandă** *s.f.* (11) Schmuggel *m*, Schmuggelei *f*, *fam.* Pascherei *f*; ~ *cu arme* Waffenschmuggel; ~ *cu devize* Grenzschmuggel mit Devisen; *comerț de* ~ Schmuggelhandel *m*; *marfă de* ~ Schmuggel|ware *f*, -gut *n*, *înv.* Konterbande *f*; *a face* ~ *cu ceva* etwas schmuggeln/*fam.* paschen, mit etwas Schmuggel treiben; *a face* ~ *cu arme* Waffen schmuggeln; *a face* ~ *cu țigări* einen Zigarettenschmuggel aufziehen; *a trece o marfă prin* ~ eine Ware über die Zollgrenze schmuggeln/*fam.* paschen; *a trăi din* ~ vom Schmuggel leben; *a prinde pe cineva făcînd* ~ jmdn. beim Schmuggel erwischen/ertappen; **contrabandi|st** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Schmuggler(in) *m(f)*, *fam.* Pascher(in) *m(f)*, *reg., aus., fam.* Schwärzer(in) *m(f)*; *bandă de -ști* Schmuggler|bande *f*, -ring *m*, -organisation *f*; **contrabaraj** *s.n.* (13) *hidr.* Gegensperre *f*; **contrabas** *muz.* **I.** *s.n.* (15)

Kontrabaß *m*, Baßgeige *f*, Tuba *f*. **II.** *s.m.* (1²) ↓ *contrabasist*; **contrabasist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *muz.* Kontrabassist(in) *m(f)*; **contrabaterie** *s.f.* (10) *mil.* Gegenbatterie *f*; **contrabrîdă** *s.f.* (11) *tehn.* Gegenflausch *m*; **contrabuterolă** *s.f.* (11) *tehn.* Gegenhalter *m*; **contracandidat** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Gegenkandidat(in) *m(f)*; **contracandidatură** *s.f.* (7) Gegenkandidatur *f*; *a-şi pune -a* sich zur Gegenkandidatur bereit finden; **contracara** *vb. tr.* (42B) hintertreiben, durchkreuzen, vereiteln, entgegen|arbeiten (D), -wirken (D), *fam.* (jmdm.) in die Quere kommen/*mai rar* geraten/laufen, *livr.* konterkarieren; *a ~ planurile cuiva* jmds. Pläne/Vorhaben hintertreiben/durchkreuzen/vereiteln; *a ~ măsurile cuiva* jmds. Maßnahmen konterkarieren; *a-şi ~ adversarii* seinen Widersachern entgegenarbeiten; *a ~ politica cuiva* jmds. Politik konterkarieren; *a ~ o conjuraţie* einer Verschwörung entgegenarbeiten; **contracarare** *s.f.* (9²) Hintertreibung *f*, Durchkreuzung *f*, Vereitelung *f*.

contract *s.n.* (13) Vertrag *m*, Kontrakt *m*; *~ colectiv* Kollektivvertrag; *~ de muncă* Arbeitsvertrag; *~ de asigurare* Versicherungsvertrag; *~ de vînzare-cumpărare* Kaufvertrag; *~ de închiriere* Mietvertrag; *~ social* Gesellschaftsvertrag; *a încheia un ~ (cu cineva)* (mit jmdm.) einen Vertrag (ab)schließen/eingehen, (mit jmdm.) einen Kontrakt (ab)schließen/machen; *a cinsti un ~* einen Vertrag erfüllen; *a se obliga prin ~* sich durch einen Vertrag verpflichten; *a fi legat de ~* an den Vertrag gebunden sein; *a respecta un ~* einen Vertrag einhalten; *a viola un ~* einen Vertrag/Kontrakt brechen, kontraktbrüchig werden; *a (în)călca un ~* einen Vertrag verletzen; *a rezilia un ~* einen Vertrag auflösen/für ungültig erklären; *a angaja pe cineva cu ~* jmdn. unter Vertrag/in Kontrakt nehmen; *a prelungi cuiva ~ul* jmds. Kontrakt verlängern; *a stabili ceva prin ~* etwas vertraglich vereinbaren; **contracta**[1] *vb. tr.* (42B) **1.** *jur., com.* kontrahieren, einen Vertrag (ab)schließen; *a ~ comenzi (în valoare de...)* Aufträge (im Werte von...) kontrahieren. **2. a)** *(face, încheia)* eingehen, schließen; *a ~ o căsătorie* eine Ehe schließen/eingehen; **b)** *(a lua asupra sa)* auf sich nehmen, übernehmen, sich (D) etwas aufbürden; *a ~ o obligaţie* eine Verpflichtung übernehmen; **a ~ o datorie/un împrumut* eine Anleihe nehmen/abschließen. **3.** *med.* sich zuziehen; *a ~ o boală* sich (D) eine Krankheit zuziehen; **contracta**[2] *vb.* (42B) **I.** *tr.* kontrahieren, das Zusammenziehen (von Muskeln) bewirken; *acest exerciţiu -ă mușchii abdomenului* diese Übung kontrahiert die Bauchmuskel. **II.** *refl.* **1.** *biol.* (sich) kontrahieren, sich zusammenziehen; *mușchiul se -ă* der Muskel kontrahiert. **2.** *fiz.* sich zusammenziehen; *corpurile se -ă la frig* bei Kälte ziehen sich die Körper zusammen; **contractant** **I.** *a.* (21⁹) vertragschließend; *părţile ~e* die vertragschließenden Parteien. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Kontrahent *m*, Vertrag|schließende *m şi f*, -schließer(in) *m(f)*; **contractare** *s.f.* (9²) **1.** *jur., com.* Vertragschließung *f*. **2. a)** *(facere, încheiere)* Eingehung *f*, Schließung *f*; *~a unei căsătorii* die Eingehung/Schließung einer Ehe; **b)** *(asumare)* Übernahme *f*, Aufbürdung *f*; *~a unei obligaţii* die Übernahme einer Verpflichtung; **~a unei datorii* die Aufnahme einer Anleihe. **3.** *biol.* ↓ *contracţie* (1); **contractabil** *a.* (21) *biol.* kontraktil, zusammenziehbar, zur Zusammenziehung fähig; *ţesut ~* kontraktiles Gewebe; **contractibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *biol.* Kontraktibilität *f*, Zusammenziehbarkeit *f*; **contractor** *a.* (23²) ↑ *contractant*; **contractual** *a.* (21) *jur., com.* kontraktlich, vertraglich, vertragsmäßig; *stipulare ~ă* eine kontraktliche/vertragliche Feststellung; **contractură** *s.f.* (7) *biol.* Kontraktur *f*, Muskelverkürzung *f*; **contracţi|e** *s.f.* (10) Kontraktion *f* **1.** *biol.* Zusammenziehung *f*, Sichzusammenziehen *n*; *-ile mușchiului inimii* die Kontraktionen des Herzmuskels. **2.** *fiz.* Zusammenziehung *f*; *~ prin răcire* Kontraktion durch Abkühlung.

contracurbă *s.f.* (11) Gegen|kurve *f*, -krümmung *f*; **contracurent** *s.n.* (1²) *fiz., chim.* Gegen|strom *m*, -strömung *f*; **contradans** *s.n.* (15) Gegen-, Konter-, Kontre|tanz *m*; **contrademonstraţie** *s.f.* (10) Gegendemonstration *f*; **contradictori|u** *a.* (26) kontradiktorisch, widersprüchlich, widersprechend, gegensätzlich, im Widerspruch zueinander stehend; *păreri -i* gegensätzliche Meinungen; *a fi în ~ cu ceva* einer Sache widersprechen, mit etwas im Widerspruch stehen; *a discuta în ~ cu cineva* mit jmdm. kontradiktorisch sprechen, ein kontradiktorisches Gespräch mit jmdm. führen; *a se încurca în afirmaţii -i* sich in Widersprüche verwickeln; *a fi chinuit de sentimente -i* von widersprechenden Gefühlen hin und her gerissen werden; **contradicţi|e** *s.f.* (10) **1.** *fil.* Kontradiktion *f*, Widerspruch *m*, Gegensatz *m*; *pol. ~ de clasă* Klassen|gegensatz, -widerspruch; *~ fundamentală* Grund-, Haupt|-widerspruch; *-i antagonice* antagonische Gegensätze; *-i neantagonice* nichtantagonische Gegensätze; *a fi/a sta/a se afla în ~ cu ceva* im/in Widerspruch zu etwas stehen/sein, im Gegensatz zu etwas stehen, sich zu etwas im Gegensatz befinden. **2.** Gegensatz *m*, Widerspruch *m*; *-i de interese* Interessengegensätze; *a intra în ~ cu ceva* mit etwas in Widerspruch geraten, sich in Widerspruch/Gegensatz zu etwas setzen; *a aplana -i* Gegensätze überbrücken. **3.** *(contrazicere)* Widerspruch *m*; *spirit de ~* Widerspruchsgeist *m*; *a fi plin de -i* widerspruchsvoll sein; *a intra în ~ cu cineva* sich in Widerspruch mit jmdm. setzen; *a lămuri o ~* einen Widerspruch aufklären; *a se încurca în -i* sich in Widersprüche verwickeln; **contradovadă** *s.f.* (7³) Gegen|bescheinigung *f*, -bestättigung *f*; **contraescarpă** *s. f.* (11) *mil.* Konterescarpe *f*, Gegen-, Wall|böschung *f*, Gegenwall *m*; **contraetravă** *s.f.* (11) *mar.* Binnenvor(der)steven *m*; **contraexpertiză** *s.f.* (11) Gegenuntersuchung *f*; **contrafăce** *vb. tr.* (44A⁴) fälschen, nach|ahmen, -machen; *a ~ un document* eine Urkunde fälschen; *a ~ bancnote* Banknoten fälschen/nachahmen; *a ~ semnătura cuiva* jmds. Unterschrift fälschen; **contrafăcere** *s.f.* (9) Fälschung *f*, Nach|machung *f*, -ahmung *f*; **contrafagot** *s.n.* (15) *muz.* Kontrafagott *n*; **contrafăcut** *a.* (21⁴) gefälscht, nach|gemacht, -geahmt; *semnătură ~ă* eine gefälschte Unterschrift; **contrafişă** *s.f.* (11) *constr.* Strebe *f*, Strebepfeiler *m*, Kopfband *m*; **contrafort** *s.n.* (15) *constr.* Gegen|mauer *f*,

-pfeiler *m;* **contrafugă** *s.f.* (7) *muz.* Gegenfuge *f;* **contragabier** *s.n.* (13) *mar.* Obermarssegel *n.* **contrage** *vb. refl.* (44B[11]) *lingv.* sich zusammenziehen; **contragere** *s.f.* (9) *lingv.* Kontraktion *f,* Zusammenziehung *f.*

contragreutate *s.f.* (9[4]) Gegen-, Konter|gewicht *n;* **contraindica** *vb. tr.* (42A) *med.* kontraindizieren; **contraindicat** *a.* (21[4]) *med.* kontraindiziert, nicht anwendbar; **contraindicație** *s.f.* (10) *med.* Kontra-, Gegen|indikation *f;* **contralovitură** *s.f.* (7) *mil.* Gegen|schlag *m,* -stoß *m;* **contraltă** *s.f.* (11) *muz.* Kontraalt *m,* Sängerin *f* mit tiefer Altstimme; **contralto** *s.n. invar., muz.* Kontraalt *m,* tiefe Altstimme; **contralumină** *s.f. sg.* (7) *foto.* Gegenlicht *n; a fotografia în ~* bei Gegenlicht aufnehmen; *a face o fotografie în ~* eine Gegenlichtaufnahme machen; **contramaistru** *s.m.* (1[7]) **1.** *tehn.* Werk|meister *m,* -führer *m.* **2.** *mar., înv.* Bootsmann *m.* **contramanda** *vb. tr.* (42B) **1.** *(revoca)* widerrufen, für ungültig erklären; *a ~ un ordin* einen Befehl widerrufen, einen Gegenbefehl geben; *a ~ o dispoziție* eine Anordnung widerrufen. **2.** *(a anula o comandă)* abbestellen, (eine Bestellung/einen Auftrag) zurücknehmen/widerrufen/rückgängig machen; *a ~ o marfă* eine Ware abbestellen; *a ~ un taxi* ein Taxi abbestellen; *a ~ o cameră la hotel* ein Hotelzimmer abbestellen. **3.** *(renunța)* absagen, *fam.* abblasen; *a ~ o vizită* einen Besuch absagen; *a ~ o întîlnire cu cineva* jmdn. absagen; *a ~ o ședință* eine Sitzung absagen; *a ~ o premieră* eine Premiere absagen/*fam.* abblasen; **contramandare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(revocare)* Widerlruf *m,* -rufung *f; dispoziție de ~* Gegen|order *f,* -ordie *f.* **2.** *(anulare)* Abbestellung *f,* Zurücknahme *f,* Rückgängigmachung *f.* **3.** *(renunțare)* Absage *f.* **contramanifestant** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Gegenkundgebungsteilnehmer(in) *m(f);* **contramanifestație** *s.f.* (10) Gegenkundgebung *f;* **contramarcă** *s.f.* (7[1]) Wiedereintrittsschein *m;* **contramarș** *s.n.* (15) *mil.* Gegenmarsch *m;* **contramăsură** *s.f.* (7) Gegenmaßnahme *f; a lua -i* Gegenmaßnahmen ergreifen/treffen; **contramelc** *s.m.* (1) *tehn.* Gegenschnecke *f;* **contramina** *vb. tr.* (42B) *mil.* kontern minieren, eine Kontermine legen; **contramină** *s.f.* (11) *mil.* Konter-, Gegen|mine *f;* **contraofensivă** *s.f.* (11) *mil.* Gegen|offensive *f,* -angriff *m; a trece la ~* zur Gegenoffensive ansetzen/übergehen/vorgehen; **contraoferta** *s.f.* (11) *com.* Gegenangebot *n;* **contraordin** *s.n.* (13) *mil.* Gegenbefehl *m; a da un ~* einen Gegenbefehl geben; **contraotravă** *s.f.* (17[1]) Gegengift *n;* **contrapagină** *s.f.* (7) Gegen-, Blattrück|seite *f;* **contrapantă** *s.f.* (11) *geol.* entgegengesetzte Steigung; **contrapapă** *s.m.* (5[2]) *bis.* Gegenpapst *m;* **contrapartidă** *s.f.* (11) *fin., com.* Gegenpartie *f;* **contrapilastru** *s.m.* (1[7]) *constr.* Gegenpfeiler *m;* **contrapiuliță** *s.f.* (11) *tehn.* Gegen-, Konter|mutter *f;* **contraplacă** *s.f.* (7[1]) *tehn.* Gegenscheibe *f;* **contraplacaj** *s.n.* (13) *constr.* Sperr(holz)platte *f;* **contrapondere** *s.f.* (9) Gegengewicht *n;* **contrapoziție** *s.f.* (10) **1.** *(opoziție)* Gegensatz *m,* Entgegenstellung *f.* **2.** *log.* Kontraposition *f;* **contrapregătire** *s.f.* (9) *mil.* Gegenvorbereitung *f;* **contrapresiune** *s.f. sg.* (9) *fiz.* Gegendruck *m;* **contraproba** *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Gegen|probe *f,* -versuch *m,* Kontrollprüfung *f.* **2.** *tipogr.* Gegenabdruck *m;* **contraproiect** *s.n.* (13) Gegen|plan *m,* -entwurf *m;* **contrapropunere** *s.f.* (9) Gegen|vorschlag *m,* -antrag *m; a face o ~* einen Gegenvorschlag machen; **contrapunct** *s.n. sg.* (13) *muz.* **1.** Kontrapunkt *m.* **2.** Kontrapunktik *f,* Lehre *f* vom Kontrapunkt; **contrapunctic** *a.* (21) *muz.* kontrapunkt(ist)isch; **contrapunctist** *s.m.* (1[2]) *muz.* Kontrapunktiker *m.*

contrar I. *a.* (21) gegensätzlich, entgegengesetzt, gegenteilig, *livr.* konträr; *păreri ~e* gegensätzliche Meinungen; *afirmații ~e* gegenteilige Behauptungen; *intenție ~ă* Gegenabsicht *f; noțiuni ~e* gegensätzliche/konträre Begriffe; *sens ~* Gegensinn *m; jur. depoziție ~ă* Gegenaussage *f; în caz ~* gegen|falls, -teils, im Gegenfalle; *cu sens ~* gegensinnig; *a avea efect ~* eine gegenteilige/entgegengesetzte Wirkung haben; *a merge în direcție ~ă* in die entgegengesetzte Richtung gehen. **II.** *adv.* entgegen (D), zuwider (D), gegen (A), wider (A); *~ așteptărilor mele* entgegen meiner Erwartung; *~ așteptărilor* wider Erwarten; *~ bunuluisimț* anstandswidrig; *~ obiceiului meu* gegen meine Angewohnheit; *a fi ~ rațiunii* der Vernunft widerstreiten; *a acționa ~ legii* dem Gesetz zuwiderhandeln; *a acționa ~ ordinului* dem Befehl zuwiderhandeln/entgegenhandeln; *a acționa ~ unei dispoziții* einer Anordnung zuwiderhandeln/entgegenhandeln; *a fi ~ unui lucru* einer Sache zuwider/entgegen sein/zuwiderlaufen; *a fi ~ bunului-simț* dem gesunden Verstand widersprechen; *a fi ~ bunului-gust* dem Geschmack widersprechen, dem Geschmack zuwider/entgegen sein; *a fi ~ oricărei rațiuni* aller Vernunft zuwider sein; *~ așteptărilor, totul s-a desfășurat bine* es ist wider Erwarten alles gut abgelaufen. **III.** *s.n.* (6[1]) Gegenteil *n; a spune ~ul* das Gegenteil sagen; *a afirma|a susține ~ul* das Gegenteil behaupten; *a dovedi ~ul* das Gegenteil beweisen; *e exact|tocmai ~ul* das ist genau/ganz/gerade das Gegenteil.

contrarandă *s.f.* (11) *mar.* (Gaffel)toppsegel *n;* **contrareformă** *s.f.* (11) *ist.* Gegenreformation *f;* **contrarevoluție** *s.f.* (10) *pol.* Gegen-, Konter|revolution *f;* **contrarevoluționar I.** *a.* (21) gegen-, konter|revolutionär. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Konterrevolutionär(in) *m(f).*

contraria *vb. tr.* (42B[4]) (ver)ärgern, verdrießen, ärgerlich/verdrießlich machen; **contrariat** *a.* (21[4]) ärgerlich, verärgert, verdrießlich; *a fi ~ de ceva* über etwas (A) ärgerlich/verdrießlich sein; **contrariere** *s.f.* (9) Verärgerung *f,* Ärgernis *n,* Verdrießlichkeit *f;* **contrarietate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** *(supărare)* Verdrießlichkeit *f,* Ärgernis *n,* Verdruß *m.* **2.** *log.* Gegensatz *m,* Unvereinbarkeit *f; raport de ~* konträrer Gegensatz; **contrariu** *s.n.* (6) ↑ *contrar.* **contrarindunică** *s.f.* (7) *mar.* Skysegel *n.*

contras *a.* (21[4]) *lingv.* zusammengezogen.

contrascotă *s.f.* (11) *mar.* Schot *f;* **contrasemna** *vb. tr.* (42B) gegenzeichnen, mit unterschreiben, mit der Gegenunterschrift versehen, *livr., rar.* kontrasignieren; **contrasemnare** *s.f. sg.* (9[2]) Gegenzeichnen *n;* **contrasemnătură** *s.f.* (7) Gegen|zeichnung *f,* -unterschrift *f, livr., rar* Kontrasignatur *f;* **contrasens** *s.n.* (15) verkehrter Sinn; **contraspionaj** *s.n. sg.* (13) **1.** *(activitate)* Gegenspionage *f.* **2.** *(organ)* Spionageabwehr *f,* Abwehrdienst *m.* **contrast** *s.n.* (13) **1.** *(opoziție)* Kontrast *m,* Gegensatz *m,* Unterschied *m; ~ puternic* ein starker

Kontrast; ~ *izbitor* ein augenfälliger/auffallender **Kontrast**; *a fi în ~ cu ceva* im Gegensatz zu etwas stehen, im/in Kontrast zu etwas anderem stehen. **2.** *foto., film, tele.* Kontrast *m*; *filtru de ~* Kontrastfilter *m*; *culoare de ~* Kontrastfarbe *f*; *a regla ~ul imaginii televizorului* den Kontrast beim Fernsehbild **regulieren**; **contrasta** *vb. intr.* (42B) sich (von etwas) **abheben**/unterscheiden, sich (von etwas/gegen etwas) abstechen, einen auffallenden Gegensatz/Kontrast (zu etwas) bilden, *livr.* (mit/zu etwas) kontrastieren; **contrastant** *a.* (21[4]) abstechend, *livr.* kontrastierend; *culori ~e* abstechende/kontrastierende Farben; **contrastiv** *a.* (21) *lingv.* kontrastiv, vergleichend, gegenüberstellend; *lingvistică ~ă* kontrastive Linguistik; *gramatică ~ă* kontrastive Grammatik.

contrasubiect *s.n.* (13) *muz.* Kontrasubjekt *n*, Gegensatz *m*; **contrașină** *s.f.* (11) *ferov.* Leit-, Zwang|schine *f*; **contratemă** *s.f.* (11) *muz.* Gegenthema *n*; **contratimp** *s.m.* (1) **1.** *muz.* Synkope *f*. **2.** *(inoportunitate)* Unzeit *f*, Unzeitigkeit *f*; *în ~* unzeitgemäß, zur Unzeit; **contratip** *s.n.* (15) *foto.* Kontratyp *m*; **contratipar** *s.n.* (13) *tipogr.* Widerdruck *m*; **contratipie** *s.f. sg.* (10) *foto.* Kontratypie *f*; **contratorpilor** *s.n.* (13) *mil.* Torpedozerstörer *m*; **contratreaptă** *s.f.* (11[1]) *constr.* Setzstufe *f*; **contravaloare** *s.f.* (9[2]) *ec.* Gegenwert *m*, entsprechender Wert.

contraveni *vb. intr.* (45A[15]) (gegen etwas) verstoßen, übertreten, zuwiderhandeln (D), entgegenhandeln (D), sich (gegen etwas) vergehen, *înv.* kontravenieren; *a ~ legii* das Gesetz übertreten, dem Gesetz zuwiderhandeln/entgegenhandeln, sich gegen das Gesetz vergehen, gesetzwidrig handeln; *a ~ regulamentului* gegen das Regulament verstoßen; *a ~ contractului* vertragswidrig handeln, dem Vertrag zuwiderhandeln; *a ~ unei dispoziții* einer Verordnung zuwiderhandeln; **contravenient** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) (Gesetzes)übertreter(in) *m(f)*, Zuwiderhandelnde *m și f*, *înv.* Kontravenient *m*; *~ la contract* Vertragsbrüchige *m*; *-ții vor fi pedepsiți!* Zuwiderhandelnde werden bestraft!; **contravenție** *s.f.* (10) Verstoß *m*, Übertretung *f*, Zuwiderhandlung *f*, Vergehen *n*, *înv.* Kontravention *f*; *caz de ~* Übertretungsfall *m*; *sancțiune pentru ~* Kontraventionsstrafe *f*; *a comite/a săvârși o ~* sich (D) einen Verstoß zuschulden kommen lassen; *a se face vinovat de o ~* sich einer Übertretung schuldig machen; *a sancționa o ~* ein Vergehen ahnden/bestrafen; **contravențional** *a.* (21) ordnungs-, gesetz-, vertrags|widrig handelnd.

contravizită *s.f.* (11) **1.** *med.* ärztliche Nachuntersuchung. **2.** *înv.* Gegenbesuch *m*; *a face cuiva o ~* jmdm. einen Gegenbesuch abstatten; **contravintuire** *s.f.* (9) *constr.* Windverband *m*.

contrazice *vb.* (44B[6]) **I.** *tr.* **1.** *(a susține contrarul)* widersprechen (D), anderer Meinung sein, *fam.* (jmdm.) Kontra geben; *a ~ o afirmație* einer Behauptung widersprechen. **2.** *(dezminți)* widersprechen (D), (mit etwas) nicht übereinstimmen; *aceasta ~ experiența noastră* das widerspricht unseren Erfahrungen. **II.** *refl.* **1.** sich widersprechen; *a se ~ pe sine însuși* sich selbst widersprechen. **2.** *recipr.* **a)** sich widersprechen; *cei doi se contrazic* die zwei widersprechen sich; **b)** *(d. afirmații, depoziții etc.)* sich widersprechen, in sich uneins sein, *elev.* einander widersprechen; *depozițiile martorilor se contrazic* die Zeugenaussagen widersprechen sich/*elev.* einander; **contrazicere** *s.f.* (9) Widerspruch *m*, Unvereinbarkeit *f*; *~a mai multor depoziții* die Unvereinbarkeit mehrerer Aussagen.

contră *s.f.* (11) *sp.* Konter *m*; *a respinge atacul cu o ~* den Angriff mit einem Konter abwehren; *a încasa o ~* einen Konter einstecken/kassieren (müssen); *a bloca o ~* einen Konter einfangen.

contre-jour *s.n. sg.* (13) **1.** *livr.* Gegenlicht *n*. **2.** *foto.* Gegenlichtaufnahme *f*.

contribuabil *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Steuer|zahler(in) *m(f)*, -pflichtige *m și f*, *înv.* Kontribuent *m*; **contribui** *vb. intr.* (45A[7]) (zu etwas) beitragen, (bei etwas) mithelfen, (bei etwas) mitwirken, (zu etwas) beisteuern, seinen Beitrag (zu etwas) leisten, *înv.* (zu etwas) kontribuieren; *a ~ la reușita unei acțiuni* zum Gelingen eines Unternehmens beitragen; *a ~ la clarificarea lucrurilor* zur Klärung der Dinge beitragen; *a ~ la succesul unui lucru* mithelfen, eine Sache zum Erfolg zu führen; *a ~ cu o anumită sumă* eine bestimmte Summe beisteuern; **contributiv** *a.* (21) steuermäßig; **contributoriu** *a.* (26) *rar* ↑ *contributiv*; **contribuție** *s.f.* (10) **1.** *(aport)* Beitrag *m*, Mitwirkung *f*; *a-și aduce -a la ceva* zu einer Sache beitragen, an/bei einer Sache mithelfen, seinen Beitrag zu einer Sache leisten; *a aduce o ~ însemnată la rezolvarea unei probleme* einen bedeutenden Beitrag zur Lösung eines Problems leisten; *a aduce o ~ importantă la ceva* einen wichtigen Beitrag zu einer Sache leisten; **a pune ceva la ~* heranziehen, (zu einem bestimmten Zweck) einsetzen; *a-și pune capul/mintea la ~* seinen Kopf/Verstand anstrengen, den/all seinen Verstand zusammennehmen. **2.** *(impozit)* Zwangsauflage *f*, Steuer *f*, *înv.* Kontribution *f*; *~ de război* Kriegssteuer; *a impune unei țări plata unor -i de război* einem Land Kriegssteuern/*înv.* Kontribution auferlegen; *a plăti -i de război* Kriegssteuern zahlen. **3.** *(studiu, articol)* Beitrag *m*, Aufsatz *m*, Abhandlung *f*, Artikel *m* (in einer Zeitschrift/Zeitung oder in einem Sammelband); *-i lingvistice* sprachwissenschaftliche Beiträge.

contrițiune *s.f.* (9) *rar rel.* Zerknirschung *f*, Reue *f*, Buße *f*.

control *s.n.* (13[1]) **1.** Kontrolle *f* **a)** *(verificare)* (Über-, Nach)prüfung *f*, Untersuchung *f*; *~ medical* ärztliche Untersuchung; *~ periodic* wiederkehrende Untersuchung; *~ al calității* Qualitätsprüfung; *~ sever* eine scharfe/strenge Kontrolle; *~ amănunțit* eine eingehende Kontrolle; *~ temeinic* eine gründliche Kontrolle; *~ superficial* eine flüchtige Kontrolle; *~ al cunoștințelor* Überprüfung der Kenntnisse; *drept de ~* Kontroll|recht *n*, -befugnis *f*; *punct de ~* Kontroll|punkt *m*, -stelle *f*; *registru de ~* Kontrollbuch *n*; *lucrare de ~* Kontrollarbeit *f*; *lucrare scrisă de ~* eine schriftliche Kontrollarbeit; *cifră de ~* Kontrollziffer *f*; *a dispune efectuarea unui ~* eine Kontrolle anordnen; *a face/a efectua un ~* eine Kontrolle vornehmen/durchführen; *a supune pe cineva sau ceva unui ~* jmdn. oder etwas einer Kontrolle unterziehen; *a fi supus unui ~* einer Kontrolle unterliegen; *a se supune unui ~* eine Kontrolle über sich ergehen lassen müssen; *a descoperi ceva la un ~* etwas bei einer Kontrolle entdecken; *a*

face un ~ medical sich einer ärztlichen Untersuchung unterziehen; *a da o lucrare de ~* eine Kontrollarbeit schreiben; **b)** *(supraveghere)* Überwachung *f*, Beaufsichtigung *f*, Aufsicht *f; ~ bancar* Bankenkontrolle; *~ bugetar* Etat-, Haushalts|-überwachung, -kontrolle; *~ monetar* Währungszwangswirtschaft *f; ~ judiciar* Überwachung durch die Justizorgane; *~ al înarmării* Rüstungskontrolle; *~ al pașapoartelor* Paßkontrolle; *~ vamal* Zollkontrolle; *a avea pe cineva sau ceva sub ~* jmdn. oder etwas unter Kontrolle haben; *a pune pe cineva sau ceva sub ~* jmdn. oder etwas unter Kontrolle stellen; *a se afla sub ~ permanent* unter ständiger Kontrolle stehen; *a ține pe cineva sau ceva sub ~* jmdn. oder etwas beaufsichtigen, über jmdn. oder etwas die Aufsicht ausüben; *a avea ceva sub ~* etwas unter seiner Kontrolle haben, *fam.* den/seinen Finger darauf haben; *a exercita un ~ eficient* eine wirksame Kontrolle ausüben; **c)** *(stăpînire)* Herrschaft *f*, Beherrschung *f*, Gewalt *f; a-și pierde ~ul* die Kontrolle/Herrschaft über sich verlieren, die Selbstbeherrschung verlieren; *a scăpa de sub ~ul cuiva* jmds. Kontrolle entgleiten; *a păstra ~ul asupra volanului* die Herrschaft über das Steuer behalten; *a pierde ~ul asupra vehiculului* die Kontrolle über das Fahrzeug verlieren. **2.** Kontrolle *f; comisie de ~* Kontroll|ausschuß *m*, -kommission *f; organ de ~* Kontrollorgan *n*. **3.** *pl., mil.* Liste *f*, Namenverzeichnis *n; a șterge un ofițer din -oalele armatei* einen Offizier aus den Listen streichen; **controla** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** kontrollieren **a)** *(verifica)* (nach-, über)prüfen, untersuchen; *a ~ actele* die Ausweise kontrollieren; *a ~ bagajele* das Gepäck kontrollieren; *a ~ o factură* eine Rechnung überprüfen; *a ~ calitatea unui material* die Qualität eines Materials prüfen; *auto. a ~ nivelul uleiului* den Ölstand kontrollieren/nachprüfen; *auto. a ~ presiunea în pneuri* den Reifendruck kontrollieren, die Luft in den Reifen nachprüfen; *a ~ pe cineva de arme* jmdn. auf/nach Waffen untersuchen; **b)** *(supraveghea)* überwachen, beaufsichtigen, (über jmdn. oder etwas) die Aufsicht ausüben, einer Kontrolle unterziehen; *a ~ munca cuiva* jmds. Arbeit kontrollieren/beaufsichtigen; *a ~ procesul de producție* den Produktionsablauf überwachen; *a ~ pe cineva* jmdn. kontrollieren, *fam.* jmdn. auf die Finger gucken. **2. a)** *(domina, stăpîni)* kontrollieren, (in etwas D) beherrschenden Einfluß haben, unter seinem Einflußbereich haben; *a ~ piața* den Markt kontrollieren; *a ~ un concern prin majoritatea acțiunilor sale* durch seine Aktienmehrheit einen Konzern kontrollieren; **b)** *(d. oameni)* beherrschen; *a-și ~ cuvintele* seine Worte beherrschen. **II.** *refl. (d. oameni)* sich beherrschen, *mai rar* sich meistern; *nu s-a mai putut ~* er konnte sich nicht mehr beherrschen/meistern; **controlabil** *a.* (21) kontrollierbar, überprüfbar; **controler** *s.n.* (13) *el.* Kontroller *m; ~ automat* selbsttätiger Kontroller; *~ de comandă* Steuerkontroller; **control|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Kontrolleur *m*, Aufsichtsbeamt|e *m*, -in *f*, Überwacher(in) *m(f)*, (Nach)prüfer *m*, *aus.* Kontrollor *m*. **II.** *s.n.* (13¹) *text.* Fadenwächter *m*.

controversa *vb. tr.* (42B) *rar* (jmdm.) widersprechen, (mit jmdm. über eine Sachfrage) streiten, (mit jmdm. **über etwas** A) streitig sein, *livr.* sich (zu etwas) **kontrovers** äußern; **controversabil** *a.* (21) bestreitbar; **controversat** *a.* (21⁴) strittig, umstritten, widersprüchlich, *livr.* kontrovers; *păreri ~e* widersprüchliche/kontroverse Meinungen; *puncte de vedere ~e* widersprüchliche/kontroverse Standpunkte; **controversă** *s.f.* (11) **1.** *(dispută)* Auseinandersetzung *f*, Streit|frage *f*, -sache *f; ~ științifică* eine wissenschaftliche Auseinandersetzung/Streitfrage/*livr.* Kontroverse. **2.** *fam. (ceartă, neînțelegere)* Streit, Auseinandersetzung *f*, heftige Meinungsverschiedenheit, *livr.* Kontroverse *f; a avea cu cineva o ~ asupra/în privința unui lucru* mit jmdm. über etwas (A) eine Auseinandersetzung/*livr.* Kontroverse haben; *a aplana o ~ (cu privire la ceva) livr.* eine Kontroverse (über/um etwas A) austragen.

contumacie *s.f. sg.* (10) *jur.* Abwesenheit *f* des Angeklagten, *înv.* Kontumaz *f; procedură în ~* Versäumnisverfahren *n*, Gerichtsverfahren *n* in Abwesenheit (einer Partei oder des Beschuldigten), Kontumazialverfahren *n; sentință dată în ~* Versäumnisurteil *n*, *înv.* Kontumazialbescheid *m; a condamna pe cineva în ~* jmdn. in Abwesenheit/in contumaciam verurteilen, gegen jmdn. ein Versäumnisurteil fällen, *înv.* jmdn. kontumazieren.

contur *s.n.* (15) Kontur *f*, Umriß *m*, Umrißlinie *f; tipogr. literă de ~* Konturbuchstabe *m; fără ~uri* konturenlos, ohne klare/feste Konturen; *plin de ~uri* konturenreich, reich an Konturen; *a avea ~uri șterse* verschwommene Konturen haben; *a prinde ~* (allmählich) feste Form(en)/Gestalt annehmen, greifbare Gestalt/Formen annehmen; *se vedeau ~urile caselor* die Umrisse der Häuser waren zu erkennen; *a schița ~ul unui obiect* einen Gegenstand in seinen äußeren Umrissen zeichnen; **contur|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(a schița conturul)* umreißen, (etwas) in (seinen) äußeren Umrissen zeichnen, die äußeren Umrisse ziehen, mit einer Kontur versehen, *livr.* konturieren; *a ~ o figură* eine Figur umreißen/*livr.* konturieren. **2.** *fig. (preciza)* umreißen, knapp schildern; *a ~ o situație politică* eine politische Situation umreißen; *a ~ ceva în linii mari* etwas in großen Zügen darlegen. **II.** *refl., fig.* sich abzeichnen, sich abheben, in Umrissen erkennbar sein; *se ~ează o posibilitate* eine Möglichkeit zeichnet sich ab; **conturare** *s.f.* (9²) **1.** Zeichnung *f* in Umrissen, *livr.* Konturierung *f*. **2.** *fig.* Umreißung *f*, Sichabzeichnen *n*, Sichabheben *n; conturat* *a.* (21⁴) **1.** umrissen, *livr.* konturiert. **2.** *fig. (clar)* klar, deutlich.

conturba *vb. tr.* (42A) stören, trüben; *a ~ liniștea cuiva* jmds. Ruhe stören; *a ~ fericirea cuiva* jmds. Glück trüben; **conturbare** *s.f.* (9²) Störung *f*, Trübung *f*.

contuz *a.* (21) *med.* gequetscht; **contuzie** *s.f.* (10) *med.* Kontusion *f*, Quetschung *f*, Quetschwunde *f*; **contuziona** *vb. tr.* (42B) *med.* quetschen, eine Kontusion/Quetschwunde verursachen; **contuzionat** *a.* (21⁴) ↑ *contuz.*

conține *vb. tr.* (44A³) **1.** *(cuprinde)* enthalten, fassen, in sich schließen; *damigeana ~ 10 litri*

de vin die Korbflasche enthält 10 Liter Wein. **2.** enthalten, in sich haben/tragen; *fructele proaspete conțin vitamine* frisches Obst enthält Vitamine; *băutura aceasta ~ acid carbonic* in diesem Getränk ist Kohlensäure enthalten/vorhanden. **3. a)** *(a fi compus)* bestehen, umfassen, zusammengesetzt sein; *ediția de azi a ziarului ~ 8 pagini* die heutige Zeitungsausgabe umfaßt 8 Seiten; *romanul ~ două părți* der Roman besteht aus zwei Teilen; **b)** *(cuprinde)* umfassen; *ediția aceasta ~ operele postume ale poetului* diese Ausgabe umfaßt die nachgelassenen Schriften des Dichters; **conținut** *s.n.* (15) **1. a)** Inhalt *m*, Enthaltene *n*; *~ul unei sticle* der Inhalt einer Flasche; *declarare a ~ului* Inhaltserklärung *f*; *a deșerta ~ul sacoșei* den Inhalt der Einkaufstasche ausschütten; **b)** *(volum, capacitate)* (Raum)inhalt *m*; *determinare a ~ului* Inhaltsbestimmung *f*; *această damigeană are un ~ de 10 litri* diese Korbflasche hat einen Inhalt von 10 Liter. **2.** *(parte)* Gehalt *m*, Anteil *m*; *bogat în ~* gehalt|reich, -voll, reich an Substanz; *sărac în ~* gehaltarm, arm an Substanz; *mîncare săracă în ~* ein gehaltarmes Essen; *~ul în metal al acestui minereu este scăzut* der Gehalt dieses Erzes an Metall ist gering. **3.** *(înțeles, semnificație)* Inhalt *m*, Sinn *m*, Bedeutung *f*; *~ și formă* Inhalt und Form; *~ de clasă* Klasseninhalt; *~ul unui cuvînt* der Inhalt eines Wortes; *~uri lingvistice* sprachliche Inhalte. **4.** *(cuprins)* Gehalt *m*, Inhalt *m*; *~ de idei* Gedankeninhalt; *~ul de idei al unei opere* der gedankliche Gehalt/Inhalt eines Werkes; *~ul unei poezii* der Gehalt einer Dichtung; *lipsit de ~* inhalt(s)|leer, -los, gehalt|los, -leer; *plin de ~* inhalt(s)|reich, -schwer, -voll; *cuvîntare lipsită de ~* eine inhaltslose/gehaltlose Rede; *cuvinte pline de ~* inhaltsschwere Worte; *carte plină de ~* ein gehaltreiches Buch; *lipsă de ~* Gehaltlosigkeit *f*; *rezumat al ~ului* Inhaltsangabe *f*; *cu același ~* inhaltsgleich; *două lucrări cu același ~* zwei inhaltsgleiche Abhandlungen; *a reda ~ul unei cărți* den Inhalt eines Buches wiedergeben; *a povesti cuiva ~ul unui film* jmdm. den Inhalt eines Films erzählen. **5.** *(sumar)* Inhalts|verzeichnis *n*, -übersicht *f*.

contopist *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *axi depr.* Schreiber(in) *m(f)*, *aus.*, *înv.* Konzipist *m*.

convalescent *med.* **I.** *a.* (21[4]) genesend, rekonvaleszent. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Genesende *m și f*, Rekonvaleszent(in) *m(f)*, *rar* Konvaleszent *m*; **convalescență** *s.f. sg.* (11) *med.* Genesung *f*, Rekonvaleszenz *f*, *rar* Konvaleszenz *f*; *a fi în ~* genesen, gesund werden, rekonvaleszieren, sich auf dem Wege der Genesung befinden, sich von der gerade überstandenen Krankheit erholen.

convecți|v *a.* (21) *met.* konvektiv; **convector** *s.m.* (1) *tehn.* Konvektor *m*; **convecți|e** *s.f.* (10) **1.** *met.* Konvektion *f*. **2.** *fiz.* Konvektion *f*; *-a căldurii* Wärmekonvektion; *~ electrică* Konvektionsstrom *m*.

convenabil *a.* (21) **1. a)** *(potrivit, acceptabil)* angemessen, passend, *livr.*, *înv.* konvenabel; *termen ~* angemessene Frist; *răsplată ~ă* eine angemessene Belohnung; **b)** *(mulțumitor)* befriedigend, genügend; **c)** *(avantajos)* günstig, vorteilhaft; *a avea o situație ~ă* eine günstige Lage haben. **2.** *(ieftin)* günstig, billig; *a cumpăra ceva la un preț ~* etwas preisgünstig kaufen, etwas zu einem günstigen Preis erstehen/kaufen; **conv|eni** *vb.* (45A[15]) **I.** *intr.* **1.** (jmdm.) passen, (jmdm.) zusagen, (jmdm.) gefallen, (jmdm.) angenehm sein, *aus.*, *altminteri livr.*, *înv.* (jmdm.) konvenieren; *a-i ~ cuiva ceva* etwas sagt jmdm. zu, *fam.* etwas paßt jmdm. in den Streifen; *a nu-i ~ cuiva ceva* jmdm. paßt etwas nicht/ist etwas nicht erwünscht/angenehm, *fam.* jmdm. ist etwas nicht nach der Mütze, *fam.* etwas paßt jmdm. nicht in den Streifen; *îmi -ine* das paßt mir, *fam.* es soll mir recht sein; *nu-mi -ine* das paßt mir nicht, das ist mir zuwider, das sagt mir nicht zu, *fam.* das ist nicht meine Hutweite, *fam.* das geht mir gegen/wider den Strich. **2.** *(a se înțelege, a se învoi)* übereinkommen, abmachen, vereinbaren, ausmachen, einig (über etwas A) werden, sich (über etwas A) einigen, zu einer Übereinstimmung kommen, zu einem Übereinkommen gelangen; *a ~ cu cineva într-o problemă* mit jmdm. in einer Sache übereinkommen; *a ~ asupra prețului* den Preis ausmachen, sich über den Preis einigen, (sich D) über den Preis einig werden; *a ~ cu cineva asupra unui termen* einen Termin mit jmdm. vereinbaren/abmachen. **3.** *reg. (a se aduna, a se întîlni)* zusammenkommen, sich treffen. **II.** *tr.* **1.** *(accepta)* an-, entgegen|nehmen, zustimmen. **2.** *(stabili)* vereinbaren, verabreden; *a ~ ceva cu cineva* etwas mit jmdm. vereinbaren. **3.** eine Vereinbarung abschließen, eine Abmachung treffen; **convenient** *a.* (21[4]) *rar* passend, entsprechend; **convenință** *s.f.* (11) *mai ales la pl.* Konventionen *f pl.*, Anstand *m*, Schicklichkeit *f*, Wohlanständigkeit *f*, *livr.*, *înv.* Konvenienz *f*; *de ~* anstandshalber; *căsătorie de ~* Standes-, Vernunft|ehe *f*, Standes-, Vernunft|heirat *f*.

convent *s.n.* (15) Konvent *m*; **conventicul** *s.n.* (13) *rar* Konventikel *n*.

convenți|e *s.f.* (10) **1.** *jur. (acord, înțelegere)* Konvention *f*, Abkommen *n*, Abmachung *f*, Übereinkunft *f*, Vereinbarung *f*, Übereinkommen *n*; *~ interguvernamentală* Regierungsübereinkommen; *~ consulară* Konsularabkommen; *~ monetară* Währungsabkommen; *~ de arbitraj* Schiedsübereinkommen; *~ de asociere* Assoziierungsabkommen; *~ de armistițiu* Waffenstillstandsabkommen; *~ poștală universală* Weltpost-Konvention; *~ asupra schimbului de prizonieri de război* Abkommen über den Austausch von Kriegsgefangenen; *-a europeană de extrădare* das Europäische Auslieferungsübereinkommen; *-a de la Viena* die Wiener Konvention; *a încheia o ~ (cu privire la ceva/asupra unui lucru)* eine Vereinbarung (über etwas A) abschließen, eine Abmachung/ein Übereinkommen (über etwas A) treffen; *a călca o ~* eine Konvention verletzen, gegen eine Konvention verstoßen; *a respecta o ~* eine Vereinbarung einhalten, sich an eine Vereinbarung halten; *a anula o ~* eine Vereinbarung aufheben/für ungültig erklären. **2.** *-i matrimoniale* Bestimmungen *f pl.* eines Ehevertrags. **3.** *pl. (conveniențe)* Konventionen *f pl.*, Bräuche *m pl.*; *-i sociale* gesellschaftliche Konventionen; *-i burgheze* bürgerliche Konventionen; *-i nescrise* ungeschriebene Konventionen; **convențional** *a.* (21) **1.** *(stabilit prin convenție)* Konventions-, *rar* konventional; *stipulații ~e* Kon-

ventionsbestimmungen *f pl.* **2. a)** *(tradițional)* herkömmlich, *livr.* konventionell; *metode* ~*e* herkömmliche Methoden; *morală* ~*ă* herkömmliche Moral; *concepții* ~*e* herkömmliche/traditionelle Ansichten; *a trata o boală cu mijloace* ~*e* eine Krankheit mit herkömmlichen Mitteln behandeln; **b)** *(artificial)* förmlich, unpersönlich, steif, *livr.* konventionell; *fraze* ~*e* konventionelle Phrasen; *politețe* ~*ă* förmliche/konventionelle Höflichkeit; *a avea o atitudine* ~*ă față de cineva* sich jmdm. gegenüber konventionell benehmen. **3.** *mil.* konventionell; *război* ~ ein konventioneller Krieg; *arme* ~*e* konventionelle Waffen; *forțe armate* ~*e* konventionelle Streitkräfte; **convenționalism** *s.n. sg.* (13) Konventionalismus *m*; **convenționalist** *a.* (21[4]) konventionalistisch.

converge *vb. intr. unipers.* (44A *nu se folosește la timpurile compuse cu part.)* konvergieren **1.** *mat., fiz.* konvergent verlaufen, auf einen gemeinsamen Schnittpunkt zulaufen. **2.** *fig.* übereinstimmen, sich einander nähern; *părerile noastre converg în această problemă* in dieser Frage stimmen unsere Meinungen überein; **convergent** *a.* (21[4]) **1.** *mat.* konvergent; *serii* ~*e* konvergente Reihen. **2.** *fig.* übereinstimmend, sich einander nähernd, *livr.* konvergent; *scopuri* ~*e* konvergente Ziele; **convergență** *s.f.* (11) **1.** *mat.* Konvergenz *f*; ~ *absolută* absolute Konvergenz; ~ *în măsură* Konvergenz im Maß; ~ *în medie* Konvergenz im Mittel; ~ *uniformă* gleichmäßige Konvergenz. **2.** *fiz.* Konvergenz *f.* **3.** *biol.* Konvergenz *f.* **4.** *pol. doctrina* ~*ei* Konvergenztheorie *f.* **5.** *fig.* Konvergenz *f*, Annäherung *f*, Übereinstimmung *f* (von Meinungen, Zielen); *a tinde spre o* ~ *a scopurilor politice* eine Konvergenz der politischen Ziele anstreben.

convers *a.* (21[4]) *log.* konvers; **conversa** *vb. intr.* (42B) sich (mit jmdm.) unterhalten, (mit jmdm.) sprechen/reden/plaudern/*fam.* plauschen/*livr.* konversieren; *a* ~ *cu cineva în germană* mit jmdm. Konversation in Deutsch machen/treiben; **conversație** *s.f.* (10) **1.** *(discuție)* Gespräch *n*, Unterhaltung *f*, Plauderei *f*, *fam.* Plausch *m*, *livr.* Konversation *f*; ~ *spirituală* ein geistreiches Gespräch, eine geistreiche Unterhaltung/*livr.* Konversation; ~ *plăcută* eine angenehme Unterhaltung; ~ *vioaie* eine lebhafte Unterhaltung/Konversation; ~ *plicticoasă* eine langweilige Konversation; ~ *antrenantă* eine unterhaltsame Konversation; ~ *interesantă* eine anregende Unterhaltung, ein interessantes Gespräch; ~ *insignifiantă* eine belanglose Konversation; ~ *savantă* eine gelehrte Konversation; *subiect de* ~ Gesprächsstoff *m*; *a începe o* ~ *(cu cineva)* (mit jmdm.) ein Gespräch/eine Unterhaltung/eine Konversation beginnen; *a face* ~ *cu cineva* sich mit jmdm. unterhalten, *livr.* mit jmdm. Konversation machen; *a participa/a lua parte la o* ~ an einer Unterhaltung teilnehmen, sich an einer Unterhaltung beteiligen; *a întrerupe o* ~ eine Unterhaltung abbrechen; *a relua o* ~ eine Unterhaltung wieder aufnehmen. **2.** *rar* Sprech-, Rede|art *f*.

conversiune *s.f.* (9) **1.** *fin.* Konversion *f* **a)** Umwandlung *f*, Abänderung *f* (von Anleihebedingungen); ~ *a dobînzii* Zinsumwandlung; **b)** *(preschimbare)* Umtausch *m*, Umsetzung *f*; ~ *valutară* Währungsumrechnung *f*. **2.** *log.* Konversion *f*; ~*a judecăților* Urteilskonversion. **3.** *jur.* Konversion *f*, widerrechtliche Verwendung *f*. **4.** *mat.* Umkehrung *f*. **5.** *psih.* Konversion *f*. **6.** *lingv.* Konversion *f*. **7.** *ciber.* Konversion *f*.

converti *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *rel.* bekehren; *a* ~ *pe cineva la creștinism* jmdn. christlichen Glauben bekehren; **b)** *fig.* bekehren, umstimmen; *a* ~ *pe cineva la o altă părere* jmdn. zu einer anderen Ansicht bekehren; *a nu se lăsa* ~*t* sich nicht bekehren lassen. **2.** *fin.* konvertieren, umtauschen, umsetzen. **II.** *refl., rel.* konvertieren, sich bekehren, einen anderen Glauben annehmen, zu einem anderen Glauben übertreten; *a se* ~ *la creștinism* zum Christentum konvertieren, sich zum Christentum bekehren; *a se* ~ *la catolicism* zum Katholischen übertreten; **convertibil** *a.* (21) *fin.* konvertiebel, konvertierbar, austauschbar, umsetzbar; *monedă* ~*ă* eine konvertierbare Münze; *valută liber* ~*ă* eine frei konvertierbare Währung; *a face* ~*ă o valută* eine Währung konvertiebel machen; **convertibilitate** *s.f.* (9[4]) *fin.* Konvertierbar|keit *f*. -sein *n*, Umsetzbarkeit *f*; **convertire** *s.f.* (9) **1.** *rel.* Bekehrung *f*. **2.** *fin.* Konvertierung *f*, Konversion *f*, Umsetzung *f*, Umtausch *m*; **convertit** *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) *rel.* Konvertit(in) *m(f)*; **convertizor** *s.n.* (13[1]) **1.** *el.* Umformer *m*; ~ *de faze* Phasenumformer. **2.** *metal.* Konverter *m*; ~ *acid* saurer Konverter; ~ *bazic* basischer Konverter.

convex *a.* (21[4]) *opt.* konvex, nach außen gewölbt; *lentile* ~*e* konvexe Gläser/Linsen; *oglindă* ~*ă* Konvexspiegel *m*; **convexitate** *s.f.* (9[4]) *opt.* Konvexität *f*.

convingere *s.f.* (9) *livr.* Überzeugung *f*.

convietui *vb. intr.* (45B[1]) zusammenleben; **convietuire** *s.f.* (9) Zusammenleben *n*; ~ *pașnică* friedliches Zusammenleben; **convietuitor** I. *a.* (23[2]) zusammenlebend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zusammenlebende *m și f*.

convingător I. *a.* (23[2]) überzeugend, einleuchtend; *dovezi -oare* überzeugende Beweise; *motiv* ~ ein überzeugender Grund; *argument* ~ ein überzeugendes Argument; *răspuns* ~ eine einleuchtende Antwort; *în modul cel mai* ~ auf die überzeugendste Weise. **II.** *adv.* überzeugend, glaubhaft; *a vorbi* ~ überzeugend reden; *a juca* ~ *un rol* eine Rolle überzeugend spielen/glaubhaft verkörpern; *a minți* ~ glaubhaft lügen; *sună foarte* ~ das klingt sehr/recht überzeugend; **convinge** *vb.* (44B[7]) **I.** *tr.* **1.** überzeugen, (jmdn. in seiner Meinung) umstimmen, bekehren; *a* ~ *pe cineva de ceva* jmdn. von etwas überzeugen; *a* ~ *pe cineva de (ne)vinovăția cuiva* jmdn. von jmds. (Un)schuld überzeugen; *a* ~ *pe cineva de justețea unei acțiuni* jmdn. von der Richtigkeit einer Handlungsweise überzeugen; *a* ~ *pe cineva de adevărul celor spuse* jmdn. von der Richtigkeit seiner Worte überzeugen; *a* ~ *pe cineva de contrariu* jmdn. vom Gegenteil überzeugen; *a* ~ *pe cineva prin argumente* jmdn. durch Argumente überzeugen, jmdn. mit Hilfe von Argumenten umstimmen; *a* ~ *pe cineva prin dovezi/probe* jmdn. durch Beweise überzeugen; *a* ~ *pe cineva să-și schimbe părerea* jmdn. zu einer anderen

Ansicht bekehren; *a ~ pe cineva că (fumatul este dăunător)* jmdn. zur Einsicht bringen, daß (das Rauchen schädlich ist). **2.** *(determină, îndupleca, hotărî)* (zu etwas) überreden, (zu etwas) bewegen, (zu etwas) veranlassen; *a ~ pe cineva să facă ceva* jmdn. zu einer Sache überreden; *a ~ pe cineva să se întoarcă* jmdn. zur Umkehr bewegen; *a ~ pe cineva să rămînă* jmdn. zum Bleiben bewegen; *a ~ pe cineva să vină* jmdn. zum Mitkommen überreden; *a ~ pe cineva să se lase de fumat* jmdn. zum Aufgeben des Rauchens bewegen/veranlassen. **II.** *refl.* sich (von etwas) überzeugen, sich (von etwas) vergewissern, sich (D) Gewißheit verschaffen; *a se ~ de ceva* sich von etwas überzeugen, sich einer Sache/*rar* über eine Sache überzeugen, sich (D) über etwas (A) Gewißheit verschaffen; *a se ~ cu ochii de ceva* sich mit eigenen Augen von etwas überzeugen; *se poate ~ singur că...* er kann sich selbst überzeugen, daß...; *trebuie să te-gi mai întîi de aceasta* du mußt dir darüber zuerst Gewißheit verschaffen; **convingere|e** *s.f.* (9) **1.** Überzeugung *f* **a)** *(convicțiune)* Gewißheit *f; cu ~* voll Überzeugung; *fără ~* ohne Überzeugung; *după ~a mea* meiner Überzeugung nach, nach meiner Überzeugung; *a acționa din ~* aus Überzeugung handeln; *a afirma/a spune ceva cu toată ~a* etwas im Brustton der Überzeugung/in fester Überzeugung sagen; *a face ceva cu toată ~a* etwas in/mit der festen Überzeugung/aus innerer Überzeugung tun; *a acționa împotriva -ii sale* entgegen seiner Überzeugung handeln; *a zdruncina ~a fermă a cuiva* jmds. felsenfeste Überzeugung erschüttern; *a ajunge la ~a că...* zu der Überzeugung kommen/gelangen, daß...; *am ~a că...* ich habe die Überzeugung, daß...; **b)** *pl. (principii)* Anschauung *f*, Grundsätze *m pl.*; *-i politice* politische Überzeugung; *-i religioase* religiöse Überzeugung; *a-și apăra -ile* seine Überzeugung vertreten; *a rămîne credincios -ilor sale* seiner Überzeugung/seinen Grundsätzen treu bleiben. **2.** *(înduplecare, persuasiune)* Überredung *f; putere de ~* Überredungskraft *f; a avea darul -ii* die Gabe der Überzeugung haben; *a căuta să obțină ceva prin ~* etwas durch Überredung zu erlangen suchen; **convins** *a.* (21[4]) **1. a)** *(încredințat)* überzeugt, *elev.* des (festen) Glaubens; *a se lăsa ~ de ceva* sich von etwas überzeugen lassen; *a fi (ferm) ~ de ceva* (fest/felsenfest/völlig) von etwas überzeugt sein, (völlige) Gewißheit über etwas (A) haben; *a (nu) fi ~ de capacitatea cuiva* von jmds. Leistungen (nicht) überzeugt sein; *a fi ~ de justețea părerii sale* von der Richtigkeit seiner Meinung überzeugt sein; *încă nu sînt ~ de aceasta* davon/*elev.* dessen bin ich noch nicht überzeugt; *sînt ferm ~ că...* ich bin der festen Überzeugung, daß... **b)** *(ferm, hotărît)* überzeugt, erklärt; *a fi un partizan ~ al unei mișcări politice* ein überzeugter/erklärter Anhänger einer politischen Bewegung sein; *a fi un democrat ~* ein Demokrat reinsten Wassers sein; *a fi un burlac ~* ein eingefleischter Junggeselle sein. **2.** *(înduplecat)* überredet; *a se lăsa ~* sich überreden lassen, *fam.* sich bereitschlagen lassen.

convîv *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *livr.* Tischgenosse *m.*

convoca *vb. tr.* (42A[15]) einberufen, zusammen(berufen; *a ~ parlamentul* das Parlament einberufen; *a ~ un congres* einen Kongreß einberufen/zusammenberufen; *a ~ un congres al partidului* einen Parteitag einberufen; *a ~ o adunare* eine Versammlung einberufen/zusammenberufen; *a ~ pe cineva la o ședință* jmdn. zu einer Sitzung einberufen/zusammenrufen; *a ~ parlamentul într-o sesiune extraordinară* das Parlament zu einer außerordentlichen Tagung zusammenrufen; **convocare** *s.f.* (9[2]) Ein-, Zusammen|berufung *f*, Zusammenrufen *n*, *livr.*, *rar* Konvokation *f*.

convoi *s.n.* (13[1]) **1.** Konvoi *m* **a)** *mil.* Geleitzug *m; ~ de nave* Geleitschiffe *n pl.*; *~ de camioane* ein Konvoi von Lastwagen; *a însoți/a escorta un ~* einen Konvoi geleiten/begleiten/eskortieren; *a ataca un ~* einen Konvoi angreifen; **b)** *(coloană)* Kolonne *f; ~ de mașini* Auto-, Wagen|kolonne; *a circula în ~* in einem Konvoi fahren. **2. a)** *(coloană)* Kolonne *f; ~ de oameni* eine Kolonne von Menschen; *~ de prizonieri* Gefangentransport *n*; **b)** *spec. (cortegiu)* Gefolge *n*, (Ehren)geleit *n; ~ funebru* Trauergeleit, Leichenzug *m.*

convolut[1] *s.n.* (15) Bündel *n* von Schriftstücken oder Drucksachen, *livr.* Konvolut *n.*

convolut[2] *a.* (21[4]) *bot.* zusammengerollt; **convoluție** *s.f.* (10) Zusammenrollung *f.*

convorbi *vb. intr.* (45B) *rar* sich (mit jmdm.) unterhalten, (mit jmdm.) ein Gespräch führen; **convorbire** *s.f.* (9) Gespräch *n*, Unterredung *f; ~ telefonică* Telephon-, Telefon|gespräch; *~ (telefonică) urbană* Stadtgespräch; *~ (telefonică) interurbană* Ferngespräch; *~ (telefonică) internațională* Auslandsgespräch; *~ (telefonică) de serviciu* ein dienstliches Gespräch; *~ particulară* ein privates Gespräch; *a avea o ~ (telefonică) cu cineva* mit jmdm. ein (Telephon)gespräch führen; *a anunța o ~ (telefonică) interurbană* ein Ferngespräch anmelden.

convulsa *vb. refl.* (42B) *rar* sich krampfhaft verzerren; **convulsi|e** *s.f.* (10) Konvulsion *f* **1.** *med. (spasm)* Krampf *m*, Zuckung *f; a se scutura de -i* von Konvulsionen geschüttelt werden; *a avea -i* von Konvulsionen ergriffen sein. **2.** *fig. (frămîntare)* Unruhe *f; -i ideologice* ideologische Konvulsionen; *-i politice* politische Unruhen; **convulsiona** *vb. refl.* (42B) *med.* sich krampfen, sich krampfhaft verzerren, von Konvulsionen ergriffen werden; **convulsionat** *a.* (21[4]) *med.* von Konvulsionen ergriffen/geschüttelt; **convulsiv** *a.* (21) *med.* konvulsiv, konvulsistisch, krampfhaft, zuckend; *tuse ~ă* Keuchhusten *m.*

coopera *vb. intr.* (42B) kooperieren, zusammen-, mit|arbeiten; *a ~ cu cineva într-un domeniu* mit jmdm., auf einem Gebiet zusammenarbeiten/kooperieren; *a ~ cu o altă firmă* mit einer anderen Firma kooperieren; **cooperare** *s.f.* (9[2]) Kooperation *f*, Zusammenarbeit *f; ~ economică* eine wirtschaftliche Kooperation/Zusammenarbeit; *~ tehnico-științifică* eine technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit; *~ internațională* eine internationale Kooperation/Zusammenarbeit; *~ între state cu orînduiri sociale diferite* Zusammenarbeit zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung; *a promova ~a* die Zusammenarbeit fördern; *a adînci ~a* die Zusammenarbeit vertiefen; *a lărgi ~a* die Zusammenarbeit ausdehnen;

o întări ~*a* die Zusammenarbeit stärken; *a dezvolta* ~*a* die Zusammenarbeit entwickeln; *a dezvolta noi forme de* ~ *științifică* für Wissenschaft neue Formen der Kooperation entwickeln; *a realiza ceva în* ~ etwas durch Kooperation erreichen; **cooperatism** *s.n. sg.* (13) Kooperatismus *m*; **cooperatist** *a.* (21[4]) genossenschaftlich; *mișcare* ~*ă* genossenschaftliche Bewegung, Genossenschaftsbewegung *f*; *comerț* ~ Genossenschaftshandel *m*; *organizație* ~*ă* Genossenschaftsorganisation *f*; *uniune* ~*ă* Genossenschaftsverband *m*; *sistem* ~ Genossenschaftswesen *n*; *membru* ~ Mitglied *n* der Genossenschaft; **cooperativ** *a.* (21) zur Kooperation bereit, *livr.* kooperativ; *atitudine* ~*ă* kooperatives Verhalten; **cooperativă** *s.f.* (11) **1.** Genossenschaft *f*, Kooperative *f*; ~ *agricolă* eine landwirtschaftliche Kooperative; ~ *agricolă de producție* eine landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft; ~ *de consum* Konsum|genossenschaft, -verein *m*; ~ *de producție* Betriebs-, Produktions|genossenschaft; ~ *meșteșugărească* Handwerkergenossenschaft. **2.** *(magazin de desfacere)* Konsum-, Genossenschafts|laden *m*; **cooperativiza** *vb. tr.* (42B) vergenossenschaft(lich)en, genossenschaftlich organisieren, zu Genossenschaften zusammenfassen; *a* ~ *agricultura* die Landwirtschaft vergenossenschaften; **cooperativizare** *s.f.* (9[2]) Vergenossenschaftung *f*, vergenossenschaftliche Organisierung; ~*a agriculturii* die Vergenossenschaftung der Landwirtschaft; **cooperat|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Genossenschaft(l)er(in) *m(f)*. **II.** *a.* (23[2]) genossenschaftlich; **cooperație** *s.f.* (10) **1.** *(cooperare)* Kooperation *f*, Zusammenarbeit *f*. **2.** *(asociere)* Genossenschaftswesen *n*. **coopta** *vb. tr.* (42B) (durch Kooptation) hinzuwählen, *livr.* kooptieren; *a* ~ *noi membri* neue Mitglieder hinzuwählen; **cooptare** *s.f.* (9[2]) Ergänzungswahl *f*, *livr.* Koop(ta)tion *f*.

coordona *vb. tr.* (42B) aufeinander abstimmen, miteinander in Einklang bringen, *livr.* koordinieren; *a* ~ *planuri* Pläne (miteinander) koordinieren; *a* ~ *diferitele secții ale unei întreprinderi* die verschiedenen Abteilungen eines Betriebs koordinieren; *a* ~ *termene* Termine aufeinander abstimmen; *a* ~ *eforturile* die Bemühungen vereinigen; **coordonare** *s.f.* (9[2]) Koordination *f* **1.** Koordinierung *f*, Koordinieren *n*, Abstimmung *f*; ~*a muncii* Arbeitsabstimmung, Koordinierung der Arbeiten|in der Arbeit. **2.** *gram.* Neben-, Bei|ordnung *f* (von Satzgliedern oder Sätzen); **coordonat** *a.* (21[4]) **1.** *(armonizat)* aufeinander abgestimmt, in Einklang gebracht, *livr.* koordiniert; *acțiuni* ~*e* koordinierte Tätigkeiten. **2.** *gram.* koordiniert, neben-, bei|geordnet; *propoziție* ~*ă* ein beigeordneter Satz; **coordonată** *s.f.* (11) **1.** *mat.* Koordinate *f*; *axă de* ~*e* Koordinatenachse *f*; *sistem de* ~*e* Koordinatensystem *n*; *schimbare de* ~*e* Koordinatentransformation *f*. **2.** *geogr.* Koordinate *f*; ~*e geografice* geographische Koordinaten; ~*e topografice* topographische Koordinaten. **3.** *astron.* Koordinate *f*; ~*e galactice* galaktische Koordinaten; ~*e ecuatoriale* Äquatorialkoordinaten; ~*e ecliptice* Ekliptikkoordinaten. **4.** *gram.* beigeordneter Satz; **coordonat|or I.** *a.* (23[2]) **1.** aufeinander abstimmend, miteinander in Einklang bringend, *livr.* koordinierend. **2.** koordinierend, bei-, neben|ordnend; *conjuncție* ~*oare* koordinierend/nebenordnende Konjunktion. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Koordinator *m*.

copac *s.m.* (1) Baum *m*; *prov.* ~*ul după fruct se cunoaște* den Baum erkennt man an den Früchten.

copai *s.n. sg.* (13) *farm.* Kopaivabalsam *m*.

copaie *s.f.* (9[8]) **1.** *(albie)* (Back)trog *m*, Mulde *f*. **2.** Mehlkasten *m*.

copaier *s.m.* (1) *bot.* Kopaivabaum *m*.

copal *s.n. sg.* (13) Kopal *m*, Kopalharz *n*; *lac de* ~ Kopallack *m*.

copan *s.n.* (13) *reg.* Schenkel *m*, Lende *f*, Keule *f*.

copartaj *s.n.* (13) *jur.* gemeinschaftliche Teilung; **coparticipa** *vb. intr.* (42A) teilhaben, beteiligt sein, Anteil haben; **copartipant** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) Teilhaber(in) *m(f)*, Mitinhaber(in) *m(f)*; **copartipare** *s.f.* (9[2]) Teilhaberschaft *f*.

copastie *s.f.* (10) *mar.* Schanzkleidreling *f sau n*.

copăcel *s.m.* (1[4]) Bäumchen *n*; **a se ridica* ~ aufstehen; *a merge|a umbla* ~ aufrecht gehen; *a sta|a se ține* ~ aufrecht stehen, auf den Füßen stehen können; *copăcel-copăcel!* sachte, sachte!

copăiță *s.f.* (11) Trögchen *n*.

copărtaș *s.m.* (1) ,~*ă* *s.f.* (11) Teilhaber(in) *m(f)*; *a fi* ~ *cu cineva la ceva* sich mit jmdm. in etwas (A) teilen.

cope|ă[1] *s.f.* (7) **1.** *(sponcă)* Heftel *n sau m*, *mai rar f*, (Heft)haken *m*, *reg.* Haftel *f*/Haft *m*; *cârligul -ii* Heftelmännchen *n*, Haken *m*; *gaura -ii* Heftelmütterchen *n*, Öse *f*; *a prinde cu -i* hefteln. **2.** *constr.* Klemme *f*.

copeă[2] *s.f.* (7) **1.** Wake *f*, Eisloch *n*, *reg.* Wuhne *f*; *a face o* ~ *(în gheață)* ein Loch ins Eis schlagen|/ *fam.* hauen; *a pescui la* ~ im Eisloch|in der Wake angeln; **fam. a se duce pe* ~ **a)** *(d. bunuri)* verlorengehen, wegkommen, abhanden kommen, verlustig gehen, in Verlust geraten, *fam.* flötengehen, *fam.* futsch sein; **b)** *(d. oameni) fam.* es geht|jmdm. an den Kragen, *fam.* die Sache wird jmdm. zu brenzlig; *pop. a pune pe cineva pe* ~ *fam.* jmdn. fertig machen. **2.** *(groapă)* Grube *f*. **3.** *reg. (săritură)* Sprung *m*, Satz *m*, *reg.* Wuppdich *m*.

copeică *s.f.* (7) *fin.* Kopeke *f*.

copepode *s.n. pl.* (13) *zool.* Kopepoden *m pl.*, Copepoden *m pl.*

coperta *vb. tr.* (42B) einen Umschlag (um etwas A) legen; *a* ~ *o carte* einen Umschlag um ein Buch legen; **copertare** *s.f.* (9[2]) Umschlaglegung *f*; **copertă** *s.f.* (11) Umschlag *m*, Deckel *m*; ~ *de carte* Buchumschlag, -deckel, -einband *m*; ~ *din piele* ein Deckel aus Leder; ~ *din carton* ein Deckel aus Pappe; ~ *din plastic* ein Deckel aus Kunststoff; *-a s-a îngălbenit* der Deckel ist vergilbt; *-a s-a uzat complet* der Deckel (des Bandes) ist völlig abgegriffen; **copertină** *s.f.* (11) *arhit.* Decklein *n*.

copia *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(transcrie)* abschreiben; *a* ~ *un pasaj dintr-o carte* eine Stelle aus einem Buch abschreiben; **b)** *(reproduce)* kopieren, nachbilden, eine Kopie herstellen; *a* ~ *un tablou* ein Gemälde kopieren; **c)** *(plagia)* plagieren, ein Plagiat begehen. **2.** *peior. (imita)* kopieren, nachahmen, imitieren, *fam.* nachmachen; *a-și* ~ *șeful* seinen Chef kopieren *fam.* nachmachen. **3.** *foto.*

kopieren, abziehen, vervielfältigen, einen Abzug machen; *a ~ un film* einen Film kopieren/abziehen. **II.** *intr. (în şcoală)* (heimlich) abschreiben, *fam.* absehen, *pop., reg.* abkloppen, *arg.* abgucken/abbohren / abhauen / ablinsen / abspicken / abfetzen / spicken/schmu(h)en, *arg., reg.* abfeilen/abklieren; *a ~ la teză* bei der Klassenarbeit abschreiben/*fam.* absehen/*arg., reg.* abfeilen; *a ~ de la coleg* von dem Mitschüler/(Bank)nachbarn abschreiben/*fam.* absehen/*arg.* abbohren/(ab)spicken/ablinsen/abhauen/schmu(h)en/abfetzen; **copiat** *s.n. sg.* (13) ↓ *copiere;* **copie** *s.f.* (10) **1. a)** *(transcriere)* Abschrift *f* (eines Textes), *(la maşina de scris)* Durchschlag *m;* **b)** *(reproducere)* Kopie *f*, Nachbildung *f* (eines Kunstwerks); *a face o ~* eine Kopie herstellen; *a vinde o ~* eine Kopie verkaufen; *aceasta este o ~ după un/a unui renumit tablou* das ist eine Kopie nach/von einem berühmten Gemälde. **2.** *foto.* Kopie *f*, Abzug *m; a face o ~* einen Abzug/eine Kopie machen. **3.** *(duplicat)* Kopie *f*, Ab-, Durch|schrift *f*, Duplikat *n* (eines Schriftstücks); *~ legalizată a certificatului* eine amtlich beglaubigte Kopie/Abschrift des Zeugnisses; *a face o ~* eine Kopie anfertigen/ausfertigen/*fam.* machen lassen; *a legaliza o ~* eine Kopie/eine Abschrift beglaubigen lassen; *a înainta/a prezenta o ~* eine Abschrift einreichen/vorlegen; *a păstra o ~* eine Abschrift behalten; *a alătura/a ataşa o ~* eine Abschrift beilegen; *a confirma autenticitatea ~i cu originalul* die Echtheit/Übereinstimmung der Kopie mit dem Original bestätigen. **4.** *peior. (imitaţie)* Kopie *f*, Abklatsch *m*, Nachahmung *f*, *fam.* Nachmachung *f; a fi doar o ~ (palidă) a cuiva* nur jmds. (blasse) Kopie sein; *a fi o ~ fidelă a cuiva* jmds. getreue Kopie sein; **copier** *s.n.* (13) *com.* Kopierbuch *n; creion ~* Kopierstift *f;* **copiere** *s.f.* (9) **1. a)** *(transcriere)* Abschreiben *n;* **b)** *(reproducere)* Nachbildung *f;* **c)** *(plagiere)* Plagiieren *n*, Plagiat *n*. **2.** *foto.* Kopieren *n*, Abziehen *n*.

copil[1] *s.m.* (1[4]) **1. a)** *(nou-născut)* Kind *n; ~ nou-născut* ein neugeborenes Kind, Neugeborene *n; ~ născut mort* ein totgeborenes Kind; *~ nedorit* ein unerwünschtes/ungewolltes Kind; *~ mult dorit* ein langersehntes Kind; *~ mic/pop. de ţiţă* Wickelkind, Säugling *m; ~ adoptiv/pop. de suflet* ein angenommenes Kind; *~ (de) găsit* Findling *m; ~ părăsit* ein ausgesetztes Kind; *a-şi dori un ~* ein Kind haben wollen; *fam. a face cuiva un ~ fam.* jmdm. ein Kind machen/andrehen/*vulg.* in den Bauch setzen; *a purta în pîntece un ~* mit einem Kind gehen, *elev., înv.* gesegneten/schweren Leibes sein; *a aştepta un ~* ein Kind/Baby erwarten, *fam.* ein süßes Geheimnis haben, *elev.* Mutterfreuden entgegensehen; *a naşte un ~* ein Kind gebären/*fam.* bekommen/*fam.* kriegen, von einem Kind entbunden werden, *elev.* einem Kind das Leben schenken; *a naşte la termen un ~* ein Kind austragen; *a aduce pe lume un ~* ein Kind in die Welt/*elev.* zur Welt bringen; *a da viaţă unui copil elev.* einem Kind das Leben schenken; *a înţărca un ~* ein Kind entwöhnen/abstillen/absetzen/*reg.* abspänen; *a înfăşa un ~* ein Kind wickeln; *a schimba un ~* ein Kind trockenlegen; **unde (şi-)a înţărcat dracul -ii* wo sich die Füchse/wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen; **b)** Kind *n; ~ mic* ein kleines Kind, Kleinkind; *~ minor* ein minderjähriges/unmündiges Kind; *~ ascultător* ein fügsames/gehorsames/braves Kind; *~ dezgheţat/isteţ* ein aufgewecktes Kind; *~ dificil* ein schwieriges Kind; *~ precoce* ein frühreifes Kind; *~ minune* Wunderkind; *~ răsfăţat/răzgîiat* ein verwöhntes/verzogenes Kind; *~ rău/prost crescut* ein ungezogenes Kind, *fam.* Panz *m sau n*, *fam.* Panze *f*, *fam.* Balg *m*, *fam.* ein Engel mit einem B davor; *~ neglijat* ein verwahrloses Kind; *~ de şcoală* Schulkind; *a creşte un ~* ein Kind aufziehen/großziehen/erziehen; *a răsfăţa/a răzgîia un ~* ein Kind verwöhnen/verziehen; *de (mic) ~* von klein auf, von Kind an/auf, von Kindesbeinen an, von Kindheit an; **a ajunge/a da în mintea/doaga -ilor* (im Alter) kindisch werden. **2.** *(tînăr, adolescent)* Kind *n*, Halbwüchsige *m şi f; ~ de trupă* Soldatenkind; *înv. ~ de casă* Edel|knabe *m*, -knappe *m*, -knecht *m*. **3.** *(fiu, fiică)* Kind *n*, Sohn *m*, Tochter *f; ~ din flori* ein Kind der Liebe, Liebeskind; *~ legitim* ein eheliches Kind; *~ nelegitim* ein uneheliches/außereheliches Kind; *a recunoaşte un ~* ein Kind anerkennen; *a nu recunoaşte un ~* ein Kind verleugnen/nicht anerkennen; *a înfia/a adopta/pop. a lua de suflet un ~* jmdn. an Kindes Statt nehmen; *a fi ~ de oameni simpli* einfacher Leute Kind sein; *fam. a avea o casă de -i* eine kinderreiche Familie haben, *fam.* ein ganzes Schock Kinder haben; *prov. -i mici, griji mici, -i mari, griji mari* kleine Kinder, kleine Sorgen — große Kinder, große Sorgen. **4.** *fig.* Kind *n; a se purta ca un ~* sich kindisch benehmen/aufführen, *reg.* kindschen; *a trata pe cineva ca pe un ~ (mic)* jmdn. wie ein (kleines) Kind behandeln; *nu fi ~!* sei nicht so kindisch!; **copil**[2] *s.m.* (1[4]) **1.** *bot.* Wurzelschößling *m*. **2.** *(cui)* Dorn *m;* **copilandră** *s.f.* (11) Backfisch *m*, halbwüchsiges Mädchen; **copilandru** *s.m.* (1[5]) halbwüchsiger Junge, *fam.* Piephahn *m;* **copilaş** *s.m.* (1) Kind|chen *n*, -lein *n;* **copilă** *s.f.* (11) **1.** *(fiică)* Tochter *f*, *fam.* Mädchen *n*. **2.** *(fetiţă)* Mädchen *n*, Mädel *n*. **3.** *(codană)* Backfisch *m*. **4.** *fig.* naives Mädchen; **copilăr|ese** *a.* (24[3]) **1.** *(pueril)* kind|lich, -haft, kindertümlich; *înfăţişare -ească* ein kindliches Aussehen; *fire -ească* ein kindliches Gemüt; *zimbet ~* ein kindhaftes Lächeln; *naivitate -ească* kindliche Naivität; *curiozitate -ească* kindliche Neugier; *a fi de o naivitate -ească* von einer kindhaften Naivität sein. **2.** *fig. (nechibzuit)* kindisch, töricht, albern, unreif; *comportare -ească* ein kindisches Benehmen/Verhalten; **copilăreşte** *adv.* kind|lich, -haft, kindertümlich; *a se comporta ~* sich kindlich benehmen, *fam.* kalbern, *fam.* kälbern; *a se bucura ~ de ceva* sich kindlich über etwas (A) freuen, ein kindliches Vergnügen an etwas (D) haben; *a se exprima ~* sich kindhaft/kindertümlich ausdrücken; **copilări** *vb.* (45B) **I.** *intr.* seine Kindheit verbringen; *a ~ la ţară* seine Kindheit auf dem Lande verbringen/verleben. **II.** *refl.* **1.** *(d. maturi)* sich kindisch benehmen/aufführen, Kindereien treiben, ein kindisches/albernes Benehmen haben, *reg.* kindschen. **2.** *(d. bătrîni)* kindisch werden; *prov. omul cînd îmbătrîneşte, -eşte* alte Leute sind zweimal Kinder; **copilări|e** *s.f.* (10) **1. a)** *(pruncie)* Kindheit *f; ~ fără griji* eine sorgenlose/unbeschwerte Kindheit;

~ *plină de lipsuri* eine entbehrungsreiche Kindheit; ~ *lipsită de bucurii* eine freudlose Kindheit; *anii ~i* Kinderjahre *n pl.*; *vîrsta ~i* Kindesalter *n*; *în fragedă* ~ in früherer/frühester Kindheit; *din fragedă* ~ aus zartester Kindheit, von frühester Kindheit, von Kindesbeinen an; *din* ~ von Kindheit an/auf, von Kindesbeinen an; *în -a mea* in/während meiner Kindheit; *a avea o* ~ *fericită* eine glückliche Kindheit haben/verleben; *a cunoaşte pe cineva din fragedă* ~ jmdn. seit frühester Kindheit kennen; *sîntem prieteni din* ~ wir sind Freunde von Kindesbeinen an; **b)** *fig. (început)* Anfang *m*; *-a artelor* der Anfang der Künste. **2.** *(naivitate)* Kinderei *f*, albernes/kindisches Benehmen; *a face -i* Kindereien treiben, sich kindisch benehmen/aufführen; *a spune/a vorbi -i* dummes Zeug reden; *e o ~!* das ist eine Kinderei!; *lasă -ile!* laß doch diese Kindereien! **3.** *(d. bătrîni)* *a cădea în* ~ kindisch werden; **copilăr|os** *a.* (21⁶) **1.** *(d. oameni)* kindisch; *atitudine -oasă* ein kindisches Verhalten. **2.** ↑ *copilăresc*; **copileţ** *s.m.* (1) *bot.* Wurzelschößling *m*; **copili** *vb. tr.* (45B) *agric.* Schößlinge entfernen; **copilit** *s.n. sg.* (13) *agric.* Entfernung *f* der Schößlinge; **copilită** *s.f.* (11) (kleines) Mädchen *n*, *reg.*, *aus.* Madel *n*/Mädel *n*.

copilot *s.m.* (1ª) *av.* Kopilot *m*, Copilot *m*.

copl|os I. *a.* (21⁶) reichlich, üppig, *înv.* kopiös; *mîncare -oasă* eine reichliche Kost; *ospăţ* ~ ein üppiges Mahl; *porţiile sînt -oase* die Portionen sind reichlich. **II.** *adv.* ausgiebig; *a mînca* ~ ausgiebig essen.

copist *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Kopist(in) *m(f)* **1.** *(în trecut)* Kanzleischreiber *m*. **2.** Abschreiber(in) *m(f)*. **3.** *(în artă)* Nach|maler *m*, -zeichner *m*, -bildner *m* (von Kunstwerken).

copităt *s.n.* (13) *zool.* Huftier *n*; **copită** *s.f.* (11) Huf *m*; ~ *de cal* Pferdehuf.

copîrşeu *s.n.* (13²) *reg.* Sarg *m*.

copleşi *vb. tr.* (45B) **1.** *(birui, dobori)* über|wältigen, -mannen, -kommen, -fallen, erdrücken; *a-l* ~ *pe cineva somnul* der Schlaf überwältigt/überkommt/übermannt jmdn.; *a-l* ~ *pe cineva grijile* die Sorgen erdrücken jmdn. **2.** *(a impresiona puternic)* überwältigen, tief beeindrucken, starken Eindruck (auf jmdn.) machen; *piesa a ~t publicul* das Schauspiel überwältigte das Publikum. **3.** *(împovăra)* über|häufen, -schütten, -schwemmen; *a* ~ *pe cineva cu sarcini* jmdn. mit Aufgaben überhäufen; *a* ~ *pe cineva cu întrebări* jmdn. mit Fragen überschütten; *a* ~ *pe cineva cu reproşuri* jmdm. mit Vorwürfen überhäufen/überschütten; *a* ~ *pe cineva cu elogii* jmdn. mit Lob überhäufen/überschütten; *a* ~ *pe cineva cu atenţii* jmdn. reichlich beschenken, jmdn. mit Geschenken überschütten/überschwemmen, *elev.* Geschenke über jmdn. ausschütten. **4.** *(cuprinde)* überwältigen, erfassen, erfüllen, packen; *a-l* ~ *pe cineva bucuria* Freude überwältigt/erfaßt/erfüllt jmdn.; *a-l* ~ *pe cineva frica* (die) Angst überwältigt/erfaßt jmdn.; *a-l* ~ *pe cineva sentimentele* von seinen Gefühlen übermannt werden; *a-l* ~ *pe cineva amintirile* Erinnerungen drängen auf jmdn. ein; **copleşire** *s.f.* (9) **1.** *(doborîre)* Überwältigung *f*. **2.** *(impresie puternică)* Überwältigung *f*, starker Eindruck. **3.** *(împovărare)* Überhäufung *f*, Überschütten *n*. **4.** *(năpădire)* Überwältigung *f*; **copleşit** *a.* (21⁴) **1.** *(doborît)* überwältigt, erdrückt; *a fi* ~ *de somn* vom Schlaf überwältigt/übermannt werden; *a fi* ~ *de griji* von Sorgen erdrückt werden/sein. **2.** *(împovărat)* überhäuft, überschüttet; *a fi* ~ *de treburi* mit Arbeit überhäuft sein; *a fi* ~ *de atenţii* mit Geschenken überschüttet sein. **3.** *(cuprins)* überwältigt, erfaßt, erfüllt; *a fi* ~ *de bucurie* Freude erfaßt/erfüllt jmdn.; ~ *de sentimentul că...* überwältigt von dem Gefühl, daß...; **copleşit|or** *a.* (23²) überwältigend, eindrucksvoll; *bucurie -oare* eine rauschhafte Freude.

copoi *s.m.* (2) **1.** *zool.* **a)** *(ogar)* Jagd-, Spür|hund *m*; **b)** Polizeihund *m*. **2.** *arg.* Spitzel *m*, Spürhund *m*, *fam.*, *depr.* Schnüffler *m*, *aus.*, *fam.* Schnoferl *m*.

copolimer *s.m.* (1) *chim.* Ko-, Misch|polymerisat *n*; **copolimeriza** *vb. tr.* (42B) *chim.* kopolymerisieren; **copolimerizare** *s.f.* (9²) *chim.* Ko-, Misch|polymerisation *f*.

coporîle *s.f.* (9⁷) *reg.* Lensenstiel *m*.

coposedă *vb. tr.* (42A¹) *jur.* mitbesitzen; **coposesiune** *s.f.* (10) *jur.* Mitbesitz *m*; **coposes|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *jur.* Mitbesitzer(in) *m(f)*.

copră *s.f.* (11) Kopra *f*.

copremie *s.f.* (10) *med.* Koprämie *f*.

copreşedinte *s.m.* (3²) Kopräsident *m*.

coprină *s.f.* (11) *bot.* Narzisse *f*.

coprocultură *s.f.* (7) *med.* Koprokultur *f*; **coproducţie** *s.f.* (10) Koproduktion *f*; *a realiza un film în* ~ einen Film in Koproduktion herstellen/drehen; **coprofag** *biol.*, *med.*, *psih.* **I.** *a.* (21) koprophag. **1.** *biol.* kotfressend. **2.** *med.* kotesse nd. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Koprophage *m şi f*; **coprofagie** *s.f. sg.* (10) *med.*, *psih.* Koprophagie *f*, Kotessen *n*; **coprofil** *a.* (21) *biol.* koprophil; **coprofilie** *s.f. sg.* (10) *med.* Koprophilie *f*; **coprofobi|e** *s.f. sg.* (10) *med.* Koprophobie *f*; **coprolalie** *s. f. sg.* (10) *med.* Koprolalie *f*; **coprolit** *s.m.* (1²) Ko prolith *m* **1.** *geol.* Kotstein *m*. **2.** *med.* Enterolith *m*; **coprologie** *a.* (21) *med.* koprologisch; **coprologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Koprologie *f*; **coproprietar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Miteigentümer(in) *m(f)*, Mitbesitzer(in) *m(f)*, Mitinhaber(in) *m(f)*; **coproprietate** *s.f.* (9⁴) Miteigentum *n*, Mitbesitz *m*; **coproscleroză** *s.f. sg.* (11) *med.* Koprosklerose *f*, Kotverhärtung *f*; **coproscopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Koproskopie *f*; **coprostază** *s.f. sg.* (11), **coprostazie** *s.f. sg.* (10) *med.* Koprostase *f*, Kotstauung *f*.

cops *s.n.* (15) *text.* Kops *m*, Spule *f*, Spindel *f* (mit aufgewickeltem Garn).

c|opt¹ I. *s.n. sg.* (15) **1.** *cul.* Backen *n*. **2.** *bot.* Reifen *n*; **a da în* ~ reif werden, zur Reife gelangen. **II.** *a.* (21⁶) **1.** *(d. alimente)* gebacken; **fam. mort-copt* um jeden Preis. **2.** *(d. fructe şi plante)* reif, gereift; *fructe -oapte* reifes Obst; *cireşe -oapte* reife Kirschen. **3.** *fig.* **a)** *(d. acţiuni, situaţii, condiţii etc.)* reif; **b)** *(d. oameni)* reif, erfahren. **4.** *med.* reif; *abcesul e* ~ das Geschwür ist reif.

copt² **I.** *s.m.* (1³); **~ă** *s.f.* (11) Kopt|e *m*, **-in** *f*. **II.** *a.* (21⁴) koptisch.

coptolog *s.m.* (1) Koptologe *m*; **coptologie** *s.f. sg.* (10) Koptologie *f*.

coptură *s.f.* (7) **1.** *cul.* Backwerk *n*, Gebäck *n*. **2.** *med.* **a)** *(puroi)* Eiter *m*; **b)** *(abces)* Eiter|-beule *f*, -blase *f*, -geschwür *n*, -herd *m*, -geschwulst *f*, *aus.* Abszeß *m*.

copula *vb. refl.* (42B) *biol.* sich begatten; **copulativ** *a.* (21) *lingv.* kopulativ, verbindend, verknüpfend; *conjuncţie ~ă* kopulative Konjunktion, verknüpfendes Bindewort; *verb ~* Kopula *f*, Satzband *n*; **copulaţie** *s.f.* (10) *biol.* Kopulation *f*, Begattung *f*; **copulă** *s.f.* (11) *lingv.* Kopula *f*, Satzband *n*.

cor *s.n.* (15) **1.** *muz.* **a)** Chor *m* (von Sängern); *~ pe patru voci* ein vierstimmiger Chor; *~ pe mai multe voci* ein mehrstimmiger Chor; *~ mixt* ein gemischter Chor; *~ popular* Volkschor; *voce de ~* Chorstimme *f*; *dirijor de ~* Chorführer *m*; *a cînta în ~* in einem Chor singen; *a face parte dintr-un ~* einem Chor angehören; *a dirija un ~* einen Chor dirigieren/leiten; *a vorbi în ~* im Chor sprechen; *a striga în ~* im Chor schreien/rufen; **a face ~ cu alţii* mit anderen gemeinsame Sache machen, *fam.* mit anderen ins gleiche Horn blasen/stoßen/tuten; **b)** *(compoziţie)* Chor *m*; *~ul prizonierilor din „Fidelio"* der Chor der Gefangenen aus „Fidelio"; *a compune un ~* einen Chor komponieren; *a cînta un ~ pe mai multe voci* einen mehrstimmigen Chor singen; *a studia un ~* einen Chor einstudieren. **2.** *(în teatrul antic)* Chor *m sau n*. **3.** *bis.* Chor *m*, *rar n*.

corabie *s.f.* (10²) *mar.* (Segel)schiff *n*; **ir. a i se îneca cuiva ~biile* mißgestimmt/übelgelaunt sein, schlecht aufgelegt sein, übler Laune sein, *fam.* jmdm. ist die Petersilie verhagelt.

coral *a. invar.* korallenfarbig.

coral[1] *s.m.* (1) *zool.* Koralle *f*; *banc de ~i* Korallenbank *f*; *insula de ~i* Koralleninsel *f*; *recif de ~i* Korallenriff *m*.

coral[2] **I.** *a.* (21) Chor-; *lucrare ~ă* Chorwerk *n*; *ansamblu ~* Sängerchor *m*; *societate ~ă* Gesangverein *m*. **II.** *s.n.* (13) *bis.* Choral *m*; **corală** *s.f. sg.* (11) *muz.* Gesangverein *m*.

coralian *a.* (21²) Korallen-; **coralier** / **I.** *s.m.* (1) *zool.* Koralle *f*, Korallentier *n*. **II.** *a.* (21) korallenartig, Korallen-; **coralifer** *a.* (21) Korallen-; **coraligen** *a.* (21) Korallen-.

coran *s.n. sg.* (15) *rel.* Koran *m*.

coraport *s.n.* (13¹) Korreferat *n*, *aus.* Koreferat *n*; **coraportor** *s.n.* (1) Korreferent *m*, *aus.* Koreferent *m*.

coraslă *s.f. sg.* (11) Kolostrum *n*, Kolostral-, Biest|-milch *f*.

corazione *s.f.* (9) *geol.* Korrasion *f*, Abschleifung *f* (von Gestein durch Flugsand).

corăbiasca *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **corăbier** *s.m.* (1) **1.** *mar. (navigator)* Schiffer *m*, Schiffahrer *m*, Seemann *m*. **2.** Schiffs|eigentümer *m*, -eigner *m*; **corăbierie** *s.f. sg.* (10) *inv.* **1.** Schiff(s)bau *m*. **2.** Schiffahrt *f*; **corăbioară** *s.f.* (11) **1.** *mar.* Schiff|chen *n*, -lein *n*. **2.** *cul.* Schifflein *n*.

coräsli *vb. refl. unipers.* (45B) *(d. lapte)* gerinnen, sauer werden.

corb *s.m.* (1) **1.** *ornit.* Rabe *m*; *corb-albastru* Blaurabe, Mandelkrähe *f*; *corb-de-noapte* Nachtrabe; *corb-de-mare* Seerabe, Scharbe *f*, Kormoran *m*; *prov. ~ la ~ nu(-şi) scoate ochii* eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus; *prov. ~ul în zadar se spală, că negreaţa nu şi-o pierde* am Raben hilft kein Bad; **~ alb* ein weißer Rabe; *negru ca ~ul/ca pana ~ului* rabenschwarz, schwarz wie ein Rabe; *păr negru ca pana ~ului* Rabenhaar *n*. **2.** *iht.* Rabe *m*. **3.** *art., astron.* Rabe *m*; **corbiu** *a.* (21) *rar* rabenschwarz.

corcheziţi *vb. tr.* (45B) *reg.* verbalhornen.

corcel[1] *s.m.* (2) *reg.* Misch|ling *m*, **-art** *f*.

corcit[2] *vb. refl.* (45B) *biol.* sich kreuzen, sich vermischen.

corcire *s.f.* (9) *biol.* Kreuzung *f*, Mischung *f*; **corcit** *a.* (21) *biol.* gekreuzt, gemischt; **corcitură** *s.f.* (7) *biol.* Misch|ling *m*, -art *f*, Bastard *m*.

corcodel *s.m.* (1⁴) *ornit., reg.* Eistaucher *m*.

corcoduş *s.m.* (1) *bot.* wilder Mirabellenbaum; **corcoduşă** *s.f.* (11) *bot.* wilde Mirabelle.

corcoli *vb.* (45B) *reg.*, **corconi** *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* verhätscheln, verziehen, verwöhnen, verzärteln, *fam.* verpimpeln. **II.** *refl.* trödeln, *fam.* bummeln, *reg.* nölen, *reg.* nödeln.

cord[1] *s.n.* (15) *anat.* Herz *n*.

cord[2] *s.n. sg.* (15) *text.* Kord *m*.

cordaj *s.n.* (13) *mar.* Tau-, Seil|werk *n*.

cordar *s.n.* (13) **1.** *muz.* Saitenhalter *m*. **2.** Knebel *m* (der Spannsäge).

cordat *a.* (21¹) herzförmig.

cordea *s.f.* (14¹) **1.** *(panglică)* Korde *f*, Kordel *f*, Schnur *f*. **2.** *zool. (tenie)* Bandwurm *m*. **3.** *iht.* Meer-, See|aal *m*.

cordelier *s.m.* (1) *bis.* Franziskaner(mönch) *m*; **cordeliera** *s.f.* (11) **1.** *bis.* Franziskaner|in *f*, -nonne *f*. **2.** *(cingătoare)* Gürtelschnur *f*. **3.** *arhit. (torsadă)* strickförmiger Zierat.

cordelină *s.f.* (11) Seil *n*; **cordeluţă** *s.f.* (11) Bänd-, Schnur|chen *n*.

cordial **I.** *a.* (21) herzlich, *înv.* kordial; *cuvinte ~e* herzliche Worte; *salutări ~e* herzliche Grüße; *primire ~ă* ein herzlicher Empfang. **II.** *adv.* herzlich; *a saluta ~ pe cineva* jmdn. herzlich grüßen; **cordialitate** *s.f. sg.* (9⁴) Herzlichkeit *f*, *înv.* Kordialität *f*.

cordierit *s.n. sg.* (13) *chim.* Kordierit *m*, Cordierit *m*.

cordiform *a.* (21) herzförmig.

cordită *s.f. sg.* (11) *med.* Chorditis *f*, Entzündung der Stimmbänder.

cordon *s.n.* (13¹) **1. a)** *(curea)* Gürtel *m*; **b)** *(de decoraţii)* Ordensband *n*. **2.** *el.* Schnur *f*. **3.** *geogr. ~ litoral* Nehrung *f*. **4.** *med. ~ ombilical* Nabelschnur *f*. **5.** Münzrandverzierung *f*. **6.** Absperrung *f*, Sperr-, Posten|kette *f*, *livr.* Kordon *m*; *~ de poliţie* Polizeikordon, polizeiliche Absperrung; *~ de poliţişti* ein Kordon von Polizisten; *a forma un ~ de poliţie* polizeilich absperren, *livr.* einen Polizeikordon bilden/ziehen; *a rupe ~ul de poliţie* die polizeiliche Absperrung/ *livr.* den Polizeikordon durchbrechen. **7.** *~ sanitar* Sanitätskordon *m*, Sicherheitssperrlinie *f*.

cordovan *s.n.* (13) *înv.* Korduan(leder) *n*, genarbtes Ziegenleder.

corcelamant *s.m.* (1³), **~ă** *s.f.* (11) *jur.* Mitankläger(in) *m(f)*.

corect I. *a.* (21⁴) korrekt **1.** *(fără greșeală)* richtig, fehlerfrei, einwandfrei; *pronunție ~ă* eine korrekte/richtige Aussprache; *răspuns ~* eine korrekte/richtige Antwort; *purtare ~ă* ein korrektes Benehmen; *a da o informație ~ă* eine korrekte Auskunft geben; *a vorbi o română ~ă* (ein) korrektes Rumänisch sprechen; *a folosi ceva în mod ~* etwas korrekterweise benutzen; *comportarea lui a fost ~ă* sein Verhalten war einwandfrei. **2.** *(cinstit)* anständig; *a fi ~ față de cineva* gegen jmdn./jmdm. gegenüber korrekt sein; *a fi ~ în toate* in allen Dingen/im Kleinen wie im Großen korrekt sein. II. *adv.* **korekt 1.** *(fără greșeală)* richtig, fehler|frei, -los; *a pronunța ~ un cuvînt* ein Wort korrekt/richtig aussprechen; *a vorbi ~ românește* (ein) korrektes Rumänisch sprechen. **2.** *(cum trebuie)* anständig; *a acționa ~* korrekt/anständig handeln; *a proceda ~* korrekt vorgehen; *a se comporta ~* sich korrekt/anständig benehmen/verhalten; **corecta** *vb.* (42B) I. *tr.* **1.** *(corija)* verbessern, berichtigen, korrigieren; *a ~ cu grijă* sorgfältig korrigieren; *a ~ superficial* oberflächlich korrigieren; *a ~ o greșeală* einen Fehler verbessern/berichtigen/korrigieren; *a ~ o lucrare scrisă* eine schriftliche Arbeit korrigieren; *a ~ o dictare* ein Diktat verbessern; *a ~ caietele de teme* die Arbeitshefte korrigieren; *a ~ pronunția (plină de greșeli a) cuiva* jmds. (fehlerhafte) Aussprache verbessern/korrigieren; *a ~ cursul unei nave spațiale* den Kurs eines Raumschiffes korrigieren. **2.** *(îmbunătăți)* verbessern; *sp. a ~ un record* einen Rekord verbessern. II. *refl.* sich verbessern, sich berichtigen, sich korrigieren; *a se ~ imediat* sich sofort berichtigen; **corectare** *s.f.* (9²) Verbesserung *f*, Berichtigung *f*, Korrektur *f*; *~a greșelilor* Fehlerberichtigung; *~a unei lucrări scrise* die Korrektur einer schriftlichen Arbeit; **corectitudine** *s.f. sg.* (9) Korrektheit *f* **1.** *(lipsă de greșeli)* Richtigkeit *f*, Fehlerlosigkeit *f*. **2.** *(purtare corectă)* einwandfreies Benehmen; **corectiv** *s.n.* (13) Korrektiv *n*, berichtigendes/verbesserndes Mittel; **corector** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *tipogr.* Korrektor(in) *m(f)*, Druck|berichtiger *m*, -verbesserer *m*; **corectură** *s.f.* (7) *tipogr.* Korrektur *f* **1.** Verbesserung *f*, Berichtigung *f*; *a face o ~* eine Korrektur vornehmen/ausführen; *a aduce cîteva -i neînsemnate la ceva* einige unbedeutende Korrekturen an etwas (D) anbringen. **2.** *(foaie de probă)* Korrektur|bogen *m*, -abzug *m*, -fahne *f*; *a citi -a* Korrektur/Korrekturfahnen lesen; *a face -a* Korrektur machen; **corecție** *s.f.* (10) **1.** *înv.* Züchtigung *f*, Prügelstrafe *f*; *jur. drept de ~* Strafrecht *n*; *casă de ~* Zucht-, Straf|haus, *n*, Korrektions-, Besserungs|anstalt *f* (für Jugendliche). **2.** *tehn.* Korrektion *f*, Berichtigung *f*, Verbesserung *f*; **corecțional** *a.* (21) *jur.* Straf-, Korrektions-; *tribunal ~* Strafgericht *n*; *pedeapsă ~ă* Korrektionsstrafe *f*; *închisoare ~ă* Strafgefängnis *n*.

coree *s.f. sg.* (12) *med.* Veitstanz *m*.

coreean I. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Koreaner(in) *m(f)*. II. *a.* (21²) koreanisch; **coreeană** *s.f. sg.* (11¹) *lingv.* Koreanisch *n*.

coreferat *s.n.* (13) Korreferat *n*, *aus.* Koreferat *n*, Mitbericht *m*; **coreferent** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Korreferent(in) *m(f)*, *aus.* Koreferent(in) *m(f)*.

coregent *s.m.* (1²) Mitherrscher *m*; **coregență** *s.f.* (11) Mitherrschaft *f*.

coregidor *s.n.* (1) Korregidor *m*, Corregedor *m*.

coregizor *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Mitregisseur(in) *m(f)*.

coregraf *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Choreograph *m*, Tanz|beschreiber *m*, -erfinder *m*, -schriftsteller *m*; **coregrafic** *a.* (21) choreographisch; **coregrafie** *s.f. sg.* (10) Choreographie *f*, Tanzschrift *f*.

coreic *a.* (21) *med.* am Veitstanz leidend.

corela *vb.* (42B) I. einander bedingen, *livr.* korrelieren. II. *refl.* in wechselseitiger Beziehung stehen; **corelat** *a.* (21⁴) einander bedingt, in wechselseitiger Beziehung stehend, *livr.* korrelat; **corelativ** *a.* (21) korrelativ, wechselseitig, in wechselseitiger Beziehung stehend; *noțiuni ~e* korrelative/wechselseitige Begriffe, Wechselbegriffe *m pl.*; **corelație** *s.f.* (10) **1.** *(relație reciprocă)* Wechselbeziehung *f*, gegenseitige Beziehung, *livr.* Korrelation *f*; *-a dintre cerere și ofertă* die Korrelation zwischen Angebot und Nachfrage; *a pune ceva în ~ cu ceva* etwas in eine Korrelation zu/mit etwas bringen. **2.** *mat.* Korrelation *f*; *coeficient de ~* Korrelationskoeffizient *n*; **corelațional** *a.* (21) Korrelations-; *mat. funcție ~ă* Korrelationsfunktion *f*; *analiză ~ă* Korrelationsanalyse *f*.

coreligionar *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *rel.* Glaubensgenosse *m*, -in *f*.

corepeta *vb. tr.* (42A¹) *muz.* korrepetieren, mit Klavierbegleitung einstudieren; **corepetitor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *muz.* Korrepetitor(in) *m(f)*; **corepetiție** *s.f.* (10) *muz.* Korrepetition *f*.

coresponda *vb. intr.* (42B) (mit jmdm.) korrespondieren, (mit jmdm.) im Briefverkehr/Briefwechsel stehen, brieflich mit jmdm. in Verbindung stehen; **corespondent** I. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Korrespondent(in) *m(f)*, Berichterstatter(in) *m(f)*; *~ de presă* Presseberichterstatter; *~ extern* Auslands|korrespondent, -berichterstatter; *~ local* Lokalberichterstatter; *~ special* Sonderberichterstatter; II. *a.* (21⁴) korrespondierend; *membru ~* korrespondierendes Mitglied; *mat. unghiuri ~e* korrespondierende Winkel, Gegenwinkel *m pl.*; **corespondență** *s.f.* (11) **1. a)** *(schimb de scrisori)* Brief-, Schrift|wechsel *m*, Schriftverkehr *m*, *livr.* Korrespondenz *f*; *~ comercială* geschäftliche Korrespondenz, Handelskorrespondenz; *~ particulară* private Korrespondenz; *învățămînt prin ~* Fernunterricht *m*; *a fi în ~ cu cineva* mit jmdm. in Briefwechsel/Korrespondenz stehen; *a purta ~ cu cineva* einen Schriftwechsel/eine Korrespondenz mit jmdm. führen; *a întrerupe -a cu cineva* den Schriftwechsel/die Korrespondenz mit jmdm. abbrechen; **b)** Brief|sammlung *f*, -wechsel *m*, Korrespondenz *f*; *a publica -a cuiva cu cineva* jmds. Briefwechsel mit jmdm./den Briefwechsel zwischen jmdm. veröffentlichen/herausgeben; **c)** Inhalt *m* eines Briefes. **2.** *(la ziar)* Korrespondenz *f*, Beitrag *m* eines Korrespondenten. **3.** *(concordanță)* Übereinstimmung *f*, Entsprechung *f*, *înv.* Korrespondenz *f*. **4.** *lingv. (concordanță)* Folge *f*; *-a timpurilor* Zeitenfolge, Consecutio temporum. **5.** *mat.* Beziehung *f*.

corespunde *vb. intr.* (44B⁹) **1.** *(a se potrivi)* entsprechen (D), angemessen/gemäß sein; *a ~ aște-*

tărilor cuiva jmds. Erwartungen entsprechen; *a ~ adevărului* der Wahrheit entsprechen; *a ~ realității* den Tatsachen entsprechen; *a ~ exigențelor* den Ansprüchen entsprechen; *această muncă nu ~ pregătirii lui* diese Arbeit ist seiner Bildung nicht gemäß. **2.** *(comunica)* aneinander|stoßen, -grenzen; *cele două camere corespund* die zwei Zimmer stoßen aneinander; **corespunzător** *a.* (23²) entsprechend, angemessen, passend; *a fi ~* entsprechen.

coreu *s.m.* (1⁵) *lit.* Choreus *m*, Trochäus *m*.

coreut *s.m.* (1²) *(în teatrul antic)* Choreut *m*, Chortänzer *m*; **coreutic** *a.* (21) choreutisch; **coreutică** *s.f. sg.* (7) Choreutik *f*, Tanzkunst *f*.

coșă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(coș)* Korb *m*. **2.** *min.* Förderkorb *m*.

corhană *s.f.* (11) Steilhang *m*.

corhănit *s.n. sg.* (13) Rutschen *n* der Stämme zu Tal.

cori *s.m. pl.* (1) *med., reg.* Masern *pl.*; *~ de vînt* Wind-, Spitz|pocken *pl.*

coriaceu *a.* (23) **1. a)** lederartig; **b)** zähe (wie Leder). **2.** *fig.* **a)** *(tenace, dur)* hart erbarmungslos; **b)** *(zgîrcit)* geizig, filzig.

coriamb *s.m.* (1) *lit.* Choriambus *m*; **coriambic** *a.* (21) *lit.* choriambisch.

coriandru *s.m.* (1⁵) *bot.* Koriander *m*, Wanzenkraut *n*.

coribant *s.m.* (1²) Korybant *m*.

coridă *s.f.* (11) Corrida *f*, Stiergefecht *n*.

coridor *s.n.* (13¹) **1.** Korridor *m*, (Wohnungs)flur *m*, Gang *m*; *a trece pe ~* durch den Korridor gehen; *a pune ceva pe ~* etwas auf den Korridor stellen. **2.** *(culoar)* Gang *m*; *a ieși pe ~* in den Gang hinaustreten. **3.** Korridor *m*, (schmaler) Landstreifen *m*; *a crea un ~* einen Korridor schaffen.

corifeu *s.m.* (1⁵) **1.** *și* **-ee** *s.f.* (12) Koryphäe *f*, Berühmtheit *f*, hervorragende Persönlichkeit (auf einem Fachgebiet). **2.** Koryphäe *f* **a)** Chorführer *m* (des altgriechischen Dramas); **b)** Anführer *m* (der Chortänze).

corigent **I.** *a.* (21⁴) *a rămîne ~* einen Schwanz machen/bauen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Schüler(in) *m(f)* oder Student(in) *m(f)*, der (die) eine Nachprüfung bestehen muß; **corigență** *s.f.* (11) Nachprüfung *f* -examen *n*, *fam.* Schwanz *m*.

corigibil *a.* (21) besserungsfähig; **corija** *vb.* (42B) **I.** *tr.* bessern, besser machen. **II.** *refl.* sich bessern, besser werden, Fehler ablegen; **corijare** *s.f.* (9²) Besserung *f*.

corimb *s.n.* (13) Blumenbüschel *m*.

corindon *s.n. sg.* (13) *min.* Korund *m*.

corintian *a.* (21²) ↓ *corintic*; **corintic** *a.* (21) korinthisch; *coloană ~ă* eine korinthische Säule; *stil/ordin ~* korinthische (Säulen)ordnung.

corioepiteliom *s.n.* (15) *med.* Chorioepitheliom *n*.

corion *s.n.* (13¹) **1.** *zool.* Chorion *n*, Zottenhaut *f*. **2.** *anat.* Lederhaut *f*.

corist *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Chorist(in) *m(f)*, Chorsänger(in) *m(f)*.

corium *s.n. sg.* (13) *anat.* Lederhaut *f*, Korium *n*, Corium *n*.

coriză *s.f.* (11) *med.* Koryza *f*, Rhinitis *f*, Nasenkatarrh *m*, Schnupfen *m*.

corlată *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(iesle)* Krippe *f*. **2.** *(țarc)* Pferch *m*. **3.** *(loitre)* Wagenleitern *f pl.* **4.** *(prichici)* Ofen-, Herd|sims *m*.

corlă *s.f.* (11) *ornit.* Rohr-, Teich|huhn *n*.

corli *vb. tr. și refl.* (45B) *reg.* (unter)tauchen.

corm *s.n. sg.* (13) *bot.* Kormus *m*.

corman *s.n.* (13), **cormană** *s.f.* (11) Streich|blatt *n*, -blech *n*.

cormofită *s.f.* (11) *bot.* Kormophyt *m*.

cormoran *s.m.* (1) *ornit.* Kormoran *m*, Scharbe *f*.

-e|corn¹ **I.** *s.n.* (13¹) **1.** Horn *n*; *~ de vacă* Kuhhorn; *~ de berbec* Widderhorn; *~ de țap* Bockshorn; *~ de cerb* Hirschhorn; *-oarne de cerb* Geweih *n*; *-oarne ascuțite* spitze Hörner; *-oarne răsucite* gedrehte Hörner; *a împunge cu -oarnele* mit den Hörnern ausspießen; *minciună cu -oarne* eine faustdicke Lüge; **a lua în -oarne* **a)** *(d. vite)* mit den Hörnern stoßen/(aus)spießen, auf die Hörner nehmen; **b)** *fig.* jmdn. auf die Hörner nehmen; *a-și arăta -oarnele* jmdm. die Hörner zeigen/bieten; *a scoate/a face -oarne* dreist/frech werden, die Stirn haben; *a fi mai cu -oarne decît altul* sich vorkommen, von sich eingenommen sein, sich für mehr halten; *a pune cuiva funia în -oarne* jmdn. täuschen/übervorteilen/überlisten, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen; *a se lua în -oarne cu cineva* Streit mit jmdm. bekommen/*fam.* kriegen, *fam.* mit jmdm. in die Wolle geraten, *fam.* sich mit jmdm. in der Wolle haben; *a căuta cuiva în -oarne/a căuta/a se uita în -oarnele cuiva* jmdn. verwöhnen/verhätscheln, jmdm. alle Wünsche erfüllen, *fam.* jmdm. den/seinen/allen Willen tun; *fam. a pune -oarne bărbatului fam.* dem Ehemann Hörner/ein Geweih aufsetzen, *fam.* den Ehemann hörnen; *fam. (d. soți) a avea/a purta -oarne* Hörner tragen, gehörnt sein; *a băga pe cineva în ~ de capră* jmdn. in die Enge treiben, *fam.* jmdn. in die Tinte reiten; *a-i merge cuiva ~ul* jmd. sitzt in der Wolle; *a înfige/a pune ~ul în blana patului/în pămînt* sich schlafen legen, *fam., glumeț* Augenpflege machen/Augenschondienst machen/die Augen schonen/wärmen, *fam., glumeț* sich von innen begucken, *fam.* sich aufs Ohr legen/hauen, *arg.* die Matratze belauschen/an der Matratze horchen. **2.** *(la melc)* Fühler *m*, Fühlerfaden *m*, Fühlhorn *n*; *melcul își retrage -oarnele* die Schnecke zieht die Hörner ein. **3.** *sg.* Horn *n*; *piepteine de ~* Hornkamm *m*, ein Kamm aus Horn; *ochelari cu ramă din ~* Hornbrille *f*. **4.** *pl. -oarnele plugului* Pflugstern *m*; *-oarnele furcii* Gabel|zacken *f pl.*, -zinken *f pl.* **5.** *sg., anat. ~ uterin* Gebärmutterhals *m*. **6.** *~ul lunii* Mondsichel *f*. **7.** *bot. ~ul secarei/corn-de-secară* Mutterkornpilz *m*. **II.** *s.n.* (15) **1.** Horn *n*; *~ de băut* Trinkhorn; *~ pentru praful de pușcă* Pulverhorn; **~ul abundenței* Füllhorn. **2.** *cul.* Hörnchen *n*, *reg., aus.* Kipfe(r)l *n*. **3.** *reg. (colț, ungher)* Ecke *f*, Winkel *m*. **4.** *înv., mil. (aripă)* (Armee)flügel *m*. **III.** *s.m.* (1) **1. a)** *~ de vînătoare* Jagd-, Wald-, Hift|horn *n*; **b)** *muz.* Horn *n*, Corno *n*, Waldhorn *n*; *~ englez* Horn. **2.** *pl. (căpriori)* Dachsparren *m pl.*

corn² *s.m.* (1) *bot.* Kornel(kirsch)baum *m*, Kornelius-kirschbaum *m*, Kornelkirsche *f*, Hartriegel *m*; *reg.* Herlitzenbaum *m*; *~ suedez* schwedischer Hartriegel; *~ cu miezul roșu* roter Hartriegel; *arbust/tufă de ~* Herlitzenstrauch *m*.

cornac *s.m.* (1) Kornak *m*, Elefantenführer *m*.
cornaci[1] *s.m.* (2) *bot.* Horn-, Wasser-, See-, Stachel-, Spitz|nuß *f*.
cornaci[2] *a.* (30) *(d. animale)* mit langen Hörnern.
cornaj *s.n. sg.* (13) **1.** *med.* Keuchen *n*. **2.** Keuchen *n* (des Pferdes).
cornalină *s.f. sg.* (11) *min.* Karneol *m*, Carneol *m*.
cornar *s.m.* (1) *înv.* Eintreiber *m* von Kornviehsteuern.
cornări[1] *vb. intr.* (45B) *reg.* den Pflug am Stern führen.
cornări[2] *vb. intr.* (45B) *înv.* Hornviehsteuern einziehen/eintreiben; **cornărit** *s.n. sg.* (13) *înv.* Hornviehsteuer *f*.
cornee *s.f.* (12) *anat.* Kornea *f*, Hornhaut des Auges.
corner *s.n.* (13) *sp* Ecke *f*, Eck|ball *m*, -stoß *m*, *aus.* Corner *m*; *raport de ~e* Eckball-, Ecken|verhältnis *n*; *a trimite balonul în ~* den Ball zur Ecke schlagen; *a salva în ~* zur Ecke kläreu; *a obține un ~* eine Ecke erzwingen einen Eckball bekommen; *a executa un ~* eine Ecke/einen Eckball treten, eine Ecke ausführen; *a transforma un ~* eine Ecke verwandeln; *a respinge un ~* einen Eckball abwehren.
corner[2] *s.n.* (13) *ec.* Corner *m*, Aufkäufervereinigung *f*.
cornet[1] *s.n.* (13) **1.** *(pungă)* Tüte *f*; *~ de hîrtie* Papiertüte; *un ~ cu bomboane* eine Tüte Bonbons. **2.** *~ acustic* Hörrohr *n*. **3.** *muz.* Kornett *n*; *~ cu pistoane* Bügel-, Knapp|horn *n*. **4.** *anat. ~ nazal* Nasenmuschel *f*. **5.** *cul.* Waffel *f*; *~ de înghețată* Eiswaffel.
cornet[2] *s.m.* (1[2]) *înv., mil.* Kornett *m*, Fähnrich *m* der Kavallerie.
cornieră *s.f.* (11) Winkeleisen *n*.
cornist *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(trompet)* Trompeter *m*, Trompetenbläser *m*. **2.** *muz.* Hornbläser *m*, Hornist *m*.
cornișă *s.f.* (11) **1.** *constr. (ciubuc)* Karnies *n*, Gesims *n*; *~ de centură* Gürtelgesims; *piatră de ~* Gesimsstein *m*. **2.** Felsenstraße *f*.
cornișon *s.m.* (1) *bot.* Cornichon *n*, Pfeffergurkchen *n*.
cornișor *s.n.* (13[1]) *bot.* Bärlapp *m*.
cornită[1] *s.f.* (11) *bot.* Traubenart *f*.
cornită[2] *s.f.* (11) **1.** Sensenamboß *m*. **2.** *pl.* kleine Hörner.
cornizā *s.f.* (11) (Vorhang-, Gardinen)stange *f*.
cornos *a.* (21[6]) horn|ig, -icht; *celulă -oasă* Hornzelle *f*; *strat ~* Hornschicht *f*; *masă -oasă* Hornmasse *f*.
cornuleț *s.n.* (13) **1.** Hörnchen *n*. **2.** *fig. (exagerare)* Aufbauschung *f*, Übertreibung *f*.
cornurele *s.n. pl.* (13) Eck-, Winkel|chen *n pl.*
cornut *a.* (21[1]) **1.** gehörnt; *vită ~ă* Hornvieh *n*. **2.** mit großen Hörnern. **3.** *bot. secară-cornută* Roggen mit Mütterkörnern; **cornută** *s.f.* (11) *zool.* Hornvieh *n*.
cornuț *s.m.* (1) *bot.* **1.** Alpenhornkraut *n*. **2.** Ackerhornkraut *n*.
cornwall *s.m. invar. zool.* Cornwallschwein *m*.
coroan|ă *s.f.* (11) **1. a)** *(cunună)* Kranz *m*; *~ de flori* Blumenkranz; *~ de lauri* Siegerkranz; **b)** *fig. (încununare)* Krone *f*; **c)** Kranz *m*; *~ mortuară* Totenkranz; *a depune o ~ la mormîntul cuiva* an jmds. Grab einen Kranz niederlegen; *a depune o ~ la mormîntul eroului necunoscut* einen Kranz am Ehrenmal niederlegen; *a pune o ~ la mormîntul cuiva* einen Kranz auf jmds. Grab legen. **2.** Krone *f*, Herrscherkopfreif *m*; *~ princiară* Fürstenkrone; *~ regală* Königskrone; *a-și pune -a pe cap* sich (D) die Krone aufsetzen/aufs Kopf setzen; *a renunța la ~* die Krone niederlegen. **3.** *fig. (suveranitate)* Krone *f*, Herrscherhaus *n*; *puterea și drepturile -ei* die Macht und die Rechte der Krone; *veniturile -ei* die Einkünfte der Krone; *a fi|a se afla în serviciul -ei* im Dienst der Krone stehen; *a reprezenta -a* die Krone vertreten. **4.** *fin.* Krone *f*. **5.** *bot.* Krone *f*; *~ de copac* Baumkrone. **6. a)** *anat.* Krone *f*; *-a dințelui* Zahnkrone; **b)** Krone *f*; *a-și face o ~ din aur* sich (D) eine Krone aus Gold machen (lassen). **7.** Krone *f* (am Pferdehufe). **8.** *astron.* Korona *f*; *~ solară* Sonnen|krone *f*, -hof *m*. Strahlenkranz *m* um die Sonne; *~ lunară* Mond|kranz *m*, -hof *m*; *-a boreală* die nördliche Krone. **9.** *tehn.* Kranz *m*; *~ dințată* Zahnradkranz.
coroban|ă *s.f.* (11) *reg.* Baumhöhle *f*.
corobeață *s.f.* (11[1]) *reg.* Holz-, Wild|apfel *m*.
coroboră *vb. tr.* (42B) verstärken, bekräftigen; **coroborant** *a.* (21[4]) verstärkend, bekräftigend; **coroborare** *s.f.* (9[2]) Verstärkung *f*, Bekräftigung *f*.
corod|a *vb. tr.* (42B) *(d. agenți chimici)* zer|fressen, -nagen, -stören; **corodare** *s.f.* (9[2]) Korrosion *f*; **corodat** *a.* (21[4]) korrodiert.
corografic *a.* (21) chorographisch; *hartă ~ă* chorographische Karte; **corografie** *s.f.* (10) *rar* Chorographie *f*, Länder-, Landschafts|beschreibung *f*.
coroi *s.m.* (2) *ornit.* Habicht *m*, Falke *m*.
coroi|a *vb. refl. unipers.* (42B[4]) *rar (d. nas)* krumm werden; **coroiat** *a.* (21[4]) gekrümmt; *nas ~* Habichtsnase *f*.
coroidă *s.f.* (11) *anat.* Aderhaut *f*; **coroidian** *a.* (21[2]) die Aderhaut betreffend; **coroidită** *s.f. sg.* (11) *med.* Aderhautentzündung *f*.
corolar *s.n.* (13) Korollar(ium) *n* **1.** *mat.* Zusatz *m*. **2.** *(concluzie)* Folgesatz *m*.
corolă *s.f.* (11) *bot.* Corolla *f*, Korolle *f*, Blumenkrone *f*; **corolifior** *a.* (21) *(d. plante)* mit Corolla/Blumenkrone.
corologie *s.f. sg.* (10) Chorologie *f*.
coromîslă *s.f.* (11) *reg.* Schulter-, Trag|joch *n*, Tragholz *n*.
corona *s.f. sg.* (11) *el.* Korona(entladung) *f*.
coronal *a.* (21) *anat. os ~* Stirnbein *n*.
coronament *s.n.* (13) **1.** *arhit.* Bekrönung *f*, kronförmiger Zierat. **2.** *mar.* Deckquader *m*.
coronar *a.* (21) *anat.* Koronar-, Herz-; *artere ~e* Koronararterien *pl.*, Herzkranzgefäße *pl.*; *med. scleroză ~ă* Koronarsklerose *f*, Arteriosklerose *f* der Herzkranzgefäße; *med. infarct ~* Koronar-, Herz|infarkt *m*; **coronarian** *a.* (21[2]) *anat.* Koronar-; *med. insuficiență ~ă* Koronarinsuffizienz *f*, Herzkronenschwäche *f*; **coronarită** *s.f. sg.* (11) *med.* Entzündung *f* der Herzkranzgefäße; **coronarografie** *s.f.* (10) *med.* Koronargraphie *f*.
coroner *s.m.* (1) Coroner *m*.
coroniște *s.f. sg.* (12) *bot.* Kron(en)wicke *f*.
coroniță *s.f.* (11) Kränzchen *n*.
coroniu *s.n. sg.* (6) *chim.* Coronium *n*.
coronograf *s.n.* (13) *astron.* Koronograph *m*, Sonnenfernrohr *n*.
coropcar *s.m.* (1) *reg.* Hausierer *m*, Ellenträger *m*

coropișniță *s.f.* (11) *entom.* Maulwurfsgrille *f*, *reg.* Werre *f*, *reg.* Wirre *f*.
corosbînă *s.f.* (11) *iht.* Seeschmetterling *m*.
corosiv *a.* (21) **1.** *(d. substanțe)* korrosiv, zer|nagend, -fressend, -störend; *agent* ~ Korrosionsstoff *m*; *sublimat* ~ Quecksilbersublimat *n*. **2.** *fig. (mușcător, usturător)* bei|ßend, -ßig, bissig, scharf; **corosivitate** *s.f. sg.* (9[1]) Ätzkraft *f*; **corozi|une** *s.f.* (9) Korrosion *f* **1.** Zer|nagen *n*, -fressen *n*; *a proteja ceva împotriva -ii* etwas gegen Korrosion schützen. **2.** *geol.* Zer|setzung *f*, -störung *f* von Gesteinen durch Einwirkung von Wasser.
corp *s.n.* (15) **1. a)** *(trup)* Körper *m*. *fam.*, *ținut* Korpus *m*; *~ul omenesc* der Körper des Menschen, der menschliche Körper; *părțile ~ului* die Körperteile; *conformație a ~ului* Körper|bau *m*, -beschaffenheit *f*, -bildung *f*; *mil. luptă ~ la ~* Nahkampf *m*; *a se spăla pe tot ~ul* sich am ganzen Körper waschen; *a tremura din tot ~ul* am ganzen Körper/Leib zittern/frieren/beben/fliegen; **a face ~ cu cineva* mit jmdm. gemeine Sache machen, sich mit jmdm. verbünden; **b)** Leib *m*, Rumpf *m*; *lenjerie de ~* Leibwäsche *f*; **c)** *(cadavru)* Leichnam *m*, Leiche *f*. **2. a)** *(parte principală)* Körper *m*; *~ de casă/case* Haupt|gebäude *n*, -teil *m* (eines Gebäudes); **b)** *~ al unei scrisori* Hauptinhalt *m* eines Briefes. **3.** *s.m.* (1) **a)** *fiz., chim.* Körper *m*, Stoff *m*; *~ solid* fester Körper/Stoff, Festkörper; *~ lichid* flüssiger Körper; *~ străin* Fremd|körper, -stoff; *~ gazos* gasförmiger Körper; *~ de încălzit* Heizkörper; *~ elastic* elastischer Körper; *~ simplu* einfacher Körper, Grundstoff; *~ cu proprietăți încă necunoscute* ein Körper mit noch nicht bekannten Eigenschaften; **b)** *astron.* *~ ceresc* Himmelskörper *m*, Gestirn *n*; **c)** *~ geometric* geometrischer Körper, geometrische Figur; *a calcula suprafața unui ~* den Rauminhalt/die Fläche eines Körpers berechnen. **4.** *jur. ~ delict* Beweis|stück *n*, -gegenstand *m*, Verbrechenswerkzeug *n*, Corpus delicti *n*, *mai rar* Korpus delikti *n*. **5.** *tipogr. ~ de literă* Schrift|grad *m*, -größe *f*, *înv.* Korpus *f*. **6.** Körperschaft *f*, Körper *m*; *~ constitutiv* Behörde *f*; *~ medical* Ärzteschaft *f*; *~ profesoral* Lehrerkörper; *~ ofițeresc* Offizierverband *m*; *~ legislativ/legiuitor* gesetzgebende Körperschaft; *~ electoral* Wählerschaft *f*, Wahlkörper, Wähler *m pl.* **7.** *~ de balet* Ballett|korps *n*, -gruppe *f*. **8.** *mil.* Korps *n*; *~ de armată* Armeekorps; *~ de gardă* Gardekorps, Wach(t)mannschaft *f*; *~ de voluntari* Frei(willigen)korps; *~ al păcii* Friedenskorps. **9.** *~ diplomatic* diplomatisches Korps; *~ consular* konsularisches Korps. **10.** *jur. ~ de legi* Gesetzsammlung *f*; **corpolent** *a.* (21[4]) beleibt, füllig, dick(leibig), volleibig, korpulent; **corpolență** *s.f. sg.* (11) Beleibtheit *f*, Körper-, Leibes|fülle *f*, Leibesdicke *f*, Fülligkeit *f*, *livr.* Korpulenz *f*; **corporal** *a.* (21) körperlich, leiblich; *pedeapsă ~ă* Leibesstrafe *f*; *percheziție ~ă* Leibesvisitation *f*; **corporalitate** *s.f. sg.* (9[1]) Körperlichkeit *f*.
corporatism *s.n. sg.* (13) *ec. pol.* Korporatismus *m*; **corporatist** **I.** *a.* (21[4]) **1.** den Korporatismus betreffend. **2.** ↓ *corporativ*. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Korporatismus; **corporativ** *a.* (21) korporativ; **corporație** *s.f.* (10) **1.** *ist. (breaslă)* Innung *f*, Zunft *f*, Gilde *f*. **2.** *(în capitalism)* **a)** *(uniune profesională)* Körperschaft *f*, Berufsverband *m*, Verein *m*; *~ meșteșugărească* Handwerkerverein; *~ de drept public* Körperschaft des öffentlichen Rechts; **b)** *(în S.U.A.)* Aktiengesellschaft *f*.
corpus *s.n.* (15) *livr.* Sammlung *f*.
corpușcul *s.m.* (1) *sau s.n.* (13) *fiz.* Korpuskel *n*, Elementarteilchen *n*; **corpuscular** *a.* (21) korpuskular; *raze ~e* Korpuskularstrahlen *f pl.*; *teorie ~ă* Korpuskulartheorie *f*.
corsaj *s.n.* (13) Korsage *f*, Corsage *f*.
corsar *s.m.* (1) Korsar *m*, Seeräuber *m*, Freibeuter *m*.
corset *s.n.* (13) Korsett *n*, Schnür|brust *f*, -leib *m*, Mieder *n*, *fam.* (Stahl)panzer *m*, *fam.* Panzerhemd *n*; *~ medical/gipsat* Geradhalter *m*, Korsett *n*; *a purta ~* ein Korsett tragen; *a îmbrăca un ~* ein Korsett anziehen; *a încheia ~ul* das Korsett zuschnüren; *a descheia ~ul* das Korsett aufschnüren; **corsetieră** *s.f.* (11) Korsettmacherin *f*, Miederzeugerin *f*.
cort *s.n.* (15) Zelt *n*; *~ de camping* Campingzelt; *foaie de ~* Zelt|bahn *f*, -blatt *n*, -plane *f*; *garnitură de ~* Zeltausrüstung *f*; *a instala/a întinde ~ul* das Zelt aufschlagen/aufbauen; *a strînge ~ul* das Zelt abbauen/abschlagen; *a intra în ~* ins Zelt treten; *a ieși din ~* aus dem Zelt treten; *a înnopta în ~* zelten, im Zelt übernachten; *a dormi în ~* im Zelt schlafen; **a umbla cu ~ul* nomadisieren, ein Nomadenleben führen; *a se certa ca la ușa ~ului* sich wie die Zigeuner zanken; *a înjura ca la ușa ~ului* wie die Zigeuner/ein Rohrspatz schimpfen.
cortegiu *s.n.* (6) **1.** *(convoi)* Gefolge *n*, Zug *m*, Aufzug *m*, *înv.* Kortege *n*; *~ nupțial* Hochzeitszug; *~ funebru* Leichenzug; *~ de onoare* Ehren|gefolge *n*, -geleite *n*. **2.** *fig. (înșirare)* Reihe *f*.
cortel[1] *s.n.* (15 sau 13) *reg.* Regen-, Sonnen|schirm *m*.
cortel[2] *s.n.* (15) *reg.* Quartier *n*; **cortelaș** *s.m.* (1) *reg.* **1.** *(gazdă)* Quartier|geber *m*, -wirt *m*. **2.** Quartierschüler *m*.
cortex *s.n.* (15) **1.** *bot.* **a)** Baumrinde *f*; **b)** Fruchtgehäuse *n*. **2.** *anat.* Haarrinde *f*. **3.** *anat. ~ cerebral* Kortex *m*, Hirnrinde *f*; *~ suprarenal* Nebennierenrinde *f*; **cortical** *a.* (21) *anat.* kortikal.
corticopleurită *s.f.* (11) *med.* Entzündung *f* der Nebennierenrinde; **corticosteron** *s.m.* (1) *biol.* Kortikosteron *n*; **corticosuprarenală** *a.* (21) *anat. glandă ~* Nebennierenrinde *f*; **corticoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kortikotherapie *f*; **corticotrop** *s.m.* (1) *biol.* Kortikotrop *n*; **corticotropină** *s.f. sg.* (11) *farm.* (Adreno)kortikotropin *n*.
cortină *s.f.* (11) **1.** (Bühnen-, Theater)vorhang *m*; *a ridica -a* den Vorhang hochziehen/aufziehen; *a coborî -a* den Vorhang herunterlassen; *a apărea de după ~* hinter dem Vorhang hervortreten; *-a se deschide* der Vorhang teilt sich; *-a se ridică* der Vorhang hebt sich/geht auf/hoch; *-a se lasă* der Vorhang senkt sich. **2.** eiserner Vorhang.
cortizol *s.n. sg.* (13) *biol.* Kortisol *n*; **cortizon** *s.n. sg.* (13) *biol., med.* Kortizon *n*; **cortizonoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kortizontherapie *f*.
cortuleț *s.n.* (13) Zeltchen *n*; **corturar** *s.m.* (1) Wanderzigeuner *m*.
corugator *s.m.* (1) *anat.* Stirnrunzler *m*; **corugație** *f-ss.g.* (10) (Stirn)runze[l] *n*.

corund *s.n. sg.* (13) *min.* Korund *m.*

corupăt|or I. *a.* (23²) verderbend. II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verderber(in) *m(f);* **corup|e** *vb.* (44B) I. *tr.* korrumpieren **1. a)** *(mitui)* bestechen; *a ~ martorii* die Zeugen bestechen; *a ~ judecătorii* die Richter bestechen; **b)** *(perverti)* verderben; *a ~ moravurile* die Sitten verderben; **c)** *(deprava)* sittlich verderben, zersetzen. **2.** *(denatura)* verfälschen. II. *refl.* **a)** *a (nu) se lăsa ~t* sich (nicht) bestechen/korrumpieren lassen; **b)** *(a se perverti)* verderben; **c)** *(a se deprava)* sittlich herabkommen/verfallen; **corupere** *s.f.* (9) Korrumpierung *f* **1.** *(mituire)* Bestechung *f*, Korrumpieren *n; jur. ~ activă* aktive Bestechung; *jur. ~ pasivă* passive Bestechung; *a se face vinovat de ~* sich der Bestechung schuldig machen. **2.** *(pervertire)* Verderben *n*, Verderbtheit *f; ~a moravurilor* Sittenverderbnis *f.* **3.** *(denaturare)* Verfälschung *f;* **corupt** *a.* (21⁴) **1. a)** *(coruptibil)* korrupt, bestechlich; *societate ~ă* eine korrupte Gesellschaft; *justiție ~ă* eine korrupte Justiz; *funcționar ~* ein korrupter/bestechlicher Beamter; *a fi ~* bestechlich sein, *fam.* eine hohle Hand haben; **b)** *(pervertit)* verderbt, zersetzt; *suflete ~e* verderbte Herzen. **2.** *(d. cuvinte, termeni, fraze etc.)* verderbt, korrumpiert; **coruptibil** *a.* (21) bestechlich; **coruptibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Bestechlichkeit *f;* **corupți|e** *s.f.* (10) Korruption *f* **1.** korruptes Handeln, korrupte Geschäfte; *-a se extinde|ia propoții* die Korruption greift um sich; *a combate -a* die Korruption bekämpfen; *a acuza pe cineva de ~* jmdn. der Korruption beschuldigen; *a lua măsuri împotriva ~i* gegen die Korruption vorgehen. **2.** *(desfrînare)* Verderbtheit *f.* (Sitten)verderbnis *f; ~ morală* sittliche Verderbnis, Sittenverderbnis; *-a moravurilor* die Verderbtheit der Sitten, Sittenverfall *m.*

corvetă *s.f.* (11) *mil.* Korvette *f; căpitan de ~* Korvettenkapitän *m.*

corvoadă *s.f.* (7⁴) **1. a)** *ist.* Fron *f*, Frondienst *m;* **b)** *mil., înv.* Arbeitsdienst *m.* **2.** *fig.* lästige Arbeit, Last *f.*

cosac *s.m.* (1) *iht.* Pleinze *f.*

cosar *s.m.* (1) *ornit.* Löffler *m.*

cosaș *s.m.* (1) **1.** *(cositor)* Schnitter *m*, (Heu)mäher *m*, Mahder *m.* **2.** *entom. (lăcustă)* Schnarrheuschrecke *f*, Grashüpfer *m*, Heupferd *n.*

cosă *s.f.* (11) *el.* Kabelschuh *m.*

cosăcel *s.m.* (1⁴) *iht.* kleine Pleinze.

cosecantă *s.f.* (11) *mat.* Kosekans *m, mai rar* Cosecans *m*, Kehrwert *m* des Sinus.

cosemnatar *s.m.* (1) Mitunterzeichner *m.*

cosi *vb.* (45B) I. *tr.* **1.** (ab)mähen; *a ~ iarba* das Gras abmähen/*reg.* hauen. **2.** *fig.* wegraffen. II. *refl.* **1.** *(d. cai)* sich in die Eisen hauen. **2.** *(d. manșeta pantalonilor)* Brüche bekommen.

cosicioară *s.f.* (11) Zöpfchen *n.*

cosinus *s.n.* (15) *mat.* Kosinus *m, mai rar* Cosinus *m.*

cosiriște *s.f.* (9) *reg.* (ab)gemähte Wiese; **cosit** *s.n. sg.* (13) **1.** Mähen *n.*, Gras-, Korn|schnitt *m.* **2.** *(timpul cositului)* Mahd *f;* **cositoare** *s.f.* (9²) Mähmaschine *f.*

cositor[1] *s.n. sg.* (1S) Zinn *n*, Stannum *n.*

cosit|or[2] *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) ↑ *cosaș.*

cositori *vb. tr.* (45B) verzinnen, mit Zinn überziehen; **cositorire** *s.f.* (9) Verzinnung *f;* **cositorit** *a.* (21⁴) verzinnt, mit Zinn überzogen.

cositură *s.f.* (7) **1.** abgemähte Wiese. **2.** Mahd *f*, Heuernte *f.* **3.** *(d. cai)* Reibwunde *f* (an den Beinen).

cosiță *s.f.* (11) **1.** *(coadă)* Flechte *f*, Zopf *m; a împleti părul în -e* das Haar flechten; **a împleti ~ albă* eine alte Jungfer bleiben, *fam.* sitzenbleiben, *pop.* Petersilie pflücken. **2.** *bot.* Futterwicke *f.*

cositel *s.m.* (1⁴) *bot.* Froscheppich *m.*

cosmetic I. *a.* (21) kosmetisch. II. *s.n.* (13) Kosmetikum *n*, Schönheits(pflege)mittel *n;* **cosmetică** *s.f. sg.* (7) Kosmetik *f*, Schönheitspflege *f;* **cosmetician** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Kosmetiker(in) *m(f);* **cosmetologie** *s.f. sg.* (10) Kosmetologie *f.*

cosmic *a.* (21) kosmisch; *raze ~e* kosmische Strahlung; *spațiu ~* Welt|raum *m*, -all *m; viteză ~ă* kosmische Geschwindigkeit.

cosmobiologie *s.f. sg.* (10) Kosmo-, Astro-, Exobiologie *f;* **cosmochimie** *s.f. sg.* (10) Kosmochemie *f;* **cosmocrație** *s.f. sg.* (10) *rar* Kosmokratie *f;* **cosmodrom** *s.n.* (15) Kosmodrom *n*, Raumfahrtstartgelände *n*, Raketenstartplatz *m;* **cosmoeconomie** *s.f. sg.* (10) Weltwirtschaft *f;* **cosmofiziologie** *s.f. sg.* (10) Kosmophysiologie *f;* **cosmofotogrametrie** *s.f. sg.* (10) Kosmofotogrammetrie *f;* **cosmogonic** *a.* (21) kosmogonisch; **cosmogonie** *s.f. sg.* (10) Kosmogonie; **cosmograf** *s.m.* (1) **~ă** *s.f.* (11) Kosmograph *m*, Weltbeschreiber *m;* **cosmografic** *a.* (21) kosmographisch; **cosmografie** *s.f.* (10) Kosmographie *f*, Weltbeschreibung *f;* **cosmolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kosmologe *m*, Weltbeschreiber *m;* **cosmologic** *a.* (21) kosmologisch; **cosmologie** *s.f. sg.* (10) Kosmologie *f.* **cosmonaut** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Kosmo- Astro|naut *m*, Weltraumfahrer *m;* **cosmonautic** *a.* (21) kosmo-, astro|nautisch; **cosmonautică** *s.f. sg.* (7) Kosmo-, Astro|nautik *f*, Weltraumforschung *f*, Wissenschaft *f* von der Weltraumfahrt; **cosmonavă** *s.f.* (11) Weltraumschiff *n;* **cosmopolit** I. *a.* (21⁴) kosmopolitisch. II. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f* (11) Kosmopolit *m;* **cosmopolitism** *s.n. sg.* (13) Kosmopolitismus *m;* **cosmos** *s.n.* (15) Kosmos *m.* **1.** *(univers)* Welt|all *n*, -raum *m*, kosmischer Raum. **2.** *(la grecii antici)* Weltordnung *f.*

cosor *s.n.* (13¹) **1.** *hort.* (Garten)hippe *f*, Garten-Winzer|messer *n.* **2.** *bot.* Hornblatt *n*, Wasserzinke *f;* **cosori** *vb. tr.* (45D) *reg.* **1.** Rebstöcke beschneiden. **2.** *fig. (ironiza)* bespötteln, bespotten, bewitzeln, *reg.* verhohneigeln.

cosoroabă *s.f.* (11) *reg.* Decken|balken *m*, -schwelle *f*, Binder(balken) *m.*

cost[1] *s.n. sg.* (15) Kosten *pl.*, Preis *m; ~ul vieții* Lebenshaltungskosten; *preț de ~* **a)** *(în producție)* Selbstkostenpreis *m*, Herstellungskosten; **b)** *(în circulația mărfurilor)* Verkaufspreis; **a vinde sub ~* unter seinem Wert verkaufen; *a vinde în ~* im Selbstkostenpreis verkaufen.

cost[2] *s.n. sg.* (15) *reg.* Kost *f; a ține pe cineva în ~* jmdn. in Kost halten.

costa *vb. unipers.* (42A) I. *intr.* kosten, *fam.* sich (auf etwas A) stellen; *a ~ scump* teuer sein; *a ~ ieftin* billig sein; *a ~ mult* viel (Geld) kosten, *fam.* ein (großes/gewaltiges) Loch in die Kasse reißen; *cît -ă?* wieviel/was kostet das? II. *tr*

kosten; *a ~ o avere* ein Vermögen/Heidengeld/eine Stange (Geld) kosten; ***ce mă -ă?* ich habe dabei nichts zu verlieren; *nu mă -ă (nimic)* das kostet mich keine Mühe; *asta poate să-l -e viața/capul* das kann ihn/*rar* ihm das Leben/den Kopf/Kragen/Hals kosten; *asta l-a ~t viața* das kostete ihn/*mai rar* ihm das Leben/den Kopf/Kragen; *nu -ă un capăt de țară* das kostet nicht die Welt.
costal *a.* (21) *anat.* kostal; **costalgie** *s.f.* (10) Kostalgie *f*, Rippenschmerz *m*.
costarican I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kostarikaner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) kostarikanisch.
costeliv *a.* (21) **1.** *(d. ființe)* hager, mager, knochig. **2.** *(d. nuci)* hart. **3.** *fig. rar* fad, schal, armselig.
costie *s.f.* (10) *reg.* (Berg)abhang *m*, -hang *m*, *reg.* Lehne *f*, *reg.* Schwand *m*.
costier *a.* (21) Küsten-; *navă ~ă* Küstenschiff *n*.
costisitor *a.* (23[2]) kostspielig, teuer, mit Geldaufwand verbunden; *viață -oare* ein kostspieliges Leben; *proces ~* ein kostspieliges Prozeß.
costiș *a.* (21) schief, schräg; **costișă** *s.f.* (11) (Berg)abhang *m*. -hang *m*, *poetic* Halde *f*; **costiță** *s.f.* (11) Rippchen *n*; *~ de purcel* Schweinekotelett *n*.
costotom *s.n.* (13[1]) *med.* Kostotom *n*; **costotomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kostotomie *f*, Rippenresektion *f*, -durchschneidung *f*.
costraș *s.m.* (1) *iht., pop.* Barsch *m*; *costraș-de-mare* Meerbarsch.
costrei *s.m.* (2) *bot.* Sorghum *n*, -ho *n*, Mohrenhirse *f*.
costum *s.n.* (13) **1. a)** Anzug *m*; *~ bărbătesc* Herrenanzug; *~ de comandă* Maßanzug; *fam. ~ de gata* Konfektionsanzug, *fam.* ein Anzug/eine Pelle von der Stange; *~ la două rînduri* ein zweireihiger Anzug; *~ la un rînd* ein einreihiger Anzug; *~ sport* ein sportlicher Anzug; *~ de seară* Abendanzug; *~ de vară* Sommeranzug; *~ de iarnă* Winteranzug; *~ de gală* Galaanzug; *~ de duminică* Sonntagsanzug, *fam.* Sonntagsausgehanzug; *a(-și) comanda un ~* sich (D) einen Anzug bestellen; *a-și face un ~ de comandă* sich (D) einen Anzug maßschneiden lassen/nach Maß anfertigen lassen; *a-și face un ~ la croitor* sich (D) beim Schneider einen Anzug anfertigen lassen; *fam. a cumpăra un ~ de gata fam.* einen Anzug von der Stange kaufen; *a proba un ~* einen Anzug anprobieren; *fam. a da un ~ la făcut* sich (D) einen Anzug schneiden/*fam., glumeț* bauen lassen; *a da un ~ la transformat* einen Anzug ändern lassen; **b)** *(taior)* Kostüm *n*. **2.** Anzug *m*; *~ de călărie* Reitanzug; *~ de vînătoare* Jagdanzug; *~ de schi* Schianzug; *~ de scafandru* Taucheranzug; *~ de baie* Badeanzug; *~ de plajă* Strandanzug; *~ de bal* Ballanzug; *~ de teatru* Bühnenkleidung *f*; *~ de bal mascat/de mascaradă* Masken-anzug, -kostüm *n*, -kleid *n*; *~ de protecție* Schutzanzug. **3.** *(port)* Tracht *f*; *~ național* National-, Volks|tracht; **costuma** *vb. refl.* (42B) sich verkleiden, sich kostumieren; *a se ~ pentru bal mascat* sich für den Maskenball kostumieren, sich mit einem Maskenkostüm verkleiden; *a se ~ pentru scenă* sich für die Bühne kleiden, seine Bühnenkleidung anlegen; **costumare** *s.f.* (9[2]) Verkleidung *f*. Kostumieren *n*; **costumat** *a.* (21[4]) verkleidet, kostumiert; *bal ~* Maskenball *m*; **costumație** *s.f.* (10) Kleidung *f*; *~ de scenă* Bühnenkleid *n*; *~ de bal mascat* Maskenkostüm *n*; **costumier** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kostümier *m*, Gewandmeister *m* (bei Theater und Film).
coș[1] *s.n.* (15) **1.** *(paner)* Korb *m*; *~ de papură* Binsenkorb; *~ de nuiele* Weidenkorb; *~ cu toartă* Henkelkorb; *~ cu capac* Deckelkorb; *~ de fructe* Fruchtkorb; *~ de flori* Blumenkorb; *~ de rufe* Waschkorb; *~ pentru legume* Gemüsekorb; *~ pentru hîrtii* Papierkorb; *un ~ cu mere* ein ganzer Korb Äpfel/voll(er) Äpfel; *a împleti un ~* einen Korb flechten; ***a arunca/a da ceva la ~* etwas in den Papierkorb werfen; *a ajunge la ~(ul de hîrtii)* in den Papierkorb wandern. **2.** *(virșă)* Fischreuse *f*. **3.** *apic., rar (coșniță)* Bienenkorb *m*. **4.** *(gabion)* Schanzkorb *m*. **5.** *reg.* Mehlkasten *m*. **6.** *înv. (coșciug)* Sarg *m*. **7.** *reg. (coșar)* Mais-, Getreide|speicher *m* (aus Fechtwerk). **8.** *(leasă)* Wagenkorb *m*. **9. a)** Mühltrichter *m*; ***a băga/a turna în ~** α) zu mahlen beginnen; β) an die Reihe kommen; *i-a căzut/picat din ~* er ist arm geworden; **b)** Dreschkorb. **10.** Trockengestell *n* für Obst. **11.** *(horn)* Rauchfang *m*, Schornstein *m*, Schlot *m*, Esse *f*. **12.** *(de trăsură)* Wagen|korb *m*, -verdeck *n*. **13.** *(durbacă)* Kelterkasten *m*. **14.** *anat. ~ul pieptului* Brustkorb *m*; ***reg. a fi tare în ~* kerngesund sein; *a rupe pe cineva în ~* jmdn. windelweich/krumm und lahm schlagen; *a se rupe în ~* bis zum Umfallen arbeiten; *a fi rupt/fript în ~* einen Riesenhunger/Heißhunger haben, *fam.* Kohldampf schieben/haben. **15.** *sp.* Korb *m*; *aruncare la ~* Korbwurf *m*; *a arunca balonul în ~* den Ball in den Korb werfen; *a arunca la ~* auf den Korb schießen/werfen; *a obține un ~* einen Korb erzielen/schießen.
coș[2] *s.n.* (15) *med.* Pickel *m*, (Haut)pustel *f*, Akne *f*; *a avea fața plină de ~uri* das Gesicht voller Pickel haben, jmds. Gesicht ist mit Pickeln übersät, *fam.* jmds. Gesicht ist voller Blüten; *a stoarce un ~* einen Pickel ausdrücken.
coșar[1] *s.n.* (13) **1.** Viehzaun *m*, Hürde *f* (aus Flechtwerk). **2.** *(pătul)* Mais-, Getreide|speicher *m* (aus Flechtwerk).
coșar[2] *s.m.* (1) **1.** *(hornar)* Schornsteinfeger *m*, Rauchfangkehrer *m*. **2.** Korb|flechter *m*, -macher *m*; **coșară** *s.f.* (7[1]) *reg.* Korb *m*.
coșavă *s.f.* (11) kalter, starker Wind.
coșaveraj *s.n.* (13) *sp.* Korbverhältnis *n*.
coșărit *s.n. sg.* (13) *înv.* Haussteuer *f*.
coșcaună *s.f.* (11) *reg.* Schilfwurzel *f*.
coșciug *s.n.* (13) **1.** *(sicriu)* Sarg *m*. **2.** *reg.* Marktkorb *m* (aus Schilfrohr).
coșcogea(mite) *a. invar., fam.* sehr groß, *înv.* großmächtig.
coșcov *a.* (21) ↓ *coșcovit*; **coșcoveală** *s.f.* (7[1]) abgebröckelte (Wand)stelle; **coșcovi** *vb. refl. unipers.* (45B) *(d. tencuială sau var)* sich schuppen, abbröckeln, stückweise abfallen, *(d. furnir)* sich (auf)werfen; **coșcovit** *a.* (21[1]) *(d. tencuială sau var)* abgebröckelt, stückweise abgefallen, *(d. furnir)* aufgeworfen; **coșcovitură** *s.f.* (7) ↑ *coșcoveală*.
coșenilă *s.f.* (11) *entom.* Koschenille *f*, rote Schildlaus.
coși *vb.* (45B) *reg.* **I.** *refl. (d. piele)* (an)schwellen. **II.** *tr.* ***a ~ în bătaie pe cineva** jmdn. windelweich/krumm und lahm/braun und blau schlagen.
coș năgă *s.f.* (7[1]) *reg.* Fretterbude *f*.

coșmar *s.n.* (15) **1.** *(vis îngrozitor)* Alp *m*, Alp|drücken *n*, -traum *m*, Angsttraum *m*; *a avea ~uri* Alpdrücken haben; *a suferi de ~uri* an Alpdrücken leiden; *a fi chinuit de ~uri* an Alpdrücken geplagt werden. **2.** *fig. (grijă apăsătoare)* Alpdruck *m*, seelische Bedrückung, *elev.* Alp *m*; *a scăpa de un ~* von einem Alpdruck befreit werden; *am scăpat de un ~* ein Alpdruck ist von mir gewichen.

coșmelie *s.f.* (10) *reg.* baufälliges Häuschen, Hütte *f.*

coșniță *s.f.* (11) **1.** *(paner)* Marktkorb *m*; **bani de ~* Markt-, Haushalts|geld *n*. **2.** *apic.* Bienenkorb *m*.

coșoliță *s.f. sg.* (11) *reg.* Grünmais *m*.

coștereață *s.f.* (11¹) *reg. (de porci)* Schweinestall *m*, *(de păsări)* Hühnerstall *m*.

coșuleț *s.n.* (13) Körbchen.

cot *s.n.* (13¹) **1. a)** *anat.* Ellbogen *m*, *mai rar* Ellenbogen *m*; *a pune -oatele pe masă* seine Ellbogen auf den Tisch stützen/stemmen; *a se rezema în -oate* sich auf die Ellbogen stützen, sich mit den Ellbogen auflegen; *a sta în ~* den Ellbogen aufstützen; *a da cuiva un ~|a ghionti pe cineva cu ~ul* jmdn. mit dem Ellbogen anstoßen, jmdm. mit dem Ellenbogen einen Stoß versetzen; *a se lovi în ~* sich (D) den Ellbogen stoßen; **a da din coate* **α)** mit den Ellbogen um sich stoßen; **β)** seine Ellbogen (ge)brauchen, Ellenbogenpolitik (be)treiben; *a lega pe cineva ~ la ~* jmdm. die Hände auf dem Rücken zusammenbinden; *a munci ~ la ~ cu cineva* Seite an Seite/Schulter an Schulter mit jmdm. arbeiten; *a-și da -oate|cu ~ul* sich (heimlich) mit dem Ellbogen anstoßen; *a băga mîinile pînă-n|pînă la -oate* schamlos stehlen/ *fam.* klauen, seine Hand tief in fremde Taschen stecken; *fam. a-i arăta|a-i întoarce cuiva ~ul* jmdm. die kalte Schulter zeigen, *fam.* jmdn. abblitzen lassen; *fam. a-l durea pe cineva în ~ de ceva fam.* sich den Teufel um etwas (A) scheren, *fam.* jmd. fragt den Teufel nach etwas, *pop.* sich den Henker um etwas (A) scheren, *pop.* den Henker nach etwas fragen; *fam. a-l durea în ~ pe cineva de cineva fam.* auf jmdn. pfeifen; *fam. ~ul!* fällt mir gar nicht ein!; *mă doare-n ~!* was kümmert's mich!, ich mache mir gar nichts d(a)ran!, *fam.* das ist mir Pomade!, *fam.* ich mache mir einen Dreck daraus!, *fam.* das geht mich einen Dreck an!, *fam.* darauf puste ich was!; *fam mă doare-n ~ de el fam.* ich pfeife auf ihn!, *fam.* der kann mich gern haben!, *fam.* der kann mir den Buckel(her)runterrutschen!; **b)** Ellbogen *m*; **a-și toci -oatele pe băncile școlii* seine Ellbogen auf die Schulbank scheuern. **2.** *(la cal)* Sprunggelenk *n*. **II.** *s.n.* (15) **1. a)** *(colitură, întorsură)* Biegung *f*, Krümmung *f*, Kurve *f*; **b)** *(meandră)* Mäander *m*, (Fluß)windung *f*, Knie *n*; *rîul face un ~* der Fluß macht/bildet ein Knie. **2.** *tehn.* (Rohr)krümmer *m*. **3.** *reg. (colț, unghер)* Ecke *f*, Winkel *m*. **III.** *s.m.* (1²) *înv.* Elle *f*, Ellenmaß *n*; **a scoate limba|a-i ieși cuiva limba de-un ~* die Zunge aus dem Halse hängen lassen; *a auzit-o cît un bold și a făcut-o d-un ~* die Mücke aus dem ersten Mund wird zum Elefanten aus dem fünften.

cota *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(numerota)* mit Nummern/ Buchstaben bezeichnen. **2.** *(la bursă)* (Aktien) kotieren, bewerten. **3.** *fig. (aprecia)* (wert)schätzen; *a fi bine ~t* gut angeschrieben sein. **II.** *intr (d. acțiuni)* kotiert/bewertet sein.

cotangentă *s.f.* (11) *mat.* Kotangens *m*, *mai rar* Cotangens *m*.

cotare *s.f.* (9²) **1.** Bezeichnung *f* mit Nummern/ Buchstaben. **2.** *(la bursă)* Kotierung *f*, Kotieren *n*. **3.** *fig. (apreciere)* (Wert)schätzung *f*.

cotarlă *s.f.* (11) *reg.* Köter *m*.

cotă *s.f.* (11) **1.** Quote *f*, (Beitrags)anteil *m*. **2.** Quote *f*, Teilbetrag *m*; *~ de întreținere* Gebührenanteil. **3.** Kursnotierung *f*; *-a bursei* **a)** Börsenkurs *m*; **b)** Börsennotiz *f*, Börsen-, Kurs|zettel *m*. **4.** *top.* Kote *f*, Höhenpunkt *m*; *-a apelor* Wasserstand *m*. **5.** Karteinummer *f*.

cotări *vb. tr.* (45B) *înv.* mit der Elle messen.

cotăriță *s.f.* (11) *reg.* Weidenkorb *m*.

coteodae *interj.* gack! gack!; **coteodăceală** *s.f.* (7¹) Gackern *n*; **coteodăci|i** *vb.* (45B) **I.** *intr. (d. găini)* gackern; *prov. găina care -ește nu ouă* mancher Huhn gackert und legt doch nicht; *prov. vai de casa unde -esc găinile și cocoșul tace* kräht die Henn' und schweigt der Hahn, ist das Haus gar übel dran. **II.** *tr. și intr. fig. (trăncăni, pălăvrăgi)* schwatzen, plappern; **coteodăcire** *s.f.* (9) Gackern *n*; **coteodăcit** *s.n.* (15) Gegacker *n*.

cotei *s.m.* (2) *zool.* Dackel *m*, Dachshund *m*; **coteică** *s.f.* (7) *zool.* Dackelin *f*, Dachshündin *f*.

coteneață *s.f.* (11¹) *pop.* kleiner Stall.

coterie *s.f.* (10) Koterie *f*, Klüngel *m*, Sippschaft *f*.

coteț *s.n.* (13) **1.** *(poiată)* Stall *m*; *~ de găini* Hühner|stall, -haus *n*; *~ de porci* Schweinestall; *~ de păsări* Geflügel|haus *n*, -stall; **a pune pe cineva la ~* jmdn. mästen. **2.** *fig. (închisoare)* Gefängnis *n*, *fam.* Kittchen *n*, *fam.* Knast *m*; *a sta la ~* im Knast sitzen, *fam.* Knast schieben. **3.** (Fisch)reuse *f*.

coti *vb.* (45B) **I.** *intr.* ab-, ein|biegen, abschwenken; *a ~ la stînga, la dreapta* nach links, nach rechts abbiegen/einbiegen; *a ~ într-o stradă lăturalnică* in eine Seitenstraße einbiegen; *a ~ pe un drum lăturalnic* in einen Seitenweg abbiegen. **II.** *tr.* **1.** (jmdn.) auf einem krummen Weg führen. **2.** *rar* (jmdn.) mit dem Ellbogen stoßen. **III.** *refl., recipr.* sich (heimlich) mit dem Ellbogen anstoßen.

cotidian I. *a.* (21²) täglich; *viață ~ă* Alltagsleben *n*. **II.** *s.n.* (13¹) Tageszeitung *f*, Tageblatt *n*.

cotigar¹ *s.n.* (13) Tafel-, Roll|wagen *m*.

cotigar² *s.m.* (1) Eigentümer *m* oder Kutscher *m* eines Tafelwagens.

cotigă *s.f.* (7) **1. a)** Karren *m*; **b)** *(car de gunoi)* Müllwagen *m*. **2.** *(telegă)* Pflugrad *n*.

cotigi *vb. intr.* (45B) *reg.* abbiegen, abschwenken; **rar a nu mai avea încotro ~* in einer Sackgasse stecken.

cotil *s.m.* (1) *anat.* Gelenkpfanne *f*.

cotiledon *s.n.* (13¹) **1.** *bot.* Kotyledone *f*, Keimblatt *n*, Samenlappen *m*. **2.** *anat.* Lappen *m* des Mutterkuchens; **cotiledonat** *a.* (21⁴) *bot.* keimblättrig, samenlappig, mit Samenlappen versehen.

cotili *vb.* (45B) *reg.* **I.** *intr.* **1.** *(scotoci, cotrobăi)* auf-, durch|wühlen. **2. a)** *(a face curățenie)* aufräumen, Ordnung in etwas (A) bringen; **b)** *(a face menajul)* den Haushalt besorgen/auflösen. **3.** *(fura)* stehlen, klauen. **4.** *(coti)* ab-, ein|biegen, abschwenken. **II.** *refl.* hinunter-, hinab|rollen.

cotilion *s.n.* (13¹) *înv.* Kotillon *m.*
cotilsaurient *s.m. pl.* (1¹) *zool.* Kotylsaurier *m pl.*
cotineață *s.f.* (11¹) *pop.* ↑ *coteneață.*
cotingan *s.m.* (1) *reg.* Bursche *m*, Bürschlein *n.*
cotiș I. *adv.* krumm, im Zicksack. II. *s.n.* (13) *rar* Krümmung *f*, Biegung *f*; **cotit** *a.* (21⁴) *(d. rîuri, drumuri etc.)* krumm.
cotitate *s.f. sg.* (9⁴) Anteil *m.*
cotitură *s.f.* (7) 1. *(cot)* Krümmung *f*, Biegung *f*, Kurve *f.* 2. *fig.* Einschnitt *m* Wendung *f*, Veränderung *f*; *~ hotărîtoare* eine entscheidende Wendung; *o ~ importantă în dezvoltarea cuiva* ein bedeutender Einschnitt in jmds. Entwicklung; *moment de ~* Wendepunkt *m.* 3. *rar (ascunziș)* Versteck *n*, Schlupfwinkel *m.* 4. *pop. (golf)* Meerbusen *m*, Golf *m.*
cotiza *vb.* (42B) I. *intr.* Beitrag zahlen. II. *refl. recipr. rar* bei|steuern, -tragen; **cotizant** *s.m.* (1²) Beitragszähler *m*; **cotizați|e** *s.f.* (10) 1. Beitrag *m*, Beitragszahlung *f*; *~ de partid* Parteibeitrag; *~ sindicală* Gewerkschaftsbeitrag; *a plăti -a* den Beitrag zahlen/entrichten; *a strînge -ile/fam. -a* die Beiträge kassieren/einziehen/erheben/*reg., aus.* einheben; *a însărcina pe cineva cu strîngerea -ilor* jmdn. mit dem Einzug von Beiträgen beauftragen. 2. *(contribuție)* Bei|steuer *f*, -standsgelder *n pl.*
cotlet *s.n.* (13) 1. *cul.* Kotelett *n*, Kotelette *f*, Rippenstück *n*; *~ de porc* Schweinekotelett. 2. *pl. (favoriți)* (Bart)koteletten *n pl.*
cotlon *s.n.* (13¹) 1. *(ascunziș)* Versteck *n*, Schlupfwinkel *m.* 2. *reg. (copoă)* Ufer|loch *n*, -hohlung *f.* 3. Feuerherd *m.* 4. **a)** Nische *f* unter dem Bauernherd; ***a sta/a zăcea pe ~** faulenzen, *fam.* auf der faulen Haut/(faulen) Bärenhaut liegen, *fam.* sich auf die faule Haut legen; **b)** *rar (firidă)* Nische *f* (in einem Bauernofen); **cotlonaș** *s.n.* (13) Schlupfwinkelchen *n.*
cotoi *s.m.* (2) Kater *m*; ***a avea ochi de ~** Luchsaugen haben; *a umbla ca un ~* sich herumtreiben, umher|schweifen, -streichen, -streifen, -streunen, -strolchen, sich umhertreiben, *fam.* herum|schleichen, -lottern, *fam.* (herum)|streunen, -strolchen, -stromern.
cotolan *s.n.* (13) *reg.* Maiskolben *m.*
coton *s.n. sg.* (15) *text.* Baum|wolle *f*, -wollfaden *m*; **cotonizare** *s.f. sg.* (9²) *text.* Kotonisieren *n.*
cotonog I. *a.* (21³) (fuß)lahm, hinkend. II. *s.m.* (1), **-oagă** *s.f.* (11) Fußlahme *m și f*, Hinkende *m și f*; **cotonogar** *s.m.* (1) *fotbal fam.* Runks *m*; **cotonogeală** *s.f.* (7¹) *fam.* 1. Tracht Prügel; *a trage cuiva o ~* jmdm. ein Tracht Prügel verabreichen/verpassen/geben. 2. *fotbal* Holzerei *f*; **cotonogi** *vb.* (45B) I. *tr. fam.* 1. *(a bate zdravăn)* (jmdn.) windelweich/krumm und lahm schlagen, *fam.* verbeulen/verballen/verbolzen/verrollen. 2. *fotbal fam.* holzen, *fam.* klotzen/runksen. II. *intr. rar* 1. *(șchiopăta)* hinken. 2. *(d. animale)* lahm werden.
cotor I. *s.n.* (13¹) 1. *bot. (lujer)* Stengel *m*, Strunk *m*, Sproßachse *f*; *~ de varză* Kohlstrunk. 2. *fam.* alter Besen. 3. Rücken *m*; *~ de carte* Buchrücken; *~ de caiet* Heftrücken. II. *s.m.* (1) Stammleiste *f.*
cotoroanță *s.f.* (11) 1. *(babornițâ)* Vettel *f*, *fam.* alte Schachtel, *fam.* alte Schatulle, *glumeț* (alte) Scharteke. 2. *pop.* alte Hexe.
cotoresi *vb. refl.* (45B) *înv., reg.* loswerden, sich (etwas oder jmdn.) vom Halse schaffen.
cotoșman *s.m.* (1) *pop.* Kater, *m.*
cotreanță *s.f.* (11¹) *reg.* Fetzen *m*, Lappen *m*, Lumpen *m*; **cotrențos** *a.* (21⁶) *reg.* lumpig, in Fetzen gekleidet, mit Lumpen bedeckt.
cotrobăi *vb. intr.* (45B¹) durch-, herum|stöbern durch|stochern, -wühlen, herumkramen; *a ~ prin hîrtii* die Papiere durchstöbern; *a ~ în dulap* den Schrank durchwühlen; *a ~ prin sertare după ceva* die Schubladen nach etwas durchwühlen; *a ~ prin toată casa după ceva* das ganze Haus nach etwas durchstöbern; *a ~ prin toate ungherele* in allen Winkeln herumkriechen; **cotrobăială** *s.f.* (7¹) Durch|stöbern *n*, -stochern *n*, -wühlen *n*, Durchwühlung *f.*
cotrog *s.n.* (13¹) *reg.* Unterkunft *f*, Obdach *n.*
cotropi *vb.* (45B) I. *tr.* 1. *(încălca, evada)* ein|fallen, -dringen; *a ~ o țară* in ein Land einfallen/eindringen, ein Land überfallen. 2. *fig. (acoperi)* (be-, zu)decken. II. *refl., rar* sich seelisch aufreiben; **cotropire** *s.f* (9) Ein-, Über|fall *m*; **cotropit|or** I. *a.* (21⁴) 1. *(invadator)* ein|brechend, -fallend, -dringend. 2. *fig. (copleșitor)* überwältigend, erdrückend. II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Eindringling *m*, Länderräuber *m.*
cotruță *s.f.* (11) *reg.* kleiner Feuerherd.
coturn *s.m.* (1) Kothurn *m.*
cotuțeală *s.f.* (11) *jur.* Mitvormundschaft *f*; **cotut|ore** *s.m.* (3), **-oare** *s.f.* (12) *jur.* Mitvormund(erin) *m(f).*
coțcar *s.m.* (1) *fam.* Gauner *m*, Schwindler *m*, *înv.* Schalk *m*, *înv.* Schelm *m*; **coțcă** *s.f.* **reg. a juca cuiva o ~* jmdn. hintergehen, jmdn. hinters Licht führen, *fam.* jmdn. übertölpen, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen; **coțcărie** *s.f.* (10) *fam.* Gaunerei *f*, Schwindelei *f*, Schwindel *m*, *înv.* Schelmerei.
coțofană *s.f.* (11¹) *ornit.* Elster *f*; *~ hoață* diebische Elster.
coulomb *s.m.* (1) *el.* Coulomb *n*, Amperesekunde *f*; **coulombometru** *s.n.* (13²) Coulombmeter *n*, Coulo|meter *n*, -zähler *m.*
covaci *s.m.* (2) *reg.* Schmied *m.*
covalență *s.f.* (11) *chim.* Kovalenz *f*, Atombindung *f.*
covali *s.m.* (2) *reg.* Schmied *m.*
covată *s.f.* (7³) *reg.* 1. *(albie, copaie)* (Back)trog *m*, Mulde *f*; **a băga pe cineva sub ~* jmdn. in die Knie zwingen, jmdn. an die Wand drücken. 2. Mehlkasten *m* (in der Mühle).
covăcie *s.f.* (10) *reg.*, **covălie** *s.f.* (10) *reg.* 1. *sg.* Schmiedewerk *n.* 2. Schmiede|hütte *f*, -werkstatt *f.*
covăseală *s.f.* (7¹) *pop.* Lab *n*, Säurewecker *m*; **covăsi** *vb. tr.* (45B) *pop.* säuern, gerinnen lassen; **covăsit** *a.* (21⁴) *pop. lapte ~* Sauermilch *f.*
covățică *s.f.* (14²) Trögchen *n.*
covercot *s.n.* (15) *text.* Covercoat *m.*
covergă *s.f.* (7) *reg.* 1. gebogene Gerte. 2. *(covîltir)* Plane *f*; Wagen|decke *f*, -dach *n*, -verdeck *n.* 3. *(umbrar)* Laubendach *n*, Laube *f.* 4. Spinngerät *n.*
covertă *s.f.* (11) *mar.* Oberdeck *n.*
covîltir *s.n.* (13) Wagen|decke *f*, -dach *n*, -verdeck *n*, Plane *f.*
coviț *interj., reg.* quiek!; **coviția** *vb. intr. unipers.* (42A) *reg.* quieken, quikern, quieksen.
covîrși *vb. tr.* (45B) 1. *(depăși, întrece)* über|ragen, -schreiten, -steigen, -treffen, -wiegen. 2. *(copleși, învinge)* über|wältigen, -mannen, bezwingen; **co-**

virșit|or *a.* (23²) über|ragend, -wiegend; *majoritate -oare* überwiegende Mehrheit; *problemă de o însemnătate -oare* ein Problem von überragender Bedeutung; *a avea o influență -oare asupra cuiva* einen überwiegenden Einfluß auf jmdn. haben.

covor *s.n.* (13¹) **1.** Teppich *m*; *~ manual* Knüpfteppich; *~ persan* ein persischer Teppich; *~ oriental* ein orientaler Teppich; *a lucra manual un ~* einen Teppich knüpfen; *a da cu aspiratorul pe ~* den Teppich absaugen; *a mătura ~ul* den Teppich abbürsten/abfegen/abkehren; *a bate ~ul* den Teppich klopfen; *a întinde ~ul* den Teppich ausrollen; *a strînge ~ul* den Teppich zusammenrollen. **2.** *~ de flori* Teppichbeet *n*; *~ de iarbă* Grasteppich *m*; *~ de verdeață* Wiesenteppich *m*; **covoraș** *s.n.* (13) kleiner Teppich, Brücke *f*, (Bett)vorleger *m*.

covrig *s.m.* (1) Bre(t)zel *f*, *aus.* Brezen *m*; **a se face ~* sich zusammenrollen; *a ajunge|a ieși la ~i* an den Bettelstab kommen; *a scoate pe cineva la ~i* jmdn. an den Bettelstab bringen; **covrigar** *s.m.* (1) **1.** *(simigiu)* Brezelbäcker *m*. **2.** Brezelverkäufer *m*; **covrigărie** *s.f.* (10) Brezelbäckerei *f*; **covrigel** *s.m.* (1⁴) Bre(t)zelchen *n*; **covrigi** *vb. refl.* (45B) *rar* sich zusammenrollen.

covru *s.n.* (15¹) *reg.* Bau *m*, Höhle *f*, Loch *n*, Lager *n*.

cow-boy *s.m.* (2) Cowboy *m*, Rinderhirt *m*.

coxal *a.* (21) Hüft-; *anat. os ~* Hüftbein *n*; **coxalgie** *s.f. sg.* (10) *med.* **1.** Koxalgie *f*, Hüft|weh *n*, -schmerz *m*. **2.** *(artrită)* Koxitis *f*, Hüftgelenkentzündung *f*; **coxartrie** *s.f. sg.* (10) *med.*, **coxartroză** *s.f. sg.* (11) *med.* Koxitis *f*, Hüftgelenkentzündung *f*.

coxă *s.f.* (11) *anat.* (Ober)schenkel *m*; **coxită** *s.f. sg.* (11) ↑ *coxalgie* (2); **coxodinie** *s.f. sg.* (10) *med.* Hüft|weh *n*, -schmerz *m*; **coxopatie** *s.f. sg.* (10) *med.* Koxopathie *f*, Hüftgelenkkrankheit *f*; **coxotomie** *s.f.* (10) *med.* Koxotomie *f*, Hüftgelenköffnung *f*.

coz *adv., reg.* äußerst, überaus; *frumoasă ~* bildschön.

cozerie *s.f.* (10) *livr.* Plauderei *f*, gemütliche Unterhaltung, *fam.* Geschwätz *n*; **cozeur** *s.m.* (1) *livr.* Plauderer *m*, *fam.* Schwätzer *m*.

cozonac *s.m.* (1) *cul.* Gugel|kopf *m*, -hupf *m*, Napfkuchen *m*, Stolle *f*.

cozondraci *s.m. pl.* (1) *fam.* Hosenträger *m*.

cozorpe *s.n.* (13¹) Mützenschirm *m*.

crab *s.m.* (1) *zool.* Krabbe *f*.

crabot *s.m.* (1²) *tehn.* Klaue *f*.

crac¹ *interj.* krack!, kracks!

crac² *s.m.* (1) *pop.* **1. a)** *(picior)* Bein *n*; **b)** *(al pantalonilor)* Hosenbein *n*. **2.** *(crăcană)* Gabel|ast *m*, -holz *n*. **3.** *(creangă)* Zweig *m*, Ast *m*. **4.** Bergfuß *m*. **5.** Flußarm *m*.

craca *vb. tr.*(42B) *tehn.* kracken, spalten; **craclaj** *s.n.* (13) ↓ *cracare*; **cracare** *s.f.* (9²) *tehn.* Krackung *f*; *proces de ~* Krack|verfahren *n*, -prozeß *m*, Spaltverfahren *n*.

cracauer *s.n. sg.* (13) *cul.* Krackauer *m*.

crac|ă *s.f.* (7¹) Ast *m*; **a-și tăia -a de sub picioare* den Ast absägen, auf dem man sitzt.

cracoviac *s.n.* (13) Krakowiak *m*; **cracoviană** *s.f.* (11¹) ↑ *cracoviac*.

crah *s.n.* (15) *ec.* Krach *m*, Bankrott *m*.

crai *s.m.* (2) **1.** *(în basme)* König *m*. **2.** *(cei trei) ~ de la răsărit* die heiligen drei Könige. **3.** *crai-nou* Neumond *m*; *crai-vechi* Vollmond *m*. **4.** *(craidon)* Schürzenjäger *m*, Wüstling *m*; **~de curte veche* Strolch *m*, Landstreicher *m*, Bummler *m*; *a o face pe ~ul* den Schwerenöter spielen; **craidon** *s.m.* (1) ↑ *crai* (4); **crailic** *s.n.* (15) Ausschweifung *f*, Liederlichkeit *f*.

crainic *s.m.* (1) **1.** *înv. (vestitor)* Herold *m*, Königs-, Fürsten|bote *m*. **2.** *și ~ă s.f.* (11) Ansager(in) *m(f)*, Sprecher(in) *m(f)*; *~ de radio* Rundfunkansager; *~ de televiziune* Fernsehansager. **3.** *reg. (hăitaș, gonaci)* Treiber *m*, Treibjagdhelfer *m*.

cramă *s.f.* (11) **1.** *(la vie)* Kelterhaus *n*. **2.** *(restaurant rustic)* Wein|stube *f*, -schank *m*, -schenke *f*.

crampă *s.f.* (11) **1.** *(colică)* Krampf *m*; *a fi scuturat de -e* jmd. wird von Krämpfen geschüttelt; *a-l apuca pe cineva -ele* jmd. wird von Krämpfen gepackt/befallen; *a se zvîrcoli în -e* sich in Krämpfen wenden. **2.** *pl.* Magenkrämpfe *m pl.*; *a avea -e la stomac* Magenkrämpfe bekommen.

crampon *s.n.* (13¹) **1.** *ferov. (scoabă)* Krampe *f*, Krampen *m*. **2.** *sp.* Stollen *m*, Klötzchen *n*. **3.** *bot.* Widerhaken *m* (an Pflanzen); **crampona** *vb. refl.* (42B) sich (an A *sau* D) anklammern, sich krampfhaft (an D) festhalten; *a se ~ de ceva* sich an etwas (A) klammern, *fam.* sich auf etwas (A)/bei etwas festlegen; *a se ~ de viață* sich an das Leben (an)klammern; **cramponare** *s.f. sg.* (9²) Sichanklammern *n*.

cran *s.n.* (13) *rar* Kran *m*.

cranial *a.* (21) kranial, kopfwärts; **cranian** *a.* (21²) *anat.* Schädel-, Hirn-; *cutie ~ă* Hirnkasten *m*; *cavitate ~ă* Schädelhöhle *f*; *nerv ~* Hirnnerv *m*; **craniat** *s.n.* (13) *zool.* Kraniot *m*, Craniot *m*, Schädel-, Wirbel|tier *n*; **craniectomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kraniektomie *f*; **cranioclast** *s.n.* (13) *med.* Kranioklast *m*; **craniocla|zie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kranioklasie *f*; **craniograf** *s.n.* (13) *med.* Kranio|graf *m*, -graph *m*; **craniogramă** *s.f.* (11) Kraniogramm *n*; **craniolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Kraniologe *m*; **craniologie** *s.f. sg.* (10) Kraniologie *f*, Schädellehre *f*; **craniometrie** *a.* (21) kraniometrisch; **craniometrie** *s.f.* (10) *med.* Kraniometrie *f*, Schädelmessung *f*; **craniometru** *s.n.* (13²) *med.* Kranio-, Schädel|messer *m*; **craniotom** *s.n.* (13) *med.* Kraniotom *n*; **craniotomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kraniotomie *f*, Schädel|eröffnung *f*, -zerlegung *f*; **craniu** *s.n.* (6) **1.** *(țeastă)* (Hirn)schädel *m*, Schädeldach *n*, Hirnschale *f*, *fam.* Hirnkasten *m*. **2.** *(hîrcă)* (Leichen)schädel *m*, Totenkopf *m*.

crap *s.m.* (1) *iht.* Karpfen *m*; *cul. ~ prăjit* Setzkarpfen; **cap de ~, minte de iepure* breite Stirn, wenig Hirn.

crapulos *a.* (21⁶) *rar* **1.** *(vicios)* liederlich, wüst. **2.** *(hoțesc)* diebisch, räuberisch.

cras *a.* (21⁴) kraß, grob; *minciună ~ă* eine krasse/grobe Lüge; *ignoranță ~ă* grobe Unwissenheit.

crater *s.n.* (13) **1.** Krater *m*, Vulkan|schlund *m*, -schlot *m*, Trichter *m* (eines Vulkans). **2.** *~ lunar* Mondkrater. **3.** *ant.* Krater *m*; **crateriform** *a.* (21) kraterförmig.

cratiță *s.f.* (11) Schmor-, Koch|topf *m*, Kasserole *f*; **fam. a sta la ~* den Haushalt besorgen/auf-

lösen, *fam.* am Herd stehen, *fam.* den ganzen Tag in der Küche stehen (müssen).
cratogen *s.n.* (13) *geol.* Krato(ge)n *n.*
craul *s.n. sg.* (13) Kraul(schwimmen) *n*, Kriechstoßschwimmen *n*; *a înota ~* kraulen, im Kraulstil schwimmen.
craun *adv.* **reg.* *a umbla ~* herum|streichen, -strolchen, bummeln, sich herumtreiben.
cravaşa *vb. tr.* (42B) mit der Reitpeitsche schlagen, durchpeitschen; **cravaşare** *s.f.* (9[4]) Durchpeitschen *n*; **cravaşă** *s.f.* (11) Reitpeitsche *f.*
cravat|ă *s.f.* (11) Krawatte *f*, Schlips *m*, Halsbinde *f*, Selbstbinder *m*, *fam.* Kulturlappen *m*, *fam.* (Kultur)strick *m*; *a purta ~* einen Schlips tragen, eine Krawatte tragen/*fam.* umhaben; *a-şi pune -a* sich (D) die Krawatte/den Schlips umbinden; *a-şi scoate -a* die Krawatte ausziehen, den Schlips ablegen/abnehmen/abbinden/abtun; *a-şi aranja -a* sich (D) die Krawatte zurechtrücken, die Krawatte zurecht zupfen; *a-şi slăbi -a* sich (D) die Krawatte lockern; *a face nodul la ~* die Krawatte/den Schlips binden; *a(-şi) strînge nodul la ~* (sich D) die Krawatte zuziehen/festziehen; *a desface nodul -ei* die Krawatte abbinden/aufbinden/aufknoten/lösen; **cravatier** *s.m.* (1) *rar* Halsbindenmacher *m* oder Halsbindenhändler *m.*
crază *s.f.* (11) *lingv.* Zusammenziehung *f* zweier Silben.
crăcană *s.f.* (11) **1.** *(crac)* Gabel|ast *m*, -holz *n*. **2.** *(proptea)* Steife *f*, Stütze *f*. **3.** *(pirostie)* Feuerbock *m*. **4.** *bot.* Weintraubenart; **crăcăna** *vb.* (42B) **I.** *tr.* die Beine spreizen. **II.** *refl.* **1.** die Beine spreizen. **2.** *(d. picioare)* krumm werden; **crăcănat** *a.* (21[4]) **1.** krumm; *picioare ~e* krumme Beine. **2.** *(d. fiinţe)* breit-, krumm|beinig; *a fi ~* krummbeinig sein, *fam.* eine krumme Hose haben, *fam.*, *glumeţ* die Hose über der/die Tonne gebügelt/getrocknet haben, *fam.* O-Beine haben; *fam. a merge ~ fam.* säbeln; **crăcăţ** *vb.* (45B) ↑ *crăcăna*; **crăcit** *a.* (21) **1.** *(d. oameni)* breit-, krumm|beinig. **2.** *(d. obiecte)* gabelig.
Crăciun *s.n.* (15) Weihnachten *f pl.*, Christfest *n*; *Moş Crăciun* Weihnachtsmann *m.*
crăculiţă *s.f.* (11) ↓ *crăcuţă*; **crăcuşor** *s.m.* (1) Zweiglein *n*, Ästchen *n*; **crăcuţă** *s.f.* (11) Ästchen *n*, Zweiglein *n.*
crăiasă *s.f.* (11[1]) *(poetic sau în basme)* Königin *f*, Kaiserin *f*; **crăie** *s.f.* (10) *(poetic sau în basme)* König-, Kaiser|reich *n*; **crăiesc** *a.* (24[2]) *(poetic sau în basme)* König-, Kaiser|lich; **crăieşte** *adv. (poetic sau în basme)* König-, Kaiser|lich; **crăime** *s.f.* (9) *(poetic sau în basme)* **1.** große Anzahl von Königen. **2.** ↑ *crăie*; **crăişor** *s.m.* (1) *(poetic sau în basme)* Königssohn *m*; **crăiţar** *s.m.* (1) ↓ *creiţar*; **crăiţă** *s.f.* (11) **1.** *bot.* **a)** *(zămoşiţă)* Studentenblume *f*; **b)** *(vizdoagă)* Samtblume *f*. **2.** *bot.* Edel-, Herren-, Kaiser-, Stein|pilz *m*. **3.** *pl.* Name eines rumänischen Volkstanzes. **4.** *rar (la jocul de cărţi)* Dame *f.*
crănţăni *vb. intr.* (45B) knabbern, knappern, *reg.* knuspern.
cr|ăpa *vb.* (42A[3]) **I.** *intr.* **1.** *(a se sparge)* zerspringen, auseinanderbrechen, *elev.* (zer)bersten; *oglinda a ~t (în mii de bucăţi)* der Spiegel zersprang (in tausend Stücke); **unde dai şi unde -apă* das eine meint man, das andere trifft man, *prov.* auf das eine ist man aus, etwas ganz anderes bringt man nach Haus; *-apă lemnele/pietrele de ger/(e un) ger de -apă lemnele/pietrele* es friert Stein und Bein, es gefriert, daß alles birst. **2. a)** *(d. lucruri elastice)* (zer)platzen, auseinandergerissen werden; *furtunul a ~t* der Schlauch ist geplatzt; **b)** *(plesni)* auf|springen, -platzen, rissig werden; *pielea -apă de frig* die Haut springt/platzt von der Kälte auf; *i-au ~t buzele* die Lippen sind ihm aufgesprungen; **a-i ~ cuiva obrazul de ruşine* sich zu Tode/in Grund und Boden schämen, sich (D) die Augen aus dem Kopf(e) schämen; *a-i ~ cuiva buza/măseaua după ceva* jmd. benötigt etwas dringend; *a-i ~ cuiva capul (de durere)* jmdm. platzt der Kopf (vor Schmerzen). **3.** *ir. (muri)* **a)** *(d. oameni)* sterben, *pop.* abkratzen, *pop.*, *reg.* abnibbeln, *vulg.* verrecken, *vulg.* abstinken, *vulg.* krepieren; *din partea mea n-are decît să -ape* meinetwegen mag er verrecken; *a lăsa pe cineva să -ape ca un cîine* jmdn. wie einen Hund verrecken lassen; **a ~ de frig* vor Kälte fast umkommen, *fam.* wie dein junger Hund/ein Schneider frieren; *a ~ de sete* verdursten, vor Durst fast umkommen; *a ~ de foame* vor Hunger fast umkommen; *a ~ de necaz/ciudă* vor Ärger platzen/*elev.* bersten, vor Wut zerplatzen, *fam.* die Platze kriegen vor Ärger; *a ~ de invidie* vor Neid bersten; **b)** *(d. animale)* verenden, eingehen, *vulg.* krepieren; *vitele au ~t de dalac* die Rinder sind am Milzbrand krepiert; *porcul a ~t de brînză* der Schwein ist am Rotlauf krepiert. **4.** *peior.* schlingen, fressen. **II.** *tr.* **1.** *(sparge)* (zer)spalten, (zer)hacken, auseinanderspalten, zer|speilen, -spellen, -spleißen; *a ~ lemne* Holz hacken/spalten; **a ~ capul cuiva* jmdm. den Schädel spalten. **2.** *(intredeschide)* halb öffnen/aufmachen; *a ~ uşa* die Tür halb öffnen. **III.** *refl.* **a se ~ de ziuă/a se ~ zorii* tagen, dämmern, *elev.* grauen; *cînd se -apă de ziuă* bei Tagesanbruch, im Morgengrauen; *se -apă de ziuă* es tagt, es wird Tag, der Tag dämmert/*elev.* graut/*elev.* bricht an/*elev.* zieht herauf, *elev.* der Morgen dämmert/braut/bricht an; **crăpat** **I.** *s.n. sg.* (13) **1.** (spargere) Zer-, Auseinander|springen *n*, *elev.* (Zer)bersten *n*. **2.** *(plesnire)* (Auf)platzen *n*. **3.** *(despicare)* (Zer)spalten *n*, (Zer)hacken *n*. Auseinanderspalten *n*; *~ul lemnelor* Holz|hacken, -spalten. **4.** **~ul zilei/de ziuă* Tagesanbruch *m*, Morgen|grauen *n*, -dämmerung *f*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(spart)* zersprungen, auseinandergebrochen; *pahar ~* ein zersprungenes Glas. **2. a)** *(plesnit)* (auf)geplatzt, zerplatzt, auseinandergerissen; **b)** *(d. piele)* aufgesprungen, rissig; *a avea mîini ~e* rissige Hände haben. **3.** *(intredeschis)* halboffen, nur halb geöffnet; *a lăsa uşa ~ă* die Tür einen Spalt offenlassen; **4.** *ir. (mort)* gestorben, *pop.* abgekratzt, *vulg.* verreckt.
crăpat *s.n. sg.* (13) *reg.* Hitze *f*, Glut(hitze) *f.*
crăpătur|ă *s.f.* (7) **1.** *(spărtură, fisură)* Spalt *m*, Spalte *f*, Riß *m*, Ritz *m*, Ritze *f*; *plin de -i* voller Risse; *a astupa -ile* die Ritze verstopfen/verschmieren; *a se uita printr-o ~ în gard* durch einen Spalt im Zaun schauen; *vîntul şuieră prin -i* der Wind pfeift durch die Ritzen; *din -ile pămîntului ieşeau aburi* aus den Spalten der Erde drang Dampf. **2.** *(intredeschidere)* Spalt *m.*
crăpceaţă *s.m.* (1[1]) *iht.* Kärpfchen *n.*

crăpelniță *s.f. sg.* (11) *fam., depr.* Essen *n*, *vulg.* Fressen *n*.
crăpușteạn *s.m.* (11[1]) *iht.* ↑ *crăpcean*.
crătițoạră *s.f.* (11) kleine Kasserolle, Kochtöpfchen *n*.
creạ *vb. tr.* (42B[2]) **1. a)** *(întemeia, înființa)* stiften, gründen, errichten, ins Leben rufen; *a ~ o federație* einen Bund stiften; *a ~ un așezământ* eine Stiftung gründen/errichten/ins Leben rufen; **b)** *(inventa)* erfinden, entdecken, neu hervorbringen; *a ~ un dispozitiv* eine Vorrichtung erfinden; **c)** *(compune, scrie)* (er)schaffen, (schöpferisch) gestalten; *a ~ o operă* ein Werk schaffen; *a ~ opere de artă nemuritoare* unvergängliche Kunstwerke schaffen. **2.** *(pregăti, instrui)* ausbilden, auf einen Beruf vorbereiten/schulen; *a ~ cadre* Kader ausbilden. **3. a)** *(realiza)* schaffen, herstellen, bewirken, zustande bringen; *a ~ condiții/premise pentru ceva* Voraussetzungen/Bedingungen für etwas schaffen; *a ~ noi locuri de muncă* neue Arbeitsplätze schaffen; *a ~ un precedent* einen Präzedentfall schaffen/bringen; **b)** *(face)* anknüpfen, aufnehmen; *a-și ~ relații* Verbindungen anknüpfen. **4.** *(în teatru)* **a ~ un rol* eine Rolle als erste(r) spielen/zuerst darstellen/*livr.* kreieren; *a ~ rolul titular într-o nouă piesă* die Titelrolle/den Titelhelden eines neuen Bühnenstücks kreieren. **5.** *(lansa)* etwas Neues entwerfen/entwickeln/schaffen, *livr.* kreieren; *a ~ o nouă modă* eine neue Mode aufbringen/schaffen/*livr.* kreieren; *a ~ un nou model, o nouă linie* ein neues Modell, eine neue Linie kreieren. **6.** als eigene/persönliche Prägung hervorbringen, *livr.* kreieren; *a ~ un nou stil* einen neuen Stil kreieren; *a ~ un nou cuvînt* ein neues Wort kreieren.
er|eạngă *s.f.* (7[1]) **1. a)** *(cracă)* Zweig *m*; *~ ruptă* ein abgebrochener/geknickter Zweig; *~ înflorită* ein blühender Zweig; *~ verde* ein grüner Zweig; *-engi înfrunzite* belaubte Zweige; *-engi golașe* kahle Zweige; **a umbla -eanga/~* sich umhertreiben, umher|streifen, -streichen, -schweifen, -streuen, *fam.* herumstreifen, *fam., depr.* sich herumtreiben/sich herumstrolchen, *pop.* herumstromern, *rar depr.* umherstrolchen; *a ajunge la ~ verde* auf einen grünen Zweig kommen. **2.** *rar* **a)** Flußarm *m*; **b)** Nebenkette *f* (eines Gebirges). **3.** *fig., înv.* (Familien)zweig *m*, Neben-, Seiten|linie *f* (einer Familie). **4.** *(în poezia populară)* Himmelsgewölbe *n*.
creạnță *s.f.* (11) *com.* **1.** *(datorie de încasat)* Schuldforderung *f*, ausstehende Schuld. **2.** *(titlu, înscris)* Schuld|brief *m*, -schreiben *n*; **creanțier**[1] *s.n.* (13) Schuldregister *n*.
creanțier[2] *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *rar* Gläubiger(in) *m(f)*.
creạre *s.f.* (9[2]) **1.** *(întemeiere, înființare)* Stiftung *f*, Gründung *f*, Errichtung *f*. **2.** *(inventare)* Erfindung *f*, Entdeckung *f*.
cr|eạstă *s.f.* (11[1]) **1.** Kamm *m*; *~ de cocoș* Hahnenkamm; *~ de curcan* Kamm des Truthahns. **2.** *bot. creasta-cocoșului* **a)** Hahnenkamm *m*; **b)** *(ferigă)* Schildfarn *m*; **c)** Korallenpilz *m*, gelber Keulenschwamm. **3.** *(coamă)* Kamm *m*; *~ de munte* Berg-, Gebirgs|kamm, Berggrat *m*, Gebirgsrücken *m*; *-easta casei* Dachkamm; *-easta zidului* Mauerkamm; *-easta valului* Wellen-, Wogen|kamm; *pe -easta valurilor* auf den Kämmen der Wellen/Wogen. **4.** *(coamă de acoperiș)* Dachfirst *m*. **5.** *~ de taluz* Böschungskamm *m*. **6.** *(mot de pene)* Haube *f*, Schopf *m*.
creatịnă *s.f. sg.* (11) *farm.* Kreatin *n*.
creat|ọr I. *a.* (23[2]) schöpferisch, gestaltungs|kräftig, -freudig, *livr.* kreativ; *pauză -oare* eine schöpferische Pause; *spirit ~* ein schöpferischer Geist; *fantezie -oare* eine schöpferische/*livr.* kreative Phantasie; *talent ~* kreative Begabung. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1. a)** *(autor)* Schöpfer(in) *m(f)*, Urheber(in) *m(f)*; *~ de artă* Künstler *m*; **b)** *(fondator)* Stifter(in) *m(f)*, Gründer(in) *m(f)*. **2.** *rel.* Schöpfer *m*, Erschaffer *m*, Gott *m*; **creatură** *s.f.* (7) *adesea depr.* Geschöpf *n*, (Lebe)wesen *n*, *livr., depr.* Kreatur *f*; **creație** *s.f.* (10) **1. a)** *(creare)* (Er)schaffung *f*, schöpferische Gestaltung; *~ artistică* Kunstschaffen *n*; *~ poetică* dichterisches Schaffen; *~ literară* schriftstellerisches Schaffen; **b)** *(operă)* (Kunst)werk *n*, Schöpfung *f*, *înv.* Kreation *f*. **2.** *(în teatru)* erste Darstellung (einer Rolle). **3.** Modeschöpfung *f*, Kreation *f*; **creaționism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Welterschaffung *f*.
cr|ede *vb.* (44A[2]) **I.** *tr.* **1.** *(a da crezare)* glauben (D), Glauben schenken, für wahr/richtig/glaubwürdig halten, *fam.* abnehmen/abkaufen; *a ~ fiecare cuvînt al cuiva* jmdm. jedes Wort glauben; *a ~ pe cineva pe cuvînt* jmdm. auf Wort glauben; *a ~ un lucru* einer Sache glauben; *a ~ ceva din toată inima* etwas mit ganzem Herzen glauben; *nu-l -ed* das glaube ich ihm nicht, *fam.* das nehme ich ihm nicht an; *nimeni n-a vrut să-l -eadă* niemand wollte ihm glauben; *-ezi într-adevăr că e adevărat?* glaubst du im Ernst, daß das wahr ist?; *nu -ed (asta)!* das glaube ich nicht!, *fam.* wer's glaubt, wird selig!; *nici tu nu -ezi (asta)* das glaubst du doch selbst nicht; *asta s-o -ezi tu!* das hast du dir (so) gedacht!, *fam.* denkste (Friede)!; *asta -ezi tu!* das stellst du dir so vor!, *fam.* so siehst du aus! *nu mi-a venit să -ed* ich konnt's einfach nicht glauben; *am destule motive să -ed (aceasta)* ich habe sattsam Grund, es zu glauben; ***-ed și eu!** das glaube ich schon!; *ce|cum -ezi?* **a)** das stellst du dir so vor!; **b)** das ist ganz gewiß!, das ist so sicher wie das Amen in der Kirche; *să vezi și să nu -ezi!* Sachen gibt's, die gibt's ja gar nicht! **2.** glauben **a)** *(socoti)* der Ansicht sein; *-ed că am dreptate* ich glaube mich im Recht; *-ed că e bolnav* ich glaube, daß er krank ist; *am -ezut că ai plecat* ich glaubte, du seist verreist; **b)** *(a-și închipui, a i se părea)* annehmen, vermuten, *elev.* wähnen; *a ~ ceva pe bună dreptate* etwas mit Recht annehmen; *nimeni n-a -ezut cu adevărat că...* niemand nahm ernstlich an, daß...; *~am că mai ești acasă* ich glaubte dich noch zu Hause; **c)** *(considera)* (für etwas) halten, (als/für etwas) ansehen, (als etwas) betrachten; *a nu ști ce să -ezi despre cineva* nicht wissen, was man von jmdm. halten soll, *fam.* nicht wissen, wie man mit jmdm. dran ist; *a-l ~ mort pe cineva* jmdn. für tot halten; *drept cine mă ~ți?* für wen halten Sie mich?; *mă -ezi prost?* hältst du mich für dumm? **II.** *intr.* **1.** (jmdm.) Verständnis entgegenbringen, das rechte Verständnis (für jmdn. oder etwas) aufbringen, Verständnis (für etwas) zeigen/haben; **a nu-i veni cuiva să -eadă/a nu-și ~ ochilor/urechilor* etwas nicht glauben wollen, seinen

Augen nicht glauben wollen, seinen (eigenen) Augen nicht glauben, seinen Augen/Ohren nicht trauen. **2.** *(a avea încredere)* (an jmdn. oder etwas) glauben, (zu jmdm. oder einer Sache) Vertrauen haben, sich (auf jmdn. oder etwas) verlassen; *a ~ în cineva fără rezerve* vorbehaltlos an jmdn. glauben, jmdm. fest vertrauen, Häuser auf jmdn. glauben; *a ~ neclintit în ceva* an etwas (A) felsenfest glauben. **3.** *mist.* (an jmdn. oder etwas) glauben; *a ~ în Dumnezeu* an Gott glauben; *a ~ în vise/visuri* an Träume glauben. **III.** *refl.* sich (für etwas) halten, sich (als) ansehen, sich vorkommen, *elev., înv.* sich dünken, sich zu Unrecht etwas einbilden; *a se ~ deștept* sich für gescheit/klug halten, sich klug vorkommen/dünken, *arg.* klugscheißen; *a se ~ deștept nevoie mare* sich sehr klug vorkommen, *fam.* jmd. glaubt wunder(s) wie gescheit zu sein, *fam.* die Gescheitheit/den Verstand/die Weisheit mit Löffeln gefressen haben, *fam.* jmd. glaubt/meint, die Weisheit mit Löffeln gefressen zu haben; *a se ~ grozav* sich großartig vorkommen/dünken; *a se ~ infailibil* sich für unfehlbar halten; *a se ~ de neînlocuit* sich unersätzlich vorkommen; *a se ~ înțelept* sich als Weiser/*înv.* Weisen ansehen; **credibil** *a.* (21) glaub|bar, -haft, -lich, -würdig; **credibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Glaub|barkeit *f*, -haftigkeit *f*, -würdigkeit *f*; **credincer** *s.m.* (1) *înv.* Kredenzer *m*, Vorkoster *m*; **credincl|os** I. *a.* (21⁶) treu **a)** *(devotat)* anhänglich, ergeben, *elev.* getreu; *~ până la moarte elev.* getreu bis in den Tod; *a fi ~ ca un câine* treu sein wie ein Hund; *a fi ~ cuiva* jmdm. treu sein, jmdm. treu ergeben sein, *elev.* getreu zu jmdm. stehen; *a rămîne ~ cuiva* jmdm. (immer) treu bleiben, jmdm. (die) Treue halten/bewahren, von jmdm. nicht ablassen; **b)** *(statornic)* unerschütterlich, *elev.* getreu; *a fi ~ unei cauze elev.* zu einer Sache getreu stehen; *a rămîne (până la sfîrșit) ~ convingerilor sale* seiner Überzeugung (bis zum letzten) treu bleiben; *a rămîne ~ firii sale* sich selbst treu bleiben, seinem Wesen treu bleiben. II. *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) **1.** Getreue *m și f*, treuer Freund, treue Freundin. **2.** *rel.* Gläubige *m și f*, Fromme *m și f*; **credinț|ă** *s.f.* (11) **1.** *(convingere, certitudine, siguranță)* Glaube *m*, Überzeugung *f*, Gewißheit *f*, *rar* Glauben *m*; *~ oarbă* blinder Glaube; *~ fermă* feste Überzeugung; *profesiune de ~* Glaubens-, Treu|bekenntnis *n*; *cu bună ~* in gutem Glauben; *a da ~ cuiva* jmdm. Glauben schenken/entgegenbringen; *a da ~ unui lucru* einer Sache Glauben schenken/beimessen. **2.** *înv. (încredere)* Ver-, Zu|trauen *n*, Kredit *m*; *de ~* vertrauenswürdig; *în ~* wirklich, allerdings, in der Wirklichkeit; *prov. cine a minți o dată și-a pierdut -a toată* wer dich einmal betrogen hat, dem traue dein Lebtag nicht wieder; **a-și mînca -a* das Vertrauen der anderen verscherzen, seinen moralischen Kredit verlieren/verspielen, das Ansehen einbüßen/verlieren, sein Ansehen/das Gesicht verlieren; *a lua -a cuiva/a lua pe cineva pe ~* jmdm. blindlings glauben/vertrauen, an jmdn. blindlings glauben; *a se lăsa fără -a cuiva* sich auf jmdn. verlassen, jmdm./auf jmdn. fest vertrauen, jmdn. für zuverlässig halten, Häuser auf jmdn. bauen; *a avea ~ în ...* vertrauenswürdig sein, jmds. Vertrauen verdienen. **3.** *(fidelitate, devotament)* Treue *f*, Anhängigkeit *f*, beständige Gesinnung, *elev.* Ergebenheit *f*; *~ conjugală* eheliche Treue; *~ nestrămutată/statornică* unerschütterliche/unwandelbare Treue; *~ veșnică* ewige Treue; *fără ~* treulos, nicht treu; *a jura cuiva ~* jmdm. Treue schwören/*elev.* geloben; *a jura cuiva ~ până la moarte* jmdm. Treue über den Tod hinaus versprechen; *a-și călca jurămîntul de ~* die Treue brechen; *a sluji pe cineva cu ~* jmdm. treu dienen; *a păstra cuiva ~ /înv. a ține cuiva -a* jmdm. (die) Treue halten; *a-i fi cuiva cu ~* jmdm. treu sein, *elev.* getreu zu jmdm. stehen. **4.** *reg. (logodnă)* Verlobung *f*, (Ehe)verspruch *m*, *elev.* Verlöbnis *n*; *inel de ~* Verlobungsring *m*; *a face -a* sich (miteinander) verloben; *a strica -a* die Verlobung auflösen, **5.** *reg., com. (credit)* Kredit *m*, Darlehensgeld *n*; *a cumpăra pe/în ~* auf Kredit kaufen; *a vinde/a da pe/în ~* auf Kredit verkaufen. **6.** *(speranță, nădejde)* Glauben *m*, Hoffnung *f*, Zuversicht *f*; *a-și pune -a în ceva* auf etwas (A) hoffen, auf etwas (A) seine Hoffnung setzen; *a avea -a fermă că...* die feste Zuversicht/Hoffnung/den festen Glauben haben, daß... **7.** *rel.* Glaube *m*, *rar* Glauben *m*; *-a creștină* der christliche Glaube; **credinți** *vb.* (45B) *reg.* I. *tr.* verloben. II. *refl.* sich (miteinander) verloben.

credit *s.n.* (13) **1.** *fin.* Kredit *m*; *~ bancar* Bankkredit; *~ bănesc* Geldkredit; *~ comercial* Handelskredit; *~ cămătăresc* Wucherkredit; *~ cooperatist* Genossenschaftskredit; *~ garantat* Garantiekredit; *~ ipotecar* Hypothekenkredit; *~ fără dobîndă* zinsloser/unverzinslicher Kredit; *~ în alb* Blankokredit; *~ în cont curent* Kontokorrentkredit; *~ (ne)limitat* (un)beschränkter Kredit; *~ rambursabil* Rembourskredit; *~ nerambursabil* untilgbarer Kredit; *~ pentru circulație* Umlaufkredit; *~ pentru investiții* Investitionskredit; *~ pe termen lung* langfristiger Kredit; *~ pe termen mijlociu* mittelfristiger Kredit; *~ pe termen scurt* kurzfristiger Kredit; *~ străin* Auslandskredit; *bani de ~* Kreditgeld *n*; *cerere de ~* Kredit|anspruch *m*, -ansuchen *n*; *scrisoare de ~* Kreditbrief *m*, Kreditiv *n*; *denunțare de ~* Kreditkündigung *f*; *deschidere de ~* Krediteröffnung *f*; *acordare de ~* Kredit|gewährung *f*, -zusage *f*; *titlu de ~* Kredit|papier *n*, -schein *m*; *a cere/a solicita un ~* einen Kredit beantragen; *a acorda cuiva un ~* jmdm. einen Kredit gewähren/einräumen; *a contracta un ~ la bancă* bei der Bank einen Kredit aufnehmen; *a amortiza un ~* einen Kredit tilgen; **a da pe ~* auf Kredit/Borg verkaufen; *a lua pe ~* auf/gegen Kredit kaufen; *a deschide cuiva un ~* jmdm. einen Kredit eröffnen; *a face cuiva un ~* **a)** jmdm. eine Ware auf Kredit verkaufen; **b)** jmdn. für zuverlässig halten, sich auf jmdn. verlassen, jmdm. Vertrauen schenken/entgegenbringen. **2.** Kreditwesen *n*. **3.** *(activ, sold creditor)* Guthaben *n*, Kredit-, Haben|-seite *f*. **4.** *fig. (considerație, încredere)* Kredit *m*, Ansehen *n*, Zutrauen *n*; *a avea ~ la cineva* bei jmdm. in Ansehen stehen, jmds. Vertrauen genießen; *a-și pierde ~ul la cineva* seinen Kredit bei jmdm. verspielen/verlieren/verscherzen; **credita** *vb. tr.* (45B) kreditieren **1.** Kredit gewähren. **2.** gut|schreiben, -rechnen, auf der Habenseite ver-

buchen; *a ~ pe cineva cu o sumă* jmdm. einen Betrag kreditieren; *a ~ contul cuiva* jmds./auf jmds. Konto gutschreiben; **creditare** *s.f.* (9²) Kreditierung *f.* **1.** Kreditgewährung *f; ~ avantajoasă* günstige Kreditierung; *~a taxelor vamale* die Kreditierung der Zollgebühren. **2.** Gut|schreibung *f,* -rechnung *f;* **credit|or I.** *a.* (23²) **1.** *(d. persoane)* Kredit gewährend. **2.** *(d. sume)* gut|geschrieben, -gerechnet; *sold ~* Guthaben *n.* **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Kreditor *m,* Gläubige *m şi f,* Kreditgeber(in) *m(f).*

credo *s.n. sg.* (15) *bis.* **1.** *(crez)* Kredo *n,* Glaubensatz *m,* apostolisches Glaubensbekenntnis. **2.** Kredo *n.*

credul *a.* (21) leichtgläubig; **credulitate** *s.f. sg.* (9⁴) Leichtgläubigkeit *f.*

creek *s.n. sg.* (13) Creek *m.*

creep *s.n. sg.* (13) *geol.* Kriechen *n.*

creier I. *s.m.* (1) **1.** *anat.* (Ge)hirn *n, reg.* Bregen *m; ~ul mic* Kleinhirn; *~ul mare* Großhirn; *~ul uman* der menschliche (Ge)hirn; *a-i zbura cuiva ~ii* jmdm. eine Kugel in/durch den Kopf schießen/*fam.* jagen; *a-şi zbura ~ii* sich (D) eine Kugel in/durch den Kopf schießen/*fam.* jagen. **2.** **~ii/~ul munţilor* die Zinnen des Berges. **II.** *s.n.* (13) *fig.* **1.** *(minte, inteligenţă)* Gehirn *n,* Verstand *m,* Geist *m,* Geisteskraft *f, fam.* Hirn *n, fam.* Gehirnschmalz *n, fam.* Grips *m, fam.* Grütze *f; *a-şi frăminta/a-şi stoarce ~ii (cu ceva)* sich (D) den Kopf/das Gehirn/*fam.* das Hirn (wegen einer Sache/über etwas A) zermartern, sich (D) den Kopf (wegen einer Sache/über etwas A) zerbrechen, *fam.* sich in ungeistige Unkosten stürzen; *a-şi pune ~ul la contribuţie* sein Gehirn/seinen Verstand/Geist/den Kopf/*fam.* sein Hirn anstrengen. **2.** *(iniţiator)* Anreger *m; a fi ~ul (şi sufletul) unei acţiuni* der Anreger/die Seele einer Sache sein; **creieraş** *s.m.* (1) *anat.* Kleinhirn *n,* Zerebellum *n.*

creion *s.n.* (13¹) **1.** (Blei-, Schreib)stift *m; ~ chimic* Tintenstift; *~ colorat* Bunt-, Farben|stift, *fam.* ein farbiger Stift; *~ de desen* Zeichenstift; *~ roşu* Rotstift; *~ albastru* Blaustift; *~ cu mină* Fullbleistift; *~ de ardezie* Griffel *m; ~ tare* ein harter Stift; *~ moale* ein weicher Stift; *a ascuţi ~ul* den Stift (an)spitzen; *s-a rupt ~ul* der Stift ist abgebrochen. **2.** *(desen în creion)* Bleistift-, Kreide|zeichnung *f.* **3.** *fig. (stil)* Schreibart *f,* Stil *m.* **4.** Stift *m; ~ de sprîncene* Augenbrauenstift; **creiona** *vb. tr.* (42B) **1.** mit Kreide zeichnen. **2.** *fig.* flüchtig entwerfen; **creionaj** *s.n.* (13) Bleistift-, Kreidezeichnung *f;* **creionare** *s.f.* (9²) Kreidezeichnung *f;* **creionaş** *s.n.* (13) kleiner Bleistift; **creionist** *s.m.* (1²) *rar* Kreidezeichner *m.*

creiţar *s.m.* (1) *înv.* Kreuzer *m.*

crem *a. invar.* mattgelb, gelblich, *livr.* creme.

cremalieră *s.f.* (11) *tehn.* Zahnstange *f.*

crematoriu I. *a.* (26) einäschernd. **II.** *s.n.* (6) **1.** Krematorium *n,* Einäscherungshalle *f,* Leichenverbrennungsstätte *f.* **2. a)** Müllverbrennungsofen *m; b) (de bloc)* Müllschlucker *m;* **cremaţiune** *s.f.* (9) Kremation *f,* Einäscherung *f,* Leichenverbrennung *f.*

cremă *s.f.* (11) **1. a)** *cul.* Creme *f,* Krem *f, rar m.* Sahne(nspeise) *f; ~ de ciocolată* Schokoladenspeise *f; ~ de ovăz* Haferschleim *m; a pregăti -a* die Creme/Krem zubereiten; *a mesteca -a* die Creme/Krem rühren; **b)** *(lichior fin)* sämiger Likör. **2.** *(alifie)* Creme *f,* Salbe *f,* Pomade *f; ~ pentru piele* Hautsalbe; *~ de ras* Rasiercreme; *~ grasă* eine fettende Creme; *a da cu ~ pe faţă* Creme auf das Gesicht auftragen/*rar* aufbringen; *a da cu ~ pe piele* eine Creme auf die Haut auftragen; *a-şi da cu ~ pe mîini* sich (D) die Hände mit Creme einreiben. **3.** *~ de ghete* Schuh|krem *f sau m,* -wichse *f.* **4.** *fig.* **a)** Feinste *n,* Beste *n,* Erlesenste *n; b) ir.* Creme *f,* gesellschaftliche Oberschicht; *-a societăţii* die Creme der Gesellschaft, die feinste Gesellschaft.

cremene *s.f.* (*rar* 9) **1.** *min.* Kieselgestein *m; *a se face ~* starr werden; *a sta ~* starr dastehen; *(aici e) satul lui Cremene* hier kann jeder tun und lassen, was er will, *fam.* hier herrscht die reinste Zigeunerwirtschaft. **2.** Feuerstein *m,* Flint *m; *cît ai da în ~* im Nu, im Handumdrehen/Umsehen, *fam.* auf Knall und Fall. **3.** Flintenstein *m.*

cremomętru *s.n.* (13²) Rahmmesser *m.*

cremoană *s.f.* (11) **Fenster-, Tür|riegel** *m.*

cremşnit *s.n.* (15) *cul.* Kremschnitt *m.*

crenat *a.* (21⁴) *(d. frunze)* kerbzähnig.

crenel *s.n.* (15) **1.** Zinne *f,* Mauerkrönung *f.* **2.** *mil.* Scharte *f,* Schieß|loch *n,* -scharte *f;* **crenela** *vb. tr.* (42B) krenelieren, auszacken, mit Zinnen und Schießscharten versehen; **crenelat** *a.* (21⁴) kreneliert, ausgezackt, mit Zinnen oder Schießscharten versehen; **crenelură** *s.f.* (7) Verzahnung *f.*

crengărąie *s.f. sg.* (9⁸), **crengărie** *s.f. sg.* (10) Astwerk *n;* **crengos** *a.* (21⁶) ästig, astreich; **crenguliţă** *s.f.* (11) *pop.* Zweiglein *n; crengureą s.f.* (14¹) *rar* ↓ *crenguţă;* **crenguros** *a.* (21⁶) *rar* ↑ *crengos;* **crenguţă** *s.f.* (11) Zweiglein *n.*

crenobiologie *s.f. sg.* (10) Krenobiologie *f;* **crenologie** *s.f. sg.* (10) Krenologie *f,* Brunnen-, Heilquellen|lehre *f;* **crenoterapie** *s.f. sg.* (10) Brunnenkur *f.*

crenvurşt *s.m.* (1) *cul.* Krenwürstchen *n.*

creodontă *s.f.* (11) *zool.* Kreodontier *m,* Creodontier *m.*

creofag I. *a.* (21) fleischfressend. **II.** *s.m.* (1) Kreophage *m,* Fleischfresser *m;* **creofagie** *s.f. sg.* (10) Kreophagie *f.*

creol I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kreol|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21) kreolisch; **creolă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Kreolisch *n.*

creoliună *s.f. sg.* (11) *chim.* Kreolin *n.*

creozot *s.n. sg.* (13) *chim.* Kreosot *n;* **creozota** *vb. tr.* (42B) *chim.* kreosotieren, gegen Fäulnis schützen; **creozotare** *s.f.* (9²) *chim.* Kreosotierung *f.*

crep *s.n.* (15) Krepp *m* **1.** Kreppgummi *m; talpă de ~* Kreppsohle *f; pantofi cu talpă de ~* Kreppschuhe *m pl.,* Schuhe *m pl.* mit Kreppsohle. **2. a)** *text.* Flor *m; ~ satin* Crêpe Satin; **b) ~ de doliu** Krepp-, Trauer|flor, Trauerkrepp *m.*

crepidă *s.f.* (11) Pantoffelschuh *m.*

crepitant *a.* (21⁴) knisternd, knarrend, **rasselnd; crepitaţie** *s.f.* (10) *med.* Krepitation *f,* **Knistern** *n,* Knirschen *n,* Prasseln *n.*

crepon *s.n.* (13¹) *text.* Krepon *m;* **creponа** *vb. tr.* (42B) kreppen **a)** *(hîrtie)* krausen, kräuseln; **b)** *(ţesături)* krep(p)onieren; **creponat** *a.* (21⁴) gekreppt, kreppig; *fir ~* Kreppgarn *n; hîrtie ~ă* Kreppapier *n.* **crepuscul** *s.n.* (13) **1. a)** *(inserare, amurg)*

Abenddämmerung *f*, Dämmernacht; **b)** *fig.* *~ul vieții* Lebensabend *m*. **2.** *(aurora)* Morgen|dämmerung *f*, -dämmer *m*, Dämmerröte *f*. **3.** *(lumină slabă)* Dämmer|licht *n*, -schein *m*, Dämmerung *f*, Halbdunkel *m*, *poetic* Dämmer *m*; **crepuscular** *a.* (21) dämm(e)rig, dämmer|grau, -haft, -isch, -lich, *poetic* dämmerhell; *astron. cerc* ~ Dämmerungskreis *m*.

creseăt|or I. *a.* (23²) züchtend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Züchter(in) *m(f)*; ~ *de vite* Viehzüchter; ~ *de albine* Bienenzüchter; ~ *de păsări de curte* Geflügelzüchter. **2.** *rar (părinte adoptiv)* Adoptiv|vater *m*, -mutter *f*; **creseătorie** *s.f.* (10) Züchterei *f*, Zuchtanstalt *f*; **creseṣndo** *muz.* **I.** *adv.* (a)crescendo, (an Tonstärke) wachsend, anschwellend. **II.** *s.n.* (15) Crescendo *n*, anschwellende Stelle; **creseînd** *a.* (21⁴) wachsend, zunehmend, ansteigend; **creseut** *a.* (21⁴) **1.** *(d. aluat)* (auf)gegangen. **2.** *(d. ființe)* aufgewachsen, aufgezogen; *copil bine* ~ ein gut erzogenes Kind; *copil prost* ~ ein schlecht erzogenes Kind; *a fi bine* ~ gut erzogen sein; *a fi prost* ~ schlecht erzogen sein.

cresṣn *s.m. sg.* (1) *bot.* (Garten)kresse *f*.

crestă *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *cul.* einschneiden, einkerben; *a* ~ *ceapa* Zwiebeln einschneiden; *a* ~ *slănina* den Speck einkerben. **2.** *(încresta)* einschneiden, einkerben, einritzen; *a* ~ *un băț* einen Stock einkerben; *a* ~ *un nume în scoarța unui copac* einen Namen in eine Baumrinde einschneiden/einritzen; *a-și.* ~ *numele pe un copac* sein Namenzeichen in einen Baum einritzen. **3.** einkerber, eine Kerbe (in etwas A) schneiden; ******a* ~ *pe răboj* **a)** auf dem Kerbholz anmerken; **b)** *fig.* sich (D) etwas in die Erinnerung einkerben. **II.** *refl.* sich aufritzen; **crestare** *s.f.* (9²) Einschneiden *n*, Einkerben *n*, Einritzen *n*; **crestat I.** *a.* (21⁴) *bot.* kerbzähnig; *frunze cu marginea ~ă* kerbzähnige Blätter. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *crestare*. **III.** *s.m.* (1²) *zool., glumeț* Hahn *m*; **crestătur|ă** *s.f.* (7) **1.** *(tăietură)* Kerbe *f*, Einschnitt *m*, (Ein)kerbung *f*; *a face o* ~ eine Kerbe schneiden/machen. **2.** *pl.* Holzschnitzerei *f*; *toc de ușă decorat cu -i* ein mit Kerben verzierter Türrahmen. **3.** *bot.* Kerbung *f*.

crestomație *s.f.* (10), **crestomație** *s.f.* (10) *lit.* Chrestomathie *f*, Mustersammlung *f* von Prosastücken.

creșă *s.f.* (11) Kinderkrippe *f*, Kleinkinderbewahranstalt *f*; ~ *de sugaci* Säugling|heim *n*, -krippe, -bewahranstalt; *a da copilul la* ~ *(peste zi)* das Kind (tagsüber) in die Krippe geben; *a duce copilul la* ~ das Kind in die Krippe bringen; *a lua copilul de la* ~ das Kind aus der Krippe abholen.

creș|ște *vb.* (44A⁸) **I.** *intr.* **1. a)** *(a se dezvolta)* wachsen, auf-, heran|wachsen, groß werden; *a* ~ *mare* groß wachsen/werden; *a* ~ *văzînd cu ochii* zusehends wachsen/in die Höhe schießen; *a* ~ *într-o disciplină severă* in strenger Zucht aufwachsen; ******să -ști mare!* groß wachsen!; **b)** *(d. anumite părți ale corpului)* (an)wachsen; *unghiile -sc repede* die Fingernägel wachsen schnell; **c)** *fig. (evolua)* sich weiterentwickeln; *a* ~ *politic* sich politisch weiterentwickeln. **2.** *(a-și petrece copilăria)* auf-, groß|wachsen, groß werden; *a* ~ *la țară* auf dem Lande aufwachsen; *a* ~ *la oraș* in der Großstadt aufwachsen; *a* ~ *împreună* zusammen aufwachsen. **3. a)** *(spori)* (an)wachsen, zunehmen, sich vermehren, größer werden; *populația a -scut repede* die Bevölkerung wuchs rasch an; *luna* ~ der Mond nimmt zu; *cheltuielile lui -sc zilnic* seine Ausgaben vermehren sich täglich; ******a* ~ *cuiva inima (în piept)/a-i* ~ *cuiva inima/sufletul* außer sich vor Freude sein, jmdm. lacht das Herz im Leibe, *elev.* das Herz/die Brust schwillt jmdm. vor Freude, *elev.* Freude schwellt jmds. Brust, *poetic* jmdm. geht das Herz auf; *a* ~ *carnea pe cineva* dick(er) werden, zunehmen, *fam.* in die Breite gehen; **b)** *(a se înteți)* zunehmen, wachsen, stärker/intensiver werden; *furtuna* ~ der Sturm nimmt zu/wächst; *vîntul* ~ *(în intensitate)* der Wind nimmt (an Stärke) zu. **4.** *(d. aluat)* (auf)gehen, in die Höhe gehen. **5.** wachsen, (an)schwellen, (an)steigen, an Umfang nehmen; *apele -sc* das Hochwasser wächst/steigt; *riul a -scut* der Fluß schwoll an/stieg an. **II.** *tr.* **1. a)** *(ingriji, educa)* auf-, groß-, er|ziehen, *elev.* züchtigen; *a* ~ *un copil* ein Kind aufziehen/großziehen; *a* ~ *bine un copil* ein Kind gut erziehen; *a* ~ *sever un copil* ein Kind streng/mit Strenge erziehen; *a* ~ *un copil după anumite principii* ein Kind nach bestimmten Grundsätzen aufziehen; **b)** *(prăsi)* züchten, auf-, groß|ziehen; *a* ~ *vite* Vieh züchten; *a* ~ *albine* Bienen züchten; *a* ~ *un animal cu biberonul* ein Tier mit der Flasche aufziehen/großziehen; **c)** *rar (cultiva)* züchten, ziehen, anbauen, anpflanzen; *a* ~ *flori* Blumen ziehen/züchten; *a* ~ *legume* Gemüse anbauen. **2.** *fig. (forma)* heranbilden; *a* ~ *cadre noi* neue Kader heranbilden; **creștere** *s.f.* (9) **1.** *(dezvoltare)* Wachsen *n*, Wachstum *n*, Zuwachs *m*, Vermehrung *f*, Zunahme *f*; *~a producției* Produktions|zunahme, -zuwachs; *~a șeptelului* der Zuwachs des Viehbestands; *~a industriei grele* das Wachstum der Schwerindustrie; *~a populației* Bevölkerungs|zuwachs, -wachstum. **2.** *fig.* **a)** *(ridicare)* Weiterentwicklung *f*; *~a nivelului politic și idcologic* die Weiterentwicklung des politischen und ideologischen Niveaus; *~a nivelului profesional* die Weiterentwicklung des Berufsniveaus; **b)** *(formare)* Heranbildung *f*; *~a de noi cadre* die Heranbildung von neuen Kadern; *~a de cadre tinere* die Heranbildung von jungen Kadern. **3.** *(prăsire)* Zucht *f*, Aufziehen *n* (von Tieren); *~a animalelor/ vitelor* Viehzucht; *~a păsărilor de curte* Geflügelzucht; *~a peștilor* Fischzucht; *~a albinelor* Bienenzucht; *~a viermilor de mătase* Seidenbau *m*, Seidenraupenzucht; *a se ocupa cu ~a animalelor* Vieh züchten. **4.** *(educare)* Erziehung *f*, *elev.* Zucht *f*; *fără* ~ unerzogen; ******bună* ~ eine gute Erziehung; *proastă* ~ eine schlechte Erziehung; *a da copiilor săi o bună* ~ seinen Kindern eine gute Erziehung geben/*elev.* zuteil werden lassen/ *elev.* ausgedeihen lassen; *a avea o proastă* ~ eine schlechte Erziehung haben/*elev.* genießen; *a reproșa cuiva lipsa de bună* ~ jmdm. Mangel an Erziehung vorwerfen; **creștet** *s.n.* (13) **1. a)** *(vîrful capului)* Scheitel *m*; ******din/de la* ~ *pînă în tălpi/ din tălpi pînă în* ~ vom Scheitel bis zur Sohle, *inv.* vom Wirbel bis zur Zehe; **b)** *(părul din vîrful capului)* Scheitel *m*, (Haar)wirbel *m*; **c)** *rar (căpătîi)* Kopfende *n*. **2.** *(vîrf, culme)* Gipfel *f*, Wipfel

m, Spitze *f*; *~ul munților* Berg|gipfel, -spitze, die Zinnen des Berges.

creștin I. *a.* (21) christlich; *suflet de ~* Christ *m.* II. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) 1. Christ(in) *m(f).* 2. *pop. (om)* Mensch *m*; *~ bun* Bieder|mann *m*, -meier *m*; **creștina** *vb.* (42B) *rel.* I. *tr.* taufen, zum Christentum bekehren. II. *refl.* sich taufen lassen, Christ werden; **creștinare** *s.f. sg.* (9[2]) *rel.* Taufe *f*, Bekehrung *f* zum Christentum; **creștinătate** *s.f. sg.* (5[4]) *rel.* Christenheit *f*, christliche Gemeinde; **creștinește** *a.* (24[2]) *rel.* christlich; **creștinește** *adv. rel.* christlich; *a trăi ~* christlich leben; **creștinism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Christentum *n*; *a răspîndi ~ul* das Christentum verbreiten; *a trece la ~* das Christentum annehmen, sich zum Christentum bekehren/bekennen.

cretaceu I. *s.n. sg.* (13[2]) ↓ *cretacic.* II. *a.* (23) 1. *geol.* kreideartig. 2. *înv.* kreidezeitlich, kretaz(e)isch; **cretacic** I. *s.n. sg.* (13) Kreideformation *f*, Kreide *f.* II. *a.* (21) kreidezeitlich, kretaz(e)isch; **cretă** *s.f.* (11) 1. Kreide *f*; *o bucată de ~* ein Stück Kreide; *a scrie ceva cu ~ pe tablă* etwas mit Kreide an die (Wand)tafel schreiben. 2. Kreide *f.*

cretin I. *a.* (21) 1. *(imbecil)* blöd(e), kretin-, trottel|haft, schwach-, blöd|sinnig, idiotisch; *a fi ~ din naștere* von Geburt an blöd sein. 2. *fig. (tîmpit)* blöd(e), dumm, töricht, *fam.* idiotisch. II. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Kretin(e) *m(f)* 1. Schwach|kopf *m*, -sinnige *m și f*, Blödsinnige *m și f*, Blödling *m*, Idiot *m.* 2. *fig. (dobitoc)* Dumme *m și f*, Dummkopf *m*, Blödser *m*, *fam.* Dumm(e)rian *m*/Dummerling *m*/Dümmling *m*/Dummbart(el) *m*/Flachkopf *m*/Strohkopf *m*/Spatzengehirn *n*, *fam., depr.* Blödian *m*/Blödel *m*, *pop.* Holzkopf *m*/Wasserkopf *m*/Doofkopf *m*/Dummlack *m*/Nulpe *f*, *vulg.* Blödhammel *m*/Blödmann *m*, *aus.* Blödist *m*, *reg., aus.* Dummian *m*; **cretinism** *s.n. sg.* (13) 1. *med.* Kretinismus *m*, Schwachsinn *m*, Blödheit *f*, Idiotismus *m*, Idiotie *f.* 2. *fig. (tîmpenie, prostie)* Dummheit *f*, Blödheit *f*, Torheit *f*, Stumpfsinnigkeit *f*, Borniertheit *f*, Eselei *f*; **cretiniza** *vb.* (42B) I. *refl.* verblöden, verdummen, vertrotteln, dumm/stumpfsinnig werden. II. *tr.* verdummen, verblöden, dumm machen; **cretinizare** *s.f. sg.* (9[2]) Verdummung *f*, Verblödung *f*, Stumpfwerden *n.*

creton *s.n.* (13[1]) *text.* Kretonne *f sau m*, Cretonne *f sau m*, *aus.* Kretin *m.*

cretos *a.* (21[6]) *rar* kreide|artig, -haltig.

cr|eț I. *a.* (21[1]) 1. *(cîrlionțat, buclat)* kraus, wellig, gelockt, geringelt, gekringelt; *păr ~* krauses Haar; *cu părul ~* kraus|haarig, -köpfig. 2. *(ridat, zbîrcit)* faltig, runz(e)lig; *piele -eață* faltige/runzlige Haut; *față -eață* ein runz(e)liges Gesicht. II. *s.m.* (1) 1. *(păr creț)* Kraus-, Locken|haar *n*, Gelock(e) *n.* 2. *(buclă, cîrlionț)* Kräusel *f*, Kräuselung *f.* III. *s.n.* (15) 1. *(cută, fald)* (Rock)falte *f*; *a face ~uri* krausen, kraus machen. 2. *(rid)* Runzel *f*, (Haut-, Gesichts-, Stirn)falte *f*, Furche *f*; *a avea ~uri pe frunte* Runzeln auf der Stirn haben; **crețese** *a.* (24[2]) *bot. măr ~* Renette *f*, Renettenapfel *m*; **crețișoară** *s.f.* (11) *bot.* Frauenmantel *m*; **crețușcă** *s.f.* (11[2]) *bot.* Wiesenspierstaude *f.*

creuzet *s.n.* (13) 1. Schmelztiegel *m.* 2. *metal.* (Hochofen)herd *m.*

crevasă *s.f.* (11) Gletscherspalte *f.*

crevetă *s.f.* (11) *zool.* Garnele *f.*

crez *s.n.* (15) 1. Lebens|anschauung *f*, -auffassung *f*, -ansicht *f.* 2. *rel.* Glaubens|bekenntnis *n*, -satz *m*, Kredo *n*, Credo *n*; **crezare** *s.f.* (*rar* 9[2]) *(încredere)* Ver-, Zu|trauen *n*, Glauben *n*; **a da ~ cuiva* jmdm. glauben, jmdm. Glauben schenken, jmdm. Vertrauen schenken/entgegenbringen, jmdm. aufs Wort glauben; *a da ~ unui lucru* einer Sache glauben, einer Sache Glauben schenken/beimessen; *a avea ~ la cineva* bei jmdm. Glauben finden, jmds. Vertrauen besitzen/genießen; *a nu (putea) da ~ ochilor* seinen (eigenen) Augen nicht trauen (können); **crezămînt** *s.n.* (13[1]) *înv.* 1. *(crezare)* Glauben *n*, Ver-, Zu|trauen *n*; *cu ~* wahrhaft, wahrlich, in Wahrheit, in der Tat; **a da ~ cuiva* jmdm. glauben, jmdm. Glauben schenken, jmdm. Vertrauen schenken/entgegenbringen; *a avea/a afla ~ la cineva* bei jmdm. Glauben finden, jmds. Vertrauen besitzen/genießen; *a pune ~ pe vorba cuiva* jmdm. aufs Wort glauben. 2. a) *(înțelegere)* Verständnis *n*; b) *(milă)* Mitgefühl *n*, Teilnahme *f.*

crezol *s.m.* (1) *chim.* Kresol *n.*

crib *s.n.* (15) Kribbe *f.*

cric *s.n.* (15) *tehn.* (Hebe)winde *f*; *~ auto* Wagenheber *m*, (Kraftwagen)winde; *a pune ~ul* den Wagenheber (unter dem Trittbrett) ansetzen.

crichet *s.n. sg.* (15) *sp.* Kricket *n.*

cricoid *a.* (21[4]) ringförmig.

cridă *s.f.* (11) *reg.* Kreide *f.*

crighel *s.n.* (13) Krügel *m.*

cr|ilă *s.f.* (11) *reg.* Schar *f*, Schwarm *m*, Rotte *f.*

crimă *s.f.* (11) 1. *(infracțiune)* Verbrechen *n*; *~ de stat* Staatsverbrechen; *~ de înaltă trădare* Hochverrat *n*, Verbrechen des Landesverrats; *~ de les-maiestate* Majestäts|beleidigung *f*, -verbrechen; *~ împotriva umanității* Verbrechen gegen die Menschlichkeit; *~ împotriva păcii* Verbrechen gegen den Frieden; *~ de război* Kriegsverbrechen; *~ internațională/de drept internațional* völkerrechtliches Verbrechen, Verbrechen gegen das internationale Recht, Verbrechen gegen das Völkerrecht, Völkerrechtsdelikt *n*; *~ capitală* ein schweres Verbrechen; *a comite/a săvîrși o ~* ein Verbrechen (an jmdm.) begehen/verüben; *a denunța o ~* ein Verbrechen anzeigen; *a cerceta o ~* ein Verbrechen untersuchen; *a descoperi o ~* ein Verbrechen aufdecken; *a elucida o ~* ein Verbrechen aufklären; *a fi acuzat de ~* eines Verbrechens angeklagt werden/für schuldig befunden werden. 2. *(acțiune condamnabilă)* Verbrechen *n*, verwerfliche Handlung, *elev., înv.* Frevel *m*; *nu e nici o ~ dacă...* es ist wohl noch kein Verbrechen, wenn...; *nu m-am făcut vinovat de nici o ~* ich habe mir kein Verbrechen zuschulden kommen lassen; **criminal**[1] *s.n.* (15) *înv.* 1. *(tribunal)* Kriminal-, Straf|gericht *n.* 2. *(pușcărie)* Zuchthaus *n*, Strafanstalt *f*, *aus., înv.* Kriminal *n*; **criminal**[2] I. *a.* (21) kriminell 1. *(d. oameni)* verbrecherisch, straffällig, eines Verbrechens schuldig; *porniri ~e* kriminelle Neigungen; *predispoziție ~ă* eine kriminelle Veranlagung; *elemente ~e* kriminelle Elemente. 2. verbrecherisch, strafbar, *elev., înv.* frevel; *faptă ~ă* eine kriminelle Tat, Straftat *f*; *acțiune ~ă* eine kriminelle/straf-

bare Handlung; *atitudine ~ă* ein kriminelles Verhalten; *delict ~* ein kriminelles Vergehen. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kriminelle *m și f*, Verbrecher(in) *m(f); ~ de război* Kriegsverbrecher; **criminalist**[1] *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *jur.* Kriminal|ist *m*, -beamte *n*, *fam.* Kriminale *m*, *fam.* Kriminaler *m;* **criminalist**[2] *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *înv.* Kriminelle *m și f*, Verbrecher(in) *m(f);* **criminalistică** *s.f. sg.* (7) *jur.* Kriminalistik *f;* **criminalitate** *s.f. sg.* (9[4]) Kriminalität *f;* **criminogen** *a.* (21) *livr.* kriminogen, das Verbrechen begünstigend; **criminolog I.** *a.* (21) kriminologisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kriminologe *m;* **criminologie** *a.* (21) kriminologisch; **criminologie** *s.f. sg.* (10) Kriminologie *f.*

crin *s.m.* (1) **1.** *bot.* Lilie *f; ~ galben* Feuerlilie; *crin-de-pădure* Türkenbund *m; crin-de-baltă* Rinderschneide *f.* **2.** *zool. crin-de-mare* Seelilie *f.*

crinoide *s.n. pl.* (13) *zool.* Crinoiden *m pl.*, Haarsterne *m pl.*, Seelilien *f pl.*

crinolină *s.f.* (11) Krinoline *f*, Reifrock *m.*

crintă *s.f.* (11) Käsenapf *m.*

crioanestezie *s.f. sg.* (10) *med* Kryoanästhesie *f;* **criobiologie** *s.f. sg.* (10) Kryobiologie *f;* **criocauter** *s.n.* (13) *med.* Kryokauter *m;* **criochirurgie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kryo-, Kälte|chirurgie *f;* **crioestezie** *s.f.* (10) *med.* Kryoästhesie *f;* **criofil** *a.* (21) kryophil. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kryophile *m;* **criofor** *s.n.* (13) Kryophor *m*, Kälteleiter *m;* **criogen** *a.* (21) kryogen; *combustibil ~* kryogener Treibstoff; **criogenic** *a.* (21) kryogenisch; **criogenie** *s.f. sg.* (10) Kryogenie *f;* **criohidrat** *s.n. sg.* (13) *chim.* Kryohydrat *n*, Kältemischung *f;* **criolit** *s.n. sg.* (13) Kryolith *m;* **criologie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Kryologie *f;* **criometric** *a.* (21) kryometrisch; **criometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Kryometrie *f;* **criometru** *s.n.* (13[2]) *fiz.* Kryometer *n;* **criopatie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kryopathie *f;* **criopedogeneză** *s.f. sg.* (11) *geol.* Kryopedogenesis *f;* **criopedologie** *s.f. sg.* (10) Kryopedologie *f;* **crioscop** *s.n.* (13[1]) *fiz.* ↑ *criometru;* **crioscopic** *a.* (21) kryoskopisch; **crioscopie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Kryoskopie *f;* **criosferă** *s.f. sg.* (11) Kryosphäre *f;* **criostat** *s.n.* (13) Kryostat *m;* **crioterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kryotherapie *f*, Kälteheilverfahren *n;* **criotron** *s.n.* (13[1]) *el.* Kryotron *n;* **crioturbație** *s.f. sg.* (10) *geol.* Kryoturbation *f.*

crip *s.n. sg.* (13) *geol.* Kriechen *n.*

criptă *s.f.* (11) Krypta *f* **1.** Grabraum *m* in Katakomben. **2.** Gruft *f* (unter dem Altarraum). **3.** Gruftkapelle *f.* **4.** *med.* Höhlung *f* in den Mandeln.

criptic *a.* (21) kryptisch, verborgen; *limbaj ~* ein kryptischer Redestil.

criptocristalin *a.* (21) krypto|kristallin, -kristallinisch; **criptogame** *s.f. pl.* (11) *bot.* Kryptogamen *f pl.*, Sporophyten *m pl.*, blütenlose Pflanzen; **criptogamic** *a.* (21) *bot.* kryptogamisch; **criptogamie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Kryptogamie *f;* **criptogenetic** *a.* (21) kryptogen(etisch); *boală ~ă* kryptogenetische Krankheit; **criptograf** *s.m.* (1) Kryptograph *m;* **criptografic** *a.* (21) kryptographisch; **criptografie** *s.f. sg.* (10) Kryptographie *f;* **criptogramă** *s.f.* (11) Kryptogramm *n;* **criptolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kryptologe *m;* **criptologic** *a.* (21) kryptologisch; **criptologie** *s.f. sg.* (10) Kryptologie *f.*

criptonă *s.n. sg.* (13) *chim.* Krypton *n.*

criptonim I. *a.* (21) verborgen. **II.** *s.n.* (13) Kryptonym *n.*

criptorhidie *s.f. sg.* (10) *med.* Kryptor|chidie *f*, -chismus *m.*

criptoscop *s.n.* (13[1]) *med.* Kryptoskop *n;* **criptoscopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kryptoskopie *f.*

crisalidă *s.f.* (11) *entom.* Chrysalide *f*, Schmetterlingspuppe *f.*

criselefantin *a.* (21) *(d. statui)* chryselephantin, goldelfenbeinern, in Goldelfenbeintechnik gearbeitet

crisoberil *s.n. sg.* (13) *min.* Chrysoberyll *m;* **crisofenină** *s.f.* (11) *chim.* Chrysophenin *n;* **crisograf** *s.m.* (1) Chrysograph *m;* **crisografie** *a.* (21) chrysographisch; **crisografie** *s.f. sg.* (10) Chrysographie *f;* **crisoidină** *s.f.* (11) *chim.* Chrysoidin *n;* **crisolit** *s.n. sg.* (13) *chim.* Chrysolith *n*, Peridot *m;* **crisolitic** *a.* (21) chrysolithisch; **crisopraz** *s.n. sg.* (13) *min.* Chrysopras *m;* **crisoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Chrysotherapie *f;* **crisotil** *s.n. sg.* (13) *min.* Chrysotil *m*, Faserserpentin *n.*

crispa *vb. refl.* (42B) **1.** *(d. față, degete etc.)* sich verkrampfen, sich zusammenkrampfen, sich krampfhaft zusammenziehen, **2.** *(d. oameni)* in Aufregung geraten; **crispare** *s.f.* (9[2]) Verkrampfung *f*, krampfhafte Zusammenziehung; **crispat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. față, degete etc.)* verkrampft, krampfhaft, starr. **2.** *(d. oameni)* aufgeregt, in lebhafte Unruhe versetzt.

cristal I. *s.n.* (13) *min.* Kristall *m; ~ de stincă* Bergkristall. **II.** *s.n.* (15) Kristall *n; pahar de ~* Kristallglas *n; lentilă de ~* Kristallinse *f; a fi limpede ca ~ul* klar sein wie Kristall; **cristalin I.** *a.* (21) **1.** kristallklar. **2.** kristallin(isch), *rar* kristallisch. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** *anat.* Linse *f* (des Auges). **2.** *min.* kristalline Schiefer; **cristalit** *s.n.* (13) Kristallit *m;* **cristaliza** *vb.* (42B) **I.** *intr. și refl. (d. substanțe)* (sich) kristallisieren, Kristalle bilden. **II.** *tr. fig.* fixieren. **III.** *refl. fig.* sich herausbilden, sich klar herausstellen, deutlich werden; **cristalizabil** *a.* (21) kristallisierbar; **cristalizare** *s.f.* (9[2]) Kristallisierung *f*, Kristallisation *f*, Kristallbildung *f; punct de ~* Kristallisationspunkt *m; proces de ~* Kristallisationsprozeß *m; apă de ~* Kristallwasser *n;* **cristalizator** *s.n.* (13[1]) *chim.* Kristallisator *m*, Kristallisations|gefäß *n*, -schale *f;* **cristalogeneză** *s.f. sg.* (11) **1.** Lehre *f* von der Kristallbildung **2.** ↑ *cristalizare;* **cristalograf** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kristallbeschreiber(in) *m(f);* **cristalografic** *a.* (21) kristallographisch; **cristalografie** *s.f. sg.* (10) Kristallographie *f*, Kristallkunde *f;* **cristaloid I.** *a.* (21[4]) Kristallähnlich. **II.** *s.m.* (1[2]) Kristalloid *n;* **cristalometrie** *a.* (21) kristallometrisch; **cristalometrie** *s.f. sg.* (10) Kristallometrie *f*, Messung *f* der Kristalle.

cristel *s.m.* (2) *ornit.* Ralle *f; cristel-de-baltă* Wasserralle.

cristelniță *s.f.* (11) Taufbecken *n.*

cristiană *s.f.* (11) *(la schi)* (Stemm)kristiania *m*, Kristianiaschwung *m.*

cristianism *s.n. sg.* (13) *livr.* Christentum *n.*

criteriu *s.n.* (6) **1.** *(punct de vedere, principiu)* Kriterium *n*, Prüfstein *m*, unterscheidendes Merk-

mal; ~ *principal* Hauptkriterium; ~ *distinctiv* Unterscheidungsmerkmal; ~ *de evaluare* Kriterium zur Einschätzung; ~ *de apreciere* Beurteilungs-Bewertungs|maßstab *m*; ~ *al valorii* Wertmaßstab *m*; ~ *de selecție* Auswahlkriterium; *jur.* ~ *jurisprudențial* Rechts|kriterium, -standpunkt *m*. **2.** *sp.* Kriterium *n*; *a câștiga ~ul primei zăpezi* das Kriterium des ersten Schnees gewinnen.

critic I. *a.* (21) kritisch **1. a)** (fachlich) streng beurteilend/einschätzend, scharf prüfend; *aparat* ~ kritischer Apparat; *ediție ~ă* kritische Ausgabe; *articol* ~ Kritik *f*; *recenzie ~ă a unei cărți* eine kritische Besprechung eines Buches; *cititor* ~ ein kritischer Leser; *observator* ~ ein kritischer Beobachter; *spirit* ~ ein kritischer/prüfender/urteilstüchtiger Kopf; *a privi pe cineva cu ochi ~i* jmdn. mit kritischen Augen/Blicken ansehen; *a măsura pe cineva cu priviri ~e* jmdn. mit kritischen/prüfenden Blicken mustern; *a privi ceva cu ochi ~i* etwas mit kritischen Augen betrachten; **b)** mißbilligend, tadelnd; *observații ~e* kritische Bemerkungen; *afirmații ~e* kritische Äußerungen; *atitudine ~ă* kritische Stellungnahme; *a arunca cuiva o privire ~ă* jmdm. einen kritischen Blick zuwerfen; *a lua poziție ~ă față de ceva* zu etwas eine kritische Stellung nehmen. **2. a)** *(hotărîtor)* entscheidend, einen Wendepunkt bedeutend, eine Wende bringend; *moment* ~ ein kritischer/entscheidender Augenblick; *vîrsta ~ă* die kritischen Jahre; *a ajunge la vîrsta ~ă* in das kritische Alter kommen; *a fi la vîrsta ~ă* im kritischen Alter sein; *a fi la o vîrstă ~ă* in einem kritischen Alter sein; *tratativele au ajuns într-un punct* ~ die Verhandlungen haben einen kritischen Punkt erreicht; *procesul ia o întorsătură ~ă* der Prozeß nimmt eine kritische Wendung; **b)** *(periculos, îngrijorător)* gefährlich, bedrohlich, bedenkluch; *a ajunge într-o situație ~ă* in eine kritische/bedenkliche. Situation kommen/geraten; *starea bolnavului este foarte ~ă* der Zustand des Kranken ist sehr kritisch/wird als sehr kritisch bezeichnet; *bolnavul se află într-o fază ~ă* der Kranke befindet sich in einer kritischen Phase. **3.** *fiz. temperatură ~ă* kritische Temperatur; *presiune ~ă* kritischer Druck; *punct* ~ kritischer Punkt. **II.** *s.m.* **(1)** Kritiker *m*; ~ *de artă* Kunstkritiker; ~ *literar* Rezensent *m*, Buchbesprecher *m*; **critica** *vb. tr.* (42A) **1.** kritisieren, bemängeln, beanstanden, tadeln, Kritik (an D) üben; *a* ~ *public* öffentlich kritisieren; *a* ~ *în presă* in der Presse kritisieren; *a* ~ *pe cineva pentru ceva* jmdn. wegen einer Sache kritisieren, wegen einer Sache Kritik an jmdm. üben; *a* ~ *aspru ceva* etwas scharf kritisieren, *fam.* etwas aufs Korn nehmen; *a fi aspru ~t de cineva* bei jmdm. auf heftige Kritik stoßen. **2.** *(aprecia)* kritisieren, beurteilen, besprechen; *a* ~ *un spectacol* eine Aufführung kritisieren; *a* ~ *un concert* ein Konzert kritisieren. **3.** *peior. (bîrfi)* bekritteln, mäkeln, nörgeln, kleinlich kritisieren, *fam.* kritteln; *are mereu de ~t ceva fam.* er hat immer etwas zu kritteln; **criticabil** *a.* (21) kritisierbar, dem Tadel unterworfen; **criticant** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *depr.* Kritt(e)ler(in) *m(f)*, Tadelsüchtige *m și f*, *depr.* Beckmesser *m*; **criticastru** *s.m.* (1⁷) *rar peior.* Kritikaster *m*, Kritikus *m*; **critică** *s.f.* (7) Kritik *f* **1. a)** Beurteilung *f*, Besprechung *f*; ~ *teatrală* Theaterkritik; ~ *de artă* Kunstkritik; ~ *literară* Literaturkritik; *a supune ceva unei -i* etwas einer Kritik unterziehen; **a fi sub orice* ~ unter aller/jeder Kritik sein, *fam.* unter aller Kanone sein, *fam.* unter allem Hund sein, *vulg.* unter aller Sau sein; *a fi mai presus de orice* ~ über alle/jede Kritik erhaben sein; **b)** Gesamtheit *f* der Kritiker; *a trece neobservat de* ~ von der Kritik nicht beachtet werden; *-a este unanim de părere că...* die Kritik ist einhellig der Meinung, daß...; *filmul a fost bine primit de* ~ der Film kam in/bei der Kritik gut weg. **2.** Bemängelung *f*, Beanstandung *f*, Tadel *m*; ~ *și autocritică* Kritik und Selbstkritik; ~ *constructivă* eine konstruktive/aufbauende Kritik; ~ *destructivă* eine destruktive/niederschmetternde/niederreißende/vernichtende Kritik; ~ *obiectivă* eine sachliche/objektive Kritik; ~ *justă* eine richtige/gerechte Kritik; ~ *îndreptățită* eine berechtigte Kritik; ~ *întemeiată* eine begründete Kritik; ~ *meschină* eine kleinliche/nörgelnde Kritik, Kritikasterei *f*, Krittelei *f*, Beckmesserei *f*; ~ *de jos* Massenkritik von unten; *a face cuiva* ~ an jmdm. Kritik üben; *a respinge -a* die Kritik zurückweisen; *a nu suporta -a* die Kritik schlecht vertragen, keine Kritik vertragen (können); *a înăbuși -a* die Kritik abwürgen/unterbinden/unterdrücken; *a lua poziție față de (o)* ~ zu einer Kritik Stellung nehmen; *a se abține de la orice* ~ sich jeder Kritik enthalten; *a (nu) da motiv de* ~ (keinen) Anlaß zur Kritik bieten; *a ajunge/a fi ținta unei -i aspre* die Zielscheibe harter Kritik werden/sein; *a face* ~ *meschină* beckmessern, (be)kritteln, bemäkeln, nörgelnde Kritik üben; **criticism** *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Kritizismus *m*. **2.** Kritizismus *m*, (ausgeprägte) Neigung zur Kritik; **criticist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *fil.* Kritizist *m*, Anhänger *m* des Kritizismus.

criță *s.f. sg.* (11) *reg.* Stahl *m*; **a fi beat* ~ stockbetrunken/*fam.* (sternhagel)voll sein, *fam.* blau sein wie ein Veilchen, *pop.* voll sein wie ein Sack/eine Kanone/Haubitze; *a fi ~ la minte/cap* einen scharfen Verstand haben, *fam.* schnell schalten, *fam.* Grütze im Kopf haben; *a fi iute ca -a* emsig/tüchtig sein; *a fi om de -e* viel aushalten/vertragen können, *fam.* einen breiten Rücken/Buckel haben, *fam.* einen Puff aushalten/vertragen; *a fi mînios* ~ fuchs(teufels)wild sein, *fam.* eine Wut im Bauch haben; *a avea inimă de* ~ heldenmutig sein, ein tapferes Herz haben.

crivae *s.n.* (13) *tehn.* Hebewinde *f* (in Bergwerken).

crivăț *s.n.* (15) *reg.* Bett *n*, *reg.* Plauze *f*.

crivăț *s.n. sg.*(13) **1.** (eisiger) Nordostwind *m*. **2.** *înv., reg.* Nord *m*.

crizantemă *s.f.* (11) *bot.* Chrysan|theme *f*, -thenum *n*, Wucher-, Gold|blume *f*.

criză *s.f.* (11) **1. a)** *pol., ec., fin.* Krise *f*, *înv.* Krisis *f*; ~ *agrară* Agrarkrise; ~ *economică mondială* Weltwirtschaftkrise; ~ *economică* Wirtschaftkrise; ~ *financiară* Finanz-, Geld|krise; ~ *monetară* Währungskrise; ~ *guvernamentală/ministerială/de guvern* Regierungs-, Kabinetts|**krise**; ~ *de desfacere* Absatzkrise; ~ *de supraproducție* eine Krise der Überproduktion; ~ *politică* eine

politische Krise; ~ *generală* eine allgemeine Krise; ~ *intermediară* Zwischenkrise; ~ *latentă* eine schleichende Krise; *fără -e* krisen|frei, -los; *a declanșa o* ~ eine Krise lösen; *a provoca o* ~ eine Krise heraufbeschwören; *a intra în* ~ in eine Krise geraten; *a fi|a se afla în* ~ in einer Krise stecken, sich in einer Krise befinden; *a trece printr-o* ~ eine Krise durchmachen; *a depăși o* ~ eine Krise überwinden; *a găsi o ieșire din* ~ einen Weg aus der Krise finden; *a pune capăt unei -e* eine Krise beilegen; *a înlătura o* ~ eine Krise abwenden/beheben; *a stăvili o* ~ eine Krise eindämmen; *a ieși din* ~ aus der Krise herauskommen; *a se îndrepta spre o* ~ sich auf eine Krise zubewegen; **b)** *(lipsă acută)* Mengel *m*, Not *f*; ~ *de mărfuri* Warenmangel; ~ *de locuințe* Wohnungsnot; ~ *de bani* Geldnot; ~ *de brațe de muncă|mînă de lucru* Arbeitskräftemangel; ~ *de timp* Zeitmangel, *(la șah)* Zeitnot; *a intra în* ~ *de timp* ins Gedränge kommen/geraten, unter Zeitdruck geraten, in Zeitdruck/Bedrängnis/in zeitliche Schwierigkeiten kommen; *a fi în* ~ *de timp* in Zeitnot sein, *fam.* in/im Druck sein, *fam.* ganz schön im Druck sitzen/stehen. **2. a)** *med.* Krise *f*, Krisis *f*, Wendepunkt *m*; ~ *de nervi* Nerven|krise, -anfall *m*, Nervenzusammenbruch *m*, Tobsuchtsanfall *m*, *fam.* Nervenklaps *m*; *bolnavul a suportat bine -a* der Kranke hat die Krise gut überstanden; **b)** *(zbucium)* (seelische) Krise.

crienea|lă *s.f.* (7[1]) ↓ *crîcnire*; **crieni** *vb. intr.* (45B) muck(s)en, murren, *elev.* aufbegehren; *fără a* ~ nicht mucksen; **crienire** *s.f.* (9) Muck(s)en *n*, Murren *n*.

crimpeț *s.n.* (13) Bruchstück *n* **1.** *(bucată, fărîmă)* abgebrochenes Stück. **2.** *fig. (frîntură)* Fragment *n*.

crimpoți *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(ciopîrți)* zerstückeln, in Stücke zerreißen. **2.** picken.

crîncen *a.* (21) grausam, grimmig, unbarmherzig; *luptă* ~*ă* ein erbitterter Kampf; **crîncena** *vb. refl.* (42B) *reg.* erschaudern, zusammenschaudern.

crîng *s.n.* (15) **1. a)** *(dumbravă)* Hain *m*, Gehölz *n*, Wäldchen *n*; **b)** *(desiș)* Dickicht *n*, dichtes Gebüsch. **2.** *rar* ~*ul cerului* Himmels|zelt *n*, -gewölbe *n*; **crîngulеț** *s.n.* (13), **crîngușor** *s.n.* (13[1]) Hainchen *n*.

crișnic[1] *s.n.* (13) Fischnetz *n*.

crișnic[2] *s.m.* (1) *reg., bis.* Küster *m*, Meßner *m*, Mesner *m*.

crișca *vb. intr.* (42A) **1.** *reg.* (mit den Zähnen) knirschen. **2.** *(d. zăpada înghețată)* (unter den Sohlen) knirschen; **crișcare** *s.f.* (9[2]) **1.** *reg.* Knirschen *n*. **2.** *fig.* **a)** *(nemulțumire, durere)* Unzufriedenheit *f*, Schmerz *m*, Leid *n*; **b)** *(nenorocire)* Unglück *n*, Mißgeschick *n*, Schlag *m*.

crișmar *s.m.* (1) ↑ *cîrciumar*; **crișmă** *s.f.* (11) ↑ *cîrciumă*; **crișmăreasă** *s.f.* (11[1]) ↑ *cîrciumăreasă*; **crișmăriță** *s.f.* (11) ↑ *cîrciumăriță*; **crișmulță** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *cîrciumioară*; **crișmușoară** *s.f.* (11) ↑ *cîrciumioară*; **crișmuță** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *cîrciumioară*.

croat I. *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) Kroat|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21[4]) kroatisch; **croată** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Kroatische *n*.

croaza *vb. intr.* (42B) *rar mar.* kreuzen; **croazieră** *s.f.* (11) *mar.* **1.** (Vergnügungs)seereise *f*. **2.** Kreuzfahrt *f*; *vas de* ~ kreuzendes Schiff.

croeant *a.* (21[4]) knusp(e)rig; *tort* ~ eine knusperige Torte.

crochet *s.n. sg.* (13) *sp.* Krechet *n*, *rar* Croquet *n*.

crochetă *s.f.* (11) *cul.* Krokette *f*, Croquette *f*, Puffer *m*, Klößchen *n*; ~ *de cartofi* Kartoffel|puffer, -klößchen; ~ *de carne* Fleischklößchen.

croch|iu *s.n.* (15[1]) Kroki *n*, *aus.* Kroquis *n*, Skizze *f*, Entwurf *m*.

crocodil *s.m.* (1) *zool.* Krokodil *n*, Panzerechse *f*; **fam. lacrimi de* ~ Krokodilstränen *f pl.*; *fam. a vărsa lacrimi de* ~ *fam.* Krokodilstränen vergießen.

crohmal *s.n. sg.* (13), **crohmală** *s.f. sg.* (11) *reg.* Stärke *f*, Stärkemehl *n*; **crohmăli** *vb. tr.* (45B) *reg.* stärken, mit Stärkemehl steifen; **crohmălit** *a.* (21[4]) *reg.* **1.** *(scrobit)* gestärkt, mit Stärkemehl gesteift. **2.** *fig. (bățos, țeapăn)* steif, unbeugsam.

croi[1] *s.n.* (15) ↓ *croială* (1).

croi[2] *vb.* **I.** *tr.* (45B[1]) **1.** *(tăia)* zuschneiden; *a* ~ *o rochie* ein Kleid zuschneiden; *a* ~ *un costum* einen Anzug zuschneiden; *a* ~ *stofa pentru un taior* den Stoff für ein/zu einem Kostüm zuschneiden. **2. a)** *(plănui)* planen, entwerfen; *a* ~ *planuri* Pläne schneiden; **b)** *fig. a* ~ *o minciună* eine Lüge aushecken/austüfteln. **3.** *(deschide)* bahnen, bauen; *a-și* ~ *drum prin junglă* sich (D) einen Weg durch den Urwald bahnen; *a-și* ~ *drum prin zăpadă* sich (D) einen Weg durch den Schnee bahnen; *a-și* ~ *drum prin mulțime* sich (D) einen Weg durch die Menge/Gedränge bahnen; **a-și* ~ *(un) drum în viață* sich (D) einen Weg ins Leben bauen, seinen Weg machen. **4.** *fig., fam. a* ~ *pe cineva* jmdn. prügeln, jmdm. eine Tracht Prügel verabreichen, *fam.* jmdm. eins aufzählen, *fam.* jmdm. den Prügel zu kosten geben. **II.** *intr. fig.* **fam. a o* ~ *la fugă* das Weite suchen, *fam.* ausreißen/ausrücken/auskneifen/auskratzen, *fam.* sich davonmachen/sich absetzen, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* das Hasenpanier ergreifen, *fam.* Fersengeld geben, *fam.* sich aus dem Staub machen; **croială** *s.f.* (7[1]) **1.** *(croi)* (Zu)schnitt *m*. **2.** *fig. (caracter)* Charakter *m*, Wesen *n*, Schlag *m*. **3.** *înv. (plan)* Plan *m*, Entwurf *m*; **croit** *s.n. sg.* (13) Zuschneiden *n*; **croitor** *s.m.* (1) **1.** Schneider *m*, Kleidermacher *m*; ~ *de comandă* Maßschneider; *a-și face un costum la* ~ sich (D) einen Anzug beim/vom Schneider machen/anfertigen lassen; *prov.* ~*ul umblă rupt și ciubotarul umblă desculț* der Schuster trägt/hat die schlechtesten Schuhe. **2.** *entom.* Eichenbock *m*. **3.** *anat.* Schneidermuskel *m*. **4.** *zool. (gornic)* Hasenbröckchen *n*; **croitoreasă** *s.f.* (11[1]) Schneiderin *f*, Kleidermacherin *f*, Näherin *f*; **croitorie** *s.f.* (10) Schneiderei *f* **1.** *sg.* Schneiderhandwerk *n*. **2.** Schneiderwerkstatt *f*.

crom *s.n. sg.* (15) *min.* Chrom *n*; *galben de* ~ Chromgelb *n*; *roșu de* ~ Chromrot *n*; *verde de* ~ Chromgrün *n*; **croma** *vb. tr.* (42B) chromieren, verchromen, mit Chromschicht überziehen; **cromafin** *a.* (21) chromaffin, leicht mit Chromsalzen färben; **cromaj** *s.n. sg.* (13) ↓ *cromare*; **cromare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Verchromen *n*; **cromat I.** *a.* (21[4]) verchromt, mit Chromschicht überzogen. **II.** *s.n. sg.* (13) *chim.* Chromat *n*, Salz *n* der Chromsäure; **cromatare** *s.f.* (9[2]) ↑ *cromare*.

cromătie *a.* (21) **1.** *opt.* chromatisch; *aberație ~ă* chromatische Aberration; *adaptare ~ă* chromatische Adaptation. **2.** *muz.* chromatisch; *gamă ~ă* chromatische Tonleiter; **cromatică** *s.f. sg.* (7) **1.** Chromatik *f*, Farbenlehre *f*. **2.** *(colorit)* Kolorit *n*, Farbgebung *f*; **cromatină** *s.f. sg.* (11) *biol.* Chromatin *n*; **cromatism** *s.n. sg.* (13) **1.** *fiz.* **a)** Chromatismus *m*; **b)** chromatische Aberration. **2.** *muz.* Chromatik *f*.

cromatofor *s.m.* (1) *zool., bot.* Chromatophor *m*; **cromatogen** *a.* (21) chromatogen; **cromatografic** *a.* (21) chromatoghraphisch; **cromatografie** *s.f. sg.* (10) *fiz., chim.* Chromatographie *f*; **cromatometru** *s.n.* (13²) Chromatometer *n*; **cromatoplast** *s.n.* (13) *bot.* ↓ *cromoplast*; **cromatopsie** *s.f. sg.* (10) Chromatopsie *f*; **cromatropie** *s.f. sg.* (10) Chromatropie *f*, Farbenspiel *n*.

cromic *a.* (21) *chim. acid ~* Chromsäure *f*.

cromit *s.m.* (1²) *min.* Chromit *m*, Chromeisen|erz *n*, -stein *m*.

cromleh *s.n.* (15) Druiden-Denkmal *n*.

cromnichel *s.n. sg.* (13) Chromnickel *n*.

cromofor *s.m.* (1) Chromophor *m*. chromophore Gruppe; **cromofotografie** *s.f.* (10) Chromophotographie *f*; **cromogen** *s.m.* (1) Chromogen *n*; **cromolit** *s.m.* (1²) Chromolith *m*; **cromolitografic** *a.* (21) chromolithographisch; **cromolitografie** *s.f.* (10) *tipogr.* Chromolithographie *f*, Farbensteindruck *m*; **cromoplast** *s.n.* (13) *biol.* Chromoplast *m*; **cromoproteidă** *s.f.* (11) Chromoproteide *f pl.*; **cromopsie** *s.f.* (10) *med.* Chromopsie *f*; **cromoscop** *s.n.* (13¹) Chromo(to)skop *n*; **cromosferă** *s.f. sg.* (11) *astron.* Chromosphäre *f*, Glashülle *f* der Sonne; **cromosferic** *a.* (21) chromosphärisch; **cromotipie** *s.f.* (10) *tipogr.* Chromotypie *f*, Farbdruck *m*; **cromozom** *s.m.* (1) *biol.* Chromosom *n*, Idiosom *n*; **cromozomal** *a.* (21) chromosomal.

cronaxie *a.* (21) *biol.* chronaxisch; **cronaxie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Chronaxie *f*, Kennzeit *f*; **cronaximetrie** *s.f. sg.* (10) Chronaximetrie *f*; **cronaximetru** *s.n.* (13¹) Chronaximeter *n*.

croncan *s.m.* (1) *reg.* Rabe *m*; **croncăni** *vb. intr.* (45B) **1.** *unipers. (d. ciori, corbi etc.)* krächzen. **2.** *fig. (d. om)* **krächzen**; **croncănire** *s.f.* (9) Krächzen *n*; **croncănit** *s.n. sg.* (13) Krächzen *n*; **croncănitor** *a.* (23²) krächzend; **croncănitură** *s.f.* (7) ↑ *croncăni*.

cronic *a.* (21) chronisch **1.** *med.* langwierig, schleichend, langsam verlaufend; *boală ~ă* eine chronische/langwierige/schleichende Krankheit. **2.** *fig.* dauernd, anhaltend, bleibend, ständig; *rău ~* ein chronisches/anhaltendes Übel; **cronicar** *s.m.* (1) **1.** Chronist *m*, Verfasser *m* einer Zeitgeschichte. **2.** *(la ziar)* Berichterstatter *m*; *~ sportiv* Sportberichterstatter; **cronică** *s.f.* (7) **1.** *(letopiseț)* Chronik *f*, Zeitgeschichte *f*. **2.** *(în ziare, reviste)* Tagesbericht *m*; *-a săptămînii* Wochenschau *f*; *~ de scandal* Klatsch-, Skandal-, Schand-, Läster|geschichte *f*; *~ sportivă* Sportbericht *m*; **cronicitate** *s.f. sg.* (9⁴) *med.* andauernder Zustand (einer Krankheit).

cronobiologie *s.f. sg.* (10) Chronobiologie *f*; **cronofotografic** *a.* (21) chrono|photographisch, -fotografisch; **cronofotografie** *s.f. sg.* (10) Chrono|-photographie *f*, -fotografie *f*; **cronograf**¹ *s.m.* (1) Chronograph *m*, Chronist *m*, Geschichtsschreiber *m*; **cronograf**² *s.n.* (13) *tehn.* Chronograph *n*, Zeitschreiber *m*; **cronografie** *s.f.* (10) Chronographie *f*, Geschichtsschreibung *f* (nach der Zeitfolge); **cronogram** *s.n.* (13) ↓ *cronogramă*; **cronogramă** *s.f.* (11) Chronogramm *n*, Sinnspruch *m*; **cronologic** *a.* (21) chronologisch, zeitlich geordnet, in zeitlicher Reihenfolge; **cronologie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Chronologie *f*. **2.** Chronologie *f*, Zeitrechnung *f*; *~ astronomică* astronomische Chronologie; *~ matematică* mathematische Chronologie. **3.** Chronologie *f*, zeitliche Abfolge; *-a evenimentelor* die Chronologie der Ereignisse; **cronologiza** *vb. tr.* (42B) *livr.* nach der Zeitfolge ordnen; **cronometra** *vb. tr.* (42B) *sp.* abstoppen, mit der Stoppuhr messen; *a ~ timpul* die Zeit abstoppen/nehmen; **cronometraj** *s.n.* (13) ↓ *cronometrare*; **cronometrare** *s.f.* (9²) *sp.* Abnehmen *n* der Zeit (bei Wettrennen); **cronometric** *a.* (21) chronometrisch; **cronometrie** *s.f. sg.* (10) Chronometrie *f*; **cronometr|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zeitnehmer(in) *m(f)*; **cronometru** *s.n.* (13²) Chronometer *n*, Zeitmesser *m*; **cronoscop** *s.n.* (13¹) Chronoskop *n*.

crop *s.n.* **reg. (d. lichide)* *a da în ~* **a)** warm werden; **b)** aufwallen; sieden.

cros *s.n.* (15) *sp.* Cross *m*, Croß *m*, Cross-Country *n*, Cross-Country-Lauf *m*, Geländelauf *m*.

crosă¹ *s.f.* (11) *(la golf)* Golf|keule *f*, -schläger *m*, *(la hochei)* Hockeyschläger *m*, *(la polo)* Poloschläger *m*.

crosă² *s.f.* (11) *(cîrjă episcopală)* Bischofs-, Krumm|-stab *m*.

crosist *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Cross-Country-Läufer(in) *m(f)*.

crosnă *s.f.* (11) Tracht *f*, Last *f*.

croșet *s.n.* (13) ↓ *croșetă*; **croșeta** *vb. tr.* (42B) häkeln, mit der Häkelnadel arbeiten; **croșetare** *s.f.* (9²) Häkeln *n*; **croșetat** *s.n. sg.* (13) Häkeln *n*; **croșetă** *s.f.* (11) **1.** *(ac)* Häkelnadel *f*. **2.** eckige Klammer.

croșeu *s.n.* (13²) *(la box)* Haken *m*.

crotal *s.m.* (1) *zool.* Klapperschlange *f*.

crov *s.n.* (15) *geol.* Höhlung *f*.

cruc|e *s.f.* (9) **1.** *rel.* **a)** Kreuz *n*; *~ cu cîrji* Krückenkreuz; *~ de mormînt* Grabkreuz; **a pune ~ la ceva* etwas verloren geben, etwas in den Wind schreiben, *fam.* etwas abschreiben, *fam.* etwas in den Kamin/Schornstein/Schlot/Rauchfang/Mond/die Esse schreiben; *a fi/a umbla cu crucea-n sîn* **α)** fromm/gottesfürchtig sein, ein frommes Leben führen; **β)** frömmelnd/scheinheilig sein; *a nu fi ~ de-nchinat* jmd. hat ein abgestorbenes Ehrgefühl; *a fi cu ~a bălțată* hartherzig/herzlos sein, ein hartes Herz haben, kein Herz haben; **b)** Kreuz *n*, Kreuzzeichen *n*; **a-și face ~* **α)** sich bekreuzigen, *rar* sich bekreuzen, das/ein Kreuz machen/schlagen, das Kreuzzeichen machen; **β)** *fig.* sich (ver)wundern, (er)staunen, stutzen, stutzig werden, in Erstaunen geraten, *pop.* fast/beinahe aufs Kreuz fallen, *fam.* sich kreuzigen und segnen; *fam. a-și face ~ că a scăpat de ceva sau de cineva fam.* ein Kreuz hinter etwas oder jmdm. her machen; **c)** *fig. (creștinism)* Christentum *n*. **2.** Kreuz *n*; *~ roșie* rotes Kreuz; *a însemna ceva cu o ~* etwas ankreuzen/*înv.* bekreuzen, etwas mit einem Kreuz kennzeichnen; *a face o ~ într-un*

loc **an einer** Stelle ein Kreuz **machen**; ******a trage o* ~ */cu* ~*a peste ceva* einen Strich **unter** etwas (A) **machen**/ziehen. **3.** *(decorație)* Ordenskreuz *n*. **4.** *tehn.* ~ *cardanică* Kardan-, Kreuz-, Kugel|gelenk *n*; ~*a căruței* Ortscheit *n* (am Wagen). **5.** ~*a amiezii* **a)** Zenit *m*; **b)** Mittagszeit *f*; ~*a nopții* Mitternacht *f*; *în* ~ kreuz **und** quer, **verschränkt**, *înv.* in die Kreuz **und** in die Quere; ******(soarele) e* ~ *amiazăzi*/*în* ~*a amiezii*/*soarele e (în) -i*/*(în)* ~ *amiazăzi* die Sonne steht hoch (am Himmel)/im Zenit/hat ihren höchsten Stand erreicht; *a se pune* ~ sich (einer Sache) in die Quere stellen. **6. a)** *(în antichitate)* Kreuz *n*; *moarte pe* ~ Kreuzestod *m*; ******a-și purta* ~*a* sein Leid/*elev.* sein Kreuz/*elv.*, *reg.* seine Hotte **tragen**, sein Schicksal auf sich nehmen, *elev.* sein Kreuz auf sich nehmen/geduldig tragen; **b)** *(la catolici) drumul -ii* Kreuz(es)weg *m*, Wegkreuzung *f*, Passionsweg *m*. **7.** *art. pop. astron.* der Schwan; *Crucea Sudului* Südliches Kreuz, Kreuz des Südens; *Crucea Nordului* Nördliches Kreuz, Kreuz des Nordens. **8.** *(răscruce, răspîntie)* Kreuz-, Scheide|weg *m*, Wegkreuzung *f*; ~*a sf. Andrei* Andreaskreuz; ~*a sf. Anton* Antoniuskreuz; ******a face* ~ sich kreuzen; *reg. a i se face cuiva calea* ~ *cu cineva* jmdm. entgegenkommen; *a da cu* ~*a peste cineva* jmdm. zufällig begegnen, jmdm. in die Quere kommen/*mai rar* laufen/geraten, *fam.* jmdm. in die Arme laufen; *a i se face cuiva calea* ~ **a)** an eine Kreuzung gelangen; **b)** *fig.* wer die Wahl hat, hat die Qual; **c)** *fig.* auf Hindernisse **stoßen**; *a se uita în* ~*a cuiva* jmdm. in die Augen/ins Gesicht sehen/blicken/schauen. **9.** *frate de* ~ Blutsbruder *m*. **10.** ~ *de voinic*/*om* ein kräftiger Mann/Bursche. **11.** *bot. crucea-pămîntului* Bären|fuß *m*, -klaue *f*; *crucea-voinicului* Leberblümchen *n*.

crucer *s.m.* (1) *înv.* Kreuzer *m*.

cruci *vb.* (45B) **I.** *refl.* sich (ver)wundern, (er)staunen, in Erstaunen geraten, *pop.* fast/beinahe **aufs Kreuz** fallen. **II.** *tr. rar* kreuzen, übers Kreuz **legen**; **cruciadă** *s.f.* (11) *ist.* Kreuz|zug *m*, -fahrt *f*; *a întreprinde o* ~ eine Kreuzfahrt unternehmen, *fam.* kreuzfahren; *a lua parte la o* ~ das Kreuz nehmen, sich an einen Kreuzzug beteiligen; *a chema la* ~ zum Kreuzzug aufrufen, das Kreuz predigen; **cruciat** *a.* (21) entscheidend, ausschlaggebend; **cruciat** *s.m.* (1[2]) *ist.* Kreuzfahrer *m*; **crucifer** *a.* (21) *bot.* kreuz|blumig, -tragend; **cruciferă** *s.f.* (11) *bot.* Kreuzblütler *m*, Kruzifere *f*; **crucifica** *vb. tr.* (42A) *ist.* kreuzigen, ans Kreuz schlagen/hängen/nageln; **crucificare** *s.f.* (9[2]) *ist.* Kreuzigung *f*, Hinrichtung *f* am Kreuz; **crucificat** *a.* (21[4]) *ist. a muri* ~ den Tod am Kreuz erleiden, am Kreuz sterben; **crucifix** *s.n.* (13) Kruzifix *n*, Kreuzbild *n*; **cruciform** *a.* (21) kreuzförmig; **cruciș** **I.** *a.* (21) **1. a)** *(d. ochi)* schielend; **b)** *(d. oameni)* scheel|äugig, -blickend; **c)** *fig. (dușmănos)* feind|selig, -lich. **2.** sich kreuzend. **II.** *adv.* kreuz; *în* ~ kreuz; ******și (în)* ~, *și (în) curmeziș* kreuz und quer, *înv.* in die Kreuz und in die Quere; *a se pune (în)* ~ *și (în) curmeziș* sich (einer Sache) in den Weg stellen; *a înghiți* ~ sich verschlucken, *fam.* in die falsche Kehle bekommen/kriegen; *a se uita* ~ **a)** schielen, quer blicken, *fam.* schräg gucken, *fam.* einen Silberblick haben, *arg.* mischeln, *arg., reg.* einen Knick im Auge/in der Optik haben; **b)** jmdn. scheel/schief ansehen, jmdn. mit scheelen Augen/Blicken betrachten; *a se face drumul* ~ der Weg zweigt ab; *a sta cu mîinile* ~ die Hände in den Schoß legen; *a sta de-a* ~*ul* (jmdm. oder einer Sache) im Weg sein/stehen; **crucișător** *s.n.* (13[1]) *mar.* Kreuzer *m*; ~ *cuirasat* schwerer Kreuzer; **crucișătură** *s.f.* (7) *reg.* Kreuz-, Scheide|weg *m*, Wegkreuzung *f*, Wegekreuz *n*; **crucit** *a.* (21[4]) verblüfft, verwundert, erstaunt, überrascht, *fam.* baff, *fam.* verdutzt, *fam.* erschlagen, *fam.* entgeistert, *arg.* platt, *arg.* geplättet; *a rămîne* ~ verblüfft dastehen, keine Worte finden, *fam.* vom Stengel/Stuhl fallen, *pop.* fast/beinahe aufs Kreuz fallen, *pop.* jmdm. bleibt die Spucke weg, *pop.* gucken wie die Gans/Kuh, wenn's donnert; **cruciuliță** *s.f.* (11) **1.** Kreuz|chen *n*, -lein *n*. **2.** *bot.* Kreuz|kraut *n*, -wurz *f*.

cruenă *s.f.* (11) *metal.* Krücke *f*.

crud *a.* (21[4]) **1.** *(d. alimente)* roh, ungekocht, *înv.* krud(e); *carne* ~*ă* rohes Fleisch; *lapte* ~ rohe Milch; *pîine* ~*ă* ungebackenes Brot; *în stare* ~*ă* in rohem Zustand; ******a fi rudă pe turtă* ~*ă cu cineva* mit jmdm. weitläufig/*fam.* um sieben Ecken verwandt sein. **2. a)** unreif, grün; *mere* ~*e* unreife/grüne Äpfel; *fructe* ~*e* grünes Obst; **b)** *(d. plante)* jung, zart; *verde* ~ zartes Grün; *iarbă* ~*ă* junges Gras; *frunze* ~*e* frische/zarte Blätter; **c)** *fig. (d. ființe)* zart; *copil* ~ ein zartes Kind; *vîrstă* ~*ă* zartes/frühes Alter; *minte* ~*ă* unreifer Verstand; ******reg. a se duce de* ~ im zarten Alter sterben. **3.** *(brut, neprelucrat)* roh, frisch, unbearbeitet, unbereitet; *piei* ~*e* rohe Felle, Rohhäute *f pl.*; *cărămidă* ~*ă* Rohling *m*. **4.** *fig.* **a)** *(nemilos)* roh(herzig), grausam, unmenschlich; *om* ~ ein roher/grausamer Mensch; *a fi* ~ roh sein; **b)** *(vitreg, rău)* stiefmütterlich, unfreundlich; *a fi* ~ *cu cineva* jmdn. stiefmütterlich behandeln; **c)** *(violent, crîncen)* blutig, erbittert, hart; *luptă* ~*ă* ein erbitterter/blutiger Kampf; *o lovitură* ~*ă a soartei* ein harter Schicksalsschlag; **d)** *(dureros)* schmerzlich, bitter; *a avea o soartă* ~*ă* ein bitteres Schicksal haben; *acesta este* ~*ul adevăr* das ist die schmerzliche/bittere Wahrheit; *a-l cuprinde pe cineva un dor* ~ *de ceva* ein schmerzliches/sehnsüchtiges Verlangen nach etwas haben/spüren/tragen; **crudități** *s.f.* (9[4]) **1.** *(cruzime)* Roheit *f*, Grausamkeit *f*. **2.** *pl.* Rohkost *f*; *a mînca -ăți* Rohkost genießen.

crug *s.n.* (15) *inv., astron.* **1.** Kreisbahn *f*. **2.** ~*ul cerului*/*ceresc* Himmels|gewölbe *n*, -zelt *n*. **3.** *(ciclu)* Lauf *m*; ~ *solar* Sonnenlauf; ~ *al lunii* Mondlauf.

crumpenă *s.f.* (11) *reg.* Kartoffel *f*.

crunt **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(crud, inuman)* roh(herzig), grausam, gewalttätig, unmenschlich; *suveran* ~ ein grausamer Herrscher; **b)** *(dușmănos)* feindselig, feindlich gesinnt; *privire* ~*ă* ein feindseliger Blick. **2. a)** *(groaznic, înfiorător)* schrecklich, furchtbar, entsetzlich, gräßlich; *soartă* ~*ă* ein furchtbares Schicksal; **b)** *fig.* grimmig; *dureri* ~*e* grimmige Schmerzen; *bătaie* ~*ă* eine gehörige Tracht Prügel. **3.** *(sîngeros, crîncen)* blutig, schrecklich, erbittert; *bătălie* ~*ă* eine blutige/erbitterte Schlacht; *război* ~ ein blutiger/schrecklicher/erbitterter Krieg. **4.** *înv., reg. (plin de sînge)* blutig,

blutbedeckt **II.** *adv., fig.* **1.** *a bate ~ pe cineva* jmdn. blutig/windelweich/grün und blau/krumm und lahm schlagen. **2.** *(incruntat)* feindselig; *a se uita/a privi ~ la cineva* jmdn. feindselig ansehen, anstarren; **cruntă** *vb. refl.* (42A[1]) *înv., reg.* blutig werden, *fam.* sich blutig machen; **cruntat** *a.* (21[4]) *înv., reg.* blutig, mit Blut bedeckt.
crup *s.n. sg.* (13) *med.* Krup(p) *m, înv.* Croup *m*, häutige Bräune.
crupadă *s.f.* (11) Kruppade *f*, Croupade *f*.
crupă *s.f.* (11) **1.** Kruppe *f*, Kreuz *n* (des Pferdes), Hinterteil *m*. **2.** (Berg)rücken *m*.
crupe *s.f. pl.* (11) *reg.* Grütze *f*.
crupier *s.m.* (1) Croupier *m*, Bankhalter *m* (der Spielbank).
crupon *s.n.* (13[1]) *tăbăc.* Croupon *m*, Leder *n* aus Rückenfell; **crupona** *vb. tr.* (42B) *tăbăc.* crouponieren, Rückfell ausschneiden; **cruponare** *s.f.* (9[2]) *tăbăc.* Crouponieren *n*.
crural *a.* (21) *anat.* Schenkel-; *mușchi ~* Schenkelmuskel.
crustaceu *s.n.* (13[2]) *zool.* Krustazee *f*, Crustacee *f*, Schal-, Krebs-, Krusten|tier *n*.
crustă *s.f.* (11) **1.** Kruste *f* **a)** *(scoarță)* Rinde *f; ~ terestră* Erd|kruste, -rinde; **b)** *med.* Schorf *m*, Grind *m*. **2.** Kruste *f*. **3.** *zool.* Schale *f*.
crustație *s.f.* (14[1]) *bot.* Winterkresse *f*.
crușeală *s.f. sg.* (7[1]) *reg., tăbăc.* **1.** Gerben *n*. **2.** Gerberlohe *f;* **cruși** *vb. tr.* (45B) *reg.* mit Lohe gerben; **crușit** *a.* (21[4]) *reg.* **1.** *(argăsit)* gegerbt, gebeizt. **2. a)** *(înroșit)* gerötet, rot gefärbt; **b)** *(pătat cu sînge)* blutbefleckt.
crușin *s.m.* (1) *bot.* Faulbaum *m*.
crușon *s.n.* (13[1]) alkoholisches Getränk (aus Wein, Zuckersirup und Obst). **cruța** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(ierta)* (jmdm. etwas) er-, nach|lassen; *a ~ pe cineva de pedeapsă* jmdm. seine Strafe erlassen/nachlassen, jmdn. von seiner Strafe freistellen; **b)** *(a se îndura, a avea milă)* sich (jmds., *înv.* über jmdn.) erbarmen, (mit jmdm.) Erbarmen/Mitleid haben/fühlen; **a ~ viața cuiva* jmdm. das Leben schenken; *a nu ~ pe dușmani* kein Erbarmen/Mitleid mit den Feinden fühlen/haben. **2. a)** *(menaja)* schonen, nicht strapazieren; *a-și ~ forțele* seine Kräfte schonen, mit seinen Kräften haushalten, *fam.* kurztreten; *a-și ~ sănătatea* sich schonen, seine Gesundheit schonen, Rücksicht auf seine Gesundheit nehmen; *a-și ~ ochii* seine Augen schonen; **b)** *(păzi)* (jmdm. etwas) ersparen, (jmdn. mit etwas) verschonen; *a ~ pe cineva de neplăceri* jmdm. den Verdruß ersparen; *a nu ~ nici o osteneală* keine Mühe scheuen, *elev.* sich (D) keine Mühe verdrießen lassen; *războiul n-a ~t pe nimeni* der Krieg verschonte niemanden. **3.** *(economisi)* (mit etwas) haushalten, (etwas) sparsam wirtschaften, (mit etwas) haushälterisch/sparsam umgehen; *a ~ proviziile* mit den Vorräten haushalten; *a ~ apa* mit dem Wasser haushälterisch umgehen. **4.** *înv. (ezita)* zögern, schwanken; unentschlossen/unschlüssig sein. **II.** *refl.* sich schonen, *fam.* kurztreten; **cruțare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(iertare)* Er-, Nach|lassung *f*, Er-, Nach|laß *m;* **b)** *(îndurare, milă)* Erbarmen *n*, Mitleid *n; fără ~* erbarmungslos, mitleid(s)los, ohne Mitleid. **2. a)** *(menajare)* Schonung *f;* **b)** *(păzire)* Ersparung *f*, Verschonung *f;* **cruțător** *a.* (23[2]) *rar* **1.** *(milostiv)* erbarmungs|reich, -voll, mitleid(s)-voll. **2.** *(econom)* haushälterisch, sparsam.
cruzime *s.f.* (9) Grausamkeit *f*, Roheit *f*, Greuel *m; ~ sufletească* seelische Grausamkeit; *act de ~* Greueltat *f; a înfiera ~a cuiva* jmds. Grausamkeit anprangern; *a înfiera ~a unei acțiuni* den Greuel einer Handlung anprangern.
ctitor *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Stifter(in) *m(f)*, Gründer(in) *m(f); tablou al ~ului* Stifterfigur *f;* **ctitoreasă** *s.f.* (11[1]) Stifterin *f*, Gründerin *f;* **ctitori** *vb. tr.* (45B) stiften, gründen; *a ~ o biserică* eine Kirche stiften, ein Stift gründen/errichten; *a ~ o mănăstire* ein Kloster stiften; **ctitorește** *a.* (24[2]) *rar* stiftisch; **ctitorie** *s.f.* (10) Stift *n*, Stiftung *f*.
cu *prep.* (A) **I.** *(introduce un atribut sau un nume predicativ)* **1.** *(indică asocierea)* mit (D), samt (D); *casă ~ livadă* ein Haus mit Obstgarten; *a vinde casa ~ tot inventarul* das Haus samt allem Inventar verkaufen. **2.** *(indică conținutul)* mit (D), voll(er); *un pahar ~ apă* ein Glas (voll) Wasser; *un sac ~ cartofi* ein Sack mit Kartoffeln; *un coș plin ~ mere* ein ganzer Korb Äpfel/voll(er) Äpfel. **3.** *(indică o posesiune sau posesorul)* mit (D); *oală ~ capac* ein Topf mit Deckel; *motocicletă ~ ataș* ein Motorrad mit Beiwagen; *bicicletă ~ motor* Motorfahrrad *n*. **4.** *(indică o dependență o legătură)* mit (D); *a fi prieten ~ cineva* mit jmdm. befreundet sein; *e rudă ~ mine* er ist mit mir verwandt. **5.** *(indică o însușire) copil ~ talent* ein begabtes Kind; *om ~ părul alb* ein weißhaariger Mann. **6.** *(indică instrumentul)* mit (D); *călătorie ~ trenul* eine Reise mit dem Zug, Bahnfahrt *f; călătorie ~ avionul* Flugreise. **II.** *(introduce complemente indirecte)* mit (D); *a ține ~ cineva* es mit jmdm. halten, auf jmds. Seite sein/stehen, *fam.* jmdm. die Stange halten; *ce s-a întîmplat ~ tine?* was ist los mit dir? **III.** *(introduce complemente circumstanțiale)* **1.** *(de mod)* mit (D); *a se îmbrăca ~ gust* sich mit Geschmack kleiden; *a mînca ~ poftă* mit Appetit essen; *a asculta ceva ~ plăcere* etwas mit Vergnügen hören; *a lucra ~ bucata* in Berechnung arbeiten; *~ puțin noroc vei reuși* mit etwas Glück wirst du es schon schaffen. **2.** *(formează locuțiuni modale)* mit (D); *~ blîndețe* mit Sanftmut; *~ grijă* vorsichtig, achtsam; *~ binișorul* im Guten; *~ drag* liebevoll; *~ duioșie* zärtlich, liebevoll; *~ alte cuvinte* mit anderen Worten, anders ausgedrückt. **3.** *(instrumental)* mit (D), mittels (G), mit Hilfe von (D); *a desena ~ cărbune* mit Kohle zeichnen; *a scrie ~ creionul* mit dem Bleistift schreiben; *a descuia ușa ~ cheia* die Tür mit dem Schlüssel öffnen; *a călători ~ trenul* mit der Bahn fahren. **4.** *(sociativ)* mit (D), gemeinsam (mit); *a merge ~ cineva la plimbare* mit jmdm. spazierengehen, mit jmdm. einen Spaziergang machen; *a dansa ~ cineva* mit jmdm. tanzen; *a face cauză comună ~ cineva* mit jmdm. gemeinsame Sache machen, sich mit jmdm. zusammenschließen; *a scrie o carte împreună ~ cineva* zusammen mit jmdm. ein Buch schreiben; *a locui împreună ~ cineva* mit jmdm. zusammenwohnen; *a călători împreună ~ cineva* gemeinsam mit jmdm. fahren/reisen. **5.** *(de cauză) ~ atîta zgomot nu e chip să dorm* bei diesem Lärm

kann ich nicht schlafen. **6.** *(de timp)* in (D); *a lucra ~ ziua* im Tagelohn arbeiten; *nu venea ~ săptămînile* wochenlang kam er nicht. **7.** *(succesiune)* für (A); *zi ~ zi* Tag für Tag, jeden Tag; *an ~ an* Jahr für Jahr, jedes Jahr. **8.** *(de relație)* gegen (A); *a fi bun ~ cineva* gut gegen jmdn. sein; *a fi rău ~ cineva* schlecht gegen jmdn. sein. **IV.** *(formează loc. conj. și prep.)* *~ toate acestea* trotz all(e)dem; *~ toate că* obwohl, obschon, obgleich; *la fel ~* genau wie. **V.** *(cu valoare de conj.)* und; *șoarecele ~ pisica* Maus und Katze.

cuantă *s.f.* (11) *fiz.* Quant *n*; *~ de energie* Energiequant; *teoria -elor* Quantentheorie *f*; **cuantic** *a.* (21) Quanten-; *mecanică ~ă* Quantenmechanik *f*; *număr ~* Quantenzahl *f*; *electrodinamică ~ă* Quantenelektrodynamik *f*; **cuantifica** *vb. tr.* (42A) *fiz.* quantifizieren; **cuantificare** *s.f.* (9²) *fiz.* Quantifikation *f*, Quantifizierung *f*.

cuantum *s.n.* (15) Quantum *n*, Menge *f*, Anzahl *f*.

cuartet *s.n.* (13) ↓ *cvartet*.

cuarț *s.n.* (15) *min.* Quarz *m*; **cuarțit** *s.n.* (13) *min.* Quarzit *m*.

cuaternar **I.** *s.n. sg.* (13) *geol.* Quartär *n*. **II.** *a.* (21) quartär; *formațiune ~ă* Quartärformation *f*.

cub **1.** *s.n.* (15) Kubus **1.** *geom.* Würfel *m*. **2.** *mat.* Kubikzahl *f*, dritte Potenz. **II.** *a.* (21) Kubik-; *metru ~* Kubikmeter *m sau n*; *decimetru ~* Kubikdezimeter *m sau n*; *centimetru ~* Kubikzentimeter *m sau n*; **cuba** *vb. tr.* (42B) kubieren; *a ~ un corp* den Rauminhalt eines Körpers berechnen/bestimmen; **cubaj** *s.n.* (13) **1.** Kubikinhaltsmessung *f*, Berechnung *f* des Rauminhalts. **2.** Kubik-, Würfel-, Raum|inhalt *m*.

cubaneț **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kubaner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) kubanisch.

cubare *s.f.* (9²) ↑ *cubaj*; **cubatură** *s.f. sg.* (7) *mat.* Kubatur *f* **1.** Berechnung *f* des Rauminhalts. **2.** Erhebung *f* zur 3. Potenz.

cubeb *s.m.* (1) *bot.* Kubebe *f*.

cubic *a.* (21) kubisch **1.** würfel|förmig, -ig; *formă ~ă* Würfelform *f*; *capacitate ~ă* Kubik-, Würfel|inhalt *m*; *zahăr ~* Würfelzucker *m*. **2.** zur dritten Potenz erhoben; *rădăcină ~ă* Kubikwurzel *f*, dritte Wurzel.

cubilou *s.n.* (15¹) *metal.* Schmelzofen *m*.

cubism *s.n. sg.* (13) Kubismus *m*; **cubist** **I.** *a.* (21⁴) kubistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* Kubist(in) *m(f)*.

cubital *a.* (21) kubital; *mușchiul ~* Ellbogenmuskel *m*; **cubitus** *s.n. sg.* (13) *anat.* Elle *f*, Ellenbein *n*.

cuc *s.m.* (1) **1.** *ornit.* **a)** Kuckuck *m*; *ceas cu ~* α) Kuckucksuhr *f*; β) *fig.* etwas Extravagantes; **lapte de ~* etwas Unmögliches; *a umbla după lapte de ~ fam.* den Mond am hellen Tage suchen, *fam.* nach dem Mond greifen; *a umbla de flori de ~* umher|streifen, -schweifen, *fam.* herumstreifen/herumstrolchen, *fam.* sich herumtreiben/sich herumdrücken; *a auzi-n gură ca ~ul* auf den Ohren sitzen; *a avea casa ~ului* obdachlos sein, kein Dach über dem Kopf haben; *a avea mila ~ului* Waise sein; *a sta ca ~ul pe creangă* in den letzten Zügen liegen, im Sterben liegen, am Ende sein; *a sta|a fi singur ~ |a-i cînta cuiva ~ul în casă* mutterseelenallein (zu Hause) sein; *a fi mai sărac ca ~ul* bettelarm/blutarm/*fam.* mausearm sein, nicht das Salz zum Brot/zur/in die Suppe haben, *fam.* arm wie eine Kirchenmaus sein; *a se face ~ (de beat)* sich (D) einen Rausch antrinken/*fam.* holen/*fam.* kaufen, *fam.* sich (D) einen (Schwips) antrinken, *fam.* sich (D) einen Affen antrinken/kaufen, *pop.* sich vollaufen lassen; *a fi ~ (de beat)* volltrunken/stockbetrunken/*fam.* (sternhagel)voll/*fam.* (veilchen)blau sein, *fam.* voll wie ein (Dudel)/sack/eine Spritze/Kanone/Haubitze sein; *pop. i-a cîntat ~ul (în față|dreapta)* er hatte Glück; *pop. i-a cîntat ~ul în pungă* sein Beutel ist leer; *pop. i-a cîntat ~ul în casă* er blieb allein zurück, er war von allen verlassen; **b)** *îr. cuc-armenesc* Wiedehopf *m*. **2.** *bot. ciubotica-cucului* Primel *f*, Schlüsselblume *f*; *floarea-cucului* Kuckucks|blume *f*, -lichtnelke *f*; *laptele-cucului* Wolfsmilch *f*; *limba-cucului* Kreuzkuckuck *m*; *cizma-cucului* Rittersporn *m*.

cuceri *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(ocupa, supune)* erobern, unterwerfen; *a ~ o cetate* eine Festung erobern; *a ~ un teritoriu* ein Gebiet erobern; *a ~ o țară* ein Land erobern/unterwerfen; **b)** *(dobîndi)* erkämpfen, erringen, erlangen; *a ~ un drept* ein Recht erkämpfen; *a ~ libertatea* die Freiheit erkämpfen/erlangen; *a ~ victoria* den Sieg erkämpfen/erringen/erlangen; *sp. a ~ primul loc în proba de 100 m plat* im 100-m-Lauf den 1. Platz erringen; **c)** *(învinge)* besteigen, bezwingen, *elev.* erobern; *a ~ un munte* einen Berg erobern; **d)** *(deschide)* erobern, erschließen; *a ~ noi piețe de desfacere* neue Absatzmärkte erobern. **2.** *fig.* erobern, für sich gewinnen/einnehmen; *a ~ o femeie* eine Frau erobern; *a ~ inima unei femei* das Herz einer Frau erobern; *a ~ puterea* die Macht erobern; *a ~ simpatia cuiva* sich (D) jmds. Sympathie erobern; *a ~ inimile* die Herzen im Sturm erobern. **3.** *înv. (supune, închina)* unterwerfen, besiegen. **II.** *refl. înv.* sich unterwerfen, den Widerstand aufgeben; **cucerire** *s.f.* (9) **1. a)** *(ocupare)* Eroberung *f*; *~a unei cetăți* die Eroberung einer Festung; **b)** *(dobîndire)* Erkämpfung *f*, Erlangung *f*; *~a libertății* die Erkämpfung/Erlangung der Freiheit; **c)** *(realizare)* Errungenschaft *f*; *-ile oamenilor muncii* die Errungenschaften der Werktätigen; **d)** *(deschidere)* Eroberung *f*, Erschließung *f*; *~a a noi piețe de desfacere* die Eroberung neuer Absatzmärkte. **2.** *fam.* Eroberung *f*; *fata aceasta este ultima lui ~* dieses Mädchen ist seine neueste Eroberung; *a face o ~* eine Eroberung machen; **cucerit|or** **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(cotropitor)* Eroberer *m*; *a opune rezistență ~ilor* den Eroberern Widerstand entgegensetzen; *~ii au subjugat țara* die Eroberer knechteten das Land. **2.** Eroberer *m*; *a avea un aer de ~* eroberungslustig aussehen. **II.** *a.* (23²) gewinnend, einnehmend, ansprechend; *zîmbet ~* ein gewinnendes Lächeln.

cucernic *a.* (21) fromm, frommgläubig, gottesfürchtig, gottergeben, andächtig; **cucernicie** *s.f. sg.* (10) Frommheit *f*, Frömmigkeit *f*, Gottesfurcht *f*, Andacht *f*.

cucoană *s.f.* (11) Dame *f*, Frau *f*; **cucon** *s.m.* (1) ↑ *cocon*¹; **cuconet** *s.n.* (15) *fam.* Damenschar *f*, eine Menge Damen; **cuconi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* (jmdn.)

mit „cucoană" oder „cucoane" anreden. **II.** *refl.* die Dame/den Herrn spielen; **cuconiță** *s.f.* (11) Dämchen *n.*

cucovă *s.f.* (11) *reg.* Höckerschwan *m.*

cucu *interj.* kuckuck!

cucui *s.n.* (13) **1.** Beule *f;* ~ *în frunte* eine Beule an der Stirn, *fam.* Horn *n*, *reg.* Brausche *f; a avea un* ~ *în frunte* eine Beule an der Stirn haben; *a se alege cu un* ~ eine Beule bekommen, *fam.* sich (D) eine Beule holen, *fam.* sich (D) ein Horn stoßen. **2.** *reg. (moț de pene)* Haube *f*, Schopf *m;* **cucuiat** *a.* (21[4]) *reg.* **1. a)** *(d. păsări)* gehaubt, geschopft; **b)** *(d. pui de animale cornute)* mit kleinen Hörnern. **2.** *(d. oameni)* (auf etwas A) hinaufgeklettert.

cucuiă *s.f.* (11) Skapulier *n.*

cuculeț *s.m.* (1) *ornit.* kleiner Kuckuck.

cucură[1] *s.f.* (11) *înv.* (Pfeil)köcher *m.*

cucură[2] *s.f.* (11) *reg.* Grindel *m*, Pflug|balken *m*, -baum *m.*

cucurbitacee *s.f.* (12) *bot.* Kukurbitazee *f*, Kürbisgewächs *n.*

cucuriga *vb. intr. unipers.* (42A) *rar (d. cocoși)* kikeriki rufen; **cucurigat** *s.n. sg.* (13) Kikeriki *n;* **cucurigu I.** *interj.* kikeriki! **II.** *s.n. sg.* (13[2]) **1.** Kikeriki *n.* **2.** *glumeț la* ~ **a)** *(mansardă)* Dach|zimmer *n*, -kammer *f*, *reg.* Dachstube *f; a locui la* ~ unter dem Dach wohnen; **b)** *(galerie la teatru)* Paradies *n*, Olymp *m*, *fam.* Juchhe(e) *n*/Juche *n*/Juchhei *n*, *pop.*, *glumeț* Heuboden *m.*

cucuruz *s.m.* (1) *reg. bot.* **1.** *(porumb)* Mais *m.* **2.** *(con)* Tannenzapfen *m.* **3.** weiße Pestwurz.

cucușor *s.m.* (1) ↑ *cuculeț.*

cucută *s.f.* (11) *bot.* Schierling *m*, Ziegendill *m; cucută-de-apă* Wasserschierling; *cucută-de-pădure* Waldschierling; *prov. din trandafir răsar flori de* ~ die besten Eltern haben oft ungeratene Kinder; **e slab ca o* ~ er ist dünn wie ein Zwirnfaden; *fam. doar n-am mîncat* ~ *(ca să...)* ich bin ja nicht verrückt (, daß ich...).

cucuvaie *s.f.* (9[8]), **cucuveă** *s.f.* (14[1]) *ornit.* (Stein)kauz *m*, Toteneule *f.*

cufăr *s.n.* (13[1]) **1.** *(ladă)* Kasten *m*, Kiste *f*, Lade *f.* **2.** *pop. (geamantan)* (Holz)koffer *m;* **cufărаș** *s.n.* (13) **1.** *(lădiță)* Kästchen *n*, Kistchen *n.* **2.** *pop. (geamantanaș)* (Holz)köfferchen *n.*

cufunda *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1.** *(scufunda)* untertauchen, versenken, unter Wasser drücken; *a* ~ *pe cineva sub apă* jmdn. untertauchen/unter Wasser drücken; **2.** *fig., rar (compromite)* bloßstellen. **II.** *refl.* **1.** *(a se scufunda)* unter|tauchen, -gehen, versinken; *a se* ~ *sub apă* im Wasser untertauchen. **2. a)** *(dispărea)* untertauchen, verschwinden, (ent)schwinden, von der Bildfläche verschwinden; **b)** *(d. ochi)* in den Höhlen tief liegen; **c)** *poetic (a se pierde)* verschwinden; *a se* ~ *în întuneric* im Dunkel verschwinden; **d)** *fig. (d. aștri)* untergehen, niedergehen, (ver)sinken, *poetic* zur Rüste gehen; **e)** *(d. pămînt)* versinken. **3.** *fig. (a se adînci)* versinken, sich versenken, sich vertiefen, sich vergraben; *a se* ~ *în gînduri* in Gedanken versinken; *a se* ~ *în amintiri* in Erinnerungen versinken; *a se* ~ *în visuri* in Träumen versinken; *a se* ~ *în lectura unei cărți* sich in die Lektüre eines Buches versenken/versinken; *a se* ~ *în cărți* sich in seine Bücher vergraben; *a se* ~ *în muncă* sich in die Arbeit versenken/vergraben; **cufundac** *s.m.* (1) *ornit.* ↓ *cufundar* (1); **cufundar** *s.m.* (1) *ornit.* **1.** *(cufundac)* Seetaucher *m.* **2.** *(bodîrlău)* (Hauben)|taucher *m*, -steißfuß *m;* **cufundare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(scufundare)* Untertauchen *n*, Versenkung *f.* **2. a)** *(dispariție)* Untertauchen *n*, Verschwinden *n;* **b)** *fig. (d. aștri)* Unter-, Nieder|gang *m.* **3.** *fig. (adîncire)* Versinken *n*, Versenkung *f*, Vertiefung *f;* **cufundat** *a.* (21[4]) **1.** tiefliegend; *ochi -ți în cap* tiefliegende Augen. **2.** *fig.* versunken, vertieft; ~ *în gînduri* in Gedanken versunken/vertieft; ~ *în amintiri* in Erinnerungen versunken; ~ *în lectura unei cărți* in die Lektüre eines Buches vertieft; ~ *în muncă* in seine Arbeit vertieft; **cufundătură** *s.f.* (7) ↑ *cufundare.*

cuget *s.n.* (13) **1.** *(gîndire)* Denken *n.* Denkvermögen *n*, Geistes-, Denk-, Urteils|kraft *f.* **2. a)** *(gînd, idee)* Gedanke *m*, Idee *f;* ~ *bun* ein guter Gedanke, eine gute Idee; **a se duce într-un* ~ eiligst hingehen; **b)** *(imaginație)* Einbildungs|kraft *f*, -vermögen *n*, Vorstellungsvermögen *n*, Phantasie *f*, Erfindungsgabe *f.* **3.** *(minte)* Verstand *m*, Sinn *m*, Vernunft *f; *a-i da cuiva ceva în* ~ *|a-i trece cuiva ceva prin* ~ etwas geht/fährt jmdm. durch den Sinn, etwas kommt jmdm. in den Sinn, etwas fällt jmdm. plötzlich ein, *fam.* etwas schießt jmdm. plötzlich durch den Kopf; *a sta pe ~e* zögern, zaudern, schwanken, unentschlossen/unschlüssig sein, *elev.* zagen, *elev.* säumen, *fam.* fackeln, Bedenken tragen. **4.** *înv. (intenție, plan)* Absicht *f*, Vorhaben *n*, Vorsatz *m*, Plan *m; *a-și pune ceva (în)* ~ etwas vorhaben, sich (D) etwas vornehmen, sich (D) etwas in den Kopf setzen; *a-și scoate ceva din* ~ ein Vorhaben aufgeben, *fam.* sich (D) etwas aus dem Sinn/Kopf/den Gedanken schlagen; *rar îmi bate ~ul să...* ich beabsichtige/habe vor/habe die Absicht, zu... **5.** *(conștiință)* Gewissen *n;* ~ *curat* ein reines Gewissen; *a avea ~ul curat* ein reines/gutes/ruhiges Gewissen haben; *prov. ~ul bun e cea mai moale pernă* ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen; **mustrări de* ~ Gewissensbisse *m pl., fam., glumeț* Gewissenswurm *m;* *a-l mustra pe cineva ~ul|a avea mustrări de* ~ Gewissensbisse haben/spüren/empfinden; *a-și face mustrări de* ~ *în privința unui lucru* sich Gewissen bisse über etwas (A)/wegen einer Sache machen; *a nu-și face mustrări de* ~ *pentru ceva* sich (D) kein Gewissen aus etwas machen, bei einer üblen Tat keine Gewissensbisse haben; *a fi fără mustrare/mustrări de* ~ gewissenslos/skrupellos sein, kein Gewissen haben; **cugeta** *vb.* (42A[1]) **I.** *intr.* (an etwas A) denken, (über etwas A) nachdenken, überlegen; *a* ~ *profund* gründlich überlegen, *elev.* mit sich zu Rate ziehen; *a* ~ *la ceva* an etwas (A) denken, über etwas (A) nachdenken, etwas überlegen. **II.** *tr.* beabsichtigen, vorhaben, gedenken, planen, die Absicht haben, sich mit dem Gedanken tragen; *a* ~ *să facă ceva* etwas beabsichtigen/vorhaben, die Absicht haben, etwas zu tun, sich mit dem Gedanken tragen, etwas zu unternehmen; **cugetare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(gîndire)* Denken *n;* **b)** *(gînd, idee)* Gedanke *m*, Idee *f.* **2.** *(judecată, raționament)* Urteil *n.* **3.** *(meditație)*

Nachdenken *n*, Überlegung *f*; **cugetăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Denker(in) *m(f)*; *liber* ~ Freidenker *m*.

cuguar *s.m.* (1) *zool.* Kuguar *m*, Silberlöwe *m*.

cuhne *s.f.* (9) *reg.*, **cuhnie** *s.f.* (10) *reg.* **1.** *(bucătărie)* Küche *f*. **2.** Dienerhaus *n*.

cui *s.n.* (13) **1.** Nagel *m*, Stift *m*; ~ *de lemn* ein Nagel aus Holz, Holzstift; ~ *de fier* ein Nagel aus Eisen; ~ *cu cap lat* Dachnagel; *tehn.* ~ *spintecat* Splint *m*; *a bate un* ~ einen Nagel einschlagen; *a bate strîmb un* ~ einen Nagel krumm einschlagen; *a bate un* ~ *în perete* einen Nagel in die Wand (hinein) schlagen/hauen/klopfen; *a scoate un* ~ einen Nagel herausziehen; *a agăța/a atîrna un tablou în* ~ ein Bild an einem Nagel aufhängen; *a bate* ~*e* nageln, Nägel einschlagen; *a bate ceva în* ~*e* etwas an-, fest-, ver-, zu|nageln, etwas mit Nägeln befestigen; *prov.* ~ *pe|cu* ~ *se scoate* einen Nagel schlägt man mit dem andern aus, ein Keil treibt den andern aus; *prov. cine nu se îndură de un* ~ *pierde și potcoava* eines Hufeisens willen verdirbt oft ein Pferd; *prov. tot* ~*ul își află gaura lui* für jeden Topf findet sich ein Deckel; **a-i intra cuiva un* ~ *în inimă* ängstlich werden, es mit der Angst zu tun bekommen/kriegen; *a avea un* ~ */a fi cu un* ~ *în inimă/coastă* einen Stein auf dem Herzen haben, ein Pfahl im Fleische haben; *a-i băga cuiva un* ~ *în cap* jmdm. einen Floh ins Ohr setzen; *a-și bate un* ~ *în cap/a-și bate singur* ~*e în tălpi* sich (D) ein Kuckucksei ins Nest legen, *fam.* sich (D) eine Laus in den Pelz/ins Fell setzen; *a fi/a sta ca pe* ~*e* (wie) auf (glühenden) Kohlen sitzen, (wie) auf Nadeln sitzen; *fam. a face/a tăia* ~*e fam.* wie ein junger Hund/ein Schneider frieren. **2.** *(cuier)* (Kleider)haken *m*, Kleiderrechen *m*; *a atîrna paltonul în* ~ den Mantel an/auf den Haken hängen; *paltonul atîrnă în* ~ der Mantel hängt an/auf dem Haken; **a-și pune pofta-n* ~ die Lust/den Wunsch nach etwas aufgeben.

cuib *s.n.* (15) **1.** *(culcuș)* Nest *n*, *(al păsărilor răpitoare)* Horst *m*; ~ *de pasăre* Vogelnest; ~ *de șoareci* Mäusenest; ~ *de șobolani* Rattennest; ~ *de rîndunele* Schwalbennest; ~ *de clocit* Hecke *f*; ~ *din crengi* ein Nest aus Zweigen; ~ *plin cu ouă* ein Nest voll Eier; *păsările își fac* ~*urile* die Vögel bauen ihre Nester; *păsările își părăsesc* ~*urile* die Vögel verlassen ihre Nester; *prov. urîtă pasăre este aceea care își spurcă* ~*ul ei* ein arger/schlechter Vogel, der sein Nest beschmutzt; **reg.* ~*ul dracului* Ehebruch *m*; *a-și face* ~ nisten, sich einnisten, sich festsetzen, sich niederlassen, sich (D) ein Nest bauen; *fam. a-și face* ~ *în* ~*ul altuia* eine Ehe zerstören. **2.** *fig. (sălaș)* Nest *n*, Heim *n*. **3.** *fig.* **a)** *peior.* Nest *n*, Schlupfwinkel *m*; ~ *de hoți* Räubernest; *a distruge un* ~ *de contrabandiști* ein Nest von Schmugglern ausheben; **b)** *med. (focar)* Brutort *m*. **4.** ~*ul albinelor* Bienenwabe *f*. **5. a)** Saat-, Pflanz|loch *n*; **b)** *(mușuroi)* Häufchen *n*; **c)** * Nest *n*; ~ *de viorele* Veilchennest; ~ *de minereu* Erznest. **6.** *drum.* ~ *de găină* Schlagloch *n*. **7.** *reg., cul.* **a)** saure Milch; **b)** Essigmutter *f*. **8.** *mil.* Nest *n*; ~ *de mitralieră* Maschinengewehrnest; *mar.* ~*ul corbului* Krähennest; **cuiba** *vb. intr. unipers.* (42B) nisten; **cuibar** *s.n.* (13) **1. a)** Brutnest *n*; **b)** Nest|-stätte *f*, -kasten *m*; **c)** Nest *n*; **d)** *fig.* Schlaf,-Lager|stätte *f*. **2.** *fig.* Heim *n*; **cuibări** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** *(d. păsări)* nisten, sein Nest bauen; **b)** *fig. (d. oameni)* sich ducken, sich kauern; **c)** *fig. (a se adăposti)* sich decken, Obdach finden, Zuflucht nehmen; **d)** *fig. (a se pripăși)* sich einnisten, sich festsetzen. **II.** *tr. agric.* häufeln; *a* ~ *cartofi* Kartoffeln häufeln; **cuibuleț** *s.n.* (13), **cuibușor** *s.n.* (13¹) Nest|chen *n*, -lein *n*

cuier *s.n.* (13) Kleider|haken *m*, -ständer *m*, -hakenbrett *n*, *aus.*, *înv.* Kleiderrechen *m*; *cuier-pom* Kleiderstock *m*.

cuirasa *vb. tr.* (42B) **1.** *mil. (blinda)* panzern, harnischen, mit einem Küraß versehen. **2.** *fig. (oțeli)* stählen, abhärten; **cuirasare** *s.f.* (9²) *mil.* Panzerung *f*; **cuirasat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(blindat)* gepanzert, geharnischt, mit einem Küraß versehen; *crucișător* ~ Panzerkreuzer *m*. **2.** *fig. (oțelit)* gestählt, gehärtert. **II.** *s.n.* (13) *mil.* **Panzerschiff** *n*; **cuirașă** *s.f.* (11) Panzer *m* **1.** *(blindaj)* Panzerplatte *f*. **2.** *(platoșă)* Küraß *m*, Brustharnisch *m*; *a purta* ~ einen Küraß tragen; **cuirasier** *s.m.* (1) *mil.* Kürassier *m*.

cuișoare *s.n. pl.* (13¹) *cul.* Gewürz|nägelchen *n*, -nelke *f*; **cuișor** *s.n.* (13¹) Nägelchen *n*; **cuișorită** *s.f.* (11) *bot.* Spurre *f*, Sparre *f*.

cujbă *s.f.* (11) Kesselhaken *m* (über dem Feuerherd).

culac *s.m.* (1) *reg.* Kulak *m*, Großbauer *m*.

culant *a.* (21⁴) **1.** *(amabil, generos)* gefällig, entgegen-, zuvor|kommend, großzügig, kulant; *a fi* ~ *față de cineva* jmdm. gegenüber zuvorkommend/kulant sein. **2.** *înv. (d. stil)* fließend; **culanță** *s.f. sg.* (11) Gefälligkeit *f*, Großzügigkeit *f*, Entgegenkommen *n*, Zuvorkommenheit *f*, Kulanz *f*.

culasă *s.f.* (11) ↑ *chiulasă*.

culată *s.f.* (11) Rohrbodenstück *n*.

culă *s.f.* (11) **1.** turmförmiges Haus *(in Oltenien)*. **2.** *înv.* **a)** *(cupolă)* Gewölbe *n*; **b)** *(vistierie)* Schatzkammer *f*. **3.** *înv.* gewölbter Keller, unterirdisches Gewölbe. **4.** *înv.* Bojarenlandsitz *m*.

culăcime *s.f. sg.* (9) *rar* Kulakentum *n*.

culbe *s.m.* (1) *reg.* Schnecke *f*.

culbuta *vb. tr.* (42B) kippen; **culbutare** *s.f.* (9²) Kippen *n*; **culbutor** *s.n.* (13¹) Kippvorrichtung *f*.

cule|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** schlafen legen, ins Bett bringen, *elev.* niederlegen; *a* ~ *copiii* die Kinder ins Bett bringen; **b)** *(găzdui)* beherbergen, unterbringen, (jmdm.) Unterkunft bieten; *a* ~ *pe cineva la el* jmdn. bei sich beherbergen/unterbringen; **c)** *mil.* ~*t!* hinlegen! **2.** *(îndoi)* nieder|-schlagen, -drücken, umlegen, zu Boden drücken; *ploaia a* ~*t grînele* der Regen hat das Getreide niedergeschlagen/niedergedrückt; *grindina a* ~*t grîul* der Hagel hat das Korn umgelegt. **3.** **a* ~ *la pămînt* niederschlagen, *elev.* niederstrecken, *elev.* niederstoßen, zu Boden schlagen/werfen; *a-și* ~ *la pămînt adversarul cu un pumn* seinen Gegner mit einem Fausthieb niederschlagen. **II.** *refl.* **1. a)** schlafen gehen, sich schlafen legen, sich zum Schlafen legen, ins/zu Bett gehen, sich zu Bett legen, *elev.* sich niederlegen, *elev.* sich ins Bett begeben, *elev.* sich zur Ruhe legen/begeben, *fam.* abschalten, *fam.* sich langmachen, *fam.* sich umlegen, *fam.* sich hinhauen! sich umhauen, *fam.*

umfallen, *fam.* sich ins Bett hauen, *fam.* in die Falle gehen, *fam.* sich in die Falle hauen, *fam.* ins Nest gehen, *fam.* in die Klappe gehen, *fam.* sich in die Klappe legen/hauen, *fam.* sich aufs Ohr legen/hauen; *fam. a se ~ (odată) cu găinile fam.* mit den Hühnern zu Bett/schlafen gehen; *a se ~ devreme* zeitig zu Bett gehen; *prov. dacă toată lumea zice că ești beat, -ă-te* wenn alle dir sagen, du seist betrunken, geh schlafen; **a se ~ pe-o ureche/pe urechea aceea* sich aufs faule Ohr legen; *-ă-te/poți să te-culci pe o ureche/pe acea ureche* du sollst deine Hoffnung aufgeben; *mergi de te -ă!* laß mich in Ruhe!, *fam.* bleib mir vom Leibe/Hals!, *fam.* steig mir den Buckel rauf!; **b)** *(a se lungi, a se tolăni)* sich hinlegen, sich hinstrecken, *elev.* sich niederstrecken, *elev.* sich ausstrecken; *a se ~ pe canapea* sich auf dem/das Sofa niederstrecken, sich auf dem Sofa niederlegen/ausstrecken/hinstrecken; **c)** *recipr. fam.* miteinander schlafen; *a se ~ cu cineva* mit jmdm. schlafen, *fam.* mit jmdm. ins Bett gehen. **2.** *(d. plante)* sich biegen, sich beugen; **culcare** *s.f.* (9²) **1. a)** Schlafengehen *n; înainte de ~* vor dem Schlafengehen; *a se duce la ~* schlafen gehen, ins/zu Bett gehen, *fam.* nach Bethlehem gehen, *fam.* nach Kissingen gehen; *a trimite copiii la ~* die Kinder ins Bett/schlafen schicken; *fam. marș la ~!* *fam.* marsch in die Klappe!; **b)** Sichhinlegen *n*, Sichhinstrecken *n*. **2.** *mil. ~a!* hinlegen!; **culcat** *s.n. sg.* (13) ↑ *culcare;* **culcuș** *s.n.* (15) **1.** *(pentru animale și păsări)* Streu *f*, Lager *n*, Nest *n; ~ de iepuri* Hasenlager; *~ de paie* Streubetung *f*, Stroh|lager *n*, -schütte *f*. **2.** *(pentru oameni)* **a)** *(loc de dormit)* Schlaf|stelle *f*, -stätte *f, elev., înv.* Lager *n, elev.* Nachtlager *n, elev.* Lager|statt *f*, -stätte *f; a-și căuta un ~* sich (D) einen Platz zum Schlafen suchen; **b)** *(adăpost, sălaș)* Obdach *n*, Nest *n;* **c)** *(ascunzătoare)* Schlupf|loch *n*, -winkel *m*. **3.** *rar* Stroh-, Blätter|schicht *f*. **4.** *geol.* Bett *n*. **culee** *s.f.* (12) *constr.* Widerlager *n*, Widerlags-, Brücken|mauer *f*.

culegar *s.n.* (13) *tipogr.* Winkelhaken *m;* **culegăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Ernter(in) *m(f)*, Erntearbeiter(in) *m(f); ~ de struguri* Weinleser *m; ~ de porumb* Maispflücker *m*. **2.** *(colecționar)* Sammler(in) *m(f); ~de folclor* Folkloresammler. **3.** *tipogr.* (Schrift)setzer *m;* **culegătorie** *s.f.* (10) *tipogr.* Setzerei *f;* **culege** *vb. tr.* (44B¹²) **1. a)** *(recolta)* (ein)ernten, einsammeln, (auf)lesen, pflücken; *a ~ fructe* Obst pflücken/ernten/auflesen; *a ~ grînele* Getreide ernten; *a ~ porumbul* Mais pflücken; *a ~ struguri* Trauben lesen; *a ~ flori* Blumen pflücken; *a ~ fructe într-un coș* Früchte in einen Korb einsammeln; *a ~ recolta* die Ernte einbringen; *prov. cine ~ trandafiri trebuie să se-nghimpe* wer die Rosen bricht, muß leiden, daß sie sticht; **a ~ pe cineva de pe drumuri* jmdn. von der Straße/aus der Gosse auflesen; **b)** *fig. (dobîndi, obține)* ernten, pflücken; *a ~ aplauze* Beifall/Applaus ernten; *a ~ lauri* Lorbeeren ernten/pflücken; *a ~ laude* Lob ernten; *a ~ roadele muncii sale* die Früchte seiner Arbeit ernten; *a ~ înțelepciune din cărți* aus den Büchern Weisheit schöpfen; *prov. cine seamănă vînt, ~ furtună* wer Wind sät, erntet Sturm. **2.** *(a ridica, a strînge de jos)* aufheben, auflesen; *a ~ cărțile de pe jos* die Bücher aufheben. **3.** *(strînge)* sammeln; *a ~ folclor* Folklore sammeln; *a ~ date* Angaben sammeln; *a ~ informații (în legătură cu ceva)* Informationen (über etwas A) sammeln, Nachrichten (über etwas A) einziehen/einholen, *mil.* Erkundigungen (über etwas A) einziehen; **alege pînă ~* er wählt so lange, bis er das schlechteste Stück in der Hand hält. **4.** *tipogr.* setzen; **culegere** *s.f.* (9) **1.** *(strîns, cules)* Lese *f*, Ernte *f*, Pflücken *n*, Einsammeln *n; ~a porumbului* Maispflücken; *~a strugurilor* Traubenlese; *~a fructelor* Obst|pflücken, -lese. **2.** *(antologie)* Sammlung *f*, Auswahl *f*, Auslese *f*, Sammel|band *n*, -schrift *f; ~ de texte* Sammelbuch *n; ~ de poezii* Gedichtsammlung; **culeș** *s.n.* (15) **1. a)** *(recoltare, seceriș)* Ernte *f*, Lese *f; ~ul viilor* Wein-, Trauben|lese, *reg.* Herbst *m;* **b)** *(vremea recoltării)* Lesezeit *f; pe la ~ul viilor* zur Weinlesezeit. **2.** *tipogr.* Setzen *n; mașină de ~* Setzmaschine *f; sală de ~* Setzersaal *m*.

culeșer *s.n.* (13) *reg.* Rührholz *n*.

culevrină *s.f.* (11) *mil., înv.* Feldschlange *f*.

culi *s.m.* (2) *rar* Kuli *m*.

culinar *a.* (21) kulinarisch, feinschmeckerisch; *artă ~ă* Kochkunst *f*.

culion *s.n.* (13¹) *înv.* Mönchskappe *f*.

culisa *vb.* (42B) **I.** *tr.* mit Kulisse versehen. **II.** *intr.* auf einer Führung gleiten; **culisare** *s.f.* (9²) Gleitung *f* (auf einer Führung); **culis|ă** *s.f.* (11) **1.** *(la teatru)* Kulisse *f*, Bühnendekoration *f*, Schiebewand *f; a dispărea în -e* hinter den Kulissen verschwinden. **2.** *pl. fig. peior.* Kulissen *f pl.*; *în ~-e* hinter den Kulissen; *a arunca o privire în -ele unui proces* einen Blick hinter die Kulissen eines Prozesses werfen. **3.** *tehn.* Kulisse *f;* **culisor** *s.n.* (13¹) Schieber *m*.

culm¹ *geol.* **I.** *s.n. sg.* (15) Kulm *m sau n*. **II.** *a.* (21) kulmisch.

culm² *s.n.* (15) (Stroh)halm *m*.

culm|e *s.f.* (9) **1. a)** *(vîrf)* Gipfel *m*, Spitze *f*, Giebel *m, elev.* First *m; ~a muntelui* Berg|gipfel, -spitze; **b)** *astron.* Erdferne *f*, Apogäum *n*. **2.** *fig. (apogeu)* Höhepunkt *m*, Gipfel *m; a fi în ~a fericirii* auf dem Gipfel/in der Blüte des Glücks sein; *a ajunge în ~a gloriei* auf dem Gipfel/der Höhe seines Ruhmes anlangen; *a fi în ~a gloriei* auf dem Gipfel/Höhepunkt seines Ruhmes sein/stehen, auf der Höhe des Ruhms angelangt sein; **~a -ilor/asta-i ~a!* das ist doch die Höhe!, das ist unerhört!, *fam.* das bringt das Faß zum Überlaufen!, *fam.* das schlägt dem Faß den Boden aus/*glumeț* die Krone ins Gesicht!, *fam.* das ist allerhand für 'n Groschen!; *asta-i ~a prostiei!* das war die Krone der Dummheit!; *asta-i ~a obrăzniciei!* das ist eine unerhörte Frechheit! **3. a)** *(comană)* (Dach)|giebel *m*, -first *m;* **b)** *(creasta zidului)* Giebel *m*. **4.** *pop.* Kleiderstange *f* (im Bauernzimmer); **culmina** *vb. intr. unipers.* (42B) kulminieren **1.** *(d. aștri)* den höchsten oder tiefsten Stand in bezug auf den Horizont einnehmen. **2.** *fig.* gipfeln, seinen Hohepunkt erreichen; **culminant** *a.* (21⁴) gipfelnd; *punct ~* Höhe-, Gipfel-, Kulminations|punkt *m; a atinge punctul ~* den Höhepunkt erreichen; **culminare** *s.f. sg.* (9²) Kulmination *f*, Gipfelung *f;* **culminație**

s.f. (10) *astron.* Kulmination *f; punct de ~* Kulminationspunkt *m;* **culminariță** *s.f. sg.* (11) *reg.* Bauerngewebe *n;* **culmiș** *s.n.* (15) *pop.* Gipfel *m,* Spitze *f;* **culmiță** *s.f.* (11) Gipfelchen *n.*

culoar *s.n.* (13) **1.** *(coridor)* (Verbindungs)gang *m,* Flur *m,* Flurgang *m,* Korridor *m.* **2.** *(în tren)* Gang *m; a ieși pe ~* auf den Gang hinaustreten. **3.** *sp.* Bahn *f; a alerga pe ~ul 3* auf Bahn 3 laufen; *a înota pe ~ul 2* auf Bahn 2 schwimmen. **4.** *geogr. ~ depresionar* Steilhang *m.*

culoare *s.f.* (9[2]) **1.** *fiz.* Farbe *f; ~ spectrală* Spektralfarbe; *~ complementară* Komplementärfarbe; *~ naturală* Naturfarbe; *~ deschisă* eine helle/lichte Farbe; *~ închisă* eine dunkle/düstere Farbe; *~ țipătoare/violentă/stridentă* eine grelle/schreiende/schillernde/*fam.* knallige Farbe; *~ vie* eine lebhafte/kräftige Farbe; *~ ștearsă/spălăcită* eine weiche/stumpfe/matte Farbe; *~ dulce* eine sanfte Farbe; *~ rece* eine kalte Farbe; *~ caldă* eine warme Farbe; *~ saturată* eine satte Farbe; *de ~* farbig; *om de ~* Farbige *m și f; populație de ~* eine farbige Bevölkerung; *~a bate în albastru* die Farbe hat einen Stich ins Blaue; *această ~ îți stă/fam. te prinde bine* diese Farbe kleidet dich/steht dir gut; ***a avea ~** *(în obraji)* eine gesunde Gesichtsfarbe haben; *a-și pierde ~a* **a)** *(d. fața omului)* die/alle Farbe verlieren, blaß/bleich werden; **b)** *(d. țesături)* die Farbe verblaßt/geht aus; *a prinde ~* (wieder) richtig Farbe bekommen. **2.** *fig.* Farbe *f,* Ausdruckskraft *f,* Lebendigkeit *f; ~ istorică* geschichtliche Farbe; *~ locală* Lokalfarbe, Ortseigenschaft *f; ~ politică* politische Farbe; *a căpăta ~* (immer) mehr Farbe bekommen/gewinnen; *a descrie ceva în -ori sumbre* etwas in den schwärzesten/dunkelsten Farben beschreiben/schildern/malen; *a descrie ceva în -ori roze* etwas in rosigen Farben darstellen/malen; ***a-și schimba ~a** die Farbe wechseln, zu einer anderen Partei übergehen. **3.** *(simbol)* **a)** *pl.* Farben *f pl.*; *-orile naționale* die Landesfarben; *a reprezenta -orile țării sale la întreceri* bei den Wettkämpfen die Farben seines Landes vertreten; **b)** Farbe *f; roșu este ~a iubirii* Rot ist die Farbe der Liebe; *galbenul este ~a geloziei* Gelb ist die Farbe der Eifersucht. **4.** *(colorant)* Farbe *f,* Farbstoff *m; -ori murale/de frescă* kalkechte Farben; *-ori de ulei* Ölfarben; *-ori vegetale* Pflanzenfarben; *-ori sintetice* künstliche Farben; *a freca -ori* Farben anreiben; *a mesteca -ori* Farben mischen; *a dilua -ori* Farben verdünnen; *a aplica un strat (gros, subțire) de ~* Farben (dick, dünn) auftragen. **5.** *(la cărțile de joc)* Farbe *f; a juca o ~* eine Farbe ausspielen.

culoglu *s.m.* (1[5]) *înv.* türkischer Fußsoldat.

culpabil *a.* (21) schuldig, *livr.* kulpabel; **culpabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Schuld *f,* Strafbarkeit *f;* **culpă** *s.f.* (11) **1.** *jur.* Vergehen *n,* Verbrechen *n; a se face vinovat de o ~* sich eines Verbrechens schuldig machen. **2.** *(greșeală, vină)* Schuld *f,* Fehler *m,* Sünde *f; ~ grea* eine schwere Schuld; *a-și recunoaște -a* seine Schuld zugeben/eingestehen/einsehen/*elev.* bekennen; *a-și tăgădui -a* seine Schuld leugnen/bestreiten.

cult[1] *s.n.* (13) **1.** *rel.* Kult *m; ~ păgîn* ein heidnischer Kult; *~ul creștin* der christliche Kult; *~ul iudaic* der jüdische Kult; *a iniția pe cineva într-un ~* jmdn. in einen Kult einweihen. **2.** Kult *m,* Verehrung *f,* Anbetung *f; ~ul personalității* der Personenkult; *a avea un ~ pentru cineva* mit jmdm. einen (wahren) Kult treiben. **3.** *(confesiune)* Kult(us) *m,* Glaube *m,* Religion *f; libertatea ~ului* Kultus-, Glaubens|freiheit *f; ministerul ~elor* Kultusministerium *n; ministrul ~elor* Kultusminister *m.*

cult[2] *a.* (21[4]) gebildet, kultiviert; *om ~* ein gebildeter Mann; **cultiva** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *agron.* anbauen **a)** *(lucra)* bebauen, bestellen, *livr.* kultivieren; *a ~ pămîntul* den Acker/Boden/das Feld bestellen/bebauen; *a ~ o grădină* einen Garten bestellen; **b)** *(crește)* züchten, ziehen, aufpflanzen, *livr.* kultivieren; *a ~ legume* Gemüse anbauen; *a ~ flori* Blumen ziehen/züchten. **2.** *fig.* **a)** pflegen, fördern, betreiben, *livr.* kultivieren; *a ~ artele și științele* die Künste und Wissenschaften pflegen; *a ~ limba* die Sprache pflegen; *a-și ~ stilul* seinen Stil pflegen/kultivieren; **b)** *(promova)* pflegen, *livr.* kultivieren; *a ~ relațiile cu cineva* mit jmdm. Umgang pflegen; *a ~ prietenia cu cineva* mit jmdm. Freundschaft pflegen/kultivieren; **c)** *(exersa)* üben; *a ~ memoria* das Gedächtnis üben. **3.** *(instrui)* (aus)bilden, erziehen; *a-și ~ spiritul* den Geist ausbilden; *a-și ~ spiritul prin călătorii* seinen Geist durch Reisen bilden. **II.** *refl.* sich bilden; **cultivabil** *a.* (21) *agron.* anbau|bar, -fähig **1.** bestell-, bebau|bar, kultivierbar; *pămînt ~* kultivierbarer Boden. **2.** *(d. plante)* züchtfähig; **cultivare** *s.f.* (9[2]) **1.** *agron.* **a)** Anbau *m,* Bebauung *f,* Bestellung *f; ~a pămîntului* der Landanbau, die Boden-, Feld|bestellung; **b)** Züchten *n,* Züchtigung *f,* Ziehen *n; ~a plantelor* der Pflanzenbau, die Pflanzen|züchtigung, -zucht. **2.** *fig.* Pflege *f; ~a artelor și a științelor* die Pflege der Künste und Wissenschaften; *~a limbii* die Sprachpflege. **3.** *(instruire, educație)* (Aus)bildung *f,* Erziehung *f; ~a intelectului* die Geistes|bildung, -erziehung; **cultivat** *a.* (21[4]) **1.** *agron.* angebaut **a)** *(lucrat)* bebaut, bestellt; *pămînt ~* Kulturboden *m; suprafață ~ă* Anbaufläche *f;* **b)** *(d. plante)* gezüchtet, angepflanzt. **2.** *fig.* gepflegt, verfeinert, *livr.* kultiviert; *limbă ~ă* eine gepflegte/kultivierte Sprache; *a avea un gust ~* einen verfeinerten/kultivierten Geschmack haben. **3.** *(educat, instruit)* (aus)gebildet, erzogen, *livr.* kultiviert; *spirit ~* ein gebildeter Geist; *voce ~ă* eine ausgebildete/kultivierte Stimme; **cultivat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *agron.* **1. a)** *~ de pămînt* Anbauer(in) *m(f),* Bebauer(in) *m(f);* **b)** Züchter(in) *m(f); ~ de plante* Pflanzenzüchter; *~ de flori* Blumenzüchter; *~ de legume* Gemüsebauer *m.* **2.** Kultivator *m,* (Misch)grubber *m; ~ de bumbac* Baumwollkultivator; **cultural** *a.* (21) kulturell; *muncă ~ă* Kulturarbeit *f; responsabil ~* Kultur|leiter *m,* -obmann *m; cămin ~* Kulturheim *n; manifestare ~ă* Kulturveranstaltung *f; moștenire ~ă* Kulturerbe *f; schimb ~* Kulturaustausch *m; sarcină ~ă* Kulturaufgabe *f; nivel ~* Kultur|niveau *n,* -stufe *f; problemă ~ă* Kulturfrage *f;* **culturalicește** *adv. rar* von kulturellem Standpunkt aus; **culturaliza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* ausbilden, Kultur verbreiten, das Kulturniveau erhöhen; *a ~ masele* das Kulturniveau der Massen erhöhen. **II.** *refl.* sich ausbilden, sein Kulturni-

veau erhöhen; **culturalizare** *s.f.* (9²) Verbreitung *f* der Kultur; **cultur|ă** *s.f.* (7) **1.** Kultur *f*, Bildung *f*; *~ generală* allgemeine Bildung, Allgemein-, Grund-, Elementar|bildung; *om de ~* Kulturmensch *m*; *om de înaltă ~* ein Mensch von hoher Kultur; *spoială de ~* Kulturfirnis *m*; *geografia -ii* Kulturgeographie *f*; *istoria -ii* Kulturgeschichte *f*; *casă de ~* Kulturhaus *n*. **2.** *agron.* Kultur *f* **a)** Bebauung *f* (des Bodens); *~a pămîntului|solului* Bodenkultur; *~ de primăvară* Frühjahr(s)-aussaat *f*; *~ de toamnă* Herbstaussaat *f*; *~a cerealelor* Getreidebau *m*; *~a bumbacului* Baumwollkultur; *~a plantelor oleaginoase* Ölsaat *f*; *~ de seră* Treibhauskultur; *~a sfeclei* Rübenkultur; **b)** Anbau *m*, (Auf)zucht *f* (von Pflanzen); *~a legumelor* Gemüse|bau *m*, -zucht *f*; *~a plantelor* Pflanzen|zucht, -züchtigung *f*; *~a viței de vie* Weinbau *m*; *~a florilor* Blumenzucht. **3.** *zool.* (Auf)zucht *f*; *~a viermilor de mătase* Seidenbau *m*, Seiden(raupen)zucht. **4.** *biol.* Kultur *f*, Züchtigung *f* (von Bakterien auf Nährboden); *~ de streptococi* Reinkultur von Streptokokken. **5.** *~ fizică* Körperkultur *f*; **culturism** *s.n. sg.* (13) *sp.* (Körper)kulturistik *f*, Kraftsport *m*.

culuceiu *s.m.* (1⁵) *înv.* Nachtwächter *m*.

cum I. *adv.* **A.** *(interogativ)* **1. a)** *(în ce mod?)* wie?, auf welche Art und Weise?; *~ faci asta?* wie machst du das?; *~ va fi vremea?* wie wird das Wetter?; *~ te cheamă?* wie heißt du?; *~ merge treaba?* wie steht's mit der Arbeit?; *~ ajung la gară?* wie komme ich (hier) zum Bahnhof?; *ei, ~ merge?* na, wie geht's denn?; **~ și în ce chip|~ și ce fel?* auf welche Art und Weise?; *a nu avea|a nu ști ~* nicht wissen wie..., keine Möglichkeit haben; **b)** *~ ?* wie (bitte)?; **c)** *(în întrebări retorice)* wie?; *~ ? mai ești aici?* wie? du bist noch da?; *de terminat terminăm, dar ~ ?* fertig werden wir, aber wie?; **d)** *(cu cît?, cu ce preț?)* wie teuer?, was kostet?; *~ dai calul?* wie teuer verkaufen Sie das Pferd?; **e)** *(de ce?, pentru ce?)* warum?, weshalb?, weswegen?; *~ nu m-ai înștiințat?* warum hast du mich nicht benachrichtigt/unterrichtet?; **~ de...* wie kommt es (denn eigentlich), daß..., wie ist es möglich, daß...; *(da) ~ (să|de) nu!* **α)** natürlich!, freilich!, selbstverständlich!; **β)** *ir.* aber wo?, aber keine Rede!; *apoi ~!|pop. păi ~!* natürlich!, freiwillig!, selbstverständlich! **2.** *(exprimă)* **a)** *(părerea de rău) ~ de n-ai reușit la examen?* wie hast du die Prüfung nicht bestehen können?; **b)** *(contrarietatea) ~ se poate așa ceva?* wie ist es so was möglich?; **c)** *(surpriza) ~ așa?* wie denn?; **d)** *(mirarea) ~ se face că...?* wie ist es möglich, daß..., wie ist es gekommen, daß...?, wie kommt es denn eigentlich, daß...; **e)** *(indignarea) ~ să cred așa ceva?* wie soll ich so was glauben? **B.** *(explicativ)* wie?; *~ îți plac florile?* wie gefallen dir die Blumen? **II.** *conj.* *(stabilește raporturi de coordonare)* **1.** *(introduce o completivă directă sau indirectă)* wie; *nu știa ~ să procedeze în această problemă* er wußte nicht, wie er in dieser Frage vorgehen sollte; **nu știu ~* **a)** ich weiß nicht wie; **b)** merkwürdiger-, seltsamer|weise. **2.** *(introduce o propoziție modală)* wie; *n-am văzut ~ dormeau* ich sah nicht, wie sie schliefen. **3.** *(introduce o propoziție comparativă)* wie; *va rîde ~ a mai rîs și altă dată* er wird lachen, wie er darüber noch gelacht hat; **~ nu este|~ nu se mai află* wie es seinesgleichen kaum noch/nicht mehr gibt; *~ s-ar zice* das heißt. **4.** *(introduce o propoziție cauzală)* da, weil; *băiatul, ~ e muncitor, va obține nota maximă* der Junge wird die höchste Zensur bekommen, weil er tüchtig ist; *~ și tu ești de acord, problema este așadar rezolvată* da auch du damit einverstanden bist, ist die Frage also erledigt. **5.** *(introduce o propoziție concesivă)* obwohl, obschon, obgleich; *bolnav dșa ~ e, va veni totuși* obwohl er krank ist, wird er doch kommen. **6.** *(în așa fel)* wie; *va fi o nuntă ~ n-a mai fost* es soll eine Hochzeit sein, wie es ihrergleichen nicht mehr gab. **7.** *(pe cît)* wie; *nu vrei să mă ajuți, ~ înțeleg* du willst mir nicht helfen, wie ich sehe. **8.** *(introduce o propoziție temporală)* **a)** *(în timp ce, pe cînd)* während, als; *~ mai eram în pat și citeam, veni un prieten în vizită* als ich noch im Bett lag und las, kam ein Freund auf Besuch; **b)** *(îndată ce)* sofort, sobald, sogleich; *te sun ~ ajung acasă* wenn ich zu Haus(e) ankomme, rufe ich dich sogleich an. **9.** *(introduce o propoziție atributivă)* als; *din clipa ~ te-am văzut, te-am îndrăgit* ich habe dich vom ersten Augenblick an lieb gewonnen. **10.** *înv.* *(introduce o propoziție finală)* damit, um...zu; *își va pune toate puterile ~ să-și sfîrșească treaba* er wird seine ganze Kraft für die Bewältigung der Arbeit aufbieten/einsetzen/verwenden. **11.** *(introduce o propoziție subiectivă)* wie; *~ te porți nu e bine* wie du dich dabei benimmst, ist nicht gut.

cuman *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kuman|e *m*, -in *f*.

cumarină *s.f.* (11) Kumarin *n*.

cumaș¹ *s.n. sg.* (13 *sau* 15) *înv., reg.* Seidenstoff *m*.

cumaș² *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Tunichtgut *m*, ein gutes Früchtchen, ein saube'er Vogel.

cum|ătră *s.f.* (11¹) *pop.* **1.** *(naș)* Gevatterin *f*. **2. a)** Base *f*; **b)** *(în basme, fabule)* *-ătra vulpe* Rein(e)ke Fuchs; **c)** *fam.* Frau *f*; **cumătru** *s.m.* (1⁶) *pop.* **1.** *(naș)* Gevatter(smann) *m*. **2. a)** Vetter *m*; **b)** *(în basme, fabule)* Vetter *m*; **c)** *fam.* Mann *m*.

cumbară *s.f.* (14) *înv.* Haubitz(en)|kugel *f*, -granate *f*.

cumetri *vb. refl. recipr.* (45B) *pop.* in Gevatterschaft treten; **cumetrie** *s.f.* (10) *pop.* **1.** Gevatterschaft *f*. **2.** Gevatterschmaus *m*, *reg.* Kindelbier *n*; **cumetriță** *s.f.* (11) *pop.* Gevatterin *f*.

cumineca *vb.* (42A) *rel.* **I.** *tr.* das Abendmahl spenden. **II.** *refl.* kommunizieren, das Abendmahl/Altarsakrament empfangen; **cuminecare** *s.f.* (9²) *rel.* Spendung *f* oder Empfang *m* des Abendmahls; **cuminecătură** *s.f.* (7) *rel.* Altarsakrament *n*, Abendmahl *n*, Kommunion *f*, Eucharistie *f*.

cumin|te I. *a.* (29²) **1.** *(liniștit)* artig, folgsam, *fam.* brav; *a fi ~* sich artig verhalten; *fii copil ~!* sei ein braves Kind!; *ai fost ~ azi?* bist du heute artig gewesen? **2. a)** *(deștept, înțelept)* vernünftig, weise, gescheit, besonnen; **b)** *(prevăzător, prudent)* vorsichtig, behutsam. **II.** *s.m.* (3²) Vernünftige *m*, Weise *m*, Gelehrte *m*; *prov. un-nebun aruncă o piatră în baltă și zece -ți n-o pot scoate* ein Narr wirft den Stein in den Brunnen, und zehn Vernünftige können ihn nicht herausholen; **cuminție** *s.f. sg.* (10) **1.** *(ascultare)* Artigkeit *f*, Folg-

samkeit *f*, *fam.* Bravheit *f*. **2. a)** *(înțelepciune)* Vernunft *f*, Weisheit *f*, Klugheit *f*, Gescheitheit *f*, Besonnenheit *f*; **b)** *(prevedere)* Vorsicht *f*, Behutsamkeit *f*; **cumința** *vb.* (45B) **I.** *tr.* (jmdn.) weise machen, zur Vernunft bringen. **II.** *refl.* **1.** *(a se potoli)* artig/*fam.* brav werden. **2.** weise werden, Vernunft annehmen, zur Einsicht kommen; **cuminți|t** *a.* (21⁴) **1.** artig/*fam.* brav geworden. **2.** zur Einsicht gekommen, durch Erfahrung besonnen. **cumîs** *s.n. sg.* (13), **cumîș** *s.n. sg.* (12) Kumiß *m*, gegorene Stutenmilch.

cumnat *s.m.* (1²) Schwager *m*; **cumnată** *s.f.* (11) Schwägerin *f*; **cumnățel** *s.m.* (1⁴) *fam.* Schwägerlein *n*; **cumnățică** *s.f.* (14²) *fam.* Schwägerchen *n*; **cumnăție** *s.f. sg.* (10) *rar* Schwägerschaft *f*.

cump|ănă *s.f.* (11¹) **1.** Schwengel *m*; *~ de fîntînă* Brunnenschwengel. **2. a)** *(cîntar)* Waage *f*; **a arunca ceva în ~* etwas in die Waagschale werfen; *a trage (greu) în ~* schwer wiegen, schwer in die Waagschale fallen; *a fi/a sta în ~* schwanken, zögern, zaudern, *elev.* zagen, *elev.* säumen, *fam.* fackeln, unentschlossen/unschlüssig sein, noch im/in Zweifel sein, sich noch im/in Zweifel befinden; *înv. a pune pe cineva în ~* jmdn. in Verlegenheit/Schwierigkeiten bringen, jmdm. Verlegenheit bereiten, jmdn. Ungelegenheiten bereiten/machen; **b)** *(echilibru)* Gleichgewicht *n*, Waage *f*; *a se ține în ~* das Gleichgewicht halten, sich (D) die Waage halten; *a pierde -ăna* das Gleichgewicht verlieren; *a ține în ~* die Waage halten; **a ține ceva în ~* etwas in der Schwebe halten; **c)** *sp.* Waage *f*; *a face -ăna* in die Waage gehen; **d)** *fig. (limită, măsură)* Maß *n*, Mäßigkeit *f*, Mäßigung *f*; *a avea bună ~* das rechte Maß halten; *prov. -ăna, nepoate, e bună la toate* Maß ist zu allen Dingen gut. **3. a)** *jur.* Waage *f*; **b)** *astron.* Waage *f*. **4.** *-ăna apelor/de apă* Wasserscheide *f*; *-ăna nopții* Mitternacht *f*; *-ăna anilor* Jahres|wende *f*, -wechsel *m*. **5.** *tehn. (nivelă)* Wasserwaage *f*. **6.** *fig. (primejdie, nenorocire)* Gefahr *f*, Unglück *n*, (drohendes) Unheil *n*; *~ de viață/moarte/rar pieire* Lebens-, Todes|gefahr *f*; *a fi în ~ de viață/moarte* in Lebensgefahr/Todesgefahr sein/schweben; *a scăpa de o ~* einer Gefahr entrinnen/entkommen; *a trece o ~ mare* jmdm. widerfährt ein großes Unglück. **7.** *reg. (furtună)* Sturm *m*, Ungewitter *n*, Unwetter *n*; **cumpăneală** *s.f.* (7¹) Erwägung *f*, Überlegung *f*; **cumpăni** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(cîntări)* wiegen, wägen; *a ~ în mînă* in der Hand wiegen. **2.** *(echilibra)* im Gleichgewicht halten, die Waage halten. **3.** *(legăna)* wiegen, schwingen. **4.** *(chibzui)* überlegen, er-, ab|wägen, be-, durch-, über|denken, sich überlegen; *a ~ ceva* sich (D) etwas überlegen, sich (D) etwas durch den Kopf gehen lassen; *a ~ ceva cu mintea* etwas abwägen; *a ~ ceva din ochi* etwas mit den Augen abschätzen; *a ~ ceva în toate felurile* etwas hin und her überlegen; *a ~ toate posibilitățile* alles Mögliche bedenken; *a-și ~ bine cuvintele* seine Worte sorgsam abwägen, *fam.* seine Worte auf die Goldwaage legen. **5.** *reg. (sfătui)* (jmdm.) zureden/zuraten/anraten. **6.** *fig. (a fi mai presus)* (jmdm.) überlegen sein, (jmdn.) erheblich übertreffen. **II.** *intr.* **1.** *(cîntări)* wiegen. **2.** *(chibzui)* (über etwas A) nachdenken, sich (D etwas) überlegen, sich (über etwas A) Gedanken machen. **III.** *refl.* **1.** *(a se legăna)* schlottern, schwanken, wanken; *a se ~ în mers* schlotterig gehen. **2.** *(șovăi)* zögern, schwanken, zaudern, *elev.* zagen, *elev.* säumen, *fam.* fackeln, unschlüssig/unentschlossen sein. **3.** *fig. (a se decide)* sich (zu etwas) entschließen, sich (über etwas A) schlüssig werden, sich (für etwas) entscheiden, einen Entschluß fassen, sich (zu etwas) aufraffen/aufschwingen; **cumpănire** *s.f.* (9) **1.** *(echilibru)* Gleichgewicht *n*, Waage *f*; *mil. arma în ~!* Gewehr im Arm! **2.** *fig. (chibzuială)* Mäßigung *f*, Mäßigkeit *f*; **cumpănit** *a.* (21⁴) bedächtig, besonnen, voll Mäßigung.

cumpăra *vb. tr.* (42A⁵) **1.** (ein)kaufen, *elev.* erstehen, *elev.* einen (Ein)kauf tätigen, *fam.* sich (D etwas) zulegen, *fam.* mitnehmen; *a ~ ceva cu amănuntul* etwas im Einzelhandel kaufen; *a ~ ceva cu ridicata/en gros* etwas im Großhandel kaufen, etwas im großen kaufen, etwas en gros (ein)kaufen; *a ~ ceva în numerar* etwas in bar/gegen Bezahlung kaufen; *a ~ ceva pe credit* etwas auf Kredit kaufen; *a ~ ceva (cu plata) în rate* etwas auf Raten (zahlung) / Abzahlung / Teilzahlung / Abschlag kaufen, *fam.* etwas auf Teilstrecke/Stottern/Plump kaufen; *a ~ ceva pe datorie* etwas auf Borg kaufen, *fam.* etwas beim Kaufmann anschreiben lassen; *a ~ ceva cu bani gheață/pești* etwas gegen Barzahlung kaufen, *fam.* etwas gegen Kasse kaufen; *a ~ ceva cu bani mulți* etwas für viel/*fam.* teures Geld kaufen *înv.* etwas um viel Geld kaufen; *a ~ ceva la negru* etwas schwarz kaufen; *a ~ ceva la mîna a doua* etwas aus zweiter Hand kaufen; *fam. a ~ ceva pe sub tejghea fam.* etwas unter der Theke/unterm Ladentisch kaufen; *a ~ ceva de la cineva* jmdm. etwas abkaufen; *a ~ cu toptanul* in Bausch und Bogen kaufen; *a ~ ceva la un preț avantajos* etwas vorteilhaft/(preis)günstig einkaufen; *a ~ ieftin ceva* etwas billig (ein)kaufen; *a ~ scump ceva* etwas teuer (ein)kaufen; *a ~ pe nimica toată/pe un preț de nimic* etwas viel zu billig kaufen, etwas für einen unbedeutenden Betrag kaufen, etwas fast umsonst kaufen, *fam.* etwas für einen Pappenstiel kaufen, *înv.* etwas um zehn Pfennig kaufen; *prov. -dră la timp și vei avea la nevoie* der kluge Mann baut vor; *prov. cine deschide ochii după ce -dră, -dră toideauna marfă proastă* Kauf ist Kauf; Käufer, tu die Augen auf!; *prov. -ără șa, și calu-n tîrg* der Sattel ist bereit, ehe das Pferd gekauft ist; **cum am ~t-o așa o vînd* wie ich gehört habe, so erzähle ich es weiter. **2.** *fig. (judeca, prețui)* beurteilen, beachten; *prov. nu se -ără omul pe căciulă* das Roß wird nicht nach dem Sattel beurteilt. **3.** *fig. (mitui)* bestechen, erkaufen, *fam.* kaufen, *fam.* spichen, *fam.* die Hand füllen; *a ~ voturi* Stimmen (für die Wahl) kaufen; *a ~ martorii* die Zeugen alle kaufen; *a ~ un funcționar* einen Beamten kaufen/bestechen; **cumpărare** *s.f.* (9²) Kauf *m*, Ankauf *m*, *elev.* Erstehung *f*; *~a mărfurilor* Warenkauf; *~ în comision* Kommissionskauf; *condiții de ~* Einkaufsbedingungen *f pl.*; *preț de ~* Kauf-, Einkaufs|preis *m*, Kaufgeld *n*; *ec. putere de ~* Kaufkraft *f*; **cumpărător** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) (Ein)käufer(in) *m(f)*; **cumpărătur|ă** *s.f.* (7) **1.** *(tîrguială)* Einkauf *m*; *a face -i* einkaufen, Einkäufe machen/besorgen/erledigen,

Besorgungen machen; *a pleca la -i* einkaufen gehen. **2.** *(obiect cumpărat)* Einkauf *m*, eingekaufte Ware; *a despacheta -ile* die Einkäufe auspacken.

cumpăt *s.n. sg.* (13) **1.** *(stăpînire de sine)* Fassung *f*, Selbstbeherrschung *f*, (inneres) Gleichgewicht *n*, Haltung *f*, Besonnenheit *f*; *a-și păstra/a-și ține ~ul* (die) Fassung/sein Gleichgewicht/die Ruhe/die Überlegung bewahren, (die) Fassung behalten, kaltes Blut bewahren, den Kopf oben behalten; *a-și pierde ~ul* außer sich geraten, sich hinreißen lassen, seine/die Fassung/sein Gleichgewicht/die Ruhe/Beherrschung/Haltung verlieren, aus der Fassung/dem Gleichgewicht kommen/geraten, *fam.* außer Rand und Band geraten/sein, *fam.* aus der Tüte geraten, *fam.* vom Stengel fallen, *fam.* aus den Pantinen/Latschen kippen, *fam.* jmdm./bei jmdm. brennt/glüht die Sicherung durch, *fam.* es hackt bei jmdm. aus; *ține-ți ~ul!* immer Fassung/Haltung bewahren!, *fam.* immer (schön) senkrecht bleiben! **2.** *(cumpătare)* Mäßigkeit *f*, Mäßigung *f*, Enthaltsamkeit *f*; *prov. ~ul ține sănătatea omului și hărnicia ține averea* Mäßigkeit erhält den Leib. **3.** *rar (încercare grea)* Unglück *n*, Unheil *n*. **4.** *înv. *pe sub ~* **a)** im geheimen; **b)** mit List, *fam.* mit List und Tücke; **cumpăta** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *rar (modera, tempera)* dämpfen, *elev.* mäßigen, ins rechte Maß bringen; *a-și ~ mînia* seinen Wut/Zorn dämpfen/mäßigen; *a-și ~ pretențiile* seine Ansprüche mäßigen **2.** *reg. (cruța)* schonen, (mit etwas) haushalten; *a-și ~ forțele* seine Kräfte schonen, mit seinen Kräften haushalten. **3.** *înv., reg. (sfătui)* (jmdm.) zu-, an|raten, (jmdm.) zureden. **II.** *refl.* **1.** *(a se modera)* sich mäßigen, sich bezähmen, sich zurückhalten, sich beherrschen; *a se ~ la mîncare și băutură* sich beim/im Essen und Trinken mäßigen. **2.** *înv., reg. (a se decide)* sich (zu etwas) entscheiden, einen Entschluß fassen; **cumpătare** *s.f. sg.* (9²) Mäßigung *f*, Zurückhaltung *f*, Selbstbeherrschung *f* (im Genuß); *prov. la mîncare să aibi ~ și la băutură să fii cu măsură* halte immer Maß und Ziel, iß und trinke nicht zu viel; **cumpătat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(cu măsură)* mäßig, maß|haltend, -voll, enthaltsam, in/mit Maßen; *a fi ~ la mîncare și băutură* im Essen und Trinken maßhalten/mäßig/genügsam sein. **2.** *(așezat, cumpănit)* besonnen, bedächtig, bedachtsam. **II.** *adv.* mäßig; *a trăi ~* mäßig leben.

cumplit I. *a.* (21⁴) **1.** *(crud)* grausam, roh, gefühllos; *pedeapsă ~ă* eine grausame Strafe. **2.** *(strașnic)* grausam, stark, furchtbar, schrecklich; *ger ~* ein starker Frost, eine grausame/grimmige/starke/furchtbare Kälte; *căldură ~ă* eine furchtbare/schreckliche Hitze; *iarnă ~ă* ein grausamer/starker Winter; *chinuri ~e* schreckliche Qualen; *a avea o sete ~ă* grausamen Durst haben; *a avea o foame ~ă* grimmigen Hunger haben; *a avea dureri ~e* furchtbare/schreckliche/rasende/grimmige Schmerzen haben; *a avea o frică ~ă* eine schreckliche Furcht haben; *a suferi de o boală ~ă* an einer furchtbaren/schrecklichen Krankheit leiden; *a-l ajunge pe cineva o oboseală ~ă* eine furchtbare Müdigkeit befällt jmdn. **3.** *fam. (d. mîncăruri și băuturi)* sehr schmackhaft. **4.** *înv. (zgîrcit)* geizig, *fam.* knauserig, *fam.* knick(e)rig, *înv.* hartleibig. **II.** *adv.* grausam, schrecklich, furchtbar; *a se plictisi ~* sich grausam/schrecklich langweilen; *a chinui ~ pe cineva* jmdn. grausam quälen; *a suferi ~ (de o boală)* (bei einer Krankheit) furchtbar leiden (müssen); *a fi ~ de obosit* grausam müde sein; *e ~ de cald* es ist grausam/schrecklich heiß.

cumsecade *a. invar.* **1.** *(onest, cinstit)* bieder, wakker, rechtschaffen, redlich, ehrlich, *înv.* ehrbar, *înv.* ehrsam; *om ~* Bieder|mann *m*, -meier *m*. **2.** *(bun, potrivit)* ordentlich, tüchtig, gut; *lucrare ~* eine gute Arbeit; **cumsecădenie** *s.f. sg.* (10) Biederkeit *f*, Wackerheit *f*, Rechtschaffenheit *f*, Redlichkeit *f*, Ehrlichkeit *f*.

cumul *s.n.* (15) Doppelverdienertum *n*, Häufung *f* von Ämtern in einer Hand; **cumula** *vb. tr.* (42B) **1.** zugleich bekleiden; *a ~ mai multe funcții* mehrere Ämter zugleich bekleiden/auf sich vereinigen. **2.** häufen; *a ~ mai multe dovezi* mehrere Beweise beibringen; **cumulard** *s.m.* (1²) Doppelverdiener *m*, Inhaber *m* mehrerer Ämter; **cumulare** *s.f.* (9²) gleichzeitige Bekleidung (mehrerer Ämter); *~ de funcții* gleichzeitige Bekleidung mehrerer Ämter; **cumulativ I.** *a.* (21) zugleich bekleidend. **II.** *adv.* gleichzeitig, zur gleichen Zeit. **cumulonimbus** *s.m. sg.* (1) *met.* Kumulonimbus *m*, Cumulonimbus *m*, Gewitterwolke *f*; **cumulostratus** *s.m. sg.* (1) *met.* Kumulostratus *m*; **cumulus** *s.m. sg.* (1) *met.* Kumulus *m*, Cumulus *m*, Haufen-, Quell-, Schönwetter|wolke *f*.

cumva *adv.* **1.** *(într-un fel oarecare)* irgendwie, gleichgültig auf welche Weise; *el va reuși ~* irgendwie wird er es schaffen. **2.** *(din întîmplare, poate)* zufällig, zufälligerweise, vielleicht; *n-ai văzut ~ unde am pus cheile?* hast du zufällig gesehen, wo ich die Schlüssel hingelegt habe?; *nu ~ ai vrea să vii?* möchtest du vielleicht mitkommen?

cuneiform *a.* (21) keilförmig; *scriere ~ă* Keilschrift *f*; *inscripție ~ă* Keilinschrift *f*.

cunetă *s.f.* (11) *constr.* Abzugsgraben *m*, Rinne *f*.

cuni(cull)cultură *s.f. sg.* (7) Kaninchenzucht *f*.

cun|oaște *vb.* (44A¹⁰) **I.** *tr.* **1.** *fil.* (die Außenwelt) erkennen, erfaßen. **2. a)** kennen, wissen, kennenlernen, Kenntnisse haben/erwerben; *a-și ~ patria* seine Heimat kennen; *a ~ foarte bine ceva* etwas sehr gut kennen, etwas in- und auswendig kennen; *a ~ temeinic ceva* etwas gründlich/von Grund auf kennen; *a ~ superficial ceva* etwas oberflächlich/flüchtlich kennen; *a ~ exact ceva* etwas genau kennen/wissen; *a ~ doar aproximativ ceva* etwas nur ungefähr wissen; *a ~ ceva în toate amănuntele* etwas in allen Einzelheiten wissen; *a ~ ceva din proprie experiență* etwas aus eigener Erfahrung kennen; *a ~ înălțările și căderile/urcușurile și coborîșurile vieții* die Höhen und Tiefen des Lebens kennenlernen; **b)** *(stăpîni)* beherrschen, (sehr gut) kennen; *a ~ o meserie* ein Handwerk beherrschen; *a-și ~ meseria* etwas von seinem Beruf verstehen, *fam.* in seinem Beruf viel loshaben; *a ~ o limbă străină* eine Fremdsprache beherrschen/(gut) kennen; *a ~ regulile jocului* die Spielregeln beherrschen **3. a)** *(și)* kennen; *a ~ pe cineva doar după nume* jmdn. nur mit dem Namen kennen; *a ~ pe cineva din vedere* jmdn. vom Sehen/von Angesicht/(nur) von/vom Ansehen kennen; *a ~ ceva (numai) din auzite* etwas (nur) vom Hörensagen kennen; *fam. a ~ ceva ca pe propriile buzunare fam.* etwas

wie seine eigene Hosentasche/wie seine Westentasche kennen; *(despre lucruri) a nu ~ moarte sich lange tragen lassen; a-și ~ lungul nasului wissen, was sich schickt/wie weit man gehen kann; a nu-și ~ lungul nasului sich zuviel/allerhand herausnehmen; a face -oscut cuiva ceva jmdn. von etwas in Kenntnis setzen, jmdn. über etwas (A) unterrichten; **b)** kennen, kennengelernt haben; a ~ personal pe cineva jmdn. persönlich kennen; a ~ pe cineva de pe băncile școlii jmdn. noch von der Schulbank her kennen; a ~ pe cineva de mic copil jmdn. von Kind an/auf kennen; **c)** kennen; a ~ foarte bine pe cineva jmdn. ganz gut/durch und durch kennen, *fam.* jmdn. bis zum Tezett kennen; a ~ bine calitățile și defectele cuiva jmds. Vorzüge und Schwächen gut kennen; a ~ pe cineva mai bine decît oricine jmdn. besser als jeder andere kennen; *fam.* atunci înseamnă că nu mă -oști *fam.* da kennst du mich aber schlecht; *a ~ lumea welterfahren sein, Lebenserfahrung haben, die Welt/das Leben kennen; **d)** *(deosebi, distinge)* kennen, (wieder)erkennen; a ~ pe cineva după mers jmdn. am Gang kennen/erkennen; a ~ pe cineva după voce jmdn. an der Stimme kennen/ekennen. **4.** *(înțelege, ști)* (er)kennen, einsehen, verstehen, begreifen; a nu ~ frica keine Angst kennen; a nu ~ mila kein Mitgefühl kennen. **5.** *a ~ ceva Nutzen von etwas haben. **II.** *intr., rar* (jmdm.) seine Dankbarkeit (für etwas) (be)zeigen/beweisen. **III.** *refl.* **1.** (mit jmdm.) bekannt sein; à se ~ cu cineva de foarte mulți ani mit jmdm. seit ganz langen Jahren bekannt sein. **2.** *(a se băga de seamă)* merken; se ~ man merkt es wohl; *prov.* prietenul la nevoie se ~ den Freund erkennt man in der Not; **cunoaștere|e** *s.f.* (9) **1.** *fil.* Erkenntnis *f*; sete de ~ Erkenntnisdrang *m*, Streben *n* nach Erkenntnis; metodă de ~ Erkenntnismethode *f*; proces de ~ Erkenntnisprozeß *m*; teoria -ii Erkenntnis|theorie *f*, -lehre *f*; a ajunge la limita -ii an die Grenzen der Erkenntnis stoßen. **2.** *(cunoștință)* Kenntnis *f*, Kennen *n*, Wissen *n*; ~a legii die Kenntnis des Gesetzes; ~a exactă a materiei die genaue Kenntnis der Materie; a presupune o ~ amănunțită/exactă a unui lucru die eingehende Kenntnis von etwas voraussetzen; **cunoscăt|or I.** *a.* (23[2]) sachkundig, sachverständig, fachmännig, *elev.* kennerisch. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(expert, specialist)* Kenner(in) *m(f)*, Sach|kenner(in) *m(f)*, -kundige *m și f*, -verständige *m și f*, Fachmann *m*; ochi|privire de ~ Kenner|auge *n*, -blick *m*; aer de ~ Kennermiene *f*; cu aer de ~ mit Kennermiene; a lua un aer de ~ eine Kennermiene aufsetzen; apreciere, laudă din gura unui ~ ein Urteil, ein Lob aus Kennermund(e); a vorbi ca un ~/cu un aer de ~ kennerhaft reden. **2.** Feinschmecker(in) *m(f)*; **cunoscut I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(știut)* be-, ge|kannt, gewußt; un lucru ~ eine bekannte Sache; după cum este ~ bekanntlich, wie bekannt ist, wie man weiß; după cum este bine ~ wie allgemein bekannt ist; a fi ~ de toată lumea allgemein bekannt sein; e ~ pentru zgîrcenia lui er ist bekannt für seinen Geiz, ihm geht der Ruf voraus, geizig zu sein; e ~ pentru ambiția lui er ist wegen seines Ehrgeizes bekannt; este îndeobște ~ că... es ist allbekannt, daß...; *fam. e ~ ca un cal breaz *fam.* er ist bekannt wie ein bunter Hund; **b)** *(care poate fi ușor recunoscut)* bekannt, (jmdm.) nicht fremd, nicht neu; a fi ~ cuiva jmdm. bekannt sein; a părea ~ cuiva jmdm. bekannt vorkommen, jmdm. nicht fremd erscheinen; melodia îmi pare ~ă die Melodie kommt mir bekannt vor; am văzut multe figuri ~e ich sah viele bekannte Gesichter; mi-e ~ faptul că... es ist mir bekannt, daß...; **c)** *(adus la cunoștință)* bekannt|gemacht, -gegeben, mitgeteilt; a face cuiva ~ ceva jmdm. etwas bekanntmachen/bekanntgeben/mitteilen, jmdm. etwas zur Kenntnis bringen/geben; a face ~ ceva prin radio și televiziune etwas über den Rundfunk und im Fernsehen bekanntgeben/bekanntmachen; a face ~ ceva în ziar etwas in der Zeitung bekanntmachen; **d)** *(devenit știut)* bekanntgeworden; a deveni ~ bekannt werden. **2.** *(d. oameni)* **a)** bekannt; a fi ~ cu cineva mit jmdm. bekannt sein; **b)** *(renumit)* berühmt, weithin bekannt; un artist ~ ein berühmter Künstler; a se face ~ berühmt werden, sich (als jmd. oder als etwas) kenntlich machen; a-l face ~ pe cineva jmdn. berühmt machen. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Bekannte *m și f*; el este un vechi ~ al meu er ist ein alter Bekannte von mir; **cunoștințăă** *s.f.* (11) **1.** *(cunoaștere)* Kenntnis *f*, Kennen *n*, Wissen *n*; *a avea ~ de ceva von etwas wissen, von etwas Kenntnis haben; a lua ~ de ceva von etwas Kenntnis/Notiz nehmen; a lua ceva la ~ etwas zur Kenntnis nehmen; a aduce cuiva ceva la ~ jmdm. etwas bekanntmachen/mitteilen, jmdn. über etwas (A) unterrichten, jmdm. etwas zur Kenntnis bringen, jmdn. über etwas (A)/von etwas in Kenntnis setzen, jmdm. von etwas Mitteilung machen, *elev.* jmdm. Kenntnis von etwas geben; a aduce ceva la -a publică etwas zur allgemeinen Kenntnis bringen, etwas der Allgemeinheit bekanntgeben; a judeca ceva în ~ de cauză etwas mit Sachkenntnis beurteilen. **2.** *rar (judecată)* Verstand *m*, Vernunft *f*; *a-și veni în ~ sich (wieder) besinnen, (wieder) zu Verstand kommen. **3.** Bewußtsein *n*, Besinnung *f*; *a-și pierde -a bewußtlos/besinnungslos/ohnmächtig werden, das Bewußtsein/die Besinnung verlieren, das Bewußtsein schwindet jmdm., in Ohnmacht fallen/*elev.* sinken, *fam.* schlafen gehen; a-și recăpăta -a wieder zu sich kommen, das Bewußtsein/die Besinnung wiedererlangen, wieder zur Besinnung/zu(m) Bewußtsein kommen, aus der Ohnmacht erwachen. **4.** *pl.* Kenntnisse *f pl.*, (Fach)wissen *n*; -e profesionale Fachkenntnisse; -e de specialitate fachliche Kenntnisse; -e de tehnică technische Kenntnisse; -e de medicină medizinische Kenntnisse; -e de limbă sprachliche Kenntnisse; -e folositoare nützliche Kenntnisse; -e deosebite besondere Kenntnisse; -e cuprinzătoare umfassende/ausreichende Kenntnisse; -e vaste weitreichende Kenntnisse; -e limitate begrenzte Kenntnisse; -e incomplete lückenhafte/mangelhafte Kenntnisse; -e superficiale oberflächliche Kenntnisse; a acumula -e Kenntnisse anhäufen/sammeln; a cîștiga -e Kenntnisse gewinnen; a transmite -e Kenntnisse vermitteln; a și lărgi -ele seine Kenntnisse erweitern;

a-şi adînci -ele seine Kenntnisse vertiefen; *a-şi împrospăta -ele* seine Kentnisse auffrischen; *a face dovada -elor sale* sein Wissen anbringen können; *a face paradă de -e* Aufwand an Gelehrsamkeit machen; *a-şi însuşi -e într-un domeniu* sich (D) Kenntnisse auf einem Gebiet aneignen/erwerben; *a avea -e într-un domeniu* Kenntnisse auf einem Gebiet haben/besitzen; *a dispune de -e într-un domeniu* über Kenntnisse auf einem Gebiet verfügen. **5.** *(cunoscut)* Bekannte *m şi f*, Bekanntschaft *f*; *~ apropiată* genaue Bekanntschaft; *~ îndepărtată* weite Bekanntschaft; *~ întîmplătoare* zufällige Bekanntschaft; *-e comune* gemeinsame Bekannte; *-e vechi* alte Bekannte; *cerc de -e* Bekanntenkreis *m*, Bekanntschaft; *a face parte din cercul de -e al cuiva* zu jmds. Bekanntenkreis/Bekanntschaft gehören; *a avea -e multe* viele Bekannten/Bekanntschaften haben; *a prezenta cuiva noua sa ~* jmdm. seine neue Bekanntschaft vorstellen; *sîntem -e vechi* wir sind alte Bekannte; *el este o veche ~ a mea* er ist ein alter Bekannter von mir; **a face ~ cu cineva* jmdn. kennenlernen, mit jmdm. bekannt werden, mit jmdm. Bekanntschaft machen/anknüpfen, jmds. Bekanntschaft machen; *fam. a face cuiva ~ cu cineva* jmdn. mit jmdm. bekanntmachen/zusammenbringen, jmdn. jmdm. vorstellen; *fam. a face ~ cu ceva fam.* mit etwas Bekanntschaft machen. **6.** *înv. (recunoştinţă)* Dankbarkeit *f*, Erkenntlichkeit *f*.

cununa *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** trauen, *înv.* (jmdn. jmdm.) antrauen; *a ~ religios pe cineva* jmdn. kirchlich trauen; **b)** *(ca naş)* Trauzeuge sein. **2.** *(ca părinte)* trauen lassen; *a-şi ~ (religios) fiul sau fiica* seinen Sohn oder seine Tochter (kirchlich) trauen lassen; *pop. a ~ pe cineva la biserică* jmdn. kirchlich/in der Kirche trauen lassen. **II.** *refl. recipr.* sich (kirchlich) trauen lassen, (kirchlich) getraut werden; *pop. a se ~ la biserică* sich kirchlich/in der Kirche trauen lassen, in der Kirche getraut werden; *pop. a se ~ la ofiţerul stării civile* sich standesamtlich/auf dem Standesamt trauen lassen, standesamtlich/auf dem Standesamt getraut werden; **a se ~ la lună* mit jmdm. in wilder Ehe leben; **cununat** *a.* (21[4]) getraut; *pop. a fi ~ la biserică* kirchlich/in der Kirche getraut sein; **a nu fi ~ cu cineva* jmdm. nicht/durch nichts/in keiner Weise verpflichtet sein; **cunun|ă** *s.f.* (7) **1. a)** *(coroniţă)* Kranz *m*; *~ de flori* Blumenkranz; *~ de spini* Dornenkranz; *a împleti o ~* einen Kranz binden/flechten/*elev.* winden; *a împleti o ~ de flori* die Blumen zu einem Kranz flechten; **a sta ~ împrejurul cuiva* im Kreis um jmdn. stehen/sitzen, um jmdn. einen Kreis/*poetic* einen Kranz bilden; *a avea dinţii ~ /a fi cu dinţii ~* ein gesundes Gebiß haben, (noch) alle Zähne im Mund haben, keine Zahnlücke haben; **b)** *~ de raze/lumină* Strahlen|kranz *m*, -krone *f*; *~ de munţi* Berg|kette *f*, -zug *m*; *~ de dealuri* Hügelkette *f*; *~ de păduri* eine Kette von Wäldern. **2.** *ant.* Kranz *m*; *~ de lauri* Lorbeer-, Sieger|kranz; *a pune învingătorului -a (de lauri)* dem Sieger den (Sieger)kranz umhängen. **3.** *(de mireasă)* Braut-, Hochzeits|kranz *m*; **pop. a-i pune cuiva -a* jmdn. heiraten; *pop. a împărţi cu cineva -a* heiraten, den Bund fürs Leben schließen; *pop. a ţine cuiva -a* bei jmdm. Trauzeuge sein. **4.** *(funie)* Gewinde *n*; *~ de ceapă* Zwibelgewinde. **5.** *constr. (grindă principală)* Haupt-, Decken|balken *m*. **6.** *reg. -a cerului* Regenbogen *m*. **7.** *reg. ~ de aluat* Kranzkuchen *m*. **8.** *reg. -a fîntînii* Brunnenkranz *m*. **9.** *-a copitei* Krone *f* (am Pferdehufe). **10.** *bot., reg. floarea -ii* Samtblume *f*; **cununiţe** *s.f.* (10) **1.** (kirchliche) Trauung *f*; *nevastă cu ~* legitime/*înv.* angetraute Frau; **pop. a lua pe cineva cu ~* sich mit jmdm. (kirchlich) trauen lassen, *înv.* sich (D) jmdn. antrauen lassen. **2.** *(cunună 3)* Brautkranz *m*; **a-şi pune -ile (pe cap)* sich kirchlich trauen lassen; *a pune cuiva -ile (pe cap)* bei jmds. Trauung|Trauzeuge sein; **cununiţă** *s.f.* (11) **1.** Kränzchen *n*. **2.** *bot.* Spierstraude *f*, Mädesuß *n*.

cupaj *s.n.* (13) **cupajare** *s.n.* (9[2]) (Wein)verschnitt *m*, Verschneiden *n* (des Weines).

cup|ă[1] *s.f.* (11) **1. a)** *(pocal)* Pokal *m*, Trinkschale *f*; **b)** *(pahar cu picior)* Kelch *m*; **c)** *o ~ de şampanie* ein Kelch Champagner; *~ de venin* Schierlingsbecher *m*; **d)** *bot. (caliciu)* Blumen-, Blüten|kelch *m*. **2.** *pop.* Kanne *f*. **3.** *sp.* **a)** *(trofeu)* Pokal *m*; *~ mondială* Weltcup *m*; **b)** *(campionat)* Pokal *m*; *-a Europei* Europapokal; *~ mondială* Weltpokal; *întrecere de ~* Pokalwettbewerb *m*; *joc de ~* Pokalspiel *n*. **4.** *tehn.* Eimer *m*, Schaufel *f*, Becher *m*; *maş. ~ rotativă* Drehkübel *m*; *maş. ~ basculantă de încărcare* Kipp|becher, -kübel *m*, Ladekippkübel *m*; *metal. ~ de turnare* Gießtümel *m*, Eingußstumpf *m*. **5.** *bot.* Enzian *m*; *cupa-vacii* Hecken-, Ufer-, Zaun|gewinde *f*.

cupă[2] *s.f.* (11) *(la jocul de cărţi)* Herz *n*; *as de ~* Herzas *n*; *rigă de ~* Herzkönig *m*; *damă de ~* Herzdamme *f*; *valet de ~* Herzbube *m*; *decar de ~* Herzzehn *f*.

cupă[3] *s.f.* (11) Schnitt *m*.

cupelaţie *s.f. sg.* (10) *tehn.* Ausschmelzung *f*; **cupelă** *s.f.* (11) *tehn.* Kupelle *f*.

cuper|os **I.** *a.* (21[6]) kupferig. **II.** *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) an Ausschlag Leidende *m şi f*; **cuperoză** *s.f.* (11) *med.* Ausschlag *m* (im Gesicht).

cupeţ *s.m.* (1) *reg.* Kaufmann *m*.

cupeu *s.n.* (15[1]) **1.** *înv.* Kupee *n*. **2.** Eisenbahnwagenabteil *n*, *înv.* Kupee *n*.

cupid *a.* (21[4]) *livr.* geldgierig, habsüchtig; **cupiditate** *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Geldgier *f*, Habsucht *f*; **cupit** *a.* (21[4]) *reg.* geizig, *reg.* netig, *reg.* gnietschig.

cupla *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *tehn.* (an)kuppeln. **2.** *el.* koppeln. **II.** *refl. recipr., fig. (d. oameni)* ein Paar bilden; **cuplaj** *s.n.* (13) **1.** *el.* Kopp(e)lung *f*. **2.** *tele.* Kopplung *f*. **3.** *tehn.* Kupplung *f*; *~ cardanic* Kardan-, Gelenk|kupplung; *~ cu dinţi* Zahnkupplung; *~ cu lamele* Lamellen-, Platten|kupplung. **4.** *sp.* Doppel|treffen *n*, -spiel *n*; **cuplare** *s.f.* (9[2]) **1.** *el.* Kopp(e)lung *f*. **2.** *tehn.* Kupplung *f*; *auto. ~a vitezelor* Schalten *n* der Gänge; **cuplat** *a.* (21[4]) **1.** *el.* gekoppelt. **2.** *tehn.* gekuppelt; **cuplă** *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Kupplungsstange *f*. **2.** *ferov.* Kupplungshaken *m*.

cuplet *s.n.* (13) **1.** Couplet *n*. **2.** satirisches Gedicht. **3.** Strophe *f*; **cupletist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Coupletist(in) *m(f)*.

cuplu *s.n.* (15[1]) **1.** Paar *n* (von Lebewesen); *~ de porumbei* Taubenpaar; *~ de patinatori artistici* Kunstlaufpaar. **2.** *fiz. ~ de forţe* Kräftepaar *n*.

cupolă *s.f.* (11) *constr.* Kuppel *f; ~ turnantă* Drehkuppel.

cupon *s.n.* (13¹) Kupon *m*, Coupon *m* **1.** Zins- oder Devidenten|schein *m* (bei Wertpapieren). **2.** Schein *m*. **3.** *text.* Stoffrest *m*.

cupra *vb. tr.* (42B) kupfern; **cuprare** *s.f.* (9²) Kupfern *n*; **cuprat** *a.* (21⁴) gekupfert; **cuprie** *a.* (21) kupf(e)r|icht, -ig; **cuprifer** *a.* (21) kupferhaltig.

cuprin|de *vb.* (44B⁹) **1.** *tr.* **1. a)** *(înconjura, prinde)* um|fassen, -schließen, -greifen, -spannen; *a ~ genunchii cuiva* jmds. Knie umfassen; *a ~ talia cuiva* jmds. Taille umfassen; *a ~ ceva cu mîinile* etwas mit Händen umschließen/umgreifen; **b)** *(îmbrăţişa)* um|armen, -fassen, *elev.* umfangen; *a ~ pe cineva în braţe* jmdn. umarmen, jmdn. mit den Armen umschließen, die Arme um jmdn. legen, *elev.* jmdn. (mit beiden Armen) umfangen; **c)** *înv., mil. (învălui)* einschließen, umzingeln, um|schließen, -fangen; *a ~ din toate părţile* von allen Seiten einschließen/umgehen; *a ~ o cetate* eine Festung einschließen/umzingeln. **2.** *fig.* **a)** *(îmbrăţişa)* umspannen; *a ~ cu privirea* über|blicken, -schauen, mit dem Blick umspannen; *cît -zi cu ochii* soweit das Auge reicht; **b)** *(pricepe)* verstehen, begreifen, (er)fassen; *a ~ cu mintea* überschauen; **c)** *(îngloba)* um|fassen, -schließen, enthalten; *această ediţie ~ operele postume ale poetului* diese Ausgabe umfaßt die nachgelassenen Werke des Dichters; *propunerea mea ~ şi această posibilitate* mein Vorschlag umschließt/enthält auch diese Möglichkeit; **d)** *(include)* einschließen, (mit) einbeziehen, (mit) einbegreifen, mitrechnen; *serviciul este -s în preţul camerei* die Bedienung ist in den/im Zimmerpreis eingeschlossen/mit einbegriffen/mit eingerechnet. **3.** *(d. o haină)* sitzen, passen; *paltonul acesta te ~ perfect* dieser Mantel paßt dir wie angegossen. **4.** *reg. (bloca)* versperren, blockieren; *a ~ cuiva calea* jmdm. den Weg versperren. **5.** *(învălui)* ein-, um|hüllen, *elev.* umfangen; *ceaţa a -s toată valea* das ganze Tal war von Nebel erfüllt. **6.** *înv. (cuceri)* erobern, einnehmen, besetzen; *a ~ un teritoriu străin* ein fremdes Gebiet erobern; *a ~ o cetate* eine Festung einnehmen. **7.** *fig.* **a)** *(d. idei, mişcări sociale)* um sich greifen, sich verbreiten; **b)** *(d. stări fizice sau sufleteşti)* anfallen, erfassen, ergreifen, erfüllen, überkommen, überfallen, packen, *elev.* sich (jmds.) bemächtigen; *a-l ~ pe cineva oboseala* eine Müdigkeit fällt jmdn. an; *a-l ~ teama/frica pe cineva* (die) Angst erfaßt/überkommt/packt jmdn., Angst fällt/faßt/fliegt/wandelt jmdn. an, die Furcht erfaßt/ergreift/packt/überfällt jmdn, *elev.* Angst bemächtigt sich jmds.; *a-l ~ pe cineva dorul de casă* das Heimweh überfällt jmdn./fällt jmdn. an; *a-l ~ pe cineva mînia/furia* Wut erfaßt jmdn., Zorn überkommt/ergreift jmdn.; *a-l ~ pe cineva scîrba* Ekel erfaßt/überkommt jmdn.; *a-l ~ pe cineva deznădejdea* Verzweiflung überkommt/erfüllt/packt jmdn./fällt jmdn. an, ein Anfall von Verzweiflung überfällt jmdn.; *a-l ~ pe cineva nelinişlea* Unruhe ergreift jmdn.; *a-l ~ pe cineva un sentiment de invidie* ein Gefühl des Neides überkommt jmdn. **8.** *(d. corpuri)* **a)** *(ocupa)* (einen bestimmten Platz) einnehmen, (als Raum) beanspruchen/ausfüllen; *dulapul ~ mult loc* der Schrank nimmt viel Platz ein; *compunerea ~ cinci pagini* der Aufsatz nimmt fünf Seiten ein; **b)** *(a avea o capacitate de)* fassen, aufnehmen, in sich schließen; *sala ~ 300 de spectatori* der Saal faßt 300 Zuschauer. **9. a)** *(d. numere)* enthalten; *de cîte ori este -s 3 în 6?* wie oft/wievielmal ist 3 in 6 enthalten?; **b)** *(îngloba)* enthalten, zum Inhalt haben; *revista ~ importante rezultate de cercetare* die Zeitschrift enthält wichtige Forschungsergebnisse; **c)** *(d. epoci istorice sau geologice)* sich (über A) erstrecken; *Evul mediu ~ o mie de ani* das Mittelalter erstreckt sich über tausend Jahre. **II.** *refl.* **1.** *recipr. (a se îmbrăţişa)* sich/*elev.* einander umarmen, sich umschlingen. **2.** *înv. (a se îmbogăţi)* reich werden. **3.** *(d. numere)* enthalten sein; *numărul doi se ~ de două ori în numărul patru* zwei in vier ist zweimal enthalten; **cuprindere** *s.f.* (9) **1. a)** *(înconjurare, prindere)* Umfassung *f*, Umschließung *f*, Umspannung *f*; **b)** *(îmbrăţişare)* Umfassung *f*, Umarmung *f*, Umschlingung *f*; **c)** *înv., mil. (învăluire)* Ein-, Um|schließung *f*, Umzingelung *f*, Umfassung *f*. **2.** *înv. (ocupare)* Eroberung *f*, Einnahme *f*, Besetzung *f*. **3.** *(încadrare)* Anstellung; *f* (von Arbeitskräften). **4.** *înv.* Inhalt *m* (eines Werkes). **5.** *înv. (interior)* Innenraum *m*; **cuprins** I. *s.n.* (15) **1.** *sg. (conţinut)* Inhalt *m*; *~ul cărţii* Inhaltsverzeichnis *n*. **2. a)** *(întindere)* Bereich *m*, Umkreis *m*; **b)** *(spaţiu înconjurător)* Umgebung *f*; **c)** *înv. (ţinut)* Gegend *f*. **3.** *înv.* **a)** *(stăpînire)* Herrschaft *f*; **b)** *(proprietate)* Besitztum *n*. **4.** *înv.* Innenhof *m* (eines Schlosses). **II.** *a.* (21⁴) **1.** *rar (îmbrăţişat)* umarmt, umschlungen. **2.** *pop. (înstărit)* wohlhabend, reich, *fam., reg.* betucht; **cuprinzător** *a.* (23²) **1.** *(întins)* umfangreich, umfänglich, ausgedehnt. **2.** *(cu conţinut bogat)* reichhaltig, mit reichem Inhalt. **3.** *(care conţine esenţialul)* wesentlich; ***scurt şi ~ a)** im Wesentlichen; **b)** kurz und bündig.

cuprism *s.n. sg.* (13) Kupfervergiftung *f*; **cuprit** *s.n. sg.* (13) Kuprit *n*; **cupronichel** *s.n. sg.* (13) Kupronickel *n*; **cuproxid** *s.m.* (1²) Kupferoxyd *n*; **cupru** *s.n. sg.* (13²) *chim.* Kupfer *n*.

cuptor *s.n.* (13¹) **1. a)** Backofen *m*, *reg.* Ofen *m*; *mil. ~ de campanie* Feldbackofen; *un ~ de pîine* ein Backofen Brot; *a scoate pîinea din ~* das Brot aus dem Backofen (heraus)nehmen; **b)** *pop.* Wärmeofen *m*; ***a sta/a zăcea pe ~/a se muta de pe vatră pe ~* faulenzen, ein Ofensitzer/Ofenhocker sein, *fam.* auf der (faulen) Bärenhaut liegen, *fam.* auf der faulen Haut liegen, *fam.* sich auf die faule Haut legen; *a aduce (părinţilor) nora pe ~* die Eltern zu Schwiegereltern machen; *a fi la gura de ~* in großer Gefahr sein/stehen/schweben; **c)** *(la maşina de gătit)* Bratröhre *f*, Backofen *m*. **2.** *tehn.* Ofen *m*; *~ circular* Ringofen; *~ de calcinare* Röstofen; *~ de topire* Schmelzofen; *~ de forjă* Schmiedeofen; *~ de cocs* Koksofen; *~ de turnătorie* Gießereiofen; *~ rotativ* Drehofen; *~ înalt* Hochofen; *~ Martin* Siemens-Martinofen; *~ electric* elektrischer Ofen; *~ electric cu arc* Lichtbogenofen; *~ de cărămizi* Ziegelofen; *~ de var* Kalkofen; *~ de olărie* Töpferofen. **3.** *fig. (arşiţă)* Hitze *f*, Glut(hitze) *f*, *elev.* Gluthauch *m*, *fam.* Hundstagshitze *f*, *pop.* Affenhitze *f*; *pop. luna lui ~* Juli *m*; **cuptorar** *s.m.* (1) **1.** Ofenheitzer *m*. **2.** Ofen|setzer *m*, -bauer *m*, -macher *m*.

cupulă *s.f.* (11) *bot.* Becher-, Schäfel|chen *n*, Cupula *f*, Kupula *f*.
cupură *s.f.* (7) (Ein)schnitt *m*.
cur *s.n.* (15) *pop.* Gesäß *n*, *fam.* Hinterteil *n*, *pop.* Hintern *m*, *pop.* Hinter|backen *pl.*, -viertel *n*, *reg.* Hintersteven *m*, *reg.* Achtern *m*, *vulg.* Arsch *m*, *glumeț* verlängerter Rücken; *la ~ul pământului* am Arsch der Welt; *a cădea în ~* aufs Gesäß fallen, *pop.* sich auf den Hintern setzen, *vulg.* auf den Arsch fallen; **a fi cu ~ul în două luntre* zwischen zwei Stühlen sitzen, sich zwischen zwei Stühle setzen; *a se scula cu ~u-n sus fam.* mit dem linken Bein/Fuß zuerst aufgestanden sein; *a întoarce toate cu ~ul în sus fam.* alles auf den Kopf stellen; *a-i ține cuiva ~ul de frică* jmdm. geht der Arsch mit Grundeis; *a-și da cu călcâiu-n ~* seine Zeit vergeuden, *fam.* die Zeit/den Tag totschlagen, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen; *vulg. a pupa pe cineva în ~/a se ține de ~ul cuiva/a i se băga cuiva în ~/a pune cuiva palma în ~ vulg.* jmdm. in den Hintern kriechen, *vulg., mai rar* jmdm. den Hintern lecken, *vulg.* jmdm. in den Arsch kriechen/krauchen; *gura bate ~ul* was der Mund zu viel ausgibt, bekommt der Rücken wieder; *nu-i dă ~ul de pământ/călcâie* er weiß nicht, wo ihm der Kopf steht.
cura[1] *vb.* (42B) *rar* **I.** *tr.* kurieren, behandeln, heilen. **II.** *refl.* sich kurieren/behandeln lassen, sich selbst kurieren.
cura[2] *vb. tr.* (42B) *reg.* auskörnen, Körner entnehmen.
curabil *a.* (21) *med.* heilbar, *livr.* kurabel.
curaçao *s.n. invar.* Curaçao *m*, Pomeranzenlikör *m*.
curaj *s.n. sg.* (13) (Wage)mut *m*, Kühnheit *f*, Beherztheit *f*, Unerschrockenheit *f*, *fam.* Schneid *m sau f*, *fam.* Courage *f*, *fam., reg.* Traute *f; cu ~* mutig, tapfer, beherzt; *a prinde ~* mutig werden, Mut fassen/schöpfen/bekommen, neuen Mut fassen; *a-și face ~* sich beherzen, all seinen Mut zusammennehmen; *a-și face ~ unul altuia* sich gegenseitig Mut machen/zusprechen; *a da/a face/elev. a insufla cuiva ~* jmdn. aufmuntern/ermutigen, jmdm. Mut machen/zusprechen, *fam.* jmdm. den Rücken stärken/steifen; *a (nu) avea ~* (keinen) Mut/*fam.* (keinen) Schneid haben; *a avea ~ul să facă ceva* für etwas Mut aufbringen; *a-i lipsi cuiva ~ul să facă ceva* jmdm. fehlt der Mut zu etwas; *a nu avea ~ul să facă ceva* den Mut/*fam.* den Schneid nicht aufbringen, etwas zu tun; *a da dovadă de ~* Mut beweisen/zeigen, *fam.* Schneid/Courage zeigen; *a pierde ~ul* den Mut verlieren/sinken lassen, *fam.* den Kopf hängenlassen, *fam.* die Courage verlieren, *fam.* das Herz fällt/rutscht jmdm. in die Hose; *a nu pierde ~ul* nicht den Mut verlieren, *fam.* den Kopf oben behalten, *fam.* die Ohren steifhalten; *a pune la încercare ~ul cuiva* jmds. Mut erproben; *a-l lăsa/a-l părăsi pe cineva ~ul* der Mut verläßt jmdn.; *a bea pentru a-și face/a prinde ~* sich (D) den nötigen Mut antrinken, *fam.* sich (D) Courage antrinken; *~ / nur Mut!*, Kopf hoch!; **curajos I.** *a.* (21[4]) (wage) mutig, kühn, beherzt, *fam.* couragiert; *om ~* ein mutiger/couragierter Mensch; *bărbați -oși* beherzte Männer; *faptă -oasă* eine mutige/kühne Tat; *a lua o hotărâre -oasă* einen mutigen Entschluß fassen. **II.** *adv.* mutig, beherzt; *a se apăra ~* sich mutig verteidigen; *a-și susține/a-și apăra ~ punctul de vedere* mutig seine Meinung vertreten.
curama *s.f. sg.* (14) *înv.* Geldsammlung *f*, Kollekte *f*.
curant *a.* (21[4]) *medic/doctor ~* behandelnder Arzt.
curara *s.f. sg.* (14) Kurare *n*, Curare *n*.
curarisi *vb.* (45B) *înv., fam.* **I.** *tr.* kurieren, behandeln, heilen. **II.** *refl.* sich kurieren/behandeln lassen; **curarisire** *s.f.* (9) *înv., fam.* Behandlung *f*, Heilung *f*.
curat I. *a.* (21[4]) **1. a)** rein, sauber; *cămașă ~ă* ein reines/sauberes Hemd; *rufărie ~ă* reine/saubere Wäsche; *așternut ~* reine Bettücher; *a apuca ceva cu mâinile ~e* etwas mit reinen/sauberen Händen anfassen; **b)** *(d. aer)* rein, frisch, sauber; *a lua aer ~* frische Luft schöpfen; **c)** *(d. o încăpere, o casă)* rein, sauber; **d)** *(d. vase)* sauber; *pahar ~* ein sauberes Glas; *tacâm ~* ein sauberes Besteck; **e)** *(d. ființe)* sauber. **2.** *fig.* rein, unschuldig, unbescholten; *a avea conștiința ~ă/cugetul ~* ein reines Gewissen haben; *a ieși/a scăpa cu fața ~ă/cu obrazul ~* das Gesicht/Ansehen wahren, *fam.* eine weiße Weste behalten. **3.** *fig.* **a)** *(cinstit, sincer)* rein, ehrlich, aufrichtig, *elev.* lauter; *gânduri ~e* reine Gedanken; *dragoste ~ă* reine Liebe; *un sentiment ~* ein reines Gemüt; *a avea o inimă ~ă* ein reines Herz haben; *a spune cuiva adevărul ~* jmdm. die reine/*elev.* lautere Wahrheit sagen, jmdm. reinen Wein schenken; **b)** *(nevinovat, cast)* rein, unberührt. **4. a)** *(fără nori, senin)* wolkenlos, klar, hell; *cer ~* ein wolkenloser/klarer/heller Himmel; **b)** *(transparent, limpede)* rein, klar, durchsichtig; *apă ~ă* klares/reines Wasser. **5.** *(pur, neamestecat)* rein, unvermischt, *elev.* lauter; *vin ~* reiner Wein; *alcool ~* reiner Alkohol; *aur ~* reines Gold; *făină de grâu ~* reines Weizenmehl; *bijuterie din aur ~* Schmuck aus lauterem Gold. **6.** *fig. (clar, sonor)* klar, *livr.* sonor; *voce ~ă* eine klare/sonore Stimme. **7.** *fig. (lămurit, clar)* klar, deutlich, eindeutlich, unmißverständlich; **fam. vorbă ~ă* ein offenes Wort. **8.** *(autentic)* rein, echt, unverfälscht; *pronunție ~ă* eine reine/richtige/fehlerhafte Aussprache; *a vorbi o germană ~ă* ein reines Deutsch sprechen. **9.** *(în superstiții)* fluch-, zauber|frei; **nu-i lucru ~* es geht nicht mit rechten Dinge zu. **II.** *adv.* **1. a)** *(îngrijit)* sauber, sorgfältig, ordentlich; *a fi îmbrăcat ~* sauber/ordentlich gekleidet sein; *a-și ține ~ caietele* seine Hefte sauber führen; **b)** sauber, rein; *a face ~* saubermachen; *a face ~ în casă* das Haus/die Wohnung saubermachen, große Reinigung machen; *a face ~ în cameră* das Zimmer reinigen/*elev.* säubern; *a ține ~ (în casă)* (das Haus/die Wohnung) sauberhalten/rein/in Ordnung halten. **2.** *(precis, exact)* genau, geradezu, eben; *a cântări ~* genau wiegen. **III.** *s.n.* **a trece/a scrie ceva pe ~* etwas ins reine schreiben/übertragen.
curatel|ă *s.f.* (11) *jur.* Vormundschaft *f*, Pflegschaft *f*, *înv.* Kuratel *f; a pune pe cineva sub ~* jmdn. unter Vormundschaft/Kuratel stellen lassen, die Pflegschaft über jmdn. verhängen/anordnen; *a fi (pus) sub ~* unter Vormundschaft/Kuratel stehen; *a accepta -a cuiva* die Vormundschaft über jmdn. annehmen; **curativ** *a.* (21) kurativ, leidend; *medicină ~ă* kurative Behandlung; **curator** *s.m.*

(1) *jur.* Vormund *m*, Pfleger *m*, *înv.* Kurator *m*; **curatorium** *s.n. sg.* (15) Kuratorium *n*.

cură *s.f.* (11) *med.* Kur *f*, Heil|behandlung *f*, -verfahren *n*; ~ *de aer* Luftkur; ~ *de ape minerale* Brunnen-, Trink|kur; ~ *de odihnă* Liegekur; ~ *medicală* Heilkur; ~ *de slăbire* Abmagerungskur; ~ *de dezalcoolizare* Alkoholentziehungskur; ~ *de întinerire* Verjungungskur; *a face o* ~ eine Kur machen, *fam.* kuren; *a prescrie cuiva o* ~ jmdm. eine Kur verordnen; *a se supune unei -e* sich einer Kur unterziehen; *a pleca la* ~ in|zur Kur fahren|gehen; *a trimite pe cineva la* ~ jmdn. zur Kur schicken; *a supune pe cineva unei -e de dezalcoolizare* jmdn. einer Alkoholentziehungskur unterziehen, *fam.* jmdn. trockenlegen; *a face o* ~ *|a se supune unei -e de dezalcoolizare* sich einer Alkoholentziehungskur unterziehen, *fam.* trocken werden. **curătură** *s.f.* (7) **1.** *(runc)* Waldtrift *f*. **2.** Anhang *m*, Hügel *m* mit Weinbergen.

curăța *vb.* (42A[5]) **I.** *tr.* **1.** reinigen, putzen, saubermachen, rein machen, *elev.* säubern, von Schmutz befreien; *a-și* ~ *pantofii* sich (D) die Schuhe putzen|saubermachen; *a* ~ *chimic o haină* ein Kleid chemisch reinigen (lassen); *a* ~ *tacîmul* das Besteck putzen; *a-și* ~ *unghiile* sich (D) die Fingernägel säubern. **2.** *(coji)* (aus)schälen; *a* ~ *de coajă* abschälen, *rar* ausschälen; *a* ~ *cartofi* Kartoffeln schälen; *a* ~ *cartofii de coajă* die Schale von den Kartoffeln schälen; *a* ~ *un măr* einen Apfel schälen; *a* ~ *un ou* ein Ei schälen; *a* ~ *nuci* Nüsse ausschälen|von der Schale befreien; *a* ~ *fasolea de ațe* die (grünen) Bohnen abziehen|*reg.* abfädeln|von den Fäden befreien; *a* ~ *peștele (de solzi)* den Fisch abschuppen. **3.** *med. (a cura)* (von einer Hautkrankheit) heilen. **4. a)** *(plivi)* (aus)jäten; *a* ~ *grădina de buruieni|a* ~ *buruienile din grădină* im Garten Unkraut jäten; **b)** *(stîrpi) a* ~ *pomii de omizi* die Bäume abraupen. **5.** *fig. (salva)* säubern; *a* ~ *un oraș de răufăcători* eine Stadt von Verbrechern säubern; *a* ~ *țara de dușmani* das Land von Feinden säubern. **6.** *fam. (omorî)* umbringen, *fam.* wegputzen, *fam.* kaltmachen, *fam.* (jmdm.) den Garaus machen. **7.** abnehmen, abgewinnen; *a* ~ *pe cineva de bani (la jocul de cărți)* jmdm. (im Kartenspiel) das ganze Geld|sein Geld abgewinnen|ablisten|(beim Kartenspiel) abnehmen, *fam.* jmdm. zur Ader lassen, *fam.* jmdm. sein Geld absacken, *fam.* jmdn. tüchtig rupfen. **II.** *refl.* **1.** sich reinigen, sich säubern; *a se* ~ *din cap pînă-n picioare* sich von Kopf bis Fuß reinigen; *a se* ~ *de murdărie* sich vom Schmutz säubern. **2.** *med.* (von einer Hautkrankheit) geheilt werden. **3.** *fig. (a se debarasa)* (jmdn.) loswerden, sich (von jmdm.) befreien, sich (jmds.) entledigen. **4.** *bis. (a se mîntui)* erlöst|geretet werden. **5.** *fam. (muri)* sterben, *fam.* abkratzen, *fam. reg.* abnibbeln. **6.** *a se* ~ *de bani* um sein Geld kommen; *a se* ~ *de bani (la jocul de cărți)* sein ganzes Geld (beim Kartenspiel) verlieren|einbüßen|abgenommen bekommen|*fam.* loswerden; **curățare** *s.f.* (9[2]) **1.** Reinigung *f*, *elev.* Säuberung *f*; ~*a pantofilor* Schuhreinigung; **2.** *(cojire)* Schälung *f*, Ab-, Aus|schälung *f*; ~*a cartofilor* Kartoffelnschälung. **3.** *(plivire)* (Aus)jäten *n*. **4.** *fig. (salvare)* Säuberung *f*; **curățat** *s.n. sg.* (13) Reinigen *n*, Putzen *n*, Saubermachen *n*; **curățătorie** *s.f.* (10) Reinigung *f*; ~ *chimică* chemische Reinigung; **curățel** *a.* (22) **1.** reinlich; *locuință -ică* eine reinliche Wohnung. **2. a)** *(d. oameni)* hübsch, gefällig; **b)** *(d. lucruri)* sorgfältig gearbeitet; **curățenie** *s.f.* (10) **1.** Reinlichkeit *f*, Sauberkeit *f*; *a ține la* ~ auf Sauberkeit achten; *totul strălucește de* ~ es blinkt alles vor Sauberkeit. **2.** *(dereticare)* Rein(e)machen *n*, Ausräumen *n*; ~ *generală* große Reinigung. **3.** *farm. (purgativ)* Abführmittel *n*; *a lua* ~ ein Abführmittel einnehmen. **4.** *(castitate)* Reinheit *f*, Unbescholtenheit *f*; **curăți** *vb.* (45A) ↑ *curăța*; **curăție** *s.f. sg.* (10) *înv.* Reinheit *f*, Unbescholtenheit *f*; **curățire** *s.f.* (9) ↑ *curățare*; **curățit** *s.n. sg.* (13) ↑ *curățat*; **curățitor** **I.** *a.* (23[2]) reinigend, säubernd, *elev.* läuternd. **II.** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Reinigungsvorrichtung *f*; **curățitorie** *s.f.* (10) ↑ *curățătorie*.

curb *a.* (21) **1.** *(d. linii)* krumm, gebogen, bogen-, kurven|förmig; *linie* ~*ă* Bogenlinie *f*. **2.** *(boltit)* gewölbt; **curba** *vb.* (42B) **I.** *tr.* krümmen, biegen. **II.** *refl.* krumm werden, sich krümmen, sich biegen; **curbare** *s.f.* (9[2]) Krümmung *f*, Biegung *f*; **curbat** *a.* (21[4]) gekrümmt, gebogen.

curbătură *s.f.* (7) Steifheit *f*, Zerschlagenheit *f* (der Glieder).

curbă *s.f.* (11) Kurve *f* **1.** *geom.* gebogene|gekrümmte Linie; *a desena o* ~ eine Kurve zeichnen. **2.** Biegung *f*, (Straßen)krümmung *f*, *aus.* Kehre *f*; ~ *la dreapta* Rechtskurve; ~ *la stînga* Linkskurve; ~ *strînsă* eine enge|strafe Kurve; ~ *în pantă* eine überhöhte Kurve; ~ *fără vizibilitate* eine unübersichtliche Kurve; ~ *periculoasă* eine gefährliche Kurve; *a lua o* ~ eine Kurve nehmen; *a tăia o* ~ eine Kurve schneiden; *a ieși din* ~ aus der Kurve herauskommen; *a fi aruncat din* ~ aus der Kurve getragen|geschleudert werden|*fam.* fliegen.

curbetă *s.f.* (11) Bogensprung *m*.

curbilíniu *a.* (26) krummlinig; **curbimetru** *s.n.* (13[2]) Kurvimeter *n*, Entfernungsmesser *m* für Karten.

curbură *s.f.* (7) Krümmung *f*, Biegung *f*.

curcan *s.m.* (1) **1.** *ornit.* Truthahn *m*, Puter *m*; **a se umfla în pene ca un* ~ sich wie ein Pfau spreizen. **2.** *depr., înv. (vardist)* Schutz-, Wachtmann *m*, Wachtmeister *m*. **3.** *fig.* Beiname *m* für den rumänischen Landwehrsoldaten (1877—1878); **curcă** *s.f.* (1) *ornit.* Truthenne *f*, Pute *f*; **a fi|a sta|a ședea ca o* ~ *plouată|beată* niedergedrückt|niedergeschlagen dastehen, die Flügel hängenlassen, *fam.* wie ein nasser Sack dastehen, *fam.* wie ein begossener Pudel dastehen, *fam.* wie ein Häufchen Unglück dastehen, *fam.* wie ein Häufchen Unglück aussehen; *a umbla ca o* ~ *plouată|beată* torkeln, taumeln, wie betrunken umhergehen; *reg. a face sporul -ilor* (mit etwas) nicht vorankommen, nicht von der Stelle|*fam.* vom Fleck kommen; *reg. a mînca picior de* ~ ein Geheimnis preisgeben|ausplaudern|*fam.* ausposaunen; *rîd și -ile* da lachen (ja) die Hühner; *nici* ~, *nici curcan* weder Fisch noch Fleisch; **cureănie** *s.f.* (10) *fam.* Gaunerei *f*, Betrügerei *f*.

curcubată *s.f.* (11) *reg.*, **curcubetă** *s.f.* (11) *reg.* **1.** *bot. (dovleac)* Kürbis *m*, **2.** *(tigvă)* Schädel *m*. Hirnschale *f*.

curcubeu *s.n.* (13[3]) **1.** Regenbogen *m.* **2.** *bot.* Samtnelke *f.*

curea *s.f.* (14[1]) **1.** Leib)riemen *m*, Leibgurt *m; a lega ceva cu -ele* etwas mit Riemen festschnallen; ******a (nu)-l ține pe cineva ~ua/-elele* **a)** den Mut (zu etwas) (niht) aufbringen; **b)** zu etwas (nicht) imstande/fähig sein, (nicht) in der Lage sein, etwas zu tun; *a strînge pe cineva în -ele* jmdn. fest zügeln, jmdn. kurz halten, *fam.* jmdm. auf die Finger sehen/gucken; *a strînge ~ua* den Riemen/Gürtel enger schnallen (müssen), *pop.* den Schmachtriemen anziehen/enger schnallen. **2.** *tehn. și fig. ~ de transmisie* Triebriemen *m.* **3.** *înv., pop.* **a)** altes Maß; **b)** Streifen *m.*

curechi *s.m. sg.* (2) *bot., reg.* Kraut *n*, Kohl *m*, *reg.* Kappes *m*, *elev.* Kabis *m.*

curelar *s.m.* (1) Riemenmacher *m.* Riemer *m*, Gürtler *m; curelărie*[1] *s.f. sg.* (10) Riemenmacher-, Gürtler|handwerk *n; curelărie*[2] *s.f.* (10) **1.** Riemer-, Gürtel|werkstatt *f.* **2.** Riemenzeug *n*, Gürtlerwaren *f pl.*; **curelușă** *s.f.* (11) Riemchen *n.*

curen|t I *a.* (21[4]) **1.** *(d. vorbire)* fließend, geläufig; *a răspunde într-o română ~ă* in fließendem Rumänisch antworten. **2. a)** *(în curs)* laufend; *anul ~* das laufende Jahr; *pe opt a lunii ~e* am Achten des laufenden Monats; **b)** *(de fiecare zi)* laufend, dauernd, ständig; *lucrări ~e* laufende Arbeiten; *cheltuieli ~e* laufende Ausgaben; *cont ~* Kontokorrent *n; a acoperi cheltuielile ~e* die laufenden Kosten decken; *a avea un cont ~* ein laufendes Konto haben. **3. a)** *(în curs)* gangbar; *monedă ~ă* eine gangbare Münze; *preț ~* Marktpreis *m;* **b)** *(obișnuit, uzual)* geläufig, gebräuchlich, allgemein üblich; *expresie ~ă* eine geläufige Redensart, ein geläufiger Ausdruck; *vorbire ~ă* Alltagssprache *f.* **4.** *apă ~ă* fließendes Wasser. **5.** *metrul ~* der/*rar* das laufende Meter. II. *s.m.* (1[2]) **1.** *(flux)* (Luft zug *m*, Zugluft *f; ~ de aer rece* ein kühler Luftzug; *e ~* es zieht, es ist (Zug)luft; *a sta în ~* im Zug/in Zugluft stehen/sitzen; *a-l trage pe cineva ~ul* jmd. bekommt Zug; *a se feri de ~* sich vor Zug schützen. **2.** *(curs)* Lauf *m*, Strom *m*, Strömung *f; ~ de apă* Wasserstrom, Strömung des Wassers; *~ marin* Meeresströmung; *-ți marini reci, calzi* kalte, warme Strömungen des Meeres; *a înota în sensul ~ului* stromabwärts/mit dem Strom schwimmen; *a înota contra ~ului* stromaufwärts/gegen/wider den Strom schwimmen; ******a se lăsa dus de ~* mit dem Strom schwimmen; *a merge contra ~ului* gegen/wider den Strom schwimmen. **3.** *sg. el.* Strom *m; ~ electric* elektrischer Strom; *~ alternativ* Wechselstrom; *~ continuu* Gleichstrom; *~ de înaltă tensiune* Hochspannungsstrom; *~ de joasă tensiune* Niederspannungsstrom; *~ tare* Starkstrom; *~ slab* Schwachstrom; *~ trifazic* Drehstrom; *~ monofazic* einphasiger Strom; *~ bifazic* zweiphasiger Strom; *~ inductor/principal* Hauptstrom; *a conecta ~ul* den Strom einschalten; *a deconecta întrerupe ~ul* den Strom abschalten/unterbrechen/sperren; *a comuta ~ul* den Strom umschalten; *a consuma mult, puțin ~* viel, wenig Strom verbrauchen; *a transforma forța apei în ~* Wasserkraft in Strom verwandeln. **4.** *sg. (mers, curs)* Entwicklung *f; *a pune/a ține pe cineva în/la ~ cu ceva* jmdn. mit etwas auf dem laufenden halten; *a se pune/a se ține în/la ~ cu ceva* sich mit etwas auf dem laufenden halten, *fam.* auf der Höhe (der Zeit) bleiben; *a fi în/la ~ cu ceva* mit etwas auf dem laufenden sein/bleiben, mit etwas im Bilde/*fam.* im Film sein, über etwas (A) Bescheid wissen, *fam.* auf der Höhe (der Zeit) sein. III. *s.n.* (13) *(orientare, tendință)* Strömung *f*, Richtung *f*, Tendenz *f; ~ literar* eine literarische Strömung; *~ artistic* eine künstlerische Strömung; *~ revoluționar* eine revolutionäre Strömung. IV. *adv. (fluent, curgător)* fließend, geläufig; *a vorbi ~ o limbă străină* eine Fremdsprache geläufig sprechen; *el vorbește ~ germana* er spricht fließend Deutsch; **curenta** *vb.* (42B) *tr.* elektrisieren, elektrisiert werden, von einem elektrischen Schlag getroffen werden, *fam.* einen (elektrischen) Schlag kriegen/bekommen; *a se ~ la priză fam.* an der Steckdose einen Schlag bekommen.

curgăt|or *a.* (23[2]) **1.** fließend; *apă -oare* ein fließendes Gewässer, Wasserlauf *m.* **2.** *fig. (fluent, curgător)* fließend, geläufig; *vorbire -oare* eine fließende Rede; *stil ~* ein fließender Stil; *a răspunde într-o germană -oare* in fließendem/geläufigem Deutsch antworten. **3.** *înv. (d. lună, an)* laufend, gegenwärtig; **curge** *vb. intr. unipers.* (44B[7]) **1. a)** *(d. ape)* fließen; ******a ~ gîrlă* in Strömen fließen; *va ~ multă apă pe gîrlă/Dunăre* da fließt noch viel Wasser die Donau/den Rhein/die Elbe hinab; *dacă/de nu ~, pică* regnet es nicht, so tröpfelt es doch; **b)** strömen, rinnen; *ploaia ~a necontenit din cer* Regen strömte unablässig vom Himmel; *ploaia ~ de pe acoperiș* der Regen rinnt vom Dach. **2.** *(pluti)* treiben; *pe rîu curg sloiuri* das Eis treibt auf dem Fluß; ******ce pe apă nu ~* ein Nichts, eine Kleinigkeit. **3.** *(a se vărsa)* (ein)fließen, münden; *Dunărea ~ în Marea Neagră* die Donau fließt/mündet in das Schwarze Meer. **4.** strömen; *sîngele ~ prin vene* das Blut strömt durch die Adern. **5. a)** *(picura, a se scurge)* fließen, rinnen, laufen; *pe obrajii ei ~au lacrimi* Tränen flossen/rannen/liefen über ihre Wangen; *sudoarea îi ~a pe frunte* der Schweiß floß/rann/lief ihm von der Stirn; *sîngele ~a din rană* das Blut floß/rann aus der Wunde; *în război a ~s mult sînge* im Krieg ist viel Blut geflossen; *a ~ cuiva nasul* jmdm. fließt/läuft/rinnt die Nase; *șampania ~a în valuri* der Sekt floß in Strömen; ******a face să -gă sînge* ein Blutvergießen anstiften/hervorrufen; **b)** *(supura)* eitern, *fam.* laufen, Eiter absondern; *din rană ~ puroi* die Wunde sondert Eiter ab; *urechea ~* das Ohr sondert Sekret ab/*fam.* läuft; **c)** *(a se prelinge)* tropfen, sickern; *lumînarea ~* die Kerze tropft/rinnt; ******a-i ~ cuiva laptele în păsat* vom Glück begünstigt sein, den Wind im Rücken haben; **d)** rinnen, tropfen, lecken, undicht sein; *butoiul ~* das Faß rinnt/leckt; *rezervorul ~* der Tank leckt; *robinetul ~* der Wasserhahn läuft/tropft. **6.** *(atîrna)* (herab) hängen; ******a-i ~ cuiva peticele* die Lumpen hängen an jmdm. herab. **7.** *(năpădi)* (zu)strömen; *vizitatorii curg spre expoziție* die Besucher strömen in die Ausstellung. **8.** *fig. (d. vorbe, discursuri, stil etc.)* fließen, strömen. **9.** *fig. (d. timp, viață, zile etc.)* verrinnen, vergehen, verlaufen, *elev.* verstreichen. **10.** *fig. (d. termene, dobînzi)* laufen.

11. *fig. înv. (rezulta, decurge)* (aus etwas) fließen, sich (aus etwas) ergeben, (aus etwas) folgen; **curgere** *s.f.* (9) **1. a)** *(d. ape)* Fließen *n*; **b)** *(d. ploaie)* Strömen *n*, Rinnen *n*. **2.** *(d. rîuri)* Fließen *n*, Mündung *f*. **3.** *(d. sînge)* Strömen *n*. **4.** *fig. (d. timp, viață, zile etc.)* Lauf *m*, Ab-, Ver|lauf *m*; *~a timpului* Zeitenflug *m*.

curiál *a.* (21) kurial; **curie**[1] *s.f.* (10) **1.** *(în vechea Romă)* Kurie *f*, Curia *f*. **2.** *bis.* Kurie *f*; *~ papală* päpstliche Kurie.

curie[2] *s.m. sg.* (4) *fiz.* Curie *n*.

curier **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Kurier *m*, Eilbote *m*; *~ diplomatic* ein diplomatischer Kurier. **II.** *s.n.* (13) **1.** *înv. (poștă)* Post *f*. **2.** *înv.* Bote *m*.

curi|os **I.** *a.* (21[6]) **1. a)** neugierig, von Neugier erfüllt; *privire -oasă* ein neugieriger Blick; *a întreba ~* neugierig fragen; *a pune întrebări -oase* neugierige Fragen stellen; *a face ~ pe cineva* jmdn. neugierig machen/werden lassen; *a se uita ~ la cineva* jmdn. neugierig ansehen/anblicken/*fam.* angucken; **b)** *(dornic de a cunoaște)* neugierig, begierig, wißbegierig; *sînt ~ să aflu cum o duce* ich bin neugierig/begierig zu erfahren, wie es ihm geht; *sînt ~ cum se va sfîrși aceasta* ich bin neugierig, wie das ausgehen wird; **c)** *(indiscret)* zu-, auf|dringlich, *livr.* indiskret, über Gebühr neugierig. **2.** *(ciudat, straniu)* sonderbar, merkwürdig, eigenartig, seltsam, wunderlich, ungewohnt, *livr.* kurios; *el este un tip ~* er ist ein seltsamer/wunderlicher/*livr.* kurioser Kauz; *astăzi mi s-a întîmplat ceva ~* ich habe heute etwas Merkwürdiges erlebt; *lucrul ~ în povestea asta este că...* das Merkwürdige an dieser Geschichte ist, daß... **II.** *adv.* neugierig, gespannt; *a privi ~ pe cineva* jmdn. neugierig betrachten. **III.** *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) Neugierige *m și f*; *afluență de -oși* Auflauf *m* der Neugierigen; *întîmplarea atrăgea mulți -oși* der Vorfall lockte viele Neugierige an; **curiozi|tate** *s.f.* (9[4]) **1.** *sg.* **a)** Neugier *f*, Neugierde *f*; *~ copilărească* kindliche Neugier; *~ arzătoare* brennende Neugier; *~ ascunsă* verborgene Neugier; *~ fățișă* unverhohlene Neugier; *a stîrni ~a cuiva* jmds. Neugier anstacheln/anreizen; *a-l cuprinde pe cineva ~a* jmdn. packt die Neugier; *a arde de ~* vor Neugier brennen; *a muri de ~* vor Neugier fast sterben; *fam. a plesni de ~ fam.* vor Neugier platzen; *a-și satisface ~a* seine Neugier befriedigen/stillen; *a-și stăpîni ~a* seine Neugier bezähmen/zügeln; *a-și ascunde ~a* seine Neugier verbergen; *~a lui este de-a dreptul bolnăvicioasă* seine Neugier ist geradezu krankhaft; *a venit din pură ~* er kam aus bloßer/*fam.* reiner/*fam.* purer Neugier; **b)** *(dorință de cunoaștere)* Neugier(de) *f*, Wißbegierde *f*; *~a cercetătorului* die Neugier/Wißbegierde des Forschers; **c)** *(indiscreție)* Zu-, Auf|dringlichkeit *f*, **2. a)** *(ciudățenie)* Sonderbarkeit *f*, Seltsamkeit *f*, Merkwürdigkeit *f*, Eigenartigkeit *f*, Wunderlichkeit *f*, *livr.* Kuriosität *f*; **b)** *(lucru curios, rar)* kuriose Sache, Rarität *f*, *livr.* Kuriosität *f*, *livr.* Kuriosum *n*; *cabinet de -ăți* Kuriositätenkabinett *n*; *planta aceasta este o ~* diese Pflanze ist eine Kuriosität.

curiu(m) *s.n. sg.* (13) *chim.* Kurium *n*, Curium *n*.

curînd *adv.* **1.** *(temporal)* bald, in kurzer Zeit; *cît de ~ posibil* so bald wie/als möglich, möglichst/*rar* tunlichst bald; *~ după aceea* bald/kurz darauf; *pe ~!* bis/auf bald!, bis zum baldigen Wiedersehen!, *fam.* bis gleich!, *fam.* bis nachher!; *în ~* bald, in Kürze, in kurzer Zeit; *de ~* seit kurzem, seit kurzer Zeit; *mai ~ sau mai tîrziu* früher oder später, über kurz oder lang. **2.** *(modal)* bald, schnell, rasch; *a înțelege ceva foarte ~* etwas sehr bald begreifen; *a nu putea adormi atît de ~* nicht so bald einschlafen können; **mai ~* **a)** eher, früher; **b)** eher, lieber, leichter.

curm|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(d. sfori, frînghii, legături)* verletzen, verwunden, ins Fleisch schneiden; **reg. a ~ foamea pe cineva* heißhungrig sein, einen Heißhunger haben. **2. a)** (einen Baumstamm) der Quere nach sägen; **b)** *(frînge)* knicken, brechen; *furtuna a ~t pomi groși* der Sturm hat dicke Bäume geknickt. **3.** *fig. (a întrerupe brusc)* abbrechen, abschneiden, unvermittelt beenden; *a ~ discuția* die Unterhaltung abbrechen; *a ~ o discuție cu o remarcă* ein Gespräch mit einer Bemerkung abschneiden; *a ~ tăcerea* das Schweigen brechen; *a i-o ~ cuiva scurt* jmdm. das Wort abschneiden. **4.** *fig. (omorî)* ermorden, umbringen; *a ~ viața/zilele cuiva* jmdm. das Leben nehmen, Hand an jmdn. legen; *a-și ~ viața* sich (D) das Leben nehmen, Hand an sich legen, *elev.* seinem Leben ein Ende machen/setzen. **II.** *refl.* **1.** *(a se frînge)* geknickt/gebrochen werden. **2.** *(d. oameni)* sich beugen, sich bücken. **3.** *fig. (a se întrerupe brusc)* abbrechen, unvermittelt/vorzeitig enden/aufhören; *discuția se -ă* die Unterhaltung brach ab.

curmal *s.m.* (1) *bot.* Dattel|baum *m*, -palme *f*; **curmală** *s.f.* (11) *bot.* Dattel *f*.

curmare *s.f.* (9[2]) Abbruch *m*, vorzeitige Beendigung; **curmat** *a.* (21[4]) **1. a)** zu fest gefesselt; **b)** *(d. membrele copiilor grași)* mit Fettwülstchen. **2.** *(d. un drum sau o cărare)* unter-, ab|gebrochen; **curmătură** *s.f.* (7) **1.** Bergsattel *m*. **2.** *(prăpastie)* Schlucht *f*.

curmei *s.n.* (13) **1. a)** (Bast)strick *m*; **b)** *~ de tei* Lindenbast *m*; *~ de răchită* Weidenband *n*; **a lega tei(e) de ~(e)* Ausflüchte suchen; *a găsi tei de ~* eine Ausrede/einen Vorwand finden, um eine Ausrede nicht verlegen sein; *a face din tei ~* sein möglichstes machen/tun. **2.** *reg.* Weinranke *f*.

curmezi|ș *adv.* quer, schräg; *în/de-a ~ul* quer|durch, -über, der Quere nach; *în lungiș și (în) ~/(în) cruciș și (în) ~* kreuz und quer, *înv.* in die Kreuz und in die Quere; **a se pune în cruciș și în ~/a se pune în ~/de-a ~ul* jmdm. in die Quere kommen/*mai rar* geraten/laufen; *a grăi ~* eine gegenteilige Absicht/Meinung äußern/aussprechen; *a se da în lungiș și-n ~* Himmel und Hölle in Bewegung setzen, alles menschenmögliches versuchen, sein menschenmöglichstes tun.

curpen *s.m.* (1) *bot.* **1.** *(circel)* Ranke *f*. **2.** *(viță-lbă)* Waldrebe *f*.

curs[1] *s.n.* (15) **1. a)** *(curgere)* Lauf *m*; *~ de apă* Wasser|lauf, -strom *m*; *~ul rîului* der Lauf des Flusses; *~ inferior (al unui rîu)* Unterlauf (eines Flusses); *~ superior (al unui rîu)* Oberlauf (eines Flusses); *pe ~ul superior, inferior al Dunării* am oberen, unteren Lauf der Donau; *a urmări ~ul pîrîului* dem Lauf des Bachęs folgen; **b)** *(albie)* Bett *n*; *~ul rîului*

Fluß|bett, -tal *n; a abate ~ul unui riu* einen Flußlauf ablenken. **2.** *înv.* (schnelles) Laufen *n*, Lauf *m*. **3.** *fig. (durată)* (Ver)lauf *m*, Dauer *f; în ~ul...* während (G), innerhalb (G), im Lauf(e) (G); *în ~ul zilei* während/im Lauf(e) des Tages; *în ~ul vieții* im Lauf(e) des Lebens; *în ~ de...* im Verlauf von (D), binnen (D, *mai rar* G), innerhalb (G); *în ~ de un an* innerhalb eines Jahres, binnen einem Jahr/eines Jahres, binnen Jahr und Tag; *a fi în ~* im Fluß sein; *a fi în ~ de execuție* in der Ausführung begriffen sein. **4.** *(desfășurare)* Lauf *m*, Ab-, Ver|lauf *m*, (Fort)gang *m*, Entwicklung *f; ~ul evenimentelor* der Ablauf/Gang der Ereignisse; *a-și urma ~ul* seinen Gang/Verlauf nehmen, seinen Gang gehen; *a lăsa lucrurile să-și urmeze ~ul* den Dingen ihren Lauf lassen; *a influența ~ul unui proces* den Prozeß in seinem Lauf beeinflussen; *a interveni în ~ul unei anchete* in den Gang einer Untersuchung eingreifen; *~ul evenimentelor arată că...* der Ablauf der Ereignisse zeigt, daß...; *evenimentele și-au urmat ~ul* die Ereignisse nahmen ihren Lauf; **a da ~ unei cereri* ein Gesuch billigen, einem Gesuch stattgeben/entsprechen. **5.** *fin.* Kurs *m*, Marktpreis *m* (von Wertpapieren, Devisen); *~ valutar* Währungskurs; *~ al hîrtiilor de valoare* Kurs der Wertpapiere; *~ de schimb* Wechselkurs; *~ de cliring* Clearingkurs; *~ al bursei* Börsenkurs; *~ al acțiunilor* Aktienkurs; *~ul oficial al dolarului* der amtliche Kurs des Dollars; *diferență de ~* Kurs|unterschied *m*, -differenz *f; evoluția ~ului* Kurs|bewegung *f*, -entwicklung *f; echivalarea ~ului* Kursangleichung *f*, Angleichung *f* der Wechselkurse; *creștere a ~ului* Kurs|anstieg *m*, -steigerung *f; scădere a ~ului* Kursrückgang *m; prăbușire a ~ului* Kurssturz *m; a stabili ~ul de schimb* den Wechselkurs festsetzen; *a calcula după ~* nach dem Kurs berechnen; *a cîștiga, a pierde la diferența de ~* am Kursunterschied gewinnen, verlieren; *care este ~ul leului?* wie ist der Kurs des Leu?

curs[2] *s.n.* (15) **1. a)** *(predare, expunere)* Kolleg *n*, Vorlesung *f*, Vortrag *m*, Kurs(us) *m*, Lehrgang *m; taxă de ~* Kolleggeld *n; a ține un ~* einen Kurs abhalten; *a ține un ~ despre ceva* ein Kolleg über etwas (A) halten/lesen, Vorlesungen über etwas (A) halten; *a se înscrie la un ~* ein Kolleg/Vorlesungen belegen; *a frecventa un ~* ein Kolleg/einen Kurs besuchen; *a audia un ~* ein Kolleg hören; **b)** *(oră)* Unterricht *m*, Stunde *f; oră de ~* Unterrichtsstunde; *sală de ~* Unterrichtssaal *m; a participa la ~uri* am Unterricht teilnehmen; *a lipsi de la ~uri* dem Unterricht fernbleiben, im Unterricht fehlen. **2.** *(manual)* Lehrbuch *n*; **cursant** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Lehrgangs-, Kurs|teilnehmer(in) *m(f)*, Hörer(in) *m(f)*. **curs|ă**[3] *s.f.* (11) **1. a)** Fahrt *f; b)* Fahrzeug *n*, (das eine gewisse Strecke regelmäßig fährt). **2.** *tehn.* Hub *m*, Lauf *m; ~a pistonului* Kolbenhub; *~ă de admisie* Einlaß-, Einström|hub; *~ de compresie* Kompressions-, Verdichtungs|hub; *~ de evacuare* Auspuff-, Auslaß|hub; *~ de înapoiere* Rücklauf; *~ moartă* Leerlauf; *~ utilă* Arbeitslauf; *text. ~a țevei* Schafthub. **3.** *fam. (drum, alergătură)* Weg *m*, Rennerei *f*, Gerenne *n*. **4.** *sp. (alergare)* Wett|lauf *m*, -rennen *n*, Laufwettbewerb *m; ~ de cai* Pferderennen; *~ ciclistă* Radrennen; *~ de automobile* Automobilrennen; *~ cu obstacole* Hürdenrennen; *~ de fond* Dauer-, Landstrecken|lauf; *~ de semifond* Mittelstreckenlauf; *a ieși din ~* aus dem Rennen ausscheiden; *a cîștiga la ~e* beim (Pferde)rennen gewinnen. **5.** *~a înarmărilor* Wetterüsten *n*, Rüstungswettlauf *m; a opri ~a înarmărilor/a pune capăt ~ei înarmărilor* dem Wettrüsten ein Ende setzen/machen/bereiten.

cursă[2] *s.f.* (11) **1.** *(laț, capcană)* Falle *f*, Fang *m*, Schlinge *f; ~ de șoareci* Mäusefalle; *a pune o ~ pentru șoareci* eine Falle für die Mäuse aufstellen. **2.** *fig. (uneltire)* Falle *f*, Schlinge *f*, Hinterhalt *m; *a întinde/a pune cuiva o ~* jmdm. eine Falle stellen/bauen, jmdm. eine Schlinge/einen Strick legen, jmdn. aufs Glatteis führen; *a atrage pe cineva în ~* jmdn. hereinlegen wollen, jmdn. in die Falle/ins Garn/in einen Hinterhalt locken, jmdn. ins Netz locken/ziehen/verwickeln, jmdn. aufs Glatteis locken, *fam.* jmdn. auf den Leim führen/locken; *a cădea cuiva în ~ /a se prinde în -a cuiva* jmdm. in die Falle gehen/geraten, jmdm. ins Garn/Netz gehen, *fam.* auf jmdn./jmds. Trick hereinfallen, *fam.* jmdm. auf den Leim gehen/kriechen, *pop.* auf jmdn. hereinfliegen; *a cădea în propria sa ~* in die eigene Falle gehen, sich in der eigenen Schlinge fangen, sich im eigenen Netz/in den eigenen Netzen verwickeln.

cursier *s.m.* (1) Renner *m*, Rennpferd *n*.

cursist *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Kursist(in) *m(f)*, Kursteilnehmer(in) *m(f)*, Hörer(in) *m(f)*.

cursiv I. *a.* (21) **1.** *(d. scriere sau vorbire)* fließend, *înv.* geläufig, *livr.* kursibel. **2.** *tipogr.* *(italic)* kursiv, schräg; *litere ~e* Kursiv-, Schräg|schrift *f*. **II.** *adv.* fließend, *înv.* geläufig, *livr.* kursibel; *a citi ~* fließend lesen; *a vorbi ~ germana* Deutsch fließend/*înv.* geläufig sprechen; **cursivă** *s.f.* (11) *tipogr.* Kursive *f*, Kursiv-, Schräg|schrift *f*; **cursivitate** *s.f. sg.* (9[4]) Flüssigkeit *f*.

cursor *s.n.* (13[1]) *tehn.* Läufer *m*.

curta *vb. tr.* (42B) (einer Frau/eine Frau) hofieren, *înv.* (einer Frau) den Hof machen.

curtaj *s.n.* (13) **1.** Maklergeschäft *n*. **2.** Maklergebühr *f*.

curte *s.f.* (9[3]) **1.** *(ogradă)* Hof *m*, Hofraum *m; ~ interioară* Innenhof; *~ exterioară* Vorhof; *~ de serviciu* Hinterhof; *~ de lumină* Lichthof; *~a școlii* Schulhof; *~a cazărmii* Kasernenhof; *~ de păsări* Hühnerhof; *păsări de ~* Hausgeflügel *n; cîine de ~* Hofhund *m; copiii se joacă în ~* die Kinder spielen im/auf dem Hof. **2.** *(conac)* Bojarenlandhaus *n*. **3. a)** Hof *m; ~ regală* königlicher Hof; *~ principiară* Fürstenhof; *~a suveranului* Herrscherhof; *a trăi la ~* am Hof leben/verkehren, *a avea acces la ~* bei Hof(e) Zutritt haben; *a fi introdus la ~* bei Hof(e) eingeführt werden; **b)** Hof *m*, Hofstaat *m; a aduna ~a în jurul său* Hof halten, seinen ganzen Hofstaat um sich versammeln; *întreaga ~ era adunată în jurul regelui* der ganze Hof war um den König versammelt. **4.** *înv., jur.* Gerichtshof *m; Curtea de apel* das Berufungsgericht, *înv.* das Apellationsgericht; *Curtea de casație* der Kassationshof; *Curtea marțială* das Kriegsgericht; *Curtea cu juri* das Geschworenen-, Schwur|gericht; *Curtea*

supremă der oberste Gerichtshof; *fin.* ~ *de conturi* Rechnungshof *m.* **5.** Hof *m; a face* ~ *unei femei* einer Frau den Hof machen, *înv.* einer Frau die Cour schneiden; **curteán** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11¹) Hof|mann *m*, -dame *f;* **curteáncă** *s.f.* (11¹) ↑ *curteană;* **curtenése** *a.* (24²) höfisch; **curtenie** *s.f.* (10) *rar* Höflichkeit *f;* **curtenitór** *a.* (23²) höflich, ritterlich, galant, *înv.* hofierend; *un tînăr* ~ ein höflicher junger Mann; **curtezán** *s.m.* (1) **1.** *azi ir.* **a)** Hofmacher *m*, *înv.* Hofierer *m;* **b)** *(amant)* Buhler *m.* **2.** *înv.* Kurtisan *m*, Hofling *m*, Schmarotzer *m* an einem Hofe; **curtezánă** *s.f.* (11) Kurtisane *f.* **1.** Geliebte *f*, Buhlerin *f* (eines Fürsten). **2.** Halbweltdame *f;* **curtiéjcă** *s.f. sg.* (14²) Höf|lein *n*, -chen *n.*

curtiér *s.m.* (1) (Börsen)makler *m*, *înv.* Courtier *m.* **curtiná** *s.f.* (11) *constr.* Kurtine *f*, Mittelwall *m.* **curtoazíe** *s.f.* (10) Höflichkeit *f*, Zuvorkommenheit *f*, *înv.* Courtoisie *f.*

curúl *a.* (21) kurulisch; *scaun* ~ kurulischer Stuhl.

curvár *s.m.* (1) Hurer *m;* **curvă** *s.f.* (11) Hure *f*, Dirne *f*, Freudenmädchen *n*, *fam.* Flittchen *n*, *pop.* Kontrollmädchen *n*, *arg.* Kalle *f*, *vulg.* Schickse *f*|Nutte *f*, *aus.*, *fam.* Grammel *f;* ~ *de stradă fam.* Strichvogel *m*|Schneppe *f*|Schnepfe *f*, *pop.* Strichmädchen *n; fam. a merge la -e fam.* in den Puff gehen; **curvăsári** *vb. intr.* (45B) ↓ *curvi;* **curvăsărie** *s.f.* (10) Hurerei *f;* **curvi** *vb. intr.* (45B) huren, Unzucht treiben; **curvíe** *s.f.* (10) Hurerei *f.*

cusătoreáscă *s.f.* (11¹) *rar* ↑ *croitoreasă;* **cusătorie**[1] *s.f. sg.* (10) *rar* Handwerk *n* der Schneiderin; **cusătorie**[2] *s.f.* (10) Schneiderei *f;* **cusătură** *s.f.* (7) **1.** Naht *f;* ~ *de broderie* Sticknaht; ~ *de tivire* Saumnaht; ~ *de acoperire* Überdecknaht; ~ *de îmbinare* Einfaßnaht; ~ *de încheiat* Schlußnaht; ~ *concavă|franțuzească* Hohl-, Kapp|naht; ~ *întoarsă* gewendete Naht; ~ *prin suprapunere* aufgesetzte Naht; ~ *prin tighelire* Bestechnaht; *a face o* ~ eine Naht nähen; *a descoase o* ~ eine Naht auftrennen; *a călca o* ~ eine Naht bügeln. **2.** *tehn.* Naht *f*, Fuge *f;* ~ *sudată* Schweißnaht; ~ *lipită* Lötnaht; ~ *ștemuită* Stemnaht; ~ *altuită* Nietnaht; ~ *îngroșată* Wulstnaht. **3.** Näharbeit *f.*

cuséră *s.f.* (11) Mitschwiegermutter *f;* **cuserénie** *s.f.* (10) **1.** ↓ *cuscrie.* **2.** *fam.* weite Verwandtschaft; **cuserie** *s.f.* (10) Verschwägerung *f;* **cuserișór** *s.m.* (1) *bot.* Lungenkraut *n;* **cuséru** *s.m.* (1⁵) Mitschwiegervater *m.*

cuseútă *s.f.* (11) *bot.* Filzkraut *n*, Flachs-, Quendel|seide *f*, Teufelszwirn *m.*

custód *s.m.* (3²) Kustos *m.* **1.** *(supraveghetor)* Aufseher; ~ *de bibliotecă* Bibliothekaufseher. **2.** *tipogr.* Kustode *m;* **custodíe** *s.f.* (10) Aufbewahrung *f*, Verwahrung *f; a da cuiva ceva în* ~ jmdm. etwas zur Aufbewahrung geben.

custúră *s.f.* (7) **1.** *pop.* **a)** *(lamă de cuțit)* Messerklinge *f;* **b)** *(cuțit)* Messer *n.* **2.** *pop. (fierul coasei)* Sensenklinge *f.* **3.** *reg.* felsiger Berg|kamm, -grat *m.*

cusúr *s.n.* (15) **1.** *(defect)* Fehler *m*, Mangel *m*, schlechte Eigenschaft, Tadel *m*, *elev.* Gebrechen *n; fără* ~ fehler|los, -frei, tadel|los, -frei, ohne Fehler; *cu* ~ fehlerhaft; *a găsi* ~ *la toate* an allem etwas auszusetzen/zu tadeln haben, beständig an allem Kritik üben; *a găsi cuiva un* ~ an jmdm. einen Mangel finden, an jmdm. etwas zu bemängeln/beanstanden haben; *a avea un* ~ einen Fehler haben; *a fi fără* ~ es ist kein Tadel an jmdm; *ai ~ul că te aprinzi|înfierbînți|înfurii prea repede* du hast den Fehler an dir, zu schnell aufzubrausen; *prov. nu e om fără* ~ kein Mensch ist ohne Aber, jeder hat seine Fehler; *prov. cine caută nevastă fără* ~, *neînsurat rămîne* es gibt keinen Flachs ohne Abfall, und keine Frau ohne Fehl. **2.** *înv.* Rest *m.* **3.** *înv. (aluzie)* Anspielung *f*, Andeutung *f.* **4.** *înv. (greșeală)* Fehler *m*, Versehen *n*, Schuld *f; *a nu face* ~ etwas nicht vernachlässigen; **cusurgioáică** *s.f.* (11) *fam.* Krittlerin *f*, Nörglerin *f;* **cusurgi|u** *fam.* **I.** *a.* (26) **1.** *(cîrîitor)* nörglig, kritt(e)lig, *fam.* mäk(e)lig. **2.** *(certăreț)* streit-, händel-, krakeel|süchtig, *pop.* krakeelerisch. **II.** *s.m.* (1⁵), **~e** *s.f.* (10) **1.** Nörgler(in) *m(f)*, Nörgelfritze *m*, Krittler(in) *m(f)*, *fam.* Mäkler(in) *m(f)*, *fam.* Raunzer *m.* **2.** Zänker(in) *m(f)*, Händelsucher *m*, *pop.* Krakeeler(in) *m(f).*

cusút **I.** *s.n. sg.* (13) **1.** Nähen *m; ac de* ~ Nähnadel *f; ață de* ~ Zwirn *m; mașină de* ~ Nähmaschine *f.* **2.** *reg.* Naht *f.* **3.** *tehn.* Naht *f.* **II.** *a.* (21⁴) genäht; **a fi* ~ *cu ață albă* etwas ist augenfällig, etwas fällt/springt ins Auge/in die Augen.

cușác *s.n.* (15) *constr.* Quer|stück *n*, -stange *f*, -holz *n*, -balken *m.*

cușcálo *s.f.* (9³) Riesweg *m*, (Weg-, Erd)riese *f.*

cuș|că *s.f.* (7²) **1. a)** *(coteț)* Käfig *n; ~ de animale* Tierkäfig; ~ *pentru animale de pradă* Zuchtkäfig; ~ *a unui animal de pradă* Raubtierkäfig; ~ *de cîine* Hunde|haus *n*, -hütte, -stall *m;* ~ *de lei* Löwenkäfig; *a închide un animal în* ~ ein Tier in den Käfig sperren; **a intra în -a leului* sich in die Höhle des Löwen begeben/wagen; **b)** *fig. (încăpere strîmtă)* Käfig. *m* **2.** *(în teatru) -a suflerului* Souffleurkasten *m.* **3.** *min.* ~ *transportoare* Förderkorb *m.* **4.** *(la evrei)* Laubhütte *f; sărbătoarea -tilor* Laubenhüttenfest *n.*

cușcúș *s.n. sg.* (13) *cul.* Teigware *f* (in kleinen Körnchen).

cușer *a. invar.* **1.** *rel. (d. mîncare și băuturi)* koscher, zu essen erlaubt. **2.** *fig., fam.* **a)** *(excelent)* ausgezeichnet, sehr gut; **b)** *(curat)* koscher, sauber; *asta nu e tocmai* ~ *!* das geht nicht mit rechten Dingen zu!, *fam.* das ist nicht ganz koscher!

cușétă *s.f.* (11) Schlaf(wagen)abteil *n.*

cușmă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(căciulă)* Lammfell-, Pelz|mütze *f.* **2.** *(pătură de lînă)* Wolldecke *f.*

cușniță *s.f.* (11) *reg.* **1. a)** *(vatră de fierărie)* Schmiedeesse *f;* **b)** *(fierărie)* Schmiede *f.* **2.** *(corniță)* Radgestell *n.*

cuta *vb.* (42B) **I.** *tr.* falten, in Falten legen. **II.** *refl.* **1.** *geol.* sich falten, Falten bilden/entstehen lassen. **2.** *(d. piele)* sich falten, sich runzeln, sich in Falten legen.

cutanát *a.* (21⁴), **cutanéu** *a.* (23) kutan.

cutáre[1] *pron. nehot.* (36⁶) irgend jemand, irgend etwas, der und der; *domnul* ~ Herr Soundso; *în* ~ *loc* an dem und dem Ort; *în* ~ *zi* an dem und dem Tag; ~ *persoană* jene gewisse Person; ~ *lucru* jene gewisse Sache.

cutáre[2] *s.f.* (9²) **1.** Falten *n.* **2.** *geol.* Faltung *f; munți de* ~ Faltengebirge *n;* **cutát** *a.* (21⁴) gefaltet, in Falten gelegt; **cută** *s.f.* (11) **1. a)** *(creț, pliu)* Falte *f; a face -e* Falten schlagen/werfen;

a așeza în -e in Falten legen; *a călca -ele* die Falten ausbügeln/glätten; **b)** *(încrețitură)* Falte *f*, Knick *m*. **2.** *geol.* (Schichten)falte *f*; *~ anticlinală* Antiklinalfalte; *~ faliată* verworfene Falte; *~ izoclinală* isoklinale Falte; *~ răsturnată* überkippte Falte. **3.** *(rid)* Falte *f*, Runzel *f*.

cutărică, cutăriță *pron. nehot. invar. fam.* ↑ *cutare*[1].

cute *s.f.* (12) Schleifstein *m*.

cuter *s.n.* (13) **1.** *mar.* Kutter *m*, Einmaster *m*. **2.** Kutter *m*, Cutter *m*.

cuteza *vb. tr.* (42A[11]) sich wagen, sich verwagen, sich erdreisten, sich unterstehen, sich getrauen, *elev.* sich erfrechen, *elev.* sich erkühnen; *a nu ~ să iasă seara din casă* sich abends nicht aus dem Haus wagen; **cutezanță** *s.f.* (11) Wagnis *n*, Kühnheit *f*, Verwegenheit *f*, *înv.* Frechheit *f*; *a avea -a să facă ceva* sich erdreisten/sich erfrechen/die Kühnheit haben, etwas zu tun; **cutezare** *s.f. sg.* (9[2]) *rar* ↑ *cutezanță*; **cutezăt|or** I. *a.* (23[2]) kühn, verwegen, *înv.* frech. II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Kühne *m și f*.

cutie|e *s.f.* (10) **1.** Schachtel *f*, Büchse *f*, Kasten *m*, Dose *f*, *reg.* Pandel *f*; *~ de cusut* Nähkasten; *~ de conserve* Konserven|büchse, -dose; *~ de carton* Faltschachtel; *~ de tablă* ein Kasten aus Blech; *~ de scule* (Hand)werkszeugkasten; *~ de scrisori* Briefkasten, *fam.* Kasten; *~ de pudră* Puderschachtel; *~ de vioară* Geigenkasten; *~ de pălării* Hutschachtel; *o ~ de chibrituri* eine Schachtel Streichhölzer; *a deschide o ~* eine Schachtel öffnen/anbrechen/*fam.* anreißen, eine Büchse/Dose öffnen/*fam.* aufmachen; *a pune ceva într-o ~* etwas in eine Schachtel tun; *a păstra ceva într-o ~* etwas in einer Schachtel/einem Kasten aufbewahren; *a pune o scrisoare în -a poștală* einen Brief einwerfen/in den Briefkasten werfen, *fam.* einen Brief in den Kasten stecken/werfen; **-a Pandorei* die Büchse der Pandora; *a fi scos ca din ~* wie aus der Schale gepellt sein, *fam.* wie aus dem Ei gepellt/*rar* geschält sein. **2.** *~ de chetă* Sammel|büchse *f*, -dose *f*, *fam.* Büchse *f*; *a merge cu -a de chetă* mit der Büchse herumgehen; *a pune o monedă în ~* ein Geldstück in die Büchse werfen. **3.** *tehn.* **a)** *maș.* Kasten *m*; *~ de viteze* Getriebekasten, Wechselgetriebe *n*; *~ de distribuție* Verteilerkasten; **b)** *el.* Kasten *m*; *~ de cablu* Kabelkasten; *~ de distribuție* Verteilungskasten; *~ de derivație* Abzweigkasten: *~ de rezistență* Widerstandskasten. **4.** *~ de compas* Reißzeug *n*. **5.** *mar. -a compasului* Kompaß|kessel *m*, -dose *f*. **6.** *muz. ~ de rezonanță* Resonanz-, Schall|boden *m*, Resonanzkasten *m*. **7.** *anat. ~ craniană* Schädel|dach *n*, -decke *f*, Hirn|schale *f*, -schädel *m*. **8.** *(sertar)* (Schub)kasten *m*, Schub|lade *f*, -fach *n*. **9.** *înv.* Kasten *m*, Kasse *f*; *-a milelor* Opfer|stock *m*, -kasten, Almosen|büchse *f*, -kasse, -stock *m*; **a umbla cu -a* betteln (gehen); **cutioară** *s.f.* (11), **cutiuță** *s.f.* (11) Schächtel-, Dös|chen *n*.

cutră *s.f.* (11) Ränkemacher(in) *m(f)*, Ränke|schmied *m*, -süchtige *m și f*, Luchs *m*.

cutreiera *vb. tr.* (42A) **1. a)** *(străbate, colinda)* ab-, durch|wandern, durch|ziehen, -schweifen, -queren, *elev.* durchstreifen; *a ~ un ținut* ein Gebiet abwandern/durchwandern; *a ~ întregul ținut* die ganze Gegend durchstreichen; *a ~ țara de la un capăt la altul* das Land durchziehen/durchfahren; *a ~ o regiune în lung și în lat* ein Gebiet kreuz und quer durchstreifen/durchziehen; *a ~ țări întregi* ganze Länder durchqueren; *a ~ câmpii și pădurі* Wiesen und Wälder durchstreifen; *a ~ lumea* in der Welt umherreisen, sich in der Welt umtun, die Welt durchziehen; *a ~ întreg pământul* die ganze Welt durchmessen; **b)** *(hoinări)* herum|streichen, -ziehen, umher|streifen, -streichen, -schweifen, *fam.* herumstreifen, *fam.* sich herumtreiben; *a ~ lumea* in der Welt herumziehen/herumtreten; *a ~ străzile* in den Straßen umhergehen. **2.** *(frecventa)* besuchen; *a ~ barurile* sich in Bars herumtreiben. **3.** *fam.* ablaufen, der Reihe nach aufsuchen; *a ~ magazinele* alle Läden ablaufen/abhausieren/*fam.* abgrasen; *a ~ orașul după ceva fam.* die Stadt nach etwas abklappen; **cutreierat** *s.n. sg.* (13) **1. a)** Ab-, Durch|wandern *n*, Durch|ziehen *n*, -schweifen *n*, -queren *n*; **b)** Herum|streichen *n*, -ziehen *n*, Umher|streifen *n*, -streichen *n*, -schweifen *n*. **2.** Besuchen *n*.

cutremur *s.n.* (13) **1.** *(seism)* Beben *n*; *~ de pământ* Erd|beben, -stoß *m*; *epicentru al ~ului* (Erd)bebenherd *m*, Erdbebenzentrum *n*; *intensitate a ~ului* Bebenstärke *f*; *efect al ~ului* Erdbebenwirkung *f*; *victimă a ~ului* Erdbebenopfer *n*; *a muri la un ~* bei einem Erdbeben umkommen. **2.** *fig.* **a)** *(înfiorare)* Erbeben *n*, Schau(d)er *m*, Grauen *n*, Erzitterung *f*, Zittern *n*, *elev.* Beben *n*; **b)** *(teamă, groază)* Angst *f*, Furcht *f*, Schreck(en) *m*, Erschrecken *n*, Entsetzen *n*; **cutremur|a** *vb.* (42A) I. *refl.* **1. a)** *(d. pământ)* beben, *elev.* erbeben; **b)** *(a se scutura)* beben, erzittern, *elev.* erbeben; *casa se ~ din toate încheieturile* das Haus erzitterte in allen Fugen; *pământul se -ă sub pașii lui* der Boden bebt/erzittert unter seinen Schritten. **2.** *fig.* **a)** *(a se înfiora)* erbeben, (er)schaudern, zittern, zusammen|fahren, -zucken, *elev.* beben, *elev.* erschauern; *a se ~ de groază* vor Entsetzen schaudern/*elev.* erschauern, vor Schrecken erbeben/zittern; *a se ~ de durere* vor Schmerz zittern; *a se ~ în tot trupul* am ganzen Körper zittern, ein Zittern geht durch jmds. Körper; *mă cutremur la gîndul că...* mich schaudert bei dem Gedanken, daß...; **b)** *(a se îngrozi)* erschrecken, zurückschrecken, sich ängstigen, einen Schrecken bekommen, in Schreck versetzt werden, *fam.*, *reg.* sich erschrecken; *a se ~ de ceva* über etwas (A) erschrecken, sich vor etwas ängstigen. II. *tr.* **1.** *(scutura)* erschüttern, (er)zittern lassen. **2.** *fig. (înfiora)* **a)** *elev.* durchschauern, *elev.* erschauern lassen, mit einer Schauer erfüllen; **b)** *(îngrozi)* ab-, er|schrecken, ängstigen, zurückschrecken, in Schrecken/Angst versetzen; **cutremurare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(scuturare)* Beben *n*, (Er)zittern *n*, *elev.* Erbeben *n*. **2.** *fig.* ↑ *cutremur* (2); **cutremurător** *a.* (23[2]) er-, ab|schreckend, erschrecklich.

cutumă *s.f.* (11) *jur.* **1.** Gewohnheitsrecht *n*. **2.** *înv.* Landesrecht *n*; **cutumiar** *a.* (21) *jur. drept ~* Gewohnheitsrecht *n*; *țară ~ă* Land *n*, in dem das Gewohnheitsrecht gilt.

cuțit *s.n.* (13) **1. a)** Messer *n*; *~ de masă* Tischmesser; *~ de bucătărie* Küchen-, Fleisch|messer; *~ de pîine* Brotmesser; *~ de pește* Fischmesser;

~ *de fructe* Obstmesser; ~ *ascuțit* ein scharfes/spitzes Messer; ~ *bont/tocit* ein stumpfes/schartiges Messer; *mîner de* ~ Messergriff *m*; *lamă de* ~ Messer|klinge *f*, -blatt *n*; *muchie de* ~ Messerrücken *m*; *vîrf de* ~ Messerspitze *f*; *a ascuți* ~*ul* das Messer schärfen/schleifen/wetzen/ziehen; *a tăia ceva cu* ~*ul* etwas mit dem Messer abschneiden; *a băga* ~*ul în cineva* jmdm. das Messer in den Leib stoßen/*fam.* jagen/*fam.* rennen; ~*ul acesta nu taie deloc* das Messer ist äußerst stumpf, *fam.* auf dem Messer kann man (nach Rom) reiten; **a avea pîinea și* ~*ul (în mînă)* die Macht in (den) Händen haben, *elev.* das Heft in der Hand haben; *a fi cu* ~*ul la brîu* streitsüchtig sein, *fam.* gleich das Schwert zücken; *a ajunge cu cineva la* ~*e* jmdm. bis aufs Messer Feind sein, jmdm. spinnefeind werden; *a fi (certat) la* ~*e/a se avea la* ~*e cu cineva* jmdm. bis aufs Messer Feind sein, jmdm. spinnefeind sein, *fam.* mit jmdm. auf Hauen und Stechen stehen/sein, *fam., reg.* mit jmdm. übers Kreuz sein/stehen; *a pune cuiva* ~*ul în gît* jmdm. das Messer an die Kehle setzen; *a-i ajunge cuiva* ~*ul la os* das Messer sitzt jmdm. an der Kehle, *fam.* das Wasser steht jmdm. bis zum Hals(e), *fam.* das Wasser geht jmdm. über die Körbe; *a fi pe (o) muchie de* ~ etwas steht auf des Messers Schneide; *a sta/a fi pe* ~*e* (wie) auf Nadeln sitzen, (wie) auf (glühenden) Kohlen sitzen; *a-i da cuiva un* ~ *prin inimă* jmdm. einen Stich geben/versetzen, *elev.* etwas gibt jmdm. einen Stich (ins Herz); *a-i intra cuiva un* ~ *la inimă* etwas erfüllt jmdn. mit großer Sorge; *a fi pe* ~*e* jmds. letztes Stündchen ist gekommen; **b)** Papiermesser *n*; **c)** ~ *de cizmărie* Schustermesser *n*, Kneif *m*; ~ *de altoire* Veredelungsmesser *n*; ~ *grădinăresc* Garten|hippe *f*, -messer *n*, Wintermesser *n*; ~ *de vînătoare* Hirschfänger *m*; ~ *de cioplit* Schnitzmesser *n*; **d)** *fam. (bisturiu)* Messer *n*, Skalpell *n*; *a nu scăpa de* ~ *fam.* unters Messer müssen; *a muri sub* ~ *fam.* unter dem Messer bleiben; *a băga pe cineva la* ~ *fam.* jmdn. unters Messer nehmen. **2.** *tehn.* **a)** *agric.* ~ *de plug* Pflug|messer *n*, -eisen *n*, Messersech *n*; **b)** *maș.* Messer *n*, Stahl*m*, Stichel *m*; ~ *canelat* Schlitzstahl, Nutenschlitzmeißel *m*; ~ *de strung* Drehstahl; ~ *de rabotat* Hebel|stahl, -stichel; ~ *de filetat* Gewindestahl; ~ *de degroșat* Schruppstahl; **c)** *tăbăc.* Messer *n*; ~ *de blanșiruit* Blanchiermesser; ~ *de descărnat* Entfleischmesser, Scherdegen *m*; ~ *de ștanță* Stanzmesser; ~ *de șernuit* Scherdegen *m*; ~ *de fălțuit* Falzmesser; ~ *de fățuit* Streich|eisen *n*, -degen *m*; **d)** *text.* ~ *de croit* Zuschneidemesser *n*; **e)** *poligr.* ~ *de legătorie* Buchbindemesser *n*; ~ *de ștanțat* Stanzmesser *n*; ~ *de gravat* Stichel *m*, Radiermesser *n*; ~ *de netezit* Glättmesser *n*. **3.** *(la cîntar)* Waagezunge *f*;

cuțitar *s.m.* (1) **1. a)** Messer|schmied *m*, -reider *m*, *înv.* Messer *m*; **b)** Messerhändler *m*. **2.** *fam.* Messer|held *m*, -stecher *m*;

cuțitaș *s.n.* (13) **1.** Messerchen *n*. **2.** Radiermesser *n*. **3.** *pop. (briceag)* Taschenmesser *n*;

cuțitărie *s.f.* (10) **1. a)** Messerschmiede *f*; **b)** Messerhandlung *f*. **2.** Messerschmiedewaren *f pl.*;

cuțitoaie *s.f.* (12[1]) **1.** Rattenschwanz *m*. **2.** Hufraspel *f*.

cuțovlah *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Mazedorumän|e *m*, -in *f*, Aromun|e *m*, -in *f*.

cuțu I. *interj.* Wort, mit dem man kleine Hunde herruft. **II.** *s.m. invar.* Hündchen *n*, Lumpi *m*; **fam. să-mi zici (mie)* ~ *dacă...* ich will Hans/*fam.* ein Schluft heißen, wenn...; **cuțulache** *s.m. invar.* Hündchen *n*; **cuțulan** *s.m.* (1) *rar* junger Hund.

cuvă *s.f.* (11) *tehn.* **1.** Schale *f*, Gefäß *n*; ~ *de ulei* Ölgefäß; ~ *de fermentație* Gärbottich *m*; *foto.* ~ *de developare* Entwicklungs|schale, -tank *m*. **2.** *metal.* ~ *de furnal* Hochofenschacht *m*.

cuv|eni *vb. refl. unipers.* (45A[15]) **1. a)** *(revenі)* zustehen, *elev.* zukommen; *a i se* ~ *cuiva ceva* etwas steht/kommt jmdm. zu; **b)** *(merita)* verdienen, würdig (G) sein; *a i se* ~ *cuiva cinste* der Ehre würdig sein; *s-a apreciat că nu i se -ine premiul* man hat ihn des Preises nicht für würdig befunden/gehalten. **2.** *(a se cădea)* sich gebühren, sich gehören, sich schicken, *elev.* sich ziemen, *elev.* zukommen; *a se comporta cum se -ine* sich verhalten, wie es sich gebührt, sich benehmen, wie es sich gehört; *cum se -ine* wie sich's gehört. **3.** *(a se potrivi)* zukommen (D); *acestui eveniment i s-ar* ~ *o altă apreciere* diesem Geschehen käme eigentlich eine andere Beurteilung zu; *nu ți se -ine să te porți cu atîta lipsă de respect* es kommt dir nicht zu, dich derart respektlos aufzuführen; **cuvenit** *a.* (21[4]) **1.** *(meritat)* gebührend, gehörig, verdient, schuldig, *înv.* gebührlich; *a acorda cuiva respectul* ~ jmdm. den gebührenden/gehörigen Respekt erweisen, jmdm. die gebührende Achtung erweisen, *elev.* jmdm. den schuldigen Respekt zollen; *a trata pe cineva cu respectul* ~ jmdn. mit der gebührenden Achtung behandeln; *a păstra distanța* ~**ă** den gehörigen/gebührenden Abstand wahren/halten; *a aprecia ceva la modul* ~ etwas in gebührender Weise würdigen; *a primi răspunsul* ~ die gebührende/verdiente Antwort erhalten. **2.** *(corespunzător, potrivit)* angemessen, geeignet, angebracht, tauglich, *elev.* geziemend; *la locul* ~ bei der geeigneten/zuständigen Stelle, *înv.* geeigneten orts; *a lua măsurile* ~*e* die geeigneten Maßnahmen ergreifen/treffen; *a spune ceva în formă* ~**ă** etwas in angemessener Form sagen, *elev.* etwas in geziemender Weise/mit geziemenden Worten sagen.

cuvertă *s.f.* (11) Glasur *f*.

cuvertură *s.f.* (7) (Tisch-, Bett)decke *f*.

cuvetă *s.f.* (11) *geogr.* Talmulde *f*.

cuviincl|os I. *a.* (21[6]) **1.** *(decent, politicos)* anständig, höflich, wohlanständig, *înv.* schicklich, *fam.* salonfähig; *purtare -oasă* ein anständiges/*înv.* schickliches Benehmen; *om* ~ ein anständiger Mensch; *răspuns* ~ eine höfliche/*înv.* schickliche Antwort; *a vorbi cu cineva pe un ton* ~ in höflichem Ton mit jmdm. reden. **2.** *înv. (potrivit, convenabil)* angemessen, angebracht, passend, gelegen, geeignet, tauglich. **3.** *înv. (cuvenit)* gebührend, gehörig, *elev.* geziemend. **II.** *adv.* anständig; *a se purta* ~ sich anständig benehmen; *a se îmbrăca* ~ sich anständig/ordentlich kleiden;

cuviință *s.f.* (11) **1.** *(politețe, decență)* Anstand *m*, Höflichkeit *f*, (Wohl)anständigkeit *f*, *înv.* Schicklichkeit *f*; *după* ~ wie es sich gebührt/*elev.* geziemt; **a găsi/a crede/a socoti de* ~ *ceva* etwas für angemessen/angebracht/geeignet halten, etwas angemessen/passend finden. **2.** *(datorie, obligație)*

Pflicht *f*, Verpflichtung *f*, Verbindlichkeit *f*, (Pflicht und) Schuldigkeit *f*; *de* ~ nötig, notwendig, vonnöten; *cele de* ~ Nötige *n*, Notwendige *n*; ***înv.** *a fi cuiva de* ~ etwas ist jmds. (moralische) Pflicht. **3.** *înv. (conformitate)* Angemessenheit *f*; *după* ~ angemessen, nach Gebühr.

cuvîntel *s.n.* (13) Wörtchen *n*.

cuvi|os I. *a.* (21[6]) **1.** *rel.* **a)** *(cucernic)* andächtig, fromm(gläubig), gottesfürchtig, gottergeben; **b)** ehrwürdig. **2.** *înv.* ↑ *cuviincios* (1). **II.** *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) Ehrwürdige *m și f*; **cuvioși|e** *s.f.* (10) **1.** *(bună-cuviință)* Anstand *m*, (Wohl)anständigkeit *f*, *înv.* Schicklichkeit *f*. **2.** *rel.* **a)** *(cucernicie)* Andacht *f*, Frömmigkeit *f*, Gottesfurcht *f*, Gläubigkeit *f*, *înv.* Frommheit *f*; **b)** *-a ta* Euer Ehrwürden.

cuv|înt *s.n.* (13[1]) **1.** *(vorbă)* Wort *n*; ~ *compus* ein zusammengesetztes Wort; ~ *simplu* ein einfaches Wort; ~ *primitiv* Ursprungswort; *cuvînt-matcă* Stichwort; ~ *derivat* Ableitungswort; *cuvînt-titlu* Schlagwort; ~ *separat|izolat* Einzelwort; ~ *monosilabic* ein einsilbiges Wort; ~ *plurisilabic* ein mehrsilbiges Wort; ~ *învechit* ein veraltetes Wort; ~ *vulgar* ein derbes Wort; *rădăcina ~ului* Wortstamm *m*; *familie de -inte* Wortfamilie *f*; *bagaj de -inte* Wortschatz *m*; *ordinea -intelor* Wort|folge *f*, -stellung *f*; *în adevăratul înțeles al ~ului* in des Wortes wahrer/eigenster Bedeutung, im eigentlichen/wahrsten Sinne des Wortes; *în (toată) puterea ~ului* im vollen Sinne des Wortes; *a pronunța corect un* ~ ein Wort richtig aussprechen; *a înțelege un* ~ ein Wort verstehen; *a traduce corect un* ~ ein Wort richtig übersetzen; *a folosi corect un* ~ ein Wort richtig gebrauchen; *a nota un* ~ ein Wort aufschreiben; *a căuta un* ~ *în dicționar* ein Wort im Wörterbuch nachschlagen; *a înțelege sensul unui* ~ die Bedeutung eines Wortes verstehen; *a pune, a folosi un alt* ~ *pentru ceva* ein anderes Wort für etwas einsetzen, verwenden; *a căuta ~ul potrivit* nach dem richtigen/passenden Wort suchen; *fam. a înghiți ultimele -inte fam.* die letzten Wörter verschlucken; *nici un* ~ *mai mult!* kein Wort weiter!; ***a-i sta cuiva ~ul pe limbă* jmdm. liegt das Wort auf der Zunge; *fam. a-i scăpa cuiva un* ~ *fam.* ein Wort ist jmdm. herausgefahren. **2.** *pl. (vorbe)* Worte *n pl.*, Reden *f pl.*, Äußerungen *f pl.*; *-inte amabile* freundliche Worte; *-inte politicoase* höfliche Worte; *-inte aspre* harte/scharfe Worte; *-inte ostile* gehässige Worte; *-inte de mustrare* zänkende Worte; *-inte de ocară elev.* Schmähworte; *-inte potrivite* passende/treffende Worte; *-inte necugetate* unbedachte Worte; *-inte de îmbărbătare* aufmunternde Worte; *-inte mieroase* salbungsvolle Worte; *-inte provocatoare* aufreizende Worte; *-inte liniștitoare* beschwichtigende Worte; *-inte pompoase* hochtrabende Worte/Reden; *-inte sforăitoare* Wortgeprassel *n*; *-inte pline de spirit* geistreiche Worte; *-inte înălțătoare* erhebende Worte; *-inte drăgăstoase* zartliche Worte; *-inte sincere* freimutige Worte; *-inte care merg la inimă* zu Herzen gehende Worte; *torent de -inte* Wortschwall *m*; ~ *cu|de* ~ Wort für Wort, wörtlich, (ganz) wortgetreu; *într-un|cu un* ~ kurz, kurzum, mit einem Wort; *dintr-un* ~ sofort, gleich, unverzüglich, auf der Stelle, ohne sich lange zu bedenken; *în puține|cîteva -inte* in wenigen Worten; *cu alte -inte* **a)** mit/in anderen Worten, anders ausgedrückt, kurz und gut, *glumeț* kurz und klein; **b)** also, folglich, infolgedessen; *a adresa cuiva cîteva -inte* einige Worte an jmdn. richten; *a exprima ceva în -inte* etwas in Worte bringen/kleiden/fassen; *a schimba cîteva -inte amabile cu cineva* mit jmdm. ein paar freundliche Worte wechseln; *a căuta -intele potrivite* nach den richtigen Worten suchen; *a găsi -intele potrivite (pentru ceva)* die richtigen/passenden Worte (für etwas) finden; *a-și alege bine -intele* seine Worte genau wählen; *a-și cîntări bine -intele* seine Worte genau abwägen; *a cîntări|a cumpăni bine fiecare* ~ jedes Wort auf die Waagschale/Goldwaage legen, jedes Wort genau abwägen; *a prezenta ceva în -inte bine alese|potrivite* etwas in wohlgesetzten Worten darlegen; *a descrie ceva în -inte simple* etwas in schlichten Worten beschreiben; *a răstălmăci -intele cuiva* jmds. Worte verdrehen, jmdm. das Wort im Munde (her)umdrehen; *a sorbi -intele cuiva* an jmds. Lippen hängen; *a se juca cu -intele* mit Worten spielen; *a folosi -inte de ocară* derbe Wörter/Schimpfwörter gebrauchen, *fam.* Ausdrücke gebrauchen/im Munde führen/an sich haben; *fam. a nu sufla (nici) un* ~ *despre ceva fam.* kein Sterbeswörtchen von etwas sagen/verraten/erzählen; *a nu scoate un* ~ kein Wort sagen/*fam.* fallenlassen, *fam.* kein Wörtchen sagen; *a folosi -inte mari* große/hochtrabende Worte gebrauchen; *prov.* ~*ul e ca vîntul, nu se ajunge nici cu armăsarul· nici cu ogarul* ein gesprochenes Wort ist nicht wieder anzufangen; *prov.* ~*ul întîi să-l cioplești, apoi să-l arăți* erst denken, dann reden; ***a nu găsi|a nu avea -inte* keine Worte finden/haben, jmdm. fehlen die Worte; *a pune un* ~ *bun pentru cineva* ein gutes Wort für jmdn. einlegen, sich für jmdn. verwenden; *a arunca un* ~ ein Wort einwerfen; *a avea ultimul* ~ das letzte Wort haben/behalten; *a avea un* ~ *de spus* ein Wörtchen mitzureden haben. **3.** *joc de -inte* Wortspiel *n*; *-inte încrucișate* Kreuzworträtsel *n*; *a dezlega -inte înerucișate* ein Kreuzworträtsel lösen. **4.** *(gînd, idee)* Wort *n*, Gedanke *m*, Idee *f*; ~ *greu* **a)** ein entscheidendes/wichtiges Wort; **b)** *pl.* Schmähworte; *purtător de* ~ Wortführer *m*; ~ *introductiv|înainte* Vorwort *n*, Vorrede *f*; ***a tăia|a curma cuiva ~ul* jmdn. unterbrechen, jmdm. ins Wort/in die Rede fallen, jmdm. das Wort abschneiden; *reg. a începe* ~ zu sprechen anheben, mit der Rede beginnen. **5.** *(cuvîntare, discurs, conferință)* Wort *n*, Rede *f*, Ansprache *f*, Vortrag *m*; ~ *de deschidere* Eröffnungs|ansprache *f*, -rede; ~ *de încheiere* Schluß|ansprache, -rede; ~ *de salut* Begrüßungs|ansprache, -rede; ***a se înscrie la* ~ sich zu Wort melden; *a cere ~ul* ums Wort bitten; *a da cuiva ~ul* jmdm. das Wort erteilen/geben; *a avea ~ul* das Wort haben; *a lua ~ul* das Wort ergreifen/nehmen; *.a-i lua cuiva ~ul* jmdm. das Wort entziehen. **6.** *(învățătură, sfat)* Wort *n*, Rat *m*; ~ *de ordine* Losung *f*, Parole *f*, Stichwort *n*; ~ *de ordine al unui partid* Stichwort einer Partei; ***a înțelege|a ști de* ~ aufs Wort gehorchen/hören; *a nu ieși din ~ul cuiva* auf jmds. Wort(e) hören, sich (genau) an jmds. Worte halten. **7.** *(promisiune, făgăduială)* Wort

n, Versprechen *n*, Zusage *f*; **a fi om de ~* ein Mann von Wort sein; *~ de onoare/cinste/om* Ehrenwort; *a-şi da ~ul de onoare* sein Ehrenwort geben/verpfänden; *a(-şi) da ~ul* sein Wort geben; *a-şi călca ~ul* sein Wort brechen; *a se ţine de ~ /a-şi ţine ~ul* sein Wort halten/*elev.* einlösen, zu seinem Worte stehen, seinem Wort treu bleiben, seinem Versprechen nachkommen; *a crede pe cineva pe ~* jmdn. beim Wort nehmen, jmdm. aufs Wort glauben; *a-şi retrage ~ul (dat)* sein Wort zurücknehmen/zurückziehen; *pe ~ul meu!* auf mein Wort!, *înv.* meiner Treue!; *vă dau ~ul meu!* ich gebe Ihnen mein Wort darauf!; *pe ~ul meu de onoare!* auf mein Ehrenwort!, das große Ehrenwort! **8.** *(părere)* Wort *n*, Meinung *f*; *libertatea ~ului* Meinungsfreiheit *f*; *a-şi spune ~ul* seine Meinung äußern/aussprechen/vorbringen. **9. a)** *(discuţie)* Gespräch *n*, Unterhaltung *f*; *reg. nu-i ~* es ist unbestreitbar; **a-şi face ~ cu cineva* sich mit jmdm. in ein Gespräch einlassen, mit jmdm. ein Gespräch/eine Unterhaltung anknüpfen; **b)** *mai ales la pl. (ceartă)* Streit *m*; **schimb de -inte* Wort|wechsel *m*, -streit *m*; *a avea cu cineva un schimb de -inte* mit jmdm. einen Wortwechsel haben. **10. a)** *(motiv)* Grund *m*; **cu drept ~* mit Grund, mit (Fug und) Recht, mit guten Gründen; *cu sau fără ~* mit und ohne Grund; *a nu avea ~ să se plîngă* keinen Grund zum Klagen/Schimpfen haben; *am -inte să cred că...* ich habe (allen) Grund anzunehmen/zu glauben, daß...; **b)** *(pretext)* Vorwand *m*; *sub/pe ~ că...* unter dem Vorwand, daß...; **c)** *(condiţie)* Bedingung *f*; *sub/cu ~ că...* unter der Bedingung, daß... **11.** *înv.* **a)** *(ştire, veste)* Nachricht *f*; *a trimite cuiva ~* jmdm. sagen lassen; **b)** *(zvon, vorbă)* Gerücht *n*, Rede *f*; *a face/a scorni/a scoate ~* ein Gerücht aufbringen/ausstreuen/in die Welt setzen; *se scornise ~ că...* es entstand/es verbreitete sich ein Gerücht, daß...; *se purta ~ul cum că...* es ging das Gerücht/die Rede, daß... **12.** *înv. (înţelegere, acord)* Einigung *f*, Überein|stimmung *f*, -kommen *n*, Vereinbarung *f*; *a se înţelege/a se ajunge la -inte (cu cineva)* sich (mit jmdm.) einigen, (mit jmdm.) einig werden, (mit jmdm.) ein Übereinkommen treffen/erzielen, (mit jmdm.) zu einem Übereinkommen gelangen, (mit jmdm.) zu einer Übereinstimmung kommen, *elev.* (mit jmdm.) übereinkommen; *a fi/a se uni/a se face/a se tocmi la un ~ cu cineva* mit jmdm. übereinstimmen, mit jmdm. gleicher Meinung sein. **13.** *rar (grai)* Sprache *f*. **14.** *cuvînt|cheie* Schlüsselwort *n*; **cuvînta** *vb.* (42B) *rar* **I.** *tr.* **1. a)** *(vorbi)* sprechen, reden, sagen; **înv. a ~ de bine, de rău pe cineva* über jmdn. gut, schlecht sprechen/reden; **b)** *(declara)* erklären. **2. a)** eine Rede halten; **b)** *(recita)* aufsagen, vortragen. **3.** *(a se adresa)* (jmdn.) anreden, ansprechen. **4.** *rel. (binecuvînta)* segnen, (jmdm.) den Segen geben. **5.** *(ordona)* befehlen, (jmdm.) einen Befehl erlassen. **II.** *intr.* sprechen; **cuvîntare** *s.f.* (9²) Rede *f*, Ansprache *f*; *~ de inaugurare* Eröffnungsrede; *~ publică* eine öffentliche Rede/Ansprache; *~ improvizată* Stegreifrede; *~ strălucită* eine glänzende Rede; *~ electrizantă* eine zündende Rede/Ansprache; *~ înflăcărată* eine flammende Rede; *~ entuziasmantă* eine mitreißende Rede; *a ţine/a rosti o ~* eine Rede halten/*fam.* schwingen; *a citi o ~* eine Rede ablesen; *a asculta o ~* eine Rede (an)hören; **cuvîntăt|or I.** *a.* (23²) sprechend, redend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Redner(in) *m(f)*, Sprecher(in) *m(f)*.

cuzinet *s.m.* (1²) *tehn.* Lager|schale *f*, -büchse *f*.

cvadragenar I. *a.* (21) vierzigjährig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Vierzigjährige *m şi f*.

cvadrant *s.m.* (1²) Quadrant *n* **1.** *astron.* Sternhöhenmesser *m*. **2.** Viertelkreis *m*.

cvadrat[1] *s.n.* (13) *înv.* Quadrat *n*, Viereck *n*.

cvadrat[2] *s.m.* (1²) *tipogr.* Quadrat(en) *m*.

cvadratice *s.f. sg.* (12) *mat.* Quadrattrix *f*, Vierungslinie *f*; **cvadratur|ă** *s.f. sg.* (7) **1.** *mat.* Quadratur *f*, Vierung *f*; *-a cercului* Quadratur des Kreises/Zirkels. **2.** *astron.* Quadratur *f*; **cvadriţă** *s.f. sg.* (11) *mat.* Quadrik *f*.

cvadricolor *a.* (21) vierfarbig; **cvadrienal** *a.* (21) vierjährig; **cvadrigă** *s.f.* (11) *(la romani)* Quadriga *f*, Viergespann *n*; **cvadrilateral** *a.* (21) vierseitig; **cvadrilion** *s.n.* (13¹) Quadrillion *f*; **cvadrilobar** *a.* (21) *bot.* vierlappig; **cvadrimotor** *s.n.* (13¹) *av.* viermotoriges Flugzeug; **cvadrinom** *s.n.* (13¹) *mat.* Quadrinom *n*, viergliedrige Größe; **cvadripartit** *a.* (21⁴) vierteilig; **cvadripetal** *a.* (21) *bot.* vierblätterig; **cvadripol** *s.n.* (15) *el.* Quadrupol *m*; **cvadrireactor** *s.n.* (13¹) *av.* viermotoriges Düsenflugzeug; **cvadriremă** *s.f.* (11) *(la romani)* Quadrireme *f*, Vierruderer *m*; **cvadrisilab** *s.n.* (13) *lingv.* viersilbiges Wort; **cvadrisilabic** *a.* (21) *lingv.* viersilbig.

cvadruman I. *a.* (21) *(d. maimuţe)* vierhändig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Vierhänder *m*; **cvadrupla** *vb. tr.* (42B) vervierfachen, um das Vierfache vermehren; **cvadrupl|u I.** *a.* (21⁸) vierfach. **II.** *s.m.* (1⁵), **-ă** *s.f.* (11) *pl.* vierfache Zwillinge.

cvartal *s.n.* (13) **1.** Quartal *n*, Vierteljahr *n*. **2.** *înv.* (Stadt)viertel *n*.

cvartă *s.f.* (11) **1.** *muz.* Quarte *f*, *aus.* Quart *n*. **2.** *(la scrimă)* Quart *f*.

cvartet *s.n.* (13) *muz.* Quartett *n*, Viergesang *m*.

cvartir *s.n.* (15) **1.** Quartier *n*, Unterkunft *f*, Nachtlager *n*. **2.** *reg. (gazdă)* Herberge *f*, Logis *n*.

cvas *s.n.* (15) Kwaß *m*.

cvasi *a. invar. şi adv.* quasi, beinahe, fast, gewissermaßen; **cvasicontract** *s.n.* (13) stillschweigender Vertrag; **cvasidelict** *s.n.* (13) *jur.* unvorsätzliches Vergehen; **cvasiunanim** *a.* (21) quasiunanim; **cvasiunanimitate** *s.f. sg.* (9⁴) Quasiunanimität *f*.

cver *s.n. sg.* (13) Querstellung *f*.

cvietism *s.n. sg.* (13) Quietismus *n*; **cvietist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Quietist(in) *m(f)*.

cvincvagenar I. *a.* (21) fünfzigjährig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Fünfzigjährige *m şi f*.

cvintă *s.f.* (11) **1.** *muz.* Quinte *f*. **2.** *(la scrimă)* Quinte *f*. **3.** *(la jocul de cărţi)* Reihenfolge *f* von fünf Karten derselben Farbe.

cvintet *s.n.* (13) **1.** *muz.* Quintett *n* **a)** Fünfgesang *m*; **b)** Tonstück *n* für fünf Stimmen. **2.** Strophe *f* aus fünf Versen. **3.** *sp.* Angriffslinie *f* (der fünf Angriffspieler der Fußballmannschaft).

cvintilion *s.n.* (13¹) Quintillion *f*, Quinquillion *f*.

cvintupla *vb. tr. şi intr.* (42B) verfünffachen; **cvintupl|u I.** *a.* (21⁸) fünffach. **II.** *s.m.* (1⁵), **-ă** *s.f.* (11) *pl.* fünffache Zwillinge.

cvorum *s.n.* (15) Quorum *n*.

D

d, D *s.m. invar.* sechster Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.

da[1] *adv.* ja, jawohl; *ba ~* doch; *~ ori ba* ja oder nein; *nici ~, nici ba* weder ja noch nein; *a spune ~ (la ceva)* ja (zu etwas) sagen; *a spune ~ la toate* mit allem einverstanden sein, *fam.* zu allem ja und amen sagen.

da[2] *vb.* (46) **I.** *tr.* **1. a)** *(întinde, înmîna)* (dar)geben, (dar)reichen, hingeben, entgegenhalten; *a ~ cuiva ceva* jmdm. etwas (hin)geben/(hin)reichen; *a ~ cuiva un foc* jmdm. Feuer geben; *a ~ piept/țiță copilului* dem Kind die Brust geben; *a ~ la masă* das Essen auftragen; *a ~ mîna cu cineva (în semn de salut)* jmdm. (zur Begrüßung) die Hand geben; *a-și ~ mîna (în semn de împăcare)* sich/*elev.* einander die Hand (zur Versöhnung) reichen, sich zur Versöhnung die Hand geben/schütteln; *prov. îi ~i un deget și-ți ia mîna toată* wenn man ihm den kleinen Finger gibt, will er gleich die ganze Hand; *prov. dă cu o mînă și ia cu o mie* Schenken heißt Angeln; *prov. dacă ~i, n-ai* Borgen macht Sorgen; ***a-și ~** (bucățica) de la gură* das letzte/sein letztes Hemd hergeben; **b)** *(oferi)* geben, (an)bieten, darbieten, einräumen, *elev.* reichen, *elev.* gewähren; *a ~ cuiva bineț* jmdm. einen Gruß bieten; *a ~ cuiva bună dimineața, bună ziua, bună seara* jmdm. guten Morgen, guten Tag, guten Abend bieten; *a-și ~ bineț* sich/*elev.* einander begrüßen; *a ~ cuiva o șansă* jmdm. eine Chance geben; *a ~ cuiva satisfacție* jmdm. Genugtuung geben; *a ~ cuiva un autograf* jmdm. ein Autogramm geben; *a ~ cuiva un interviu* jmdm. ein Interview geben; *a ~ cuiva un credit* jmdm. einen Kredit geben/einräumen/*elev.* gewähren; ***a ~** o masă* ein Essen geben; **c)** *(organiza)* geben, veranstalten; *a ~ un concert* ein Konzert geben; *a ~ un spectacol* eine Vorstellung geben, eine Aufführung veranstalten; ***a ~** o petrecere* eine Gesellschaft geben, ein Fest geben/veranstalten; **d)** *(a pune la dispoziție)* geben, zur Verfügung stellen; *a ~ ceva cu chirie* etwas vermieten, etwas in Miete geben; *a ~ ceva cu/în arendă* etwas verpachten, etwas in Pacht geben; *a ~ ceva (cu) împrumut* etwas (aus)leihen/verleihen/(aus)borgen/verborgen/auf Borg geben; *a ~ ceva înapoi* etwas zurückgeben/zurückerstatten/wiedergeben; *a ~ cuiva ceva în primire* jmdm. etwas übergeben/einhändigen. **2. a)** geben, zuteilen; *a ~ cuiva partea lui* jmdm. seinen Anteil zuteilen, jmdm. etwas als Anteil geben; ***a ~** ceva pe din/în două* etwas zur Hälfte teilen; *a ~ totul pe din/în două cu cineva* Gewinn und Verlust mit jmdm. zur Hälfte teilen, *fam.* mit jmdm. halbpart/halb und halb/fifty-fifty machen; *ce virstă/cîți ani îi ~i?* für wie alt hältst du ihn?; **b)** *(atribui, repartiza)* geben, er-, zu|teilen; *a ~ cuiva un ordin* jmdm. einen Befehl geben/erteilen; *a ~ cuiva o sarcină/însărcinare* jmdm. einen Auftrag geben/erteilen; *a ~ cuiva o muncă* jmdm. eine Arbeit zuteilen; *a ~ cuiva un rol* jmdm. eine Rolle zuteilen; ***a ~** cuiva de lucru* **α)** jmdn. beschäftigen, jmdm. Arbeit/zu arbeiten geben, jmdm. eine Arbeit/Stellung nachweisen, jmdm. Arbeit/eine Stellung/einen Posten vermitteln; **β)** jmdm. zu schaffen/zu tun geben, jmdm. Schwierigkeiten/*fam.* Kopfzerbrechen bereiten/machen. **3.** *(încredința)* (über)geben; *a ~ cuiva ceva în păstrare* jmdm. etwas in Verwahrung geben; *a-și ~ copilul la învățătură* sein Kind in die Lehre geben; *a ~ copilul în grija părinților adoptivi* das Kind in die Pflege/Obhut der Adoptiveltern geben; *a ~ pe cineva pe mîini bune* jmdn. in gute Hände geben; *a ~ manuscrisul la tipar* das Manuskript in Druck geben/zum Druck (über)geben; *a ~ ceva publicității* etwas der Öffentlichkeit übergeben; *a ~ mașina la reparat* das Auto zur Reparatur/in die Werkstatt geben; ***jur. a ~** pe cineva în judecată* gerichtlich gegen jmdn. einschreiten, jmdn. bei Gericht anzeigen, jmdn. bei/vor Gericht verklagen, jmdn. vor Gericht bringen/ziehen, *spec.* jmdn. gerichtlich belangen. **4.** *(dărui)* geben, schenken; *a ~ cuiva ceva de ziua nașterii* jmdm. etwas zum Geburtstag geben/schenken; *a ~ cuiva toată dragostea sa* jmdm. seine ganze Liebe geben; *prov. mai bine este a ~ decît a lua* Geben ist seliger denn Nehmen. **5.** *(a pune pe cineva la dispoziția cuiva)* geben, über|lassen, -geben; *a ~ cuiva pe cineva ca însoțitor* jmdn. jmdm. als Begleiter/zur Begleitung geben; *a ~ cuiva pe cineva ca șef* jmdm. jmdn. als Vorgesetzten geben, *fam.* jmdm. jmdn. vor die Nase setzen; ***pop. a ~** o fată cuiva/după cineva* jmdm. seine Tochter zur Ehe geben, seine Tochter mit jmdm./an jmdn. verheiraten; *a(-i) ~ cuiva de bărbat/de soție pe cineva* jmdm. seinen Sohn/seine Tochter zur Ehe geben, jmdm. seine Tochter zur Frau geben. **6. a)** *(schimba)* (gegen etwas) geben, wechseln; *a ~t o carte pe un briceag* er hat ein Buch für ein Taschenmesser gegeben/gewechselt; ***fam. a nu ~ pe cineva pe/pentru altul** jmdn. höher schätzen als einen anderen; **b)** *(plăti)* bezahlen, Geld zahlen; *cîți bani ai ~t pe cărțile*

acestea? wieviel Geld hast du für diese Bücher bezahlt/gezahlt? **7.** *(vinde)* verkaufen, *reg.* geben; *a ~ ieftin o marfă* eine Ware billig verkaufen/*reg.* geben; *cum ~i strugurii?* wie verkaufen Sie die Trauben? **8.** *(jertfi)* (hin)geben, opfern; **a-şi ~ viaţa *(pentru cineva sau ceva)*** das/sein Leben/das Leib und Leben für jmdm. oder etwas hingeben/opfern; *fam. îmi ~u capul fam.* ich wette meinen Kopf darauf/dagegen. **9. a)** *(arunca)* (weg)werfen, zum Abfall tun; *să ~i oglinda asta spartă la gunoi* wirf diesen zersprungenen Spiegel in den Müll; **a ~ pe cineva sau ceva *dracului/la dracu/naibii/în plata Domnului*** jmdn. zum Teufel/zu allen Teufeln wünschen, jmdn. zum Teufel/Kuckuck schicken, *fam.* jmdn. dahin wünschen, wo der Pfeffer wächst; *a ~ pe gît/peste cap (o băutură)* (ein Getränk) hinunterschlucken/hinunterstürzen/*fam.* hinuntergießen/*pop.* hinunterspülen; **b)** *(trimite)* schicken, *elev.* geben; *a ~ pe cineva la universitate* jmdn. auf die Universität schicken; **c)** *(mîna)* treiben; *a ~ vitele la păscut* das Vieh auf die Weide treiben; *a ~ vitele la adăpat* das Vieh zur Tränke treiben. **10.** *(împinge)* schieben; *a-şi ~ pălăria pe ceafă* sich (D) den Hut nach hinten schieben; *a-şi ~ pălăria pe ochi* sich (D) den Hut ins Gesicht/in die Stirn drücken; **a ~ ceva la/într-o parte** etwas beiseite schieben, etwas zur Seite schieben/rücken; *a ~ uşa de perete* die Tür aufwerfen/aufstoßen; *a ~ ceva peste cap* **a)** etwas schlecht arbeiten/ausführen, *fam.* etwas (ver)pfuschen, *fam.* etwas übers Knie brechen; **b)** etwas über den Haufen werfen. **11.** *(în expr. şi loc.)* **a ~ pe piatră** wetzen, schärfen; *a ~ la rindea* (ab)hobeln, glatt hobeln; *a ~ găuri* bohren; *a ~ lecţii/meditaţii cuiva* jmdn. Unterricht/Nachhilfestunden geben; *a ~ o telegramă* ein Telegramm aufgeben; *a ~ ceva la ziar* etwas in die Zeitung setzen/(ein)rücken; *a ~ ceva la lumină/iveală/în vileag* **a)** etwas ans Licht/an den Tag bringen/ziehen, etwas ans Tageslicht befördern; **b)** etwas veröffentlichen; *a ~ ceva la spălat* etwas in die/zur Wäsche geben; *a ~ viaţă unui copil* einem Kind das Leben schenken; *a ~ viaţă unui lucru* **a)** etwas ins Leben rufen; **b)** *fig.* etwas beleben, Leben in etwas (A) bringen; *a ~ însemnătate unui lucru* einer Sache Aufmerksamkeit schenken/widmen; *a-şi ~ părerea* seine Meinung (ab)geben/sagen/äußern/aussprechen; *a ~ foc (la ceva)* Feuer (an etwas A) legen, (etwas) in Brand stecken; *a ~ bici* **a)** (dem Pferd) die Peitsche geben; **b)** *fig.* jmdn. (bei der Arbeit) antreiben, eine Arbeit beschleunigen, *fam.* jmdm. Dampf machen, *fam.* hinter etwas (A) Dampf machen/setzen, *fam.* jmdm. Feuer unter dem Hintern machen; *a ~ o luptă/bătălie* eine Schlacht schlagen, einen Kampf ausfechten; *a ~ gata pe cineva* jmdn. erobern; *a ~ gata ceva* etwas beend(ig)en, etwas zu Ende führen/bringen; *reg. a ~ în undă (rufe)* (Wäsche) (aus)spülen/(aus)schwemmen. **12. a)** *(d. sol, plante, animale)* geben, hervorbringen, spenden; *vaca dă mult lapte* die Kuh gibt viel Milch; **b)** *(d. oameni)* schaffen, hervorbringen; *a ~ o operă valoroasă* ein wertvolles Werk schaffen; **a ~ un strigăt** ein Geschrei ausstoßen; *a ~ un chiot* ein jubelndes Geschrei ausstoßen/*elev.* erheben. **13.** *(provoca, prilejui)* veranlassen, verursachen, bewirken; *a ~ prilej la ceva* zu etwas Anlaß geben; *a ~ cuiva ocazia/prilejul să se afirme* jmdm. die Gelegenheit geben, sich zu bewähren; *a ~ cuiva posibilitatea să-şi îndrepte/repare greşeala* jmdm. die Möglichkeit geben, seinen Fehler gutzumachen; *a ~ cuiva multă bătaie de cap* jmdm. viel Kopfzerbrechen verursachen. **14.** geben, lassen; *a ~ cuiva să înţeleagă ceva/a ~ cuiva de înţeles ceva* jmdm. etwas zu verstehen geben, jmdm. etwas durchblicken lassen, jmdm. etwas andeuten; *a ~ cuiva să cunoască ceva* jmdn. über etwas (A) unterrichten, jmdn. von etwas in Kenntnis setzen; *a ~ cuiva de ştire/veste ceva* jmdm. etwas mitteilen (lassen), jmdm. Nachricht geben; *doresc să vă ~u de ştire că...* ich möchte Ihnen Mitteilung machen, daß...; **a-i ~ cuiva mîna să facă ceva* a)** in der Lage sein, etwas zu tun, jmd. kann es sich erlauben/leisten, etwas zu tun, die Möglichkeit haben, etwas zu tun; **b)** etwas ist jmdm. recht, etwas kommt jmdm. gelegen/gerade recht, jmdm. kommt etwas (gut/sehr) zupaß/zupasse, *fam.* etwas paßt jmdm. in den Kram. **15.** *(d. Dumnezeu, soartă, noroc etc.)* (zu/für etwas) bestimmen, *elev.* (zu etwas) ausersehen; ***(bine că) a ~t Dumnezeu!** na endlich!; *ce-o/cum a ~ tîrgul şi norocul* wie's trifft (trifft's); *şi-apoi dă, Doamne, bine!* dann lebten wir herrlich und in Freuden! **16.** *(lovi)* schlagen; *a ~ cuiva o palmă* jmdm. eine Ohrfeige geben/verabreichen; ***a-şi ~ coate** sich (heimlich) mit Ellbogen anstoßen. **17.** *(în locuţiuni verbale)* geben; *a ~ cuiva un sfat* jmdm. einen Rat geben, jmdm. raten; *a (nu) ~ răspuns cuiva* jmdm. (keine) Antwort geben; *a ~ cuiva cuvîntul său* jmdm. sein Wort/das Versprechen geben; *a ~ cuiva raportul* jmdm. einen Bericht geben; *a-şi ~ sfîrşitul/sufletul/duhul/obştescul sfîrşit* den/seinen Geist aufgeben/*poetic* aushauchen, den letzten Atemzug tun, das Zeitliche segnen, *elev.* sein Leben/Dasein vollenden; ***a ~ un examen** a)* eine Prüfung ablegen; **b)** *fig.* eine schwierige Situation gut durchstehen; *a ~ seamă/socoteală cuiva (în legătură cu ceva)* jmdm. (über etwas (A) Rechenschaft geben/ablegen, jmdm. sein Handeln rechtfertigen; *a-şi ~ seama* etwas verstehen/begreifen, den Sinn von etwas erfassen. **18. *a nu şti încotro s-o deie/dea ↓ a nu şti încotro să deie/dea.** II. *intr.* **1.** eine wiederholte Bewegung bewußt oder willkürlich machen; *a ~ din mîini şi din picioare* mit Händen und Füßen zappeln/herumfuchteln; *prov. dă din mîini şi Dumnezeu îţi va ajuta* hilf dir selbst, so/dann hilft dir Gott; ***a ~ din umeri** die Achsel(n)/mit den Achseln zucken; *a ~ din gură* jmdm. geht der Mund in einem fort, jmdm. steht der Mund nicht still, *fam.* jmds. Mundwerk steht nicht still. **2.** *(spăla, unge, vopsi)* waschen, schmieren, färben; *a ~ cu apă pe ceva* etwas mit Wasser reinigen; *a ~ cu unsoare pe ceva* etwas schmieren; *a ~ cu var pe pereţi* die Wände tünchen/anstreichen/mit Tünche bestreichen; *a. ~ cu vopsea pe gard* den Zaun mit Farbe anstreichen. **3. a)** *(lovi)* schlagen; *a ~ cuiva peste mînă, peste degete, peste faţă* jmdm./*mai rar* jmdn. auf die Hand, auf die Finger, ins Gesicht schlagen; *a ~ cuiva cu umbrela în cap* jmdm. den Schirm auf den Kopf schlagen;

a ~ cu pumnul în masă mit der Faust auf den Tisch schlagen; *a-şi ~ cu mîna peste frunte* sich an die Stirn schlagen; **a-şi ~ cu cotul* sich (heimlich) mit Ellbogen anstoßen; *a-i ~ cuiva peste nas* jmdm. eins/was auf die Nase geben, *înv.* jmdm. einen Nasenstüber geben/versetzen; *a ~ cuiva sau la ceva cu piciorul* jmdn. oder etwas abweisen/zurückweisen/von sich weisen, sich (D) etwas verscherzen; *a ~ noroculuí cu piciorul* sich (D) sein Glück verscherzen; **b)** *(trage)* schießen; *a ~ cu puşca* mit dem Gewehr schießen. **4. a)** *(a o lua spre)* gehen, abbiegen; *a ~ la stînga* links gehen/abbiegen; **a ~ încolo, încoace/pe ici, pe colo/la deal, la vale* **a)** hin und her/auf und ab gehen; **b)** *fig.* alles mögliche versuchen/unternehmen; *a nu şti încotro să deie/dea* nicht/weder ein noch aus wissen, nicht/weder aus noch ein wissen, völlig ratlos sein; **b)** *(a se abate, a trece pe la)* vorbei|gehen, -kommen, *a ~ pe la cineva* bei jmdm. vorbeigehen/vorbeikommen/vorbeisprechen/*elev., rar* einsprechen, *fam.* zu jmdm. auf einen Sprung kommen, *fam.* jmdn. auf einen Sprung besuchen; **a-i ~ cuiva ceva în/prin gînd/cap/minte* ein Gedanke fährt/geht/schießt jmdm. durch den Kopf, etwas geht/fährt jmdm. durch den Sinn, auf einen Einfall kommen, einen plötzlichen Einfall haben. **5.** *(întîlni, găsi)* treffen, (mit jmdm.) zusammen|treffen, -kommen, (jmdm.) begegnen, (auf etwas A) stoßen; *a ~ de cineva la poştă* jmdn. auf der Post treffen; **a-i ~ cuiva de urmă* jmdm. auf die Spur kommen; *fam. a ~ de dracu fam.* sich (D) den Teufel auf den Hals laden, *fam.* in (des) Teufels Küche kommen; *a ~ de ruşine* etwas gereicht jmdm. zur Schande/Unehre; *a ~ de necaz/belea* in eine schlimme Situation geraten, *fam.* inVerdrückung/in die Tinte/Sauce/ Klemme/Patsche geraten/kommen, *fam.* in eine schöne/schlimme Suppe geraten, *fam.* in die Bredouille geraten; *a ~ de primejdie* in Gefahr kommen/geraten; *a ~ de fund* **a)** auf den Grund stoßen; **b)** mit etwas zu Ende kommen; *a ~ cu nasul de ceva* auf etwas stoßen; *a ~ nas(ul) cu cineva* jmdm. in den Weg laufen. **6.** (be)treffen, befallen, heimsuchen, (jmdm.) zustoßen, *elev.* (jmdm.) widerfahren; *a ~ o nenorocire peste cineva* ein Unglück (be)trifft jmdn., jmd. wird von einem Unglück heimgesucht, jmdm. stoßt ein Unglück zu, jmdm. passiert/*elev.* widerfährt ein Mißgeschick; *a ~ o boală peste cineva* eine Krankheit befällt jmdn., jmd. wird von einer Krankheit heimgesucht. **7 a)** *(ajunge)* gelangen; *am ~t de gară* wir sind zum Bahnhof gelangen; **b)** *(duce, ajunge)* gehen, (hin)führen, kreuzen; *unde dă acest drum?* wohin geht/führt dieser Weg?, wo geht dieser Weg hin?; *drumul acesta dă în strada Eminescu* dieser Weg kreuzt die Eminescustraße; *strada aceasta dă în centru* diese Straße führt in die Innenstadt/zum Zentrum hin; **c)** *(a se întinde)* sich erstrecken, hinreichen; *livada dă în deal* der Obstgarten erstreckt sich bis zum Berg, der Obstgarten reicht bis zum Berg hin; **d)** *(a avea vederea, a se deschide)* gehen, führen; *fereastra dă în grădină* das Fenster geht in den Garten; *uşa dă în balcon* die Tür führt auf den Balkon; *uşa aceasta dă în curte* diese Tür geht in den Hof. **8. a)** *(intra)* treten; *a ~ într-o groapă* in ein Loch treten; *a ~ într-o băltoacă* in eine Pfütze treten; **a ~ în gropi (de prost ce e)* erzdumm/strohdumm/blitzdumm sein, *fam.* dumm wie Bohnenstroh/die Nacht sein, *fam., glumeţ* dümmer sein, als die Polizei erlaubt; **b)** *(cădea)* fallen, hängen; *îi dă părul în ochi* die Haare fallen/hängen ihm ins Gesicht; *lumina ~ de sus pe o ferestruică* das Licht fällt von oben durch ein kleines Fenster. **9. a)** *(d. lichide)* **a ~ în clocot/undă* aufwallen, sieden; *a ~ afară/pe din afară* über|laufen, -fließen; *a ~ în foc* über|laufen, -gehen; **b)* **a ~ în floare* auf-, er|blühen; *a ~ frunza (la pomi)* die Bäume bekommen Blätter/werden grün; *a ~ mugurii* aufknospen. **10.* **a-i ~ cuiva lacrimile* jmdm. kommen die Tränen, jmd. hat Tränen in den Augen; *a(-i) ~ cuiva sîngele* bluten; *a-i ~ cuiva sîngele pe nas* aus der Nase bluten, jmdm. blutet die Nase, Nasenbluten haben; *a ~ inima/duhul din cineva* außer Atem kommen/geraten. **11.** *(d. anotimpuri, fenomene atmosferice etc.)* kommen, werden; *a ~t primăvara* es ist (schon) Frühling, der Frühling ist da; *dă piatra/grindina* es hagelt, es fällt Hagel. **12.** *(a fi pe punctul de a, a se pregăti să)* im Begriff sein, etwas zu tun, sich zu etwas bereitmachen, *elev.* sich zu etwas anschicken, Anstalt zu etwas machen/treffen; *a ~ să plece* sich zum Gehen anschicken, sich anschicken, wegzugehen, Anstalt machen, wegzugehen. **13.** *(merge)* gehen, *(cu un vehicul)* fahren; *a ~ înapoi* rückwärts gehen, *(cu un vehicul)* rückwärts fahren, im Rückwärtsgang fahren; **a ~ îndărăt/înapoi* **a)** sich zurückziehen, *fam.* aussteigen; **b)** *fig.* zögern, zaudern, schwanken, *elev.* säumen, Bedenken, tragen. **14.* **a ~ cuiva în cărţi/cu cărţile* jmdm. die Karten legen/*reg.* schlagen, jmdm. aus den (Spiel)karten wahrsagen. **III.** *refl.* **1.** *(a se duce)* (hin)gehen; **a se ~ jos* aus-, ab-, herunter|steigen; *a se ~ jos din pat* aus dem Bett steigen; *a se ~ jos de pe bicicletă* vom Fahrrad absteigen/heruntersteigen; *a se ~ jos din tramvai* aus der Straßenbahn aussteigen; *a se ~ îndărăt/înapoi* ↑ *a da îndărăt/înapoi*; *a nu se ~ înapoi de la ceva* vor etwas (D) nicht zurückschrecken. **2.** *(a se năpusti)* anfallen, angreifen, (über jmdn.) herfallen; **a se ~ la cineva* jmdm. ans Leben wollen. **3.** *a se ~ pe gheaţă* schlittern, *reg.* glitschen; *a se ~ cu săniuţa/sania* rodeln, Schlitten fahren, *aus., elv.* schlittern *elv.* schlitten; *a se ~ în leagăn* schaukeln, auf der Schaukel schwingen/wippen; *a se ~ de-a rostogolul* (hinunter)purzeln, Purzelbäume bauen; **a se ~ în vînt după ceva sau cineva* etwas oder jmdn. heftig begehren, für etwas oder jmdn. schwärmen, *fam.* sich um etwas oder jmdn. reißen, *fam.* auf etwas oder jmdn. scharf sein, *fam.* hinter etwas oder jmdm. her sein, *fam.* auf etwas oder jmdn. fliegen, *fam.* ganz wild auf etwas oder jmdn. sein, *fam.* auf etwas (A) aussein/versessen sein, *fam.* hinter etwas (D) her sein wie der Teufel hinter einer (armen) Seele, *fam.* auf etwas (A) erpicht sein wie der Teufel auf die (arme Seele), *reg.* schlimm auf etwas (A)/hinter etwas (D) sein. **4.** *(a se linguşi)* sich einschmeicheln; *a se ~ cu binele pe lîngă cineva* sich bei jmdm. einschmeicheln, *fam.* sich bei jmdm. lieb Kind machen. **5. a)** *(a se alătura, a*

adera) sich (jmdm. oder einer Sache) anschließen, sich (jmdm.) zugesellen, beitreten (D); *a se ~ cu cineva/a se ~ în/de partea cuiva* sich jmdm. anschließen, auf jmds. Seite treten, sich auf jmds. Seite schlagen; *a se ~ cu greviștii* sich den Streikenden anschließen; *a se ~ cu revoluționarii* sich auf die Seite der Revolutionäre schlagen; **b)** *(a se lua după)* sich anpassen, sich angleichen, sich richten; *a se ~ după cineva sau ceva* sich jmdm. oder einer Sache anpassen/angleichen, sich nach jmdm. oder etwas richten; *a se ~ după timp* sich der Zeit anpassen; *a se ~ după ceilalți* sich den anderen anpassen; *ea s-a ~t după bărbatul ei* sie hat sich ihrem Mann angeglichen, **6.** *(a se lăsa)* sich überlassen (D), sich beugen (D); *a se ~ în voia cuiva* sich jmds. Willen überlassen/beugen, jmdm. willfährig sein. **7. a)** *(ceda)* nachgeben; **a se ~ bătut* aufgeben, sich geschlagen geben/erklären, das Feld räumen, *elev.* die Segel/Flagge strecken, *fam.* die Flinte ins Korn werfen; **b)** *înv., fam. (d. armate, cetăți, comandanți)* sich unterwerfen (D) *înv.* sich übergeben (D). **8.** *reg. (a se apuca de ceva)* sich (an etwas A) machen, (mit etwas) beginnen; *a se ~ la muncă* an die Arbeit gehen, sich an die Arbeit machen, sich in die Arbeit stürzen; **a se ~ în vorbă cu cineva* sich mit jmdm. in ein Gespräch einlassen, mit jmdm. ins Gespräch kommen, ein Gespräch mit jmdm. anbahnen/anknüpfen/beginnen/eröffnen. **9.** **a se ~ drept cineva* sich als/für jmdn. ausgeben.

da³ *conj.* ↓ *dar*¹; *~ de unde!* (ach) wo!, ach woher (denn)!

dabilă *s.f.* (11) *înv.* Steuer *f*, Auflage *f*, *înv.* Abgabe *f*.

dac I. *a.* (21) dazisch, dakisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Dazier(in) *m(f)*, Dakier(in) *m(f)*.

dacapo *adv., muz.* da capo, nochmals vom Anfang an; *~ al fine* da capo al fine, nochmals vom Anfang an bis zum Schlußzeichen.

dacă *conj.* **1.** *(introduce o propoziție condițională)* wenn, falls, wofern, sofern, im Fall(e), daß..., vorausgesetzt, daß..., gesetzt den Fall, daß...; *doar/numai ~* nur, wenn/falls/wofern; *chiar ~* und wenn; *~ vrei, poți să pleci* wenn du willst, kannst du weggehen; *~ ai chef, poți veni cu noi* falls du Lust hast, kannst du mitkommen; *~ e adevărat, (atunci) nu vreau să mai am de-a face cu el* wenn das wahr ist, (dann) will ich mit ihm nichts mehr zu tun haben; *~ plouă, rămînem acasă* falls es regnen sollte, bleiben wir zu Hause; *vin mîine, ~ nu deranjez* ich werde morgen kommen, sofern es dir paßt; *vom reuși, ~ își dau toți concursul* wir werden es schaffen, vorausgesetzt, daß alle mitmachen; *vine numai ~ îl invită* er kommt nur, wenn/falls du ihn einlädst; *vin la cinematograf numai ~ filmul este interesant* ich komme ins Kino nur mit, sofern der Film interessant ist; *nu fac asta chiar ~ stă și în cap* das tue ich nicht, und wenn er sich auf den Kopf stellt; *prov. ~ te amesteci în tărîțe te mănîncă porcii* wer sich unter die Trebern mischt, den fressen die Säue; **dacă-i bal, bal să fie* wennschon, dannschon. **2.** *(introduce o propoziție optativă)* wenn doch/nur; *~ ar veni!* wenn er doch/nur komme!; *~ aș ști unde e acum!* wenn ich nur wüßte, wo er sich jetzt aufhält! **3.** *(introduce o propoziție temporală, avînd uneori și o nuanță condițională sau cauzală)* wenn, sobald, sofort wenn; *~ vine vacanța, plecăm la munte* wenn die Ferien kommen, (dann/so) fahren wir in die Berge; *prov. ~ face puiul aripi nu-l mai găsești la cuib* wenn die Jungen flügge sind, verlassen sie das Nest; *prov. ~ moare finul se pierde cumetria* wenn das Kind tot ist, hat die Gevatterschaft ein Ende; *prov. ~ scumpul moare, atunci îi învie averea* reiche Filze und feste Schweine geben jedem erst nach dem Tode das Seine. **4.** *(introduce o propoziție cauzală)* da, weil; *~ nu știa să scrie, umbla de la unul la altul* da er nicht schreiben konnte, ging er von einem zum ander(e)n; *prov. ~ dai, n-ai* Borgen macht Sorgen. **5.** *(introduce o propoziție concesivă) chiar ~* auch wenn, wenn auch, trotzdem, obwohl, obschon, *elev.* obgleich; *se supunea chiar ~ îi venea greu* er gehorchte, wenn auch es ihm/wenn es ihm auch schwerfiel; *aerul era încă rece, chiar ~ soarele ardea puternic* die Luft war noch frisch, trotzdem die Sonne schon kräftig schien; *nu se plîngea chiar ~ avea dureri mari* er beklagte sich nicht, obwohl/obschon/*elev.* obgleich er große Schmerzen litt; *(și) ce ~!* (und) wenn auch! **6.** *(introduce o propoziție interogativă indirectă)* ob; *m-a întrebat ~ a venit șeful* er fragte mich, ob der Chef schon da sei; *nu știu ~ s-a întors deja* ich weiß nicht, ob er schon zurückgekommen ist. **7.** *(adverbial) abia ~* kaum, nur schwer, nur mit Mühe; *abia ~ poate să meargă* er kann kaum gehen; *abia ~ se mai deschide ușa* die Tür läßt sich nur schwer öffnen/*fam.* geht nur schwer auf; *abia ~ a reușit* er hat es nur mit Mühe geschafft. **8.** **las'* **~ a)** bestimmt/gewiß nicht; **b)** *(în construcții negative)* es ist/besteht/herrscht kein Zweifel, daß..., es ist/steht außer allem Zweifel, daß...

dacian *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Daz *m*, dazische Stufe. **I.** *a.* dazisch; **dacic** *a.* (21) dazisch, dakisch; **dacit** *s.n. sg.* (13) *geol.* Dazit *m*.

dacenomanie *s.f. sg.* (10) *med.* Beißsucht *f*.

dacoromân I. *a.* (21) dakorumänisch. **II.** *s.m.* (1) Dakorumäne *m*; **dacoromână** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Dakorumänische *n*.

dacrioadenită *s.f.* (11) *med.* Dakryoadenitis *f*, Tränendrüsenentzündung *f*; **dacriocistită** *s.f.* (11) *med.* Dakryozystitis *f*, Tränensackentzündung *f*; **dacriolit** *s.n.* (13) *med.* Dakryolith *m*, Tränenstein *m*; **dacriops** *s.n. sg.* (13) *med.* Dakryops *m*, Anschwellung *f* der Tränendrüse; **dacrioree** *s.f. sg.* (12) *med.* Dakryorrhö *f*, -hoe *f*, Epiphora *f*, Tränen|fluß *m*, -träufeln *n*.

dactil *s.m.* (1) *lit.* Daktyl(us) *m*; **dactilic** *a.* (21) daktylisch.

dactilotecă *s.f.* (7) Daktyliothek *f*.

dactilită *s.f.* (10) *med.* Daktylitis *f*, Finger- oder Zehenentzündung *f*.

dactilograf *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Maschinenschreiber(in) *m(f)*, *aus.* Maschinschreiber(in) *m(f)*, *aus.* Maschinschreibkraft *f*, *elv.* Daktylograph(in) *m(f)*, *elv.* Daktylo *f*, *fam.* Tippfräulein *n*; **dactilografia** *vb. tr.* (42B⁴) maschineschreiben, (auf der) Schreibmaschine schreiben, *aus.* maschinschreiben, *elv.* daktylographieren, *fam.* tippen; **dactilogra-**

țiflat I. *s.n. sg.* (13) Maschineschreiben *n aus.* Maschinschreiben *n, elv.* Daktylographieren *n, fam.* Tippen *n.* **II.** *a.* (21[4]) maschinegeschrieben, (mit der) Schreibmaschine geschrieben, *elv.* daktylographiert; **țiflografie** *a.* (21) maschinenschriftlich; **țiflografie** *s.f. sg.* (10) Maschineschreiben *n, elv.* Daktylographie *f;* **țiflografiere** *s.f.* (9) ↑ *țiflografiat;* **țiflogramă** *s.f.* (11) Daktylogramm *n,* Fingerabdruck *m;* **țiflotip** *a.* (21) *biol.* fingerförmig; **țiflotipic** *a.* (21) daktylologisch; **țiflotipie** *s.f. sg.* (10) Daktylologie *f,* Fingersprache *f* (der Taubstummen); **țiflotipic** *a.* (21) daktyloskopisch; **țiflotipie** *s.f. sg.* (10) Daktyloskopie *f,* Fingerabdruckverfahren *n.*

țadă *s.n. invar., rar* ↓ *țadaism;* **țadaism** *s.n. sg.* (13) *lit.* Dadaismus *m;* **țadaist I.** *a.* (21[4]) dadaistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Dadaist(in) *m(f).*

țadă *s.f.* (11) *reg.* Mütterchen *n,* Muhme *f.*

țafie *s.f.* (10) *reg.* Schnurre *f,* Posse *f.*

țafin *s.m.* (1) **1.** *bot.* Lorbeerbaum *m; foi de ~* Lorbeerblätter *n pl.* **2.** *pl. fig.* Lorbeeren *m pl.,* Ruhm *m.*

țafnie *s.f.* (10) *zool.* Daphni|a *f,* -e *f,* Wasserfloh *m.*

țaghereotip *s.n.* (15) **1.** Lichtbildapparat *m (nach Daguerre).* **2.** Daguerreotyp *n,* Lichtbild *n;* **țaghereotipie** *s .f.sg.* (10) Daguerreotypie *f,* Lichtbilderanfertigung *f.*

țaiboj *s.n. sg.* (13) ******fam. pe ~* umsonst, ohne Entgelt; *a umbla cu ~ul* betteln, um Almosen bitten.

țaimio *s.m. invar.* Daim|yo *m,* -jo *m.*

țaireș *s.f.* (14[1]) *muz.* Schnellentrommel *f.*

țajdie *s.f.* (10[2]) *înv.* Steuer *f,* Auflage *f, înv.* Abgabe *f;* **țajnic** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *înv.* Steuerpflichtige *m și f, înv.* Abgabenpflichtige *m și f.*

țalaț[1] *s.n.* (15) *med. vet.* Milzbrand *m.*

țalaț[2] *s.m. sg.* (1) *bot.* Einbeere *f.*

țalai-lama *s.m. invar.* Dalai-Lama *m.*

țalaj *s.n.* (13) Fliesen|fußboden *m,* -pflaster *n;* **țală** *s.f.* (11) Fliese *f,* (Boden)platte *f.*

țalb *a.* (21) **1.** *(alb, imaculat)* weiß, rein. **2.** *fig.* **a)** *(neprihănit)* unbefleckt, jungfräulich, keusch; **b)** *(gingaș)* hold, lieblich, anmutig. **3. a)** *(luminos)* hell, klar; **b)** *(strălucitor)* glänzend, leuchtend, strahlend. **4.** *(atrăgător)* anziehend, reizend, verlockend.

țalie *s.f.* (10) *bot.* Dahlie *f, înv.* Georgine *f.*

țalmatic *a.* (21) dalmatisch, dalmatinisch; *țărm ~* dalmatisches Ufer.

țalmatică *s.f.* (7) Dalmatik(a) *f.*

țaltă *s.f.* (7) *tehn.* Meißel *m,* Stemmeisen *n; ~ de ștemuit* Stemmeißel *m,* Stemmsetze *f.*

țaltonism *s.n. sg.* (13) *med.* Daltonismus *m,* Farben-, Rotgrün|blindheit *f;* **țaltonist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11), *med.* Farben-, Rotgrün|blinde *m și f.*

țam[1] *s.m.* (1) *rar zool.* Dam(hirsch) *m.*

țam[2] *s.n.* (15) **1.** *reg., înv. (grajd)* (Vieh)stall *m.* **2.** *~ de case* Hochhäuser *n pl.*

țamașe *s.n. sg.* (15) *text.* Damast *m;* **țamașcina** *vb. tr.* (42B) **1.** in Damast bekleiden. **2.** damaszieren, mit Gold und Silber auslegen; **țamașcinaj** *s.n. sg.* (13) Damaszierungsverfahren *n;* **țamașcinare** *s.f.* (9[2]) Damaszierung *f;* **țamașcinat** *a.* (21[4]) **1.** *rar* in Damast bekleidet. **2.** damasziert, mit Gold und Silber ausgelegt.

țamă *s.f.* (11) **1.** *înv. (doamnă)* Dame *f,* Frau *f; ~ de onoare* Hofdame; *~ de companie* Gesellschaftlerin *f; umbrelă de ~* Damenschirm *m.* **2.** *(cocotă)* Halbweltdame *f,* Dirne *f.* **3.** *(la jocul de cărți)* Dame *f; ~ de caro* Karodame; *~ de cupă* Herzdame; *~ de pică* Pik-, Schippen|dame; *~ de treflă* Kreuzdame. **4.** *(la jocul de șah)* Dame *f,* Königin *f.* **5.** *pl.* Dam(e)spiel *n; a juca -e* Dame spielen. **6.** *mar.* Dolle *f.*

țambla *s.f.* (14) **1.** *pop.* **a)** *med.* Apoplexie *f,* Schlaganfall *m,* Gehirnschlag *m, fam.* Schlag *m, înv.* Schlagfluß *m; l-a lovit ~ua* der Schlag hat ihn getroffen, er hat einen Schlaganfall bekommen, *fam.* er hat einen Schlag weg; **b)** *(năbădăi)* Wutanfall *m; a-l apuca|a-l găsi pe cineva ~ua* einen Wutanfall bekommen, einen Veitstanz aufführen. **2.** *fig., fam. (manie, slăbiciune)* Steckenpferd *n,* Liebhaberei *f,* Hobby *n; ~ua lui e filatelia* sein Steckenpferd ist Briefmarkensammeln; **țamblagi** *vb. intr. și refl.* (45B) *pop.* lahm werden, einen Schlaganfall bekommen/haben, *fam.* einen Schlag weghaben; **țamblagire** *s.f.* (9) Lähmung *f;* **țamblagit** *a.* (21[4]) *pop.* **1.** *(paralizat)* lahm, vom Schlaganfall getroffen. **2.** *(bolnav)* krank, **țamblagi|u** *s.m.* (1[5]), **~e** *s.f.* (10) **1.** *pop.* Apoplektiker(in) *m(f),* Schlaganfallanwärter(in) *m(f), înv.* Schlagflüssige *m și f.* **2.** *fig., fam.* Versessene *m și f.*

țamf *s.n.* (15) *fam.* Alkoholdunst *m, fam.* Fahne *f, reg.* Dampf *m; a avea un ~ (de alcool) fam.* eine Fahne haben.

țamigeană *s.f.* (11[1]) Korbflasche *f,* Demijon *m.*

țamna *vb. tr.* (42B) *livr.* verdammen **1.** *(condamna)* verurteilen, der Verdammnis überliefern. **2.** *(blestema)* verfluchen, **țamnabil** *a.* (21) verdammenswert, fluchwürdig; **țamnat** *livr.* **1.** *a.* (21[4]) verdammt **1.** (zu Höllenqualen) verurteilt. **2.** *(blestemat)* verflucht. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Verdammte *m și f.* **1.** (zu Höllenqualen) Verurteilte *m și f.* **2.** Verfluchte *m și f;* **țamnație** *s.f.* (10), **țamnațiune** *s.f.* (9) *livr.* Verdammung *f* **1.** Verurteilung *f* (zu Höllenqualen). **2.** *(blestem)* Verfluchung *f.*

țan *s.m. sg.* (1) *(la judo)* Dan *m.*

țanaidă *s.f.* (11) *mitol.* Danaide *f.*

țană *s.f.* (11) *mar.* **1.** *(loc de acostare)* Anlege|platz *m,* -stelle *f,* Schiffslände *f.* **2.** *(depozit de vamă)* Zollager *n,* Zollniederlage *f.* **3.** Schleppzug *m.*

țanci *s.m.* (2) Zigeunerkind *n.*

țancing *s.n.* (15) *rar* Tanzbar *f.*

țandana *s.f.* (14) *fam.* **1.** *(belea)* Ärger *m,* Verdruß *m,* Verwick(e)lung *f; a da peste|de ~|a intra într-o ~* in eine mißliche Situation geraten, *fam.* in Verdrückung geraten/kommen, *fam.* in die Klemme/Patsche/Tinte geraten/kommen, *fam.* in eine böse/schlimme Suppe geraten, *fam.* in die Sauce geraten/kommen; *a băga pe cineva într-o ~ fam.* jmdn. in die Patsche/Tinte bringen/reiten. **2.** *reg., înv. (zarvă)* Lärm *m,* Spektakel *m; clopot de ~* Lärmglocke *f; a face mare ~* großen Spektakel machen. **3.** *(tărăboi)* lärmendes Gelage. **4.** *(boroboață)* Tolperei *f,* dummer Streich, *fam.* Schnitzer *m; a face o ~ fam.* einen Schnitzer machen; *a se ține de ~le fam.* schnitzern.

țandi *s.m.* (2) Dandy *m* **1.** Stutzer *m,* Geck *m.* **2.** Modenarr *m;* **țandism** *s.n. sg.* (13) Dandytum *n.*

danez I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Dän|e *m*, -in *f*. II. *a.* (21) dänisch; **daneză** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Dänische *n*. **dang** *interj. (adesea repetat)* bam! bin!, binbam!, binbambum!

danga *s.f.* (14) Brand|mal *n*, -marke *f*, -zeichen *n* (an Pferden und Kühen).

dangăt *s.n.* (13) Geläute *n*, Glockenklang *m*.

danian I. *s.n. sg.* (13) Danien *n*. II. *a.* (21[2]) das Danien betreffend.

danie *s.f.* (10) *înv.* **1.** *(donare)* Schenkung *f; act/ hrisov de ~* Schenkungs|brief *m*, -urkunde *f*. **2.** *(dar)* Gabe *f; *a face ~ cuiva* jmdm. ein Vermögen vermachen. **3.** *(moștenire)* Erbe *f*.

dans *s.n.* (15) **1. a)** Tanz *m; ~ popular* Volkstanz; *~ de caracter* Charaktertanz; *~ de salon* Gesellschaftstanz; *~ modern* ein moderner Tanz; *~ războinic* Waffentanz; *~ clasic/academic* ein klassischer Tanz; *a cînta muzică de ~* zum Tanz aufspielen; *a invita pe cineva la ~* jmdn. zum Tanz auffordern; *a accepta invitația la ~* einer Aufforderung zum Tanz folgen/nachkommen; *a refuza invitația cuiva la ~* jmdm. einen Tanz abschlagen; *a nu pierde un ~* keinen Tanz auslassen; *a prezenta un ~* einen Tanz vorführen/ aufführen; **b)** *(petrecere cu dans)* Tanz *m*, Tanz|-unterhaltung *f*, -vergnügen *n; a conduce o fată duminica la ~* ein Mädchen am Sonntag zum Tanz/zu einem Tanzvergnügen führen; *astăzi e ~ la casa de cultură* heute ist Tanz im Kulturhaus. **2.** *~ macabru* Totentanz *m;* **dans|a** *vb.* (42B) **I.** *intr.* tanzen, *fam., glumeț* das Tanzbein schwingen, *arg.* schwofen/schwoofen; *a ști să -eze* tanzen können; *a ~ ușor* leicht tanzen; *a ~ cu cineva* mit jmdm. tanzen, *fam.* jmdn. schwenken; *a ~ strîns lipiți (unul de altul)* eng aneinander geschmiegt tanzen, *fam.* in Tuchfüllung bleiben; *a ~ toată noaptea* die ganze Nacht tanzen; *a ~ cu foc* mit schwingvollen Schritten tanzen, *fam.* eine kesse Sohle aufs Parkett legen. **II.** *tr.* **1.** tanzen, einen Tanz ausführen; *a ~ (un) vals, tango* (einen) Wals, Tango tanzen. **2.** (mit jmdm.) tanzen; *a ~ toate fetele* mit allen Mädchen tanzen; **dansant** *a.* (21[4]) Tanz-; *serată ~ă* Tanz|abend *m*, -gesellschaft *f*, -kränzchen *n; ceai ~* Tanztee *m;* **dansat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Tänzer(in) *m(f)*.

dantela *vb. tr.* (42B) auszacken, zackig ausschneiden, in Zacken schneiden; **dantelare** *s.f.* (9[2]) Auszackung *f;* **dantelat** *a.* (21[4]) **1.** mit Spitzen besetzt. **2.** ausgezackt, in Zacken geschnitten; **dantelă** *s.f.* (11) Spitze *f; ~ de bumbac* Baumwollspitze; *~ de mătase* seidene Spitze, Seidenspitze; *garnitură de ~* Spitzenbesatz *n; guler de ~* Spitzenkragen *m;* **dantelărie** *s.f.* (10) **1.** Spitzengewebe *n*. **2.** Spitzen|werk *n*, -arbeit *f*. **3.** Spitzenhandlung *f;* **dantelură** *s.f.* (7) **1.** *arhit.* Auszackung *f*. **2.** *bot.* Blätterauszackung *f;* **dantelută** *s.f.* (11) schmale Spitze.

dantesc *a.* (24[2]) dantesk, dantisch.

danturа *vb. tr.* (42B) *tehn.* aus|zahnen, -zähneln; **danturare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Aus|zahnen *n*, -zähneln *n;* **dantur|ă** *s.f.* (7) **1.** *anat. (dentiție)* Gebiß *n; ~ falsă* künstliches Gebiß; *a avea o ~ sănătoasă* ein gesundes Gebiß haben; *a-și arăta -a* sein Gebiß zeigen/entblößen. **2.** *tehn.* Zahnwerk *n*.

danubian *a.* (21[2]) danubisch, donauländisch.

daoism *s.n. sg.* (13) *fil.* Taoismus *m*.

dar[1] I. *conj.* **A.** *(adversativ)* **1. a)** *(totuși)* aber, dagegen, (je)doch, *elev.* allein; *am auzit, ~ nu cred* ich habe davon gehört, aber ich glaube es nicht; *l-am sunat de mai multe ori, ~ nu l-am găsit* ich rief mehrmals bei ihm an, doch er war/ war er nicht zu erreichen/er war jedoch nicht zu erreichen; *eva soare, ~ era frig* die Sonne schien, es war jedoch kalt; *în sud e cald deja, ~ la noi mai ninge* im Süden ist es schon warm, bei uns dagegen schneit es noch; *mi-am pus nădejdea în el, ~ m-a dezamăgit amarnic* ich hoffte auf ihn, allein ich wurde bitter enttäuscht; *toate bune și frumoase, ~...* das ist ja alles gut und schön, aber..., das ist alles recht schön, aber...; *prov. toată lumea bea vinul, ~ nu-și bea mintea* laß den Trunk dem Manne, aber nicht den Verstand in der Kanne; **d-apoi (bine)/ ~ cum să nu* auf keinen Fall; **b)** *(ci)* aber; *nu că zic eu, ~ așa este* nicht daß ich es behaupte, aber es ist wirklich so. **2.** *(însă)* aber, allerdings; *ascult, ~ nu înțeleg* ich höre zu, aber ich verstehe nicht; *e voinic, ~ nu-i îndemînatic* er ist stark, allerdings nicht geschickt; **~ aș!* keineswegs!, keine Rede!, kein Gedanke! **3. a)** *(dărămite)* um so mehr, geschweige denn, ganz zu schweigen; *munte cu munte se întîlnește, ~ om cu om* Berg und Tal kommen nicht zusammen, aber doch die Menschen; **d-apoi* um so mehr, geschweige denn; **b)** *(nicidecum)* keineswegs, durchaus nicht; *~ n-am uitat* ich habe das keineswegs vergessen; **c)** *(altminteri, altfel)* sonst, anders; *~ cum s-ar putea altfel?* wie könnte es anders sein? **B.** *(concluziv)* **1.** *(prin urmare, așadar)* also, folglich, infolgedessen, demnach, mithin; *revin ~ la primele idei* ich komme also/folglich auf die ersten Gedanken zurück; *~ nu există altă posibilitate* es gibt demnach keine andere Möglichkeit. **2.** *(ci)* doch; *~ spune odată!* (dann) sag es doch! **C.** *(interogativ)* wohl, denn; *~ va veni?* wird er wohl kommen?; *~ ce vrei de la mine?* was willst du denn von mir? II. *adv., înv., reg.* **1.** *(da, așa)* ja(wohl),so; **pop. păi ~* wie sollte es anders sein? **2.** *(firește, desigur)* natürlich, selbstverständlich.

dar[2] *s.n.* (15) **1. a)** *(cadou)* Geschenk *n, elev.* Gabe *f, fam.* Mitbringsel *n; ~ de nuntă* Hochzeitsgeschenk; *fig. ~urile pămîntului* die Gaben der Felder; *de ~* geschenkt; *în ~* umsonst, ohne Entgelt; *a face cuiva un ~* jmdm. ein Geschenk machen; *a da cuiva ceva în ~* jmdm. etwas zum Geschenk machen, jmdm. etwas als Geschenk geben; *a împărți ~uri* Geschenke verteilen; *a copleși pe cineva cu ~i* jmdn. reichlich beschenken; *a primi ceva în ~* etwas als Geschenk bekommen/erhalten; *prov. ~ul dat la vreme e ~ îndoit* wer schnell gibt, gibt doppelt; *prov. calul de ~ nu se caută la dinți* einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul; *prov. nemulțumitului i se ia ~ul* wer zu viel verlangt, bekommt gar nichts; **b)** *(plocon)* Gabe *f;* **c)** *(donație)* Stiftung *f*. **2.** *bis. (prinos, ofrandă)* Opfer *n*, Opfergabe *f; sfintele ~uri* die heiligen Sakramente. **3.** *(aptitudine)* Gabe *f*, Begabung *f*, Anlage *f*, Talent *n; ~ul vorbirii* Redner|gabe, -talent; *a*

avea ~ul vorbirii die Gabe der Rede besitzen; *prov. tot omul are un ~ și un amar și unde prisosește ~ul nu se mai bagă în seamă amarul* jeder Mensch hat seine Mängel; **a avea ~ul să|de a...* etwas ist dazu angetan, zu..., etwas ist so geartet, daß... **4.** *(deprindere rea)* schlechte (An)gewohnheit; **ir. a da în|a lua ~ul beției* dem Trinken/Trunk/*fam.* Suff verfallen, sich dem Trunk/*fam.* Suff ergeben, dem Trunk frönen; *ir. a avea ~ul beției* trunksüchtig sein, dem Trunk/*fam.* Suff verfallen/ergeben sein. **5.** *rel.* **a)** *(milă, har divin)* Gottesgabe *f;* **b)** *~ul preoției* die Priesterweihe.

dară *s.f.* (14) Tara *f*, Verpackungsgewicht *n; *mai mare ~ua decît ocaua/nu face ~ua cît ocaua* es ist nicht der Mühe wert.

darabană|ă *s.f.* (11) **1.** *(tobă mică)* (kleine) Trommel *f; *a bate -a* **a)** die Trommel schlagen/*înv.* rühren; **b)** *fig., înv.* austrommeln; **c)** *fig.* ein Geheimnis ausplaudern/preisgeben/*fam.* ausposaunen; *a bate -a în|pe ceva* mit den Fingern auf etwas (D *sau* A) trommeln; *înv. a vinde ceva cu -a* etwas versteigern, etwas durch Versteigerung verkaufen; *înv. a cumpăra ceva cu -a* etwas auf/bei einer Versteigerung ersteigern; *a face cuiva spatele ~* jmdn. windelweich/krumm und lahm schlagen, *fam.* jmdm. das Fell/die Schwarte/die Haut gerben. **2.** *tehn.* Handscheibe *f.*

darac *s.n.* (13) **1.** *(ragilă)* Hechel *f; ~ de in* Flachs|hechel, -kamm *m; ~ de cînepă* Hanf|hechel, -kamm *m; ~ de lînă* Wollkamm *m.* **2.** *text. (cardă)* Krempel(maschine) *f*, Hechelmaschine *f*, Riffel *f, (pentru lînă)* Wollkamm *n*, Wollkämmaschine *f.*

daravelă *s.f.* (7) ↓ *daraveră;* **daraveră** *s.f.* (7) **1.** *(pățanie)* Mißgeschick *n*, (unangenehmer) Vorfall *m; a păți o ~* jmdm. passiert/widerfährt ein Mißgeschick. **2.** *(chestiune)* Angelegenheit *f*, Sache *f.* **3.** *com., înv.* Geschäft *n.* **4.** *jur., înv.* Prozeß *m.*

dară *conj.* ↑ *dar*[1].

dărămite *conj.* ↑ *dar*[1] (3 a).

dardă *s.f.* (11) *înv.* **1.** *(suliță)* Wurfspieß *m.* **2.** *rar (săgeată)* Pfeil *m.*

dare *s.f.* (9[2]) **1.** Geben *n; cu ~ de mînă* wohlhabend, begütert. **2.** *~ de seamă* **a)** Rechenschafts|bericht *m*, -ablegung *f;* **b)** Besprechung *f*, Rezension *f; ~ la semn* Schießen *n; ~ în judecată* Gerichtsverfahren *n; ~ la lumină* Veröffentlichung *f; ~ pe față|în vileag* Ausplauderung *f*, Preisgabe *f.* **3.** *ist. (impozit)* Steuer *f*, Abgabe *f.*

darie *s.f.* (10) *bot.* Läusekraut *n.*

darmite *conj.* ↑ *dar*[1] (3).

darnic *a.* (21) **1.** *(generos)* freigebig, großzügig, *fam.* gebefreudig, *fam.* spendabel, *fam.* nobel; *a fi ~* freigebig sein, eine milde/offene Hand haben, *fam.* die Spendierhosen anziehen. **2.** *fig. (roditor)* fruchtbar; *pămînt ~* fruchtbares Land; *pămîntul acesta este foarte ~* dieser Boden ist sehr fruchtbar.

darwinism *s.n. sg.* (13) **1.** Darwinismus *m.* **2.** *~ social* sozialer Darwinismus; **darwinist I.** *a.* (21[4]) darwinistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Darwinist(in) *m(f).*

dascăl *s.m.* (1) **1.** *înv.* **a)** *(învățător la țară)* (Dorf)lehrer *m*, *înv.* Schulmeister *m;* **b)** *(profesor)* Lehrer *m*, Professor *m;* **c)** *rar (savant)* Gelehrte *m*, Wissenschaftler *m.* **2.** *fig. (mentor)* Meister *m; prov. cu ce ~ locuiești așa carte alcătuiești* guter Meister macht gute Jünger; **a sta cuiva ~ pe cap* an jmdm. nörgeln, *fam., depr.* an jmdm. herumnörgeln. **3.** *bis. (diac)* Kirchensänger *m*, Kantor *m.*

dat[1] *s.n.* (15) **1.** *sg.* Geben *n; ~ul la rîndea* Abhobelung *f; ~ul pe piatră* Wetzen *n*, Schärfung *f.* **2. a)** *(realitate)* Wirklichkeit *f*, Gegebenheit *f*, **b)** *(fapt)* Tatsache *f;* **c)** *(noțiune fundamentală)* Grundbegriff *m.* **3.** *mist.* Zauber *n*, Hexerei *f.* **4.** **așa e ~ul cuiva* das ist jmds. Schicksal/Geschick.

dat[2] *a.* (21[4]) **a)** *(oferit)* gegeben, (an)geboten, dargeboten; **b)** *(înmînat)* (dar)gegeben, (dar)gereicht, überreicht; **la un moment ~* plötzlich, auf einmal; *în cazul ~* gegebenenfalls, in diesem Fall; *~ fiind (că) ...* da, insofern, insoweit als; *~ uitării* vergessen, in Vergessenheit geraten; *~ dracului|naibii* **α)** klug, gescheit, aufgeweckt; **β)** schlau, findig, pfiffig, gewitzt, verschmitzt, *fam.* gewiegt, *fam.* gewieft, *fam.* helle.

dat|ă *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** die Entstehungszeit (von etwas) bestimmen/angeben, *livr.* datieren; *arheologii n-au ~t încă obiectele descoperite* die Archäologen haben die Funde noch nicht datiert. **2.** mit einem Datum versehen, *livr.* datieren; *a ~ o scrisoare* einen Brief datieren. **II.** *intr.* **1.** seit einer bestimmten Zeit bestehen, zu einer bestimmten Zeit begonnen haben, *livr.* datieren; *prietenia noastră -ează de ani de zile* unsere Freundschaft datiert seit Jahren. **2.** stammen, herrühren, *livr.* datieren; *documentul -ează din secolul XV* die Urkunde stammt aus dem 15. Jahrhundert; **datare** *s.f.* (9[2]) Datierung *f;* **dat|ă** *a.* (21[4]) **1.** *(d. fapte, evenimente)* mit Angabe der Entstehungszeit, *livr.* datiert. **2.** *(d. acte, scrisori etc.)* mit dem Datum versehen, *livr.* datiert; **dat|ă** *s.f.* (11) **1.** *sg. (oară)* Mal *n; -a trecută* voriges Mal, das vorige Mal; *-a viitoare* nächstes Mal, das nächste Mal; *ultima ~* das letzte Mal; *de astă ~|de -a aceasta|asta* diesmal, dieses Mal; *numai|doar de această ~* das/dieses eine Mal nur; *altă ~* ein andermal, ein anderes Mal; *pentru prima ~* erstenmal, zum ersten Mal; *e pentru prima ~ că...* es ist das erste Mal, daß...; *pe ~* sofort, auf der Stelle; *o (singură) ~* ein (einziges) Mal; *de fiecare ~* jedesmal, jedes Mal; alle Male; *nu o ~* mehrmals; *încă o ~* noch einmal; *o ~ pentru totdeauna* ein für allemal/alle Male; *dintr-o ~* auf einmal, *rar* aufs Mal; *de prima ~* beim ersten Mal; *de altă ~* von früher, von alten Zeiten; *o ~ ce* da, insofern; *o ~ cu capul* um keinen Preis; *a fost pentru prima și ultima ~* es war das erste und (zugleich) das letzte Mal. **2.** Datum *n* **a)** Zeitpunkt *m; -a apariției* Erscheinungsdatum; *-a emiterii* Ausstellungsdatum; **b)** Kalender-, Tages|angabe *f; a menționa -a* das Datum angeben; *a schimba -a* das Datum ändern; *în ce ~ este azi?* welches Datum ist heute? **3.** *pl.* Daten *n pl.*, Angaben *f pl.*; *-ele tehnice ale unui automobil* die technischen Daten/Angaben eines Autos; *a prelucra -e* Daten verwerten. **4.** *sg., reg. (soartă)* Schicksal *n*, Geschick *n; *așa mi-a fost -a|~* das war mein Schicksal; *cum i-e cuiva -a|~* jmd. wird seinem Schicksal nicht entgehen. **5.** *înv. (datină)* Brauch *m*, Sitte *f*, feste Gewohn-

heit; **reg. (pre)cum e -a/~* nach altem Brauch, nach alter Sitte.

datin|ă *s.f.* (7) **1.** *(tradiție)* Brauch *m*, Sitte *f*, Gebräuche *m pl.*, Tradition *f*; *-ile străbune* die althergebrachten/uralten Sitten; *-ile și obiceiurile unui popor* die Sitten und Gebräuche eines Volkes; *-i vechi* alte Gebräuche; *a păstra vechile -i* die alten Bräuche bewahren/pflegen; *a sărbători ceva după ~* etwas nach altem Brauch feiern; *așa e -a* so ist es Sitte. **2.** *rar (regulă)* Regel *f.*

dativ *s.n.* (13) *gram.* Dativ(us) *m*, Wem-, Gebe|fall *m.*

dator *a.* (23²) **1. a)** schuldig, zu geben verpflichtet; *a fi ~ cuiva o sumă de bani* jmdm. eine Geldsumme schulden/schuldig sein; *a rămîne ~ cuiva o sumă de bani* jmdm. eine Geldsumme schuldig bleiben; *a rămîne ~ ceva* etwas schuldig/*fam.* schwach bleiben; **a fi ~ vîndut* stark/schwer/hoch/völlig verschuldet sein, mit Schulden belastet sein, *fam.* tief/bis über die/beide Ohren in Schulden stecken, *fam.* bis über die Ohren/den Hals verschuldet sein, *fam.* mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben; *a scoate pe cineva ~* von jmdm. die Zahlung einer Geldsumme fordern, die dieser nicht schuldig ist; *reg. a se băga ~ pe ceva* etwas borgen/leihen, *fam.* etwas auf Borg/Pump nehmen; **b)** *(îndatorat)* schuldig, verpflichtet; *a fi ~ cuiva un răspuns* jmdm. eine Antwort schulden/schuldig sein; *a fi ~ cuiva o explicație* jmdm. eine Erklärung schulden/schuldig sein; *a se simți ~ față de cineva* sich jmdm. gegenüber (zu Dank) verpflichtet fühlen. **2.** *(obligat)* verpflichtet; *a fi ~ să ...* verpflichtet sein, zu..., die Pflicht haben, zu...; *el este ~ să tacă* er ist zum Stillschweigen verpflichtet; *prov. fiecare-i ~ c-o moarte* alle Menschen müssen sterben; **dator|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** (jmdm.) schulden, (jmdm.) schuldig sein; *a ~ cuiva o sumă de bani* jmdm. eine Geldsumme schulden/schuldig sein. **2.** *(a fi obligat)* (zu etwas) verpflichtet sein, die Pflicht haben (zu...), (jmdm. etwas) verdanken; *a ~ cuiva totul* jmdm. alles zu verdanken haben; *a ~ cuiva recunoștință* jmdm. Dank/Dankbarkeit schulden. **II.** *refl.* sich verdanken (D), (auf etwas A) zurückzuführen sein, (auf etwas D) beruhen, die Ursache (für etwas) sein; *aceasta se -ează faptului că...* das ist darauf zurückzuführen, daß...; **datorat** *a.* (21⁴) ↓ *datorit*; **datori** *vb.* (45B) ↑ *datora*; **datori|e** *s.f.* (10) **1.** Schuld *f*, Zahlungsverpflichtung *f*, *înv.* Schuldigkeit *f*; *jur. ~ prescrisă* eine verjährte Schuld; *~ uitată* eine vergessene Schuld; *a da pe ~* borgen, auf Kredit/Borg geben; *a lua pe ~* borgen, auf Kredit/Borg/*fam.* Pump nehmen; *a avea -i* Geldschulden haben, *fam.* etwas auf der Latte haben; *a avea -i la cineva* bei jmdm. Schulden haben, *fam.* bei jmdm. hängen, *fam.* bei jmdm. in der Kreide sein/sitzen/stehen; *fam. a face -i la cineva fam.* bei jmdm. Schulden machen, *fam.* bei jmdm. in die Kreide geraten; *a achita o ~* eine Schuld löschen/tilgen; *a-și plăti -ile* seine Schulden bezahlen/abzahlen/abtragen/*elev.* begleichen; *fam. a scăpa de -i* sich von Schulden freimachen; *a pretinde plata unor -i* Schulden einfordern; *a încasa -i* Schulden eintreiben/einziehen; *prov. -a e plină de grijă* Borgen macht Sorgen; *prov. -a nu moare niciodată* aufgeschoben heißt nicht aufgehoben; *prov. -a strică prietenia* Borgen schadet der Freundschaft; *prov. -a veche nu putrezește* die Schulden liegen und faulen nicht; **a se băga în -i* in Schulden geraten, *fam.* Schulden machen; *a se îngloda/a se îneca în -i* sich in Schulden stürzen, *fam.* große Schulden machen; *a fi înglodat în -i/a fi plin de -i* stark/schwer/hoch/tief verschuldet sein, tief in Schulden stecken, mit Schulden belastet sein, *fam.* tief angekreidet sein, *fam.* bis über die Ohren verschuldet sein, *fam.* tief/bis über die/beide Ohren in Schulden stecken, *fam.* bis über/an den Hals in Schulden stecken, *fam.* mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben, *fam.* den Buckel voll Schulden haben, *fam.* das Wasser steht jmdm. bis zum Hals(e). **2.** *(obligație)* Pflicht *f*, Verpflichtung *f*, Schuldigkeit *f*, Aufgabe *f*, *elev.* Obliegenheit *f*; *~ cetățenească* eine bürgerliche Pflicht; *~ obștească* eine gesellschaftliche Pflicht; *~ de onoare* Ehrenpflicht; *~ de căpetenie* Hauptpflicht; *sentimentul ~i* Pflicht|gefühl *n*, -bewußtsein *n*; *înv. de ~* **a)** gebührend, gehörig, schuldig, *elev.* geziemend; **b)** verbindlich, obligatorisch; *a-și face -a de cetățean* seine Bürgerpflicht tun; *a-și face/a-și îndeplini/a-și împlini -a* seine Pflicht erfüllen/tun, seiner Pflicht genügen/gehorchen/nachkommen, seine (Pflicht und) Schuldigkeit tun; *a nu-și face -a* seine Pflicht nicht erfüllen, seiner Pflicht nicht nachkommen, seine Pflicht versäumen/vergessen/vernachlässigen, sich über seine Pflicht hinwegsetzen; *a-și cunoaște -a* seine Pflicht kennen; *a-și călca -a* seiner Pflicht zuwiderhandeln; *a se sustrage de la o ~* sich einer Pflicht entbrechen; *a avea o ~ față de cineva* jmdm. gegenüber verpflichtet sein; *a fi la ~* auf seinem Posten sein; *a muri la ~* auf seinem Posten sterben, *elev.* in den Sielen sterben; *a cădea la ~ elev.* auf dem Feld der Ehre fallen; **a fi de -a cuiva să...* es ist jmds. Pflicht (und Schuldigkeit), zu...; *a crede de -a sa să...* es für seine Pflicht/Aufgabe halten, zu..., es für seine Pflicht/Aufgabe ansehen/betrachten/anerkennen/empfinden, zu...; **datorit** *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. o sumă de bani sau un bun)* geschuldet; **b)** *(cuvenit)* schuldig, gebührend, gehörig, *elev.* geziemend; *a acorda cuiva respectul ~* jmdm. den gebührenden/gehörigen Respekt erweisen, jmdm. die gebührende Achtung erweisen, *elev.* jmdm. den schuldigen Respekt zollen. **2.** *(cauzat)* verursacht, bewirkt; **datornic** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(debitor)* Schuldner(in) *m(f)*, Debitor *m*; *prov. de la un ~ rău ș-un sac de paie este bun* von schlechten Zahlern nimmt man Bohnenstroh statt Geld; *prov. chezașul plătește ca și ~ul* wer für andere bürgt, muß selber zahlen. **2.** *rar (creditor)* Gläubiger(in) *m(f)*, Kreditor *m*, Kreditgeber(in) *m(f)*.

daun|ă *s.f.* (11) **1.** *(pagubă)* Schaden *m*, Beschädigung *f*, Verlust *m*, Nachteil *m*; *-e materiale* materielle Schaden/Nachteile, Materialschaden; *-e financiare* finanzielle Nachteile; *a pricinui/a provoca -e* Schaden anrichten/verursachen/stiften/herbeiführen; *a pricinui cuiva o ~* jmdm. (einen) Schaden zufügen; *a suferi -e* Schaden erleiden/davontragen; *a se asigura împotriva -elor provocate de foc, furt, calamități naturale* sich gegen Schaden/Schäden durch Brand, Diebstahl, Unwetter ver-

sichern; *ceva este în -a cuiva* etwas geschieht/*elev.* gereicht zu jmds. Nachteil/jmdm. zum Nachteil, etwas wirkt sich für jmdn. ungünstig/negativ aus, etwas schadet jmdm.; *ceva este în -a a ceva* etwas wirkt sich auf etwas (A) nachteilig aus. **2.** *(despăgubire)* Schadenersatz *m*, Entschädigung *f*; *daune-interese* Schadenersatz *m*, Entschädigung *f*; *a cere|a pretinde -e* Schadenersatz fordern/verlangen/beanspruchen; *a plăti -e* Schadenersatz leisten; *a fi obligat la plata -elor* zum Schadenersatz verpflichtet sein; *jur. a deschide acțiune pentru daune-interese* auf Schadenersatz klagen, Anspruch auf Schadenersatz erheben.

dăbălăza *vb.* (42B) *reg.* **I.** *tr. (d. animale)* (den Kopf, die Lippen, die Ohren) schlaff herabhängen lassen. **II.** *refl. (d. oameni)* erschlaffen, schlaff/müde werden; **dăbălăzat** *a.* (21[4]) *reg. (d. buze, urechi)* schlaff herabhängend.

dăbilar *s.m.* (1) *înv.* Steuer|einnehmer *m*, -erheber *m*.

dădac|ă *s.f.* (11) Amme *f*, Nähr-, Pflege|mutter *f*, Kinder|frau *f*, -wärterin *f*; **a face pe -a* als Kinderfrau/Kindermädchen arbeiten; *depr. a sta ~ pe capul cuiva depr.* jmdn. schulmeistern, *fam., depr.* dauernd auf jmdm. herumhacken; *depr. a-i trebui cuiva ~* eine feste/starke Hand brauchen/benötigen; **dădăceală** *s.f.* (7[1]) *fam.* Schulmeistern *n*; **dădăc|i** *vb. tr.* (45B) **1.** *(*ein Kind) pflegen. **2.** *fam.* schulmeistern, *fam.* dauernd (auf jmdm.) herumhacken.

dăinu|i *vb. intr.* (45B[1] sau 45A[7]) **1.** *unipers. (dura)* fortdauern, fort-,weiter|bestehen, bestehenbleiben. *elev.* dauern, *elev.* währen, Bestand haben; *așa va fi cit va ~ lumea* so lange die Welt dauert, wird das so bleiben. **2.** *rar (d. ființe)* leben, am Leben sein; **dăinuire** *s.f.* (9) (Fort)dauer *f*, Fort-, Weiter|bestand *m*; **dăinuitor** *a.* (23[2]) fortdauernd, fort-, weiter|bestehend.

dălbior *a.* (23[2]) weiß, rein.

dăleăuc *s.m.* (1) **1.** *(bătăuș, scandalagiu)* Rauf|hold *m*, -degen *m*, -bruder *m*, Radau-, Krawall|macher *m*. **2.** *(om de nimic)* Taugenichts *m*, *fam.* Tunichtgut *m*, *înv.* Nichtsnutz *m*. **3.** *înv.* Knüttelmann *m*.

dăleăuț *s.m.* (1) *fam.* Kamerad *m*, Freund *m*.

dăltiță *s.f.* (11) kleiner Meißel; **dăltui** *vb. tr.* (45B[1]) (aus)meißeln, (aus)stemmen; *a ~ în piatră* Naturstein meißeln; **dăltuire** *s.f.* (9) (Aus)meißeln *n*, (Aus)stemmen *n*; **dăltuit** *a.* (21[4]) (aus)gemeißelt, (aus)gestemmt; **dăltuitor** *s.m.* (1) *rar* Meiß(e)ler *m*, Stemmer *m*; **dăltuitură** *s.f.* (7) *rar* Ausmeiß(e)lung *f*; **dăltuță** *s.f.* (11) ↑ *dăltiță*.

dănănaie *s.f.* (9[8]) *reg.* **1.** *(poznă, boroboață)* Narren|possen *m*, -streich *m*, dummer Streich; *a face o ~* einen Schnitzer machen. **2.** *(belea, bucluc)* Ärger *m*, Verdruß *m*, *fam.* Verdrückung *f*; *a-l găsi pe cineva o ~* in eine mißliche Lage geraten, *fam.* in Verdrückung geraten/kommen, *fam.* in die Klemme/Patsche/Tinte geraten/kommen, *fam.* in eine böse/schlimme Suppe geraten. **3.** *(gălăgie)* Lärm *m*. **4.** *(furtună)* Unwetter *n*, Gewitter *n*, Sturm *m*. **5.** *pl. (calabalîc)* Habseligkeiten *f pl*, Kram *m*.

dăneluc *s.m.* (1) kleines Zigeunerkind.

dăndănaie *s.f.* (9[8]) *reg.* **1.** *(tărăboi)* Lärm *m*, Spektakel *m*. **2.** ↑ *dănănaie* (1).

dăngăni *vb. intr. unipers.* (45B) *(d. clopote)* läuten, tönen, hallen; **dăngănire** *s.f.* (9) Läuten *n*, Tönen *n*, Hallen *n*; **dăngănit** *s.n. sg.* (13) Glocken|geläute *n*, -getön *n*, -klang *m*.

dănțui *vb. intr.* (45B) *pop.* **1.** *(dansa)* tanzen, *pop.* schwofen, *pop., reg.* scherbeln. **2.** *fig. (sălta)* hüpfen, springen; **dănțuire** *s.f.* (9), **dănțuit** *s.n. sg.* (13) *pop.* Tanzen *n*, *pop.* Schwofen *n*, *pop., reg.* Scherbeln *n*; **dănțuit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Tänzer(in) *m(f)*.

dăpăra *vb.* (42A) **I.** *tr. și refl. pop.* sich (D) die Haare (aus)raufen/ausreißen. **II.** *tr. fam.* prügeln, schlagen, *fam.* hauen. **III.** *refl. fam.* sich raufen, sich prügeln, sich balgen, handgemein werden, *fam.* sich hauen, *pop.* sich kellen, *pop.* sich kloppen. **dărab** *s.n.* (15 *sau* 13) *reg.* Stück *n*, Brocken *m*; *un ~ de pîine* ein Stück Brot.

dărăci *vb. tr.* (45B) **1.** *text.* krempeln, (durch)hecheln, riffeln; *a ~ in, cinepă, iută* Flachs, Hanf, Jute hecheln; *a ~ bumbac* Baumwolle kratzen; *a ~ lînă* Wolle kratzen/kämmen/placken. **2.** *fig. (bate)* verprügeln, *fam.* durchprügeln, *fam.* ver-, durch|hauen; **dărăcire** *s.f.* (9) ↓ *dărăcit* (I); **dărăcit I.** *s.n. sg.* (13) *text.* Krempeln *n*, (Durch)hecheln *n*, Riffeln *n*, Riffelung *f*; *~ul lînii* Woll|kämmen *n*, -kämmerei *f*; *mașină pentru ~ lînă* Woll|kratze *f*, -kämmaschine *f*, Kratzmaschine *f*. **II.** *a.* (21[4]) gekrempelt, (durch)gehechelt, geriffelt; *lînă ~ă* Kratzwolle *f*; **dărăcit|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Krempler *m((f)*, Hechler(in) *m(f)*. **II.** *s.n.* (13[1]) *text.* ↑ *darac*; **dărăcitură** *s.f. sg.* (7) *text.* gekrempeltes Material.

dărăpăna *vb.* (42A[7]) **I.** *refl. unipers.* **1.** *(a se ruina)* verfallen, verkommen, baufällig werden. **2.** *(a se nărui)* einfallen, ein-, zusammen|stürzen. **II.** *tr.* **1.** *(ruina)* niederreißen, zerstören. **2.** *reg.* sich (D) die Haare (aus)raufen/ausreißen; **dărăpănare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(ruinare)* Verfall *m*, Baufälligwerden *n*. **2.** *(năruire)* Einfall *m*, Ein-, Zusammen|sturz *m*; **dărăpănat** *a.* (21[4]) *(d. construcții)* **1.** *(ruinat)* baufällig, verfallen. **2.** *(năruit)* eingefallen, ein-, zusammen|gestürzt; **dărăpănător** *a.* (23[2]) *rar* niederreißend, zerstörend; **dărăpănătură** *s.f.* (7) baufälliges/verfallenes/verkommenes Bauwerk.

dărîma *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(demola)* ab-, ein-, nieder|reißen, abbrechen, abtragen; *a ~ o casă* ein Haus einreißen/niederreißen; *a ~ un pod* eine Brücke abreißen/abbrechen; *a ~ o casă dărăpănată* ein baufälliges Haus abreißen/abbrechen; *a ~ un gard* einen Zaun niederreißen; *a ~ un zid* eine Mauer abtragen/einreißen/niederreißen; **b)** *(doborî)* umreißen, umstürzen, zu Boden reißen; *vîntul puternic a ~t copacii* der starke Wind hat die Bäume umgerissen/umgeworfen; **c)** *fig. (distruge)* zerstören, vernichten, zugrunde richten. **2.** *rar (rupe)* abhauen, ab-, weg|schlagen; *a ~ crengi din copac* Äste vom Baum abhauen, Zweige abhauen. **3.** *reg. (cosi)* (ab)mähen. **II.** *refl.* **1.** *(a se prăbuși)* einfallen, ein-, zusammen|stürzen, in Trümmer gehen/fallen. **2.** *(a se ruina)* verfallen, verkommen, baufällig werden; **dărîmare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(demolare)* Ab-, Ein-, Nieder|reißung *f*, Abbrechen *n*., Abbrechung *f*, Abtragung *f*; **b)** *(doborire)* Umreißen *n*, Umstürzen *n*; **c)** *fig. (distrugere)* Zerstörung *f*, Vernichtung *f*, Zugrun-

derichten *n.* **2. a)** *(prăbușire)* Ein-, Ver|fall *m*, Ein-, Zusammen|sturz *m*; **b)** *(ruinare)* Verfall *m*. **3.** *rar (rupere)* Abhauung *f*, Abschlagen *n*; **dărîmat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(demolat)* ab-, ein-, nieder|gerissen, abgebrochen, abgetragen; **b)** *(doborît)* umgerissen, umgestürzt; **c)** *fig. (distrus)* zerstört, vernichtet, zugrunde gerichtet. **2.** *rar (rupt)* abgehauen, ab-, weg|geschlagen; **dărîmăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Einreißer(in) *m(f)*; **dărîmătură** *s.f.* (7) **1. a)** *(ruină)* Trümmer *f pl.*, Ruine *f*; **b)** *(moloz)* Abbruch *m*, Schutt *m*. **2.** *pl. (vreascuri)* Abschlag *m*. **3.** *fam.* Schwächling *m*.

dărnicie|e *s.f.* (10) **1.** *(generozitate)* Freigebigkeit *f*. **2.** *fig.* **a)** *(belșug)* Fülle *f*, Überfluß *m*; **b)** *(fertilitate)* Fruchtbarkeit *f*, Fertilität *f*; *-a solului* die Fruchtbarkeit des Bodens.

dărui *vb.* (45B¹) **I.** *tr.* **1. a)** *(a da în dar)* (be)schenken, *elev.* darreichen, zum Geschenk machen, als Geschenk geben/überreichen, mit Gaben bedenken; *a ~ cuiva o bijuterie* jmdm. ein Schmuckstück schenken; *a ~ cuiva o carte* jmdm. ein Buch schenken, jmdn. mit einem Buch beschenken; **a ~ cuiva viața* jmdm. das Leben schenken, jmdm. am Leben lassen; **b)** *(dota)* ausstatten, aussteuern, dotieren. **2.** *(da, acorda)* geben, er-, zu|teilen, zukommen lassen. **3.** *(consacra, dedica) elev.* widmen, *elev.* weihen, (auf etwas A/für etwas) verwenden; *a-și ~ viața unei cauze* sein Leben einer Sache widmen/weihen. **II.** *refl.* **1.** *(a se da)* sich hingeben; *ea i s-a ~t* sie hat sich ihm hingegeben. **2.** *(a se consacra)* sich (einer Sache) verschreiben, sich (einer Sache) hingeben, *elev.* sich (jmdm. oder einer Sache) widmen/weihen; *a se ~ artei* sich der Kunst widmen; **dăruială** *s.f.* (7¹) *rar* ↓ *dăruire*; *de ~* geschenkt, als Geschenk gegeben; **dăruință** *s.f.* (11) *rar* Geschenk *n*; **dăruire** *s.f.* (9) **1. a)** (Be)schenken *n*, *elev.* Darreichen *n*; **b)** *(dar)* Geschenk *n*. **2.** *fig. (abnegație, sacrificiu)* Aufopferung *f*, Hin|gabe *f*, -gebung *f*, Entsagung *f*; *~ de sine* Selbst|aufopferung, -entsagung, -verleumdung *f*; **dăruit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* **1.** Schenker(in) *m(f)*. **2.** Freigebige *m și f*.

dăscălaș *s.m.* (1) *peior.* Schulmeisterlein *n*; **dăscăleală** *s.f.* (7¹) Schul|meisterei *f*, -meistern *n*, nörgelnde Beaufsichtigung; **dăscălește** *adv.* wie die Lehrer, auf die Art der Lehrer; **dăscăli** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(învăța)* lehren, unter|richten, -weisen; **b)** *(povățui)* belehren, beraten; **c)** *(mustra)* anpfeifen, ausschelten, tadeln, ver-, zurecht|weisen, *fam.* abkanzeln, *elev.*, *reg.* schelten, sich (D) jmdn. vornehmen, *fam.* jmdn. Mores lehren, *fam.* jmdm. die Leviten lesen, *fam.* jmdm. seine Strafpredikt halten. **2.** *depr. (cicăli) depr.* schulmeistern, *depr.*, *fam.* (an jmdm.) herumnörgeln. **II.** *intr. rar* lehren, schulmeistern; **dăscălie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Lehrberuf *m*. **2. a)** *(povață)* Belehrung *f*, Rat(schlag) *n*; **b)** *(mustrare)* Tadel *m*, Verweis *m*, *fam.* Rüffel *m*, *pop.* Anpfiff *m*, *pop.* Anschnauzer *m*, *pop.* Wischer *m*. **3.** *înv. (iscusință)* Geschicklichkeit *f*, Gewandtheit *f*, Fertigkeit *f*; **dăscălime** *s.f. sg.* (9) **1.** *pop.* Lehrerschaft *f*, Lehrkörper *m*. **2.** *înv.* Seminaristen *m pl.*; **dăscălire** *s.f.* (9) **1. a)** *(învățare)* Lehren *n*, Unterrichten *n*; **b)** *(povățuire)* Belehrung *f*, Beratung *f*; **c)** *(mustrare)* ↑ *dăscălie* (1c). **2.** *depr. (cicălire) depr.* Schulmeisterei *f*, *depr.* Schulmeistern *n*; **dăscălit** *a.* (21⁴) **1. a)** *(învățat)* gelehrt, unterrichtet, unterwiesen; **b)** *(povățuit)* belehrt, beraten. **2.** *(d. animale)* abgerichtet, dressiert; **dăscăliță** *s.f.* (11) **1.** *pop.*, *rar* **a)** (Dorf)lehrerin *f*, *înv.* Schulmeisterin *f*; **b)** Gattin *f* des (Dorf)lehrers, Lehrersfrau *f*. **2.** *fam.* Lehrerin *f*, Professorin *f*.

dătător *a.* (23²) gebend, spendend; *~ de viață* lebenspendend; *~ de moarte* todbringend.

dăuna *vb.* (42B) *reg.* **I.** *tr.* erschöpfen, entkräften, abzehren, aufreiben. **II.** *refl.* sich erschöpfen, sich aufreiben; **dăunare** *s.f.* (9²) *reg.* Erschöpfung *f*, Entkräftung *f*, Abzehrung *f*; **dăunat** *a.* (21⁴) *reg.* **1.** *(sleit de puteri)* erschöpft, entkräftet, abgezehrt, aufgerieben. **2.** *(d. lucruri)* kaputt, entzwei, schadhaft, beschädigt.

dăuli *vb. tr.* (45B) *reg.* beklagen, bedauern.

dăuna *vb. intr.* (42B) schaden (D), schädigen, (jmdm.) Schaden zufügen, (für A) schädlich/nachteilig sein; *a ~ sănătății* gesundheitsschädigend sein, der Gesundheit schaden, die Gesundheit schädigen, für die Gesundheit schädlich sein; *a ~ sănătății cuiva* jmdm. gesundheitlich schaden/schädigen; **dăunaș** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Verlustträger(in) *m(f)*, Schadenleidende *m și f*; **dăunăt|or** **I.** *a.* (23²) schädlich, Schaden verursachend; *animale -oare* schädliche Tiere; *efect ~* eine schädliche Wirkung; *a avea efect ~* sich schädlich auswirken; *a fi ~ pentru sănătate, pentru organism* für die Gesundheit, für den Organismus schädlich sein; *a avea urmări/consecințe -oare pentru cineva* schädliche Folgen für jmdn. haben. **II.** *s.m.* (1) Schädling *m*; *mijloc de combatere a ~ilor* ein Mittel zur Bekämpfung von Schädlingen, Schädlingsbekämpfungsmittel *n*; *a combate ~ii* die Schädlinge bekämpfen; *recolta a fost distrusă de ~i* die Ernte wurde von Schädlingen vernichtet.

dăunăzi *adv.*, *pop.* ↓ *deunăzi*.

dăunos *a.* (21⁶) *rar* **1.** ↑ *dăunător*. **2.** *reg. (lacom)* begierig, *reg.* gieprig, *reg.* jieprig.

de¹ *conj.* **I.** *(în raporturi de subordonare)* **1.** *(condițional)* wenn, falls, angenommen, daß..., im Falle, daß...; *de-o fi să vină* wenn/falls er kommen wird; *prov. ~ vrei să cumperi casă, cercetează mai întîi dacă are vecini buni* dem Hause gibt der Nachbar seinen Wert. **2.** *(concesiv)* **a)** *(și dacă, cu toate că)* obwohl, obgleich, *elev.* obschon, wenn auch; *elevul silitor, și de-i obosit, tot își face temele* der fleißige Schüler, obgleich müde, schreibt jedoch seine Hausaufgaben; **b)** *(chiar dacă)* auch wenn, selbst wenn; *nu fac aceasta și ~ sînt pedepsit* ich tue das nicht, selbst wenn ich dafür bestraft werde. **3.** *(final)* um ... zu; *s-a dus în oraș ~ a făcut cumpărături* er ging in die Stadt, um Einkäufe zu besorgen. **4.** *(consecutiv)* daß, so daß; *soarele îl orbea ~ nu putea vedea nimic* die Sonne blendete ihn so, daß er nichts erkennen konnte, die Sonne blendete ihn, so daß er nichts erkennen konnte. **5.** *(cauzal)* da, weil, aus dem Grunde, daß...; *abia umblă ~ bolnav ce e* er kann kaum gehen, weil er schwer krank ist. **6.** *(introduce o propoziție subiectivă)* **a)** *(dacă)* wenn; *e tot una ~ rămîi acasă sau ieși*

în oraş es ist 'doch ein und dasselbe, wenn du zu Hause bleibst oder ausgehst; **b)** *(că)* daß; *de-mi vei scrie mă va bucura* daß du mir schreiben wirst, wird mich freuen. **7.** *(introduce o propoziţie interogativă indirectă)* ob; *am vrut să văd de-i închisă uşa* ich wollte nachsehen, ob die Tür geschlossen ist; *a întrebat ~ eşti acasă* er fragte, ob du zu Hause seiest. **8.** *(atributiv)* zu; *are obiceiul ~ vine tîrziu acasă* er pflegt spät nach Hause zu kommen. **II.** *(în raporturi de coordonare)* **1.** *pop. (copulativ)* und; *se simţea mai bine ~ putea munci iarăşi* er fühlte sich besser und konnte wieder arbeiten. **2.** *(disjunctiv)* entweder... oder; *~ lucra, ~ se plimba timpul tot nu-i ajungea* entweder er arbeitete, oder er ging spazieren, seine Zeit war knapp. **III.** *(introduce propoziţii optative) o, de-aş avea timp!* ach, hätte ich doch Zeit! **IV.** ** ~ ce ..., ~ ce.../~ ce... ~ aceea.../~ ce ... tot ...* je ... desto, je ... um so, je ... je; *~ ce îmbătrînea ~ aceea era mai înţelept* je älter er wurde, um so klüger wurde er; *prov. ~ ce ai, ~ ce ai mai avea* je mehr man hat, je mehr man haben will.

de¹ *interj.* **1.** ja!, tja! **2.** sieh mal!, was du nicht sagst!

de² *interj.* vorwärts! (Fuhrmannsruf).

de⁴ *prep.* (A) **I.** *(introduce un atribut)* **1. a)** *(atributul exprimă natura obiectului determinat) spirit ~ iniţiativă* Unternehmungs|geist *m*, -lust *f*; *articol ~ fond* Leitartikel *m*; *roman ~ dragoste* Liebesroman *m*; *tratat ~ prietenie* Freundschaftsvertrag *m*; **b)** *(în titluri de noblеţe) duce ~ Burgundia* Herzog von Burgundien. **2.** *(atributul exprimă materia) inel ~ aur* Goldring *m*; *bloc ~ piatră* Steinblock *m*; *cui ~ lemn* Holznagel *m*. **3.** *(atributul arată conţinutul) un pahar ~ apă* ein Glas Wasser; *un pachet ~ ţigări* eine Schachtel Zigaretten; *o cutie ~ chibrituri* eine Schachtel Streichhölzer. **4.** *(atributul exprimă un raport de filiaţie) pui ~ lup* Wolfsbrut *f*. **5.** *(atributul arată apartenenţa) crengi ~ copac* Baumäste *m pl.*; *raze ~ soare* Sonnenstrahlen *m pl.*; *întreprindere ~ stat* Staatsunternehmen *n*. **6.** *(atributul arată autorul) o poezie ~ Eminescu* ein Gedicht von Eminescu; *un tablou ~ Grigorescu* ein Gemälde von Grigorescu. **7.** *(atributul determină substantive de origine verbală sau cu sens verbal care arată)* **a)** *(subiectul acţiunii) început ~ toamnă* Herbstbeginn *m*; **b)** *(obiectul acţiunii) constructor ~ vapoare* Schiffbauer *m*. **8.** *(atributul arată relaţia) coleg ~ şcoală* Schulkollege *m*. **9.** *(atributul arată locul)* **a)** *(locul existenţei) casă ~ oraş* Stadthaus *n*; **b)** *(punctul de plecare) la plecarea ~ acasă* beim Weggehen von zu Hause; **c)** *aer ~ munte* Bergluft *f*; *aer ~ mare* Seeluft *f*. **10.** *(atributul arată timpul) ziarul ~ azi* die heutige Zeitung; *pînă în ziua ~ azi* bis zum heutigen Tag; *ziua ~ ieri* der gestrige Tag; *mă refer la discuţia noastră ~ ieri* ich beziehe mich auf unser gestriges Gespräch; *~ zi cu zi* täglich. **11.** *(atributul arată proveniena) bani ~ împrumut* Borggeld *n*. **12.** *(atributul arată destinaţia obiectului determinat) sală ~ dans* Tanzsaal *m*; *bani ~ buzunar* Taschengeld *n*. **II.** *(introduce un nume predicativ care exprimă)* **1. a)** *(natura obiectului determinat) cine e ~ vină?* wer ist schuld daran? **a fi ~ ...* sein; *sîntem ~ aceeaşi vîrstă* wir beide sind gleichalt(e)rig, wir sind/stehen im gleichen Alter; **b)** *(materia) stofa e ~ lînă* das ist Woll(en)stoff; **c)** *(apartenenţa) e de-ai noştri* er gehört zu uns. **2.** *(necesitatea) e ~ preferat să vii* es wird vorgezogen, daß du kommst. **III.** *(introduce un complement circumstanţial de loc care arată)* **1.** *(locul de plecare al acţiunii) se ridică ~ jos* er steht auf. **2.** *(locul unde se petrece acţiunea) oamenii veneau ~ pretutindeni* die Leute kamen von überall her. **IV.** *(introduce un complement circumstanţial de timp care arată)* **1.** *(momentul iniţial al acţiunii) ~ mîine începe să lucreze în birou* von morgen an beginnt er im Büro zu arbeiten. **2.** *(timpul în care se petrece acţiunea) ~ Anul Nou mergem la munte* zum Neuen Jahr fahren wir in die Berge. **3.** *zi ~ zi* Tag um Tag; *an ~ an* Jahr für Jahr, Jahr um Jahr. **V.** *(introduce un complement circumstanţial de cauză exprimat printr-un)* **a)** *(substantiv) plîngea ~ bucurie* sie weinte vor Freude; **b)** *(adjectiv) plîngea ~ necăjită* sie weinte vor Kummer. **VI.** *(introduce un complement circumstanţial de scop) ulei ~ salată* Salatöl *n*. **VII.** *(introduce un complement circumstanţial de mod)* **1.** *(în loc. adv.) ~ fapt* eigentlich; *~ bună seamă* gewiß, sicher, zweifelsohne, ohne Zweifel. **2.** *(complementul arată cantitatea, măsura) un bloc înalt ~ zece etaje* ein zehnstöckiges Hochhaus. **3.** *(complementul arată mijlocul de schimbare) am cumpărat ~ 100 lei cărţi* ich habe Bücher von 100 lei gekauft. **4.** *(în loc. adj. şi adv.) ~ moarte* schrecklich; *~ minune* wunder|bar, -schön; *~ mama focului* äußerst, überaus, im höchsten Maße. **5.** *(complementul determină un adjectiv sau un adverb) vin cît pot ~ repede* ich komme sobald wie/als möglich; *mai presus ~ toate îmi place pictura* am meisten/mehr als alles andere gefällt mir die Malerei. **VIII.** *(introduce un complement de relaţie care determină)* **a)** *(un adjectiv) e bun ~ gură* er ist redegewandt/mundfertig, er hat ein gutes/flinkes Mundwerk; **b)** *(o construcţie folosită ca termen de comparaţie) ~ iute, e iute ca focul* er ist flink wie ein Wiesel; **c)** *(un verb) ~ foame aş răbda, dar sînt frînt de oboseală* den Hunger kann ich schon ertragen, aber ich bin zum Umfallen müde. **IX.** *(introduce un complement de agent) adunarea era convocată ~ sindicat* die Versammlung wurde von der Gewerkschaft einberufen. **X.** *(introduce un complement indirect)* **1.** *(după verbe) ne apropiam ~ ţinta călătoriei noastre* wir näherten uns dem Ziel unserer Reise. **2.** *(după expresii verbale) e bine ~ el* er hat es gut; **a fi ceva ~ cineva/ capul cuiva* jmd. ist ein fähiger Kopf, jmd. ist ein tüchtiger Mann/*fam.* Kerl; *a nu fi nimic ~ cineva/ capul cuiva* jmd. taugt nichts, jmd. ist zu nichts nütze, *fam.* jmd. hat die Weisheit (auch) nicht mit Löffeln gefressen. **3.** *(după interjecţii) vai ~ mine!* Weh(e) mir! **4.** *(după verbe) l-a luat ~ prost* er hielt ihn für dumm; *s-a lăsat ~ fumat* er hat das Rauchen aufgegeben. **5.** *(în construcţii distributive) am plătit cîte 5 lei ~ caiet* ich habe je 5 lei für ein Heft gezahlt. **6.** *(după adjective) a fi vrednic ~ laudă* lobenswert sein, des Lobens würdig sein; *a se dovedi demn ~ încrederea cuiva* sich jmds. Vertrauens würdig zeigen; *a fi capabil ~ orice* zu allem fähig sein; *sînt bucuros ~ re-*

vedere **ich** bin über unser Wiedersehen froh. **7.** *(complementul este exprimat printr-un verb la infinitiv) a fi capabil ~ a face ceva* zu etwas/*elev.* einer Sache fähig sein, zu etwas imstande sein, in der Lage sein, etwas zu tun. **XI.** *(în construcții cu funcție de complement direct)* **1.** *(cu sens partitiv) a învăța ~ toate* allerlei lernen; *a discuta ~ toate* über mancherlei diskutieren. **2.** *(complementul este exprimat printr-un supin) a termina ~ scris* mit dem Schreiben aufhören; ***a avea ~** *(făcut ceva)* (etwas tun) müssen oder wollen. **3.** *pop. (înaintea unui verb la infinitiv) a încetat ~ a ploua* es hat aufgehört zu regnen. **XII.** *(în construcții cu funcție de subiect) e ușor ~ făcut* das ist leicht zu machen; *scrisul mărunt e greu ~ citit* die kleine Schrift ist schwer zu lesen. **XIII.** *(face legătura dintre numerale și substantivele determinate)* **1. a)** *(după majoritatea numeralelor cardinale de la 20 în sus) o sală cu 300 ~ locuri* ein Saal mit 300 Plätzen; **b)** *(după numerale cu valoare nehotărîtă) în piață erau adunați mii ~ oameni* auf dem Platz waren einige tausend/*fam.* an die tausend Menschen versammelt; *sute și sute ~ scrisori* hundert und hundert Briefe; **c)** *(în structura numeralelor cardinale de la 20.000 în sus, înaintea pluralului mii) o sută ~ mii* hunderttausend. **2.** *(în numerale cardinale) cel de-al doilea plan cincinal* der zweite Fünfjahrplan; *cea de-a doua repriză* die zweite Halbzeit. **XIV.** *(ca element de compunere)* **1.** *(în adverbe sau locuțiuni adverbiale) deasupra* oben(auf); *dedesubt* unten; *~ aceea* darum, des|halb, -wegen; *~ cu seară* am Vorabend. **2.** *(în prepoziții sau locuțiuni prepoziționale) despre* über (A), von (D); *dintre* zwischen (D), unter (D); *dinaintea* vor (D); *~ dindărătul* hinter (D). **3.** *(în conjuncții sau locuțiuni conjuncționale) ~ cum* sobald, sogleich, sofort; *~ cînd* seitdem; *~ vreme ce/deoarece* da, weil.

de⁵ *pron. rel. invar. pop.* der, die, das, *pl.* die; *omul de-l văzuși* der Mann, den du sahst.

deal *s.n.* (15) **1.** Berg *m*, Anhöhe *f*; *la ~* (berg)|aufwärts, -hinan, -hinauf, berg|auf, -an, den Berg hinauf; *(de) la ~ de ...* oberhalb (G); *mai la ~* höher, weiter oben; *a urca ~ul* den Berg hinaufgehen; *a coborî ~ul* den Berg hinabgehen/heruntergehen; *prov. ~ cu ~ se întîlnește, dar (încă) om cu om* Berg und Tal kommen nicht zusammen, aber (doch die) Menschen; *prov. într-un an de zile te urci la ~ și într-un ceas te scobori* bergab geht's rasch; ***fam. dă la ~, dă la vale** er versucht/unternimmt alles mögliche; *greu la ~ și greu la vale* wie auch immer man tut, ist es doch schwer; *ce mai la ~ la vale* **a)** wozu das viele Gerede?, warum noch soviel herummurksen?; **b)** wir müssen das Kind beim rechten Namen nennen. **2.** *reg.* **a)** *(vie)* Weinberg *m*; **b)** *(ogoare)* Felder *m pl.*

deambulatoriu **I.** *a.* (26) den Spaziergang betreffend. **II.** *s.n. sg.* (6) *bis.* Chorgang *m*; **deambulație** *s.f. sg.* (11) *rar* **1.** *(mers)* Gehen *n.* **2.** *(plimbare)* Spaziergang *m.*

deasupra **I.** *adv.* oben(auf); *a pune ceva ~* etwas überlegen; *pe ~* **a)** darüber; *a purta (un palton) pe ~* (einen Mantel) übertragen; **b)** obendrein, überdies, außerdem, noch dazu; *a mai pune ceva pe ~* etwas zusetzen; **c)** obenhin, oberflächlich, flüchtlich; *a citi ceva pe ~* etwas oberflächlich/flüchtlich lesen. **II.** *a. invar. etajul de ~* der Oberstock. **III.** *prep.* (G) über (D *sau* A); *el atîrnă lampa ~ mesei* er hängt die Lampe über den Tisch; *lampa atîrnă ~ mesei* die Lampe hängt über dem Tisch; ***a fi ~ nevoii** den Engpaß hinter sich haben, *fam.* aus der Not/Talsohle heraussein, *fam.* über den Berg sein; *a fi cu mult ~ cuiva* jmdm. weit überlegen sein.

debaclu *s.n.* (15¹) Eisgang *m*, Flußtreibeis *n.*

debandadă *s.f. sg.* (11) wilde Unordnung, Durcheinander *n*; *în ~* in wilder Unordnung; *a lăsa totul în ~* eine schreckliche/fürchterliche Unordnung hinterlassen, alles drunter und drüber gehen lassen; *aici e o ~ de nedescris* hier herrscht ein fürchterliches Durcheinander, hier herrscht (eine) große/schreckliche Unordnung, *fam.* hier geht es/alles drunter und drüber.

debara *s.f.* (14) Abstell|raum *m*, -kammer *f*, *fam.* Rumpelkammer *f.*

debarasa *vb.* (42B) **I.** *tr.* befreien, freimachen; *a ~ masa* den Tisch abräumen. **II.** *refl.* sich (von etwas oder jmdm.) befreien, *elev.* sich (einer Sache oder jmds.) entledigen, *fam.* loswerden, *fam.* loskriegen; *a se ~ de ceva sau de cineva* sich von etwas oder jmdm. befreien, *elev.* sich einer Sache oder jmds. entledigen, *fam.* etwas oder jmdn. loswerden/loskriegen, *fam.* sich (D) etwas oder jmdn. vom Hals schaffen.

debarca *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1.** *mar. (acosta)* landen, *rar* anlegen. **2.** anlegen. **3.** *(coborî)* aussteigen; *a ~ din tren* aus dem Zug aussteigen. **4.** *rar glumeț (descinde)* absteigen; *a ~ într-un hotel* in einem Hotel absteigen. **II.** *tr.* **1.** *mar.* landen, an Land bringen; *a ~ călători* Reisende ausschiffen; *a ~ mărfuri* Waren ausladen/löschen; *mil. a ~ trupe* Truppen (an der Küste) landen. **2.** *fam. (înlătura, destitui)* absetzen, *înv.* abdanken, *înv.* (des Amtes) entsetzen, aus dem Amt/der Stellung entfernen; *a ~ pe cineva* jmdn. absetzen, jmdn. aus dem Sattel heben; **debarcader** *s.n.* (13) *mar. (de persoane)* Landungs|brücke *f*, -damm *m*, -ort *m*, -platz *m*, -stelle *f*, *(de mărfuri)* Auslade-, Löschplatz *m*; **debarcare** *s.f.* (9²) **1.** *mar.* Landung *f*, *(de persoane)* Ausschiffung *f*, *(d. mărfuri)* Aus|ladung *f*, -laden *n*, Löschung *f*, Löschen *n*; *port de ~* Landungshafen *m*; *mil. navă de ~* Landungsschiff *n*; *barcă de ~* Landungsboot *n*; *punte de ~* Landungs|brücke *f*, -steg *m*; *mil. trupe de ~* Landungstruppen *f pl.*; *cheltuieli de ~* Landungskosten *pl.* **2.** *(coborîre)* Aussteigen *n.* **3.** *fam. (destituire)* Absetzung *f*, Absetzen *n*, *înv.* Abdankung *f*, *înv.* Entsetzung *f.*

debil **I.** *a.* (21) **1.** *(firav)* schwach, kraftlos; *copil ~* ein schwaches Kind; *a avea o constituție ~ă* eine schwache Konstitution haben. **2.** *med.* debil, leicht schwachsinnig; *copil ~ mintal* ein debiles Kind. **II.** *s.m.* (1) *~ mintal* leichter Schwachsinnige; **debilita** *vb.* (42B) **I.** *tr.* schwächen, entkräften, kraftlos machen, die Körperkräfte vermindern; *boala i-a ~t corpul* die Krankheit hat seinen Körper geschwächt. **II.** *refl.* sich schwächen, schwach/kraftlos werden; *el s-a ~t printr-o supra-*

solicitare continuă er hat sich durch dauernde Überanstrengung geschwächt; **debilitant** *a.* (21⁴) geschwächt, entkräftet; **debilitate** *s.f.* (9⁴) Schwäche *f*, Kraftlosigkeit *f*, Hinfälligkeit *f; med.* ~ *mintală* Debilität *f*, leichter Schwachsinn.

debit[1] *s.n.* (13) **1. a)** *(tutungerie)* Tabakshandlung *f*, Tabaks-, Zigarren|laden *m*, *reg.* Tabaktrafik *f;* **b)** *ieşit din uz* ~ *de băuturi spirtoase* Schanke *f*, *fam.* Kneipe *f.* **2.** *înv.* Waren|verkauf *m*, -vertrieb *m*, Absatz *m* (von Waren), *înv.* Debit *m*, *reg.* (Waren)verschleiß *m.* **3.** *tehn.* Durchfluß *m*, Durchflußmenge *f.* **4.** *fig. (torent de cuvinte)* Redefluß *m.*

debit[2] *s.n.* (13) Debet *n*, Soll *n.* **1.** Schuld *f.* **2.** Soll-, Debet|seite *f.*

debita[1] *vb. tr.* (42B) **1.** *com.* (Waren) im einzelnen verkaufen/vertreiben, *reg.* verschleißen. **2.** *tehn.* liefern. **3.** *tehn.* (auf)schneiden. **4.** *fig.* **a)** *(indruga)* reden, *fam., depr.* verzapfen; *a* ~ *prostii* Unsinn reden/*fam.* verzapfen, *fam.* dummes/albernes Zeug reden/verzapfen; **b)** *(declama)* vortragen, hersagen.

debita[2] *vb. tr.* (42B) debitieren, (ein Konto) belasten.

debitant *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) **1.** Tabakwarenhändler(in) *m(f).* **2.** *înv.* Verkäufer(in) *m(f), reg.* Verschleißer(in) *m(f).*

debitare[1] *s.f.* (9²) **1.** *com.* (Waren)verkauf *m*, Vertreibung *f*, *reg.* Verschleiß *m.* **2.** *tehn.* Lieferung *f.* **3.** *tehn.* Schneiden *n*, Schneidung *f.* **4.** *fig. (recitare)* Vortragen *n*, Hersagen *n.*

debitare[2] *s.f.* (9²) Belastung *f* (eines Kontos).

debit|or I. *a.* (23²) **1.** Debet-; *cont* ~ Debetposten *m*, Debitoren-, Schulden|konto *n; sold* ~ Debet-, Soll|saldo *m; post* ~ Schuldposten *m; cec* ~ Debetscheck *m.* **2.** *(dator)* schuldnerisch; *stat* ~ Schuldnerstaat *m; ţară -oare* Schuldnerland *n; raport* ~ Schuldnerverhältnis *n.* **II.** *s.m.* (1)**, -oare** *s.f.* (12) Debitor *m*, Schuldner(in) *m(f).*

debleia *vb. tr.* (42B⁴) (Schutt) wegschaffen, (Hügel) abtragen, (Laufgräben) ausheben; **debleiaj** *s.n.* (13), **debleiere** *s.f.* (9) Wegräumen *n*, Abtragen *n*, Ausheben *n;* **debleu** *s.n.* (15¹) Abtrag *m.*

deblocа *vb. tr.* (42B³) **1. a)** *(degaja)* frei-, los|machen; *a* ~ *un drum* einen Weg freimachen; **b)** *mil. (depresura)* entsetzen, von Belagerung/Umzingelung befreien; *a* ~ *o cetate* eine Festung entsetzen; **c)** *tehn.* instand setzen; *a* ~ *o maşină* eine Maschine instand setzen. **2.** *fin.* freimachen; *a* ~ *un cont* ein Konto freimachen. **3.** *înv., mil.* abdanken, mit Dank entlassen; *a* ~ *un ofiţer* einen Ofizier abdanken. **4.** *tipogr.* deblockieren; **deblocare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(degajare)* Frei-, Los|machung *f;* **b)** *mil. (depresurare)* Entsetzung *f*, Befreiung *f* von der Belagerung/Umzingelung; **c)** *tehn.* Instandsetzung *f;* ~*a unei maşini* die Instandsetzung einer Maschine. **2.** *fin.* Freimachung *f;* ~*a unui cont* die Freimachung eines Kontos. **3.** *înv., mil.* Andankung *f*, Entlassung *f.* **4.** *tipogr.* Deblockieren *n.*

debordа *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1. a)** *(a se revărsa)* aus-, über|treten, über die Ufer treten; **b)** *(a da pe dinafară)* über|gehen, -fließen; **c)** *(a fi prea plin)* überfüllt sein. **2.** *(vomita)* sich erbrechen, *fam.* sich übergeben, *fam.* brechen, *fam.* umgekehrt essen, *fam.* den Heiligen Ulrich (an)rufen, *vulg.* kotzen, *vulg.* reihern. **II.** *tr. (vomita)* er-, aus|brechen, *fam.* (etwas) wieder von sich geben; **debordant** *a.* (21⁴) *adesea fig.* übermäßig.

debreia *vb. tr.* (42B⁴) *tehn.* aus|kuppeln, -rücken; **debreiaj** *s.n.* (13), **debreiere** *s.f.* (9) *tehn.* Aus|kuppelung *f*, -rückung *f.*

debreţin *s.m.* (1) *cul.* Debreziner *m.*

deburba *vb. tr.* (42B) (den Wein) abziehen; **deburbare** *s.f.* (9²) Abziehen *n* (des Weins).

debursa *vb. tr.* (42B) auslegen, verschließen; **debursare** *s.f.* (9²) Auslegung *f*, Verschließung *f.*

debusolare *s.f. sg.* (9²) *livr.* Verwirrung *f*, Fassungslosigkeit *f;* **debusolat** *a.* (21⁴) *livr.* verwirrt, fassungslos.

debuşa *vb. intr.* (42B) hervor|brechen, -rücken.

debuşeu *s.n.* (15¹ *sau* 13²) *com.* Absatz|markt *m*, -gebiet *n.*

debut *s.n.* (15) Debüt *n*, erstes (öffentliches) Auftreten; *a-şi face* ~*ul* sein Debüt geben/liefern; **debuta** *vb. intr.* (42B) debütieren, zum erstenmal öffentlich auftreten; *a* ~ *în teatru* am/beim Theater debütieren; *a* ~ *cu o operă* mit einem Werk debütieren; **debutant** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Debütant(in) *m(f).* **1.** erstmalig öffentlich Auftretende *m şi f.* **2.** *(începător)* Anfänger(in) *m(f).*

dec *interj.* ↑ *de*[3].

decabrist *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) *ist.* Dekabrist *m.*

decadă *s.f.* (11) **1.** Dekade *f.* **2.** *(deceniu)* Jahrzehnt *n.*

decadent *a.* (21⁴) **1.** dem Untergang entgegengehend. **2.** dekadent, heruntergekommen, verfallen; **decadentism** *s.n. sg.* (13) Dekadenzrichtung *f* (in der Kunst); **decadenţă** *s.f.* (11) Dekadenz *f*, Verfall *m*, Entartung *f.*

decaedru *s.n.* (13²) *mat.* Dekaeder *m*, Zehnflächner *m.*

decafeiniza *vb. tr.*(42B) koffeinfrei machen; **decafeinizare** *s.f.* (9²) Koffeinfreimachung *f;* **decofeinizat** *a.* (21⁴) koffeinfrei.

decagon *s.n.* (13¹) *mat.* Dekagon *n*, Zehneck *n;* **decagonal** *a.* (21) *mat.* dekagonisch, zehneckig; **decagram** *s.n.* (13) *fiz.* Dekagramm *n.*

decala *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** einen Zeit- oder Raumunterschied (zwischen D) machen. **2.** *tehn.* aushemmen; *a* ~ *roţile* die Räder aushemmen. **II.** *refl.* sich von etwas zeitlich oder räumlich unterscheiden; **decalaj** *s.n.* (13) **1. a)** *(în spaţiu)* Raumunterschied *m;* **b)** *(în timp)* Zeitunterschied *m.* **2.** *fig. (dezacord)* Uneinigkeit *f;* **decalare** *s.f.* (9²). ↑ *decalaj.*

decalc *s.n.* (15) **1. a)** Abziehverfahren *n;* **b)** Gegenabdruck *m.* **2.** *lingv.* Lehnübersetzung *f;* **decalca** *vb. tr.* (42A) **1.** dekalkieren, abziehen, eindrucken, durchpausen. **2.** *lingv.* durch Lehnübersetzung übernehmen; **decalcare** *s.f.* (9²) **1.** Dekalkieren *n*, Abziehen *n*, Eindrucken *n*, Durchpausen *n.* **2.** *lingv.* Übernahme *f* durch Lehnübersetzung.

decalcifia *vb.* (42B⁴) *med.* **I.** *refl.* kraftlos (durch Calciumverlust) werden, das Calcium verlieren. **II.** *tr.* kraftlos (durch Calciumverlust) machen; **decalcifiat** *a.* (21⁴) *med.* kraftlos (durch Calciumverlust); **decalcifica** *vb.* (42A) ↑ *decalcifia;* **decalcificare** *s.f.* (9²) ↓ *decalcifiere;* **decalcificat** *a.* (21⁴) ↑ *decalcifiat;* **decalcifiere** *s.f.* (9) **1.** *med.* Calciumverlust *m.* **2.** *tăbăc.* Entkalken *n.*

decalcomanie *s.f. sg.* (10) Abziehen *n* (von Bildern).
decalibra *vb. refl., unipers.* (42B) *(d. țeava armelor de foc)* sich (durch Schießen) erweitern; **decalibrare** *s.f.* (9²) Erweiterung *f* der Geschützseele (durch Schießen); **decalibrat** *a.* (21⁴) (durch Schießen) erweitert.
decalină *s.f. sg.* (11) *chim.* Dekalin *n*, *spec.* Dekahydronaphthalin *n*.
decalitru *s.m.* (1⁵) Dekaliter *n*, *fam. m*.
decalog *s.n. sg.* (13) *rel.* Dekalog *m*.
decalvant *a.* (21⁴) den Haarausfall bewirkend; **decalvație** *s.f.* (10) **1.** *rar* ↑ *calviție*. **2.** *înv., jur.* Bestrafung *f* mit dem Haarrasieren.
decameron *s.n.* (13¹) *lit.* Dekameron *n*.
decametru *s.m.* (1⁵) Dekameter *n*, *fam. m*.
decan *s.m.* (1) **1.** *și s.f.* (11) Dekan *m*. **2.** *dipl.* Doyen *m*; *~ul corpului diplomatic* der Doyen des Diplomatischen Korps. **3.** *(în biserica anglicană)* Dekan *m*. **4.** ↓ *decurion*; **decanal** *a.* (21) dekanal; **decanat** *s.n.* (13) Dekanat *n*.
decanta *vb. tr.* (42B) *chim.* dekantieren, abklären, (eine Flüssigkeit) vom Bodensatz abgießen; **decantare** *s.f.* (9²), **decantație** *s.f.* (10) *chim.* Dekantation *f*, Abklärung *f*, Abgießen *n* (einer Flüssigkeit) vom Bodensatz; **decantor** *s.n.* (13¹) *chim.* Abklärungsapparat *m*.
decapa *vb. tr.* (42B) **1.** *metal.* dekapieren, (glühende Metallteile) entzundern, vom Zunder reinigen. **2.** (den Boden) einebnen, planieren. **3.** *tăbăc.* (ab)beizen; **decapaj** *s.n.* (13) ↓ *decapare*; **decapant** *s.n.* (13) **1.** *metal.* Dekapiermittel *n*. **2.** *tăbăc.* (Ab)beizmittel *n*; **decapare** *s.f.* (9²) **1.** *metal.* Entzunderung *f*, Reinigung *f* (glühender Metallteile) vom Zunder. **2.** *tăbăc.* (Ab)beizen *n*. **3.** Einebnung *f*, Planierung *f* (des Bodens).
decapita *vb. tr.*(42B) köpfen, *elev.* enthaupten, (jmdm.) den Kopf abschlagen/abhauen, *vulg.* (jmdm.) die Rübe abhacken; *a-și ~ rivalii* seine Rivalen enthaupten; **decapitare** *s.f.* (9²) Köpfen *n*, *elev.* Enthaupten *n*; *a condamna pe cineva la moarte prin ~* jmdn. zum Tod durch Köpfen verurteilen; **decapitat** *a.* (21⁴) geköpft, *elev.* enthauptet; **decapitație** *s.f.* (10) ↑ *decapitare*.
decapod *s.n.* (13) *zool.* Dekapode *m*, Zehnfüß(l)er *m*.
decapota *vb. tr.* (42B) das Verdeck/Wagendach zurückschlagen/rückklappen; **decapotabil** *a.* (21) mit rückklappbarem Verdeck; *automobil ~* Kabriolett *n*, Kraftwagen mit Klappverdeck.
decapsula *vb. tr.* (42B) **1.** *(decortica)* dekortizieren, aushülsen, schälen. **2.** *med.* die Nierenkapsel operativ abtragen; **decapsulare** *s.f.* (9²) **1.** *(decorticare)* Dekortikation *f*, Aushülsen *n*. **2.** *med.* Dekapsulation *f*, operative Abtragung der Nierenkapsel; **decapsulator** *s.n.* (13¹) Dekortikations-, Brech|maschine *f*; **decapsulație** *s.f.* (10) *med.* Dekapsulation *f*.
decar[1] *s.m.* (1) *agric.* Dekar *n*, *elv.* Dekare *f*.
decar[2] *s.m.* (1) *(carte de joc)* Zehner *m*.
decarbonata *vb. tr.* (42B) *chim.* von Kohlensäure befreien; **decarbonatare** *s.f.* (9²) Entziehung *f* der Kohlensäure.
decarbura *vb. tr.* (42B) *metal.* entkohlen, dekarburieren, vom Kohlenstoff befreien, **decarburare** *s.f.* (9²), **decarburație** *s.f.* (10) *metal.* Entkohlung *f* (des Gußeisens).
decasilab *lit.* **I.** *a.* (21) zehnsilbig. **II.** *s.m.* (1) zehnsilbiger Vers; **decasilabic** *a.* (21) *(d. versuri)* zehnsilbig.
decaster *s.m.* (1) Dekaster *n*.
decastil *s.n.* (15) Dekastylon *n*.
decata *vb. tr.* (42B) *text.* dekatieren, (Tuch) mit Wasserdampf behandeln; **decatare** *s.f.* (9²) *text.* Dekatieren *m*, Behandlung *f* mit Wasserdampf.
decatlon *s.n.* (13¹) *sp.* Zehnkampf *m*; **decatlonist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *sp.* Zehnkämpfer(in) *m(f)*.
decava *vb.* (42B) *fam. (la jocuri de noroc)* **I.** *refl.* ganz ausgebeutelt werden. **II.** *tr.* (jmdm. beim Spiel) alles Geld abgewinnen, *reg.* völlig ausbeuteln; **decavare** *s.f.* (9²) *fam.* Pleite *f*; **decavat** *a.* (21⁴) *fam.* pleite, *reg.* ausgebeutelt.
decădea *vb. intr.* (43A¹) **1. a)** *(regresa)* verfallen, untergehen, zugrunde gehen, in Verfall geraten; **b)** *(a se declasa)* verkommen, verwahrlosen, moralisch (her)absinken/abrutschen/absacken, moralisch in Verfall geraten, *fam.* herunterkommen/verlottern/verloddern/verludern, *fam.* in der Gosse enden, *fam.* unter die Räder kommen/geraten, *fam.* unter den Schlitten kommen/geraten, *fam.* unter das Fußvolk geraten, *fam.* vor die Säue gehen, *pop.* versacken/versumpfen/verlumpen, *reg.* vergammeln. **2.** **a ~ din drepturi* seine Rechte verlieren, seiner Rechte verlustig werden; **decădere** *s.f.* (9²) **1. a)** *(regres)* Verfall *m*, Untergang *m*, *elev.* Niedergang *m*, (Epoche der) Auflösung *f*; *~a imperiului roman* der Verfall/Zerfall/Untergang des Römischen Reiches; **b)** *(declasare)* Verkommenheit *f*, Verwahrlosung *f*, *fam.* Herunterkommen *n*, *fam.* schiefe Tour, *fam.* Verlotterung *f*, *pop.* Verlumpen *n*/Versacken *n*/Versumpfen *n*. **2.** **~ din drepturi* Verlust *n* seiner Rechte.
decăli *vb. tr.* (45B) *metal.* enthärten; *a ~ oțel* Stahl enthärten; **decălire** *s.f.* (9) *metal.* Enthärtung *f*.
decăzut *a.* (21⁴) **1. a)** *(ajuns în declin)* verfallen, in Verfall geraten; **b)** *(declasat)* verkommen, verwahrlost, *fam.* heruntergekommen, *pop.* verlumpt/versackt/versumpft. **2.** **~ din drepturi* seiner Rechte verlustig.
deceda *vb. intr.* (42B) sterben, *elev.* versterben/verscheiden/von hinnen scheiden, *înv., elev.* ableben, das Zeitliche segnen, *elev.* sein Leben/Dasein vollenden, *elev.* (in die Ewigkeit) abberufen werden, *elev.* aus der Welt scheiden/gehen; **decedat** *a.* (21⁴) gestorben, *elev.* verstorben, *elev.* verschieden, *elev.* von hinnen geschieden, *elev.* (in die Ewigkeit) abberufen.
decela *vb. tr.* (42B) *livr.* entdecken; **decelare** *s.f.* (9²) *livr.* Entdeckung *f*.
decembrie *s.m. invar.* Dezember *m*; **decembrist** *s.m.* (1²); *~ă s.f.* (11) *ist.* Dezembrist *m*, Dekabrist *m*.
decemvir *s.m.* (1) *(în Roma antică)* Dezemvir *m*; **decemviral** *a.* (21) die Dezemviren betreffend; **decemvirat** *s.n.* (13) *(în Roma antică)* Dezemvirat *n*.
decenal *a.* (21) dezennal. **1.** zehnjährig, zehn Jahre dauernd. **2.** alle zehn Jahre wiederkehrend; **deceniu** *s.n.* (6) Jahrzehnt *n*, Dezennium *n*.
decent **I.** *a.* (21⁴) anständig, geziemend, schicklich, sittsam, *livr.* dezent. **II.** *adv.* anständig; *a se îmbrăca ~* sich anständig kleiden; **decență** *s.f.*

sg. (11) Anstand *m*, Schicklichkeit *f*, Sittsamkeit *f*, *livr.* Dezenz *f*; *a păstra -a* den Anstand wahren. **decepți|e** *s.f.* (10) Enttäuschung *f*, enttäuschte Hoffnung; *~ amară* eine herbe/bittere Enttäuschung; *~ dureroasă* eine schmerzhafte Enttäuschung; *plin de -i* enttäuschungsreich, voller Enttäuschungen; *a trăi o ~ cu cineva sau ceva* mit jmdm. oder etwas eine Enttäuschung erleben; *a pregăti cuiva o ~* jmdm. eine Enttäuschung bereiten; *a nu-și putea ascunde -a (în legătură cu ceva)* seine Enttäuschung (über etwas A) nicht verbergen können; *a nu se lăsa descurajat de -i* sich nicht durch Enttäuschungen entmutigen lassen; **decepționa** *vb. tr.* (42B) enttäuschen, jmds. Hoffnungen/Erwartungen nicht erfüllen; **decepționat** *a.* (21[4]) enttäuscht; *a fi ~ de cineva* von jmdm. enttäuscht sein; *a fi ~ de comportarea cuiva* von/über jmds. Verhalten enttäuscht sein. **decerebra** *vb. tr.* (42B) dezerebrieren; **decerebrare** *s.f. sg.* (9[2]) Dezerebr|ation, -ierung *f*, Ausschaltung *f* des Großgehirns beim Tierversuch.

decerna *vb. tr.* (42B *sau* 42A) zuerkennen, verleihen; *a ~ cuiva un premiu* jmdm. einen Preis zuerkennen; *a ~ cuiva un titlu* jmdm. einen Titel verleihen; **decernare** *s.f.* (9[2]) Zuerkennung *f*, Verleihung *f*.

deceș *s.n.* (13, *rar* 15) Tod *m*, *elev.* Ableben *n*; *act de ~* Todesschein *m*.

deci *conj.* also, folglich, dem|zufolge, -nach, somit, mithin; *îi trimite flori, ~ o iubește* er schickt ihr Blumen, also/folglich liebt er sie; *am fost bolnav, ~ nu m-am putut duce la școală* ich war krank, folglich/demzufolge konnte ich nicht in die Schule gehen; *~ altă posibilitate nu există* es gibt demnach keine andere Möglichkeit; *el n-a fost de față, ~ nu știe nimic de aceasta* er war nicht dabei, somit weiß er nichts davon.

decibel *s.m.* (1) *fiz.* Dezibel *n*; **decibelmetru** *s.n.* (13[2]) *fiz.* Dezibelmeter *n*.

deci|de *vb.* (44B[9]) **I.** *refl.* sich (für etwas) entscheiden, sich (zu/für/gegen etwas) entschließen, *elev.* (aus)wählen, *fam.* nehmen, jmds. Wahl fällt auf etwas (A), zu einem Beschluß/Entschluß/zu einer Entscheidung kommen, *elev.* seine Wahl treffen, *elev.* seine Wahl (auf etwas A) festlegen; *a se ~ cu greu* sich nur schwer entscheiden können; *a-i cuiva greu să se -dă* die Entscheidung fällt jmdm. schwer. **II.** *intr.* (über etwas A) entscheiden/bestimmen/verfügen, (über etwas A) einen Entschluß fassen; *a (putea) ~ liber asupra unui lucru* über etwas (A) frei bestimmen (können); *a ~ asupra folosirii banilor* über die Verwendung des Geldes bestimmen; *mil. a ~ asupra angajării trupelor* über den Einsatz von Truppen entscheiden. **III.** *tr.* **1.** *(hotărî)* (entgültig) entscheiden, beschließen, bestimmen, *rar* dezidieren; *a ~ ceva de la caz la caz* etwas von Fall zu Fall entscheiden; *el trebuie să -dă ce este de făcut* er soll (darüber) entscheiden, was zu tun ist. **2.** *(determina)* bestimmen, bewegen, veranlassen; *a ~ pe cineva să facă ceva* jmdn. zu etwas bestimmen/bewegen/veranlassen.

decigram *s.n.* (13) Dezigramm *n*; **decilitru** *s.m.* (1[5]) Deziliter *n*.

decima[1] *s.f. sg.* (14) *ist.* Zehnt(e) *m*.

decima[2] *vb. tr.* (42B) dezimieren **1.** *(în Roma antică și evul mediu)* jeden zehnten Mann ausheben/töten. **2.** *(d. războaie, epidemii etc.)* die Zahl stark vermindern, große Verluste beibringen.

decimal I. *a.* (21) *rar* dezimal. **II.** *s.n.* (13) Dezimalwaage *f*.

deciman *a.* (21) *(d. febră)* jeden zehnten Tag wiederkehrend.

decimare *s.f.* (9[2]), **decimație** *s.f.* (10) Dezimation *f* **1.** *(în Roma antică și evul mediu)* Aushebung *f*/Tötung *f* jedes zehnten Mannes. **2.** *(d. războaie, epidemii etc.)* starke Verminderung der Zahl.

decimă *s.f.* (11) **1.** *muz.* Dezime *f*. **2.** *lit.* Dezime *f*, zehnzeilige Strophe.

decimetru *s.m.* (1[5]) Dezimeter *n*, *fam. m.*

deciș *a.* (21[4]) be-, ent|schlossen, entschieden; **decisiv** *a.* (21) entscheidend, ausschlag-, maß|gebend, *livr.* dezisiv; *moment ~* Entscheidungsaugenblick *m*; *bătălie ~ă* Entscheidungsschlacht *f*; *sp. joc ~* Entscheidungsspiel *n*.

decistér *s.m.* (1) Dezister *m*.

decizie *s.f.* (10) **1. a)** *(hotărire)* Beschluß *m*, Beschließung *f*, Entschluß *m*, Entscheidung *f*; *a lua o ~* beschließen, einen Beschluß/Entschluß fassen, eine Entscheidung treffen; **b)** *(hotărire a unui organ)* Beschluß *m*, Entscheidung *f*, Entscheid *m*, Bestimmung *f*; *~ guvernamentală* Regierungsbeschluß; *~ judecătorească* eine gerichtliche Entscheidung, Gerichtsentscheidung; *~ legală* eine gesetzliche Bestimmung; *~ luată cu majoritate de voturi* Mehrheitsentscheidung; *organ de ~* Beschlußorgan *n*. **2.** *rar (fermitate)* Entschlossenheit *f*, Entschiedenheit *f*, Bestimmtheit *f*.

decît I. *adv.* **1.** *(comparativ de inegalitate)* als; *e mai mare ~ mine* er ist älter als ich; *ea este mai frumoasă ~ sora ei* sie ist schöner als ihre Schwester; *mai bine azi ~ mîine* eher heute als morgen; *prov. mai vine mai tîrziu ~ niciodată* besser spät als nie. **2.** *(restrictiv)* als; **n-ai ~ să...* **a)** es bleibt dir nichts anderes übrig als...; **b)** es steht dir frei zu...; *n-ai ~!* bitte meinetwegen! **II.** *conj.* **1.** *(introduce o propoziție circumstanțială comparativă de inegalitate) mai mult bănuia ~ știa* eher ahnte als wußte er. **2.** *(introduce o propoziție circumstanțială de excepție)* als; *nu făcea altceva ~ să citească* er tat nichts anderes als las. **3.** *(introduce o propoziție circumstanțială opozițională cu nuanță comparativă)* (an)statt; *~ să stai în casă, mai bine du-te la plimbare* (an)statt zu Hause zu bleiben, gehe lieber spazieren; *prov. mai bine să te pizmuiască cineva, ~ să te plîngă* besser beneidet als bemitleidet; *prov. ~ să porți un om cu vorba, spune-i mai bine că nu se poate* ein Nein zur rechten Zeit erspart viel Widerwärtigkeit. **4.** *pop. (adversativ)* aber, nur daß; *~ n-am încotro, trebuie să mă duc* aber ich kann nichts anders, ich muß dorthin gehen.

declama *vb. tr.* (42A) **1.** *(recita)* (ausdrucksvoll) vortragen, vorsprechen, *livr.* deklamieren; *a ~ o poezie* ein Gedicht vortragen. **2.** *peior.* schönreden, große Worte machen, Phrasen reden, *livr.* deklamieren; **declamare** *s.f.* (9[2]) **1.** (ausdrucksvoller) Vortrag *m* (einer Dichtung), *livr.* Deklamation *f*. **2.** *peior.*

Schönrederei *f*, leeres Gerede, *livr.* Deklamation *f*; **declamator** *a.* (23²), **declamatoriu** *a.* (26) deklamatorisch **1.** vortragskünstlerisch, ausdrucksvoll im Vortrag. **2.** *peior.* schönrednerisch, übertrieben im Ausdruck; **declamație** *s.f.* (10) **1.** *(arta de a declama)* Vortragskunst *f*, -lehre *f*, *livr.* Deklamatorik *f*. **2.** *peior.* Schönrednerei *f*, hohles Gerede, *rar* Deklamation *f*.

declanșa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(dezlănțui, porni)* auslösen, hervorrufen, bewirken, entfesseln, in Gang bringen/setzen; *a ~ o acțiune* eine Handlung auslösen; *a ~ o grevă* einen Streik auslösen; *a ~ o reacție în lanț* eine Kettenreaktion auslösen/hervorrufen; *a ~ un război* einen Krieg auslösen/entfesseln; *a ~ o răscoală* einen Aufruhr entfesseln; *a ~ o discuție* eine Debatte entfesseln/in Gang bringen/setzen. **2.** *tehn.* auslösen, betätigen, in Gang setzen; *a ~ sistemul de alarmă* die Alarmanlage auslösen. **II.** *refl. tehn.* sich auslösen, in Gang kommen; *sistemul de alarmă se -ează automat* die Alarmanlage löst sich automatisch aus; **declanșare** *s.f.* (9²) **1.** *(dezlănțuire)* Auslösung *f*, Bewirkung *f*, Entfesselung *f*, *rar* Entfesslung *f*. **2.** *tehn.* Auslösung *f*, Betätigung *f*, Ingangsetzen *n*; *dispozitiv de ~* Auslösungs-, Auslöse|vorrichtung *f*; **declanșator** *s.n.* (13¹) *tehn.* Auslöser *m*; *~ul aparatului de fotografiat* der Auslöser des Fotoapparates; *a apăsa pe ~* auf den Auslöser drücken; **declanșor** *s.n.* (13¹) ↑ *declanșator*.

declara *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(spune, afirma)* erklären, äußern, (offiziell) mitteilen, sagen; *a ~ ceva presei* etwas vor der Presse erklären; *a ~ ceva sub jurământ* etwas an Eides Statt erklären; *a ~ sus și tare* mit Bestimmtheit/mit aller Deutlichkeit erklären; *doresc să declar expres că...* ich möchte hier(mit) ausdrücklich erklären, daß...; *declar ședința deschisă* ich eröffne (hiermit) die Sitzung; *declar ședința închisă* ich schließe (hiermit) die Sitzung; **b)** *(a comunica oficial în fața unei autorități)* angeben, anmelden, anzeigen, decklarieren; *a ~ ceva la vamă* etwas beim Zoll angeben/anmelden/deklarieren; *a ~ ceva la secția financiară* etwas bei der Steuer/beim Steueramt angeben; *a ~ nașterea unui copil* die Geburt eines Kindes bei der Behörde anzeigen; **c)** *jur. (depune)* aussagen, eine Aussage machen; *a ~ ceva în instanță* vor dem Gericht aussagen; *a ~ ceva sub jurământ* etwas unter Eid aussagen; **d)** *(mărturisi)* erklären, gestehen; *a ~ unei fete dragostea sa* einem Mädchen seine Liebe erklären. **2. a)** *(considera, califica)* erklären, betrachten (als), *elev.* deklarieren; *a ~ mort pe cineva* jmdn. für tot erklären; *a ~ persona non grata un diplomat* einen Diplomaten persona non grata erklären; *a ~ ceva nul și neavenit* etwas für null und nichtig erklären; *a ~ repetent un elev* einen Schüler als Repetenten erklären, einen Schüler nicht versetzen; *a ~ pe cineva consilierul său* jmdn. zu seinem Berater deklarieren; *a ~ pe cineva apt pentru muncă* jmdn. arbeitsfähig schreiben; *a ~ pe cineva apt pentru serviciul militar* jmdn. militärdiensttauglich schreiben; **b)** *jur.* erkennen, ein Urteil fällen, einen Beschluß verkünden; *a ~ pe cineva vinovat* jmdn. schuldig sprechen, jmdn. für schuldig erklären; *a ~ pe cineva în afara legii* jmdn. außerhalb des Gesetzes stellen. **3.** erklären, ausrufen, verkünden, *elev.* deklarieren; **a ~ război* **a)** (einem Land) den Krieg erklären/ankündigen; **b)** *fig.* (jmdm. oder einer Sache gegenüber) eine feindliche Haltung einnehmen; *a ~ grevă* den/einen Streik erklären; *a ~ ratificarea unui tratat* die Ratifikation eines Vertrages deklarieren/verkünden; *jur. a ~ apel* Berufung einlegen; *a ~ stare excepțională* den Ausnahmezustand/Notstand verhängen; *a ~ faliment* den Konkurs anmelden; *a ~ pe cineva în stare de faliment* jmdn. für bankrott erklären, Konkurs über jmdn. verhängen. **II.** *refl.* **1.** *(a se recunoaște)* sich geben; *a se ~ învins* sich geschlagen geben; *a se ~ mulțumit/satisfăcut* sich zufriedengeben. **2.** *(izbucni)* ausbrechen, auftreten, zum Ausbruch kommen; *s-a ~t o epidemie* eine Seuche brach aus/trat auf; *s-a ~t o boală* eine Krankheit brach aus/kam zum Ausbruch. **3.** *(a se pronunța)* sich erklären, sich aussprechen, Stellung nehmen; *a se ~ de acord (cu cineva sau ceva)* sich (mit jmdm. oder mit etwas) einverstanden erklären, sein Einverständnis (mit etwas) erklären, (zu etwas) seine Zustimmung geben; *a se ~ împotriva cuiva sau a ceva* sich gegen jmdn. oder etwas aussprechen, gegen jmdn. oder etwas Stellung nehmen; *a se ~ împotriva realegerii cuiva* sich gegen jmds. Wiederwahl aussprechen; *a se ~ împotriva războiului* sich gegen den Krieg erklären; **declarant** **I.** *a.* (21⁴) eine Erklärung abgebend. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Deklarant(in) *m(f)*; **declarare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(afirmare)* Erklären *n*, Äußern *n*, Mitteilen *n*; **b)** *(comunicare oficială)* Angeben *n*, Anmelden *n*, Anzeigen *n*; **c)** *(mărturisire)* Erklären *n*, Gestehen *n*, Geständnis *n*. **2. a)** *(considerare)* Erklären *n*, Betrachten *n*; **b)** *jur. (pronunțare a sentinței)* Erkennen *n*, Urteilsfällung *f*. **3.** Erklärung *f*, Ausruf *m*, Verhängung *f*; *~a grevei* Streikausruf *m*; *~a stării excepționale* Verhängung des Ausnahmezustandes/Notstandes; *~a falimentului* Konkursverlautbarung *f*. **4.** *(izbucnire)* Ausbruch *m*, Auftreten *n*; *~a bolii* der Ausbruch der Krankheit. **5.** *(pronunțare)* Erklärung *f*, Stellungnahme *f*; **declarat** *a.* (21⁴) offenkundig, ausgesprochen, deklarativ; *a fi un dușman ~ al alcoolului* ein erklärter/geschworener Feind des Alkohols sein; **declarativ** *a.* (21) erklärend, deklarativ; *ton ~* deklarativer Ton; **declarație** *s.f.* (10) **1. a)** *(afirmare)* Erklärung *f*, (öffentliche) Äußerung *f*, (öffentliche) Mitteilung *f*; *gram. verb de ~* Aussagezeitwort *n*; *a face o ~ (presei)* eine Erklärung (vor der Presse) abgeben, *fam.* eine Äußerung vom Stapel lassen; **b)** *(notificare)* Bekanntmachung *f*, Notifikation *f*; **c)** *jur. (mărturie, depoziție)* Aussage *f*, Angabe *f*; *~ compromițătoare* eine belastende Aussage; *-a martorului/martorilor* Zeugenaussage; *a face o ~ în instanță* eine Aussage vor Gericht machen; *a face -i contradictorii* widersprechende Angaben machen; *a retrage o ~* eine Aussage zurücknehmen; *a confirma/a întări o ~* eine Aussage bekräftigen; *a-și menține -a* bei seiner Aussage bleiben; **d)** Erklärung *f*, Anzeige *f*, Angabe *f*, Anmeldung *f*, Deklaration *f*; *~ vamală* Zoll|-erklärung, -deklaration, -anmeldung, -angabe; *~ de impunere* Steuererklärung; *~ de naștere* Geburtsanzeige; *~ de deces* Todesanzeige; *~ a*

daunelor Schadenanzeige; *formular de ~* Anmelde|bogen *n*, -formular *n*; *a completa un formular de ~* ein Anmeldeformular ausfüllen; **e)** *(mărturisire)* Erklärung *f*, Geständnis *n*; *~ de dragoste* Liebeserklärung; *a face cuiva -i de dragoste* jmdm. Liebeserklärungen machen. **2.** *~ de război* Kriegserklärung *f*. **3.** *(formulă de tratat internațional)* Erklärung *f*, Deklaration *f*; *-a drepturilor omului* die Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte, die feierliche Deklaration der Menschenrechte; *-a de la Havana* die Deklaration von Havanna. **4.** *(luare de atitudine)* Erklärung *f*, Stellungnahme *f*, Deklaration *f*; *~ guvernamentală* Regierungserklärung; *~ comună* eine gemeinsame Erklärung; *~ solemnă* eine feierliche Erklärung; *~ program* eine programmatische Erklärung; *~ finală* Abschlußerklärung; *~ de intenții* Absichtserklärung; *~ de independență* Unabhängigkeitserklärung; *~ de neutralitate* Neutralitätserklärung; *~ de reciprocitate* Gegenseitigkeitserklärung; *~ de principii* eine grundsätzliche Erklärung, Grundsatzerklärung; *~ de politică externă* eine Erklärung zur Außenpolitik; *a da publicității o ~* eine Erklärung veröffentlichen. **5.** *com. ~ de valoare* Wertangabe *f*.

declasa *vb. refl.* (42B) **1.** *(a decădea moralicește)* moralisch verkommen, sittlich verwahrlosen, moralisch (herab)sinken/*fam.* herunterkommen. **2.** *(a decădea social)* gesellschaftlich herabsinken, einen sozialen Abstieg erfahren, *fam.* herunterkommen; **declasare** *s.f.* (9²) **1.** *(decădere morală)* moralische Verkommenheit, sittliche Verwahrlosung, moralisches Herabsinken/*fam.* Herunterkommen. **2.** *(decădere socială)* Deklassierung *f*, sozialer Abstieg, gesellschaftliches Herabsinken, *fam.* Herunterkommen *n*; **declasat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(decăzut moral)* (moralisch) verkommen," (sittlich) verwahrlost, (moralisch) herabgesunken, *fam.* (sittlich) heruntergekommen. **2.** *(decăzut social)* gesellschaftlich herabgesunken, *fam.* heruntergekommen. **II.** *s.n.* (1³), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(moral)* Verkommene *m și f*, Verwahrloste *m și f*, *fam.* Heruntergekommene *m și f*. **2.** *(social)* Herabgesunkene *m și f*, *fam.* Heruntergekommene *m și f*.

declie *s.n.* (15) *tehn.* Ausklinkvorrichtung *f*.

declimata *vb. tr.* (42B) *livr.* des Klimas entwöhnen.

declin *s.n.* (15) **1.** *astron. (asfințire)* Unter-, Nieder|gang *m*, Deszension *f*; **~ul vieții* Lebensabend *m*. **2.** *fig. (decădere)* Verfall *m*, Untergang *m*, *elev.* Niedergang *m*, (Epoche der) Auflösung *f*; *a fi în ~* verfallen, untergehen, dem Untergang entgegengehen, auf dem absteigenden Ast sein, sich auf dem absteigenden Ast befinden, auf die abschüssige Bahn geraten; **declina** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *gram.* deklinieren, beugen, abwandeln. **2.** **rar a-și ~ numele* seinen Namen angeben/nennen/sagen; *a-și ~ identitatea* sich zu erkennen geben; *a-și ~ calitatea* seinen Beruf angeben. **3.** *(refuza)* ablehnen, absagen, ab-, zurück|weisen; *a ~ o invitație* eine Einladung ablehnen/absagen/abweisen; *a-și ~ competența* für etwas nicht zuständig sein; *a-și ~ răspunderea* die Verantwortung ablehnen/von sich weisen. **4.** *jur., rar (recuza)* ablehnen. **II.** *intr., rar (d. aștri)* untergehen, *rar* niedergehen; **declinabil** *a.* (21) *gram.* deklinabel, deklinierbar, beugbar, abwandelbar; **declinare** *s.f.* (9²) *gram.* Deklination *f*, Beugung *f*, Formabwandlung *f*; *~a slabă* die schwache Deklination; *~a tare* die starke Deklination; **declinator** *s.n.* (13¹) Deklinator *m*, Deklinatorium *n*, Deklinations-, Abweichungs|messer *m*; **declinatoriu** *a.* (26) ablehnend, deklinatorisch; **declinație** *s.f.* (10) Deklination *f*. **1.** *gram., înv.* ↑ *declinare*. **2.** *astron.* Winkelabstand *m* (eines Gestirns vom Himmelsäquator); *~ astronomică* astronomische Deklination; *~ magnetică* magnetische Deklination.

declinometru *s.n.* (13²) Deklinations-, Abweichungs|messer *m*.

decliv *a.* (21) abschüssig, schräg, dekliv; **declivitate** *s.f.* (9⁴) **1.** *mat.* Neigungswinkel *m*. **2.** *geol.* Deklivität *f*, Abschüssigkeit *f*, Schräge *f*; *indicator de ~* Neigungszeiger *m*; **declivometru** *s.n.* (13²) *geol.* Neigungsmesser *m*.

decoafa *vb.* (42B) **I.** *tr.* jmds. Haare in Unordnung bringen. **II.** *refl.* sich (D) die Haare in Unordnung bringen.

decoct *s.n.* (15) Dekokt *n*, Absud *m*; **decoctie** *s.f.* (10) **1.** Abkochung *f*. **2.** ↑ *decoct*.

decoda *vb. tr.* (42B) **1.** einen Kode entschlüsseln/entziffern. **2.** dekodieren, (einen kodierten Text) entschlüsseln; **decodaj** *s.n.* (13) *tele.* Dekodierung *f*; **decodare** *s.f.* (9²) Dekodierung *f*, Entschlüsselung *f*; **decoder** *s.n.* (13) *ciber.* Dekoder *m*.

decofra *vb. tr.* (42B) *constr.* das Gerüst/Gestell/die Zementhülle abreißen; **decofrare** *s.f.* (9²) *constr.* Abreißen *n* des Gerüstes/Gestells/der Zementhülle.

decola *vb. intr.* (42B) *av.* starten, ab-, weg|fliegen, aufsteigen; *a ~ vertical* senkrecht starten; *a ~ punctual* pünktlich starten; *a ~ cu întîrziere* mit Verspätung starten; *a ~ de pe un aeroport* auf/von einem Flughafen starten; *a nu putea ~ din cauza ceții* wegen des Nebels nicht starten können; **decolare** *s.f.* (9²) *av.* Start *m*, Abflug *m*, Aufstieg *m*; *~ verticală* Senkrechtstart; *~ punctuală* ein pünktlicher Start; *~ întîrziată* ein verzögerter Start; *a amîna ~a* den Start verschieben; *a aproba ~a* den Start freigeben; *a contramanda ~a* den Start absagen; *a interzice ~a* den Start untersagen/verbieten; *avionul este gata de ~* das Flugzeug ist abflugbereit.

decolonizа *vb. tr.* (42B) entkolonisieren; **decolonizare** *s.f.* (9²) Entkolonisierung *f*.

decolora *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** *(d. țesături)* farblos werden, verschießen, ab-, ver-, aus|bleichen, verblassen, *elev.* abblassen, *înv.* bleichen, seine Farbe verlieren, an Farbintensität verlieren; *a se ~ la soare* in der Sonne verschießen/*înv.* bleichen; *a se ~ cu timpul* mit der Zeit verblassen. **2.** *fig. (păli)* ver-, ab|blassen, (als Eindruck) schwächer werden. **II.** *tr.* **1.** ausbleichen, entfärben, (einem Stoff) die Farbe entziehen; *a ~ țesături prin procedeu chimic* Stoffe durch chemisches Verfahren entfärben; *soarele a ~t perdelele* die Sonne hat die Vorhänge ausgebleicht. **2.** bleichen, heller machen; *a-și ~ părul* das Haar bleichen lassen; *soarele i-a ~t părul* die Sonne hat ihr (das) Haar gebleicht; **decolorant I.** *a.* (21⁴) Bleich-; *soluție ~ă* Bleichlösung *f*; *pămînt ~* Bleicherde *f*. **II.** *s.m.* (1²) Bleich-, Entfärbungs|mittel *n*; **decolorare** *s.f.* (9²) **1.** *(d. țesături)* Verschießen *n*, Aus-, Ver|bleichen *n*, Verblassen *n*, *elev.* Abblassen *n*.

2. a) *(d. țesături)* Ausbleichen *n*, Entfärbung *f*; **b)** *(d. păr)* Bleichung *f*; **decolorat** *a.* (21[4]) **1. a)** *(d. țesături)* verschossen, ausge-, ver|blichen, verblaßt, *elev.* abgeblaßt; **b)** *(d. păr)* geblichen. **2.** *fig. (palid, șters)* verblaßt, *elev.* abgeblaßt. **decolta** *vb. tr.* (42B) dekolletieren; *a ~ o rochie* ein Damenkleid dekolletieren/mit einem Dekolleté versehen/am Hals tief ausschneiden; **decoltat** *a.* (21[4]) dekolltiert **1. a)** *(d. rochii)* tief ausgeschnitten; **b)** *(d. persoane)* ein Dekolleté tragend. **2.** *fam. (indecent)* anstößig, schlüpfrig, unzüchtig, zotig; **decolteu** *s.n.* (15[1]) Dekolleté *n*, tiefer Ausschnitt (an Damenkleidern), *fam.* Tiefgang *m*; *a purta ~* ein Dekolleté tragen.

decomanda *vb. tr.* (42A[1]) *livr.* abbestellen, zurücknehmen, widerrufen, rückgängig machen; *a ~ o marfă* eine Ware abbestellen; *a ~ un taxi* ein Taxi abbestellen; *a ~ o cameră la hotel* ein Zimmer im Hotel abbestellen; *a ~ un ordin* einen Befehl widerrufen; **decomandat** *a.* (21[4]) abbestellt, zurückgenommen, widerrufen; *camere ~e* getrennte Zimmer.

decompensa *vb.* (42B) *med.* **I.** *tr.* dekompensieren. **II.** *refl.* sich dekompensieren; **decompensare** *s.f.* (9[2]), **decompensație** *s.f.* (10) *med.* Dekompensation *f*.

decompoziție *s.f.* (10) **1.** *chim.* Zerlegung *f*, Auflösung *f* (in die Bestandteile), *livr.* Dekomposition *f*. **2.** *med.* Dekomposition *f*.

decompresiune *s.f.* (9) *tehn.* Druckentlastung *f*.

deconcerta *vb. tr.* (42B) *livr.* bestürzen, verwirren, aus der Fassung bringen, aus dem Konzept bringen; **deconcertant** *a.* (21[4]) *livr.* bestürzend, verwirrend, aus der Fassung/dem Konzept bringend; **deconcertat** *a.* (21[4]) *livr.* bestürzt, verwirrt, fassungslos, aus der Fassung gekommen.

deconecta *vb.* (42B) **I.** *tr. el.* ab-, aus|schalten. **II.** *refl.* sich entspannen; *a se ~ în concediu* sich im Urlaub entspannen; **deconectant** *fam.* **I.** *a.* (21[4]) beruhigend. **II.** *s.n.* (13) Beruhigungsmittel *n*; **deconectare** *s.f.* (9[2]) **1.** *el.* Abschalten *n*, Ausschaltung *f*. **2.** *(relaxare)* Entspannung *f*.

decongela *vb. tr.* (42B) auftauen lassen; **decongelare** *s.f.* (9[2]) Auftauen *n*.

deconsilia *vb. tr.* (42B[4]) (jmdm. etwas) widerraten, (jmdn. von etwas) abraten; **deconsiliere** *s.f.* (9) Wider-, Ab|raten *n*.

deconspira *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(descoperi)* auf-, ent|decken; *a ~ o conspirație* eine Verschwörung aufdecken/entdecken. **2.** *(dezvălui)* offenbaren, *elev.* enthüllen; *a ~ cuiva un secret* jmdm. ein Geheimnis offenbaren; *a ~ cuiva un plan* jmdm. einen Plan enthüllen. **II.** *refl.* sich enttarnen; **deconspirare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(descoperire)* Auf-, Ent|deckung *f*. **2.** *(dezvăluire)* Offenbarung *f*, *elev.* Enthüllung *f*. **3.** Enttarnung *f*.

decont *s.n.* (15) *com.* Abrechnung *f*, Rechnungslegung *f*; *a face ~ul* Abrechnung vorlegen; **deconta** *vb. tr.* (42B) *com.* ab-, ver|rechnen, Abrechnung vorlegen; *a ~ în numerar* bar verrechnen; *a ~ ără numerar* bargeldlos verrechnen; *a ~ prin virament* im Giroverkehr verrechnen.

decontamina *vb. tr.* (42B) dekontaminieren, entgiften; **decontaminare** *s.f.* (9[2]) Dekontamination *f*, Entgiftung *f*.

decontare *s.f.* (9[2]) *com.* Ver-, Ab-, An|rechnung *f*; *~ în numerar* Barverrechnung; *~ ără numerar* bargeldlose Verrechnung; *~ prin virament* Verrechnung im Giroverkehr; *~ pe credit* Kreditverrechnung.

decor *s.n.* (15) **1.** (Bühnen)ausstattung *f*, Bühnenbild *n*, Dekoration *f*, Dekor *m sau n*; *a schița ~ul unei piese* die Dekoration eines Stückes entwerfen. **2.** *fig. (peisaj)* Landschaft *f*; *~ pitoresc* eine malerische Landschaft. **3.** Dekoration *f* **a)** *(ornament, podoabă)* Ausschmückung *f*, Schmuck *m*, Dekor *m sau n*; **b)** *(ornamentație)* künstlerische Ausgestaltung (eines Raumes oder Gebäudes); **decora** *vb. tr.* (42B) dekorieren **1.** *(împodobi)* ausschmücken, verzieren, ausstatten, ausgestalten; *a ~ vitrina* das Schaufenster dekorieren/ausstatten; *a ~ o încăpere* einen Raum ausschmücken/ausgestalten; *a ~ un tort* eine Torte verzieren. **2.** (durch Orden oder Ehrenzeichen) auszeichnen; **decorare** *s.f.* (9[2]) Dekorierung *f* **1.** *(împodobire)* Ausschmückung *f*, Verzierung *f*, Ausstattung *f*, Ausgestaltung *f*. **2.** Auszeichnung *f* (mit einem Orden), Verleihung *f* (eines Ordens); *a propune pe cineva pentru ~* jmdn. zur Auszeichnung vorschlagen; **decorat** *a.* (21[4]) **1.** *(împodobit)* ausgeschmückt, verziert, ausgestattet, ausgestaltet. **2.** mit einem Orden ausgezeichnet; **decorativ** *a.* (21) dekorativ, schmückend, zierend; *țesături ~e* Dekorationsstoffe *m pl.*; *plantă ~ă* Zierpflanze *f*; *piesă ~ă* Zierstück *n*; *pești ~i* Zierfische *m pl.*; **decorator** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Dekorateur(in) *m(f)*, Bühnen-, Dekorations|maler(in) *m(f)*; **decorație** *s.f.* (10) Dekoration *f* **1.** *(distincție, ordin)* Auszeichnung *f*, Ehrenzeichen *n*, Orden *n*; *a distinge pe cineva cu o ~ /a acorda cuiva o ~* jmdm. eine Auszeichnung verleihen; *a primi o ~* eine Auszeichnung erhalten; *a purta o ~* eine Auszeichnung tragen. **2.** *rar* **a)** Kunst *f* der Ausgestaltung; **b)** *(ornament, podoabă)* Ausschmükkung *f*, Verzierung *f*, Schmuck *m*; *~ interioară* Innendekoration *f*.

decorna *vb. tr.* (42B) der Hörner berauben; **decornare** *s.f.* (9[2]) Beraubung *f* der Hörner.

decortica *vb. tr.* (42B[3]) **1.** dekortizieren **a)** *(dezghioca)* aushülsen; *a ~ mazăre, fasole* Erbsen, Bohnen aushülsen; **b)** *(coji)* (ab)schälen, ab-, ent|rinden; *a ~ arbori* Bäume entrinden. **2.** *med.* (die Hirnrinde) abschälen; **decorticare** *s.f.* (9[2]) Dekortikation **1. a)** *(dezghiocare)* Aushülsen *n*; **b)** *(cojire)* Abschälung *f*, Ab-, Ent|rindung *f*. **2.** *med.* Abschälung *f* (der Hirnrinde); **decorticator** *s.n.* (13[1]) *agric.* Dekortikations-, Abschäl-, Brech|maschine *f*; **decorticație** *s.f.* (10) ↑ *decorticare*.

decovil *s.n.* (13 *sau* 15) **1.** Feldbahn *f*. **2.** Schmalspurbahn *f*.

decozină *s.f.* (11) *farm.* Dekosin *n*.

decrement *s.n.* (13) Dekrement *n*, Abnahme *f*, Verminderung *f*; *~ logaritmic* logaritmisches Dekrement.

decrepit *a.* (21[4]) abgelebt, verlebt, altersschwach, *livr.* dekrepit; **decrepita** *vb.* (42B) **I.** *tr.* eine Dekrepitation verursachen. **II.** *refl.* dekrepitieren, zerplatzen; **decrepitare** *s.f.* (9[2]) Dekrepitation *f*, Zerplatzen *n* (der Kristallen beim Erhitzen); **decrepitudine** *s.f. sg.* (9) **1.** *(ramolire)* Abgelebtheit *f*, Altersschwäche *f*. **2.** *fig. (ruină)* Verfall *m*, Dekrement *n*.

decrescẹndo *muz.* **I.** *adv.* decrescendo, (an Tonstärke) abnehmend, schwächer werdend. **II.** *s.n. sg.* (15) Decrescendo *n*, Tonminderung *f*.
decrẹt *s.n.* (13) Dekret *n*, Ver-, An|ordnung *f*, Verfügung *f*, Erlaß *m*; *decret-lege* Notverordnung, Notstandsgesetz *n*; ~ *de aplicare* Durchführungsverordnung; *a da un* ~ eine Verordnung/Verfügung erlassen, einen Erlaß herausgeben; *a anula un* ~ eine Verfügung aufheben; **decretạ** *vb. tr.* (42B) **1.** *(a da un decret)* dekretieren, ver-, an|ordnen; *a* ~ *ceva prin lege* etwas gesetzlich verordnen. **2.** *fig.* eine kategorische Meinung äußern/aussprechen/vorbringen; **decretạre** *s.f.* (9²) *rar* Ver-, An|ordnen *n*, Verfügen *n*.
decriptạ *vb. tr.* (42B) entziffern; **decriptạre** *s.f.* (9²), Entzifferung *f*.
decromạ *vb. tr.* (42B) entchromieren; **decromạre** *s.f.* (9²) Entchromierung *f*.
decroșạ *vb.* (42B) **I.** *tr.* loshaken. **II.** *refl.* vom Haken losgehen; **decroșạre** *s.f.* (9²) Loshaken *n*.
decubịt *s.n. sg.* (13) *med.* Dekubitus *m*. **1.** Liegen *n*. **2.** Druck|brand *m*, -geschwür *n*.
decupạ *vb. tr.* (42B) ausschneiden; *a* ~ *un articol de ziar* einen Zeitungsartikel ausschneiden; **decupạj** *s.n.* (13) **1.** Ausschnitt *m*; ~ *de ziar* Zeitungsausschnitt. **2.** *(în cinematografie)* Filmschnitt *m*. **3.** Spielbuch *n*; **decupạre** *s.f.* (9²) **1.** Ausschneiden *n*, Ausschneidung *f*. **2.** *tehn.* Aussägen *n*; **decupạ|t** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *decupare*. **II.** *a.* (21⁴) zu-, aus|geschnitten; *pantofi -ți* ausgeschnittene Schuhe.
decuplạ *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn. (dezlega)* ab-, ent-, los|kuppeln, abkoppeln. **2.** *el. (deconecta)* ab-, aus|schalten; **decuplạre** *s.f.* (9²) **1.** *tehn.* Ab-, Ent-, Los|kuppeln *n*. **2.** *el.* Ab-, Aus|schaltung *f*.
decuprạ *vb. tr.* (42B) *tipogr.* entkupfern; **decuprạre** *s.f.* (9²) *tipogr.* Entkupfern *n*.
decurg|e *vb. intr.* (44B⁷) **1.** *(rezulta)* (aus etwas) folgen, (aus etwas) hervorgehen, sich (aus etwas) ergeben, als Folge entstehen; *de aici* ~ *că* ... daraus folgt/geht hervor, daß ...; *din toate acestea* ~ *că* ... aus alledem ergibt sich, daß ... **2.** *(a se desfășura)* verlaufen; *boala* ~ *normal* die Krankheit verläuft normal; *totul a -s bine* es ist alles gut/glatt/glücklich verlaufen; *totul a -s fără incidente* es verlief alles ohne Zwischenfall.
decurie *s.f.* (10) *(în Roma antică)* Dekurie *f*; **decurion** *s.m.* (1) *(în Roma antică)* Dekurio *m*.
decurs *s.n. sg.* (15) Verlauf *m*; *în* ~ *de ...|în* ~*ul* im Verlauf/Zeitraum von, im Verlauf (G), während (G); *în* ~ *de cinci ani* im Verlauf/Zeitraum von fünf Jahren; *în* ~*ul veacurilor* im Verlauf der Jahrzehnte.
decusạt *a.* (21⁴) *bot. (d. frunze opuse)* dekussiert, überkreuzt, kreuzweise gegenständig; **decusạție** *s.f.* (10) *anat.* Dekussation *f*, Überkreuzung *f*, kreuzweise Überschneidung.
decuscutạ *vb. tr.* (42B) *agric.* (Samen) vom Schierling befreien; **decuscutạre** *s.f.* (9²) *agric.* Befreiung *f* (der Samen) vom Schierling.
decuvạ *vb. tr.* (42B) (den Wein) ablassen; **decuvạj** *s.n.* (13) Ablassen *n* (des Weins).
dedạ *vb. refl. (ca „da" 46)* **1.** *(a se deprinde)* sich (an etwas A) gewöhnen, sich (etwas) angewöhnen, sich (mit etwas) vertraut machen, (mit etwas) vertraut werden; *a se* ~ *cu o muncă nouă* sich an eine neue Arbeit gewöhnen. **2. a)** *(a se dedica)* sich (einer Sache) verschreiben/*elev.* widmen/*elev.* hingeben; *a se* ~ *profesiei* sich seinem Beruf verschreiben; **b)** *(a se nărăvi)* sich (einer Sache) ergeben/*elev.* hingeben, *elev.* (einer Sache) frönen; *a se* ~ *la băutură* sich dem Alkohol/Trunk/*vulg.* Suff ergeben, *elev.* sich dem Trunk hingeben, *elev.* dem Alkohol frönen; *a se* ~ *viciului elev.* dem Laster frönen; *a se* ~ *la rele* sich schlechte Gewohnheiten aneignen.
dedạl *s.n.* (15) *rar* **1.** *(labirint)* Labyrinth *n*, Irrgarten *m*. **2.** *fig. (încurcătură)* Gewirr *n*, Wirre *f*.
dedạt *a.* (21⁴) **1.** *(deprins)* gewöhnt, vertraut; *a fi* ~ *cu|la ceva* an etwas (A) gewöhnt sein, mit etwas vertraut sein. **2. a)** *(consacrat)* gewidmet, *elev.* hingegeben; **b)** *(năravit)* ergeben; ~ *băuturii|la băutură* dem Trunk ergeben.
dedesụbt **I.** *s.n.* (15) **1.** Unterteil *m sau n*, unterer Teil, Unterseite *f*. **2.** *fig.* verborgener Grund, geheime Triebfeder; *a cunoaște* ~*ul unei afaceri* eine Sache durchschauen. **II.** *adv.* unten unterhalb, darunter; *a purta un jerseu pe* ~ einen Pullover unterhaben; *a prinde de* ~ unterfassen; *a pune* ~ unter|legen, -setzen, -stellen. **III.** *a. invar.* Unter-; *etajul de* ~ Unterstock *m*; **dedesụbtul** *prep.* (G) unter (D *sau* A).
dedicạ *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(închina)* widmen, zueignen, dedizieren; *a* ~ *cuiva o carte* jmdm. ein Buch widmen. **2.** *(consacra)* widmen; *a-și* ~ *viața unui scop|țel* sein Leben einer Aufgabe widmen. **II.** *refl.* sich (einer Sache) verschreiben, (in jmdm. oder etwas) aufgehen, *elev.* sich (einer Sache) widmen, *elev.* sich (einer Sache) hingeben; *a se* ~ *profesiei* sich seinem Beruf verschreiben, im Beruf aufgehen; *a se* ~ *familiei* in der Familie aufgehen; *a se* ~ *artei elev.* sich der Kunst widmen; *a se* ~ *unui scop elev.* sich einer Aufgabe hingeben; **dedicatọriu** *a.* (26) eine Widmung enthaltend; **dedicạție** *s.f.* (10) Widmung(sschrift) *f*, Zueignung(sschrift) *f*, Dedikation *f*; *exemplar cu* ~ Dedikationsexemplar *n*; *a scrie o* ~ *pe o carte* in ein Buch eine Widmung (hinein)schreiben.
dediță *s.f.* (11) ↓ *dedițel* (1); **dedițel** *s.m.* (1⁴) **1.** *bot.* Kuh-, Küchen|schelle *f*. **2.** *zool. dediței-de-mare* Seerosen *f pl.*, Aktinien *f pl.*
dedublạ *vb. refl.* (42B) sich spalten, sich teilen; **dedublạre** *s.f.* (9²) Spaltung *f*, (Zwei)teilung *f*; ~*a personalității* die Verdoppelung des Ichs; **dedublạt** *a.* (21⁴) verdoppelt.
deducẹ *vb. tr.* (44B⁶) (schluß)folgern, schließen, den Schluß ziehen, als Folge ableiten; *a* ~ *corect* richtig folgern; *a* ~ *logic* logisch folgern, als Folge logisch ableiten; *a* ~ *ceva din ceva* etwas aus etwas folgern/schließen, einen Schluß/eine Schlußfolgerung aus etwas ziehen, eine Folgerung aus etwas ableiten/ziehen, etwas aus etwas als Schlußfolgerung ableiten; *de aici se* ~ *că*... daraus läßt sich (schluß)folgern/schließen, daß...; **deducere** *s.f.* (9) (Schluß)folgern *n*, Schließen *n*; **deductịv** *a.* (21) schlußfolgernd, deduktiv; **deducție** *s.f.* (10) (Schluß)folgerung *f*, Schluß *m*; ~ *logică* eine logische Schlußfolgerung, ein logischer Schluß; ~ *corectă* ein richtiger Schluß; ~ *falsă* eine falsche (Schluß)folgerung. *prin* ~ folgerungsweise.
dedulcị *vb. tr* (45B) *fam* Geschmack (an eine Sache) bekommen/finden (einer Sache) Ge-

schmack/Gefallen abgewinnen, hinter den Geschmack(von etwas) kommen.
deduriza *vb. tr.* (42B) enthärten; *a ~ apa* das Wasser enthärten; **durizare** *s.f.* (9²) Enthärtung *f; ~a apei* Wasserenthärtung.
dedus *a.* (21⁴) geschlußfolgert.
de facto *loc. adv.* tatsächlich, nach der Tatsachenlage, nach der Tat.

defalca *vb. tr.* (42B³ *sau* 42A) **1.** abziehen, abrechnen. **2.** einteilen; **defalcare** *s.f.* (9²) **1.** Abzug *m*, Abrechnung *f.* **2.** Einteilung *f.*

defavoare *s.f. în ~a cuiva* zu jmds. Nachteil/Ungunsten/Schaden; **defavorabil I.** *a.* (21) ungünstig, nachteilig, schädlich, *elev.* abträglich; *a avea urmări ~e* nachteilige/schädliche Folgen haben. **II.** *adv.* ungünstig,nachteilig, *elev.* abträglich; *a vorbi ~ despre cineva elev.* über jmdn./von jmdm. abträglich sprechen; **defavoriza** *vb. tr.* (42B) benachteiligen.

defăima *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(ponegri)* verleumden, verunglimpfen, verschrei(e)n, schlechtmachen, *elev.* schmähen, *fam.* anschwärzen, *fam.* rufmorden, *înv.* verlästern; *a ~ pe cineva* jmdn. verleumden/verunglimpfen, jmdm. Böses nachsagen; *a ~ pe cineva în fața cuiva* jmdn. bei jmdm. schlechtmachen/anschwärzen, jmdn. bei jmdm. in schlechten/üblen Ruf bringen, jmdn. bei jmdm. in Mißkredit bringen. **2.** *înv.* **a)** *(disprețui)* verachten, mißachten, gering|schätzen, -achten; **b)** *(umili)* demütigen, erniedrigen. **II.** *refl., rar* sich bloßstellen, sein Ansehen aufs Spiel setzen; **defăimare** *s.f.* (9²) **1.** *(ponegrire)* Verleumdung *f*, Verunglimpfung *f, elev.* Schmähung *f, fam.* Anschwärzerei *f, fam.* Anschwärzung *f, înv.* Verlästerung *f, proces de ~* Verleumdungs-, Schmäh|prozeß *m.* **2.** *înv.* **a)** *(dispreț)* Verachtung *f*, Mißachtung *f*, Gering|schätzung *f*, -achtung *f; b) (umilire)* Demütigung *f*, Erniedrigung *f;* **defăimat** *a.* (21⁴) **1.** *(ponegrit)* verleumdet, verunglimpft, schlechtgemacht, *înv.* verlästert. **2.** *rar* schlecht beleumdet. **3.** *înv. (d. fapte)* entehrend, schändend; **defăimăt|or I.** *a.* (23²) verleumderisch, *elev.* schmähend, *elev.* verlästend; *articol ~* Schmähartikel *m.* **II.** *s.m*, (1), **-oare** *s.f.* (12) Verleumder(in) *m(f)*, Verunglimpfer(in) *m(f).*

defeca *vb. tr.* (42B³) **1. a)** *(limpezi)* (ab)klären, reinigen, säubern; *a ~ un suc de fructe* einen Fruchtsaft abklären; **b)** das Eiweiß niederschlagen/fällen. **2.** *med.* defäkieren, defäzieren, Kot ausscheiden/entleeren; **defecare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(limpezire).* (Ab)klärung *f*, Reinigung *f*, Säuberung *f;* **b)** Eiweiß|niederschlagen *n*, -fällung *f*, **2.** *med.* Defäkation *f*, Darmausleerung *f*, Stuhl-, Kot|entleerung *f;* **defecator** *s.n.* (13¹) (Ab)klärungsvorrichtung *f;* **defecație** *s.f.* (10) *med.* ↑ *defecare* (2).

defect I. *s.n.*(13) **1.** Fehler *m* **a)** *(lipsă)* Schaden *m; ~e în țesătură* Unterschüsse *m pl.*, fehlerhafte Stellen im Gewebe; *~ de fabricație* Fabrikationsfehler; *a prezenta un ~* einen Schaden aufweisen; **b)** *(beteșug)* Schaden *n*, körperliche Beeinträchtigung; *~ fizic* ein körperlicher Fehler; *el are din naștere un ~ la ochi* er hat von Geburt einen Schaden am Auge; **c)** *(cusur, meteahnă)* Mangel *m*, schlechte Eigenschaft; *a-i arăta cuiva ~ele* jmdn. deutlich auf seine Fehler hinweisen, jmdm. den Spiegel vorhalten; *a-și recunoaște ~ele* seine Fehler erkennen/einsehen; *a se dezbăra de un ~* einen Fehler ablegen. **2.** *tehn. (defecțiune)* Mangel *m*, Schaden *m*, Betriebsstörung *f, livr.* Defekt *m.* **3.** *(dezavantaj)* Nachteil *m*, Schaden *m*, Beeinträchtigung *f.* **II.** *a.* (21⁴) fehler-, schad|haft, beschädigt, *livr.* defekt, *fam.* kaputt; *a fi în stare ~ă* in schadhaftem Zustand sein; *a schimba piesele ~e* die schadhaften Stücke auswechseln; **defecta** *vb.* (42B) **I.** *refl. tehn.* schadhaft/beschädigt werden, *fam.* kaputt gehen. **II.** *tr.* beschädigen, schadhaft machen, *livr.* defekt machen, Schaden (an etwas D) verursachen, *fam.* kaputtmachen; **defectare** *s.f.* (9²) Beschädigung *f;* **defectat** *a.* (21⁴) ↑ *defect;* **defectiv** *a.* (21) *lingv.* defektiv, fehler-, lücken|haft, unvollständig; *verbe ~e* defektive Verben, Defektiva *n pl.*; **defectoscop** *s.n.* (13¹) *tehn.* Defektoskop *m;* **defectoscopie** *s.f.* (10) *tehn.* Defektoskopie *f;* **defectu|os** *a.* (21⁶) schad-, fehler-, mangel|haft; *tehn. aprindere -oasă* Fehlzündung *f;* **defectuozitate** *s.f.* (9⁴) *rar* Schad-, Fehler-, Mangel|haftigkeit *f, livr.* Defektivität *f;* **defecțiune** *s.f.* (9) *tehn.* Schaden *m*, Mangel *m*, Beschädigung *f*, Panne *f, livr.* Defekt *m; a înlătura o ~* einen Schaden/Mangel/*livr.* Defekt beheben; *a repara o ~* eine Panne beheben/reparieren.
defel *adv.* (ganz und) gar nicht, durchaus nicht, überhaupt nicht.

defeminiza *vb. tr.* (42B) entweiben.

defendor *s.m.* (1) *jur., rar* Ange-, Be-, Ver|klagte *m.*

defenestrare *s.f.* (9²), **defenestrație** *s.f.* (10) *livr., rar* Hinauswerfen *n* aus dem Fenster.

defensiv I. *a.* (21) defensiv **1.** *(de apărare)* abwehrend, verteidigend, auf die Verteidigung eingestellt; *pol. alianță ~ă* Schutzbund *m*, Schutz-, Verteidigungs-, Defensiv|bündnis *n; mil, forță ~ă* Abwehrkraft *f; armă ~ă* Verteidigungswaffe *f; luptă ~ă* Abwehr-, Verteidigungs|kampf *m; poziție ~ă* Abwehr-, Verteidigungs-, Defensiv|stellung *f; sp. jucător ~* Defensivspieler *m; sp. a da cuiva sarcini ~e* jmdm. mit defensiven Aufgaben betrauen; *sp. a prelua sarcini ~e* defensive Aufgaben übernehmen. **2.** *(prevăzător)* vorsichtig, zurückhaltend, auf Sicherung oder Sicherheit bedacht; *auto. manieră ~ă de a conduce* eine defensive Fahrweise; *a avea o comportare ~ă* sich defensiv verhalten. **II.** *adv. sp.* defensiv, aus der Defensive; *a juca ~* defensiv/aus der Defensive spielen; **defensiv|ă** *s.f.* (11) Abwehr(haltung) *f*, Verteidigung *f*, Verteidigungszustand *m*, Defensive *f; a fi/a se afla în ~* sich in der Abwehr befinden, sich auf die Verteidigung beschränken, in der Defensive sein; *a sta în ~* sich in der Verteidigung halten; *a trece din ~ în ofensivă* aus der Defensive zur Offensive/zum Angriff übergehen; *a declanșa un atac din ~* einen Angriff aus der Defensive austragen/starten; *sp. a juca în ~* aus der Defensive spielen; *a prefera -a* die Defensive bevorzugen; **defensor** *s.m.* (1) *jur., rar* Verteidiger *m*, Sachwalter *m*, Defensor *m.*

deferent *a.* (21⁴) **1.** *(respectuos)* respektvoll. **2.** *(condescendent)* leutselig, wohlwollend; **deferență** *s.f. sg.* (11) **1.** *(stimă, considerație)* (Hoch)achtung *f*, Hochschätzung *f*, Verehrung *f*, Ehrerbietung *f*,

Respekt *m.* 2. *(condescendență)* Leutseligkeit *f*, Wohlwollen *n.*

deferi *vb. tr.* (45A) **1.** *jur.* deferentieren; *a ~ pe cineva sau ceva justiției/tribunalului* jmdn. oder etwas vor Gericht bringen/deferentieren. **2.** *neobișnuit (acorda)* übertragen, zuerkennen, verleihen; *a ~ cuiva o distincție* jmdm. eine Auszeichnung verleihen; **deferire** *s.f.* (9) **1.** *jur. ~ în justiție* Vorgerichtbringen *n.* **2.** *neobișnuit (acordare)* Übertragung *f*, Zuerkennung *f*, Verleihung *f*; *~a unei distincții* die Verleihung einer Auszeichnung.

defertiliza *vb. tr.* (42B) *agric.* unfruchtbar machen; **defertilizare** *s.f.* (9²) *agric.* Unfruchtbarmachung *f*; **defertilizat** *a.* (21⁴) *(d. terenuri)* unfruchtbar gemacht.

deferveșcență *s.f. sg.* (11) *med.* Deferveszenz *f*, Entfieberung *f.*

defetism *s.n. sg.* (13) Miesmacherei *f*, Schwarzseherei *f*, *livr.* Defätismus *m*; **defetist** **I.** *a.* (21⁴) miesmacherisch, schwarzseherisch, zusetzend, *livr.* defätistisch; *ginduri ~e* defätistische Gedanken; *afirmații ~e* defätistische Äußerungen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Miesmacher(in) *m(f)*, Schwarzseher(in) *m(f)*, *livr.* Defätist(in) *m(f).*

defibra *vb. tr.* (42B) **1.** *text.* entfasern, in Fasern auflösen. **2.** (Holz, Stroh) zerfasern, defibrillieren; **defibrilare** *s.f.* (9²) **1.** *text.* Entfaserung *f.* **2.** Zerfaserung *f* (von Holz, Stroh); *proces de ~* Defibratorverfahren *n*; **defibrator** *s.n.* (13¹) Defibrator *m.*

defibrina *vb. tr.* (42B) *biol.* defibrinieren, **defibrinare** *s.f. sg.* (9²) *biol.* Defibrinierung *f.*

deficient **I.** *a.* (21⁴) **1.** mangelhaft, unzureichend. **2.** *~ mintal* schwachsinnig. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *~ mintal* Schwachsinnige *m și f*; **deficiență** *s.f.* (11) **1. a)** *(lipsă)* Mangel *m*, Fehler *m*, Unzulänglichkeit *f*; *a înlătura -ele* die Mängel beseitigen/beheben; *munca are/prezintă câteva -e* die Arbeit hat/zeigt einige Mängel; **b)** *(rămînere în urmă)* Rückstand *m*, Verzug *m*; *a recupera -a* den Rückstand aufholen. **2.** *med.* Fehlbildung *f*, körperlicher oder geistiger Fehler; *~ mintală* Schwachsinnigkeit *f.*

deficit *s.n.* (13) *fin.* Defizit *n* **1.** *(lipsă la bilanț)* Fehlbetrag *m*, Unterschuß *m*, Ausfall *m*; *~ bugetar* Haushaltsdefizit; *~ bancar* Bankdefizit; *~ al comerțului exterior* Außenhandelsdefizit; *~ în balanța de plăți* ein Defizit in der Zahlungsbilanz; *~ în bugetul statului* ein Defizit im Staatshaushalt; *~ în balanța comercială* ein Defizit in der Handelsbilanz; *a acoperi un ~* einen Fehlbetrag abdecken; *a solda un ~* ein Defizit ausgleichen; *a reduce un ~* ein Defizit abbauen/vermindern. **2.** *(pierdere)* Verlust *m*, Einbuße *f*; *a avea un ~* einen Verlust haben; **deficitar** *a.* (21) defizitär **1.** *fin.* mit einem Fehlbetrag abschließend, mit einem Defizit belastet; *buget ~* ein defizitärer Haushalt. **2.** verlustbringend, zu einem Defizit bringend; *politică financiară ~ă* eine defizitäre Finanzpolitik.

defila *vb. intr.* (42B) **1.** *(d. trupe, coloane)* defilieren, vorbei-, auf|marschieren, vorbei-, vorüber|ziehen; *a ~ prin fața tribunei* an der Tribüne vorbeiziehen, vor der Tribüne defilieren. **2.** *fig.* aufeinander-, hintereinander|folgen; **defilare** *s.f.* (9²) Vorbei-, Parade-, Auf|marsch *m*, *livr.* Defilee *n*, **defileu** *s.n.* (15¹) *geogr.* Engpaß *m*, Hohlweg *m.* Defilee *n.*

defini *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** begrifflich festlegen, *livr.* definieren; *a ~ o noțiune* einen Begriff definieren. **2.** *(determina)* bestimmen, fest|legen, -setzen, abgrenzen. **3.** *(caracteriza)* genau beschreiben; *a ~ o persoană* eine Person genau beschreiben. **II.** *refl.* sich selbst kennzeichnen, für sich selbst sprechen; **definire** *s.f.* (9) **1.** ↓ *definiție* **2.** *(determinare)* Bestimmung *f*, Fest|legung *f*, -setzung *f*, Abgrenzung *f.* **3.** *(caracterizare)* genaue Beschreibung (einer Person); **definit** *a.* (21⁴) **1.** *(explicat)* erklärt; *noțiune ~ă* ein erklärter Begriff. **2.** *(determinat)* bestimmt, fest|gelegt, -gesetzt, abgegrenzt; *gram. articol ~* bestimmter Artikel.

definitiv **I.** *a.* (21) definitiv **1.** *(irevocabil, categoric)* endgültig, unumstößlich, nicht mehr zu ändern, *aus., înv.* entgiltig; *hotărîre ~ă* eine endgültige/definitive Entscheidung, End|beschluß *m*, -bescheid *m*; *soluție ~ă* eine endgültige Lösung; *jur. sentință ~ă* unumstößliches Urteil, End-, Definitiv|-urteil *n*; *situație ~ă* endgültiger Zustand, Definitivum *n*; *a da o formă ~ă unui lucru* einer Sache eine endgültige Form geben. **2.** *profesor ~* ein ordentlicher Professor. **II.** *adv.* endgültig; *în ~* schließlich, letzten Endes; *a se hotărî ~ în privința unui lucru* sich endgültig zu etwas entscheiden; **definitiva** *vb. tr.* (42B) **1.** *(încheia)* abschließen, eine endgültige Form geben; *a ~ o lucrare* eine Arbeit abschließen. **2.** *(confirma)* (jmdn. als etwas/in etwas D) bestätigen, anerkennen; *a ~ pe cineva într-un post* jmdn. im Amt bestätigen; *a ~ pe cineva ca profesor* jmdn. als ordentlichen Professor bestätigen; **definitivare** *s.f.* (9²) **1.** *(încheiere)* Abschließung *f.* **2.** *(confirmare)* Bestätigung *f*, Anerkennung *f*; *~ în post* Amtsbestätigung. **3.** *rar* ↓ *definitivat*; **definitivat** *s.n. sg.* (13) **1.** *rar* ↑ *definitivare* (2). **2.** Bestätigungsprüfung *f*; *a da ~ul* die Bestätigungsprüfung ablegen/*fam.* machen.

definitoriu *a.* (23) **1.** *(care definește)* definitorisch, durch Definition festgelegt. **2.** *(caracteristic)* kennzeichnend, charakteristisch; **definiție** *s.f.* (10) Definition *f*, Begriffsbestimmung *f*; *~ exactă/precisă* eine exakte/genaue Definition; *~ clară* eine klare Definition; *a da o ~* eine Definition/Begriffsbestimmung geben.

deflagrant *a.* (21⁴) ver-, ab|brennend; **deflagrație** *s.f.* (10) **1.** Deflagration *f*, Verpuffung *f* (eines Sprengstoffes). **2.** *fig., rar ~ mondială* Weltkrieg *m.*

deflație *s.f.* (10) Deflation *f* **1.** *ec.* Verminderung *f* des Geldumlaufs. **2.** *geol.* Aufblasung *f*, Verwehung *f*, lockeren Gesteins; **deflaționist** *a.* (21⁴) deflationistisch, deflatorisch, Deflation bewirkend.

deflector **I.** *s.n.* (13¹) Deflekteur *m* **1.** *tehn.* Schornsteinaufsatz *m*, Saug-, Rauch|klappe *f.* **2.** Luftsauger *m.* **II.** *a.* (23²) die Deflektion bewirkend.

deflegma *vb. tr.* (42B) entwässern; **deflegmare** *s.f.* (9²) Entwässerung *f*; **deflegmator** *s.n.* (13¹) Entwässerungs|apparat *m*, -vorrichtung *f.*

deflexiune *s.f.* (9) Deflexion *f*, Ablenkung *f* (der Lichtstrahlen).

deflora *vb. tr.* (42B) entjungfern, defloreren; **defigurare** *s.f.* (9²) Entjungferung *f*, Defloration *f*

defolia *vb. tr.* (42B[4]) entblättern, entlauben, *livr.* defolieren; **defoliație** *s.f. sg.* (10) (frühzeitiges) Abfallen des Laubes; **defoliere** *s.f.* (9) Entblättern *n*, Entlauben *n*.

deforma *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(a modifica forma)* deformieren, verformen, die Form (von etwas) verändern. **2.** *(sluți)* deformieren, entstellen, verunstalten, verstümmeln. **2.** *fig. (denatura)* entstellen, (ver)fälschen. **II.** *refl.* **1.** *(a-și modifica forma)* sich verformen, seine Form verändern. **2.** *(a se sluți)* sich verstümmeln; **deformabil** *a.* (21) *(d. un corp)* verformbar; **deformant** *a.* (21[4]) *fig.* entstellend, verfälschend; **deformare** *s.f.* (9[2]) **1.** Deformation *f*, Deformierung *f*, Verformung *f*, Formänderung *f*, Gestaltsveränderung *f*; *~ plastică* eine plastische Verformung; *~ constantă* eine bleibende Verformung; *~ elastică* eine elastische Verformung. **2.** *(sluțire)* Deformation *f*, Deformität *f*, Entstellung *f*, Verunstaltung *f*, Verstümm(e)lung *f*. **3.** *fig. (denaturare)* Entstellung *f*, (Ver)fälschung *f*; **deformat** *a.* (21[4]) **1.** deformiert, verformt. **2.** *(sluțit)* deformiert, entstellt, verunstaltet, verstümmelt. **3.** *fig. (denaturat)* entstellt, ver-, ge|fälscht; **deformație** *s.f.* (10) ↑ *deforma*.

defrauda *vb. tr.* (42B) unterschlagen, hinterziehen, veruntreuen, *înv.* defraudieren; **defraudare** *s.f.* (9[2]) Unterschlagung *f*, Hinterziehung *f*, Veruntreuung *f*, *înv.* Defraudation *f*; **defraudat** *a.* (21[4]) *(d. bani)* unterschlagen, hinterzogen, veruntreut, *înv.* defraudiert; **defraudat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Betrüger(in) *m(f)*, *înv.* Defraudant(in) *m(f)*.

defrișa *vb. tr.* (42B) *agric.* roden, umbrechen, (Land) urbar machen; *a ~ un teren* Neuland erschließen; **defrișare** *s.f.* (9[2]) *agric.* Rodung *f*, Urbarmachung *f*; **defrișat** *a.* (21[4]) *(d. terenuri)* gerodet, umgebrochen, urbar gemacht; *mașină de ~* Rodemaschine *f*; **defrișator** *s.n.* (13[1]) Rodemaschine *f*; **defriș|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Urbarmacher(in) *m(f)*.

defunct **I.** *a.* (21[4]) tot, *elev.* verstorben. **II.** *s.m.* (1[3]) *~ă s.f.* (11) Tote *m și f*, *elev.* Verstorbene *m și f*.

degaja *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(emana)* ausströmen, verbreiten, austreten lassen; *a ~ căldură* Wärme ausströmen; *a ~ un miros* einen Geruch entwickeln/von sich geben; *a ~ un miros plăcut* einen angenehmen Duft ausströmen/verbreiten/von sich geben; **b)** *chim. (elimina)* ausscheiden; *a ~ un gaz* ein Gas ausscheiden. **2. a)** *(dispensa)* befreien, entbinden, *fam.* losmachen, *înv.* degagieren; *a ~ pe cineva de o obligație* jmdn. von einer Verbindlichkeit befreien/*fam.* losmachen, jmdn. von einer Pflicht entbinden; **b)** *(elibera)* frei machen; *a ~ un drum (de ceva)* einen Weg (von etwas) frei machen. **3.** *sp.* **a)** *(la fotbal)* (den Ball) treten; **b)** *(la scrimă)* degagieren. **II.** *refl.* **1.** *(a se dezvolta)* entstehen, sich entwickeln, frei werden; *la acest proces se -ă căldură* bei diesem Vorgang wird Wärme frei, bei diesem Vorgang entsteht Wärme/entwickelt sich Wärme/wird Wärme erzeugt. **2.** *(d. gaze, vapori etc.)* (her)ausströmen, sich verbreiten; **degajare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(emanare)* Ausströmung *f*, Verbreitung *f*; *~ de căldură* Ausströmung der Wärme; **b)** *chim.* (Her)ausströmung *f*. **2. a)** *(dispensare)* Befreiung *f*, Entbindung *f*, *înv.* Degagement *n*; *~ de o obligație* Befreiung von einer Verbindlichkeit, Entbindung von einer Pflicht; **b)** *(eliberare)* Freimachung *f*; *~a unui drum* die Freimachung eines Weges (von etwas). **3.** *tehn.* Spannabhebung *f*; *unghi de ~* Spannwinkel *m*. **4.** *(la scrimă)* Degagement *n*, Degagieren *n*; **degajat** **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(dispensat)* befreit, entbunden; *~ de o obligație* von einer Verbindlichkeit befreit, von einer Pflicht entbunden; **b)** *(eliberat)* freigemacht. **2.** *(dezinvolt, nestingherit)* zwanglos, ungezwungen, natürlich, frei, *înv.* degagiert; *a avea o comportare ~ă* ein zwangloses/ungezwungenes Benehmen zeigen. **II.** *adv.* zwanglos, ungezwungen; *a se comporta ~* sich zwanglos/ungezwungen benehmen; *a se mișca ~* sich zwanglos/ungezwungen bewegen; *a vorbi liber și ~* frei und ungezwungen reden.

degaza *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* entgasen; *a ~ oțeluri* Stähle entgasen. **2.** *mil.* von Gas befreien; **degazare** *s.f.* (9[2]) **1.** *tehn.* Entgasung *f*. **2.** *mil.* Befreiung *f* von Gas; **degazator** *s.m.* (1) Entgaser *m*; **degazifica** *vb. tr.* (42A) **1.** entgasen; *a ~ cărbuni* Kohle entgasen. **2.** von Gas befreien; **degazificare** *s.f.* (9[2]) **1.** Entgasung *f*. **2.** Befreiung *f* von Gas; **degazor** *s.n.* (13[1]) Entgaser *m*.

degeaba *adv.* **1.** *(zadarnic)* umsonst, vergebens, *elev.* vergeblich, *fam.* verlorene Liebesmühe, *pop.* für die Katz; *m-am dus ~, căci nu l-am găsit acasă* ich bin umsonst hingegangen, denn ich habe ihn nicht zu Haus gefunden; *am căutat să-l conving, a fost însă ~* ich habe ihm lange zugeredet, aber es war verlorene Liebesmühe. **2.** *(gratuit)* umsonst, kostenlos, unentgeltlich, ohne Bezahlung; *a face ceva (pe) ~* etwas (für) umsonst tun, etwas unentgeltlich machen.

degenera *vb. intr.* (42B) **1.** *biol.* degenerieren, entarten, aus der Art schlagen. **2.** *fig.* aus-, ent|arten, verfallen; *a ~ în comic* zur Komik entarten; *cearta a ~t în bătaie* der Streit artete in eine Schlägerei aus; **degenerare** *s.f.* (9[2]) **1.** *biol.* Degeneration *f*, Entartung *f*; *~a rasei* Rassenentartung; *fenomen de ~* Degenerationserscheinung *f*. **2.** *fig.* Aus-, Ent|artung *f*, Verfall *m*; **degenerat** *a.* (21[4]) *biol.* degeneriert, entartet; **degenerație** *s.f.* (10) *rar* ↑ *degenerare*; **degenerescent** *a.* (21[4]) *biol.* entartend; **degenerescență** *s.f.* (11) *biol.* krankhafte Bildung.

degera *vb. intr.* (42A) **1.** (sich) erfrieren; *mi-au ~t picioarele* ich habe mir die Füße erfroren, mir sind die Füße erfroren. **2.** sehr/tüchtig/entsetzlich frieren, es friert jmdn. sehr/jämmerlich. **3.** *(d. plante, fructe, legume)* erfrieren; **degerare** *s.f.* (9[2]) Erfrieren *n*, Erfrierung *f*; *moarte prin ~* Erfrierungstod *m*; **degera|t** *a.* (21[4]) erfroren; *cartofi -ți* erfrorene Kartoffeln; *a amputa cuiva un picior ~* jmdm. ein erfrorenes Bein abnehmen; **degerătură** *s.f.* (7) Frostbeule *f*.

deget *s.n.* (13) **1.** *anat.* Finger *m*; *~ul cel mare* der Daumen; *~ul arătător* der Zeigefinger; *~ul mijlociu* der Mittelfinger; *~ul inelar* der Ringfinger, der Goldfinger; *~ul cel mic* der kleine Finger; *~ de la picior* Zehe *f*, (Fuß)zeh *m*; *~ul mare de la picior* die große Zehe, der große Zeh; *~ul mic de la picior* die kleine Zehe, der kleine

Zeh; *~e delicate* zarte Finger; *~e subțiri* schlanke/dünne Finger; *~e groase* dicke Finger; *~e butucănoase* klobrige Finger; *buricul ~ elor* Finger|kuppe *f*, -koppe *f*; *a îndoi ~etele* die Finger biegen/krümmen; *a desface ~etele* die Finger spreizen; *a întinde ~etele* die Finger strecken; *a-și trosni ~etele* mit den Fingern knacken; *a plesni din ~e* mit den Fingern schnalzen/schnappen; *a băga ~ul în nas* mit dem Finger in die Nase gehen; *a duce ~ul la gură (pentru a cere tăcere)* den Finger an die Lippen/auf den Mund legen (um Schweigen zu gebieten); *a număra ceva pe ~e* etwas an den Fingern abzählen; *a socoti pe ~e* mit den Fingern rechnen; *a lovi pe cineva|a da cuiva peste ~e* jmdm./jmdn. auf die Finger schlagen, *fam.* jmdm. auf die Finger/Pfoten klopfen; *a se tăia la ~* sich (D *sau* A) in den Finger schneiden ; *a arăta pe cineva cu ~ul* mit dem Finger auf jmdn. zeigen/weisen; *a amenința pe cineva cu ~ul* jmdm. mit dem Finger drohen; *a băga un inel pe ~* einen Ring an den Finger stecken; *a purta un inel pe ~* einen Ring am Finger tragen; *(d. copii) a băga ~etele în gură* die Finger in den Mund stecken; *a-și suge ~etele* sich (D) die Finger ablecken; *prov. îi dai un ~ și-ți ia mîna toată* man darf ihm nur den kleinen Finger reichen, so nimmt er die ganze Hand; *prov. cinci ~e sînt la o mînă și nu seamănă unul cu altul* die Finger sind nicht alle gleich; **a se ascunde|a se da după ~* Ausflüchte suchen; *a ști|a cunoaște ceva ca pe ~e* etwas aus den Fingern hersagen, *fam.* etwas wie am Schnürchen können/wissen; *a purta|a învîrti|a juca pe cineva pe ~e* jmdn. um den (kleinen) Finger wickeln; *a-și da cu ~ul în ochi (din cauza întunericului)* es ist finster, daß man die Hand vor Augen nicht sieht; *a aluneca|a scăpa|a se strecura cuiva printre ~e* etwas zerrinnt jmdm. unter den Händen; *a sta cu ~ul în gură* keinen Finger krumm machen, Daumen/Däumchen drehen, keine Hand rühren; *a pune ~ul* den Daumen aufsetzen, mit dem Daumenabdruck unterschreiben; *a pune ~ul pe rană* den Finger auf die (brennende) Wunde legen; *a umbla|a păși|a merge în vîrful ~elor* auf den Fußspitzen/Zehenspitzen gehen; *a încerca marea cu ~ul* Unmögliches versuchen/erreichen wollen, einen Mohren weiß waschen wollen, nach den Sternen greifen, die Sterne vom Himmel holen wollen; *a-și linge ~ele după ceva* sich (D) die Finger/alle zehn Finger nach etwas lecken; *rar a avea ceva|a fi ceva la ~ul (cel) mic al cuiva* etwas im kleinen Finger haben; *a nu-i putea ajunge cuiva nici la ~ul cel mic* an jmdn. nicht heranreichen, *fam.* jmdm. nicht das Wasser reichen können, *fam.* gegen jmdn. ein Waisenknabe sein, *fam.* gegen jmdn. der reine/reinste Waisenknabe sein; *fam. a-i ajunge cuiva mucul la ~ fam.* das Wasser steht jmdm. bis zum Hals(e), *fam.* jmdm. steht das Wasser bis an die/zur Kehle; *a nu mișca (nici măcar) un ~ (pentru...)* keinen Finger krumm machen (,um ... zu ...). **2.** *bot.* *cinci-degete* Fingerkraut *n*; **degetar** *s.n.* (13) **1.** Fingerhut *m*; *a pune ~ul în deget* den Fingerhut auf den Finger setzen/stecken/tun. **2.** *bot.* Fingerhut *m*; **degetărie** *s.f.* (11) *bot.* **1.** ↑ *degetar* (2) **2.** *(degețel-roșu)* roter Fingerhut; **degetăruț** *s.m.* (1) *bot.* Soldanell|e *f*, -a *f*, Alpenglöckchen *n*, Troddelblume *f*; **degețel** *s.n.* (13) **1.** Finger|chen *n*, -lein *n*. **2.** *bot.* ↑ *degetar* (2). **3.** *bot.* *degețel-roșu* roter Fingerhut.

deghiza *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(travesti)* verkleiden, vermummen. **2.** *fig.* *(masca, camufla)* tarnen, verdecken, verschleiern, verstecken. **II.** *refl.* sich verkleiden, sich vermummen; **deghizare** *s.f.* (9²) **1.** *(travestire)* Verkleidung *f*, Vermummung *f*. **2.** *fig.* *(mascare, camuflare)* Tarnung *f*, Verdeckung *f*, Verschleierung *f*, Verbergung *f*; **deghizat** *a.* (21⁴) **1.** *(travestit)* verkleidet, vermummt. **2.** *fig.* *(mascat, camuflat)* getarnt, verdeckt, verschleiert, versteckt.

degivra *vb.* *tr.* (42B) *av.* (die Tragflächen) vom Eis(e) befreien; **degivrare** *s.f.* (9²) *av.* Befreiung *f* vom Eis; **degivror** *s.n.* (13¹) *av.* Tragflächenputzer *m*.

deglutiție *s.f.* (10), **deglutiune** *s.f.* (9) *fiziol.* Verschlucken *n*.

degoma *vb.* *tr.* (42B) vom Gummi befreien; **degomare** *s.f.* (9²) Auskochen *n* des Gummis (aus der Seide).

degonfla *vb.* (42B) *livr.* **I.** *tr.* entleeren. **II.** *refl.* schlaff werden.

degrabă *adv.* **1.** *(repede)* schnell, rasch, geschwind(e), *rar* schleunig(st); *vino ~!* komm schnell! **2.** *(curînd)* bald, in kurzer Zeit; **mai ~* eher, lieber.

degrada *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(înjosi)* erniedrigen, ent-, herab|würdigen, demütigen. **2.** *mil.* degradieren, (im Rang) herabsetzen. **3.** *(d. terenuri)* degradieren, unfruchtbar machen. **II.** *refl.* **1.** *(a se înjosi)* sich erniedrigen, sich entwürdigen, sich herabsetzen, sich demütigen. **2.** *(a se deteriora)* verfallen, Schaden nehmen/erleiden. **3.** *agric.* *(d. terenuri)* sich degradieren, unfruchtbar werden; **degradant** *a.* (21⁴) erniedrigend, ent-, herab|würdigend, demütigend; *muncă ~ă* eine erniedrigende Arbeit; **degradare** *s.f.* (9²) **1.** *(înjosire)* Erniedrigung *f*, Ent-, Herab|würdigung *f*, Demütigung *f*. **2.** *mil.* Degradierung *f*, Degradation *f*, Rang|erniedrigung *f*, -herabsetzung *f*. **3.** *jur.* *~ civică* Aberkennung *f* der bürgerlichen Ehrenrechte. **4.** *(deteriorare)* Verfall *m*, Verwüstung *f*, Beschädigung *f*. **5.** *agric.* Degradation *f*, Degradierung *f*; *~ a solului* Bodendegradierung *f*.

degras *s.n.* (15) *tăbăc.* Degras *n*, Moellon *n*, Gerberabfett *n*; **degresa** *vb.* *tr.* (42B) **1.** *tehn.* abfetten, vom Fett reinigen. **2.** *cul.* ab-, ent|fetten, abschäumen, *livr.* degraissieren; **degresaj** *s.n.* (13) ↓ *degresare*; **degresant** **I.** *a.* (21⁴) entfettend. **II.** *s.m.* (1²) Fettreinigungsmittel *n*; **degresare** *s.f.* (9²) **1.** *tehn.* Fettreinigung *f*. **2.** *cul.* Entfettung *f*; **degresat** *a.* (21⁴) *cul.* entfettet; *lapte ~* entfettete Milch.

degresiune *s.f.* (9) Abnehmen *n*, Abfallen *n*; **degresiv** *a.* (21) abnehmend, abfallend, degressiv; *datorii ~e* degressive Schulden.

degres|or **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Fleckenreiniger(in) *m(f)*. **II.** *s.n.* (13¹) *tehn.* Abfettvorrichtung *f*.

degreva *vb.* *tr.* (42B) entlasten; *a ~ pe cineva de o sarcină* jmdn. von einer Aufgabe entlasten; **degrevant** *a.* (21⁴) *rar* entlastend; **degrevare** *s.f.* (9²) Entlastung *f*, Arbeitsminderung *f*; *~ de*

sarcini Entlastung von den Aufgaben; **degrevat** *a.* (21[4]) entlastet.
degringoladă *s.f.* (11) **1.** Herunterpurzeln *n.* **2.** *fig.* Sturz *m*, Fall *m*.
degrosișor *s.n.* (13[1]) Puddelwerk *n*.
degroșa *vb. tr.* (42B) *tehn.* vorarbeiten; **degroșare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Vorarbeit *f*.
degrudona *vb. tr.* (42B) *tehn.* entteeren; **degrudonare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Entteerung *f;* **degrudonator** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Entteerungsvorrichtung *f*.
degusta *vb. tr.* (42A[1]) kosten, abschmecken, probieren, *elv.* degustieren; *a ~ un vin* einen Wein kosten/abschmecken/kauen; **degustare** *s.f.* (9[2]) Kosten *n*, Probieren *n*, *elv.* Degustation *f;* **degustație** *s.f.* (10) ↑ *degustare;* **degustăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Koster *m; ~ de vinuri* Weinkoster.
dehidrogena (42B) *chim.* dehydrieren, (aus chemischen Verbindungen) Wasserstoff abspalten; **dehidrogenare** *s.f.* (9[2]) Dehydrierung *f*, *mai rar* Dehydration *f*, Wasserstoffabspaltung *f* (aus chemischen Verbindungen).
dehiscent *a.* (21[4]) *bot.* aufspringend; *fruct ~* aufspringende Kapselfrucht; **dehiscență** *s.f. sg.* (11) *bot.* Dehiszenz *f*, Aufspringen *n* reifer Früchte.
deictic *a.* (21) deiktisch, hinweisend, zeigend, durch Beispiele wirkend.
deifica *vb. tr.* (42A) vergotten, *livr.* deifizieren, zum Gott machen; **deificare** *s.f.* (9[2]) Vergottung *f*, *livr.* Deifikation *f*.
deism *s.n. sg.* (13) *fil.* Deismus *m;* **deist I.** *a.* (21[4]) deistisch, vernunftgläubig. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Deist(in) *m(f)*, Vernunftgläubige *m și f*.
deimpărțit *s.n. sg.* (13) *mat.* Devidend *m*.
deinmulțit *s.n. sg.* (13) *mat.* Multiplikand *m*.
deja *adv.* schon, bereits; *vrei să pleci ~?* willst du schon gehen?; *te-ai întors ~?* bist du schon zurück?; *el știa ~* er wußte es schon/bereits; *au plecat ~* sie sind schon/bereits abgefahren.
dejecție *s.f.* (10) **1.** *biol.* **a)** Stuhlgang *m*, Entleerung *f;* **b)** *(materie fecală)* Kot *m*. **2.** *(apă reziduală)* Abwasser *n*. **3.** *geol. con de ~* Schuttkegel *m*.
dejivra *vb.* (42B) ↑ *degivra;* **dejivrare** *s.f.* (9[2]) ↑ *degivrare;* **dejivror** *s.n.* (13[1]) ↑ *degivror*.
dejuca *vb. tr.* (42A[17]) vereiteln, hintertreiben, zunichte machen; *a ~ planurile cuiva* jmds. Pläne vereiteln/hintertreiben/zunichte machen, *fam.* jmdm. die Tour vermasseln; *a ~ mașinațiile cuiva* jmds. Machenschaften hintertreiben; **dejucare** *s.f.* (9[2]) Vereitelung *f*, Hintertreibung *f*.
dejuga *vb.* (42A) **I.** *tr.* ab-, aus|spannen; *a ~ boii* die Ochsen ausspannen. **II.** *intr., fig. (poposi)* einkehren, *elev., înv.* Einkehr halten; **dejugare** *s.f.* (9[2]) (Ochsen)ausspannung *f;* **dejugat** *s.n. sg.* (13) ↑ *dejugare*.
dejun *s.n.* (15) Mittagessen *n*, *elev.* Mittagsmahl *n*, *fam.* Mittag *m*, *rar* Mittagmahl *n*, *înv.* Mittagstisch *m*, *reg.* Mittagbrot *n; a invita pe cineva la ~* jmdn. zum Mittagessen einladen; *a fi la ~* beim Mittagessen sein; *micul ~* Frühstück *n; a prepăti micul ~* (den) Frühstück machen/*elev.* bereiten; *a lua micul ~* frühstücken, das Frühstück einnehmen; *a lua micul ~ în pat* im Bett frühstücken; *a fi la micul ~* beim Frühstück sitzen; *a mînca ceva la micul ~* etwas frühstücken, etwas zum Frühstück essen; **dejuna** *vb. intr.* (42B) zu Mittag essen.
delabra *vb. tr.* (42B) *livr.* verderben, zerrütten, zugrunde richten; **delabrare** *s.f.* (9[2]) *livr.* Verfall *m*, Zerrüttung *f*.
delaolaltă *adv., rar* zusammen.
delapida *vb. tr.* (42B) unterschlagen, veruntreuen; *a ~ o sumă de bani* eine Geldsumme unterschlagen; **delapidare** *s.f.* (9[2]) Unterschlagung *f*, Veruntreuung *f;* **delapidă|t** *a.* (21[4]) unterschlagen, veruntreut; *bani -ți* veruntreutes Geld; **delapidat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Veruntreuer(in) *m(f)*.
delat|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Denuntiant(in) *m(f)*, Angeber(in) *m(f);* **delațiune** *s.f.* (9) Delation *f*, Anzeige *f*, Denuntiation *f*.
delăsa *vb. refl.* (42A[21]) (in seinen Leistungen) nachlassen, schlechter werden; **delăsare** *s.f.* (9[2]) Nachlässigkeit *f*, nachlässiges Verhalten.
delătura *vb. tr.* (42A) *reg.* beseitigen, entfernen.
delco *s.n. sg.* (15) *tehn.* Verteilkopf *m*.
deleatur *s.n. sg.* (13), *tipogr.* Deleatur(zeichen) *n*, Tilgungszeichen *n*.
delebil *a.* (21) *livr.* auslöschbar, vertilgbar.
delecta *vb.* (42B) **I.** *tr.* erfreuen, leben, *elev.* ergötzen, *livr.* delektieren, (jmdm.) Spaß/Vergnügen/Freude machen. **II.** *refl.* sich ergötzen, *livr.* sich delektieren; *a se ~ cu ceva* sich an etwas (D) ergötzen, an etwas (D) Vergnügen haben; **delectabil** *a.* (21) angenehm, genußreich, *elev.* ergötzlich, *livr.* delektabil; **delectare** *s.f.* (9[2]) Lust *f*, Wohlbehagen *n*, *elev.* Ergötzung *f*.
delega *vb. tr.* (42A[11]) delegieren **1.** abordnen; *a ~ pe cineva la un congres* jmdn. zu einem Kongreß delegieren/abordnen. **2.** beauftragen, ermächtigen, (jmdm.) Befugnisse übertragen; **delegat** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Delegierte *m și f*, Vertreter(in) *m(f)* **1.** Abgesandte *m și f; ~ la congres* Kongreß|abgeordnete *m*, -mitglied *n*, Delegierte *m* zum Parteitag; *a fi trimis ca ~ la congres* als Delegierte(r) zum Kongreß entsandt werden. **2.** *dipl.* Sonderbeauftragte *m și f;* **delegatar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Auftraggeber(in) *m(f);* **delegație** *s.f.* (10) Delegation *f* **1. a)** Delegierung *f*, Übertragung *f* von Zuständigkeiten/Befugnissen; **b)** Delegationsvollmacht *f*. **2.** Abordnung *f; ~ guvernamentală* Regierungsdelegation; *~ de pace* Friedensdelegation; *~ de conciliere* Vermittlungsdelegation; *~ sindicală* Gewerkschaftsdelegation; *~ comercială* Handelsdelegation; *a trimite o ~ la o conferință* eine Delegation zu einer Konferenz/Tagung entsenden, eine Abordnung zu einer Konferenz schicken; *a conduce o ~* eine Delegation leiten; *a primi o ~* eine Delegation/Abordnung empfangen. **3.** *a pleca în ~* dienstlich verreisen.
delesta *vb. tr.* (42B) *mar., av.* den Ballast ausladen; **delestare** *s.f.* (9[2]) *mar., av.* Ausladung *f* des Ballastes.
deletor *a.* (21) *livr.* schädlich, verderblich, *livr.* deletär.
delfin[1] *s.m.* (1) **1.** *iht.* Delphin *m*, Zahnwal *m*. **2.** *art. astron.* Delphin *m*. **3.** *sp.* Delphinschwimmen *n*.
delfin[2] *s.m.* (1) *ist.* Dauphin *m*, Delphin *m*.
delfinariu *s.n.* (6) Delphinarium *n*.
delibera *vb.* (42B) **I.** *intr.* beraten, beratschlagen, *livr., înv.* deliberieren, über etwas (A) Rat schlagen; *a ~ asupra unui proiect de lege* eine Gesetzes-

vorlage beraten. **II.** *tr.* entscheiden, beschließen, bestimmen; **deliberánt** *a.* (21⁴) beratend, beratschlagend; **deliberáre** *s.f.* (9²) Beratung *f*, Beratschlagung *f*, *livr. inv.* Deliberation *f*; **deliberát** *a.* (21⁴) *în mod ~* absichtlich, vorsätzlich, mit Vorbedacht.

delicát *a.* (21⁴) **1. a)** *(fin, gingaş)* fein, zart; *piele ~ă* zarte Haut; *mîini ~e* zarte Hände; *degete ~e* zarte Finger; **b)** *(fragil)* fein, dünn, zart, zerbrechlich; *porţelan ~* zartes Porzellan; *flori ~e* zarte Blüten; **c)** *(plăpînd)* schwächlich, körperlich schwach; *copil ~* ein schwächliches Kind. **2.** *(discret, pal)* zart; *culori ~e* zarte Farben; *a avea un fel ~* einen zarten Teint haben. **3. a)** *(d. băuturi, mîncăruri)* fein, köstlich, lecker, wohlschmeckend, *livr.* delikat; **b)** *(d. parfum)* auserlesen, fein, *livr.* delikat. **4.** *(d. oameni şi manifestările lor)* zart|fühlend, -sinnig, fein|fühlend, -fühlig, empfindlich, zart; *fire ~ă* ein zartes Gemüt; *sentimente ~e* zarte Gefühle/Empfindungen; *a avea un fel ~ de a fi* eine delikate Art haben. **5.** *(gingaş)* heikel, bedenklich, peinlich, schwierig, *livr.* delikat; *chestiune ~ă* eine heikle/delikate Sache; *situaţie ~ă* eine heikle/delikate Sache; *a atinge o temă ~ă* ein heikles Thema anrühren; *a pune pe cineva într-o situaţie ~ă* jmdn. in eine peinliche Lage bringen. **6.** *(mofturos)* wählerisch, *reg.* heikel, *rar livr.* delikat; *a fi ~ la mîncare* beim Essen wählerisch/heikel sein; **delicatéşă** *s.f.* (11) *cul.* Delikatesse *f*, Lecker|bissen *m*, -speise *f*, Feinkost *f*; **delicatéţe** *s.f.* (9) Zart-, Fein|gefühl *n*, *elev.* Delikatesse *f*; *a trata o chestiune cu cea mai mare ~* eine Angelegenheit mit äußerster Delikatesse behandeln.

delicl|os *a.* (21⁶) **1.** *(d. mîncăruri şi băuturi)* wohlschmeckend, lecker, köstlich, *elev.* deliziös, *livr.* delikat. **2.** *fig. (încîntător)* entzückend, köstlich, reizend; *rochie -oasă* ein entzückendes/reizendes Kleid; *spectacolul a fost pur şi simplu ~* die Aufführung war einfach köstlich; **delíciu** *s.n.* (6) **1.** *(desfătare)* Wonne *f*, Wonnegefühl *n*; *e un adevărat ~* das ist eine wahre Wonne. **2.** *fig., fam.* reizende Sache, reizendes Wesen; *eşti un ~* du bist köstlich.

delict *s.n.* (13) *jur.* Vergehen *n*, Frevel *m*, Straftat *f*, Delikt *n*, strafbare Handlung; *~ penal* Straftat; *~ contra proprietăţii* Vermögensdelikt; *~ de contrabandă* Zollhinterziehung *f*; *~ forestier* Waldfrevel; *~ de serviciu* Dienstvergehen; *corp ~* Gegenstand *m* des Verbrechens; *a comite un ~* ein Vergehen/Delikt begehen, *elev.* sich eines Verbrechens schuldig machen; *a prinde pe cineva în flagrant ~* jmdn. auf frischer Tat ertappen; *a acuza pe cineva de comiterea unui ~* jmdn. eines Deliktes anklagen; *a face dovada ~ului comis de cineva* jmdn. des Deliktes überführen; *a fi bănuit de comiterea unui ~* eines Deliktes verdächtig sein; *a pedepsi pe cineva pentru comiterea unui ~* jmdn. für sein Vergehen bestrafen; **delictuál** *a.* (21), **delictuós** *a.* (21) strafbar, gesetzwidrig, deliktisch; **delincvént** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) ↓ *delincvent*; **delincvénţă** *s.f.* (11) ↓ *delincvenţă*.

delicvescént *a.* (21¹) *chim.* zerfließend, zerfließbar, deliqueszent; **delicvescénţă** *s.f. sg.* (11) **1.** *chim.* Zerfließbarkeit *f*, Schmelzbarkeit *f*, Deliqueszenz *f*. **2.** *fig. (decadenţă)* Verfall *m*, Niedergang *m*.

delimitá *vb. tr.* (42B) **1.** *(mărgini)* ab-, be-, um|grenzen; *a ~ un teren* ein Grundstück abgrenzen. **2.** *(contura)* ab-, um|grenzen; *a ~ competenţele* die Befugnisse abgrenzen; *a ~ sferele de activitate* die Aufgabenbereiche abgrenzen; *a ~ domeniul unei ştiinţe* das Gebiet einer Wissenschaft umgrenzen; *a ~ precis noţiunile* die Begriffe scharf/genau (voneinander/gegeneinander) abgrenzen/scheiden/abheben; **delimitáre** *s.f.* (9²) Ab-, Be-, Um|grenzung *f*; *~a competenţelor* die Abgrenzung der Befugnisse; **delimitatív** *a.* (21) *rar* ↓ *delimitator*; **delimitatór** *a.* (23²) ab-, be-, um|grenzend.

delincvént *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *jur.* Verbrecher(in) *m(f)*, Übeltäter(in) *m(f)*, Missetäter(in) *m(f)*, *livr.* Delinquent *m*; **delincvénţă** *s.f.* (11) *jur.* Straffälligkeit *f*, Delinquenz *f*.

delír *s.n.* (15) **1.** *med.* Wahnsinn *m*, Tobsuchtanfall *m*, *livr.* Delir(ium) *n*; *a cădea în ~* in das Delirium (ver)fallen; *a fi în ~* im Delirium liegen/sein; *a se trezi din ~* aus dem Delirium erwachen; *a vorbi în ~* im Delirium reden. **2.** *fig. (exaltare, frenezie)* übertriebene Begeisterung, Raserei *f*, Schwärmerei *f*, Verrücktheit *f*; *~ poetic* dichterische Begeisterung, dichterischer Wahnsinn; **delirá** *vb. intr.* (42B) **1.** *med. (aiura)* irrereden, *livr.* delirieren, *livr.* im Delirium sein, *fam.* weiße Mäuse sehen. **2.** *fig.* schwärmen, rasen; **deliránt** *a.* (21⁴) **1.** *med.* irre, verwirrt, *livr.* delirant. **2.** *fig. (exaltat, frenetic)* schwärmerisch, rasend, wahnsinnig; *entuziasm ~* rasende Begeisterung; *bucurie ~ă* wahnsinnige Freude; **delirare** *s.f.* (9²) *med.* Wahnsinn *m*, *livr.* Deliration *f*; **delírium trémens** *s.n. invar. med.* Delirium tremens, Säuferwahnsinn *m*.

déliu *inv.* **I.** *s.m.* (1⁵) **1.** Kavallerist *m*. **2.** Tapfere *m*, Mutige *m*. **II.** *a.* (26) **1.** *(viteaz)* tapfer, mutig. **2.** *(furios)* rasend, toll.

délniţă *s.f.* (11) *înv., reg.* Acker-, Land|streifen *m*.

deloc *adv.* keinenfalls, durchaus nicht.

délta *s.m. invar.* **1.** Delta *n* (vierter Buchstabe des griechischen Alphabets). **2.** *fig.* Sinnbild *n* der Wahrheit; **deltáic** *a.* (21) deltaisch; **déltă** *s.f.* (11) *geogr.* Delta *n*; **deltóid** **I.** *a.* (21⁴) deltaförmig. **II.** *s.m.* (1²) *anat.* Delta-, Oberarm|muskel *m*.

deluros *a.* (21⁶) hügelig, bergig; **deluşór** *s.n.* (13¹) Hügelchen *n*, Anhöhe *f*.

deluviu *s.n.* (6) *geol.* Diluvium *n*, Schwemmland *n*.

deluzóriu *a.* (26) *livr.* täuschend, trügerisch, *livr.* illusorisch, *livr., înv.* delusorisch.

demachiá *vb.* (42B⁴) **I.** *tr.* abschminken, das Gesicht von Schminke säubern. **II.** *refl.* sich abschminken, sich von Schminke säubern; **demachiére** *s.f.* (9) Abschminken *n*.

demagnetizá *vb. tr.* (42B) entmagnetisieren; **demagnetizánt** *a.* (21⁴) entmagnetisierend; **demagnetizáre** *s.f.* (9²) Entmagnetisierung *f*; **demagnetizát** *a.* (21⁴) entmagnetisiert.

demagóg *s.m.* (1) Demagoge *m*, Volks|verführer *m*, -aufwiegler *m*, gewissenloser Hetzpolitiker; **demagógic** **I.** *a.* (21) demagogisch, aufwieglerisch, aufhetzend; *propagandă ~ă* eine demagogische Propaganda; *agitaţie ~ă* eine demagogische Agitation; *a ţine discursuri ~e* demagogische/aufwieglerische Reden führen. **II.** *adv.* demagogisch,

aufwieglerisch; *a vorbi* ~ demagogisch/aufwieglerisch reden; *a proceda* ~ demagogisch vorgehen; **demagogie** *s.f.* (10) Demagogie *f*, Volks|verführung *f*, -aufwiegelung *f*, politische Hetze.

demara *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1.** *tehn.* anlaufen, starten; *a* ~ *cu toată viteza* mit Vollgas davonfahren. **2.** *fig., sp.* anlaufen, Anlauf nehmen. **II.** *tr. mar.* von den Tauen losmachen; **demaraj** *s.n.* (13) **1.** ↓ *demarare*. **2.** *mar.* Losreißen *n* (eines Schiffes). **3.** *fig., sp.* Anlauf *m*, Anlaufen *n*; **demarare** *s.f.* (9[3]) *tehn.* Anlaufen *n*, Starten *n*; *accelerație de* ~ Anlaufbeschleunigung *f*; *cuplu de* ~ Anlaufdrehmoment *m*.

demarca *vb.* (42A) **I.** *intr.* abgrenzen, *livr.* demarkieren. **II.** *refl. sp.* sich abstreifen; **demarcaj** *s.n.* (13) **1.** ↓ *demarcare*. **2.** Plagiat *n*; **demarcare** *s.f.* (9[2]) **1.** Abgrenzung *f*, *livr.* Demarkierung *f*. **2.** *sp.* Sichabstreifen *n*; **demarcație** *s.f.* (10) Abgrenzung *f*, *livr.* Demarkation *f*; *linie de* ~ Demarkationslinie *f*.

demaror *s.n.* (13[1]) *tehn.* Anlasser *m*, Starter *m*; *a acționa* ~*ul* den Anlasser betätigen.

demasca *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1.** *(a scoate masca)* (jmdm.) die Maske abnehmen. **2.** *fig. (a da în vileag)* entlarven, aufdecken, demaskieren, (jmdm.) die Maske abreißen, (jmdm.) die Maske vom Gesicht reißen; *a* ~ *un excroc* einen Betrüger demaskieren; *a* ~ *pe cineva ca pe un excroc ordinar* jmdn. als gemeinen Betrüger entlarven; *a* ~ *planurile cuiva* jmds. Pläne entlarven. **3.** *mil.* demaskieren, die Tarnungsgrundregeln verletzen. **II.** *refl.* sich demaskieren. **1.** *(a-și scoate masca)* die Maske ablegen. **2.** *fig.* sich offenbaren, sein wahres Gesicht zeigen, sich in seiner wahren Gestalt zeigen; **demascare** *s.f.* (9[2]) Demaskierung *f* **1.** Abnahme *f* oder Ablegung *f* der Maske. **2.** *fig.* Entlarvung *f*.

dematerializa *vb.* (42B) **I.** *tr.* entkörpern, entkörperlichen. **II.** *refl.* sich entkörpern, sich entkörperlichen; **dematerializare** *s.f.* (9[2]) Entkörperung *f*, Dematerialisation *f*; **dematerializat** *a.* (21[4]) entkörpert, entkörperlicht.

dement **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(nebun)* wahn-, irr|sinnig, verrückt, geistes|gestört, -krank. **2.** *(nebunesc)* wahnsinnig, töricht. **II.** *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) Wahn-, Irr|sinnige *m și f*, Verrückte *m și f*, Geisteskranke *m și f*; **demență** *s.f.* (11) **1.** *(nebunie)* Wahn-, Irr|sinn *m*, Verrücktheit *f*, Geisteskrankheit *f*, Demenz *f*, Dementia *f*; ~ *precoce* Schizophrenie *f*; ~ *senilă* Altersblödsinn *m*; ~ *paralitică* syphilitische Gehirnerweichung *f*. **2.** *fig.* starke Überreizung; **demential** *a.* (21) unsinnig, töricht.

demers *s.n.* (15) **1.** Schritt *m*, Vorgehen *n*; *a întreprinde* ~*uri* Schritte unternehmen, sich verwenden. **2.** *dipl.* Demarche *f*, diplomatischer Schritt; ~*ul a fost respins* die Demarche wurde zurückgewiesen.

demilitariza *vb. tr.* (42B) ent-, de|militarisieren; *a* ~ *o zonă* eine Zone entmilitarisieren; **demilitarizare** *s.f.* (9[2]) Ent-, De|militarisierung *f*; **demilitarizat** *a.* (21[4]) ent-, de|militarisiert; *zonă* ~*ă* eine entmilitarisierte Zone.

demimondén *a.* (21) zur Halbwelt gehörend; **demimondenă** *s.f.* (11) Dame *f* aus der Halbwelt.

demina *vb. tr.* (42B) *mil.* von Minen säubern/räumen; **deminare** *s.f.* (9[3]) *mil.* Minenräumen *n*.

demineraliza *vb.* (42B) **I.** *tr.* demineralisieren, die Minerale (aus etwas) entfernen; *a* ~ *apa* das Wasser demineralisieren. **II.** *refl.* Mineralsalze verlieren; **demineralizare** *s.f.* (9[2]) Demineralisation *f* **1.** Demineralisieren *n*. **2.** *med.* Verarmung *f* des Körpers an Mineralien.

demisi|e *s.f.* (10) Rücktritt *m*, Rücktrittsgesuch *n*, Abdankung *f*, Demission *f*; *a-și da|a-și prezenta|a-și înainta* -*a* das Rücktrittsgesuch/seinen Rücktritt/seine Entlassung/seinen Abschied einreichen; *a-și cere* -*a* um seine Entlassung bitten; **demisiona** *vb. intr.* (42B) abdanken, demissionieren, (von seinem Amt) zurücktreten, sein Amt niederlegen, seinen Rücktritt anbieten.

demisol *s.n.* (15) Halbkellergeschoß *n*.

demite *vb. tr.*(44B[10]) verabschieden, (aus dem Dienst) entlassen, seines Amtes entheben; **demitere** *s.f.* (9) Verabschiedung *f*, Amts|enthebung *f*, -entsetzung *f*.

demiu *s.n.* (15[1]) Überzieher *m*.

demiurg *s.m.* (1) *fil.* Weltschöpfer *m*; **demiurgic** *a.* (21) *fil.* weltschöpferisch.

demîncare *s.f. sg.* (9[2]) Essen *n*.

demn *a.* (21) **1. a)** *(vrednic)* würdig (G), *elev.* wert (G *sau* A); ~ *de încredere* vertrauenswürdig; ~ *de admirat* bewunderungs|wert, -würdig; ~ *de a fi urmat* nachahmens|wert, -würdig; ~ *de a fi dorit* erstrebenswert; *a fi* ~ *de laudă* des Lobes würdig sein; *a fi* ~ *de cineva sau ceva* jmds. oder einer Sache wert sein, jmdn. oder etwas wert sein; *a se dovedi* ~ *de încrederea cuiva* sich jmds. Vertrauens würdig zeigen; **b)** *(capabil)* fähig, imstande, tauglich. **2. a)** *(respectabil)* ehrbar, achtbar, würdig, *elev.* ehrenwert, würdevoll; *a avea o înfățișare* ~*ă* ein würdiges Aussehen haben; *a căuta un urmaș* ~ einen würdigen Nachfolger suchen; *a lua un aer* ~ eine würdevolle Miene annehmen; **b)** *(rezervat)* zurückhaltend, kühl; **demnitar** *s.m.* (1) Würdenträger *m*; *mare* ~ Großwürdenträger; **demnitate** *s.f.* (9[4]) Würde *f* **1.** *sg.* **a)** *(atitudine demnă)* hoheitsvolle Haltung; *a purta ceva cu* ~ etwas mit Würde tragen; *a se purta cu* ~ sich würdig verhalten; **b)** *(prestigiu)* Achtung *f*, Ansehen *n*; ~*a umană* die menschliche Würde; ~*a personală* die persönliche Würde; *a știrbi* ~*a cuiva* jmds. Würde antasten/verletzen; *a-și păstra* ~*a* die Würde wahren; *a ține la* ~*a sa* auf Würde bedacht sein; *a considera că nu este de* ~*a sa să...* es unter seiner Würde halten, zu... **2.** *(rang)* Ehrenamt *n*.

demoazelă *s.f.* (11) *înv.* Fräulein *n*, Mädchen *n*, Jungfrau *f*.

demobiliza *vb. tr.* (42B) **1.** *mil.* demobilisieren **a)** abrüsten, die Streitkräfte auf Friedensstärke verringern; **b)** die Kriegswirtschaft abbauen; **c)** aus dem Kriegsdienst entlassen. **2.** *(descuraja)* entmutigen, (jmdm.) den Mut nehmen; **demobilizare** *s.f.* (9[2]) *mil.* Demobilisation *f*, Demobilisierung *f*, Demobilmachung *f*; **demobilizat** *a.* (21[4]) **1.** *mil.* demobilisiert, aus dem Kriegsdienst entlassen. **2.** *(descurajat)* entmutigt; **demobilizator** *a.* (23[2]) entmutigend.

democra|t **I.** *a.* (21[4]) demokratisch; *partid* ~ eine demokratische Partei; *partid social-democrat* eine sozial-demokratische Partei; *partid liber-democrat* eine frei-demokratische Partei. **II.** *s.m.* (1[2]), ~**ă**

s.f. (11) Demokrat(in) *m(f)*; *-ți revoluționari* revolutionäre Demokraten; **democrație** I. *a.* (21) demokratisch; *constituție ~ă* eine demokratische Verfassung; *guvern ~* eine demokratische Regierung; *centralism ~* demokratischer Zentralismus; *orînduire de stat ~ă* eine demokratische Staatsordnung; *reformă ~ă* Demokratiereform *f*; *a avea o atitudine ~ă* eine demokratische Einstellung/Haltung haben, demokratisch eingestellt sein. II. *adv.* demokratisch; *a gîndi ~* demokratisch denken; *a acționa ~* demokratisch handeln; *a proceda ~* demokratisch vorgehen; *a guverna ~* demokratisch regieren; **democratism** *s.n. sg.* (13) Demokratismus *m*; **democratiza** *vb. tr.* (42B) demokratisieren, demokratisch machen; *a ~ viața politică* das politische Leben demokratisieren; **democratizare** *s.f.* (9²) Demokratisierung *f*; *proces de ~* Demokratisierungsprozeß *m*; *a desăvîrși procesul de ~* den Demokratisierungsprozeß vollziehen; **democrație|e** *s.f.* (10) Demokratie *f*; *~ burgheză* bürgerliche Demokratie; *~ socialistă* sozialistische Demokratie; *~ populară* Volksdemokratie; *~ parlamentară* parlamentarische Demokratie; *~ internă de partid* innere Parteidemokratie; *falsă ~* Scheindemokratie, Demokratur *f*; *a institui/a instaura -a* die Demokratie errichten; *a lărgi -a* die Demokratie ausbauen/ausdehnen; *a întări -a* die Demokratie festigen; *a înăbuși -a* die Demokratie ersticken; *a restabili -a* die Demokratie wiederherstellen; *a se reîntoarce la ~* zur Demokratie zurückkommen.

demoda *vb. refl.* (42B) aus der Mode kommen, in Abgang kommen; **demodare** *s.f.* (9²) Ausdermodekommen *n*, Unmodernwerden *n*; **demodat** *a.* (21⁴) altmodisch 1. unmodern; *haine ~e* altmodische Kleider. 2. *(perimat)* veraltet; *concepții ~e* altmodische Ansichten.

demodulator *s.n.* (13¹) *tehn.* Demodulator *m*; **demodulație** *s.f.* (10) *tehn.* Demodulation *f*.

demograf *s.m.* (1) Demograph *m*, Bevölkerungsbiologe *m*; **demografic** *a.* (21) demographisch, bevölkerungsbiologisch; *factor ~* ein demographischer Faktor; **demografie** *s.f.* (10) Demographie *f*, Bevölkerungs|biologie *f*, -lehre *f*.

demola *vb. tr.* (42B) ein-, ab-, nieder|reißen, abtragen, abbrechen, demolieren; *a ~ o casă* ein Haus einreißen/niederreißen/abbrechen/demolieren; **demolare** *s.f.* (9²) Ein-, Ab-, Nieder|reißung *f*, Abbrechung *f*, Abtragung *f*.

demon *s.m.* (1) 1. a) *(diavol)* Teufel *m*, Böse *f*; b) *fig. (om rău)* Böse *m și f*; c) *(spirit al răului)* Dämon *m*, böser Geist. 2. *(în poezie)* Dämon *m*, Dämonium *n*, innere Stimme.

demonetiza *vb.* (42B) I. *fin.* demonetisieren, entwerten, einziehen, außer Kurs setzen, aus dem Verkehr ziehen; *a ~ aurul* das Gold demonetisieren. II. *refl.* 1. *(d. monede)* an Wert verlieren, *rar* sich entwerten. 2. *fig. (a se banaliza)* abgedroschen werden. 3. *fig. (a se discredita)* in Verruf kommen/geraten; **demonetizare** *s.f.* (9²) 1. *fin.* Demonetisation *f*, Münz|entwertung *f*, -entziehung. 2. *fig. (banalizare)* Abgedroschenheit *f*. 3. *fig. (discreditare)* Verruf *m*, Mißkredit *m*.

demoniac *a.* (21), **demonic** *a.* (21) teuflisch, dämonisch, dämonenhaft; **demonism** *s.n. sg.* (13) Dämonismus *m*; **demonolatrie** *s.f. sg.* (10) Anbetung *f* der Dämonen; **demonolatr|u** *s.m.* (1⁵), **-ă** *s.f.* (11) Anbeter(in) *m(f)* der Dämonen; **demonologie** *s.f. sg.* (10) Dämonologie *f*, Lehre *f* von den Geistern; **demonomanie** *s.f. sg.* (10) Dämonomanie *f*.

demonstra *vb.* (42B) I. *tr.* beweisen a) *(dovedi)* nachweisen, demonstrieren; *a ~ contrariul* das Gegenteil beweisen; *a ~ ceva pe bază de materiale* etwas an Hand des Materials demonstrieren; *a ~ justețea unei afirmații* die Richtigkeit einer Behauptung beweisen/nachweisen; *a ~ ceva prin exemple* etwas unterbauen; b) *mat.* ableiten; *a ~ o teoremă* einen Lehrsatz beweisen. II. *intr. (manifesta)* demonstrieren, eine Demonstration durchführen, in einem Demonstrationszug marschieren; *a ~ împotriva războiului* gegen den Krieg demonstrieren; *a ~ pentru pace* für den Frieden demonstrieren; **demonstrabil** *a.* (21) beweis-, nachweis|bar; **demonstran|t** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Demonstrant(in) *m(f)*, Teilnehmer(in) *m(f)* an einer Demonstration; *a folosi poliția împotriva -ților* die Polizei gegen die Demonstranten einsetzen; **demonstrare** *s.f.* (9²) Beweis *m*, Beweisführung *f*, Veranschaulichung *f* an Beispielen, *livr.* Demonstration *f*; **demonstrativ** I. *a.* (21) demonstrativ 1. *(ilustrativ)* anschaulich, verdeutlichend, aufschlußreich. 2. *(d. gesturi, manifestări etc.)* herausfordernd, betont auffallend. 3. *gram. pronume ~* Demonstrativ(pronomen) *n*, hinweisendes Fürwort, *înv.* Demonstrativum *n*. II. *adv.* demonstrativ; *a se ridica ~* demonstrativ aufstehen; *a se întoarce ~* sich demonstrativ umdrehen/abwenden; **demonstrație** *s.f.* (10) Demonstration *f* 1. a) *(argumentare)* Beweisführung *f*, Nachweisung *f*; b) *mat.* Ableitung *f*. 2. *(prezentare)* Dar|legung *f*, -stellung *f*, praktische Veranschaulichung. 3. *pol.* Massen|kundgebung *f*, -protest *m*, Protestmarsch *m*; *~ de masă* Massendemonstration; *~ de stradă* Straßen|demonstration, -kundgebung *f*; *~ de protest* Protestdemonstration; *~ pentru pace* eine Demonstration für den Frieden, Friedensdemonstration; *~ împotriva războiului* eine Demonstration gegen den Krieg; *~ pașnică* eine friedliche Demonstration; *~ împotriva guvernului/antiguvernamentală* eine regierungsfeindliche Demonstration, eine Demonstration gegen die Regierung; *a organiza o ~ (politică)* eine (politische) Demonstration veranstalten/organisieren; *a ține o ~* eine Demonstration durchführen; *a participa/a lua parte la o ~* an einer Demonstration teilnehmen, sich an einer Demonstration beteiligen; *a chema la o ~* zu einer Demonstration aufrufen/auffordern; *a interzice o ~* eine Demonstration unterbinden; *a împiedica o ~* eine Demonstration verhindern; *a împrăștia (cu forța) o ~ (pașnică)* eine (friedliche) Demonstration (mit Gewalt) auflösen; *a protesta printr-o ~ împotriva unui lucru* durch eine Demonstration gegen etwas protestieren; *a suprima o ~* eine Demonstration niederschlagen. 4. a) *(exteriorizare a unui sentiment)* nachdrückliche Bekundung; *~ de prietenie* eine Demonstration seiner Freundschaft; b) *(afișare a puterii)* Machtbekundung *f*; *~ de forță* eine Demonstration militärischer Stärke.

demonta *vb. tr.* (42B) 1. *tehn.* demontieren a) abbauen, abbrechen, auseinandernehmen, zerlegen; *a ~ instalații industriale* Industrieanlagen de-

montieren; *a ~ total, parțial o mașină* eine Maschine vollständig, teilweise demontieren/abbauen; *a ~ o schelă* ein Gerüst abschlagen; **b)** *auto.* abmontieren; *a ~ pneurile* die Autoreifen demontieren. **2.** *fig., livr. (descuraja, deprima)* entmutigen, nieder|schlagen, -drücken; **demontabil** *a.* (21) demontierbar, auseinandernehmbar, zerlegbar; **demontare** *s.f.* (9²) *tehn.* Demontierung *f*, Demontage *f*, Abbauen *n*, Auseinandernehmen *n*, Zerlegen *n; ~ totală* eine vollständige Demontage; *~ parțială* eine teilweise Demontage; *a executa o ~* eine Demontage ausführen/durchführen/vornehmen; **demontat** *a.* (21⁴) demontiert, abgebaut, auseinandergenommen, zerlegt.

demoraliza *vb.* (42B) **I.** *tr.* demoralisieren **1.** *(descuraja, deprima)* entmutigen, niederdrücken, (jmds.) Kampfgeist untergraben. **2.** *înv. (corupe)* entsittlichen, unsittlich machen. **II.** *refl.* **1.** *(a se descuraja)* mutlos werden. **2.** *înv. (a decădea moralicește)* moralisch sinken; **demoralizant** *a.* (21⁴) demoralisierend, entmutigend, niederdrückend; **demoralizare** *s.f.* (9²) Demoralisation *f* **1.** *(descurajare, deprimare)* Entmutigung *f*, Niedergedrücktheit *f*, Demoralisierung *f*, Untergrabung *f* des Kampfgeistes. **2.** *înv. (corupție)* Zucht-, Sitten|losigkeit *f;* **demoralizat** *a.* (21⁴) demoralisiert **1.** *(descurajat, deprimat)* entmutigt, niedergedrückt. **2.** *înv. (imoral)* unsittlich, unanständig; **demoralizator** *a.* (23²) ↑ *demoralizant.*

demos *s.n. sg.* (13) *(în Grecia antică)* Demos *m.*

demoscopie *a.* (21) demoskopisch; **demoscopie** *s.f.* (10) Demoskopie *f*, Meinungsforschung *f;* **demotic** *a.* (21) demotisch, volkstümlich; *scriere ~ă* demotische Schrift.

demula *vb. tr.* (42B) *tehn.* aus der Form ausheben; **demulare** *s.f.* (9²) *tehn.* Ausheben *n* aus der Form.

demult *adv.* vor langem, vor langer Zeit; *mai ~* einst, ehemals, früher einmal; *de ~* aus alter Zeit.

demultiplica *vb. tr.* (42A) *tehn.* die Umdrehgeschwindigkeit herabsetzen; **demultiplicare** *s.f.* (9²) *tehn.* Herabsetzung *f* der Umdrehgeschwindigkeit; **demultiplicator** *s.n.* (13¹) *tehn.* Reduziergetriebe *n.*

demultișor *adv.* vor ziemlich langer Zeit.

denar *s.m.* (1) *fin.* Denar *m.*

denatalitate *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Verminderung *f* der Geburtenzahl.

denatura *vb. tr.* (42B) **1.** *(deforma)* entstellen, im Sinn verfälschen; *a ~ faptele* die Tatsachen entstellen; *a ~ adevărul* die Wahrheit entstellen. **2.** *chim.* denaturieren, vergällen, (durch Zusätze) ungenießbar machen; *a ~ alcoolul în scopuri tehnice* Alkohol für technische Zwecke denaturieren; **denaturaliza** *vb. tr.* (42B) *jur.* denaturalisieren, ausbürgern, (jmdm.) die Staatsangehörigkeit entziehen; **denaturalizare** *s.f.* (9²) *jur.* Denaturalisation *f*, Ausbürgerung *f*, Entzug *m* der Staatsangehörigkeit; **denaturant** *chim.* **I.** *a.* (21⁴) denaturierend, vergällend. **II.** *s.n.* (13) Denaturierungs-, Vergällungs|mittel *n;* **denaturare** *s.f.* (9²) **1.** *(deformare)* Entstellung *f*, Verfälschung *f; ~a faptelor* die Entstellung der Tatsachen. **2.** *chim.* Denaturierung *f*, Vergällung *f;* **denaturat** *a.* (21⁴) **1.** entartet; *mamă ~ă* Rabenmutter *f; tată ~* Rabenvater *m; părinți -ți* Rabeneltern *pl.; copil ~* ein entartetes Kind. **2.** *(deformat)* entstellt, verfälscht; *a reda ceva într-o formă ~ă* etwas in entstellter Form wiedergeben. **3.** *chim.* denaturiert, vergällt; *spirt ~* vergällter Spiritus, Brennspiritus *m.*

denaționaliza *vb. tr.* (42B) *pol.* entnationalisieren, reprivatisieren; **denaționalizare** *s.f.* (9²) *pol.* Entnationalisierung *f*, Reprivatisierung *f.*

denazaliza *vb.* (42B) **I.** *tr.* entnasalisieren. **II.** *refl.* entnasalisiert werden; **denazalizare** *s.f.* (9²) Entnasalisieren *n.*

denazifica *vb. tr.* (42A) *pol.* entnazifizieren, denazifizieren; **denazificare** *s.f.* (9²) *pol.* Ent-, De|nazifizierung *f.*

dendrariu *s.n.* (6) Dendrarium *n*, Gehölz-, Baum|garten *m.*

dendrită *s.f.* (11) **1.** *anat.* Dendrit *m.* **2.** *pl., geol.* Dendrit *m;* **dendritic** *a.* (21) *anat.* dendritisch, dendrisch, verästelt.

dendrocronologie *s.f.* (10) *bot.* Dendro-, Jahresring|chronologie *f;* **dendrograf** *s.n.* (13) Dendrograph *m*, Baumdickenmesser *m;* **dendrografic** *a.* (21) *bot.* dendrographisch; **dendrografie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Dendrographie *f*, Baumbeschreibung *f;* **dendrolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Dendrologe *m.* Baumforscher(in) *m(f);* **dendrologie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Dendrologie *f*, Baumkunde *f;* **dendrometric** *a.* (21) dendrometrisch; **dendrometrie** *s.f. sg.* (10) Dendrometrie *f*, Baummesserei *f;* **dendrometru** *s.n.* (13²) Dendrometer *n*, Baummesser *m.*

dendron *s.n.* (13¹) *med.* ↑ *dendrită.*

denega *vb. tr.* (42A¹¹) *înv.* **1.** *(tăgădui)* (ab)leugnen, in Abrede stellen. **2.** *(refuza)* (jmdm. etwas) verweigern, versagen, abschlagen; **denegare** *s.f.* (9²) *înv.* **1.** *(tăgăduire)* (Ab)leugnung *f.* **2.** *(refuzare)* Verweigerung *f*, Versagung *f*, Abschlagen, *n;* **denegatoriu** *a.* (26) *înv.* (ab)leugnend; **denegație** *s.f.* (10) *înv.* ↑ *denegare.*

dengа *s.f. invar. med.* Dengue-, Siebentage|fieber *n.*

denichela *vb. tr.* (42B) *tipogr.* entnickeln; **denichelare** *s.f.* (9²) *tipogr.* Entnickeln *n.*

denicotiza *vb. tr.* (42B) entnikotin(isier)en; **denicotinizare** *s.f.* (9²) Entnikotinisierung *f;* **denicotinizat** *a.* (21⁴) entnikotinisiert.

denie *s.f.* (10) *bis.* Abendgottesdienst *m* (in der Karwoche).

denigra *vb. tr.* (42B) verleumden, verunglimpfen, *fam.* anschwärzen, *fam.* schlechtmachen, *înv.* verlästern, (jmdm.) die Ehre abschneiden; **denigrare** *s.f.* (9²) Verleumdung *f*, Verunglimpfung *f*, Lästerung *f*, *fam.* Anschwärzung *f*, *înv.* Verlästerung *f;* **denigrat|or** **I.** *a.* (23²) verleumderisch, lästerlich, lästernd; *politică -oare* eine verleumderische Politik. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verleumder(in) *m(f)*, Verunglimpfer(in) *m(f)*, *fam.* Anschwärzer(in) *m(f)*, *pop.* Läster|maul *n*, -zunge *f*, *înv.* Verläster(in) *m(f).*

denitra *vb. tr.* (42B) denitrieren, Salpetersäure entfernen.

denitrifica *vb. tr.* (42A) denitrifizieren, eine Denitrifikation durchführen; **denitrificare** *s.f.* (9²) *agric.* Denitrifikation *f.*

denivela *vb. refl.* (42B) *(d. terenuri, pasaje, drumuri)* uneben werden; **denivelare** *s.f.* (9²) **1.** Unebenwerden *n.* **2.** Niveauunterschied *m.* **3.** *(accident de teren)* Unebenheit *f.*

denombra *vb. tr.* (42B) *livr.* **1.** aufzählen, **2.** die Bevölkerung zählen; **denombrabil** *a.* (21) *livr.* aufzählbar; **denombrare** *s.f.* (9²) *livr.* **1.** (Auf)zählung *f.* **2.** *(recensământ)* Volkszählung *f.*

denomina *vb. tr.* (42B) be-, er|nennen, *înv.* denominieren; **denominativ** *gram.* **I.** *a.* (21) be-, er|nennend; *verb* ~ Denominativ(um) *n.* **II.** *s.n.* (13) Denominativ(um) *n*; **denominație** *s.f.* (10) *livr.* Be-, Er|nennung *f*, *înv.* Denomination *f.*

denota *vb. tr. unipers.* (42A) denotieren, bezeichnen; **denotat** *s.n.* (13) *lingv.* Denotat *n*; **denotație** *s.f.* (10) **1.** *log.* Denotation *f*, Inhaltsangabe *f* eines Begriffs. **2.** *lingv.* Denotation *f.*

dens *a.* (21⁴) **1.** *fiz.* **a)** *(d. corpuri, substanțe)* fest; **b)** *(d. soluții)* dicht, spezifisch schwer. **2.** *(d. populație)* dicht, kompakt; **densimetru** *s.n.* (13²) Densimeter *n*, Dichtigkeitsmesser *m*; **densitate** *s. f.* (9⁴) **1.** *fiz. (masă specifică)* Densität *f*, Dichte *f*, Dichtigkeit *f*; ~ *de curent electric* Stromdichte; ~ *de sarcină* Ladungsdichte. **2.** Dichte *f*; ~*a (medie) a populației* die (durchschnittliche) Bevölkerungsdichte. **3.** *(desime)* Festigkeit *f*, Dichte *f.* **4.** *foto.* Densität *f*; **densitometru** *s.n.* (13²) Densitometer *n*, Denso|meter *n*, -graph *m*; **densometru** *s.n.* (13²) ↑ *densitometru.*

dentală *fon.* **I.** *a.* (21) *consoană* ~*ă* Dental *m*, Dentalis *f.* **II.** *s.f.* (11) Dental *m*, Dentalis *f*, Zahnlaut *m.*

dentar *a.* (21) **1.** *anat.* dental; *nerv* ~ Zahnnerv *n*; *carie* ~*ă* Zahnfistel *f*; *abces* ~ Zahngeschwur *n.* **2.** *med.* zahnärztlich; *cabinet* ~ ein zahnärztliches Kabinett; *clinică* ~*ă* Zahnklinik *f*; *chirurgie* ~*ă* Zahnchirurgie *f*; *tratament* ~ zahnärztliche Behandlung; *tehnică* ~*ă* Zahntechnik *f*; *proteză* ~*ă* Zahnprothese *f*; *ciment* ~ Zahnkitt *m.*

dentițul *s.n.* (13) *arhit.* Zackenverzierung *f.*

dentiform *a.* (21) zahnförmig; **dentină** *s.f. sg.* (11) *anat.* Dentin *n*, Zahnbein *n*; **dentist** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) *med.* Zahn|arzt *m*, -ärztin *f*; **dentistică** *s.f. sg.* (7) *med.* Zahn|behandlung *f*, -heilkunde *f*, Dentologie *f*; **dentiție** *s.f.* (10) **1.** Dentition *f*, Zahndurchbruch *m*, Zahnen *n*; *prima, a doua* ~ das erste, das zweite Zahnen. **2.** Gebiß *n*, Zahnreihe *f.*

denucleariza *vb. tr.* (42B) von Kernwaffen befreien; **denuclearizare** *s.f.* (9²) Befreiung *f* von Kernwaffen; **denuclearizat** *a.* (21⁴) kernwaffenfrei; *zonă* ~*ă* eine kernwaffenfreie Zone.

denudare *s.f.* (9²), **denudație** *s.f.* (10) *geol., med.* Denudation *f.*

denumi *vb. tr.* (45B) benennen **1.** *(numi)* mit einem Namen versehen; *a* ~ *un obiect* einen Gegenstand benennen; *a* ~ *o stradă după un poet* eine Straße nach einem Dichter benennen. **2.** *înv. (desemna)* namhaft machen, als geeignet angeben; *a* ~ *pe cineva pentru o anumită sarcină* jmdn. für eine bestimmte Aufgabe namhaft machen; **denumire** *s.f.* (9) Benennung *f* **1.** *(numire)* Benennen *n*; ~*a unei străzi* die Benennung einer Straße. **2.** *(nume)* Name *m*, Bezeichnung *f.*

denunț *s.n.* (15) Anzeige *f*, *peior.* Denuntiation *f*; ~ *anonim* eine anonyme Anzeige/Denuntiation; ~ *ordinar* eine gemeine Denuntiation; ~ *calomniator* eine verleumderische Denuntiation; *a face un* ~ Anzeige machen, Strafanzeige erstatten; *a da curs unui* ~ eine Anzeige verfolgen; **denunța** *vb. tr.* (42A) **1.** anzeigen, Strafanzeige erstatten, *peior.* denuntieren, *fam.* petzen, *reg.* angeben; *a* ~ *pe cineva la poliție* jmdn. bei der Polizei anzeigen, gegen jmdn. bei der Polizei Anzeige erstatten. **2.** *(rezilia)* (auf)kündigen, für ungültig erklären; *a* ~ *un contract* einen Vertrag (auf)kündigen; **denunțare** *s.f.* (9²) **1.** *(denunț)* Anzeige *f*, *peior.* Denuntiation *f*; ~ *calomnioasă* eine verleumderische Denuntiation. **2.** *(reziliere)* (Auf)kündigung *f*; ~*a unui contract* die (Auf)kündigung eines Vertrages; **denunțător** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *peior.* Denuntiant(in) *m(f)*, *înv.* Angeber(in) *m(f)*; ~ *ordinar* ein gemeiner Denuntiant.

denutriție *s.f.* (10) Unterernährung(serscheinung) *f.*

deoarece *conj.* weil, da, aus dem Grunde, daß...; *nu putea veni* ~ *aștepta o vizită* er konnte nicht kommen, weil er Besuch erwartete.

deocamdată *adv.* vorläufig, vorerst, einstweilen, vorderhand, zunächst, bis auf weiteres; ~ *locuiesc la hotel* vorläufig/vorerst wohne ich im Hotel; ~ *nu mă gîndesc la aceasta* daran denke ich zunächst noch nicht.

deochea *vb.* (42A³⁹) **I.** *tr. pop. (în superstiții)* mit dem bösen Blick trefen. **II.** *refl.* **1.** *pop. (în superstiții)* vom bösen Blick getroffen werden/sein. **2.** *fig. (d. vreme)* sich verschlechtern; **deocheat** *a.* (21⁴) **1.** *pop. (în superstiții)* vom bösen Blick getroffen. **2.** *fig.* **a)** *(indecent, necuviincios)* unanständig, anstößig, schlüpfrig, zotig, *fam.* sanft; *poveste* ~*ă* eine schlüpfrige Geschichte; *glumă* ~*ă* ein sanfter Witz; **b)** *(cu reputație proastă)* verschrie(e)n, verrufen, liederlich, moralisch verwerflich, übel beleumdet; *femeie* ~*ă* ein verrufenes Frauenzimmer; *local* ~ ein verrufenes Lokal; **c)** *(exagerat)* übertrieben, übersteigert, *depr.* aufgebauscht, *pop., depr.* dick aufgetragen; *prețuri* ~*e* überhöhte Preise; **deochetură** *s.f.* (7) *rar* ↓ *deochi*; **deochi** *s.n.* (15) *pop. (în superstiții)* böser Blick; **de-a* ~*ul* mit Bewunderung; *glumeț să nu(-i) fie (cuiva) de* ~*!* *glumeț* nur nicht verschrei(e)n!

deodată *adv.* **1.** *(pe neașteptate, brusc)* unerwartet, plötzlich, auf einmal, mit einem Male; ~ *începu să plouă* plötzlich fing es an zu regnen. **2.** *(concomitent)* gleichzeitig, zur gleichen Zeit, auf einmal; *a da două lovituri* ~ einem doppelten Zweck auf einmal erreichen, *fam.* zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen; **reg. a fi* ~ *cu cineva* in jmds. Alter sein. **3.** *reg.* ↑ *deocamdată.*

deodorant *s.n.* (13) Deodorant *n*, Deodorans *n.*

deontologie *a.* (21) deontologisch; **deontologie** *s.f. sg.* (10) Deontologie *f*, Pflichtenlehre *f.*

deoparte *adv.* beiseite **1.** *(loc)* abseits, auf der Seite; *a sta* ~ **a)** beiseite/abseits stehen, sich beiseite/abseits halten, nicht mitmachen; **b)** sich absondern, sich fernhalten. **2.** *(direcție)* auf an die Seite, zur Seite; *a lua pe cineva* ~ jmdn. beiseite nehmen; *a se da* ~ zurücktreten, beiseite/zur Seite treten, aus dem Weg gehen; *a se așeza* ~ sich abseits setzen; *a pune ceva* ~ etwas beiseite legen/tun; *a pune bani* ~ Geld sparen, *fam.* etwas beiseite legen, *fam.* etwas auf die hohe Kante legen.

deopotrivă *adv.* gleich; *a fi* ~ gleichalt(e)rig sein, im gleichen Alter stehen.

deosebi *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a se diferenția)* sich unterscheiden, sich abheben; *a se* ~ *de cineva*

prin ceva sich von jmdm. durch etwas unterscheiden. **2.** *(a se distinge)* sich auszeichnen, sich hervortun. **II.** *tr.* **1.** *(a da o notă aparte)* unterscheiden, abheben; *spiritul colegial îl -eşte de ceilalţi* Kollegialität unterscheidet ihn von den anderen. **2.** unterscheiden **a)** *(distinge)* auseinanderhalten; *a ~ ceva de ceva sau pe cineva de cineva* etwas von etwas oder jmdn. von jmdm. unterscheiden; *a ~ ceea ce este corect de ceea ce este fals* das Richtige vom Falschen unterscheiden; *a nu putea ~ un lucru de altul* die Dinge nicht voneinander unterscheiden können; *abia de-l poţi ~ de fratele său geamăn* man kann ihn kaum von seinem Zwillingsbruder unterscheiden; **b)** *(discerne)* einen Unterschied machen; *a ~ cuvintele autohtone de neologisme* zwischen heimlischen Wörtern und Fremdwörtern unterscheiden; **deosebi|re** *s.f.* (9) Unterschied *m* **1.** *(diferenţă)* Verschiedenheit *f*; *~ evidentă/care sare în ochi* ein augenfälliger/ins Auge fallender Unterschied; *~ esenţială* ein wesentlicher Unterschied; *~ enormă* ein gewaltiger Unterschied; *~ ca de la cer la pămînt* ein himmelweiter Unterschied, ein Unterschied wie Tag und Nacht; *~ de vederi/păreri* Meinungs|unterschied, -verschiedenheit; *cu ~* besonders **a)** ausdrücklich, nachdrücklich; **b)** insbesondere, vornehmlich, vor allem, im besonderen; *cu ~ de...* außerordentlich, sehr; *cu ~(a) că...* mit dem Unterschied, daß...; *spre ~ de...* im Unterschied zu..., zum Unterschied von...; *a trata pe cineva fără ~* jmdn. ohne Unterschied behandeln; *a face o ~ între...* einen Unterschied zwischen (D)... machen; *-ile se şterg treptat* die Unterschiede verwischen sich allmählich; *e o ~ ca de la cer la pămînt* das ist ein himmelweiter Unterschied/ein Unterschied wie Tag und Nacht/ein Gegensatz wie Feuer und Wasser. **2.** *(excepţie)* Ausnahme *f*; *fără ~* durchweg, unterschiedslos, ausnahmelos, ohne Unterschied/Ausnahme, *fam.* durch die Bank; *toţi fără ~* alle ohne Ausnahme, *fam.* alle durch die Bank; **deosebi|t I.** *a.* (21[4]) **1.** *(diferit)* verschieden, unterschiedlich, ungleich; *caractere ~e* ungleiche Charaktere; *a avea interese ~e* verschiedene Interessen haben; *cei doi fraţi sînt foarte -ţi* die beiden Brüder sind ganz verschieden/sehr ungleich. **2.** *pl. (felurite, diverse)* verschiedenartige; *~e lucruri* verschiedenartige Sachen. **3. a)** *(neobişnuit)* besonder, außer|gewöhnlich, -ordentlich, nicht alltäglich; *eveniment ~* ein besonderes Erlebnis; *situaţie ~ă* eine außerordentliche Situation; *talent ~* eine außergewöhnliche/außerordentliche Begabung; *e un om ~* er ist ein außergewöhnlicher Mensch; *a fost o plăcere ~ă* das war eine besondere Freude; *n-au fost evenimente ~e* es gab keine besonderen Verkommnisse; *a fost o ~ă onoare pentru mine* es war mir eine (ganz) besondere Ehre; **b)** *(distins)* vornehm; *ţinută ~ă* eine vornehme Haltung. **4.** *(separat)* besonder, abgesondert; *a avea o cameră ~ă* (s)ein besonderes Zimmer haben. **II.** *adv.* **1.** *(foarte)* sehr, besonders, außerordentlich, überaus; *~ de frumos* besonders schön; *~ de bun* besonders gut; *o chestiune ~ de importantă* eine außerordentliche Sache. **2.** *(în afară de pe lîngă)* außerdem, überdies, darüber hinaus, weiterhin; *~ de aceasta* das abgerechnet.

depana *vb. tr.* (42B) *tehn.* Pannen beseitigen, Autohilfe leisten, Autostörungen beheben/reparieren; **depanare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* **1.** Pannenbeseitigung *f*, Störungsbehebung *f*, Autohilfe *f*; *serviciu de ~* Abschleppdienst *m.* **2.** Abschlepp-, Hilfs|wagen *m*; **depanator** *s.m.* (1) **1.** *auto.* Auto(reparaturen)-schlosser *m.* **2.** *radio.* Rundfunkmechaniker *m*; **depanor** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Pannenentdeckungsapparat *m.*

deparafina *vb. tr.* (42B) *chim.* entparaffinieren; **deparafinare** *s.f.* (9[2]) *chim.* Entparaffinierung *f*; **deparafinat** *a.* (21[4]) entparaffiniert.

deparazita *vb. tr.* (42B) entlausen, die Parasiten entfernen/ausrotten; **deparazitare** *s.f.* (9[2]) Entlausung *f*, Entfernung *f*/Ausrottung *f* der Parasiten; *centru de ~* Entlausungsanstalt *f*; *mil. staţie de ~* Entlausungsstation *f.*

departaja *vb. tr.* (42B) *pol.* ******a ~ voturile* bei Stimmengleichheit den Ausschlag geben; **departajare** *s.f.* (9[2]) ******~a voturilor* Beseitigung *f* der Stimmengleichheit.

departament *s.n.* (13) Departement *n* **1.** Abteilung *f* (eines Ministeriums), **2.** *(minister)* Ministerium *n.* **3.** Verwaltungseinheit *f* (in Frankreich); **departamental** *a.* (21) Abteilungs-.

departe *adv.* **1.** *(local)* **a)** *(la mare distanţă)* weit, fern; *~ de...* weit von...; *nu locuieşte ~ de noi* er wohnt nicht weit von uns (entfernt); *pînă ~* weithin; *zgomotul se auzea pînă ~* der Lärm war weithin zu hören; *de ~* weither; *pe ~* indirekt, verblümt, andeutungsweise, durch die Blume; *a spune ceva pe ~* etwas durch die Blume sagen; *nu cred nici pe ~ aşa ceva* ich bin weit davon entfernt, das zu glauben; *nici pe ~* längst/bei weitem nicht, nicht im entfernsten, nicht halb; *aceasta nu este nici pe ~ totul* das ist längst nicht alles; *el nu cîntă nici pe ~ atît de bine* er singt bei weitem nicht so gut; ******~ de mine gîndul* es steht/liegt mir fern, ein solcher Gedanke liegt mir völlig fern; **b)** *(în depărtare)* weithin, fernhin, in der Ferne; *a pleca ~* in die Weite/*elev.* in die Ferne ziehen; *a fi ~ de ţară* fern von der Heimat sein; *a se ţine ~ de cineva* sich von jmdm. fernhalten; *a se ţine ~ de ceva* einer Sache fernbleiben; *de ~* weit-, fern|her, von weitem, von weit her, aus großer Entfernung; *a veni de ~* von weither kommen; *a vedea pe cineva de ~* jmdn. von weitem sehen; *rudă de ~* eine entfernte Werwandte; *prov. de ~ trandafir, de aproape borş cu ştir* von außen hui, von innen pfui; ******a ajunge ~* es weit bringen; *a merge prea ~* zu weit gehen; *a împinge ceva prea ~* etwas zu weit treiben, etwas auf die Spitze treiben, etwas zum Äußeren treiben, etwas im Übermaß treiben; *mai ~* weiter, ferner; *şi aşa mai ~* und so weiter, und so fort, und dergleichen (mehr). **2.** *(temporal)* fern; *nu mai ~ decît ieri* erst gestern, gestern noch.

depava *vb. tr.* (42B) das Pflaster (einer Straße) aufreißen; **depavare** *s.f.* (9[2]) Aufreißen *n* des Pflasters.

depăna *vb.* (42A[14]) **I.** *tr.* **1. a)** *text.* haspeln, (ab-, auf)wickeln; *a ~ pe mosor* spulen; *a ~ un scul* den Faden vom Knäuel wickeln; *a ~ lîna de pe un scul* Wolle vom Knäuel wickeln; **b)** *fig.*

a ~ amintiri Erinnerungen wachrufen; *a ~ firul povestirii* den Faden der Erzählung abrollen lassen. **2.** *(parcurge)* zurücklegen; *a ~ o distanță* eine Strecke zurücklegen. **II.** *intr.* **a ~ *din degete* die Daumen drehen; *a ~ din picioare* einhertrippeln; **depănare** *s.f.* (9²) *text.* Haspeln *n*, Aufwick(e)lung *f*; **depănat I.** *a.* (21⁴) gehaspelt, ab-, auf|gewickelt. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *depănare*; **depănătoare** *s.f.* (9²) **1.** Hasplerin *f.* **2.** Haspel *m sau n*, Garnwinde *f*; **depănăt|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Haspler(in) *m(f)*. **II.** *s.n.* (13¹) Spulvorrichtung *f* (an der Nähmaschine).

depăra *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *reg.* **a)** *(a smulge părul)* (jmdn.) an den Haaren reißen/zerren; **b)** *fig. (necăji)* ärgern, verdrießen. **2.** *rar (depila)* enthaaren, depilieren. **II.** *refl.* **1.** *(a-și smulge părul)* sich (D) die Haare (aus)raufen/ausreißen; **b)** *fig. (a se necăji)* sich ärgern, sich aufregen.

depărta *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(distanța)* rücken; *a ~ dulapul de la perete* den Schrank von der Wand rücken. **2.** *fig. (exclude)* ausschließen, entfernen. **II.** *refl.* **1.** *(a se îndepărta)* sich entfernen; *a se ~ de casă* sich vom Haus entfernen. **2.** *fig. (a se înstrăina)* sich (jmdm. oder einer Sache) entfremden, sich innerlich (von jmdm. oder etwas) entfernen. **3.** *(a se abate)* sich entfernen, abweichen; abschweifen, abkommen; *a se ~ de la adevăr* sich von der Wahrheit entfernen; *a se ~ de la subiect* vom Thema abschweifen/abkommen/abweichen; *a nu se ~ de la subiect* vom Thema nicht abschweifen, *fam.* bei der Stange bleiben, *fam.* sich bei der Stange halten; **depărt|are** *s.f.* (9²) Weite *f* **1.** Ferne *f.* **2.** *(distanță)* Ferne *f*, Entfernung *f*, Abstand *m*; *în ~* weit (weg), in der Ferne/Entfernung; *din ~|-ări* weither, von weitem, aus der Ferne; *un salut din ~* ein Gruß aus der Ferne; *a privi în ~* in die Weite sehen/blicken, in die Ferne sehen/blicken; *elev. a-și plimba privirile în ~ elev.* seinen Blick in die Ferne schweifen lassen; **depărtat** *a.* (21⁴) **1.** *(în spațiu)* entfernt, fern, in größerer Entfernung gelegen. **2.** *(în timp)* früher, alt; *timpuri ~e* frühere Zeiten; **depărtișor** *adv.* ziemlich weit/fern.

depăș|i *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(întrece)* überholen, hinter sich lassen; *a ~ un biciclist* einen Radfahrer überholen; *a ~ pe stînga* links überholen; *a ~ regulamentar* vorschriftsmäßig überholen; *a ~ neregulamentar* vorschriftswidrig/verkehrswidrig überholen; *a ~ la trecere de pietoni* am Fußgängerübergang/*fam.* Zebrastreifen überholen; *a ~ în curbă* in der Kurve überholen; *a ~ în intersecție* auf der Kreuzung überholen; *a ~ în apropierea virfurilor de pantă* vor Kuppen und Anhöhen überholen; *a ~ în locuri interzise* im Überholverbot überholen; **b)** *(a întrece în înălțime)* überragen; *a ~ pe cineva cu un cap* jmdn. um einen ganzen Kopf/*elev.* um Haupteslänge überragen. **2.** *fig. (întrece)* übertreffen, überragen, überholen, überflügeln; *a ~ pe cineva cu mult în inteligență* jmdn. am Intelligenz weit übertreffen/überragen; *a ~ pe cineva în multe privințe* jmdn. um vieles übertreffen; *a-și ~ colegii (de școală)* seine Mitschüler überholen/in der Leistung überflügeln; *a ~ așteptările cuiva* jmds. Erwartungen übertreffen; *sp. a ~ un record* einen Rekord überbieten; *asta -ește orice închipuire* das übertrifft jede Vorstellung. **3.** *(a trece peste o anumită limită)* überschreiten, übersteigen, über etwas (A) hinausgehen, sich nicht an etwas (D) halten; *a ~ viteza admisă* die vorgeschriebene Geschwindigkeit überschreiten; *a-și ~ competența/atribuțiile* seine Befugnisse überschreiten, über seine Befugnisse hinausgehen; *a ~ puterea de înțelegere a cuiva* jmds. Auffassungsvermögen übersteigen, *fam.* über jmds. Horizont gehen; *a ~ limitele admise* die Grenzen des Erlaubten überschreiten/übersteigen; *asta -ește orice limită* das überschreitet jedes zulässige Maß; *cheltuielile -esc veniturile* die Ausgaben überschreiten/übersteigen die Einnahmen; *cererea -ește oferta* die Nachfrage übersteigt das Angebot; *aceasta îmi -ește posibilitățile financiare* das übersteigt meine finanziellen Möglichkeiten; *această problemă mă -ește* **a)** dieses Problem geht über meine Kräfte hinaus; **b)** dieses Problem geht über meine Befugnisse hinaus. **4.** übererfüllen; *a ~ norma de lucru* die Arbeitsnorm übererfüllen; *a ~ planul* den Plan übererfüllen; **depășire** *s.f.* (9) **1.** Überholen *n*, Überholung *f*; *~ regulamentară* ein vorschriftsmäßiges Überholen; *~ neregulamentară* ein vorschriftswidriges/verkehrswidriges Überholen; *~ pe stînga, dreapta* Links-, Rechts|überholen; *~ în locuri interzise* ein Überholen bei Überholverbot; *~ periculoasă* ein gefährliches Überholen; *~ interzisă* ein verbotenes Überholen; *manevră de ~* Überhol|manöver *n*, -vorgang *m*; *a intra în ~* zum Überholen ansetzen; *a se asigura înainte de ~* sich vor dem Überholen sichern; *a efectua/fam. a face o ~* überholen. **2.** *fig.* Übertreffen *n*, Überflügelung *f*, Überbietung *f*. **3.** Überschreiten *n*, Überschreitung *f*, Übersteigen *n*; *~a vitezei admise* die Überschreitung der vorgeschriebenen Geschwindigkeit; *~a competenței/atribuțiilor* die Überschreitung der Befugnisse. **4.** Übererfüllung *f*; *~ de plan* Planübererfüllung; **depășit** *a.* (21⁴) **1.** *(învechit, perimat)* überholt, veraltet; *teoria lui e ~ă* seine Theorie ist überholt; *a susține concepții ~e* überholte Ansichten vertreten. **2.** *sp. record ~* ein überbotener Rekord.

dependent *a.* (21⁴) abhängig **1. a)** (von) abhängend, (durch) bedingt; *~ de împrejurări* von den Umständen abhängig; **b)** (auf A) angewiesen, (an A) gebunden; *a fi ~ de cineva* ver jmdm. abhängig sein. **2.** unfrei; *stat ~* ein abhängiger Staat; **dependență** *s.f.* (11) Abhängigkeit *f*; *~ economică* wirtschaftliche Abhängigkeit; *~ politică* politische Abhängigkeit; *raport de ~* Abhängigkeitsbeziehung *f*; *raport de ~* Abhängigkeitsverhältnis *n*; *sentiment de ~* Abhängigkeitsgefühl *n*; **dependință** *s.f.* (11) **1.** Nebengebäude *n*, *livr.* Dependance *f*, *înv.* Dependenz *f.* **2.** Nebenraum *m*.

depersonaliza *vb. tr.* (42B) *psih.* entpersönlichen; **depersonalizare** *s.f.* (9²) *psih.* Depersonalisation *f*, Entpersönlichung *f*, Verlust *m* des Persönlichkeitsgefühls; **depersonalizat** *a.* (21⁴) entpersönlicht.

depeșa *vb. tr.* (42B) *înv.* drahten, telegraphieren, *înv.* depeschieren; **depeșă** *s.f.* (11) *înv.* Telegramm *n*, *înv.* Depesche *f*; *a trimite o ~* eine Depesche aufgeben schicken.

depigmenta *vb. refl.* (42B) Hautfarbstoff verlieren; **depigmentare** *s.f.* (9²) Depigmentation *f*, Verlust *m* des Hautfarbstoffs.

depila *vb. tr.* (42B) enthaaren, depilieren; **depilare** *s.f.* (9²) Enthaarung *f*, Depilation *f;* **depilator** *s.n.* (13²) Enthaarungsmittel *n*, Depilatorium *n;* **depilație** *s.f.* (10) ↑ *depilare.*

depinde *vb. intr.* (44B⁹) abhängen. **1.** (von) abhängig sein, (auf A) ankommen, (durch etwas) bedingt sein, (jmds. Willen oder Macht) unterworfen sein; *a ~ de împrejurări* von den Umständen abhängen, auf den Stand der Dinge ankommen; *a ~ de cineva sau de ceva* von jmdm. oder etwas abhängig sein, auf jmdn. oder etwas ankommen; *a ~ de vreme* vom Wetter abhängen; *a ~ de întîmplare* von Zufall abhängen; *~ l* das kommt darauf an!, *fam.* das ist so eine Sache!; *~ de mine dacă...* es hängt von mir ab, ob...; *~ de cît timp avem* es hängt davon ab, wieviel Zeit wir haben; *viitorul său ~ de această hotărîre* seine Zukunft hängt von dieser Entscheidung ab. **2.** (von jmdm.) abhängig sein, (auf jmdn.) angewiesen sein; *a ~ material de părinții săi* finantiell von seinen Eltern abhängen; *a ~ de rudele sale* von seinen Verwandten abhängen.

depista *vb. tr.* (42B) ausspüren, entdecken, (einer Sache) auf die Spur kommen; **depistare** *s.f.* (9²) Aufspürung *f*, Entdeckung *f.*

deplana *vb.* (42B) **I.** *tr.* biegen, krümmen. **II.** *refl.* sich biegen, sich krümmen, krumm werden; **deplanare** *s.f.* (9²) Biegung *f*, Krümmung *f.*

deplanta *vb. tr.* (42B) **1.** *bot.* verpflanzen, versetzen. **2.** *mil.* Minen ausgraben; **deplantare** *s.f.* (9²) **1.** *bot.* Verpflanzung *f*, Versetzung *f.* **2.** *mil. ~ de mine* Minenausgrabung *f.*

deplasa *vb.* (42B) **I.** *tr.* ver-, weg|rücken, verschieben, an die andere Seite rücken/schieben, *înv.* deplazieren; *a ~ mobila* die Möbel verrücken/verschieben. **II.** *refl.* **1.** *(aluneca)* sich verschieben, verrutschen. **2.** sich (amtlich) begeben; *a se ~ la fața locului* an Ort und Stelle gehen; **deplasabil** *a.* (21) verschiebbar; **deplasament** *s.n.* (13) *mar.* Deplacement *n*, Wasserverdrängung *f;* **deplasare** *s.f.* (9²) **1.** *(mutare)* Verrückung *f*, Verschiebung *f.* **2.** Dienstreise *f; în ~* amtlich unterwegs; *a face o ~ în interes de serviciu* eine Dienstreise machen; *a fi în ~* sich auf Dienstreise befinden; **deplasat** *a.* (21⁴) **1.** *(mutat)* weggerückt, verschoben, von seinem Ort gerückt. **2. a)** *(nepotrivit)* unangebracht, unpassend, deplaziert, fehl am Platz; *remarcă ~ă* eine unpassende/deplazierte Bemerkung; *reproșurile lui au fost ~e* seine Vorwürfe waren fehl am Platz; **b)** *(necuviincios)* unanständig, ungebührlich; *glumă ~ă* ein unanständiger Witz.

deplastifiant *s.m.* (1²), **deplastifiator** *s.n.* (1) Plastizitätsminderungsmittel *n.*

depletiune *s.f.* (9) *med.* Blutentleerung *f.*

deplia *vb. tr.* (42B⁴) entfalten, auseinanderlegen.

deplin **I.** *a.* (21) **1.** *(complet)* völlig, gänzlich, *fam.* vollständig; *a ajunge la un acord ~* völlige Einigung/Übereinstimmung erzielen; *a lăsa cuiva libertate ~ă* jmdm. völlige/*fam.* vollständige Freiheit lassen; *a avea puteri ~e* unbeschränkte/uneingeschränkte Vollmacht haben; *e liniște ~ă* es herrscht völlige Windstille. **2.** *(desăvîrșit)* muster|haft, -gültig, *fam.* vollkommen; *siguranță ~ă* vollkommene Sicherheit; *a avea încredere ~ă în cineva* jmdm. vollkommen vertrauen. **II.** *adv.* **1.** *(complet)* völlig, ganz, gänzlich, ganz und gar; *pe ~ mulțumit/mulțumit pe ~* völlig zufrieden; *a fi restabilit pe ~ după boală* von seiner Krankheit ganz wiederhergestellt sein. **2.** *(perfect)* vollkommen; *te înțeleg pe ~* ich verstehe dich vollkommen. **3.** *pop. (așa cum trebuie)* ordentlich, wie es sich gehört; *face slujba ~* er arbeitet ordentlich; **deplinătate** *s.f. sg.* (9⁴) Vollkommenheit *f*, Vollständigkeit *f; a fi în ~a facultăților mintale* im Vollbesitz der geistigen Kräfte sein.

deplînge *vb. tr.* (44B⁷) beklagen, bedauern, bemitleiden, Mitgefühl (mit jmdm.) empfinden, *depr.* bejammern; *a ~ soarta cuiva* jmds. Los beklagen; *a-și ~ soarta* sein Los bejammern.

deplora *vb. tr.*, (42A) *rar* ↑ *deplînge;* **deplorabil** *a.* (21) bedauerns-, beklagens-, bemitleidens-, bejammerns|wert, *înv.* deplorabel, *elev.* bedauerns-, beklagens|würdig, *rar* bejammernswürdig; *stare ~ă* ein bemitleidenswerter Zustand; *situație ~ă* eine bejammernswerte Lage.

depolariza *vb. tr.* (42B) *fiz.* depolarisieren, eine Depolarisation vornehmen; **depolarizant** **I.** *a.* (21⁴) depolarisierend. **II.** *s.m.* (1²) Depolarisator *m;* **depolarizare** *s.f.* (9²) *fiz.* Depolarisation *f;* **depolarizator** *s.m.* (1) *fiz.* Depolarisator *m.*

depolimeriza *vb. tr.* (42B) *chim.* depolymerisieren; **depolimerizare** *s. .* (9²) *chim.* Depolymerisation *f.*

deponent¹ *a.* (21⁴) *gram. verb ~* Deponens *n.*

deponent² *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Deponent(in) *m(f)*, Hinterleger(in) *m(f).*

deponta *vb. tr.* (42B) eine Militärbrücke abbauen/demontieren.

depopula *vb. tr.* (42B) entvölkern; **depopulare** *s.f.* (9²) Entvölkerung *f*, *înv.* Depopulation *f.*

deporta *vb. tr.* (42B) deportieren, verschleppen, zwangsweise verschicken; **deportare** *s.f.* (9²) Deportierung *f*, Deportation *f*, Verschleppung *f*, Zwangsverschickung *f;* **deportat** **I.** *a.* (21⁴) deportiert, verschleppt, zwangsverschickt. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Deportierte *m și f*, Verschleppte *m și f*, Zwangsverschickte *m și f.*

deposeda *vb. tr.* (42B) enteignen, entrechten, *înv.* depossedieren; **deposedare** *s.f.* (9²) Enteignung *f*, Entrechtung *f. înv.* Depossedierung *f.*

depou *s.n.* (15¹) Depot *n*, Sammelstelle *f; ferov. ~ de locomotive* Lokomotiv|remise *f*, -schuppen *m; ~ de tramvaie* Straßenbahnhof *m.*

depozit *s.n.* (13) **1. a)** *(magazie)* Depot *n*, Niederlage *f*, Sammellager *n*, Speicher *m;* **b)** *mil.* Ersatz|bataillon *n*, -kompagnie *f; ~ de muniții* Waffenlager *n*, **2. a)** *fin.* Depot *n.* Depositum *n*, Deponierte *n*, Hinterlegte *n;* **b)** *~ legal* Pflichtexemplar *n.* **3.** *(sediment)* Ablagerung *f*, Depot *n;* **depozita** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** ablagern; *a ~ mărfuri* Waren ablagern. **2.** *fin.* hinterlegen, in Verwahrung geben. **II.** *refl.* sich ablagern, sich absetzen; **depozitar** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Depositar *m*, Depositär *m*, *elv.* Depositeur *m*, Verwahrer *m; stat ~* Depositar-, Depositärstaat *m;* **depozitare** *s.f.* (9²) **1.** Ablagerung *f.* **2.** *fin.* Deposition *f.* Hinterlegung *f;* **depoziție** *s.f.* (10) *jur.* (Zeugen)aussage *f; a face o ~ în fața tribunalului* eine

Aussage vor Gericht machen; *a retrage o ~* eine Aussage zurücknehmen.

deprava *vb. refl.* (42B) entarten, moralisch verkommen, sittlich schlechter werden, sich **depravieren**, *fam.* herunterkommen/verlottern/verloddern/verludern, *fam.* unter die Räder/den Schlitten kommen/geraten, *reg.* vergammeln; **depravare** *s.f.* (9[2]) Lasterhaftigkeit *f*, Entartung *f* (der Sitten), Verderbnis *f*, Depravation *f*; **depravat** *a.* (21[4]) lasterhaft, (sittlich) entartet, heruntergekommen, moralisch verwerflich/verdorben; *viață ~ă* Lasterleben *n*; *a duce o viață ~ă* lasterhaft leben, ein Lasterleben/ein liederliches Leben führen.

deprecatori|u *a.* (26) Beschwörungs-; *formulă -e* Beschwörungsformel *f*; **deprecație** *s.f.* (10), **deprecațiune** *s.f.* (9) Abbitte *f*. *înv.* Deprekation *f*.

depreciа *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* **1. a)** *(subaprecia)* unterschätzen, *înv.* depretiieren; **b)** *(minimaliza)* herab|setzen, -würdigen, schmälern, *înv.* depretiieren. **2. a)** *fin. (devaloriza)* ent-, ab|werten; **b)** *(degrada)* entwerten; *a ~ marfa* die Ware entwerten. **II.** *refl. fin.* an Wert verlieren, *rar* sich entwerten; *moneda se ~ză* die Münze verliert an ihren Wert/an Wert; *banii se ~ză* das Geld entwertet sich; **depreciat** *a.* (21[4]) **1. a)** *(subapreciat)* unterschätzt, *înv.* depretiiert; **b)** *(minimalizat)* herabge|setzt, -gewürdigt, geschmälert, *înv.* depretiiert. **2. a)** *fin. (devalorizat)* entwertet; *banul s-a ~* das Geld ist entwertet; **b)** *(degradat)* entwertet; *mărfuri ~e* entwertete Waren; **depreciativ** *a.* (21) unterschätzend, herabsetzend, würdigend; **depreciere** *s.f.* (9) **1. a)** *(subapreciere)* Unterschätzung *f*, *înv.* Depretiation *f*; **b)** *(minimalizare)* Herab|setzung *f*, -würdigung *f*, Schmälerung *f*, *înv.* Depretiation *f*. **2. a)** *fin. (devalorizare)* Ent-, Ab|wertung *f*; *~ a banilor* Geldentwertung; **b)** *(degradare)* Entwertung *f*; *~ a mărfurilor* Warenentwertung.

depresa *vb. tr.* (42B) **1.** depressieren, aus der Presse nehmen. **2.** *forest.* durchlichten; **depresaj** *s.n.* (13) **1.** Depressieren *n*. **2.** *silv.* Durchlichtung *f*; **depresant** *s.n.* (13) *min.* flotationsschindernder Stoff. **depresionar** *a.* (21) *met.* Depressions-; *zonă ~ă* Depressions-, Tiefdruck|gebiet *n*; **depresiune** *s.f.* (9) Depression *f* **1.** *geogr.* Landsenke *f*, Vertiefung *f*. **2.** *met.* Tiefdruckgebiet *n*. **3.** *ec.* Wirtschafts|krise *f*, -rückgang *m*. **4.** *astron.* Kimmtiefe *f*. **5.** *fig. (deprimare, descurajare)* Niedergeschlagenheit *f*, Gedrücktheit *f*, Bedrückung *f*, Tiefstand *m*, seelische Verstimmung, Entmutigung *f*, *fam.* Katzenjammer *m*, *fam.* graues Elend; *~ nervoasă* Nervenzusammenbruch *m*; **depresiv** *a.* (21) niedergeschlagen, (nieder)gedrückt, depressiv, deprimiert, entmutigt, seelisch verstimmt, *fam.* geknickt, flügellahm; *stare ~ă* depressive/deprimierte/gedrückte Stimmung, deprimierte Gemütsverfassung; *a se afla într-o stare ~ă* sich in einem depressiven Zustand befinden; **depresor** *a.* (23[2]) *anat. nerv ~* Depressor *m*, Herabzieher *m*.

deprima *vb. tr.* (42A) niederdrücken, entmutigen, deprimieren, *fam.* knicken, *fam.* ins Backshorn jagen; *vestea l-a ~t* die Nachricht drückte ihn nieder; **deprimant** *a.* (21[4]) bedrückend, niederdrückend, entmutigend, deprimierend, niederschmetternd; *efect ~* ein niederschmetterndes Ergebnis; **deprimare** *s.f.* (9) Niedergedrücktheit *f*, Entmutigung *f*, Depression *f*, seelische Verstimmung, *fam.* Zerknitterung *f*; **deprimat** *a.* (21[4]) niedergeschlagen, (nieder)gedrückt, entmutigt, deprimiert, niedergeschmettert, *fam.* geknickt, *fam.* zerknittert, *fam.* flügellahm; *a fi ~* niedergeschlagen sein; *fam.* dastehen wie mit kaltem Wasser begossen/übergossen; *a fi foarte ~* sehr niedergeschlagen sein, *fam.* das blaue Elend haben; *de cîteva zile e foarte ~* er ist seit einigen Tagen sehr niedergedrückt. **deprin|de** *vb.* (44B[9]) **I.** *tr.* **1. a)** *(obișnui)* (an etwas A) gewöhnen, angewöhnen, (auf etwas A) einstellen; *a ~ pe cineva cu ceva* jmdm. etwas angewöhnen, jmdn. an etwas (A) gewöhnen; **b)** *(familiariza)* (mit etwas) vertraut machen. **2.** *(învăța)* (er)lernen, einüben, sich aneignen, sich zu eignen machen; *a ~ o meserie* einen Beruf/ein Handwerk (er)lernen; *a ~ obiceiuri proaste* sich (D) schlechte Angewohnheiten aneignen. **3.** *(dresa)* (zu etwas) anrichten, (auf etwas A) trainieren, (an)dressieren. **II.** *refl.* **1.** *(a se obișnui)* sich (an A) gewöhnen, sich angewöhnen, sich (an A) passen, sich (auf A) einstellen; *a se ~ cu cineva* sich an jmdn. gewöhnen/anpassen, sich auf jmdn. einstellen; *a se ~ cu fumatul* sich (D) das Rauchen angewöhnen, sich an das Rauchen gewöhnen; *a se ~ unul cu celălalt* sich aufeinander einstellen; *a se ~ cu punctualitatea* sich (D) Pünktlichkeit angewöhnen; *a se ~ cu toate* sich an alles gewöhnen; *ochii trebuie să se -dă mai întîi cu întunericul* die Augen müssen sich an die Dunkelheit gewöhnen. **2.** *(a se familiariza)* (mit etwas) vetraut werden, sich (mit etwas) vertraut machen; *a se ~ cu munca* sich einarbeiten, sich mit der Arbeit vertraut machen; **deprinder|e** *s.f.* (9) **1.** *(învățare, exersare)* Ein|übung *f*, -üben *n*, Erlernen *n*, Aneignung *f*. **2.** *(obicei)* (An)gewohnheit *f*, Gepflogenheit *f*; *~ bună* eine gute Gewohnheit; *~ rea/proastă* eine schlechte/üble Gewohnheit, eine üble Angewohnheit; *~ ciudată* eine absonderliche Gewohnheit; *din ~* gewohnheitsmäßig, gemäß, aus Gewohnheit; *a lua o ~* eine Gewohnheit annehmen; *a se dezbăra de o ~* eine Gewohnheit abstreifen, *elev.* mit einer Gewohnheit brechen. **3.** *(pricepere, dexteritate)* Fertigkeit *f*, Geschicklichkeit *f*, Geschicktheit *f*; *a-și forma -i (în ceva)* sich Fertigkeiten (in etwas D) aneignen. **4.** *rar (exercițiu)* Übung *f*; **deprins** *a.* (21[4]) gewohnt **1.** *(obișnuit)* (an etwas A) gewöhnt, (mit etwas) vertraut; *a fi ~ cu ceva* etwas gewohnt sein, an etwas (A) gewöhnt sein, mit etwas vertraut sein; *a fi ~ cu munca grea* schwere/harte Arbeit gewohnt sein; *a fi ~ cu clima* an das Klima gewöhnt sein. **2.** *(experimentat)* (in etwas D) erfahren, (in etwas D) Erfahrung habend.

depunăt|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Deponent(in) *m(f)*, Hinterleger(in) *m(f)*; **depu|ne** *vb.* (44B[8]) **I.** *tr.* **1. a)** *(da)* ab-, nieder|legen; *a ~ paltonul, pălăria și umbrela la garderobă* Mantel, Hut und Schirm an der Garderobe ablegen; *a ~ o coroană la mormîntul defunctului* einen Kranz am Grab des Verstorbenen niederlegen; *rar a ~ un examen* eine Prüfung ablegen/*fam.* machen; **b)** *fin.* hinter-, ein|legen, deponieren; *a ~ bani la bancă* Geld bei einer Bank hinterlegen/einlegen/deponieren; **c)** *(prezenta)* einreichen, einbringen; *a ~ o*

cerere ein Gesuch einreichen/einbringen; *a-şi ~ demisia* seine Entlassung/sein Entlassungsgesuch/seinen Abschied einreichen; *a ~ un proiect de lege (în parlament)* einen Gesetzentwurf (im Parlament) einbringen; **d)** *fig. (renunţa)* niederlegen, aufgeben; *a ~ mandatul* sein Mandat niederlegen, einen Auftrag aufgeben, einem Auftrag entsagen; *a ~ armele* die Waffen niederlegen; **e)** *(face)* leisten, verrichten; *a ~ muncă* arbeiten, Arbeit leisten; *a ~ efort/osteneală* sich bemühen, sich anstrengen, sich (D) Mühe geben, Anstrengungen machen; **f)** *jur. a ~ jurământ(ul)* den Eid ablegen/leisten; *a ~ mărturie* (als Zeuge) aussagen, eine Aussage (vor. Gericht) machen, *elev.* zeugen, *elev., înv.* Zeugnis ablegen; *a ~ mărturie în favoarea, împotriva cuiva* für, gegen jmdn. aussagen/*elev.* zeugen/*elev., înv.* Zeugnis ablegen. **2.** *(d. animale)* legen; *a ~ ouă* Eier legen; *a ~ icre* Rogen legen. **3.** *geol., chim., biol. (sedimente)* absetzen, ablagern, anschwemmen; *a ~ precipitat* Niederschlag absetzen, einen Niederschlag/Bodensatz bilden; *rîul ~ mîl, prundiş* der Fluß setzt Schlamm, Geröll ab. **II.** *refl. geol., chim., biol. (a se sedimenta)* sich absetzen, sich ablagern, sich niederschlagen; *la vărsare se ~ nămol* an der Mündung lagert sich Schlamm ab; *pe pereţii arterelor s-a -s calciu* an den Arterienwänden hat sich Kalk abgelagert; **depunere** *s.f.* (9) **1.** *fin.* Einzahlung *f*, Hinter-, Ein|legung *f*, Deposition *f*. **2.** *geol.* Absetzung *f*, Ablagerung *f*. **depurativ I.** *a.* (21) blutreinigend. **II.** *s.n.* (13) blutreinigendes Mittel; **depurator I.** *a.* (21) ↑ *depurativ* (I). **II.** *s.n.* (13[1]) ↑ *depurativ* (II); **depurăţie** *s.f.* (10) (Blut)reinigung *f*.

deputat *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *pol.* Abgeordnete *m şi f*, Deputierte *m şi f*. **2.** *înv. (sol)* Abgesandte *m şi f*; **deputăţie** *s.f.* (10) **1.** Abgeordneten|würde *f*, -mandat *n*, -amt *n*. **2.** *înv. (solie)* Abordnung *f*.

deraia *vb. intr.* (42B[4]) **1.** entgleisen, aus dem Gleis kommen/springen. **2.** *fig. (divaga)* abschweifen, irrereden; **deraiere** *s.f.* (9) **1.** Entgleisung *f*. **2.** *fig. (divagaţie)* Abschweifung *f*, Irrereden *n*.

deranj *s.n.* (15) **1.** *(dezordine)* Unordnung *f*, Durcheinander *n*, Verwirrung *f*; *a face ~* Verwirrung anrichten/hervorrufen/stiften. **2.** *fig. (incomodare)* Störung *f*, Belästigung *f*; *a se scuza pentru ~* sich für die Störung entschuldigen; *scuzaţi ~ul!* bitte entschuldigen Sie die Störung; **deranj|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(răvăşi)* durcheinanderbringen, verwirren, in Unordnung/Verwirrung bringen; *a-şi ~ stomacul* sich (D) den Magen verderben. **2.** *(incomoda)* stören, belästigen, (von etwas) abhalten; *a ~ pe cineva de la lucru* jmdn. bei der Arbeit stören; *a ~ pe cineva de la masă* jmdn. beim Essen stören, *fam.* jmdm. in die Suppe fallen; *nu vă ~ţi!* lassen Sie sich nicht stören/abhalten!; *(nu) mă -ează dacă...* es stört mich (nicht) wenn... *pot să vă -ez o clipă?* darf ich einen Augenblick stören?; *-ez?* störe ich?; *scuzaţi, vă rog, dacă -ez!* verzeihen Sie bitte, wenn ich störe!; *vă rog, nu vă ~ţi!* bitte, nur keine Umstände!, machen Sie sich bitte keine Mühe!; *vă rugăm nu ~ţi!* bitte nicht stören! **II.** *refl.* sich stören lassen; *nu vă ~ţi!* lassen Sie sich nicht stören!; **deranjament** *s.n.* (13) **1.** *tehn. (defectare)* Betriebsstörung *f*, Panne *f*; *serviciu (de) ~e* Störungsdienst *m*. **2.** *med.* **a)** *(indigestie) ~ stomacal* Magenverstimmung *f*; **b)** *(diaree)* Durchfall *m*, verflüssigter Stuhlgang; **deranjare** *s.f.* (9[2]) ↑ *deranjament*; **deranjat** *a.* (21[4]) **1.** *(răvăşit)* durcheinandergebracht, verwirrt, in Unordnung/Verwirrung gebracht. **2.** *(incomodat)* gestört, belästigt. **3.** *med. stomac ~* ein verstimmter Magen.

derapa *vb. intr. unipers.* (42B) *auto.* schleudern, abrutschen, dahinschlittern, (mit den Hinterrädern) zur Seite gleiten; *a ~ în curbă* in der Kurve abrutschen; **derapaj** *s.n.* (13) *auto.* Schleudern *n*, Abrutschen *n*, Dahinschlittern *n*; *a intra în ~* ins Schleudern geraten/kommen; **derapare** *s.f.* (9[2]) ↑ *derapaj*.

deratiza *vb. tr.* (42B) entratten, die Ratten tilgen; **deratizant I.** *a.* (21[4]) entrattend. **II.** *s.n.* (13) Entrattungsmittel *n*; **deratizare** *s.f.* (9[2]) Entrattung *f*, Rattenvertilgung *f*.

derbedeu *s.m.* (1[5]) Taugenichts *m*, Müßiggänger *m*, Straßen-, Gassen|junge *m*, *fam.* Bummler *m*.

derbi *s.n.* (15) **1.** Derby *n*, Derby-, Pferde|rennen *n*. **2.** *sp.* Derby *n*.

derdeluş *s.n.* (15) Schlitte *f*, Rodelbahn *f*.

deregla *vb.* (42B) **I.** *tr.* beschädigen, schadhaft machen, Schaden (an etwas D) verursachen. **II.** *refl.* beschädigt/schadhaft werden; **deregiare** *s.f.* (9[2]) Beschädigung *f*.

dereş *reg. (d. cai)* **I.** *a.* (21) rotgrau. **II.** *s.m.* (1) rotgrauer Schimmel.

dereteca, dereticа *vb.* (42A) **I.** *intr.* aufräumen, Ordnung (in etwas A) bringen; *a ~ în cameră* ein Zimmer aufräumen. **II.** *tr.* aufräumen, in Ordnung bringen; **dereticare** *s.f.* (9[2]) Aufräumung *f*.

derivla *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1.** *(proveni)* (von etwas) abstammen, (von etwas) herkommen, (von etwas) herrühren, (von etwas) seinen Ursprung haben. **2.** *lingv.* **a)** (von etwas) abstammen, sich (von etwas) ableiten; *acest cuvînt -ă din latină* dieses Wort stammt/leitet sich vom Lateinischen ab; **b)** (von etwas) abgeleitet werden; *verbul acesta -ă de la un substantiv* dieses Verb ist von einem Substantiv abgeleitet. **3.** *(devia)* abtriften **a)** *mar.* abgetrieben/verschlagen werden, Abtrift erleiden; *a ~ de la cursul corect* von der richtigen Fahrt abgetrieben werden; **b)** *av.* abweichen; *a ~ în zbor* im Flug abweichen. **II.** *tr.* **1.** *lingv. (forma)* ab-, her|leiten, bilden, *a ~ un verb de la un substantiv* ein Verb von einem Substantiv ableiten. **2.** *(abate)* ableiten, in eine andere Richtung leiten; *a ~ cursul unui rîu* einen Fluß ableiten; *a ~ circulaţia (pe autostradă)* den Verkehr (auf der Autobahn) ableiten; **derivare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(provenire)* Abstammung *f*, Herkommen *n*, Herrühren *n*. **2.** *lingv.* **a)** *(provenire)* Abstammung *f*, Ableitung *f*; **b)** *(procedeu)* Ableitung *f*; *~ prin sufixe* Ableitung durch Nachsilben. **3.** *mat.* Ableitung *f*; *~ a unei funcţii* Ableitung einer Funktion. **4.** *mar., av.* Abtrift *f*, Abtrieb *m*, Abweichung *f* (von der Richtung); **derivat I.** *a.* (21[4]) **1.** abgestimmt, hergekommen, hergerührt. **2.** *lingv.* **a)** abgestammt, abgeleitet; **b)** abgeleitet; *cuvînt ~* ein abgeleitetes Wort, Ableitungswort *n*. **3.** *(deviat)* **a)** *mar.* abgetrieben, verschlagen; **b)** *av.* abgewichen; **c)** *(d. vehicule)* abgeleitet. **II.** *s.m.*

(1²) *chim.* Derivat *n*, Abkömmling *m*. **III.** *s.n.* (13) *lingv.* Derivat(iv) *n*, Derivatum *n*, Wortableitung *f*; **derivată** *s.f.* (11) *mat.* Derivierte *f*, Ableitung *f*, abgeleitete Funktion; **derivativ** **I.** *a.* (21) ableitend, derivativ; *silabă ~ă* Ableitungssilbe *f*. **II.** *s.n.* (13) *med.* Ableitungsmittel *n*; **derivație** *s.f.* (10) **1. a)** Ableitung *f*; *~ a unui curs de apă* Ableitung eines Flußlaufes; *canal de ~* Ableitungskanal *m*; **b)** *el.* Abzweigung *f*, Ableitung *f*; *cofret de ~* Abzweigkasten *m*; *bobină de ~* Abzweigspule *f*; *curent de ~* Abzweigstrom *m*; *circuit electric de ~* Abzweigstromkreis *m*; **c)** *drum.* Abzweigung *f*. **2.** *mil.* Abweichung *f* (eines Geschosses). **3.** *lingv.* Ableitung *f*; *cuvînt format prin ~* Ableitungswort *n*. **4.** *mat.* Ableitung *f*.

deriv|ă *s.f.* (11) **1.** *av., mar.* Abdrift *f*, Abtrift *f*, Abweichung *f*; *mar. a merge/a pluti în ~* von der richtigen Fahrt abgetrieben werden; **rar a fi la -a unei puteri* im Schlepptau einer Macht sein. **2.** *mil.* Richtungswinkel *m*; **derivometru** *s.n.* (13²) *av.* Abweichungsmesser *m*.

derizi|une *s.f.* (9) *livr.* Spott *m*, Hohn *m*; **derizori|u** *a* (26) *(d. valori)* Spott-; *preț ~* Spott|preis *m*, -geld *n*; *ofertă -e* Spottgebot *n*; *la un preț ~* spottbillig.

deridere *s.f. sg.* (9) Spott *m*, Verhöhnung *f*, Auslachen *n*; *a lua pe cineva în ~* jmdn. verhöhnen/verspotten, (seinen) Spott mit jmdm. treiben, jmdn. zum Gegenstand seines Spottes machen; *a fi luat în ~* verhöhnt/verspottet werden, Gegenstand des Spottes sein, *elev.* dem Spott preisgegeben werden.

dermatină *s.f. sg.* (11) Dermatoplastik *f*; **dermatită** *s.f.* (11) *med.* Dermatitis *f*, Hautentzündung *f*; **dermatofitoză** *s.f. sg.* (11) *med.* ↓ *dermatomicoză*; **dermatofiție** *s.f.* (10) *med.* ↓ *dermatomicoză*; **dermatograf** *a.* (21) *creion ~* Dermatograph *m*, Augenbrauenstift *m*; **dermatoliză** *s.f. sg.* (11) *med.* Dermatolysis *f*; **dermatolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *med.* Dermatologe *m*, Hautarzt *m*; **dermatologic** *a.* (21) dermatologisch; **dermatologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Dermatologie *f*, Lehre *f* von den Hautkrankheiten; **dermatom** *s.n.* (15) *med.* Dermatom *n*; **dermatomicoză** *s.f.* (11) *med.* Dermatomykose *f*, Pilzflechte *f*; **dermatonevroză** *s.f.* (11) *med.* Dermatonevrose *f*; **dermatoză** *s.f.* (11) *med.* Dermatose *f*. Hautkrankheit *f*; **dermatozon** *s.m.* (1) *med.* Dermatozoon *n*; **dermatrop** *a.* (21) *(d. bacterii sau virusuri)* derm(at)otrop; **dermă** *s.f.* (11) *anat.* Derma(ta) *n*, (Ober)haut *f*; **dermic** *a.* (21) dermatisch; **dermită** *s.f.* (11) *med.* ↑ *dermatită*; **dermografie** *s.f. sg.* (10) *med.* Dermographie *f*; **dermografism** *s.n. sg.* (13) *med.* Dermographismus *m*.

derobă *vb. refl.* (42B) *livr.* **1.** *(d. cal)* unter dem Reiter weggehen. **2.** *fig. (a se eschiva)* ausweichen (D), sich entziehen (D).

deroga *vb. intr.* (42A) *jur.* (teilweise) aufheben, (von etwas) abweichen, (von etwas) abgehen, *livr.* (von etwas) derogieren; *a ~ de la lege* vom Gesetz abweichen; **derogare** *s.f.* (9²) *jur.* Abweichung *f*, teilweise Außerkraftsetzung (eines Gesetzes), *livr.* Derogation *f*; **derogatoriu** *a.* (26) *jur.* derogativ, derogatorisch, zum Teil aufhebend, außer Kraft setzend; **derogație** *s.f.* (10), **derogațiune** *s.f.* (9) *jur.* ↑ *derogare*.

derula *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(desfășura)* ab-, auseinander|rollen, (ab)wickeln; *a ~ un cablu* ein Kabel abrollen/abwickeln; *a ~ un odgon* ein Tau abrollen; *a ~ un covor* einen Teppich auseinanderrollen. **2.** *tehn.* (Furnier) schälen, schneiden. **II.** *refl.* **1.** *(a se desfășura)* sich aufrollen, sich abwickeln. **2.** *(d. evenimente, fapte etc.)* abrollen, sich abspielen; *viața i s-a ~t prin fața ochilor* sein Leben rollte noch einmal vor seinen Augen ab; **derulare** *s.f.* (9²) **1.** *(desfășurare)* Ab-, Auseinander|rollen *n*, Abwick(e)lung *f*. **2.** *tehn.* (Furnier)schälung *f*; **derulator** *s.n.* (13¹) Umrolltisch *m* (zur Filmumspulung).

deruta *vb. tr.* (42B) irre|führen, -machen, verwirren, verwirrt machen, *elev.* irreleiten, *înv.* deroutieren, in Verwirrung bringen; **derutant** *a.* (21⁴) irreführend, verwirrend; **derutare** *s.f.* (9²) Irreführung *f*, Verwirrung *f*; **derutat** *a.* (21⁴) irregeführt, verwirrt, *înv.* deroutiert, in Verwirrung geraten; *a nu se lăsa ~* sich nicht beirren/irremachen lassen, *fam.* sich nicht aus dem Konzept bringen lassen; **derută** *s.f.* (11) Verwirrung *f*, Fassungslosigkeit *f*, Unsicherheit *f*; *a intra în ~* verwirrt werden, in Verwirrung geraten, die Fassung verlieren; *a fi în ~* verwirrt/fassungslos sein.

derviș *s.m.* (1) *rel.* Derwisch *m*.

d|es **I.** *a.* (21⁵) **1.** dicht; *păr ~* dichtes Haar; *țesătură -easă* ein dichtes Gewebe; *pădure -easă* ein dichter Wald. **2.** *(strîns)* dicht; *populație -easă* eine dichte Bevölkerung; *mulțime -easă* eine dichte Menge. **3.** *(compact, dens)* dicht; *ceață -easă* dichter/undurchdringlicher Nebel; *ploaie -easă* dichter Regen; *umbră -easă* dichter Schatten; *norii devin tot mai -eși* die Wolken werden immer dichter. **4.** *(frecvent)* häufig, wiederholt, viele Male; *accidente ~e* häufige Unfälle; *furturi ~e* häufige Diebstähle. **II.** *adv.* **1. a)** *(frecvent)* häufig, oft, wiederholt; *a trece ~ pe la cineva* bei jmdm. oft vorbeigehen; *a vedea ~ pe cineva* jmdn. oft sehen; *el a fost ~ la noi (în vizită)* er war oft/häufig bei uns (zu Besuch); **b)** *(la intervale scurte)* oft, in kurzen Zeitabständen; *tramvaiul 5 circulă/fam. vine ~* die Linie 5 fährt/verkehrt oft. **2.** *(repede)* schnell, rasch; *pulsul bate ~* der Puls geht schnell.

desag *s.m.* (1), **desagă** *s.f.* (7) Quer-, Zwerch|sack *m*.

desaliniza *vb. tr.* (42B) entsalzen, vom Salzgehalt befreien; **desalinizare** *s.f.* (9²) Entsalzung *f*; **desalinizat** *a.* (21⁴) entsalzt.

desant *s.m.* (1²) *mil.* Landungstruppen *f pl.*

desăgel *s.m.* (1⁴) *pop.* ↓ *desăguță*; **desăgi** *vb. tr.* (45B) *reg.* (voll)stopfen; **desăguță** *s.f.* (11) Zwerchsäckchen *n*.

desăra *vb. tr.* (42B) entsalzen, vom Salzgehalt befreien; **desărare** *s.f.* (9²) Entsalzung *f*; **desărat** *a.* (21⁴) entsalzt.

desărcina *vb. tr.* (42B) **1.** *(degreva)* entlasten, (von etwas) befreien, (von etwas) entbinden; *a ~ pe cineva de o obligație* jmdn. von einer Verpflichtung entbinden. **2.** *(destitui)* absetzen, *elev.* entbinden (G), *elev.* entheben (G), aus dem Amt/seiner Stellung entfernen; *a ~ un ministru* einen Minister absetzen, *elev.* einen Minister seines Amtes entbinden/entheben; **desărcinare** *s.f.* (9²)

1. *(degrevare)* Entlastung *f*, Befreiung *f*, Entbindung *f*. **2.** *(destituire)* Absetzung *f*, *elev.* Entbindung *f*; *~ din funcție* Amtsenthebung.

desăvîrși *vb.* (45B) **I.** *tr.* perfektionieren **1.** *(perfecționa)* vervollkommnen; *a-și ~ cunoștințele* seine Kenntnisse vervollkommnen. **2.** *(împlini)* vollenden, fertig machen, zum Abschluß bringen; *a ~ o operă* ein Werk vollenden. **II.** *refl. (a se perfecționa)* sich vervollkommnen, sich perfektionieren; **desăvîrșire** *s.f.* (9) **1.** *(perfecționare)* Vervollkommnung *f* **2.** *(împlinire)* Vollendung *f*, Abschluß *m*; **desăvîrșit I.** *a.* (21[4]) **1.** *(perfect)* vollkommen, perfekt; *frumusețe ~ă* eine vollkommene Schönheit. **2.** *(deplin, complet)* völlig, gänzlich, vollständig; *era o liniște ~ă* es herrschte völlige Windstille. **II.** *adv.* **1.** *(perfect)* vollkommen, vollendet; *a cînta ~* vollendet spielen. **2.** *(complet)* vollends, endgültig, ganz und gar.

descalifica *vb.* (42A) *tr.* disqualifizieren **1.** für ungeeignet/untauglich erklären. **2.** *sp. (elimina)* (vom Wettkampf) ausschließen; **descalificare** *s.f.* (9[2]) Disqualifikation *f*, Disqualifizierung *f* **1.** Untauglichkeitserklärung *f*, Untauglichkeit *f*. **2.** *sp. (eliminare)* Ausschluß *m* (vom Wettkampf); **descalificat** *a.* (21[4]) disqualifiziert **1.** für untauglich erklärt. **2.** *sp. (eliminat)* (vom Wettkampf) ausgeschlossen.

descălea *vb. tr.* (42A[4]) Falten wieder glattbügeln. **descăleca** *vb. intr.* (42A[4]) **1.** absitzen, vom Pferd (ab)steigen/absitzen. **2.** *ist.* sich ansiedeln, sich niederlassen; **descălecare** *s.f.* (9[2]) **1.** Absitzen *n*, Steigen *n* vom Pferd; *mil. ~a!* abgesessen! **2.** *ist.* Ansiedlung *f*, Niederlassung *f*; **descălecat** *s.n.* (15) ↑ *descălecare*; **descălecătoare** *s.f. sg.* (9[2]) *ist.* ↑ *descălecare* (2); **descălecător** *s.m.* (1) *inv.* Ansiedler *m*.

descălța *vb.* (42A[4]) **I.** *tr.* (jmdm.) die Schuhe ausziehen. **II.** *refl.* sich (D) die Schuhe ausziehen; **descălțare** *s.f.* (9[2]), **descălțat I.** *s.n.* (15) Ausziehen *n* der Schuhe. **II.** *a.* (21[4]) bar|fuß, -füßig, bloßfüßig; *a merge ~* barfuß gehen.

descăpățîna *vb. tr.* (42B) *inv.* köpfen, *elev.* enthaupten, (jmdm.) den Kopf abschlagen.

descărca *vb.* (42A[4]) **I.** *tr.* **1.** *(goli)* aus-, ent-, ab|laden, löschen; *a ~ un vapor* ein Schiff ausladen/entladen; *a ~ un camion* einen Last(kraft)wagen ausladen/entladen; *a ~ lăzi dintr-un camion* Kisten aus einem Last(kraft)wagen ausladen; *a ~ un vagon* einen Waggon abladen; *a ~ lemne (dintr-un camion)* Holz (aus einem Lastwagen) abladen; *a ~ o marfă de transport* eine Fracht löschen; *a ~ un cal de povară* ein Lastpferd abpacken. **2.** *tehn.* entlasten. **3.** *el.* entladen; *a ~ o baterie, un acumulator* eine Batterie, einen Akku(mulator) entladen. **4.** *a ~ arma* **a)** das Gewehr entladen; **b)** das Gewehr abfeuern/abziehen. **5.** *fig.* entlasten, (sich) erleichtern, von seelischer Belastung frei machen, sich von einer inneren Belastung befreien; **a-și ~ conștiința/inima* sein Gewissen erleichtern/entlasten, sich (D) sein Gewissen/Herz erleichtern, sein Herz ausschütten, *fam.* seinem Herz Luft machen; *a-și ~ mînia/furia asupra cuiva* seine Wut/seinen Ärger an jmdm. auslassen, seinen Ärger bei jmdm. abladen. **6.** *com.* entlasten; *a ~ pe cineva de o gestiune* jmdn. für die Geschäftsführung entlasten, jmds. Geschäftsführung (nach Prüfung) gutheißen. **II.** *refl.* **1.** *el.* sich entladen; *bateria se -arcă* die Batterie entlädt sich. **2.** *(d. trăsnet sau furtună)* sich entladen, losbrechen, plötzlich eintreten/einsetzen; *furtuna se -ărcă peste cîmp* das Gewitter entlud sich über dem Feld. **3.** *fig. (a se ușura)* sich entlasten, sich erleichtern; *a se ~ de o vină* sich einer Schuld entlasten; **descărcare** *s.f.* (9[2]) **1.** Aus-, Ent-, Ab|laden *n*, Aus-, Ent-, Ab|ladung *f*, Löschung *f*; *rampă de ~* Ausladerampe *f*; *loc de ~* Auslade|ort *m*, -platz *m*, -stelle *f*; *stație de ~* Entladestation *f*; *chei pentru ~a mărfurilor* Abladeplatz *m*; *linie de ~* Abladegleis *n*; *port de ~* Abladungs-, Lösch|hafen *m*; *muncă de ~* Entladearbeit *f*; *cheltuieli de ~* Ablade-, Auslade-, Ausladungs|kosten *pl.*; *taxă de ~* Ablade-, Auslade|gebühr *f*. **2.** *constr.* Entlastung *f*; *arc de ~* Entlastungsbogen *m*; *boltă de ~* Entlastungsgewölbe *n*. **3.** *el.* Entladung *f*; *curent de ~* Entlade-, Entladungs|strom *m*; *tensiune de ~* Entladungsspannung *f*; *stație de ~* Entladungsstation *f*. **4.** *~a armei* **a)** Entladung *f* des Gewehres; **b)** Abfeuerung *f* des Gewehres. **5.** *fig.* Entlastung *f*, Erleichterung *f*, Befreiung *f*. *com.* Entlastung *f*; **descărcat** *s.n. sg.* (13) ↑ *descărcare*; **descărcăt|or I.** *a.* (23[2]) **1.** ent-, aus|ladend. **2.** *(d. acte)* rechtfertigend, Beweis-. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Ab-, Aus-, Ent|lader *m*. **III.** *s.n.* (13[1]) **1.** *tehn.* Entlastungsvorrichtung *f*. **2.** *~ electric* Aus-, Ent|lader *m*; **descărcătură** *s.f.* (7) **1.** Ladung *f*, Last *f*, Fracht *f*. **2.** *(de armă)* Entladung *f*, Schuß *m*.

descărna *vb.* (42B) **I.** *refl. (slăbi)* abmagern, mager|schlank werden. **II.** *tr. tăbăc. (șerui)* entfleischen, Fleisch ablösen; **descărnare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(slăbire)* Abmagerung *f*. **2.** *tăbăc. (șeruire)* Entfleischung *f*; **descărnat** *a.* (21[4]) abgemagert, dürr.

descătărăma *vb.* (42B) **I.** *tr.* abschnallen, vom Riemen lösen; *a ~ patinele* die Schlittschuhe abschnallen. **II.** *refl. rar* sich abschnallen, Riemen ablegen; **descătărămare** *s.f.* (9[2]) Abschnallen *n*.

descătușa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** losketten, entfesseln, (jmdm.) die Fesseln abnehmen. **2.** *fig.* **a)** *(dezlănțui)* entfesseln, auslösen; *a ~ pasiuni* Leidenschaften entfesseln; **b)** *(dezrobi)* entjochen, vom fremden Joch befreien; *a ~ un popor* ein Volk vom fremden Joch befreien. **II.** *refl.* **1.** die Fesseln sprengen/abstreifen/abwerfen, die Ketten abwerfen/abstreifen/abschütteln/zerbrechen/zerreißen/sprengen. **2.** *fig.* sich vom fremden Joch befreien; **descătușare** *s.f.* (9[2]) **1.** Losketten *n*, Abnahme *f* der Fesseln. **2.** *fig.* **a)** *(descătușare)* Entfesselung *f*, Auslösung *f*; *~ de pasiuni* Entfesselung der Leidenschaften; **b)** *(eliberare)* Befreiung *f* (vom fremden Joch); **descătușat** *a.* (21[4]) **1.** losgekettet. **2.** *fig.* **a)** *(dezlănțuit)* entfesselt, ausgelöst; *pasiuni ~e* entfesselte Leidenschaften; *forțe ~e ale naturii* entfesselte Naturgewalten; **b)** *(dezrobit)* entfesselt, (vom fremden Joch) befreit; *popor ~* ein (vom fremden Joch) befreites Volk.

descăzut *s.n.* (15) *mat.* Substrahend *m*.

descendent I. *a.* (21[4]) absteigend, absinkend, deszendent, deszendierend; *zăcăminte ~e* deszendente Lagerstätten; *izvoare ~e* absteigende|deszendente Quellen, Auslaufquellen *f pl.* **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Abkömmling *m*, Nachkomme *m*, Deszendent *m*; **descendență** *s.f.* (11) Deszendenz *f*

1. *(filiație)* Abstammung *f*, verwandtschaft *f* in absteigender Linie. **2.** *(urmași)* Nachkommenschaft *f*; **descensiune** *s.f.* (9) *livr.* Abstieg *m*, Abnahme *f*; **descensiv** *a.* (21) *livr.* ↑ *descendent* (I).

descentra *vb.* (42B) **I.** *tr.* dezentrieren. **II.** *refl.* dezentriert werden; *roata s-a ~t* das Rad ist dezentriert.

descentraliza *vb. tr.* (42B) *pol.* dezentralisieren, eine Dezentralisierung vornehmen; **descentralizare** *s.f.* (9²) Dezentralisierung *f*, Auseinanderlegung *f* (von Verwaltungen); **descentralizat** *a.* (21⁴) dezentralisiert.

descheia *vb.* (42A³³) **I.** *tr.* aufknöpfen, (Zugeknöpftes) öffnen, Knöpfe aufmachen/öffnen; *a ~ bluza* die Bluse aufknöpfen. **II.** *refl.* **1.** sich aufknöpfen; *a se ~ la vestă* sich (D) die Weste aufknöpfen. **2.** *(d. obiecte)* auseinandergehen, aus den Fugen/dem Leim gehen; **descheiat** *a.* (21⁴) **a)** *(d. haine)* aufgeknöpft, geöffnet; **b)** *(d. persoane)* mit aufgeknöpften Kleidern.

deschiaburi *vb. tr.* (42B) *pol.* **1.** das Großbauerntum abschaffen. **2.** *impr.* (jmdn.) nicht mehr als Großbauern betrachten; **deschiaburire** *s.f.* (9) Abschaffung *f* des Großbauerntums.

deschide *vb.* (44B⁹) **I.** *tr.* **1. a)** *(a împinge în lături)* öffnen, aufschieben, aufdrücken, aufklappen; *a ~ o ușă* eine Tür öffnen/aufschieben/aufdrücken; *a ~ o fereastră* ein Fenster öffnen/aufdrücken; *a ~ o lucarnă* eine Lucke aufschieben; *a ~ portbagajul (automobilului)* den Kofferraum (des Personenwagens) aufklappen; *a ~ pianul* das Klavier aufschlagen, den Klavierdeckel aufklappen; ***a(-i) ~** *cuiva porțile* jmdm. Einlaß/Zugang gewähren; *a ~ (larg) porțile (unui lucru)* (einer Sache) Tür und Tor öffnen; **b)** *(a da la o parte)* öffnen, *fam.* aufmachen, *fam.* auftun; *a ~ ușa* die Tür öffnen/aufmachen/auftun; *a ~ capacul* den Deckel öffnen/*(prin deșurubare)* aufschrauben; *~ ușa!* Tür auf!, *fam.* aufmachen!; ***a-și ~** *urechile* die Ohren aufmachen/auftun/aufsperren; *a-și ~ sufletul/inima (față de cineva)* (jmdm.) sein Herz öffnen/erschließen/ausschütten, *elev.* (jmdm.) sein Herz aufschließen, *elev.* sich (jmdm.) aufschließen, *fam.* seinem Herz Luft machen, *fam.* aus sich herausgeben; *a ~ cuiva pofta de mâncare* jmds. Appetit anregen/reizen/wecken; **c)** *(descuia)* aufschließen, *fam.* aufmachen, *reg.* aufsperren, *a ~ ușa cu un șperaclu* die Tür mit einem Nachschlüssel öffnen/aufschließen/*reg.* aufsperren; **d)** *min.* auf-, erschließen; *a ~ un zăcământ de uraniu* ein Uranvorkommen aufschließen. **2. a)** *(desface)* öffnen, aufschlagen, *fam.* aufmachen; *a ~ un pachet* ein Paket öffnen/auspacken/*fam.* aufmachen; *a ~ o cutie de conserve* eine Dose/Büchse öffnen/*fam.* aufmachen; *a ~ o ladă (cu o rangă)* eine Kiste (mit einem Brecheisen) öffnen; *a ~ o sticlă* eine Flasche öffnen/entkorken/*fam.* aufmachen, *fam.* einer Flasche den Hals brechen, *fam.* ein Rohr anbrechen; *(la box) a ~ adversarului arcada* seinem Gegner die Augenbraune aufschlagen; *(d. păsări) a ~ pliscul* den Schnabel aufsperren; ***a ~** *gura* **α)** den Mund öffnen/aufmachen; **β)** *fig.* den Mund aufmachen/auftun; *a ~ cuiva gura* jmdm. den Mund öffnen, jmdn. zum Reden bringen, jmdm. die Zunge lösen; *a nu ~ gura* mundfaul sein, *fam.* den Mund nicht aufbekommen; *a ~ ochii* **α)** die Augen öffnen/aufschlagen; **β)** geboren werden, auf die/zur Welt kommen, *elev.* das Licht der Welt erblicken; *a ~ cuiva ochii* jmdm. die Augen öffnen, jmdm. ein Licht aufstecken, jmdm. reinen Wein einschenken, jmdn. eines anderen/eines Besseren belehren, *elev.* jmdn. sehend machen, *fam.* jmdn. den Star stechen; *a(-și) ~ ochii (bine)* die Augen auftun/aufmachen/aufsperren; *a ~ ochii mari* äußerst erstaunt sein, *fam.* (große) Augen machen, *fam.* die Augen/den Mund aufreißen, *fam.* Mund und Nase aufreißen/aufsperren; *a ~ mâna* **α)** die Hand öffnen; **β)** seine milde Hand auftun, eine milde/offene Hand haben; *a ~ brațele* **α)** die Arme weit ausbreiten/aufhalten, *elev.* die Arme öffnen; **β)** *fig.* jmdn. mit offenen Armen aufnehmen/*elev.* empfangen; **b)** *(prin răsucire)* aufdrehen, durch Drehen öffnen; *a ~ robinetul* den Wasserhahn aufdrehen; *a ~ un ventil* ein Ventil aufdrehen; **c)** *(prin deșurubare)* aufschrauben, Zugeschraubtes öffnen; *a ~ stiloul* den Füllfederhalter aufschrauben; *a ~ termosul* die Thermosflasche aufschrauben. **3. a)** *(desface, dezlipi, rupe)* öffnen, aufreißen, *elev.* aufbrechen, *fam.* aufmachen; *a ~ o scrisoare* einen Brief öffnen/aufreißen/aufbrechen/aufmachen; *a ~ plicul* den (Brief)umschlag öffnen/aufreißen/aufschneiden; **b)** *(desface)* aufschlagen; *a ~ o carte* ein Buch aufschlagen; *a ~ un ziar* eine Zeitung aufschlagen; **c)** *med. (a face o incizie)* aufschneiden, aufstechen; *a ~ un abces* ein Geschwür aufschneiden/aufstechen. **4.** *(tăia, croi)* anlegen, bauen; *a ~ un drum prin pădure* einen Weg durch den Forst bauen; ***a-și ~** *drum* sich (D) Bahn brechen; *a ~ cuiva cariera* jmdm. zu einer Karriere verhelfen. **5. a)** *(începe)* eröffnen, anfangen, beginnen; *a ~ o ședință* eine Sitzung eröffnen; *a ~ o discuție* eine Diskussion eröffnen; *a ~ un congres* einen Kongreß eröffnen; *a ~ balul* den Ball eröffnen; *mil. a ~ focul (asupra unei poziții)* das Feuer (auf eine Stellung) eröffnen; *jur. a ~ acțiune împotriva cuiva* ein (Gerichts)verfahren gegen jmdn. einleiten; ***a ~** *vorba despre ceva* das Gespräch/die Rede auf etwas (A) bringen; **b)** *(la șah)* den Anzug haben; *albul ~* Weiß hat den Anzug; **c)** *sp.* (jmdm.) den Ball zuspielen. **6.** *(înființa)* eröffnen, gründen, stiften, *reg.* auftun, ins Leben rufen; *a ~ un magazin* ein Geschäft eröffnen/*fam.* aufmachen/*reg.* auftun; *a ~ o expoziție* eine Ausstellung eröffnen; *a ~ o nouă linie de comunicație* eine neue Verkehrslinie eröffnen; *a ~ o întreprindere* ein Unternehmen gründen. **7. *a ~** *o paranteză* **a)** eine Klammer machen, (etwas) in Klammer(n) setzen; **b)** *fig.* vom Thema abschweifen/abkommen. **8.** *fig. (a da o înfățișare luminoasă, prietenoasă)* erhellen, aufheitern, fröhlich machen; *un zâmbet i-a -s fața* ein Lächeln erhellte sein Gesicht. **II.** *refl.* **1.** sich öffnen **a)** aufgehen, *elev.* sich auftun; *ușa se ~ în afară, spre înăuntru* die Tür geht nach außen, nach innen auf; *ușa se ~ mereu* die Tür geht immer wieder auf; *fereastra se ~ greu* das Fenster geht schwer auf/läßt sich schwer; *s-a -s poarta elev.* die Pforte tat sich auf; *Sesam, deschide-te!* Sesam

öffne dich!; **a i se ~ cuiva ochii* die Augen gehen jmdm. auf, jmdm. geht ein Licht/*fam.* ein Seifensieder auf; *a i se ~ cuiva pofta de mîncare* Appetit bekommen; **b)** *(a da spre)* (auf etwas A) gehen, (in etwas A) führen; *fereastra se ~ spre/în curte* das Fenster geht auf den Hof; *uşa aceasta se ~ în pivniţă* diese Tür führt in den Keller. **c)** *pas.* geöffnet werden; *la ce oră se deschid magazinele?* um wieviel Uhr werden die Läden geöffnet? **2. a)** *(d. pămînt)* sich aufspalten, sich aufklaffen, auseinanderklaffen, einen Spalt bilden; *fig. în faţa lui s-a -s o prăpastie* ein Abgrund hat sich vor ihm aufgetan; **b)** *med. (sparge)* aufbrechen, aufgehen; *abcesul s-a -s* das Geschwür brach/ging auf; *rana s-a -s din nou* die Wunde ist wieder aufgebrochen; **c)** *(a se desface)* sich öffnen, aufgehen, aufspringen, aufbrechen, *elev.* sich erschließen; *floarea s-a -s* die Blüte öffnete sich/ging auf; *mugurii s-au -s* die Knospen sind aufgegangen/aufgebrochen/aufgesprungen, *elev.* die Knospen haben sich erschlossen; **d)** *(a se înfăţişa vederii)* sich eröffnen, sich darbieten, *elev.* sich auftun, *elev.* sich erschließen; *o privelişte minunată se ~a în faţa ochilor noştri* eine herrliche Aussicht bot sich unseren Augen dar. **3.** *(d. culori sau obiecte colorate)* heller/lichter werden. **4.** *pas. (a fi înfiinţat)* eröffnet/gegründet werden, ins Leben gerufen werden, *reg.* sich auftun; *s-au -s multe magazine* viele Geschäfte sind eröffnet/*reg.* haben sich aufgetan. **5.** *fig. (a căpăta o înfăţişare luminoasă, prietenoasă)* sich erhellen, sich aufhellen, freundlich werden; *figura i s-a -s* seine Miene erhellte sich/hellte sich auf/wurde freundlich. **6.** *fon.* sich öffnen; *vocala se ~* der Vokal öffnet sich; **deschidere** *s.f.* (9) **1. a)** Öffnen *n*; Aufschieben *n*, Aufdrücken *n*, Aufklappen *n*; **b)** Öffnen *n*, *fam.* Aufmachen *n*, *fam.* Auftun; **c)** *(descuiere)* Aufschließen *n*, Aufschließung *f*, *reg.*, *aus.* Aufsperren *n*; **d)** *min.* Auf-, Er|schließen *n*. **2. a)** *(desfacere)* Öffnen *n*, Aufschlagen *n*; **b)** *(prin răsucire)* Aufdrehen *n*; **c)** *(prin deşurubare)* Aufschrauben *n*. **3. a)** *(desfacere, dezlipire)* Öffnung *f*, Aufreißung *f*, *elev.* Aufbrechen *n*; *~a unei scrisori* die Öffnung/Aufreißung eines Briefes; **b)** *(desfacere)* Aufschlagen *n*; *~a unei cărţi* das Aufschlagen eines Buches; **c)** *med.* Aufschneidung *f*, Aufschneiden *n*, Aufstechen *n*; *~a unui abces* die Aufschneidung eines Geschwürs. **4.** *(tăiere, croire)* Anlegung *f*, Bauen *n*; *~a unui drum* die Anlegung eines Weges. **5. a)** *(începere)* Eröffnung *f*, Anfang *m*, Beginn *m*; *şedinţă de ~* Eröffnungssitzung *f*; *spectacol de ~* Eröffnungsveranstaltung *f*; *piesă de ~ a stagiunii* Eröffnungsstück *n*; *sp. joc în ~* Eröffnungsspiel *n*; **b)** *(la şah)* Anzug *m*; **c)** *sp.* Zuspielen *n* des Balls. **6.** *(înfiinţare)* Eröffnung *f*, Gründung *f*, Stiftung *f*; *festivitate de ~* Eröffnungs|feier *f*, -fest *n*; *cuvînt de ~* Eröffnungs|rede *f*, -ansprache *f*. **7.** *tehn.* Öffnung *f*. **8.** *const.* Lücke *f*. **9.** *fon.* Öffnung *f*.

deschinga *vb. tr.* (42A) den Sattelgurt aufziehen.

deschi|s I. *a.* (21[4]) **1.** *(dat de o parte)* offen, geöffnet; *fereastră ~ă* ein offenes Fenster; *a lăsa uşa, fereastra ~ă* die Tür, das Fenster offenlassen/geöffnet lassen; *a ţine uşa, fereastra ~ă* die Tür, das Fenster offenhalten/geöffnet halten; *uşa, feeastra e ~ă* die Tür, das Fenster steht offen; *uşa, fereastra a rămas ~ă* die Tür, das Fenster blieb offen/geöffnet; **a forţa uşi ~e* offene Türen einrennen, **2.** *(d. încăperi, lăzi etc.)* **a)** offen, geöffnet; *cavou ~* ein offenes Grab; *muzeul este ~ şi duminica* das Museum ist auch am Sonntag geöffnet/*fam.* hat auch am Sonntag offen; *a fi ~ zi şi noapte* Tag und Nacht geöffnet sein, *fam.* rund um die Uhr geöffnet sein; **a avea/a ţine casă ~ă* ein offenes Haus führen/halten; *a culege aplauze la scenă ~ă* Beifall auf offener Szene ernten; **b)** *(descuiat)* offen, aufgeschlossen, *fam.* aufgemacht, *reg.*, *aus.* aufgesperrt; **c)** *(neacoperit)* offen, ohne Verdeck; *camion ~* ein Last(kraft)wagen ohne Verdeck. **3.** offen **a)** hochgelassen; *bariera era ~ă* die Schranken waren offen/hochgelassen; **b)** *(descheiat)* nicht zugeknöpft; *la palton e ~ un nasture* am Mantel ist ein Knopf offen. **4.** offen **a)** *(nerezolvat)* unerledigt, nicht gelöst; *problemă ~ă* eine offene Frage; *a lăsa o problemă ~ă* eine Frage offenlassen; **b)** *(nedecis)* mit ungewissem Ausgang; *o partidă (de şah) ~ă* eine offene (Schach)partie. **5.** *scrisoare ~ă* ein offener Brief; *vot ~ /alegere ~ă* eine Wahl durch Handaufheben; *şedinţă ~ă* eine öffentliche Sitzung; *adunare ~ă* eine öffentliche Versammlung. **6.** *fig.* offen **a)** *(franc, sincer)* offen, ehrlich, aufrichtig, ohne Verstellung; *privire ~ă* ein offener Blick; *om ~* ein offener Mensch, *fam.* eine ehrliche Haut; *recunoaştere ~ă* ein offenes Bekenntnis; *discuţie ~ă* eine offene Aussprache, ein offenherziges Gespräch; *a fi ~* offen und ehrlich sein; **a fi ~ la vorbă/a fi cu sufletul ~ /a fi cu inima ~ă* offenherzig/aufrichtig/ehrlich sein, aus seinem Herzen keine Mördergrube machen; *a fi ~ la minte/cap* aufgeweckt sein, ein kluger/*fam.* heller Kopf sein, *fam.* einen hellen Verstand haben; *a fi cu pieptul ~* ein mutiger Mensch sein, *elev.* voll unbezähmbaren Mut sein, *elev.* von unbezähmbarem Mut erfüllt sein; **b)** *(declarat, manifest)* erklärt, sich offen bekennend; *război ~* ein erklärter Krieg; *a fi un duşman ~ al înarmării* ein erklärter Gegner der Aufrüstung sein; *a chema poporul la rezistenţă ~ă* das Volk zum offenen Widerstand aufrufen. **7. a)** offen, aufgeschlagen, *fam.* aufgemacht; *o carte ~ă* ein offenes/aufgeschlagenes Buch; *a avea în faţă cartea ~ă* das Buch vor sich offen liegen haben; *a lăsa foarfecele ~* die Schere offenlassen/geöffnet lassen; **b)** offen; *a respira cu gura ~ă* mit offenem Mund atmen; *a dormi cu ochii -şi* mit offenen Augen schlafen; **a avea ochii -şi* die Augen offen haben/offenhalten; *a trece prin viaţă cu ochii -şi* mit offenen Augen durch die Welt gehen/in die Welt blicken; **c)** offen; *o mînă ~ă* eine offene Hand; **a avea mîna ~ă* **α)** die Hand offen haben; **β)** *fig.* eine milde/offene Hand haben; **d)** *(d. braţe)* offen, weit ausgebreitet; **a primi pe cineva cu braţele ~e* jmdn. mit offenen Armen aufnehmen/*elev.* empfangen; **e)** *(d. aripi)* ausgebreitet; **f)** *(d. răni)* offen, blutend, eiternd, *elev.* schwärend. **8.** *(neîngrădit, neîmprejmuit)* offen, ohne Zaun; *grădină ~ă* ein offener Garten; **oraş ~* eine offene/nicht befestigte Stadt; *port ~* ein offener Hafen. **9** *fon. vocală ~ă* ein offener Vokal; *silabă ~ă* eine offene Silbe, eine auf Vokal ausgehende Silbe. **10.** *el.* offen; *circuit ~* ein offener Strom-

kreis. **11.** hell; *culori ~e* helle Farben; *albastru ~* hellblau; *un albastru ~* ein helles Blau. **II.** *adv., fig. (franc, sincer)* offen, freimutig, freiheraus, ehrlich, aufrichtig; *a vorbi ~* franc und frei heraussagen, *fam.* frisch/frei von der Leber weg reden/sprechen; *a răspunde ~* offen/ehrlich antworten; *a mărturisi ~ ceva* etwas offen gestehen/bekennen, etwas freiheraus bekennen, ein offenes Bekenntnis/ein wahrhaftes Zeugnis ablegen; *a-şi spune părerea ~* seine Meinung offen/freiheraus sagen, *fam.* frei von der Leber weg sprechen/reden, *fam.* jmdm. etwas flüstern; *pot să-mi spun ~ părerea?* darf ich offen meine Ansicht/Meinung sagen?; *trebuie să spun ~ că...* ich muß offen/ehrlich sagen, daß...; **deschizăt|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Öffner(in) *m(f); *~ de drumuri* Wegbereiter *m.* **II.** *s.n.* (13[1]) Öffner *m; ~ de conserve* Büchsenöffner; **deschizătură** *s.f.* (7) Öffnung *f.* **descifra** *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(desluşi)* entziffern, mühsam lesen; *a ~ o scrisoare* einen Brief entziffern; **b)** *(interpreta)* entziffern, deuten; *a ~ o inscripţie* eine Inschrift entziffern; **c)** *(citi)* lesen; *a ~ o hartă* eine (Land)karte lesen; **d)** *muz. a ~ o partitură* ohne Vorbereitung vom Blatt spielen; **e)** entziffern; *a ~ un text convenţional* eine Geheimschrift entziffern. **2.** *fig. (desluşi)* enträtseln, entwirren, etwas Rätselhaftes verstehen/durchschauen; *a ~ o enigmă* ein Rätsel entwirren; **descifrabil** *a.* (21) entzifferbar, leserlich; *semnătură ~ă* eine leserliche Unterschrift; *scris ~* eine leserliche Handschrift; **descifrare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(desluşire)* Entzifferung *f; ~a unei scrisori* die Entzifferung eines Briefes; **b)** *(interpretare)* Entzifferung *f;* Deutung *f; ~a unei inscripţii* die Entzifferung einer Inschrift; **c)** *(citire)* Lesen *n; ~a unei hărţi* das Lesen einer Landkarte; **d)** *muz. ~a unei partituri* Notenlesen *n* vom Blatt. **2.** *fig.* Enträts(e)lung *f.*

descinde *vb. intr.* (44B[9]) **1.** *(a se trage din)* (ab)stammen, herkommen, seinen Ursprung herleiten; *a ~ dintr-o familie veche* aus einer alten Familie stammen; *omul ~ din maimuţă* der Mensch stammt vom Affen ab. **2.** *elev. (cobori)* aussteigen, herausklettern; *a ~ din automobil* aus dem Wagen aussteigen. **3.** *elev. (a trage la) elev.* absteigen, Quartier nehmen; *a ~ la un hotel* in einem Hotel absteigen. **4.** *a ~ la faţa locului* an Ort und Stelle kommen; **descindere** *s.f.* (9) **1.** *(origine)* Abstammung *f,* Herkommen *n.* **2.** *elev. (coborîre)* Aussteigen *n,* Herausklettern *n.* **3.** *elev.* Absteigen *n.* **4.** *jur.* Durchsuchung *f; ~ la domiciliu* Haus-(durch)suchung *f; a face o ~ la domiciliu* eine Hausdurchsuchung vornehmen.

descin|ge *vb.* (44B[7]) **I.** *tr.* den Gürtel lösen/*fam.* aufmachen. **II.** *refl.* **1.** seinen Gürtel aufschnallen/ablösen. **2.** *i s-a -s centura* sein Gürtel ist aufgeschnallt/abgelöst; **descins** *a.* (21[4]) mit losem Gürtel.

descintra *vb. tr.*(42B) *constr.* das Gerüst wegnehmen; **descintrare** *s.f.* (9[2]) *constr.* Abrusten *n,* Wegnehmen *n* des Gerüstes (einer Wölbung).

descîlci *vb. tr.* (45B) **1.** auseinanderziehen, ordnend auflösen, *elev.* entwirren; *a ~ două cabluri* zwei Kabel auseinanderziehen; *a ~ un şiret înnodat* einen verknotenen Bindfaden entwirren. **2.** *fig. (descurca, lămuri)* klären, entwirren, Unklarheiten beseitigen; *a ~ o problemă* eine Frage klären; *a ~ situaţia politică* die politische Lage entwirren; **descîlcire** *s.f.* (9) **1.** Auseinanderziehung *f, elev.* Entwirrung *f.* **2.** *fig. (lămurire)* Klärung *f,* Entwirrung *f; ~a situaţiei politice* die Entwirrung der politischen Lage; **descîlcit I.** *s.n.* (15) Auseinanderziehen *n, elev.* Entwirren *n.* **II.** *a.* (21[4]) auseinandergezogen, ordnend aufgelöst, *elev.* entwirrt.

descînta *vb.* (42A[1]) **I.** *intr. şi tr. mist.* beschwören, besprechen, bannen. **II.** *tr.* **1.** *mist. (fermeca)* bezaubern, behexen. **2.** *fam. (mustra)* zurechtweisen, rügen, tadeln, *fam.* (jmdm.) die Leviten lesen; **descîntat** *s.n.* (15) **1.** *mist.* Beschwörung *f,* Besprechung *f.* **2.** *mist. (fermecare)* Bezauberung *f,* Behexung *f.* **3.** *fam. (mustrare)* Zurechtweisung *f,* Rüge *f,* Tadel *m, fam.* Rüffel *m, pop.* Zigarre *f, pop.* Wischer *m;* **descîntăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *mist.* Besprecher(in) *m şi f,* Beschwörer *m,* Banner *m;* **descîntătură** *s.f.* (7), **descîntec** *s.n.* (13) *mist.* **1.** Beschwörung *f,* Besprechung *f.* **2.** *(formulă)* Beschwörungs-, Besprechungs-, Zauberformel *f,* Zauberspruch *m.*

deselei|a *vb.* (42A[33]) **I.** *tr.* **1.** ab-, los|leimen, **2.** *text.* entschlichten. **II.** *refl.* aus dem Leim gehen; *scaunul s-a ~t* der Stuhl ist aus dem Leim gegangen; **deselei|re** *s.f.* (9) **1.** Ab-, Los|leimen *n.* **2.** *text.* Entschlichten *n.*

deschestă *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(desface)* lose/locker machen; **a-i ~ cuiva fălcile* jmdm. den Mund öffnen, jmdm. die Zunge lösen, jmdn. zum Reden bringen. **2.** *(desprinde)* ab-, los|machen, loslösen. **II.** *refl.* **1.** *(a se desface)* sich locker machen; **a i se ~ cuiva fălcile* den Mund aufmachen/auftun. **2.** *(a se desprinde)* sich losmachen, sich loslösen; **deschestare** *s.f.* (9[2]) Los|machung *f,* -lösung *f;* **deschestat** *a.* (21) locker gemacht.

descoase *vb.* (44A[11]) **I.** *tr.* **1.** (auf)trennen, Naht aufmachen. **2.** *fig.* **a)** *(iscodi)* ausfragen, ausforschen, aushorchen, *pop., reg.* ausholen, *pop., reg.* ausnehmen; *a ~ pe cineva cu întrebări* jmdm. die Seele aus dem Leib fragen; **b)** *(a analiza amănunţit)* ergründen, erforschen; **descoasere** *s.f.* (9) **1.** (Auf)trennen *n.* **2.** *fig.* **a)** *(iscodire)* Ausfragen *n,* Ausforschen *n.* Aushorchen *n, pop., reg.* Ausholen *m, pop., reg.* Ausnehmen *n;* **b)** *(analiză amănunţită)* Ergründung *f,* Erforschung *f.* **descoji** *vb. tr.* (45B) (ab)schälen, entrinden; **descojire** *s.f.* (9) (Ab)schälung *f,* Entrinden *n;* **descojit I.** *s.n.* (15) ↑ *descojire.* **II.** *a.* (21[4]) (ab)geschält, entrindet.

descolăci *vb. refl.* (45B) sich aufwinden; **descolăcire** *s.f.* (9) Aufwindung *f;* **descolăcit** *a.* (21[4]) aufgewunden.

descompleta *vb.* (42B) ↓ *descompleta;* **descompletare** *s.f.* (9) ↓ *descompletare;* **descompletă** *vb.* (42B) **I.** *tr.* unvollständig machen. **II.** *refl.* unvollständig werden; **descompletare** *s.f.* (9[2]) Unvollständig|machen *n,* -werden *n.*

descompune *vb.* (44B[8]) **I.** *tr.* **1.** zerlegen, auseinander|legen, -nehmen; *a ~ ceva în părţile componente* etwas in seine Bestandteile zerlegen/auseinanderlegen. **2.** *chim.* auflösen, zersetzen; *a ~ apa cu ajutorul curentului electric* Wasser durch elektrischen Strom zersetzen. **II.** *refl.* **1.**

(putrezi) verwesen, verfaulen, sich zersetzen, in Fäulnis übergehen; *cadavrul se ~* der Kadaver verwest. **2.** *fig. (a se desträma)* zerfallen, untergehen, zugrunde gehen. **3.** *fig.* **a)** *(d. oameni)* sich zersetzen; *a se ~ moral* sich sittlich zersetzen; **b)** *(d. față, trăsături)* sich verziehen, sich verkrampfen, sich krampfhaft zusammenziehen; **descompunere** *s.f.* (9) **1.** Zer-, Auseinander|legung *f* (in Bestandteile). **2.** *chim.* Auflösung *f*, Zersetzung *f*; *~a apei* Wasserzersetzung. **3.** *(putrezire)* Verwesung *f*, Zersetzung *f*, Fäulnis *f*. **4.** *fig. (deträmare)* Zerfall *m*, Untergang *m*, Zugrundegehen *n*. **5.** *fig.* **a)** *(d. oameni)* Zersetzung *f*; *fenomen de ~* Zersetzungserscheinung *f*; *proces de ~* Zersetzungsprozeß *m*; **b)** *(d. față, trăsături)* Zusammenkrampfung *f*; **descompus** *a.* (21[4]). **1.** zerlegt, auseinander|gelegt, -genommen. **2.** *chim.* aufgelöst, zersetzt. **3.** *(putrezit)* verwest, faul, zersetzt, in Fäulnis übergegangen; *cadavru ~* ein verwester Kadaver. **4.** *fig. (deträmat)* zerfallen, untergegangen, zugrunde gegangen. **5.** *fig.* **a)** *(d. oameni)* zersetzt; *~ moral* sittlich zersetzt; **b)** *(d. față, trăsături)* verzogen, verkrampft, abgezehrt.

desconcentra *vb. tr.* (42B) *mil.* (einberufene Reservisten) beurlauben; **desconcentrare** *s.f.* (9[2]) *mil.* Beurlaubung *f* (der einberufenen Reservisten); **desconcentrat** *a.* (21[4]) *mil.* beurlaubt.

descongestiona *vb. tr.* (42B) **1.** *med.* von Blutandrang befreien. **2.** *fig.* **a)** *a ~ o regiune, o localitate* eine Gegend, eine Ortschaft von Bevölkerungsüberschuß befreien; **b)** *(degaja)* entlasten; *a ~ circulația* den Verkehr entlasten; **descongestionare** *s.f.* (9[2]) **1.** *med.* Befreiung *f* von Blutandrang. **2.** *fig.* **a)** Befreiung *f* (einer Gegend, einer Ortschaft) von Bevölkerungsüberschuß; **b)** *(degajare)* Entlastung *f*; *~a circulației* Verkehrsentlastung; **descongestionat** *a.* (21) **1.** *med.* von Blutandrang befreit. **2.** *fig.* **a)** von Bevölkerungsüberschuß befreit; **b)** *(degajat)* entlastet.

desconsidera *vb. tr.* (42A) gering|achten, -schätzen, miß-, ver|achten, geringschätzig behandeln; *a-și ~ adversarul* seinen Gegner geringachten; *a ~ activitatea cuiva* jmds. Tätigkeit geringachten/geringschätzen; **desconsiderare** *s.f.* (9[2]) Gering|achtung *f*, -schätzung *f*, -schätzigkeit *f*, Miß-, Ver|achtung *f*; *a privi pe cineva plin de ~* jmdn. voller Geringschätzung betrachten, jmdn. voll Verachtung ansehen; **desconsiderat** *a.* (21[4]) miß-, ver|achtet; *a se simți ~* sich mißachtet fühlen.

descoperi *vb.* (45A) **I.** *tr.* **1.** *(dezveli)* auf-, ab|decken, die Decke ab-, herunter-, weg|nehmen; *a ~ o colivie* einen zugedeckten Käfer aufdecken. **2.** *fig., mil.* entblößen, ohne Deckung lassen, des Schutzes berauben; *a ~ aripa dreaptă a unei armate* den rechten Flügel eines Heeres entblößen. **3.** *fig. (dezvălui)* auf-, ent|decken, bloßlegen, *elev.* enthüllen, offenbar machen; *a ~ o crimă* ein Verbrechen aufdecken; *a ~ o conspirație* eine Verschwörung aufdecken/entdecken; *a ~ o înșelătorie* einen Betrug aufdecken; *a ~ lipsuri* Mißstände aufdecken; *a ~ dedesubturile unei fapte* die Hintergründe einer Tat bloßlegen. **4.** entdecken; *a ~ o nouă stea* einen neuen Stern entdecken; *a ~ o insulă* eine Insel entdecken; *a ~ un virus* einen Virus entdecken; *Columb a ~t America* Columb hat America entdeckt; **ir. a ~ Amerika* eine köstliche Entdeckung machen. **5.** *(găsi)* entdecken, finden; *a ~ o greșeală* einen Fehler entdecken; *a ~ un local drăguț* ein nettes Lokal entdecken. **6.** *(pătrunde)* entdecken, herausbekommen, (hinter etwas A) kommen, (einer Sache) auf die Spur kommen, *fam.* spitzkriegen; *a ~ un secret* ein Geheimnis herausbekommen, hinter ein Geheimnis kommen; *a ~ adevărul* die Wahrheit erkennen/erfahren, hinter die Wahrheit kommen; *a ~ planurile cuiva* hinter jmds. Pläne kommen; *a ~ tertipurile cuiva* hinter jmds. Schliche kommen; *a ~ escrocheria fam.* den Schwindel spitzkriegen. **II.** *refl.* **1.** *(a-și scoate pălăria)* den Hut abnehmen, *înv.* sich entblößen; *a se ~ în fața cuiva* den Hut vor jmdm. ziehen, *înv.* sich vor jmdm. entblößen. **2.** *fig. (a se trăda)* sich verraten; **descoperire** *s.f.* (9) **1.** *(dezvelire)* Auf-, Ab|deckung *f*. **2.** *fig. (dezvăluire)* Auf-, Ent|deckung *f*, Bloßlegung *f*, *elev.* Enthüllung *f*; *~a unei crime* die Entdeckung/*elev.* Enthüllung eines Verbrechens. **3.** Entdeckung *f*; *~a Americii* die Entdeckung Amerikas; *~a unui virus* die Entdeckung eines Virus; *a face o ~* eine Entdeckung machen; **descoperit** *a.* (21[4]) **1.** *(dezvelit)* auf-, ab|gedeckt. **2.** *(cu capul gol)* bar|haupt, -häuptig, entblößt; *a merge cu capul ~* mit bloßem Kopf gehen, ohne Kopfbedeckung gehen; *a sta ~ în fața cuiva* mit entblößtem Haupt/*elev.* entblößten Hauptes vor jmdm. stehen. **3.** *(d. încăperi)* offen, ohne Dach. **4.** *fig., mil. (fără apărare)* entblößt, ohne Deckung; *aripa ~ă a armatei* der entblößte Flügel des Heeres. **5.** *com.* ohne Deckung; **descoperit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Entdecker(in) *m(f)*.

descotorosi *vb.* (45B) **I.** *refl.* sich (von jmdm. oder etwas) befreien, sich entledigen (G), *fam.* loswerden, *fam.* (von jmdm. oder etwas) loskommen; *a se ~ de cineva sau de ceva* sich von jmdm. oder etwas befreien, *elev.* sich jmds. oder einer Sache entledigen, *fam.* jmdn. oder etwas loswerden, *fam.* sich (D) jmdn. oder etwas vom Hals schaffen. **II.** *tr.* befreien, frei machen; **descotorosire** *s.f.* (9) Befreiung *f*, Freimachung *f*, *elev.* Entledigung *f*.

descotoșmăna *vb.* (42A), **descotoșmăni** *vb.* (45B) **I.** *tr.* Kleidungsstücke ausziehen/abnehmen/ablegen. **II.** *refl.* sich (D) Kleidungsstücke ausziehen.

descovoia *vb.* (42A[23]) **I.** *tr.* (Gekrümmtes) geradem achen. **II.** *refl.* gerade werden; **descovoiere** *s.f.* (9) Gerade|machen *n*, -werden *n*.

descreierat **I.** *a.* (21[4]) hirnverbrannt, *fam.* verrückt. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Hirnverbrannte *m și f*, *fam.* Verrückte *m și f*; *fam. a munci ca un ~* wie ein Irrer arbeiten.

descreșător *a.* (23[2]) abnehmend; **descrește** *vb. intr.* (44A[8]) abnehmen, sich vermindern, kleiner/weniger/geringer werden; *ziua ~* die Tage nehmen ab/werden kürzer; *luna ~* der Mond nimmt ab; **descreștere** *s.f.* (9) Abnahme *f*, Abnehmen *n*, Verminderung *f*; *~a lunii* das Abnehmen des Mondes.

descreți *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(netezi)* (Gekräuseltes/Zerknittetes) glätten, glatt machen. **2.** *fig. (destinde)* aufheitern, *înv.* erheitern, in eine heitere Stim-

mung versetzen; *a ~ cuiva fruntea* jmdm. die Sorgen/die düstere Stimmung vertreiben. **II.** *refl.* sich aufheitern, heiter werden; **desenţire** *s.f.* (9) **1.** Glättung *f*, Glattmachen *n*. **2.** *fig.* Aufheiterung *f;* **desenţit** *a.* (21[4]) geglättet.

desen|a *vb. tr.* (44B[3]) **1.** *(înfăţişa, zugrăvi)* beschreiben, (ab)schildern, darstellen; *a ~ ceva exact* etwas genau beschreiben/darstellen; *a ~ ceva a nănunţit/în amănunt* etwas ausführlich/in Einzelheiten beschreiben/darstellen; *a ~ ceva cu lux de amănunte* etwas in allen Einzelheiten, etwas lang und breit/des langen und breiten schildern; *a ~ ceva în culori vii* etwas in bunten Farben schildern; *a ~ ceva în cuvinte mişcătoare* etwas in bewegten Worten schildern; *a ~ ceva într-o lumină favorabilă* etwas in einem günstigen Licht darstellen; *a ~ desfăşurarea unei întîmplări* den Hergang eines Geschehens darstellen. **2.** *mat.* beschreiben, ziehen; *a ~ un cerc* einen Kreis beschreiben. **3.** beschreiben, sich in einer bestimmten Bahn bewegen; *corpurile cereşti -u diferite traiectorii* die Himmelskörper beschreiben verschiedene Bahnen; **desenare** *s.f.* (9) **1.** *(înfăţişare)* Beschreibung *f*, Schilderung *f*, Darstellung *f;* *~ amănunţită* eine ausführliche Beschreibung/Darstellung; *a da/a face o ~ exactă a celor întîmplate* eine genaue Beschreibung des Vorfalls geben. **2.** *mat.* Beschreibung *f*, Zeichnung *f*. **3.** Beschreibung *f;* **descriptibil** *a.* (21) beschreiblich; **descriptiv** *a.* (21) **1.** beschreibend, deskriptiv; *lingvistică/gramatică ~ă* deskriptive Linguistik/Grammatik. **2.** *geometrie ~ă* darstellende Geometrie; **descriptivism** *s.n. sg.* (13) Deskriptivismus *m*.

descuam|a *vb. refl. unipers.* (42B) *med. (d. epidermă)* (sich) abschuppen, *reg.* abschilfen, sich in Schuppen (ab)lösen; **descuamare** *s.f.* (9[2]) *med.* Abschuppung *f*, Sichabschuppen *n*, *reg.* Abschilfung *f;* **descuamat** *a.* (21[4]) *med. (d. piele)* abgeschuppt, *reg.* abgeschilft, in Schuppen (ab)gelöst.

descuia *vb. tr.* (42A[33]) aufschließen, *reg.* aufsperren; *a ~ uşa* die Tür aufschließen; *a ~ încăperea cu un şperaclu* das Zimmer mit einem Nachschlüssel aufschließen/aufsperren; **descuiat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. uşi, încăperi etc.)* aufgeschlossen, *reg.* aufgesperrt. **2.** *fig. (receptiv)* aufgeweckt, klug, gescheit.

descult **I.** *a.* (21) barfuß, bar-, bloß|füßig, mit bloßen Füßen. **II.** *s.m.* (1) *fig.* armer Mensch; **descul|a** *vb.* (42A) *reg.* **I.** *tr.* (jmdm.) die Schuhe ausziehen. **II.** *refl.* sich (D) die Schuhe ausziehen.

descumpăni *vb. tr.* (45B) verwirren, irremachen, unsicher machen, in Verwirrung bringen, aus der Fassung bringen, aus dem Gleichgewicht bringen; **descumpănire** *s.f.* (9) Verwirrung *f*, Fassungslosigkeit *f*, Unsicherheit *f;* **descumpănit** *a.* (21[4]) verwirrt, aus der Fassung gebracht/geraten.

descuraja *vb.* (42B) **I.** *tr.* entmutigen, (jmdm.) den Mut nehmen; *a ~ pe cineva* jmdn. entmutigen, *fam.* jmdm. den Mut/die Courage abkaufen, *fam.* jmdm. die/den Schneid abgewinnen/abkaufen; *a ~ pe cineva cu o remarcă* jmdn. mit einer Bemerkung entmutigen; *eşecul l-a ~t* der Mißerfolg entmutigte ihn. **II.** *refl.* mutlos werden, den Mut verlieren/sinken lassen, *elev.* versagen, *fam.* den Kopf/die Ohren/die Flügel hängenlassen; **descurajare** *s.f.* (9[2]) **1.** Entmutigung *f*. **2.** *(deprimare)* Mutlosigkeit *f*, Nieder|gedrücktheit *f*, -geschlagenheit *f*, *elev.* Kleinmütigkeit *f*; **descurajat** *a.* (21[4]) entmutigt, mutlos, nieder|geschlagen, -gedrückt, *elev.* versagt, *elev.* kleinmütig, *fam.* niedergeschmettert, *fam.* geknickt; *a nu se lăsa ~t* sich nicht entmutigen lassen, sich (D) den Mut nicht rauben lassen, *fam.* sich nicht unterkriegen/unterbuttern lassen; **descurajator** *a.* (23[1]) entmutigend, niederschlagend.

descurca *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(desciki)* (ungeordnet Verschlungenes) auseinanderziehen, ordnend aufziehen, *elev.* entwirren. **2.** (jmdm.) aus der Verlegenheit helfen, *fam.* (jmdm.) aus der Patsche/Klemme helfen, *fam.* jmdn. aus der Patsche ziehen. **3.** *(lămuri)* klären, klar-, richtig|stellen *a ~ o situaţie* einen Sachverhalt/Tatbestand klären/klarstellen. **II.** *refl.* sich zurechtfinden, sich aus der Verlegenheit ziehen, *fam.* sich aus der Klemme ziehen; *a se ~ în viaţă* sich in seinem Leben zurechtfinden; *a (nu) se ~ într-o anumită situaţie* sich in einer bestimmten Situation (nicht) zurechtfinden; *a se ~ în cele mai dificile situaţii* sich aus den schwierigen Lagen lavieren; *a se ~ în orice împrejurare* sich in jeder Lage klug zu helfen wissen; *a nu se ~ mai departe* nicht mehr weiterwissen, *fam.* mit seinem Latein/seiner Kunst/Wissenschaft am Ende sein; **descurcăreţ** *a.* (21[1]) geschickt, gewandt, einfallsreich, anstellig, *reg.* anschlägig.

descusut *a.* (21[4]) (auf)getrennt.

desdăuna *vb. tr.* (42B) entschädigen, (jmdm.) Ausgleich/Ersatz verschaffen; **desdăunare** *s.f.* (9[4]) Entschädigung *f*, Schadenersatz *m:* **desdăunat** *a.* (21[4]) entschädigt.

deseară *adv.* heute abend, diesen Abend *în ~* gegen Abend.

deseca *vb. tr.* (42A[11]) **1.** *agric. (asana)* entwässern, trockenlegen, entsumpfen, *rar* austrocknen; *a ~ mlaştini* Moore entwässern; *a ~ bălti* Sümpfe trockenlegen/*rar* austrocknen. **2.** *(usca)* austrocknen, trocken machen; **deseeare** *s.f.* (9[2]) **1.** *agric. (asanare)* Entwässerung *f*, Entsumpfung *f*, Trockenlegung *f*, *rar* Austrocknung *f*. **2.** *(uscare)* Austrocknung *f*, Trockenmachen *n;* **deseeat** *a.* (21[4]) *agric.* entwässert, entsumpft, trockengelegt, *rar* ausgetrocknet.

desegregaţie *s.f.* (10) *pol.* Aufhebung *f* der Rassentrennung.

desemna *vb. tr.* (42B) **1.** *(indica)* bestimmen, bezeichnen, *livr.* designieren; *a ~ pe cineva pentru o funcţie* jmdn. für ein Amt bestimmen/bezeichnen; *a ~ pe cineva moştenitor* jmdn. zum/als Erbe bestimmen. **2.** *(numi)* einsetzen; *a ~ pe cineva într-o funcţie* jmdn. in ein Amt einsetzen, jmdm. ein Amt geben/übertragen;

desemnare *s.f.* (9[2]) Ernennung *f*.

desen *s.n.* (13) **1.** Zeichnung *f; ~ în cărbune* Kohlenzeichnung; *~ în tuş* eine getuschte Zeichnung; *~ în peniţă* Federzeichnung; *~ liniar* Linearzeichnung; *~ tehnic* eine technische Zeichnung; *~ artistic* eine künstlerische Zeichnung; *~ în creion* Bleistiftzeichnung; *a executa un ~* eine Zeichnung anfertigen/ausführen. **2.** Zeichnen *n*, Zeichenkunst *f*. **3.** *(plan)* Entwurf *m*, Plan *m;* **desena** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(a executa un desen)*

zeichnen, abbilden; *a ~ în cărbune* mit Kohlen zeichnen; *a ~ în peniță* mit Feder zeichnen/abbilden; *a ~ în creion* mit Bleistift zeichnen/abbilden; *a ~ după natură* nach der Natur zeichnen; *a ~ din imaginație* aus dem Kopf zeichen. **2.** *fig. rar (contura)* umreißen, andeuten. **II.** *refl. (a se contura)* sich abzeichnen, deutlich hervortreten, sichtbar werden; **desenare** *s.f.* (9²) Zeichnen *n*; **desenat** *s.n. sg.* (13) ↑ *desenare*; **desenat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zeichner(in) *m(f)*.

desensibiliza *vb. tr.* (42B) desensibilisieren. **1.** *med.* unempfindlich machen. **2.** *foto.* die Lichtempfindlichkeit herabsetzen; **desensibilizare** *s.f.* (9²) Desensibilisierung *f* **1.** *med.* Unempfindlichmachen *n*. **2.** *foto.* Herabsetzung *f* der Lichtempfindlichkeit; **desensibilizat** *a.* (21⁴) desensibilisiert, unempfindlich; **desensibilizator** *s.n.* (13¹) *foto.* Desensibilisator *m*.

deseori *adv.* ↑ *adeseori*.

desert *s.n.* (15) *cul.* Nach|tisch *m*, -speise *f*. Dessert *n*; *a servi ceva la ~* etwas zum Nachtisch servieren; *a servi ceva ca ~* etwas als Nachspeise servieren; *a servi ~ul* die Nachspeise servieren; *a fi la ~* beim Dessert sein.

desertiza *vb. tr.* (42B) (Edelsteine) aus der Fassung herausnehmen; **desertizare** *s.f.* (9²) Herausnehmen (von Edelsteinen) aus der Fassung.

deservi¹ *vb. tr.* (42B) (jmdm.) schaden, (jmdm.) zum Schaden gereichen, (jmdm.) einen schlechten Dienst erweisen.

deservi² *vb. tr.* (42B) **1.** *(servi)* bedienen, (jmdm.) Dienste leisten. **2.** *tehn. (manipula)* bedienen, handhaben; *a ~ o mașină* eine Maschine bedienen.

deservire¹ *s.f.* (9) Schaden *m*, Nachteil *m*, Beeinträchtigung *f*.

deservire² *s.f.* (9) **1.** *(servire)* Bedienung *f*. **2.** *tehn. (manipulare)* Bedienung *f*, Handhabung *f*.

desesiza *vb. refl.* (42B) *(d. autorități)* sich für nicht zuständig erklären; **desesizare** *s.f.* (9²) Nichtzuständigkeitserklärung *f*.

Gesel *s.n. sg.* (15) *vor* **1.** *(desis)* Dickicht *n*. *dichtes* Gebüsch. **2.** *(înghesuială)* Gedränge *n*.

desetină *s.f.* (11) **1.** *ist.* Zehnt(e) *m*. **2.** *agric., înv.* Deßjatine *f*.

desf|ace *vb.* (44A⁴) **I.** *tr.* **1. a)** *(descompune)* zerlegen, auseinandernehmen, *fam.* auseinandermachen; *a ~ ceva în părțile componente* etwas in seine Bestandteile zerlegen; *a ~ o bicicletă* ein Fahrrad zerlegen; *a ~ motorul* den Motor auseinandernehmen; *a ~ un ceas* eine Uhr zerlegen/*fam.* auseinandermachen; **b)** ungeschehen machen; *prov. lucrul făcut nu se mai poate ~* Geschehenes läßt sich nicht ungeschehen machen; **c)** *jur. (anula)* aufheben, rückgängig machen, für ungültig/nichtig erklären, annullieren, *elev.* auflösen; *a ~ un contract* einen Vertrag annullieren/für null und nichtig erklären/*elev.* auflösen; *a ~ o căsătorie* eine Ehe scheiden/annullieren/*elev.* auflösen. **2.** *(desprinde)* auf-, ab|binden, aufziehen, *elev.* auflösen, *fam.* aufmachen; *a ~ o fundă* eine Schleife aufbinden/lösen/aufziehen; *a-și ~ cravata* sich (D) die Krawatte aufbinden/abbinden; *a-și ~ părul* das Haar aufbinden/*elev.* auflösen/*fam.* aufmachen. **3.** *(despărți, separa)* (aus)trennen, voneinander lösen, *fam.* auseinanderbringen; *a ~ căptușeala unui palton* den Futterstoff eines Mantels austrennen; *a ~ paginile lipite* die verklebten Seiten trennen/voneinander lösen/*fam.* auseinanderbringen. **4. a)** *(deschide)* öffnen, *fam.* aufmachen; *a ~ o cutie de conserve* eine Konservendose öffnen; *a ~ un pachet* ein Paket öffnen/auspacken/*fam.* aufmachen; *a ~ o sticlă* eine Flasche öffnen/entkorken/*fam.* aufmachen, *fam.* einer Flasche den Hals brechen, *fam.* ein Rohr anbrechen; *a ~ geamantanul* den Koffer öffnen/*fam.* ausbrechen; **b)** *(despături)* auseinander|-falten, -breiten, ausbreiten, (Zusammengelegtes, -gefaltetes) entfalten, *fam.* auseinandermachen; *a ~ un plan al orașului* einen Stadtplan auseinanderfalten/ausbreiten/*fam.* auseinandermachen; *a ~ o hartă* eine Landkarte entfalten; **a ~ patul* das Bett aufschlagen/aufdecken; **c)** *(întinde)* ausbreiten, seitwärts ausstrecken; *a ~ aripile* die Flügel ausbreiten. **5.** *com. (vinde)* absetzen, verkaufen; *a ~ ușor, greu o marfă* eine Ware leicht, schwer absetzen. **II.** *refl.* **1.** *(a se descompune)* entzweigehen, *fam.* auseinandergehen; *a se ~ în bucăți* in einzelne Teile auseinanderfallen; *scaunul s-a -ăcut* der Stuhl ist auseinandergegangen. **2.** *(a se desprinde)* sich lösen, *elev.* sich auflösen, *fam.* sich losmachen; *cartea se ~* der Einband löst sich **3.** *(a se despărți)* sich (von etwas) trennen, sich (von etwas) absondern. **4.** *(a se deschide)* sich öffnen, sich entfalten; *floarea se ~* die Blüte öffnet/entfaltet/entwickelt sich. **III.** *intr. (în superstiții)* entzaubern, vom Zauber befreien; **desfacere** *s.f.* (9) **1. a)** *(descompunere)* Zerlegung *f*, Auseinandernehmen *n*, *fam.* Auseinandermachen *n*; **b)** *(anulare)* Aufhebung *f*, Nichtigkeitserklärung *f*, Annullierung *f*, *elev.* Auflösung *f*. **2.** *(desprindere)* Auf-, Ab|binden *n*, *elev.* Auflösen *n*, *fam.* Aufmachen *n*. **3.** *(despărțire)* (Aus)trennung *f*. **4. a)** *(deschidere)* Öffnung *f*, *fam.* Aufmachen *n*; **b)** *(despăturire)* Auseinander|falten *n*, -breiten *n*, Ausbreitung *f*, Entfaltung *f*. **5.** *com. (vindere)* Absatz *m*, Verkauf *m*; *~ de mărfuri* Warenabsatz *m*; *piață de ~* Absatzmarkt *m*; **desfăcut** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *desfacere*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(descompus)* zerlegt, auseinandergenommen, *fam.* auseinandergemacht. **2.** *jur. (anulat)* aufgehoben, annulliert, *elev.* aufgelöst, rückgängig gemacht, für ungültig/nichtig erklärt. **3. a)** *(deschis)* geöffnet, *fam.* aufgemacht; **b)** *(despăturit)* auseinander|gefaltet, -gebreitet, ausgebreitet, entfaltet.

desfășa *vb. tr.* (42A⁶) auswickeln; *a ~ un copil* ein Kind aus seinen Windeln auswickeln; **desfășare** *s.f.* (9²) Auswick(e)lung *f*; **desfășat** *a.* (21⁴) ausgewickelt.

desfăș|ura *vb.* (42A¹⁷) **I.** *tr.* **1. a)** *(desface)* abrollen, ab-, herunter|wickeln; *a ~ un cablu* ein Kabel abrollen/abwickeln; *a ~ un ghem* ein(en) Knäuel abrollen; **b)** *(derula)* auf-, auseinander-, ent-aus|rollen; *a ~ o hartă* eine Landkarte aufrollen *a ~ un steag* eine Fahne aufrollen. **2.** *fig. (etala)* entfalten, zeigen, zur Geltung bringen, an den Tag legen; *a ~ mult fast* großen Prunk entfalten **3.** *(depune)* entfalten; *a ~ o activitate febrilă* eine fieberhafte Tätigkeit entfalten. **II.** *refl.* **1**

(decurge) abrollen, ablaufen, vonstatten gehen, sich abspielen, vor sich gehen; *evenimentele se -oară normal* die Ereignisse rollen normal ab; *programul se -oară fără dificultăți* das Programm rollt/läuft reibungslos ab; *viața i s-a ~t încă o dată prin fața ochilor* sein Leben rollte noch einmal vor seinen Augen ab. **2.** *fig. (a se înfățișa)* sich zeigen, *elev.* sich darbieten; *o priveliște minunată se ~ înaintea ochilor* eine herrliche Aussicht bot sich unseren Augen dar. **3.** *mil.* aufmarschieren; **desfășurare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(desfacere)* Abrollen *n*, Ab-, Herunter|wickeln *n*; **b)** *(derulare)* Auf-, Auseinander-, Ent-, Aus|rollen *n*. **2.** Entfaltung *f*, Entwicklung *f*; *~a unei activități fructuoase* die Entwicklung einer fruchtbringenden Tätigkeit; *~ de forțe* Entwicklung von Streitkräften. **3.** *mil.* Aufmarsch *m*, Aufmarschieren *n*; *~ în ordine de bătaie* Aufmarsch zum Gefecht; *bază de ~* Aufmarschbasis *f*; *linie de ~* Aufmarschlinie *f*. **4.** *mat.* Netz *n*, Evolution *f*; **desfășurat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(desfăcut)* abgerollt, ab-, herunter|gewickelt; **b)** *(derulat)* auf-, auseinander-, aus|gerollt. **2.** *mil.* ausmarschiert; *companie ~ă* eine ausmarschierte Kompagnie **3.** *plan ~* ein entfalteter Plan.

desfăta *vb.* (42A²² *sau* 42B) **I.** *refl.* sich (an etwas D) erfreuen, (an etwas D) Vergnügen haben, sich (an etwas D) weiden, *elev.* sich (an etwas D) ergötzen. **II.** *tr.* erfreuen, Vergnügen/Freude machen, *elev.* ergötzen; **desfătare** *s.f.* (9²) **1.** *(încântare)* Lust *f*, Weide *f*, Wonne *f*, *elev.* Ergötzen *n*; *~ a ochilor* Augenweide *f*. **2.** *(petrecere)* Vergnügung *f*, Unterhaltung *f*. **3.** *(desfrîu)* Schwelgerei *f*; **desfătat** *a.* (21⁴) *înv.* **1.** ↓ *desfătător*. **2.** *(d. lucruri)* reizend. **3.** *(d. oameni)* freudig, lustig, heiter; **desfătător** *a.* (23²) reizend, angenehm, *elev.* ergötzlich.

desfătui *vb. tr.* (45B¹) *rar* (jmdn. von etwas) abraten; **desfătuire** *s.f.* (9) *rar* Abraten *n*.

desfăța *vb. tr.* (42A⁶) **1.** abziehen; *a ~ patul/așternutul* das Bettzeug abziehen. **2.** *reg. (expune)* ausstellen, zur Schau stellen; **desfățat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. perne sau plăpumi)* ohne Bezug, ohne Überzug. **2.** *reg. (expus)* ausgestellt, zur Schau gestellt.

desfereca *vb.* (42A) **I.** *refl.* **1.** *(d. roți)* den Eisenbeschlag verlieren. **2.** *(a se descătușa)* die Fesseln sprengen/abstreifen/abwerfen, die Ketten abwerfen/abstreifen/abschütteln/sprengen. **3.** *(d. pietrele de moară)* abstumpfen, stumpf werden. **II.** *tr. (descătușa)* losketten, entfesseln, (jmdm.) die Fesseln/Ketten abnehmen; **desferecare** *s.f.* (9²) **1.** *(d. roți)* Verlieren *n* des Eisenbeschlags. **2.** *(descătușare)* Entfesselung *f*. **3.** *(d. pietrele de moară)* Abstumpfung *f*, Abstumpfen *n*; **desferecat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. roți)* ohne Eisenbeschlag. **2.** *(descătușat)* entfesselt, (von Banden) befreit. **3.** *(d. pietre de moară)* stumpf.

desfid *s.n. sg.* (13) *înv.* Herausforderung *f*; **desfide** *vb. tr.* (44A² *nu are timpuri trecute*) **1.** *(provoca)* herausfordern, provozieren; *a~ un adversar* einen Gegner herausfordern. **2.** *(înfrunta)* trotzen (D), entgegentreten (D), *elev.* (einer Sache) Trotz bieten, *elev.* (jmdm. oder einer Sache) die Stirn bieten; *a ~ primejdia* einer Gefahr trotzen, einer Gefahr furchtlos entgegentreten, *elev.* einer Gefahr die Stirn bieten; **desfidere** *s.f.* (9) *rar* **1.** *(provocare)* Herausforderung *f*. **2.** *(înfruntare)* Trotzen *n*, *elev.* Trotzbieten *n*.

desfigura *vb. tr.* (42B) entstellen, verunstalten, häßlich machen; **desfigurare** *s.f.* (9²) Entstellung *f*, Verunstaltung *f*; **desfigurat** *a.* (21⁴) entstellt, verunstaltet, häßlich gemacht.

desființa *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(suprima)* abschaffen, aufheben, beseitigen; *a ~ abuzurile* Mißbräuche abschaffen/beseitigen/ausrotten; *a ~ cartelele* die Lebensmittelkarten abschaffen; *a ~ blocurile militare* die Militärblöcke abschaffen/beseitigen; *a ~ cenzura* die Zensur aufheben; *a ~ privilegiile cuiva* jmds. Vorrechte aufheben; *a ~ vizele* den Visumzwang aufheben; *a ~ un post* einen Posten aufheben; **b)** *(distruge, nimici)* vernichten, erledigen, völlig zerstören; **fam. a ~ pe cineva* jmdn. (durch eine Kritik) erledigen/vernichten, *fam.* jmdn. in die Pfanne hauen. **2.** *jur. (abroga, anula)* abschaffen, aufheben, außer Kraft setzen, für ungültig erklären, *elev.* auflösen; *a ~ pedeapsa cu moartea* die Todesstrafe abschaffen/aufheben; **desființare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(suprimare)* Abschaffung *f*, Aufhebung *f*, Ausrottung *f*, Beseitigung *f*; *~a abuzurilor* die Abschaffung/Ausrottung/Beseitigung der Mißbräuche; *~a cenzurii* die Aufhebung der Zensur; **b)** *(nimicire)* Erledigung *f*, Vernichtung *f*. **2.** *jur. (abrogare)* Abschaffung *f*, Aufhebung *f*, Außerkraftsetzung *f*; *~a pedepsei cu moartea* die Abschaffung/Aufhebung der Todesstrafe; **desființat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(suprimat)* abgeschafft, aufgehoben, beseitigt; *privilegii ~e* aufgehobene Vorrechte; **b)** *(distrus)* erledigt, vernichtet. **2.** *jur. (abrogat)* abgeschafft, aufgehoben, außerkraftgesetzt.

desfira *vb. refl.* (42A) *rar (d. fire înfășurate)* sich abwickeln.

desfoia *vb.* (42A³⁷) **I.** *tr. (d. flori)* aufblättern. **II.** *refl. (d. flori sau boboci)* auf-, ent|blühen, aufbrechen, sich öffnen, die Blütenblätter öffnen; **desfoiat** *a.* (21⁴) *(d. flori)* aufgeblättert; **desfoiere** *s.f.* (9) *(d. flori)* **1.** Aufblättern *n*. **2.** Auf-, Ent|blühen *n*, Aufbrechen *n*.

desfrîna *vb. refl.* (42B) *rar* ausschweifen, ein abschweifendes/zügelloses/sittenloses Leben führen, ein Genußleben führen; **desfrînare** *s.f.* (9²) Ausschweifen *n*; **desfrînat I.** *a.* (21⁴) ausschweifend, unmoralisch, unsittlich. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Ausschweifende *m și f*, Unmoralische *m și f*, Unsittliche *m și f*; **desfrîu** *s.n.* (15⁴) Ausschweifung *f*, Zügel-, Sitten|losigkeit *f*, Genußleben *n*; *a trăi în ~* ausschweifen, liederlich leben, ein ausschweifendes/zügelloses/sittenloses/liederliches Lebenführen, *fam.* sumpfen.

desfrunzi *vb.* (42B) **I.** *refl.* sich entlauben, sich entblättern, das Laub/die Blätter abwerfen/verlieren. **II.** *tr.* entlauben, entblättern, von Blättern befreien; *a ~ crengi* Äste entlauben: **desfrunzire** *s.f.* (9) Entlaubung *f*, Entblätterung *f*; **desfrunzit** *a.* (21⁴) entlaubt, entblättert; *copaci -ți* entlaubte Bäume; *crengi ~e* entlaubte Äste.

desfunda *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* **1. a)** *(a da cep)* aufspünden, anzapfen, anstechen, anstecken, Spund öffnen; *a ~ un butoi* ein Faß aufspünden/anzapfen/anstechen/anstecken, einem Faß den Boden einschlagen; **b)** *(destupa)* ent-, auf|korken, aufziehen; *a ~ o sticlă* eine Flasche entkorken/aufkorken/aufziehen, *fam.* einer Flasche

den Hals brechen, *fam.* ein Rohr aufbrechen. **2.** *(curăța)* säubern, räumen, von Verstopfung befreien; *a ~ un canal* einen Kanal von Verstopfung befreien; *a ~ o conductă* eine Röhre aalen; *a ~ un șanț* einen Graben säubern. **3.** *(d. drumuri)* aufweichen, unfahrbar machen; *ploile au ~t drumurile* die Regenfälle haben die Wege aufgeweicht. **4.** *agric. (desțeleni)* roden, urbar machen. **II.** *refl. rar (a se revărsa)* ergießen, überfluten, strömend überfließen, **desfundare** *s.f.* (9²) **1. a)** Anzapfung *f*, Anstich *m*; **b)** *(destupare)* Auf-, Ent|korken *n*. **2.** *(curățare)* Säuberung *f*, Räumung *f*. **3.** *(d. drumuri)* Aufweichung *f*, Unfahrbarmachen *n*. **4.** *agric. (desțelenire)* Roden *n*, Urbar|machen *n*, -machung *f*. **5.** *rar (revărsare)* Überfluten *n*, Ergießung *f*; **desfundat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. butoaie)* aufgespündet, angestochen, angesteckt; **b)** *(d. sticle)* entkorkt, aufgekorkt. **2.** *(d. canale, țevi etc.)* geaalt, freigemacht. **3.** *(d. drumuri)* aufgeweicht, unfahrbar.

deshămă *vb. tr.* (42A⁴) aus-, ab|spannen, ab-, los|schirren, (einem Zugtier) das Geschirr abnehmen; *a ~ caii* die Pferde ausspannen/abspannen/abschirren; **deshămare** *s.f.* (9²) Aus-, Ab|spannung *f*, Ab-, Los|schirren *n*.

deshidrata *vb.* (42B) *(d. corpuri)* **I.** *tr.* dehydratieren, Wasser entziehen. **II.** *refl.* sich dehydratieren; **deshidratare** *s.f.* (9²) Dehydratation *f*, Wasserentzug *m*.

deshidrogena *vb. tr.* (42B) *chim.* dehydrieren.

deshuma *vb. tr.* (42B) ausgraben; *a ~ un cadavru* eine Leiche ausgraben; **deshumare** *s.f.* (9²) Ausgrabung *f* (einer Leiche).

desigila *vb. tr.* (42B) auf-, ent|siegeln, das Siegel (von etwas) aufbrechen; *a ~ o scrisoare* einen Brief entsiegeln; **desigilare** *s.f.* (9²) Auf-, Ent|sieg(e)lung *f*.

designa *vb. tr.* (42B) *livr.* bezeichnen, kenntlich machen, genau bestimmer

desigur *adv.* **1.** *(da)* ja, jawohl. **2.** *(fără îndoială, cu siguranță)* zweifellos, zweifels|frei, -ohne, ohne (jeden) Zweifel, sicher, mit Sicherheit.

desime *s.f.* (9) **1.** Dichte *f*, Dichtheit *f*, Dichtigkeit *f*. **2.** *(desiș)* Dickicht *f*, dichtes Gebüsch, dichter Wald.

desinență *s.f.* (11) *gram.* Endung *f*.

desista *vb. tr.* (42B) *jur.* (von etwas) abstehen, (auf etwas A) verzichten, (auf etwas A) Verzicht leisten; **desistare** *s.f.* (9²) *jur.* Abstehen *n*, Verzicht *m*, Verzichtleistung *f*.

desiș *s.n.* (15) **1.** Dickicht *n*, dichtes Gebüsch, dichter Wald; *~ de nepătruns* ein undurchdringliches Dickicht; *a dispărea în ~* im Dickicht verschwinden; *a se ascunde în ~* sich im Dickicht verstecken. **2.** *fig., rar (îmbulzeală)* Gedränge *n*, drängelnde Menschenmenge.

desluși *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(auzi)* hören, (mit dem Gehör) feststellen, erkennen. **2.** *(distinge, recunoaște)* unterscheiden, erkennen, herausfinden; *a ~ ceva în întuneric* etwas in der Dunkelheit erkennen. **3.** *(lămuri, clarifica)* aufklären, auflösen, entwirren, Klarheit (in etwas A) bringen; *a ~ un caz* einen Fall aufklären. **4.** *(explica)* erläutern, erklären, klarmachen, verdeutlichen. **II.** *refl.* **1.** *(a se clarifica)* sich aufklären, sich auflösen, klar werden. **2.** *(a se lămuri)* verstehen, sich (über etwas A) klar/im klaren sein; **deslușire** *s.f.* (9) Erläuterung *f*, Erklärung *f*, Verdeutlichung *f*; **deslușit** **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(care se aude limpede)* klar/deutlich (hörbar). **2.** *(care se vede precis)* klar/deutlich (sichtbar). **3.** *(lămurit, răspicat)* klar, deutlich, eindeutig, unmißverständlich. **II.** *adv.* klar, deutlich; *a vorbi ~* sich deutlich ausdrücken; **deslușitor** *a.* (23²) *înv.* erläuternd, erklärend, verdeutlichend.

desman *s.m.* (1) *zool.* Bisamratte *f*, Desman *m*.

desolidariza *vb. refl.* (42B) sich (von etwas) distantieren, sich (mit etwas) unsolidarisch erklären, sich (von etwas) lossagen; **desolidarizare** *s.f.* (9²) Lossagung *f*, Distantierung *f*.

desorbție *s.f.* (10) *chim.* Loslösung *f*, Desorption *f*.

despacheta *vb. tr.* (42B) **1.** auspacken, die Verpackung entfernen. **2.** auspacken; *a ~ geamantanul* den Koffer auspacken; **despachetare** *s.f.* (9²) Auspackung *f*.

despăduchea *vb.* (42B¹) **I.** *tr.* entlausen. **II.** *refl.* sich entlausen; **despăduchere** *s.f.* (9²) Entlausung *f*.

despădurî *vb. tr.* (45B) entwalden, (Wald) abholzen; **despădurire** *s.f.* (9) Entwaldung *f*, Abholzung *f*; **despădurit** *a.* (21⁴) entwaldet, abgeholzt.

despăgubi *vb.* (45B) **I.** *tr.* entschädigen, schadlos halten, (jmdm.) Ausgleich/Ersatz verschaffen; *a ~ pe cineva cu bani pentru o pierdere* jmdn. für einen Verlust mit Geld entschädigen. **II.** *refl.* sich schadlos halten, entschädigt werden; *a se ~ pe seama cuiva pentru ceva* sich an jmdm. für etwas schadlos halten; **despăgubire** *s.f.* (9) Entschädigung *f*, Schadenersatz *m*, Schadloshaltung *f*, Wiedergutmachung *f*, Ausgleich *m* (für erlittenen Schaden); *-i de război* Kriegsentschädigungen; *a cere cuiva -i* Schadenersatz von jmdm. fordern, *rar* jmdn. auf Schadenersatz verklagen; *a plăti -i* Schadenersatz leisten; *a primi bani ca ~* Geld als Entschädigung erhalten.

despărțământ *s.n.* (13¹) *înv.* **1.** ↓ *despărțitură* (1). **2.** *(secție)* Abteilung *f*; **despărțenie** *s.f.* (10) *înv.* (Ehe)scheidung *f*; **despărți** *vb.* (45A⁹) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se îndepărta)* sich trennen, sich verabschieden, auseinandergehen, *elev.* scheiden; *a se ~ de cineva* sich von jmdm. trennen/verabschieden; *a se ~ la gară* sich am Bahnhof trennen; *a se ~ la colțul străzii* an der Straßenecke auseinandergehen; *a se ~ fără să se salute* grußlos auseinandergehen; *a se ~ ca prieteni elev.* als Freunde (voneinander) scheiden; *a se ~ cu inimă grea elev.* schweren Herzens scheiden; **b)** *fig. (a se înstrăina)* sich (jmdm.) entfremden, sich innerlich (von jmdm. oder etwas) entfremden; *a se ~ de prietenii săi* sich von seinen Freunden entfremden; **c)** *(a se lipsi)* sich trennen; *a se ~ de ceva* sich von etwas trennen. **2.** *(divorța)* sich (von jmdm.) scheiden lassen; *s-a ~t de soțul ei* sie ließ sich von ihrem Mann scheiden. **3.** *(a se separa)* sich trennen, sich scheiden, auseinandergehen; *drumurile noastre se -art* unsere Wege gehen auseinander. **II.** *tr.* **1.** *(separa)* (ab)trennen, absondern, abteilen; *a ~ un copil de mama lui* ein Kind von seiner Mutter trennen; *a ~ un cuvînt (în silabe)* ein Wort (nach Silben) trennen/brechen; *a ~ un cuvînt la capătul rîndului* ein Wort am Zeilenende trennen. **2.** *(dezbina)* entzweien, verunreinigen, spalten; **despărțire** *s.f.* (9) **1.** Abschied

m, Trennung *f; la ~* zum Abschied; *~ grea* ein schwerer Abschied; *~ formală* ein förmlicher Abschied; *~ pentru totdeauna* ein Abschied für immer; *~ pe viață* ein Abschied fürs Leben; *a-i ușura cuiva ~a* jmdm. den Abschied leicht machen. **2.** *(divorț)* (Ehe)scheidung *f.* **3.** *(împărțire)* Trennung *f;* **despărțit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *despărțire* (1). **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(separat)* (ab)getrennt, abgesondert, abgeteilt. **2.** *(divorțat)* geschieden. **3.** *înv. (deosebit)* verschieden, unterschiedlich; **despărțitor** *a.* (23²) trennend, scheidend; *perete ~* Scheidewand *f;* **despărțitură** *s.f.* (7) **1.** Abteilung *f.* **2.** Verschlag *m.* **3.** *înv.* Gruppe *f.*

despături *vb. tr.* (45B) auseinanderfalten, (Zusammengerolltes) entfalten; **despăturire** *s.f.* (9) Auseinanderfalten *n.*

despecetlui *vb. tr.* (45B¹) entsiegeln, das Siegel (von etwas) aufbrechen; *a ~ o scrisoare* einen Brief entsiegeln; **despecetluire** *s.f.* (9) Entsieg(e)lung *f;* **despecetluit** *s.n. sg.* (13) ↑ *despecetluire.*

despera *vb.* (42A) **I.** *intr. (deznădăjdui)* verzweifeln, verzagen, jede Hoffnung verlieren. **II.** *tr. rar (exaspera)* zur Verzweiflung bringen; **desperare** *s.f.* (9²) Verzweiflung *f,* Niedergeschlagenheit *f,* Hoffnungslosigkeit *f, livr.* Desperation *f; a ajunge la ~* in Verzweiflung geraten; *a-l cuprinde pe cineva ~a* die Verzweiflung überkommt/erfüllt/packt jmdn.; *a se lăsa pradă -ării* sich der Verzweiflung überlassen; *a împinge/a duce pe cineva la ~* jmdn. in die/zur Verzweiflung treiben, jmdn. zur Verzweiflung bringen; *a face ceva la ~* etwas in/vor Verzweiflung tun; *nu este nici un motiv de ~* es ist/besteht kein Grund zur Verzweiflung; **desperat I.** *a.* (21⁴) verzweifelt, hoffnungslos, *livr.* desperat; *a fi într-o situație ~ă* in einer verzweifelten/hoffnungslosen Lage sein; *a face eforturi ~e* verzweifelte Anstrengungen machen; *a face o figură ~ă* ein verzweifeltes Gesicht machen. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Verzweifelte *m și f,* Hoffnungslose *m și f.*

desperecheа *vb.* (42B¹) **I.** *tr.* **1.** *(separa)* (paarweise Zusammengehöriges) trennen; *a ~ ciorapii* die Strümpfe voneinander trennen. **2.** *(descompleta)* unvollständig machen; *a ~ o colecție* eine Sammlung unvollständig machen. **II.** *refl.* **1.** unpaar werden. **2.** *(a se descompleta)* unvollständig werden; **desperecheat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. perechi)* getrennt. **2.** *(d. garnituri)* unvollständig. **3.** *(disparat)* einzeln, vereinzelt, disparat; **desperechere** *s.f.* (9) **1.** *(separare)* Trennen *n.* **2.** *(descompletare)* Unvollständigmachen *n.*

despic|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(tăia, crăpa)* (zer)spalten, zerteilen, auseinanderspalten; *a ~ lemne* Holz (zer)spalten; **a ~ părul/firul/firul de păr în patru* Haare spalten, Haarspalterei/Wortklauberei treiben, spitzfindige Unterschiede machen. **2.** *fig. (frînge, sfîșia)* (entzwei)brechen. **3.** *(spinteca)* durchschneiden; *vaporul -ă valurile mari* das Schiff durchschneidet die hohen Wellen; *cîrdul de cocori -ă văzduhul* der Kranichzug durchschneidet den Himmel. **4.** *rar (despărți, separa)* (ab)trennen, abteilen, absondern. **5.** *fig. (dezlega)* (auf)lösen, klären. **II.** *refl.* **1.** *(a se crăpa)* sich spalten, sich zerspalten, sich zerteilen; *lemnul acesta se -ă greu* dieses Holz spaltet sich schwer. **2.** *fig. (a se frînge, a se sfîșia)* sich brechen, brüchig werden. **3.** *(d. muguri)* auf-, durch-, auseinander|brechen, auf|gehen, -springen, sich öffnen, *elev.* sich erschließen; **despicare** *s.f.* (9²) **1.** *(crăpare)* (Zer)spaltung *f,* Zerteilung *f,* Auseinanderspaltung *f.* **2.** *(spintecare)* Durchschneidung *f.* **3.** *neobișnuit (dezbinare)* Zwiespalt *m,* Uneinigkeit *f,* Zerrissenheit *f;* **despicat** *a.* (21⁴) *(crăpat)* zerspaltet, (auseinander)gespaltet; **despicătură** *s.f.* (7) **1.** *(tăietură, crăpătură)* Spalt *n,* Spalte *f.* **2.** *(bucată despicată)* (Holz)scheit *n.*

despiedecea, despiedica *vb. tr.* (42A) **1.** *(a scoate piedica)* **a)** *(de la roată)* aushemmen, den Hemmschuh (vom Rad) wegnehmen; **b)** *(de la picioarele unui cal)* (einem Pferd) die Fußfesseln/den Spannstrick losmachen. **2.** *(a ridica piedica)* entsichern, schußfertig machen; *a ~ o armă de foc* eine Schußwaffe entsichern; **despiedicare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(a roții)* Aushemmen *n;* **b)** *(a unui cal)* Losmachen *n* der Fußfesseln/des Spannstricks (eines Pferdes). **2.** *(a unei arme de foc)* Entsicherung *f* (einer Schußwaffe).

despieptănat *a.* (21⁴) mit zerzausten Haaren.

despironi *vb.* (45B) *rar* **I.** *tr.* entnageln. **II.** *refl.* entnagelt werden.

despleti *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(deșira)* auf-, auseinander|flechten, auflösen, Fleckwerk lösen. **2.** *(a desface părul)* (die Haare) lösen; *a-și ~ cosițele* sich (D) die Haarflechten auflösen. **II.** *refl.* **1.** *(a se deșira)* aufgeflechtet/aufgelöst werden. **2.** *(d. păr)* aufgehen. **3.** *fig. (d. iuri, piraie)* auseinandergehen; **despletire** *s.f.* (9) **1.** *(deșirare)* Auf-, Auseinander|flechten *n,* Auflösen *n.* **2.** *(d. păr)* Haareslösen *n;* **despletit** *a.* (21⁴) **1.** *(deșirat)* auf-, auseinander|geflochten, aufgelöst. **2.** *(nepieptănat)* mit losem Haar, mit aufgelösten Haarflechten.

despodobi *vb.* (45B) **I.** *tr.* Schmuck abnehmen. **II.** *refl.* den Schmuck ablegen.

despot *s.m.* (1²) Despot *m* **1.** *ist.* Zwingherr *m,* Gewaltherrscher *m.* **2.** *fig.* Gewaltmensch *m,* Tyrann *m;* **despotat** *s.n.* (13) *ist.* **1.** Despotwürde *f.* **2.** von einem Despoten regiertes Gebiet.

despotcovi *vb.* (45B) **I.** *refl. (d. cai)* die Hufeisen verlieren. **II.** *tr.* (einem Pferd) die Hufeisen abnehmen/abreißen/abmachen; **despotcovit** *a.* (21⁴) ohne Hufeisen.

despotic *a.* (21) despotisch **1.** *(d. o faptă, un regim, o. lege)* eigenmächtig, willkürlich. **2.** *(d. oameni)* herrisch; **despotism** *s.n. sg.* (13) **1.** Despotismus *m,* Gewalt-, Zwing|herrschaft *f.* **2.** *fig. (samavolnicie)* Eigenmächtigkeit *f,* Willkür *f.*

despotmoli *vb. tr.* (45B) **1.** *(o navă)* (ein Schiff) wieder flott machen. **2.** *(a curăța de nămol)* entschlammen, von Schlamm befreien; *a ~ un curs de apă* einen Wasserlauf entschlammen; **despotmolire** *s.f.* (9) **1.** Wiederflottmachen *n* (eines Schiffes). **2.** Entschlammung *f,* Befreiung *f* von Schlamm.

despotie *s.f.* (10) *pol.* Despotie *f* **1.** *(despotism)* Despotismus *m,* Gewalt-, Zwang|herrschaft *f.* **2.** von einem Despoten regiertes Land.

despovăra *vb. tr.* (42B) entlasten, entbürden, von einer Last befreien.

desprăfui *vb. tr.* (45B¹) entstauben, den Staub (von/aus etwas) entfernen; **desprăfuire** *s.f.* (9)

Entstaubung *f;* **despră|fuitor** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Entstaubungs|vorrichtung *f*, -apparat *m*.

despre *prep.* (A) **1.** *(introduce un complement indirect, un complement circumstanțial de relație sau un atribut)* **a)** *(în legătură cu, privitor la)* über (A), von (D); *a vorbi ~ cineva sau ceva* über jmdn. oder etwas/von jmdm. oder etwas sprechen; *a vorbi ~ o temă interesantă* über ein interessantes Thema sprechen; *a ține o conferință ~ pictura modernă* einen Vortrag über moderne Malerei halten; *(cît) ~ mine* ich meinerseits, ich für meinen Teil, was mich betrifft/anbelangt; **b)** *înv. (împotriva, asupra)* gegen (A), auf (A); **c)** *pop. (după, dinspre)* -seits; *rudele ~ tată* die Verwandten väterlicherseits. **2.** *(introduce un complement circumstanțial de loc)* **a)** *(de la, din partea)* aus (D); *vîntul suflă ~ nord* der Wind weht aus Norden; **b)** *pop. (spre, înspre)* nach (D). **3.** *(introduce un complement circumstanțial de timp)* gegen (A); *~ ziuă/dimineață* gegen Morgen. **4.** *(introduce un atribut)* nach (D); *peretele ~ nord* die Wand nach Norden. **5.** *înv. (introduce un complement de agent)* von (D); *o carte ~ el* ein Buch von ihm.

despejmuí *vb. tr.* (45B[1]) die Umzäumung (von etwas) wegnehmen/niederreißen; **despejmuíre** *s.f.* (9) Wegnehmen *n*/Niederreißung *f* der Umzäumung (von etwas).

despresurá *vb. tr.* (42A[17]) *mil.* entsetzen, von Belagerung/Einschließung/Umzingelung befreien; *a ~ o divizie* eine Division entsetzen; *a ~ un oraș* eine Stadt entsetzen; **despresurare** *s.f.* (9[2]) *mil.* Entsetzung *f*, Entsatz *m; trupe de ~* Entsatztruppen *f pl.*; *acțiune de ~* Entsatzunternehmen *n;* **despresurat** *a.* (21[4]) *mil. (d. orașe, armate, cetăți)* entsetzt, von Belagerung/Einschließung/Umzingelung befreit.

despreună *vb. tr.* (42B) *pop.* (ab)trennen, abteilen, absondern; **despreunare** *s.f.* (9[2]) *pop.* Trennung *f*, Absonderung *f*.

desprimăvărá *vb. refl. unipers.* (42B) Frühling werden, *poetic înv.* lenzen; **desprimăvărare** *s.f. sg.* (9[2]) Frühlingswerden *n*, *poetic înv.* Lenzen *n*.

despri|nde *vb.* (44B[9]) **I.** *tr.* **1.** *(desface, separa)* (etwas Angebundenes) (los-, ab)lösen, befreien, *fam.* losmachen; *a ~ o piatră din zid* einen Stein aus der Mauer lösen; *a ~ carnea de pe os* das Fleisch vom Knochen (ab)lösen; *a ~ remorca fam.* den Anhänger losmachen. **2. a)** *(scoate)* abmachen; *a ~ firma de pe ușă* das Schild von der Tür abmachen; **b)** *(rupe)* ab-, los-, herunter|reißen; *a ~ o foaie din caiet* ein Blatt aus dem Heft abreißen; **c)** *(desface)* aus-, los|haken; *a ~ un lanț din cui* eine Kette aushaken; *a ~ din balamale obloanele (de la fereastră)* die Fensterladen aushaken; **d)** *(a lua din cui sau cuier)* (vom Haken) abnehmen; *a ~ paltonul din cui* den Mantel vom Haken abnehmen. **3.** *(dejuga, deshăma)* ab-, los|schirren, ab-, aus|spannen, das Geschirr abnehmen; *a ~ caii din ham* die Pferde abschirren/ausspannen; *a ~ boii din jug* die Ochsen ausspannen. **4.** *fig. (sesiza)* erfassen, herausarbeiten; *a ~ esențialul din ceva* das Wesentliche aus etwas erfassen/herausarbeiten. **II.** *refl.* **1.** *(a se desface)* sich (ab)lösen, sich frei machen, *fam.* sich losmachen; *a se ~ din brațele cuiva* sich aus jmds. Armen lösen, sich von jmds. Armen frei machen; *a se ~ din îmbrățișarea cuiva* sich aus jmds. Umarmung lösen/*fam.* losmachen, sich von jmds. Umarmung frei machen; *s-a -s talpa* die Sohle hat sich abgelöst; *avionul se ~ de pămînt* das Flugzeug löst sich vom Boden. **2. a)** *(a se contura)* sich abheben, sich abzeichnen, hervortreten, sich scharf/deutlich unterscheiden; **b)** *(a se detașa)* sich lösen; *un alergător s-a -s din pluton și a luat conducerea* ein Läufer löste sich aus dem/vom Feld und ging in Führung; **c)** *rar (a se despărți)* sich trennen. **3.** *fig. (rezulta, reieși)* sich ergeben, hervorgehen, folgen, sich entnehmen lassen, sich als Ergebnis zeigen; *a se ~ ca o concluzie din ceva* sich als Folgerung aus etwas ergeben; *a se ~ ca o consecință logică din ceva* sich mit logischer Konsequenz aus etwas ergeben; *de aici se ~ că...* daraus folgt, daß...; *din toate acestea se ~ (faptul) că...* aus alledem ergibt sich, daß...; **despri|ndere** *s.f.* (9) **1.** *(desfacere)* (Los-, Ab)lösung *f*, *fam.* Losmachung *f*. **2.** *(scoatere)* Abmachen *n*. **3.** *(detașare)* Sichlösen *n*.

despriponí *vb. tr.* (45B) aufpflocken; **despriponíre** *s.f.* (9) Aufpflocken *n*.

desproprietărí *vb. tr.* (45B) enteignen, (jmdm.) Eigentum entziehen; **desproprietărire** *s.f.* (9) Enteignung *f*.

despuiá *vb.* (42A[38]) **I.** *tr.* **1.** *(a dezbrăca în pielea goală)* (jmdn.) nackt ausziehen; *a ~ un copil* ein Kind nackt ausziehen; *a ~ pe cineva de haine* jmdm. die Kleider vom Körper reißen. **2.** *(desfrunzi)* ab-, ent|blättern, entlauben; *a ~ ramuri* Äste entlauben; *furtuna a ~t copacii* der Sturm hat die Bäume völlig entblättert. **3.** *(jefui, prăda)* ausrauben, ausplündern; *a ~ pe cineva de avere* jmdm. das Vermögen rauben. **4. a)** *(a jupui de piele)* abhäuten, abbalgen, *înv.* abdecken, die Haut/den Balg abziehen; *a ~ un animal* einem Tier die Haut/den Balg abziehen; *a ~ un iepure* einen Hasen abbalgen/abhäuten; **b)** *rar (coji)* ab-, ent|rinden, die Rinde (von einem Baum) ablösen; *a ~ un trunchi de copac* einen Baumstamm entrinden. **5.** *(excerpta)* Auszüge machen; *a ~ un text* Auszüge aus einem Text machen; **a ~ scrutinul* die Stimmen (aus)zählen. **II.** *refl.* **1.** *(a se dezbrăca în pielea goală)* sich nackt ausziehen; *a se ~ de haine* seine Kleider ablegen. **2.** *(a se desfrunzi)* sich entblättern, sich entlauben; **despuiat** *a.* (21[4]) **1. a)** *(dezbrăcat în pielea goală)* nackt ausgezogen; **b)** *(îmbrăcat sumar)* entblößt. **2.** *(d. copaci)* entblättert, entlaubt. **3.** *(jefuit, prădat)* ausgeraubt, ausgeplündert; **despuiere** *s.f.* (9) **1.** Nacktausziehen. **2.** *(desfrunzire)* Entblätterung *f*, Entlaubung *f*. **3.** *(jefuire)* Ausraubung *f*, Ausplünderung *f*. **4. a)** *(jupuire)* Abhäuten *n*, Abbalgen *n;* **b)** *rar (cojire)* Ab-, Ent|rinden *n*. **5.** **~a scrutinului* die (Aus)zählung der Stimmen.

destălnuí *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* offenbaren, anvertrauen, *elev.* enthüllen, offenkundig machen; *a ~ cuiva un secret* jmdm. ein Geheimnis offenbaren/anvertrauen/*elev.* enthüllen. **II.** *refl.* **1.** *(a se confesa)* sich (jmdm.) anvertrauen, sich (jmdm.) offenbaren; *a se ~ unui prieten* sich einem Freund anvertrauen/offenbaren. **2.** *fig. (a se trăda)* sich offenbaren, sich enthüllen; **destălnuire** *s.f.* (9) **1.** *(încredințare)* Offenbarung *f*, Anvertrauung *f*

elev. Enthüllung *f*, *~a unui secret* die Offenbarung/Anvertrauung/*elev.* Enthüllung eines Geheimnisses. **2.** *(confesiune)* Offenbarung *f*, Anvertrauung *f*.

destărnița *vb. tr.* (42B) *reg.* absatteln.

destin *s.n.* (13) Schicksal *n* **1.** *(soartă) elev.* Geschick *n*, *elev.* Los *n*; *a-și urma ~ul* seinem Schicksal folgen; *a se împăca cu ~ul său* sich mit seinem Schicksal aussöhnen/abfinden, sein Schicksal/*elev.* Geschick hinnehmen, *elev.* mit seinem Los zufrieden sein; *a nu se împăca cu ~ul său* mit seinem Schicksal hadern; *a se pleca în fața ~ului/a se supune ~ului* sich in sein Schicksal/*elev.* Geschick ergeben; *a se ridica deasupra ~ului* sich über sein Schicksal erheben; *a se împotrivi ~ului* sich gegen sein Schicksal aufbäumen. **2.** *mist. (fatalitate)* Verhängnis *n*, Bestimmung *f*, Fatalität *f*; *a desfide ~ul* das Schicksal herausfordern; *a se împotrivi ~ului* dem Schicksal entgegentreten; **destina** *vb.tr.* (42B) **1.** *(hărăzi)* bestimmen, vorsehen; *a ~ o sumă de bani pentru un anumit scop* eine Geldsumme für einen Zweck bestimmen/vorsehen. **2.** *mist. (predestina)* (vorher)bestimmen, *elev.* ausersehen, *elev.* auswählen; **destinare** *s.f.* (9[2]) Bestimmung *f*; **destinat** *a.* (21[4]) **1.** *(hărăzit)* bestimmt, vorgesehen; *banii sînt -ți plății chiriei* das Geld ist zum Bezahlen der Miete bestimmt. **2.** *mist. (predestinat)* (vorher)bestimmt, *elev.* ausersehen, *elev.* auserwählt; **destinatar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Empfänger(in) *m(f)*, *înv.* Adressat(in) *m(f)*, *com.* Destinatar *m*, *com.* Destinatär *m*; *~ul necunoscut* Empfänger unbekannt; **destinație** *s.f.* (10) **1.** *(hărăzire)* Bestimmung *f*, Zweck *m*. **2.** Bestimmungsort *m*, Ziel *n*, *înv.* Bestimmung *f*, *livr.* Destination *f*; *gară de ~* Bestimmungsbahnhof *m*; *port de ~* Bestimmungshafen *m*; *țară de ~* Bestimmungsland *n*; *a ajunge la ~* ans Ziel kommen/gelangen, *elev.* am Ziel anlangen; *a fi la ~* am Ziel sein; *scrisoarea a ajuns la ~* der Brief hat seinen Bestimmungsort/*înv.* seine Bestimmung erreicht.

destin|de *vb.* (44B[9]) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se liniști)* sich entspannen, sich beruhigen; *situația internațională s-a -s* die internationale Lage hat sich entspannt; *atmosfera s-a -s considerabil* die Stimmung hat sich weitgehend entspannt; **b)** *fig. (a se deconecta)* sich entspannen, sich ausspannen, sich erholen, *rar* sich abspannen; *a se ~ în concediu* sich im Urlaub entspannen/erholen; *a se ~ într-o excursie la sfîrșit de săptămînă* sich auf einem Ausflug am Wochenende entspannen. **2.** *(a se întinde)* sich entspannen, sich glätten, glatt werden; *i s-a -s fața* sein Gesicht entspannte sich; *trăsăturile (feței) i s-au -s* seine Züge entspannten sich. **II.** *tr.* **1.** *(liniști)* entspannen, beruhigen; *a ~ atmosfera* die Atmosphäre entspannen; *tratativele au -s situația politică* die Verhandlungen haben die politische Lage entspannt. **2.** *(relaxa)* entspannen, lockern; *a-și ~ corpul* seinen Körper entspannen; *a-și ~ mușchii* seine Muskeln entspannen/lockern; **destindere** *s.f.* (9) **1. a)** *(liniștire)* Entspannung *f*, Beruhigung *f*; *~a situației internaționale* die Entspannung der internationalen Lage; *~ la scară mondială* eine weltweite Entspannung; *~ globală* eine globale Entspannung; *~ a atmosferei* eine Entspannung der Atmosphäre; *politică de ~* Entspannungspolitik *f*; *climat de ~* Entspannungsklima *n*; *curs de ~* Entspannungskurs *m*; *proces de ~* Entspannungsprozeß *m*; *a s pronunța pentru ~* für Entspannung eintreten, sich für Entspannung einsetzen; *a contribui la ~a internațională* zur internationalen Entspannung beitragen, einen Beitrag zur internationalen Entspannung leisten; *a urmări o politică de ~* eine Entspannungspolitik verfolgen; **b)** *fig. (deconectare)* Ent-, Aus|spannung *f*, Erholung *f*, *a avea nevoie de ~* Ausspannung brauchen. **2.** *(relaxare)* Entspannung *f*, Lockerung *f*; *~a corpului* Körperentspannung. **3.** *fig. (expansiune)* Ausdehnung *f*, Expansion *f*, Expandieren *n*; **destins** *a.* (21[4]) **1. a)** *(liniștit)* entspannt, beruhigt; *atmosferă ~ă* eine entspannte Atmosphäre; **b)** *fig. (deconectat)* ent-, ausge|spannt, ausgeruht. **2.** *(întins)* entspannt, glatt; *a avea o față ~ă* ein entspanntes Gesicht haben.

destitui *vb. tr.* (45A[7]) absetzen, entlassen, *elev.* entbinden, *elev.* entheben, *elev.* entkleiden, *fam.* schwenken, *fam.* abhaftern, *înv.* destituieren; *a ~ pe cineva din funcție* jmdn. aus seinem Amt entlassen, *elev.* jmdn. seines Amtes entheben/entkleiden, *înv.* jmdn. des Amtes entsetzen; **destituire** *s.f.* (9) Absetzung *f*, Entlassung *f*, *elev.* (Amts)enthebung *f*, *aus., elv.* (Amts)entsetzung *f*, *înv.* Destitution *f*; *~ din funcție* Absetzung von einem Posten, Entlassung aus einem Amt.

destoia *vb. tr.* (42A[37]) *reg.* seinem Ärger Luft machen, *fam.* seinem Herzen Luft machen; **a-și ~ foamea* seinen Hunger stillen.

destoinic *a.* (21) **1. a)** *(vrednic)* tüchtig, fähig, befähigt; *om ~* ein tüchtiger Mensch; **b)** *(indemînatic)* geschickt, gewandt. **2.** *(capabil)* fähig, imstande; *a fi ~ să facă ceva* zu etwas fähig sein; **destoinicie** *s.f. sg.* (10) Tüchtigkeit *f*, Befähigung *f*.

destrăbăla *vb. refl.* (42B) ausschweifen, ausschweifend/liederlich leben, ein ausschweifendes/zügelloses/sittenloses/liederliches Leben führen; **destrăbălare** *s.f.* (9[2]) Ausschweifung *f*, Zügel-, Sitten|losigkeit *f*; Liederlichkeit *f*; **destrăbălat** **1.** *a.* (21[4]) ausschweifend, sitten-, zügel|los, liederlich; *om ~* ein ausschweifender/liederlicher Mensch, *fam.* ein liederlicher Patron; *a duce o viață ~ă* ein ausschweifendes / sittenloses / zügelloses / liederliches Leben führen. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Ausschweifling *m*, ausschweifende Frau, liederliches Weibstück, *fam.* schamloses Weibsbild.

destr|ăma *vb.* (42A[4]) **I.** *tr.* **1. a)** *(rupe)* ent-, zer|fasern, (in Fäden/Fasern) auflösen; *a ~ o țesătură* ein Gewebe entfasern; **b)** *fig. (risipi)* zerteilen; *vîntul -amă norii* der Wind zerteilt die Wolken. **2.** *(deșira)* abwickeln; *a ~ un ghem* ein(en) Knäuel abwickeln. **3.** *text.* krempeln. **4.** *fig. (spulbera, distruge)* zerstören, vernichten, zunichte machen; *a ~ speranțele cuiva* jmds. Hoffnungen zerstören/zunichte machen; *a ~ fericirea cuiva* jmds. Glück zerstören; *a ~ visul cuiva* jmds. Traum zerstören; *a ~ căsnicia cuiva* jmds. Ehe zerstören. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se zdrențui)* fasern, sich ausfasern, sich ausfransen, sich (am Rand) auflösen; *țesătura se -amă* das Gewebe fasert; *covorul s-a ~t* der Teppich ist ausgefasert; **b)** *fig. (a se risipi)* sich zerteilen; *norii se -amă* die Wolken zerteilen sich/verziehen sich. **2.** *fig. (a*

se descompune) zerfallen, in Verfall geraten; **destrămare** *s.f.* (9²) **1.** *(zdrențuire)* (Aus)faserung *f.* **2.** *(deșirare)* Abwick(e)lung *f.* **3.** *text.* Krempeln *n.* **4.** *fig. (spulberare, distrugere)* Zerstörung *f*, Vernichtung *f.* **5.** *fig. (descompunere)* Zer-, Ver|fall *m;* **destrămat** *a.* (21⁴) **1.** *(zdrențuit)* (aus)gefasert, zerfasert, (am Rand) aufgelöst; *text. mașină de ~* Wolf *m.* **2.** *fig. (răsfirat)* zerteilt, verzogen; *nori -ți* zerteilte/verzogene Wolken. **3.** *rar (distrus)* zerstört, vernichtet. **4.** *înv. (dezmățat)* liederlich, sitten-, zügel|los; **destrămător** s.n. (13¹) *text.* Wolf *m;* **destrămătură** *s.f.* (7) **1.** *(zdreanță)* Fetzen *m*, Lumpen *m*, Lappen *m.* **2.** *(răritură)* Ausfaserung *f.*

destroieni *vb. tr.* (45B) ↓ *deszăpezi;* **destroienire** *s.f.* (9) ↓ *deszăpezire;* **destroienit** *a.* 21⁴) ↓ *deszăpezit.*

destructiv *a.* (21) ↓ *distructiv;* **destructor** *rar* **I.** *a.* (23²) zerstörend, vernichtend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zerstörer(in) *m(f)*, Verwüster(in) *m(f).*

destruna *vb. tr.* (42B) *rar* ab-, aus|spannen; **destrunare** *s.f.* (9²) *rar* Ab-, Aus|spannung *f.*

destul I. *a.* (21¹³) **1.** *(atît cît trebuie)* genug, genügend, ausreichend, *elev.* genugsam; *a avea -i bani* genug/genügend Geld haben; *mîncarea e ~ă* das Essen ist ausreichend; *are și așa ~e griji cu copiii ei* sie hat schon genug Sorgen/Sorgen genug mit ihren eigenen Kindern; *am ~e motive să consider/cred că...* ich habe allen Grund anzunehmen/zu glauben, daß... **2.** *(mult)* reichlich, ziemlich viel; *mai este încă ~ă carne* Fleisch ist noch reichlich vorhanden; *mai avem încă timp ~* wir haben noch reichlich Zeit; *mai avem încă ~ loc* wir haben noch reichlich Platz. **3.** *(mai mult decît trebuie)* reichlich, mehr als genügend. **II.** *adv.* **1.** *(îndeajuns, suficient)* genug, genügend, ausreichend; *am muncit ~ pentru astăzi* wir haben für heute genug gearbeitet; *a așteptat ~ de mult* er hat lange genug gewartet; *avem ~ de lucru* wir haben genug Arbeit/Arbeit genug. **2.** reichlich, ziemlich; *o muncă care cere ~ de mult timp* eine reichlich langwierige Arbeit; *a venit ~ de tîrziu* er kam reichlich/ziemlich spät; *e ~ de rece* es ist ziemlich kalt; *îl cunosc ~ de bine* ich kenne ihn ziemlich gut; *s-au înțeles ~ de bine* sie kamen ziemlich gut miteinander aus. **III.** *interj. ~!* genug!, Schluß!; *~ cu gluma!* genug des Spaßes!; *~ă vorbă/~ cu vorba, trebuie să facem ceva!* genug der (vielen) Worte, wir müssen jetzt etwas unternehmen! **IV.** *s.n.* (13) *a suferit ~e* er hat genug gelitten.

destupa *vb. tr.* (42A) **1.** *(a scoate dopul)* auf-, ent|korken, aufziehen, den Korken herausziehen; *a ~ o sticlă de vin* eine Flasche Wein entkorken/aufziehen. **2.** *(deschide)* öffnen; *a ~ o gură de canal* den Deckel eines Kanals öffnen/abheben/hochheben; **fam. a-și ~ urechile fam.* die Ohren auftun/aufmachen/aufsperren; **destupare** *s.f.* (9²) **1.** Entkorken *n.* **2.** Öffnen *n;* **destupător** *s.n.* (13¹) Öffner *m.*

desțeleni *vb. tr.* (45B) *agric.* roden, aufbrechen, brachen, brach|ackern, -pflügen, urbar machen; *a ~ un teren necultivat* Ödland roden/zu Ackerland machen; *a ~ un teren virgin* Neuland roden/erschließen; **desțelenire** *s.f.* (9) Roden *n*, Aufbrechen *n*; Urbarmachung *f;* **desțelenit** *a.* (21⁴) gerodet, aufgebrochen, urbar gemacht; *pămînt ~* Neu|bruch *m*, -land *n*, Rode|acker *m*, -land *n.* **desuet** *a.* (21⁴) abgekommen, überholt, veraltet; **desuetudine** *s.f.* (9) **a cădea în ~* abkommen, außer Gebrauch kommen.

deszăpezi *vb. tr.* (45B) vom Schnee befreien, freimachen; *a ~ linia ferată* die Bahn vom Schnee freimachen; **deszăpezire** *s.f.* (9) Befreiung *f*/Freimachung *f* vom Schnee; **deszăpezit** *a.* (21⁴) vom Schnee befreit/freigemacht.

deszăvori *vb. tr.* (45D) aufriegeln, den Riegel zurückschieben; *a ~ ușa* die Tür aufriegeln; **deszăvorire** *s.f.* (9) Aufrieg(e)lung *f;* **deszăvorît** *a.* (21⁴) aufgeriegelt.

deșant *adv., reg.* merkwürdigerweise, wunderlich, seltsam; *mi-e/îmi pare ~* das finde ich merkwürdig, das kommt mir seltsam vor; **deșănța** *vb. refl.* (42B) *rar* ↑ *destrăbăla;* **deșănțare** *s.f.* (9²) ↑ *destrăbălare;* **deșănțat** *a.* (21⁴) **1.** *(dezmățat)* scham-, sitten-, zügel|los, liederlich. **2.** *(dezordonat)* unordentlich, nachlässig, *fam.* schlampig. **3.** *reg. (ciudat)* merkwürdig, seltsam, eigenartig, sonderbar, wunderlich, verschroben.

deșeică *s.f.* (9¹ *sau* 11) *înv., pop.* älterer Kamerad.

deșela¹ *vb.* (42A⁸) **I.** *tr.* kreuzlahm/buglahm/lendenlahm machen, (jmdm.) das Rückgrat zerbrechen. **II.** *refl. a se ~ muncind* sich abmühen, sich abarbeiten, *pop.* sich abrackern.

deșela² *vb.* (42A⁸) ↓ *deșeua.*

deșelat¹ **I.** *s.n. sg.* (13) Kreuzlahm-, Buglahm|machen *n.* **II.** *a.* (21⁴) **1.** kreuz-, bug-, lenden|lahm. **2.** *(istovit)* erschöpft, ermattet.

deșelat² **I.** *s.n. sg.* (13) **a călări pe ~e| ~ele ~elea* ohne Sattel reiten. **II.** *a.* (21⁴) ↓ *deșeuat.*

deș|ert I. *a.* (21⁶) **1.** *(gol)* leer. **2. a)** *(pustiu)* öde, wüst, einsam; *teren ~* ödes Land, Ödland *n;* **b)** *(nepopulat)* öde, menschenleer, verlassen. **3.** *fig. (amăgitor)* täuschend, irreführend, *elev.* trügerisch; *credință -artă* ein irriger Glaube. **4.** *fig. (zadarnic)* vergeblich, leer, *elev.* nichtig, *elev.* eitel; *acestea sînt vorbe -arte* das ist nur leeres Gerede, *elev., înv.* das ist nur eitles Geschwätz; *acestea sînt dorințe -arte elev.* das sind eitle Wünsche. **II.** *s.n.* (15) **1.** *(pustietate)* (Ein)öde *f*, Wüsterei *f; în ~* **a)** ins Leere; *a privi în ~* ins Leere starren, vor sich hinblicken, *fam.* ein Loch/Löcher in die Wand stieren, *fam.* ein Loch in die Luft gucken; **b)** vergeblich, vergebens, umsonst; *a aștepta în ~* vergebens/vergeblich warten. **2.** *(pustiu)* Wüste *f; a străbate ~ul* die Wüste durchkreuzen; *a zbura peste ~ |a survola ~ul* die Wüste überfliegen; *a suferi de sete în ~* in der Wüste verdursten; *a desțeleni un ~* eine Wüste urbar machen; *a iriga un ~* eine Wüste bewässern; *a transforma un ~ într-o regiune fertilă* eine Wüste in ein fruchtbares Land verwandeln. **3.** **bis. a lua în ~* verspotten, verhöhnen. **4.** *pop.* Flanke *f*, Weiche *f.* **5.** **a veni cu ~ul* mit leeren Händen kommen; *a-i ieși cuiva în cale cu ~ul* jmdm. mit leeren Gefäßen entgegenkommen; **deșerta** *vb.* (42A⁸) *pop.* **I.** *tr.* **a)** *(goli)*, (aus-, ent)leeren, leer machen; *a ~ o galeată* einen Eimer ausleeren; **a ~ sacul (pînă la fund)* alles sagen, was man weiß; **b)** *(a da pe gît o băutură)* in einem Zug ausleeren/austrinken; *a-și ~ paharul* sein Glas aus einem Zug ausleeren

II. *refl. (a deveni pustiu)* öde/menschenleer werden; **deşertare** *s.f.* (9²) *pop.* (Aus-, Ent)leerung *f*; **deşertat** *pop.* **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *deşertare*. **II.** *a.* (21⁴) leer; **deşertăciune** *s.f.* (9) **1.** *(zădărnicie)* Vergeblichkeit *f*, Nichtigkeit *f*, Eitelkeit *f*. **2.** *(uşurinţă)* Leichtsinn *m*, Leichtfertigkeit *f*.

deşeu *s.n.* (15¹) Abfall *m*, Abfall|produkt *n*, -material *n*, -stoff *m*; *~ri radioactive* radioaktive Abfälle; *valorificarea ~rilor* Abfallverwertung *f*; *industrie de valorificare a ~rilor* Abfallindustrie *f*; *a arunca ~rile* den Abfall wegwerfen; *a aduna ~rile* den Abfall sammeln; *a valorifica ~rile* den Abfall verwerten.

deşeua *vb. tr.* (42B) absatteln; *a ~ un cal* ein Pferd absatteln, einem Pferd den Sattel abnehmen; **deşeuat** *a.* (21⁴) abgesattelt, ohne Sattel.

deşi *conj.* obwohl, obgleich, obschon, obzwar, wenngleich, wiewohl, trotzdem; *a întîrziat la serviciu ~ a plecat la timp de acasă* er hat sich in den Dienst verspätet, obwohl/obschon/obgleich/obzwar er rechtzeitig von zu Hause weggegangen ist; *~ era foarte răcit a venit totuşi la şcoală* wenngleich/wiewohl/trotzdem er stark erkältet war, kam er doch in die Schule.

deşir|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** abreihen; *a ~ mărgele* Perlen abreihen. **2.** *(desfăşura)* ab-, herunter|wickelnd abnehmen; *a ~ aţa de pe ghem* das Garn von dem Knäuel abwickeln. **3.** *(desface)* aufziehen, aufräufeln, *reg.* auftrennen; *a ~ un pulover vechi* einen alten Pullover aufräufeln. **II.** *refl.* **1.** sich abreihen; *mărgelele s-au ~t* die Perlen haben sich abgereiht. **2.** *(a se desfăşura)* sich abwickeln; *aţa s-a ~t de pe ghem* das Garn hat sich von dem Knäuel abgewickelt. **3.** *fig. (a se întinde)* sich recken, sich ausstrecken, sich der Länge nach hinlegen, *fam.* sich ausbreiten; *fam. nu te ~ aşa! fam.* breite dich nicht so sehr aus! **4.** *fig.* sich ausbreiten, sich ausdehnen, sich erstrekken; *peisajul se ~ă în faţa călătorului* die Landschaft breitet sich vor dem Reisenden aus; **deşirare** *s.f.* (9²) **1.** Abreihen *n*. **2.** *(desfăşurare)* Abwick(e)lung *f*. **3.** *(desfacere)* Aufziehen *n*, Aufräufeln *n*, *reg.* Auftrennen *n*; **deşirat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. mărgele)* abgereiht. **2.** *(d. aţă sau ghemuri)* ab-, herunter|gewickelt. **3.** *(d. împletituri)* aufgezogen, aufgeräufelt, *reg.* aufgetrennt. **4.** *fig. (deslinat)* abgerissen, abgehackt, zusammenhanglos, unzusammenhängend; *gînduri ~e* abgerissene Gedanken; *fraze ~e* abgerissene Sätze. **5.** *fig. (d. corp sau părţi ale corpului omenesc)* lang, hager, mager und knochig; *braţe ~e* hagere Arme; *a avea o înfăţişare ~ă* eine hagere Gestalt/Struktur haben, von hagerer Gestalt sein.

deşt *s.n.* (13) *pop.* ↑ *deget*.

deşt|ept **I.** *a.* (21⁵) **1.** *(treaz)* wach, munter; *a fi ~* wach sein. **2. a)** *(inteligent)* klug, gescheit, (auf)geweckt, intelligent; *om ~* ein aufgeweckter Kopf, *fam. un tip ~* ein gescheiter Kerl; *a fi ~* klug sein, *fam.* etwas auf dem Kasten haben; *fam. a fi ~ nevoie mare fam.* kein (großes) Kirchenlicht sein, *fam.* das Pulver nicht erfunden haben; *fam. se crede ~ nevoie mare fam.* er glaubt wunder(s) wie gescheit zu sein; *fam. a se ţine ~ nevoie mare* jmd. hält sich besonders klug, *fam.* jmd. glaubt die Weisheit (alleine) gepachtet zu haben, *fam.* jmd. glaubt/meint die Weisheit mit Löffeln gegessen/gefressen zu haben; *a se considera/fam. a se crede/fam. a se ţine foarte ~* sich sehr klug dünken/vorkommen, sich sehr gescheit vorkommen, *fam.* die Flöhe husten/niesen hören; *fam. e ~ foc|e foc de ~ fam.* er ist schrecklich/verdammt gescheit, *fam.* er hat viel Grips/Grütze (im Kopf); *fam. te crezi ~?* du hältst dich wohl für besonders klug?; *e mai ~ decît pare* er ist intelligenter als er aussieht, *fam.* er kann mehr als Brot essen; **b)** *fam. (şiret)* schlau, pfiffig, verschmitzt, *fam.* helle. **II.** *s.m.* (1²), **-eaptă** *s.f.* (11¹) Kluge *m şi f*, Gescheite *m şi f*; *fam. a o face pe ~ul fam.* klugreden, *pop.* klugscheißen, *reg.* klugs(ch)nacken; **deştepta** *vb.* (21A²⁶) **I.** *tr.* **1.** *(trezi)* (auf)wecken, wach machen, *elev., inv.* erwecken; *a ~ pe cineva din somn* jmdn. aus dem Schlaf wecken. **2.** *fig. (stîrni)* wecken, reizen, erregen; *a ~ curiozitatea cuiva* jmds. Neugier wecken/erregen/reizen. **II.** *refl.* **1.** *(a se trezi)* er-, auf|wachen, wach werden; *a se ~ din somn* aus dem Schlaf erwachen. **2.** *fig.* **a)** *(a deveni conştient)* erwachen, bewußt werden, die Augen öffnen; **b)** *(a deveni inteligent)* klug werden; **deşteptare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(trezire)* Aufweckung *f*, Aufwachung *f*, Erwachen *n*; **b)** *mil.* Wecken *n*, *inv.* Reveille *f*; *a suna ~a* Tagwache blasen, die Trompete zum Wecken blasen. **2.** *fig.* Erwachen *n*; *~a naturii* das Erwachen der Natur. **3.** *fig. (stîrnire)* Wecken *n*, Reizung *f*, Erregung *f*; **deşteptat** *s.n. sg.* (13) ↓ *deşteptare*; **deşteptăciune** *s.f. sg.* (9) **1.** *(inteligenţă)* Klugheit *f*, Gescheitheit *f*, Intelligenz *f*; *a străluci prin ~* sich durch ungewöhnliche Klugheit auszeichnen. **2.** *adesea ir.* Klugheit *f*; *scuteşte-mă cu ~a ta!* deine Klugheit kannst du dir sparen!; **deşteptător** **I.** *a.* (23²) Wecker-; *ceas ~* Wecker *m*, Weck(er)uhr *f*. **II.** *s.n.* (13¹) Wecker *m*, Weck(er)uhr *f*.

deşterne *vb.* (44A) *rar* **I.** *tr.* abziehen; *a ~ patul* das Bettzeug abziehen; *a ~ masa* den Tisch abdecken. **II.** *refl.* sich (vor jmds. Augen) ausbreiten/ausdehnen/erstrecken.

deşuchеat *pop., fam., depr.* **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(smintit) fam.* verrückt, *pop.* verdreht; *idee ~ă* ein verdrehter Einfall. **2.** *(dezmăţat)* ausschweifend, sitten-, zügel|los, liederlich, zuchtlos, wüst. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) **1.** *(smintit) fam.* Verrückte *m şi f*. **2.** *(dezmăţat)* ausschweifender/lasthafter/wüster Mensch, liederliches Weibsstück; **deşucheţură** *s.f.* (7). *rar* närrische Tat.

deşurub|a *vb. tr.* (42B) auf,- (her)aus-, ab-, los|schrauben; *a ~ un stilou* einen Füllfederhalter aufschrauben; *a ~ un bec (din fasung)* eine Birne (aus der Fassung) (her)ausschrauben; *a ~ capacul tubului* die Kappe von der Tube abschrauben/losschrauben; **deşurubare** *s.f.* (9²) Auf-, (Her)aus-, Ab-, Los|schrauben *n*; **deşurubat** *a.* (21⁴) auf-, (her)aus-, ab-, los|geschraubt.

detalia *vb.* (42B) ↓ *detalia*; **detaliat** *a.* (21⁴) ↓ *detaliat*; **detalist** **I.** *a.* (21⁴) *negustor ~* ↓ *detalist* (II). **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Einzel-, Klein|händler(in) *m(f)*, Detaillist(in) *m(f)*; **detalia** *vb.* (42B⁴) **I.** *tr.* detaillieren, im einzelnen darlegen; *a ~ o propunere* einen Vorschlag detaillieren. **II.** *refl. rar* hervortreten, sich herausheben; **detaliat** *a.* (21⁴) detailliert, ausführlich, eingehend, bis in alle Einzelheiten; *a da un raport ~* einen ausführlichen/detaillierten Bericht abgeben; *a da*

informații ~e cu privire la ceva detaillierte/ausführliche/nähere Auskunft über etwas (A) geben; **detaliu** *s.n.* (6) **1.** *(amănunt)* Detail *n*, Einzelheit *f*, Einzelteil *m*; *~ (ne)important* ein (un)wichtiges/(un)bedeutendes Detail; *~ (ne)esențial* ein (un)wesentliches Detail; *a cădea de acord/a se înțelege asupra -ilor unei chestiuni* sich über die Details einer Sache einigen/verständigen; *a se ocupa de -i* sich mit/bei Details aufhalten; *a intra în -i* ins Detail gehen, auf Details/Einzelheiten eingehen; *a descrie ceva până în cele mai mici -i* etwas bis in die kleinsten Details beschreiben; *a se pierde în -i (nesemnificative)* sich in (nebensächlichen) Details verlieren; *a nu-i scăpa cuiva nici un ~* jmdm. entgeht kein Detail; *a da cuiva câteva -i* jmdm. einige Details mitteilen; **a vinde în ~* einzeln/stückweise verkaufen. **2.** *(circumstanță de amănunt)* einzelner Umstand, Nebenumstand *m*. **3.** *(lucru mărunt)* Nebensache *f*, unwichtige Angelegenheit.

detașa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(desprinde)* ab-, los|trennen, ab-, los|lösen; *a ~ mânecile unei rochii* die Ärmel vom Kleid abtrennen. **2.** *(a deplasa temporar)* zeitweilig versetzen, beordern, kommandieren; *a ~ un angajat într-un alt oraș* einen Angestellten in eine andere Stadt zeitweilig versetzen. **II.** *refl.* **1.** *(a se desprinde)* sich ablösen, sich loslösen. **2.** *sp.* ausreißen; *a se ~ de concurenții săi* seinen Konkurrenten ausreißen. **3.** *(a ieși în evidență)* sich abheben, hervortreten; *a se ~ de ceilalți* sich von den anderen abheben; **detașabil** *a.* (21) abtrennbar, ablösbar; **detașament** *s.n.* (13) **1.** *mil.* (abkommandierte) Truppenabteilung *f*, *înv.* Detachement *n*; *~ de recunoaștere* Erkundungsabteilung; *~ de șoc* Stoßtrupp *m*; *~ de incursiune* Streifkorps *n*; *~ mobil* Streifkommando *n*; *~ de partizani* Partizanenabteilung *f*. **2.** *(grup)* Gruppe *f*, Abteilung *f*; *~ de pionieri* Pionierabteilung; **detașare** *s.f.* (9²) **1.** *(desprindere)* Ab-, Los|trennung *f*, Ab-, Los|lösung *f*. **2.** *(deplasare temporară)* zeitweilige Versetzung, Ab-, Be|orderung *f*, Kommandierung *f*: **detașat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(desprins)* ab-, los|getrennt, ab-, los|gelöst. **2.** *(deplasat temporar)* zeitweilig versetzt, beordert, kommandiert. **II.** *adv. sp. (categoric)* klar, kategorisch; *a câștiga ~ cursa* das Rennen klar/mit großem Vorsprung gewinnen; *a conduce ~* klar führen.

detecta *vb. tr.* (42B) auffinden, entdecken; *mil. a ~ o mină* eine Mine auffinden; **detectare** *s.f.* (9²) Auffindung *f*, Entdeckung *f*; **detectiv** *s.m.* (1) Detektiv *m*; *a angaja un ~* einen Detektiv beauftragen/beschäftigen/engagieren; *a supraveghea pe cineva printr-un ~* jmdn. durch einen Detektiv beobachten/überwachen lassen; **detector** *s.n.* (13¹) **1.** *tehn.* Detektor *m*. **2.** *radio* Detektor *m*, Gleichrichter *m*; *~ fără lămpi* Detektor|empfänger *m*, -gerät *n*; *~ de înaltă frecvență* Hochfrequenzdetektor; *tub ~* Detektorröhre *f*.

deținție *s.f.* (10), **dețințiune** *s.f.* (9) *jur.* **1.** *(arest)* Haft *f*, Schutz-, Untersuchungs|gewahrsam *m*, *înv.* Detention *f*; *~ preventivă* Untersuchungshaft. **2.** *(pedeapsă penală)* Freiheitsstrafe *f*. **3.** *rar* Besitz *m*.

detergent I. *a.* (21⁴) reinigend. **II.** *s.m.* (1²) Wasch-, Reinigungs|mittel *n*.

deteriora *vb.* (42B) **I.** *tr.* verschlechtern, beschädigen, deteriorieren. **II.** *refl.* schlechter werden, Schaden nehmen/erleiden; **deteriorare** *s.f.* (9²) Verschlechterung *f*, Beschädigung *f*, Deterioration *f*, Deteriorierung *f*; **deteriorat** *a.* (21⁴) verschlechtert, beschädigt, deterioriert.

determina *vb.tr.* (42A) **1.** *(cauza)* bewirken, verursachen, hervorrufen, herbeiführen; *a ~ o schimbare* eine Änderung bewirken, eine Wende herbeiführen. **2.** bestimmen **a)** *(stabili)* ermitteln, feststellen; *a ~ vechimea unei descoperiri* das Alter eines Fundes bestimmen; *a ~ cauza unui fenomen* die Ursache einer Erscheinung feststellen; **b)** *(defini)* (einer Art) zuordnen; *a ~ o plantă* eine Pflanze bestimmen; *a ~ un mineral* ein Mineral bestimmen; **c)** *(calcula)* be-, er|rechnen; *a ~ suprafața unui cerc* die Fläche eines Kreises errechnen/berechnen. **3.** *(hotărî, îndupleca)* veranlassen, bewegen, bestimmen; *a ~ pe cineva să facă ceva* jmdn. zu etwas veranlassen/bewegen/bestimmen, jmdn. veranlassen/bewegen, etwas zu tun; *a ~ pe cineva să facă un anumit pas* jmdn. zu einen bestimmten Schritt veranlassen; *a ~ pe cineva să rămână* jmdn. zum Bleiben bestimmen/bewegen; *a ~ pe cineva să cedeze* jmdn. zum Nachgeben bestimmen; *a ~ pe cineva să se întoarcă* jmdn. zur Umkehr bewegen; *ce te-a ~t să iei această hotărîre?* was veranlaßte dich zu diesem Entschluß? **4.** *gram. (lămuri)* näher bestimmen; *adjectivul -ă substantivele* das Adjektiv bestimmt die Substantive; **determinabil** *a.* (21) bestimmbar; **determinant I.** *a.* (21⁴) **1.** *(hotărîtor)* bestimmend, entscheidend. **2.** *gram.* bestimmend. **II.** *s.m.* (1²) **1.** *mat.* Determinante *f*, Bestimmungszahl *f*. **2.** *gram.* Bestimmungswort *n*; **determinare** *s.f.* (9²) **1.** *(cauzare)* Bewirkung *f*, Verursachung *f*, Herbeiführung *f*. **2. a)** *(stabilire)* Bestimmung *f*, Ermittlung *f*, Feststellung *f*; **b)** *(definire)* Bestimmung *f*. Zuordnung *f*; *~a unei plante* die Bestimmung einer Pflanze; **c)** *(calculare)* Be-, Er|rechnung *f*. **3.** *gram.* nähere Bestimmung; **determinat** *a.* (21⁴) **1.** *(stabilit)* bestimmt, ermittelt, festgestellt. **2.** *gram.* bestimmt; **determinativ I.** *a.* (21) bestimmend. **II.** *s.n.* (13) *gram.* Bestimmungswort *n*; **determinism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Determinismus *m*; **determinist** *fil.* **I.** *a.* ((21⁴) deterministisch. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Determinist(in) *m(f)*.

detesta *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* verabscheuen, verwünschen, abscheulich finden, *livr.* detestieren, Abscheu (gegenüber D) empfinden. **II.** *refl. recipr.* sich gegenseitig/*elev.* einander verabscheuen; **detestabil** *a.* (21) abscheulich, verabscheuungswürdig, *livr.* detestabel; *faptă ~ă* eine abscheuliche Tat.

detona *vb.* (42B) **I.** *tr.* zur Explosion bringen. **II.** *intr.* knallen, detonieren; **detonant** *a.* (21⁴) Knall-; *chim. gaz ~* Knallgas *n*; **detonator** *s.n.* (13¹) Sprengvorrichtung *f*; *capsă -oare* Sprengkapsel *f*; **detonație** *s.f.* (10) **1.** *(explozie)* Detonation *f*, starke Explosion. **2.** *(sgomot)* Knall *m*.

detracta *vb. refl.* (42B³, *folosit numai la timpurile compuse*) *livr.* **1.** *(a se sminti)* geistesgestört/wahnsinnig werden. **2.** *(a decădea moral)* verkommen, sittlich herunterkommen, moralisch sinken, unter die Räder kommen/geraten; **detracare** *s.f.* (9²) *livr.* **1.** *(sminteală)* Geistes|störung

ſ, -gestörtheit *f*, Wahnsinn *m*. **2.** *(decădere morală)* Verkommenheit *f*, sittliches Herunterkommen; **detraeat** I. *a.* (21⁴) **1.** *(smintit)* geistesgestört, wahnsinnig. **2.** *(decăzut moral)* verkommen, sittlich heruntergekommen, moralisch gesunken. II. *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) **1.** Geistesgestörte *m şi f*, Wahnsinnige *m şi f*. **2.** Verkommene *m şi f*.

detracta *vb.tr.* (42B) *livr.* verlästern, verleumden, *elev.* schmähen, *înv.* lästern, in schlechten Ruf bringen; **detract|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *livr.* Verleumder(in) *m(f)*, Lästerer *m*, Detraktor *m*.

detriment *s.n.* (13) *în ~ul cuiva* zu jmds. Nachteil, jmdm. zum Nachteil, zu jmds. Schaden, jmdm. zum Schaden; *aceasta este în ~ul tău* das gereicht zu deinen Nachteil/Schaden, das gereicht dir zum Nachteil/Schaden.

detritic *a.* (21) *geol.* detritisch; **detritus** *s.n. sg.* (13) **1.** *geol.* Detritus *m*, Gesteinschutt *m*. **2.** *rar (tartru dentar)* Zahnstein *m*.

detrona *vb.tr.* (42B) **1.** entthronen, von dem Thron verdrängen; *a ~ un rege* einen König entthronen. **2.** *ir. (înlătura)* entthronen, verdrängen; *a ~ un rival* einen Rivalen entthronen; **detronare** *s.f.* (9²) Entthronung *f*; **detronat** *a.* (21⁴) entthront, vom Thron verdrängt.

detuna *vb.* (42A) I. *intr.* **1.** *unipers.* **a)** *(bubui)* knallen; **b)** *(răsuna)* widerhallen. **2.** *fig. (d. oameni)* wettern, brüllen, *fam.* donnern. **3.** *impers. (trăsni)* donnern. II. tr. **1.** *impers. (trăsni)* treffen, erschlagen. **2.** *rar* erschlagen lassen. **3.** *fig. (zdrobi)* nieder|donnern, -schmettern; **detunare** *s.f.* (9²) Knallen *n*; **detunat** *a.* (21⁴) vom Blitz getroffen/erschlagen; **detunător** I. *a.* (23²) knallend. II. *s.n.* (13¹) Knallkammer *f*; **detunătură** *s.f.* (7) Knall *m*; *~a unei împuşcături, explozii* der Knall eines Schusses, einer Explosion; **detunet** *s.n.* (13) *rar* ↑ *detunătură*.

deturna *vb.tr.* (42B) **1.** manipulieren. **2.** *impr. (delapida)* unterschlagen, veruntreuen, *elev.* entwenden. **3.** entführen; *a ~ un avion* ein Flugzeug entführen; **deturnare** *s.f.* (9²) **1.** Manipulation *f*; *~ de fonduri* Fondsmanipulation. **2.** *impr. (delapidare)* Unterschlagung *f*, Veruntreuung *f*, *elev.* Entwendung *f*. **3.** Entführung *f*; *~ a unui avion* Flugzeugentführung.

deţinăt|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Inhaber(in) *m(f)*, Besitzer(in) *m(f)*; *~ de armă* Waffenträger *m*; *~ de secrete* Geheimnisträger *m*; *sp. ~ al titlului (de campion)* Titelverteidiger; *ec. ~ de acţiuni* Aktien|besitzer, -inhaber; *~ al unui automobil/autoturism* Besitzer eines Personen(kraft)wagens; **deţine** *vb. tr.* (44A³) **1. a)** *(poseda)* besitzen, in Besitz haben, zu eigen haben; *a ~ arme ilegal* Waffen unbefugt besitzen; *a ~ o avere* ein Vermögen besitzen; **b)** *(a avea în păstrare)* aufbewahren, in Verwahrung halten. **2. a)** *(dispune)* (über etwas A) verfügen; *a ~ informaţii* über Informationen verfügen; **b)** *(avea, ocupa)* innehaben, bekleiden; *a ~ o funcţie* ein Amt/eine Stellung innehaben/bekleiden; *sp. a ~ un record* einen Rekord innehaben/halten. **3.** *(a ţine închis)* in Haft halten; **deţinere** *s.f.* (9) **1. a)** *(posedare)* Besitz *n*; *~ ilegală de arme* unbefugter Waffenbesitz; **b)** *(păstrare)* Aufbewahrung *f*, Verwahrung *f*. **2. a)** *(dispunere)* Verfügung *f*; **b)** *(ocupare)* Innehaben *n*, Bekleidung *f*; *~a unei funcţii* die Bekleidung eines Amtes. **3.** *(detenţiune)* Haft *f*, (Untersuchungs)gewahrsam *m*; *~ preventivă* Untersuchungshaft; **deţinut** *s. m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) (männlicher, weiblicher) Häftling *m*, Gefangene *m şi f*, Festgenommene *m şi f*, Inhaftierte *m şi f*; *~ politic* ein politischer Gefangene.

deunăzi *adv., pop.* neulich, kürzlich, unlängst, vor kurzem, vor kurzer Zeit, dieser Tage, vor einigen Tagen.

deuteriu *s.n. sg.* (6) *fiz.* Deuterium *n*, schwerer Wasserstoff.

deuteron *s.m.* (1) *fiz.* Deuteron *n*.

devale *adv.* tal|ab, -abwärts.

devaliza *vb. tr.* (42B) *livr.* ausplündern, berauben; **devalizare** *s.f.* (9²) *livr.* Ausplünderung *f*, Beraubung *f*.

devaloriza *vb.* (42B) *ec.* I. *tr.* ab-, ent|werten, devalvieren; *a ~ o monedă* eine Währung abwerten/devalvieren. II. *refl.* entwertet werden; *banii s-au ~t* das Geld ist entwertet; **devalorizare** *s.f.* (9²) *ec.* Ab-, Ent|wertung *f*, Devalvation *f*, Devalution *f*, Devalvierung *f*; *politică de ~* Abwertungspolitik *f*; **devalorizat** *a.* (21⁴) abgewertet, entwertet, devalviert.

devansa *vb. tr.* (42B) **1.** *(depăşi)* überholen, hinter sich bringen, (jmdm. beim Gehen) zuvorkommen. **2.** *(grăbi)* vorverlegen; *a ~ un termen* einen Termin vorverlegen; **devansare** *s.f.* (9²) **1.** *(depăşire)* Überholung *f*. **2.** *(grăbire)* Vorverlegen *n*.

devasta *vb. tr.* (42B) **1.** *(pustii)* verwüsten, verheeren, zerstören, devastieren; *inundaţiile au ~t întreaga regiune* die Überschwemmungen verheerten/verwüsteten das ganze Land. **2.** *(jefui)* aus|plündern, -rauben, plündern; *a ~ un magazin* einen Laden (aus)plündern, ein Geschäft ausrauben; *glumeţ a ~ frigiderul* den Kühlschrank ausplündern; *a ~ casa* die Kasse ausrauben; *a ~ pădurile* die Wälder ausplündern; **devastare** *s.f.* (9²) **1.** *(pustiire)* Verwüstung *f*, Verheerung *f*, Zerstörung *f*, Devastation *f*. **2.** *(jefuire)* Ausplünderung *f*, Ausraubung *f*; **devastat** *a.* (21⁴) **1.** *(pustiit)* verwüstet, verheert, zerstört, devastiert. **2.** *(jefuit)* ausgeplündert, ausgeraubt; **devastat|or** I. *a.* (23²) verwüstend, verheerend, zerstörend, devastierend. II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verwüster(in) *m(f)*.

devălmaş *s.m.* (1) *înv.* Mitbesitzer *m*; **devălmăşie** *s.f.* (10) *înv.* **1.** Gemeinbesitz *m*, Miteigentum *n*; *în ~* gemeinschaftlich. **2.** gemeinschaftliche Tätigkeit.

developa *vb. tr.* (42B) *foto.* entwickeln; *a ~ un film* einen Film entwickeln; **developare** *s.f.* (9²) *foto* Entwicklung *f*; **developat** *a.* (21⁴) entwickelt; **developator** *s.n.* (13¹) *foto* Entwickler *m*.

dev|eni *vb. intr.* (45A¹⁵) **1.** *(a se preface)* sich (in etwas A) verwandeln; *broasca a ~t un prinţ* der Frosch verwandelte sich in einen Prinzen. **2.** *(ajunge)* werden; *a ~ mamă* Mutter werden; *a ~ un beţiv* zum Trinker werden; *a ~ nemuritor* sich unsterblich machen, sich (mit etwas) ins Buch der Geschichte eintragen; *copilul a ~t bărbat* das Kind ist zum Mann geworden. **3.** **fam. cum -ine cazul/chestia?* wie steht die Sache?, was ist denn los?; **devenire** *s.f.* (9) Entwicklung *f*

Werden *n; în ~* in Entwicklung/im Werden begriffen.
dever *s.n. sg.* (13) *com.* Umsatz *m; fam. cu ~ (mare)* in günstiger Lage.
deversa *vb. tr.* (42B) abfließen lassen; **deversare** *s.f.* (9²) Abfließenlassen *n;* **deversor** *s.n.* (13¹) Wehr *n.*
devia *vb. intr.* (42B⁴) **1.** *(a se abate)* abweichen, abkommen; *avionul a ~t de la cursul impus* das Flugzeug wich vom vorgeschriebenen Kurs ab. **2.** *fig. (a se îndepărta)* abweichen, abkommen, abschweifen, deviieren; *a ~ de la subiect* vom Thema abkommen/abschweifen; *a ~ de la principiile sale* von seinen Grundsätzen abkommen/abgehen; *a ~ de la calea cea dreaptă* vom rechten Weg abweichen; *a ~ de la linia partidului* von der Parteilinie abweichen; **deviat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *pol.* Abweichler(in) *m(f);* **deviație** *s.f.* (10) Abweichung *f; med. ~ de sept* Nasenscheidewand|verbiegung *f,* -verkrümmung *f; med. ~ a coloanei vertebrale* Rückgratskrümmung *f;* **deviaționist** *s.m.* (1³), **~ă** *s.f.* (11) *pol.* Abweichler(in) *m(f),* Deviationist(in) *m(f);* **deviere** *s.f.* (9) Abweichung *f,* Deviation *f; ~ de la linia partidului* Abweichung von der Parteilinie.
deviz *s.n.* (13) Kosten|ansatz *m,* -anschlag *m; ~ de construcții* Bauanschlag; *~ de cheltuieli* Kostenüberschlag *m; ~ de materiale* Materialienkostenanschlag; *~ estimativ* Kostenvoranschlag *m.*
deviză *s.f.* (11) Wahlspruch *m,* Losung *f,* Devise *f.*
devize *s.n. pl.* (13) *ec.* Devisen *f pl.; ~ liber convertibile* freie konvertierbare Devisen; *export de ~* Ausfuhr *f* von Devisen; *a cumpăra ~* Devisen kaufen; *a schimba ~* Devisen eintauschen.
devlă *s.f.* (11) *fam.* **1.** *(teastă) fam.* Schädel *m, fam.* Birne *f.* **2.** *(cap) fam.* Oberstübchen *n.*
devon *s.m.* (1) Wobbler *m.*
devonian *a.* (21²) *geol.* devonisch; *perioada|era ~ă* die devonische Formation, Paläolitikum *n.*
devora *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(d. animale)* gierig verschlingen, verschlucken, (hastig) fressen; **b)** *ir. (d. oameni)* verschlingen, verschlucken, *fam.* auffuttern, *fam.* verputzen, *fam.* vertilgen; **a ~ o carte* ein Buch verschlingen. **2.** *fig. (mistui)* verzehren, *elev.* aufzehren; *focul a ~t casa* das Feuer hat das Haus völlig verzehrt; **devorant** *a.* (21⁴) **1.** verschlingend, verschluckend. **2.** *fig. (mistuitor)* verzehrend, *elev.* aufzehrend; **devorator** *a.* (23²) ↑ *devorant.*

devota *vb. refl.* (42B) sich widmen, sich opfern, sich hingeben; *a se ~ unei cauze* sich aufopfernd einer Sache widmen, sein Leben einer Sache widmen, sich für eine Sache aufopfern; *a se ~ artei* sich der Kunst widmen; **devotament** *s.n. sg.* (13) Aufopferung *f,* Opferbereitschaft *f,* Hingebung *f,* Hingabe *f; ~ fără margini* eine schrankenlose Hingabe; *~ profesional* bedingungslose Hingabe an die berufliche Arbeit; *plin de ~* hingebungsvoll, voll Hingebung/Hingabe; *muncă plină de ~* hingebungsvolle Arbeit; *a îngriji pe cineva cu ~* für jmdn. mit Aufopferung sorgen; **devotat** *a.* (21⁴) **1.** aufopfernd, entsagungs-, hingebungs|voll, selbstlos(tätig); *muncă ~ă* eine aufopfernde Arbeit; *iubire ~ă* eine aufopfernde Liebe. **2.** *(credincios)* hingebend, Hingabe zeigend/beweisend; *prieten ~* ein hingebender Freund; **devotiune** *s.f. sg.* (9) *livr.* **1.** *(evlavie)* Frömmigkeit *f,* Andacht *f,* Gottergebenheit *f.* **2.** *rar* ↑ *devotament.*
devreme *adv.* früh, zeitig, frühzeitig; *mai ~* früher, eher; *mai ~ sau mai tîrziu* früher oder später; *a se scula ~* früh(zeitig)/zeitig aufstehen; *a pleca ~* sich frühzeitig verabschieden.
dexteritate *s.f. sg.* (9⁴) (Finger)fertigkeit *f,* Geschicklichkeit *f,* Gewandtheit *f; a avea ~* geschickt/gewandt sein.
dextrină *s.f.* (11) Dextrin *n.*
dextrocardie *s.f. sg.* (10) *med.* Dextro-, Dexio|kardie *f.*
dextroză *s.f.* (11) Dextrose *f,* Traubenzucker *m.*
dezacord *s.n.* (15) **1.** *muz.* Mißklang *m,* -ton *m.* **2.** *fig.* Uneinigkeit *f,* Unstimmigkeit *f,* Meinungsverschiedenheit *f; a fi în ~ cu cineva* mit jmdm. uneinig sein; **dezacorda** *vb. refl. unipers.* (42B) *muz.* die Abstimmung verlieren; **dezacordare** *s.f.* (9²) *muz.* Verstimmung *f,* Verstimmtheit *f;* **dezacordat** *a.* (21⁴) *muz.* verstimmt; *pian ~* ein verstimmtes Klavier.
dezaerisi *vb. tr.* (45B) entlüften; **dezaerisire** *s.f.* (9) Entlüftung *f.*
dezafecta *vb. tr.* (42B) anders verwenden.
dezagreabil *a.* (21) unangenehm, ärgerlich, peinlich, nicht erfreulich.
dezagrega *vb. refl. unipers.* (42A sau 42B²) **1.** *(d. corpuri)* zerfallen, sich zersetzen. **2.** *fig. (d. o comunitate)* auseinander|fallen, -brechen; **dezagregare** *s.f.* (9²) **1.** Zerfall *m,* Zersetzung *f.* **2.** *fig.* Zer-, Auseinander|fall *m;* **dezagregat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. corpuri)* zerfallen, zersetzt. **2.** *fig. (d. o comunitate)* auseinander|gefallen, -gebrochen.
dezagrement *s.n.* (13) *livr.* Unannehmlichkeit *f,* Ärger *m.*
dezalcoolizare *s.f.* (9²) *med.* Alkoholentziehung *f; cură de ~* Alkoholentziehungskur *f; a interna pe cineva pentru ~* jmdn. in eine Trinkerheilanstalt einweisen; *a supune pe cineva unei cure de ~* jmdn. einer Alkoholentziehungskur unterziehen, *fam.* jmdn. trockenlegen; *a face o cură de ~* sich einer Alkoholentziehungskur unterziehen, *fam.* trokken werden.
dezamăgi *vb. tr.* (45B) enttäuschen; *a ~ așteptările cuiva* jmds. Erwartungen enttäuschen/nicht erfüllen; **dezamăgire** *s.f.* (9) Enttäuschung *f; ~ dureroasă* eine schmerzhafte Enttäuschung; *plin de ~* enttäuschungsreich, voller Enttäuschungen; *a nu-și putea ascunde ~a (în legătură cu ceva)* seine Enttäuschung (über etwas A) nicht verbergen können; **dezamăgit** *a.* (21⁴) enttäuscht; *a fi ~ de cineva* von jmdm. enttäuscht sein; *a fi ~ de comportarea cuiva* von/über jmds. Verhalten enttäuscht sein; *a se simți ~* sich enttäuscht fühlen; **dezamăgitor** *a.* (23²) enttäuschend. **dezamorsa** *vb. tr.* (42B) *mil.* das Zündhütchen befreien; **dezamorsare** *s.f.* (9²) *mil.* Befreiung *f* des Zündhütchens.
dezangajare *s.f.* (9³) *mil.* Entflechtung *f; ~ a trupelor* Truppenentflechtung; *acord de ~* Entflechtungsabkommen *n.*

dezaproba *vb. tr.* (42A) mißbilligen; *a ~ afirmația cuiva* jmds. Äußerung mißbilligen; *a ~ hotărîrea cuiva* jmds. Entschluß mißbilligen; *a ~ violența* die Ausschreitungen mißbilligen; **dezaprobare** *s.f.* (9²) Mißbilligung *f; a-și exprima ~a* seine Mißbilligung äußern/kundtun; **dezaprobator** I. *a.* (23²)

mißbilligend; *priviri -oare* mißbilligende Blicke. **II.** *adv.* mißbilligend; *a privi ~ pe cineva* jmdn. mißbilligend ansehen; *a da din cap ~* den Kopf mißbilligend schütteln.

dezarm|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** entwaffnen, *înv.* desarmieren, (jmdm.) die Waffe(n)/Rüstung abnehmen; *a ~ un prizonier* einen Gefangenen entwaffnen. **2.** *(d. state)* abrüsten, die Streitkräfte, die Rüstung vermindern. **3.** *fig.* entwaffnen; *a ~ pe cineva prin bunătatea sa* jmdn. durch seine Güte entwaffnen. **II.** *intr. (d. state)* abrüsten; **dezarmant** *a.* (21[4]) entwaffnend; *argument ~* ein entwaffnendes Argument; **dezarm|are** *s.f.* (9[2]) **1.** Entwaffnung *f.* **2.** Abrüstung *f; ~ nucleară* Kernwaffenabrüstung; *~ generală şi totală* eine allgemeine und vollständige Abrüstung; *acord de ~* Abrüstungsabkommen *n; conferinţă pentru ~* Abrüstungskonferenz *f; comitet de ~* Abrüstungsausschuß *m; politică de ~* Abrüstungspolitik *f; tratative pentru ~* Abrüstungsverhandlungen *f pl.*; *măsuri de ~* Abrüstungsmaßnahmen *f pl.*; *Comisia pentru ~ a O.N.U.* die Abrüstungskommission der UNO; *a se pronunţa pentru ~* für die Abrüstung eintreten; *a cădea de acord asupra -ării* die Abrüstung vereinbaren; **dezarmat** *a.* (21[4]) *şi fig.* entwaffnet.

dezarticula *vb.* (42B) **I.** *tr. med.* (ein Glied) aus dem Gelenk lösen, **II.** *refl.* **1.** *med.* aus den Gelenken gehen. **2.** *fig.* auseinandergehen; **dezarticulare** *s.f.* (9[2]) *med.* Auslösung *f* aus den Gelenken; **dezarticulat** *a.* (21[4]) **1.** *med.* aus dem Gelenk gelöst. **2.** *fig.* unkoordiniert; *mişcări ~e* unkoordinierte Bewegungen. **3.** *rar lingv.* undeutlich; **dezarticulaţie** *s.f.* (10) ↑ *dezarticulare.*

dezasimila *vb. refl. unipers.* (42B) *biol.* einen Katabolieprozeß durchmachen; **dezasimilare** *s.f.* (9[2]), **dezasimilaţie** *s.f.* (10) *biol.* Katabolie *f*, Katabolismus *m*, zerlegender Stoffwechsel.

dezastros *a.* (23[2]) ↓ *dezastruos*; **dezastru** *s.n.* (13[2]) großes Unglück, Unheil *n*, Zusammenbruch *m*, Mißgeschick *n*, Desaster *n; ~ îngrozitor* ein entsetzliches/schreckliches Desaster; *a sfîrşi printr-un ~* mit einem Desaster enden; **dezastruos** *a.* (21[6]) unheilvoll, niederschmetternd, katastrophal.

dezavantaj *s.n.* (13) **1.** *(inconvenient)* Nachteil *m; ~ considerabil* ein erheblicher/beträchtlicher Nachteil; *~e materiale* materielle Nachteile; *~e financiare* finanzielle Nachteile; *a se dovedi a fi un ~* sich als Nachteil erweisen; *a cîntări avantajele şi ~ele* die Vor -und Nachteile abwiegen; *a aduce cuiva ~e* jmdm. Nachteile bringen. **2.** *(prejudiciu, pagubă)* Nachteil *m*, Beeinträchtigung *f*, Schaden *m; a fi|a se afla în ~ (faţă de cineva)* sich (jmdm. gegenüber) im Nachteil befinden, *fam.* gelackmeiert sein; *ceva este în ~ul cuiva* etwas gereicht zu jmds. Nachteil/jmdm. zum Nachteil; *a vinde în ~* im Nachteil/Schaden verkaufen; *a ieşi în ~* benachteiligt werden, zu seinem Nachteil ausschlagen, *fam.* zu kurz kommen, *fam.* den kürzeren ziehen; **dezavantaja** *vb. tr.* (42B) benachteiligen; *a ~ pe cineva în favoarea altcuiva* jmdn. zugunsten eines anderen benachteiligen; **dezavantaj|os** *a.* (23[2]) unvorteilhaft, nachteilig, ungünstig; *afacere -oasă* ein nachteiliges Geschäft; *condiţii -oase* unvorteilhafte Bedingungen; **dezavantajat** *a.* (21[4]) benachteiligt; *a fi ~* benachteiligt sein, *fam.* in der Kurve hängen.

dezavua *vb. tr.* (42B) *livr.* desavouieren **1.** *(dezaproba)* mißbilligen, bloßstellen; *a ~ pe cineva în public* jmdn. in aller Öffentlichkeit desavouieren/bloßstellen. **2.** *(a nu recunoaşte)* nicht anerkennen, verleugnen, in Abrede stellen; **dezavuare** *s.f.* (9[2]) *livr.* Desavouierung *f* **1.** *(dezaprobare)* Mißbilligung *f*, Bloßstellung *f.* **2.** *(nerecunoaştere)* Nichtanerkennung *f*, Verleugnung *f.*

dezaxa *vb.* (42B) **I.** *tr.* (die Axe) versetzen. **II.** *refl.* **1.** versetzt werden; *osia s-a ~t* die Axe ist versetzt. **2.** *fig.* sein sittliches Gleichgewicht verlieren, *fam.* überschnappen; **dezaxare** *s.f.* (9[2]) **1.** Achsenversetzung *f.* **2.** *fig.* Verlieren *n* des sittlichen Gleichgewichts, *fam.* Überschnappen *n*; **dezaxat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. axe)* versetzt. **2.** *fig.* überschnappt.

dezbate[1] *vb. tr.* (44A[5]) **1.** *(a discuta pe larg)* erörtern, eingehend besprechen, durchsprechen, debattieren; *a ~ un plan* einen Plan erörtern/debattieren; *a ~ o problemă* eine Frage/ein Problem erörtern/debattieren; *a ~ un proiect de lege (în parlament)* eine Gesetzesvorlage (im Parlament) debattieren. **2.** *jur. (judeca)* verhandeln; *a ~ un proces* eine Gerichtsverhandlung durchführen.

dezbate[2] *vb. tr.* (44A[5]) *pop.* **1.** entnageln. **2.** (auf)lockern.

dezbatere *s.f.* (9[2]) **1.** *(discuţie)* Erörterung *f*, eingehende Besprechung, Aussprache *f*, Debatte *f; ~ parlamentară|în parlament* Parlaments|debatte, -aussprache; *~ asupra declaraţiei guvernamentale* eine Debatte über die Regierungserklärung; *~ de politică internă* eine innenpolitische Debatte; *~ de politică externă* eine außenpolitische Debatte; *a declanşa o ~* eine Debatte auslösen/entfesseln; *a deschide o ~* eine Debatte eröffnen; *a conduce o ~* eine Debatte führen. **2.** *jur.* Verhandlung *f; ~ judiciară* eine gerichtliche Verhandlung, Gerichtsverhandlung; *~ publică* eine öffentliche Verhandlung; *~ cu uşile închise* eine (Gerichts)verhandlung unter Ausschluß der Öffentlichkeit.

dezbăra *vb.* (42A[4]) **I.** *refl.* **1.** *(a se dezvăţa)* sich abgewöhnen, *elev.* sich (einer Sache) entwöhnen; *a se ~ de fumat* sich (D) das Rauchen abgewöhnen, *elev.* sich des Rauchens entwöhnen. **2.** *(a se descotorosi)* sich (von jmdm. oder etwas) befreien, sich entledigen (G), *fam.* loswerden, *fam.* (von jmdm. oder etwas) loskommen. **II.** *tr. (dezvăţa)* abgewöhnen, *elev.* entwöhnen; *a ~ pe cineva de ceva* jmdm. etwas abgewöhnen, *elev.* jmdm. einer Sache entwöhnen; **dezbărare** *s.f. sg.* (9[2]) Abgewöhnung *f*, *elev.* Entwöhnung *f.*

dezbăta *vb.* (42A[32]) *rar* **I.** *tr.* **1.** *(a trezi din beţie)* ernüchtern, nüchtern machen. **2.** *fig.* ernüchtern, aus seinen Illusionen reißen, zu Verstand kommen lassen/bringen. **II.** *refl.* wieder nüchtern werden, aus seinem Rausch aufwachen.

dezbina *vb.* (42A) **I.** *tr.* verfeinden, entzweien, in Zwietracht/Uneinigkeit bringen. **II.** *refl.* **1.** *recipr. (a se învrăjbi)* sich verfeinden, sich entzweien, sich zerstreiten, sich überwerfen. **2.** *rar (a se desface)* sich abtrennen, sich lostrennen, sich loslösen; **dezbinare** *s.f.* (9[2]) Verfeindung *f*, Zerwürfnis *n*, Zwie|spalt *m*, -tracht *f*, Uneinigkeit *f*; **dezbinator** *a.* (23[2]) *rar* verfeindend, in Zwiespalt bringend.

dezbobina *vb. tr.* (42B) abspulen, von einer Spule abwickeln/herunterwickeln; **dezbobinare** *s.f.* (9²) Abspulen *n*, Ab-, Herunter|wick(e)lung *f* (von einer Spule).

dezbrăca *vb.* (42A⁴) **I.** *tr.* **1.** *(scoate)* ausziehen, ablegen, *elev.* aus-, ent|kleiden, *pop.* auspellen; *a ~ un bolnav* einen Kranken ausziehen/*elev.* entkleiden; *a-şi ~ paltonul* den Mantel ausziehen/ablegen; *fig. a ~ pe cineva din priviri* jmdn. aus den Augen ausziehen/*elev.* auskleiden. **2.** *fig. (jefui)* (aus)plündern, ausrauben; *a ~ pe cineva pînă la piele* jmdn. bis aufs Hemd ausziehen. **II.** *refl.* sich ausziehen, *elev.* sich auskleiden, *elev.* sich entkleiden, *elev.* sich entblößen, *fam.* sich erleichtern, *pop.* sich auspellen, *pop.* sich ausschälen; *a se ~ de cămaşă* sich (D) das Hemd ausziehen; *a se ~ pînă la briu* den Oberkörper frei machen; **dezbrăcare** *s.f.* (9²) **1.** *(scoatere)* Aus|ziehung *f*, -ziehen *n*, *elev.* Aus-, Ent|kleiden *n*. **2.** *fig. (jefuire)* (Aus)plünderung *f*, Ausraubung *f*; **dezbrăcat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(gol)* nackt, ausgezogen, *elev.* ausgekleidet/entkleidet. **2.** *(sărac)* arm. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Arme *m şi f*.

dezbrobodi *vb. refl.* (45B) das Kopftuch abnehmen; **dezbrobodire** *s.f.* (9) Abnahme *f* des Kopftuchs; **dezbrobodit** *a.* (21⁴) ohne Kopftuch.

dezbumba *vb. tr. şi refl.* (42A) *reg.* die Knöpfe öffnen/*fam.* aufmachen.

dezdoi *vb.* (45A¹³) **I.** *tr.* (Gebogenes) geradermachen. **II.** *refl.* wieder gerade werden; **dezdoire** *s.f.* (9) Gerad|machen *n*, -werden *n*.

dezechilibra *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** aus dem Gleichgewicht bringen; **b)** *fig.* (jmdn.) um seinen Verstand bringen. **2.** *ec.* aus dem Gleichgewicht bringen; *a ~ bugetul* den Haushalt aus dem Gleichgewicht bringen. **II.** *refl.* **1. a)** das Gleichgewicht verlieren; **b)** *fig.* geistig gestört werden, den Verstand verlieren, um den Verstand kommen, *fam.* verrückt werden, *fam.* überschnappen. **2.** *ec.* unausgeglichen werden; **dezechilibrare** *s.f.* (9²) Gleichgewichtsstörung *f*; **dezechilibrat** *a.* (21⁴) **1. a)** aus dem Gleichgewicht gebracht; **b)** *fig.* geistesgestört, *fam.* verrückt, *fam.* überschnappt. **2.** *(d. buget)* unaus|geglichen, -gewogen; **dezechilibru** *s.n. sg.* (13²) **1. a)** Gleichgewichtsstörung *f*; **b)** *fig.* Verstandeszerrüttung *f*. **2.** *ec.* Unaus|geglichenheit *f*, -gewogenheit *f*.

dezechipa *vb.* (42B) *mil.* **I.** *tr.* (einem Soldaten) die Effekten wegnehmen; *a ~ o navă* ein Schiff abrüsten. **II.** *refl.* **1.** die Effekten weglegen. **2.** sich ausziehen; **dezechipare** *s.f.* (9²) *mil.* Effekten|wegnahme *f*, -weglegen *n*; **dezechipat** *a.* (21⁴) ohne Effekten.

dezerta *vb. intr.* (42B) **1.** *(d. militari)* desertieren überlaufen, fahnenflüchtig werden, *fam.* umklappen, *fam.* stiftengehen; *a ~ din armată* von der Armee weglaufen/*fam.* ausreißen; *a ~ la inamic* zum Feind desertieren/überlaufen. **2.** *fig.* sich entziehen; *a ~ de la datorie* sich seinen Pflichten entziehen; **dezertare** *s.f.* (9²) *mil.* Desertion *f*, Fahnenflucht *f*; **dezertor** *s.m.* (1) *mil.* Deserteur *m*, Fahnenflüchtige *m*, Überläufer *m*.

dezesperant *a.* (21⁴) *livr.* verzweifelnd, zur Verzweiflung bringend.

dezgărdina *vb. tr.* (42B) die Dauben (eines Fasses) lösen.

dezgheţ *s.n.* (15) Auftauung *f*, Tauwetter *n*, Schneeschmelze *f*; *e vremea ~ului* es taut; **dezgheţa** *vb.* (42A¹¹) **I.** *refl.* **1. a)** *unipers. (a se topi)* (auf)tauen, (ab-, auf-, zer)schmelzen; **b)** *(a se încălzi)* sich wärmen; *a se ~ la sobă* sich am Ofen wärmen. **2.** *fig. (d. oameni)* auftauen, gesprächig werden, die Befangenheit verlieren. **II.** *tr.* (auf-, ab)tauen, zerschmelzen, (Gefrorenes) zum Tauen bringen; *a ~ frigiderul* den Kühlschrank abtauen; *a ~ alimente congelate* Tiefkühlkost auftauen; **dezgheţat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(topit)* auf-, ab|getaut, geschmolzen; **b)** *(încălzit)* gewärmt. **2.** *fig. (isteţ)* (auf)geweckt, wach, *fam.* helle, von rascher Auffassungsgabe; *copil ~* ein aufgewecktes Kind.

dezghioca *vb. tr.* (42A¹⁵) **1.** aus-, ent|hülsen; *a ~ fasole* Bohnen aushülsen/enthülsen. **2.** auskörnen; *a ~ porumbul* **a)** Maiskolben auskörnen; **b)** Scheiden von Maiskolben abziehen; **dezghiocare** *s.f.* (9²) **1.** Aus-, Ent|hülsen *n*. **2.** Auskörnen *n*; **dezghiocat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *dezghiocare*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** ausgehülst, enthülst. **2.** *(d. porumb)* **a)** ausgekörnt; **b)** von Scheiden abgezogen.

dezgoli *vb.* (45B) **I.** *tr.* entblößen. **II.** *refl.* sich entblößen; *a se ~ pînă la briu* (sich D) den Oberkörper entblößen; **dezgolire** *s.f.* (9) Entblößung *f*; **dezgolit** *a.* (21⁴) entblößt, nackt.

dezgrădi *vb. tr.* (45B) *rar* einen Zaun niederreißen; **dezgrădire** *s.f.* (9) *rar* Zaunniederreißung *f*; **dezgrădit** *a.* (21⁴) mit niedergerissenem Zaun.

dezgropa *vb. tr.* (42A¹⁵) **1. a)** *(deshuma)* ausgraben, ausbetten, exhumieren; *a ~ un mort* einen Toten wieder ausgraben; **b)** *fig. (a scoate la iveală)* ausgraben, (Vergessenes) wieder hervorholen/ans Licht bringen/ziehen; *a ~ o veche dispoziţie* eine alte Bestimmung ausgraben; *a ~ poveşti* eine alte Geschichte vorbringen, *fam.* alten Kohl aufwärmen. **2. a)** *(a scoate din pămînt)* aus|graben, -heben; *a ~ (cu rădăcină) un arbust* einen Strauch (mit den Wurzeln) ausgraben; **b)** *arheol.* ausgraben, (Verschüttetes) freilegen; *a ~ un templu* einen Tempel ausgraben; **dezgropare** *s.f.* (9²), **dezgropat** *s.n. sg.* (13) Ausgrabung *f*.

dezgust *s.n. sg.* (15) Abscheu *m*, *rar f*, Widerwille *m*, Ekel *m*; *a inspira cuiva ~* jmdm. Abscheu einflößen; *a provoca cuiva ~* bei/in jmdm. Abscheu erregen, jmds. Abscheu erregen, Ekel in jmdm. erregen, jmds. Widerwille erregen/erwecken; *a-l cuprinde pe cineva ~ul* Widerwille erfaßt jmdn.; *a-şi arăta/a-şi manifesta ~ul* seinen Abscheu zeigen; *a privi pe cineva cu/plin de ~* jmdn. voller/mit Abscheu anblicken, jmdn. mit Widerwillen betrachten; *a simţi ~ faţă de cineva* vor jmdm./gegen jmdn. Abscheu empfinden/haben/*elev.* hegen; *a simţi ~ faţă de ceva* Widerwillen gegen/bei etwas empfinden, bei etwas Ekel empfinden; **dezgusta** *vb.* (42A²) **I.** *tr.* **1.** *(scîrbi)* anekeln, anwidern, abstoßen, (jmds.) Abscheu/Ekel/Widerwillen erregen, mit Ekel und Abscheu erfüllen. **2.** verekeln, verleiden; *a ~ pe cineva de ceva* jmdm. etwas verekeln/verleiden. **II.** *refl.* sich verekeln, Ekel empfinden; *a se ~ de ceva* sich an etwas (D) verekeln, Ekel bei etwas empfinden; **dezgustat** *a.* (21⁴) angeekelt, angewidert; *a fi ~* Abscheu empfinden/haben/*elev.* hegen, vom Abscheu ergriffen sein; *a fi ~ de ceva* sich von etwas abgestoßen fühlen; **dezgustător** *a.* (23²)

abscheulich, abstoßend, ekelhaft, ek(e)lig, abscheu-, ekel|erregend, wider|lich, -wärtig; *om* ~ ein abscheulicher/widerlicher/widerwärtiger Mensch; *miros* ~ ein abscheulicher/widerlicher Geruch; *privelişte -oare* ein abscheulicher/widerlicher/widerwärtiger Anblick; *înfăţişare -oare* ein abstoßendes Äußeres; *a fi* ~ widerwärtig sein, abstoßen.

dezice *vb.* (44B[6]) **I.** *tr.* **1.** *(tăgădui)* widerlegen, bestreiten, (ab)leugnen, verneinen, in Abrede stellen; *a* ~ *o afirmaţie* eine Behauptung widerlegen/bestreiten. **2.** *(retracta)* widerrufen, zurück|nehmen, -ziehen, rückgängig machen, *fam.* einen Rückzieher machen; *a-şi* ~ *promisiunea* sein Versprechen zurücknehmen/zurückziehen. **II.** *refl.* sein Wort zurücknehmen; **dezicere** *s.f.* (9) **1.** *(tăgăduire)* Widerlegung *f*, Bestreitung *f*, (Ab)leugnung *f*, Verneinung *f*. **2.** *(retractare)* Widerruf *m*, Zurück|nahme *f*, -ziehung *f*.

dezideràt *s.n.* (13) Wunsch *m*, Forderung *f*, Verlangen *n*, *livr.* Desiderat(um) *n*/Desiderium *n*; *a formula un* ~ einen Wunsch äußern/aussprechen, eine Forderung erheben; *a realiza un* ~ einen Wunsch/eine Forderung erfüllen.

dezluzie *s.f.* (10) Enttäuschung *f*, Ernüchterung *f*, Desillusion *f*; ~ *amară* eine herbe/bittere Enttäuschung; *a pricinui cuiva o* ~ jmdm. eine Enttäuschung bereiten; *a trăi o* ~ eine Enttäuschung/Desillusion erleben; *a se consola în urma unei -i* eine Enttäuschung verschmerzen; **dezluziona** *vb. tr.* (42B) enttäuschen, ernüchtern, desillusionieren, (jmdm.) eine Enttäuschung bereiten, (jmdm.) die Illusion nehmen/rauben; **dezluzionat** *a.* (21[4]) enttäuscht, ernüchtert, desillusioniert.

dezincrustà *vb. tr.* (42B) *tehn.* den Kesselstein entfernen; **dezincrustànt** *s.n.* (13) *tehn.* Kesselsteinentferner *m*; **dezincrustàre** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Kesselsteinentfernung *f*.

dezinfecta *vb.tr.* (42B) entkeimen, entseuchen, desinfizieren, keimfrei machen; *a* ~ *apa de băut* Trinkwasser entkeimen; *a* ~ *o rană* eine Wunde desinfizieren; **dezinfectànt** *s.n.* (13) Entkeimungs-, Entseuchungs|mittel *n*, Desinfiziens *n*, Desinfektionsmittel *n*; **dezinfectàre** *s.f.* (9[2]) Entkeimung *f*, -seuchung *f*, Desinfektion *f*; Desinfizierung *f*; **dezinfecţie** *s.f.* (10) ↑ *dezinfectare*.

dezinformà *vb.tr.* (42B) falsch informieren; **dezinformàre** *s.f.* (9[2]) falsches Informieren; **dezinformàt** *a.* (21[4]) falsch informiert.

dezintegrà *vb.* (42B) *fiz.* **I.** *refl.* sich spalten. **II.** *tr.* spalten; *a* ~ *un nucleu atomic* den Atomkern spalten; **dezintegràre** *s.f.* (9[2]) *fiz.* Desintegration *f*, Spaltung *f*; **dezintegràt** *a.* (21[4]) gespaltet.

dezinteréş *s.n. sg.* (13) Interessenlosigkeit *f*, Desinteresse *n*, Desinteressiertheit *f*, Gleichgültigkeit *f*, Unbeteiligtheit *f*, Uninteressiertheit *f*, mangelnde Anteilnahme, *livr.* Desinteresse *n*; *a-şi manifesta|a-şi arăta* ~*ul faţă de ceva* sein Desinteresse an/für etwas bekunden/zeigen; *a se lovi de* ~*ul cuiva* auf jmds. Desinteresse stoßen; **dezinteresà** *vb. refl.* (42B) (gegen jmdn. oder etwas) gleichgültig/teilnahmslos werden, kein Interesse (an einer Sache) haben, sich (um jmdn. oder etwas) nicht kümmern; **dezinteresàre** *s.f.* (9[2]) ↑ *dezinteres*; **dezinteresàt** *a.* (21[4]) gleichgültig, teilnahmslos, unbeteiligt, *livr.* desinteressiert; *a se arăta* ~ sich desinteressiert zeigen.

dezintoxicà *vb.* (42A) **I.** *tr.* entgiften, von Gift befreien. **II.** *refl.* entgiftet werden, von Gift befreit werden; **dezintoxicàre** *s.f.* (9[2]) Entgiftung *f*.

dezinvòlt *a.* (21[4]) *livr.* ungezwungen, zwangslos; **dezinvoltùră** *s.f. sg.* (7) *livr.* Ungezwungenheit *f*, Zwangslosigkeit *f*.

dezlănţuì *vb.* (45A[7]) **I.** *tr.* entfesseln; *a* ~ *un război* einen Krieg entfesseln; *a* ~ *pasiuni* Leidenschaften entfesseln. **II.** *refl.* **1.** sich entfesseln, los-, aus|brechen; *furtuna se* ~*e* der Sturm bricht los. **2.** wüten, toben; **dezlănţuìre** *s.f.* (9) Entfesselung *f*, *mai rar* Entfeßlung *f*; **dezlănţuìt** *a.* (21[4]) entfesselt; *pasiuni* ~*e* entfesselte Leidenschaften; *forţe* ~*e ale naturii* entfesselte Naturgewalten.

dezlegà *vb.* (42A[11]) **I.** *tr.* **1.** *(desface)* aufbinden, aufknüpfen, lösen, *elev.* auflösen, *fam.* auf-, los|machen; *a* ~ *şireturile* die Schnürsenkel aufbinden; *a* ~ *un nod* einen Knoten lösen/*fam.* aufmachen; *a* ~ *o fundă* eine Schleife aufbinden; *a* ~ *şorţul* die Schürze aufbinden; *a-şi* ~ *cravata* sich (D) die Krawatte aufbinden; **a* ~ *sacul* alles sagen, was man weiß; *a* ~ *punga* in die Tasche/*fam.* in den Säckel greifen müssen, *fam.* Geld herausrücken; *fam. a* ~ *calul de la gard* **a)** Schluß machen; **b)** mit der Rede herausrücken; *a(-i)* ~ *cuiva limba* jmdn. die Zunge/jmds. Zunge lösen, jmdn. zum Reden/Sprechen bringen. **2.** *(dispensa)* entbinden, entheben, frei-, los|sprechen; *bis. a* ~ *pe cineva de păcate* jmdm. den Ablaß/die Absolution erteilen; *a* ~ *pe cineva de jurământ* jmdn. von seinem Eid/*elev.* seines Eides entbinden. **3.** *(rezolva)* (auf)lösen, (auf)klären; *a* ~ *o problemă* ein Problem lösen; *a* ~ *o enigmă* ein Rätsel (auf)lösen; *a* ~ *cuvinte încrucişate* ein Kreuzworträtsel lösen; *mat. a* ~ *o ecuaţie (cu două necunoscute)* eine Gleichung (mit zwei Unbekannten) lösen/auflösen. **4.** *(descifra)* entziffern, deuten; *a* ~ *o inscripţie* eine Inschrift entziffern. **II.** *refl.* **1.** *(a se desface)* sich lösen, sich befreien, sich frei machen, *fam.* sich losmachen; *a se* ~ *din curelele paraşutei* sich aus den Gurten des Fallschirms losmachen. **2.** **a i se* ~ *cuiva limba* redselig werden; **dezlegàre** *s.f.* (9[2]) **1.** *(desfacere)* Aufbinden *n*, Lösen *n*, *elev.* Auflösen *n*, *fam.* Losmachen *n*, *fam.* Aufmachen *n*. **2.** *(dispensare)* Entbindung *f*, Enthebung *f*, Freispruch *m*; *bis.* ~ *de păcate* Sündenerlaß *m*. **3.** *(rezolvare)* (Auf)lösung *f*, (Auf)klärung *f*; ~*a unei enigme* die Auflösung eines Rätsels. **4.** *(permisiune)* Erlaubnis *f*, Zustimmung *f*, Genehmigung *f*; *a cere cuiva* ~ jmdn. um Erlaubnis bitten, sich von jmdm. die Erlaubnis holen; *a da cuiva* ~ *pentru ceva* jmdm. die Erlaubnis zu etwas erteilen, jmdm. zu etwas grünes Licht geben; **dezlegàt** *a.* (21[4]) **1.** aufgebunden, gelöst, *elev.* aufgelöst, *fam.* los-, auf|gemacht; **a avea limba* ~*ă* redselig/gesprächig sein. **2.** *(dispensat)* entbunden, enthoben, freigesprochen; *bis.* ~ *de păcate* von Sünden absolviert. **3.** *(descifrat)* entziffert; **dezlegàt|or** *s, m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Rätsellöser *m*.

dezlipì *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(desprinde)* (ab)lösen, (los)lösen, abweichen; *a* ~ *un timbru poştal (d*

pe plic) eine Briefmarke (vom Umschlag) (ab)lösen/abweichen; *a ~ vechiul tapet de pe perete* die alte Tapete von der Wand lösen; *fig. a nu-şi putea ~ privirea de la cineva sau ceva* den Blick von jmdm. oder etwas nicht lösen können. **2.** *(depărta)* ab-, wegrücken; *a ~ patul de la perete* das Bett von der Wand abrücken. **II.** *refl.* **1.** *(a se desprinde)* sich lösen, *fam.* abgehen; *tapetul se -eşte* die Tapete löst sich; *eticheta s-a ~t* das Etikett ging ab. **2.** *(a se depărta)* (von etwas) ab-, wegrücken. **3.** *fig. (a se depărta)* sich (von jmdm.) abwenden/abkehren; **dezlipire** *s.f.* (9) **1.** *(desprindere)* Ablösung *f*, (Los)lösung *f*. **2.** *(depărtare)* Ab-, Wegrücken *n*; **dezlipit** *a.* (21⁴) (los)gelöst.

dezlîna *vb. refl. unipers.* (42B) **1.** *rar (d. fire)* sich ausfasern, sich ausfransen. **2.** *fig.* zusammenhanglos werden; **dezlînare** *s.f.* (9²) Ausfaserung *f*; **dezlînat** I. *a.* (21⁴) **1.** *rar (deşirămat)* ausgefasert, -franst. **2.** *fig.* zusammenhanglos, abgerissen, abgehackt. II. *adv.* abgehackt, abgerissen; *a vorbi ~* abgehackt/abgerissen reden, abgehackt/in abgehackten Sätzen sprechen.

dezlocuit *a.* (21⁴) *(d. lichide)* verdrängt.

dezmăţ *s.n.* (15) **1.** *(desfrâu)* Liederlichkeit *f*, Sittenlosigkeit *f*; *a trăi în ~* einen liederlichen Lebenswandel führen. **2.** *fig. (dezbinare)* wilde Unordnung, Durcheinander *n*; **dezmăţa** *vb. refl.* (42A⁶) ausschweifen, ausschweifend/liederlich/lasterhaft leben, ein ausschweifendes/liederliches/sittenloses/zügelloses Leben führen; **dezmăţare** *s.f.* (9²) ↑ *dezmăţ*; **dezmăţat** *a.* (21⁴) **1.** *(desfrânat)* Federlich, ausschweifend, lasterhaft, sittenlos, zügellos, wüst. **2.** *(dezordonat)* liederlich, schlampig, lotterig.

dezmembra *vb.* (42B) **I.** *tr.* zergliedern, zerteilen, in Teile zerlegen. **II.** *refl.* **1.** *(a se descompune)* zergliedert/zerteilt werden, in Stücke gehen. **2.** *(a se prăbuşi)* zer-, auseinander|fallen, untergehen; **dezmembrare** *s.f.* (9²) **1.** *(descompunere)* Zergliederung *f*. Zerteilung *f*. **2.** *(prăbuşire)* Zerfall *m*, Untergang *m*.

dezmetic *rar* **1.** *a.* (21) verwirrt, kopflos, fassungslos, *fam., reg.* verbiestert. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Verwirrte *m şi f*, Kopflose *m şi f*; **dezmetici** *vb.* (45B) **I.** *tr.* ernüchtern, zur Besinnung/zum Bewußtsein bringen. **II.** *refl.* sich ernüchtern, wieder zu sich kommen, sich wieder besinnen, wieder zur Besinnung kommen; **dezmeticire** *s.f.* (9) Ernüchterung *f*, Besinnung *f*; **dezmeticit** *a.* (21⁴) ernüchtert, wieder zu sich gekommen.

dezmierda *vb.* (42A³⁰) **I.** *tr.* **1.** *(mîngîia)* streicheln, hätscheln, *elev., inv.* liebkosen; *a ~ pe cineva pe faţă* jmds. Gesicht streicheln; *a ~ pe cineva pe obraz* jmdm. die Wange streicheln; *a ~ un copil* ein Kind hätscheln/liebkosen. **2.** *(a mîngîia cu vorbe drăgăstoase)* (mit jmdm.) schmeicheln, verhätscheln, verzärteln, verwöhnen. **II.** *refl.* **1.** *rar (a se desfăta)* sich (an etwas D) erfreuen, sein Vergnügen (an etwas A) haben, *elev.* sich (an etwas D) ergötzen. **2.** *(a se răsfăţa)* sich zieren, geziert/verwöhnt tun, *fam., reg.* sich haben; **dezmierdare** *s.f.* (9²) **1.** Streicheln *n*, Hätscheln *f*, Hätschelung *f*, *elev., inv.* Liebkosung *f*. **2.** *(răsfăţ)* Verhätschelung *f*, Verzärtelung *f*, Verwöhnung *f*. **3.** *rar (desfătare)* Vergnügen *n*, *elev.* Ergötzen *n*; **dezmierdat** *a.* (21⁴) **1.** *(răsfăţat)* verhätschelt, verzärtelt, verwöhnt. **2.** *pop. (desfătător)* reizend, reizvoll, *elev.* ergötzend/ergötzlich; **dezmierdător** *a.* (23²) **1.** *(mîngîietor)* streichelnd, hätschelnd, *elev., inv.* liebkosend. **2.** *(desfătător)* reizend, reizvoll, *elev.* ergötzend.

dezminţi *vb.* (45A⁸) **I.** *tr.* **1. a)** *(nega)* widerrufen, berichtigen, dementieren, Lügen strafen; *a ~ o ştire* eine Nachricht berichtigen/widerrufen/dementieren; *a ~ un zvon* ein Gerücht Lügen strafen; **b)** *(contesta)* ab-, verleugnen, ab-, bestreiten, *elev.* in Abrede stellen; *a ~ adevărul* die Wahrheit verleugnen. **2.** *(contrazice)* widerlegen; *acţiunile lui îi -t vorbele* seine Handlungen widerlegen seine Worte. **II.** *refl.* **1.** sich verleugnen, sich selbst untreu werden. **2.** *(retracta)* widerrufen, zurücknehmen; **dezmințire** *s.f.* (9) **1. a)** *(negare)* Widerruf *m*, Berichtigung *f*, Dementierung *f*, Dementi *n*; *~a unei ştiri* der Widerruf/die Berichtigung einer Nachricht; *a da publicităţii o ~* ein Dementi veröffentlichen; **b)** *(contestare)* Ab-, Verleugnung *f*, Ab-, Bestreitung *f*. **2.** *(contrazicere)* Widerlegung *f*. **3.** *(retractare)* Widerruf *m*, Zurücknahme *f*.

dezmiriştì *vb tr.* (45B) *agric.* Stoppelfeld umpflügen; **dezmiriştire** *s.f.* (9), **dezmiriştit** *s.n. sg.* (13) *agric.* Stoppelsturz *m*; **dezmiriştitor** *s.n.* (13¹) *agric.* Stoppelschneidemaschine *f*, -schneider *m*.

dezmînia *vb.* (42A³⁴) **I.** *tr.* besänftigen, beschwichtigen. **II.** *refl.* sich besänftigen, sich beruhigen.

dezmorţeală *s.f.* (7¹) **1.** Gelenkigmachen *n*, -werden *n*. **2.** *fig.* Wiederbelebung *f*, -aufleben *n*; **dezmorţi** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** sich aus seiner Erstarrung lösen; **b)** *fig.* wieder aufleben, rege werden; **a i se ~ cuiva limba* auftauen, redselig/gesprächig werden. **2. a)** *(d. lichide)* verschlagen; *a lăsa apa să se -ească* das Wasser verschlagen lassen; **b)** *(d. pămînt)* auftauen. II. *tr.* **1. a)** aus der Erstarrung befreien, wieder gelenkig machen; *a-şi ~ picioarele* sich (D) etwas Bewegung verschaffen, *fam.* sich (D) die Beine/Füße vertreten; **b)** *fig.* neu beleben; *primăvara -eşte natura* der Frühling belebt die Natur neu. **2. a)** *(d. lichide)* lauwarm machen; **b)** *(d. pămînt)* auftauen; **dezmorţire** *s.f. sg.* (9) **1.** ↑ *dezmorţeală* **2. a)** *(d. lichide)* Verschlagen *n*; **b)** *(d. pămînt)* Auftauen *n*; **dezmorţit** *a.* (21⁴) **1.** *(d. fiinţe)* **a)** aus der Erstarrung gelöst/befreit, wieder gelenkig geworden; **b)** *fig.* wieder aufgelebt. **2. a)** *(d. lichide)* verschlagen; **b)** *(d. pămînt)* aufgetaut.

dezmoşteni *vb. tr.* (45B) **1.** enterben. **2.** *fig. (a priva de un drept)* entrechten; **dezmoştenire** *s.f.* (9) **1.** Enterbung *f*. **2.** *fig.* Entrechtung *f*; **dezmoştenit** I. *a.* (21⁴) **1.** enterbt. **2.** *fig.* entrechtet. II. *s.m.*, (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Enterbte *m şi f*; *-ii ai sorţii* Enterbte des Schicksals. **2.** *fig.* Entrechtete *m şi f*.

denaţionaliza *vb.* (42B) **I.** *refl.* die völkische Eigenart verlieren. **II.** *tr.* denationalisieren, der völkischen Eigenart berauben; **denaţionalizare** *s.f.* (9²) Denationalisierung *f*; **denaţionalizat** *a.* (21⁴) denationalisiert.

deznădăjdui *vb.* (45B¹) **I.** *intr.* (an etwas D) verzweifeln, in Verzweiflung geraten, jede Hoffnung verlieren. **II.** *tr.* zur Verzweiflung bringen; **dez-**

nădăjduire *s.f. sg.* (9) ↓ *deznădejde; înv. a aduce pe cineva la/în ~* jmdn. in die/zur Verzweiflung treiben; **deznădăjduit** *a.* (21⁴) verzweifelt, hoffnungslos; *a face o figură ~ă* ein verzweifeltes Gesicht machen; *a face eforturi ~e* verzweifelte Anstrengungen machen; **deznădejde** *s.f.* (9) Verzweiflung *f*, Hoffnungslosigkeit *f*, Niedergeschlagenheit *f*; *a-l cuprinde pe cineva ~a* Verzweiflung überkommt/erfüllt/packt jmdn; *a se lăsa pradă -ii* sich der Verzweiflung überlassen; *a aduce pe cineva la ~* jmdn. zur Verzweiflung bringen, jmdn. in die/zur Verzweiflung treiben. **deznoda** *vb.* (42A²⁰) **I.** *tr.* **1. a)** *(a desface un nod)* auf|knoten, -knüpfen, entknoten; *a ~ un șnur* eine Schnur aufknoten; **a ~ punga/baierile pungii* in die Tasche/*fam.* in den Säckel greifen müssen, *fam.* Geld herausrücken; **b)** *fig. (clarifica)* ent|knoten, -wirren, lösen; *a ~ intriga unui roman* die Fäden einer Romanhandlung entknoten/entwirren. **2.** *fig.* **a)** *(dezlega) fam.* kreuzlahm machen; **b)** *(a speti în bătaie)* krumm und lahm schlagen. **II.** *refl.* **1.** *(d. noduri, ațe, sfori etc.)* aufgehen, sich (auf-, los)lösen. **2.** *fig. (d. oameni)* sich abmühen, sich abarbeiten, *pop.* sich abrackern; **deznodare** *s.f.* (9²) **1. a)** Auf|knoten *n*, -knüpfen *n*, Entknotung *f*; **b)** *fig.* Ent|knotung *f*, -wirrung *f*. **2.** *(d. noduri)* Aufgehen *n*, Auf-, Los|lösung *f*. **3.** *fig. (d. oameni)* Abarbeitung *f*, *pop.* Abrackern *n*; **deznodat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. noduri, ațe, sfori etc.)* aufgegangen, auf-, los|gelöst. **2.** *fig., fam. (d. oameni)* lang, hager. **3.** *fig. (d. gînduri, imagini, stil etc.)* abgerissen, abgehackt, zusammenhaglos; **deznodămînt** *s.n.* (13¹) **1.** *(sfîrșit)* Ausgang *m*, Ende *n*, Ergebnis *n*; *~ fericit* ein glücklicher Ausgang; *~ neașteptat* ein unerwarteter Ausgang; *~ tragic* ein tragisches Ende. **2.** *(în teatru)* Lösung *f*, Entknotung *f*, Entwirrung *f*.

dezobișnui *vb.* (45B¹) **I.** *tr.* abgewöhnen, austreiben, *elev.* entwöhnen, von etwas Gewohntem abbringen; *a ~ pe cineva să înjure* jmdm. das Fluchen abgewöhnen. **II.** *refl.* sich abgewöhnen, *elev.* sich entwöhnen; *a se ~ de fumat* sich (D) das Rauchen abgewöhnen, *elev.* sich des Rauchens entwöhnen; **dezobișnuire** *s.f. sg.* (9) Abgewöhnung *f*, *elev.* Entwöhnung *f*.

dezodoriza *vb. tr.* (42B) deodorieren, de(s)odorisieren, schlechten/unangenehmen (Körper)geruch hemmen/überdecken; **dezodorizant** **I.** *a.* (21⁴) deodorierend, deodorisierend; *săpun ~* eine deodorierende Seife. **II.** *s.n.* (13) Deodorant *n*; **dezodorizare** *s.f.* (9²) De(s)odorierung *f*, De(s)odorisierung *f*; **dezodorizator** *s.n.* (13¹) Deodorantspray *m sau n*.

dezola *vb. tr.* (42B) *livr.* betrüben, bekümmern, deprimieren, *elev.* niederdrücken, traurig machen/stimmen; **dezolant** *a.* (21⁴) *livr.* betrübend, betrüblich, traurig stimmend, deprimierend, *elev.* niederdrückend; **dezolare** *s.f.* (9²) **1.** *(deprimare)* Betrübtheit *f*, Bekümmertheit *f*, Bekümmerung *f*, *elev.* Betrübnis *f*, *elev.* Bekümmernis *f*, *elev.* Niederdrückung *f*. **2.** *(pustiu)* Öde *f*, Einsamkeit *f*; **dezolat** *a.* (21⁴) betrübt, bekümmert, trostlos, untröstlich; *a face o figură ~ă* ein betrübtes/bekümmertes Gesicht machen; *a fi ~ de ceva* über etwas (D) betrübt/bekümmert sein; *a privi ~* betrübt dreinblicken; **dezolator** *a.* (23²) *rar* ↑ *dezolant*.

dezonoare *s.f. sg.* (12) Unehre *f*, Schande *f*; **dezonora** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(a face de rușine)* entehren, der Ehre berauben, (jmdm.) Schande machen, *elev.* schänden, *elev.* in Schande bringen; *a ~ numele familiei* den Namen seiner Familie entehren/*elev.* schänden; *a-și ~ familia* seiner Familie Schande machen. **2.** *(necinsti)* verführen, *înv.* entehren, *înv.* schänden; *a ~ o fată* ein Mädchen entehren/schänden; **dezonorant** *a.* (21⁴) entehrend, unehrenhaft, schimpflich, schandbar, schändlich; **dezonorat** *a.* (21⁴) **1.** entehrt, geschändet, der Ehre beraubt. **2.** *(necinstită)* verführt, *înv.* entehrt, *înv.* geschändet.

dezordine *s.f.* (9) **1.** *(neorînduială)* Unordnung *f*, Durcheinander *n*; *a face ~ în ceva* etwas in Unordnung bringen; *totul este în ~* alles ist durcheinander; *aici e (o) mare ~* hier herrscht (eine) große/*fam.* schreckliche Unordnung. **2.** *(debandadă)* Unordnung *f*, Ungeordnetheit *f*; *retragere în ~* ungeordneter Rückzug; *a se retrage în ~* sich ungeordnet zurückziehen. **3.** *pol. (tulburare)* Unordnungen *f pl.*; **dezordonat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. oameni)* unordentlich, nachlässig, *fam.* huschelig, *pop.* schlampig; *a duce o viață ~ă* ein unordentliches Leben führen. **2.** *(d. lucruri, încăperi, locuri)* unordentlich, ungeordnet.

dezorganiza *vb.* (42B) **I.** *tr.* auflösen, zerrütten, desorganisieren, in Unordnung bringen. **II.** *refl.* sich auflösen, in Ordnung geraten; **dezorganizare** *s.f.* (9²) Auflösung *f*, Zerrüttung *f*, Unordnung *f*, Desorganisierung *f*, *livr.* Desorganisation *f*; **dezorganizat** *a.* (21⁴) aufgelöst, zerrüttet, desorganisiert.

dezorienta *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** Irre|führen, -leiten, desorientieren. **2.** *fig.* verwirren, aus der Fassung bringen. **II.** *refl.* **1.** sich verirren. **2.** *fig.* seine Fassung verlieren; **dezorientare** *s.f.* (9²) **1.** Irre|führung *f*, -leitung *f*, Verwirrung *f*, Desorientierung *f*, Desorientiertheit *f*. **2.** *fig.* Verwirrung *f*; **dezorientat** *a.* (21⁴) **1.** verwirrt, desorientiert. **2.** *fig.* verwirrt, fassungslos, aus der Fassung gebracht.

dezoxida *vb. tr.* (42B) *chim.* desoxydieren, *spec.* desoxidieren, (einer chemischen Verbindung) Sauerstoff entziehen; **dezoxidant** *chim.* **I.** *a.* (21⁴) desoxydiert, *spec.* desoxidiert. **II.** *s.m.* (1²) Desoxydationsmittel *n*; **dezoxidare** *s.f.* (9²) *chim.* Desoxydation *f*, *spec.* Desoxidation *f*, Entzug *m* von Sauerstoff (aus einer chemischen (Verbindung).

dezoxiribonucleic *a.* (21⁴) *acid ~* Desoxyribo(se)nukleinsäure *f*.

dezrădăcina *vb. tr.* (42B) **1.** entwurzeln, mit der Wurzel ausreißen. **2.** *fig. (stîrpi)* ausrotten, vertilgen; **dezrădăcinare** *s.f.* (9²) **1.** Entwurzelung *f*. **2.** *fig. (stîrpire)* Ausrottung *f*, Vertilgung *f*; **dezrădăcinat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. plante)* entwurzelt, mit der Wurzel ausgerissen. **2.** *fig. (stîrpit)* ausgerottet, vertilgt.

dezrăsuci *vb.* (45B) **I.** *tr.* auf-, auseinander|drehen; *a ~ o funie* ein Tau aufdrehen/auseinanderdrehen. **II.** *refl.* auseinandergehen; **dezrăsucire** *s.f.* (9) Auf-, Auseinander|drehen *n*; **dezrăsucit** *a.* (21⁴) auf-, auseinander|gedreht, auseinandergegangen.

dezrobí *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** aus der Sklaverei befreien; **b)** von der Ausbeutung befreien; **c)** (von der Fremdherrschaft) befreien, frei machen; *a ~ o țară (de sub jugul străin)* ein Land (von der Fremdherrschaft) befreien. **2.** befreien, (jmdm.) die Freiheit geben; *a ~ un prizonier* einen Gefangenen befreien. **3.** *fig.* befreien, erlösen; **dezrobíre** *s.f.* (9) **1. a)** Befreiung *f* aus der Sklaverei; **b)** Befreiung *f* von der Ausbeutung; **c)** Freimachung *f*, Befreiung *f* (von der Fremdherrschaft). **2.** Befreiung *f*, Freilassung *f; ~a unui prizonier* die Befreiung eines Gefangenen. **3.** *fig.* Befreiung *f*, Erlösung *f;* **dezrobít** *a.* (21[4]) befreit, frei|gemacht, -gelassen; **dezrobít|or I.** *a.* (23[2]) befreiend. **II.** *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) Befreier(in) *m(f).*

dezumanizá *vb.* (42B) **I.** *tr.* entmenschen, entmenschlichen, zum Unmenschen machen. **II.** *refl.* entmenschen, zum Unmenschen werden; **dezumanizáre** *s.f. sg.* (9[2]) Entmenschung *f*, Entmenschlichung *f;* **dezumanizát** *a.* (21[4]) entmenscht, entmenschlicht, zum Unmenschen geworden.

dezumflá *vb.* (42A[31]) **I.** *tr.* **1.** die Luft herauslassen; *a ~ un pneu* aus einem Reifen die Luft herauslassen. **2.** *med.* dünner machen; *a ~ un abces* ein Geschwür dünner machen. **II.** *refl.* **1.** schlaff werden; *pneul s-a ~t* der (Auto)reifen ist schlaff geworden. **2.** *med.* abschwellen, in der Schwellung zurückgehen; *falca s-a ~* die Backe schwoll ab; **fam. *a i se ~ buzunarele* pleite sein, *fam.* blank sein, *fam.* auf dem trockenen sitzen. **3.** *fig.* **a)** *(d. oameni)* wieder zur Besinnung kommen; **b)** *(d. manifestări ale omului)* sich beruhigen, sich besänftigen, ruhig werden, zur Ruhe kommen; **dezumflare** *s.f.* (9[2]) **1.** Luftherauslassen *n.* **2.** *med.* Abschwellen *n.* **3.** *fig.* Beruhigung *f*, Besänftigung *f;* **dezumflat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *dezumflare.* **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(d. pneuri)* schlaff geworden. **2.** *med.* abgeschwollen, in der Schwellung zurückgezogen. **3.** *fig.* **a)** *(potolit)* beruhigt, besänftigt, ruhig geworden, zur Ruhe gekommen; **b)** *(dezamăgit)* enttäuscht, ernüchtert.

dezuní *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(desface)* ab-, los|trennen, ab-, los|lösen. **2.** *(dezbina)* verfeinden, in Zwiespalt/Uneinigkeit bringen. **II.** *refl.* **1.** *(a se desface)* sich abtrennen, sich lostrennen, sich loslösen. **2.** *(a se dezbina)* sich verfeinden, sich zerstreiten; **dezuníre** *s.f.* (9) *rar* **1.** *(desfacere)* Ab-, Los|trennung *f*, Ab-, Los|lösung *f.* **2.** *(dezbinare)* Verfeindung *f*, Zwiespalt *f*, Uneinigkeit *f.*

dezvălúi *vb.* (45A[7]) **I.** *tr.* **1.** *(a da la iveală)* aufdecken, bloßlegen, offenbaren, zeigen, *elev.* enthüllen; *a ~ neajunsuri* Mißstände aufdecken; *a ~ o conspirație* eine Verschwörung aufdecken; *a-și ~ adevăratul caracter* sein wahres Wesen offenbaren; *a-și ~ intențiile elev.* seine Absichten enthüllen; *a ~ dedesubturile unui scandal* die Hintergründe eines Skandals bloßlegen/*elev.* enthüllen. **2.** *(divulga)* entdecken, offenbaren, *elev.* enthüllen; *a ~ cuiva un secret* jmdm. ein Geheimnis entdecken/offenbaren/*elev.* enthüllen. **II.** *refl. rar* zum Vorschein kommen; **dezvăluíre** *s.f.* (9) **1.** *(dare la iveală)* Aufdeckung *f*, Bloßlegung *f*, Offenbarung *f*, *elev.* Enthüllung *f.* **2.** *(divulgare)* Entdeckung *f*, Offenbarung *f*, *elev.* Enthüllung *f.*

dezvățá *s.n. sg.* (15) Abgewöhnung *f*, *elev.* Entwöhnung *f; prov. orice învață are și ~* kein Angewöhnen ohne Abgewöhnen; **dezvățá** *vb.* (42A[6]) **I.** *tr.* abgewöhnen, *elev.* entwöhnen, von etwas Gewohntem abbringen. **II.** *refl.* sich abgewöhnen, *elev.* sich entwöhnen.

dezvelí *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(descoperi)* aufdecken, die Decke ab-, herunter|nehmen; *a ~ un copil* ein Kind aufdecken; *a ~ colivia* den zugedeckten Käfig aufdecken; **b)** *(despacheta)* auspacken; **c)** abdecken, das Dach weg-, herunter|reißen; *uraganul a ~t multe case* der Orkan hat viele Häuser abgedeckt; **d)** *(inaugura)* enthüllen; *a ~ un monument* ein Denkmal enthüllen, die Hülle des Denkmals wegnehmen; *a ~ o placă comemorativă* eine Gedenktafel enthüllen. **2.** *fig. (arăta)* zeigen, zum Vorschein kommen lassen. **3.** *fig. (a da în vileag)* aufdecken, bloßlegen, offenbaren, *elev.* enthüllen. **II.** *refl.* **1.** *(a se descoperi)* sich aufdecken; *a se ~ în somn* sich im Schlaf aufdecken. **2.** *rar (a se înfățișa)* sich einfinden, sich einstellen. **3.** *(a se demasca)* sich entlarven, sein wahres Gesicht zeigen, sich in seiner wahren Gestalt zeigen. **4.** *(d. muguri, boboci etc.)* sich öffnen, aufgehen, aufspringen, aufbrechen, *elev.* sich erschließen; **dezvelíre** *s.f.* (9) **1. a)** *(descoperire)* Aufdecken *n;* **b)** *(despachetare)* Auspackung *f;* **c)** Abdeckung *f;* **d)** *(inaugurare)* Enthüllung *f.* **2.** *fig. (dare în vileag)* Aufdeckung *f*, Bloßlegung *f*, Offenbarung *f*, *elev.* Enthüllung *f.* **3.** *(demascare)* Entlarvung *f*, Demaskierung *f.*

dezvinovăți *vb.* (45B) **I.** *refl.* sich rechtfertigen, sich verantworten, *fam.* sich reinwaschen, *fam.* sich weißwaschen; *a se ~ în fața cuiva pentru ceva* sich vor jmdm. wegen einer Sache rechtfertigen, sich vor jmdm. für etwas/wegen einer Sache verantworten. **II.** *tr. rar* rechtfertigen; **dezvinovățíre** *s.f.* (9) Rechtfertigung *f.*

dezvirgináre *vb. tr.* (42B) entjungfern, deflorieren, der Jungfernschaft berauben; **dezvirginăre** *s.f.* (9[2]) Entjungferung *f*, Defloration *f*, Deflorierung *f.*

dezvoltá *vb.* (42A[1]) **I.** *refl.* **1.** *(d. materie și fenomene ale naturii și societății)* sich entwickeln. **2.** *(crește)* sich entwickeln, sich ausbreiten, sich ausdehnen. **3. a)** *(d. ființe)* sich entwickeln, wachsen; *copilul s-a ~t bine* das Kind hat sich gut entwickelt; **b)** *(d. oameni)* sich entwickeln; *a se ~ ca personalitate* sich zu einer Persönlichkeit entwickeln. **II.** *tr.* **1.** *(expune)* entwickeln, ausführen, darlegen; *a ~ o teorie* eine Theorie entwickeln; *a ~ o idee* einen Gedanken ausführen. **2.** *(produce, degaja)* entwickeln, entstehen lassen; *focul ~ă căldură mare* das Feuer entwickelt große Wärme. **3.** *(amplifica)* ausbauen, erweitern; *a ~ relațiile cu o țară* die Beziehungen zu einem Land ausbauen; **dezvoltáre** *s.f.* (9[2]) **1.** Entwicklung *f;* *~ fizică* körperliche Entwicklung; *~ intelectuală* geistliche Entwicklung. **2.** *(expunere)* Entwicklung *f*, Ausführung *f*, Darlegung *f.* **3.** *(degajare)* Entwicklung *f; ~ de căldură* Wärmeentwicklung. **4.** *(amplificare)* Ausbau *m; ~a relațiilor* der Ausbau der Beziehungen; **dezvoltát** *a.* (21[4]) **1.** *(d. ființe)* entwickelt, großgewachsen; *bine ~* gut entwickelt. **2.** *(amplu)* ausführlich eingehend; *plan ~* ein ausführlicher Plan.

di *interj.* hü!
diabeț *s.n.* (15) *med.* Diabetes *m*, Harnruhr *f*, Zuckerkrankheit *f*; **diabetic** *med.* **I.** *a.* (21) diabetisch, diabetiert, zuckerkrank. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Diabetiker(in) *m(f)*, Zuckerkranke *m și f.*
diabolic I. *a.* (21) diabolisch **1.** *(drăcesc)* teuflisch. **2.** *(perfid, viclean)* teuflisch, heimtückisch, verrucht; *zîmbet ~* ein diabolisches Lächeln; *plan ~* ein teuflischer Plan; *ironie ~ă* teuflischer Hohn; *a simți o plăcere ~ă* eine teuflische/diabolische Freude empfinden. **II.** *adv. (perfid)* diabolisch, teuflisch; *a zîmbi ~* diabolisch/teuflisch lächeln; **diabolo** *s.n. sg. invar.* Schleuderkreisel *m*.
diac *s.m.* (1) *înv.* **1. a)** *(grămătic)* Kanzleischreiber *m*; **b)** *(copist)* Kopist *m*, Abschreiber *m*; **c)** *(cărturar)* Gelehrte *m*. **2.** *reg., bis.* Kirchensänger *m*.
diaclază *s.f.* (11) *geol.* Diaklasis *f*, Gesteinspalte *f*.
diacon *s.m.* (1) *bis.* Diakon(us) *m*; **diaconie** *s.n.* (13) *bis.* Altarplatz *m* für die heiligen Geräte; **diaconie** *s.f. sg.* (10) *bis.* Diakonat *n*.
diacritic *a.* (21) diakritisch, unterscheidend; *lingv. semn ~* diakritisches Zeichen; **diacronic** *a.* (21) diachronisch, historisch; **diacronie** *s.f. sg.* (10) geschichtliche Entwicklung (einer Erscheinung).
diadem *s.n.* (13), **diademă** *s.f.* (11) Diadem *n*, Stirn|reif *m*, -krone *f*, -band *n*.
diadoh *s.n.* (1) *ist.* Diadoche *m*.
diafan *a.* (21) *poetic* diaphan, durchsichtig, durchscheinend; **diafaniza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* durchsichtig machen. **II.** *refl.* durchsichtig werden.
diafiză *s.f.* (11) *anat.* Diaphyse *f*, Knochenschaft *f*.
diaforă *s.f. sg.* (11) Diaphora *f*.
diaforetic *a.* (21) *farm.* diaphoretisch, schweißtreibend; **diaforeză** *s.f.* (11) *med.* Diaphores|e *f*, -is *f*, Schweißsekretion *f*.
diafragma *vb. tr.* (42B) *foto.* abblenden; **diafragmare** *s.f.* (9²) *foto.* Abblendung *f*; **diafragmă** *s.f.* (11) **1.** *anat.* Diaphragma *n*, Zwerchfell *n*. **2.** *tele.* Diaphragma *n*, Scheidewand *f*. **3.** *opt.* Diaphragma *n*, Blende *f*. **4.** *tehn.* Membrane *f*, Schwingblättchen *n*.
diagenză *s.f. sg.* (11) *geol.* Diagenese *f*.
diagnostic *s.n.* (13) *med.* Diagnose *f*, Krankheitsbestimmung *f*; *a stabili|a pune un ~* eine Diagnose stellen/treffen; **diagnostica** *vb. tr.* (42B³) *med.* diagnosieren, diagnostizieren, eine Diagnose stellen/treffen; **diagnosticare** *s.f.* (9²) *med.* Diagnosieren *n*, Diagnostizieren *n*; **diagnostician** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) *med.* Diagnostiker(in) *m(f)*; **diagnoză** *s.f.* (11) *med., rar* ↑ *diagnostic*.
diagonal *a.* (21) diagonal, schräg teilend/laufend; **diagonală** *s.f.* (11) **1.** *mat.* Diagonale *f*, Schräglinie *f*; *a trage o ~* eine Diagonale ziehen; *în ~* quer(durch) schrägüber; *a citi în ~* diagonal/quer lesen. **2.** *mil.* Schrägstreifen *m*. **3.** Quergleis *n*.
diagramă *s.f.* (11) Diagramm *n* **1.** Schaubild *n*. **2.** *bot.* Blütenschema *n*. **3.** Blockdiagramm *n*.
dialect *s.n.* (13) *lingv.* Dialekt *m*, Mundart *f*; *a vorbi un ~* eine Mundart sprechen; **dialectal** *a.* (21) *lingv.* dialektal, dialektisch, mundartlich; **dialectic** *a.* (21) *fil.* **dialektisch**; *materialism ~* **dialektischer Materialismus**; **dialectică** *s.f. sg.* (7) *fil.* Dialektik *f*; **dialectician** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) *fil.* Dialektiker(in) *m(f)*; **dialectolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *lingv.* Dialektolog|e *m*, -in *f*, Mundartforscher(in) *m(f)*; **dialectologic** *a.* (21) *lingv.* dialektologisch; **dialectologie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Dialektologie *f*, Mundartforschung *f*.
dialelă *s.f.* (11) *log.* Diallele *f*, Kreis-, Zirkel|schluß *m*.
dialipetal *a.* (21) *bot.* dialy-, chori|petal, freikronblätterig; **dialipetală** *s.f.* (11) *bot.* Dialypetale *f*; **dialisepal** *a.* (21) *bot.* dialysepal, freikelchblätterig.
dializă *s.f.* (11) *chim.* Dialyse *f*; **dializor** *s.n.* (13¹) Dialysator *m*, Dialysezelle *f*.
dialog *s.n.* (15) **1.** Dialog *m*, (Zwie)gespräch *n*; *în formă de ~* dialogisch, gesprächsweise, in Dialogform, in Gesprächsform; *a purta un ~ cu cineva* einen Dialog mit jmdm. führen. **2.** *lit.* Dialogismus *m*, Dichtung *f* in Gesprächsform; **dialoga** *vb. intr.* (42B³) *rar* dialogieren, sich unterhalten; *artă de a ~* Dialogkunst *f*; **dialogat** *a.* (21⁴) *(d. opere literare)* dialogisch, in Dialogform, in Gesprächsform.
diamagnetic *a.* (21) *fiz.* diamagnetisch, magnetische Kräfte abstoßend; **diamagnetism** *s.n.* (13) *fiz.* Diamagnetismus *m*.
diamant *s.n.* (13) **1.** *min.* Diamant *m*, *pop.* Demant *m*; *~ brut* ungeschliffener Diamant; *~ șlefuit* geschliffener Diamant; *a șlefui un ~* einen Diamanten schleifen. **2.** Gläserdiamant *m*. **3.** *tipogr.* Diamant(schrift) *f*, Vierpunktschrift *f*; **diamantic** *a.* (21) *rar* ↓ *diamantin*; **diamantician** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Diamantschleifer(in) *m(f)*; **diamantin** *a.* (21) diamanten. **diamantină** *s.f.* (11) Diamantschmuck *m*; **diamantifer** *a.* (21) diamanthaltig; **diamantin** *a.* (21) diamanten.
diametral I. *a.* (21) *geom.* diametral, diametrisch; *plan ~* Diametral-, Durchschnitts|linie *f*. **II.** *adv. ~ opus* diametral entgegengesetzt, völlig anders; **diametru** *s.n.* (13²) *geom.* Diameter *m*, Durchmesser *m*; *~ transversal* Querdurchmesser.
diapazon *s.n.* (13¹) **1.** *muz.* Stimmgabel *f*; **a* *f la același ~ cu cineva* **a)** mit jmdm. in gleicher Stimmung sein; **b)** mit jmdm. einverstanden sein, mit jmdm. übereinstimmen, mit jmdm. im Einklang sein, sich mit jmdm. im/in Einklang befinden; *a se pune la același ~ cu cineva* **a)** sich jmds. Wünschen anpassen; **b)** sich mit jmdm. ins Einvernehmen setzen. **2.** *muz.* Umfang *m* (einer Singstimme, eines Tongerätes). **3.** *(cartografie)* Schraffenbild *n*.
diapedeză *s.f. sg.* (11) *fiziol.* Diapedese *f*.
diapozitiv *s.n.* (13 Dia(positiv) *n*, Durchsichtsbild *n*; **diaproiector** *s.n.* (13¹) Diaprojektor *m*, Bildwerfer *m*.
diareе *s.f.* (*rar* 9¹) *med.* Diarrhöe *f*, Durchfall *m*, *fam.* Durchmarsch *m*, *pop.* Dünnpfiff *m*, *arg.* flotter Otto/Heinrich, *pop., reg.* schnelle Kathrine, *vulg.* Scheißerei *f* /Scheißeritis *f* /Dünnscheiß *m*; *a avea ~* Durchfall haben, *fam.* bei jmdm. ist die Sicherung durchgehauen; **fam. a avea ~ la gură* Mauldiarrhöe haben, an Mauldiarrhöe leiden; **diareic** *a.* (21) durchfallartig.
diartroză *s.f.* (11) *anat.* Diarthrose *f*, Gelenkfuge *f*, Kugelgelenk *n*.
diascop *s.n.* (13¹) Diaskop *n*, Bildwerfer *n* (für Diapositive).
diastază *s.f.* (11) **1.** *biol.* **Diastas** *m*, **Gärstoff** *m*. **2.** *med.* Diastase *f*.

diastolă *s.f.* (11) *fiziol.* Diastole *f;* **diastolic** *a.* (21) diastolisch.
diată *s.f.* (11) *înv.* Testament *n.*
diaterman *a.* (21) *(d. corpuri, medii)* diatherman, wärmedurchlässig, Wärmestrahlen durchlassend.
diatermie *s.f. sg.* (10) *med.* Diathermie *f,* Behandlung *f* mit Hochfrequenzströmen.
diateză[1] *s.f.* (11) *gram.* Diathese *f,* Form *f; ~ activă* Tat-, Tätigkeits|form; *~ pasivă* passive Form, Leideform.
diateză[2] *s.f.* (11) *med.* Diathese *f,* Krankheitsbereitschaft *f.*
diatomee *s.f.* (12) *bot.* Diatomee *f,* Kieselalge *f;* **diatomit** *s.n. sg.* (13) *geol.* Diatomit *n.*
diatonic *a.* (21) *muz.* diatonisch; *gamă ~ă* diatonische Tonleiter; **diatonică** *s.f. sg.* (7) *muz.* Diatonik *f,* diatonisches Tonsystem.
diatribă *s.f.* (11) Diatribe *f,* Streit-, Schmäh|abhandlung *f.*
diavol *s.m.* (1) **1.** *(drac)* Teufel *m, pop.* Deibel *m*/Deiwel *m.* **2.** *fig.* **a)** Wildfang *m,* Schlingel *m,* Bengel *m, fam.* Teufelskind *n, fam.* Frechdachs *m, reg.* Range *m; b)* Teufelskerl *m, fam.* Mordskerl *m;* **diavolesc** *a.* (24[3]) teuflisch, diabolisch, satanisch; **diavolește** *adv.* teuflisch, diabolisch, satanisch; **diavoliță** *s.f.* (11) **1.** Teufelin *f,* Teufelsweib *n.* **2.** *fig.* Schelmin *f, fam.* Mordsmädel *n, reg.* Range *f.*
dibaci *a.* (30) geschickt, geschicklich, gewandt, anstellig; *mîini -e* geschickte Hände; *a fi ~* geschickt sein, eine geschickte/fertige Hand haben; *a fi ~ la ceva* in etwas (D) geschickt sein; **dibăci** *vb. tr.* (45B) *pop.* **1.** basteln, bästeln, zusammenstellen. **2.** beharrlich suchen. **3.** (nach langem Suchen) entdecken, ausfindig machen; **dibăcie** *s.f.* (10) **1.** *(îndeminare)* Geschicklichkeit *f,* Gewandtheit *f,* Anstelligkeit *f; a se apăra cu ~* sich geschickt verteidigen. **2.** *(șiretenie)* List *f,* Schlauheit *f,* Findigkeit *f,* Pfiffigkeit *f.*
diblar *s.m.* (1) *pop.* Fiedler *m;* **diblă** *s.f.* (11) *pop. sau peior.* Fiedel *f.*
diblu *s.n.* (15[1]) Dübel *m,* Döbel *m,* Holzpflock *m,* Zapfen *m.*
dibui *vb.* (45A[7] *sau* 45B[1]) **I.** *intr.* **1. a)** (herum)tappen, sich tasten; *pe ~te* **α)** im Finsternis/Dunkeln tastend; **β)** *fig.* blindlings, planlos; *a ~ în întuneric* im Finstern/Dunkeln (herum)tappen, sich durch das Dunkel tasten; **b)** tasten, *fam.* tappen; *a ~ după ceva* nach etwas tasten/*fam.* tappen. **2.** *(nimeri)* treffen, finden; *n-a ~t strada* er hat die Straße nicht gefunden. **II.** *tr.* aufspüren, entdecken, finden, ausfindig machen; *a ~ greșeala* den Fehler finden/aufdecken; **dibuială** *s.f.* (7[1]) **1.** ↓ *dibuire.* **2.** *fig.* Anfängerarbeit *f;* **dibuire** *s.f.* (9) (Herum)tappen *n,* Tasten *n;* **dibuit** *s.n.* (13) ↑ *dibuire.*
dicasterie *s.f. sg.* (10) *înv.* Dikasterium *n.*
dichis *s.n.* (10) *pop., fam.* **1.** *pl.* Zubehör *m sau n,* Ergänzungsteile *m pl.,* unentbehrliche Ausstattungsgegenstände *m pl.; cu ~ /tot ~ul* **a)** *fam.* mit dem ganzen Drum und Dran; **b)** sorgfältig, nach allen Regeln der Kunst. **2.** *(găteală)* Putz *m,* Schmuck *m,* Staat *m;* **dichiseală** *s.f.* (7[1]) ↓ *dichisire;* **dichisi** *vb.* (45B) *pop., fam.* **I.** *refl.* **1. a)** *(a se ferchezui)* sich herausputzen, sich herausstaffieren sich schön machen **b)** *peior.* sich ausstaffieren. **II.** *tr.* sorgfältig ausführen; **dichisire** *s.f.* (9) *pop., fam.* Heraus|putzen *n,* -staffierung *f;* **dichisit** *a.* (21[4]) *pop., fam.* heraus|geputzt, -staffiert, fein geputzt.
dicotiledonat *a.* (21[4]) *bot.* zweikeimblättrig; **dicotiledonată** *s.f.* (11) *bot.* Dikotyle(done) *f,* Zweikeimblättrige *pl.*
dicotomic *a.* (21) ↓ *dihotomic;* **dicotimie** *s.f. sg.* (10) ↓ *dihotomie.*
dicroism *s.n. sg.* (13) Dichroismus *m.*
dictă *vb. tr.* (42B) **1.** diktieren, ansagen, (zum Niederschreiben) vorsagen; *a ~ ceva pe bandă (de magnetofon)* etwas auf (Ton)band diktieren; *a ~ ceva direct în/la mașina de scris* etwas direkt in die (Schreib)maschine diktieren. **2. a)** *(impune)* vorschreiben, aufzwingen, auferlegen, *livr.* diktieren; *a ~ unei țări un tratat de pace* einem Land einem Friedensvertrag aufzwingen; *monopolurile -ează prețurile* die Monopolgesellschaften diktieren die Preise; **b)** *(determina)* bestimmen, prägen, *livr.* diktieren; *a fi ~t de rațiune* von der Vernunft diktiert sein; **dictafon** *s.n.* (13[1]) Diktaphon *n,* Diktier|maschine *f,* -gerät *n; dictando s.n. invar. caiet de ~* ein mit Linien versehenes Heft; **dictare** *s.f.* (9[2]) **1.** Diktieren *n, elev.* Diktat *n; a scrie după ~* niederschreiben, was jmd. vorsagt, nach Diktat schreiben. **2.** *(la școală)* Diktat *n,* Rechtschreibung *f; a da o ~* ein Diktat geben; *a scrie o ~* ein Diktat schreiben; **dictat** *s.n.* (13) Diktat *n;* **dictator** *s.m.* (1) Diktator *m* **1.** Gewalthaber *m; a răsturna un ~* einen Diktator stürzen. **2.** *fig.* herrischer/despotischer Mensch; *a face pe ~ul* sich als Diktator aufspielen; **dictatorial** *a.* (21) **1.** unumschränkt, *livr.* diktatorisch; *regim politic ~* eine diktatorische Staatsform/Regierungsform. **2.** *fig.* gebieterisch, herrisch, autoritär, keinen Widerspruch duldend, *livr.* diktatorisch; *măsuri ~e* diktatorische Maßnahmen; **dictatură** *s.f.* (7) Diktatur *f* **1.** Gewaltherrschaft *f; ~ fascistă* eine faschistische Diktatur; *~ militară* Militärdiktatur; *a institui o ~* eine Diktatur errichten; *a răsturna o ~* eine Diktatur stürzen. **2.** Alleinbestimmungsrecht *n; -a proletariatului* die Diktatur des Proletariats.
dicton *s.n.* (13[2]) Diktum *n,* Aus-, Sinn-, Denk|spruch *m,* geflügeltes Wort, sprichwörtliche Redensart.
dicție *s.f. sg.* (10 ↓ *dicțiune.*
dicționar *s.n.* (13) Wörterbuch *n,* Diktionär *n; ~ bilingv* ein zweisprachiges Wörterbuch; *~ poliglot* ein vielsprachiges Wörterbuch; *a traduce cu ajutorul ~ului* mit Hilfe des Wörterbuches übersetzen; *a căuta un cuvînt în ~* ein Wort im Wörterbuch nachschlagen.
dicțiune *s.f. sg.* (9) Diktion *f* **1.** Rede-, Ausdrucks|weise *f.* **2.** *(în teatru)* Kunst *f* des Sprechens.
didactic *a.* (21) **1.** didaktisch **a)** belehrend; *literatură ~ă* didaktische Dichtung; **b)** unterrichtskundlich; *corp ~* Lehrkörper *m.* **2.** *peior. (arid)* trocken; **didactică** *s.f. sg.* (7) Didaktik *f,* Unterrichts|lehre *f,* -kunde *f.*
didahie *s.f.* (10) *bis., înv.* **1.** *(predică)* Predikt *f,* Kanzelrede *f.* **2.** *(învățătură)* Lehre *f.*
die *interj.* ↑ *di!*
diecezan *a.* (21) *bis.* diezesisch, eparchiasch; **dieceză** *sf* (11) *bis* Diezese Bistum *m.* Eparchi *f.*

diedru *s.n.* (13²) *geom.* von zwei sich schneidenden Flächen gebildeter Winkel.
dielectric I. *a.* (21) dielektrisch, nichtleitend; *polarizare ~ă* dielektrische Polarisation, Dielektrizität *f; constantă ~ă* Dielektrizitätskonstante *f.* II. *s.n. sg.* (13) Dielektrikum *n.*
diereză *s.f.* (11) *fon.* Diäres|e *f,* -is *f.*
diesel *s.n. sg.* (13) *tehn. motor ~* Diesel|motor *m,* -maschine *f; locomotivă ~* Dieselokomotive *f.*
dietă[1] *s.f.* (11) *med.* Diät *f,* Schonkost *f; a ține ~* Diät halten; *a prescrie cuiva ~* jmdm. Diät verschreiben; *fam. a pune pe cineva la ~ fam.* jmdn. auf Diät setzen.
dietă[2] *s.f.* (11) *pol.* Landtag *m.*
dietetic *a.* (21) *med.* diätetisch; *cură ~ă* Diätkur *f;* **dietetică** *s.f. sg.* (7) *med.* Diätetik *f,* Gesundheitslehre *f;* **dietetician** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11¹) Diätetiker(in).
diez *s.m.* (1) *muz.* Diese *f.*
defamant *a.* (21⁴) *livr.* herabsetzend, diffamatorisch; **defamat|or** *livr.* I *a.* (23²) ↑ *difamant.* II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verleumder(in) *m(f);* **defamație** *s.f. sg.* (10) *livr.* Verleumdung *f,* üble Nachrede, *livr.* Diffamation *f.*
difazat *a.* (21⁴) *el.* zweiphasisch.
diferend *s.n.* (13) Meinungsverschiedenheit *f,* Unstimmigkeit *f,* Streitigkeit *f;* **diferență** *s.f.* (11) **1.** *(deosebire)* Unterschied *m,* Verschiedenheit *f; ~ de greutate* Gewichtsunterschied; *~ de preț* Preisunterschied; *~ de vîrstă* Altersunterschied; *~ de temperatură* Temperaturschwankung *f.* **2.** *mat.* Differenz *f,* Rest *m.* **3.** *geogr. ~ de nivel* Höhenunterschied *m;* **diferenția** *vb.* (42B⁴) I. *tr.* **1.** *(deosebi)* unterscheiden, differenzieren, einen Unterschied machen. **2.** *mat.* differenzieren. II. *refl.* sich unterscheiden, sich abheben, *livr.* sich differenzieren; **diferențial** I. *a* (21) **1.** differential, unterscheidend; *tarif ~* Differentialtarif *m.* **2.** *mat.* differential; *ecuație ~ă* Differentialgleichung *f; calcul ~* Differentialrechnung *f; geometrie ~ă* Differentialgeometrie *f; mărime ~ă* Differentialgröße *f.* **3.** *tehn.* differential; *antrenare ~ă* Differentialantrieb *m; angrenaj ~* Differentialgetriebe *n.* II. *s.n.* (13) *tehn.* Differential *n,* Differential-, Ausgleich|getriebe *n;* **diferențială** *s.f. sg.* (11) *mat.* Differential *n;* **diferențiere** *s.f.* (9) Unterscheidung *f,* Differentierung *f;* **diferi** *vb. intr.* (45A) verschieden sein, voneinander abweichen, *livr.* differieren; **diferit** *a.* (21⁴) **1.** *(deosebit)* verschieden, unterschiedlich; *mărimi ~e* unterschiedliche Größe; *a avea interese ~e* verschiedene Interessen haben. **2.** *pl. (diverse)* verschieden; *cu ~e prilejuri* bei verschiedenen Gelegenheiten; *a căuta ceva în ~e locuri* etwas an verschiedenen Stellen suchen.
dificil I. *a.* (21) diffizil **1.** *(complicat)* schwierig, schwer, heikel, kompliziert; *sarcină ~ă* eine schwierige Aufgabe; *problemă ~ă* ein schwieriges/schweres Problem; *examen ~* eine schwere Prüfung; *lectură ~ă* eine schwierige Lektüre; *situație ~ă* eine schwierige Situation, eine heikle Lage. **2.** *(d. persoane)* **a)** *(greu de mulțumit)* schwierig, schwer zu befriedigen; *caracter ~* ein schwieriger Charakter; *om ~* ein schwieriger Mensch; **b)** *(exigent, mofturos)* anspruchsvoll, wählerisch, *reg.* heikel: *client ~* ein anspruchsvoller Kunde: *a fi ~ la mîncare* im Essen wählerisch/*reg.* heikel sein; **c)** *(susceptibil)* (über)empfindlich, reizend. II. *adv.* schwierig; *a fost ~ să-l convingă* es war schwierig, ihn zu überzeugen; **dificultate** *s.f.* (9⁴) Schwierigkeit *f* **1.** *(anevoință)* Komplikation *f, livr.* Diffikultät *f; a pune pe cineva în ~* jmdn. in Schwierigkeiten bringen; *a fi|a se afla în ~* in Schwierigkeiten kommen|geraten, *fam.* aus dem Tritt kommen; *a avea -ăți cu ceva* mit etwas Schwierigkeiten haben, *fam.* sich mit etwas schwertun; *a avea -ăți financiare* finanzielle Schwierigkeiten haben. **2.** *(piedică)* Hemmnis *n,* Hindernis *n; a crea cuiva -ăți* jmdm. Schwierigkeiten machen, jmdm. Schwierigkeiten/Hindernisse in den Weg legen, *fam.* jmdm. schwer zu schaffen machen; *a învinge|a depăși -ățile* die Schwierigkeiten/Hemmnisse/Hindernisse überwinden; *a înlătura -ățile* die Schwierigkeiten beheben/aus dem Weg räumen; *a lupta cu -ățile* mit Schwierigkeiten kämpfen; *a se lovi de|a întîmpina -ăți* auf Schwierigkeiten/Hindernisse stoßen; *au survenit/intervenit -ăți* Schwierigkeiten haben sich eingestellt; *nu văd nici o ~ în aceasta* darin sehe ich keine Schwierigkeit; **dificultos** *a.* (21⁶) *livr.* Schwierigkeiten machend.
difluență *s.f.* (11) *geol.* Diffluenz *f,* Gabelung *f.*
diform *a.* (21) **1.** *med.* difform, mißgestaltet, -geformt, entstellt. **2.** *rar (d. materii)* unförmig; **diformitate** *s.f.* (9⁴) *med.* Difformität *f,* Mißbildung *f,* -gestalt *f.*
difracta *vb. unipers.* (42A) *fiz.* I. *tr.* (Wellen) beugen. II. *refl.* eine Diffraktion erleiden; **difracție** *s.f.* (10) *fiz.* Diffraktion *f,* Beugung *f* der Wellen.
difterie *med.* I. *a.* (21) diphtherisch; *anghină ~ă* Diphtherie *f.* II. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) an der Diphtherie Kranke *m și f;* **difterie** *s.f.* (10) *med.* Diphtherie *f, fam.* Diphtheritis *f.*
diftină *s.f.* (11) *text.* Duvetine *m.*
diftong *s.m.* (1) *lingv.* Diphthong *m,* Doppel|laut *m,* -vokal *m;* **diftonga** *vb.* (42B³) *lingv.* I. *tr.* diphthongieren. II. *refl.* diphthongieren, zu einem Diphthong werden; **diftongare** *s.f.* (9²) *lingv.* Diphthongierung *f;* **diftongat** *a.* (21⁴) *lingv.* diphthongisch.
difuz *a.* (21) diffus **1.** *fiz.* zerstreut; *lumină ~ă* diffuses Licht. **2.** *fig. (neclar)* verschwommen, ungeordnet, getrübt; *imagini ~e* diffuse/verschwommene Vorstellungen; *stil ~* ein verschwommener Stil; **difuza** *vb.* (42B) I. *tr.* **1. a)** *(răspîndi)* verbreiten; *a ~ o știre* eine Nachricht verbreiten; *a ~ ceva prin presă, radio și televiziune* etwas durch die Presse, über Rundfunk und Fernsehen verbreiten; **b)** *(distribui)* verbreiten, austragen; *a ~ manifeste* Flugblätter verbreiten; *a ~ presa* Zeitungen austragen. **2.** *fig.* ausstrahlen **a)** *(propaga)* ausströmmen; *a ~ o lumină* ein Licht ausstrahlen; **b)** *tele. (transmite)* senden; *a ~ știri în toată lumea* Nachrichten in alle Welt ausstrahlen. II. *intr. chim. (pătrunde)* diffundieren, verschmelzen. III. *refl. fiz. (d. raze)* diffundieren, sich zerstreuen; **difuzabil** *a.* (21) austragbar; **difuzare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(răspîndire)* Verbreitung *f; ~ de știri* Verbreitung von Nachrichten: **b)** *(distribuire)* Verbreitung *f.* Austragen *n;*

~a presei das Austragen der Zeitungen. **2.** *fiz.* Ausstrahlung *f* **a)** *(propagare)* Ausströmmung *f;* **b)** *tele. (transmitere)* Sendung *f.* **3.** *chim.* Diffundieren *n*, Verschmelzen *n;* **difuzibil** *a.* (21) *fiz.* diffundierbar, verschmelzbar; **difuzie** *s.f.* (10), **difuziune** *s.f.* (9) Diffusion *f* **1.** *fiz.* Streuung *f.* **2.** *chim.* Verschmelzung *f*, gegenseitige Durchdringung; **difuzor I.** *s.n.* (13[1]) **1.** Lautsprecher *m.* **2.** *~ de lampă* Lampen|diffusor *m*, -streuungskörper *m.* **3.** *tehn.* Zerstäuber *m.* **II.** *s.m.* (1) (Zeitungs)austrager *m*, Zeitungsmann *m.*

dig *s.n.* (15) *constr.* (Schutz)damm *m*, Deich *m; ~ împotriva inundaţiilor* ein Damm gegen Hochwasser; *a construi|a ridica un ~* einen Damm aufschütten/bauen/errichten/*elev.* aufführen; *apa a rupt ~urile* das Wasser hat die Dämme durchbrochen.

digamma *s.f. invar., lingv.* Digamma *n.*

digera *vb. tr.* (42A) **1.** *fiziol.* ver-, an|dauen; *a ~ mîncarea* das Essen verdauen. **2.** *fig.* geistig verarbeiten, *fam.* verdauen; *această poezie e greu de ~t* solche Dichtung ist schwer zu verdauen; **digerabil** *a.* (21) verdaulich; **digerare** *s.f. sg.* (9[2]) ↓ *digestie;* **digestibil** *a.* (21) ↑ *digerabil;* **digestie** *s.f.* (10) *fiziol.* Verdauung *f*, Verdauen *n*, Digestion *f; a avea o ~ bună, proastă* eine gute, schlechte Verdauung haben; **digestiv** *a.* (21) digestiv; *aparat ~* Verdauungsorgane *n pl.*; *tub ~* Verdauungskanal *m; glandă ~ă* Verdauungsdrüse *f; med. insuficienţă ~ă* Verdauungsinsuffizienz *f.*

digital *a.* (21) **1.** Finger-; *amprentă ~ă* Fingerabdruck *m.* **2.** *ciber.* digital; *maşini ~e* digitale Maschinen; *calculator ~* Digitalrechner *m; tehnică ~ă* Digitaltechnik *f;* **digitală** *s.f.* (11) *bot.* Digitalis *f*, Fingerhut *m;* **digitalină** *s.f. sg.* (11) *farm.* Digitalin *n;* **digitat** *a.* (21[4]) *bot. (d. frunze)* fingerförmig, gezackt; **digitaţie** *s.f. sg.* (10) *muz., în dactilografie* Fingersatz *m;* **digitigrad** *s.n.* (13) *zool.* Zehngänger *m.*

digresiun|e *s.f.* (9) Abweichung *f*, Abschweifung *f*, Digression *f; a face o ~* abschweifen; *a se pierde în -i* sich in Weitschweifigkeiten verlieren.

dihai *adv., pop., fam. mai ~* (noch) größer, (noch) besser, (noch) großartiger, (noch) mehr.

dihanie *s.f.* (10) **1.** *(fiară)* wildes Tier, Raubtier *n.* **2.** *(monstru)* Ungeheuer *n*, Ungetüm *n.* **3.** *(vietate)* (Lebe)wesen *n.*

dihonie *s.f.* (10) *reg* Zwist *m*, Hader *m*, Zwietracht *f.*

dihor *s.m.* (1) *zool.* Iltis *m*, Ilske *m; blană de ~* Iltispelz *m.*

dihotomie *a.* (21) dichotom(isch), gegabelt; **dihotomie** *s.f. sg.* (10) Dichotomie *f* **1.** *log.* Zweiteilung *f.* **2.** *bot.* Zweiteilung *f* des Pflanzensprosses.

dijmar *s.m.* (1) *înv.* Zehnter *m*; **dijmaş** *s.m.* (1) *ist.* Zehnt|bauer *m*, -fröhner *m*, -holde *m;* **dijm|ă** *s.f.* (11) *ist.* Zehnt(e) *m; a cere -a* den Zehnten fordern; *a da -a* den Zehnten geben; **dijmărit** *s.n. sg.* (13) *ist.* Erhebung *f* des Zehnten; **dijmui** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *ist.* den Zehnten erheben. **2.** *peior.* sich (etwas) aneignen, sich unrechtsmäßig in den Besitz (einer Sache) setzen; **dijmuială** *s.f.* (7[1]) *rar* ↑ *dijmărit;* **dijmuire** *s.f.* (9) *ist.* ↑ *dijmărit;* **dijmuit** *s.n. sg.* (13) ↑ *dijmărit;* **dijmuitor** *s.m.* (1) ↑ *dijmar*

dilat|a *vb.* (42A[1]) **I.** *refl.* **1.** *fiz. (d. corpuri)* sich ausdehnen. **2.** *(a se mări)* sich vergrößern, sich erweitern. **II.** *tr.* **1.** dehnen; *căldura ~ă corpurile* die Wärme dehnt die Körper aus. **2.** vergrößern, erweitern, dilatieren; *atropina -ă pupila* das Atropinsulfat vergrößert die Pupille; **dilatabil** *a.* (21) dehnbar, dilatabel; **dilatant I.** *a.* (21[4]) ↓ *dilatator.* **II.** *s.n.* (13[1]) *med.* Erweiterungsmittel *n;* **dilatare** *s.f.* (9[2]) Dilatation *f* **1.** *fiz.* Ausdehnung *f.* **2.** *med.* Erweiterung *f;* **dilatat** *a.* (21[4]) **1.** *fiz.* ausgedehnt. **2.** *med.* erweitert, vergrößert; **dilatator I.** *a.* (23[2]) dilatativ. **II.** *s.n.* (13[1]) *med.* Dilatator *m*, Dila(ta)torium *n;* **dilataţie** *s.f.* (10) Dilatation *f* **1.** *fiz.* Ausdehnung *f; coeficient de ~* Ausdehnungskoeffizient *m.* **2.** *med.* Erweiterung *f;* **dilatometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Dilatometrie *f;* **dilatometru** *s.n.* (13[2]) *fiz.* Dilatometer *n;* **dilatori|u** *a.* (26) *livr., jur.* aufschiebend, schleppend, hinhaltend, *livr.* dilatorisch; *obiecţie -e* verzögerliche/dilatorische Einrede.

dilemă *s.f.* (11) Dilemma *n* **1.** Wechselschluß *m.* **2.** *(încurcătură)* Zwangs|lage *f*, -entscheidung *f*, Zwickmühle *f*, Klemme *f; a se afla într-o ~* sich in einem Dilemma/in einer Zwickmühle befinden; *a căuta o ieşire din ~* einen Ausweg aus dem Dilemma suchen; *a ieşi dintr-o ~* aus einem Dilemma/einer Zwickmühle (wieder) herauskommen.

diletant *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Dilettant(in) *m(f)* **1.** *(amator)* Liebhaber(in) *m(f)*, Laie *m.* **2.** *peior. (cîrpaci)* Stümper *m*, Pfuscher *m*, Nichtskönner *m;* **diletantism** *s.n. sg.* (13) **1.** Dilettantismus *m.* **2.** *peior.* Dilettantismus *m*, Stümper-, Laien|haftigkeit *f*, Stümperei *f*, Pfuscherei *f*

diligent *a.* (21[4]) *livr.* fleißig, emsig, sorgfältig; **diligenţă[1]** *s.f.* (11) *înv.* Diligence *f*, (Eil)postwagen *m*; **diligenţă[2]** *s.f.* (11) *livr.* Sorgfalt *f*, Fleiß *m*, *înv.* Diligenz *f.*

dilua *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *chim.* verdünnen, diluieren; *a ~ un acid cu apă* eine Säure mit Wasser verdünnen. **2.** *fig., peior.* (ver)mildern. **II.** *refl. fig., peior.* nachlassen, sich vermindern; **diluant** *s.m.* (1[2]) *chim.* Verdünnungsmittel *n;* **diluare** *s.f.* (9[2]) *chim.* Verdünnung *f*, Dilution *f;* **diluat I.** *a.* (21[4]) **1.** *chim.* verdünnt, diluiert. **2.** *fig. (dezlînat)* abgehac obgerissen. **II.** *s.n.* (13) verdünnte Lösung; **diluţie** (10) *chim.* Verdünnung *f*, Dilution *f.*

diluvian I. *a.* (21[2]) diluvial, sintflutlich. **II.** *s.n. sg.* (13) ↓ *diluviu* (2); **diluviu** *s.n.* (6) Diluvium *n* **1.** *(potop)* Sintflut *f.* **2.** *geol.* Eiszeit *f.*

dimensiona *vb. tr.* (42B) *tehn.* dimensionieren, abmessen, *spec.* abschnüren; **dimensional** *a.* (21) dimensional, die Ausdehnung bestimmend; **dimensionare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Dimensionierung *f*, Abmessung *f;* **dimensiune** *s.f.* (9) Dimension *f* **1.** *geom.* Größe *f; *jam. a patra ~* etwas Undenkbares, etwas Unmögliches. **2.** *fiz.* Ausdehnung *f*, Erstreckung *f.* **3.** *(proporţie)* Ausmaß *n*, Umfang *m.*

dimer *s.m.* (1) *chim.* Dimer(e) *n;* **dimeriza** *vb. tr.* (42B) *chim.* dimerisieren.

dimerlie *s.f.* (10) *reg.* Scheffel *m.*

dimetru *s.m.* (1[5]) *lit.* Dimeter *m.*

dimie *s.f. sg.* (10) *text.* Flausch *m*, Flaus *m.*

dimin|eaţă I. *s.f.* (7[1]) Morgen *m*, Frune *f; ~ senină* ein heiterer Morgen; *~ însorită* ein sonniger Morgen; *~ înnourată* ein trüber Morgen; *~ cetoasă*

ein nebliger Morgen; ~ *de iarnă* ein winterlicher Morgen; *de* ~ **a)** (früh)zeitig, früh; **b)** frühmorgens; *ziar de* ~ Morgenzeitung *f*; *a se scula de* ~ frühmorgens aufstehen; *spre* ~ gegen Morgen; ~ *de* ~ Morgen für Morgen; *pop. în faptul -eții* frühmorgens, früh am Morgen, in aller (Herrgotts)frühe, bei Tagesanbruch, im Morgengrauen/Tagesgrauen; *a sta toată -eața în pat* den ganzen Morgen im Bett verbringen; *de* ~ *pînă seara* vom Morgen bis zum Abend; *prov. ziua bună se cunoaște de* ~ ein guter Tag fängt morgens/des Morgens an; **bună -eața/pop. -eața bună!* guten Morgen. **II.** *adv.* **1. a)** *(în forma articulată)* morgens, früh(morgens), am Morgen, *elev.* des Morgens; **b)** *(în forma nearticulată) azi* ~ heute früh; *mîine* ~ morgen früh; *poimîine* ~ übermorgen früh; *ieri* ~ gestern früh; *alaltăieri* ~ vorgestern früh. **2.** *(în fiecare dimineață)* jeden Morgen. **3.** *mai (de)* ~ früher; *foarte/tare de* ~ sehr früh.

diminua *vb.* (42B) **I.** *tr.* vermindern, verringern (ab)mindern, verkleinern, *livr.*, *rar* diminuiren; *a* ~ *meritele cuiva* jmds. Verdienste herabsetzen/verkleinern; *a* ~ *importanța unui lucru* die Bedeutung einer Sache verkleinern; *a* ~ *pericolul unui război* die Gefahr eines Krieges vermindern. **II.** *refl.* sich vermindern, sich verringern, abnehmen, schwinden, (dahin)schmelzen; **diminuare** *s.f.* (9) Verminderung *f*, Verkleinerung *f*, Verringerung *f*, *livr.*, *rar* Diminuierung *f*; **diminuendo** *adv.*, *muz.* diminuendo, in der Tonstärke abnehmend; **diminutiv** *lingv.* **I.** *a.* (21) diminutiv, verkleinernd. **II.** *s.n.* (13) Diminutiv(um) *n*, Diminutiv-, Verkleinerungs|form *f*; **diminutival** *a.* (21) *lingv.* *sufix* ~ Diminutivsuffix *n*.

dimorf *a.* (21) dimorph, zwiegestaltig, doppelförmig; **dimorfism** *s.n. sg.* (13) Dimorphismus *m*, Dimorphie *f*.

dimpotrivă **I.** *a. invar.* **1.** *(opus)* gegenüberliegend, entgegengesetzt. **2.** *fig. (nefavorabil)* ungünstig. **II.** *adv.* **1.** *(din contra)* im Gegenteil. **2.** *rar (față în față)* gegenüberliegend.

împrejur **I.** *adv.* rings, rings(her)um. **II.** *a. invar.* umliegend, herumgelegen, benachbart; **dimprejurul** *prep.* (G) um (A) herum; ~ *orașului* um die Stadt herum.

dimpreună *adv.* zusammen, beisammen.

din *prep.* (A) **1.** *(local)* **a)** *(introduce un atribut)* an (D), auf (D), in (D); *oglinda* ~ *perete* der Spiegel an der Wand; *casa* ~ *deal* das Haus auf dem Berg; *casa* ~ *grădină* das Haus im Garten; *amintiri* ~ *copilărie* Kindheitserinnerungen *f pl.*; **b)** *(introduce un complement)* aus (D); *a ieși* ~ *casă* aus dem Haus(e) gehen; *a scoate ceva* ~ *pivniță* etwas aus dem Keller holen; **c)** *(în corelație cu prep. „în")* von... zu; *a trece* ~ *gură în gură* von Mund zu Mund gehen; *a sări* ~ *piatră în piatră* von Stein zu Stein hüpfen. **2.** *(introduce un complement care arată originea)* aus (D); *a extrage un medicament* ~ *plante* ein Heilmittel aus den Pflanzen gewinnen; **~ jos de...* unterhalb von; ~ *sus de...* oberhalb von; **3.** *(temporal)* **a)** *(introduce un complement)* an (A); *a-și aminti* ~ *tinerețe* sich an seine Jugend erinnern; **b)** *(în corelație cu prep. „în")* von... zu; ~ *clipă în clipă* von einem Augenblick zum andern; ~ *zi în zi* von Tag zu Tag; **fam.* ~ *an în paște fam.* alle Jubeljahre (einmal). **4.** *(partitiv)* von (D); *unul* ~ *ei* einer von ihnen; *jumătate* ~ *sumă* die Hälfte von der Summe; *într-una* ~ *zile* eines Tages. **5.** *(cauzal)* aus (D); ~ *lipsă de bani* aus Mangel an Geld; *a face ceva* ~ *convingere* etwas aus Überzeugung machen; *a greși* ~ *neatenție* aus Unachtsamkeit einen Fehler begehen. **6.** *(modal)* von (D); *a mulțumi cuiva* ~ *inimă/toată inima* jmdm. von Herzen/von ganzem Herzen danken; *a face ceva* ~ *obligație* etwas nur aus Pflicht tun. **7.** *(instrumental)* mit (D); *a clănțăni* ~ *dinți* mit den Zähnen klappern; *a bate* ~ *palme* in die Hände klatschen; *a strîmba* ~ *nas* die Nase rümpfen; *a clipi* ~ *ochi* mit den Augen blinzeln/zwinkern. **8.** *(atributiv)* aus (D); *o rochie* ~ *mătase* ein Kleid aus Seide; *o figurină* ~ *lemn* eine Figur aus Holz. **9.** *(introduce un complement indirect) a face* ~ *noapte zi* die Nacht zum Tage machen, *fam.* sich (D) die Nacht um die Ohren schlagen; *a face* ~ *țînțar armăsar* aus einer Mücke einen Elefanten machen.

dinadins *adv.* absichtlich, willentlich, mit Absicht; *a face ceva* ~ etwas absichtlich tun; *cu* ~*(ul)* absichtlich, eigens, speziell; *cu tot* ~*ul* **a)** beharrlich, hartnäckig, steif und fest; **b)** wahrlich, wirklich; *a ține ceva cu tot* ~*ul* auf etwas beharren.

dinafară *adv. pe* ~ auswendig; *a învăța ceva pe* ~ etwas auswendig lernen; *a ști ceva pe* ~ etwas auswendig können; *a cunoaște ceva pe* ~ etwas in- und auswendig kennen.

dinainte **I.** *adv.* **1.** *(local)* vorn(e), an vorderer Stelle; **a(-l) lua pe cineva gura pe* ~ das Wort ist jmdm. entschlüpft/entfahren, *fam.* sich (D) den Mund verbrennen; *a nu-i trece cuiva pe* ~ jmdm. mit der schuldigen Achtung begegnen. **2.** *(temporal)* **a)** *(de mai înainte)* früher, ehemals, einst; *știam mai* ~ ich wußte es schon früher; **b)** *(din timp)* vorher; *a se înțelege* ~ etwas vorher ausmachen; *de ce nu mi-ai spus aceasta* ~*?* warum hast du mir das nicht vorher gesagt? **II.** *a. invar.* **1.** *(local)* Vorder-; *rîndul* ~ die Vorderreihe; *picioarele* ~ die Vorderfüße. **2.** *(temporal) de* ~ früher; **șeful de* ~ der frühere Chef.

dinaintea[1] *prep.* (G) **1.** *(local)* vor (D); ~ *casei* vor dem Haus; *pe* ~ *ochilor* vor den Augen. **2.** *(temporal)* vor (D); *anii* ~ *războiului* die Jahren vor dem Krieg.

dinaintea[2] *s.f. art.* der Vorderteil.

dinam *s.n.* (15) *tehn.* Dynamo *m*, Gleichstromerzeuger *m*; **dinamic** *a.* (21) **1.** *mec.* dynamisch. **2. a)** *(activ)* dynamisch; *dezvoltare* ~*ă a economiei* eine dynamische Entwicklung der Wirtschaft; **b)** *(energic)* dynamisch, energiegeladen, schwungvoll, tatkräftig, mit Tatkraft und Unternehmungsgeist; *tînăr* ~ ein dynamischer junger Mann; **dinamică** *s.f. sg.* (7) Dinamik *f* **1.** *fiz.* Bewegungslehre *f*. **2.** Schwung *m*, Triebkraft *f*; *-a societății* die gesellschaftliche Dynamik; *-a dezvoltării economice* die Dynamik der wirtschaftlichen Entwicklung; **dinamism** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *dinamică* (2). **2.** *fil.* Dynamismus *m*.

dinamita *vb. tr.* (42B) mit Dynamit in die Luft sprengen; **dinamită** *s.f. sg.* (11) Dynamit *n*.

dinamiza *vb. tr.* (42B) vorantreiben, beschleunigen, *livr.* dynamisieren; *a ~ un proces* einen Prozeß beschleunigen/dynamisieren; **dinamizare** *s.f.* (9²) Vorantreiben *n*, Beschleunigung *f*, *livr.* Dynamisierung *f*.

dinamo-electric *a.* (21) dynamoelektrisch; **dinamograf** *s.n.* (13) Dynamograph *m*; **dinamometrie** *s.f. sg.* (10) Dynamometrie *f*; **dinamometru** *s.n.* (13²) Dynamometer *n*, Kraftmesser *m*.

dinapoi I. *adv.* hinten, rückwärts; *pe ~* von hintern, von rückwärts, hinterrücks. II. *a. invar. de ~* rückwärtig, Hinter-; *picioarele de ~* die Hinterfüße.

dinapoia¹ *prep.* (G) hinter; *~ casei* hinter dem Haus.

dinapoia² *s.f. art.* der Hinterteil.

dinar *s.m.* (1) 1. *(în Roma antică)* Denar *m*. 2. *fin.* Dinar *m*.

dinastic *a.* (21) dynastisch; **dinastie** *s.f.* (10) Dynastie *f*, Herrschergeschlecht *n*.

dină *s.f.* (11) *fiz.* Dyn *n*, Dyne *f*.

dinăuntru *adv.* innen; *pe ~* von innen; **din afară smălțuit și ~ mînjit* außen blank, innen stank.

dincoace I. *adv.* diesseits, auf dieser Seite; *~ de munți* diesseits der Berge; *~ de Olt* diesseits vom Olt; *~ de Ploiești* diesseits von Ploiești. II. *a. invar. de ~* diesseitig, auf dieser Seite gelegen; *pe malul de ~ al Oltului* am diesseitigen Ufer des Olts.

dincolo I. *adv.* 1. jenseits, drüben, auf der anderen Seite; *~ de rîu* jenseits des Flusses; *~ de Olt* jenseits vom Olt. 2. *mist.* ins Jenseits. 3. *(în corelație) aici înflorește o floare, ~ un copac* hier blüht eine Blume, dort ein Baum; **așa și pe ~* dies und jenes, so oder so. II. *a. invar. de ~* jenseitig, auf der anderen Seite gelegen; *pe malul de ~ al Oltului* am jenseitigen Ufer des Olts.

dincotro *adv.* woher?, von welcher Richtung?; *~ vii?* woher kommst du?

dindărăt *adv.* ↑ *dinapoi*.

dindărătul *prep.* (G) ↑ *dinapoia*¹.

dineu *s.n.* (15¹) Diner *n*, Festessen *n*.

dingo *s.m. invar., zool.* Dingo *m*.

dinlăuntru *adv.* ↑ *dinăuntru*.

dinoceras *s.m.* (1²) *zool.* Dinozerat *m*; **dinoteriu** *s.m.* (1⁵) *zool.* Dinotherium *n*; **dinozaur** *s.m.* (1) *zool.* Dinosaurier *m*; **dinozaurian** *s.m.* (1¹) *zool.* Dinosaurier *m*.

dinspre *prep.* (A) 1. *(local)* von... her; *~ gară* vom Bahnhof her. 2. *(temporal)* gegen (A); *~ seară* gegen Abend.

dinte *s.m.* (3²) 1. *anat.* Zahn *m*; *-ți de lapte* Milchzähne; *-ți falși* falsche Zähne; *-ți sănătoși* gesunde Zähne; *-ți stricați* schlechte/faule Zähne; *-ți cariați* hohle Zähne; *a-și îngriji -ții* sich (D) die Zähne pflegen; *a se spăla pe -ți* (sich D) die Zähne putzen/bürsten/reinigen; *a se scobi în -ți* in den Zähnen stochern; *a mușca ceva cu -ții* etwas mit den Zähnen beißen; *a sparge ceva în -ți* etwas mit den Zähnen aufbeißen; *a-i cădea cuiva -ții* jmdm. fallen die Zähne aus; *a scrîșni din ~* mit den Zähnen knirschen; *a-i clănțăni cuiva -ții de frig* vor Kälte klappern jmdm. die Zähne; *a mormăi ceva printre -ți* etwas zwischen den Zähnen murmeln; *a-i scoate cuiva -ții din gură* jmdm. die Zähne einschlagen; *a-și rupe un ~ în ceva* sich (D) an etwas (D) einen Zahn ausreißen/ausbrechen/ausschlagen; *a-l durea pe cineva -ții* jmdm tun die Zähne weh, jmdm. schmerzen die Zähne; *a avea dureri de -ți* Zahnschmerzen haben; *a(-și) scoate un ~* (sich D) einen Zahn ziehen (lassen); *a(-și) plomba un ~* (sich D) einen Zahn plombieren/füllen (lassen); *copilului îi ies -ții* das Kind bekommt Zähne; *prov. -le cînd te doare, cu cleștele se domoale* was heraus ist, drückt/schwärt nicht mehr; *prov. mai aproape -ții decît părinții* näher sind mir die Zähne als meine Verwandten; *prov. părinții mănîncă mere acre și copiilor li se strepezesc -ții* wenn die Eltern Holzäpfel essen, werden den Kindern die Zähne davon stumpf; **soare cu -ți* sonniges kaltes Wetter; *a sta cu -ții la stele* nichts zu (brechen und zu) beißen haben, nichts zu knabbern haben, am Hungertuch nagen, Kohldampf schieben; *a se ține de ceva cu -ții* sich an etwas (A) klammern; *a fi înarmat pînă în -ți* bis auf die Zähne bewaffnet sein; *d-i scoate cuiva și -ții din gură* jmdn. bis aufs Hemd ausziehen, jmdm. das Hemd über den Kopf ziehen; *a-și arăta -ții* jmdm. die Zähne zeigen; *a avea un ~ împotriva/contra cuiva* einen Zahn gegen/wider jmdn. haben, ein Häkchen auf jmdn. haben, einen Groll auf jmdn. haben/*elev.* gegen jmdn. hegen; *a strînge din -ți* sich (D) ein Herz fassen, sein Herz in die Hand/beide Hände nehmen, seinen ganzen Mut zusammennehmen, *fam.* sich (D) einen Ruck geben, *pop.* sich am Riemen reißen. 2. **a)** *tehn.* Zahn *m*; *-ții unui ferăstrău* die Zähne einer Säge; **b)** *(la furcă, furculiță, pieptene)* Zahn *m*, Zacke *f*. 3. Felszacke *f*, *elev.* Bergzinne *f*.

dintîi I. *a. invar.* 1. der, die, das erste, *pl.* die ersten; *florile cele ~* die ersten Blumen. 2. *(substantivat) cel ~ din clasă* der Erste der Klasse. II. *adv.* zunächst, zuerst, fürs erste; *~, n-a vrut să creadă* er wollte es zuerst nicht glauben.

dintre *prep.* (A) 1. zwischen (D *sau* A); *spațiul ~ masă și pat* der Raum zwischen dem Tisch und dem Bett. 2. unter (D *sau* A); *~ sute de copii* unter hundert von Kindern. 3. zwischen (D); *momentul ~ noapte și zi* der Augenblick zwischen Nacht und Tag. 4. zwischen (D); *a întări legăturile ~ cele două țări* die Beziehungen zwischen (den) beiden Ländern festigen.

dintru *prep.* (A) 1. *(local)* aus (D); *dintr-acolo* von dorther; *a privi dintr-un colț al sălii* aus einem Winkel des Saales blicken. 2. **a)** *(partitiv)* von (D); *vorbește ca unii -e noi* er spricht wie manche von uns; **b)** *(indică apartenența) facem parte dintr-o lume nouă* wir gehören einer neuen Welt an. 3. *(temporal)* **a)** *(introduce un complement circumstanțial) spectacolul trebuie să înceapă dintr-o clipă în alta* die Vorstellung muß jeden Augenblick/schon im nächsten Augenblick beginnen; **b)** *(introduce un atribut) mi-a povestit o întîmplare dintr-o dimineață de vară* er berichtete mir über ein Geschehnis an einem Sommermorgen. 4. *(introduce un complement care indică originea, proveniența)* aus (D); *fluturele se dezvoltă dintr-o omidă* der Schmetterling entwickelt sich aus der Raupe. 5. *(introduce un complement indirect)* aus (D); *a face un coif de hîrtie dintr-un ziar* aus einer Zeitung eine Papiermütze machen; *a se trezi dintr-un somn greu* aus einem tiefen Schlaf erwachen. 6. *(modal) dintr-o*

latã plötzlich, auf einmal, *fam.* mit einem Schlag; *a nimerit dintr-un foc (de puşcă)* er traf auf den ersten Schuß. **7.** *(instrumental)* von (D); *(are pensie) şi trăieşte dintr-însa* er lebt von seiner Pension. **8.** *(atributiv)* aus (D); *Mănăstirea dintr-un lemn* das Kloster aus einem Baumholz. **9.** *(cauzal) a se supăra dintr-o nimica toată* jmdn. ärgert die Fliege an der Wand.

dinţa *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* verzahnen; *a ~ o roată* ein Rad verzahnen. **2.** zähnen, zacken; **dinţar** *s.n.* (13) **1.** Schränkeisen *n.* **2.** Gitter *n* am Mühlgerinne; **dinţare** *s.f.* (9[2]) **1.** *tehn.* Verzahnung *f.* **2.** Zahnung *f*, Zähnung *f;* **dinţat** *a.* (21[4]) **1.** *tehn.* verzahnt, gezähnt; *roată ~ă* ein gezähntes Rad, Zahnrad *n.* **2.** zackig, zinkig, gezähnt; *timbru ~* eine zackige Briefmarke; *frunză ~ă* Zackenblatt *n.*

diocezan *a.* (21) ↑ *diecezan;* **diocezã** *s.f.* (11) ↑ *diecezã.*

diodă *s.f.* (11) *tele.* Diode *f*, Gleichrichterröhre *f.*

diole *a.* (21) *bot.* diözisch, zweihäusig.

dionisiac *a.* (21) dionysisch; *sărbătorile/serbările ~e* Dionysien *pl.*; **dionisiace** *s.f. pl.* (11) Dionysien *pl.*

dioptric *a.* (21) *opt.* dioptrisch, lichtbrechend; **dioptricã** *s.f. sg.* (7) *opt.* Dioptrik *f*, Lichtbrechungslehre *f;* **dioptrie** *s.f.* (10) *opt.* Dioptrie *f;* **dioptru** *s.n.* (13[2]) *opt.* Diopter *n.*

dioram *s.n.* (13), **dioramã** *s.f.* (11) Diorama *n;* **dioramic** *a.* (21) dioramisch.

diorie *s.f.* (10) *înv.* Fälligkeitstag *m*, Zahlungstermin *m.*

diorit *s.n.* (13) *geol.* Diorit *m.*

dipetal *a.* (21) *bot.* dipetalisch, zweiblättrig.

diplegie *s.f.* (10) *med.* Diplegie *f*, doppelseitige Lähmung.

diplococ *s.m.* (1) *biol.* Diplokokus *m;* **diplodoc** *s.m.* (1) *zool.* Diplodokus *m*, Dinosaurier *m;* **diploidã** *s.f. a.* (21) *biol. fazã ~* Diploide Phase.

diplomat[1] **I.** *a.* (21[4]) diplomiert; *inginer ~* Diplomingenieur *m; comerciant ~* Diplomkaufmann *m.* **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Diplombesitzer(in) *m(f).*

diplomat[2] **I.** *a.* (21[4]) gewandt, geschickt. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Diplomat(in) *m(f); a trimite un ~ la postul său în străinătate* einen Diplomaten auf seinen Auslandsposten schicken. **2.** Diplomat(in) *m(f)*, geschickter Unterhändler; *~ abil* ein geschickter Diplomat; *a fi un ~ înnăscut* ein geborener Diplomat sein.

diplomatic[1] *a.* (21) *rar* diplomatisch, urkundlich; *studii ~e* diplomatische Studien.

diplomatic[2] **I.** *a.* (21) **1. a)** diplomatisch; *a stabili relaţii ~e cu o ţară* diplomatische Beziehungen mit/zu einem Land aufnehmen; *a avea relaţii ~e cu o ţară* diplomatische Beziehungen mit einem Land haben/unterhalten; *a rupe relaţiile ~e cu o ţară* die diplomatischen Beziehungen mit/zu einem Land abbrechen; *a restabili relaţiile ~e cu o ţară* die diplomatischen Beziehungen mit/zu einem Land wiederherstellen; **b)** diplomatisch; *agent ~* ein diplomatischer Agent; *reprezentant ~* ein diplomatischer Vertreter; *curier ~* ein diplomatischer Kurier; *personal ~* diplomatisches Personal; *corp ~* diplomatisches Korps; *serviciu ~* Diplomatendienst *m; paşaport ~* Diplomatenpaß *m; a îmbrăţişa cariera ~ă* die diplomatische Laufbahn/die Diplomatenlaufbahn einschlagen. **2.** diplomatisch, geschickt, klug. **II.** *adv.* **1.** diplomatisch; *a recunoaşte ~ un stat* einen Staat diplomatisch anerkennen. **2.** diplomatisch, geschickt; *a răspunde ~* diplomatisch antworten; *a zîmbi ~* diplomatisch lächeln; **diplomaţie** *s.f.* (10) **1. a)** Diplomatie *f;* **b)** Diplomatie *f*, Geschick *n; a proceda cu ~* mit Diplomatie vorgehen. **2.** Diplomatenlaufbahn *f; a intra în ~* die Diplomatenlaufbahn einschlagen.

diplom|ă *s.f.* (11) **1. a)** Diplom *n; a elibera cuiva o ~* jmdm. ein Diplom ausstellen; *a atribui cuiva o ~* jmdm. ein Diplom zuerkennen; **b)** Diplom *n; a dobîndi o ~* ein Diplom erwerben; *fam. a-şi lua -a (de inginer)* sein Diplom (als Ingenieur) machen. **2.** Diplom *n; a primi o ~ pentru un produs* ein Diplom für sein Erzeugnis bekommen.

diplopie *s.f.* (10) *med.* Diplopie *f*, Doppelsehen *n.*

diplopod *s.n.* (13) *zool.* Diplopode *m.*

dipol *s.m.* (1) *el.* Dipol *n; antenă ~* Dipol-, Kurzwellen|antenne *f; moleculă ~* Dipolmolekül *n*

dipolar *a.* (21) dipolarisch.

dipsomanie *s.f. sg.* (10) *med.* Dipsomanie *f*, Trunksucht *f.*

diptер I. *s.n.* (13) **1.** *entom.* Dipterie *f*, Zweiflügler *m.* **2.** Dipteros *m.* **II.** *a. invar. templu ~* Dipteraltempel *m;* **dipterã** *s.f.* (11) ↑ *diptер* (I).

diptic *s.n.* (13) *bis.* Diptychon *n.*

direct I. *a.* (21[4]) direkt **1. a)** *(drept)* ohne Umweg; *legătură ~ă spre Bucureşti* eine direkte Verbindung nach Bukarest; *a se trage în linie ~ă din cineva* in direkter Linie von jmdm. abstammen; *am venit pe drum ~ încoace* ich bin auf direktem Weg hierhergekommen/*(cu un vehicul)* hierhergefahren; **b)** *(fără coborîre)* ohne Zwischenstation; *vagon ~ de la Bucureşti la Bicaz* ein direkter/durchgehender Wagen von Bukarest nach Bicaz; *există o legătură ~ă/un tren ~ de la Bucureşti la Bicaz* es gibt eine direkte Zugverbindung von Bukarest nach Bicaz. **2.** *(nemijlocit)* unmittelbar; *impozite ~e* direkte Steuern; *sp. lovitură ~ă* Freistoß *m; gram. vorbire ~ă* direkte/wörtliche Rede; *gram. complement ~* Akkusativobjekt *n; a fi în legătură ~ă unul cu celălalt* in unmittelbarer Verbindung miteinander stehen. **II.** *adv.* **1.** *(fără ocol)* direkt, unmittelbar, gerade(s)wegs, geradenwegs, geradezu, (schnur)stracks, ohne Umweg; *a veni ~ acasă* direkt/unmittelbar nach Hause kommen; *a veni ~ spre cineva* direkt/geradewegs auf jmdn. zukommen; *a cumpăra ~ de la cineva* direkt bei/von jmdm. kaufen; *a trata ~ unul cu celălalt* direkt miteinander verhandeln; *a se adresa cuiva ~* sich direkt/unmittelbar an jmdn. wenden; *această stradă duce ~ la gară* diese Straße führt direkt/unmittelbar zum Bahnhof; *uşa dă ~ în curte* die Tür führt unmittelbar in den Hof. **2.** *(făţiş, fără ocolişuri)* frei-, gerade|heraus, unverblümt, ungeschminkt, unverhüllt, unverhohlen, ganz offen, ohne Umschweife, *fam.* direkt, *fam.* frei-, rund-, schlank|weg, *fam.* rundheraus, *fam.* auf (gut) deutsch, *fam.* auf die deutliche Tour; *a spune ceva ~* etwas unverblümt/ungeschminkt/ganz offen/ohne Umschweife sagen; **a face pe cineva ~ răspunzător de ceva* jmdn. für etwas persönlich verantwortlich machen; *a fi ~ răspunzător de ceva* für etwas persönlich verantwortlich

sein; **direcţă** *s.f.* (11) *(la box)* Gerade *f; ~ de dreapta* die rechte Gerade; *~ de stînga* die linke Gerade; *a contra adversarul cu o ~* den Gegner mit einer Gerade kontern.

directiv *a.* (21) *rar* Verhaltensregeln gebend, *livr., rar* direktiv; **directiv|ă** *s.f.* (11) Richtlinie *f*, Verhaltensmaßregel *f, elev.* Weisung *f, livr.* Direktive *f; a da -e* Richtlinien geben/erlassen, *elev.* Weisungen erteilen/ergehen lassen, *livr.* Direktiven geben; *a primi -e* Richtlinien empfangen, *elev.* Weisungen bekommen/erhalten/empfangen/entgegennehmen; *a respecta -ele* die Richtlinien einhalten, sich an die Richtlinien/*livr.* Direktiven halten; *a aştepta noi -e* neue Richtlinien/*livr.* Direktiven abwarten/erwarten; **directoare** *s.f.* (12) *mat.* Direktrix *f*, Richtlinie *f*; **director**[1] *a* (23[3]) **1.** leitend; *roţi -oare* Vorderräder *n pl.*; *linie -oare* Richtlinie *f; forţă -oare* Richt-, Direktionskraft *f.* **2.** *fig.* verhaltungsmaßregelnd; **director**[2] *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Direktor(in) *m(f)*; **directoraş** *s.m.* (1) *depr.* kleiner Direktor; **directorat** *s.n.* (13) Direktorat *n*; **directorial** *a.* (21) direktorial; **direcţi|e** *s.f.* (10) **1.** Richtung *f*, *înv.* Direktion *f; în toate -ile* nach allen Richtungen; *a apuca într-o ~* eine Richtung einschlagen; *a (men)ţine o ~* eine Richtung einhalten; *a lua o altă ~* eine andere Richtung einschlagen/nehmen; *a merge într-o (altă) ~* in eine (andere) Richtung gehen; *a merge în ~ opusă* in die entgegengesetzte Richtung gehen, in entgegengesetzter Richtung gehen; *a merge în ~ greşită* in die falsche Richtung gehen; *a se deplasa în -a Bucureşti* sich in Richtung (auf) Bukarest bewegen. **2.** *(conducere)* Leitung *f*, Direktion *f; ~ tehnică* technische Leitung; *~ comercială* kaufmännische Leitung; *a se adresa ~i* sich an die Direktion wenden. **3.** Direktor(en)posten *m*, Direktorstelle *f.* **4.** *(organ de conducere)* Führungsgremium *n*; Vorstand *m; ~ de scenă* Regie *f.* **5.** Direktorbüro *n.* **6.** *auto.* Lenkung *f*, Steuerung *f; bară de ~* Lenkstock *m; carter de ~* Lenkgehäuse *n; mecanism de ~* Lenkgetriebe *n.*

dirham *s.m.* (1) *fin.* Dirham *m*, **Dirhom** *m.*

dirigenţie *s.f.* (10) Erziehungsstunde *f* (in der Schule); **diriginţă** *s.f.* (11) Klassenlehrerin *f*, **diriginte** *s.m.* (3[2]) **1.** Klassen|lehrer *m*, -vorstand *m.* **2.** *înv.* Dorfschullehrer *m.* **3. a)** Postamtvorsteher *m*, Postmeister *m*; **b)** Zollamtvorsteher *m.*

dirigui *vb. tr.* (45B[1]) *rar* leiten, führen; **dirigui|tor** **I.** *a.* (23[2]) leitend, führend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Leiter(in) *m(f)*, Führer(in) *m(f).*

dirija *vb. tr.* (42B) dirigieren **1.** leiten, führen, lenken; *a ~ circulaţia (rutieră)* den (Straßen)verkehr leiten/regeln. **2.** *spec., muz.* führen; *a ~ un cor, o orchestră* ein Chor, ein Orchester dirigieren; **dirijabil** *s.n.* (13) *av.* Luftschiff *n*; **dirijare** *s.n. sg.* (9[2]) **1.** Leitung *f*, Führung *f.* **2.** *spec., muz.* Dirigieren *n*; **dirijat** *a.* (21[4]) geleitet, geführt, gelenkt; *economie ~ă* eine (staatlich) gelenkte Wirtschaft; **dirijism** *s.n. sg.* (13) *ec. pol.* Dirigismus *m*; **dirij|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Dirigent(in) *m(f)*; *~ de orchestră* Orchesterleiter *m*; *~ de cor* Chorleiter *m*; **dirijoral** *a.* (21) Dirigenten-.

dirt-track *s.n. sg.* (13) *sp.* Dirt-Track-Rennen *n.*

disbazie *s.f.* (10) *med.* Dysbasie *f*, Gehstörung *f.*

disc[1] *s.n.* (15) **1.** *sp.* Diskus *m; aruncarea ~ului* Diskuswerfen *n; a arunca ~ul* den Diskus (ab)werfen. **2.** *tehn.* Scheibe *f*, Diskus *m; agric. grapă cu -uri* Diskus-, Scheiben|egge *f; plug cu ~uri* Scheibenpflug *m; auto. frînă pe ~* Scheibenbremse *f.* **3.** *muz.* Schallplatte *f, fam.* Glatze *f; a pune un ~* eine Schallplatte auflegen; *a asculta un ~* sich (D) eine Schallplatte anhören, eine Schallplatte abspielen. **4.** *anat. ~ intervertebral* Zwischenwirbelscheibe *f.*

disc[2] *s.n.* (15) *bis.* Almosenteller *m.*

discernămînt *s.n. sg.* (13) Unterscheidungs|fähigkeit *f*, -kraft *f*, Urteils|fähigkeit *f*, -kraft *f, livr.* Diszernement *n*; **discerne** *vb. tr.* (44A) unterscheiden, erkennen, *livr.* diszernieren.

discinezie *s.f.* (10) *med.* Dyskinesie *f*, Bewegungsstörung *f; ~ biliară* Gallendyskinesie.

disciplina *vb.* (42B) **I.** *tr.* zur Ordnung/Disziplin anhalten/erziehen, *livr.* disziplinieren; *a ~ o clasă* eine Schulklasse disziplinieren. **II.** *refl.* sich einer gebotenen Disziplin unterwerfen, *livr.* sich disziplinieren; **disciplinar** **I.** *a.* (21) disziplinarisch, *aus.* disziplinär; *pe cale ~ă* disziplinarisch; *pedeapsă/sancţiune ~ă* eine disziplinarische Strafe; *măsuri ~e* disziplinarische Maßnahmen, Disziplinarmaßnahmen *f pl.*; *a lua măsuri ~e* disziplinarische Maßnahmen/Disziplinarmaßnahmen nehmen; *a lua măsuri ~e împotriva cuiva* gegen jmdn. disziplinarisch vorgehen. **II.** *adv.* disziplinarisch; *a pedepsi ~ pe cineva* jmdn. disziplinarisch bestrafen; **disciplinare** *s.f.* (9[2]) Disziplinierung *f*; **disciplinat** **I.** *a.* (21[4]) an Zucht und Ordnung gewöhnt, *livr.* diszipliniert. **II.** *adv.* diszipliniert; *a se comporta ~* sich diszipliniert verhalten; **disciplin|ă** *s.f.* (11) Disziplin *f* **1.** *sg.* Zucht *f*, Ordnung *f; ~ severă* strenge Disziplin; *~ de fier* eiserne Disziplin; *~ spartană* spartanische Disziplin; *~ militară* militärische Disziplin; *a avea -a în sînge* Disziplin in den Knochen haben; *a cere/a pretinde ~ de la cineva* von jmdm. Disziplin verlangen/fordern; *a păstra -a* Disziplin halten/(be)wahren; *a menţine -a* die Disziplin aufrechterhalten; *a restabili -a* die Disziplin wiederherstellen; *a încălca -a* die Disziplin **verletzen, gegen die Disziplin verstoßen.** **2. Wissenschaftszweig** *m.* **3.** *sp.* Sportart *f; ~ olimpică* olympische Disziplin; *~ sportivă* sportliche Disziplin.

discipol *s.m.* (1) **1.** Schüler *m.* Jünger *m.* **2.** Anhänger *m.*

discobol *s.m.* (1) *sp.* Diskuswerfer *m*; **discofil** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Schallplattenliebhaber(in) *m(f)*; **discoidal** *a.* (21) scheibenförmig.

discontinuitate *s.f.* (9[4]) Diskontinuität *f*, Zusammenhanglosigkeit *f*, Unterbrechung *f*; **discontinuu** *a.* (21[3]) unzusammenhängend, unterbrochen, *livr.* diskontinuierlich.

discopatie *s.f.* (10) *med.* Diskopathie *f*, Bandscherbenleiden *n.*

discorda *vb. unipers.* (42B) **I.** *intr.* nicht übereinstimmen, *livr.* diskordieren. **II** *refl. muz.* die Abstimmung verlieren; **discordant** *a.* (21[4]) nicht übereinstimmend, mißhellig, uneins, diskordant; *geol. straturi ~e* diskordante Lagerungen; **discordanţă** *s.f.* (11) **1.** *(distonanţă)* Uneinigkeit *f*, Mißklang *m*, Diskordanz *f.* **2.** *geol.* Diskordanz *f*; **discordat** *a.* (21[4]) **1.** *muz.* verstimmt; *pian ~* ein verstimmtes Klavier. **2.** *(d. arcuri)* locker

(auf)gelockert. **3.** *fig., rar (indispus)* verstimmt, mißgestimmt, übel gelaunt.

discordie *s.f.* (10) **1.** *(disensiune)* Uneinigkeit *f*, *elev.* Zwietracht *f*, Unfrieden *m*; *mitol. zeița ~i* die Göttin der Zwietracht; *a semăna ~* Zwietracht stiften/*poetic* säen. **2.** *(ceartă)* Zank *m*, Hader *m*, Streit *m*; *mărul ~i* Zankapfel *m*.

discoteca *s.f.* (7) Diskothek *f*.

discrazie *s.f.* (10) *med.* Dyskrasie *f*.

discreditare *s.n. sg.* (13) *rar* übler Verruf, *livr.* Diskredit *m*; **discreditat** *vb.* (42B) **I.** *tr.* in Verruf/in üblen Ruf/in Mißkredit bringen, (jmdn.) um seinen guten Ruf bringen, *livr.* diskreditieren; *a ~ pe cineva* jmdn. in Verruf bringen, jmdn. in schlechten/üblen Ruf bringen, jmds. Ruf/Ansehen schaden/abträglich sein; *a ~ pe cineva în ochii cuiva* jmdn. in jmds. Augen herabsetzen. **II.** *refl.* in Verruf kommen/geraten, seinen Ruf einbüßen; **discreditare** *s.f. sg.* (9[2]) Diskreditierung *f*; **discreditat** *a.* (21[4]) in Verruf/in üblen Ruf geraten, *livr.* diskreditiert.

discrepant *a.* (21[4]) widersprüchlich, voneinander abweichend, *livr., rar* diskrepant; **discrepanță** *s.f.* (11) Widersprüchlichkeit *f*, Mißverständnis *n*, Unstimmigkeit *f*, *livr.* Diskrepanz *f*.

discret **I.** *a.* (21[4]) diskret **1. a)** *(d. oameni)* verschwiegen; *a fi ~* verschwiegen sein, *fam.* reinen Mund halten; **b)** *(d. acțiuni, manifestări)* taktvoll, rücksichtsvoll; *atitudine ~ă* ein taktvolles/*livr.* diskretes Verhalten. **2.** *fig. (d. obiecte)* unaufdringlich, -fällig; *parfum ~* ein unauffälliges/*livr.* diskretes Parfüm. **II.** *adv.* taktvoll, rücksichtsvoll, *livr.* diskret; *a tăcea ~* diskret schweigen; *a trece ~ peste ceva* etwas diskret übergehen; *a se retrage ~* sich diskret zurückziehen; **discreție** *s.f. sg.* (10) **1.** Diskretion *f* **a)** *(tăcere)* Verschwiegenheit *f*, *fam.* diskrete Tour; *a păstra ~* Diskretion wahren; *a păstra cea mai mare ~* strengste Diskretion wahren; *a cere cuiva cea mai mare ~ într-o chestiune* jmdn. um äußerste Diskretion in einer Angelegenheit bitten; *a asigura pe cineva de ~ absolută* jmdm. absolute Diskretion zusichern; *a trata ceva cu ~* etwas mit Diskretion behandeln; *pot conta pe -a dumneavoastră?* darf ich auf Ihre Diskretion rechnen?; **b)** *(tact)* Takt *m*, Rücksichtnahme *f*; *a rezolva ceva cu ~* etwas mit Diskretion lösen. **2.** *fig.* Unaufdringlichkeit *f*, Unauffälligkeit *f*. **3.** **fam. la ~* nach Belieben; *a fi la -a cuiva* von jmdm./von jmds. Gnade abhängen, jmdm. auf Gnade und Ungnade/jmds. Willkür ausgeliefert sein, auf jmds. Wohlwollen angewiesen sein; *a lăsa ceva la -a cuiva* etwas jmds. Entscheidung überlassen, etwas in jmds. (freies) Ermessen stellen; *a pune ceva la -a cuiva* jmdm. etwas zur Verfügung stellen; *a rămîne la -a cuiva* etwas bleibt in jmds. Ermessen, etwas steht in jmds. Belieben, etwas ist jmds. Entscheidung überlassen; *a avea pe cineva la -a sa* nach Belieben mit jmdm. verfahren, jmdn. in seiner Gewalt haben, *fam.* es mit jmdm. machen können, *fam.* jmdn. nach seiner Pfeife tanzen lassen; **discreționar** *a.* (21) diskretionär, nach Belieben; *putere ~ă* freie Verfügungsgewalt

discrimina *vb. tr.* (42B) *rar* unterscheiden, zurücksetzen, *livr.* diskriminieren; **discriminant** **I.** *a.* (21[4]) *rar* ↓ *discriminatoriu*. **II.** *s.m.* (1[2]) *mat.* Diskriminante *f*; **discriminare** *s.f.* (9[2]) Diskriminierung *f*, *livr., rar* Diskrimination *f* **1.** *(deosebire)* Unterscheidung *f*. **2.** *pol.* unterschiedliche Behandlung; *~ rasială* Rassenunterschied *m*; **discriminator** *s.n.* (13[2]) *tele.* Diskriminator *m*; **discriminatoriu** *a.* (26) unterscheidend, *livr.* diskriminierend.

discromatopsie *s.f. sg.* (10) *med.* Dyschromatopsie *f*, Farbenblindheit *f*.

discui *vb. tr.* (45B[1]) *agric.* mit der Diskusegge/Scheibenegge bearbeiten; **discuire** *s.f.* (9) *agric.* Bearbeitung *f* mit der Diskusegge/Scheibenegge; **discuitor** *s.n.* (13[1]) *agric.* Diskus-, Scheiben|egge *f*.

disculpa *vb.* (42A) *livr.* **I.** *tr.* **1.** *(dezvinovăți)* rechtfertigen, entschuldigen, *elev.* entsühnen, *fam.* rein-, weiß|waschen; *a ~ atitudinea cuiva* jmds. Verhalten nachträglich rechtfertigen. **2.** *jur.* für unschuldig sprechen; *a ~ un acuzat* einen Angeklagten für unschuldig sprechen. **II.** *refl.* sich rechtfertigen, sich entschuldigen, *fam.* sich reinwaschen, *fam.* sich weißwaschen; *a se ~ pentru ceva* sich wegen einer Sache rechtfertigen; **disculpare** *s.f.* (9[3]) Rechtfertigung *f*, Entschuldigung *f*.

discurs *s.n.* (15) **1.** *(cuvîntare)* Rede *f*, Ansprache *f*, *fam., glumeț* Speech *m*; *~ festiv* Festrede; *~ improvizat* Stegreifrede; *~ fulminant* eine zündende Rede/Ansprache; *~ strălucit* eine glänzende Rede; *~ înălțător* eine erbauliche Rede; *~ entuziasmant* eine mitreißende Rede; *~ înflăcărat* eine glühende/feurige Rede; *~ solemn* eine feierliche Rede; *~ inaugural* Eröffnungsrede; *~ propagandistic* Propagandarede; *~ electoral* Wahlrede; *a ține un ~* eine Rede halten/*fam.* schwingen/vom Stapel lassen, eine Ansprache halten; *a citi un ~* eine Rede ablesen; *a asculta un ~* eine Rede (an)hören. **2.** *livr., înv. (studiu)* Abhandlung *f*, *livr.* Diskurs *m*; **discursiv** *a.* (21) *fil.* schlußfolgernd, diskursiv; *gîndire ~ă* diskursives Denken; *logică ~ă* diskursive Logik.

discuta *vb.* (42A[1]) diskutieren **I.** *intr.* sich unterhalten, sprechen, reden, plaudern; *a ~ despre una (și) alta* sich über allerlei unterhalten; *a ~ pe larg despre ceva* des langen und breiten von etwas sprechen; *a ~ însuflețit/cu însuflețire* lebhaft diskutieren; *a ~ înflăcărat/cu înflăcărare* leidenschaftlich diskutieren; *a ~ lucid* sachlich diskutieren; *a ~ deschis cu cineva despre ceva* mit jmdm. über eine Sache offen reden. **II.** *tr.* erörtern, be-, durch|sprechen, *fam.* beschwatzen/beschwätzen, *arg.* bequatschen; *a ~ amănunțit ceva* etwas durchsprechen, etwas im einzelnen besprechen; *a ~ ceva în cerc restrîns* etwas in kleinem Kreis besprechen; *a ~ ceva în toată liniștea* etwas in aller Ruhe durchsprechen; *a ~ o problemă* ein Problem erörtern/diskutieren; *a ~ o propunere* einen Vorschlag besprechen/diskutieren; *a ~ un proiect de lege (în parlament)* eine Gesetzesvorlage (im Parlament) erörtern/diskutieren; **discutabil** *a.* (21) streitig, strittig, bestreitbar, umstritten, anzweifelbar; *punct ~* ein streitiger Punkt; *problemă ~ă* ein strittiges Problem; **discutare** *s.f. sg.* (9[2]) Diskutieren *n*, Sprechen *n*, Plaudern *n*; **discuție** *s.f.* (10) **1. a)** *(convorbire)* Gespräch *n*, Unterhaltung *f*, -redung *f*, Aussprache *f*; *~ prietenească* ein freundschaftliches Gespräch; *~ plăcută* eine angenehme Unterhaltung; *~ importantă* eine wichtige Unterredung; *fără ~* zweifellos, zweifelsohne, unzweifelhaft, fraglos, ohne Zweifel/Frage; *a în-*

cepe o ~ ein Gespräch beginnen/anbahnen/anknüpfen; *a deschide o ~* Gespräch eröffnen; *a întrerupe o ~* ein Gespräch abbrechen/unterbrechen; *a intra în ~ cu cineva* sich mit jmdm. in ein Gespräch einlassen; *a avea/a purta o ~ cu cineva* ein Gespräch/eine Unterredung mit jmdm. haben/führen, mit jmdm. eine Unterhaltung führen; *a relua -a întreruptă* das unterbrochene Gespräch wieder aufnehmen; *a participa/a lua parte la o ~* an einem Gespräch teilnehmen, sich an einem Gespräch/einer Unterhaltung beteiligen; *a intra în ~ unul cu celălalt* miteinander ins Gespräch kommen; *a avea cu cineva o ~ între patru ochi* mit jmdm. ein Gespräch/eine Unterredung unter vier Augen haben, mit jmdm. eine Zwiesprache halten; *a aduce ceva în ~* etwas zur Sprache bringen, *fam.* etwas aufs Trapez bringen; *a avea o ~ mai lungă cu cineva* eine längere Aussprache mit jmdm. haben; *aceasta nu intră în ~!* das kommt nicht in Betracht!, das ist völlig ausgeschlossen!, *fam.* das kommt nicht aufs Trapez!; **nu (mai) încape (nici o) ~!* darüber kann kein Zweifel bestehen!, das ist/steht außer allem Zweifel!; **b)** *(controversă)* Auseinandersetzung *f*, (Streit)gespräch *n*, Diskussion *f*, Kontroverse *f*; *~ animată* eine angeregte Auseinandersetzung; *~ pasionantă* eine leidenschaftliche Auseinandersetzung; *~ politică* eine politische Auseinandersetzung; *a atrage pe cineva într-o ~* jmdn. in ein Gespräch ziehen, jmdn. in eine Diskussion hineinziehen; *a implica pe cineva într-o ~* jmdn. in ein Gespräch verwickeln/*elev.* verstricken; **c)** *(ceartă)* Auseinandersetzung *f*, Streit *m*, *fam.* Krach *m*, *pop.* Krakeel *m*; *între soți s-a ajuns adesea la -i aprinse* es kam häufig zu erregten/heftigen Auseinandersetzungen zwischen den Eheleuten. **2.** *(dezbatere)* Erörterung *f*, Besprechung *f*, Debatte *f*, Diskussion *f*; *~ însuflețită* eine lebhafte Diskussion; *~ furtunoasă* eine stürmische Diskussion; *-i ,nesfîrșite* endlose Erörterungen; *-i sterile* fruchtlose Erörterungen; *a pune ceva în ~* etwas zur Diskussion stellen, etwas zur Sprache bringen; *a se înscrie la -i* sich zur Diskussion melden; *a conduce -a* die Diskussion/Debatte leiten/führen/lenken; *a participa/a lua parte la -i* sich an der Diskussion beteiligen, an der Diskussion teilnehmen.

dis-de-dimineață *adv.* frühmorgens, früh/zeitig am Morgen, am frühen Morgen, *elev.* des Morgens früh, in aller (Herrgotts)frühe, *poetic* vor Tau und Tag.

diseară *adv.* ↑ *deseară.*

diseca *vb. tr.* (42A) sezieren **1.** *anat.* obduzieren, anatomisch zerlegen; *a ~ un cadavru* eine Leiche sezieren/obduzieren. **2.** *fig.* zergliedern, untersuchen; **disecare** *s.f.* (9²) *anat.* Sezieren *n*; **disecție** *s.f.* (10) *anat.* Sezieren *n*; *sală de ~* Seziersaal *m*; *bisturiu de ~* Seziermesser *n*; *masă de ~* Seziertisch *m*; *a face o ~* eine Leiche sezieren.

disemina *vb.* (42B) **I.** *tr.* ausstreuen, verbreiten. **II.** *refl.* ausgestreut werden, sich verbreiten; **diseminare** *s.f.* (9²) **1.** *(împrăștiere)* Zerstreuung *f*, Verbreitung *f*. **2.** *bot.* Ausstreuen *n* (des Samens). **3.** *med.* Verbreitung *f* (der Krankheitserreger).

disensiun|e *s.f.* (9) Uneinigkeit *f*, Mißhelligkeit *f*, Unstimmigkeit *f*, *livr.* Dissens *m*; *a evita -i* Mißhelligkeiten vermeiden; *a se ajunge la -i* es zu Unstimmigkeiten kommen.

disepal *a.* (21) *bot.* zweikelchblättrig.

diserta *vb. tr.* (42B) *rar* an einer Dissertation arbeiten, *livr.*, *rar* dissertieren; **disertație** *s.f.* (10) **1.** Abhandlung *f*. **2.** *spec.*, *ieșit din uz* Doktorarbeit *f*, *livr.* Dissertation *f*.

disestezie *s.f. sg.* (10) *psih.* Dysästhesie *f*.

disfagie *s.f. sg.* (10) *med.* Dysphagie *f*; **disfonie** *s.f. sg.* (10) *med.* Dysphonie *f*; **disforie** *s.f. sg.* (10) *med.*, *psih.* Disphorie *f*, Übellaunigkeit *f*, Gereitztheit *f*; **disfrazie** *s.f. sg.* (10) *psih.* Dysphrasie *f*; **disfuncție** *s.f. sg.* (10) *med.* Disfunktion *f*, Funktionsstörung *f*.

disident *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Dissident(in) *m(f)*, Andersgläubige *m și f*.

disilab *s.m.* (1) zweisilbiges Wort; **disilabic** *a.* (21⁴) zweisilbig.

disimila *vb. refl. unipers.* (42B) *lingv.* dissimilieren; **disimilare** *s.f.* (9²), **disimilație** *s.f.* (10) *fon.* Dissimilation *f*.

disimilitudine *s.f. sg.* (9) *rar* Ungleichheit *f*.

disimula *vb. tr.* (42B) dissimulieren, verbergen, verheimlichen; **disimulare** *s.f.* (9²) Dissimilation *f*, Verheimlichung *f*; **disimulat** *a.* (21⁴) **1.** dissimiliert, verborgen, verheimlicht. **2.** *(d. oameni)* erschlossen, duckmäuserisch, heimtückisch.

disipa *vb. tr.* (42B) *livr.* **1.** *(împrăștia)* auseinandertreiben, zerstreuen, *spec.* dissipieren. **2.** *(risipi)* vergeuden, verschwenden; **disipare** *s.f.* (9²) *livr.* **1.** *(împrăștiere)* Auseinandertreiben *n*, Zerstreuung *f*. **2.** *(risipire)* Vergeudung *f*, Verschwendung *f*; **disipativ** *a.* (21) *livr.* verschwenderisch; **disipație** *s.f. sg.* (10) *rar* **1.** ↑ *disipare*. **2.** *fig.* Unaufmerksamkeit *f*.

disjunct *a.* (21⁴) *rar* disjunkt; *mat. mulțimi ~*, disjunkte Mengen; **disjunctiv** *a.* (21) disjunktiv, ausschließend; *gram. propoziție ~ă* ausschließender Satz; *gram. conjuncție ~ă* disjunktive Konjunktion; **disjunctor** *s.n.* (13¹) *el.* Disjunktor *m*, Zerteiler *m*, Unterbrecher *m*; **disjuncție** *s.f.* (10) *log.* Disjunktion *f*.

disjunge *vb. tr.* (44B⁷) *jur.* disjungieren, trennen; **disjungere** *s.f.* (9) *jur.* Disjungieren *n*, Trennung *f*.

dislexie *s.f. sg.* (10) *med.* Dyslexie *f*.

dislocă *vb.* **(42A)** versetzen, verschieben. **2.** *med.* (ein Glied) ver-, aus|renken; *a-și ~ brațul* sich (D) den Arm ausrenken. **3.** *mil.* dislozieren, verteilen; *a ~ trupa* Truppen dislozieren/verteilen. **II.** *refl.* **1.** *(a se deplasa)* sich verschieben, verrutschen. **2.** *geol.* sich verschieben. **3.** *med.* verrenkt werden; **dislocare** *s.f.* (9²) **1.** *(deplasare)* Verlagerung *f*, Versetzung *f*, Verschiebung *f*. **2.** *geol.* Verschiebung *f*. **3.** *med.* Verrenkung *f*, Ausrenkung *f*. **4.** *mil.* Verteilung *f*; *~ de trupe* Truppenverteilung; **dislocat** *a.* (21⁴) **1.** *(deplasat)* verlagert, versetzt, verschoben. **2.** *med.* verrenkt, ausgerenkt; *braț ~* ein ausgerenkter Arm. **3.** *mil.* disloziert, verteilt; *trupe ~e* verteilte Truppen. **4.** *geol.* verschoben; **dislocație** *s.f.* (10) *rar* ↑ *dislocare*.

dismenoree *s.f. sg.* (12) *med.* Dymenorrh|ö *f*, -oe *f*, schmerzhafte Regelblutung.

disocia *vb.* (45B⁴) **I.** *tr.* **1.** *chim.* dissoziieren, (ir Ionen oder Atome) aufspalten. **2.** *(delimita)* trennen, unterscheiden, *elev.* dissoziieren. **II.** *refl. chim*

sich dissoziieren, (in Ionen) zerfallen; **disociat** *a.* (21[4]) trennbar; **disociativ** *a.* (21) dissoziativ; **disociație** *s.f.* (10), **disociere** *s.f.* (9) **1.** *chim.* Dissoziation *f*, Zerfall *m*. **2.** *(delimitare)* Trennung *f*, Unterscheidung *f*.

disolut *a.* (21[4]) *livr.* liederlich, sittenlos, ungebunden, *livr., înv.* dissolut.

disonant *a.* (21[4]) **1.** *muz.* miß|tönend, -klingend, dissonant. **2.** *fig.* unstimmig, *livr.* dissonant; **disonanță** *s.f.* (11) **1.** *muz.* Dissonanz *f*, Miß|klang *m*, -ton *m*. **2.** *(cacofonie)* Mißklang *m*, Kakophonie *f*. **3.** *(lipsă de armonie)* Dissonanz *f*, Mißklang *m*, Unstimmigkeit *f*.

disopsie *s.f. sg.* (10) *med.* Dysop(s)ie *f*, Schwachsichtigkeit *f*.

disparat *a.* (21[4]) verschiedenartig, ungleichartig, uneinheitlich, *livr.* disparat.

dispare *vb.* (44A[4]) ↓ *dispărea;* **disparent** *a.* (21[4]) *rar* verschwindend. im Verschwinden begriffen.

disparitate *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Ungleichheit *f*, Verschiedenheit *f*, Disparität *f*.

dispariție *s.f.* (10) **1.** Verschwinden *n*. **2.** Aussterben *n*; *a fi pe cale/în curs de ~* vom Aussterben bedroht sein; **dispărea** *vb. intr.* (43A) **1. a)** *(a se face nevăzut)* verschwinden, *elev.* (ent)schwinden; *a ~ pe neobservate* unauffällig/unbemerkt verschwinden, *fam.* ohne Sang und Klang verschwinden; *a ~ în mulțime* im Gewühl verschwinden; *a ~ în depărtare* in der Ferne verschwinden; *a ~ la orizont* am Horizont verschwinden/*elev.* entschwinden; *a ~ în valuri* in den Fluten/Wellen verschwinden/untergehen; *a ~ de pe scena politică* von der politischen Szene verschwinden; *soarele a -ărut în nori* die Sonne verschwand hinter den Wolken; **b)** *(a se pierde fără urmă)* verschwinden, verlorengehen, abhanden kommen; *a ~ fără urmă* spurlos verschwinden; *mi-a -ărut servieta* meine Aktentasche ist verschwunden, mir ist meine Aktentasche abhanden gekommen. **2. a)** *(d. specii)* aussterben; **b)** *(muri)* sterben, vom Schauplatz/von der Bühne abtreten; **dispărut I.** *a.* (21[4]) **1.** vermißt, verschollen; **a da pe cineva ~* jmdn. (im Krieg) als vermißt/verschollen melden; *a fi dat ~* im Krieg als vermißt erklärt werden. **2. a)** *(d. specii)* ausgestorben; **b)** *(d. ființe)* tot, dahingeschieden. **II.** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Vermißte *m și f*, *lista -ților* die Liste der Vermißten. **2.** *(mort)* Tote *m și f*.

dispecer *s.m.* (1) Dispatscher *m;* **dispecerat** *s.n.* (13) Dispatscherdienst *m*.

dispensa *vb.* (42B) **I.** *refl.* (jmdn. oder etwas) entbehren können, (auf jmdn. oder etwas) verzichten; *a se ~ de ajutorul cuiva* auf jmds. Hilfe verzichten. **II.** *tr.* befreien, freistellen, entbinden, dispensieren, *elev.* entpflichten; *a ~ pe cineva de serviciul militar* jmdn. vom Militärdienst befreien, jmdn. vom Wehrdienst freistellen; *a ~ pe cineva de o muncă* jmdn. von einer Arbeit befreien/freistellen; *a ~ pe cineva de obligațiile de serviciu* jmdn. von seinen dienstlichen Pflichten entbinden; **dispensabil** *a.* (21) **1.** entbehrlich. **2.** erläßlich, *înv.* dispensabel; **dispensar** *s.n.* (13) Poliklinik *f;* **dispensare** *s.f.* (9[2]) **1.** Entbehrung *f*, Verzicht *m*, Verzichtleistung *f*. **2.** Dispensierung *f*, Dispensation *f;* **dispensariza** *vb. tr.* (42B) (jmdn.) in die Poliklinik einliefern, (jmdn.) in der Poliklinik behandeln; **dispensarizare** *s.f.* (9[2]) Behandlung *f* in der Poliklinik; **dispensă** *s.f.* (11) Befreiung *f*, Entbindung *f*, (von einer Verpflichtung), Freistellung *f*, Dispensierung *f*, Dispensation *f*, Dispens *m, aus. f; ~ de serviciu militar* Befreiung vom Militärdienst; *~ de vîrstă* Altersdispens; *~ de căsătorie* Ehedispens; *a solicita o ~* eine Freistellung erbitten; *a acorda cuiva o ~* jmdn. (von etwas) befreien/freistellen/entbinden.

dispepsie *s.f.* (10) *med.* Dyspepsie *f*, Verdauungs|-störung *f*, -schwäche *f;* **dispeptic** *a.* (21) *med.* dyspeptisch, Verdauungsstörungen aufweisend.

dispera *vb.* (42A) ↑ *despera;* **disperare** *s.f.* (9[2]) ↑ *desperare;* **disperat** *a.* (21[4]) ↑ *desperat*.

dispergator *s.n.* (13[1]) *chim.* Dispergator *m*, Feinverteiler *m*.

dispersie *s.f. sg.* (10) *biol.* Dispersie *f*, Doppelbesamung *f* (einer Eizelle).

dispers *a.* (21[4]) **dispers, fein verteilt; *sistem ~*** disperses System; **dispersa** *vb.* (42B) **1.** *tr.* **1. a)** *(împăștia)* zerstreuen, verteilen; **b)** *chim., fiz.* dispergieren, zerstreuen, fein verteilen. **2.** *(în timp de război)* Zivilbevölkerung aus Großstädten wegschaffen. **II.** *refl.* **1.** *(a se împrăștia)* sich zerstreuen, auseinandergehen. **2.** *fig.* sich brechen. **3.** *(în timp de război)* aufs Land gehen/fahren; **dispersare** *s.f.* (9[2]) ↓ *dispersie;* **dispersată** *a.* (21) ***atenție ~*** **a)** verteilte Aufmerksamkeit; **b)** Unaufmerksamkeit *f*, Unachtsamkeit *f;* **dispersie** *s.f.* (10) **a)** *(împrăștiere)* Zerstreuung *f*, Verteilung *f;* **b)** *spec., chim.*, Dispersion *f;* **c)** *spec., fiz.* Dispersion *f*, Lichtbrechbarkeit *f*, Lichtbrechungsvermögen *n; ~ normală* normale Dispersion; **dispersiune** *s.f.* (9) ↑ *dispersie;* **dispersiv** *a.* (21) zerstreuend.

displăcea *vb. intr.* (43A) miß|fallen, -behagen, nicht gefallen; *purtarea ta îmi -ace* dein Benehmen mißfällt mir; **displăcut** *a.* (21[4]) unangenehm, verdrießlich.

dispnee *s.f. sg.* (12) *med.* Dyspnoe *f*, Atemnot *f*, Kurzatmigkeit *f*.

disponendă *s.f. sg.* (11) Disponende *f*.

disponibil I. *a.* (21) **1.** verfügbar, disponibel. **2.** *(d. oameni)* frei; *a pune pe cineva în cadru ~* jmdn. zur Disposition stellen. **II.** *s.n. sg.* (13) Dispositions|fonds *m*, -gelder *pl.*; **disponibilitate** *s.f.* (9[4]) **1.** Disponibilität *f*. **2.** *a pune pe cineva în ~* jmdn. zur Disponibilität stellen, jmdn. in den einstweiligen Ruhestand versetzen. **3.** *fin. -ăți bancare* flüssige Gelder.

dispozitiv *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Vorrichtung *f; ~ de protecție* Schutzvorrichtung; *~ de oprire* Anhaltevorrichtung; *~ de siguranță* Sicherheitsvorrichtung. **2.** *mil.* Lage *f*, Aufstellung *f* (von Truppen); *~ de luptă* Schlachtordnung *f; ~ de apărare* Abwehrstellung *f*. **3.** *jur.* Bestimmung *f*, Feststellung *f*, Verfügung *f;* **dispoziți|e** *s.f.* (10) **1.** Anordnung *f*, Bestimmung *f*, Vorschrift *f*, Verfügung *f*, *înv.* Verordnung *f; -i legale* gesetzliche Bestimmungen; *~ oficială* eine amtliche Anordnung; *~ provizorie* eine einstweilige Verfügung; *jur. ~ testamentară* eine letztwillige Verfügung; *~ de serviciu* eine dienstliche Anordnung; *până la noi -i* bis auf weiteren Bescheid; *a da o ~* eine Anordnung erlassen/treffen, eine Bestimmung

Verfügung/Vorschrift erlassen, *fam.* eine Äußerung vom Stapel lassen; *a anula o ~* eine Verfügung aufheben; *a respecta o ~* eine Bestimmung beachten, einer Verfügung nachkommen; *a respecta -ile* die Vorschriften befolgen/beachten/einhalten; *a se conforma -ilor* den Anordnungen folgen/*elev.* nachkommen, sich den Anordnungen fügen; *a încălca o ~* eine Bestimmung/Vorschrift verletzen. **2.** *(îndeminã)* Verfügung *f; a avea ceva la ~* etwas zur Verfügung haben; *a pune cuiva ceva la ~* jmdm. etwas zur Verfügung stellen, jmdm. etwas an die Hand geben; *a fi/a sta/a se afla la -a cuiva* jmdm. zur Verfügung/*elev.* zu Gebote stehen. **3.** *(plan)* Gliederung *f*, Plan *m*, *livr.* Disposition *f*. **4.** *(stare sufletească)* (Gemüts)|stimmung *f*, -verfassung *f*, Gemüts|lage *f*, -zustand *m*, Laune *f*, *livr.* Disposition *f; a fi în bună ~* gut aufgelegt/gelaunt sein, guter Stimmung/Dinge sein, in guter Laune sein, *fam.* gut in/auf dem Strumpf sein, *fam.* gut in den Strümpfen sein; *a fi în proastă ~* übel gelaunt sein, schlecht aufgelegt sein, übler Laune sein, üble Laune haben, in übler/gedrückter Stimmung sein, *fam.* das arme Tier haben; *a-i strica cuiva buna ~ (cu/prin ceva)* jmdm. (mit/durch etwas) die Stimmung/die gute Laune verderben; *a-l aduce pe cineva într-o anumită ~* jmdn. in eine bestimmte Stimmung versetzen; *în ce ~ este?* wie ist er gestimmt?

dispreț *s.n. sg.* (15) Verachtung *f*, Miß-, Gering-, Nicht|achtung *f*, (Ausdruck *m* der) Geringschätzung *f; a privi pe cineva/a se uita la cineva cu ~* jmdn. mit/voll Verachtung ansehen, mit/voll Verachtung auf jmdn. herabblicken, jmdn. mit Geringschätzung ansehen, jmdn. mit voller Geringschätzung betrachten, *fam.* jmdn. von der Seite ansehen; *a trata pe cineva cu ~* jmdn. verächtlich/geringschätzig behandeln, jmdn. mit Verachtung/Mißachtung/Nichtachtung/Geringschätzung behandeln, *fam.* jmdm. die kalte Schulter zeigen; *a vorbi de cineva cu ~* von jmdm. verächtlich/geringschätzig sprechen, in absprechendem Ton über jmdn. sprechen; *a arăta cuiva ~ul său* jmdn. seine Verachtung spüren lassen, jmdn. mit Mißachtung/Nichtachtung/Verachtung strafen; *a-și atrage ~ul cuiva* sich (D) jmds. Verachtung zuziehen; *a-și exprima ~ul* seine Geringschätzung zum Ausdruck bringen; *a afișa un ~ suveran* seine Verachtung deutlich/klar an den Tag legen; *a refuza/a respinge pe cineva cu ~* jmdn. verächtlich abweisen, *fam.* jmdm. die kalte Schulter zeigen; **disprețui** *vb. tr.* (45B[1]) verachten, mißachten, gering|achten, -schätzen, verschmähen; **disprețuire** *s.f.* (9) Ver-, Miß-, Gering|achtung *f*, Geringschätzung *f*, Verschmähung *f;* **disprețuit** *a.* (21[4]) ver-, miß|achtet, gering|geschätzt, -geachtet, verschmäht; *a fi ~ de toți* von allen verachtet sein, *fam.* von jmdm. nimmt kein Hund ein Stück Brot mehr; **disprețuitor** **I.** *a.* (23[2]) verächtlich, gering-, ab|schätzig; *priviri -oare* verächtliche/abschätzige Blicke; *cuvinte -oare* verächtliche Worte; *gest ~* eine verächtliche Gebärde. **II.** *adv.* verächtlich, gering-, ab|schätzig; *a vorbi ~ despre cineva* von jmdm. verächtlich sprechen; *a zîmbi ~* geringschätzig lächeln; *a se strîmba ~* eine geringschätzige Grimasse ziehen.

disproporție *s.f.* (10) Mißverhältnis *n*, Unebenmäßigkeit *f*, *livr.* Disproportion *f;* **disproporționalitate** *s.f. sg.* (9[4]) Mißverhältnis *n*, *livr.* Disproportionalität *f;* **disproporționat** *a.* (21[4]) schlecht proportioniert, ohne richtige Proportion, *livr.* disproportioniert.

disprosiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Dysprosium *n*.

dispune *vb.* (44B[6]) **I.** *tr.* **1.** *(ordona)* anordnen, verfügen, bestimmen, veranlassen, *elev.* anbefehlen, *înv.* verordnen; *a ~ oficial ceva* etwas amtlich anordnen; *a ~ o anchetă* eine Untersuchung anordnen; *a ~ o măsură* eine Maßnahme veranlassen; *a ~ confiscarea averii* die Beschlagnahme des Vermögens anordnen. **2.** *(aranja)* (an)ordnen, einrichten, aufstellen; *a ~ cărțile în bibliotecă* die Bücher im Bücherschrank neu anordnen. **II.** *refl.* **1.** *(a avea la dispoziție)* (über etwas A) verfügen/bestimmen; *a ~ de ceva după bunul său plac* über etwas (A) frei bestimmen (können), frei über etwas (A)/mit etwas schalten und walten; *a ~ de timpul său* über seine Zeit (frei) verfügen können; *a ~ (liber) de banii săi* über sein Geld (frei) verfügen können. **2.** *sp. (învinge)* siegen; *a ~ la puncte de adversar* den Gegner nach Punkten besiegen/schlagen. **III.** *refl.* fröhlich werden, in Stimmung kommen/geraten, *fam.* in Fahrt/Schwung kommen/geraten; **dispunere** *s.f.* (9) *rar* **1.** *(decizie)* Anordnung *f*, Verfügung *f*, Bestimmung *f*, *înv.* Verordnung *f*. **2.** *(aranjament)* Anordnung *f*, Einrichtung *f*, Aufstellung *f*. **3.** *(dispoziție)* (Gemüts)|stimmung *f*, -verfassung *f*, Gemüts|lage *f*, -zustand *m;* **dispus** *a.* (21[4]) geneigt, aufgelegt, bereit(willig), erbötig; *a fi ~ să facă ceva* zu etwas geneigt/bereit/aufgelegt/erbötig sein, sich zu etwas bereit erklären/finden, sich zu etwas willig finden, willens/gewillt sein, etwas zu tun; *a nu fi ~ să facă ceva* zu etwas nicht geneigt/aufgelegt sein, nicht gewillt/willens sein, etwas zu tun, einer Sache nicht geneigt sein; **a fi (bine) ~* gut aufgelegt/gelaunt sein, guter Dinge/Stimmung sein, in guter Laune sein, (in) gehobener Stimmung sein, in heiterer Laune/Stimmung sein, *elev.* guten Mutes sein, *fam.* gut in/auf dem Strumpf sein, *fam.* gut in den Strümpfen sein, *fam.* aufgekratzt/aufgeräumt sein; *a fi răul/prost ~* übel gelaunt sein, schlecht aufgelegt sein, mißgestimmt sein, in übler/gedrückter/gereizter Stimmung sein, übler/schlechter Laune sein, *fam.* schief gelaunt sein, *fam.* das arme Tier haben, *fam.* mit dem linken Bein zuerst aufgestanden sein.

dispută *vb.* (42A[1]) **I.** *tr. a ~ cuiva ceva* es mit jmdm. in etwas (D) aufnehmen, jmdn. den Vorrang in etwas (D) streitig machen. **II.** *refl.* stattfinden, ausgetragen werden; *meciul se -ă la București* das Spiel wird im Bukarest ausgetragen; **disputare** *s.f.* (9[2]) *sp.* Austragung *f;* **disputat** *a.* (21[4]) **1.** *(controversat)* strittig, streitig, umstritten; *problemă ~ă* eine strittige Frage, ein strittiges/umstrittenes Problem. **2.** *sp.* hart; *joc ~* ein hartes Spiel; **dispută** *s.f.* (11) **1.** *(controversă)* Streitgespräch *n*, Wort|wechsel *m*, -streit *m*, *elev.* (heftiger/erregter) Disput; *~ interminabilă* ein endloser Wortwechsel/*elev.* Disput; *a avea o ~ cu cineva* mit jmdm. einen Wortwechsel/*elev.* Disput haben/führen; *a începe o ~ cu cineva* mit jmdm. einen Streitgespräch/*elev.* Disput anfangen; *a intra într-o ~ cu cineva* mit jmdm. in ein Streitgespräch/einen Wortwechsel/*elev.* Disput (hinein)-

geraten, sich mit jmdm. in ein Streitgespräch/*elev.* einen Disput einlassen; *a interveni într-o ~* in ein Streitgespräch/*elev.* einen Disput eingreifen; *a pune capăt unei -e* ein Streitgespräch/*elev.* einen Disput beenden. **2.** *sp.* Wettkampf *m*.

distánt *a.* (21[4]) zurückhaltend, *livr.* distanziert; **distanța** *vb.* (42B) **I.** *tr.* seltener machen. **II.** *refl.* **1.a)** *(a lăsa în urmă)* weit hinter sich lassen; *a se ~ de un urmăritor* einen Verfolger weit hinter ich lassen; **b)** *sp. (întrece)* distanzieren, weit hinter sich zurücklassen, klar überbieten. **2.** *fig.* übertreffen; **distanță|ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(depărtare)* (räumlicher) Abstand *m*, Entfernung *f*, Ferne *f*, *livr.* Distanz *f*; *a calcula o ~* eine Entfernung berechnen; *a măsura o ~* eine Entfernung messen; *a măsura cu pasul o ~* eine Entfernung abschreiten; *a aprecia -a din ochi* die Entfernung mit den Augen abschätzen; *a parcurge o ~* eine Strecke zurücklegen; *a privi de la oarecare ~* aus einiger Entfernung zusehen; *a privi|a urmări ceva de la ~* etwas aus der Ferne betrachten/beobachten; *(în circulația rutieră) a păstra -a (față de cel din față)* Abstand (von seinem Vordermann) halten; *a se auzi de la mare ~* auf große Entfernung (hin) zu hören sein; **a ține pe cineva la ~* jmdn. von sich fernhalten, sich (D) jmdn. auf Armeslänge fernhalten, *fam.* sich (D) jmdn. vom Leibe halten; **b)** *(interval de timp)* (zeitlicher) Abstand *m*, Zeitspanne *f*, zeitliche Folge, *livr.* Distanz *f*; *a lua startul la scurtă ~* in kurzen Abständen starten. **2.** *fig., rar (deosebire)* Unterschied *m*, Verschiedenheit *f*; *-a dintre roșu și roz* der Unterschied zwischen rot und rosa. **distanțier** *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Entfernungshalter *m* **2.** *mar.* Spitz-, Stech|zirkel *m*.

distén *s.n sg.* (13) *min.* Disthen *n*

distih *s.n.* (15) *lit.* Distichon *n*

distila *vb. tr.* (42B) *chim* destillieren, umsieden, abdampfen; *a ~ alcool* Alkohol destillieren; **distilare** *s.f.* (9[2]) *chim.* Destillation *f*, Umsiedung *f*, Abdampfung *f*; *instalație de ~* Destillieranlage *f*; *vas de ~* Destillierfaß *n*. **distilat I.** *a.* (21[4]) destilliert, destillativ; *apă ~ă* destilliertes Wasser. **II.** *s.n. sg.* (13) *chim.* Destillat *n*, Umsud *m*; **distilat|or I.** *s.n.* (13[1]) *chim.* Destillations|kolben *m*, -apparat *m*, Destillier|blase *f*, -glas *n*, -kolben *m*, -kessel *m* **II.** *s.m* (1), **-oare** *s.f.* (12) Destillierer(in) *m(f)*, **distilerie** *s.f* (10) Destillieranlage *f*.

distinct I. *a.* (21[4]) **1. a)** *(deosebit)* unterschiedlich, andersartig, unterschieden, verschieden; **b)** *(distinctiv)* unterscheidend, kennzeichnend, *livr* distinktiv; *trăsături ~e* distinktive Merkmale. **2.** *(clar, lămurit)* klar, deutlich eindeutig, unmißverständlich, *livr.* distinkt; *a se deosebi în mod ~* sich in distinktiver Weise unterscheiden. **II.** *adv.* klar, deutlich, *livr.* distinkt; *a formula ~ ceva* etwas distinkt formulieren; **distinctiv** *a.* (21) unterschiedlich, unterscheidend, *livr.* distinktiv; *trăsături ~e* distinktive Merkmale; **distincție** *s.f.* (10) **1.** *(deosebire, diferență)* Unterschied *m*, Unterscheidung *f*, *livr.* Distinktion *f*; *fără ~* ohne Unterschied; *a face ~* unterscheiden, einen Unterschied machen. **2.** *(finețe, eleganță)* Vornehmheit *f*, *livr.*, *inv.* Distinktion *f*; *a avea ~* ein vornehmes Wesen haben. **3.** *(decorație)* Auszeichnung *f*, *aus.* Distinktion *f*; *a acorda cuiva o ~* jmdm. eine Auszeichnung verleihen; *a primi o ~* eine Auszeichnung erhalten; *a purta o ~* eine Auszeichnung tragen; **distin|ge** *vb.* (44B[7]) **I.** *tr.* **1.** *(deosebi)* unterscheiden, auseinanderhalten, *livr.* distinguieren; *a ~ originalul de fals* Echtes von Unechten unterscheiden. **2.** *(a acorda o distincție)* auszeichnen; *a ~ pe cineva cu premiul Nobel* jmdn. mit dem Nobelpreis auszeichnen; *filmul a fost -s cu trei premii* der Film wurde mit drei Preisen ausgezeichnet. **3.** *(deslușì)* erkennen, deutlich wahrnehmen; *a ~ ceva de la distanță* etwas von weitem erkennen; *a ~ ceva cu ochiul liber* etwas mit bloßem Auge erkennen; *a ~ doar siluete* nur Umrisse erkennen. **II.** *refl.* **1.** *(a se deosebi)* sich unterscheiden, sich abheben. **2.** *(a se remarca)* sich auszeichnen, sich hervortun, *fam.* sich (D) die Sporen verdienen; *a se ~ prin inteligență* sich durch Klugheit auszeichnen; *a se ~ prin sîrguință* sich durch Fleiß auszeichnen; *a se ~ ca om de știință* sich als Wissenschaftler auszeichnen; *a se ~ ca matematician* sich als Mathematiker besonders hervortun; **distingere** *s.f.* (9) *rar* **1.** *(deosebire)* Unterscheidung *f*, Auseinanderhalten *n*. **2.** Auszeichnen *n*. **3.** *(deslușire)* Erkennen *n*, Wahrnehmen *n*; **distins** *a.* (21[4]) **1. a)** *(remarcabil)* bemerkens-, beachtens|wert, beachtlich; **b)** *(ilustru, eminent)* hervorragend, ausgezeichnet; *profesor ~* ein ausgezeichneter Lehrer. **2.** *(plin de distincție)* vornehm, fein; *o doamnă ~ă* eine vornehme Dame; *~ă doamnă!* gnädige Frau!

distona *vb. intr. unipers.* (42B) **1.** *(contrasta)* (gegen etwas) abstechen, einen Gegensatz (zu etwas) bilden, *livr.* dissonieren. **2.** *spec., muz.* dissonieren, mißtönen, dissonant klingen; **distonant** *a.* (21[4]) unstimmig, abstechend, unpassend, *livr.* dissonant; **disonanță** *s.f. sg.* (11) Unstimmigkeit *f*, Mißklang *m*.

distonie *s.f.* (10) *med.* Dystonie *f*; *~ vegetativă* vegetative Dystonie; **distopie** *s.f.* (10) *med.* Dystopie *f*.

distors *a.* (21[4]) *rar* verzerrt; **distorsiona** *vb. tr.* (42B) **1.** *opt.* verzerren. **2.** *med.* verstauchen, verrenken; **distorsionant** *a.* (21[4]) verzerrend; **distorsionat** *a.* (21[4]) verzerrt; **distorsiune** *s.f.* (9) Distorsion *f* **1.** *opt.* Bild|verzerrung *f*, -verzeichnung *f*. **2.** *med* Verstauchung *f*, Verrenkung *f* (eines Gliedes).

distra *vb.* (42B) **I.** *refl.* sich zerstreuen, sich ablenken, sich unterhalten; sich vergnügen; *a se ~ cu un joc* sich durch ein Spiel zerstreuen; *a se ~ la televizor* sich beim Fernsehen zerstreuen. **II.** *tr.* **1.** zerstreuen, ablenken, unterhalten; *a ~ pe cineva cu fel de fel de glume* jmdn. mit allerlei Scherzen zerstreuen; *a-și ~ musafirii* seine Gäste unterhalten. **2.** *rar* ablenken, abbringen; **distractiv** *a.* (21) zerstreuend, ablenkend, unterhaltsam, belustigend, amüsant; **distracție** *s.f.* (10) Zerstreuung *f* **1.** *(amuzament, petrecere)* Ablenkung *f*, Unterhaltung *f*, Vergnügung *f*; *a căuta, a găsi ~ în ceva* Zerstreuung/Ablenkung in etwas (D) suchen, finden; *a avea nevoie de ~* Ablenkung brauchen. **2.** *(neatenție)* Zerstreutheit *f*, Unaufmerksamkeit *f*.

distrage *vb. tr.* (44B[11]) ablenken, abbringen, weglenken; *a ~ pe cineva de la lucru* jmdn. von der Arbeit ablenken; *a ~ pe cineva de la studiu* jmdn. vom Studium ablenken; *a ~ atenția cuiva* jmds.

Aufmerksamkeit ablenken; *nu mă ~!* lenk mich nicht ab!; **distrągere** *s.f. sg.* (9) *rar* Ab-, Weg|lenkung *f.*

distrąt *a.* (21[4]) zerstreut, unaufmerksam, geistesabwesend; *a fi ~* zerstreut sein, *fam.* im Tran sein; *a fi un om ~* ein unaufmerksamer Mensch sein, *glumeț* ein zerstreuter Professor sein.

distribuí *vb. tr.* (45A[7]) ver-, aus|teilen, austragen, *livr.* distribuieren; *a ~ poșta* die Post austeilen; *a ~ alimente refugiaților* Lebensmittel unter die Flüchtlinge/*rar* den Flüchtlingen austeilen; *a ~ elevilor caietele* den Schülern die Hefte/die Hefte an die Schüler austeilen; *a ~ scrisori* Briefe austragen; *a ~ presa* Zeitungen austragen; *a ~ pachete* Pakete zustellen; *regizorul ~e actorilor rolurile* der Spielleiter verteilt die Rollen an die Schauspieler; **distribuíre** *s.f.* (9) Ver-, Aus|teilung *f*; **distribuít|or** I. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Ver-, Aus|teiler(in) *m(f)*. II. *s.n.* (13[1]) *tehn., el.* Verteiler *m*; **distribuțív** *a.* (21) distributiv; *gram. numeral ~* Distributivzahl *f*, Distributivum *n*, Verteilungszahlwort *n*, Einteilungszahl *f*; *atenție ~* verteilte Aufmerksamkeit; **distributivitáte** *s.f. sg.* (9[4]) *mat.* Distributivität *f*; **distribuție** *s.f.* (10) **1. a)** *(distribuire)* Ver-, Aus|teilung *f*; **b)** *spec., (în teatru)* Besetzung *f*; *~ nouă* eine neue Besetzung; *prima ~* die erste Besetzung; *~ strălucită* eine hervorragende Besetzung. **2.** *tehn.* Verteilung *f.*

district *s.n.* (13) Distrikt *m*, Verwaltungsbezirk *m*; **distrietuál** *a.* (21) Distrikt-, Bezirk-.

distrofíe *med.* I. *a.* (21) dystroph, ernährungsgestört. II. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Dystrophiker(in) *m(f)*; **distrofíe** *s.f.* (10) *med.* Dystrophie *f*, Ernährungsstörung *f.*

distructív *a.* (21) zerstörend, zersetzend, vernichtend, destruktiv; *poziție ~ă* eine destruktive Haltung; *a face o critică ~ă* vernichtende Kritik üben; **distrugátor** I. *a.* (23[2]) vernichtend, zerstörend; *a avea un efect ~* vernichtend wirken. II. *s.n.* (13[1]) *mar., mil.* Zerstörer *m*; **distrúge** *vb.* (44B[7]) I. *tr.* **1.** *(nimici)* zerstören, vernichten, zertrümmern, verwüsten, *livr.* destruieren; *a ~ un oraș* eine Stadt zerstören/verwüsten; *a ~ o instalație* eine Einrichtung vernichten; *casa a fost -să de bombe* das Haus wurde durch Bomben zerstört. **2.** *fig.* zerstören, verwüsten, zunichte machen, *elev.* zuschanden machen; *a ~ căsnicia cuiva* jmds. Ehe zerstören; *a ~ fericirea cuiva* jmds. Glück zerstören; *a ~ speranțele cuiva* jmds. Hoffnungen zerstören/zunichte machen/*elev.* zuschanden machen; *a-și ~ sănătatea* seine Gesundheit verwüsten, mit seiner Gesundheit wüsten/*fam.* aasen. II. *refl.* zugrunde gehen, zunichte werden; **distrúgere** *s.f.* (9) **1.** *(nimicire)* Zerstörung *f*, Vernichtung *f*, Zertrümmerung *f*, *livr.* Destruktion *f.* **2.** *fig.* Zerstörung *f*, Verwüstung *f*; **distrús** *a.* (21[4]) **1.** *(nimicit)* zerstört, vernichtet, verwüstet, zertrümmert, *livr.* destruiert; *oraș ~* eine zerstörte/verwüstete Stadt; *instalație ~ă* eine vernichtete Einrichtung; *casă ~ă de bombe* ein durch Bomben zerstörtes Haus. **2.** *fig.* zerstört, verwüstet, zunichte gemacht, *elev.* zuschanden gemacht; *sănătate ~ă* eine verwüstete Gesundheit.

disurí|e *s.f.* (10) *med.* Dysurie *b*, Harnentleerungsstörung *f.*

dițai, dițamai *a. invar. fam.* sehr groß

ditiràmb *s.m.* (1) *lit., fig.* Dithyramb|e *m*, -us *m*; **ditiràmbic** *a.* (21) **1.** *lit.* dithyrambisch. **2.** *fig.* überschwenglich, begeistert, *livr.* dithyrambisch.

diurétic *med.* I. *a.* (21) diuretisch, harntreibend. II. *s.n.* (13) Diuretikum *n*, harntreibendes Mittel; **diurézã** *s.f.* (11) *med.* Diurese *f*, (gesteigerte) Harnausscheidung *f.*

diúrn *a.* (21) Tages-; *astron. mișcare/rotație ~ă* tägliche scheinbare Bewegung; **diúrnă** *s.f.* (11) **1.** Reise|geld *n*, -spesen *f pl.* **2.** Tagegeld *n*, *aus., înv.* Diurnum *n*; **diurníst** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Tagelöhner(in) *m(f).*

divagá *vb. intr.* (42B[3]) *(a se depărta)* abschweifen, abkommen; *a ~ de la subiect* vom Thema abschweifen/abkommen; **divagáre** *s.f.* (9[2]) ↓ *divagație*; **divagație** *s.f.* (10) Weitschweifigkeit, *f.* Abschweifung *f*; *~ de la subiect* eine Abschweifung vom Thema; *a se pierde în -i* sich in Weitschweifigkeiten verlieren.

diván *s.n.* (15 *sau* 13) **1.** niedriges Liegesofa, *înv.* Diwan *m.* **2.** *ist.* Diwan *m.* **3.** *înv. (judecată)* Gerichtsverhandlung *f*, Prozeß *m*; **a ține ~* plaudern, schwatzen; *glumeț a face cuiva ~ pe spinare fam.* jmdm. die Haut gerben, *fam.* jmdm. das Fell/Leder (ver)gerben, *fam.* jmdm. die Jacke/Hucke/den Buckel vollhauen, *fam.* jmdm. den Frack vollhauen/vollschlagen. **4.** Diwan *m*, orientalische Gedichtsammlung; **divanist** *a.* (21[4]), **divanít** *a.* (21[4]) *înv. boier ~* Mitglied *n* des Diwans.

dívă *s.f.* (11) *adesea ghumeț sau ir.* Diva *f.*

divănì *vb. refl. și intr.* (45B) *înv.* sich beraten, (be)ratschlagen, Rat halten.

diverge *vb. intr. unipers.* (44A *nu se folosește la timpurile trecute*) auseinander|laufen, -streben, *livr.* divergieren; **divergént** *a.* (21[4]) **1. a)** entgegengesetzt, unterschiedlich verlaufend, *livr.* divergent, *livr.* divergierend; *linii ~e* divergente Linien; *raze ~e* divergierende Strahlen; **b)** *mat.* divergent; *șiruri ~e* divergente Zahlenreihen. **2.** *fig.* verschieden, abweichend, unterschiedlich, *livr.* divergierend; *puncte de vedere ~e* divergierende Standpunkte; **divergență** *s.f.* (11) **1.** *(dezacord)* Unterschied *m*, Abweichung *f*, Verschiedenheit *f*, *livr.* Divergenz *f*; *~ de păreri* Meinungs|verschiedenheit, -unterschied. **2.** *mat., fiz.* Divergenz *f.*

divérs *a.* (21[4]) **1.** *(diferit)* verschieden(artig), ungleich(artig), mannigfaltig; *fapt ~* Alltägliches. **2.** *pl. (diferiți)* verschieden, aller-, mancher|lei; **diverse** *s.f. pl.* (11) Verschiedenes *n*, Allerlei *pl.*, Diversa *pl.*; **diversifícа** *vb. tr.* (42A) diversifizieren, verschieden gestalten; **diversificáre** *s.f.* (9[2]) Diversifizierung *f*, Diversifikation *f*, Verschiedenheit *f.*

diversionísm *s.n. sg.* (13) *pol.* Diversionismus *m*; **diversioníst** *pol.* I. *a.* (21[4]) Diversions-. II. *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Diversant *m.*

diversitáte *s.f. sg.* (9[4]) Verschiedenheit *f*, Mannigfaltigkeit *f*, *livr.* Diversität *f*

diversiúne *s.f.* (9) **1.** Ablenkung *f*, *livr.* Diversion *f*; *mil. atac de ~* Ablenkungsangriff *m*; *mil. manevră de ~* Ablenkungsmanöver *n.* **2.** *pol.* Diversion *f*; *act de ~* Diversionsakt *m*; *plan de ~* Diversionsplan *m*; *a întreprinde un act de ~* einen Diversionsakt unternehmen.

divertículul *s.n.* (13) *anat.* Divertikel *n*, Ausstülpung *f*, Ausbuchtung *f* (eines Hohlorgans).
divertismẹnt *s.n.* (13) **1.** *(distracție)* Unterhaltung *f*, Vergnügung *f*. **2.** *muz.* Divertissement *n*, Divertimento *n*, Suite *f*.
divíde *vb.* (44A[2] *numai la prezent*) ↓ *diviza*; **dividend** *s.n.* (13) *fin.* Dividende *f*; *a plăti ~e* Dividenden zahlen/ausschütten; *a ridica ~ul* die Dividende anheben/erhöhen.
divín *a.* (21) **1.** *bis.* göttlich; *serviciu ~* Gottesdienst *m*. **2.** *fig. (minunat)* herrlich, himmlisch, wunderbar, köstlich, *fam.* göttlich; *voce ~ă* eine himmlische/*fam.* göttliche Stimme.
divinatórlu *a.* (26) *livr.* divinatorisch, vorahnend, seherisch; **divinație** *s.f.* (10) *livr.* Divination *f*, Ahnungsvermögen *n*; *a avea darul ~i* die Gabe der Divination besitzen.
divinitate *s.f.* (9[4]) *rel.* **1.** *(zeu)* Gottheit *f*. **2.** *(dumnezeire)* Divinität *f*, Göttlichkeit *f*; **divinizạ** *vb. tr.* (42B) **1.** *(adora)* vergöttern, schwärmerisch lieben. **2.** *rel. (deifica)* vergotten, vergöttlichen; **divinizare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(adorare)* Vergötterung, schwärmerische Liebe. **2.** *rel. (deificare)* Vergöttlichung *f*.
divizạ *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(împărți)* (ab-, ein-, zer)teilen; *a ~ o țară* ein Land teilen. **2.** *spec., mat.* dividieren. **3.** *(dezbina)* entzweien, veruneinigen, spalten. **II.** *refl.* **1.** *(a se împărți)* sich teilen, sich trennen. **2.** *(a se dezbina)* sich entzweien, sich spalten; **divizare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(împărțire)* (Ab-, Ein-, Zer)teilung *f*. **2.** *spec., mat.* Dividieren *n*. **3.** *(dezbinare)* Entzweiung *f*, Veruneinigung *f*, Spaltung *f*; **divizibil** *a.* (21) **1.** teilbar. **2.** *spec., mat.* divisibel; *număr ~* eine divisible Zahl; **divizibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *mat.* Divisibilität *f*, Teilbarkeit *f*; **divízie** *s.f.* (10) **1.** *mil.* Division *f*. **2.** *sp.* Division *f*, Spielklasse *f*; *a juca în prima ~* in der ersten Division spielen; **divizion** *s.n.* (13[1]) *mil.* Artillerie-, Kavallerie|kompagne *f*; **divizionar** *a.* (21) **1.** *monedă ~ă* Scheidemünze *f*, Kleingeld *n*. **2.** *mil.* Divisions-; *artilerie ~ă* Divisionsartillerie *f*; **diviziune** *s.f.* (9) **1.** *(împărțire)* (Ein)teilung *f*; *ec. ~a muncii* Arbeitsteilung *f*; *~a socială a muncii* die soziale Arbeitsteilung. **2.** *mat.* Division *f*; **divizor** *s.m.* (1) *mat.* Divisor *m*, Teiler *m*.
divorț *s.n.* (15) **1.** (Ehe)scheidung *f*; *acțiune de ~* Scheidungs|klage *f*, -begehren *n*, -gesuch *m*; *motiv de ~* Scheidungsgrund *m*; *proces de ~* Scheidungsprozeß *m*; *a cere ~ul* die Scheidung (der Ehe) verlangen/beantragen; *a înainta ~ul* die Scheidung einreichen; *a obține ~ul* die Scheidung erlangen; *a fi în ~* in Scheidung liegen; *a fi de acord cu ~ul* in die Scheidung einwilligen; *a pronunța ~ul* die Scheidung aussprechen; *a da ~* sich scheiden lassen. **2.** *fig., livr.* Scheidung *f*, Scheiden *n*; **divorța** *vb.* (42B) **I.** *intr.* sich scheiden lassen; *a ~ de soțul ei, de soția sa* sich von ihrem Mann, von seiner Frau scheiden lassen. **II.** *tr.* scheiden lassen; **divorțat** *a.* (21[4]) geschieden; *a trăi ~* in Scheidung leben.
divulga *vb. tr.* (42A) **1.** preisgeben, aus|plaudern, -schwatzen, *fam.* ausposaunen; *a ~ un secret* ein Geheimnis preisgeben/ausplaudern/*fam.* ausposaunen. **2.** *spec. (trăda)* verraten; *a ~ secrete de stat* Staatsgeheimnisse verraten; **divulgare** *s.f.* (9[2]) **1.** Preisgebung *f*, Ausplauderung *f*. **2.** *spec. (trădare)* Verrat *m*; *a fi deferit justiției pentru ~a secretului de stat* wegen Verrats staatlicher Geheimnisse vor Gericht gestellt werden; **divulgat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Ausplauderer *m*.
dizaharídă *s.f.* (11) *chim.* Disaccharid *n*.
dizenterie *a.* (21) *med.* dysenterisch, ruhrartig; **dizenterie** *s.f.* (10) *med.* Dysenterie *f*, Ruhr *f*; *crizd de ~* Ruhranfall *m*.
dizeur *s.m.* (1) Schlagersänger *m*; **dizeuză** *s.f.* (11) Schlagersängerin *f*.
dizgrația *vb. tr.* (42B[4]) (jmdm.) seine Gnade/Gunst entziehen; **dizgrațiat** *a.* (21[4]) in Ungnade/Ungunst gefallen; **dizgrație** *s.f.* (10) Ungnade *f*; *a cădea în -a cuiva* bei jmdm. in Ungnade fallen, jmds. Gunst verlieren; **dizgrațios** *a.* (21[6]) anmutslos, ohne Anmut.
dizidént *s.m.* (1[2]) ↑ *disident*.
dizolv|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *chim.* (auf)lösen, zergehen lassen, *spec.* dissolvieren; *a ~ o tabletă în apă* eine Tablette in Wasser auflösen. **2.** *pol.* auflösen; *a ~ parlamentul* das Parlament auflösen. **II.** *refl. chim.* sich auflösen, sich zersetzen, zergehen; *zahărul se -ă în apă* der Zucker löst sich in Wasser auf, Zucker zergeht in Wasser; **dizolvant** I. *a.* (21[4]) **1.** *chim.* auflösend. **2.** *fig.* zersetzend, zerstörend. **II.** *s.n.* (13) **Auflösungsmittel** *n*; *~ de unghii* Nagellackentferner *m*; **dizolvare** *s.f.* (9[2]) **1.** *chim.* Auflösung *f*, Zersetzung *f*. **2.** *pol.* Auflösung *f*, Aufhebung *f*; *~a parlamentului* die Auflösung des Parlaments; **dizolvat** *a.* (21[4]) *chim.* aufgelöst, zersetzt.
dîldoră *s.f. sg.* (11) *pop* ↓ *dîrdoră*.
dîlmă *s.f.* (11) *reg.* **1.** rundlicher, alleinstehender Hügel. **2.** Erdhaufen *m* (als Ackergrenze).
dîmb *s.n.* (15) **1.** *(colină)* Hügel *m*, Anhöhe *f*. **2.** *(taluz)* Böschung *f*, Abdachung *f*; **dîmbu|leț** *s.n.* (13), **dîmbușor** *s.n.* (13[1]) Hügelchen *n*.
dînsul, dînsa I. *pron. pers.* (32) er, sie; **pop.* *ca pe dînsul, dînsa* tüchtig. **II.** *pop.* **1.** *s.m. și f sg. art.* (Ehe)mann *m*, (Ehe)frau *f*. **2.** *s.f. pl. art. mitol.* Elfen *f pl*.
dîră *s.f.* (11) **1.** *(urmă)* Spur *f*; **fam. a face ~ prin barbă* den Anfang zu einer Unsitte machen. **2.** *(dungă)* Streifen *m*, langer Strich.
dîrdală *s.f.* (11) *reg.* **1. a)** *(om flecar)* Schwätzer *m*; **b)** *(om de nimic)* Taugenichts *m*, *fam.* Tunichtgut *m*. **2.** *(dîrloagă)* (Schind)mähre *f*, Klepper *m*: **a ajunge slugă la ~* herunterkommen.
dîrdîi *vb. intr.* (45A[7]) **1. a)** *(d. ființe)* zittern, schlottern, *elev.* beben, *fam.* bibbern; *a ~ de frig* vor Kälte zittern/schlottern/*fam.* bibbern; *a ~ de frică* vor Angst zittern/schlottern/*fam.* bibbern; **b)** *(d. dinți)* klappern; *a ~ din dinți de frică* vor Angst mit den Zähnen klappern; *a-i ~ cuiva dinții în gură de frig* jmds. Zähne klappern vor Kälte, jmdm. klappern die Zähne vor Kälte. **2.** *(d. pămînt, ferestre etc.)* erzittern, erbeben. **3.** *fig., rar (trăncăni)* schwatzen, *fam.* daherreden, *fam.* quatschen, *fam.* quasseln, *fam., reg.* daherschwatzen, *reg.* schwätzen; **dîrdîială** *s.f.* (7[1]), **dîrdîit** *s.n. sg.* (13) Zittern *n*, *fam.* Bibbern *n*.
dîrdor|ă *s.f. sg.* (11) *pop.* **1.** *(zor)* Eifer *m*, Hitze *f*, Elle *f*; *în -a luptei* im Eifer/in der Hitze des Gefechts; **a fi în -a însurătorii* **a)** um jeden Preis

heiraten wollen; **b)** gerade mitten in der Heirat sein. **2. a)** *(belea)* Verdruß *m*, Ärger *m*, Plage *f*; **b)** *(spaimă)* Angst *f*, Furcht *f*; **a trage o ~ bună* schreckliche Angst/Furcht haben.

dîrjală *s.f.* (11) *reg.* **1.** Knüppel *m*, Knüttel *m*. **2.** Dreschflegelstiel *m*.

dîrloagă *s.f.* (11) (Schind)mähre *f*, Klepper *m*; **a se băga/a ajunge/a fi slugă la ~* einem Trottel/Elendskerl/Schlamp dienen; **dîrlog** *s.m.* (1) Zügel *m*.

dîrmon *s.n.* (13[1]) Getreidesieb *m*.

dîrmoz *s.m.* (1[2]) *bot.* wolliger Schneeball.

dîrstă *s.f.* (11) Wasserstampfe *f*.

dîrvală *s.f.* (11) *pop.* Schinderei *f*, Plackerei *f*, *reg.* Plack *m*; *om de ~ fam.* Packesel *m*, *fam.* Lastesel *m*; *haine de ~* Arbeitskleidungen *f pl*; *cal de ~* Schindmähre *f*; **a rămîne de ~ fam.* auf der Straße liegen/sitzen; *a face pe cineva de ~ fam.* mit jmdm. Schindluder treiben, *fam.* jmdn. auf die Schippe nehmen.

dîrz *a.* (21[4]) **1. a)** *(îndrăzneț)* kühn, beherzt; **b)** *(aprig)* erbittert, hart, zäh; *luptă ~ă* ein erbitterter/harter/zäher Kampf. **2. a)** *(neînduplecat)* unbeugsam, unnachgiebig, unerbittlich, unerschütterlich; **b)** *(îndărătnic)* hartnäckig, trotzig, *fam.*, *depr.* stur. **3.** *(semeț)* hochmütig, überheblich, hochfahrend; **dîrzenie** *s.f. sg.* (10) **1. a)** *(îndrăzneală)* Kühnheit *f*, Beherztheit *f*; **b)** *(înverșunare)* Erbitterung *f*, Härte *f*. **2. a)** *(neînduplecare)* Unbeugsamkeit *f*, Unnachgiebigkeit *f*, Unbitterlichkeit *f*, Unerschütterlichkeit; **b)** *(îndărătnicie)* Hartnäckigkeit *f*, Trotz *m*, Trotzigkeit *f*. **3.** *(mîndrie)* Hochmut *m*, Überheblichkeit *f*, Hochfahrenheit *f*.

do *s.m. invar.*, *muz.* C *n*; *do-major* C-Dur *m*; *do-minor* C-Moll *n*; *do-diez* Cis *n*; *do-diez-major* Cis-dur *n*; *do-diez-minor* cis-moll *n*; *do-bemol* Ces *n*; *cheia de ~* C-Schlüssel *m*.

doagă *s.f.* (11) **1.** (Faß)daube *f*; *lemn pentru -e* (Faß)dauben-, Faß|holz *n*; **a fi (cam) într-o ~ /a-i lipsi cuiva o ~* nicht recht/ganz bei Verstand sein, *fam.* verrückt sein, *fam.* nicht (ganz) richtig (im Kopf/Oberstübchen) sein, *fam.* nicht bei Trost sein, *fam.* einen Knall/Klaps haben, *fam.* nicht alle beisammen haben, *fam.* nicht alle in der Reihe haben, *fam.* bei jmdm. ist eine Schraube locker, *fam.* einen (Sonnen)stich/Sparren haben, *fam.* nicht alle auf dem Wecker haben, *fam.* nicht alle auf der Latte haben, *fam.* bei jmdm. fehlt ein Rad, *fam.* einen zu wenig haben, *pop.* plemplem/hirnverbrannt sein, *pop.* nicht (ganz) dicht sein, *pop.* nicht alle im Kasten haben, *pop.* nicht alle Tassen im Schrank/Spind haben, *pop.* einen Webfehler/Dachschaden/ Klaps/ Rappel/ Raptus/ Piepmatz/ Piep(s) haben, *pop.* eine Macke haben, *pop.* einen Hau/Hieb (weg)haben, *vulg.* bekloppt/meschugge sein, *arg.* Wasser im Vergaser haben. **2.** *fig. (fire)* Wesen *n*, Gehaben *n*; **a ajunge/a veni/a cădea în -a cuiva* es jmdm. in Verrücktsein nachahmen, sich (D) die Hand mit jmdm. reichen können; *a ajunge/a cădea în -a copiilor* kindisch werden; *a lăsa pe cineva în -a lui* sich mit jmdm. nicht zu schaffen machen, *fam.* jmdn. nach seiner Fasson glücklich werden lassen; *a fi în -a morții* jmd. wird nicht mehr lange mitmachen.

doamnă *s.f.* (11) **1. a)** Dame *f*, Frau *f*; *~ de onoare* Ehrendame; *~ distinsă* eine vornehme Dame; *a face pe -a* die große/vornehme Dame spielen; *stimată ~ !* gnädige Frau!; *mult stimată ~ !* sehr geehrte/verehrte gnädige Frau!; **b)** *(soție)* (Ehe)frau *f*; **c)** *spec.* Fürstin *f*; **d)** *(stăpîna casei)* Dame *f*, (Haus)frau *f*, -herrin *f*. **2.** *bot.*, *pop. doamnă-mare/doamna-codrului* Toll-, Wolfs|kirsche *f*.

doar *adv.* **1.** *(numai)* nur, lediglich, ausschließlich, (einzig und) allein, *fam.* bloß; *stai ~ o clipă!* warte nur einen Augenblick!; *mai durează ~ o clipă* es dauert nur noch einen Augenblick; *mai sînt ~ cîteva zile* es sind nur noch ein paar Tage; *el rămîne ~ pînă mîine* er bleibt nur/*fam.* bloß bis morgen; *se gîndește ~ la el* er denkt nur/*fam.* bloß an sich; *am vrut să spun ~ că...* ich wollte nur noch sagen, daß...; *îmi cer ~ dreptul meu* ich verlange lediglich mein Recht; *el trăiește ~ pentru familia sa* er lebt ausschließlich für seine Familie; **~ că nu...* beinahe wäre es..., es fehlte nicht viel, so...; *~ că nu s-a înecat* es fehlte nicht viel, so wäre er ertrunken, beinahe wäre er ertrunken. **2.** *(desigur)* ja, doch; *îl cunoști ~* du kennst ihn ja; *am știut ~* ich habe ja gewußt; *am spus ~* ich habe es doch gesagt. **3. a)** *(poate)* vielleicht, womöglich, wohl, etwa, doch; *~ nu e bolnav?* er ist doch nicht etwa krank?; *~ nu s-o fi întîmplat nimic* es wird doch nichts passiert sein; *va reuși ~ pînă la urmă!* er wird es schließlich wohl schaffen!; **fără ~ și poate* bestimmt, ganz gewiß, sicherlich, zweifelsohne, zweifellos, ohne Zweifel; **b)** *(în speranța că)* hoffentlich, in der Hoffnung, daß...; *l-a întrebat, ~ va afla ce să facă* er hat ihn danach in der Hoffnung gefragt, daß er erfahren werde, was er tun sollte; **într-o ~* aufs Geratewohl, auf gut Glück. **4.** *reg. (oare?)* wohl?

doberman *s.m.* (1) *zool.* Dobermann *m*.

dobîl|oc I. *s.n.* (13[1]) Tier *n*, Vieh *n*. II. *s.m.* (1), **-oacă** *s.f.* (11) *peior.* Dumme *m și f*, *fam.* Dummkopf *m*, *fam.* Dummerjan *m*, *fam.* Dummrian *m*, *fam.* Rindvieh *n*, *fam.* Schaff(s)kopf *m*, *fam.* Esel *m*, *fam.* Roß *n*, *fam.*, *depr.* Einfaltspinsel *m*, *pop.* Dummbart(el) *m*, *reg.*, *aus.* Dummian *m*; *~ule!* du Dummkopf!, du Schaff(s)kopf!, du (blödes) Rindvieh!; *numai un ~ poate să facă așa ceva* nur ein Dummkopf kann so was tun. III. *a.* (21[3]) dumm; **dobîtocește** *a.* (24[2]) **1.** tierisch, viehisch. **2.** dumm, albern, blödsinnig, töricht, *fam.* eselhaft, *fam.* eselig; **dobîtocește** *adv.* albern, törichterweise; **dobîtocie** *s.f.* (10) Blödsinn *m*, Dummheit *f*, törichte Äußerung, törichte Handlung, *fam.* Eselei *f*.

dobîn|dă *s.f.* (7[2]) **1.** *fin.* Zinsen *m pl.*; *~ bancară* Bankzinsen; *~ compusă* Zinseszinsen; *~ simplă* einfache Zinsen; *~ la împrumut* Darlehenszinsen; *~ cămătărească* Wucherzinsen; *a lua ~ pentru ceva* Zinsen für etwas nehmen; *a calcula -da* Zinsen berechnen; *a aduce ~* sich verzinsen, Zinsen bringen/tragen; *a plăti ~* die Zinsen bezahlen; *a mări -da* die Zinsen heraussetzen; *a da bani cu ~* Geld auf Zinsen ausleihen; **a plăti cuiva cu ~* jmdm. etwas mit Zins und Zinseszins zurückzahlen/heimzahlen. **2.** *(cîștig, folos, profit)* Gewinn *m*, Nutzen *m*, Vorteil *m*, Profit *m*; *a umbla după ~* seinen Nutzen suchen, nur dem Gewinn nachjagen, für seinen Vorteil sorgen, sehr auf seinen Vorteil bedacht sein/aussein. **3.** *inv. (pradă*

de război) Kriegesbeute *f; a sluji în ~* als Soldknecht/Söldning/Söldener kämpfen; **dobîndi** *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(cîștiga)* sich erwerben, (durch Arbeit) gewinnen; **b)** *(procura)* besorgen, beschaffen, anschaffen; **c)** *(primi, căpăta)* bekommen, erhalten, *fam.* kriegen; ***a ~ un copil** *fam.* ein Kind kriegen. **2.** *înv. (cuceri)* erobern; *a ~ o cetate* eine Festung erobern; **dobîndire** *s.f.* (9) **1. a)** *(cîștigare)* Erwerbung *f;* **b)** *(procurare)* Besorgung *f*, Be-, An|schaffung *f;* **c)** *(primire)* Bekommen *n*, Erhalten *n*. **2.** *înv. (cucerire)* Eroberung *f*. **dobori** *vb. tr.* (45C[2]) **1. a)** *(tăia)* ab-, herunter|schlagen, ab-, um|hauen, umschlagen, fällen; *a ~ un stejar* eine Eiche fällen; **b)** *(răsturna)* umwerfen, fallen machen; *a ~ multe popice* viele Kegel umwerfen; **c)** *(a culca la pămînt)* niederschlagen, *elev.* niederstrecken, *elev.* zu Boden strekken; *a ~ un agresor* einen Angreifer niederschlagen; *a-și ~ adversarul cu un pumn* seinen Gegner mit einem Fausthieb niederschlagen. **2. a)** zum Abfallen bringen; *a ~ mere* Äpfel herunterschütteln; **b)** abschießen; *a ~ un avion* ein Flugzeug abschießen; *a ~ o pasăre* einen Vogel abschießen; **3. a)** *(răpune)* bettlägerig machen, *elev.* niederwerfen; *o boală grea l-a ~t la pat* eine schwere Krankheit machte ihn bettlägerig, *elev.* eine schwere Krankheit warf ihn aufs Krankenlager nieder; **b)** *fig. (birui, copleși)* niederschmettern, erdrükken; *l-a ~t suferința* der Kummer erdrückte ihn; *grijile l-au ~t* die Sorgen erdrückten ihn; *trista veste l-a ~t* die traurige Nachricht schmetterte ihn nieder. **4.** *sp.* überbieten, schlagen, brechen; *a ~ un record* einen Rekord überbieten/schlagen/brechen; **doborîre** *s.f.* (9) **1. a)** *(tăiere)* Ab-, Herunter|schlagen *n*, Abhauen *n*, Fällen *n;* **b)** *(răsturnare)* Umwerfen *n;* **c)** *(culcare la pămînt)* Niederschlagen *n*, *elev.* Niederstrecken *n*. **2.** Abschießen *n*. **3.** *sp. ~a unui record* das Überbieten eines Rekords; **doborît** *a.* (21[4]) *(d. oameni)* niedergeschmettert, niedergeschlagen, kraftlos; **doboritor** *a.* (23[2]) niederschmetternd, entmutigend.

doboș *s.n.* (15) *cul.* Blätterteigkuchen *m* mit Zukkerglasur.

dobrogean I. *a* (21[3]) Dobrudscha-. II. *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Dobrudschaner(in) *m(f);* **dobrogeancă** *s.f.* (7.11[1]) Dobrudschanerin *f*.

dobzăla *vb. tr.* (42B) *reg.* verprügeln, *reg.* abschwarten.

doc[1] *s.n. sg.* (15) *text.* Drell *m*, Drillich *m*.

doc[2] *s.n.* (15) *mar.* Dock *n;* *~ flotant* schwimmendes Dock.

docar *s.n.* (13) Dogcart *m*.

docent *s.m.* (1[3]) Dozent *m;* **docență** *s.f.* (11) Dozentur *f*.

docher *s.m.* (1) Dock-, Hafen|arbeiter *m*.

docil I. *a.* (21) fügsam, folgsam, willig, gefügig; *a fi ~* gefügig sein, *fam.* sich biegen und schmiegen. II. *adv.* fügsam, folgsam; **docilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Fügsamkeit *f*, Folgsamkeit *f*.

docimazie *s.f.* (10) *med. jur.* Probier|kunde *f*, -kunst *f*.

doct *a.* (21[4]) gelehrt; **doctor** *s.m.* (1) **1.** *med.* Arzt *m*, *fam.* Doktor *m*. **2.** Doktor *m;* *~ în filozofie* Doktor der Philosophie; *~ în drept* Doktor der Rechte; *~ în științe economice* Doktor der Wirtschaftswissenschaften; *~ în științe politice* Doktor der Staatswissenschaften; *~ în științe matematice* Doktor der mathematischen Wissenschaften. **3.** ***fam. a fi ~ în meseria sa** auf seinem Gebiet sehr beschlagen sein, ein wahrer Meister in seinem Fach sein; **doctoral** *a.* (21) **1.** *(grav, solemn)* gewichtig, ernst, feierlich. **2.** *(pedant)* pedantisch, schulmeisterlich, **3.** *(încrezut)* eingebildet, überheblich, selbstgefällig; **doctorand** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Doktorand(in) *m(f);* **doctorantură** *s.f. sg.* (7) *rar* Doktor *m;* **doctoraș** *s. m* (1) **1.** Ärztlein *n*. **2.** junger Arzt. **3.** *peior.* unerfahrener Arzt; **doctorat** *s.n.* (13) **1.** *(examen)* Doktor *m; examen de ~* Doktor|prüfung *f*, -examen *n*, Rigorosum *n*, *aus.* Doktorat *n; lucrare de ~* Doktorarbeit *f*, Dissertation *f*, *rar* Doktorschrift *f; a-și da ~ul* doktorieren, seinen Doktor machen/*fam.* bauen. **2.** *(titlu de doctor)* Doktor *m*, Doktor|titel *m*, -würde *f*, *înv.* Doktorat *m; a avea ~ul în medicină* den medizinischen Doktor haben; **doctorească** *s.f.* (11[1]) *pop., fam.* **1.** Ärztin *f*, *fam.* Doktorin *f*. **2.** *(babă)* Quacksalberin *f*, Kurpfuscherin *f;* **doctoricește** *a.* (24[2]) *fam.* ↓ *doftoricesc;* **doctorie** *vb.* (45B) *fam.* ↓ *doftorici;* **doctorie|le** *s.f.* (10) Arznei *f*, Medizin *f; a-și lua -a* seine Arznei einnehmen; **doctoriță** *s.f.* (11) Ärztin *f*, *fam.* Doktorin *f*. **doctrinar** I. *a.* (21) doktrinär. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* Doktrinär(in) *m(f);* **doctrinarism** *s.n. sg.* (13) Doktrinarismus *m;* **doctrină** *s.f.* (11) Doktrin *f*, Lehr|meinung *f*, -satz *m;* *~ învechită* eine veraltete Doktrin; *~ depășită* eine überholte Doktrin; *a stabili o ~ nouă* eine neue Doktrin aufstellen; *a susține/a apăra o ~* eine Doktrin verteidigen/vertreten; *a renunța la o ~* eine Doktrin aufgeben; *a nu renunța la o ~* an einer Doktrin festhalten; *a se distanța de o ~* von einer Doktrin abrücken.

document *s.n.* (13) Dokument *n* **1.** *(act)* Urkunde *f*, amtliches Schriftstück; *~ de partid* Parteidokument; *~ secret* ein geheimes Dokument; *a publica ~e* Dokumente veröffentlichen; *a se baza pe ~e* sich auf Dokumente stützen; *a dovedi ceva cu ~e* etwas dokumentarisch nachweisen/belegen; *a certifica ceva cu ~e* etwas dokumentarisch bezeugen/beglaubigen. **2.** Beweisstück *n*, Zeugnis *n; a păstra ceva ca ~ istoric* etwas als historisches Dokument aufbewahren; **documenta** *vb.* (42B) **I.** *refl.* sich (anhand/an Hand von Unterlagen) unterrichten. II. *tr.* dokumentieren, durch Dokumente belegen, dokumentarisch belegen/nachweisen; **documentar** I. *a.* (21) dokumentarisch **1.** urkundlich, belegbar. **2.** beweiskräftig, als Dokument dienend; *fotografii ~e* dokumentarische Fotos; *imagini ~e* dokumentarische Aufnahmen, Dokumentaraufnahmen *f pl.; carte de o excepțională valoare ~ă* ein Buch von größtem dokumentarischem Wert; *film ~* ein dokumentarischer Film, Dokumentarfilm *m*. II. *s.n.* (13) Dokumentarfilm *m;* **documentare** *s.f.* (9[3]) **1.** Dokumentierung *f*. **2.** *(documentație)* Dokumentation *f;* **documentarist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Dokumentarist *m*, Dokumentator *m;* **documentat** *a.* (21[4]) **1. a)** auf Dokumente gestützt; **b)** gut unterrichtet; *a fi bine ~ într-o problemă* in einer Frage gut unterrichtet sein. **2.** mit Urkunden belegt; **documentație** *s.f.* (10) Dokumentation *f;* *~ tehnică* technische Do-

kumentation; *a realiza o* ~ eine Dokumentation vornehmen.

dodecaédric *a.* (21) *mat.* dodekaedrisch, zwölfflächig; **dodecaédru** *s.n.* (13²) *mat.* Dodekaeder *n*; **dodecafónie** *a.* (21) dodekaphonisch; **dodecafonie** *s.f. sg.* (10) Dodekaphonie *f*, Zwölftonmusik *f*; **dodecafonism** *s.n. sg.* (13) *muz.* Dodekaphonismus *m*; **dodecafonist** *muz.* **I.** *a.* (21⁴) dodekaphonisch. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Dodekaphonist *m*; **dodecasilab** *lit.* **I.** *a.* (21) zwölfsilbig. **II.** *s.n.* (13) Zwölfsilber *m*; **dodecasilabic** *a.* (21) zwölfsilbig.

dodil *s.f. pl.* (10) **pop.*, *fam. a vorbi/a grăi (cam) în* ~ *fam.* faseln/daherreden, *fam.* viel Unsinn verzapfen, *fam.* lauter Unsinn reden; *a lăsa pe cineva în* ~*le lui* jmdn. seinen Schrullen überlassen; *a umbla/a merge (ca) în* ~ kopflos umhergehen.

doftor *s.m.* (1) *pop.* ↑ *doctor*; **doftoraș** *s.m.* (1) *pop* ↑ *doctoraș*; **doftoreasă** *s.f.* (11¹) *pop.* ↑ *doctoreasă*; **doftori** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* quacksalbern, kurpfutschen. **II.** *refl. (d. bolnavi)* sich behandeln lassen; **doftorie** *s.f.* (10) *pop.* ↑ *doctorie*; **doftoriță** *s.f.* (11) *pop.* ↑ *doctoriță*; **doftoronie** *s.f.* (12¹) *pop.* **1.** Quacksalberin *f*, Kurpfuscherin *f.* **2. a)** Frau *f* des Doktors; **b)** Ärztin *f*, *fam.* Doktorin *f*.

dog *s.m.* (1) *zool.* Dogge *f*.

dogar **I.** *s.m.* (1) Böttcher *m*, Büttner *m*, Küfer *m*, Faßbinder *m*, *înv.* Daubenmacher *m*. **II.** *s.n.* (13) Hohldechsel *f*, Mollenhaue *f*; **dogărie** *s.f.* (10) Böttcherei **1.** *sg.* Böttcherhandwerk *n*. **2.** Böttcherwerkstatt *f*.

doge *s.m.* (3) *ist.* Doge *m*.

dogger *s.n. sg.* (13) *geol.* Dogger *m*, brauner Jura.

dogi *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(d. butoaie, putini etc.)* auseinander|gehen, -fallen. **2.** *fig. (d. voce)* hohl/dumpf werden. **II.** *tr.* zerschlagen, zum Bersten bringen; **dogit** *a.* (21⁴) **1.** *(d. butoaie, putini etc.)* auseinandergefallen; ***a suna a* ~ hohl klingen. **2.** *fig. (d. voce)* hohl, dumpf, rauh.

dogmatic **I.** *a.* (21) dogmatisch; *concepție* ~*ă* eine dogmatische Gesinnung, *peior.* Dogmatik *f*; *poziție* ~*ă* eine dogmatische Haltung; *atitudine* ~*ă* eine dogmatische Einstellung. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Dogmatiker(in) *m(f)*; **dogmatică** *s.f. sg.* (7) *bis.* Dogmatik *f*; **dogmatism** *s.n. sg.* (13) Dogmatismus *m*; **dogmatist** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) *rar* ↑ *dogmatic* (II); **dogmatiza** *vb. intr.* (42B) *rar* dogmatisieren; **dogmă** *s.f.* (11) **1.** *bis.* Dogma *n*. **2.** Dogma *n*, starrer Lehrsatz, feste Lehrmeinung.

dogoare *s.f. sg.* (12) Glut *f*, Hitze *f*, Gluthitze *f*; ~*a verii* die sengende Glut des Sommers; **dogoreală** *s.f. sg.* (7¹) ↑ *dogoare*; **dogori** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *unipers. (d. soare, foc etc.)* glühen, sengen. **2.** *(d. oameni)* glühen; *a* ~ *de temperatură* vor Fieber glühen; *a-i* ~ *cuiva obrajii* jmds. Wangen glühen. **II.** *tr.* erhitzen; **dogorit** *a.* (21⁴) versengt, verbrannt; **dogoritor** *a.* (23²) glühend, sengend; *a sta în soarele* ~ in der sengenden Sonne liegen; **dogorî** *vb.* (45D) ↑ *dogori*; **dogorît** *a.* (21⁴) ↑ *dogorit*; **dogoritor** *a.* (23²) ↑ *dogoritor*.

dohot *s.n.* (15) *reg.* Teer *m*; **dohotar** *s.m.* (1) *reg.* Teerhändler *m*; **dohotniță** *s.f.* (11) *reg.* Teerfaß *n*.

doi, **două** *num. card.* zwei **1.** *(adjectival) vine cu doi prieteni* er kommt mit zwei Freunden; *am cumpărat două cărți* ich habe zwei Bücher gekauft; *e ora două* es ist zwei Uhr; *vreo doi* einige; *în/din două vorbe/cuvinte* kurz, kurzum, kurz und gut, kurz gesagt; *la doi pași* hier in der Nähe, in nächster/unmittelbarer Nähe; ***fam. (a spune) două vorbe și-un cuvînt* etwas in kurzen Worten sagen; *fam. în doi timpi și trei mișcări fam.* im Nu/in einem Nu, *fam.* eins, zwei, drei, *fam.* im Handumdrehen. **2.** *(cu valoare de num. ord.) tomul doi* Band zwei. **3.** *(în componența num. adverbial) a telefonat deja de două ori* er hat schon zweimal angerufen. **4.** *(în componența num. distributiv) veneau cîte doi* sie kamen zu zweit/*înv.* zu zweien. **5.** *(substantivat)* Zwei *f* **a)** *a avea un doi la română* in Rumänisch eine Zwei haben; *a se urca în doi (tramvaiul 2)* in die Zwei (Straßenbahnlinie 2) einsteigen; *în/pe din două* **α)** in zwei gleiche(n) Teile(n); **β)** zur Hälfte; *una-două* immerzu, ständig, dauernd, fortwährend, immer wieder, *fam., reg.* egal; *cu una, cu două* mühlos, sehr schnell, *fam.* im Handumdrehen; *nici una, nici două* **α)** unerwartet, plötzlich, mit einemmal, mit einem Mal(e); **β)** sofort, auf der Stelle; *din două una/una din două* entweder-oder, das eine oder das andere; ***una și cu una fac două* kurz, ohne viele Worte; *a nu vorbi/a nu zice (nici) două* kein Wort sagen; **b)** *a scrie un doi pe tablă* eine Zwei an die Tafel schreiben.

doică *s.f.* (7) **1.** Amme *f*, Nährmutter *f*. **2.** *(dădacă)* Kinder|frau *f*, -wärterin *f*.

doilea, **doua** *num. ord.* (38³) (der, die, das) zweite; *al doilea din stînga* der zweite von links; *a cînta vocea a doua* die zweite Stimme singen; *a călători cu clasa a doua* zweiter Klasse fahren; *pentru a doua oară* zum zweiten Mal; *la etajul al doilea* im zweiten Stock; *a doua zi* am folgenden/nächsten Tag; *a doua oară* nächstes Mal, das nächste Mal; *văr de-al doilea* ein Vetter zweiten Grades; *pop. de-al doilea* zum zweiten Mal; ***a pune/a lăsa/a trece ceva pe planul al doilea* etwas in den Hintergrund drängen.

doime *s.f.* (9) **1.** *mat.* Hälfte *f*. **2.** *spec., muz.* halbe Note.

doinar *s.m.* (1) *pop.*, **doinaș** *s.m.* (1) *pop.* Doina|-sänger *m*, -spieler *m*; **doină** *s.f.* (11) Doina *f*; **doini** *vb. intr. și tr.* (45B) Doina singen/spielen/blasen; **doinire** *s.f.* (9) Doina|singen *n*, -spielen *n*, -blasen *n*.

doisprezece, **douăsprezece** *num. card.* zwölf **1.** *(adjectival) cei doisprezece apostoli* die zwölf Apostel; *cele douăsprezece luni ale anului* die zwölf Monate des Jahres; *e ora douăsprezece* es ist zwölf Uhr. **2.** *(cu valoare de num. ord.) secolul doisprezece* das zwölfte Jahrhundert. **3.** *(în componența num. adverbial) de douăsprezece ori* zwölfmal. **4.** *(în componența num. distributiv) cîte doisprezece bărbați* zu zwölft Männer. **5.** *(substantivat)* Zwölf *f*; *a scrie un doisprezece* eine Zwölf schreiben; **doisprezecelea**, **douăsprezecea** *num. ord.* (38³) (der, die, das) zwölfte; *a douăsprezecea lună a anului* der zwölfte Monat des Jahres; ***în ceasul al doisprezecelea* in zwölfter Stunde.

dojană *s.f.* (7¹) Tadel *m*, Rüge *f*, Verweis *m*, Zurechtweisung *f*, *fam.* Rüffel *m*, *pop.* Wischer *m*, *pop.* Anpfiff *m*, *pop.* Anschnauzer *m*; **dojeni** *vb. tr.* (45B) tadeln, rügen, zurechtweisen, ausschelten, *fam.* (jmdm.) Zunder geben, *fam.* (jmdm.) eins auf den Hut geben, *înv.* verweisen; *a* ~ *aspru*

pe cineva jmdn. streng/scharf tadeln/rügen; *a ~ pe cineva pentru ceva* jmdn. wegen einer Sache zurechtweisen, *fam.* jmdm. etwas stecken; *a ~ pe cineva pentru neglijență* jmdn. wegen seiner/für seine Nachlässigkeit tadeln; **dojenire** *s.f.* (9) Tadeln *n*, Rügen *n*, Zurechtweisen *n*; **dojenit|or** *a.* (23²) tadelnd, rügend, ausscheltend; *privire -oare* ein tadelnder Blick; *cuvinte -oare* tadelnde Worte.

dol *s.n.* (15) *jur.* Dolus *m*, Arglist *f*, böser Vorsatz.

dolar *s.m.* (1) *fin.* Dollar *m*.

doldora *a. invar.* voll, übervoll, gestopft voll, gespickt voll; *a avea portofelul ~ de bani* eine gespickte/dicke Brieftasche haben.

doleanță *s.f.* (11) Klage *f*, Beschwerde *f*.

dolicocefal *a.* (21) ↓ *dolihocefal*; **dolicocefalie** *s.f. sg.* (10) ↓ *dolihocefalie*.

dolie *s.f.* (10) *constr.* Dachkehle *f*.

dolihocefal **I.** *a.* (21) dolichokephal, langschädlich. **II.** *s.m.* (1) Dolichokephale *m*, Langschädel *m*; **dolihocefalie** *s.f. sg.* (10) Dolicho|kephalie *f*, -kranie *f*, Langschädlichkeit *f*.

doliną *s.f.* (11) Doline *f*.

doliu *s.n. sg.* (15¹) **1. a)** *(durere)* Trauer *f* (über einen Todesfall), Trauergefühl *n*, Betrübnis *f*, großes Leid; *~ mare* tiefe Trauer; *~ mic* Halbtrauer; *zi de ~* Trauertag *m*; *miting de ~* Trauerkundgebung *f*; **b)** Trauerzeit *f*; *a fi în ~ (după cineva)* (um jmdn.) trauern. **2.** Trauer *f*; *haine de ~* Trauerkleider *f pl.*; *panglică de ~* Trauer|binde *f*, -flor *m*; *steag de ~* Trauerfahne *f*; *a pune|a se îmbrăca în ~* Trauer anlegen; *a purta ~* trauern, Trauer(kleidung) tragen; *a lăsa ~l|a ieși din ~* die Trauer(kleidung) ablegen.

dolman *s.n.* (13) Dolman *m*, Husaren-, Schnür|jacke *f*.

dolmen *s.n.* (13) *arheol.* Dolmen *m*.

dolofan *a.* (21) dick, *fam.* mollig, *fam.* rundlich, *fam.* üppig.

dolomit *s.n. sg.* (13), **dolomită** *s.f. sg.* (11) *min.* Dolomit *m*; **dolomitic** *a.* (21) dolomitisch.

dolosiv *a.* (21) *jur.* dolos, arglistig, heimtückisch.

dom *s.n.* (15) **1. a)** *bis.* Dom *m*; **b)** Dom *m*, Kuppeldach *n*. **2.** *tehn.* Dom *m*, Dampfkesselhaube *f*. **3.** *geol.* Dom *m*.

domenial *a.* (21) *rar* domanial, Domänen-; **domeniu** *s.n.* (6) Domäne *f* **1.** *ist. (proprietate)* Domanialbesitz *m*, Besitzung *f*; *~ al coroanei* Krongut *n*; *~ al statului* Staatsgut *n*, staatlicher Landbesitz; *a administra un ~* eine Domäne verwalten; *a arenda un ~* eine Domäne verpachten. **2.** *(sferă de activitate)* Bereich *m*, Gebiet *n*, Fach *n*; *~ de activitate* Arbeits-, Wirkungs|bereich, Arbeitsgebiet; *a fi|a ține de ~l cuiva* etwas schlägt in jmds. Fach; *a se pricepe într-un ~* sich auf einem Gebiet auskennen, auf einem bestimmten Gebiet zu Haus(e) sein/Bescheid wissen; *a fi foarte bine pregătit în ~l său* auf seinem Gebiet sehr beschlagen sein.

domestic *a.* (21) **1.** zahm, domestiziert; *animal ~* ein zahmes Tier, Haustier *n*. **2. a)** häuslich; *munci ~e* häusliche Arbeiten; **b)** *(intim)* häuslich, vertraulich; **domestici** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** zähmen, bändigen, domestizieren, zahm machen; *a ~ un animal* ein Tier zähmen; *a ~ cai sălbatici* Wildpferde bändigen. **2.** *fig.* zahm machen. **II.** *refl. fig.* zahm werden; **domesticire** *s.f.* (9) Zähmung *f*, Zähmen *n*, Domestizierung *f*, Domestikation *f*; **domesticit** *a.* (21⁴) zahm, gezähmt; **domesticitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* gezähmter Zustand (der Haustiere).

domicilia *vb. intr.* (42B⁴) wohnen, ansässig sein, seinen (Wohn)sitz/seine Wohnung haben, *livr.*, *adesea glumeț* domizilieren; **domiciliar** *a.* (21) Haus-; **domiciliat** *a.* (21⁴) wohnhaft, ansässig; **domiciliere** *s.f. sg.* (9) Wohnen *n*; **domiciliu** *s.n.* (6) Wohn|ort *m*, -sitz *m*, *livr.*, *adesea glumeț* Domizil *n*; *schimbare de ~* Wohnungswechsel *m*; *jur. violare de ~* Hausfriedensbruch *m*; *jur. percheziție la ~* Haus(durch)suchung *f*; *a-și schimba ~l* seinen Wohnsitz wechseln /verlegen, sein Domizil wechseln, *fam.* die Tapeten wechseln; *a avea ~l în București* seinen Wohnsitz in Bukarest haben; *a (nu) avea ~ stabil* (k)einen festen Wohnsitz haben, (k)eine feste Wohnung haben, (*fam.* aus dem Koffer leben); *a-și stabili ~l în București* seinen Wohnsitz in Bukarest aufschlagen, sich in Bukarest niederlassen.

domin|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(stăpîni)* beherrschen, dominieren; *a ~ scena politică* die politische Szene dominieren. **2.** *(a se ridica deasupra)* überragen, beherrschen; *turnurile -ă imaginea orașului* die Türme beherrschen/überragen das Stadtbild. **3. a)** *(predomina)* beherrschen, das Übergewicht haben; *acest produs -ă piața* dieses Produkt beherrscht den Markt; **b)** *sp.* weit überlegen sein; *a-și ~ adversarul* seinem Gegner weit überlegen sein. **II.** *intr.* **1.** *(a se ridica deasupra)* hervorragen. **2.** *(predomina)* vorherrschen, überwiegen, dominieren, beherrschend sein. **III.** *refl. (a se stăpîni)* sich beherrschen, sich bezähmen, sich bezügeln, sich zurückhalten; **dominant** *a.* (21⁴) dominant, vorherrschend, überdeckend; *concepția ~ă* die vorherrschende Ansicht; **dominantă** *s.f.* (11) **1.** Dominante *f*, vorherrschendes Merkmal. **2.** *sg., muz.* Dominante *f*; **dominare** *s.f.* (9²) **1.** *(stăpînire)* Beherrschung *f*, Beherrschen *n*, Dominieren *n*. **2.** *(predominare)* Vorherrschaft *f*, Überwiegen *n*. **3.** Beherrschen *n*, Bezähmen *n*, Sichzügeln *n*; **dominator** *a.* (23²) *rar* ↑ *dominant*; **dominație** *s.f.* (10) Herrschaft *f*, Vormachtstellung *f*, Domination *f*; *politică de ~* Herrschaftspolitik *f*; *sferă de ~* Herrschaftssphäre *f*; *~ străină* fremde Herrschaft.

dominican[1] *bis.* **I.** *a.* (21) dominikanisch. **II.** *s.m.* 1), **~ă** *s.f.* (11) Dominikaner(in) *m(f)*.

dominican[2] **I.** *a.* (21) dominikanisch; *Republica Dominicană* die Dominikanische Republik. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Dominikaner(in) *m(f)*.

dominion *s.n.* (13¹) Dominion *n*.

domino *s.n.* (15) **1. a)** Domino *m*, Maskenkleid *n*; **b)** Maske *f* im Domino. **2.** *sg.* Domino(spiel) *n*.

domn *s.m.* (1) **1. a)** Herr *m*; *un ~ mai în vîrstă* ein älterer Herr; *un ~ amabil* ein freundlicher Herr; *un ~ distins* ein vornehmer/feiner Herr; *un ~ dorește să vorbească cu dumneavoastră* ein Herr möchte Sie sprechen; **b)** *fam. ~ule!* mein Herr!; **c)** *(soț)* Ehe|mann *m*, -gatte *m*; **d)** *pop.* Städter *m*. **2.** *(stăpîn)* Herr *m*, Herrscher *m*, Besitzer *m*. **3.** *ist. (domnitor)* Herrscher *m*, Fürst *m*; *a fi înscăunat (ca) ~* als Herrscher eingesetzt werden; *a fi încoronat ~* zum Herrscher gekrönt werden. **4. a)** *(Dumnezeu)* Herr *m*, (Herr)-

gott *m*; **a da/a lăsa pe cineva în plata/mila ~ului* **α)** jmdm. seine Ruhe/seinen Willen lassen; **β)** jmdn. sein lassen, sich nicht um jmdn. kümmern, jmdn. seinem Schicksal überlassen; **b)** *(la voc.) doamne, ce vorbă ți-a ieșit din gură!* was ist dir bloß aus dem Munde gefahren!; *doamne ferește!* Gott behüte!, Gott bewahre!; **vezi, doamne...* wie man sagt,...; **domnesc** *a.* (24²) **1.** herrschaftlich. **2.** *ist.* fürstlich; *scaun ~* Herrscherstuhl *m.* **3.** *hort. mere -ești* Herrenäpfel *m pl.*; **domnește** *adv.* fürstlich, aufwendig; *a trăi ~* fürstlich leben; *a ospăta pe cineva ~* jmdn. fürstlich bewirten; *a răsplăti pe cineva ~* jmdn. fürstlich belohnen; **domn|i** *vb. intr.* (45B) **1. a)** *(guverna)* herrschen, regieren, Herrscher sein; *a ~ într-o țară* in einem Land herrschen; *a ~ peste un popor* über ein Volk herrschen; **b)** *fig. (stăpîni)* herrschen, *elev.* walten; *pretutindeni -ește liniștea* es herrscht überall Ruhe. **2.** es gut haben, keine Sorgen haben. **3.** *fig. (domina)* berherrschen, überwiegen, dominieren; **domnie** *s.f.* (10) **1.** *ist.* **a)** Herrschaft *f*, Regierung *f*; *a ajunge la ~* zur Herrschaft gelangen; **b)** *(demnitate de domn)* Herrscherwürde *f*; **c)** Herrschaftszeit *f.* **2.** *(dominație, putere)* Herrschaft *f*, Gewalt *f.* **3.** *înv. domnia-ta* Sie; *domnia-voastră* Sie; *domnia-sa* er, sie; **domnișoară** *s.f.* (11) **1.** Fräulein *n*; *~ de onoare* Brautjungfer *f.* **2.** *fam. (fiică)* Tochter *f*; **domnit|or** I. *a.* (23²) **1.** *ist.* Herrscher-; *familie/casă -oare* Herrscherhaus *n*; *pereche -oare* Herrscherpaar *n.* **2.** *fig., rar* herrschend, regierend. II. *s.m.* (1) *ist.* Herrscher *m*, Fürst *m*; **domnită** *s.f.* (11) **1.** *ist.* **a)** Fürstin *f*, Prinzessin *f*; **b)** Fürstentochter *f.* **2.** *poetic, fam.* Fräulein *n.*

dom|ol I. *a.* (21³) **1.** *(încet)* langsam, gemach, gemächlich, hastlos, sacht, *fam.* sachte; *a merge cu pas ~* mit langsamen Schritten gehen; *a se apropia cu pas ~* gemächlichen Schrittes daherkommen, sich mit sachten Schritten nähern. **2. a)** *(lin)* sanft, zart, leise, weich, *elev.* lind; *cu glas ~* mit sanfter/weicher/*elev.* linder Stimme; *sunete -oale* sanfte/weiche/zarte Klänge; **b)** *(blînd, liniștit)* mild, gütig, nachsichtig; *vorbe -oale* milde Worte. **3.** *(blajin, blînd)* sanft(mütig), friedfertig, gutmütig, verträglich; *fire -oală* ein sanftes Wesen; *om ~* ein sanfter/friedfertiger/gutmütiger Mensch. **4.** *(temperat, dulce)* mild, sanft, *elev.* lind; *vreme -oală* mildes Wetter; *climă -oală* mildes Klima; *vînt ~* ein sanfter/milder/*elev.* linder Wind. **5.** *(d. senzații, sentimente etc.)* leise, schwach, sacht, gering. **6.** *(d. terenuri înclinate)* nicht steil, nicht schroff, *elev.* sanft; *urcuș ~* ein sanfter Anstieg. II. *adv.* langsam, gemach, gemächlich, sacht, *fam.* sachte, *elev., înv.* gemachsam; *un riu care curge ~* ein gemächlich fließender Fluß; *a umbla ~ de-a lungul riului* gemächlich am Fluß entlang schleudern; *~!* gemach!, nur gemach!, gemach, gemach!; **a o lăsa/a o lua mai ~* **a)** es gemächlich lassen; **b)** gelindere/mildere Saiten aufziehen; *las-o mai ~!* immer mit der Ruhe!, *fam.* immer schön langsam!; **domol|i** *vb.* (45B) I. *tr.* **1. a)** *(încetini)* verlangsamen, langsamer machen, *elev.* verhalten, *elev.* mäßigen; *a ~ pasul* seinen Schritt/seine Schritte verlangsamen/*elev.* verhalten/*elev.* mäßigen; **b)** *(înfrîna)* zügeln, zurückhalten; *a ~ un cal* ein Pferd zügeln. **2.** *(calma, tempera)* beruhigen, besänftigen, begütigen, *elev.* beschwichtigen; *a ~ cîinii* die Hunde bändigen/besänftigen; *a ~ mînia cuiva* jmds. Zorn besänftigen/*elev.* beschwichtigen. II. *refl.* **1.** langsamer werden. **2.** *(a se potoli)* nachlassen, sich abschwächen, schwächer werden, *elev.* sich mäßigen; *vijelia se -ește* der Sturm läßt nach/legt sich; *vîntul se -ește* der Wind legt sich/flaut ab; *arșița s-a ~t* die Hitze hat nachgelassen/hat sich abgeschwächt/*elev.* hat sich gemäßigt. **3.** *(a se calma)* sich beruhigen, sich besänftigen, nachlassen, ruhig werden; *durerea s-a mai ~t* der Schmerz hat nachgelassen/ist abgeklungen; *furia i s-a ~t* sein Zorn verebbte/verrauchte. **4.** *(d. pante, dealuri)* sanfter werden; **domolire** *s.f.* (9) **1. a)** *(încetinire)* Verlangsamung *f*; **b)** *(înfrînare)* Zügeln *n*, Zurückhaltung *f.* **2.** *(calmare)* Beruhigung *f*, Begütigung *f*, *elev.* Beschwichtigung *f.* **3.** *(potolire)* Nachlassen *n*, *elev.* Mäßigung *f.*

domră *s.f.* (11) *muz.* Domra *f.*

dona *vb. tr.* (42B) spenden, schenken, als Spende geben; *a ~ bani* Geld spenden; *a ~ sînge* Blut spenden; **donare** *s.f. sg.* (9²) Spenden *n*, Schenken *n*; **donatar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *jur.* Beschenkte *m și f*, Donatar *n*; **donat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Spender(in) *m(f)*, Geber(in) *m(f)*, Schenker(in) *m(f)*, *înv.* Donator *m*; *~ de sînge* Blutspender; **donație** *s.f.* (10) *jur.* Schenkung *f*, Donation *f*; *act de ~* Schenkungsurkunde *f*; *a face cuiva o ~* eine Schenkung an jmdn. machen; *a certifica o ~* eine Schenkung beurkunden.

donchișotism *s.n. sg.* (13) *livr.* Donquichotterismus *m.*

dondăi *vb.* (45A⁷), **dondăni** *vb.* (45B) *pop.* I. *intr.* brummen, murmeln. II. *tr.* **1. a)** *(bombăni)* (an jmdm.) nörgeln, *fam.* anbrummen; **b)** ungereimtes Zeug reden. **2.** *rar (pisa) fam.* piesacken, *fam.* (jmdm.) den Kopf vollmachen. **3.** *(îndruga)* schwatzen; *a ~ ceva neînțeles* Unverständliches schwatzen.

doniță *s.f.* (11) **1.** *(cofă)* hölzerne Kanne (mit Henkel). **2.** *(șiștar)* Melkeimer *m.*

donjon *s.n.* (13¹) Donjon *m*, Hauptturm *m* (einer Burg).

donjuan *s.m.* (1) *fam., ir.* Verführer *m*, Frauenheld *m*, Don Juan *m*; **donjuanesc** *a.* (24²) donjuanesk; **donjuanism** *s.n. sg.* (13) Donjuanismus *m.*

dop *s.n.* (15) **1.** Pfropfen *m*, Korken *m*, Stöpsel *m*, *reg.* Kork *m*; *a pune ~ul la o sticlă* eine Flasche zukorken/stöpseln, eine Flasche mit einem Pfropfen/Korken/Stöpsel verschließen; *a scoate ~ul* den Pfropfen/Korken herausziehen, den Korken herausbekommen; *a rupe ~ul* den Korken abbrechen; **(mare) cît un ~ (de sac)* untersetzt, gedrungen. **2.** *tehn.* Stöpsel *m.*

dopa *vb.* (42B) I. *tr.* dopen; *a ~ un cal* ein Pferd dopen. II. *refl.* sich dopen; **dopaj** *s.n.* (13), **dopare** *s.f.* (9²) Dopen *n*, Doping *n.*

dopușor *s.n.* (13¹) Stöpselchen *n.*

dor *s.n.* (15) **1.** *(nostalgie)* Sehnsucht *f*, *elev.* Sehnen *n*, *elev.* Verlangen *n*; *~ de casă* Heimweh *n*; *~ de ducă* Fernweh *n*; *~ mistuitor* eine verzehrende Sehnsucht; *~ arzător* eine brennende/glühende Sehnsucht; *~ nestins* eine unstillbare Sehnsucht, *elev.* ein unstillbares Verlangen; *~ puternic* eine heftige Sehnsucht, *elev.* ein heftiges

Verlangen; ~ *de nedescris* eine unaussprechliche **Sehnsucht**; ~ *fierbinte elev.* ein heißes Sehnen/Verlangen; *cu* ~ sehnsuchtig, sehnsuchtsvoll; *a-l cuprinde/a-l apuca pe cineva ~ul (de...)* von **Sehnsucht (nach)** ergriffen werden, Sehnsucht fliegt jmdn. an; *a-l cuprinde pe cineva ~ul de casă* großes Heimweh fällt jmdn. an; *a i se face cuiva ~ de casă* Heimweh bekommen/*fam.* kriegen; *a-i fi ~ cuiva* Sehnsucht haben; *a fi cuprins de ~* von Sehnsucht ergriffen/erfüllt/gepackt sein; *a se topi de ~ul cuiva* in Sehnsucht nach jmdm. vergehen; *a se topi de ~* sich vor Sehnsucht verzehren, von Sehnsucht verzehrt werden, vor Sehnsucht verschmachten/(fast) vergehen/fast sterben; *a fi chinuit de ~* von Sehnsucht gequält werden; *a-i fi cuiva ~ de cineva sau de ceva* sich nach jmdm. oder etwas sehnen, jmd. hat Sehnsucht nach jmdm. oder etwas, *elev.* jmdn. verlangt (es) nach jmdm. oder etwas, *reg.* nach jmdm. bangen, *reg.* jmdm. ist bang nach jmdm. **2.** *(năzuință, dorință)* Verlangen *n.* Lust *f.* Wunsch *m, elev.* Begierde *f.* **3.** Liebesweh *n.* **4.** *pop. (durere)* Schmerz *m; ~ de dinți* Zahnschmerz. **5.** *(poftă)* (Eß)lust *f.* Appetit *m; mi-e ~ de un pahar de vin bun* ich habe Lust auf ein Glas guten Weins; *prov. în ~ul scrobului lingi coada tigăii* aus Liebe zum Talg leckt die Katze den Leuchter. **6.** *(atracție erotică)* Liebes|drang *m,* -trieb *m.* **7.** *pop. în ~ul lelii* ziellos, zwecklos, auf gut Glück, aufs Geratewohl; **dor|i** *vb. tr.* (45B) **1.** wünschen **a)** *(rîvni) elev.* begehren, gern haben wollen; *a-și ~ ceva* sich (D) etwas wünschen; *a ~ ceva cu ardoare/înfocare* etwas sehnlich(st)/sehnsüchtig/brennend wünschen, nach etwas fiebern, etwas heftig verlangen; *are tot ce-i -este inima* er hat alles, was sein Herz begehrt; **a fi de ~t* wünschenswert sein; *ar fi de ~t să...* es wäre/es bleibt zu wünschen, daß...; *a lăsa de ~t* etwas läßt zu wünschen; **b)** *(vrea)* wollen, mögen; *a ~ sincer ceva* etwas aufrichtig wünschen; *a ~ ceva din inimă* etwas von Herzen wünschen; *a ~ ceva în taină* etwas heimlich wünschen; *ce ~ți, vă rog?* was wünschen Sie, bitte?, Sie wünschen bitte?; *cineva -este să vorbească cu dumneavoastră* es wünscht Sie jemand zu sprechen; *mai ~ți ceva?* haben Sie sonst einen Wunsch?; **cum ~ți* ganz wie Sie wünschen. **2.** (jmdn. oder etwas) herbeisehnen/herbeiwünschen, sich (nach jmdm. oder etwas) sehnen, Sehnsucht (nach jmdm. oder etwas) haben, (jmdn. oder etwas) sehnlich erwarten, (jmdn. oder etwas) mit Sehnsucht erwarten, (nach jmdm.) verlangen, ein starkes Verlangen (nach etwas) haben/spüren/*elev.* tragen, *elev.* jmdn. verlangt (es) nach jmdm. oder etwas. **3.** *a ~ pe cineva* mit jmdm. schlafen wollen. **4.** *(ura)* wünschen, (für jmdn.) erhoffen; *a ~ cuiva din inimă toate cele bune* jmdm. von Herzen alles Gute wünschen; *a ~ cuiva însănătoșire grabnică* jmdm. gute Besserung wünschen; *a ~ cuiva succes* jmdm. Erfolg wünschen; *vă -esc poftă bună!* ich wünsche Ihnen guten Appetit! *elev.* ich wünsche, wohl zu speisen!; *nu -esc aceasta nici celui mai mare dușman al meu* das wünsche ich meinem ärgsten Feind nicht; *vă -esc odihnă plăcută!* ich wünsche Ihnen angenehme Ruhe!, *elev.* ich wünsche, Ihnen wohl geruht zu haben.

dorian I. *a.* (21) dorisch; *dialectul ~* die dorische Mundart, Dorismus *m.* **II.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Dorier(in) *m(f);* **dorie** *a.* (21) dorisch; *stil/ordin ~* dorischer Stil.

dorințlă *s.f.* (11) **1.** *(năzuință)* Wunsch *m,* Verlangen *n,* Begierde *f, elev.* Begehren *n, elev.* Begier *m sau n; ~ aprinsă/arzătoare* ein glühender/brennender Wunsch, ein Herzenswunsch; *~ fierbinte* ein heißer Wunsch, ein heißes Verlangen; *~ ascunsă* ein verborgener/heimlicher/geheimer Wunsch; *~ sinceră* ein ehrlicher Wunsch; *~ copilărească* ein kindlicher Wunsch; *a nutri o ~* einen Wunsch hegen; *a exprima o ~* einen Wunsch äußern/aussprechen/laut werden lassen/*elev.* zu erkennen geben; *a trezi o ~ în cineva* einen Wunsch in jmdm. erwecken/wachrufen; *a trezi în cineva o ~ irealizabilă* in jmdm. einen unerfüllbaren Wunsch erwecken, *fam.* jmdm. ein Floh ins Ohr setzen; *a-și împlini/a-și realiza o ~* sich (D) einen Wunsch/ein Verlangen erfüllen; *a-și refuza o ~* sich (D) einen Wunsch versagen; *a fi însuflețit/animat de o ~* von einem Wunsch beseelt/bewegt sein; *a-și ascunde -ele* seine Wünsche verbergen; *a ghici -ele neexprimate ale cuiva* jmds. unausgesprochene Wünsche erraten; *a-i citi cuiva din ochi orice ~* jmdm. jeden Wunsch von den Augen ablesen; *a-i citi cuiva -a din ochi/priviri* jmdm. den Wunsch an/von den Augen ablesen; *a împlini cuiva -ele* jmds. Wünsche erfüllen/erhören, jmds. Wünschen folgen/nachkommen/*elev.* willfahren; *a împlini cuiva ultima ~* jmdm. den letzten Wunsch erfüllen; *a satisface -ele cuiva* jmds. Wünsche befriedigen; *a veni în întîmpinarea -elor cuiva* jmds. Wünschen entgegenkommen; *a respecta -ele cuiva* jmds. Wünsche achten/*livr.* respektieren; *a avea o ~ arzătoare* einen glühenden/brennenden Wunsch haben, *fam.* etwas brennt jmdm. auf der Seele; *a (nu) rezista unei -e* einem Wunsch (nicht) widerstehen; *-a lui s-a împlinit în sfîrșit* sein Wunsch ist endlich in Erfüllung gegangen; *a arde de -a de a vedea pe cineva* vor Begierde brennen, jmdn. zu sehen. **2.** *(poftă, gust)* Appetit *m,* Eßlust *f; a avea -a să mănînce ceva/de a mînca ceva* Appetit auf etwas (A) haben. **3.** *(atracție erotică)* Lüsternheit *f,* fleischliche Begierde; **doritor** *a.* (23²) sehnsüchtig, *elev.* sehnsuchtsvoll, *elev.* verlangend; **doritoare** *s.f. sg.* (12) *bot.* efeublättriger Ehrenpreis.

dormeză *s.f.* (11) Dormeuse *f,* Schlafstuhl *m;* **dormi** *vb.* (45A⁴) **1.** *intr.* **1. a)** schlafen, *fam., glumeț* sich von innen begucken, *fam., glumeț* Augenpflege machen/(be)treiben/Augenschondienst machen/*arg.* haben/die Augen schonen/die Augen wärmen, *fam., glumeț* die Matratze belauschen/abhorchen, an der Matratze horchen, *pop.* filzen/koksen, *vulg.* pennen; *a ~ adînc* tief schlafen, in tiefem Schlaf liegen; *a ~ ușor* leise schlafen; *a ~ greu* fest schlafen; *a ~ agitat* unruhig schlafen; *a ~ fără vise* traumlos schlafen; *a ~ cu fereastra deschisă* beim offenen Fenster schlafen; *a ~ direct pe dușumea* auf dem blanken Fußboden schlafen; *a ~ toată ziua* den ganzen (lieben) Tag schlafen; *a ~ pînă la prînz* ein Loch in den Tag schlafen; *a ~ cu ochii deschiși* mit offenen Augen schlafen; *prov. cum îți vei așterne, așa vei ~* wie man sich bettet, so schläft man; *prov. cel ce doarme rămîne*

cu dinții la stele es kommt nichts im Schlaf; **a ~ dus/buștean/butuc/tun/neîntors* wie ein Murmeltier/Dachs/Ratz/Bär/Sack/Klotz/Stein/Toter schlafen, wie eine Ratte schlafen, *fam.* den Schlaf des Gerechten schlafen; *a ~ iepurește/somnul iepurelui* den Hasenschlaf schlafen, mit offenen Augen schlafen; *a ~ de-a-n picioarele/pe picioare* **α)** kaum die Augen aufhalten können, vor Müdigkeit umsinken/einschlafen; **β)** schläfrig/träge sein; **b)** *fig.* geistesabwesend/unaufmerksam sein, nicht aufpassen, *fam.* schlafen; **c)** *fig.* tot sein. **2.** *(înnopta)* schlafen, übernachten, nächt(ig)en; *a ~ la cineva* bei jmdm. schlafen; *a ~ sub cerul liber* unter freiem Himmel übernachten, im Freien schlafen, *fam.* bei Mutter Grün schlafen; *a ~ în fân* im Heu schlafen/nächtigen; *a ~ în șură* in der Scheune schlafen/nächtigen; *a ~ în cort* im Zelt schlafen; *a ~ la hotel* im Hotel schlafen/übernachten. **3.** *fig. (mocni)* glimmen. **II.** *tr. a ~ somnul de veci* den letzten Schlaf schlafen, den ewigen Schlaf schlafen, einen langen Schlaf schlafen; **dormiț** *s.n. sg.* (13) Schlafen *n*; **dormita** *vb. intr.* (42B) schlummern, *fam.* nicken, *reg.* schlunen; **dormitor** *s.n.* (13[1]) **1.** Schlafzimmer *n*, *elev.* Schlafgemach *n*, *înv.* Schlafstube *f.* **2.** Schlafzimmer|(möbel) *n*, -einrichtung *f*; *a cumpăra un nou ~* ein neues Schlafzimmer kaufen.

dorn *s.n.* (15) *tehn.* Dorn *m*.

dornă *s.f.* (11) *reg.* Wasser|wirbel *m*, -strudel *m*.

dornic I. *a.* (21) **1.** *(doritor)* sehnsüchtig, sehnlich, *elev.* sehnsuchtsvoll, *elev.* verlangend. **2.** *(pofticios) elev.* lüstern; *a fi ~ de ceva* lüstern auf etwas (A) sein. **3.** *(curios)* begierig, stark interessiert; *sînt ~ să aflu cum o duce* ich bin begierig zu erfahren, wie es ihm geht.

dorobanț *s.m.* (1) *înv.* **1.** Infanteriesoldat *m*. **2.** Gendarm *m*; **dorobănțime** *s.f. sg.* (9) Menge *f* von Infanteriesoldaten.

dorsal *a.* (21) dorsal, rückseitig; *parte ~ă* Rückseite *f*; *vertebră ~ă* Rückenwirbel *m*.

dos *s.n.* (15) **1.** *(spate)* Rücken *m*, Rückseite *f*, hintere/rückwärtige Seite; *de-a-ndoasele(a)/pe de-a-ndoasele(a)* **a)** verkehrt, falsch; **b)** umgekehrt; *cu ~ul în sus* **a)** verkehrt; **b)** durcheinander, völlig ungeordnet; *a face ceva pe ~* etwas verkehrt machen/anfangen, *fam.* das Pferd beim/am Schwanz aufzäumen; *a întoarce casa pe ~ /cu ~ul în sus* die ganze Wohnung von oben nach unten kehren, *fam.* das Haus auf den Kopf stellen; **a scăpa pe/prin ușa din ~* durch die Hintertür entkommen; *a intra pe/prin ușa din ~* durch die Hintertür gelangen; *a da ~ (la față)/a da ~ul* weglaufen/davonlaufen, das Weite suchen, *fam.* ausrücken, *fam.* ausreißen, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* Fersengeld geben, *pop.* auskneifen, *pop.* durchbrennen; *a întoarce cuiva ~ul* jmdm. den Rücken wenden/kehren, *glumeț* jmdm. die Kehrseite zudrehen/zuwenden. **2.** *(șezut)* Gesäß *n*, *fam.* Hintern *m*, *fam.*, *rar* Hintere *m*; **fam. a se scula/a fi cu ~ul în sus* schlecht gelaunt sein, *fam.* mit dem linken Bein/Fuß zuerst aufgestanden sein. **3.** *~ul mîinii/palmei* Handrücken *m*; *a-și șterge fruntea cu ~ul palmei* sich (D) die Stirn mit dem Handrücken wischen. **4.** Rück-, Kehr|seite *f*, linke Seite; *~ul unei stofe* die linke/verkehrte Seite eines Stoffes, Stoffrückseite; *pe ~* **a) verkehrt, auf der linken Seite; b) verkehrt, falsch; c)** *fig.* wunderlich, bizarr. **5.** *pop.* unbesonnte Stelle.

dosar *s.n.* (13) **1.** Dossier *n*, *înv. m*, Akte *f*, *reg.*, *aus.* Akt *m*; *~ personal* Personalakte; *piesă de ~* Aktenstück *n*; *a răsfoi un ~* in einer Akte blättern; *a fi îngropat în ~e* hinter Bergen von Akten vergraben sitzen; *a face cuiva un ~* ein Dossier über jmdn. anlegen; *a aduna material compromițător într-un ~* belastendes Material in einem Dossier sammeln; **a închide ~ul* die Akten schließen; *a pune ceva la ~* etwas zu den Akten legen. **2.** *(mapă)* Akten|deckel *m*, -heft *n*, -hefter *n*.

dosi *vb.* (45B) *pop.*, *fam.* **I.** *tr.* **1.** *(ascunde)* ver|stecken, -bergen; *a ~ banii într-o carte* das Geld in einem Buch verstecken. **2.** *(fura)* stehlen, entwenden, (mit)nehmen, beiseite bringen, auf die/zur Seite bringen, *fam.* verschwinden lassen, *fam.* mitgehen heißen/lassen, *fam.* (weg)stibitzen, *fam.* ausführen, *pop.* wegschleppen; *a ~ banii* das Geld beiseite bringen. **II.** *tr. și intr.* **înv. a (o) ~* entfliehen, ent-, davon|laufen, *fam.* aus|rücken, -reißen, -kneifen, -kratzen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *pop.* ab|rücken, -kratzen, -hauen, *pop.* stiftengehen. **III.** *refl. (a se ascunde)* sich verstecken, sich verbergen, sich verkriechen; *a se ~ în tufiș* sich im Gebüsch verstecken/verkriechen; *a se ~ într-un colț* sich in einen Winkel verkriechen; **dosire** *s.f.* (9) *pop.*, *fam.* **1.** *(ascundere)* Ver|stecken *n*, -bergen *n*, -kriechen *n*. **2.** *(furt)* Entwendung *f*, Wegnahme *f*; **dosit** *a.* (21[4]) *pop.*, *fam.* **1.** *(ascuns)* ver|steckt, -borgen, -krochen. **2.** *(retras)* abgelegen, abseitig; **dosnic** *a.* (21) ab|gelegen, -geschieden, entlegen, abseits liegend; *casă ~ă* ein abgelegenes Haus; *stradă ~ă* eine abgelegene Straße; *într-un loc ~* an einem abgelegenen/entlegenen Ort; **dosnică-gălbenă** *s.f. sg.* (20[3]) *bot.* Kragenblume *f*.

dospeală *s.f.* (7[1]) **1.** *(dospire)* Garung *f*, Fermentation *f*. **2.** *(plămădeală)* Sauerteig *m*; **dospi** *vb. intr. unipers.* (45B) **1.** *(d. aluat)* (auf-, hoch)gehen, gären, die Höhe gehen. **2.** *(d. alimente)* gären. **3.** *chim.* gären, fermentieren; **dospire** *s.f.* (9) **1.** *(creștere)* Auf-, Hoch|gehen *n*, Gärung *f*. **2.** *chim.* Gärung *f*, Fermentation *f*; **dospit** *a.* (21[4]) **1.** *(d. aluat)* (auf-, hoch)gegangen, gegoren, gegärt. **2.** *(d. alimente)* gegoren, gegärt.

dota *vb. tr.* (42B) **1.** *(înzestra)* ausrüsten, versehen; *a ~ o întreprindere cu tehnică modernă* ein Unternehmen mit moderner Technik ausrüsten. **2.** *(prevedea)* ausstatten, versehen; *a ~ cu fonduri băneși o întreprindere* ein Unternehmen mit Geldmitteln ausstatten. **3.** *(a da dotă)* aus|steuern, -statten; *a-și ~ fiica* seine Tochter aussteuern/ausstatten. **4.** *fig. (înzestra)* ausstatten, versehen, *elev.* begaben; *a ~ pe cineva cu minte* jmdn. mit Verstand/Vernunft begaben; **dotal** *a.* (21) *jur.* zur Mitgift gehörend; *sistem ~* Dotalsystem *n*; **dotare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(înzestrare)* Ausrüstung *f*; *~ tehnică* technische Ausrüstung. **2.** *(prevedere)* Ausstattung *f*, *livr.* Dotation *f*. **3.** Aussteuerung *f*; **dotat** *a.* (21[4]) begabt; *elev deosebit de ~* ein hervorragend begabter Schüler; **dotație** *s.f.* (10) ↑ *dotare*; **dotă** *s.f.* (11) Aus|steuer *f*, -stattung *f*, Heiratsgut *n*, *înv.* Mitgift *f*, *rar* Dotation *f*, *jur.* Dos

f; a da ~ fiicei sale seiner Tochter eine Aussteuer geben.

douăzeci *num. card.* zwanzig **1.** *(adjectival) ~ de cărți* zwanzig Bücher. **2.** *(cu valoare de num. ord.) secolul ~* das zwanzigste Jahrhundert. **3.** *(în componența num. adverbial) de ~ de ori* zwanzigmal. **4.** *(în componența num. distributiv) câte ~ de bucăți* je zwanzig Stück. **5.** *(substantivat)* Zwanzig *f;* **douăzecilea, douăzecea** *num. ord.* (38³) (der, die, das) zwanzigste.

dov|adă *s.f.* (7²) **1. a)** *(mărturie)* Be-, Er-, Nach|weis *m; ~ incontestabilă* ein unwiderlegbarer Beweis/Nachweis; *~ sigură* ein untrüglicher Beweis; *~ concludentă* ein schlüssiger Beweis; *~ grăitoare* ein sprechender Beweis; *~ zdrobitoare* ein schlagender Beweis; *ca/drept ~* als/zum Beweis; *ca/drept ~ că...* als Beweis dafür, daß...; *a aduce o ~* einen Beweis beibringen; *a face -ada unui lucru* etwas beweisen, den Beweis/Nachweis für etwas erbringen/führen/liefern, den Erweis für etwas erbringen; *a face -ada unei afirmații* den Beweis eines Satzes führen; *a avea -ezi pentru ceva* Beweise für etwas haben; *cred aceasta până la -ada contrarie* ich glaube das bis zum Beweis des Gegenteils; **a da ~ de ceva* etwas beweisen/nachweisen/zeigen/erkennen lassen; *a da ~ de mult curaj* viel Mut beweisen; *a da ~ de multă prudență* große Umsicht beweisen; **b)** *jur.* Beweis *m*, Beweisstück *n; cercetare a -ezilor* Beweisaufnahme *f; acuzatul a fost achitat din lipsă de -ezi* der Angeklagte wurde aus Mangel an Beweisen/mangels Beweisen freigesprochen. **2.** *(adeverință)* Bestätigung *f*, Bescheinigung *f; a elibera cuiva o ~* jmdm. eine Bestätigung/Bescheinigung ausstellen; *a solicita eliberarea unei -ezi* die Ausstellung einer Bestätigung/Bescheinigung beantragen; *a prezenta o ~* eine Bescheinigung vorlegen; **dovedi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(proba)* be-, nach-, er|weisen, zeigen, unter Beweis stellen, (für etwas) einen Beweis ablegen/den Nachweis führen; *a ~ contrariul* das Gegenteil beweisen; *a-și ~ nevinovăția* seine Unschuld beweisen/nachweisen/zeigen/erweisen; *a-și ~ incapacitatea/incompetența* sich (D) ein Armutszeugnis ausstellen. **2.** *pop.* **a)** *(birui)* besiegen, bezwingen, *înv.* überwinden; *a ~ dușmanul* den Feind besiegen; **b)** *(întrece)* über|treffen, -flügeln; *a ~ pe cineva în deșteptăciune* jmdn. an Intelligenz übertreffen. **II.** *tr. și mir. pop. (prididi, răzbi)* bewältigen, fertigbringen, meistern, beikommen (D), (mit etwas Schwierigem) fertig werden, *pop.* den Laden/die Kiste schmeißen; *a ~ o treabă* eine Arbeit bewältigen/meistern/fertigbringen; *a ~ greutățile* die Schwierigkeiten bewältigen/meistern, den Schwierigkeiten beikommen. **III.** *refl.* sich erweisen, sich zeigen, sich herausstellen; *a se ~ cinstit* sich als ehrenhafter Mann erweisen; *a se ~ un prieten bun* sich als guter/*înv.* guten Freund zeigen; *a se ~ a fi o eroare* sich als ein/*înv.* einen Irrtum herausstellen; *s-a ~t a fi o greșeală (faptul) că...* es hat sich als Fehler erwiesen, daß...; *s-a ~t o dată în plus că...* einmal mehr hat sich gezeigt, daß...; **dovedire** *s.f. sg.* (9) **1.** *(probare)* Be-, Nach-, Er|weisen *n.* **2.** *(adeverire)* Beweisen *n*, Zeigen *n.* **3.** *pop.* **a)** *(biruire)* Besiegen *n*, Bezwingen *n*, *înv.* Überwinden *n;* **b)** *(întrecere)* Über|treffen *n*, -flügeln *n.* **4.** *pop. (prididire)* Bewältigen *n*, Meistern *n;* **dovedit|or** *a.* (23²) be-, nach-, er|weisend; *material ~* Beweismaterial *n; mijloc ~* Beweismittel *n; act ~* Beweisschrift *f.*

dovl|eac *s.m.* (1¹) **1.** *bot. (bostan)* Kürbis *m*, *aus., reg.* Plutzer *m; a planta -eci* Kürbis aufpflanzen. **2.** *fig. (cap sec)* Hohlkopf *m*, hohler Kopf; **dovleceL** *s.m.* (1⁴) *bot.* Mark-, Pasteten|kürbis *m.*

doză *s.f. invar., fam.* Verstand *m, fam.* Köpfchen *n; a avea ~ la cap/a fi cu ~ la cap* einen scharfen Verstand haben, *fam.* Köpfchen haben, *fam.* Grütze im Kopf haben, *fam.* viel Grips (im Kopf) haben, *reg., fam.* Kren im Kopf haben.

doxologie *s.f.* (10) *bis.* Doxologie *f*, Lobpreisung *f.*

doza *vb. tr.* (42B) dosieren, zuteilen, zumessen; **dozabil** *a.* (21) dosierbar; **dozaj** *s.n.* (13) **dozare** *s.f.* (9²) Dosierung *f*, Zuteilung *f*, Zumessung *f;* **doză¹** *s.f.* (11) **1.** *med.* Dosis *f, rar* Dose *f; a lua medicamentul în -a prescrisă* die Arznei in vorgeschriebener Dosis einnehmen; *a lua o ~ considerabilă de somnifere* eine beträchtliche Dosis (an) Schlaftabletten einnehmen/zu sich nehmen. **2.** *fig.* Dosis *f; o ~ considerabilă de vanitate* eine gehörige Dosis Eitelkeit.

doză² *s.f.* (11) *el.* Dose *f.*

dozimetrie *s.f. sg.* (10) *fiz., chim.* Dosimetrie *f;* **dozimetru** *s.n.* (13²) Dosimeter *n.*

drac *s.m.* (1) **1. a)** *(diavol)* Teufel *m, pop.* Deibel *m*/Deiwel *m*/Deixel *m, pop. reg.* Deubel *m; prov. dracu-și bagă coada în toate* kein Tanz, der Teufel hat dabei den Schwanz; *prov. rîde ~ul de porumbe negre și pe dînsul nu se vede/rîde ~ul de porumbel și nu se vede pe el* ein Esel schilt den andern Langohr; *prov. fă-te frate cu ~u pînă treci puntea* der Zweck heiligt die Mittel; **a fi ~ul gol/împielițat/a fi ~ împielițat* **α)** der leibhaftige Teufel sein, ein Teufel in Menschengestalt sein; **β)** ein Teufelskerl sein, *fam.* ein Schlauberger/Schlaufuchs/Schlaukopf/Schlaumeier sein, *fam., glumeț* ein Pfiffikus sein; *a se teme de ceva ca de ~ul/ca ~ul de tămîie* etwas fürchten/scheuen/meiden wie der Teufel das Weihwassser; *a se uita la cineva ca la ~ul* jmdn. haßerfüllt oder ängstlich ansehen; *a avea ~i/a fi în ~i/a avea pe ~ul în el* **α)** schlecht aufgelegt sein, übler Laune sein; **β)** *fam.* den Teufel im Leib haben, *fam.* der Teufel steckt in jmdm., *fam.* jmdn. reitet der Teufel; *a băga pe cineva în ~i/toți ~ii* jmdn. heftig erzürnen/erbosen, *fam.* jmdm. die Hölle heiß machen, *fam.* jmdn. zum Weißglühen kriegen, *fam.* jmdm. zum Weißbluten bringen, *fam.* jmdn. (bis) zur Weißglut reizen, *fam.* jmdn. zur Weißglut bringen; *a trage pe ~ul de coadă* sein Leben kümmerlich fristen, *fam.* sich kümmerlich durchschlagen; *a căuta pe ~ul fam.* sich in die Nesseln/in ein Wespennest setzen; *a da de/peste ~ul/a vedea/a-și găsi pe ~ul* in (des) Teufels (Gar)küche kommen/geraten, sich (D) den Teufel an den Hals laden; *a căuta pe ~ul și a găsi pe tată-său* aus dem/vom Regen in die Traufe kommen; *a trimite pe cineva la ~ul/a da ~ului pe cineva* jmdn. zum Teufel/zu allen Teufeln wünschen, jmdn. zum Teufel/Kuckuck schicken, jmdn. nach Buxtehude wünschen, jmdn. dahin wünschen, wo der Pfeffer wächst; *a trimite pe cineva de la ~ul la tată-său* jmdn. von Pontius zu Pilatus schicken; *a cere*

pe ~ul și pe tată-său/a cere cît ~ul pe tată-său ein Heidengeld verlangen, einen gepfefferten Preis verlangen; *a face pe dracu-n patru/a face și pe ~ul* Himmel und Hölle in Bewegung setzen; *a da/a lăsa ~ului pe cineva* jmdn. verlassen, jmdn. seinem Schicksal überlassen, jmdn. im Stich lassen; *a da/a lăsa ~ului ceva* etwas aufgeben, auf etwas (A) verzichten; *a se duce la ~ul* **α)** *(d. persoane dezagreabile)* zum Teufel gehen, sich zum Teufel/Kuckuck/Henker scheren; **β)** *(d. bunuri materiale)* zum Teufel/Kuckuck gehen; *a-l lua ~ul/~ii/mama ~ului pe cineva* der Teufel holt jmdn., *fam.* jmdn. holt des Teufels Großmutter; *a nu avea nici pe ~ul* kerngesund sein; *e tot un ~* das ist einerlei/völlig gleich, es ist dasselbe in Grün, das ist (doch ein und) dasselbe, es läuft auf dasselbe/das gleiche hinaus, das macht keinen Unterschied, *fam.* das ist eine/dieselbe Sauce, *fam.* das ist alles dieselbe Wichse, *fam.* das ist Jacke/Rock wie Hose, *fam.* das ist gehüpft wie gesprungen, *fam.* die Sache ist so breit, wie (sie) lang (ist); *parcă a intrat ~ul în el* ihn reitet der Teufel, er ist/benimmt sich wie verrückt; *și-a băgat/și-a amestecat ~ul coada* da hat der Teufel seine Hand im Spiel, da muß der Teufel seine Hand im Spiel haben; *la ~ul!* in (des) Teufels/in drei Teufels Namen!, Tod und Teufel!; *pe ~ul!* was du nicht sagst!; *~ul m-a pus/împins* der Teufel ritt mich; *pfui, ~e!* pfui Teufel/Deibel!; *la dracu-n praznic/la mama ~ului/unde și-a înțărcat ~ul copiii/unde și-a spart ~ul opincile* in Buxtehude, *glumeț* wo sich die Füchse/Hase und Fuchs gute Nacht sagen; *~ul (mai) știe!* (das) weiß der Teufel/Kuckuck!, weiß der Deibel!; *nu-i ~ul chiar așa de negru* der Teufel ist nicht so schwarz, wie er gemalt wird/wie man ihn malt, *fam.* es ist alles halb so wild; *lucrul ~ului* Teufelswerk *n*; *omul/salba/poama ~ului/om al ~ului* **α)** Teufelsbraten; *m*; **β)** Schlaukopf *m*, (alter) Fuchs, schlauer Fuchs, *fam.* Schlauberger *m*/Schlaufuchs *m*/Schlaumeier *m*/Pfiffikus *m*; **b)** *(în imprecații) să fiu al ~ului dacă...* ich will des Teufels sein, wenn..., hol mich der Teufel/der Teufel soll mich holen, wenn...; *să-l ia ~ul!* der Teufel soll ihn holen!, hol ihn der Teufel!; *du-te ~ului/la ~ul!* geh/scher dich zum Teufel/Deibel!; *lua-te-ar ~ul!* hol dich der Teufel/Kuckuck!, der Kuckuck soll dich holen!; **c)** **al ~ului (de)...* **α)** verteufelt, verflickt; **β)** verteufelt, vertrackt, verzwickt; *e al ~ului de greu* es ist verteufelt schwer; **γ)** verteufelt, fürchterlich, sehr; *o temă a ~ului de grea* eine verteufelt schwierige Aufgabe. **2.** *fig.* **a)** *(om rău)* Teufel *m*, Teufelsbraten *m*, böser Mensch; *un ~ de fată* ein Teufels|mädchen, -mädel *m*; *un ~ de femeie* das ist ein Teufel von einem Weib; **b)** *(om poznaș)* Teufelskerl *m*, Schalk *m*, Spitzbube *m*, *glumeț* Schlingel *m*. **3.** *zool. drac-de-mare* Seeteufel *m*.

dracilă *s.f.* (11) *bot.* Sauerdorn *m*, Berberis *f*, Berberitze *f*.

draconic *a.* (21) drakonisch, hart, sehr streng; *măsuri ~e* drakonische Maßnahmen; *legi ~e* drakonische Gesetze; *pedepse ~e* drakonische Strafen.

drag **I.** *a.* (21) **1.** *(iubit, scump)* lieb, geliebt, geschätzt; *~ă mamă!* meine liebe Mutter!; *a prinde ~ de cineva* sich in jmdn. verlieben; *a-i fi cuiva ~ de cineva* jmdn. liebhaben, jmdn. gern haben, jmdn. mögen, Zuneigung zu jmdm. empfinden; *a-i fi cuiva ~ ca lumina ochilor* jmdn. heiß/innig/inbrünstig lieben, jmdn. sehr gern haben; **a-i fi cuiva ~ să...* jmd. hat es gern,..., jmdm. mag es (gerne),...; *a-i fi cuiva ~ cînd...* jmd. hat es gern, wenn..., jmd. freut sich, wenn...; *cînd îi e lumea/viața mai ~ă* wenn es am schönsten ist, wenn man sich am wohlsten fühlt; *~ă doamne* sozusagen. **2.** liebevoll, zärtlich; *cuvinte ~i* zärtliche Worte; *cu ~ă inimă* herzlich gern, sehr erfreut, von ganzem Herzen. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1.** *fam.* Liebe *m și f*, Liebling *m*; *~ul/~a mamii* Mutters Liebling; *fam. bună ziua, ~ă! fam.* guten Tag, (mein) Liebling!; *fam. ascultă ~ă!* hörzu mein Lieber/meine Liebe/mein Liebling! **2.** *(iubit)* Geliebte *m și f*, *fam.* Liebe *f*, *înv.* Liebste *m și f*, *poetic, înv.* Lieb *n*. **III.** *s.n. sg.* (13) *pop. (dragoste)* Liebe *f*; *mai mare ~ul* schön, angenehm; *cu (mare/mult/atîta) ~/cu tot ~ul* (herzlich) gern, sehr erfreut, von ganzem Herzen; *de ~* gern, *mai rar* gerne, mit Vergnügen; *de mai mare ~ul* entzückend; *a face ceva de ~ul cuiva* etwas jmdm. zuliebe machen/tun; *a face ceva cu mult ~* etwas mit viel Liebe tun; *a inconjura pe cineva cu ~* jmdn. mit Liebe umgehen; **a-i cădea cuiva cu ~* sich in jmdn. verlieben, von Liebe zu jmdm. erfaßt werden; *(ți-e) mai mare ~ul* es ist eine wahre Freude/Lust.

dragă *vb. tr.* (42B[3]) **1.** (aus)baggern, mit dem Bagger abräumen/wegräumen; *a ~ albia unui rîu* ein Flußbett ausbaggern. **2.** entminen, von Minen säubern; *a ~ un fluviu* einen Fluß entminen;

dragaj *s.n. sg.* (13), **dragare** *s.f.* (9[2]) **1.** (Aus)baggerung *f*. **2.** Entminung *f*.

dragavel *s.m.* (2) *bot.* Sauerampfer *m*.

dragă *s.f.* (11) **1.** Bagger *m*, Baggermaschine *f*; *~ plutitoare/navă-dragă* Baggerschiff *n*; *a curăța ceva cu -a* etwas mit dem Bagger abräumen/wegräumen. **2.** Scharr-, Schlepp|netz *n*.

draghină *s.f.* (7) *pop.* **1.** *(loitră)* Wagenleiter *m*, Wagenleiterbaum *m*.

draglină *s.f.* (11) Eimerseilbagger *m*; **dragli|st** *s.m.* (1[2]) Eimerseilbaggerführer *m*.

dragoman *s.m.* (1) *înv.* Dragoman *m*, Dolmetscher *m*.

dragon[1] *s.n.* (13[1]) *mil.* Degenquaste *f*, Portepee *n*, Troddel *f*.

dragon[2] *s.m.* (1) **1.** Drache *m*. **2.** *zool.* geflügelte Eidechse. **3.** *art., astron.* Drache *m*. **4.** *mil., înv.* Dragoner *m*.

dragor **I.** *s.m.* (1) Bagger *m*, Baggerführer *m*. **II.** *s.n.* (13[1]) *mil.* Minensuchboot *n*, Minensucher *m*.

dragoste *s.f.* (12) **1. a)** *(iubire)* Liebe *f*, Zuneigung *f*; *~ puternică* starke Liebe; *~ fierbinte* heiße/glühende/feurige Liebe; *~ statornică* standhafte Liebe; *~ ascunsă* heimliche/verborgene Liebe; *~ oarbă* blinde Liebe; *~ curată* reine Liebe; *~ (ne)fericită* (un)glückliche Liebe; *~ părintească* Elternliebe; *~ de mamă* mütterliche Liebe; *~ la prima vedere* Liebe auf den ersten Blick; *a prinde ~ de/pentru/față de cineva sau ceva* jmdn. oder etwas liebgewinnen, sich in jmdn. oder etwas verlieben, von Liebe zu jmdm. erfaßt werden,

Zuneigung zu jmdm. fassen, jmdn. oder etwas ins Herz schließen; *a (nu) simți ~ pentru cineva* (keine) Liebe zu jmdm./für jmdn. fühlen/empfinden; *a răspunde la ~a cuiva* jmds. Liebe erwidern; *a respinge ~a cuiva* jmds. Liebe verschmähen; *a mărturisi cuiva ~a sa* jmdm. seine Liebe gestehen; *a arăta/a dovedi cuiva ~a sa* jmdm. seine Liebe zeigen; *a ascunde cuiva ~a sa* jmdm. seine Liebe verheimlichen; *a se căsători din ~* aus Liebe heiraten; *a jura cuiva ~ și credință veșnică* jmdm. Liebe und ewige Treue schwören; *a face ceva cu (multă) ~ /cu toată ~a* etwas mit (viel) Liebe machen, etwas herzlich/liebend/von Herzen/für sein Leben gern tun; *prov. ~a cea dintîi nu se uită* alte Liebe rostet nicht; *prov. ~a nu are ochi* Liebe macht blind; *prov. ~a nu se face cu sila* die Liebe läßt sich nicht nötigen/zwingen; **a se topi/a se sfîrși/a muri de ~ pentru cineva* vor Liebe zu jmdm. vergehen, *elev.* in Liebe für jmdn. entbrennen/erglühen; *a avea ~ să...* jmd. hat es gern, ..., jmdn. mag es (gerne), ...; **b)** *(ființă iubită)* Geliebte *m și f, fam.* Liebe *m și f, înv.* Liebste *m și f, poetic, înv.* Lieb *n*; **c)** *pop. (relații amoroase)* Liebes|beziehung *f*, -verhältnis *n*, Liebschaft *f*; *a se da în ~ cu cineva* mit jmdm. eine Liebschaft/Liebesbeziehung/ein Liebesverhältnis eingehen; *a fi în ~ cu cineva* eine Liebschaft mit jmdm. haben, eine Liebesbeziehung zu jmdm. haben. **2.** *reg., bot.* fette Henne.

drahmă *s.f.* (11) **1.** *fin.* Drachme *f.* **2.** *înv.* alte Gewichtseinheit *f* (4,38 g).

drăbăr *s.n.* (13) *tehn.* Schneckenbohrer *m.*

drăfuș *s.n.* (13) (Schuster)dreifuß *m.*

draiv *s.n.* (15) *(la tenis)* Drive *m.*

drajeu *s.n.* (15[1]) Dragee *n*, Dragée *n* **1.** Zuckerpille *f.* **2.** Arzneipille *f.*

drajon *s.m.* (1) *bot.* Wurzelschößling *m.*

dram *s.n.* (15) **1. a)** *înv.* alte Gewichtseinheit *f* (3,18—3,23 g), alte Maßeinheit (3,23—3,80 cm³); **b)** *pop.* Gramm *n.* **2.** *adesea fig. (pic, fărîmă)* Quent|chen *n*, -lein *n*, ein (klein) bißchen, ein kleines bißchen, ein wenig; *nici un ~* kein bißchen; *prov. decît un car de minte, mai bine un ~ de noroc* ein Quentlein Glück ist besser als ein Pfund Weisheit.

dramatic **I.** *a.* (21) **1.** dramatisch, dramaturgisch; *autor ~* Dramatiker *m*, Bühnendichter *m*; *opera ~ă a unui scriitor* das dramatische Werk eines Schriftstellers; *literatură ~ă* dramatische Literatur; *artă ~ă* Schauspiel-, Bühnen|kunst *f*; *artist ~* Schauspieler *m*; *genul ~* die dramatische Dichtung; *cronică ~ă* Theaterkronik *f.* **2.** *fig. (zguduitor)* dramatisch, aufregend, spannend; *întîmplare ~ă* ein dramatisches Geschehen; *cursă ~ă* ein dramatisches Rennen; *finală ~ă* eine dramatische Finale; *situație ~ă* eine dramatische Situation. **II.** *s.n. art.* (13) *~ul unei situații* die Dramatik einer Situation; **dramatism** *s.n. sg.* (13) *și fig.* Dramatik *f*; *~ul unei întîmplări* die Dramatik eines Geschehens; *~ul unui roman* die Dramatik eines Romans; **dramatiza** *vb. tr.* (42B) **1.** dramatisieren, zu einem Drama verarbeiten/umarbeiten; *a ~ un roman* einen Roman dramatisieren. **2.** *fig.* dramatisieren; *a ~ o situație* eine Situation/Lage dramatisieren; *a ~ o întîmplare* einen Vorfall dramatisieren; **dramatizare** *s.f.* (9[2]) Dramatisierung *f*; **dramaturg** *s.m.* (1) Dramatiker *m*, Bühnen-, Schauspiel|dichter *m*; **dramaturgie** *s.f. sg.* (10) **1.** Bühnenliteratur *f.* **2.** Dramaturgie *f*, Schauspieldichtung *f*; **dramă** *s.f.* **1.** *lit.* Drama *n*, Schauspiel *n*; *~ lirică/muzicală* Oper *f*, musikalisches Drama; *~ în trei acte* ein Drama in drei Akten/Aufzügen; *a prezenta o ~* ein Drama aufführen; *a pune în scenă o ~* ein Drama inszenieren. **2.** *(artă dramatică)* Bühnen-, Schauspiel|kunst *f.* **3.** *fig. (nenorocire)* Drama *n*, erschütterndes Ereignis; *~ pasională* Eifersuchtsdrama; **a face ~ din ceva* etwas dramatisieren, *fam.* etwas tragisch nehmen, aus etwas ein Drama machen.

drăniță *s.f.* (11) *reg.* Dachschindel *f.*

drapa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** drapieren **a)** (mit Stoff) behängen, ausschmücken; *a ~ o ușă* eine Tür drapieren; **b)** (kunstvoll) in Falten legen; *a ~ o perdea* eine Gardine drapieren. **2.** in einen Mantel hüllen. **II.** *refl.* sich in seinen Mantel hüllen; **drapare** *s.f.* (9[2]) Drapierung *f*, Drapieren *n*; **drapat** *a.* (21[4]) drapiert **1.** mit Stoff behängt, ausgeschmückt; *ușă ~ă* eine drapierte Tür. **2.** (kunstvoll) in Falten gelegen; *perdea ~ă* eine drapierte Gardine.

drapel *s.n.* (13) Fahne *f*, Banner *n*, *înv.* Drapeau *n*; **înv. a chema sub ~ înv.* zu den Fahnen rufen; *înv. a alerga sub ~ înv.* zu den Fahnen eilen; *înv. a fi sub ~ înv.* unter der Fahne stehen, *înv.* der Fahne folgen; *a lupta sub ~ul cuiva* unter jmds. Fahne fechten; *a ridica ~ul (luptei pentru libertate)* die Fahne/das Banner (der Freiheit) erheben; *a ține sus ~ul (libertății)* die Fahne/das Banner (der Freiheit) hochhalten.

draperie *s.f.* (10) Draperie *f*, Be-, Vor|hang *m.*

drastic **I.** *a.* (21) drastisch **1.** *(radical)* durchgreifend, einschneidend; *a lua măsuri ~e* drastische/durchgreifende/einschneidende Maßnahmen ergreifen. **2.** *med.* stark; *medicament ~* ein drastisches Heilmittel. **II.** *adv.* drastisch; *a se exprima ~* sich drastisch ausdrücken.

dravidian **I.** *s.m.* (1[1]), *~ă s.f.* (11[1]) Drawida *m*, Dravida *m*. **II.** *a.* (21[2]) drawidisch.

drăcărie *s.f.* (10) *pop., fam.* ↓ *drăcie*; **drăcește** *a.* (24[2]) **1.** *(diabolic)* teuflisch; *plan ~* ein teuflischer Plan. **2.** *(infernal)* teuflisch, infernal(isch); *ritm ~* ein infernaler Rhytmus; **drăcește** *adv.* teuflisch; *a rînji ~* teuflisch grinsen; **drăci|e** *s.f.* (10) **1.** *(strengărie)* Schelmen|streich *m*, -stück *n*, Posse *f*; *a se ține de -i* Possen treiben/reißen. **2.** *(blestemăție)* Gemeinheit *f*, Schurkenstreich *m*; **ei, ~/ei, -a dracului!* potz (Blitz)!, potz Wetter!, potztausend!, sapperment!, sapperlot!, sackerlot!, sackerment!, Donnerwetter!, Himmel(herrgott)-donnerwetter!, alle Hagel!, Blitz, Donner und Hagel!, *înv.* ei der Daus! **3.** *(ciudățenie)* Eigentümlichkeit *f*, (Ab)sonderlichkeit *f*, Seltsamkeit *f.* **4.** *(vrăjitorie)* Hexerei *f*, Zauberei *f*; **drăcime** *s.f. sg.* (9) *rar* eine Menge Teufel; **drăcoaică** *s.f.* (11) **1.** Teufelin *f*, Teufelsweib *n.* **2.** *fig.* **a)** *(femeie sau fată rea)* Teufels|weib *n*, -mädel *n*; **b)** *(diavoliță)* Schelmin *f, fam.* Mordsmädel *n, reg.* Range *f*; **drăcos** *a.* (21[6]) schelmisch, schalkhaft, spitzbübisch; **drăcovenie** *s.f.* (10) *fam.* ↑ *drăcie* (1); **drăcui** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* zum Teufel/zu allen Teufeln wünschen. **II.** *refl. recipr.* sich zum Teufel wünschen;

drăcuire *s.f.* (9) Zumteufelwünschen *n*; **drăculeț** *s.m.* (1) ↓ *drăcușor* (1); **drăcușor** *s.m.* (1) **1.** Teufelchen *n*, **2.** *fig.* Wildfang *m*, Schlingel *m*, Bengel *m*, *fam.* Teufelskind *n*, *fam.* Frechsdachs *m*, *reg.* Range *m*.

drăgaică *s.f.* (11) **1.** *(sinziene)* Johannistag *m*. **2.** Name eines rumänischen Volkstanzes; **a sări/a juca -a* herum|hopsen, -springen. **3.** Jahrmarkt *m* am Johannistag. **4.** *pl. (iele)* Elfen *f pl.* **5.** *bot.* Labkraut *n*.

drăgălaș *a.* (21) niedlich, hübsch, lieblich, zierlich, anmutig, *poetic* hold(selig); *fată* ~ă ein niedliches/hübsches/liebliches Mädchen; *copil* ~ ein liebliches Kind; *figură* ~ă eine zierliche Figur; **drăgălășenie** *s.f.* (10) **1.** *(drăgălășie, gingășie)* Niedlichkeit *f*, Hübschheit *f*, Lieblichkeit *f*, Zierlichkeit *f*, *poetic* Holdseligkeit *f*. **2.** *pl. (tandrețe)* Zärtlichkeit *f*, zärtliche Liebe; **drăgălășie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *drăgălășenie*; **drăgănele** *s.f. pl.* (14¹) *pop.* **1.** *(nuri, farmec)* Anmut *f*, Liebreiz *m*. **2.** *bot.* Herzkirschen *f pl.*; **drăgăst|os** *a.* (21⁶) liebevoll, zärtlich, liebreich, kosig; *priviri -oase* zärtliche Blicke; *vorbe -oase* zärtliche Worte; **drăgostea|lă** *s.f.* (7¹) *pop.* **1.** *(mîngîiere)* liebvolles/zärtliches Streichen, *inv.* Herzen *n*. **2.** *(legătură de dragoste)* Liebes|verhältnis *n*, -beziehung *f*, -verbindung *f*, Liebschaft *f*, Liebelei *f*; **drăgosti** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* liebkosen, zärteln, kosen, liebevoll/zärtlich streicheln, *inv.* herzen. **II.** *refl. recipr.* **1.** *(a se dezmierda)* sich liebkosen, *inv.* sich herzen. **2.** ein Liebesverhältnis/eine Liebelei haben; **drăgostire** *s.f. sg.* (9) *pop.* Liebe *f*; **drăguț** **I.** *a.* (21) **1.** ↑ *drăgălaș*. **2.** *(amabil, binevoitor)* freundlich, liebenswürdig, lieb, zuvorkommend, wohlwollend; *fii* ~ *și dă-mi ziarul!* sei so lieb/freundlich und gib mir die Zeitung!; *sînteți* ~ *să mă ajutați?* würden Sie so lieb/freundlich sein, mir zu helfen?; **a fi/a se arăta* ~ *cu/față de cineva* freundlich zu jmdm./*inv.* gegen jmdn. sein, liebenswürdig zu jmdm. sein, jmdm. gegenüber zuvorkommend sein, jmdm. eine wohlwollende Freundschaft/Gesinnung zeigen. **II.** *adv.* lieb, freundlich, liebenswürdig; *e foarte* ~ *din partea ta* das ist zu lieb von dir; *e foarte* ~ *din partea dumneavoastră* das ist sehr liebenswürdig von Ihnen; **a se purta* ~ *cu/față de cineva* ↑ *a fi drăguț cu/față de cineva*. **III.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) **1.** *pop. (iubit)* Geliebte *m și f*, Liebste *m și f*, *fam.* Liebe *m și f*. **2.** *fam.* ~ă! mein Lieber!, meine Liebe!, Liebling!

drămăluț *vb. tr.* (45B¹) *rar* ↓ *drămui*; **drămăluire** *s.f.* (9) *rar* ↓ *drămuire*; **drămuț** *vb. tr.* (45B¹) **1.** genau messen, wiegen, rechnen, einteilen. **2.** *fig.* genau abwägen, überlegen, bedenken, *fam.* auf die Waage legen; **drămuire** *s.f. sg.* (9) **1.** genaues Messen, Wiegen, Rechnen, Einteilen. **2.** *fig.* Abwägung *f*, Überlegung *f*, Bedenken *n*.

drănicer *s.m.* (1) *reg.* Schindel|macher *m*, -decker *m*.

dr|eaptă *s.f.* (11¹) **1.** *geom.* Gerade *f*. **2.** *sg. art.* die Rechte; *a sta la -eapta gazdei* zur Rechten/an der rechten Seite des Gastgebers sitzen; *prov. să nu știe stînga ce dă|face -eapta* laß deine Linke nicht wissen, was deine Rechte tut. **3.** *sg. art. pol.* die Rechte; *de -eapta* konservativ. **4.** *(în sintagme) din -eapta* von rechts; *în -eapta* rechts; *la|spre -eapta* rechts, rechter Hand, zur rechten Hand; *a circula pe -eapta|fam. a ține -eapta* rechts fahren; *a se întoarce la -eapta* sich nach rechts drehen; *a coti|fam. a face|a o lua la -eapta* rechts einbiegen.

dregător *s.m.* (1) *ist.* hoher Beamter (am Fürstenhof); **dregătorie** *s.f.* (10) *ist.* Würde *f*, Amt *n* eines hohen Beamten (am Fürstenhof); **drege** *vb.* (44B⁷) *pop., fam.* **I.** *tr.* **1. a)** *(repara)* ausbessern, reparieren, wieder instand setzen/*elv.* stellen, den Schaden beheben, wieder in Ordnung bringen, *fam.* heil/ganz machen; *a* ~ *acoperișul* das Dach ausbessern; *a* ~ *o mașină* eine Maschine wieder instand setzen; **b)** *fig. (întrema)* (jmds.) Gesundheit wiederherstellen, *fam.* (jmdm.) auf die Beine helfen; **a-și* ~ *glasul|vocea* sich räuspern, sich grünzen, *fam.* scharren; *a-și* ~ *gustul* den Geschmack verbessern; **c)** *fig. (îndrepta)* berichtigen, verbessern, wiedergutmachen; **a* ~ *busuiocul* **α)** einen Fehler berichtigen/verbessern/wiedergutmachen; **β)** eine Freundschaft wiederherstellen; **d)** *a* ~ *focul* das Feuer schüren. **2.** *(a pune la cale)* anbahnen, einleiten, einfädeln, anspinnen, in die Wege leiten; **face și* ~ **a)** er bemüht sich/gibt sich (große) Mühe, etwas zu erreichen/zustande zu bringen; **b)** er markiert den Vielbeschäftigten. **3. a)** *(potrivi)* würzen, schmackhaft machen; *a* ~ *o mîncare* eine Speise schmackhaft machen/zubereiten; *a* ~ *supa* die Suppe abziehen; *a* ~ *supa cu un ou* die Suppe mit einem Ei abrühren/abziehen/abquirlen; **b)** *ir. (falsifica)* pan(t)schen, verdünnen, verwässern, *fam., glumeț* taufen; *a* ~ *vinul* den Wein pan(t)schen/taufen. **4.** *(farda)* schminken, *pop.* anmalen; *a-și* ~ *obrazul* sich (D) das Gesicht schminken. **II.** *refl.* **1.** *(a se farda)* sich schminken, sich zurechtmachen, *fam.* sich färben, *pop.* sich anmalen/sich bemalen, Schminke auftragen/auflegen. **2.** *fig. (a se întrema)* wieder gesund werden, sich (von einer Krankheit) erholen, *fam.* sich wieder aufrappeln, *fam.* sich hochrappeln, *fam.* sich herausmachen, *fam.* (wieder) auf die Beine/auf den Damm kommen.

drelă *s.f.* (11) *bot.* Holunderpilz *m*.

dren *s.n.* (15) **1.** *agric., constr.* Drän *m*, Drain *m*, Entwässerungsgraben *m*. **2.** *med.* Drän *m*, Drain *m*; **drena** *vb. tr.* (42B) **1.** *agric., constr.* dränieren, drainieren, entwässern; *a* ~ *apa* das Wasser abziehen. **2.** *med.* dränieren, drainieren; *a* ~ *o rană* eine Wunde drainieren; **drenaj** *s.n.* (13) **1.** *agric., constr.* Dränage *f*, Drainage *f*, Dränung *f*, Entwässerung *f*. **2.** *med.* Dränage *f*, Drainage *f*; **drenare** *s.f.* (9²) ↑ *drenaj*; **drenă** *s.f.* (11) ↑ *dren*.

drepneă *s.f.* (14¹) *ornit.* Mauer|schwalbe *f*, -segler *m*, Turmschwalbe *f*.

dr|ept **I.** *a.* (21⁵) **1. a)** gerade; *linie -eaptă* eine gerade Linie; *drum* ~ ein gerader Weg; *mat. unghi* ~ gerader Winkel; *în linie -eaptă* in gerader Richtung; *sp. a intra în linie -eaptă* in die Gerade einbiegen; **b)** *fig. (deschis, direct)* offen, aufrichtig, ehrlich; *privire -eaptă* ein offener Blick; **c)** *(d. haine)* gerade. **2. a)** gerade, aufrecht, aufgerichtet; *zid|perete* ~ eine gerade Mauer; *brad* ~ *ca luminarea* eine kerzengerade Tanne; **a se ține* ~ sich aufrecht halten, eine gerade/aufrechte Haltung haben; *mil. a lua poziție de -epți* strammstehen, Haltung nehmen, *aus.* Habachtstellung

hinnehmen, *arg.* Männchen bauen; *mil. a sta în poziție de -epți* stillgestanden stehen; *mil. -epți!* habt acht!, stillgestanden!; **b)** *(abrupt, povîrnit)* steil, aufragend; *perete de stîncă* ~ eine steile Felswand; **c)** *(d. litere)* gerade. **3.** *(plan, neted)* flach, eben, glatt, platt, plan; *teren* ~ ein flaches Gelände; *suprafață -eaptă* eine glatte/ebene Fläche; *drum* ~ ein ebener Weg; *stradă -eaptă* eine glatte Straße; *acoperiș* ~ ein flaches/waagrechtes Dach. **4.** *gram. complement* ~ Akkusativobjekt *n*, nähere Ergänzung. **5.** *fig. (întemeiat, cinstit)* gerecht, angemessen, (recht und) billig; *cu/pe* ~ *cuvînt* mit gutem/vollem Recht, mit/zu Recht, mit Grund/Berechtigung; *a putea afirma ceva cu/pe* ~ *cuvînt* etwas mit (gutem/vollem) Recht behaupten können. **6. a)** *(cinstit, integru)* gerade, aufrichtig, aufrecht, ehrlich; *om* ~ ein gerader/aufrichtiger/aufrechter Mann, *fam.* eine ehrliche Haut; **b)** *bis. (cuvios, cucernic)* fromm, andächtig, gottergeben. **7.** *reg. (d. bunuri materiale)* rechtmäßig, legal. **8.** *pop. (adevărat)* leiblich; *tatăl meu* ~ mein leiblicher Vater; *fratele meu* ~ mein leiblicher Bruder. **9. a)** recht; *brațul* ~ der rechte Arm; *urechea -eaptă* das rechte Ohr; **a fi mîna -eaptă a cuiva/a fi brațul* ~ *al cuiva* jmds. rechte Hand sein; **b)** recht; *pe malul* ~ am rechten Ufer; *a merge pe partea -eaptă a străzii* auf der rechten Straßenseite gehen. **II.** *adv.* **1.** *(direct)* gerade(n)wegs, *elev.* geradeswegs, direkt, ohne Umweg; *a merge* ~ *în centru* gerade(n)weg ins Stadtzentrum gehen/*(cu un vehicul)* fahren; *de-a* ~*ul* **a)** gerade(n)wegs, *fam.* gradenwegs; *a o lua de-a* ~*ul* gerade(n)wegs gehen; **b)** geradezu; *e de-a* ~*ul revoltător* es ist geradezu empörend; ~ *înainte!* geradeaus!, geradehin!, *fam.* immer der Nase nach!; *a merge* ~ *înainte* geradeaus gehen/*(cu un vehicul)* fahren; *a merge* ~ *la țintă* gerade auf das Ziel losgehen. **2.** *(tocmai, exact)* gerade, genau; *a veni* ~ *la timp* gerade/genau/eben zur rechten Zeit kommen; *glontele a nimerit* ~ *în inimă* der Schuß traf gerade ins Herz. **3.** **a călca* ~ seinen geraden Weg gehen. **4.** **a sta/a se ține* ~ **a)** gerade|stehen, -sitzen, aufrecht stehen/sitzen; **b)** den Kopf nicht beugen, *fam.* sich nicht kleinkriegen lassen; *ce-i* ~ wahrhaftig, wirklich, tatsächlich; *ce-i* ~, *e* ~ was wahr ist, ist wahr; ~ *că...* es ist wahr, daß...; *a spune* ~ die Wahrheit sagen; *la* ~ *vorbind/vorbind* ~ **a)** offen gestanden; **b)** eigentlich, im Grunde genommen. **III.** *s.n.* (15) **1.** *sg. jur.* Recht *n*; ~ *roman* römisches Recht; ~ *penal* Strafrecht; ~ *civil* Zivil-, Privat|recht; ~ *public* öffentliches Recht; ~ *internațional* Völkerrecht, internationales Recht; ~ *internațional privat* internationales Privatrecht; ~ *cutumiar* Gewohnheitsrecht; ~ *comercial* Handelsrecht; ~ *canonic/bisericesc* Kirchenrecht. **2.** Recht *n*, Rechtswissenschaft *f*, Jura *pl.*; *a studia* ~*ul* das Recht/die Rechte/Jura studieren; *a fi doctor în* ~ Doktor der Rechte sein. **3.** Recht *n*, Anrecht *n*, Anspruch *m*, Berechtigung *f*, Befugnis *f*; ~ *inalienabil* ein unveräußerliches Recht; ~ *consfințit* ein verbrieftes Recht/Anrecht; ~ *garantat* ein verbürgter Anspruch; ~ *moștenit* ein angestammtes Recht; ~*urile omului* die Menschenrechte; ~*ul unui popor la autodeterminare* das Recht eines Volkes auf Selbstbestimmung; ~*ul la inviolabilitatea persoanei* das Recht auf Unverletztlichkeit der Person; ~*ul la muncă* das Recht auf Arbeit; ~ *de vot* Wahl-, Stimm|recht; ~*ul celui mai tare* das Recht des Stärkeren, das Faustrecht; ~*uri cetățenești* staatsbürgerliche Rechte; *a-și cere* ~*ul* sein Recht fordern/verlangen; *a-și revendica* ~*urile* seine Rechte geltend machen; *a intra în* ~*urile sale* zu seinem Recht kommen; *a exercita un* ~ ein Recht ausüben; *a face uz de* ~*ul său* auf sein Recht pochen, auf seinem Recht mit Nachdruck bestehen; *a avea* ~ *de vot* stimmberechtigt sein; *a recunoaște cuiva un* ~ jmdm. ein Recht einräumen; *a da/a acorda cuiva un* ~ jmdm. ein Recht geben/gewähren/verleihen/zusprechen/zugestehen; *a refuza cuiva un* ~ jmdm. ein Recht/Anrecht absprechen/entziehen; *a viola* ~*urile cuiva* jmds. Rechte antasten, in jmds. Rechte eingreifen; *a încălca/a știrbi* ~*urile cuiva* jmds. Rechte verkümmern; *a interzice cuiva un* ~ jmdm. ein Recht verwehren; *a repune pe cineva în* ~*urile sale* jmdn. wieder in seine Rechte einsetzen; *a ceda cuiva un* ~ jmdm. ein Recht übertragen; *a-și rezerva un* ~*/toate* ~*urile* sich (D) ein Recht/alle Rechte vorbehalten; *a-și atribui/a-și asuma un* ~ sich (D) ein Recht anmaßen; *a-și lua* ~*ul* sich (D) das Recht nehmen; *a-și rezerva* ~*ul să...* sich (D) das Recht vorbehalten, zu...; *a pierde un* ~ sich (D) ein Recht verwirken, ein Anrecht/Anspruch verlieren. **4.** *(retribuție)* Lohn *m*, Arbeits|verdienst *m*, -entgelt *n*; *a-și încasa* ~*ul* seinen Lohn (ausbezahlt) bekommen; *îmi cer* ~*ul* ich fordere, was mir gebührt. **IV.** *s.m.* (1[2]) **1.** *bis.* **a)** **a se odihni cu -epții* die ewige Ruhe gefunden haben; **b)** *drept-credincios* Gläubige *m*. **2.** *sg. art.* das rechte Bein; **a călca cu* ~*ul* **a)** *mil.* mit dem rechten Fuß antreten; **b)** *fig.* einen guten Anfang machen; **c)** *fig.* Glück haben. **3.** *(în loc. prep.)* *în* ~*ul* vor (D), gegenüber (D); *a se așeza în* ~*ul cuiva* sich jmdm. gegenüber setzen; *prin* ~*ul* (an D) vorbei; *a trece prin* ~*ul poștei* an der Post vorbei gehen. **V.** *prep.* (A) **1.** *(introduce un complement indirect)* für (A), als; *a trece* ~ *cel mai mare poet al timpului său* als der größte Dichter/*rar* für den größten Dichter seiner Zeit gelten; *a se da* ~ *inginer* sich als Ingenieur aufspielen; ~ *cine mă iei?* für wen hälst du mich?; **~ *care* folglich, infolgedessen, dem|nach, -gemäß, -zufolge, also. **2.** *reg. (introduce un complement circumstanțial de loc)* neben (D), seitlich von (D); **a i se pune cuiva soarele* ~ *în inimă* hungrig werden, *fam.* Hunger kriegen, *fam.* vor Hunger nicht mehr geradeaus sehen können. **3.** *(introduce un complement de scop)* zu (D); ~ *încercare s-a folosit de un clește* zum Versuch benutzte er eine Zange.

dreptar *s.n.* (13) *constr.* Richt|latte *f*, -scheit *n*.

dreptate *s.f.* (9[4]) **1.** *sg. (echitate)* Gerechtigkeit *f*, gerechtes Verhalten; ~ *socială* soziale Gerechtigkeit; *cu/după* ~ gerecht, dem Rechtsempfinden gemäß; *pe bună* ~ mit gutem/vollem Recht, mit/zu Recht, wohl zu Recht, mit Fug und Recht, mit (gutem) Grund, mit (voller) Berechtigung; **a face cuiva* ~ jmdm. Gerechtigkeit angedeien|/widerfahren/zuteil werden lassen; *a-și face singur* ~ sich (D) sein Recht verschaffen; *a cere* ~ Gerechtigkeit fordern; *a face* ~ Gerechtigkeit

üben/walten lassen; *a da cuiva ~* jmdm. recht geben; *a avea ~* recht haben/behalten, im Recht sein. 2. *pl. pop.* Rechte *n pl.*; *a-şi căuta -ăţile* seine Rechte geltend machen.

dreptunghi *geom.* **I.** *s.n.* (15) Rechteck *n.* **II.** *a. invar. triunghi ~* rechtwinkliges Dreieck; **dreptunghi|e** *a.* (21) *geom.* rechtwinklig; **dreptunghiular** *a.* (21) *geom.* rechteckig.

dres *pop.* **I.** *s.n.* (15) **1.** *(reparaţie)* Ausbesserung *f*, Instandsetzung *f*, Reparatur *f.* 2. *(suliman)* Schminke *f*; *a-şi pune|a-şi da cu ~uri* sich schminken, Schminke auftragen/auflegen, *pop.* sich anmalen/sich bemalen. 3. *pl. (mirodenii)* Gewürze *n pl.*, Speise-, Getränke|zusatz *m.* **II.** *a.* (21[5]) **1.** *(reparat)* ausgebessert, repariert, wieder instand gesetzt/*elv.* gestellt. 2. *(sulimenit)* geschminkt, *pop.* angemalt, *pop.* bemalt. 3. *(d. mîncăruri)* gewürzt, *(d. supă)* abgezogen.

dresa *vb. tr.* (42B) **1.** *(deprinde)* dressieren, abrichten, schulen; *a ~ un cîine* einen Hund dressieren/abrichten. 2. *fig., peior.* dressieren. 3. *(redacta)* abfassen, aus|fertigen, -arbeiten; *a ~ un act* eine Urkunde ausfertigen; *a ~ un proces-verbal* ein Protokoll ausfertigen; **dresaj** *s.n.* (13) Dressur *f.* Abrichtung *f*, Schulung *f*; **dresare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(dresaj)* Dressur *f*, Abrichtung *f*, Schulung *f.* 2. *(redactare)* Abfassung *f*, Aus|fertigung *f*, -arbeitung *f*; **dresat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. animale)* dressiert, abgerichtet, geschult. 2. *fig., peior. (d. oameni)* dressiert; **dres|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Dresseur *m*, Dresseuse *f*, Abrichter(in) *m(f)*; **dresură** *s.f.* (7) **1.** Dressur *f*, Abrichtung *f*, Schulung *f.* 2. Dressur(nummer) *f*, Dressurakt *m.*

drezină *s.f.* (11) *ferov.* Draisine *f*, Bahnmeisterwagen *m.*

driadă *s.f.* (11) *mitol.* Dryade *f.*

dribla *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1.** *sp.* dribbeln; *a ~ în careu* im Strafraum dribbeln. 2. *fam. (păcăli)* hereinlegen, anführen, übervorteilen. **II.** *tr. sp.* dribbeln; **driblaj** *s.n.* (13), **driblare** *s.f.* (9[2]) ↓ *dribling*; **dribler** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Dribbler *m*; **dribling** *s.n.* (15) *sp.* Dribbling *m*; *a încerca un ~* zu einem Dribbling ansetzen.

drie *s.n.* (15) **1.** Wagengestell *n.* 2. *(car mortuar)* Leichenwagen *m*; **fam. a fi pe ~** *fam.* auf dem letzten Loch pfeifen. 3. *fig., pop. (miez, toi)* Höhen-, Glanz|punkt *m*; *în ~ul zilei* am Mittag; *în ~ul nopţii* um Mitternacht; *în ~ul verii* im Hochsommer, mitten im Sommer; *în ~ul iarmaroculuí* als der Jahrmarkt seinen Höhenpunkt erreichte.

drlear *s.m.* (1) **1.** Leichenbestatter *m.* 2. *(cioclu)* Leichenträger *m.*

drifter *s.n.* (13) *mar.* Drifter *m*, Fischdampfer *m.*

drill *s.n.* (15) *text.* Drill *m*, Drell *m*, Drillich *m.*

drilling *s.n.* (15) *vîn.* Drillingsbüchse *f.*

driopitec *s.m.* (1) *zool.* Dryopithekus[-] *m.*

drişcă *s.f.* (11[2]) *constr.* Reibebrett *n*; **drişcui** *vb. tr.* (45B[1]) *constr.* verputzen; **drişcuire** *s.f.* (9), **drişcuit** *s.n. sg.* (13) *constr.* Verputzen *n.*

drîmbă *s.f.* (11) *muz.* **1.** Maultrommel *f*, Brummeisen *n.* 2. *ir.* Geige *f*; **drîmboi[1]** *s.n.* (13[1]) *muz.* große Maultrommel; **drîmboi[2]** *vb. refl.* (45B[1]) *reg.* maulen, das Maul hängen lassen, *vulg.* ein schiefes Maul ziehen.

drîngălău *s.m.* (1[5]) *rar* Taugenichts *m*, Tagedieb *m.*

drîngăni *vb. intr.* (45B) *rar* klimpern.

droagă *s.f.* (11) *reg., fam.* Rumpelwagen *m.*

droaj|e **I.** *s.f. sg.* (12[1]) Menge *f*, Haufen *m*; *o ~ de oameni* eine Menschenmenge; *o ~ de copii* ein Haufen Kinder; *a veni cu -a* haufenweise/*elev.* in hellen Haufen kommen. **II.** *adv.* haufenweise; *a veni ~* ↑ *a veni cu droaia.*

drob[1] *s.m.* (1) **1.** Klump *m*, Klumpen *m*; *~ de sare* Salzklumpen. 2. *bot.* Geisklee *m.*

drob[2] *s.n.* (15) **1. a)** *(măruntaie de miel)* Lammgeschlinge *n*; **b)** *cul.* Beuschel *n*; *~ de miel* Lammbeuschel. 2. *reg.* Kelterkasten *n.*

drobiţă *s.f.* (11) **1.** *bot.* Färberginster *m.* 2. *reg., ornit.* Trappe *f.*

drobuşor[1] *s.m.* (1) Klumpchen *n.*

drobuşor[2] *s.m.* (1) *bot.* Färberwaid *m.*

drog *s.n.* (15) *farm.* Droge *f*; **droga** *vb.* (42B[3]) **I.** *tr.* (einem Kranken) zuviel Arznei eingeben. **II.** *refl.* **1.** zuviel Arznei einnehmen. 2. Rauschgift einnehmen; **drogare** *s.f.* (9[2]) **1.** Einnahme *f* von zuviel Arznei. 2. Rauschgifteinnahme *f*; **drogherie** *s.f.* (10) Drogerie *f*, Drogen|geschäft *n*, -handlung *f*; **droghist** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Drogist(in) *m(f)*, Drogenhändler(in) *m(f).*

drojdi|e *s.f.* (10) **1.** *(zaţ)* (Boden)satz *m*, Hefe *f*, Niederschlag *m*; *~ de cafea* Kaffeesatz; *~ de vin* Weinhefe; ***a fi|a sta|a se afla pe ~|-i** auf dem Satz sitzen, abgebrannt/blank/pleite sein, *fam.* auf dem trockenen sitzen, *pop.* auf dem letzten Loch pfeifen. 2. *(rachiu de) ~* Hefen|branntwein *m*, -schnaps *m.* 3. *~ (de bere)* Bierhefe *f.* 4. *fig. (rămăşiţă)* Rest *m*, Spur *f.* 5. *sg. fig., peior. (pleavă) peior.* Hefe *f, elev., peior.* Abschaum *m*; *-a societăţii* der Abschaum der Gesellschaft/Menschheit, der Auswurf der Gesellschaft, die Hefe des Volkes.

dromader *s.m.* (1), **dromaderă** *s.f.* (11) *zool.* Dromedar *n.*

dropică *s.f. sg.* (7) *med., pop.* Wassersucht *f.*

dropie *s.f.* (10) *ornit.* Trappe *f*; **dropioi** *s.m.* (2) *ornit.* Trappenmännchen *n.*

drops *s.n.* (15) Drop *m*[-] *sau n.*

drosel *s.n.* (13) *fiz.* Drossel *f.*

drosofilă *s.f.* (11) *entom.* Drosophila *f*, Tau-, Essig|fliege *f.*

droşcar *s.m.* (1) *înv., pop.* **1.** *(birjar)* Droschkenkutscher *m.* 2. Droschkenmacher *m*; **droşcă** *s.f.* (11[2]) *înv., pop.* Droschke *f*; **droşcărie** *s.f.* (10) **1.** Droschkenmacherwerkstatt *f.* 2. Droschkenschuppen *m.*

drot *s.n.* (15) *reg.* **1. a)** *(arc de sîrmă)* Bett-, Sprung|feder *f*; **b)** *(sîrmă)* Draht *m.* 2. Brennschere *f.*

drug **I.** *s.m.* (1) **1. a)** *constr. (bară)* Stange *f*; *~ de fier* Eisenstange; ***a o ţine ~** *(înainte)* von etwas nicht ablassen/abstehen, sich auf etwas (A) versteifen, *fam.* (mit etwas) nicht lockerlassen; *a se ţine ~ de cineva* sich an jmds. Sohlen heften; **b)** *înv. (lingou)* Barren *m.* 2. Webstuhlrahmen *m.* **II.** *s.n.* (15) Schnur-, Kordonnier|stich *m*; **drugă** *s.f.* (7) **1.** Spindel *f.* 2. *înv.* kurze Stange, 3. *reg.* Maiskolben *m*; **drughineaţă** *s.f.* (11[1]) *reg.* Knüttel *m*, Knüppel *m*, *reg.* Stecken *m.*

druid *s.m.* (1[3]) *bis.* Druide *m*; **druidic** *a.* (21) druidisch.

drum *s.n.* (15) **1.** *(cale de comunicaţie)* (Verkehrs)weg *m*, Straße *f*; ~ *practicabil* ein befahrbarer Weg; ~ *impracticabil* ein unpassierbarer Weg; ~ *pietruit* Steinweg, eine gepflasterte Straße; ~ *asfaltat* eine asphaltierte Straße, Asphaltstraße; ~ *cu pietriş* eine beschotterte Straße; ~ *de acces* Zufahrts|straße, -weg; ~ *carosabil* Fahrweg; ~ *comunal/de ţară* Dorfstraße, Feldweg; ~ *public* ein öffentlicher Weg; ~ *lateral* Seitenweg; ~ *pentru pietoni* Fußgängerweg; ~ *particular* Privat-, Sonder|weg; ~ *interzis* ein verbotener Weg; ~ *forestier* Wald-, Holz|weg; ~ *spre păşune* Triftweg; ~ *de coastă* Strandweg; ~ *cu gropi* ein holpriger/ausgefahrener Weg; *~ul mare* Landstraße; *hoţ/tîlhar de ~ul mare* Straßenräuber *m*, Wegelag(e)rer *m*; *peste* ~ gegenüber (D), auf der entgegengesetzten Seite; *în* ~ mitten im Weg(e); *pe toate ~urile* überall, allenthalben, aller|wärts, -orts, -orten, -enden, auf Schritt und Tritt; *a construi un* ~ einen Weg/eine Straße anlegen/bauen; *a consolida un* ~ einen Weg befestigen; *a pietrui un* ~ einen Weg/eine Straße pflastern/mit Pflastersteinen belegen; *a asfalta un* ~ einen Weg asphaltieren; *a presăra pietriş pe un* ~ einen Weg mit Kies bestreuen; *a bloca/a închide un* ~ einen Weg sperren; *a merge/fam. a o lua pe un* ~ einen Weg gehen/nehmen; *a sta la ~/la marginea ~ului* am Weg/am Wegesrand stehen; *a locui peste* ~ *de gară* (im Haus) gegenüber dem Bahnhof wohnen; *a-i sta cuiva în* ~ jmdm. im Weg stehen; *a rămîne în* ~ unterwegs bleiben; *ceva se găseşte pe toate ~urile* etwas findet man überall; *a jefui la ~ul mare* wegelagern; **a pune pe cineva pe ~uri* jmdn. von Pontius zu Pilatus schicken; *a bate/a ţine/a păzi ~ul/~urile/a umbla/a fi/a sta pe ~uri* herumlungern, sich herumtreiben, umher|streifen, -schweifen, herumstreichen; *a fi de pe ~uri* keine Familie haben, keinen festen Wohnsitz haben, keine Beschäftigung haben, *fam.* ein Hergelaufener sein; *a rămîne/a ajunge pe ~uri* keine Stellung haben, ohne Stellung sein, *fam.* auf der Straße liegen/sitzen; *a lăsa/a arunca/a azvîrli pe cineva pe ~/~uri* jmdn. auf die Straße werfen/setzen, *fam.* jmdn. in die Wüste schicken; *a aduna/a culege pe cineva de pe ~uri* jmdn. von der Straße auflesen, jmdn. aus/in der Gosse auflesen; *a sta/a se pune în ~ul cuiva/a-i sta cuiva în* ~ jmdm. den Weg vertreten, jmdm. im Weg sein/stehen; *a se pune în ~ul cuiva* sich jmdm. in den Weg stellen, jmdm. in den Weg treten; *a se da din ~ul cuiva* **a)** jmdm. aus dem Weg gehen; **b)** jmdm. nicht im Wege stehen; *a-şi face/a-şi găsi/a-şi croi (un)* ~ *(nou) în viaţă* sich (D) einen (neuen) Weg ins Leben bauen, seinen Weg machen, (ein neues Leben beginnen/anfangen); *a-şi face* ~ **a)** sich (D) einen Weg/Durchgang (durch die Menge) bahnen; **b)** Zeit/eine Möglichkeit finden, jmdn. oder etwas aufzusuchen; *a da ~ul cuiva* **a)** *(să intre)* jmdn. einlassen, *(să iasă)* jmdn. loslassen/weglassen, jmdn. gehen lassen; **b)** jmdn. freilassen/freigeben, jmdm. die Freiheit wiedergeben; *a da ~ul la ceva* **a)** etwas aus der Hand geben; **b)** einen Abnäher/eine Naht/den Saum auftrennen; *a-şi da ~ul* **a)** sich loslassen, sich hineinstürzen; **b)** zu reden/zu erzählen anfangen, *fam.* mit etwas losschießen; **c)** seiner Zunge freien Lauf lassen; **d)** in ein Geschrei/Geheul losbrechen. **2. a)** *(parcurs, traseu)* Weg *m*, Wegstrecke *f*; ~ *terestru* Landweg; ~ *maritim* Seeweg; *în/pe* ~ *spre casă* auf dem Heimweg; *a porni/fam. a o lua pe un anumit* ~ einen bestimmten Weg einschlagen/nehmen/wählen; *a se aşterne ~ului/a porni/a pleca la* ~ aufbrechen, *fam.* losgehen, *fam.* sich aufmachen, *reg.* aufpakken, sich auf den Weg machen/*elev.* begeben, *fam.* sich auf die Beine/Socken/Strümpfe machen; *a scurta/a tăia din* ~ den Weg abkürzen/abschneiden; *a întreba de ~ul spre...* sich nach dem Weg nach... erkundigen; *a arăta cuiva ~ul* jmdm. den Weg zeigen; *a greşi ~ul* fehlgehen, *(cu un vehicul)* fehlfahren/sich verfahren, den Weg verfehlen; *a pierde ~ul* den Weg verlieren; *a se abate din* ~ einen Abstecher machen/unternehmen; *a întoarce pe cineva din* ~ jmdn. zur Umkehr veranlassen; *a se întoarce din* ~ plötzlich umkehren/kehrtmachen; *a ieşi cuiva în* ~ jmdm. entgegengehen/entgegenkommen; *a-şi vedea de* ~ seine (stille) Straße gehen; **a fi pe ~ul cel bun* auf dem rechten/richtigen Weg sein; *a fi mereu pe ~uri/a nu-şi strînge picioarele de pe ~uri* ständig unterwegs sein, *fam.* auf der Straße liegen, *fam.* ständig auf (der) Achse sein, *fam.* aus dem Koffer leben; *a se opri la jumătatea ~ului* auf halbem Weg stehenbleiben, etwas mittendrin abbrechen; *a se poticni la jumătatea ~ului* auf halbem Wege steckenbleiben; *a se întoarce la jumătatea ~ului* auf halbem Wege (wieder) umkehren; *a călca/a merge alăturea cu ~ul* vom rechten Wege abgehen/abkommen; *a apuca (pe) alt ~/a lua alt* ~ einen anderen Weg einschlagen; **b)** *(călătorie)* Weg *m*, Gang *m*, Reise *f*; *a se (pre)găti de* ~ sich reisefertig machen; *a fi gata de* ~ reisefertig sein, *fam.* gestiefelt und gespornt sein; *a pleca/a porni la* ~ ab-, weg|reisen, wegfahren, (zu einer Reise) aufbrechen, zu einer Reise abfahren, eine Reise antreten, sich auf die Reise/den Weg machen/*elev.* begeben, auf Reisen/die Reise/*fam.* auf Rutsch gehen; *a fi pe* ~ unterwegs sein, *fam.* auf (der) Achse sein; *a se afla/a fi în ~ spre Bucureşti* sich auf dem Weg nach Bukarest befinden, auf dem Weg nach Bukarest sein; *a face un* ~ *la Bucureşti* eine Reise nach Bukarest machen/unternehmen; ~ *bun!* gute Reise!, gute Fahrt!, Glück auf dem Weg!, *fam.* guten/glücklichen Rutsch!; **elev. ultimul* ~ *elev.* der letzte Gang/Weg; *eufem. a pleca pe ultimul său* ~ seine letzte Reise antreten; *a conduce pe cineva pe ultimul său* ~ jmdm. das letzte Geleit geben; *a-şi căuta/a-şi vedea de* ~ seines Weges gehen; **c)** *fam.* Weg *m*, Gang *m*, Besorgung *f*; *a avea de făcut un* ~ einen Weg vorhaben; *a scuti pe cineva de un* ~ jmdm. einen Weg abnehmen; *am de făcut un ~ în oraş* ich muß noch einen Gang in die Stadt erledigen. **3.** *astron. (traiectorie)* Weg *m*, Bahn *f*; *~ul soarelui* der Weg der Sonne; *~ul aştrilor* der Weg/die Bahn der Gestirne; *a descrie/a parcurge un anumit* ~ eine bestimmte Bahn beschreiben/durchlaufen; **drumar** *s.m.* (1) *reg.* **1.** Wanderer *m*. **2.** Straßenbauarbeiter *m*; **drumaş** *s.m.* (1)

înv., reg. Wanderer *m*; **drumoag** *s.n.* (15) Fußweg *m*, -steig *m*; **drumeț** *s.m.* (1), **-eață** *s.f.* (11[1]) Wanderer *m*, -in *f*; **drumeție** *s.f.* (10) Wanderschaft *f*; ~ *în munți* Bergwanderschaft; *a pleca în* ~ auf Wanderschaft gehen.

drumlin *s.n.* (13) Drumlin *m*.

drumui *vb.* (45B[1]) **I.** *tr. top.* Polygon ziehen. **II.** *intr. rar* wandern.

drupă *s.f.* (11) *bot.* Steinfrucht *f*.

drușcă *s.f.* (11[2]) *reg.* Brautjungfer *f*.

druză *s.f.* (11) *min.* Druse *f*.

dual *s.n. sg.* (13) *gram.* Dual(is) *m*, Zweizahl *f*; **dualism** *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Dualismus *m*. **2.** *impr. (dualitate)* Dualität *f*, Vertauschbarkeit *f*. **3.** *ist., pol.* Dualismus *m*; **dualist** I. *a.* (21[4]) dualistisch, zweitheitlich. **II.** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Dualist *m*; **dualitate** *s.f.* (9[4]) Dualität *f*, Doppel-, Zweiheit *f*.

dubas *s.n.* (15) *reg.* Dubbas *m*, Dubbasse *f*.

dubă[1] *s.f.* (11) **1.** *(autodubă)* Lieferwagen *m*. **2.** a) Polizeiwagen *m* (zum Gefangenentransport), Gefängniswagen *m*, *fam.* die grüne Minna, *fam.* Peterwagen *m*; **b)** *fig. (pușcărie)* Gefängnis *n*, Haftanstalt *f*, Zuchthaus *n*, Kerker *m*, Verlies *n*, *fam.* Kittchen *n*, *fam.* Loch *n*.

dubă[2] *s.f.* (11) *reg.* **1.** Fischerboot *n*. **2.** *tăbăc.* Lohgrube *f*; **dubălar** *s.m.* (1) *reg.* Gerber *m*; **dubălărie** *s.f.* (10) *reg.* Gerberei *f* **1.** *sg.* Gerberhandwerk *n*. **2.** Gerberwerkstatt *f*; **dubeală** *s.f.* (11[1]) *reg.* **1.** Gerben *n*. **2.** *(argăseală)* Lohe *f*, (Gerber)beize *f*; **dubi** *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* **1.** *(argăsi)* gerben. **2.** **a pune pe cineva la ~t* jmdn. ins Gefängnis bringen, *fam.* jmdn. ins Kittchen bringen/stecken, *fam.* jmdn. ins Loch stecken. **II.** *refl. (d. cinepă, în etc.)* rösten.

dubi|os *a.* (21[6]) zweifelhaft, *elev.* dubios/dubiös 1. *(nesigur, îndoielnic)* unsicher, frag|lich, -würdig; *operă de valoare -oasă* ein Werk von zweifelhaftem Wert; *hotel* ~ ein dubioses Hotel. **2.** *(suspect)* anrüchig, verdächtig; *persoană -oasă* eine zweifelhafte/anrüchige/verdächtige Person; *om cu înfățișare -oasă* ein Mensch mit zweifelhaftem Aussehen.

dubi|re *s.f. sg.* (9) *reg.* **1.** *(argăsire)* Gerben *n*. **2.** Rosten *n* (des Flachses, des Hanfes); **dubit** *a.* (21[4]) *reg.* **1.** *(d. piei)* gegerbt. **2.** *(d. cinepă, în etc.)* geröstet.

dubitativ *a.* (21) *gram.* dubitativ, zweifelhaft; **dubiu** *s.n.* (6) Zweifel *m*, Ungewißheit *f*, Bedenken *n*; *a fi/a sta în* ~ im/in Zweifel sein, sich im/in Zweifel befinden, *elev.* Bedenken tragen/hegen.

dubla *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(îndoi)* (ver)doppeln, verzweifachen, um das Doppelte erhöhen; *a* ~ *rația* die Ration verdoppeln. **2.** *(căptuși)* füttern; *a* ~ *cu blană un palton* einen Mantel mit Pelz füttern. **3.** *(în teatru, la operă)* dublieren, als Doppel vertreten, *(în film)* doubeln. **4.** *mar.* herumsegeln; *a* ~ *un cap* um ein Vorgebirge herumsegeln. **II.** *refl.* sich verdoppeln; *cheltuielile s-au ~t* die Kosten sind auf das Doppelte gestiegen; **dublaj** *s.n.* (13) *(în film)* Doublage *f*; **dublare** *s.f.* (9[2]) **1.** Verdoppelung *f*. **2.** *(căptușire)* Füttern *n*. **3.** *(în teatru, la operă)* Dublieren *n*, Dublierung *f*; **dublă** *s.f.* (11) *pop.* **1.** Doppeldekaliter *n*. **2.** doppeltes Brot.

dublo *s.n. sg.* (15) Dublee *n*, Dublé *n*.

dublet *s.n.* (13) **1.** Dublette *f*, Doppelstück *n* (in Sammlungen). **2.** *lingv.* Dublette *f*. **3.** *fiz.* Dipol *n*.

dublon *s.m.* (1) *fin., înv.* Dublon *m*, Dublone *f*.

dubl'u[1] *s.n.* (13[2]) *pop.* ↑ *dublă*.

dubl|u[2] I. *a.* (21[3]) doppelt, zweifach; *pat* ~ Doppelbett *n*; *fereastră -ă* Doppelfenster *n*; *bărbie -ă* Doppelkinn *n*; *viață -ă* Doppelleben *n*; *cusătură -ă* Doppelnaht *f*; *geamantanul are fund* ~ der Koffer hat einen doppelten Boden; **cuvînt/vorbă/afirmație cu* ~ *sens/înțeles* eine zweideutige Behauptung; *a face joc* ~ *(cu cineva)* (mit jmdm.) ein doppeltes/falsches Spiel treiben. **II.** *adv.* doppelt; *a lăti* ~ doppelt so viel bezahlen, das Doppelte bezahlen; *a vedea* ~ doppelt sehen. **III.** *s.m. sg.* (1[5]) *(la tenis)* Doppel *n*; ~ *bărbați* Herrendoppel; ~ *fete* Dammendoppel; **dublură** *s.f.* (7) **1.** *(în teatru, la operă)* Doppel *m*, Doppelspieler *m*, *(în film)* Double *n*, Doppel-, Ersatz|spieler *m*. **2.** *(căptușeală)* (Unter)futter *n*, *înv.* Dublüre *f*.

dueal *a.* (21) herzoglich; **dueat**[1] *s.n.* (13) Herzogtum *n*.

dueat[2] *s.m.* (1[3]) *fin.* Dukaten *m*.

dueă *s.f. sg. invar.* Abreise *f*, Weg-, Fort|gehen *n*; *a avea un dor de* ~ Fernweh haben, Sehnsucht nach der Ferne haben; *a avea gînd de* ~ sich mit dem Gedanken tragen, auf Reisen zu gehen; *a se găti de* ~ sich reisefertig machen, sich für die Reise fertigmachen; **a fi pe* ~ **a)** zu Ende gehen, dem Ende zugehen, sich dem Ende zuneigen; *iarna e pe* ~ der Winter neigt sich dem Ende zu/geht seinem Ende zu; **b)** mit jmdm. geht es zu Ende, *fam.* (es) nicht mehr lange (mit)machen, *fam.* in den letzten Zügen liegen, *vulg.* abkratzen.

du|ce[1] *vb.* (44B[6]) **I.** *tr.* **1. a)** *(căra, purta)* tragen, schleppen; *a* ~ *o greutate în mînă, în spate, pe cap* eine Last in der Hand, auf dem Rücken, auf dem Kopf tragen; *a* ~ *un geamantan (la gară)* einen Koffer (zum Bahnhof) tragen/schleppen; *a* ~ *un copil în brațe* ein Kind auf dem Arm tragen; *a* ~ *ceva în pivniță* etwas in den Keller tragen/schleppen; **a* ~ *pe cineva în circă* jmdn. huckepack tragen; *(d. rîuri) a-și* ~ *apele* fließen; **b)** *(a transporta cu un vehicul)* fahren, (mit einem Fahrzeug) befördern, transportieren; *a* ~ *pe cineva acasă* jmdn. nach Hause fahren; *a* ~ *pe cineva la gară, la aeroport* jmdn. auf den Bahnhof, auf den Flughafen fahren; **a* ~ *pe cineva la groapă* jmdn. zu Grabe tragen, *elev., eufem.* jmdn. zur letzten Ruhe betten/bringen. **2.** *(conduce)* führen, leiten; *a* ~ *un copil de mînă* ein Kind an der Hand führen; *a* ~ *mireasa la altar* die Braut zum Altar führen; **a* ~ *pe cineva cu vorba/minciuna* jmdn. vertrösten, jmdn. mit leeren Versprechungen hinhalten, jmdn. mit leeren Versprechungen/mit Redensarten/mit Vertröstungen/mit leeren/schönen Worten abspeisen; *fam. a* ~ *pe cineva de nas/cu zăhărelul/cobza/prețul fam.* jmdn. an der Nase herumführen, *fam.* jmdn. veralbern, *fam.* jmdm. den Ring durch die Nase ziehen, *fam.* jmdn. zum Affen halten; *fam. a se lăsa -s de nas de cineva fam.* sich von jmdm. an der Nase herumführen lassen; *fam. a nu se lăsa -s de nas* sich (D) kein X für ein U vormachen lassen, *fam.* sich nicht für dumm verkaufen lassen; *a se lăsa -s (de gînduri, de visare)* sich seinen Gedanken überlassen/hingeben, seinen Gedanken nachhängen; *a rămîne -s*

pe gînduri/a fi -s cu mintea gedankenverloren/gedankenversunken sein, in Gedanken vertieft/versunken sein, ganz in Gedanken verloren sein; *a-l ~ pe cineva gîndul/mintea/capul la ceva* **a)** auf einen Gedanken kommen, etwas kommt jmdm. in den Sinn; **b)** sich auf etwas (A) verstehen, jmd. ist zu etwas befähigt, *fam.* jmd. hat das Zeug zu etwas; *pop. a ~ porcii la jir pop.* einen ganzen Wald absägen, *pop.* einen Urwald durchsägen, *pop.* mit Koks gurgeln. **3.** *(apropia)* führen, hinbewegen; *a ~ lingura la gură* den Löffel zum Munde führen; *a ~ mîna la chipiu (pentru salut)* die Hand (zum Gruß) an die Mütze führen. **4.** *(transmite)* (mit)bringen, überbringen; *a ~ cuiva o veste* jmdm. eine Nachricht (mit)bringen/überbringen; *a ~ cuiva un mesaj* jmdm. eine Botschaft bringen; *a ~ cuiva o scrisoare* jmdm. einen Brief überbringen. **5.** *(trăi)* führen, leben, verbringen; *a ~ o viață fericită* ein glückliches Leben führen; *a ~ o viață dublă* ein Doppelleben führen; *a ~ o viață desfrînată/de desfriu* einen liederlichen Lebenswandel führen; *a ~ o viață de cîine* ein Hundeleben führen, wie ein Hund leben; *a o ~ bine* es gut haben, es geht jmdm. gut, *fam.* jmds. Weizen blüht; *a o ~ greu/de azi pe mîine/ca vai de el* es schwer haben, sich kümmerlich durchschlagen, *elev.* sein Leben/Dasein (kümmerlich) fristen, *fam.* nichts zu lachen haben; *a o ~ prost/rău* jmdm. (er)geht es schlecht/übel, *fam.* jmd. ist übel dran, *fam.* jmdm. regnet es in die Bude; *a o ~ bine cu cineva* mit jmdm. in gutem Einvernehmen leben, mit jmdm. gut auskommen, sich mit jmdm. gut verstehen/vertragen; *a o ~ rău cu cineva* mit jmdm. in schlechtem Einvernehmen leben, mit jmdm. schlecht auskommen; **a o ~ în...* mit etwas nicht aufhören; *a nu o (mai) ~ (mult)* mit jmdm. geht es zu Ende, *fam.* (es) nicht mehr lange (mit)machen. **6.** *(îndura)* (er)tragen, (er)dulden, austragen, ausstehen; *a-și ~ durerea* seinen Schmerz ertragen/austragen; *a-și ~ soarta* sein Schicksal tragen; *a-și ~ crucea* sein Kreuz tragen; **a ~ grija cuiva* **a)** um jmdn. besorgt sein, in Sorge um jmdn. sein; **b)** sich um jmdn. kümmern, sich jmds. annehmen, sich um jmdn. annehmen; *a ~ grija unui lucru* für etwas sorgen, sich um etwas kümmern, sich einer Sache (G) annehmen, *elev.* für etwas Sorge tragen; *a(-i) ~ dorul cuiva* sich nach jmdm. sehnen, Sehnsucht nach jmdm. haben; *a(-i) ~ dorul unui lucru* **a)** nach einer Sache Verlangen haben/spüren/*elev.* tragen, *elev.* etwas begehren; **b)** etwas vermissen; *a ~ frica cuiva* vor jmdm. Angst haben. **7.** *(purta)* führen; *a ~ război* Krieg führen; *a ~ tratative (la cel mai înalt nivel)* Verhandlungen (auf höchster Ebene) führen; *a ~ o politică de pace* eine Friedenspolitik treiben/verfolgen; *a ~ o luptă împotriva unui neajuns* einen Kampf gegen einen Mißstand führen. **8.** *(presta)* leisten; *a ~ ceva (pînă) la capăt/a ~ ceva la îndeplinire/la bun sfîrșit* etwas fertigstellen/fertigbringen/*fam.* fertigkriegen, etwas zu einem guten Ende führen, etwas zu guter Vollendung führen/bringen, *fam.* mit etwas auf den (richtigen) Trichter kommen/geraten, *fam.* mit etwas zu Stuhl kommen; *a ~ greul unui lucru* die Last von etwas tragen müssen, ins Joch eingespannt sein. **9.** *(a trage linii)* ziehen; *mat. a ~ o tangentă* eine Tangente ziehen; *a ~ o perpendiculară* ein Lot fällen. **II.** *intr.* **1. a)** *(conduce)* führen; *unde ~ acest drum?* wohin geht/führt dieser Weg?; *drumul acesta ~ la gară* diese Straße führt an den/zum Bahnhof; *liftul ~ pînă la etajul zece* der Lift führt bis zum zehnten Stock; **b)** *fig. (a avea drept rezultat)* führen; *a ~ la un anumit rezultat* zu einem bestimmten Ergebnis führen; *aceasta ~ la succes* das führt zum Erfolg; *aceasta ~ la soluționarea problemei* das führt zu einer Lösung der Frage; *aceasta nu ~ la nimic* das führt zu nichts; *aceasta nu ~ la nimic bun* das führt zu nichts Gutem; *unde vor ~ toate acestea?* wohin wird/soll das alles führen? **2.** *(rezista)* aus-, durch|halten, überstehen; **a ~ la tăvăleală* **a)** *(d. oameni)* viel aushalten/vertragen können, *fam.* einen breiten Rücken/Buckel haben, *fam.* auf jmds. Rücken geht viel; **b)** *(d. lucruri)* haltbar/widerstandsfähig sein. **III.** *refl.* **1. a)** *(merge)* gehen, *(cu un vehicul)* fahren; *a se ~ pe jos* zu Fuß (weg)gehen; *a se ~ la cineva* zu jmdm. (hin)gehen/(hin)fahren; *a se ~ de acasă* von zu Hause weggehen; *a se ~ în vizită la cineva* auf Besuch zu jmdm. gehen; *a se ~ la teatru* ins Theater gehen; *a se ~ după tîrguieli* einkaufen gehen; *a se ~ la (un) local* in ein Gasthaus/Restaurant gehen; *a se ~ acasă* nach Haus gehen; *a se ~ în lume/în toată lumea/în lumea lărgă* in die (weite) Welt (hinaus)gehen; **a se ~ drept/glonț/pușcă/întins/într-un suflet* stracks (hin)gehen; *pop. a se ~ după cineva* jmdn. heiraten, *fam.* sich (D) einen Mann nehmen; *a se tot ~* unentwegt gehen; *a se ~ la mănăstire* Mönch/Nonne werden, *elev.* den Schleier nehmen; *a se ~ cu Dumnezeu/în plata/în știrea lui Dumnezeu/în plata Domnului* seiner Wege gehen, *elev.* seines Weges gehen; *a se ~ de rîpă* verfallen, in Verfall geraten, zugrunde gehen; *du-te-ncolo!* ach geh!, was du nicht sagst!; *du-te dracului/naibii!* geh zum Teufel!; *ducă-se dracului!* zum Teufel mit ihm!; *pop. ducă-se-pe-pustii* **a)** der Teufel, *pop.* Gottseibeiuns *m*; **b)** *med.* Fallsucht *f*; *aici e un du-te-vino continuu* hier herrscht ein ständiges Kommen und Gehen; **b)** *(colinda, cutreiera)* umher|streifen, -schweifen; *fam.* herumstreifen, *fam.* sich herumtreiben; **c)** *(pluti)* schweben; **a se ~ pe copcă/apa sîmbetei* verlorengehen, etwas geht in Rauch auf, etwas löst sich in Rauch auf, *fam.* flötengehen, *fam.* zu Wasser/Essig gehen. **2.** *(a se răspîndi)* sich verbreiten; *vestea s-a -s ca vîntul/cu iuțeala fulgerului* die Nachricht verbreitete sich mit Windeseile/wie ein Lauffeuer. **3.** *fig. (dispărea)* verschwinden; **a se ~ ca pe gura lupului* spurlos verschwinden. **4.** *(muri)* sterben; **a se ~ în lumea celor drepți/a se ~ pe drum neîntors/cale neîntoarsă* das Zeitliche segnen, in die ewigen Jagdgründe eingehen, *elev.* von hinnen scheiden, *elev.* (in die Ewigkeit) abberufen werden.

ducе² *s.m.* (3) **1.** Herzog *m.* **2.** Herresführer *m.*

ducere *s.f.* (9) Weg-, Fort|gehen *n.*

ducesă *s.f.* (11) Herzogin *f.*

ductil *a.* (21) *tehn. (d. metale)* duktil, dehn-, streck|bar, verformbar; **ductibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *tehn.* Duktibilität *f*, Dehn-, Streck-, Verform|barkeit *f.*

dud *s.m.* (1²) *bot.* Maulbeerbaum *m*; **dudă** *s.f.* (11) *bot.* Maulbeere *f*.
dudău *s.n.* (13⁴) *bot., pop.* **1.** *(cucută)* Schierling *m*. **2.** *(buruieni)* Unkräuter *n pl*.
duducă *s.f.* (5⁶ *sau* 5⁴) *înv.* **1.** Fräulein *n*. **2.** Frau *f*; **dudueuță** *s.f.* (11) Fräulein *n*.
duduí *vb.* (45A⁷) **I.** *intr. unipers.* **1.** *(d. pământ, clădiri, ferestre etc.)* beben, zittern. **2.** *(d. motoare)* knattern. **3.** knistern; *focul ~e în sobă* das Feuer knistert im Ofen. **II.** *tr. înv., reg.* ver-, davon|jagen.
duduíe *s.f.* (9⁷) Fräulein *n*.
duduít *s.n. sg.* (13) **1.** Beben *n*, Zittern *n*. **2.** Knattern *n*. **3.** Knistern *n*; **dudulțură** *s.f.* (7) ↑ *duduit*.
duduiță *s.f.* (11) Fräulein *n*.
duel *s.n.* (15) Duell *n* **1.** Zweikampf *m*; *~ cu pistoale* ein Duell auf Pistolen; *a provoca pe cineva la ~* jmdn. zum Duell herausfordern; *a se bate în ~ cu cineva* ein Duell mit jmdm. austragen/ausfechten; *a muri în ~* im Duell sterben. **2.** *fig.* Wortgefecht *n*; **duela** *vb. intr. și refl. recipr.* (42B) (sich) duellieren, ein Duell austragen/ausfechten; *a se ~ cu cineva (din cauza unui lucru)* sich mit jmdm. (wegen einer Sache) duellieren; **duelist** *s.m.* (1²) Duellant *m*.
duet *s.n.* (13) *muz.* Duett *n*, Zwiegesang *m*.
dugheană *s.f.* (7 sau 11) *depr.* Bude *f*, Laden *m*; **dughenar** *s.m.* (1) *depr.* Buden-, Laden|besitzer *m*, Ladenhalter *m*.
dughie *s.f.* (10) *bot.* Vogel-, Kolben|hirse *f*.
douglas *s.m.* (1²) *bot.* Douglasie *f*.
duglis *reg.* **I.** *a.* (21) faul, arbeitsscheu. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Faulpelz *m*, Faulenzer(in) *m(f)*, Faule *m și f*.
duh *s.n.* (15) **1.** *bis., mist.* **a)** *(strigoi)* Geist *m*, Spukgeist *m*, Gespenst *n*; **b)** *(spirit)* Geist *m*; *Sfîntul Duh* der Heilige Geist; *~ul rău* der böse Geist, der Teufel. **2. a)** *(suflet)* Geist *m*, Seele *f*; **a-și da ~ul* seinen Geist aufgeben, seine Seele aushauchen; **b)** *înv. (respirație)* Atem *n*, Atmung *f*; *într-un ~* sehr schnell; **c)** *înv. (duhoare)* Gestank *m*, übler Geruch. **3.** *(inteligență, spirit)* Geist *m*, Verstand *m*, Vernunft *f*; *cu/plin de ~* geistreich; *om de ~* ein Mann von Geist; *vorbă de ~* ein geistreiches Wort; **a fi sărac cu ~ul* geistig beschränkt sein, arm an Geist sein, *fam.* unterbelichtet sein, *fam.* eine weiche Birne haben, *fam.* einen hohlen Schädel haben, *fam.* eine Matschbirne haben, *arg.* kein Gras im Ballon haben. **4.** *înv. (caracter)* Charakter *m*, Wesen *n*; *cu ~ul blîndeții* mit Sanftmut; *a proceda cu ~ul blîndeții* sanftmütig/sanft handeln; *a se purta cu cineva cu ~ul blîndeții* jmdn. mit Milde und Sanftmut behandeln.
duhan *s.n.* (15) *reg.* Tabak *m*; **duhăni** *vb. tr. și intr.* (45B) *reg.* rauchen.
duhlíu *a.* (26) *rar* geistreich, witzig.
duhní *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(puți)* stinken, (übel) riechen; *a ~ a tutun* nach Tabak stinken; *a ~ a băutură* nach Alkohol riechen, *fam.* eine Fahne haben. **2.** *rar (d. vînt)* wehen, blasen. **II.** *tr. fig.* unangenehm ins Ohr flüstern; **duhoare** *s.f.* (9³) Gestank *m*, übler Geruch; **duhorí** *vb. intr.* (45B) *rar* stinken, (übel) riechen.
duhovnic *s.m.* (1) **1.** *bis. (confesor)* Beichtvater *m*, Beichtiger *m*, Seelsorger *m*. **2.** *fig.* Busenfreund *m*; **duhovnicesc** *a.* (24³) geistlich.
dulíos I. *a.* (21⁶) **1. a)** *(mișcător)* rührend, ergreifend, (herz)bewegend; *scenă -oasă* eine rührende/ergreifende Szene; *imagine -oasă* ein rührendes Bild; **b)** *(mîngîietor, blînd)* mild, gütig, sanft; *cuvinte -oase* milde Worte; **c)** *(iubitor)* zärtlich, liebevoll, liebkosend; *soț ~* ein zärtlicher Ehemann; *tată ~* ein zärtlicher Vater; *priviri -oase* zärtliche Blicke; *sentimente -oase* zärtliche Gefühle. **2.** *(jalnic, trist)* wehmütig, wehmutsvoll, traurig; *privire -oasă* ein wehmütiger Blick. **II.** *adv.* **1. a)** *(blînd)* mild, gütig; *a se uita ~ la cineva* jmdn. mit mildem Blick ansehen; **b)** *(iubitor)* zärtlich, liebevoll; *a îmbrățișa ~ pe cineva* jmdn. zärtlich umarmen; *a mîngîia ~ pe cineva* jmdn. zärtlich streicheln. **2.** *(trist)* wehmütig, traurig; *a zîmbi ~* wehmütig lächeln; *a privi/a se uita ~ după cineva* jmdm. wehmütig nachsehen; **dulcșie** *s.f.* (10) **1.** *(gingășie)* Zärtlichkeit *f*; *a îngriji pe cineva cu mare ~* jmdn. mit großer Zärtlichkeit umsorgen. **2.** *(melancolie)* Wehmut *f*.
dulum *s.n. sg.* (13) Haufen *m*, Menge *f*, Schar *f*, *mai rar* Haufe *m*; *cu ~ul* in hellen Haufen/Scharen, in großer Zahl, in großen Mengen, *fam.* haufenweise; *a veni cu ~ul* in hellen Haufen/Scharen kommen; *a avea bani cu ~ul* haufenweise Geld haben.
dulamă *s.f.* (11) **1.** langer, pelzverbrämter Bauernmantel. **2.** *ist.* langes Oberkleid (der Fürsten und Bojaren).
dulap I. *s.n.* (15) **1.** Schrank *m*; Spind *n sau m*, Spinde *f*, *reg.* Schaff *n*, *aus.* Kasten *m*; *~ de haine* Kleiderschrank; *~ de rufe* Wäscheschrank; *~ de cărți* Bücherschrank; *~ de vase* Geschirrschrank; *~ de bucătărie* Küchenschrank; *~ în perete* Wandschrank; *a pune ceva în ~* etwas in den Schrank stellen/legen; *a lua ceva din ~* etwas aus dem Schrank nehmen; *a aranja lenjeria în ~* die Wäsche in den Schrank räumen. **2.** *pop. (scrînciob)* Russenrad *n*, Riesenradschaukel *f*. **II.** *s.m.* (1) Bohle *f*; **dulăpior** *s.n.* (13¹) Schränkchen *n*; *~ de medicamente* Hausapotheke *f*.
dulău *s.m.* (1⁵) großer Hofhund.
dulce I. *a.* (29) **1. a)** süß; *~ ca mierea* honigsüß; *vin ~* süßer Wein; *must ~* Süßmost *m*; *a avea gust ~* süß schmecken; **b)** *(îndulcit)* süß; *ceai ~* süßer Tee; *mîncăruri -i* süße Speisen. **2. a)** *lapte ~* süße Milch; **b)** *brînză ~* ungesalzener Käse. **3.** süß; *struguri -i* süße Trauben; *cireșe -i* süße Kirschen. **4.** *apă ~* Süßwasser *n*. **5.** *fig.* **a)** *(frumos, drăguț)* schön, angenehm, sanft; *zîmbet ~* ein sanftes Lächeln; **a face cuiva ochi -i* jmdm. (schöne) Augen machen; *fam.* mit den Augen(deckeln) klappern; **b)** *(parfumat)* süß; *miros ~* ein süßer Duft; **c)** *(d. glas, sunete etc.)* zart, weich, wohlklingend; **d)** *(d. lumină)* mild, sanft; **e)** *(d. culori)* sanft, zart. **6.** *fig. (liniștit)* sanft, ruhig; *somn ~* ein sanfter/ruhiger Schlaf. **7.** *fig. (ușor, gingaș)* leise, zart, sanft; *gest ~* eine zarte Geste; *atingere ~* eine zarte/sanfte Berührung. **8.** *fig. (d. terenuri)* nicht steil, wenig ansteigend, *elev.* sanft, *înv.* gelind(e) *colină ~* ein sanfter Hügel, eine gelinde Anhöhe; *urcuș ~* ein sanfter Anstieg. **9.** *fig. (d. climă)* mild, sanft, lau, *elev.* lind, *elev.* gelind(e); *iarnă ~* ein milder Winter; *climă ~* mildes Klima; *e un soare ~* die Sonne scheint recht mild. **10.** *fig.* **a)** *(simpa-*

tic) süß, lieblich, reizend; *copil ~* ein süßes/liebliches/reizendes Kind; *fată ~* ein süßes/reizendes Mädchen; *făptură ~* ein süßes/reizendes Geschöpf; **b)** *(drag)* lieb, geliebt; *~ mamă!* meine liebe Mutter! **11.** *fig. (d. oameni)* **a)** *(blînd, omenos)* sanft, ruhig, friedfertig, menschlich; **b)** *(agreabil)* liebenswert, angenehm, nett. **12.** *fig. (d. vorbe)* lieblich, zärtlich, liebkosend; *şoapte -i* zärtliches Geflüster. **II.** *s.n.* (15[3]) **1.** *sg.* Angenehme *n*, Gute *n*, Erfreuliche *n*; *bis.* *mîncare de ~* in den Fasten verbotene Speise; **fam.* *a spune cuiva ceva de ~* jmdm. Vorenthaltungen machen, *fam.* jmdm. etwas an den Kopf werfen. **2.** *mai ales la pl.* Süßspeise *f*. Süßigkeiten *f pl.*, süße Sachen; *îi plac -iurile* er ißt gern Süßigkeiten/süße Sachen; **dulc|eag** *a.* (21[2]) **1.** süßlich; *gust ~* ein süßlicher (Bei)geschmack; *a avea un gust ~* süßlich schmecken. **2.** *fig.* süßlich; *versuri -ege* süßliche Gedichte. **3.** *fig. (mieros)* süßlich, honig-, zucker|süß; *ton ~* ein süßlicher Ton; **dulc|eață** *s.f.* (17[1]) **1.** *sg.* Süße *f*. Süßsein *n*, *rar* Süßigkeit *f*; *-eața fructelor* die Süßigkeit der Früchte. **2.** *cul.* eingemachtes Obst, Eingemachte *n*, Konfitüre *f*. **3.** *(delicatesă)* Leckerbissen *m*, Leckerei *f*. **4.** *fig. (plăcere, desfătare)* Wonne *f*, Lust *f*; *cu ~* gern, von Herzen gern. **5.** *fig. (blîndețe, bunătate)* Milde *f*, Sanftmut *f*, Güte *f*; **dulceegăr|ie** *s.f.* (10) Schmeichelei *f*; *a spune -i* Süßholz raspeln.

dulcinee *s.f. sg.* (12) *fam., ir.* Dulcinea *f*.

dulcișor **I.** *a.* (23[2]) süßlich. **II.** *s.m.* (1) *bot.* Hähnenkopf *m*.

dulgher *s.m.* (1) Zimmer|mann *m*, -ling *m*, Zimmerer *m*, Bautischler; **dulgherie** *s.f.* (10) **1.** *sg. (dulgherit)* Zimmerhandwerk *n*. **2.** Zimmerwerk *n*. **3.** Zimmerei *f*, Bautischlerei *f*; **dulgherit** *s.n. sg.* (13) ↑ *dulgherie* (1).

dulie *s.f.* (10) *el.* Fassung *f*.

duluță *s.f.* **reg. a se duce ~* spornstreichs davonlaufen.

dumă *s.f.* (11) *pol.* Duma *f*.

dumbăț *s.m.* (1), **dumbeț** *s.m.* (1) *bot.* Blutwurz *f*.

dumbravă *s.f.* (7[1]) **1.** *(crîng)* Gehölz *n*, *poetic, inv.* Hain *m*. **2.** Eichwald *m*; **dumbrăvnic** *s.m.* (1) *bot.* Immenblatt *n*; **dumbrăveancă** *s.f.* (11[1] *sau* 7[1]) *ornit.* Mandelkrähe *f*, Blau|racke *f*, -rake *f*; **dumbrăvioară** *s.f.* (11). **1.** Wäldchen *n*. **2.** Eichwäldchen *n*.

dum-dum *s.n. invar. glonț|proiectil ~* Dum-Dum-Geschoß *n*.

dumeri *vb.* (45B) **1.** *refl.* begreifen, verstehen, einsehen, *fam.* kapieren, *fam.* jmdm. geht ein Licht auf; *a se ~ asupra unui lucru* den Sinn einer Sache begreifen/erfassen; *în sfîrșit s-a ~t* endlich hat er begriffen, *fam.* ihm ist endlich ein Licht aufgegangen. **II.** *tr.* auf-, er|klären, unterrichten, begreiflich/verständlich machen; *a ~ pe cineva într-o problemă* jmdn. über etwas (A) aufklären/unterrichten, jmdm. etwas erklären, jmdm. etwas begreiflich/verständlich machen, *fam.* jmdm. ein Licht aufstecken; **dumerire** *s.f.* (9) *rar* Begreifen *n*, Verstehen *n*, Auf-, Er|klärung *f*.

dumica *vb. tr.* (42A) *pop.* **1. a)** *(fărîmița)* brocken, (zer)bröckeln, (zer)bröseln, (zer)krümeln; *a ~ pîine* Brot brocken; **b)** *(a mesteca în gură)* kauen. **2. a)** *(ciopîrți)* zerschneiden, zerstückeln; **b)** *(distruge)* vernichten, zugrunde richten; **dumicați** *s.m.* (1[2]) *pop.* Bissen *m*, *fam.* Happen, *fam.* Häppchen *n*; **a număra cuiva -ții fam.* jmdm. die Bissen/Happen in den/im Mund zählen.

duminecă *s.f.* (7) ↓ *duminică*.

dumineceа *s.f.* (14[1]) *bot.* Pfennig-, Münz-, Gold-, Schlangen|kraut *n*.

duminical *a.* (21) sonntäg|ig, -lich; *repaus ~* Sonntagsruhe *f*; *supliment ~* Sonntagsbeilage *f*; **duminică** **I.** *s.f.* (7) Sonntag *m*; *~ dimineața* Sonntagmorgen *m*; *~ seară* Sonntagabend *m*; *de ~* sonntäg|ig, -lich; *haine de ~* |Sonntags|kleider *n pl.*, -staat *m*; *bis. slujbă de ~* Sonntags|andacht *f*, -gebet *n*; *fam. glumeț șofer de ~ fam. glumeț* Sonntagsfahrer *m*; *distracție de ~* Sonntagsvergnügen *n*. **II.** *adv.* **1.** am Sonntag. **2.** *art.* sonntags.

dumiri *vb.* (45B) ↑ *dumeri*; **dumirire** *s.f.* (9) *rar* ↑ *dumerire*.

dumitriță *s.f.* (11) *bot., pop.* Chrysantheme *f*, Wucherblume *f*.

dumnealui, dumneaei *pron. pers.* (32) **1.** er, sie. **2.** *fam.* mein Mann, meine Frau; **dumneasa** *pron. pers.* (32) er, sie; **dumneata** *pron. pers.* (32) Sie; **dumneavoastră** *pron. pers.* (32) Sie.

dumnezeie *s.f. sg.* (9[7]) *rar* Göttin *f*; **dumnezeiesc** *a.* (24[2]) **1.** *rel. (divin)* göttlich. **2.** *fig. (minunat)* herrlich, köstlich, *fam.* göttlich; **dumnezeiește** *adv.* herrlich, prachtvoll, *fam.* göttlich; **dumnezeire** *s.f. sg.* (9) Gottheit *f*, Göttlichkeit *f*, Gottwesen *n*; **Dumnezeu** *s.m.* (*rar* 1[5]) *rel.* Gott *m*, Herr(gott) *m*, Gottvater *m*; *~ atotputernicul* Gott, der Allmächtige; *a preamări pe ~* Gott preisen; *a huli pe ~* Gott lästern; *a crede în ~* an Gott glauben; *a tăgădui pe ~* Gott leugnen; *a se îndoi de (existența lui) ~* an Gott zweifeln; *a-și pune nădejdea în ~* auf Gott vertrauen; *a se ruga la ~* zu Gott beten, zu seinem Herrgott beten; *a se închina lui ~* Gott anbeten; *a se jura pe ~* bei Gott schwören; *a implora pe ~* zu Gott flehen; *~ mi-e martor* Gott ist mein Zeuge; *mă jur, așa să-mi ajute ~* ich schwöre, so wahr mir Gott helfe; *poți să-i mulțumești lui ~* du kannst deinem Schöpfer danken; *bătut de ~* von Gott (und dem Teufel) geschlagen; *prov. ~ dă omului, dar în traistă nu-i bagă* Gott gibt einem den Ochsen, aber nicht bei den Hörnern; **a nu avea|a fi fără nici un ~* **a)** keinen Gott haben; **b)** nichts auf sich haben; *a porni|a merge cu ~* in Gottes Namen (los)gehen; *a lăsa pe cineva în plata|știrea lui ~* jmdm. seine Ruhe lassen, jmdn. in Ruhe lassen, jmdn. sich selbst/seinem Schicksal überlassen; *a (se) ruga (ca) de toți -ii* alle Götter um Hilfe anflehen; *a fi părăsit|uitat de ~* (ganz und gar) von Gott/von allen (guten) Göttern verlassen sein; *(va fi) cum va da|vrea ~!* wie es Gott gefällt!, nach Gottes Willen!; *încotro|unde| cum te-a îndrepta ~* geh in Gottes Namen!; *~ule (sfinte)!* (großer/allmächtiger/guter/mein) Gott (im Himmel)!, o/ach (du lieber/mein) Gott!, (ach) du liebe Zeit!, (ach) du liebe Güte!, (ach) du liebes bißchen!; *pentru (numele lui) ~!* um Gottes willen!; *ce ~!* Herrgott! *să dea ~!* Gott geb's!, das walte Gott!, walt's Gott!; *să te audă ~!* dein Wort in Gottes Ohr/Gehörgang!;

să mă bată ~ dacă (nu)... Gott soll mich strafen, wenn (nicht)...; *~ (mai) ştie!* das weiß der (liebe) Himmel!, das mag der (liebe) Himmel wissen!; *dacă o vrea ~!* so Gott will!; *parcă/i se pare că a apucat/prins pe ~ de (un) picior* als ob er den lieben Gott an der kleinen Zehe erwischt hätte.

dumping *s.n.* (15) Dumping *n.*

dună *s.f.* (11) Düne *f.*

dunăre *s.f.* ******pop. a creşte ~* in die Höhe schließen; *a se face ~ (turbată) fam.* richtig wütend werden, *fam.* in die Höhe gehen; *a fi ~ de mînios/a fi mînios ~ fam.* eine (Mords)wut im Bauch haben; **dunăr|eán** *a.* (21[2]) an der Donau gelegen; *state -ene* Donaustaaten *m pl.*; *ţări -ene* Donauländer *n pl.*; *bazinul ~* der Donauraum; *ist Prineipatele -ene* die Donaufürstentümer.

dunetă *s.f.* (11) *mar.* Hütte *f.*

dungat *a.* (21[4]) gestreift; **dung|ă** *s.f.* (7) **1. a)** Streifen *m*; *stofă în -i* ein gestreifter Stoff; **b)** *(fişie)* Streifen *m*; *a trece peste -a albă (a carosabilului)* den weißen Streifen (auf der Fahrbahn) überfahren; **c)** *(cută)* Furche *f*; *faţă brăzdată de -i* ein von Furchen durchzogenes Gesicht. **2.** *(muchie)* Kante *f*; *-a pantalonilor* Bügelfalte *f.* **3. a)** *(margine)* Kante *f*; *-a mesei* Tischkante; *a se lovi de -a mesei* sich an der Kante des Tisches stoßen; **b)** *spec.* Rücken *m*; *-a cuţitului* Messerrücken. **4.** *(coastă, latură)* Seite *f*; *în ~* seitwärts; ******fam. a fi într-o ~ fam.* verrückt/plempem sein, *fam.* nicht bei Trost sein, *fam.* bei jmdm. piept es, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank/Spind haben, *fam.* nicht ganz richtig (im Kopf) sein, *fam.* im Oberstübchen nicht (ganz) richtig sein; *a trage clopotul într-o ~* die Alarmglocke/Trauerglocke läuten; **dungăţea** *s.f.* (14[1]) *bot.* Spargel|erbse *f*, -klee *m*; **dunguliţă** *s.f.* (11) Streifchen *n.*

duo *s.n.* (15) *muz.* Duo *n.*

duodecimal *a.* (21) duodezimal, zwölfteilig; *măsură ~ă* Duodezimalmaß *n*; *sistem ~* Duodezimalsystem *n*; **duodecimă** *s.f* (11) *med.* Duodezime *f*; **duoden** *s.n.* (15) *anat.* Duodenum *n*, Zwölffingerdarm *m*; **duodenal** *a.* (21) *anat.* duodenal; *med. ulcer ~* Duodenalulkus *m*, Zwölffingerdarmgeschwür *n*; **duodenită** *s.f.* (11) *med.* Duodenitis *f.*

după *prep.* (A) **I.** *(introduce un complement circumstanţial de loc)* **1.** *(înapoia)* hinter (D *sau* A) **a)** *(loc) a se ascunde ~ uşă* sich hinter der/*înv.* die Tür verstecken; *a ieşi de ~ cortină* hinter dem Vorgang hervortreten; *prov. cel nepoftit, locul lui ~ uşă* ungebetene Gäste sitzen hinter der Tür; **b)** *(direcţie) a se duce ~ casă* hinter das Haus gehen. **2.** *(dincolo de)* nach (D); *~ grădina publică s-a oprit* nach dem Stadtpark blieb er stehen. **3.** *(în urma)* nach (D); *unul ~ altul au ieşit din sală* einer nach dem anderen gingen (sie) aus dem Saal; *eşti la rînd ~ mine* du bist nach mir an der Reihe/*fam.* dran; ******~ dumneavoastră!* bitte, nach Ihnen!; *pop. a da o fată ~ cineva* eine Tochter mit jmdm./an jmdn. verheiraten. **4.** *(în urma, pe urma)* nach (D); *a fugi ~ cineva* nach jmdm. laufen, jmdm. nachlaufen; ******a se lua/a se ţine ~ cineva sau ceva* **a)** jmdm. oder einer Sache folgen; **b)** jmdm. keine Ruhe geben/lassen, jmdn. nicht in Ruhe lassen. **5.** *impr. (de pe)* von (D); *a lua ceva ~ masă* etwas vom Tisch nehmen. **II.** *(introduce un complement circumstanţial de timp)* **1.** *(în urma)* nach (D); *~ aceea/aceasta/asta* nachher, danach, hernach, hierauf, darauf, dann, hinter|her, -drein, anschließend; *a veni acasă ~ apusul soarelui* nach dem Sonnenuntergang nach Hause kommen; *~ toate ce s-au întîmplat...* nach allem, was geschehen ist,...; *~ un anumit timp* nach einer gewissen Zeit, über kurz oder lang; *a murit ~ o lungă şi grea suferinţă* er starb nach langem, schwerem Leiden; **2.** *(la capătul)* nach (D); *~ o clipă* nach einer Weile; *~ mult, scurt timp* nach langer, kurzer Zeit; *~ citeva ore* nach wenigen Stunden; *~ mulţi ani* nach vielen Jahren, nach Jahr und Tag. **3.** *(ca rezultat al)* nach (D); *~ multă trudă a reuşit* nach vieler Mühe ist es ihm gelungen; *~ lungi discuţii au căzut de acord* nach langem Hin und Her einigten sie sich; ******a nu avea (nici) ~ ce bea apă* nichts (zu brechen und) zu beißen haben. **4.** *~ ce* nachdem; *~ ce a mîncat s-a întins puţin* nachdem er gegessen hatte, legte er sich eine Weile hin. **III.** *(introduce un complement circumstanţial de mod)* **1.** *(potrivit cu)* nach (D), gemäß (D), entsprechend (D), zufolge (G *sau* D); *~ plac* nach Belieben; *~ pofta inimii* nach Lust und Laune; *~ dorinţă* (ganz) nach Wunsch; *~ părerea mea* nach meiner Meinung/Ansicht, meiner Meinung/Ansicht nach, nach meinem Dafürhalten; *~ trebuinţă* nach Bedarf; *~ puteri* nach Kräften; *~ cum stau lucrurile...* nach Lage der Dinge...; *a cunoaşte pe cineva ~ nume* jmdn. nur dem Namen nach kennen; *~ cum/cît* (so) wie; ******~ cum se întîmplă* wie gewöhnlich; *a se da ~ cineva* sich an jmdn. gewöhnen, sich auf jmdn. einstellen, sich jmdm. anpassen/angleichen; *a se lua ~ capul său* aus eigenem Antrieb/von sich aus handeln; *a se lua ~ capul cuiva* jmds. Rat befolgen, jmds. Rat folgen/gehorchen, auf jmds. Rat hören; *a se lua ~ cineva sau ceva* jmdn. oder etwas nachahmen. **2.** *(ţinînd seama de)* an (D); *a recunoaşte pe cineva ~ voce* jmdn. an seiner Stimme erkennen; *prov. ~ glas ounoşti pe om şi pe dobitoc* an der Rede erkennt man den Mann; ******~ toate probabilităţile* aller Wahrscheinlichkeit/Voraussicht nach. **3.** *(în raport cu)* nach (D); *a plăti pe cineva ~ muncă* jmdn. nach Leistung bezahlen; *a judeca ~ aparenţe* nach dem Schein urteilen; ******~ faptă şi răsplată* Maß für Maß, Wurst wider Wurst. **4.** *(avînd ca model)* nach (D); *a picta ~ natură* nach der Natur malen; *a cînta ~ note* nach Noten spielen; *a cînta ~ ureche* nach Gehör spielen. **IV.** *(introduce un complement de scop)* nach (D); *a alerga ~ ceva* nach etwas jagen/streben/*elev.* tracten; *aleargă ~ glorie* er jagt/strebt nach Ruhm. **V.** *(introduce un complement indirect)* **1.** nach (D), um (A); *a trimite ~ doctor* nach dem Arzt schicken; *a striga ~ ajutor* um Hilfe rufen; *a alerga ~ treburi* seinen Geschäften nachgehen; *a plînge ~ cineva* jmdm. nachweinen; *a ofta ~ cineva* in jmdn. verliebt sein. **2.** ******a-i părea cuiva rău ~ ceva* etwas tut/*înv.* ist jmdm. leid, jmd. bedauert/bereut etwas. **VI.** *(introduce un complement instrumental)* nach (D); *a munci ~ o anumită metodă* nach einer bestimmten Methode arbeiten. **VII.** *(introduce un atribut)* **1.** *(din partea)* -licherseits; *văr ~ mamă* ein Vetter mütterlicherseits. **2.** nach

(D); *adaptare ~ o nuvelă* eine Bearbeitung nach einer Novelle. **VIII.** *(în loc. conj.) ~ce (că)...* nicht genug damit, daß... **IX.** *(în loc. adv.) după-amiază/după-prînz/după-masă* am Nachmittag; *după-amiaza/după-masa* nachmittags; *duminică după-amiază* am Sonntagnachmittag; *toată după-amiaza/după-masa* den ganzen Nachmittag (über/hindurch); *după-amiază devreme* am frühen/zeitigen Nachmittag; *după-amiază tîrziu* am späten Nachmittag; *pe după-amiază!* bis nachmittag!; *în fiecare după-amiază/după-masă* jeden Nachmittag; *într-o (bună) după-amiază* eines (schönen) Nachmittags. **X.** *(substantivat) după-amiază/după-masă* Nachmittag *m*; *o după-amiază/după-masă de iunie* ein Nachmittag im Juni.

dupăcĭ *vb. tr.* (45B) *reg.* Faustschläge/Rippenstöße versetzen.

dupăĭ *vb. intr.* (45B[1]) *reg.* stampfen, trampeln; **dupăĭt** *s.n. sg.* (13) *reg.*, **dupălțură** *s.f.* (7) *reg.* Stampeln *n*, Trampeln *n*, Getrampel *m*, Trampelei *f*.

dupăolaltă *adv., pop.* nacheinander, einer hinter dem ander(e)n.

duplex *s.n.* (15) **1.** *tele.* **a)** Duplextelegraphie *f*; **b)** Duplexschaltung *f*. **2.** *tipogr.* Duplexdruck *m*.

duplieat *s.n.* (13) Duplikat *n*, Ab-, Zweitschrift *f*.

duplieitar *a.* (21) doppel-, zwei|züngig; **duplieitate** *s.f. sg.* (9[4]) Doppel-, Zwei|züngigkeit *f*, *înv.* Duplizität *f*.

dupuros *a.* (21[6]) *rar* struppig, zersaust.

dur *a.* (21) **1.** *(tare)* hart, fest; *lemn ~* hartes Holz. **2.** hart; *apă ~ă* hartes Wasser. **3.** *fon. consoană ~ă* ein harter/stimmloser Konsonant. **4.** *fig.* **a)** *(aspru)* hart, schwer (erträglich); *muncă ~ă* eine harte Arbeit; *viață ~ă* ein hartes Leben; **b)** *(sever)* hart, streng, unerbittlich, unnachsichtig; *om ~* ein harter Mensch; *legi ~e* harte/strenge Gesetze; *a fi ~* ein hartes/härteres Wesen haben, aus hartem/härterem Holz geschnitten sein; **c)** *(violent, brutal)* hart, heftig, scharf; *joc ~* ein hartes Spiel; *cuvinte ~e* harte Worte; *luptă ~ă* ein heftiger/scharfer Kampf; *critică ~ă* eine scharfe Kritik.

dură[1] *interj. de-a ~* **a)** kollernd, rollend; **b)** kopfüber.

dură[2] *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(zidi)* bauen, errichten; *a ~ o mănăstire* ein Kloster bauen; **b)** *(clădi)* aufschichten; *a ~ clăi de fîn* Heu in Haufen/*reg.* Feimen/*reg., aus.* Schober setzen, Heu zu Haufen/Feimen/Schobern aufschichten. **2.** *(confecționa)* herstellen. **3.** *(aprinde)* anmachen, anzünden/anstecken; *a ~ focul* das Feuer anmachen/anzünden/anstecken.

dur|a[2] *vb. intr. unipers.* (42B) **1. a)** *(ține)* (an)dauern, anhalten; *cît (timp) a ~t ședința?* wie lange hat die Sitzung gedauert?; *ploaia -ează* der Regen dauert/hält an; *tratativele mai -ează* die Verhandlungen dauern noch an; *cît timp va ~ această stare de lucruri?* wie lange soll dieser Zustand dauern?; **b)** *(persista, dăinui)* fortdauern, *elev.* dauern, *elev.* währen, *elev.* Bestand haben; *cît va ~ lumea* so lange die Welt dauert; *prietenii lor n-a ~t mult* ihre Freundschaft währte nicht lange. **2.** *(d. lucruri)* halten, ganz/heil/fest bleiben; **durabil** *a.* (21) **1.** *(trainic, rezistent)* dauerhaft, haltbar, widerstandsfähig, *elev.* durabel; *material ~* ein dauerhaftes/haltbares/widerstandsfähiges Material; *țesătură ~ă* Dauergewebe *n*, haltbares Gewebe. **2.** *(viabil)* dauerhaft; *operă ~ă* ein dauerhaftes Werk; *pace ~ă* ein dauerhafter Frieden, Dauerfriede *m*; *a fi ~* dauerhaft sein, Bestand haben, von Bestand sein; **durabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Dauerhaftigkeit *f*, Haltbarkeit *f*, Widerstandsfähigkeit *f*.

duraluminiu *s.n. sg.* (6) *metal.* Dural(umin) *n*.

dura mater *s.f. sg.* (11) *anat.* Dura mater *f*.

duramen *s.n.* (15) *bot.* Kernholz *n*.

durare *s.f. sg.* (9[2]), **durat** *s.n. sg.* (13) Bauen *n*, Errichten *n*.

durat|ă *s.f.* (11) Dauer *f*, Andauern *n*, Fortbestehen *n*; *pe -a unui an* für die Dauer eines Jahres/von einem Jahr; *a fi de ~* von Dauer sein, Bestand haben; *a fi de scurtă ~* von kurzer Dauer sein, von begrenzter Dauer sein, nicht von langer Dauer sein; **durativ** *a.* (21) *gram.* durativ, andauernd, anhaltend; *verb ~* ein duratives Verbum.

dură *s.f.* (11) Rädchen *n*; **durăĭ** *vb.intr. unipers.* (45A[7]) *pop.* rollen; **durăit** *s.n. sg.* (13), **durălțură** *s.f.* (7) Rollen *n*.

durbaeă *s.f.* (11) Kelter|bottich *m*, -kasten *m*, -biet *f*.

durdă *s.f.* (11) *înv., reg.* Flinte *f*, Gewehr *n*.

durduĭ *vb. unipers.* (45A[7]) *reg.* **I.** *intr.* knattern. **II.** *tr.* erschüttern; **durduit** *s.n. sg.* (13) *reg.* Knattern *n*.

durdulĭu *a.* (26) füllig, drall, *fam.* rundlich/mollig/üppig/pummelig/dicklich.

d|ureă *vb. tr. unipers.* (43A[4]) **1.** schmerzen, *fam.* weh tun; *a-l ~ pe cineva mijlocul/șalele* jmdm. tut das Kreuz weh; *a-l ~ pe cineva toate oasele/mădularele* es reißt jmdm. in allen Gliedern; *ce te -oare?* was tut dir weh?; *mă -or picioarele* die Füße schmerzen mir/mich, *fam.* meine Füße tun (mir) weh; *mă -oare capul* ich habe Kopfschmerzen/Kopfwehen; **a-l ~ pe cineva inima/sufletul* jmdm. dreht sich das Herz im Leibe herum, *elev.* etwas bedrückt jmdm. das Herz; *nu-l -oare (nici) capul/nici capul nu-l -oare* er macht sich keine Kopfschmerzen/kein Kopfzerbrechen darüber, er macht sich keinen Kummer darüber, er schert sich den Teufel darum, er fragt den Teufel danach; *a atinge pe cineva unde-l -oare* jmds. wunden Punkt mit etwas berühren; *fiecare știe unde-l -oare* jeder weiß am besten, wo ihn der Schuh drückt. **2.** *fig. (mîhni)* schmerzen, kränken, verletzen, *elev.* (jmdm.) weh tun, (jmdm.) Schmerz bereiten; *mă -oare că n-ai încredere în mine* es schmerzt mich, daß du mir nicht traust; *acest cuvînt m-a -urut* dieses Wort hat mich gekränkt/*elev.* hat mir weh getan; **durer|e** *s.f.* (9) **1.** Schmerz *m*, *fam.* Weh *n*; *~ de cap* Kopfschmerz, *fam.* Kopfweh; *~ de stomac* Magenschmerz; *~ de ficat* Leberschmerz; *~ de ochi* Augenschmerz, *fam.* Augenweh; *~ de rinichi* Nierenschmerz; *~ violentă* ein heftiger Schmerz; *~ îngrozitoare* ein furchtbarer/schrecklicher Schmerz; *~ sfîșietoare* ein stechender/bohrender Schmerz; *~ groaznică* ein rasender Schmerz; *~ surdă* ein dumpfer Schmerz; *-ile facerii* Geburtswehen, Wehen *f pl.*; *a fi în -ile facerii* in den Wehen liegen; *a-l apuca pe cineva -ile* die Schmerzen überfallen/überwältigen jmdn.;

a avea -i Schmerzen haben; *a simți -i* Schmerzen fühlen/spüren; *a suferi -i cumplite* furchtbare/schreckliche Schmerzen ertragen, *fam.* die Engel im Himmel singen hören; *a înnebuni de ~* fast wahnsinnig vor Schmerz sein; *fam. a muri de ~* vor Schmerz fast vergehen; *a da cuiva -i de cap* jmdm. Kopfschmerzen machen/bereiten. **2.** *fig. (mihnire)* Schmerz *m*, Leid *n*, Kummer *m*, *elev.* (Herz)weh *n*, *elev.* Herzeleid *n*; *~ sufletească* ein seelischer Schmerz, ein Seelenschmerz; *~ chinuitoare* ein quälender/nagender Schmerz; *a se îmbolnăvi de ~* vor Kummer krank werden; *a se lăsa prădă -ii* sich seinem Schmerz/Kummer hingeben; *a-și alina ~a* seinen Kummer betäuben; *a-și purta ~a* sein Leid geduldig ertragen; *a-și spune cuiva ~a* jmdm. sein Leid klagen; *a se prăpădi de ~* in/vor Leid vergehen, vor Kummer fast vergehen/sterben; *a recunoaște ceva cu ~* etwas mit Schmerzen/voller Schmerz erkennen; *a împărtăși ~a cuiva* jmds. Schmerz teilen; **durer|os** **I.** *a.* (21[6]) **1.** schmerzhaft, *fam.* wehtuend; *rană -oasă* eine schmerzhafte Wunde; *boală -oasă* eine – schmerzhafte Krankheit. **2.** *fig. (trist)* schmerz|lich, -voll, leidvoll; *elev.* weh; *pierdere -oasă* ein schmerzlicher Verlust; *experiență -oasă* eine schmerzliche Erfahrung; *renunțare -oasă* ein schmerzlicher Verzicht; *adevăr ~* eine schmerzliche Wahrheit; *sentiment ~* eine schmerzliche/*elev.* wehe Empfindung. **II.** *adv. fig.* schmerzlich; *a fost foarte ~ pentru mine* es war sehr schmerzlich für mich.

durifica *vb.* (42A) **I.** *tr.* hart/härter machen. **II.** *refl.* hart/härter werden; **durificare** *s.f.* (9[2]) Hart|machen *n*, -werden *n*; **durit** *s.n. sg.* (13) *min.* Durit *n*; **duritate** *s.f.* (9[4]) **1.** Härte *f*, Festigkeit *f*; *~a oțelului* die Härte des Stahls. **2.** Härte *f*; *~a apei* die Härte des Wassers. **3.** *fig. (asprime, cruzime)* Härte *f*, Strenge *f*, Schärfe *f*, Heftigkeit *f*, Grausamkeit *f*.

durită *s.f.* (11) Rädchen *n*.

durligi *s.m. pl.* (1) *reg.* Hausschuhe *m pl.*, Pantoffeln *m pl.*, *reg.* Schlappen *f pl.*

duroscop *s.n.* (13[1]) *tehn.* Duroskop *n*.

durui *vb.* (45A[7]) **I.** *intr. unipers.* rollen, dröhnen, rasseln. **II.** *intr. și tr. fig.* plappern, *fam.* drauflosreden; **duruire** *s.f.* (9), **duruitură** *s.f.* (7) **1.** Rollen *n*, Dröhnen *n*, Rasseln *n*. **2.** *fig.* Plappern *n*, *fam.* Drauflosreden *n*.

durut *s.n. sg.* (13) *pop.* Schmerzen *n*.

dus **I.** *s.n. sg.* (13) *rar* Hinfahrt *f*; *~ și întors* Hin- und Rückfahrt; *la ~* auf der Hinfahrt. **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(plecat)* fort, weg; *e ~ de acasă* er ist von zu Hause weg; **b)** *(mort)* tot, verstorben, *elev.* hingegangen; **a dormi ~* wie ein Murmeltier/Stein/Sack/eine Ratte schlafen; **c)** *(trecut, dispărut)* vergangen, verschwunden; *anii -și* die vergangenen Jahre; **d)** *ochi -și în fundul capului* tiefliegende Augen. **2.** *fig. (absent)* abwesend, geistes|abwesend, -entrückt, unaufmerksam; *(a fi) ~ pe gînduri* in Gedanken versunken (sein).

duș *s.n.* (15) **1. a)** Dusche *f*, Brause *f*, Brause-, Sturz|bad *n*; *a intra sub ~* unter die Dusche/Brause gehen, *elev.* sich unter die Dusche begeben; *a sta sub ~* unter der Dusche stehen; *a deschide ~ul* die Brause aufdrehen; *a închide ~ul* die Brause abstellen; **b)** Dusche/Brause *f*; *~ caldă* eine warme Dusche/Brause; *~ rece* eine kalte Brause/Dusche; *a face ~* brausen, sich (ab)brausen, sich (ab)duschen, eine Dusche nehmen; *a face un ~ fierbinte* heiß brausen, sich heiß abbrausen; *a face ~ unui copil* ein Kind (ab)brausen/(ab)duschen. **2.** *fig.* Dusche *f*; *a fi un ~ rece pentru cineva* etwas ist/wirkt für jmdn. wie eine kalte Dusche.

dușcă *s.f.* (11[2]) Schluck *m*, Zug *m*, *elev., înv.* Trunk *m*, *reg.* Schlurf *m*, *reg., fam.* Hieb *m*; *a trage o ~* einen Schluck nehmen/tun, einen Zug/Trunk tun; *a trage o ~ zdravănă* einen kräftigen Schluck/Zug tun; **a da ~ ceva* etwas mit einem Zug trinken, *fam.* etwas kippen; *a da (de) ~ un pahărel* ein Glas ausziehen, ein Glas auf einen/in/mit einem Zug leeren, *fam.* einen zischen/kippen, *fam.* einen auf die Pfanne setzen, *fam.* sich (D) einen hinter die Binde gießen, *pop.* einen auf die Lampe gießen.

dușman **I.** *a.* (21) **1.** *(ostil)* feind|lich, -selig, -schaftlich. **2.** *mil. (inamic)* feindlich, gegnerisch; *trupe ~e* feindliche Truppen; *poziția ~ă* die feindliche Stellung; *a fi în tabăra ~ă* im feindlichen Lager stehen; *a respinge atacul ~* den gegnerischen Angriff abwehren. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1.** *(adversar)* Feind(in) *m(f)*; *pol. ~ de clasă* Klassenfeind; *~ al poporului* Volksfeind; *~ de moarte* Todesfeind; *a-și face pe cineva ~* sich (D) jmdn. zum Feind machen; *a fi un ~ declarat al alcoolului* ein erklärter/geschworener Feind des Alkohols sein. **2.** *s.m. sg.* (1) *mil. (inamic)* Feind *m*, Gegner *m*; *a ataca ~ul* den Feind angreifen; *a respinge ~ul* den Feind zurückwerfen; *a trece la ~* zum Gegner überlaufen; *~ul se apropie* der Feind rückt heran; **dușmancă** *s.f.* (11) Feindin *f*; **dușmănește** *adv.* feind|lich, -selig, wie ein Feind; **dușmăni** *vb.* (45B) **I.** *tr.* hassen; *a ~ pe cineva* jmdn. hassen, jmdm./gegen jmdn. feindlich gesinnt sein, jmdm. feindlich gegenüber stehen, *elev.* jmdm. feind sein; *a ~ de moarte pe cineva* jmdn. bis auf/in den Tod hassen, jmdn. über den Tod hinaus hassen, jmdm. unversöhnlich verfeindet sein, *fam.* jmdm. spinnefeind sein. **II.** *refl. recipr.* sich hassen; *a se ~ de moarte* sich/*elev.* einander tödlich hassen, *fam.* sich wie die Pest hassen; **dușmănie** *s.f.* (10) Feind|schaft *f*, -seligkeit *f*, -lichkeit *f*, Gehässigkeit *f*; *~ veche* eine alte Feindschaft; *~ de moarte* eine tödliche Feindschaft; *~ pe viață și pe moarte* eine Feindschaft auf Leben und Tod; *a-și atrage -a cuiva* sich (D) jmds. Feindschaft zuziehen; *a trăi cu cineva în ~* mit jmdm. in (offener) Feindschaft leben; *a privi pe cineva cu ~* jmdn. feindselig anstarren; *a vorbi de cineva cu ~* über jmdn. gehässig sprechen; **dușmăn|os** **I.** *a.* (21[6]) feind|lich, -selig, -schaftlich, gehässig; *atitudine -oasă* eine feindselige Haltung; *afirmație -oasă* eine gehässige Äußerung, eine Feindschaftsäußerung; *concepție -oasă* eine feindselige Gesinnung; *acțiuni -oase* feindselige Handlungen; *priviri -oase* feindselige Blicke; *a lua o atitudine -oasă față de cineva* jmdm. gegenüber eine feindliche Haltung einnehmen. **II.** *adv.* feind|selig, -lich, gehässig; *a vorbi ~* gehässige Reden führen; *a vorbi ~ de cineva* gehässig von jmdm. reden; *a se purta/a se arăta ~ față de*

cineva sich feindselig gegen jmdn. zeigen, jmdm. feindlich gesinnt sein.

duşumea *s.f.* (14[1]) (Fuß) boden *m*, Diele *f*, Dielen|fußboden *m*, -werk *n*; *a da|a freca ~ua cu ceară* den Boden bohnern; *a freca ~ua cu peria* den Boden schrubben; *a mătura ~ua* den Boden fegen; *a cădea pe ~* auf den Boden fallen; *a ridica ceva de pe ~* etwas vom Boden aufheben; *a dormi pe ~ua goală* auf dem blanken Fußboden schlafen.

duţeă *s.f.* (11) *fin.* Düttchen *n*.

du-te-vino *s.n. invar.* Hin- und Hergehen *n*.

duumvir *s.m.* (1) *(în Roma antică)* Duumvir *m*; **duumvirat** *s.n. sg.* (13) Duumvirat *n*.

duză *s.f.* (11) *tehn.* Düse *f*.

duzin|ă *s.f.* (11) Dutzend *n*; *de ~* mittelmäßig, durchschnittlich; *marfă de ~* Dutzendware *f*; *poet de ~* Dutzenddichter *m*; *pictor de ~* Dutzendmaler *m*; *a vinde cu -a* dutzendweise verkaufen.

E

e[1], E *s.m. invar.* siebter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Vokal.

e[2] *interj.*, ach!

ea *pron. pers.* 3 *sg. f.* (32) **sie.**

eastmancolor *s.n. invar.* Eastmancolor *n.*

ebẹn *s.n. sg.* (13) *bot.* Ebenholz *n*; **ebeniu** *a.* (21) ebenholzfarben, schwarz wie Ebenholz; **ebenist** *s.m.* (1[2]) Ebenist *m*; **ebenisterie** *s.f. sg.* (10) **1.** Kunst|tischlerei *f*, -schreinerei *f.* **2.** Kunsttischlerwerkstatt *f.*

ebonit *s.n. sg.* (13), **ebonită** *s.f. sg.* (11) Ebonit *n.*

eboșa *vb. tr.* (42B) *metal.* vor|walzen, -drehen, schruppen; **eboșare** *s.f.* (9[2]) *metal.* Vor|walzen *n*, -drehen *n*, Schruppen *n*; **eboșă** *s.f.* (11) **1.** *metal.* Rohling *m.* **2.** *(crochiu)* Entwurf *m*, erste Anlage; **eboșoar** *s.n.* (13) **1.** Bossierholz *n*, Schraffiermeißel *m.* **2.** Grobhechel *f.*

ebraic *a.* (21) hebräisch; *limbă* ~*ă* hebräische Sprache; **ebraică** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Hebräische *n*; **ebraism** *s.n.* (13) Hebraismus *m*; **ebraist** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) Hebraist *m*; **ebraistică** *s.f. sg.* (7) Hebraistik *f.*

ebrietate *s.f. sg.* (9[4]) Trunkenheit *f*, Rausch *m*; *a fi in stare de* ~ im angetrunkenen Zustand sein.

ebuliometrie *a.* (21) ebulliometrisch; **ebuliometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz., chim.* Ebulliometrie *f*; **ebuliometru** *s.n.* (13[2]) ↓ *ebulioscop*; **ebulioscop** *s.n.* (13[1]) *chim.* Ebullioskop *n*, Siedemesser *m*; **ebulioscopic** *a.* (21) ebullioskopisch; **ebulioscopie** *s.f. sg.* (10) Ebullioskopie *f*; **ebuliție** *s.f. sg.* (10) *livr.* Sieden *n.*

ebulment *s.n.* (13) *geol.* Bergsturz *m.*

eburneu *a.* (23) *livr.* **1.** elfenbeinartig. **2.** *fig.* treuherzig, unschuldig.

ecarisa *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* abvieren, vierkantig behauen. **2.** abdecken, schinden; **ecarisaj** *s.n. sg.* (13) **1. a)** Abdecken *n*; **b)** Abdeckerei *f.* **2.** Hundefang *m*, *inv.* Hundeschlag *m*; **ecarisare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** *tehn.* Abvierung *f.* **2.** Abdecken *n*, Schinden *n*; **ecarisat** *a.* (21[4]) *tehn.* abgeviert; **ecarisor** *s.m.* (1) Hundefänger *m*, Schinder *m*, *inv.* Hundeschläger *m.*

ecarlat **I.** *a.* (21[4]) scharlachen, scharlach|rot, -farben. **II.** *s.n. sg.* (13) Scharlach *m.*

ecartament *s.n.* (13) *ferov.* Spurweite *f*; ~ *normal* Normalspur *f*; ~ *ingust* Schmalspur *f*; ~ *larg* Breitspur.

ecarte *s.n. sg.* (13) *rar* Ekarte *n.*

ęche *s.f.* (12) *mar.* Ruderspinne *f.*

echer *s.n.* (13) Winkel *m*, Winkelmaß *n*; ~ *de pesen* Zeichenwinkel; ~ *pliant* stellbares Winkelmaß; ~ *de dulgher(ie)* Zimmermannswinkel; ~ *de tîmplărie* Schreinerwinkel; ~ *universal* Universalwinkel.

echidistant *a.* (21[4]) *mat.* äquidistant; **echidistanță** *s.f.* (11) *top.* Äquidistanz *f*, gleicher Abstand; *-a curbelor de nivel* Schichtenabstand *m.*

echidnă *s.f.* (11) *zool.* Eckidna *f*, Ameisenigel *m.*

echilateral *a.* (21) *geom.* gleichseitig.

echilibra *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(cumpăni)* ins Gleichgewicht bringen. **2.** *ec.* ausgleichen; *a* ~ *balanța de plăți* die Zahlungsbilanz ausgleichen. **II.** *refl.* sich im Gleichgewicht halten; **echilibrare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** Versetzung *f* ins Gleichgewicht; **b)** Erhaltung *f* des Gleichgewichts. **2.** *ec.* Ausgleichung *f*; ~*a bugetului* die Ausgleichung des Haushaltes; ~*a balanței de plăți* die Ausgleichung der Zahlungsbilanz; **echilibrat** *a.* (21[4]) **1.** im Gleichgewicht erhalten. **2.** *ec.* ausgeglichen; *balanță de plăți* ~*ă* eine ausgeglichene Zahlungsbilanz. **3.** *fig. (ponderat)* ausgeglichen, besonnen, umsichtig; *om* ~ ein ausgeglichener/besonnener Mensch; **echilibrist** **I.** *a.* (21[4]) equi-, äqui|libristisch. **II.** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) Equi-, Äqui|librist(in) *m(f)*, Seiltänzer(in) *m(f)*, Schwebe-, Gleichgewichts|künstler(in) *m(f)*; **echilibristică** *s.f. sg.* (7) Equi-, Äqui|libristik *f*, Schwebe-, Gleichgewichts|kunst *f*; **echilibror** *s.n.* (13[1]) *mil.* Ausgleicher *m*; **echilibru** *s.n.* (13[2]) **1.** *fiz.* Gleichgewicht *n*; *mec.* ~ *dinamic* dynamisches Gleichgewicht; *mec.* ~ *stabil* stabiles Gleichgewicht; **a-și pierde* ~*ul* überschwanken, das Gleichgewicht/den Halt verlieren, das Übergewicht bekommen, aus dem Gleichgewicht kommen; *a-și menține* ~*ul* das Gleichgewicht halten, sich im Gleichgewicht halten. **2.** *fig.* Gleichgewicht *n*; ~ *sufletesc* seelisches Gleichgewicht, innere/seelische Ausgeglichenheit; *a-și pierde* ~*ul sufletesc* das seelische Gleichgewicht verlieren, *fam.* seelisch den Tritt verlieren; *a-și regăsi* ~*ul sufletesc* das seelische Gleichgewicht wiederfinden, sein Gleichgewicht zurückfinden. **3.** *ec.* Gleichgewicht *n*; ~ *bugetar* Etatsgleichgewicht; ~ *economic* wirtschaftliches Gleichgewicht. **4.** *fig.* Gleichgewicht *n*, Ausgleich *m*, Ausgeglichenheit *f*, Ausgewogenheit *f*; ~ *politic* politisches Gleichgewicht; ~ *ecologic* ökologisches Gleichgewicht; ~*ul de forțe* das Gleichgewicht der Kräfte, der Kräfteausgleich.

echimolecular *a.* (21) äquimolekular; **echimolecularitate** *s.f. sg.* (9[4]) Äquimolekularität *f.*

echină *s.f.* (11) *arhit.* Echinus *m*, Ringwulst *m.*

echinid *s.m.* (1[2]), **echinidă** *s.f.* (11) *zool.* Echinus *m*, Seeigel *m.*

echinococ *s.m.* (1) *zool.* Echinokokkus *m*; **echinococoză** *s.f.* (11) *med., med. vet.* Echinokokkose *f*, Eckinokokkuskrankheit *f*.
echinoctial *a.* (21) *astron., geogr.* äquinoktial; *punct* ~ Äquinoktialpunkt *m*; *linie* ~*ă* Äquinoktial|linie *f*, -kreis *m*; *an* ~ Äquinoktialjahr *n*; **echinoțiu** *s.n.* (6) *geogr.* Äquinoktium *n*, Tagundnachtgleiche *f*; ~ *de primăvară* Frühlingsäquinoktium; ~ *de toamnă* Herbstäquinoktium.
echinoderm *s.n.* (13) *zool.* Echinoderme *m*, Stachelhäuter *m pl.*
echinox *s.n.* (15) ↑ *echinoțiu*; **echinoxial** *a.* (21) ↑ *echinoțial*.
echipa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *mil.* ausrüsten, *înv.* equipieren; *a* ~ *soldații cu ținuta de campanie* Soldaten feldmarschmäßig ausrüsten; *a* ~ *o navă* ein Schiff ausrüsten. **2.** ausrüsten, ausstatten, versehen; *a* ~ *o expediție* eine Expedition ausrüsten. **II.** *refl. mil.* **1.** sich ausrüsten. **2.** sich anziehen; **echipaj** *s.n.* (13) **1.** *mil.* Mannschaft *f*, Besatzung *f*, *înv.* Equipage *f*; ~*ul navei* Schiffs|mannschaft, -besatzung, -bemannung *f*; ~*ul avionului* Flugzeugbesatzung. **2.** *sp.* Mannschaft *f*. **3.** *ieșit din uz* Prachtkutsche *f*, *înv.* Echipage *n*; **echipament** *s.n.* (13) **1.** Ausrüstung *f*; ~ *militar* Militärausrüstung; ~ *sportiv* Sportausrüstung; ~ *turistic* Wanderausrüstung; ~ *de schi* Schiausrüstung; *mil.* ~ *de campanie* feldmarschmäßige Ausrüstung; *mil. efecte de* ~ Montur *f*. **2.** *tehn.* Ausrüstung *f*; ~ *industrial* Industrieausrüstung; ~ *electric* elektrische Ausrüstung; **echipare** *s.f.* (9[2]) Ausrüstung *n*, Ausstatten *n*, *înv.* Equipieren *n*; **echipat** *a.* (21[4]) ausgerüstet, ausgestattet; **echip|ă** *s.f.* (11) Mannschaft *f*, Equipe *f*; Team *n*; ~ *de fotbal* Fußballmannschaft; ~ *de handbal* Handballmannschaft; *a forma|a alcătui o* ~ eine Mannschaft aufstellen; **echipier** *s.m.* (1) *sp.* Mannschaftsmitglied *n*.
echipolent *a.* (21[4]) *rar* gleichwertig; **echipolență** *s.f. sg.* (11) *rar* **1.** Gleichwertigkeit *f*. **2.** *log.* ↓ *echivalență*; **echipotențial** *a.* (21) äquipotential.
echitabil *a.* (21) gerecht, billig; *soluție* ~*ă* eine gerechte Lösung; *pace* ~*ă* ein gerechter Frieden; **echitate** *s.f. sg.* (9[4]) Gerechtigkeit *f*, *elev.* Billigkeit *f*; *sentiment de* ~ Billigkeitsgefühl *n*; *din motive de* ~ aus Billigkeitsgründen.
echitație *s.f. sg.* (10) *sp.* Reitkunst *f*.
echivala *vb.* (42B) **I.** *intr.* gleichkommen (D), gleichwertig sein; *a* ~ *cu ceva* einer Sache gleichkommen, mit etwas gleichen Wert haben. **II.** *tr.* **1.** *(egala)* gleichstellen, auf die gleiche Stufe stellen; *a* ~ *salariile muncitorilor* die Arbeiter gehaltlich (einander) gleichstellen. **2.** *(recunoaște)* anerkennen, *spec.* nostrifizieren; *a* ~ *o diplomă* ein Diplom nostrifizieren; **echivalare** *s.f.* (9[2]) **1.** a) Gleichkommen *n*; b) Gleichstellung *f*, Gleichstellen *n*, Gleichgestelltwerden *n*. **2.** *(recunoaștere)* Anerkennung *f*, *spec.* Nostrifikation *f*; **echivalent** **I.** *a.* (21[4]) äquivalent **1.** gleichwertig, von gleichem Wert. **2.** *geom.* gleich. **II.** *s.n.* (13) Gegenwert *m*, Ausgleich *m*, *livr.* Äquivalent *n*; **echivalență** *s.f.* (11) **1.** Gleichwertigkeit *f*, *livr.* Äquivalenz *f*; *examen de* ~ Äquivalenzexamen *n*. **2.** *log.* Äquivalenz *f*. **3.** *med.* Äquivalenz *f*.
echivoc **I.** *a.* (21) **1.** a) *lingv., fil. (ambiguu)* zwei-, mehr|deutig, äquivok; *expresie* ~*ă* ein äquivoker Ausdruck; b) *(neclar, confuz)* doppel|sinnig, -deutlich, verschieden deutbar, *livr.* äquivok; *afirmație* ~*ă* eine äquivoke Aussage. **2.** *(suspect)* verdächtig, zweifelhaft. **II.** *s.n.* (15) Doppelsinn *m*, Zweideutigkeit *f*.
eclampsie *s.f.* (10) *med.* Eklampsie *f*, Schwangerschaftskrampf *m*; **eclamptic** *a.* (21) *med.* an Eklampsie leidend.
eclata *vb. intr.* (42B) *livr.* **1.** *(străluci)* glänzen, strahlen. **2.** *fig. (izbucni)* ausbrechen, *fam.* losplatzen, zum Ausbruch kommen; **eclatant** *a.* (21[4]) *livr.* eklatant, sensationell, aufsehenerregend; *a obține un succes* ~ einen eklatanten Erfolg erringen; **eclator** *s.n.* (13[1]) *el.* Funkenableiter *n*.
eclectic **I.** *a.* (21) eklekti(zisti)sch, unschöpferisch. **II.** *s.m.* (1) Eklektiker *m*; **eclectism** *s.n. sg.* (13) Eklektizismus *m*.
eclerai *s.n.* (13) *livr.* Beleuchtung *f*; **ecleror** *s.m.* (1) *înv., mil.* Aufklärer *m*.
eclezIarh *s.m.* (1) *bis.* Ekklesiarch *m*, Kirchen-, Klostervorlehrer *m*; **EclezIast** *s.n. sg.* (13) *bis.* Ekklesiast *m*, Ekklesiasti|kos, -kus *m*; **eclezIastic** *a.* (21) *bis.* ekklesiastisch, geistlich, kirchlich.
eclimetru *s.n.* (13[2]) *top.* Eklimeter *m*.
eclipsa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *unipers., astron.* ver|finstern, -dunkeln. **2.** *fig. (umbri)* ausstechen, übertrumpfen, bei weitem übertreffen, in den Schatten stellen; (jmdm.) den Rang ablaufen; *a* ~ *un rival* einen Nebenbuhler ausstechen; *a* ~ *concurența* die Konkurrenz ausstechen. **II.** *refl., fam.* verschwinden, *fam.* verduften, *fam.* sich davonstehlen/sich fortstehlen/sich wegstehlen/sich davonmachen/sich dünnemachen, *fam.* sich aus dem Staube machen, *arg.* stiftengehen; **eclipsare** *s.f.* (9[2]) **1.** *astron.* Verfinsterung *f*, Verdunk(e)lung *f*. **2.** *fig.* Ausstechen *n*, eindeutiges Übertreffen. **3.** *fam.* Verschwinden *n*, *fam.* Verduften *n*, *fam.*, Sichdavonstehlen *n*/Sichdavonmachen *n*/Sichdünnemachen *n*, *arg.* Stiftengehen *n*; **eclipsă** *s.f.* (11) **1.** *astron.* Eklipse *f*, Verfinsterung *f*, Finsternis *f*; ~ *de soare* Sonnenfinsternis; ~ *de lună* Mondfinsternis; *a observa o* ~ *parțială sau totală de soare* eine parzielle oder totale Finsternis der Sonne beobachten. **2.** *fig.* a) *(absență)* Abwesenheit *f*; b) *(întunecare a minții)* Geistesverfinsterung *f*.
ecliptic *a.* (21) *astron.* ekliptikal; **ecliptică** *s.f. sg.* (11) *astron.* Ekliptik *f*, schiebbare Sonnenkreisbahn.
eclisă *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Lasche *f*, Schiene *f*. **2.** *pl. muz.* Zargen *f pl.*
ecloziune *s.f.* (9) **1.** Auskriechen *n*. **2.** *fig. (înflorire)* Aufblühen *n*.
ecluza *vb.* (42B) **I.** *tr.* [illegible] mit Schleusen versehen. **II.** *intr. (d. nave)* durch eine Schleuse fahren; **ecluză** *s.f.* (11) *hidr.* Schleuse *f*; ~ *navigabilă* Schiffsschleuse; ~ *de scurgere* Abzugsschleuse; *a construi o* ~ eine Schleuse bauen; *a deschide o* ~ eine Schleuse öffnen; *a închide o* ~ eine Schleuse schließen; *a trece printr-o* ~ durch eine Schleuse fahren; *a intra în* ~ in die Schleuse einfahren; *a ieși din* ~ aus der Schleuse ausfahren; **ecluzier** *s.m.* (1) Schleusenwärter *m*.
ecmnezie *s.f.* (10) *med.* Ekmnesie *f*.
ecograf *s.n.* (13) Echograph *m*; **ecografie** *s.f.* 10) Echographie *f*; **ecogramă** *s.f.* (11) Echogramm *n*; **ecolalie** *s.f. sg.* (10) *med.* Echo|lalie *f*, -phrasie *f*; **ecolocație** *s.f.* (10) *tehn.* Echolotung *f*.

ecolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *biol.* Ökologe *m*; **ecologie** *a*, (21) *biol.* ökologisch; **ecologie** *s.f. sg.* (10) *biol* Ökologie *f*.

ecolot *s.n.* (15) *tehn.* Echo-Behm|lot *n*; **ecometrie** *a.* (21) echometrisch; **ecometrie** *s.f. sg.* (10) *tehn.* Echometrie *f*; **ecometru** *s.n.* (13²) *fiz.* Echometer *n*, Schallmesser *m*.

ecomimie *s.f. sg.* (10) *med.* Echomimie *f*.

econ|om I. *a.* (21³) **1.** *(strîngător)* sparsam, haushälterisch. **2.** *peior. (zgîrcit)* geizig, *fam.* knauserig/knick(e)rig/schofel. **II.** *s.m.* (1), **-oamă** *s.f.* (11) *înv.* Wirtschaftler(in) *m(f)*, Verwalter(in) *m(f)*; **economat** *s.n.* (13) *ieşit din uz* Lebensmittelgeschäft *n* (eines Betriebes); **econometrie** *s.f. sg.* (10) Ökonometrie *f*; **economie I.** *a.* (21) **1.** *(economicesc)* wirtschaftlich; *criză ~ă* Wirtschaftskrise *f*; *ajutor ~* Wirtschaftshilfe *f*; *alianţă ~ă* Wirtschaftsbündnis *n*; *delegaţie ~ă* Wirtschaftsdelegation *f*; *forţă ~ă* Wirtschaftskraft *f*. **2.** *(economicos)* wirtschaftlich, sparsam. **II.** *adv.* wirtschaftlich. **III.** *s.n. sg.* (13) Wirtschaftliche *n*; **economiceşte** *adv.* wirtschaftlich; **economicitate** *s.f. sg.* (9⁴) Wirtschaftlichkeit *f*; **economi|e** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Wirtschaft *f*, Ökonomie *f*; *~ naţională* Volkswirtschaft *f*; *~ mondială* Weltwirtschaft; *~ dirijată* staatlich gelenkte Wirtschaft; *~ planificată* Planwirtschaft; *~ capitalistă* kapitalistische Wirtschaft; *~ socialistă* sozialistische Wirtschaft; *~ agrară* Landwirtschaft *f*; *~ de război* Rüstungswirtschaft. **2.** *sg.* Wirtschaftslehre *f*; *~ politică* politische Ökonomie. **3.** *(chibzuială)* Wirtschaftlichkeit *f*, Sparsamkeit *f*, Einsparung *f*; *~ de materiale* Materialeinsparung; *~ de combustibil* Einsparung an Brennstoff; *~ de energie electrică* Stromeinsparung; *măsuri de ~* Einsparungsmaßnahmen *f. pl.*; *regim de -i* Einsparungspolitik *f*; *a face ~ de materiale* Material einsparen. **4.** *pl.* Ersparnisse *f pl.*, Rücklagen *f pl.*; *a face -i* sparen, Ersparnisse machen, *fam.* etwas auf die hohe Kante legen; *a avea -i* Ersparnisse haben, *fam.* etwas auf der hohen Kante haben; *a intra în -i* die/seine Ersparnisse angreifen/anbrechen, *fam.* sein Sparschwein schlachten. **5.** *sg. (alcătuire)* Anordnung *f*, Einrichtung *f*, Gliederung *f*; **economisi** *vb. tr.* (45B) **1.** einsparen, sparsam wirtschaften, sparsam (mit etwas) umgehen; *a ~ combustibil* Brennstoff einsparen; *a ~ energie electrică* Strom einsparen. **2.** *(agonisi)* (er)sparen, zurücklegen, beiseite legen, *fam.* (etwas) auf Eis legen; *a ~ bani* Geld sparen/beiseite legen/*fam.* auf die Seite legen, *fam.* etwas auf die hohe Kante legen; *a ~ ceva bani* sich (D) etwas Geld ersparen; **economisire** *s.f.* (9) **1.** Einsparung *f*. **2.** *(agonisire)* Sparen *n*, Zurücklegung *f*; **economism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Ökonomismus *m*; **economist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Wirtschafts|wissenschaftler(in) *m(f)*, -experte *m*, Ökonom *m*. **2.** *pol.* Ökonomist *m*; **economizor** *s.n.* (13¹) *tehn.* Ekonomiser *m*, Speisewasservorwärmer *m*.

ecopraxie *s.f. sg.* (10) *med.* Ecko|praxie *f*, -kinese *f*, -kinesie *f*.

ecorşa *vb. tr.* (42B) *livr.* die Haut oder das Fell abziehen; **ecorşeu** *s.n.* (13²) Muskelfigur *f*.

ecosez *a. invar. text.* schottisch, gewürfelt; *stofă ~* schottischer Stoff, Schotten *m*; **ecoseză** *s.f.* (11) Ekossaise *f*, Ecossaise *f*, Schottische *m*.

ecosistem *s.n.* (13) *biol.* Ökosystem *n*; **ecosondă** *s.f.* (11) *tehn.* ↑ *ecolot*; **ecotip** *s.n.* (15) *biol.* Ökotyp *m*.

ecou *s.n.* (15¹) **1.** Echo *n*, Wider|hall *m*, **-klang** *m*, Wider-, Gegen-, Rück|schlag *m*. **2.** *fig.* Echo *n*, Widerhall *m*, Anklang *m*; *a (nu) găsi ~ la cineva* bei jmdm. (keinen) Anklang/Widerhall finden, *fam.* bei jmdm. (nicht) ankommen; *a găsi un ~ puternic (în presă)* ein starkes Echo/einen starken Widerhall (in der Presse) finden; *a rămîne fără ~* ohne Echo bleiben; **a se face ~ul cuiva* jmds. Sprachrohr sein.

ecran *s.n.* (13) **1.** Leinwand *f*; *~ cinematografic* Kinoleinwand; *micul ~* Bildschirm *m*; *~ de proiecţie* Projektionsleinwand; *a apărea pe ~* auf der Leinwand erscheinen; *a apărea pe micul ~* auf dem Bildschirm erscheinen; *a urmări ceva pe micul ~* etwas am Bildschirm verfolgen; *a transpune ceva pe ~* etwas verfilmen. **2.** *tehn.*, Schirm *m*; *fiz. ~ acustic* akustischer Schirm; *fiz. ~ luminescent* Lumineszenzschirm; **ecrana** *vb. tr.* (42B) *tehn.* abschirmen; **ecranare** *s.f.* (9³) *tehn.* Abschirmung *f*; **ecraniza** *vb. tr.* (42B) verfilmen; *a ~ un roman* einen Roman verfilmen; **ecranizare** *s.f.* (9²) Verfilmung *f*.

ecraziţă *s.f. sg.* (11) *chim.* Ekrasit *n*.

ecru *a. invar.* **1.** *(bej-deschis)* ekrü, ecru, hellbeige. **2.** roh, ungebleicht; *mătase ~* Ekrü-, Ecru-Bast-, Roh|seide *f*.

ecruisa *vb. tr.* (42B) *metal.* härten, kalt hämmern; **ecruisaj** *s.n.* (13) *metal.* Kalthärtung *f*; **ecruisare** *s.f.* (9²) *metal.* ↑ *ecruisaj*.

ectazie *s.f.* (10) **1.** *med.* Ektasie *f*, Erweiterung *f*. **2.** *fon.* Ektas|e *f*, -is *f*, Ausdehnung *f*.

ectimă *s.f.* (11) *med.* Ektyma *n*, Pustelausschlag *m*.

ectoblast *s.n.* (13) *anat.* Ekto-, Epi|blast *m*; **ectoblastic** *a.* (21) *anat.* ektoblastisch; **ectocardie** *s.f.* (10) *med.* Ektokardie *f*; **ectoderm** *n.* (13) *anat.* Ekto-, Exo|derm *n*; **ectodermic** *a.* (21) *anat.* ektodermisch; **ectodermoză** *s.f.* (11) *med.* Ektodermose *f*; **ectogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Ektogenesis *f*; **ectomie** *s.f.* (10) *med.* Ektomie *f*, Totaloperation *f*; **ectoparazit** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *biol.* Ekto(para)sit *m*, Außenschmarotzer *m*; **ectopic** *a* (21) *med.* ektopisch; **ectopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Ektopie *f*; **ectoplasmă** *s.f.* (11) *biol.* Ektoplasma *n*, äußeres Protoplasma; **ectosferă** *s.f.* (11) *biol.* Ektosphere *f*; **ectotrof** *a.* (21) *biol.* ektotroph.

ectropion *s.n. sg.* (13) *med.* Ektropium *n*, Auswärtskehrung *f*, Umstülpung *f*.

ecuator *s.n. sg.* (13) **1.** *geogr.* Äquator *m*, Gleicher *m*; *a trece ~ul* den Äquator passieren/überqueren/kreuzen. **2.** *astron.* Äquator *m*; *~ ceresc* Himmelsäquator; *~ galactic* galaktischer Äquator; **ecuatorial I.** *a.* (21) äquatorial, *mai rar* äquatorisch, *zonă ~ă* Äquatorialgegend *f*; *coordonate ~e* Äquatorialkoordinaten *f pl.*; *aer ~* Äquatorialluft *f*. **II.** *s.n.* (13) *astron.* Äquator|eal *n*, -ial *n*.

ecuaţi|e *s.f.* (10) **1.** *mat.* Gleichung *f*; *~ cu o necunoscută* eine Gleichung mit einer Unbekannten; *~ de gradul al treilea* eine Gleichung dritten Grades, eine kubische Gleichung; *~ diferenţială* Differenzialgleichung; *~ exponenţială* Exponentialgleichung; *~ funcţională* Funktionalgleichung; *~ nedeterminată* eine unbestimmte Gleichung;

~ *reciprocă* eine reziproke Gleichung; *a pune în* ~ eine Gleichung ansetzen; *a rezolva o* ~ eine Gleichung auflösen. **2. a)** ~ *chimică* chemische Gleichung; **b)** *fiz. -a undelor* Wellengleichung *f*; ~ *de stare* Zustandsgleichung; **c)** *astron. -a timpului* Zeitgleichung *f*. **3.** *fig.* schwierige Frage.

ecumenic *a.* (21) *bis.* ökumenisch, allgemein; *conciliu* ~ ökumenisches Konzil, ökumenische/allgemeine Kirchenversammlung; *simboluri* ~*e* ökumenische Symbole, *patriarh* ~ ökumenischer Patriarch; **ecumenicitate** *s.f. sg.* (9⁴) *bis.* Allgemeinheit *f* (einer Kirchenversammlung).

ecuson *s.n.* (13¹) **1.** Wappenschild *n*. **2.** Abzeichen *n*, *mil.* Waffenabzeichen *n*.

ecvestr|u *a.* (21⁸) reitend; *statuie -ă* Reiter|standbild *n*, -statue *f*.

ecvidee *s.n. pl.* (13²) *zool.* Equiden *pl.*, Unpaar|-hufer *m pl.*, -zeher *m pl.*

eczemat|os *med.* **I.** *a.* (21⁶) an Ekzem leidend. **II.** *s.m.* (1²) **-oasă** *s.f.* (11) an Ekzem Leidende *m și f*; **eczemă** *s.f.* (11) *med.* Ekzem *n*, Juckflechte *f*.

edafic *a.* (21) edaphisch, bodenbedingt; **edafon** *s.n. sg.* (13) Edaphon *n*.

edam *s.n. sg.* (13) Edamer Käse *m*, Edamer *m*.

edec *s.n.* (15) **1.** *mar.* Treidel *m*, Schlepp|seil *n*, -tau *n*, Zugseil *n* (zum Treideln); *drum de* ~ Treidel|bahn *f*, -damm *m*, -pfad *n*, -ste(i)g *m*, -weg *m*; **a trage la* ~ treideln; *a fi la* ~*ul cuiva* von jmdm. abhängig sein, *fam.* in jmds. Fahrwasser schwimmen/segeln. **2. a)** (alter) Kram; **b)** Faktotum *n*; **edecar** *s.m.* (1) *mar.* Treidler *m*.

edelvais *s.n. sg.* (13) *bot.* Edelweiß *m*.

edem *s.n.* (13) *med.* Ödem *n*; ~ *pulmonar* Lungenödem; **edematos** *a.* (21⁶) *med.* ödematös, ödematisch.

eden *s.n. sg.* (13) *livr.* Eden *n* **1.** *bis.* Paradiesgarten *m*. **2.** *fig.* herrlicher Ort; **edenic** *a.* (21) **1.** *bis.* paradiesisch. **2.** *fig.* herrlich.

edenta *vb. tr.* (42B) *tehn.* der Zähne berauben; **edentat I.** *a.* (21⁴) zahnlos. **II.** *s.n.* (13) *zool.* Edentate *m*, zahnarmes Säugetier.

edict *s.n.* (13) Edikt *n*, Erlaß *m*, Verordnung *f*; **edicta** *vb. tr.* (42B) (ein Edikt) erlassen, verordnen.

edicul *s.n.* (13) Ädikula *f*.

edifica *vb.* (21A) **I.** *tr.* **1.** *adesea fig. (construi)* bauen, er-, auf|bauen, errichten; *a* ~ *o nouă ordine economică și politică* eine neue Wirtschafts- und politische Ordnung errichten. **2.** *fig. (lămuri)* belehren, aufklären; *a* ~ *pe cineva într-o problemă* jmdn. über etwas (A) belehren/aufklären. **II.** *refl. fig. (a se lămuri)* verstehen, begreifen; *a se* ~ *asupra unui lucru* sich (D) ein klares Bild von etwas machen; **edificare** *s.f.* (9²) **1.** *adesea fig. (construire)* Aufbau *m*, (Er)bauen *n*, Errichtung *f*. **2. a)** *(lămurire)* Belehrung *f*, Aufklärung *f*; **b)** *(înțelegere)* Verstehen *n*, Begreifen *n*; **edificat|or** *a.* (23²) belehrend, aufklärend; *discuție -oare* eine belehrende Unterhaltung; **edificiu** *s.n.* (6) (großes) Gebäude *n*, Bauwerk *n*.

edil *s.m.* (1) **1.** *(în antichitatea romană)* Ädil *m*. **2.** *fig. (consilier municipal)* Stadtrat *m*; **edilitar** *a.* (21) *lucrări* ~*e* Städtebauarbeiten *f pl.*; **edilitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Städtebau *m*. **2.** Stadtgesundung *f*.

edita *vb. tr.* (42B) **1.** *tipogr.* ver-, auf|legen. **2.** herausgeben, veröffentlichen, edieren; *a* ~ *operele lui Eminescu* Eminescus Werke herausgeben/edieren; *a* ~ *operele complete ale unui scriitor* die Werke eines Dichters vollständig herausgeben; **editare** *s.f.* (9²) **1.** *tipogr.* Verlegung *f*. **2.** Herausgabe *f*, Veröffentlichung *f*; **edit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Herausgeber *m*, Verleger *m*, Editor *m*; **editorial I.** *a.* (21) **1.** herausgeberisch, verlegerisch, editorisch; *activitate* ~*ă* Editionsarbeit *f*; *tehnică* ~*ă* Editionstechnik *f*; *principii* ~*e* editorische Prinzipien. **2.** *articol* ~ Editorial *n*. **II.** *s.n.* (13) Editorial *n*, Leitartikel *m*; **editură** *s.f.* (7) Verlag *m*, *rar* Edition *f*, *rar* Editionshaus *n*; *a lucra la o* ~ in einem Verlag arbeiten; **ediți|e** *s.f.* (10) **1.** Auflage *f*, Ausgabe *f*, Edition *f*; ~ *specială* Sonderausgabe *f*, Extrablatt *n*; ~ *de lux* Luxus-, Prachtausgabe; ~ *originală* Originalausgabe; ~ *revăzută* ~ eine durchgesehene Auflage/Edition; ~ *revăzută și adăugită* eine neubearbeitete und erweiterte Auflage; ~ *princeps* Editio princeps, Erstausgabe *f*; ~ *în fascicule* Heftausgabe; ~ *de buzunar* Taschenausgabe; *-a completă a operelor lui Eminescu* die vollständige Ausgabe der Werke Eminescus; *a pregăti o* ~ *revăzută* eine verbesserte Auflage vorbereiten; *a scoate o* ~ eine Auflage herausbringen. **2.** *sp.* periodische Sportkämpfe.

educa *vb. tr.* (42A) erziehen; *a* ~ *un copil* ein Kind erziehen; **educabil** *a.* (21) erziehbar; **educabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Erziehbarkeit *f*; **educare** *s.f. sg.* (9²) Erziehen *n*; **educativ** *a.* (21) erzieherisch, *aus.* erziehlich; *proces* ~ Erziehungsprozeß *m*; *factor* ~ Erziehungsfaktor *m*; *muncă* ~*ă* Erziehungsarbeit *f*; *problemă* ~*ă* eine erzieherische Frage; *sarcină* ~*ă* Erziehungsaufgabe *f*; *a avea o influență* ~*ă asupra cuiva* auf jmdn. erzieherisch wirken; *a lua măsuri* ~*e* erzieherische Maßnahmen ergreifen; **educatoare** *s.f.* (12) Kindergärtnerin *f*, *spec.* Hortnerin *f*; **educat|or I.** *a.* (23²) erzieherisch, *aus.* erziehlich. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Erzieher(in) *m(f)*; **educați|e** *s.f.* (10) **1.** *(instrucție)* Erziehung *f*, Bildung *f*, *înv.* Edukation *f*; ~ *fizică* körperliche Erziehung; *-a în școală* die Erziehung in der Schule; *a face* ~ *cuiva* jmdn. erziehen; *a neglija -a cuiva* jmds. Erziehung vernachlässigen. **2.** *(bună creștere)* Erziehung *f*, Zucht *f*; *a avea o bună* ~ gut erzogen sein, eine gute Kinderstube haben; *a avea o proastă* ~ eine schlechte Erziehung haben/*elev.* genießen, *fam.* im Galopp durch die Kinderstube geritten sein; *a da o bună* ~ *copiilor săi* seinen Kindern eine gute Erziehung geben/*elev.* zuteil werden/angedeihen lassen; *a reproșa cuiva lipsa de* ~ jmdm. Mangel an Erziehung vorwerfen; *a fi crescut într-o* ~ *severă* in strenger Zucht aufgewachsen sein; *n-are* ~ ihm fehlt jede/jegliche Erziehung; **educațional** *a.* (21) ↑ *educativ*.

edulcora *vb. tr.* (42A) *livr.* versüßen; **edulcorant I.** *a.* (21⁴) *livr.* versüßend. **II.** *s.n.* (13) *farm.* Süßstoff *m*; **edulcorare** *s.f.* (9²), **edulcorație** *s.f.* (10) *livr.* Versüßung *f*.

efeb *s.m.* (1) *(în Grecia antică)* Ephebe *m*; **efebie** *s.f.* (10) Ephebie *f*.

efect *s.n.* (13) **1.** *(rezultat, urmare)* (Aus)wirkung *f*, Ergebnis *n*, Folge *f*, Reaktion *f*, *livr.* Effekt *m*; ~ *de durată* eine nachhaltige Wirkung; ~ *binefăcător* eine wohltuende Wirkung; ~ *rapid* eine schnelle Wirkung ~ *paralizant* eine lähmende Wirkung; ~ *retroactiv* Rückwirkung; *a obține*

un ~ surprinzător cu ceva eine überraschende Wirkung/*livr.* einen überraschenden Effekt mit etwas erzielen; *a obține ~ul dorit* die gewünschte Wirkung erzielen; *a avea un ~ stimulator asupra cuiva* auf jmdn. ermunternd wirken; *a avea un ~ liniștitor asupra cuiva* auf jmdn. beruhigend wirken; *a avea un ~ favorabil asupra unui lucru* sich auf etwas (A) günstig auswirken; *a avea un ~ negativ asupra unui lucru* sich für etwas nachteilig auswirken; *a avea ~ dăunător* schädlich wirken; *a (nu) avea (nici un) ~* (keine) Wirkung haben/ausüben, (keine) Wirkung zeigen; *a rămîne fără ~* wirkungslos/ohne Wirkung bleiben; *a face (o) deosebire între cauză și ~* zwischen Ursache und Wirkung unterscheiden; **a-și face ~ul* wirken, Wirkung zeigen, zur Wirkung kommen, eine Wirkung zeitigen, seine Wirkung tun; *a avea drept .~* zu etwas führen, zur Folge haben. **2.** *(impresie)* Eindruck *m; ~ puternic* ein tiefer Eindruck; *de ~* eindrucks-, wirkungs-, effekt|voll; *a face ~ (asupra cuiva)* Eindruck (auf jmdn.) machen. **3.** *pl.* **a)** *(bunuri mobile)* bewegliche Habe, Habseligkeiten *f pl., înv.* Effekten *f pl.*; **b)** *mil. (echipament)* Ausrüstung *f;* **c)** *fin.* Effekten *pl.*, Wertpapiere *pl.*; *~e de stat* Staatseffekten; **efectiv I.** *a.* (21) effektiv **1.** *(real)* wirklich, tatsächlich; *cîștigul ~* der effektive Gewinn. **2.** *(eficace)* wirksam, wirkungsvoll; *forma cea mai ~ă a colaborării* die effektivste Form der Zusammenarbeit. **II.** *adv.* wirklich, *fam.* effektiv; *~ nu am timp* ich habe wirklich/*fam.* effektiv keine Zeit; *știu ~ că...* ich weiß wirklich/*fam.* effektiv, daß... **III.** *s.n.* (13) **a)** *mil.* Effektiv-, Ist(be)stand *m*, Effektiv-, Ist|stärke *f;* **b)** Anzahl *f*, Stärke *f*, Bestand *m;* **efectua** *vb. tr.* (42B) ausführen, leisten, machen, verwirklichen, vornehmen, effektuieren, *elev.* vollführen; *a ~ plăți* Zahlungen leisten/effektuieren; *elev. a ~ ore suplimentare* Überstunden machen/leisten; *a ~ arestări* Verhaftungen vornehmen; *elev. a ~ o vizită oficială (într-o țară) elev.* (einem Land) einen Staatsbesuch abstatten; *a ~ un schimb de păreri cu privire la ceva* einen Meinungsaustausch über etwas (A) vornehmen; *a ~ un sondaj* eine Rundfrage durchführen; *a ~ o manevră militară* ein Militärmanöver vollführen; **efectuare** *s.f.* (9²) Ausführung *f*, Verwirklichung *f*, Leistung *f*, Vornahme *f; ~a unei plăți* die Leistung einer Zahlung.

efedrină *s.f. sg.* (11) *chim.* Ephedrin *n.*

efelide *s.f. pl.* (11) *med.* Ephelid|es *pl.*, -en *pl.*, Sommersprossen *pl.*

efemer *a.* (21) **1.** kurzlebig, nur einen Tag lebend, *livr.* ephemer, *aus.* ephemerisch. **2.** *(vremelnic)* vorübergehend, *livr.* ephemer, *aus.* ephemerisch; *existență ~ă* ein ephemeres Dasein; *fenomen ~* eine ephemere Erscheinung; **efemeră** *s.f.* (11) *entom.* Ephemeride *f*, Eintagsfliege *f;* **efemeridă** *s.f.* (10) **1.** *entom.* ↑ *efemeră.* **2.** *pl.* Tagebücher *n-pl.*, periodische Schriften, *înv.* Ephemeriden *f pl.* **3.** *pl., astron.* Ephemeriden *f pl.* **4.** *pl., fig.* **a)** flüchtige Gedanken; **b)** kleine Tagesnachrichten.

efemina *vb.* (42B) *rar* **I.** *tr.* effeminieren. **1.** *med., psih.* verweiblichen. **2.** *fig. (moleși)* verweichlichen, weichlich machen. **II.** *refl.* **1.** *med., psih.* weiblich werden. **2.** *fig. (a se moleși)* sich verweichlichen, weichlich werden; **efeminat** *a.* (21⁴) **effiminiert 1.** *med., psih.* verweiblicht, weiblich (geworden). **2.** *fig. (moleșit)* verweichlicht, weichlich; **efeminație** *s.f. sg.* (10) *rar* **1.** *med., psih.* Effemination *f*, Verweiblichung *f.* **2.** *fig. (moliciune)* Verweichlichung *f*, Schwächlichkeit *f.*

efendi *s.m. invar. înv.* E(f)fendi *m.*

eferent *a.* (21⁴) *anat.* efferent, heraus-, hinab|führend, von einem Organ herkommend; *fibre nervoase ~e* efferente Nervenbahnen.

efervescent *a.* (21⁴) **1.** *fiz. (d. lichide)* effervesz(i)erend, aufbrausend, aufwallend. **2.** *fig.* **a)** *(agitat)* aufgewühlt, aufgerührt, unruhig; **b)** *(clocotitor)* aufwallend; **efervescență** *s.f.* (11) **1.** *fiz.* Aufbrausen *n*, Aufwallung *f; a face ~* effervesz(i)eren, aufbrausen, aufwallen. **2.** *fig.* **a)** *(agitație, frămîntare)* Gärung *f*, Aufwühlung *f;* **b)** *(răbufnire)* Aufwallung *f.*

efet *s.m.* (1²) *ist., de obicei la pl.* Epheten *pl.*

eficace *a. invar.* wirksam, kräftig; *medicament ~* ein wirksames Medikament; *măsuri ~* wirksame Maßnahmen; **eficacitate** *s.f. sg.* (9⁴) Wirksamkeit *f*, Kraft *f;* **eficient** *a.* (21⁴) wirksam, leistungsfähig, *spec., livr.* effizient; *metodă ~ă* eine wirksame/effiziente Methode; **eficiență** *s.f.* (10) Wirksamkeit *f*, Leistungsfähigkeit *f*, *spec., livr.* Effizienz *f; -a unei metode* die Effizienz einer Methode; *-a unui sistem* die Effizienz eines Systems.

efigial *a.* (21) Münzbild-; **efigie** *s.f.* (10) Bildnis *n*, Münzbild *n*, Effigies *f.*

efila *vb.* (42B) *livr.* **I.** *tr.* **1.** *(slăbi)* abmagern. **2.** *(fila)* effilieren, ausdünnen; *a ~ părul* die Haare beim Schneiden ausdünnen. **3.** *(deștrăma)* ausfasern, ausfädeln. **II.** *refl.* abmagern, mager werden; **efilare** *s.f.* (9) *livr.* **1.** *(slăbire)* Abmagerung *f.* **2.** *(filare)* Effilieren *n*, Ausdünnen *n; ~a părului* Haarausdünnen. **3.** *(deștrămare)* Ausfaserung *f*, Ausfädelung *f;* **efilat** *a.* (21⁴) *livr.* schlank; *talie ~ă* eine schlanke Taille.

eflora *vb. tr.* (42B) *livr.* oberflächlich studieren; **eflorare** *s.f.* (9²) *livr.* oberflächliches Studium.

efloreșcent *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. flori)* aufblühend; **b)** *fig. (infloritor)* aufblühend. **2.** *chim. (d. săruri)* ausgeblüht; **efloreșcență** *s.f.* (11) **1. a)** Efflores(z)enz *f*, Aufblühen *n*, erste Blütezeit; **b)** *fig. (înflorire)* Aufblüte *f, elev.* Blüte *f.* **2.** *geol., chim.* Efflores(z)enz *f*, Ausblühung *f.* **3.** *med.* Efflores(z)enz *f*, Hautblüte *f.*

efluviu *s.n.* (6) **1. a)** *fiziol.* Effluvium *n*, Er-, Aus|fluß *m;* **b)** *fig. (flux)* Flut *f*, Strom *m*, Woge *f.* **2.** *el.* (elektrische) Entladung *f.*

efor *s.m.* (1) **1.** *înv (epitrop)* Ephorus *m.* **2.** *ant.* Ephor *m;* **eforat** *s.n.* (13) *ant.* Ephorat *n*; **eforie** *s.f.* (10) **1.** *înv. (epitropie)* Ephorie *f.* **2.** *ant.* ↑ *eforat.*

efort *s.n.* (15) **1.** *(străduință)* Anstrengung *f*, Bemühung *f*, Anspannung *f*, Kraftaufwand *m; ~uri comune* gemeinsame Anstrengungen; *~uri desperate* verzweifelte Anstrengungen; *~uri zadarnice* vergebliche Anstrengungen/Bemühungen; *~uri încununate de succes* erfolgreiche Anstrengungen; *a face ~uri* sich anstrengen, sich sehr bemühen, Anstrengungen machen/*elev.* unternehmen; *a face ~uri foarte mari* sehr große Anstrengungen machen, *fam.* sich umbringen; *a-și dubla/a-și înzeci ~urile* seine Anstrengungen verdoppeln/verviel-

fachen; *a continua ~urile* seine Bemühungen fortsetzen; *a slăbi ~urile* in seinen Anstrengungen nachlassen; *a realiza cu mare ~ o sarcină* eine Aufgabe nur unter großen Anstrengungen bewältigen; *a realiza ceva cu un ultim ~* mit letzter Anstrengung etwas erreichen; *a realiza ceva cu un ~ supraomenesc* mit übermenschlicher Anstrengung/Anspannung etwas erreichen; *a face ceva fără ~* etwas ohne Mühe/leicht und schnell machen, *fam.* etwas aus dem Handgelenk schütteln/machen, *fam.* etwas mit dem kleinen Finger machen; *a face ~uri pentru ceva* Kraft/Mühe für etwas aufwenden; *a depune tot ~ul pentru ceva* alle Kräfte/seine ganze Kraft für etwas einsetzen; *n-a reușit în ciuda tuturor ~urilor* allen Bemühungen zum Trotz/trotz aller Bemühungen/Anstrengungen schaffte er es nicht; *toate ~urile au fost zadarnice* alle Anstrengungen/Bemühungen waren umsonst/vergeblich; *toate ~urile au rămas fără rezultat* alle Anstrengungen/Bemühungen blieben ohne Erfolg. **2.** *mec.* Spannkraft *f*, Spannung *f*; *~ de forfecare* Scherkraft; *~ de torsiune* Drehspannung; *~ de întindere* Zug-, Dehnungs|kraft; *~ de rupere* Bruchspannung; *~ de împingere* Druckkraft.

efract|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Einbrecher(in) *m(f)*; **efracție** *s.f.* (10) *jur.* Einbruch *m*; *furt prin ~* Einbruchdiebstahl *n*; *a comite o ~* einbrechen, einen Einbruch verüben; **efracțiune** *s.f.* (9) ↑ *efracție*.

efrenat *a.* (21[4]) *livr.* zügellos, ungezähmt, ausgelassen.

efuziometru *s.n.* (13[2]) *fiz.* Effusiometer *n*; **efuziune** *s.f.* (9) **1.** (wortreicher) Ausbruch *m* von Gefühlen/Stimmungen, *elev.* Erguß *m*; *~ poetică* ein poetischer Erguß. **2.** *fiz.* Effusion *f*, Ausströmung *f* (von Gasen). **3.** *geol.* Effusion *f*, Erguß *m*, Ausfluß *m* (vulkanischer Lava); **efuziv** *a.* (21) *geol.* effusiv; *rocă ~ă* effusives Gestein, Effusivgestein *n*, Vulkanit *m*; **efuzor** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Auspuffrohr *n*.

egal I. *a.* (21) **1. gleich**; *fără ~* sondergleichen; *în ~ă măsură* in gleichem Maße; *pol. ~ în drepturi/cu drepturi ~e* gleichberechtigt, rechtlich gleichgestellt; *pol. drepturi ~e pentru toți* gleiches Recht für alle; *a fi ~ în drepturi cu cineva* mit jmdm. gleichberechtigt sein; *a cere salariu ~ la muncă ~ă* gleichen Lohn für gleiche Arbeit fordern; *a fi ~ cu cineva* jmdm. gleichkommen; **a trata pe cineva de la ~ la ~* jmdn. wie seinesgleichen behandeln; *pol. a trata ceva de la ~ la ~* etwas auf der Grundlage der Gleichberechtigung verhandeln; *sp. a fi ~* die gleichen Punkte haben. **2.** *mat.* gleich; *semn ~* Gleichheitszeichen *n*; *trei ori trei ~ nouă* dreimal drei (ist) gleich/macht/ergibt neun. **3.** *(uniform)* egal, gleich, gleich|mäßig, -artig, -förmig, -beschaffen; *a împărți ceva în mod ~* etwas gleichmäßig verteilen; *a împărți un tort în bucăți ~e* eine Torte in gleich große Stücke einteilen; *cele două părți nu sînt perfect ~e* die beiden Teile sind nicht ganz egal. **II.** *adv. (indiferent)* gleichgültig, einerlei, *fam.* egal, *fam.* gleich; **a-i fi cuiva ~* jmdm. ist etwas einerlei/gleichgültig/*fam.* egal/gleich/*arg.* Wurst/Wurscht /wurschtegal/schnuppe/piepe/ piepegal/schnurz/schnurzpiepe/*vulg.* scheißegal. **III.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Gleichstehende *m și f*; *adresarea între ~i* Anrede unter Gleichstehenden; **egala** *vb.* (42B) **I.** *tr.* egalisieren **1.** gleich|machen, -stellen, ausgleichen, die Unterschiede beseitigen. **2.** *sp.* einstellen; *a ~ un record* einen Rekord einstellen/egalisieren. **II.** *intr. sp.* ausgleichen; *a ~ cu puțin înainte de fluierul final* kurz vor dem Schlußpfiff ausgleichen; **egalare** *s.f.* (9[2]) **1.** Egalisierung *f*, Gleich|machung *f*, -stellung *f*, Ausgleichung *f*. **2.** *sp.* **a)** Einstellung *f*, Egalisierung *f*; *~a unui record* die Einstellung/Egalisierung eines Rekords; **b)** Ausgleich *m*; *a obține ~a* den Ausgleich erzielen; **egalat** *a.* (21[4]) egalisiert, gleich|gemacht, -gestellt, ausgeglichen; **egalitar** *a.* (21) auf (politische, bürgerliche, soziale) Gleichheit gerichtet, *livr.* egalitär; **egalitarism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Egalitarismus *n*; **egalitarist I.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Verfechter(in) *m(f)* des Egalitarismus. **II.** *a.* (21[4]) egalitaristisch; **egalit|ate** *s.f.* (9[4]) **1.** Gleichheit *f*. Gleich|maß *m*, -mäßigkeit *f*. **2.** *sp.* Gleichstand *m*, gleicher Spielstand; *(la tenis) ~ de puncte* Einstand *m*; *a restabili ~a* den Gleichstand herstellen. **3.** *pol.* Gleichheit *f*, *livr.* Egalität *f*; *~ în drepturi* Gleichberechtigung *f*; *~ socială* soziale Gleichheit; *~ rasială* Rassengleichheit; *~ea tuturor în fața legii* die Gleichheit aller vor dem Gesetz; *principiul ~ății* Gleichheits|(grund)satz *m*; -prinzip *n*. **4.** *mat.* Gleichheit *f*; **egaliza** *vb. tr.* (42B) *rar* gleichmachen, ausgleichen, egalisieren; **egalizare** *s.f.* (9[2]) Gleichmachung *f*, Ausgleichung *f*, Egalisierung *f*; **egalizator I.** *a* (23[2]) gleichmachend, ausgleichend, egalisierend; *sp. gol ~* Ausgleichs|tor *n*, -treffer *m*. **II.** *s.n.* (13) *text.* Ausgleicher *m*.

egeean *a.* (21[2]) ägäisch.

eghilet *s.m.* (1[2]) *mil.* Achselschnur *f*.

egid|ă *s.f.* (11) **1.** *mitol.* Ägide *f*. **2.** *(sprijin)* Schirmherrschaft *f*, *livr.* Ägide *f*; *sub ~a cuiva* unter jmds. Schirmherrschaft/Ägide.

egiptean I. *a.* (21[2]) ägyptisch; *limba ~ă* die ägyptische Sprache. **II.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Ägypter(in) *m(f)*; **egipteană** *s.f. sg.* (11[1]) *lingv.* Ägyptische *n*; **egipteancă** *s.f.* (11[1]) Ägypterin *f*; **egiptolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Ägyptologe *m*; **egiptologie** *a.* (21) ägyptologisch; **egiptologie** *s.f. sg.* (10) Ägyptologie *f*.

egiptiană *s.f.* (11[1]) *tipogr.* Egyptienne *f*.

egloagă *s.f.* (11) Ekloge *f*, Hirtengedicht *n*.

egocentric *livr.* **I.** *a.* (21) egozentrisch; *om ~* ein egozentrischer Mensch; *atitudine ~ă* eine egozentrische Einstellung/Haltung. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Egozentriker(in) *m(f)*; **egocentrism** *s.n. sg.* (13) *livr.* Egozentrismus *m*, Egozentrik *f*, Egozentrizität *f*.

egoism *s.n. sg.* (13) Egoismus *m*, Selbst-, Eigen-, Ich|sucht *f*, Eigen|liebe *f*, -nutz *m*; *a face ceva din ~* etwas aus Egoismus tun; **egoist I.** *a.* (21[4]) egoistisch, selbst-, ich|süchtig, eigennützig; *om ~* ein egoistischer/selbstsüchtiger/eigennütziger Mensch; *comportare ~ă* ein selbstsüchtiges Verhalten; *a urmări doar scopuri ~e* nur egoistische Zwecke verfolgen. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Egoist(in) *m(f)*, Selbst|ling *m*, -süchtige *m și f*; **egolatrie** *s.f. sg.* (10) Selbstgefälligkeit *f*; **egotism** *s.n. sg.* (13) Egotismus *m*, Selbstgefälligkeit *f*; **egotist I.**

a. (21⁴) egotistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Egotist(in) *m(f).*

egrena *vb. tr.* (42B) *text.* entkörnen, *spec.* egrenieren; **egrenare** *s.f.* (9⁵) *text.* Entkörnen *n*, *spec.* Egrenieren *n*; **egrenat** *s.n. sg.* (13) *text.* ↑ *egrenare*; *mașină de* ~ Egreniermaschine *f.*

egretă *s.f.* (11) **1.** *ornit.* Silber-, Edel|reiher *m.* **2.** Reiher-, Feder|busch *m*, Reiherfedern *f pl.* **3.** ~ *de diamante* Diamantstrauß *m.* **4.** *fiz. descărcare în* ~ Strahlen|bündel *n*, -büschel *n.*

egumen *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *bis.* Abt *m*, Prior(in) *m(f)*, Abbé *m*, Äbtin *f*, Äbtissin *f*, Oberin *f*; **egumeni** *vb. intr.* (45B) *rar bis.* das Amt eines Abtes oder einer Äbtissin versehen, Prior(in) sein; **egumenie** *s.f. sg.* (10) *bis.* Abtei *f.*

egutare *s.f. sg.* (9²) *min.* Abtröpfeln *n*; **egutor** *s.n.* (13¹) *tehn.* Vordruck-, Wasserzeichen|walze *f.*

eh *interi*, ach *!*, ah *!*, ei *!*

ehe, eheĭ, eheĭ, *interj.* oh *!*, o *!*, hoho *!*

ei¹, **ele** *pron. pers. 3 pl.* (32) sie.

ei² *interj.* **a)** *(însoțește o întrebare)* na *!*, nun *!*, he *!*; ~, *unde ești?* na, wo bleibst du *?*; ~, *cum merge?* na, wie geht es denn *?*, nun, wie **geht's**; ~ *(tu), mă auzi?* he (du), hörst du mich *?* ~, *ce faceți aici?* he, was macht ihr denn hier *?*; ~, *ce înseamnă asta?* na|he, was soll denn das *?*; ~ *de ce nu?* na, warum eigentlich nicht *?*; **b)** *(însoțește un îndemn, o mustrare, o poruncă)* he *!*, na; ~, *lasă (asta)!* he, laß das gefälligst *!*; ~, *nu merge așa!* he, so geht es ja nun auch nicht *!*; ~, *ascultă-mă rumul!* na, erzähl schon *!*, *fam.* na, leg schon los; **c)** *(exprimă mirarea)* eh *!*; ~, *cum asta|așa!* eh, das darf doch nicht wahr sein *!*; ~, *nu mai spune!* eh, was du nicht sagst *!*; **d)** *(arată trecerea de la o idee la alta)* nun *!*; ~, *și acum să vorbim despre...* nun wollen wir jetzt über... (A) sprechen.

eidetic *a.* (21) *psih.* eidetisch; **eidetism** *s.n. sg.* (13) *psih.* Eidetik *f.*

einsteiniu *s.n. sg.* (6) *chim.* Einsteinium *n.*

ejacula *vb. tr.* (42B) ejakulieren; **ejaculare** *s.f.* (9²) Ejakulation *f*, Samenerguß *m*; *a declanșa ~a* die Ejakulation auslösen; **ejaculație** *s.f.* (10) **1.** ↑ *ejaculare.* **2.** Ejakulat *n.*

ejecta *vb. tr.* (42B) *fiz.* ejizieren, aus-, hinaus|werfen, vertreiben; **ejectabil** *a.* (21⁴) ejizierbar, vertreibbar; **ejectare** *s.f.* (9²) *geol.* Ejektion *f*; **ejector** *s.n.* (13¹) *tehn.* Ejektor *m*, Strahlsauger *m*, Ausstoßer *m*; ~ *cu abur* Dampfstrahl|ejektor, -pumpe *f*, -sauger; ~ *cu apă* Wasserstrahlejektor, -pumpe *f*, -sauger; **ejecție** *s.f.* (10) *tehn.* Ausstoßung *f.*

el, ea, *pron. pers. 3 sg.* (32) er *m*, sie *f*, es *n* **1. a)** *(ca subiect) el citește* er liest; *ea cîntă* sie singt; **b)** *fam. (soț)* er, (Ehe)mann *m*, *(soție)* sie, (Ehe)frau *f.* **2.** *(la genitiv, în formele „lui, ei", adesea precedat de „al, a, ai, ale")* sein(e), ihr(e); *pălăria lui* sein Hut; *poșeta ei* ihre Handtasche; **ai lui,* die Seinen, seine Angehörigen; *ai ei* die Ihren, ihre Angehörigen; *el a plecat la ai lui* er fuhr zu den Seinen; *ale lui* **a)** die Seinen; **b)** seine Launen; *ale ei* **a)** die Ihren; **b)** ihre Launen; *mi-am uitat cărțile acasă și le folosesc pe ale lui sau ale ei* ich habe meine Bücher zu Hause vergessen und benütze die Seinen oder die Ihren; *lasă-l în ale lui!* laß ihn in Ruhe *!* **3.** *(la dativ, în formele „lui, ei, îi, i")* ihm, ihr; *copiii îi ies înainte* die Kinder kommen ihm oder ihr entgegen. **4.** *(la acuzativ)* **a)** *(în formele „îl, l, o")* ihn, sie, es; *cartea pe care tocmai o citesc* das Buch, das ich gerade lese; **b)** *(precedat de prepoziții, în formele „el, ea") pe el îl caut* ihn suche ich; *pe ea am văzut-o* sie habe ich gesehen.

elabora *vb. tr.* (42B) **1.** ausarbeiten, (im einzelnen) ausführen, fertigstellen; *a ~ un plan* einen Plan ausarbeiten; *a ~ un proiect de lege* einen Gesetzentwurf ausarbeiten. **2.** *metal.* erschmelzen; *a ~ o șarjă* den Schmelzofen beschicken; **elaborare** *s.f.* (9²) **1.** Ausarbeitung *f*, Fertigstellung *f*, **2.** *metal.* Erschmelzung *f*; *~a șarjei* Schmelzführung *f.*

elagaj *s.n.* (13), **elagare** *s.f.*(9²) *forest.* Astreinigung *f*, Entästung *f.*

elan¹ *s.m.* (1) *zool.* Elch *m*, Elen *n*, *mai rar m.*

elan² *s.n.* (15) **1.** *(avînt, entuziasm)* Schwung *m*, Auftrieb *m*, Begeisterung *f*, *livr.* Elan *m*; ~ *creator* Schaffensdrang *m*; ~ *revoluționar* revolutionärer Elan; *plin de* ~ schwung-, begeisterungs-, elan|voll; *cu* ~ *tineresc* mit jugendlicher Begeisterung; *a munci cu mult* ~ mit viel/großem Elan arbeiten; *a se apuca cu mult* ~ *de o sarcină* mit viel Elan an seine Aufgabe herangehen; *a-și pierde ~ul* seinen Elan verlieren; *a face ceva fără pic de* ~ etwas ohne jegliche Begeisterung/jeglichen Elan tun; *a nu avea* ~ keinen Auftrieb/Schwung/Elan haben. **2.** *sp.* Anlauf *m*; *a-și lua* ~ *(pentru săritură)* Anlauf (zu dem Sprung) nehmen, (für den Sprung) anlaufen; *a sări fără* ~ ohne Anlauf springen; **elansa** *vb. refl.* (42B) *livr.* sich stürzen; **elansare** *s.f.* (9²) *livr.* **1.** Losstürzen *n.* **2.** *fig. (avînt)* Aufschwung *m*; **elansat** *a.* (21⁴) *livr.* **1.** *(zvelt)* schlank. **2.** *(avîntat)* schwungvoll, begeistert, beseelt.

elastic I. *a.* (21) elastisch **1.** *(d. obiecte)* biegsam, dehnbar; *arc* ~ eine elastische Stahlfeder; *ciorapi ~i* elastische Strümpfe; *țesătură ~ă* ein elastisches Gewebe; *bandaj* ~ eine elastische Binde, Elastikbinde *f.* **2. a)** *(mlădios, suplu)* geschmeidig, gelenkig, federnd; *cu pas* ~ mit elastischem Schritt; *cu mișcări ~e* mit elastischen Bewegungen; *a avea un mers ~* elastisch gehen, einen elastischen/federnden Gang haben; **b)** *fig. (flexibil)* beweglich, anpassungsfähig, geschmeidig, *elev.* schmiegsam; *politică ~ă* eine elastische Politik; *a fi un om* ~ ein anpassungsfähiger/*elev.* schmiegsamer Mensch sein. **II.** *s.n.* (13) Elastik *f*; **elasticitate** *s.f. sg.* (9⁴) Elastizität *f* **1.** *fiz.* Biegsamkeit *f*, Dehnbarkeit *f*, Federkraft *f*; *coeficient de* ~ Elastizitätskoeffizient *m*; *constantă de* ~ Elastizitätskonstante *f.* **2. a)** *(mlădiere, suplețe)* Geschmeidigkeit *f*, Gelenkigkeit *f*; *a-și pierde ~a* seine Elastizität verlieren; **b)** *fig. (flexibilitate)* Beweglichkeit *f*, Anpassungsfähigkeit *f*, Geschmeidigkeit *f*; *~a gîndurilor* die Elastizität der Gedanken; **elastină** *s.f. sg.* (11) *chim.* Elastin *n*; **elastocinetică** *s.f. sg.* (7) *mec.* Elastokinetik *f*; **elastodinamică** *s.f. sg.* (7) *mec.* Elastodynamik *f*; **elastomecanică** *s.f. sg.* (7) *mec.* Elastomechanik *f*; **elastomer** *s.m.* (1) Elastomer(e) *m*, Elast *m*; **elastometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Elastometrie *f*; **elastometru** *s.n.* (13²) *fiz.* Elastometer *n.*

elaterid *s.n.* (13) *entom.* Springkäfer *m.*

elaterită *s.f. sg.* (11) Elaterit *m.*

Eldorado *s.n. invar.* (El)dorado *n* **1.** (sagenhaftes) Goldland. **2.** Wunschland *n*, Paradies *n.*

eleat *fil.* **I.** *a.* (21[4]) Eleaten-; *şcoală ~ă* Eleatenschule *f.* **II.** *s.m.* (1[2]) Eleate *m*; **eleatic** *a.* (21) eleatisch; **eleatism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Eleatismus *m.*
elebor *s.m.* (1) *bot.* Nieswurz *f.*
electiv *a.* (21) **1.** *pol.* auswählend, *livr.* elektiv; *cameră ~ă* Abgeordnetenkammer *f.* **2.** *fig. afinităţi ~e* Wahlverwandtschaften *f pl.*; **electivitate** *s.f. sg.* (9[4]) *pol.* passive Wahlbarkeit; **electo|r** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *pol.* Elektor *m* **1.** Wähler(in) *m(f).* **2.** *ist.* Wahlherr *m*; **electoral** *a.* (21) Wahl-, Wähler-; *campanie ~ă* Wahl|kampagne *f*, -kampf *m*, -feldzug *m*; *lege ~ă* Wahlgesetz *m*; *listă ~ă* Wahl-, Wählerliste *f*; *comisie ~ă* Wahlkommission *f*; *colegiu ~* Wahlkollegium *n*; *corp ~* Wählerschaft *f*; *circumscripţie ~ă* Wahlkreis *m*; *program ~ |platformă ~ă* Wahlprogramm *n*; *discurs ~* Wahlrede *f*; *reformă ~ă* Wahlreform *f*; *sistem ~* Wahlsystem *n*; *maşinaţii|manevre ~e* Wähl|umtriebe *pl.*, -manöver *n pl.*; *întrunire ~ă* Wahlversammlung *f*; *rezultat ~* Wahlergebnis *n*; *succes ~* Wahlerfolg *m*; **electorat** *s.n.* (13) *pol.* **1.** Wählerschaft *f*, Wähler *m pl.*; *a chema ~ul la urne* die Wähler zu den Wahlurnen rufen. **2.** *ist.* Elektorat *n*, Kurfürstenwürde *f.*
electret *s.m.* (1[2]) *el.* Elektret *n sau m.*
electric **I.** *a.* (21) **1.** elektrisch; *curent ~* elektrischer Strom, *fam.* Elektrisch *n*; *rezistenţă ~ă* elektrischer Widerstand; *tensiune ~ă* elektrische Spannung. **2. a)** elektrisch; *generator ~* ein elektrischer Generator; *uzină ~ă* Elektrizitäts-, Kraft|werk *n*; *centrală ~ă* Elektrizitätszentrale *f*; **b)** elektrisch; *reţea ~ă* eine elektrische Leitung; *conductor ~* Elektrizitätsleiter *m*; **c)** elektrisch, mit Elektrizität betrieben; *lumină ~ă* elektrisches Licht; *iluminat ~* elektrische Beleuchtung; *aparat de ras ~* ein elektrischer Rasierapparat; *maşină ~ă de măcinat cafea* eine elektrische Kaffeemühle; *scaun ~* elektrischer Stuhl; **d)** elektrisch; *impulsuri ~e* elektrische Impulse; *scînteie ~ă* ein elektrischer Funke; **e)** elektrisch; *energie ~ă* elektrische Energie; *densitate ~ă* Elektrizitätsdichte *f*; *sarcină ~ă* Elektrizitätsmenge *f*; *contor ~* Elektrizitätszähler *m.* **II.** *adv.* elektrisch; *a acţiona ~ un motor* einen Motor elektrisch antreiben; *a încălzi ~* elektrisch heizen; *a găti ~* elektrisch kochen; **electrician** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Elektriker *m*, Elektrotechniker *m*; **electricitate** *s.f. sg.* (9[4]) **1. a)** *(energie electrică)* Elektrizität *f*, elektrische Energie, elektrischer Strom; *a produce ~* Elektrizität erzeugen; *a acumula ~* Elektrizität speichern; *a alimenta cu ~ un oraş* eine Stadt mit Elektrizität versorgen; **b)** *(lumină electrică)* elektrisches Licht. **2.** *fiz.* Elektrizität *f*; *~ statică* statische Elektrizität; *~ dinamică* dynamische Elektrizität; *~ atmosferică* atmosphärische Elektrizität; *~ animală* tierische Elektrizität; **electrifica** *vb. tr.* (42A) elektrifizieren; *a ~ un tronson de cale ferată* eine Eisenbahnstrecke elektrifizieren; **electrificare** *s.f.* (9[2]) Elektrifizierung *f*, *elv.* Elektrifikation *f*; **electrificat** *a.* (21[4]) elektrifiziert; **electriza** *vb. tr.* (42B) elektrisieren **1.** *el.* elektrisch aufladen. **2.** *fig. (înflăcăra)* entflammen, begeistern, aufrütteln, in spontane Begeisterung versetzen; *a ~ masele* die Massen elektrisieren; **electrizabil** *a.* (21) **1.** *el.* elektrisierbar. **2.** *fig.* entflammbar; **electrizant** *a.* (21[4]) **1.** *el.* elektrisierend. **2.** *fig.* elektrisierend, entflammend, begeisternd, aufrüttelnd; **electrizare** *s.f.* (9[2]) **1.** *el.* Elektrisierung *f.* **2.** *fig. (înflăcărare)* Entflammung *f*, Begeisterung *f*, Aufrüttelung *f*; **electrizat** *a.* (21[4]) **1.** *el.* elektrisiert. **2.** *fig. (înflăcărat)* entflammt, begeistert, aufgerüttelt.
electroacustică *s.f. sg.* (7) *fiz.* Elektroakustik *f*; **electroalimentare** *s.f. sg.* (9[2]) Versorgung *f* mit Elektrizität/elektrischem Strom; **electroanaliză** *s.f.* (11) *chim.* Elektroanlage *f*; **electrobeton** *s.n.* (13) *constr.* Elektrobeton *m*; **electrobuz** *s.n.* (13) Elektrobus *m*; **electrocaloric** *a.* (21) *fiz.* elektrokalorisch; *efect ~* elektrokalorischer Effekt; **electrocalorimetru** *s.n.* (13[2]) Elektrokalorimeter *m*, elektrischer Kalorimeter; **electrocar** *s.n.* (13) Elektrokarren *m*; **electrocardiograf** *s.n.* (13) *med.* Elektrokardiograph *m*; **electrocardiografie** *s.f. sg.* (10) *med.* Elektrokardiographie *f*; **electrocardiogramă** *s.f.* (11) *med.* Elektrokardiogramm *n*; **electrocardioscop** *s.n.* (13[1]) *med.* Elektrokardioskop *n*; **electrocardioscopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Elektrokardioskopie *f*; **electrocataliză** *s.f.* (11) *med.* Elektrokatalyse *f*; **electrocaustică** *s.f. sg.* (11)*med.* Elektrokaustik *f*; **electrocauticlan** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) *med.* Elektrokaustiker *m*; **electrocauter** *s.n.* (13) *med.* Elektrokauter *m*; **electrocauteriza** *vb. tr.* (42B) *med.* elektrokauterisieren; **electrocauterizare** *s.f.* (9[2]) *med.* Elektrokauterisation *f*; **electrocăldură** *s.f. sg.* (7) ↓ *electrotermie*; **electroceramică** *s.f. sg.* (7) Elektrokeramik *f*; **electrochimie** *a.* (21) elektrochemisch; *echivalent ~* elektrochemisches Äquivalent; **electrochimie** *s.f. sg.* (10) Elektrochemie *f*; **electrochirurgie** *s.f. sg.* (10)*med.* Elektrochirurgie *f*; **electrocinetic** *a.* (21) *fiz.* elektrokinetisch; **electrocinetică** *s.f. sg.* (7) *fiz.* Elektrokinetik *f*; **electrocoagula** *vb. tr.* (42B) *med.* elektrokoagulieren; **electrocoagulare** *s.f.* (9[2]) *med.* Elektrokoagulation *f*; **electrocorindon** *s. n. sg.* (15) ↓ *electrocorund*; **electrocorund** *s.n. sg.* (15) Elektrokorund *m*; **electrocultură** *s.f. sg.* (7) *agric.* Elektrokultur *f*; **electrocuta** *vb.* (42B) **I.** *tr.* mit Elektrizität hinrichten. **II.** *refl.* von einem elektrischen Schlag getötet werden; **electrocutare** *s.f.* (9[2]) elektrische Tötung, elektrischer Schlag; **electrod** *s.m.* (1[2]) *el.* Elektrode *f*; *~ negativ* negative Elektrode; *~ etalon* Normalelektrode; *~ de cărbune* Kohlenelektrode; *~ cu aprindere* Zündelektrode; *~ colector* Sammelelektrode; *~ cald* Glühelektrode; **electrodiagnostic** *s.n.* (13) *med.* Elektrodiagnostik *f*; **electrodializă** *s.f.* (11) *fiz.* Elektrodialyse *f*; **electrodinamic** *a.* (21) *fiz.* elektrodynamisch; **electrodinamică** *s.f. sg.* (7) *fiz.* Elektrodynamik *f*; **electrodinamometru** *s.n.* (13[2]) *fiz.* Elektrodynamometer *n*; **electroencefalograf** *s.n.* (13) *med.* Elektroencephalograph *m*; **electroencefalografie** *s.f. sg.* (10) *med.* Elektroenzephalographie *f*; **electroencefalogramă** *s.f.* (11) *med.* Elektroenzephalogramm *n*; **electroendosmoză** *s.f. sg.* (11) *chim.* Elektro(end)osmose *f*; **electroenergetic** *a.* (21) elektroenergetisch; **electroerodare** *s.f. sg.* (9[2]), **electroeroziune** *s.f. sg.* (9) *chim.* Elektro-, Funk|erosion *f*; **electroerosiv** *a.* (21) *chim.* elektroerosiv; **electrofiziologie** *s.f. sg.* (10) *fiziol.* Elektrophysiologie *f*; **electrofon** *s.n.* (13[1]) *rar muz.* Elektrophon *n*; **electrofor** *s.n.* (13[1]) *el.* Elektrophor *m*; **electroforetic** *a.* (21) elektrophoretisch; **electroforeză** *s.f.* (11)

fiz. Elektrophorese *f;* **electrogalvanie** *a.* (21) *el.* elektrogalvanisch; **electrogalvanism** *s.n. sg.* (13) *el.* Elektrogalvanismus *m;* **electrogen** *a.* (21) *el.* Elektrizität erzeugend; *grup* ~ elektrischer Generatorsatz; **electrogoniometru** *s.n.* (13²) *el.* Elektrogoniometer *n;* **electrograf** *s.n.* (13) *fiz.* Elektrograph *m;* **electrogravimetrie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Elektrogravimetrie *f;* **electrogravură** *s.f. sg.* (7) Elektrogravur *f;* **electrolit** *s.m.* (1²) *chim.* Elektrolyt *m;* **electrolitic** *a.* (21) *chim.* elektrolytisch; **electroliza** *vb. tr.* (42B) *chim.* elektrolysieren, einer Elektrolyse unterziehen; **electroliză** *s.f.* (11) *chim.* Elektrolyse *f;* **electrolizor** *s.n.* (13¹) *chim.* Elektrolyseur *m;* **electroluminescență** *s.f. sg.* (11) *chim.* Elektrolumineszenz *f;* **electromagnet** *s.m.* (1²) *el.* Elektromagnet *m;* **electromagnetic** *a.* (21) *fiz.* elektromagnetisch; *cîmp* ~ ein elektromagnetisches Feld; *inducție* ~*ă* elektromagnetische Induktion; *frînă* ~*ă* elektromagnetische Bremse; **electromagnetism** *s.n. sg.* (13) *fiz.* Elektromagnetismus *m;* **electromasaj** *s.n.* (13) *med.* Elektromassage *f;* **electromecanic** *a.* (21) *el.* elektromechanisch; **electromecanică** *s.f. sg.* (7) *el.* Elektromechanik *f;* **electrometalizа** *vb. tr.* (42B) *metal.* elektrometallisieren; **electrometalizare** *s.f.* (9²) *metal.* Elektrometallisierung *f;* **electrometalurgic** *a.* (21) elektrometallurgisch; **electrometalurgie** *s.f. sg.* (10) Elektrometallurgie *f;* **electrometric** *a.* (21) *fiz.* elektrometrisch; **electrometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Elektrometrie *f;* **electrometru** *s.n.* (13²) *fiz.* Elektrometer *n;* **electromobil** *s.n.* (15) Elektro|mobil *n,* -auto *n;* **electromotor** *s.n.* (13¹) *fiz.* Elektromotor *n;* **electromotoric** *a.* (21) *fiz.* elektromotorisch; *forță* ~*ă* elektromotorische Kraft; **electron**¹ *s.m.* (1) *fiz.* Elektron *n;* ~ *primar* Primärelektron; ~ *secundar* Sekundärelektron; **electron**² *s.n. sg.* (13) *metal.* Elektron *n;* **electronarcoză** *s.f.* (11) *med.* Elektronarkose *f;* **electronegativ** *a.* (21) *fiz.* elektronegativ; **electronegativitate** *s.f. sg.* (9⁴) *fiz.* Elektronegativität *f;* **electronic** *a.* (21) elektronisch; *muzică* ~*ă* elektronische Musik; *instrument muzical* ~ elektronisches Musikinstrument; *reglare* ~*ă* elektronische Regelung; *prelucrare* ~*ă a datelor* elektronische Datenverarbeitung; *instalație de prelucrare* ~*ă a datelor* elektronische Datenverarbeitungsanlage; **electronică** *s.f. sg.* (7) *fiz.* Elektronik *f;* **electronist** *s.m.* (1²), ~*ă s.f.* (11) Elektroniker(in) *m(f);* **electronomicroscop** *s.n.* (13¹) Elektronen-, Über|mikroskop *n;* **electromicroscopie** *s.f. sg.* (10) Elektronen-, Über|mikroskopie *f;* **electronvolt** *s.m.* (1²) *el.* Elektronenvolt *n;* **electrooptic** *a.* (21) *fiz.* elektrooptisch; **electrooptică** *f. sg.* (7) *fiz.* Elektrooptik *f;* **electroosmotic** *a.* (21) *chim.* elektroosmotisch; **electroosmoză** *s.f. sg.* (11) *chim.* Elektro(end)osmose *f;* **electroplasmoliză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Elektroplasmolyse *f;* **electropozitiv** *a.* (21) *fiz.* elektropositiv, elektrisch positiv geladen; **electropunctură** *s.f. sg.* (7) *med.* Elektropunktur *f;* **electroradiolog** *s.m.* (1), ~*ă s.f.* (11) *med.* Elektroradiologe *m;* **electroradiologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Elektroradiologie *f;* **electroscop** *s.n.* (13¹) *fiz.* Elektroskop *n,* Spannungsnachweiser *m;* **electroscopic** *a.* (21) *fiz.* elektroskopisch; **electroscopie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Elektroskopie *f;* **electrostatic** *a.* (21) *fiz.* elektrostatisch; *încărcare* ~*ă* elektrostatische Aufladung; **electrostatică** *s.f. sg.* (7) *fiz.* Elektrostatik *f;* **electrostricțiune** *s.f. sg.* (9) *fiz.* Elektrostriktion *f;* **electroșoc** *s.n.* (15) *med.* Elektro|schock *m,* -krampf *m;* **electrotehnic** *a.* (21) *el.* elektrotechnisch; *industria* ~*ă* die elektrotechnische Industrie; **electrotehnică** *s.f. sg.* (7) *fiz.* Elektrotechnik *f;* **electrotehnician** *s.m.* (1¹), ~*ă s.f.* (11) Elektrotechniker *m;* **electroterapeut** *s.m.* (1²) *med.* Elektrotherapeut *m;* **electroterapeutic** *a.* (21) *med.* elektrotherapeutisch; **electroterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Elektrotherapie *f;* **electrotermic** *a.* (21) *tehn.* elektrothermisch; **electrotermie** *s.f. sg.* (10) *tehn.* Elektrothermie *f;* **electrotipic** *a.* (21) *tipogr.* galvanoplastisch; **electrotipie** *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Galvano|plastik *f,* -typie *f;* **electrotomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Elektrotomie *f;* **electrotonus** *s.n. sg.* (15) *med.* Elektrotonus *m;* **electrotropism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Eletkrotropismus *m;* **electrovalență** *s.f.* (11) *chim.* Elektrovalenz *f,* Ionenwertigkeit *f.*

electrum *s.n. sg.* (15) *min.* Elektrum *n.*

electuar *s.n. sg.* (13) *farm.* Elektuarium *n,* Latwerge *f.*

elecție *s.f.* (10), **electiune** *s.f.* (9) *rar* Wahl *f.*

elefant *s.m.* (1²) *zool.* Elefant *m;* **elefantiazis** *s.n. sg. invar., med.* Elefant-, Elephant|iasis *f,* Elefantenkrankheit *f;* **elefantic** *a.* (21) *rar* Elefanten-; **elefantin** *a.* (21) elefantenartig.

elegant I. *a.* (21) elegant **1.** *(cu gust)* geschmackvoll, schick, modisch-geschick, *aus.* smart; *costum* ~ ein eleganter Anzug; *o doamnă* ~*ă* eine elegante Dame; *o apariție* ~*ă* eine elegante Erscheinung. **2.** *fig.* **a)** *(ales, distins)* gewählt, erlesen, kultiviert; *mod de exprimare* ~ eine elegante Ausdrucksweise; **b)** *(plin de tact)* geschickt, taktvoll; *soluție* ~*ă* eine elegante Lösung. **II.** *adv.* elegant **1.** *(cu gust)* geschmackvoll, schick; *a se îmbrăca* ~ sich elegant/geschmackvoll/schick anziehen, sich mit Eleganz kleiden. **2.** *fig.* **a)** *(ales, distins)* gewählt; *a se exprima* ~ sich elegant/gewählt ausdrücken; **b)** *(plin de tact)* geschickt, taktvoll; *a ieși* ~ *dintr-o încurcătură* sich elegant/geschickt aus einer Affäre ziehen; *a ocoli* ~ *o problemă* ein Problem elegant/geschickt umgehen; **eleganță** *s.f. sg.* (11) Eleganz *f* **1.** Schick *m,* geschmackvolle Gepflegtheit; ~ *izbitoare* eine auffallende Eleganz; ~ *discretă* eine unauffallende Eleganz; ~ *nonșalantă* eine lässige Eleganz; ~ *ireproșabilă* eine makellose Eleganz. **2.** *fig.* **a)** *(distincție)* Gewähltheit *f,* Gepflegtheit *f;* ~ *în exprimare* Gewähltheit/Gepflegtheit im Ausdrack; ~ *în stil* Gewähltheit/Gepflegtheit im Stil; **b)** *(tact)* Geschicktheit *f.*

elegiac *a.* (21) **1. a)** elegisch; *distihuri* ~*e* elegische Distichen; **b)** elegisch, wehmütig, voll Wehmut/Schwermut; *dispoziție* ~*ă* eine elegische/wehmütige Stimmung. **2.** *poet* ~ Elegiendichter *m,* Elegiker *m;* **elegie** *s.f.* (10) **1. a)** *lit.* Elegie *f;* **b)** *fig.* Wehmut *f.* **2.** *muz.* Elegie *f,* Klage- und Trauerlied *n.*

element *s.n.* (13) **1.** Element *n* **a)** *(parte componentă)* Bestandteil *m,* Komponente *f;* ~ *esențial* ein wesentliches Element; ~ *indispensabil* ein unabdingbares Element; **b)** *tehn.* Bauteil *m;* ~ *de intercalație* Beilage *f;* ~ *de execuție* Stellglied *n;* ~ *de construcție* Bau|element, -teil; *constr.* ~ *portant* Trag|element, -teil. **2.** *depr., adesea la pl.* Element *n;* ~*e subversive* subversive

Elemente; *~e antisociale* asoziale Elemente; *~e criminale* kriminelle/verbrecherische Elemente; *~e instigatoare* hetzerische Elemente; *~e dubioase* fragwürdige Elemente; *~e decăzute* verkommene Elemente; *~e iresponsabile* verantwortungslose Elemente. **3.** Element *n* **a)** *(în filozofia antică)* Urstoff *m*; **b)** Naturkraft *f*; *~ele dezlănțuite* die entfesselten Elemente. **4. a)** *(mediu)* Lebensraum *m*; **b)** passende Umgebung; *a se simți/a fi în ~ul său* sich in seinem Element fühlen/sein. **5.** *chim.* Element *n*; *~ metalic* ein metallisches Element; *~ gazeiform* ein gasförmiges Element; *~ lichid* ein flüssiges Element; *~ radioactiv* ein radioaktives Element; *a produce un ~ chimic în formă pură* ein chemisches Element in reiner Form herstellen. **6.** *el.* Element; *n*; *~ electric* ein elektrisches Element; *~ galvanic* ein galvanisches Element; *~ termoelectric* Thermoelement; *~ de acumulator* Akkumulatorzelle *f*; *~ fotochimic* ein photochemisches Element. **7.** *pl. (noțiuni fundamentale)* Elemente *n pl.*, Grundbegriffe *m pl.*, Anfangsgründe *m pl.*; *~ele matematicii* die Elemente der Mathematik; *~ele unei limbi străine* die Elemente einer Fremdsprache; **elementar** *a* (21) elementar **1. a)** *(de bază)* grundlegend, wesentlich; *drepturi ~e* elementare Rechte, Grundrechte *n pl.*; *reguli ~e de ortografie* elementare Rechtschreibregeln; *premisă ~ă* eine elementare Voraussetzung, Grundvoraussetzung *f*; *învățământ ~* Elementarunterricht *m*; *școală ~ă* Elementar-, Grund|schule *f*; *clasă ~ă* Elementarklasse *f*; *cultură ~ă* Elementarbildung *f*; **b)** *carte ~ă* Elementarbuch *n*. **2.** *(simplu)* einfach; *fapt ~* eine elementare Tatsache; *greșeală ~ă* ein elementarer Fehler. **3.** *(natural)* naturhaft, ungebändigt, ungestüm; *cu forță ~ă* mit elementarer Natur.

elen I. *a.* (21) hellenisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Hellen|e *m*, -in *f*; **elenă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Hellenisch *n*; **elenism** *s.n. sg.* (13) *ist.* Hellenismus *m*; **elenist** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Hellenist *m*; **elenistic** *a.* (21) helleniștisch; **elenistică** *s.f. sg.* (7) Hellenistik *f*; **elenizare** *s.f. sg.* (9[3]) *livr.* Hellenisierung *f*.

eleron *s.n.* (13[1]) *av.* Querruder *n*.

elești *s.n.* (13[2]) ↓ *heleșteu*.

eleusine *s.f. pl.* (11) *ant.* Eleusinen *pl.*; **eleusinic** *a.* (21) eleusinisch.

elev *s.m.* (1); **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(școlar)* Schüler(in) *m(f)*, Schul|kind *n*, -junge *m*; *~ intern* Zögling *m*; *~ mediocru* ein mittelmäßiger Schüler; *~ silitor* ein fleißiger Schüler; *~ favorit* Lieblingsschüler, *fam.* Teekind *n*; *a scoate un ~ la lecție* einen Schüler aufrufen/*fam.* drannehmen. **2.** *(discipol)* Schüler *m*, *înv.* Jünger *m*.

elevat *a.* (21[4]) **1.** *(d. stil, limbaj etc.)* gehoben; *limbaj ~* eine gehobene Sprache. **2.** *(superior)* erhaben, überlegen; **elevator I.** *s.n.* (13[1]) **1.** *tehn.* Elevator *m*, Aufzug *m*. **2.** *(în exploatarea petrolieră)* Elevator *m*. **II.** *a.* (23[3]) hebend; **elevație** *s.f.* (10) **1.** *tehn.* Aufriß *m*, Aufzeichnung *f*. **2.** *constr.* Aufriß *m*. **3.** *fig.* Erhabenheit *f*.

elevză *s.f.* (11) Kücken-Aufzuchtapparat *m*.

elf *s.m.* (1) *mitol.* Elfe *f*, *mai rar* Elf *m*.

elibera *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a da libertate)* befreien, entlassen, frei|lassen, -geben; *a ~ un prizonier* einen Gefangenen befreien/entlassen/freilassen/freigeben; *a ~ pe cineva din prizonierat* jmdn. aus der Kriegsgefangeschaft entlassen; *a ~ pe cineva pe cauțiune* jmdn. gegen eine Kaution freilassen; **b)** *(dezrobi)* befreien; *a ~ o țară (de sub dominația străină)* ein Land (von der Fremdherrschaft) befreien. **2.** *(destitui)* absetzen, *elev.* entheben, *elev.* entbinden, *înv.* entsetzen; *a ~ pe cineva din funcție* jmdn. absetzen, *elev.* jmdn. seines Amtes entheben/entbinden. **3.** *(da)* ausstellen; *a ~ cuiva un certificat* jmdm. ein Zeugnis ausstellen; *a ~ cuiva o adeverință* jmdm. eine Bescheinigung ausstellen. **4.** *(evacua)* räumen; *a ~ o locuință* eine Wohnung räumen; *a ~ camera (de hotel)* das (Hotel)zimmer räumen. **II.** *refl.* **1.** *(a se dezrobi)* sich befreien; *popoarele coloniale s-au ~t* die Kolonialvölker haben sich befreit. **2.** *ieșit din uz (d. militari) a se ~ (din armată)* vom Militär entlassen werden/freikommen/*fam.* loskommen. **3.** *(d. atomi)* frei werden; **eliberare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(punere în libertate)* Befreiung *f*, Ent-, Frei|lassung *f*; **b)** *(dezrobire)* Befreiung *f*; *~a țăranilor din iobăgie* die Befreiung der Bauern von der Leibeigenschaft; *mișcare de ~* Befreiungsbewegung *f*; *luptă de ~* Befreiungskampf *m*; *a lupta pentru ~a națională* für die nationale Befreiung kämpfen. **2.** *(destituire)* Absetzung *f*, *elev.* Enthebung *f*, *elev.* Entbindung *f*; *~ din funcție* Amtsenthebung **3.** Ausstellung *f*; *a solicita ~a unui certificat* um die Ausstellung eines Zeugnisses bitten, die Ausstellung eines Zeugnisses beantragen. **4.** *(evacuare)* Räumung *f*; **eliberat|or I.** *a.* (23[3]) befreiend; *armată -oare* Befreiungsarmee *f*. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Befreier(in) *m(f)*

elice *s.f.* (12) **1.** *tehn.* Schraube *f*, Propeller *m*; *~ de avion* Luftschraube, Propeller; *~ de navă* Schiffsschraube. **2.** *geom.* Schraubenlinie *f*.

elicoid *s.n.* (13) *mat.* Helikoid *n*; **elicoidal** *a.* (21) schraubenförmig; *angrenaj ~* Spiralgetriebe *n*; *frezăă ~ă* Spiralfräser *m*.

elicopter *s.n.* (13) *av.* Hubschrauber *m*, Helikopter *m*, *glumeț* Wolkenquirl *m*.

elida *vb. tr.* (42B) *lingv.* elidieren, aus|stoßen, -lassen, eine Elision vornehmen; **elidare** *s.f.* (9[2]) *lingv.* Elidierung *f*, Aus|stoßung *f*, -lassung *f*.

eligibil *a.* (21) wählbar, *înv.* wahlfähig; **eligibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Wählbarkeit *f*, *înv.* Wahlfähigkeit *f*.

elimina *vb. tr.* (42A) **1. a)** *(înlăturа)* aus|schalten, -scheiden, beseitigen, *livr.* eliminieren, aus dem Weg räumen; *a ~ concurența* die Konkurrenz ausschalten; *a ~ pe cineva* jmdn. ausschalten, *fam.* jmdn. an/gegen die Wand drücken; *a-și ~ concurenții sau adversarii* seine Konkurrenten oder seine Gegner ausschalten/beseitigen; *a ~ lipsurile* die Fehler beseitigen/*livr.* eliminieren; *a ~ un adversar politic* einen politischen Gegner ausschalten; *sp. a ~ un adversar* einen Gegenspieler ausschalten; *a ~ piesele defecte dintr-o serie de producție* fehlerhafte Stücke aus einer Produktionsserie ausscheiden; **b)** *(exclude)* aus|stoßen, -schließen; *a ~ un elev din școală* einen Schüler aus der Schule ausschließen/von der Schule verweisen/*fam.* wimmeln/*fam.* wippen, *fam.* einen Schüler schwenken/pfeffern, *livr.* einen Schüler relegieren **2.** *biol. (secreta)* ausscheiden, absondern, von sich geben; *corpul -ă toxinele (prin urină)* der

Körper scheidet Giftstoffe (mit dem Harn) aus. **3.** *mat.* eliminieren, rechnerisch beseitigen; *a ~ un număr necunoscut* eine unbekannte Größe eliminieren; **eliminare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(înlăturare)* Aus|schaltung *f*, -scheidung *f*, *livr.* Eliminierung *f*, *livr.* Elimination *f*; **b)** *(excludere)* Aus|stoßung *f*, -schließung *f*. **2.** *biol.* Ausscheidung *f*, Absonderung *f*. **3.** *mat.* Elimination *f*; **eliminator** *a.* (23²) *rar* ↓ *eliminatoriu*; **eliminatori|u** *a.* (26) ausscheidend; *examen ~* Ausscheidungsprüfung *f*; *sp. probă -e* Ausscheidungs(wett)kampf *m*; *sp. cursă -e* Ausscheidungs|rennen *n*, -lauf *m*; *sp. joc ~* Ausscheidungsspiel *n*.

elin *a.* (21) ↑ *elen*.

elindă *s.f.* (11) *hidr.* Eimer|leiter *f*, -rahmen *m*.

elinește *a.* (24²) ↑ *elen*; **elinește** *adv.* hellenisch, in der hellenischen Sprache; **elinică** *s.f. sg.* (7) *înv.* Hellenisch *n*.

elinvar *s.n. sg.* (13) *metal.* Elinvar *n*.

eliport *s.n.* (15) Landungsstelle *f* der Hubschrauber.

elipsă *s.f.* (11) **1.** *geom.* Ellipse *f*; *a construi o ~* eine Ellipse konstruieren. **2.** *stil.* Ellipse *f*, Auslassung *f*; **elipsograf** *s.n.* (13) Ellipsograph *m*, Ellipsenzirkel *m*; **elipsoid** *s.n.* (13) *geom.* Ellipsoid *n*; **elipsoidal** *a.* (21) ellipsenförmig; **eliptic** *a.* (21) **1.** *geom.* elliptisch; *construcție ~ă* eine elliptische Konstruktion. **2.** *stil.* elliptisch, unvollständig; *propoziție ~ă* elliptischer Satz, Auslassungssatz *m*; **eliptic|itate** *s.f. sg.* (9⁴) *mat., rar* Elliptizität *f*, Abplattung *f*.

elisabetan *a.* (21) elisabethanisch; *Teatrul ~* das elisabethanische Drama; *mobilă în stil ~* Möbel *n* in elisabethanischem Stil.

elit|ă *s.f.* (11) Elite *f* **1.** Auswahl *f*, Auslese *f*; *de ~* auserlesen; *mil. trupă de ~* Elitentruppe *f*; *mil. formație de ~* Elitenformation *f*. **2.** Führungsschicht *f*; *~a societății* die Elite der Gesellschaft; *teoria -elor* Elitetheorie *f*.

elitră *s.f.* (11) *entom.* Elytron *n*, Flügeldecke *f*.

elixir *s.n.* (13) Elixier *n* **1.** Zaubertrank *m*. **2.** *farm.* Heiltrank *m*.

elizeic *a.* (21) *livr.* elysäisch, elysisch, wonnevoll, himmlisch, paradiesisch; **eliz|eu** *mitol.* **I.** *s.n.* (13²) Elysium *n*. **II.** *a.* (23) *cîmpiile -ee* elysäische Gefilde.

elizi|une *s.f.* (9) *lingv.* Elision *f*.

elocință *s.f. sg.* (11) ↓ *elocvență*; **elocuți|une** *s.f.* (9) Elokution *f*, Ausdrucksweise *f*; **eloevent** *a.* (21⁴) beredt, beredsam, redegewandt, zungenfertig, *livr.* eloquent; *orator ~* ein eloquenter Redner; *descriere ~ă* eine eloquente Schilderung; **elocvență** *s.f. sg.* (11) Beredsamkeit, *f.* Rede-, *f* Wort|gewandtheit *f*, *livr.* Eloquenz *f*; *a expune ceva cu mare ~* etwas mit großer Beredsamkeit darlegen; *a face uz de întreaga sa ~* seine ganze Beredsamkeit aufwenden (müssen).

elogia *vb. tr.* (42B⁴) (überschwenglich) loben, *poetic* lobpreisen; **elogiativ** *a.* (21) *rar* ↓ *elogios*; **elogiere** *s.f.* (9) Lob *m*, *poetic* Lobpreisung *f*; **elogios** **I.** *a.* (21⁶) lobrednerisch. **II.** *adv.* lobrednerisch; *a vorbi ~ despre cineva sau ceva* sich lobrednerisch über jmdn. oder etwas auslassen; **elogi|u** *s.n.* (6) **1.** *(panegiric)* Elogium *n*, Lobrede *f*, *livr.* Eloge *f*; *~ academic*, Lobrede auf einen Akademiker; *a cîti un ~* ein Elogium verlesen. **2.** *(preamărire)* überschwengliches Lob, Lobeserhebung *f*; *a face ~ul cuiva* jmdn. überschwenglich loben, *livr.* auf jmdn. eine Eloge machen; *a aduce cuiva -i* jmdm. uneinbeschränktes Lob erteilen/*elev.* spenden/*elev.* zollen; *a-și aduce reciproc -i livr.* sich gegenseitig Elogen machen.

elongat *a.* (21⁴) *bot.* länglich, ausgestreckt.

elongație *s.f.* (10) *astron. med.* Elongation *f*.

eloxa *vb. tr.* (42B) *tehn.* eloxieren, eloxydieren, mit Eloxal überziehen; **eloxaj** *s.n.* (13), **eloxare** *s.f.* (9²) *tehn.* Eloxalverfahren *n*; **eloxat** *a.* (21³) *(d. aluminiu)* eloxiert, eloxydiert, mit Eloxal überzogen.

eluant *s.m.* (1²) *chim.* Eluat *n*; **eluare** *s.f.* (9²) *chim.* Eluieren *n*, Elution *f*.

elucida *vb. tr.* (42B) (auf)klären, aufhellen, klarstellen, Klarheit (in etwas A) bringen; *a ~ un caz* einen Fall aufklären; **elucidare** *s.f.* (9²) Aufklärung *f*, Aufhellung *f*, Klarstellung *f*.

elucubrație *s.f.* (10) **1.** *rar* Elukubration *f*. **2.** *peior.* Unsinn *m*, Absonderheit *f*.

eluda *vb. tr.* (42B) umgehen, ausweichen (D); *a ~ o lege* ein Gesetz umgehen; *a ~ dispoziții contractuale* Vertragsbestimmungen umgehen; *a ~ o întrebare* einer Frage ausweichen; **eludare** *s.f.* (9²) Umgehung *f*, Ausweichung *f*, Nichtbeachtung *f*; *~a legii* Gesetzumgehung *f*.

eluvial *a.* (21) *geol.* eluvial, aus-, heraus|gewaschen aus dem Boden; **eluviere** *s.f.* (9) ↓ *eluvionare*; **eluvionare** *s.f.* (9²) *geol.* Auswaschen *n*, Auswaschung *f* (aus dem Boden); **eluviu** *s.n.* (6) *geol.* Eluvium *n*; **eluviune** *s.f.* (9) ↑ *eluvionare*.

elvețic *a.* (21) *rar* schweizerisch; **elvețian** **I.** *a.* (21²) schweizerisch. **II.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Schweizer(in) *m(f)*; **elvețiancă** *s.f.* (11¹) Schweizerin *f*.

elzevir *s.n.* (13) *tipogr.* Elzevir *f*.

emaela *vb. refl.* (42B⁴) *livr.* sich abzehren; **emaciat** *a.* (21⁴) abgezehrt; **emaciație** *s.f.* (10) *livr.* ↓ *emaciere*; **emaciere** *s.f.* (9) Abzehrung *f*.

email *s.n.* (15) **1.** *(smalț)* Email *n*, Emaille *f*; *~ opac* getrübtes Email; *~ transparent* durchsichtiges Email. **2.** Emailarbeit *f*. **3.** Schmelz *m*, Glasur *f*; **emaila** *vb. tr.* (42B) emaillieren, mit Email überziehen; **emailare** *s.f.* (9²) Emaillierung *f*; **emailat** *a.* (21⁴) emailliert, mit Email überzogen; **emailor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Emailleur *m*.

eman|a *vb.* (42A) **I.** *tr. (exala)* ausströmen, ausdünsten, emanieren; *florile -ă parfum* die Blumen strömen Duft aus. **II.** *intr. (proveni)* ausgehen, herrühren; **emanare** *s.f.* (9²) **1.** *(exalare)* Ausströmung *f*, Ausdünstung *f*. **2.** *(provenire)* Ausgehen *n*, Herrühren *n*; **emanatism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Emanatismus *m*; **emanație** *s.f.* (10) **1.** *(emanare)* Ausströmung *f*, Ausdünstung *f*; *geol. ~ vulcanică* vulkanische Ausströmung. **2.** *chim.* (Radium)emanation *f*, Radiumstrahlung *f*; **emanați|onism** *s.n. sg.* (13) ↑ *emanatism*.

emancip|a *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** *(a se elibera)* sich emanzipieren, sich selbständig/unabhängig machen, sich aus der Abhängigkeit lösen. **2.** *(d. copii și adolescenți)* sich zuviel herausnehmen. **II.** *tr.* emanzipieren **1.** *(elibera)* selbständig/unabhängig machen; *a ~ un sclav* einen Sklaven emanzi-

pieren. 2. *jur., inv. (d. minori)* mündigsprechen für mündig/volljährig erklären; **emancipare** *s.f.* (9²) Emanzipation *f* **1. a)** *(eliberare)* Verselbständigung *f; ~a negrilor* die Emanzipation der Neger; *~a popoarelor asuprite* die Emanzipierung der unterdrückten Völker; **b)** *(egalizare)* Emanzipierung *f*, Gleichstellung *f; ~a femeii* die Emanzipation der Frau. 2. *jur., inv.* Mündigsprechung *f;* **emancipat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(independent)* selbständig, unabhängig, emanzipiert; **b)** *(d. copii şi adolescenţi)* zu frei (im Benehmen). 2. *jur., inv.* mündiggesprochen, für mündig/volljährig erklärt.

emascula *vb.* (42B) *rar med.* **I.** *tr.* **1.** *(castra)* emaskulieren, kastrieren, entmannen. 2. *(a face impotent)* impotent/beischlafsunfähig machen. **II.** *refl.* impotent/beischlafsunfähig werden; **emasculaţie** *s.f.* (10) *rar med.* **1.** Emaskulation *f*, Kastration *f*, Entmannung *f*. **2.** *(impotenţă)* Impotenz *f*, Beischlafs-, Zeugung|unfähigkeit *f*.

embargo *s.m.* (15) Embargo *n* **1.** *pol., ec.* Handelssperre *f*, Ein- und Ausfuhrverbot für Waren; *~ la export* Exportembargo; *~ la import* Importembargo; *politică de ~* Embargopolitik *f; a pune ~ pe mărfuri* ein Embargo für Waren verhängen; *a ridica ~ul* das Embargo aufheben. **2.** Beschlagnahme *f* fremden Eigentums.

embatic *s.n.* (15) *înv.* Erbpacht *f;* **embaticar** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *înv.* Erbpächter *m*.

emblematic *a.* (21) emblematisch, sinnbildlich; **emblemă** *s.f.* (11) Emblem *n* **1.** Sinnbild *n*. **2.** *(simbol)* Symbol *n*, Wahrzeichen *n*.

embol *s.n.* (15) *med.* ↓ *embolus;* **embolie** *a.* (21) embolisch; **embolie** *s.f.* (10) *med.* Embolie *f*, Verstopfung *f* (eines Blutgefäßes); **embolus** *s.n. sg.* (13) *med.* Embolus *m*, Gefäßpfropf *m*.

embriocardie *s.f. sg.* (10) *med.* Embryokardie *f;* **embriogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Embriogenes|e *f*, -is *f*, Keimesentwicklung *f;* **embriolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Embryologe *m;* **embriologic** *a.* (21) embryologisch; **embriologie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Embryologie *f;* **embrion** *s.m.* (1) **1.** *biol.* Embryo *m, aus. şi n* **a)** Leibesfrucht *f;* **b)** *bot. (plantulă)* Keimling *m*. **2.** *fig.* Keim *m;* **embrionar** *a.* (21) embryonal, *mai rar* embryonisch. **1.** *biol.* keimhaft; *dezvoltare ~ă* Embryonalentwicklung *f; omul în faza sa ~ă* der Mensch in seiner embryonalen Phase. **2.** *fig.* in Ansätzen vorhanden; *un proiect în stare ~ă* ein Projekt im Anfangsstadium; **embriopatie** *s.f.* (10) *med.* Embryopathie *f;* **embriotomie** *s.f.* (10) *med.* Embryotomie *f*.

emenagog *s.n.* (13) *farm.* Emmenagoga *pl.*

emenda *vb. tr.* (42B) *lit.* emendieren, berichtigen; **emendanda** *s.f. pl. invar.* Textberichtigungen *f pl.*; **emendaţie** *s.f.* (10) *lit.* Emendation *f*, Berichtigung *f* (von Texten).

emergent *a.* (21⁴) auftauchend, hochgekommen, *înv.* emergiert; **emergenţă** *s.f.* (11) Emergenz *f*, Auftauchen *n*.

emeri *s.n. sg.* (15) *rar* Schmirgel *n*.

emerit *a.* (21⁴) **1.** verdient; *artist ~* verdienter Künstler; *învăţător ~* verdienter Lehrer. **2.** *(experimentat)* erfahren, tüchtig.

emers *a.* (21⁴) *bot.* emers, aus dem Wasser auftauchend/aufragend; **emersiune** *s.f.* (9) *geol., astron.* Emersion *f*.

emetic *s.n. sg.* (13) *farm.* Emetikum *n*, Brechmittel *n*.

emetrop *a.* (21) *med.* emmetropisch; **emetropie** *s.f. sg.* (10) *med.* Emmetropie *f*, Normalsichtigkeit *f*.

emfatic **I.** *a.* (21) schwülstig, hochtrabend, aufgeschwellt, *livr.* emphatisch. **II.** *adv.* schwülstig, *livr.* emphatisch; *a vorbi ~* schwülstig/emphatisch sprechen; **emfază** *s.f. sg.* (11) Schwülstigkeit *f*, Geschraubtheit *f*, *livr.* Emphase *f; a vorbi cu ~* mit Emphase sprechen.

emfiteoză *s.f.* (11) Erbpacht *f*.

emfizem *s.n.* (13) *med.* Emphysem *n; ~ pulmonar* Lungenemphysem; **emfizematos** *a.* (21⁶) *med.* emphysemat|ös, -isch.

emfraxie *s.f.* (10) *rar med.* Obstruktion *f*, Verstopfung *f*.

emigra *vb. intr.* (42B) emigrieren, auswandern; **emigrant** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Emigrant(in) *m(f)*, Auswander|er *m*, -in *f;* **emigrare** *s.f.* (9²) Emigration *f*, Auswanderung *f;* **emigrat** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Emigrierte *m şi f;* **emigraţie** *s.f.* (10) **1.** Emigrantentum *n*. **2.** Emigration *f; a trăi în ~* in der Emigration leben. **3.** Emigration *f*. **4.** *rar* ↑ *emigrare*.

eminamente *adv.* vorzugsweise, im höchsten Grade.

eminent *a.* (21⁴) hervorragend, vorzüglich, ausgezeichnet, *aus., livr.* eminent; **eminenţă** *s.f.* (11) Eminenz *f*, Hoheit *f; ~ cenuşie* graue Eminenz.

emir *s.m.* (1) Emir *m;* **emirat** *s.n.* (13) Emirat *n*.

emisar[1] *s.m.* (1) Emissär *m* **1.** Geheimbote *m*, Agent *m*. **2.** Abgesandte *m*.

emisar[2] *s.n.* (13) Emissar *m*, Abwässerkanal *m*.

emisfer|ă *s.f.* (13) Hemisphäre *f* **1.** *geom.* Halbkugel *f*. **2.** *geogr.* Erdhälfte *f*, Erdhalbkugel *f; -a nordică* die nördliche Hemisphäre, *rar* Nordhalbkugel *f; -a sudică* die südliche Hemisphäre, *rar* Südhalbkugel *f*. **3.** *anat.* (rechte bzw. linke) Hälfte des Groß und Kleinhirns; **emisferic** *a.* (21) hemisphärisch.

emisie *s.f.* (10) ↓ *emisiune;* **emisiune** *s.f.* (9) **1.** Emission *f* **a)** *fin. (emitere)* Ausgabe *f* (von Wertpapieren); **b)** Ausgabe *f* (von Briefmarken). **2.** *fiz.* Ausströmung *f*, Anströmen *n*, Emission *f; ~a luminii* Lichtaussendung; *~ electronică* Elektronenemission. **3.** Sendung *f; ~ de radio* Rundfunksendung, *elv.* Radioemission *f; ~ de televiziune* Fernsehsendung.

emistih *s.n.* (15) Hemistichi|on *n*, -um *n*, Vershälfte *f*.

emitanţă *s.f.* (11) *fiz.* Lichtausstrahlung *f;* **emite** *vb.* (44B¹⁰) **I.** *tr.* **1. a)** *(enunţa, exprima)* äußern, aussprechen, kundtun; *a ~ o părere* eine Meinung äußern; **b)** *(preciza)* aufstellen; *a ~ o teorie* eine Theorie aufstellen; **c)** *(formula)* anmelden, vorbringen, geltend machen; *a ~ pretenţii* Ansprüche anmelden, seine Forderungen vorbringen. **2. a)** *(scoate, da)* erlassen, geben, verkünden; *a ~ legi* Gesetze erlassen; *a ~ un decret* eine Verordnung erlassen; *a ~ un mandat de arestare* einen Verhaftungsbefehl erlassen; **b)** *fin. (a pune în circulaţie)* aus|geben, -stellen, emittieren, in Umlauf setzen, in Verkehr bringen; *a ~ hîrtii de valoare* Wertpapiere ausgeben/in Umlauf setzen/in Verkehr bringen; *a ~ o cambie* einen Wechsel ausstellen. **3.** *fiz.* emittieren **a)** *(propaga)* aussenden;

a ~ electroni Elektronen aussenden; *a ~ raze* Strahlen aussenden; **b)** *(elimina)* in die Luft ablassen; *a ~ gaze de evacuare* Abgase emittieren. **II.** *tr. şi intr. (transmite)* senden, (durch Funk oder Fernsehen) übertragen; **emitent** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *fin.* Emittent(in) *m(f)*, Ausgeber(in) *m(f)*, Aussteller(in) *m(f)*; **emitere** *s.f.* (9) **1. a)** *(enunţare, exprimare)* Äußerung *f*, Aussprechung *f*; **b)** *(precizare)* Aufstellung *f*; **c)** *(formulare)* Anmeldung *f*, Vorbringen *n*, Geltendmachung *f*. **2. a)** *(scoatere)* Erlassung *f*, Verkündung *f*; *~a unui legi* die Erlassung eines Gesetzes; *~a unui decret* die Erlassung einer Verordnung; **b)** *fin. (punere în circulaţie)* Ausgabe *f*, Ausstellung *f*. **3.** *fiz.* **a)** *(propagare)* Aussendung *f*; **b)** *(eliminare)* Ablassung *f* (von Abgasen). **4.** *(transmitere)* Sendung *f*, Übertragung *f*; **emiţător I.** *a.* (23²) sendend; *post ~* Sender *n*. **II.** *s.n.* (13¹) Sender *m*; *~ radio* Radio-, Rundfunk|sender; *~ de televiziune* Fernsehsender; *~ de unde lungi* Langwellensender; *~ de unde scurte* Kurzwellensender.

emoliént I. *a.* (21⁴) erweichend. **II.** *s.n.* (13) *farm.* Emolliens *n*.

emolumént *s.n.* (13) *livr.* Emolument *n*, Nutzen *m*, Vorteil *m*.

emonctoríu *s.n.* (6) *anat.* Öffnung *f* im menschlichen Körper.

emondá *vb. tr.* (42B) *silv.* abästen; **emondáj** *s.n.* (13), **emondáre** *s.f.* (9²), **emondáţie** *s.f.* (10) *silv.* Abästung *f*; **emondór** *s.n.* (13¹) *silv.* Baum|messer *n*, -putzer *m*.

emotív *a.* (21) **1.** emotiv; *reacţii ~e* emotive Reaktionen. **2.** *(sensibil, impresionabil)* gefühl|ig, -voll, erregbar; *fire ~ă* Gefühlsmensch *m*; **emotivísm** *s.n. sg.* (13) *fil.* Emotionalismus *m*; **emotivitáte** *s.f. sg.* (9⁴) *psih.* Emotivität *f*, erhöhte Erregbarkeit des Gemüts; **emoţi|e** *s.f.* (10) Gemütsbewegung *f*, Gefühlserregung *f*, seelische Erregung, *livr.* Emotion *f*; *a pricinui cuiva o ~* bei jmdm. eine Emotion auslösen; *a trezi cuiva -i (cu ceva)* jmdm. (mit/durch etwas) Emotionen wecken; *a da frîu liber -ilor* seinen Emotionen freien Lauf lassen; *a-şi stăpîni -ile* seine Emotionen zügeln/beherrschen/unterdrücken; *a ceda -ilor* seinen Emotionen nachgeben; **emoţioná** *vb.* (42B) **I.** *tr.* rühren, ergreifen. **II.** *refl.* gerührt/ergriffen werden, *livr.* von Emotionen gepackt werden; **emoţionál** *a.* (21) emotional, emotionell, gefühlsmäßig; **emoţionánt** *a.* (21⁴) rührend, ergreifend; *scenă ~ă* eine rührende/ergreifende Szene; **emoţionáre** *s.f.* (9²) Rührung *f*, Ergreifen *n*; **emoţionát** *a.* (21⁴) gerührt, ergriffen.

empatíe *s.f. sg.* (10) *psih.* Empathie *f*.

empiém *s.n.* (15) *med.* Empyem *n*, Eiteransammlung *f*.

empíre *a. invar. stil ~* Empirestil *m*, Empire *n*.

empíreu *s.n. sg.* (13²) *mitol.* Empyreum *n*.

empíric *a.* (21) erfahrungsgemäß, *livr.* empirisch; *metodă ~ă* eine empirische Methode; *medicină ~ă* empirische Medizin; **empírie** *s.f. sg.* (10) *livr.* Empire *f*, (wissenschaftliche) Erfahrung; **empiriocritíc** *fil.* **I.** *a.* (21) empiriokritizistisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Empiriokritizist *m*; **empiriocriticísm** *s.n. sg.* (13) *fil.* Empiriokritizismus *m*; **empiriomonísm** *s.n. sg.* (13) *fil.* Empiriomonismus *m*; **empiriosimbolísm** *s.n. sg.* (13) *fil.* Empiriosymbolismus *m*; **empirísm** *s.n. sg.* (13) *fil.* Empirismus *m*; **empirist** *fil.* **I.** *a.* (21⁴) empiristisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Empirist *m*.

emplástru *s.n.* (13²) *farm.* Emplastrum *n*.

emporíu *s.n.* (6) *înv.* Handelsplatz *m*, *înv.* Emporium *n*.

emú *s.m. invar. ornit.* Emu *m*.

emul *s.m.* (1) Wett-, Nach|eiferer *m*; **emulaţie** *s.f.* (10) Wetteifer *f*, Nacheiferung *f*, *înv.* Emulation *f*.

emulgátor *s.m.* (1) *chim.* Emulgator *m*; **emulsie** *s.f.* (10) *chim., foto.* Emulsion *f*; *~ fotografică* Emulsionsschicht *f*; **emulsiná** *s.f. sg.* (11) *biol.* Emulsion *n*; **emulsioná** *vb. intr. şi tr.* (42B) emulgieren, eine Emulsion herstellen; **emulsionánt** *s.n.* (13) ↑ *emulgator*; **emulsionáre** *s.f.* (9²) Emulgierung *f*; **emulsív I.** *a.* (21) *(d. seminţe)* ölgebend, ölig. **II.** *s.n.* (13) ↑ *emulgator*; **emulsór** *s.n.* (13¹) Emulseur *m*, Emulgierapparat *m*, Emulsionsmaschine *f*.

enálagă *s.f.* (11) *lit.* Enallage *f*.

enantém *s.n.* (13) *med.* Enanthem *n*, Ausschlag *m* (der Schleimhäute).

enantiomér *s.m.* (1) *chim.* enantiomorphe Form; **enantiomórf** *a.* (21) enantiomorph; **enantiomorfísm** *s.n. sg.* (13) *fiz.* Enantiomorphismus *m*; **enantiotróp** *a.* (21) *chim.* enantiotrop; **enantiotropíe** *s.f. sg.* (10) *chim.* Enantiotropie *f*.

enarmónic *a.* (21) *muz.* enharmonisch; **enarmonísm** *s.f.* (10) *muz.* Enharmonik *f*.

enartrón *s.m.* (1) *anat.* Enarthron *n*; **enartrózá** *s.f.* (11) *med.* Enarthrose *f*.

encaústic I. *a.* (21) enkaustisch. **II.** *s.m.* (1) Enkaustik *f*; **encaústică** *s.f. sg.* (7) *ant.* Enkaustik *f*.

encefál *s.n.* (13) *anat.* Enzephalon *n*, Gehirn *n*; **encefálic** *a.* (21) Gehirn-; **encefalítă** *s.f.* (11) *med.* Enzephalitis *f*, Gehirnentzündung *f*; *~ letargică* Schlafkrankheit *f*; **encefalocél** *s.n.* (13) *med.* Enzephalozele *f*, Hirnbruch *m*; **encefalografíe** *s.f. sg.* (10) *med.* Enzephalographie *f* **1.** Elektroenzephalographie *f*. **2.** Röntgenographie *f* des Gehirns; **encefalográmă** *s.f.* (11) *med.* Enzephalogramm *n*; **encefalomalácie** *s.f. sg.* (10) *med.* Enzephalomalazie *f*, Gehirnerweichung *f*; **encefalomielítă** *s.f.* (11) *med.* Enzephalomyelitis *f*; **encefalomielografíe** *s.f.* (10) *med.* Enzephalomyelographie *f*; **encefalopatíe** *s.f.* (10) *med.* Enzephalopathie *f*; **encefaloscóp** *s.n.* (13¹) *med.* Enzephaloskop *n*; **encefalóză** *s.f.* (11) *med.* Enzephalose *f*.

enchimóză *s.f.* (11) *med.* Enchymose *f*.

enciclícă *s.f.* (11) *bis.* Enzyklika *f*.

enciclopédic *a.* (21) enzyklopädisch, allgemein wissenschaftlich; **enciclopédie** *s.f.* (10) Enzyklopädie *f* **1.** Sachwörterbuch *n*, Konversations-, Real|lexikon *n*. **2.** Gesamtschaft *f* der Wissenschaften; *fam. ~ ambulantă* ein lebendiges Nachschlagebuch, *fam., glumeţ* ein wandelndes/lebendes Lexikon; **enciclopedísm** *s.n. sg.* (13) Enzyklopedismus *m*; **enciclopedíst I.** *a.* (21⁴) enzyklopädistisch. **II.** *s.m.* (1²) **1.** *pl.* Enzyklopädisten *m. pl.* **2.** *rar* Enzyklopädiker *m*.

enclávă *s.f.* (11) **1.** *geol.* Einschluß *m*. **2.** *pol.* Enklave *f*, eingeschlossenes Gebiet.

enclític *a.* (21) *gram.* enklitisch, angehängt; *articol ~* enklitischer Artikel; **enclízá** *s.f.* (11) *gram.* Enklise *f*.

encomiast *s.m.* (1²) Enkomiast *m*, Lobredner *m*; **encomiastic** *a.* (21) enkomiastisch, lobrednerisch; **encomion** *s.n.* (13¹) *înv.* Enkomi|on *n*, -um *n*, Lobrede *f*.

enerin *s.m.* (1) *geol.* Enkrinus *m*.

endarterită *s.f.* (11) *med.* Endarteritis *f*.

endecagon *s.n.* (13¹) *geom.* Hendekagon *n*, Elfeck *n*; **endecasilab** *s.m.* (1) *lit.* Endecasillabo *n*, Hendekasyllabus *m*, Elfsilber *m*, elfsilbiger Vers; **endecasilabic** *a.* (21) hendekasyllabisch.

endemic *a.* (21) *med., bot.* endemisch; *plante* ~*e* endemische Pflanzen; **endemie** *s.f.* (10) *med.* Endemie *f*; **endemism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Endemismus *m*.

endobiont *s.m.* (1²) *biol.* Endobiont *n*; **endobioză** *s.f.* (11) *biol.* Endobiose *f*; **endocard** *s.n.* (15) *anat.* Endokard *n*, Endocardium *n*, Herzinnenhaut *f*; **endocardită** *s.f.* (11) *med.* Endokarditis *f*, Endocarditis *f*, Entzündung *f* der Herzinnenhaut; **endocarp** *s.n.* (15) *bot.* Endokarp *n*; **endocrin** *a.* (21) *med.* endokrin; *glandă* ~*ă* endokrine Drüse; *boli* ~*e* endokrine Erkrankungen; **endocrinie** *s.f. sg.* (10) *med.* Endokrinie *f*; **endocrinolog** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) *med.* Endokrinologe *m*; **endocrinologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Endokrinologie *f*; **endocrinopatie** *s.f.* (10) *med.* Endokrinopathie *f*; **endocrinoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Endokrinotherapie *f*; **endoderm** *s.n.* (13) **1.** *biol.* Endoderm *n*. **2.** *bot.* Endodermis *f*; **endodermic** *a.* (21) endodermisch; **endoenzimă** *s.f.* (11) *biol.* Endoenzym *n*; **endofită** *s.f.* (11) *biol.* Endophyt *m*; **endoflebită** *s.f.* (11) *med.* Endophlebitis *f*; **endogamie** *s.f. sg.* (10) Endogamie *f*; **endogen** *a.* (21) **1.** *med.* endogen; *intoxicație* ~*ă* eine endogene Vergiftung. **2.** *geol.* endogen; *cutremur* ~ ein endogenes Erdbeben; **endogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Endogenese *f*; **endolimfă** *s.f. sg.* (11) *biol., med.* Endolymphe *f*; **endometrioză** *s.f.* (11) *med.* Endometriose *f*; **endometrită** *s.f.* (11) *med.* Endometritis *f*, Entzündung *f* der Gebärmutterschleimhaut; **endometru** *s.n. sg.* (13²) *anat.* Endometrium *n*, Gebärmutterschleimhaut *f*; **endomorf** *a.* (21) *geol.* endomorph; **endomorfie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Endomorphie *f*; **endomorfism** *s.n. sg.* (13) *geol.* Endomorphismus *m*; **endomorfoză** *s.f.* (11) *geol.* Endomorphose *f*; **endoparazit** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) *zool.* Endoparasit *m*, Innerschmarotzer *m*; **endoperiardită** *s.f.* (11) *med.* Endoperikarditis *f*; **endoplasmă** *s.f. sg.* (11) *biol.* Endoplasma *n*; **endoplasmatic** *a.* (21) *biol.* endoplasmatisch; **endoreic** *a.* (21) *geogr.* endorheisch; *regiuni* ~*e* endorheische Gebiete; **endoreism** *s.n. sg.* (13) *geogr.* Endorheismus *m*; **endoschelet** *s.n.* (13) *zool.* Endoskelett *n*; **endoscop** *s.n.* (13¹) *med.* Endoskop *n*; **endoscopic** *a.* (21) endoskopisch; **endoscopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Endoskopie *f*; **endosmoză** *s.f. sg.* (11) *fiz.* Endosmose *f*; **endosperm** *s.n.* (13) *bot.* Endosperm *n*; **endotelită** *s.f. sg.* (11) *med.* Endothelentzündung *f*; **endotelu** *s.n.* (6) *med.* Endothel(ium) *n*; **endoterm** *a.* (21), **endotermic** *a.* (21) *fiz., chim.* endotherm, Wärme bindend oder aufnehmend; *procese* ~*e* endotherme Vorgänge/Prozesse; *reacții* ~*e* endotherme Reaktionen; **endotermie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Endothermie *f*; **endotim** *a.* (21) *psih.* endotym; **endotoxină** *s.f.* (11) *biol., med.* Endotoxin *n*; **endotrof** *a.* (21) *bot.* endotroph; *micoriză* ~*ă* endotrophe Mikorrhiza; **endocentric** *a.* (21) *lingv.* endozentrisch; *construcți*[6] ~*ă* endozentrische Konstruktion.

eneagon *s.n.* (13¹) *geom.* Enneagon *n*, Neuneck *n*; **eneagonal** *a.* (21) *geom.* neuneckig; **eneasilab** **I.** *a.* (21) neunsilbig. **II.** *s.m.* (1) *lit. vers* ~ neunsilbiger Vers.

energetic *a.* (21) energetisch; *sistem* ~ Energiesystem *n*; *politică* ~*ă* Energiepolitik *f*; *economie* ~*ă* Energiewirtschaft *f*; **energetică** *s.f. sg.* (7) *fiz.* Energetik *f*; **energetician** *s.m.* (1¹), ~*ă* *s.f.* (11) Energetiker *m*; **energetism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Energetismus *m*; **energetist** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) *fil.* Anhänger(in) *m(f)* des Energetismus.

energic **I.** *a.* (21) energisch **1.** *(plin de vigoare)* tatkräftig, von Energie erfüllt; *om* ~ ein energischer Mensch; *a avea o înfățișare* ~*ă* ein energisches Aussehen haben. **2.** *(hotărît)* entschlossen, nachdrücklich; *protest* ~ ein energischer Protest; *măsuri* ~*e* energische Maßnahmen; *cu pași* ~*i* mit energischen Schritten. **3.** von Energie zeugend; *privire* ~*ă* ein energischer Blick. **4.** *(eficace)* wirksam, kräftig; *medicament* ~ ein wirksames Medikament. **II.** *adv.* energisch **1.** *(viguros)* tatkräftig; *a proceda* ~ energisch vorgehen; *a interveni* ~ energisch durchgreifen. **2.** *(hotărît)* entschlossen, nachdrücklich; *a protesta* ~ energisch protestieren, einen energischen Protest vorbringen; *a se opune* ~ sich energisch widersetzen; *a acționa* ~ entschlossen handeln; *a respinge ceva* ~ etwas energisch zurückweisen/ablehnen; *a cere ceva* ~ etwas energisch/nachdrücklich verlangen/fordern; *a nega ceva* ~ etwas energisch verneinen; **energico** *adv. muz.* energico, energisch; **energie** *s.f.* (10) **1.** *fiz.* Energie *f*; ~ *mecanică* mechanische Energie; ~ *nucleară* Kernenergie; ~ *luminoasă* Energie des Lichtes; ~ *liberă* freie Energie; ~ *radiantă* Strahlungsenergie; ~ *reticulară* Gitterenergie; ~ *de excitare* Erregungsenergie; ~ *electrică* elektrische Energie; ~ *chimică* chemische Energie; ~ *cinetică* kinetische Energie; ~ *hidraulică* hydraulische Energie; ~ *termică* Wärmeenergie; *a folosi -a apei* die Energie des Wassers (aus)nutzen; *a acumula* ~ Energie speichern. **2. a)** *(forță)* Energie *f*, (Tat)kraft *f*, Schwung *m*, *fam.* Schneid *f sau m*, *fam.* Mumm *m*; *-i creatoare* schöpferische Kräfte; *a avea multă* ~ viel Energie haben; *a nu avea* ~ */a fi lipsit de* ~ keine Energie haben, energielos/*vulg.* schlapparschig/*arg.* schlappschwanzig sein, *fam.* keine(n) Schneid haben; *a avea o* ~ *inepuizabilă* eine nie erlahmende Energie besitzen; *a fi plin de* ~ voller Energie stecken, vor/von Energie strotzen, vor Energie bersten; *a fi un om lipsit de* ~ ein energieloser Mensch sein, *fam.* ein Schlappier/Schlappsack/*vulg.* Schlapparsch/*arg.* Schlappschwanz sein; *a consuma* ~ *pentru ceva* Energie für etwas aufbieten/aufwenden; *a munci cu nestăvilită* ~ *la ceva* mit unbändiger Energie auf etwas (A) hinarbeiten; *a-și concentra întreaga* ~ *asupra unui lucru* seine ganze Energie auf etwas (A) konzentrieren; **b)** *(fermitate)* Entschlossenheit *f*, Nachdruck *m*, Entschiedenheit *f*, *rar* Energie *f*; *a respinge ceva cu toată -a* etwas mit aller Entschlossenheit/*rar* Energie zurückweisen; *a cere ceva cu toată -a* etwas mit allem Nachdruck/*rar* mit aller Energie fordern.

energol *s.n. sg.* (13) Energol *n.*
energometru *s.n.* (13²) *med.* Energometer *n.*
energumen *s.m.* (1) **1.** vom Teufel Besessene *m.* **2.** *fig.* Rasende *m.*
enerv|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* auf|regen, -bringen, erregen, nervös machen, in Aufregung/Erregung versetzen, Aufregung verursachen, in Wallung bringen; *a ~ pe cineva* jmdn. nervös machen, *fam.* jmdm. auf den Kasten fallen, *fam.* jmdm. an den Nerven sägen, *fam.* jmdm. den (letzten) Nerv töten; *gălăgia mă -ează* der Lärm regt mich auf/macht mich nervös. **II.** *refl.* sich aufregen, sich erregen, nervös werden, *fam.* überkochen, in Aufregung/Erregung geraten, *fam.* in Fahrt kommen/geraten; *a se ~ ingrozitor/teribil* sich entsetzlich aufregen; *a se ~ fără motiv* sich ohne Grund aufregen/erregen, *fam.* sich künstlich aufregen; *a se ~ de ceva* sich über etwas (A) aufregen/erregen; *a se ~ pe cineva* sich über jmdn. aufregen/erregen; **enervant** *a.* (21⁴) auf-, er|regend; **enervare** *s.f.* (9²) Auf-, Er|regung *f*, Nervosität *f*; *a se bîlbîi de ~* vor Aufregung stottern; **enervat** *a.* (21⁴) aufgeregt, erregt, gereizt; **enervație** *s.f.* (10) *med.* Enervation *f*, Enervierung *f*.
englez I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Engländer(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) **1.** englisch; *cetățenie ~ă* englische Staatsangehörigkeit; *a fi de origine ~ă* englischer Abstammung sein. **2.** englisch; *limba ~ă* die englische Sprache; *literatură ~ă* englische Literatur; **englez|ă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Englisch *n*; *a învăța -a* Englisch lernen; *a preda -a* Englisch unterrichten; *a vorbi o ~ corectă* ein gutes Englisch sprechen; *a nu înțelege -a* kein Englisch verstehen; *cartea este scrisă în ~* das Buch ist in Englisch abgefaßt; **englez|esc** *a.* (24²) englisch; *stofe -ești* englische Stoffe/Tuche; **englezește** *adv.* englisch; *a vorbi (bine) ~* (gut) englisch sprechen; **a pleca/a o șterge ~* sich französisch verabschieden/verdrücken, sich auf französisch empfehlen, auf französisch Abschied nehmen; **englezoaică** *s.f.* (11) Engländerin *f*.
engobă *s.f.* (11) Engobe *f*.
engramă *s.f.* (11) *med.* Engramm *n*.
enigmatic *a.* (21) enigmatisch, rätselhaft, geheimnisvoll, *livr.* änigmatisch; *zîmbet ~* ein rätselhaftes Lächeln; *a avea ceva ~* etwas Rätselhaftes an sich haben; **enigm|ă** *s.f.* (11) Rätsel *n* **1.** *(mister)* Geheimnis *n*, *livr.* Änigma *n*; *a se afla în fața unei -e* vor einem Rätsel stehen; *cineva sau ceva este/rămîne pentru cineva o ~* jmd. oder etwas ist/bleibt für jmdn. ein Rätsel; *a fi o ~ de nepătruns* ein Buch mit sieben Siegeln sein; *ceva rămîne o ~ de nepătruns pentru cineva* etwas ist jmdm./für jmdn. ein Buch mit sieben Siegeln, etwas bleibt jmdm. dunkel und unverständlich. **2.** *(ghicitoare)* Denk|aufgabe *f*, -spiel *n*; *a descifra o ~* ein Rätsel lösen/raten.
enjambament *s.n.* (13) *lit.* Enjambement *n*, Versbrechung *f*, Zeilensprung *m*.
enoclanină *s.f. sg.* (11) *chim.* Enozyanin *n*.
enoftalmie *a.* (21) *med.* enophthalmisch; **enoftalmie** *s.f. sg.* (10) *med.* Enophthalmus *m*.
enolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Önologe *m*, **enologie** *a.* (21) önologisch; **enologie** *s.f. sg.* (10) Önologie *f*, Weinkunde *f*; **enometrie** *s.f. sg.* (10) Önometrie *f*.
enoriaș *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *bis.* Pfarrkind *n*, Gemeindemitglied *n*; **enorie** *s.f.* (10) *bis.* Pfarre(i) *f*, Kirch|spiel *n*, -sprengel *m*, Parochie *f*.
enorm I. *a.* (21) enorm, unermeßlich, maßlos, ungeheuer, ungewöhnlich (groß); *eforturi ~e* enorme Anstrengungen; *o sumă ~ă* eine enorme Summe. **II.** *adv.* enorm; *a cîștiga ~* enorm verdienen; *a mînca ~ de mult* enorm viel essen; **enormitate** *s.f.* (9⁴) **1.** Ungeheuerlichkeit *f*, *livr.* Enormität *f*. **2.** *(exagerare)* Übertriebenheit *f*. **3.** *(absurditate, prostie)* Ungereimtheit *f*, Sinnlosigkeit *f*, Albernheit *f*, Unsinn *m*; *a spune -ăți* ungereimtes Zeug reden, (lauter) Unsinn reden.
enostoză *s.f.* (11) *med.* Enostose *f*, Knochengeschwulst *f*.
entalpie *a.* (21) *chim., fiz.* enthalpisch; **entalpie** *s.f. sg.* (10) *chim., fiz.* Enthalpie *f*, Wärmeinhalt *m*.
entasis *s.n. sg.* (13) *arhit.* Entasis *f*, *mai rar* Entase *f*.
entelehie *s.f. sg.* (10) *fil.* Entelechie *f*.
enteralgie *s.f.* (10) *med.* Enteralgie *f*, Darmschmerz *m*; **enterectazie** *s.f. sg.* (10) *med.* Enterektasie *f*; **enterectomie** *s.f.* (10) *med.* Enterektomie *f*; **enterie** *a.* (21) *anat.* enteral; **enterită** *s.f.* (11) *med.* Enteritis *f*, Dünndarmentzündung *f*; **enteroanastomoză** *s.f.* (11) *med.* Enteroanastomose *f*; **enterobacter** *s.n.* (13) *med.* Enterobakteri|e *f*, -um *n*; **enterobiază** *s.f.* (11) *med.* Enterobiasis *f*, Oxyriasis *f*, Wurmkrankheit *f*; **enterocel** *s.n.* (13) *med.* Enterozele *f*, Darm-, Eingeweide|bruch *m*; **enterochinază** *s.f.* (11) *med.* Enterokinase *f*; **enteroclizã** *s.f.* (11) *med.* Entero|klyse *f*, -klysma *n*, Darmspülung *f*; **enterococ** *s.m.* (1) *med.* Entero|kokkus *m*, -kokke *f*; **enterocolită** *s.f.* (11) *med.* Enterokolitis *f*, Dünn- und Dickdarmentzündung *f*; **enterogastrită** *s.f.* (11) *med.* Enterogastritis *f*; **enterohemoragie** *s.f.* (10) *med.* Enterohämorrhagie *f*; **enterohepatită** *s.f.* (11) *med.* Enterohepatitis *f*; **enterolit** *s.n. sg.* (13) *med.* Enterolith *m*, Kalkstein *m*; **enterologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Enterologie *f*, Eingeweidelehre *f*; **enteromorf** *a.* (21) *biol.* enteromorph; **enteropatie** *s.f.* (10) *med.* Enteropathie *f*; **enteroptoză** *s.f.* (11) *med.* Enteroptose *f*, Darmsenkung *f*; **enteroscop** *s.n.* (13¹) *med.* Enteroskop *n*; **enteroscopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Enteroskopie *f*, Untersuchung *f* mit dem Enteroskop; **enterospasm** *s.n.* (13) *med.* Enterospasmus *m*, Darmkrampf *m*; **enterostenoză** *s.f.* (11) *med.* Enterostenose *f*, Darmverengerung *f*; **enterostomie** *s.f.* (10) *med.* Enterostomie *f*; **enterotomie** *s.f.* (10) *med.* Enterotomie *f*, Darmschnitt *m*, operative Darmöffnung; **enterozoar** *s.n.* (13) *med.* Enterozoon *n*, Darm-, Eingeweide|wurm *m*.
entimemă *s.f.* (11) *fil.* Enthymem *n*, Wahrscheinlichkeitsschluß *m*.
entitate *s.f.* (9⁴) Entität *f*, Dasein *n*.
entoblast *s.n. sg.* (13) *biol.* Entoblast *n*; **entoderm** *s.n. sg.* (13) *biol.* Entoderm *n*; **entodermal** *a.* (21) *biol.* entodermal; **entomofag** *a.* (21) *biol.* insektenfressend; **entomofagie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Insektenfressen *n*; **entomofil** *a.* (21) *bot.* entomo|phil, -gam, insektenblütig; **entomofilie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Entomophilie *f*; **entomogamie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Entomogamie *f*; **entomolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Entomologe *m*, *inv.* Insektologe *m*; **entomologie** *a.* (21) entomologisch, *inv.* insektologisch; **entomologie** *s.f. sg.* (10) *zool.* Entomologie *f*, Insektenkunde *f*, *inv.* Insektologie *f*; **entomologist** *s.m.*

(1), **~ă** *s.f.* (11) *rar* ↑ *entomolog*; **entoplasmă** *s.f. sg.* (11) *biol.* Entoplasma *n.*
entorsă *s.f.* (11) *med.* Verrenkung *f*, Verstauchung *f*; *a face o ~* sich (D) eine Sehne zerren.
entozoar *s.n.* (13) *zool.* Entozoon *n*, tierischer Entoparasit.
entrată *s.f.* (11) *muz.* Intrad|a *f*, -e *f.*
entrelacs *s.n.* (15) *arhit.* Entrelacs *n*, Flechtwerk *n.*
entremeses *s.n. sg.* (15) *lit.* Entremes *n.*
entropic *a.* (21) *fiz.* entropisch; **entropie** *s.f.* (10) *fiz.* Entropie *f.*
entropion *s.n. sg.* (15) *med.* Entropium *n.*
entuziasm *s.n.* (13) Enthusiasmus *m*, (leidenschaftliche) Begeisterung *f*, Schwärmerei *f*; *~ imens* überschwenglicher Enthusiasmus, eine überschwengliche Begeisterung/Schwärmerei; *~ înflăcărat* eine glühende/*elev.* flammende Begeisterung; *cu ~ tineresc* mit jugendlichem Enthusiasmus, mit jugendlicher Begeisterung; *a trezi ~* Begeisterung auslösen/hervorrufen/*elev.* entfachen; *a tempera ~ul cuiva* jmds. Enthusiasmus/Begeisterung dämpfen, *fam.* jmds. Begeisterung auf Sparflamme drehen, *fam.* jmdm. Wasser in den Wein gießen; *a înăbuși ~ul cuiva* jmds. Enthusiasmus/Begeisterung ersticken; *a face ceva din ~* etwas aus Begeisterung tun; *a face ceva fără ~* etwas ohne sonderliche Begeisterung tun; *a primi ceva cu ~* etwas begeistert/mit Begeisterung aufnehmen; *a munci fără ~* ohne Begeisterung arbeiten; **entuziasma** *vb.* (42B) **I.** *tr.* begeistern, entzücken, *livr.* enthusiasmieren, in Begeisterung bringen/versetzen; mit Begeisterung erfüllen; *a ~ pe cineva pentru o cauză* jmdn. für eine Sache begeistern; *a ~ publicul* das Publikum begeistern/*livr.* enthusiasmieren. **II.** *refl.* sich begeistern, schwärmen, *livr.* sich enthusiasmieren, *fam.* sich erwärmen, in Begeisterung geraten, Begeisterung fühlen/empfinden, ins Schwärmen geraten; *a se ~ ușor* leicht ins Schwärmen geraten; *a se ~ de ceva* sich für etwas begeistern/erwärmen, für etwas schwärmen; *a se ~ de natură* sich an der Natur begeistern; *a se ~ de tot ce este frumos și bun* sich für alles Schöne und Gute begeistern; **entuziasmat** *a.* (21[4]) begeistert, entzückt; *a fi ~ (fără rezerve de cineva sau ceva* von jmdm. oder etwas (restlos) begeistert/angetan sein, *fam.* von jmdm. oder etwas ganz hinsein/(ganz/einfach) weg sein; **entuziast I.** *a.* (21[4]) enthusiastisch, begeistert, schwärmerisch überschwenglich; *aplauze ~e* enthusiastischer Beifall; *auditoriu ~* begeisterte Zuhörer. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Enthusiast(in) *m(f)*, Schwärmer(in), *m(f).*
enucleа *vb. tr.* (42B[2]) *livr.* **1.** *(explica)* erklären, erläutern, *livr. înv.* enukleiren. **2.** *med.* enukleiren, eine Enukleation ausführen; *a ~ o tumoare* eine Geschwulst enukleiren; **enucleare** *s.f.* (9[2]) *med.* Enukleation *f*, operative Ausschälung; *~a unui ochi* die Enukleation eines Augapfels; **enucleație** *s.f.* (10) **1.** *(explicație)* Erklärung *f*, Erläuterung *f.* **2.** *med.* ↑ *enucleare.*
enumera *vb. tr.* (42A[10] sau 42A) aufzählen, enumerieren; *a ~ meritele cuiva* jmds. Verdienste aufzählen; **enumerare** *s.f.* (9[2]) Aufzählung *f*, Enumeration *f*; **enumerativ** *a.* (21) aufzählend, enumerativ; **enumerație** *s.f.* (10) Aufzählung *f*, Enumeration *f.*
enunț *s.n.* (15) Aussage *f*, Erklärung *f*, Satz *m spec.* Enunziation *f*; **enunța** *vb. tr.* (42A) aussprechen, ausdrücken; *a ~ o idee* einen Gedanken aussprechen/ausdrücken; *a ~ o teorie* eine Theorie aufstellen; **enunțare** *s.f.* (9[2]) Aussprechen *n*, Ausdrücken *n*; *~a unei teorii* die Aufstellung einer Theorie; **enunțiativ** *a.* (21) aussagend, erklärend, enuntiativ; *gram. propoziție ~ă* Aussagesatz *m.*
enurețic *med.* **I.** *a.* (21) an Enurese leidend. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) an Enurese Leidende *m și f*; **enurezis** *s.n. sg.* (13) *med.* Enurese *f*, Bettnässen *n.*
enzimatic *a.* (21) *biochim.* enzymatisch, fermentativ; **enzimă** *s.f.* (11) *biochim.* Enzym *n*, Ferment *n*; **enzimologie** *s.f. sg.* (10) *biochim.* Enzymologie *f*, Lehre *f* von den Enzymen; **enzimopatie** *s.f.* (10) *med.* Enzymopathie *f*; **enzimoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Enzymotherapie *f.*
enzootie *s.f. sg.* (10) *med. vet.* Enzootie *f.*
eocen *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Eozän *n.* **II.** *a.* (21) eozän.
eolian *a.* (21[2]) windgetrieben, äolisch; *geol. formație ~ă* Windablagerung *f*; *tehn. motor ~* Windmotor *m*; *tehn. mașină ~ă* Windmaschine *f.*
eolit *s.n.* (13) *arheol.* Eolith *m*; **eolitic** *arheol.* **I.** *a.* (21) eolithisch. **II.** *s.n. sg.* (13) Eolithikum *n.*
eon *s.m.* (1) *fil.* Äon *m.*
eozină *s.f.* (11) *chim.* Eosin *n*, *spec.* Tetrabromfluoreszein *n*; **eozinofil** *a.* (21) eosinophil; **eozinofilie** *s.f. sg.* (10) *med.* Eosinophilie *f*; **eozinopenie** *s.f. sg.* (10) *med.* Eosinopenie *f.*
eozoic *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Eozoikum *n*, Proterozoikum *n.* **II.** *a.* (21) eozoisch, proterozoisch.
epactă *s.f.* -(11) Epakte *f*, Schalttage *f pl.*
epagogic *a.* (21) *log.* epagogisch, zum Allgemeinen führend, *silogism ~* epagogischer Beweis.
epanaforă *s.f.* (11) *stil.* Epanaphora *f*, Anapher *f.*
epanalepsă *s.f.* (11) *stil.* Epanaleps|e *f*, -is *f.*
epanodă *s.f.*. (11) *stil.* Epanodos *f.*
epanșament *s.n.* (13) *med.* Ergießung *f*, Austreten *n* (von Blut).
eparhial *a.* (21) *bis.* eparhial; **eparhie** *s.f.* (10) *bis.* Eparchie *f*, Diözese *f*, Bistum *n.*
eparven *s.n.* (13) *med. vet.* Spat *m.*
epata *vb. tr.* (42B) verblüffen, verdutzen, in Erstaunen setzen; **epatant** *a.* (21[4]) verblüffend, verdutzend; **epatare** *s.f.* (9[2]) Verblüffung *f*, Verblüfftheit *f*, Verdutztheit *f.*
epavă *s.f.* (11) **1.** *mar.* (Schiffs)wrack *n*, Seetrift *f*, *înv.* Epave *f.* **2.** *fig.* vernichteter/ruinierter Mensch.
ependim *s.n.* (13) *anat.* Ependym *n.*
epentetic *a.* (21) *lingv.* epenthetisch, eingeschoben; **epenteză** *s.f.* (11) *lingv.* Epenthes|e *f*, -is *f.*
epic *a.* (21) episch; *genul ~* Epik *f*; *poem ~* Epos *n*, Heldengedicht *n*; **epică** *s.f. sg.* (7) Epik *f.*
epicard *s.n.* (15) *anat.* Epikard *n*; **epicardită** *s.f.* (11) *med.* Epikardentzündung *f.*
epicarp *s.n.* (15) *bot.* Epikarp(ium) *n.*
epicen *a.* (21) *gram.* beiderlei Geschlechts.
epicentru *s.n.* (13[2]) *geol.* Epizentrum *n.*
epicherem *s.f.* (11) *log.* Beweisschluß *m.*
epicicloidă *s.f.* (11) *geom.* Epizykloide *f*; **epicicloid** *s.n.* (15[1]) *geom.* Epizykel *m.*
epicontinental *a.* (21) *geol.* epikontinental; *mare ~ă* Epikontinentalmeer *n.*

epicotil *s.n.* (13) *bot.* Epikotyl *n*, Sproßabschnitt *m*.
epicraniu *s.n. sg.* (6) *anat.* Schädelhaut *f*.
epicrizã *s.f.* (11) *med.* Epikrise *f*.
epicureic *a.* (21) *fil.* epikureisch; **epicureism** *s.m. sg.* (13) *fil.* Epikureismus *m*; **epicurian** I. *a.* (23) epikureisch, epikurisch. II. *s.m.* (1[3]), **-ee** *s.f.* (12) Epikureer *m*; **epicurian** I. *a.* (21[2]) epikurisch. II. *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) 1. *fil.* Epikureer *m*. 2. *fam.* Epikureer *m*, Genußmensch *m*; **epicurism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Epikureismus *m*.
epidemic *a.* (21) *med.* epidemisch, seuchenartig auftretend; **epidemi/e** *s.f.* (10) *med.* Epidemie *f*, Seuche *f*; *a combate o* ~ eine Epidemie/Seuche bekämpfen; *a izbucnit o* ~ eine Epidemie ist ausgebrochen; *-a se răspîndeşte* die Seuche greift um sich/breitet sich aus; *-a s-a stins* die Epidemie ist wieder abgeklungen; **epidemiolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Epidemiologe *m*; **epidemiologic** *a.* (21) epidemiologisch; **epidemiologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Epidemiologie *f*.
epidermă *s.f.* (11) Epidermis *f* 1. *anat.* Oberhaut *f*. 2. *bot.* Abschlußgewebe *n*; **epidermic** *a.* (21) epidermal; **epidermită** *s.f.* (10) *med.* Oberhautentzündung *f*; **epidermofit** *s.m.* (1[2]) *biol.* Epidermophyt *m*; **epidermofitie** *s.f.* (10) *med.* Epidermophytie *f*.
epidiascop *s.n.* (13[1]) Epidiaskop *n*, Bildwerfer *m*.
epididim *s.n. sg.* (13) *anat.* Epididymis *f*, Nebenhoden *m*; **epididimită** *s.f.* (1) *med.* Epididymitis *f*, Nebenhodenentzündung *f*.
epidot *s.n. sg.* (13) *min.* Epidot *m*.
epifenomen *s.n.* (13) *fil.* Epiphänomen *n*, Nach-, Begleit|erscheinung *f*; **epifenomenalism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Epiphänomalismus *n*.
epifit *s.n.* (13) *bot.* Epiphyt *m*. Aerophyt *m*.
epifizã *s.f.* (11) *anat.* Epiphyse *f*.
epifonem *s.n.* (13) Schluß|satz *m*, -gedanke *m*.
epiforă *s.f.* (11) Epiphora *f* 1. *stil.* Epipher *f*. 2. *med.* Dakryorrh|ö *f*, -oe *f*, Tränen|fluß *m*, -träufeln *n*; **epiforic** *a.* (21) *stil.* epiphorisch.
epigastric *a.* (21) *anat.* epigastrisch; **epigastru** *s.n.* (13[2]) *anat.* Epigastrium *n*, Magengrube *f*.
epigenetic *a.* (21) *biol., geol.* epigenetisch; **epigenezã** *s.f. sg.* (11) *biol., geol.* Epigenes|e *f*; -is *f*; **epigenic** *s.f. sg.* (10) ↑ *epigenezã*.
epigin *a.* (21) *bot.* epigyn.
epiglotă *s.f.* (11) *anat.* Epiglottis *f*, Kehldeckel *m*, Zäpfchen *n*; **epiglotită** *s.f.* (11) *med.* Epiglottisentzündung *f*.
epigon *s.m.* (1) Epigone *m*; Nachahmer *m*; **epigonic** *a.* (21) epigonenhaft, nachahmend; **epigonism** *s.n. sg.* (13) Epigonentum *n*, Epigonismus *m*.
epigraf *s.n.* (13) Epigraph *n* 1. Leitspruch *m*. 2. Inschrift *f*; **epigrafic** *a.* (21) epigraphisch, inschriftartig; **epigrafie** *s.f. sg.* (10) Epigraphik *f*, Inschriftenkunde *f*; **epigrafist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Epigraphiker *m*, Inschriftenforscher *m*; **epigramatic** *a.* (21) witzig, geistreich, *livr.* epigrammatisch; **epigramă** *s.f.* (11) *lit.* Epigramm *n*, Sinn-, Spott|gedicht *n*; **epigramist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Epigrammatiker *m*, Epigramm|dichter *m*, -ist *m*.
epila *vb.* (42B) I. *tr.* epilieren, enthaaren. II. *refl.* sich enthaaren; **epilare** *s.f.* (9[2]) Enthaarung *f*; **epilator** *s.n.* (13[1]) Enthaarungsmittel *n*; **epilaţie** *s.f.* (10) Epilation *f*, Enthaarung *f*.
epilepsie *s.f.* (10) *med.* Epilepsie *f*, Fallsucht *f*; **epileptic** *med.* I. *a.* (21) epileptisch, fallsüchtig. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Epileptiker *m*, Fallsüchtige *m şi f*; **epileptiform** *a.* (21) *med.* epileptiform, epileptoid.
epilog *s.n.* (15) Epilog *m* 1. *lit.* a) Schlußrede *f*, Nachspiel *n* (im Drama); b) (abschließendes) Nachwort *n*. 2. *fig.* Nachspiel *n*; **epiloga** *vb. tr.* (42B[3]) *rar* 1. *(încheia)* abschließen, beenden, zu Ende führen. 2. seine Glossen (über etwas A, zu etwas) machen; **epilogistic** *a.* (21) epilogistisch; **epilogism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Epilogismus *m*.
epimerie *s.f. sg.* (10) *chim.* Epimerie *f*.
epinefrinã *s.f. sg.* (11) *farm.* Adrenalin *n*.
epiproiector *s.n.* (13[1]) Epiprojektor *m*; **epiproiecţie** *s.f.* (10) Epiprojektion *f*.
epirogenetic *a.* (21) *geol.* epirogen(etisch); **epirogenezã** *s.f. sg.* (11) *geol.* Epirogenese *f*; **epirogenic** *a.* (21) ↑ *epirogenetic*.
episceniu *s.n.* (6) *(în teatrul antic)* Episkenion *n* Oberbühne *f*.
episcop[1] *s.m.* (1) *bis.* Episkopus *m*, Bischof.
episcop[2] *s.n.* (13[1]) *fiz.* Episkop *n*.
episcopal *a.* (21) *bis.* episkopal, bischöflich, *biserică* **~ă** Episkopalkirche *f*; **episcopat** *s.n.* (13) *bis.* Episkopat *m sau n* 1. Bischofswürde *f*. 2. ↓ *episcopie*; **episcopie** *s.f.* (10) *bis.* Bistum *n*, Eparchie *f*.
episilogism *s.n.* (13) *log.* Episyllogismus *m*, Schlußfolgerung *f*.
episod *s.n.* (13[1]) Episode *f* 1. *lit. (acţiune secundară)* Nebenhandlung *f*, Zwischenstück *n* (in Dramen oder Romanen). 2. *muz.* Zwischenspiel *n* (in der Fuge). 3. *(întîmplare)* (flüchtiges) Ereignis *n*; **episodic** *a.* (21) episodisch, episodenhaft, nebensächlich; *rol* ~ Episodenrolle *f*.
epispadias *s.n. sg.* (13) *med.* Epi-, Hyper|spadie *f*; **epispadic** *farm.* I. *a.* (21) blasenziehend. II. *s.n.* (13) Zugpflaster *n*.
epistaxis *s.n. sg.* (13) *med.* Epistaxis *f*, Nasenbluten *n*.
epistemolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *fil.* Epistemologe *m*; **epistemologic** *a.* (21) *fil.* epistemologisch, wissenschafts-, erkenntnis|theoretisch; **epistemologie** *s.f. sg.* (10) *fil.* Epistemologie *f*, Erkenntnis|-theorie *f*, -lehre *f*.
epistil *s.n.* (15) *arhit.* Epistyl *n*, Architrav *n*, *mai rar* Epistylion *n*, Säulenknauf *m*.
epistolar I. *a.* (21) epistolisch, brieflich. II. *s.n.* (13) *înv.* Epistolar(ium) *n*; **epistolă** *s.f.* (11) 1. *rar (scrisoare)* Brief *m*, *înv.* Epistel *f*. 2. *lit.* Zuschrift *f* in Versen; **epistolie** *s.f.* (10) *înv.* Brief, *înv.* Epistel *f*; **epistolier** *s.m.* (1) *rar* ↓ *epistolograf*; **epistolograf** *s.m.* (1) Epistolograph *m*, Briefschreiber *m*; **epistolografie** *s.f. sg.* (10) Epistolographie *f*, Briefkunst *f*.
epistrofă *s.f.* (11) Epiphora *f*, Epipher *f*.
epitaf *s.n.* (15) 1. Epitaph(ium) *n*, Grabinschrift *f*. 2. *bis.* Epitaph(ium) *n*
epitalam *s.n.* (15) *livr* Epithalamion *n*, Epithalamium *n*, Hochzeits|lied *n* -gedicht *n*.
epitază *s.f.* (11) *lit.* Epitasis *f*.
epitelial *a.* (21) *biol.* epithelial; *celulă* **~ă** Epithelzelle *f*; **epiteliom** *s.n.* (15) *med.* Epitheliom *n*; **epiteliu** *s.n.* (6) *biol.* Epithel(ium) *n*; **epitelizare** *s.f.* (9[2]) *med.* Epithelisation *f*, Epithelbildung *f*.

epitermal *a.* (21) *geol.* epithermal.
epitet *s.n.* (13) *lingv.* Epitheton *n*, Beiwort *n*; **epitetic** *a.* (21) *stil.* epithetisch; **epitează** *s.f.* (11) **1.** *ling.* Epithese *f.* **2.** *med.* Epithese *f.*
epitimie *s.f. sg.* (10) *med.* Epithymie *f.*
epitrahir *s.n.* (13) *bis.* Epitrachelion *n.*
epitrop *s.m.* (1) **1.** *(tutore)* Vormund *m*, Tutor *m*, Pfleger *m.* **2.** *reg. (efor)* Ephorus *m*; **epitropie** *s.f.* (10) **1. a)** *(tutelă)* Vormundschaft *f*, Tutel *f*, Pflegschaft *f*; **b)** *(îngrijire)* Betreuung *f*, Pflege *f.* **2.** *reg.* Ephorie *f.*
epiu *s.n.* (15¹) *hidr.* Buhne *f.*
epizeuxis *s.n. sg.* (13) *stil.* Epizeuxis *f.*
epizoar *s.n.* (13) *biol.* Epizoon *n.*
epizonă *s.f.* (11) *geol.* Epizone *f.*
epizootic *a.* (21) *med. vet.* epizootisch; **epizootie** *s.f.* (10) *med. vet.* Epizootie *f*, Viehseuche *f.*
epocal *a.* (21) (hoch)bedeutend, aufsehenerregend, *livr.* epochal; *descoperire ~ă* eine epochale Erfindung; *eveniment de o ~ă însemnătate* ein Ereignis von epochaler Bedeutung; **epocă** *s.f.* (7) **1.** *(eră)* Epoche *f*, Zeitalter *n*, *livr.* Ära *f*; *-a capitalistă* die Ära des Kapitalismus; *-a feudală* die Ära des Feudalismus; *a fi la începutul unei noi-i* am Beginn einer neuen Epoche stehen; *a intra într-o nouă ~* in eine neue Epoche eintreten; **a face ~* Epoche machen, Aufsehen erregen. **2.** *(perioadă)* Zeitabschnitt *m*, Zeit *f*; *-a topirii zăpezilor* die Zeit der Schneeschmelze. **3.** *geol.* (Zeit)alter *n*; *-a bronzului* Bronze|alter, -zeit *f*, -zeitalter; *-a fierului* Eisen|alter, -zeit *f.*
epodă *s.f.* (11) *livr.* Epode *f.*
epolet *s.m.* (1²) *mil.* Epaulett *n*, Epaulette *f.*
eponim I. *s.m.* (1) Eponym *n*, Namengeber *m.* **II.** *a.* (21) namengeberisch; **eponimie** *s.f. sg.* (10) Eponymie *f.*
epon *s.n. sg.* (13) *text.* Eponge *n*, Flottiergewebe *n.*
epopee *s.f.* (9¹) *lit.* Epos *n*, Heldengedicht *n*, *înv.* Epopöe *f*; **epopeic** *a.* (21) episch; **epos** *s.n.* (15) *livr.* **1.** ↑ *epopee.* **2.** *(povestire)* Erzählung *f.*
eprubetă *s.f.* (11) *chim.* Reagensglas *n*, Probierröhrchen *n*, *aus.* Eprouvette *f.*
epruvetă *s.f.* (11) *mec.* Probekörper *m.*
epuiza *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(termina)* (völlig) aufbrauchen, erschöpfen, *elev.* aufzehren; *a ~ proviziile* seine ganzen Vorräte aufbrauchen/*elev.* aufzehren; *a ~ rezervele* seine Reserven erschöpfen; **b)** ausverkaufen, restlos verkaufen; *a ~ toate mărfurile* alle Waren ausverkaufen; **c)** *(sfîrși)* ausschöpfen, ganz ausnutzen; *a ~ toate posibilitățile* alle Möglichkeiten ausschöpfen; *a ~ argumentele* seine Beweisgründe ausschöpfen. **2.** erschöpfen; *a ~ o temă* ein Thema erschöpfen/erschöpfend darstellen. **3.** *(istovi)* erschöpfen, übermüden, ab-, er|matten; *efortul l-a ~t* die Anstrengung erschöpfte ihn völlig. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se termina)* aufgebraucht/erschöpft werden, *elev.* aufgezehrt werden, zur Neige gehen; *proviziile s-au ~t* die Vorräte sind aufgebraucht/erschöpft/*elev.* aufgezehrt; **b)** ausverkauft/restlos verkauft werden; *cartea s-a ~t* das Buch ist vergriffen; **c)** *(a se sfîrși)* ausgeschöpft/erschöpft werden; *s-au ~t toate posibilitățile* alle Möglichkeiten sind erschöpft. **2.** *(a se istovi)* sich abarbeiten, sich erschöpfen, sich übermüden, sich überarbeiten, sich überanstrengen, sich abmatten, *fam.* sich (ab)schinden; **epuizabil** *a.* (21) erschöpfbar, *rar* erschöpflich; **epuizant** *a.* (21⁴) anstrengend, erschöpfend; *muncă ~ă* eine anstrengende Arbeit; **epuizare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(terminare)* Aufbrauchen *n*, Erschöpfung *f*, *elev.* Aufzehrung *f*; *~a tuturor rezervelor* die Erschöpfung aller Reserven; **b)** Ausverkauf *m*; *~a unei ediții* das Vergriffen einer Auflage; **c)** Ausschöpfung *f*; *~a tuturor posibilităților* die Ausschöpfung aller Möglichkeiten. **2.** *constr.* (Boden)aussaugung *f.* **3.** *(extenuare)* Erschöpfung *f*, Über|müdung *f*, -arbeitung *f*, -anstrengung *f*, Ab-, Er|mattung *f*; *stare de ~* Erschöpfungszustand *m*; *a munci pînă la ~a totală* bis zur totalen Erschöpfung arbeiten; **epuizat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(terminat)* verbraucht, aufgebraucht, erschöpft, *elev.* aufgezehrt; **b)** *(vîndut)* ausverkauft; *ediție ~ă* eine vergriffene Auflage; **c)** *(sfîrșit)* ausgeschöpft, ganz ausgenutzt. **2.** *(extenuat)* erschöpft, abgespannt, über|müdet, -arbeitet, -angestrengt, *fam.* absein, *fam.* alle, *fam.* macholle/machulle; *a fi complet ~* restlos erschöpt sein, abgemattet sein, *fam.* völlig absein, *fam.* fertig sein; *a se simți ~* sich abgemattet fühlen; *a cădea ~ la pămînt* erschöpft zu Boden sinken.
epulis *s.n. sg.* (13) *med.* Epulis *f*, Zahnfleischgeschwulst *f.*
epura *vb. tr.* (42B) **1.** *chim.* reinigen, säubern, *a ~ apa* das Wasser reinigen. **2.** *fig.* säubern; **epurare** *s.f.* (9²) **1.** *chim.* Reinigung *f*, Säuberung *f*; *~a apei* Wasserreinigung; *instalație de ~* Kläranlage *f.* **2.** *fig.* Säuberung *f*; **epurativ** *a.* (21) reinigend, säubernd; **epurator** *s.n.* (13¹) *tehn.* Reinigungsvorrichtung *f*; **epurație** *s.f.* (10) ↑ *epurare*, **epură** *s.f.* (11) Aufriß *m*, Zeichnung *f.*
equisetum *s.m.* (1) *bot.* Equisetum *n*, Stachtelhalm *m.*
eradica *vb. tr.* (42A) **1.** *(dezrădăcina)* entwurzeln, mit der Wurzel ausreißen. **2.** *(stîrpi)* ausrotten, vertilgen; *a ~ țînțarii* die Stechmücken ausrotten; **eradicare** *s.f.* (9²) **1.** *(dezrădăcinare)* Entwurzelung *f*, *rar* Entwurzlung *f.* **2.** *(stîrpire)* Ausrottung *f*, Vertilgung *f.*
erată *s.f.* (11) *tipogr.* Druckfehler|verzeichnis *f*, -liste *f*; *a întocmi o ~* eine Druckfehlerliste aufstellen.
eratic *a.* (21) erratisch, verstreut; *geol. bloc ~* erratischer Block, Findling *m*, Findlings-, Wander|block *m.*
eră *s.f.* (11) **1.** *ist.* Ära *f*, Zeitrechnung *f*; *-a noastră* unsere Zeitrechnung; *înainte de -a noastră* vor unserer Zeitrechnung. **2.** *(epocă)* Epoche *f.* Zeitalter *n.* **3.** *geol.* Ära *f*, Erdzeitalter *n.*
erbacee *bot.* **I.** *a.* (23) kraut-, gras|artig. **II.** *s.f.* (12) Kraut *n*; **erbicid** **I.** *a.* (21⁴) herbizid, pflanzentötend, unkrautbekämpfend. **II.** *s.n.* (13) Herbizid *n*; **erbicidare** *s.f.* (9²) Anwendung *f* von Herbiziden.
erbiu *s.n. sg.* (13²) Erbium *n.*
erbivor I. *a.* (23²) herbivor, pflanzenfressend. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Herbivore *m*, Pflanzenfresser *m.*
ereb *s.n. sg.* (13) *mitol.* Erebos *m*, Erebus *m*, Unterwelt *f.*
erect *a.* (21⁴) *bot.* aufgerichtet; **erectil** *a.* (21) *biol., med.* erektil, erigibel, aufrichtbar, schwellfähig, zur Erektion/Aufrichtung fähig; *organe ~e* erek-

tile Organe; **erectibilitate** *s.f. sg.* (9¹) *biol., med.* Aufrichtbarkeit *f*, Schwellfähigkeit *f*; **erector I.** *a.* (23²) *anat. mușchi* ~ aufrichtender Muskel. **II.** *s.n.* (13¹) *tehn.* Hubstapler *m*; **erecție** *s.f.* (10) *biol.* Erektion *f*, Schwellung *f*.

erede *s.m.* (3²) *livr.* Erbe *m*; **ereditar** *a.* (21) hereditär **1.** *biol., med.* erblich; *boală* ~*ă* eine erbliche Krankheit, Erbkrankheit *f*; *tară* ~*ă* Erbschaden *m*; *cu tară* ~*ă* erblich belastet. **2.** *(moștenit)* er-, ver|erbt; *prinț* ~ Erbprinz *m*; *monarhie* ~*ă* Erbmonarchie *f*; **ereditate** *s.f.* (9⁴) Heredität *f* **1.** *biol., med.* Erblichkeit *f*. **2.** *jur.* Erbschaft *f*, Vererbung *f*; **eredopatie** *s.f.* (10) *med.* Erbkrankheit *f*; **eredosifilis** *s.n. sg.* (15) *med.* Erbsyphilis *f*.

eremit *s.m.* (1²) Eremit *m*, Einsieder *m*, Klausner *m*; **eremitic** *a.* (21) *rar* eremitisch, eremitenhaft, einsiedlerisch; **eremitism** *s.n. sg.* (13) Einsiedlertum *m*, Einsiedelei *f*, Eremitage *f*, Klause *f*, *înv.* Eremitei *f*.

erepsină *s.f.* (11) *biol.* Erepsin *n*.

ereș *s.n.* (15) **1.** *(superstiție)* Aberglaube *m*. **2.** *fig.* **a)** Vergehen *n*; **b)** *(păcat)* Sünde *f*.

erete *s.m.* (3²) *ornit.* Sperber *m*.

eretic *bis.* **I.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Häretiker(in) *m(f)*, Ketzer(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) häretisch, ketzerisch.

eretism *s.n. sg.* (13) **1.** *med.* Erethismus *m*. **2.** *fig. (exaltare)* übertriebene Begeisterung.

eritofobie *s.f.* (10) *med.* Erythrophobie *f*.

erezie *s.f.* (10) **1.** *bis.* Häresie *f*, Ketzerei *f*. **2.** *fig. (greșeală)* Irrtum *n*.

erg¹ *s.m.* (1) *fiz.* Erg *n*.

erg² *s.n.* (15) *geol.* Erg *m*, Areg *m*, Sandwüste *f*, Sanddünengebiet *n*.

ergasterie *s.f.* (10) *ant.* Ergasteri|on *n*, -um *n*.

ergodic *a.* (21) *fiz.* ergodisch; **ergodicitate** *s.f. sg.* (9⁴) *fiz.* Ergodizität *f*.

ergograf *s.n.* (13) *med.* Ergograph *m*; **ergografie** *s.f. sg.* (10) *med.* Ergo|graphie *f*, -metrie *f*; **ergogramă** *s.f.* (11) *med.* Ergogramm *n*; **ergologie** *s.f. sg.* (10) Ergologie *f*; **ergometric** *a.* (21) *med.* ergometrisch; **ergometrie** *s.f. sg.* (10) *med.* Ergo|metrie *f*, -graphie *f*; **ergometru** *s.n.* (13²) Ergometer *n*; **ergonomie** *s.f. sg.* (10) Ergonomie *f*, Ergonomik *f*; **ergonomist** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) Fachmann *m* auf dem Gebiet der Ergonomie; **ergosterină** *s.f. sg.* (11) Ergosterin *n*; **ergosterol** *s.m.* (1) Ergosterol *n*; **ergoterapie** *s.f. sg.* (10) Ergotherapie *f*; **ergotină** *s.f.* (11) *farm.* ↓ *ergotoxin.*

ergotism¹ *s.n. sg.* (13) *livr.* Rechthaberei *f*.

ergotism² *s.n. sg.* (13) *med.* Ergotismus *m*, Kriebelkrankheit *f*.

ergotoxină *s.f.* (11) *farm.* Ergotoxin *n*.

ericacee *s.f.* (12) *bot.* Erikazee *f*.

erija *vb. refl.* (42B) sich (zu etwas) aufwerfen/aufschwingen, sich (für/als etwas A) ausgeben, sich eigenmächtig (zu) machen; *a se* ~ *în judecător* sich zum Richter aufwerfen/aufschwingen; **erijare** *s.f.* (9²) Sichaufwerfen *n*, Sichaufschwingen *n*, Sichausgeben *n*.

erinii *s.f. pl.* (9) *mitol.* Erinnyen *f pl.*, Rachgöttinnen *f pl.*

eristic I. *a.* (21) eristisch; *școală* ~*ă* eristische Schule. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Eristiker(in) *m(f)*; **eristică** *s.f. sg.* (7) Eristik *f*, Disputierkunst *f*.

eritem *s.n.* (13) *med.* Erythem *n*; **eritematos** *med.* **I.** *a.* (21⁶) erythematös. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Erytemkranke *m și f*.

eritrină *s.f.* (11) *farm.* Erythrin *n*.

eritroblast *s.m.* (1²) *biol.* Erythroblast *m*; **eritroblastoză** *s.f.* (11) *med.* Erythroblastose *f*; **eritrocit** *s.n.* (13) *anat.* Erythro|zyt *m*, -zyte *f*, rotes Blutkörperchen; **eritrocitoză** *s.f.* (11) *med.* Erythrozytose *f*; **eritrodermie** *s.f.* (10) *med.* Erythrodermie *f*; **eritrofobie** *s.f. sg.* (10) *med.* Erythrophobie *f*; **eritropoieză** *s.f. sg.* (11) *med.* Erythropoese *f*, Erythrozytenbildung *f*; **eritropsie** *s.f. sg.* (10) *med.* Erythropsie *f*, Rotsehen *n*; **eritropsină** *s.f.* (11) *anat.* Erythropsin *n*; **eritrotoxină** *s.f. sg.* (11) *biol.* Erythrotoxin *n*; **eritroză** *s.f. sg.* (11) *med.* Erythrose *f*; **eritrozină** *s.f. sg.* (11) *chim.* Erythrosin *n*.

erizipel *s.n.* (13) *med.* Erysipel(as) *n*, (Wund)rose *f*.

ermetic I. *a.* (21) hermetisch **1.** *(etanș)* luft-, wasser-, gas|dicht (schließend oder verschlossen). **2.** *fig.* vieldeutig, dunkel; *poezie* ~*ă* hermetische Lyrik. **II.** *adv.* hermetisch, dicht; *a închide* ~ *ceva* etwas hermetisch/dicht verschließen, etwas luft- und wasserdicht machen; **ermetism** *s.n. sg.* (13) *lit.* Hermetismus *m*; **ermetiza** *vb. tr.* (42B) *rar* hermetisieren, dicht verschließen, luft- und wasserdicht machen; **ermetizare** *s.f.* (9²) Hermetisierung *f*, luft- und wasserdichte Verschließung.

ermit *s.m.* (1²) *rar* ↑ *eremit*; **ermitaj** *s.n.* (13) *rar* **1. a)** *(sihăstrie)* Einsiedelei *f*, Klause *f*, Eremitage *f*; **b)** Eremitage *f*, zurückgezogen liegendes Schlößchen; **c)** einsamer Ort. **2.** einsames Haus.

eroare *s.f.* (9) **1.** *(greșeală)* Irrtum *m*, Miß-, Fehl|griff *m*, falsche Meinung, *arg.* Fehlzündung *f*; *a comite o* ~ einen Irrtum begehen, einen Fehlgriff tun, einen Mißgriff tun/machen; *afirmația lui se bazează pe o* ~ seine Behauptung beruht auf einem Irrtum; *e o* ~ *la mijloc* hier liegt ein Irrtum vor; *în acest caz e vorba de o* ~ in diesem Fall handelt es sich um einen Irrtum; **a induce pe cineva în* ~ jmdn. irreführen/*elev.* irreleiten, jmdn. in die Irre führen/*mai rar* locken/treiben, jmdn. auf den falschen Weg führen/locken, jmdn. zu einer falscher Annahme verleiten, jmdn. auf eine falsche Spur bringen, jmdn. auf eine falsche Fährte locken; *a nu se lăsa indus în* ~ sich nicht in die Irre führen lassen, *elev.* sich nicht irreleiten lassen. **2.** Mißdeutung *f*; ~ *judiciară* Fehlurteil *n*. **3.** *mat.* Fehler *m*; ~ *de calcul* Rechenfehler; ~ *medie* durchschnittlicher Fehler; ~ *posibilă* wahrscheinlicher Fehler; ~ *admisibilă* zulässiger Fehler; ~ *absolută* absoluter Fehler; ~ *relativă* relativer Fehler; ~ *cumulată* kumulativer Fehler.

eroda *vb. unipers.* (42B) *geol.* **I.** *tr.* erodieren, (den Boden) auswaschen, abtragen, abschwemmen, abspülen, zernagen (durch Flüsse). **II.** *refl.* erodiert/ausgewaschen/abgetragen/abgeschwemmt/abgespült werden; **erodare** *s.f.* (9²) *geol.* Erodieren *n*, Auswaschen *n*, Abtragen *n*, Abschwemmen *n*, Abspülen *n*.

erodiu *s.m.* (1⁵) *ornit.* Silber-, Edel|reiher *m*.

eroic I. *a.* (21) heroisch **1. a)** *(vitejesc)* helden|haft, -mütig, *elev.* heldisch; *luptă* ~*ă* ein heldenhafter Kampf; *faptă* ~*ă* eine heldenmütige Tat, Heldentat *f*; *hotărîre* ~*ă* ein heldenhafter Entschluß; *trecutul* ~ *al unui popor* die heldische Frühzeit eines Volkes; **b)** *(măreț, grandios)* ge-

waltig, großartig; *peisaj ~* heroische Landschaft. **2.** *lit. poem ~* Helden|lied *n*, -gedicht *n*; *legendă ~ă* Heldensage *f*; *piesă ~ă* Heldenstück *n*. **II.** *adv.* heroisch, heldenmütig; *a lupta ~* heroisch/heldenmütig kämpfen; **eroiește** *adv.*, *înv.* heldenmütig, wie ein Held; **eroicomic** *a.* (21) *lit. poem ~* spaßhaftes Heldengedicht; **eroină** **I.** *s.f.* (11) **1.** Heldin *f*. **2. a)** *(în teatru)* Heroine *f*, *livr.* Heroin *f*; **b)** *lit. ~ de roman* Romanheldin *f*. **II.** *a.* (21) *mamă ~* Heldenmutter *f*; **eroism** *s.n. sg.* (13) Helden|tum *n*, -mut *m*, -haftigkeit *f*, -größe *f*, *livr.* Heroismus *m*, *livr.* Heroik *f*.

eronat *a.* (21[4]) irrtümlich, irrig, fälschlich, nicht zutreffend; *afirmație ~ă* eine irrtümliche/fälschliche Behauptung; *opinie ~ă* eine irrige Ansicht/Auffassung; *ipoteză ~ă* eine irrige Annahme; *premisă ~ă* eine irrige Voraussetzung; *hotărâre ~ă* eine irrige/irrtümliche Entscheidung; *în mod ~* irrtümlicher-, fälschlicher|weise.

eros *s.n. sg.* (13) Eros *m*, Verlangen *n*, Libido *n*, Lüsternheit *f*, Fleischeslust *f*, Triebhaftigkeit *f*.

erotematic *a.* (21) *fil.* erotematisch; **erotematică** *s.f. sg.* (7) *fil.* Erotematik *f*.

erotic *a.* (21) **1.** erotisch; *poezie ~ă* Liebesgedicht *n*. **2.** *(senzual)* erotisch, sinn-, fleisch|lich; *dragoste ~ă* sinnliche Liebe; **erotică** *s.f. sg.* (7) Erotik *f*, Liebesdichtung *f*; **erotism** *s.n. sg.* (13) Erotismus *m*, Erotizismus *m*, Sinn-, Fleisch|lichkeit *f*, Sinnen-, Fleisches|lust *f*; **erotoman** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Erotomane *m și f*; **erotomanie** *s.f. sg.* (10) Erotomanie *f*, Hypererosie *f*, Liebes|wahn *m*, -zwang *m*, -wut *f*.

erou *s.m.* (1[5]) **1.** *(viteaz)* Held *m*, *poetic* Recke *m*/Heros *m*/Heroe *m*; *~ necunoscut* ein namenloser Held; *Erou al Muncii Socialiste* Held der sozialistischen Arbeit; *depr. a face pe ~ul* sich gerne als Held/*înv.* Helden aufspielen. **2. a)** *lit.* Held *m*, Hauptperson *f* (einer Dichtung); *~ tragic* ein tragischer Held; *~ negativ* ein negativer Held; **b)** Held *m*; **a fi ~ul zilei* der Held des Tages werden. **3.** *mitol.* Held *m*, Heros *m*, Halbgott *m*, *livr.* Heroe *m*.

eroziune *s.f.* (9) *geol., med.* Erosion *f*; *~ glacială* Glazialerosion; **erozîv** *a.* (21) erosiv, durch Erosion entstanden.

erpetolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Herpetologe *m*; **erpetologic** *a.* (21) herpetologisch; **erpetologie** *s.f. sg.* (10) Herpetologie *f*.

eructa *vb. intr.* (42B) *med.* eruktieren, aufstoßen, rülpsen; **eructație** *s.f.* (10) *med.* Eruktation *f*, Efflation *f*, Aufstoßen *n*, Rülpsen *n*.

erudit **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(savant)* gelehrt, *înv.* gelehrsam; *om ~* ein gelehrter Mann, *fam.* ein gelehrtes Haus. **2.** gelehrt; *carte ~ă* ein gelehrtes Buch; *discuție ~ă* ein gelehrtes Gespräch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Gelehrte *m și f*, Wissenschaftler(in) *m(f)*; **erudiție** *s.f. sg.* (10) Gelehrtheit *f*, *elev.* Gelehrsamkeit *f*; *a face paradă de ~* großen Aufwand von Gelehrsamkeit machen/treiben.

erupe *vb. intr. unipers.* (44B) **1.** *geol.* **a)** *(d. lavă, magmă, petrol, etc.)* aus-, hervor|brechen, eruptieren; **b)** *(d. vulcani)* ausbrechen, in Tätigkeit treten. **2.** *(d. boli)* ausbrechen, zum Ausbruch kommen; **erupere** *s.f.* (9) **1.** *geol.* Ausbruch *m*, Hervorbrechen *n*. **2.** *med.* Ausbruch *m*; **eruptiv** *a.* (21) **1. a)** *geol.* eruptiv, durch Eruption entstanden; *rocă ~ă* Eruptiv-, Ausbruch|gestein *n*, Magmatit *m*; **b)** *fig. (violent)* heftig, ungestüm, ungezügelt, unbeherrscht. **2.** *med.* eruptiv, aus der Haut hervortretend; **erupție** *s.f.* (10) Eruption *f* **1.** *geol.* vulkanische Ausbruchstätigkeit. **2.** *med.* **a)** Ausbruch *m* (eines Hautausschlages); **b)** Hautausschlag *m*.

erzat *s.n.* (15) Ersatz *m*.

escadră *s.f.* (11) *mil.* **1.** *mar.* (Schiffs)geschwader *n*, Eskader *f*. **2.** *av.* (Flugzeug)geschwader *n*; **escadrilă** *s.f.* (11) *mil., mar., av.* kleines Geschwader; *av. ~ de vînătoare* Jagd|geschwader *n*, -staffel *f*; **escadron** *s.n.* (13[1]) *mil.* Schwadron *f*, *înv.* Eskadron *f*.

escalada *vb. tr.* (42B) **1.** eskaladieren **a)** *mil., ist.* (mit Sturmleitern) ersteigen/erstürmen; **b)** über-, er|klättern. **2.** *fig.* eskalieren, verschärfen; *a ~ războiul* den Krieg eskalieren; **escaladare** *s.f.* (9[2]) **1.** Eskalade *f* **a)** *mil., ist.* Ersteigung *f*/Erstürmung *f* (einer Festung) mit Sturmleitern; **b)** Über-, Er|klätterung *f*. **2.** *fig.* Eskalierung *f*, Verschärfung *f*, *livr.* Eskalation *f*; *~ militară* militärische Eskalation; *~ politică* politische Eskalation; *a continua ~a războiului (rece)* die Eskalation des (kalten) Krieges weiterführen; **escaladă** *s.f.* (11) Eskalade *f*; **escalator** *s.n.* (13[1]) Rolltreppe *f*.

escală *s.f.* (11) **1.** *av.* Zwischenlandung *f*; *a face ~* zwischenlanden; *a face ~ pe un aeroport* einen Flughafen anfliegen, auf einem Flughafen zwischenlanden; *a zbura fără ~* non-stop-fliegen. **2.** *mar.* Aufenthalt *m* in einem Hafen; *port de ~* Zwischenhafen *m*; *a face ~ într-un port* in einen Hafen einlaufen.

escalop *s.n.* (15) *cul.* Eskalopes *pl.*; *~ de vițel* Kalbs|schnitzel *n*, -steak *n*.

escamota *vb. tr.* (42B) **1. a)** wegzaubern, verschwinden lassen, *livr.* eskamotieren; **b)** *fig. (denatura)* entstellen, verfälschen, im Sinn verdrehen; *a ~ adevărul* die Wahrheit entstellen. **2.** *av. a ~ trenul de aterizare* das Fahrwerk einziehen; **escamotabil** *a.* (21) **1.** versteckbar. **2.** *av.* einziehbar; *tren de aterizare ~* ein einziehbares Fahrwerk; **escamotare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** Wegzaubern *n*, Taschenspielerei *f*, *livr.* Eskamotage *f*, *livr.* Eskamotierung *f*; **b)** *fig. (denaturare)* Entstellung *f*, Verfälschung *f*; *~a adevărului* die Entstellung der Wahrheit. **2.** *av. ~a trenului de aterizare* das Einziehen des Fahrwerks.

escapadă *s.f.* (11) **1.** Seitensprung *m*, *livr.* Eskapade *f*; *a face o ~* einen Seitensprung machen. **2.** Abenteuer *n*.

escară *s.f.* (11) *med.* Grind *m*, Schorf *m*.

escarpă *s.f.* (11) *mil.* Eskarpe *f*, Grabenböschung *f*.

escarpen *s.m.* (1) Eskarpin *m*.

escatologic *a.* (21) *bis.* eschatologisch; **escatologie** *sf. sg.* (10) *bis.* Eschatologie *f*.

escavator *s.n.* (13[1]) ↓ *excavator*.

eschilă *s.f.* (11) *med.* Knochensplitter *m*.

eschimos **I.** *s.m.* (1[2]) **~ă** *s.f.* (11) Eskimo *m*. **II.** *a.* (21[4]) eskimoisch.

eschiva *vb. refl.* (42B) **1.** *(a se sustrage)* ausweichen (D), sich entziehen (D), nicht nachkommen (D), *fam.* sich drücken, *fam.* kneifen, *fam.* verkommen, *fam.* sich (etwas) abledern, *fam.* sich aus den Bränden machen; *a se ~ de la obligații* sich

seinen Verpflichtungen entziehen, seinen Verpflichtungen nicht nachkommen; *a se ~ de la muncă fam.* sich gern vor/von der Arbeit drücken. **2.** *(a se retrage pe furiș)* unauffällig verschwinden, sich davonschleichen, *elev.* sich davonstehlen, *fam.* sich drücken; **eschivare** *s.f.* (9²) Ausweichung *f*, Entziehung *f*, Entzug *m*; **eschivă** *s.f.* (11) *(la box)* Ausweichen *n*.

eseobar *s.m.* (1) *rar* schlauer Heuchler

eseopetă *s.f.* (11) *inv.* Stutzbüchse *f*.

escorta *vb. tr.* (42B) **1.** eskortieren, (unter Bewachung) abführen, in polizeilicher Gewahrsam bringen; *a ~ un deținut* einen Häftling abführen; *a ~ un transport de prizonieri* einen Gefangenentransport eskortieren. **2.** eskortieren, bewachen, *elev.* (schützend oder ehrend) geleiten; *a ~ mașina prezidențială* den Präsidentenwagen eskortieren. **3.** *mil. (d. nave sau avioane)* bedecken, unter Bedeckung abführen; **escortare** *s.f.* (9²) **1.** Abführung *f* (unter Bewachung). **2.** Eskortierung *f*, Bewachung *f*. **3.** *mil.* Bedeckung *f*; **escortă** *s.f.* (11) **1.** Eskorte *f*; *a trimite pe cineva sub ~* jmdn. unter Bewachung abführen; *a fugi de sub ~* auf dem Transport entspringen. **2.** Eskorte *f*, Begleitmannschaft *f*, (militärisches) (Ehren)geleit *n*; *avion de ~* Begleitflugzeug *n*; *navă de ~* Begleitschiff *n*. **3.** *mil.* Eskorte *f*, Bedeckung(smannschaft) *f*; *~ de avioane de vinătoare* eine Eskorte von Jagdflugzeugen; *trupe de ~* Bedeckungstruppen *f pl.*; **escortor** *s.n.* (13¹) **1.** *mar.* Bedekkungs-, Geleit|schiff *n*. **2.** *av.* Bedeckungsflugzeug *n*.

eser|oe *s.m.* (1), **-oacă** *s.f.* (11) Hochstapler(in) *m(f)*, Gauner(in) *m(f)*, Schwindler(in) *m(f)*, Betrüger(in) *m(f)*, Preller *m*, *fam.* Schwindel|major *m*, -meier *m*, *fam.* Schlitzohr *n*, *vulg.* Bescheißer *m*; **eseroca** *vb. tr.* (42B³) abschwindeln, (sich) ergaunern, betrügen, prellen, *vulg.* bescheißen; *a ~ pe cineva de ceva* jmdm. etwas abschwindeln, jmdn. um etwas bringen/prellen; **eseroc|are** *s.f.* (9²) Abschwindeln *n*, Ergaunern *n*, Betrügen *n*, Prellen *n*; **escrocher|ie** *s.f.* (10) Hochstapelei *f*, Gaunerei *f*, Schwindel *m*, Prellerei *f*.

eseudo *s.m. invar. fin.* Eskudo *n*, Escudo *n*.

eseulap *s.m.* (1) *fam.* Arzt *m*, *fam.* Doktor *m*.

eseulină *s.f. sg.* (11) *farm.* Eskulin *n*.

eseist *s.m.* (1²). **~ă** *s.f.* (11) Essayst *m*; **eseistic** *a.* (21) essaystisch; **eseistică** *s.f. sg.* (7) Essaystik *f*, Kunst *f* des Essays.

esență *s.f.* (11) **1. a)** Wesen *n*, Wesentliche *n*, Kern *m*, *livr.* Essenz *f*; *în ~* im wesentlichen, in der Hauptsache; *în ~ e același lucru* das ist im wesentlichen dasselbe/das gleiche; *a pătrunde în ~a lucrurilor* das Wesen der Dinge ergründen, nach dem Wesen der Dinge forschen; **b)** *fil.* Essenz *f*, Wesen *n*, Wesenheit *f*, innere Natur. **2. a)** *farm.* Essenz *f*, Auszug *n*; **b)** *cul.* Essenz *f*; *~ de oțet* Essigessenz. **3.** *silv.* Holzart *f*; *~ moale* Weichholz *n*; *~ tare* Hartholz *n*; *~ de lumină* Lichth lz *n*; *~ de umbră* Schattenholz *n*; **esențial** **I.** *a.* (21) wesentlich, essential, *livr.* essentiell; *a fi de importanță ~ă* von essentieller Bedeutung sein; *ace ista este o deosebire ~ă* das ist ein wesentlicher Unterschied. **II.** *s.n. sg.* (13) Wesentliche *n*; *a desprinde ~ul* das Wesentliche erfassen/herausarbeiten; **esențialism** *s.n. sg.* (13) *med.* Essentialismus *m*; **esențialitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Wesentlichkeit *f*; **esențialmente** *adv.* wesentlich.

eseu *s.n.* (15¹) **1.** Essay *m sau n*, Essai *m sau n*, Abhandlung *f*. **2. a)** *(încercare)* Versuch *m*, Probe *f*; **b)** *(în filatelie)* Essay *n*, Essai *n*, Probe-, Versuchs|druck *m*.

eșer *s.n.* (13) *geol.* Esker *m*, Os *m sau n*, Äs *m sau n*.

esofag *s.n.* (15 *sau* 13) *anat.* Ösophagus *m*, Speise-, Schlund|röhre *f*; **esofagian** *a.* (21²) Ösophagus-; **esofagism** *s.n. sg.* (13) *med.* Ösophaguskrampf *m*; **esofagită** *s.f.* (11) *med.* Ösophagitis *f*, Speiseröhrentzündung *f*.

esopic *a.* (21) ösopisch.

espadon *s.n.* (13¹) Flamberg *m*.

espadrilă *s.f.* (11) Espadrille *f*, Strohpantoffel *m*.

esperantism *s.n. sg.* (13) Esperantismus *m*; **esperantist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Esperantist *m*; **esperanto** *s.n. sg. invar.* Esperanto *n*.

espingolă *s.f.* (11) *ist.* Donnerbüchse *f*.

esplanadă *s.f.* (11) Esplanade *f*.

espressivo *adv. muz.* espressivo, ausdrucksvoll.

est *s.n. sg.* (15) *geogr.* Osten *m*, Ost *m*.

estacadă *s.f.* (11) *constr.* (E)stakade *f* **1.** Gerüstbrücke *f*. **2.** Pfahlwerk *n* (zur Sperrung eines Hafens).

estancia *s.f. invar.* Estanzia *f*, Estancia *f*, Gehöft *n*, Viehzuchtfarm *f*.

ester *s.m.* (1) *chim.* Ester *m*; **esterază** *s.f.* (11) *chim.* Esterase *f*; **esterifica** *vb. tr.* (42A) *chim.* Ester bilden; **esterificare** *s.f.* (9²) *chim.* Esterbildung *f*.

estet *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Ästhet *m*, Schwärmer *m* für Schönheit; **estetic** *a.* (21) ästhetisch, schön, künstlerisch, geschmackvoll; **estetică** *s.f. sg.* (7) Ästhetik *f*; **estetician** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Ästhetiker *m*; **estetism** *s.n. sg.* (13) *lit.* Ästhetizismus *m*; **estetist** *a.* (21⁴) ästhetizistisch; **estetiza** *vb. tr.* (42B) *rar* ästhetisieren, verschönern, veredeln; **estetizant** *a.* (21⁴) ästhetisierend, verschönernd; **estetizare** *s.f.* (9²) Ästhetisierung *f*, Verschönerung *f*, Veredelung *f*.

estezie *s.f sg.* (10) Gefühlsfähigkeit *f*; **estezi|ologie** *s.f. sg.* (10) Ästhesiologie *f*; **estezi|ometrie** *a.* (21) ästhesiometrisch; **estezi|ometrie** *s.f. sg.* (10) Ästhesiometrie *f*; **estezi|ometru** *s.n.* (13²) Ästhesiometer *n*, Empfindungsmesser *m*.

estic *a.* (21) östlich.

estima *vb. tr.* (42B) (ab)schätzen, veran-, über|schlagen; *a ~ cheltuielile unei construcții* die Kosten eines Baues veranschlagen/überschlagen; **estimabil** *a.* (21) schätzbar; **estimare** *s.f.* (9²) (Ab)schätzung *f*, Veranschlagung *f*, Überschlag *m*; *~a cheltuielilor* Kosten|voranschlag *m*, -überschlag *m*; **estimativ** *a.* (21) *deviz ~* Kostenvoranschlag *m*; **estimatoriu** *a.* (26) *rar* ↑ *estimativ*.

estimp *adv. reg.* dieses Jahr, in diesem Jahr(e), *reg., aus., elv.* heuer.

estiv *a.* (21), **estival** *a.* (21) sommer|lich, -haft; *sezon ~* Sommerzeit *f*; **estivație** *s.f.* (10) *biol.* Sommerschlaf *m* (der Tiere).

estompa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** mit dem Wischer zeichnen. **2.** *fig.* verwischen, undeutlich machen. **II.** *refl. fig.* allmählich verschwinden; **estompare** *sf.* (9²) **1.** Zeichnen *n* mit dem Wischer. **2.** *fig.* Verwischung *f*; **estompat** *a.* (21⁴) **1.** schattiert. **2.** *fig.*

verwischt, undeutlich geworden; **estompă** *s.f.* (11) Wischer *m* (zum Zeichnen).
eston I. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Estländer(in) *m(f)*, Est|e *m*, -in *f.* **II.** *a.* (21) est|ländisch, -nisch; **estonă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Estländisch *n*, Estnisch *n*; **estonian I.** *s.m.* (1¹), ~ă (11¹) ↑ *eston* (I). **II.** *a.* (21²) ↑ *eston* (II).
estradă *s.f.* (11) **1. a)** Estrade *f*, Kleinbühne *f*; **b)** *(podium)* Podium *n*. **2.** Estrade *f*; *teatru de* ~ Varieté(theater) *n*; *a apărea într-un spectacol de* ~ in einer Estrade auftreten.
estriol *s.m.* (1) *biol.* Östriol *n*.
estrogen *s.n.* (13) *biol.* Östrogen *n*, Follikelhormon *n*; **estromanie** *s.f. sg.* (10) *livr.* Östro-, Nympho|manie *f*; **estronă** *s.f.* (11) *biol.* Östron *n*.
estropia *vb. tr.* (42B⁴) *livr.* estroppieren, verstümmeln, zum Krüppel machen; **estropiat** *a.* (21⁴) *livr.* verstummelt; **estropiație** *s.f.* (10), **estropiere** *s.f.* (9) *livr.* Verstümmelung *f*.
estru *s.n.* (13²) *entom.* Bremse *f*.
estuar *s.n.* (13) Ästuar(ium) *n*, Trichtermündung *f*, *reg.* Watt *n*.
eșafod *s.n.* (15 *sau* 13¹) Schafott *n*, *elev.* Blutgerüst *n*; *a sfîrși pe* ~ auf dem Schafott enden; *a se urca pe* ~ das Schafott besteigen, *elev.* auf das Blutgerüst steigen; *a duce pe cineva la* ~ jmdn. aufs Schafott bringen; **eșafodaj** *s.n.* (13) **1.** *constr. (schelă)* Gerüst *n*, Rüstung *f*; *a ridica un* ~ ein Gerüst aufbauen/aufschlagen. **2.** *fig.* Gerüst *n*; *~ul logic al unei științe* das logische Gerüst einer Lehre; *~ul unei drame* das Gerüst eines Dramas.
eșalon *s.n.* (13¹) *mil.* Staffel *f*, *inv.* Echelon *m*; **eșalona** *vb. tr.* (42B) **1. a)** (auf mehrere Zeitpunkte) verteilen; **b)** *fin.* staffeln, abstufen, *a* ~ *impozitele* die Steuern staffeln; *a* ~ *salariile* die Gehälter abstufen. **2.** *mil.* (Truppen) gestaffelt aufstellen, *inv.* echalonieren; **eșalonare** *s.f.* (9²) **1. a)** Verteilung *f* (auf mehrere Zeitpunkte); **b)** *fin.* Staffelung *f*, Abstufung *f*. **2.** *mil.* Staffel(auf)stellung *f*, staffelförmige Aufstellung; *~a trupelor* die Staffelstellung von Truppen.
eșanerură *s.f.* (7) *geol.* Ausschweifung *f*.
eșantion *s.n.* (13¹) Muster *n*, Probe *f*.
eșapa *vb. intr. unipers.* (42B) *rar tehn.* ent|weichen, -wischen, *inv.* echappieren; **eșapament** *s.n.* (13) *tehn.* Auspuff *m*; *tobă de* ~ **a)** *(la automobil)* Schalldämpfer *m*; **b)** *(la motocicletă)* Auspufftopf *m*; *țeavă de* ~ Auspuffleitung *f*; *gaz de* ~ Auspuffgase *n pl.*; **eșapare** *s.f.* (9²) *tehn.* Ent|weichung *f*, -wischung *f*.
eșarfă *s.f.* (11) **1.** *(șal)* (leichtes) Umhängetuch *n*. **2.** Schärpe *f*, Ehrengürtel *m*. **3.** Binde *f*; *a purta brațul în* ~ den Arm in der Binde tragen; **eșarpă** *s.f.* (11) **1.** *mil. foc în* ~ Flankenfeuer *n*. **2.** *eșarfă* (2).
eșec *s.n.* (15) Fiasko *n*, Niederlage *f*, Mißerfolg *m*, Fehlschlag *m*, *fam.* Reinfall *m*, *fam.* Schlappe *f*; ~ *politic* ein politisches Fiasko; ~ *militar* ein militärisches Fiasko; ~ *lamentabil* ein klägliches Fiasko; ~ *penibil* ein peinliches Fiasko; ~ *rușinos* ein schmähliches Fiasko; *un șir de ~uri* eine Reihe von Mißerfolgen; *a suferi un* ~ ein Fiasko/eine Niederlage/einen Fehlschlag erleiden, einen Mißerfolg erleiden/hinnehmen (müssen)/verschulden, *fam.* Fiasko machen, *fam.* einen Reinfall erleiden, *fam.* eine Schlappe erleiden/einstecken müssen, *fam.* einen Tiefschlag einstecken, *fam.* eine Pleite schieben, *fam.* aus dem Tritt kommen, *fam.* auf die Nase fallen, *fam.* sich (D) blutige Köpfe holen; *a fi sortit ~ului* zum Scheitern verurteilt sein; *aceasta s-a dovedit a fi un* ~ das hat sich als Fehlschlag erwiesen/herausgestellt.
eșichier¹ *s.n.* (13) **1.** Schachbrett *n*. **2.** *mil.* schachbrettförmige Aufstellung (der Truppen). **3.** *fig.* Manöverfeld *n*.
eșichier² *s.m.* (1) *(în Anglia)* Schatzkammer *f*; *cancelar al* ~ Schatzkanzler *m*.
eșua *vb. intr.* (42B) **1.** *unipers. mar.* stranden, scheitern, auf Grund laufen, auf (den) Grund geraten; *vasul a ~t (pe un banc de nisip)* das Schiff ist (auf einer Sandbank) gestrandet; *vasul a ~t pe un recif* das Schiff ist auf einem Riff gescheitert. **2.** *(a da greș)* scheitern **a)** *(d. persoane)* Mißerfolg haben, keinen Erfolg haben, Schiffbruch erleiden, *fam.* Schliff backen, *fam.* stranden, *fam.* Fiasko machen, *fam.* sich (D) kalte Füße holen, *arg.* baden gehen; *a* ~ *cu ceva* mit etwas scheitern/Mißerfolg/keinen Erfolg haben, *fam.* mit etwas auf die Nase fallen, *fam.* mit etwas einen Reinfall erleiden; *a* ~ *în viață* im Leben scheitern/Schiffbruch erleiden; **b)** *(d. acțiuni)* fehl-, quer|schlagen, sich zerschlagen, im Sand verlaufen, *fam.* schief|gehen, -laufen, *fam.* in die Brüche/zu Bruch gehen, *pop.* platzen/auffliegen, *pop.* in den Eimer gehen; *încercarea a ~t* der Versuch ist fehlgeschlagen/quergeschlagen/ *pop.* geplatzt/ *pop.* aufgeflogen; *chestiunea a ~t* die Sache hat sich zerschlagen, *fam.* die Sache ist schiefgegangen/schiefgelaufen; **eșuare** *s.f.* (9²) **1.** *mar.* Stranden *n*, Strandung *f*. **2.** Scheitern *n*, Fehl-, Quer|schlagen *n*.
etaj *s.n.* (13) **1.** *constr.* Stock *m*, Stockwerk *n*, Geschoß *n*, Etage *f*, Treppe *f*; *casă cu două ~e* ein zweistöckiges Haus, ein zwei Stock hohes Haus; *un* ~ *mai sus* eine Treppe höher; *un* ~ *mai jos* eine Treppe tiefer; *a locui la* ~ auf der Etage wohnen; *a locui la ~ul al doilea/fam. doi* im zweiten Stock wohnen, in/auf der zweiten Etage wohnen, zwei Treppen hoch wohnen; *a urca cu liftul la ~ul al doilea/fam. doi* mit dem Aufzug in den zweiten Stock/die zweite Etage fahren. **2.** *tehn.* Stufe *f*; ~ *de presiune* Druckstufe; *căldare cu* ~ Etagenkessel *m*. **3.** *el.* Stufe *f*. **4.** *geol.* Stufe *f*, Schicht *f*. **5.** *bot.* ~ *de vegetație* Vegetationsstand *m*; **etaja** *vb.* (42B) **I.** *tr.* stufen-, schicht|weise aufbauen/aufstellen. **II.** *refl.* sich stufenweise aufstellen; **etajare** *s.f.* (9²) stufen-, schichten|weise Aufstellung.
etajeră *s.f.* (11) Etagere *f*, Gestell *n*; ~ *pentru cărți* Büchergestell.
etala *vb. tr.* (42B) öffentlich zeigen, zur Schau stellen, *fam.* auskramen; *a-și* ~ *calitățile* seine Fähigkeiten ins rechte Licht setzen; *a-și* ~ *cunoștințele* sein Wissen auskramen; **etalaj** *s.n.* (13) **1.** ↓ *etalare*. **2.** *tehn.* Stufung *f*; **etalare** *s.f.* (9²) Zurschaustellung *f*, *fam.* Auskramung *f*.
etală *s.f. sg.* (11) Stillstand *m* (des Wassers).
etalon *s.n.* (13¹) **1. a)** *tehn.* Normal-, Eich|maß *n*, *spec.* Etalon *m*; **b)** *ec.* ~ *monetar* Währung *f*; ~ *(de) aur* Goldwährung *f*; ~ *(de) argint* Silberwährung *f*; **c)** Prototyp *m sau n*. **2.** *fig. (model)* Muster *n*, Vorbild *n*; *a lua pe cineva drept*

~ sich (D) an jmdm. ein Muster nehmen (können), sich (D) jmdn. zum Vorbild nehmen; **etalona** *vb. tr.* (42B) eichen; *a ~ greutăți* Gewichte eichen; *a ~ un termometru* ein Thermometer eichen; **etalonare** *s.f.* (9²) Eichung *f*; **etalonist** *s.m.* (1²) Eichmeister *m*; **etalonor** *s.m.* (1) ↑ *etalonist*.

etambou *s.n.* (15¹) *mar.* Achtersteven *m*; *~l cîrmei* Rudersteven; *~l elicei* Hintersteven; *tub ~* Verstärkungsstück *n* des Hinterstevens; **etambreu** *s.n.* (15¹) *mar.* Mastloch *n*; *~ de cîrmă* Ruderkoker *m*.

etamină *s.f.* (11) *text.* Etamin *n sau m*, Etamine *f*.

etan *s.m. sg.* (1) *chim.* Äthan *n*, Kohlenwasserstoff *m*; **etanol** *s.m.* (1) *chim.* Äthanol *n*, Äthylalkohol *m*.

etanș *a.* (21) dicht, undurchlässig; *~ la apă* wasserdicht; *~ la aer* luftdicht; *~ la gaze* gasdicht; *~ la aburi* dampfdicht; *~ la praf* staubdicht; **etanșa** *vb. tr.* (42B) abdichten, (völlig) dichten, dicht/undurchlässig machen; **etanșare** *s.f.* (9³) Abdichtung *f*; **etanșeitate** *s.f.* (9⁴) Dichtigkeit *f*.

etap|ă *s.f.* (11) **1.** *(fază)* Etappe *f*, Zeit|abschnitt *m*, -stufe *f*; *~ de dezvoltare* Entwicklungsabschnitt; *~ hotărîtoare* eine entscheidende Etappe; *~ importantă* eine bedeutsame/wichtige Etappe; *-ele unui proces* die Etappen eines Prozesses; *în -e* etappen-, schnitt|weise, in Etappen; *a trece prin toate -ele unei cariere (politice)* alle Etappen einer (politischen) Karriere durchlaufen. **2.** *mil.* Tagemarsch *m*. **3.** *sp.* Etappe *f*.

etate *s.f. sg.* (9⁴) Alter *n*; *în ~* alt, betagt *elev.* bejahrt; *a fi în ~* in vorgerücktem Alter stehen.

etatism *s.n. sg.* (13) *pol.* Etatismus *m*; **etatiza** *vb. tr.* (42B) *pol.* verstaatlichen, in staatliche Verwaltung überführen; **etatizare** *s.f.* (9²) *pol.* Verstaatlichung *f*; **etatizat** *a.* (21⁴) *pol.* verstaatlicht.

eteetera *adv.* und so weiter.

etelism *s.n. sg.* (13) *fil.* Ethelismus *m*.

eter I. *s.m.* (1) **1.** *chim.* Äther *m*; *~ absolut* absoluter Äther. **2.** *fiz.* Äther *m*; *a trimite o știre (radio) în ~* eine (Radio)nachricht in den Äther schicken; *o emisie radio iese în ~* eine Rundfunksendung geht in den Äther (hinaus). **3.** *fil. (în Grecia antică)* Äther *m*. **II.** *s.n.* (15) *fig.* Himmelsraum *m*, *elev.* Äther *m*; *albastrul ~ului* die Bläue des Äthers; **eterat** *a.* (21⁴) ätherisch **1.** ätherartig; *parfum ~* ein ätherischer Duft. **2.** *fig. (diafan)* (hauch)zart; *apariție ~ă* eine ätherische Erscheinung; **eteric** *a.* (21) **1.** *chim.* ätherisch, ätherartig; *uleiuri ~e* ätherische Öle. **2.** *fig.* ↑ *eterat*.

eterie *s.f. sg.* (10) *ist.* Hetärie *f*; **eterist** *s.m.* (1²) *ist.* Hetärist *m*.

eterifica *vb. tr.* (42A) *chim.* in Äther verwandeln; **eterificare** *s.f.* (9²) *med.* Verwandlung *f* in Äther; **eterism** *s.n. sg.* (13) *med.* Betäubung *f* durch Äther; **eteriza** *vb. tr.* (42B) *med.* mit Äther betäuben; **eterizare** *s.f.* (9²) *med.* Betäubung *f* mit Äther.

etern I. *a.* (21) ewig, un|vergänglich, -sterblich. **II.** *adv.* ewig, ewiglich; **eternit** *s.n. sg.* (13) *constr.* Eternit *m sau n*; **eternitate** *s.f. sg.* (9⁴) Ewigkeit; **eterniza** *vb. tr.* (42B) verewigen; **eternizare** *s.f.* (9²) Verewigung *f*.

eteroclit *a.* (21⁴) heteroklitisch, unregelmäßig, von der Regel abweichend; **eterodină** *s.f. sg.* (11) *tele.* Empfangsstärkung *f*; **eterodont** *a.* (21⁴) *biol.* heterodont, anisodont; **eterodonție** *s.f. sg.* (10) *biol.* Heterodontie *f*, Anisodontie *f*; **eterodox** *a.* (21⁴) *bis.* heterodox, anders,- irr|gläubig; **eterodoxie** *s.f. sg.* (10) *bis.* Heterodoxie *f*, Irrglaube *m*; **eterofon** *a.* (21) *med.* heterophon; **heterofonie** *s.f. sg.* (10) *muz.* Heterophonie *f*.

eterogen *a.* (21) **1.** heterogen **a)** *(diferit)* ungleich|artig, -mäßig, andersgeartet; **b)** *(compus din elemente diferite)* uneinheitlich, aus Ungleichartigem zusammengesetzt; *masă ~ă* eine heterogene Masse. **2.** *înv. gram. substantiv ~* sächliches Substantiv; **eterogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Heterogenese *f*; **eterogenie** *s.f. sg.* (10) ↑ *eterogeneză*; **eterogenitate** *s.f. sg.* (9⁴) Heterogenität *f*, Verschieden-, Ungleich|artigkeit *f*, verschiedenartige Zusammensetzung; **eteromorf** *a.* (21) *chim., fiz., biol.* heteromorph, anders-, verschieden|gestaltig; **eteronim** *a.* (21) *lit.* mit fremdem Namen; **eteronimie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Heteronymie *f*; **eteronom** *a.* (21) heteronom, fremden Gesetzen gehorchend; **eteronomie** *s.f. sg.* (10) *fil.* Heteronomie *f*, Fremdgesetzlichkeit *f*, Abhängigkeit *f* von fremden Gesetzen; **eterosferă** *s.f. sg.* (11) Heterosphäre *f*.

etiaj *s.n.* (13) *hidr.* Niederwasserstand *m*.

etic *a.* (21) ethisch, sittlich; **etică** *s.f. sg.* (7) Ethik *f*, Sittenlehre *f*.

eticheta *vb. tr.* (42B) etikettieren **1.** mit einer Etikette versehen/beschildern; *a ~ sticle* Flaschen etikettieren. **2.** *fig. (califica)* (ab)stempeln, kennzeichnen; *a ~ pe cineva ca escroc* jmdn. als/zum Betrüger abstempeln; **etichetare** *s.f.* (9²) Etikettierung *f* **1.** Etikettieren *n*. **2.** *fig.* Abstempelung *f*; **etichetat** *a.* (21⁴) etikettiert, mit einem Etikett versehen/beschildert; **etichet|ă** **I.** *s.f.* (11) **1.** Etikett *n*, Zettel *m*, *înv., aus., elv.* Etikette *f*; *a pune o ~ pe ceva* etwas mit einem Etikett versehen; *a lipi o ~ (pe o sticlă)* ein Etikett (auf eine Flasche) aufkleben/ankleben; *a dezlipi -a (de pe sticlă)* das Etikett (von der Flasche) abweichen; *a scoate -a* das Etikett entfernen/abmachen; *a rupe -a* das Etikett abreißen; *sticla nu are ~* die Flasche trägt kein Etikett. **2.** *fig.* Titel *m*, Eigenschaft *f*; *a judeca după ~* nach dem äußeren Scheine urteilen. **3.** *fig.* Etikette *f* **a)** Hofsitte *f*; **b)** gesellschaftlicher Anstand, Sittenzwang *m*, Anstandsregeln *f pl.*; *a respecta -a* die Etikette wahren/einhalten; *a încălca -a* die Etikette/die Anstandsregeln verletzen, gegen die Etikette verstoßen.

etician *s.m.* (1¹), *~ă* *s.f.* (11¹) Ethiker *m*; **etic|ism** *s.n. sg.* (13) Ethizismus *m*.

etil *s.m.* (1) *chim.* Äthyl *n*, Äthylgruppe *f*; **etila** *vb. tr.* (42B) *chim.* äthylieren; **etilare** *s.f.* (9²) *chim.* Äthylierung *f*; **etilenă** *s.f.* (11) *chim.* Äthylen *n*, Äthen *n*; **etilenglicol** *s.m.* (1) *chim.* (Äthylen)glykol *n*; **etilic** *a.* (21) *chim.* äthylhaltig; *alcool ~* Äthylalkohol *m*, Äthanol *n*; *eter ~* (Äthyl)äther *m*, Diäthyläther *m*; **etilism** *s.n. sg.* (13) Alkoholvergiftung *f*.

etimolog *s.m.* (1), *~ă* *s.f.* (11) *lingv.* Etymologe *m*; **etimologic** *a.* (21) *lingv.* etymologisch; *dicționar ~* etymologisches Wörterbuch; *ortografie ~ă* etymologische Rechtschreibung; **etimologi|e** *s.f.* (10) *lingv.* **1.** Etymologie *f*; *a urmări -a unui cuvînt* die Etymologie eines Wortes verfolgen. **2.** *înv.* Morphologie *f*, Wortbildungslehre *f*. **3.** *(etimon)* Etymon *n*, Wurzel-, Stamm|wort *n*; *~ populară* Volksetymologie *f*; **etimologism** *s.n. sg.* (13) *lingv.*

Etymologismus *m;* **etimologíst** *s.m.* (1[1]), ~ă *s.f.* (11) *lingv.* **1.** ↑ *etimolog.* **2.** Anhänger(in) *m(f)* der etymologischen Rechtschreibung; **etimologíza** *vb. tr.* (42B) *lingv., livr.* nach der Abstammung erklären.

etimón *s.n.* (13[1]) *lingv.* Etymon *n.*

etiolá *vb. tr.* (42B) *bot.* etiolieren, vergeilen, Etiolement hervorrufen; **etiolare** *s.f.* (9[2]) *bot.* Etiolement *n*, Vergeilung *f.*

etiológic *a.* (21) *med.* Krankheitsursachen betreffend; **etiología** *s.f. sg.* (10) *med.* Lehre *f* von den Ursachen der Krankheiten.

etiopián I. *s.m.* (1[1]), ~ă *s.f.* (11[1]) Äthiopier(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[2]) äthiopisch.

etirá *vb. tr.* (42B) *tehn.* strecken, recken, auswalzen; **etirare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Strecken *n*, Ausziehen *n;* **etirát** *a.* (21[4]) gestreckt, ausgezogen.

etizíe *s.f. sg.* (10) *med.* Abzehrung *f.*

etmoíd *s.n.* (13) *anat.* Siebbein *n;* **etmoidíță** *s.f. sg.* (11) *med.* Siebbeinentzündung *f.*

etnarh *s.m.* (1) *ist. (la romani)* Ethnarch *m*, Statthalter *m;* **etnarhíe** *s.f.* (10) *ist.* Ethnarchie *f*, (römische) Statthalterschaft *f.*

etnic *a.* (21) ethnisch, völkisch; *nume* ~ Ethnikon *n*, Völkername *m; unitate* ~ă ethnische Einheit; **etnicísm** *s.n. sg.* (13) Ethnikum *n.*

etnogenétic *a.* (21) ethnogenetisch; **etnogenéză** *s.f. sg.* (11) Ethnogenese *f;* **etnogenie** *s.f. sg.* (10) ↑ *etnogeneză;* **etnográf** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Ethnograph *m;* **etnográfic** *a.* (21) ethnographisch; **etnografíe** *s.f. sg.* (10) Ethnographie *f*, beschreibende Völkerkunde; **etnolingvístică** *s.f. sg.* (7) Ethnolinguistik *f;* **etnolog** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Ethnologe *m;* **etnológic** *a.* (21) ethnologisch; **etnologíe** *s.f. sg.* (10) Ethnologie *f*, Völkerkunde *f;* **etnonim** *s.n.* (13) Völkername *m*, Ethnikon *n;* **etnopsihologíe** *s.f. sg.* (10) Ethnopsychologie *f;* **etnosociologíe** *s.f. sg.* (10) Ethnosoziologie *f.*

etocrație *s.f. sg.* (10) Ethokratie *f*, Tugendherrschaft *f.*

etolă *s.f.* (11) **1.** *bis.* Stola *f*, Nackenschärpe *f* (des Geistlichen). **2.** Pelz-, Feder|umhang *m.*

etológ *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Ethologe *m;* **etológic** *a.* (21) ethologisch; **etología** *s.f. sg.* (10) *zool.* Ethologie *f.*

etopée *s.f.* (9[1]) Ethopäie *f*, Sittendarstellung *f.*

étos *s.n. sg.* (15) Ethos *n.*

etravă *s.f.* (11) *mar.* Vordersteven *m.*

etrier *s.n.* (13) *constr., maș.* Bügel *m.*

etrúsc I. *s.m.* (1) ~ă *s.f.* (11) Etrusker(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) etruskisch, **etrușcă** *s.f. sg.* (7) *lingv.* Etruskisch *n.*

etufá *vb. tr.* (42B) die Seidenraupen ersticken; **etufare** *s.f.* (9[2]) Ersticken *n* (der Seidenraupen).

etuí *s.n.* (15) Etui *n*, Schutzhülle *f*, ~ *de ochelari* Brillenetui; *a pune ochelarii în* ~ die Brille ins Etui legen/stecken.

etuvá *vb. tr.* (42B) im Trockenschrank trocknen; **etuvă** *s.f.* (11) Trockenschrank *m;* ~ *bacteriologică* Brutschrank *m*, Keimungsapparat *m.*

eu I. *pron. pers. sg.* (32) ich. **II.** *s.n.* (13[1]) *fil.* Ich *n*, das Selbst.

eucalípt *s.m.* (1[2]) *bot.* Eukalyptus(baum) *m, spec.* Eucalyptus *m;* **eucaliptól** *s.n. sg.* (13) Eukalyptol *n.*

eucarístie *s.f.* (10) *bis.* Eucharistie *f.*

euclidián *a.* (21) *geom.* euklidisch; *geometrie* ~ă euklidische Geometrie.

eucoloíd *s.m.* (1[2]) *chim.* Eukolloid *n.*

eudemónic *a.* (21) eudämonistisch; **eudemonie** *s.f. sg.* (10) *fil.* Eudämonie, *f.* Glückseligkeit *f;* **eudemonísm** *s.n. sg.* (13) *fil.* Eudämonismus *m*, Glückseligkeitslehre *f;* **eudemoníst** *s.n.* (1[2]), ~ă (11) *fil.* Eudämonist *m.*

eudiometríe *s.f. sg.* (10) Eudiometrie *f;* **eudiométru** *s.n.* (13[2]) *chim.* Eudiometer *n.*

eudíst *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) *bis.* Eudist *m.*

eufemísm *s.n.* (13) Euphemismus *m;* **eufemístic** *a.* (21) euphemi(sti)sch, verhüllend, beschönigend; *expresie* ~ă ein euphemistischer Ausdruck.

eufónic *a.* (21) *lingv., muz.* euphonisch, wohl|-klingend, -lautend; **eufonie** *s.f.* (10) *lingv., muz.* Euphonie *f*, Wohl|klang *m*, -laut *m;* **eufóniu** *s.n.* (6) *muz.* Euphonium *n.*

euforbiácee *s.f.* (12) *bot.* Euphorbia(pflanze) *f*, Euphorbie *f*, Wolfsmilch *f.*

euforic *a.* (21) euphorisch; **euforie** *s.f.* (10) Euphorie *f; a cădea în* ~ in (eine) Euphorie verfallen; *a transpune pe cineva în* ~ jmdn. in Euphorie versetzen.

eufuísm *s.n. sg.* (13) *livr.* Euphuismus *n*, gezierte Redeweise; **eufuístic** *a.* (21) *stil.* euphuistisch, schwülstig (im sprechlichen Ausdruck).

eugenétic *a.* (21) eugenetisch; **eugenétică** *s.f. sg.* (7) Eugenetik *f;* **eugenézic** *a.* (21) ↑ *eugenetic;* **eugenic** *a.* (21) eugenisch; **eugenie** *s.f. sg.* (10) Eugenik *f*, Erbgesundheits|forschung *f*, -lehre *f*, -pflege *f;* **eugenísm** *s.n. sg.* (13) ↑ *eugenie;* **eugeníst** *a.* (21[4]) ↑ *eugenic.*

eugenól *s.n. sg.* (13) Eugenol *n*, Nelkenriechstoff *m.*

euglénă *s.f.* (11) *zool.* Euglena *f.*

euharístic *a.* (21) *bis.* eucharistisch; **euharístie** *s.f.* (10) *bis.* Eucharistie *f;* **euharístism** *s.n. sg.* (13) *bis.* Eucharistismus *m.*

eumenide *s.f. pl.* (11) *mitol.* Eumeniden *f pl.*, Furien *f pl.*

eunúc *s.m.* (1) Eunuch(e) *m;* **eunuchísm** *s.n. sg.* (13) *med.* Eunuchismus *m;* **eunucoíd** *a.* (21[4]) *voce* ~ă Eunuchenstimme *f;* **eunucoidísm** *s.n. sg.* (13) *med.* Eunucoidismus *m.*

eupatíe *s.f. sg.* (10) Eupathie *f.*

eupatrid *s.m.* (1[2]) *(în Grecia antică)* Eupatride *m;* **eupatridísm** *s.m. sg.* (13) Eupatridismus *m*, Adelsherrschaft *f.*

eupepsíe *s.f.* (10) *med.* Eupepsie *f*, Leichtverdaulichkeit *f.*

eupnée *s.f. sg.* (12) *med.* Eupnoe *f*, normale/regelrechte Atmung.

euribár *a.* (21) *biol.* eurybath; **euribiónt** *a.* (21[4]) *biol.* eurybiont; **eurifág** *a.* (21) *biol.* euryphag; **eurihalín** *a.* (21) *biol.* euryhalin.

euristíc *a.* (21) heuristisch; *metoda* ~ă heuristische Methode; *principiu* ~ heuristischer Prinzip; **euristícă** *s.f. sg.* (7) Heuristik *f.*

euritérm *a.* (21) *biol.* eurytherm; **euritmíc** *a.* (21) eurythmisch; **euritmíe** *s.f. sg.* (10) Eurythmie *f;* **euritóp** *a.* (21) *biol.* eurytop, weit verbreitet.

européan I. *s.m.* (1[1]), ~ă *s.f.* (11[1]) Europäer(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[2]) europäisch; **europenése** *a.* (24[2]) *înv.* ↑ *european;* **europenéște** *adv.* wie die Euro-

păer; **europeniza** *vb.* (42B) **I.** *refl.* europäisch werden. **II.** *tr.* europäisieren.
europiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Europium *n.*
europoid I. *a.* (21[4]) europoid. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Europoide *m și f.*
eusemie *s.f.* (10) *med.* Eusemie *f.*
eustatic *a.* (21) eustatisch; **eustatism** *s.n. sg.* (13) Eustasie *f.*
eustil *s.n.* (15) *arhit.* Eustyl(os) *m.*
eutanasie *s.f. sg.* (10) *med.* Euthanasie *f.*
eutectic *chim.* **I.** *a.* (21) eutektisch; *punct* **~** eutektischer Punkt. **II.** *s.n. sg.* (13) Eutektikum *n;*
eutectoid *s.n.* (13) *chim.* Eutektoid *n.*
eutimie *s.f. sg.* (10) *livr.* Euthymie *f,* Seelen|frieden *m,* -ruhe *f.*
eutocie *s.f.* (10) *med.* Normalgeburt *f.*
eutrofie *s.f.* (10) *med.* Eutrophie *f.*
ev *s.n.* (15) *livr.* Zeitalter *n; ~ mediu* Mittelalter.
evacua *vb. tr.* (42B) **1. evakuieren a)** *(părăsi)* (durch Evakuieren) räumen; *a ~ un oraș* eine Stadt evakuieren/räumen; *a ~ sala* den Saal räumen; **b)** *(transmigra)* (vorübergehend) aussiedeln; *a ~ locuitorii dintr-o regiune* die Bewohner aus einem Gebiet evakuieren/aussiedeln; **c)** *(muta)* aus-, ver|lagern; *a ~ o întreprindere* einen Betrieb evakuieren/verlagern; *a ~ o arhivă* ein Archiv evakuieren/auslagern. **2.** *tehn.* evakuieren, gasleer machen. **3.** *biol.* entleeren, abführen; *a ~ intestinul* den Darm (ent)leeren; **evacuabil** *a.* (21) evakuierbar; **evacuare** *s.f.* (9[2]) **1.** Evakuierung *f, mai rar* Evakuation *f* **a)** *(părăsire)* Räumung *f;* **b)** *(transmigrare)* (vorübergehende) Aussiedlung *f;* **c)** *(mutare)* Aus-, Ver|lagerung *f.* **2.** *tehn.* Evakuierung *f,* Evakuation *f,* Entleerung *f,* Absaugung *f.* **3.** *biol.* Entleerung *f,* Abführung *f.*
evada *vb. intr.* (42B) **1.** *(fugi, scăpa)* ausbrechen, ent|weichen, -fliehen, -laufen, -kommen, -springen (D), *fam.* entwischen; *a ~ din închisoare* aus dem Gefängnis ausbrechen/entweichen/entfliehen/entkommen/entlaufen, dem Gefängnis entspringen; *a ~ din prizonierat* aus der Gefangenschaft entfliehen. **2.** *fig., fam.* entfliehen, ausbrechen; *a ~ din monotonia zilnică* dem Alltag entfliehen, aus dem Alltag ausbrechen; **evadare** *s.f.* (9[2]) **1.** Ausbrechen *n,* Ent|weichung *f,* -kommen *n, fam.* Entwischung *f; sp. incercare de ~* Ausreißversuch *m.* **2.** *fig., fam.* Entfliehen *n,* Ausbrechen *n,* **evadat** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Ausbrecher(in) *m(f),* Entsprungene *m și f.*
evalua *vb. tr.* (42B) **1.** *(calcula)* schätzen, berechnen, *înv.* evaluieren; *a ~ o avere* ein Vermögen schätzen; *a ~ o moștenire* einen Nachlaß schätzen; *pagubele se -ează la... lei* man schätzt den Schaden auf... Lei. **2.** *(estima)* veranschlagen, bewerten, *livr.* evaluieren; *a ~ cheltuielile unei construcții* die Kosten eines Baues veranschlagen; **evaluabil** *a.* (21) berechenbar; **evaluare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(calculare)* Schätzung *f,* Berechnung *f, înv.* Evaluierung *f.* **2.** *(estimare)* Veranschlagung *f,* Bewertung *f, livr.* Evaluation *f, livr.* Evaluierung *f.*
evangheliar *s.n.* (13) *bis.* Evangeliar(ium) *n,* Evangelienbuch *n;* **evanghelic** *a.* (21) *bis.* evangelisch; **evn ghelie** *s.f.* (10) *bis.* Evanghelium *n* **1.** Heilbotschaft Christi; *a propăvădui -a* das Evangelium verkünden/predigen; **literă/cuvînt de ~* Evangelium *n; a fi literă de ~* unbezweifelbare Wahrheit sein, an etwas (D) ist nicht zu rütteln; *a-și băga/a-și vîrî capul (sănătos/teafăr/zdravăn) sub ~* sich (D) Unannehmlichkeiten zuziehen, sich in eine unangenehme Lage bringen, *fam.* sich in die Nesseln setzen, *fam.* sich (D) eine schöne Suppe einbrocken/ausrühren, *fam.* sich (D) die Suppe selbst einbrocken, *fam.* sich (D) einen Klotz ans Bein binden. **2.** ↑ *evangheliar;* **evanghelist** *s.m.* (1[2]) *bis.* Evangelist *m;* **evangheliza** *vb. tr.* (42B) *bis., rar* evangelisieren, zum Evangelium bekehren; **evanghelizare** *s.f. sg.* (9[2]) *bis., rar* Evangelisierung *f.*
evantai *s.n.* (13) Fächer *m; ~ din lemn de santal* ein Fächer aus Sandelholz; *în (formă de) ~* fächerförmig; *a desface ~ul* den Fächer entfalten; *a strînge ~ul* den Fächer zusammenlegen; *a-și face vînt cu ~ul* sich fächeln, sich (D) kühle Luft zufächeln.
evapora *vb.* (42A *sau* 42B) **I.** *tr.* ver|dampfen, -dünsten, *spec.* evaporieren, in Dampf verwandeln. **II.** *refl.* **1.** *(a se vaporiza)* ver|dampfen, -dunsten, in Dampf aufgehen. **2.** *fig., fam. (dispărea) fam.* verdufte**n**, *fam.* sich verflüchtigen, *arg.* sich verdünnisieren, *arg.* sich dünn(e)machen, *reg.* verdampfen; **evaporabil** *a.* (21) verdunstbar; **evaporare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(vaporizare)* Ver|dampfung *f,* -dunstung *f,* -dünstung *f, spec.* Evaporation *f.* **2.** *fig., fam. (dispariție) fam.* Verflüchtigung *f;* **evaporator** *s.n.* (15[1]) Evaporator *m* **1.** *tehn., chim.* Ver|dampfer *m,* -dunster *m.* **2.** *(la frigider)* Verdampfer *m;* **evaporigraf** *s.n.* (13) Evaporigraph *m;* **evaporimetru** *s.n.* (13[2]) *fiz., met,* Evaporimeter *n,* Verdunstungsmesser *m;* **evaporit** *s.n. sg.* (13) *geol.* Evaporit *m,* Eindampfungsgestein *n;* **evapotranspirație** *s.f. sg.* (10) Evapotranspiration *f.*
evaza *vb. tr.* (42B) ausweiten; **evazare** *s.f.* (9[2]) Ausweitung *f;* **evazat** *a.* (21[4]) ausgeweitet, weit.
evazionism *s.n. sg.* (13) Evasionismus *m;* **evazionist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *rar* Person *f,* die die Steuerpflicht umgeht; **evaziune** *s.f.* (9) **1.** *~ fiscală* Umgehen *n* der Steuerpflicht. **2.** *rar (evadare)* Flucht *f,* Entweichung *f, livr.* Evasion *f;* **evaziv** I. *a.* (21) ausweichend, *înv.* evasiv/evasorisch; *răspuns ~* eine ausweichende Antwort; *a da răspunsuri ~e* ausweichende Antworten geben. **II.** *adv.* ausweichend; *a răspunde ~* ausweichend antworten.
evecțiune *s.f.* (9) *astron.* Evektion *f.*
eveniment *s.n.* (13) Ereignis *n,* Vor|kommnis *n,* -fall *m,* -gang *m,* Geschehen *n, elev.* Geschehnis *n, elev.* Begebenheit *f, înv.* Begebnis *n, livr., înv.* Evenement *n; ~ fericit* ein glückliches Ereignis; *~ trist* ein trauriges Ereignis; *~ important* ein bedeutendes Ereignis, ein wichtiger Vorgang; *~ hotărîtor* ein entscheidender Vorgang; *~ neprevăzut* ein unvorgesehenes Ereignis; *~ de mare importanță* ein Vorfall von großer Bedeutung; *~ele zilei* die Tagesereignisse; *~ele politice (internaționale)* das (welt)politische Geschehen; *~ele sportive* das sportliche Geschehen; *ultimile ~e* die jüngsten Ereignisse; *desfășurarea/mersul ~elor* der Ablauf/Verlauf/(Her)gang der Ereignisse; *a urmări mersul ~elor* den Gang der Ereignisse verfolgen; *a urmări cu interes un ~* ein Ereignis/

Geschehen mit Interesse verfolgen; *a trăi un ~* einen Vorfall miterleben; *a sărbători un ~* ein Ereignis begießen; *a relata un ~* über ein Geschehen berichten; *~ele se precipită* die Ereignisse überstürzen sich/drängen sich, das Geschehen überschlägt sich.

event *s.n.* (15) *sp.* **1. a)** *(întrecere, cursă)* Wett|kampf *m*, -rennen *n*; **b)** *(spectacol)* Veranstaltung *f*. **2.** Rekord *m*.

eventrație *s.f.* (10) *med.* Bruch *m* (mit Austreten der Eingeweide).

eventual I. *a.* (21) eventuell, etwaig, *fam.*, *glumeț* eventuell; *~e greutăți* eventuelle Schwierigkeiten, *~ tergiversări* etwaige Verzögerungen; *a nu se lăsa demoralizat de ~e dificultăți* sich durch etwaige Schwierigkeiten nicht abschrecken lassen. **II.** *adv.* eventual, eventuell, möglicherweise, vielleicht, gegebenenfalls, *livr.* eventualiter, unter Umständen; *el participă ~* er nimmt eventuell teil; **eventualit|ate** *s.f.* (9[4]) Eventualität *f*, Möglichkeit *f*, eventueller Fall; *a fi pregătit pentru orice ~* auf jede Eventualität/alle Eventualitäten gefaßt sein; *a face față oricăror -ăți* allen Eventualitäten gerecht werden; *a preveni orice ~* jeder Möglichkeit zuvorkommen.

everdur *s.f. sg.* (13) *min.* Everdur *n*.

eviețiune *s.f.* (9) *jur.* Eviktion *f*, Besitzentziehung *f*.

evident I. *a.* (21[4]) offen|bar, -kundig, -sichtlich, einleuchtend, *elev.* augenscheinlich, *livr.* evident; *adevăr ~* eine evidente Wahrheit; *greșeală ~ă* ein offenbarer/offenkundiger/offensichtlicher Irrtum; *minciună ~ă* eine offenkundige/offensichtliche Lüge; *dovezi ~e* offenkundige/*elev.* evidente Beweise; *fapte ~e* offenkundige Tatsachen; *lipsă ~ă elev.* ein augenscheinlicher/*livr.* evidenter Mangel; *a dovedi ceva în mod ~ livr.* etwas evident beweisen. **II.** *adv.* offen|bar, -kundig, -sichtlich, *elev.* augenscheinlich, *livr.* evident; *este ~ că...* es ist offenkundig/offensichtlich/*livr.* evident, daß..., es liegt zutage, daß..., es liegt klar auf der Hand, daß..., *fam.* es liegt auf der flachen Hand, daß...; **evidențiă** *s.f.* (11) Evidenz *f* **1.** *sg. (certitudine)* Offenkundigkeit *f*, Klarheit *f*, Gewißheit *f*; **a scoate/a pune ceva în ~* etwas hervorheben/herausheben/besonders betonen; *a ieși în ~* sich in Vordergrund spielen. **2.** klare Übersicht; *~ contabilă* Evidenzbuchhaltung *f*; *~ centralizată* zentralisierte Evidenz; *~ primară* Vorevidenz; *~ simplificată* vereinfachte Evidenz; *-a materialelor* die Evidenz der Materialien; *-a livrărilor de mărfuri* die Evidenz der Warenlieferung; *a ține/a păstra -a* auf dem laufenden halten, *aus., spec.* in Evidenz halten; **evidențiă** *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* **1.** *(a scoate în evidență)* hervor-, heraus|heben, besonders/nachdrücklich betonen, Nachdruck/Gesicht (auf etwas A) legen; *a ~ ceva în mod deosebit* etwas besonders/ausdrücklich hervorheben. **2.** *(remarca)* auszeichnen; *a ~ pe cineva pentru rezultate bune* jmdn. wegen seiner guten Leistungen auszeichnen. **II.** *refl. (a se remarca)* sich auszeichnen, sich hervortun; *a se ~ prin muncă* sich durch Fleiß auszeichnen; *a se ~ ca politician* sich als Politiker auszeichnen; *a se ~ ca matematician* sich als Mathematiker hervortun; **evidențiat I.** *a.* (21[4]) ausgezeichnet. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* Ausgezeichnete *m și f*; **evidențiere** *s.f.* (9) **1.** *(scoatere în evidență)* Hervor-, Heraus|hebung *f*, nachdrückliche Betonung. **2.** *(remarcare)* Auszeichnung *f*.

evinge *vb. tr.* (44B[7]) *jur.* evinzieren, (jmdm. durch richterliches Urteil) den Besitz entziehen.

eviație *s.f.* (10) *rar psih.* Eviration *f*.

eviscerare *s.f.* (9) *med.* Ausweidung *f*, Ausweiden *n*.

evita *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1.** ausweichen (D) **a)** *(ocoli)* (ver)meiden, umgehen, aus dem Weg gehen; *a ~ un scandal* einen Skandal vermeiden; *a ~ un subiect* ein Thema umgehen; *a ~ o întrebare* einer Frage ausweichen; *a ~ pe cineva (pe stradă)* jmdm. (auf der Straße) ausweichen, jmdm. aus dem Weg gehen, *fam.* einen Bogen um jmdn. machen; *a ~ neînțelegeri* Meinungsverschiedenheiten vermeiden; **b)** *(a se feri)* zur Seite weichen, zu entgehen versuchen; *a ~ o lovitură* einen Schlag/Stoß/Hieb ausweichen; **c)** *(a se da în lături)* aus der Bahn gehen; *șoferul încercă să -e un pieton* der Fahrer versuchte einem Fußgänger auszuweichen. **2.** *(împiedica)* verhindern, abwehren, verhüten, *elev.* abwenden; *a ~ un război* einen Krieg verhindern/abwehren/verhüten/*elev.* abwenden; *a ~ o nenorocire* ein Unglück verhindern, ein Unheil abwehren/verhüten/*elev.* abwenden; *a ~ un accident* einen Unfall verhüten; *a ~ un pericol* eine Gefahr abwehren/*elev.* abwenden. **II.** *refl. a se ~ reciproc* sich/*elev.* einander meiden; **evitabil** *a.* (21) vermeid|bar, -lich; **evitabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Vermeidbarkeit *f*; **evitare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(ocolire)* Vermeidung *f*, Meiden *n*, Umgehung *f*, Ausweichung *f*; *~a unui scandal* die Vermeidung eines Skandals; *~a unui subiect* die Umgehung eines Themas; *~a unei neînțelegeri* die Vermeidung einer Meinungsverschiedenheit; **b)** *(ferire)* Ausweichen *n*; **c)** Ausweichen *n*. **2.** *(împiedicare)* Verhinderung *f*, Verhütung *f*, Abwehrung *f*, *elev.* Anwendung *f*.

evlavie *s.f.* (10) **1.** *bis. (cucernicie)* Frömmigkeit *f*, Frommheit *f*, Gottesfurcht *f*, Gläubigkeit *f*. **2.** *fig.* Andacht *f*; *cu ~* andächtig; **evlavi|os I.** *a.* (21[6]) fromm, gläubig; *a duce o viață -oasă* fromm leben, ein frommes Leben führen. **II.** *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) Fromme *m și f*, Gläubige *m și f*.

evoca *vb. tr.* (42A) wachrufen, heraufbeschwören, wecken; *a ~ trecutul* die Vergangenheit wachrufen/heraufbeschwören; *a ~ amintiri* Erinnerungen wachrufen/wecken/anführen; **evocare** *s.f.* (9[2]) Wachrufen *n*, Heraufbeschwören *n*, *livr.* Evokation *f*; **evocativ** *a.* (21), **evocator** *a.* (23[2]) wachrufend, heraufbeschwörend; **evocație** *s.f.* (10) *rar.* **1.** ↑ *evocare*. **2.** *jur.* Vorladung *f* (vor ein höheres Gericht).

evolua *vb. intr.* (42B) **1. a)** *(a se dezvolta)* sich (fort)entwickeln, sich weiterentwickeln; **b)** *(a se desfășura)* verlaufen, (in einer bestimmten Weise) ablaufen, vorübergehen; *boala a ~t normal* die Krankheit ist normal verlaufen; **c)** *sp. (juca)* spielen. **2.** sich kreisend bewegen; **evoluare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(dezvoltare)* (Fort)entwicklung *f*, Weiterentwicklung *f*; **b)** *(desfășurare)* Ver-, Ab|lauf *m*; **c)** *sp. (joc)* Spiel *n*. **2.** kreisende Bewegung; **evoluat** *a.* (21[4]) **1.** entwickelt. **2.** geistig entwickelt; **evoluță** *s.f.* (11) *mat.* Evolute *f*; **evolutiv** *a.* (21) evolutiv, fortschreitend; **evoluți|e** *s.f.* (10) **1.** *fil.*

Evolution *f*, Entwicklung *f*; *teoria ~i* Evolutionstheorie *f*; *-a formelor sociale* die Evolution der Gesellschaftsformen. **2. a)** *(dezvoltare)* (Fort)entwicklung *f*, Weiterentwicklung *f*; **b)** *(desfășurare)* Ver-, Ab|lauf *m*; **c)** *sp.* Spiel *n*. **3.** kreisende Bewegung; **evoluționism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Evolutionismus *m*; **evoluționist I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Evolutionist *m*. **II.** *a.* (21⁴) evolutionistisch, *elev.* evolutionär; **evolventă** *s.f.* (11) *mat.* Evolvente *f*. **eversiune** *s.f. sg.* (9) *geol.* Eversion *f*.

evreică *s.f.* (11) Jüdin *f*; **evreiesc** *a.* (24²) jüdisch; **evreiește** *adv.* jüdisch; **evreu** *s.m.* (1⁵) Jude *m*. **evrica** *interj. livr.* ich hab's!

evulsie *s.f.* (10), **evulsiune** *s.f.* (9) *rar* Ausreißen *n*. **exacerba** *vb. tr.* (42B) *livr.* erbittern; **exacerbare** *s.f.* (9²) *livr.* Exazerbation *f*, Erbitterung *f*; **exacerbat** *a.* (21⁴) *livr.* erbittert; **exacerbație** *s.f.* (10) *livr.* ↑ *exacerbare*.

exact I. *a.* (21⁴) **1.** exakt **a)** präzise, (in sachgerechter Weise) genau, sorgfältig; *definiție ~ă* eine exakte Definition; *calcul ~* eine exakte Berechnung; *științe ~e* exakte Wissenschaften; **b)** *(fidel)* treu, genau entsprechend; *copie ~ă* ein getreues Abbild. **2.** *(precis)* genau; *ora ~ă* die genaue Zeit; *descriere ~ă* eine genaue Schilderung. **II.** *adv.* **1. a)** *(intocmai)* getreu, *elev.* getreulich; *a relata ~ ceva* etwas getreu berichten; *a traduce cît mai ~ un text* einen Text möglichst genau übertragen; *a reda ~ sensul celor spuse de cineva* den Sinn jmds. Worte getreulich wiedergeben; **b)** *(precis)* genau; *a-și aminti ~ de ceva* sich genau an etwas (A) erinnern; *ceasul merge ~* die Uhr geht genau; *carnea cîntărește ~ 1 kg* das Fleisch wiegt genau 1 Kg. **2.** *(cu punctualitate)* pünktlich; *spectacolul începe ~ la ora 20|la ora 20 ~* die Vorstellung beginnt pünktlich um 20 Uhr|um 20 Uhr pünktlich; **exactitate** *s.f.* (9⁴) **1.** *(precizie)* Exaktheit *f*, (sachgerechte) Genauigkeit; *cu ~* genau. **2.** *(punctualitate)* Pünktlichkeit *f*.

exagera *vb. tr.* (42B) über|treiben, -steigern, aufbauschen, exaggerieren, *fam.* überdrehen, *fam.* dick|stark auftragen, *fam.* den Speck spicken; *a ~ un pericol* eine Gefahr übertreiben, *a ~ o întîmplare* ein Geschehnis aufbauschen; *fără a ~* ohne zu übertreiben, gut und gern; *nu -ez cînd spun că...* ich übertreibe nicht|es ist nicht übertrieben, wenn ich sage...; *nu ~!* übertreibe nicht! *fam.* mach keine Wellen! *fam.* mach keinen Laden auf!, *fam.* mach keine Sachen!, *fam.* mach's (nur) halbwegs! **exagerare** *s.f.* (9²) Über|treibung *f*, -steigerung *f*, Aufbauschung *f*, Exaggeration *f*; **exagerat I.** *a.* (21⁴) übertrieben, aufgebauscht; *politețe ~ă* übertriebene Höflichkeit; *modestie ~ă* übertriebene Bescheidenheit; *a nutri speranțe ~e* übertriebene Hoffnungen hegen. **II.** *adv.* übertrieben; *a fi ~ de prudent* übertrieben vorsichtig sein.

exala *vb. tr.* (42B) aus|dünsten, -dunsten, -hauchen, -atmen; **exalare** *s.f.* (9²) Aus|dünstung *f*, -dunstung *f*, -hauchung *f*, -atmung *f*

exalta *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(entuziasma)* begeistern, entflammen. **2.** *rar (slăvi)* rühmen, preisen, verherrlichen. **II.** *refl.* sich exaltieren, sich übertrieben begeistern, sich überschwenglich benehmen; **exaltare** *s.f.* (9²) **1.** *(entuziasm exagerat)* Exaltiertheit *f*, übertriebene Begeisterung, überschwengliche Stimmung, *livr.* Exaltation *f*. **2.** *rar (slăvire)* Rühmen *n*, Preisen *n*, Verherrlichung *f*; **exaltat** *a.* (21⁴) exaltiert **1.** überschwenglich (begeistert). **2.** *fam. (surescitat)* überreizt.

examen *s.n.* (13) **1.** (Schul)prüfung *f*, Examen *n*; *~ de admitere* Aufnahmeprüfung; *~ de promovare* Versetzungs|prüfung, -examen; *~ de corigență* Nachprüfung; *~ de absolvire* Abschlußprüfung; *~ de stat* Staatsprüfung; *~ la matematică* eine Prüfung in Mathematik; *~ oral* eine mündliche Prüfung, ein mündliches Examen; *~ scris* eine schriftliche Prüfung, ein schriftliches Examen; *~ dificil* eine schwierige Prüfung; *~ greu* eine schwere Prüfung; *~ sever* eine strenge Prüfung; *~ ușor* eine leichte Prüfung; *sesiune de ~e* Prüfungszeit; *comisie de ~* Prüfungs|ausschuß *m*, -kommission *f*, *inv.* Examinatorium *n*; *candidat la ~* Prüfungskandidat *m*, Prüfling *m*; *materie de ~* Prüfungsfach *n*; *taxă de ~* Prüfungsgebühr *f*; *pregătire pentru ~* Prüfungsvorbereitung *f*; *lucrare de ~* Prüfungsarbeit *f*; *subiect de ~* Prüfungsthema *n*; *întrebare de ~* Prüfungsfrage *f*; *notă de ~* Prüfungsnote *f*; *rezultatul ~ului* Prüfungs|ergebnis *n*, -resultat *n*; *a fixa un ~* eine Prüfung ansetzen/anberaumen; *a se pregăti pentru un ~* sich auf/für eine Prüfung vorbereiten, für eine Prüfung arbeiten; *a învăța|fam. a toci pentru un ~* für eine Prüfung lernen|*arg.* büffeln|*arg.* ochsen|*reg., arg.* schanzen; *a se înscrie la (un) ~* sich zu einer/für eine Prüfung anmelden; *a admite pe cineva la (un) ~* jmdn. zu einer/zur Prüfung zulassen; *a ține un ~* eine Prüfung abhalten|abnehmen|vornehmen; *a se prezenta la ~* zur Prüfung antreten|erscheinen; *a intra la ~* in die Prüfung|ins Examen gehen, *fam.* in die Prüfung|ins Examen steigen; *a fi în ~* in der Prüfung|im Examen sitzen|stehen; *fam. a transpira la ~ fam.* in der Prüfung schwitzen; *a susține|fam. a da un ~* eine Prüfung|ein Examen ablegen, sich einer Prüfung unterziehen|unterwerfen, sich prüfen lassen, *fam.* eine Prüfung machen, *fam.* ein Examen bauen; *a reuși|fam. a trece la ~|fam. a lua ~ul* die Prüfung|das Examen bestehen|gut überstehen, *fam.* beim|durch das Examen durchkommen; *a nu reuși|fam. a nu trece la ~|fam. a nu lua ~ul* bei|in der Prüfung nicht durchkommen; *fam. a cădea|a pica la ~* in der Prüfung|im Examen durchfallen|*fam.* durchfliegen-*fam.* durchplumpsen|*fam.* durchrasseln|*arg.* durchsausen, *fam.* durch die Prüfung rasseln|*arg.* durch|sausen|*arg., reg.* durchrauschen, *fam.* durch die Prüfung|durchs Examen fallen|fliegen; *fam., glumeț a cădea|a pica cu succes la ~ fam., glumeț* mit Pauken und Trompeten|mit Glanz im Examen durchfallen|durch die Prüfung fallen; *fam. a o sfecli la ~ fam.* die Prüfung verhauen; *fam. a freca pe cineva la ~ fam.* jmdn. in der Prüfung tüchtig zwiebeln; *fam. a lăsa|a trînti pe cineva la ~ fam.* jmdn. in der Prüfung|im Examen durchfliegen|durchplumpsen|durchrasseln|*arg.* durchsausen lassen. **2.** *(probă, încercare)* Prüfung *f*, Erprobung *f*, Probe *f*, Versuch *m*; *a supune pe cineva unui ~* jmdn. einer Prüfung unterziehen. **3. a)** *(cercetare amănunțită)* Prüfung *f*, Untersuchung *f*, Erforschung *f*; *biol. ~ bacterioscopic* bakterioskopische Untersuchung; **b)** *med. (con-*

sult) Untersuchung *f*; ~ *medical* ärztliche Untersuchung; ~ *medico-legal* Leichen|schau *f*, -beschauung *f*; ~ *radiologic* Röntgenuntersuchung *f*; *a se prezenta la ~ul medical* sich zur ärztlichen Untersuchung melden; *a se supune unui ~ medical* sich einer ärztlichen Untersuchung unterziehen; **examina** *vb. tr.* (42B) **1.** prüfen **a)** *(cerceta)* durchprüfen, untersuchen; *a ~ calitatea unui material* die Qualität eines Materials prüfen; *a ~ calitatea unui aparat* einen Apparat auf seine Qualität/Funktionstätikgeit hin (durch)prüfen/untersuchen; **b)** *(controla)* kontrollieren; *a ~ autenticitatea unui document* die Echtheit einer Urkunde prüfen; *a ~ actele autovehiculului cuiva* jmds. Fahrzeugpapiere prüfen; *jur. a ~ declarațiile cuiva* jmds. Angaben prüfen; **c)** *(cerceta)* betrachten; *a ~ o ofertă* ein Angebot prüfen; **d)** *med. (consulta)* untersuchen; *a ~ un pacient* einen Patienten untersuchen. **2.** *(testa)* prüfen, testen; *a ~ aptitudinile cuiva* jmds. Eignung prüfen; *a ~ reacțiile cuiva* jmdn. auf seine Reaktionsfähigkeit hin prüfen; *a ~ pe cineva din ochi* jmdn. mit den Augen prüfen, jmdn. prüfend/mit prüfenden Blicken ansehen. **3.** prüfen; *a ~ pe cineva oral sau în scris* jmdn. mündlich oder schriftlich prüfen; *a ~ un elev (la matematică)* einen Schüler (in Mathematik) prüfen; *a ~ sever* streng/scharf prüfen; *a ~ ușor* milde prüfen; **examin|are** *s.f.* (9²) **1.** Prüfung *f* **a)** *(cercetare)* Untersuchung *f*, Erprobung *f*; *a supune ceva unei -ări temeinice* etwas einer gründlichen Prüfung unterziehen/unterwerfen; *după o ~ atentă (a tuturor circumstanțelor) a rezultat că...* nach sorgfältiger Prüfung (aller Umstände) ergab sich, daß...; **b)** *(control)* Kontrolle *f*; **c)** *(cercetare)* Betrachtung *f*; **d)** *med. (consult)* Untersuchung *f*; *~ medicală* ärztliche Untersuchung. **2.** *(testare)* Prüfung *f*, Testen *n*. **3.** Prüfung *f*; *~ scrisă* eine schriftliche Prüfung; *~ orală* eine mündliche Prüfung; *comisie de ~* Prüfungskommission *f*; **examinat|or** **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Prüfer(in) *m(f)*, Prüfende *m și f*, *livr.* Examinator *m*. **II.** *a.* (23²) prüfend.

exantem *s.n.* (13) *med.* Exanthem *n*, Hautausschlag *m*; **exantematic** *a.* (21) *med.* exanthematisch, mit einem Hautausschlag verbunden: *tifos ~* Flecktyphus *m*.

exarație *s.f.* (10) *geol.* Exaration *f*.

exarh *s.m.* (1) Exarch *m* **1.** *ist.* bysantinischer Statthalter. **2.** *bis.* Metropolit *m*; **exarhat** *s.n.* (13) Exarchat *n* **1.** *ist.* Gebiet *n* eines Exarchen. **2.** *bis.* Würde *f* eines Exarchen

exaspera *vb. tr.* (42B) erbittern, aufbringen, zur Verzweiflung bringen, in die/zur Verzweiflung treiben, *fam.* aus dem Häuschen bringen; **exasperant** *a.* (21⁴) nervenerregend; *e ~ !* es ist zum Verzweifeln/Verrücktwerden!, *fam.* das/es ist zum Auswachsen!, *pop.* es ist, um auf die Akazien zu klettern!, *pop.* es ist zum Auf-die-Akazien-Klettern!; **exasperare** *s.f.* (9²) Erbitterung *f*; *până la ~* bis zum Nichtmehraushalten; **exasperat** *a.* (21⁴) erbittert, aufgebracht.

excava *vb. tr.* (42B) *constr.* (aus)baggern, ausschachten, mit dem Bagger abgraben/(aus)graben, *spec.* exkavieren; *a ~ pământ* Erdreich baggern; **excavare** *s.f.* (9²) *constr.* (Aus)baggerung *f*, Ausschachtung *f*, *spec.* Exkavation *f*; **excavator** *s.n.* (13¹) *constr.* Bagger *m*, *spec.* Exkavator *m*; *~ autopropulsat* Kraftbagger, selbstfahrender Bagger, *~ universal* Universal-, Umbau|bagger; *~ pe șine* Gleisbagger; *~ pe șenile* Raupenbagger; *~ cu cupe* Eimerbagger; *~ cu graifăr* Greif(er)bagger; **excavatorist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *constr.* Baggerer *m*; **excavație** *s.f.* (10) **1.** *constr.* Ausbaggerung *f*, Ausschachtung *f*, *spec.* Exkavation *f*. **2.** *med.* Exkavation *f*, Aushöhlung *f*, Ausbuchtung *f*, (eines Organs).

exceda *vb. intr.* (42B) *livr.* über|schreiten, -steigen, -ragen, -(über A) hinausgehen; **excedent** *s.n.* (13) *(surplus)* Überschuß *m*; *ec. ~ la export* Ausfuhrüberschuß; *ec. ~ la import* Einfuhrüberschuß; *~ de mărfuri* Warenüberschuß; *~ bugetar* Haushaltsüberschuß, Mehreinnahme *f*; **excedentar** *a.* (21) überschüssig; *marfă ~ă* überschüssige Ware.

excela *vb. intr.* (42B) sich auszeichnen, hervorragen, glänzen, *livr.* exzellieren; *a ~ prin inteligență* durch Geist glänzen; *a ~ într-un rol* in einer Rolle glänzen/*elev.* exzellieren; **excelent** **I.** *a.* (21⁴) ausgezeichnet, hervorragend, vortrefflich, vorzüglich, großartig, *fam.* wunderprima, *livr.* exzellent; *actor ~* ein ausgezeichneter/hervorragender/vorzüglicher Schauspieler; *orator ~* ein vorzüglicher Redner; *realizare ~ă* eine hervorragende/vortreffliche Leistung; *a face o impresie ~ă* einen ausgezeichneten Eindruck machen. **II.** *adv.* ausgezeichnet, hervorragend, vortrefflich; *a găti ~* ausgezeichnet kochen; *a juca ~* vortrefflich spielen; *~!* (das ist ganz) ausgezeichnet!, *fam.* das ist Sache mit Ei!; **excelență** *s.f.* (11) **1.** Exzellenz *f*. **2.** *prin ~* vorzugsweise.

excentric **I.** *a.* (21) **1.** *(extravagant)* exzentrisch, überspannt, verschroben; *persoană ~ă* ein exzentrischer Mensch; *idei ~e* überspannte Ideen/Ansichten; *a fi ~* ein überspanntes Wesen haben. **2.** *mat., astron.* exzentrisch; *cercuri ~e* exzentrische Kreise. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Exzentriker(in) *m(f)*. **III.** *s.n.* (13) *tehn.* Exzenter *m*; **excentricitate** *s.f.* (9⁴) **1.** *(extravaganță)* Exzentrizität *f*, Überspanntheit *f*, Verschrobenheit *f*. **2.** *mat., astron.* Exzentrizität *f*.

excepta *vb. tr.* (42B) ausnehmen, ausschließen; *a ~ pe cineva de la ceva* jmdn. vom etwas ausschließen; **excepțare** *s.f.* (9²) Ausnehmen *n*, Ausschließen *n*; **excepți|e** *s.f.* (10) **1.** Ausnahme *f*, Sonderfall *m*, Ausnahme *f* von dem Üblichen/der Regel, *înv.* Exzeption *f*; *a face ~ de la regulă* von der Regel abweichen/eine Ausnahme machen; *a face o ~ cu cineva* bei/mit jmdm. eine Ausnahme machen; *a admite o ~* eine Ausnahme zulassen/gelten lassen; *a fi o ~* ein Ausnahmefall sein, eine Ausnahme bilden; *-a confirmă regula* Ausnahmen bestätigen die Regel; **cu -a...* ausgenommen (A), mit Ausnahme (G)/von..., *înv.* mit Ausschluß (G)...; *fără ~* ausnahmslos, ohne Ausnahme; *toți, fără (nici o) ~* jegliches/alle ohne Ausnahme, alles und jedes, *fam.* alle durch die Bank. **2.** *jur.* Einrede *f*, Einwendung *f*, *înv.* Exzeption *f*; **excepțional** **I.** *a.* (21) außerordentlich **1.** *(deosebit)* ungewöhnlich; *un om ~* ein außergewöhnlicher Mensch; *o situație ~ă* ein außerordentlicher Umstand; *lege ~ă* Ausnahmsgesetz *n*; *stare ~ă* Ausnahmezustand *m*; *hotă-*

rire ~ă Ausnahmeverfügung *f; în mod* ~ ausnahmsweise. **2.** *(excelent)* außerordentlich, *livr.* exzeptionell; *talent* ~ eine außergewöhnliche/außerordentliche Begabung. **II.** *adv.* außergewöhnlich; *a fost* ~ *de frumos* es war außergewöhnlich schön.

excerpta *vb. tr.* (42B) aus-, heraus|ziehen, *livr.* exzerpieren, Auszüge machen; **excerptare** *s.f.* (9²) Aus-, Heraus|ziehen *n*, *livr.* Exzerpieren *n*, *livr.* Exzerption *f*, **excerpte** *s.n. pl.* (13) Auszüge *m pl.* (aus einem Schriftwerk), *livr.* Exzerpte *n pl.*; ~ *din lucrări ştiinţifice* Exzerpte aus wissenschaftlichen Werken; *a face* ~ Exzerpte machen/anfertigen/herstellen.

exces *s.n.* (13) **1.** Ausschreitung *f*, Ausschweifung *f*, Übermaß *m*, Unmäßigkeit *f*, *elev.* Exzeß *m*; ~ *de viteză* Geschwindigkeitsüberschreitung *f*; ~ *de alcool* Alkoholexzeß; *a face* ~*e* Exzesse begehen; * ~ *de zel* Übereifer *m*; *a face* ~ *de zel* bei seinem Tun zu viel Eifer/Übereifer zeigen, über das Ziel hinausschießen. **2.** *jur.* Gewalttätigkeit *f*; **excesiv I.** *a.* (21) maßlos, unmäßig, ausschweifend, *livr.* exzessiv. **II.** *adv.* äußerst, überaus, im höchsten Maße; *a fi* ~ *de nervos* äußerst nervös sein.

excipient *s.n.* (13) *med.* Bindemittel *n*.

excita *vb. tr.* (42A¹) **1.** anregen, beleben, exzitieren. **2. a)** *(atţa)* anstiften, hetzen; **b)** *(provoca)* reizen, er-, auf|regen. **3.** *el.* erregen; **excitabil** *a.* (21) reiz-, erreg|bar, exzitabel; **excitabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Reiz-, Erregbar|keit *f*, Exzitabilität *f*; **excitant I.** *a.* (21⁴) an-, er|regend. **II.** *s.n.* (13) *med.* Reizmittel *n*, Exzitans *n*, Analeptikum *n*; **excitare** *s.f.* (9²) **1.** ↓ *excitaţie* **2.** *el.* Erregung *f*; **excitat** *a.* (21⁴) gereizt, erregt; **excitatoare** *s.f.* (12) *el.* Erregermaschine *f*; **excitaţie** *s.f.* (10) **1.** An-, Er|regung *f*, Exzitation *f*. **2.** *el.* Erregung *f*; *curent de* ~ Erregerstrom *m*; *tensiune de* ~ Erregerspannung *f*.

excreta *vb. tr.* (42B) ausscheiden; **excreţie** *s.f.* (10) Ausscheiden *n*.

exclama *vb. tr.* (42A) ausrufen, *livr.*, *inv.* exklamieren; *a* ~ *ceva cu entuziasm* etwas begeistert/hingerissen ausrufen; **exclam|are** *s.f.* (9²) Ausruf *m*; *semnul -ării* Ausrufezeichen *n*, *aus.*, *elv.* Ausrufungszeichen *n*; **exclamativ** *a.* (21) ausrufend, *livr.* exklamatorisch; *gram. propoziţie* ~ă Ausrufsatz *m*; **exclamaţie** *s.f.* (10) Ausruf *m*, *livr.*, *inv.* Exklamation *f*; ~ *de bucurie* ein Ausruf der Freude; *a întîmpina pe cineva cu o* ~ *de bucurie* jmdn. mit einem freudigen Ausruf begrüßen; *a smulge cuiva o* ~ jmdm. einen Ausruf abpressen.

exclude *vb.* (44B⁹) **I.** *tr.* **1.** *(a da afară)* ausschließen, ausstoßen, *livr.*, *inv.* exkludieren; *a* ~ *pe cineva din partid* jmdn. aus der Partei ausschließen/ausstoßen. **2.** *(a face imposibil)* ausschließen, unmöglich machen; *a* ~ *orice îndoială* jeden Zweifel ausschließen. **II.** *refl. recipr. (d. două elemente)* sich ausschließen; **excludere** *s.f.* (9) Ausschluß *m*, Ausschließung *f*, *livr.*, *inv.* Exklusion *f*; *a hotărî* ~*a cuiva din partid* jmds. Ausschluß aus der Partei beschließen; **exclus I.** *a.* (21⁴) ausgeschlossen, ausgestoßen. **II.** *adv.* ausgeschlossen, unmöglich; ~*!* ausgeschlossen!; *nu este (absolut)* ~ *să...* es ist nicht (ganz) ausgeschlossen, daß...; **exclusiv I.** *a.* (21) **1.** *(d. noţiuni abstracte)* sich ausschließend. **2.** *(unic)* ausschließlich, alleinig, exklusiv; *drept* ~ Exklusivrecht *m*; *a avea drept* ~ *asupra unui lucru* das ausschließliche Recht auf etwas (A) haben. **II.** *adv.* ausschließlich **1.** *(numai)* nur; *este* ~ *meritul lui* das ist ausschließlich sein Verdienst. **2.** *(cu excepţia)* ausgenommen, exklussive, mit Ausschluß von; ~ *ambalajul* ausschließlich/exklussive Verpackungsmaterial; *pînă la 1 iulie* ~ bis zum 1. Juli ausschließlich; **exclusivism** *s.n. sg.* (13) Exklusivismus *m*; **exclusivist** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Exklusivismus; **exclusivitate** *s.f.* (9⁴) Ausschließlichkeit *f*, *livr.* Exklusivität *f*; *în* ~ ausschließlich; **excluziune** *s.f.* (9) *livr.* Ausschließung *f*, Ausschluß *m*.

excomunica *vb. tr.* (42A) *bis.* exkommunizieren, in den Kirchenbann tun, aus der kirchlichen Gemeinschaft ausschließen; **excomunicare** *s.f.* (9²) *bis.* Exkommunikation *f*, Kirchenbann *f*, Ausschließung *f* aus der Kirchengemeinschaft.

excoria *vb. unipers.* (42B⁴) **I.** *tr.* die Haut abschürfen **II.** *refl. (d. piele)* sich schürfen; **excoriaţie** *s.f.* (10) *med.* Exkoriation *f*, Hautabschürfung *f*; **excoriere** *s.f.* (9) ↑ *excoriaţie*.

excrement *s.n.* (13) Exkrement *n*, Ausscheidungsprodukt *n*, Kot *m*, *spec.* Fäzes *pl.*

excrescenţă *s.f.* (11) *med.* Exkreszenz *f*, Auswuchs *m*, Höcker *m*.

excreta *vb. tr.* (42B) *fiziol.* ausscheiden, aussondern; **excret|or** *a.* (23²) ausscheidend, aussondernd; *anat. canal* ~ Ausscheidungskanal *m*; *anat. glandă -oare* Ausscheidungsdrüse *f*; **excreţie** *s.f.* (10) *fiziol.* Exkretion *f*, Ausscheidung *f* (von Exkreten aus dem Körper).

excurs *s.n.* (15) *livr.* **1.** *(digresiune)* Abschweifung *f*, Exkurs *m*. **2.** Exkurs *m*.

excursie *s.f.* (10) Ausflug *m*, Trip *m*, Partie *f*, *fam.* Spritze *f*, *fam.* Spritztour *f*; ~ *pe jos* Fußwanderung *f*, ein Ausflug zu Fuß; ~ *cu bicicleta* Radausflug; ~ *la iarbă verde* ein Ausflug ins Grüne; ~ *la ţară* Landpartie; *a face o* ~ einen Ausflug machen/unternehmen, *fam.* spritzen, *fam.* eine Spritztour machen; *a fi într-o* ~ sich auf (einem) Ausflug befinden; **excursionist** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Ausflügler(in) *m(f)*.

execra *vb. tr.* (42B) *livr.* verabscheuen; **execrabil** *a.* (21) (ab)scheußlich, exekrabel; **execraţie** *s.f.* (10) *rar* Abscheu *m*, Ex(s)ekration *f*.

executa *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* **1.** *(fabrica)* ausführen, herstellen, erzeugen, ausfertigen; *a* ~ *caroseria unui automobil* die Karosserie eines Wagens ausführen; *a* ~ *ceva de mînă/manual* etwas von Hand herstellen; *a* ~ *ceva în serie* etwas in Serie herstellen. **2. a)** *(prezenta)* aus-, vor|führen; *a* ~ *un dans* einen Tanz ausführen/vorführen; **b)** *muz.* aufführen, vortragen, spielen; *a* ~ *o bucată muzicală* ein Musikstück aufführen; **c)** *sp.* ausführen; *a* ~ *o lovitură de pedeapsă* einen Strafstoß ausführen, *arg.* die Exekution eines Strafstoßes vornehmen; *a* ~ *un corner* eine Ecke ausführen. **3.** *com.* ausführen, erfüllen; *a* ~ *o comandă* eine Bestellung ausführen; *a* ~ *un contract* einen Vertrag erfüllen. **4.** *jur.* **a)** voll|strecken, -ziehen; *a* ~ *un testament* ein Testament vollstrecken; *a* ~ *o pedeapsă* eine Strafe

vollstrecken/vollziehen; *a ~ pedeapsa cu moartea* die Todesstrafe vollziehen; **b)** hinrichten; *înv.* exekutieren, (an jmdm.) ein Todesurteil vollziehen; *a ~ un condamnat la moarte* das Todesurteil an einem Verurteilten vollstrecken; *a ~ un criminal prin spînzurătoare* einen Verbrecher durch den Strang hinrichten; *a ~ un criminal pe scaunul electric* einen Verbrecher auf dem/durch den elektrischen Stuhl hinrichten. **5.** *mil.* ausführen, vollziehen, gehorchen (D); *a ~ un ordin* einen Befehl ausführen/vollziehen, einem Befehl gehorchen. **II.** *refl.* (einer Sache) Folge leisten; **executábil** *a.* (21) ausführbar; **executánt I.** *a.* (21[4]) voll|streckend, -ziehend. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Vollstrecker(in) *m(f)*, Vollzieher(in) *m(f)*, *livr.* Exekutant *m*; **executáre** *s.f.* (9[2]) Exekution *f*, Exekutierung *f* **1.** *(fabricare)* Ausführung *f*, Herstellung *f*, Erzeugung *f*, Ausfertigung *f*. **2. a)** *(prezentare)* Auf-, Vor|führung *f*; *~a unui dans* die Aufführung eines Tanzes; **b)** *muz.* Aufführung *f*, Vortrag *n*, Spielen *n*; *~a unei bucăți muzicale* die Aufführung eines Musikstückes; **c)** *sp.* Ausführung *f*; *~a unei lovituri de pedeapsă* die Ausführung/Exekution eines Strafstoßes. **3.** *com.* Ausführung *f*, Erfüllung *f*; *~a comenzii* die Ausführung der Bestellung; *~a contractului* die Erfüllung des Vertrages. **4.** *jur.* **a)** Voll|streckung *f* -ziehung *f*, -zug *m*; *~a pedepsei* Straf|vollstreckung, -vollziehung, -vollzug; *~a sentinței* Urteilsvollstreckung; *a amîna ~a sentinței (la moarte)* die Vollstreckung/*livr.*, *rar* die Exekution des (Todes)urteils verschieben; **b)** Hinrichtung *f*; *~ prin spînzurătoare* Hinrichtung durch den Strang; *~ pe scaunul electric* Hinrichtung auf dem/durch den elektrischen Stuhl. **5.** *mil.* Ausführung *f*; *a trece la ~a unui ordin* einen Befehl ausführen/vollziehen; **executív** *a.* (21) *pol.*, *jur.* exekutiv, voll|ziehend, -streckend, aus-, durch|führend; *organ ~* Exekutivorgan *n*; *comitet ~* Exekutivkomitee *n*; *putere ~ă* vollziehende/exekutive Gewalt, Exekutivgewalt *f*, Exekutive *f*; *a exercita puterea ~ă în stat* die vollziehende Gewalt im Staate ausüben; **executi|or I.** *a.* (23[2]) voll|streckend, -ziehend. **II.** *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) *jur.* Vollstrecker(in) *m(f)*, Vollzieher(in) *m(f)*, Exekutor *m*; *~ testamentar* Testaments|vollstrecker, -vollzieher; *~ judecătoresc* Gerichtsvollzieher, Exekutivbeamte *m*, *aus.* Exekutor *m*; **executori|u** *a.* (26) *jur.* durch (Zwangs)vollstreckung erfolgend, *rar* exekutorisch; *hotărîre -e* Vollstreckungsbefehl *m*; *clauză -e* Vollstreckungsklausel *f*; *tribunal ~* Vollstreckungsgericht *n*; **execuți|e** *s.f.* (10) *jur.* Exekution *f* **1.** Voll|streckung, -ziehung *f*; *-a sentinței (la moarte)* die Vollstreckung/*livr.*, *rar* die Exekution des (Todes)urteils. **2.** Hinrichtung *f*; *-a condamnatului* die Hinrichtung/Exekution des Verurteilten.

exedră *s.f.* (11) *constr.* Exedra *f*.

exeget *s.m.* (1[2]) *livr.* Exeget *m*, Ausleger *m*, Erklärer *m*; **exegétic** *a.* (21) *livr.* exegetisch, erklärend, auslegend; **exegeză** *s.f.* (11) Exegese *f* **1.** *livr.* Auslegung *f*, Erklärung *f*, Interpretation *f* (eines Textes). **2.** *bis.* Exegetik *f*.

exemplár I. *s.n.* (13) **1. a)** *tipogr.* Exemplar *n*, Einzel|buch *n*; -heft *n*; *~ pentru recenzie* Besprechungs-, Rezensions|exemplar; *~ de semnal* Probe-, Aushänge|exemplar; *~ gratuit* Gratis-, Frei|exemplar; **b)** *(copie)* Ausfertigung *f*; *într-un singur ~* in einfacher Ausfertigung; *în dublu ~* in doppelter Ausfertigung; *în mai multe ~e* in mehrfacher Ausfertigung. **2.** Exemplar *n*; *un ~ rar* ein seltenes Exemplar. **II.** *a.* (21) **1.** *(pilduitor)* beispielhaft, muster|haft, -gültig, *livr.* exemplarisch *a duce o viață ~ă* ein beispielhaftes/exemplares Leben führen; *a avea o conduită ~ă* ein musterhaftes Benehmen haben. **2.** abschreckend, warnend, als abschreckendes Beispiel dienend; *pedeapsă ~ă* eine abschreckende Strafe. **III.** *adv.* exemplarisch; *a pedepsi ~ pe cineva* jmdn. exemplarisch bestrafen; **exemplaritáte** *s.f.* **sg.** (9[4]) *livr.* Mustergültigkeit *f*.

exemplifica *vb. r.* (42A) durch Beispiele erläutern/veranschaulichen, *livr.* exemplifizieren; *a ~ o regulă* eine Regel durch Beispiele erläutern; **exemplificáre** *s.f.* (9[2]) Erläuterung *f*, Veranschaulichung *f* durch Beispiele, *livr.* Exemplifizierung *f*, *livr.* Exemplifikation *f*; **exemplificatív** *a.* (21), **exemplificatór** *a.* (23[2]) exemplifikatorisch; **exempli gratia** *adv.* beispiels|halber, -weise; **exemplu** *s.n.* (13[2]) **1.** *(pildă)* Beispiel *n*, Vorbild *n*, *livr.*, *înv.* Exempel *n*; *a da|a fi ~* ein gutes Beispiel/Vorbild (ab)geben, mit gutem Beispiel vorangehen; *a fi un ~ luminos pentru cineva* ein leuchtendes Beispiel/Vorbild für jmdn. sein; *a da pe cineva de|ca ~* jmdn. als Beispiel geben; *a da cuiva pe cineva ca ~* jmdn. jmdm. als Vorbild hinstellen; *a urma ~ul cuiva* jmds. Beispiel folgen; *a urma un ~* einem Vorbild folgen, sich eng an ein Vorbild anlehnen; *a lua pe cineva ca|drept ~* sich (D) an jmdm. ein Beispiel nehmen (können), sich (D) jmdn. zum Vorbild nehmen, *fam.* sich (D) von jmdm. eine Scheibe abschneiden (können), *livr.*, *înv.* sich (D) ein Exempel an jmdm. nehmen; *a lua ceva ca|drept ~* etwas als Beispiel nehmen, sich (D) an etwas (D) ein Beispiel nehmen; *fam.* sich von etwas ein Stück abschneiden, *fam.* sich von etwas eine Scheibe abschneiden/herunterschneiden/abschnippeln (können), *livr.*, *înv.* sich (D) etwas zum Exempel nehmen/sich (D) ein Exempel an etwas (D) nehmen. **2.** Beispiel *n*; *~ plastic* ein anschauliches Beispiel; *~ potrivit* ein treffendes Beispiel; *~ plin de învățăminte* ein lehrreiches Beispiel; *a cita un ~* ein Beispiel anführen; *a explica ceva printr-un ~* etwas an einem Beispiel/an Hand eines Beispiels erläutern; *a prezenta un ~* ein Beispiel angeben; *de ~* zum Beispiel/Exempel, beispielsweise, *reg.*, *aus.* beispielshalber.

exempt *a.* (21[4]) *jur.* exemt, *mai rar* eximiert; **exempție** *s.f.* (10), **exempțiúne** *s.f.* (9) *jur.* Exemtion *f*.

exequatur *s.n.* (13) Exequatur *n*; *a acorda unui consul ~ul* einem Konsul das Exekuatur erteilen.

exercita *vb. tr.* (42A[1]) **1.** *(practică)* (be)treiben, (beruflich) ausüben; *a ~ o meserie* ein Gewerbe (be)treiben/ausüben, ein Handwerk (be)treiben; *a ~ o profesie* einen Beruf ausüben; *a ~ o funcție* ein Amt ausüben. **2.** *pol. (a face uz)* ausüben, (von etwas) Gebrauch machen; *a ~ puterea* die Macht/Herrschaft ausüben; *a ~ puterea legislativă* die gesetzgebende Gewalt ausüben; *a-și ~ dreptul de vot* sein Wahlrecht ausüben, von seinem Wahlrecht Gebrauch machen. **3.** ausüben; *a ~*

influență asupra cuiva einen Einfluß auf jmdn. ausüben; *a ~ o puternică forță de atracție asupra cuiva* starke Anziehungskraft auf jmdn. ausüben; *a ~ presiuni asupra cuiva* jmdn. bedrängen/erpressen, jmdn. unter Druck setzen, einen Zwang auf jmdn. ausüben; **exercitare** *s.f.* (9²) **1.** *(practicare)* Betreibung *f*, Ausübung *f*. **2.** *pol.* Ausübung *f*; *~a puterii* Machtausübung.

exercițiu *s.n.* (6) **I. a)** Übung *f*, Exerzitium *n*; *a nu avea ~ suficient* nicht genügend Übung haben; *îmi lipsește ~l* mir fehlt die Übung; **b)** *muz.* Übungsstück *n*, Exerzitium *n*; **c)** *mil.* Übung *f*; *~ de apărare antiaeriană* Luftschutz-, Luftabwehr|übung; *a face -i* exerzieren, (Ausbildungs)übungen machen; **d)** Übung *f*, *înv.* Exerzitium *n*; *~ pentru acasă* Hausübung; *~ scris* eine schriftliche Übung; *~ oral* eine mündliche Übung; *~ de gramatică* Grammatikübung; *~ de vorbire* Sprechübung, *~ de citire* Leseübung; *~ de scriere* Schreibübung; *~ de pronunție* Aussprachеübung; *~ de traducere* Übersetzungs|übung, -aufgabe *f*; **e)** *sp.* Übung *f*; *~ de respirație* Atemübung *f*; *~ de gimnastică* Turnübung; *~ la aparate* Geräteübung; *-i libere* Freiübungen; *-i impuse* Pflichtübungen; *-i fizice* Leibesübungen; *a face un ~ la bară fixă* am Reck eine Übung turnen. **2.** *(exercitare, îndeplinire)* Ausübung *f*; *în ~l funcțiunii* in Ausübung seines Berufes. **3.** *ec.* *~ bugetar* Budgetjahr *n*.

exereză *s.f.* (11) *med.* Eshärese *f*, Exhaerese *f*, Extraktion *f* von Organteilen.

exergă *s.f.* (11) (Raum *m* für) Jahreszahl *f* und Inschrift *f* auf einer Denkmünze.

exergie *s.f. sg.* (10) *fiz.* Exergie *f*.

exersa *vb.* (42B) **I.** *intr.* üben, *fam.* exerzieren; *a ~ zilnic* täglich üben; *a ~ până la epuizare* bis zur Erschöpfung üben; *a ~ la pian* auf dem Klavier üben; *a ~ la bară fixă* am Reck üben. **II.** *tr.* (ein)üben; *a ~ o sonată la pian* eine Sonate auf dem Klavier üben; **exersare** *s.f.* (9²) (Ein)übung *f*, (Ein)üben *n*.

exfolia *vb.* (42B⁴) **I.** *tr.* **1.** *(coji)* ab-, ent|rinden. **2.** *(desfrunzi)* abblättern, entlauben. **II.** *refl.* **1.** sich abrinden. **2.** sich ab-, ent|blättern, sich entlauben. **3.** *med.* sich abblättern. **4.** *geol.* sich abblättern; **exfoliație** *s.f.* (10) **1.** *(cojire)* Ab-, Ent|rinden *n* (der Bäume). **2.** *(desfrunzire)* Ab-, Ent|blätterung *f*, Entlaubung *f*. **3.** *med.* Entblätterung *f*. **4.** *geol.* Abblättern *n*; **exfoliere** *s.f.* (9) ↑ *exfoliație*.

exhaustiune *s.f.* (9) *livr.* Erschöpfung *f*, *livr.* Exhaustion *f*; **exhaustiv** *a.* (21) erschöpfend, vollständig, *livr.* exhaustiv; **exhaustivitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Ausschöpfung *f*, *livr.* Exhaustivität *f*; **exhaustor** *s.n.* Exhaustor *m*, Absauger *m*, Entlüfter *m*.

exhiba *vb. tr.* (42B) *rar* aufweisen, vorzeigen, *livr.* exhibieren; **exhibiție** *s.f.* (10) **1.** *rar* Zurschaustellung *f*, *livr.* Exhibition *f*, *livr.* Exhibierung *f*. **2.** *pl.* Gaukel|eien *f pl.*, -werke *n pl.*, -possen *f pl.*; **exhibiționism** *s.n. sg.* (13) Exhibitionismus *m*; **exhibiționist I.** *s.m.* (1²). *~ă s.f.* (11) Exhibitionist(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21⁴) exhibitionistisch.

exhuma *vb. tr.* (42B) exhumieren, (eine Leiche) wieder ausgraben; **exhumare** *s.f.* (9²) Exhumation *f*, Exhumierung *f*, Wiederausgraben *n* (einer Leiche). **exhumație** *s.f.* (10) *livr.* ↑ *exhumare*.

exige *vb. tr.* (44B *nu se folosește la timpurile trecute*) *livr.* fordern, verlangen, *înv.* exigieren; **exigent** *a.* (21⁴) anspruchsvoll; **exigență** *s.f.* (11) **1.** *(pretenție)* (An)forderung *f*, Verlangen *n*; *a satisface -ele* den Anforderungen genügen/begegnen/gerecht werden; *a fi la înălțimea -elor* den Anforderungen gewachsen sein. **2.** *(nevoie)* Erfordernis *n*, Bedarf *m*, *înv.* Exigenz *f*; **exigibil** *a.* (21) eintreib-, einklag|bar, fällig; *creanță ~ă* eine eintreibbare Forderung; **exigibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Eintreib-, Einklag|barkeit *f*, Fälligkeit *f*; **exiguitate** *s.f.* (9⁴) *rar* **1.** ↑ *exigență*. **2.** *(micime)* Geringfügigkeit *f*, *livr.* Exiguität *f*; **exiguu** *a.* (21⁸) *livr.* **1.** ↑ *exigent*. **2.** *(mic)* geringfügig.

exil *s.n.* (15) **1. a)** *jur. (surghiun)* Exil *n*, verbannung *f*; *a trimite pe cineva în ~* jmdn. verbannen, jmdn. ins Exil/in die Verbannung schicken; **b)** (freiwilliges) Exil *n*, (freiwillige) Verbannung *f*; *a pleca în ~* (freiwillig) ins Exil/in die Verbannung gehen; *a se întoarce din ~* aus dem Exil/der Verbannung zurückkehren. **2.** Exil *n*, Verbannung *f*; *~ pe viață* eine lebenslängliche Verbannung; *a trăi în ~* im Exil/in der Verbannung leben, *înv.* exulieren; **exila** *vb.* (42B) **I.** *tr. jur.* verbannen, *livr.* exilieren, aus dem Land weisen; *a ~ pe cineva din patria sa* jmdn. aus seinem Vaterland verbannen. **II.** *refl.* (freiwillig) ins Exil gehen; **exilare** *s.f.* (9²) *jur.* Verbannung *f*, *livr.* Exilierung *f*; **exilat I.** *a.* (21⁴) **1.** *jur.* verbannt, *livr.* exiliert, *înv.* exuliert. **2.** *fig.* zurückgezogen, einsam. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *jur.* Verbannte *m și f*, *livr.* Exilierte *m și f*, *înv.* Exulant *m*.

exima *vb. tr.* (42B) *jur.* eximieren, von einer allgemeinen Pflicht oder Vorschrift ausnehmen/befreien; **eximare** *s.f.* (9²) *jur.* Eximieren *m*.

exină *s.f.* (11) *bot.* Exine *f*, Außenschicht *f* der Pollenkornwandung.

exista *vb. intr.* (42A¹) existieren **1.** *(a se afla)* bestehen, dasein, vorhanden sein; *a ~ doar în fantezia cuiva* nur in jmds. Phantasie existieren; *nu -stă nici o dispoziție în baza căreia...* es besteht keine Vorschrift, wonach...; *-stă speranța să...* es besteht die Aussicht/Hoffnung, daß... **2.** *(trăi)* leben; **existent** *a.* (21⁴) existent **1.** existierend, bestehend, vorhandend; *instrucțiunile ~e* die bestehenden Vorschriften; *proviziile ~e* die vorhandenen Vorräte. **2.** lebend; **existență** *s.f.* (11) Existenz *f* **1. a)** Bestehen *n*, Vorhandensein *n*, Existieren *n*; *nu știa nimic de -a acestei scrisori* er wußte nichts von der Existenz dieses Briefes; **b)** *(viață)* (menschliches) Dasein *n*, Leben *n*; *-a umană* die menschliche Existenz; *a avea o ~ precară* eine kümmerliche Existenz fristen. **2.** *(subzistență)* Lebens|grundlage *f*, -unterhalt *m*, Auskommen *n*; *mijloace de ~* Existenzmittel *n pl.*; *a-și câștiga -a* seinen Lebensunterhalt verdienen, *fam.* sich (D) seine Brötchen verdienen; *a avea o ~ asigurată* eine gesicherte Existenz haben, sein sicheres Auskommen haben, *fam.* im Hafen sein; *a avea o ~ fără griji* eine sorglose/sorgenfreie Existenz haben; *a lupta pentru ~* um seine Existenz ringen; *a-și întemeia o ~* sich (D) eine Existenz gründen/aufbauen; *a-și vedea -a amenințată* sich in seiner Existenz bedroht fühlen; **existențial** *a.* (21) *rar* existential, daseinsbedingend; *filozofie ~ă* Existential-, Existenz|philosophie *f*, Existenzialismus *m*; *rel. interpretare ~ă* exis-

tențiale Interpretation; **existențialișm** *s.n. sg.* (13) *fil.* Existentialismus *m*; **existențialist I.** *a.* (21[4]) existentialistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Existentialist(in) *m(f)*.
exitus *s.n. sg.* (13) *livr.* Exitus *m*, Tod *m*.
ex-libris *s.n. invar.* Exlibris *n*, Bücherzeichen *n*, Bucheignerzeichen *n*.
exmatricula *vb. tr.* (42B) exmatrikulieren, aus der Matrikel streichen, von der Hochschule entlassen; **exmatriculare** *s.f.* (9[2]) Exmatrikul|ierung *f*, -ation *f*, Streichung *f* aus der Matrikel.
exobiologie *s.f. sg.* (10) Exo-, Kosmo-, Astro|biologie *f*.
exocarp *s.n.* (15) *bot.* Exokarp *n*; **exocrin** *a.* (21) *med.* exo-, ek|krin; *glandă* **~ă** exokrine Drüse.
exod *s.n.* (15) **1.** *(emigrare în masă)* Exodus *m*, Auszug *m* (einer Gesamtheit); *ec. pol.* **~ul capitalului** Kapitalflucht *f*. **2.** *lit.* Exodos *m*, Schlußteil *m* (eines griechischen Trauerspiels).
exoderm *s.n.* (13) *bot.* Exodermis *f*; **exoelectron** *s.m.* (1) *fiz.* Exoelektron *n*; **exoenzimă** *s.f.* (11) *anat.* Exoenzym *n*; **exoftalmie** *a.* (21) *med.* exophthalmisch, aus der Augenhöhle hervortretend; **exoftalmie** *s.f. sg.* (10) *med.* Exophthalmus *m*; **exogamie** *s.f.* (10) Exogamie *f*; **exogen** *a.* (21) *med., geol.* exogen.
exomfal *s.n. sg.* (13) *med.* Nabelbruch *m*.
exomorf *a.* (21) *geol.* exomorph; **exomorfism** *s.n. sg.* (13) *geol.* Exomorphismus *m*.
exonera *vb.* (42B) *rar* **I.** *tr.* entlasten, befreien. **II.** *refl.* sich einer Pflicht entledigen; **exonerare** *s.f.* (9[2]) Entlastung *f*, Befreiung *f*, *înv.* Exoneration *f*.
exorbitant *a.* (21[4]) über|trieben, -mäßig, *livr.* exorbitant; *prețuri* **~e** unverschämte/unerhörte/*fam.* gepfefferte/*livr.* exorbitante Preise; *pretenții* **~e** übertriebene/*livr.* exorbitante Forderungen; **exorbitanț|ă** *s.f.* (11) Übertreibung *f*, *livr.* Exorbitanz *f*; *-a unei pretenții* die Übertreibung/Exorbitanz einer Forderung.
exorcism *s.n. sg.* (13) Exorzismus *m*, Geisterbeschwörung *f*; **exorcist** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Exorzist(in) *m(f)*, Geisterbeschwörer(in) *m(f)*; **exorciza** *vb. tr.* (42B) exorzi(sie)ren, (böse Geister) beschwören/durch Beschwörung austreiben; **exorcizare** *s.f.* (9[2]) Exorzi(sie)rung *f*, Geisterbeschwörung *f*.
exordiu *s.n.* (6) *lit.* **1.** Exordium *n* **2. a)** Einleitung *f*; **b)** Vorwort *n*.
exoreic *a.* (21) *hidr.* exorheisch; *regiuni* **~e** exorheische Gebiete, Gebiete mit Abfluß zum Weltmeer hin.
exorta *vb. tr.* (42B) *livr.* anstacheln, anspornen, antreiben; **exortare** *s.f.* (9[2]) *livr.* Anstachelung *f*, Anspornung *f*; **exortație** *s.f.* (10) *livr.* Ermahnungsrede *f*, *înv.* Exhorte *f*.
exoschelet *s.n.* (13) *biol.* Exoskelett *n*; **exosferă** *s.f. sg.* (11) Exosphäre *f*, *înv.* Dissipationssphäre *f*; **exosmotic** *a.* (21) *chim.* exosmotisch; **exosmoză** *s.f.* (11) *chim.* Exosmose *f*, Aussickerung *f*; **exostoză** *s.f.* (11) *med.* Exostose *f*, Knochnenauswuchs *m*; **exoteric** *a.* (21) *fil., rel.*, allgemein verständlich, *livr.* exoterisch; **exotermă** *a.* (21), **exotermic** *a.* (21) *fiz., chim.* exotherm, wärme|liefernd, -abgebend.
exotic *a.* (21) exotisch, fremdländisch; *țară* **~ă** ein exotisches Land; *plante* **~e** exotische Pflanzen; *animale* **~e** exotische Tiere; **exotism** *s.n. s.g.* (13) *lit.* Exotismus *m*.
expansibil *a.* (21) *(d. gaze)* (aus)dehnbar, (aus)dehnungsfähig, *înv.* expansibil; **expansibilitate** *s.f.* (9[4]) (Aus)dehnbarkeit *f*, (Aus)dehnungsfähigkeit *f*; **expansionism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Expansionspolitik *f*; **expansionist** *pol.* **I.** *a.* (21[4]) expansionistisch, auf Expansion bedacht; *politică* **~ă** Expansionspolitik *f*. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger (in) *m(f)* der Expansionspolitik; **expansiune** *s.f.* (9) **1.** *fiz.* Expansion *f*, Ausdehnung *f*; *forță de* **~** *(a gazelor)* Expansions-, Expansiv-, Ausdehnungs|kraft *f* (von Gasen). **2. a)** *pol.* Expansion *f*; *politică de* **~** Expansionspolitik; *a duce o politică de* **~** eine Politik der Expansion betreiben; **b)** *ec.* Expansion *f*; **~** *industrială* industrielle Expansion. **3.** *fig.* ↓ *expansivitate*; **expansiv** *a.* (21) mitteilsam, offenherzig, freimütig; **expansivitate** *s.f. sg.* (9[4]) Mitteilsamkeit *f*, Offenherzigkeit *f*, Freimütigkeit *f*.
expatria *vb. refl.* (42B[4]) auswandern, sein Vaterland verlassen; **expatriat I.** *a.* (21[4]) ausgewandert. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* Auswander|er *m*, -in *f*; **expatriere** *s.f.* (9) Auswanderung *f*.
expectativă *s.f.* (11) abwartende Haltung; *a fi|a sta în* **~** sich abwartend verhalten, eine abwartende Haltung einnehmen, Wartestellung beziehen; **expectație** *s.f.* (10) *rar* ↑ *expectativă*.
expectora *vb. tr.* (42B) *med.* expektorieren, abhusten, ausspucken, Schleim auswerfen/aushusten; **expectorant** *farm.* **I.** *a.* (21[4]) auswurffördernd, schleimlösend. **II.** *s.n.* (13) Expektor|ans *n*, -antium *n*, schleimlösendes Mittel; **expectorare** *s.f.* (9[2]) ↓ *expectorație* (1); **expectorație** *s.f.* (10) *med.* **1.** Expektoration *f*, Schleimauswurf *m*. **2.** *(flegmă)* Schleim *m*.
expedia *vb. tr.* (42B[1]) **1.** absenden, aufgeben, abschicken, expedieren; *a* **~** *o scrisoare par avion* einen Brief per Luftpost absenden/expedieren; *a* **~** *o scrisoare recomandată* einen Brief einschreiben lassen; *a* **~** *un pachet* ein Paket absenden/aufgeben. **2.** **fam.* *a* **~** *pe cineva fam.* jmdn. kurz abfertigen, *fam.* sich (D) jmdn. vom Hals schaffen, *fam.* jmdn. loswerden, *fam.* jmdm. das Schlenkerbillet geben, *reg.* jmdn. verfertigen. **3.** übereilt erledigen, *fam.* übers Knie brechen; *a* **~** *o lucrare* eine Arbeit übereilt erledigen; **expedient** *s.n.* (13) Auskunftsmittel *n*, Ausweg *m*; **a trăi din* **~e** recht und schlecht leben; **expediere** *s.f.* (9) Abfertigung *f*, Ab-, Ver|sendung *f*, Expedierung *f*, Expedition *f*; **expeditiv I.** *a.* (21) flink, hurtig, schnell arbeitend. **II.** *adv.* schnell, hurtig; *a lucra* **~** schnell/hurtig arbeiten; **expeditor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Absender(in) *m(f)*, *înv.* Expeditor *m*; **expediți|e** *s.f.* (11) **1. a)** Expedition *f*, Forschungsreise *f*; *a pleca într-o* **~** *(la Polul Nord)* eine Expedition (zum Nordpol antreten; *a lua parte la o* **~** *(în Antarctica)* an einer Expedition (in die Antarktis) teilnehmen; **b)** Expedition *f*; *a echipa o* **~** eine Expedition ausrüsten; *a se alătura unei -i* sich einer Expedition anschließen. **2.** *mil.* Kriegs-, Feld|zug *m*, *înv.* Expedition *f*. **3.** *(expediere)* Expedierung *f*, Abfertigung *f*, Absendung *f*, *rar spec.* Expedition *f*; *condică de* **~** Versandregister *n*; *aviz de* **~** Versandanzeige *f*; *loc de* **~** Versandort *m*; *secție de* **~** Ver-

sand-, Abfertigungs|abteilung *f*, Expeditions(abteilung) *f*; *mandat de ~* Paketadresse *f*; *cheltuieli de ~* Versandkosten *pl.*; **expediționar** *a.* (21) *corp ~/armată ~ă* Expeditionskorps *n*, *înv.* Expeditionstruppe *f*.

experiență *s.f.* (11) **1.** *sg. (practică)* Erfahrung *f*; *~ pedagogică* Unterrichtserfahrung; *schimb de ~* Erfahrungsaustausch *m*; *a avea ~* Erfahrung haben; *a fi fără ~ /a fi lipsit de ~* ohne Erfahrung sein, *fam.* (noch) ein unbeschriebenes Blatt sein; *a fi un om cu ~* ein erfahrener Mensch sein, *fam.* ein alter Hase sein, *fam.* kein heuriger Hase sein; *a avea -a vieții* lebenserfahren/welterfahren sein, Lebenserfahrung haben, *fam.* abgebrüht sein, *fam.* auf (der) Scheibe sein; *a nu avea -a vieții* lebensunerfahren sein, keine Lebenserfahrung haben, *fam.* die Baumschule besucht haben; *a avea o ~ bogată* über reiche Erfahrungen verfügen; *a avea o ~ îndelungată* über langjährige Erfahrungen verfügen; *a avea (multă) ~ într-un domeniu* (viel) Erfahrung auf einem Gebiet haben; *a face schimb de ~* Erfahrungen austauschen; *a ști ceva din (proprie) ~* etwas aus (eigener) Erfahrung wissen; *a cunoaște ceva din proprie ~* über etwas (A) aus eigener Erfahrung berichten können, *fam.* von etwas ein Lied singen können/zu singen wissen; *a vorbi din (proprie) ~* aus (persönlicher) Erfahrung sprechen; *a confirma ceva din proprie ~* etwas aus eigener Erfahrung bestätigen (können); *a învăța ain ~* aus der Erfahrung lernen; *a câștiga/a câștiga ~* Erfahrungen sammeln, an Erfahrung zunehmen, *fam.* sich (D) Witz kaufen, *fam.* sich (D) den Wind um die Nase/Ohren wehen lassen; *-a a dovedit că...* die Erfahrung hat gezeigt, daß ... **2.** *(experiment)* Versuch *m*, Experiment *n*; *~ chimică* ein chemischer Versuch; *~ psihologică* ein psychologischer Versuch; *~ de laborator* ein Versuch im Laborator; *a face o ~* einen Versuch anstellen, ein Experiment durchführen; *a întrerupe o ~* einen Versuch abbrechen; *a face -e pe animale* Versuche an Tieren machen; *a opri -ele cu arme nucleare* die Versuche mit Kernwaffen einstellen/stoppen; **experiment** *s.n.* (13) ↑ *experiență* (2); **experimenta** *vb. tr.* (42B) experimentieren, Versuche anstellen, Experimente machen; *a ~ pe animale* mit/an Tieren experimentieren; **experimental I.** *a.* (21) experimentell, *rar* experimental, auf (wissenschaftlichen) Versuchen begründet; *metodă ~ă* experimentelle Methode; *cercetare ~ă* eine experimentelle Erforschung; *fizică ~ă* Experimentalphysik *f*; *psihologie ~ă* Experimentalpsychologie *f*. **II.** *adv.* experimentell; *a proceda ~* experimentell vorgehen; *a cerceta ~ ceva* etwas experimentell erforschen; *a demonstra ~ ceva* etwas experimentell nachweisen; **experimentare** *s.f.* (9²) Experimentieren *n*; **experimentat** *a.* (21⁴) **1.** *(priceput)* erfahren, bewandert, beschlagen, erfahrungsreich. **2.** *(încercat)* erprobt; **experimentat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Versuchsleiter(in) *m(f)*; **expert I.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Expert|e *m*, -in *f*, Sach|verständige *m și f*, **-kundige** *m și f*, Fachmann *m*, Kenner *m*; *~ în probleme fiscale* ein Expert in/für Steuerfragen; *a fi un ~ într-un domeniu* auf einem Gebiet Experte sein. **II.** *a.* (21⁴) sach|verständig, -kündig, *înv.* expert; *a fi ~ într-un domeniu* auf einem Gebiet sachkundig/expert sein; **expertiza** *vb. tr.* (42B) *rar* sachverständig untersuchen/prüfen/begutachten, *rar* expertisieren; **expertiză** *s.f.* (11) **1.** Expertise *f*, Begutachtung *f*, (sachverständiges) Gutachten *n*; *~ juridică* gerichtliche Expertise, Gerichtsexpertise; *~ grafică* eine graphische/grafische Expertise; *a cere o ~ (într-o problemă)* ein Gutachten (über etwas A) anfordern/einholen, eine Expertise (über etwas A) einholen; *a face o ~* eine Expertise anfertigen (lassen); *a prezenta o ~* eine Expertise vorlegen; *a ataca o ~* ein Gutachten anfechten. **2.** *~ medicală* ein ärztliches Gutachten.

expia *vb. tr.* (42B⁴) *livr.* büßen, sühnen; **expiabil** *a.* (21) *livr.* sühnbar; **expiator** *a.* (23²) *livr.* Sühn-; *sacrificiu ~* Sühnopfer *n*; **expiație** *s.f.* (10), **expiere** *s.f.* (9) *livr.* Büßung *f*, Sühne *f*, Sühnung *f*.

expir|a *vb.* (42A) **I.** *tr. fiziol.* ausatmen, expirieren, *elev.* aushauchen, *fam.* auspusten; *a ~ pe nas* die Luft durch die Nase ausatmen; *a ~ pe gură* die Luft durch den Mund ausatmen. **II.** *intr.* **1.** *unipers.* ablaufen, erlöschen, zu Ende gehen; *contractul a ~t* der Vertrag ist abgelaufen; *termenul a ~t* die Frist ist abgelaufen; *mandatul său -ă* sein Mandat erlischt. **2.** *eufem. (muri)* ausatmen, den letzten Atem/Seufzer/sein Leben/seinen Geist/seine Seele aushauchen, *poetic* den letzten Hauch von sich geben; **expirare** *s.f.* (9²) **1.** ↓ *expirație*. **2.** *(împlinire)* Ab|lauf *m*, -schluß *m*, Beendigung *f*; *~ a termenului* Fristablauf; *după ~a termenului* nach Ablauf der Frist; **expirator** *a.* (23²) Ausatmungs-; *lingv. accent ~* Ausatmungsakzent *m*; **expirație** *s.f.* (10) *fiziol.* Aus|atmen *n*, -atmung *f*, Expiration *f*.

explant *s.n.* (13) *med.* Explantation *f*.

expletiv *a.* (21) ausfüllend; *cuvînt ~* Füllwort *n*.

explic|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(lămuri)* erklären, erläutern, klarmachen, darlegen, auseinander|setzen, -legen, klar/deutlich/verständlich machen, *fam.*, *reg.*, *aus.* verdeutschen, *fam.*, *reg.* verklaren, *arg.*, *reg.* auseinander|klamüsern, -posamentieren, *livr.* explizieren; *a ~ ceva pe înțelesul tuturor* etwas allgemeinverständlich erklären; *a ~ ceva pe larg* etwas umständlich erklären, etwas ausführlich darlegen; *a ~ ceva în toate amănuntele* etwas in allen Einzelheiten erklären/*livr.* explizieren; *a ~ cuiva o noțiune* jmdm. einen Begriff erklären/*livr.* explizieren; *a ~ cuiva ceva printr-un exemplu* jmdm. etwas an einem Beispiel erklären/klarmachen; *a ~ cuiva punctul său de vedere* jmdm. seinen Standpunkt klarmachen/darlegen; *a ~ cuiva intențiile sale* jmdm. seine Absichten auseinandersetzen/auseinanderlegen; *a nu-și putea ~ ceva* sich (D) etwas nicht erklären können, *fam.* sich (D) keinen Reim auf etwas (A) machen können; **b)** *(preda)* behandeln, durchnehmen; *a ~ o lecție* eine Lektion behandeln/durchnehmen; *a ~ verbele neregulate* die unregelmäßigen Verben durchnehmen. **2.** *(comenta)* erklären, auslegen, *elev.* deuten, *livr.* kommentieren; *a ~ un text* einen Text erklären/deuten/kommentieren; *a ~ un anumit pasaj/fragment dintr-o carte* eine bestimmte Stelle in einem Buch auslegen. **3.** *(motiva)* erklären, begründen, auslegen; *îmi explic problema astfel* ... ich erkläre mir die Sache so...; *mi-a ~t de ce nu poate veni* er hat mir erklärt, warum er

nicht kommen könne. **4.** *(înțelege, pricepe)* verstehen, begreifen, (er)fassen, auffassen, *elev.* ermessen; *pur și simplu nu-mi explic cum...* ich verstehe/begreife einfach nicht, wie...; *după cîte îmi explic...* soweit ich ermessen kann... **5.** *(elucida)* (auf)klären, aufhellen, klarstellen, Klarheit/Licht (in etwas A) bringen; *a ~ o enigmă* ein Geheimnis aufhellen. **II.** *refl.* **1.** *(a se justifica)* sich rechtfertigen, sich verantworten; *nu e nevoie/cazul să te ~i* du brauchst dich nicht zu rechtfertigen. **2.** *recipr.* sich aussprechen, *aus.* sich ausplaudern, *fam., reg., aus.* sich ausratschen; *a se ~ cu cineva* sich mit jmdm. aussprechen; **explicabil I.** *a.* (21) erklär|lich, -bar, *livr.* explizierbar; *greșeală ~ă* ein erklärliches Irrtum; *în mod ~* erklärlicher-, erläuterungs|weise. **II.** *adv.* erklärlich; *a găsi ~ ceva* etwas erklärlich finden; **explicare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(lămurire)* Erklärung *f*, Erläuterung *f*, Darlegung *f*, Auseinander|setzung *f*, -legung *f*, *livr.* Explikation *f*; **b)** *(predare)* Behandlung *f*, Durchnahme *f.* **2.** *(comentare)* Erklärung *f*, Auslegung *f*, *elev.* Deutung *f.* **3.** *(motivare)* Erklärung *f*, Begründung *f*, Auslegung *f.* **4.** *(înțelegere)* Verstehen *n*, Begreifung *f*, Er-, Auf|fassung *f.* **5.** *(elucidare)* (Auf)klärung *f*, Aufhellung *f*, Klarstellung *f.* **6.** *(justificare)* Rechtfertigung *f*, Verantwortung *f*; **explicativ** *a.* (21) erklärend, erläuternd; *notă ~ă* Erklärungsnote *f*; *dicționar ~* ein erklärendes Wörterbuch; *a spune cîteva cuvinte ~e* einige erklärende Worte sagen; **explicați|e** *s.f.* (10) **1. a)** *(lămurire)* Erklärung *f*, Erläuterung *f*, Darlegung *f*, Auseinander|setzung *f*, -legung *f*, *livr.* Explikation *f*; *~ amănunțită* eine eingehende Erklärung; *~ scurtă* eine knappe Erklärung; *a da cuiva -i de specialitate la ceva* jmdm. fachliche Erläuterungen zu etwas geben; **b)** *(predare)* Behandlung *f*, Durchnahme *f.* **2.** *(glosă, notă)* Erläuterung *f*, Auslegung *f*, (Rand)|anmerkung *f*, -vermerk *m*, -glosse *f*, Rand|bemerkung *f*, -bescheid *m*, *elev.* Deutung *f*; *~ la subsol* Fuß|note *f*, -bemerkung *f.* **3. a)** *(motivare)* Erklärung *f*, Begründung *f*; *~ nesatisfăcătoare* eine unzureichende Erklärung; *a găsi o ~ pentru ceva* für etwas eine Erklärung finden; *a avea o ~ pentru ceva* für etwas eine Erklärung haben; *a se mulțumi cu o ~* sich mit einer Erklärung zufriedengeben (müssen); *răspunsul nu mai are nevoie de nici o altă ~* diese Antwort bedarf keiner weiteren Erklärung; **a cere cuiva -i (în legătură cu ceva)* jmdn. (wegen einer Sache) zur Rede stellen, jmdn. (für etwas) zur Rechenschaft/Verantwortung ziehen, von jmdm. Rechenschaft (über etwas A) verlangen/fordern; *a da cuiva -i* jmdm. Rede (und Antwort) stehen; *a da cuiva -i în legătură cu ceva* jmdm. über etwas Rechenschaft geben/ablegen, jmdm. sein Handeln rechtfertigen; *a fi dator cuiva o ~ (în legătură cu ceva)* jmdm. (über etwas A) Rechenschaft schulden/schuldig sein; **b)** *(discuție)* Aussprache *f*; **a avea o ~ cu cineva* mit jmdm. eine Aussprache haben. **4.** *(justificare)* Rechtfertigung *f*, Verantwortung *f*; **explicit I.** *a.* (21[1]) **1.** *(lămurit, clar)* ausdrücklich, deutlich, klar, *spec., livr.* explizit; *noțiuni ~e* deutliche Begriffe. **2.** *mat.* explizit; *funcție ~ă* eine explizite Funktion. **II.** *adv.* ausdrücklich, deutlich, klar, *spec., livr.* explizit; *a spune ~ ceva* etwas ausdrücklich/deutlich sagen; *a defini ~ o noțiune* einen Begriff explizit definieren; **explicitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Ausdrücklichkeit *f*, Deutlichkeit *f*, Klarheit *f*, *livr.* Explizitheit *f.*

explata *vb. tr.* (42B) **1. a)** *agric. (cultiva)* bewirtschaften, bestellen, (be)bauen, bearbeiten, kultivieren; *a ~ pămîntul* den Acker bewirtschaften/bebauen/bestellen, das Land bebauen/bestellen/bearbeiten, den Boden bewirtschaften/bebauen/bestellen/bearbeiten; **b)** *min. (extrage)* abbauen, fördern, ausbeuten, gewinnen; *a ~ cărbune* Kohle abbauen/fördern; *a ~ minereuri* Erze abbauen; *a ~ o mină* eine Grube ausbeuten/abbauen; *a ~ un zăcămînt de minereu* ein Erzvorkommen ausbeuten; *a ~ resurse naturale* Bodenschätze ausbeuten. **2.** *ec. pol.* aus|beuten, -saugen, -powern, -nutzen, *reg.* ausnützen, *înv.* exploitieren; *a ~ muncitori* Arbeiter ausbeuten; *a ~ forța de muncă a cuiva* jmds. Arbeitskraft ausbeuten; *a ~ crunt/la sînge pe cineva* jmdn. bis zum letzten ausbeuten, *fam.* jmdn. zum Weißbluten bringen, *fam* jmdm. das Mark aus den Knochen saugen. **3.** *fig. (profita)* aus|beuten, -nutzen *reg.* ausnützen, Vorteil ziehen; *a ~ ignoranța cuiva* jmds. Unkenntnis ausbeuten; *a ~ credulitatea cuiva* jmds. Leichtgläubigkeit ausnutzen; *a ~ slăbiciunile cuiva* jmds. Schwäche ausnutzen; **exploatabil** *a.* (21) ausbeutungsfähig, nutzbar; **exploatabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Ausbeutungsfähigkeit *f*, Nutzbarkeit *f*; **exploatare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *agric. (cultivare)* Bewirtschaftung *f*, Bestellung *f*, Bebauung *f*, Bearbeitung *f*; *~ forțată* Zwangsbewirtschaftung; **b)** *min. (extracție)* Abbau *m*, Förderung *f*, Ausbeutung *f*, Gewinnung *f*; *~ minieră* Bergbau *m*; *~ la zi* Tagesbau *m*; *~ irațională* Raubbau *m*; *metodă de ~* Abbaumethode *f*; *loc de ~* Abbauort *m*; *galerie de ~* Abbau|strecke *f*, -straße *f*; *cîmp de ~* Ausbeutungsfeld *n.* **2.** *(exploatație)* Betrieb *m*; *~ forestieră* Forstbetrieb; *~ a căilor ferate* Eisenbahnbetrieb; *loc de ~* Betriebsstätte *f*; *a da ceva în ~* etwas in Betrieb geben. **3.** *ec. pol.* Aus|beutung *f*, -powerung *f*, -saugung *f*, -ausnutzung *f*, *fam.* Blutsaugerei *f*, *reg.* Ausnützung *f*, *înv.* Exploitation *f*; *~a forței de muncă în capitalism* die Ausbeutung der Arbeitskraft im Kapitalismus; *a desființa ~a omului de către om* die Ausbeutung des Menschen durch den Menschen abschaffen/aufheben. **4.** *fig. (profitare)* Aus|beutung *f*, -nutzung *f*, *reg.* Ausnützung *f*; **exploatat I.** *a.* (21[1]) **1. a)** *agric. (cultivat)* bewirtschaftet, bestellt, bebaut, bearbeitet, kultiviert; **b)** *min. (extras)* abgebaut, gefördert, ausgebeutet. **2.** *ec. pol.* aus|gebeutet, -gepowert, -gesogen, -genutzt, *reg.* ausgenützt, *înv.* exploitiert. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *ec. pol.* Ausgebeutete *m și f*; **exploatat|or** *ec. pol.* **I.** *a.* (23[2]) ausbeuterisch, *fam.* blut|saugend, -saugerisch; *clasă -oare* Ausbeuterklasse *f*; *stat ~* Ausbeuterstaat *m.* **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Ausbeuter(in) *m(f)*, *fam.* Blutsauger *m*; **exploatație** *s.f.* (10) Betrieb *m.*

explora *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(cerceta)* erforschen, untersuchen; *a ~ spațiul cosmic* den Weltraum erforschen; **b)** *geol.* erforschen, *spec.* explorieren; *a ~ terenul* das Terrain explorieren. **2.** *fam. a-și ~ buzunarele fam.* in seinen Taschen kramen; **explorabil** *a.* (21) erforschbar; **explorare** *s.f.* (9[2])

1. *(exploratie)* Erforschung *f; ~a spațiului cosmic* die Erforschung des Weltraums. **2.** *geol.* Erforschung *f*, *spec.* Exploration *f; ~ a solului* Bodenerforschung. **3.** *med.* Untersuchung *f;* **explorat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) (Er)forscher(in) *m(f)*, *spec.* Explorator *m*.

explozibil I. *a.* (21) explosibel, explosiv, explodierbar, explosions-, spreng|fähig; *material ~* Explosiv-, Spreng|stoff *m*. **II.** *s.n.* (13) ↓ *exploziv* (II); **explozi|e** *s.f.* (10) **1. a)** Explosion *f*, Zer|platzen *n*, -bersten *m; -a unui ćazan cu aburi* die Explosion eines Dampfkessels; *a declanșa o ~ puternică* eine heftige/gewaltige Explosion auslösen; **b)** Explosion *f; -a unei bombe* die Explosion einer Bombe; **c)** *tehn.* Explosion *f; motor cu ~* Explosions-, Verbrennungs-, Vergaser|motor *m*. **2.** *~ vulcanică* Vulkanausbruch *m*. **3.** *fig.* (Gefühls)ausbruch *m*, Explosion *f; ~ de mînie* Zornes-, Wut|ausbruch. **4.** *fon.* Explosion *f;* **explozîv I.** *a.* (21) **1.** explosiv, explosibel, sprengstoffhaltig; *amestec ~* ein explosives Gemisch; *bombă ~ă* Sprengbombe *f; proiectil ~* Spreng-, Explosiv|geschoß *n; încărcătură ~ă* Sprengladung *f*. **2.** *fon. sunet ~ /consoană ~ă* Explosiv-, Verschluß|laut *m*, Explosivum *n*. **3.** *fig.* explosiv; *temperament ~* ein explosives Temperament: **II.** *s.n.* (13) Spreng|stoff *m*, -mittel *n*, Explosivstoff *m;* **explozîvă** *s.f.* (11) *fon.* Explosiv-, Verschluß|laut *m*, Explosivum *n;* **explozor** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Zünder *m*.

exponat *s.n.* (13) Ausstellungs|gegenstand *m*, -stück *n*, -objekt *n*, Schau- Museum|stück *n*, *livr.* Exponat *n*.

exponent I. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Vertreter(in) *m(f)*, Exponent *m; ~ul unei mișcări politice* der Exponent einer politischen Bewegung; *~ul unui partid* der Exponent einer Partei. **II.** *s.m.* (1[2]) *mat.* Exponent *m*, Hochzahl *f; ~ fracționar* gebrochener Exponent; *~ul unui număr* der Exponent einer Zahl; *~ul unei rădăcini* der Exponent einer Wurzel; **exponențial** *a.* (21) *mat.* exponentiell; *calcul ~* Exponentialrechnung *f; ecuație ~ă* Exponentialgleichung *f; funcție ~ă* Exponentialfunktion *f; curbă ~ă* Exponentialkurve *f*.

exponometru *s.n.* (13[2]) *foto.* Belichtungsmesser *m*.

export *s.n.* (15) *com.* **1.** Ausfuhr *f*, Export *m* **a)** *~ de materii prime* Rohstoffausfuhr; *~ de utilaj industrial* Industrieanlagenexport; *~ de mărfuri* Warenausfuhr; *~ de cereale* Getreideausfuhr; *articol de ~* Export-, Ausfuhr|artikel *m; marfă de ~* Exportware *f; industrie de ~* Exportindustrie *f; firmă de ~* Export|firma *f*, -geschäft *n; licență de ~* Ausfuhr|lizenz *f*, -bewilligung *f*, -genehmigung *f*, -erlaubnis *f; taxe de ~* Ausfuhr|gebühren *f pl.*, -abgaben *f pl.*; **b)** Exportwaren *f pl.*, ausgeführte Waren; *primă de ~* Export-, Ausfuhr|prämie *f; restricție la ~* Export-, Ausfuhr|beschränkung *f; excedent la ~* Export-, Ausfuhr|überschuß *m; promovarea ~ului* Export-, Ausfuhr|förderung *f; creșterea ~ului* Export-, Ausfuhr|steigerung *f; volumul ~ului* Ausfuhrvolumen *n; a promova ~ul* den Export fördern; *a spori ~ul* den Export/die Ausfuhr steigern; *a reduce ~ul* den Export/die Ausfuhr drosseln/einschränken. **2.** *~ invizibil* unsichtbarer Export; *~ de capital* Kapitalexport *m;* **exportă** *vb. tr.* (42A[1]) *com.* ausführen, exportieren; *a ~ mărfuri* Waren ausführen/exportieren; *a ~ cereale* Getreide ausführen/exportieren; **exportabil** *a.* (21) ausführbar; **exportare** *s.f.* (9[2]) *com.* Ausführen *n*, Exportieren *n;* **exportator I.** *a.* (23[2]) ausführend; *țară -oare* Ausfuhrland *n*. **II.** *s.m.* (1), **-oare**, *s.f.* (12) Exporteur *m*, Ausfuhr|unternehmer *m*, -gesellschaft *f*

expozant I. *a.* (21[4]) ausstellend. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Aussteller(in) *m(f);* **expozeu** *s.n.* (15[1]) Exposé *n*, Bericht *m*, Darstellung *f;* **expozitiv** *a.* (21) dar|stellend, -legend, auseinandersetzend; *metodă ~ă* Darstellungsmethode *f;* **expoziție** *s.f.* (10) **1.** Ausstellung *f*, Schau *f*, *rar* Exposition *f; ~ industrială* Industrieausstellung; *~ meșteșugărească* Gewerbeausstellung, Handwerkermesse *f; ~ de produse alimentare* Nahrungsmittelausstellung; *~ agricolă* eine landwirtschaftliche Ausstellung; *~ de automobile* Kraftwagenausstellung, Autosalon *m; ~ de carte* Buchausstellung; *~ de mostre* Muster|ausstellung, -schau; *~ itinerantă* Wanderausstellung; *~ internațională* eine internationale Ausstellung; *~ mondială* Weltausstellung; *a organiza o ~* eine Ausstellung veranstalten; *a deschide o ~* eine Ausstellung eröffnen; *a participa la o ~* eine Ausstellung beschicken; *a fi reprezentat la o ~* auf/in einer Ausstellung vertreten sein; *a vizita o ~* eine Ausstellung besuchen; *a merge la o ~* in eine Ausstellung gehen. **2.** Ausstellung *f; clădirea ~i* Ausstellungsgebäude *n; sală de ~* Ausstellungssaal *m; pavilion de ~* Ausstellungspavillion *m; stand de ~* Ausstellungsstand *m*. **3.** *lit.* Exposition *f*, Einleitung *f*.

expre *a. invar.* ↓ *expres*[2].

expres[1] **I.** *a.* (21[4]) Expreß-; *tren ~* (Fern)schnellzug *m, înv., aus.* Expreß *m, înv., elv.* Expreßzug *m; scrisoare (recomandată) ~ă* Eilbrief *m, înv.* Expreßbrief *m; colet ~* Expreßpaket *n; bufet ~* Schnell|imbiß *m*, -gaststätte *f*, -restaurant *n*, -küche *f*. **II.** *s.n.* (13) **1.** (Fern)schnellzug *m, înv., aus.* Expreß *m, înv., elv.* Expreßzug *m*. **2.** Schnell|imbiß *m*, -gaststätte *f*, -restaurant *n*, -küche *f*.

expres[2] **I.** *a.* (21[4]) ausdrücklich, deutlich, klar; *la dorința ~ă* auf ausdrücklichen Wunsch. **II.** *adv.* **1.** *(special)* ausdrücklich, eigens, extra, speziell, *reg.* expreß; *a face ceva ~ pentru cineva* etwas eigens/*reg.* expreß für jmdn. tun; *a accentua ~ ceva* etwas ausdrücklich betonen. **2.** *(anume)* absichtlich, mit Absicht, *reg.* expreß; *o face ~* das tut er absichtlich/*reg.* expreß.

expresi|e *s.f.* (10) **1. a)** *(exprimare)* Ausdruck *m; cu -a înaltei noastre considerațiuni* mit dem Ausdruck vorzüglicher Hochachtung; **b)** *(locuțiune)* Ausdruck *m*, Wendung *f*, Redensart *f; ~ idiomatică* Redewendung; *~ consacrată* eine hergebrachte Redensart; *a toci o ~* eine Redensart tothetzen; **c)** *(cuvînt)* Ausdruck *m*, Wort *n*, Bezeichnung *f; ~ potrivită* ein treffender Ausdruck; *a căuta -a potrivită* den passenden Ausdruck suchen; *a nu găsi -a potrivită* den passenden Ausdruck nicht finden; *a folosi -i triviale* sich zotenhaft ausdrücken; *a folosi -i vulgare* sich derb ausdrücken, kräftige/derbe Ausdrücke benutzen. **2.** *fig.* **a)** Ausdruck *m*, Bezeigung *f; ~ a recunoștinței* Dankbezeigung *f;* **b)** Ausdruck *m; ~ a feței* Gesichtsausdruck; *pe fața lui apăru o ~ plină de griji* ein sorgenvoller Ausdruck ersehien auf

seinem Gesicht. **3.** *mat.* Ausdruck *m*, Formel *f*; ~ *algebrică* algebrischer Ausdruck; ~ *analitică* analytischer Ausdruck; ~ *vectorială* vektorieller Ausdruck; *a reduce la cea mai mică* ~ auf die kleinste Zahl zurückführen; **expresionișm** *s.n sg.* (13) Expressionismus *m*; **expresionișt I.** *a.* (21[4]) expressionistisch; *artiști -ști* expressionistische Künstler; *stilul* ~ der expressionistische Stil. **II.** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Expressionist *m*; **expresiv I.** *a.* (21) ausdrucks|voll, -stark, -betont, *livr.* expressiv; *ochi* ~*i* ausdrucksvolle Augen; *cap* ~ ein ausdrucksvoller Kopf; *figură* ~*ă* ein ausdrucksvolles Gesicht; *gest* ~ eine expressive Gebärde. **II.** *adv.* ausdrucksvoll, *livr.* expressiv; *a juca* ~ ausdrucksvoll spielen; *a cînta* ~ ausdrucksvoll singen; **expresivitate** *s.f. sg.* (9[4]) Expressivität *f*, Ausdrucks|fülle *f*, -stärke *f*; **exprim|a** *vb.* (42A) **I.** *tr.* ausdrücken **1. a)** *(expune, formula)* äußern, formulieren; *a* ~ *ceva în cuvinte* etwas in Worten ausdrücken, etwas in Worte fassen/kleiden; *a* ~ *ceva în cuvinte potrivite* etwas in wohlgesetzten Worten darlegen; *a nu putea* ~ *ceva în cuvinte* etwas nicht in Worten ausdrücken können, etwas nicht in Worte fassen/kleiden können; *a* ~ *clar/limpede o idee* einen Gedanken klar/verständlich ausdrücken; **b)** *(reda)* angeben; *a* ~ *ceva în procente* etwas in Prozenten ausdrücken/angeben; **c)** *(comunica)* aussprechen, äußern, vor|bringen, -tragen, (mit Worten) zum Ausdruck bringen; *a-și* ~ *părerea* seine Meinung aussprechen/äußern/vorbringen; *a-și* ~ *o dorință* ein Anliegen vortragen/vorbringen; *a-și* ~ *sentimentele* seinen Gefühlen Ausdruck verleihen; *a-și* ~ *regretul* sein Bedauern ausdrücken; *a-și* ~ *compasiunea* sein Mitgefühl ausdrücken; *a-și* ~ *recunoștința* seine Dankbarkeit ausdrücken/*elev.* bezeigen; *a-și* ~ *îndoiala* Zweifel/Bedenken äußern; *a-și* ~ *mirarea* seine Verwunderung ausdrücken. **2.** *(arăta, oglindi)* zeigen, widerspiegeln, erkennen lassen; *ochii lui -ă tristețe* seine Augen drücken Trauer aus. **II.** *refl.* **1.** sich ausdrücken, sich äußern; *a se* ~ *clar/limpede* sich klar/deutlich/verständlich ausdrücken; *a se* ~ *confuz* sich unklar/undeutlich ausdrücken; *a se* ~ *întortocheat* sich gewunden ausdrücken; *a se* ~ *cu ușurință* große Gewandtheit im Ausdruck haben; *a se* ~ *în cuvinte alese* sich gewählt/in gewählten Worten ausdrücken; *a se* ~ *pretențios* sich geschraubt ausdrücken; *a se* ~ *vulgar* sich derb ausdrücken, eine derbe Ausdrucksweise haben, eine kräftige Sprache sprechen; *a se* ~ *cu dispreț în legătură cu ceva* sich wegwerfend über etwas (A) äußern; *a se* ~ *într-o limbă străină* sich in einer Fremdsprache ausdrükken; *dacă mă pot* ~ *astfel* wenn ich mich so ausdrücken darf. **2.** sich ausdrücken lassen; *aceasta nu se poate* ~ *în cuvinte* das läßt sich nicht mit Worten ausdrücken; **exprimabil** *a.* (21) ausdrückbar; **exprimare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(expresie)* Ausdruck *m*; *mod de* ~ Ausdrucks|art *f*, -weise *f*; *a avea (o) mare ușurință în* ~ große Gewandtheit im Ausdruck haben. **2.** *(comunicare)* Ausdruck *m*, Äußerung *f*; ~*a părerii* Meinungsäußerung; ~*a recunoștinței* Danksagung *f*.

expropria *vb. tr.* (42B[4]) expropriieren, enteignen; **expropriat I.** *a.* (21[4]) expropriiert, enteignet. **II. s.m.** (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Expropriierte *m și f*, Enteignete *m și f*; **expropriat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Expropriateur *m*, Enteigner(in) *m(f)*; **expropriere** *s.f.* (9) Expropriation *f*, Enteignung *f*; ~*a burgheziei* die Expropriation der Bourgeoisie; ~*a expropriatorilor* die Expropriation der Ausbeuterklasse.

expulsie *s.f.* (10) Expulsion *f* **1.** *fiz.* Ver-, Aus|treibung *f*. **2.** *med.* Abführung *f*, Entfernung *f*; **expulza** *vb. tr.* (42B) **1.** ausweisen, aus dem Land weisen, über die Grenze abschieben, *elev.* des Landes verweisen, *fam.* über die Grenze verweisen; *dipl. a* ~ *pe cineva ca persona non grata* jmdn. als unerwünschte Person ausweisen; *a* ~ *pe cineva din motive politice* jmdn. aus politischen Gründen ausweisen; *a* ~ *un străin* einen Ausländer über die Grenze abschieben. **2.** *fiz.* ver-, aus|treiben; *a* ~ *un gaz* ein Gas austreiben. **3.** *med.* abführen, (aus dem Körper) entführen; **expulzare** *s.f.* (9[2]) Ausweisung *f*, Landesverweisung, Abschiebung *f* (über die Grenze); *ordin de* ~ Ausweisungsbefehl *m*; **expulzat I.** *a.* (21[4]) ausgewiesen, landesverwiesen, über die Grenze abgeschoben. **II.** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Ausgewiesene *m și f*, Landesverwiesene *m și f*, Abgeschobene *m și f*.

expune *vb.* (44B[8]) **I.** *tr.* **1.** *(prezenta)* darlegen, auseinander|legen, -setzen, erklären; *a* ~ *cuiva punctul său de vedere* jmdm. seinen Standpunkt darlegen/erklären; *a* ~ *cuiva motivele sale* jmdm. seine Gründe darlegen/auseinandersetzen. **2.** *(arăta)* ausstellen, zur Schau stellen; *a* ~ *mărfuri în vitrină* Waren im Schaufenster ausstellen; *a* ~ *ceva la vedere* etwas zur Schau stellen, etwas zur Ansicht hinlegen; *a* ~ *ceva spre vînzare* etwas zum Verkauf ausstellen/hinstellen. **3.** *(pune)* aussetzen, preisgeben, *livr.* exponieren; *a* ~ *pe cineva unui pericol* jmdn. einer Gefahr aussetzen/preisgeben; *a-și* ~ *corpul la soare* seinen Körper der Sonne aussetzen/*livr.* exponieren. **4.** *foto.* belichten, *rar* exponieren; *a* ~ *un film* einen Film belichten. **II.** *refl.* sich aussetzen (D), sich preisgeben (D); *a se* ~ *unei primejdii* sich einer Gefahr aussetzen; *a se* ~ *la frig* sich der Kälte preisgeben; **expunere** *s.f.* (9) **1.** *(prezentare)* Darlegung *f*, Auseinander|legung *f*, -setzung *f*, Erklärung *f*, *rar* Exposition *f*; ~ *de motive* Darlegung/Auseinandersetzung der Gründe; ~*a situației* die Darstellung des Tatbestandes. **2.** *(arătare)* Ausstellen *n*; ~ *la vedere* Zurschaustellung *f*. **3.** *(punere)* Aussetzung *f*, Preisgabe *f*. **4.** *foto.* Belichtung *f*, *rar* Exposition *f*; ~ *normală* Normalbelichtung; ~ *corectă* eine richtige Belichtung.

expurga *vb. tr.* (42A) (ein Buch) von Anstößigkeiten säubern; **expurgare** *s.f.* (9[2]), **expurgație** *s.f.* (10) Säuberung *f* von Anstößigkeiten.

exsicator *s.n.* (13[1]) *chim.* Exsikkator *m*; **exsicație** *s.f.* (10) *chim., livr.* Exsikkation *f*, Austrocknung *f*, Austrocknen *n*.

exstrofie *s.f. sg.* (10) *biol.* Exstrophie *f*.

exsuda *vb. intr.* (42B) *biol.* ausschwitzen, Exsudat absondern; **exsudant** *farm.* **I.** *a.* (21[4]) ausschwitzend. **II.** *s.m.* (1[2]) ausschwitzendes Mittel; **exsudat** *s.n.* (13) *biol.* Exsudat *n*; **exsudativ** *a.* (21) *biol., med.* exsudativ; **exsudație** *s.f.* (10) **1.** *biol., med.* Exsudation *f*, Ausschwitzung *f*, Absonderung *f* eines Exsudats. **2.** *geol.* Exsudation *f*.

extatic *a.* (21) *rar* ekstatisch, (aufs höchste) entzückt; **extaz** *s.n.* (13) **1.** Ekstase *f*, Ver-, Ent|zückung *f*, *elev.* Entrückung *f*; *a cădea în ~* in (einen Zustand der) Ekstase geraten, in Verzückung geraten. **2.** *(adorație)* Anbetung *f*, Verehrung *f*; **extazia** *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* (jmdn.) in Ekstase/Verzückung versetzen. **II.** *refl.* in Ekstase/Verzückung geraten; *a se ~ de ceva* über etwas (A) in Ekstase geraten; **extaziat** *a.* (21[4]) ver-, ent|zückt, ekstatisch, außer sich, *elev.* entrückt; **extaziere** *s.f.* (9) Ver-, Ent|zücken *n*, *elev.* Entrücken *n*.

extemporal *s.n.* (13) Extemporale *n*, unangekündigte Klassenarbeit; *a da un ~* (die Schüler) ein Extemporale schreiben lassen.

extensibil *a.* (21) ausdehnbar, *înv.* extensibil; **extensibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Ausdehnbarkeit *f*, *înv.* Extensibilität *f*; **extensie** *s.f.* (10), **extensiune** *s.f.* (9) **1.** *(extindere)* Aus|weitung *f*, -dehnung *f*, Streckung *f*, *livr.*, *rar* Extension *f*. **2.** *log.* Extension *f*, (Begriffs)umfang *m*. **3.** *med.* Ein|renken *n*, -renkung *f*; **extensiv** *a.* (21) **1.** *agric.* extensiv, räumlich ausgedehnt; *exploatare ~ă* extensive Wirtschaft/Nutzung. **2.** aus|dehnend, -gedehnt, *livr.* extensiv; *forță ~ă* Dehnkraft *f*; **extensometru** *s.n.* (13[2]) Extensometer *n*; **extensor I.** *a.* (23[2]) Streck-; *anat. mușchi ~* Streckmuskel *m*, Strecker *m*, Extensor *m*. **II.** *s.n.* (13[1]) Muskelstrecker *m*.

extenua *vb.* (42B) **I.** *tr.* erschöpfen, abzehren, aufreiben, entkräften. **II.** *refl.* sich überarbeiten, sich übermüden; **extenuant** *a.* (21[4]) erschöpfend, abzehrend, anstrengend, aufreibend, entkräftend; *muncă ~ă* eine anstrengende Arbeit; *activitate ~ă* eine aufreibende Tätigkeit; **extenuare** *s.f.* (9[2]) Erschöpfung *f*, Abzehrung *f*, Aufreibung *f*, Entkräftung *f*; **extenuat** *a.* (21[4]) erschöpft, abgezehrt, aufgerieben, entkräftet, *fam.* ausgelaugt/ausgepumpt/ausgesaugt.

exterior **I.** *a.* (21[3]) **1. a)** *(extern)* äußerlich; *latură -oară* Außenseite *f*; *perete ~* Außen|mauer *f*, -wand *f*; *scară -oară* Außentreppe *f*; **b)** *comerț ~* Außenhandel *m*. **2.** Außen-; *aspect ~* Außenansicht *f*; *lume -oară* Außenwelt *f*. **II.** *s.n.* (13[1]) **1.** *(fațadă)* Außenseite *f*. **2.** *pl. (în cinematografie)* Außenaufnahmen *f pl.*; *a filma -oarele* die Außenaufnahmen drehen. **3.** *(înfățișare)* Äußeres *n*, *livr.* Exterieur *n*; **exterioritate** *s.f. sg.* (9[4]) Äußeres *n*, Außenseite *f*, Oberfläche *f*, *înv.* Exteriorität *f*; **exterioriza** *ab.* (42B) *tr.* äußern, aus|drücken, -sprechen; *a-și ~ simțurile* seine Gefühle zeigen; **exteriorizare** *s.f.* (9[2]) Äußerung *f*, Aus|drücken *n*, -sprechen *n*.

exteritorial *a.* (21) *jur.* exterritorial; **exteritorialitate** *s.f. sg.* (9[4]) *jur.* Exterritorialität *f*, diplomatische Immunität; *principiul -ății* der Grundsatz der Exterritorialität; *a se bucura de ~* Exterritorialität genießen.

extermina *vb. tr.* (42B) ausrotten, vertilgen, vernichten, *înv.* exterminieren; **exterminant** *a.* (21[4]) ausrottend, vertilgend, vernichtend; **exterminare** *s.f.* (9[2]) Ausrottung *f*, Vertilgung *f*, Vernichtung *f*, *înv.* Extermination *f*; *~ în masă* Massenvernichtung; *război de ~* Ausrotungs-, Vertilgungs-, Vernichtungs|krieg *m*; *armă de ~* Vernichtungswaffe *f*; *mijloc de ~* Vertilgungsmittel *n*; **exterminat** *a.* (21[4]) ausgerottet, vertilgt, vernichtet; **exterminator I.** *a.* (23[2]) ausrottend, vertilgend, vernichtend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Ausrotter *m*, Vertilger(in) *m(f)*.

extern **I.** *a.* (21) **1.** *(exterior)* auswärtig, extern; *politică ~ă* auswärtige Politik, Außenpolitik *f*; *comerț ~* Außenhandel *m*; *Ministerul Afacerilor Externe* das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten, das Außenministerium; *mat. unghi ~* Außenwinkel *m*. **2.** äußerlich; *medicament pentru uz ~* eine Arznei für den äußerlichen Gebrauch, Externum *n*. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1.** *(elev)* Externe *m și f*, *livr.* Extraneer *m*/Extraneus *m*. **2.** Student(in) *m(f)* der Medizin; **externat** *s.n.* (13) Externat *n*.

exteroceptiv *a.* (21) *(d. senzații)* exterozeptiv; **exteroceptori** *s.m. pl.* (1) *biol.* Exterozeptoren *pl.*

extinctiv *a.* (21) *jur.* tilgend; **extinctor I.** *a.* (23[2]) auslöschend. **II.** *s.n.* (13[1]) Feuerlöscher *m*; *~ de mînă* Handfeuerlöscher; **extincție** *s.f.* (10) **1.** Auslöschung *f*, Tilgung *f*, *înv.* Extinktion *f*. **2.** *fiz.*, *med.*, *met.* Extinktion *f*.

extinde *vb.* (44B[9]) **I.** *tr.* er-, aus|weiten, ausdehnen, vergrößern; *a ~ comerțul* den Handel ausweiten. **II.** *refl.* sich erweitern, sich ausweiten, sich ausdehnen, sich vergrößern; **extindere** *s.f.* (9) Erweiterung *f*, Ausweitung *f*, Ausdehnung *f*, Vergrößerung *f*.

extingibil *a.* (21) auslöschbar.

extirpa *vb. tr.* (42A) **1.** *med.* ausschneiden; *a ~ o tumoare* eine Geschwulst entfernen. **2.** *fig.* ausrotten, vertilgen; *a ~ abuzuri* Mißbräuche ausrotten/abschaffen; **extirpare** *s.f.* (9[2]) **1.** *med.* Ausschneidung *f*. **2.** *fig.* Ausrottung *f*, Vertilgung *f*; **extirpator I.** *a.* (23[2]) ausschneidend. **II.** *s.n.* (13[1]) *agric.* Ausroder *m*, Grubber *m*, Ausrodemaschine *f*; **extirpație** *s.f.* (10) *livr.* ↑ *extirpare*.

extorca *vb. tr.* (42B[3]) erpressen, erzwingen, *elev.* abnötigen, *înv.* extorquieren; *a ~ pe cineva de bani* Geld von jmdm. erzwingen; **extorcare** *s.f.* (9[2]) Erpressung *f*, Erzwingung *f*, *înv.* Extorsion *f*.

extra *a. invar.* fein, *fam.* extrafein; *vin ~* ein feiner Wein; *lichior ~* ein extrafeiner Likör.

extrabugetar *a.* (21) außeretatsmäßig; **extracelular** *a.* (21) *med.* extrazellulär, außerhalb der Zelle gelegen/befindlich; **extraconjugal** *a.* (21) außereheliche; *legătură ~ă* ein außereheliches Verhältnis.

extract *s.n.* (13) Extrakt *m*, Auszug *m*; *~e din plante* Extrakte aus pflanzlichen Substanzen; *a prepăti un ~ din plante medicinale* einen Auszug aus Heilkräutern bereiten; **extractiv** *a.* (21) extraktiv, ausziehend, auslaugend; *industrie ~ă* Bergbau *m*; **extractor I.** *a.* (23[2]) ↑ *extractiv*. **II.** *s.n.* (13[1]) **1.** Extrakteur *m*, Extraktionsapparat *m*. **2.** *med.* Auszieher *m*. **3.** Honigschleuder *m*; **extracție** *s.f.* (10) **1.** *chim.* Auslaugung *f*, Extraktion *f*. **2.** *min.* Förderung *f*, Gewinnung *f*; *~ de minereu* Erzförderung; *~ de cărbune* Kohlengewinnung; *~ de țiței* Erdölförderung. **3.** *med.* Extraktion *f*, Extrahieren *n*, (Heraus)ziehen *n*; *~a unui dinte* die Extraktion/das Ziehen eines Zahnes; *a face o ~* etwas extrahieren/herausziehen. **4.** *livr. (origine)* Her-, Ab|kunft *f*.

extrados *s.n.* (15) **1.** *arhit.* Gewölberücken *m*, äußere Gewölbefläche. **2.** *av.* äußere Tragflächenbespannung; **extrafin** *a.* (21) besonders fein, *fam.* extrafein; **extrafor** *s.n. sg.* (13) Besatz *m*; *~ la*

pantaloni Hosenbesatz; **extragalaetle** *a.* (21) extra-, außer|galaktisch.
extrage *vb. tr.* (44B[11]) **1.** *chim.* auslaugen, extrahieren. **2.** *min.* fördern, (aus der Erde) gewinnen; *a ~ cărbune* Kohle fördern/gewinnen; *a ~ minereu* Erz fördern/gewinnen. **3.** *med.* extrahieren, (heraus)ziehen; *a ~ un dinte* einen Zahn extrahieren/ziehen. **4.** herausschreiben, ausziehen, exzerpieren, *inv.* extrahieren; *a ~ ceva dintr-o carte* etwas aus einem Buch herausschreiben/extrahieren, einen Auszug aus einem Buch machen. **5.** *mat. a ~ rădăcina unui număr* die Wurzel aus einer Zahl ziehen; **extragere** *s.f.* (9) ↑ *extracție.*
extragramatical *a.* (21) außergrammatikalisch; **extrajudiciar** *a.* (21) außergerichtlich; **extralegal** *a.* (21) ungesetzlich; **extralingvistic** *a.* (21) extralingual, außersprachlich; **extraneitate** *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Fremd|heit *f*, -sein *n*; **extraneu** *a.* (23) *rar* fremd; **extraordinar I.** *a.* (21) **1. a)** *(neobișnuit)* außer|gewöhnlich, -ordentlich, *livr.* extraordinär; *talent ~* eine außergewöhnliche/außerordentliche Begabung; *întîmplare ~ă* eine außerordentliche Begebenheit; *a realiza ceva ~* etwas Außerordentliches leisten, Hervorragendes leisten; **b)** *(dotat cu calități deosebite)* außergewöhnlich, *livr.* extraordinär; *om ~* ein außergewöhnlicher Mensch; **c)** *(foarte bun)* ausgezeichnet, hervorragend, besonders gut; *vinul a fost ~* der Wein war ausgezeichnet/hervorragend. **2.** *(special)* außerordentlich; *tribunal ~* ein außerordentliches Gericht, Ausnahme-, Sonder|gericht *n*; *sesiune ~ă* eine außerordentliche Tagung; *a convoca o ședință ~ă* eine außerordentliche Sitzung einberufen. **II.** *adv.* außerordentlich; *o problemă ~ de importantă* eine außerordentliche wichtige Sache; **extraparlamentar** *a.* (21) außerparlamentarisch; **extraperitoneal** *a.* (21) extraperitoneal; **extrapleural** *a.* (21) *anat.* extrapleural.
extrapola *vb. tr.* (42B) *mat.* extrapolieren; **extrapolare** *s.f.* (9[2]) **extrapolație** *s.f.* (10) *mat., log.* Extrapolation *f*.
extraprofesional *a.* (21) außerberuflich; **extraregulamentar** *a.* (21) unvorschriftsmäßig.
extras *s.n.* (13), **1.** *(fragment)* Auszug *m*; *~ din codul penal* ein Auszug aus dem Strafgesetzbuch; *~ dintr-o carte* ein Auszug aus einem Buch; *în ~* auszugsweise, im Auszug. **2.** Sonder(ab)druck *m*. **3.** *com. ~ de cont* Kontoauszug *m*. **4.** *jur.* Auszug *m*, Teilabschrift *f*; *~ legalizat* ein beglaubigter Auszug; *~ din registrul funciar* ein Auszug aus dem Grundbuch; *înv. ~ de naștere* Geburtsschein *m*; *înv. ~ de căsătorie* Trauschein *m*; *înv. ~ de botez* Taufschein *m*.
extrasistolă *s.f.* (11) *med.* Extrasystole *f*; **extrastatutar** *a.* (21) extrastatutarisch; **extrașcolar** *a.* (21) außerschulisch; **extraterestru** *a.* (21[12]) *astron.* extraterrestrisch, außerhalb der Erde gelegen; **extrateritorial** *a.* (21) *jur.* exterritorial; **extrateritorialitate** *s.f. sg.* (9[4]) *jur.* Exterritorialität *f*, diplomatische Immunität; *principiul -ății* der Grundsatz der Exterritorialität; *a se bucura de ~* Exterritorialität genießen; **extraurban** *a.* (21) außerhalb des Ortes gelegen; **extrauterin** *a.* (21) *anat.* extrauterin; *sarcină ~ă* Extrauteringravidität *f*, Bauchhöhlenschwangerschaft *f*; **extravagant I.** *a.* (21[4]) extravagant, ausgefallen, überspannt, verstiegen, ausschweifend; *viață ~ă* ein extravaganter Lebenswandel; *idei ~e* überspannte Ideen/Ansichten, verstiegene Ansichten; *a avea o fantezie ~ă* eine ausschweifende Phantasie haben. **II.** *adv.* extravagant, überspannt, verstiegen; *a fi îmbrăcat ~* extravagant gekleidet sein. **III.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) extravaganter Mensch; **extravaganță** *s.f.* (11) Extravaganz *f*, Überspanntheit *f*, Verstiegenheit *f*; *a fi cunoscut pentru -a sa* wegen seiner Extravaganz/wegen der Extravaganz seines Verhaltens bekannt sein; **extravaza** *vb. refl. unipers.* (42B) *med.* aus den Gefäßen treten; **extravazare** *s.f.* (9[2]) *med.* Austreten *n* aus den Gefäßen; **extraversiune** *s.f.* (9) *psih.* Extraversion *f*, Kontaktfreudigkeit *f*; **extravertit** *a.* (21[4]) *psih.* extra-, extro|vertit, weltoffen, kontaktfreudig; *tip ~* ein extravertiter Charakter.
extrăda *vb. tr.* (42B) *jur.* ausliefern; *a ~ un criminal* einen Verbrecher ausliefern; **extrădare** *s.f.* (9[2]) *jur.* Auslieferung *f*; *a cere ~a cuiva* jmds. Auslieferung fordern; *a refuza ~a cuiva* jmds. Auslieferung verweigern.
extrem I. *a.* (21) **1.** *(foarte mare)* extrem, äußerst; *temperaturi ~e* extreme Temperaturen; *o clipă de încordare ~ă* ein Augenblick äußerster Spannung; *a fi de (o) importanță ~ă* von äußerster Wichtigkeit sein. **2. a)** *(foarte grav)* äußerst, schlimmst; *caz ~* Extremfall *m*; *situație ~ă* Extremsituation *f*; *în caz ~* äußerstenfalls, im äußersten Fall; **b)** *(radical)* extrem, radikal; *naționalism ~* ein extremer Nationalismus. **3.** äußerst, höchst; *a trăi în nordul ~* im äußersten/höchsten Norden leben. **4.** *mat.* extrem; *valorile ~e ale unei funcții* die extremen Werte einer Funktion(skurve). **II.** *adv.* äußerst, überaus, im höchsten Maße; *informație ~ de valoroasă* eine äußerst wertvolle Information; *a fi ~ de nervos* äußerst nervös sein; *a fi ~ de guraliv* äußerst gesprächig sein; *la ~* aufs äußerste, im stärksten Maße; *a fi încordat la ~* aufs äußerste angestrengt sein; *a împinge ceva la ~* etwas zum Äußersten/auf die Spitze treiben; **extremală** *s.f.* (11) *mat.* Extremale *f*; **extremă** *s.f.* (11) **1. a)** *(limită)* Extrem *n*, äußerste Grenze; **a cădea dintr-o ~ în alta/a trece de la o ~ la alta* von/aus einem Extrem ins andere fallen, von einem Extrem zum anderen übergehen, von einer Übertreibung in die andere fallen; **b)** *pol. ~ dreaptă* äußerste Rechte; *~ stîngă* äußerste Linke. **2.** *mat.* äußerstes Glied, Extrempunkt *m*. **3.** *sp.* Außenstürmer *m*; *~ dreaptă* Rechtsaußen *m*; *~ stîngă* Linksaußen *m*; **extremism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Extremismus *m*. Radikalismus *m*; **extremist I.** *a.* (21[4]) extremistisch; *tendințe ~e* extremistische Tendenzen. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Extremist(in) *m(f)*, Radikalist(in) *m(f)*, *fam.* Radikalinski *m*; **extremitate** *s.f.* (9[4]) Extremität *f* **1.** äußerstes Ende, Endpunkt *m*; *la ~* am äußersten Ende. **2.** *mai ales la pl. anat.* Gliedmaßen *pl.*; *-ățile superioare* die obersten Extremitäten; *-ățile inferioare* die unteren Extremitäten; **extremum** *s.n. sg.* (13) *mat.* Extremum *n*, Extremwert *m*.
extrinsec *a.* (21) extrinsisch, von außen her bestimmt/gesteuert/angeregt; *motivație ~ă* extrinsische Motivation; *valoare ~ă* Nennwert *m*.

extrofie *s.f.* (10) *med.* Extrophie *f;* **extrors** *a.* (21[4]) *biol.* extrors, nach außen zu; **extrovertit** *a.* (21[4]) ↑ *extravertit.*

extrudare *s.f.* (9[2]) *tehn.* Extrudieren *n*, Strangpressen *n;* **extruzie** *s.f.* (10), **extruziune** *s.f.* (9) **1.** *geol.* Extrusion *f*, vulkanischer Lava- oder Ascheausbruch. **2.** ↑ *extrudare;* **extruziv** *a.* (21) *geol.* extrusiv; *rocă ~ă* Extrusivgestein *n*, Vulkanit *m.*

extrumescență *s.f.* (11) *med.* Aufschwellung *f.*

exuberant 1. *a.* (21[4]) **1.** *(expansiv)* überschwenglich, übermütig; *entuziasm ~* eine überschwengliche Begeisterung; *cuvinte ~e* überschwengliche Worte. **2.** *(imbelșugat)* üppig, *înv.* exuberant; *vegetație ~ă* ein üppiger Pflanzenwuchs. **II.** *adv.* geil; *a crește ~* geil wachsen; **exuberanță** *s.f.* (11) **1.** *(expansivitate)* Überschwenglichkeit *f*, Übermut *m*, *înv.* Exuberanz *f; ~ de cuvinte* Wortschwall *m.* **2.** *(belșug)* Üppigkeit *f*, Überfülle *f*, *înv.* Exuberanz *f.*

exulcerație *s.f.* (10) *med.* Exulzeration *f*, Verschwärung *f*, Geschwürsbildung *f.*

exulta *vb. intr.* (42A[1]) frohlocken, jauchzen; **exultant** *a.* (21[4]) frohlockend, jauchzend; **exultanță** *s.f.* (11) **exultare** *s.f.* (9[2]), **exultație** *s.f.* (10) Frohlocken *n*, Jauchzen *n.*

exuviabil *a.* (21) *(d. animale)* fähig, die Haut zu wechseln; **exuvie** *s.f.* (10) *zool.* Exuvie *f.*

ezerină *s.f.* (11) *farm.* Eserin *n*, Physostigmin *n.*

ezita *vb. intr.* (42A[1]) zögern, schwanken, zaudern, *elev.* säumen, *elev.* zagen, unentschlossen/unschlüssig sein, *elev.* Bedenken tragen; *a ~ o clipă* einen Augenblick zögern/schwanken/zaudern; *a ~ mult timp* lange schwanken/*elev.* säumen; *a ~ să facă ceva* zögern/*elev.* Bedenken tragen, etwas zu tun; **ezitant** *a.* (21[4]) zögernd, schwankend, unentschlossen, unschlüssig, zauder|haft, -ig, *elev.* säumend, *elev.* zagend; **ezit|are** *s.f.* (9[2]) Zögerung *f*, Schwankung *f*, Zauderei *f*, Unentschlossenheit *f*, Unschlüssigkeit *f; fără ~* ohne zu zaudern, ohne Bedenken; *după lungi -ări* nach langem Zaudern.

ezoteric *a.* (21) esoterisch, geheim, verborgen; **ezoterism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Geheimlehre *f.*

F

f, **F** *s.m. invar.* achter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.

fa[1] *s.m. invar., muz.* F *n; fa-minor* F-Dur; *fa-major* F-Moll.

fa[2] *interj.* ↓ *fă.*

fabrica *vb. tr.* (42A) **1. a)** *(produce)* herstellen, erzeugen, *înv.* fabrizieren; *a ~ în serie* in Serie herstellen; **b)** *(confecționa)* an-, ver|fertigen, zurechtbasteln, *fam.* fabrizieren. **2.** *fig. (născoci)* erfinden, sich ausdenken, *elev.* erdichten; **fabricant** *s.m.* (1[2]) **1.** Fabrikbesitzer *m.* **2.** Fabrikant *m*, Hersteller *m*; **fabricare** *s.f. sg.* (9[2]) Herstellung *f*, Erzeugung *f*, Fabrikation *f*; **fabricat** *s.n.* (13) Fabrikat *n*, Erzeugnis *n*; **fabricația** *s.f.* (10) Fabrikation *f*, Herstellung *f*, Erzeugung *f*; **fabric|ă** *s.f.* (7) Fabrik *f*, Betrieb *m*; *~ de postav* Tuchfabrik; *~ de hîrtie* Papierfabrik; *~ de încălțăminte* Schuhfabrik; *a lucra în ~* in der Fabrik arbeiten; *a merge la ~* in die Fabrik gehen; **fam. *a lua pe cineva în ~* a)** *fam.* jmdn. in die Mache nehmen, *fam.* jmdn. in der Mache haben, *fam.* jmdn. beim/am Schlafittchen packen/kriegen; **b)** *fam.* jmdn. in der Mache haben, *fam.* jmdm. eine Tracht Prügel aufladen; *a intra în -a cuiva* **a)** von jmdm. ausgescholten/getadelt werden, von jmdm. zur Rede gestellt werden, (es) mit jmdm. zu tun bekommen/*fam.* kriegen; **b)** *fam.* von jmdm. eine gehörige/ordentliche Tracht Prügel bekommen.

fabulația *s.f.* (10) *lit.* Fabel *f*; **fabul|ă** *s.f.* (11) **1.** *lit.* Fabel *f*; *~ plină de învățăminte* eine lehrreiche Fabel; *care este morala acestei -e?* was lehrt diese Fabel? **2.** *(istorisire inventată)* Fabelei *f*, Fabel *f*, Erfundenes *n*, Erdichtetes *n*; *a născoci o ~* sich (D) eine Fabel ausdenken. **3.** *rar (subiect)* Fabel *f*; *-a romanului nu este tocmai nouă* die Fabel des Romans ist nicht gerade neu; **fabulist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Fabeldichter(in) *m(f)*; **fabul|os** *a.* (21[6]) **1.** *(enorm, extraordinar)* außergewöhnlich, unglaubig groß, *fam.* märchenhaft, *fam.* fabelhaft; *sume -oase* märchenhafte Summen; *a avea o avere -oasă* ein fabelhaftes Vermögen besitzen. **2.** *(fantastic)* märchenhaft, phantastisch.

f|ace *vb.* (44A[4]) **I.** *tr.* **1. a)** *(făuri, fabrica)* machen, anfertigen, herstellen, *elev.* fertigen; *a ~ mobilă* Möbel machen; *a ~ pantofi* Schuhe machen; *a ~ o traducere* eine Übersetzung machen/anfertigen; ***** *a ~ ceva cît ai bate din palme* etwas im Handumdrehen machen/tun; **b)** *(procura)* machen lassen, anfertigen lassen, anschaffen; *a-și ~ un costum* sich (D) einen Anzug machen lassen; *a-și ~ o rochie* sich (D) ein Kleid anfertigen lassen; *a-și ~ mobilă nouă* sich (D) neue Möbel anschaffen. **2. a)** *(clădi)* bauen, errichten, machen; *a ~ o casă* ein Haus bauen; *a ~ o fabrică* eine Fabrik bauen; *a ~ un om de zăpadă* einen Schneemann machen; **b)** *(așeza)* aufschichten; *a ~ fînul stoguri* Heu in Haufen/*reg., aus.* in Schober setzen, *reg., aus.* Heu zu Schobern aufschichten, *reg., aus.* Heu schobern/schöbern. **3. a)** *(găti)* machen, kochen, (zu)bereiten; *a ~ mîncare* (das) Essen machen/kochen/bereiten; *a ~ salată* Salat zubereiten; *a ~ ceai din plante medicinale* aus Heilkräutern einen Tee bereiten; *a ~ cafea* Kaffee kochen/machen/bereiten; **b)** *(coace)* machen, backen; *a ~ pîine* Brot machen/backen; *a ~ o prăjitură* einen Kuchen backen. **4.** *(scrie)* machen, schreiben; *a ~ poezii* Gedichte machen/schreiben. **5.** *(stabili)* machen, be-, ab|schließen; *a ~ legi* Gesetze machen/beschließen/erlassen; *a ~ o afacere cu cineva* mit jmdm. ein Geschäft machen/abschließen; *a ~ o convenție/înțelegere* eine Vereinbarung abschließen, eine Abmachung/Vereinbarung treffen. **6.** *(cîștiga, agonisi)* machen, verdienen, erzielen; *a ~ bani* Geld verdienen/*fam.* machen; *a ~ milioane (cu ceva)* (bei etwas) Millionen machen/verdienen; *a ~ avere (cu ceva)* (bei etwas) ein Vermögen machen/verdienen; **7. a)** *(pregăti)* machen; *a ~ patul* das Bett machen; *a-și ~ bagajele* sich reisefertig machen, *fam.* sein Bündel packen/schnüren; ***** *a ~ focul* das Feuer machen/anstecken/*elev.* entfachen/*fam.* anmachen; **b)** *(aranja)* machen; *a ~ cuiva părul* jmdm. die Haare machen; *a-și ~ părul* sich (D) die Haare machen; *a-și ~ sprîncenele* die Augenbrauen färben; *a-și ~ buzele* die Lippen schminken/*fam.* rot anmalen; *a-și ~ unghiile* die Nägel färben/lackieren. **8. a)** *(naște)* gebären, niederkommen, *fam.* kriegen; *a ~ un copil* ein Kind gebären/bekommen/*fam.* kriegen; *a ~ un băiat* mit einem Knaben niederkommen; ***** *pop., fam. de cînd l-a -ăcut mă-sa/de cînd mă-sa l-a -ăcut* von Geburt (an), seit der Geburt; **b)** *(procrea)* machen, *elev.* zeugen; *a ~ un copil cu cineva* mit jmdm. ein Kind zeugen; *fam. a ~ unei femei un copil fam.* einer Frau ein Kind machen/andrehen; **c)** *(făta)* werfen; *a ~ pui* Junge werfen; **d)** *(ouă)* Eier legen; *găina ~ un ou* die Henne legt ein Ei. **9.** *bot.* **a)** *(a da roade)* tragen, *elev.* her-

vorbringen; *pomul ~ fructe* der Baum trägt Früchte, *elev.* der Baum bringt Früchte hervor; **b)** *(scoate)* ansetzen, treiben, *elev.* hervorbringen; *pomii -ac muguri, flori, frunze* die Bäume treiben/setzen Knospen, Blüten, Blätter an. **10. a)** *(apărea)* bekommen; *a ~ o bătătură* ein Hühnerauge bekommen; **b)** *(a se îmbolnăvi)* bekommen, (an etwas D) erkranken, (von etwas) befallen werden; *a ~ gripă* Grippe bekommen, an einer Grippe erkranken, sich (D) eine Grippe zuziehen/holen; *a ~ temperatură* Fieber bekommen; *a ~ un atac de apoplexie* einen Schlaganfall bekommen. **11.** **a ~ ochi* **a)** *(d. puii unor animale)* zu sehen beginnen; **b)** *fam.* aufwachen, wach werden, *elev.* erwachen; *a ~ burtă/pîntece* einen Bauch ansetzen/bekommen; *a ~ stînga-mprejur* (auf dem Absatz) kehrtmachen; *(d. obiecte) a ~ picioare* Beine kriegen/bekommen, Füße bekommen. **12.** *(determina, convinge)* machen, bringen, bewegen, bestimmen, veranlassen; *a ~ pe cineva să creadă ceva* jmdn. etwas glauben machen; *a ~ pe cineva să se întoarcă din drum* jmdn. zur Umkehr/zum Einlenken bewegen; *a ~ pe cineva să rîdă* jmdn. zum Lachen bringen; *a ~ pe cineva să rămînă* jmdn. zum Bleiben bestimmen; *a ~ pe cineva să se însoare* jmdn. zum Heiraten bewegen; *a ~ pe cineva să vorbească* jmdn. zum Reden/Sprechen bringen, jmdm. die Zunge/jmds. Zunge lösen; *a ~ pe cineva să ia o anumită hotărîre* jmdn. zu einem bestimmten Entschluß veranlassen. **13.** *(obliga)* nötigen, zwingen; *a ~ pe cineva să mănînce* jmdn. zum Essen nötigen; *a ~ pe cineva să vorbească* jmdn. zum Sprechen zwingen; *a ~ pe cineva să mărturisească* jmdn. zu einem Geständnis zwingen; *starea sănătății l-a -ăcut să renunțe la postul său* sein Gesundheitszustand nötigte/zwang ihn, sein Amt aufzugeben. **14.** *(predispune)* machen, stimmen; *timpul urît îl ~ trist* das schlechte Wetter macht/stimmt ihn traurig. **15.** machen; *a ~ om pe cineva* jmdn. zu einem tüchtigen Menschen machen, einen tüchtigen Menschen aus jmdm. machen; **a ~ bine/sănătos pe cineva* jmdn. heilen, *fam.* jmdn. gesund machen, *fam.* jmdn. in Ordnung/in die Reihe/über den Berg bringen. **16.** *(preface)* machen, verwandeln, umgestalten; *a ~ aur din piatră* den Stein in Gold verwandeln; **a ~ din țînțar armăsar* aus einer Mücke einen Elefanten machen, *vulg.* aus einem Furz einen Donnerschlag machen; *a ~ noaptea/din noapte zi* die Nacht zum Tage machen, *fam.* sich (D) die Nacht um die Ohren schlagen; *a ~ cuiva coastele pintece/spinarea cobză* jmdn. den Buckel/die Jacke/Hucke vollhauen, jmdm. das Fell/Leder/die Schwarte (ver)gerben, *pop.* jmdm. den Buckel schmieren; *a ~ praf ceva* etwas in Schutt und Asche legen; *a ~ ceva una cu pămîntul* etwas dem Erdbogen gleichmachen. **17. a)** *(califica)* bezeichnen, (be)nennen, rufen, *elev.* heißen, *fam.* benamsen; *a ~ prost pe cineva* jmdn. dumm/einen Dummkopf heißen; *a ~ mincinos pe cineva* jmdn. einen Lügner/Angeber heißen; **b)** *(invinui)* beschuldigen, bezichtigen; *a ~ pe cineva răspunzător de ceva* jmdn. für etwas verantwortlich machen, jmdn. für etwas zur Verantwortung ziehen; *a ~ cuiva un reproș, reproșuri* jmdm. einen Vorwurf, Vorwürfe machen; **a ~ pe cineva cum îi vine la gură* jmdn. heruntermachen/herunterputzen/abputzen/*pop.* zusammenstauchen, jmdn. in Grund und Boden kritisieren, jmdm. alles Gute absprechen; *fam. a ~ pe cineva cu ou și cu oțet/a ~ pe cineva de două parale fam.* jmdn. abludern/anknallen/abwettern, *fam.* jmdn. ins Salz hauen. **18.** *(săvîrși)* machen, tun, begehen, verüben; *a ~ ceva rău* etwas Schlechtes tun; *a ~ o greșeală* einen Fehler/*fam.* Schnitzer machen; *a ~ un pas greșit* einen Fehltritt tun; *a ~ o prostie* eine Dummheit begehen; *a ~ un păcat* eine Sünde begehen; *a ~ o crimă* ein Vergehen verüben; *prov. capul ~, capul trage* allein getan, allein geübt; **a nu avea ce ~/ce să -acă* **a)** nichts zu tun haben, keine Arbeit haben; **b)** nichts tun können, jmdm. sind die Hände/Hände und Füße gebunden; **c)** sich anders nicht helfen können; *a nu avea ce ~ cu ceva* mit etwas nichts anfangen können; *a avea a/de-a ~ cu cineva sau ceva* **a)** mit jmdm. etwas gemeinsam haben; **b)** (es) mit jmdm. oder mit etwas zu tun bekommen/*fam.* kriegen; *a nu vrea/voi să aibă de-a ~ cu cineva sau ceva* nichts mit jmdm. oder einer Sache zu tun haben wollen, *fam.* jmdm. gestohlen bleiben können; *a ~ totul/tot posibilul/în toate chipurile/posibilul și imposibilul* sein (letzt)mögliches tun, alles mögliche tun, alles in seiner Macht stehendes tun, *fam.* Himmel und Hölle in Bewegung setzen; *a ~ pe dracu-n patru/a ~ și pe dracul fam.* sich abäschern, *fam.* Himmel und Hölle in Bewegung setzen; *ce (mai) -aci?* was machst du?, wie geht es dir?, *fam.* was treibst du denn?; *ce ~?!* was?, wie ist das möglich?; *ce-i de -ăcut?* was tun?, was nun?, was läßt sich da machen?; *ce (tot) -aci/ce ai -ăcut de...?* was ist dir passiert/zugestossen, daß...?, was ist der Grund, daß...?; *n-am -ăcut nimic* **a)** ich habe keinen Erfolg gehabt, *fam.* ich bin auf keinen grünen Zweig gekommen; **b)** ich bin nicht schuld daran; *ce are a ~?* was tut's (schon)?, was schadet das?, das tut nicht zur Sache!; *n-are a ~* das spielt keine Rolle, es hat nichts auf sich, das hat weiter nichts zu sagen. **19. a)** *(provoca, pricinui)* machen, verursachen, bereiten, bewirken, schaffen, hervorbringen; *a ~ cuiva un rău* jmdm. übel mitspielen, jmdm. Übel antun, jmdm. etwas Böses antun, jmdm. etwas zuleide tun, *fam.* jmdm. etwas am Zeug(e) flicken; *a ~ gălăgie* Lärm machen/verursachen; *a ~ scandal/tărăboi* einen Skandal machen/heraufbeschwören, *fam.* einen Tanz aufführen; *a ~ cuiva greutăți* jmdm. Schwierigkeiten machen/bereiten; *a ~ cuiva plăcere* jmdm. Vergnügen machen/bereiten; *a-și ~ pe cineva dușman* sich (D) jmdn. zum Feind machen; *aerul de munte ~ poftă de mîncare* Bergluft macht Appetit; **a i-o ~ (bună/lată/cu vîrf) cuiva/a-i ~ cuiva una (și bună)* jmdm. übel mitspielen, jmdm. etwas Böses antun, jmdm. etwas zuleide tun, *fam.* jmdm. etwas am Zeug(e) flicken; *a ~ cuiva inimă rea/sînge rău* jmdm. böses Blut machen/schaffen, *elev.* jmdm. das Herz schwermachen; *a-și ~ inimă rea/sînge rău* sich grämen, sich härmen; *a-și ~ gînduri/griji pentru cineva sau ceva* sich um jmdn. oder etwas Gedanken/Sorgen machen; *nu ~ nimic!* macht nichts!, schon gut!, nicht weiter!, sei's drum!, *fam., glumeț*

das tut der Liebe keinen Abbruch; **b)** *(acorda)* verleihen; *a cuiva toate onorurile* jmdm. die Ehrenbezeigung erweisen. 20 **a)** *(împlini)* tun, erfüllen genügen (D), gehorchen (D), nachkommen (D); *a-şi ~ datoria* seine Pflicht tun/erfüllen, der Pflicht genügen/gehorchen, seiner Pflicht nachkommen; *a ~ ceva doar din obligaţie* etwas nur aus Pflicht tun; *prov. cine ~ lui îşi ~* selber tun, selber haben; ***a ~ (un) târg/târgul** einen Handel/ein Geschäft abschließen; **b)** *(juca)* spielen; *a ~ un joc* ein Spiel machen. **21. a)** *(practica)* treiben, sich (mit etwas) beschäftigen/abgeben; *a ~ o meserie* ein Handwrk/Gewerbe treiben; *a ~ avocatură* als Rechtsanwalt tätig sein; *a ~ grădinărie* sich mit Gartenarbeit abgeben/beschäftigen; *a ~ comerţ* Handel treiben; *a ~ muzică* Musik treiben; *a ~ sport, gimnastică* Sport, Gymnastik treiben; *a ~ politică* Politik treiben; ***a ~ comedii/năzbâtii/năzdrăvănii** Possen treiben, Streiche machen/vorführen/verüben; **b)** *fam. (studia)* studieren; *a ~ medicina* Medizin studieren; *a ~ arhitectura* Architektur studieren. **22.** machen; *a ~ cuiva semn* jmdm. ein Zeichen machen; ***a ~ cuiva cu degetul** jmdm. mit dem Finger drohen; *a ~ cuiva cu ochiul* **a)** *(d. oameni)* jmdm. zublinze(l)n/anblinze(l)n, jmdm. einen Wink mit den Augen geben, jmdm. mit den Augen zwinkern. **b)** (an jmdm. oder etwas) Gefallen finden/haben. **23.** *(parcurge)* zurücklegen, eine Strecke hinter sich bringen; *a ~ un drum* einen Weg zurücklegen; *în drumeţia noastră prin munţi făceam zilnic peste* 10 *kilometri* auf unserer Bergwanderung legten wir täglich mehr als 10 Kilometer zurück. **24.** *(petrece)* verleben, ver-, zubringen; *a ~ concediul împreună* den Urlaub gemeinsam verleben; *a-şi ~ concediul la mare* seinen Urlaub an der See verbringen. **25.** *(întocmi)* aufstellen; *a ~ o listă* eine Liste aufstellen; *a ~ o statistică* eine Statistik aufstellen; *a ~ un plan* einen Plan aufstellen/entwerfen/entwickeln. **II.** *intr.* **1.** *(proceda)* machen, tun, vorgehen, handeln; *-ă cum ştii!* tu, was du kannst!; *nu mai e nimic de -ăcut* da ist nichts zu machen. **2.** ***a ~ bine, rău** es geht jmdm. gut, schlecht; *ce mai -aci?* wie geht es dir? **3.** *pop., mist.* **a)** *(fermeca)* behexen, verzaubern; **b)** *(descînta)* durch Zaubersprüche besprechen. **4.** *(costa)* kosten, betragen, ausmachen, *fam.* machen; *cît ~ ?* wieviel kostet das?, *fam.* was macht das/es?; *cît -ac pantofii?* wieviel kosten die Schuhe?, *fam.* was machen die Schuhe?; ***fam. nu ~ două parale/nici o para (chioară)** *fam.* das ist keinen Pfifferling/Pappenstiel/Schuß Pulver wert, *fam.* das ist der ganze Bettel nicht wert. **5.** ***fam. nu ~ pentru...** **a)** etwas schickt sich/gehört sich/*elev.* ziemt sich nicht; **b)** etwas schickt sich für jmdn. nicht. **6.** *(coti)* abbiegen, abschwenken; *a ~ la dreapta, stînga* nach rechts, links abbiegen/abschwenken. **7.** *(zice, spune)* sagen; *am să te cert, -ăcea el* ich werde dich tadeln, sagte er. **3.** *(a se preface)* sich stellen, *fam.* sich anstellen, *fam.* spielen; *a ~ pe prostul* sich dumm (an)stellen; *a ~ pe bolnavul* sich krank stellen, *fam* krank spielen; *a ~ pe ofensatul* die gekränkte Unschuld spielen, *fam.* die beleidigte/gekränkte Leberwurst spielen. **9.** *(prii)* bekommen (D), zuträglich sein (D); *a-i ~ cuiva bine ceva* etwas bekommt jmdm. gut; *cura i-a -ăcut bine* die Kur ist ihm gut bekommen. **III.** *refl.* **1. a)** *(a se ivi, a se lăsa)* werden; *se ~ ziuă* es tagt, es wird Tag, der Tag graut dämmert/kommt herauf/*elev.* zieht herauf/*elev.* bricht an/*poetic* naht; *se ~ noapte* es wird Nacht, *elev.* die Nacht bricht heran/zieht herauf, *poetic* die Nacht sinkt hernieder; *se ~ întuneric* es wird dunkel; ***a i se ~ cuiva negru/roşu înaintea ochilor** sich schwarz/grün und blau/gelb und grün ärgern; **b)** *(d. timp)* werden; *se ~ târziu* es wird spät; *se -ăcu ora 8* es wurde 8 Uhr; *mîine se ~ anul (de) cînd...* morgen wird es ein Jahr, daß... **2.** *(a se deschide înaintea ochilor)* sich ausbreiten; *se -ăcea o vale lungă* eine weite Ebene breitete sich vor uns aus. **3. a)** *(a fi cuprins de)* werden, bekommen; *a i se ~ cuiva cald* jmdm. wird (es) warm/heiß; *a i se ~ cuiva frică* ängstlich werden, jmdm. wird ängstlich zumute, Angst bekommen, (die) Angst erfaßt/überkommt/beschleicht jmdm. *elev.* (die) Angst steigt in jmdm. auf, es mit der Angst zu tun bekommen/*fam.* kriegen; *a i se ~ cuiva rău* jmdm. wird (es) schlecht; *a i se ~ cuiva rău la gîndul că...* jmdm. wird übel bei dem Gedanken, daß...; **b)** *(a simţi dorul de)* sich (nach jmdm. oder etwas) sehnen, Sehnsucht (nach etwas) empfinden; *a i se ~ cuiva de ducă* Sehnsucht nach der Ferne empfinden. **4.** *pop. (a se întîmpla)* geschehen; *ce s-a -ăcut cu el?* was ist mit ihm geschehen?; ***ce s-a -ăcut (cineva)?** was ist jmd. geworden?; *cum se ~ că/de...?* wie ist es möglich, daß...?, wie kommt es, daß...?, *fam.* wie geht es zu, daß...? **5. a)** *(aiunge, deveni)* werden; *copilul s-a -ăcut mare* das Kind ist groß geworden; *prov. cu o rîndunică nu se ~ primăvară* eine Schwalbe macht noch keinen Sommer; ***a se ~ galben** gelb werden; *a se ~ oale şi ulcele/ulcioare/lut de oale* in/zu Staub zerfallen; *elev.* (wieder) zu Staub werden, *elev.* zu Staub und Asche werden; *a se ~ foc (şi pară)* eine fürchterliche Wut bekommen, vor Wut kochen /beben/ platzen/schäumen/schnauben, *elev.* Gift und Galle speien; *a se ~ roşu* rot (im Gesicht) werden; *a se ~ stăpîn pe ceva* etwas an seine reißen, von etwas Besitz ergreifen, etwas in seine Gewalt bringen, *elev.* sich einer Sache (G) bemächtigen; *(d. drumuri, reţele etc.) a se ~ în două* sich abzweiben, sich gabeln, in verschiedene Richtungen auseinandergehen; **b)** *(deveni)* werden; *a se ~ medic* Arzt werden; *a se ~ actor* Schauspieler werden; **c)** *(redeveni)* wieder werden; *a se ~ sănătos* gesund werden, *elev.* genesen, *fam.* wieder auf die Beine kommen; *(d. timp) a se ~ frumos* aufheitern, schön/klar werden; *a se ~ urît* trüb(e) werden, sich verschlechtern; *se ~ vreme bună* das Wetter wird wieder besser, *fam.* das Wetter macht sich wieder. **6.** *(a se distruge)* entzweigehen, *fam.* kaputtgehen, *fam* flötengehen; *a se ~ praf* entzweigehen, auseinanderfallen, *fam* flötengehen; *a se ~ bucăţi* in Stücke gehen, in tausend Stücke zerspringen/zerbrechen. **7.** *s-a -ăcut!* gemacht!, einverstanden! **3.** *(în construcţii imperativa) -ă-te încoace!* komm her!; *fam. -ă-te-n lături!* geh zur Seite! **9.** *(în sintagme) a se ~ înţeles* sich verständlich machen; *a se ~ iubit* sich beliebt machen; *a se ~ util* sich nützlich

machen; *a se ~ ridicul* sich lächerlich machen; **făcer|e** *s.f.* (9) **1.** *(săvîrșire)* Tat *f*, Handlung *f*; *~ de bine* Wohltat. **2.** *bis. (creare)* Schöpfung *f*, Erschaffung *f*; *~a lumii* Welt|schöpfung, -erschaffung; *Cartea -ii/Facerea* Genesis *f*. **3.** *~ de jurămînt* Ablegung *f* eines Gelübdes. **4.** *(construire)* Auf|bau *m*, -bauen *n*, Er|bauung *f*, -bauen *n*. **5.** *(naștere)* Niederkunft *f*, Entbindung *f*, Geburt *f*; *durerile -ii* Geburtswehen *f pl.*; *a muri din ~* im Wochenbett sterben. **6.** *rar ~a zilei* Tagesanbruch *m*. **7.** *pop., mist.* **a)** *(fermecare)* Behexung *f*, Verzauberung *f*; **b)** *(descîntare)* Besprechung *f* durch Zaubersprüche.

făchie *s.f.* (10) *rar* Fackel *f*.

făchir *s.m.* (1) Fakir *m* **1.** *bis.* Bettelmönch *m*. **2.** Gaukler *m*.

facial *a.* (21) *anat.* fazial; *nerv ~* Fazialis *m*, Gesichtsnerv *m*; *med. nevralgie ~ă* Gesichtsneuralgie *f*; *unghi ~* Gesichtswinkel *m*; **fațies** *s.n.* (15) **1.** *(fizionomie)* Gesichtsausdruck *m*. **2.** *geol.* Fazies *f*.

facil *a.* (21) **1. a)** *(ușor)* leicht; *muncă ~ă* eine leichte Arbeit; **b)** *(fără efort)* mühelos; *ascensiune ~ă* ein müheloser Aufstieg; **c)** *(superficial)* oberflächlich; *versuri ~e* oberflächliche Verse. **2.** anpassungsfähig; *caracter ~* ein anpassungsfähiger Charakter; **facilita** *vb. tr.* (42B) erleichtern; *a ~ înțelegerea* das Verständnis erleichtern; *a ~ cuiva ceva* jmdm. etwas erleichtern; **facilitare** *s.f.* (9²) Erleichterung *f*; **facilitate** *s.f.* (9⁴) **1.** Leichtigkeit *f*, Gewandtheit *f*, Fazilität *f*. **2.** *pl. fin.* Fazilität *f*, Erleichterung *f* von Zahlungsbedingungen; *-ăți de plată* Zahlungserleichterungen.

făclă *s.f.* (11) **1.** *(torță)* Fackel *f*. **2.** *rar (făclie)* große Wachskerze.

facsimil *s.n.* (13) Faksimile *f*.

factaj *s.n.* (13) Faktage *f*.

factice *a. invar., livr.* künstlich, erkünstelt, unnatürlich; *rîs ~* ein künstliches Lachen.

factitiv *gram.* **I.** *a.* (21) *verb ~* ein faktitives Verb. **II.** *s.n.* (13) Faktitiv(um) *n*, Bewirkungswort *n*.

factor *s.m.* (1) **1.** Faktor *m*; *~ important* ein wichtiger/bedeutender Faktor; *~ hotărîtor* ein entscheidender/maßgebender Faktor; *~ esențial* ein wesentlicher Faktor. **2.** *mat.* Faktor *m*; *~ constant* ein konstanter Faktor; *~ comun* ein gemeinsamer Faktor; *~ de formă* Formfaktor; *~ de proporționalitate* Proportionalitätsfaktor; *~ integrant* ein integrierender Faktor. **3.** *fiz.* Faktor *m*; *~ de amortizare* Dämpfungsfaktor; *~ de atenuare* Dämpfungskonstante *f*; *~ de multiplicare* Multiplikationsfaktor. **4.** *tehn., tipogr.* Faktor *m*; *~ de utilizare* Benutzungsfaktor; *el. ~ de vîrf* Scheitelfaktor; *~ de rezervă* Leistungsreservefaktor. **5.** *(poștaș)* Briefträger *m*; *~ poștal* Briefträger; *~ rural* Landbriefträger; **factorial** *a.* (21) *mat.* faktoriell; **factorie** *s.f.* (10) *com.* Faktorei *f*, Handelsniederlassung *f*.

factotum *s.m. invar. livr.* Faktotum *n*, Diener *m* für alles.

factura *vb. tr.* (42B) fakturieren, eine Faktur ausstellen/ausschreiben; **facturare** *s.f.* (9²) Fakturierung *f*; **factură¹** *s.f.* (7) Aufbau *m*, Gefüge *n*, Struktur *f*, Faktur *f*; **factură²** *s.f.* (7) *com.* Lieferschein *m*, *inv.* Faktur *f*, *înv., aus.* Faktura *f*; **facturier** *s.n.* (13) *com.* Fakturen-, Liefer-, Einkaufs|buch *n*.

factios *a.* (21⁶) *livr.* faktiös, aufrührerisch; **factiune** *s.f.* (9) Faktion *f*, Anhang *m*.

făclă *s.f.* (11) *astron.* Sonnenfackel *f*, Lichtfleck *m* (in der Sonne).

facult|ate *s.f.* (9⁴) **1. a)** *(aptitudine)* (geistige) Fähigkeit *f*, Anlage *f*, Gabe *f*, *înv.* Fakultät *f*; *-ăți intelectuale* geistige Gaben/Anlagen, intelektuelle Fähigkeiten; *a fi în toate -ățile* über alle seine Fähigkeiten/*înv.* Fakultäten verfügen; **b)** *(însușire)* Eigenschaft *f*; *magnetul are ~a de a atrage fierul* der Magnet hat die Eigenschaft, das Eisen anzuziehen. **2.** Fakultät *f*; *~a de medicină* die medizinische Fakultät; *a se înscrie la o ~* sich an einer Fakultät einschreiben lassen; *a schimba ~a* die Fakultät wechseln; **facultativ** *a.* (21) wahlfrei, *livr.* fakultativ; *discipline ~e* wahlfreie/fakultative Unterrichtsfächer, Wahlfächer; *stație ~ă* Halt *m* auf Verlangen.

fad *a.* (21⁴) **1.** *(fără gust)* fad(e), schal, labberig, unschmackhaft, *înv.* schmacklos, *reg.* flau, *reg.* lasch; *supă ~ă* eine fade Brühe, *reg.* eine flaue/lasche Suppe; *bere ~ă* schales Bier; *a avea un gust ~* fad(e)/schal/*reg.* lasch schmecken. **2.** *fig. (insipid)* reiz-, geist|los, langweilig, schal, *reg., aus., fam.* fade; *glumă ~ă* ein schaler Witz/Spaß.

fading *s.n.* (15) ↓ *feding*.

faeton *s.n.* (13¹) **1.** Phaeton *m*. **2.** *(șaretă)* (zweirädriger) Einspänner *m*, Cab *n*.

fag *s.m.* (1) *bot.* Buche *f*.

fagocit *s.n.* (13) *biol.* Phagozyte *f*, Phagozyt *m*; **fagocitoză** *s.f.* (11) *biol.* Fagozytose *f*.

fagot *s.n.* (15) *muz.* Fagott *n*; **fagotist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Fagottist(in) *m(f)*, Fagottbläser(in) *m(f)*.

fagur *s.m.* (1), **fagure** *s.m.* (3) (Honig)wabe *f*; *~ artificial* Kunstwabe.

falanja *vb. tr.* (42B) mit Steingut bedecken; **falanjare** *s.f.* (9²) Bedeckung *f* mit Steingut; **falanță** *s.f.* (11) **1.** Fayence *f*. **2.** Steingut *n*.

faim|ă *s.f.* (11) **1.** *(renume)* Ruf *m*, Leumund *m*, *livr.* Renomme *n*; *a avea o ~ bună* einen guten Ruf/Leumund/Namen haben, in gutem Ruf stehen, *elev.* einen guten Ruf genießen; *a nu avea o ~ prea bună* in keinem guten Ruf stehen, sich nicht eines besonderen Rufes erfreuen, keinen besonderns guten Namen haben, *fam.* jmds. Ruhm ist nicht recht fein; *a avea o ~ proastă* einen schlechten Ruf/Leumund/Namen haben, in keinem guten Ruf stehen, in üblem Ruf/Geruch stehen, jmds. Leumund ist schlecht; *a i se duce cuiva -a* jmdm. geht der Ruf vor; *a(-și) cîștiga ~* sich (D) großen Ruf erwerben. **2.** *rar (zvon)* Gerücht *n*; **faimos** *a.* (21⁶) berühmt, weithin bekannt; *artist ~* ein berühmter Künstler.

fain *a.* (21) *reg., fam.* fein.

falaitar *s.m.* (1) Vorreiter *m*.

fairplay *s.n. sg.* (15) *livr.* Fair play *n*, Fairneß *f*, *aus.* Fairness *f*; *a (nu) avea o comportare ~ față de cineva* sich jmdm. gegenüber (nicht) fair-play benehmen.

falangă *s.f.* (11) **1.** *anat.* Finger-, Zehen|knochen *m*. **2. a)** *(în Grecia antică)* Phalanx *f*; **b)** *fig.* geschlossene Front, *livr.* Phalanx *f*. **3.** *(în Spania)* Falange *f*; **falangist** *s.m.* (1²) Falangist *m*.

falanstęr *s.n.* (13) Gemeindehaus *n* (nach Fourier); **falanstęrian I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11¹) Bewohner(in) *m(f)* eines Gemeindehauses. **II.** *a.* (21²) Gemeindehaus-.

fală *s.f. sg.* (11) **1.** *(trufie)* Hoch|mut *f*, -mütigkeit *f*, Überheblichkeit *f*, Dünkel *m*, Dünkelhaftigkeit *f*, Eingebildetheit *f*, *fam.* Geschwollenheit *f*; *a se uita cu ~ la cineva* voll Hochmut auf jmdn. herabsehen; *a fi plin de ~* von Hochmut erfüllt sein. **2.** *(mîndrie)* Stolz *m*; *a fi -a cuiva* jmds. ganzer Stolz sein; **pop. *a-i fi cuiva ~ cu cineva sau ceva* stolz auf jmdn. oder etwas sein. **3.** *(strălucire)* Pracht *f*, Prunk *m*; *cu toată -a* in aller Pracht; *a primi pe cineva cu ~* jmdn. feierlich empfangen. **4.** *(glorie)* Ruhm *m*; *a ajunge la mare ~* zu Ruhm und Ehren gelangen/kommen; *a aduce cuiva ~* jmdm. Ruhm einbringen/eintragen.

falbulă *s.f.* (14) *înv.* Falbel *f*, Faltensaum *m*.

f|alcă *s.f.* (7¹) **1.** *anat.* **a)** *(maxilar)* Kiefer *m*; Kinn|lade *f*, -backe *f*, -backen *m*; *-alca de sus* der Oberkiefer, das Oberkieferbein; *-alca de jos* der Unterkiefer, das Unterkieferbein; *a fi cu -alca umflată* eine dicke Backe haben; *a i se încleşta cuiva -ălcile* jmds. Kiefer erstarren/verkrampfen sich, Krampf in den Kiefern bekommen/*fam.* kriegen; *a strînge din -ălci* die Kiefer aufeinanderbeißen; **a fi cu o ~ în cer şi (cu) alta|una în pămînt* **α)** *(în basme)* den Mund bis zum Himmel aufreißen, *fam.* einen Mund wie ein Scheunentor haben; **β)** wutschnaubend/wutschäumend sein, vor Wut schnauben/schäumen/beben/kochen/platzen, Feuer und Flamme speien; *a-i (stră)muta|strimba cuiva -ălcile* jmdm. eine kräftige Ohrfeige geben/verabreichen; *fam. a da -ălci fam.* gierig verschlingen; *a fi tare în -ălci* nicht den Mut verlieren, *fam.* sich nicht so leicht unterkriegen lassen; *fam. a face -ălci* zunehmen, dick werden, Fett/Speck ansetzen; *a pune mîinile sub -ălci* die Hände in den Schoß legen; **b)** *(mandibulă)* Mandibel *f*; **c)** *(maxilă)* Maxille *f*. **2.** *tehn.* Backe *f*; *~ de concasor* Brecherbacke; *~ de menghină* Schraubenstockbacke; *~ de strîngere* Klemmbakke.

fălce *s.f.* (9²) *reg., agric.* Morgen *m*, Joch *n*.

falconęt *s.n.* (13) *înv., mil.* Falkonett *n*, Falkaune *f*, Feldschlange *f*.

fald *s.n.* (15) Falte *f*; **făldur** *s.m.* (1) ↑ *fald*.

falează *s.f.* (11) Steil-, Klippen|küste *f*.

fălie *s.f.* (10) *geol.* Verwerfung *f*, Sprungkluft *f*, Sprung *m*, Bruch *m*.

fălimęnt *s.n.* (13) Bankrott *m* **1.** *ec. (bancrută)* Zahlungs|einstellung *f*, -unfähigkeit *f*, *spec.* Konkurs *m*, *pop.* Pleite *f*, *înv.* Bankbruch *m*, *înv.* Falli(sse)ment *n*; *a da* ~ Bankrott machen, zahlungsunfähig/*înv.* bankbrüchig werden, *spec.* Konkurs machen, *spec.* in Konkurs gehen/geraten, *fam.* bankrott gehen, *pop.* Pleite machen, *fam.* imdm. geht der Atem auf, *înv.* bankrottieren/fallieren; *a declara în stare de ~* (für) bankrott erklären; *a declara ~* sich für bankrott erklären, den Bankrott erklären/anmelden/ansagen, *spec.* den Konkurs anmelden; *a fi în pragul ~ului* (kurz) vor dem Bankrott stehen. **2.** *fig. (eşec total)* Scheitern *n*, Schiff-, Zusammen|bruch *m*; *~ politic* politischer Bankrott/Zusammenbruch; *a da ~ (cu ceva)* (mit etwas) Schiffbruch erleiden; **falimentar** *a.* (21) bankrott **1.** *ec. (bancrutar)* zahlungsunfähig, *fam.* fertig, *pop.* pleite; *întreprindere ~ă* ein zahlungsunfähiges Unternehmen; *a fi ~* bankrott/zahlungsunfähig/*pop.* pleite sein, *pop.* auf dem letzten Loch pfeifen; *a deveni|a ajunge ~* zahlungsunfähig werden, *fam.* bankrott gehen, *pop.* pleite gehen, *fam.* jmdm. geht der Atem auf, *înv.* bankrottieren/fallieren. **2.** *fig.* gescheitert, erledigt; *politică ~ă* eine bankrotte Politik; **falit I.** *a.* (21⁴) bankrott, zahlungsunfähig, *spec.* insolvent, *fam.* abgebrannt/blank/klamm, *pop.* pleite, *înv.* fallit; *antreprenor ~* ein bankrotter Unternehmer; *a fi ~* bankrott/zahlungsunfähig/*fam.* blank/*pop.* pleite sein, *pop.* auf dem letzten Loch pfeifen; *a ajunge ~* zahlungsunfähig werden, *fam.* bankrott gehen, *pop.* pleite gehen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Bankrotteur *m*, Zahlungsunfähige *m şi f*, *înv.* Bankrottierer *m*, *înv.* Fallit *m*.

fălnic *a.* (21) **1. a)** *(măreţ)* eindrucksvoll, großartig, überwältigend, prächtig, *livr.* imposant; **b)** *(semet)* hochmütig, dünkelhaft, stolz. **2.** *(vestit)* berühmt, weithin bekannt.

fals I. *a.* (21⁴) **1.** falsch **a)** *(mincinos)* unwahr; *jurămînt ~* ein falscher Eid; *afirmaţii ~e* unwahre Behauptungen; *mărturie ~ă* eine falsche Aussage; **b)** *(neîntemeiat)* unberechtigt, unbegründet; *alarmă ~ă* ein falscher Alarm; **c)** *(inexact)* unrichtig; *părere ~ă* eine unrichtige Meinung; *a trage concluzii ~e* unrichtige Schlüsse/falsche Schlußfolgerungen ziehen; **d)** *(imitat)* unecht, gefälscht, (täuschend) nachgebildet; *bancnote ~e* falsche/gefälschte Banknoten; *document ~* ein unechtes Dokument; *dinţi şi* falsche Zähne; *perle ~e* falsche Perlen; *fereastră ~ă* ein blindes Fenster; *uşă ~ă* eine blinde Tür. **2.** *(făţarnic)* falsch, heuchlerisch, unaufrichtig; *prieten ~* ein falscher/unaufrichtiger Freund. **3.** *muz.* falsch. **II.** *adv.* falsch; *a cînta ~* falsch singen; *a jura ~* falsch schwören, einen falschen Eid schwören/ablegen/leisten. **III.** *s.n.* (15) *jur.* Fälschung *f*, Betrug *m*, *înv.* Falsum *m*; *a se înscrie în ~* eine Fälschungsklage anstrengen; **falşęt** *s.n.* (13) *muz.* Falsett *n*, Fistelstimme *f*; **falsifica** *vb. tr.* (42A) **1.** *(contraface)* (ver)fälschen, nachmachen, *livr.* falsifizieren; *a ~ bancnote* Banknoten fälschen/nachmachen; *a ~ un document* eine Urkunde fälschen; *a ~ bani* falschmünzen, Münzen fälschen; *a ~ semnătura cuiva* jmds. Unterschrift fälschen. **2.** *(denatura)* verfälschen, entstellen, im Sinn verdrehen; *a ~ adevărul* die Wahrheit entstellen/verdrehen, der Wahrheit Gewalt antun; *a ~ faptele* die Tatsachen entstellen/verdrehen, den Tatsachen Gewalt antun; **falsificare** *s.f.* (9²) **1.** *(contraface)* (Ver)fälschung *f*, Nach|machung *f*, -ahmung *f*, -bildung *f*, *livr.* Falsifikation *f*; *~ de acte* Urkundenfälschung; *~ de bani* Geld-, Münz|-fälschung; *~ de bancnote* Banknotenfälschung. **2.** *(denaturare)* Verfälschung *f*, Entstellung *f*, Verdrehung *f*; *~a realităţii* die Entstellung/Verdrehung der Wahrheit; **falsificat** *a.* (21⁴) ge-, ver|fälscht, nachgemacht, *livr.* falsifiziert; *acte ~e* gefälschte Papiere; *bancnote ~e* gefälschte/nachgemachte Banknoten; **falsificat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Fälscher(in) *m(f)*; *~ de acte* Urkundenfälscher;

~ *de bani* Geld-, Münz|fälscher; **falsitate** *s.f. sg.* (9⁴) Falschheit *f* **1.** *(lipsă de adevăr)* Unwahrheit *f*, Unechtheit *f*, Verkehrtheit *f*; *~a unei afirmații* die Unwahrheit einer Behauptung. **2.** *(ipocrizie)* Heuchelei *f*, Unaufrichtigkeit *f*; *a-și da seama de ~a cuiva* jmds. Falschheit erkennen.

falț *s.n.* (15) **1.** *(în cizmărie)* Falzzange *f*. **2.** Falzschere *f*. **3.** Falz *m*.

falun *s.n.* (13) *geol.* Muschelerde *f*.

famat *a.* (21⁴) *rău* ~ verrufen, berüchtigt, anrüchig, angestochen, schlecht/übel beleumdet; *femeie rău ~ă* ein verrufenes Frauenzimmer; *societate rău ~ă* eine verrufene Geselischaft; *local rău* ~ ein verrufenes/berüchtigtes/anrüchiges Lokal.

famelic *a.* (21) ausgehungert, hungrig.

famen *s.m.* (1) *înv.* **1. a)** Verschnittene *m*; **b)** *spec.* Eunuch *m*. **2.** *fig.* zügelloser Mann.

familial *a.* (21) familiär; *griji ~e* familiäre Sorgen; *obligații ~e* familiäre Pflichten; *conflicte ~e* familiare Zwistigkeiten; *eveniment* ~ Familienereignis *n*; *relație ~ă* Familien|beziehung *f*, -umgang *m*, -anschluß *m*; *din motive ~e* aus familiären Gründen; **familiar** *a.* (21) **1.** *(obișnuit)* familiär, gewöhnlich, üblich; *limbaj* ~ Umgangssprache *f*; *termen* ~ eine familiäre/übliche Ausdrucksweise, ein Ausdruck der Umgangssprache; *stil* ~ eine gewöhnliche Ausdrucksweise. **2.** familiär **a)** *(intim)* vertraulich, vertraut; *atitudine ~ă* ein familiäres Verhalten; *discuție ~ă* ein vertrauliches Gespräch; *a fi ~ cu cineva* mit jmdm. vertrauten Umgang haben, mit jmdm. auf vertrauten Fuße stehen/leben; *a lua un aer* ~ sehr vertraut/familiär tun; **b)** *(irevereniios)* plump vertraulich; *a se adresa cuiva pe un ton* ~ jmdm. plump vertraulich anreden. **3.** *(binecunoscut)* vertraut, geläufig, gut bekannt; *a se simți bine în mediul* ~ sich inder vertrauten Umgebung wohl fühlen; **familiarism** *s.n.* (13) Vertraulichkeit *f*, vertraulicher Umgang; **familiaritate** *s.f.* (9⁴) **1.** *sg. (atitudine prietenoasă)* Vertrautheit *f*, Freundlichkeit *f*, Unbefangenheit *f*, *livr.* Familiarität *f*. **2.** *pl. (familiarism)* Vertraulichkeit *f*, vertraulicher Umgang; *a-și permite -ăți* sich (D) Vertraulichkeiten hereusnehmen; **familiariza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* vertraut machen, gewöhnen, einstellen; *a ~ pe cineva cu ceva* jmdn. mit etwas vertraut machen, jmdm. an etwas (D) gewöhnen, jmdm. auf etwas (A) einstellen. **II.** *refl.* vertraut werden, sich vertraut machen, sich (in etwas A oder D) einarbeiten, *înv.* sich familiarisieren; *a se ~ cu ceva* mit etwas vertraut werden, sich mit etwas vertraut machen; *a se ~ într-un domeniu* sich in ein/einem Gebiet einarbeiten; **familiarizare** *s.f.* (9²) Vertraut|machen *n*, -werden *n*, Gewöhnung *f*, Einstellung *f*, Sicheinarbeiten *n*; **familie** *s.f.* (10) **1.** Familie *f*; *~ cu mulți copii* eine kinderreiche Familie; *a nu avea* ~ keine Familie haben, keinen Anhang haben; *a întemeia o* ~ eine Familie gründen; *a se trage dintr-o ~ respectabilă* aus achtbarer Familie stammen; *aer de ~* Familienähnlichkeit *f*; *nume de* ~ Familien-, Zu|name *m*; *can de ~* Familien(ober)haupt *n*; *în sînul ~i* im Schoß/Kreis der Familie, im Familienkreis. **2. a)** *(neam)* Familie *f*, Geschlecht *n*, Stamm *m*; Sippe *f*; *~ veche* eine alte Familie; *a fi de ~ bună* aus guter Familie sein, aus gutem Haus sein; **b)** *~ de albine* Bienenvolk *n*. **3.** *biol* Familie *f*, Klasse *f*. **4.** *lingv.* Familie *f*; *~ de cuvinte* Wortfamilie; *~ de limbi* Sprachenfamilie. **5.** *mat.* Schar *f*; *~ de curbe* Kurvenschar. **6.** *fiz.* *~ radioactivă* radioaktive (Zerfalls)reihe; **familist** *s.m.* (1²), *~ă s.f. fam.* Familien|vatter *m*, -mutter *f*.

fana *vb. refl.* (42B) **1.** verwelken, verblühen. **2.** *fig.* verblühen.

fanal *s.n.* (13) *înv.* Fanal *n*, Leuchtturm *m*; **fanar** *s.n.* (13) *înv.* Laterne *f*; **fanaragiu** *s.m.* (1⁵) *înv.* Straßenlaternenanzünder *m*.

fanariot *ist.* **I.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Fanariote *m și f*. **II.** *a.* (21⁴) fanariotisch; **fanariotic** *a.* (21) *rar* ↑ *fanariot*; **fanariotism** *s.n. sg.* (13) *ist.* Fanariotismus *m*; **fanariotiza** *vb. refl.* (42B) *înv.* sich fanariotisieren.

fanat *a.* (21⁴) **1.** verwelkt, verblüht. **2.** *fig.* verblüht.

fanatic **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Fanatiker(in) *m(f)* **II.** *a.* (21) fanatisch; **fanatism** *s.n. sg.* (13) Fanatismus *m*; *~ religios* religiöser Fanatismus, Glaubenswut *f*; *~ politic* politischer Fanatismus; **fanatiza** *vb. tr.* (42B) *rar* fanatisieren, aufhetzen, mit Fanatismus erfüllen.

fanda *vb. intr.* (42B) *sp.* ausfallen.

fandango *s.n. sg.* (15) Fandango *m*.

fandare *s.f.* (9¹) *sp.* Ausfall *m*.

fandoseală *s.f.* (7¹) *fam.* Ziererei *f*, Gezier(e) *n*, Geziertheit *f*, Gespreiz(e) *n*, Gespreiztheit *f*; **fandosi** *vb. refl.* (45B) *fam.* sich zieren, *fam.* sich anstellen, *fam., reg.* sich haben; **fandosire** *s.f.* (9) *fam.* ↑ *fandoseală*; **fandosit** *fam.* **I.** *a.* (21⁴) geziert, gespreizt, **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11(Gezierte *m și f*, Gespreizte *m și f*.

fanerofite *s.f. pl.* (11) *bot.* Phanerophyten *m pl.*; **fanerogamă** *bot.* **I.** *s.f.* (11) Phanerogame *f*, Blüten-Samen|pflanze *f*. **II.** *a.* (21) phanerogamisch; *plantă ~ă* Phanerogame *f*.

fanfară *s.f.* (11) *muz.* **1. a)** *mil* Blechmusikkorps *n*; **b)** Blechmusikverein *m*, *fam.* Blasmusik *f*. **2.** *ear* Blas-, Blech|instrument *n*, Fanfare *f*.

fanfaron **I.** *s.m.* (1), **-oană** *s.f.* (11) Prahler(in) *m(f)*, Groß|sprecher(in) *m(f)*, -tuer *m*, Aufschneider(in) *m(f)*, *fam.* Prahlhans *m*, *fam.* Groß|kotz *m*, -maul *n*, -schnauze *m*, *înv.* Fanfaron *m*. **II.** *a.* (21³) prahlerisch, groß|sprecherisch, -tuerisch, aufschneiderisch; **fanfaronadă** *s.f.* (11) Prahlerei *f*, Groß|sprecherei *f*, -tuerei *f*, Aufschneiderei *f*, *înv.* Fanfaronade *f*.

fanion *s.n.* (13¹) **1.** *mar.* Wimpel *m*. **2.** *ferov.* Signalfahne *f*.

fanon *s.n.* (13¹) **1.** Barte *f* (des Wals). **2.** *(salbă)* Wamme *f*.

fantase *a.* (21⁴) *livr.* seltsam, wunderlich.

fantasmagoric *a.* (21) gespenstiesh, bizarr, *livr.* phantasmagorisch; **fantasmagorie** *s.f.* (10) **1.** Trugbild *n*, Täuschung *f*, *livr.* Fantasmagorie *f*. **2.** *(aberație)* Unsinn *m*, Absonderheit *f*; **fantasmă** *s.f.* (11) **1.** *(stafie)* Geist *m*, Gespenst *n*. **2.** *fig.* Phantasma *n*, Trugblid *n*, Hirngespenst *n*, Sinnestäuschung *f*; **fantast** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *livr.* Phantast *m*, Schwärmer(in) *m(f)*, Träumer(in) *m(f)*; **fantastic** **I.** *a.* (21) **1.** *(ireal)* wirklichkeitsfremd, unwirklich. *livr.* phantastisch; *povestiri ~e* phantastische Geschichten; *a avea idei ~e despre ceva* phantastische Ansichten/Vorstellungen

über etwas (A) haben. 2. *(de necrezut)* unglaublich, ungeheuerlich, *fam.* phantastisch; *record* ~ ein phantastischer Rekord; *a fi într-o formă ~ă* in einer phantastischen Form sein. **II.** *adv.* äußerst, sehr, unsagbar, *fam.* phantastisch; ~ *de scump* sehr teuer; *găteşte* ~ sie kocht phantastisch; *arăţi* ~ du siehst phantastisch aus.

fantă *s.f.* (11) *tehn.* Schlitz *m.*

fante *s.f.* (3²) *fam., peior.* Süßholzraspler *m, reg., aus., fam.* Gigerl *m sau n.*

fanteziļe *s.f.* (10) **1.** *(imaginaţie)* Einbildungs-, Vorstellungs|kraft *f,* Phantasie *f;* ~ *creatoare* eine schöpferische Phantasie; ~ *bolnăvicioasă* eine krankhafte Phantasie; ~ *bogată* eine reiche Phantasie; *a (nu) avea* ~ (keine) Phantasie haben; *a da|a lăsa frîu liber ~i* der Phantasie die Zügel schießen lassen/freien Lauf lassen; *a da aripi ~i* die Phantasie beflügeln; *a stimula -a* die Phantasie erregen/anregen. **2.** *(plăsmuire, născocire)* Phantasie *f,* phantastische Vorstellung, Phantasievorstellung *f,* Traumgebilde *n; a fi de domeniul ~i* ins Reich der Fabel gehören; *aceasta e pură ~* das ist bloße/reine Phantasie. **3.** *muz.* Phantasie *f,* Fantasie *f;* **fantezist** *a.* (21⁴) **1.** *(ireal)* unwirklich, wirklichkeitsfremd, *livr.* phantastisch. **2.** *(visător)* schwärmerisch, verstiegen, überspannt, *livr.* phantastisch. **3.** auf Phantasie (1) beruhend, *livr.* phantastisch.

fantomaţie *a.* (21) gespensterhaft, gespenst|ig, -isch, spuk|haft, -ig; *apariţie ~ă* eine gespenstische Erscheinung; **fantomă** **I.** *s.f.* (11) **1.** *(nălucă)* Gespenst *n,* Spuk(geist) *m,* Geist *m,* Schemen *m,* Höllenspuk *m,* Spukgestalt *f,* Luft-, Traum|gebilde *n.* **2.** *fig.* Trugbild *n, livr.* Phantom *n.* **II.** *a.* (21) *guvern* ~ Schattenregierung *f.*

fantoşă *s.f.* (11) *livr., adesea fig.* Marionette *f.*

fapt[1] *s.n.* (13) **1. a)** *(realitate)* Tatsache *f,* Realität *f, livr.* Faktum *n; de|în* ~ **a)** tatsächlich, wirklich, in der Tat; β) eigentlich, im Grunde (genommen), wenn man es recht überlegt; *a lăsa ~ele să vorbească* die Tatsachen sprechen lassen; *a denatura ~ele* die Tatsachen entstellen/verdrehen; *a privi ~ele în faţă* den Tatsachen ins Gesicht sehen; *a ascunde un* ~ eine Tatsache unterschlagen; ~ *e că...* Tatsache ist, daß..., die Wirklichkeit ist, daß...: *aceasta este un* ~ *de netăgăduit* das ist eine unbestrittene/unleugbare/unwiderlegbare Tatsache; **a pune pe cineva în faţa ~ului împlinit* jmdn. vor die vollendete Tatsachen/vor vollendete Tatsachen stellen; **b)** *(eveniment)* Ereignis *n,* Begebenheit *f,* Geschehnis *n; ~ istoric* ein historisches Ereignis; ~ *divers* Vermischte *n;* **c)** *(fenomen)* Erscheinung *f; ~e de limbă* Sprach|erscheinungen. **2.** *(faptă)* Tat *f,* Handlung *f;* **a prinde pe cineva asupra ~ului* jmdn. auf frischer Tat ertappen/ergreifen; *a fi prins asupra ~ ului* auf frischer Tat ertappt werden. **3.** *pop. (inceput)* Beginn *m,* Antang *m; ~ul zilei* Tagesanbruch *m,* Morgengrauen *m; în ~ul zilei* im Morgengrauen; *în ~ de seară* im Abendgrauen.

fapt[2] *s.n.* (15) *pop.* Zauber *m,* Hexerei *f.*

faptă *s.f.* (11) Tat *f,* Handlung *f; -e de arme* Waffentaten; ~ *curajoasă|îndrăzneaţă* eine kühne|tapfere/verwegene Tat; ~ *generoasă* eine hochherzige Tat; ~ *nobilă* eine edle Tat/Handlung; ~ *altruistă* eine selbstlose Tat; ~ *ruşinoasă* eine schändliche Handlung; ~ *necugetată* eine unbedachte Handlung; ~ *mîrşavă* eine ruchlose Tat; ~ *criminală* eine verbrecherische Tat; ~ *bună* eine gute Tat/Handlung; ~*rea* eine böse/schlimme Tat; ~ *îngrozitoare* eine grauenhafte Tat; ~ *istorică* eine geschichtliche Tat; *cu vorba şi cu -a* mit Tat und Rat; *inv. în* ~ wirklich, in der Tat; *a trece la -e* zur Tat schreiten; *a face o* ~ *rea* eine böse Tat begehen; *a-şi recunoaşte -a* seine Tat gestehen/zugeben; *a se căi pentru -ele sale* seine Taten bereuen; *jur, a proba|a dovedi cu -a* den Tatbeweis erbringen; *prov. după* ~ *şi răsplată* Maß für Maß, Wurst wider Wurst; *prov. nici o* ~ *fără plată* Gleiches mit Gleichem; *prov. -a bună nu moare niciodată* Wohltaten überleben den Tod; **faptie** *a.* (21) faktisch, tatsächlich, wirklich.

far *s.n.* (15) **1.** *mar.* Leucht|turm *m,* -feuer *n,* Feuerwarte *f; ~ plutitor* Leucht-, Feuer|schiff *n; ~ cu eclipsă* Blinkfeuer *n; ~ de radiolocaţie* Funkfeuer *n.* **2.** *auto.* Scheinwerfer *m; ~ de automobil* Kraftwagenscheinwerfer; *~uri de ceaţă* Nebelscheinwerfer; *a aprinde ~urile* die Scheinwerfer aufflammen/aufblitzen lassen; *a stinge ~urile* die Scheinwerfer ausschalten; *a fi orbit de lumina ~urilor* vom Licht der Scheinwerfer geblendet werden.

farad *s.m.* (1) *fiz.* Farad *n; faradic** *a.* (21) *ieşit din uz curent* ~ faradischer Strom; **faradizare** *s.f.* (9²) *med.* Faradisation *f;* **faradoterapie** *s.f. sg.* (10) *med* Faradotherapie *f*

farafastic *s.n.* (15) *pl. fam., peior.,* **1.** Zierart *m, reg.* Schnurrpfeifereien *f pl.* **2.** *(moft)* Faxen *f pl.,* Mätzchen *n pl.,* Umstände *m pl.; a face ~uri* Faxen/Umstände machen.

farandolă *s.f.* (11) Farandole *f.*

faraon *s.m.* (1) **1.** *ist.* Pharao *m.* **2.** *fam., ir. sau glumeţ* Zigeuner *m.* **3.** *înv.* Pharaospiel *n;* **faraonic** *a.* (21) *rar* pharaonisch.

fard *s.n.* (15) Schminke *f,* Make-up *n; a da cu* ~ Schminke auftragen/auflegen; *a şterge ~ul* Schminke abwaschen; **farda** *vb.* (42B) **I.** *tr.* schminken, Schminke auftragen; *a ~ un actor înainte de intrarea în scenă* einem Schauspieler vor dem Auftritt schminken. **II.** *refl.* sich schminken, Make-up auftragen; *a se ~ strident* sich kräftig schminken; **fardare** *s.f.* (9²) Schminken *n;* **fardat** **I.** *s.n.* (15) Schminken *n.* **II.** *a.* (21⁴) geschminkt.

farétră *s.f.* (11) *rar* Kocher *m.*

farfara *s.f.* (14) *fam., peior.* Schwätzer(in) *m(f),* Faseler *m,* Faselhans *m, fam.* Klatscher(in) *m(f), fam.* Klatsch|base *f,* -tante *f,* -maul *n.*

farfa... *reg.* **I.** *a.* (21⁴) geziert, launenhaft. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Gezierte *m şi f.*

farfurărie *s.f. sg.* (10) *rar* Menge *f* Teller; **farfurie** *s.f.* (10) **1.** Teller *m; ~ adîncă* ein tiefer Teller; ~ *întinsă* ein flacher Teller; ~ *de porţelan* ein Teller aus Porzellan; *a minca o* ~ *de supă* einen Teller (voll) Suppe essen; *a spăla -ile* die Teller spülen/abwaschen; *a şterge -ile* die Teller abtrocknen; *a pune -ile pe masă* Teller auf den Tisch stellen/setzen; **-i zburătoare* fliegende Untertassen. **2.** *inv.* Porzellan *n;* **farfurioară** *s.f.* (11) **1.** Tellerchen *n.* **2.** Untertasse *f.*

farin *a. invar.* Puder-; *zahăr* ~ Puderzucker.

faringal *a.* (21) Rachen-; **faringe** *s.n.* (4) *anat.* Rachen *m*, Schlundkopf *m*, Pharynx *m*; **faringian** (21²) Rachen-; **faringism** *s.n. sg.* (13) *med.* Pharyngismus *m*, Schlundkrampf *m*; **faringită** *s.f.* (11) *med.* Pharyngitis *f*, Rachen-, Schlundkopf|entzündung *f*, Rachenkatarrh *m*; **faringolaringită** *s.f.* (11) *med.* Pharyngolaryngitis *f*; **faringoscop** *s.n.* (13¹) *med.* Pharyngoskop *m*, Kehlkopfspiegel *m*; **faringoscopie** *s.f.* (10) *med.* Pharingoskopie *f*; **faringospasm** *s.n.* (13) *med.* Pharyngospasmus *m*, Schlundkrampf *m*.

farisеic *a.* (21) pharisäisch, pharisäerhaft; **fariseism** *s.n. sg.* (13) Pharisäismus *m*, Heuchelei *f*, Scheinheiligkeit *f*; **fariseu** *s.m.* (1⁵) **1.** *ist.* Pharisäer *m*. **2.** *fig.* Pharisäer *m*, Heuchler *m*, Scheinheilige *m*.

farmaceutic *a.* (21) pharmazeutisch; *industrie ~ă* pharmazeutische Industrie; *produse ~e* Apothekerwaren *f pl.*; **farmacie** *s.f.* (10) **1.** Pharmazeutik, Pharmazie *f*, Apothekerkunst *f*, Heilmittellehre *f*. **2.** Apotheke *f*; **farmacist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Apotheker(in) *m(f)*, Pharmazeut *m*; **farmacodinamic** *a.* (21) pharmakodynamisch; **farmacodinamică** *s.f. sg.* (7) Pharmakodynamik *f*; **farmacodinamie** *s.f. sg.* (10) Pharmakodynamik *f*; **farmacognozie** *s.f. sg.* (10) Pharmakognosie *f*, Drogenkunde *f*; **farmacolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Pharmakologe *m*, Heilmittelkundige *m și f*; **farmacologic** *a.* (21) pharmakologisch; **farmacologie** *s.f. sg.* (10) Pharmakologie *f*, Heilmittelkunde *f*; **farmacopee** *s.f.* (9¹) Pharmakopöe *f*, amtliches Arzneibuch; **farmacoterapie** *s.f.* (10) Pharmakotherapie *f*, medikamentöse Behandlung von Krankheiten.

farmaz|on *s.m.* (1), **-oană** *s.f.* (11) *pop.* **1.** *(vrăjitor)* Zauber|er *m*, -in *f*, Hexenmeister *m*, Hexe . **2.** *fig. (om șiret)* Schlaukopf *m*, *fam.* Schlauberger *m*; **farmazonie** *s.f.* (10) *pop.* Zauber *m*, Zauberei *f*, Hexerei *f*.

farmec *s.n.* (13) **1.** *(în basme și superstiții)* Zauber *m*, Zauberei *f*, Hexerei *f*; *a face ~e* Zauber treiben; *a face cuiva ~e* jmdn. bezaubern/behexen, es jmdm. antun; *ca prin ~* wie mit einem Zauberschlage. **2. a)** *(fascinație)* Reiz *m*, *elev.* Zauber *m*; *~ irezistibil* ein unwiderstehlicher Reiz; *~ deosebit* ein besonderer Zauber; *~ ciudat* ein seltsamer/merkwürdiger Zauber; *a îndrăgi ~ul munților, pădurii* den Zauber der Berge, des Waldes lieben; *a exercita un ~* einen Reiz ausüben; *își arată ~ele* sie zeigt ihre Reize; *e conștientă de ~ele ei* sie ist ihrer Reize bewußt; *l-a prins în ~ele ei* ihr Zauber/der Zauber ihres Wesens nahm ihn gefangen, er ist ihrem Zauber erlegen; **b)** *(desfătare)* Wonne *f*, Ergötzen *n*.

farmențe *s.n. invar. livr.* Nichtstun *n*; *dolce ~* süßes Nichtstun.

farsă *s.f.* (11) **1.** *lit. (vodevil)* Posse *f*, Schwank *m*, Farce *f*. **2.** *(festă)* Streich *m*, Schabernack *m*, Possen *m*; *a face|a juca cuiva o ~* jmdm. einen Streich/Schabernack/Possen spielen; *a născoci o ~* sich (D) einen Schabernack ausdenken; **fars|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Possen|reißer *m*, -macher *m*, *fam.* Spaß|macher *m*, -vogel *m*. **2.** *peior.* Vortäuscher(in) *m(f)*.

fascicol *s.n.* (13) ↓ *fascicul*; **fasciculă** *s.f.* (11) ↓ *fasciculă*; **fasciculă** *s.n.* (13) **1.** *(mănunchi)* Bündel *m*. **2.** *fiz.* Büschel *m*, Bündel *m*; *~ de raze* Strahlen|bündel, -büschel; *~ luminos* Lichtkegel *m*. **3.** *anat.* Faszikel *m*; **fasciculat** *a.* (21⁴) büschel-, bündel|förmig; *bot. rădăcină ~ă* büschelförmige Wurzel; **fasciculă** *s.f.* (11) Heft *n*, Lieferung *f*, *livr.* Faszikel *m*.

fasce[1] *s.f.* (10) **1.** *pl.* Faszes *pl.*, Fasces *pl.*, Fascesbündel *m*. **2.** ↓ *fascină*.

fasce[2] *s.f.* (10) *anat.* Faszie *f*, Muskel|haut *f*, -binde *f*.

fascina *vb. tr.* (42B)b ezaubern, bestricken, berücken, faszinieren; *a ~ pe cineva* jmdn. bezaubern, anziehend/fesselnd/bezaubernd auf jmdn. wirken, *livr.* eine Faszination auf jmdn. ausüben; **fascinant** *a.* (21⁴) anziehend, fesselnd, bezaubernd, berückend, faszinierend; *zîmbet ~* ein faszinierendes Lächeln; **fascinare** *s.f.* (9²) Bezauberung *f*, Bestrickung *f*, Berückung *f*, *livr.* Faszination *f*; **fascinat** *a.* (21⁴) gefesselt, bezaubert, fasziniert; **fascinație** *s.f.* (10) Bezauberung *f*, Bestrickung *f*, Berückung *f*, *livr.* Faszination *f*.

fașină *s.f.* (11) *constr.* Faschine *f*, Buschwerk *n*.

fascism *s.n. sg.* (13) *pol.* Faschismus *m*; **fascist I.** *a.* (21⁴) faschistisch; *partid ~* eine faschistische Partei; *mișcare ~ă* eine faschistische Bewegung; *guvern ~* eine faschistische Regierung. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *pol.* Faschist(in) *m(f)*; **fascizа** *vb., tr.* (42B) *pol.* faschisieren; **fascizare** *s.f.* (9²) *pol.* Faschisierung *f*.

fasole *s.f. sg.* (9) **1.** *bot.* **a)** (Garten)bohne *f*, *aus.* Fisole *f*; *~ mare* Blumen-, Feuer|bohne, türkische Bohne; *~ agățătoare* Steig-, Stangen-, Kletter|bohne; *a cultiva ~* Bohnen ziehen/anbauen; **b)** *(păstaie)* Bohne *f*, *aus.* Fisole *f*; *~ verde* grüne Bohnen, *aus.* grüne Fisole; *~ galbenă* gelbe Bohnen; *~ boabe* weiße Bohnen; *~ uscată* trokkene Bohnen; *a culege ~* Bohnen ernten/pflükken; *a curăța ~* Bohnen (ab)fädeln/abziehen; *a pune ~a la muiat* (die) Bohnen einweichen; **a bate|a da ca la ~* wie in einen Sack schlagen; *fam. a-și arăta ~a* übers ganze Gesicht lachen. **2.** *cul.* Bohnen *f pl.*; *a face ~* Bohnen kochen; **fasoleală** *s.f.* (7¹) *fam.* ↑ *fandoseală*; **fasolă** *vb. refl.* (45B) *fam.* ↑ *fandosi*; **fasolică** *s.f. sg.* (7) Böhnchen *n*; **fasolire** *s.f.* (9) *fam.* ↑ *fandoseală*; **fasolit** *a.* (21⁴) *fam.* ↑ *fandosit*.

fas|on *s.n.* (13¹) **1.** *(croială)* Machart *f*, (Zu)schnitt *m*, *reg., aus.*; *elv.* Fasson *f*; *palton după ultimul ~* ein Mantel nach neuester Machart/Fasson. **2.** *pl., fig., fam. (nazuri, mofturi)* Umstände *m pl.*, Faxen *f pl.*, Gehabe *n*; *a face -oane* Umstände/Faxen machen, zimperlich tun, *fam.* zimpern; **fasona** *vb. tr.* (42B) formen, gestalten, bearbeiten, fassonieren; **fasonat** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *fasonare*; **fasonare** *s.f.* (9²) rmen *n*, Gestalten *n*, Bearbeitung *t*, Fassonie. *f* **fasonat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *fasonare* **II.** *a* (21⁴) **1.** *(d. obiecte)* geformt, gestaltet, fassoniert. **2.** *fig., fam.* launenhaft, launisch.

fast I. *s.n. sg.* (15) Prunk *m*, Luxus *m*, Pracht *f*, Pracht|aufwand *m*, -entfaltung *f*, glanzvoller Aufwand; *~ mare* großer Prunk; *a face ~* Prunk entfalten. **II.** *a.* (21⁴) *livr.* günstig, erfreulich; **fastidios** *a.* (21⁶) *livr.* langweilig, widerwärtig, *înv.* fastidiös; **fastu|os** *a.* (21⁶) *livr.* prunkvoll, prunkend, *rar* prunkhaft, *fam.* mit allen Schikanen;

sală -oasă ein prunkvoller Saal; *festivitate -oasă* ein prunkvolles Fest.

fașung *s.n.* (15) *tehn.* Fassung *f.*

fașă *s.f.* (7[1]) *(pelincă)* Windel *f*, Wickelband *n*; *copil în ~* Windel-, Wickel|kind *n*; **din/în ~ a)* von klein auf von Kind an/auf, von Kindesbeinen an, von frühauf, von Kindheit an/auf-; *b)* seit eh und je; *a fi abia ieșit din ~* ein Grünschnabel/Gelbschnabel/Grünhorn/Grünling sein, ein junger Dachs sein; *a fi în ~* etwas ist/steckt/liegt noch in den Windeln, etwas ist noch im Anfangsstadium, *fam.* etwas steckt noch in den Kinderschuhen; *a înăbuși ceva în ~* etwas im Keim(e) ersticken.

fașină *s.f.* (11) ↑ *fascină.*

fașionabil *a.* (21) *înv.* vornehm, modisch.

fatal *a.* (21) **1. a)** *(funest)* verhängnis- unheil|voll, folgenschwer, unheilvoll, un(glück)selig, *livr.* fatal; *greșeală ~ă* ein verhängnisvoller Irrtum/Fehler; *lovitură ~ă* ein folgenschwerer Schlag; *în mod ~* fataler-, unglücklicher|weise; *b)* *(nefericit)* mißlich, leidig, *livr.* fatal; *a avea urmări ~e* fatale Folgen haben, sich als fatal erweisen. **2.** *(inevitabil)* unvermeid|lich, -bar, unabwendbar, unausbleiblich, unausweichlich; **fatalism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Fatalismus *m*, Verhängnisglaube(n) *m*, Schicksalsglaubigkeit *f*; **fatalist I.** *a.* (21[4]) fatalistisch, schicksalsgläubig. **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Fatalist *m*, Verhängnis- Schicksals|gläubige *m și f*; **fatalitate** *s.f.* (9[4]) **1.** *fil., bis. (destin)* Schicksal *n*, Verhängnis *n*, Los *n*. **2.** Fatalität *f*, Mißgeschick *n*, Unglück *n*; **fatalmente** *adv.* unglücklicher-, fataler|weise.

fata morgana *s.f. invar.* Fata Morgana *f*, Luftspiegelung *f*.

fată *s.f.* (11[1]) **1. a)** Mädchen *n*, *reg., aus., fam.* Mädel *n*, *reg., aus.* Madel *n*; *~ de la țară* ein Mädchen vom Lande, *fam.* Landpomeranze *f*; *~ nostimă* ein hübsches Mädchen, *fam.* ein nettes/reizendes Käfer; *~ fermecătoare* ein reizendes/*fam.* kesses Mädchen, *fam.* ein steiler Zahn; *~ precoce* ein frühreifes Mädchen; *a cunoaște o ~* ein Mädchen kennenlernen; *a seduce o ~* ein Mädchen verführen; *~ în casă* Mädchen *n*, Haus|mädchen *n*, -angestellte *f*, -gehilfin *f*; *a angaja o ~ în casă* ein Mädchen einstellen; *~ la toate* Mädchen für alles; *~ bătrînă* ein altes/älteres/spätes Mädchen, eine alte Jungfer; *a rămîne ~ bătrînă* keinen Mann bekommen, eine alte Jungfer bleiben, *fam.* sitzenbleiben, *arg.* den Anschluß verpassen; *b)* *fam. (prietenă)* Freundin *f*, *fam.* Mädchen *n*, *arg.* (Stamm)zahn *m*; *a avea o ~* eine Freundin haben; *fam.* ein Mädchen haben; *fam. a sufla cuiva -ata fam.* jmdm. die Freundin abspenstig machen/ausspannen, *arg.* jmdm. einen Zahn abschrauben; *arg. a agăța o ~ arg.* sich (D) einen Zahn aufreißen; *c)* *(fecioară)* Jung|frau *f*, -fer *f*, unbescholtenes/unberührtes (junges) Mädchen. **2.** *(fiică)* Tochter *f*, *fam.* Mädchen *n*.

fatidic *a.* (21) *livr.* **1.** *(profetic)* weissagend, prophezeiend. **2.** *(aducător de nenorociri)* unheil|, unglück|bringend.

fatuitate *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Überheblichkeit *f*, Hochmut *m*, Dünkel *m*, Dünkelhaftigkeit *f*, Selbstüberhebung *f*, -gefälligkeit *f*.

fatum *s.n. sg.* (13) *livr.* Schicksal *n*, Verhängnis *n*. *livr.* Fatum *n*.

fațadă *s.f.* (11) *constr.* Fassade *f*, Front *f*, Vorder|seite *f*, -aussicht *f*, Stirnseite *f*; *~ principală* Haupt|fassade, -front; *~ laterală* Seiten|fassade, -front; *fig. politețe de ~* Scheinhöflichkeit *f*.

față *s.f.* (11[1]) **1. a)** *(chip, figură)* Gesicht *n*, Äußeres *n*, *elev.* Angesicht *n*, *poetic* Antlitz *n*, *fam.* Frätzchen *n*, *arg., depr.* Fassade *f*; *~ colțuroasă* ein knochriges Gesicht; *~ comună* Alltags-, Durchschnitts-, Allerwelts|gesicht; *fam. ~ care cere palme fam.* Ohrfeigen-, Watschen|gesicht; *a se înroși la ~* rot im Gesicht werden, jmds. Gesicht läuft rot an, einen roten Kopf bekommen, *fam.* einen (roten) Ballon kriegen; *a-i arde cuiva -ața* das Gesicht brennt jmdm.; *a fi tras la ~* schmal (im Gesicht) aussehen; *a fi pămîntiu la ~* eine aschgraue Farbe haben; *a întoarce -ața spre cineva* jmdm. sein Gesicht zukehren/zuwenden; *a lovi pe cineva în ~* jmdm./jmdn. ins Gesicht schlagen; **a face ~ cuiva* jmdm. gewachsen sein, es mit jmdm. aufnehmen können, sich mit jmdm. messen können, *fam.* mit jmdm. fertig werden; *a face ~ la ceva* einer Sache gewachsen sein, der Mann/Manns genug sein, etwas zu tun, *fam.* mit etwas fertig werden; *a face ~ unei situații* einer Lage gewachsen sein, seinen Mann stellen/stehen; *a fi om/taler cu două -ețe* ein falscher/doppelzüngiger Mann sein, ein Heuchler sein, auf beiden Achseln/Schultern (Wasser) tragen, *fam.* zweigleisig fahren; *a-și întoarce -ața (de la...)* sein Gesicht (von etwas) abwenden; *a privi/a vedea/a zări pe cineva din ~* jmdm. ins Gesicht sehen/blicken/schauen; *a-l prinde pe cineva la ~ (d. haine, culori)* es steht jmdm. gut zu Gesicht; *b)* *(mină, fizionomie)* Gesicht *n*, Gesichts|ausdruck *m*, -zug *m*, Miene *f*, *elev.* Angesicht *m*; *~ palidă* ein bleiches Gesicht, ein bleicher Gesichtsausdruck; *~ tristă* ein trauriges Gesicht; *~ posomorită* ein verdrießliches/betrübtes Gesicht; *a citi ceva pe -ața cuiva* jmdm. etwas vom Gesicht (ab)lesen, etwas an jmds. Gesicht erraten, etwas aus jmds. Miene ablesen, *fam.* jmdm. etwas an der Nase(nspitze) ansehen; *a i se transfigura cuiva -ața elev.* jmds. Angesicht verklärt sich; **a schimba/a face -ețe (-fețe)* α) sich (vor Verlegenheit) verfärben, abwechselnd bleich und rot werden; β) sich verwirren, kopflos werden, außer Fassung geraten; *a prinde -ață* jmds. Gesicht bekommt wieder Farbe; *c)* *(obraz)* Gesicht *n*, Backe *f*, *elev.* Wange *f*; *a fi bucălat la ~* volle/runde Backen haben, ein pausbäckiges/*mai rar* pausbackiges Gesicht haben; **a scăpa/a ieși cu -ața curată* das Gesicht wahren/retten, *fam.* mit einer reinen/sauberen/weißen Weste bleiben, *înv.* seinen Schild blank/rein halten. **2. a)** Gesicht *n*; *a cădea cu -ața la pămint* auf die Nase fallen; *b)* Vorder-, Ober|seite *f* (eines Gegenstandes), *rar* Gesicht *n*; *tartina cu pîine cu unt a căzut pe ~* das Butterbrot ist aufs Gesicht gefallen. **3.** *pop. ~ pămînteană/de om* Mensch *m*, Wesen *n*, Geschöpf *n*. **4.** *(persoană)* Gesicht *n*, Person *f*; *o ~ cunoscută* ein bekanntes Gesicht; *-ețe simandicoase* hohe Herrschaften; **~ bisericească* Geistliche *m*. **5.** *mat.* Fläche *f*. **6.** *(suprafață)* Oberfläche *f*; *-ața pămîntului* der Erdboden, die Oberfläche der Erde; *-ața apei* die Wasser

oberfläche; **a șterge/a rade ceva de pe -ața pămîntului* etwas dem Erdboden gleichmachen, etwas in Schutt und Asche legen; *a dispărea de pe -ața pămîntului* vom Erdboden verschwinden; *la -ața locului* an Ort und Stelle; *a veni la -ața locului* an Ort und Stelle kommen; *a se convinge la -ața locului de ceva* sich an Ort und Stelle von etwas überzeugen. **7.** *(înfățișare, aspect)* Gesicht *n*, Aussehen *n*; *-ața orașului s-a schimbat complet* das Gesicht der Stadt hat sich völlig geändert. **8.** *(culoare)* Farbe *f*; **a-i ieși -ața (d. stofe)* ausbleichen, verschießen, verblassen, seine Farbe verlieren. **9. a)** Platte *f*; **a da ~ unui lucru* etwas glätten/polieren; **b)** *(la stofe)* rechte Seite (eines Stoffes), Glanzseite *f*; **c)** *(avers)* Kopfseite *f*. **10.** *(în sintagme)* *~ de masă* Tisch|decke *f*, -tuch *n*; *~ de masă albă din damasc* ein weißes Tischtuch aus feinem Damast; *a pune o ~ de masă curată* ein frisches Tischtuch auflegen/aufdecken; *~ de pernă* Kissen|bezug *m*, -überzug *m*, Polsterüberzug *m*. **11. a)** *(prima pagină a unei file)* Vorderseite *f*; **b)** *înv. pop. (pagină)* Selte *f*. **12.** *(fațadă)* Fassade *f*, Front *f*, Voder|seite *f*, -ansicht *f*; *-ață unei clădiri* die Vorderseite eines Gebäudes. **13.** *-ață dealului/muntelui* die Sonnenseite des Berges. **14.** *(în locuțiuni)* **A.** *loc. adj. din ~* vordere; *partea din ~ a casei* der vordere Teil des Hauses, die Vorderseite des Hauses, das Vorderhaus; *camera din ~* das Vorderzimmer; *a sta în rîndul din ~* in der vorderen Reihe sitzen; *a intra pe ușa din ~* durch die Haupttür eintreten; *cel din ~* der Vordermann; *a-l depăși pe cel din ~* den Vordermann überholen; *de ~* **a)** *(prezent)* anwesend, *elev.* zugegen, *înv.* präsent; *persoană de ~* Anwesende *m și f*; *toate persoanele de ~* alle anwesenden Personen; *a fi de ~ la ceva* bei etwas dabeisein, bei etwas anwesend/*elev.* zugegen sein; *persoanele de ~ sînt excluse* die Anwesenden sind nicht gemeint, *fam.* Anwesende ausgeschlossen; *toți cei de ~ s-au ridicat în picioare* alle Anwesenden erheben sich (von den Plätzen); **b)** *(prezent* augenblicklich, derzeitig, jetzig; *situația de ~* die augenblickliche/derzeitige /jetzige Lage; *în clipa de ~* augenblicklich, jetzt, momentan, im Augenblick/Moment; **c)** voliegend; *în cazul de ~* im verliegenden Fall. **B.** *loc. adv. în ~* **a)** *(înainte)* vorn(e); *a se duce/a merge în ~* nach vorn gehen; **b)** *(direct, fără înconjur)* ins Gesicht, offen, unverblümt, schonungslos, ohne Schonung/Umschwiele, *reg.* geradezu; *a spune cuiva ceva (drept) în ~* jmdm. etwas ins Gesicht sagen, jmdm. etwas ohne Schonung sagen, jmdm. gehörig die Meinung sagen, *fam.* jmdm. Bescheid stoßen; *a spune cuiva adevărul în ~* jmdm. die Wahrheit ins Gesicht sagen, jmdm. unverblümt/schonungslos die Wahrheit sagen; *a minți pe cineva în ~* jmdm. ins Gesicht lügen; *a privi pe cineva în ~* jmdm. ins Gesicht schen/blicken/schauen, jmdm. direkt ins Gesicht starren; *a nu putea privi pe cineva în ~* jmdm. nicht ins Gesicht schen/blicken können; *a privi realitatea în ~* den Tatsachen ins Gesicht sehen; *a privi moartea în ~* dem Tode ins Angesicht sehen, *poetic*, dem Tod ins Antlitz blicken; *pe ~* unverblümt, ganz offen, ohne Umschweile, *reg.* geradezu; *a spune cuiva ceva în ~* jmdm. etwas unverblümt/ganz offen/ohne Umschweife sagen; **a juca cu cărțile pe ~* mit offenen Karten spielen; *a da cărțile pe ~* Farbe bekennen, mit der Sprache/Wahrheit herausrücken; *a (se) așeza ~ în ~* (sich) gegenübersetzen; *a se privi ~ în ~* sich von Angesicht zu Angesicht sehen; *a fi așezat ~ în ~* gegenüberliegen; *a se întîlni/a se trezi ~ în ~ cu cineva* jmdm. in den Weg/aie Arme/Meute laufen, jmdm. über den Weg laufen, *fam.* jmdm. in den Weg/die Arme rennen; *a pune pe cineva ~ în ~ cu cineva* **a)** jmdm. jmdn. gegenüberstellen, jmdn. mit jmdm. vergleichen; **b)** jmdm. jmdn. gegenüberstellen, *livr.* jmdn. mit jmdm. konfrontieren. **C.** *loc. prep. în -ața* gegenüber (D), vor (D *sau* A), *elev.* angesichts (G), *elev.* im Angesicht (G); *a se posta în -ața cuiva* sich jmdm. gegnüberstellen; *a se așeza în -ața cuiva* sich jmdm. gegenübersetzen, sich jmdm. zugewandt setzen; *a sta (jos) în -ața cuiva* jmdm. gegenübersitzen, jmdm. zugewandt sitzen; *a sta (în picioare) în -ața cuiva* jmdm. gegenüberstehen, jmdm. zugewandt stehen; *a apărea/a se prezenta în -ața cuiva* jmdm. gegenübertreten, vor jmdm. hintreten, *elev.* jmdm. vor Angesicht treten; *a sta în -ața oblinzii* vor dem Spiegel stehen/sitzen; *a sta în -ața televizorului* vor dem Fernsehgerät sitzen; *a parca în -ața casei* vor dem Haus parken; *a trage mașina în -ața casei* den Wagen vorfahren, den Wagen vors Haus/vor den Eingang fahren; *în -ața morții elev.* im Angesicht des Todes; *în -ața pericolului elev.* angesicht/im Angesicht der Gefahr; *din -ața* vor (D); *piei din -ața mea!* geh mir aus den Augen!; *de ~ cu cineva* in jmds. Anwesenheit/Gegenwart/Beisein; *i-a spus părerea de ~ cu mine* er sagte ihm die Meinung in meiner Gegenwart/meinem Beisein; **a pune pe cineva (de) ~ cu cineva* ↑ *a pune pe cineva față în față cu cineva*; *~ cu/de* **a)** was etwas (A) anbetrifft; *~ de declarațiile făcute* was die gemachten Aussagen anbetrifft; **b)** für (A); *dragostea ~ de patrie* Vaterlandsliebe *f*; **c)** im Hinblick auf (A) mit Rücksicht auf (A), in Anbetracht (G), *elev.* angesichts (G), *elev.* im Angesicht (G); *~ de aceasră situație* in Anbetracht der Lage *elev.* angesicht/im Angesicht der Lage; *prin ~* vorn(e); *a se urca prin ~* vorn(e) einsteigen; *a intra prin ~* vorne hineingehen, durch die Haupttür eintreten, den vorderen Eingang benutzen/benützen.

fațet/ă *s.f.* (11) **1. a)** Facette *f*, Schliftläche *f*; *piatră prețioasă cu -e* ein Schmuckstein mit Facettenscliff; **b)** *fig.* Gesichtspunkt *m*, Aspekt *m*. **2.** *zool. ochi cu -e* Facetten-, Komplex/auge *n*. **3.** *tipogr.* Facette *f*, Kante *f*.

fault *s.n.* (15) *sp.* Foul *n*; *~ clar* ein klares Foul; *~ în careu* ein Foul in Strafaraum; **faulta** *vb. tr.* (42B) *sp.* foulen, foul spielen; *a ~ în careu* im Stratraum foulen; **faultare** *s.f.* (9²) *sp.* Foulspiel *n*.

faun *s.m.* (1) *mitlo.* Faun *m*.

faună *s.f.* (11) *zool.* Fauna *f*, Tierwelt *f*.

faunesc *a.* (24²) faunisch.

faunist *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Faunist *m*; **faunistic** *a.* (21) faunistisch; **faunistică*** *s.f. sg.* (7) Faunistik *f*, Faunenkunde *f*.

faur[1] *s.m. sg.* (1) *pop.* Fabruar *m*.

faur[2] *s.m.* (1) **1.** *înv. (fierar)* Schmied *m*. **2.** *entom.* Schnell-, Spring|käfer *m*.

faurmaur *s.m.* (1) *pop.* Hauptbalken *m* (desBauernhauses.)

faustian *a.* (21²) *livr.* faustisch; **faustianism** *s.n. sg.* (13) *livr.* Faustianismus *m*; **faustic** *a.* (21) faustisch.

faustopatron *s.n.* (13¹) *mil.* Faustpatrone *f.*

fauvism *s.n. sg.* (13) *pict.* Fauvismus *m*; **fauvist** *pict.* **I.** *a.* (21) fauvistisch; *pictură ~ă* fauvistische Malerei. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Fauvist *m.*

favoare *s.f.*; (18¹) Gunst *f* **1.** *(avantaj)* Vorteil *m*; **în ~ a cuiva* zu jmds. Gunst, zugunsten jmds./von jmdm., zum Vorteil von jmdm.; *a renunța sta ceva în ~a cuiva* auf etwas (A) zu jmds. Gunsten/zugunsten jmds. verzichten; *jur. a depune Gărturie în ~a cuiva (in fața instanței)* (vor Gericht) zu jmds. Gunsten aussagen. **2.** *(bunăvoință)* Wohlwollen *n*; Geneigtheit *f*; *a câștiga/a ține ~a cuiva* jmds. Gunst erwerben/erlangen; *își strădui să câștige/să obțină ~a cuiva* sich um jmds. Gunst bemuhen; *a se bucura de o ~ elev. de* er Gunst teilhaftig sein/werden; *a se bucura nieß ~a cuiva* jmds. Gunst/jmds. Wohlwollen genießen, in jmds. Gunst stehen, bei jmdm. in Gunst stehen, sich jmds. Gunst erfreuen, *fam.* bei jmdm. Schlag haben; *a acorda cuiva ~a sa* jmdm. seine Gunst schenken; *a face cuiva o ~ let de* . eine Gunst erweisen/*elev.* gewähren. **3.** *biz. peopic* ~ Freikarte *f*; **favorabil** *a.* (21) **1.** *(prielnic, vorab e)* gunstig, vorteilhaft, erfreulich, *inv.* fasirua țel; *ocazie ~ă* eine günstige Gelegenheit; stige *ie ~ă* eine günstige Lage; *condiții ~e* günso *im* Bedingungen, erfreuliche Verhältnisse; *a face a ve presie ~ă* einem günstigen Eindruck maenen; gen *ni într-un moment* ~ in einem günstigen Aein blick kommen; *a apărea într-o lumină ~ă* in a em günstigen/im günstigen Licht erscheinen; in *înfățișa/a descrie ceva într-o lumină ~ă* etwas v günstigem Licht darstellen/schildern. **1.** *(binetoitor)* geneigt, wohl|gesinnt, -wollend, *elev.* zugjan, *elev.* gewogen, *înv.* favorabel; *a fi ~ cuiva* mdm. geneigt/wohlgesinnt/*elev.* gewogen/*elev.* zugetan sein; **favorit** **I.** *a.* (21⁴) bevorzugt; *mâncare ~ă* Lieblings|esesn *n*, -gericht *n*. -speise *f*; *culoare ~ă* Lieblingsfarbe *f*; *expresie ~ă* Lieblingsausdruck *m*. **II.** *s.m.* (1²) **1. a)** Liebling *m*; *fiul este ~ul mamei* der Sohn ist der Liebling der Mutter/Mutters Liebling; **b)** Leibling *m*, Begünstigte *m*, Günstling *m*, Favorit *m*, *fam.* Teekind *n*; *a deveni ~ul publicului* zum Liebling des Publikums werden; *e ~ul șefului* er ist der Liebling des Chefs. **2.** *sp.* Favorit *m*. **3.** *mai ales la pl. (coilete)* Backenbart *m*, Koteletten *pl.*, *înv.* Favoris *pl.*; **favorită** *s.f.* (11) **I.** Liebling *m*, Favoritin *f*. **2.** *(curtezană)* Favoritin *f*, Kurtisane *f*, Fürstenliebchen *n*. **3.** *sp.* Favoritin *f*; **favoritism** *s.n.* (13) Günstlingswirtschaft *f*; **favoriza** *vb. tr.* (42B) **1.** *(promova)* fördern. unterstützen, vorwärtsbringen; *a ~ progresul* den Fortschritt fördern; *a ~ comerțul* den Handel fördern. **2.** *(proteja)* begünstigen, bevorzugen, *livr.* favorisieren; *arbitrul a ~t echipa gazdă* der Schiedsrichter begünstigte die heimische Mannschaft; **favorizare** *s.f.* (9²) **1.** *(promovare)* Förderung *f*, Unterstützung *f*. **2.** *(protejare)* Begünstigung *f*, Bevorzugung *f*; **favorizat** *a.* (21⁴) **1.** *(promovat)* gefördert, unterstützt. **2.** *(protejat)* begünstigt, bevorzugt; *a fi ~ de noroc* vom Glück begünstigt werden.

favus *s.n.* (15) *med.* Favus *m*, Erb-, Kopf|grind *m*.

fazan *s.m.* (1) *ornit.* Fasan *m*; **fazanerie** *s.f.* (10) Fasanerie *f*.

fază *s.f.* (11) **1.** *(treaptă)* Abschnitt *m*, Stufe *f*, *livr.* Phase *f*; *~ de dezvoltare* Entwicklungs|stufe *f*, -phase *f*, Abschnitt einer Entwicklung; *a trece prin mai multe -e* mehrere Phasen durchlaufen/durchmachen; *a fi într-o ~ critică* in einer kritischen Phase sein; *tratativele au intrat în -a finală* die Verhandlungen sind in die entscheidende Phase getreten; **fam. a fi pe ~ fam.* auf Draht sein, *arg.* auf Zack sein. **2.** *astron.* Phase *f*; *~a lunii* Mondphase. **3.** *el.* Phase *f*. **4.** *fiz.* Phase *f*; *~ lichidă* flüssige Phase. **5.** *chim.* Phase *f*; *~ gazoasă* Gasphase; *~ dispersă* disperse Phase; *~ solidă* solide Phase. **6.** *med.* Phase *f*, Abschnitt *m*, Stadium *n*; *~ a bolii* Krankheitsabschnitt; *~ inițială* Anfangsstadium. **7.** *auto.* *~ mare* Fernlicht *n*; *~ mică/de întîlnire* Abblend-, Stadtlicht *n*.

fazitron *s.n.* (13¹) *tele.* Phasitron *n*; **fazmetru** *s.n.* (13²) *el.* Phasenmesser *m*; **fazotron** *s.n.* (13¹) *fiz.* Phasotron *n*, Synchrozyklotron *n*.

fă *interj.*, *pop* he!, du Frau!

făcăleț *s.n.* (13) Rühr|stock *m*, -holz *n*; **făcălui** *vb. tr.* (45B¹) *reg.* rühren; **făcăluire** *s.f.* (9) *reg.* Rühren *n*; **făcăluit** *reg.* **I.** *s.b. sg.* (13) ↑ *făcălutre.* **II.** *a.* (21⁴) gerührt.

făcător *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Schaffer *m*; *făcător-de-bine* Wohltäter *m*; *făcător-de-rele* übeltäter *m*; **făcătură** *s.f.* (7) *pop.*, *mist.* Zauber *m*, Zauberei *f*, Hexerei *f*.

făcău *s.n.* (13¹) **1.** Mühlrad *n*; **a dejuga de la moară la ~* aus dem/vom Regen in die Trauft kommen. **2.** kleine Wassermühle (auf einem Bergbach).

făclie *s.f.* (10) **1.** *(faclă)* Fackel *f*. **2.** *(flacără)* Flamme *f*; **făclier** *s.m.* (1) *rar* **1.** Fackel|macher *m*, -verkäufer *m*. **2.** *adesea fig.* Fackelträger *m*.

făcut **I.** *s.n. sg.* (13) **1.** Tun *n*, Schaffen *n*, Herstellen. **2.** *pop.*, *mist.* Zauber *m*, Zauberei *f*, Hexerei *f*; **parcă-i un ~* es ist wie verhext. **3.** *pop. (soartă)* Schicksal *n*, Los *n*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. băuturi)* gefälscht; *vin ~* gefälschter Wein. **2.** **parcă-i un lucru ~* es ist wie verhext. **3.** *fam. (beat)* *fam.* beschwipst, *fam.* angesäuselt, *fam.*, *glumeț* benebelt; *a fi ~ fam.* leicht angeschlagen sein, *fam.* einen Stich/Hieb haben, *jam.* einen Affen (sitzen) haben.

făgadă *s.f.* (11) *reg.* Versperchung *f*, Versprechen *n*.

făgaș *s.n.* (13) **1.** Geleise *n*, Wagenspur *f*. **2.** *min.* Schram *m*; *~ inferior* Unterschram; *~ superior* Oberschram. **3.** *fig.* Geleise *n*; *a-și ieși din ~* aus dem Gleis kommen; *a-și ieși din ~* im alten Geleise bleiben.

făgădău *s.n.* (13⁴) *reg.* Herberge *f*, Gasthof *m*, Wirtschaft *f*.

făgădui *vb.* (45B¹) **I.** *tr.* versprechen, zusagen, *elev.* verheißen; *a ~ solemn* feierlich versprechen, *elev.* geloben; *prov. una e a ~ și alta a împlini* Versprechen ist eins, und Halten ist ein anderes; **a ~ cuiva marea cu sarea/Oltul cu totul/cerul și pământul/cîte în lună și stele/munți de aur/luna de pe cer* jmdm. goldene Berge versprechen, *fam.*

jmdm. das Blaue vom Himmel (herunter) versprechen, *fam.* jmdm. den Himmel auf Erden versprechen, *fam.* jmdm. wer weiß was versprechen. **II.** *refl. inv.* sich verpflichten; **făgădui|ală** *s.f.* (7[1]) Versprechung *f*, Versprechen *n*, Zusage *f*, *elev.* Verheißung *f*; *a-și ține -ala* sein Versprechen (ein)halten/einlösen/erfüllen; *a face -eli deșarte* leere Versprechungen machen; *a călca -ala* die Zusage brechen; *prov. -ala dată e datorie curată* Verheißen macht Schuld; **făgăduin|ță** *s.f.* (11) ↑ *făgăduială*; *pământul|țara -ei* das gelobte Land; *a da* ~ versprechen.

făget *s.n.* (13) Buchenwald *m*; **făgeț|el** *s.n.* (13) *pop.* Buchenhain *m*.

făinare *s.f. sg.* (9[2]) *bot.* Getreideschimmel *m*, echter Mehltau; **făină** *s.f.* (17) **1.** *sg.* Mehl *n*; ~ *de griu* Weizenmehl; ~ *de porumb* Maismehl; ~ *de secară* Roggenmehl; ~ *de calitate superioară* feines Mehl; ~ *de calitate inferioară* grobes Mehl, Staubmehl; ~ *intermediară* halbweißes Mehl, Voll-, Ganzweizen|mehl; ~ *grișată* Grießmehl; **e scump la țărițe și ieftin la* ~ er sammelt die Asche und verstreut das Mehl; *altă* ~ *se macină acum la moară* das Blatt/Blättchen hat sich gewendet; *cu un ochi la* ~ *și cu altul la slănină* schielend. **2.** Mehl *n*; ~ *de pește* Fischmehl; ~ *de oase* Knochenmehl; **făinoase** *s.f. pl.* (11) Mehlspeisen *f pl.*; **făinos** *a.* (21[6]) **1. a)** mehlartig; **b)** *(d. fructe)* mehl|ig, -icht; *măr* ~ Mehlapfel *m*, mehliger Apfel; *pară -oasă* Mehlbirne, mehlige Birne. **2.** mehlhaltig; *paste -oase* Teigwaren *f pl.*

făleariță *s.f. sg.* (11) *pop.* Starrkrampf *m*, Tetanus *m*.

făleașă *s.f.* (14[1]) **1.** *(talpă de sanie)* Kufe *f*, Laufschiene *f* (des Schlittens). **2.** Teil *m* des Webstuhles. **3.** Teil *m* der Hanfbreche. **4.** Teil *m* des Leiterwagens. **5.** *mil.* Holmen *m* (des Geschutzes).

făle|ros **I.** *a.* (21[6]) **1.** mit großen Kinnbacken. **2.** *reg. (mincăcios)* gefräßig, eßgierig. **II.** *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) **1.** Mensch *m* mit großen Kinnbakken. **2.** *reg.* Gefräßige *m și f*, Eßgierige *m și f*.

făli *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a se lăuda)* sich rühmen (G), (mit etwas) prahlen/protzen/prunken/angeben, (sich) (mit etwas) großtun, sich (mit etwas) dick machen, sich (mit etwas) brüsten, *fam.* den Mund aufreißen/voll nehmen, *pop.* große Bogen/einen großen Bogen spucken, *vulg.* das Maul voll nehmen/(weit) aufreißen/wie ein Scheunentor aufreißen, *vulg.* die Schnauze (weit) aufreißen, *vulg.* die große Schnauze schwingen; *a se* ~ *în gura mare fam.* dicke/große Töne reden/schwingen/*pop.* spukken; *a se* ~ *cu succesele sale* sich seiner Erfolge rühmen, mit seinen Erfolgen prahlen/protzen; *a se* ~ *cu aventurile sale amoroase* sich mit seinen Frauenerlebnissen brüsten; *a se* ~ *cu călătoriile sale* (sich) mit seinen Reisen großtun; *nu te mai* ~ *atîta!* hör bloß auf zu prahlen! **2.** *peior. (a se îngîmfa)* sich (auf)spreizen, *depr.* sich aufspielen, *depr.* sich (auf)blähen, (viel) Wind machen, *fam., depr.* sich aufblasen/sich dick(e)tun, *fam.* sich herausstreichen, *pop.* sich aufplustern/sich aufpusten; *nu te* ~ *așa!* spiel dich doch nicht auf! **II.** *t. inv. (preamări)* rühmen, (lob)preisen, verherrlichen; **fălit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *înv.* Schmeichler(in) *m(f)*, Liebediener *m*; **fălnicie** *s.f. sg.* (10) *rar* Stolz *m*, Hoch|mut *m*, -mütigkeit *f*, Dünkelhaftigkeit *f*; **fălos** *a.* (21[6]) *pop.* **1. a)** *(fudul)* stolz, voll Stolz erfüllt; **b)** *peior. (trufaș)* stolz, hochmütig, dünkelhaft, überheblich, eingebildet. **2.** *(măreț)* stolz, stattlich, ansehnlich. **3.** *înv. (glorios)* ruhm|reich, -voll; **făloși** *vb. refl.* (45B) *reg.* ↑ *făli* (2); **fălosire** *s.f.* (10) *reg.* Stolz *m*, Hochmütigkeit *f*, Dünkelhaftigkeit *f*.

fălțui *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *tăbăc.* falzen. **2.** *constr.* falzen. **3.** *tipogr.* falzen; **fălțuire** *s.f.* (9) **1.** *tăbăc.* Schaben *n*, Handfalzen *n*; ~ *mecanică* Falzen mit der Maschine. **2.** *tehn.* Falzen *n*. **3.** *tipogr.* Falzen *n*; **fălțuit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *fălțuire*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *tăbăc.* falzig. **2.** *constr.* falzig; *acoperiș* ~ Falzdach *n*. **3.** *tipogr.* falzig; **fălțui|or** **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Falzer *m*. **II.** *s.n.* (13[1]) Falz|hobel *m*, -bein *n*.

făptaș *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Täter(in) *m(f)*; *a descoperi* ~*ul* den Täter ermitteln/ausfindig machen; *a prinde* ~*ul* den Täter ergreifen; *poliția caută* ~*ul* die Polizei sucht/fandet nach dem Täter; **făptui** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *(săvîrși)* ausführen, zustande bringen, *elev.* vollbringen; *a* ~ *ceva măreț* etwas Großes vollbringen. **2.** *(comite)* begehen, verüben; *a* ~ *o crimă* ein Verbrechen begehen, einen Mord verüben; **făptuire** *s.f.* (9) **1.** *(săvîrșire)* Ausführung *f*, Zustandebringen *n*, *elev.* Vollbringung *f*. **2.** *(comitere)* Begehung *f*, Verübung *f*; ~*a unei crime* die Begehung eines Verbrechens; **făptuit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(făptaș)* Täter(in) *m(f)*, Verüber *m*. **2.** *rar* Ausführer(in) *m(f)*, *elev.* Vollbringer(in) *m(f)*; **făptură** *s.f.* (7) **1. a)** *(creatură)* Geschöpf *n*, (Lebe)wesen *n*; **b)** *(statură)* Gestalt *f*, Aussehen *n*. **2.** *(natură)* Natur *f*.

făraș *s.n.* (13) Kehrichtschaufel *f*.

fără **I.** *conj.* **1. a)** ohne; *m-a vizitat* ~ *să-l fi invitat* er hat mich besucht, ohne daß ich ihn eingeladen habe; *a plecat* ~ *să spună un cuvînt* er ging, ohne ein Wort zu sagen; **b)** obwohl, trotzdem; ~ *să fie desăvîrșit, e (totuși) mulțumitor* obwohl es nicht vollkommen ist, ist es dennoch zufriedenstellend. **2.** *reg.* sondern. **II.** *prep.* (A) **1.** *(introduce un atribut)* **a)** ohne (A); *copil* ~ *părinți* ein Kind ohne Eltern; *om* ~ *necazuri* ein sorgenloser Mensch; *rochie* ~ *mîneci* ein Kleid ohne Ärmel; *greutate* ~ *ambalaj* Gewicht ohne Verpackung; **b)** vor (D); *e ora opt* ~ *cinci minute* es ist fünf Minuten vor acht Uhr; **c)** *(minus)* minus, weniger; *șase* ~ *trei* sechs weniger/minus drei. **2.** *(introduce un complement circumstanțial de mod)* ohne (A); *a face ceva* ~ *intenție, permisiune* etwas ohne Absicht, ohne Erlaubnis tun; *manifestația a decurs* ~ *nici un incident* die Kundgebung ist ohne alle Zwischenfälle verlaufen. **3.** *(introduce un complement circumstanțial sociativ negativ)* ohne (A); *a nu putea trăi* ~ *cineva* ohne jmdn. nicht leben können; *a venit* ~ *soția sa* er kam ohne seine Frau. **4.** *(introduce un complement circumstanțial instrumental)* ohne; *a scos cuiele* ~ *clește* er zog die Nägel ohne Zange heraus.

fărădelege *s.f.* (9) *înv., pop.* Übeltat *f*, Verbrechen *n*, Ruchlosigkeit *f*, Verruchtheit *f*; *a face o* ~ eine Übeltat/ein Verbrechen begehen.

fărîma *vb.* (42A) *pop.* **I.** *tr.* **1.** *(sfărîma)* zer|brechen, -schlagen, -stoßen; *a-i* ~ *cuiva oasele* jmdm. alle Knochen zerschlagen; **a-și* ~ *capul (cu ceva)* sich (D) den Kopf (über etwas A) zerbrechen, sich (D) (über etwas A) den Kopf/das

(Ge)hirn zermartern. **2.** *(distruge)* zer|schlagen, -stören, vernichten, zugrunde richten. **II.** *refl.* **1.** *(a se sfărîma)* zer|brechen, -springen, -platzen, -schellen; *a se ~ în bucăţi* in Stücke zerbrechen/zerspringen. **2.** *(a se distruge)* zugrunde gehen, vernichtet werden; **fărîmare** *s.f.* (9[2]) *pop.* **1.** *(sfărîmare)* Zer|brechen *n*, -schlagen *n*, -schlagung *f*, -stoßen *n*. **2.** *(distrugere)* Zerstörung *f*, Vernichtung *f*, Zugrunderichten *n*; **fărîmat** *pop.* **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *fărîmare*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(sfărîmat)* zer|brochen, -schlagen, -stoßen, -platzt, -schellt. **2.** *(distrus)* zerstört, vernichtet, zugrunde gerichtet; **fărîm|ă** *s.f.* (11) Bröck-, Krüm|chen *n*; *~ de piine* Brösel *m sau n*, Bröschen *n*, Brosam *m*, *elev.*, *înv.* Brosame *f*; *a face -e ceva* etwas zerschlagen, *fam.* etwas kurz und klein schlagen; *a se face -e* zerbrechen, zerplatzen, zerschellen; **fărîmător** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Brecher *m*; *agric. ~ de bulgări* Schollenbrecher; **fărîmătur|ă** *s.f.* (7) *reg.* **1.** *(sfărîmătură)* Bröck-, Stück|chen *n*. **2.** *(fărîmă de piine)* Brösel *m sau n*, (Brot)|krume *f*, -krümel *m*, Krümchen *n*, *elev.*, *înv.* Brosame *f*; *a scutura -ile de pe faţa de masă* die Krümel vom Tischtuch abschütteln; **fărîmele** *s.f. pl.* (14[1]) **rar a tăia ~* in kleine Stücke schneiden; **fărîmitură** *s.f.* (11) ↑ *fărîmătură*; **fărîmiţ|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* brocken, (zer)bröckeln, (zer)bröseln, (zer)krümeln, *rar* abbröckeln; *a ~ pîine în supă* Brot in die Suppe bröckeln/bröseln/zerkrümeln. **II.** *refl.* (ab)bröckeln, stückweise zerfallen; *pîinea se -ează* das Brot bröckelt; **fărîmiţare** *s.f.* (9) (Zer-, Ab)bröckeln *n*, (Ein)brokken *n*, (Zer)bröseln *n*, (Zer)krümeln *n*; **fărîmiţat** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *fărîmiţare*. **II.** *a.* (21[4]) (ab)gebröckelt, zer|bröckelt, -bröselt, -krümelt; **fărîmiţă** *s.f.* (11) Bröck-, Stück-, Krüm|chen *n*; **fărmătură** *s.f.* (7) ↑ *fărîmătură*.

făt *s.m.* (1[3]) **1.** *biol. (fetus)* Leibesfrucht *f*, *med.* Fetus *m*/Fötus *m*. **2.** *pop., poetic* **a)** *(fiu)* Sohn *m*; **b)** *(copil)* Knabe *m*, Kind *n*; *pop. ~ul meu!* mein Junge! **3.** *(în basme) Făt-Frumos* Märchen|prinz *m*, -held *m*. **4.** *pop. făt-logofăt* prächtiges Kind; **f|ăta** *vb. tr. unipers.* (42A[6]) *(d. animale mici)* (Junge) werfen, *(d. vaci)* kalben, kälbern, *(d. iepe, măgăriţe)* fohlen, *(d. oi)* lammen, *(d. scroafe)* ferkeln; *prov. cînd îi dai, îi -ată vaca, cînd îi ceri, îi moare viţelul* beim Borgen Freund, beim Wiedergeben Feind; **fătare** *s.f.* (9[2]) *(d. bovine)* (Ab)kalben *n*, *(d. cabaline)* Abfohlen *n*, *(d. ovine)* Lammung *f*, Ablammen *n*, *(d. animale mici)* Werfen *n*; **fătat** *s.n. sg.* (13) ↑ *fătare*; **fătălău** *s.m.* (1[5]) *pop.* **1.** *(hermafrodit)* Zwitter *m*, Hermaphrodit *m*. **2.** *peior., glumeţ* Junge *m*, der sich immer unter Mädchen herumtreibt; **fătătoare** **I.** *a.* (23[2]) *vacă ~* eine tragende Kuh; *oaie ~* ein fruchtbares Schaff. **II.** *s.f* (12) Geschlechtsteil *m* (weiblicher Tiere). **III.** *s.f.* (9[2]) Stelle, an der eine Kuh kalbt; **fătoi** *s.n.* (13[1]) *fam., peior.* rüstiges Mädchen.

fătărnic **I.** *a.* (21) heuchlerisch, scheinheilig, doppel|züngig, -zünglerisch, *înv.* gleisnerisch; *om ~* ein heuchlerischer Mensch; *vorbe ~e* heuchlerische Worte; *a fi ~* ein heuchlerisches Wesen haben. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Heuchler(in) *m(f)*, Scheinheilige *m şi f*, *înv.* Gleisner(in) *m(f)*; **fătărî** *vb. refl.* (45B) *înv.* heuchlen; **fătărie** *s.f.* (10) *înv.* ↓ *fătărnicie*; **fătărnicește** *adv.* heuchlerisch; **fătărnici** *vb. refl.* (45B) *inv.* heucheln: **fătărnicie** *s.f* (10) Heuchelei *f*, Scheinheiligkeit *f*, Doppel|züngigkeit *f*, -züngelei *f*, -zünglerei *f*, *înv.* Gleisnerei *f*.

făţiş **I.** *a.* (21) offen, unverhohlen; *a chema la împotrivire ~ă* zum offenen Widerstand aufrufen. **II.** *adv.* offen, unverhohlen; *a se împotrivi ~ unui lucru* sich einer Sache offen widersetzen.

făţui *vb. tr.* (45B[1]) **1. a)** *(netezi)* glätten, glattmachen, behobeln; *a ~ o scîndură (cu rindeaua)* ein Brett behobeln/(mit dem Hobel) glätten; **b)** *spec., constr.* ab-, ver|putzen, bewerfen, mit Putz versehen. **2.** *tăbăc.* glätten, (aus)streichen. **3.** *tipogr.* falzen. **4.** *fig., pop.* ohrfeigen; **făţuială** *s.f.* (7) **1.** ↓ *făţuire*. **2.** *spec., constr.* (Ver)putz *m*, Feinputz *m*, Mauerbewurf *m*. **3.** *fig., pop.* Ohrfeigen *n*; **făţuire** *s.f.* (9) **1. a)** *(netezire)* Glättung *f*, Behobelung *f*; **b)** *spec., constr.* Verputzen *n*. **2.** *tăbăc.* Glättung *f*. **3.** *tipogr.* Falzerei *f*, Falzen *n*; **făţuit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *făţuire*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(netezit)* geglättet, glattgemacht, behobelt. **2.** *spec., constr.* verputzt, mit Putz versehen. **3.** *tipogr.* gefalzt; **făţuitoare** *s.f.* (12) *constr.* Reib(e)brett *n*; **făţuitor** *s.n.* (13[1]) **1.** *(în lemnărie)* Schlichthobel *m*. **2.** *tăbăc.* Streicheisen *n*.

făurar[1] *s.m. sg.* (1) *pop.* Februar *m*.

făurar[2] *s.m.* (1) *înv., reg.* **1.** *(fierar)* Schmied *m*. **2.** *poetic (creator)* Schopfer *m*; **făurărie**[1] *s.f.* (10) *înv., reg.* **1.** Schmiedhütte *f*. **2.** *sg.* Schmiedehandwerk *n*; **făurărie**[2] *s.f. sg.* (10) *înv.* Eisenwaren *f pl.*; **făuri** *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(construi)* aufbauen, errichten, gründen; *a ~ oraşe* Städte aufbauen; **b)** *fig. (edifica)* aufbauen; *a ~ o nouă orînduire socială* eine neue Gesellschaftsordnung aufbauen. **2.** *spec., înv.* **a)** schmieden; **b)** *(fabrica)* herstellen, erzeugen, produzieren; **făurire** *s.f. sg.* (9) **1. a)** *(construire)* Aufbau *m*, Errichtung *f*, Gründung *f*; **b)** *fig. (edificare)* Aufbau *m*; *~a unei noi orînduiri sociale* der Aufbau einer neuen Gesellschaftsordnung. **2.** *spec., înv.* **a)** Schmieden *n*; **b)** *(fabricare)* Herstellung *f*, Erzeugung *f*; **făurişte** *s.f.* (9) *reg.* Schmiedhütte *f*; **făurit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Schöpfer(in) *m(f)*, Erschaffer *m*. **febleţe** *s.f. sg.* (9) *fam.* Vorliebe *f*, Neigung *f*, Schwäche *f*, *livr.* Faible *n*.

febr|ă *s.f. sg.* (11) **1.** *med.* **a)** *(temperatură)* Fieber *n*, Febris *f*; *a avea ~* fiebern, Fieber haben; *a avea ~ mare* hohes Fieber haben; **b)** *~ aftoasă* Aphthenseuche *f*, Maul- und Klauen|seuche *f*; *~ recurentă* Rückfall-, Rekurrens|fieber *n*; *~ musculară* Muskelfieber *n*; *~ puerperală* Kindbettfieber *n*; *~ tifoidă* Typus *m*, *înv.* Nervenfieber *n*; *~ traumatică* Wundfieber *n*; *-a laptelui* Milchfieber *n*. **2.** *fig.* Fieber *n*; *-a examenelor* das Fieber der Prüfungszeit; **febricita** *vb. intr.* (42B) fiebern, Fieber haben; **febrifug** *farm.* **I.** *a.* (21) fiebersenkend. **II.** *s.n.* (13) fiebersenkendes Mittel; **febril** *a.* (21) **1.** *med.* febril, fieb(e)rig, fiebernd, fieberhaft; *stare ~ă* ein fieberhafter Zustand. **2.** *fig.* fieberhaft, fiebrig; *activitate ~ă* eine fieberhafte Tätigkeit *f*, *grabă ~a* Fieberhast *f*; **febrilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Fieberhaftigkeit *f*.

februar *s.m. sg. invar. înv.* ↓ *februarie*; **februarie** *s.m. sg. invar.* Februar *m*, *înv.* Hornung *m*, *aus.* Feber *m*.

fecală *a.* (21) fäkal, kotig; *materie|substanţă ~ă* Fäkalien *pl.*; **fecale** *s.f. pl.* (11) Fäkalien *pl.*, Fäzes *pl.* Kot *m*

fecioară I. *s.f.* (11) **1.** *(virgină)* Jungfrau *f. inv* Junger *f, elv.* Jungmädchen *n;* **2.** *bis. Fecioara Maria* die Jungfrau Maria. **3.** *art. astron.* die Jungfrau. II. *a.* (21) **1.** *pop. fară ~* Jungfrau *f.* **2.** *fig. (curat)* junfräulich; **fecior** *s.m.* (1) **1.** *(fiu)* Sohn *m.* **2. a)** *(flăcău)* Bursche *m,* junger Mann; **b)** Junggeselle *m.* **3.** *(valet)* (Kammer)diener *m; ~ boieresc* Gutsverwalter *m;* **feciorаș** *s.m.* (1) **1.** Söhnchen *n.* **2.** Jüngling *m;* **feciorelnic** *a.* (21) **1.** jungfräulich. **2.** *fig.* jungfräulich, keusch, unbefleckt; **feciorește**[1] *a.* (24[2]) ↑ *feciorelnic;* **feciorese**[2] *a.* (24[2]) burschenhaft; **feciorește**[1] *adv.* jungfräulich; **feciorește**[2] *adv.* burschenhaft; **feciorie**[1] *s.f. sg.* (10) Jungfäulichkeit *f;* **feciorie**[2] *s. f.s.g* (10) Jungligsalter *n.*

fecun|d *a.* (21[4]) **1.** *biol.* **a)** *(prolific)* fruchtbar, fekund; *iepurii de casă sînt foarte -zi* die Kaninchen sind sehr fruchtbar; **b)** *(fertil, mănos)* fruchtbar, ertragreich, reiche Frucht bringend; *pămînt ~* fruchtbare Erde. **2.** *fig. (bogat)* fruchtbar, ertragreich; *imaginație ~ ă* eine fruchtbare Phantasie. **3.** *fig.* fruchtbar; *scriitor ~* ein fruchtbarer Schriftsteller; **fecunda** *vb. tr.* (42B) *biol.* befruchten, besamen; *a ~ flori* Blüten befruchten; **fecundare** *s.f.* (9[2]) *biol.* Befruchtung *f,* Besamung *f,* Fekundation *f; ~ artificială* künstliche Befruchtung/Besamung; **fecundat** *biol.* **I.** *s.n. sg.* (13) ↓ *fecundare.* **II.** *a.* (21[4]) befruchtet, besamt; **fecundație** *s.f.* (10) *biol.* ↑ *fecundare;* **fecundiate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** *biol.* **a)** *(prolificitate)* Fruchtbarkeit *f,* Fekundität *f;* **b)** *(fertilitate)* Fruchtbarkeit, Ergiebigkeit *f.* **2.** *fig.* Fruchtbarkeit *f.*

fedeleș *s.n.* (15) Tonn-, Faß|chen *n; *a liga pe cineva ~* jmdn. anknebeln, jmdn. (an Händen und Füßen) fesseln.

feder *s.n.* (13) *tehn.* Feder *f.*

federal *a.* (21) föderal, Bundes-; *republică ~ă* Bundesrepublik *f; stat ~* Bundesstaat *m; consiliu ~* Bundesrat *m; guvern ~* Bundesregierung *f; parlament ~* Bundestag *m;* **federalism** *s.n. sg.* (13) *pol. jur.* Föderalismus *m,* Bundesstaatlichkeit *f;* **federalist** I. *a.* (21[4]) föderalistisch, bundesstaatlich; *constituție ~ă* eine föderalistische Verfassung. II. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Föderalist(in) *m(f);* **federaliza** *vb. unipres.* (42B) *(d. state)* I. *tr.* zu einem Bundesstaat vereinigen; II. *refl.* sich zu einem Bundesstaat vereinigen; **federalizare** *s.f.* (9[2]) Vereinigung *f* zu einem Bundesstaat; **federat** *s.m.* (1[2]) *ist.* Föderierte *m;* **federativ** *a.* (21) föderativ, Bundes-; *stat ~* Bundesstaat *m;* **federație** *s.f.* (10) Föderation *f* **1.** Staaten|bündnis *n,* -bund *m.* **2.** Verband *m.* **3.** *sp.* Verein *m.*

feding *s.n.* (15) *tele.* Fading *n,* Schwund *m* der (Rund)funk)übertragung.

feerie *a.* (21) feenhaft, zauber-, märchen|haft; *iluminar ~* eine feenhafte Beleuchtung; *lume ~ ă* Zaubewelt *f; panoramă de o frumusețe ~ ă* eine zauberhafte Rundsicht; **feerie** *s.f.* (10) **1.** zauberhafter/märchenhafter Anblick. **2.** *(în teatru)* Feerie *f,* Feenstück *n,* Märchenspiel *n.*

fel *s.n.* (15) **1.** Art *f* **a)** *(mod de a fi)* Eigen-, Wesens|art *f,* Wesen *n; a avea un ~ deosebit de a fi* eine besondere Eigenart haben; *a cunoaște ~ul de a fi al cuiva* jmds. Eigenarten kennen; *acesta este ~ul de a fi al românului* das ist die Eigenart des Rumänen; **de ~ul cuiva* **a)** das ist jmds. Art; *a fi liniștit de ~ul său* von stiller Art sein; *a fi vioi de ~ său* eine frische/lebhafte Art haben; *așa sînt eu de ~ul meu* das ist nun einmal meine Art; *așa e (el de) ~ul lui* das liegt in seiner Art, das hat er so an sich; **β)** nach jmds. Herkunft; *e de ~ul său român* er ist nach siener Herkunft Rumäne; **γ)** von Beruf, von Haus(e) aus, *elev.* seines Zeichens; *de ~ul său e croitor* er ist Schneider von Beruf, von Haus(e) aus ist er (ein) Schneider, *elev,* er ist seine Zeichens Schneider; *a fi de ~ din...* aus... stammen, in... beheimatet/zu Haus(e) sein; *de unde sînteți de ~?* woher stammen Sie?, wo sind Sie beheimatet/zu Haus(e)?; *sînt de ~ din Moldova, din Bacău* ich stamme aus der Moldau, aus Bacău, ich bin in der Moldau, in Bacau beheimatet/zu Haus(e); **b)** *(mod)* Weise *f; ~ de a acționa* Handlungsweise; *~ de a proceda* Verfahrens|art, -weise; *~ de a se purta/comporta* Verhaltensweise; *~ de a vorbi* Sprech/-art, -weise; *~ de viață* Lebens|art, -weise; *în ce ~?* auf welche Weise? *în ~ul următor* auf folgende Weise; *în acest ~* auf diese (Art und) Weise, in dieser Weise; *în orice ~* auf jede Weise; *în același ~* in gleicher Weise; *într-un ~ sau altul* auf die eine oder andere Art (und Weise); *în toate ~urile* in jeder Weise, *fam.* hinten und vorn(e); *în ~ și chip* auf verschiedene Weise; *în alt ~* auf andere Weise; *în nici un ~* auf keine Weise; *fiecare în ~ ul său* jeder auf seine Weise; *într-un anumit ~ are dreptate* in gewisser Weise hat er recht; *~ul său de a vorbi nu-mi place* seine Art zu reden gefällt mir nicht; *are un ~ nepăcut de a pune întrebări* er hat eine unangenehme Art, Fragen zu stellen; *a face ceva în același ~* etwas auf die gleiche Weise tun; **în ~ul cuiva* in jmds: Art, in der Art von, nach Art (G); *a fi unic în ~ul său* einzigartig in seiner Art sein. **2.** *(soi, varietate)* Art *f,* Gattung *f,* Sorte *f; toate ~urile de flori* alle Arten von Blumen; *stofe de tot ~ul/toate ~urile* Stoffe aller Sorten/in allen Sorten; *a evita orice ~ de emoție* sich vor jeder Art von Aufregung hüten; *a respinge orice ~ de folosire a forței* jede Art von Gewaltanwendung ablehnen; *ce ~ de...?* was für...?; *ce ~ de țigări fumezi?* was für Zigaretten rauchst du?; *ce ~ de vin îți place să bei?* was für Wein trinkst du am liebsten? *~ de ~/de tot ~ul* aller|lei, -art, mancherlei, vielerlei, verschiedenartig, *fam.* allerhand; *~ de ~ de greutăți/greutăți de tot ~ul* allerlei/*fam.* allerhand Schwierigkeiten; *~ de ~ de brînzeturi/brînzeturi de tot ~ul* mancherlei Käse; *de un (singur) ~/de același ~* einerlei, (völlig) gleichartig; *stofă de un (singur) ~/de același ~* einerlei Tuch; *de mai multe ~uri/mai multe ~uri de* vierlerlei, mannigfach, *elev.* mannigfaltig, *reg.* mannigfältig; *influențe de mai multe ~uri elev.* mannigfaltige Einflüsse; *de nici un ~/nici un ~ de* keinerlei, keine Art von; *a nu face nici un ~ de efort* keinerlei Ansterengungen machen; *a nu avea nici un ~ de efect* keinerlei Wirkung haben; *la ~* gleich, ganz gleich; *cei doi sînt la ~ de înalți* die beiden sind gleich groß; *e la ~ de înalt ca fratele său* er ist genau so groß wie sein Bruder; *cele două case sînt (absolut) la ~* die beiden Häuser sind ganz gleich; **un ~ de...* eine Art (von), etwas

Ähnliches wie; *e un ~ de geniu* er ist eine Art (von) Genie. **3.** *(obicei, datină)* Brauch *m*, Gebrauch *m*, Sitte *f*, Gepflogenheit *f*; *așa e ~ul din bătrîni* das ist ein alter Brauch. **4.** *cul.* Gang *m*, Gericht *m*; *la banchet s-au servit mai multe ~uri de mîncare* das Festessen hatte mehrere Gänge; *ce e ~ul doi?* was gibt es als zweiter Gang? **5.** *reg. (chef, poftă)* Lust *f*, Vergnügen *n*; *a-și face ~ul* seine Lust/sein Verlangen befriedigen. **6.** **a face ~ul cuiva* **a)** jmdn. töten/umbringen/*fam.* erledigen/*fam.* kaltmachen/*fam.* abmurksen, Hand an jmdn. legen *fam.* jmdm. den Garaus machen, *fam., eufem.* jmdm. das Lebenslichtlein auspusten, *vulg.* jmdn. alle machen; **b)** jmdm. Böses/ein Leid antun; **c)** *pop., fam.* (ein Mädchen) entjungfern; *a-și face ~* Selbstmord begehen/verüben, sich (D) das Leben nehmen, sich ums Leben bringen, Hand an sich legen, *elev.* sich (D) ein Leid antun, *fam.* sich (D) etwas antun, *fam.* sich umbringen, *livr.* Suizid begehen/verüben.

felah *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Fellach|e *m*, -in *f*.

feleer *s.m.* (1) Felscher *m*, Wundarzt *m*; **feleeriță** *s.f.* (11) Kranken|pflegerin *f*, -schwester *f*.

feldmareșal *s.m.* (1) *mil.* Feldmarschal *m*.

feldspat *s.m.* (1[3]) *min.* Feldspat *n*; **feldspatic** *a.* (21) *min.* feldspathaltig.

feldvebăl *s.m.* (1) *mil.* Feldwebel *m*.

felegean *s.n.* (13[1]) *înv.* türkische henkellose Kaffeetasse.

felendreș *s.n. sg.* (13) *înv., text.* flandrischer Samt.

feleșag *s.n.* (15) *reg.* Art *f*, Eigen-, Wesens|art *f*, Wesen *n*, Charakter *m*.

feleștioe *s.n.* (15) *reg.* Schmierpinsel *m*.

felibru *s.m.* (1[1]) provenzalischer Dichter.

felici|ta *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* (jmdm). gratulieren, beglückwünschen, (jmdm.) seine Glückwünsche aussprechen, *elev.* (jmdm.) Glück wünschen, *elev* (jmdm.) seine Glückwünsche darbringen; *a ~ pe cineva verbal, în scris* jmdm. mündlich, schriftlich gratulieren; *a ~ pe cineva printr-o scrisoare, telegramă* jmdm. durch Brief, Telegramm gratulieren; *a ~ pe cineva din inimă* jmdm. von Herzen gratulieren, *elev.* jmdm. von Herzen Glück wünschen; *a ~ (cordial) pe cineva de ziua nașterii* jmdm. (herzlich) zum Geburtstag gratulieren; *a ~ pe cineva pentru promovarea examenului* jmdm. zur bestandenen Prüfung gratulieren; *a ~ pe cineva cu prilejul unei avansări/promovări* jmdm. zu einer Beförderung gratulieren; *a ~ pe cineva pentru succesele sale* jmdn. zu seinen Erfolgen beglückwünschen. **II.** *refl.* **1.** *fam.* sich glücklich schätzen, *fam.* sich (D) gratulieren können; *a se ~ pentru ceva* sich wegen einer Sache glücklich schätzen; *poți să te -ți că ai scăpat teafăr* du kannst dir gratulieren, daß du mit heiler Haut davongekommen bist. **2.** *recipr.* sich (gegenseitig)/*elev.* einander beglückwünschen; **felicit|are** *s.f.* (9[2]) Gratulation *f*. **1.** Beglückwünschung *f*. **2.** Glückwunsch *m*; *scrisoare de ~* Gratulations|brief *m*, -schreiben *n*, -karte *f*; *a primi multe -ări* viele Glückwünsche empfangen; *sincere -ări de ziua nașterii!* herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!

feli|e *s.f.* (10) Scheibe *f*, Schnitte *f*; *o ~ de pîine* eine Scheibe/Schnitte Brot; *cîteva -i de salam* einige Scheiben Wurts; *a tăia șunca în -i* den Schinken in Scheiben schneiden.

felin *a.* (21) **1.** katzenartig. **2.** *fig. (suplu)* geschmeidig, gelenkig, elastisch; *mers ~* ein elastischer Gang; *mișcări ~e* geschmeidige Bewegungen; **felină** *s.f.* (11) *tool.* Felide *f*.

felinar *s.n.* (13) (Straßen)laterne, *f*, (Stand)leuchte *f*; *a aprinde un ~* eine Laterne anstecken/anzünden; *a stinge un ~* eine Laterne auslöschen. **felinitate** *s.f. sg.* (9[4]) Geschmeidigkeit *f*, Gelenkigkeit *f*.

felioară *s.f.* (11), **feliță** *s.f.* (11) Scheib-, Schnitt|-chen *n*.

felon *s.n.* (13[1]) *bis.* Phelonion *n*.

felonie *s.f. sg.* (10) *livr.* **1.** *ist.* Felonie *f*, Lehnsbruch *m*. **2.** Verrat *m*, Untreue *f*.

felucă *s.f.* (7) *mar.* Feluke *f*.

feluri *vb. refl.* (45B) *înv.* sich unterscheiden, anders sein; **felurim|e** *s.f.* (9) Mannigfaltigkeit *f*, Verschiedenartigkeit *f*; *înv. în -i* verschiedentlich; **felurit** *a.* (21[4]) **1.** *(variat)* mannigfach, vielartig, *elev.* mannigfaltig, *reg.* mannigfältig; *~e activități* mannigfache Aktivitäten; *~e lucrări elev.* Arbeiten mannigfaltiger Art. **2.** *(diferit, deosebit)* verschieden, unterschiedlich; *~e păreri* verschiedene Meinungen.

femeie *s.f.* (9.) **1.** *(muiere)* Frau *f*, *înv., poetic, fam., depr.* Weib *n*; *~ atractivă* eine attraktive Frau, *fam.* ein tolles Weib; *~ impozantă* eine stattliche Frau; *~ seducătoare* eine hinreißende Frau; *~ arțăgoasă* ein zanksüchtiges Weib, *fam.* eine böse Sieben, *fam.* Hausdrache *m*; *~ guralivă/cicălitoare, fam.* Schnattertante *f*, *ir.* Schnattergans *f*; *~ șleampătă* Schlampe *f*, *reg.* Schlumpe *f*, *reg.* Schlunze *f*; *pop. ~ ingălată fam.* Schmier-, Schmutz|liese *f*. **2.** *(soție)* (Ehe)frau *f*, Weib *n*, *elev.* Gattin *f*; **femeiesc** *a.* (24[2]) fraulich, frauenhaft, weiblich; **femeiește** *adv.* nach Welberart; *a fi îmbrăcat ~* frauenhaft gekleidet sein; **femeiușcă** *s.f.* (11[2]) **1. a)** Frauchen *n*, *înv., poetic, fam., depr.* Weibchen *n*; **b)** *(admirativ)* hübsche/temperamentvolle Frau; **c)** *peior. (femeie ușoară)* leichte Dame. **2.** *zool. (femelă)* Weibchen *n*; **femelă** *s.f.* (11) *zool.* Weibchen *n*; **feminin** *a.* (21) **1.** weiblich, fraulich, frauenhaft, *elev.* feminin; *persoană ~ă* eine weibliche Person; *sexul ~* das weibliche Geschlecht; *copil de sex ~* ein Kind weiblichen Geschlechts; *cu grație ~ă* mit frauenhafter Anmut. **2.** *gram.* weiblich, feminin; *substantiv ~* ein weibliches/feminines Substantiv, Femininum *n*; *gen ~* Femininum *n*, weibliches Geschlecht; **feminism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Feminismus *m*; **feminist I.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Feminist(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) feministisch; **feminitate** *s.f. sg.* (9[4]) Frauenhaftigkeit *f*, Frau-, Weib|-lichkeit *f*; **feminiza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* feminisieren, verweiblichen. **II.** *refl.* sich feminisieren; **feminizare** *s.f.* (9[2]) Feminisierung *f*.

femur *s.n.* (15 *sau* 13) *anat.* (Ober)schenkelbein *n*, Oberschenkelknochen *m*, Femur *m*; **femural** *a.* (21) *anat.* femoral, Schenkel-, *mușchi ~* Schenkelmuskel *m*; *fractură ~* Schenkelbruch *m*.

fenec *s.m.* (1) *zool.* Fennek *m*, *mai rar* Fenek *m*, Wüstenfuchs *m*.

fenic *a.* (21) *chim. acid ~* Karbolsäure *f*, Phenol *n*.

fenician I. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Phönizier(in) *m(f).* **II.** *a.* (21²) phönizisch.
fenil *s.n. sg.* (13) *chim.* Phenyl *n;* **fenilamină** *s.f. sg.* (11) *chim.* Phenylamin *n.*
fenix *s.m.* (1²) *mitol. pasărea ~* Phönix *m.*
fenol *s.m. sg.* (1) *chim.* Phenol *n, inv.* Karbolsäure *f;* **fenolat** *s.m.* (1²) *chim.* Phenolat *n.*
fenologie *s.f. sg.* (10) *biol.* Phänologie *f.*
fenomen *s.n.* (13) **1.** *fil.* Phänomen *n, spec.* Phänomenon *n.* **2.** Erscheinung *f,* Ereignis *n, livr.* Phänomen *n; ~ al naturii* Natur|erscheinung, -ereignis; *a explica un ~* eine Erscheinung erklären; *a observa un ~ meteorologic* eine meteorologische Erscheinung beobachten; *moartea este un ~ biologic* der Tod ist ein biologisches Phänomen; *limba este un ~ social* die Sprache ist ein gesellschaftliches Phänomen; *acesta este un ~ tipic al epocii noastre* das ist eine typische Erscheinung unserer Zeit. **3.** Wunder *n, livr.* Phänomen *n; a se uita la cineva ca la un ~* jmdn. als Phänomen bewundern; **fenomenal I.** *a.* (21) **1.** *fil.* phänomenal. **2.** *(fără seamăn, uimitor)* phänomenal, ohnegleichen, einzigartig, erstaunlich, außerordentlich, unglaublich; *matematician ~* ein phänomenaler Mathematiker; *realizare ~ă* eine phänomenale/erstaunliche Leistung; *a avea o memorie ~ă* ein phänomenales/erstaunliches Gedächtnis haben. **II.** *adv.* phänomenal; *soprana a cîntat ~* die Sopransängerin hat phänomenal gesungen; *centrul-înaintaş a jucat într-adevăr ~* der Mittelstürmer hat wirklich phänomenal gespielt; **fenomenalism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Phänomenalismus *m;* **fenomenalist** *fil.* **I.** *a.* (21⁴) phänomenalistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Phänomenalist(in) *m(f);* **fenomenalitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Phänomenalsein *n;* **fenomenolog** *s.m.* (1) *fil.* Phänomenologe *m;* **fenomenologic** *a.* (21) *fil.* phänomenologisch; **fenomenologie** *s.f. sg.* (10) *fil.* **1.** *(la Husserl)* Phänomenologie *f.* **2.** *(la Hegel)* Phänomenologie *f,* Erscheinungslehre *f;* **fenotip** *s.n. sg.* (15) *biol.* Phänotyp *m;* **fenotipic** *a.* (21) *biol.* phänotypisch.
fenta *vb. tr.* (42B) *sp.* den Gegner täuschen; **fentă¹** *s.f.* (11) *sp.* Finte *f;* **fentă²** *s.f.* (11) ↑ *fantă.*
ferată *a.* (21) *cale|linie ~* Eisenbahn *f; a construi o cale|linie ~ă* eine Eisenbahn bauen; *a transporta ceva pe calea ~ă* etwas auf der Eisenbahn befördern.
ferăstrău *s.n.* (13⁴) **1.** *tehn.* Säge *f; ~ de mînă* Handsäge; *~ de grădinărie* Gärtnersäge; *~ circular* Kreissäge; *~ cu coardă* Spann-, Bogen-, Bügel|säge; *~ cu coadă de şoarece* Stichsäge; *~ de traforaj* Laubsäge; *~ de lemne* Holzsäge; *a tăia lemne cu ~l* Holz sägen; **2.** *muz.* singende Säge.
ferăstruie *s.f.* (9⁷) ↓ *ferestruică.*
fereneş *a.* (21) *pop., fam.* schmuck, fesch, adrett, proper, *fam.* forsch, *reg.* schnieke, *reg.* dufte; *flăcău ~* ein forscher Bursche; **ferchezui** *vb.* (45B¹) *pop., fam.* **I.** *tr.* auf-, heraus|putzen, *fam.* schönmachen, *fam.* feinmachen, *fam., glumeţ* herausstaffieren. **II.** *refl.* sich (auf)putzen, sich herausputzen, *fam.* sich schönmachen, *fam.* sich feinmachen, *fam., glumeţ* sich herausstaffieren; **ferchezuială** *s.f.* (7¹) *pop., fam.* Aufputz *m,* Herausputzen *n, fam., glumeţ* Herausstaffierung *f;* **ferchezuit** *a.* (21⁴) *pop., fam.* auf-, heraus|geputzt, *fam., glumeţ* herausstaffiert.
fereală *s.f. sg.* (7¹) **1.** *(precauţie)* Vorsicht *f,* Behutsamkeit *f,* Bedacht *f; cu ~* vorsichtig, behutsam, mit Bedacht. **2.** *(adăpost)* Obdach *n,* Schutz *m,* Zufluchtsstätte *f; la ~* (vor D) geschützt, unter dem Schutze (vor D).
fer|eastră *s.f.* (11¹) **1.** *constr.* **a)** Fenster *n; ~ glisantă* Schiebefenster; *~ basculantă* Kippfenster; *~ batantă* Flügelfenster; *~ dublă* Doppelfenster; *~ ghilotină* Fall-, Schub|fenster; *~ în două canaturi* zweiflügeliges Fenster; *~ oarbă* blindes Fenster; *a privi pe ~* zum Fenster hinaussehen; *a privi de la ~* aus dem Fenster schauen; *a sta ore în şir la ~* stundenlang im Fenster liegen; *a scoate capul pe ~* den Kopf aus dem Fenster strecken; *a arunca ceva pe ~* etwas zum Fenster hinauswerfen; *a sări pe ~* aus dem Fenster herausspringen; *-eastra dă în stradă* das Fenster geht auf die Straße (hinaus); **a arunca banii pe ~* das/sein Geld zum Fenster hinauswerfen; **b)** *(geam)* Fenster *n; ~ aburită* ein angelaufenes Fenster; *a deschide -eastra* das Fenster öffnen/*fam.* aufmachen; *a închide -eastra* das Fenster schließen/*fam.* zumachen. **2.** *min.* Schachtfenster *n.* **3.** *fig., fam.* freie Stunde.
fereca *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *tehn.* (mit Eisen) beschlagen, (mit Metall) belegen; *a ~ o roată* ein Rad bereifen/beschienen; **b)** *(placa)* beschlagen, belegen; *a ~ cu aur, argint, pietre preţioase* mit Gold, Silber, Schmucksteinen beschlagen/belegen. **2.** *(încătuşa)* fesseln, anketten, in Ketten legen; *a ~ un deţinut* einen Gefangenen fesseln/anketten/in Ketten legen. **3.** *(zăvorî)* zuriegeln, mit Riegel verschließen; *a ~ o uşă* eine Tür zuriegeln. **4. a)** schärfen; *a ~ o piatră de moară* einen Mühlstein schärfen; **b)** *spec. (zimţui)* rändeln; *a ~ bani* Münzen rändeln. **II.** *refl. (a se izola)* sich abschließen, sich absondern, sich fernhalten; **ferecare** *s.f.* (9²) **1.** Beschlagen *n,* Belegen *n.* **2.** *(încătuşare)* Fesselung *f,* Ankettung *f.* **3.** *(zăvorîre)* Zuriegeln *n.* **4. a)** *(ascuţire)* Schärfung *f;* **b)** *spec. (zimţuire)* Rändeln *n;* **ferecat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *ferecare.* **II.** *a.* (21⁴) **1.** (mit Eisen) beschlagen, belegt; *~ cu pietre preţioase* mit Schmucksteinen belegt/beschlagen. **2.** *(încătuşat)* gefesselt, angekettet, in Ketten gelegt. **3.** *(zăvorît)* zugeriegelt, mit Riegel verschlossen. **4.** *spec. (zimţat)* gerändelt; **fereceătuiă** *s.f.* (7) *rar* **1.** ↑ *ferecare.* **2.** Eisenbeschlag *m.*
feredeu *s.n.* (13³) *reg.* **1. a)** Badewanne *f;* **b)** Badeanstalt *f.* **2.** Badeort *m;* **feredui** *vb. tr.* (45B¹) *reg.* baden; **fereduire** *s.f.* (9) Baden *n.*
feregea *s.f.* (14¹) **1.** *inv.* Bojarenmantille *f.* **2.** *(hobot)* Gesichtsschleier *m* (des Moslemenfrauen).
ferentar *s.m.* (1) *mil., inv.* Infanteriesoldat *m.*
ferestrui *vb. tr.* (45B¹) sägen, mit der Säge schneiden.
ferestruică *s.f.* (7) **1.** Fenster|chen *n,* -lein *n.* **2.** Guckloch *n;* **ferestruie** *s.f.* (9⁷) ↑ *ferestruică.*
ferestruire *s.f.* (9) Sägen *n;* **ferestruit** *a.* (21⁴) eingeschnitten.
ferfeniţa *vb.* (42B) ↓ *ferfeniţi;* **ferfeniţă** *s.f.* (11) *pop., fam.* Fetzen *m; a face|a rupe ~* zerfetzen, in Fetzen reißen; *a se face|a se rupe ~* zer-, auseinander|reißen, in Fetzen gehen; **ferfeniţi** *vb.* (45B) *pop., fam.* **I.** *tr.* zerfetzen, in Fetzen

reißen. **II.** *refl.* zerreißen, in Fetzen gehen; **ferfeniţire** *s.f.* (9) *pop., fam.* Zer|fetzen *n*, -reißen *n*; **ferfeniţit** *pop., fam.* **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *ferfeniţire*. **II.** *a.* (21[4]) zerfetzt, zerrissen; **ferfeniţos** *a.* (21[6]) ↑ *ferfeniţit* (II).

fer|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(păzi)* (vor jmdm. oder etwas) behüten, (vor jmdm. oder etwas) beschützen, (vor etwas D/gegen etwas) schützen, (vor etwas D) bewahren; *a ~ pe cineva de o primejdie* jmdn. vor einer Gefahr behüten/beschützen; *a ~ pe cineva de boală* jmdn. vor Krankheit bewahren; *a ~ pe cineva de decepţii* jmdn. vor Enttäuschungen bewahren; *a ~ pe cineva de influenţe dăunătoare* jmdn. gegen schädliche Einflüsse abschirmen; *să ne -ească Dumnezeu!* Gott bewahre uns davor!, der Himmel behüte uns davor!; *prov. -eşte-mă, Doamne, de prieteni, că de duşmani mă -esc eu* behüte mich Gott vor meinen Freunden, mit meinen Feinden will ich schon fertig werden. **2.** abwenden; *a-şi ~ ochii* die Augen abwenden. **II.** *intr.* behüten; *-ească Dumnezeu!/Doamne -eşte!* (Gott) behüte!, *fam.* Gott bewahre!, *fam.* bewahre! **III.** *refl.* **1. a)** *(a se păzi)* sich (vor jmdm. oder etwas) hüten, sich (vor etwas D) in acht nehmen, sich (bei/vor jmdm. oder etwas) vorsehen; *a se ~ de duşmani* sich vor seinen Feinden hüten; *a se ~ de răceală* sich vor Kälte in acht nehmen; **b)** *(a se apăra)* ausweichen (D), zur Seite weichen; *a se ~ de o lovitură* einem Stoß/Schlag/Hieb ausweichen. **2.** *(evita)* (jmdm.) ausweichen, (jmdn.) meiden, (jmdm.) aus dem Weg gehen. **3.** *(a se da în lături)* ausweichen (D), ausbiegen (D); *a se ~ de un biciclist* einem Radfahrer ausbiegen.

feribot *s.n.* (15) *mar.* Fährschiff *n*, Eisenbahnfähre *f*.

feric *a.* (21) Ferri-, Eisen-; *oxid ~* Ferri-, Eisen|oxyd *n*; *sare ~ă* Ferrisalz *n*.

ferice **I.** *a. invar. poetic* glück|lich, -selig; ***~ de mine, tine etc.!** wie glücklich ich bin, du bist usw.! **II.** *s.f. sg.* (9) *înv.* Glück *n*, (Glück)seligkeit *f*; ***a-l bate pe cineva ~a** das Glück lacht/winkt jmdm., *elev.* das Glück ist mit jmdm./ist jmdm. günstig/gewogen, *elev.* das Glück begünstigt jmdn.; **feric|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a socoti fericit) elev.* glücklich preisen; **b)** *rar (felicita)* (jmdm.) gratulieren, beglückwünschen; **c)** *înv. (slăvi)* rühmen, (lob)preisen, verherrlichen. **2.** *(a face fericit)* glücklich machen. **II.** *refl.* **1.** *fam.* **a)** sich zufriedengeben, sich begnügen, sich bescheiden, zufrieden sein; **b)** *(a se felicita) fam.* sich (D) gratulieren können. **2.** glücklich werden; **feric|ir|e** *s.f.* (9) Glück *n*, (Glück)seligkeit *f*; *a simţi o mare ~* tiefes Glück empfinden; *a fi în culmea -ii* in Glückseligkeit schwelgen, *fam.* in Seligkeit schwimmen; *a întuneca ~a cuiva* jmds. Glück trüben; *a distruge ~a cuiva* jmds. Glück zerstören; *a deplînge ~a pierdută* dem verlorenen Glück nachtrauern; *a fi plin de ~* voller Seligkeit sein; *a radia de ~* vor Glück strahlen; *din ~* glücklicher-, erfreulicher|weise, zum Glück, unberufen; **fericit** *a.* (21[4]) **1** glück|lich, -selig, von Glück erfüllt; *familie ~ă* eine glückliche Familie; *viaţă ~ă* ein glückliches Leben; *om ~* ein glücklicher Mensch; *a fi (fi parte) ~ de ceva* über etwas (A) (sehr) glücklich sein; *fam. a fi cel mai ~ om din lume fam.* der glücklichste Mensch unter der Sonne sein; *sînt ~ că...* ich bin glücklich darüber, daß... **2.** glücklich **a)** *(favorabil)* günstig, vorteilhaft, erfreulich; *întîmplare ~ă* ein glücklicher Zufall; *idee ~ă* ein glücklicher Einfall/Gedanke; **b)** *(favorizat de noroc)* vom Glück begünstigt; *~ul cîştigător* der glückliche Gewinner; **fericitor** *a.* (23[2]) *rar* glückbringend.

feriga *s.f.* (7) *bot.* Farn *n*, Farnkraut *n*, Wurmfarn *m*.

ferire *s.f.* (9) **1.** *(păzire)* Behütung *f*, Beschützung *f*, Schutz *m*, Bewahrung *f*. **2.** *(precauţie)* Vorsicht *f*, Behutsamkeit *f*, Bedacht *f*. **3.** *(evitare)* Ausweichung *f*, Meiden *n*; **ferit** *a.* (21[4]) **1.** *(păzit)* behütet, beschützt, geschützt. **2.** *(d. locuri, regiuni etc.)* entlegen, abgelegen.

feriţă *s.f.* (11) *chim., min.* Ferrit *m*.

ferm **I.** *a.* (21) **1.** *(hotărît)* entschlossen, standhaft, fest, unerschütterlich; *caracter ~* ein entschlossener/fester Charakter; *promisiune ~ă* eine feste Zusage; *a acţiona după principii ~e* nach festen Grundsätzen handeln; *a fi ~ pe poziţie* eine feste Meinung vertreten; *a avea credinţa ~ă că...* den festen Glauben haben, daß...; *am convingerea ~ă că...* ich bin der festen Meinung, daß..., ich bin fest/*fam.* durch und durch davon überzeugt, daß... **2.** *(definitiv)* fest, entgültig, bindend, definitiv; *ofertă ~ă* festes Angebot. **II.** *adv.* entschlossen, fest; *a acţiona ~* entschlossen handeln; *a răspunde ~* fest antworten; *a fi ~ convins că...* der festen Überzeugung sein, daß...; *sînt ~ convins de aceasta* ich bin fest/*fam.* durch und durch davon überzeugt.

fermă[1] *s.f.* (11) Farm *f*; *~ de stat* Staats|farm, -gut *n*; *~ particulară* Privatfarm; *~ zootehnică* Tierzuchtfarm; *~ experimentală* Versuchsgut *n*; *~ model* Mustergut *n*; *a conduce o ~* eine Farm bewirtschaften.

fermă[2] *s.f.* (11) *constr.* (Dach)binder *m*.

fermeca *vb. tr.* (42A[9]) **1. a)** *(încînta, fascina)* entzücken, bezaubern, berauschen, begeistern, in Begeisterung versetzen, (jmdn.) in seinen Bann schlagen/ziehen; *a ~ pe cineva cu vocea sa* jmdn. mit seiner Stimme begeistern; *a ~ publicul* das Publikum bezaubern/entzücken/berauschen; *frumuseţea peisajului m-a ~t* die Schönheit der Landschaft entzückte mich; **b)** *(atrage, ademeni)* bezaubern, betören, *elev.* berücken, *elev.* bannen; *a ~ pe cineva* jmds. Herz berücken; *a ~ pe cineva din priviri* jmdn. mit Blicken betören/*elev.* berücken; *ochii ei l-au ~t* ihre Augen haben ihn gebannt. **2.** *mist. şi în basme* verzaubern, verhexen; **fermecare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(încîntare)* Entzücken *n*, Entzückung *f*, Bezauberung *f*, Berauschung *f*, Begeisterung *f*; **b)** *(atracţie, ademenire)* Bezauberung *f*, Betörung *f*, *elev.* Berückung *f*, *elev.* Bannung *f*. **2.** *mist. şi în basme* Zaubern *n*, Verzauberung *f*, Verhexung *f*; **fermecat** *a.* (21[4]) **1. a)** *(plin de încîntare)* entzückt, bezaubert, berauscht, begeistert; **b)** *(atras, ademenit)* bezaubert, betört, *elev.* berückt, *elev.* gebannt; *a fi ~ de înfăţişarea cuiva* von jmds. Anblick bezaubert sein. **2.** *mist. şi în basme* verzaubert, verhext; *fîntînă ~ă* Zauberbrunnen *m*; *grădină ~ă* Zauber-

garten *m*; *oglindă* ~*ă* Zauberspiegel *m*; **fermecăt|or** I. *a.* (23²) **1. a)** *(încîntător)* entzückend, bezaubernd, berauschend, reizend; *rochie -oare* ein entzückendes/reizendes Kleid; *muzică -oare* eine bezaubernde Musik; **b)** *(atrăgător, ademenitor)* bezaubernd, betörend, verführeisch, reizend, *elev.* berückend; *fată -oare* ein bezauberndes/reizendes Mädchen; *zîmbet* ~ ein berückendes/verführerisches Lächeln. **2.** *mist. şi în basme* Zauber-, Hexe-, II. *adv.* **1.** *(încîntător)* entzückend, reizend; *a arăta* ~ entzückend/reizend aussehen; *a-şi juca rolul* ~ seine Rolle entzückend spielen. **2.** *(atrăgător)* betörend, verführerisch; *a zîmbi* ~ betörend lächeln. III. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zauber|er *m*, -in *f*; **fermecătorie** *s.f.* (10) *pop.* Zauberei *f*; **fermecătură** *s.f.* (7) Zaubergegenstand *m*.

fermenea *s.f.* (14¹) *înv.* **1.** kurze Bojarenjacke. **2.** kurze Bauernjacke.

ferment *s.m.* (1²) *biol.* Gärstoff *m*, Gärungs|mittel *n*, -stoff *m*, Ferment *n*; **fermenta** *vb. intr. unipers.* (42B) gären, fermentieren; **fermentare** *s.f.* (9²) ↓ *fermentaţie*; **fermentat** I. *a.* (21⁴) gegoren, gegärt. II. *s.n.* (*sg.* (13) ↓ *fermentaţie*; **fermentaţie** *s.f.* (10) Gärung *f*, Fermentation *f*; *a intra în* ~ in Gärung geraten.

fermier *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Farmer(in) *m(f)*, Landwirt(in) *m(f)*.

fermitate *s.f. sg.* (9⁴) Entschlossenheit *f*, Standhaftigkeit *f*, Festigkeit *f*; *a lupta cu* ~ *pentru ceva* entschlossen für etwas kämpfen; *a fi lipsit de* ~ es fehlt jmdm. an Entschlossenheit.

fermiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Fermium *n*.

fermoar *s.n.* (13) **1.** Reißverschluß *m*. **2.** Verschluß *m* (für Bücher).

feroaliaj *s.n.* (13) Ferrolegierung *f*; **feroaluminiu** *s.n. sg.* (6) Ferroaluminium *n*.

feroce *a.* (28) grausam, roh, grimmig, wild; *privire* ~ ein grimmiger Blick.

ferocrom *s.n. sg.* (15) Ferrochrom *n*.

feroc|itate *s.f. sg.* (9⁴) **1.** *(cruzime)* Grausamkeit *f*, Blutdurst *m*, Wildheit *f*, Ferozität *f*. **2.** grausame Tat.

ferodo *s.n.* (15) *tehn.* Metallasbest *n*; **ferodou** *s.n.* (15¹) ↑ *ferodo*.

feroelectric *a.* (21) ferroelektrisch; **feroelectricitate** *s.f. sg.* (9⁴) Ferroelektrizität *f*; **feromagnetic** *a.* (21) ferromagnetisch; **feromagnetism** *s.n. sg.* (13) *fiz.* Ferromagnetismus *m*; **feromangan** *s.n. sg.* (13) Ferromangan *n*; **feronerie** *s.f.* (10) Kunstschmiederarbeit *f*; **feros** *a.* (21⁶) **1.** *chim. (d. substanţe)* mit zweiwertigem Eisen verbunden. **2.** *(d. materiale)* eisenhaltig; **ferotipie** *s.f. sg.* (10) *foto.* Ferrotypie *f*; **ferotitan** *s.n. sg.* (13) Ferrotitan *n*; **ferovanadiu** *s.n. sg.* (6) Ferrovanadium *n*.

feroviar I. *a.* (21) (Eisen)bahn-; *trafic* ~ Bahnverkehr *m*; *muncitor* ~ Bahnarbeiter *m*. II. *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Eisenbahner(in) *m(f)*.

ferpar *s.n.* (13) Familienanzeige *f*; ~ *de naştere* Geburtsanzeige; ~ *de logodnă* Verlobungsanzeige; ~ *de nuntă* Heiratsanzeige; ~ *de deces* Traueranzeige.

fertil *a.* (21) fruchtbar, ertragreich, ergiebig, fertil; *pămînt* ~ fruchtbare Erde, fruchtbarer Boden; **a cădea pe teren* ~ etwas fällt auf fruchtbarem Boden; **fertilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Fruchtbarkeit *f*, Ergiebigkeit *f*, Fertilität *f*; **fertiliza** *vb. tr.* (42B) fruchtbar machen; **fertilizabil** *a.* (21) fruchtbar zu machen; **fertilizare** *s.f.* (9²) Fruchtbarmachung *f*.

feruginţos *a.* (21⁶) eisenhaltig; *apă -oasă* eisenhaltiges Wasser; *izvor* ~ Eisen|quelle *f*, -wasser *n*.

fervent *a.* (21⁶) **1.** *(pasionat)* eifrig, leidenschaftlich, *elev.* inbrünstig; *cititor* ~ ein eifriger Leser. **2.** *(înfocat)* glühend; *dragoste* ~*ă* glühende Liebe; **fervoare** *s.f. sg.* (9²) Eifer *m*, Leidenschaft *f*, *elev.* Inbrunst *f*; *cu* ~ inbrünstig.

fes *s.n.* (15) Fes *m*, Fez *m*; **fam. interesul poartă* ~*ul* Eigennutz regiert die Welt; *a-i lurti cuiva* ~*ul* einen groben Schnitzer leisten.

fesă *s.f.* (11) *anat.* Hinterbacke *f*.

fesfesele *s.f. pl.* (14¹) *reg.* Flitter|kram *m*, -werk *n*.

fesier *a.* (21) *anat.* zu den Hinterbacken gehörig; *muşchi* ~ Gefäßmuskel *m*.

fest|ă *s.f.* (11) **a face|a juca cuiva o |-a cuiva* jmdn. hereinlegen, jmdm. einen Streich/Schabernack spielen, *fam.* jmdm. ein Schnippchen schlagen.

festin *s.n.* (15) *livr.* Fest-, Gast|mahl *m*, Schmaus *m*.

festiv *a.* (21) fest-, feier|lich; *masă* ~*ă* Fest|mahl *n*, -essen *n*; *act* ~ Festakt *m*; *discurs* ~ Festansprache *f*, eine feierliche Ansprache; *concert* ~ ein festliches Konzert; *şedinţă* ~*ă* Festsitzung *f*; *adunare* ~*ă* Festversammlung *f*; *fam., glumeţ a se îmbrăca la ţol* ~ *fam.* sich in Schale werfen/schmeißen; **festival** *s.n.* (15) Festspiele *n pl.*, Festival *m*; ~ *muzical* Musikfest *n*; ~ *cinematografic* Film- Jahresrevue *f*; **festivitate** *s.f.* (9⁴) Fest-, Feier|lichkeit *f*, *fam., glumeţ* Festivität *f*.

feston *s.n.* (13¹) Feston *n*; **festona** *vb. tr.* (42B) festonnieren **1.** *arhit.* mit Festons versehen. **2.** (einen Stoffrand) mit Festonstickerei abschließen; **festonare** *s.f.* (9²) Festonnieren *n*; **festonat** *a.* (21⁴) festonniert **1.** *arhit.* mit Festons versehen. **2.** mit Festonstickerei abgeschlossen.

feşteli *vb.* (45B) I. *tr.* **1.** *reg. (murdări)* beschmutzen, beschmieren, *elev.* besudeln. **2.** **fam. a o* ~*/a* ~ *bătul/briceagul/mantaua* **a)** *fam.* in die Patsche/Klemme geraten/kommen, *fam.* (schön) in die Tinte geraten; **b)** sich lächerlich machen, sich (D) eine Blöße geben, *fam.* sich blamieren. II. *refl.* sich beschmutzen, sich beschmieren; **feştelire** *s.f.* (9) *reg.* Beschmutzung *f*, Beschmierung *f*, *elev.* Besud(e)lung *f*; **feştelit** *a.* (21⁴) *reg.* beschmutzt, beschmiert, *elev.* besudelt.

feştilă *s.f.* (11) (Kerzen)docht *m*.

feteasă *s.f. sg.* (11²) **1.** *bot.* Weinrebernart *f*. **2.** Weinart *f*.

fetesc *a.* (24²) *rar* mädchenhaft.

feţi *vb. intr.* (45B) *pop.* das Mädchenalter verbringen; **fetiţă** *s.f.* (7) **1.** *pop., fam.* kleines Mädchen. **2.** *bot.* Rapunze *f*, Rapunzel *f*, Rapünzchen *n*, Feldsalat *m*.

fetid *a.* (21⁴) stinkend, übelriechend; **fetiditate** *s.f. sg.* (9⁴) Gestank *m*, *fam.* Stank *m*, *fam., reg* Muff *m*, *arg.* Mief *m*.

fetiţe *s.f. sg.* (10) *pop.* **1.** Mädchenalter *n*. **2.** *(virginitate)* Jungfräulichkeit *f*, Jungfernschaft *f*, Unberührtheit *f*, Unschuld *f*.

fetiş *s.n.* (15) **1.** Fetisch *m*, Götzenbild *n*. **2.** *fig.* Fetisch *m*.

fetişeană *s.f.* (11) Teenager *m*, *înv.* Backfisch *m*.

fetișism *s.n. sg.* (13) Fetischismus *m*, Fetisch|dienst *m*, -glaube *m*; *ec. pol.* *~ul mărfii* Warenfetischismus, der Fetischcharakter der Ware; **fetișist** **I.** *a.* (21[4]) fetischistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Fetischist(in) *m(f)*; **fetișiza** *vb. tr.* (42B) zum Fetisch erheben, zum Abgott machen, *livr.* fetischisieren; **fetișizare** *s.f.* (9[2]) Fetischisierung *f*. **fetișoară** *s.f.* (11) *pop., fam.* ↓ *fetiță*; **fetiță** *s.f.* (11) **1.** (kleines) Mädchen *n*, *reg., aus.* Mädel *n*| Madel *n*, *aus., fam.* Mäderl *n*. **2.** Töchterchen *n*, **fetru** *s.n. sg.* (13[2]) Filz *m*; *pălărie de ~* Filzhut *m*. **fețișoară** *s.f.* (11) Gesichtchen *n*.

feudal *ist.* **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Leh(e)nsmann *m*, Feudale *m*; *senior ~* Leh(e)ns-, Feudalherr *m*. **II.** *a.* (21) feudal; *societate ~ă* Feudalgesellschaft *f*; *orînduire ~ă* Feudalordnung *f*; *stat ~* Feudalstaat *m*; *epocă ~ă* Feudalzeit *f*; *sistem ~* Feudalsystem *n*; *clasă ~ă* Feudalklasse *f*; *drept ~* Leh(e)nsrecht *n*; *tribunal ~* Leh(e)nsgericht *n*; *succesiune ~ă* Lehensfolge *f*; **feudalism** *s.n. sg.* (13) *ist.* Feudalismus *m*, Feudal|herrschaft *f*, -system *n*, -wesen *n*, -ordnung *f*; **feudalitate** *s.f. sg.* (9) *rar* ↑ *feudalism*; **feudă** *s.f.* (11) *ist* Lehen *n*, Leh(e)nsgut *n*, Feudum *n*.

fi *vb. intr.* (41) **A.** *(vb. predicativ)* **1.** *(exista)* sein, bestehen, existieren, vorhanden sein, (wirklich) dasein; *a ~ sau, a nu ~, aceasta-i întrebarea* Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage; **de cînd sînt, ești etc.* Zeit meines, deines usw. Lebens; *e ce|cum e|a fost ce|cum a fost, dar ...* es mag sein, aber ... **2. a)** *(a se afla|a se găsi într-un loc)* sein, sich (irgendwo) befinden, sich (irgendwo) aufhalten; *a ~ acasă* zu Hause sein; *a ~ la cineva* bei jmdm. sein; *a ~ în oraș* in der Stadt sein; *fam. a ~ la lucru* in der Arbeit sein; *a ~ la birou* im Büro sein; *a ~ în străinătate* im Ausland sein, sich im Ausland aufhalten; *a ~ în concediu* im Urlaub sein; *a ~ la mare* an der See sein; *a ~ la munte* in den Bergen sein; *a ~ în provincie|la țară* auf dem Lande sein; *cine-i acolo?* wer ist da?; *unde-i el?* wo ist er denn?; **b)** *(proveni)* sein, (irgendwoher) stammen; *a ~ din Moldova* aus der Moldau sein; *a ~ din Brăila* aus Brăila sein; *a ~ de familie bună* aus guter Familie/guten Hause sein; *a ~ de loc|de locul lui din ...* stammen aus..., in... zu Haus(e) sein, in... beheimatet sein; *de unde sînteți de loc?* woher stammen Sie?, wo sind Sie zu Haus(e)?, wo sind Sie beheimatet?; *sînt de loc din Bacău* ich stamme aus Bacău, ich bin in Bacău zu Haus(e), ich bin in Bacău beheimatet. **3. a)** *(trăi)* sein, leben, am Leben sein; *cît om ~ și om trăi* so lange wir leben; *el nu mai este* er ist/lebt nicht mehr; *(în basme) a fost ca niciodată ...* es war einmal...; **b)** *(dura, dăinui)* andauern, fort bestehen, -dauern, weiterbestehen; **cît e lumea și pămîntul* α) ewig, für immer, in alle Ewigkeit; β) *(în construcții negative)* nie und nimmer, niemals, nie im Leben; **c)** *impers.* sein; *e frig aici* es ist kalt hier; *e întuneric aici* es ist dunkel hier; *e vară* es ist Sommer; *era într-o seară* es war an einem Abend; *e mult de atunci* es ist schon lange her; *e mult de cînd ...* es ist schon lange her, daß ...; *nu e așa cum crezi* es ist/verhält sich nicht so, wie du denkst; *cum a fost?* wie war es denn?; *e mai bine așa* es ist besser so. **4. a)** *(a se întîmpla, a se petrece)* sein, geschehen, sich ereignen, sich abspielen, vor sich gehen; *ce-a fost?* was ist los?, was ist geschehen?, was hat sich ereignet?; *n-a fost nimic deosebit* es hat sich nichts Besonderes ereignet; *unde a fost asta?* wo hat sich das ereignet?; *ultimul cutremur mare a fost în martie 1977* das letzte große Erdbeben war im März 1977; **ce-o ~, o ~!* was sein muß, muß sein!; *~e ce-o ~* sei es, wie es wolle, wie dem auch sei, sei dem/dem sei, wie ihm wolle; *~e!* α) es sei!, so sei es denn!, *fam.* meinetwegen!, *fam.* meinethalben!; β) es lohnt sich!; *o ~!* mag sein!, (es ist) möglich!; *așa o ~* das wird (wohl) so sein; *așa a fost să ~e* so hat es kommen müssen; *fam. este?* nicht wahr?, *fam.* stimmt's, oder hab' ich recht?; **b)** *(a avea loc)* sein, stattfinden, veranstaltet werden, constatten gehen; *premiera e astă-seară* die Premiere ist/findet heute abend statt; *spectacolul a fost în aer liber* die Aufführung war im Freien. **5.** *(costa)* kosten; *cît sînt cireșele?* wieviel/*fam.* was kosten die Kirschen? **6.** *mist.* bedeuten; **a nu ~ bine|a bună* etwas bedeutet nichts Gutes, etwas deutet auf nichts Gutes hin. **B.** *(cu funcție copulativă)* **1.** *(formează, împreună cu numele predicativ, predicatul)* sein; *e croitor* er ist Schneider; *e artist* er ist ein Künstler; *e obosit* er ist müde; *vremea e frumoasă* das Wetter ist schön; *nu poate ~ adevărat!* das kann doch nicht wahr sein!; *asta e nemaipomenit!* das ist ja unerhört!; *nu e așa cum crezi* es ist nicht so, wie du denkst; *a ~ alături|împreună și la bine și la rău* in Freud und Leid treu zusammenhalten, in Glück und Unglück zusammenhalten; *a ~ stricat pînă în măduva oaselor* durch und durch verdorben sein, *fam.* schlecht bis auf die Knochen sein; **a ~ bine de cineva!* *a-i ~ cuiva bine* es gut haben, jmd. ist gut dran, jmdm. ist es gut bestellt; *a ~ cu cineva* auf jmds. Seite sein/stehen, auf jmds. Seite treten, sich auf jmds. Seite schlagen; *a ~ cineva* Ansehen genießen, *fam.* wer sein. **2.** *(construit cu dativul)* sein; *mi-e prieten* er ist mein Freund; **ce mi-e, ți-e etc.* was habe ich, was hast du von...; *fam. ți-o, i-o etc.* ~ genug damit!, Schluß damit! **3. a)** *(a se simți)* sein; *mi-e frig* mir ist es kalt; *mi-e rău* mir ist (es) übel/schlecht, ich fühle mich unwohl; *nu mi-e bine azi* es ist mir nicht gut heute; *ți-e mai bine?* ist dir wieder besser? **ce nu ți-e bine?* du bist wohl nicht gescheit?; **b)** *(simți)* fühlen; **a-i ~ cuiva drag cineva* jmdn. liebhaben/lieben/gern haben; *a-i ~ cuiva drag ceva* etwas mögen/gern haben, eine Vorliebe für etwas haben; *mi-e greu să...* es fällt mir schwer, zu...; *mi-e ușor să...* es fällt mir leicht, zu...; *mi-e că|să nu...* ich fürchte, (daß)... **4.** *impers.* *(urma, trebui)* sollen, müssen; *cînd a fost să plece* als er weggehen mußte. **5.** *deobicei impers.* *(a avea posibilitatea, ocazia)* die Möglichkeit, die Gelegenheit haben; *era să plece în străinătate* er hatte die Gelegenheit, ins Ausland zu fahren. **6.** *impers.* *(trebui)* müssen; *e ceva de făcut* etwas muß getan werden. **C.** *(verb auxiliar)* **1.** *(în construcții pasive)* sein, werden; *faptele sînt cunoscute* die Tatsachen sind bekannt. **2.** *(în timpuri compuse ale conjugării active)* **a)** *(împreună cu viitorul I formează viitorul anterior)* *voi ~ răspuns* ich werde geantwortet

haben; **b)** *(cu condiționalul prezent formează perfectul optativ) n-ar mai ~ plecat* er wäre nicht weggegangen; **c)** *(cu conjunctivul prezent formează perfectul conjunctiv) să ~ spus* er habe gesagt; **d)** *(cu infinitivul formează perfectul infinitivului) se poate lăuda a ~ învățat totul* er kann sich rühmen, alles gelernt zu haben.

fiacru *s.n.* (13²) *înv.* (Pferde)droschke *f*, *aus.* Fiaker *m*.

fiară *s.f.* (11) **1.** *(bestie)* Raubtier *n*, Bestie *f*. **2.** *fig.* Rohling *m*, Unmensch *m*.

fiasco *s.n. sg.* (15) *livr.* Fiasko *n*, Fehlschlag *m*, Reinfall *m*, Mißerfolg *m*; *a suferi un ~* ein Fiasko erleiden.

fibră *s.f.* (11) **1.** *text.* Faser *f*; *~ artificială* Kunstfaser; *stofă din -e sintetice* ein Gewebe aus synthetischen Fasern. **2.** *bot.* Faser *f*, Fiber *f*; *~ lemnoasă* Holzfaser. **3.** *anat.* Fiber *f*, Faser *f*; *~ musculară* Muskelfaser; **fibrilar** *a.* (21) *anat.* faserig, fibrillär; **fibrilă** *s.f.* (11) *anat.* Fibrille *f*; **fibrină** *s.f. sg.* (11) *fiziol.* Fibrin *n*; **fibrinogen** *s.n. sg.* (13) *fiziol.* Fibrinogen *n*; **fibrolipom** *s.n. sg.* (13) *med.* Fibrolipom *n*; **fibrom** *s.n.* (13¹) *med.* Fibrom *n*; **fibromiom** *s.n.* (13¹) *med.* Fibromyom *n*; **fibros** *a.* (21⁶) faserig, fibrös; *anat. țesut ~* Fasergewebe *n*; **fibrosarcom** *s.n.* (13¹) *med.* Fibrosarkom *n*.

fibulă *s.f.* (11) *arheol.* Fibula *f*, Fiebel *f*, Gewandnagel *m*.

ficat *s.m.* (1²) *anat.* Leber *f*; *a fi bolnav de ~* leberkrank sein, *fam.* es mit der Leber (zu tun) haben; **fam. a-l roade/a-l seca pe cineva la -ți* **a)** jmdn. sticht es in die Leber, heftige Leberschmerzen haben; **b)** der Kummer frißt jmdm. an der Leber; *a-l ustura pe cineva la -ți* **a)** jmdn. sticht es in die Leber, heftige Leberschmerzen haben; **b)** der Zorn/Ärger frißt jmdm. an der Leber; *a-i îngheța cuiva -ții* der Schrecken fährt jmdm. in die Glieder/*fam.* Knochen, ein Schrecken befällt/ergreift/packt/*elev.* erfüllt jmdn., einen Schrecken bekommen/*fam.* kriegen.

ficocianină *s.f. sg.* (11) Phykozyan *n*; **ficoeritrină** *s.f. sg.* (11) Phykoerythrin *n*; **ficolog** *s.m.* (1) Phykologe *m*; **ficologic** *a.* (21) phykologisch; **ficologie** *s.f. sg.* (10) Phykologie *f*, Algenkunde *f*; **ficomicete** *s.f. pl.* (11) *bot.* Phykomyzeten *pl.*

fictiv *a.* (21) erdacht, erdichtet, frei erfunden, *livr.* fiktiv; *dialog ~* ein fiktiver Dialog; *a se dovedi a fi ~* sich als fiktiv erweisen; **fictional** *a.* (21) *rar* auf einer Fiktion beruhend, *livr.* fiktional; **fictionalism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Fiktionalismus *m*; **ficțiune** *s.f.* (9) Erdichtung *f*, Erdichte *n*, *livr.* Fiktion *f*; *~ literară* eine literarische/dichterische Fiktion; *~ politică* eine politische Fiktion; *a porni de la o ~* von einer Fiktion ausgehen; *a construi ceva pe o ~* etwas auf einer Fiktion aufbauen; *a se baza pe o ~* auf einer Fiktion beruhen.

ficus *s.m.* (1²) *bot.* Ficus *m*, Gummi-, Feigen|-baum *m*.

fidea *s.f. sg.* (14¹) *cul.* (Faden)nuddeln *f pl.*

fideicomis *s.n.* (13) *jur.* Fideikommiß *m*.

fideism *s.n. sg.* (13) *fil.* Fideismus *m*; **fideist** *fil.* **I.** *a.* (21⁴) fideistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Fideist *m*.

fidejusiune *s.f. sg.* (9) Bürgschaft *f*.

fidel **I.** *a.* (21) **1.** *(credincios)* treu, anhänglich, zuverlässig, *elev.* getreu; *prieten ~* ein (ge)treuer Freund; *soț ~* ein treuer Gatte; *a fi ~ cuiva* jmdm. treu sein, jmdm. (die) Treue halten/bewahren, *elev.* getreu zu jmdm. stehen; *a rămine ~ cuiva* jmdm. treu bleiben. **2.** *(exact)* getreu, genau; *traducere ~ă* eine wortgetreue Übersetzung; *copie ~ă* ein getreues Abbild; *a fi o reproducere ~ă a unui lucru* eine getreue Wiedergabe von etwas sein. **II.** *adv.* getreu, *elev.* getreulich; *a relata ~ ceva* etwas getreu berichten; *a descrie/a înfățișa ~ ceva* etwas getreu schildern; *a reda ~ sensul vorbelor cuiva* den Sinn jmds. Worte getreulich wiedergeben; **fidelitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** *(devotament, credință)* Treue *f*, Anhänglichkeit *f*; *~ conjugală* eheliche Treue, Gattentreue; *a pune la încercare ~a cuiva* jmds. Treue auf die Probe stellen. **2.** *(precizie, exactitate)* Treue *f*, Genauigkeit *f*, Zuverlässigkeit *f*; *~a memoriei sale* die Treue seines Gedächtnis.

fider *s.n.* (13) *el.* Feeder *m*.

fiduciar *a.* (21) fiduziarisch; *monedă ~* Papiergeld *n*; *circulație ~ă* Papiergeldumlauf *m*.

fie¹ *conj.* **1.** *(introduce o propoziție disjunctivă)* ob...oder..., ob... ob...; *trebuia să se supună ~ că îi convenea, ~/ori/sau că nu* er mußte sich fügen, ob es ihm paßte oder nicht/sei es, daß es ihm paßte oder nicht; *~ că ești bogat, ~ că ești sărac, toți trebuie să murim* ob reich, ob arm, alle müssen sterben. **2.** *(introduce o propoziție concesivă)* wenn auch, wenn schon, selbst wenn; *m-aș bucura dacă ai veni, ~ și pentru scurt timp* ich würde mich freuen, wenn du kämest, wenn auch nur für kurze Zeit.

fie² *s.f. invar. înv., azi pop.* Tochter *f*; *a fost fie-sa pe la noi* seine Tochter kam bei uns vorbei; *prov. uită-te la mumă-sa și cunoaște pe fie-sa* willst du gern der Tochter Hand, sieh vorher die Mutter an.

fiecare **I.** *pron. nehot.* (36⁷) jeder, jede, jedes, jedermann, *elev.* jedweder, jedwede, jedwedes, *elev.* (ein) jeglicher, jegliche, jegliches; *~ în parte* jeder einzelne, ein jeder, eine jede, ein jedes; *~ dintre noi trebuie să ajute* (ein) jeder von uns muß helfen; *a făcut o mică atenție -ăruia dintre noi* jedem von uns schenkte er eine Kleinigkeit; *își mai amintește de ~ dintre noi* er erinnert sich noch jedes einzelnen/eines jeden von uns; *~ cu gustul lui* jeder nach seinem Geschmack; *~ cu păsărica lui* jeder hat seinen Vogel; *prov. ~ cu norocul lui trăiește* jeder ist seines Glückes Schmied; *prov. ~ mătură întîi înaintea porții lui* jeder kehre vor seiner Tür! **II.** *a. pron.* (36⁷) jeder, jede, jedes; *~ om* jeder Mensch; *~ femeie* jede Frau; *~ copil* jedes Kind; *la începutul -ărui an* am Anfang jedes/jeden Jahres; *se duce la pescuit în ~ duminică* er geht jeden Sonntag angeln; *prov. ~ om are cîte o meteahnă* jeder Menschhat seine Mängel; **fiece** *a. nehot. invar. pop.* jeder, jede, jedes; *~ om* jeder Mensch; *~ zi* jeder Tag; **fiecine** *pron. nehot.* (36⁹) *pop.* ↑ *fiecare* (I); **fiecum** *adv. înv., pop.* auf jede Art und Weise.

fief *s.n.* (15) **1.** *ist.* ↑ *feudă*. **2.** *fig.* *~ electoral* Wahlkreis *m*.

fier *s.n.* (13¹) **1.** *sg.* Eisen *n*; *~ nativ* gediegenes Eisen; *~ forjat* Schmiedeeisen; *~ balot* Bandeei-

sen; *epoca ~ului/de fier* eisernes Zeitalter, Eisenalter *n*; *de ~* eisern **a)** *geogr. Porțile de ~* das eiserne Tor; *drum de ~* Eisenbahn *f*; **b)** unverwüstlich, wie von Eisen; *sănătate de ~* eine eiserne/unverwüstliche Gesundheit; *a avea o sănătate de ~* sich einer eisernen Gesundheit erfreuen; *a urmări ceva cu o voință de ~* mit eisernem Willen eine Sache verfolgen; **c)** streng; *disciplină de ~* eine eiserne Disziplin; *prov. bate ~ul pînă e cald, că de se va răci, în zadar vei munci* man muß das Eisen schmieden, solange es heiß/warm ist; *prov. ~ pe ~ ascute* ein Eisen wetzt das andere; **a-i trece/a-i da cuiva un ~ (ars/roșu) prin inimă* jmds. Herz zieht sich zusammen; *a arde pe cineva cu ~ul roșu* **a)** jmdn. hart strafen, jmdn. bis aufs Blut züchtigen; **b)** jmdn. brandmarken, jmdn. in Acht und Bann tun. **2. a)** *~ de călcat* Bügel-, Plätt|eisen *n*, *fam.* Eisen *n*, *reg.* Plätte *f*; *~ de frizat* Brenn|eisen *n*, -schere *f*; *~ de plug* Pflug|messer *n*, -schar *f*; *~ roșu* Brenneisen *n*; **a trece prin ascuțișul ~ului* über die Klinge springen lassen; **b)** *~ vechi* Alteisen *n*, Schrott *m*; *a colecta ~ vechi* Schrott sammeln; *a face comerț cu ~ vechi* mit Schrott handeln; **a arunca ceva la ~ vechi* etwas zum alten Eisen werfen. **3.** *pl.* Fesseln *pl.*, Ketten *pl.*, *înv.* Eisen *n*; *inv. a pune pe cineva în -are* jmdn. in Fesseln/Ketten/*inv.* . sen legen, jmdm. Fesseln anlegen, jmdn. in Ketten schlagen; **fierar** *s.m.* (1) **1.** Schmied *m*. **2.** *~ betonist* Stahlbetonarbeiter *m*; **fierărie**[1] *s.f.* (10) **1.** Schmiede *f*, Schmiedewerkstatt *f*. **2.** *sg.* Schmiedehandwerk *n*; **fierărie**[2] *s.f.* (10) **1.** Eisenwarenhandlung *f*. **2.** Eisen|waren *pl.*, -kram *m*.

fierăstrău *s.n.* (13[4]) ↑ *ferăstrău*.

fierbător I. *s.m.* (1) Sieder *m*. **II.** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Kocher *m*, Kochapparat *m*; **fi|erbe** *vb.* (44B[4]) **I.** *tr.* **1. a)** *(d. lichide)* kochen, abkochen; *a ~ apa (de băut)* das Trinkwasser abkochen (müssen); *a ~ laptele* Milch abkochen; **b)** *(d. alimente)* (gar) kochen, fertigkochen, *rar* abkochen, *reg. aus.* sieden; *a ~ carnea, cartofii* Fleisch, Kartoffeln kochen/sieden; *a ~ ouă* Eier kochen/*rar* abkochen; *a ~ ceva la foc mic* etwas auf kleiner Flamme kochen; *a ~ ceva la foc potrivit* etwas bei mittlerer Hitze kochen. **2.** kochen; *a ~ rufele* Wäsche kochen. **3.** *fig. (necăji, chinui)* peinigen, quälen; **a ~ pe cineva (în zeama lui/fără apă/pe uscat)* jmdn. bei kleinem Feuer braten, *fam.* jmdn. (in seinem eigenen Fett) schmoren lassen, *fam.* jmdn. zappeln lassen. **4.** *fig., rar (a pune la cale, a urzi, a coace) fam.* aushecken, *fam.* ausbrüten; *a ~ un plan* einen Plan aushecken. **II.** *intr.* **1. a)** kochen, sieden; *a ~ în clocot* wallen, sprudelnd kochen/sieden; *apa ~ la 100°* das Wasser siedet bei 100°; *prov. nu-ți băga nasul unde nu-ți ~ oala* was deines Amtes nicht ist, da laß deinen Fürwitz/Vorwitz; **a se amesteca/a umbla/a-și băga nasul unde nu-i ~ oala* sich in fremde Angelegenheiten mischen; **b)** *(d. alimente)* kochen, *reg., aus.* sieden; *supa ~* die Suppe kocht; *ouăle au -ert 3 minute* die Eier haben 3 Minuten gesiedet/gesotten. **2.** *(d. unele lichide și amestecuri)* gären; *mustul ~* der Most gärt; *vinul a -ert* der Wein ist/hat gegoren/*mai rar* ist/hat gegärt. **3.** *fig. (d. apa unui rîu, a unei mări etc.)* kochen, sieden; *marea ~* die See kocht. **4.** *fig. (a fi în tensiune, a fi agitat)* sieden, *fam.* kochen; *a ~ de mînie* vor Wut kochen/sieden, es kocht in/*mai rar* bei jmdm, die Wut gärt in jmdm., vor Wut/Zorn schnauben; *a ~ sîngele în cineva de mînie* jmdm. siedet das Blut. **5.** *fig. (vui, răsuna)* toben; **fierbere** *s.f.* (9) **1.** Kochen *n*, Sieden *n*; *punct de ~* Siedepunkt *m*. **2.** Gärung *f*. *fig. (neliniște)* Gärung *f*, Unruhe *f*.

fierbinților *a* (23[2]) *pop.* ziemlich heiß; **fierbinte I.** *a.* (29[2]) **1.** heiß; *aer ~* heiße Luft; *vară ~* ein heißer Sommer; *izvoare -ți* heiße Quellen; *suflă un vînt ~* es weht ein heißer Wind. **2.** *fig.* **a)** *(înfocat)* heiß, glühend, leidenschaftlich, *elev* inbrünstig; *dorință ~* ein heißer Wunsch; *dragoste ~* glühende/leidenschaftliche Liebe; *a vărsa lacrimi -ți* heiße Tränen weinen, *elev.* heftig weinen; **b)** *(d. culori)* heiß, lebhaft. **II.** *adv. fig.* heiß; *a dori ~ ceva* etwas heiß ersehnen/wünschen; *a ruga ~ pe cineva* jmdn. anflehen, sich flehend an jmdn. wenden, eine flehende Bitte an jmdn. richten; **fierbințeală** *s.f.* (7[1]) **1. a)** *(arșiță)* Hitze *f*; *e mare ~* es herrscht eine glühende Hitze; **b)** *fig.* tiefes Gefühl, *elev.* Glut *f*; *-eala dragostei* die Glut der Liebe. **2.** *pop. (febră)* Fieber *n*; *a avea -eli mari* hohes Fieber haben.

fiere *s.f. sg.* (9) **1. a)** *fiziol. (bilă)* Galle *f*; *amar ca ~a* gallenbitter; *a voma ~* Galle, brechen; **a vărsa ~* Gift und Galle speien/spucken; **b)** *fig. (supărare, necaz)* Verdruß *m*, Ärger *m*. **2.** *anat.* (Gallen)blasė *f*; **a-i crăpa/a-i plesni cuiva ~a (de necaz)* jmdm. läuft die Galle über, jmdm. kommt die Galle hoch. **3.** *bot. fiereapămîntului* Tausendguldenkraut *n*.

fi|ert I. *s.n. sg.* (13) Kochen *n*; *a pune laptele la ~* die Milch zum Kochen stellen; *a fi la ~* am Kochen sein. **II.** *a.* (21[5]) **1. a)** gekocht; *lapte ~* gekochte Milch; *a se opări cu apă -ată* sich mit kochend heißem Wasser verbrühen; **b)** gekocht, *spec.* gesiedet, *reg., aus.* gesotten; *ouă ~e* gekochte Eier. **2.** **fam. a o face -ată* **a)** einen Schnitzer machen, *fam.* einen Bock schießen, *fam.* ins Fettnäpfchen tretten; **b)** eine Niederlage erleiden/erleben/einstecken (müssen)/hinnehmen (müssen), einen Mißfolg haben/erleiden/hinnehmen müssen/verschulden, ein Fiasko erleiden, *fam.* über die eigenen Füße stolpern, *fam.* einen Reinfall erleben; **c)** sich lächerlich machen, sich zum Gespött machen, sich (D) eine Blöße geben, *fam.* sich blamieren. **3.** *fig. (necăjit)* nieder|geschlagen, -gedrückt, *fam.* niedergeschmettert; *a fi ~* niedergeschlagen/betrübt sein; **fierturică** *s.f.* (7) **1.** Brühe *f*, *reg.* Geköch *n*. **2.** *(fierbere)* Kochen *n*, Sieden *n*; **a băga pe cineva în -uri* jmdn. tödlich erschrecken, jmdm. einen tödlichen Schreck einjagen.

fiese *a.* (24[2]) *rar* kindisch.

fieșunde *adv. rar* überall.

figura *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1. a)** *(a fi prezent)* (bei etwas) anwesend/gegenwärtig sein, (an etwas D) teilnehmen, mitmachen; *a ~ printre cei prezenți* unter den Anwesenden sein; **b)** *(a fi înregistrat)* (in etwas A/*mai rar* D) eingetragen sein, (in etwas A) hineingeschrieben sein; *a ~ pe ordinea de zi* auf der Tagesordnung stehen; *a ~ pe o listă* auf einer Liste stehen, in eine/*mai rar* einer Liste

eingetragen sein, in einer Liste enthalten sein. **II.** *tr.* **1.** *rar (în artele plastice)* darstellen, nachgestalten, abbilden. **2.** *livr., înv. (a-şi închipui)* sich vorstellen, sich einbilden, sich vergegenwärtigen; *a-şi ~ ceva* sich (D) etwas vorstelleh; **figurant** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(în teatru, film)* Statist(in) *m(f)*, stummer Darsteller, stumme Darstellerin, *înv.* Figurant(in) *m(f)*.. **2.** Figurant(in) *m(f)*, Nebenperson, *f*, Lückenbüßer *m*; **figurat** *a.* (21⁴) **1.** bildlich, übertragen, *înv.* figurativ, *înv.* figürlich; *expresie ~ă* ein bildlicher Ausdruck; *comparaţie ~ă* ein bildlicher Vergleich; *a folosi în sens ~ un cuvînt* ein Wort übertragen/in übertragender Bedeutung gebrauchen; **la ~* in bildlichem/übertragendem Sinn. **2.** *(metaforic)* bildreich; *limbaj ~* Bildersprache *f*; **figurativ** *a.* (21) **1.** *(metaforic)* bilderreich. **2.** figurativ; *pictura ~ă* die figurative Malerei; *reprezentarea ~ă a unei scene* die figurative Darstellung einer Szene; **figuraţie** *s.f.* (10) *(în teatru, film)* stumme Darsteller, Statisten *pl*; **a face ~* als Statist(in) auftreten; **figur|ă** *s.f.* (7) **1.** *(chip, faţă)* Gesicht *n*, *elev.* Abgesicht *n*, *poetic, elev.* Antlitz *n*, *fam.* Frätzchen *n*; *a avea o ~ comună* ein Dutzendgesicht/Allerweltsgesicht haben; *a face o ~ tristă* ein trauriges Gesicht machen; *a face o ~ nenorocită* eine unglückliche Figur machen, *fam.* krumm sitzen, *fam., glumeţ* dasitzen, wie ein Affe auf dem Schleifstein; **a face o ~ bună sau rea* eine gute oder schlechte Figur abgeben/machen; *fam. a face cuiva -a* jmdm. einen Streich/Possen spielen, *fam.* jmdm. ein Schnippchen schlagen, *fam.* jmdn. herein-, hinein/legen; *a face -a de...* den Anschein erwecken, als ob..., sich als... aufspielen, *fam.* jmdn. oder etwas markieren. **2.** **a)** *(în artă)* Figur *f*; *-i mitologice* mythologische Figuren; **b)** *~ geometrică* eine geometrische Figur; **c)** Figur *f*, Abbildung *f*; *vezi -a 5!* siehe Figur 5!; **d)** *(la jocul de cărţi)* Figur *f*, Kartenbild *n*; **e)** *(la şah)* Figur *f*, Figürchen *n*, Spielstein *m*; *a aranja -ile* die Figuren aufstellen; *a muta o ~* eine Figur ziehen; *a lua o ~* eine Figur wegnehmen. **3.** *(persoană, personalitate)* Figur *f*, Person *f*, Persönlichkeit *f*; *a fi o ~ importantă/dominantă a timpului său* eine wichtige/beherrschende Figur seiner Zeit sein; *fam. eşti o ~ fam.* du bist eine Nummer. **4.** Figur *f*; *~ de dans* Tanzfigur; *a exersa -ile unui dans* die Figuren eines Tanzes üben; **fam. a prinde -a fam.* den Bogen/Dreh/Trick heraushaben. **5.** *~ de stil/poetică* Figur *f*, bildhafte Redewendung; *~ etimologică* Figura etymologica; **figurină** *s.f.* (11) Figurine *f*, Statuette *f*.

fiică *s.f.* (11) Tochter *f*.

fiindcă *conj.* weil, da; *n-a luat examenul ~ nu s-a pregătit* er hat die Prüfung nicht bestanden, weil er dafür nicht gearbeitet hat; *n-am putut face cumpărături ~ n-am avut bani* da ich kein Geld hatte, konnte ich keine Besorgungen machen.

fiinţa *vb. intr.* (42B) *rar* **1.** *(exista)* bestehen, dasein, existieren, vorhanden sein. **2.** eine Tätigkeit entfalten; **fiinţ|ă** *s.f.* (11) **1.** **a)** *(vietate)* (Lebe)wesen *n*, Geschöpf *n*; *-e supranaturale* übernatürliche Wesen; *-e extraterestre* extraterrestrische Wesen; *omul este o ~ socială* der Mensch ist ein geselliges Wesen; **b)** *spec.* Geschöpf *n*, Mensch *m*; *eşti o ~ nerecunoscătoare* du bist ein undankbares Geschöpf. **2.** *(existenţă)* Dasein *n*, Leben *n*, Existenz *f*; *în ~* **a)** bestehend, vorhanden, existent; **b)** wirklich, tatsächlich; **a da ~* **a)** (ein Kind) gebären, *elev.* (jmdm.) das Leben schenken, *elev.* (jmdn.) zur Welt bringen; **b)** hervorbringen, gründen, ins Leben rufen; *a lua ~* entstehen, ins Leben treten; *a-şi păstra -a fort-*, weiter/bestehen, fortdauern, bestehenbleiben, sein Dasein erhalten.

fi|la *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *text. (toarce)* spinnen. **2.** *(la cărţile de joc)* (Spielkarten) einzeln aufdecken. **3.** *a ~ părul* Haare ausschneiden. **4.** *mar.* (Taue) allmählich los-, nach/lassen. **5.** *spec.* beschatten, heimlich überwachen/beobachten; *poliţia îl -ează pe presupusul făptaş* die Polizei beschattet den vermutlichen Täter. **II.** *intr.* rußen, *reg.* blaken, *reg.* qualmen, unter Rußentwicklung brennen; *lampa -ează* die Petroleumlampe rußt; **a-i ~ cuiva o lampă* nicht recht beim Verstand(e) sein, *fam.* bei jmdm. fehlt eine Schraube, *fam.* bei jmdm. ist eine Schraube los/locker, *fam.* bei jmdm. hat sich eine Schraube gelockert, *fam.* einen Schraubenschlüssel brauchen.

filacteră *s.f.* (11) **1.** Gebetriemen *m* der alten Juden. **2.** Grabinschrift *f*.

filadă *s.f.* (11) *înv.* Broschüre *f*.

filament *s.n.* (13) **1.** **a)** *anat., bot.* Faser *f*; **b)** *spec., bot.* Filament *n*, Staubfaden *m*. **2.** *el.* Glühfaden *m*; **filamentos** *a.* (21⁸) faserig.

filantr|op *s.m.* (1), **-oapă** *s.f.* (11) Philanthrop(in) *m(f)* Menschenfreund *m*; **filantropic** *a.* (21) philantrhopisch, menschenfreundlich; **filantropie** *s.f. sg.* (10) Philanthropie *f*, Menschen|liebe *f*, freundlichkeit *f*.

filare *s.f.* (9²) **1.** *text* Spinnen *n*; *~ preliminară* Vorspinenn. **2.** *~a părului* Haarausschneiden *n*. **3.** *mar.* allmähliches Los-, Nach|lassen (der Taue). **4.** *spec.* Beschattung *f*, heimliche Überwachung/Beobachtung.

filaria *s.f. invar, zool., med.* Filaria *f*, Fadenwurm *m*; **filarioză** *s.f. sg.* (11) *med.* Filariose *f*, Filarienkrankheit *f*.

filarmonic *a.* (21) philharmonisch; *societate ~ ă* philharmonische Gesellschaft; **filarmonică** *s.f.* (7) **1.** Philharmonie *f*. **2.** philharmonisches Orchester; **filarmonist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *rar* Philharmoniker(in) *m(f)*.

filat *text.* **I.** *s.n. sg.* (13) Spinnen *n*. **II.** *a.* (21⁴) gesponnen.

filatelic *a.* (21) philatelisch; *expoziţie ~ ă* Briefmarkenausstellung *f*; *album ~* Briefmarkenalbum *n*; **filatelie** *s.f. sg.* (10) Philatelie *f*, Briefmarkenkunde *f*, *livr.* Timbrologie *f*; **filatelist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Philatelist(in) *m(f)* ,Briefmarken|sammler(in) *m(f)*, -kundigé *m şi f*.

filat|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *text.* Spinner(in) *m(f)*; **filatură** *s.f.* (7) *text.* Spinnerei *f*; *~ de lînă* Wollspinnerei; *~ de bumbac* Baumwollspinnerei.

fil|ă *s.f.* (11) **1.** **a)** *(foaie)* Blatt *n*; *~ de carte* Buchblatt *n*; *~ de caiet* Heftblatt; *a rupe o ~ din caiet* ein Blatt aus dem Heft herausreißen; *a întoarce -a* das Blatt umwenden/umblättern; **(a cerceta o lucrare) ~ cu ~* (eine Arbeit) Blatt für/um Blatt (studieren); **b)** *(pagină)* Seite. **2.** *fig. (capitol)* Blatt *n*, Abschnitt *m*; *(acesata este)*

o nouă ~ de istorie (das ist) ein neues Blatt der Geschichte.

fildeș I. *s.m.* (1) **1.** Elefanten(stoß)zahn *m.* **2.** *inv.* Elefant *m*, II. *s.n.* (15) Elfenbein *n*; *~ artificial* künstliches Elfenbein; **fildeșiu** *a.* (2*f*) *rar* weiß wie Elfenbein.

file *s.n.* (15) *cul.* Filet *n*; *~ de vițel* ein Filet/Lendenstück vom Kalb; *~ de șalău* ein Filet vom Zander.

filet I. *s.n.* (15) *tehn. (ghivent)* Gewinde *n*; *~ dreapta* Rechtsgewinde; *~ stînga* Linksgewinde. II. *s.n.* (13) *anat.* Faser *f*; **filetă** *vb. tr.* (42B) *tehn.* Gewinde schneiden; **filetare** *s.f.* (9[3]) Gewindeschneiden *n*.

fileu *s.n.* (15[1]) **1.** Netz *n*. **2.** *(sacoșă)* (Einkaufs)netz *n*, Einkaufstasche *f*. **3.** *sp.* Netz *n*; *a fi la ~* am Netz seln; *a veni la ~* ans Netz gehen/stürmen; *a trimite balonul/fam. mingea peste ~* den Ball übers Netz schlagen; *a trimite balonul/fam. mingea în ~* den Ball ins Netz schlagen; *balonul/fam. mingea a atins ~l* der Ball hat das Netz berührt. **4.** Netz *n*; *~ pentru păr* Haarnetz; *a purta un ~ pe cap* ein Netz überm Haer tragen.

filfizon *s.m.* (1) *fam., peior.* (Mode)geck *m*, Stutzer *m*, *fam.* Stenz *m. reg., aus., fam.* Gigerl *m sau n*.

filial *a.* (21) kindlich; *dragoste ~ă* Kindesliebe *f*; **filială** *s.f.* (11) Filiale *f* **1.** *(in comerț)* Filial-, Zweig|geschäft *n*. **2.** *(sucursală)* Tochter|anstalt *f*, -gesellschaft *f*; **filiație** *s.f.* (10) **1.** Filiation *f*, Abkunft *f*, Abstammung *f*, Kindschaft *f*. **2.** *fig. (asociație)* Verbindung *f*, Verknüpfung *f*, Verkettung *f*; *~ de idei* Gedanken|verbindung, -verknüpfung.

filieră *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Zieheisen *n*, **2.** *tehn.* Gewindschneidkulppe *f*. **3.** *text* Spinndüse *f*. **4.** *fig.* Weg *m*.

filiform *a.* (21) fadenförmig.

filigran *s.n.* (13) **1.** Filigran *n*, Filigranarbeit *f*. **2.** Wasserzeichen *n* (im Papier); **filigrana** *vb. tr.* (42B) ein Filigran machen; **filigranare** *s.f.* (9[3]) Filigranmachen *n*; **filigranat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. obiecte de giuvaergerie)* in Filigran gearbeitet. **2.** *(d. hîrtie)* mit Wasserzeichen.

filimică *s.f. sg.* (11) *bot.* Ringelblume *f*.

filipică *s.f.* (14[2] *sau* 7) *livr.* Philippika *f*, (heftige) Strafrede *f*.

filistin *s.m.* (1) *livr.* Philister *m*, Spießbürger *m*; **filistinism** *s.n. sg.* (13) *livr.* Philistertum *n*, Philisterei *f*, Spießbürgertum *n*, kleinbürgerliche Engstirnigkeit.

film *s.n.* (13) **1.** *foto.* Film(streifen) *m*; *~ foarte sensibil* ein hochempfindlicher Film; *~ fin granulat/cu granulație fină* ein feinkörniger Film, Feinkornfilm; *~ documentar* Dokumentarfilm; *~ color(at)* Farbfilm; *~ ortocromatic* ein orthochromatischer Film; *~ pancromatic* ein panchromatischer Film; *~ pozitiv* Positivfilm; *~ reversibil* Umkehrfilm; *~ universal* Universalfilm; *a pune un nou ~ (în aparat)* einen neuen Film (in den Fotoapparat/die Kamera) einlegen; *a expune ~ul* den Film belichten; *a scoate ~ul (din aparat)* den Film herausnehmen; *a schimba ~ ul* den Film wechseln; *a developa ~ul* den Film entwickeln (lassen); *elev. a imortaliza ceva pe ~ elev.* etwas auf den Film bannen; *~ul este subexpus, supraexpus* der Film ist unter-, über|belichtet. **2.** *(creație cinematografică)* Film *m*; *~ de lung metraj* Langfilm; *~ de scurt metraj* Kurzfilm; *~ documentar* Dokumentarfilm; *~ de actualități* Wochenschaufilm; *~ artistic* Spielfilm; *~ didactic* Unterrichtsfilm; *~ de desene animate* Zeichentrickfilm; *~ publicitar* Reklame-, Werbefilm; *~ educativ* Lehrfilm; *~ tehnicolor* Farbfilm; *~ sonor* Sprech-, Ton-, Klang|film; *~ mut* Stummfilm; *~ trucat* Trickfilm; *~ polițist* Kriminal-, Detectiv|film; *~ western/fam. cu cow-boy* Wildwestfilm; *~ de groază* Gruselfilm; *a turna un ~* einen Film (ab)drehen; *a prezenta un ~* einen Film aufführen/vorführen/zeigen; *a scrie scenariul pentru un ~* das Drehbuch für einen Film schreiben; *fam. a merge la ~ fam.* in einen Film gehen. **3.** *(peliculă)* Film *m*; **filma** *vb. tr.* (42B) filmen, drehen; **filmare** *s.f.* (9[3]) Filmen *n*, Drehen *n*; **filmologie** *s.f. sg.* (10) Filmstudium *n*; **filmotecă** *s.f.* (7) Filmsammlung *f*.

filodendron *s.m.* (1) *bot.* Philodendron *n*.

filodurmă *s.f.* (11) Abstands|geld *n*, -summe *f*, -zahlung *f*, Abfindung *f*, Abfindungs|geld *n*, -summe *f*, Schmuser-, Schmus|geld *n*, *fam.* Abstand *m*; *a oferi ~* eine Abstandssumme bieten; *a plăti/a da ~* eine Abstandssumme leisten, eine Abfuindung geben.

filogenetic *a.* (21) *biol.* phylogenetisch; **filogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Phylogenese *f*, Phylogenetik *f*, Stammesentwicklung *f*; **filogenie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Phylo|genie *f*, -genese *f*, Abstammungsgeschichte *f*.

filolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Philolog|(e) *m*, -in *f*, Sprachforscher(in) *m(f)*; **filologic** *a.* (21) philologisch sprachwissenschaftlich; **filologie** *s.f. sg.* (10) Philologie *f*, Sprach|forschung *f*, -wissenschaft *f*, -kunde *f*.

filomelă *s.f.* (11) *înv., ornit.* Nachtigall *f*.

filon *s.n.* (13[1]) *geol., min.* (Erz)gang *m*, Ader *f*; *~ aurifer/de aur* Gold|erzgang, -ader; *~ metalifer* Erzgang.

filonichie *s.f.* (10) *înv.* (Wort)streit *m*, Streitgespräch *n*.

filotim *inv.* I. *a.* (21) freigebig, großzügig, *fam.* spendabel, *fam.* gebefreudig. II. *s.n.* (13) ↑ *filodormă*; **filotimie** *s.f. sg.* (10) *înv.* **1.** *(dărnicie)* Freigebigkeit *f*, Großzügigkeit *f*. **2.** Ruhmsucht *f*.

filoxeră *s.f.* (11) *entom.* Reblaus *f*.

filozof *s.m.* (1) **~ă** *s.g.* (11) **1.** Philosoph(in) *m(f)*. **2.** *pop.* **a)** *(înțelept)* Weise *m și f*; **b)** *spec. (astrolog)* Sterndeuter(in) *m(f)*. **3.** Weise *m și f*; **filozofa** *vb. intr.* (42B) *fam.* philosophieren; *a ~ despre viață* über das Leben philosophieren; **filozofală** *a.* (21) *piatră ~* der Stein der Weisen; **filosofare** *s.f.* (9[3]) Philosophieren *n*; **filozofic** *a.* (21) philosophisch; **filozoficește** *adv. rar* von philosophischem Standpunkt aus; **filozofie** *s.f.* (10) **1.** Philosophie *f*; *-a materialistă* die materialistische Philosophie; *-a idealistă* die idealistische Philosophie; *a studia -a* Philosophie studieren; *a preda -a* Philosophie lehren. **2.** *rar* Philosophie *f*; *a avea o ~ proprie despre viață* eine eigene Philosophie über das Leben haben. **3.** *fam. nu-i mare ~* das ist eine Kleinigkeit.

filtra *vb.* (42B) I. *tr.* **1.** *tehn.* filtern, *spec.* filtrieren. **2.** *fig.* filtern; *a ~ lumina* das Licht filtern. II. *refl. (d. lumină)* hindurchdringen; **filtrabil** *a.* (21)

filtrierbar; **filtraj** *s.n.* (13) *rar* ↓ *filtrare*; **filtrant** *a.* (21⁴) Filter-; *pat* ~ Filterbett *n*; *cameră* ~*ă* Filterkammer *f*; **filtrare** *s.f.* (9²) Filtern *n*, Filtrierung *f*, Filterung *f*, *spec.* Filtration *f*; *puț de* ~ Filterbrunnen *m*; *instalație de* ~ Filteranlage *f*; *dispozitiv de* ~ Filtergerät *n*; **filtrat I.** *a.* (21⁴) gefiltert, *spec.* filtriert. **II.** *s.n.* (13) Filtrat *n*; **filtru**¹ *s.n.* (13²) **1.** *tehn.* Filter *n*; *hîrtie (de)* ~ Filterpapier *n*. **2.** *fiz., el.* Filter *n*. **3.** *cul.* Kaffeefilter *n*; **filtru**² *s.n.* (13²) *livr.* Liebes-, Zauber|trank *m*.

fîlț *s.n.* (15) *text.* Filz *m*; *pălărie de* ~ ein Hut aus Filz, Filzhut *m*.

fin¹ **I.** *a.* (21) **1. a)** fein; *sită* ~*ă* ein feines Sieb; *pieptene* ~ ein feiner Kamm; **b)** *(mărunt)* fein, klein, zerteilt; *făină* ~*ă* feines Mehl; *pulbere* ~*ă* feines Pulver; *nisipul este* ~ der Sand ist fein; **c)** *(subțire)* fein, zart, dünn; *țesătură.* ~*ă* ein feines Gewebe; *lenjerie* ~*ă* feine Wäsche; *porțelan* ~ zartes Porzellan; *hîrtie* ~*ă* dünnes Papier; **d)** *(delicat)* zart; *piele* ~*ă* zarte Haut; *mîini* ~*e* zarte Hände; *degete* ~*e* zarte Finger. **2. a)** *(de cea mai bună calitate)* fein, erlesen, vorzüglich, von ausgezeichneter Qualität; *vinuri* ~*e* feine Weine; *mîncăruri* ~*e* feine Speisen; *calitatea cea mai* ~*ă* die feinste Marke; **b)** *(curat, pur)* fein, rein; *aur* ~ feines Gold; *fier* ~ Feineisen. **3.** *fig.* fein **a)** *(subtil, ingenios)* schlau, listig; *cu* ~*ă violenie* mit feiner List; *cu umor* ~ mit feinem/feinsinnigem Humor; *cu ironie* ~*ă* mit feiner Ironie; **b)** *(ager)* genau, scharf; *a avea (un) auz* ~ ein feines/scharfes Gehör haben; *a avea un simț* ~ *pentru ceva* ein feines Gefühl für etwas haben; *a avea un nas* ~ eine feine Nase haben; **c)** *(distins)* vornehm; *om* ~ ein feiner Mann; *maniere* ~*e* feine Manieren. **II.** *adv.* fein; *a măcina* ~ fein mahlen; *a cerne* ~ fein sieben.

fin² *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Patenkind *n*.

final I. *a.* (21) **1.** End-, Schluß-, *livr.* final; *decizie* ~*ă* Finalbeschluß *m*; *lingv. silabă* ~*ă* Final-, End|silbe *f*; *muz. acord* ~ Schlußakkord *m*; *act* ~ Schlußakt *m*; *rezultat* ~ Endresultat; *fază* ~*ă* Schlußphase *f*. **2.** *lingv. propoziție* ~*ă* Final-, Absichts|satz *m*. **II.** *s.n.* (13) **1.** Schluß *m*, Schlußteil *m*, Abschluß *m*, Ende *n*, *livr.* Finale *n*; ~ *neașteptat* ein unerwarteter/überraschender Schluß; ~ *tragic* ein tragisches Ende; ~ *trist* ein tragisches Ende; *sp.* ~ *de joc* Spielende *n*; ~*ul cărții este neclar* der Schluß des Buches ist unverständlich; *tratativele se apropie de* ~ die Verhandlungen nähern sich dem Abschluß/kommen zum Schluß. **2.** *muz.* Finale *n*, Schlußsatz *m*; *în* ~*ul actului doi* im Finale des zweiten Aktes; **finală** *s.f.* (11) *sp.* Finale *n*, End|kampf *m*, -spiel *n*, -runde *f*, Final|begegnung *f*, -spiel *n*; ~ *dramatică* ein dramatisches Finale; ~ *palpitantă* ein packendes Finale; *victorie în* ~ Finalsieg *n*, Sieg *n* im Finale; *a ajunge în* ~ ins Finale kommen/gelangen/vordringen, das Finale erreichen; *a se califica în* ~ sich für das Finale qualifizieren; *a fi în* ~ im Finale stehen; **finalism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Finalismus *m*; **finalist** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) *sp.* Finalist(in) *m(f)*, Teilnehmer(in) *m(f)* an einem Finale; **finalitate** *s.f. sg.* (9⁴) Finalität *f*, Zielstrebigkeit *f*; **finaliza** *vb. tr.* (42b) beend(ig)en, zu Ende bringen/führen; *a* ~ *o lucrare* eine Arbeit zu Ende bringen/führen; **finalizare** *s.f.* (9²) Beendigung *f*; **finalmente** *adv. rar* endlich, schließlich, zuletzt.

financiar I. *a.* (21) finanziell, geldlich; *capital* ~ Finanzkapital *n*; *tranzacții* ~*e* finanzielle Transaktionen; *aristocrație* ~*ă* Finanzaristokratie *f*; *criză* ~*ă* Finanzkrise *f*; *din motive* ~*e* aus finanziellen Gründen; *a avea dificultăți* ~*e* in finanziellen Schwierigkeiten sein; *a avea griji* ~*e* finanzielle Sorgen haben. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** Finanzbeamt|e *m*, -in *f*. **2.** Geld-, Finanz|mann *m*, Finanzier *m*; **finanța** *vb. tr.* (42B) **1.** finanzieren, mit Geld unterstützen; *a* ~ *un proiect* ein Projekt finanzieren. **2.** *fam.* (jmdm.) Geld leihen/borgen; **finanțare** *s.f.* (9²) Finanzierung *f*; **finanțat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Finanzierende *m și f*, **finanțe** *s.f. pl.* (11) **1. a)** Finanzen *pl.*; ~*le statului* Staatsfinanzen; *marea -ă* Hochfinanz *f*; *ieșit din uz om de* ~ **α)** Finanzbeamte *m*; **β)** Finanz-, Bank|mann *m*; **b)** *fam.* Finanzen *pl.*; *cum stai cu* ~*le?* wie steht es mit deinen Finanzen?; *stau prost cu* ~*le* mit meinen Finanzen sieht es schlecht aus; *să văd mai întîi cum stau cu* ~*le* ich muß erst meine Finanzen überprüfen. **2.** Finanzwissenschaft *f*.

fine *s.n. sg.* (4) *livr.* Ende *n*, Schluß *m*; *în* ~ **a)** schließlich, endlich; **b)** schlußfolgernd.

finet *s.n.* (15) *text.* Finette *f*, Barchent *m*.

finețe *s.f.* (18) **1. a)** *(delicatețe)* Feinheit *f*, Zartheit *f*; **b)** *text.* Dünne *f*; **c)** *(d. metale)* Feingehalt *m*; **d)** Feinheit *f*, feine/erlesene Qualität, Hochwertigkeit *f*. **2.** *fig.* Feinheit *f* **a)** *(subtilitate)* Einzelheit *f*, Nuance *f*, *livr.* Finesse *f*; **b)** *(distincție)* Vornehmheit *f*; *n-are* ~ ihm mangelt es an der nötigen Feinheit; **c)** *pl. peior. (rafinament)* Spitzfindigkeit *f*, Vernünftelei *f*.

finî *vb. tr.* (45B) *înv.* beend(ig)en, zu Ende bringen/führen; **finisa** *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* zu Ende verarbeiten. **2.** vollenden, abschließen, (die) letzte Hand (an etwas A) legen; **finisaj** *s.n.* (13), **finisare** *s.f.* (9²) **1.** *tehn.* Endverarbeitung *f*, *spec.* Finisch *n*. **2.** letzter Schliff, Vollendung *f*; **finisat** *a* (21⁴) vollendet; **finis|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Feinarbeiter(in) *m(f)*. **II.** *s.n.* (13¹) *drum.* Straßenfertiger *m*.

finiș *s.n.* (15) *sp.* Finish *n*, Endspurt *m*.

finit *a.* (21⁴) **1.** *(limitat)* begrenzt. **2.** *(d. produse, mărfuri)* vollendet, sorgfältig bearbeitet; *produs* ~ Ganzfabrikat *n*; **finitism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Finitismus *m*.

finlandez I. *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Finn|e *m*, -in *f*, Finnländer(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) finn|isch, -ländisch; **finlandeză** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Finnisch *n*.

fino-ugric *a.* (21) finnisch-ugrisch, finnougrisch **1.** *limbă* ~*ă* finnisch-ugrische Sprache. **2.** *studii* ~*e* finnisch-ugrische Studien.

fiolă *s.f.* (11) *farm.* Ampulle *f*.

fior *s.m.* (1) **1.** *(scuturătură)* Frösteln *n*, Schauder *m*, Schauer *m*; *a-l trece pe cineva un* ~ *rece pe șira spinării* ein kalter Schauer läuft jmdm. den Rücken hinunter, ein kalter Schauer läuft/rieselt jmdm. über den Rücken, ein Schauder läuft jmdm. über den Rücken, jmdm. wird eiskalt über den Rücken, es läuft jmdm. eiskalt über den Rücken, es durchläuft jmdn. eiskalt, *fam.* jmdm. läuft es kalt über den Rücken; *a-l scutura pe*

cineva un ~ jmdn. überkommt/überläuft ein Frösteln, ein Schauder schüttelt/überfällt/ergreift jmdn., ein kalter Schauer überläuft/*elev.* überrennt jmdn. **2.** *(înfiorare)* Schauder *m*, Schauer *m*, Grauseln *n*; ~ *de groază* ein Schauder des Entsetzens; *a-l trece pe cineva* ~*i* es gruselt jmdm./jmdn.; *a-l prinde pe cineva* ~*i* schaudern, *elev.* erschaudern; *a-l trece pe cineva un* ~ *de groază* vor Entsetzen schaudern/*elev.* erschaudern; *a băga cuiva* ~*i în oase* jmdm. Grausen einflößen, jmdm. einen Schrekken einflößen/einjagen.

fiord *s.n.* (15) *geogr.* Fjord *m*.

florin *s.m.* (1), **florint** *s.m.* (1[2]) *înv.* Gulden *m*.

floritură *s.f.* (7) *muz.* Fioritur *f*, Fiorette *f*.

fioros I. *a.* (21[6]) **1.** *(înspăimîntător)* schauderlig, -lich, -erregend. **2.** *(formează superlativul)* sehr, äußerst; ~ *de urît* sehr häßlich. II. *adv.* schauderlich; *a privi* ~ schauderlich blicken.

fir *s.n.* (13) **1. a)** *text.* Garn *n*, Faden *m*, Zwirn *m*; ~ *de lînă* Woll(en)garn; ~ *de bumbac* Baumwollfaden; ~ *de in* Flachsgarn; ~ *de cînepă* Hanfgarn; ~ *de mătase* Seiden|garn, -faden; ~ *de celofibră* Zell|garn, -wollgarn; ~ *de lînă cardată* Streichgarn; ~ *de lînă pieptănată* Kammgarn; ~ *de bătătură* Schußfaden; ~ *de urzeală* Kettenfaden; *a depăna* ~*e* Garn abspulen; **a se ține/a sta/a atîrna (numai) într-un* ~ *de ață/păr* an einem (dünnen/seidenen) Faden hängen; *elev. a curma* ~*ul vieții cuiva elev.* jmdm. den Lebensfaden abschneiden; *a-i sta cuiva viața într-un* ~ *de ață* jmds. Leben hängt (nur) an einem seidenen Faden; ~ *conducător/călăuzitor* Leitfaden; **b)** *constr.* ~ *cu plumb* Senk-, Blei|lot *n*, Senkblei *n*; ~*ul apei* Stromstrich *m*; *a urma* ~*ul apei* dem Lauf des Flusses folgen; **c)** *fig.* Leit|gedanke *m*, -idee *f*; ~*ul gîndurilor* Gedankenfaden *m*; *a trece ca un* ~ *roșu prin...* sich wie ein roter Faden durch... ziehen; *a pierde* ~*ul ideilor* den Faden verlieren, den gedanklichen Zusammenhang verlieren; *a relua* ~*ul ideilor* den Faden der Rede wieder aufnehmen. **2.** Draht *m*; ~ *de telegraf* Telegraphendraht; ~ *de telefon* Telefondraht; **fam. a se băga pe* ~ sich (in etwas A) einmischen, *fam.* seine Finger in die Pastete stecken. **3.** ~ *de aur* Goldfaden *m*; ~ *de argint* Silberfaden. **4. a)** ~ *de iarbă* Halm *m*; ~ *de păr* ein Haar; *cinci* ~*e de trandafir* fünf Stiel Rosen; *a găsi un* ~ *de păr în ceva* ein Haar in etwas (D) finden; ~ *cu/de* ~ Stück für Stück; *de-a* ~ *a păr/de-a firu-n păr/din* ~ *pînă-n ață* haarklein, ganz genau, genau(e)stens, auf das genau(e)ste, bis ins kleinste Detail; *a explica cuiva ceva de-a* ~ *a păr* jmdm. etwas haarklein auseinandersetzen; *a istorisi ceva de-a* ~ *a păr* etwas haarklein erzählen; *a respecta ceva de-a* ~ *a păr* etwas genau(e)stens/auf das genau(e)ste einhalten; **a despica* ~*ul de păr în patru* Haare spalten, Haarspalterei treiben; **b)** *(bob)* Korn *m*, Körnchen *n*; *un* ~ *de nisip* ein Sandkorn, ein Sandkörnchen; *un* ~ *de piper* ein Pfefferkorn; **c)** *fig., rar (pic)* Tropfen *m*; *nici un* ~ *fam.* kein bißchen; *a nu avea nici un* ~ *de pîine (în casă)* kein bißchen Brot (im Hause) haben.

fiav *a.* (21) **1.** *(plăpînd)* zart, schwächlich; *copil* ~ ein zartes Kind; *constituție* ~*ă* eine zarte Konstitution; *sănătate* ~*ă* eine zarte Gesundheit; *la o vîrstă* ~*ă* im zarten Alter; *din* ~*ă copilărie* von zartester Kindheit an. **2.** *fam. (slab)* schwach; *argumentație* ~*ă* eine schwache Beweisführung.

fire *s.f.* (9) **1.** *(natură)* Natur *f*; *peste* ~ außer|ordentlich, -gewöhnlich. **2.** *(temperament, caracter)* Wesen *n*, (Wesens)art *f*, Gemüt *n*, Gemüts|art *f*, -anlage *f*, -beschaffenheit *f*. Natur *f*, Charakter *m*, Temperament *n*; ~ *veselă* ein fröhliches/heiteres Gemüt; ~ *nobilă* ein edles Gemüt; *a fi o* ~ *romantică* ein romantisches Gemüt sein; *a fi morocănos din* ~ ein mürrisches Wesen haben; *a fi blînd din* ~ ein sanftes Gemüt haben, ein sanftes/sanftmutiges Wesen haben; *a fi răbdător din* ~ geduldig sein, *fam.* ein Gemüt wie ein Schaukelpferd haben; *a fi iute din* ~ jähzornig sein, gleich aufbrausen/hochfahren/auffahren/aufflammen/*fam.* hochgehen, ein aufbrausendes/cholerisches Temperament haben, *fam.* gleich in die Höhe fahren/gehen; *a sta în* ~*a cuiva* etwas paßt/gehört zu jmds. Wesen; *a nu-și putea schimba* ~*a* sich nicht ändern können, nicht über seinen Schatten springen können, *fam.* nicht aus seiner Haut (heraus) können; *așa e* ~*a lui* das liegt in seiner Art, das entspricht seinem Wesen, das hat er so an sich; *prov. năravul din* ~ *n-are lecuire* böse Art verliert sich nicht. **3. a)** *(minte, cuget)* Vernunft *f*, Verstand *m*, Besinnung *f*, Einsicht *f*; *în toată* ~*a* vernünftig, einsichtig, besonnen; *a fi om în toată* ~*a* ein vernünftiger/besonnener Mensch sein; *a nu fi în toată* ~*a* nicht bei (voller) Besinnung sein, *fam.* nicht (ganz) bei Verstand sein, *fam.* nicht bei Sinnen sein, *fam.* seine fünf Sinne nicht beisammen haben, *fam.* nicht bei Trost sein, *fam.* im Oberstübchen nicht (ganz) richtig sein, *pop.* nicht alle Tassen im Schrank/Spind haben, *pop.* nicht alle im Kasten haben, *arg.* nicht (ganz) dicht sein; **b)** *(cumpăt)* Fassung *f*, (Selbst)beherrschung *f*, Beherrschtheit *f*, Gefaßtheit *f*, Ruhe *f*, Besonnenheit *f*; **a-și ține/a-și păstra* ~*a* sich beherrschen, kalt/gefaßt/gelassen bleiben, an sich halten, sich in der Gewalt haben, (die) Fassung bewahren/behalten, die Selbstbeherrschung behalten/bewahren, die Ruhe/Übersicht bewahren, die Herrschaft über sich (selbst) behalten/bewahren, kaltes/ruhig Blut behalten/bewahren, einen kühlen/kalten Kopf behalten/bewahren, *fam.* die fünf/sieben Sinne zusammen(be)halten/beieinander halten; *a-și pierde* ~*a/a se pierde cu* ~*a/a-și ieși din* ~ außer sich (D *sau* A) geraten, seine Fassung/die (Selbst)beherrschung/die Ruhe/die Nerven verlieren, die Herrschaft über sich verlieren, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten, *fam.* in Fahrt kommen/geraten, *fam.* aus der Pelle/Haut fahren, *fam.* aus der Tüte geraten, *fam.* einen Anfall (wegen etwas) bekommen, *fam.* jmdm. gehen die Pferde durch, *fam., reg.* in Saft gehen; *a-și veni în* ~ (wieder) zu sich kommen, die Fassung wiedergewinnen, die Besinnung wiedererlangen, wieder zur Besinnung kommen; *a scoate pe cineva din* ~ jmdn. aus der Fassung bringen, *fam.* jmdn. aus dem Häuschen bringen, *fam.* jmdn. in Fahrt bringen, *fam.* jmdn. auf die Palme bringen, *fam.* jmdn. in (die) Wolle bringen; *a se prăpădi cu* ~*a* α) alles mögliche versuchen/unternehmen, das mögliche tun, sein Äußerstes tun; β) sich sonderlich anstrengen, sich redlich/eifrig bemühen

elev. sich eifrig bestreben; γ) sich mit der Sorge (für etwas) aufreiben; *a nu se omori|trece|prăpădi cu ~a* sich nicht sonderlich/besonders anstrengen, *fam.* sich (D) keinen abbrechen, *fam.* sich (D) kein Bein ausreißen, *fam.* sich nicht in große (geistige) Unkosten stürzen; **firesc** **I.** *a.* (24²) natürlich **1.** natur|gemäß, -getreu. **2.** **a)** *(natural)* ungezwungen, ungekünstelt, unverbildet, ungeziert; *a avea un fel ~ de a fi* ein natürliches Wesen/eine natürliche Art haben; **b)** *(normal)* selbstverständlich; *a trata pe cineva cu -ească amabilitate* jmdn. mit selbstverständlicher Liebenswürdigkeit behandeln; *e lucrul cel mai ~ din lume* das ist doch die natürlichste Sache von der Welt. **II.** *adv.* natürlich, selbstverständlich; *e ~ să acționeze astfel* es ist nur (zu) natürlich, daß er so handelt. **III.** *s.n. sg.* (13) Natürliche *n*; **firește** *adv.* natürlich, selbstverständlich, zweifelsohne, zweifellos; *ai dreptate ~* selbstverständlich hast du recht; *~ că vin* natürlich/selbstverständlich komme ich mit.

firet *s.n.* (15) **1.** Borste *f*, Tresse *f.* **2.** *pl.* Goldstickerei *f.*

firfirițe *s.m.* (1), **firfiriță** *s.f.* (7), **firfirig** *s.m.* (1) *inv.* kleine Silbermünze.

firicel *s.n.* (13) **1.** Fädchen *n*; *~ de bumbac* Baumwollfädchen. **2.** Hälmchen *n*; *~ de iarbă* Grashälmchen.

firidă *s.f.* (11) Nische *f*..

firimitur|ă *s.f.* (7) **1.** (Brot)|krume *f*, -krümel *m*, Brösel *m, aus, n, elev., inv.* Brosame *f*; *a scutura -ile de pe fața de masă* die Brösel vom Tischtuch schütteln. **2.** Bröckchen *n.*

firișor *s.n.* (13¹) ↑ *firicel.*

firiz *s.n.* (13) *reg.* Handsäge *f.*

firmament *s.n.* (13) *livr.* Himmel *m*, Himmel|gewölbe *n*, -zelt, *n*, -bogen *m*, *poetic* Firmament *n.*

firman *s.n.* (13) *ist.* Ferman *m.*

firmă *s.f.* (11) **1.** Schild *n*; *a pune o ~ pe ușă* ein Schild an der Tür anbringen. **2.** *(întreprindere)* Firma *f*; *a întemeia o ~* eine Firma gründen.

firmitură *s.f.* (7) ↑ *firimitură.*

firnis *s.n.* (15) Firnis *n.*

firos *a.* (21⁶) *rar* garmen-, faden|reich.

firoset|os *fam., pop., adesea ir* **I.** *a.* (21⁶) weise, gescheit, klug. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Weise *m și f*, Gescheite *m și f.*

firuță *s.f.* (11) *bot.* Süßgras *n.*

fis|ă *s.f.* (11) **1.** *(la jocuri de noroc)* (Spiel)marke *f.* **2.** Münze *f*; *~ de telefon* Fernsprechmünze; *am nevoie de câteva -e de telefon* ich brauche ein paar Groschen zum Telefonieren; **fam.*, *glumeț a-i cădea cuiva -a fam.*, *glumeț* der Groschen fällt bei jmdm.; *fam., glumeț a-i cădea cuiva -a repede fam., glumeț* bei jmdm. fällt der Groschen fix; *fam., glumeț a-i cădea cuiva -a greu fam., glumeț* der Groschen fällt bei jmdm. pfennigweise/langsam, *fam.* bei jmdm. klemmt der Groschen, *fam.* eine lausig lange Leitung haben; *fam., glumeț i-a căzut -a fam., glumeț* jetzt ist auch bei ihm der Groschen gefallen, *fam.* es hat bei ihm geklingelt/gezündet/gefunkt, *fam.* der Groschen ist gefallen.

fisc *s.n. sg.* (15) Fiskus *n*; **fiscal** *a.* (21) fiskalisch, Steuer-; *lege ~ă* Fiskalgesetz *n*; **fiscalism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Fiskalpolitik *f*; **fiscalitate** *s.f. sg.* (9³) Steuer|wesen *n*, -system *n.*

fisiona *vb. tr.* (42B) *fiz.* spalten; **fisionabil** *a.* (21) *fiz.* spaltbar; **fisionare** *s.f.* (9²) *fiz.* Zerfall *m* des Atomkerns; **fisiune** *s.f.* (9) *fiz.* Fission *f*, Kernspaltung *f*; *~a uraniului* Uranspaltung.

fistic *bot.* **I.** *s.m.* (1) Pistazienbaum *m.* **II.** *s.n.* (15) Pistazie *f*; **fistichiu** *a.* (26) **1.** *inv.* pistaziengrün. **2.** *fig.* **a)** *(ciudat)* sonderbar, wunderlich; **b)** *(extravagant)* ausgefallen, über|spannt, **-trieben**, *livr.* extravagant.

fistulă *s.f.* (11) *med.* Fistel *f*, Fistula *f*; **fistulos** *a.* (21⁴) *med.* fistelartig.

fisura *vb.* (42B) **I.** *tr.* ritzen. **II.** *refl.* Risse bekommen; **fisurare** *s.f.* (9²) Ritzen *n*; **fisurat** *a.* (21⁴) ritzig, rissig, voller Risse; **fisură** *s.f.* (7) **1.** Riß *m.* Ritz *m*, Ritze *f*, schmale Spalte; *~ adâncă* ein tiefer Riß. **2.** *med.* Fissur *f*, (Knochen)riß *m.*

fiș *s.n.* (15) *tipogr.* Fisch *m.*

fișa *vb. tr.* (42B) auf Zettel anmerken; **fișă** *s.f.* (11) **1.** **a)** (Anmerke)zettel *m*, (Merk)blatt *n*; **b)** Zettel *m*; *~ de bibliotecă* Bücherzettel; **c)** *~ personală* Personalbogen *m*; *~ medicală|de sănătate* Gesundheitsblatt *n*; *~ de evidență* Evidenzkarte *f*; *~ de cartotecă* Kartei|blatt *n*, -zettel *m*; *~ tehnică* technisches Merkblatt; *~ de control* Kontrollschein *m.* **2.** *tehn.* Stecker *m*; *~ anodică* Anodenstecker; *~ de contact* Bananenstecker; *~ intermediară* Zwischenstecker.

fișcă *s.f.* (7²) *reg.* Peitsche *f.*

fișic *s.n.* (15) **1.** Geldrolle *f.* **2.** *rar* Tüte *f.*

fișier *s.n.* (13) **1.** Zettelkartei *f.* **2.** Kartei-, Zettel|kasten *m.*

fișiu *s.n.* (15¹) Fichu *n*, Schulter-, Brust|tuch *n.*

fit *s.n.* **fam. a trage la ~* *fam.* (die Schule) schwänzen, *fam.* hinter/neben die Schule gehen.

fitil *s.n.* (15) **1.** **a)** Docht *m*; *a tăia ~ul* den Docht beschneiden, *a coborî ,a ridica ~ul lămpii* den Docht der Lampe herunter, höher schrauben; **b)** Dochtgarn *n.* **2.** *tehn.* Docht *m*, Zündschnur *f*; *~ de aprindere* Zündschnur; *~ detonant* detonierende Zündschnur; *~ Bickford* Bickford-Zündschnur; **fam. a băga|a a vîri un ~|~uri* Zwietracht stiften, Ränke schmieden/*mai rar* spinnen.

fiting *s.n.* (15) *tehn.* Fitting *n.*

fitobiologie *a.* (21) phytobiologisch; **fitobiologie** *s.f. sg.* (10) Phytobiologie *f*; **fitocenologie** *s.f. sg.* (10) Phytozönologie, *f*, Pflanzensoziologie *f*; **fitocenotic** *a.* (21) phytozönotisch; **fitocenoză** *s.f.* (11) Phytozönose *f*; **fitochimie** *s.f. sg.* (10) Phyto-Pflanzen|chemie *f*; **fitofag** **I.** *a.* (21) phytophag, pflanzenfressend. **II.** *s.m.* (1) *zool.* Phytophage *m*, Pflanzenfresser *m*; **fitogen** *a.* (21) phytogen, aus Pflanzen entstanden; **fitogeografie** *a.* (21) phytogeographisch; **fitogeografie** *s.f. sg.* (10) Phyto-Pflanzen|geographie *f*; **fitograf** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Pflanzenbeschreiber *m*; **fitografie** *s.f. sg.* (10) Pflanzenbeschreibung *f*, Phytographie *f*; **fitohormon** *s.m.* (1) *bot.* Phytohormone *pl.*; **fitolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Phytologe *m*, Botaniker *m*; **fitologie** *s.f. sg.* (10) Phytologie *f*, Botanik *f*, Pflanzen|lehre *f*, -kunde *f*; **fitoncid** *s.n.* (13) *bot.* Phytonzid *n*; **fitonimie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Phytonimie *f*; **fitopaleontologie** *s.f. sg.* (10) Phytopaläontologie *f*, Paläobotanik *f*; **fitopatogen** *a.* (21) phytopathogen, Pflanzenkrankheiten erregend; **fitopatolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Phytopatologe *m*; **fitopatologie** *a.*

(21) phytopathologisch; **fitopatologie** *s.f. sg.* (10) *bioi.* Phytopathologie *f*; **fitoplancton** *s.n.* (15) Phytoplankton *n*; **fitosociologie** *s.f. sg.* (10) Phytozönologie *f.*, Pflanzensoziologie *f*; **fitosterină** *s.f. sg.* (11) ↓ *fitosterol*; **fitosterol** *s.m. sg.* (1) *chim.* Phytosterol *n*; **fitoterapie** *s.f. sg.* (10) Phytotherapie *f.* Pflanzenheilkunde *f*; **fitotomie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Phytotomie *f.* Pflanzenzerlegung *f*; **fitotoxină** *s.f. sg.* (11) Phytotoxin *n*; **fitotron** *s.n.* (13[1]) Phytotron *n*; **fitozoar** *s.m.* (1) *biol.* Phytozoon *n*, Pflanzentier *n*.

fituí *vb.* (45B[1]) *rar* **I.** *tr.* vergeuden, verschwenden, verschleudern. **II.** *refl.* **1.** *(a se termina)* (sehr schnell) aufgebraucht werden, *fam.* alle sein, *pop.* futsch sein. **2. a)** *(a se achita)* abrechnen, eine Schuld begleichen; *a se ~ pînă la ultima centimă* auf Heller und Pfennig abrechnen; **b)** *(a se răfui)* (miteinander) abrechnen.

fiţe *s.f. pl.* **fam.* *a face ~ fam.* Flausen/Fisimatenten/Sperenzien/Menkenke machen; *fam. lasă-te de ~ fam.* mach keine Flausen/Fisimatenten/Sperenzien/Menkenke!

fiţuică *s.f.* (7) **1.** Zettel *m.* **2.** *peior.* Käseblatt *n.* **3.** *fam. (la şcoală) fam.* Schwindel-, Täuschungs-, Spick|zettel *m, fam.* Pfutsch|blättchen *n*, -zettel *m. fam.* Schmutz|fink *m*, -hammel *m, fam.* Schmuhzettel *m, fam.* Spicker *m, fam.* Spicke *f.*

fiu *s.m.* (1[4]) **1. a)** Sohn *m, fam.* Junge *m*; *~ (ne)legitim* ein (un)ehelicher Sohn; *~ natural* ein unehelicher/*inv.* natürlicher Sohn; **b)** *~le!* junger Mann! **2.** *fig. (cetăţean)* Bürger *m.*

fix 1. *a.* (21) **1. a)** *(nemişcat)* fest, unbeweglich, *inv.* fix; *punct ~* ein fester Punkt, Fest-, Fix|punkt *m*; *stea ~ă* ein fester Stern, Fixtern *m*; **b)** *(pironit)* starr, unbewegt, stier; *privire ~ă* ein starrer/stierer Blick; **c)** *(stabil)* fix, fest, stabil; *salariu ~* ein fixes/festes Gehalt; *preţuri ~e* feste/stabile Preise; **idee ~ă* eine fixe Idee, Irrwahn *m.* Zwangsvorstellung *f*; *a avea o idee ~ă* eine fixe Idee haben. **2.** *(exact)* pünktlich, genau; *spectacolul începe la ora 8 ~* die Aufführung beginnt pünktlich um 8 Uhr. **II.** *adv.* starr; fest; *a privi/a se uita ~ la cineva sau la ceva* mit starrem Blick/starr geöffneten Augen auf jmdn. oder etwas sehen, den Black starr auf jmdn. oder etwas richten, jmdn. oder etwas (unverwandt) anstarren/*peior.* anstieren, *fam.* jmdn. oder etwas starr angucken; *a se uita ~ în ochii cuiva* jmdm. fest ins Auge sehen/blicken jmdm. ins Gesicht starren **III.** *s.n.* **fam.* *a fi sărit de pe ~ fam.* nicht recht bei Verstand sein, *fam.* einen Sprung in der Schüssel haben, *fam.* seine fünf Sinne nicht beisammen haben, *fam.* nicht bei Trost sein, *fam.* im Oberstübchen nicht (ganz) richtig sein, *pop.* nicht alle Tassen im Schrank/Spind haben, *arg.* nicht (ganz) dicht sein; *fam. se potriveşte la marele ~* es stimmt auf ein Zimmermannshaar; **fixa** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(prinde)* befestigen, fest|machen, -heften, fest anbringen, *reg., spec.* fixieren; *a ~ în şuruburi* festschrauben; *a ~ în curele* festschnallen; *a ~ în cuie* festnageln, mit Nageln befestigen; *a ~ o scîndură* ein Brett festmachen; *a ~ un afiş* ein Plakat befestigen; **b)** *(a se uita ţintă)* anstarren, *peior.* anstieren; *a ~ pe cineva (cu privirea)* jmdn. anstarren, den Blick starr auf jmdn. richten; *a-şi ~ ochii/privirea/atenţia asupra unui lucru* etwas anstarren, etwas mit den Augen fixieren, die Augen fest auf etwas (A) richten/heften, mit starrem Blick/starr geöffneten Augen auf etwas (A) sehen, den Blick starr auf etwas (A) richten. **2.** *(stabili)* fest|setzen, -legen, bestimmen, vereinbaren, *livr.* fixieren; *a ~ un termen* einen Termin festsetzen/bestimmen/vereinbaren/*livr.* fixieren; *a ~ preţul unei mărfi* den Preis einer Ware festsetzen/bestimmen; *a ~ cu cineva o întîlnire* eine Zusammenkunft/ein Treffen mit jmdm. vereinbaren; *a ~ ordinea de zi* die Tagesordnung festlegen; *a ~ un itinerariu* einen Reiseweg festlegen. **3.** *chim.* fixieren. **4.** *foto.* fixieren; *a ~ un negativ* ein Negativ fixieren. **5.** *text* fixieren. **6.** fixieren, wischfest machen; *a ~ un desen în cărbune* eine Kohlzeichnung fixieren. **II.** *refl.* **1.** *(a se stabili)* sich niederlassen, sich ansiedeln, seßhaft werden; *a se ~ într-un oraş (de provincie)* sich in einer (Provinz) stadt niederlassen; *a se ~ la oraş* sich in der Stadt ansiedeln. **2.** *(a se hotărî, a se decide)* sich entscheiden, sich entschließen, zu einem Entschluß kommen; *a se ~ asupra unui lucru* sich für etwas entscheiden; **fixaj** *s.n.* (13) *foto.* Fixage *f*; **fixare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** *(prindere)* Befestigung *f*, Festmachen *n*; *cîrlig de ~* Befestigungshaken *m*; *piuliţă de ~* Befestigungsmutter *f*; *inel de ~* Befestigungsring *m*; *şurub de ~* Befestigungsschraube *f.* **2.** *(stabilire)* Fest|setzung *f*, -legung *f*, Bestimmung *f*, *livr.* Fixierung *f*; *~a unui termen* die Bestimmung eines Termins; *~a preţurilor* die Bestimmung der Preise. **3.** *(staţionare)* Niederlassung *f*, Ansiedlung *f.* **4.** *foto., text.* Fixierung *f*; *foto. baie de ~* Fixierbad *n*; **fixat** *a.* (21[4]) **1.** *(imobil)* befestigt, fest|gemacht, -geheftet, *reg., spec.* fixiert; *~ în cuie* festgenagelt, mit Nageln befestigt. **2.** *(hotărît)* fest|gesetzt, -gelegt, bestimmt, vereinbart; *a apărea în ziua ~ă* am festgelegten Tag erscheinen; *contractul a fost încheiat în condiţiile ~e* der Vertrag wurde zu den vereinbarten Bedingungen abgeschlossen; **fixativ** *s.n.* (13) **1.** Fixativ *n.* **2.** *foto* ↓ *fixator.* **3.** Haarspray *m sau n*; **fixator** *s.m.* (1) **1.** *foto.* Fixiersalz, *n.* **2.** *text* Fixiernnttel *n.* **3.** Fixier|mittel *n*, -flüssigkeit *f*; **fixism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Fixismus *m*; **fixist 1.** *a.* (21[4]) *geol.* fixistisch. **II.** *s.m.* (1[3]), **~ă** (11) *biol.* Anhänger(in) *m(f)* des Fixismus; **fixitate** *s.f. sg.* (9[4]) Festigkeit *f*, Unbeweglichkeit *f.*

fizic 1. *a.* (21) **1. a)** *(corporal)* physisch, körperlich; *cultură ~ă* Körperkultur *f*; *forţă ~ă* Körperkraft *f*; *durere ~ă* ein physischer/körperlicher Schmerz; *exerciţiu ~* Körperübung *f*; *efort ~* physische Anstrengung; *suferinţă ~ă* ein körperliches Leiden; *a fi în bună condiţie ~ă* in guter körperlicher Verfassung sein; *a executa munci ~e grele* schwere körperliche Arbeiten verrichten; **b)** *(trupesc)* sinnlich, fleischlich; *plăceri ~e* sinnliche Begierden, fleischliche Lüste. **2.** physisch; *hartă ~ă* eine physische Karte; *geografie ~* physische Geographie. **3.** physikalisch; *chimia ~ă* die physikalische Chemie, Physikochemie *f.* **II.** *s.n. sg.* (13) *(înfăţişare)* Äußere *n*; *a avea un ~ plăcut* ein angenehmes Äußere haben; *a ţine la ~* auf sein Äußeres halten; **fizic|ă** *s.f. sg.* (7) Physik *f*; *~ experimentală* experimentelle Physik; *~ aplicată* angewandte Physik; *~ nucleară* nukleare

Physik ; *a studia -a* Physik studieren ; **fizicește** *adv.* körperlich, physisch ; **fizician** *s.m.* (11) ~ă *s.f.* (11¹) Physiker(in) *m(f)*.

fiziocrat *s.m.* (1²) *ec.* Physiokrat *m* ; **fiziocrație** *a.* (21) *ec.* physiokratisch ; **fiziocrație** *s.f. sg.* (10) *ec.* Physiokratie *f*, Physiokratismus *m*.

fiziognomie *s.f. sg.* (10) Physiognomie *f* ; **fiziognomonie** *a.* (21) *livr.* physiognomonisch ; **fiziognomonie** *s.f. sg.* (10) *livr.* Physiognomik *f*, Deutung *f* der Physiognomie ; **fiziograf** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Physiograph *m*, Naturbeschreiber *m* ; **fiziografie** *a.* (21) physiographisch ; **fiziografie** *s.f. sg.* (10) Physiographie *f*, Naturbeschreibung *f* ; **fiziolog** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Physiologe *m* ; **fiziologie** *a.* (21) physiologisch ; **fiziologie** *s.f. sg.* (10) Physiologie *f* ; **fiziologist** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) *rar* ↑ *fiziolog* ; **fizionomie** *s.f.* (10) **1.** *psih.* Physiognomie *f*, Gesichtsausdruck *m*. **2.** *fig.* Gepräge *n*, Charakter *n* ; **fizionomist** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) *psih.* Physiognom(iker) *m* ; **fiziopatolog** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Physiopathologe *m* ; **fiziopatologie** *a.* (21) physiopathologisch ; **fiziopatologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Physiopathologie *f* ; **fizioterapeut** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) *med.* Physiotherapeut(in) *m(f)* ; **fizioterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Physiotherapie *f*, Physiatrie *f*, Physiatrik *f*, physikalische Therapie *f*, Naturheilbehandlung *f*.

fîlfîi *vb. tr. unipers.* (45A⁷) **1.** *(d. păsări)* flattern. **2.** *(flutura)* flattern ; *steagurile ~e în vînt* die Fahnen flattern im Wind ; **fîlfîire** *s.f.* (9) Flattern *n*, Flatterei *f*, Geflatter(e) *n* ; **fîlfîit** *s.n. sg.* (13) ↑ *fîlfîire* ; **fîlfîitor** *a.* (23²) *rar* flatternd ; **fîlfîitură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *fîlfîire*.

fin *s.n.* (15) Heu *n* ; *fam. a merge la ~ fam.* ins Heu gehen/*(cu un vehicul)* fahren ; *a cosi ~* Gras mähen ; *a face ~* abheuen, Heu machen, *reg.* heuen ; *a căra ~ul* das Heu einfahren ; *a dormi în ~* im Heu schlafen/übernachten ; **finaț** *s.n.* (15) *pop.* **1.** ↓ *fineață*. **2.** *(sau* 13) ↑ *fîn* ; **finărie** *s.f.* (10) *pop.* **1.** ↓ *fineață*. **2.** *(șură)* Heu|scheune *f*, -boden *m*, *reg., aus., elv.* Heustadel *m*, *elv.* Heudiele *f* ; **fineață** *s.f.* (11¹) (Heu)wiese *f* ; **finoasă** *s.f.* (11) *înv.* Heuwender *m*.

fîntînar *s.m.* (1) Brunnen|bauer *m*. -gräber *m*. -bohrer *m* ; **fîntîn|ă** *s.f.* (7, *rar* 11) **1. a)** Brunnen *m* ; *cumpănă de ~* Brunnen|stange *f*, -schwengel *m* ; *lanț de ~* Brunnenseil *n* ; *roata -ii* Brunnenrad *n* ; *apă de ~* Brunnenwasser *n* ; *a face o ~* einen Brunnen anlegen/bauen ; *a săpa o ~* einen Brunnen graben/bohren ; *a scoate apă din ~* Wasser aus dem Brunnen schöpfen ; *a scoate o găleată de apă proaspătă din ~* einen Eimer frisches Wasser aus dem Brunnen herausziehen ; **a căra apă la ~* Wasser zum Brunnen/in den Rhein/ins Meer tragen, Holz in den Busch/Sand in die Wüste/Eulen nach Athen tragen ; **b)** Brunnen *m* ; *~ arteziană* Springbrunnen. **2.** *reg. (izvor)* Quelle *f*, *reg.* Spring *m* ; **fîntînel** *s.m.* (1⁴) *iht.* Forelle *f*.

fîrnîi *vb. intr.* (45A⁷) näseln, durch die Nase sprechen ; **fîrnîire** *s.f.* (9) Näseln *n* ; **fîrnîit** **I.** *s.n.* (15) Näseln *n*. **II.** *a.* (21⁴) näselnd. **III.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Näsler(in) *m(f)*.

fîrtat *s.m.* (1²) *pop.* **1.** *(frate de cruce)* Blutsbruder *m*. **2.** *(tovarăș)* Kamerad *m*, Genosse *m*.

fîșă *s.f.* (11) *ornit.* Piper *m*.

fîșîi *vb. intr.* (45A⁷) **1.** *(d. gaze)* zischen. **2.** zischen ; *giscanul ~e* der Gänserich zischt ; **fîșîială** *s.f.* (7¹), **fîșîit** *s.n.* (15), **fîșîitură** *s.f.* (7) Zischen *n*, Gezisch *n*.

fîștîceală *s.f. sg.* (7¹) *fam.* Verwirrung *f*, Kopf-, Fassungs|losigkeit *f*, Verdutztheit *f* ; **fîștîi** *vb.* (45B) *fam.* **I.** *refl.* verwirrt/unsicher/fassungslos/kopfscheu werden, seine Fassung verlieren, in Verwirrung geraten, *fam.* aus dem Konzept/Text kommen. **II.** *tr.* verwirren, durcheinanderbringen, unsicher/kopfscheu machen, in Verwirrung bringen, aus der Fassung bringen, *fam.* aus dem Konzept/Text bringen, *fam.* die (jungen) Pferde scheu machen ; **fîștîire** *s.f.* (9) *fam.* Ver|wirrung *f*, -wirren *n* ; **fîștîit** *a.* (21⁴) verwirrt, kopf-, fassungs|los, *fam.* durchgedreht, *fam.* verbiestert ; *a fi ~* verwirrt/durcheinander/kopflos/*fam.* durchgedreht sein, in Verwirrung sein, (völlig) von Sinnen sein, *pop.* nicht mehr wissen, was links und rechts ist.

fîș|ie *s.f.* (10) **1.** *(șuviță)* Streifen *m* ; *a tăia ceva (în) -i* etwas in Streifen schneiden. **2.** *(limbă)* Streifen *m*, Stück *n* ; *o ~ de pămînt* ein Streifen Land/*elev.* Landes, ein Stück Land.

fîșîi *vb. intr.* (45A⁷) *(d. frunze)* rascheln, rauschen, *elev.* säuseln, *(d. hîrtie)* rascheln, knistern, *(d. mătase)* knistern, rauschen ; **fîșîială** *s.f.* (7¹), **fîșîire** *s.f.* (9), **fîșîit** *s.n. sg.* (15), **fîșîitură** *s.f.* (7) Rascheln *n*, Rauschen *n*, Knistern *n*, *elev.* Säuseln *n*.

fîșneață *fam.* **I.** *a.* (21²) lebhaft, lebendig, temperamentvoll, *fam.* quick|lebendig, -silbrig, *fam.* sprudelnd. **II.** *s.f.* (11¹) lebhafte/temperamentvolle Frau.

fîță *s.f.* (11) **1.** *reg., iht.* Gründling *m*, Gründel *m*. **2.** *fam.* lebhafte/temperamentvolle Frau ; **fîțîi** *vb.* (45A⁷) **I.** *tr. și intr. (d. animale, păsări)* wedeln ; *a ~ coada/din coadă* mit dem Schwanz wedeln. **II.** *refl.* sich lebhaft hin und her bewegen ; **fîțîială** *s.f.* (7¹) Hin- und Hergehen *n* ; **fîțîit** *s.n. sg.* (13) ↑ *fîțîială*.

fl|ăcără *s.f.* (7¹) **1.** Flamme *f* ; *a arde cu ~* flammen, flackern, lodern, *elev.* lohen ; *a izbucni în -ăcări* in Flammen ausbrechen ; *a stinge -ările* die Flammen löschen/ersticken ; **a fi în -ăcări* lichterloh brennen, in hellen Flammen stehen ; *elev. a cădea pradă -ăcărilor elev.* ein Raub der Flammen werden ; *elev. a fi mistuit de -ăcări* in (Rauch und) Flammen aufgehen. **2.** *fig. (înflăcărare)* Feuer *n*, Glut *f*, Begeisterung *f*, Schwung *m* ; *-acăra tinereții* das Feuer der Jugend ; *-acăra iubirii* das Feuer/die Glut der Liebe.

flacon *s.n.* (13¹) Flakon *n sau m*, Glasfläschchen *n*, *~ de parfum* Parfümfläschchen.

flagel **I.** *s.n.* (15) **1.** *rar (bici)* Zuchtrute *f*. **2.** *fig.* **a)** *(calamitate)* (Land)plage *f*, Geißel *f* ; *războiul este un ~ al omenirii* der Krieg ist eine Geißel der Menschheit ; **b)** *spec. (molimă)* Geißel *f* ; *cancerul este un ~* der Krebs ist eine Geißel. **II.** *s.m.* (1) *biol.* Flagell|um *n*, -e *f*, Geißel *f* ; **flagela** *vb. tr* (42B) **1.** *(biciui)* geißeln. **2.** *fig. (critica)* geißeln, anprangern, scharf tadeln ; *a ~ neajunsuri politice* politische Mißstände geißeln ; **flagelare** *s.f.* (9²) Geißelung *f*, *rar* Geißlung *f* ; **flagelat** *s.n.* (13) *zool., bot.* Flagellat *m*, Geißeltierchen *n* ; **flagelație** *s.f.* (10) ↑ *flagelare*.

flagrant *a.* (21⁴) offenkundig, auf-, augen|fällig, auffallend, flagrant, ins Auge fallend ; *contradicție ~ă* ein flagranter Widerspruch ; *nedreptate ~ă* ein flagrantes Unrecht ; *violare ~ă a dreptului internațional* ein flagrante Verletzung des

Volkerrechts; *în mod* ~ in auffälliger Weise; ***a prinde pe cineva în** ~ *delict* jmdn. auf frischer Tat ertappen; **flagranță** *s.f. sg.* (11) Offenkundigkeit *f.* Augenfälligkeit *f.*

flaier *s.n.* (13) *text.* Flyer *m*, Vorspinnmaschine *f*, Spindelbank *f.*

flaimoc *s.m.* (1) *pop.* Dummling *m*, Tölpel *m*, *pop.* Dumm|bart *m*, -bartel *m.*

flajeolet *s.n.* (13) *muz.* **1.** Flageolett *n.* **2.** Flageolett *n.* Flageoletton *n.*

flamand I. *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Flame *m*, Flämin *f.* **II.** *a.* (21⁴) flämisch, flamländisch; **flamandă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Flämisch *n.*

flamă *s.f.* (11) *rar* Flamme *f*; **flambă** *vb. tr.* (42A) **1.** abflammen, absengen, *înv.* flambieren. **2.** *cul.* flambieren. **3.** *tehn.* knicken; **flambaj** *s.n.* (13) **1.** Abflammen *n*, Abfallen *n*, Absengen *n*, *înv.* Flambieren *n.* **2.** *cul.* Flambieren *n.* **3.** *tehn.* Knikkung *f*; *tensiune de* ~ Knickspannung *f.*

flamboiant *a.* (21⁴) *arhit.* flamboyant; *stil* ~ Flamboyantstil *m*, Flamboyant *n.*

flamin *s.m.* (1) *(în Roma antică)* Flamen *m.*

flamingo *s.m.* (1⁵) *ornit.* Flamingo *m.*

flămură *s.f.* (7) **1. a)** *(steag)* Fahne *f*; **b)** *mar., mil.* Kriegsflagge *f.* **2.** Wimpel *m.*

flan *s.n.* (15) *cul.* Flammeri *m.*

flana *vb. intr.* (42B) *livr.* flanieren, bummeln, umherstreichen.

flanc *s.n.* (15) **1.** *mil.* Flanke *f*, Flügel *m*; *atac pe* ~ Flankenangriff *m*; *a ataca din* ~ *dușmanul* den Feind in der Flanke angreifen, dem Feind in die Flanke fallen; *în* ~ *(cite unul)* einer nach dem anderen. **2.** *anat.* Flanke *f*, Weiche *f.* **3.** *tipogr.* Matritze *f*; **flanca** *vb. tr.* (42B³) **1.** *mil.* **a)** die Flanke (einer Einheit) schützen/decken/sichern; **b)** in der Flanke angreifen. **2.** *fig.* flankieren; **flancare** *s.f.* (9²) Flankieren *n.*

flanea *s.f.* (14) *pop.*, **flanel** *s.n.* (13) *pop.* ↓ *flanelă*; **flanelă** *s.f.* (11) **1.** *text.* Flanell *m.* **2.** Woll|jacke *f*, -weste *f.* **3.** Pullover *m.*

flanșă *s.f.* (11) *tehn.* Flansch *m.*

flasc *a.* (21) *și fig.* schlaff, schlapp, kraftlos.

flash *s.n.* (15) *el.* Flash *m.*

flașnetar *s.m.* (1) Drehorgelspieler *m*, *fam.* Drehorgelmann *m*, *fam., reg.* Leier(kasten)mann *m*; **flașnetă** *s.f.* (11) Drehorgel *f*, *rar* Leierorgel *f*, *reg.* Leier *f*, *reg., fam.* Leierkasten *m.*

flata *vb. tr.* (42B) (jmdm.) schmeicheln, umschmeicheln, *înv.* (jmdn./jmdm.) flattieren; *a* ~ *pe cineva* jmdm. schmeicheln, jmdn. umschmeicheln, *fam.* jmdm. um den Bart gehen, *fam.* jmdm. Honig um den Bart schmieren, *fam.* jmdm. Brei um den Mund schmieren, *pop.* jmdm. Honig ums Maul schmieren, *aus., fam.* jmdm. das Goderl kratzen; **flatare** *s.f.* (9²) Schmeichelei *f*, Geschmeichel *n*, *înv.* Flatterie *f*; **flatat** *a.* (21⁴) geschmeichelt, *înv.* flattiert; *a se simți* ~ sich geschmeichelt/*fam.* gebumfiedelt/*pop.* gebauchklatscht/*pop.* gebauchpinselt/*pop.* gebauchkitzelt fühlen; **flaterie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *flatare.*

flaut *s.n.* (13) *muz.* Flöte *f*; *a cînta la* ~ die/auf der Flöte blasen/spielen; **flautist** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Flöten|bläser(in) *m(f)*, -spieler(in) *m(f).*

flavonă *s.f.* (11) *chim., farm.* Flavon *n.*

flax *s.n. sg.* (15) Flechse *f.*

flăcăi *vb. intr.* (45B¹) *reg.* als Junggeselle leben, ein Junggesellenleben führen; **flăcăiandru** *s.m.* (1⁵) Bursche *m*, Teenager *m*, Jüngling *m*, junger Mann; **flăcălaș** *s.m.* (1) Burschchen *n*; **flăcăime** *s.f. sg.* (9) *rar* eine Menge Burschen.

flăcărae *s.f.* (12¹) **1.** *(vîlvătaie)* Lohe *f*, Flammen-, Feuer|säule *f*, Feuer|zunge *f*, -garbe *f.* **2.** Irrlicht *n*; **flăcărie** *s.f. sg.* (10) *rar* ↑ *flăcăraie*; **flăcărnie** *s.f.* (9⁷) Flämmchen *n.*

flăcău *s.m.* (1⁴) **1.** *(flăcăiandru)* Bursche *m*, Jüngling *m*, Teenager *m*, Twen *m*, junger Mann/Mensch. **2.** *(burlac)* Junggeselle *m*, Hagestolz *m*, *fam.* Einspänner *m*; *fam., glumeț a fi* ~ *tomnatic fam., glumeț* ein höheres/älteres Semester sein; **flăcăuaș** *s.m.* (1) ↑ *flăcăias.*

flămînd I. *a.* (21⁴) hungrig; *a fi* ~ hungrig sein, *elev.* hungern, Hunger haben/fühlen, *fam.* flau im Magen sein, *fam.* nichts auf/in den Rippen haben; *a se așeza* ~ *la masă* sich hungrig zu Tische setzen. **II.** *s.m*, (1²). ~ă *s.f.* (11) Hungrige *m și f*; **flămînzare** *s.f.* (9²) *reg.* Flanke *f*, Weiche *f*; **flămînzi** *vb.* (45B) **I.** *intr.* hungern, *elev.* darben, ein Hungerdasein/Hungerleben fristen, *elev.* Hunger leiden/ertragen, *fam.* Kohldampf schieben, *fam.* am Hungertuch nagen, *pop.* an den Hungerpfoten saugen, *înv.* das Hungertuch benagen. **II.** *tr.* hunger lassen; **flămînzică** *s.f.* (14²) *bot.* Hunger|blume *f*, -blümchen *n*; **Flămînzilă** *s.m. invar.* Hungerling *m*; **flămînzire** *s.f.* (9) Hungern *n*; **flămînzit** *a.* (21⁴) ausgehungert.

fleac *s.n.* (15) **1. a)** *(bagatelă)* Lappalie *f*, Kleinigkeit *f*, Nichtigkeit *f*, *fam., depr.* Lumperei *f*, *fam.* Pappenstiel *m*, *fam.* Sächelchen *n*; *a se certa pentru un* ~ sich wegen einer Lappalie/*fam., depr.* Lumperei streiten; *a se ocupa de* ~*uri* sich mit Lappeleien/Kleinigkeiten abgeben; *a se enerva pentru un* ~ sich über eine Lappelei aufregen; *a trebui să se ocupe singur de orice* ~ sich um jede Kleinigkeit selbst kümmern müssen; *a se scandaliza pentru* ~*uri* sich an Kleinigkeiten stoßen; *asta e un* ~ *pentru tine* das ist für dich eine Kleinigkeit, *fam.* das ist für dich (doch nur) ein Kinderspiel; *scutește-mă cu* ~*urile astea!* verschone mich mit dem Zimt!; **b)** *(om de nimic)* Taugenichts *m*, Tunichtgut *m*, Nichtsnutz *m.* **2.** *pl. (vorbe de clacă)* Geschwätz *n*, leeres Gerede, *fam.* Larifari *n*; *(astea-s)* ~*uri!* das ist doch alles törisches Geschwätz!; ~*urile astea nu fac doi bani* auf dieses Geschwätz brauchst du nichts zu geben.

fleanc|ă *s.f. sg.* (11) *fam., depr.* Schnabel *m*, *fam.* Schnute *f*, *fam.* Klappe *f*, *vulg.* Schnauze *f*, *vulg., depr.* Maul *n*; ***ține-ți|închide-ți|tacă-ți -a!** *fam.* halt den Schnabel!, *fam.* halt die Schnute!, *fam.* halt den Rand!, *fam.* halt die Klappe!, *vulg.* halt die Schnauze!

fleandră *s.f.* (11¹), **fleandură** *s.f.* (7¹) Lumpen *m*, *fam.* Fetzen *m*, *fam.* Klunker *m sau f*, *reg.* Lappen *m.*

fleașc *interj.* klatsch!, schwupps!, wutsch!; **fleașcă** *s.f. invar.* **1. a)** *(fleșcăială)* *fam.* Matsch *m*, *fam. depr.* Mansch *m*/Manscherei *f*, *reg.* Matsche *f*; **b)** *fig. (om moale)* Schwächling *m*, *fam.* Waschlappen *m*, *fam.* Schlappmacher *m*, *glumeț* Schwachmatikus *m*, *pop.* Schlappschwanz *m.* **2.** *pop. (palmă)* Ohrfeige *f*, *pop.* Watsche *f*/Watschen *m*, *pop.* Patsch *m*; *a-i da cuiva o* ~ jmdn. ohrfeigen/*pop.*

watschen/*pop.* patschen, *pop.* jmdm. eine kleben/langen/schmieren/knallen/latschen/pflastern/wischen/pfeffern.

flebită *s.f.* (11) *med.* Phlebitis *f*, Venenentzündung *f*; **flebografie** *a.* (21) *med.* phlebographisch; **flebografie** *s.f.* (10) *med.* Phlebographie *f*; **flebogramă** *s.f.* (11) *med.* Phlebogramm *n*; **flebologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Phlebologie *f*; **flebotom** *s.m.* (1) *med.* Phlebotom *n*, Aderlaßschnäpper *m*; **flebotomie** *s.f.* (10) *med.* Phlebotomie *f*, Aderlaß *n*.

flec *s.n.* (15) (Absatz)fleck *m*.

flecar *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Schwätzer(in) *m(f)*, *fam.* Schnatter|er *m*, -in *f*, *fam.* Schnatter|maul *n*, -hans *m*, -ente *f*, -gans *f*, -liese *f*, *fam.* Schlappmaul *n*, *fam.* Schmuser *m*, *fam.* Fas(e)ler *m*, *fam.* Faselhans *m*, *fam.*, *depr.* Klatsch|maul *n*, -base *f*, -tante *f*, -trine *f*, -weib *n*, *fam.*, *depr.* Plapper|maul *n*, -hans *m*, -tasche *f*, *fam.*, *depr.* Schwafler(in) *m(f)*, *pop.* Quatsch|kopf *m*, -michel *m*, -liese *f*, *pop.* Quassel|kopf *m*, -michel *m*, -fritze *m*, -strippe *f*, -tante *f*, *pop.* Zungendrescher *m*; **flecăreală** *s.f.* (7[1]) Schwätzerei *f*, *fam.*, *depr.* Geschwafel *n*/Geschwatze *n*/Schnatterei *f*/Schwafelei *f*/Faselei *f*/Salbaderei *f*/Sabberei *f*, *pop.* Quatscherei *f*/Quasselei, *f*, *reg.*, *depr.* Geschwätze *n*; **flecări** *vb. intr.* (45B) schwatzen, schwadronieren, *fam.* klatschen/schnattern/daherreden/drauflosreden, *fam.*, *depr.* schwafeln/faseln/salbadern, *pop.* quatschen/quasseln/saften, *reg.* schwätzen, *reg.*, *fam.* daherschwätzen, *reg.*, *fam.*, *depr.* quasen/sabbeln/sabbern.

flecui[1] *vb. refl.* (45B[1]) *reg.* schlaff werden.

flecui[2] *vb. tr.* (45B[1]) flicken, beflecken, *fam.* lappen.

flecuit *a.* (21[4]) *reg.* schlaff.

flegmatic *a.* (21) *psih.* Phlegmatisch, kaltblütig, gelichgültig; *tip* **~** Phlegmatiker *m*, *fam.* Phlegmatikus *m*, *glumeț* Schnecke *f*, *arg.* lahme Ente; **a fi ~** phlegmatisch sein, *fam.* dickes Blut haben; *a avea un temperament* **~** ein phlegmatisches Temperament haben; **flegmatism** *s.n. sg.* (13) *psih.* **1.** phlegmatisches Temperament. **2.** Haltung *f* eines Phlegmatikers.

flegmasie *s.f.* (10) *med.* Phlegmasic *f*, Phlognose *f*, Entzündung *f*.

flegmă *s.f.* (11) **1.** *med. (spută)* Auswurf *m*, Schleim *m*, Sputum *n*, *arg.* Qualle *f*, *arg.* Seemannspudding *m*, *reg.* Aule *f*, *reg.* Qualster *m*. **2.** *psih.* Phlegma *n*, Kaltblütigkeit *f*, Gleichgültigkeit *f*.

flegmon *s.n.* (13[1]) *med.* Phlegmone, *f*, Zellgewebeentzündung *f*; **flegmonos** *a.* (21[6]) *med.* phlegmonös.

fleică *s.f.* (7) *cul.* Bauchfleich *n*, Lappen *m*.

flendărită *s.f.* (11) *reg.* dünne, leichte (abgetragene) Kleidung; **flenduros** *ă.* (21[6]) lumpig, zer|lumpt, -fetzt.

fleoș *a.* (21[3]) *reg.* schlaff, schlapp.

fleoșe *interj.* ↑ *fleașc*.

fler *s.n.* (15) Spürsinn *m*, Gespür *n*, Witterung *f*, *fam.* Riecher *m*, *livr.*, *rar* Flair *n*; *a avea* **~** einen besonderen Spürsinn haben, *fam.* riechen, *fam.* eine gute Nase haben, *fam.* einen guten Riecher haben, *fam.* den richtigen Riecher haben; *a (nu) avea ~ pentru ceva* (kein) Gefühl/Gespür für etwas haben, *fam.* (k)eine Antenne für etwas haben; *îți trebuie ~ pentru asta* dafür braucht man Fingerspitzengefühl, dazu gehört ein gewisses Fingerspitzengefühl, das muß man in den Fingerspitzen haben.

fleșcă *s.f.* (11) *constr.* Turmspitze *f*.

fleșcăi *vb.* (45B[1]) **I.** *intr.* waten, *fam.* patschen; *a ~ prin noroi* im Kot herumpatschen. **II.** *refl. și fig.* schlaff/schlapp werden; **fleșcăială** *s.f.* (7[1]) ↑ *fleașcă* (Ia); **fleșcăit I.** *s.n. sg.* (13) Schlaff-, Schlapp|werden *n*. **II.** *a.* (21[4]) schlaff, schlapp; **fleșcăraie** *s.f. sg.* (9[8]) ↑ *fleașcă* (Ia).

fleuron *s.n.* (13[1]) *arhit.* Fleuron. *m*, Blumen|zierat *m*, -schmuck *m*.

flexibil *a.* (21) flexibel **1. a)** *tehn. (elastic)* biegsam, elastisch; *material* **~** flexibles Material; **b)** *fig. (maleabil)* geschmeidig, beweglich, anpassungfähig; *atitudine ~ă* eine flexible Haltung; *politică ~ă* eine flexible Politik. **2.** *gram. (flexionar)* beugbar, flektierbar, **flexibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Flexibilität *f*; **a)** *tehn.* Biegsamkeit *f*, Elastizität *f*; **b)** *fig.* Gescheidigkeit *f*, Beweglichkeit *f*, Anpassungsfähigkeit *f*; **flexiona** *vb.* (42B) *rar* **I.** *refl.* biegen. **II.** *tr. gram.* beugen, abwandeln, flektieren, *aus.* biegen; **flexionar** *a.* (21) **1.** biegsam, elastisch, flexibel. **2.** *gram.* beugbar, flektierbar, flexionsfähig, *inv.* abwandelbar, *aus.* biegbar; *limbi ~e* flektierende Sprachen; **flexiune** *s.f.* (9) Flexion *f*. **1. a)** Beuge *f*, Biegen *n*; **~** *a genunchilor* Kniebeuge; **b)** *anat.* Beugung *f*. **2.** *gram.* Beugung *f*, *aus.* Biegung *f*, *inv.* Abwandlung *f*, *rar* Abwandelung *f*; **flexor** *a.* (23[2]) *anat. mușchi* **~**, Flexor *m*, Beugemuskel *m*; **flexură** *s.f.* (7) *geol.* Flexur *f*, Biegung *f*, Krümmung *f*.

flietenă *s.f.* (11) *med.* Phlyktäne *f*.

fligorn *s.n.* (15) *muz.* Flügelhorn *n*.

flint *s.n. sg.* (15) Flint(stein) *m*; *sticlă* **~** Flintglas *n*.

flintă *s.f.* (11) *înv.* Flinte *f*.

flirt *s.n.* (15) **1.** *(cochetărie)* Flirt *m*, (Liebes)tändelei *f*; **~** *nevinovat* ein harmloser Flirt; *a intra în ~ cu cineva* sich auf einen Flirt mit jmdm. einlassen. **2.** *(aventură amoroasă)* Flirt *m*, Liebelei *f*, *fam.* Techtelmechtel *n*; *a începe un ~ cu cineva* einen Flirt mit jmdm. anfangen, mit jmdm. eine Liebelei beginnen, ein Verhältnis/eine Geschichte mit jmdm. anfangen, *fam.* mit jmdm. anbändeln, *fam.* mit jmdm. techtelmechteln, *pop.* sich (D) jmdn. anlachen; *a fi în ~/a avea un ~ cu cineva* einen Flirt mit jmdm. haben, mit jmdm. eine Liebelei haben, *fam.* mit jmdm. ein Techtelmechtel haben. **3.** Liebhaber(in) *m(f)*, Geliebte *m și f*; **flirta** *vb. intr.* (42B) flirten, tändeln, liebeln.

fliș *s.n.* (15) *geol.* Flysch *m*, *aus. n*.

flit *s.n.* (15) *reg.* Rüssel *m*.

fl|oare *s.f.* (9[2]) **1. a)** *bot.* Blüte *f*; *tei plin de* **~** ein Linden voller Blüten: *a face -ori* Blüten treiben/hervorbringen; *a da în ~* aufblühen, *elev.* erblühen, zur Blüte kommen; *a fi în ~* in (voller) Blüte sein/stehen; *a-și scutura -orile* seine Blüten abwerfen, *elev.* abblühen; *albinele zboară din ~ în ~* die Bienen fliegen von Blüte zu Blüte; **b)** *fig. (d. oameni)* Blüte *f*; ***a fi în ~a virstei/vieții/tinereții** in der Blüte der Jugend stehen, *elev.* in der Blüte seiner Jahre/seines Alters stehen; *a muri în ~ a vîrstei* in der Blüte der Jugend sterben; *a fi copil din -ori* ein uneheliches Kind sein;

asta-i ~ la ureche (pe lîngă...) das ist eine Kleinigkeit (im Vergleich zu..), *fam.* das ist (doch) ein Kinderspiel/Pappenstiel (im Vergleich zu...); *de -orile mărului|de -ori de cuc* umsonst, kostenfrei, *fam,* gratis, *fam., inv.* gratis und franko. **2.** *bot.* Blume *f; ~ de grădină* Gartenblume; *~ de cîmp* Feld-, Wiesen|blume; *~ de pădure* Walbdlume; *~ de munte* Bergblume; *~ de glastră* Topfblume; *~ exotică* eine exotische Blume; *-ori artificiale* künstliche/*reg.* gebackene Blumen; *-ori ofilite/veștejite/uscate* verblühte/welke/verwelkte/vertrockene/getrocknete Blumen; *a sădi -ori* Blumen pflanzen; *a cultiva -ori* Blumen pflegen/ziehen; *a uda -orile* die Blumen gießen; *a culege -ori* Blumen pflüchen/*elev.* brechen; *a tăia -ori* Blumen (ab)schneiden; *a pune -ori într-o vază* Blumen in eine Vase stellen; *a schimba apa la -ori* den Blumen frisches Wasser geben; *a-și pune o ~ în păr* eine Bhune ins Haar stecken; *a purta o ~ la butonieră* eine Blume im Knopfloch tragen; *prov. cu o ~ nu se face primăvară* eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. **3.** *bot. floarea-soarelui* Sonnenblume *f; floare-de-colț|floarea-reginei|floarea-doamnei* Edelweiß *n; reg. floarea-domnească* **a)** Nelke *f;* **b)** Bergnelke *f; reg. floarea-brumei.* Herbst()zeitlose *f; floarea-paștelui* Osterblume *f.* **4.** Blumen|zierat *m,* -schmuck *m.* **5.** *(mucegai)* Schimmel *m,* Bart *m. reg.* Kahm *m.* **6.** *chim. ~ de pucioasă* Schwefwl|blüte *f,* -blumen *f pl.* **7. a)** *tipogr.* Kopf *m* der Letter; **b)** *(măciulie de cui)* Nagelkopf *m; c) ~ cheii* Schlüsselbart *m.* **8.** *(buchet)* Blume *f* (des Weins). **9.** fig. *(frunte. elită, cremă)* Blüte *f; ~a tineretului|tinerimii* die Blüte der Jungend. **10.** *inv. (culoare)* Farbe *f.*

floc *s.m.* (1) *(de păr)* (Haar)büschel *n, (de lînă)* (Woll)flocke *f;* **flocăi** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** (aus)rupfen. **2.** *fig.* verprügeln; *a ~ pe cineva* jmdn. verprügeln, *fam.* jmdm. das Fell gerben, *fam., inv.* jmdm. das Leder gerben; **floeus** *a.* (21) flockig; **flocoșel** *s.m.* (1) *bot.* Stachel|schwamm *m,* -pilz *m,* Semmel|pilz *m,* -stechling *m;* **flocoșele** *s.f. pl.* (14[2]) *bot.* Schimmelkraut *n.*

floeul *s.m.* (1) *astron.* Flocculus *m.*

flogistic I. *a.*)21) phlogistisch. **II.** *s.n. sg.* (13) Phlogiston *n.*

floral *a.* (21) **1.** Blüten-; *înveliș ~* Blütenhülle *f; capitul ~* Blütenkopf; *tulpină ~ă* Blütenstengel *m.* **2.** floral, geblümt; *decorație ~ă* Blummendekoration *f; desene ~e* florale Dessins; **florar I.** *s.m.* (1) **1. a)** Blumenzüchter *m;* **b)** Blumenhändler *m.* **2.** *sg., pop.* Mai *m,* Blumenmonat *m.* **II.** *s.n.* (13) Kurvenlineal *n;* **floră** *s.f. sg.* (11) **1.** Flora *f,* Pflanzenwelt *f.* **2.** *biol.* Flora *f;* **florăreasă** *s.f.* (11[1]) **1.** Blumenzüchterin *f.* **2.** Blumenhändlerin *f;* **florărie** *s.f.* (10) **1.** Blumen|handlung *f,* -geschäft *n.* **2. a)** Blumengarten *m;* **b)** Blumenhaus *n;* **floreal I.** *s.m.* (1[1]) *ornit.* Grünflink *m.* **II.** *a.* (21[2]) *rar* buntscheskig, gesprenkelt.

florentin *a.* (21) florentinisch; *stil ~* florentinischer Stil; *pălărie ~ă* Florentiner *m;* **florentină** *s.f. sg.* (11) Florentiner *m.*

floretă *s.f.* (11) **1.** Florett *n.* **2.** *sp.* Florett *n,* Florettfechten *n; a câștiga la ~* im Florett gewinnen; **floretist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Florettfechter(in) *m(f).*

floribund *a.* (21[4]) voller Blüten; **floricea** *s.n.* (14[1]), **floricică** *s.f.* (14[2]) **1.** Blümchen *n.* **2.** *pl.* gebratene Maiskorner. **3.** *pl., fig.* Floskein *pl., fam.* Schnörkel *m pl.;* **floricel** *a.* (21) **1.** Blumen-, **2.** *(d. plante ornamentale)* Blüten-. **3.** *(d. insecte)* blütentressend; **floricult|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Florist(in) *m(f),* Blumenzüchter(in) *m(f);* **floricultură** *s.f. sg.* (7) Blumenzucht *f;* **florid** *a,* (21[4]) *med.* florid, rasch fortschreitend, stark entwickelt; **florifer** *a.* (21) blumentragend; **Florii** *s.f. pl.* (10) *rel.* Palmsonntag *m.*

florilegiu *s.n.* (6) *lit.* Florilegium *m.*

florin *s.m.* (1) *fin.* Florin *m.*

florinte *s.m.* (3[2]) *ornit.* Grünflink *m.*

florist *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *rar* Blumenverkäufer(in) *m(f);* **floristic** *a.* (21) floristisch; **floriu** *a.* (26) **1.** *rar* blühend, in Blüte. **2.** *pop.* weißbeflekt.

florogluceină *s.f. sg.* (11) *chim.* Phlorogluzin *n.*

flota *vb. tr.* (42B) *tehn.* flottieren; **flotabil** *a.* (21) **1.** *(d corpuri)* schwimmfähig. **2.** *(d. ape curgătoare)* flößbar, für Flöße geeignet; **flotabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Schwimmfähigkeit *f;* **flotant** *a.* (21[4]) **1.** schwimmend; *pod ~* Schiffbrücke *f.* **2.** *(d. oameni)* unständing; **flotare** *s.f.* (9[2]) Flottierung *f;* **flotație** *s.f.* (10) *tehn.* Flotation *f.*

flotă *s.f.* (11) **1.** Flotte *f; ~ comercială* Handelsflotte; *~ de război* Kriegsflotte; *~ maritimă* Seeflotte; *~ fluvială* Flußflotte; *~ aeriană* Luftflotte. **2.** *texi.* Flotte *f;* **flotilă** *s.f.* (11) *mil.* Flottille *f.*

flotor *s.n.* (13[1]) Schwimmer *m; ~ de hidroavion* Wasserflugzeugschwimmer.

fluctua *vb. intr. unipers.* (42B) schwanken, wechseln, *livr.* fluktuieren; **fluctuant** *a.* (21[4]) schwankend, wechselnd, *livr.* fluktuierend; *prețuri ~e* fluktuierende Preise; **fluctuare** *s.f.* (9[2]) ↑ *fluctuație;* **fluctuați|e** *s.f.* (10) Schwank *m,* Schwankung *f,* Wechseln *n, livr.* Fluktuation *f; ec. -a prețurilor* Preisschwankung; *-i monetare* Währungsschwankungen.

fluid I. *a.* (21[4]) fluid, flüssig, fleißend. **II.** *s.n.* (13) **1.** Fluid *n,* Flüssigkeit *f,* flüssiges Mittel. **2.** *fig.* Fluidum *n;* **fluidifiant** *s.n.* (13) Verflüssigungsmittel *n;* **fluidifica** *vb. tr.* (42A) verflüssigen, flussig machen; **fluidificare** *s.f.* (9[2]) Verflüssigung *f,* Flüssigmachen *n;* **fluiditate** *s.f. sg.* (9[4]) 1. flüssiger Zustand. **2.** *fig.* Geschmeidigkeit *f,* Anpassungsfähigkeit *f,* Beweglichkeit *f;* **fluidiza** *vb, tr.* (42B) verflüssigen; **fluidizare** *s.f.* (9[2]) Verfläßsigung *f.*

fluier *s.n.* (13) **1.** Pfeife *f; a cînta la ~* die Pfeife blasen. **2.** Pfeife *f; ~ul arbitrului* die Pfeife des Schiedsrichters; *a-și tăia un ~ din răchită* sich (D) eine Pfeife aus einem Weidenzweig schnitzen. **3.** *tehn,* Pfeife *f.* **4.** *(fluierătură)* Pfiff *m,* Pfeifen *n; sp. ~ final* Abpfiff *m.* **5.** *pop., anat. ~ul piciorului* Schienbein *n;* **fluiera** *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1. a)** *(d. oameni)* pfeifen, *reg.* flöten; *a ~ din degete* auf den Fingern pfeifen; *a ~ printre dinți* durch die Zähne pfeifen; **a ~ a pagubă* das Nachsehen haben, *fam.* in die Luft gucken; *fam a ~ în biserică* gegen die Ordnung verstoßen; **b)** *(d. păsări)* flöten. **2.** die Pfeife blasen, auf der Pfeife spielen, *rar* (auf der Pfeife) pfeifen. **3.** *sp.* pfeifen. **4. a)** *(d. vînt)* pfeifen; **b)** pfeifen; *gloanțele îi ~u pe la urechi* die Kugeln pfiffen ihm um die

Ohren. **II.** *tr.* **1.** pfeifen; *a ~ o melodie* eine Melodie pfeifen. **2.** *sp.* (ab-, an)pfeifen; *a ~ începutul jocului* das Spiel anpfeifen; *a ~ sfîrșitul jocului* das Spiel abpfeifen; *a ~ ofsaid* Abseits pfeifen, das Spiel wegen Abseits abpfeifen; **fluierar** *s.m.* (1) **1.** *(fluieraș)* Pfeifer *m.* **2.** *reg.* Pfeifenschnitzer *m.* **3.** *ornit.* Regenpfeifer *m;* **fluieraș I.** *s.n:* (13) Pfeifchen *n.* **II.** *s.m.* (1) Pfeifer *m;* **fluierat** *s.n. sg.* (13) Pfeifen *n;* **fluierător** *a.* (23²) pfeifend; **fluierătoare** *s.f.* (9²) **1.** Pfeife *f.* **2.** *bot.* Schmerwurz *f;* **fluierătură** *s.f.* (7) **1.** Pfeifen *n.* **2.** *(șuierătură)* Pfeifen *n,* Pfiff *m;* **fluieră-vînt** *s.m. invar.* Windbeutel *m,* Springinsfeld *m,* Bruder Leichtsinn/Leichtfuß, *fam.,* *glumeț* Luftikus *m.*

fluor *s.n. sg.* (15) *chim.* Fluor *n.*

fluoresceină *s.f. sg.* (11) *chim.* Fluoresz(e)in *n.*

fluorescent *a.* (21⁴) fluorogen; **fluorescență** *s.f.* (11) Fluoreszenz *f.*

fluorhidric *a.* (21) *chim. acid* ~ Fluor|wasserstoff *m.* -säure *f;* **fluorimetru** *s.n.* (13²) Fluorometer *n;* **fluoriza** *vb. tr.* (42B) fluorisieren, fluori(di)eren; *a ~ apa de băut* das Trinkwasser fluorisieren; **fluorizare** *s.f.* (9²) Fluorisieren *n,* Fluori(di)eren *n;* **fluoroză** *s.f.* (11) *med.* Fluorose *f.*

fluș|turatec, fluș|turatic I. *a.* (21) flatterhaft, flatt(e)rig; *tînăr* ~ ein flatterhafter junger Mann. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) flatterhafter Mensch.

flutur|a *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1.** *(d. insecte, păsări etc.)* flattern. **2.** *(d. steaguri, haine, plete etc.)* flattern, wehen; *steagurile -ă în vînt* die Fahnen flattern/wehen im Wind; *părul îi -ă în vînt* ihre Haare wehen im Wind. **3.** *reg. a ~ din cap* den Kopf schütteln. **II.** *tr.* schwingen, schwenken; *a ~ steaguri* Fahnen schwingen/schwenken; *a ~ biciul* die Peitsche schwingen; *a ~ batista* das Taschentuch schwenken, mit dem Taschentuch winken; **fluturare** *s.f.* (9²) **1.** Flattern *n.* **2.** Schwingung *f;* **fluturaș** *s.m.* (1) **1.** *(fluturel)* kleiner Schmetterling. **2.** *pl.* ↓ *fluture* (2); **fluturat** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *fluturare;* **fluturător** *a.* (23²) flatternd; **flutur|e** *s.m.* (3) **1. a)** *entom.* Schmetterling *m, rar* Falter *m; fluture-cap-de-mort* Totenkopf *m; fluture-de-zi* Tagfalter; *fluture-de-noapte* Nachtfalter; *fluture-alb|fluture-de-varză* Kohlweißling *m; fluture de mătase* Seidenspinner *m; a prinde -i* Schmetterlinge fangen; *a colecționa -i* Schmetterlinge sammeln; *-ii zboară deasupra florilor* Schmetterlinge flattern/*elev.* gaukeln über den Blumen; **b)** *pl., fam. (toane)* Launen *f pl.; depr.* Schrullen *f pl., fam.* Grillen *f pl.;* **fam. a avea -i la cap* nichts als Schrullen/*fam.* Grillen im Kopf haben. **2.** *pl. (fluturași, paiete)* Flitter *m.* **3.** *tehn.* Drosselklappe *f.* **4.** *sp.* Schmetterling *m,* Schmetterlingsschwimmen *n; stilul ~* Schmetterlingsstil *m; 100 m ~* 100 m Schmetterling.

fluvial *a.* (21) fluvial, Fluß-; *navă ~ă* Flußschiff *n; navigație ~ă* Fluß-, Binnen|schiffahrt *f; transport ~* Fluß-, Binnen|schiffahrtstransport *m;* **fluviatil** *a.* (21) *geol.* fluviatil; **fluviograf** *s.n.* (13) Fluviograph *n;* **fluviometru** *s.n.* (13²) *geod.* Flußmesser *m,* Pegel *m;* **fluviu** *s.n.* (6) **1.** Strom *m; ~ navigabil* schiffbarer Strom. **2.** *fig.* Flut *f.*

flux *s.n.*) 15) **1. a)** Flut *f; a aștepta ~ul* die Flut abwarten; **b)** *fig.* Flut *f.* **2.** *fiz.* Fluß *m; ~ de energie* Energiestrom *m; ~ magnetic* magnetischer Fluß; *~ luminos* Lichtstrom *m;* **fluxiune** *s.f.* (9) *med.* Fluxion *f,* Blutwallung *f,* arterieller Blutandrang; **fluxometru** *s.n.* (13²) *fiz.* Flußmesser *m.*

foaie *s.f. sg.* (9⁸) **1. a)** *(frunză)* Blatt *n; ~ verde* grünes Blatt; *-oi de dafin* Lorbeerblätter; *-oi de viță* (Wein)rebenblätter; *-oi de varză* Kohlblätter; **b)** *(sepală, petală)* Kelch-, Blüten-, Kron|blatt *n; ~ de trandafir* Rosenblatt. **2.** (Metall)blatt *n,* Platte *f; ~ de tablă* Blechtafel *f; ~ de placaj* Sperrholzplatte. **3. a)** *(coală)* Blatt *n; o ~ de hîrtie* ein Blatt Papier; *~ goală* ein leeres/unbeschriebenes Blatt; *a îndoi o ~* ein Blatt falten/knicken; *a scrie o ~ întreagă* ein Blatt vollschreiben; **b)** *(pagină)* Blatt *n,* Seite *f; ~ de carte* Buchseite; *~ de caiet* Heftseite; *a rupe o ~ din caiet* ein Blatt aus dem Heft herausreißen; *a întoarce|fam. a da -oaia* das Blatt umwenden/umblättern; **a întoarce -oaia|a o întoarce pe -oaia cealaltă* andere/strengere Saiten aufziehen/aufspannen/anschlagen. **4.** *(adeverință)* Bestätigung *f,* Zeugnis *n,* Schein *m; ferov. ~ de drum* Freifahrschein; *~ de expediție* Fracht|schein, -karte *f; ieșit din uz ~ de zestre|dotă* Inventar *n* (des Heiratsgutes). **5.** *înv. (ziar)* Blatt *n,* Zeitung *f; ~ de titlu* Titelblatt; *~ volantă* loses Blatt, Flugblatt. **6. a)** *text.* Bahn *f,* Breite *f* (des Stoffes); *~ de cort* Zeltbahn; **b)** *pl. (fustă)* (Frauen)rock *m.* **7.** *cul. ~ de aluat* Teigblatt *n; -oi de plăcintă* Blätterteig *m.*

foaier *s.n.* (13) Foyer *n,* Vorhalle *f,* Wandelgang *m* (im Theater).

foale *s.n.* (4) **1. a)** Blasebalg *m;* **b)** *muz.* Balg *m;* **c)** *(burduf)* Schlauch *m.* **2.** *reg., fam. (pîntece)* Bauch *m, reg.* Balg *m.*

foame *s.f. sg.* (12) **1.** Hunger *m, fam.* Schmacht *m; a i se face cuiva ~|a-l ajunge pe cineva ~a* Hunger bekommen/*fam.* kriegen; *a-i fi cuiva ~* hungrig sein, Hunger haben/verspüren/*elev.* spüren, *elev.* (es) hungert jmdn., *fam.* ein menschliches Rühren haben; *a avea o ~ de lup* Hunger wie ein Wolf/Bär haben, einen Wolfshunger/Bärenhunger/Mordshunger/Riesenhunger **haben; *a avea|a-i fi cuiva o ~ cumplită*** einen **grimmigen Hunger** haben, *fam.* einen irrsinnigen **Hunger haben,** *pop.* Kohldampf haben; *a fi lihnit|lat|hămesit|leșinat de ~|a i se lipi cuiva coastele de ~* einen **Mordshunger** haben, jmdm. ist es flau (im Magen), ein flaues Gefühl im Magen haben, *fam.* der Magen hängt jmdm. in der Kniekehle, *reg.* jmdm. ist magenschwach, *reg.* sich magenschwach fühlen; *a-i chiorăi cuiva mațele de ~* jmdm. knurrt vor Hunger der Magen; *a leșina de ~* vor Hunger (fast) umfallen/umkommen; *a muri|a crăpa de ~* verhungern, an/vor Hunger sterben. *elev. înv.* Hungers sterben; *a răbda de ~|fam. a face ~ elev.* Hunger leiden/ertragen, *fam.* Kohldampf schieben, *fam.* am Hungertuch nagen, *pop.* an den Hungerpfoten saugen, *înv.* das Hungertuch benagen; *a-și potoli ~a* seinen Hunger stillen; *prov. ~a e cel mai bun bucătar* Hunger ist der beste Koch. **2.** *fig.* Hunger *m; ~ de dreptate* Hunger nach Gerechtigkeit; **foamete** *s.f. sg.* (12) Hungersnot *f; pe timpul ~i* in der Hungersnot.

foarfecă *s.f.* (11) **1.** Schere *f; ec. -a prețurilor* Preisschere. **2.** *sp.* Schere *f;* **foarfece** *s.n.* (4) Schere *f; ~ de unghii* Nagelschere; *~ de tuns lîna* Schafschere; *~ de grădinărie* Gartenschere; *~ de tăiat*

sîrmă Drahtschere; ~ *de tăiat tablă* Blechschere. **foarte** *adv.* **1. a)** *(formează superlativul absolut)* sehr, äußerst, höchst, überaus, maßlos, ganz, *fam.* fürchterlich, *fam.* furchtbar, *fam.* schrecklich; ~ *frumos* sehr schön, *elev. înv.* gar schön; ~ *bine* sehr gut; *a fi* ~ *nervos* sehr/äußerst/überaus nervös sein; *a fi* ~ *guraliv* äußerst gesprächig sein; *a fi* ~ *mirat* höchst/aufs höchste erstaunt sein; *a fi* ~ *talentat* höchst begabt sein; *a fi* ~ *priceput* überaus geschickt sein; *mi-a plăcut* ~ *mult* das hat mir überaus gut gefallen; *e* ~ *simplu* das ist sehr/*fam.* furchtbar einfach; *e* ~ *frig* es ist sehr/*fam.* fürchterlich/*fam.* schrecklich kalt; *e* ~ *drăguț/amabil din partea dumneavoastră* das ist sehr/*fam.* furchtbar nett/freundlich/liebenswürdig von Ihnen; *e* ~ *gelos* er ist maßlos eifersüchtig; *el este* ~ *potrivit pentru această sarcină* er ist gut geeignet/er ist ganz der Mann für diese Aufgabe; *aceasta este o informație* ~ *prețioasă* das ist eine äußerst wertvolle Information; *e* ~ *posibil ca...* es ist höchst wahrscheinlich, daß...; *fam. nici prea prea, nici* ~ ~ so und so; **b)** *(ca determinant pe lîngă o loc. adj. sau adv.)* sehr; ~ *de dimineață* sehr früh; **c)** *(ca determinant pe lîngă un substantiv)* sehr; *e* ~ *copil pentru vîrsta lui* er ist sehr kindisch für sein Alter. **2.** *pop.* **a)** *(mult)* sehr; *prăjiturile* ~ *îi plac* er ißt sehr gern Kuchen; **b)** *ir. îți* ~ *mulțumesc ir.* ich danke bestens dafür, *fam.* (ich) danke für Obst und Südfrüchte; **c)** *a se mînia* ~ sich sehr/maßlos/*fam.* furchtbar ärgern, *fam.* sich schwarz/grün und blau/gelb und grün ärgern, *fam.* sich (D) die Platze ärgern, sich (D) die Krätze/Schwindsucht an den Hals ärgern; *a se îmbăta* ~ *fam.* sich fürchterlich betrinken.

fobie *s.f.* (10) *med.* Phobie *f*, krankhafte Furcht.

foburg *s.n.* (15) *livr.* Vorstadt *f*, Vorort *m*, Außenbezirk *m*.

foc[1] *s.n.* (15) **1. a)** Feuer *n*; *a face* ~*ul* Feuer machen/*fam.* anmachen; *a aprinde* ~*ul (în sobă)* das Feuer (im Ofen) anzünden/anstecken/*elev.* entfachen/*fam.* anmachen, den Ofen anfeuern/*fam.* anmachen; *a ațița* ~*ul* das Feuer schüren/anblasen; *a stinge* ~*ul* das Feuer auslöschen/ausmachen/ausgießen; *a arunca ceva în* ~ etwas ins Feuer werfen; *a se încălzi la* ~ sich am Feuer wärmen; *prov. pînă nu faci* ~ *nu iese fum* kein Rauch ohne Feuer; *prov. nu te juca cu* ~*ul (, că îndată te pîrlește)* wer ins Feuer bläst, verbrennt sich leicht; ~ *de artificii* Feuerwerk *n*; **a lua* ~ Feuer fangen; *a pune pe cineva pe* ~ jmdn. heftig zusetzen, *fam.* jmdm. die Hölle heiß machen; *a se arunca/a intra în* ~ *pentru cineva sau ceva* für jmdn. oder etwas durchs Feuer gehen; *a lua* ~*ul cu mîna altuia/a scoate castanele din* ~ *cu mîna altuia* für jmdn. die Kastanien aus dem Feuer holen; *a(-și) pune/a(-și) băga mîna în* ~ *pentru cineva sau ceva* für jmdn. oder etwas die/seine Hand ins Feuer legen, *fam.* sich (D) für jmdn. oder etwas die Hand abschlagen/abhacken lassen, *fam.* das Abendessen auf etwas (A) nehmen, *fam.* Gift auf etwas (A) nehmen können; *a lua/a prinde* ~ *cu gura/a mînca* ~ *pentru cineva* sich für jmdn. einsetzen/verwenden, für jmdn. eine Lanze brechen/einlegen; *a se face/a se mînia/a se supăra* ~ *(și pară)* wütend werden, in Wut/Zorn ausbrechen/kommen/geraten, Gift und Galle speien/spucken, *fam.* in Hitze geraten, *fam.* sich schwarz/grün und blau/gelb und grün ärgern *fam.* sich (D) die Platze ärgern, *fam.* sich (D) die Kratze/Schwindsucht an den Hals ärgern, *fam.* auf achtzig kommen, *fam.* eine Wut im Bauch haben, *fam.* in Weißglut geraten; *a fi* ~ *și pară* wütend sein, vor Wut bersten, *fam.* auf achtzig sein, *fam.* in Rage sein, *fam.* eine Wut im Bauch haben, *fam.* vor Wut platzen, *arg.* auf der Palme/in Fahrt sein, *arg.* auf der allerhöchsten Palme sein; *a se juca cu* ~*ul* mit dem Feuer spielen; *a-i ajunge cuiva* ~*ul la unghii* das Wasser steht jmdm. bis zum Hals(e); *a pune paie pe* ~ */a turna gaz peste* ~ Öl ins Feuer gießen, das Feuer schüren, *fam.* ins Feur blasen; **b)** Feuer *n*, Hitze *f*, Flamme *f*; *a pune oala la* ~ den Topf ans/aufs Feuer stehen; *a lua oala de pe* ~ den Topf vom Feuer heben; *a pune mîncarea la* ~ das Essen ansetzen; *a fierbe ceva la* ~ *iute* etwas bei starkem/auf offenem Feuer kochen, etwas auf großer Flamme kochen; *a fierbe ceva la* ~ *mic* etwas bei gelindem/schwachem Feuer kochen, etwas auf kleiner Flamme kochen, etwas mit geringer Hitze kochen; *a coace ceva la* ~ *mic, potrivit* etwas bei mäßiger, mittlerer Hitze kochen; **a da în* ~ überkochen; **c)** Feuer *n*; *a cere cuiva un* ~ *(să-și aprindă țigara)* jmdn. um Feuer (zum Anzünden einer Zigarette) bitten, *fam.* Feuer schinden; *a da cuiva un* ~ jmdm. Feuer geben; *aveți un* ~ ? haben Sie Feuer?; **d)** ~ *de tabără* Lagerfeuer *n*; *a sta în jurul* ~*ului (de tabără)* um das (Lager)feuer herumsitzen. **2.** *(incendiu)* (Schaden)feuer *n*, Feuersbrunst *f*, Brand *m*; ~ *pustiitor* ein verheerendes/verzehrendes/zerstörendes Feuer; *a da/a pune* ~ *(unei case)* Feuer (an ein Haus) legen, ein Haus in Brand setzen/stecken; *a lua* ~ Feuer fangen, in Brand geraten, in Flammen aufgehen; *a localiza* ~*ul* den Herd des Feuers/Brandes eindämmen; *a stinge* ~*ul* das Feuer löschen; *a fi distrus de* ~ durch Feuer zerstört werden; **a trece ceva (o țară, un oraș) prin* ~ *și sabie* etwas (ein Land, eine Stadt) mit Feuer und Schwert verheeren/ausrotten. **3.** *mil.* Feuer *n* **a)** *(împușcătură)* Schießen *n* (mit Feuerwaffen), Beschießung *f.*, Beschuß *m*; ~ *continuu* anhaltendes Feuer; ~ *concentrat (de artilerie)* Trommelfeuer; ~ *individual* Einzelfeuer; ~ *de infanterie* Gewehrfeuer, Infanteriegefecht *n*; ~ *de artilerie* Geschützfeuer; ~ *de pluton* Rottenfeuer; *armă de* ~ Feuerwaffe *f*; **a deschide* ~*ul* das Feuer eröffnen; *a înceta* ~*ul* das Feuer einstellen; ~*!* Feuer!; *a fi/a sta între două* ~*uri* zwischen zwei Feuer geraten; **b)** *fig. (luptă)* Kampf *m*, Gefecht *n*; *a intra în* ~ ins Feuer kommen, ins Gefecht rücken; *a fi în* ~ im Feuer liegen/stecken. **4.** *mar. (far)* (Leucht-, Blink-, Ansteuerungs)feuer *n*. **5.** *fig. (strălucire)* Feuer *n*, Glanz *m*, Leuchten *n*; ~*ul unui diamant* das Feuer eines Diamanten. **6.** *fig. (entuziasm)* Feuer *n*, Glut *f*, Begeisterung *f*, Schwung *m*; ~*ul tinereții* das Feuer der Jugend; ~*ul dragostei* das Feuer/die Glut der Liebe; *(plin) de* ~ feurig, leidenschaftlich, schwung-, temperament/voll, *fam.* heiß; *sărutare plină de* ~ ein leidenschaftlicher/*fam.* heißer/*fam.* scharfer Kuß; *cu* ~ heiß, leidenschaftlich, *elev.* inbrün-

stig; *în ~ul (G) in der Aufregung; *a lua ~* Feuer fangen, *fam.* sich erwärmen. **7.** *fig. (neastîmpăr)* Ungeduld *f*, Unruhe *f*. **8.** *fig. (chin, durere, necaz) Qual f*, Pein *f*, Schmerz *m*, Leid *n*, Kummer *m*; **a-şi vărsa ~ul* **a)** (jmdm.) sein Herz ausschütten, sein Herz ergießen, *fam.* seinem Herzen Luft machen; **b)** seinem Ärger (bei jmdm.) abladen, seinem Ärger Luft machen, *fam.* sein Mütchen (an jmdm.) kühlen; *a-şi scoate un ~ de la inimă* **a)** sich an jmdm. rächen, jmdm. (etwas) heimzahlen, mit jmdm. abrechnen, an jmdm. Rache nehmen/üben; **b)** aufatmen, von einem Leid befreit werden. **9.** *fig. (nenorocire)* Unglück *n*, Unheil *n*, Mißgeschick *n*; *prov. ~ul ce nu te supără, nicicum să-l zgîndări* wenn Unglück schläft, soll niemand es wecken; **fam. n-o fi ~ !* das ist doch kein Unglück! **10.** *(adverbial) e harnic (de mănîncă) ~* er ist sehr fleißig; *e iute (de mănîncă) ~* er ist flink wie ein Wiesel; *e prost de mama ~ului fam.* er ist stockdumm/strohdumm, *fam.* er ist dumm wie Bohnenstroh/die Nacht, *fam., glumeţ* er ist dümmer, als die Polizei erlaubt; *e frumoasă ~ /de mamă ~ului* sie ist wunderschön/bildschön.

foc² *s.n.* (15) *mar.* Focksegel *n*.

focal *a.* (21) *fiz.* fokal; *distanţă ~ă* Fokal|distanz *f*, -länge *f*, Brennweite *f*; **focaliza** *vb. tr.* (42B) *fiz.* fokussieren, Strahlen in einem Punkt vereinigen; **focalizare** *s.f.* (9²) *fiz.* Fokussierung *f*; **focar** *s.n.* (13) **1.** *fiz* Brennpunkt *m*, Fokus *m*. **2.** *geom.* Brennpunkt *m*; *~ul unei elipse* der Brennpunkt einer Ellipse. **2.** *tehn.* Feuerung *f*. Herd *m*, Verbrennungsraum *m*. **4.** *geol.* Herd *m*; *~ seismic* der Herd des Erdbebens. **5.** *med.* Fokus *m*, (Krankheits)herd *m*; *~ de infecţie* Infektionsherd. **6.** *înv., pop. (fochist)* Heizer *m*. **7.** *fig.* Herd *m*, Mittelpunkt *m*, Ausgangs|punkt *m*, -stelle *f*; *~ de conflicte* Gefahrenherd; *~ de război* Kriegsherd; *~ul răscoalei* der Herd/Mittelpunkt des Aufruhrs.

focă *s.f.* (7) *zool.* Seehund *m*.

fochist *s.m.* (1²) Heizer *m*.

focometru *s.n.* (13²) *fiz.* Fokometer *m*, Brennweitenmesser *m*.

focos I. *a.* (21⁶) **1.** *(infocat)* feurig, leidenschaftlich, temperamentvoll, *fam.* heiß. **2.** *rar (roşu ca focul)* feuerrot. **II.** *s.n.* (13¹) Zünder *m*; **focoşor** *s.n.* (13¹), **foculeţ** *s.n.* (13), **focuşor** *s.n.* (13¹) Feuerchen *n*.

fochu *s.n.* (15) **1.** *met.* Föhn *m*. **2.** Fön *m*, Heißluftdusche *f*.

fofează *s.f.* (11¹) **1.** Flügel *m* (eines Fensters, einer Tür oder eines Tores). **2.** Stange *f* (einer Schaukel). **3.** Flügel *m* (einer Windmühle). **4.** Längstange *f* (des Weberkammes am Webstuhl). **5.** Flügel *m* (einer Gelenkegge). **6.** **a umbla ca o ~* wie ein Wiesel herumhusehen.

foi|ni|ţă *s.f.* (11) **1.** Garnhaspel *f*. **2.** (mittlerer) Teil der Hanfbreche. **3.** *fig.* Mund *m*, *fam.* Mundwerk *n*; *nu-i mai tace -a fam.* sein Mundwerk steht nicht still.

fofila *vb. refl.* (42B) **1. a)** *(a se strecura neobservat)* unauffällig verschwinden, sich davonschleichen, *fam.* sich drücken; *a se ~ din sală fam.* sich von dem Saal drücken; **b)** *(a pătrunde pe furiş)* sich einschleichen, heimlich eindringen. **2.** *fig. (a se eschiva)* ausweichen (D), sich entziehen (D), *fam.* sich (vor/von etwas D) drücken, *fam.* (vor etwas D) kneifen; *a se ~ de la ceva* einer Sache ausweichen ,sich einer Sache entziehen, *fam.* sich vor/von etwas (D) drücken, *fam.* vor etwas (D) kneifen.

fofîrlica *s.f. art. *a umbla cu ~* mogeln, betrügen, *fam.* (be)schummeln.

foflenchi *interj.* plumps!

fofol|oş *s.m.* (1), **-oagă** *s.f.* (11) *pop.* Schwächling *m*, *pop., peior.* Schlappschwanz *m*, *vulg., peior.* Schlappsack *m*.

foi *vb.* (45B¹) **I.** *intr.* wimmeln, sich durcheinanderdrängen; *strada ~eşte de oameni* die Straße wimmelt von Menschen, auf der Straße wimmelt es von Menschen. **II.** *refl.* **1.** *(a se fîţîi)* sich unaufhörlich hin und her bewegen. **2.** *(a se suci)* sich hin und her drehen; *a se ~ în pat* sich im Bett hin und her drehen. **3.** *fig., rar (a se codi)* zaudern, zögern, unschlüssig sein; **foială** *s.f.* (7¹) Gewimmel *n*, Gewühl *n*, lebhaftes Durcheinander.

foiciă *s.f.* (14²) *pop.* Blättchen *n*.

foileta *vb. tr.* (42B) *livr.* (inetwas D) blättern, durchblättern; **foileton** *s.n.* (13¹) Feuilleton *n*; *roman-foileton* Feuilletonroman *m*; **foiletonism** *s.n. sg.* (13) Feuilletonismus *m*; **foiletonist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *rar* Feuilleton|ist(in) *m(f)*, -schreiber(in) *m(f)*; **foiletonistic** *a.* (21) feuilletonistisch.

foioase *s.f. pl.* (11) *silv.* Laub|bäume *m pl.*, -hölzer *n pl.*; *pădure de ~* Laub|wald *m*, -holz *n*; **foios I.** *a.* (21⁶) Laub-, **II.** *s.n. sg.* (13¹) Blättermagen *m*.

foire *s.f.* (9) ↑ *foială*.

foişor *s.n.* (13¹) **1.** *constr. (pridvor)* Erker *m*. **2.** *(chioşc)* Garten-, Lust|haus *n*, Kiosk *m*. **3.** *(turn)* Turm *m*; *înv. ~ de foc* Feuerturm *m*.

foitaj *s.n.* (13) *cul.* Blätterteig *m*.

folţă *s.f.* (11) **1. a)** Seidenpapier *n*; *~ de ţigară* Zigarettenpapier *n*; **b)** *pl., fam., ieşit din uz* Spielkarten *f pl.*; **c)** Schminkpapier *n*; **d)** Folie *f*; *~ de staniol* Zinnfolie. **2.** *(frunzuliţă)* Blättchen *n*.

fojgăi *vb. intr.* (45B¹) *reg.* rascheln; **fojgăitură** *s.f.* (7) *reg.* Rascheln *n*.

folclor *s.n. sg.* (13) **1.** Folklore *f*. **2.** Folklore *f*, Volkskunde *f*; **folcloric** *a.* (21) folklorisch; **folclorism** *s.n. sg.* (13) Folklorismus *m*; **folclorist** *s.m.* (1³), *~ă s.f.* (11) Folklorist(in) *m(f)*; **folcloristic** *a.* (21) ↑ *folcloric*; **folcloristică** *s.f. sg.* (7) Folkloristik *f*, Folklore *f*.

folfăi *vb. intr.* (45B¹) *pop,* muffeln.

foliaceu *a.* (23) blattartig.

foliant *s.n.* (13) Foliant *m*.

foliat *a.* (21⁴) blättrig; **folişte** *s.f.* (10), **folişaţiune** *s.f.* (9) *bot.* Blätterstand *m*.

folicul *s.m.* (1) *biol.* Follikel *m*, (Drüsen)schlauch *m*, Säck-, Bläs|chen *n*; **folicular** *a.* (21) *biol.* folli|kular, -kulär; *hormon ~* Follikelhormon *n*, Östrogen *n*; **folicină** *s.f.* (11) *bot.* Follikel *m*; **foliculină** *s.f. sg.* (11) *biol* Follikulin *n*, Follikelhormon *n*; **foliculită** *s.f.* (11) *med.* Follikulitis *f*, Haarbalgentzündung *f*.

folie¹ *s.f.* (10) Folie *f*.

folie² *s.f.* (10) *fam.* Schnurre *f*, Spaß *m*, Schwank *m*.

folio *s.n. sg.* (13) Folio *n*.

foliolă *s.f.* (11) *bot* Blättchen *n*.

foliu *s.n.* (6) *mat* Folium *n*.

fol|os *s.n.* (13[1]) Nutzen *m*, Vorteil *m*, Gewinn *m*; *a aduce cuiva* ~ jmdm. Nutzen bringen/abwerfen/*elev.* stiften, jmdm. Vorteile bringen; *a avea (un)* ~ *din ceva* Nutzen/seinen Vorteil von etwas haben; *a trage* ~ *din ceva* etwas ausnutzen, Nutzen/einen Vorteil aus etwas ziehen, sich (D) etwas zunutze machen, *fam.* bei etwas springt jmdm. Vorteil heraus; *a trage -oase de pe urma altora* sich auf Kosten anderer Vorteile verschaffen, sein Süppchen am Feuer anderer kochen; *a fi în/spre/pentru ~ul cuiva* zu jmds. Nutzen/Vorteil/Bestem sein, in jmds. Interesse liegen, zu jmds. Vorteil dienen/geschehen, *înv.* zu jmds. Nutz und Frommen/jmdm. zu Nutz und Frommen sein; *a fi de* ~ *(cuiva)* (jmdm.) nützlich sein, (jmdm.) von Nutzen sein, (jmdm.) nutzen/*reg.* nützen; *cu ce vă pot fi de* ~ ? was kann ich für Sie tun ?; *vă pot fi de* ~ ? kann ich Ihnen nutzen/nützlich sein ?; *cu* ~ mit Nutzen; *a citi ceva cu* ~ etwas mit Nutzen lesen; **ce* ~ ? wozu ?, was nutzt's ?, was hilft's ?; **folos|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* benutzen, (aus)nutzen, gebrauchen, verwenden, *reg.* benützen, *reg.* (aus)nützen; *a* ~ *ceva în comun* etwas gemeinsam benutzen; *a* ~ *ceva pentru un anumit scop* etwas zu einem bestimmten Zweck (aus)nutzen, etwas für einen bestimmten Zweck verwenden; *a* ~ *ceva în scop personal* etwas für seine Zwecke nutzen, etwas für seinen Zweck ausnutzen; *a* ~ *fiecare minut liber pentru ceva* jede freie Minute für etwas ausnutzen; *a* ~ *prilejul* die Gelegenheit (be)nutzen/ausnutzen, die Gelegenheit beim Schopfe packen/fassen, den Anlaß benutzen/ergreifen; *a-şi* ~ *energia la ceva* seine Energie auf etwas (A) verwenden; *a* ~ *un manual în procesul de învăţămînt* ein Lehrbuch im Unterricht verwenden; *a* ~ *cuvinte, expresii vulgare* derbe Worte, Ausdrücke gebrauchen/benutzen/verwenden. **II.** *intr.* nutzen, *reg.* nützen, nützlich sein, von Nutzen sein; *a-i* ~ *cuiva la ceva* jmdm. zu etwas nutzen, jmdm. zu etwas von Nutzen sein; *cui -eşte asta ?* wem soll das nutzen; *asta nu -eşte nimănui* das nutzt niemandem; *la ce -esc toate astea ?* wozu soll das alles nutzen. **III.** *refl.* **1.** *(a face uz)* (be)nutzen, ausnutzen, verwenden, *elev.* sich bedienen, *reg.* benützen, *reg.* ausnützen, (von etwas) Gebrauch machen; *a se* ~ *de ceva* etwas benutzen/ausnutzen, von etwas Gebrauch machen, *elev.* sich einer Sache (D) bedienen; *a se* ~ *de un dicţionar* ein Wörterbuch benutzen, *elev.* sich eines Wörterbuches bedienen; *a se* ~ *de dreptul său* von seinem Recht Gebrauch machen. **2.** *(profita)* (aus)nutzen, Nutzen (aus etwas) ziehen; *a se* ~ *de un prilej (favorabil)* eine (günstige) Gelegenheit nutzen/ausnutzen; *a se* ~ *de ajutorul cuiva* jmds. Hilfe in Anspruch nehmen; **folosinţă** *s.f.* (11) **1.** *(întrebuinţare)* Benutzung *f*, Gebrauch *m*, Verwendung *f*, *reg.* Benützung *f*; *jur. drept de* ~ Benutzungs-, Gebrauchs|recht *n*; *a da ceva în* ~ etwas zur Benutzung freigeben/bereitstellen; *a da ceva în ~ publică* etwas der öffentlichen Benutzung übergeben; *a lăsa cuiva ceva în* ~ jmdm. etwas zur Benutzung überlassen; *a lua ceva în* ~ etwas in Benutzung/Gebrauch nehmen; *a avea ceva în* ~ etwas gebrauchen/benutzen, etwas in/im Gebrauch haben; *a fi în* ~ gebraucht/benutzt werden, in/im Gebrauch sein, in Benutzung sein. **2.** *înv. (folos)* Nutzen *m*, Vorteil *m*, Gewinn *m*; **folosire** *s.f.* (9) ↑ *folosinţă*; **folositor** *a.* (23[2]) nützlich, nutzbringend, brauchbar, Nutzen bringend; *a fi* ~ *la ceva* zu etwas nützlich/nütze/brauchbar sein, zu etwas taugen.

foloştină *s.f.* (11) **1.** Satz *m*, Treber *m*. **2.** *rar* Schneeflocken *f pl.*

fon *s.m.* (1) *fiz.* Phon *n*; **fonator** *a.* (23[2]) *fon. organ* ~ Stimmorgan *n*; *aparat* ~ Stimmapparat *m*; **fonaţiune** *s.f.* (9) Stimmbildung *f*.

fonciară *s.f.* (11) *înv.* Grundsteuer *f*.

fond *s.n.* (15) **1.** *(conţinut)* Inhalt *m*; *lingv.* ~ *lexical principal/* ~ *principal (de cuvinte)* Grundbestand *m* des Wortschatzes; *în* ~ eigentlich, im Grunde (genommen). **2.** *(caracter)* Wesen *n*, Natur *f*, Charakter *m*; **a avea un* ~ *bun* in jmdm. steckt ein guter Kern. **3.** *(cîmp)* Fond *m* **a)** Hintergrund *m*; *~ul unui tablou* der Fond eines Gemäldes; **b)** Untergrund *m*; *~ul unei stofe* der Fond eines Stoffmusters. **4.** *sp. cursă de* ~ Lang-(strecken)lauf *m*. **5.** *fiz.* Störung *f*. **6.** *ec.* Fonds *m*, Geldmittel *n*; *~ de investiţii* Anlagefonds; *~ de salarii* Lohnfonds; *Fondul Monetar Internaţional* Internationaler Währungsfonds; **fam. a fi în ~uri fam.* gut bei Kasse sein, *fam.* bei Groschen sein; *fam. a nu fi în ~uri fam.* knapp/schlecht/nicht bei Kasse sein, *fam.* schwach auf der Brust sein.

fondă *vb.* (42B) ↓ *funda*.

fondant I. *a.* (21[4]) (im Munde) zergehend; *bomboană ~ă* gefülltes Zuckerwerk. **II.** *s.m. sg.* (1[2]), *metal.* Flußmittel *n*; **fondantă** *s.f.* (11) *cul.* Fondant *m sau n*.

fondat|or I. *a.* (23[2]) gründend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) (Be)gründer(in) *m(f)*, Stifter(in) *m(f)*.

fondist *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Lang(strecken)-läufer(in) *m(f)*, Langstrecker(in) *m(f)*.

fonem *s.n.* (13) *fon.* Phonem *n*; **fonematic** *a.* (21) *fon.* phonematisch; **fonetic** *a.* (21) phonetisch, lautlich; *ortografie ~ă* phonetische Lautschrift; *transcriere ~ă* phonetische Transkription, schriftliche Wiedergabe der Aussprache; **fonetică** *s.f. sg.* (7) Phonetik *f*, Laut(bildungs)-, Schallform|-lehre *f*; **fonetician** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Phonetiker(in) *m(f)*; **fonetism** *s.n.* (13) Phonetismus *m*; **fonetist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Phonetiker(in) *m(f)*. **2.** Anfänger(in) *m(f)* der phonetischen Lautschrift.

fonf *a.* (21[3]) näselnd; **fonfăi** *vb. intr.* (45B[1]) näseln, durch die Nase sprechen; **fonfăit** *a.* (21[4]) **1.** *(d. oameni)* näselnd. **2.** *(d. cuvinte sau sunete)* durch die Nase gesprochen.

foniatrie *s.f. sg.* (10) *med.* Phoniatrie *f*; **foniatr|u** *s.m.* (1[5]), **-ă** *s.f.* (11) *med.* Phoniater *m*; **fonic** *a.* (21) *fon.* **1.** phonisch, Laut-. **2.** *(d. consoane)* stimmhaft.

fonograf *s.n.* (13) Phono-, Fono|graph *m*, Tonaufnahmegerät *n*; **fonografic** *a.* (21) phono-, fono|-graphisch; **fonogramă** *s.f.* (11) Phono-, Fono|-gramm *n*; **fonogramic** *a.* (21) phono-, fono|grammisch; **fonolit** *s.n. sg.* (13) *geol.* Phonolit *m*, Klingstein *m*; **fonolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *lingv.* Phonologe *m*; **fonologic** *a.* (21) *lingv.* phonologisch; **fonologie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Phonologie *f*; **fonometrie** *s.f.* (10) Phonometrie *f*; **fonometru** *s.n.*

(13²) Phonometer *n*; **fonon** *s.m.* (1) Phonon *n*, Schallquant *n*; **fonotecă** *s.f.* (7) Phono-, Fono|thek *f*.
fontanelă *s.f.* (11) *anat.* Fontanelle *f*.
fontă *s.f.* (11) *metal.* Gußeisen *n*; ~ *albă* weißes Gußeisen; ~ *brută* Roheisen *n*; ~ *călită* gefeintes Gußeisen; ~ *cenușie* graues Roheisen; ~ *moale* weiches Roheisen; ~ *neagră* schwarzes Roheisen; ~ *de furnal* (Hochofen)roheisen.
fontură *s.f.* (7) *text.* Nadelbett *n*.
for *s.n.* (15) **1.** *sg. (în Roma antică)* Forum *n*. **2.** *(autoritate)* Behörde *f*; ~ *competent* zuständige Behörde, Zuständigkeitsbehörde. **3.** ~ *interior* Gewissen *n*, innere Stimme.
fora *vb. intr.* (42B) bohren.
foraibăr *s.n.* (13) Vorreiber *m*.
foraj *s.n.* (13) Bohrung *f*, Bohren *n*; ~ *hidraulic* Spülbohrverfahren *n*.
foramen *s.n.* (13) *anat.* Foramen *n*, Loch *n*, Lücke *f*, Öffnung *f*; **foraminifer I.** *s.n. biol.* Foraminifere *f* **II.** *a.* (21) *calcar* ~ Foraminiferenschick *m*.
forare *s.f.* (9²) Bohren *n*, Bohrung *f*.
forăi *vb. intr. unipers.* (45A⁷) *(d. animale)* schnauben, schnaufen.
forban *s.m.* (1) *rar* Freibeuter *m*; ~ *literar* literarischer Freibeuter.
forceps *s.n.* (15) *med.* Forceps, Forzeps *m sau f*, Geburtszange *f*.
forestier *a.* (21) forstlich; *industrie* ~*ă* Forstindustrie *f*; *perdea* ~*ă* Forstgürtel *m*.
forezie *s.f.* (10) *biol.* Phoresie *f*.
forfăi *vb. intr.* (45B¹) *pop.* wimmeln.
forfeca *vb.* (42A¹⁶) **I.** *tr.* **1.** zer|schneiden, -stükkeln. **2.** *fig.* **a)** bekritteln; **b)** scharfe Kritik üben; **c)** *rar (bate)* schlagen. **II.** *intr., fig.* brummen; **forfecare** *s.f.* (9²) **1.** Zer|schneiden *n*, -stükkeln *n*. **2.** *fig.* Bekrittelung *f*; **forfecătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *forfecare*. **2.** *fig. (mustruluială)* Rüge *f*, Tadel *m*; **forfecuță** *s.f.* (11) **1.** kleine Schere. **2.** *ornit.* Kreuzschnabel *m*.
forfetar *a.* (21) pauschal; *sumă* ~*ă* Pauschalsumme *f*; *preț* ~ Pauschalpreis *m*; *compensație* ~*ă* Pauschalvergütung *f*.
forfotă *s.f. sg.* (11) Gewimmel *n*, Gewühl *n*, lebhaftes Durcheinander; **a umbla -a* umher|hasten, -laufen; **forfoteală** *s.f.* (7¹) ↑ *forfotă*; **forfoti** *vb. intr.* (45B) **1.** *(furnica)* wimmeln, herumlaufen. **2.** *(clocoti)* brodeln; **forfotitor** *a.* (23²) wimmelnd.
forhend *s.n.* (15) *(la tenis)* Vorhand *f*.
forint *s.m.* (1²) *fin.* Forint *m*.
forja *vb. tr.* (42B) schmieden; **forjabil** *a.* (21) schmiedbar; **forjabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Schmiedbarkeit *f*; **forjar** *s.m.* (1) Schmied *m*, Schmiedarbeiter *m*; **forjare** *s.f.* (9²) Schmieden *n*; **forjat** *a.* (21⁴) geschmiedet; *fier* ~ Schmiedeeisen *n*; **forjă** *s.f.* (11) **1.** Schmiede *f*; ~ *de câmp* Feldschmiede. **2.** *(forjerie)* Schmiedewerkstatt *f*; **forjerie** *s.f.* (10) Schmiedewerkstatt *f*; **forjor** *s.m.* (1) Schmied *m*, Schmiedearbeiter *m*.
form|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** bilden **a)** *(modela)* gestalten, modellieren; *a* ~ *figurine din argilă* Figurinen in/aus Ton bilden; **b)** *(face)* herstellen, hervorbringen, formen; *a* ~ *propoziții* Sätze bilden; *a-și* ~ *o părere* sich (D) eine Meinung bilden, sich (D) ein eigenes Urteil bilden. **2.** *(educa, pregăti)* aus-, heran|bilden, schulen; *a* ~ *tinerețul* die Jugend heranbilden; *a* ~ *cadre tinere de specialiști* fachlichen Nachwuchs ausbilden. **3.** *(dezvolta)* ausbilden, entwickeln, zur Entfaltung bringen; *a-și* ~ *vocea* seine Stimme ausbilden; *a-și* ~ *deprinderi* seine Fähigkeiten ausbilden. **4.** bilden **a)** *(alcătui, compune)* zusammenstellen, formen; *a* ~ *un cerc* einen Kreis bilden; *a* ~ *o familie mare* eine große Familie bilden; *a* ~ *o comisie* einen Ausschuß bilden/zusammenstellen; *a* ~ *un nou guvern* eine neue Regierung bilden; **b)** *(constitui, organiza)* gründen, organisieren; *a* ~ *o asociație* einen Verein bilden/gründen; *a* ~ *o grupă de rezistență* eine Widerstandsgruppe bilden; **c)** *(reprezenta)* darstellen, ausmachen; *a* ~ *arieregarda* die Nachhut bilden. **5.** *tehn.* formen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a lua ființă/naștere)* entstehen, geschaffen/hervorgerufen werden; *s-a* ~*t un nou cartier al orașului* es entstand ein neuer Stadtteil; **b)** *(rezulta)* sich bilden, entstehen; *pe podea s-a* ~*t o băltoacă* auf dem Boden bildete sich eine Pfütze; *pe laptele fiert se -ează caimac* auf gekochter Milch bildet sich eine Haut. **2.** *(a se pregăti)* sich ausbilden; *a se* ~ *ca pianist* sich als Pianist/zum Pianisten ausbilden; **formal I.** *a.* (21) **1.** förmlich, formal, formell; *a purta răspunderea* ~*ă* die formelle Verantwortung tragen. **2.** *(categoric)* ausdrücklich, eindeutig, klar; *declarație* ~*ă* eine ausdrückliche Erklärung; *fil. logică* ~*ă* formale Logik. **3.** *(făcut de formă)* förmlich, *liv.* formell; *comportare* ~*ă* ein förmliches Benehmen; *politețe* ~*ă* eine formelle Höflichkeit; *chestiune* ~*ă* Formalsache *f*. **4.** *jur.* verbindlich; *semnătură* ~*ă* verbindliche Unterschrift. **II.** *adv.* förmlich, formell, äußerlich; *a aduce* ~ *ceva la cunoștință* etwas förmlich zur Kenntnis bringen, *fam.* etwas auf den Tisch des Hauses legen.
formaldehidă *s.f.* (11) *chim.* Formaldehyd *m*, Formal *n*.
formalină *s.f.* (11) *farm.* Formalin *n*.
formalism *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Formalismus *m*. **2.** Formalismus *m*, Formenkram *m*; **formalist I.** *a.* (21⁴) formalistisch; *persoană* ~*ă* Formenmensch *m*. **II.** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) Formalist(in) *m (f)*; **formalitate** *s.f.* (9¹) **1.** *jur.* Förmlichkeit *f*. Formalität *f*; ~ *juridică* eine juristische Förmlichkeit; *a îndeplini o* ~ eine Formalität erledigen/erfüllen. **2.** Förmlichkeit *f*, Äußerlichkeit *f*, Formsache *f*, Formalie *f*; *a lăsa -ățile deoparte* alle Förmlichkeit beiseite lassen; **formaliza** *vb. refl.* (42B) verübeln, übelnehmen, gekränkt/beleidigt sein; *a se* ~ *de ceva* etwas übelnehmen/verübeln, über etwas (A) ungehalten sein; **formalizare** *s.f.* (9²) Kränkung *f*, Beleidigung *f*.
formar *s.m.* (1) ↓ *formator*; **formare** *s.f.* (9²) **1.** Bildung *f* **a)** *(modelare)* Gestaltung *f*; **b)** *(facere)* Herstellung *f*, Hervorbringung *f*. **2.** *(educare, pregătire)* Aus-, Heran|bildung *f*, Schulung *f*; ~ *a cadrelor* Kaderausbildung *f*. **3.** *(dezvoltare)* Ausbildung *f*, Entwicklung *f*, Entfaltung *f*; ~*a conștiinței politice* die Ausbildung des politischen Bewußtseins. **4.** Bildung *f* **a)** *(alcătuire)* Zusammenstellung *f*; ~*a unei comisii* die Bildung/Zusammenstellung eines Ausschusses; ~ *a guvernului* Regierungsbildung; *a însărcina pe cineva cu* ~*a unui nou guvern* jmdn. mit der Bildung einer neuen Regierung beauftragen; **b)** *(constituire)*

Gründung *f*, Organisierung *f*; *~a unei asociații* die Bildung/Gründung eines Vereins. **5.** *(apariție)* Entstehen *n*, Entstehung *f*, Entwicklung *f*; *~a norilor* die Bildung von Wolken; *~a cristalelor* die Bildung von Kristallen. **6.** *tehn.* Formen *n*; **ormat I.** *s.n.* (13) **1.** *(dimensiune)* Format *n*, Größenform *f*; *~ul unei coli de hîrtie* das Format eines Papierbogens; *~ de buzunar* Taschenformat; *de ~ mic* von kleinem Format. **2.** *tipogr.* Format *n*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(instruit)* (aus)gebildet, geschult. **2.** *(matur)* reif, erwachsen; **format|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *metal.* Former *m*, Formengießer *m*; **formație** *s.f.* (10) **1. a)** *(alcătuire)* Bildung *f*, Zusammenstellung *f*; **b)** *(constituire)* Gründung *f*, Organisierung *f*. **2.** *geol.* Formation *f*, Gebilde *n* (von Gesteinen). **3.** *ec. pol.* Formation *f*; *~ socială* Gesellschaftsformation; *~ social-economică* ökonomische Gesellschaftsformation. **4.** *mil.* Formation *f*, Aufstellung *f*, Verteilung *f*; *în ~ de luptă* in Kampfaufstellung; *a zbura în ~* in Formation fliegen; *a mărșălui în ~* in geschlossener Formation marschieren. **5.** *(ansamblu)* Formation *f*, Gruppe *f*; *~ de artiști amatori* Liebhaberformation. **6.** *sp.* **a)** Aufstellung (einer Mannschaft); **b)** *(echipă)* Mannschaft *f*; **form|ă** *s.f.* (11) **1.** *fil.* Form *f*; *conținut și ~* Inhalt und Form; *-e ale conștiinței sociale* Formen des sozialen Bewußtseins. **2.** *geom., fiz., tehn.* Form *f*; *~ sferică* Kugelform. **3.** *(înfățișare)* Form *f*, (äußere) Gestalt, Erscheinungsbild *n*; *a da ~ unui lucru* einem Ding Form (und Gestalt) geben; *pămîntul are -a unei sfere* die Erde hat die Form einer Kugel; *rochia scoate în relief -ele (corpului)* das Kleid läßt die Formen (des Körpers) hervortreten; *sub ~ de* in Form/Gestalt von; *met. precipitații locale sub ~ de ploaie sau ninsoare* örtliche Niederschläge in Form von Regen oder Schnee. **4.** *geogr. ~ de relief* Landschaftsform *f*. **5.** Form *f*, Darstellungsweise *f*; *~ artistică* Kunstform; *~ epistolară* Briefform; *expunere sub ~ de dialog* eine Darstellung in der Form eines Dialogs; *poezia aceasta are ~ de sonet* die Form dieses Gedichts ist das Sonett. **6.** *(fel, chip, mod)* (Erscheinungs)|form *f*, -weise *f*; *-ele conviețuirii umane* die Formen des menschlichen Zusammenlebens; *într-o ~ sau alta* auf die eine oder andere Art (und Weise). **7.** *pol.* Form *f*; *~ de guvernămînt* Regierungsform; *~ de organizare* Organisierungsform; *~ de trecere* Übergangsform; *~ legală* Rechtsform. **8.** Formalität *f*, Förmlichkeit *f*; *de|rar pentru ~* anstandshalber, der Form wegen, zum Schein, pro forma. **9.** *lingv.* Form *f*; *-ele declinării* die Deklinationsformen; *-ele unui substantiv* die Formen eines Substantivs; *-a tare, slabă a unui adjectiv* die starke, schwache Form eines Adjektivs. **10.** *sp.* Form *f*, Leistungsfähigkeit *f*, Kondition *f*; *~ maximă* Höchstform; *a-și perfecționa -a* seine Form bessern/steigern; *a fi în ~* gut in Form sein; *a fi în mare ~* groß in Form sein, in Glanzform sein, *fam.* in Überform sein; *a se menține în ~* seine Form halten, in Form bleiben; *a nu fi în ~* nicht in Form sein; *a-și recăpăta (treptat) -a* (allmählich) wieder in Form kommen; *a intra în ~* sich in Form bringen; *a scoate pe cineva din ~* jmdn. aus der Form bringen. **11. a)** Form *f*; *~ de copt* Backform; *~ pentru cozonac* Kuchenform; *a pune aluatul într-o ~* Kuchenteig in eine Form füllen; *a tăia aluatul cu -e* Gebäck mit Formen ausstechen; **b)** *tehn.* Form *f*; *~ de turnare* Guß-, Gieß|form; *a turna metalul într-o ~* Metall in eine Form gießen; **c)** *tipogr.* Form *f*; *~ de imprimare* Druckform, Rahmen *m*.

formiat *s.m.* (1²) *chim.* Formiat *n*, Salz *n* der Ameisensäure; **formic** *a.* (21) *chim. acid ~* Ameisensäure *f*; *aldehidă ~ă* Formaldehyd *n*.

formidabil *a.* (21) außerordentlich, großartig, formidabel.

formol *s.n. sg.* (15) *chim.* Formol *n*, Formalin *n*

formula *vb. tr.* (42B) formulieren, in Worte fassen, in sprachliche Form bringen; *a ~ ceva în scris* etwas schriftlich niederlegen; *a ~ o întrebare* eine Frage formulieren; *a ~ o idee* einen Gedanken fassen; *a-și ~ pretențiile* seine Forderungen formulieren; *a ~ pretenții* Ansprüche erheben; *a ~ obiecții* Beanstandungen erheben; **formular** *s.n.* (13) **1.** Formular *n*, Formblatt *n*, Vordruck *m*; *~ de telegramă* Telegrammformular; *a completa un ~* ein Formular ausfüllen. **2.** *(culegere de formule)* Formelsammlung *f*; **formulare** *s.f.* (9²) Formulierung *f*; **formul|ă** *s.f.* (11) **1. a)** Formel *f*; *~ de politețe* Höflichkeitsformel; *~ de încheiere* Schlußformel; *~ stereotipă* eine stereotype Formel; *~ de salut* Grußformel; **b)** Formel *f*, Formulierung *f*; *a găsi o ~ comună* eine gemeinsame Formel finden; *a prinde ceva într-o ~ fixă* etwas in eine feste Formel fassen. **2.** *mat., chim., fiz.* Formel *f*; *~ matematică* mathematische Formel; *~ chimică* eine chemische Formel; *~ fizică* eine physische Formel; *a stabili|a fixa o ~* eine Formel aufstellen; *-a chimică a apei este H_2O* die chemische Formel für Wasser ist H_2O; *a pune|a exprima o relație fizică în ~* einen physikalischen Zusammenhang in eine Formel bringen/in einer Formel ausdrücken. **3.** *mil. (parolă)* Losung *f*, Parole *f*. **4.** *(mijloc, soluție)* Mittel *n*, Lösung *f*; *a căuta o ~* eine Lösung suchen; *a găsi o ~* eine Lösung finden.

fornăi *vb. intr.* (45A⁷) *rar* **1.** *(sforăi)* schnauben. **2.** *(fonfăi)* näseln; **fornăială** *s.f.* (7¹) *rar* **1.** Schnauben *n*. **2.** Näseln *n*; **fornăit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *fornăială*. **II.** *a.* (21⁴) näselnd.

forpic *s.n.* (13) *mar.* Vorpick *m*.

forsterit *s.n. sg.* (13) *min.* Forsterit *m*.

fort *s.n.* (15) Fort *n*, Festungswerk *n*; **fortăreață** *s.f.* (11¹) Festung *f*; *~ zburătoare* fliegende Festung.

forte I. *a. invar. livr.* stark, kräftig; **a se face ~* sich anheischig machen. **II.** *adv. muz.* forte, laut, stark, kraftig; *a cînta ~ un pasaj* eine Stelle forte spielen; **fortifiant** *med.* **I.** *a.* (21⁴) stärkend. **II.** *s.n.* (13) stärkendes Mittel, Stärkungs-, Kräftigungs|mittel *n*; **fortific|a** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(întări)* kräftigen, stärken, abhärten, stählen, widerstandsfähig machen; *a-și ~ organismul (prin sport)* seinen Körper (durch Sport) abhärten/stärken/stählen; *sportul ~ă organismul* der Sport stärkt/kräftigt den Körper; *aerul de munte l-a ~t* die Gebirgsluft hat ihn gestarkt. **2.** *mil.* befestigen, verschanzen, *înv.* fortifizieren; *a ~ un loc* einen Platz befestigen/verschanzen. **II.** *refl.* **1.** *(a se întări)* sich kräftigen, sich stärken, sich abhärten, sich stählen, sich ertüchtigen, Kraft bekommen;

a se ~ după o operație sich nach einer Operation kräftigen; *a se ~ prin sport* sich durch Sport abhärten/stählen/ertüchtigen. **2.** *mil.* sich verschanzen; **fortificare** *s.f.* (9²) **1.** *(întărire)* Kräftigung *f*, Stärkung *f*, Abhärtung *f*, Ertüchtigung *f*. **2.** *mil.* Befestigung *f*, Verschanzung *f*; **fortificat** *a.* (21⁴) **1.** *(călit)* gekräftigt, gestärkt, abgehärtet, ertüchtigt. **2.** *mil.* befestigt, verschanzt, *înv.* fortifiziert; **fortificați|e** *s.f.* (10) *mil.* Befestigung *f*, Verschanzung *f*, Befestigungs-, Festigungs|werk *n*, *înv.* Fortifikation *f*; *arta ~i* Befestigungs-, Verschanzungs|kunst *f*; *linie de -i* Verschanzungslinie *f*; *lucrare de ~* Befestigungs|anlage *f*, -bau *m*, -werk *n*.

fortissimo *adv. muz.* fortissimo, sehr laut.

fortuit *a.* (21⁴) *livr.* unerwartet, unvermutet, überraschend, zufällig.

Fortuna *s.f. sg.* (11) *livr.* Fortun|a *f*, -e *f*, Fortüne *f*.

forț|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(sili)* zwingen, nötigen, pressen, mit Gewalt (zu etwas) veranlassen; *a ~ pe cineva să facă ceva* jmdn. zu etwas pressen/zwingen/nötigen; *a ~ pe cineva să facă o mărturisire* jmdn. zu einem Geständnis zwingen; *a ~ pe cineva să mănînce* jmdn. zum Essen nötigen; *a ~ pe cineva să-și dea demisia* jmdn. zum Rücktritt zwingen; ***a ~ cuiva mîna** einen Zwang/Druck auf jmdn. ausüben, jmdn. unter Druck setzen, jmdn. keine (andere) Wahl lassen, *fam.* jmdm. Daumenschrauben anlegen, *fam.* jmdm. den Daumen aufs Auge drücken/setzen/halten, *fam.* jmdm. das Messer an die Kehle setzen. **2. a)** *(strica)* verdrehen; *a ~ o broască* ein Schloß verdrehen; **b)** *(sparge)* aufbrechen, (auf)sprengen, aufschlagen, *elev.* erbrechen, *fam.* (auf)knacken; *a ~ o ușă* eine Tür aufbrechen/aufsprengen/aufschlagen/ *elev.* erbrechen; *a ~ o casă de bani* einen Geldschrank aufbrechen/*fam.* (auf)knacken; ***a ~ ușa cuiva** mit Gewalt bei jmdm. eindringen; *a ~ ușî deschise* offene Türen einrennen. **3.** *(goni)* abhetzen, *rar* abtreiben, bis zur Erschöpfung antreiben; *a a ~ caii* die Pferde abhetzen. **4.** *mil.* forcieren, überwinden, bezwingen wollen; *a ~ un riu* einen Fluß forcieren. **5. *a ~ nota** übertreiben, zu weit gehen, über das erträgliche Maß hinausgehen, den Bogen überspannen. **II.** *refl.* sich anstrengen, sich bemühen, sich (D) Mühe geben; **forțamente** *adv.* gezwungen, gezwungener|maßen, -weise, notgedrungen; **forțare** *s.f.* (9²) **1.** *(silire)* Zwang *m*, Nötigung *f*. **2. a)** *(stricare)* Verdrehung *f*; **b)** *(spargere)* Aufbrechen *n*, Aufsprengen *n*. **3.** *mil.* Forcierung *f*, Überwindung *f*; **forțat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(constrîns)* erzwungen; *căsătorie ~ă* Zwangsehe *f*; *acțiune ~ă* Zwangshandlung *f*; *ec. curs ~* Zwangskurs *m*; *ec. livrare ~ă* Zwangslieferung *f*; *com. acord ~* Zwangsvergleich *n*; *av. aterizare ~ă* Notlandung *f*. **2.** *mil.* forciert; *marș ~* Gewalt-, Eil|marsch *m*; *recrutare ~ă* Zwangsrekrutierung *f*. **3.** *(d. uși, lacăte)* aufgebrochen, (auf)gesprengt, gewaltsam geöffnet, *elev.* erbrochen. **4.** *(silit, nefiresc)* gezwungen, unnatürlich, gekünstelt; *rîs ~* ein künstliches Lachen. **II.** *adv.* **1.** *av. a ateriza ~* notlanden. **2.** *(silit)* gezwungen; *a rîde ~* gezwungen lachen; **forță** *s.f.* (11) **1.** *(vigoare)* Kraft *f*, Stärke *f*; *~ fizică* körperliche Kraft/Stärke, Körperkraft; *~ tinerească* jugendliche Kraft/Stärke; *~ herculeană* herkulische Kraft; *~ musculară* Muskelstärke; *-a brațelor* die Stärke der Arme; *a avea ~* Kraft haben, über Körperkraft verfügen; *a-și cruța -ele* seine Kräfte schonen, mit seinen Kräften haushalten/sparsam umgehen; *a prinde -e noi* zu neuen Kräften kommen, *fam.* neue Kräfte tanken; *a-și irosi -ele* seine Kräfte verschwenden/vergeuden, *fam.* sich verläppern, *pop.* mit seinen Kräften aasen. **2. a)** *(tărie)* Stärke *f*, Heftigkeit *f*, *elev.* Gewalt *f*; *-a vîntului* Windstärke; *uragan de o ~ neobișnuită* ein Orkan von ungeheuerer Stärke; **b)** *(energie)* Kraft *f*, Energie *f*, Willens|kraft *f*, -stärke *f*; *~ morală* sittliche/moralische Kraft; *~ sufletească* seelische Kraft; **c)** Leistungsfähigkeit *f*. **3. a)** Kraft *f*; *~ de muncă* Arbeitskraft *f*; *a angaja -e de muncă* Arbeitskräfte einstellen; *a realiza ceva cu toate -ele disponibile* etwas mit allen verfügbaren Kräften erledigen; *a realiza ceva cu -e unite* mit vereinten Kräften etwas erreichen; **b)** *pl.* Kräfte *f pl.*; *-e revoluționare* revolutionäre Kräfte; *-e progresiste* fortschrittliche Kräfte; *-e reacționare* reaktionäre Kräfte; *-e liberale* liberale Kräfte; *-e conservative* konservative Kräfte. **4.** *pl. mil.* Kräfte *f pl.*; *-e armate* Streitkräfte; *-ele militare ale unei țări* die militärischen Kräfte eines Landes; *-e de ocupație* Besatzungs-streit|macht *f*, -kräfte. **5.** *ec. ~ de muncă* Arbeitskraft *f*; *~ economică* Wirtschaftskraft *f*; *-ele de producție ale societății* die Produktionskräfte der Gesellschaft. **6.** *(putere, energie)* Kraft *f*, Gewalt *f*; *~ a naturii* Natur|gewalt, -kraft; *-ele dezlănțuite ale naturii* die ungebändigten Kräfte der Natur. **7.** *fiz., mec.* Kraft *f*; *~ motoare* Treibkraft; *~ de tracțiune* Zugkraft; *~ centrifugă* Fliehkraft; *~ de accelerație* Beschleunigungskraft; *~ de atracție* Anziehungskraft; *~ de gravitație* Schwerkraft; *~ centripetă* Zentripetalkraft; *~ de rezistență* Winderstandskraft; *~ nucleară* Kernkraft. **8.** *(violență)* Gewalt *f*, Zwang *m*; *folosire a -ei* Gewaltanwendung *f*; *a recurge la ~|a face uz de ~* Gewalt (ge)brauchen/*elev.* üben; *a folosi -a (împotriva cuiva)* Gewalt (gegen jmdn.) anwenden; *a obține ceva cu -a* etwas mit Gewalt erreichen; *a renunța la folosirea -ei* auf Gewaltanwendung verzichten; *cu -a* gewaltsam, zwangsweise, mit Gewalt, unter Zwang. **9.** *~ majoră* höhere Gewalt; *caz de ~ majoră* Zwangslage *f*.

forzato *adv. muz.* (s)forzato, verstärkt (herausgehoben), stark akzentuiert.

forzat *s.n.* (15) *tipogr.* Vorsatz *m*.

fosă *s.f.* (11) **1.** *anat.* Fossa *f*, Grube *f*, Vertiefung *f*; *~ nazală* Nasenhöhle *f*. **2.** *geogr. ~ abisală* Abyssal *n*. **3.** Orchesterraum *n*.

fosfat *s.m.* (1²) *chim.* Phosphat *n*; *~ de calciu* Kalziumphosphat; *~ de potasiu* Kaliumphosphat; *~ de sodiu* Natriumphosphat; **fosfata** *vb. tr.* (42B) **1.** *agric.* mit Phosphaten düngen. **2.** Traubenmost mit Kalziumphosphat behandeln. **3.** *tehn.* phosphatieren; **fosfatare** *s.f.* (9²) **1.** *agric.* Düngung *f* mit Phosphaten. **2.** Behandlung *f* des Traubenmostes mit Kalziumphosphat. **3.** *tehn.* Phosphatieren *n*; **fosfatază** *s.f.* (11) *biol.* Phosphatase *f*; **fosfatidă** *s.f.* (11) *biol.* Phosphatid *n*.

fosfit *s.m.* (1²) *chim.* Phosphit *n*; **fosfor** *s.n. sg.* (13) *chim.* Phosphor *n*; **fosforat** *a.* (21⁴) phosphor|haltig, -ig; **fosforescent** *a.* (21⁴) phosphoreszierend;

fosforescență *s.f.* (11) Phosphoreszenz *f;* **fosforic** *a.* (21) **1.** *chim. acid* ~ Phosphorsäure *f.* **2.** *fig.* leuchtend, strahlend; **fosforism** *s.n. sg.* (13) *med.* Phosphorismus *m;* **fosforit** *s.n.* (13) Phosphorit *n;* **fosforos** *a.* (21⁶) *chim. acid* ~ phosphorische Säure; **fosforoscop** *s.n.* (13¹) Phosphoroskop *n;* **fosfură** *s.f.* (7) Phosphorverbindung *f.*

fosgen *s.n. sg.* (13) *chim.* Phosgen *n, spec.* Kohlensäuredichlorid *n.*

fosil *a.* (21) *geol.* fossil, versteinert; **fosilă** *s.f.* (11) **1.** *geol.* Fossil *n,* Versteinerung *f.* **2.** *ir.* aiter Mann (mit überholten Ideen); **fosiliza** *vb. refl.* (42B) fossilisieren, versteinern, zu Fossilien werden; **fosilizare** *s.f.* (9²) Fossilisation *f,* Versteinerung *f.*

fost *a.* (21⁴) ehemalig, früher; *un* ~ *ministru* ein ehemaliger Minister; ~*a lui soție* seine frühere Frau, *fam.* seine Ehemalige; ~*a lui locuință* seine ehemalige Wohnung.

foșnet *s.n.* (13) Rascheln *n,* Rauschen *n,* Knistern *n;* ~*ul frunzelor* das Rascheln/Rauschen der Blätter; ~*ul hîrtiei* das Knistern des Papiers; ~*ul mătăsii* das Rauschen der Seide; **foșni** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(fișii)* rascheln, rauschen, knistern; *a auzi ceva* ~*nd* etwas rascheln hören; *frunzele -esc în vînt* die Blätter rascheln/rauschen im Wind; *hîrtia -ește* das Papier knistert; *mătasea -ește* die Seide rauscht. **2.** *rar (mișuna)* wimmeln, sich durcheinanderdrängen. **II.** *tr.* rascheln, knistern; *el -ește o hîrtie* er knistert/raschelt mit Papier; **foșnire** *s.f.* (9) ↑ *foșnet;* **foșnit** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *foșnet;* **foșnitor** *a.* (23²) raschelnd, rauschend, knisternd; **foșnitură** *s.f.* (7) ↑ *foșnet.*

fot *s.m.* (1²) *fiz.* Phot *n.*

fotă *s.f.* (11) **1.** Wickelrock *m* (der Bäuerinnen). **2.** *rar (șorț)* Schürze *f.*

fotbal *s.n. sg.* (15) *sp.* Fußball *m; a juca* ~ Fußball spielen, *fam., glumeț* fußballern; **fotbalist** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) *sp.* Fußballspieler(in) *m(f), fam.* Fußballer *m;* **fotbalistic** *a.* (21) fußballerisch.

fotoaparat *s.n.* (13) Fotoapparat *m,* Kamera *f;* **fotocelulă** *s.f.* (11) Photo-, Foto|zelle *f;* **fotochimie** *a.* (21) photo-, foto|chemisch; *reacție* ~*ă* photochemische Reaktion; **fotochimie** *s.f. sg.* (10) Photo-, Foto|chemie *f;* **fotocopie** *s.f.* (10) Photo-, Foto|kopie *f,* Lichtbildabdruck *m;* **fotocopiер** *s.n.* (13) Photo-, Foto|kopiegerät *n;* **fotocromie** *s.f. sg.* (10) farbiger Lichtdruck; **fotoelectric** *a.* (21) photoelektrisch; *celulă* ~*ă* Photo-, Foto|zelle, lichtelektrische Zelle; **fotoelectricitate** *s.f. sg.* (9⁴) Photoelektrizität *f;* **fotoelectron** *s.m.* (1) Photoelektron *n;* **fotoelement** *s.n.* (13) Photo-, Foto|element *n;* **fotofinіș** *s.n.* (15) *sp.* Zielaufnahme *f;* **fotofobie** *s.f.* (10) *med.* Photophobie *f,* Licht|scheu *f,* -empfindlichkeit *f;* **fotofon** *s.n.* (13¹) Photophon *n;* **fotofonie** *s.f. sg.* (10) Tonübertragung *f* durch Strahlen; **fotogen** *a.* (21) photo-, foto|gen, lichterzeugt; **fotogenie** *a.* (21) photo-, foto|gen, bildwirksam; **fotogenie** *s.f. sg.* (10) Fotogenität *f;* **fotograf** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Photograph(in) *m(f);* Fotograf(in) *m(f),* Lichtbildner(in) *m(f);* **fotografia** *vb. tr.* (42B⁴) fotografieren, photographieren, (Lichtbilder) aufnehmen, fotografisch aufnehmen, *fam.* knipsen; *a* ~ *pe cineva* jmdn. fotografieren, *fam.* ein Photo von jmdm. machen; **fotografiat** **I.** *s.n. sg.* (13) Photographieren *n,* Fotografieren *n.* **II.** *a.* (21⁴) fotografiert, photographiert; **fotografic** *a.* (21) fotografisch, photographisch; *aparat* ~ Foto-, Photo|apparat *m; hîrtie* ~*ă* Foto-, Photo|papier *n;* **fotografie** *s.f.* (10) **1.** Fotografie *f,* Photographie *f,* Foto *n,* Lichtbild *n.* **2.** *sg. (tehnica fotografierii)* Fotografie *f,* Photographie *f;* **fotografiere** *s.f.* (9) Fotografieren *n,* Photographieren *n;* **fotogramă** *s.f.* (11) Photogramm *n;* **fotogrammetric** *a.* (21) photogrammetrisch; **fotogrammetrie** *s.f. sg.* (10) Foto-, Photo|grammetrie *f;* ~ *terestră* terrestrische Fotogrammetrie, Erdbildmessung *f;* **fotogravură** *s.f.* (7) Foto-, Photo-, Helio|gravüre *f;* **fotolitografic** *a.* (21) photolithographisch; **fotolitografie** *s.f.* (10) Fotolithografie *f,* Photolithographie *f,* Steinlichtdruck *m.*

fotoliu *s.n.* (6) Sessel *m,* Lehn|sessel *m,* -stuhl *m; a se așeza într-un* ~ sich in einen Sessel setzen.

fotoliză *s.f.* (11) *chim.* Photo-, Foto|lyse *f;* **fotoluminiscență** *s.f.* (11) *fiz.* Photo-, Foto|lumineszenz *f;* **fotomecanic** *a.* (21) foto-, photo|mechanisch; *reproducere* ~*ă* fotomechanisches/photomechanisches Verfahren; **fotomecanică** *s.f. sg.* (7) Foto-, Photo|mechanik *f;* **fotometric** *a.* (21) photo-, foto|metrisch; **fotometrie** *s.f. sg.* (10) Photo-, Foto|metrie *f,* Lichtmessung *f;* **fotometru** *s.n.* (13²) Photo-, Foto|meter *n;* **fotomicrofotografie** *s.f.* (10) Photomikrophotographie *f,* Fotomikrofotografie *f;* **fotomicroscopie** *s.f.* (10) Photomikroskopie *f;* **fotomontaj** *s.n.* (13) Foto-, Photo|montage *f;* **fotomultiplicator** *s.n.* (13¹) Schnellkopiermaschine *f.*

foton *s.n.* (1) *fiz.* Photon *n,* Lichtquant *n.*

fotoobiectiv *s.n.* (13) Foto-, Photo|objektiv *n;* **fotoperiodism** *s.n. sg.* (13) *bot.* Photoperiodismus *m;* **fotoreportaj** *s.n.* (13) Bildreportage *f;* **fotoreporter** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Bildreporter(in) *m(f);* **fotosculptură** *s.f.* (7) Photo|skulptur *f,* -plastik *f;* **fotosensibil** *a.* (21) foto-, photo|sensibel, lichtempfindlich; **fotosensibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Lichtempfindlichkeit *f;* **fotosferă** *s.f. sg.* (11) *astron.* Photosphäre *f;* **fotosferic** *a.* (21) photosphärisch; **fotosinteză** *s.f.* (11) *biol.* Photosynthese *f;* **fototactism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Phototaxis *f;* **fototecă** *s.f.* (7) Foto-, Photo|thek *f,* Lichtbildsammlung *f;* **fototelegraf** *s.n.* (13) Phototele|graph *m,* -graf *m;* **fototelegrafie** *s.f. sg.* (10) Phototele|grafie *f,* -graphie *f;* **fototeodolit** *s.n.* (13) Foto-, Photo|theodolit *m,* Meßbildgerät *n;* **fototerapeutic** *a.* (21) foto-, photo|therapeutisch; **fototerapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Foto-, Photo|therapie *f;* **fototipie** *s.f.* (10) Foto-, Photo|typie *f,* Lichtdruck *m;* **fototopografie** *s.f. sg.* (10) Photo|topographie *f,* -grammetrie *f;* **fototropie** *s.f. sg.* (10) Foto-, Photo|tropie *f;* **fototropism** *s.n. sg.* (13) Phototropismus *m.*

fotozincografie *s.f.* (10) Photozinkographie *f.*

foulard *s.n. sg.* (13) *text.* Foulard *m,* Breitfärbemaschine *f.*

fourierism *s.n. sg.* (13) *fil.* Fourierismus *m;* **fourierist** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Fourierist *m.*

fovism *s.n. sg.* (13) *pict.* Fauvismus *m.*

fox *s.m.* (1²) *zool.* Fox *m;* **foxterier** *s.m.* (1) *zool.* Foxterrier *m.*

foxtrot *s.n.* (15) Foxtrott *m.*

frac *s.n.* (15) Frack *m, jam.* Schniepel *m, fam., glumeț* Schwalbenschwanz *m, fam., reg.* Schwenker *m.*

fracturá *vb. tr.* (42B) frakturieren, brechen; *a-şi ~ un picior* sich (D) ein Bein brechen; **fracturát** *a.* (21[4]) gebrochen; **fractură** *s.f.* (7) **1.** *med.* (Knochen)bruch *m*, Fraktur *f.* **2. a)** *tehn.* Bruch *m*; **b)** *geol.* ↑ *falie*; **fracţie** *s.f.* (10) *mat.* Bruch *m*; *~ ordinară* ein gemeiner Bruch; *~ zecimală* Dezimalbruch; **fracţioná** *vb. tr.* (42B) in Brüche zerteilen; **fracţionár** *a.* (21) *mat.* Bruch-; *număr ~* Bruchzahl *f*; **fracţionáre** *s.f.* (9[2]) Zerteilung *f* in Brüche; **fracţionát** *a.* (21[4]) fraktioniert, zerteilt; *distilare ~ă* fraktionierte Distillation, Fraktionierung *f*; **fracţionism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Fraktionismus *m*; **fracţioníst** *pol.* **I.** *a.* (21[4]) Fraktions-. **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Fraktionismus; **fracţiúne** *s.f.* (9) **1.** *(fragment)* Bruchteil *m*. **2.** *pol.* Fraktion *f* **a)** Parteigruppe *f*; **b)** Parlamentsgruppe *f*; *a forma o ~* eine Fraktion bilden. **3.** *chim.* Fraktion *f*, Destillat *n*.

frag[1] *s.m.* (1) *bot.* Erdbeere *f*; *frag-de-cîmp* Erdbeerstaude *f*; **frag**[2] *s.m.* (1) *bot.* ↓ *fragă*; **fragă** *s.f.* (7) *bot.* **1.** Erdbeere *f*; *fragă-de-pădure* Walderdbeere **2.** *reg. (dudă)* Maulbeere *f*.

fragé|d *a.* (21[4]) **1. a)** *(crud)* zart; *iarbă ~ă* junges/frisches Gras; **b)** zart, mürbe, weich; *carne ~ă* zartes/mürbes Fleisch; *legume ~e* zartes Grün. **2. a)** *(tînăr)* zart, jung, unreif; *copil ~* ein unreifes Kind; *vîrstă ~ă* zartes Alter; *a muri la vîrstă ~ă* im zarten Alter sterben; *tinereţe ~ă* früheste Jugend; *din ~ă tinereţe* seit frühester Jugend, von frühester Jugend an; *din ~ă copilărie* von zartester Kindheit an; **b)** *(delicat, fin)* zart, fein; *piele ~ă* zarte Haut; *obraji -zi* zarte Wangen; *mîini ~e* zarte Hände.

fragíl *a.* (21) **1.** *(casabil)* zerbrechlich. **2.** *fig. (gingaş, firav)* zart, schwächlich, zerbrechlich, *livr.* fragil; *sănătate ~ă* eine zarte Gesundheit; *constituţie ~ă* eine zarte Konstitution; **fragilitáte** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** Zerbrechlichkeit *f*. **2.** *fig.* Zartheit *f*, Schwäche *f*, Zerbrechlichkeit *f*, *livr.* Fragilität *f*.

fragmént *s.n.* (13) Bruchstück *n*, *livr.* Fragment *n*; **fragmentá** *vb. tr.* (42B) in Bruchstücke zerteilen, *înv.* fragmentieren; **fragmentár** *a.* (21) bruchstückhaft, unvollendet, unvollkommen, *livr.* fragmentarisch, *rar* fragmentär; *operă ~ă* ein fragmentarisches Werk; **fragmentáre** *s.f.* (9[2]) Zerlegung *f*. in Bruchstücke, *înv.* Fragmentieren *n*; **fragmentáţie** *s.f.* (10) ↑ *fragmentare*.

fragránt *a.* (21[4]) *rar* duftend; **fragránţă** *s.f.* (11) *rar* zarter Duft.

fraht *s.n.* (15) **1.** *com.* Fracht|brief *m*, -zettel *m*, -karte *f*. **2.** Fracht *f*, Frachtgeld *n*.

frai *a. invar. fam.* frei.

fraier *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *fam.* Leichtgläubige *m si f*, Gimpel *m*.

framee *s.f.* (9[1]) *ist.* (altfränkischer) Speer.

franc[1] *s.m.* (1) **1.** *fin.* Franc *m*, Frank *m*; *~ francez* französischer Franc; *~ belgian* belgischer Franc; *~ elveţian* schweizerischer Franc/Frank/Franken. **2. a)** *înv.* Leu *m*; **b)** *pl.* Geld *n*, Vermögen *n*.

franc[2] **I.** *a.* (21) frank, aufrichtig, offen, offenherzig, frei; *răspuns ~* eine franke/aufrichtige Antwort. **II.** *adv.* frank, aufrichtig, freimütig, offenherzig, geradeheraus; *a vorbi ~ cu cineva* freimütig mit jmdm. sprechen; *a spune ~ ceva* etwas frank und frei heraussagen.

franc[3] **I** •*s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Franke *m*, Fränkin *f*. **II.** *a.* (21) fränkisch.

francá *vb. tr.* (42B[3]) frankieren, freimachen; *a ~ o scrisoare* einen Brief frankieren/freimachen; **francáre** *s.f.* (9[2]) Frankierung *f*, Frankieren *n*, Freimachung *f*; **francát** *a.* (21[4]) frankiert; *scrisoare ~ă* ein frankierter Brief.

francez I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Franz|ose *m*, -ösin *f*. **II.** *a.* (21) französisch; **franceză** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Französisch *n*.

franchéţă *s.f. sg.* (11), **franchéţe** *s.f. sg.* (12) Offenheit *f*, Frei|mut *m*, -mütigkeit *f*, Geradheit *f*, Offenherzigkeit *f*, *înv.* Franchise *f*.

franciscán I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Franziskaner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) franziskanisch.

franciscă *s.f.* (11[2]) *înv.* Franziska *f*, Streitaxt *f*.

franciu *s:n. sg.* (6) *chim.* Francium *n*, Franzium *n*, Frankium *n*.

francmasón *s.m.* (1) Freimaurer *m*; **francmasonerie** *s.f. sg.* (10) Freimaurerei *f*; **francmasónic** *a.* (21) freimaurerisch; *lojă ~ă* Freimaurerloge *f*, *ordin ~* Freimaurerorden *m*.

franco *adv. şi a. invar.* portofrei, *înv.* franko/franco.

francofíl *a.* (21) frankreichfreundlich, *livr.* frankophil; **francofílie** *s.f. sg.* (10) Frankreichfreundlichkeit *f*, *livr.* Frankophilie *f*; **francofób** *a.* (21) frankreichfeindlich, *livr.* frankophob; **francofobíe** *s.f. sg.* (10) Frankreichfeindlichkeit *f*, *livr.* Frankophobie *f*; **francofón I.** *a.* (21) französischsprachig, *livr.* frankophon. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Frankophone *m şi f*; **francofoníe** *s.f. sg.* (10) Französischsprachigkeit *f*, *livr.* Frankophonie *f*.

franctirór *s.m.* (1) Franktireur *m*. **1.** *înv.* Freischärler *m*. **2.** Partizane *m*.

franj *s.n.* (15) Franse *f*.

franş *a.* (21) ↑ *franc*[2].

franţúz *s.m.* (1[2]) *pop.* ↑ *francez*; **franţuzeáscă** *s.f. sg.* (7[3]) Französisch *n*; **franţuzéşte** *a.* (24[2]) französisch; *aluat ~* Blätterteig *m*; **franţuzéşte** *adv.* französisch; *a vorbi bine ~* gut französisch sprechen; **franţuzí** *vb.* (45B) *înv., fam.* **I.** *refl.* französeln. **II.** *tr.* französieren; **franţuzíre** *s.f.* (9) *rar* Französieren *n*; **franţuzísm** *s.n.* (13) Lehnwort *n* aus dem Französischen; **franţuzít I.** *a.* (21[4]) französiert. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Französling *m*; **franţuzoáică** *s.f.* (11) Französin *f*.

franzelár *s.m.* (1) Weiß-, Fein|bäcker *m*; **franzélă** *s.f.* (11) Weißbrot *n*; **franzelăreásă** *s.f.* (11[1]) Weiß-, Feinbäckerin *f*; **franzelărie** *s.f.* (10) Weiß-, Fein|bäckerei *f*; **franzelúţă** *s.f.* (11) Semmel *f*, (Weiß)brötchen *n*, *reg.* Schrippe *f*.

frapá *vb. tr.* (42B) frappieren **1.** *(izbi)* überraschen, (jmdm.) auffallen, befremden, in Erstaunen versetzen; *mă -ează faptul că...* es frappiert mich, daß..., ich bin frappiert, daß... **2.** in Eis kühlen; *a ~ şampania* den Sekt frappieren; **frapánt** *a.* (21[4]) frappierend, überraschend, auffallend, *livr.* frappant; *asemănare ~ă* eine frappierende Ähnlichkeit; *asemănarea este ~ă* die Ähnlichkeit ist frappant; *în mod ~* auf frappierende Weise; **frapiéră** *s.f.* (11) Weinkühler *m*; *~ de şampanie* Schaumweinkühler.

frásin *s.m.* (1) *oot.* Esche *f*.

frá|te *s.m.* (3[2]) **1. a)** *(frăţine)* Bruder *m*; *~ vitreg* Stiefbruder; *~ geamăn* Zwillingsbruder; *~ de*

cruce Blutsbruder; ~ *de lapte* Milchbruder; ~ *bun|adevărat|drept|reg. dulce* ein leiblicher Bruder; ~*le meu mai mare* mein älterer/*fam.* großer Bruder; ~*le meu mai mic* mein jüngerer/*fam.* kleiner Bruder; *a-i fi cuiva ca un* ~ zu jmdm. wie ein Bruder sein; *a împărți ceva ca între -ți* etwas wie unter Brüdern teilen; *prov.* ~, ~, *dar brînza-i pe bani* Handelschaft ist keine Brüderschaft; **b)** *pl.* Geschwister *pl.*, Brüder *pl.*, *elev.* Gebrüder *pl.* **2.** Freund *m*, Herzensbruder *m*, *elev.* Bruder *m*; ~ *!* (lieber) Freund!; *-ților!* ihr lieben Leute!; *ei,* ~, *cum o mai duci?* na, Bruder, wie geht's? **3.** *bis. (călugăr)* (Kloster)bruder *m*, Frater *m*. **4.** *bot.* Wurzel|sprößling *m*, -trieb *m*; **fraților** *a.* (22) ↓ *frățesc*; **fraternitate** *s.f.* (9⁴) Brüderlichkeit *f*, brüderliche Eintracht, *livr.* Fraternität *f*; **fraterniza** *vb. intr.* (42B) sich verbrüdern, *livr.* fraternisieren; *a* ~ *cu cineva* mit jmdm. fraternisieren; **fraternizare** *s.f.* (9²) Fraternisierung *f*, Verbrüderung *f*, Fraternisieren *n*, *livr.* Fraternisation *f*; **fratricid I.** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Brudermörder(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21⁴) brudermörderisch; *război* ~ Bruderkrieg *m*. **III.** *s.n. sg.* (13) Brudermord *m*; **fratrie** *s.f.* (10) *(în Grecia antică)* Phratrie *f*, Sippengemeinschaft *f*.

fraudă *vb. tr.* (42B) unterschlagen, veruntreuen, hinterziehen, *livr.* fraudieren, *inv.* defraudieren, *înv.* eine Defraudation begehen; *a* ~ *sume mari de bani* größere Geldsummen unterschlagen; **fraudă** *s.f.* (11) Unterschlagung *f*, Veruntreuung *f*, Hinterziehung *f*, *livr.* Fraudation *f*, *înv.* Defraudation *f*; **fraudul|os** *a.* (21⁶) fraudulös, betrügerisch; *bancrută -oasă* betrügerischer Bankrott.

fraza *vb. intr.* (42B) *muz.* phrasieren; **frazare** *s.f.* (9²) *muz.* Phrasierung *f*; **frază** *s.f.* (11) **1.** *gram.* Phrase *f*. **2.** Redensart *f*. **3.** *muz.* ~ *muzicală* Phrase *f*, Tonsatz *m*; **frazeolog** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Phraseur *m*, Phrasen|macher *m*, -drescher *m*, -held *m*; **frazeologic** *a.* (21) phraseologisch; *dicționar* ~ ein phraseologisches Wörterbuch; *unitate* ~**ă** eine phraseologische Einheit; **frazeologie** *s.f.* (10) **1.** *sg. lingv.* Phraseologie *f*. **2.** *fig. (pălăvrăgeală)* Phrasendrescherei *f*, leerer Wortkram.

frăgar *s.m.* (1) *bot., reg.* Maulbeerbaum *m*.

frăgezi *vb.* (45B) **I.** *tr.* mürbe/zart machen. **II.** *refl.* mürbe/zart werden; **frăgezime** *s.f. sg.* (9) **1.** Mürbe *f*, Zart-, Weich|heit *f*. **2.** Zartheit *f*, Frische *f*; **frăgezire** *s.f.* (9) Mürbe|machen *n*, -werden *n*.

frămînta *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* **1. a)** kneten; *a* ~ *aluatul* den Teig kneten; **a* ~ *pămîntul* die Erde/den Boden mit den Füßen stampfen; **b)** mit (den) Füßen treten; *a* ~ *pe cineva cu picioarele* jmdn. mit (den) Füßen treten, jmdn. zu Boden treten. **2.** *fig.* **a)** *(cumpăni)* erwägen, bedenken, durchdenken; *a* ~ *un plan* einen Plan erwägen/durchdenken; **b)** *(bate)* zerbrechen, zermartern; **a-și* ~ *capul|mintea|creierul|gîndul* sich (D) den Kopf zerbrechen, sich den Kopf/das (Ge)hirn zermartern; **c)** *(îngrijora)* beunruhigen, unruhig/besorgt machen/stimmen, in Unruhe/Sorge versetzen; *a-l* ~ *pe cineva grijile* Sorgen quälen/plagen/drücken jmdn., Sorgen lassen jmdm. keine Ruhe; *a-l* ~ *pe cineva gîndurile* die Gedanken beschäftigen/bedrücken/quälen jmdn.; **d)** **a-și* ~ *mîinile* die/seine Hände ringen. **II.** *refl.* **1.** hin und hergehen. **2.** *(a se răsuci)* sich walzen, sich hin und herwerfen; *a se* ~ *în pat* sich im Bett wälzen. **3.** *(a se neliniști)* sich beunruhigen, unruhig werden, sich (D) Sorgen machen. **4.** **a se* ~ *cu mintea|gîndul* ↑ *a-și frămînta capul|mintea|creierul|gîndul*; **frămîntare** *s.f.* (9²) **1.** Kneten *n*. **2. a)** *(neastîmpăr)* Ungeduld *f*, Unruhe *f*; **b)** *(agitație)* Aufruhr *f*, Unruhe *f*. **3.** *(neliniște sufletească)* Unruhe *f*, Unrast *f*, Unstetigkeit *f*, Ruhelosigkeit *f*, *poetic* Unstäte *f*; **frămîntat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *frămîntare*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. aluat)* geknetet. **2.** *(d. terenuri)* uneben, ungleich. **3.** *fig.* unruhig, aufgeruhrt, aufgewühlt; **frămîntător** *s.n.* (13¹) Knetmaschine *f*; **frămîntătură** *s.f.* (7) *rar* **1.** gekneteter Teig. **2.** *fig.* unebenes Gelände.

frăsinel *s.m.* (1⁴) *bot.* Spechtwurzel *f*, Diplam *m*; **a* *umbla (de) frunza* ~*ului* umher|streichen, -schlendern, streifen, *fam.* sich herumtreiben, *pop.* herumstromern; **frăsinet** *s.n.* (15) Eschen|hain *m*, -wald *m*; **frăsinică** *s.f. sg.* (7) *bot.* Schmalblattesche *f*.

frăsui *vb. refl.* (45B¹) **1.** *reg. (a se văicări)* jammern, wehklagen, wimmern, winseln, *reg.* zatschen. **2.** *pop., fam.* ziellos herumgehen.

frățe|sc *a.* (24²) brüderlich; *alianță -ească* Bruderbund *n*; *ajutor* ~ brüderliche Hilfe; *salut* ~ Brudergruß *m*; **frățește** *adv.* brüderlich; **a* *împărți ceva* ~ etwas brüderlich/wie unter Brüdern teilen; **frățică** *s.m. voc. înv., fam.* mein Junger!; **frăție** *s.f.* (10) **1.** *(frățietate)* Brüderlichkeit *f*. **2.** *(fraternitate)* Brüderschaft *f*; ~ *de arme* Waffenbrüderschaft; **frățietate** *s.f. sg.* (9¹) *înv.* ↑ *frăție* (1); **frățior** *s.m.* (1) **1.** Brüderchen *n*. **2.** *-oare!* Bruder!; **frățîn** *s.m.* (1), **frățîne** *s.m.* (3) *pop. frățîne-meu (-tău, -său)* mein (dein, sein) Bruder.

freamăt *s.n.* (13) **1. a)** Rauschen *n*, Säuseln *n*; ~*ul frunzelor* das Rauschen der Blätter; **b)** *(murmur)* Murmeln *n*; **c)** *(zgomot, larmă)* Lärm *m*, Getöse *n*; ~*ul străzii* der Lärm der Straße. **2.** *fig. (fior)* Schauer *m*, Beben *n*.

freatic *a.* (21) *geol.* phreatisch, freibeweglich, ungespannt; *apă* ~**ă** phreatisches/ungespanntes Grundwasser.

frecа *vb.* (42A¹¹) **I.** *tr.* **1.** reiben; *a-și* ~ *mîinile* sich (D) die Hände reiben. **2.** *(curăța)* reiben, scheuern; *a* ~ *podeaua* den Fußboden reiben/scheuern; *a* ~ *oala cu o perie* den Topf mit einer Bürste scheuern; *a* ~ *tacîmurile cu nisip* die Bestecke mit Sand (blank) reiben. **3.** *cul.* an-, ver|rühren; *a* ~ *maioneza* die Mayonnaise anrühren. **4.** *(fricționa)* (ab)frottieren, (ab)reiben, *fam.* (ab)schrubben, *fam.* abrubbeln, *reg.* abrumpeln; *a* ~ *copilul cu un prosop de baie* das Kind mit einem Badetuch (ab)frottieren; *a* ~ *pe cineva pe spate* jmdm. den Rücken abreiben; *a* ~ *pe cineva cu zăpadă* jmdm. mit Schnee reiben; *a* ~ *calul cu paie* das Pferd mit Stroh abreiben. **5.** *fig., fam.* **a)** *(bate)* schlagen, prügeln, (jmdm.) Prügel austeilen; **a* ~ *cuiva ridichea* **a**) jmdn. zurechtweisen, sich (D) jmdn. vornehmen, jmdm. Bescheid sagen/geben, jmdn. Mores lehren, jmdm. eine Lektion/Lehre erteilen, jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdn. abkanzeln/herunterkanzeln, *fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtsetzen,

fam. jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins aufs Dach geben; β) jmdn. schlagen/prügeln, *fam.* jmdm. eine Abreibung geben/verabreichen; **b)** in die Mangel nehmen, durch die Mangel drehen; *a ~ pe cineva la examen* jmdn. bei der Prüfung in die Mangel nehmen/durch die Mangel drehen, *fam.* jmdn. in der Prüfung tüchtig zwiebeln. **6.** **a ~ pe cineva la gîlci* jmdn. energisch zurechtweisen, jmdn. Mores lehren, jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdm. die Flötentöne beibringen, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen, *fam.* jmdm. eins auf den Hut/Deckel/die Haube geben. **II.** *refl.* **1.** *(a se fricționa)* sich (ab)frottieren, sich trockenreiben, sich abreiben, *fam.* sich (ab)rubbeln, *reg.* sich abrumpeln; *a se ~ cu un prosop de baie* sich (D) mit einem Badetuch (ab)frottieren/trockenreiben. **2.** sich reiben; *a se ~ la nas* sich (D) die Nase reiben; *a se ~ la tîmplă* sich (D) die Schläfe reiben; *a se ~ la ochi de oboseală* sich (D) die Augen vor Müdigkeit reiben; **frecare** *s.f.* (9²) **1.** Reiben *n*, Scheuern *n*. **2.** *(fricționare)* (Ab)frottierung *f*, (Ab)frottieren *n*, Abreibung *f*. **3.** *fiz.* Friktion *f*, Reibung *f*; *~ de alunecare* Gleitreibung; *~ de rostogolire* Rollreibung; *coeficient de ~* Friktionskoeffizient *m*; **frecat** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *frecare* (1, 2). **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. unele alimente)* angerührt, verrührt. **2.** gerieben, gescheuert; **frecătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *frecare*. **2.** abgeriebene Stelle. **3.** *fig. (mustrare)* Zurechtweisung *f*, *fam.* Abreibung *f*, *fam.* Abkanzelung *f*, *fam.* Abputzer *m*. **4.** *pl. fig. (frecușuri)* Reibungen *f pl.*, Friktionen *f pl.*, *fam.* Reibereien *f pl.*; **frecățel** *s.m. pl.* (1⁴) *cul.* geriebener Suppenteig; **frecție** *s.f.* (10) ↓ *fricțiune*; **frecționa** *vb.* (42B) ↓ *fricționa*; **frecuș** *s.n.* (15) **1.** *(frecare)* Reiben *n*, Scheuern *n*; **fam.* *a trage cuiva un ~* **a)** jmdn. zurechtweisen, jmdm. eine Lektion/Lehre erteilen, jmdn. Mores lehren, jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdn. abkanzeln/herunterkanzeln/abputzen/heimleuchten, *fam.* es jmdm. (gründlich) geben, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins aufs Dach geben, *fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtsetzen, *fam.* jmdm. die Flötentöne beibringen, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen, *fam.* jmdm. den Marsch blasen, *fam.* jmdm. eins auf den Hut/Deckel/die Haube geben, *fam.* jmdm. eine Gardinenpredigt/Staudpauke halten, *pop.* jmdm. den Kümmel reiben; **b)** jmdn. schlagen/prügeln, jmdm. Prügel austeilen, *fam.* jmdm. eine Abreibung geben/verabreichen. **2.** *pl. fig.* Reibungen *f pl.*, Friktionen *f pl.*, *fam.* Reibereien *f pl.*

frecvent **I.** *a.* (21⁴) häufig, oftmals, *înv.* frequent; *accidente -e* häufige Unfälle. **II.** *adv.* häufig, oft(mals), öfter(s); *a apărea ~* häufig/oft vorkommen; **frecventa** *vb. tr.* (42B) **1.** (häufig) besuchen; *a ~ teatrele* die Theater besuchen; *a ~ un curs* einen Kurs besuchen. **2.** *spec.* (bei jmdm.) verkehren; **frecventare** *s.f.* (9²) Frequentieren *n* **1.** Besuchen *n*. **2.** *spec.* Verkehren *n*; **frecventativ** *a.* (21) *gram., rar* wiederholend, iterativ; **frecvență** *s.f.* (11) **1. a)** Häufigkeit *f*; **b)** *(în învățămînt)* Anwesenheit *f*. **2.** *fiz.* Frequenz *f*; *curent de înaltă ~* Hochfrequenzstrom *m*; *curent de joasă ~* Niederfrequenzstrom *m*; **frecvențmetru** *s.n.* (13²) *fiz.* Frequenzmesser *m*.

fredona *vb. tr.* (42B) trällern, summen, fredonieren; *a ~ un cîntec* ein Lied summen; *a ~ o melodie* eine Melodie summen; **fredonare** *s.f.* (9²) Trällern *n*, Summen *n*, Fredonieren *n*; **fredonat** *a.* (21⁴) geträllert, gesummt, fredoniert.

fregată *s.f.* (11) **1.** *mil., mar.* Fregatte *f*. **2.** *ornit.* Fregattvogel *m*.

fremăta *vb. intr.* (42A²⁷) **1.** *unipers.* rauschen, *elev.* säuseln; *frunzele -eamătă în vînt* die Blätter rauschen/*elev.* säuseln im Wind; *pădurea -eamătă* der Wald rauscht; *marea -eamătă* das Meer rauscht. **2. a)** *(d. oameni)* schau(d)ern, einen Schauder empfinden; **b)** *(d. colectivități)* unruhig/aufgewühlt sein; **fremătare** *s.f.* (9²) ↑ *freamăt*; **fremătător** *a.* (23²) **1.** rauschend, *elev.* säuselnd. **2. a)** *(d. oameni)* schau(d)ernd; **b)** *(d. colectivități)* unruhig, aufgewühlt.

frenetic **I.** *a.* (21) rasend, stürmisch, leidenschaftlich, *livr.* phrenetisch/frenetisch; *aplauze ~e* tosender/stürmischer/frenetischer Beifall. **II.** *adv.* stürmisch, *livr.* frenetisch; *a aplauda ~ (pe cineva)* (jmdm.) stürmischen/frenetischen Beifall klatschen; **frenezie** *s.f.* (10) Raserei *f*, wilde Leidenschaft, *livr.* Phrenesie *f*/Phrenesis *f*; *cu ~* rasend, stürmisch, leidenschaftlich, *livr.* frenetisch/phrenetisch.

frenghie *s.f.* (10) *înv.* Brokat *m*.

frenic **I.** *a.* (21) *anat. nerv ~* Phrenikus *m*, Zwerchfellnerv *m*. **II.** *s.m. sg.* (1) *anat.* Phrenikus *m*, Zwerchfellnerv *m*.

frenicotomie *s.f. sg.* (10) *med.* Phrenikotomie *f*.

frenologic *a.* (21) *med.* phrenologisch; **frenologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Phrenologie *f*, Schädellehre *f*; **frenopatie** *s.f. sg.* (10) *med.* Phrenopathie *f*, Geisteskrankheit *f*.

freon *s.m.* (1) *chim.* Freon *n*.

frescă *s.f.* (11) **1. a)** Freskomalerei *f*; **b)** Freskogemälde *n*, Fresko *n*, *rar* Freske. **2.** *fig., lit.* Sitten|bild *n*, -gemälde *n*.

fretă *s.f.* (11) *tehn.* Schrumpf|ring *m*, -mantel *m*.

freudian **I.** *a.* (21²) freudianisch. **II.** *s.m.* (1¹) Freudianer *m*; **freudism** *s.n. sg.* (13) Freudianismus *m*.

frez *a. invar.* frais(e), erdbeerfarben.

freza¹ *vb. tr.* (42B) *tehn.* fräsen.

freza² *vb.* (42B) ↓ *friza*.

frezare *s.f.* (9²) *tehn.* Fräsen *n*; **frezat¹** *s.n. sg.* (13) *tehn.* Fräsen *n*; *mașină de ~* Fräsmaschine *f*. **frezat²** *s.n. sg.* (13) ↓ *frizat*.

frează¹ *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Fräser *m*, Fräse *f*, **2.** *tehn.* Fräsmaschine *f*.

frează² *s.f.* (11) ↓ *frizură*.

frează³ *s.f.* (11) *înv.* Halskrause *f*.

frezmașină *s.f.* (7) *tehn.* Fräsmaschine *f*; **frezor¹** *s.n.* (13¹) ↑ *frează* (1); **frez|or²** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Fräser(in) *m(f)*.

friabil *a.* (21) zerreißbar, friabel; **friabilitate** *s.f. sg.* (9¹) Zerreißbarkeit *f*.

fricativ *a.* (21) *fon.* frikativ, reibend; *consoană ~ă/sunet ~* Frikativ *m*, Frikativ-, Reibe|laut *m*, *înv.* Frikativum *n*; **fricativă** *s.f.* (11) *fon.* Frikativ *m*, Spirant *m*, Spirans *f*, Reibelaut *m*.

frică *s.f.* (7) **1.** *(teamă)* Angst *f*, Furcht *f*, Schrek(ken) *m*, Bange *f*, *~ îngrozitoare* eine schreckliche Angst, Heiden-, Höllen-, Himmel|angst; *-a de moarte* die Furcht vor dem Tode; *fără (nici o) ~* furcht|-

los, -frei, ohne Furcht, frei von Furcht; *cu ~* ängstlich, furchtsam, angstvoll, bange, banglich, *elev.* angst-, furcht|erfüllt, *fam.* angstschlotternd, voller Angst/Furcht, mit Zittern und Zagen; *nici de ~* keines|wegs, -falls, durchaus nicht, auf (gar) keinen Fall; ***a i se face cuiva ~*** ängstlich werden, jmdm. wird ängstlich/furchtsam zumute, Angst bekommen, in Angst geraten, es mit der Angst zu tun bekommen/kriegen, jmdm. wird (es) angst (und bange), *fam.* das Herz fällt/rutscht jmdm. in die Hose(n); *a-l cuprinde/a-l apuca pe cineva -a* die Angst ergreift/erfaßt/befällt/beschleicht/übermannt jmdn., Furcht erfaßt/ergreift/überkommt/packt jmdn., *elev.* Angst fliegt/kommt jmdn. an; ***a-i fi cuiva ~*** sich ängst(ig)en, sich fürchten, Angst/Furcht empfinden/haben, in Angst/Furcht sein, angst (und bange) sein, *elev.* bangen, *elev.* Furcht hegen, *fam.* Manschetten/Gamaschen/einen Horror haben, *fam.* Bange haben, *fam., reg.* Rekord haben; ***a-i fi cuiva ~ de cineva sau de ceva*** jmdn. oder etwas fürchten, jmdm. ist (es) angst (und bange) vor jmdm. oder etwas, sich vor etwas (D) ängstigen/fürchten/scheuen, vor etwas, (D) ängstlich sein, Angst/Furcht vor jmdm. oder etwas haben, *elev.* jmdm. bangt vor etwas *fam.* vor jmdm. Dampf haben, *fam.* vor jmdm. oder etwas Manschetten/Gamaschen haben; ***a băga -a în cineva*** jmdn. ängst(ig)en/beängstigen/verängstigen, jmdm. angst (und bange) machen, jmdm. bange machen, jmdm. Angst/Furcht einjagen/*elev.* einflößen, jmdn. in Angst (und Schrecken) versetzen, jmdn. in Furcht und Schrecken setzen, Angst in/bei jmdm. erwecken/hervorrufen; *a face ceva de ~* aus Angst etwas tun; *a tremura de ~* vor Angst/Furcht zittern; *a tremura inima în cineva de ~* eine Heidenangst/Höllenangst haben, *fam.* Blut (und Wasser) schwitzen; *a-i clănțăni cuiva dinții de ~* vor Angst mit den Zähnen klappern; *a muri de ~* vor Angst vergehen/fast sterben/umkommen; *a încremeni/a înlemni de ~* vor Schreck/Entsetzen erstarren, vor Schreck(en)/Entsetzen starr dastehen, vor Schreck starr/wie gelähmt sein; *a-i îngheța cuiva sîngele în vine de ~* vor Schreck stockt jmdm. das Blut in den Adern, jmdm. stockt/erstarrt/gerinnt/gefriert (vor Schreck/Entsetzen) das Blut in den Adern; *fam. a face în pantaloni de ~ fam.* (sich D) vor Angst (noch) in die Hosen machen, *pop.* die Hose(n) (gestrichen) voll haben, *vulg.* Schiß haben, *vulg.* jmdm. geht der Arsch mit Grundeis; ***a-și învinge -a*** die Angst (in sich) überwinden; ***a nu cunoaște -a*** keine Angst/Furcht kennen; *prov. -a păzește bostănăria* Furcht vor Strafe ist heilsam; *prov. -a are picioare lungi* Furcht macht Beine; ****a băga cuiva -a în oase*** jmdm. den Schreck in die Glieder jagen; ***a-i intra cuiva -a în oase*** der Schreck(en) fährt jmdm. in/durch alle Glieder/*fam.* in die Knochen; *a fi/a sta cu -a în spate/sîn* die Angst sitzt jmdm. im Nacken/in der Kehle/in den Gliedern; *a duce -a cuiva sau a ceva* **a)** ↑ ***a-i fi cuiva frică de cineva sau de ceva;*** **b)** sich um jmdn. oder etwas ängstigen/sorgen, für/um jmdn. jürchten/zittern, Angst um jmdn. haben, in Angst um jmdn. sein, sich (D) um jmdn. oder etwas Sorgen machen; *a ști de -a cuiva* jmdn. fürchten, Angst/Furcht vor jmdm. haben, *fam.* vor jmdm. Dampf/Manschetten/Gamaschen haben; *a i se tăia cuiva picioarele de ~* jmdm. zittern vor Angst die Beine/Knie; *a i se face cuiva părul măciucă de ~* jmdm. stehen die Haare zu Berge. **2.** *rel.* ***-a lui Dumnezeu*** Gottesfurcht *f*; *a trăi cu -a lui Dumnezeu* in Furcht vor Gott leben.

frichini *vb.* (45B) *reg.* **I.** *refl.* ziellos hin und herlaufen. **II.** *tr.* hin und herschicken, belästigen, (jmdm. mit etwas) zusetzen, *aus.* seckieren.

fricos I. *a.* (21⁶) **1.** *(sperios)* furchtsam, ängstlich, schreckhaft, bange, bänglich; *copil ~* ein furchtsames/ängstliches/schreckhaftes Kind; *a fi ~* furchtsam/ängstlich/schreckhaft sein. **2.** *(laș)* feig(e), feig-, schwach|herzig, *fam.* hasen|herzig, -fußig, -haft, *fam.* memmenhaft, *reg.* hasig; *om ~* ein feiger Mensch, ein Feigling. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) **1.** Furchtsame *m și f*; ***~ul se sperie de umbra sa*** dem Furchtsamen rauschen alle Blätter. **2.** Feigling *m, fam.* Angst|hase *m*, -meier *m*, -peter *m, fam.* Hasen|herz *n*, -fuß *m, fam.* Hase *m*/Memme *f, pop.* Schisser ***m, vulg.*** Angstarsch *m*/(Hosen)scheißer *m*/Scheißkerl ***m.***

fricționa *vb. tr.* (42B) ein-, ver|reiben; **fricțiune** *s.f.* (9) **1.** *fiz., mec.* Friktion *f*, Reibung *f*; ***~ statică*** Reibung der Ruhe; ***~ prin alunecare*** gleitende Reibung; ***~ prin rostogolire*** wälzende Reibung; ***frină cu ~*** Friktions-, Reibungs|bremse *f*; *disc/placă de ~* Friktionsscheibe *f*, Reibungsplatte *f*; *cuplaj de ~* Friktionskupplung *f.* **2.** *med.* Friktion *f*, Ein-, Ver|reibung *f.* **3.** *pl. fig. (neînțelegeri)* Reibung *f*, Reibereien *f pl.*, Unstimmigkeiten *f pl., elev.* Friktion *f.*

frig *s.n.* (15) **1.** *sg.* **a)** *(ger)* Kälte *f*, Frost *m*; *~ puternic/ strașnic/ cumplit* eine eisige/ grimmige/ starke/beißende/schneidende Kälte, eine Eis(es)-kälte, *fam.* eine Lausekälte, *pop.* eine Hundekälte, *vulg.* eine Saukälte; *e un ~ cumplit/strașnic* es herrscht strenge Kälte, *fam.* die Kälte ist mörderisch; *azi e ~ strașnic/nu glumă!* ist das eine Kälte heute! heute ist es eisig kalt!; **b)** *(senzație de rece)* Kälte *f*; *senzație de ~* Frostgefühl *n*; *a-l lua pe cineva ~ul* frösteln, vor Kälte schau-(d)ern; *a-i fi cuiva ~* frieren, (es) friert jmdn., jmdm. ist es kalt, Kälte empfinden; *a-i fi cuiva ~ la picioare* an den Füßen frieren, *reg.* die Füße frieren jmdm.; *a tremura/a dîrdîi de ~* vor Kälte zittern/*fam.* bibbern, vor Frost zittern; *a-i intra/ a-i pătrunde cuiva ~ul în oase* an allen Gliedern zittern; *a îngheța de ~* sehr frieren, *fam.* wie (d)ein junger Hund, wie ein Schneider frieren; *a fi înghețat de ~* vor Kälte ganz erstarrt sein, *fam.* halb/ganz erfroren sein, jmds. Glieder sind ganz taub/gefühllos vor Kälte. **2.** *pl. med.* **a)** *(febră, frisoane)* Fieber *n*, Fieber-, Schüttel|frost *m*, (Fieber-, Frost)schauer *m*; *tolnav de ~uri* fieberkrank; *a avea ~uri* fiebern; *a fi scuturat de ~uri* vom Fieber/von heftigem Frost geschüttelt werden/sein; **b)** *(malarie)* Malaria *f*, Wechselfieber *n*; *~uri galbene* das gelbe Fieber; *~uri de baltă* Wechselfieber; *~uri biliare* Gallenfieber *n.* **3.** *fig.* Fieber *n*, heftige Aufregung; *~urile examenelor* Angst vor den Prüfungen.

friganea *s.f.* (14¹) *cul.* in Ei ausgebackene Weißbrotscheibe; **frigare** *s.f.* (9²) (Brat)spieß *m*, Bratenwender *m*; *a învîrti ~a* den Spieß drehen, den Braten am Spieß drehen; *a frige carnea la ~*

Fleisch am Spieß braten; **frigănea** *s.f.* (14¹) ↑ *friganea*; **frigărui|că** *s.f.* (9⁷) *cul.* am Spieß gebratenes Fleischstückchen; **fri|ge** *vb.* (44B¹) **I.** *tr.* **1.** braten, *reg.* backen; *a ~ pește* Fische braten; *a ~ carne* Fleisch braten; *a ~ ceva pe grătar* etwas grillen, etwas auf dem (Brat)rost braten, etwas auf dem Grill rösten. **2.** *(arde)* brennen; *a-l ~ pe cineva cu țigara* jmdn. mit der Zigarette brennen; *prov. cine s-a -pt cu ciorbă, suflă și în iaurt* wer sich einmal verbrannt hat, bläßt hernach die Suppe; ***a ~ pe cineva la inimă/a-i ~ cuiva inima a)** jmdm. einen brennenden Schmerz verursachen; **b)** jmdn. tief schmerzen, jmdm. großen Kummer bereiten, jmdm. das Herz zerreißen/abdrücken/abschnüren/abpressen/brechen/schwer machen, jmdn. auf der Seele brennen, *elev., înv.* jmdm. ein Herzeleid bereiten. **II.** *intr. (dogorî)* brennen, glühen, sengen; *soarele ~* die Sonne brennt/glüht/sengt. **III.** *refl.* **1.** *(a se arde)* sich (ver)brennen; *a se ~ la sobă* sich am Offen/Herd (ver)brennen; *a se ~ la limbă cu supa* sich (D) mit der Suppe die Zunge verbrennen. **2.** *fig., fam. (a se păcăli) fam.* (auf etwas A) hereinfallen/hereinfliegen/hineinfliegen, *fam.* auf den Leim gehen/kriechen; **frige-linte** *s.m. invar. fam.* Geizhals *m*, *fam.* Geiz|kragen *m*, -teufel *m*, *fam.* Knauser *m*, *fam.* Knicker *m*, *fam.* Filz *m*, *pop.* Geiz|hammel *f*, -knochen *m*, *vulg.* Geizwanst *m*.

frigian I. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Phrygier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) phrygisch; *bonetă ~ă* phrygische Mütze.

frigid *a.* (21⁴) *med.* frigid(e), (gefühls)kalt, *fam.* fischig, *fam.* fischblütig, *fam.* kalt wie (eine) Hundeschnauze; *femeie ~ă* eine frigide/kalte Frau; **frigidarium** *s.n. sg.* (13) Frigidarium *n*; **frigider** *s.n.* (13) Kühlschrank *m*; **frigiditate** *s.f. sg.* (9⁴) *med.* Frigidität *f*, Gefühls-, Geschlechts|kälte *f*, *fam.* Fischblut *n*.

frigorie *s.f.* (10) *fiz.* Abkühlungsgröße *f*, negative Kalorie; **frigorifer I.** *a.* (21) Kühl-; *agent ~* Kühl|flüssigkeit *f*, -mittel *n*; *lanț ~* Kühl-, Gefrier|kette *f*. **II.** *s.n.* (13) *impr.* **1.** Kühl|haus *n*, -raum *m*, -halle *f*. **2.** Kühlanlage *f*, Kältemaschine *f*; **frigorific** *a.* (21) Kühl-; *agent ~* Kühl|flüssigkeit *f*, -mittel *n*; *instalație ~ă* Kühlanlage *f*; **frigorigen** *a.* (21) Kühl-; *agent ~* Kühl|flüssigkeit *f*, -mittel *n*; *instalație ~ă* Kühlanlage *f*; **frigotehnică** *s.f. sg.* (7) Kälte-, Abkühlungs|technik *f*; **frigoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Heilverfahren *n* durch (Anwendung von) Kälte.

friguleț *s.n.* (13) *fam.* leichter Frost; **frigură** *s.f.* (7) *pop.* ↑ *frig* (2); **frigurică** *s.f.* (14²) *bot.* Tausendguldenkraut *n*; **frigur|os I.** *a.* (21⁶) **1. a)** kalt; *cameră -oasă* ein kaltes Zimmer; **b)** kalt; *iarnă -oasă* ein kalter Winter. **2.** *(d. ființe)* fröst(e)lig, Kälte/Frost empfindend. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Fröstler *m*, Fröstling *m*.

fripon *s.m.* (1) *livr.* Spitzbube *m*, Schelm *m*, Schalk *m*, *livr.* Fripon *m*.

fript *a.* (21⁴) **1.** *cul.* gebraten; *~ la grătar* gegrillt, am Rost gebraten, auf dem Grill geröstet; *pește ~* Bratfisch *m*; ***a mînca pe cineva ~** jmdn. zugrunde richten, jmdm. das Rückgrat brechen, jmdm. den Todesstoß versetzen, *fam.* jmdn. fertigmachen/kaputtmachen, *fam.* jmdm. das Genick brechen, *fam.* jmdm. den Hals abschneiden/brechen/umdrehen; *a face cuiva zile ~e* jmdm. das Leben sauer/zuwider machen, jmdm. das Leben zur Hölle machen. **2.** *(ars)* ge-, ver|brannt; ***a sări (ca) ~** entsetzt aufspringen, wie von einer Natter gebissen aufspringen, wie von der Tarantel gestochen aufspringen/auffahren. **3.** *fig. (chinuit)* gequält, geplagt; *a fi ~ de foame* heißhungrig sein, einen Heißhunger/Riesenhunger haben; *a fi ~ de sete* einen Riesendurst/Mordsdurst/Höllendurst haben. **4. *a fi sărac ~** arm wie eine Kirchenmaus sein, nicht das Salz zum Brot/zur/in die Suppe haben, nichts auf dem Leib haben, kein (ganzes) Hemd auf dem/am Leib haben; **fripturi|ă** *s.f.* (7) *cul.* Braten *m*; *~ la grătar* Rostbraten; *~ de porc* Schweinebraten; *~ de vițel* Kalbsbraten; *~ de vacă* Rinderbraten; *a pune -a la foc* den Braten ansetzen/aufs Feuer stellen; **fripturică** *s.f.* (7) kleiner Braten.

fris|on *s.n.* (13¹) Fieber-, Schüttel|frost *m*, Fieber-, Frost|schauer *m*, Fieber *n*; *a avea -oane* im Fieber frösteln; *a fi scuturat de -oane* von heftigem Frost geschüttelt werden/sein.

frișcă¹ *s.f. sg.* (7²) *cul.* (Schlag)sahne *f*, *reg.* Schlagrahm *m*, *reg.* Rahmschnee *m*, *aus.* Schlagobers *n*.

frișcă² *s.f.* (7²) *pop.* **1.** *(nuia)* Rute *f*, Gerte *f*, Haslinger *m*. **2.** *fig.* junge, flinke, reizende, leichtsinnige Frau.

frivol *a.* (21) frivol **1.** *(d. oameni)* leichtfertig, abenteuerlich. **2.** *(d. fapte, atitudini)* schamlos; *remarci ~e* frivole/schamlose Bemerkungen; *glumă ~ă* ein frivoler/schlüpfriger Witz; **frivolit|ate** *s.f.* (9⁴) Frivolität *f* **1.** *sg.* frivoles Verhalten; *a spune, a face ceva cu un aer de ~* etwas mit einem Anstrich von Frivolität sagen, tun. **2.** *pl.* **a)** leichtfertige Bemerkungen; **b)** schlüpfrige/schamlose Äußerungen; *a se amuza cu -ăți picante* sich mit pikanten Frivolitäten unterhalten.

friz *s.n.* (13) ↓ *frizăˡ*.

friza *vb.* (42B) *azi rar* **I.** *tr.* **1.** (jmdm.) die Haare kräuseln/brennen. **2.** *(coafa)* frisieren, (jmdm.) die Haare zurechtmachen. **II.** *refl.* **1.** sich (D) die Haare kräuseln/brennen. **2.** *(a se coafa)* sich frisieren lassen; **frizare** *s.f.* (9²), **frizat** *s.n. sg.* (13) *azi rar* Haarkräuseln *n*; *fier de ~* Brenn|schere *f*, -eisen *n*.

frizăˡ *s.f.* (11) **1.** *arhit.* Fries *m*. **2.** Türrahmen *m*.

frizăˢ *s.f.* (11) *zool.* Friser *m*.

frizer *s.m.* (1) Friseur *m*, Frisör *m*, Haarschneider *m*, Haarschneide|pfleger *m*, -künstler, *fam.* Schnutenfeger *m*; *a merge la ~* zum Frieseur/Frisör gehen; *a se tunde la ~* sich beim Friseur/Frisör die Haare schneiden lassen; **frizerie** *s.f.* (10) Friseur-, Frisör|geschäft *n*, -laden *m*, -salon *m*, Frisiersalon *m*; **frizeriță** *s.f.* (11) Friseurin *f*, Friseuse *f*, Frisörin *f*, Frisöse *f*.

frizon *s.n.* (13¹) *text.* Frison *n*, Seidenkokonabfall *m*.

frizură *s.f.* (11) Frisur *f*, Haar|schnitt *m*, -tracht *f*.

frîna *vb. tr.* (42B) **1.** bremsen **a)** abbremsen, die Bremse betätigen; *a ~ brusc* plötzlich bremsen; *a ~ la timp* rechtzeitig/zur rechten Zeit bremsen; *a ~ prea tîrziu* zu spät bremsen; *a ~ cu motorul* mit dem Motor bremsen; **b)** zum Halten bringen; *a ~ un automobil* einen Wagen bremsen/zum Halten bringen. **2.** *fig.* bremsen, hemmen, aufhal-

ten, (be)hindern, verlangsamen; *a ~ evoluția unui proces* eine Entwicklung bremsen; *a ~ progresul* den Fortschritt hemmen; *a ~ dezvoltarea economiei* die Entwicklung der Wirtschaft hemmen; *a ~ avîntul cuiva* jmds. Tatendrang einschränken, jmdm. die Flügel stutzen/beschneiden; **frînar** *s.m.* (1) *ferov.* Bremser *m*; **frînare** *s.f.* (9²) **1.** Bremsung *f.* **2.** *(inhibiție)* Hemmung *f*, Hinderung *f*, Inhibition *f*; **frînat** *s.n. sg.* (13) ↑ *frînare* (1); **frîn|ă** *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Bremse *f*; *maș. ~ cu aer comprimat* Druckluftbremse; *~ cu discuri* Scheibenbremse; *~ cu saboți* Backenbremse; *~ cu saboți exteriori* Außenbackenbremse; *auto. ~ de mînă* Handbremse; *auto. ~ de picior* Fußbremse; *auto. ~ de motor* Motorbremse; *auto. ~ pe patru roți* Vierradbremse; *~ auxiliară* Zusatzbremse; *ferov. ~ pneumatică* Luftdruckbremse; *garnitură de ~* Bremsbelag *m*; *auto. pedală de ~* Bremspedal *n*; *a acționa -a* die Bremse betätigen; *a trage -a de mînă* die Handbremse (an)ziehen; *fam. a pune ~* bremsen, auf die Bremse treten/*arg.* latschen. **2.** *fig. (piedică, obstacol)* Hemmung *f*, Hemmnis *n*, Hemmschuh *m*, Behinderung *f*.

frînc **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Welsche *m și f.* **II.** *a.* (21) welsch.

frîncușă *s.f.* (11) *bot.* Weintraubensorte *f.*

frîn|ge *vb.* (44B²) **I.** *tr.* **1. a)** *(rupe)* brechen, (ab)knicken; *a ~ crengi* Äste brechen, dünne Zweige abknicken; *furtuna a -t copaci groși* der Sturm hat dicke Bäume geknickt/gebrochen; *prov. nevoia ~ fierul* Not bricht Eisen; **a ~ carul* den Apfelkarren umkippen, *fam.* auf keinen grünen Zweig kommen; **b)** *med. (fractura)* brechen; *a-și ~ piciorul* sich (D) das Bein brechen; **a-și ~ gîtul* **α)** sich (D) den Hals/das Genick brechen; **β)** bankrottieren, in Konkurs gehen, Konkurs/Bankrott machen, *fam.* bankrott gehen, *fam.* Pleite machen, *fam.* jmdm. geht der Atem aus; *a ~ cuiva gîtul* jmdn. töten/umbringen, jmdn. ums Leben bringen, *fam.* jmdm. den Garaus machen; *a ~ cuiva inima* jmdm. das Herz brechen/ zerreißen/ abschnüren/ abpressen; *a-și ~ mîinile* die/ seine Hände ringen. **2.** *fig. (a îndoi de mijloc)* krümmen, beugen, biegen. **3.** *fig. (înfrînge)* (durch)brechen, überwinden; *a ~ împotrivirea cuiva* jmds. Widerstand brechen; *a ~ încăpățînarea cuiva* jmds. Trotz/Hartnäckigkeit brechen. **II.** *refl.* **1.** *(a se rupe)* brechen, abknicken, in zwei Teile zerfallen; *crengile s-au -t sub greutatea zăpezii* die Äste brachen unter der Schneelast; **a i se ~ cuiva inima* jmdm. dreht sich das Herz im Leib(e) herum. **2.** *(a se sparge)* sich brechen; *valurile se -g de stîncile ascuțite* die Brandung bricht sich an den steilen Felsen; *razele se -g în apă* die Strahlen brechen sich im Wasser. **3.** *(a se curma)* versagen; *glasul i se ~* die Stimme versagt ihm. **4.** *fig.* sich bücken, sich nach unten beugen; **frîngere** *s.f.* (9) Brechen *n*, (Ab)knicken *n*.

frînghi|e¹ *s.f.* (10) Strick *m*, Seil *n*, Leine *f*, *reg.* Reep *n*; *~ de rufe* Wäscheleine; *a întinde -a (de rufe)* die (Wäsche)leine ziehen/spannen; *a atîrna rufele (la uscat) pe ~* die Wäsche auf die Leine (zum Trocknen) hängen; *a lua rufele de pe ~* die Wäsche von der Leine (ab)nehmen/hereinholen.

frînghie² *s.f.* (11) ↑ *frenghie*.

frînghier *s.m.* (1) Seiler *m*, Seildreher *m*, *reg.* Reeper *m*, *reg., înv.* Reepschläger *m*; **frînghierie¹** *s.f. sg.* (10) Seilerhandwerk *n*; **frînghierie²** *s.f.* (10) Seilerei *f*, Seilerbahn *f*, *reg.* Reeperei *f*, *reg., înv.* Reepschlägerei *f*, *reg., înv.* Reeperbahn *f*; **frînghierit** *s.n. sg.* (13) *rar* Seilwerk *n*; **frînghiuță** *s.f.* (11) Seilchen *n*.

frînt *a.* (21⁴) **1. a)** *(rupt)* gebrochen (ab)geknickt, zerteilt; *crengi ~e* (ab)geknickte Äste; **a nu avea (nici o) para ~ă* keinen/nicht einen (roten/lumpigen/blutigen) Heller haben/besitzen; *a nu face (nici o) para ~ă* etwas ist keinen roten Heller/keinen Pfennig/Pfifferling wert; *na-ți-o ~ă că ți-am dres-o'* verschlimmbessert!, erst recht verpfuscht!; **b)** *med. (fracturat)* gebrochen; *picior ~* ein gebrochenes Bein. **2.** gebrochen; *linie ~ă* eine gebrochene Linie. **3.** *(d. oameni)* gebückt; *~ din șale* kreuz-, hüft|lahm. **4.** *fig. (sleit)* erschöpft, ermattet, abgespannt, ausgelaugt, zerschlagen, *fam.* angeschlagen/ausgesaugt/ausgesogen/ausgepumpt/erledigt/fertig, *arg.* matsch/knille/herunter/abgeklappert; *a fi ~ de oboseală* völlig erschöpft sein, todmatt sein, *fam.* todmüde sein, zum Umfallen müde sein; *a cădea ~ de oboseală* vor Müdigkeit umsinken, *fam.* todmüde zusammensacken; *a fi ~ de alergătură* vom Gehen völlig erschöpft sein, sich (D) die Füße wundgelaufen haben, *pop.* auf dem (rohen) Zahnfleisch gehen/kriechen; **a fi beat ~* volltrunken/stockbetrunken sein, *fam.* schwer/krumm/schief geladen haben, *fam.* weiße Mäuse sehen, *pop.* (sternhagel)voll/(veilchen)blau/fertig/knille sein, *pop.* blau sein wie ein Veilchen/Eckhaus/eine Frostbeule/ (Strand)haubitze/ (Strand)kanone/ wie (zehn)tausend Mann, *pop.* voll sein wie ein Sack/ eine (Strand)kanone/(Strand)haubitze, *pop.* den Kanal/Laden voll haben, *vulg.* stinkbesoffen/ stockbesoffen sein. **5.** *fig. (înfrînt)* besiegt, geschlagen; **frîntur|ă** *s.f.* (7) **1. a)** *(frîngere)* Brechen *n*, (Ab)knicken *n*; **b)** Bruch|teil *m*, -stück *n*; *a prinde cîteva -i dintr-o discuție* ein paar Brocken des Gesprächs mitbekommen; *a prinde -i de discuție* Gesprächsfetzen aufschnappen; *~ de limbă* **α)** verworrene Rede; **β)** verworrener Satz. **2.** *pop. (fractură)* (Knochen)bruch *m*, (Knochen)fraktur *f*. **3.** *rar (spărtură)* Bruch *m*.

frî|u **I.** *s.n.* (13³, *rar* 15¹) Zaum *m*, Zaumzeug *n*; *a pune ~l pe cal* ein Pferd (auf)zäumen/anschirren/einspannen/anspannen, einem Pferd den Zaum/das Zaumzeug anlegen; *a obișnui un cal în ~* ein Pferd an den Zaum gewöhnen; *a ține bine calul în ~* das Pferd fest/gut im Zaum(e) halten; *fără ~* zügellos, ungezügelt, **a-și pune ~ limbii/gurii/a-și pune ~ la limbă* seine Zunge zügeln/hüten/im Zaum(e) halten; *a ține pe cineva în ~* jmdn. kurzhalten, jmdn. im Zaum/in den Schranken halten, jmdn. an der Kandare haben/halten, jmdn. an die Kandare nehmen, jmdm. die Kandare anlegen/festziehen, jmdm. Zügel anlegen, *fam.* jmdn. an der Strippe haben; *a ține pe cineva în șapte/nouă -ie* ein scharfes Auge auf jmdn. haben, *fam.* jmdm. auf die Finger sehen/gucken; *a da (cuiva sau la ceva) ~ liber/slobod* (jmdm. oder einer Sache) die Zügel schießen lassen; *a pune ceva în ~/a pune ~ la ceva* etwas zügeln, einer

Sache Zügel anlegen, etwas im Zaum(e) halten; *a slobozi ~l/a slăbi din ~* die Zügel schleifen lassen/lockerlassen/lockern; *a lăsa pe cineva în ~l său* jmdm. seinen Willen lassen. **II.** *s.n.* (13[10]) *fig.* Zügel *m pl.*; *a lua -nele puterii* die Macht ergreifen/übernehmen; *a avea -nele puterii în mînă* die Macht in den Händen haben, die Zügel in der Hand haben/halten; **a ține/a avea -nele în mînă* alle Fäden/die Zügel (einer Angelegenheit) in der Hand haben/behalten, das Heft fest in der Hand haben; **friuleț** *s.n.* (13) *pop.* Zaumchen *n.*

frondă *s.f.* (11) *ist. și fig.* Fronde *f*; **frondor** *s.m.* (1) *livr.* Frondeur *m.*

fronseu *s.n.* (13[1]) Falte *f* (an einem Kleid).

front *s.n.* (15) **1.** *mil.* Front *f*, Gefechts-, Kampf-, Feuer|linie *f*, Kampfgebiet *n*, *înv.* Feld *n*; *a pleca/a merge pe ~* an die Front gehen, *înv.* ins Feld rücken/ziehen; *a fi pe ~* an der Front sein/stehen, *înv.* im Feld stehen; *a veni, a se întoarce de pe ~* von der Front/*înv.* von dem Feld kommen, zurückkommen; *a trimite pe cineva pe ~* jmdn. an die Front abkommandieren; *a trimite, a arunca noi unități pe ~* neue Einheiten an die Front schicken, werfen; *a ataca pe un ~ larg* auf breiter Front angreifen; **a ține ~ul* die Front halten; *a rupe/a sparge ~ul* die Front (durch)brechen. **2.** *mil. (formație)* Front *f*; *a ieși în fața ~ului* vor die Front treten; *a sta în fața ~ului* vor der Front stehen; **3.** *fig.* Front; *~ popular* Volksfront; *~ unic* Einheitsfront; *~ ideologic* ideologische Front; *~ revoluționar* revolutionäre Front; *a forma un ~ comun* eine geschlossene Front bilden; *a face ~ (comun) împotriva cuiva sau a ceva* gegen jmdn. oder etwas Front (gemeinsam/geschlossen) machen. **4.** *min.* Stoß *m*, (Abbau)front *f*; *~ de abataj* Abbaustoß; *~ de atac* Angriffsfront; *~ de înaintare* Vortriebsfront. **5.** *met.* Front *f*; *~ (de aer) cald* Warmfront; *~ (de aer) rece* Kaltfront, eine Front kalter Luftmassen; *~ de ploi* Regenfront; **frontal I.** *a.* (21) frontal **1. a)** *anat.* Stirn-; *arteră ~ă* Stirnschlagader *f*; *os ~* Stirnbein *n*; *apofiză ~ă* Stirnfortsatz *m*; *regiune ~ă* Stirngegend *f*; *sinus ~* Stirnhöhle *f*; *mușchi ~* Stirnmuskel *m*; **b)** *constr.* Stirn-; *arc ~* Stirn-, Frontal|bogen *m.* **2.** von vorn, von der Vorderseite her (kommend); *ciocnire ~ă* ein frontaler Zusammenstoß, Frontalzusammenstoß *m*; *atac ~* Frontalangriff. **II.** *adv.* frontal; *a ataca ~* frontal angreifen; *automobilele s-au ciocnit ~* die Wagen stießen/prallten frontal zusammen; **frontalitate** *s.f. sg.* (9[1]) Frontalität *f.*

frontieră *s.f.* (11) (Landes)grenze *f*; *~ de stat* Staatsgrenze.

frontispiciu *s.n.* (6) Frontispiz *n* **1.** *arhit.* Giebeldreieck *n.* **2.** *tipogr.* Titelblatt *n.*

frontogeneză *s.f.* (11) *met.* Frontogenese *f*; **frontoliză** *s.f.* (11) *met.* Frontolyse *f.*

fronton *s.n.* (13[1]) *arhit.* Fronton *n.*

frotă *vb. refl.* (42B) *rar* sich reiben.

frotiu *s.n.* (15[1]) *med.* Abstrich *m.*

fruct *s.n.* (13) **1.** *bot.* Frucht *f*; *~e zaharate/zaharisite* kandierte Früchte; *suc de ~e* Fruchtsaft *m.* **2.** *pl. (poame)* Obst *n*; *~e verzi* grünes Obst; *~e (ne)coapte* (un)reifes Obst; *~e crude* rohes Obst; *~e proaspete* frisches Obst; *~e zemoase* saftiges Obst; *~e uscate* gedörrtes Obst, Backobst; *a culege ~e* Obst pflücken/ernten/auflesen; *a face compot, dulceață de ~e* Obst einkochen/einmachen. **3.** *fig.* Ertrag *m*, Ergebnis *n*, *elev.* Frucht *f*; **fructar** *s.m.* (1) Obsthändler *m*; **fructă** *s.f.* (11) ↑ *fruct*; **fructărie** *s.f.* (10) Obsthandlung *f*; **fructieră** *s.f.* (11) Obstschale *f*; **fructifer** *a.* (21) Obst-; *pom ~* Obstbaum *m*; **fructifica** *bv.* (42A) **I.** *intr.* **1.** *(d. sume de bani, capitaluri)* eintragen, Ertrag bringen. **2.** *bot.* Früchte tragen. **II.** *tr. fig.* ausnutzen, *reg.* ausnützen, Nutzen (aus etwas) ziehen, *înv.* fruktifizieren; **fructificare** *s.f.* (9[2]) **1.** Eintragen *n.* **2.** Nutzbarmachung *f*, Ausnutzung *f*, *reg.* Ausnützung *f*, *înv.* Fruktifikation *f*, *înv.* Fruktifizierung *f*; **fructificația** *s.f.* (10) **1. a)** ↑ *fructificare*; **b)** *bot.* Fruktifikation *f*, Fruktifizierung *f.* **2.** *bot.* Fruchtentwicklungszeit *f*; **fructoză** *s.f. sg.* (11) *chim.* Fruktose *f*, Fructose *f*, Fruchtzucker *m*; **fructuos** *a.* (21[6]) nutzbringend, einträglich, vorteilhaft.

frugal I. *a.* (21) *(d. mese)* frugal, einfach, mäßig, kärglich. **II.** *adv.* frugal; *a mînca ~* frugal essen; **frugalitate** *s.f. sg.* (9[1]) Frugalität *f*, Einfachheit *f*, Mäßigkeit *f.*

frugifer *a.* (21) frucht|tragend, -bringend; **frugivor I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *zool.* Frugivore *m*, Früchtefresser *m.* **II.** *a.* (21) früchtefressend.

frumos I. *a.* (21[6]) **1.** schön; *femeie -oasă* eine schöne Frau; *ochi -oși* schöne Augen; *mîini -oase* schöne Hände; *păr ~* schönes Haar; *pantofi -oși* schöne Schuhe; *priveliște -oasă* ein schöner Anblick; *peisaj ~* eine schöne Landschaft; **arte -oase* die schönen Künste; *sexul ~* das schöne Geschlecht. **2.** schön, anständig; *o -oasă trăsătură de caracter* ein schöner Charakterzug. **3.** *(senin)* schön, klar; *vreme -oasă* schönes Wetter; *dimineață -oasă* ein schöner Morgen. **4.** *(plăcut)* schön, angenehm; *excursie -oasă* ein schöner Ausflug. **5.** *(important, considerabil)* schön, beträchtlich; *realizare -oasă* eine schöne Leistung; *sumă -oasă* eine schöne/beträchtliche Summe; *un ~ succes* ein schöner Erfolg; *cîștig ~* ein schöner Gewinn; *fam. casa m-a costat bani -oși fam.* das Haus hat mich ein schönes Stück Geld gekostet. **6.** *ir. (neplăcut)* schön, unangenehm, schlecht; *-oasă poveste!* das ist eine schöne Geschichte!; *-oase perspective!* das sind schöne Aussichten! **II.** *adv.* **1.** *(în mod plăcut)* schön, ansprechend; *apartamentul arată foarte ~* die Wohnung sieht sehr schön aus; *a cîntat foarte ~ la pian* er hat sehr schön/ansprechend Klavier gespielt; *miroase ~* das riecht schön. **2.** *(așa cum se cuvine)* schön, gut, anständig, fein, wie es sich gehört; *a se purta ~* sich anständig benehmen, sich gut benehmen/aufführen, ein gutes Benehmen haben; *a se purta ~ cu cineva* jmdn. anständig/gut behandeln, zu jmdm. anständig sein, sich gegen jmdn./jmdm. gegenüber anständig benehmen; *a nu se purta ~ cu cineva* jmdm. gegenüber nicht schön handeln; **a sta/a ședea ~* **a)** *(d. obiecte de îmbrăcăminte)* (jmdn.) gut/vorteilhaft kleiden, (jmdm.) gut stehen, (zu jmdm.) passen; **b)** *(d. purtări)* sich schicken, sich gehören, sich ziemen; *a fi ~ din partea cuiva* es ist schön/fein/anständig von jmdm.; *(d. cîini) a face ~* Männchen machen. **3.** schön; *aici e ~* hier ist es schön; *e prea ~ să fie adevărat* das ist zu schön, um wahr zu sein. **III.** *s.n.*

sg. (13) **1.** *fil.* Schöne *n; a avea un pronunțat simț al ~ului* einen ausgeprägten Sinn für das Schöne haben. **2.** **a lua pe cineva cu -ul* jmdm. gütlich/gut zureden, *fam.* jmdm. wie einem kranken Kind/lahmen Gaul zureden; **frumoasele** *s.f. pl. art.* (11) Luftfeen *f pl.*; **frumusețe** *s.f.* (9) **1.** *sg.* Schönheit *f; ~ spirituală* eine geistige Schönheit; *~ senzorială* eine sinnliche Schönheit; *~ clasică* eine klassische Schönheit; *~ răpitoare* eine hinreißende Schönheit; *~ trecută* eine abgeblühte/verblühte/verwelkte Schönheit; *de toată ~a* wunderschön; *a cînta ~a naturii* die Schönheit der Natur besingen; *a vrăji pe cineva prin ~a sa* jmdn. durch seine Schönheit bezaubern. **2. a)** Schönheit *f; a vedea -ile țării* die Schönheiten des Landes kennenlernen; *o ~ de casă* ein wunderschönes Haus; **b)** Schönheit *f; e o ~ desăvîrșită* sie ist eine vollendete Schönheit; **frumușel** **I.** *a.* (22) hübsch, niedlich. **II.** *adv.* **1.** hübsch, fein. **2.** ganz einfach, ohne viel Federlesens.

fruntar *s.n.* (13) **1.** *constr.* Hauptbalken *m.* **2.** Stirnriemen *m*; **fruntarie** *s.f.* (10) *inv.* ↑ *frontieră.*

fruntaș **I.** *a.* (21) Best-, Spitzen-; **muncitor ~** Bestarbeiter *m; organizație ~ă* Spitzenorganisation *f; sp. echipă ~ă* Spitzenmannschaft *f.* **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Erste *m și f*, Spitze *f; ~ în muncă* Bestarbeiter *m; ~ii satului* die Ersten des Dorfes; *prov. decît codaș la oraș, mai bine în satul tău ~* lieber der Erste im Dorfe, als der Letzte in der Stadt. **2.** *mil.* Gefreite *m*; **fruntășie** *s.f.* (10) Anderspitzesein *n.*

frun|te *s.f.* (9[3]) **1.** *anat.* Stirn *f, elev.* Stirne *f; ~ lată* eine breite Stirn; *~ înaltă* eine hohe Stirn; *~ îngustă* eine niedrige/niedere Stirn; *~ bombată* eine gewölbte Stirn; *~ brăzdată de riduri* eine zerfurchte Stirn; *a încreți ~a* die Stirn runzeln/krausen/in Falten legen, seine Stirn in Falten ziehen; *a-și șterge ~a* sich (D) die Stirn trocknen/wischen; *a-și șterge ~a cu dosul palmei* sich (D) die Stirn mit dem Handrücken wischen; *a se freca la ~* sich (D) die Stirn reiben; *a duce mîna la ~* sich (D *sau* A) an die Stirn tippen/greifen; *a se lovi cu mîna peste ~* sich (D) die Hand vor die Stirn schlagen; *a se bate cu mîna peste ~* sich (D *sau* A) an die Stirn schlagen (vor Verblüffung); *a trage pălăria pe ~* den Hut in die Stirn drücken; *prov. ce ți-e scris, în ~ ți-e pus* eines Menschen Tun und Wesen an der Stirne ist's zu lesen; *prov. mai bine ~a cozii decît coada -ții* besser der Kopf am Esel als der Schweif am Pferde; **a fi cu stea în ~* ein hervorragender Mensch sein. **2.** *(cap)* Haupt *n; a pleca ~a* das Haupt neigen; **a sta în fața cuiva cu ~a sus* erhobenen Hauptes/mit erhobenem Haupt vor jmdm. stehen. **3.** *fig.* **a)** Blüte *f*, Edelste *n*, Auslese *f*, Ausserlesenste *n; ~a tinereții* die Blüte der Jugend; *de ~* erst|klassig, -rangig, vortrefflich, hervorragend; *în ~/în ~a cuiva sau a ceva* an der Spitze; *a fi/a sta în ~a statului* an der Spitze des Staates stehen; *a fi în ~a răscoalei* an der Spitze der Verschwörung stehen; *sp. a fi în ~a clasamentului* an der Spitze der Tabelle stehen; *sp. a trece în ~* die Spitze übernehmen, an die Spitze treten; *sp. a trece în ~a plutonului* sich an die Spitze des Feldes setzen; **b)** *a sta în ~a mesei* am oberen Tischende sitzen.

frunzar *s.n.* (13) **1.** *(frunziș)* Belaubung *f, elev.* Laubwerk *n.* **2.** *(umbrar)* Laube *f.* **3.** Laubstreu *f*; **frunză** *s.f.* (11) *bot.* Blatt *n; ~ de copac* Baumblatt; *-e verzi* grüne Blätter; *-e galbene* gelbe Blätter; *-e uscate/veștede* welke/verdorrte/dürre/trockene Blätter; *-ele foșnesc* die Blätter rauschen/rascheln; *-ele îngălbenesc* die Blätter werden gelb; *-ele cad* die Blätter fallen (ab); **ca -a și ca iarba/cîtă ~ și iarbă* unzählig, zahllos, im Überfluß, *fam.* wie Sand am Meer; *a tăia ~ la cîini* seine Zeit unnütz verbringen, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen, *fam.* die Zähne im Wind trocknen, *fam.* Daumen/Däumchen drehen; **frunzăreală** *s.f.* (7[1]) ↓ *frunzărire*; **frunzări** *vb. tr.* (45B) durch-, an|blättern, *fam.* überfliegen; *a ~ o carte* ein Buch durchblättern/anblättern; **frunzărime** *s.f. sg.* (9) *rar* ↓ *frunziș*; **frunzărire** *s.f.* (9) Durchblättern *n*; **frunzătură** *s.f.* (7) *rar* ↓ *frunziș*; **frunzet** *s.n.* (15) ↓ *frunziș*; **frunziș** *s.n.* (15) Laub *n*, Belaubung *f, elev.* Laubwerk *n*; **frunzișoară** *s.f.* (11) ↓ *frunzuliță*; **frunzos** *a.* (21[6]) (dicht)belaubt; *copac ~* ein (dicht)belaubter Baum; **frunzuliță** *s.f.* (11) *bot.* Blättchen *n.*

frupt *s.n.* (15) **1. a)** Milchertrag *m*; **b)** Milchprodukt *n.* **2.** *rel. mîncare de ~* Milch-, Fleisch-, Eier|speise *f.*

frust *a.* (21[4]) *livr.* **1.** *(d. monede și medalii)* verwischt. **2.** *fig.* roh, natürlich, einfach.

frustra *vb. tr.* (42B) **1.** *(păgubi) elev.* berauben; *a ~ pe cineva de ceva* jmdn. einer Sache berauben; *a ~ pe cineva de drepturile sale* jmdn. seiner Rechte berauben. **2.** *(înșela)* frustrieren, täuschen; **frustrare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(păgubire) elev.* Beraubung *f; ~ de drepturi* Rechtsberaubung. **2.** *(înșelare)* Frustrierung *f*, Frustration *f*, Täuschung *f*; **frustrat|or** **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(păgubitor)* Berauber *m.* **2.** *(înșelător)* Täuscher *m.* **II.** *a.* (23[2]) **1.** beraubend. **2.** täuschend, frustran.

frutescent *a.* (21[4]) *(d. tulpini)* strauch-, stauden|-artig.

ftalat *s.m.* (1[2]) *chim.* Phthalat *n*; **ftaleină** *s.f.* (11) Phthalein *n*; **ftalic** *a.* (21) *chim. acid ~* Phthalsäure *f.*

ftizic *med.* **I.** *a.* (21) phthisisch, phthitisch, schwindsüchtig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Phthisiker(in) *m(f)*, Schwindsüchtige *m și f*; **ftizie** *s.f.* (10) *med.* Phthis|e *f*, -is *f*, Lungenschwindsucht *f*; **ftiziolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Phthiseologe *m*; **ftiziologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Phthiseologie *f.*

fucoide *s.f. pl.* (11) Fukoiden *f pl.*

fucoxantină *s.f.* (11) Fucoxanthin *n.*

fucsie *s.f.* (10) *bot.* Fuchsi|a *f*, **-e** *f*; **fucsină** *s.f. sg.* (11) Fuchsin *n.*

fucus *s.m. sg.* (1) *bot.* Fukus *m*, Blasentang *m.*

fudul *a.* (21) stolz, hochmütig, überheblich, eingebildet, aufgeblasen, anmaßend, *elev.* dünkelhaft, *fam.* hochnäsig, *rar* hochfahrend; *a se ține ~* stolz sein; **glumeț a fi ~ de-o ureche* auf einem Ohr taub sein; **fudui** *vb. refl.* (45B) **1.** *(a se făli)* sich rühmen, großtun, prahlen; *a se ~ cu ceva* sich einer Sache (G) rühmen, mit etwas großtun/prahlen. **2.** stolz/hochnäsig werden; **fudulie** *s.f.* (10) **1.** *sg. (îngîmfare)* Stolz *m*, Hochmut *m*, Großtuerei *f, elev.* Dünkel *m.* **2.** *pl., pop.* Tierhoden *m pl.*

fuiă *s.f.* (11) **1.** *iht. (plevușcă)* Gründling *m.* **2.** *depr.* Flittchen *n.*

fuga *adv.* schnell, geschwind(e), rasch, *rar* schleunig/schleunigst; *a veni ~* herbeieilen, schnell kommen, in eiligem Lauf daherkommen; *a da ~ după ceva* etwas ganz schnell herbeiholen; **fugaci I.** *a.* (30) **1.** *(d. cai)* schnell. **2.** *fig., livr.* flüchtig, vergänglich; *parfum ~* flüchtiges Parfüm. **II.** *s.m.* (2) **1.** *(transfug)* Flüchtling *m.* **2.** schneles Pferd. **3.** *ornit.* Rennfuß *m;* **fugacitate** *s.f. sg.* (9⁴) *fig., livr.* Flüchtigkeit *f,* Vergänglichkeit *f,* Zeitlichkeit *f;* **fuga-fuguța** *adv.* sehr schnell, sehr rasch, blitzschnell; **fugar I.** *a.* (21) **1.** *(transfug)* flüchtig. **2.** *(fugitiv)* flüchtig, schnell, kurz; *privire ~ă* ein flüchtiger Blick. **3.** *(superficial)* flüchtig, oberflächlich, ungenau. **4.** *(fugaci)* schnell; *cal ~* ein schnelles Pferd. **II.** *s.m.* (1) schnelles Pferd.

fugașă *s.f.* (11) *mil.* Flattermine *f.*

fugato *s.n. sg.* (15) *muz.* Fugato *n.*

fug|ă[1] *s.f.* (7) **1.** *(alergare)* Lauf *m,* Laufen *n; din/în ~/reg. de-a -a* **a)** im Lauf; **b)** flüchtig, oberflächlich, *fam.* husch(el)ig, *reg.* flusig, *fam.* auf die Schnelle; *a citi ceva în ~* etwas flüchtig lesen; *a rezolva ceva în ~* etwas schnell (und flüchtig) erledigen, *fam.* etwas auf die Schnelle erledigen; *pe ~* eilends, hastig, in (großer/rasender/fliegender) Eile; *a fi pe ~* in großer Eile sein; *a fi mereu pe ~* immer in Eile sein, *fam.* immer auf dem Sprung sein; *cu -a* sofort, sogleich, unverzüglich, (schnur)stracks, spornstreichs, schleunigst, unverweilt, umgehend, postwendend, auf der Stelle, eilenden/stehenden Fußes; *în ~ /în -a mare* in eiligem Lauf; *a veni în ~/în -a mare* angedampft/angesaust/angejagt kommen, in eilendem Lauf daherkommen; *a se opri din ~* im Lauf anhalten/innehalten; **a o lua/a o rupe la ~ /a o rupe de-a -a* davonlaufen, fliehen, flüchten, die Flucht ergreifen, sich zur Flucht wenden, sein Heil in die Flucht suchen, *fam.* Fersengeld geben, *fam.* das Hasenpanier ergreifen, *fam.* die Fersen zeigen, *fam.* lange Beine machen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam.* Reißaus nehmen, *arg.* die Kurve kratzen; *a o ține numai o ~* ununterbrochen/in einem fort laufen; *a pune pe cineva pe ~/a lua pe cineva la ~* jmdn. in die Flucht treiben/schlagen/jagen, jmdn. zur Flucht zwingen, *elev., înv.* jmdn. zu Paaren treiben, *fam.* jmdn. Beine machen, *fam.* jmdn. zum Teufel jagen. **2.** Flucht *f,* Flüchten *n; ~ pe ascuns* eine heimliche Flucht, *a-și pregăti -a din timp* seine Flucht von langer Hand vorbereiten.

fugă[2] *s.f.* (7) *muz.* Fuge *f.*

fugări *vb.* (45B) **I.** *tr.* jagen, (jmdm.) nachjagen, (hinter jmdm.) herjagen, in die Flucht treiben/jagen/schlagen. **II.** *refl. recipr.* sich jagen; **fugărire** *s.f.* (9) Verfolgung *f,* Nachjagen *n;* **fugător** *a.* (23²) *rar* **1.** schnellaufend. **2.** vergänglich, unbeständig.

fughetă *s.f.* (11) *muz.* Fughette *f.*

fugi *vb. intr.* (45A) **1.** *(alerga)* laufen, rennen; *a ~ ca vîntul/mîncînd/de mănîncă pămîntul/a ~ cu burta la pămînt* wie der Wind/ein Wiesel laufen, sausen, preschen, rasen, *fam.* fegen, *fam.* wie der Blitz laufen; *a ~ de-i pîrîie/sfîrîie călciile* laufen, was die Beine hergeben; *~ /* so lauf doch!; **a-i ~ cuiva pămîntul de sub picioare* **a)** haltlos werden, den Boden unter den Füßen verlieren; **b)** *fig.* der Boden schwankt jmdm. unter den Füßen. **2.** nach-, her-, hinterher|laufen, *fam.* nachrennen; *a ~ după cineva* jmdm. nachlaufen/*fam.* nachrennen, hinter jmdm. herlaufen, jmdm. hinterherlaufen; **a-i ~ cuiva ochii după cineva* jmds. Augen hängen an jmdm., sich an jmdm. nicht satt sehen können. **3.** *fig.* dahin|eilen, -fliegen, verfliegen, *elev.* entfliehen, *poetic* entfliegen; *timpul -e pe nesimțite* unaufhaltsam eilt die Zeit dahin. **4.** *fig. (d. peisaje din natură)* vorüberfliegen. **5. a)** fliehen, davon-, weg|laufen, flüchten, *fam.* türmen, *fam.* abhauen, *fam.* sich absetzen; *a ~ de cineva* vor jmdm. fliehen/davonlaufen/weglaufen; *a ~ pe ascuns* heimlich fliehen; *a ~ peste granită* über die Grenze flüchten/entkommen/*fam.* abhauen; *a ~ în străinătate* ins Ausland fliehen/flüchten; *a ~ de acasă* von zu Hause weglaufen/*fam.* ausreißen/*fam.* durchbrennen; *fam. a ~ cu o fată fam.* mit einem Mädchen durchbrennen; **a ~ în lume* in die (weite) Welt gehen; **b)** *(evada)* ausbrechen, entweichen, entfliehen, entlaufen, entkommen, entspringen, *fam.* entwischen, *fam.* ausreißen; *a ~ din închisoare* aus dem Gefängnis ausbrechen/entweichen/entkommen/entfliehen/entlaufen, dem Gefängnis entspringen, aus der Haftanstalt ausreißen; *a ~ din prizonierat* aus der Gefangenschaft entfliehen; *a ~ din casa de corecție* aus der Strafanstalt entlaufen/*fam.* ausreißen; *a ~ de sub escortă* auf dem Transport entspringen; **c)** *(dezerta)* fahnenflüchtig werden, weglaufen, *fam.* ausreißen; *a ~ din armată* von der Armee weglaufen/*fam.* ausreißen. **6.** *(a se depărta)* sich entfernen; *fam. ~ de-aici!* **a)** verschwinde!, mach, daß du fortkommst!, *fam.* Mensch, hau ab!; **b)** geh, wer glaubt dir das?, was du nicht sagst!, laß dich nicht auslachen!, *fam.* das ist ja Quatsch!, *fam.* ach Quatsch!; *~ de-acolo!* aber wo!, keine Rede! **7.** *(a se sustrage, a se eschiva)* sich entziehen (D), *fam.* sich (um etwas) herumdrücken, *fam.* kneifen, *fam.* sich drücken; *a ~ de răspundere* sich der Verantwortung entziehen; *a ~ de obligații* sich seinen Verpflichtungen entziehen; *a ~ de muncă fam.* sich um die Arbeit herumdrücken, *fam.* sich vor/von der Arbeit drücken; **a ~ printre/dintre degete* **a)** *(d. obiecte)* etwas zerrint jmdm. unter/zwischen den Fingern, *fam.* etwas schlüpft jmdm. durch die Finger; **b)** *(d. persoane)* entkommen, entgehen, entschlüpfen, den Kopf aus der Schlinge ziehen, *fam.* durch die Lappen gehen; **fugit I.** *a.* (21⁴) **1.** geflohen, davon-, weg|gelaufen, geflüchtet, *fam.* ausgerissen. **2.** *(evadat)* ausgebrochen, entwicht, entflohen, entlaufen, entkommen, entsprungen, *fam.* entwischt, *fam.* ausgerissen. **3.** *(dezertat)* fahnenflüchtig, weggelaufen, *fam.* ausgerissen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(fugar)* Flüchtling *m.* **2.** *(evadat)* Ausbrecher(in) *m(f),* Entsprungene *m și f.* **3.** *(dezertor)* Fahnenflüchtige *m și f;* **fugitiv I.** *a.* (21) flüchtig **1.** *(trecător)* vergänglich, vorübergehend. **2. a)** *(sumar)* kurz; **b)** *(rapid)* schnell; **c)** *(superficial)* oberflächlich. **II.** *adv.* flüchtlich, oberflächlich; **fugos** *a.* (21⁶) *rar (d. animale)* feurig, wild; **fugozitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Leidenschaft *f,* Ungestüm *n.*

fugui *vb. tr.* (45B¹) fugen; **fuguire** *s.f.* (9) Fugen *n.*

fuguța *adv.* schnell, geschwind(e), rasch, *rar* schleu-

nig(st); *a da ~ schnell mal hinlaufen, geschwind/hurtig mal hingehen.
fulĭor *s.n.* (13[1]) **1.** *(mănunchi)* Büschel *n; ~ de cînepă* Hanfbüschel; *~ de in* Flachsbüschel; **pop.* *a ține ~ cu cineva* sich von jmdm. nicht einschüchtern lassen; *pop. a-și lua ale trei -oare* weggehen, *fam.* die Koffer/seine Siebensachen packen, *fam.* mit Sack und Pack abziehen. **2.** *(pînză)* Leinen *n*, Leinwand *f; ~ de cînepă* Hanf|leinen, -leinwand; *~ de in* Flachsleinen.
fulĭtulă *s.f.* (7[1]) **1.** *înv., reg., min.* Füllstoff *m.* **2.** *înv.* Vorladung *f* (eines Gewehres); **fulĭtuĭor** *s.n.* (13[1]) **1.** *înv., reg., min.* Ladestopfer *m.* **2.** *înv.* Ladestock *m.*
fula *vb. intr.* (42B) *(d. roți)* flattern.
fular *s.n.* (13) **1.** Halstuch *n*, Schal *m; a-și pune un ~* ein Halstuch umbinden, sich (D) einen Schal umlegen/umbinden; *a-și pune un ~ la gît* sich (D) einen Schal um den Hals wickeln/legen/binden; *a purta ~* einen Schal tragen/*fam.* umhaben. **2.** *text.* Foulard *m.*
fulardă *vb. tr.* (42B) *text.* imprägnieren; **fulardare** *s.f.* (9[2]) *text.* Imprägnieren *n.*
fulare *s.f.* (9[2]) Flattern *n.*
fuleu *s.n.* (13[2]) Auftreten *n* (des Pferdes).
fulg *s.m.* (1) **1.** *(puf)* Daune *f*, Daunen-, Flaum|feder *f; ~ de gîscă* Gänseflaumfeder; *~ de rață* Entenflaumfeder; *acoperit cu ~i* flaunig, flaumbedeckt, mit Flaum bedeckt; *ușor ca ~ul/ca un ~* federleicht, leicht wie eine Feder; *ca ~ul pe apă* aufs Geratewohl; **a bate pe cineva de-i merg|să-i meargă ~ii* jmdn. durchprügeln, *fam.* jmdn. ordentlich durchbleuen, *fam.* jmdn. tüchtig durchhauen, *fam.* jmdn. hauen, daß die Fetzen fliegen. **2.** Flocke *f; ~ de zăpadă* Schneeflocke; *ninge cu ~i mari* es schneit in dicken Flocken, es schneit große Flocken. **3.** *cul. ~i de ovăz* Haferflocken *f pl.*
fulgarin *s.n.* (13) Regen|mantel *m*, -haut *f*, -pelerine *f.*
fulger *s.n.* (13) **1.** Blitz *m; ~ difuz* Wetterleuchten *n; ca ~ul/ca un ~* blitzschnell, *elv.* blitzrasch, in/mit Blitzschnelle, *fam.* (schnell) wie der Blitz/ein geölter Blitz; *sedință ~* Blitzsitzung *f; miting ~* Blitzversammlung *f; telegramă ~* Blitztelegramm *n; a fi lovit|atins de ~* von einem Blitz getroffen werden; *a fi omorît de ~* vom Blitz erschlagen werden; *a atrage ~ul* etwas zieht den Blitz an. **2.** *fig. (strălucire)* Blitzen *n*, Funkeln *n*, Aufleuchten *n*; **fulgerĭa** *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1.** *unipers.* blitzen; *-ă și tună* es blitzt und donnert; *-ă în depărtare* in der Ferne blitzt es, es wetterleuchtet, *fam.* Petrus blinzelt; **a tuna și a ~* wettern, berserkern, wie ein Berserker toben, *fam.* donnern, *fam.* wie ein Wilder toben, *fam., glumeț* wie zehn nackte Wilde im Schnee toben. **2.** *fig.* **a)** blitzen; *a-i ~ cuiva ochii* jmds. Augen blitzen; **b)* *a-i ~ cuiva un gînd prin minte* jmdm. schießt ein Gedanke durch den Kopf. **II.** *tr. fig.* **1.** niederschmettern, zu Boden donnern. **2.** *a ~ pe cineva cu privirea* jmdn. anblitzen/anfunkeln, jmdm. vernichtende Blicke zuwerfen, jmdn. mit Blicken durchbohren, jmdn. mit durchbohrenden Blicken/durchdringendem Blick ansehen, jmdn. mit blitzenden/durchdringenden/funkelnden/flammenden Augen ansehen; **fulgerare** *s.f.* (9[2]) **1.** Blitzstrahl *m.* **2.** *fig.* Blitzen *n*, Funkeln *n*, Aufleuchten *n.* **3.** *fig.* plötzlicher, stechender Schmerz. **4.** *fig.* Augenblick *m*, Moment *m; fulgerat* *a.* (21[4]) vom Blitz getroffen; **fulgerătĭor** **I.** *a.* (23[2]) **1.** blitz|schnell, -artig, -ähnlich; *succes ~* Blitzerfolg *m; mișcare -oare* eine blitzschnelle Bewegung. **2.** *fig. (pătrunzător)* durchbohrend; *privire -oare* ein durchbohrender/durchdringender Blick; *a arunca cuiva priviri -oare* jmdm. vernichtende Blicke zuwerfen, jmdn. mit durchdringendem Blick ansehen, jmdn. mit blitzenden Augen ansehen. **II.** *adv.* blitz|schnell, -artig, in/mit Blitzschnelle; *a dispărea ~* blitzschnell/blitzartig verschwinden; **fulgerătură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *fulgerare.*
fulgui *vb. intr. unipers.* (45B[1]) mit seltenen Flocken schneien; **fulguială** *s.f.* (7[1]), **fulguire** *s.f.* (9), **fulguit** *s.n. sg.* (13) schütteres Schneien; **fulguleț** *s.n.* (13) Flöckchen *n.*
fulgurant *a.* (21[4]) leuchtend, strahlend; **fulgurație** *s.f.* (10), **fulgurațiune** *s.f.* (9) Blitzschlag *m*, Fulguration *f.*
fulgurit *s.n.* (13) *geol.* Fulgurit *m.*
fulie *s.f.* (10) **1.** *bot.* Narzisse *f.* **2.** (narzissenförmiger) Edelsteinschmuck *m.*
fulmicoton *s.n. sg.* (13) *chim.* Nitrozellulose *f.*
fulminant *a.* (21[4]) **1.** explosibel, explosiv; *bombă ~ă* Sprengbombe *f; rachetă ~ă* Knallrakete *f.* **2.** *fig.* drohend, wüttend; *scris ~* Drohschrift *f;* **fulminat** *s.m.* (1[2]) *chim.* Fulminat *n*, Salz *m* der Knallsäure; *~ de mercur* Knallquecksilber *n; ~ de argint* Knallsilber *m;* **fulminație** *s.f.* (10) Knallen *n*, Knall *m;* **fulminic** *a.* (21) *chim. acid ~* Knallsäure *f.*

fum *s.n.* (15) **1. a)** Rauch *m; ~ gros* dicker Rauch, Qualm *n*, *reg.* Schmauch *m; a mirosi a ~* nach Rauch riechen; *a scoate ~* rauchen; *a scoate ~ gros* qualmen; *a-i intra cuiva ~ul în ochi* der Rauch beißt jmdm./jmdn. in die Augen; *soba scoate ~* der Ofen raucht/qualmt; *prov. pînă nu faci foc nu iese ~* kein Rauch ohne Feuer; **a pune ceva la ~* etwas in den Rauch hängen; **b)** *fig.* Rauchdampf *m; c)* *fig. (ameteală)* Rausch *m; a avea ~ în creieri* einen Rausch haben. **2. a)** Zug *m; a trage un ~ din pipă, din țigară* einen Zug aus der Pfeife, aus der Zigarette tun; *a tras doar cîteva ~uri și a aruncat țigara* er machte nur ein paar Züge und warf die Zigarette weg; **b)** Rauch *m; ~ de țigară* Zigarettenrauch; *a trage ~ul în piept* auf Lunge rauchen; *a scoate ~ul pe nas* den Rauch durch die Nase blasen; *a da ~ul afară* den Rauch ausstoßen; *a sufla cuiva ~ul în față/nas* jmdn. anrauchen/andampfen, jmdm. den Rauch ins Gesicht blasen, jmdn. mit dem Zigarettenrauch anblasen. **3.** *înv. (casă)* Haus *n; un sat cu 300 de ~uri* ein Dorf mit 300 Häusern. **4.** *pl. fig. (îngîmfare)* Überheblichkeit *f*, Hochmut *m*, Einbildung *f*, Eingebildetheit *f; *a avea ~uri/a fi cu ~uri* nichts als Grillen im Kopf haben, große Rosinen im Kopf haben; *a-i intra/a i se sui cuiva ~urile în/la cap* eingebildet/überheblich werden. **5.** Rauch|gaskanal *m*, -zug *m;* **fuma** *vb.* (42B) **I.** *intr.* rauchen, schmauchen, *fam.* qualmen, *fam.* paffen, *reg.* schmoken/schmöken; *a ~ mult* viel/stark rauchen, *fam.* qualmen; *a ~ puțin* wenig rauchen; *fam. a ~ ca un turc fam.* wie ein Schlot/Schornstein rauchen/qualmen. **II.**

tr. rauchen, *fam.* qualmen; *a ~ pipă* Pfeife rauchen/*fam.* qualmen; *a ~ o ţigară* eine Zigarette rauchen; *a ~ o ţigară de foi* eine Zigarre rauchen/*fam.* qualmen; *a ~ o ţigară după alta/ţigară de la ţigară* eine Zigarette nach der anderen rauchen; **fam. *asta am ~t-o de mult!* fam.* das habe ich mir längst an den (Schuh)solen abgelaufen/abgelatscht!; **fumar** *s.n.* (13) Rauchloch *n*, Abzug *m*.

fumarie *a.* (21) *chim. acid* ~ Fumarsäure *f*.

fumarolă *s.f.* (11) Fumarole *f*.

fumat *s.n. sg.* (13) Rauchen *n*; *a se apuca de* ~ zu rauchen beginnen; *a se lăsa de* ~ das Rauchen aufgeben/unterlassen/absagen; *~ul interzis!* Rauchen verboten!; **fumărâie** *s.f. sg.* (9[8]) ↓ *fumărie*; **fumărar** *s.m.* (1) *înv.* Herdsteuereinzieher *m*; **fumărâie** *s.f. sg.* (9[8]) Rauchwolke *f*, Qualm *n*; **fumărîţă** *s.n. sg.* (13) *înv.* Herdsteuer *f*; **fumărîţă** *s.f.* (11) *bot.* Erdrauch *m*, Fumaria *f*; **fumăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Raucher(in) *m(f)*, Schmaucher *m*, *fam.* Qualmer *m*, *reg.* Schmoker *m*/Schmöker *m*; *a fi* ~ Raucher sein; **fumeg|a** *vb. intr. unipers.* (42A) **1.** *(a scoate fum)* rauchen, qualmen; *soba -ă* der Ofen raucht/qualmt; **înv. *a-i ~ cuiva nasul*** zornig/wütend sein, Wut haben. **2.** *(a scoate aburi)* dampfen, qualmen; **fumegaţ** *s.n. sg.* (13) *reg.* ↑ *fumărâie*; **fumegare** *s.f.* (9[2]) Rauchen *n*, Qualmen *n*; **fumegărie** *s.f.* (10) ↑ *fumegare*; **fumegos** *a.* (21[6]) **1.** rauchend, qualmend. **2.** dampfend, qualmend; **fumigant I.** *a.* (21[4]) *substanţă ~ă* dampfgasförmiger Stoff. **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) dampfgasförmiger Stoff; **fumigaţie** *s.f.* (10) Fumigation *f*, Dampfräucherung *f*; **fumigen** *a.* (21) rauch-, nebel|erzeugend; *mil. lumînare ~ă* Rauchkerze *f*; *mil. grenadă ~ă* Rauchgranate *f*; **fumivor I.** *a.* (23[2]) rauchverzehrend, den Rauch verzehrend. **II.** *s.n. sg.* Rauchverzehrungsvorrichtung *f*; **fumiza** *vb. intr.* (42B) fumigieren, räuchern; **fumizare** *s.f.* (9[2]) Fumigieren *n*, Räuchern *n*; **fumoar** *s.n.* (13), **fumuar** *s.n.* (13) Rauch|zimmer *n*, -salon *m*; **fumui** *vb. intr. unipers.* (45B[1]) *rar* rauchartig aussehen.

fumuiag *s.n.* (13) *rar* (Stroh)wischer *m*.

fumuriu *a.* (26) **1.** rauchfarben; *min. topaz* ~ Rauchtopas *m*. **2.** *fig. (posomorît)* düster, finster, trübe.

funambul *rar* **I.** *a.* (21) seiltänzerisch. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Seiltänzer(in) *m(f)*; **funambulesc** *a.* (24[2]) *rar* **1.** akrobatisch. **2.** *(extravagant)* extravagant, ausschweifend, verstiegen, überspannt.

funciar *a.* (21) **1.** Grund-; *fond* ~ Grundbesitz *m*; *proprietate ~ă* Grundeigentum *n*; *carte ~ă* Grundbuch *n*; *credit* ~ Grundkredit *n*; *impozit* ~ Grundzins *m*, Bodensteuer *f*; *rentă ~ă* Grundrente *f*. **2.** *fig.* wesentlich.

funcţ|ie *s.f.* (10) **1.** *(post)* Amt *n*, Posten *m*, Funktion *f*; *~ ministerială* Ministeramt; *~ de conducere* eine leitende Funktion; *~ administrativă* Verwaltungsamt; *~ publică* Staatsamt; *~ plină de răspundere* ein verantwortungsvolles Amt; *~ înaltă* ein hohes Amt; *~ onorifică* ein ehrenvolles Amt; *a încredinţa cuiva o* ~ jmdm. ein Amt anvertrauen/übertragen/*elev.* antragen; *a instala pe cineva într-o* ~ jmdn. in ein Amt einführen/einsetzen/einweisen; *a accepta o* ~ ein Amt annehmen; *a prelua o* ~ ein Amt übernehmen; *a intra într-o* ~ ein Amt antreten; *a deţine o* ~ ein Amt bekleiden/innehaben; *a îndeplini/a exercita o* ~ ein Amt verwalten/versehen; *a demisiona/a-şi da demisia dintr-o* ~ ein Amt niederlegen; *a elibera pe cineva din* ~ jmdn. aus seinem Amt entlassen; *a destitui pe cineva din* ~ *elev.* jmdn. seines Amtes entheben. **2.** *(sarcină, rol)* Funktion *f*, Rolle *f*; *-a artei în societatea modernă* die Funktion der Kunst in der modernen Gesellschaft. **3.** *gram.* Funktion *f*; *~a de subiect* die Funktion des Subjekts. **4.** *biol.* Funktion *f*, Betätigungsweise *f* (eines Organs, eines Muskels); *-ile creierului* die Funktionen des Gehirns. **5.** *mat.* Funktion *f*; *~ algebrică* algebraische Funktion; *~ logaritmică* logaritmische Funktion; *~ integrată* integrierbare Funktion; *~ trigonometrică* trigonometrische Funktion; *~ aleatorie* Wahrscheinlichkeitsfunktion; *~ analitică* analytische Funktion; *~ compusă* zusammengesetzte Funktion; *~ continuă* stetige Funktion; *~ discontinuă* unstetige Funktion; *~ explicită* explizite/entwickelte Funktion; *~ implicită* implizite/unentwickelte Funktion; *~ multiformă* mehrdeutige Funktion. **6.** **a fi în ~ de ceva* von etwas abhängen/abhängig sein, auf etwas (A) ankommen, auf etwas (A) angewiesen sein; **funcţion|a** *vb. intr.* (42B) **1.** tätig sein, wirken, arbeiten; *a ~ ca învăţător la o şcoală* an einer Schule als Lehrer wirken. **2.** funktionieren, arbeiten, (ordnungsgemäß) laufen; *aspiratorul nu -ează* der Staubsauger funktioniert nicht; **funcţional** *a.* (21) [s]funktional, funktionell, zweckbestimmt; *gramatică ~ă* funktionale Grammatik; *hormoni ~i* funktionelle Hormone; *deranjamente ~e* funktionelle Störungen; **funcţională** *s.f.* (11) *mat.* Funktional *n*; **funcţionalism** *s.n. sg.* (13) *arhit.* Funktionalismus *m*; **funcţionar** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Beamt|e *m*, -in *f*; *~ de stat* Staatsbeamte; *~ particular* Privatbeamte; **funcţionare** *s.f.* (9[2]) **1.** Wirken *n*, Arbeiten *n*. **2.** Funktionieren *n*; **funcţionarism** *s.n. sg.* (13) Beamtenwirtschaft *f*, Bürokratismus *m*; **funcţionăraş** *s.m.* (1) *depr.* kleiner, unbedeutender Beamte; **funcţionăr|esc** *a.* (24[2]) **1.** Beamten-; *carieră -ească* Beamtenlaufbahn *f*, **2.** bürokratisch; **funcţionărime** *s.f. sg.* (9) Beamten|tum *n*, -schaft *f*; **funcţiune** *s.f.* (9) ↑ *funcţie*.

fund[1] *s.n.* (15) **1. a)** Grund *m*; *a goli paharul pînă la* ~ das Glas bis auf den Grund leeren; **b)** Boden *m*; *~ de butoi* Faßboden; *~ul oalei* der Boden des Topfes; **c)** *(de tocat)* Hackbrett *n*. **2.** *fam. (şezut)* Gesäß *n*, *fam.* Hintern *m*, *fam.* Hinterteil *n*, *fam., rar* Hintere *m*, *fam., glumeţ* Allerwerteste *m*, *vulg.* Arsch *m*; *~ mare* ein breiter, dikker Hintern; *a se şterge la ~ fam.* sich (D) den Hintern wischen; *a şterge un copil la ~ fam.* einem Kind den Hintern (aus)putzen; *a ciupi pe cineva de ~ fam.* jmdn. in den Hintern kneifen; *a bate un copil la ~ fam.* einem Kind den Hintern verhauen/versohlen/vollhauen, *vulg.* ein Kind verarschen, *vulg.* ein Kind auf den Arsch schlagen; *a da cuiva cîteva la ~ fam.* jmdm. ein paar auf den Hintern geben; *a lua cîteva la ~ fam.* ein paar hintendrauf kriegen; *a lua bătaie la ~ fam.* den Hintern voll(gehauen) bekommen; *a da cuiva un picior în ~ fam.* jmdm./jmdn. in den Hintern

treten, *fam.* jmdm. einen Tritt geben/versetzen; *a primi un picior în ~ fam.* einen Tritt kriegen. *a mișca din ~ fam.* mit dem Hintern wacheln; *a se așeza în ~ fam.* sich auf seinen Hintern setzen; *a cădea în ~* **a)** *fam.* auf den Hintern fallen, *glumeț* auf den verlängerten Rücken fallen; **b)** *fig., fam.* sich auf den Hintern setzen, *fam.* fast vom Stuhl fallen, *glumeț* fast vom Stengel fallen; *stai în ~! fam., glumeț* setz dich auf deinen Allerwertesten!; *glumeț ia ceva tare în ~! fam.* setz dich auf deinen Arm!; *pupă-mă-n ~! fam.* leck mich am Ärmel!, *fam.* leck mich in der Tasche!, *vulg.* leck mich am Arsch!; *să mă pupe-n ~! fam.* er kann mich am Abend besuchen/treffen!, *vulg.* er kann mir/mich (am Arsch lecken)!; **a se putea șterge la ~ cu ceva fam.* sich (D) mit etwas den Hintern wischen können; *a linge|a pupa pe cineva în ~ fam.* jmdm. in den Hintern kriechen, *fam.* jmdm. hinten hereinkriechen, *fam., mai rar* jmdm. den Hintern lecken; *a se uita la cineva cu ~ul* jmdn. mit dem Rücken ansehen/anglotzen/anstieren; *a se întoarce cu ~ul la cineva* jmdm. den Rücken kehren/wenden; *a întoarce ceva cu ~ul în sus* etwas umkrempeln, das Unterste zuoberst kehren, *fam.* etwas auf den Kopf stellen; *a avea viermi în ~ fam.* Hummeln im Hintern haben. **3.** Grund *m*, Boden *m*; *~ul unei ape* der Boden eines Gewässers; *~ul mării* Meeres|grund, -boden; **a se da la ~* **a)** bis auf den Grund (des Wassers) tauchen; **b)** von der Bildfläche verschwinden; **c)** sich verkriechen, im Hintergrund verschwinden, (in der Großstadt) untertauchen. **4.** *fig. (adînc)* Innerste *n*, *elev.* Grund *m*; *în ~ul inimii|sufletului* im Grunde seines Herzens/seiner Seele. **5.** **a da de ~ul sacului* kein Geld mehr haben, *fam.* pleite sein, *fam.* völlig abgebrannt sein, *fam.* keinen/nicht einen (roten/lumpigen/blutigen) Heller haben/besitzen; *a fi sac fără ~* ein Faß ohne Boden sein, *fam.* ein rechter Nimmersatt sein. *fam.* ein Loch im Magen/Bauch haben.

fund[2] *s.m. sau n* (1[2]) ↓ *pfund.*

funda *vb. tr.* (42B) gründen, stiften, *înv.* fundieren.

fundac[1] *s.m.* (1) *ornit.* Taucher *m*.

fundac[2] *s.n.* (15) **1.** Streu *f*. **2.** *(fundătură)* Sachgasse *f*.

fundal *s.n.* (13 *s.au* 15) Hintergrund *m*.

fundament *s.n.* (13) Fundament *n* **1. a)** *constr. (fundație)* Unter-, Grund|bau *m*; **b)** *tipogr.* Grundplatte *f*. **2.** *fig. (bază)* Grund|feste *f*, -lage *f*; *a pune ~ul unui lucru* das Fundament zu etwas legen; **fundamenta** *vb. tr.* (42B) (be)gründen, aufstellen, untermauern, fundieren, *livr.* fundamentieren, mit einem Fundament versehen; *a ~ o teorie* eine Theorie aufstellen/begründen/fundamentieren; **fundamental I.** *a.* (21) wesentlich, grundlegend, fundamental, von entscheidender Bedeutung; *cele patru operații ~e ale aritmeticii* die vier Grundrechnungsarten; *deosebire ~ă* ein wesentlicher/fundamentaler Unterschied; *eroare ~ă* ein fundamentaler Irrtum, Grundirrtum *n*; *idee ~ă* Grundidee *f*; *mat. ecuație ~ă* Fundamentalgleichung *f*. **II.** *adv.* fundamental; *cele două opinii se deosebesc ~* die beiden Anschauungen unterscheiden sich fundamental; **fundamentare** *s.f.* (9[2]) Fundamentierung *f*, Aufstellung *f*, Begründung *f*; *~a unei teorii* die Fundamentierung/Aufstellung/Begründung einer Theorie.

fundare *s.f.* (9[2]) Gründung *f*, Stiftung *f*, *înv.* Fundierung *f*.

fundaș *s.m.* (1) *sp.* Verteidiger *m*.

fundat|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) ↑ *fondator*; **fundație** *s.f.* (10) **1.** *constr.* Fundament *n*, Unter-, Grund|bau *m*, Grundwerk *n*, *elv.* Fundation *f*; *groapă de ~* Fundamentgraben *m*; *bloc de ~* Fundamentklotz *m*; *zid de ~* Fundament-, Grund|mauer *f*; *piatră de ~* Fundamentstein *m*. **2.** *(așezămînt)* Gründung *f*, Stiftung *f*, *înv.* Fundierung *f*.

fundă *s.f.* (11) Schleife *f*, Schlaufe *f*; *a lega, a face o ~* eine Schleife binden, machen; *a desface o ~* eine Schleife aufziehen/lösen; *a purta o ~ în păr* eine Schleife im Haar tragen.

fundătură *s.f.* (7) Sackgasse *f*.

funduară *a.* (21) *carte ~* Grundbuch *n*.

fundue *s.m.* (1) *înv.* Name einer tüfkischen Goldmünze.

funebr|u *a.* (21[8]) **1.** *(de înmormîntare)* Leichen-; *cortegiu ~* Leichen|zug *m*, -gefolge *n*, -geleit *n*; *discurs ~* Leichenrede *f*; *pompe -e* Leichenbestattung *f*; *marș ~* Trauermarsch *m*. **2.** *(trist)* traurig, düster; **funeralii** *s.n. pl.* (6) Leichenbegräbnis *n*, Trauerfeierlichkeiten *f pl.*, *elev., înv.* Funeralien *pl.*; **funerar** *a.* (21) funebral; *urnă ~ă* Aschenurne *f*; *piatră ~ă* Grab-, Leichen|stein *m*; *monument ~* Grabdenkmal *n*; *inscripție ~ă* Grabinschrift *f*.

funest *a.* (21[4]) **1.** unheil-, verhängnis|voll. **2.** *(trist)* traurig, düster.

fungă *s.f.* (7) *mar.* Schot *f*.

fungi *s.m. pl.* (1) *bot., rar* Pilze *m pl.*

fungibil *a.* (21) *jur.* fungibel, austausch-, ersatz|-bar; **fungibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *jur.* Fungibilität *f*, Austausch-, Ersetz|barkeit *f*.

fungicid I. *a.* (21[4]) fungizid, (haut)pilz|tötend, -vernichtend. **II.** *s.n.* (13) Fungizid *n*; **fungidă** *s.f.* (11) *bot.* Fungus *m*; **fungiform** *a.* (21) pilzförmig; **fungistatic I.** *a.* (21) fungistatisch. **II.** *s.n.* (13) fungistatisches Mittel.

funicul *s.m.* (1) *biol.* Funikulus *m*, Gewebestrang *m*.

funicular *s.n.* (13) Drahtseilbahn *f*.

funi|e *s.f.* (10) **1.** *(frînghie)* Seil *n*, Strick *m*, Tau *n*, Strang *m*; **drept ca -a în traistă|sac* **a)** krumm, gewunden; **b)** *fig.* ungerecht; *a (i) se apropia|a-i ajunge cuiva|a i se strînge cuiva -a de|la par* es geht jmdm. an den Kragen, *fam.* bei jmdm. ist Matthäi am letzten; *a juca pe ~* **a)** seiltanzen, auf dem Seil tanzen; **b)** *fig.* geschickt/*fam.* gerieben/*fam.* gerissen/*fam.* gewieft sein, *fam.* alle Kniffe/Schliche kennen; *pop. a pune cuiva -a în coarne fam.* jmdm. den Ring durch die Nase ziehen, *fam.* jmdm. auf der Nase herumtanzen; *nu vorbi de ~ în casa spînzuratului* im Hause des Gehängten soll man nicht vom Strick sprechen. **2.** *înv.* altes Längenmaß. **3.** *~ de moșie* dünner Gutsstrich.

funigel *s.m.* (1[1]) Altweiber-, Flug|sommer *m*, Sommer-, Marien|faden *m*, Mariengarn *n*.

funingine *s.f.* (9) Ruß *m*, *reg.* Rauch *m*; *mînjit de ~* rußig, ruß|beschmutzt, -geschwärzt, -schwarz, von/mit Ruß verschmiert; **funinginos** *a.* (21[6]) rußig, ruß|beschmutzt, -geschwärzt, -schwarz.

funioară *s.f.* (11) Seilchen *n*, Strickchen *n*.
funt *s.m.* (1²) ↓ *pfund*.
fur *s.m.* (1) *înv.* Dieb *m*: *prov. cine fură o dată e ~ totdeauna* wer einmal stiehlt, bleibt immer ein Dieb; **fura** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(hoți)* stehlen, weg-, mit|nehmen, *elev.* entwenden, *glumeț* entführen, *glumeț* mitgehen heißen/lassen, *fam.* mausen/mopsen/stibitzen/klauenklemmen/krallen/kratzen, *fam.* lange/krumme Finger machen, *fam., glumeț* ausführen, *arg.* stenzen, *reg.* stenzen/stripsen/striezen; *a fura bani, bijuterii* Geld, Schmuck stehlen; *a ~ cuiva ceva* jmdm. etwas stehlen; **a ~ cuiva o sărutare/un sărut* jmdm. einen Kuß stehlen/*glumeț* rauben; *a ~ pe cineva cu ochiul* jmdn. verstohlen ansehen, jmdn. mit Blicken/den Augen verschlingen; *a ~ inima cuiva* sich in jmds. Herz stehlen, jmds. Herz gewinnen; *a ~ meseria cuiva* jmdm. das Handwerk absehen/*fam.* abgucken; *a ~ cuiva mințile* jmdn. verliebt machen, *fam.* jmdm. den Kopf verdrehen; *a ~ cuiva ochii/vederile* etwas blendet jmds. Augen; *a ~ cu urechea* lauschen, (auf)horchen, *elev.* ablauschen, *fam.* die Ohren spitzen, *fam., rar* lange Ohren machen; **b)** *(răpi)* entführen; *a ~ o fată* ein Mädchen entführen; **c)** *fig. (cuprinde)* über|fallen, -kommen, -mannen, -wältigen; **a-l ~ pe cineva somnul* der Schlaf überfällt/überkommt/übermannt/überwältigt jmdn.; *a-l ~ pe cineva gîndurile* seinen Gedanken nachhängen, sich seinen Gedanken überlassen/hingeben. **2.** *fig. (fermeca, vrăji)* verzaubern, verhexen. **II.** *refl. neobișnuit* sich fortstehlen, sich davonstehlen, sich wegstehlen, sich fortschleichen, sich verkrümeln, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich verziehen, *fam.* sich aus dem Staube machen
furaj *s.n.* (13) (Vieh)futter *n*, Futter(mittel) *n*, Fütterung *f*; *~ concentrat* Kraftfutter; **furajer** *a.* (21) Futter-; *plante ~e* Futter|pflanzen *f pl.*, -kräuter *n pl.*, -gewächse *n pl.*; *sfeclă ~ă* Futter-, Runkel|rübe *f*; *cartof ~* Futterkartoffel *f*; *fasole ~ă* Futterbohne *f*; *bază ~ă* Futterbasis *f*; **furajor** *s.m.* (1) *mil., înv.* Futterholer *m*.
furan *s.m. sg.* (1) *chim.* Furan *n*.
furat I. *s.n. sg.* (13) Stehlen *n*; *de ~* gestohlen; *pe ~e(le)* diebisch, verstohlen, heimlich; *prov. lucrul de ~ nu ține de cald* unrecht Gut tut selten gut. **II.** *a.* (21⁴) **rar ~ de minți* hinverbrannt, verrückt; **furătior** *rar* **I.** *a.* (23²) stehlend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Dieb(in) *m(f)*, *înv.* Stehler *m*; **furătură** *s.f.* (7) *rar* Diebstahl *m*.
furcar *s.m.* (1) *zool.* Gabelhirsch *m*; **furcă** *s.f.* (7) **1.** Gabel *f*, Forke *f*; *~ de fîn* Heu|gabel, -forke; *~ de gunoi* Mist|gabel, -forke; **parc-ar fi puse|adunate cu -a* durcheinander geworfen. **2. a)** *tehn. -a telefonului* Gabel *f* beim Telefon; *a pune receptorul în ~* den Hörer auflegen; *a trînti receptorul în ~* den Hörer hinknallen/auf die Gabel werfen; **b)** *anat. -a pieptului* Brustbein *n*; **c)** *anat. -a gîtului* Schlüsselbein *n*; **d)** *-a puțului/fîntînii* Galgen *m*, Brunnenpfosten *m*; **e)** *-a drumului* Kreuz(ungs)weg *m*, Kreuzung *f*, Gabelung *f*; **f)** *înv.* Galgen *m*. **3.** *~ de tors* (Spinn)rocken *m*, Kunkel *f*; **a se certa ~* sich heftig streiten/zanken; *a da cuiva de ~* jmdm. eine harte Nuß zu knacken geben, jmdm. Kopfzerbrechen/Kopfschmerzen machen/bereiten; *a avea de ~ cu cineva* manchen Spuk mit jmdm. haben; *a avea de ~ cu ceva* etwas ist eine harte Nuß für jmdn., eine harte Nuß zu knacken haben, an etwas (D) kauen, *fam.* sich (D) an etwas (D) die Zähne ausbeißen; *pop. a avea stupit la ~* redegewandt/wortgewandt/sprachgewandt/beredt sein. **4.** *(furcărie)* Spinnstube *f*. **5.** *text.* Gabel *f*. **6.** *constr.* Gabelholz *n*; **furcărie** *s.f.* (10) *rar* Spinnstube *f*; **furcheț** *s.m.* (1²) Rudergabel *f*; **furcoi** *s.n.* (13¹) große Heugabel; **furculiță|ă** *s.f.* (11) **1.** Gabel *f*; *a mînca cu cuțitul și -a* mit Messer und Gabel essen; *mustață în ~* ein aufgezwirbelter Schnurrbart. **2.** *(gemănare)* Sprieße *f* (am Bauernwagen); **furcuță** *s.f.* (11) **1.** *(furculiță)* Gabelchen *n*, kleine Forke. **2.** *reg.* ↑ *furculiță* (1).
furdă *s.f.* (14) Woll-, Leder|abfälle *pl.*
furfurol *s.m.* (1) Furfurol *n*.
furgon *s.n.* (13¹) *mil.* Pack-, Vorrats|wagen *m*, *înv.* Fourgon *m*; **furgonar** *s.m.* (1) *mil.* Packwagenlenker *m*.
furibund *a.* (21⁴) furibund, rasend, wütend; **furie** *s.f.* (10) **1.** *(violență)* Wut *f*, Raserei *f*, *fam.* Rage *f*; *~ sălbatică* eine unbändige Wut; *~ oarbă* blinde Wut; *~ neputincioasă* eine ohnmächtige Wut; *~ fără margini* eine grenzenlose/maßlose Wut; *cu ~* wütend, rasend; *într-un acces de ~* in einem Anfall von Raserei; *a fierbe|a clocoti|a spumega|a turba de ~* vor Wut kochen/schäumen/schnauben/beben; *a-l cuprinde pe cineva -a* Wut überkommt/packt/*elev.* erfüllt jmdn., Wut steigt/*elev.* erwacht in jmdm. auf; *a se înroși de ~* vor Wut rot werden; *a ațița -a cuiva* jmds. Wut schüren. **2.** *fig. rar (patimă)* Leidenschaft *f*.
furier *s.m.* (1) *mil.* Verpflegungsunteroffizier *m*, *înv.* Furier *m*.
furios *a.* (21⁶) **1.** *(minios)* wütend, zornig, grimmig, rasend, erzürnt, *fam.* geladen; *privire -oasă* ein wütender Blick; *strigăte -oase* rasendes Geschrei; *a fi ~* wütend/zornig/grimmig sein, Wut haben, in Harnisch sein, *fam.* obenheraus/obenhinaus sein, *fam.* (schwer) geladen sein, *fam.* in Rage/Fahrt sein, *fam.* auf der Palme sein; *a fi ~ pe cineva* über/auf jmdn. wütend sein, auf jmdn. zornig sein; *a se uita ~ la cineva* jmdn. wütend ansehen, jmdn. grimmig anblicken; *a face o mutră -oasă* ein grimmiges Gesicht machen. **2.** *(d. elemente ale naturii)* heftig, ungestüm, toll; **furioso I.** *adv. muz.* furioso, stürmisch, mit wildem Temperament. **II.** *s.m. invar., zool.* Furioso *n*.
furiș I. *a.* (21) heimlich, verstohlen. **II.** *adv. pe ~* heimlich, verstohlen, insgeheim, im geheimen; *a privi pe cineva pe ~* jmdn. verstohlen ansehen/betrachten; *a strecura cuiva ceva pe ~* jmdm. etwas verstohlen zustecken; *a șopti cuiva ceva pe ~* jmdm. heimlich etwas zuflüstern; *a se întîlni cu cineva pe ~* sich heimlich mit jmdm. treffen; *a pleca pe ~* auf leisen Sohlen davonschleichen, sich davonschleichen, *elev.* sich davonstehlen; *a o șterge pe ~* heimlich verschwinden/weglaufen, *fam.* auskneifen, *fam.* ausreißen, *fam.* durchbrennen, *fam.* ohne Sang und Klang abziehen; **furișa** *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** sich einschleichen; *un hoț s-a ~t în casă* ein Dieb schlich sich ins/*rar* im Haus ein. **2.** sich schleichen, sich stehlen; *a se ~ în casă* sich ins Haus schleichen/stehlen; *a se ~ din cameră* sich aus dem Zimmer stehlen.

II. *tr.* heimlich/verstohlen zustecken; *a ~ cuiva ceva* jmdm. etwas verstohlen zustecken; **furișare** *s.f.* (9²) **1.** Sicheinschleichen *n.* **2.** Sichschleichen *n*, Sichstehlen *n*; **furișat I.** *a.* (21⁴) heimlich, verstohlen. **II.** *adv.* heimlich, verstohlen, insgeheim, im geheimen. **III.** *s.n. sg.* (13) *pe ~e* heimlich, verstohlen.

furlandisi *vb. refl.* (45B) *fam.* sich rühmen (G), (mit etwas) prahlen, *fam.* den Mund voll nehmen, *fam.* Sprüche (her)machen, *fam.* dicke Töne reden.

furmînt *s.m. sg.* (1) *bot.* Weinrebenart *f.*

furnal *s.n.* (13) **1.** *metal.* Hochofen *m; ~ electric* Elektrohochofen; *~ cu cocs* Kokshochofen. **2.** *min.* Sprengkörper *m*; **furnalist** *s.m.* (1³) Hochöfner *m*, Hochofen|arbeiter *m*, -mann *m*.

furnic|ă *vb.* (42A) **1.** *intr. unipers.* wimmeln, krabbeln. **II.** *tr. impers.* jucken, kribbeln, krabbeln, prickeln; *a-l ~ pe cineva pielea* jmdm./jmdn. juckt die Haut, es kribbelt jmdm./jmdn. unter der Haut; *mă -ă spinarea|pe spinare* mein Rücken juckt und kribbelt, es juckt mir/mich auf dem Rücken; *mă -ă pe tot corpul* es krabbelt in meinem ganzen Körper; **furnieăr**[1] *s.n.* (13) **1.** *(mușuroi)* Ameisen|haufen *m*, -hügel *m*, -nest *n*; ***nu băga bîta-n ~*** was dich nicht brennt, das blase nicht. **2.** *fig.* Gewimmel *n*; **furnieăr**[2] *s.m.* (1) **1.** *ornit.* Bienenfresser *m*. **2.** *zool.* Ameisenbär *m*; **furnieare** *s.f.* (9²) **1.** *(forfotă)* Wimmeln *n*. **2.** Ameisenlaufen *n*, Kribbeln *n*; **furnică** *s.f.* (7) Ameise *f*; *~ sălbatică|de pădure* Waldameise; *~ de copac* Baumameise; *~ albă* weiße Ameise, Termite *f*; **a fi harnic ca o ~* fleißig/emsig wie eine Ameise sein; **furnicătură** *s.f.* (7) Jucken *n*, Prickeln *n*, Kribbeln *n*, Krabbeln *n*; *a simți -i în degete* es prickelt jmdm. in den Fingern, es kribbelt/prickelt jmdm. in den Fingerspitzen.

furnir *s.n.* (13) Furnier *n*; *foaie de ~* Furnierplatte *f*; *lemn de ~* Furnierholz *n*; **furnirui** *vb. tr.* (45B¹) furnieren, mit Furnier belegen; *a ~ mobilă* Möbel furnieren; **furnirujre** *s.f.* (9) Furnierung *f*.

furnitură *s.f.* (7) **1.** *com. (furnizare)* Lieferung *f*, Liefern *n*. **2.** *com. (marfă furnizată)* Lieferung *f*. **3.** *pl. (rechizite de birou)* Büro(bedarfs)artikel *m pl.*, Schreibbedarf *m*. **4.** *pl.* Zutat *f*; **furniza** *vb. tr.* (42B) **1.** *(livra)* liefern; *a ~ mărfuri* Waren liefern. **2.** *(da)* liefern; *a ~ cuiva informații* jmdm. Informationen liefern; **furnizare** *s.f.* (9²) Lieferung *f*, Liefern *n*; **furniz|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Lieferer *m*, Lieferant(in) *m(f)*.

fur|oare *s.f.* (9²) **1.** *rar (furie)* Wut *f*, Raserei *f*, *elev.* Furor *m*. **2.** *rar (pasiune violentă)* Leidenschaft *f*. **3.** ***fam. a face -ori cu ceva* mit etwas Furore machen, mit etwas Aufsehen erregen, mit etwas Staub aufwirbeln.

furou *s.n.* (15¹) Unterkleid *n*.

fursec *s.n.* (15) Teegebäck *n*.

furt *s.n.* (15) Diebstahl *m*, Stehlen *n*; *a comite un ~* einen Diebstahl verüben/begehen; *a descoperi un ~* einen Diebstahl aufdecken/entdecken; *a mușamaliza un ~* einen Diebstahl vertuschen; *a se asigura împotriva ~ului* sich gegen Diebstahl versichern; *elev. a se face vinovat de ~* *elev.* sich des Diebstahls schuldig machen; *a condamna pe cineva pentru (recidivă de) ~* jmdn. wegen Diebstahls (im Rückfall) verurteilen; **furtișag** *s.n.* (15) einfacher Diebstahl.

furtiv *a.* (21) *livr.* heimlich, verstohlen.

furtun *s.n.* (15) Schlauch *m*; *~ de grădină* Gartenschlauch; *~ de incendiu* Feuerlösch-, Feuerwehr|schlauch; *a întinde ~ul* den Schlauch aufrollen; *a strînge ~ul* den Schlauch zurollen; *a uda iarba cu ~ul* den Rasen mit dem Schlauch sprengen.

furtunatec *a.* (21), **furtunatic** *a.* (21) stürmisch, ungestüm; **furtun|ă** *s.f.* (7) **1.** *(vijelie)* Sturm *m*, (Un)gewitter *n*, Unwetter *n*; *~ puternică* ein starker/heftiger/eisiger Sturm, ein schweres/heftiges Gewitter; *~ pe mare* Seesturm; *a se adăposti de ~* vor einem Gewitter flüchten; *se apropie o ~* ein Gewitter zieht auf/kommt herauf/kommt näher/ist im Anzug/zieht sich (am Himmel) zusammen; *izbucnește -a* das Gewitter/der Sturm bricht los; *-a se potolește* der Sturm legt sich; *prov. cine seamănă vînt, culege ~* wer Wind sät, wird Sturm ernten; *prov. cîrmaciul bun scapă din ~* den guten Seemann zeigt das schlechte Wetter; ***~ de aplauze* Beifallssturm. **2.** *~ solară* Sonnensturm *m*. **3.** *fig. (zbucium)* Unruhe *f*, große Aufregung; *~ într-un pahar cu apă* ein Sturm im Wasserglas. **4.** *fig. (revoltă)* Aufruhr *m*, Aufstand *m*; **furtun|os** *a.* (21⁶) **1. a)** *(bătut de furtună)* stürmisch, von Sturm erfüllt; *mare -oasă* ein stürmischer See, ein von Sturm aufgepeitschter See; **b)** *fig. (agitat)* stürmisch, sehr bewegt, ereignisreich; *zile -oase* stürmische Tage; *timpuri -oase* stürmische Zeiten. **2.** *fig. (năvalnic)* stürmisch, heftig, leidenschaftlich, sehr lebhaft; *temperament ~* ein stürmisches Temperament; *dezbateri -oase* stürmische Debatten; *aplauze -oase* stürmischer Beifall.

furuncul *s.n.* (13) *med.* Furunkel *m*, *aus. n*, Eiter|geschwür *n*, -beule *f*; *a deschide un ~* einen Furunkel aufschneiden; **furunculoză** *s.f.* (11) *med.* Furunkulose *f*.

fus[1] **I.** *s.n.* (13) Spindel *f*; *în ~* spindelförmig. **II.** *s.n.* (15) **1.** *text.* Schußspule *f*. **2.** *tehn.* (Trag)zapfen *m*, Spindel *f*, Achse *f*, Welle *f*. **3.** *silv.* Schaft *m*. **4.** *arhit.* Säulenschaft *m*. **5.** *mar. ~ul ancorei* Anker|schaft *m*, -rute *f*. **6.** *~ sferic* sphärische Zone; *~ orar* Zeitzone *f*, Zone *f* gleicher Zeit.

fus[2] *s.n.* (15) Fuß *m*.

fusar *s.m.* (1) *iht.* **1.** Streber *m*. **2.** *(țipar)* Aal *n*.

fusarolă *s.f.* (11) *arhit.* Perlstab *m* (an Säulen).

fuseel *s.m.* (1⁴) **1.** *text. (joardă)* Kreuzstab *m*, Querleiste *f* (des Schaftes am Webstuhl). **2.** (Leiter)sprosse *f*. **3.** (Wagen)sprosse *f*. **4.** *rar (cotor de ceapă)* Zwiebelstengel *m*.

fusiform *a.* (21) spindelförmig.

fustanelă *s.f.* (11) Fustanella *f*.

fust|ă *s.f.* (11) **1.** (Frauen)rock *m*, Damenrock *m*; *~ plisată* ein plissierter Rock; *~ cloșată* ein glockiger Rock; *~ largă* ein weiter Rock; *~ strîmtă* ein enger Rock; *~ dreaptă* ein gerader Rock; ***a se ține de -a cuiva* sich an jmds. Rockzipfel hängen, an jmds. Rockzipfel/jmdm. am Rockzipfel hängen, an jmds. Rockschoß/Rockschößen hängen, *înv.* sich jmdm. an die Rockschöße hängen/sich an jmds. Rockschöße hängen; *a se ține de -a mamei* der Mutter am Rockzipfel hängen. **2.** *fig., depr. (femeie) depr.* Frauenzimmer *n*, *fam., depr.* Weibs|bild *n*, -person *f*; *a alerga după -e* allen Frauen

nachlaufen, *fam.* hinter jedem Rock hersein/herlaufen.
fustigație *s.f.* (10) *rar* **1.** *(flagelare)* (Aus)peitschen *n.* **2.** *fig. (corecție)* Züchtigung *f*, Prügelstrafe *f.*
fustișoară *s.f.* (11), **fustiță** *s.f.* (11) Röckchen *n.*
fușălău *s.m.* (15) *reg.* (Hanf)hechel *f*, Hanf-, Woll|kamm *m.*
fuștaș *s.m.* (1) *înv.* Lanzer *m*, Lanzen|träger *m*, -mann *m*; **fuște** *s.f.* (9) *înv.* Lanze *f*, Speer *m.*
futil *a.* (21) *livr.* **1.** *(d. obiecte)* futil, gering, wertlos, unbedeutend. **2.** *(d. persoane)* leichtfertig, seicht; **futilitate** *s.f.* (94) *livr.* **1.** *(inutilitate)* Futilität *f*, Nichtigkeit *f*; *a debita -ăți* Plattheiten auftischen. **2.** *(frivolitate)* Leichtfertigkeit *f*, Seichtheit *f*, Seichtigkeit *f.*
futurism *s.n. sg.* (13) Futurismus *m*; **futurist I.** *a.* (214) futuristisch. **II.** *s.m.* (12), ~ă *s.f.* (11) **1.** Futurist(in) *m(f).* **2.** *rar* Futurologe *m*; **futurolog** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Futurologe *m*; **futurologic** *a.* (21) futurologisch; **futurologie** *s.f. sg.* (10) Futurologie *f.*
fux *s.n. sg.* (13) Fuchs *m.*
fuzariză *s.f.* (11) *bot.* Fusariose *f*, Pilzerkrankung *f.*
fuzee *s.f.* (12) Rakete *f.*
fuzel *s.m. sg.* (1) Fusel *m.*
fuzelaj *s.n.* (13) *av.* (Flugzeug)|rumpf *m*, -körper *m.*
fuzetă *s.f.* (11) *tehn.* Steuer-, Lenk|schenkel *m.*
fuzibil I. *a.* (21) schmelzbar. **II.** *s.m.* (1) *el.* Schmelzsicherung *f*; **fuzibilitate** *s.f. sg.* (94) Schmelzbarkeit *f.*
fuziona *vb. intr.* (42B) fusionieren, verschmelzen, sich vereinigen, sich zusammenschließen; **fuzionare** *s.f.* (92) Fusionierung *f*, Verschmelzung *f*; **fuzionist** *s.m.* (12), ~ă *s.f.* (11) *rar* Anhänger(in) *m(f)* der Fusion; **fuziune** *s.f.* (9) **1.** Fusion *f*, Verschmelzung *f*, Vereinigung *f*, Zusammen|legung *f*, -schluß *m.* **2.** *fiz.* Verschmelzung *f*; ~ *nucleară* Kernverschmelzung. **3.** *tehn. (topire)* Schmelze *f*, Schmelzung *f*; *punct de* ~ Schmelzpunkt *m*; *căldură de* ~ Schmelzwärme *f*; *zonă de* ~ Schmelzzone *f.*

G

g, G *s.m. invar.* neunter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.

gabără *s.f.* (11) *mar.* Gabar(r)e *f.*

gabardină *s.f. sg.* (11) **1.** *text.* Gabardine *m sau f.* **2.** Gabardinerock *m.*

gabarit *s.n.* (13) **1.** Lade|maß *n*, -profil *m.* **2.** *tehn.* Querschnittmaß *n.* **3.** *~ de construcție* Bauwerklehre *f.*

gabelă *s.f.* (11) *înv.* Salzsteuer *f.*

gabie *s.f.* (10) *mar.* Mars *m sau f*, Mastkorb *m*, Aus|guck *m*, -lug *m*; **gabier** *s.m.* (1) *mar.* Mastwächter *m*, Aus|gucker *m*, -luger *m.*

gabion *s.n.* (13[1]) *hidr.* Schanzkorb *m*; **gabionaj** *s.n.* (13) *rar* Bekleidung *f* mit Schanzkörben.

gablu *s.n.* (15[1]) *arhit.* Wimperg(e) *m.*

gabrioletă *s.f.* (11) ↑ *cabrioletă.*

gab(b)ro *s.n.* (15) *geol.* Gabbro *m.*

gabroveanu *s.m.* (1[1]) *înv.* Messer|schmied *m*, -händler *m*, *înv.* Messerer *m.*

gaci *s.m. pl.* (1) weite Bauernhose (in Oașland).

gadină *s.f.* (11) *pop.* Untier *n*, Ungeheuer *n.*

gadolinit *s.n. sg.* (13) *min.* Gadolinit *m.*

gadoliniu *s.n. sg.* (6) *chim.* Gadolinium *n.*

gaeli *s.m. pl.* (1) Gälen *m.*

gafă *s.f.* (11) **1.** *mar.* Bootshaken *m.* **2.** *tehn.* Haken *m.* **3.** Fauxpas *m*, *fam.* Schnitzer *m*; *a face o ~* einen Fauxpas begehen, einen Korken abschießen/steigen lassen, *fam.* sich vorbeibenehmen/sich danebenbenehmen, *fam.* einen groben Schnitzer leisten, *fam.* einen Bock schießen, *fam.* aus der Rolle fallen.

gag *s.n.* (15) Gag *m.*

gagic *s.m.* (1) *arg.* Liebhaber *m*, Geliebte *m*; **gagică** *s.f.* (11 *sau* 7) *arg.* Liebhaberin *f*, Geliebte *f*; **gagist** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (13) *ieșit din uz* zeitweilig eingestellte(r) Schauspieler(in); **gagiu** *s.m.* (1[5]) *arg.* **1.** Kerl *m.* **2.** *(iubit)* Liebhaber *m*, Geliebte *m.*

gaiac *s.n. sg.* (13) *farm.* hustenstillendes Heilmittel.

gaibarace *s.f. pl.* (11), *fam.*, **gaibe** *s.f. pl.* (11) *fam.* Stelzen *f pl.*

gaică *s.f.* (7[1]) **1.** Schlaufe *f.* **2.** *(agățătoare)* Aufhänger *m*, *fam.* Hängsel *n*, *reg.* Henkel *m.*

gaidă *s.f.* (11) **1.** *reg. (cimpoi)* Dudelsack *m.* **2.** Name eines Volkstanzes mit Dudelsackbegleitung. **3.** *pl. fig.* Stelzen *f pl.*

gaie *s.f.* (9[8]) *ornit.* Weih *m*, Weihe *f*, Hühner|geier *m*, -habicht *m*; *de-a puia-gaia* Küken und Weih; **a se ține ~ după/de cineva* jmdm. auf den Fersen sein/bleiben, sich an jmds. Fersen hängen/heften, sich an jmds. Sohlen heften, wie eine Klette an jmdm. hängen/kleben/haften, sich wie eine Klette an jmdn. hängen; *a se uita cu un ochi la ~ și cu altul la tigaie* schielen, *fam.* schräg gucken, *fam. glumeț* einen Silberblick haben, *arg.* mischeln, *arg.* einen Knick im Auge/in der Optik haben; *m-a luat -a!* der Geier hat mich geholt!, ich bin aufgeschmissen!

gaiță[1] *s.f.* (11) **1.** *ornit.* (Eichel)häher *m*; *~ de munte* Nuß|häher, -knacker *m*; *~ de brădet* Tannenhäher; **a se ține ~ de/după cineva* ↑ *a se ține gaie după/de cineva.* **2.** *fig.* Schwätzerin *f*, *fam.*, *depr.* Klatsch|base *f*, -tante *f*, -trine *f*, -weib *n*, -maul *n*, -schwester *f*, *fam.*, *depr.* Plapper|liese *f*, -tasche *f*, *fam.* Plaudertasche *f*, *fam.* Schwatzbase *f*, *pop.*, *depr.* Quatschliese *f*, *pop.*, *depr.* Schnatter|liese *f*, -tasche *f*, -ente *f*, -gans *f*, maul *n.*

gaiță[2] *s.f.* (11) *reg.* **1.** Erdöl *n*, Petroleum *n.* **2.** Lampe *f.*

gaj *s.n.* (15) **1. a)** *(zălog)* (Unter)pfand *n*, Einsatz *m*, Einlage *f*, Versatz *m*, Versatzung *f*; **b)** *(la joc)* Pfand *n*; *joc cu ~uri* Pfänderspiel *n*; *a juca ~uri* Pfänder spielen. **2.** *fig.* Pfand *n*; *~ al dragostei* Liebespfand.

gal[1] *s.m.* (1) Gallier *m.*

gal[2] *s.m.* (1) *fiz.* Gal *m.*

galactic *a.* (21) *astron.* galaktisch; *plan ~* galaktische Fläche; *coordonate ~e* galaktische Koordonaten.

galactit *s.n.* (13) *min.* Galaktit *m.*

galactogen I. *a.* (21) milchtreibend. **II.** *s.n. sg.* (13) Galakt-, Lakta|gogum *n*; **galactagog** *s.n. sg.* (13) ↑ *galactogen* (II); **galactometru** *s.n.* (13[2]) Galaktometer *n*; **galactoree** *s.f. sg.* (12) *med.* Galaktorrh|ö *f*, -oe *f*; **galactoză** *s.f. sg.* (11) Galaktose *f.*

galalit *s.n. sg.* (13) Galalith *n.*

galant *a.* (21[4]) **1.** galant **a)** *(curtenitor)* höflich, ritterlich, kavaliersmäßig; *bărbat ~* ein galanter Mann; *a fi ~ cu doamnele* gegen Damen galant sein; **b)** *(tandru)* amorös, erotisch; *aventură/intrigă ~ă* ein galantes Abenteuer, Liebesabenteuer *n*; *povestiri ~e* galante Geschichten; *a fi în relații ~e cu cineva* zu jmdm. in galanten Beziehungen stehen. **2.** *(darnic)* freigebig, großzügig, gebe-, schenk|freudig, *fam.* spendabel.

galantar *s.n.* (13) Schaufenster *n.*

galanter|ie *s.f.* (10) **1.** Galanterie *f* **a)** galantes Benehmen, Höflichkeit *f*, Aufmerksamkeit *f*; **b)** galantes Kompliment; *a spune cuiva -i* jmdm.

Galanterien sagen. **2. a)** Galanterie-, Kurz-, Putz|waren *f pl.*; **b)** Kurz-, Putz|warenhandlung *f.* **galanton** *a.* (21[3]) *fam.* freigebig, gebe, schenk|freudig, großzügig, *fam.* spendabel; *a fi ~* freigebig sein, eine offene Hand haben, *fam.* sich nicht lumpen lassen, *fam.* die Spendierhosen anhaben; **~ cu punga altuia* er zahlt gern mit anderer Leute Geld, aus anderer Leute Beutel ist gut zahlen, aus fremdem Beutel ist gut blechen; **galantonie** *s.f. sg.* (10) *fam., rar* Freigebigkeit *f,* Gebe|freude *f,* -freudigkeit *f,* Großzügigkeit *f.* **galaonul** *s.n. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes.

galaxie *s.f.* (10) *astron.* Galaxie *f, mar., rar* Galaxie *f.*

gală[1] *s.f.* (11) **1.** Gala(vorstellung) *f; spectacol/ reprezentație de ~* Gala|aufführung *f,* -vorstellung *f; concert de ~* Galakonzert *n; banchet de ~* Galabankett *n; recepție de ~* Galaempfang *m; dineu de ~* Galadiner *m,* Gala-, Fest|essen *n; uniformă de ~* Galauniform *f; costum de ~* Galaanzug *m; a se îmbrăca de ~ glumeț* sich in Gala/Schale/Staat/Wichs werfen, *fam.* sich in Schale/Wichs schmeißen. **2.** *sp. ~ de box* Boxabend *m.*

gală[2] *s.f.* (11) *bot.* Galle *f.*

galban *s.n. sg.* (13) Galban(um) *n.*

galben I. *a.* (21) **1.** gelb; *rasa ~ă* die gelbe Rasse; *friguri ~e* Gelbfieber *n,* das gelbe Fieber; *sp. tricoul ~* das gelbe Trikot. **2.** *(palid)* bleich, blaß; **a se face ~ ca ceara* wachsbleich/leichenblaß/ todbleich/totenbleich/totenblaß/ geisterbleich werden; *a fi ~ ca ceara/turta de ceară* wachsbleich/leichenblaß/totenblaß/todbleich/totenbleich/ geisterbleich sein, bleich wie Wachs/wie der Tod sein; *a fi ~ la față* blaß/bleich sein/aussehen, ein blaßes Gesicht haben. **3. a)** *(d. păr)* blond; **b)** *(d. părul cailor)* falb. **II.** *s.n. sg.* (13) Gelb *n; un ~ frumos* ein schönes Gelb; *un ~ aprins* ein kräftiges Gelb; *culoarea lui preferată este ~* seine Lieblingsfarbe ist Gelb; *~ este culoarea geloziei* Gelb ist die Farbe des Neides; *semaforul electric arată/fam. este pe ~* die Verkehrampel zeigt/steht auf Gelb; *a trece intersecția pe ~* bei Gelb über die Kreuzung fahren. **III.** *s.m.* (1) *fin.* Dukaten *m; galbenă s.f. sg.* (11) *bot. ~ de Odobești* Art Weinrebe.

galenă *s.f. sg.* (11) *min.* Bleiglanz *m,* Galenit *m;* **galenic** *a.* (21) *farm.* galenisch; **galenism** *s.n. sg.* (13) *med.* Galenismus *m.*

galenți *s.m. pl.* (1[2]) Holzschuhe *m pl.*

galeră *s.f.* (11) *mar.* Galeere *f.*

galerie *s.f.* (10) **1.** *min.* Strecke *f; ~ de mină* Grubenstrecke; *~ de abataj* Abbaustrecke; *~ de aeraj* Wasserstrecke; *~ de drenaj* Wasserhaltungsstrecke; *~ de exploatare* Aufschluß-, Schürf|strecke; *~ principală* Hauptstrecke; *~ marginală* Seitenstrecke; *~ oarbă* Blindstrecke; *~ de coastă* Stollen *m; a deschide o ~* Strecken treiben. **2.** *hidr.* Wasserstollen *m; ~ de drenaj* Dränstollen; *~ de derivație* Umleitungsstollen; *~ de golire* Ablaufstollen; *~ de spălare* Spülstollen; *~ de vizitare* Revisionsschacht *f.* **3.** *constr.* Gang *m; ~ boltită* gewölbter Gang. **4.** *auto.* Leitung *f; ~ de aspirație* Ansaug(sammel)leitung *f; ~ de evacuare* Aufpuffsammel|leitung, -rohr *n.* **5.** *(coridor)* Durchgang *m.* **6.** *(muzeu)* Galerie *f; ~ de artă* Gemäldegalerie, Kunstsammlung *f.* **7.** Galerie. *f,* Kunst-, Gemälde|handlung *f.* **8. a)** *(balcon)* oberster Rang (im Theater), *inv., glumeț* Galerie *f; *a juca pentru ~* für die Galerie spielen; *fam. a face ~* **a)** Beifall spenden; **b)** *sp.* (jmdn. oder eine Mannschaft durch Zurufen) anfeuern. **9.** *(de perdele)* Gardinenleiste *f.* **10.** Ofenvorsteher *m.*

galeș I. *a.* (21) **1.** *(drăgăstos)* schmachtend, hingebungsvoll; *a arunca cuiva priviri ~e* jmdm. schmachtende Blicke zuwerfen. **2.** *(melancolic)* schwermütig, trübsinnig. **II.** *adv.* schmachtend; *a se uita ~ la cineva* jmdn. schmachtend anblikken.

galeț[1] *s.m.* (1[2]) *geol.* **1.** glatter Kiesel. **2.** Geschiebe *n,* Geröll(e) *n.* **3.** *tehn.* (Stößel)rolle *f.*

galeț[2] *s.m.* (1[2]) ↓ *galetă; galetă s.f.* (11) *cul.* (Schiffs) zwiekback *m.*

gălbăd *a.* (21[7]) *reg.* leichenblaß.

galic[1] *a.* (21) *chim. acid ~* Gallessäure *f.*

galic[2] *a.* (21) gallisch; *războaiele ~e* die gallischen Kriege; *cocoșul ~* der gallische Hahn; **galică** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Gallisch *n;* **galican I.** *a.* (21) *bis.* gallikanisch; *biserică ~ă* die gallikanische Kirche. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Gallikanismus; **galicanism** *s.n. sg.* (13) *bis.* Gallikanismus *m;* **galicism** *s.n.* (13) *lingv.* Gallizismus *m.*

galimatias *s.n. sg.* (13) Galimathias *m.*

galinacee *s.f. pl.* (12) Hühnerarten *f pl.*

galion *s.n.* (13[1]) **1.** *mar.* Galeone *f.* **2.** *mar.* Galion *n. (tipogr.)* Setzschiff *n.*

galiotă *s.f.* (11) *mar.* Galiote *f.*

galiță *s.f.* (11) *reg:* Geflügel *n.*

galițian I. *s.m.* (1[1]), *~ă s.f.* (11[1]) Galizier(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[2]) galizisch.

galiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Gallium *n.*

galofil I. *a.* (21) gallo-, franco|phil, frankreichfreundlich. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Gallophile *m,* Frankreichfreund(in) *m(f);* **galofilie** *s.f. sg.* (10) Gallo-, Franko|philie *f;* **galofob I.** *a.* (21) gallo-, franko|phob, frankreichfeindlich. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Gallophobe *m,* Frankreichfeind(in) *m(f);* **galofobie** *s.f. sg.* (10) Gallophobie *f;* **galoman I.** *a.* (21) galloman. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Gallomane *m;* **galomanie** *s.f. sg.* (10) Gallomanie *f.*

galon[1] *s.n.* (13[1]) Galon *m,* Galone *f,* Tresse *f,* Borte *f,* Litze *f.*

galon[2] *s.n.* (13[1]) Gallon *m sau n,* Gallone *f.*

galonat I. *a.* (21[4]) galoniert, betreßt. **II.** *s.m.* (1[2]) *ir.* Offizier *m.*

galop *s.n.* (15) **1.** Galopp *m; în ~ întins* in vollem/gestrecktem Galopp; *a pune calul în ~* das Pferd in Galopp setzen; *a alerga în ~* galoppieren, im Galopp laufen. **2.** *muz.* Galopp *m;* **galopa** *vb. intr.* (42B) *(d. cai)* galoppieren, im Galopp laufen; **galopadă** *s.f.* (11) *livr.* Galopp *m, inv.* Galoppade *f;* **galopantă** *a.* (21[4]) *tuberculoză/ ftizie ~ă* galoppierende Schwindsucht; **galopare** *s.f.* (9[2]) Galoppieren *n.*

galoroman I. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Galloromane *m.* **II.** *a.* (21) galloromanisch.

galoș *s.m.* (1) Gummi-, Über|schuh *m, inv.* Galosch *f.*

galvanic *a.* (21) *el.* galvanisch; *curent ~* galvanischer Strom; *element ~* galvanisches Element;

galvanism *s.n. sg.* (13) Galvanismus *m*, Berührungselektrizität *f*; **galvaniza** *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* galvanisieren, verzinken. **2. a)** *med.* galavanisieren, mit Gleichstrom behandeln; **b)** *fig. (insufleți)* aufrütteln, elektrisieren; **galvanizare** *s.f.* (9²) **1.** *tehn.* Galvanisierung *f*, Verzinkung *f*. **2.** *med.* Galvanisation *f*; **galvanizat** *a.* (21⁴) *tehn.* galvanisiert, verzinkt; **galvanocaustică** *s.f. sg.* (7) *med.* Galvanokaustik *f*; **galvanocauter** *s.n.* (13) *med.* Galvanokauter *m*; **galvanografie** *s.f. sg.* (10) *poligr.* Galvanographie *f*; **galvanometric** *a.* (21) galvanometrisch; **galvanometrie** *s.f. sg.* (10) Galvanometrie *f*; **galvanometru** *s.n.* (13²) *tehn.* Galvanometer *n*; **galvanonarcoză** *s.f.* (11) *med.* Galvanonarkose *f*; **galvanoplastic** *a.* (21) galvanoplastisch; **galvanoplastie** *s.f. sg.* (10) Galvanoplastik *f*; **galvanopunctură** *s.f. sg.* (7) *med.* Galvanopunktur *f*; **galvanoscop** *s.n.* (13¹) Galvanoskop *n*; **galvanostegic** *a.* (21) galvanostegisch; **galvanostegie** *s.f. sg.* (10) *tehn.* Galvanostegie *f*; **galvanotaxie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Galvanotaxis *f*; **galvanotehnică** *s.f. sg.* (7) Galvanotechnik *f*; **galvanoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Galvanotherapie *f*, Galvanisation *f*; **galvanotipie** *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Galvanothypie *f*; **galvanotropism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Galvanotropismus *m*.

gama *s.f. invar.* **1.** *lingv.* Gamma *n*. **2.** *fiz. raze/radiație* ~ Gammastrahlen *f. pl.*; **gamaglobulină** *s.f.* (11) *biol.* Gammaglobulin *n*.

gamă *s.f.* (11) **1.** *muz.* Gamme *f*, Tonleiter *m*, Skala *f*. **2.** *fig., pict.* Skala *f*, Stufenfolge *f*; ~ *cromatică* Farbenskala. **3.** *fig. (serie)* Reihe *f*; ~ *largă de sortimente* eine große Auswahl an/von Waren.

gambă *s.f.* (11) *anat.* Unterschenkel *m*.

gambetă *s.f.* (11) Melone *f*.

gambir *s.m.* (1) *bot.* Gambir *m*.

gambit *s.n.* (15) Gambit *n*.

gamelă *s.f.* (11) *mil.* Eßnapf *m*, *elv.* Gamelle *f*.

gamet *s.m.* (1³) *biol.* Gamet *m*, Geschlechtszelle *f*;

gametange *s.m.* (3) *bot.* Gametangium *n*; **gametiejd** *s.n.* (13) Gametozyt *n*; **gametofit** *s.m.* (1²) *bot.* Gametophyt *m*; **gametogeneză** *s.f. sg.* (11) *bot.* Gametogenese *f*; **gametopatie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Gametopathie *f*.

gamofob *a.* (21) gamophob, ehescheu; **gamofobie** *s.f. sg.* (10) Gamophobie *f*, Ehescheu *f*.

gamonă *s.f.* (11) *biol.* Gamone *pl.*

gamopetal *a.* (21) *bot.* verwachsenblumenblättrig; **gamopetală** *s.f.* (11) *bot.* Verwachsenblumenblättrige *f pl.*

ganaș *s.n.* (13) Ganesche *f*, untere Kinnlade (bei Tieren).

gang *s.n.* (15) **1.** Torweg *m*. **2.** Korridor *m*, Flur *m*.

gangă *s.f.* (11) *min.* Gangstein *m*.

ganglion *s.m.* (1) *anat.* Ganglion *n*, Nervenknoten *m*; ~ *limfatic* Lymphdrüse *f*; **ganglionar** *a.* (21) nervenknotig; **ganglioplegie** *s.n.* (13) *med.* Ganglioplegikum *n*, Ganglienblocker *m*.

gangster *s.m.* (1) Gangster *m*, Schwerverbrecher *m*; **gangsterism** *s.n. sg.* (13) Gangster|tum *n*, -unwesen *n*.

ganoid *s.m.* (1²) *iht.* Ganoide *m*, Schmelzschupper *m*.

gara *vb. tr.* (42B) **1.** (ein Kraftfahrzeug) in die Garage einstellen, *aus., elv.* garagieren. **2.** *ferov.* rangieren, verschieben.

garafă *s.f.* (11) Karaffe *f*.

garaj *s.n.* (13) **1.** Garage *f*; *intrare în* ~ Garageneinfahrt *f*; *fam. a băga mașina în* ~ das Auto in die Garage fahren/bringen/stellen; *fam. a scoate mașina din* ~ das Auto aus der Garage fahren/holen. **2.** *ferov. linie de* ~ Rangiergleis *n*.

garant *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Garant *m*, Bürge *m*, Gewährsmann *m*, Gewährleister *m*; **garanta** *vb.* (42B) **I.** *tr.* garantieren **1.** *(asigura)* zusichern, zusagen; *a* ~ *cuiva un venit sigur* jmdm. ein sicheres Einkommen garantieren. **2.** gewährleisten, sicherstellen, sichern; *a* ~ *ceva prin constituție* etwas verfassungsrechtlich garantieren/gewährleisten. **II.** *intr.* **1.** (für etwas) garantieren, sich (für etwas) verbürgen, (für etwas) die Garantie übernehmen, (für etwas) Garantie bieten/leisten, (für etwas) Gewähr bieten; *a* ~ *pentru calitatea mărfii* für die Qualität der Ware garantieren/die Garantie übernehmen. **2.** *(gira)* bürgen, haften, Bürgschaft leisten, die Bürgschaft übernehmen, eine Bürgschaft stellen; *a* ~ *pentru datoria cuiva* für jmds. Schuld bürgen/Bürgschaft leisten/die Bürgschaft übernehmen; **garantare** *s.f. sg.* (9²) Garantieren *n* **1.** *(asigurare)* Zusicherung *f*, Zusage *f*. **2.** Gewährleistung *f*, Sicherung *f*; **garantat I.** *a.* (21⁴) erstklassig; *marfă* ~*ă* eine erstklassige Ware. **II.** *adv.* sicher, bestimmt, *fam.* garantiert, mit Sicherheit; **garantă** *s.f.* (11) *bot., rar* Krapp *m*, Färberröte *f*; **garanție** *s.f.* (10) Garantie *f* **1. a)** *(asigurare)* Zusicherung *f*, Zusage *f*; *a lua ceva pe* ~ für etwas bürgen/haften/einstehen, für etwas Gewähr bieten/leisten; **a da* ~ zusichern, zusagen; *pe -a cuiva* auf jmds. Verantwortung; *a prezenta -a de...* jmd. oder etwas erweckt Vertrauen; **b)** *com.* (schriftliche) Zusicherung *f*; *certificat de* ~ Garantieschein *m*; *termen de* ~ Garantie|frist *f*, -zeit *f*; *aparatul are un an* ~ das Gerät hat ein Jahr Garantie; *-a pentru aparat a expirat* die Garantie auf/für das Gerät ist abgelaufen; *reparația se face/se execută în (perioada de)* ~ die Reparatur geht noch auf- Garantie/fällt noch unter die Garantie. **2.** Gewähr *f*, Sicherheit *f*; *a cere -i* Garantien verlangen; *a oferi -i* Garantien anbieten. **3.** *fin.* Bürgschaft *f*, Haftungsbetrag *m*.

garanțină *s.f. sg.* (11) *chim.* Garanzin *n*.

garare *s.f.* (9²) Einstellen *n*, *aus., elv.* Garagieren *n*.

gară *s.f.* (7¹) **1.** *ferov.* Bahnhof *m*; ~ *de călători* Personenbahnhof; ~ *de mărfuri* Güterbahnhof; ~ *de tranzit* Durchgangsbahnhof; ~ *terminus* End-, Kopf|bahnhof; ~ *de triaj* Verschiebe-, Rangier|bahnhof; *a merge la* ~ auf den/zum Bahnhof gehen; *a conduce/fam. a duce pe cineva la* ~ jmdn. zum Bahnhof begleiten/führen/*fam.* bringen; *a întîmpina pe cineva la* ~ jmdn. auf dem/am Bahnhof empfangen; *a lua pe cineva de la* ~ jmdn. vom/am Bahnhof abholen; *trenul intră în* ~ der Zug fährt/läuft in den Bahnhof ein. **2.** ~ *maritimă* Seehafen *m*; ~ *fluvială* Flußhafen *m*.

gard *s.n.* (15) **1. a)** *constr.* Zaun *m*; ~ *de scînduri* Bretterzaun; ~ *de fier* ein eisener Zaun; ~ *din leațuri* Lattenzaun, Gatter *n*; ~ *de nuiele* Flechtwerk *n*; ~ *din plasă de sîrmă* ein Zaun aus Maschendraht; ~ *din sîrmă ghimpată* Draht-

vernau *m sau n; ~ dărăpănat* ein verfallener Zaun; *a ridica un ~* einen Zaun errichten; *a sări ~ul* über den Zaun klettern; *a se strecura prin ~* durch den Zaun schlüpfen; *prov. ~ul bun stăpineşte locul* wie einer den Zaun hält, hält er auch das Gut; **a nimeri/a da (ca Ieremia) cu oiştea-n ~* eine Dummheit begehen, *fam.* einen Bock schießen, *fam.* sich (D) einen groben Schnitzer leisten; *a lega pe cineva la ~* jmdn. übervorteilen, jmdn. zum besten halten, jmdn. zum Narren halten/haben, jmdn. aufs Glatteis führen, jmdn. hinters Licht führen, *fam.* jmdn. hereinlegen/übertölpeln/beschummeln, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen, *pop.* jmdn. beschupsen, *reg., fam.* jmdn. behum(p)sen, *reg.* jmdn. beschuppen; *a lega ceva la/de ~* etwas aufgeben/begraben/fahrenlassen/fallenlassen, etwas im Stich lassen, *fam.* etwas aufstecken, *fam.* etwas an den Nagel hängen; *a sări peste/dincolo de ~* sich (D) zuviel herausnehmen, zu weit gehen, über das erträgliche Maß hinausgehen, *fam., reg.* über die Schnur hauen; *a sări peste ~uri* ausschweifend leben, ein ausschweifendes Leben führen, *(d. bărbaţi) fam.* hinter jeder Schürze herlaufen, *(d. femei)* allen Männern nachlaufen; *a-şi pune ~ la gură* seine Zunge im Zaum halten, ein Schloß vor dem Mund haben; **b)** *~ viu* ein lebend(ig)er Zaun, Heckenzaun *m*, Hecke *f; a planta un ~ viu* eine Hecke anlegen/anpflanzen; *a tăia ~ul viu* die Hecke beschneiden. **2.** *(leasă)* Weidengefecht *n*. **3.** *sp.* Hürde *f; (alergare de) ~uri* Hürdenlauf *m; a învinge la 100 metri ~uri* über 110 Meter Hürden siegen; *a sări/a trece un ~* eine Hürde überspringen/passieren; *a dărîma un ~* eine Hürde reißen/werfen.

g|ardă *s.f.* (7³) **1.** *(pază)* Wache *f*, Wachdienst *m; mil. ~ de onoare* Ehrenkompanie *f; mil. -arda drapelului* Fahnenwache; *~ personală* Leibwache; *inv. ~ civică/naţională* Bürgerwehr *f; de ~* **a)** *mil.* wachhabend; *soldat de ~* Gardesoldat *m*, ein wachhabender Soldat; *corp de ~* Gardekorps *n; clădire de ~* Wachtgebäude *n*, Wache *f; regiment de ~* Garderegiment *n;* **b)** diensthabend; *farmacie de ~* eine diensthabende Apotheke; *medic de ~* ein diensthabender Arzt; *a face/a fi de ~* **a)** *mil.* Wache haben/halten/stehen/*arg.* schieben, auf Wache sein, Wachdienst haben; **b)** Dienst haben, im Dienst sein; *a intra de ~* **a)** *mil.* auf Wache gehen, die Wache übernehmen; **b)** den Dienst übernehmen; *a ieşi din ~* **a)** *mil.* die Wache übergeben; **b)** den Dienst übergeben. **2.** *(sentinelă)* Wache *f*, Wachposten *m; a schimba -arda* die Wachen ablösen; *a întări -arda* die Wache verstärken. **3.** *sp. (la box sau scrimă)* Auslage *f; *a se pune în ~* **a)** *(la scrimă)* in (die) Auslage gehen; **b)** *fig.* sich (vor etwas D) hüten/in acht nehmen, Vorsichtsmaßnahmen treffen. **4.** Garde *f; -arda veche/vechea ~* die alte Garde; *a fi din vechea ~* noch von der alten Garde sein. **5. a)** *(la sabie)* Stichblatt *n;* **b)** *-arda trăgaciului* Abzugsbügel *m*.

gardenie *s.f.* (10) *bot.* Gardenie *f*.

garderob *s.n.* (15) Garderoben-, Kleider|schrank *m;* **garderob|ă** *s.f.* (11) Garderobe *f* **1.** Kleiderablage *f*, Kleiderablageraum *m; -a teatrului* Theatergarderobe; *a da paltonul la ~* den Mantel an der Garderobe abgeben. **2.** (Ober)kleidung *f*, Bekleidung *f; a avea o ~ bogată* viel Garderobe haben; *a-şi îngriji -a* seine Garderobe pflegen; *a-şi înnoi -a* seine Garderobe erneuern; **garderobier** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Garderobier(in) *m(f)*, Garderobenfrau *f*.

gardian *s.m.* (1²) Wächter *m*.

gardin|ă *s.f.* (7) **1.** Gargel *m*, Falz *m*, Kimme *f* (am Faß); *a face ~ (la butoaie)* gargeln, falzen, kimmen. **2.** *rar (bor)* Krempe *f; -a pălăriei* Hutkrempe.

gardist *s.m.* (1²) *inv.* **1.** *(sergent de stradă)* Schutzmann *m*, Wachtmeister *m*, *aus.* Wachmann *m*. **2.** *(legionar)* Legionär *m*.

garf *s.n.* (15) Rippenstück *n*.

gargară *s.f.* (11) **1.** *med.* Gargarisation *f*, Gurgeln *n; a face ~* gargarisieren, gurgeln, *fam.* gluckern. **2.** *farm.* Gargarisma *n*, Gurgelmittel *n*. **3.** *fam. (palavre) fam.* Schwatz *m*, *fam.* Schwätzchen *n*, *reg., aus.* Plausch *n; *a sta (cu cineva) la o ~* (mit jmdm.) plaudern/schwatzen/*reg.* schwätzen/*reg., aus.* plauschen/*pop., reg.* quatschen/*reg.* klönen/*reg.* schnacken/*reg., elv.* ratschen, (mit jmdm.) einen Schwatz/*fam.* ein Schwätzchen/*reg., aus.* einen Plausch halten/machen; **gargariseală** *s.f.* (7¹) ↑ *gargară* (1); **gargarisi** *vb. refl.* (45B) **1.** ↓ *gargariza.* **2.** *fig., peior.* schwatzen, *peior.* salbadern, *fam.* plappern; **gargarism** *s.n.* (13) **1.** *farm.* Gargarisma *n*, Gurgelmittel *n*. **2.** *fig.* leeres Gerede; **gargariza** *vb. refl.* (42B) *rar* gargarisieren, gurgeln; **gargarizare** *s.f.* (9²) ↑ *gargară* (1).

gargui *s.n.* (13) Wasserrinne *f*.

garmond *s.n. sg.* (13) *tipogr.* Garmond *f*, Korpus *m*.

garnierit *s.n. sg.* (13) *min.* Garnierit *m*.

garnisaj *s.n. sg.* (13) Besetzen *n*, Besetzung *f;* **garnisi** *vb. tr.* (45B) *fam.* **1.** *(împodobi)* garnieren, verzieren, schmücken; *a ~ masa cu flori* den Tisch mit Blumen garnieren; *a ~ o rochie* ein Kleid garnieren; *a ~ o pălărie cu o panglică* einen Hut mit einem Band/einer Schleife garnieren/einfassen. **2.** *cul.* garnieren; *a ~ un tort* eine Torte garnieren; **garnisire** *s.f. sg.* (9) *fam.* Garnierung *f*, Verzierung *f;* **garnitură** *s.f.* (7) **1.** Garnitur *f*, Garnierung *f* **a)** Verzierung *f*, Besatz *m; o rochie cu ~* ein Kleid mit passender Garnitur; **b)** *cul.* Zukost *f*, Beilage *f*, -kost *f; ~ de legume* Zugemüse *n*. **2.** *tehn.* **a)** Garnitur *f; ~ de foraj* Bohrgarnitur; **b)** Dichtung *f; ~ de cauciuc* Gummidichtung; *~ de chiulasă* Zylinderkopfdichtung; **c)** Belag *m; auto. ~ de ambreiaj* Kupplungsbelag; *~ de frînă* Bremsbelag; *~ de ferodo* Ferodobelag; **d)** *text.* Beschlag *m; ~ de cardă* Karden-, Krempel|beschlag. **3. a)** Garnitur *f; ~ de birou* Schreibtischgarnitur; *~ de lenjerie* Wäschegarnitur; **b)** *tehn.* Geschirr *n; text. ~ de iţe* Webgeschirr; **c)** *tipogr. ~ de litere* Schriftgarnitur *f;* **d)** *ferov.* Garnitur *f; ~ de tren* Zuggarnitur; *~ de vagoane* Wagenzug *m; ~ de manevră* Rangierzug *m*. **4.** *sp., pol. (formaţie)* Garnitur *f; a face parte din prima ~* zur ersten Garnitur gehören.

garniţă *s.f.* (11) Kanister *m*.

garnizoană *s.f.* (11) *mil.* Garnison *f*, Besatzung *f*.

garoafă *s.f.* (11) *bot.* Nelke *f; ~ de cîmp/sălbatică* Feldnelke; *~ de grădină* Gartennelke; *~ de munte* Pflauen-, Pracht|nelke; **garofiţă** *s.f.* (11)

bot. **1.** kleine Nelke. **2.** Chinesernelke *f.* **3.** ~ *de munte* Bergnelke *f.*
garou *s.n.* (15[1]) *med.* Knebel *m.*
garson *s.m.* (1) *ieșit din uz* Kellner *m*; **garsonieră** *s.f.* (11) Junggesellen-, Einzimmer|wohnung *f.*
gaster *s.n.* (13) *med.* Magen *m.*
gasteropod *s.n.* (13) ↓ *gastropod.*
gastralgie *s.f.* (10) *med.* Gastralgie *f*, Magenkrampf *m*; **gastrectazie** *s.f.* (10) *med.* Gastrektasie *f*, Magenerweiterung *f*; **gastrectomie** *s.f.* (10) *med.* Gastrektomie *f*; **gastric** *a.* (21) *med.* gastrisch; *suc* ~ Magensaft *m*; **gastrită** *s.f.* (11) *med.* Gastritis *f*, Magen|katarrh *m*, -schleimentzündung *f*; **gastroenterită** *s.f.* (11) *med.* Gastroenteritis *f*; **gastroenterocolită** *s.f.* (11) *med.* Gastroenterokolitis *f*; **gastroenterolog** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) *med.* Gastroenterologe *m*; **gastroenterologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Gastroenterologie *f*; **gastroenterostomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Gastroenterostomie *f*; **gastrointestinal** *a.* (21) gastrointestinal; **gastrolatrie** *s.f. sg.* (10) *fam.* Schlemmerei *f*; **gastrolatr|u** *s.m.* (1[5]), **-ă** *s.f.* (11) *fam.* Schlemmer *m*; **gastrolit** *s.n.* (13) *biol.* Gastrolith *m*; **gastrologic** *a.* (21) gastrologisch; **gastrologie** *s.f. sg.* (10) **1.** *med.* Gastrologie *f*. **2.** Kochkunst *f*; **gastromalacie** *s.f. sg.* (10) *med.* Gastromalazie *f*; **gastromegalie** *s.f. sg.* (10) *med.* Gastromegalie *f*; **gastron|om** *s.m.* (1), **-oamă** *s.f.* (11) Gastronom *m*, Feinschmecker(in) *m(f)*; **gastronomic** *a.* (21) gastronomisch; **gastronomie** *s.f. sg.* (10) Gastronomie **1.** feine Kochkunst **2.** Feinschmeckerei *f*; **gastropatie** *s.f. sg.* (10) *med.* Gastropathie *f*, Magenleiden *n*; **gastropod** *s.n.* (13) *zool.* Gastropode *m*; **gastroptoză** *s.f. sg.* (13) *med.* Gastroptose *f*, Magensenkung *f*; **gastroragie** *s.f. sg.* (10) *med.* Gastrorhagie *f*, Magenbluterbrechen *n*; **gastroree** *s.f. sg.* (12) *med.* Gastrorrhöe *f*, Schleimerbrechen *n*; **gastroscop** *s.n.* (13[1]) *med.* Gastroskop *n*; **gastroscopie** *s.f.* (10) *med.* Gastroskopie *f*; **gastrospasm** *s.n.* (13) *med.* Gastrospasmus *m*, **Magenkrampf** *m*; **gastrostomie** *s.f.* (10) *med.* Gastrostomie *f*; **gastrotomie** *s.f.* (10) *med.* Gastrotomie *f*, Magenschnitt *m*.
gastrulație *s.f. sg.* (10) *biol.* Gastrulation *f*; **gastrulă** *s.f. sg.* (11) *biol.* Gastrula *f.*
g|așcă *s.f.* (7[1]) *peior.* Clique *f*, *peior.* Klüngel *m*, *fam.*, *peior.* Klub *m*, *fam.* Klübchen *n*, *fam.*, *peior.* Blase *f*; *a forma|a face o* ~ einen Klüngel bilden, *fam.* klüngeln; *a invita, a lua toată* ~*așca* die ganze Blase einladen, mitnehmen; **a sparge -așca* den Klüngel auflösen; *a se sparge -așca* der Klüngel geht auseinander.
gașper *s.n.* (1) *fam.*, *ir.* Zigeuner *m*; **gașperiță** *s.f.* (11) *fam.*, *ir.* Zigeunerin *f.*
gata I. *a. invar.* **1.** *(d. lucruri)* fertig; *haine (de)* ~ Fertig(be)kleidung *f*, Konfektion *f*, *fam.* Kleider von der Stange; *a-și cumpăra haine de* ~ *fam.* seine Kleider von der Stange kaufen. **2. a)** *(pregătit)* bereit, fertig; ~ *de luptă* kampfbereit; ~ *de drum* reisefertig; *(d. vehicule)* ~ *de plecare* abfahrts|bereit, -fertig; *(d. avioane)* ~ *de decolare* startbereit; *a fi* ~ bereit sein; **b)** *(dispus)* geneigt, bereit, willens; *a fi* ~ *să facă ceva* zu etwas geneigt sein, sich zu etwas geneigt zeigen. **3.** nahe; *a fi|a sta* ~ *să|de a...* im Begriffe sein|stehen zu..., nahe daran sein zu... **II.** *adv.* **1.** **(pe) de(-a)* ~ ohne Arbeit, ohne zu arbeiten, *a veni|a sosi la de-a* ~ sich an den gedeckten Tisch setzen; *a da* ~ *ceva* etwas beend(ig)en, etwas zu Ende führen|bringen; *a da* ~ *pe cineva* **a)** jmdn. vernichten|*fam.* erledigen; **b)** jmdn. verblüffen|*rar* verdutzen, jmdn. in Erstaunen setzen; *așteaptă să-i vie de-a* ~ er wartet, bis ihm der Erfolg als reife Frucht in den Schoß fällt, er wartet, daß ihm die Tauben gebraten ins Maul fliegen. **2.** ~*!* genug!. **III.** *interj.* genug!
gater *s.n.* (13) *tehn.* Gatter *n*, Gattersäge *f*; **gaterist** *s.m.* (1[2]) Gatterarbeiter *m.*
g|aură *s.f.* (7[1]) Loch *n*; *a face o* ~ *în perete* ein Loch in die Wand bohren|durch die Wand durchbohren; *a face o* ~ *în gheață* ein Loch ins Eis schlagen; *a astupa o* ~ ein Loch stopfen|ausfüllen|*(cu pământ)* zuschütten|*(cu chit)* zuschmieren; *a privi printr-o* ~ *în gard* durch ein Loch im Zaun schauen|*fam.* gucken; **a privi pe -aura cheii* durchs Schlüsselloch sehen|*fam.* gucken; *a se ascunde în* ~ *de șarpe* sich in ein Mauseloch verkriechen; *pop. doar nu s-o face -aură-n cer* die Welt wird deswegen nicht untergehen, der Himmel wird nicht gleich einstürzen.
gauss *s.m.* (1[2]) *fiz.* Gauß *n.*
gavanos *s.n.* (13[1]) *reg.* **1.** *(borcan)* Weckglas *n*. **2.** *(vas de lut)* Topf *m.*
gavotă *s.f.* (13) Gavotte *f.*
gaz[1] *s.n. sg.* (13) *text.* Gage *f*, Flor *m.*
gaz[2] *s.n.* (13) **1.** Gas *n*; ~ *perfect|ideal* ideales Gas; ~ *aerian|de iluminat* Leucht-, Luft-, Aerogen|gas; ~ *lichefiat* verflüssigtes Gas; ~ *nobil* Edelgas; ~ *toxic* Giftgas; ~ *natural* Erdgas; ~ *metan* Sumpf-, Gruben|gas, Methan *n*; ~ *lacrimogen* Tränengas; ~ *inert* träges Gas; ~ *real* reales Gas; *miroase a* ~ es gast|*elv.* gaselt, es riecht nach Gas. **2.** *mil.* ~*e de luptă* Kampfgase *n pl.* **3.** *pl. med.* Blähung *f*, Blähe *f*, Magen-, Darm|gas *n.* **4.** *(petrol lampant)* Petroleum *n*, Steinöl *n*; **fam., depr. a arde* ~|~*ul degeaba|de pomană fam., depr.* die Zeit|den Tag totschlagen, die Zeit vergeuden, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen; *fam. doar n-am băut* ~*! fam.* ich bin doch nicht verrückt|*arg.* meschugge!, *fam.* ich bin doch nicht auf den Kopf gefallen!, *fam.* ich bin doch nicht vom wilden Affen gebissen!; **gaza** *vb. tr.* (42B) vergasen; **gazare** *s.f.* (9[2]) Vergasung *f*; **gazat I.** *a.* (21[4]) vergast. **II.** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Vergaste *m și f.*
gazbeton *s.n.* (13[1]) *constr.* Gasbeton *m.*
gazd|ă *s.f.* (11) **1. a)** Haus|herr *m*, -frau *f*, Wirt(in) *m(f)*, *înv.* Kostgeber(in) *m(f)*; **b)** *(amfitrion)* Gastgeber(in) *m(f)*, Haus|herr *m*, -frau *f*; *a fi o* ~ *perfectă* eine gute Hausfrau sein; *a face pe -a* die Hausfrau|den Hausherrn spielen. **2.** Unterkunft *f*, Quartier *n*, Logis *n*, *înv.* Herberge *f*; ~ *ieftină* eine billige Unterkunft, ein billiges Quartier; *a-și căuta o* ~ sich (D) eine Unterkunft suchen; *a trage în* ~ *la cineva* bei jmdm. Quartier nehmen, *elev.* bei jmdm. absteigen; *a primi pe cineva în* ~ jmdn. aufnehmen|beherbergen|*înv.* herbergen, jmdm. Unterkunft gewähren|bieten, jmdm. Aufnahme gewähren; *a lua pe cineva în* ~ jmdn. ins Quartier nehmen, *înv.* jmdn. in Kost nehmen; *a așeza|a da pe cineva în* ~ *la cineva* jmdn. zu jmdm. in (Kost und) Quartier geben, *mv.* jmdn. zu jmdm. in Kost geben; *a ține pe*

cineva în ~ jmdn. in (Kost und) Quartier haben; *a sta în ~ la cineva* bei jmdm. logieren, bei jmdm. Kost und Logis haben; *a-şi schimba -a* sein Quartier wechseln.

gazel *s.n.* (15) *lit.* Gazel *n*, Gasele *f*.

gazetar *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Journalist(in) *m(f)*, Zeitungs-, Tages|schriftsteller(in), *m(f)*; **gazetă** *s.f.* (11) Zeitung *f*, *inv.*, *sau depr.* Gazette *f*; *~ de perete* Wandzeitung *f*; **gazetăraş** *s.m.* (1) *depr.* Zeitungsschreiber *m*; **gazetărese** *a.* (24²) Zeitungs-; **gazetărie** *s.f. sg.* (10) Journalistik *f*, Zeitungsschriftstellerei *f*.

gazifer *a.* (21) *min. (d. zăcăminte)* gas|haltig, -enthaltend; **gazifica** *vb. tr.* (42A) vergasen, zu Gas verwandeln; **gazificare** *s.f.* (9²) Vergasung *f*; **gazogen** *s.n.* (13) *tehn.* Gas|generator *m*, -erzeuger *m*; **gazolină** *s.f.* (11) Gasolin *m*; **gazometru** *s.n.* (13²) *tehn.* Gasometer *m* **1.** Gasmesser *m*. **2.** Gasbehälter *m*.

gazon *s.n. sg.* (13¹) Rasen *m*; *~ verde* grüner Rasen; *~ tuns* geschnittener Rasen; *~ proaspăt* frischer Rasen; *~ uscat* verdorrter Rasen; *a pune ~* Rasen anlegen; *a tunde ~ul* den Rasen schneiden/mähen; **gazona** *vb. tr.* (42B) berasen, Rasen anlegen, mit Rasen belegen; **gazonare** *s.f.* (9²) Berasen *n*; **gazonat** *a.* (21⁴) rasenbedeckt.

gazogenă *s.f.* (11) **1.** Petroleumlampe *f*. **2.** Petroleumbehälter *m*; **gaz|os** *a.* (21⁶) **1.** gasartig. **2.** *(d. lichide)* kohlensäurehaltig; *apă -oasă* Sauerwasser *n*.

găbji *vb. tr.* (45B) *pop.* **1.** *(înhăţa)* ertappen, *fam.* erwischen, *pop.* schnappen. **2.** *(fura)* stehlen, *pop.* klauen/kleminen/krallen/kratzen; **găbjire** *s.f.* (9) *pop.* **1.** Ertappung *f*, *fam.* Erwischung *f*. **2.** Stehlen *n*, *pop.* Klauen *n*.

găgăuţă *s.m.* (5) Tölpel *m*, Tropf *m*, *fam.* Einfaltspinsel *m*, *fam.* Dummkopf *m*, *fam.* Dümmling *m*, *fam.* Dumm(er)chen *n*, *fam.* Dummer|jan *m*, -ling *m*, *pop.* Dumm|bart *m*, -bartel *m*, *reg.*, *aus.* Dummian *m*.

găină[1] *vb. refl. unipers.* (42B) *(d. păsări)* misten; **găină**[2] *vb. intr.* (42B) *rar (d. oameni)* siechen; **găinar** *s.m.* (1) **1.** Hühner-, Geflügel|händler *m*. **2.** *fam.* **a)** *(hoţ de găini)* Hühnerdieb *m*; **b)** *(borfaş)* Gauner *m*, Spitzbube *m*; **găinaţ** *s.n.* (15) Hühner-, Vogel|mist *m*; **găin|ă** *s.f.* (7) *ornit.* **1.** Huhn *n*, Henne *f*; *~ grasă* ein fettes Huhn; *a ţine -i* Hühner halten; *a tăia o ~* ein Huhn schlachten; *a jumuli o ~* ein Huhn rupfen; *prov. -a care cotcodăceşte nu ouă* manches Huhn gackert und legt doch nicht; *prov. -a care cotcodăceşte niciodată nu e grasă* ein guter Huhn ist selten fett; **a se culca (odată) cu -ile* mit den Hühnern schlafen gehen/zu Bett gehen; *a trăi ca -a la moară* in Abrahams Schoß sitzen, *fam.* wie die Made im Speck leben; *a avea orbul -ilor* mit Blindheit geschlagen sein; *a ajuns oul mai cu minte ca -a* das Ei/Küken will klüger sein als die Henne; *-a bătrînă face zeamă bună* alte Hühner machen gute Suppen; *cîntă -a în casă* das Weib schwingt den Pantoffel, das Weib hat die Hose an. **2.** *găină-sălbatică/găină-de-munte* Auerhahn *m*, **găinăreasă** *s.f.* (11) **1.** Hühnerhirtin *f*. **2.** Hühner-, Geflügel|händlerin *f*; **găinărie**[1] *s.f.* (10) Hühner-, Geflügel|hof *m*; **găinărie**[2] *s.f.* (10) *fam.* **1.** Hühnerdiebstahl *m*. **2.** Gaunerei *f*; **găinăriţă** *s.f.* (11) *rar* ↑ *găinăreasă*; **găinăţa** *vb. refl. unipers.* (42B) *(d. păsări)* misten; **găini** *vb.* (45B) ↑ *găina*[2]; **găiniţa** *vb.* (42B) ↑ *găinăţa*; **găinuşă** *s.f.* (11) *ornit.* **1.** Hühn|chen *n*, -lein *n*. **2.** **a)** *(ierunci)* Haselhuhn *n*; **b)** *găinuşă-de-baltă* Teichhuhn *n*. **3.** *astron.*, *art.* Siebengestirn *n*, Plejaden *pl*. **4.** *(cărăbuş)* Maikäfer *m*. **5.** *pl. bot.* Tolldocke *f*, Muschelblümchen *n*.

găitan *s.n.* (13) Borte *f*, Schnur *f*; **fam. a merge ~ fam.* wie am Schnürchen gehen/laufen/klappen; **găitănar** *s.m.* (1) *înv.* Borten|macher *m*, -wirker *m*, -händler *m*, Posament(i)er *m*; **găitănat** *a.* (21⁴) *înv.* mit Borten besetzt; **găitănărie** *s.f.* (10) *înv.* Borten|wirkerei *f*, -geschaft *n*; **găităni** *vb.* (45B) *înv.* **I.** *tr.* Borten flechten/winden. **II.** *refl. fig. (d. iarbă)* sich einwickeln.

gălăgi|e *s.f. sg.* (10) Lärm *m*, Krach *m*, *fam.* Radau *m*, *fam.* Gelärme *n*, *fam.* Gekrachen; *~ îngrozitoare* ein entsetzlicher Lärm; *~ asurzitoare* ein ohrenbetäubender Lärm; *~ de nedescris* ein unbeschreiblicher Lärm; *a face ~* lärmen, krachen, Lärm/Krach machen, *fam.* Radau machen/schlagen; *a nu putea dormi de ~* vor lauter/vom vielen Krach nicht schlafen können; *nu faceţi atîta ~!* macht keinen solchen Lärm, *fam.* macht nicht solchen Radau!; *aici e o ~ insuportabilă* hier ist/herrscht ein unerträglicher Lärm/Krach; *cu -a asta nu se poate lucra* bei diesem Lärm/*fam.* Radau kann man nicht arbeiten; **gălăgi|os** *a.* (21⁶) lärmend; *o mulţime -oasă trecea pe stradă* eine lärmende Menge zog durch die Straße.

gălămoz *s.n.* (13¹) *reg.* Klumpen *m*, Klümpchen *n*.

gălbează *s.f.* (11¹) *med. vet.* **1.** Leberegel *m*. **2.** Egelseuche *f*; **gălbejeală** *s.f. sg.* (7¹) *pop.* Blässe *f*, Bleiche *f*; **gălbeji** *vb. refl.* (45B) *pop.* blaß/bleich werden; **gălbejit** *a.* (21⁴) *pop.* blaß, bläßlich, bleich; **gălbenea** *s.f.* (14¹) *bot.* **1.** gelber Weiderich. **2.** *pl.* Hahnenfuß *m*; **gălbeneală**[1] *s.f.* (7¹) *pop.* ↑ *gălbejeală*; **gălbeneală**[2] *s.f.* (11¹) gelber Farbenpflanzstoff; **gălbenuş** *s.n.* (15) Eigelb *n*, (Ei)dotter *m sau n*; *a separa ~ul de albuş* den Dotter vom Eiweiß trennen; **gălbinare** *s.f.* (9²) **1.** *med., pop. (icter)* Gelbsucht *f*. **2.** *rar (paliditate)* Blässe *f*, Bleiche *f*, *elev.* Fahlheit *f*. **3.** *bot.* (Färber)scharte *f*; **gălbior** *pop.* **I.** *a.* (21³) **1.** gelblich. **2.** blond. **II.** *s.m.* (1) Goldmünzchen *n*; **gălbui** *a.* (27) gelblich.

găl|eată *s.f.* (7³) **1.** Eimer *m*, Kübel *m*; *~ de apă* Wassereimer; *~ de gunoi* Abfalleimer; *o ~ de apă* ein Eimer (voll) Wasser; *a scoate -eata din fîntînă* den Eimer aus dem Brunnen leiern; *a duce o ~* einen Eimer tragen; **ploua/toarna cu -eata* es regnet in Strömen, *fam.* es gießt wie aus/mit Eimern, *fam.* es regnet Bindfäden, *fam.* es gießt (wie) mit/aus/in Kübeln, *reg.* es regnet/gießt wie mit Mulden, *reg.* es gießt wie mit Mollen; *arg. a fi în ~ arg.* im Eimer sein. **2.** *înv.* Scheffel *m*. **3.** *înv.* Getreidesteuer *f*.

gălig|an *s.m.* (1) *peior.*, *fam.* langer Kerl, *fam.*, *glumeţ* langer Laban.

gălu|şcă *s.f.* (11²) *cul.* Kloß *m*, *reg.*, *aus.* Knödel *m*; *-te din griş* Klöße aus Grieß; **a înghiţi -ca* einen Verweis einstecken müssen.

gămaz *s.m.* (1) *pop.* Vielesser *m*, *fam.* Vielfraß *m*, *vulg.* Freß|sack *m*, -wanst *m*.

gămălie *s.f.* (10) K[illegible]f *m*; *ac cu ~* Stecknadel *f*.

găoace *s.f.* (9²) **1.** (Eier)schale *f; puiul a ieșit din ~* das Küken hat die Schale des Eies gesprengt. **2.** *(de nucă)* Nußschale *f.*

gărăfloară *s.f.* (11) Karaffchen *n.*

gărdinar *s.n.* (13) Falzhobel *m* (der Böttcher); **gărdini** *vb. tr.* (45B) gergeln, falzen, klimmen.

gărdui *vb. tr.* (45B¹) *rar* einzäunen, einhegen, *elev.* einfried(ig)en, mit einem Zaun umgeben; **gărduit** *a.* (21⁴) *rar* eingezäunt, eingehegt, *elev.* eingefriedet/eingefriedigt, mit einem Zaun umgeben; **gărduleț** *s.n.* (13) Zäunchen *n;* **gărdurăriță** *s.f.* (11) *bot.* Hecke *f.*

gărgăriță *s.f.* (11) *entom.* **1.** *(buburuză)* Marien|käfer *m,* -hälnchen *n.* **2.** *-a merilor* Apfel|(blüten)stecher *m,* -bohrer *m; ~ de grîu* Korn|käfer *m,* -wurm *m; ~ de mazăre* Erbsenkäfer *m.*

gărgăun *s.m.* (1) *entom.* Hornisse *f; *a fi cu|a avea ~i în|la cap* merkwürdige Schrullen haben, nichts als Schrullen/*fam.* Grillen im Kopf haben, den Kopf voller Schrullen haben, *fam.* Raupen im Kopf haben, *fam.* (große) Rosinen im Kopf haben; *a băga cuiva ~i în cap* jmdm. Schrullen/Spinnen/*fam.* Raupen in den Kopf setzen; *a scoate cuiva ~ii din cap fam.* jmdm. die Grillen austreiben/vertreiben, *fam.* jmdm. die Mucken austreiben; **gărgăune** *s.m.* (3) ↑ *gărgăun.*

găselniță¹ *s.f.* (11) *entom.* Bienen-, Wachs|motte *f.*

găselniță² *s.f.* (11) *fam.* Fund *m;* **găsi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a da de|peste)* finden, (auf jmdn. oder etwas) stoßen/treffen, antreffen, (vor)finden, *fam.* entdecken; *a ~ ceva pe stradă* etwas auf der Straße finden; *a ~ un obiect pierdut* etwas Verlorenes finden; *a ~ petrol* auf Erdöl stoßen; *a ~ pe cineva acasă* jmdn. zu Hause antreffen; *a ~ casa goală* das Haus leer (vor)finden; *a ~ casa încuiată* das Haus verschlossen (vor)finden; *a ~ pe cineva dormind* jmdn. schlaffend (vor)finden; *a ~ pe cineva bine sănătos* jmdn. bei guter Gesundheit antreffen; *a ~ un local drăguț fam.* ein nettes Lokal entdecken; *așa ceva nu -ești în fiecare zi* so etwas findet man nicht alle Tage; *prov. cine caută -ește* wer sucht, der findet; *prov. bine faci, bine -ești* wer Gutes tut, wird Gutes finden; **fam. a-și ~ beleaua* in Schwierigkeiten/Bedrängnis/Verlegenheit geraten, *fam.* in die Patsche/Klemme/Tinte geraten/kommen, *fam.* sich in die Nesseln setzen; *fam. a-și ~ beleaua|mantaua|pop. bacăul cu cineva fam.* es mit jmdm. zu tun kriegen; *a-și ~ mormîntul|moartea* umkommen, *elev.* den Tod finden; *a-și ~ norocul* sein Glück machen; *a(-i) ~ cuiva leacul|a ~ ac de cojocul cuiva* jmdm. beikommen, *fam.* jmdn. kleinkriegen, *fam.* mit jmdm. fertig werden; *a nu-și ~ astîmpăr|liniștea|locul* keine Ruhe finden (können); *reg. a(-i) ~ cuiva dreptate* jmdm. Gerechtigkeit wiederfahren lassen; **b)** *(întîlni)* treffen, zusammenkommen; *a ~ pe cineva* jmdn. treffen, mit jmdm. zusammenkommen; *să te -esc sănătos!* bleib gesund!; **a-și ~ omul|nașul|popa* seinen Meister finden, in jmdm. seinen Meister gefunden haben, seinen Mann gefunden haben; **c)** *(afla, descoperi)* finden; *a ~ o cale|soluție* einen Ausweg finden, Mittel und Wege finden; *a ~ rezolvarea problemei* die Lösung des Problems finden; *a ~ un pretext* eine Ausrede/einen Vorwand finden; *a ~ (totdeauna) cuvintele potrivite* (immer) die richtigen Worte finden; *a nu ~ cuvinte pentru ceva* für etwas keine Worte finden; *a nu ~ răspuns la ceva* keine Antwort auf etwas (A) finden. **2.** *(obține)* finden, bekommen, verlangen, erwerben; *a ~ de lucru* Arbeit finden/bekommen; *a ~ o slujbă* eine Stellung bekommen; *a ~ o locuință* eine Wohnung finden; *a ~ (un) adăpost* unterkommen, (ein) Obdach/(eine) Zuflucht finden; *a ~ îndurare la cineva* jmds. Gnade finden/erlangen, **3.** *(a avea parte de)* finden, (an etwas D) Anteil bekommen *elev., înv.* (einer Sache) teilhaftig werden; *a ~ ajutor* Hilfe finden; *a ~ satisfacție* Befriedigung finden; *a(-și) ~ consolare în ceva* Trost bei/in etwas (D) finden. **4.** *(afla, simți)* finden, erfahren, erleben; *a ~ plăcere în ceva* Gefallen/Freude an etwas (D) finden; *nu știu ce a ~t la ea* ich weiß nicht, was er an ihr gefunden hat/was ihm an ihr gefällt. **5.** *(socoti, considera)* finden, einschätzen, beurteilen, (für etwas) halten/ansehen/*elev.* erachten; *cum -ești noua mea rochie?* wie findest du mein neues Kleid?; **a ~ cu cale să ...* es für angemessen finden/halten/ansehen/*elev.* erachten, zu ..., es für recht/gut finden, zu ... **6. a)** *(apuca)* befallen, überkommen packen, ergreifen; *a-l ~ pe cineva tusea* Husten bekommen, Husten überkommt jmdn., einen Hustenanfall haben; *a-l ~ pe cineva strănutul* niesen müssen; **ce te-a ~t?* was ist mit dir los?, was ist in dich gefahren?, *elev.* was ficht dich an?; **b)** *(surprinde)* überraschen; *a-l ~ pe cineva moartea* sterben. **II.** *refl.* **1.** *(a fi, a se afla)* sein, geben, sich befinden; *a se ~ de față* anwesend/zugegen/dabei sein; *a se ~ într-o situație neplăcută* in einer unangenehmen Lage/Situation sein, sich in einer unangenehmen Lage/Situation befinden; *așa ceva nu se mai -ește azi* so etwas findet man/gibt es heute nicht mehr; *nu s-a ~t nimeni care să facă treaba asta* es fand sich niemand/es ließ sich niemand finden/auftreiben, der diese Arbeit machen wollte. **2.** *(a se întîlni)* sich treffen, zusammenkommen; *a se ~ cu cineva* mit jmdm. zusammenkommen. **III.** *intr. *ți-ai ~t!* ach woher (denn)!, keine Rede!, *fam.* keine Spur!, *fam.* nicht die Spur!; **găsire** *s.f. sg.* (9) Finden *n;* **găsit** **I.** *a.* (21⁴) gefunden; *copil ~* Findelkind *n,* Findling *m, înv.* Findel *m* sau *n.* **II.** *s.n. sg.* (13) *lucru de ~* gefundener Gegenstand; **pop. bun ~!* grüß Gott!; **găsit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Finder(in) *m(f); ~ul primește o recompensă* der Finder bekommt eine Belohnung.

gătează *s.f.* (7¹) **1.** Schmücken *n,* (Auf)putzen *n.* **2.** Schmuck *m,* Putz *m,* Staat *m.*

gătej *s.n.* (13) dürres Reis; *a aduna|a strînge ~e* Reisig sammeln.

găti *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(împodobi)* schmücken, herausputzen, schön kleiden, *înv.* putzen; *a ~ mireasa* die Braut schmücken. **2.** *(pregăti)* bereitmachen, vorbereiten, *fam.* fertigmachen; *a ~ pe cineva de drum* jmdn. zur Abreise bereitmachen/*fam.* fertigmachen. **3.** *(face, prepara)* kochen, (zu)bereiten, machen, *fam.* zurechtmachen; *a ~ mîncare* (das) Essen kochen/machen, das Essen (zu)bereiten/*fam.* zurechtmachen; **a ~ cuiva o papară* jmdm. eine schöne Suppe einbrocken. **4.** *reg. (isprăvi)* beend(ig)en, abschließen, fertigstellen, zu Ende führen, *fam.* fertigmachen; *a ~ lucrul* die

Arbeit beenden; *a ~ o lucrare* eine Arbeit abschließen/*fam.* fertigmachen. **5.** *reg. (omori)* töten, umbringen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se îmbrăca frumos)* sich schmücken, sich schön kleiden, sich herausputzen, *înv.* sich putzen; *a se ~ cu ceva* sich mit etwas schmücken; **b)** *(a se aranja)* sich zurechtmachen, sich schönmachen, *fam.* sich fertigmachen; *a se ~ pentru bal* sich zum Tanzen zurechtmachen; *a se ~ de teatru* sich fürs Theater zurechtmachen, *fam.* sich für den Theaterbesuch fertigmachen. **2.** *(a se pregăti)* sich rüsten, sich bereitmachen, *fam.* sich fertigmachen; *a se ~ de drum* sich zum Aufbruch/zur Abreise rüsten/*fam.* fertigmachen, sich zur Abreise bereitmachen. **III.** *intr.* **1.** *(a face mîncare)* kochen; *a ~ bine* gut kochen; *a ~ pentru întreaga familie* für die ganze Familie kochen; *a ~ pentru cîteva zile* für ein paar Tage kochen. **2.** *reg. (termina)* Schluß machen; **gătire** *s.f. sg.* (9) Schmücken *n*, Herausputzen *n*; **gătit I.** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *gătire*. **2.** Kochen *n*; *a ajuta cuiva la ~* jmdm. beim Kochen helfen. **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(îmbrăcat frumos)* schön gekleidet, geschmückt, herausgeputzt, *înv.* geputzt; **b)** *(aranjat)* zurechtgemacht, *fam.* fertiggemacht. **2.** *(d. mîncăruri)* gekocht, (zu)bereitet.

găunos *a.* (21[6]) **1.** *(scorburos)* hohl; *copacul e ~ pe dinăuntru* der Baum ist innen hohl. **2.** *(sec)* hohl, taub, leer; *nucă -oasă* eine hohle, taube/leere Nuß. **3.** *pop. (cariat)* hohl; *dinte ~* ein hohler Zahn. **4.** *fig. (lipsit de conținut)* inhalts|leer, -los, *mai rar* inhalt|leer, -los; *cuvîntarea lui a fost -oasă și plicticoasă* seine Rede war inhaltslos und langweilig; **găunoși** *vb.* (45B) *rar* **I.** *tr.* (aus)höhlen, hohl machen. **II.** *refl.* hohl werden; **găunoșitură** *s.f.* (7) *rar* (Aus)höhlung *f*; **găurea** *s.f.* (14[1]) **1.** ↓ *găurică*. **2.** *pl.* Ajourarbeit *f*; **găuri** *vb.* (45B) **I.** *tr.* durchbohren; *a ~ o scîndură* ein Brett durchbohren. **II.** *refl.* ein Loch bekommen; **găurică** *s.f.* (14[2]), **găurice** *s.f.* (9) Löchchen *n*; **găurire** *s.f.* (9) Durchbohren *n*; **găurit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *găurire*. **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(perforat)* durchbohrt; **b)** *(plin de găuri)* durchlöchert. **2.** zerfetzt; *haină ~ă* ein zerfetztes Kleid.

găvan *s.n.* (13) *pop.* **1. a)** *(scobitură)* Höhlung *f*; **b)** Augenhöhle *f*. **2. a)** *(strachină de lemn)* Holzschüssel *f*, *reg.* Kumm *m*/Kumme *f*; **b)** *~ul lingurii* Laffe *f*; **c)** *~ul mîinii* Hohlhand *f*, Handteller *m*; *a bea apă din ~ul mîinii* aus der hohlen Hand Wasser trinken; *a scoate apă în ~ul mîinii* Wasser mit der hohlen Hand schöpfen.

găvozdi *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* (zusammen)|drängen, -pferchen. **II.** *refl.* **1.** sich (zusammen)drängen. **2.** sich kauernd verstecken; **găvozdit** *a.* (21[4]) *reg.* **1.** zusammen|gedrängt, -gepfercht. **2.** geduckt.

găzar *s.m.* (1) Petroleumhausierer *m*; **găzărie** *s.f.* (10) Petroleumverkaufsstelle *f*.

găzdac *a.* (21) *reg.* reich, wohlhabend, *elv.* behäbig; **găzdoaie** *s.f.* (12[1]) *înv., reg.* **1.** *(gospodină)* Hausfrau *f*. **2.** *(chiaburoaică)* Großbäuerin *f*; **găzdui** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* beherbergen, unterbringen, aufnehmen, *elev.* behausen, *înv.* herbergen/logieren; *a ~ pe cineva la el/în casa sa* jmdn. bei sich/in seinem Haus beherbergen/unterbringen/aufnehmen/*înv.* herbergen, logieren; *a ~ un străin peste noapte* einen Fremden über Nacht beherbergen. **II.** *intr.* als Gast wohnen, *înv.* logieren; **găzduire** *s.f.* (9) Beherbergung *f*, Unterkunft *f*, Logis *n*, Quartier *n*, *elev.* Behausung *f*, *înv.* Herbergung *f*; *a da ~ cuiva* jmdm. Aufnahme/Unterkunft/Obdach gewähren/bieten, jmdm. Obdach/Quartier geben.

geaba *adv. pop.* umsonst, vergebens, vergeblich, *fam.* verlorene Liebesmühe, *fam.* für die Katz(e); *prov. ~ binele cu sacul după ce a murit săracul* was soll der Dudelsack, wenn der Bär tot ist?

gealat *s.m.* (1[2]) **1.** *înv. (gîde)* Henker *m*, Scharfrichter *m*. **2.** *peior., fam.* Hüne *m*, *peior., fam.* Bulle *m*.

geală *s.f.* (11) *tehn.* Rutschschere *f*; *~ hidraulică* hydraulische Rutschschere.

gealău *s.n.* (13[3]) Hobel *m*.

geam *s.n.* (15) **1. a)** (Fenster-, Tür)glas *n*, Scheibe *f*; *~ jivrat* Eisglas; *~ riglat* Riffelglas; *a pune un ~* eine Glasscheibe einsetzen; **b)** Uhr-, Brillen|glas *n*; **c)** *foto. ~ mat* Mattscheibe *f*. **2.** *(fereastră)* Fenster *n*.

geamandur|ă *s.f.* (7) *mar.* Boje *f*; *~ luminoasă* Lichtboje; *a planta ~i* Bojen auslegen; *a marca cu -i o cale navigabilă* einen Schiffahrtsweg mit Bojen markieren.

geamantan *s.n.* (13) (Hand)koffer *m*; *~ din piele* ein Koffer aus Leder; *~ cu fund dublu* ein Koffer mit doppeltem Boden; *fam. a face ~ul* den Koffer packen; *fam. a desface ~ul* den Koffer auspacken; *a preda ~ul la ghișeul de bagaje* den Koffer an der Gepäckaufbewahrung abgeben; *a lua ~ul de la ghișeul de bagaje* den Koffer von/an der Gepäckaufbewahrung abholen.

geamăn I. *a.* (21[2]) **1. a)** Zwillings-; *frate ~* Zwillingsbruder *m*; *soră ~ă* Zwillingsschwester *f*; **b)** *bot. plantă ~ă* Zwillingspflanze *f*; *fruct ~* Zwillingsfrucht *f*. **2.** *anat. mușchi -emeni* Zwillingsmuskel *m pl.* **II.** *s.m.* (1[1]), *~ă s.f.* (11[1]) **1.** Zwilling *m*. **2.** *pl. art. astron., pop.* Zwillinge *m pl*.

geamăt *s.n.* (13[5]) **1.** *(vaiet)* Stöhnen *n*, Ächzen *n*, *fam.* Ächzer *m*; *a scoate un ~* aufstöhnen, aufächzen, *fam.* einen Ächzer von sich geben. **2.** *fig. (freamăt)* Rauschen *n*, Säuseln *n*.

geambaș *s.m.* (1) **1.** Pferdehändler *m*, *reg., aus.* Roßhändler *m*, *înv., depr.* Roßkamm *m*. **2.** Pferdedieb *m*; **geambașlîc** *s.n.* (15) Pferdehandel *m*.

geamblac *s.n.* (15) *tehn.* Turmkopf *m*, Oberblock *m*.

geamgiu *s.m.* (1[5]) Glaser *m*, Glasscheibensetzer *m*.

geamie *s.f.* (10) *bis.* Moschee *f*.

geamlîc *s.n.* (15) **1.** Glaswand *f*. **2.** Glasveranda *f*.

geamparale *s.f. pl.* (14) **1.** Name eines rumänischen Volkstanzes. **2.** Kastanette *f*, Handklapper *f*. **3.** *fig., rar* Zwitschern *n*.

gleană *s.f.* (11[1]) **1.** *anat.* (Augen)wimper *f*, Lidhaar *n*; *-ene lungi* lange Wimpern; *-ene arcuite* gebogene Wimpern; *-ene mătăsoase* seidige Wimpern; *-ene false* falsche Wimpern; *a cobori -enele* die Wimpern senken; *mi-a intrat o ~ în ochi* mir ist eine Wimper ins Auge geraten; **a(-i) da cuiva ochii/pleoapele în -ene/geană-n ~* **a)** die Lider sind jmdm. schwer, schwere Lider haben, jmdm. fallen vor Müdigkeit die Lider zu; **b)** einnicken, einschlummern, einschlafen, eindämmern, in Schlaf sinken/fallen, *elev.* entschlafen/entschlummern, *fam.* einduseln, eindösen, *reg.* eindusseln, eindruseln, *pop.* einpennen; *a privi printre -ene* durch die Wimpern gucken; *a veni Moș Ene pe*

la -ene der Sandmann/das Sandmännchen kommt. **2.** *anat., inv. (pleoapă)* (Augen)lid *n, fam.* Augendeckel *m.* **3.** *fig. ~ de lumină* Lichtstreifen *m; -eana zilei* Morgen|rot *n*, -röte *f; -eana cimpului* Sichtgrenze *f*, Horizont *m.*

geantă[1] *s.f.* (7[3]) **1.** *(servietă)* (Akten)tasche *f; ~ de voiaj* Reisetasche; *~ din piele* eine lederne Tasche; *~ din material plastic* eine Tasche aus Kunststoff; *a pune ceva în ~* etwas in die Tasche legen. **2.** *(poșetă)* (Hand-, Damen)tasche *f.*

geantă[2] *s.f.* (7[3]) ↓ *jantă.*

gear *s.n.* (15) *înv., text.* Indiaschal *m.*

gel *s.n.* (15) *chim.* Gel *n.*

gelatină *s.f.* (11) **1.** Gelatine *f.* **2.** *cul.* Gelée *n sau f.* **3.** *tăbăc.* Blöße *f;* **gelatiniza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* gelatinieren, in Gelatine verwandeln, Gelatine herstellen. **II.** *refl.* gelatinieren, zu Gelatine werden; **gelatinizare** *s.f.* (9[2]) Gelatinierung *f;* **gelatinos** *a.* (21[6]) gelatinös; **gelifica** *vb. tr.* (42A) gelatinieren; **gelificare** *s.f.* (9[2]) Gelatinierung *f.*

geliv *a.* (21) *(d. roci)* eisklüftig, frostrissig; **gelivitate** *s.f. sg.* (9[4]) Frostrissigkeit *f;* **galivură** *s.f.* (7) *silv.* Frostriß *m.*

gelos *a.* (21[6]) **1.** eifersüchtig; *soț ~* ein eifersüchtiger Ehemann; *a face ~ pe cineva* jmdn. eifersüchtig machen; *a fi ~* eifersüchtig sein, Eifersucht empfinden; *a fi ~ pe cineva* auf jmdn. eifersüchtig sein. **2.** *rar (invidios)* neidisch, mißgünstig, neiderfüllt, scheel(süchtig); **gelozie** *s.f.* (10) **1.** Eifer|sucht *f*, -süchtigkeit *f*, -süchtelei *f; ~ bolnăvicioasă* eine krankhafte Eifersucht; *priviri pline de ~* eifersüchtige Blicke; *a stîrni -a cuiva* jmds. Eifersucht erregen; *a acționa din ~* aus Eifersucht handeln; *a fi cuprins de ~* von Eifersucht erfaßt werden/sein. **2.** *rar (invidie, pizmă)* Eifersucht *f*, Neid *m*, Miß-, Ab|gunst *f*, Scheelsucht *f.*

gelui *vb. tr.* (45B[1]) (be)hobeln; **geluire** *s.f.* (9) Behobelung *f*, Hobeln *n;* **geluit** *a.* (21[4]) be-, ge|hobelt.

gem *s.n.* (15) Jam *n*, Mus *n; ~ de fructe* Fruchtmus; *~ de prune* Pflaumenmus.

gemă *s.f.* (11) **1.** Gemme *f.* **2.** *sare ~* Steinsalz *n.*

gemător *a.* (23[2]) *rar* stöhnend, ächzend; **geme** *vb. intr.* (44A) **1. a)** *(d. ființe)* stöhnen, ächzen; *a ~ de durere* vor Schmerz stöhnen; **b)** *fig. (a fi împilat)* stöhnen, seufzen; *poporul ~a sub asuprire* das Volk stöhnte/seufzte unter der Unterdrückung; **c)** *fig. (fremătător) elev.* stöhnen; *vîntul ~a în ramuri* der Wind stöhnte ins Geäst. **2.** *fig. (a fi ticsit)* voll|gepfropft, -stopft sein; *sala ~ de lume* der Saal ist mit Leuten vollgepfropft.

geminat *a.* (21[4]) *livr.* **1.** *lingv.* geminiert, verdoppelt; *consoană ~ă* Doppelkonsonant *m.* **2.** *bot.* gepaart; **geminație** *s.f.* (10) **1.** *livr. (împerechere)* paarweise Stellung. **2.** *lingv.* Gemination *f*, Verdoppelung *f* (von Konsonanten).

gemuleț *s.n.* (13) Fenster-, Tür|gläschen *n.*

gen *s.n.* (15) **1. a)** *(soi)* Gattung *f*, Gen *n;* **b)** *(fel de a fi)* Eigen-, Wesens|art *f.* **2.** *lit., pict.* Genre *n*, Gattung *f; ~ul literar al povestirii* das literarische Genre der Erzählung; *~ epic* Epik *f; ~ liric* Lyrik *f; ~ dramatic* Dramatik *f; pictură de ~* Genremalerei *f; *fam. a (nu) fi ~ul cuiva fam.* jmd. ist (nicht) jmds. Genre. **3.** *gram.* Genus *m.* Geschlecht *n; ~ masculin* männliches Geschlecht; *~ feminin* weibliches Geschlecht; *~ neutru* sächliches Geschlecht. **4.** *biol.* Gattung *f*, Geschlecht *n.*

genă *s.f.* (11) *biol.* Gen *n*, Erbanlage *f.*

genealogie *a.* (21) genealogisch, sippenkundlich; *arbore ~* Stammbaum *m*, Stamm-, Abstammungs-, Ahnen|tafel *f*, Geschlechtsregister *n;* **genealogie** *s.f.* (10) Genealogie *f* **1.** Abstammungs-, Ahnen|tafel *f*, Geschlechtsregister *n.* **2.** Ahnen-, Familien-, Sippen|forschung *f*, Familienkunde *f;* **genealogist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Genealoge *m*, Ahnen-, Familien-, Sippen|forscher *m.*

genera *vb. tr.* (42B) erzeugen, hervorbringen, produzieren, *livr.* generieren.

general[1] *a.* (21) **1.** allgemein **a)** allseitig, allen gemeinsam; *aprobare ~ă* allgemeine Zustimmung; *spre surprinderea ~ă* zur allgemeinen Überraschung; *la cererea ~ă* auf allgemeinen Wunsch; *a produce senzație ~ă* allgemeines Ansehen erregen; **b)** alle angehend/betreffend; *interesul ~* Allgemeininteresse *n; serviciul militar ~ obligatoriu* die allgemeine Wehrpflicht; *aceasta este în interesul ~* das liegt im allgemeinen Interesse. **2.** allgemein, generell; *probleme ~e* allgemeine Probleme; *cultură ~ă* allgemeine Bildung, Allgemeinbildung *f; regulă ~ă* eine allgemeine Regel; *med. stare ~ă* Allgemeinbefinden *n*, Gesamtzustand *m; fil. noțiune ~ă* Allgemeinbegriff *m; în ~* im allgemeinen, im großen und ganzen; *în linii ~e* in großen Umrissen. **3.** generell, allgemeingültig; *reparație ~ă* General|reparatur *f*, -überholung *f; repetiție ~ă* Generalprobe *f.* **4.** General-, Haupt-; *director ~* Generaldirektor *m; adunare ~ă* General-, Haupt|versammlung *f.*

general[2] *s.m.* (1) *mil.* General *m.*

general[3] *s.n. sg.* (13) Allgemeine *n.*

generalisim *s.m.* (1) *mil.* Generalissimus *m.*

generalitate *s.f.* (9[4]) **1.** Allgemeinheit *f, înv.* Generalität *f.* **2.** *pl.* **a)** Allgemeinheiten *f pl.*, Allgemein-, Gemein|plätze *m pl.*, Binsen|weisheiten *f pl.*, -wahrheiten *f pl.*; **generaliza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* verallgemeinern, *livr.* generalisieren; *a ~ o experiență* eine Erfahrung verallgemeinern. **II.** *refl.* verallgemeinert/*livr.* generalisiert werden; **generalizare** *s.f.* (9[2]) Verallgemeinerung *f, livr.* Generali|sierung *f*, -sation *f; a se feri de -ări* sich vor Generalisierungen hüten; **generalizat** *a.* (21[4]) verallgemeinert, *livr.* generalisiert; **generalizator** *a.* (23[2]) verallgemeinernd, *livr.* generalisierend; **generalmente** *adv. rar* im allgemeinen, gewöhnlich, meistens.

generare *s.f.* (9[2]) Erzeugung *f*, Hervorbringung *f*, *livr.* Generierung *f;* **generatoare** *s.f. sg.* (12) *geom.* Erzeugende *f;* **generator** **I.** *a.* (23[2]) erzeugend, hervorbringend. **II.** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Generator *m*, Erzeuger *m; ~ de curent* Stromerzeuger.

generație *s.f.* (10) **1. a)** Generation *f*, Geschlechterfolge *f; -a tînără* die junge Generation; *-a de azi* die heutige Generation; *-a mai veche* die ältere Generation; *conflictul -ilor* Generationenkonflikt *m; a face parte din -a mai tînără* der jüngeren Generation angehören; **b)** Generation *f*, Menschenalter *n, elev.* Geschlecht *n; vor trece -i* es wird noch Generationen dauern; **din ~ în ~*

von Generation zu Generation, *elev.* von Geschlecht zu Geschlecht. **2.** ~ *spontanee* Urzeugung *f.*
genere *s.n. invar. în* ~ **a)** im allgemeinen; **b)** gewöhnlich.
generic I. *a.* (21) generisch; *noțiune* ~*ă* Gattungsbegriff *m.* **II.** *s.n.* Vorspann *m (im Film).*
gener|os I. *a.* (21⁶) **1. a)** *(mărinimos)* groß|mütig, -zügig, edelmütig, groß-, hoch|herzig, *livr.* generös; *om* ~ ein großzügiger/edelmütiger Mensch; *atitudine -oasă* eine großmütige Haltung; *faptă -oasă* eine großmütige Tat; **b)** *(darnic)* freigebig, *fam.* gebefreudig, *fam.* spendabel; *om* ~ ein freigebiger Mensch. **2.** *fig. (fertil)* ergiebig, ertragreich; *pămînt* ~ ein ergiebiger Boden. **II.** *adv.* groß|mütig, -zügig; *a fi* ~ *cu cineva/a se purta* ~ *față de cineva* sich großmütig gegen jmdn. zeigen, sich jmdm. gegenüber großzügig zeigen, Großmut gegen jmdn. zeigen/*elev.* üben; **generozitate** *s.f. sg.* (9⁴) Generosität *f* **a)** Groß|mut *m*, -zügigkeit *f*, Groß-, Edel|mütigkeit *f;* **b)** Freigebigkeit *f. fam.* Gebefreude *f.* **genetic** *a.* (21) *biol.* genetisch, erbbiologisch; *factori* ~*i* genetische Faktoren; *înrudirea* ~*ă a organismelor vii* die genetische Verwandtschaft von Lebewesen; **genetică** *s.f. sg.* (7) *biol.* Genetik *f*, Erb|biologie *f*, -forschung *f*, -lehre *f;* **genetician** *s.m.* (1¹), ~*ă s.f.* (11¹) Genetiker *m.*
geneză *s.f.* (11) **1.** Genese *f* **a)** *biol., geol.* Entstehung *f*, Entwicklung *f;* **b)** *lit.* Entstehung *f; -a unui roman* die Genese eines Romans. **2.** *bis.* Genesis *f*, Schöpfungsgeschichte *f.*
genial *a.* (21) genial **1. genialisch**, schöpferisch begabt; *artist* ~ ein genialer Künstler; *talent* ~ ein genialisches Talent, eine geniale Begabung. **2.** überragend, bahnbrechend, großartig; *idee* ~*ă* eine geniale Idee; *invenție* ~*ă* eine geniale Erfindung; *plan* ~ ein genialer Plan; *propunerea aceasta e pur și simplu* ~*ă* dieser Vorschlag ist einfach genial; **genialitate** *s.f. sg.* (9⁴) Genialität *f*, Schöpferkraft *f.*
genist *s.m.* (1²) *mil.* Pionier *m;* **genistic** *a.* (21) *mil.* Pionier-; *lucrări* ~*e* Pionierarbeiten *f pl.*
genital *a.* (21) *biol.* genital; *organe* ~*e* Genitalorgane *n pl.*, Geschlechts|organe *n pl.*, -teile *m pl*, Genitalien *n pl.*
genitiv *s.n.* (13) *gram.* Genitiv *n*, Wesfall *m*, zweiter Fall; *a sta în* ~ im Genitiv stehen; **genitival** *a.* (21) Genitiv-.
geniu *s.n.* (6) **1.** Genie *n, elev.* Genius *m; de* ~ genial, genialisch, von Genie; *artist de* ~ ein Künstler von Genie; *a avea* ~ Genie haben/besitzen. **2.** Genie *n, elev.* Genius *m; ~ neînțeles* ein verkanntes Genie; *el este un* ~ *politic* er ist ein politisches Genie. **3.** *sg. mitol.* Geist *m*, Genius *m; ~ bun* ein guter Genius; ~ *rău* ein böser Geist; *poetic* ~ *tutelar* Schutzgeist. **4.** *sg. mil.* Pionierwesen *n, elv.* Geniewesen *n, elv., fam.* Genie *f; trupă de* ~ Pioniertruppe *f, elv.* Genietruppe *f; ofițer de* ~ Pionieroffizier *m, elv.* Genieoffizier *m.*
genocid *s.n.* (15) Genozid *n*, Völker-, Massen|mord *m.*
genom *s.n.* (13) *biol.* Genom *n.*
genotip *s.n.* (15) *biol.* Genotyp(us) *m;* **genotipic** *a.* (21) *biol.* genotypisch.
gentil *a.* (21) **1.** *(amabil)* liebenswürdig, höflich, zuvorkommend, *înv.* gentil. **2.** *înv. (drăguț)* hübsch, nett, niedlich; **gentilețe** *s.f. sg.* (12) Liebenswürdigkeit *f*, Höflichkeit *f*, Zuvorkommenheit *f;* **gentilic** *a.* (21) Gentil-; *orînduire* ~*ă* Gentilgesellschaft *f; organizare* ~*ă* Gentilwesen *n;* **gentilom** *s.m.* (1) **1.** *ist.* Edelmann *n*, **2.** *fig.* Gentleman *m;* **gentleman** *s.m.* (1¹) Gentleman *m.*
gentuliță *s.f.* (11), **gentuță** *s.f.* (11) kleine (Hand-, Akten)tasche *f.*
gențiană *s.f.* (11) Enzian *m*, Gentian|a *f*, -e *f.*
genuflexiune *s.f.* (9) *sp.* Kniebeuge *f.*
genuin *a.* (21) *livr.* echt, unverfälscht, rein, *livr.* genuin.
genunchi *s.m.* (2) **1.** *anat.* Knie *n; oul* ~*ului* Kniescheibe *f; a cădea/a se lăsa în* ~ (nieder)knien, auf das/die Knie fallen; *a sta în* ~ knien, auf den Knien liegen; *a îndoi* ~*i* die Knie durchdrücken; *a se juli la* ~ sich (D) das Knie aufschlagen; *a-i tremura cuiva* ~*i* jmdm. zittern die Knie; *în* ~*!* auf die Knie!; **a sta cu* ~*i la gură* hocken, in der Hocke sitzen; *a cădea în* ~ *în fața cuiva* **a)** vor jmdm. auf die Knie fallen, sich vor jmdm. auf die Knie werfen; **b)** jmdn. kniefällig bitten; *a i se tăia cuiva* ~*i* die Knie werden jmdm. weich, *fam.* in den Knien weich werden. **2.** Knie *n; a lua pe cineva pe* ~ jmdn. auf seine Knie setzen; *a ține pe cineva pe* ~ jmdn. auf den Knien sitzend haben; *a sta pe* ~*i cuiva* auf jmds. Knien sitzen; *a pune ceva pe* ~ etwas auf die/seine Knie legen/stellen; *a ține ceva pe* ~ etwas auf den Knien haben; **genunchieră** *s.f.* (11) Knieschutzer *m.*
genune *s.f.* (9) *livr.* Abgrund *m*, Schlund *m.*
geoanticlinal *s.n.* (13) *geol.* Geoantiklinale *f*, Geotumor *m;* **geobiologie** *s.f. sg.* (10) Geobiologie *f;* **geobotanic** *a.* (21) geobotanisch; **geobotanică** *s.f. sg.* (7) Geobotanik *f;* **geobotanist** *s.m.* (1²), ~*ă* (11) Geobotaniker(in) *m(f);* **geocarp** *a.* (21) *bot.* geokarp; **geocarpie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Geokarpie *f;* **geocentric** *a.* (21) geozentrisch; *teoria* ~*ă* Geozentrik *f;* **geocentrism** *s.n. sg.* (13) Geozentrik *f;* **geochimic** *a.* (21) **geochemisch; geochimie** *s.f. sg.* (10) Geochemie *f;* **geochimist** *s.m.* (1²), ~*ă s.f.* (11) Geochemiker(in) *m(f);* **geocronologie** *s.f. sg.* (10) Geochronologie *f;* **geodă** *s.f.* (11) *geol.* Geode *f;* **geodepresiune** *s.f.* (9) Geodepression *f*, Geosynklinale *f;* **geodez** *s.m.* (1), ~*ă s.f.* (11) Geo|dät *m*, -meter *m;* **geodezic** *a.* (21) geodätisch; **geodezică** *s.f. sg.* (7) geodätische Linie; **geodezie** *s.f. sg.* (10) Geodäsie *f;* **geodinamic** *a.* (21) geodynamisch; **geodinamică** *s.f. sg.* (7) Geodynamik *f;* **geofag** *biol.* **I.** *a.* (21) geophag. **II.** *s.m.* (1), ~*ă s.f.* (11) Geophage *m și f;* **geofagie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Geophagie *f;* **geofită** *s.f.* (11) *bot.* Geophyt *m;* **geofizic** *a.* (21) geophysikalisch; **geofizică** *s.f. sg.* (7) Geophysik *f;* **geofizician** *s.m.* (1¹), ~*ă s.f.* (11¹) Geophysiker(in) *m(f);* **geofon** *s.n.* (13¹) Geophon *m;* **geogenic** *a.* (21) geogenisch; **geogenie** *s.f. sg.* (10) Geogenie *f*, Geogenese *f;* **geognostic** *a.* (21) geognostisch; **geognozie** *s.f. sg.* (10) Geognosie *f;* **geograf** *s.m.* (1), ~*ă s.f.* (11) Geograph *m;* **geografic** *a.* (21) geographisch; *cercetări* ~*e* geographische Forschungen/Untersuchungen; *hartă* ~*ă* eine geographische Karte; **geografie** *s.f. sg.* (10) Geographie *f;* ~ *lingvistică* Sprachgeographie; **geoid** *s.n. sg.* (13) Geoid *n;* **geoizotermă** *s.f.* (11) Geoisotherme *f;* **geolog** *s.m.*

(1), ~ă *s.f.* (11) Geologe *m*; **geologic** *a.* (21) geologisch; **geologie** *s.f. sg.* (10) Geologie *f*; **geomagnetic** *a.* (21) geo-, erd|magnetisch; **geomagnetism** *s.n. sg.* (13) Geo-, Erd|magnetismus *m*; **geomant** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Geomante *m și f*; **geomantic** *a.* (21) geomantisch; **geomanție** *s.f. sg.* (10) Geomant|ie *f*, -ik *f*; **geomecanică** *s.f. sg.* (7) Geomechanik *f*; **geomedicină** *s.f. sg.* (7) Geomedizin *f*; **geometral** *a.* (21) *arhit.* geometrisch; **geometric** *a.* (21) **1.** geometrisch; *loc* ~ geometrischer Ort. **2.** a) regelmäßig; b) schematisch; **geometrie** *s.f. sg.* (10) Geometrie *f*, Raumlehre *f*; ~ *analitică* analytische Geometrie; ~ *descriptivă* beschreibende Geometrie; ~ *plană* Geometrie der Ebene; ~ *în spațiu* Geometrie des Raumes; **geometrism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Geometrismus *m*; **geometr|u** *s.m.* (1⁵), **-ă** *s.f.* (11) Geometer *m*; **geomorfic** *a.* (21) geomorphisch; **geomorfism** *s.n. sg.* (13) Geomorphismus *m*; **geomorfolog** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Geomorphologe *m*; **geomorfologic** *a.* (21) geomorphologisch; **geomorfologie** *s.f. sg.* (10) Geomorphologie *f*; **geonim** *s.n.* (13) Geonym *n*; **geonomic** *a.* (21) geonomisch; **geonomie** *s.f. sg.* (10) Geonomie *f*, Erdbaulehre *f*; **geopolitic** *a.* (21) geopolitisch; **geopolitică** *s.f. sg.* (7) Geopolitik *f*; **geopolitician** *s.m.* (1¹) ~ă *s.f.* (11¹) Geopolitiker(in) *m(f)*; **geopsihologie** *s.f. sg.* (10) Geopsychologie *f*. **georgian** **I.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11¹) Georgier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) georgisch.

geosferă *s.f.* (11) Geosphäre *f*; **geosinclinal** *s.n.* (13) Geosynklinale *n*; **geotactism** *s.n. sg.* (13), **geotaxie** *s.f. sg.* (10) Geotaxis *f*; **geotectonic** *a.* (21) geotektonisch; **geotectonică** *s.f. sg.* (7) Geotektonik *f*; **geotehnică** *s.f. sg.* (7) Geotechnik *f*; **geotermal** *a.* (21) *(d. izvoare)* geothermal; **geotermic** *a.* (21) geothermisch; **geotermie** *s.f. sg.* (10) Geothermik *f*; **geotermometru** *s.n.* (13²) Geothermometer *n*; **geotropic** *a.* (21) *bot.* geotrop; **geotropism** *s.n. sg.* (13) *bot.* Geotropismus *m*; **geotroscop** *s.n.* (13¹) Geotroskop *n*; **geotumoare** *s.f. sg.* (9²) Geotumor *m*; **geozoologie** *s.f. sg.* (10) Geozoologie *f*.

gepid *s.m.* (1²) Gepide *m*.

ger *s.n.* (15) Frost *m*; ~ *puternic|~ul Bobotezii* ein strenger Frost, Eiskälte *f*; ~ *uscat* trockener Frost; *un pui de* ~ ein leichter Frost; *e* ~ *de crapă pietrele* es herrscht strenger Frost, *fam.* es friert Stein und Bein; *a proteja|a apăra plantele de* ~ die Pflanzen vor dem Frost schützen.

gera *vb. tr.* (42B) *rar* sich (wie jmdn.) aufführen, sich (für jmdn.) ausgeben, *livr.* sich (als jmdn.) gerieren.

gerah *s.m.* (1) *înv.* Wundarzt *m*.

geraniacee *s.f.* (12) *bot.* Geraniazee *f*.

geraut *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) *rar* Geschäfts|führer *m*, -verwalter *m*, *înv., elv.* Gerant *m*.

gerar *s.m. sg.* (1) *pop.* Frostmonat *m*.

gerare *s.f.* (9²) Geschäfts|führung *f*, -verwaltung *f*.

geriatric *s.f. sg.* (10) *med.* Geriatrie *f*, Altersheilkunde *f*; **geriatr|u** *s.m.* (1⁵), **-ă** *s.f.* (11) Geriater *m*.

german **I.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) **1.** German|e *m*, -in *f*. **2.** Deutsche *m și f*. **II.** *a.* (21) **1.** germanisch. **2.** deutsche; *limba* ~ă die deutsche Sprache; *Elveția* ~ă die deutsche Schweiz; *a fi de origine* ~ă deutscher Abstammung sein; *a avea cetățenia* ~ă die deutsche Staatsangehörigkeit haben/besitzen; **germ|ană** *s.f. sg.* (11) **1.** *lingv.* Deutsch *n*; ~ *corectă* gutes/fehlerfreies Deutsch; *a învăța -a* Deutsch lernen; *a vorbi curent -a* Deutsch fließend sprechen; *a redacta ceva în* ~ etwas deutsch/in Deutsch abfassen; *a spune ceva în* ~ etwas auf deutsch sagen; *a scrie ceva în* ~ etwas in deutsch schreiben; *a discuta în* ~ sich deutsch unterhalten; *a traduce ceva din* ~ *în română* etwas aus dem/vom Deutschen ins Rumänische übersetzen. **2.** Deutsch *n*; *a preda -a* Deutsch lehren/unterrichten/geben; *acum avem -a* jetzt haben wir Deutsch; **germanic** *a.* (21) germanisch; *popoare* ~*e* germanische Völker; *limbi* ~*e* germanische Sprachen; *filologie* ~ă germanische Philologie; **germanism** *s.n.* (13) *lingv.* Germanismus *m*; **germanist** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Germanist(in) *m(f)*; **germanistică** *s.f. sg.* (7) Germanistik *f*; **germaniu** *s.n. sg.* (6) *chim.* Germanium *n*; **germaniza** *vb. tr.* (42B) germanisieren, eindeutschen; **germanizare** *s.f.* (9²) Germanisierung *f*, Eindeutschung *f*; **germanofil** **I.** *a.* (21) germanophil, deutschfreundlich. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Germanophile *m și f*; **germanofilie** *s.f. sg.* (10) Germanophilie *f*, Deutschfreundlichkeit *f*; **germanofob** **I.** *a.* (21) germanophob, deutschfeindlich. **II.** *s.n.* (1), ~ă *s.f.* (11) Germanophobe *m și f*; **germanofobie** *s.f. sg.* (10) Germanophobie *f*, Deutschfeindlichkeit *f*.

germănar *s.m. sg.* (1) *rar* März *m*.

germen *s.m.* (1) **1.** Keim *m* a) *bot. (corpuscul)* Keimling *m*, sprießender Pflanzentrieb; b) *biol. (embrion)* Embryo *m*. **2.** *fig.* Keim *m*, Ausgangspunkt *m*; *a înăbuși ceva în* ~*e* etwas im Keim(e) ersticken; **germene** *s.m.* (3) ↑ *germen*; **germicid** *s.m.* (1²) keimtötendes Mittel; **germina** *vb. intr. unipers.* (42B) keimen; **germinal** **I.** *a.* (21) *bot.* germinal; *glandă* ~ă Germinale *f*, Germinaldrüse *f*. **II.** *s.m. sg.* (1) Germinal *m*; **germinare** *s.f.* (9²) *bot.* Germination *f*, Keimung *f*; **germinativ** *a.* (21) *bot.* germinativ, keimend; **germinație** *s.f.* (10) *bot.* Germination *f*, Keimung *f*.

gerontocrație *s.f. sg.* (10) *pol.* Gerontokratie *f*; **gerontolog** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) *med.* Gerontologe *m*; **gerontologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Gerontologie *f*, Alternsforschung *f*.

ger|os *a.* (21⁶) frostig, eisig(kalt), eis(ig)kalt, *elev.* frostkalt; *vreme -oasă* frostiges Wetter, Frostwetter *n*; *zi -oasă* ein eisigkalter Tag, Frosttag *m*; *noapte de iarnă -oasă* eine frostkalte Winternacht, Frostnacht *f*; *zi de iarnă foarte -oasă* ein frostklirrender/frostknirschender Wintertag; **geru|i** *vb. intr. impers.* (45B¹) frieren, *elev.* frosten; *afară -ește* draußen friert es; **geruială** *s.f.* (7¹) **1.** Frost *m*, Frostwetter *n*. **2.** *pop. (promoroacă)* Rauh|frost *m*, -reif *m*; **geruire** *s.f.* (9) Frieren *n*, *elev.* Frosten *n*; **geruit** *a.* (21⁴) frostig, eisig(kalt), *elev.* frostkalt; **geruleț** *s.n.* (13) *fam.* gelinder Frost.

gerundiv *s.n.* (13) *gram.* Gerundiv(um) *n*; **gerundival** *a.* (21), **gerunzial** *a.* (21) *gram.* gerundiv(isch); **gerunziu** *s.n.* (6) *gram.* Gerundium *n*.

gerusia *s.f. art.* (10) *(în Grecia antică)* Gerusi|a *f*, -e *f*.

gest *s.n.* (15) Geste *f* **1.** Gebärde *f*; ~ *de dispreț* eine verächtliche Gebärde; ~ *de jenă* eine verlegene Geste; *a-și însoți vorbele cu* ~*uri teatrale* seine Rede mit theatralischen Gesten/Gebärden begleiten; *a-și sublinia vorbele prin* ~*uri* seine

Rede durch Gebärden unterstreichen; *a se face înțeles prin ~uri* sich jmdm. mit Gesten verständlich machen; *a se înțelege prin ~uri* sich durch Gebärden verständigen; *a face un ~ amenințător (la cineva)* (gegen jmdn.) eine drohende Gebärde machen. **2.** Zeichen *n*; *~ prietenesc* eine freundliche Geste; *~ politicos* eine höfliche Geste.

gestapo *s.n. sg.* (15), **gestapou** *s.n. sg.* (15[1]) Gestapo *f*, Geheime Staatspolizei.

gestație *s.f. sg.* (10) *biol.* Trächtigkeit *f*.

gesticá *s.f. sg.* (7) Gestik *f*; **gesticula** *vb. intr.* (42B) gestikulieren, (beim Sprechen) Gebärden machen; *a ~ cu mîinile* mit den Händen/Armen gestikulieren, mit den Händen fuchteln/umherfahren; **gesticulare** *s.f.* (9[2]), **gesticulație** *s.f.* (10) Gestikulation *f*, Gestikulieren *n*.

gestionár I. *a.* (21) Verwaltungs-. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Verwalter(in) *m(f)*; **gestiune** *s.f.* (9) Verwaltung *f*, *rar* Gestion *f*.

gestóză *s.f. sg.* (11) *biol.* Gestose *f*.

get *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Getle *m*, -in *f*.

get-begét *a. invar.* echt, *fam.* waschecht; *român ~* ein echter Rumäne.

getic *a.* (21) getisch.

gevreá *s.f.* (14[1]) *înv.* seidengesticktes Taschentuch.

ghanez I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Ghaner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) ghanesisch.

gheará *s.f.* (11) **1.** Kralle *f*, Klaue *f*, Fang *m*; *a apuca cu -ele* ankrallen, mit den Klauen packen; **a-și scoate/arăta -ele* die Krallen zeigen; *a-și ascunde -ele* die Krallen einziehen; *a cădea/încăpea în -ele/-a cuiva* jmdm. in die Klauen fallen/geraten, in jmds. Klauen geraten; *a pune -a pe cineva sau pe ceva* jmdn. oder etwas in die Klauen bekommen/kriegen; *a fi în -ele/-a cuiva* in jmds. Gewalt sein; *a scoate/a scăpa pe cineva din -ele cuiva* jmdn. aus jmds. Klauen befreien; *a fi/a se zbate în -ele morții* in den Krallen des Todes sein, mit dem Tode ringen; *a smulge pe cineva din -ele morții* jmdn. aus den Krallen des Todes retten, *elev.* jmdn. den Krallen des Todes entreißen; *fam. a fi lung în/la/de -e fam.* klauen/krallen/kratzen/klemmen, *fam.* lange/krumme Finger machen; *a tăia cuiva -ele* jmdm. die Krallen beschneiden. **2.** *tehn. ~ de siguranță* Sicherheitszange *f*; *~ de împiedicare* Halteklammer *f*. **3.** *tipogr.* Greifer *m*.

gheață *s.f.* (11[1]) Schuh *m*.

gheață I. *s.f.* (17[1]) **1.** *sg.* **a)** Eis *n*; *~ glacială* Gletschereis; *a pune ceva la ~* etwas auf Eis legen; **a se da pe ~* schlittern, *fam.* schusseln, *reg.* glitschen/schleifen/kascheln; *a se da cu patinele pe ~* eislaufen, aufs Eis laufen, Schlittschuh laufen/fahren; *a sparge -a* das Eis brechen; *s-a spart -a* das Eis ist gebrochen; **b)** *reg. (grindină)* Hagel *m*; *bate -a* es hagelt. **2.** *pl.* Eismassen *f pl.*; *-ețuri plutitoare* Eisschollen *f pl.*; *a fi prins de -ețuri* im Packeis festsitzen. **3.** *fig.* **a)** *(răceală)* Kälte *f*; *de ~* (eis)kalt, gefühllos, unempfindlich, *privire de ~* ein eiskalter Blick; *inimă de ~* ein kaltes/gefühlloses Herz; **b)** *(fior)* Schauder *m*; Schauer *m*, Frösteln *n*; **a fi cu -ața în spate* es läuft jmdm. (heiß und) kalt über den Rücken/den Rücken herunter. **4.** *bot.* Eiskraut *n*. **II.** *a. invar.* ***bani ~*** bares Geld, Bargeld *n*; *a plăti cu bani ~* in bar bezahlen; *a vinde ceva pe bani ~* etwas gegen bar verkaufen.

gheb[1] I. *s.n.* (15) **1.** *(cocoașă)* Buckel *m*, *fam.* Höcker *m*, *pop.* Ast *m*; *a avea un ~ în spinare* einen Buckel haben. **2.** *(colină)* Hügel *m*, *fam.* Höcker *m*. **II.** *s.n.* (13) *bot.* Medusenhaupt *n*.

gheb[2] *s.n.* (13), **ghebă** *s.f.* (11), **ghebea** *s.f.* (14[1]) Bauernmantel *m*.

ghebos *a.* (21[6]) **1.** *(cocoșat)* bucklig, *fam.* höckerig. **2.** *(gîrbovit)* gebeugt, gekrümmt; **gheboșa** *vb. refl.* (42B) **1.** sich krümmen; *a se ~ sub povară* sich unter der Last krümmen. **2.** *(a se gîrbovi)* krumm werden, einen krummen Rücken bekommen; *a se ~ cu vîrsta* mit zunehmendem Alter immer krummer/*reg.* krümmer werden; **gheboșare** *s.f.* (9[2]) **1.** Krümmung *f*. **2.** *(gîrbovire)* Krummwerden *n*; **gheboșat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *gheboșare*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(gîrbovit)* gebeugt, gekrümmt; *a fi ~ de vîrstă* vom Alter gebeugt sein. **2.** *rar (cocoșat)* bucklig, *fam.* höckerig.

gheenă *s.f. sg.* (11) *livr.* Gehenna *f*, Hölle *f*.

gheișă *s.f.* (11) Geisha *f*, Geescha *f*.

gheizer *s.n.* (13) Geiser *m*, Geysir *m*.

gheșir *s.n.* (15) *înv.* unverhoffter Vorteil.

ghem[1] *s.n.* (13) **1.** Knäuel *m sau n*, *reg.* Knaul *m sau n*; *~ de lînă* ein Knäuel Wolle; *~ de ață* ein Knäuel Garn; *a face ~* **a)** ein(en) Knäuel (auf)wickeln/aufrollen; **b)** zu einem Knäuel zusammenknullen; *a descurca un ~* ein(en) Knäuel entwirren; **a se face ~* sich (zusammen)kauern, sich (zusammen)ducken, (sich) niederhocken, in die Hocke/Kniebeuge gehen; *a sta ~* kauern, (da)hocken, zusammengeduckt sitzen; *a face și pe dracu ~* Himmel und Hölle in Bewegung setzen. **2.** *zool. (foios)* Blättermagen *m*.

ghem[2] *s.n.* (15) *(la tenis)* Spiel *n*, Game *n*.

ghemotoc *s.n.* (13[1]) **Knäuel *m sau n*, *reg.*** Knaul *m sau n*; *a face ~ o hîrtie* **ein** Papier zu einem Knäuel zusammenknüllen.

ghemui *vb.* (45B[1]) **I.** *refl.* **1.** sich (zusammen)kauern, sich (zusammen)ducken, (sich) niederhocken, in die Hocke/Kniebeuge gehen. **2.** *(a se înghesui)* sich zusammendrängen. **II.** *tr.* zusammendrängen, (zusammen)|pferchen, -pressen, *fam.* (zusammen)quetschen; **ghemuire** *s.f.* (9) **1.** Sich(zusammen)kauern *n*, Sich(zusammen)ducken *n*. **2.** *(înghesuire)* Zusammendrängen *m*, (Zusammen)|pferchen *n*, -pressen *n*; **ghemuit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *ghemuire*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** (zusammen)gekauert, (zusammen)geduckt, niedergehockt. **2.** *(înghesuit)* zusammengedrängt, (zusammen)|gepfercht, -gepreßt, *fam.* (zusammen)gequetscht.

ghemuleț *s.n.* (13), **ghemușor** *s.n.* (13[1]) Knäuelchen *n*, *reg.* Knäulchen *n*.

ghepard *s.n.* (1[2]) *zool.* Gepard *m*.

gherdan *s.n.* (13) *înv.* Halskette *f*.

gherdap *s.n.* (15) *hidr.* Stromschnelle *f*.

gheretă *s.f.* (11) **1. a)** *mil.* Schilderhaus *n*; **b)** Wächterhäuschen *n*. **2.** *(tonetă)* (Verkaufs)bude *f*.

gherghef *s.n.* (15) Stickrahmen *m*.

gherghină *s.f.* (11) *bot.* Georgine *f*, Dahlie *f*.

gherghir *s.n.* (13) *reg.* Keller|raum *m*, -gewölbe *n*.

gheridon *s.n.* (13[1]) runder, einfüßiger Tisch

gherilă *s.f. sg.* (11) Guerilla *f*; *luptă de ~* Guerillakampf *m*; *război de ~* Guerillakrieg *m*.

gherlă *s.f.* (11) *pop., fam.* Zuchthaus *n*, *pop.* Bunker *m*/Loch *n*/Kittchen *n*/Knast *m*.

ghermea *s.f.* (14[1]) *constr.* (Holz)dübel *m*.

gheroe *s.n.* (15) *rar* Gehrock *m*.
ghes *s.n.* (15) ******a da cuiva* **~ a)** jmdn. mit dem Ellbogen anstoßen; **b)** jmdn. antreiben/anspornen/anstacheln, *fam.* jmdn. in Schwung/auf Trab/Touren bringen, *fam.* jmdn. Beine machen, *fam.* jmdm. Dampf machen, *arg.* jmdm. Feuer unter den Frack/Schwanz/Hintern machen.
gheseft *s.n.* (15) *fam.* ↑ *bișniță*; **gheseftar** *s.m.* (1) *fam.* ↑ *bișnițar*.
gheto *s.n.* (15), **ghetou** *s.n.* (15[1]) Getto *n*.
ghetră *s.f.* (11) Gamasche *f*.
ghetuță *s.f.* (11) Schühlein *n*.
ghețar[1] *s.n.* (13) *(răcitor)* Eis|schrank *m*, -kasten *m*, -kühler *m*; **ghețar**[2] *s.n.* (1) *geol.* Gletscher *m*, Firne *f*, Firner *m*; **ghețărie** *s.f.* (10) **1.** Eis|keller *m*, -grube *f*. **2.** *fig.* Eisgrube *f*; **ghețos** *a.* (21[6]) *rar* **1.** eis|voll, -reich. **2.** *(rece ca gheața)* eiskalt; **ghețuș** *s.n.* (15) **1.** *(polei)* Glatteis *n*; *azi e* ~ heute ist/gibt es Glatteis, wir haben heute Glatteis. **2.** Schlitterbahn *f*, *fam.* Rutsch|bahn *f*, -partie *f*, *fam.* Rutsche *f*, *fam.* Glitschbahn *f*, *reg.* Glitsche *f*; *a face un* ~ (sich D) eine Rutschbahn/Rutschpartie machen; *a se da pe* ~ über die Rutschbahn schlittern.
gheunoaie *s.f.* (9[8] *sau* 12[1]) ↓ *ghionoaie*.
ghiaur *s.m.* (1) Giaur *m*.
ghibelin *s.m.* (1) *ist.* Gibbelline *m*.
ghibirdie *s.m.* (1) *reg.* Knirps *m*, *reg.* Butz *m*, *reg.* Knopp *m*.
ghibort *s.m.* (1) *iht.* Kaulbarsch *m*.
ghici *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(intui)* (er)raten; *a* ~ *dorința cuiva* jmds. Wunsch erraten; *a* ~ *gândurile cuiva* jmds. Gedanken erraten; *a* ~ *intenția cuiva* jmds. Absicht erraten; **b)** *(dezlega)* raten, (auf)lösen, heraus|finden, -bekommen, *fam.* heraus|bringen, -kriegen; *a* ~ *o ghicitoare* ein Rätsel raten/(auf)lösen/herausbekommen/*fam.* herauskriegen. **2.** *mist.* wahrsagen; *a* ~ *cuiva viitorul* jmdm. die Zukunft wahrsagen; *a* ~ *cuiva în cărți* jmdm. aus Karten wahrsagen; *a* ~ *cuiva în cafea* jmdm. aus dem Kaffeesatz wahrsagen; *a* ~ *cuiva în palmă* jmdm. aus den Handlinien wahrsagen, jmdm. aus der Hand lesen/wahrsagen; **ghicire** *s.f.* (9) ↓ *ghicit*; **ghicit** *s.n. sg.* (13) **1. a)** *(intuire)* (Er)raten *n*; *pe* ~*e* aufs Geratewohl, auf gut Glück; **b)** *(dezlegare)* Raten *n*, Lösung *f*. **2.** *mist.* Wahrsagen *n*, Wahr|sagerei *f*, -sagung *f*; *a trăi din* ~ wahrsagern; **ghicitoare** *s.f.* (9) Rätsel *n*; ~ *grea* ein schwieriges Rätsel; ~ *simplă* ein einfaches Rätsel; *a ghici o* ~ ein Rätsel raten/(auf)lösen/herausbekommen; **ghicit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Wahrsager(in) *m(f)*.
ghid I. *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** *(cicerone)* (Fremden)führer(in) *m(f)*, Reiseführer(in) *m(f)*, *glumeț* Reisemarschall *m*, *fam.*, *glumeț* Bärenführer *m*. **2.** *(călăuză)* Bergführer *m*. **II.** *s.n.* (15) Reise|führer *m*, -handbuch *n*, Führer *m*; **ghida** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(călăuzi)* führen, leiten. **2.** *tehn.* führen. **II.** *refl.* sich leiten lassen; *a se* ~ *după ceva* sich von etwas leiten lassen; **ghidaj** *s.n.* (13) *tehn.* Führung *f*; **ghidare** *s.f. sg.* (9[2]) Führung *f*, Leitung *f*.
ghidi *interj. fam.* ei!, du!
ghidon *s.n.* (13[1]) Lenkstange *f*, Lenker *m* (des Fahrrades).
ghiduș *fam.* **I.** *a.* (21) spaßig, schnurrig, drollig, *fam.* ulkig, *fam.* juxig. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Spaß|vogel *m*, -macher *m*, Possenreißer *m*, *fam.* Flausenmacher *m*; **ghiduși|e** *s.f.* (10) *fam.* Possen *m*, Streich *m*, Schabernack *m*, Spaß *m*, Scherz *m*, *fam.* Ulk *m*, *fam.* Jux *m*, *livr.*, *înv.* Jokus *m*; *a face -i* Späße machen, Possen treiben/reißen/machen, *fam.* ulken, *fam.* juxen.
ghiftui *vb.* (45B[1]) *fam.*, *peior.* **I.** *tr.* voll|pfropfen, -stopfen, *fam.* mästen, *fam.* überfüttern. **II.** *refl.* sich vollessen, sich vollpfropfen, sich vollstopfen, *fam.* sich mästen, *pop.* sich vollhauen, *vulg.* sich vollfressen, *vulg.* sich überfressen, *fam.* sich (D) den Bauch füllen/vollschlagen, *pop.* sich (D) den Bauch vollhauen, *pop.* sich (D) den Pansen vollschlagne/vollhauen; **ghiftuire** *s.f.* (9) *fam.*, *peior.* Voll|pfropfen *n*, -stopfen *n*, *fam.* Überfütterung *f*; **ghiftuit** *a.* (21[4]) *fam.*, *peior.* vollgepfropft, vollgestopft, *fam.* überfüttert, *fam.* gemästet, *pop.* knüppelsatt, *vulg.* vollgefressen.
ghigilie *s.n.* (13) *înv.* Schlafmütze *f*, Nachthaube *f*.
ghigosi *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** zusammenpferchen. **2.** verprügeln, *fam.* verhauen/durchhauen, *pop.* verdreschen/verkloppen/verbimsen.
ghijoagă *s.f.* (11) *reg.* Klepper *m*, Schindmähre *f*.
ghildă *s.f.* (11) *ist.* Gilde *f* **1.** Genossenschaft *f*. **2.** Zunft *f*, Innung *f*.
ghileală *s.f.* (7[1]) *reg.* (Wäsche)bleichen *n*; **ghili** *vb. tr.* (45B) *reg.* (Wäsche) bleichen.
ghilimele *s.f. pl.* (14[1]) Anführungs|zeichen *pl.*, -striche *pl.*, *fam.* Gänsefüßchen *pl.*; *a pune un citat în* ~ ein Zitat in Anführungszeichen setzen.
ghilire *s.f.* (9) *reg*, Bleichen *n*; **ghilit** *reg.* **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *ghilire*. **II.** *a.* (21[4]) gebleicht.
ghilosi *vb. refl.* (45B) *reg.* **1.** sich (mit Seife) viel waschen. **2.** *(a se găti)* sich schönmachen, sich herausputzen, sich aufputzen, sich feinmachen; **ghilosit** *a.* (21[4]) *reg.* **1.** (mit Seife) gut gewaschen. **2.** *(gătit)* heraus-, auf|geputzt, schöngemacht, *fam.* feingemacht.
ghiloș *s.n.* (15) Guilloche *f*; **ghilоșa** *vb. tr.* (42B) guillochieren; *a* ~ *bancnote* Banknoten guillochieren; **ghilоșare** *s.f.* (9[2]) Guillochieren *n*.
ghilotina *vb. tr.* (42B) guillotinieren, durch die Guillotine/mit dem Fallbeil hinrichten; **ghilotinare** *s.f.* (9[2]) Guillotinieren *n*, Hinrichtung *f* durch die Guillotine; **ghilotină** *s.f.* (11) Guillotine *f*, Fallbeil *n*; *a construi o* ~ eine Guillotine aufbauen; *a duce, a trimite pe cineva la* ~ jmdn. auf die Guillotine bringen, schicken; *a muri sub* ~ unter der Guillotine sterben.
ghimber|i ghimbir *s.m. sg.* (1) *bot.* Ingwer *m*.
ghimberlie *s.f.* (10) ↓ *ghimirlie*.
ghimie *s.f.* (10) *înv.*, *mar.* (kleines) Segelschiff *n*.
ghimirlie *s.f.* (10) **1.** Zimmermannssäge *f*. **2.** (armselige) Hüte *f*.
ghimpariță *s.f.* (11) *bot.* Dornengras *n*.
ghimpat *a.* (21[4]) stach(e)lig; *sîrmă* ~**ă** Stacheldraht *m*; **ghimp|e** *s.m.* (3) *bot.* **1.** *(spin)* Stachel *m*, Dorn *m*; *a scoate un* ~ einen Dorn ausziehen/entfernen; *mi-a intrat un* ~ *în picior* ich habe mir einen Dorn in den Fuß getreten; ******a avea/simți un* ~ *la/în inimă/în cuget* einen Pfahl im Fleische haben, einen geheimen Kummer haben, ein geheimer Kummer zehrt an jmdm., Kummer nagt

an jmds. Herzen; *a sta pe -i/a şedea ca pe -i* wie auf Nadeln sitzen, (wie) auf (glühenden) Kohlen sitzen; *a sta cuiva ca un ~ în ochi* jmdm. ein Dorn im Auge sein. **2.** *pop. (scaiete)* (Weber)distel *f*; **ghimpos** *a.* (21⁶) **1.** stach(e)lig, dornig. **2.** *fig. rar* stach(e)lig, spitz, schnippisch.

ghin *s.n.* (15) Hohl|meißel *m*, -beitel *m*, -dechsel *m*.

ghindar *s.m.* (1) *bot., reg.* Eiche *f*, Eichbaum *m*; **ghindă** *s.f.* (11) **1.** *bot.* Eichel *f*. **2.** *(la jocul de cărți)* Eichel *f*, Treff *n*.

ghindură *s.f.* (7) *pop.* Drüse *f*.

ghinion *s.n.* (13¹) Mißgeschick *n*, *fam.* Pech *n*, *fam.* Malheur *n*; *a avea ~ (la examen)* (beim Examen) Pech haben; *a avea ~ cu cineva sau cu ceva* mit jmdm. oder mit etwas Pech haben; *a avea ~ la joc* Pech im Spiel haben; *a fi urmărit de ~* vom Mißgeschick/von/vom Pech verfolgt sein; *ce ~!* so ein Pech! *~ul tău!* Pech für dich!

ghinionist *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Pechvogel *m*. Unglücksmensch *m*, *fam.* Unglückswurm *m*.

ghint *s.n.* (15) **1.** *mil.* Drall *m*, Zug *m*. **2.** Nagel *m*; **ghintui** *vb. tr.* (45B¹) **1.** *mil.* Dralle ziehen. **2.** (be)nageln, beschlagen; **ghintuire** *s.f.* (9) **1.** *mil.* Dralleziehen *n*. **2.** Benagelung *f*, Beschlagen *n*; **ghintuit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *ghintuire*. **II.** *a.* (21⁴) **1** *mil.* mit Drallen versehen. **2.** benagelt, (mit Nägeln) beschlagen.

ghinț *s.n.* (15) Schuhspanner *m*.

ghințură *s.f.* (11) *pop.* ↑ *gențiană*.

ghioagă *s.f.* (11) **1.** *(buzdugan)* Streitkolben *m*. **2.** *(măciucă)* Keule *f*.

ghiob *s.n.* (15) *reg.* Käse|bottich *m*, -faß *n*.

ghiocel¹ *s.m.* (1) *bot., reg.* Kornblume *f*.

ghiocel² *s.n.* (15) **1.** Kauri *m sau f*, Kaurischnecke *f*. **2.** Kaurimuschel *f*; **alb ca ~ul* schneeweiß, weiß wie Schnee; *pop. a căuta cuiva în ~/a da cuiva cu ~ul* jmdm. aus der Kaurimuschel wahrsagen; *pop. a pune cuiva ~ul la ureche pop.* jmdn. aufs Kreuz legen, *pop.* jmdn. auf die krumme Tour reisen.

ghiocel|**ă** *s.m.* (1⁴) *bot.* Schneeglöckchen *n*; **a avea -i la tîmple* graue Schläfen haben.

ghiocel *s.n.* (15) *reg.* Fuhrwagen *n* (der verlängert werden kann).

ghiol *s.n.* (15) Tümpel *m*, Pfutze *f*.

ghiondar *s.n.* (13) Stake *f*, Staken *m*, Stoßstange *f*.

ghionoaie *s.f.* (9⁸ *sau* 12¹) *ornit., pop.* Specht *m*.

ghionoi *s.n.* (13¹) Gesteinshacke *f*.

ghiont *s.m.* (1²) *sau s.n.* (15) Rippenstoß *m*, *fam.* Knuff *m*, *fam.* Puff *m*, *fam.* Schubs *m*/Stups *m*/Stupser *m*, *reg.* Stupf *m*; *a da cuiva (un) ~* jmdm. einen Stoß mit dem Ellenbogen versetzen, jmdm. einen Rippenstoß/*fam.* Knuff/*fam.* Puff geben/versetzen, *fam.* jmdn./jmdm. in die Seite/den Rücken puffen; *a-și da ~ unul altuia/una alteia fam.* sich puffen und schubsen; *a da cuiva ~ pe furiș fam.* jmdn. heimlich knuffen; **reg. a lua pe cineva din ~* sich (D) jmdn. vornehmen, jmdn. ins Gebet nehmen, jmdm. aufs Dach steigen; **ghionți** *vb.* (45B) **I.** *tr.* stoßen, *fam.* knuffen, *fam.* puffen, *fam.* schubsen/stupsen, *reg.* schupfen; *a ~ pe cineva* jmdn./jmdm. in die Seite stoßen, *fam.* jmdm./jmdn. in die Rippen knuffen, *fam.* jmdm./jmdn. in die Seite/den Rücken puffen; *a ~ pe cineva cu cotul* jmdn./jmdm. mit dem Ellenbogen stoßen, jmdm. einen Stoß mit dem Ellenbogen geben. **II.** *refl. recipr.* sich/*elev.* einander puffen; **ghiontire** *s.f.* (9), **ghiontit** *s.n. sg.* (13) Stoßen *n*, *fam.* Knuffen *n*, *fam.* Puffen *n*.

ghiorăi *vb.* (45A⁷) ↑ *chiorăi*; **ghiorăială** *s.f.* (7¹) ↑ *chiorăială*; **ghiorăit** *s.n.* (15) ↑ *chiorăit*.

ghiordel *s.n.* (13) *mar.* (Holz)eimer *m*.

ghiorlan *s.m.* (1) *reg., fam.* Lümmel *m*, Flegel *m*, Rüpel *m*, *fam.* Schnösel *m*, *fam., reg.* Stiesel *m*, *vulg., reg.* Baubudenrülps *m*.

ghiorț *interj.* rülps!; **ghiorțăi** *vb. intr. unipers.* (45A⁷) *pop., fam. (d. intestine)* knurren.

ghioșă *s.f.* (11) Guillotine *f*.

ghiotura *s.f. art. pop., fam. cu ~* massen|haft, -weise, haufen-, dutzend-, scheffel|weise; *a avea bani cu ~* massenhaft/haufenweise Geld haben; *a veni cu ~* in (hellen/großen) Scharen herbeiströmen.

ghiozdan *s.n.* (13) (Schul)ranzen *m*, Schultasche *f*; *a face ~ul* den Ranzen packen; *a purta un ~ în spate* einen Ranzen auf dem Rücken tragen; **ghiozdănaș** *s.n.* (13); **ghiozdănel** *s.n.* (13) Ränzlein *n*.

ghipeașn *s.m.* (1) *reg.* Klepper *m*, Schindmähre *f*, *elev., înv.* Mähre *f*.

ghips *s.n.* (15) **1.** *sg.* Gips *m*; *med. bandaj de ~* Gipsverband *m*; **a. pune în ~* eingipsen, einen Gips(verband) anlegen; *a pune mîna în ~* den Arm eingipsen; *a avea mîna în ~* den Arm im Gips haben; *a scoate ~ul* den Gips(verband) abnehmen. **2.** Gips *m*, Gipsfigur *f*; *a turna ceva în ~* etwas in Gips abgießen.

ghireă *s.f. sg.* (7) *bot.* Glas-, Hart|weizen *m*.

ghirlandă *s.f.* (11) Girlande *f*; *~ de flori* Blumen|gehänge *n*, -gewinde *n*.

ghișeu *s.n.* (13²) Schalter *m*; *~ de bilete* Fahrkartenschalter; *a cumpăra bilete la ~* Fahrkarten am Schalter kaufen; *a aștepta la ~* am/vor Schalter warten.

ghiu *s.n.* (15) *mar.* Gaffelsegelbaum *m*.

ghiudem *s.n.* (15), **ghiuden** *s.n.* (15) Art Wurst.

ghiuj *s.m.* (1) *reg., fam., peior.* Greis *m*, *fam.* Mummelgreis *m*, *fam., peior.* Tattergreis *m*, *reg., peior.* Knaster *m*/Knast(e)rer *m*/Knasterbart *m*.

ghiul *s.n.* (15) *înv.* Strähne *f*.

ghiuleă *s.f.* (14¹) *mil.* Kanonenkugel *f*.

ghiurghiuliu *a.* (26) *reg.* rosa.

ghiveci¹ *s.n.* (15²) Blumentopf *m*.

ghiveci² *s.n.* (15) **1.** *cul.* Art Gemüsegericht. **2.** *fig., peior.* Sammelsurium *n*, Mischmasch *m*, *fam.* Kunterbunt *n*.

ghivent *s.n.* (15) *tehn.* Gewinde *n*.

ghizd *s.n.* (15) Brunnen|geländer *n*, -kranz *m*.

ghizdav *a.* (21) *înv.* schön.

ghizdea *s.f.* (14¹) Brunnenkränzchen *n*.

ghizdei *s.m.* (2) *bot.* Hornklee *m*.

gibon *s.m.* (1) *zool.* Gibbon *m*.

gibozitate *s.f. sg.* (9⁴) Buckel *m*, *fam.* Höcker *m*.

gig¹ *s.n.* (15) *sp.* Gig *n*.

gig² *s.n.* (15) *pop.* Tuch-, Lein|wandballen *m*.

gigant I. *s.m.* (1²) *și fig.* Riese *m*, *elev.* Gigant *m*. **II.** *a.* (21⁴) gigantisch; *concern ~* ein gigantischer Konzern; **gigantese** *a.* (24²) *livr.* maßlos, *livr.* gigantesk; **gigantic** *a.* (21) gigantisch, riesig groß; *construcții ~e* gigantische Bauwerke; **gigantism** *s.n. sg.* (13) **1.** Gigantismus *m*. **2.** *med.* Gigantismus *m*; *a suferi de ~* an Gigantismus leiden;

gigantografie *s.f. sg.* (10) *poligr.* Gigantographie *f*; **gigantomahie** *s.f. sg.* (10) *mitol.* Gigantomachie *f*; **gigantomanie** *s.f. sg.* (10) Gigantomanie *f*; **gigantozaur** *s.m.* (1) *zool.* Gigantosaurus *m*.

gigea *a. invar., fam.* lieb, schön.

gigolo *s.m. sg.* (1) *livr.* Gigolo *m*.

gimnast *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Turner(in) *m(f)*, Gymnastiker(in) *m(f)*; **gimnastic** *a.* (21) turnerisch, gymnastisch; **gimnastică** *s.f. sg.* (7) Gymnastik, Turnkunst *f*; **~ *ritmică*** rhytmische Gymnastik; **~ *de dimineață*** Morgengymnastik; ***a face* ~** Gymnastik treiben/machen.

gimnazial *a.* (21) gymnasial; **gimnazist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Gymnasiast(in) *m(f)*, Gymnasist(in) *m(f)*; **gimnaziu** *s.n.* (6) Gymnasium *n*.

gimnosperm *s.f.* (11) *bot.* Gymnosperme *f*.

gin *s.n.* (15) Gin *m*, Wacholderschnaps *m*.

ginandrie *s.f. sg.* (10) *biol.* Gynandrie *f*.

gineceu *s.n.* (13²) **1.** *ant.* Gynäzeum *n*, -keion *n*. **2.** *bot.* Gynäzeum *n*.

ginecocrație *s.f. sg.* (10) Gynäkokratie *f*; **ginecofobie** *s.f. sg.* (10) Gynäkophobie *f*; **ginecolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Gynäkologe *m*, Frauenarzt *m*; **ginecologic** *a.* (21) *med.* gynäkologisch; **ginecologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Gynäkologie *f*, Frauenheilkunde *f*; **ginecomastie** *s.f. sg.* (10) *med.* Gynäkomastie *f*.

ginere *s.m.* (3) **1.** Schwiegersohn *m*. **2.** *pop. (mire)* Bräutigam *m*; **ginerі** *vb. tr.* (45B) *pop.* zum Schwiegersohn machen; **ginerică** *s.m.* (5⁵) *fam.* Bräutigam *m, fam.* Gespons *m*; **ginerie** *s.f. sg.* (10) *rar* Stand *m* des Schwiegersohns.

gingaș *a.* (21) **1. a)** *(delicat)* zart, fein; *mîini* **~*e*** zarte Hände; *piele* **~*ă*** zarte Haut; **b)** *(plin de delicatețe)* zärtlich; *priviri* **~*e*** zärtliche Blicke; *sentimente* **~*e*** zärtliche Gefühle. **2.** *(mofturos)* wählerisch, *fam.* mäk(e)lig, *reg.* heikel; *a fi* **~** *la mîncare* im Essen wählerisch/*fam.* mäk(e)lig sein. **3.** *(d. plante)* zart; *flori* **~*e*** zarte Blüten. **4.** *(aneroios, dificil)* heikel, schwierig, *fam.* kitzlig; *problemă* **~*ă*** eine heikle/*fam.* kitzlige Frage; **gingășie** *s.f.* (10) **1. a)** *(delicatețe)* Zartheit *f*, Zärte *f*; **b)** Zärtlich|keit *f*, -sein *n*; *a îngriji pe cineva cu* **~** jmdn. mit Zärtlichkeit umsorgen. **2.** *(d. plante)* Zartheit *f*. **3.** *(situație delicată)* heikle Angelegenheit.

gingie *s.f.* (11) *anat.* Zahnfleisch *m*.

gingirlie *a.* (26) *înv. cafea* **~** türkischer Kaffee mit Schaum.

gingival *a.* (21) Zahnfleisch-; **gingivită** *s.f.* (11) *med.* Gingivitis *f*, Zahnfleischentzündung *f*.

ginі *vb. tr.* (45B) *arg.* erblicken, sehen.

ginită *s.f.* (7²) **1.** Sippe *f*, Stamm *m*, Geschlecht *n*. **2.** *livr.* Volk *n*; *dreptul* **-*ților*** Völkerrecht *n*.

gioarsă *s.f.* (11) *fam.* Lumpen *m*, *fam.* Hader *m*, *fam.* Fetzen *m*, *fam.* Klunker *m sau f*.

giol *s.n.* (13¹ *sau* 15) Einsatz *m* beim Knöchelspiel *n*; ***pop., fam. a face|a da pui de* ~ a)** alle Einsätze einheimsen; **b)** stehlen, *fam.* mitgehen heißen/lassen, *fam.* verschwinden lassen, *fam.* (weg)stibitzen, *pop.* mausen/klauen/klemmen/krallen/kratzen/wegschleppen; **giolar** *s.m.* (1) *înv.* Knöchelspieler *m*.

gionat *s.n.* (13) *rar, peior.* Bein *n*.

gir *s.n.* (15) *fin.* **1.** *(andosament)* Giro *n*, Indossament *n*. **2.** *(garantare)* Gutstehungsurkunde *f*;

gira[1] *vb. tr.* (42B) *fin.* girieren; *a* **~** *un cec* einen Scheck girieren; *a* **~** *o cambie* einen Wechsel girieren.

gira[2] *vb.* (423) ↑ *gera*.

girafă *s.f.* (11) **1.** *zool.* Giraffe *f*. **2.** *tehn.* **~** *pentru microfon* Mikrophongalgen *m*.

girandolă *s.f.* (11) *livr.* **1.** Girandol|a *f*, -e *f*, mehrarmiger Leuchter. **2.** *pl.* Ohrgehänge *n pl.* (von Edelsteinen).

girant[1] *s.m.* (1²) *fin.* Girant *m*, Indossant *m*.

girant[2] *s.m.* (1²) ↑ *gerant*.

girator *s.m.* (1) *fin.* Giratar *m*, Girat *m*, Indossat *m*.

giratori|u *a.* (26) kreisförmig; *mișcare -e* eine kreisförmige Bewegung; *sens* **~** Rundverkehr *m*; **giрație** *s.f.* (10) *tehn.* Kreisbewegung *f*; **giravion** *s.n.* (13¹) Helikopter *m*, Hubschrauber *m*.

gireadă *s.f.* (7³) *reg., agric.* Schober *m*, Feim(en) *m, reg.* Feime *f, reg.* Dieme *f*/Diemen *m*.

girl *s.f. invar.* Girl *n*.

giromanție *s.f. sg.* (10) Gyromantie *f*.

girometru *s.n.* (13²) *tehn.* Gyrometer *n*, Drehungsmesser *m*.

girondin *s.m.* (1) *ist.* Girondist *m*.

giropilot *s.m.* (1²) *av.* Selbststeuerungsmaschine *f*; **giroplan** *s.n.* (13) *av.* Gyroplan *m*, Drehrotor-Hubschrauber *m*; **giroscop** *s.n.* (13¹) *tehn.* Gyroskop *n*, Kreisel *m*; **giroscopic** *a.* (21) gyroskopisch; *compas* **~** gyroskopischer Kompaß, Kreiselkompaß *m*; **girostat** *s.n.* (13) Gyrostat *m*; **girovag** *s.m.* (1) *livr.* Gyrovage *m*.

giruetă *s.f.* (11) *met.* Wetter|fahne *f*, -hahn *m*.

gitană *s.f.* (11) *livr.* Gitana *f*.

giubea *s.f.* (14¹) **1.** *ist.* langes Obergewand der ehemaligen Bojaren. **2.** Priester- oder Bauern|obergewand *n*.

giugiuleală *s.f.* (7¹) *fam.* Liebkosung *f*, Kosen *n*, *fam.* Gekose *n*, *fam.* Schnäbelei *f*, *fam.* Knutscherei *f*; **giugiuli** *vb.* (45B) *fam.* **I.** *tr.* (lieb)kosen, *fam.* knutschen, *fam.* schnäbeln. **II.** *refl. recipr. fam.* sich knutschen, *fam.* sich schnäbeln.

giulgi *s.n.* (15), **giulgiu** *s.n.* (15¹) **1.** Schleier *m*. **2.** Leichen-, Bahr|tuch *n*.

giumbuș *s.n.* (15) *rar giumbușluc*; **giumbușluc** *s.n.* (15) **1.** *(ghidușie)* Possen *m*, Streich *m*, Schabernack *m, fam.* Jux *m, fam.* Jokus *m, înv.* Ulk *m*. **2.** *peior. (glumă de prost gust)* geschmackloser Witz, alberner/plumper Scherz *m*, plumper/alberner/schlechter/*fam.* dummer Spaß.

giurgină *s.f.* (11) *înv.* türkischer Reigentanz; ***a juca pe cineva -a* jmdn. irreführen/irreleiten/nasführen, jmdn. hinters Licht führen, *fam.* jmdn. an der Nase herumführen.

giurgiuvea *s.f.* (14¹) ↑ *cercevea*.

giuvaer *s.n.* (13) **1.** *(bijuterie)* Juwel *n*, Schmuckstück *n*, Geschmeide *n, elev.* Kleinod *n*. **2.** *fig.* Kleinod *n*, Edelstein *m*; *ești un* **~** du bist ein Kleinod; **giuvaergerie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* **a)** Goldschmiede-, Juwelier|kunst *f*; **b)** *(bijuterie)* Juwelen-, Juwelier|arbeit *f*. **2.** Juwelen-, Juwelier|laden *m*, Schmuckhandlung *f*; **giuvaergiu** *s.m.* (1⁵) Goldschmied *m*, Juwelier *m*; **giuvaierіcale** *s.f. pl.* (11) *pop.* Juwelierwaren *f pl.*, Schmucksachen *f pl.* **givraj** *s.n. sg.* (13) Eisbildung *f* (am Flugzeug).

gîde *s.m.* (3²) *pop.* Henker *m*, Scharfrichter *m*.

gîdîla *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** kitzeln, *fam.* krabbeln, *fam.* killekille machen; *a ~ pe cineva la degetele de la picioare* jmdn. an den Zehen kitzeln/*fam.* krabbeln; *a ~ pe cineva la subțiori* jmdn. unter den Armen kitzeln; *a ~ pe cineva la ceafă* jmdn. im Nacken kitzeln/*fam.* krabbeln; *a ~ pe cineva în nas cu un fir de iarbă* jmdn. mit einem Grashalm in der Nase kitzeln. **2.** *fig. (flata)* schmeicheln (D), *livr.* flattieren; *a ~ amorul propriu al cuiva* jmds. Eitelkeit schmeicheln. **II.** *refl.* kitzlig sein; *a se ~ la picioare* an den Füßen kitzlig sein; **gîdîlare** *s.f.* (9[2]), **gîdîlat** *s.n. sg.* (13) Kitzeln *n*; **gîdîlător** *a.* (23[2]) *rar* Kitzeln verursachend; **gîdîlătură** *s.f.* (7) Kitzeln *n*; **gîdîlici** *s.n.* **pop.*, *fam.* *a avea ~ la limbă* den Mund nicht halten können, *fam.* einen fürchterlichen Sprechmatismus haben; **gîdîlicios** *a.* (21[6]) *pop.*, *fam.* kitzlig.

gîfîi *vb. intr.* (45A[7]) **1.** keuchen, schnaufen, *fam.* pusten, *reg.* japsen/jappen; *a ~ din greu* schwer keuchen, *reg.* kaum japsen können; *a ~ de efort* vor Anstrengung keuchen; *a ~ la urcarea scărilor* beim Treppensteigen schnaufen. **2.** *fig.* keuchen, schnauben; *locomotiva ~a urcînd panta* die Lokomotive keuchte auf der bergigen Strecke; **gîfîială** *s.f.* (7[1]) ↓ *gîfîit*; **gîfîire** *s.f.* (9) Keuchen *n*, Schnaufen *n*, *fam.* Pusten *n*; **gîfîit** *s.n. sg.* (13) Schnauf *m*, Geschnaufe *n*; **gîfîit|or** *a.* (23[2]) keuchend, schnaufend; *respirație -oare* keuchender Atem.

gîgîi *vb. intr. unipers.* (45A[7]) schnattern; **gîgîire** *s.f.* (9) Schnattern *n*; **gîgîit** *s.n.* (15), **gîgîitură** *s.f.* (7) Geschnatter *n*.

gîgîlice *s.f.* (9) *pop.*, *fam.* Kleinigkeit *f*; *o ~ de fereastră* ein winziges Fenster; *o ~ de om* ein winzig kleiner Mensch.

gîl *interj.* gluck!

gîle|ă *s.f.* (7) *pop. med. pl.* Mandelentzündung *f*, Hals(drüsen)anschwellung *f*; *a trage pe cineva de -i* jmdm. den Hals massieren; **a-l freca pe cineva la -i* jmdn. scharf zurechtweisen, sich (D) jmdn. vornehmen, jmdn. ins Gebet nehmen, jmdn. Mores lehren, *fam.* es jmdm. gründlich geben, *fam.* mit jmdm. Fraktur reden, *fam.* jmdm. einen Dämpfer aufsetzen, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins aufs Dach geben, *fam.* jmdm. eins auf den Hut/Deckel/die Haube geben, *fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtsetzen, *fam.* jmdm. eine Gardinenpredigt/Standpauke halten, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen, *fam.* jmdm. den Marsch blasen, *fam.* jmdm. die Flötentöne beibringen, *pop.* jmdm. den Kümmel reiben, *pop.* jmdm. die Hammelbeine langziehen, *pop.* jmdn. bei/an den Hammelbeinen nehmen/kriegen.

gîleeavă *s.f.* (7[1]) *pop.* Streit *m*, Zank *m*, *depr.* Gezanke *n*/Gezänk *n*, *fam.* Krach *m*, *pop.* Stank *m*; *a se lua/a se apuca/a se încăiera la ~* aneinandergeraten, in Streit/Zank geraten, *fam.* sich in die Haare fahren/geraten/kriegen; *a se lua/a se apuca la ~ cu cineva* mit jmdm. aneinandergeraten, mit jmdm. Streit bekommen/*fam.* kriegen, mit jmdm. Zank anfangen, *fam.* mit jmdm. Krach anfangen/bekommen/kriegen, *fam.* mit jmdm. in die Wolle geraten; *a căuta cuiva ~* mit jmdm. Streit/Zank/Händel suchen; *pop.* mit jmdm. stänkern; *a stîrni ~* Streit anfangen, *pop.* Stank machen; *a fi în ~ cu cineva* mit jmdm. Streit/Händel/*fam.* Krach haben, *fam.* sich mit jmdm. in der Wolle haben, *arg.* mit jmdm. einen Tanz haben; *a fi în ~* miteinander Streit haben, *fam.* sich krachen, *fam.* sich in den Haaren liegen/haben; *a trăi în ~* miteinander in Streit leben; *a trăi în ~ cu cineva* mit jmdm. in dauerndem Streit/Zank leben, mit jmdm. auf gespanntem Fuß leben; **gîleevi** *vb. refl. recipr.* (45B) *pop.* sich streiten, sich zanken, *fam.* sich krachen, *fam.* sich in den Haaren liegen/haben, *fam.* keinen guten Faden miteinander spinnen, *fam.* Krach haben, *fam. reg.* sich kabbeln; **gîleevire** *s.f.* (9) *înv., pop.* ↑ *gîleeavă*; **gîleevit|or** *pop.* **I.** *a.* (23[2]) streit|süchtig, -lustig, zank|haft, -lustig, -süchtig, zänkisch, *fam.*, *depr.* krötig, *pop.* krakeelerisch. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Streit-, Zank|süchtige *m și f*, Zänker(in) *m(f)*, Zankteufel *m*, *fam.* Streit|hahn *m*, -hans(e)l *m*, -hammel *m*, *fam.*, *depr.* Stänker *m*.

gîlgîi *vb.* (45A[7]) **I.** *intr. unipers. (d. lichide)* glukkern. **II.** *tr. reg.* (ein)schlürfen; **gîlgîială** *s.f.* (7[1]), **gîlgîire** *s.f.* (9), **gîlgîit** *s.n. sg.* (15) Gluckern *n*; **gîlgîitor** *a.* (23[2]) gluckernd; **gîlgîitură** *s.f.* (7) ↑ *gîlgîire*.

gîlmă *s.f.* (11) *pop.* **1.** *(dimb)* Hügel *m*, Anhöhe *f*. **2.** *(umflătură)* Geschwulst *f*, Gewächs *n*, Wucherung *f*, Auswuchs *m*.

gînd *s.n.* (15) **1. a)** *(idee, cuget)* Gedanke *m*, *rar* Gedanken *m*; *a-i trece cuiva un ~ prin cap* ein Gedanke geht/schießt jmdm. durch den Kopf, ein Gedanke durchzucht jmdn.; *a exprima un ~* einen Gedanken äußern; *a-și aduna ~urile* seine Gedanken sammeln/bändigen/anspannen/zusammenhaften, *fam.* seine fünf Sinne zusammennehmen; *a ghici ~urile cuiva* jmds. Gedanken erraten; *a se împăca cu ~ul* sich mit dem Gedanken aussöhnen; **a frămînta/a apăsa pe cineva ~ul* ein Gedanke beschäftigt/bedrückt/quält jmdn., von einem Gedanken besessen/ergriffen sein/verfolgt werden, einen Gedanken nicht mehr loswerden; *a-și lua/a-și muta ~ul de la ceva* sich (D) etwas aus dem Gedanken/Kopf/Sinn schlagen, seine Gedanken von etwas abziehen, *fam.* sich (D) etwas verkneifen (müssen), *fam.* etwas in die Esse/den Kamin/Schornstein/Rauchfang schreiben; *a cădea pe ~uri* nachdenklich werden, in Gedanken versinken, in tiefes Nachdenken versinken; *a fi căzut/dus pe ~uri/a fi cufundat/adîncit în ~uri* in Gedanken versunken/vertieft sein, ganz in Gedanken verloren sein, seinen Gedanken nachhängen, in tiefes Nachdenken versunken sein; *a sta pe la ~uri* **α)** *(chibzui)* be-, nach-, durch|denken, überlegen, sich (D) über etwas (A) Gedanken machen, sich (D) etwas durch den Kopf gehen lassen; **β)** *(șovăi)* zögern, schwanken, zaudern, *elev.* zagen, *elev.* säumen, *fam.*, fackeln, unentschlossen/unschlüssig sein, mit sich kämpfen, *elev.* Bedenken hegen/tragen; *a nu sta mult pe ~uri* nicht lange bedenken, sich nicht lange besinnen, *fam.* nicht (lange) fackeln, *fam.* nicht viel Federlesens machen; *a fi cu ~ul la cineva* in Gedanken/im Geiste bei jmdm. sein; *a-i sta cuiva ~ul la ceva* jmds. Gedanken hängt an etwas (D), jmdm. steht der Sinn nach etwas; *a nu-și putea lua ~ul de la ceva/a nu-i ieși cuiva ceva din ~* etwas geht/will jmdm. nicht aus dem Kopf, etwas liegt jmdm. im Sinn, *înv.* etwas geht jmdm. nicht aus dem Sinn; **b)** *pl. (griji)* Gedanken *m pl.*, Sorgen *f pl.*; **a pune*

pe cineva pe ~uri jmdn. bedenklich/nachdenklich machen/stimmen, jmdm. zu denken geben, jmdn. zum Nachdenken veranlassen, *fam.* jmdm. einen Floh ins Ohr setzen; *a-şi face ~uri/a intra la ~uri (în legătură cu ceva/în privinţa unui lucru)* sich (D) Gedanken/Sorgen (um etwas A) machen. **2.** *(închipuire)* Gedanke *m*, Vorstellung *f*; *a-l purta pe cineva ~ul departe* sich (D) etwas vorstellen, sich (D) etwas ausdenken. **3.** *(minte)* Gedanke *m*, Sinn *m*, Kopf *m*; **a-i da/a-i trece/a-i veni cuiva ceva prin/în ~* etwas fällt jmdm. plötzlich ein, etwas geht/fährt jmdm. durch den Sinn, etwas kommt jmdm. plötzlich in den Sinn, jmd. kommt auf den Einfall, etwas zu tun, auf einen Gedanken verfallen, ein Gedanke durchzuckt jmdn., *fam.* ein Gedanke geht/schießt jmdm. (plötzlich) durch den Kopf; *a-şi scoate ceva din ~/a-şi lua ~ul de la ceva* sich (D) etwas aus dem Gedanken/Sinn/Kopf schlagen; *a fi cu ~ul aiurea* geistesabwesend/ geistesverloren/ gedankenverloren sein, mit seinen Gedanken woanders/nicht bei der Sache sein, seine Gedanken woanders haben, *fam.* geistig weggetreten sein, *fam.* ein Loch in die Luft gucken; *nici cu ~ul n-am gîndit* es fiel mir nicht im geringsten/*fam.* nicht im Traum ein, es ist mir nicht eingefallen zu glauben, daß ...; *cînd cu ~ul n-ai gîndit* unverhofft, unvermittelt, ganz unerwartet; *nici prin ~ nu-mi trece!* das fällt mir gar nicht ein!, das steht mir fern!, *fam.* das fällt mir gar nicht im Traum ein!; *nici ~!* keinesfalls!, kein Gedanke (daran)!, keine Rede!, das kommt nicht in Frage! **4.** *(intenţie, plan)* Gedanke *m*, Absicht *f*, Plan *m*; *~ îndrăzneţ* ein verwegener Gedanke; *a-i veni cuiva un ~ salvator* jmdm. kommt ein rettender Gedanke; *a inspira cuiva un ~* jmdn. auf einen Gedanken bringen; *a avea ~uri mari* große Pläne machen/schmieden/ *fam.* wälzen; *a realiza/a înfăptui un ~* einen Gedanken verwirklichen/in die Tat umsetzen: **a-şi pune ceva în ~* sich (D) etwas vornehmen, sich (D) etwas in den Kopf setzen, etwas ins Auge fassen, einen Vorsatz fassen; *a avea de ~ ceva/ a-l bate/a-l paşte pe cineva ~ul* etwas (Bestimmtes) vorhaben/beabsichtigen/denken/planen, sich mit dem Gedanken tragen, etwas im Sinn haben, *fam.* etwas geht jmdm. im Kopf herum, *fam.* mit etwas schwanger gehen; *a pune cuiva ~ rău* mit jmdm. nichts Gutes im Sinn haben, *fam.* etwas gegen jmdn. aushecken, *fam.* gegen jmdn. etwas im Schilde führen. **5.** *pl. (convingere, părere)* Gedanken *m pl.*, Meinung *f*, Ansicht *f*; *a-şi păstra ~urile pentru el* seine Gedanken für sich behalten, mit seiner Meinung hinter dem Berge halten; *a-şi ascunde ~urile* seine Gedanken verbergen; **a fi într-un ~ cu cineva* gleich wie jmdn. denken, mit jmdm. gleicher Meinung/*elev.* eines Sinnes sein. **6.** *(voie, dorinţă)* Wunsch *m*, Wille *m*; *a face ceva după ~ul cuiva* etwas nach jmds. Wunsch tun; *a împlini ~ul cuiva* jmds. Wunsch/Wille erfüllen; *a face pe ~ul cuiva* nach jmds. Wunsch handeln, sich nach jmds. Wunsch richten; *dacă ar fi după ~ul meu...* wenn es nach mir ginge ...

gîndac *s.m.* (1) **1.** *entom.* Käfer *m*; *gîndac-de-mai* Maikäfer; *gîndac-de-casă/gîndac-de-bucătărie/gîndac-negru* (Küchen)schuabe *f*, Schwabe *m*; *gîndac-de-Colorado* Colorado-, Kartoffel|käfer; *gîndac-de-gunoi/ gîndac-de-băligar* Mistkäfer. **2.** *gîndac-de-mătase* Seiden|raupe *f*, -wurm *m*; **gîndăcel** *s.m.* (1[4]) *entom.* Käferchen *n*.

gîndi *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(cugeta, chibzui)* denken, überlegen, nachdenken; *a ~ lucid/fam. la rece* nüchtern/kühl denken; *a ~ logic* logisch denken; *a ~ cu voce tare* laut denken; *a ~ greşit* falsch/ *fam.* schief denken; *prov. -eşte azi ce vei mînca mîine* ein verständiger Mensch sorgt heute schon für den nächsten Morgen; *prov. -eşte întîi, apoi vorbeşte* erst denken, dann reden; **a da cuiva de ~t* etwas gibt jmdm. zu denken, jmdn. nachdenklich machen/stimmen, jmdn. zum Nachdenken veranlassen. **2.** *(a se îngriji)* (an A) denken, sich (um) kümmern, (für etwas) sorgen, Sorge tragen; *a ~ la cineva sau la ceva* an jmdn. oder etwas denken, sich um jmdn. oder etwas kümmern, für etwas sorgen/Sorge tragen, *înv., elev.* jmds. oder einer Sache denken. **3.** *(socoti)* denken, annehmen, vermuten; *unde nu -eşti acolo îl găseşti/afli* er ist zu finden, wo man ihn am wenigsten vermutet. **II.** *tr.* **1.** *(concepe)* ersinnen, ausdenken, entwerfen; *a ~ un plan* einen Plan ersinnen/ausdenken/entwerfen/*fam.* aushecken. **2.** *(crede, socoti)* denken, glauben, meinen, annehmen; *-esc că ar fi bine să...* ich denke/nehme an, daß es gut wäre, wenn...; *-eam că mai eşti acasă* ich dachte, daß du noch zu Hause seiest, ich glaubte dich noch zu Hause; *ce va ~ lumea despre tine?* was werden die Leute über dich denken? **3.** *reg. (dori, spera)* denken, wünschen, hoffen; *-esc să cîştig procesul* ich denke, den Prozeß zu gewinnen. **III.** *refl.* **1.** *(chibzui)* denken, be-, nach-, durch|denken, überlegen, erwägen, sich (D) Gedanken machen; *a se ~ în sinea sa* bei sich denken, bei sich selbst überlegen; *a se ~ la ceva* etwas durchdenken, sich (D) etwas überlegen, über etwas (A) nachdenken, sich (D) über etwas (A) Gedanken machen, sich (D) etwas durch den Kopf gehen lassen; *a se ~ bine la ceva* etwas gründlich/reiflich/genau überlegen, über etwas (A) gründlich nachdenken, etwas gründlich/ reiflich erwägen; *a se ~ la urmări* die Folgen bedenken, sich (D) die Folgen überlegen; *a se ~ cu groază la ceva* mit Schaudern an etwas (A) denken; *a se ~ la o soluţie mai bună* eine bessere Lösung überlegen; *nici nu vreau să mă -esc la asta* ich darf gar nicht daran denken; *-eşte-te bine înainte de a te hotărî!* überlege dir alles gut bevor du dich entscheidest!; *m-am ~t mult dacă să-i scriu sau nu* ich erwog lange, ob ich ihm schreiben sollte. **2.** *(intenţiona)* denken, beabsichtigen, vorhaben, gedenken, die Absicht haben; *mă -esc să plec mîine în provincie* ich denke daran/beabsichtige/gedenke/habe vor/habe die Absicht, morgen aufs Land zu fahren; *nici nu mă -esc să fac aşa ceva* ich denke gar nicht daran/ich bin weit davon entfernt, das zu tun. **3.** *(a se îngriji)* (an A) denken, (auf A) bedacht sein, sich (um etwas) bemühen; *a se ~ la ceva* an etwas (A) denken, auf etwas (A) bedacht sein, sich um etwas bemühen, etwas im Auge haben, *înv.* auf etwas (A) Bedacht nehmen; *a se ~ la sănătatea sa* an seine Gesundheit denken, auf seine Gesundheit bedacht sein; *a se ~ la viitorul său* an seine Zukunft denken; *se -eşte numai la el* er denkt nur an sich; *nu te poţi ~ la toate* man kann nicht an alles denken.

4. *(socoti)* denken, glauben, meinen, annehmen; *mă -esc că are dreptate* ich denke/glaube, er hat recht; *cine s-ar fi ~t la asta!* wer hätte das gedacht! **5.** *(a-și aminti)* (an A) denken, (an A) zurückdenken, *elev.* gedenken (G); sich (an A) erinnern; *a se ~ la ceva* an etwas (A) denken/zurückdenken, sich an etwas (A) erinnern, *elev.* einer Sache gedenken, *elev., înv.* einer Sache denken; *a se ~ adesea la ceva* oft an etwas (A) denken; *a se ~ cu plăcere la ceva* mit Freude an etwas (A) denken; *a se ~ cu groază la ceva* mit Grauen an etwas (A) denken; *a se ~ la tinerețea sa* an seine Jugend denken/zurückdenken. **6.** *(a avea în vedere)* denken, vorsehen; *pentru acest post ne-am ~t la dumneata* bei diesem Posten haben wir an Sie gedacht, für diesen Posten haben wir Sie vorgesehen; **gîndir|e** *s.f.* (9) **1.** Denken *n*; *~a omenească* das menschliche Denken; *putere de ~* Denkvermögen *n*; *proces de ~* Denk|prozeß *m*, -vorgang *m*; *rezultat al -ii* Denkergebnis *n*; *libertate de ~* Denkfreiheit *f.* **2.** *(chibzuință)* Denken *n*, Be-, Nach|denken *n*, Überlegung *f*; *după o matură ~* nach reiflichem/gründlichem Bedenken, nach reiflichem Nachdenken, nach reiflicher Überlegung. **3.** *(idee, gînd)* Gedanke *m*, Idee *f.* **4.** *(imaginație)* Vorstellung *f*, Einbildung *f*, Phantasie *f*; **gîndit** **I.** *a.* (21[4]) (gut) gedacht, (gut) überlegt; *lucru bine ~* eine gut gedachte/überlegte Sache. **II.** *s.n. sg.* (13) *rar pe ~e* nach reiflicher Überlegung, nach reiflichem Nachdenken, nach reiflichem/gründlichem Bedenken; **gîndit|or** **I.** *a.* (23[2]) **1.** *(îngîndurat)* nachdenklich, gedankenvoll; *a lua o mină -oare* eine nachdenkliche Miene/ein nachdenkliches Gesicht machen; *a da din cap ~* nachdenklich den Kopf schütteln; *a privi ~* nachdenklich vor sich hin blicken. **2.** *(absent)* abwesend, gedankenverloren, versonnen, (in Gedanken) versunken, in Gedanken verloren. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Denker(in) *m(f)*. **2.** *spec.* Philosoph *m*, Denker *m*.

gîngănie *s.f.* (10) **1.** *entom.* Insekt *n*, Kerbtier *n*. **2.** *zool.* Tierchen *n*.

gîngav **I.** *a.* (21) stotterig, stockend, stammelnd. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Stotterer *m*, Stammler(in) *m(f)*, **gîngăveală** *s.f.* (7[1]) Gestotter *n*, Gestammel *n*; **gîngăvi** *vb.* (45B) **I.** *intr. și refl.* stottern, stammeln; *a (se) ~ din copilărie* von seiner Kindheit stottern; *a se ~ de emoție* vor Aufregung stottern. **II.** *tr. și intr. fig.* stottern, stammeln; *a ~ o scuză* eine Entschuldigung stottern/stammeln; **gîngăvie** *s.f.* (10) Gestotter *n*, Gestammel *n*; **gîngăvire** *s.f.* (9) Stottern *n*, Stammeln *n*; **gîngăvit** **I.** *a.* (21[4]) ↑ *gîngav* (I). **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *gîngav* (II).

gînguri *vb.* (45B) **I.** *intr. și tr. (d. copiii mici)* lallen. **II.** *intr. unipers. (d. porumbei și turturele)* girren, gurren; **gîngurire** *s.f.* (9), **gîngurit** *s.n. sg.* (13) **1.** Lallen *n* (der Kinder). **2.** Girren *n*, Gurren *n* (der Tauben).

gînj *s.n.* (15) *reg.* Rutenseil *n*.

gînsac *s.m.* (1) *reg.* ↓ *giscan*.

gîrbaci *s.n.* (13[2]) Karbatsche *f*, Riemenpeitsche *f*.

gîrbiță *s.f.* (11) **1.** *pop.* **a)** *(greabăn)* Widerrist *n*; **b)** *(ceafă)* Nacken *m*, Genick *n*; **a muia cuiva -a* jmd. gefügig machen, jmdm. den/seinen Nacken beugen, *fam.* jmdn. kleinkriegen. **2.** *bot* Dingel *m*.

gîrbov *a.* (21) gebeugt; *~ de bătrînețe* vom Alter gebeugt; **gîrbovi** *vb.* (45B) **I.** *refl.* gebeugt/krumm werden; *a se ~ cu anii* mit dem Alter immer krümmer/*reg.* krümmer werden. **II.** *tr. fact.* beugen; *anii l-au ~t* das Alter hat ihn gebeugt; **gîrbovit** *a.* (21[4]) ↑ *gîrbov*.

gîrlă **I.** *s.f.* (11) Bach *m*; **fam. a se duce pe ~* *fam.* flöttengehen/verschüttgehen, *fam.* in die Binsen/Wicken gehen, *fam., reg.* in die Rapus(ch)e gehen/kommen, *pop.* hops gehen; *fam. a da pe ~* verschwenden, vergeuden, verschleudern, *fam* vertun/durchbringen/verlottern/verludern/verlumpen/verlempern/verpulvern, *pop.* (ver)aasen, *fam.* auf den Kopf hauen; *are să mai treacă multă apă pe ~* bis dahin fließt noch viel Wasser den Rhein/die Donau hinüber. **II.** *adv.* in/im Überfluß, in Hülle und Fülle; **a curge ~* in/im Überfluß vorhanden sein/zur Verfügung stehen.

gîrlici *s.n.* (15 *sau* 13[2]) **1.** Kellerhals *m*. **2.** *rar* (enger) Eingang (in eine Höhle, in eine Gruft, in eine Hütte).

gîrliță[1] *s.f.* (11) *rar* Bächlein *n*.

gîrliță[2] *s.f.* (11) *ornit.* Wildgans *f*.

gîrneață *s.f.* (11[1]) ↓ *gîrniță*; **gîrneț** *s.m.* (1) *rar* (dicker) Pfahl *m*; **gîrniță** *s.f.* (11) *bot.* (Art) Eiche *f*; **gîrnițet** *s.n.* (15) Eichen|wald *m*, -waldung *f*.

giseăn *s.m.* (1) *ornit.* Gänserich *m*; **giseăr** *s.m.* (1) Gänse|junge *m*, -hirt *m*; **giseăriță** *s.f.* (11) *bot.* Gänsekresse *f*; **giș|eă** *s.f.* (11[2]) **1.** *ornit.* Gans *f*; *~ sălbatică* Wildgans; **a strica orzul pe -ște* Perlen vor die Säue werfen. **2.** *fam.* Gans *f*, Gänschen *n*, *reg., pop.* Gake *f*; *e o ~* sie ist eine blöde/dumme Gans, *fam.* sie ist eine dumme/eingebildete Pute; *-sco!* blöde/dumme Gans!; **giseăriță** *s.f.* (11) *rar* Gänse|mädchen *n*, -hirtin *f*; **giseuliță** *s.f.* (11) Gänschen *n*; *fig. a fi o ~ de la țară* eine Unschuld vom Lande sein; *ești o ~!* du bist eine blöde Gans!

gît *s.n.* (15) **1.** *anat.* **a)** Hals *m*; *a umbla cu ~ul gol* mit blossem/nacktem Hals gehen; **a se arunca/a se agăța de ~ul cuiva* jmdn. umhalsen/*rar* halsen, jmdm. um den Hals fallen, sich jmdm. an den Hals werfen/hängen; *a-și rupe/a-și frînge ~ul (cu ceva)* **α)** sich (D) den Hals/das Genick brechen; **β)** *fig.* sich (D) den Hals/das Genick brechen, etwas bricht jmdm. das Genick, sich (noch) um Hals und Kragen bringen, sich zugrunde richten, *fam.* sich kaputtmachen, *fam.* sich (D) (bei etwas) den Schädel einrennen; *a lua/a înhăța de ~ pe cineva* jmdn. beim/am Kragen nehmen/packen/kriegen, *fam.* jmdn. an/bei der Gurgel packen/fassen/kriegen, *fam.* jmdn. am/beim Wickel packen/fassen/nehmen/kriegen/haben, *fam., reg.* jmdn. beim Griebs/Krips packen/fassen, *fam.* jmdn. beim/am Schlafittchen fassen/nehmen/packen/kriegen, *fam.* jmdn. beim Schlips erwischen, *arg.* jmdn. beim Kanthaken kriegen; *a fi sătul pînă în ~ de ceva sau cineva* etwas hängt/wächst jmdm. zum Hals heraus, etwas steht jmdm. bis an den/zum Hals/bis oben, *fam.* von etwas oder jmdm. die Nase/den Kanal/Laden voll haben, *pop.* es (knüppel)dick haben, *vulg.* die Schnauze von etwas (gestrichen) voll haben; *a-și pune ~ul pentru*

cineva sau ceva für jmdn. oder etwas eintreten/geradestehen, mit dem Kopf/Leben für jmdn. oder etwas haften, *fam.* für jmdn. oder etwas den Kopf hinhalten (müssen); *fam. a da în ~ pe cineva fam.* jmdn. ans Messer liefern; *a se ține/a sta/a fi/a se lua de ~ cu cineva* unzertrennliche/*fam.* dicke Freunde sein; *a-și suci ~ul după cineva sau ceva* sich (D) den Hals nach jmdm. oder etwas verrenken; *fam. a fi vîrît pînă în ~ în ceva fam.* bis über den Kopf in etwas (D) stecken; *fam. a-și lungi ~ul fam.* einen langen Hals machen, *fam.* sich (D) den Hals ausrenken/verrenken/ausrecken; **b)** *(gîtlej)* Hals *m*, Kehle *f*, Gurgel *f*, Schlund *m*; *a avea dureri în ~* Halsschmerzen/*fam.* Halswehen haben, Schmerzen im Hals haben, *fam.* es im Hals haben; *a-l zgîria pe cineva în ~* es kratzt jmdn. im Hals; *a-i bate cuiva inima în ~* das Herz schlägt jmdm. bis zum Hals; *mă doare ~ul/în ~* mein Hals tut mir weh, mein Hals schmerzt mich/mir; **a da o băutură pe ~* ein Getränk hinunterstürzen, *fam.* sich (D) ein Getränk in den Hals kippen, *fam.* sich (D) einen hinter die Binde gießen; *a strînge de ~ pe cineva* jmdn. (er)würgen/erdrosseln/ersticken, jmdm. die Kehle abdrücken/zudrücken/zuschnüren/zusammendrücken/zusammenpressen, jmdm. die Gurgel zudrücken/zuschnüren/abschnüren, *fam.* jmdn. am Hals packen und würgen; *a-i sări cuiva în ~* jmdm. an die Kehle/Gurgel fahren/springen; *a-i rămîne cuiva vorba în ~* das Wort bleibt jmdm. im Hals/in der Kehle stecken, jmdm. erstickt das Wort in der Kehle; *a i se pune cuiva un nod în ~* etwas schnürt jmdm. die Kehle zu(sammen); *a-i sta cuiva cineva sau ceva în ~* jmdn. oder etwas nicht leiden/ausstehen können, jmdn. oder etwas nicht (leiden) mögen, *fam.* jmdn. oder etwas nicht verknusen/verputzen können, *fam.* jmdn. im Magen haben, *arg.* jmdn. nicht riechen können, *arg.* jmdn. gefressen haben; *fam. a face ~* **a)** (unbegründete) Ansprüche erheben; **β)** Skandal machen; **c)** *(dușcă)* Schluck *m*, Zug *m*; *a lua/a trage un ~* einen Schluck nehmen/tun, einen Zug tun. **2.** Hals *m*; *~ul sticlei* Flaschenhals; *sticlă cu ~ul lung* eine Flasche mit langem Hals; *~ul viorii* Geigenhals; *fam., glumeț a rupe ~ul unei sticle fam.* einer Flasche den Hals brechen; **gîtar** *s.n.* (13) Kumt *n*, Kummet *n*, Kum(me)triemen *m*; **gîtișor** *s.n.* (13[1]) *rar* Hälschen *n*; **gîtiță** *s.f.* (11) *reg., fam.* Kehle *f*, Gurgel *f*, Hals *m*; **gîtlan I.** *s.n.* (13) *înv., reg.* Hals *m* **II.** *a.* (21) *prună ~ă* längliche Pflaumenart; **gîtlană** *s.f.* (11) *bot.* ↑ *prună gîtlană*; **gîtlej** *s.n.* (15) Kehle *f*, Gurgel *f*, Schlund *m*; **fam. a-și vida ~ul* sich (D) die Kehle ausspülen, *fam.* sich (D) die Kehle anfeuchten/ölen/schmieren; **gîtos** *a.* (21[6]) *rar* mit langem Hals; **gîtui** *vb.* (45A[7]) **I.** *tr.* (er)würgen, erdrosseln, ersticken, *înv.* drosseln. **II.** *refl.* eng werden, sich verenge(r)n; **gîtuire** *s.f.* (9) **1.** *(sugrumare)* (Er)würgen *n*, Erdrosseln *n*. **2.** *(îngustare)* Verengerung *f*; **gîtuitură** *s.f.* (7) Verengerung *f*.
gîză *s.f.* (11) *entom.* Insekt *n*, Kerbtier *n*.
glabelă *s.f.* (11) *anat.* Glabella *f*, Stirnglatze *f*.
glabru *a.* (21[8]) *bot.* unbehaart, kahl.
glacial *a.* (21) *livr.* **1.** *geol.* glazial; *mare ~ă* Glazialsee *f*, Eismeer *n*. **2.** *fig. (rece)* frostig; *răspuns ~* eine frostige Antwort; **glaciar** *a.* (21) *geol. perioadă/epocă ~ă* Glazial *n*, Eis-, Glazial|zeit *f*; **glaciație** *s.f.* (10) *geol.* **1.** Glazial-, Eis|zeit *f*. **2.** Eisbildung *f*; **glaciolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Glaziologe *m*; **glaciologic** *a.* (21) glaziologisch; **glaciologie** *s.f. sg.* (10) Glaziologie *f*, Gletscherkunde *f*.
gladiator *s.m.* (1) Gladiator *m*; *lupte de ~i* Gladiatorenkampf *m*.
gladiolă *s.f.* (11) *bot.* Gladiole *f*, Siegwurz *f*.
gladiș *s.m.* (1) ↓ *glădici*.
glaf *s.n.* (15) *arhit.* **1.** Hohlkehle *f*, Rille *f*, Kannelüre *f*. **2.** Fensterbrett *n*.
glagolitic *a.* (21) glagolitisch; *alfabet ~* glagolitisches Alphabet; *scriere ~ă* glagolitische Schrift; **glagore** *s.f. invar. pop.* Verstand *m*, *fam.* Grütze *f*, *fam.* Grips *m*, *fam.* Köpfchen *n*.
glămincă *s.f.* (11) *pop.* Kringe *f*, Kringel *m*.
glandă *s.f.* (11) *anat.* Drüse *f*, Glandel *f*; *~ lacrimogenă* Tränendrüse; *~ tiroidă* Schilddrüse *f*; **glandular** *a.* (21) *anat.* Drüsen-; *organ ~* Drüsenorgan *n*; *țesut ~* Drüsengewebe *n*; *tumoare ~ă* Drüsengeschwulst *f*; **glanduloș** *a.* (21[6]) ↑ *glandular*.
glanț *s.n. sg.* (15) *tăbăc.* **1.** Glanz *m*, (des Leders). **2.** Lackleder *n*.
glas *s.n.* (15) **1. a)** *(voce)* Stimme *f*; *a avea ~ bun* eine schöne Stimme haben; *într-un ~* einstimmig, alle auf einmal; **a da ~* **α)** schreien; **β)** ausdrücken, äußern, Ausdruck verleihen, zum Ausdruck bringen, in Worte fassen; *a ridica/a înălța ~ul* seine Stimme/den Ton erheben; *a coborî ~ul* die Stimme dämpfen/senken; *a căpăta/a prinde ~* Mut fassen; *a-i pieri/a i se stinge cuiva ~ul/a-și pierde ~ul* sprachlos sein, jmds. Stimme versagt, jmdm. bleibt die Stimme aus, etwas verschlägt jmdm. die Stimme/Sprache/Rede, *fam.* jmdm. bleibt die Spucke weg, *vulg.* jmdm. ist das Maul zugefroren; *a-i reveni cuiva ~ul/a-și recăpăta ~ul* die Sprache wiedergewinnen; *a-și drege ~ul* sich räuspern, sich grünsen, hüsteln, *fam., reg.* scharren; **b)** *pl.* Stimmengewirr *n*; **c)** *~ul păsărelelor* Vogel|gezwitscher *n*, -(ge)sang *m*. **2.** Klang *m*. **3.** *fig., înv. (veste)* Nachricht *f*, *înv.* Botschaft *f*. **4.** *bis.* Tonart *f*.
glasa *vb. tr.* (42B) **1.** *cul. (glazura)* glasieren, glacieren, mit Glasur versehen. **2.** *tăbăc.* lackieren; **glasare** *s.f.* (9[2]) **1.** *cul.* Glasieren *n*. **2.** *tăbăc.* Lackieren *n*; **glasat** *a.* (21[4]) **1.** *cul.* glasiert, glaciert, mit Glasur versehen. **2.** *tăbăc.* lackiert; *mănuși ~e* Glacéhandschuhe *m pl*.
glasnic *a.* (21) *înv.* klingend, klangvoll; **glasnică** *s.f.* (11) *înv.* Vokal *m*, Selbstlaut *m*.
glaspapir *s.n. sg.* (13) Glaspapier *n*.
glastră *s.f.* (11) (Blumen-, Pflanzen)topf *m*, *fam.* Scherbel *m*, *fam., reg.* Blumenasch *m*, *reg., înv.* Scherbe *f*/Scherben *m*; *a pune flori în -e* Blumen in Töpfe setzen; *a cultiva flori în -e* Blumen in Töpfen ziehen.
glasvand *s.n.* (15) **1.** Glaswand *f*. **2.** Glastür *f*.
glaucom *s.n.* (15) *med.* Glaukom *n*, grüner Star; **glaucomatos** *a.* (21[6]) *med.* mit dem Glaukom behaftet.
glauconit *s.n. sg.* (13) *min.* Glaukonit *n*.
glazura *vb. tr.* (42B) *rar* **1.** *cul.* ↑ *glasa* (1). **2.** *(emaila)* glasieren, mit einer Glasur überziehen; **glazurare** *s.f.* (9[2]) **1.** *cul.* ↑ *glasare* (1). **2.** Emaillieren *n*; **glazură** *s.f.* (7) Glasur *f* **1.** *cul.* Zuckerguß

m, Glace *f*. **2.** *(email)* Schmelz *m*, Glasfluß *m*.
glazvand *s.n.* (15) ↑ *glasvand*.
glădiel *s.m.* (2) *bot.* russischer Ahorn.
glădiță *s.f.* (11) *bot.* Gleditschie *f*.
glăscior *s.n.* (13¹) Stimmchen *n*; **glăsui** *vb.* (45B¹) **I.** *intr. și tr. poetic, fig.* sprechen, reden. **II.** *intr. unipers. (d. texte scrise)* lauten, heißen, im Wortlaut sein. **III.** *tr. rar* singen, anstimmen. **IV.** *refl.* jammern, wehklagen, sich beklagen; **glăsuire** *s.f.* (9) **1.** *poetic, fig.* Sprechen *n*, Reden *n*; *într-o* ~ einstimmig. **2.** Anstimmen *n*, Singen *n*; **glăsuitor** *a.* (23²) *înv. (d. păsări)* singend.
glăvoacă *s.f.* (11) ↓ *zglăvoacă*.
glenoid *a.* (21⁴) *anat.* Gelenk-.
glet *s.n.* (15) *constr.* Glättputz *m*.
gleznă *s.f.* (11) *anat.* **1.** *(la oameni)* Knöchel *m*. **2.** *(la animale)* Fesselgelenk *n*, Köte *f*; **gleznieră** *s.f.* (11) Knöchelband *n*.
gliceemie *s.f.* (10) *med.* Glykämie *f*.
gliceridă *s.f.* (11) *chim.* Glyzerid *n*; **glicerină** *s.f. sg.* (11) Glyzerin *n*.
glicină *s.f.* (11) *bot.* Glyzin(i)e *f*.
glicoeol *s.m.* (1) *biol.* Glykokoll *n*, Amino-, Essig|säure *f*; **glicogen** *s.m.* (1) *biol.* Glykogen *n*, Kohlehydrat *n*; **glicol** *s.m.* (1) Glykol *n*; **glicoliză** *s.f.* (11) *biol.* Glykolise *f*; **glicometru** *s.n.* (13²) Glykometer *n*; **glicozidă** *s.f.* (11) *chim.* Glykosid *m*; **glicozurie** *s.f.* (11) *med.* Glykosurie *f*.
glie *s.f.* (10) *pop.* **1. a)** *(pămînt)* Erde *f*; **a fi sub* ~ im Grab/unter der Erde liegen, *arg.*, *glumeț* das Gras von unten besehen/betrachten/wachsen hören (können); **b)** *(ogor)* Scholle *f*; **c)** *fig. (patrie)* Vaterland *n*, Scholle *f*; *-a strămoșească* die heimatliche Scholle. **2.** *(brazdă)* (Erd)scholle *f*.
gligan *s.m.* (1) **1.** *zool., înv., reg.* Wildschwein *m*. **2.** *fig., pop., fam.* ↑ *găligan*.
glioblastom *s.n.* (15) *med.* Glioblastom *n*, bösartiges Gliom; **gliom** *s.n.* (15) *med.* Gliom *n*; **gliosarcom** *s.n.* (15) *med.* Gliosarkom *n*.
gliptică *s.f. sg.* (7) Glyptik *f*; **gliptografie** *s.f. sg.* (10) Glyptographie *f*; **gliptotecă** *s.f.* (7) Glyptothek *f*.
glisa *vb. intr.* (42B) *tehn.* gleiten; **glisadă** *s.f.* (11) *av.* Gleitflug *m*; **glisant** *a.* (21⁴) gleitend; **ușă ~ă** Schiebetür *f*; **glisare** *s.f.* (9²) *tehn.* Gleiten *n*; **glisieră** *s.f.* (11) *tehn.* Gleit|schiene *f*, -bahn *f*, -stück *n*.
gloabă *s.f.* (11) **1.** *(mîrțoagă)* Klepper *m*, Kracke *f*, Schindmähre *f*, *elev., înv.* Mähre *f*. **2.** *înv.* Geldstrafe *f*.
gloată *s.f.* (11) **1.** *depr. (adunătură)* Ansammlung *f*, Haufen *m*, *rar* Haufe *m*, *depr.* Troß *m*. **2.** *ist.* Volksmenge *f*. **3.** *ist., mil.* Landsturm *m*.
glob I. *s.n.* (15) **1. a)** Kugel *f*; **b)** Kugel *f*; ~ *de sticlă* Glaskugel; ~ *de porțelan* Porzellankugel; **c)** ~ *terestru/pămîntesc/geografic* (Erd)globus *m*, Erdkugel *f*; ~ *ceresc* Himmels-, Stern|globus *m*, *înv.* Erdkugel *f*. **2.** *sg. geogr. (pămîntul)* Erd|kugel *f*, -ball *m*, Erde *f*. **II.** *s.m.* (1) *anat.* ~ *ocular/al ochiului* Augapfel *m*.
global I. *a.* (21) **1.** *(total)* gesamt; *preț* ~ Gesamt-, Pauschal|preis *m*; *sumă* ~ă Gesamtbetrag *m*, Globalsumme *f*; *producție* ~ă Gesamtproduktion *f*; *acord* ~ Global|abkommen *n*, -vereinbarung *f*, -vertrag *m*. **2.** *(aproximativ)* global, allgemein, ungefähr; *a avea o imagine* ~ă *asupra unui lucru* eine globale Vorstellung von etwas haben. **II.** *adv.* insgesamt, zusammengenommen, im ganzen, in Bausch und Bogen.
globe-trotter *s.m.* (1) Globetrotter *m*, Weltenbummler *m*.
globi *vb. tr.* (45B) **1.** *înv.* (jmdm.) eine Geldstrafe auferlegen. **2.** *înv., reg. (prăda)* plündern, rauben.
globigerină *s.f.* (11) *zool.* Globigerine *f*.
globină *s.f. sg.* (11) *biol., med.* Globin *n*.
globire *s.f.* (9) **1.** *înv.* Auferlegung *f* einer Geldstrafe. **2.** *înv., reg. (prădare)* Plündern *n*, Rauben *n*.
globoid *s.n.* (13) *geom.* Globoid *n*.
globul *s.m.* (1) ↓ *globulă*; **globular** *a.* (21) **1.** kugelförmig. **2.** *biol., med.* die Blutkörperchen betreffend; **globulă** *s.f.* (11) **1.** Kügelchen *n*. **2.** *biol., med.* Blutkörperchen *n*; ~ *roșie* rotes Blutkörperchen *n*; ~ *albă* weißes Blutkörperchen; **globulină** *s.f.* (11) *biol., med.* Globulin *n*; **globulos** *a.* (21⁶) kugelrund; **globușor** *s.n.* (13¹) *rar* Kügelchen *n*.
glod *s.n.* (15) *pop.* **1.** *(noroi)* Schlamm *m*, Straßenschmutz *m*, *fam.* Dreck *m*, *înv.* Kot *m*. **2.** *(bulgăre de pămînt)* (Erd)klumpen *m*, Erdscholle *f*; **glodăraie** *s.f. sg.* (9³), **glodărie** *s.f. sg.* (10) *pop.* großer Straßenschmutz; **glodi** *vb. tr. unipers.* (45B) *pop.* drücken, reiben, scheuern; **glodire** *s.f.* (9) *pop.* Drücken *n*, Reiben *n*, Scheuern *n*; **glodoros, glodos, gloduros** *a.* (21⁶) *pop.* **1.** *(noroios)* schlemmig, *fam.* dreckig, *înv.* kotig. **2.** *(cu gloduri)* holp|(e)rig, -icht.
glomerul *s.n.* (13), **glomerulă** *s.f.* (11) **1.** *anat.* Glomerul|us *m*, -um *n*, Gefäßknäuel *m sau n*. **2.** *bot.* Knäuel *m sau n*.
glonte *s.n.* (4¹) Kugel *f*; ~ *de armă* Gewehrkugel; ~ *de pistol* Pistolenkugel; *ploaie de -oanțe* Kugel|regen *m*, -hagel *m*; *a-și trage un* ~ *în cap* sich (D) eine Kugel durch/in den Kopf schießen/*fam.* jagen; **glonț** **I.** *s.n.* (13) ↑ *glonte*. **II.** *adv. a se duce* ~ *la cineva* zu jmdm. schnurstracks gehen; *a veni* ~ *la cineva* auf jmdn. schnurstracks zukommen.
glorie *s.f.* (10) **1.** *(faimă)* Ruhm *m*; ~ *eternă* unvergänglicher Ruhm; ~ *nemuritoare* unsterblicher Ruhm; ~ *trecătoare* vergänglicher Ruhm; *acoperit de* ~ ruhmbedeckt; *poetic încununat de* ~ *poetic* ruhm|gekrönt, -gekränzt; *plin de* ~ ruhm|reich, -voll, glorreich; *lipsit de* ~ ruhmlos; *sete de* ~ Ruhm|begierde *f*, -sucht *f*, *elev.* Ruhmbegier *f*; *a se acoperi de* ~ sich mit Ruhm bedecken; *a cunoaște -a* zu Ruhm und Ehren gelangen/kommen, Ruhm erringen/erlangen/ernten; *a ajunge în culmea ~i* auf dem Gipfel seines Ruhmes anlangen; *a fi în culmea ~i* auf der Höhe des Ruhmes stehen. **2.** *(celebritate)* Berühmtheit *f*, berühmter Mann; **glorifica** *vb. tr.* (42A) *livr.* verherrlichen, glorifizieren; *a* ~ *pe cineva ca erou* jmdn. als Held glorifizieren; **glorificare** *s.f.* (9²) *livr.* Verherrlichung *f*, Glorifizierung *f*; **glorios** *a.* (21⁶) ruhm|voll, -reich, rühmlich, glorreich; *faptă -oasă* eine ruhmreiche/rühmliche Tat, Ruhmestat *f*; *trecut* ~ eine glorreiche Vergangenheit.
glosa *vb. tr.* (42B) *lingv., lit.* glossieren, mit Glossen versehen, durch Randbemerkungen erläutern; **glosar** *s.n.* (13) **1.** Glossar *n*, *înv.* Glossarium *n*. **2.** *înv.* (erklärendes) Wörterbuch *n*; **glosare** *s.f.*

(9²) **Glossieren** *n;* **glosat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Glossator *m*, Worterklärer *m;* **glosă** *s.f.* (11) **1.** Glosse *f* **a)** Worterklärung *f;* **b)** *spec.* Randbemerkung *f.* **2.** *lit.* Glosse *f;* **glosem** *s.n.* (13) *lingv.* Glossem *n;* **glosematică** *s.f. sg.* (7) *lingv.* Glossematik *f;* **glosematist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *lingv.* Glossematist *m;* **glosie** *s.f.* (10) *livr.* Sprache *f;* **glosită** *s.f.* (11) *med.* Glossitis *f*, Zungenentzündung *f;* **glosodinie** *s.f. sg.* (10) *med.* Glossodinie *f*, Zungenschmerz *m;* **glosograf** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *lingv.* Glossograph *m*, Glossenschreiber *m;* **glosografie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Glossographie *f;* **glosolalie** *s.f. sg.* (10) *psih.* Glosso-, Glotto|lalie *f;* **glosoplegie** *s.f. sg.* (10) *med.* Glossoplegie *f*, Zungenlähmung *f;* **glosotomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Glossotomie *f*, Zungenschnitt *m.*

glotal *a.* (21) *fon.* Zungen-.

glotaș *s.m.* (1) *înv., mil.* Land|stürmer *m*, -sturmmann *m.*

glotă *s.f.* (11) *anat.* Glottis *f*, Stimmritze *f;* **glotită** *s.f.* (11) *med.* Stimmritzenentzündung *f;* **glotogonie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Glottogonie *f;* **glotologie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Glottologie *f*, Sprachwissenschaft *f.*

glucidă *s.f.* (11) Glyzid *n;* **glucinIu** *s.n. sg.* (6) *chim.* Beryllium *n;* **glucometru** *s.n.* (13²) Glykometer *m;* **gluconic** *a.* (21) *chim. acid* ~ Glukonsäure *f;* **glucoză** *s.f. sg.* (11) *chim.* Glukose *f, înv.* Glykose *f*, Traubenzucker *m;* **glucozidă** *s.f. sg.* (11) *chim.* Glukoside *f*, Glykosid *f.*

glugă *s.f.* (7) **1.** Kapuze *f*, Regen|kappe *f*, -haube *f; manta cu* ~ Kapuzenmantel *m; a trage -a* die Kapuze hochziehen; *a da jos -a* die Kapuze annehmen. **2.** *agric. (claie)* Hocke *f, reg.* Puppe *f: a face -i* Hocken/Puppen aufstellen.

glumă[1] *s.f.* (11) **1.** *(anecdotă)* Scherz *m*, Spaß *m*, Witz *m*, *fam.* Jokus *m; ~ reușită* ein gelungener Scherz/Spaß; *~ nevinovată* ein harmloser Scherz/Spaß; *o ~ bună* ein netter Scherz, ein guter Witz; *~ proastă/de prost gust* ein alberner/plumper Scherz, ein plumper/alberner/schlechter/*am.* dummer Spaß, ein Treppenwitz, ein Laternenwitz; *a face o ~* einen Scherz/Spaß machen; *a face -e* scherzen, *înv.* spaßen, Scherze/Späße machen; *a face -e proaste* faule Witze machen, Witze reißen; *a-și permite o ~ cu cineva* sich (D) einen Scherz/Spaß mit jmdm. erlauben; *a gusta o ~* auf einen Scherz eingehen, sich (D) einen Scherz gefallen lassen; *a spune ceva în ~* etwas aus/im/zum Scherz/Spaß sagen; *a fost doar o ~ /n-a fost decît o ~!* es war doch nur (ein) Scherz!, *fam.* das war nur Flachs!, *fam.* das war nur ein Jux!; *nu-mi plac/fam. nu gust asemenea -e* solche Scherze mag ich nicht/verbitte ich mir; *fără -e!* im Ernst!, *fam.* ohne Spaß/Scherz!; *se îngroașă -a!* jetzt wird's heiter!, das ist/wird ja heiter!; *a spus-o doar în ~* er hat es nur zum Spaß/*fam.* aus Jux gesagt; *prov. -a se face ceartă* aus Spaß wird leicht Ernst, aus Scherz kann leicht Ernst werden; **a se întrece/a merge prea departe cu ~* zu weit gehen, *fam.* sich zu viel herausnehmen, *fam.* über die Stränge schlagen, *fam., reg.* über die Schnur hauen; *a lăsa -a (la o parte)* ernst reden, *fam.* den Spaß/Scherz beiseite lassen; *a lua ceva în ~* etwas nicht ernst/für Ernst nehmen; *a nu ști/a nu înțelege de ~* keinen Spaß verstehen; *a nu-i arde cuiva de ~/a nu avea chef de ~* nicht zu Scherzen/Späßen aufgelegt sein; *nu-i (de) ~* es ist nicht zu spaßen, das ist kein Spaß, die Lage ist sehr ernst; *-a la o parte/să lăsăm -a la o parte!* Spaß/Scherz beiseite! **2.** *(păcăleală)* Streich *m*, Schabernack *m*, *înv.* Possen *m.*

glumă[2] *s.f.* (11) *bot.* Kelchspelze *f* (der Gräser).

glumeț *a.* (21[1]) **1.** *(poznaș)* spaß-, schelmen|haft, *înv.* possenhaft; *om ~* ein spaßhafter Mensch. **2.** *(hazliu)* spaßig, drollig, lustig, schnurrig; *a povesti o întîmplare -eață* ein spaßiges Erlebnis erzählen; *a avea un fel ~ de a povesti* eine drollige Art zu erzählen haben; **glumi** *vb. intr.* (45B) scherzen, spaßen, *fam.* flachsen, Spaß machen; *a-i plăcea cuiva să -ească* jmd. spaßt gern, *fam.* bei jmdm. blüht der Flachs; *-ești!* das kann doch nicht dein Ernst sein!, *fam.* du flachst doch bloß!; *~ți (desigur)!* Sie scherzen/spaßen wohl!, das kann nicht Ihr Ernst sein!; *nu -esc* ich scherze nicht, ich meine es ernst; **a ~ pe socoteala cuiva* jmdn. aufziehen, seine Scherze über jmdn. machen, seinen Scherz/seine Scherze mit jmdm. treiben, seinen Spaß mit jmdm. treiben; *a ~ pe socoteala unui lucru* seine Scherze über etwas (A) machen; *a nu ~ cu ceva* etwas ernst nehmen; *a nu fi de ~t cu cineva* mit jmdm. ist nicht zu spaßen, jmd. läßt nicht mit sich spaßen, bei jmdm. muß man sich vorsehen; *a nu fi de ~t cu ceva* mit etwas ist nicht zu spaßen.

gluten *s.n. sg.* (15) *biol.* Gluten *n*, Kleber *m;* **glutinos** *a.* (21[6]) klebrig.

gluton *s.m.* (1) *zool.* Felsenkatze *f.*

gnais *s.n.* (15) *geol.* Gneis *m.*

gnom[1] *s.m.* (1) *mitol.* Gnom *m.*

gnom[2] *s.n.* (13) *lit.* Gnome *f*, Aus-, Sinn|spruch *m;* **gnomic** *a.* (21) **1.** *lit.* gnomisch; *poet ~* Gnomiker *m*, ein gnomischer Dichter. **2.** *lingv.* gnomisch; *prezent ~* gnomisches Präsens; **gnomologic** *a.* (21) *lit.* gnomologisch; *culegere ~ă* eine gnomologische Sammlung; **gnomologie** *s.f. sg.* (10) *lit.* Gnomologie *f.*

gnomon *s.n.* (13[1]) *astron.* Gnomon *n.*

gnoseologic *a.* (21) *fil.* gnoseologisch; **gnoseologie** *s.f. sg.* (10) *fil.* Gnoseologie *f*, Erkenntnis|lehre *f*, -theorie *f;* **gnostic I.** *a.* (21) *fil.* gnostisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Gnostiker *m;* **gnosticism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Gnostizismus *m;* **gnoză** *s.f. sg.* (11) *rel.* Gnosis *f.*

gnu *s.m. sg.* (15) *zool.* Gnu *n.*

goalgetter *s.m.* (1) *sp.* Goal-getter *m*, Torjäger *m;* **goal-keeper** *s.m.* (1) *sp.* Torhüter *m, rar* Tormann *m, aus., elv.*, Goal-keeper *m.*

goană *s.f.* (11) **1. a)** *(fugă)* Flucht *f; în -a mare* in voller Flucht; *a o lua la ~* fliehen/davonlaufen, die Flucht ergreifen, sich zur Flucht wenden, sein Heil in die Flucht suchen, Reißaus nehmen, *fam.* das Hasenpanier ergreifen, *fam.* Fersengeld geben, *fam.* die Beine in die Hand nehmen; *a pune pe cineva pe ~/a lua pe cineva la ~* jmdn. in die Flucht schlagen/jagen/treiben, jmdn. zur Flucht zwingen; **b)** *(urmărire)* Jagd *f*, Hatz *f*, Verfolgung *f; -a după bani* die Jagd nach Geld; **c)** *(viteză)* Fahrt *f; în -a mașinii* in voller Fahrt des Wagens; *în -a calului* im gestreckten Galopp; **d)** *(grabă mare)* Hetze *f*, große Hast, große Eile, Hetzjagd *f.* **2.** *vîn. (hăituială)* Treib-, Hetz|jagd *f*, Hetze *f*, Hatz *f; a organiza o ~* eine Hetzjagd/

Hatz veranstalten. **3.** *(prigoană)* Verfolgung *f*, Persekution *f*. **4.** *pop.* Begattung *f*, Paarung *f*.

goangă *s.f.* (11) *pop.* Insekt *n*; **fam., glumeț a spune -e* lauter Quatsch/Unsinn reden, *fam.* flachsen; *fam. a se tine de -e fam.* nur Schnurren/Späße/Witze/*inv.* Possen im Kopf/Sinn haben, *fam.* bei jmdm. blüht der Flachs; *fam. lasă-te de -e!* mach keine Witze/*fam.* Flausen/*fam.* Fisimatenten!, hör auf mit deinen Narreteien!

goarnă *s.f.* (11) *mil.* Trompete *f*.

gobelet *s.n.* (13) Gobelet *n*.

goblen *s.n.* (15) Gobelin *m*.

goblizan *s.m.* (1) ↑ *coblizan*.

godac *s.m.* (1) *reg.* Ferkel *n*., *fam. reg.* Wutzelchen *n*.

godeță *s.f.* (11) *pict.* Farben|napf *m*, -näpchen *n*.

godeu *s.n.* (15[1]) **1.** *tehn.* Eimer *m*, Schaufel *f*. **2.** *pict.* ↑ *godetă*. **3.** *(falț)* Falte *f*, Fältchen *n*.

godin[1] *s.m.* (1) *reg.* ↑ *godac*.

godin[2] *s.n.* (15) Dauer|brandofen *m*, -brenner *m*.

godină *s.f.* (11) *bot.* Art Melone.

goeland *s.m.* (1[2]) *ornit., rar* Seemöwe *f*.

goeletă *s.f.* (11) *mar.* Schoner *m*, Zweimaster *m*.

gofra *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* falten, wellen. **2.** *text.* gaufrieren; **gofraj** *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Falten *n*, Wellen *n*. **2.** *text.* Gaufrage *f*; **gofrare** *s.f.* (9[2]) **1.** *tehn.* Falten *n*, Wellen *n*. **2.** *text.* Gaufrieren *n*; **gofrat I.** *s.n. sg.* (13) **1.** *tehn.* Falten *n*, Wellen *n*. **2.** *text.* Gaufrieren *n*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *tehn.* gefaltet, gewellt. **2.** *text.* gaufriert.

gog *s.m.* (1) *reg.* Dumm(er)chen *n*, Dummer|jan *m*, -ling *m*, *reg., aus.* Dummian *m*.

gogi *vb. intr.* (42B) *reg.* siechen, kränkeln; **gogire** *s.f.* (9) *reg.* Siechen *n*, Kränkeln *n*.

gogilț *interj.* glucks!

gogoașă *s.f.* (7[1]) **1. a)** *cul.* Pfannkuchen *m*, Krapfen *m*, *reg.* Kräppel(chen) *n*; **b)** *pl. fig.* Lügen *f pl.*; **a croi|a înșira|a spune|a vinde -oși (de tufă)* aufschneiden, schwindeln, *fam.* flunkern, *fam.* das Blaue vom Himmel herunterlügen. **2.** *bot.* Galleiche *f*; *~ de ristic* Gallapfel *m*; *~ de tufă* Knopper *m*. **3.** *entom.* Puppe *f*; *~ de mătase* Kokon *m*.

gogoman *s.m.* (1) *fam., depr.* Tropf *m*, *fam., depr.* Dummkopf *m*/Kohlkopf *m*/Döskopf *m*/Einfaltspinsel *m*; **gogomănie** *s.f.* (10) *fam., depr.* Dummheit *f*, Torheit *f*; *a face o ~* eine Dummheit/Torheit begehen; *ce ~!* so eine Torheit!

gogonat *a.* (21[4]) **1.** ↓ *gogonel*. **2.** *fig. minciună ~ă* eine faustdicke Lüge; *a spune una ~ă* mit dem großen Messer aufschneiden.

gogon|ea *s.f.* (14[1]) unreife Tomate; *-cle în oțe* (grüne) Essigtomaten.

gogonel *a.* (21[1]) rund(lich), kugelig.

gogoriță *s.f.* (11) **1.** Popanz *m*, Kinderschreck *m*. **2.** *fig.* falsche (An)drohung.

gogoșar *s.m.* (1) **1.** *bot.* rote Paprikaschote. **2.** *rar* **a)** Pfannkuchenverkäufer *m*; **b)** *fig.* Betrüger *m*, Schwindler *m*, Preller *m*; **gogoșea** *s.f.* (14[1]) Pfannküchchen *n*, *reg.* Kräppelchen *n*.

gol[1] *s.n.* (15) *sp.* Tor *n*, Treffer *m*, *aus., elv., înv.* Goal *n*; *~ egalizator* Ausgleich|treffer, -tor; *ocazie de ~* Tormöglichkeit *f*; *a marca un ~* ein Tor schießen/*fam.* machen; *a marca un ~ cu capul* ein Tor (ein)köpfen; *fam. a nu lăsa nici un ~* kein Tor zulassen, *arg.* nichts anbrennen lassen.

gol[2] **I.** *a.* (21[14]) **1. a)** *(dezbrăcat)* nackt, *elev.* bloß, *fam.* nack|icht, -ig, -end; *fam. ~ pușcă fam.* splitter(faser)nackt/splitternackend/ pudelnackt/fingernackt/fasernackt/fasennackt, *fam., glumeț* barfuß bis an den Hals, *fam.* nackt wie ein gerupfter Hahn; *~ pînă la brîu* nackt bis zum Nabel; *a fi complet ~* völlig nackt sein; *a se scălda ~* nackt/*fam.* nackend baden; *a sta ~ la soare* nackt/*fam.* nackend in der Sonne liegen; **a fi cu coatele -oale* **α)** zerrissene Kleider (an)haben; **β)** bettelarm sein, *fam.* kein (ganzes) Hemd (mehr) auf dem/am Leib haben, *fam.* nichts auf dem Leib haben, *fam.* sich mit dem nackten Arm zudecken; *(acesta este) adevărul gol (-golut)* (das ist) die nackte/reine Wahrheit; *(aceasta este o) minciună -oală* (das ist) eine offenkundige/*fam.* handgreifliche Lüge; *a lăsa pe cineva ~* jmdn. ausrauben/ausplündern/*fam.* ausräubern, *fam.* jmdn. bis aufs Hemd ausziehen; **b)** *(desculț) cu|în picioarele -oale* barfuß, bar-, bloß|füßig, mit bloßen Füßen; *a merge cu|în picioarele -oale* barfuß/bloßfüßig gehen; **c)** *(descoperit) cu|în capul ~* mit entblößtem Kopf, ohne Kopfbedeckung, *elev.* barhaupt, *elev.* entblößten Hauptes; *a umbla cu|în capul ~* mit entblößtem/bloßem Kopf gehen. **2.** *(golaș)* kahl, unbefiedert. **3.** *(fără frunze)* kahl, entblättert, unbelaubt; *crengi -oale* kahle Zweige/Äste; *pomi -oi* kahle Bäume. **4.** *(neîmpodobit)* kahl, schmucklos; *pereți -oi* kahle Wände; *cameră -oală* ein kahles Zimmer; *casă -oală* ein Haus ohne Möbel. **5.** *(pustiu)* kahl, öde, leer, wüst; *stînci -oale* kahle Felsen; *dealuri -oale* kahle Berge; *străzile erau -oale* die Straßen lagen öde da. **6. a)** *(fără acoperiș)* dachlos; **sub cerul ~* im Freien; **b)** *(neacoperit)* unbedeckt; **(a dormi) pe pămîntul ~|scîndura -oală* auf dem Fußboden/der (bloßen) Erde (schlafen). **7.** **(a mînca) pîine -oală* trockenes Brot (essen). **8. a)** *(deșert)* leer, entleert; *pahar ~* ein leeres Glas; *butoi ~* ein leeres Faß; *camera era -oală* das Zimmer war leer; *rezervorul (de benzină) e ~* der (Benzin)tank ist leer; *a închiria un apartament ~* eine Wohnung leer mieten; **cu mîna -oală* **α)** mit leeren Händen; **β)** unbewaffnet; *a (nu) veni cu mîna -oală* (nicht) mit leeren Händen kommen; *a rămîne cu mîna -oală* leer ausgehen, das Nachsehen haben, *fam.* nichts abbekommen/abkriegen, *arg.* in die Röhre/den Mond/Eimer gucken, *arg.* durch die Röhre gucken; *a pleca cu mîna -oală* mit leeren Händen abziehen; *a se întoarce cu mîna -oală* mit leeren Händen zurückkommen; *pe inima -oală/stomacul ~* auf nüchternen/leeren Magen; *a lua un medicament pe stomacul ~* eine Medizin auf nüchternen Magen einnehmen; *a mînca, a bea ceva pe stomacul ~* etwas auf leeren Magen essen, trinken; **b)** *(sec)* hohl, innen leer; *nucă -oală* eine leere/hohle/taube Nuß; *copacul e ~ pe dinăuntru* der Baum ist innen leer; **c)** *(neocupat)* leer, leerstehend, unbesetzt; *străzi -oale* leere Straßen; *multe locuri au rămas -oale* viele Plätze blieben leer; **a juca cu sala -oală* vor leerem Haus/leeren Rängen/Bänken spielen. **9.** *fig. (fără temei)* leer, sinnlos, *elev., înv.* eitel; *vorbe -oale* leere Worte/Phrasen; *vorbărie -oală* leeres/sinnloses Gerede, *elev., înv.* eitler Geschwätz. **II.** *s.n.* (15) **1.** Leere *f*, Lücke *f*; *av. ~ de aer* Luftloch *n*; *~ de producție* Produktionsausfall *m*; *în ~* **a)** in den Abgrund; *a se arunca în ~* sich

in denAbgrund stürzen; *a cădea în ~* in den Abgrund/die Schlucht stürzen; **b)** ins Leere; *a privi/a se uita în ~* ins Leere starren, jmds. Augen starren ins Leere, *fam.* ein Loch/Löcher in die Luft/Wand gucken/starren/stieren; **c)** .nutzlos, umsonst; *tehn. mers în ~* Leerlauf *m*; *motorul merge în ~* der Motor läuft leer; ***a umple un ~** eine Lücke (aus)füllen, eine fühlbare/echte/wirkliche Lücke schließen; **a lăsa un ~** eine Lücke hinterlassen; *a simți un ~ la/în stomac* einen leeren Magen haben, nichts im Magen/Leibe haben, *fam.* flau im Magen sein, *fam.* Kohldampf schieben/haben; *a da de ~ pe cineva* jmdn. verraten; *a se da de ~* sich selbst verraten; *a(-i) ieși cuiva cu ~(ul)* jmdn. mit dem leeren Eimer entgegenkommen, jmdn. Pech bringen. **2.** (Ein)öde *f.* **3.** *~ul ferestrei* Fensteröffnung *f*; *~ul ușii* Türöffnung *f.*

golan *peior.* **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Lump *m*, Taugenichts *m*, Müßiggänger *m*, Straßenjunge *m*, *fam.*, *depr.* Bummelant *m*, *fam.* Bummler(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) arm: *om ~* ein armer Mensch; **golănească** *s.f.* (11) *peior.* Bummlerin *f.*

golaș *a.* (21) kahl **1.** *(d. păsări)* unbefiedert; *vulturul are un gît ~* der Geier hat einen kahlen Hals. **2.** *(fără frunze)* ent|blättert, -laubt, unbelaubt. **3.** *(pustiu)* öde, leer, wüst; *stînci ~e* kahle Felsen; *munți ~i* kahle Berge.

golaveraș *s.n.* (13) *sp.* Torstand *m.*

golănaș *s.m.* (1⁴) *fam.* Straßen-, Gassen|junge *m*, Gassenbube *m*; **golănesc** *a.* (24²) Straßen-, Gassen-; **golăn|ie** *s.f.* (10) Frechheit *f*, Unverschämtheit *f*, Bodenlosigkeit *f*, *fam.* Schnodderigkeit *f*; **golănime** *s.f. sg.* (9) Gesindel *n*, Lumpen|gesindel *n*, -pack *n.*

golătate *s.f. sg.* (9⁴) *rar* **1.** ↓ *goliciune* (1). **2.** *(sărăcie)* Armut *f*, Elend *n*, Not *f.*

goldan *s.m.* (1) *bot.* Mirabellenbaum *m*; **goldană** *s.f.* (11) *bot.* Mirabelle *f.*

golf[1] *s.n. sg.* (15) **1.** *sp.* Golf(spiel) *n*; *teren de ~* Golfplatz *m*; *jucător de ~* Golfspieler *m*, Golfer *m*; *a juca ~* Golf spielen. **2.** *pantaloni ~* Golfhose *f.*

golf[2] *s.n.* (15) *geogr.* Golf *m*, (Meer)busen *m*, Bucht *f*, Bai *f*, Einbuchtung *f.*

golg(h)eter *s.m.* (1) *sp.* Torjäger *m*, Goalgetter *m.*

golți *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(deșerta)* (aus-, ent)leeren, *fam.* leer machen; *a ~ un butoi* ein Faß leeren; *a ~ o găleată* einen Eimer ausleeren; *a ~ o scrumieră (în găleata de gunoi)* einen Aschenbecher (in den Mülleimer) entleeren; *a ~ cutia de scrisori* den Briefkasten leeren. **2.** *(bea)* leeren, austrinken, leer trinken, *fam.* ex trinken, *arg.* auskippen; *a ~ un pahar* ein Glas austrinken; *a ~ o sticlă* eine Flasche ausleeren; *a ~ un pahar în sănătatea cuiva* ein Glas auf jmdn./auf jmds. Wohl leeren. **II.** *refl.* **1.** sich leeren, sich ausleeren, leer werden; *sala se -ea încet* der Saal leerte sich langsam; *la stația următoare se -ește trenul* an der nächsten Station wird sich der Zug leeren; *străzile s-au ~t (de oameni)* die Straßen wurden (menschen)leer; *prov. sacul din care tot iei și nu mai pui se -ește* ein Brunnen schöpft sich aus, wenn nicht dazu quillt. **2.** *fiziol.* sich entleeren, sich ausleeren, seine Notdurft verrichten; **golire** *s.f.* (9) **1.** Leeren *n*, Aus-, Ent|leerung *f.* **2.** *fiziol.* Aus-, Ent|leerung *f.*

gologan *s.m.* (1) **1.** *înv.* (alte) Münze *f*, (altes) Geldstück *n.* **2.** *pop.*, *fam.* Geld *n*, *fam.* Taler *pl.*/Emmchen *pl.*, *pop.* Moneten *pl.*/Piepen *pl.*/Pulver *n*/Kröten *pl.*/Kohlen *pl.*/Knöpfe *pl.*; ***a nu avea nici un ~** *fam.* keinen (roten/lumpigen) Heller haben/besitzen; **gologăni** *vb. tr.* (45B) *rar* (jmdm.) das Geld abnehmen, *fam.* (jmdm.) die Taschen leeren.

golomăț *s.m. sg.* (1), **golomoz**[1] *s.m. sg.* (1) *bot.* Knäuelgras *n.*

golomoz[2] *s.n.* (13¹) ↑ *gălămoz.*

goluț *a.* (21) nackt.

gomă *s.f. sg.* (11) **1.** vornehme Welt/Gesellschaft. **2.** *fam.* Gala *f*, *fam.* Wichs *m*; *a se îmbrăca la mare ~* sich in Gala/Staat werfen, *fam.* sich in Schale/Wichs werfen/schmeißen; **gom|os** *fam.* **1.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Stutzer(in) *m(f).* **II.** *a.* (21⁶) stutzerhaft.

gonaci *s.m.* (2) **1.** *vîn.*, *pop.* Treiber *m.* **2.** *rar* Renner *m*, Rennpferd *n.* **3.** *înv.* Verfolger *m.*

gonadă *s.f.* (11) *biol.* Gonade *f*, Keim-, Geschlechts|drüse *f.*

gonalgie *s.f.* (10) *med.* Knieweh *n.*

gonartrită *s.f.* (11) *med.* Gonarthritis *f*, Gonitis *f*, Kniegelenkentzündung *f.*

genaș *s.m.* (1) *vîn.*, *rar* Treiber *m.*

gondolă *s.f.* (11) Gondel *f*; **gondoletă** *s.f.* (11) *rar* Gondoletta *f*; **gondolier** *s.m.* (1) Gondel-, Gondol|iere *m*, Gondelführer *m*; **gondoliera** *s.f.* (11) *muz.* Gondoliera *f*, Gondellied *n.*

gonfalonier *s.m.* (1) Gonfaloniere *m*, Bannerträger *n*, Schutzherr *m.*

gong *s.n.* (15) **1.** Gong *m*, *rar n.* **2.** Gongschlag *m*; *a auzi ~ul* den Gongschlag hören; *înv. (la radio) cînd va bate ~ul va fi ora 12* beim Gongschlag ist es zwölf Uhr.

gongoric *a.* (21) *lit.* gongorisch; **gongorism** *s.n. sg.* (13) *lit.* Gongorismus *m.*

gon|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(fugări)* jagen, hetzen, (jmdm.) nachjagen, (hinter jmdm.) herjagen; **b)** *vîn. (hăitui)* treiben; *prov. cine -ește doi iepuri, nu prinde nici unul* wer zwei Hasen auf einmal jagt, fängt keinen; **c)** *fig.*, *înv.* nachjagen (D). **2.** *(alunga)* treiben, ver-, fort-, weg|jagen, vertreiben, *fam.* jagen; *a ~ pe cineva din casă* jmdn. aus dem Haus vertreiben/*fam.* jagen. **II.** *intr.* **1.** *(alerga, fugi)* (dahin)jagen, rennen; *a ~ cu bicicleta spre gară* auf dem Rad zum Bahnhof jagen; *(cu un vehicul) a ~ nebunește* wie die Feuerwehr fahren; *norii -esc pe cer* die Wolken jagen am Himmel; *automobilul ~ca pe autostradă* der Wagen jagte auf der Autobahn dahin. **2.** nachjagen (D), (hinter D) herjagen; *a ~ după cineva sau ceva* jmdm. oder etwas nachjagen, hinter jmdm. oder etwas herjagen. **III.** *refl. (d. vite)* sich begatten, sich paaren.

gonidii *s.f. pl.* (10) *bot.* Gonidien *f pl.*

goniometrie *a.* (21) goniometrisch; *funcții ~e* goniometrische Funktionen; **goniometrie** *s.f. sg.* (10)

geom. Goniometrie *f*, Winkelmessung *f*; **goniometru** *s.n.* (13²) Goniometer *m*.

gonire *s.f.* (9) **1. a)** *(fugărire)* Jagen *n*, Hetzen *n*; **b)** *vîn. (hăituire)* Treiben *n*. **2.** *(alungare)* Ver-, Fort-, Weg|jagen *n*, Vertreibung *f*. **3.** *(alergare)* (Dahin)jagen *n*; **gonit|or I.** *a.* (23²) *rar* verfolgend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *rar.* Verfolger(in) *m(f)*. **2.** *zool.* Zuchttier *m*; **goniță** *s.f.* (11) *entom.* Taumel-, Dreh|käfer *m*.

gonococ *s.m.* (1) *med.* Gonokokkus *m*; **gonocorism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Gonochorismus *m*, Geschlechtstrennung *f*; **gonoree** *s.f. sg.* (12) *med.* Gonorrhö *f*, Tripper *m*.

gordian *a.* (21²) gordisch; *nod* ~ gordischer Knoten; *a tăia nodul* ~ den gordischen Knoten durchhauen.

gordin *s.m. sg.* (1) *bot.* Art Weinrebe.

gordună *s.f.* (11) *reg., muz.* Baßgeige *f*.

gorgan *s.n.* (13) Grabhügel *m*, Hügelgrab *m*, Tumulus *m*.

gorgonă *s.f.* (11) **1.** *mitol.* Gorgo *f*. **2.** *arhit.* Gorgonenhaupt *n*.

gorilă *s.f.* (11) *zool.* Gorilla *f*.

gornic *s.m.* (1) *reg.* **1. a)** *(pădurar)* Waldhüter *m*; **b)** *(pîndar)* Flurhüter *m*. **2.** *entom.* Held-, Spieß|bock *m*.

gornist *s.m.* (1²) Trompetenbläser *m*.

gorun *s.m.* (1) *bot.* Steineiche *f*; **gorunet** *s.n.* (15), **gorunis** *s.n.* (15), **goruniște** *s.f. sg.* (9) *bot.* Steineichenwald *m*.

gospodar *s.m.* (1) **1.** Hofbauer *m*. **2.** Wirtschafter *m*, *înv.* Haus|halter *m*, -hälter *m*; *a fi bun* ~ gut wirtschaften, *înv.* ein guter Haushalter sein. **3.** *reg.* (Ehe)mann *m*. **4.** *înv.* Fürst *m*; **gospodăreșe** **1.** *a.* (24²) wirtschaftlich, haushälterisch, haushältig; *spirit* ~ Wirtschaftlichkeit *f*. **2.** *rar* ehelich; **gospodărește** *adv.* wirtschaftlich, haushälterisch, sparsam; **gospodări** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** bewirtschaften, verwalten. **2.** *(căpătui)* versorgen. **II.** *intr.* wirtschaften, den Haushalt führen: *a ~ bine, prost* gut, schlecht wirtschaften. **III.** *refl.* einen Haushalt gründen; **gospodări|e** *s.f.* (10) **1.** Wirtschaft *f*, Hof *m*; ~ *țărănească* Bauernhof; *a conduce -a* das Hauswesen verwalten. **2.** Haushalt *m*, (Haus)wirtschaft *f*, Haushaltung *f*; *a îngriji|fam. a vedea de* ~ den Haushalt führen, häuslich sein, *înv.* haushalten; *a face cuiva -a* jmdm. den Haushalt führen/besorgen, jmdm. die Wirtschaft führen; *a înjgheba o* ~ *proprie* einen eigenen Haushalt gründen, *înv.* eine eigene Wirtschaft gründen; *a ajuta la* ~ im Haushalt helfen. **3.** ~ *(agricolă) colectivă* (landwirtschaftliche) Kollektivwirtschaft; ~ *(agricolă) de stat* (landwirtschaftliches) Staatsgut *n*. **4.** Verwaltung *f*; ~ *comunală* Gemeindeverwaltung *f*; **gospodărire** *s.f.* (9) Bewirtschaftung *f*, Verwaltung *f*, Haushaltführung *f*; **gospodărit** *a.* (21⁴) versorgt, mit eigener Wirtschaft; **gospodăros** *a.* (21⁶) wirtschaftlich, haus|hälterisch, -häl tig, sparsam; **gospodină** *s.f.* (11) **1.** *(casnică)* Hausfrau *f*. **2.** Haushälterin *f*.

gostat *s.n.* (15) (landwirtschaftliches) Staatsgut *n*.

gostinar *s.m.* (1) *înv.* Einnehmer *m* der Schaf-, Schweine- oder Kuh|steuer; **gostină** *s.f.* (7) *înv.* Schaf-, Schweine-, Kuh|steuer *f*.

got *s.m.* (1²) Gote *m*.

gotean *s.m.* (1) *ornit., reg.* Auerhahn *m*; **gotelă** *s.f.* (11) *ornit., reg.* Auerhuhn *n*; **roșu ca|cum e -a|roșu-gotcă* puterrot.

gotic *a.* (21) gotisch; *scriere* ~*ă* gotische Schrift, Gotisch *n*; *stil* ~ Gotik *f*.

gotlandian *s.n. sg.* (13) *geol.* Gotlandium *n*.

goz *s.n.* (15), **gozură** *s.f.* (7) *reg.* **1.** Pflanzenreste *pl.* **2.** *(gunoi)* Unrat *n*, Müll *m*, Kehricht *m sau n*.

grab|ă *s.f. sg.* (11) Eile *f*, Hast *f*: *în* ~ eilig, in der Eile, *fam.* in der Rage; *în mare* ~ */în -a mare* eiligst, eilends, schleunigst, in aller/großer/größter/höchster/fliegender/jagender/rasender Eile, in/mit größter/fliegender/rasender/atemloser/loser/wilder Hast; Hals über Kopf, *fam.* in fürchterlicher Hetze; *de* ~ schnell, rasch, geschwind; *cît mai de|în* ~ schnellstmöglich, möglichst schnell, so schnell wie möglich; *din* ~ in der Eile; *a avea* ~ *mare|a-i fi cuiva (de|cu)* ~ Eile haben, in Eile sein, es eilig haben, eilig/beeilt sein; *a uita ceva în* ~ etwas in der Eile/Hast vergessen; *a rezolva ceva în* ~ etwas schnell/*fam.* auf die Schnelle erledigen; *a se îmbrăca în mare* ~ sich mit fliegender Hast kleiden; *a-și împacheta lucrurile în mare* ~ seine Sachen in größter Eile zusammenpacken; *a pleca în mare* ~ in voller Hast fortgehen, *(cu un vehicul)* in höchster/rasender Eile fahren, *fam.* Hals über Kopf abreisen; *a veni în mare* ~ eiligst kommen, eiligst/in größter Eile herbeikommen; *e mare* ~ es eilt, es ist sehr dringend, die Sache ist sehr eilig/hat große Eile, *fam.* es pressiert; *nu e nici o* ~ das eilt nicht, es hat keine Eile damit, die Sache ist nicht eilig/hat keine Eile, das hat noch gute Weile/*elev., înv.* Wege; *prov. -a strică treaba* Eile tut nicht gut; *prov. treaba nu se face cu -a* eile mit Weile!

grabnic I. *a.* (21) **1.** eilig, rasch, schnell; *mers* ~ eilige Schritte; *hotărîre* ~*ă* ein rascher Entschluß; **însănătoșire* ~*ă!* gute Besserung! **2.** *(subit)* plötzlich; *moarte* ~*ă* ein plötzlicher Tod. **3.** *(urgent)* eilig, dringlich; *treabă* ~*ă* ein eiliger Auftrag. **II.** *adv.* eilends, eiligst, rasch, *elev.* schleunig(st); *a veni* ~ eilends kommen, rasch herbeikommen; *a pleca* ~ sich eiligst davonmachen; *a se întoarce* ~ schleunigst zurückkehren.

grad *s.n.* (13) **1.** Grad *m*; ~ *centezimal* Zentesimalgrad; *geogr., astron.* ~ *de latitudine* Breitengrad; ~ *de longitudine* Längengrad; ~ *de temperatură* Wärmegrad; *are 39* ~*e temperatură* er hat 39 Grad Fieber; *termometrul arată 10* ~*e minus|minus 10* ~*e|10* ~*e sub zero* das Thermometer zeigt minus 10 Grad/10 Grad minus/10 Grad unter Null; *afară sînt 30* ~*e plus, minus* draußen herrschen 30 Grad Wärme, Kälte; *sînt 30 de* ~*e la umbră* es sind 30 Grad im Schatten; *apa fierbe la 100 de* ~*e* Wasser kocht bei 100 Grad. **2.** *mat.* Grad *m*; *un unghi de 45 de* ~*e* ein Winkel von 45 Grad; *ecuație de* ~*ul întîi, al doilea* eine Gleichung ersten, zweiten Grades; **a se întoarce la o sută optzeci de* ~*e* sich um hundertachtzig Grad drehen, zum entgegengesetzten Standpunkt übergehen. **3.** *chim.* Grad *n*; ~ *de concentrație* Konzentrationsgrad, Gradigkeit *f*; *a stabili* ~*ul de concentrație al unui lichid* den Grad der Konzentration einer Flüssigkeit feststellen. **4.** *med. arsuri de* ~*ul întîi* Verbrennungen ersten Grades. **5.** *gram.*

~ *de comparație* Steigerungs-, Vergleichungs|grad *m*. **6.** *(treaptă, nivel)* Grad *m*, Stufe *f*, Stärke *f*, Maß *n*; *în cel mai înalt* ~ im höchsten Grade; *~ul de umiditate* der Grad der Feuchtigkeit; *un înalt* ~ *de inteligență* ein hoher Grad der Intelligenz; *a ajunge la un înalt* ~ *de cultură* einen hohen Grad der Kultur erreichen; *a da dovadă de un înalt* ~ *de neglijență* einen hohen Grad von Verwahrlosung aufweisen. **7.** ~ *de rudenie* Verwandtschafts|grad *m*, -stufe *f*; *o rudă de ~ul întîi, doi, trei* ein Verwandter/eine Verwandte ersten, zweiten, dritten Grades; *a fi rude de ~ul doi* miteinander im zweiten Grad verwandt sein. **8.** Grad *m*, Rang *m*; ~ *diplomatic* ein diplomatischer Rang; *un ofițer cu ~ul de colonel* ein Offizier im Grad eines Obersten; *a obține un* ~ *academic* einen akademischen Grad erwerben; **gradá** *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* grad(u)ieren, mit Gradeinteilung versehen, in Grade einteilen; *a* ~ *un termometru* ein Thermometer graduieren. **2.** graduieren, (stufenweise) abstufen, staffeln; **jur.* *a* ~ *o pedeapsă* eine Strafe aussprechen; **gradáre** *s.f.*(9[2]) **1.** *tehn.* Grad(u)ieren *n*, Gradierung *f*. **2.** Gradieren *n*, Abstufung *f*, Staffelung *f*; **gradát**[1] *s.m.* (1[2]) *mil.* Unteroffizier *m*; **gradát**[2] *a.* (21[4]) **1.** grad(u)iert, mit Gradeinteilung versehen, in Grade eingeteilt. **2.** graduell, grad-, stufen-, staffel|weise, abgestuft; *trecere ~ă* gradueller Übergang; **gradáție** *s.f.* (10) **1.** *tehn.* Gradation *f*, Gradeinteilung *f* (auf Meßgeräten). **2.** Gradation *f*, Abstufung *f*, Staffelung *f*. **3.** *stil.* Gradation *f*, Klimax *f*. **4.** **a)** Dienstalterzuschuß *m*; **b)** Gehaltssteigerung *f*.

grădel *s.n. sg.* (15) *text.* Gradel *m*.

grădén *s.n.* (15) *constr.* **1.** Stufe *f*. **2.** Stufensitz *m*.

gradiént *s.m.* (1[2]) *met.* Gradient *m*.

gradínă *s.f.* (11) Gradiereisen *n*.

graf[1] *s.m.* (1) *rar* Graf *m*.

graf[2] *s.n.* (15) *mat.* Graph *m*.

grafém *s.n.* (13) *lingv.* Graphem *n*.

grafíc **I.** *a.* (21) **1.** graphisch; *reprezentare ~ă* eine graphische Darstellung; *mat. calcul* ~ graphisches Rechnen. **2.** *tipogr.* graphisch; *artă ~ă* graphische Kunst; *meșteșug* ~ graphisches Gewerbe; *desenator* ~ ein graphischer Zeichner; *semn* ~ Schriftzeichen *n*; *a reprezenta ceva cu mijloace ~e* etwas graphisch/mit graphischen Mitteln darstellen; *a avea talent* ~ graphisch begabt sein. **II.** *adv.* graphisch; *mat. a reprezenta* ~ *o funcție (matematică)* eine (mathematische) Funktion graphisch darstellen; *a ilustra* ~ *conexiuni economice* wirtschaftliche Zusammenhänge graphisch veranschaulichen. **III.** *s.n.* (13) Schaubild *n*, Diagramm *n*, graphische Darstellung; ~ *de producție* Produktionsdiagramm; ~ *orar* Stundenplan *m*; **grafícă** *s.f. sg.* (7) Graphik *f*, Grafik *f*; **graficián** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Graphiker(in) *m(f)*; **grafíe** *s.f.* (10) *lingv.* Graphie *f*, Schreibung *f*, Schreibweise *f*; **grafísm** *s.n.* (13) Graphismus *m*, Grafismus *m*.

grafít *s.n. sg.* (15) *min.* Graphit *m*; **grafític** *a.* (21) graphitisch; **grafitizá** *vb. tr.* (42B) *tehn.* graphitieren, mit Graphit überziehen; **grafitizáre** *s.f.* (9[2]), *tehn.* Graphitierung *f*, Graphitausscheidung *f*; **grafitós** *a.* (21[6]) graphit|haltig, -artig; *șist* ~ Graphitschiefer *m*.

grafofób *a.* (21) *psih.* graphophob; **grafofobíe** *s.f. sg.* (10) *psih.* Graphophobie *f*; **grafológ** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Graphologe *m*, -in *f*, Handschriftendeuter(in) *m(f)*; **grafológic** *a.* (21) graphologisch; **grafologíe** *s.f. sg.* (10) Graphologie *f*, Handschriftendeutung *f*; **grafomanie** *s.f. sg.* (10) *depr.* Graphomanie *f*, Schreibwut *f*; **grafométru** *s.n.* (13[2]) *top.* Graphometer *m*, Winkelmesser *m*; **grafoscopíe** *s.f. sg.* (10) Graphoskopie *f*; **grafospásm** *s.n.* (13) Graphospasmus *m*, Mogigraphie *f*; **grafotécă** *s.f.* (7) Graphotek *f*; **grafoterapíe** *s.f. sg.* (10) Graphotherapie *f*.

grahám *s.n. sg.* (13) *pâine (de)* ~ Grahambrot *n*.

grai *s.n.* (15) **1.** *(glas)* Stimme *f*; *într-un* ~ einstimmig, einmütig, mit allen Stimmen; **a prinde/da* ~ mit der Sprache herausrücken/herauskommen, den Mund aufmachen/auftun; *a-i pieri cuiva ~ul/a-și pierde ~ul* jmdm. bleibt die Sprache/*fam.* die Spucke weg, *elev.* etwas verschlägt/raubt jmdm. die Sprache. **2.** *(limbaj)* Sprache *f*; *~ul omenesc* die menschliche Sprache; *prin viu* ~ mündlich. **3.** **a)** *(limbă)* Sprache *f*; **b)** Sprache *f*, Redeweise *f*. **4.** *(dialect)* Mundart *f*, Dialekt *m*. **5.** *rar (vorbă)* Wort *n*.

grăifer *s.n.* (13) *tehn.* Greifer *m*.

grajd *s.n.* (15) Stall *m*; ~ *de cai* Pferdestall; ~ *de cai de curse* Rennstall, *fam.* Stall; ~ *de vite* Kuh-, Ochsen|stall; *a construi un* ~ einen Stall anbauen; *a curăți ~ul* den Stall säubern/ausmisten; *a băga vitele în* ~ die Kühe in den Stall treiben; *a scoate caii din* ~ die Pferde aus dem Stall holen.

gram *s.n.* (13) Gramm *n*; **gramáj** *s.n. sg.* (13) Gewicht *n*.

gramatícal **I.** *a.* (21) grammati|sch, -kalisch; *gen* ~ grammatisches Geschlecht; *cunoștințe ~e* grammatische Kenntnisse; *greșeală ~ă* ein grammatischer Fehler, Grammatikfehler *m*; *structura ~ă a unei limbi* die grammatische Struktur einer Sprache. **II.** *adv.* grammatisch; *a vorbi corect* ~ grammatisch richtig sprechen; *a analiza* ~ *o propoziție* einen Satz grammatisch analysieren; **gramaticalizáre** *s.f.* (9[2]) Grammatikalis|ierung *f*, -ation *f*; **gramátic|ă** *s.f.* (7) Grammatik *f* **1.** Sprach|lehre *f*, -kunde *f*; ~ *comparată* vergleichende Grammatik; ~ *descriptivă* beschreibende Grammatik; ~ *generativă* generative Grammatik; *a stăpîni -a* die Grammatik beherrschen; *a nu respecta -a* gegen die Grammatik verstoßen. **2.** *(manual)* Sprach|lehre *f*, -buch *n*; ~ *a limbii române* eine Grammatik der rumänischen Sprache; **gramaticián** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Grammatiker *m*.

graminée *s.f.* (12) *bot.* Graminee *f*.

gramofón *s.n.* (13[1]) Grammophon *n*, Schallplattengerät *n*.

granát[1] *s.m.* (1[2]) *bot.* Mutterkraut *n*, Bertram *m*.

granát[2] *s.n.* (13) *min.* Granat *m*.

grantă *s.f.* (11) *pop.* ↓ *grenadă*.

grandilocvént *a.* (21[4]) *livr.* schwülstig, geschwollen, geschraubt; **grandilocvență** *s.f. sg.* (11) *livr.* Bombast *m*, (Rede)schwulst *m*.

grandi|ós *a.* (21[6]) grandios, großartig, gewaltig, überwältigend; *succes* ~ ein grandioser Erfolg; *priveliște -oasă* ein grandioser Anblick; **grandiozitáte** *s.f.* (9[4]) *înv.* Grandiosität *f*, Großartigkeit *f*, Gewaltigkeit, überwältigende Größe, Pracht *f*;

grandoare *s.f.* (9²) *livr.* Großartigkeit *f*, Größe *f*, *livr.* Grandeur *f*; **grandoman** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Großmannssüchtige *m și f*; **grandomanie** *s.f.* (10) Großmannssucht *f*.

grangur *s.m.* (1) **1.** *ornit.* Gold|amsel *f*, -drossel *f*, Pirol *m*. **2.** *fam., peior. (stab) fam., peior.* Großkopfete *m*, *reg., aus.* Großkopfete *m*; *un ~ fam.* ein hohes/großes Tier; **grangure** *s.m.* (3) *pop.* ↑ *grangur*.

granie *s.n.* (13) *tehn.* (Seil)winde *f*.

granit *s.n.* (15) *geol.* Granit *m*; **granitic** *a.* (21) graniten; **granitizare** *s.f.* (9²) *geol.* Granitisation *f*.

graniță *s.f.* (11) **1.** Grenze *f*; *dincolo de/peste ~* **a)** *(direcție)* über die Grenze; **b)** *(loc)* über der Grenze, jenseits der Grenze; *dincoace de ~* diesseits der Grenze; *-ele geografice, naturale, politice ale unei țări* die geographischen, natürlichen, politischen Grenzen eines Landes; *-a spre sud* die Grenze gegen/nach Süden; *a fixa o ~* eine Grenze festsetzen/befestigen; *a modifica o ~* eine Grenze verrücken; *a marca o ~* eine Grenze abstecken/ziehen; *a închide o ~* eine Grenze sperren; *a deschide o ~* eine Grenze öffnen; *a ajunge la ~* an die Grenze kommen, die Grenze erreichen; *a trece -a* die Grenze überschreiten/passieren; *a trece -a ilegal* die Grenze illegal überschreiten, über die Grenze wechseln, *fam.* über die grüne Grenze gehen; *a reține pe cineva la ~* jmdm. an der Grenze zurückhalten. **2.** *fig. (limită)* Grenze *f*, Schranke *f*.

granivor *a.* (21³) körnerfressend.

granula *vb. tr.* (42B) granulieren, körnern; **granular** *a.* (21) granulär, körnig, gekörnt; **granulare** *s.f.* (9²) Granulierung *f*, Granulation *f*; **granulat** *a.* (21⁴) körnig, gekörnt; **granulator** *s.n.* (13¹) *tehn.* Granulator *m*; **granulație** *s.f.* (10) **1.** Granulation *f*, Körnung *f*. **2.** *med.* Granulation *f*; **granulă** *s.f.* (11) **1.** Körnchen *n*. **2.** *farm.* Granulum *n*. **3.** *med.* Granulum *n*. **4.** *pl. astron.* Granulen *pl.*; **granulie** *s.f. sg.* (10) *med.* galoppierende Schwindsucht; **granulit** *s.n. sg.* (13) *min.* Granulit *m*; **granulocit** *s.n.* (13) *med.* Granulozyt *m*; **granulom** *s.n.* (13¹) *med.* Granulom *n*; **granulometrie** *a.* (21) granulometrisch; **granulometrie** *s.f. sg.* (10) Granulometrie *f*, Kornzusammensetzung *f*; **granulos** *a.* (21⁶) granulös, körnig, gekörnt; **granulozitate** *s.f.* (9⁴) Körnigkeit *f*.

grapă¹ (11) *agric.* (Acker)egge *f*; **a se ține ~ de cineva* an jmdm. wie eine Klette hängen.

grapă² *s.f.* (11) *bot.* Traube *f*.

grapină *s.f.* (11) *mar.* Dragge *f*, Draggen *m*, Dregge *f*, Dragg-, Dregg|anker *m*.

graptolit *s.m.* (1²) *zool.* Graptolith *m*.

gras **I.** *a.* (21⁴) **1. a)** dick, fett, fleischig, feist; *degete ~e* fette Finger; *burtă ~ă* ein dicker/fetter Bauch; *bărbie ~ă* ein fleischiges Kinn; *brațe ~e* dicke/fleischige Arme; *față ~ă* ein feistes Gesicht; **b)** dick, *fam.* mollig, *fam.* rundlich; *bărbat ~* ein dicker Mann. **2.** *tipogr.* fett; *litere ~e* fette Buchstaben/Lettern. **3.** *fig., fam.* tüchtig, *fam.* dick, *fam.* fett; *bacșiș ~* ein tüchtiges Trinkgeld; *moștenire ~ă* eine fette Erbschaft; *post ~* ein fetter Posten; *a avea un salariu ~* ein dickes Gehalt haben; *a face o afacere ~ă* ein dickes Geschäft machen. **4.** fett; *carne ~ă* fettes Fleisch; *supă ~ă* Fettsuppe *f*; *brînză ~ă* Sahnenkäse *m*. **5.** *acid ~* Fettsäure *f*. **6.** *(cărnos)* fleischig, fett; *fructe ~e* fleischige Früchte; *trifoi ~* fetter Klee; *iarbă ~ă* saftiges Gras; *pășuni ~e* fette Weiden. **7.** *(fertil)* fett, üppig, fruchtbar, ertragreich; *pămînt ~* fetter/fruchtbarer Boden. **II.** *adv.* fett; *a găti ~* fett kochen; *a mînca ~* fett essen.

grasela *vb. intr.* (42B⁴) das R mit der Kehle aussprechen, das R schnarren; **graseiere** *s.f.* (9) fehlerhafte Aussprache des R.

grasoț *s.n.* (13) *anat.* Leiste *f* (des Pferdes).

grătar *s.n.* (10) Gitter *n*, Gatter *n*; *fereastră cu -i* Gitterfenster *n*; *ușă cu -i* Gitter-, Gatter|tür *f*; *a pune -i la fereastră* das Fenster mit Gitter versehen, ein Gitter am Fenster anbringen, *rar* ein Fenster gittern.

gratifica *vb. tr.* (42A) **1.** vergüten, *înv.* gratifizieren, als Sonderzuwendung zahlen. **2.** *fig.* beschenken; **gratificare** *s.f.* (9²) **1.** Vergüten *n*, *înv.* Gratifizieren *n*. **2.** *fig.* Beschenkung *f*; **gratificație** *s.f.* (10) Gratifikation *f*, Vergütung *f*, Sonderzuwendung *f*; *a primi o ~* eine Gratifikation bekommen/erhalten; *a acorda cuiva o ~* jmdm. eine Gratifikation auswerfen.

gratina *vb. tr.* (42B) *cul.* gratinieren, überkrusten; **gratinare** *s.f.* (9²) *cul.* Gratinieren *n*, Überkrusten *n*.

gratis *adv.* gratis, unentgeltlich, kostenlos, umsonst, frei, *fam.* gratis und franko; *pe ~* **a)** gratis, unentgeltlich, umsonst; **b)** *fig.* unbegründet, grundhalt|los; *a primi (pe) ~ ceva* etwas gratis bekommen.

gratitudine *s.f.* (9) *livr.* Dankbarkeit *f*; *a-și exprima ~a (față de cineva)* (jmdm.) seine Dankbarkeit bezeigen.

gratuit **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(fără plată)* unentgeltlich, kostenlos, umsonst, frei, gratis; *învățămînt ~* unentgeltlicher Unterricht; *bilet ~* Freikarte *f*; *exemplar ~* Freistück *n*; *intrarea ~ă!* Eintritt gratis/frei! **2.** *fig.* **a)** *(inutil)* unnütz, nützlos, unnötig, vergeblich; *discuții ~e* unnützes Gerede; *încercări ~e* nutzlose Versuche; **b)** *(nejustificat)* unbegründet, grund-, halt|los; *afirmații ~e* haltlose Behauptungen; *reproșuri ~e* grundlose Vorwürfe; *acuzațiile lui sînt absolut ~e* seine Beschuldigungen sind völlig haltlos. **II.** *adv.* umsonst, unentgeltlich; *a face ~ ceva* etwas (für) umsonst tun; **gratuitate** *s.f.* (9⁴) **1. a)** *sg.* Unentgeltlichkeit *f*, Freiheit *f*; *~a învățămîntului* die Unentgeltlichkeit *f*, des Unterrichts, die Schulgeldfreiheit; **b)** Freistück *n*. **2.** *fig.* **a)** *sg.* Nutzlosigkeit *f*; **b)** *pl.* unnutzes Gerede.

gratula *vb.* (42B) *rar glumeț sau ir.* **I.** *tr.* gratulieren (D). **II.** *refl. recipr.* sich gegenseitig gratulieren; **gratulare** *s.f.* (9²), **gratulație** *s.f.* (10) *rar glumeț sau ir.* Gratulation *f*.

grația *vb. tr.* (42B⁴) begnadigen, (jmdm.) die Strafe erlassen; **grație** **I.** *s.f.* (10) **1.** *(farmec)* Anmut *f*, Liebreiz *m*, Gratie *f*; *~ feminină* frauenhafte Anmut; *a avea ~* Anmut haben/besitzen, Gratie haben/zeigen; *a fi plină de ~* voller Anmut sein; *a se mișca cu ~* sich mit Gratie bewegen; *a dansa cu ~* mit Anmut tanzen; **peior. a face -i* sich zieren, *fam.* sich anstellen, *fam.* tun, *pop.* sich haben. **2.** *mitol.* Gratie *f*; *cele trei -i* die drei Gratien. **3. a)** *(bunăvoință, favoare)* Gunst *f*, Wohlwollen *n*, Geneigtheit *f*; *a încerca să intre în -ile*

cuiva sich um jmds. Gunst bemühen, *fam.* sich bei jmdm. lieb Kind machen; *a intra în -ile cuiva* jmds. Gunst erwecken/erlangen; *a fi în -ile cuiva* jmds. Gunst genießen, in jmds. Gunst stehen, bei jmdm. in Gunst stehen, *elev.* sich jmds. Gunst erfreuen, *elev.* bei jmdm. in (hohen) Gnaden stehen, *fam.* bei jmdm. einen Stein im Brett haben; **b)** *(milă, îndurare)* Gnade *f*, Güte *f*, Gewogenheit *f*; *-a lui Dumnezeu* die Gnade Gottes; *prin -a cuiva* von jmds. Gnaden; *ist. prin -a lui Dumnezeu* von Gottes Gnaden; **c)** *înv. (iertare de pedeapsă)* Gnade *f*, Straferlaß *m*; *a cere* ~ um Gnade bitten flehen. **4.** **anul de* ~ ... das Jahr des Heils ... **II.** *prep.* (D) dank (G *sau* D), infolge (D); ~ *intervenției cuiva* infolge jmds. Vermittlung; **grațiere** *s.f.* (9) Begnadigung *f*, Gnadenerlaß *m*, Straferlaß *m*, -erlassung *f*, -minderung *f*; *cerere de* ~ Gnaden-, Begnadigungsgesuch *m*; *a cere* ~*a* um Begnadigung bitten/ersuchen; *a respinge* ~*a* die Begnadigung ablehnen; **grațios I.** *a.* (21[6]) **1.** *(plin de grație)* anmutig, liebreizend, graziös; *femeie -oasă* eine anmutige Frau; *zîmbet* ~ ein anmutiges Lächeln; *mișcare -oasă* eine graziöse Bewegung; *ținută -oasă* eine graziöse Haltung. **2.** *înv. (binevoitor)* gnädig, wohlwollend, leutselig. **II.** *adv.* anmutig, graziös; *a dansa* ~ anmutig/graziös tanzen; *a se înclina* ~ sich graziös verbeugen; **grațioziate** *s.f.* (9[4] **1.** *sg., ir.* Liebenswürdigkeit *f*. **2.** *pl.* Gezier(e) *n*, Geziertheit *f*, Ziererei *f*.

grăur I. *s.m.* (1) *ornit.* Star *m*. **II.** *a.* (21) *cal* ~ ein gescheckes Pferd.

grav I. *a.* (21) **1. a)** *(serios)* ernst(haft), bedenklich, bedrohlich, *livr.* gravierend; *situație* ~*ă* eine bedenkliche Lage; *greșeală* ~*ă* ein schwerer/*livr.* gravierender Fehler; *a lua o întorsătură* ~*ă* eine bedenkliche Wendung nehmen; *situația este foarte* ~*ă* die Lage ist sehr ernst; **b)** *(important)* (ge)wichtig, ernsthaft, bedeutsam, entscheidend; *schimbări* ~*e* wichtige Veränderungen; *lucrarea prezintă lipsuri* ~*e* die Arbeit zeigt ernsthafte Mängel; **c)** *(periculos)* gefährlich, ernst, schlimm; *boală* ~*ă* eine gefährliche/ernste/schlimme Krankheit; *rană* ~*ă* eine gefährliche/tödliche Wunde; *starea (sănătății) lui este* ~*ă* sein (Gesundheits)zustand ist bedenklich/ernst; *să sperăm că nu e nimic* ~ hoffentlich ist nichts Ernstes. **2. a)** *(sever)* ernst, von Ernst ergriffen; *a lua o figură* ~*ă/un aer* ~ ein ernstes Gesicht/eine ernste Miene machen; *a deveni deodată* ~ plötzlich ernst werden; **b)** *(solemn)* würdevoll, gravitätisch; *cu aer* ~ mit gravitätischer Miene. **3.** *(profund)* tief, dunkelklingend; *voce* ~*ă* eine tiefe Stimme; *ton* ~ ein tiefer Ton. **4.** *lingv. accent* ~ Gravis *m*. **II.** *adv.* **1.** *(periculos)* (lebens)gefährlich, *rar* ernst|haft, -lich; *a fi* ~ *bolnav* gefährlich erkrankt sein, lebensgefährlich/auf den Tod krank sein, *rar* ernstlich krank/erkrankt sein; *a se accidenta* ~ lebensgefährlich verletzt werden/verunglücklichen. **2.** *(solemn)* würdevoll, gravitätisch; *a păși* ~ würdevoll/gravitätisch schreiten; *a se înclina* ~ sich gravitätisch verbeugen.

grava *vb. tr.* (42B) (ein)gravieren, (ein)schneiden, ritzen, stechen; *a* ~ *o monogramă pe o placă de metal* ein Monogramm in/auf eine Metallplatte gravieren; *a-și* ~ *numele pe inel* sich (D) den Namen in den Ring eingravieren; **gravare** *s.f.* (9[2]) (Ein)gravierung *f*; **gravat** *a.* (21[4]) (ein)graviert, (ein)geschnitten, mit Gravierung versehen. **gravelă** *s.f.* (11) *med.* Blasengrieß *m*.

gravidă *med.* **I.** *a.* (21) schwanger, *spec.* gravid, *mai rar* gravide, *vulg.* dick/trächtig; *femeie* ~*ă* eine schwangere Frau; *a rămîne* ~ schwanger/gravid werden, *fam.* ein Kind kriegen; *a fi* ~ schwanger sein, ein Kind bekommen/erwarten/*fam.* kriegen, *elev.* schwanger gehen, *elev., înv.* mit einem Kind gehen, *elev., înv.*, gesegneten/schweren Leibes sein, *eufem.* in anderen Umständen sein, *elev., eufem.* in besonderen Umständen/guter Hoffnung sein, *elev., reg., eufem.* in (der) Hoffnung sein, *fam.* Zuwachs erwarten/bekommen, *vulg.* dick sein, *vulg.* einen dicken Bauch haben. **II.** *s.f.* (11) *med.* Gravida *f*, schwangere Frau; **graviditate** *s.f. sg.* (9[1]) *med.* Graviditât *f*, Schwangerschaft *f*.

gravimetric *a.* (21) gravimetrisch; **gravimetrie** *s.f. sg.* (10) **1.** *fiz.* Gravimetrie *f*. **2.** *chim.* Gravimetrie *f*, Gewichtsanalyse *f*; **gravimetru** *s.n.* (13[2]) Gravimeter *n*, Schwerkraftmesser *m*.

gravita *vb. intr.* (42B) **1.** *fiz., astron.* gravitieren. **2.** *fig.* herumkreisen; *a* ~ *în jurul cuiva sau a unui lucru* um jmdn. oder etwas herumkreisen; **gravitate** *s.f. sg.* (9[4]) **1. a)** *(seriozitate)* Ernst *m*, Ernsthaftigkeit *f*, Bedenklichkeit *f*, Bedrohlichkeit *f*; *a-și da seama de* ~*a situației* den Ernst der Lage erkennen; **b)** *(importanță)* (Ge)wichtigkeit *f*, Ernsthaftigkeit *f*; **c)** *(periculozitate)* Gefährlichkeit *f*, Schlimmheit *f*; ~*a unei boli* die Gefährlichkeit einer Krankheit. **2.** *(severitate)* Ernst *m*. **3.** *rar* ↓ *gravitație*; **gravitațional** *a.* (21) Gravitations-; *masă* ~*ă* Gravitationsmasse *f*.

gravor *s.m.* (1) *tehn.* Metall-, Stein|schneider *m*, Stecher *m*, Graveur *m*; **gravură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *gravare*. **2.** Gravierkunst *f*. **3.** Gravierung *f*, Gravur *f*, Gravüre *f*, Verzierung *f*.

grăbi *vb.* (45B) **I.** *refl. și intr.* eilen, sich beeilen, es eilig haben, Eile haben, in Eile sein, *fam.* sich sputen, *fam.* sich tummeln, *fam.* sich abhetzen, *fam.* Trab machen, *pop.* sich ranhalten, *pop.* sich dazuhalten; *a (se)* ~ *spre casă* nach Hause eilen; *a (se)* ~ *la gară* zum Bahnhof eilen; *trebuie să ne* ~*m* wir müssen uns beeilen; *prov. cine se -este curînd ostenește* wer zu sehr eilt, wird bald müde. **II.** *refl. (a se pripi)* über|eilen, -hasten, -stürzen, übereilt/überhastet/überstürzt handeln/tun/machen; *a se* ~ *în luarea unei hotărîri* eine Entscheidung übereilen/überstürzen/übers Knie brechen. **III.** *tr.* **1.** *(îmboldi)* antreiben, beschleunigen, schneller werden lassen, *fam.* aufs Tempo drükken, *arg.* einen Zahn zulegen, *arg.* auf die Tube drücken; *a* ~ *ceva* etwas beschleunigen, *fam.* hinter etwas (D) Dampf/Druck setzen/machen, *fam.* hinter etwas (D) Feuer machen; *a* ~ *pasul* seinen Schritt/seine Schritte beschleunigen; *a* ~ *ritmul* das Tempo beschleunigen. **2.** *(urgenta)* beschleunigen, vorantreiben; *a-și* ~ *plecarea* seine Abreise beschleunigen; *a* ~ *livrarea mărfii* die Lieferung der Ware beschleunigen; **grăbire** *s.f.*

(9) **1.** *(grabă)* Eile *f.* Hast *f; înv. cu (mare)* ~ in aller/großer/fliegender/rasender Eile, in/mit fliegender/rasender/wilder Hast. **2.** *(urgentare)* Beschleunigung *f,* Vorantreiben *n;* **grăbi|t** *a.* (21⁴) eilig, in Eile; *pași -ți* eilige Schritte; *a fi* ~ es eilig haben, in Eile sein; *a pleca* ~ eilig davongehen.

grădea *s.f.* (14¹) *reg.,* **grădelă** *s.f.* (11) *reg.* **1.** Zaunrute *f.* **2.** *pl.* Rutenzaun *m.*

grădinar *s.m.* (1) Gärtner *m; *a vinde castraveți la* ~ dem Honig verkaufen, der Bienen hat; **grădin|ă** *s.f.* (7) **1.** *(grădinărie)* Garten *m; ~ de zarzavat* Gemüsegarten; ~ *de pomi fructiferi* Obstgarten; ~ *de flori* Blumengarten; ~ *îngrijită* ein gepflegter Garten; ~ *în paragină* ein verwildeter Garten; *a săpa -a* den Garten umgraben; *a îngriji -a* den Garten hegen; *a uda -a* den Garten gießen; **o* ~ *de om* ein heiterer Mensch, *fam.* ein fideles/flottes Haus. **2.** Garten *m; ~ publică* Stadt|garten, -park *m; ~ botanică* ein botanischer Garten; ~ *zoologică* ein zoologischer Garten, Tiergarten; *a planta o* ~ einen Garten anlegen; **fam. mare e -a lui Dumnezeu fam.* unser Herrgott hat einen großen Tiergarten. **3.** ~ *de vară* Sommerrestaurant *n.* **4.** ~ *de copii* Kindergarten *m, înv.* Spielschule *f;* **grădinăreasă** *s.f.* (11¹) **1.** Gärtnerin *f.* **2.** Gärtnerfrau *f;* **grădinărește** *a.* (24²) gärtnerisch; **grădinări** *vb. intr.* (45B) *rar* gärtnern, im Garten arbeiten; **grădinărie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* ↓ *grădinărit.* **2.** Garten *m;* **grădinărit** *s.n. sg.* (13) Gärtnerei *f,* Gartenarbeit *f;* **grădiniță** *s.f.* (11) **1.** Gärt|chen *n,* -lein *n.* **2.** ~ *de copii* Kindergarten *m;* **grădinuță** *s.f.* (11) ↑ *grădiniță* (1).

grădiște *s.f.* (9) Hügel *m,* (An)höhe *f.*

grăi *vb.* (45B¹) *pop.* **I.** *intr.* sprechen, reden; *a* ~ *în limba sa* in seiner Muttersprache sprechen; *a* ~ *mai lămurit* deutlicher sprechen; *a* ~ *despre cineva* von jmdm. sprechen; **întîi să te socotești, apoi să -ești* erst denken, dann reden. **II.** *tr.* **1.** *(vorbi)* sprechen; *a* ~ *nemțește* Deutsch sprechen; **a* ~ *(de) rău pe cineva* schlecht/abfällig von jmdm./über jmdn. reden, über jmdn. übel reden, Böses/Schlechtes über jmdn. reden, Übles von jmdm. sprechen/reden, jmdn. schlechtmachen/anschwärzen, *fam.* jmdn. madig machen, *fam.* keinen guten Faden/kein gutes Haar an jmdm. lassen; *a* ~ *(de) bine pe cineva* Gutes über jmdn. reden. **2.** *(spune)* sagen, äußern; *prov. gura păcătosului, adevăr ~ește* oft kommt ein nützliches Wort aus einem schlechten Mund; **grăit|or I.** *a.* (23²) **1.** sprechend, redend. **2.** *(elocvent, concludent)* beredt, vielsagend, überzeugend, einleuchtend, aufschlußreich; *tăcere -oare* beredtes/vielsagendes Schweigen; *dovadă -oare* ein überzeugender Beweis; *motiv* ~ ein leuchtender Grund; *a fi* ~ etwas ist aufschlußreich, etwas spricht für sich (selbst). **II.** *s.m.* (1) *reg.* Hochzeitsredner *m.*

grăjdar *s.m.* (1) Stall|knecht *m,* -bursch(e) *m.*

grăm|adă *s.f.* (7²) **1. a)** *(morman)* Haufen *m, elev., înv.* Haufe *m; ~ de cartofi* ein Haufen Kartoffeln; ~ *de nisip* ein Haufen Sand; *stau toate* ~ es liegt alles auf einem Haufen; *prov. din grăunțe mărunte se fac -ezi mai multe* viele Körner machen einen Haufen; **a cădea/a se prăbuși* ~ über den Haufen fallen, bewußtlos zusammenbrechen; *a da/a face/a pune pe cineva* ~ *(jos)* **α)** jmdn. umwerfen/zu Boden werfen; **β)** jmdn. umlegen/niederstrecken, *arg.* jmdn. über den Haufen schießen/knallen; **b)** *sp. (la rugbi)* Gedränge *n.* **2.** *fam. (foarte mult) fam.* haufenweise, *fam.* Haufen *m, fam.* Menge *f, fam.* Schwung *m, fam.* Batzen *m, fam.* Unmenge f/Unmasse *f; a câștiga o* ~ *de bani* einen schönen Haufen Geld verdienen; *a avea bani cu -ada* haufenweise Geld haben, Geld die Menge haben, eine (ganze) Menge Geld haben, einen schönen Batzen Geld haben; *a costa o* ~ *de bani* einen Haufen Geld kosten, einen ganzen Batzen kosten; *a cheltui o* ~ *de bani* eine Menge/Unmasse Geld ausgeben; *a avea o* ~ *de datorii* einen Haufen Schulden haben; *a avea o* ~ *de treburi* einen Haufen Arbeit haben; *prov. adună cu firul ca să ai cu -ada* wer im Kleinen spart, kann im Großen freigebig sein. **3.** *(mulțime)* Haufen *m,* Menge *f,* Ansammlung *f; o* ~ *de curioși* ein Haufen Neugierige(r); ~ */cu -ada* haufenweise, scharenweise, massenhaft, in hellen Haufen; *a veni* ~*/cu -ada* in hellen Haufen kommen; *a se aduna/a se strînge* ~ alle auf einen/einem Haufen zusammenkommen; **grămădeală** *s.f.* (7¹) *pop.* An-, Auf|häufung *f;* **grămădi|** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* **1. a)** *(a face o grămadă)* aufhäufen, zu einem Haufen schichten, zu (einem) Haufen aufeinanderlegen/aufschichten; *a* ~ *pămînt* Erde aufhäufen; *a* ~ *cartofi* Kartoffeln aufhäufen; *prov. lopata -este și sapa risipește* der eine erwirbt's, der andere verdirbt's; **b)** *(înmagazina)* (an-, auf)häufen, zusammentragen, aufspeichern; *a* ~ *provizii* Vorräte häufen/anhäufen/zusammentragen; *a* ~ *bogății* Reichtümer anhäufen/aufhäufen; *prov. șoarecului nu-i lipsește, că din vreme-și -este* dem fleißigen Hamster schadet der Winter nicht. **2.** *(înghesui)* (zusammen)|drängen, -pferchen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se aduna grămadă)* sich (auf)häufen, sich zu einem Haufen auftürmen, zu einem Haufen anwachsen; *în ghenă se -este gunoiul* in der Abfallgrube häuft sich der Müll auf; **b)** *(a se ghemui)* sich (zusammen)kauern, sich (zusammen)ducken, niederhocken, in die Hocke/Kniebeuge gehen; *a se* ~ *cu genunchii la gură* sich zusammengeduckt setzen. **3.** *(a se îmbulzi)* sich (zusammen)drängen, sich (zusammen)pferchen; *mulțimea se -ea la intrarea în stadion* die (Menschen)menge drängte sich vor den Eingängen zum Stadion; **grămădire** *s.f.* (9) *pop.* **1. a)** Aufhäufung *f; b)* *(înmagazinare)* Häufung *f,* An-, Auf|häufung *f.* **2.** *(înghesuire)* (Zusammen)|drängen *n,* -pferchen *n;* **grămăjoară** *s.f.* (11) Häufchen *n.*

grămătic *s.m.* (1) **1.** *înv.* Schreiber *m,* Sekretär *m.* **2.** *ir.* Grammatiker *m;* **grămătici|e** *s.f.* (10) *înv.* Kanzlei *f.*

grănicer *s.m.* (1) *mil.* Grenzsoldat *m;* **grănicerește** *a.* (24²) Grenz-; *ist. ținut* ~ Grenzgebiet *n.*

grăpa *vb. tr.* (42B) *agric.* eggen; **grăpare** *s.f.* (9²), **grăpat** *s.n. sg.* (15) *agric.* Eggen *n;* **grăpătură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *grăpat;* **grăpiș** *adv.* kriechend, *fam.* auf allen vieren; **tîrîș-grăpiș* mit Müh und Not, mit Hangen und Bangen, *fam.* mit Hängen und Würgen, *fam.* mit Ach und Krach.

grăsan *depr., glumeț* **I.** *a.* (21) dick, fett. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Dicke *m și f, fam.* Faß *n, fam.* Sack *m, fam., glumeț* Mops *m, fam., glumeț* Ele-

fanten|baby *n*, -küken *n*, *pop., depr.* Dicksack *m*; **grăsime** *s.f.* (9) **1.** Fett *n*, Fettstoff *m*. **2.** Fettfleck *m*. **3.** Fett *n*; **grăsuliu** *a.* (26) ↓ *grăsun* (I); **grăsun I.** *a.* (21) dicklich, rundlich, füllig, voll(schlank), *fam.* mollig, *fam.* pummelig. **II.** *s.m.* (1) *zool.* Ferkel *n*, *fam., reg.* Wutzelchen *n*; **grăsuț** *a.* (21) ↑ *grăsan* (I).

grătar *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Rost *m*, Gitterwerk *n*; ~ *de sobă* Ofenrost. **2.** *cul.* (Brat)rost *m*, Grill *m*; *friptură la* ~ Rostbraten *m*; *pește la* ~ Fisch vom Grill, gegrillter Fisch; *a frige ceva la* ~ etwas grillen, etwas auf dem Rost braten, etwas auf dem Grill rösten. **3.** ~ *de șters picioarele* Fußabstreicher *m*. **4.** Heuraufe *f*. **5.** *constr.* Bewahrungsschicht *f*.

grăuncior *s.n.* (13¹) Körnchen *n*; **grăun|te** *s.m.* (3²) **1.** *(bob)* Korn *m*; ~ *de grîu* Weizenkorn; ~ *de orz* Gerstenkorn; ~ *de sămînță* Sammenkorn; *a măcina -țe* Körner mahlen; ******cît un* ~ *de mușțar* winzig, sehr klein; *prov. din -țe mărunte se fac grămezi mai multe* viele Körner machen einen Haufen; *prov. și găina oarbă nimerește cîte un* ~ auch ein blindes Huhn findet wohl ein Körnlein. **2.** Korn *n*; ~ *de sare* Salzkorn; ~ *de nisip* Sandkorn. **3.** *fig. un* ~ *de adevăr* etwas Wahres; *un* ~ *de adevăr trebuie să fie în povestea asta* etwas Wahres wird schon an der Sache sein; ******a nu avea -țe|toate -țele (în cap) fam.* wenig|nicht viel|keine|kaum Grütze im Kopf haben, *fam.* keinen|wenig Grips (im Kopf) haben; **grăunț** *s.n.* (13), **grăunță** *s.f.* (11)↑ *grăunte*; **grăunțos** *a.* (21⁶) körnig, gekörnt.

greabăn *s.n.* (13⁵) *sau s.m.* (11ª) **1.** *anat.* Widerrest *m*; ******a fi numai* ~*ul de cineva* nur|bloß noch Haut und Knochen sein. **2.** (Berg)|kamm *m*, -rücken *m*, Gebirgskamm *m*, Grat *m*.

greață *s.f.* (17¹) **1.** Übelkeit *f*, Brechreiz *m*, Übelbefinden *n*; *a-i fi cuiva* ~ jmdm. ist übel, Übelkeit|Brechreiz verspüren; *a-i face|elev. a-i produce cuiva* ~ (bei) jmdm. Übelkeit verursachen, in jmdm. Übelkeit erregen; *a i se face|a-i veni cuiva* ~ jmdm. wird übel. **2.** *fig. (scîrbă, silă)* Ekel *m*, Widerwille *m*, (Ab)scheu *m*, Ekelgefühl *n*; *a i se face cuiva* ~ *de ceva sau cineva* ein Ekel packt|erfüllt jmdn.|steigt in jmdm. vor etwas oder jmdm. hoch, etwas erfüllt jmdn. mit Ekel und Abscheu; *a-i face cuiva* ~ jmdm. ekelt, jmdm. Ekel|Abscheu einflößen, Ekel in jmdm. erregen, jmds. Widerwillen erwecken|erregen, jmds. Abscheu erregen, bei|in jmdm. Abscheu erregen; *a-i fi cuiva* ~ *de ceva sau cineva* es ekelt jmdn.|jmdm. vor etwas oder jmdm., sich vor etwas (D) ekeln, einen Ekel vor etwas (D) haben, bei etwas Ekel empfinden, Widerwillen gegen|bei etwas empfinden, vor jmdm.|gegen jmdn. Abscheu haben|empfinden|*elev.* hegen; *a-l apuca pe cineva -eața* Widerwille erfaßt jmdn.; *te apucă -eața (nu alta)!* es ist abscheulich!, *vulg.* es ist zum Kotzen!, *vulg.* da kann man das große Kotzen kriegen!; *mi se face* ~ *cînd...* ich könnte mich erbrechen, wenn..., *fam.* es hebt mich, wenn...

grebănar *s.n.* (13) Halsriemen *m*; **grebănos** *a.* (21⁶) buckig, gekrümmt.

grebla *vb.* (42B) **I.** *tr. agric.* harken, *reg.* rechen. **II.** *refl. rar* sich mit den Fingern durch das Haar fahren; **greblare** *s.f.* (9²), **greblat** *s.n.* (15) Harken *n*, *reg.* Rechen *n*; **greblă** *s.f.* (11) **1.** *agric.* Harke *f*, *reg.* Rechen *m*. **2.** Rechen *m*, Gitterwerk *n*.

grec I. *s.m.* (1), **-eacă** *s.f.* (11¹) Grieche *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21¹) griechisch; *limba -eacă* die griechische Sprache, Griechische *n*; **grecește** *a.* (24²) griechisch; **grecește** *adv.* griechisch; *a vorbi* ~ griechisch sprechen; ******a se așeza* ~ sich zusammengeduckt setzen; **grecism** *s.n.* (13) *lingv.* Gräzismus *m*, griechisches Lehnwort; **greciza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* gräzisieren. **II.** *refl.* griechisch werden; **grecizare** *s.f.* (9²) Gräzisierung *f*; **grecoaică** *s.f.* (11) Griechin *f*.

greco-catolic *bis.* **I.** *s.m.* (20¹), ~**ă** *s.f.* (20¹) Griechisch-Katholiker(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) griechisch-katholisch; *biserica* ~*ă* die griechisch-katholische Kirche; **greco-oriental I.** *a.* (21) griechisch-orthodox, griechisch-ostkirchlich. **II.** *s.m.* (20¹), ~**ă** *s.f.* (20¹) Griechisch-Orthodoxe *m și f*; **greco-roman** *a.* (21) griechisch-römisch.

grecoteț *s.m.* (2) *peior.* Grieche *m*; **grecușor** *s.m.* (1) *peior.* Griechchen *n*.

greder *s.n.* (13) *drum.* Straßenhobel *m*.

greca *vb. tr.* (42B²) *mar.* (be)takeln; **greeare** *s.f* (9²) *mar.* (Be)takelung *f*; **greement** *s.n.* (13) *mar.* Takelwerk *n*.

greț *s.n.* (15) *înv.* Längenmaß *n* (ein Sechzehntel Elle).

grefa *vb. tr.* (42B) *med.* verpflanzen; **grefare** *s.f.* (9²) *med.* Verpflanzung *f*.

grefă¹ *s.f.* (11) *jur.* Gerichts|stube *f*, -kanzlei *f*.

grefă² *s.f.* (11) *med.* **1.** verpflanztes Gewebe oder Organ. **2.** Verpflanzung *f*.

grefier *s.m.* (1) *jur.* Gerichtsschreiber *m*, Kanzlist *m*.

grefon *s.n.* (13¹) *med.* ↑ *grefă²*.

gregar *a.* (21) Herden-; *instinct* ~ Herdentrieb *m*; *fig. spirit|instinct* ~ Masseninstinkt *m*.

gregorian *a.* (21²) gregorianisch; *calendarul* ~ der Gregorianische Kalender; *cînt* ~ Gregorianischer Gesang.

greier *s.m.* (1) *entom.* Grille *f*; Grabheuschrecke *f*; *greier-de-casă* Heimchen *n*, Heime *f*; *greier-de-cîmp* Feldgrille; ~*ii cîntă în iarbă* die Grillen zirpen im Gras; ******a-i cînta cuiva* ~*ul în sobă|*~*ii în cap|reg. a avea* ~*i în cap* nichts als Grillen im Kopf haben; **greieraș** *s.m.* (1) ↓ *greieruș*; **greiere** *s.m.* (3) ↑ *greier*; **greierel** *s.m.* (1) ↓ *greieruș*; **greieruș** *s.m.* (1) *entom.* Grillchen *n*.

greime *s.f. sg.* (9) *înv.* **1.** Gewicht *n*. **2. a)** *(mulțime)* Haufen *m*, Menge *f*, Anhäufung *f*; **b)** *spec., mil. (gros)* Gros *n*.

grej I. *s.n. sg.* (13) rohe Seide. **II.** *a. invar.* naturfarbig.

grena *a. invar., livr.* dunkelrot.

grenadă *s.f.* (11) *mil.* Granate *f*; ~ *de mînă* Handgranate; *a arunca o* ~ eine Granate werfen; **grenadier** *s.m.* (1) *mil.* Grenadier *m* **1.** Handgranatenwerfer *m*. **2.** Infanterist *m*.

grenadină *s.f.* (11) *rar* Grenadine *f*. **grenadir** *s.m.* (1) ↑ *grenadier*.

greoi I. *a.* (30²) **1.** schwerfällig, plump, unbeholfen, träge; *mișcări -oaie* schwerfällige|plumpe|träge Bewegungen; *mers* ~ ein plumper Gang. **2.** *fig.* schwerfällig; *a fi* ~ *în gîndire* schwerfällig im Denken sein. **3.** *fig. (încărcat)* schwerfällig; *stil* ~ ein schwerfälliger Stil. **II.** *adv.* **1.** schwerfällig,

unbeholfen; *a se mişca* ~ sich unbeholfen bewegen; *a se ridica* ~ schwerfällig aufstehen. **2.** *fig.* plump, unbeholfen: *a se exprima* ~ sich plump/unbeholfen ausdrücken.

grep *s.n.* (15), **grepfruct** *s.n.* (15) *bot.* Grapefruit *f*, Pampelmuse *f*.

gresa *vb. tr.* (42B) *tehn.* schmieren, ölen; **gresaj** *s.n.* (13) *tehn.* Schmierung *f*, Ölung *f*; **gresat** *a.* (21[4]) *tehn.* geschmiert, geölt.

gresie *s.f.* (10) **1.** *geol.* Sandstein *m*. **2.** *(cute)* Wetzstein *m*.

gresor *s.n.* (13[1]) *tehn.* Schmiervorrichtung *f*, Öler *m*.

greş *s.n.* (15) *înv., reg.* Fehler *m*, Irrtum *m*; *fără* ~ fehlerlos; ***a da* ~ **a)** danebenschießen, das Ziel verfehlen; **b)** scheitern, mißlingen, -glücken, fehlschlagen, *fam.* danebengehen/danebenhauen/vorbeihauen, *fam., glumeţ* verunglücken; *înv. a-i da cuiva* ~ jmdm. etwas vorwerfen/vorhalten, an jmdm. etwas auszusetzen haben; *reg. a nu da* ~ nicht fehl am Platz(e) sein; **greşeală** *s.f.* (7[1]) Fehler *m*, Irrtum *m*, Versehen *n*, Mißgriff *m*, *fam.* Schnitzer *m*, *fam.* Patzer *m*, *reg., aus.* Plutzer *m*; ~ *gravă* ein schwerer Fehler/Irrtum; ~ *fatală* ein verhängnisvoller/folgenschwerer Fehler/Irrtum; ~ *capitală* Kapitalfehler; ~ *grosolană* ein grober/(ganz) dummer Fehler; ~ *de gramatică* ein grammatischer Fehler; ~ *de ortografie* ein Fehler in der Rechtschreibung; ~ *de tipar* Druckfehler; ~ *de calcul* Rechenfehler; ~ *de fond* Grundfehler; *fără* ~ fehler|frei, -los; *din* ~ versehentlich, irrtümlich, irrtümlicherweise, aus Versehen; *a face|elev. a comite|elev. a săvîrşi o* ~ einen Fehler machen/begehen, ein Versehen begehen, einen Mißgriff tun/machen, *fam.* einen Schnitzer machen, *fam.* einen Bock schießen; *a-şi recunoaşte -eala* seinen Fehler einsehen/zugeben, seinen Irrtum/sein Unrecht einsehen; *a cădea în vechea* ~ (wieder) in den alten Fehler zurückfallen; *a trece cu vederea o* ~ einen Fehler übersehen; *a muşamaliza o* ~ einen Fehler vertuschen/bemänteln/verschleiern; *a învăţa din -elile altora* aus den Fehlern anderer lernen; *a îndrepta|a repara o* ~ einen Fehler wiedergutmachen, *fam.* eine Scharte (wieder) auswetzen; *a corecta o* ~ einen Fehler berichtigen/verbessern/korrigieren; *a se dovedi a fi o* ~ sich als ein Irrtum herausstellen; *ţi-a scăpat o* ~ dir ist ein Fehler/Irrtum unter(ge)laufen; *în calcul s-a strecurat o* ~ in die Rechnung hat sich ein Fehler eingeschlichen; *prov. -eala are şi iertare* Irrtum entschuldigt; *prov. coşciugul acoperă -elile doctorilor* der Reichen Gebrechen deckt Silber und Gold; der Ärzte Fehler die Erde. **2.** *bis. (păcat)* Sünde *f*; *a cădea în* ~ sündigen, eine Sünde tun/begehen; *a se căi pentru -elile lui* seine Sünden bereuen; *a-şi mărturisi -elile* seine Sünden beichten/bekennen; *a ierta cuiva -elile* jmdm. seine Sünden vergeben. **3.** *(vină)* Schuld *f*; ~ *de neiertat* eine nicht zu tilgende Schuld; *nu e -eala mea că...* es ist nicht meine Schuld, daß...; **greşi** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1. a)** *(a comite o greşeală)* einen Fehler tun/begehen; *a* ~ *din neatenţie* aus Unachtsamkeit einen Fehler begehen; *prov.* ~*nd învaţă omul* durch Fehler lernt man; **b)** *(a se înşela)* sich irren, sich täuschen, *fam.* sich verrechnen; *a* ~ *amarnic* sich gründlich irren, *fam.* sich (ganz) gewaltig verrechnen, *fam.* auf den Holzweg geraten, *fam.* auf dem Holzweg sein, *fam.* sich auf dem Holzweg befinden; *dacă nu -esc...* wenn ich mich nicht täusche, dann...; *prov. cine întreabă nu -eşte* wer sich leiten läßt, geht nicht irre. **2.** *(a da greş)* danebenschießen, nicht treffen, das Ziel verfehlen, *rar* fehlen. **3. a)** sich vergehen, *elev.* sich versündigen, *elev.* fehlen, *elev. înv.* freveln, *rar* sich sündigen; *a* ~ *cuiva|faţă de cineva* sich an jmdm. vergehen/*elev.* versündigen/*rar* sündigen, *elev., înv.* an jmdm. freveln; *iartă-mă dacă am* ~*t* vergib mir, wenn ich gefehlt habe; *prov. a* ~*t croitorul şi s-a spînzurat dulgherul* der eine sündigt, der andere wird dafür bestraft; **b)** *rel. (păcătui)* sündigen; *a* ~ *înaintea lui Dumnezeu* vor Gott sündigen. **II.** *tr.* **1. a)** *(a executa greşit)* falsch machen; *a* ~ *socoteala|calculul* sich verrechnen, falsch rechnen, die Rechnung falsch machen; **b)** *(incurca)* verfehlen; *a* ~ *uşa* die richtige Tür verfehlen; *a* ~ *camera* das Zimmer verfehlen; *a-şi* ~ *cariera* seinen Beruf verfehlen; ***a** ~ *drumul|calea* den Weg verfehlen, aus der Kehre kommen; *a-şi* ~ *socotelile* jmds. Rechnung geht nicht auf, *fam.* die Rechnung ohne den Wirt machen; *a* ~ *adresa* an den Unrechten/die unrechte Adresse kommen/geraten, *fam.* an die falsche/verkehrte Adresse kommen/geraten. **2.** *a* ~ *ţinta* das Ziel verfehlen; **greşit** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(eronat)* irrig, irrtümlich, verfehlt; *părere* ~*ă* eine irrige Ansicht; *concepţie* ~*ă* eine irrige Auffassung; *hotărîre* ~*ă* eine irrtümliche Entscheidung. **2.** *(plin de greşeli)* fehlerhaft; *pronunţie* ~*ă* eine fehlerhafte Aussprache. **II.** *adv.* irrig, verfehlt; *e* ~ *să consideri că...* es ist irrig anzunehmen, daß...; *ar fi absolut* ~ *să...* es wäre völlig verfehlt, wenn...

greţos *a.* (21[6]) ekelhaft, widerwärtig, widerlich.

greu **I.** *a.* (22[1]) **1. a)** schwer; ~ *ca plumbul* bleischwer, schwer wie Blei; *palton* ~ ein schwerer Mantel; *povară -ea* eine schwere Last/Bürde; *industrie -ea* Schwerindustrie *f*; *mil. artilerie -ea* schwere Artillerie; *sp. categorie -ea* Schwergewicht *n*; ***pas* ~ *elev.* jmds. schwere Stunde; *a avea de spus un cuvînt* ~ ein schwerwiegendes/wichtiges Wort zu sagen haben; *fam. a costa bani -ei* schweres Geld kosten; **b)** *(masiv) aur* ~ schweres/massives Gold. **2. a)** *(încărcat)* schwer; *geamantan* ~ ein schwerer Koffer; ***a avea familie|casă -ea* eine zahlreiche Familie zu ernähren haben; **b)** *pop. (gravidă)* schwanger, *vulg.* dick; *femeie -ea* eine schwangere Frau; *a lăsa -ea o femeie* eine Frau schwängern; *a rămîne -ea* schwanger werden; *a fi -ea (de şase luni)* (im sechsten Monat) schwanger sein; **c)** *nori -ei* schwere/schwarze/finstere Wolken. **3.** schwer; *a avea capul* ~ jmds. Kopf ist schwer; ***a-i fi cuiva inima -ea* jmdm. ist das Herz schwer, etwas bedrückt jmds. Herz; *a avea mînă -ea* **a)** eine schwere Hand haben; **b)** *fam. (d. medici)* eine ungeschickte Hand haben. **4.** *(indigest)* schwer; *mîncare -ea* schweres Essen; *vin* ~ ein schwerer Wein. **5. a)** *(neplăcut)* übel, unangenehm, schlecht; *miros* ~ ein übler Geruch; **b)** *(viciat)* schlecht, stickig; *aer* ~ schlechte/stickige Luft; ***atmosferă -a* **a)** eine mit Elektrizität geladene Atmosphäre; **β)** *fig.* eine (mit Sorgen,

mit Feindseligkeiten) geschwängerte Atmosphäre. **6.** *(adînc) somn* ~ ein schwerer/tiefer/bleierner Schlaf. **7.** *(dens, compact)* dicht: *ceaţă -ea* dichter/*fam.* dicker Nebel; *noapte -ea* eine dunkle/finstere Nacht. **8. a)** *(anevoios)* schwer, hart, beschwerlich, mühevoll; *muncă -ea* schwere Arbeit; *slujbă -ea* ein schwerer Dienst; *a avea o naştere -ea* eine schwere Geburt haben; *a-şi asuma o sarcină -ea* eine schwere Aufgabe übernehmen; *prov. tot începutul e* ~ aller Anfang ist schwer; **b)** *(obositor)* beschwerlich; *drum* ~ ein beschwerlicher Weg; **c)** *(complicat)* schwer, schwierig; *examen* ~ eine schwere Prüfung; *întrebare -ea* eine schwere Frage; *traducere -ea* eine schwierige Übersetzung; *lectură -ea* eine schwierige Lektüre; *româna este o limbă -ea* Rumänisch ist eine schwere Sprache; **a fi* ~ *de cap* schwer begreifen/auffassen/verstehen, begriffsstutzig sein, *fam.* schwer von Begriff sein, *fam.* langsam schalten, *fam.* ein Brett vor dem Kopf haben *fam.* eine Sperre haben, *fam.* eine lange Leitung haben, *arg.* schwer von Kappe sein, *arg.* auf der Leitung stehen/sitzen, *arg.* Fehlzündung haben. **9. a)** *(grav)* schwer, schlimm, arg; *situaţie -ea* eine schwere/üble Lage; *boală -ea* eine schwere Krankheit; *pierdere -ea* ein schwerer Verlust; *a muri după o -ea suferinţă* nach einem schweren Leiden sterben; *zile -ele* schwere Zeiten; *viaţă -ea* ein schweres Leben; *lovitură -ea* ein schwerer Schlag; *cu inimă -ea* schweren Herzens; **a avea inima -ea* jmdm. ist das Herz schwer; *a trăi timpuri -ele* schwere Zeiten durchmachen; **b)** *(aspru)* schwer, hart, streng; *pedeapsă -ea* eine schwere/harte/strenge Strafe; *insultă -ea* eine schwere Beleidigung; *iarnă -ea* ein harter/strenger Winter; **vorbă -ea* Beleidigung *f*, (Ehren)kränkung *f*, (Ehr)verletzung *f*; *a spune cuiva vorbe -ele* jmdm. beleidigende Worte sagen. **10.** *chim. apă -ea* schweres Wasser. **II.** *adv.* **1.** schwer; *a se lăsa* ~ *pe ceva* mit seinem ganzen Gewicht auf etwas (D) ruhen; **a-i cădea cuiva* ~ *la stomac* das Essen liegt jmdm. schwer im Magen. **2.** *(mult)* schwer; *a cîntări* ~ schwer wiegen; *fig. cuvîntul său cîntăreşte* ~ sein Wort wiegt schwer. **3.** *(anevoie)* schwer, hart; *a respira* ~ schwer atmen; *a se lotărî* ~ sich nur schwer entschließen können; *uşa se deschide* ~ die Tür läßt sich nur schwer öffnen/*fam.* geht nur schwer auf; *el e* ~ *de convins* er ist schwer zu überzeugen; *el se obişnuieşte* ~ *cu acest gînd* er kann sich nur schwer mit dem Gedanken befreunden; *e* ~ *de răspuns la această întrebare* diese Frage ist schwer zu beantworten; *e* ~ *de spus ce va ieşi de aici* es ist schwer zu sagen, was daraus wird; *e* ~ *de înţeles aceasta* das kann man nur schwer begreifen; *ce a fost mai* ~ *a trecut* der ärgste Staucher ist jetzt vorbei; **a-i fi cuiva* ~ */a o duce* ~ es schwer haben, ein schweres Leben führen; *a o duce* ~ *cu ceva* es mit etwas schwer haben; *a-i fi/a-i veni cuiva* ~ (*să*...) es fällt jmdm. schwer (, zu...), es bereitet jmdm. Schwierigkeiten (, zu...), es macht jmdm. Mühe (, zu...), *fam.* es kommt jmdm. sauer an (, zu...); *a-i fi cuiva* ~ *de cineva sau ceva* **a)** jmds. oder einer Sache überdrüssig sein, jmdn. oder etwas leid sein, jmdn. oder etwas/*elev.* jmds. oder einer Sache müde sein, *fam.* jmdn. oder etwas überhaben/satt haben, *fam.* von jmdm. oder etwas genug haben, *fam.* etwas dick(e) haben, *fam.* von jmdm. oder etwas die Nase/den Kanal/Laden voll haben, *vulg.* von etwas die Schnauze voll haben; **b)** sich vor jmdm. oder etwas schämen. **4.** *(încet)* langsam, schwer; *a pricepe* ~ schwer/langsam begreifen/auffassen/verstehen, eine langsame/schwere Auffassungsgabe haben, begriffsstutzig sein, *fam.* schwer/langsam von Begriff sein, *fam.* langsam schalten, *fam.* eine Sperre haben, *fam.* eine lange Leitung haben, *pop.* schwer mitkriegen, *arg.* schwer von Kappe sein, *arg.* auf der Leitung stehen/sitzen, *arg.* Fehlzündung haben; *orele trec* ~ die Stunden vergehen langsam. **5.** *(grav, tare)* schwer, tief; *a fi* ~ *bolnav* schwer krank sein; **a ofta/a suspina* ~ tief seufzen, einen schweren/tiefen Seufzer ausstoßen; *a plăti* ~ *ceva* **a)** etwas teuer bezahlen, für etwas einen hohen/den höchsten Preis zahlen; **b)** unpünktlich zahlen, ein schlechter Zahler sein. **III.** *s.n. sg.* (13²) **1.** *(dificultate)* Schwere *n*, Schwierigkeit *f*, Hemmnis *f*; *a fi deprins/învăţat cu* ~*l* an Schwierigkeiten gewohnt sein, viel Schweres durchgestanden/durchgemacht haben; *a băga pe cineva la mare* ~ jmdn. in große Schwierigkeiten bringen; *a scoate pe cineva de la* ~ jmdn. aus einer Notlage/Verlegenheit helfen, *fam.* jmdn. aus der Patsche ziehen; *a se codi la* ~ den Schwierigkeiten aus dem Weg gehen, *fam.* sich drücken; *a munci din* ~ schwer arbeiten, sich abrackern, sich abplagen, *fam.* sich (ab)schinden, *fam.* sich abrackern; **a da de* ~ auf Schwierigkeiten stoßen; *acu-i* ~*l* jetzt oder nie!, jetzt gilt's!, *fam.* es geht/jetzt geht es um die Wurst! **2.** *(povară)* Last *f*, *elev.* Bürde *f*, **a duce* ~*l (unui lucru)* die ganze Last (einer Sache) tragen (müssen); *a trece* ~*l* das Schwerste überstehen, das Schwierigste überwinden, *fam.* aus dem Gröbsten heraus sein. **3.** *(gros)* Gros *n*, Hauptmasse *f*, ~*l armatei* das Gros der Armee/des Heeres; **greunătate** *a.* (21) *reg.* dick und schwerfällig, träge; **greutate** *s.f.* (9⁴) **1.** *(greime)* Gewicht *n*, Schwere *f*; *fiz.* ~ *specifică* spezifisches Gewicht; ~ *atomică* Atomgewicht *n*; ~ *moleculară* Molekul-, Molekular|gewicht *n*; *centru de* ~ Gewichtsschwerpunkt *m*; *raport de* ~ Gewichtsverhältnis *n*; *măsură de* ~ Gewichtseinheit *f*; *a stabili* ~*a unui lucru* das Gewicht von etwas feststellen; *a-şi menţine/a-şi păstra* ~*a* sein Gewicht halten. **2.** *(sarcină, povară)* Last *f*; *a căra o* ~ eine Last tragen/schleppen; *a ridica o* ~ eine Last heben; *a încărca o* ~ eine Last (auf)laden; *a descărca o* ~ eine Last abwerfen; **a i se lua/a-i cădea cuiva o* ~ *de pe inimă* jmdm. fällt ein Stein vom Herzen. **3. a)** Gewicht *n*; *-ăţi mari, mici* große, kleine Gewichte; *a etalona -ăţile* die Gewichte eichen; *a pune o* ~ *pe cîntar* ein Gewicht auf die Waage legen; **b)** Gewicht *n*; *a ridica -ăţile ceasului* die Gewichte der Uhr hochziehen. **4.** *sp.* **a)** *(halteră)* Gewicht *n*, (Scheiben)hantel *f*; *a ridica o* ~ ein Gewicht stemmen; **b)** Kugel *f*; *aruncarea -ăţii* Kugelstoßen *n*; *aruncător de* ~ Kugelstoßer *m*; *a arunca -atea* die Kugel stoßen. **5.** *(dificultate)* Schwierigkeit *f*, Hemmnis *n*; *a(-i) face cuiva -ăţi* jmdm. Schwierigkeiten machen/bereiten/in den Weg legen, jmdm. Steine/Hindernisse in den Weg legen, jmdm. in den Weg

treten, *fam.* jmdm. eine Laus in den Pelz/ins Fell setzen; *a întîmpina -ăți (la tot pasul)* (auf Schritt und Tritt) auf Schwierigkeiten stoßen; *a se lupta cu -ățile* mit Schwierigkeiten kämpfen; *a înlătura -ățile* die Schwierigkeiten beheben/beseitigen/aus dem Weg räumen, die Steine aus dem Weg räumen; *a învinge -ățile* die Schwierigkeiten/Hemmnisse überwinden, den Schwierigkeiten beikommen; *a avea -ăți cu ceva sau cu cineva* mit etwas oder jmdm. Schwierigkeiten haben/*fam.* kriegen, nur schwer mit etwas oder jmdm. zurechtkommen/*fam.* klarkommen, *fam.* sich mit etwas schwertun; *cu (mare)* ~ mit Müh und Not, mit Hangen und Bangen, *fam.* mit Ach und Krach, *fam.* mit Hängen und Würgen. **6.** *fam.* **a)** *(influență, trecere, putere)* Gewicht *n*, Einfluß *m*, Geltung *f*, Macht *f*; *a fi om cu* ~ ein Mann von Gewicht sein; **b)** *(importanță)* Gewicht *n*, Wichtigkeit *f*, Bedeutung *f*; *a (nu) da* ~ *unui lucru* einer Frage/Sache (kein) Gewicht geben/beimessen/beilegen, einer Frage/Sache (keine) Bedeutung beimessen; *a avea* ~ etwas fällt in die Waagschale. **7.** *(asprime)* Strenge *f*, Härte *f*, Unerbittlichkeit *f*, Schärfe *f*; ~*a unei pedepse* die Strenge einer Strafe; ~*a luptei* die Härte des Kampfes.

greva *vb. tr.* (42B) belasten, beschweren; **grevare** *s.f.* (9²) Belastung *f*, Beschwerung *f*.

grevă *s.f.* (11) Streik *m*, Ausstand *m*, Arbeits|niederlegung *f*, -einstellung *f*; ~ *de avertisment* Warnstreik; ~ *de protest* Proteststreik; ~ *de solidaritate* Solidaritäts-, Sympathie|streik; ~ *de masă* Massenstreik; ~ *generală* Generalstreik; ~ *parțială* Teilstreik; ~ *neorganizată* Wildstreik; ~ *surpriză* Blitzstreik; *-a foamei* Hungerstreik; *comitet de* ~ Streik|komitee *n*, -leitung *f*, -führung *f*; *pichet de* ~ Streik|posten *m*, -wache *f*; *dreptul la* ~ Streikrecht *n*; *interzicere a -ei* Streikverbot *n*; *chemare la* ~ Streikaufruf *m*; *preaviz de* ~ Streikankündigung *f*; *fond de* ~ Streik|fonds *m*, -kasse *f*; *alocație de* ~ Streikzulage *f*; *a chema la* ~ zu einem Streik aufrufen; *a organiza o* ~ einen Streik organisieren; *a declara* ~ einen Streik ausrufen; *a intra în* ~ in (den) Streik/in den Ausstand treten; *a face* ~ streiken, die Arbeit niederlegen/einstellen; *a face* ~ *pentru ceva* um/für etwas streiken; *a fi în* ~ sich im Ausstand befinden, im Ausstand stehen; *a obține ceva prin* ~ etwas durch Streik erzwingen; *a întrerupe -a* den Streik abbrechen; *a înceta -a* den Streik beilegen/*fam.* abblasen; *a înăbuși -a cu forța* den Streik mit Gewalt niederwerfen; *a se alătura -ei* sich dem Streik anschließen; **grevist** **I.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Streik|ende *m și f*, -teilnehmer(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21¹) streikend; *mișcare* ~ă Streikbewegung *f*.

gri **I.** *a. invar.* grau. **II.** *s.n. sg.* (13) Grau *n*.

grifă *s.f.* (11) **1.** *silv.* Reißlaken *m*. **2.** *foto.* Kralle *f*.

grifon *s.m.* (1) **1.** *mitol.* Greif *m*. **2.** *zool.* Griffon *m*, Pinscher *m*.

grijanie *s.f.* (10) *bis., pop.* Abendmahl *n*, Kommunion *f*, Altarsakrament *n*, Eucharistie *f*.

grijă *s.f.* (7) **1.** *(îngrijorare)* Sorge *f*, Besorgnis *f*, Bedrückung *f*, Beunruhigung *f*, Unruhe *f*, Befürchtung *f*; *-i apăsătoare* drückende Sorgen; *-i chinuitoare* quälende Sorgen; *a avea -i* Sorgen haben; *a alunga -ile* die Sorgen vertreiben/verscheuchen/abschütteln; *a uita -ile* die Sorgen vergessen; *a-și face -i în privința cuiva sau a unui lucru* sich um jmdn. oder etwas/*mai rar* wegen jmds. oder einer Sache sorgen,sich um jmdn. oder etwas Sorgen machen, sich (D) Gedanken über jmdn. oder etwas/wegen jmds. oder einer Sache machen; *a-și face -i inutile în privința unui lucru* sich (D) unnütze Gedanken über etwas (A) machen; *a nu-și face -i în privința unui lucru* sich (D) wegen einer Sache keine Sorgen machen, sich (D) über etwas (A) keinen Kummer machen, *fam.* sich (D) über etwas (A)/um etwas/wegen einer Sache keine grauen Haare wachsen lassen, *fam.* sich (D) über etwas (A) kein Kopfzerbrechen machen, *fam.* sich (D) über etwas (A)/wegen einer Sache keine Kopfschmerzen machen; *a-și îneca -ile în băutură* seine Sorgen im Alkohol ertränken; *a nu-și vedea capul de -i* die Sorgen schlagen über jmdm./über jmds. Kopf zusammen, aus den Sorgen nicht herauskommen; *a-l chinui pe cineva -ile* die Sorgen quälen/plagen jmdn., die Sorgen lassen jmdm. keine Ruhe; *a-l apăsa pe cineva -ile* die Sorgen drücken jmdn., die Sorgen lasten auf jmdm.; *a scăpa de -i* aus den Sorgen herauskommen, *fam.* alle Sorgen los sein; *a nu avea nici o* ~ sorglos dahinleben, keine Sorgen haben; *n-avea (nici o)* ~*/fii fără* ~*!* sei unbesorgt!; *nu-ți face -i pentru aceasta!* mache dir darum/darüber/deswegen keine Sorgen!; *nici o* ~, *vom reuși* keine Sorge, das schaffen wir schon; *prov. cap fără -i la dovleac crește* ein Narr läßt sich kein graues Haar wachsen; *prov. datoria e plină de -i* Borgen macht Sorgen; **a intra la -i* sich sorgen, sich beunruhigen, sich (D) Sorgen machen. **2.** *(preocupare)* Sorge *f*, Fürsorge *f*; *a (nu) avea* ~ *de cineva sau ceva|a(nu)purta de* ~ *cuiva sau unui lucru* für jmdn. oder etwas (nicht) sorgen, auf jmdn. oder etwas (nicht) achtgeben/aufpassen/*elev.* achthaben, sich um jmdn. oder etwas (nicht) kümmern, *elev.* für etwas (keine) Sorge tragen; *a scăpa de o* ~*/a-și lua o* ~ *de pe cap* eine Sorge loswerden/lossein, eine Sorge weniger haben; *a-i lua cuiva o* ~ *(de pe cap)* jmdm. eine Sorge abnehmen; *a scăpa|a scuti pe cineva de o* ~ jmdn. von einer Sorge befreien, *elev.* jmdn. einer Sorge entheben; *a păstra ceva cu* ~ etwas sorgfältig aufbewahren; *a pregăti ceva cu* ~ etwas sorgfältig vorbereiten; *lasă asta în -a mea!* laß das nur meine Sorge sein!; **a avea* ~ *(să)*... achtgeben/aufpassen, daß..., darauf bedacht sein, daß...; *a da|a lăsa ceva în -a cuiva* jmdm. etwas anvertrauen/überlassen; **grijă** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* **1.** *(îngriji)* pflegen, betreuen; *a* ~ *un copil* ein Kind pflegen/betreuen; *a* ~ *un bolnav* einen Kranken pflegen. **2.** *(păstra)* aufbewahren; *a* ~ *hrana pe mîine* das Essen auf morgen aufbewahren. **3.** *(curăța)* reinigen, saubermachen; *a* ~ *casa* das Haus reinigen/saubermachen. **4.** *bis.* das heilige Abendmahl reichen. **II.** *intr.* **1.** *(îngriji)* pflegen, betreuen; *a* ~ *de copii* die Kinder pflegen/betreuen; *a* ~ *de un bolnav* einen Kranken pflegen. **2.** *(a lua seama)* aufpassen, achtgeben; *prov. din blidul cît de mic,* ~ *ca să mai rămînă un pic* behalte dir etwas auf die Nachhut. **III.** *refl.* **1.** *(a se îngriji)* pflegen, betreuen;

a se ~ de copii die Kinder pflegen/betreuen. **2.** *bis.* kommunizieren, *înv.* das Altarsakrament genießen; **grijit** *s.n. sg.* (13) *pop.* **1.** *(îngrijit)* Pflegschaft *f*, Betreuung *f*. **2.** *(păstrat)* Aufbewahrung *f*, **3.** *(curățit)* Reinigung *f*, Saubermachen *n*. **4.** *bis.* Spendung *f* des Abendmahls; **grijuliu** *a.* (26) **1.** *(atent, prudent)* achtsam, vorsichtig, behutsam, sorgsam; *om ~* ein vorsichtiger Mensch; *a fi ~ cu ceva* mit etwas sorgsam umgehen. **2.** *reg. (îngrijit)* sorgfältig; *om ~* ein sorgfältiger Mensch; *a fi ~ cu lucrurile sale* mit seinen Sachen sorgfältig umgehen.
grilaj *s.n.* (13 *sau* 15) Gitter *n*.
grilă *s.f.* (11) **1.** *el.* Gitter *n*. **2.** *arhit.* Gitter *n*. **3.** *mil.* Schutzgitter *n*.
grima *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** sich für die Bühne schminken. **2.** sich schminken. **II.** *tr.* **1.** (jmdn.) für die Bühne schminken. **2.** schminken; **grimare** *s.f.* (9²) Schminken *n* (für die Bühne); **grimaș|ă** *s.f.* (11) **1.** Grimasse *f*, Gesichtsverzerrung *f*, *fam.* Fratze *f*; *a face -e* Grimassen schneiden/machen/ziehen, *fam.* Fratzen schneiden. **2.** *fig.* Heuchelei *f*. Verstellung *f*; **grimat** *a.* (21⁴) geschminkt; **grimă** *s.f.* (11) Bühnenschminke *f*.
grimeă *s.f.* (14¹) *reg.* Kopftuch *n*.
grimeur *s.m.* (1) Maskenbildner *m*.
grind *s.n.* (15) *geol.* hohes Ufergelände.
grindă *s.f.* (7²) *constr.* Balken *m*; **a (în)cresta în ~* sich merken; *a tăia în ~* nichts tun, *fam.* keinen Finger krumm machen; *a pune ochii în ~* im Sterben liegen; **grindei** *s.n.* (13) **1.** *agric.* Grindel *m*, Grundel *m*, Gründel *m*. **2.** *constr.* kleiner Balken. **3.** Wellbaum *m* (des Mühlrades).
grindel *s.m.* (1⁴) *iht.* Gründel *m*, Gründling *m*.
grindina *vb. intr. impers.* (42A) *rar* hageln; **grindin|ă** **I.** *s.f.* (11) **1.** *met.* Hagel *m*; *ploaie cu ~* Hagelregen *m*; *bate/cade -a* es hagelt/schloßt/*reg.* kieselt, es fällt Hagel. **2.** *fig.* Hagel *m*; *o ~ de amenințări* ein Hagel von Drohungen. **II.** *adv.* *a cădea ~* hageln, niederprasseln; *loviturile cădeau ~* es hagelte Hiebe; *bombele cădeau ~ pe poziții* Bomben hagelten auf die Stellungen/prasselten auf die Stellungen nieder.
gripa *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** *tehn.* sich festklemmen. **2.** *med.* an einer Grippe erkranken, sich (D) eine Grippe zuziehen. **II.** *tr.* **1.** *tehn.* festklemmen. **2.** *med.* an einer Grippe krank machen; **gripal** *a.* (21) *med.* grippal, Grippen-; **gripare** *s.f.* (9²) *tehn.* Festklemmen *n*; **gripat** *a.* (21⁴) **1.** *tehn.* festgefahren. **2.** *med.* an Grippe erkrankt; *a fi ~* an Grippe erkrankt sein; **grip|ă** *s.f.* (11) *med.* Grippe *f*, Influenza *f*; *a se îmbolnăvi de ~* an einer Grippe erkranken, sich (D) eine Grippe zuziehen; *a sta în pat cu ~* mit (einer) Grippe im Bett liegen.
gripeă *s.f.* (7) Schaber *m*, Schabeeisen *n*.
gris *s.n. sg.* (13) ↓ *griș*.
grisaj *s.n.* (15) Graumalerei *f*.
griș *s.n. sg.* (13) *cul.* Grieß *m*; *~ cu lapte* Grießbrei *m*, *reg., aus.* Grießkoch *m*; *budincă de ~* Grießpudding *m*; *găluște de ~* Grieß|kloß *m*, -klößchen *n*.
griv *pop.* **I.** *a.* (21) *(d. animale)* schwarz-weiß gefleckt. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) schwarz-weiß gefleckter Hund, schwarz-weiß gefleckte Hündin; **(e) departe ~a de iepure* das ist von der Wahrheit weit entfernt; **grivan** *s.m.* (1) *zool.* Hamster *m*; **grivel** **I.** *a.* (27) *reg.* ↑ *griv* (I) **II.** *s.m. sg.* (3) ↑ *griv* (II).
grizа *vb.* (42B) *livr., fam.* **I.** *tr.* betrunken machen, in einen Rausch versetzen, *elev.* berauschen. **II.** *refl.* sich benebeln, *elev.* sich berauschen, sich (D) einen Rausch antrinken/*fam.* kaufen/*fam.* holen; **grizare** *s.f.* (9²) *livr., fam.* Rausch *m*, Benebelung *f*, *elev.* Berauschung *f*; **grizat** *a.* (21⁴) *livr., fam.* benebelt, *elev.* berauscht, *fam.* angeschlagen; *a fi ~* einen Rausch haben, *fam.* benebelt/angeschlagen/beschwipst sein.
grizonat *a.* (21⁴) *livr. (d. păr)* ergraut.
grizu *s.n. sg.* (15²) *chim.* Gruben|gas *n*, -wetter *n*, Schlagwetter *n pl.*, schlagende Wetter; *min. galerie cu ~* Schlagwetterstollen *m*; **grizumetru** *s.n.* (13²) Schlagwetter|anzeiger *m*, -indikator *m*; **grizuțos** *a.* (21⁶) Grubengas enthaltend.
grizzly *s.m. invar. zool.* Grisly(bär) *m*.
grinar **I.** *s.n.* (13) **1.** *(hambar)* Getreide-, Korn|speicher *m*, Getreide-, Korn|silo *m sau n*, *reg.* Getreidescheuer *f*, *înv.* Kornhaus *n*. **2.** *fig.* Getreide-, Korn|hammer *f*, Getreide-, Korn|land *n*. **II.** *s.m.* (1) *înv.* Getreide-, Korn|händler *m*; **grîu** **I.** *s.m. sg.* (1⁵) *bot.* **1.** Weizen *m*; *~ de primăvară* Frühlingsweizen; *~ de toamnă* Herbstweizen; *de ~* weizen; *recoltă de ~* Weizenernte *f*; *lan/holdă de ~* Weizenfeld *n*; *bob de ~* Weizenkorn *m*; *făină de ~* Weizenmehl *n*; *a cultiva ~* Weizen anbauen. **2.** *(sămință)* Weizensame(n) *m*. **II.** *s.n.* (13³) *adesea la pl.* **a)** *(lan)* Weizenfeld *n*; **b)** Getreide-, Korn|feld *n*. **III.** *s.n.* (13¹⁰) *(cereale)* Getreide *n*, Korn *n*; **grîuleț** *s.m. sg.* (1), **grîușor** *s.m. sg.* (1) *bot.* **1.** Weizen *m*. **2.** *pop. (untișor)* Scharbockskraut *n*, Feigwurz *f*.
gr|oapă *s.f.* (7¹) **1.** Grube *f*; *a săpa o ~ adîncă* eine tiefe Grube ausheben/ausschachten/schaufeln/graben; *a cădea într-o ~* in eine Grube stürzen; **a da în -opi (de prost ce e)/a fi prost de dă în -opi* blitzdumm/erzdumm/strohdumm sein, dumm wie Bohnenstroh sein, *fam.* mit jmdm. kann man die Türen einrennen, *fam., glumeț* dümmer sein als die Polizei erlaubt. **2.** *(mormînt)* Grab *n*, *înv.* Grube *f*; *~ comună* Massengrab; *a coborî sicriul în ~* den Sarg in die Grube hinabsenken; *a-și săpa singur -oapa* sich (D) selbst sein Grab schaufeln; *mortul de la ~ nu se mai întoarce* die Toten kommen nicht zurück; *prov. cine sapă -oapa altuia cade el într-însa* wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein; *prov. cu nădejdea te duci și-n ~* erst am Grabe endet die Hoffnung; **a fi cu un picior în ~/a fi/a ajunge pe marginea -opii* mit einem Fuß/Bein im Grabe stehen, *elev.* am Rande des Grabes stehen; *a duce pe cineva la ~ elev.* jmdn. zu Grabe tragen; *a băga pe cineva în ~* jmdn. ins Grab bringen.
groaz|ă *s.f. sg.* (11) **1. a)** *(spaimă)* Entsetzen *n*, Schreck(en) *m*, Grauen *n*, Grausen *n*, *înv.* Graus *m*; *a-l apuca/a-l lua pe cineva -a* sich entsetzen, ein Grausen ergreift/erfaßt/überläuft/überkommt/lähmt jmdn., jmdn. faßt/ergreift/befällt/überkommt ein Grausen/kommt ein Grausen an, ein Schrecken befällt/ergreift/packt/*elev.* erfüllt jmdn., in Schrecken geraten; *a-i fi cuiva ~* jmdm. graust, es graust jmdm./jmdn., Entsetzen/Grau(s)en empfinden; *a băga/a vîri pe cineva în ~/a băga -a*

în cineva jmdm. einen Schrecken einflößen/*fam.* einjagen, jmdn. in Schrecken versetzen; *a răspîndi -a* Schrecken verbreiten; *a fi cuprins de ~* von Grausen erfüllt sein; **b)** Grauen *n*, Schreckbild *n*; *noapte de ~* Grauennacht *f*. **2.** *fig. o ~* eine (Un)menge, *fam.* ein Haufen; *o ~ de lume* eine Menge Leute; *o ~ de bani* ein Heidengeld, *fam.* eine Stange Geld; *a cîștiga o ~ de bani* ein Heidengeld verdienen, *fam.* einen schönen Haufen Geld verdienen; *a avea o ~ de bani* eine (ganze) Menge Geld haben, *fam.* Geld die Menge haben; *a costa o ~ de bani* einen Haufen Geld/ein Heidengeld kosten; **groaznic** I. *a.* (21) **1.** *(îngrozitor)* schrecklich, furchtbar, fürchterlich, entsetzlich, gräßlich, grauen|haft, -voll, grausig, *rar* grausen|haft, -voll, *reg., aus., fam.* grauslich; *accident ~* ein schreckliches/furchtbares/fürchterliches Unglück; *spectacol ~* ein grauenhafter/grausiger Anblick; *veste ~ă* eine schreckliche Nachricht; *boală ~ă* eine schreckliche/fürchterliche/furchtbare Krankheit. **2.** *(extrem de puternic)* schrecklich, furchtbar, fürchterlich; *durere ~ă* ein schrecklicher/furchtbarer Schmerz; *chinuri ~e* schreckliche Qualen; *durerile sînt ~e* die Schmerzen sind furchtbar/fürchterlich. II. *adv. fam.* sehr, überaus, *fam.* schrecklich, *fam.* furchtbar, *fam.* fürchterlich, *fam.* grausig; *a se îmbăta ~* sich fürchterlich betrinken; *e ~ de frig* es ist schrecklich/fürchterlich kalt; *totul e ~ de scump* alles ist furchtbar teuer; *a durat ~ de mult* es dauerte schrecklich lange.

grobian *a.* (21²) *reg.* grob, ungeschliffen.

grof *s.m.* (1) *reg.* Graf *m*; **grofesc** *a.* (24²) gräflich; **grofiță** *s.f.* (11) *reg.* Gräfin *f*.

grog *s.n.* (15) Grog *m*.

groggy *a. invar. (d. boxeri)* groggy, halb betäubt. **grohăi** *vb. intr. unipers.* (45A⁷) grunzen; **grohăire** *s.f.* (9), **grohăit** *s.n.* (15) Grunzen *n*, Gegrunze *n*; **grohăitor** *a.* (23²) grunzend; **grohăitură** *s.f.* (7) ↑ *grohăit*.

grohot *s.n.* (13) *reg.* ↓ *grohotiș*; **grohotiș** *s.n.* (13) *geol.* Geröll *n*, Schutthalde *f*.

grom *s.m.* (1) *livr.* Groom *m*, Diener *m*.

gromovnic *s.n.* (13) Weissagebuch *n*.

grop *s.n.* (15) (zugeschnürter) Geldsack *m*.

gropan *s.n.* (13) *reg.* (große) Grube *f*; **gropar** *s.m.* (1) **1.** Totengräber *m*. **2.** *entom.* Totengräber *m*, Aaskäfer *m*; **groparească** *s.f.* (11¹) *rar* Frau *f* des Totengräbers; **gropiș** *s.n.* (15) Stelle *f* voller Gruben; **gropiște** *s.f.* (9) *reg.* Friedhof *m*; **gropiță** *a.* (21⁴) *(d. terenuri)* voller Gruben; **gropiță** *s.f.* (11) **1.** *(gropușoară)* kleine Grube. **2.** (Schönheits) grübchen *n*; *~ în bărbie* ein Grübchen im Kinn; *o fată cu -e în obraji* ein Mädchen mit Grübchen in den Wangen; **gropniță** *s.f.* (11) Gruft *f*, Grabstätte *f*; **gropușoară** *s.f.* (11) ↑ *groptiță* (1).

gros I. *a.* (21⁶) **1. a)** dick, massig; *trunchi ~* ein dicker Baumstamm; *anat. intestinul ~* Dickdarm *m*; **b)** dick; *picioare -oase* dicke Beine; *brațe -oase* dicke Arme; *buze -oase* dicke Lippen; **c)** *pop. (gravidă)* schwanger, *vulg.* dick/trächtig. **2.** *(voluminos)* dick; *carte -oasă* ein dickes Buch; ***a fi ~ la pungă** *fam.* eine dicke Brieftasche haben, *fam.* dicke Gelder haben. **3.** fett; *litere -oase* fette Buchstaben/Lettern. **4. a)** dick; *scîndură -oasă* ein dickes Brett; *strat ~ de praf* eine dicke Staubschicht; *zid ~* eine dicke Mauer; ***a fi ~ la/de obraz α)** dreist/unverschämt/schamlos sein; **β)** ↓ *a fi gros la piele*; *a fi ~ la piele/a fi cu pielea -oasă fam.* dickfellig sein, eine dicke Haut/ein dickes Fell haben; *a fi ~ la/în ceafă/a fi cu ceafa -oasă* **α)** reich/wohlhabend/vermögend/*fam.* betucht sein; **β)** ein Grobian sein, ein grober Mensch sein; *a fi ~ la cap* schwer begreifen/auffassen/verstehen, begriffsstutzig sein, *fam.* langsam schalten, *fam.* schwer von Begriff sein, *fam.* ein Brett vor dem Kopf haben, *fam.* eine lange Leitung haben, *pop.* schwer mitkriegen; **b)** dick; *covor ~* ein dicker Teppich; *stofă -oasă* ein dickes Stoff. **5. a)** *(dens)* dick, dick-, zäh|flüssig; *lapte ~* dicke Milch; *sos ~* eine dicke Soße; **b)** *fig. (compact)* dick, dicht, undurchdringlich; *fum ~* dicker Qualm; *ceață -oasă* dichter/undurchdringlicher/*fam.* dicker Nebel; *umbră -oasă* ein dunkler Schatten; *întuneric ~* eine tiefe Dunkelheit/Finsternis. **6.** *(adînc, grav)* tief; *voce -oasă* eine tiefe Stimme; *ton ~* ein tiefer Ton. **7.** *înv. (bădăran)* grob, flegelhaft, ungehobelt. II. *adv.* **1.** *pop., fam. (mult)* viel, *fam.* tüchtig, *fam.* gehörig; *a cîștiga ~* viel verdienen, *fam.* dicke Gelder verdienen, *fam.* eine Menge verdienen. **2.** *înv. (superficial)* oberflächlich, flüchtig. III. *s.n. sg.* (13) **1.** *(greu)* Gros *n*, Masse *f*, Mehrheit *f*; *~ul armatei* das Gros der Armee/des Heeres; *din ~* reichlich; *a răsplăti pe cineva din ~* jmdn. reichlich belohnen. **2.** *pop., fam. (închisoare)* Zuchthaus *n*, *fam.* Knast *m*, *fam.* Loch *n*; *a sta la ~ fam.* im Knast/Loch sitzen, *fam.* Knast schieben; *a pune pe cineva la ~ fam.* jmdn. ins Loch stecken; *a intra la ~ fam.* ins Loch kommen. IV. *s.m.* (1²) *reg.* Klotz *m*; **groselor** I. *a.* (23²) dicklich. II. *s.n. sg.* (13) *pop.* Milchrahm *m*; **grosier** *a.* (21) **1.** grob, roh. **2.** *fig.* roh, plump, ungeschliffen, ungebildet; **grosime** *s.f.* (9) Dicke *f*; *~a zidurilor* die Dicke der Mauern; *~a stratului de zăpadă* die Dicke der Schneedecke;

grosisment *s.n.* (13) *opt.* Vergrößerung *f*; **groselan** I. *a.* (21) grob **1.** *(nepoliticos)* unhöflich, ungeschliffen, grobklotzig, *elev.* gröblich; *om ~* ein grober Mensch/Flegel/*fam.* Klotz; *purtare ~ă* ein grobes Benehmen; *cuvinte ~e* grobe Worte; *glume ~e* grobe Späße; *jigniri ~e elev.* gröbliche Beleidigungen; *a fi ~ cu cineva* gegen jmdn./zu jmdm. grob sein. **2.** *(brut, necizelat)* derb, roh; *pînză ~ă* grobes Leinen. II. *adv.* grob, unhöflich, *elev.* gröblich; *a repezi ~ pe cineva* jmdn. grob anfahren; *a se purta ~ cu cineva* jmdn. grob/unhöflich behandeln, *fam.* jmdm. grob kommen; *a jigni ~ pe cineva elev.* jmdn. gröblich beleidigen; **groselănie** *s.f.* (10) Grobheit *f*, derbe Unhöflichkeit; *a spune/a arunca cuiva -i în față* jmdm. Grobheiten ins Gesicht sagen, *fam.* jmdm. Grobheiten an den Kopf werfen; **grosoman** *s.m.* (1) *înv.* **1.** dicker, schwerfälliger Mensch. **2.** grober Mensch, *fam.* grober Klotz; **grosso modo** *adv. livr.* grob gesprochen, im großen ganzen, *livr.* grosso modo; **grosuț** *a.* (21) dicklich.

groș *s.m.* (1) *înv.* Groschen *m*.

groșelor *a.* (21) ↑ *groscior*.

groșiță *s.f.* (11) *înv.* Groschen *n*.

grotă *s.f.* (11) *livr.* Höhle *f*, Grotte *f*

grotesc I. *a.* (24²) grotesk, absonderlich, lächerlich; *situație* ~*ă* eine groteske Situation. II. *s.n. sg.* (13) 1. ~*ul unei situații* das Groteske einer Situation. 2. *lit.* Groteske *f.* 3. *tipogr.* Grotesk(schrift), Blockschrift *f.*

grozamă *s.f.* (11) *bot.* Ginst(er) *m.*

grozav I. *a.* (21) 1. ↑ *groaznic.* 2. sehr heftig, sehr stark; *vînt* ~ ein sehr heftiger/starker Wind. 3. *(excepțional)* außer-, un|gewöhnlich, außerordentlich; **a se crede* ~ sich überheblich zeigen, *elev., depr.* sich dünkelhaft benehmen, *elev., înv.* sich etwas Besseres dünken, *fam.* erhaben tun. II. *adv.* überaus, außer|ordentlich, -gewöhnlich, äußerst, schrecklich; *mi-a plăcut* ~ *de mult* das hat mir überaus gut gefallen; *e* ~ *de cald* es ist außerordentlich/schrecklich heiß; *e* ~ *de nervos* er ist äußerst nervös; *s-a bucurat* ~ er hat sich schrecklich gefreut. III. *s.m.* **a face pe* ~*ul* prahlen, sich aufspielen, *depr.* angeben/protzen, *fam.* (sich) großtun/sich dick(e)tun/sich brüsten/sich aufblasen/sich aufplunstern/sich aufschwänzen, *fam.* den strammen Max spielen/markieren, *fam.* einen Laden aufmachen, *fam.* eine Stange angeben, *fam.* Schaum schlagen, *fam.* eine Schau machen, *fam.* dicke/große Töne reden/*vulg.* spucken, *fam.* den Mund/das Maul voll nehmen, *fam.* den starken Mann markieren/mimen, *fam.* auf dem hohen Roß sitzen, *fam.* sich aufs hohe Roß setzen, *fam.* Sprüche (her)machen, *fam.* auf die Pauke hauen, *fam.* den dicken Wilhelm spielen, *arg.* eine Schau/Nummer abziehen, *arg.* angeben wie zehn nackte Neger/wie eine Lore (nackter) Affen, **grozăvenie** *s.f.* (10) *pop., fam.* 1. ↓ *grozăvie.* 2. *fig.* Unmenge *f*, Unmasse *f*; **grozăvi** *vb. refl.* (45B) *fam., depr.* ↑ *a face pe grozavul*; **grozăvie** *s.f.* (10) 1. *(oroare)* Schrecken *m*, Greuel *m*, Schrecklichkeit *f*, Grausamkeit *f*, Scheußlichkeit *f*; *a trăi -ile războiului* die Schrecken/Greuel/Grausamkeit des Krieges erleben. 2. Schreckliche *n*, Greuelgestalt *f.* 3. Außer|gewöhnliche *n*, -ordentliche *n.* 4. außergewöhnliche Sache, außergewöhnlicher Mensch; **grozăvire** *s.f.* (9) *fam., depr.* Prahlen *n*, *fam., depr.* Angeben *n*, *fam., depr.* Protzen *n.*

grui *s.n.* (13 *sau* 15) *reg.* Hügel *m*, Anhöhe *f*; **gruie** *s.f.* (12¹) 1. *mar.* Kran *m.* 2. Kranich *m*; **gruiet** *s.n.* (13) *reg.* Hügelchen *n.*

grumaz *s.n.* (1²) 1. *pop.* a) *(git)* Hals *m*; b) *(ceafă)* Nacken *m*, Genick *m*; **a-și pleca* ~*ul (în fața cuiva)* sich (jmdm.) unterwerfen, sich (jmdm.) gedemütigt beugen, *elev.* (vor jmdm.) den Nacken beugen; *a-și îndoi* ~*ul* aufgeben, sich geschlagen geben; *a pune piciorul pe* ~*ul cuiva* jmdm. den Fuß auf/in den Nacken setzen. 2. *rar (gît)* Hals *m*, Kehle *f*, Gurgel *f*, Schlund *m.* 3. *rar* Hals *m*; ~*ul sticlei* Flaschenhals; **grumăjer** *s.n.* (13) *rar mil., înv.* Halsberge *f.*

grund *s.n.* (15) 1. *tehn.* Grund|farbe *f*, -anstrich *m*, Grundierfarbe *f*; *a da* ~*ul* grundieren, Grundfarbe auftragen. 2. *pict.* Grund *m.* 3. *constr.* Rauhputz *m*; **grunduj** *vb. tr.* (45B¹) *tehn.* grundieren, Grundfarbe auftragen; **grunduire** *s.f.* (9) Grundierung *f*; **grunduit** *a.* (21⁴) grundiert.

granjos *a.* (21⁶), **grunțuros** *a.* (21⁶) ↓ *grunzuros*; **grunz** *s.m.* (1²) 1. Brocken *m.* 2. Klumpen *m*; **grunzuros** *a.* (21⁶) klumpig, holperig, höckerig.

grup *s.n.* (15) 1. a) Gruppe *f*; *un* ~ *de tineri* eine Gruppe Jugendlicher; *un* ~ *de turiști* eine Gruppe (von) Touristen; *în* ~ gruppenweise, in Gruppen; *în* ~*uri de cîte* ... in Gruppen zu je...; *a sta în* ~*uri* in Gruppen zusammenstehen; *a aranja ceva în* ~*uri* etwas in/zu Gruppen zusammenstellen; **grupuri-grupuri* gruppenweise, in Gruppen; b) *pol.* Gruppe *f*; ~ *politic* politische Gruppe; ~ *parlamentar* Parlamentsfraktion *f.* 2. *mat.* Gruppe *f*; **grupa** *vb.* (42B) I. *tr.* 1. a) gruppieren; b) *(comasa)* zusammenlegen, kommassieren. 2. in/zu Gruppen zusammenstellen. II. *refl.* sich gruppieren; *a se* ~ *în jurul mesei* sich um den Tisch gruppieren; *a se* ~ *în cerc* sich zu einem Kreis gruppieren; **grupare** *s.f.* (9²) 1. Gruppierung *f.* 2. Gruppe *f*; ~ *parlamentară* Fraktion *f*; **grupă** *s.f.* (11) 1. a) Gruppe *f*; ~ *sindicală* Gewerkschaftsgruppe; ~ *de partid* Parteigruppe *f*; b) Gruppe *f*; ~ *profesională* Berufsgruppe; ~ *de muncă* Arbeitsgruppe; c) *mil.* Gruppe *f*; *a comanda o* ~ eine Gruppe befehligen; d) *rar* Gruppe *f*, Vereinigung *f*; ~ *de interese* Interessen|gruppe, -vereinigung. 2. a) Gruppe *f*, *med.* ~ *sanguină* Blutgruppe; b) *chim.* Gruppe *f*; **grupet** *s.n.* (13) *muz.* Doppelschlag *m*; **grupuleț** *s.n.* (13), **grupușor** *s.n.* (13¹) Grüppchen *n.*

gruzin I. *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Grusinier(in) *m(f)*, Georgier(in) *m(f)* II. *a.* (21) grusinisch, georgisch.

guaneo *s.m. invar. zool.* Guanako *n.*

guanidină *s.f. sg.* (11) *chim.* Guanidin *n.*

guano *s.m. invar.* Guano *m.*

guard *s.m.* (1²) *înv.* Wächter *m*, Guardian *m.*

guaș *s.n.* (13), ~*ă* *s.f.* (11) *pict.* 1. a) Wasserfarbe *f*; b) Wassermalerei *f.* 2. Wasserfarbegemälde *n.*

guatemalez I. *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Guatemaltek|e *m*, -in *f.* II. *a.* (21) guatemaltekisch.

gubav *a.* (21) *reg.* 1. *(bolnăvicios)* kränklich, angekränkelt. 2. gebrechlich, anfällig.

gubă *s.f.* (11) *reg.* zottiger Bauern|mantel, -kittel.

gubernie *s.f.* (10) Gubernium *n.*

gudron *s.n.* (13¹) Teer *m*; **gudrona** *vb. tr.* (42B) teeren, mit Teer tränken/überziehen; **gudronaj** *s.n.* (13) *rar* ↓ *gudronare*; **gudronare** *s.f.* (9²) Teerung *f*, Teeren *n*; **gudronat** *a.* (21⁴) geteert; *carton* ~ Teer(dach)pappe *f*; *pînză* ~*ă* Teertuch *n*; *macadam* ~ Teermakadam *m.*

gudura *vb. refl.* (42A) 1. *(d. câini)* mit dem Schwanz wedeln. 2. *fig., depr. a se* ~ *pe lîngă cineva depr.* bei jmdm. liebedienern, vor jmdm. kriechen, *fam., depr.* um jmdn. herumschwänzeln/herumscharwenzeln/radfahren.

guerilă *s.f.* (11) ↑ *gherilă.*

gugiaman *s.n.* (13) *înv.* Pelzmütze *f* (der rumänischen Fürsten und Bojaren).

guguștiuc *s.m.* (1) 1. *ornit.* Ringel-, Holz-, Wild|taube *f.* 2. *fam.* Tropf *m*, *fam.* Gimpel *m*, *fam.* Einfaltspinsel *m.*

guineo *s.f.* (12) *fin.* Guinee *f*, Guinea *f.*

guiț *interj.* quick!; **guița** *vb. intr. unipers.* (42A) *(d. porci)* quieken; **guițare** *s.f.* (9²) Quieken *n*; **guițat** *s.n. sg.* (13), **guțătură** *s.f.* (7) Gequieke *n*, Gequietsche *n*, Quieken *n.*

gulaș *s.n.* (15) *cul.* Gulasch *n sau m*, *aus.* Gullasch *m*/Golasch *m.*

gulden *s.m.* (1) *fin.* Gulden *m.*

guler *s.n.* (13) **1.** Kragen *m; ~ de cămaşă* Hemd(en)kragen; *~ de palton* Mantelkragen; *~ de haină* Rockkragen; *~ de blană* Pelzkragen; *~ larg* ein halsferner Kragen; *~ strîmt* ein enger Kragen; *a ridica ~ul* den Kragen hochschlagen/in die Höhe klappen; *a lăsa jos ~ul* den Kragen herunterklappen; *a umbla deschis la ~* den Kragen offen tragen; *a se încheia la ~* den Kragen einknöpfen; **a lua/a apuca pe cineva de ~* **a)** jmdn. am Kragen packen/ergreifen/*fam.* schnappen; **b)** jmdn. beim Kragen nehmen, jmdn. am Kragen packen/kriegen, *fam.* jmdn. beim/am Schlaffitchen packen/kriegen/fassen, *fam.* jmdn. am/beim Wickel packen/kriegen/nehmen/haben, *fam.* jmdn. beim/am Kanthaken nehmen/packen/kriegen. **2.** (Bier)schaum *m*, Blume *f.* **3.** *tehn.* Hals *m; guleraș s.n.* (13) Krägelchen *n;* **gulerat** *a.* (21[4]) **1.** *peior.* **a)** einen steifen Kragen tragend; **b)** *fig.* anmaßend, vermessen, arogant. **2.** *(d. animale)* mit einem weißen Streifen um den Hals.

gulie *s.f.* (10) *bot.* **1.** Kohlrabi *m.* **2.** *reg. (nap porcesc)* Runkel-, Futter|rübe *f, reg.* Wrucke *f.*

gumă *vb. tr.* (42B) gummieren, mit Klebmasse bestreichen; **gumaj** *s.n.* (13), **gumare** *s.f.* (9[2]) Gummierung *f;* **gumat** *a.* (21[4]) gummiert; **gumă** *s.f.* (11) **1.** Gummi *n; ~ arabică* Gummiarabikum *n.* **2.** *(elastic)* Gummi *n,* Gummi|band *n,* -elastikum *n.* **3.** *(radieră)* Gummi *n; ~ de șters* Radiergummi. **4.** *~ de mestecat* Kaugummi *n;* **gumilastic** *s.n.* (13) *pop.* Gummi|elastikum *n,* -band *n.*

gunoi[1] *s.n.* (13[1]) **1.** *sg.* Müll *m,* Abfall *m,* Schmutz *m, elev.* Kehricht *m sau n*/Abkehricht *m, elev.* Unrat *m; ladă de ~* Müllkasten *m; găleată de ~* Müll-, Abfall|eimer *m, fam.* Dreckeimer *m; a arunca ceva la ~* etwas in den Müll werfen; *a mătura ~ul* den Schmutz auffegen/zusammenkehren, *elev.* den Unrat zusammenkehren; *a ajunge la ~* in den Abfall kommen; *a arunca ~ul* den Abfall/Müll wegwerfen. **2.** *agric.* Stalldünger *m,* Strohmist *m.* **3.** Schmutz *m; *a-i sta cuiva ca un ~ în ochi* jmdm. ein Dorn im Auge sein, jmdn. nicht leiden können/mögen, *fam.* jmdn. nicht verknusen/verputzen/riechen können. **4.** *fig. (lepădătură)* niederträchtiger Kerl; **gunoi**[2] *vb.,* (45B[1]) **I.** *tr. agric.* düngen. **II.** *tr. și refl. (d. păsări)* misten, beschmutzen. **III.** *refl. fig.* (dahin)siechen; **gunoier** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Müllkutscher *m;* **gunios** *a.* (21[6]) *rar* voll Mist; **gunoire** *s.f.* (9) ↓ *gunoit* (I); **gunoiște** *s.f.* (9) **1. a)** Dünger-, Mist|haufen; **b)** Dünger-, Mist|grube *f.* **2.** Düngerboden *m;* **gunoit** **I.** *s.n. sg.* (13) Düngen *n.* **II.** *a.* (21[4]) gedüngt.

guraliu *a.* (26) *reg.* ↓ *guraliv* (I); **guraliv** **I.** *a.* (21) gesprächig, redselig, rede|freudig, -lustig, mitteilsam, *depr.* geschwätzig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Schwätzer(in) *m(f), fam., depr.* Schwatz|base *f,* -liese *f, fam., depr.* Schnatter|gans *f,* -ente *f,* -liese *f, vulg., depr.* Schwatzmaul *m, reg., fam.* Schnute *f*/Gosche *f*/Gusche *f, reg., vulg.* Schlabbermaul *n, rar* Schnatter|er *m,* -in *f;* **gură** **s.f.** (7) **1. a)** *anat.* Mund *m, fam.* Schnabel *m, fam.* Mäulchen *n, reg., fam.* Maul *n; ~ fără dinți* ein zahnloser Mund, *reg., fam.* ein zahnloses Maul; *a deschide -a* den Mund öffnen/aufmachen; *a căsca -a* den Mund aufreißen; *a închide -a* den Mund schließen; *a se șterge la ~* den Mund abwischen; *a-i mirosi cuiva -a* jmd. riecht aus dem Mund/Hals; *a-și clăti -a* den Mund (aus)spülen; *a nu mai avea nici un dinte în ~* keinen Zahn mehr im Mund' *reg. fam.* Maul haben; *a avea/a-i fi cuiva -a amară* einen bitteren/schlechten Geschmack im Mund haben; *a i se usca cuiva -a de sete* einen heißen/brennenden Durst haben; *a lovi pe cineva peste ~* jmdm. auf den Mund schlagen; *a-i da cuiva una peste ~* jmdm. eins auf den Mund geben; *a asculta cu -a căscată* mit offenem Mund zuhören: *gură-n ~* dicht nebeneinander; *prov. calul de dar nu se caută în ~* einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul; **a rămîne cu -a căscată* mit offenem Mund dastehen, *fam.* Mund und Nase aufsperren, *vulg.* das Maul aufsperren; *a fi cu sufletul la ~* **α)** atemlos keuchen, außer Atem sein, *fam.* ganz aus der/außer Puste sein, *fam.* jmdm. geht die Puste aus; **β)** schwer krank sein, lebensgefährlich krank sein, *elev.* auf dem Tod krank sein, *elev.* dem Tode nahe sein, *fam.* auf dem letzten Loch pfeifen; *a uita de la mînă pînă la ~* sehr vergeßlich sein, sehr leicht vergessen, ein vergeßlicher Mensch sein, *fam.* ein kurzes Gedächtnis haben, *fam.* ein Gedächtnis wie ein Sieb haben; *a se duce (ca) pe -a lupului* verschwinden, verlorengehen, *fam.* futsch gehen, *fam.* verschüttgehen, *fam.* zum Kuckuck/Teufel gehen, *fam.* in die Binsen/Wicken gehen; *a scoate pe cineva din -a lupului* jmdn. aus großer Gefahr/vor einer drohenden Gefahr retten, *elev.* jmdn. aus großer Not erretten; *a scăpa ca din -a lupului* einer großen Gefahr entkommen/entrinnen, wie durch ein Wunder entkommen; *a țipa/a striga ca din/în ~ de șarpe* wie ein Berserker schreien, *fam.* aus Leibeskräften/wie am Spieß/wie ein gestochenes Schwein schreien; *a se zvîrcoli ca în ~ de șarpe* sich verzweifelt wehren, *fam.* sich mit Händen und Füßen wehren; **b)** *(buze)* Mund *m,* Lippen *f pl.*: *~ subțire* ein schmalgeschnittener Mund; *~ strîmbă* ein schiefer Mund; *~ căzută* ein eingefallener Mund; *~ senzuală* ein sinnlicher Mund; *a rînji cu toată -a/cu -a pînă la urechi* übers ganze Gesicht grinsen; *a săruta pe cineva pe ~* jmdn. auf den Mund küssen; *a săruta -a cuiva* jmds. Mund küssen; *a duce degetul la ~* den Finger auf den Mund legen; **c)** *(sărut)* Kuß *m; *a(-i) da cuiva o ~* jmdm. einen Kuß geben, *pop., reg.* jmdm. einen aufdrücken. **2. a)** Mund *m, fam., glumeț* Futterluke *f, reg., aus.* Gosch(e) *f*/Goschen *f, vulg.* Maul *n; a duce lingura la ~* den Löffel zum Mund führen; *a se mînji la ~* sich (D) den Mund/*reg., aus.* die Gosch(e)/Goschen verschmieren; *prov. ~ de om, ~ de cîine, cere pîine* wer einen Mund hat, will essen; *prov. -a omului e iad, cît îi dai tot zice ad'* der Magen ist ein offener Schaden (,macht den Menschen am meisten zu schaffen); **de-ale -ii* Eß|sachen *f pl.*, -waren *f pl., pop.* Fressalien *pl.*; *a-și rupe/a-și lua de la ~* sich (D) etwas vom/*rar* am Mund(e) absparen, sich (D) den letzten Bissen vom Mund(e) absparen; *a i se face cuiva -a pungă* jmdm. zieht es den Mund zusammen; *a-i lăsa cuiva -a apă* jmdm. läuft das Wasser im Mund zusammen, jmdm. den Mund/*vulg.* das Maul wasserig/wäßrig machen; *a-i lăsa cuiva -a apă după ceva* jmdn. leckert/es leckert jmdn. nach etwas, *fam.* sich (D) die Finger nach etwas lecken.

fam. das Maul/Mäulchen nach etwas spitzen; **b)** *(îmbucătură, înghițitură)* Bissen *m*, *fam.* Happen *m*; *prov. cască-ți gura cît poți înghiți/după ~, lingură mai mică* man muß den Bissen nicht größer machen, als das Maul; **a pune/a lua/a băga ceva în ~* etwas/einen Bissen/nur eine Kleinigkeit zu sich nehmen; *n-am pus încă nimic în ~* ich habe noch keinen Bissen/*fam.* Happen gegessen; **c)** *(sorbitură)* Schluck *m*, Zug *m*, *reg.*, *fam.* Hieb *m*; *o ~ zdravănă* ein tüchtiger/kräftiger Schluck/Zug; *a lua o ~ (din ceva)* (aus etwas) einen Schluck nehmen/tun, (aus etwas) einen Zug tun; *dă-mi să beau o ~!* gib mir einen Schluck zu trinken!; *dă-mi o ~ de cafea!* gib mir einen Schluck Kaffee!; **nici o ~ de apă* nichts; **d)** *(persoană)* Mund *m*, *vulg.* Maul *n*; *are de hrănit cinci -i* er hat fünf hungrige Münder/*vulg.* Mäuler zu ernähren/stopfen. **3. a)** Mund *m*, *fam.* Mundwerk *n*, *pop.*, *depr.* Dreckschleuder *f*, *vulg.* Maul *n*/Maulwerk *n*, *vulg.* Schnauze *f*, *reg.*, *aus.* Gosch(e) *f*/Goschen *f*, *reg.*, *aus.*, *fam.* Goscherl *m*; *a vorbi cu -a plină* mit dem vollen Mund sprechen; *a astupa cuiva -a (cu mîna)* jmdm. den Mund zuhalten; *prov. -a bate spatele* was der Mund zu viel ausgibt, bekommt der Rücken wieder; *prov. -a tăcută nu umblă bătută* ein schweigender Mund steht nicht zu strafen; *prov. cînd nu tace o ~, nu tace o lume întreagă* was in den andern Mund kommt, das kommt wieder; *prov. bun de ~, rău de lucru* großes Maul, zur Arbeit zu faul; **a tăcea din ~* (still) schweigen, nichts sagen, kein Wort über die Lippen (hervor)bringen, *fam.* den Mund/*vulg.* das Maul nicht auftun/aufmachen, *fam.* den Mund/*vulg.* das Maul halten, *fam.* die/seine Klappe halten, *arg.* den/seinen Rand halten, *reg.*, *aus.* die Gosch(e)/Goschen halten; *a închide/a astupa cuiva -a/a pune cuiva pumnul în ~* jmdn. mundtot machen, jmdm. den Mund/*vulg.* das Maul verbieten, jmdn. zum Schweigen bringen, *fam.* jmdm. den Mund/Schnabel/*vulg.* das Maul stopfen, *arg.* jmdm. den Rachen stopfen; *a lua cuiva vorba din ~* **α)** jmdm. das Wort aus dem Munde nehmen; **β)** jmdm. ins Wort fallen, jmdm. in die Rede fallen, jmdm. das Wort abschneiden, jmdn. nicht ausreden lassen, *fam.* jmdm. über den Mund/*vulg.* das Maul fahren; *a da cuiva ceva mură-n ~* jmdm. etwas in den Mund legen, *fam.* jmdm. etwas in den Mund/*vulg.* ins Maul schmieren; *a i se muia cuiva -a* kleinlaut werden; *a lua pe cineva -a pe dinainte/a-l scăpa -a pe cineva* ein unbedachtes Wort ist jmdm. entschlüpft/*fam.* herausgerütscht, *fam.* sich (D) den Mund/*vulg.* das Maul verbrennen; *a avea -a spartă/a fi ~ spartă* den Mund/*vulg.* das Maul nicht halten können, alles ausplaudern/ausplappern; *a fi slobod la ~* ein loses Mundwerk/*vulg.* Maul haben; *a avea o ~ cît o șură* viel und laut reden; *a-și păzi/a-și ține -a/a-și pune lacăt la ~* seine Zunge hüten/im Zaum halten, sich (D) auf die Zunge beißen; *a(-i tot) da din ~/cu -a/a-i umbla/a-i merge/a-i toca cuiva -a ca o meliță/ca o moară stricată/hodorogită/ca o pupăză* jmds. Zunge geht wie eine Klappermühle, jmd. redet wie ein Wasserfall, jmds. Mund/Mundwerk steht nicht/nie still; *a fi bun de ~* schlagfertig/redegewandt/wortgewandt/*rar* mundfertig sein, *fam.* den Mund auf dem rechten Fleck haben, *fam.* nicht auf den Mund/aufs Maul gefallen sein, *fam.* ein gutes/flinkes Mundwerk haben; *a fi rău de ~/a fi ~ rea* **α)** eine böse/boshafte Zunge haben, *fam.* ein böses/loses/freches Mundwerk haben, *fam.* einen losen Mund haben, *vulg.* ein böses Maul haben; **β)** nichts Gutes prophezeien; *a (nu) se uita în/la -a cuiva* jmdm. (nicht) glauben, jmdm. (nicht) aufs Wort glauben, jmdm. (keinen) Glauben schenken; *a vorbi/a zice/a spune cu jumătate de ~/cu -a jumătate* ohne Überzeugung sprechen; *a-i umbla cuiva vorba prin ~* jmdm. liegt das Wort auf der Zunge; *a trece/a umbla/a fi purtat din ~ în ~* von Mund zu Mund gehen, durch Weitererzählen verbreitet werden; *a apuca cu -a înainte* wortlaut sein, *fam.* mit dem Mund vorneweg sein; *a-și da drumul la ~* der Zunge freien Lauf lassen; *a avea -a ferecată* ein Schloß vor dem Mund haben, in sieben Sprachen schweigen; *a avea o ~ spurcată/a fi murdar/spurcat la ~* einen ungewaschenen/groben Mund haben, *fam.* ein grobes/schändliches Mundwerk haben, *vulg.* ein grobes/loses/gottloses/ungewaschenes Maul haben, *vulg.* eine Dreckschleuder/Schandschnauze haben, *vulg.* eine grobe/unflätige/schnoddrige Schnauze haben, *arg.* ein Schandmaul haben; *a-și bate -a degeaba/de pomană/în vînt/a-și răci/a-și strica -a degeaba fam.* sich (D) den Mund fusselig/fransig/in Fransen reden; *e numai -a de el* der hält sein Versprechen nicht, *fam.* er ist ein Maulheld; **b)** *(vorbă)* Wort *n*; *prov. ferească Dumnezeu pe om de -a satului!* einmal in der Leute Mund, kommt man schwer wieder heraus; *prov. -a lumii numai pămîntul o astupă* vor dem bösen Leumund ist niemand sicher; *prov. lesne din ~, anevoie din mînă* es ist leicht geredet, aber langsam getan; *prov. -a dulce mult aduce* Sanftmut macht alles gut; *prov. -a păcătosului adevăr grăiește* oft kommt ein nützliches Wort aus einem schlechten Mund; **a fi în -a tuturor* in aller Leute Mund sein, in der Leute Mäuler(n) sein; *a ajunge/a intra în -a lumii/satului/mahalalei* ins Gerede (der Leute) kommen, Gegenstand des Klatsches werden; *a băga pe cineva în -a lumii/satului/mahalalei* jmdn. ins Gerede (der Leute) bringen; *a se lua după -a cuiva* sich (dummerweise) nach jmds. Worten/Rat richten; *a se pune/a sta cu -a pe cineva* **α)** jmdn. (zu etwas) überreden wollen, jmdn. durch viel Reden (zu etwas) veranlassen wollen; **β)** jmdn. quälen/*fam.* piesaken; **c)** *(glas)* Stimme *f*; *a auzi -a cuiva* jmds. Stimme hören/vernehmen; **a nu avea ~ (să răspunzi sau să spui ceva) fam.* den Mund nicht aufbekommen/aufkriegen, *vulg.* jmdm. ist das Maul angefroren; *a striga cît îl ține -a/în -a mare* aus Leibeskräften schreien; *nu i se aude -a* er macht/tut den Mund nicht auf; **d)** *(gălăgie, țipăt)* Lärm *m*, Geschrei *n*, Schrei *m*; *prov. ~ multă, treabă puțină* viel Geschrei und wenig Wolle; **a face ~ mare fam.* schnauzen, *fam.* Krachschlagen; *a da ~ la cîini* die Hunde zum Schweigen bringen; *a da o ~* rufen; **e)** *(ceartă)* Streit *m*; **a se lua/a se pune în ~ cu cineva* jmdm. scharf antworten, jmdm. das Wort abschneiden, *fam.* jmdm. über den Mund/über das Mundwerk/übers Maul fahren; *a sta/a sări/a începe cu -a pe/la*

cineva jmdn. zurechtweisen/tadeln, jmdm. eine Lektion/Lehre erteilen, *fam.* jmdm. den Text/die Leviten lesen; *a fi cu ~ mare* streitsüchtig/zanksüchtig sein; **f)** *(personificat)* Zunge *f*; **-ile rele spun că ...* böse Zungen behaupten, daß ... **4.** *a cînta din ~* singen. **5. a)** *(orificiu)* Öffnung *f*, Mündung *f*, Lücke *f*, Loch *n*; *-a rîului* Flußmündung; *-a sobei/cuptorului* Ofenloch *n*; *~ de canal* Kanalöffnung; *a sta la -a sobei* am Ofen sitzen; **a lega -a pînzei* wohlhabend/reich/*fam.* fett werden; *a prins pînza ~* der Anfang ist gemacht; *a trimite pe cineva în -a tunului* jmdn. einer großen Gefahr aussetzen; *a se afla în -a tunului* einer großen Gefahr ausgesetzt sein; **b)** *~ de apă* Hydrant *m*; *~ de incendiu* Feuerhydrant *m*; *~ de foc* Geschütz *n*. **6.** *bot. gura-leului* Löwenmaul *n*; *gură-de-lup* **a)** *med.* Wolfsrachen *m*; **b)** *tehn.* Wolfsmaulzange *f*; **gură-cască** *s.m. şi f. invar.* **1.** Gaffer(in) *m(f)*, *inv.*, *fam.* Maulaffe *m*; *a sta ~* gaffen, gaffend herumstehen, müßig zuschauen, *fam.* Maulaffen feilhalten. **2.** Taugenichts *m*, Tunichtgut *m*; **gură-spartă** *s.m. şi f invar.* Schwätzer(in) *m(f)*, Klatscher(in) *m(f)*, *fam.* Schwatz-, Klapper-, Klatschmaul *n*; **gurăi** *vb. intr. unipers.* (45A[7]) *rar (d. păsări)* girren, gurren; **gureş** *a.* (21) **1.** *(d. oameni)* ↑ *guraliv.* **2.** *(d. păsări)* zwitschernd.

gurgui *s.n.* (13) **1.** Spitze *f* des bäurischen Bundschuhes; **inv., pop. a lua pe cineva în/pe ~* **a)** jmdn. in die Flucht schlagen; **b)** jmdn. verspotten, über jmdn. spotten, (seinen) Spott mit jmdm. treiben. **2.** Schnabel *m*, Auslauf *m* (des Kruges). **3.** *anat. (sfîrc)* Brustwarze *f*. **4.** Bergspitze *f*; **gurguia** *vb. refl.* (42B[4]) *inv., depr.* sich aufblähen, *fam.* angeben/protzen, *fam., depr.* sich aufblasen/sich brüsten/sich aufspielen/sich großtun/sich dik-k(e)tun; **gurguiat** *a.* (21[4]) gespitzt.

guriţă *s.f.* (11) **1.** Mündchen *n*. **2.** *(sărut)* Küß *m*.

gurlui *vb. intr. unipers.* (45A[7]) *(d. păsări)* girren, gurren; **gurluire** *s.f.* (9) Girren *n*, Gurren *n*; **gurluit** *s.n. sg.* (13) Gegirre *n*, Gegurre *n*.

gurmand I. *a.* (21[4]) feinschmeckend, schlemmerisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Feinschmecker *m*, Schlemmer *m*, Gourmand *m*, *reg.* Schmecker *m*; *a fi ~* ein Feinschmecker sein, einen feinen Gaumen haben.

gurmă *s.f.* (11) *med. vet. (la cai)* Druse *f*.

gust *s.n.* (13) **1. a)** *fiziol.* Geschmack *m*, Geschmack(s)empfindung *f*, -sinn *m*; *a avea ~ul delicat/rafinat* eine feine Zunge haben, ein Feinschmecker sein; *a nu avea ~ din cauza unui guturai* wegen eines Schnupfens keinen Geschmack haben; *a avea un ~ rău în gură* einen ekelhaften Geschmack im Mund haben; **b)** Geschmack *m*; *~ plăcut* ein angenehmer Geschmack; *~ amar* ein bitterer Geschmack; *~ dulceag* ein süßlicher Geschmack; *cu ~* schmackhaft, wohlschmeckend, *aus., fam.* geschmackig; *fără (nici un) ~* geschmacklos, fad(e), schal, wurzlos, ohne rechten Geschmack; *a nu avea (nici un) ~* fad(e) sein/schmecken, geschmacklos sein; *a avea un ~ amar ca fierea* bitter wie Galle schmecken; *a găti ceva fără ~* etwas geschmacklos zubereiten; *ce ~ are?* wonach schmeckt das?; *are ~ bun* das schmeckt gut; *mîncarea n-are (nici un) ~* die Speise schmeckt schlecht, es ist ein (völlig) unschmackhaftes Essen, *fam.* das Essen schmeckt rauf wie runter (gleich); *mîncarea are ~ de afumat* die Speise schmeckt angebrannt; *vinul are ~ de butoi* der Wein schmeckt nach (dem) Faß; *prov. unuia îi vine ~ dulce, altuia îi vine ~ acru* der eine ißt gern Schwartenwurst, der andere grüne Seife. **2.** *fig.* Geschmack *m*, Schönheits|sinn *m*, -gefühl *n*; *de ~* **a)** *(d. oameni)* mit künstlerischem Geschmack; **b)** geschmackvoll, *aus.* Gusto *m*; *lipsă de ~* Geschmacklosigkeit *f*, Abgeschmacktheit *f*, *fam., depr.* Kuhgeschmack *m*; *aceasta e o chestiune de ~* das ist Geschmacksache; *de prost ~* kitschig, taktlos, unfein; *glumă de prost ~* ein geschmackloser Witz; *afirmaţie de prost ~* eine geschmacklose Äußerung; *remarca era de prost ~* die Bemerkung war geschmacklos; *a considera/a socoti ceva de prost ~* etwas geschmacklos/als Kitsch empfinden; *fără/lipsit de ~* geschmacklos, abgeschmackt, ohne (künstlerischen) Geschmack, keinen guten Geschmack zeigend; *un tablou fără ~* ein geschmackloses Bild; *rochia e fără ~* das Kleid ist geschmacklos; *a se îmbrăca fără/lipsit de ~* sich geschmacklos kleiden; *a nu avea ~* keinen (guten) Geschmack haben; *a-şi forma/a-şi dezvolta ~ul* seinen Geschmack bilden; *a avea un ~ rafinat* einen feinen Geschmack haben; *a da dovadă de ~ artistic* künstlerischen Geschmack beweisen; *a-şi aranja cu mult ~ locuinţa* seine Wohnung mit viel Geschmack einrichten; *ne potrivim la ~/avem acelaşi ~uri* wir haben den gleichen Geschmack; *~urile nu se discută* über den Geschmack/in Sachen des Geschmacks läßt sich nicht streiten; *aceasta (nu) e pe/după ~ul meu* das ist (nicht) mein/nach meinem Geschmack, das sagt mir (nicht) zu, *fam.* das ist (nicht) mein Typ; *fiecare cu ~ul lui* jeder nach seinem Geschmack. **3. a)** *(înclinaţie, pornire)* Neigung *f*, Anlage *f*; *~ artistic* künstlerische Neigungen; **b)** *(predilecţie)* Vorliebe *f*; *a avea ~ pentru ceva* eine Vorliebe für etwas haben. **4.** *(plăcere, poftă)* Geschmack *m*, Gefallen *n*, Lust *f*, Gusto *n*; *a avea/a-i fi cuiva ~ de ceva* Lust auf etwas (A) haben; *a-i veni/a i se face cuiva ~ de ceva* jmd. bekommt plötzlich Lust, etwas zu tun; *a-l prinde/a-l apuca pe cineva ~ul să facă ceva* in jmdm. erwacht die Lust, etwas zu tun, jmdn. kommt die Lust an, etwas zu tun, jmdn. überkommt/erfaßt die Lust, etwas zu tun; *a-i trece/a i se tăia/a i se lua cuiva ~ul pentru ceva* jmd. verliert die Lust an etwas (D), jmdm. vergeht die Lust zu etwas; *a face pe ~ul cuiva* jmdm. zu Gefallen handeln, etwas nach jmds. Gefallen/Geschmack tun; *a-şi face ~ul* seine Lust auf etwas (A) befriedigen; *prov. nu poţi face pe ~ul tuturora* allen Menschen gefallen, ist nicht möglich; **a da de/a afla ~ul unui lucru* an etwas (D) Geschmack/Gefallen finden, an etwas (D) Geschmack gewinnen, einer Sache Geschmack abgewinnen, auf den Geschmack einer Sache kommen; **gu|stă** *vb.* (42A[1]) **I.** *tr. şi intr.* **1.** kosten, schmecken, probieren, versuchen, *aus.* gustieren; *a ~ o mîncare* eine Speise versuchen/probieren; *a ~ supa* die Suppe kosten; *a ~ vinul* den Wein probieren/versuchen; *a da cuiva ceva să-ş(i)e* jmdm. etwas zu kosten/zum Kosten geben. **2. a)** *(îmbuca)* genießen, essen, zu sich nehmen;

a ~ ceva la repezeală etwas ganz schnell zu sich nehmen; *a ~ o nimica toată* nur eine Kleinigkeit zu sich nehmen; *încă n-am ~t nimic* ich habe noch nichts genossen/gegessen/zu mir genommen; **b)** *(mînca)* essen; *de multă vreme n-am ~t carne* ich habe schon lange kein Fleisch gegessen. **II.** *tr. fig.* **1.** *(a se bucura)* genießen, *elev.* (aus)kosten, *reg.* durchkosten; *a ~-plăcerile vieții* die Freuden des Lebens genießen/*elev.* (aus)kosten/*reg.* durchkosten; *a ~ victoria elev.* seinen Sieg auskosten; *prov. cine n-a ~t amarul nu știe ce e zaharul* wer nicht bitter gekostet hat, weiß nicht, was süß ist. **2.** a) *(plăcea)* (an etwas D) Geschmack finden, Gefallen (an etwas D) finden/haben, *fam.* sich (D) etwas gefallen lassen; *a ~ muzica* Gefallen an der Musik haben; **b)** *(prețui)* schätzen, achten, würdigen; *a ~ un scriitor* einen Schriftsteller schätzen; **gustar** *s.m. invar. pop.* August *m*; **gustare** *s.f.* (9²) **1.** Kosten *n*, Schmecken *n*, Probieren *n*, Versuchen *n*. **2.** Imbiß *m*; *~ de dimineață*, Frühstück *n*; *~ de după-amiază* Vesper *f*, Vesperbrot *n*; *a lua o ~* einen Imbiß (ein)nehmen/zu sich nehmen; *a lua ~a de dimineață* frühstücken; *a lua ~a de după-amiază* vespern, *aus.* jausnen, den Nachmittagsimbiß (ein)nehmen; **gustativ** *a.* (21) *fiziol.* Geschmacks-; *nerv ~* Geschmacksnerv *m*; *senzație ~ă* Geschmacksempfindung *f*; **gustărică** *s.f. sg.* (7) *fam.* kleiner Imbiß; *a lua o ~* einen kleinen Imbiß (ein)nehmen; **gustăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Koster *m*; **gust|os** *a.* (21⁶) schmackhaft, wohlschmeckend, lecker; *mîncăruri -oase* schmackhafte Speisen.

gușat I. *a.* (21⁴) kropfig, kröpfig; *pasăre ~ă* Kropfvogel *m*. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Kropfige *m și f*, Kröpfige *m și f*; **gușă** *s.f.* (7) **1.** *(la pasăre)* Kropf *m*; *bot. gușa-porumbului/gușa-porumbelului* **a)** Taubenkropf *m*, Leimkraut *n*; **b)** Behenwurzel *f*; **c)** Baldrian *m*. **2.** *med.* Kropf *m*, Blähhals *m*; *a se opera de ~* seinen Kropf opperieren lassen. **3.** *(bărbie)* Doppelkinn *m*; **a se umfla în ~* sich brüsten, (sich) großtun, sich dick(e)tun, sich aufspielen, *fam.* den dicken Wilhelm spielen, *arg.* angeben wie eine Lore (nackter) Affen. **4.** *fam.* **a)** *(git)* Hals *m*; **a ride din ~* affektiert lachen; *a vorbi din ~* **α)** mit grober/tiefer Stimme reden; **β)** affektiert/aus dem Hals reden; *ce-i în ~ și-n căpușă* offen seine Meinung sagen, das Herz auf den Lippen/der Zunge haben, *fam.* (sich D) kein Blatt vor den Mund nehmen, (mit etwas) nicht hinter dem Berg halten, *fam.* aus seinem Herzen keine Mördergrube machen; **b)** *(gîtlej)* Kehle *f*, Gurgel *f*, Schlund *m*. **5.** *tehn. ~ de conductă* Biegungsfalte *f*.

guștер[1] *s.m.* (1) *zool.* grüne Eidechse.

guștер[2] *s.n.* (13) **1.** *reg., anat.* **a)** *(gîtlej)* Kehle *f*, Gurgel *f*, Schlund *m*; **b)** *(omușor)* Zäpfchen *n*. **2.** *med., pop. (crup)* Bräune *f*.

gușuliță *s.f.* (11) **1.** Kröpfchen *n*. **2.** Doppelkinnchen *n*.

gutapercă *s.f. sg.* (7) Guttapercha *f sau n*.

gută[1] *s.f. sg.* (11). **1.** *med.* Gicht *f*; *atac de ~* Gichtanfall *m*; *bolnav de ~* Gichtkranke *m*. **2.** *reg.* **a)** *(apoplexie)* Schlag(fluß) *m*; **b)** *(paralizie)* Paralyse *f*, völlige Lehmung.

gută[2] *s.f.* (11) (Angel)schnur *f*.

gut|os I. *a.* (21⁶) gicht|ig, -isch, -krank. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Gichtkranke *m și f*.

gutui *s.m.* (2) *bot.* Quitte *f*, Quittenbaum *m*; **gutuie** *s.f.* (9⁷) *bot.* Quitte *f*.

gutunar *s.n.* (13) *reg.* ↓ *guturai*; **guturai** *s.n.* (15 *sau* 13) *med.* Schnupfen *m*, *reg., vulg.* Rotze *f*; *a avea ~* (den) Schnupfen haben, *fam.* rotzig sein; *a lua/fam. a se alege cu (un) ~* sich (D) den/einen Schnupfen holen, *fam.* einen Schnupfen kriegen; *a molipsi pe cineva de ~/fam. a da cuiva ~* jmdn. mit seinem Schnupfen anstecken.

guttural *a.* (21) **1.** *(d. sunete sau voce)* guttural. **2.** *lingv. (d. consoane)* guttural; **gutturală** *s.f.* (11 *lingv.* Gaumellaut *m*, *înv.* Guttural(laut) *m*.

guvern *s.n.* (13) *pol.* Regierung *f*; *~ central* Zentralregierung; *~ federal* Bundesregierung; *~ de land* Landesregierung; *~ militar* Militärregierung; *~ civil* Zivilregierung; *~ popular* Volksregierung; *~ marionetă* Marionettenregierung; *~ de tranziție* Übergangsregierung; *~ în exil* Exilregierung; *~ de salvare națională* Notstandsregierung; *~ majoritar* Mehrheitsregierung; *~ minoritar* Minderheits-, Minoritäten|regierung; *~ monocolor* Einparteienregierung, eine monochrome Regierung; *~ bicolor* Zweiparteienregierung; *~ revoluționar* eine revolutionäre Regierung; *~ democratic* eine demokratische Regierung; *~ democrat-popular* eine volksdemokratische Regierung; *~ social-democrat* eine sozial-demokratische Regierung; *~ socialist* eine sozialistische Regierung; *~ comunist* eine kommunistische Regierung; *~ burghez* eine bürgerliche Regierung; *~ conservator* eine konservative Regierung; *~ reacționar* eine reaktionäre Regierung; *~ provizoriu* eine provisorische Regierung; *~ de unitate națională* eine Regierung der nationalen Einheit; *~ constituțional* eine Verfassungsregierung; *a forma un ~* eine Regierung bilden/zusammensetzen; *a lua jurămîntul unui ~* eine Regierung vereidigen; *a recunoaște un ~* eine Regierung anerkennen; *a instala un ~* eine Regierung in ihr Amt einsetzen/einführen; *a prezida un ~* eine Regierung präsidieren; *a remania un ~* eine Regierung umbilden; *a sprijini un ~* eine Regierung unterstützen; *a aduce la putere un ~* eine Regierung ans Ruder bringen; *a răsturna un ~* eine Regierung (ab)stürzen/zu Fall bringen; *a înlătura un ~* eine Regierung beseitigen; *a destitui un ~* eine Regierung absetzen; *a obliga un ~ să se retragă* eine Regierung zum Rücktritt zwingen; *a dizolva un ~* eine Regierung auflösen; *a intra în ~* in die Regierung eingehen/einziehen; *a fi în ~* an der Regierung stehen/sitzen; *a face parte din ~* der Regierung angehören; *a fi reprezentat în ~* in der Regierung vertreten sein; *a ieși din ~* aus der Regierung austreten/ausscheiden; **guverna** *vb. tr.* (42B) **1.** *(conduce)* regieren, beherrschen; *a ~ un stat* einen Staat regieren; *a ~ un popor* ein Volk regieren. **2.** *gram.* regieren, einen bestimmten Fall fordern; **guvernamental** *a.* (21) Regierungs-; *coaliție ~ă* Regierungs|koalition *f*, -bündnis *n*; *delegație ~ă* Regierungsdelegation; *declarație ~ă* Regierungs|erklärung *f*, -deklaration *f*; *echipă ~ă* Regierungsmannschaft *f*; *criză ~ă* Regierungskrise *f*;

guvernánt I. *a.* (21⁴) regierend. **II.** *s.m. pl.* (1²) Regierende *m pl.*; **guvernántă** *s.f.* (11) Erzieherin *f*, Hauslehrerin *f*, *înv.* Gouvernante *f*; **guvernáre** *s.f.* (9²) Regieren *n*; **guvernatór** *s.m.* (1) **1.** *pol.* Gouverneur *m*. **2.** *fin.* Direktor *m*; **guvernământ** *s.n.* (13¹) **1.** *formă de* ~ Regierungsform *f*. **2.** Gouvernement *n*, Verwaltungsbezirk *m*; **guvernor** *s.m.* (1) *înv.* Erzieher *m*, Hauslehrer *m*.

guvíd *s.m.* (1²) *iht.* Meergrundel *f*.

guyót *s.n.* (13) *geol.* Guyot *m*.

guzgán *s.m.* (1) *zool.* Ratte *f*.

gúzlă *s.f.* (11) *muz.* Gusl|a *f*, -e *f*.

H

h, H *s.m. invar.* zehnter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant; **ora H* die Stunde X.

ha *interj.* **1.** ha!, ho!, ah!, aha! **2.** *fam.* **a)** *(ce?, cum?) fam.* was?, wie?; **b)** *(nu-i aşa?)* was?; *te miri ?* da staunst du, was? **2.** *(repetat)* haha!

habaciu *s.m.* (15) *reg.* Flauskleid *n.*

habadie *s.f.* (10) *reg.* Reisig-, Ranken|haufen *m.*

habaneră *s.f.* (11) Habanera *f.*

habăr *s.n. sg.* (13) **1.** **a nu avea ~ de|despre ceva* **a)** von etwas keine (richtige) Vorstellung haben, kaum eine/keine (blasse)/nicht die geringste Ahnung von etwas haben, *fam.* keinen (blassen) Dunst von etwas haben, *fam.* von Ackerbau und Viehzucht/von Tuten und Blasen keine Ahnung haben, *fam.* keinen (blassen) Schimmer von etwas haben, *fam.* nicht den leisesten Schimmer von etwas haben, *fam.* sich (D) etwas vorstellen wie Fritzchen die Räuber, *fam.* von/durch keinerlei Sache getrübt sein; **b)** sich nicht im geringsten um etwas kümmern, sich keine Sorgen um etwas machen, *fam.* sich um etwas den Teufel scheren. **2.** **reg. cum (ţi-)e ~ul?* wie geht's?, wie geht es dir?, *fam., glumeţ* wie stehen die Aktien?

habitaclu *s.n.* (13[2]) **1.** *mar.* Kompaßhäuschen *n.* **2.** *av.* (Flugzeugführer)kanzel *f,* (Flugzeug)passagierraum *m.*

habitat *s.n.* (13) *biol.* Habitat *n;* **habitudine** *s.f.* (9) *psih.* Habit *n,* Gewohnheit *f;* **habitual** *a.* (21) *rar* habituell, gewohnheitsmäßig; **habitus** *s.n. sg.* (13) Habitus *m.*

habotă *s.f. art., reg. cu ~* gewaltsam, zwangsmäßig.

habotnic **I.** *a.* (21) bigott, enggläubig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bigotte *m şi f,* Frömmler(in) *m(f);* **habotnicie** *s.f. sg.* (10) Bigotterie *f,* Enggläubigkeit *f.*

hac[1] *s.n.* (15) **1.** **a-i veni cuiva de ~* jmdm. beikommen, jmdn. gefügig machen, *fam.* mit jmdm. fertig werden, *fam.* jmdn. kleinkriegen, *fam.* jmdn. kirre machen/kriegen; *a veni de ~ la ceva* etwas bewältigen, einer Sache beikommen, über etwas (A) Herr werden, einer Sache Herr werden, mit etwas ins reine kommen, *fam.* mit etwas fertig werden, *fam.* mit etwas zu Rande kommen, *fam.* etwas in den Griff bekommen. **2.** *înv. (leafă)* Lohn *m,* Arbeitsentgelt *n.*

hac[2] *s.n.* (15) *reg.* Hufnagel *m.*

hachiţe *s.f. pl.* (11) **a avea ~ /a-l apuca pe cineva/ a-i veni cuiva ~le* Launen/Schrullen/*livr.* Allüren haben.

haciendă *s.f.* (11) Hacienda *f.* Hazienda *f,* Landgut *n.*

Hades *s.n. sg.* (15) *livr.* Hades *m,* Unterwelt *f* Totenreich *m.*

hadâmb *s.m.* (1) *înv.* Eunuch *m.*

hadrom *s.n.* (1) *bot.* Hadrom *n.*

hadron *s.n.* (1) *fiz.* Hadron *n.*

hafniu *s.n. sg.* (6) *chim.* Hafnium *n.*

haggadă *s.f.* (11) Haggada *f.*

hagialîe *s.n.* (15) Pilger-, Wall|fahrt *f; a merge în ~* pilgern.

hagiograf *s.m.* (1) *bis.* Hagiograph *m;* **hagiografic** *a.* (21) *bis.* hagiographisch; **hagiografie** *s.f. sg.* (10) *bis.* Hagiographie *f;* **hagiolog** *s.m.* (1) *bis.* Hagiologe *m;* **hagiologic** *a.* (21) *bis.* hagiologisch; **hagiologie** *s.f. sg.* (10) *bis.* Hagiologie *f.*

haglu *s.m.* (15) Pilger(mann) *m,* Wallfahrer *m, poetic* Pilgrim *m.*

hahaleră *s.f.* (11) *fam.* Bruder Leichtsinn/Leichtfuß, *fam.* Wind|beutel *m,* -hund *m, fam.* Luftikus *m, fam.* Holdrio *m, reg., aus.* Hallodri *m.*

haham *s.m.* (1) **1.** Schlächter *m.* **2.** *înv.* Rabiner *m.*

hai *interj.* **1.** *~ să mîncăm!* wir wollen jetzt essen! **2. a)** komm!, kommt!; *~ încoa!* komm her!; *~ odată!* so komm doch!; *~ să mergem!* laß/laßt uns gehen!; **b)** *hai-hai* langsam, sacht, *fam.* sachte. **3.** *~ noroc!* prost!, prosit!, zum Wohl! **4.** *~? ce spui?* was meinst du dazu? **5.** *hai-hai!* wie denn nicht!

haid(a) *interj.* ↓ *haide!*

haidamac *s.m.* (1) *fam.* **1.** *(bătăuş)* Raufbold *m,* Raufer *m, fam.* Eisen|beißer *m,* -fresser *m.* **2.** *(tîlhar)* Landstreicher *m,* Strolch *m.*

haidău. *s.m.* (1) *reg.* **1.** Kuhhirt *m.* **2.** ↑ *haidamac* (1). **3.** *art.* rumänischer Volkstanz.

haide *interj.* **1. a)** ↑ *hai* (1); **b)** *~, ~, vino mai repede!* komm schneller!; **c)** *~, nu te supăra!* nun, ärgere dich nicht! **2.** komm!, kommt!; *~!, ~ţi!, ~m să mergem!* laß/laßt uns gehen! **3.** *haide-hai/haida-hai/haide-ha* langsam, sacht, *fam.* sachte. **4.** **haida-de!* ach wo!, aber woher!, auf keinen Fall!

haidoş *a.* (21) kräftig, stramm.

haiduc *s.m.* (1) **1.** *(haramin)* Räuber *m,* Strauchdieb *m,* Buschklepper *m.* **2.** *înv.* Haidu(c)ke *m;* **haiduc|eşte** *a.* (24[2]) Räuber-; *ceată -ească* Räuberschar *f;* **haiducieşte** *adv.* nach Räuberart; **haiduci**

vb. intr. (45B) buschkleppern, ein Räuberleben führen; **haiducie** *s.f.* (10) Räuberleben *n.*

haihui I. *a.* (27) verwirrt, kopflos. **II.** ***adv.*** ****a umbla*** ~ umher|schweifen, -streifen, *fam.* herumstreifen. **hailaif** *s.n. sg.* (13) Highlife *n*, vornehme Welt **haimana** *s.f.* (14) Müßiggänger *m*, Strolch *m*, Land-, Herum|streicher *m*, *fam.* Herumtreiber *m*, *fam.* Schurf *m*, *fam.* Stromer *m*, *fam.* Speckjäger *m*, *arg.* Penner *m*, *arg.* Pennbruder *m*; ****a umbla*** ~ untätig umherstreifen, herum-, land|streichen, *fam.* herumstreifen, *fam.* sich herumtreiben, *fam.* herum-, umher|strolchen, *fam.* herumstromern, *fam.* stromern, *arg.* tippeln; *a umbla* ~ *pe străzi* müßig durch die Straßen schlendern, *fam.* sich auf der Straße herumtreiben; **haimanalîe** *s.n.* (15) Umherstreifen *n*, Herumstreichen *n*, *fam.* Herumstreifen *n*.

haiu *a.* (21) * *(ciinos)* hartherzig, herzlos, boshaft. **2.** *înv. (trădător)* verräterisch, treulos, abtrünnig.

haină *s.f.* (11) **1. a)** *pl.* Kleider *n pl.*, Kleidung *f*; *-e de lucru* Arbeitskleidung; *-e de sărbătoare* festliche Kleidung; *-e de toate zilele* Alltagskleider; *fam. -e de gata* Fertigkleidung, *fam.* Stangenkledage *f*; *fam. a cumpăra -e de gata* Fertigkleidung kaufen, *fam.* von der Stange kaufen; *a purta -e călduroase* warme Kleidung tragen; *a se dezbrăca de -e|fam. a-şi scoate -ele* seine Kleider ablegen; *fam. a atîrna -ele pe cineva fam.* aus den Kleidern fallen, *arg.* aus dem Anzug fallen; *fam. a plesni -ele pe cineva de gras ce este fam.* aus sämtlichen/allen Knopflöchern platzen; *a rămîne cuiva -ele mici* aus den Kleidern wachsen; *prov. -a face pe om* Kleider machen Leute; *prov. -e scumpe pe spinare, bagă omu-n lipsă mare* Samt und Seide auf dem Leibe löschen das Feuer auf dem Herde aus; **b)** *sg. (sacou)* Jacke *f*, Jackett *n*, *reg.* Roch *m*; *a îmbrăca -a* die Jacke anziehen; *a dezbrăca|fam. a scoate -a* die Jacke ausziehen; *fam. a da jos -a* die Jacke ablegen; *a se încheia la* ~ die Jacke zuknöpfen; **a(-şi) da şi -a de pe el* alles/das letzte Hemd hergeben. **2.** *biol.* ****~ de nuntă*** Hochzeitskleid *n*.

haini *vb. refl.* (45B) **1. a)** *(pribegi)* herumwandern, umherirren; **b)** *(a se înstrăina)* auswandern, seine Heimat verlassen. **2.** *(a se înrăi)* hartherzig/herzlos werden; **hainie** *s.f.* (10) **1. a)** *(cîinoşie)* Hartherzigkeit *f*, Herzlosigkeit *f*; **b)** *(dușmănie)* Boshaftigkeit *f*, Gehässigkeit *f*. **2.** *înv. (trădare)* Verrat *m*, Untreue *f*, Abtrünnigkeit *f*; **hainit** *a.* (21[4]) *rar* hartherzig, herzlos, boshaft, roh; **hainîe** *s.n.* (15) *înv.* Meuterei *f*.

hait[1] *interj.* zum Teufel!, nichts da!; ~, *am păţit-o!* da haben wir die Bescherung!

hait[2] *s.n.* (15) *reg.* Schleuse *f*.

haită *s.f.* (11) **1.** Meute *f*, **a)** Rudel *n*; ~ *de lupi* ein Rudel Wölfe; *a umbla în* ~ im Rudel auftreten; **b)** *fig. (bandă)* Rotte *f*, Schar *f*; ~ *de derbedei* eine Meute von Straßenjungen. **2.** *înv., vîn. (goană)* Treibjagd *f*. **3.** *reg.* **a)** bissiger Hund; **b)** *peior.* Hure *f*, *vulg., peior.* Fose *f*/Nutte *f*/Schickse *f*.

haiti *interj.* ↑ *hait*[1].

haitie *s.n.* (15) *reg.* Rudel *n* Wölfe.

haitiş *a.* (21) *reg. picioare* ~*e* krumme Beine.

haizas *s.n.* (13) *reg.* (Haus)dach *n*.

hal *s.n. sg.* (15) jämmerlicher/kläglicher/liederlicher Zustand, Elend *n*; *într-un* ~ /*într-un* ~ *fără* ~ in einem kläglichen/liederlichen Zustand, in einer elenden Lage; *în aşa* ~ *(că)*... derartschlimm (,daß...); *a ajunge într-un* ~ *fără* ~ herunterkommen, verwahrlosen, verkommen, *fam.* verlottern, *fam.* auf den Hund kommen, *pop.* versacken, *pop.* versumpfen; *a fi într-un* ~ *fără* ~ heruntergekommen sein, sich in einem liederlichen Zustand befinden; *în ce* ~ *ai ajuns!* soweit bist du heruntergekommen/gesunken!; *în ce* ~ *eşti!* wie siehst du aus!, in was für einem Zustand du bist!; ****a nu avea*** ~ *să...* unfähig sein zu..., nicht imstande sein zu...

halagea *s.f.* (14[1]) *reg.* **1.** *(tăraboi)* Rummel *m*, Getose *n*. **2.** *(păţanie)* Unannehmlichkeit *f*.

halaj *s.n. sg.* (15) *mar.* Treideln *n*; *drum|zonă de* ~ Treidel|pfad *n*, -weg *m*, Leinpfad *m*.

halal *interj.* bravo!, alle Achtung!; **fam.* ~ *să-ţi fie!* ich gratuliere!, *ir.* da hast du etwas Schönes angerichtet!; *ir.* ~ *prieten!* *ir.* du bist mir ja ein sauberer Freund!

halat *s.n.* (13) **1.** Berufsmantel *m*, Kittel *m*; ~ *de protecţie* Schutzmantel; ~ *de lucru* Arbeiskittel. **2.** Morgen-, Schlaf|rock *m*; ~ *de casă* Hausrock; ~ *de baie* Bademantel *m*.

hală[1] *s.f.* (11) **1.** *(piaţă)* Markthalle *f*; ~ *de carne* Fleischhalle; ~ *de peşte* Fischhalle; ~ *de mărfuri* Kaufhalle; ~ *de vechituri* Altwaren-, Trödel|markt *m*; *-ele centrale* Hauptmarkthallen *pl.* **2.** Halle *f*; ~ *de lucru* Werkhalle; ~ *de turnare* Gießhalle; ~ *de montaj* Montagehalle.

hală[2] *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(vijelie)* (Wirbel)sturm *m*. **2.** *(dihanie)* Ungeheur *n*. **3.** *pl. (păsări de curte)* Geflügel *n*, Federvieh *n*.

halău[1] *s.n.* (13[3]) *reg. (crîstnic)* Fisch(er)netz *n*.

halău[2] *s.m. sg.* (15) *(ceartă)* Streit *m*, Zank *m*.

halbă *s.f.* (11) Halbe *m*, *f sau n*, großes Seidel; *o* ~ *de bere* ein(e) Halbe Bier.

haleă *s.f.* (14) *înv.* **1. a)** (metallener) Ring; **b)** *(scoabă)* Bauklammer *f*. **2. a)** Ring *m* (für das Ringelrennen); **b)** **Ringel|rennen** *n*, -strecken *n*.

haleă *s.f.* (7[1]) großes Stück; *o* ~ *de carne* ein großes Stück Fleisch.

haldă *s.f.* (11) *min., metal.* Halde *f*, Schlackenberg *m*, Schutthang *m*; ~ *de steril* Abraumhalde; ~ *de cărbuni* Kohlenhalde.

haldeu *s.m.* (15) **1.** *fam., bis.* Priester *m*. **2.** *rar* Rabbiner *m*.

haleală *s.f. sg.* (7[1]) *fam.* **1.** gieriges Essen, Schlingen *n*. **2.** *(mîncare)* Essen *n*, *fam., glumeţ* Fressalien *pl.*, *vulg., depr.* Fressen *n*; *a lua* ~ *pentru drum* Essen|Proviant|*fam., glumeţ* Fressalien für unterwegs zusammenpacken.

halebardă *s.f.* (11) *înv., mil.* Hallebarde *f*; **halebardier** *s.m.* (1) *înv., mil.* Hallebardier *m*.

halenă *s.f. sg.* (11) *livr.* Atem *m*, Odem *m*.

half *s.m.* (1) *rar (la fotbal)* Läufer *m*, *aus., înv.* Half *m*; *half-centru* Mittelläufer *m*.

hali *vb. tr.* (45B) *fam.* schlingen, *fam.* spachteln, *fam.* futtern, *vulg.* fressen, *reg.* acheln.

halieutică *s.f. sg.* (7) Fischerkunst *f*.

halima *s.f.* (14) **1.** verworrene, außerordentliche Geschichte. **2.** *fig.* verwickelte Lage; *e o (întreagă)* ~*!* das ist eine verwickelte/verzwickte Geschichte!

halit[1] *s.n. sg.* (13) *fam.* Schlingen *n*, *fam.* Spachteln *n*, *vulg.* Fressen *n*, *reg.* Acheln *n*.
halit[2] *s.n. sg.* (15) *min.* Halit *n*, Steinsalz *n*.
halo *s.n.* (15) Halo *n* **1.** *astron.* Sonnen-, Mond|hof *m*. **2.** *foto.* Lichthof *m*.
halocromie *s.f. sg.* (10) *chim.* Halochromie *f*; **halofil** *a.* (21) halophil; **halofită** *s.f.* (10) *bot.* Halophyt *m*; **halogen** *a.* (21) *chim.* halogen, salzbildend; **halogena** *vb. tr.* (42B) *chim.* halogenieren; **halogenare** *s.f.* (9[2]) *chim.* Halogenieren *n*; **halogenație** *s.f.* (10) *chim.* ↑ *halogenare*; **halogenură** *s.f.* (7) *chim.* Halogenid *n*; **halegrafie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Halegraphie *f*, Salzbeschreibung *f*; **haloid** *chim.* I. *s.m.* (1[2]) Haloid *n*. **II.** *a.* (21[4]) Haloid-; **halometru** *s.n.* (13[2]) *chim.* Halometer *n*; **halomorf** *a.* (21) halomorph; *sol* ~ halomorpher Boden.
halor *s.m.* (1) *mar.* Treidler *m*, Schiffsschlepper *m*.
halt *interj.* halt!
haltă *s.f.* (11) **1.** *ferov.* Haltestelle *f*. **2.** *(popas)* Halt *m*, Rast *m*; *a face* ~ rasten, haltmachen, Halt/Rast machen. **3.** *mil.* Halt *m*, Rast *m*; *a face* ~ Rast einlegen.
halteră *s.f.* (11) *sp.* **1.** Hantel *f*. **2.** *pl.* Gewichtheben *n*; **halterofil** *s.m.* (1) *sp.* Gewichtheber *m*.
halucina *vb. intr.* (42B) halluzinieren, Halluzinationen haben; **halucinant** *a.* (21[4]) **1.** berückend, bestrickend. **2.** *fig.* erschütternd, rührend; **halucinat** *s.m.* (1[2]) ,~ă *s.f.* (11) Halluzinant *m*; **halucinatoriu** *a.* (26) halluzinat|iv, -orisch, sinnestäuschend; **halucinație** *s.f.* (10) Halluzination *f* **1.** Sinnestäuschung *f*; *-i optice* optische Halluzinationen; *-i acustice* akustische Halluzinationen; *a avea -i* halluzinieren, Halluzinationen haben; *a suferi de -i* an Halluzinationen leiden. **2.** Trugbild *n*; **halucinogen** *med.* **I.** *a.* (21) halluzinogen; *substanțe ~e* halluzinogene Stoffe. **II.** *s.n.* (13) Halluzinogen *n*.
halva *s.f.* (14) Halwa *n*; **halvagiu** *s.m.* (1[5]) *rar* Halwahändler *m*.
halviță *s.m.* (1) ↑ *alvițar*; **halviță** *s.f. sg.* (11) *cul.* ↑ *alviță*.
ham[1] *interj.* wau!
ham[2] *s.n.* (15) (Pferde)geschirr *n*, Wagengeschirr *n*; *cal de* ~ Zugpferd *n*; **a trage în|la* ~ schwer/hart arbeiten, *fam.* schuften, *fam.* sich abrackern, *fam.* sich (ab)placken, *fam., reg.* sich abäschern, *pop.* sich (ab)schinden, *pop.* sich abschuften, *pop., reg.* sich abmarachen, *fam.* wie ein Pferd arbeiten, ins Joch eingespannt sein.
hamac *s.n.* (15 *sau* 13) Hängematte *f*.
hamadă *s.f.* (11) *geogr.* Ham(m)ada *f*, Steinwüste *f*.
hamadriadă *s.f.* (11) *mitol.* Hamadryade *f*, Baumgeist *m*.
hamal *s.m.* (1) *(în gară)* (Gepäck)träger *m*, *(în port)* (Last)träger *m*; **a munci ca un* ~ schwer/hart arbeiten, *fam.* schuften, *fam.* sich abrackern, *fam.* sich (ab)placken, *pop.* sich (ab)schinden; **hamalîe** *s.n.* (15) *înv.* **1.** a) *sg.* Handwerk *n* des Trägers; b) Trägerarbeit *f*. **2.** *fig.* schwere Arbeit, Mühsal *f*, Plackerei *f*, Kärrnerarbeit *f*, *fam.* Rackerei *f*, *fam.* Schinderei *f*, *fam.* Schufterei *f*, *fam.* Knochenarbeit *f*.
hamamelis *s.n. sg.* (13) *bot.* Hamamelis *f*, Zaubernuß *f*.
hambar *s.n.* (13) **1.** Scheune *f*, *reg.* Scheuer *f*, *reg., aus., elv.* Stadel *m*; ~ *de grîne* Kornboden *m*; *a duce recolta în* ~ die Ernte in die Scheune bringen/einfahren; *a avea ~ul plin* die Scheune voll haben; *prov. ~ul gol nu are șoareci* in eine leere Scheuer kommt keine Maus. **2.** *reg. (ladă)* Kiste *f*, Kasten *m*. **3.** *mar. (cală)* Schiffsraum *m*.
hamburger *s.m.* (1) *cul.* Hamburger *m*, *rar n*.
hamei *s.m. sg.* (2) *bot.* Hopfen *m*.
hamger *s.m.* (1) ↓ *hanger*.
hamiș *a.* (21) *reg.* **1.** *(șiret)* schlau, listig, *reg.* vigilant. **2.** *(prefăcut)* heuchlerisch, falsch, *înv.* gleisnerisch. **3.** *(răutăcios)* boshaft, bösartig.
hamitic *a.* (21) hamitisch; *limbi ~e* hamitische Sprachen; **hamiți** *s.m. pl.* (1[2]) Hamiten *m pl*.
hamsie *s.f.* (10) *iht.* Anschois *f*, Pfefferfischchen *n*.
hamster *s.m.* (1) *zool.* Hamster *m*.
hamut *s.n.* (15) *înv.* Kum(me)t *n*.
han[1] *s.m.* (1) *ist.* Khan *m*.
han[2] *s.n.* (15) Gast|hof *m*, -haus *n*, Herberge *f*.
hanat *s.n.* (15) *ist.* Khanat *n*.
hanap *s.n. sg.* (15) Humpen *m*.
handbal *s.n. sg.* (15) *sp.* Handball *m*, Handballspiel *n*; *echipă de* ~ Handballmannschaft *f*; **handbalist** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) *sp.* Handballspieler(in) *m(f)*, *fam.* Handballer *m*; **handbalistic** *a.* (21) handballerisch.
handicap *s.n.* (15) Handikap *n* **1.** *sp.* Vorgabe *f*. **2.** *fig.* Behinderung *f*, Nachteil *m*; *a reprezenta/a fi un* ~ *pentru cineva* eine Behinderung/einen Nachteil für jmdn. darstellen; **handicapa** *vb. tr.* (42B) **1.** *sp.* einen Vorsprung (gegenüber jmdm.) haben oder herausholen. **2.** *fig.* handikapen, benachteiligen.
handralău *s.m.* (1) *depr.* Schürzenjäger *m*; **a umbla* ~ herumstreifen, umherstreifen, *depr.* herumstreichen, *fam.* herumstreifen, *fam., depr.* sich herumtreiben, *fam., depr.* herumstrolchen, *pop.* herumstromern.
hang *s.n.* (15) **1.** **a ține ~ul* a) (eine Melodie) begleiten; b) *fig. (însoți)* begleiten, *fam.* bringen; c) *fig.* (mit jmdm.) ins gleiche Horn blasen/stoßen/tuten. **2.** *reg., muz.* Begleitinstrument *n*.
hangar *s.n.* (13) *av.* Hangar *m*, (Flugzeug)schuppen *m*.
hanger *s.n.* (13) Handschar *m*.
hangioaică *s.f.* (11) *rar* ↓ *hangiță*; **hangiță** *s.f.* (11) Wirtin *f*; **hangiu** *s.m.* (1[5]) Wirt *m*.
hanima *s.f.* (11) *înv.* türkische Adlige.
hanorac *s.n.* (13) Anorak *m*.
hansă *s.f.* (11) *ist.* Hans|a *f*, -e *f*; **hanseatic** *a.* (21) *ist.* hanseatisch; *oraș* ~ Hansastadt *f*; *ligă ~ă* Hansabund *m*.
han-tătar *s.m.* (1) **1.** *ist.* Tatarenkhan *m*; **din vremea lui* ~ zu Olims Zeiten. **2.** *(dracul)* Teufel *m*; *du-te la ~!* geh/scher dich zum Teufel!
hantelă *s.f.* (11) *sp.* Hantel *f*.
hantru *s.m.* (1[5]) Hanter *n*.
hanță *s.f.* (11) *reg.* **1.** Fetzen *m*, Lumpen *m*. **2.** *fig.* Mund *m*, Mundwerk *n*, *reg.* Gosch(e) *f*/Goschen *f*/Gusche *f*; *ține-ți -a!* halt den Mund/die Gosche(n)!; **a fi bun de* ~ ein gutes/flinkes/großes Mundwerk haben, *fam.* unter der Nase gut beschlagen sein.
haos *s.n.* (15) Chaos *n* **1.** Urstoff *m*. **2.** *fig.* völlige Verwirrung, völliges Durcheinander; ~ *economic*

ein wirtschaftliches Chaos; ~ *politic* ein politisches Chaos; *a pune ordine în* ~ Ordnung in das Chaos bringen; **haotic** *a.* (21) **1.** das Chaos betreffend. **2.** *fig.* chaotisch, wirr, wüst, verworren, ungeordnet.

hap[1] *interj.* happ!

hap[2] *s.n.* (15) *pop., fam.* Pille *f; a lua un* ~ eine Pille nehmen/schlucken; **a înghiți* ~*ul/un* ~ *fam.* die bittere Pille schlucken; *a face pe cineva să înghită* ~*ul/un* ~ *fam.* jmdm. eine bittere Pille zu schlucken geben; *a-i îndulci cuiva* ~*ul fam.* jmdm. eine bittere Pille versüßen, *vulg.* jmdm. etwas ums Maul schmieren.

hapax legomenon *s.n. sg.* (13) *lit.* Hapaxlegomenon *n.*

hlapeă *s.f.* (7[1]) Art Angelhaken; **fam. a lua cu -apca* mit Gewalt (weg)nehmen.

hapciu *intsrj.* hapß!

haple(a) *s.m. invar.* **1.** *(prostănac)* Tölpel *m*, Gauch *m*, Gimpel *m*, *fam.* Einfaltspinsel *m*, *fam.* Dummerjan *m*/Dummrian *m*/Dummerling *m*/Dümmling *m*, *reg., aus.* Dummian *m.* **2.** *(mîncău)* Vielesser *m*, *fam.* Vielfresser *m*/Vielfraß *m*/Fresser *m.*

haplofază *s.f.* (11) *biol.* Haplophase *f;* **haploid** *a.* (21[4]) *biol.* haploid.

haplologie *s.f.* (10) *lingv.* Haplologie *f.*

haplont *s.m.* (1[2]) *biol.* Haplont *m.*

haplostemon *a.* (21) *bot.* haplostemon.

hapsîn **I.** *a.* (21) **1.** *(hain)* hartherzig, herzlos, boshaft. **2.** *(lacom)* geld-, eß|gierig. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** Hartherzige *m și f*, Herzlose *m și f.* **2.** Geld-, Eß|gierige *m și f.*

har *s.n.* (15) **1.** *bis.* Gnade *f* (Gottes); **~ *Domnului!* Gott sei Dank! **2.** Reiz *m*, Zauber *m.* **3.** *inv. (dar)* Gnade *f*, Gunst *f*, Wohlwollen *n.*

harabă *s.f.* (14) *reg.* **1.** (Leiter)wagen *m.* **2.** Fuhre *f.*

harababur|ă *s.f.* (7) **1.** *(dezordine)* Durcheinander *n*, Unordnung *f*, Wirrwarr *m; în apartament era o* ~ *îngrozitoare* in der Wohnung herrschte ein fürchterliches Durcheinander; *ce e -a asta?* was ist denn das für eine Wirtschaft? **2.** *(gălăgie, scandal)* Lärm *m*, Krawall *m*, Krach *m*, *fam.* Radau *m; a face* ~ lärmen, Lärm/Krawall/Krach machen, *fam.* Radau machen/schlagen.

harabale *s.f.* (9[8a]) **1.** großes Haus, großer Raum, großer Hof. **2.** großer Wagen.

haraș *s.m.* (1) ↑ *arac.*

harachiri *s.n. invar.* Harakiri *n*, Seppuku *n; a face* ~ Harakiri machen/begehen.

haraci *s.n.* (15) *înv.* Tribut *m*, Zwangsabgabe *f.*

harag *s.m.* (1) ↑ *arac.*

haraiman *s.n. sg.* (13) *reg.* Lärm *m*, Krawall *m*, *fam.* Radau *m*, *reg.* Rumor *m.*

haram *s.n.* (15) *reg.* **1.** (Schind)mähre *f.* **2.** *(jaf, pradă)* Plünderung *f*, Ausraubung *f; a fi de* ~ eine herrenlose Sache sein; *a da ceva de* ~ etwas umsonst geben; *a lua ceva de* ~ etwas umsonst bekommen/*fam.* kriegen; **~*ul* ~ *se face/(de)* ~ *vine, (de)* ~ *se duce/de* ~ *a venit, de* ~ *s-a dus* wie gewonnen, so zerronnen; ~ *că...* (es ist) schade, daß...; ~ *de...* wehe dir, ihm...

harambașă *s.m.* (5[2]) *înv., reg.* Räuberhauptmann *m.*

haramin *s.m.* (1) *înv., reg.* **1.** ↑ *haiduc* (1). **2.** *(om rău)* Bösewicht *m.*

haraneă *s.f.* (11) *reg.* Furie *f*, zänkische Frau, *pop., depr.* Drachen *m.*

harap *s.m.* (1) ↑ *arap.*

hara-para *s.f.* **a face (o)* ~ **a)** in Unordnung bringen; **b)** zerschlagen, *fam.* kurz und klein schlagen.

harapnic *s.n.* (13) *reg.* Knalle *f*, Peitsche *f.*

harbuz *s.m.* (1[2]) *reg., bot.* Wassermelone *f;* **harbuzărie** *s.f.* (10) *reg.* Melonenbeet *n;* **harbuz|ese** *a.* (24[2]) *reg. pere -ești* Schmalzbirnen *f pl.*

harcea-parcea *adv.* **fam. a face* ~ *fam.* kurz und klein schlagen.

harchină *s.f.* (11) *reg.* großes Stück (Maisbrei, Speck, Fleisch).

hardughie *s.f.* (10) altes baufälliges Haus; **hardughit** *a.* (21[4]) klapp(e)rig, rump(e)lig.

hardware *s.n. invar. ciber.* Hardware *f.*

hareci *interj. înv. (la licitații)* zugeschlagen!

harem *s.n.* (15) Harem *m.*

hartă *s.f.* (11) ↓ *hârpă.*

harnașa *vb. tr.* (42B) *rar* anspannen, anschirren, satteln; **harnașament** *s.n.* (13) (Pferde)geschirr *n.*

harnic *a.* (21) **1.** *(vrednic)* fleißig, arbeitsam, strebsam, eifrig, emsig; *prov. la omul* ~ *se uită sărăcia pe fereastră, dar nu îndrăznește să intre* dem Fleißigen guckt der Hunger wohl zuweilen ins Fenster, aber ins Haus darf er nicht kommen; *prov. omul care este* ~ *totdeauna are praznic* wer immer angelt, dem nimmer mangelt. **2.** *pop. (destoinic)* tüchtig, fähig, befähigt.

harpagon *s.m.* (1) Geizhals/-kragen *m*, Geizige *m*, *livr., înv.* Harpagon *m.*

harpă *s.f.* (11) *muz.* Harfe *f.*

harpie *s.f.* (10) **1. a)** *mitol.* Harpyie *f;* **b)** *fig. (zgripțuroaică)* Furie *f*, böses Weib, *pop., depr.* Drachen *m.* **2.** *ornit.* Harpyie *f.*

harpist *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) *muz.* Harfenist(in) *m(f)*, Harfenspieler(in) *m(f)*, *înv.* Harfer(in) *m(f).*

harpon *s.n.* (13[1]) Harpune *f;* **harponier** *s.m.* (1) Harpuni(er)er m.

haraș *interj.* ritsch!

harșa *s.f.* (14) *înv.* Schabracke *f.*

hartan *s.n.* (13) **1.** *(halcă)* großes Stück Fleisch. **2.** *rar (zdreanță)* Fetzen *m*, Lumpen *m.*

hartă *s.f.* (7[3]) **1.** (Land)/karte *f; ~ politică* eine politische Karte; ~ *fizică* eine physische/physikalische Karte; ~ *a Europei* eine Landkarte von Europa; *a citi -arta* die Karte lesen; *a căuta un loc pe* ~ einen Ort auf der Karte suchen. **2.** *arg.* kalter Bauer.

hartoi, hartui *vb.* (45B[1]) *reg.* **I.** *tr.* (den Wagen, den Schlitten) nach der Seite wenden. **II.** *refl. (d. sănii)* abrutschen.

hartă *s.f. sg.* (11) **1.** *(ceartă)* Streit *m*, Zank *m*, Gezänk *n*, Gezanke *m*, Zusammenstoß *m; a se lua/a se apuca de* ~*/rar a se pune în* ~ sich streiten, sich zanken, in Streit geraten, *fam.* aneinandergeraten, *fam.* sich in die Haare geraten/kriegen, *fam.* sich in die Haare fahren, *fam.* sich in die Wolle kriegen; *a se lua la* ~ *cu cineva* mit jmdm. streiten, mit jmdm. in Streit geraten, mit jmdm. Händel anfangen, *fam.* mit jmdm. in die Wolle geraten, *fam.* sich mit jmdm. in der Wolle haben, *fam., reg.* mit jmdm. übers Kreuz geraten. **2.** *înv., mil. (hărțuială)* Scharmützel *m*, Gefecht *n*

harți *s.m. pl.* (1²) *bis.* Fastenerlaß *m.*
haruspiciu *s.m.* (1⁵)\ Haruspex *m.*
hașcă *s.f. sg.* (7) *reg.* Leistenleder *n.*
hasmațuchi *s.m. sg.* (2) *bot.* Kerbel *m*, Kerbelkraut *n*, Doldenblütter *m.*
haspel *s.n.* (15) Haspel *m sau f*
hașcă *s.f.* (7³) *reg.* hohler Baumstamm.
hașe *s.n.* (15), **hașeu** *s.n.* (15¹) *cul.* Haschee *n.*
hașiș *s.n. sg* (15) Haschisch *n*, *arg.* Lady Mary Jane.
hașmă *s.f.* (11) *bot.* Schalotte *f.*
hașura *vb. tr.* (42B) schraffieren, schraffen, strichеln; **hașurare** *s.f.* (9²) Schraff(ier)ung *f*, Schraffur *f*, Strichlung *f*; **hașurat** *a.* (21⁴) schraffiert, geschrafft, gestrichelt; **hașurator** *s.n.* (13¹) Schraffierungsgerät *n*; **hașură** *s.f.* (7) Schraffe *f.*
hat *s.n.* (15) **1.** *(răzor)* (Feld)rain *m*; ***a fi ~ în ~ /într-un ~ cu cineva*** an jmdn. rainen, mit jmdm. Anrainer sein. **2.** *reg. (pîrloagă)* Brache *f*, Brach|feld *n*, -acker *m.*
hatala *s.f. sg.* (14) *inv., text.* feiner Seidenstoff.
hatîe *s.f.* (10) Damm *m*, Stau-, Flecht|werk *n.*
hatîșerif *s.n.* (15) *inv.* Edikt *n* des Sultans.
hatîr *s.n.* (15) *pop., fam.* **1.** *(poftă)* Gefallen *n*; ***pentru|de|în ~ul cuiva sau a ceva*** jmdm. oder einer Sache zuliebe, um jmdm. einen Gefallen zu tun, mit Rücksicht auf jmdn. oder auf etwas; *inv.* ***de ~ul unui lucru*** dank einer Sache (G oder D im Singular und G im Plural); ***a strica cuiva ~ul*** jmdm. den Spaß/die Lust/das Vergnügen/die Stimmung verderben, jmdm. die Freude (an etwas D) verleiden, jmdm. den Spaß verderben/*fam.* versalzen; ***a-și face ~ul*** seine Lust befriedigen; ***a face ceva de ~ul cuiva*** jmdm. etwas zu Gefallen machen. **2. a)** *(favoare)* Gunst *f*, Gunsterweisung *f*; ***a face cuiva un ~*** **α)** jmdm. eine Gunst erweisen; **β)** jmdm. einen Gefallen erweisen, jmds. Wunsch erfüllen; **b)** *(serviciu)* Gefallen *m*, Gefälligkeit *f*; ***a face cuiva un ~*** jmdm. einen Gefallen tun, jmdm. eine Gefälligkeit erweisen.
hatman *s.m.* (1) *înv., mil.* **1.** Feldherr *m*, Heerführer *m*. **2.** Hetman *m*; **hatmanie** *s.f.* (10) ↓ *hătmănie.*
hatorică *a.* (21) *arhit. coloană ~* hathorische Säule.
hat-trick *s.n. sg.* (15) *sp.* Hat-Trick *m*, Hattrick *m*; *a realiza un ~* einen Hattrick erzielen.
hat *interj.* schwupp!
hațeganâ *s.f. sg.* (11) Name eines rumänischen Volkstanzes.
hau *interj.* wau!
haustor *s.m.* (1) *bot.* Haustorie *f.*
hava *vb. tr.* (42B) *min.* schrämen.
havaiană *s.f.* (11¹) *muz.* Hawaigitarre *f.*
havaiu *a.* (26) *înv.* azurn, azur-, himmel|blau.
havaj *s.n. sg.* (13) *min.* Schrämen *n.*
havalea *s.f.* (14¹) *ist.* Fron(arbeit) *f.*
havană *s.f.* (11) Havanna(zigarre) *f.*
havare *s.f.* (9²) *min.* Hauen *n*, Schrämen; **havează** *s.f.* (11) *min.* Schrämmaschine *f.*
havră *s.f.* (11) *rar* Synagoge *f.*
havuz *s.n.* (15) Springbrunnen *m.*
haz *s.n.* (15) **1. a)** *(veselie)* Fröhlichkeit *f*, Heiterkeit *f*, Lustigkeit *f*; *vorbe de ~* Witze *m pl.*, Späße *m pl.*; ***a face ~*** scherzen, *inv.* spaßen, Scherze/Späße machen, *fam.* flachsen/ulken, *fam.* Witze reißen, *fam.* Flachs machen; ***a face ~ de cineva*** jmdn. necken/verlachen/verspotten/aufziehen, über jmdn. lachen/spotten, sich über jmdn. amüsieren/lustig machen, seinen Scherz/seine Scherze/seinen Spaß mit jmdm. treiben, seine Scherze über jmdn. machen, *fam.* jmdn. auslachen, *fam.* mit jmdm. ulken; ***a face ~ de ceva*** etwas verspotten/verlachen/belächeln, sich über etwas (A) amüsieren/lustig machen, über etwas (A) lachen/spotten, seine Scherze über etwas (A) machen; ***a face ~ de necaz*** gute Miene zum bösen Spiel machen; **b)** *(fire ocselă)* Frohnatur *f*; ***a fi cu ~*** geistreich/spaßig/witzig sein, ein witziger Mensch/Kopf sein, Humor haben, *inv.* viel Witz haben. **2.** *inv. (plăcere, bucurie)* Gefallen *n*, Freude *f*, Spaß *m*, Wohlgefallen *n*; ***prov. căutătura dulce, ~ de dragoste ne-aduce*** Anschauen macht Liebe, Gelegenheit Diebe; ***a avea ~*** Gefallen haben/finden; ***a face ~ de cineva sau de ceva*** an jmdm. oder an etwas Gefallen finden/haben; ***a nu face ~ de cineva sau de ceva*** über jmdn. hinwegsehen, jmdn. oder etwas nicht beachten, jmdm. oder einer Sache keine Beachtung/Aufmerksamkeit schenken. **3.** *(farmec)* Reiz *m*, Zauber *m*; ***cu ~*** reizend, nett, drollig; ***prov. omul prost, dacă nu e fudul, nu are nici un ~*** Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz; ***ir. știi că ai ~?*** was du nicht sagst!, du bist köstlich!, was machst du für Witze?
hazard *s.n.* (15) **1.** Zufall *m*; *prin ~* zufälligerweise, durch Zufall. **2.** *(soartă)* Schicksal *n*, Geschick *n*, Los *n*; *joc de ~* Glücksspiel *n*, Hasard(spiel) *n*; **hazarda** *vb. refl.* (42B) wagen, alles aufs Spiel setzen, *livr., înv.* hasardieren; **hazardat** *a.* (21) gefährlich, gewagt, riskant.
hazli|u *a.* (26) **1. a)** *(vesel)* spaßig, drollig, komisch; *poveste -e* eine spaßige/drollige Geschichte; *întîmplare -e* ein spaßiger Erlebnis; **b)** *(spiritual)* geistreich, witzig, scherzliebend; *om ~* ein geistreicher Mensch. **2.** *(atrăgător)* reizend, nett, drollig.
hazna *s.f.* (11) *reg.* Nutzen *m*, Vorteil *m.*
hă *interj.* **1.** *(repetat)* haha! **2.** wie! **3.** ja!
hăbădie *s.n.* (15) *reg.* Reisig(holz) *n.*
hăbăuc I. *a.* (21) *reg.* **1.** *(năuc)* verwirrt, verblüfft, verdutzt, kopf-, fassungs|los. **2.** *(prost)* dumm, *fam., depr.* dämlich, *fam.* dußlig/dusselig/blöd(e), *pop., depr.* doof, *reg., aus., fam.* damisch. **II.** *adv.* ***a o lua|a umbla ~*** a umher|streifen, -schweifen, *fam.* herumschlendern/herumstreifen, *fam., depr.* sich herumtreiben. **III.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Dumme *m și f*, *fam.* Dummerjan *m*/Dummerling *m*/Blödian *m*/Blödel *m*, *pop., depr.* Doofi *m*, *reg.* Dumian *m*; ***e un ~*** er ist ein dummer Kerl, *pop., depr.* er ist ein doofer Kerl/eine doofe Nuß; **hăbăuci** *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* **1.** *(zăpăci)* verwirren, verblüffen, verdutzen. **2.** *(prosti)* verdummen, dumm machen. **II.** *refl.* **1.** *(a se zăpăci)* sich verwirren, unsicher werden, in Verwirrung geraten. **2.** *(a se prosti)* verdummen, dumm werden.
hăbuc *s.m.* (1) *reg.* Stück *n*, Brocken *m*; ***a rupe|a face ~(i)*** **a)** in Stücke reißen/schlagen; **b)** verwickeln, verwirren, verhaspeln, *fam.* verheddern;

a se rupe/a se face ~(i) **a)** entzweigehen, in Stücke gehen; **b)** sich verwickeln, sich verwirren; **hăbuc|** *vb. tr.* (45B) in Stücke reißen/schlagen, *fam.* kaputtmachen.

hăcĭ *s.n. sg.* (15) *reg. cît ~ul* überhaupt nicht, *fam.* keine/nicht die Spur, *fam.* keine/nicht die Bohne.

hăcu| *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* hacken, zerstückeln; **hăcuire** *s.f.* (9[2]) *reg.* Hacken *n*, Zerstückelung *f.*

hădărag *s.m.* (1) *reg.* **1.** *(îmblăciu)* (Dresch)flegel *m.* **2.** *(hădărău)* Mühlklapper *f.* **3.** *(la năvod)* Holzgriff *m* (des Fischnetzes). **4.** *(la rîşniţă)* Handgriff *m* (der Kaffeemühle); **hădărău** *s.n.* (13[4]) ↑ *hădărag* (2).

hăi[1] *interj.* **1.** *reg.* du! **2.** hi!, hott!

hăi[2] *vb. intr.* (45B[1]) *reg.* treiben.

hălmăn| *vb. intr.* (45B) *rar* herumstreifen, umherschweifen, *depr.* herumstreichen, *rar depr.* umherstrolchen, *fam.* herumstreifen, *fam., depr.* herumstrolchen/sich herumtreiben, *pop.* herumstromern.

hălnar *s.m.* (1) *ieşit din uz* Kleiderhändler *m;* **hălnărie** *s.f.* (10) **1.** *rar* Fertigkleider|geschäft *n*, -laden *m*, Konfektionsgeschäft *n.* **2.** *sg.* eine Menge Kleider.

hălnuţă *s.f.* (11) Jäckchen *n*, Kleidchen *n.*

hăls *interj.* hist!, ha!, *reg.* har!; *boul din ~* der links eingespannte Ochse; *a* face ~/ ~a* links abbiegen; *a trage/a fi unul la ~ şi celălalt la cea/a zice unul ~ şi celălalt cea* der eine will hist, der andere hott; *a trage ~a* nicht einverstanden sein; **hălsa** *interj.* ↑ *hăis.*

hăltar *s.m.* (1) *reg.* ↓ *hăitaş*[2].

hăltaş[1] *s.m.* (13) *reg.* Treibjagd *f.*

hăltaş[2] *s.m.* (1) Treiber *m*, Hetzer *m.* Treibjagdhelfer *m;* **hăltui** *vb.* (45B[1]) **I.** *intr. şi tr.* treiben, hetzen. **II.** *tr.* **1. a)** *vin.* hetzen, jagen; *a ~ vînatul cu ciinii* Wild mit Hunden hetzen; **b)** *fig.* hetzen, jagen, verfolgen; *a ~ un fugar* einen Flüchtling jagen. **2.** *(cutreiera)* durchstreichen, -streifen; **hăiţuială** *s.f.* (7[1]) Hetze *f*, Hetz-, Treib|jagd *f.* **hăiţuşcă** *s.f.* (11[2]) wildes Mädchen, Gassenmädchen *n, fam.* junges Ding.

hălăciugă *s.f.* (7) *reg.* **1.** *(tufiş)* Gestrüpp(e) *n*, Dickicht *n*, Gebüsch *n.* **2.** *(păr zbîrlit)* zerzaustes Haar.

hălădui *vb. intr.* (45[1]) **1.** *pop.* **a)** frei/in Ruhe leben; **b)** *(locui)* leben,wohnen. **2.** *inv.* (mit dem Leben) davonkommen. **3.** *reg. (izbuti)* schaffen, fertigbringen.

hălălaie *s.f. sg.* (9[8]) *pop.* ↓ *hărmălaie;* **hălălăi** *vb. intr.* (45B[1]) lärmen, Lärm/*fam.* Radau machen.

hămăi *vb. tr.* (45A[7]) *reg.* schlingen.

hămăi *vb. intr. unipers.* (45A[7]) kläffen, bellen; **hămăială** *s.f.* (7[1]), **hămăit** *s.n.* (15), **hămăitură** *s.f.* (7) Gekläff(e) *n*, Kläffen *n*, Bellen *n.*

hămesea|ă *s.f. sg.* (7[1]) *fam.* Heiß-, Mords-, Riesen|hunger *m*, Hungerschwäche *f;* **hămesi** *vb. intr.* (45B) *fam.* großen Hunger leiden, hungergeschwächt/ausgehungert sein; **hămesit** *a.* (21[6]) *fam.* **1.** *(lihnit)* hungergeschwächt, ausgehungert: *a fi ~ de foame* sich flau fühlen, jmdm. ist es flau (im Magen), ein flaues Gefüh im Magen haben, *reg.* sich magenschwach fühlen, *reg.* jmdm. ist es magenschwach. **2.** *depr. (nesăţios)* eßgierig, unersättlich, *depr.* gefräßig, *rar depr.* freßgierig, *pop., depr.* verfressen.

hămişliu *a.* (26) *reg.* listig, schlau, pfiffig, verschmitzt, *fam.* gewiegt/gewieft; **a se juca de-a ~l* den schlauen Mann spielen.

hămui *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* (ein Zugtier) schinden, placken; **hămurărie** *s.f.* (10) *rar* Sattlerei *f* **1.** Sattelwerkstatt *f.* **2.** Sattlerhandwerk *n.*

hăndrălău *s.m.* (1[5]) ↑ *handrălău.*

hăpăi *vb. tr.* (45B[1]) **1.** schlingen, *fam.* mampfen. **2.** *rar* bei schnellem Sprechen die Wörter verschlucken.

hărăbaie *s.f.* (9[8]) *reg.* ↑ *harabaie.*

hărăci *vb.* (45B) ↑ *arăci;* **hărăcit** *s.n. sg.* (15) ↑ *arăcit;* **hărăgi** *vb.* (45B) ↑ *arăci;* **hărăgit** *s.n. sg.* (15) ↑ *arăcit.*

hărăţi *vb.* (42B) **I.** *tr. reg.* aufreizen, aufstacheln, aufhetzen. **II.** *refl. recipr., înv., mil.* scharmützeln, plänkeln.

hărăzi *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(destina)* bestimmen, vorsehen; **b)** *(dedica) elev.* widmen, verwenden; *a-şi ~ viaţa unei cauze* sein Leben einer Sache widmen. **2.** *înv.* **a)** *(dărui)* bescheren, zuteil werden lassen; *soarta nu le-a ~t copii* das Schicksal hat ihnen keine Kinder beschert; **b)** *(acorda)* zuerkennen, verleihen; *a ~ cuiva un drept* jmdm. ein Recht zuerkennen; *a ~ cuiva un titlu* jmdm. einen Titel verleihen; **hărăzire** *s.f.* (9) **1. a)** *(destinare)* Bestimmung *f;* **b)** *înv. (dedicare)* Widmung *f.* **2.** *înv.* **a)** *(dăruire)* Bescherung *f;* **b)** *(acordare)* Zuerkennung *f*, Verleihung *f;* **hărăzit** *a.* (21[6]) *înv.* treu, *elev.* ergeben, *elev.* getreu, *elev.* getreulich.

hărhăi *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* gleichzeitig reden, lärmen, schreien. **II.** *refl. recipr.* sich streiten, sich zanken, aneinandergeraten, *reg.* sich kabbeln, in Streit geraten.

hărmălaie *s.f. sg.* (9[8]) Lärm *m*, Krach *m*, *fam.* Spektakel *m*, *fam.* Radau *m; o ~ de nedescris* ein unbeschreiblicher Lärm; *o ~ îngrozitoare* ein entsetzlicher Lärm.

hărnicel *a.* (22) ↓ *hărnicuţ;* **hărnici** *vb.* (45B) **I.** *refl.* fleißig werden. **II.** *tr.* zur Arbeit anspornen/antreiben, zum Fleiß anstacheln. **III.** *intr.* fleißig/emsig arbeiten; **hărnicie** *s.f. sg.* (10) Fleiß *m*, Emsigkeit *f*, Arbeitsamkeit *f*, Arbeitseifer *m;* **hărnicuţ** *a.* (21) ziemlich fleißig.

hărşni *vb. tr.* (45B) *reg.*, **hărşti** *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(reteza)* (mit einem Schlag) abhauen, abschneiden. **2.** *(fura)* (sehr schnell) stehlen, *fam.* mausen, *fam.* stibitzen *reg.* stenzen, *reg.* stripsen, *reg.* striezen.

hărtan *s.n.* (13) ↑ *hartan;* **hărtănaş** *s.n.* (13) *rar* **1.** Stückchen Fleisch. **2.** Fetzen *m*, Lumpen *m;* **hărtăni** *vb.* (45B) **I.** *tr.* zerfetzen, in Stücke reißen/schlagen. **II.** *refl.* in Fetzen/Stücke gehen; **hărtănit** *a.* (21[4]) zerrissen, zerfetzt.

hărţaş *s.m.* (1) *înv., mil.* Plänkler *m;* **hărţăgos** *a.* (21[6]) ↑ *arţăgos;* **hărţui** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1. a)** *(sîcîi)* plagen, quälen, *fam.* piesacken, *fam.* sekkieren; **b)** *reg. (zădărî)* hetzen; *a ~ ciinii* die Hunde hetzen. **2.** *mil.* verfolgen. **II.** *refl. recipr.* **1.** *(a se lua la ceartă)* sich streiten, sich zanken, aneinandergeraten, in Streit geraten, *fam.* sich in die Haare geraten/kriegen, *fam.* sich in die Wolle kriegen. **2.** *(a se încăiera)* (miteinander) handgemein werden, sich raufen; **hărţuială** *s.f.* (7[1]) **1. a)** *sîcîială* Plagen *n*, Quälen *n*, *fam.* Piesacken *n*, *fam.* Sekkieren; **b)** *reg. (zădărire)* Hetzen *n*, Hetze *f.* **2.** *mil.* Geplänkel *n*, *înv.* Plänkelei *f*, *înv.* Schar-

mütze*l* *m.* 3. a) *(ceartă)* Streit *m*, Zank *m*; b) *(încăierare)* Handgemenge *n*, Raufen *n*, Rauferei *f*, Raufhandel *m*; **hărțuire** *s.f.* (9) ↑ *hărțuială*; **hărțuit** *a.* (21[4]) geplagt, gequält, *fam.* piesackt, *fam.* sekkiert.

hăt *adv. reg.* sehr, recht, ganz; *până* ~ *departe* bis weithin; *~ *și bine* lange Zeit.

hătălău *s.m.* (1[5]) *reg., peior.* Schürzenjäger *m.*

hăți *vb. tr.* (45B) *reg.* 1. *(zăgăzui)* stauen. 2. *(baricada)* versperren, verschließen, verrammeln.

hătmăneasă *s.f.* (11[1]) *înv.* Frau *f* des Feldherrn; **hătmănesc** *a.* (24[2]) Feldherrn-; **hătmănie** *s.f.* (10) *înv.* 1. Feldherrnwürde *f*. 2. Oberste Heeresleitung.

hăț[1] *s.n.* (15) 1. *(frîu)* Zügel *m*; *cal din* ~ das links eingespannte Pferd; *a lua ~urile în mînă* die Zügel in die Hand nehmen; *a ține ~urile (în mînă)* die Zügel halten/in der Hand haben; *a strînge ~urile* die Zügel straff anziehen; *a slăbi ~urile* die Zügel lockern/locker lassen/streifen lassen; **a ține pe cineva sau ceva în ~uri* jmdm. oder einer Sache Zügel/Zaum und Zügel anlegen, *fam.* jmdn. an der Strippe haben, *fam.* jmdn. (streng/stramm) an der Strippe halten; *a lua ~urile în mînă* die Zügel in die Hand nehmen; *a ține ~urile în mînă* die Leitung in Händen haben, *fam.* die Stiefel anhaben; *a nu da ~urile din mînă* die Zügel nicht aus der Hand geben; *a scăpa ~urile din mînă* nicht mehr Herr der Lage sein. 2. *reg. (șfreang)* Strang *m*, Strick *m*.

hăț[2] *interj.* ↓ *hîț*.

hățaș[1] *s.m.* (1) Leitpferd *n*.

hățaș[2] *s.n.* (15) *reg.* 1. Waldpfad *m*. 2. Hohlweg *m*.

hăți *vb. tr.* (45B) *reg.* schütteln, rütteln.

hățiș *s.n.* (15) 1. *(sihlă)* Gestrüpp *n*, Gesträuch *n*, Dickicht *n*. 2. Bergpfad *m*.

hățui *vb. tr.* (45B[1]) 1. (die Pferde) lenken, führen. 2. *fig.* zügeln, beherrschen.

hău[1] *s.n.* (15[1]) Abgrund *m*, Schlucht *f*; **pop. cît (e)* ~*ul* a) nie, niemals, *fam.* nie und nimmer, *fam.* nie im Leben; b) keines|falls, -wegs, auf keinen Fall, *fam.* um keinen Preis.

hău[2] *s.n.* (15) *rar* ↓ *hăuit*.

hăui *vb. intr., unipers.* (45A[2]) langgezogen widerhallen; **hăuit** *s.n.* (15) (langgezogener) Widerhall *m*/**hăuli** *vb.* (45B) I. *intr.* 1. *(chiui)* jauchzen, juchzen. 2. a) *(d. voce)* ertönen, erklingen; b) *(d. zgomote)* dröhnen. II. *tr. rar* jodeln; **hăulire** *s.f.* (9[2]), **hăulit** *s.n.* (15) 1. *(chiuit)* Jauchzen *n*, Juchzen *n*. 2. Ertönen *n*, Dröhnen *n*/**hăulitură** *s.f.* (7) Jauchzer *m*, Juchzer *m*.

hău[3] *interj.* ↓ *hei*.

hebdomadar I. *a.* (21) wöchentlich. II. *s.n.* (13) Wochen|zeitschrift *f*, -blatt *n*.

hebefrenic *a.* (21) *med.* an Hebephrenie leidend; **hebefrenie** *s.f.* (10) *med.* Hebephrenie *f*, Jugendirresein *n*.

hebetudine *s.f.* (9) *med.* Stumpfsinnigkeit *f*.

hecatombă *s.f.* (11) 1. *ist., bis.* Hekatombe *f*. 2. *fig.* Gemetzel *n*, Schlächterei *f*, Blutbad *n*.

hecelă *s.f.* (11) *reg.* Hechel *f*.

hectar *s.n.* (13) Hektar *n sau m, elv.* Hektare *f*.

hectic *a.* (21) *med.* **hektisch**; *febră* ~*ă* hektisches Fieber; **hectizie** *s.f.* (10) *med.* Hektik *f*, Schwindsucht *f*.

hectograf *s.n.* (13) Hektograph *m*; **hectogram** *s.n.* (13) Hektogramm *n*; **hectolitric** *a.* (21) *greutate* ~*ă* Hektolitergewicht *n*; **hectolitru** *s.m.* (1[5]) Hektoliter *n, fam. m*; **hectometru** *s.m.* (1[5]) Hektometer *m*; **hectowatt** *s.m.* (1[2]) Hektowatt *n*.

hedер *s.n.* (13) *agric.* Schneidewerk *n* des Mähdreschers.

hedonism *s.n. sg.* (13) *fil.* Hedonismus *m*, Hedonik *f*; **hedonist** *fil.* I. *s.m.* (1[2]), ~*ă s.f.* (11) Hedonist *m*, Hedoniker *m*. II. *a.* (21[4]) hedonistisch; **hedonistic** *a.* (21) *fil.* hedonistisch.

hegelian *fil.* I. *a.* (21[2]) hegelianisch. II. *s.m.* (1[2]), ~*ă s.f.* (11[1]) Hegelianer *m*; **hegelianism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Hegelianismus *m*.

hegemon I. *s.m.* (1) Leiter *m*, Führer *m*. II. *a.* (21) hegemonisch; **hegemonie** *s.f. sg.* (10) Hegemonie *f*, Vorherrschaft *f*, Vormachtstellung *f*, Führung *f*; *-a proletariatului* die Hegemonie des Proletariats.

hegiră *s.f. sg.* (11) Hedschra *f*.

hehe *interj.* ↓ *hei*; **hehei** *interj.* ↑ *ehei*; **hei** *interj.* 1. he!, hallo!, *înv.* heda!; ~, *mă auzi?* he (du), hörst du nicht?; ~, *ia vină încoa!* he, komm mal her!; ~, *ce faceți aici?* he, was macht ihr denn da?; ~ *rup!* he ruck! 2. he!, hei!, heidi!; ~, *ce plăcere!* hei, das ist ein Vergnügen!; ~, *o înseamnă asta!* he, was soll denn das!

heluri *s.n. pl.* (15) *reg.* Nebenräumlichkeiten *f pl.*

helț *s.m.* (1) *reg.* mageres (Lamm)fleisch.

hel *s.m.* (1), **hela** *s.f.* (11) *iht., reg.* Aal *m*.

helbet *interj. înv., reg.* 1. selbstverständlich!, sicher!, gewiß! 2. verlaß dich darauf!,keine Sorge!

heleoză *s.f.* (11) *med.* Helkose *f*, Eiterung *f*.

heleșteu *s.n.* (13[2]) Teich *m*, Weiher *m*.

helge *s.f.* (9) *zool., reg.* Wiesel *m*; **alb ca|cum* ~*a* schneeweiß.

heliant *s.m.* (1[2]) *bot., livr.* Helianthus *m*.

helianțină *s.f. sg.* (11) *chim.* Helianthin *n*.

heliast *s.m.* (1[2]) *ist.* Heliast *m*.

helicon *s.n.* (13[1]) *muz.* Helikon *n*, Baßtuba *f*.

heliocentric *a.* (21) *astron.* heliozentrisch; *sistemul* ~ heliozentrisches (Welt)system; **heliocentrism** *s.n. sg.* (13) *astron.* heliozentrisches Weltsystem; **heliocromie** *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Heliochromie *f*.

heliodor *s.n. sg.* (15) *min.* Heliodor *m*; **heliofil** *a.* (21) *biol.* heliophil; **heliofob** *a.* (21) *biol.* heliophob; **heliofobie** *s.f. sg.* (10) *med.* Heliophobie *f*, Sonnen-, Licht|scheu *f*; **heliograf** *s.n.* (13) Heliograph *m*/**heliografie** *a.* (21) heliographisch; **heliografie** *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Heliographie *f*/**helio|gravură** *s.f.* (7) *tipogr.* Heliogravüre *f*; **heliometric** *a.* (21) heliometrisch; **heliometru** *s.n.* (13[2]) Heliometer *m*; **helion** *s.m.* (1) *fiz.* Helion *n*, Heliumkern *m*. **helioplastie** *s.f.* (10) *tipogr.* Helioplastik **helioscop** *s.n.* (13[2]) *astron.* Helioskop *n*/**heliostat** *s.n.* (13) *astron.* Helio-, Zölo|stat *m*/**helioterapie** *s.f.* (10) *med.* Heliotherapie *f*; **heliotermic** *a.* (21) *fiz.* heliothermisch; **heliotermie** *s.f.* (10) *fiz.* Heliothermie; **heliotipie** *s.f.* (10) *tipogr.* Heliotypie *f*/**heliotrop** I. *s.n. sg.* (15) 1. *text.* Heliotrop *m*. 2. *min.* Heliotrop *m*. II. *s.m. sg.* (1) *bot.* Heliotrop *n*/**heliotropic** *a.* (21) *bot.* heliotropisch, lichtwendig; **heliotropină** *s.f.* (11) *chim.* Heliotropin *n*/**heliotropism** *s.n. sg.* (13) *bot.* Helio-

Photo|tropismus *m;* **heliozincografie** *s.f.* (10) *tipogr.* Heliozinkographie *f.*
heliport *s.n.* (15) Heliport *m.*
heliu *s.n. sg.* (6) *chim.* Helium *n.*
helix *s.n. sg.* (15) *astron.* Helix *f,* Ohr|leiste *f,* -krempe *f.*
helmint *s.m.* (1²) *med.* Helminthe *f,* Eingeweidewurm *m;* **helmintiază** *s.f.* (11) *med.* Helminthiasis *f,* Helminthose *f;* **helmintologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Helminthologie *f.*
helofită *s.f.* (11) *bot.* Helophyt *m.*
helveți *s.m. pl.* (1²) *ist,* Helvetier *m pl.*
hem *s.n.* (15) *biol.* Häm *n;* **hemangiom** *s.n.* (13¹) *med.* Hämangion *n,* Blutschwamm *m;* **hemartroză** *s.f.* (11) *med.* Hämarthrose *f;* **hematemeză** *s.f.* (11) *med.* Hämatemesis *f,* Blutbrechen *n;* **hematie** *s.f.* (10) *biol.* rotes Blutkörperchen *n,* rote Blutzelle; **hematină** *s.f.* (11) *biol.* Hämatin *n;* **hamatit** *s.n. sg.* (13) *min.* Hämatit *m,* Roteisenstein *m,* Eisenglanz *m;* **hematoblast** *s.n.* (13) *biol.* Hämato-, Hämo|blast *m;* **hematocel** *s.n.* (13) *med.* Hämatozelle *f,* Blutbruch *m;* **hematocrit** *s.n.* (13) *med.* Hämatokrit *m; valoarea ~ului* Hämatokritwert *m;* **hematofobie** *s.f.* (10) *psih.* Hämatophobie *f;* **hematogen** *farm.* **I.** *a.* (21) hämatogen, blutbildend. **II.** *s.n. sg.* (13) Hämatogen *n;* **hematoglobinometru** *s.n.* (13²) *med.* ↑ *hematocrit;* **hematolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *med.* Hämatologe *m;* **hematologic** *a.* (21) *med.* hämatologisch; **hematologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Hämatologie *f;* **hematom** *s.n.* (13¹) *med.* Hämatom *n,* Blut|beule *f,* -erguß *n;* **hematopo(i)etic** *a.* (21) *med.* hämtopoetisch, blutbildend; **hematopo(i)eză** *s.f. sg.* (11) *med.* Häm(at)opoese *f,* Hämatose *f,* Blutbildung *f;* **hematoporfirină** *s.f.* (11) *biol.* Hämatoporphirin *n;* **hematoscop** *s.n.* (13¹) *med.* Hämatoskop *n;* **hematoscopie** *s.f.* (10) *med.* Hämatoskopie *f,* Blutuntersuchung *f;* **hematoză** *s.f.* (10) *biol.* Hämatose *f,* Häm(at)opoese *f;* **hamatozoar** *s.n.* (13) *biol.* Hämatozoon *n;* **hematurie** *s.f.* (10) *med.* Hämaturie *f,* Harnblutung *f,* Blutharnen *n.*
hemeralop *med.* **I.** *a.* (21) an Hemeralopie leidend. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) an Hemeralopie Leidende *m și f;* **hemeralopie** *s.f.* (10) *med.* Hemeralopie *f,* Nachtblindheit *f.*
hemeroecal *s.m.* (1) *bot.* Taglilie *f.*
hemi|gie *s.f.* (10) *med.* Hemialgie *f,* Hemikranie *f;* **he|anopsie** *s.f.* (10) *med.* Hemianop(s)ie *f,* Halbseitenblindheit *f.*
hemicelulază *s.f. sg.* (11) Hemizellulose *f.*
hemicranie *s.f.* (10) *med.* Hemikranie *f,* Hemialgie *f,* Migräne *f.*
hemiedrie *s.f. sg.* (10) Hemiedrie *f.*
hemimetabolă *s.f.* (11) *entom.* Hemimetabolen *pl.;* **hemimetabolie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Hemimetabolie *f.*
hemină *s.f.* (11) *chim.* Hämin *n.*
hemion *s.m.* (1) *zool.* Halbesel *m.*
hemipareză *s.f.* (11) *med.* Hemiparese *f;* **hemiplegie** *med.* **I.** *a.* (21) hemiplegisch. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Hemiplegi|sche *m și f,* -ker *m;* **hemiplegie** *s.f.* (10) *med.* Hemiplegie *f,* Halbseitenlähmung *f;* **hemiplexie** *s.f.* (10) *med.* ↑ *hemiplegie;* **hemiptер** *s.n.* (13) *entom.* Hemiptere *m, inv.* Rhynchote *m;* **hemisferă** *s.f.* (11) Hemisphäre *f,* Halbkugel *f;* **hemisferic** *a.* (21) hemisphärisch; **hemispasm** *s.n.* (13) *med.* Hemispasmus *m,* halbseitiger Krampf; **hemistih** *s.n.* (15) *lit.* Hemistichi|on *n,* -um *n,* Halbvers *m.*
hemocianină *s.f.* (11) *biol.* Hämozyanin *n;* **hemocit** *s.n.* (13) *biol.* Hämozyt *m,* Blutkörperchen *n;* **hemodinamică** *s f. sg.* (7) *med.* Hämodynamik *f;* **hemodinamometru** *s.n.* (13²) *med.* Hämodynamometer *n;* **hemofilie** *s.f.* (10) *med.* Hämophilie *f,* Bluterkrankheit *f;* **hemoftalmie** *s.f.* (10) *med.* Hämophthalmie *f;* **hemoglobină** *s.f. sg.* (11) *biol.* Hämoglobin *n;* **hemoglobinometrie** *s.f. sg.* (10) *med.* Hämoglobinometrie *f;* **hemoglobinometru** *s.n.* (13²) *med.* Hämo(globino)meter *n,* Hämochronometer *n;* **hemoglobinopatie** *s.f.* (10) *med.* Hämoglobinophatie *f;* **hemoglobinurie** *s.f.* (10) *med.* Hämoglobinurie *f;* **hemogramă** *s.f.* (11) *med.* Hämogramm *n;* **hemolimfă** *s.f.* (11) *biol.* Hämolymphe *f;* **hemolitic** *a.* (21) *med.* hämolytisch; **hemoliză** *s.f.* (11) *med.* Hämolyse *f;* **hemolisină** *s.f.* (11) *med.* Hämolysin *n;* **hemometru** *s.n.* (13²) *med.* Hämo(globin)meter *n,* Blutsichtemesser *m;* **hemopatie** *a.* (21) *med.* hämopathisch; **hemopatie** *s.f.* (10) *med.* Hämopathie *f;* **hemopoeză** *s.f.* (11) *biol.* Hämopoese *f,* Häma|topaese *f,* -tose *f;* **hemoptizie** *a.* (21) *med.* hämoptysisch; **hemoptizie** *s.f. sg.* (10) *med.* Hämo|ptyse *f,* -ptysis *f,* -ptoe *f,* Bluthusten *n;* **hemoragic** *a.* (21) *med.* hämorrhagisch, mit Blutung einhergehend, zur Blutung führend; **hemoragie** *s.f.* (10) *med.* Hämorrhagie *f,* Blutausfluß *m;* **hemoree** *s.f.* (12) *med.* Hämorrhöe *f;* **hemoroidal** *a.* (21) *med.* hämorrhoidal; **hemoroizi** *s.m. pl.* (1²) *med.* Hämorrhoiden *pl.;* **hemostatic** *farm.* **I.** *a.* (21) hämo|statisch, -styptisch, blutstilend. **II.** *s.n.* (13) Hämo|statikum *n,* -styptikum *n,* blutstillendes Mittel; **hemostază** *s.f.* (11) *med.* Hämostase *f,* Blutstillung *f;* **hemoterapie** *s.f.* (10) *med.* Hämotherapie *f;* **hemotorax** *s.n. sg.* (13) *med.* Hämothorax *m,* Hämatothorax *m;* **hemotoxie** *s.f.* (10) *med.* Hämotoxie *f;* **hemotoxină** *s.f.* (11) *med.* Hämotoxin *n.*
hendiadă *s.f.* (11) *stil.* Hendiad|ys *n,* -yoin *n.*
henoteism *s.n. sg.* (13) *rel.* Henotheismus *m.*
henry *s.m.* (2) *fiz.* Henry *n.*
henț *(la fotbal)* **I.** *s.n.* (15) Hand *f; ~ intenționat* absichtliche Hand; *~ neintenționat|involuntar* angeschossene Hand. **II.** *interj.* Hand!, *aus., elv.* Hands!
heortologie *s.f. sg.* (10) *livr.* Heortologie *f.*
hepar *s.n. sg.* (13) **1.** *anat.* Hepar *n,* Leber *f.* **2.** *farm.* Hepar *n;* **heparină** *s.f. sg.* (11) *farm.* Heparin *n;* **hepatalgie** *s.f.* (10) *med.* Hepatalgie *f,* Leber|schmerz *m,* -kolik *f;* **hepatic** *a.* (21) *med.* hepatisch; *insuficiență ~ă* Hepatargie; **hepatită** *s.f.* (11) *med.* Hepatitis *f,* Leberentzündung *f;* **hepatogen** *a.* (21) *med.* hepatogen; **hepatografie** *s.f.* (10) *med.* Hepatographie *f;* **hepatolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *med.* Hepatologe *m;* **hepatologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Hepatologie *f;* **hepatomegalie** *s.f. sg.* (10) *med.* Lebervergrößerung *f;* **hepatopatie** *s.f. sg.* (10) *med.* Hepatopathie *f,* Leberleiden *n;* **hepatotoxemie** *s.f.* (10) *med.* Hepatotoxämie *f;* **hepatotoxină** *s.f. sg.* (11) *med.* Hepatotoxin *n.*
heptacord *s.n.* (15) *med.* Heptachord *m sau n;* **heptaedru** *s.n.* (13²) *geom.* Siebenflächner *m;* **heptagon** *s.n.* (13¹) *geom.* Heptagon *n,* Siebeneck *n;* **heptagonal** *a.* (21) heptagonal, siebeneckig; **heptametru** *s.n.* (13²) *lit.* Heptameter *m.*

heptan *s.m.* (1) *chim.* Heptan *n.*
heptodă *s.f.* (11) *el.* Heptode *f,* Siebenpolröhre *f.*
herald *s.m.* (1[3]) *inv.* Herold *m;* **heraldic** *a.* (21) heraldisch; **heraldică** *s.f. sg.* (7) Heraldik *f,* Wappen|kunde *f,* -kunst *f;* **heraldist** *s.m.* (1[2]) Heraldiker *m,* Wappenforscher *m.*
herb *s.n.* (15) **1.** *inv.* (Landes)wappen *m.* **2.** *fig.* adlige Herkunft.
herbar *s.n.* (13) ↓ *ierbar.*
hercinic *a.* (21) herzynisch; *octogeneză ~ă* herzynische Gebirgsbildung.
hercule *s.m. invar. livr.* Herkules *m;* **herculean** *a.* (21[2]) herkulisch, riesen|stark, -haft, hünenhaft.
herghelegiu *s.m.* (1[5]) Gestütmeister *m;* **herghelie** *s.f.* (10) **1.** Gestut(e) *n.* **2.** Pferdeherde *f.* **3.** *fam., peior.* Schwatzbase *f,* Plapper|liese *f,* -tasche *f.*
hering *s.m.* (1) *iht.* Hering *m.*
hermafrodit *biol., med.* **I.** *a.* (21[4]) hermaphroditisch, zwittrig, zweigeschlechtig. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Hermaphrodit *m,* Zwitter *m;* **hermafroditism** *s.n. sg.* (13) *biol., med.* Hermaphrodi(ti)smus *n,* Zwittrigkeit *f,* Zweigeschlechtigkeit *f.*
hermandad *s.n. sg.* (13) *ist.* Hermandad *f.*
herme *s.f. pl.* (11) *anat.* Hermen *m pl.*
hermelină *s.f.* (11) ↓ *hermină.*
hermeneutic *a.* (21) hermeneutisch, deutend, erklärend; **hermeneutică** *s.f. sg.* (7) Hermeneutik *f.*
hermină *s.f.* (11) *zool.* **1.** Hermelin *n.* **2.** Hermelin(pelz) *m; haină din ~* ein Mantel aus Hermelin.
herniar *a.* (21) *med.* Bruch-; *bandaj ~* Bruch|band *n,* -halter *m; anat. orificiu ~* Bruchpforte *f;* **hernie** *s.f.* (10) **1.** *med.* Hernie *f,* (Eingeweide)bruch *m,* Unterleibsbruch *m; ~ inghinală* Leistenbruch. **2.** *bot.* Hernie *f; -a verzei* Kohlhernie; **herniotomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Herniotomie *f,* Bruchoperation *f.*
heroidă *s.f.* (11) *lit.* Heroide *f,* Heldenbrief *m.*
heroină *s.f. sg.* (11) *farm.* Heroin *n;* **heroinoman** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Heroinsüchtige *m şi f;* **heroinomanie** *s.f. sg.* (10) *med.* Heroinsucht *f,* Heroinismus *m.*
herpes *s.n.* (15) *med.* Herpes *m,* Bläschenausschlag *m;* **herpetic** *a.* (21) *med.* herpetisch; **herpetiform** *a.* (21) *med.* herpetiform, herpes|ähnlich, -artig.
herostratic **I.** *a.* (21) herostratisch. **II.** *s.n. sg.* (13) Herostratentum *n.*
hertz *s.m.* (1) *fiz.* Hertz *n;* **hertzian** *a.* (21[2]) *fiz. unde -ene* Hertzsche Wellen.
hertog *s.m.* (1) *înv.* Herzog *m.*
herul **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *ist.* Heruler *m.* **II.** *a.* (21) herulisch.
heruvic *s.n.* (13) *bis.* Name eines orthodoxischen Kirchengesanges; **heruvim** *s.m.* (1) *bis.* Chirub *n,* Kerub *m.*
hesperidă *s.f.* (11) Hesperidenapfel *m.*
hessian *s.n. sg.* (13) *text.* Hessian *n.*
hetairă *s.f.* (11) Hetäre *f,* Buhlerin *f.*
heteroauxină *s.f.* (11) *biol.* Heteroauxin *n;* **heterocarp** *a.* (21) *bot.* verschiedenfrüchtig; **heterocarpie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Heterokarpie *f;* **heterociclic** *a.* (21) *chim.* heterozyklisch; **heterocilit** *a.* (21[4]) **1.** unregelmäßig. **2.** *fig.* seltsam wunderlich; **heterocromie** *s.f. sg.* (10) *med., biol.* Heterochromie *f;* **heterocromozom** *s.m.* (1) *biol.* Heterochromosom *n;* **heterodină** *s.f.* (11) *telr* Heterodyne *f;* **heterodont** *zool.* **I.** *a.* (21[4]) heterodont, anisodont. **II.** *s.m.* (1[2]) Heterodonte *m;* **heterodox** *a.* (21[4]) *bis.* heterodox; **heterodoxie** *s.f. sg.* (10) *bis.* Heterodoxie *f,* Irrglaube *m;* **heterofilie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Heterophyllie *f;* **heterofon** *a.* (21) *muz.* heterophon; **heterofonie** *s.f.* (10) *muz.* Heterophonie *f;* **heterogam** *a.* (21) *bot.* heterogam; **heterogamie** *s.f.* (10) *bot.* Hetero-, Aniso|gamie *f;* **heterogonie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Heterogomie *f;* **heteromer** *a.* (21) *biol.* heteromer; **heteromorf** *a.* (21) heteromorph, anders-, verschieden|gestaltig; **heteromorfie** *s.f. sg.* (10) Heteromorphie *f;* **heteromorfism** *s.n. sg.* (13) Heteromorphismus *m;* **heteromorfoză** *s.f.* (11) *med.* Heteromorphose *f;* **heteronom** *a.* (21) *biol.* heteronom; **heteronomie** *s.f. sg.* (10) Heteronomie *f,* Fremdgesetzlichkeit *f;* **heteroplastie** *s.f.* (10) *med.* Heteroplastik *f;* **heteroptere** *s.n. pl.* (13) *entom.* Heteropteren *pl.;* **heterosexual** *a.* (21) heterosexuell; **heterosexualitate** *s.f. sg.* (9[4]) Heterosexualität *f;* **heterosferă** *s.f. sg.* (11) *met.* Heterosphäre *f;* **heterostil** *a.* (21) heterostyl, verschiedengriffelig; **heterostilie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Heterostylie *f,* Verschiedengriffeligkeit *f;* **heterotherm** *a.* (21) *biol.* heterotherm, wechselwarm; **heterotermie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Heterothermie *f;* **heterotopie** *s.f.* (10) *med.* Heterotopie *f;* **heterotransplant** *s.n.* (13) *med.* Heterotransplantation *f;* **heterotrof** *a.* (21) *biol.* heterotroph; *plante ~e* heterotrophe Pflanzen; **heterotrofie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Heterotrophie *f;* **heterozigot** *biol.* **I.** *a.* (21[4]) heterozygot. **II.** *s.m.* (1[2]) Heterozygote *m;* **heterozis** *s.n. sg.* (13) *bot.* Heterosis *f.*
heveă *s.f. invar. bot.* Hevea *f.*
hexaclorbenzen *s.m.* (1) *chim.* Hexachlorbensen *n;* **hexaclorciclohexan** *s.m.* (1) *chim.* Hexachlorzyklohexan *n.*
hexacord *s.n.* (15) *muz.* Hexachord *m sau n,* Hexachordum *n;* **hexaedric** *a.* (21) hexaedrisch; **hexaedru** *s.n.* (13[2]) *geom.* Hexaeder *n;* **hexagon** *s.n.* (13[1]) *geom.* Hexagon *n,* Sechseck *n;* **hexagonal** *a.* (21) hexagonal, sechseckig; **hexagramă** *s.f.* (11) *lit.* Hexagramm *n,* Sechsstern *m;* **hexametilentetramină** *s.f.* (11) *chim.* Hexamethylentetramin *n,* Urotropin *n;* **hexametru** *s.m.* (1[5]) *lit.* Hexameter *m;* **hexan** *s.m.* (1) *chim.* Hexan *n;* **hexapod** **I.** *a.* (21[4]) sechsfüßig. **II.** *s.n.* (13) *entom.* Hexapode *m;* **hexasilabic** *a.* (21) *lit.* sechssilbig; **hexastil** *s.n.* (15) *arhit.* Hexastylos *m.*
hexodă *s.f.* (11) *el.* Hexode *f;* **hexoză** *s.f.* (11) *chim.* Hexose *f.*
hi[1] *interj.* hü!, hüh!
hi[2] *interj.* ↑ *hă!*
hiacint *s.n.* (15) *min.* Hyazinth *m.*
hialin *a.* (21) hyalin, durchsichtig, gläsern, glas|artig, -ig; **hialinoză** *s.f.* (11) *med.* Hyalinose *f;* **hialită** *s.f.* (11) **1.** *min.* Hyalit *m,* Glasopal *m.* **2.** *med.* Hyalitis *f.*
hialograf *s.n.* (13) Hyalograph *m;* **hialografie** *s.f. sg.* (10) Hyalographie *f,* Glasdruck *m;* **hialoid** *a.* (21[4]) hyaloid, glas|ähnlich, -artig; **hialoplasmă** *s.f.* (11) *anat.* Hyaloplasma *n.*
hiat *s.n.* (15) **1.** *lingv.* Hiatus *m.* **2.** *anat.* Hiatus *m,* Lücke *f,* Öffnung *f,* Spalte *f.* **3.** *fig.* Unterbrechung *f,* Lücke *f;* **hiatus** *s.n.* (15) ↑ *hiat.*
hibă *s.f.* (11) *reg.* Fehler *m,* Mangel *m; unde-i -a? fam.* woran hapert es?

hiberna *vb. intr.* (42B) den Winterschlaf halten; **hibernacul** *s.n.* (13) *bot.* Hibernakel *n*; **hibernal** *a.* (21) *rar* winterlich, *înv.* hibernal; **hibernare** *s.f.* (9²) Winterschlaf *m*; *med.* ~ *artificială* Hibernation *f*; **hibernație** *s.f.* (10) ↑ *hibernare*; **hibernoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Hibernation *f.*

hibiscus *s.m.* (1²) *bot.* Hibiskus *m.*

hibrid I. *s.m.* (1²) *biol.* Hybrid *m*, Hybride *f.* II. *a.* (21⁴) *biol.* hybrid(isch); **hibrida** *vb. tr.* (42B) *biol.* hybridieren, kreuzen, bastardi(si)eren; **hibridare** *s.f.* (9²) *biol.* Hybridisation *f*, Kreuzung *f*; **hibridație** *s.f.* (10) ↑ *hibridare*; **hibriditate** *s.f.* (9⁴) *biol.* Bastardzustand *m*; **hibridiza** *vb.tr.* (42B) *biol.* ↑ *hibrida*; **hibridizare** *s.f.* (9²) ↑ *hibridare.*

hiceăi *vb.tr.* (45B¹) *reg.* (einen Hund) quälen.

hicori *s.m.* (2) *bot.* Hickory(baum) *m*

hidalgo *s.m. sg.* (15) Hidalgo *m.*

hidartroză *s.f.* (11) *med.* Hydarthrose *f*, Hydrarthros *m*; **hidatidă** *s.f.* (11) *zool.* Hydatide *f*; **hidatodă** *s.f.* (11) *bot.* Hydathode *f*, Wasserspalte *f.*

hidos *a.* (21⁶) scheußlich, abscheulich; **hidoșenie** *s.f.* (10) Scheußlichkeit *f*, Abscheulichkeit *f.*

hidracid *s.m.* (1²) *chim.* Wasserstoffsäure *f.*

hidragog *s.n.* (13) *farm.* Hydragoga *pl.*

hidramulos *s.n.* (15) *med.* Hydramnion *n.*

hidrant *s.n.* (13) Hydrant *m.*

hidrargilit *s.m.* (1²) *min.* Hydrargillit *m*; **hidrargir** *s.n. sg.* (13) *chim.* Hydrargyrum *n*, Quecksilber *n*; **hidrargirism** *s.n. sg.* (13) *med.* Hydrargirismus *m*; **hidrargiroză** *s.f.* (11) *med.* Hydrargiros|e *f*, -is *f*, Merkurialismus *m*, Quecksilbervergiftung *f.*

hidrat *s.m.* (1²) *chim.* Hydrat *n*; **hidrata** *vb. refl. unipers.* (42B) *chim.* hydratisieren; **hidratare** *s.f.* (9²) *chim.* Hydra(ta)tion *f*, Hydratisierung *f*; *apă de* ~ Hydrat(ations)wasser *n*; **hidratat** *a.* (21⁴) hydratisiert.

hidraulic *a.* (21) hydraulisch; *presă* ~*ă* hydraulische Presse; *frînă* ~*ă* hydraulische Bremse; *var* ~ hydraulischer Kalk; **hidraulică** *s.f. sg.* (7) Hydraulik *f.*

hidrazidă *s.f.* (11) *chim.* Hydraside *pl.*; **hidrazină** *s.f.* (11) *chim.* Hydrasin *n*; **hidrazobensen** *s.m.* (1) *chim.* Hydrazobensol *m*; **hidrazonă** *s.f.* (11) *chim.* Hydrazon *n.*

hidră *s.f.* (11) **1.** *zool.* Hydra *f.* **2.** *mitol.* Hydra *f*, Hyder *f.*

hidremie *s.f.* (10) *med.* Hydrämie *f.*

hidriatrie *s.f. sg.* (10) *med.* Hydriatrie *f*, Hydro|therapie *f*, -pathie *f*, Wasserheilkunde *f.*

hidrie *s.f.* (10) *ist.* Hydria *f.*

hidroamelioratii *s.f. pl.* (10) Hydroamelioration *f*; **hidroaviație** *s.f. sg.* (10) Wasserflugtechnik *f*; **hidroavion** *s.n.* (13¹) Wasserflugzeug *n*; **hidrobicicletă** *s.f.* (11) Wasserfahrrad *n*; **hidrobiolog** *s.m.* (1) Hydrobiologe *m*; **hidrobiologie** *s.f. sg.* (10) Hydrobiologie *f*, Planktonforschung *f*; **hidrobuz** *s.n.* (13) Hydrobus *m*; **hidrocarbură** *s.f.* (7) *chim.* Kohlenwasserstoff *m*; ~ *(ne)saturată* (un)gesättigter Kohlenwasserstoff; **hidrocauciuc** *s.n. sg.* (13) Hydrokautschuk *m sau n*; **hidrocefal** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) *med.* Hydrozephal|e *m*, -us *m*, Wasserkopf *m*; **hidrocefalie** *s.f.* (10) *med.* Hydrozephalie *f*; **hidrocel** *s.n.* (13) *med.* Hydrozelle *f*, Wasserbruch *m*; **hidroceluloză** *s.f.* (11) *chim.* Hydrozellulose *f*; **hidrocentrală** *s.f.* (11) **Wasserkraftwerk** *n*; **hidrochimie** *s.f. sg.* (10) Hydrochemie *f*; **hidrochimist** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) Hydrochemiker(in) *m(f)*; **hidrochinonă** *s.f. sg.* (11) *chim.* Hydrochinon *n*; **hidrocielon** *s.n.* (13¹) Hydrozyklon *m*; **hidrocorie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Hydrochorie *f*; **hidrocultură** *s.f.* (7) *bot.* Hydrokultur *f*; **hidrodinamic** *a.* (21) hydrodynamisch; **hidrodinamică** *s.f. sg.* (7) Hydrodynamik *f*; **hidroelectric** *a.* (21) hydroelektrisch; *centrală* ~*ă* Wasserkraftwerk *n*; **hidroenergetic** *a.* (21) hydroenergetisch; **hidrofil** *a.* (21) hydrophil, wasserliebend; **hidrofilă** *s.f.* (11) *bot.* hydrophile Pflanze; **hidrofilie** *s.f.* (10) Hydrophilie *f*; **hidrofită** *s.f.* (11) *bot.* Hydro|phyt *n*, -pflanze *f*; **hidrofob** I. *a.* (21) *chim.* hydrophob, wasser|feindlich, -abstoßend. II. *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) *med.* an Hydrophobie Leidende *m și f*; **hidrofobie** *s.f.* (10) **1.** *chim.* Hydrophobie *f.* **2.** *med.* Hydrophobie *f*, krankhafte Wasserscheu; **hidrofon** *s.n.* (13¹) *tehn.* Hydrophon *n*; **hidrofor** *s.n.* (13¹) *tehn.* Hydrophor *m*; **hidroftalmie** *s.f. sg.* (10) *med.* Hydrophthalmus *m*, Buph|thalmus *m*, -thalmie *f*; **hidrofug** *a.* (21) wasserdicht; **hidrofugare** *s.f.* (9²) *text.* Hydrophobieren *n*; **hidrogam** *a.* (21) *biol.* hydrogam, durch Wasser betäubend; **hidrogel** *s.n.* (15) *chim.* Hydrogel *n*; **hidrogen** *s.n. sg.* (13) *chim.* Hydrogen(ium) *n*, Wasserstoff *m*; **hidrogeolog** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Hydrogeologe *m*; **hidrogeologie** *s.f. sg.* (10) Hydrogeologie *f*; **hidroglisor** *s.n.* (13¹) *mar.* Gleitboot *n* mit Luftschraube; **hidrograf** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Hydrograph *m*; **hidrografie** *a.* (21) hydrographisch; **hidrografie** *s.f. sg.* (10) Hydrographie *f*, Gewässerkunde *f*; **hidrolază** *s.f.* (11) Hydrolasen *pl.*; **hidrolitic** *a.* (21) hydrolitisch; *clasă* ~*ă* hydrolitische Klasse; **hidroliza** *vb. tr.* (42B) *chim.* hydrolysieren; **hidroliză** *s.f.* (11) *chim.* Hydrolyse *f*; **hidrolog** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Hydrologe *m*; **hidrologic** *a.* (21) hydrologisch; **hidrologie** *s.f. sg.* (10) Hydrologie; **hidromecanic** *a.* (21) hydromechanisch; **hidromecanică** *s.f. sg.* (7) Hydromechanik *f*; **hidrometalurgie** *s.f. sg.* (10) Hydro-, Naß|metallurgie *f*; **hidrometeor** *s.m.* (1) *met.* Hydrometeore *pl.*; **hidrometeorologie** *s.f. sg.* (10) Hydrometeorologie *f*; **hidrometric** *a.* (21) hydrometrisch; **hidrometrie** *s.f. sg.* (10) Hydrometrie *f*, Wassermeßwesen *n*; **hidrometru** *s.n.* (13²) *tehn.* Hydrometer *n*; **hidromonitor** *s.n.* (13¹) *tehn.* Hydromonitor *m*; **hidronefroză** *s.f.* (10) *med.* (Hydro)nephrose *f*; **hidronim** *a.* (21) hydronymisch; **hidronimie** *s.f. sg.* (10) Hydronymie *f*; **hidroniu** *s.m.* (1⁵) *chim.* Hydroniumion *n*; **hidropat** *med.* I. *a.* (21⁴) hydropathisch. II. *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) Hydropath *m*; **hidropatie** *s.f.* (10) *med.* Hydro|pathie *f*, -therapie *f*, Wasserheilkunde *f*; **hidropericard** *s.n. sg.* (13) *med.* Hydroperikard(ium) *n*, Herzbeutelwassersucht *f*; **hidropic** *med.* I. *a.* (21) hydropisch, wassersüchtig. II. *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Wassersüchtige *m și f*; **hidropicos** *a.* (21³) *înv.* ↑ *hidropic*; **hidropizie** *s.f.* (10) *med.* Hydropisie *f*, Wassersucht *f*; **hidroplan** *s.n.* (13) *av.* Hydroplan *m*, Wasserflugzeug *n*; **hidroponică** *s.f. sg.* (7) *bot.* Hydro|ponik *f*, -kultur *f*, Wasserkultur *f*; **hidroree** *s.f.* (12) *med.* Hydrorrh|ö *f*, -oe *f*, Wasserfluß *m*; **hidrosferă** *s.f. sg.* (11) *geol.* Hydrosphäre *f*; **hidrosol** *s.n.* (15) *chim.* Hydrosol *n*; **hidrostatic** *a.* (21) *fiz.* hydrostatisch; *balanță* ~*ă* hydrostatische Waage; **hidrostatică** *s.f. sg.* (7) *fiz.* Hydrostatik *f*, Wasserdrucklehre *f*; **hidrotehnic** *a.* (21)

hydrotechnisch; **hidrotehnicĕ** *s.f. sg.* (7) Hydrotechnik *f;* **hidrotehnician** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Hydrotechniker(in) *m(f);* **hidroterapie** *a.* (21) *med.* hydrotherapeutisch; **hidroterapie** *s.f.* (10) *med.* Hydrotherapie *f,* Wasserheilkunde *f;* **hidrotermal** *a.* (21) *geol.* hydrothermal; **hidrotorax** *s.n. sg.* (13) *med.* Hydrothorax *m;* **hidrotropism** *s.n.* (13) *bot.* Hydrotropismus *m;* **hidroxid** *s.m.* (1[2]) *chim.* Hydro|xyd *n,* -xid *n;* **hidroxil** *s.m.* (1) *chim.* Hydroxyl *n,* Hydroxylgruppe *f;* **hidroxilamină** *s.f. sg.* (11) Hydroxilamin *n;* **hidrozoar** *s.n.* (13) *zool.* Hydrozoon *n.*

hidrură *s.f.* (7) *chim.* Wasserstoffverbindung *f;* **hidrurie** *s.f.* (10) *med.* Hydrurie *f.*

hienă *s.f.* (11) 1. *zool.* Hyäne *f.* 2. *fig.* Hyäne *f.*

hieratic *a.* (21) 1. *bis.* hieratisch **a)** heilig; **b)** priesterlich. 2. *scriere ~ă* hieratische Schrift. 3. *stil ~* hieratischer/kirchlicher Stil; **hieratism** *s.n. sg.* (13) Hieratismus *m.*

hierodul *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *ant.* Hierodule *m şi f,* Tempelsklav|e *m,* -in *f,* Tempeldiener(in) *m(f);* **hierofant** *s.m.* (1[2]) *ant.* Hierophant *m;* **hieroglif|ă** *s.f.* (11) 1. Hieroglyphe *f.* 2. *pl. fig., ir.* Hieroglyphen *f pl.; nu-ţi ţoate descifra nimeni -ele* seine Hieroglyphen kann niemand entziffern; **hieroglific** *a.* (21) 1. hieroglyphisch; *scriere ~ă* Hieroglyphenschrift *f; semne ~e* hieroglyphische Schriftzeichen. 2. *fig. ir.* unleserlich.

hifă *s.f.* (11) *bot.* Hyphe *f,* Pilzfach *n.*

hifen *s.n.* (13) *lingv.* Hyphen *n.*

higienă *s.f. sg.* (11) ↓ *igienă;* **higienic** *a.* (21) ↓ *igienic;* **higienist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) ↓ *igienist.*

higrofil *a.* (21) *bot.* hygrophil, feuchtigkeitsliebend; **higrofită** *s.f.* (11) *bot.* Hygrophyt *m,* Hydropflanze *f;* **higrograf** *s.n.* (13) *met.* Hygrograph *m;* **higrogramă** *s.f.* (11) *met.* Hygrogramm *n;* **higrologie** *s.f. sg.* (10) *met.* Hygrologie *f;* **higromă** *s.f.* (11) *med.* Hygrom *n;* **higrometric** *a.* (21) *met.* hygrometrisch; **higrometrie** *s.f. sg.* (10) *met.* Hygrometrie *f;* **higrometru** *s.n.* (13[2]) *met.* Hygrometer *n;* **higroscop** *s.n.* (13[1]) *met.* Hygroskop *n;* **higroscopic** *a.* (21) *chim.* hygroskopisch; *substanţe ~e* hygroskopische Stoffe; **higroscopicitate** *s.f. sg.* (9[4]) *chim.* Hygroskopizität *f;* **higroscopie** *s.f. sg.* (10) ↑ *higrometrie;* **higrostat** *s.n.* (13) *tehn.* Hygrostat *m.*

hil *s.n.* (15) 1. *anat.* Hilus *m.* 2. *bot.* Hilum *n.*

hilar[1] *a.* (21) *anat.* den Hilus betreffend.

hilar[2] *a.* (21) ↓ *ilar;* **hilaritate** *s.f.* (9[4]) ↓ *ilaritate.*

hileă *s.f. sg.* (14[1]) Hyläa *f.*

hilozoism *s.n. sg.* (13) *fil.* Hylozoismus *m;* **hilozoist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *fil.* Anhänger(in) *m(f)* des Hylozoismus.

himation *s.n.* (13[1]) *ant.* Himation *n.*

himen *s.n.* (13) *anat.* Hymen *n sau m,* Jungfernhäutchen *n;* **himenal** *a.* (21) *livr.* hymenal.

himenopter *s.n.* (13) *entom.* Hymenoptere *f sau m.*

himeră *s.f.* (11) 1. *(iluzie)* Chimär|a *f,* -e *f, aus.* Schimäre *f,* Trugbild *n,* Hirngespinst *m,* Phantasiegebilde *n.* 2. *ant.* Chimär|e *f,* -a *f.* 3. *bot. ~ de altoire* Chimär|e *f,* -a *f,* Pfropfbastard *m,* Mischling *m;* **himeric** *a.* (21) chimerisch, *aus.* schimärisch, trügerisch, phantastisch.

hindi *s.n. invar. lingv.* Hindi *n.*

hindichi *s.n.* (15) *reg.* Schutzgraben *m.*

hinduism *s.n. sg.* (13) *rel.* Hinduismus *m;* **hinduist** *rel.* **I.** *a.* (21[4]) hinduistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Hinduismus; **hindus I.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Hindu *m.* **II.** *a.* (21[4]) hindisch; **hindustană I.** *a.* (21) hindustanisch. **II.** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Hindustani *n.*

hingher *s.m.* (1) Abdecker *m,* Schinder *m.*

hinterland *s.n.* (15) Hinterland *n.*

hinteu *s.n.* (13[3]) *reg.* Kutsche *f.*

hioid *anat.* **I.** *a.* (21[4]) *os ~* Zungenbein *n.* **II.** *s.n. sg.* (13) Zungenbein *n.*

hiolă *s.f. reg. in ~* schleppend, zerrend.

hipalagă *s.f.* (11) *lit.* Hypallage *f,* Wort|verdrehung *f,* -verwechslung *f.*

hipalg(ez)ie *s.f.* (10) *med.* Hypalgesie *f.*

hiparion *s.m.* (1) *zool.* Hipparion *n.*

hiperaciditate *s.f.* (9[4]) *med.* Hyper-, Super|azidität *f,* Hyperchlorhydrie *f;* **hiperalgezic** *a.* (21) *med.* hyperalgetisch, schmerzüberempfindlich; **hiperalg(es)ie** *s.f.* (10) *med.* Hyperalgesie *f.*

hiperbată *s.f.* (11) *lingv.* Hyperbasis *f,* Wortumstellung *f.*

hiperbolă *s.f.* (11) 1. *mat.* Hyperbel *f,* Kegelschnitt *m.* 2. *lingv.* Hyperbel *f;* **hiperbolic** *a.* (21) hyperbolisch 1. *mat.* hyperbelförmig; *geometrie ~ă* hyperbolische Geometrie. 2. *lingv.* übertreibend; **hiperboloid** *s.m.* (1[2]) *mat.* Hyperboloid *m.*

hiperborean *a.* (21[2]) hyperboreisch, im hohen Norden gelegend oder wohnend; **hipercheratoză** *s.f.* (11) *med.* Hyperkeratose *f;* **hipercinezie** *s.f.* (10) *med.* Hyper|kinese *f,* -mobilität *f;* **hiperclorhidrie** *s.f.* (10) *med.* Hyperchlorhydrie *f;* **hipercrinie** *s.f.* (10) *med.* Hyperkrinie *f;* **hipercritic** *a.* (21) *ir.* hyperkritisch, übertrieben kritisch, überstreng; **hiperemeză** *s.f.* (11) *med.* Hyperemesis *f,* übermäßiges Erbrechen; **hiperemic** *a.* (21) *med.* vollblütig; **hiperemie** *s.f.* (10) *med.* Vollblütigkeit *f;* **hiperergie** *s.f.* (10) *med.* Hyperergie *f;* **hiperglicemie** *s.f.* (10) *med.* Hyperglykämie *f;* **hiperhidroză** *s.f.* (10) *med.* Hiperhidros|e *f,* -is *f,* Hyperhidros|e *f,* -is *f;* **hiperinsulism** *s.n. sg.* (13) *med.* Hyperinsuli(ni)smus *m;* **hipermetric** *s.f.* (10) *med.* Hypermetrie *f;* **hipermetrop** *a.* (21) *med.* hypermetrop(isch); **hipermetropie** *s.f.* (10) *med.* Hypermetropie *f,* Weitsichtigkeit *f;* **hipermetru** *s.n.* (13[2]) *lit.* Hyper|meter *m,* -metron *n;* **hipermnezie** *s.f.* (10) *med.* Hypermnesie *f;* **hipernefrită** *s.f.* (11) *med.* Hypernephritis *f,* Nebennierenentzündung *f;* **hipernefrom** *s.n.* (13[1]) *med.* Hypernephrom *n;* **hiperon** *s.m.* (1) *fiz.* Hyperon *n;* **hiperopie** *s.f.* (10) *med.* Hyperopie *f;* **hiperorexie** *s.f.* (10) *med.* Hyperorexie *f,* Polyphagie *f,* Bulimie *f;* **hiperosmie** *s.f.* (10) *med.* Hyperosmie *f;* **hiperostază** *s.f.* (11) Hyperostase *f;* **hiperparatiroidism** *s.n. sg.* (13) *med.* Hyperparatiroidismus *m;* **hiperpirexie** *s.f.* (10) *med.* Hyperpyrexie *f;* **hiperplasie** *s.f.* (10) *med.* Hyperplasie *f;* **hipersecreţie** *s.f.* (10) *med.* Hypersekretion *f;* **hipersensibil** *a.* (21) überempfindlich; **hipersensibilitate** *s.f.* (9[4]) Überempfindlichkeit *f;* **hipersteniе** *s.f.* (10) *med.* Hypersthenie *f;* **hipertensiune** *s.f.* (9) *med.* Hyper|tension *f,* -tonie *f,* -tonus *m,* Hochdruckkrankheit *f;* **hipertensiv** *med.* **I.** *a.* (21) hypertonisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) an Hypertension Leidende *m şi f;* **hipertimie** *s.f.* (10) *med.* Hyperthymie *f;* **hipertiroidie** *s.f.* (10) *med.* Hyper|thyreoidie *f,* -thyreose

f; **hipertiroidism** *s.n. sg.* (13) *med.* Hyperthyreoidismus *m;* **hipertonic** *a.* (21) *chim.* hypertonisch; *soluție ~ă* hypertonische Lösung; **hipertonie** *s.f.* (10) *med.* Hypertonie *f,* -us *m;* **hipertricoză** *s.f.* (11) *med.* Hyper|trichose *f,* -trichosis *f;* **hipertrofia** *vb. refl. unipers.* (42B[1]) sich krankhaft vergrößern; **hipertrofic** *a.* (21) *med.* hypertroph; **hipertrofie** *s.f.* (10) *med.* Hypertrophie *f;* **hipervitaminoză** *s.f.* (10) *med.* Hypervitaminose *f.*

hipiatrie *s.f.* (10) *med. vet.* Hippiatrie *f,* -k *f,* Pferdeheilkunde *f;* **hipiatru** *s.m.* (1[5]) *med. vet.* Hippiater *m,* Pferdearzt *m;* **hipic** *a.* (21) hippo-, Pferde-; *concurs ~* Pferderennen *n;* **hipism** *s.n. sg* (13) Reitsport *m.*

hipnagogic *a.* (21) den Schlaf herbeiführend; **hipnalgie** *s.f.* (10) *med.* Hypnalgie *f;* **hipnonarcoză** *s.f.* (11) *med.* Hypnonarkose *f;* **hipnopedie** *s. f.* (10) Hypnopädie *f,* Schlaflernmethode *f;* **hipnoterapie** *s.f.* (10) Hypnotherapie *f;* **hipnotic I.** *a.* (21) **1.** hypnotisch; *somn ~* hypnotischer Schlaf. **2.** *fig.* fasziniert, bestrickt. **II.** *s.n.* (13) *farm.* Hypnotikum *n,* Schlafmittel *n;* **hipnotism** *s.n. sg.* (13) Hypnotismus *m;* **hipnotiza** *vb. tr.* (42B) hypnotisieren **1.** *med.* einschläfern, in Hypnose versetzen. **2.** *fig.* ganz gefangennehmen, in seinen Bann schlagen; **hipnotizant** *a.* (21[4]) **1.** hypnotisierend. **2.** *fig.* faszinierend, bestrickend, bezaubernd, berückend; **hipnotizare** *s.f.* (9[2]) **1.** Hypnotisieren *n,* Einschläfern *n.* **2.** *fig.* Faszinieren *n,* Bezaubern *n,* Berücken *n;* **hipnotizat** *a.* (21[4]) **1.** hypnotisiert, eingeschläfert. **2.** *fig.* fasziniert, bezaubert; **hipnotizator** *s.m.* (1) Hypnotiseur *m,* Einschläferer *m;* **hipnotizor** *s.m.* (1) *rar* ↑ *hipnotizator;* **hipnoză** *s.f.* (11) **1.** Hypnose; *a se trezi din ~* aus der Hypnose erwachen; *a face ceva în ~* etwas in Hypnose tun. **2.** *fig.* Bezauberung *f,* Zauber *m.*

hipoaciditate *s.f.* (9[4]) *med.* Hypo-, Sub|azidität *f;* **hipoacuzie** *s.f.* (10) *med.* Hypoakusie *f;* **hipobromit** *s.m.* (1[2]) *chim.* Hypobromit *n;* **hipobromos** *a.* (21[6]) *acid ~* hypobromige/*inv.* unterbromige Säure. **hipocamp** *s.m.* (1) **1.** *mitol.* Hippokamp *m,* Seepferd *n.* **2.** *zool.* Hippo|campus *m,* -kampus *m,* Seepferdchen *n;* **hipocaust** *s.n.* (13) *ant.* Hypokaustum *n;* **hipocaustic** *a.* (21) hypokaustisch; **hipocentru** *s.n.* (13[2]) *geol.* Hypozentrum *n,* Erdbebenherd *m;* **hipochinezie** *s.f.* (10) *med.* Hypokinese *f,* -ie *f,* Hypomotilität *f;* **hipocicloidă** *s.f.* (11) *mat.* Hypozykloide *f;* **hipocloremie** *s.f. sg.* (10) *med.* Hypochlorämie *f;* **hipoclorhidrie** *s.f. sg.* (10) *med.* Hypochlorhydrie *f;* **hipoclorit** *s.m.* (1[2]) *chim.* Hypochlorit *n;* **hipocloros** *a.* (21[4]) *chim. acid ~* unterchlorige Säure; **hipocondru** *s.n.* (13[2]) *anat.* Hypochondrium *n;* **hipocoristic** *lingv.* **I.** *a.* (21) hypokoristisch. **II.** *s.n.* (13)) Hypokoristikum *n;* **hipocotil** *s.n.* (13) *bot.* Hypokotyl *n;* **hipocratic** *a.* (21) hypokratisch; **hipocratism** *s.n. sg.* (13) *med.* Hypokratismus *m;* **hipocristalin** *a.* (21) *geol.* hypokristallin; **hipoderm** *s.n. sg.* (13) *anat.* Hypoderm *n;* **hipodermic** *a.* (21) *anat.* hypodermisch; **hipodermoză** *s.f.* (11) *med.* Hypodermose *f.*

hipodrom *s.n.* (13[1]) Hippodrom *m sau n,* Reit-, Renn|bahn *f.*

hipofag *a.* (21) hipp|ophag; **hipofagie** *s.f.* (10) Hippophagie *f.*

hipofiză *s.f.* (11) *anat.* Hypophyse *f,* Hirnanhang *m,* Hirnanhangsdrüse *f;* **hipofosfit** *s.m.* (1[2]) *chim.* Hypophosfit *n;* **hipofosforic** *a.* (21) hypophosphorig; *acid ~* hypophosphorige/*inv.* unterphosphorige Säure; **hipofuncție** *s.f.* (10) *med.* Hypofunktion *f;* **hipogalactie** *s.f.* (10) *med.* Hypogalaktie *f;* **hipogastric** *a.* (21) *anat.* hypogastrisch; **hipogastru** *s.n.* (13[2]) *anat.* Hypogastrium *n,* Unterleib *m;* **hipogenitalism** *s.n. sg.* (13) *med.* Hypogenitalismus *m;* **hipogeu I.** *s.n.* (13[2]) *ant.* Hypogäum *n,* Grabraum *m.* **II.** *a.* (23) *zool., bot.* hypogäisch, unterirdisch; **hipogeuzie** *s.f.* (10) *med.* Hypogeuzie *f;* **hipogin** *a.* (21) *bot.* hypogyn; **hipoglicemie** *s.f.* (10) *med.* Hypoglykämie *f.*

hipogrif *s.m.* (1) *mitol.* Hippogryph *m;* **hipolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Hippologe *m;* **hipologic** *a.* (21) hippologisch; **hipologie** *s.f. sg.* (10) Hippologie *f,* Pferdekunde *f;* **hipomanție** *s.f. sg.* (10) Wahrsagerei *f* aus dem Wiehern der Pferde.

hipometrie *s.f. sg.* (10) Hippometrie *f;* **hipometru** *s.n.* (13[2]) Hippometer *m.*

hipomnezie *s.f.* (10) *med.* Hypomnesie *f,* Gedächtnisschwäche *f;* **hiponastie** *s.f.* (10) *bot.* Hyponastie *f.*

hipopatologie *s.f. sg.* (10) Hippopathologie *f.*

hipoplazie *s.f.* (10) *med.* Hypoplasie *f,* Unterentwicklung *f.*

hipopotam *s.m.* (1) *zool.* Hippopotamus *m,* Nilpferd *n.*

hiporchemă *s.f.* (11) *ant.* Hyporchema *n.*

hiposmie *s.f.* (10) *med.* Hyposmie *f;* **hipostază** *s.f.* (11) *med.* Hypostas|e *f,* -is *f;* **hipostenie** *s.f.* (10) *biol.* Hyposthenie *f.*

hipostil I. *s.n.* (13) *ant.* **Hypostyl|on** *n,* **-os** *m,* Säulenhalle *f.* **II.** *a.* (21) *sală ~ă* Säulenhalle *f.*

hiposulfit *s.m.* (1[2]) *chim.* Hyposulfit *n,* Dithionit *n.*

hipotactic *a.* (21) *lingv.* hypotaktisch.

hipotalamus *s.n.* (15) *anat.* Hypothalamus *m.*

hipotaxă *s.f.* (11) *lingv.* Hypotax|e *f,* -is *f.*

hipotensiune *s.f.* (10) *med.* Hypotension *f.* Hypoton|ie *f,* -us *m,* Blutdrucksenkung *f;* **hipotensiv** *med.* **I.** *a.* (21) hypotensiv. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) an Hypotension Leidende *m și f;* **hipotermie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Hypothermie *f;* **hipotiroidie** *s.f.* (10) *med.* Hypothyreose *f;* **hipotiroidism** *s.n. sg.* (13) *med.* Hypothyreoidismus *m;* **hipotonie** *a.* (21) *med.* hypotonisch; **hipotonie** *s.f.* (10) *med.* Hypotonie *f.*

hipotracțiune *s.f.* (9) Pferdetraktion *f.*

hipotricoză *s.f.* (11) *med.* Hypotrichos|e *f,* -is *f;* **hipotrofie** *s.f.* (10) *med.* Hypotrophie *f,* Unterernährung *f;* **hipoxemie** *s.f.* (10) *med.* Hypoxämie *f;* **hipoxie** *s.f.* (10) *med.* Hypoxie *f;* **hipozom** *a.* (21) *med.* hyposom; **hipozomie** *s.f.* (10) Hyposomie *f,* Kleinwuchs *m.*

hippy *s.m. invar.* Hippie *m.*

hipsocrom *a.* (21) hypsochrom; **hipsocromie** *s.f. sg.* (10) Hypsochromie *f;* **hipsograf** *s.n.* (13) *geogr.* Hypsograph *m,* Höhenmesser *n;* **hipsografic** *a.* (21) hypsographisch; **hipsografie** *s.f. sg.* (10) Hypsographie *f;* **hipsometric** *a.* (21) *geogr.* hypsometrisch; *curbă ~ă* eine hypsometrische Kurve; *hartă ~ă* eine hypsometrische Karte; **hipsometrie** *s.f. sg.* (1) *geogr.* Hypsometrie *f,* Höhenmessung *f;* **hipsometru** *s.n.* (13[2]) Hypso|meter *n,* -thermo-

meter *n*, Siedebarometer *n*.
hipurit *s.m.* (1[2]) *zool.* Hippurit *m*.
hiritiseală *s.f.* (7[1]) *înv.* Beglückwünschung *f*, Gratulation *f*; **hiritisi** *vb. tr.* (45B) *înv.* beglückwünschen, gratulieren (D); **hiritisire** *s.f.* (9) *înv.* ↑ *hiritiseală*.
hiritoni *vb. tr.* (45B) ↓ *hiritonisi*; **hirotonie** *s.f.* (10), **hirotonire** *s.f.* (9) ↓ *hirotonisire*; **hirotonisi** *vb. tr.* (45B) *bis.* (zum Priester) weihen, ordinieren; **hirotonisire** *s.f.* (9) *bis.* Priesterweihe *f*, Ordination *f*; **hirotonisit** *a.* (21) *bis.* ordiniert, (zum Priester) geweiht; **hirotonit** *a.* (21[4]) ↑ *hirotonisit*.
hirsut *a.* (21[4]) **1.** *(zburlit)* struppig, strubb(e)lig, strupplig, -icht. **2. a)** *(grosolan)* derb, grob, plump, ungeschlacht; **b)** *(posac)* mürrisch, verdrossen, verdrießlich, griesgrämig, grämig, *fam., depr.* sauertöpfisch, *fam.* muffig, -(e)lig. **3.** *bot.* borstig; **hirsutism** *s.n. sg.* (13) Borstigkeit *f*.
hirtă *s.f.* (11) *reg.* Flächenmaß *n* (1/8 Hektar).
hirudină *s.f. sg.* (11) *biol.* Hirudin *n*; **hirudineu** *s.m.* (1[5]) *zool.* Blutegel *m*; **hirudinizare** *s.f.* (9[2]) *med.* Blutegelansetzen *n*.
hispanic *a.* (21) *rar* (hi)spanisch; **hispanism** *s.n. sg.* (13) *lingv.* Hispanismus *m*; **hispanist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Hispanist *m*; **hispanistică** *s.f. sg.* (7) Hispanistik *f*; **hispanofil** *a.* (21) hispanophil.
hispid *a.* (21[4]) *bot.* borstig.
histamină *s.f.* (11) *biol.* Histamin *n*.
histeralgie *s.f.* (10) *med.* Hysteralgie *f*; **histerectomie** *s.f.* (10) *med.* Hysterektomie *f*; **histerezis** *s.n. sg.* (13) *fiz.* Hysteres|e *f*, -is *f*; **histerografie** *s.f. sg.* (10) *med.* Hysterographie *f*; **histerogramă** *s.f.* (11) *med.* Hysterogramm *n*; **histerologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Hysterologie *f*; **histeroptoză** *s.f.* (11) *med.* Hysteroptose *f*, Gebärmutter|senkung *f*, -vorfall *m*; **histeroscop** *s.n.* (13[1]) *med.* Hysteroskop *n*, Gebärmutterspiegel *m*; **histeroscopie** *s.f.* (10) *med.* Hysteroskopie *f*; **histerotom** *s.n.* (13[1]) Hysterotom *m*; **histerotomie** *s.f.* (10) *med.* Hysterotomie *f*.
histidină *s.f.* (11) *biol.* Histidin *n*.
histiocit *s.m.* (1[2]) *biol.* Histiozyt *m*.
histochimie *a.* (21) *biol.* histo-, topo|chemisch; **histochimie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Histo-, Topo|chemie *f*; **histofiziologie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Histophysiologie *f*; **histogen** *a.* (21) *biol.* histogen; **histogeneză** *s.f.* (11) *biol.* Histogenese *f*; **histogramă** *s.f.* (11) Histogramm *n*; **histoid** *a.* (21[4]) *med.* histoid, gewebe|ähnlich, -artig; **histoliză** *s.f.* (11) *med.* Histolyse *f*, Gewebeauflösung *f*; **histolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *biol.* Histologe *m*; **histologie** *a.* (21) *biol.* histologisch; **histologie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Histologie *f*, Gewebelehre *f*; **histonă** *s.f.* (11) *biol.* Histon *n*; **histopatologic** *a.* (21) *biol.* histopathologisch; **histopatologie** *s.f. sg.* (10) *biol., med.* Histopathologie *f*; **historadiografie** *s.f.* (10) *med.* Historadiographie *f*; **historadiogramă** *s.f.* (11) Historadiogramm *n*; **histoterapie** *s.f.* (10) *med.* Histotherapie *f*.
histrion *s.m.* (1) **1.** *ant.* Histrione *m*. **2.** *fig.* Gaukler *m*.
hitlon *a.* (21[3]) *reg.* mager.
hitit I. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Hittit|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21[4]) hittitisch; **hitită** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Hittitisch *n*.
hîcîi *vb. intr.* (45A[7]) stöhnen, ächzen.
hîd *a.* (21[4]) häßlich, abstoßend; *față* **~ă** ein häßliches Gesicht; **hîdă** *s.f.* (11) häßliche Frau; *prov. noaptea și -ele-s frumoase* bei Nacht sind alle Weiber schön; **hîdoșenie** *s.f.* (10) Häßlichkeit *f*.
hîi *vb.* (45B[1]) *pop.* **I.** *refl.* **1.** sich verschieben, sich verziehen, sich verzerren. **2.** *(a se năruí)* zusammen|fallen, -stürzen. **II.** *tr.* um|stürzen, -werfen; **hîit** *a.* (21[4]) *pop.* **1.** *(strîmb)* schief. **2.** *(prăbușit)* zusammen|gefallen, -gestürzt.
hînsar *s.m.* (1) *înv.* räuberischer Söldner.
hînțău *s.n.* (13[4]) Arbeitstisch *m* des Stellmachers.
hîr *interj.* *că(-i) ~, că(-i) mîr| ~ încoace, ~ încolo* weder so, noch anders.
hîr|ă *s.f.* (11) *reg.* Gezänk *n*, Gezanke *n*; *de-a -a* widersprechend.
hîrău *s.m.* (1[5]) *ornit., reg.* (Hühner)habicht *m*.
hîrb *s.n.* (15) **1.** *pop. (ciob)* Scherbe *f*, *reg.* Scherben *m*; *a face ~uri* in Scherben schlagen; **ride ~ul de ciob|rîde ~ de oală spartă* der Hafen straft den Kessel, daß er rußig ist. **2.** (alter) Topf *m*; *prov. și-a găsit ~ul capacul, tigva dopul și lelea bărbatul* jeder Topf findet seinen Deckel. **3.** *fig.* alter, kränklicher Mensch; **hîrbar** *a.* (21) *fam.* **1.** *(d. ciini)* herrenlos, herum-, umher|streunend. **2.** *fig. (d. oameni)* umher|streifend, -schweifend, *depr.* herumstreichend, *fam.* herum|streifend, -stromernd; **hîrbaret** *a.* (21) **1.** *(pofticios)* naschhaft. **2.** ↑ *hîrbar* (2); **hîrbui** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* zerschlagen, in Scherben schlagen. **II.** *refl.* in Scherben gehen; **hîrbuit** *a.* (21[4]) kaputt, in Scherben zerschlagen.
hîrcă *s.f.* (7) **1.** *(craniu)* (Leichen)schädel *m*, Totenkopf *m*. **2.** alte Schachtel.
hîrciog *s.m.* (1) *zool.* Hamster *m*.
hîrcîi *vb. intr.* (45A[7]) röcheln, rasselnd atmen; **hîrcîială** *s.f.* (7[1]), **hîrcîit** *s.n. sg.* (13) Röcheln *n*.
hîrdăiaș *s.n.* (13) Kübelchen *n*; **hîrdău** *s.n.* (13[4]) Kübel *m*; *un ~ de apă* ein Kübel Wasser; **înv. a turna pe cineva la ~ |la ~ul lui Petrache* jmdn. ins Gefängnis bringen, *fam.* jmdn. ins Loch stecken, *fam.* jmdn. ins Kittchen bringen/stecken.
hîrîi *vb.* (45A[7]) **I.** *intr.* **1.** *unipers. (d. mecanisme)* klappern, *fam.* rumpeln. **2. a)** ↑ *hîrcîi*; **b)** *peior. (mormăi)* murmeln; **c)** *(sforăi)* schnarchen. **3.** *unipers. (d. ciini)* knurren. **II.** *refl.* **1.** *recipr. (a se ciondăni)* sich streiten, sich zanken, *fam., reg.* sich kabbeln. **2.** *rar* sich (gegen etwas) mit Lärm stoßen. **III.** *tr. fam.* auf|reizen, -stacheln, *fam.* aufputschen, *fam.* scharfmachen; **hîrîială** *s.f.* (7[1]) Röcheln *n*; **hîrît I.** *s.n.* (15) **1.** Kreischen *n*. **2.** ↑ *hîrcît*. **II.** *a.* (21[4]). **1.** ächzend; *voce ~ă* eine ächzende Stimme. **2.** *(hodorogit)* klapp(e)rig, *fam.* rumpelig; **hîrîitoare** *s.f.* (12) Schnarre *f*, Knarre *f*, Rassel *f*; **hîrîitor** *a.* (23[2]) *(d. glas)* krächzend; **hîrîitură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *hîrîială*. **2.** Knurren *n*.
hîrjoană *s.f.* (11), **hîrjoneală** *s.f.* (7[1]) Balgerei *f*; **hîrjoni** *vb. refl. recipr.* (45B) sich balgen, *fam.* sich kloppen.
hîrleț *s.n.* (13) *reg.* Spaten *m*, *reg.* Grabscheit *n*.
hîrlosteu *s.f.* (14[1]) Siebbodenkasten *m* (zum Goldwaschen).
hîrși *vb. refl.* (45B) *reg.* **1.** *(a se zgîrci)* geizen, *fam.* knickern, *fam., depr.* knausern, *elv.* knorzen. **2.** *(a se deprinde)* sich (an etwas A) gewöhnen, sich angewöhnen; **hîrșit** *a.* (21[4]) *reg.* **1.** *(cîrpănos)* geizig, *fam.* knick(e)rig, *fam., depr.* filzig/knauserig/schofel, *reg.* knickig/knicpig/netig/quietschig. **2.** *(rău)* böse, schlimm.
hîrș *interj.* ↓ *hîrști!*

hîrşie *s.f.* (10) *reg.* (schwarzes) Lammfell *n.*
hîrşîi *vb.* (45A[7]) **I.** *intr.* knirschen. **II.** *refl.* sich (an etwas A) gewöhnen, sich angewöhnen; *a se ~ cu necazurile* sich an Unannehmlichkeiten gewöhnen. **III.** *tr. rar* kratzen, ritzen; **hîrşîire** *s.f.* (9), **hîrşîit** *s.n. sg.* (13) **1.** Knirschen *n.* **2.** Kratzen *n*, Ritzen *n; **hîrşîitură** s.f.* (7) **1.** Schaben *n*, Reiben *n.* **2.** ↑ *hîrşîit.*
hîrşti *interj.* **1.** ritsch!, ritschratsch!. **2.** schwupp!, schwupp-diwupp!
hîrtău *s.n.* (13[1]) *reg.* langer Bodenstreifen.
hîrtie *s.f.* (10) **1.** Papier *n; ~ de scris* Schreibpapier; *~ pentru corespondenţă* Briefpapier; *~ de tipar* Druckpapier; *~ de desen* Zeichenpapier; *~ de ziar* Zeitungsdruckpapier; *~ de ambalaj/împachetat* Einschlag-, Packpapier; *~ de copiat* Kopierpapier; *~ de calc* Pauspapier; *~ de muzică* Notenpapier; *~ carbon* Kohlepapier; *~ igienică* Toiletten-, Klosettpapier; *~ milimetrică* Millimeterpapier; *~ liniată* liniertes Papier; *~ velină* holzfreies Papier, Velinpapier; *~ semivelină* holzhaltiges Papier, Halbvelinpapier; *~ cretată* Kunstdruckpapier; *~ indigo* Blaupapier; *~ de prins muşte* Fliegenpapier; *a împacheta/a înveli ceva în ~* etwas in Papier einwickeln/einschlagen; *prov. -a multe rabdă* Papier ist geduldig; **a pune/a aşterne ceva pe ~* etwas zu Papier bringen, *elev.* etwas aufs Papier werfen; *a exista numai pe ~* etwas steht nur auf dem Papier. **2.** Papierblatt *n; o foaie de ~* ein Blatt Papier. **3.** Papier *n*, Schriftstück *n; a pune/a face ordine în -ile sale* seine Papiere ordnen; *a scotoci prin -ile sale* in seinen Papieren kramen; *pe masa de scris erau -i în neorînduială* ungeordnete Papiere lagen auf dem Schreibtisch. **4.** *(bancnotă)* (Bank)schein *m*, Banknote *f; o ~ de o sută de lei* ein Hundertleischein; *~ de valoare* (Wert)papier; *~ fără valoare* ein wertloses Papier; *~ de valoare administrată de tutore* ein mündelsicheres Papier; *hîrtie-monedă/ban de ~* Papiergeld. **5.** *~ fotografică* Photopapier *n; ~ contrast* hartes (Photo)papier; *~ normală* normales (Photo)papier; *~ moale* weiches (Photo)papier; *~ de contact* Kontaktpapier; *~ de mărit* Vergrößerungspapier; **hîrtioară** *s.f.* (11), **hîrtiuţă** *s.f.* (11) **Papierblättchen** *n.*
hîrtiop *s.n.* (13[1] *sau* 15) **1.** *(groapă)* **Loch** *n*, Höhlung *f; drum cu -oape* ein hölpriger/rump(e)liger Weg. **2.** Spalte *f*, Schlucht *f.*
hîrţi[1] *interj.* ***~ încoace/încolo, scîrţi încolo* etwas Schweres nicht wegrücken können.
hîrţi[2] *s.m. pl.* ↑ *harţi.*
hîrţoagă *s.f.* (11) *depr.* Wisch *m*, Scharteke *f*, altes Papier; *a se îngropa în -e* im Papierkram ersticken; *a scotoci prin -e* in alten Papieren herumkramen.
hîrzob *s.n.* (13[1]) *reg.* **1.** Hebeseil *n; *ir. a se crede coborît cu ~ul din cer* hochmutig/überheblich sein, *fam.* auf dem hohen Roß sitzen, *fam.* sich aufs hohe Roß setzen; *a cădea cu ~ul din cer* **a)** hereinschneien; **b)** in den Schoß fallen. **2.** Puppenkasten *m.* **3.** Körbchen *n* (aus Tannenreisig).
hîş *interj.* husch!
hîşăi (45A[7]), **hîşîi** *vb. tr.* (45A[7]) (Geflügel) scheuchen.
hîtr|u I. *a.* (21[8]) *reg.* **1.** *(mucalit)* **spaßhaft, witzig. 2. a)** *(isteţ)* klug, gescheit, aufgeweckt; **b)** *(şiret)* schlau, listig, pfiffig, verschmitzt, gewitzt, *fam.* gewiegt, *fam.* gewieft. **II.** *s.m.* (1), **-ă** *s.f.* (11) **1.** Spaßvogel *m*, Possenreißer *m.* **2.** Schlau|kopf *m*, -fuchs *m*, -berger *m*, -meier *m.*
hiţ *interj.* schwupp!; ***~ în sus, ~ în jos/ ~ în dreapta, ~ în stînga* mal so, mal so.
hiţa *interj.* ruck!, hoppla!; *hiţa-hiţa* ruckweise.
hiţîi *vb.* (45A[7]) *reg.* ↓ *hiţîna; hiţîna** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(scutura)* rütteln, schütteln. **2.** *(legăna)* schaukeln. **II.** *refl.* **1.** sich rütteln, sich schütteln. **2.** (sich) schaukeln, *fam.* (sich) schunkeln.
hizenie *s.f.* (10) *pop.* **1.** Häßlichkeit *f.* **2.** Scheusal *n; **hiziî** vb. refl.* (45B) *pop.* häßlich werden.
hlamidă *s.f.* (11) **1.** *ant.* Chlamys *f.* **2.** Fürsten-, Priester|mantel *m.*
hleab *s.n.* (15) *reg.* **1.** altes, unnützliches Ding. **2.** *fig.* alter Krüppel, alte Scharteke.
hlizi *vb. refl.* (45B) *reg.* **1. a)** grinsen; **b)** *(cocheta)* liebäugeln, kokettieren. **2.** *(a se holba)* gaffen, müßig zuschauen, *fam.* Maulaffen feilhalten; **hlizit** *a.* (21[4]) *reg.* grinsend.
hlujan *s.m.* (1[1]) *reg.* Maiskolben *m.*
hm *interj.* hm!
ho *interj.* **1. a)** hü!, halt!; **b)** *fam.* halt!, still!, nicht weiter!, kein Wort mehr!; **c)** *rar* hü! **2.** *repetat* oho!
hoardă *s.f.* (11) **1.** *ist.* Horde *f.* **2. a)** wilde Bande, Horde *f;* **b)** Eroberer-Armee *f.*
hoaspă *s.f.* (11) *reg., bot.* Hülse *f*, Schale *f, reg.* Balg *m.*
hoaşcă *s.f.* (11[2]) Hexe *f*, Vettel *f, fam.* alte Schachtel.
hobaie *s.f.* (9[3]) *reg.* steiler Anhang.
hobaţ *s.n.* (13) Verspannungsdraht *m.*
hoaţă *s.f.* (11) **1.** Diebin *f.* **2.** *fam.* Schelmin *f.* Spitzbubin *f.*
hobiţe *s.n.* (15) Graben *m*, Wasserschlucht *f.*
hobot *s.n.* (13) *reg.* Brautschleier *m.*
hochei *s.n. sg.* (13) *sp.* Hockey *n; **hocheist** s.m.* (1[3]) *sp.* Hockeyspieler *m.*
hocheton *s.n.* (15) *inv., mil.* gestrickter Waffenrock.
hocus-pocus *s.n. invar.* Hokuspokus *m.*
hodină *s.f. sg.* (11) *reg.* ↓ *odihnă; **hodini** vb.* (45B) *reg.* ↓ *odihni; **hodinit** a.* (21[4]) *reg.* ↓ *odihnit.*
hodograf *s.n.* (13) Hodograph *-m; **hodografie** s.f. sg.* (10) Hodographie *f; **hodometrie** a.* (21) hodometrisch; **hodometrie** *s.f. sg.* (10) Hodometrie *f; **hodometru** s.n.* (13[2]) Hodometer *n*, Wegmesser *m*, Schrittzähler *m.*
hodoroagă *s.f.* (11) **1.** Klapper-Rumpelkasten *m.* **2.** *fig.* alte Schachtel; **hodorog**[1] *interj.* krach!, kladderadatsch!; **hodorog**[2] *s.m.* (1) hinfälliger, alter Mann, gebrechlicher Greis, *fam.* klapp(e)riger Alter, *fam.* Mummelgreis *-m; **hodorogeală** s.f.* (7[1]) Gerumpel *n*, Gepolter *n*, Geklapper *n*, Rumpelei *f; **hodorogi** vb.* (45B) **I.** *intr.* **1. a)** *(urui)* rumpeln, poltern; **b)** klappern. **2.** *fig.* klappern, plappern, *fam.* drauflosreden. **II.** *refl.* **1.** *(d. lucruri)* klapp(e)rig werden, *fam.* kaputtgehen. **2.** *fig. (d. oameni)* gebrechlich/hinfällig werden, *fam.* klapp(e)rig werden; **hodorogit** *a.* (21[4]) **1.** *(uzat)* klapp(e)rig, rump(e)lig; *automobil ~* ein klapp(e)riger Wagen; *pian ~* ein klapp(e)riges Klavier. **2.** *fig.* **a)** *(şubrezit)* gebrechlich, hinfällig, *fam.* klapp(e)rig; **b)** *(răguşit)* heiser; *voce ~ă* eine heiserne Stimme.

hodorọne *interj.* ↑ *hodorog;* **hodorọne-trọne** *interj.* holterdiepolter!, Quatsch!, albernes Zeug!, albernes Geschwätz!
hogaș *s.n.* (13) *reg.* ↑ *făgaș.*
hoge *s.m.* (3), **hogeạ** *s.m. art.* Hodscha *m.*
hogeạg *s.n.* (15) *reg.* Schornstein *m,* Kamin *m,* Schlot *m,* Esse *f, reg.* Feueresse *f.*
hoher *s.m.* (1) *reg.* **1.** *(hingher)* Abdecker *m,* Schinder *m.* **2.** *(călău)* Henker *m,* Scharfrichter *m.*
họhot *s.n.* (13) **1.** Gelächter *n; ~e de rîs* lautes/schallendes Gelächter; **a* *rîde cu ~ /în ~e* schallend lachen; *a plînge cu ~ /în ~e* heftig/schluchzend weinen, krampfhaft schluchzen, *fam.* jmdn. stößt der Bock. **2.** *fig.* Rauschen *n,* Sausen *n;* **hohoti** *vb. intr.* (45B) **1.** laut auflachen. **2.** in Schluchzen ausbrechen. **3.** *fig. (vui)* rauschen, sausen; **hohotire** *s.f.* (9), **hohotit** *s.n. sg.* (13) **1.** Gelächter *n.* **2.** Schluchzen *n;* **hohotitor** *a.* (23[2]) **1.** *(d. rîs)* schallend. **2.** *(d. plîns)* schluchzend.
hoinar **I.** *a.* (21) umher|streifend, -schweifend, -streichend, *fam.* herum|streifend, -strolchend, -stromernd. **II.** *s.m.* **(1),** **~ă** *s.f.* (11) Herum-, Land|streicher(in) *m(f);* **hoinăreală** *s.f.* (7[1]) Umher|streifen *n,* -schweifen *n,* -streichen *n, fam.* Herum|streifen *n,* -strolchen *n,* -stromern *n;* **hoinări** *vb. intr.* (45B) umher|streifen, -schweifen, -streichen, *fam.* herum|streifen, -strolchen, *fam.* bummeln, *fam.* sich herumtreiben; *a ~ pe străzi* müßig durch die Straßen schlendern.
holt *s.n.* (15) **1.** *(stîrv)* Aas *n.* **2.** *fig., pop.* Fleischklumpen *m;* **holtar** *s.m.* (1) *ornit.* Aasgeier *m.*
hojbăi *vb. intr.* (45A[7]) *reg.* durch|stöbern, -stochern, -wühlen.
hojma *adv. reg.* immer(zu), immerfort.
hojmalău *s.m.* (1[5]) *reg.* großer Bengel, *reg.* Lackel *m.*
hol *s.n.* (15) Halle *f; ~ul hotelului* Hotelhalle; *a intra în ~* die Halle betreten; *a aștepta pe cineva în ~ul hotelului* in der Halle des Hotels auf jmdn. warten.
holba *vb.* (42B) **I.** *tr.* aufreißen, *fam.* aufsperren; *a(-și) ~ ochii* die Augen aufreißen/aufsperren. **II.** *refl.* starren, stieren, gaffen, *fam., depr.* glotzen, *pop.* anglotzen; *a se ~ la cineva* auf jmdn. starren/glotzen/gaffen, jmdn. anglotzen; **holbare** *s.f.* (9[2]) Starren *n,* Stieren *n,* Gaffen *n, fam., depr.* Glotzen *n;* **holbat** *a.* (21[4]) starr, *fam.* glotzig; *ochi -ți* starr-, Glotz|augen *n pl.; cu ochii -ți* starr-, glotz|äugig.
holeă *s.f.* (11) *reg.* Lärm *m,* Gepolter *n, reg.* Rummel *m;* **holei** *vb. intr.* (45B) *reg.* lärmen, poltern, *reg.* rummeln.
holdă *s.f.* (11) *agric.* Saat-, Getreide|feld *n; ~ de grîu* Kornfeld; *~ de secară* Roggenfeld.
holding *s.n. sg.* (15) *ec.* Holding(gesellschaft) *f.*
holdiță *s.f.* (11) *agric.* Saat-, Getreide|feldchen *n.*
holender *s.n.* (13) **1.** Weinfilter *n.* **2.** *tehn.* Holländer *m.*
holeră *s.f.* (11) **1.** *med.* Cholera *f; epidemie de ~* Choleraepidemie *f; bolnav de ~* cholerakrank; **a da -a în cineva* der Schreck(en) fährt jmdm. in die Glieder/*fam.* Knochen. **2.** *fig.* Abscheuliche *m și f.*
holereă *s.f.* (7) *reg.* Fusel *m.*
holeric **I.** *a.* (21) cholerakrank. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Cholerakranke *m și f.*
holerină *s.f.* (11) *med.* Cholerine *f,* Brechdurchfall *m*
holism *s.n. sg.* (13) Holismus *m.*
holmiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Holmium *n.*
holocaust *s.n.* (15) **1.** *ant.* Brandopfer *n.* **2.** *fig.* Sühnopfer *n.*
holocen *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Holozän *n, inv.* Alluvium *n.* **II.** *a.* (21) holozän, *inv.* alluvial.
holocrin *a.* (21) *biol., med.* holokrin; **holocristalin** *a.* (21) *geol.* holokristallin, völlig kristallin; **holoedric** *a.* (21) *fiz.* holoedrisch, vollflächig; **holoedrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Holoedrie *f,* Vollflächigkeit *f;* **holofrastic** *a.* (21) *lingv.* holophrastisch; **holografic** *a.* (21) *opt.* holographisch; **holografie** *s.f.* (10) *fiz.* Holographie *f;* **hologramă** *s.f.* (11) *fiz.* Hologramm *n;* **holometabole** *s.f. pl.* (11) *entom.* Holometabolen *pl.;* **holometabolie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Holometabolie *f;* **holoparazit** *bot.* **I.** *a.* (21[4]) vollschmarotzerisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Holoparasit *m,* Vollschmarotzer *m;* **holoturie** *s.f.* (10) *zool.* Holothurie *f.*
holtei[1] *s.m.* (2) **1.** *(burlac)* Junggeselle *m; Hagestolz m, fam.* Einspänner *m; viață de ~* Junggesellenleben *n.* **2.** *rar (flăcău)* Jungling *m,* junger Mann; **holtei**[2] *vb. intr.* (45B[1]) als Junggeselle leben, ein Junggesellenleben führen; **holtețe** *s.f. sg.* (12[1]) **1.** Junggesellenleben *n.* **2.** Junggesellenstand *m.*
homar *s.m.* (1) *zool.* Hummer *m.*
homeopat *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Homöopath *m;* **homeopatic** *a.* (21) *med.* homöopathisch; **homeopatie** *s.f.* (10) *med.* Homöopathie *f;* **homeoplastie** *s.f.* (10) *med.* Homöoplastik *f;* **homeoplazie** *s.f.* (10) *biol.* Homöoplasie *f,* Geschwulst *f;* **homeoprofor** *s.n.* (13[1]) *lit.* Homöoprophoron *n,* Alliteration *f;* **homeoptot** *s.n.* (11), **homeoptoton** *s.n.* (13[1]) *ret.* Homöoptoton *n;* **homeostat** *s.n.* (13) *ciber.* Homöostat *m;* **homeostatic** *a.* (21) *med.* homöostatisch; **homeostază** *s.f.* (11), **homeostazie** *s.f.* (10) *biol.* Homöostas|e *f,* -ie *f;* **homeoteleută** *s.f.* (11), **homeoteleuton** *s.n.* (13[1]) *ret.* Homöoteleuton *n;* **homeoterm** *zool.* **I.** *a.* (21) homöotherm, warmblütig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Homöotherme *pl.,* Warmbluter *pl.;* **homeotermie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Homöothermie *f,* Warmblütigkeit *f.*
homeric *a.* (21) homerisch; ***rîs ~** homerisches Gelächter.
homicid[1] **I.** *a.* (21[4]) mörderisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Mörder(in) *m(f);* **homicid**[2] *s.n.* (15) Mord *m,* Totschlag *m.*
hominid *s.m.* (1[2]) *zool.* Hominide *m.*
homocentric *a.* (21) *mat.* homozentrisch; **homocentru** *s.n.* (13[2]) *mat.* gemeinschaftlicher Mittelpunkt; **homofon** *a.* (21) *muz.* homophon(isch), einmelodisch; **homofonie** *s.f. sg.* (10) *muz.* Homophonie *f;* **homogen** *a.* (21) gleichartig, *livr.* homogen; **homograf** *s.n.* (13) *lingv.* Homo|graph *n,* -gramm *n;* **homologie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Homologie *f;* **homomorf** *a.* (21) *mat.* homomorph; **homomorfism** *s.n. sg.* (13) *mat.* Homomorphismus *m;* **homonimie** *s.f.* (10) *lingv.* Homonymie *f,* **Gleichnamigkeit** *f;* **homoplastie** *s.f.* (10) *med.* Homo-, Homöo-, Homöo|plastik *f;* **homoptere** *s.n. pl.* **(13)** *entom.* Homopteren *pl.,* Gleichflügler *pl.;* **homosexual** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Homosexuelle *m și f, fam., depr.* warmer Bruder, *arg., depr.* Pupe *m și f;* **homosexualitate** *s.f. sg.* (9[4]) Homosexualität *f;* homozigot *s.m.* (1[2]) *biol.* Homozygote *n.*

homuncul|us *s.m.* (1²) Homunkulus *m*.
hondrăn|i *vb. intr.* (45B) *reg.* schwatzen, plappern, *reg.* schwätzen, *reg.* quasen.
honipsi *vb. tr.* (45B) *rar* leiden, mögen; ***a nu putea ~ pe cineva** jmdn. nicht ausstehen/leiden können, jmdn. nicht mögen, *fam.* jmdn. nicht verknusen/verputzen können, *fam.* jmdn. im Magen haben, *pop.* jmdn. nicht riechen können.
honved *s.m.* (1²) *ist.* Honved *m*.
hop I. *interj.* **1.** hops!, hopp!, hopsa!, hopsala!, hopsasa!; ***nu zice ~ pînă n-ai sărit/pînă nu treci şanţul** rufe nicht: „Juch!" bevor du über den Graben bist. **2.** siehe da! **3.** was du nicht sagst! **II.** *s.n.* (15) **1. a)** Holper *m*; **b)** *fig.* Schwierigkeit *f*, Hemmnis *n*; *a trece un ~* eine Schwierigkeit überwinden/aus dem Weg räumen, *fam.* aus dem Ärgsten/Gröbsten/Schneider heraus sein. **2.** Sprung *m*; **hopa, hopai** *interj.* ↑ *hop!* (I); **hopăi** *vb.* (45A⁷) **I.** *intr.* hopsen. **II.** *tr.* lupfen, lüpfen, lüften.
hoplit *s.m.* (1²) *ant.* Hoplit *m*; **hoplomaxe** *s.m.* (1) *ant.* Schwerbewaffneter Kämpfer; **hoplomahie** *s.f. sg.* (10) *ant.* Wettkampf *m* in schwerer Rüstung.
horaiţă *s.f.* (11) Dorfstraße *f*.
horă *s.f.* (11) **1. a)** Hora *f* (Name eines rumänischen Volkstanzes), Rundtanz *m*, *inv.* Reigen *m*; *a întinde -a* die Hora/den Reigen tanzen; *a intra/a se prinde în ~* in die Hora/den Reigen einspringen; ***dacă ai intrat în ~, trebuie să joci** wer A sagt, muß auch B sagen; **b)** *pop.* Tanzunterhaltung *f* der Bauern; ***a ieşi la ~** zum ersten Mal zum Tanz gehen; *a se găti ca de ~* die Sonntagskleider anlegen. **2.** *astron, reg., art.* Nordlicht *n*.
horăi *vb. intr.* (45B¹) *reg.* schnarchen; **horăit** *s.n. sg.* (13), **horăitură** *s.f.* (7) *reg.* Geschnarch(e) *n*, Schnarchen *n*.
horbodă *s.f.* (11), **horbot** *s.n.* (13), **horbotă** *s.f.* (11) *reg.* Spitze *f*.
horcăi *vb. intr.* (45A⁷) **1.** röcheln, rasselnd atmen. **2.** *reg.* schnarchen; **horcăială** *s.f.* (7¹), **horcăit** *s.n. sg.* (13), **horcăitură** *s.f.* (7) **1.** Röcheln *n*. **2.** *reg.* Schnarchen *n*; **horcăni** *vb. intr.* (45B) ↑ *horcăi*.
horeţ *s.f.* (13) *reg.* Reuse *f*.
horhăi *vb. intr.* (45A⁷) *reg.* umherirren, *reg.* (durch etwas) biestern.
hori *vb.* (45B) **I.** *intr. şi tr.* die Hora singen oder spielen. **II.** *intr.* die Hora/den Ringen tanzen; **horit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Hora|sänger(in) *m(f)*, -spieler(in) *m(f)*.
hormon *s.m.* (1) *fiziol.* Hormon *n*; **hormonal** *a.* (21) hormonal, hormonell; *factori ~i* hormonale Faktoren; **hormonologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Hormonforschung *f*; **hormonoterapie** *s.f.* (10) *med.* Hormon|behandlung *f*, -therapie *f*.
horn *s.n.* (15) **1.** Rauch|fang *m*, -abzug *m*. **2.** *(coş)* Schornstein *m*, Esse *f*, Kamin *m*; **hornar** *s.m.* (1) Schornstein-, Kamin- Rauchfang|kehrer *m*.
hornblendă *s.f.* (11) *min.* Hornblende *f*.
horodînca *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes.
horoscop *s.n.* (13¹) Horoskop *n*, *mai rar* Kosmogramm *n*.
horpăi *vb. tr.* (45A⁷) *reg.* schlürfen, *reg.* labbern; **horpăială** *s.f.* (7¹) *reg.* Schlürfen *n*. *reg.* Labbern *n*.
horst *s.n.* (15) *geol.* Horst *m*.
hortativ *a.* (21) *gram.* hortativ, befehlend.
hortensie *s.f.* (10) *bot.* Hortensie *f*.
horticol *a.* (21) Garten-; *expoziţie ~ă* Gartenschau *f*; **horticultor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Gärtner(in) *m(f)*; **horticultură** *s.f. sg.* (7) Hortikultur *f*, Garten|bau *m*, -kunde *f*, Gärtnerei *f*; *a face ~* gärtnern, Gärtnerei treiben.
horţiş *reg.* **I.** *a.* (21) schief. **II.** *adv.* schief, scheel; *a se uita ~ la cineva* jmdn. schief/scheel ansehen, jmdn. mit scheelen Augen/Blicken betrachten.
hostie *s.f.* (10) **1. a)** *ant.* Opfer *n*; **b)** *bis.* Opfer(tier) *n*. **2.** *bis.* Hostie *f*, Abendmahloblate *f*.
hotar *s.n.* (13) **1. a)** *(frontieră)* Grenze *f*; *peste ~e/dincolo de ~e* über der Grenze, im Ausland; **b)** *(margine)* Grenze *f*. **2.** *fig. (limită)* Grenze *f*, Schranke *f*. **3.** *inv.* **a)** *(moşie)* (Land)gut *n*; **b)** *(regiune)* Gebiet *n*, Land *n*; **hotarnic** *a.* (21) *inv.* Grenz-; *piatră ~ă* Grenzstein *m*; *inginer ~* Feldmesser *m*.
hotă *s.f.* (11) Rauch|fang *m*, -abzug *m*.
hotăr|i *vb.* (45D) **I.** *tr.* **1. a)** *(decide)* entscheiden beschließen; *a ~ ceva de la caz la caz* etwas von Fall zu Fall entscheiden; *a ~ ceva peste capul cuiva* etwas über jmds. Kopf (hin)weg entscheiden; *s-a ~t să plece* er beschloß abzureisen; **b)** *(determina)* bestimmen, bewegen, veranlassen; *a ~ pe cineva să facă ceva* jmdn. zu etwas bestimmen/bewegen/veranlassen; **c)** *rar (porunci)* befehlen, anordnen, verfügen, *rar* verordnen; *a ~ cuiva să facă ceva* jmdm. befehlen, etwas zu tun. **2.** *(stabili, fixa)* bestimmen, festsetzen; *a ~ un termen* einen Termin bestimmen/festsetzen. **3.** *(destina)* bestimmen, vorsehen; *a ~ o sumă de bani pentru ceva* eine Geldsumme für etwas bestimmen/vorsehen. **4.** *înv. (hotărnici)* eine Grenze festlegen/ziehen/abstecken. **II.** *refl.* **1.** *(a se decide)* sich entschließen, sich entscheiden, *fam.* sich aufschwingen; *a se ~ să facă ceva* sich zu etwas entschließen/aufschwingen, beschließen, etwas zu tun; *a se ~ în ultimul moment* sich in letzter Minute entschließen; *a nu se putea ~* sich nicht entscheiden können, (innerlich) hin und her gerissen werden/sein; *a se ~ repede* sich schnell/rasch entschließen; *a se ~ imediat/pe loc* sich gleich entscheiden; *s-a ~t să plece imediat* er entschied sich dafür, sofort abzureisen; *nu s-a putut ~ decît cu greu* er konnte sich nur schwer entscheiden, er konnte nur schwer zu einem Entschluß kommen; *-ăşte-te odată!* entscheide dich endlich! **2.** *inv. (a se mărgini)* (an etwas A) grenzen, (an etwas A) angrenzen, (an etwas A) stoßen, (an etwas A) anstoßen; **hotărîr|e** *s.f.* (9) **1.** *(decizie)* Entschluß *m*, Entscheidung *f*; *~ înţeleaptă* ein weiser Entschluß; *~ lăudabilă* ein löblicher Entschluß; *a lua o ~* einen Entschluß fassen, eine Entscheidung treffen/fällen; *a nu putea lua o ~* sich zu keiner Entscheidung aufraffen können; *a lua -i pripite* übereilte Entscheidungen treffen; *a (nu) ajunge la (nici) o ~* zu (k)einem Entschluß/zu (k)einer Entscheidung kommen; *a amîna luarea unei -i* die Entscheidung hinauszögern; *a da curs unei -i* einen Entschluß ausführen; *a-şi schimba ~a* seinen Entschluß ändern; *a determina pe cineva să-şi schimbe ~a* jmdn. von seinem Entschluß abbringen. **2.** *(fermitate)* Entschlossenheit *f*; *cu ~ /cu toată ~a* entschlossen, entschieden, mit aller Entschlossenheit; *cu ~* sicher, bestimmt, zweifelsohne;

a acționa cu ~/cu toată ~a entschlossen handeln, mit aller Entschlossenheit handeln; *a lupta cu ~ pentru ceva* entschlossen für etwas kämpfen; *a interveni cu toată ~a* mit aller Entschlossenheit eingreifen; *a respinge ceva cu toată ~a* etwas auf das entscheidenste ablehnen; *a-și afirma ~a* seine Entschlossenheit bekunden. **3. a)** *(dispoziție)* An-, Ver|ordnung *f*, Verfügung *f*, Bestimmung *f*; *~ oficială* eine amtliche Anordnung/Verordnung; *a respecta o ~* einer Anordnung folgen/*elev.* nachkommen, einer Verfügung nachkommen, eine Bestimmung beachten; *a încălca o ~* eine Bestimmung verletzen/übergehen; **b)** *jur. (sentință)* Entscheidung *f*, Urteil *n*; *~ judecătorească* eine gerichtliche Entscheidung; *a pronunța o ~* ein Urteil fällen; *a accepta o ~* eine Entscheidung/ein Urteil annehmen; *a respinge o ~* eine Entscheidung ablehnen; *a ataca o ~* ein Urteil anfechten; *a face apel împotriva -ii* gegen das Urteil Berufung einlegen. **4.** Beschluß *m*; *~ unanimă/luată în unanimitate* ein einstimmiger Beschlu *a pune la vot o ~* einen Antrag zum Beschluß erheben; *a lua o ~* einen Beschluß fassen; *a realiza/a îndeplini/a duce la îndeplinire o ~* einen Beschluß verwirklichen/ausführen/in die Tat umsetzen;

hotărît I. *a.* (21[4]) **1.** *(decis)* entschlossen, entschieden; *ferm ~* fest entschlossen; *om ~* ein entschlossener Mensch; *caracter ~* ein entschlossener Charakter; *a lua o atitudine ~ă într-o problemă* in einer Sache eine entschlossene Haltung einnehmen; *a respinge ceva în modul cel mai ~* etwas auf das entschlossenste ablehnen; *a spune ceva pe un ton ~* etwas in bestimmten Ton sagen; *sînt ferm ~ să nu cedez* ich bin fest entschlossen, nicht nachzugeben. **2.** *(stabilit)* bestimmt, festgesetzt, vereinbart; *sumă ~ă* ein bestimmter Betrag; *a se întîlni la locul ~* am bestimmten Ort zusammentreffen; *a plăti punctual la termenul ~* pünktlich zum vereinbarten Termin zahlen. **3.** *(cert, sigur)* sicher, gewiß, zweifellos, zweifelsfrei, unzweifelhaft; ***lucru ~** bestimmt, sicher, gewiß. **II.** *adv.* **1.** *(decis)* entschlossen, entschieden; *a acționa ~* entschlossen handeln. **2.** *(indiscutabil)* sicher, gewiß, bestimmt, sicherlich, zweifelsohne, ohne Zweifel; *vine ~* er kommt ganz sicher; **hotărît|or** *a.* (23[2]) entscheidend, ausschlaggebend, bestimmend; *argument ~* ein entscheidender Beweisgrund; *a avea/a fi de o importanță -oare* von ausschlaggebender Bedeutung sein; *a avea o influență -oare asupra cuiva* auf jmdn. einen entscheidenden Einfluß haben; *în momentul ~* ...*-au cedat nervii* im entscheidenden Augenblick versagten seine Nerven.

hotărnici *vb. tr.* (45B) *rar* **1.** abgrenzen, abtrennen **2.** begrenzen; **hotărnicie** *s.f.* (10) **1.** Abgrenzung *f*, Abtrennung *f*. **2.** Begrenzung *f*.

hotel *s.n.* (15) Hotel *n*; *a trage la un ~* in einem Hotel absteigen; *a înnopta la ~* im Hotel übernachten; *a caza pe cineva la ~* jmdn. im Hotel unterbringen; *a fi cazat la ~* in einem Hotel untergebracht sein; **hotelier I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Hotelbesitzer(in) *m(f)*, Hotelier *m*. **II.** *a.* (21) Hotel-; *întreprindere ~ă* Hotelbetrieb *m*.

hotentot *s.m.* (1[3]), *~ă s.f.* (11) Hottentott|e *m*, ...in *f*.

hotnog *s.m.* (1) *înv.* Hundertschaftsführer *m*, Hauptmann *m*.

h|oț I. *s.m.* (1), **-oață** *s.f.* (11) **1.** Dieb(in) *m(f)*, *fam.* Langfinger *m*, *fam.* Spitzbube *m*, *fam.* Ganove *m*, *înv.* Stehler *m*; *~ de buzunare* Taschendieb; *~ ordinar* ein gemeiner Dieb; *~ de codru* Räuber *m*, Strauchdieb *m*, Buschklepper *m*; *~ de drumul mare* Straßenräuber *m*, Wagelagerer *m*; *~ de cai* Pferdedieb; *bandă de ~i* Diebes|bande *f*, **-brut** *f*; *cuib de ~i* Diebes|herberge *f*, **-höhle** *f*, **-nest** *n*; *a prinde un ~* einen Dieb fassen; *a prinde asupra faptului un ~* einen Dieb auf frischer Tat ertappen; *~ii!* Diebe!; *prindeți ~ul!* haltet den Dieb!; *prev. ~ul de la ~ nu fură* bei einem Dieb ist nicht gut stehlen. **2.** *fam.* Schelm *m*, Schalk *m*, Spitzbube *m*, *fam.* Spaßvogel *m*. **II.** *a.* (21[3]) **1.** diebisch; *coțofana -oață* die diebische Elster; *persoană -oață* eine diebische Person. **2.** *fam. (viclean)* schlau, listig, listen-, finten|reich, verschmitzt; *a fi ~* listig sein, *fam.* es faustdick hinter den Ohren haben; **hoțește** *a.* (24[2]) **1.** diebisch. **2.** *fam.* schelmisch, spitzbübisch, schalkhaft; **hoțește** *adv.* **1.** wie die Diebe; *a proceda ~* wie die Diebe vorgehen. **2.** *(pe furiș)* verstohlen, heimlich; *a se uita ~ la cineva* jmdn. verstohlen ansehen/betrachten. **3.** ***a frige (carnea) ~** (das Fleisch) unter Glut schmorren lassen; **hoți** *vb.* (45B) **I.** *intr.* ein Räuberleben führen. **II.** *tr.* dieben, stehlen; **hoție** *s.f.* (10) **1.** *(furt)* Diebstahl *m*, *fam.* Dieberei *f*. **2.** *(fraudă)* (Geld)unterschlagung *f*, Veruntreuung *f*; **hoțiș** *adv.*, *rar* ↑ *hoțește*; **hoțit** *s.n. sg.* (13) *rar* Dieben *n*, Stehlen *n*; **hoțoaică** *s.f.* (11) ↑ *hoață*; **hoțoman** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1. a)** *(hoț)* Dieb(in) *m(f)*, *înv.* Stehler *m*; **b)** *(șarlatan)* Schwindler(in) *m(f)*, (Gewohnheits)betrüger(in) *m(f)*, Gauner *m*, Preller *m*. **2.** *fam. (șmecher)* Schelm(in) *m(f)*, Spitzbube *m*; **hoțomănească** *s.f.* (11) Schelmin *f*; **hoțomănește** *adv. rar* **1. a)** wie die Diebe; **b)** wie die Gauner. **2.** *fam.* wie die Schelme; **hoțomănie** *s.f.* (10) **1. a)** ↑ *hoție*; **b)** *(șarlatanie)* Gauner|ei *f*, **-streich** *m*, Betrug *m*, Betrügerei *f*, Schwindel *m*, *fam.* Schwindelei *f*/Prellerei *f*. **2.** *fam. (șmecherie)* Schelmerei *f*, Schelmen|streich *m*, **-stück** *n*.

hram *s.n.* (15) **1.** *bis.* **a)** Schutzheilige *m*; **b)** Kirchweih *f*, Kirchweihfest *n*, *reg.*, Kirmes *f*, *fam.*, *reg.* Kirmse *f*, *aus.* Kirchtag *m*. **2.** ***pop. ce ~ porți|ții?** wes Geistes Kind bist du?, was bist du für einer?, was bist du für ein Bruder?

hrană *s.f. sg.* (11) **1.** Nahrung *f*, Ernährung *f*, Nährstoff *m*, Speise *f*; *~ rece* kalte Speisen; *~ consistentă* kräftige Nahrung, *~ spirituală* geistige Nahrung; *fam., glumeț a da ~ la pești fam., glumeț* die Fische füttern. **2.** *bot. hrana-vacii* Spark *m*; **hrăn|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(nutri)* (er)nähren, verpflegen, *elev.* speisen; *a ~ un copil cu orez* ein Kind mit Reis nähren; *a ~ artificial un bolnav* einen Kranken künstlich ernähren. **2.** *(întreține)* ernähren, er-, unter|halten, (für jmdn.) sorgen, für den Lebensunterhalt sorgen, *fam.* durchbringen/durchfüttern; *a ~ o familie* eine Familie ernähren/unterhalten/erhalten/*fam.* durchbringen/*fam.* durchfüttern, für eine Familie sorgen; *prov. un tată poate să -ească zece fii, dar zece fii nu pot să -ească un tată* ein Vater kann eher zehn Kinder ernähren als zehn Kinder einen Vater. **3.** *fig.*

(nutri) nähren, *elev.* hegen, aufkommen lassen; *a ~ speranța* die Hoffnung nähren. **II.** *refl.* **1.** *(a se nutri)* sich (er)nähren; *a se ~ cu orez* sich von Reis nähren; *prov. rău te -ești cu mîncarea în traista altuia* wer sich auf anderer Leute Schüssel verläßt, geht hungrig zu Bett; **a se ~ cu vînt* **a)** nichts zu essen haben, *elev.* nichts zu brechen und zu beißen haben, *fam.* nichts (zu nagen und) zu beißen haben; **b)** sehr wenig essen, *fam.* wie ein Spatz essen. **2.** *fig., reg. (d. vin)* feurig werden. **3.** *fig., reg.* (von etwas oder jmdm.) genug haben, *fam.* (etwas oder jmdn.) überhaben, *fam.* (etwas) satt haben/sein, *fam.* (etwas) dick(e) haben; **hrănire** *s.f.* (9) **1.** *(nutrire)* (Er)nähren *n*, Ernährung *f*, Verpflegen *n*, *elev.* Speisung *f*. **2.** *(întreținere)* Ernährung *f*, Er-, Unter|haltung; **hrănit** *a.* (21[4]) **1.** *bine ~* wohlgenährt, *fam., glumeț* gut im Futter, *arg., glumeț* gut bei Sache; *a fi bine ~* wohlgenährt aussehen, *pop.* gut bei Leibe sein. **2.** *reg. vin ~* feuriger Wein; **hrănitor** *a.* (23[2]) nahrhaft, *reg.* nährig.

hrăpăreț *a.* (21[1]) hab|gierig, -süchtig, gewinnsüchtig, raffgierig, *reg.* raffig.

hrean *s.m. sg.* (1) *bot.* Meerrettich *m*, *reg., aus.* Kren *m*; **a trăi|a se deprinde ca viermele în ~* ein elendes/armseliges Leben führen, *elev.* sein Leben/Dasein fristen. *livr.* vegetieren.

hreapcă *s.f.* (7[1]) *reg.* Korb-, Getreide|sense *f*.

hreniță *s.f.* (11) *bot.* **1.** Brunnenkresse *f*. **2.** *(creson)* Gartenkresse *f*.

hrentui *vb. refl.* (45B[1]) *reg.* **1.** *(a se strica)* entzweigehen, auseinanderfallen, defekt werden, *fam.* kaputtgehen. **2.** *(a se risipi)* sich zerstreuen; **hrentuit** *a.* (21[4]) *reg.* abgenutzt, abgetragen, verfallen.

hrepeui *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* mit der Korbsense mähen.

hrib *s.m.* (1) *bot.* Stein-, Edel|pilz *m*.

hrișcă *s.f.* (7) *reg.* Scheibe *f*, Schnitte *f* (Brot oder Maisbrei).

hrisov *s.n.* (13[1]) *ist.* Freibrief *m*.

hrișcar *s.m.* (1) *entom.* Junikäfer *m*; **hrișcă** *s.f. sg.* (7[2]) *bot.* Buchweizen *m*.

hronic *s.n.* (13) *înv.* Chronik *f*; **hronicar** *s.m.* (1) *înv.* Chronist *m*.

hrubă *s.f.* (11) **1.** Keller *m*. **2.** *(bordei)* Erdhütte *f*.

htonian *bis* **I.** *a.* (21[3]) chthonisch, (unter)irdisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) chthonische Gottheit.

hulion *s.n.* (15[1]) Luke *f*.

huceag *s.n.* (15) *reg.* Nieder|holz *n*, -wald *m*, Busch|-wald *m*, -werk *n*; **huci** *s.n.* (15) *reg.* ↑ *huceag*; **a umbla huci-marginea* umher|streifen, -schweifen, herum-, umher|streunen.

huci *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* (die Hühner) wegscheuchen.

hudă *s.f.* (11) *reg.* Loch *n*.

hudubaie *s.f.* (9[8]) *reg.* **1.** großes Haus oder großer Raum. **2.** *(monstru)* Ungeheuer *n*, Ungetüm *n*.

hudubleață *s.f.* (11[1]) *reg.* Habicht *m*, Geier *m*.

hududoi *s.n.* (13[1]) *reg.* steiler Anhang.

hughenot *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *rel.* Hugenott|e *m*, -in *f*.

huhura *vb. intr.* (42A) *reg.* **1.** *(d. bufniță)* den Eulenruf ausstoßen. **2.** *(chiui)* jauchzen.

huhurez *s.m.* (1) *ornit.* Waldkauz *m*; **a sta ca un ~ /ca ~ul* mutterseelenallein sein/dastehen, allein wie der Kuckuck sein; *a se scula ca ~ii* zu nachtschlafender Zeit/beim ersten Hahnenschrei/in aller Herrgottsfrühe aufstehen.

hui *vb. intr. unipers.* (45B[1]), brausen, rauschen, dröhnen; **huială** *s.f.* (7[1]) *reg.* Brausen *n*, Rauschen *n*, Gedröhn *n*.

huideo *interj.* **1.** huß!, hussa! **2.** pfui!; **a lua pe cineva|a da cuiva cu ~* jmdn. schimpflich fortjagen; **huidui** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** auspfeifen, auszischen, verhöhnen. **2.** (jmdn.) schimpflich fortjagen; **huiduială** *s.f.* (7[1]) Hohn|ruf *m*, -geschrei *m*; **huidutură** *s.f.* (7) ↑ *huiduială*.

huidumă *s.f.* (11) *fam.* Ungetüm *n*.

huiet *s.n.* (13) Brausen *n*, Dröhnen *n*, Gedröhn *n*.

huilă *s.f.* (11) *min.* Steinkohle *f*.

huița *vb. refl.* (42A) *reg.* schaukeln, *fam.* schunkeln, *reg., aus., fam.* hutschen.

hulă[1] *s.f.* (11) *pop.* **1.** *(ocară)* Schmähung *f*, Beschimpfung *f*, Schimpf *m*. **2.** *(ponegrire)* Verleumdung *f*, Verunglimpfung *f*, *înv.* Verlästerung *f*. **3.** *bis. (blasfemie)* Lästerung *f*.

hulă[2] *s.f.* (11) *mar.* Dünung *f*, hohe See.

hulă[3] *s.f.* (11) *reg.* Hohlweg *m*.

huli *vb. tr.* (45B) *pop.* **1.** *(ocări)* schmähen, (be)-schimpfen. **2.** *(ponegri)* verleumden, verunglimpfen, *înv.* verlästern. **3.** *bis. (blesfema)* lästern; **huligan** *s.m.* (1) Rowdy *m*, Raufbold *m*, Rohling *m*; **huligănie** *a.* (21) rowdyhaft; **huliganism** *s.n. sg.* (13) Rowdytum *n*.

hulire *s.f.* (9) *pop.* **1.** *(ocară)* Schmähung *f*, Beschimpfung *f*. **2.** *(ponegrire)* Verleumdung *f*, Verunglimpfung *f*, *înv.* Verlästerung *f*. **3.** *bis. (blasfemie)* Lästerung *f*; **hulit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *pop.* **1.** Schmähler(in) *m(f)*, Beschimpfer(in) *m(f)*. **2.** *(calomniator)* Verleumder(in) *m(f)*, Verunglimpfer(in) *m(f)*. **3.** *bis.* Läster|er *m*, -in *f*.

hulpav *a.* (21) *reg.* eßgierig, gefräßig, unersättlich *pop.* verfressen.

hulub **I.** *s.m.* (1) *ornit., reg.* Taube *f*. **II.** *a.* (21) *(d. animale)* tauben|farben, -farbig; **hulubaș** *s.m.* (1) *ornit., reg.* Täubchen *n*; **hulubă** *s.f.* (11) Gabeldeichsel *f*; **hulubărie** *s.f.* (10) *reg.* Tauben|-schlag *m*, -haus *n*; **hulubel** *s.m.* (1[4]) *reg.* ↑ *hulubaș*; **hulubiță** *s.f.* (11) **1.** *reg., ornit.* Täubin *f*. **2.** *bot., pop.* Täubling *m*.

huludeț *s.n.* (13) Spule des Webeschiffchens.

humă *s.f.* (11) *pop.* Lehm *m*; **humărie** *s.f.* (10) *rar* Lehmgrube *f*.

humeral *a.* (21) *anat.* Oberarm-; **humerus** *s.m.* (1[2]) *anat.* Oberarmbein *n*.

humor *s.n. sg.* (15) ↓ *umor*; **humoreseă** *s.f.* (7[3]) *muz.* Humoreske *f*; **humorist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) ↓ *umorist*.

humos *a.* (21[6]) *rar* lehm(halt)ig; **humui** *vb. tr.* (45B[1]) lehmen, mit Lehm rünchen.

humus *s.n.* (15) *agric.* Humus *m*.

hun *s.m.* (1) Hunne *m*.

hunter *s.m.* (1) *zool.* Hunter *m*.

hunting *s.n. sg.* (15) Huntingcalf *n*.

huo *interj.* pfui!; **a lua pe cineva cu ~* jmdn. auspfeifen/auszischen/verhöhnen.

hurducă *vb.* (42A) **I.** *tr.* schütteln, rütteln. **II.** *refl.* sich schütteln, sich rütteln. **III.** *intr., reg.* ↓ *hurui*; **hurducătură** *s.f.* (7) Gerüttel *n*, Schüttelei *f*.

hurduz-burduz *adv. rar* gefesselt und geknebelt.

hurez *s.m.* (1) *reg.* ↑ *huhurez.*
huricạn *s.n.* (13) *met.* Hurrikan *m.*
hurie *s.f.* (10) **1.** Huri *f.* **2.** *fig.* Schöne *f.*
hurmuz[1] *s.n.* (15) **1.** *sg.* Glasperle *f.* **2.** *pl.* Glasperlen|schnur *f,* -kette *f.*
hurmuz[2] *s.m.* (1) *bot.* Schneebeere *f.*
huron *s.m.* (1) Hurone *m.*
hurt|a *s.f.* (11) *reg. cu -a* in Bausch und Bogen; *la ~* wahllos, aufs Geratewohl.
hurui *vb. unipers.* (45A[7]) **I.** *intr.* rasseln, sich rasselnd fortbewegen; *o căruță ~e pe caldarîm* ein Wagen rasselt über das Pflaster. **II.** *refl. reg.* einstürzen, zusammenfallen; **huruială** *s.f.* (7[1]) ↓ *huruitură;* **huruit I.** *s.n. sg.* (13) ↓ *huruitură.* **II.** *a.* (21[4]) *reg.* eingestürzt, zusammengefallen; **huruitor** *a.* (23[2]) *rar* rasselnd; **huruitură** *s.f.* (7) Rasseln *n,* Gerassel *n.*
husar *s.m.* (1) *înv.* Husar *m.*
husă *s.f.* (11) (Schutz)überzug *m; ~ de canapea* Sofaschoner *m; auto. ~ de radiator* Kühler|abdekkung *f,* -verdeckung *f, fam.* Schnauze *f.*
husăreșe *a.* (24[2]) *înv.* husarenhaft; **husărește** *adv., înv.* wie die Husaren; **husărime** *s.f. sg.* (9) *înv.* Husarenmenge *f.*
huseă *s.f.* (7[3]) *reg.* **1.** Solen-, See|salz *n.* **2.** Salzblock *m.*
husit *bis.* **I.** *a.* (21[4]) hussitisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Hussit *m;* **husitism** *s.n. sg.* (13) *bis.* Hussitismus *m.*
huște *s.f. pl.* (11) *reg.* Bodensatz *m* des saueren Kleieaufgußes.
huști *interj.* husch!
hușțuliță *interj. reg.* plumps!, pardauz!
hutupi *vb. tr.* (45B) *reg.* schlingen, fressen, *fam.* stopfen.
huța *interj.* ******a da (de-a) ~ pe cineva* jmdn. schaukeln; *a se da (de-a) ~* (sich) schaukeln, *fam.* (sich) schunkeln.
huțan *reg.* **I.** *a.* (21) ↓ *hutul; cal ~* Bergpferd *n.* **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↓ *hutul;* **hutănească** *a.* (24[2]) Huzulen-; **hutul I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Huzul|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21) Huzulen-; **hutulea** *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **hutulnea** *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes.
hutuța *vb. tr.* (42A) *reg.* schaukeln, *reg.* wiegeln.
huzdupa *vb. tr.* (42A) *reg.* schlingen, fressen, *fam.* stopfen. *reg.* einhauen.
huzmet *s.n.* (15) *înv.* **1.** *(dar)* Geschenk *n.* **2.** *(funcție)* Amt *n.* **3.** *(dare)* Pacht *f;* **huzmetar** *s.m.* (1) *înv.* Pächter *m.*
huzur *s.n. sg.* (15) Wohl-, Genuß|leben *n,* Wohl|behagen *n,* -befinden *n; a trăi în ~ /a duce o viață de ~* ein Wohlleben/ein Genußleben/ein gemächliches Leben führen; **huzuri** *vb. intr.* (45B) **1.** behaglich/gemächlich leben. **2.** sorgenlos leben, es gut haben.

I

i[1]. **I** *s.m. invar.* elfter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Vokal; **a pune punctul pe ~* das Tüpfelchen/den Punkt aufs i setzen.

i[2] *interj.* ach!, ah!, i!; *~, ce bine-mi pare!* ach, das freut mich aber!, ah, darauf freue ich mich!

ia *interj.* **1.** mal!, doch!; *~ ascultă!* hör mal!; *~ spune!* sag doch!, sag mal!; *~ vino încoa!* komm mal her!; *~ lasă-mă în pace!* laß mich doch in Ruhe! **2.** sieh mal!, sieh her!, da!, *fam.* guck mal!; *~ te uită!* sieh ha!, *reg.* da schau her!; *~ te uită ce am aici!* sieh mal/*fam.* guck mal, was ich hier habe!; *~ să văd!* laß mich mal sehen/*fam.* gucken!; *~ pe Grigore, că vine!* da kommt Grigore gerade!; **~ aşa* nur so, bloß so. **3.** ach was!; *~, mai nimica toată!* ach was! eine Kleinigkeit! **4.** *unde te duci? — ~, pînă la colţ* wohin gehst du? — ich gehe nur bis an die Ecke.

iac *s.m.* (1) *zool.* Jak *m*, Yak *m*, Grunzochse *m*.

iacă[1] *s.f. sg.* (14) *înv.* bester Tabak.

iacă[2] *s.f.* (14) *înv.* (Hals)kragen *m*; **fam. a feşteli cuiva ~ua* jmdn. lächerlich machen, *fam.* jmdn. blamieren.

iacă[3] *interj.* ↓ *iacă*[1]*!*; **iacă**[1] *interj.* **1. a)** sieh (mal)!, sieh her!, sieh da!, da!, *fam.* guck mal!, *reg.* schau (mal)!; *~, am sosit!* da wären wir nun endlich!; *iacă-mă!* da bin ich!; *~, am păţit-o!* da haben wir's, *fam.* da haben wir den Salat!; *~, am pierdut trenul!* siehst du, jetzt ist uns der Zug weggefahren!, *~, aşa trebuie să faci!* sieh (mal)/*reg.* schau (mal), so mußt du es machen!; **~ şi Adam!* wieder die alte/gleiche Leier!; **b)** hör mal!; *~ ce-mi zicea el!* hör mal, was er mir sagte! **2.** plötzlich, unerwartet, unvermutet, auf einmal, mit einemmal; *~, se întîlneşte cu o babă* auf einmal traf er ein altes Weib. **3.** nun, eben; *~, la asta nu mă aşteptam!* nun, das habe ich nicht erwartet; *~, nu vreau!* ich will eben nicht!

iacă[2] *s.f. sg.* (7) *înv., reg.* Großmutter *f*, *reg.* Ahne *f*.

iacătă *interj.* ↑ *iacă*[1]*!*

iacint *s.m.* (1[2]) *bot.* Hyazinthe *f*.

iacobin **I.** *s.m.* (1) **1.** *bis.* Dominikanermönch. **2. a)** *ist.* Jakobiner *m*; **b)** *fig.* Erzdemokrat *m*. **II.** *a.* (21) jakobinisch; **iacobinism** *s.n. sg.* (13) *ist.* Jakobinismus *m*.

iactanţ *a.* (21[4]) *rar* eitel, überheblich, eingebildet, *elev.* dünkelhaft, *fam., depr.* aufgeblasen; **iactanţă** *s.f. sg.* (11) *livr.* Eitelkeit *f*, Überheblichkeit *f*, Eingebildetheit *f*, *elev.* Dünkelhaftigkeit *f*, *fam., depr.* Aufgeblasenheit *f*.

iad *s.n.* (15) **1. a)** *rel. (gheenă)* Hölle *f*, Höllenreich *n*, *elev.* Höllenpfuhl *m*; *focul ~ului* Höllenfeuer *n*; *chinurile ~ului* Höllen|qualen *f pl.*, -pein *f*; *pedepsele ~ului* Höllenstrafen *f pl.*; *pop., fam. talpa ~ului fam.* Teufelsbraten *m*, *fam.* Satanskerl *m*; *a ajunge în ~* in die Hölle kommen; *prov. baba e talpa ~ului* wo der Teufel nichts ausrichten kann, dahin schickt er ein altes Weib; **b)** *fig.* Hölle *f*; *a avea ~ul pe pămînt* die Hölle auf Erden haben; *prov. gura omului e ~, cît îi dai tot zice ad'* Maul ist ein klein Loch, verzehrt Haus und Hof. **2.** *chim., pop. piatra ~ului* Höllenstein *m*.

iadă *s.f.* (11[1]) *zool.* Zicke *f*, Zicklein *n*; *prov. capra sare masa, -ada sare casa* die Zicklein heißen alle wie ihre Mutter Geiß.

iadeş *s.n.* (15) **1.** Schüsselbein *n* (des Geflügels). **2.** *sg.* Name eines Wettspiels.

iahnie *s.f.* (10) *cul.* Name eines Gemüse-, Fisch- oder Fleisch|gerichts.

iaht *s.n.* (15) *mar.* Jacht *f*; **iahting** *s.n. sg.* (15) *sp.* Segelbootsport *m*.

iama *s.f. art.* **a da ~ în ceva* **a)** sich auf etwas (A) stürzen, über etwas (A) herfallen, *fam.* sich über etwas (A) hermachen; **b)** etwas vergeuden/verschleudern/verschwenden/*fam.* vertun; *a da ~ în averea cuiva* jmds. Vermögen durchbringen/verprassen.

iamb *s.m.* (1) *lit.* Jamb|e *m*, -us *m*; **iambic** *a.* (21) *lit.* jambisch, in Jamben.

ian *interj. pop.* ↑ *ia!* (1, 2).

ianuar(ie) *s.m. invar.* Januar *m*, *aus., reg., etv.* Jänner *m*.

iapă (11[1]) **1.** *zool.* Stute *f*; *~ tînără* Stuten|fohlen *n*, -füllen *n*; *~ de prăsilă* Zuchtstute; *prov. fiecare pune bucuros şaua pe -apa vecinului* mit eigner Peitsche und fremdem Rossen ist gut fahren; *prov. cine fură azi o ceapă, mîine fură şi o ~* wer im Kleinen anfängt zu stehlen, der treibt's ins Große; *prov. cînd îi dai îi fată -apa, cînd îi ceri îi moare mînzul* beim Borgen Freund, beim Wiedergeben Feind; **a avea burta de ~* einen Magen wie zehn haben, ein Vielfraß/Nimmersatt sein; *bate şaua să priceapă/înţeleagă -apa* er schlägt den Sattel und meint den Esel; *cată Nanea -apa călare pe ea/cată Nan -apa şi el călare pe ea* er sucht den Gaul und reitet darauf; *nici -apa lui, nici drumul lui* fremde Pferde laufen schnell; *unde a dus mutu -apa, surdu roata şi călugărul baba* wo der schwarze Pfeffer wächst, wo sich

Hase und Fuchs/die Füchse gute Nacht sagen; *dezleagă-ți -apa de la gard!* rück endlich heraus mit der Sprache! **2.** *reg.* Tritt *m* (am Webstuhl).

iaprae *s.m.* (1) *iht., reg.* kleiner Wels.

iar(ă) **1.** *adv.* **1.** *(iarăși)* wieder(um), nochmals, erneut, nochmals, *elev.* abermals, noch einmal, aufs neue, von neuem; *~ ?* schon wieder?; *~ și ~* wieder und (immer) wieder; *~ a trecut un an* wieder ist ein Jahr vergangen; *îți spun ~ că n-ai dreptate* ich sage dir nochmals, daß du nicht recht hast. **2.** *(de asemenea)* auch, ebenfalls, genauso; *moșneagul avea o fată și baba ~ o fată* der Alte hatte eine Tochter, und die Alte ebenfalls eine Tochter. **II.** *conj.* **1.** *adversativă (dar, însă)* aber, da-, hin|gegen, (je)doch, und; *spun adevărul, ~ tu nu vrei să mă crezi* ich sage die Wahrheit, aber du willst mir nicht glauben; *în sud e cald deja, ~ la noi mai ninge* im Süden ist es schon warm, bei uns dagegen schneit es; *toți pleacă, ~ el trebuie să rămînă acasă* alle verreisen, und/aber er muß zu Hause bleiben. **2.** *copulativă (și)* und; **iarăși** *adv.* ↑ *iar(ă)* (I, 1).

i|arbă *s.f.* (17[1]) **1.** *sg.* **a)** Gras *n*; *~ verde* grünes Gras; *~ crudă* frisches Gras; *~ suculentă* saftiges Gras; *~ ofilită* welkes Gras; *~ uscată* dürres Gras; *fir de ~* Grashalm *m*; *firicel de ~* Gräschen *m*; *acoperit cu ~* grasbewachsen; *a cosi ~* Gras mähen/schneiden; *(d. animale) a paște ~* Gras fressen; *prov. pe cărarea bătută nu crește ~* auf vielbetretenem Fußweg wächst kein Gras; **a scoate ceva din pămînt, din ~ verde* etwas hervorzaubern, etwas aus dem Boden stampfen, etwas aus dem Nichts hervorbringen; *paște -arba care o cunoști* was der Bauer nicht kennt, das frißt er nicht; *așteaptă, murgule, să pască ~ verde|paște, murgule, ~ verde că ți-oi da la vară fîn* stirb nicht, lieber Hengst, es kommt die Zeit, wo Gras wächst; *s-a trecut -arba de coasă și lelița de frumoasă* Rosen und Jungfern sind bald verblättert; *crește -arba sub el* er stinkt vor Faulheit; *cînd mi-o crește -arbă-n palmă* nie und nimmer, wenn die Ochsen kalben, wenn die Böcke lammen, wenn der Wolf das Lamm heiratet, wenn die Katzen Eier legen; **b)** *(nutreț verde)* (Vieh)futter *n*. **2.** *(buruieni)* Gräser *n pl.*, Kräuter *n. pl.*; *-erburi de leac* heilende Kräuter, Heil-, Würz|pflanzen *f pl.*; *a strînge -erburi* Kräuter sammeln; **~ rea* **a)** Unkraut *n*; **b)** *fig.* böser Mensch; *prov. -arba rea nu piere* Unkraut verdirbt/vergeht nicht. **3.** *(pajiște)* Gras *n*, Rasen *m*, Rasen|platz *m*, -stück *n*; *a se așeza pe ~* sich auf dem Rasen setzen; *a se întinde pe ~* sich ins Gras legen; *a sta pe ~* auf dem Rasen sitzen; *a sta întins pe ~* im Gras/auf dem Rasen liegen; *copiii alergau prin ~* die Kinder liefen über den Rasen; *vă rugăm, nu călcați pe ~!* bitte den Rasen nicht betreten! **4.** *bot.* *iarbă-de-mare* Seegras *n*; *iarba-broaștei* Froschbiß *m*; *iarba-ciutei* Gems-, Schwalben|wurz *f*; *iarba fiarelor* **a)** Spring-, Alraun|wurzel *f*; **b)** *(în basme)* magisches Kraut; *iarbă-creață* Krauseminze *f*; *iarbă-deasă* Haingras *n*; *iarbă-grasă* Mauerpfeffer *m*; *iarbă-mare* Alant *m*, Helenenkraut *n*; *iarbă-albastră* Molinie *f*; *iarbă-neagră* **a)** Heidekraut *n*; **b)** Braunwurz *f*. **5.** *(praf de pușcă)* Schießpulver *n*.

iard *s.m.* (1[2]) Jard *n*.

iarmaroc *s.n.* (13[1]) Jahrmarkt *m*.

iarna *adv.* winters, im Winter, den Winter über, über den Winter, während des Winters, *elev.* des Winters; *prov. adună vara ca să ai ~* der Winter verzehrt, was der Sommer beschert; **i|arnă** *s.f.* (7[1]) **1.** Winter *m*, Winter(s)zeit *f.*; *~ grea|aspră* ein harter/strenger/eisiger/rauher Winter; *~ ușoară* ein milder Winter; *~ lungă* ein langer Winter; *~ scurtă* ein kurzer Winter; *~ cu zăpadă multă* ein schneereicher Winter; *~ uscată* ein trockener Winter; *~ umedă* ein nasser Winter; *de ~* winterlich; *peisaj de ~* eine winterliche Landschaft; *sport de ~* Wintersport *m*; *sezon de ~* Wintersaison *f*; *a se îmbrăca cu haine de ~* winterliche Kleidung anziehen; *la ~* nächsten Winter; *-arna asta* in diesem Winter; *astă ~* vergangenen Winter; *de cu ~* zur Winterzeit; *-arna bate la ușă* es wird Winter; *prov. de cu vară, pentru ~, de cojoc să te-ngrijești* der kluge Mann baut vor; **-arna n-o mănîncă lupii* es hat noch kein Wolf einen Winter gefressen. **2.** *fig.* Jahr *n*.

iarovizare *vb. tr.* (42B) *agric.* jarowisieren; **iarovizare** *s.f.* (9[2]) *agric.* Jarowisation *f*.

iașcă *s.f. sg.* (7) *bot.* Zunder(pilz) *n*, Zunder-, Feuer|schwamm *m*; *~ de foc* falscher Feuerschwamm **a se face ~* **a)** dörren, trocknen; **b)** bis z;s-Skelett auf die Knochen abmagern; *a fi ~* ausgedörrt/trocken sein.

iasomie *s.f.* (10) *bot.* Jasmin *m*.

iatac *s.n.* (15) **1.** *reg.* Schlaf|kammer *f*, -stube *f*. **2.** *înv.* Bett *n*.

iatagan *s.n.* (13) Jatagan *m*.

iată *interj.* **1.** sieh (mal)!, sieh her!, sieh da!, *fam.* guck mal!, *reg.* schau (mal); *iată-mă!* da bin ich!, *iată(-l), sosește!* da kommt er gerade! **2.** plötzlich, unerwartet, unvermutet, auf einmal, mit einemmal; *~ că începu să plouă* plötzlich fing es an zu regnen; *cînd, ~ că apare* auf einmal trifft er ein.

iatrochimie *s.f. sg.* (10) *med.* Iatrochemie *f*, medizinische Chemie; **iatrogen** *a.* (21) iatrogen, vom Arzt ausgehend; **iatrologie** *s.f. sg.* (10) Iatrik, Heilkunst *f*.

iaurgerie *s.f.* (10) Joghurt|geschäft *n*, -handlung *f*; **iaurgiu** *s.m.* (1[5]) Joghurt|macher *m*, -händler *m*; **iaurt** *s.n.* (15) Joghurt *n sau m*; *prov. cine s-a ars|fript cu ciorbă, suflă și în ~* wer sich das Maul verbrennt hat, bläst die Suppe.

iavaș *adv., fam. iavaș-iavaș* gemächtisch, sacht, *fam.* sachte.

iavașa *s.f.* (14) Nasen|bremse *f*, -klamme *f*.

iaz *s.n.* (15) **1.** Stausee *m*. **2.** *(lac)* Teich *m*; **borșul la foc și peștele în ~* es ist noch nicht in dem Topfe, worin es kochen soll. **3.** *(zăgaz)* Damm *m*, Deich *m*, Wehr *n*. **4.** *reg.* Mühlbach *m*.

iazmă *s.f.* (11[1]) *pop.* **1.** Gespenst *n*, Spuk *m*, Geist *m*, Spuk|gestalt *f*, -geist *m*. **2.** *fig.* häßliche Person.

iberic *a.* (21) iberisch; *Peninsula ~ă* die Iberische Halbinsel.

iberis *s.m.* (1[2]) *bot.* Schleifenblume *f*.

ibidem *adv.* ibidem, ebenda(selbst).

ibis *s.m.* (1[2]) *ornit.* Ibis *m*.

ibîneă *s.f.* (7) *reg.* Schabracke *f*.

ibovnic *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *pop.* Geliebte *m și f*. Liebhaber(in) *m (f)*; **ibovnicel** *s.m.* (1[4]) *pop.*

Liebchen *n*; **ibovnicuță** *s.f.* (11) *pop.* Liebchen *n*. **ibriș** *s.n.* (13) **1.** kleiner Stieltopf (zum Kaffeekochen). **2.** Wasserkanne *f*, Ibrik *n*; **ibricel** *s.n.* (13) **1.** Stieltöpfchen *n*. **2.** Wasserkännchen *n*. **ibrișim** *s.n.* (13) **1.** Perlgarn *n*, Näh-, Stick|seide *f*; ***reg. a-i trage cuiva un ~ pe la nas** jmdn. verspotten/verlachen/*fam.* auslachen/*fam.* hochnehmen/*reg.* vorhohneigeln, über jmdn. lachen, sich über jmdn. lustig machen; *a merge (treaba)* ~ etwas geht reibungslos/ohne Schwierigkeiten, *fam.* etwas geht wie geschmiert/geölt. **2.** *(papiotă)* Papillotte *f*.

ic *s.n.* (15) *reg.* Keil *m*; ***a umbla ca ~ul în căldare** umher|streifen, -schweifen, *fam.* herumstreifen, *fam.* sich herumtreiben.

icea *adv.* ↓ *ici*.

ichi *s.n.* (15) Bleiknöchelchen *n* (beim Knöchelchenspiel).

ici *adv. pop.* hier; *(pe)* **~, *(pe) colo!* ~ *și colo!* ~ *și ~/ba* ~, *ba colo** hier und da, da und dort.

iclogian, iclolan *s.m.* (1) *înv.* Page *m* (des Sultans, des rumänischen Fürsten).

icneală *s.f.* (7[1]), **icnet** *s.n.* (13) Stöhnen *n*, Achzen *n*; **icni** *vb. intr.* (45B) **1.** *(geme)* stöhnen, ächzen. **2.** *(sughiță)* schlucksen. **3.** *(rigii)* aufstoßen rülpsen; **icnire** *s.f.* (9), **icnitură** *s.f.* (7) ↑ *icnet*.

icoană *s.f.* (11) **1. a)** *bis.* Ikon *n*, Okone *f*, Heiligenbild *n*; ***a purta pe cineva pe la -e** jmdn. mit leeren Versprechungen hinhalten/*fam.* abspeisen, *fam.* jmdn. an der Nase herumführen; **b)** *înv.* Bild *n*, Zeichnung *f*. **2.** *fig. (imagine)* Bild *n*, Vorstellung *f*; **iconar** *s.m.* (1) **1.** Ikonenmaler *m*. **2.** *rar* Ikonenhändler *m*; **iconiță** *s.f.* (11) Ikon|chen *n*, -lein *n*; **iconoclasm** *s.n. sg.* (13) *ist.* Ikonoklasmus *m*, Bilder|streit *m*, -sturm *m*, -stürmerei *f*; **iconoclast** *ist.* **I.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Ikonoklast *m*, Bilderstürmer *m*. **II.** *a.* (21[4]) ikonoklastisch; **iconoclastie** *s.f.* (10) Ikonoklastie *f*, Bilderstürmerei *f*; **iconodul** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *livr.* Ikonodule *m*, Bilderanbeter(in) *m(f)*; **iconodulie** *s.f. sg.* (10) *livr.* Ikonodulie *f*, Bilderverehrung *f*; **iconograf** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Ikonograph *m*, Ikonenforscher *m*; **iconografic** *a.* (21) ikonographisch; **iconografie** *s.f.* (10) Ikonographie *f*; **iconolatrie** *s.f. sg.* (10) *livr.* Ikonolatrie *f*, Bilderverehrung *f*; **iconolatr|u** *s.m.* (1[5]), **-ă** *s.f.* (11) *livr.* Bilderverehrer(in) *m(f)*; **iconolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *iconograf*; **iconologie** *s.f. sg.* (10) ↑ *iconografie*; **iconoscop** *s.n.* (13[1]) Ikonoskop *n*; **iconostas** *s.n.* (13) *bis.* Ikonostas *m*, Ikonostase *f*; **iconostrof** *s.n.* (13[1]) *opt.* Ikonostroph *m*, Bildumkehrer *m*.

icos *s.n.* (13[1]) *bis.* Kirchengesang *m* (beim Morgengottesdienst).

icosaedru *s.n.* (13[2]) *geom.* Ikosaeder *n*, regelmäßiger Zwanzigflächner.

icositetraedru *s.n.* (13[2]) *geom.* (Deltoid)ikositetraeder *n*, Leuzitoeder *n*, Vierundzwanzigflächner *m*.

icre *s.f. pl.* (11) Rogen *m*; **~ de pește** Fischrogen; *pește cu* ~ Rogenfisch *m*, Rogener *m*; **~ negre** Kaviar *m*; **~ negre tescuite** gepreßter Kaviar; ***a trimite pe cineva după ~ verzi** jmdn. in den April schicken.

icter *s.n.* (13) *med.* Ikterus *m*, Gelbsucht *f*; **icteric** *med.* **I.** *a.* (21) ikterisch, gelbsüchtig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Gelbsüchtige *m și f*.

ictus *s.n.* (15) **1.** *metr.* Iktus *m*, Versakzent *m*. **2.** *muz.* Iktus *m*, Tonzeichen *n*. **3.** *med.* Iktus *m*; **~ *apoplectic*** Schlaganfall *m*, Apoplexie *f*; **~ *epileptic*** epileptischer/fallsüchtiger Anfall.

ide *s.f. pl.* (11) Iden *pl*.

ideal **I.** *a.* (21) ideal **1.** *(perfect, desăvîrșit)* vollkommen, vorbildlich, musterhaft; ***soț*** **~** ein idealer/vorbildlicher Ehemann; ***soluție*** **~ă** Ideallösung *f*; ***un loc*** **~ *de concediu*** ein idealer Urlaubsort; ***a crea condiții*** **~*e pentru ceva*** ideale Voraussetzungen/Bedingungen für etwas schaffen; ***el a fost interpretul*** **~ *pentru acest rol*** er war der ideale Darsteller für diese Rolle. **2.** *(spiritual)* ideell, geistig; ***criterii*** **~*e*** ideale/ideelle Gesichtspunkte; ***valori*** **~*e*** ideelle Werte. **II.** *s.n.* (15) **1.** *(model perfect)* Ideal *n*, Ideal-, Muster-, Wunsch|bild *n*; **~*ul de femeie*** das Ideal der/einer Frau; **~ *de frumusețe*** ein Ideal an Schönheit; ***a vedea în cineva*** **~*ul său*** in jmdm. sein Ideal sehen; ***a face din cineva sau ce***[va] **~*ul său*** jmdn. oder etwas zu seinem Ideal machen/erheben. **2.** Ideal *n*; **~ *artistic*** ein künstlerisches Ideal; **~ *politic*** ein politisches Ideal; **~ *de neatins*** ein unerreichbares Ideal; **~*ul umanist*** das humanistische Ideal; **~*uri înalte*** hohe Ideale; ***a fi plin de*** **~*uri*** voller Ideale sein; ***a se lăsa condus de*** **~*urile sale*** sich von seinen Idealen leiten lassen; ***a rămîne credincios*** **~*urilor sale*** seinen Idealen treu bleiben; ***a-și realiza*** **~*ul*** sein Ideal verwirklichen; **idealism** *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Idealismus *m*; **~*ul german*** der deutsche Idealismus; **~*ul subiectiv*** der subjektive Idealismus; **~*ul etic*** der ethische Idealismus. **2.** *rar* Idealismus *m*, Begeisterung *f* für Ideale, Schwärmerei *f*, Selbstlosigkeit *f*; **~ *tineresc*** jugendlicher Idealismus; ***a fi plin de*** **~** voller Idealismus sein, von Idealismus erfüllt sein; ***a acționa din*** **~** *orb* aus blindem Idealismus handeln; **idealist** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *fil.* idealistisch; *filozofia* **~ă** die idealistische Philosophie; ***mod*** **~ *de a gîndi*** eine idealistische Denkweise. **2.** idealistisch, schwärmerisch, selbstlos; ***profesor*** **~** ein idealistischer Lehrer. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *fil.* Idealist(in) *m(f)*, Schwärmer(in) *m(f)*; **~** *înfocat* ein leidenschaftlicher/glühender Idealist; **~** *visător* ein verträumter Idealist; **idealitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Idealität *f*; **idealiza** *vb. tr.* (42B) idealisieren, verklären, verschönern; ***a*** **~** ***oamenii*** die Menschen idealisieren/verschönern; ***a*** **~** ***o femeie*** eine Frau idealisieren; ***a-și*** **~** ***copilăria*** seine Kindheit idealisieren/verklären; **idealizant** *a.* (21[4]) *rar* idealisierend, verklärend, verschönernd; **idealizare** *s.f.* (9[2]) Idealisierung *f*, Idealisieren *n*, Verklärung *f*, Verschönerung *f*; ***falsă*** **~** ***a realității*** eine falsche idealisierung der Realität; **idealizat** *a.* (21[4]) idealisiert, verklärt, verschönert; **ideatic** *a.* (21) ideatisch; **ideație** *s.f. sg.* (10) Ideation *f*; **idee** *s.f.* (9[1]) **1.** *(noțiune)* Idee *f*, Gedanke *m*, Begriff *m*; **~*a de libertate*** die Idee/der Gedanke der Freiheit; **-*i filozofice*** philosophische Ideen; **-*i marxiste*** marxistische Ideen; **-*i politice*** politische Ideen; ***a apăra o*** **~** eine Idee verfechten; ***a pleda pentru o*** **~** für eine Idee eintreten; ***a lupta pentru o*** **~** für eine Idee kämpfen; ***a se sacrifica/a se jertfi pentru o*** **~** sich für eine Idee opfern. **2.** Idee *f* **a)** *(gînd)* Gedanke *m*, Vorstellung *f*; **~ *genială*** eine geniale Idee; **~ *revoluționară*** eine revolutionäre Idee;

~a de libertate der Gedanke der Freiheit; *a dezvolta o ~* eine Idee entwickeln; *a continua o ~* eine Idee weiterführen; *a relua o ~* eine Idee aufgreifen; *a realiza o ~* eine Idee verwirklichen/in die Tat umsetzen; *a susține o ~* eine Idee vertreten/verfechten; *a se crampona de o ~* sich an eine Idee klammern, sich in eine Idee verrennen; *a fi obsedat de o ~* von einer Idee/von einem Gedanken nicht loskommen; *a fi entuziasmat de o ~* sich von einer Idee begeistert zeigen; **fam.* *a avea ~ de ceva* von etwas eine Idee haben, über etwas (A) Bescheid wissen, über etwas (A) im Bilde sein; *a nu avea ~ de ceva* keine Idee/keine Ahnung/*fam.* keinen Dunst von etwas haben; *ce ~ !* du hast (vielleicht) Ideen!; **b)** Einfall *m*; *~ strălucită* eine glänzende/*fam.* tolle Idee; *~ minunată/fam. teribilă* ein großartiger Einfall; *~ genială* eine geniale Idee; *fam. ~ trăsnită fam.* eine ganz verrückte Idee; *~ ciudată* eine ausgefallene Idee, ein sonderbarer/merkwürdiger Einfall; *~ stupidă* ein alberner Einfall; *a avea o ~* eine Idee haben; *a fi plin de -i* voller Ideen sein, den Kopf voller Ideen haben; *a avea -i năstrușnice* ausgefallene Ideen/Einfälle haben, *fam., glumeț* Einfälle wie ein altes Haus haben; *dă-mi o ~ ! fam.* gib mir einen Tip!; *aceasta e o ~ bună!* das ist eine gute Idee! **3.** **~ fixă* eine fixe Idee, Zwangsvorstellung *f*; *a avea o ~ fixă* an einer fixen Idee leiden. **4.** *(teamă, grijă)* Angst *f*, Sorge *f*, Unruhe *f*; **fam. a băga pe cineva la (o) ~ /la -i* jmdn. beunruhigen, jmdn. in Unruhe versetzen, jmdm. Sorgen bereiten/machen; *fam. a intra la (o) ~ /la -i* auf allerhand Gedanken kommen, sich (D) Sorgen machen. **5.** **o ~ (de...)* eine Idee; *rochia este o ~ mai lungă* das Kleid ist (um) eine Idee zu lang.

idem *adv.* idem **1.** dasselbe. **2.** derselbe.

identic *a.* (21) identisch, völlig gleich, ein und derselbe, ein und dasselbe; *puncte de vedere ~e* identische Standpunkte; **identific|a** *vb.* (42A) **I.** *tr.* identifizieren **1.** *(recunoaște)* wiedererkennen; *a ~ un cadavru* eine Leiche identifizieren; *a ~ un arestat* einen Verhafteten identifizieren; *a ~ pe cineva pe baza amprentelor* jmdn. an Hand seiner Fingerabdrücke identifizieren; *a ~ o bijuterie furată* ein gestohlenes Schmuckstück identifizieren. **2.** gleich|setzen, -stellen; *a ~ un actor cu rolul său* einen Schauspieler mit seiner Rolle identifizieren. **II.** *refl.* sich identifizieren, sich gleichsetzen, sich vergleichen; *a se ~ cu cineva sau ceva* sich mit jmdm. oder etwas identifizieren/gleichsetzen/vergleichen; *actorul se -ă cu rolul său* der Schauspieler identifiziert sich mit seiner Rolle; **identificabil** *a.* (21) identifizierbar, sich identifizieren lassend; **identificare** *s.f.* (9²) Identifizierung *f* **1.** Identifikation *f*, Wiedererkennung *f*; *~a făptașului* die Identifizierung des Täters. **2. a)** Identifizieren *n*, Gleich|setzung *f*, -stellung *f*; **b)** Sichidentifizieren *n*; **identificație** *s.f. sg.* (10) *psih.* Identifikation *f*, Identifizierung *f*; **identit|ate** *s.f.* (9⁴) Identität *f* **1. a)** Wesenseinheit *f*; *fil. principiul -ății* Identitätsprinzip *m*; **b)** völlige Gleichheit/Übereinstimmung; *~ aparentă* scheinbare Identität; *~ reală* wirkliche Identität; *~a dintre cele două scrieri este evidentă* die Identität zwischen den zwei Schriften ist offensichtlich. **2.** Echtheit *f*, Nämlichkeit *f*; *~a unei persoane* die Identität einer Person; *~a unui arestat* die Identität eines Festgenommenen; *buletin de ~* Personalausweis *m, aus.* Identitätsausweis *m, aus., elv.* Identitätskarte *f*; *a stabili ~a cuiva* jmds. Identität feststellen; *a confirma ~a cuiva* jmds. Identität bestätigen; *a contesta ~a cuiva* jmds. Identität bestreiten; *a-și ascunde ~a* seine Identität verschleiern; *a-și ascunde ~a sub pseudonim* seine Identität hinter einem Pseudonym verbergen; *a face dovada -ății* den Nachweis der Identität erbringen. **3.** *mat.* Gleichheit *f*.

ideografic *a.* (21) ideo-, pikto|graphisch; **ideografie** *s.f. sg.* (10) Ideo-, Pikto|graphie *f*, Bilder-, Begriffs-, Ideen|schrift *f*; **ideogramă** *s.f.* (11) Ideo-, Pikto|gramm *n*, Bild-, Schrift|zeichen; **ideolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Ideologe *m*; **ideologic** *a.* (21) ideologisch; *prejudecăți ~e* ideologische Vorurteile; *bariere ~e* ideologische Schranken; *muncă ~ă* ideologische Arbeit; **ideologiceș|te** *adv.* ideologisch; **ideologi|e** *s.f.* (10) Ideologie *f*; *~ militantă* eine militante Ideologie; *~ burgheză* eine bürgerliche Ideologie; *-a clasei dominante* die Ideologie der herrschenden Klasse; *a apăra/a susține o ~* eine Ideologie vertreten.

idilă *s.f.* (11) **1.** *lit.* Idylle *f*, Hirtengedicht *n*. **2.** Liebelei *f*; **idilic** *a.* (21) idyllisch; *peisaj ~* eine idyllische Landschaft; *orășel ~* ein idyllisches Städtchen; *atmosferă ~ă* eine idyllische Atmosphäre; **idilism** *s.n. sg.* (13) Idyllik *f*; **idiliza** *vb. tr.* (42B) idyllisieren; **idilizare** *s.f.* (9²) Idyllisieren *n*; **idilizat** *a.* (21⁴) idyllisiert.

idioblast *s.n.* (13) *bot.* Idioblast *m*; **idiocromatic** *a.* (21) idiochromatisch, eigenfarbig; **idiocromatism** *s.n. sg.* (13) Idiochromatismus *m*; **idiolect** *s.n.* (13) *lingv.* Idiolekt *m*; **idiom** *s.n.* (15) *lingv.* Idiom *n*; **idiomatic** *a.* (21) *lingv.* idiomatisch; *expresie ~ă* ein idiomatischer Ausdruck; **idiomatism** *s.n. sg.* (13) *lingv.* Idiomatismus *m*; **idiomorf** *a.* (21) *geol.* idio-, auto|morph; **idiopatic** *a.* (21) *med.* idiopathisch, primär, selbständig; **idiopatie** *s.f.* (10) *med.* Idiopathie *f*; **idioplasmă** *s.f.* (11) *biol.* Idio-, Keim|plasma *n*; **idiosincrasie** *s.f.* (10) *med.* Idiosynkrasie *f*, Überempfindlichkeit *f*.

idiot **I.** *a.* (21⁶) idiotisch **1.** *(cretin)* schwachsinnig; *copil ~* ein idiotisches/schwachsinniges Kind. **2.** *(stupid)* dumm, blöde, blödsinnig; *râs ~* ein idiotisches Lachen. **II.** *s.m.* (1²), **-ată** *s.f.* (11) Idiot(in) *m(f)* **1.** Schwachsinnige *m și f*. **2.** *fam., depr.* Dummkopf *m*; *a face pe cineva ~* jmdn. Idiot nennen; *sînt cu toții niște -ți!* das sind alles Idioten!; **idiotism** *s.n. sg.* (13) *lingv.* Idiotismus *m*, Spracheigenheit *f*; **idiotiza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* verblöden, verdummen. **II.** *refl.* verblöden, verdummen; **idiotizare** *s.f.* (9²) Verblödung *f*, Verdummung *f*; **idiotenie** *s.f.* (10) **1.** Dummheit *f*, Albernheit *f*, Einfalt *f*, *fam., depr.* Idiotie *f*. **2.** ↓ *idiotie* (1); **idiotie** *s.f.* (10) Idiotie *f* **1.** *med.* Idiotismus *m*, Blödheit *f*, Schwachsinn *m*. **2.** ↑ *idiotenie* (1).

idiș *lingv.* **I.** *s.n. sg.* (13) Jiddisch *n*, Judendeutsch *n*. **II.** *a. invar.* Jiddisch; *limba ~* Jiddisch *n*.

ido *s.n. invar. lingv.* Ido *n*.

idol *s.m.* (1) **1.** Idol *n*. **a)** Götze *m*, Abgott *m*; **b)** Götzenbild *n*. **2.** *fig.* Idol *n*; *~ al ecranului* ein Idol der Leinwand; *a vedea în cineva un ~*

in jmdm. sein Idol sehen/finden; *a deveni ~ul unei generații* zum Idol einer Generation werden; **idolatrie** *s.f. sg.* (10) **1.** Abgötterei *f*, Götzerei *f*, Götzen|dienst *m*, -dienerei *f*, -tum *n*, Verehrung *f* von Götterbildern, *livr.* Idolatrie *f*, *livr., aus.* Ididolatrie *f*. **2.** *fig. (adorație)* Vergötterung *f*, Anbetung *f*, Verehrung *f*; **idolatriza** *vb. tr.* (42B) vergöttern, anbeten, abgöttisch lieben; **idolatrizare** *s.f.* (9²) Vergötterung *f*, Anbetung *f*, abgöttische Liebe; **idolatru** **I.** *a.* (21⁸) **1.** abgöttisch, götzendienerisch. **2.** *fig.* (in jmdn. oder in etwas) abgöttisch verliebt. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Götzendiener(in) *m(f)*, Abgottanbeter(in) *m(f)*. **2.** *fig.* abgöttisch Verliebte *m și f*; **idoliță** *s.f.* (11) *rar* **1.** Göttin *f*. **2.** Göttinbild *n*.

ie *s.f.* (10) **1.** rumänische Trachtenbluse. **2.** *(la animale)* Wamme *f*, Wampe *f*, Wampenhaut *f*.

ied *s.m.* (1²) *zool. (al caprei)* Zicklein *n*, Ziegenlamm *m*, Kitz *n*, *(al căprioarei)* Kitz *n*.

ieder *s.f.* (11) *bot.* Efeu *m sau n*.

iedut *s.m.* (1) *zool., rar* Kitzchen *n*.

ieftin **I.** *a.* (21) **1.** *(convenabil)* billig, preis|wert -würdig, (preis)günstig, *înv.* wohlfeil; *fructe ~e* billiges Obst; *brațe de muncă ~e* billige Arbeitskräfte; *marfă ~ă* billige|*înv.* wohlfeile Ware; **(e) scump la tărîțe și ~ la făină* er sammelt die Asche und verstreut das Mehl; *lucrul ~ costă scump* das Billigste ist immer das Teuerste. **2.** *fig.* a) billig, nichtssagend, wertlos; *consolare ~ă* ein billiger Trost; *pretext ~* eine billige Ausrede; b) *(trivial)* gemein, derb, grob, platt; *glumă ~ă* ein grober Scherz, ein platter Witz. **II.** *adv.* billig, preis|wert, -günstig; *a cumpăra ~* billig/preiswert einkaufen, preisgünstig kaufen; *a mînca ~* billig essen; **a scăpa ~* glimpflich davonkommen, *elev., înv.* leichten Kaufes davonkommen, *fam.* mit einem blauen Auge davonkommen; *~ iei, ~ porți* was wenig kostet, taugt nicht viel; **ieftinătate** *s.f. sg.* (9¹) *rar* **1.** Billigkeit *f*, *înv.* Wohlfeilheit *f*. **2.** billiges Leben; **ieftini** *vb.* (45B) **I.** *tr.* verbilligen, billiger machen, (die Preise) herabsetzen/abbauen/senken. **II.** *refl.* billiger werden, sich verbilligen, (im Preis) heruntergehen/sinken; **ieftinire** *s.f.* (9) Verbilligung *f*, Preis|herabsetzung *f*, -abbau *m*, -senkung *f*; **ieftinit** *a.* (21⁴) verbilligt; **ieftior** *a.* (21⁸) *pop.* ziemlich billig.

ieleovan *s.m.* (1) *ornit., reg.* Möwe *f*.

iele *s.f. pl.* (11) Elfen *pl.*, Luftgeister *pl.*; *craiul ~lor* Elfenkönig *m*; *crăiasa ~lor* Elfenkönigin *f*; *împărăția ~lor* Elfenreich *n*; *hora ~lor* Elfenreigen *m*.

ienibahar *s.n. sg.* (13) *bot.* Piment *m sau n*.

ienicer *s.m.* (1) *ist.* Janitschare *m*; **ienicerește** *a.* (24²) Janitscharen-; **ienicerime** *s.f. sg.* (9) *rar* Janitscharen|tum *n*, -heer *n*, -menge *f*.

ienupăr *s.m.* (1¹) *bot.* Wacholder *m*; **ienuperă** *s.f.* (11) *bot.* Wacholderbeere *f*.

iepurar *s.m.* (1) *ornit.* Steinadler *m*; **iepuraș** *s.m.* (1) *zool.* Häs|chen *n*, -lein *n*; **iepur|e** *s.m.* (3) **1.** *zool.* Hase *m*; *iepure-de-casă* Kanin(chen) *n*, *reg.* Hase *m*; *iepure-de-cîmp* Feldhase *m*; *~ alb* ein weißer Hase; *~ cenușiu* ein grauer Hase; *carne de ~* Hasenfleisch *n*; *goană de -i* Hasenhetze *f*; *vînătoare de -i* Hasenjagd *f*; *blană de ~* Hasen|balg *m*, -pelz *m*; *culcuș de ~* Hasenlager *n*; *prov. cine aleargă după doi -i nu prinde nici unul* wer zwei Hasen zugleich nachläuft, fängt gar keinen; *prov. ce naște din ogar tot -i gonește* was vom Hunde kommt, bellt gern; **a prinde ~le cu carul/mîna* dem Hasen Salz aufs Schwänzchen streuen wollen; *a căuta -i în biserică* den Bock melken, einen Mohren weiß waschen wollen; *a dormi somnul ~lui* den Hasenschlaf haben, wie ein Hase schlafen; *a fi cu piele de ~ la spate* furchtsam wie ein Hase sein, ein wahrer Hase sein, jmd. hat seine Schuhe mit Hasenfett geschmiert; *ce are de-a face scripca și cu ~le?* was soll dem Esel die Harfe?; *cu bani cumperi și brînză de -i* alles kann man mit Geld kaufen; *cu doba nu prinzi -i* es ist übel, Hasen mit Trommeln zu fangen; *e mai ușor a păzi un cîrd de -i decît o femeie* einen Busch voll Hasen hüten ist leichter als eine Frau bewachen; *nu știi de unde sare ~le|de unde nu gîndești, d-acolo sare ~le* oft springt dort ein Hase auf, wo man keinen sucht; *oala la foc și ~le în pădure* es ist noch nicht in dem Töpfchen, wo's kocht; *se lovește ca ~le la biserică* es reimt sich zur Sache wie'n alt Weib zur Hasenjagd; *cîți -i la biserică* nichts. **2.** *bot. iarba-iepurelui* Zittergreis *m*; *umbra-iepurelui* Spargel *m*; *ușul-iepurelui* Hauchel *f*; *salata-iepurelui* Hasenlattich *m*; **iepurește** *a.* (24²) hasenartig; **iepurește** *adv.* nach Hasenart; **a dormi ~* den Hasenschlaf haben, wie ein Hase schlafen; **iepurime** *s.f. sg.* (9) Hasen|volk *n*, -menge *f*; **iepuroaică** *s.f.* (11) *zool.* Häsin *f*, Hasenweibchen *n*; **iepuroi** *s.m.* (2) *zool.* Hasenmännchen *n*.

iepușoară *s.f.* (11) Stuten|fohlen *n*, -füllen *n*.

ierarh *s.m.* (1) *bis.* ↑ *arhiereu*; **ierarhic** *a.* (21) hierarchisch, streng gegliedert; *ordine ~ă* eine hierarchische Ordnung, Rangordnung *f*; *aparat ~* ein hierarchischer Apparat; *pe cale ~ă* auf dem Amtsweg/Dienstweg; *a trece prin toate treptele ~e* die ganze Stufenleiter durchlaufen; **ierarhie** *s.f.* (10) Hierarchie *f*, Rang|folge *f*, -ordnung *f*, Stufenleiter *f*; *~ de stat* eine staatliche Hierarchie; *~ socială* eine gesellschaftliche Rangordnung; *~ diplomatică* eine diplomatische Rangordnung; *~ militară* eine militärische Hierarchie/Rangordnung; **ierarhiza** *vb. tr.* (42B) in einer Hierarchie anordnen/abstufen, *livr.* hierarchisieren; **ierarhizare** *s.f.* (9²) Hierarchisierung *f*.

ierbar¹ *s.n.* (13) Herbar(ium) *n*, Pflanzensammlung *f*.

ierbar² *s.n.* (13) *anat.* Pansen *m*.

ierbăluță *s.f.* (11) *bot.* Brandgras *n*; **ierbărie** *s.f.* (10) **1.** *bot.* Kräuter *pl.*, Gräser *pl.* **2.** *înv.* Pulverhaus *n*; **ierbărit** *s.n. sg.* (13) *înv.* Weidesteuer *f*; **ierb|os** *a.* (21⁶) **1.** grasbewachsen, grasig. **2.** *plantă -oasă* Kräutergewächs *n*.

ieremiadă *s.f.* (11) *livr.* Gejammer *n*, *elev., înv.* Jeremiade *f*.

ieri *adv.* **1.** gestern; *ieri-dimineață* gestern früh, gestern morgen; *ieri-seară* gestern abend; *ieri-noapte* gestern nacht; *~ pe timpul acesta* gestern um diese Zeit; *de ~ încoace* gestern vor einer Woche; *sînt aici de ~* ich bin seit gestern hier; *mai|ca ieri-alaltăieri|mai|ca ~* kürzlich, neulich, unlängst, letztens, letzthin, jüngst(hin), jüngstens, jüngstvergangen, vor kurzem, vor kurzer Zeit; *de azi, de ~ |de ~, de alaltăieri* vor kurzem, vor kurzer Zeit, seit nicht langer Zeit; *a nu fi*

de ~, de alaltăieri kein heuriger Hase sein; **a căuta ziua de ~* den gestrigen Tag suchen. **2.** *(odinioară)* gestern, früher; *moda de ~* die Mode von gestern.

iernă *vb. intr. şi tr.* (42B) durch-, über|wintern; **iernat** *s.n.* (15) Durch-, Über|winterung *f*; **iernatic I.** *a.* (21) winterlich. **II.** *s.n. sg.* (13) *pop.* **1. a)** ↑ *iernat*; **b)** Winterunterstand *m.* **2.** Winterfutter *n.* **3.** *mar.* Winterhafen *m*; **iernător** *s.n.* (13[1]) Winter-, Hälter|teich *m.*

ieromonah *s.m.* (1) *bis.* Ordenspriester *m.*

i|erta *vb. tr.* (42A[30]) **1. a)** vergeben, entschuldigen, *elev.* verzeihen; *a ~ cuiva vina* jmdm. die Schuld vergeben; *a ~ cuiva nedreptatea* jmdm. das Unrecht vergeben/*elev.* verzeihen; *~ţi, vă rog, deranjul!* entschuldigen/*elev.* verzeihen Sie bitte die Störung!; *nu-mi pot ~ că ...* ich kann es mir nicht verzeihen, daß ...; *-artă-mă!* vergib mir!; *prov. a ~ e uşor, a uita e greu* vergeben ist leichter als vergessen; *prov. ei se ceartă, ei se -artă* Pack schlägt sich, Pack verträgt sich; **l-a ~t Dumnezeu* er wurde endlich erlöst, *elev.* der Tod hat ihn von seinem Leiden erlöst; *Doamne, -artă-mă!* Gott, verzeihe mir!, Gott verzeih' mir die Sünde!; *ba să mă -erţi!* erlaube (mal)!, keine Spur!, kommt nicht in Frage!; **b)** *bis. (dezlega)* lossprechen, vergeben; *a ~ pe cineva de păcate* jmdn. von Sünden lossprechen, jmdm. seine Sünder vergeben; **Dumnezeu să-l -te!* Gott hab' ihn selig! **2.** *(dispensa)* erlassen, (von etwas) entbinden; *a ~ pe cineva de pedeapsă* jmdm. seine Strafe erlassen; *a ~ pe cineva de restul pedepsei* jmdm. den Rest der Strafe erlassen; *înv. a ~ pe cineva de făgăduinţa dată* jmdn. von seinem Versprechen entbinden. **3.** *pop., fam. (îngădui)* gestatten, erlauben; *îmi este -t să întreb?* gestatten Sie eine Frage?; *îmi este ~t să fac o remarcă?* würden Sie mir eine Bemerkung erlauben?; *îmi este ~t să spun câteva cuvinte?* darf ich ein paar Worte sagen?; **reg. nu-i ~t* es ist nicht gestattet, es ist verboten; **iertare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(scuză)* Entschuldigung *f*, Vergebung *f*, *elev.* Verzeihung *f*; *a cere ~* um Entschuldigung/Vergebung/*elev.* Verzeihung bitten; **să avem ~!* **a)** entschuldigen Sie!, wir bitten um Entschuldigung/*elev.* Verzeihung; **b)** *fam.* erlaube (mal)!, *fam.* keine Spur!, *fam.* nicht die Spur!, *fam.* kommt nicht in Frage! **2.** *bis. (dezlegare)* Lossprechung *f*; *~ de păcate* Sünden|erlaß *m*, -tilgung *f*, -vergebung *f*; **iertat** *s.n. sg.* (13) Entschuldigen *n*, Vergeben *n*, *elev.* Verzeihen *n*; **iertăciune** *s.f.* (9) *înv., pop.* **1.** *(iertare)* Entschuldigung *f*, Vergebung *f*; **să fie cu ~!* entschuldige!, entschuldigen Sie! *a-şi lua ~* sich bei Verwandten und Freunden vor dem Tod entschuldigen. **2.** *rar (îngăduinţă)* Gestattung *f*, Erlaubnis *f*; **iertător** *a.* (23[2]) gnädig, milde.

ierună *s.f.* (7) *ornit.* Haselhuhn *m.*

ieşle *s.f.* (12) Krippe *f*, Futtertrog *m*; *prov. ~a nu merge la bou, ci boul la ea* das Pferd soll zur Krippe, nicht die Krippe zum Pferden.

iest *a. dem.* (35[10]) *reg. (cînd precede substantivul)*, **iesta** *a. dem.* (35[10]) *reg. (cînd urmează după substantiv)* ↑ *acest.*

i|eşi *vb. intr.* (45A[2]) **1. a)** *(părăsi)* **α)** *(d. oameni) (dinspre vorbitor)* hinaus|gehen, -treten, -kommen, sich hinausbegeben; *(spre vorbitor)* heraus|gehen, -treten, -kommen; *a ~ din cameră* aus dem Zimmer hinausgehen/herausgehen/herauskommen; *a ~ din casă* aus dem Haus hinaustreten/hinauskommen/heraustreten/herauskommen; *a ~ în stradă* auf die Straße hinaustreten/hinauskommen/heraustreten/herauskommen; *a ~ în grădină* in den Garten hinausgehen/herauskommen; *a ~ pe uşă* durch die Tür hinausgehen, zur Tür hinauskommen, aus der Tür herauskommen; *a ~ val-vîrtej pe uşă* (wie der Blitz) zur Tür hinausschießen/hinausgeschossen kommen; *a ~ pe furiş* (sich) hinausschleichen, (sich) herausschleichen; *a ~ din rînd* aus der Reihe heraustreten; *prov. cine intră fără tocmeală -ese fără socoteală* vorher Bescheid gibt nachher keinen Streit; **a ~ afară* Stuhl haben, *fam.* austreten; *a-i ~ cuiva înainte/a ~ înaintea cuiva* jmdm. entgegenkommen/entgegengehen; *a ~ dintr-un impas* aus einer Sackgasse heraustreten/herausfinden; *pop., înv. a ~ cu vorba înaintea cuiva* mit jmdm. ein Gespräch anbahnen/eröffnen/beginnen; **β)** *(d. vehicule) (dinspre vorbitor)* hinausfahren, *(spre vorbitor)* herausfahren; *trenul -ese încet din gară* der Zug fährt langsam aus dem Bahnhof hinaus/heraus; **b)** herauskommen, hervortreten; *pe coş -se fum negru* aus dem Schornstein kommt schwarzer Qualm hervor; *rîul a ~t din albie/matcă* der Fluß ist über die Ufer getreten, der Fluß führt Hochwasser; *puii au ~t din găoace* die Küken sind ausgeschlüpft; **a ~ din uz* außer Gebrauch kommen. **2.** *(a pleca de acasă)* ausgehen, aus dem Haus gehen/kommen, *fam.* weggehen, *fam.* aus dem Bau kommen; *a ~ la cumpărături* ausgehen, um einzukaufen/um Einkäufe zu besorgen; *a ~ cu prietenii (în oraş)* mit Freunden ausgehen; *a ~ la plimbare* spazierengehen, einen Spaziergang machen, *(cu un vehicul)* spazierenfahren, eine Spazierfahrt machen; *a ~ la aer* an die (frische) Luft/ins Freie gehen, an die frische Luft kommen; **fam., glumeţ a ~ la agăţat* auf Eroberungen ausgehen. **3. a)** *(apărea, a se ivi)* hervorkommen, auftauchen, *elev.* hervortreten; *soarele -eşea din nori* die Sonne trat aus den Wolken hervor; *avionul a ~t din nori* das Flugzeug ist aus den Wolken herausgeflogen; **a ~ la iveală/lumină* herauskommen, sich herausstellen, an den Tag/ans (Tages)licht/an die Sonne kommen; *a ~ în evidenţă/relief* **α)** hervorragen; **β)** hervortreten, sich auszeichnen, sich hervortun; *a ~ din comun* den Rahmen sprengen, aus dem Rahmen fallen, vom Üblichen abweichen; *a ~ ca din pămînt* wie aus dem Boden gestampft/wie aus der Erde hervorgezaubert erscheinen; *a ~ de sub tipar* im Druck erscheinen, *înv.* die Presse verlassen, *înv.* frisch aus der Presse kommen; *a-i ~ cuiva ochii din cap* jmds. Augen quellen (durch die Anstrengung) heraus; *a-i ~ cuiva nume rău/vorbe* ins Gerede kommen, in einen üblen Ruf kommen, in Verruf kommen/geraten, seinen Ruf einbüßen; *a-i ~ cuiva (vorba) din gură* jmdm. schlüpft etwas heraus; *a-i ~ cuiva un sfînt din gură* etwas (vor)trefflich sagen, das waren goldene Worte; *a nu-i mai ~ cuiva ceva din cap* etwas geht/will jmdm. nicht aus dem Kopf/Sinn, *fam.* einen Gedanken nicht loswerden, *fam. a-i ~ cuiva ceva pe nas fam.* sich (D) die Finger verbrennen;

a-i ~ cuiva sufletul elev. seine Seele aushauchen; *adevărul -se deasupra ca untdelemnul* die Wahrheit treibt ans Licht; **b)** *(răsări)* aufkeimen, aufgehen, hervorkommen; *a ~t grîul* der Weizen ist schon aufgekeimt; *au ~t ridichile* die Radieschen sind aufgegangen; *au ~t primii muguri* die ersten Knospen sind hervorgekommen; **c)** *(d. aştri)* aufgehen, hervortreten, am Horizont erscheinen; *a ~t luna* der Mond ist aufgegangen; **d)** *(proveni)* stammen, seinen Ursprung/seine Herkunft haben; **prov.** *ce -se din pisică, şoareci prinde* Katzenkinder mausen gern; *prov. din omul bun, bun lucru -se* ein guter Baum bringt gute Früchte; **e)** *(izvorî)* hervorquellen; *din adînc -se apă* aus der Vertiefung quellt Wasser hervor. **4.** durchbrechen; *coţilului îi -s primii dinţi* die ersten Zähne des Kindes brechen durch, bei dem Kind kommen die ersten Zähne; *a-i ~ cuiva peri alli* ergrauen, grau werden; ***a-i ~ cuiva bîrza-n barbă** jmds. Bart ist ergraut. **5.** *(părăsi)* austreten, ausscheiden; *a ~ din partid* aus der Partei austreten; *a ~ dintr-o asociaţie* aus einem Verein austreten/ausscheiden; *a ~ din serviciu* aus dem Dienst ausscheiden; *a ~ la pensie* in den Ruhestand treten, in Pension gehen; ***a-şi ~ din sărite/fire/răbdări/pepeni/ţiţîni/balamale** außer sich geraten, die Fassung/(Selbst)beherrschung verlieren, aus der Fassung kommen/geraten, *fam.* aus dem Häuschen geraten; *a-şi ~ din minţi* wahnsinnig werden, von Sinnen kommen. **6.** *(încălca)* übertreten, verletzen, (gegen etwas) verstoßen; ***a nu ~ din vorba cuiva** auf jmdn./auf jmds. Wort/Worte hören, sich nach jmds. Worten richten. **7.** *(ajunge)* gelangen, kommen, erreichen; ***a ~ la liman** a) (sicher) ans Ufer kommen/gelangen; b) einer Gefahr entrinnen/entkommen, eine Gefahr überstehen/bestehen; c) es zu einer besseren Stellung bringen; *a ~ la covrigi* an den Bettelstab kommen. **8. a)** *(deveni, izbuti)* werden; leisten, glücken, gelingen; *a ~ primul la examen* als erster bei/in der Prüfung durchkommen; *a ~ biruitor/învingător* Sieger werden, als Sieger hervortreten; *prov. ţuica pe creastă se cunoaşte ce neam o să -asă* man sieht zeitig am Kamme, was ein Hahn werden will; ***a-i ~ cuiva ceva duşă plac** jmdm. glückt etwas, jmdm. geht etwas nach Wunsch; *cum o ~, (numai) să-i -asă* wie's trifft, trifft's; **b)** *(promova)* werden; *a ~ medic* Arzt werden. **9. a)** *(rezulta)* folgen, hervorgehen, sich ergeben, als Ertrag/Folge entstehen; **b)** *(obţine)* erhalten, bekommen; ***a ~ în pagubă/pierdere** zu kurz kommen, das Nachsehen haben, jmdm. bleibt das Nachsehen; **c)** *(d. calcule, socoteli)* herauskommen, sich ergeben. **10. a)** *(a se decolora)* verschießen, ausbleichen, verblassen, blaß werden; *stofa -ese la soare* der Stoff verschießt in der Sonne; **b)** *(a se spălăci)* ausgehen; *a ~ la spălat* beim Waschen ausgehen; *culoarea a ~t la spălat* die Farbe ist beim Waschen ausgegangen; **ieşind** *s.n.* (15) ↓ **ieşitură; ieşi|re** *s.f.* (9) **1. a)** *(d. oameni) (dinspre vorbitor)* Hinaus|gehen *n*, -treten *n*, -kommen *n*, *(spre vorbitor)* Heraus|gehen *n*, -treten *n*, -kommen *n*; **b)** *(d. vehicule) (dinspre vorbitor)* Hinausfahren *n*, *(spre vorbitor)* Herausfahren *n*; **c)** *registru de intrare şi ~* Korrespondenzregister *n*. **2.** Ausgehen *n*, Ausgang *m*. **3. a)** *(pentru cameni)* Ausgang *m*; *~ principală* Hauptausgang *~ lăturalnică* ein seitlicher Ausgang; *~ prin spate* ein hinterer Ausgang; *~ în caz de pericol/~ (în caz) de incendiu* Notausgang; *a căuta ~a* den Ausgang suchen; *a se îndrepta spre ~* auf den Ausgang zugehen, *elev.* dem Ausgang zustreben; *a aştepta (pe cineva) la ~* am Ausgang (auf jmdn.) warten; *clădirea are mai multe -i* das Gebäude hat mehrere Ausgänge; **b)** *(pentru vehicule)* Ausfahrt *f*; *nu blocaţi ~a!* Ausfahrt frei! **4.** *tipogr. ~ la lumină* Erscheinen *n*. **5.** *mil.* Ausbruch *m*, Ausfall *m*; *~ din încercuirea duşmanului* Ausbruch aus der feindlichen Umklammerung/Einschließung; *a încerca o ~* einen Ausbruch/Ausfall versuchen. **6.** *el.* Ausgang *m*. **7.** *fig. (soluţie)* Ausweg *m*; *a căuta o ~ din criză* nach einem Ausweg aus der Krise suchen; *nu văd altă ~ decît ...* ich sehe keinen anderen Ausweg, als... **8.** *fig.* Ausfall *m*; *~ necontrolată* ein unbeherrschter Ausfall; **ieşi|t** *a.* (21[4]) **1.** *(proeminent)* hervorragend, vorspringend; *ochi -ţi din orbite* hervorgetretene Augen. **2.** *~ la soare* (in der Sonne) verschossen; *~ la spălat* beim Waschen ausgegangen. **3.** *~ din minţi* geistes|gestört, -krank, wahnsinnig, *fam.* verrückt; **ieşitură** *s.f.* (7) Vorsprung *m*.

iezătură *s.f.* (7) Damm *m*, Wehr *n*.

iezer *s.n.* (13) Berg-, Gebirgs|see *m*.

iezi *vb.* (45B) *top.* **I.** *tr.* dämmen, stauen. **II.** *refl. (d. ape)* sich stauen.

iezuit I. *s.m.* (1[2]) **1.** *bis.* Jesuit *m*. **2.** *fig., depr.* Jesuit *m*. **II.** *a.* (21[4]) *atitudine ~ă* Jesuiterei *f*. Unaufrichtigkeit *f*; **iezuitic** *a.* (21) **1.** *bis.* jesuitisch. **2.** *fig., depr.* jesuitisch, unaufrichtig; **iezuitism** *s.n. sg.* (13) **1.** *bis.* Jesuitismus *m*, Jesuiten|tum *n*, -lehre *f*. **2.** *fig., depr.* Jesuitismus *m*.

ififlîu *a.* (26) *reg., fam.* abgebrannt, *fam.* pleite, *fam.* blank.

ifos *s.n.* (13) *fam.* Hochmut *m*, Überheblichkeit *f*, Eingebildetheit *f*, unberechtigter Stolz, *fam.* Geschwollenheit *f*; *cu ~* hochmütig, überheblich, *fam.* aufgeblasen, *fam.* geschwollen; ***a-şi da ~e** hochmütig/überheblich sein, sich selbst wichtig nehmen, sich wichtig vorkommen, sich wichtig machen, *fam.* sich aufspielen, *fam.* (sich) großtun, *fam.* sich dick(e)tun, *fam.* große Töne/Bogen spucken, *fam.* auf dem/(s)einem hohen Roß sitzen, *fam.* sich aufs hohe Roß setzen; *a fi plin de ~e* anmaßend/selbstgefällig/überheblich sein, *fam.* einen Nagel im Kopf haben.

ighemonicon *s.n.* (13[1]) *înv.* **1.** *(aroganţă)* Hochmut *m*, Überheblichkeit *f*, *elev., înv.* Dünkel *m*, *elev., înv.* Dünkelhaftigkeit *f*. **2.** *(fast)* Prunk *m*, Gepräge *n*, Prachtentfaltung *f*; **ighemonicos** *a.* (21[4]) *înv.* nobel, adlig, edel, vornehm.

igiena *s.f. sg.* (11) Hygiene *f* **1.** *med.* Gesundheitslehre *f*. **2.** Gesundheitspflege *f*; *~ corporală* Körperpflege *f*; *~a gurii* Zahn- und Mundpflege *f*; **igienic** *a.* (21) hygienisch; *hîrtie ~ă* Toilettenpapier *n*; **igienist I.** *a.* (21[4]) *medic ~* Hygieniker *m*. **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Hygieniker *m*.

igliţă *s.f.* (11) **1.** *(croşet)* Häkelnadel *f*. **2.** *(navetă)* Netznadel *f*.

iglu *s.n.* (15[2]) Iglu *m sau n*.

ignar *a.* (21) *livr.* unwissend, ungebildet, *livr.* ignorant.

Ignat *s.m. sg.* (1) *pop.* St. Ignatius; **nu se îngraşă porcul la ~* kurz vor Tor(es)schluß schafft man es nicht.

ignifug *a.* (21) feuer|fest, -beständig, -sicher; **ignifuga** *vb. tr.* (42B[3]) feuersicher machen; **ignifugare** *s.f.* (9[2]) Feuersichermachen *n.*

ignobil *a.* (21) *livr.* unedel, gemein, niedrig, *livr.* ignobel; **ignobilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Gemeinheit *f*, Niedrigkeit *f*, *livr.* Ignobilität *f*; **ignominie** *s.f.* (10) *livr.* Schmach *f*, Schande *f*, Schimpf *m*, *livr.* Ignominie *f*; **ignominos** *a.* (21[6]) *livr.* schändlich, *livr.* ignominös.

ignora *vb. tr.* (42B *sau* 42A) **1.** nicht wissen, nicht kennen. **2.** ignorieren, absichtlich übersehen/übergehen/nicht beachten, unberücksichtig/unbeachtet lassen, (von etwas) keine Kenntnis nehmen, nicht wissen wollen; *a ~ pe cineva* jmdn. ignorieren, jmdm. keine Beachtung schenken, *fam.* jmdn. schneiden/links liegenlassen/wie Luft behandeln; *a ~ prezenta cuiva* jmds. Anwesenheit ignorieren; *a ~ o problemă* ein Problem/eine Frage ignorieren/unbeachtet lassen; **ignorant I.** *a.* (21[4]) unwissend, unkundig, ungebildet, *livr.* ignorant; *a fi ~ într-o problemă* in einer Frage unwissend sein. **II.** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Unwissende *m şi f*, Unkundige *m şi f*, Ungebildete *m şi f*, *livr.* Ignorant *m*; **ignoranta** *s.f. sg.* (11) Unwissenheit *f*, Unkenntnis *f*, Kenntnislosigkeit *f*, *livr.* Ignoranz *f*, *livr.* Ignorantentum *n*; **ignorare** *s.f.* (9[2]) **1.** Nicht|wissen *n*, -kennen *n*. **2.** absichtliches Übersehen/Übergehen, *livr.* Ignorieren *n*.

igrasie *s.f. sg.* (10) Feuchtigkeit *f* (der Wände); **fam., arg. a avea ~ la cap|mansardă** *fam.* bei jmdm. ist es unterm Dach/im Oberstübchen nicht ganz richtig, *fam.* nicht (ganz) richtig (im Kopf/Oberstübchen) sein, *fam.* einen Dachschaden haben, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank/Spind haben, *fam.* einen (Sonnen)stich/Sparren haben, *fam.* nicht bei Verstand/Trost sein, *fam.* vom wilden/tollen Affen gebissen sein, *fam.* bei jmdm. ist eine Schraube locker, *fam.* einen Klaps/Knall haben, *arg.* nicht alle im Kasten haben, *arg.* nicht (ganz) dicht sein; **igrasios** *a.* (21[6]) feucht; *locuintă -oasă* eine feuchte Wohnung.

iguană *s.f.* (11) *zool.* Iguana *f*, Leguan *m*; **iguanodon** *s.m.* (1) *zool.* Iguanodon *n*.

ihneumon *s.m.* (1) *zool.* Ichneumon *m sau n*; **ihneumonid** *s.n.* (13) *entom.* Ichneumonide *f*.

ihtiofag I. *a.* (21) Fische fressend. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Ichthyophage *m şi f*; **ihtiofaună** *s.f. sg.* (11) Ichthyofauna *f*; **ihtiolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Ichthyologe *m*, Fischforscher *m*; **ihtiologie** *a.* (21) ichthyologisch, fischkundlich; **ihtiologie** *s.f. sg.* (10) Ichtyologie *f*, Fisch|kunde *f*, -forschung *f*; **ihtiozaur** *s.m.* (1) *zool.* Ichthyo|saurus *m*, -saurier *n*; **ihtioză** *s.f.* (11) *med.* Ichthyos|e *f*, -is *f*, Fischschuppenkrankheit *f*.

ilar *a.* (21) *rar* ↓ **ilariant**; **ilariant** *a.* (21[4]) **1.** heiter, erheiternd. **2.** *gaz* **~** Lachgas *n*; **ilaritate** *s.f. sg.* (9[4]) Heiterkeit *f*, Gelächter *n*, *livr.* Hilarität *f*; *a provoca ~* Heiterkeit/Gelächter erregen/hervorrufen.

ilău *s.n.* (13[4]) *reg.* Amboß *m*.

ilegal I. *a.* (21) illegal, rechts-, gesetz|widrig, unrechtlich, ungesetzlich, widerrechtlich; *trecere ~ă a frontierei* ein illegaler Grenzübertritt; *import, export ~ de mărfuri* illegale Einfuhr, Ausfuhr von Waren; *afacere ~ă* ein illegales Geschäft; *activitate ~ă* eine illegale Tätigkeit, eine gegen die bestehende Staatsordnung gerichtete Tätigkeit; *muncă ~ă* eine illegale Arbeit; *partid ~* eine illegale Partei; *organizatie ~ă* eine illegale Organisation; *locuintă ~ă* eine illegale Wohnung. **II.** *adv.* illegal **1.** gesetzwidrig, ungesetzlich; *a emigra, a imigra ~* illegal auswandern, einwandern; *a proceda ~* illegal vorgehen; *a actiona ~* illegal handeln. **2.** außergesetzlich; *a munci ~* illegal arbeiten; *a activa ~* illegal tätig sein, eine illegale Tätigkeit entfalten; **ilegalist** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) *pol.* Illegalist(in) *m(f)*; **ilegalitate** *s.f.* (9[4]) **1.** Illegalität *f*, Rechts-, Gesetz|widrigkeit *f*, Ungesetzlichkeit *f*; *a comite o ~* eine Illegalität begehen/verüben. **2.** *pol.* Illegalität *f*; *a trece în ~* in die Illegalität gehen, sich auf die Illegalität einrichten; *a trăi în ~* in der Illegalität leben; **ilegaliza** *vb. tr.* (42B) *rar* illegalisieren, für illegal erklären; *a ~ un partid* eine Partei für illegal erklären; **ilegalizare** *s.f.* (9[4]) *rar* Illegalisierung *f*.

ilegitim *a.* (21) *livr.* unrechtmäßig, *livr.* illegitim; *succesiune ~ă la tron* eine illegitime Thronfolge; **ilegitimitate** *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Unrechtmäßigkeit *f*, *livr.* Illegitimität *f*.

ileon *s.n.* (15) *anat.* Ileum *n*, Krummdarm *m*.

ileus *s.n. sg.* (15) *med.* Ileus *m*, Darm|verschluß *m*, -verengung *f*.

iliac *a.* (21) *anat. os ~* Darmbein *n*.

ilie *s.n.* (13), **ileol** *s.n.* (13) armelloses Leibchen/Wams.

ilicit *a.* (21[4]) **1.** unerlaubt, gesetzwidrig, ungesetzlich. **2.** *(necinstit)* unehrlich.

ilimitat *a.* (21[4]) *rar* unbegrenzt, unbeschränkt.

ilion *s.n.* (15) *anat.* Darmbein *n*.

ilis *s.n.* (15) *inv.* Weizen|abgabe *f*, -steuer *f*; **ilisar** *s.m.* (1) *inv.* Weizensteuereinnehmer *m*.

ilizibil *a.* (21) *livr.* unleserlich, *livr.* illegibel.

ilmenit *s.n. sg.* (13) *min.* Ilmenit *m*.

ilogic *a.* (21) vernunft-, folge|widrig, unlogisch, un-, wider|sinnig; **ilogism** *s.n. sg.* (13) *rar* Unlogik *f*, Mangel *m* an Folgerichtigkeit *f*.

ilot *s.m.* (1[2]) **1. a)** *anat.* Helot *m*, *rar* Helote *m*; **b)** Unterdrückte *m*, Ausgebeutete *m*, *livr.* Helot *m*. **2.** *rar* Verkommene *m*.

ilumina *vb.* (42B) **I.** *tr.* be-, anleuchten; *a ~ o stradă* eine Straße beleuchten; *a ~ casa scărilor* das Treppenhaus beleuchten; *a ~ o scenă (cu reflectoare)* eine Bühne (mit Scheinwerfern) beleuchten. **II.** *refl. fig.* aufleuchten, sich erleuchten; *ochii i s-au ~t de bucurie* seine Augen leuchteten vor Freude auf; *fata i se -ă* sein Gesicht erleuchtete sich von innen; **iluminare** *s.f.* (9[2]) **1.** Beleuchtung *f*. **2.** *fig.* Aufleuchten *n*, Sicherleuchten *n*; **iluminat I.** *s.n. sg.* (13) Beleuchtung *f*; *~ natural* Tagesbeleuchtung; *~ artificial* künstliche Beleuchtung; *~ electric* elektrische Beleuchtung; *~ public* Straßenbeleuchtung; *instalatie de ~* Beleuchtungsanlage *f*; *mijloc de ~* Beleuchtungsmittel *n*; *corp de ~* Beleuchtungskörper *m*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** be-, erleuchtet; *loc slab ~* ein schwach beleuchteter Platz. **2.** *fig.* strahlend, glänzend; **iluminatie** *s.f.* (10) Festbeleuchtung *f*, Illumination *f*; **iluminism** *s.n. sg.* (9) **1.** *ist.* Illuminismus *m*, Aufklärung *f*; *epoca ~ului* das Zeitalter der Aufklärung, Auf-

klärungs|zeit *f*, -zeitalter *n*. **2.** *bis*. Illumination *f*; **iluminist I.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Aufklärer *m*. **II.** *a.* (21⁴) aufklärerisch; *scrieri* ~*e* aufklärerische Schriften.

ilustra *vb.* (42B) **I.** *tr.* illustrieren **1.** *(lămuri)* veranschaulichen, verdeutlichen, erläutern, erklären, klarmachen; *a* ~ *o teză* eine These illustrieren; *a* ~ *ceva cu un exemplu* etwas mit einem Beispiel illustrieren, etwas an einem Beispiel verdeutlichen/veranschaulichen/klarmachen, etwas an einem Beispiel/an Hand eines Beispiels erklären; *a* ~ *ceva cu material statistic* etwas durch statistisches Material illustrieren. **2.** bebildern, mit Bildern versehen, mit Illustrationen ausgestalten; *a* ~ *o carte* ein Buch illustrieren/bebildern. **II.** *refl.* sich auszeichnen, sich hervortun; *a se* ~ *prin inteligență* sich durch Klugheit auszeichnen; *a se* ~ *ca matematician* sich als Mathematiker besonders hervortun; **ilustrare** *s.f.* (9²) Illustrierung *f*, Illustration *f* **1.** Veranschaulichung *f*, Verdeutlichung *f*, Erläuterung *f*, Erklärung *f*. **2.** Bebilderung *f*. **3.** Sichauszeichnen *n*, Sichhervortun *n*; **ilustrat** *a.* (21⁴) **1.** illustriert, bebildert, mit Bildern versehen; *revistă* ~*ă* eine illustrierte Zeitschrift, Illustrierte *f*; *magazin* ~ ein bebildertes Magazin; *supliment* ~ Bilderbeilage *f*; *reportaj* ~ Bildreportage *f*. **2.** *carte poștală* ~*ă* Ansichts(post)karte *f*; **ilustrată** *s.f.* (11) Ansichts(post)karte *f*; *a trimite cuiva o* ~ *din concediu* jmdm. eine Ansichtskarte aus dem Urlaub schicken; **ilustrativ** *a.* (21) illustrativ, veranschaulichend, verdeutlichend, erläuternd, erklärend; **ilustrat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Illustrator *m*, Zeichner(in) *m(f)*; **ilustrați|e** *s.f.* (10) Illustration *f*, Abbildung *f*; *-i colorate* farbige Illustrationen; *-i alb-negru* schwarz-weiße Illustrationen; ~ *de carte* Bildschmuck *m*.

ilustrișim *a.* (21) *bis.* erlaucht.

ilustr|u *a.* (**21**¹⁰) glänzend, berühmt, *livr.* iluster; *personalitate -ă* eine illustre Persönlichkeit.

iluzi|e *s.f.* (10) Illusion *f* **1.** Täuschung *f*, ~ *optică* eine optische Täuschung, Augentäuschung; ~ *a simțurilor* Sinnestäuschung. **2.** *fig. (amăgire)* Selbsttäuschung *f*, Einbildung *f*, eitle/unberechtigte Hoffnung, Hirngespinst *n*; *-i tinerești* jugendliche Illusionen; *-i pierdute* verlorene Illusionen; *-i deșarte* eitle/falsche Hoffnungen; *om fără -i* ein Mensch ohne Illusion; *a fi plin de -i* voller Illusionen sein, den Kopf voll Illusionen haben; *a trăi din -i* aus Illusionen leben, nur von Einbildungen leben; *a răpi cuiva -ile* jmdm. seine Illusionen/die Hoffnungen rauben/nehmen; *a risipi cuiva -ile* jmdm. seine Illusionen zerstören/zunichte machen; *a trezi pe cineva din -i* jmdn. aus allen Illusionen reißen, jmdn. von seinen Illusionen heilen; *a-i lăsa cuiva -ile* jmdm. seine Illusionen lassen; **a-și face -i (în privința unui lucru)* sich Illusionen (über etwas A) machen/hingeben, sich in Illusionen (über etwas A) wiegen; *a face cuiva -i* jmdm. Illusionen geben, in jmdm. Illusionen erwecken, *livr.* jmdn. illusionieren; *a-și pierde -ile* seine Illusionen verlieren/aufgeben, die Hoffnung verlieren/aufgeben, alle Hoffnungen fahrenlassen, eine Hoffnung begraben/zu Grabe tragen, jmds. Hoffnungen werden enttäuscht; *nu-ți face -i!* mach dir keine Hoffnung!, *fam.* bilde dir nur keine Schwachheiten ein!; **iluziona** *vb.* (42B) *rar* **I.** *tr.* (jmdm.) Illusionen geben, (in jmdm.) Illusionen erwecken, *livr.* illusionieren. **II.** *refl.* sich Illusionen machen/hingeben, sich in Illusionen wiegen; **iluzionare** *s.f.* (9²) *rar* **1.** Illusionieren *n*. **2.** *fig. (închipuire)* Einbildung *f*, Hoffnung *f*; **iluzionism** *s.n. sg.* (13) Illusionismus *m*, Zauberkunst *f*; **iluzionist** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Illusionist *m*, Zauberkünstler *m*; **iluzori|u** *a.* (2⁶) (be)trügerisch, täuschend, *livr.* illusorisch; *dorință -e* ein illusorischer Wunsch.

im *s.n.* (15) *reg.* Dreck *m*, Kot *m*, Schmutz *m*.

imaculat *a.* (21⁴) unbefleckt, fleckenlos, rein.

imagin|a *vb. tr.* (42B) **1.** *(închipui)* (sich) denken, annehmen, sich einbilden, sich vorstellen, sich ausdenken, sich ausmalen, *livr.* imaginieren; *mi-am* ~*t imediat* ich habe mir das gleich gedacht; *cine și-ar fi* ~*t aceasta?* wer hätte das gedacht?; *îmi -ez că...* ich kann mir lebhaft vorstellen, daß ...; *da ce ți-ai* ~*t?* was hast du dir eigentlich vorgestellt?; *mi-am* ~*t totul altfel* ich habe mir alles ganz anders ausgedacht. **2.** *(concepe, născoci)* sich ausdenken, sich ausklügeln, erfinden, erdenken, *elev.* ersinnen, *fam.* (sich) aushecken, *fam.* (sich) austüfteln/austifteln, *fam., depr.* ausbrüten, *rar* sich aussinnen, *rar* ausgrübeln/ergrübeln/ertüfteln; *a(-și)* ~ *un plan* sich (D) einen Plan ausdenken, einen Plan erdenken/*elev.* ersinnen/*fam.* aushecken/*fam.* austüfteln; **imaginabil** *a.* (21) denkbar, vorstellbar, erdenklich, *rar* imaginabel; **imaginar** *a.* (21) **1.** *(închipuit)* erdacht, eingebildet, unwirklich, nicht real, nur in der Vorstellung vorhanden, *livr.* imaginär; *boală* ~*ă* eine eingebildete Krankheit. **2.** *mat.* imaginär; *unitate* ~*ă* imaginäre Einheit; *numere* ~*e* imaginäre Zahlen; **imaginare** *s.f.* (9) *rar* **1.** *(închipuire)* Denken *n*, Annehmen *n*, Sicheinbilden *n*, Sichvorstellen *n*, Sichausdenken *n*. **2.** *(concepere, născocire)* Erfinden *n*, Erdenken *n*, *elev.* Ersinnen *n*, *fam.* Aushecken *n*; **imaginat** *a.* (21⁴) **1.** *(închipuit)* gedacht, angenommen, eingebildet, *livr.* imaginiert. **2.** *(conceput)* ausgedacht, erfunden, erdacht, ersonnen, *fam.* ausgeheckt, *fam.* ausgetüftelt; **imaginativ** *a.* (21) erfinderisch, erfindungsreich, *livr.* imaginativ; *spirit* ~ ein erfinderischer Geist; **imaginați|e** *s.f.* (10) **1.** Einbildungs|kraft *f*, -vermögen *n*, Vorstellungskraft *f*, Phantasie *f*, *livr.* Imagination *f*; *a avea o* ~ *bogată* eine starke Phantasie haben. **2.** *(închipuire)* Einbildung *f*, Phantasie *f*; *toate acestea există doar în -a ta* das ist alles nur in deiner Einbildung vorhanden; **imagin|e** *s.f.* (9) **1.** *(reprezentare)* Vorstellung *f*, Bild *n*; *-i false* falsche Vorstellungen; *-i confuze* verworrene Vorstellungen; *-i vagi* nebelhafte/*livr.* vage Vorstellungen; *a avea o* ~ *clară despre ceva* klare Vorstellungen von etwas haben; *a da cuiva o* ~ *despre ceva* etwas gibt jmdm. eine Vorstellung von etwas; *a da cuiva o* ~ *reală, falsă despre ceva* jmdm. ein richtiges, falsches Bild von etwas geben/vermitteln; *a-și face o* ~ *exactă despre ceva* ein genaues Bild von etwas gewinnen; *a nu-și putea face o* ~ *reală despre ceva* sich (D) keine rechte/richtige Vorstellung von etwas machen können, sich von etwas kein rechtes Bild machen können. **2.** *(reproducere)* Bild *n*, Bildnis *n*, Abbildung *f*; *foto.* ~ *pozitivă* ein positives Bild; *foto.* ~ *latentă* ein latentes Bild; ~ *de televiziune* Fernsehbild

n. **3.** *lit.* Bild *n*; ~ *poetică* ein dichterisches Bild; *a vorbi în -i* in Bildern sprechen. **4.** *fiz.* Bild *n*; ~ *reală* ein wirkliches/reelles Bild; ~ *virtuală* ein scheinbares/virtuelles Bild; ~ *simetrică* Spiegelbild; ~ *răsturnată* ein umgekehrtes Bild; **imagistic** *a.* (21) *rar* imagistisch; **imagistică** *s.f. sg.* (7) *lit.* Imagismus *m.*

imago *s.f. invar. entom.* Imago *f*, Vollkerf *m.*

imam *s.m.* (1) Imam *m*; **imamat** *s.n.* (13) Imamat *n.*

imambaialdi *s.n. invar.. cul.* Name eines kalten Eierfruchtgerichtes.

imamea *s.f.* (14[1]) Pfeifenmundstück *n.*

imanent *a.* (21[4]) **1.** *(intrinsec)* innewohnend, einbegriffen, (in etwas D) enthalten; *a fi* ~ *unui lucru* zum Wesen einer Sache gehören, einer Sache innewohnen/*livr.* immanent sein. **2.** *fil.* immanent; *filozofia* ~*ă* Immanenzphilosophie *f*; **imanentism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Immanentismus *m*; **imanență** *s.f.* (11) **1.** Innewohnen *n*, Enthaltensein *n. livr.* Immanenz *f.* **2.** *fil.* Immanenz *f.*

imaș *s.n.* (15) *agric.* (Futter-, Hut)weide *f*, Weide|land *n*, -grund *m*, -platz *m*, Trift *f*, *reg.* Koppel *f*; *a duce vitele la* ~ Vieh auf die/zur Weide treiben.

imaterial *a.* (21) **1.** *(spiritual)* geistig, *livr.* immaterieli; *necesități* ~*e* immaterielle Bedürfnisse. **2.** *(fără consistență)* unstofflich, unkörperlich, stofflos, *livr.* immateriell; **imaterialism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Immaterialismus *m*; **imaterialist** *fil.* **I.** *a.* (21[4]) immaterialistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) Immaterialist *m*; **imaterialitate** *s.f. sg.* (9[1]) Nichtmaterialität *f*, Unstofflichkeit *f*, Unkörperlichkeit *f*, Geistigkeit *f*, *livr.* Immaterialität *f*; **imaterializa** *vb. tr.* (42B) immaterialisieren, vergeistigen, entkörpern.

imatur *a.* (21) *med.* immatur, unreif, nicht voll entwickelt.

imbatabil *a.* (21) unbesiegbar, unbezwing|bar, -lich, unüberwind|bar, -lich.

imbecil **I.** *a.* (21) **1.** *med. (timpit)* imbezil (1), geistesschwach, blödsinnig, (mittelgradig) schwachsinnig. **2.** *(prost)* dumm, schwachköpfig, einfältig, *fam.* schafs|köpfig, -mäßig. **II.** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) **1.** *med.* Imbezil(l)e *m și f*, Schwachsinnige *m și f.* **2.** *depr.* Dumm-, Schwach-, Hohl|kopf *m*, Tölpel *m*, *fam.* Schaf(s)kopf *m*, *fam.* Einfaltspinsel *m*; **imbecilitate** *s.f.* (9[4]) **1.** *sg. med.* Imbezilität *f*, (mittelgradiger) Schwachsinn *m.* **2.** *(prostie)* Schwachköpfigkeit *f*, Einfältigkeit *f*, Stumpfsinn *m*, Dummheit *f*; **imbeciliza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* verblöden, vertrotteln. **II.** *refl.* verblöden, vertrotteln, verdummen, stumpfsinnig werden; **imbecilizare** *s.f.* (9[2]) Verblödung *f*, Verdummung *f*; **imbecilizat** *a.* (21[4]) verblödet, vertrottelt, verdummt.

imberb *livr.* **I.** *a.* (21) **1.** bartlos. **2.** *peior.* jung, grün, unreif, unerfahren. **II.** *s.m.* (1) **1.** Bartlose *m.* **2.** *peior.* grüner Junge, *peior.* Grün|schnabel *m*, -horn *m*, Gelbschnabel *m*, junger Dachs.

imbold *s.n.* (15) Antrieb *m*, Anregung *f*, Anstoß *m*; *a da* ~ *(la ceva)* den Antrieb/Anstoß/die Anregung (zu etwas) geben.

imbricat *a.* (21[4]) übereinanderbegriffen.

imbrifug *a.* (21) regendicht.

imbroglio *s.n. invar.* **1.** *muz.* Imbroglio *n.* **2.** *rar (încurcătură)* Verwirrung *f*, Verwicklung *f*, *livr.* Imbroglio *n.*

imediat **I.** *adv.* sofort, (so)gleich, unverzüglich, umgehend, augen|blicklich, -blicks, spornstreichs, (schnur)stracks, *fam.* postwendend, *elev., inv.* alsbald; ~ *după aceea* gleich nachher/darauf; *a începe* ~ *ceva* etwas unverzüglich beginnen; *a răspunde cuiva* ~ jmdm. umgehend/*fam.* postwendend antworten; *a rezolva* ~ *ceva* etwas sofort/umgehend/augenblicklich erledigen; *vino* ~ *!* komm sofort her!; *vin* ~ ich komme gleich; *mă întorc* ~ ich bin gleich wieder da; *plecăm* ~ *după micul dejun* wir fahren gleich nach dem Frühstück ab. **II.** *a.* (21[4]) sofortig, unverzüglich; *răspuns* ~ eine unverzügliche Antwort; *plată* ~*ă* unverzügliche Zahlung, Sofortzahlung *f*; *a intra în vigoare cu acțiune* ~*ă* mit sofortiger Wirkung in Kraft treten.

imemorial *a.* (21) un(vor)denklich; *din timpuri* ~*e* seit un(vor)denklichen Zeiten, seit Menschendenken.

imens **I.** *a.* (21[4]) unermeßlich, unendlich (groß), ungeheuer, riesig, *livr.* immens; *depărtare* ~*ă* eine unendliche/ungeheuere Weite; *efort* ~ eine ungeheuere Anstrengung; *forță* ~*ă* eine riesige/immense Kraft; *cheltuieli* ~*e* riesige/immense Kosten; *la o depărtare* ~*ă* in unermeßlicher Ferne; *cunoștințele sale sînt* ~*e* sein Wissen ist immens; *fam. a avut un noroc* ~ *fam.* er hat ein immenses Glück gehabt. **II.** *adv.* unermeßlich, unendlich, *fam.* ungeheuer, *fam.* riesig; ~ *de mare fam.* ungeheuer groß; *a se bucura* ~ *de ceva* sich über etwas (A) unendlich/*fam.* ungeheuer/*fam.* riesig freuen; *bucuria a fost* ~ *de mare* die Freude war unendlich groß; *e* ~ *de bogat* er ist unermeßlich reich; **imensitate** *s.f.* (9[1]) Unermeßlichkeit *f*, Unendlichkeit *f*, *inv.* Immensität *f.*

imergent *a.* (21[4]) *(d. raze luminoase)* durchdringend.

imersie *s.f. sg.* (10), **imersiune** *s.f.* (9) **1.** *fiz.* Immersion *f.* **2.** *astron.* Immersion *f.*

imigra *vb. intr.* (42B) immigrieren, einwandern; *a* ~ *într-o țară* in ein Land einwandern; **imigrant** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) Immigrant(in) *m(f)*, Einwanderler *m*, -in *f*; **imigrare** *s.f.* (9[2]) Immigration *f*, Einwanderung *f*; *comisie de* ~ Einwanderungskommission *f*; *aprobare de* ~ Einwanderungserlaubnis *f*; *interzicere de* ~ Einwanderungsverbot *n*; *limitare a -ărilor* Einwanderungsbeschränkung *f*; *lege de* ~ Einwanderungsgesetz *n*; **imigrație** *s.f.* (10) ↑ *imigrare.*

iminei *s.m. pl.* (1[4]) *inv.* **1.** Bauernpantoffeln *m pl.* **2.** Weichlederpantoffeln *m pl.*

iminent *a.* (21[4]) drohend, nahe bevorstehend, *inv.* imminent; *pericol* ~ eine drohende/*inv.* imminente Gefahr; **iminență** *s.f. sg.* (11) nahes Bevorstehen, *inv.* Imminenz *f*; *-a unui pericol* nahes Bestehen einer Gefahr.

imita *vb. tr.* (42A[1]) **1. a)** *(a lua ca model)* nacheifern (D), nachahmen, nachstreben (D), nachfolgen (D); *a-și* ~ *profesorul* seinem Lehrer nacheifern; **b)** *spec.* nachahmen; *a* ~ *natura* die Natur nachahmen; *a* ~ *un artist* einen Künstler nachahmen. **2.** *(strîmba)* nachahmen, *depr.* nachäffen, imitieren, *fam.* nachmachen, *livr.* kopieren; *a* ~ *felul de a vorbi al cuiva* jmds. Sprechweise/jmds. Art zu sprechen nachahmen, *fam.* jmds. Sprechsweise nachmachen; *a* ~ *felul de a se mișca al cuiva* jmdn. in seinen Bewegungen nachäffen/*livr.* kopieren, jmds. Bewegungen imitieren/*fam.* nachmachen;

a ~ vocea cuiva **jmds.** Stimme imitieren; ***a ~ mersul cuiva*** **jmds.** Gang imitieren; ***a ~ strigătul unei păsări*** **einen** Vogelruf nachahmen; ***a ~ strigătul unui animal*** *fam.* eine Tierstimme nachmachen; ***elevii ~u pe profesor*** die Schüler ahmten/äfften/*fam.* machten den Lehrrer nach. **3.** ***(plăsmui)*** **nachahmen,** kopieren, *fam.* nachmachen; ***a ~ scrisul*** **jmds. Handschrift nachahmen/kopieren;** ***a ~ semnătura cuiva*** jmds. Unterschrift nachahmen/*fam.* nachmachen; **imitabil** *a.* (21) **nachahmbar;** **imitare** *s.f.* (9²) Nachahmen *n*, *depr.* Nachäffen *n*, *fam.* Nachmachen *n*, *livr.* Imitation *f*; ***a învăța prin ~*** durch Nachahmen/Imitation lernen; **imitativ** *a.* (21) nachahmend, *fam.* nachmachend, *livr.* imitativ; ***învățarea ~ă a unei limbi străine*** imitatives Erlernen einer Fremdsprache; **imitat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Nachahmer(in) *m(f)*, Imitator *m*, *depr.* Nachäffer(in) *m(f)*, *fam.* Nachmacher(in) *m(f)*; **imitație** *s.f.* (10) **1.** ↑ *imitare.* **2.** *(copie)* Nachahmung *f*, *livr.* Imitation *f*; ***~ de blană*** Pelzimitation *f*; ***~ de piele*** Kunstleder *n*; ***aceste briliante sînt o ~*** diese Brillianten sind Imitation. **3.** *muz.* Imitation *f*. **imixtiune** *s.f.* (9) Einmischung *f*; *pol.* ***~ în treburile interne ale unei țări*** eine Einmischung in die inneren Angelegenheiten eines Landes.

imn *s.n* (15) **1.** *lit.* Hymne *f*, Preis|gedicht *n*, -lied *n*, Lobgedicht *n*. **2.** *bis.* Hymne *f*, Lob-, Preis|gesang *m*, Loblied *n*. **3.** Hymne *f*; ***~ național*** Nationalhymne; ***~ de stat*** Staatshymne; ***a cînta ~ul național*** die Nationalhymne singen; ***a intona ~ul de stat*** die Staatshymne anstimmen. **imobil**[1] *s.n.* (13) Gebäude *n*, Haus *n*, Liegenschaft *f*; ***~ de închiriat*** Zinshaus; ***~ul vecin*** Nachbarhaus.

imobil[2] *a.* (21) **1.** ***(neclintit)*** unbeweglich, *livr.* immobil. **2.** ↓ *imobiliar*; **imobiliar** *a.* (21) *jur.* unbeweglich; ***bun ~*** Immobiliargut *n*, unbewegliches Gut, Liegenschaft *f*; ***avere ~ă*** Immobiliarvermögen *n*, unbeweglicher Besitz; ***asigurare ~ă*** Immobiliarversicherung *f*; ***efecte ~e*** unbewegliche Sachen; **imobilism** *s.n. sg.* (13) Immobilismus *m*; **imobilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Immobilität *f*, Zustand *m* der Unbeweglichkeit; **imobiliza** *vb. tr.* (42B) **1. a)** ***(înțepeni)*** fest|klemmen, -legen; ***a ~ ușa cu o pană*** die Tür mit einem Keil festklemmen/festlegen; **b)** ***(lega)*** fesseln, festbinden; ***a ~ pe cineva, legîndu-l de mîini și de picioare*** jmdn. an Händen und Beinen fesseln; *fig.* ***paralizia l-a ~t la pat*** die Lähmung fesselte ihn ans Bett; **c)** *med.* immobilisieren, **ruhigstellen;** ***a ~ un membru*** ein Glied **ruhigstellen;** ***a ~ o articulație*** ein Gelenk ruhigstellen; ***a ~ piciorul cu o atelă*** das Bein mit einer Schiene immobilisieren. **2.** *ec.* immobilisieren; ***a ~ capitalul*** Kapital fest anlegen; **imobilizare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(înțepenire)* Fest|klemmen *n*, -legen *n*, Festlegung *f*; **b)** *(legare)* Fesselung *f*, Festbinden *n*; **c)** *med.* Immobilisierung *f*, Immobilisation *f*, Ruhigstellung *f* (von Gliedmaßen oder Gelenken). **2.** *ec.* Immobilisierung *f*, Festanlegen *n*; **imobilizat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(înțepenit)* fest|geklemmt -gelegt; **b)** *(legat)* gefesselt, festgebunden; *fig.* ***bolnavul este ~ la pat*** der Kranke ist ans Bett gefesselt; **c)** *med.* immobilisiert, ruhiggestellt; ***articulație ~ă*** ein ruhiggestelltes Gelenk. **2.** *ec.* immobilisiert; ***capital ~*** ein fest angelegtes Kapital.

imola *vb. tr.* (42B) *rar livr.* **1.** *(jertfi)* opfern. **2.** *(măcelări)* hinschlachten; **imolație** *s.f.* (10) *rar livr.* **1.** *(jertfire)* Opferung *f*. **2.** *(măcelărire)* Hinschlachten *n*.

imoral **I.** *a.* (21) unsittlich, a-, un|moralisch, *livr.* immoralisch; ***purtare ~ă*** ein unsittliches Benehmen; ***mod de viață ~*** eine amorale Lebensführung. **II.** *adv.* unsittlich, a-, un|moralisch; ***a trăi ~*** amoralisch leben; **imoralism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Immoralismus *m*, Amoralismus *m*; **imoralitate** *s.f.* (9⁴) **1.** *sg.* Unsittlichkeit *f*, Unmoral *f*, *livr.* Immoralität *f*. **2.** unsittliches Benehmen, unsittliche Tat. **imortaliza** *vb. tr.* (42B) verewigen, unsterblich/unvergeßlich machen, *livr.* immortalisieren; **imortalizare** *s.f.* (9²) Verewigung *f*, *livr.* Immortalisation *f*; **imortelă** *s.f.* (11) *bot.* **1.** *(siminoc)* Ruhrkraut *n*. **2.** *(flori-de-piatră)* Immortelle *f*, Strohblume *f*.

imos *a.* (21⁶) *reg.* schmutzig, dreckig, kotig.

impacient *a.* (21⁴) *livr.* ungeduldig, unruhig; **impacienta** *vb. refl.* (42B) *livr.* ungeduldig werden, die Geduld verlieren; **impacientă** *s.f.* (11) *livr.* Ungeduld *f*, Unruhe *f*.

impact *s.n.* (15) *fiz.* Impakt *m*.

impalpabil *a.* (21) **1.** unfühlbar. **2.** ↓ *imperceptibil*; **impalpabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Unfühlbarkeit *f*.

impar *a.* (21) gerade, unpaar; ***număr ~*** ungerade Zahl.

imparicopitat *a.* (21⁴) *zool.* unpaarig behuft; **imparicopitate** *s.n. pl.* (13) *zool.* unpaarig behufte Tiere; **imparidigitat** *a.* (21⁴) *rar* ↑ *imparicopitat*; **imparipenat** *a.* (21⁴) *bot.* unpaarig gefiedert; **imparisilabic** *a.* (21) imparisyllabisch, ungleichsilbig.

imparitate *s.f. sg.* (9⁴) Ungleichheit *f*, *înv.* Imparität *f*.

imparțial **I.** *a.* (21) unparteiisch, *livr.* impartial; ***judecată ~ă*** ein unparteiisches Urteil; ***a adopta o atitudine ~ă*** eine unparteiische Haltung einnehmen; ***a rămîne ~*** unparteiisch bleiben. **II.** *adv.* unparteiisch; ***a judeca ~*** das Recht unparteiisch handhaben; **imparțialitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unparteilichkeit *f*, *livr.* Impartialität *f*.

impas *s.n.* (15) Sackgasse *f*, Ausweglosigkeit *f* *livr.*, *înv.* Impasse *f*/Impaß *m*; ***a intra în ~*** in eine Sackgasse geraten, sich in eine Sackgasse verrennen; ***a fi în ~*** in einer Sackgasse stecken, sich in einer Sackgasse befinden; ***a căuta o ieșire din ~*** einen Ausweg aus der Sackgasse suchen; ***a ieși din ~*** aus einer Sackgasse herauskommen. **impasibil** *a.* (21) *livr.* gleichgültig, unempfindlich, kaltblütig, *livr.* impassibel; **impasibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Gleichgültigkeit *f*, Unempfindlichkeit *f*, Kaltblütigkeit *f*, *livr.* Impassibilität *f*.

impecabil *a.* (21) tadellos, einwandfrei, vorbildlich; ***comportare ~ă*** e in tadelloses Benehmen; ***a face o lucrare ~ă*** eine einwandfreie Arbeit liefern; **impecabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Tadellosigkeit *f* Vorbildlichkeit *f*.

impedanță *s.f. sg.* (11) *el.* Impedanz *f*, Scheinwiderstand *m* (beim Wechselstrom); ***releu de ~*** Impedanzrelais *n*.

impediment *s.n.* (13) Hindernis *n*, Hemmnis *n*, Verhinderung *f*, Schwierigkeit *f*, *livr.* Impediment

n; aceasta nu este/nu constituie un ~ das ist/stellt kein Hindernis dar.
impenetrabil *a.* (21) **1.** *(de nepătruns)* undurchdringlich, *înv.* impenetrabel; *mister* ~ ein undurchdringliches Geheimnis. **2.** *fiz.* impenetrabel; **impenetrabilitate** *s.f. sg.* (9¹) Undurchdring|lichkeit *f*, -barkeit *f*.
impenitent *a.* (21⁴) *rar* unbußfertig, verstockt; *hoț* ~ ein verstockter Dieb; **impenitență** *s.f. sg.* (11) *rar* Unbußfertigkeit *f*, Verstocktheit *f*, Verstockung *f*.
imperativ I. *a.* (21) imperativ(isch), befehlend, fordernd; *gram. mod* ~ Imperativ *m*, Befehlsform *f*; *gram. propoziție* ~*ă* Imperativsatz *m* **II.** *s.n.* (13) Imperativ *m* **1.** *gram.* Befehlsform *f* **2.** *(obligație)* Pflichtgebot *n*, Forderung *f*; *fil.* ~ *categoric* kategorischer Imperativ.
imperator *s.m.* (1) *ist.* Imperator *m*.
imperceptibil *a.* (21) **1.** un(be)merkbar, unmerklich, unwahrnehmenbar, *rar* imperzeptibel; *schimbare* ~*ă* eine unmerkbare Veränderung. **2.** kaum merklich, kaum wahrnehmbar; **imperceptibilitate** *s.f. sg.* (9¹) Unmerk|barkeit *f*, -lichkeit *f*.
imperfect I. *a.* (21⁴) unvoll|kommen, -endet; *gram. timp* ~ Imperfekt(um) *n*. **II.** *s.n. sg.* (13) *gram.* Imperfekt(um) *n*, Mitvergangenheit *f*; *povestire la* ~ eine Erzählung im Imperfekt; *a folosi* ~*ul* das Imperfekt gebrauchen; **imperfectibil** *a.* (21) unbildsam, unfähig zur Vervollkommnung, *livr., înv.* imperfektibel; **imperfectibilitate** *s.f. sg.* (9¹) Unbildsamkeit *f*, Unfähigkeit *f* zur Vervollkommnung, *livr., înv.* Imperfektibilität *f*; **imperfectiv** *gram.* **I.** *a.* (21) imperfektiv, unvollendet; *verbe* ~*e* imperfektive Verben. **II.** *s.n. sg.* (13) Imperfektivum *n*; **imperfecțiune** *s.f.* (9) Unvollkommenheit *f*, Mangel *m*, Fehler *m*, *livr.* Imperfektion *f*.
imperforat *a.* (21⁴) *med.* verschlossen, verstopft; **imperforație** *s.f.* (10) *med.* Imperforation *f*, Verstopfung *f*.
imperial *a.* (21) kaiserlich, *livr.* imperial; **imperială** *s.f.* (11) Imperiale *f*, Wagenverdeck *n* mit Sitzen; **imperialism** *s.n. sg.* (13) **1.** *ec. pol.* Imperialismus *m*. **2.** *pol.* Imperialismus *m*, Weltmachtstreben *n*; ~*ul colonialist* der koloniale Imperialismus; **imperialist I.** *a.* (21⁴) imperialistisch; *politică* ~*ă* eine imperialistische Politik. **II.** *s.m.* (1²) Imperialist *m*.
imperi|os I. *a.* (21⁶) unabweis|bar, -lich, zwingend, *elev.* gebieterisch; *necesitate -oasă* eine unabweisbare/zwingende/*elev.* gebieterische Notwendigkeit. **II.** *adv.* zwingend, *elev.* gebieterisch; *nevoia cere* ~ *să...* die Not fordert gebieterisch, daß...
imperiu *s.n.* (6) **1.** *(împărăție)* Imperium *n*, Kaiser-, Welt|reich *n*. **2.** riesiger Macht-, Herrschafts|bereich, *livr.* Imperium. **3.** *sub* ~*ul*... unter Einfluß (G).
impermeabil I. *a.* (21). **1.** impermeabel, undurch|lässig, -dringlich. **2.** *spec. (d. țesături)* wasser-, regen|dicht. **II.** *s.n.* (13) Regenmantel *m*; **impermeabilitate** *s.f. sg.* (9¹) **1.** Impermeabilität *f*, Undurch|lässigkeit *f*, -dringlichkeit *f*. **2.** *spec.* Wasserdichtigkeit *f*; **impermeabiliza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** undurchlässig/undurchdringlich machen. **2.** *spec., text.* wasserdicht/regendicht machen. **II.** *refl.* **1.** un durchlässig/undurchdringlich werden. **2.** *spec. (d. țesături)* wasserdicht/regendicht werden; **impermeabilizare** *s.f.* (9²) **1.** Undurchdringlich|machen *n*, -werden *n*. **2.** *spec., text.* Wasserdicht|machen *n*, -werden *n*; **impermeabilizat** *a.* (21⁴) **1.** undurchlässig/undurchdringlich (geworden). **2.** *spec. (d. țesături)* wasserdicht/regendicht (geworden).
impermutabil *a.* (21) unvertauschbar; **impermutabilitate** *s.f. sg.* (9¹) Unvertauschbarkeit *f*.
impersonal *a.* (21) **1. a)** unpersönlich; *a scrie într-un stil* ~ in einem unpersönlichen Stil schreiben; **b)** *fig.* ohne Persönlichkeit. **2.** *gram.* unpersönlich; *verb* ~ ein unpersönliches Verb, Impersonale *n*; **impersonalitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unpersönlichkeit *f*.
impertinent I. *a.* (21⁴) unverschämt, frech, dreist, unverfroren, unausstehlich, *livr.* impertinent; *persoană* ~*ă* eine unverschämte/impertinente Person; *purtare* ~*ă* ein dreistes Benehmen; *răspuns* ~ eine unverschämte/freche/unverfrorene Antwort; *afirmație* ~*ă* eine dreiste Behauptung; *e pur și simplu/de-a dreptul* ~ er ist einfach unverschämt, *fam.* er ist frech wie Oskar/ein Rohrspatz. **II.** *adv.* unverschämt, *livr.* impertinent; *a rînji* ~ unverschämt grinsen; *a răspunde* ~ unverschämt antworten. **III.** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) Frechling *m*; **impertinență** *s.f.* (11) **1. Unverschämtheit** *f*, Frechheit *f*, Dreist|heit *f*, **-igkeit** *f*, **Bodenlosigkeit** *f*, *fam.* Schnodderigkeit *f*, *livr.* **Impertinenz**; *a afirma ceva cu* ~ etwas **dreist/unverfroren/mit** frecher Stirn behaupten; *a minți pe cineva cu* ~ jm in. frech/dreist anlügen. **2. Frechheit** *f*, Dreistigkeit *f*, *livr.* Impertinenz *f*; *a-și permite -e* **sich** (D) Frechheiten/Dreistigkeiten **herausnehmen**; *-ele lui mă calcă pe nervi* seine **Frechheiten**/*livr.* **Impertinenzen** gehen mir auf **die Nerven**.
imperturbabil *a.* (21) unerschütterlich, **gleichmütig**, gelassen; *calm* ~ eine unerschütterliche Ruhe; **imperturbabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Unerschütterlichkeit *f*, Gleichmut *m*, **Gelassenheit** *f*.
impesta *vb. tr.* (42B) *rar* **1.** *med.* verpesten, verseuchen. **2.** verpesten, mit Gestank erfüllen. **3.** *fig.* sittlich verderben.
impetiginos *a.* (21⁶) *med.* impetiginös, borkig, grindig, von Impetigo befallen; **impetigo** *s.n. sg.* (15) *med.* Impetigo *f*, Eiterflechte *f*.
impetrație *s.f.* (10) *livr.* Erlangung *f*.
impetuos *a.* (21⁶) stürmisch, ungestüm, heftig, *livr.* impetuos; *temperament* ~ ein heftiges Temperament; **impetuozitate** *s.f. sg.* (9⁴) Heftigkeit *f*, Ungestüm *n*, Schwungkraft *f*, *livr.* Impetus *m*.
impiegat *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) **1. Aufsichtsbeamt|e** *m*, -in *f*. **2.** *ieșit din uz* Staatsbeamt|e *m*, -in *f*.
impleta *vb. intr.* (42B) **über-, ein|greifen**; *a* ~ *asupra drepturilor cuiva* **in jmds. Rechte** eingreifen; **impletate** *s.f.* (9⁴) **1. Mangel** *m* **an** Frömmigkeit *f*, *livr., rar* Impietät *f*. **2. Mangel** *m* **an** dankbarer Gesinnung.
implacabil *a.* (21) **unerbittlich, unversöhnlich** *livr.* implakabel; *destin* ~ **ein unerbittliches** Schicksal; **implacabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Unerbittlichkeit *f*, Unversöhnlichkeit *f*.
implant *s.n.* (15) *med.* Implantat *n*; **implanta** *vb. tr.* (42B) **1.** *med.* implantieren, einpflanzen; *a* ~ *un țesut* ein Gewebe einpflanzen. **2.** *(stabili)* einbürgern; *a* ~ *un obicei* einen Brauch einbürgern; **implantare** *s.f.* (9²) *med.* Implantation *f*.

Einpflanzung *f*; ~ *de țesuturi* Einpflanzung von Geweben; *a efectua o* ~ eine Implantation durchführen; **implantație** *s.f.* (10) ↑ *implantare*; **implantalogie** *s.f. sg.* (10) *med.* Implantalogie *f*.

implex *a.* (21[4]) verflochten, verwickelt.

implic|a *vb. tr.* (42A) **1.** *unipers. (a atrage după sine)* nach sich ziehen, zur Folge haben; *sarcina aceasta -ă o mare răspundere* diese Aufgabe zieht eine große Verantwortung nach sich. **2.** *(amesteca)* verwickeln, hineinziehen, verflechten; *a ~ pe cineva într-un proces* jmdn. in einen Prozeß verwickeln/hineinziehen; *a ~ pe cineva într-un scandal* jmdn. in einen Skandal verwickeln/hineinziehen; *a ~ pe cineva într-o chestiune penibilă* jmdn. in eine peinliche Angelegenheit verwickeln/verflechten/hineinziehen; **implicare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(consecvență)* Folge *f*, Nachwirkung *f*, Konsequenz *f*, **2.** *(amestecare)* Verwicklung *f*, Verflechtung *f*, Hineinziehen *n*; **implicat** *a.* (21[4]) mit inbegriffen, eingeschlossen; **implicați|e** *s.f.* (10) **1.** *(urmare)* Folge *f*, Nachwirkung *f*, Konsequenz *f*; *a avea -i grave* schwere Folgen haben. **2.** *log.* Implikation *f*; **implicit** I. *a.* (21[4]) einbegriffen, *livr.* implizit. II. *adv.* mit einbegriffen, eingeschlossen, *livr.* implizite.

implora *vb. tr.* (42A) anflehen, beschwören, inständig/eindringlich bitten; *a ~ pe cineva în genunchi* jmdn. auf den Knien anflehen; **implorare** *s.f.* (9[2]) Anflehung *f*, inständige/eindringliche Bitte; **implorator** *a.* (23[2]) anflehend, beschwörend, inständig bittend.

implozie *s.f.* (10) **1.** Implosion *f*. **2.** *lingv.* Implosion *f*; **implozív** *a.* (21) *lingv.* Implosiv-; *consoană ~ă* Implosivlaut *m*.

impluviu *s.n.* (6) *ant.* Impluvium *n*.

impolitețe *s.f.* (7), **impolitețe** *s.f.* (9) Unhöflichkeit *f*, Grobheit *f*.

imponderabil *a.* (21) **1.** unwägbar, *livr., înv.* imponderabel. **2.** *fig.* imperceptibel; **imponderabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *fiz.* Schwerelosigkeit *f*.

impopulár *a.* (21) *rar* unbeliebt (beim Volke); *lege ~ă* ein unbeliebtes Gesetz; **impopularitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Unbeliebtheit *f* (beim Volk).

import *s.n.* (15) Import *m* **1.** Einfuhr *f*; *~ de materii prime* Rohstoffeinfuhr; *mărfuri de ~* Import-, Einfuhr|waren *f pl.*, Importe *pl.*, Einfuhrgut *n*; *licență de ~* Import-, Einfuhr|lizenz *f*, -bewilligung *f*, -erlaubnis *f*; *articol de ~* Import-, Einfuhr|artikel *m*; *interdicție de ~* Einfuhr|sperre *f*, -verbot *n*; *a spori ~ul* den Import steigern; *a reduce ~ul* den Import einschränken; *cotă de ~* Importquote *f*; *excedent de ~* Einfuhrüberschuß *n*. **2.** Einfuhr *f*; *~ul acestei țări este mai mare ca exportul* die Einfuhr dieses Landes ist größer als die Ausfuhr; **importá[1]** *vb. tr.* (42A[1]) **1.** importieren, einführen; *a ~ materii prime* Rohstoffe importieren/einführen. **2.** *fig.* importieren, vom Ausland übergreifen.

import|a[2] *vb. tr. și intr.* (42A[1]) wichtig sein, von Bedeutung sein; *nu -ă* das tut/schadet nichts, das hat nichts auf sich, das ist ohne/nicht von Belang, das ist ohne Bedeutung; *nu -ă cine* gleichviel wer; *nu -ă prin ce mijloc* gleichviel durch welches Mittel; *asta nu mă -ă (cîtuși de puțin)* das geht mich nicht (im geringsten) an.

importabil *a.* (21) einfuhrbar.

importánt I. *a.* (21[4]) **1.** *(însemnat)* wichtig, bedeutend, bedeutsam, entscheidend, schwerwiegend, gewichtig, *livr., înv.* important; *comunicare ~ă* eine wichtige Meldung/Mitteilung; *descoperire ~ă* eine bedeutsame Entdeckung; *eveniment ~* ein entscheidendes Ereignis; *hotărîri ~e* wichtige/schwerwiegende/gewichtige Beschlüsse/Entscheidungen; *a juca un rol ~ în ceva* bei einer Sache eine wichtige/bedeutende Rolle spielen; *acesta este un ~ pas înainte* das ist ein bedeutender Schritt vorwärts. **2.** *(de vază)* wichtig, bedeutend, namhaft; *persoană ~ă* eine wichtige Persönlichkeit; *a fi un om ~* ein bedeutender Mann sein, ein Mann von Bedeutung sein. **3.** *ir. (îngîmfat)* wichtigtuend, wichtig-, groß|tuerisch, groß-, breit|spurig, angeberisch, protzig, protzenhaft, *fam.* angebend; **a face pe ~ul* wichtig tun, sich wichtig machen, sich aufspielen, den Wichtigen spielen, *fam.* sich herausstreichen, *fam.* ein Gernegroß sein. II. *adv.* wichtig; *ceea ce spuneți este foarte ~ pentru mine* was Sie sagen, ist mir/für mich sehr wichtig; **importanță** *s.f. sg.* (11) Wichtigkeit *f*, Bedeutung *f*, Bedeutsamkeit *f*, Gewicht *n*, Belang *n*; *fără ~* belang-, bedeutungs|los, unwichtig, unbedeutend, ohne Belang, nicht/kaum der Rede wert; *fără nici o ~* ohne jede Bedeutung; *de ~ vitală* lebenswichtig; *a avea ~* wichtig sein, von Wichtigkeit/Bedeutung/Belang sein, Gewicht haben, ins Gewicht fallen, eine Rolle spielen; *a avea mare ~* große Bedeutung haben, von großer Bedeutung sein; *a da ~ unui lucru* einer Sache Bedeutung beimessen/beilegen, eine Sache als wichtig ansehen; *a acorda (o deosebită) ~ unui lucru* einer Sache (besondere) Bedeutung/Wichtigkeit beimessen/beilegen; *a acorda o ~ exagerată unui lucru* einer Sache übertriebene Wichtigkeit beimessen/beilegen; *a nu acorda (nici o) ~ unui lucru* einer Sache keine Bedeutung beimessen; *a fi de mare ~ (pentru cineva)* von großer Bedeutung (für jmdn.) sein; *a fi de cea mai mare ~* von größter Bedeutung sein; *a fi de ~ covîrșitoare* von schwerwiegender Bedeutung sein; *a fi de o ~ hotărîtoare* von entscheidender Bedeutung sein; *a fi fără ~* belanglos/bedeutungslos sein, ohne Bedeutung/Belang sein, nicht/kaum der Rede wert sein; *a câștiga în ~* an Bedeutung gewinnen; *ce ~ are?* was liegt daran?, was macht das aus?; *n-are (nici o) ~!* es macht/tut nichts!, es macht nichts aus!, es hat nichts auf sich!, es ist ohne/nicht von Belang!, es spielt keine Rolle!, es ist nicht/kaum der Rede wert!; **a-și da ~* wichtig tun, sich wichtig machen, eine wichtige Miene aufsetzen, *fam.* sich herausstreichen, *fam.* sich aufs hohe Roß setzten, *fam.* auf dem hohen Roß/Pferd sitzen, *fam., glume* ein Gernegroß sein; *a fi plin de ~* von seiner Wichtigkeit ganz erfüllt sein.

importare *s.f.* (9[2]) Importieren *n*, Einführen *n*; **importat** *a.* (21[4]) *(d. mărfuri)* importiert, eingeführt; **importatór** I. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Importeur *m*, Einführer *m*, Importhändler *m*. II. *a.* (23[2]) Import-, Einfuhr-; *țară -oare* Einfuhrland *n*.

importun *livr.* I. *a.* (21) lästig, beschwerlich, aufdringlich. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) lästiger/beschwerlicher Mensch; **importuna** *vb. tr.* (42B) *livr.*

belästigen, behelligen, (jmdm.) lästig werden/fallen, (jmdm.) beschwerlich fallen, (jmdm.) aufdringlich werden, (jmdm.) zur Last fallen; *a ~ pe cineva cu ceva* jmdn. mit etwas belästigen/behelligen, jmdm. mit etwas lästig werden/beschwerlich fallen; **importunitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Belästigung *f*, Behelligung *f*.

imposibil I. *a.* (21) **1.** *(irealizabil)* unmöglich, unaus-, undurch|führbar, unrealisierbar; *cerință ~ă* ein unmögliches Verlangen"; *acesta este un lucru ~* das ist unmöglich, *fam.* das ist ein Ding der Unmöglichkeit. **2.** *(extrem de greu)* äußerst schwer; *muncă ~ă* eine äußerst schwere Arbeit. **3.** *fam. (nesuferit)* unausstehlich, unerträglich, *fam.* unmöglich, *fam.* schrecklich; *om ~* ein unausstehlicher/unerträglicher/*fam.* unmöglicher/*fam.* schrecklicher Mensch. II. *adv.* unmöglich, keines|falls, -wegs, durchaus nicht, auf (gar) keinen Fall, *fam.* kein Gedanke; *mi-e ~ să fiu de acord cu aceasta* ich kann unmöglich darauf eingehen; *mi-e ~ să renunț la aceasta* ich kann unmöglich darauf verzichten. III. *s.n. sg.* (13) Unmöglichē *n*; *a cere cuiva ~ul* Unmögliches von jmdm. verlangen; *a încerca ~ul* Unmögliches versuchen; *a face ~ul* (fast) Unmögliches leisten, sein (menschen)mögliches tun, alles menschenmögliche versuchen; **imposibilitate** *s.f.* (9⁴) Unmöglichkeit *f*, *livr., înv.* Imposibilität *f*.

impostă *s.f.* (11) *constr.* Kämpfergezims *n*.

impost|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Betrüger(in) *m(f)*; **impostură** *s.f.* (7) Betrügerei *f*, Betrug *m*.

impotent I. *a.* (21⁴) **1.** *(neputincios)* unfähig, kraftlos, schwach. **2.** *spec. (d. bărbați)* impotent, zeugungsunfähig, zum Geschlechtsverkehr nicht fähig. II. *s.m.* (1²) *spec.* impotenter Mann, *aus., depr.* Impotenzler *m*; **impotență** *s.f. sg.* (11) Impotenz *f* **1.** *(neputință)* Unfähigkeit *f*, Unvermögen *n*, Gebrechlichkeit *f*. **2.** *spec.* Zeugungsunfähigkeit *f*, Unfähigkeit *f* zum Geschlechtsverkehr.

impozabil *a.* (21) steuer|pflichtig, -bar.

impozant *a.* (21⁴) beeindruckend, achtungs|einflößend, -gebietend, eindrucksvoll, imponierend, *elev.* ansehnlich, Ehrfurcht einflößend, *livr.* imposant; *construcție ~ă* ein beeindruckendes/eindrucksvolles/imposantes Bauwerk; *înfățișare ~ă* ein imposantes Aussehen; *apariție ~ă* eine achtungsgebietende/imposante Erscheinung.

impozit *s.n.* (13) *fin.* Steuer *f*, Abgabe *f*, Auflage *f*; *~ (in)direct* (in)direkte Steuer; *~ de stat* staatliche Steuer, Staatssteuer; *~ funciar* Boden-, Grund|steuer; *~ pe venit* Einkommensteuer; *~ pe salariu* Lohnsteuer; *~ pe avere* Vermögenssteuer; *~ pe cifra de afaceri* Umsatzsteuer; *~ pe circulația mărfurilor* Umsatzsteuer; *~ asupra clădirilor și imobilelor* Gebäude- und Immobiliensteuer; *~ asupra articolelor de lux* Luxuswarensteuer; *~ pe celibat* Junggesellen-, Ledigen|steuer; *~ pe cap de locuitor* Kopfsteuer; *~ în natură* Naturalsteuer; *~ progresiv* Progressivsteuer; *~ profesional* Gewerbesteuer; *declarație de ~* Steuer|erklärung *f*, -aussage *f*; *reducere de ~* Steuerermäßigung *f*; *percepere de ~e* Steuer|eintreibung *f*, -einnahme *f*; *scutire de ~* Steuerfreiheit *f*; *scutit de ~* steuerfrei; *a pune ~ pe ceva* eine Steuer auf etwas (A) legen, etwas mit einer Steuer belegen; *a percepe ~ (pe ceva)* eine Steuer (auf etwas A) erheben; *a plăti ~* Steuern (be)zahlen; *a se sustrage de la plata ~elor* Steuern hinterziehen; *a reduce ~ele* die Steuern ermäßigen/senken; *a ridica ~ele* die Steuern erheben; *a încasa ~ele* die Steuern einziehen/eintreiben.

impracticabil *a.* (21) **1.** unbefahrbar, unpassierbar; *drum ~* ein unbefahrbarer/ausgefahrener/unpassierbarer Weg. **2.** *(inaplicabil)* unanwendbar, undurchführbar, *livr.* impraktikabel; *dispoziție ~ă* eine undurchführbare/impraktikable Anordnung.

imprecație *s.f.* (10) Fluch *m*, Verfluchung *f*, Verwünschung *f*, *livr.* Imprekation *f*.

impreciș *a.* (21) ungenau, unbestimmt, dunkel, verschwommen, vage; **imprecizie** *s.f.* (10) Ungenauigkeit *f*, Unbestimmtheit *f*.

impregna *vb.* (42B) I. *tr.* imprägnieren, durchtränken; *a ~ un (h)anorac* einen Anorak imprägnieren. II. *refl.* imprägniert werden; **impregnare** *s.f.* (9²) Imprägnierung *f*, Imprägnation *f*, Durchtränkung *f*; **impregnat** *a.* (21⁴) imprägniert, durchtränkt; **impregnol** *s.n. sg.* (13) Imprägnierungsstoff *m*.

impresar *s.m.* (1) Theater-, Konzert|agent *m, înv.* Impresario *m*; **impresariat** *s.n.* (13) Theater-, Konzert|agentur *f, înv.* Impresariat *n*.

imprescriptibil *a.* (21) *jur.* unverjährbar; *drept ~* ein unverjährbares Recht; **imprescriptibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *jur.* Unverjährbarkeit *f*.

impresi|e *s.f.* (10) Eindruck *m*, Impression *f*; *~ puternică* ein tiefer Eindruck; *~ de neșters* ein unauslöschbarer Eindruck; *~ durabilă* ein nachhaltiger Eindruck; *~ care rămîne* ein bleibender Eindruck; *~ proaspătă* ein frischer Eindruck; *a (nu) face|a (nu) produce (nici o) ~ asupra cuiva* jmdn. (nicht) beeindrucken, (keinen) Eindruck auf jmdn. machen; *a face cuiva cea mai bună ~* bei jmdm. den besten Eindruck machen; *a face o ~ puternică asupra cuiva* einen starken Eindruck auf jmdn. machen; *a face cuiva o ~ bună* bei jmdm. einen guten Eindruck machen; *a face cuiva o ~ proastă* bei jmdm. einen schlechten/üblen Eindruck machen; *a nu-i face cuiva nici o ~* bei jmdm. keinen Eindruck machen; *a lăsa o ~ asupra cuiva* bei jmdm. einen Eindruck hinterlassen; *a produce cuiva o ~* bei jmdm. einen Eindruck erwecken/hervorrufen; *a face o ~ bună* einen guten Eindruck machen, sich (D) einen guten/glänzenden Abgang verschaffen; *a reda, a descrie -ile din călătorie* die Impressionen einer Reise wiedergeben, schildern; *a fi sub -a unui eveniment* unter dem Eindruck eines Erlebnisses stehen; *a da|a face -a că...* den Eindruck erwecken, als ob..., den Anschein haben, daß...: **impresiona** *vb. tr.* (42B) **1. a)** beeindrucken, starken Eindruck (auf jmdn.) machen; *a ~ pe cineva prin cunoștințele sale* jmdn. mit seinem/durch sein Wissen beeindrucken; **b)** *(mișca)* (be)rühren, bewegen, ergreifen; *a ~ pe cineva în mod (ne)plăcut* jmdn. (un)angenehm berühren; *cuvintele lui m-au ~t adînc* seine Worte haben mich tief bewegt. **2.** *foto.* belichten, schwärzen; *a ~ un film* einen Film belichten; **impresionabil** *a.* (21) erregbar, reizbar, *livr.* impressionabel; *om (ușor) ~* ein (leicht) erregbarer Mensch; **impresionabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Erregbarkeit *f*, Reizbarkeit *f*; **impresionant** I. *a.* (21⁴) **1.** *(emoționant)* erschütternd, rührend,

ergreifend, erregend; *scenă ~ă* eine rührende/ergreifende Szene; *poveste ~ă* eine rührende Geschichte; *spectacol ~* ein erregendes Schauspiel. **2.** *(impunător)* eindrucksvoll, beeindruckend, großartig; *conferință ~ă* ein eindrucksvoller Vortrag; *realizare ~ă* eine großartige Leistung. **II.** *adv.* rührend; **impresionare** *s.f.* (9²) **1.** Beeindrucken *n.* **2.** *foto.* Belichtung *f*, Schwärzung *f;* **impresionat** *a.* (21⁴) **1.** *(emoționat, mișcat)* beeindruckt, gerührt, bewegt, ergriffen; *a fi ~ de ceva* von etwas beeindruckt sein; *a fi puternic ~ de cineva sau de ceva* von jmdm. oder etwas tief beeindruckt sein; *a nu se lăsa ~ de ceva* sich durch etwas nicht beeindruckt lassen. **2.** *foto.* belichtet; **impresionism** *s.n. sg.* (13) Impressionismus *m;* **impresionist I.** *a.* (21⁴) impressionistisch; *artă ~ă* impressionistische Kunst. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Impressionist *m;* **imprevizibil** *a.* (21) unvorhersehbar; **imprevizibilitate** *s.f. sg.* (9¹) Unvorhersehbarkeit *f.*

imprima *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(întipări)* aufdrücken, auf-, ein|prägen, (in etwas A) prägen; *a ~ o efigie pe o monedă* einer Münze ein Bild aufprägen; *a ~ o inscripție pe o monedă* eine Inschrift in eine Münze einprägen. **2.** *(înregistra)* aufnehmen; *a ~ ceva pe bandă (magnetică/de magnetofon)* etwas auf (Ton)band aufnehmen. **3.** *tipogr.* drucken; *a ~ formulare* Formulare drucken. **4.** *text.* bedrucken; *a ~ o stampă* einen Kattun bedrucken. **5.** *fig.* aufprägen; *a ~ unei epoci pecetea spiritului său* einer Zeit den Stempel seines Geistes aufprägen; *a ~ cuiva un anumit stil de muncă* jmdm. einen bestimmten Arbeitsstil aufprägen; *a ~ unei discuții o anumită direcție* einem Gespräch eine bestimmte Richtung geben. **II.** *refl. fig.* sich einprägen, haften, *elev.* im Gedächtnis haftenbleiben; *această imagine mi s-a ~t în minte definitiv* dieses Bild hat sich mir unauslöschlich eingeprägt; **imprimare** *s.f.* (9²) **1.** *(întipărire)* Aufdrückung *f*, Einprägung *f*, Auf-, Ein|prägen *n.* **2.** *(înregistrare)* Aufnahme *f*, Tonaufzeichnung *f;* *~ pe bandă magnetică/de magnetofon* Tonbandaufnahme; *a face o ~ pe bandă magnetică* etwas auf (Ton)band aufnehmen. **3.** *tipogr.* Drucken *n*, Druck *m.* **4.** *text.* Bedruckung *f;* **imprimat I.** *a.* (21⁴) **1.** *tipogr. (tipărit)* gedruckt; *bun de ~* Imprimatur *n*, Druck|erlaubnis *f*, -reiferklärung *f.* **2.** *text.* bedruckt; *rochie ~ă* ein gedrucktes Kleid. **II.** *s.n.* (13) **1.** *(formular)* Vordruck *m.* Formular *n.* **2.** *pl. (tipărituri)* Drucksachen *f pl.*, Imprimés *m pl.;* **imprimerie** *s.f.* (10) **1.** *tipogr.* (Buch)druckerei *f.* **2.** *text.* Bedruckerei *f;* **imprimeu** *s.n.* (15¹) *text.* Imprimé *m*, bedrucktes Gewebe.

improb *a.* (21) *livr.* unredlich; **improbabil** *a.* (21) unwahrscheinlich, *livr.* improbabel; **improbabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unwahrscheinlichkeit *f;* **improbant** *a.* (21⁴) *rar* unwahrscheinlich; **improbitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Unredlichkeit *f*, *livr.* Improbität *f.*

improductiv *a.* (21) *livr.* unergiebig; **improductivitate** *s.f. sg.* (9¹) *livr.* Unergiebigkeit *f.*

impromptu *s.n.* (15¹) *muz.* Impromptu *n.*

impronunțabil *a.* (21) *livr., rar* unaussprechbar; **impronunțabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.. rar* Unaussprechbarkeit *f.*

improprietate *s.f.* (9⁴) Ungeeinigte *n;* **impropriu 1.** *a* (26) **1.** *(nepotrivit)* unpassend, ungeeignet, falsch (angewandt); *termen ~* ein falscher Ausdruck. **2.** *(necorespunzător)* untauglich. **II.** *adv.* unpassend; *a se exprima ~* sich unpassend ausdrücken.

improviza *vb.* (42B) **I.** *tr.* improvisieren, ohne Vorbereitung/aus dem Stegreif tun; *a ~ versuri* Verse improvisieren, aus dem Stegreif dichten; *a ~ o poezie* ein Gedicht improvisieren; *a ~ o cuvîntare* eine Rede improvisieren, seine Rede aus dem Stegreif halten. **II.** *intr.* **1.** *(d. actori)* improvisieren, seinem Rollentext hinzufügen. **2.** *muz.* improvisieren; *a ~ la pian* auf dem Klavier improvisieren; **improvizare** *s.f.* (9²) Improvisieren *n*, Improvisation *f*, *rar* Improvisierung *f;* **improvizat** *a.* (21⁴) improvisiert; *poezie ~ă* Stegreifgedicht *n; versificare ~ă* Stegreifdichtung *f; (în teatru) joc ~* Stegreifspiel *n;* **improvizator I.** *a.* (23²) improvisatorisch, improvisierend, aus dem Stegreif, ohne Vorbereitung. **II.** *s. m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Improvisator *m*, Stegreif|dichter(in) *m(f)*, -künstler(in) *m(f);* **improvizație** *s.f.* (10) Improvisation *f*, Stegreif|leistung *f*, -darbietung *f*, -schöpfung *f.*

imprudent I. *a.* (21⁴) unvorsichtig, unüberlegt, unklug. **II.** *adv.* unüberlegt, unklug(erweise); *a acționa ~* unüberlegt/unklug handeln. **III.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Unvorsichtige *m și f;* **imprudență** *s.f.* (11) Unvorsichtigkeit *f*, Unklugheit *f; omor prin ~* fahrlässige Tötung; *a face o ~* eine Unklugheit machen.

impuber *a.* (21) *livr.* unreif.

impudic *a.* (21) schamlos, ohne Schamgefühl, *livr.* impudent; **impudicitate** *s.f. sg.* (9⁴), **impudoare** *s.f sg.* (12) Schamlosigkeit *f.*

impuls *s.n.* (15) **1. a)** *(îndemn)* Antrieb *m*, Anstoß *m*, Anregung *f*, Ansporn *m*, Drang *m*, Trieb *m*, *livr.* Impuls *m; a da ~* antreiben, anregen; *a da cuiva un ~ la ceva* jmdm. eine Anregung/einen Ansporn zu etwas geben; *a da un nou ~ tratativelor* den Verhandlungen neuen Antrieb geben; *a simți un ~ puternic* einen starken/heftigen Drang (in sich) fühlen/(ver)spüren; **b)** *fiziol.* Impuls *m*, Anstoß *m*, Anregung *f; ~uri nervoase* nervöse Impulse. **2.** *fiz.* Impuls *m*, Kraftstoß *m*, Bewegungsgröße *f.* **3.** *el.* Impuls *m*, Spannungsstoß *m;* **impulsie** *s.f.* (10) **1.** Antrieb *m*, Anstoß *m*, Anregung *f.* **2.** *fig.* Stoß *m.* **3.** *el.* ↑ *impuls* (3); *~ de curent* Stromstoß; **impulsiona** *vb. tr.* (42B) antreiben, anregen, anspornen, anfeuern. *rar* aufstacheln. *fam.* anstacheln; *a ~ pe cineva* jmdn. antreiben, *fam.* jmdn. auf Trab/Touren/in Schwung bringen, *fam.* jmdm. Beine machen, *fam.* jmdm. Dampf machen; **impulsiv** *a.* (21) impulsiv, unbeherrscht; *om ~* ein impulsiver/impulsiv handelnder Mensch; *caracter ~* ein impulsiver Charakter. **impulsivitate** *s.f. sg.* (9⁴) Impulsivität *f*, Unbeherrschtheit *f.*

impunător *a.* (23²) eindrucksvoll, beeindruckend, großartig, *elev.* ansehnlich; *construcție -oare* ein eindrucksvolles Bauwerk; *bărbat ~ elev.* ein ansehnlicher Mann; **impune** *vb.* (44B³) **I.** *tr.* **1. a)** durch|setzen, -bringen; *a-și ~ ideile* seine Ansichten durchsetzen; *a-și ~ voința* seinen Willen durchsetzen, *fam.* seinen Dickkopf durchsetzen; *a-și ~ pretențiile* seine Forderungen/Ansprüche durchsetzen; *a ~ o reformă* eine Reform durchsetzen;

a ~ o lege ein Gesetz durchbringen; *a ~ o dispoziție* eine Anordnung durchbringen; **b)** auf|drängen, -nötigen, -zwingen, *elev.* auferlegen/aufbürden, *fam.* aufladen, *livr.* aufoktroyieren, *rar* auflegen; *a ~ cuiva ideile sale* jmdm. seine Ansichten aufdrängen/*livr.* aufoktroyieren; *a ~ cuiva hotărîrea sa* jmdm. seine Entscheidung aufnötigen; *a ~ cuiva condiții* jmdm. Bedingungen auferlegen; *a ~ cuiva o obligație* jmdm. eine Pflicht auferlegen; *a ~ cuiva răspunderea pentru ceva* jmdm. die Verantwortung für etwas *elev.* aufbürden/*fam.* aufladen; *a ~ cuiva voința sa* jmdm. seinen Willen aufzwingen; *a ~ cuiva tăcere elev.* jmdm. Schweigen auferlegen/gebieten. **2.** *(insufla)* einflößen, *elev.* gebieten; *a ~ cuiva respect* jmdm. Ehrfurcht einflößen/gebieten. **3.** *bis. (în ritul catolic)* **a ~ cuiva mîinile* jmdm. segnend die Hände/die Hand auflegen. **4.** besteuern, mit Steuern belegen, *elev.* (jmdm.) Steuer auferlegen; *a ~ populația* die Bevölkerung besteuern/mit Steuern belegen. **II.** *intr.* imponieren, beeindrucken, großen Eindruck (auf jmdn.) machen; *a ~ cuiva prin cunoștințele sale* jmdm. durch seine Kenntnisse/sein Wissen imponieren. **III.** *refl.* **1.** *(a se afirma)* sich durchsetzen, sich behaupten; *ideea aceasta s-a ~s pretutindeni* diese Idee hat sich jetzt überall durchgesetzt. **2.** *sp. (învinge)* sich behaupten, siegen; *a se ~ la dublu masculin (în fața cuiva)* sich im Herren-Doppel (gegen jmdn.) behaupten; **impunere** *s.f.* (9) **1. a)** Durchsetzung *f*, Durchbringen *n*; *~ a voinței* Willensdurchsetzung; **b)** Auf|drängung *f*, -nötigung *f*, -zwingen *n*, *elev.* Auferlegung *f*, *elev.* Aufbürdung *f*, *fam.* Aufladung *f*. **2.** *fin.* **a)** Besteuerung *f*; **b)** *(impozit)* Steuer *f*; *a plăti ~a* Steuern (be)zahlen.

impunitate *s.f. sg.* (9⁴) Impunität *f*, Straflosigkeit *f*.

impur *a.* (21) **1. a)** *(murdar)* unrein, unsauber, unlauter; **b)** *fig. (imoral)* unkeusch, unzüchtig. **2.** *chim.* unrein, vermischt; **impurifica** *vb. tr.* (42B) verunreinigen; **impurificare** *s.f.* (9²) Verunreinigung *f*; **impuritate** *s.f.* (9⁴) **1.** Unrein|heit *f*, -igkeit *f*, Unsauberkeit *f*. **2.** *chim.* Unreinigkeit *f*.

imputa *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* **1.** *(reproșa)* vor|werfen, -halten, *reg.* aufmutzen, *livr., înv.* imputieren; *a ~ cuiva ceva* jmdm. etwas vorwerfen/vorhalten, jmdm. wegen etwas (G) Vorhaltungen/Vorwürfe machen, jmdm. etwas zur Last legen; *a-și ~ ceva* sich (D) etwas vorwerfen, sich (D) etwas zur Last legen, sich (D) etwas zum Vorwurf machen. **2.** *(reține)* abrechnen, abziehen. **II.** *refl. impers.* vorgeworfen/vorgehalten werden; *ce mi se -ar?* was wird mir vorgeworfen/vorgehalten?; **imputabil** *a.* (21¹) **1.** *jur.* zurechnungsfähig. **2.** *(d. sume de bani)* abzuziehen, abzurechnen; **imputabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *jur.* Zurechnungsfähigkeit *f*; **imputare** *s.f.* (9²) **1.** *(reproș)* Vorwurf *m*, Vorhaltung *f*, *înv.* Vorhalt *m*; *a-i face cuiva -ări* jmdm. Vorhaltungen machen. **2.** *(reținere)* Abzug *m*; **imputație** *s.f.* (10) **1.** *(învinuire)* Beschuldigung *f*, Unterstellung *f*. *livr., înv.* Imputation *f*. **2.** ↑ *imputare* (2).

imputrescibil *a.* (21) *livr., rar* unverfaulbar, unverweslich; **imputrescibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr., rar* Unverfaulbarkeit *f*, Unverweslichkeit *f*.

imuabil *a.* (21) unabänderlich, unveränderlich, unwandelbar; **imuabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unveränderlichkeit *f*, Unabänderlichkeit *f*, Unwandelbarkeit *f*.

imun *a.* (21) *med.* immun, gegen Ansteckung gefeilt.

imund *a.* (21⁴) *livr.* **1.** sehr unrein/unsauber. **2.** *(dezgustător)* abstoßend, ekelhaft.

imunitate *s.f. sg.* (9⁴) **1.** *med.* Immunität *f*. **2.** *jur.* **a)** *(d. deputați)* Immunität *f*; *~ parlamentară* parlamentarische Immunität; *a se bucura de ~* den Schutz der Immunität genießen, unter dem Schutz der Immunität stehen; *a ridica ~a unui deputat* die Immunität eines Abgeordneten aufheben; **b)** *dipl. (exteritorialitate)* Immunität *f*, Exterritorialität *f*; *~ diplomatică* diplomatische Immunität; *a se bucura de ~ diplomatică* diplomatische Immunität genießen, unter dem Schutz der diplomatischen Immunität stehen; *a avea statut de ~ diplomatică* den Status diplomatischer Immunität besitzen; *a încălca (flagrant) ~a diplomatică* die diplomatische Immunität (flagrant) verletzen; **imuniza** *vb.* (42B) *med.* **1.** *tr.* immunisieren, (schutz)impfen, immun machen, eine Immunität erzeugen. **II.** *refl.* immun werden; **imunizare** *s.f.* (9²) Immunisierung *f*, Schutzimpfung *f*; **imunologie** *a.* (21) *biol.* immunologisch; **imunologie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Immunologie *f*, Immunitätsforschung *f*; **imunoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Immunotherapie *f*.

imuțabil *a.* (21) *rar* ↑ *imuabil*; **imutabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* ↑ *imuabilitate*.

in *s.m. sg.* (1) **1.** *bot.* Lein *m*, Flachs *m*; *fuior de ~* Flachsreiste *f*; *a toarce ~* flachsen. **2.** *text.* **a)** Flachs|garn *n*, -faden *m*; **b)** **Flachsleinwand** *f*.

inabil *a.* (21) *livr.* ungeschick|t, -lich; **inabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Ungeschicklichkeit *f*.

inabordabil *a.* (21) *livr.* unzugänglich, unnahbar.

inacceptabil *a.* (21) unannehmbar, *livr.* unakzeptabel; *pretenție ~ă* eine unannehmbare/inakzeptable Forderung.

inaccesibil *a.* (21) unzugänglich, *livr.* inakzessibel; **inaccesibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unzugänglichkeit *f*, *livr.* Inakzessibilität *f*.

inacomodabil *a.* (21) nicht anpassungsfähig.

inacostabil *a.* (21) *livr.* ungesellig.

inactiv *a.* (21) inaktiv **1.** *(pasiv)* untätig, nichtstuend; *om ~* ein inaktiver Mensch; *a fi ~ într-o problemă* sich in einer Angelegenheit inaktiv verhalten. **2.** *chim.* reaktionsträge, nicht reaktionsfähig; *substanță ~ă* inaktive Substanz; **inactiva** *vb. tr.* (42B) *chim., med.* inaktivieren; *med. a ~ un agent patogen* einen Krankheitserreger inaktivieren; **inactivare** *s.f.* (9²) *chim., med.* Inaktivierung *f*; **inactivism** *s.n. sg.* (13) Inaktivismus *m*, untätiges Verhalten; **inactivitate** *s.f. sg.* (9⁴) Untätigkeit *f*. *livr.* Inaktivität *f*; *a cădea în totală ~* in völlige Inaktivität verfallen.

inactual *a.* (21) unzeitgemäß, nicht aktuell.

inactiune *s.f.* (11) *rar* Untätigkeit *f*.

inacuzabil *a.* (21) nicht anklagbar.

inadaptabil *a.* (21) nicht anpassungsfähig; **inadaptabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Nichtanpassungsfähigkeit *f*; **inadaptare** *s.f.* (9²) ↑ *inadaptabilitate*.

inadecvat *a.* (21⁴) unangemessen, *livr.* inadäquat.

inaderent *a.* (21⁴) *livr.* unanhaftend; **inaderență** *s.f.* (11) *livr.* Unanhaftung *f*.

inadmisibil *a.* (21) unzulässig; **inadmisibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unzulässigkeit *f*.

inadvertent *a.* (21⁴) unachtsam; **inadvertență** *s.f.* (11) Unachtsamkeit *f*; *prin ~* aus Versehen.

inalienabil *a.* (21) *jur.* unveräußerlich, unübertragbar, *livr.* inalienabel; *drepturi* ~*e* unveräußerliche Rechte; *moștenire* ~*ă* unveräußerliches Erbteil; **inalienabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *jur.* Unveräußerlichkeit *f*, Unübertragbarkeit *f*, *livr.* Inalienabilität *f*.
inalterabil *a.* (21) unwandelbar, unveränderlich, *livr.* inalterabel; **inalterabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Unwandelbarkeit *f*, Unveränderlichkeit *f*, *livr.* Inalterabilität *f*.
inamic *a.* (21) **1.** *(vrăjmaș)* feindlich; *mil. poziții* ~*e* feindliche Stellungen; *mil. atac* ~ ein feindlicher Angriff. **2.** *(ostil)* feindlich, -selig; **inamiciție** *s.f.* (10) *rar* Feindschaft *f*.
inamisibil *a.* (21) *livr.* unverlierbar.
inamovibil *a.* (21) unabsetzbar, unwiderruflich; **inamovibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Unabsetzbarkeit *f*, Unwiderruflichkeit *f*.
inanimat I. *a.* (21[4]) leblos, unbeseelt. **II.** *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) Leblose *m și f*, Unbeseelte *m și f*.
inanitate *s.f. sg.* (9[4]) *livr., rar* Eitelkeit *f*, Nichtigkeit *f*, Inanität *f*.
inaniție *s.f. sg.* (10) *med.* Inanition *f*, Hungerzustand *m*.
inapetență *s.f. sg.* (11) *med.* Inappetenz *f*, Appetitlosigkeit *f*.
inaplicabil *a.* (21) unanwendbar, *livr.* inapplikabel; *lege* ~*ă* ein nicht anwendbares Gesetz; **inaplicabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Unanwendbarkeit *f*, *livr.* Inapplikabilität *f*.
inapreciabil *a.* (21) **1.** unbestimmbar. **2.** *(de neprețuit)* unschätzbar.
inapt *a.* (21[4]) **1.** untauglich, nicht tauglich; ~ *pentru serviciul militar* untauglich für den Militärdienst; *este* ~ *pentru această muncă* er ist für diese Arbeit untauglich. **2.** untüchtig; ~ *fizic* körperlich untüchtig; **inaptitudine** *s.f. sg.* (9) *livr.* Untüchtigkeit *f*, Untauglichkeit *f*.
inarită, *s.f.* (11) *bot.* Nix(en)kraut *n*.
inarmonie *s.f.* (10) Mißklang *m*, -ton *m*.
inarticulabil *a.* (21) nicht auszusprechen; **inarticulat** *a.* (21[4]) undeutlich ausgesprochen.
inatacabil *a.* (21) unanfechtbar, unangreifbar
inaudibil *a.* (21) unverständlich, unhörbar.
inaugura *vb. tr.* (42B) **1.** einweihen, (feierlich) eröffnen, *aus.* inaugurieren; *a* ~ *un teatru* ein Theater einweihen; *a* ~ *o nouă școală* eine neue Schule einweihen; *a* ~ *o expoziție* eine Ausstellung eröffnen; *a* ~ *o clădire* ein Gebäude einweihen/*aus.* inaugurieren. **2.** *spec.* enthüllen; *a* ~ *un monument* ein Denkmal enthüllen. **3.** *fig.* beginnen; *a* ~ *un curs* einen Kurs beginnen; **inaugural** *a.* (21) Antritts-, Eröffnungs-, Einweihungs-; *prelegere* ~*ă* Antrittsvorlesung *f*; *discurs* ~ Antritts-, Eröffnungs-, Einweihungs|rede *f*, Eröffnungsansprache *f*; *predică* ~*ă* Einweihungspredikt *f*; **inaugurare** *s.f.* (9) Einweihung *f*, Eröffnung *f*, *aus.* Inaugurierung *f*; *festivitate de* ~ Einweihungs-, Eröffnungs|feier *f*, Einweihungs-, Eröffnungs|fest *n*; *ziua -ării* Eröffnungstag *m*; **inaugurator** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Eröffner(in) *m(f)*.
inautentic *a.* (21) unecht; **inautenticitate** *s.f. sg.* (9[4]) Unechtheit *f*.
inavuabil *a.* (21) *livr.* **1.** unbekennbar. **2.** *(rușinos)* schandbar, schändlich.
inărită *s.f.* (11) *ornit.* Lein-, Flachs|fink *m*.
inc *s.n.* (15) *reg.* Übermut *m*.
incalculabil *a.* (21) unberechenbar; *consecințe* ~*e* unberechenbare Folgen.
incalificabil *a.* (21) unqualifizierbar, unerhört; *comportare* ~*ă* ein unqualifizierbares Benehmen.
incandescent *a.* (21[4]) **1.** (weiß)glühend; *el. catod* ~ Glühkathode *f*. **2.** *fig.* glühend; **incandescență** *s.f. sg.* (11) (Weiß)glühen *n*; *el. lampă cu* ~ Glühlampe *f*; *lumină de* ~ Glühlicht *n*.
incantat *a.* (21[4]) *livr.* bezaubert, hingerissen; **incantatoriu** *a.* (26) *livr.* bezaubernd; **incantație** *s.f.* (10) *livr.* Bezauberung *f*, Ergötzung *f*, Wonne *f*.
incapabil I. *a.* (21) unfähig, untüchtig, untauglich; *a fi* ~ *de ceva* zu etwas unfähig/untüchtig/untauglich sein; *a fi* ~ *de a discerne* unzurechnungsfähig sein. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) unfähiger Mensch; *este un* ~ er ist ein ganz unfähiger Mensch, *fam.* er ist eine (absolute/wahre/vollkommene) Null; **incapacitate** *s.f. sg.* (9[4]) Unfähigkeit *f*, Untüchtigkeit *f*, Untauglichkeit *f*; ~ *de muncă (permanentă, temporară)* (dauernde, zeitliche) Arbeitsunfähigkeit.
incarcerație *s.f.* (10) **1.** *(încarcerare)* Einkerkerung *f*, Inhaftierung *f*. **2.** *med.* Inkarzeration *f*, Einklemmung *f* (eines Eingeweidebruchs).
incarna *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *bis.* zu Fleisch/Menschen machen. **2.** *(în teatru)* verkörpern, auf der Bühne darstellen. **II.** *refl.* **1.** *bis.* Fleisch/Mensch werden. **2.** *fig.* sich verkörpern, *livr.* sich inkarnieren; **incarnare** *s.f.* (9[2]) **1.** *bis.* Inkarnation *f*, Fleisch-, Menschwerdung *f*. **2.** *(în teatru)* Verkörperung *f*. **3.** *fig.* Verkörperung *f*, *livr.* Inkarnation *f*; **incarnat** *a.* (21[4]) **1.** *bis.* inkarniert, fleischgeworden. **2.** *unghie* ~*ă* ins Fleisch gewachsener Nagel; **incarnație** *s.f.* (10) ↑ *incarnare*.
incartadă *s.f.* (11) *livr.* toller Streich.
inca I. *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) Inka *m*. **II.** *a.* (21[4]) Inka-.
incasabil *a.* (21) unzerbrechlich.
incaso *s.n. sg. invar., fin.* Inkasso *n*.
incastelură *s.f.* (7) Hufzwang *m*.
incaș I. *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) ↑ *incas* (I). **II.** *a.* (21) ↑ *incas* (II).
incendia *vb. tr.* (42B[4]) **1.** anzünden, in Brand setzen/stecken; *a* ~ *o casă* ein Haus anzünden/in Brand stecken. **2.** *fig.* aufwiegeln, aufrühren, (auf)hetzen; **incendiar** *a.* (21) **1.** Brand-; *bombă* ~*ă* Brandbombe *f*; *obuz* ~ Brandgeschoß *n*; *grenadă* ~*ă* Brandgranate *f*; *rachetă* ~*ă* Brandrakete *f*. **2.** *fig.* aufrührerisch, aufwieglerisch, hetzerisch; *discurs* ~ Brandrede *f*; *articol* ~ Hetzartikel *m*; **incendiat** *a.* (21[4]) abgebrannt; **incendiat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Brandstifter(in) *m(f)*, *aus.* Brandleger *m*, Mordbrenner(in) *m(f)*. **2.** *fig.* Aufrührer(in) *m(f)*, Aufwiegler(in) *m(f)*, Hetzer *m*, Unruhestifter(in) *m(f)*; **incendiere** *s.f.* (9) Brandstiftung *f*, *aus.* Brandlegung *f*; **incendiu** *s.n.* (6) Brand *m*, Schadenfeuer *n*, *elev., înv.* Feuersbrunst *f*; ~ *pustiitor* ein verheerender Brand; ~ *uriaș* ein riesiger Brand; *pompă de* ~ Brandspritze *f*; *scară de* ~ Brandleiter *f*; *ieșire în caz de* ~ Brandtür *f*; *pericol de* ~ Brandgefahr *f*; *cauza* ~*lui* Brandursache *f*; *a stabili cauza* ~*lui* die Brandursache ermitteln/festsetzen; *a provoca un* ~ einen Brand verursachen/anlegen/anfachen; *a localiza*

un ~ einen Brand eindämmen; *a stinge un* ~ einen Brand löschen/ersticken; *a cădea pradă unui* ~ dem Brand/*elev.*, *înv.* der Feuersbrunst zum Opfer fallen.

incert *a.* (21⁴) unsicher, ungewiß, zweifelhaft; *originea sa este* ~*ă* seine Herkunft ist zweifelhaft; **incertitudine** *s.f.* (9) Unsicherheit *f*, Ungewißheit *f*.

incesibil *a.* (21) *jur.* unabtretbar; *pensia este* ~*ă* das Ruhegehalt ist unabtretbar; **incesibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *jur.* Unabtretbarkeit *f*.

incest *s.n.* (15) Blutschande *f*, *livr.* Inzest *m*; *a comite un* ~ (einen) Inzest begehen; **incestu|os** *a.* (21⁶) blutschänderisch, *livr.* inzestuös; *legătură* ~*oasă* ein blutschänderisches Verhältnis, eine inzestuöse Bindung.

inchietudine *s.f. sg.* (9) *livr.* Unruhe *f*, Besorgnis *f*.

inchizitor *s.m.* (1) **1.** *ist.* Inquisitor *m*, Glaubens-, Ketzer|richter *m*. **2.** *fig.* Inquisitor *m*; **inchizitorial** *a.* (21) **1.** *ist.* inquisitorisch, ketzergerichtlich. **2.** *fig., livr.* inquisitorisch, peinlich ausfragend; *întrebări* ~*e* inquisitorische Fragen; *priviri* ~*e* inquisitorische Blicke; **inchiziție** *s.f. sg.* (10) *ist.* Inquisition *f*; *tribunal al* ~*i* Inquisitions-, Ketzer|gericht *n*.

incident **I.** *s.n.* (13) **1. a)** Zwischenfall *n*, *înv.* Inzidenzfall *m* · ~ *de frontieră* Grenzzwischenfall; ~ *neplăcut* ein unangenehmer Zwischenfall; ~ *penibil* ein peinlicher Zwischenfall; ~ *dramatic* ein dramatischer Zwischenfall; ~ *cu consecințe grave* ein folgenschwerer Zwischenfall; ~ *insignifiant* ein belangloser Zwischenfall; *a provoca un* ~ einen Zwischenfall hervorrufen/*livr.* provozieren; *a aplana un* ~ einen Zwischenfall bereinigen; *demonstrația a decurs fără* ~*e* die Demonstration verlief ohne (jeden) Zwischenfall; *s-a ajuns la* ~*e grave la frontieră* es kam zu schweren Zwischenfällen an der Grenze; **b)** *(dificultate)* Schwierigkeit *f*, Verwicklung *f*, Erschwerung *f*, *livr.* Komplikation *f*; *a apărut un* ~ es ist eine Schwierigkeit aufgetreten. **2.** *jur. (obiecție)* Einwand *f*, Einwurf *m*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *gram.* eingeschoben, Zwischen-; *propoziție* ~*ă* Zwischensatz *m*. **2.** *fiz. rază* ~*ă* Einfallstrahl *m*; **incidental** *a.* (21) zufällig, nebenbei auffallen, *înv.* inzident; **incidență** *s.f.* (11) *fiz.* Einfall *m*; *-a razelor* der Einfall der Strahlen; *unghi de* ~ Einfall(s)winkel *m*; *plan de* ~ Einfallsebene *f*; *punct de* ~ Einfallspunkt *m*.

incinera *vb. tr.* (42B) einäschern, verbrennen; **incinerare** *s.f.* (9²) Einäscherung *f*, Inzineration *f*; **incinerație** *s.f.* (10) ↑ *incinerare*.

incintă *s.f.* (11) **1.** (abgeschlossener) Raum. **2.** Hof *m*. **3.** *mil.* Umwallung *f*, (Festungs)gürtel *m*.

incipient *a.* (21⁴) inzipient, anfangend, beginnend; *boală* ~*ă* eine inzipiente Krankheit; *stadiu* ~ Anfangsstadium *n*; *a se afla într-un stadiu* ~ sich im Anfangsstadium befinden.

incisiv **I.** *s.m.* (1) *anat.* Schneidezahn *m*. **II.** *a.* (21) **1.** *anat. dinte* ~ Beiß-, Schneide|zahn *m*, Inzisiv(us) *m*. **2.** *(tăios, muşcător)* beißend, scharf, schneidend; *ton* ~ ein scharfer Ton; **incisivitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Schärfe *f*.

incita *vb. tr.* (42A¹) *livr.* anstiften, aufwiegeln, aufhetzen, aufreizen; *a* ~ *pe cineva la ceva* jmdn. zu etwas anstiften; *a* ~ *pe cineva la omor* jmdn. zum Mord anstiften; *a* ~ *pe cineva la revoltă* jmdn. zum Widerstand aufwiegeln; **incitare** *s.f.* (9²) *livr.* Anstiftung *f*, Aufwiegel|ung *f*, -ei *f*, Aufhetz|ung *f*, -erei *f*, Aufreizung *f*; **incitat** *a.* (21⁴) *livr.* angestiftet, aufgewiegelt, aufgehetzt, aufgereizt; **incitat|or** *livr.* **I.** *a.* (23²) anstiftend, aufwiegelnd, aufhetzend, aufreizend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Anstifter(in) *m(f)*, Aufwiegler(in) *m(f)*, Aufhetzer(in) *m(f)*; **incitație** *s.f.* (10) *livr.* ↑ *incitare*.

inciza *vb. tr.* (42B) *med.* inzidieren, einschneiden, einen operativen Einschnitt vornehmen/machen, durch einen operativen Einschnitt öffnen; *a* ~ *un abces* einen Abszeß inzidieren; **incizie** *s.f.* (10) **1.** *med.* Inzision *f*, operativer Einschnitt; *a face o* ~ eine Inzision machen, einen operativen Einschnitt (in etwas A) vornehmen/machen. **2.** Einschnitt *m*; **incizură** *s.f.* (7) *anat.* Inzisur *f*, Einschnitt *m*, Einbuchtung *f*.

inclement *a.* (21⁴) *livr.* ungnadig, rauh; **inclemență** *s.f. sg.* (11) *livr.* Ungnade *f*, Rauhheit *f*.

includ|e *vb. tr.* (44B⁹) einschließen, aufnehmen, (mit) einbeziehen, mit beinhalten, ein-, mit|rechnen, *elev.* (mit) einbegreifen, *livr., înv.* inkludieren; *a* ~ *ceva în preț* etwas in den/im Preis einschließen; *a* ~ *ceva în program* etwas ins Programm aufnehmen; *a* ~ *un punct pe ordinea de zi* einen Punkt in die Tagesordnung aufnehmen; *micul dejun este -s în prețul camerei* das Frühstück ist im Zimmerpreis eingeschlossen/(mit) eingerechnet/*elev.* (mit) einbegriffen; **includere** *s.f. sg.* (9) Ein|schließen *n*, -schluß *m*, Aufnahme *f*, Einbeziehung *f*, *spec.* Inklusion *f*, *rar* Einschließung *f*; **inclusiv** *adv.* einschließlich, mitgerechnet, inbegriffen, mit eingerechnet/eingeschlossen, *livr.* inklusive; *până vinerea viitoare* ~ bis nächsten Freitag einschließlich, bis einschließlich nächsten Freitag; *până la pagina 87* ~ bis Seite 87 einschließlich; **incluziune** *s.f.* (9) **1.** *tehn.* Einschließung *f*, Einschluß *m*, *spec.* Inklusion *f*. **2.** *mat.* Inklusion *f*.

incoativ *a.* (21) *lingv.* inchoativ, inkohativ; *verb* ~ ein inchoatives Verb, Inchoativ(um) *n*.

incoercibil *a.* (21) *livr.* inkoerzĭbel **1.** unzähmbar. **2.** *fiz.* uneinschließbar; **incoercibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* **1.** Unzähmbarkeit *f*. **2.** *fiz.* Uneinschließbarkeit *f*.

incoerent **I.** *a.* (21⁴) unzusammenhängend, zusammenhanglos, *livr.* inkohärent; *cuvinte* ~*e* unzusammenhängende Worte; *vorbire* ~*ă* unzusammenhängende Rede. **II.** *adv.* unzusammenhängend, *livr.* inkohärent; *a vorbi* ~ unzusammenhängend reden; **incoerență** *s.f.* (11) Zusammenhanglosigkeit *f*, mangelnder Zusammenhang, *livr.* Inkohärenz *f*.

incognito *adv.* unerkannterweise, unter anderem Namen, *livr.* inkognito; *a călători* ~ unter anderem Namen/inkognito reisen.

incognoscibil *a.* (21) *fil.* unerkenntlich, unwahrnehmbar; **incognoscibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *fil.* Unerkenntlichkeit *f*, Unwahrnehmbarkeit *f*.

incolor *a.* (21) **1.** farblos, ungefärbt. **2.** *fig.* farblos, ohne eigene Meinung.

incombustibil *a.* (21) unverbrennbar; **incombustibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unverbrennbarkeit *f*.

incomensurabil *a.* (21) **1.** inkommensurabel **a)** *(nemăsurat)* unermeßlich, unmeßbar; **b)** unwägbar. **2.** *mat.* inkommensurabel; *mărimi* ~*e* inkommensurable Größen; **incomensurabilitate** *s.f. sg.* (9⁴)

1. Inkommensurabilität *f.* **a)** Unmeßbarkeit *f*, Unermeßlichkeit *f*; **b)** Unwägbarkeit *f.* **2.** *mat.* Inkommensurabilität *f.*

incomestibil *a.* (21) nicht eßbar.

incomo|d I. *a.* (21[4]) unbequem **1.** *(d. lucruri)* ungemütlich, unpraktisch; *scaun* ~ ein unbequemer Stuhl; *locuință* ~*ă* eine ungemütliche Wohnung; *pantofii sînt -zi* die Schuhe sind unbequem. **2.** *(d. oameni)* lästig, beschwerlich, unangenehm; *om* ~ ein unbequemer/lästiger Mensch; *partener* ~ ein unbequemer Partner. II. *adv.* unbequem, ungemütlich; *a sta* ~ unbequem/ungemütlich sitzen; **incomod|a** *vb. tr.* (42B) belästigen, behelligen, stören, *înv.* inkommodieren, (jmdm.) lästig/unbequem werden/sein, (jmdm.) lästig fallen, (jmdm.) zur Last fallen; *a* ~ *pe cineva cu prezența sa* jmdn. mit seiner Anwesenheit belästigen; *a* ~ *pe cineva cu vizitele sale* jmdn. mit seinen Besuchen belästigen; *a* ~ *pe cineva la treabă* jmdn. bei der Arbeit stören; *pe căldura aceasta mă -ează paltonul* bei der Wärme ist mir der Mantel lästig; **incomodant** *a.* (21[4]) belästigend, behelligend, lästig, unbequem; **incomodare** *s.f. sg.* (9[2]) Belästigung *f*, Behelligung *f*,. Störung *f*; **incomoditate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** Unbequemlichkeit *f, livr., înv.* Inkommodität *f.* **2.** *(neplăcere, jenă)* Unannehmlichkeit *f*, Lästigkeit *f*, Beschwerlichkeit *f.*

incomparabil *a.* (21) unvergleich|bar, -lich, *livr., înv.* inkomparabel.

incompatibil *a.* (21) inkompatibel **1.** unverträglich. **2.** *jur.* unvereinbar; *funcții* ~*e* unvereinbare Ämter; **incompatibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Inkompatibilität *f.* **1.** Unverträglichkeit *f*; ~ *de caracter* Unverträglichkeit des Charakters. **2.** *jur.* Unvereinbarkeit *f*; ~*a mai multor funcții* die Unvereinbarkeit mehrerer Ämter. **3.** *med.* Unverträglichkeit *f*; ~*a diferitelor grupe de sînge* die Unverträglichkeit verschiedener Blutgruppen.

incompetent *a.* (21[4]) inkompetent **1.** unfähig, unsachverständig. **2.** *jur.* unbefugt, nicht zuständig; **incompetență** *s.f.* (11) Inkompetenz *f.* **1.** Unfähigkeit *f*, mangelnder Sachverstand. **2.** *jur.* Unzuständigkeit *f.*

incomplet *a.* (21[4]) unvoll|ständig, -endet, *livr.* inkomplett.

incomprehensibil *a.* (21) unbegreiflich, unfaßbar, unverständlich; **incomprehensibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Unbegreiflichkeit *f*, Unfaßbarkeit *f*, Unverständlichkeit *f*; **incomprehensiune** *s.f. sg.* (9[4]) Verständnislosigkeit *f*; **incomprehensiv** *a.* (21) verständnislos, ohne Verständnis.

incompresibil *a.* (21) *fiz.* inkompressibel, nicht zusammendrückbar, nicht zusammenpreßbar; **incompresibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *fiz.* Inkompressibilität *f*, Nichtzusammen|preßbarkeit *f*, -drückbarkeit *f.*

inconciliabil *a.* (21) unvereinbar, unverträglich, unversöhnlich; *puncte de vedere* ~*e* unvereinbare Ansichten.

incongruent *a.* (21[4]) nicht übereinstimmend, unpassend, *livr.* inkongruent; **incongruență** *s.f.* (11) mangelnde Übereinstimmung, *livr.* Inkongruenz *f.*

inconsecvent *a.* (21[4]) folgewidrig, widersprüchlich, *livr.* inkonsequent; **inconsecvență** *s.f.* (11) Folgewidrigkeit *f*, Widersprüchlichkeit *f*, *livr.* Inkonsequenz *f.*

inconsistent *a.* (21[4]) unhaltbar, unbeständig, *livr.* inkonsistent; **inconsistență** *s.f. sg.* (10) Unhaltbarkeit *f*, Unbeständigkeit *f*, Mangel *m*, an Festigkeit, *livr.* Inkonsistenz *f.*

inconsolabil *a.* (21) untröstlich, trostlos.

inconstant *a.* (21[4]) **1.** *fiz.* unbeständig, veränderlich, *livr.* inkonstant; *condiții* ~*e de temperatură* inkonstante Temperaturverhältnisse. **2.** *fig.* wankelmütig, unbeständig, unentschlossen; **inconstanță** *s.f.* (11) **1.** *fiz.* Unbeständigkeit *f*, *livr.* Inkonstanz *f.* **2.** *fig.* Wankelmut *m*, Unbeständigkeit *f*, Unentschlossenheit *f.*

inconștient I. *a.* (21[4]) **1.** bewußtlos, ohnmächtig, ohne Bewußtsein; *a fi în stare* ~*ă* in bewußtlosem Zustand sein. **2. a)** *(nechibzuit)* leicht|sinnig, -fertig, unüberlegt, unbedacht, gedankenlos;* *om* ~ ein leichtsinniger/leichtfertiger Mensch; *cuvinte* ~*e* leichtfertige/unbedachte Worte; **b)** *(involuntar)* unbewußt, unwillkürlich. II. *adv.* leicht|sinnig, -fertig, unüberlegt, unbedacht; *a acționa* ~ unüberlegt/unbedacht handeln; *a-și risca viața* ~ sein Leben leichtsinnig/leichtfertig aufs Spiel setzen. III. *s.n. sg.* (13) *psih.* Unbewußte *n*; **inconștiență** *s.f. sg.* (11) **1.** Bewußtlosigkeit *f.* **2.** *(nechibzuință)* Leicht|sinn *m*, -fertigkeit *f*, Unbedacht *f*; *a face ceva din* ~ etwas aus Leichtsinn tun.

incontestabil I. *a.* (21) unbestreitbar, unstreitig; *merite* ~*e* unbestreitbare/unstreitige Verdienste; *aptitudini* ~*e* unbestreitbare Fähigkeiten. II. *adv.* zweifellos, zweifelsohne, unbezweifelbar, ohne Zweifel.

incontinent *a.* (21[4]) *rar* **1.** unenthaltsam, unmäßig, ungestüm, wild, ungezügelt. **2.** *(desfrînat)* unkeusch, unenthaltsam. **3.** *med.* an Inkontinenz leidend; **incontinență** *s.f. sg.* (11) **1.** *med.* Inkontinenz *f.* **2. a)** Unenthaltsamkeit *f*, Unmäßigkeit *f*; **b)** *(desfrîu)* Unkeuschheit *f*, Unenthaltsamkeit *f.* **3.** *fig., fam. (limbuție)* Schwatzhaftigkeit *f.* Geschwätzigkeit *f.*

incontinuu *adv.* ↓ *încontinuu.*

inconvenabil *a.* (21) unpassend, ungelegen, *livr., înv.* inkovenabel.

inconvenient *s.n.* (13) **1.** *(dezavantaj)* Nachteil *m*, Beeinträchtigung *f*; *a se dovedi a fi un* ~ sich als Nachteil erweisen; *chestiunea are/prezintă* ~*ul că...* die Sache hat den (einen) Nachteil, daß... **2.** *(dificultate, piedică)* Schwierigkeit *f*, Hemmnis *n*, Hindernis *n*; *problema are* ~*ul ei* die Sache hat ihre Schwierigkeit; *nu văd nici un* ~ *în aceasta* darin sehe ich keine Schwierigkeit.

inconvertibil *a.* (21) *fin.* inkonvertibel, nicht konvertibel, nicht austauschbar; *valută* ~*ă* eine inkonvertible Währung.

incorect I. *a.* (21[4]) **1.** *(greșit)* inkorrekt, unrichtig, ungenau, fehlerhaft, falsch; *pronunție* ~*ă* eine inkorrekte/fehlerhafte Aussprache; *comportare* ~*ă* ein inkorrektes/fehlerhaftes/unrichtiges Benehmen/Verhalten. **2.** *(necinstit)* unehrlich, unredlich; *om* ~ ein unredlicher Mensch; *purtare* ~*ă* ein unehrliches Verhalten. II. *adv.* **1.** *(greșit)* inkorrekt, unrichtig, unrecht, fehlerhaft, falsch; *a proceda* ~ inkorrekt/falsch handeln, unrecht tun; *a vorbi* ~ fehlerhaft sprechen; *a se comporta* ~ sich inkorrekt benehmen/aufführen; *a se purta* ~ *față de cineva* sich jmdm. gegenüber/gegen

jmdn. inkorrekt verhalten. **2.** *(necinstit)* unredlich; *a proceda* ~ unredlich vorgehen; **incorectitudine** *s.f.* (9) **1.** Inkorrektheit *f*, Unrichtigkeit *f*, Ungenauigkeit *f*, Fehlerhaftigkeit *f*. **2.** *(necinste)* Unehrlichkeit *f*, Unredlichkeit *f*.
incorigibil *a.* (21) unverbesserlich, *livr.* inkorrigibel.
incoruptibil *a.* (21) unbestechlich; **incoruptibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unbestechlichkeit *f*.
incredibil *a.* (21) unglaublich; **incredibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unglaublichkeit *f*; **incredul** *a.* (21) *rar* ungläubig; **incredulitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Ungläubigkeit *f*.
increment *s.n.* (15 *sau* 13) Inkrement *n*, Zuwachs *m*; **incremental** *a.* (21) *rar* inkremental.
increț *s.n.* (13) *med.* Inkret *n*; **increție** *s.f.* (10) *med.* Inkretion *f*, innere Sekretion.
incrimina *vb. tr.* (42B) beschuldigen, *elev.* anschuldigen, *jur.* inkriminieren; **incriminabil** *a.* (21) anklagbar; **incriminare** *s.f.* (9²) Be-, An|schuldigung *f*, *jur.* Inkrimination *f*; **incriminat I.** *a.* (21⁴) beschuldigt, *elev.* angeschuldigt, *jur.* inkriminiert. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Beschuldigte *m și f*, *jur.* Inkriminierte *m și f*; **incriminator** *a.* (23²) *rar* beschuldigend, *elev.* anschuldigend.
incrusta *vb.* (42B) **I.** *tr.* inkrustieren, einlegen, mit einer Inkrustation verzieren. **II.** *refl. (d. săruri dizolvate)* sich überkrusten; **incrustare** *s.f.* (9²) **1.** Inkrustieren *n*, Einlegen *n*. **2.** Inkrustation *f*, Einlegearbeit *f*; **incrustat** *a.* (21⁴) inkrustriert, eingelegt; **incrustație** *s.f.* (10) Inkrustation *f* **1.** Inkrustierung *f*. **2.** Einlegearbeit *f*. **3.** *chim.* Überkrustung *f*, Versinterung *f*.
incub *s.m. sg.* (1) Inkubus *m*, Alpdrücken *n*.
incubator *s.n.* (13¹) **1.** Brut|kammer *f*, -maschine *f*. **2.** *med.* Inkubator *m*, Brutkasten *m* für Frühgeburten; **incubație** *s.f.* (10) **1.** Brutzeit *f*, Bruten *n*, Ausbrütung *f*, Inkubation *f*. **2.** *med.* Inkubation *f*; *perioadă de* ~ Inkubationszeit *f*.
inculca *vb. tr.* (42A) *livr.* einschärfen, einprägen; **inculcare** *s.f.* (9²) *livr.* Einschärfung *f*, Einprägung *f*.
inculpa *vb. tr.* (42A) anklagen, beschuldigen, *elev.* anschuldigen, *elev.* bezichtigen, *înv.* inkulpieren; **inculpare** *s.f. sg.* (9²) Anklage *f*, Beschuldigung *f*, *elev.* Anschuldigung, *f*, *elev.* Bezichtigung *f*; **inculpat** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *jur.* Angeklagte *m și f*, Beschuldigte *m și f*, *înv.* Inkulpat *m*.
inult I. *a.* (21⁴) ungebildet. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Ungebildete *m și f*; **incultură** *s.f. sg.* (7) Unbildung *f*, Unkultur *f*; ~ *crasă* eine abgrundtiefe Unkultur.
incumba *vb. intr. unipers.* (42A) zufallen, zukommen, *elev.* obliegen.
incunabul *s.n.* (13) Inkunabel *f*, Früh-, Wiegen|druck *m*.
incurabil *med.* **I.** *a.* (21) inkurabel, unheilbar; *boală* **~ă** eine unheilbare Krankheit; *bolnav* ~ ein unheilbarer Kranker. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Unheilbare *m și f*; *spital pentru* **~i** Krankenhaus *n* für Unheilbare.
incurie *s.f. sg.* (10) *livr.* Nachlässigkeit *f*, Fahrlässigkeit *f*.
incursiune *s.f.* (9) **1.** *mil.* Ein-, Über|fall *m*, *livr.*, *înv.* Inkursion *f*; ~ *aeriană* Luftüberfall. **2.** *fig.* Abschweifung *f*.
incusă *s.f.* (11) Hohlmünze *f*.
indantren *s.m.* (1) *text.* Indanthren *n*.
indecent *a.* (21⁴) unanständig, unschicklich, *livr.* indezent; *întrebare* **~ă** eine indezente Frage; **indecență** *s.f.* (11) Unanständigkeit *f*, Unschicklichkeit *f*, *livr.* Indezenz *f*.
indecis *a.* (21⁴) unentschlossen, unschlüssig, schwankend, wankelmütig; **indecizie** *s.f.* (10) Unentschlossenheit *f*, Unschlüssigkeit *f*, Schwankung *f*, Wankelmut *m*.
indeclinabil *a.* (21) *gram.* indeklinabel, unveränderlich, unflektierbar, nicht beugbar.
indefinibil *a.* (21) undefinierbar, *livr.*, *rar* indefinibel; **indefinit** *a.* (21⁴) **1.** unfaßbar, unklar. **2.** *gram.* indefinit, unbestimmt; *pronume* ~ ein indefinites Pronomen. Indefinitpronomen *n*.
indehiscent *a.* (21⁴) *(d. fructe)* nicht aufspringend.
indelebil *a.* (21) *rar* unvergeßlich, unauslöschlich, unvertilgbar.
indelicat *a.* (21⁴) taktlos, unfein, unschicklich, *livr.*, *rar* indelikat; **indelicatețe** *s.f.* (7), **indelicatețe** *s.f.* (9) Taktlosigkeit *f*, Unfeinheit *f*, Unschicklichkeit *f*.
indemn *a.* (21) *livr.*, *rar* schadlos, unbeschädigt; **indemnitate** *s.f.* (9⁴) *rar* ↓ *indemnizație* (1); **indemniza** *vb. tr.* (42B) *rar* entschädigen, vergüten, *jur.*, *înv.* indemnisieren; **indemnizare** *s.f.* (9²) *rar* ↓ *indemnizație* (1); **indemnizație** *s.f.* (10) **1.** *(indemnizare)* Geldzulage *f*. **2.** *(despăgubire)* Entschädigung *f*, Vergütung *f*. **3.** *(ajutor)* Unterstützung *f*; ~ *de șomaj* Arbeitslosenunterstützung; ~ *de boală* Krankengeld *n*.
independent I. *a.* (21⁴) **1.** *pol. (liber)* unabhängig; *țară* **~ă** ein unabhängiges Land; *popor* ~ ein unabhängiges Volk; *a deveni* ~ unabhängig werden, die Unabhängigkeit erhalten. **2.** *(separat)* selbständig, unabhängig; *muncă* **~ă** eine selbständige Arbeit; *activitate* **~ă** eine selbständige/unabhängige Tätigkeit; *poziție* **~ă** eine selbständige Stellung; ~ *de...* unabhängig von..., abgesehen von..., ohne Rückblick auf (A). **II.** *adv.* selbständig; *a acționa* ~ selbständig handeln; *a învățat să gîndească* ~ er hat gelernt, selbständig zu denken; **independență** *s.f. sg.* (11) **1. a)** *pol. (neatîrnare)* Unabhängigkeit *f*, *livr.* Independenz *f*; ~ *națională* nationale Unabhängigkeit; *politică de* ~ Unabhängigkeitspolitik *f*; *mișcare de* ~ Unabhängigkeitsbewegung *f*; *ist. război de* ~ Unabhängigkeitskrieg *m*; *ist. declarație de* ~ Unabhängigkeitserklärung *f*; **b)** *(autonomie)* Selbständigkeit *f*; ~ *economică* wirtschaftliche Selbständigkeit. **2.** Selbständigkeit *f*, Unabhängigkeit *f*.
indescifrabil I. *a.* (21) unlesbar, unleserlich; *scris* ~ eine unlesbare Schrift. **II.** *adv.* unleserlich; *a semna* ~ unleserlich unterschreiben.
indescriptibil *a.* (21) unbeschreiblich.
indestructibil *a.* (21) *și fig.* unzerstörbar, unverwüstlich; **indestructibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Unzerstörbarkeit *f*, Unverwüstlichkeit *f*.
indeterminabil *a.* (21) unbestimmbar, indeterminabel; *fil. noțiune* **~ă** ein indeterminabler Begriff; **indeterminare** *s.f. sg.* (9²) **1.** *fil.* Unbestimmtheit *f*, Indetermination *f*. **2.** *(nehotărîre)* Unentschlossenheit *f*, Unschlüssigkeit *f*, *rar* Indetermination *f*; **indeterminație** *s.f. sg.* (10) ↑ *indeterminare*; **indeterminism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Indeterminismus *m*.
index¹ *s.n.* (15) **1.** Index *m*, Register *n*, Verzeich-

nis *n; ~ bibliografic* bibliographisches Register. **2.** *bis.* Index *n; *a pune pe cineva la ~.* **a)** *bis.* jmds. Bücher auf den Index setzen; **b)** *fig., fam.* jmdn. aufs tote Gleis schieben; *(d. cărți) a fi la ~* auf dem Index stehen.

index² *s.m.* (1²) Zeigefinger *m.*

indezirabil I. *a.* (21) unerwünscht. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Unerwünschte *m și f.*

indian¹ *s.n. sg.* (13) *text.* Indienne *f,* feiner Kattun.

indian² I. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) **1.** Inder(in) *m(f),* Indier(in) *m(f).* **2.** *impr.* Indianer(in) *m(f).* **II.** *a.* (21²) **1.** indisch. **2.** *impr.* indianisch; **indiană¹** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Indische *n.*

indiană² *s.f.* (11¹) *cul.* Mohrenkopf *m, aus.* Indianerkrapfen *m.*

indiană³ *s.f. sg.* (11) ↑ *indian¹.*

indianism *s.n. sg.* (13) *lingv.* Indianistik *f;* **indianist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Indologe *m;* **indianistică** *s.f. sg.* (7) Indologie *f;* **indic** *a.* (21) *rar* ↑ *indian²* (II).

indic|a *vb. tr.* (42A) **1. a)** *(arăta)* (hin)weisen, (hin)zeigen, (hin)deuten; *a ~ pe cineva (cu degetul)* (mit dem Finger) auf jmdn. zeigen/deuten; *a ~ pe cineva (cu mîna)* (mit der Hand) auf jmdn. hindeuten/hinzeigen; *a ~ ceva (cu mîna)* (mit der Hand) auf etwas (A) hinweisen/hinzeigen; *acul magnetic ~ă nordul* die Magnetnadel zeigt/weist nach Norden; **b)** *(anunța)* anzeigen, andeuten; *barometrul ~ă vreme frumoasă* das Barometer zeigt schönes Wetter an. **2.** *med. (recomanda, prescrie)* verschreiben, verordnen, indizieren; *a ~ cuiva o cură* jmdm. eine Kur verschreiben/verordnen.

indican *s.n. sg.* (13) Indikan *n.*

indicare *s.f.* (9²) **1. a)** *(arătare)* Zeigen *n,* Deuten *n,* Weisen *n; b) (anunțare, semnalare)* Anzeigen *n,* Andeuten *n.* **2.** *med. (recomandare, prescriere)* Verschreiben *n,* Verordnen *n;* **indicat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(arătat)* gezeigt, gewiesen; **b)** *(anunțat)* angezeigt, angedeutet. **2.** *med. (recomandat, prescris)* verschrieben, verordnet, indiziert; *medicament ~* eine verschriebene/verordnete Arznei; *(nu) este ~ă o operație* eine Operation ist (nicht) indiziert; **indicativ I.** *a.* (21) **1.** *rar* anzeigend, andeutend. **2.** *gram.* indikativisch; *mod ~* Indikativ(us) *m,* Wirklichkeitsform *f.* **II.** *s.n.* (13) **1.** *gram.* Indikativ(us) *m,* Wirklichkeitsform *f.* **2.** *mil.* Kennzeichen *n;* **indicator I.** *a.* (23²) anzeigend. **II.** *s.n.* (13¹) **1.** *tehn.* Anzeiger *m; ~ de benzină* Benzinstandanzeiger. **2.** *(semn)* Weiser *m.* (Hinweis)|schild *n,* -tafel *f; ~ de circulație* Verkehrsschild; *~ de drum* Wegweiser; *~ de localitate* Ortschafts|schild, -tafel; *~ de parcare* Parkplatzschild. **3.** Angabe *f; ~ de prețuri* Preisangabe. **III.** *s.m.* (1) **1.** *ec.* Indikator *m.* **2.** *chim.* Indikator *m;* **indicați|e** *s.f.* (10) **1. a)** *tehn. (îndrumare)* Anweisung *f,* Anleitung *f,* Unterweisung *f; ~ de folosire* Gebrauchsanweisung, eine Anleitung zum Gebrauch; **b)** *(dispoziție)* Anweisung *f,* Anordnung *f,* Vorschrift *f,* Angabe *f; a da -ile necesare* die nötigen Anweisungen geben/erteilen; *a da ultimele -i* die letzten Anweisungen geben/erteilen; *a respecta -ile cuiva* sich an jmds. Anweisungen/Angaben halten; *a respecta întocmai o ~* eine Anweisung genau befolgen; **c)** *(sfat)* Hinweis *m; ~ prețioasă* ein wertvoller Hinweis; *a da cuiva o ~* jmdm. einen Hinweis geben; *a primi o ~* einen Hinweis bekommen; *a da curs unei -i* einem Hinweis folgen. **2.** *med.* Indikation *f,* Heilanzeige *f; a respecta -ile medicului* die Indikationen des Arztes befolgen; **indice** *s.m.* (3) **1. a)** Zeichen *n; ~ de calitate* Qualitätszeichen; **b)** *ec.* Index *m,* (statistischer) Meßwert *m; ~ al costului vieții* Lebens(haltungs)index, Index der Lebenshaltungskosten; *~ al prețurilor* Index der Preise, *~ de producție* Produktionsindex. **2.** *fiz.* Index *m.* **3.** *tehn.* Zeiger *m.* **4.** *(registru)* Index *m,* Register *n,* Verzeichnis *n; ~ de autori* Verfasserregister; *~ de materii* Inhaltsverzeichnis; **indicibil** *a.* (21) unaussprechlich, unsäglich; **indic|iu** *s.n.* (6) **1.** *(semn)* Anzeichen *n,* Merkmal *n, livr.* Indiz(ium) *n.* **2.** *jur.* Indiz *n,* Tatumstand *m; probă prin -i* Indizienbeweis *m.*

indicțiune *s.f.* (9) *livr.* Indiktion *f,* Ansagung *f,* Ausschreibung *f.*

indiferent *a.* (21⁴) gleichgültig **1.** *(nepăsător)* teilnahmslos, unbeteiligt, *livr.* apathisch, *livr.* indifferent; *om ~* ein gleichgültiger Mensch; *a întreba ceva pe un ton ~* etwas in gleichgültigem Ton fragen; *a fi ~ față de cineva sau de ceva* sich jmdm. oder einer Sache gegenüber gleichgültig zeigen, sich gleichgültig gegen jmdn./jmdm. gegenüber benehmen; *a rămîne ~ la ceva* bei etwas gleichgültig bleiben; *a sta ~ la ceva* bei etwas teilnahmslos dasitzen, bei etwas unbeteiligt sein; *a face o figură ~ă* ein gleichgültiges Gesicht machen. **2.** *(fără însemnătate)* belanglos, unwichtig, unwesentlich; *acest om mi-e ~* dieser Mensch ist mir gleichgültig; *ea nu-i este ~ă* sie ist ihm nicht gleichgültig; *~ dacă...* gleichgültig, ob...; *~ de...* abgesehen von..., ohne Rücksicht auf (A)...; **indiferentism** *s.n. sg.* (13) *rar* gleichgültige Haltung/Einstellung, *livr.* Indifferentismus *m;* **indiferent|ă** *s.f. sg.* (11) Gleichgültigkeit *f,* Uninteressiertheit *f,* Indifferenz *f; a trata pe cineva cu ~* sich gleichgültig gegen jmdn./jmdm. gegenüber benehmen; *-a lui mă calcă pe nervi* seine Gleichgültigkeit geht mir auf die Nerven.

indigen I. *a.* (21) einheimisch **1.** *(autohton)* eingeboren, *înv.* indigen; *populație ~ă* eingeborene/einheimische Bevölkerung. **2.** inländisch; *produse ~e* inländische Erzeugnisse/Produkte; *mărfuri ~e* inländische Waren; *plante ~e* einheimische Pflanzen. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Eingeborene *m și f,* Einheimische *m și f; limba ~ilor* Eingeborenensprache *f;* **indigena** *vb. tr.* (42B) *înv., jur.* einbürgern, (jmdm.) die Staatsangehörigkeit erteilen; **indigenare** *s.f.* (9²) *înv.* Einbürgerung *f,* Erteilung *f* der Staatsbürgerschaft; **indigenat** *s.n.* (13) *înv., jur.* Staatsbürgerschaft *f, înv.* Indigenat *n.*

indigență *s.f. sg.* (11) *livr.* Armut *f,* Dürftigkeit *f.*

indigest *a.* (21⁴) **1.** schwer verdaulich, unverdaulich. **2.** *fig.* unverdaulich; **indigestie** *s.f.* (10) *med.* Indigestion *f,* Verdauungsstörung *f.*

indigna *vb.* (42B) **I.** *tr.* entrüsten, empören, aufbringen, *înv.* indignieren. **II.** *refl.* sich entrüsten, sich empören, unwillig/entrüstet/empört werden; *a se ~ de ceva* sich über etwas (A) entrüsten/empören, über etwas (A) unwillig werden, über etwas (A) in Zorn geraten; **indignare** *s.f.* (9²)

Entrüstung *f*, Emporung *f*, Unwille *m*, *livr.*, *rar* Indignation *f*; *a provoca ~a cuiva* jmds. Entrüstung/Unwillen hervorrufen; *a respinge ceva cu ~* etwas mit Entrüstung ablehnen; **indignat** *a.* (21[4]) entrüstet, empört, erzürnt, aufgebracht, *livr.* indigniert; *a fi ~ de ceva* über etwas (A) entrüstet/empört/erzürnt/aufgebracht sein; *privire ~ă* ein entrüsteter/empörter/*livr.* indignierter Blick; *a se întoarce ~* sich entrüstet/*livr.* indigniert abwenden.

indignitate *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Unwürdigkeit *f*, *înv.* Indignität *f*.

indigo **I.** *s.n.* (15) **1.** Indigofarbe *f*. **2.** *chim.* Indigo *m sau n*. **3.** *(plombagină)* Durchschlag-, Durchschreibe-, Kohle-, Paus-, Blau-, Indigo|papier *n*. **II.** *a. invar.* indigofarben; *albastru ~* indigoblau; **indigotier** *s.m.* (1) *bot.* Indigopflanze *f*; **indigotină** *s.f. sg.* (11) Indigotin *n*.

indirect **I.** *a.* **1.**(21[4]) indirekt, mittelbar, auf Umwegen erfolgend; *influență ~ă* indirekter Einfluß; *reproș ~* ein indirekter Vorwurf; *amenințare ~ă* eine indirekte Bedrohung; *legătură ~ă* eine indirekte Verbindung; *lumină ~ă* indirektes Licht; *sp. lovitură ~ă* ein indirekter Freistoß. **2.** *gram.* indirekt; *vorbire ~ă* indirekte Rede; *întrebare ~ă* indirekte Frage; *complement ~* indirekte Ergänzung. **3.** *fin. impozit ~* indirekte Steuern. **4.** *mil. tragere ~ă* indirektes Schießen. **II.** *adv.* indirekt; *a influența ~ pe cineva* jmdn. indirekt beeinflussen; *a reproșa cuiva ~ ceva* jmdm. etwas indirekt vorwerfen; *a da cuiva de înțeles ~ ceva* jmdm. etwas indirekt zu verstehen geben; *camera este luminată ~* das Zimmer wird indirekt beleuchtet.

indiscernabil *a.* (21) *rar* ununterscheidbar; **indiscernabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Ununterscheidbarkeit *f*.

indisciplinabil *a.* (21) unbändig, unlenkbar, *rar* indisziplinabel; **indisciplinat** *a.* (21[4]) zuchtlos, disziplin|los, -widrig, *rar* indisziplinliert, ohne (Manns)zucht; **indisciplină** *s.f. sg.* (11) Zuchtlosigkeit *f*, Mangel *m* an Disziplin, *rar* Indisziplin *f*.

indiscret *a.* (21[4]) **1.** *(lipsit de tact)* taktlos, *livr.* indiskret; *întrebare ~ă* eine taktlose/indiskrete Frage; *comportare ~ă* ein taktloses/indiskretes Benehmen; *nu vreau să fiu ~ dar...* ich will nicht indiskret sein, aber... **2.** schwatz-, plauder|haft, *livr.* indiskret; *declarații ~e* indiskrete Äußerungen; **indiscreți|e** *s.f.* (10) Indiskretion *f* **1. a)** Vertrauensbruch *m*; *a comite o ~* eine Indiskretion begehen; **b)** Schwatz-, Plauder|haftigkeit *f*. **2.** *(nedelicatețe)* Taktlosigkeit *f*, Indiskretheit *f*, indiskretes Verhalten; *-a lui a fost penibilă pentru toți* seine Indiskretheit war für alle peinlich.

indiscutabil **I.** *a.* (21) unbestreitbar, unstreitig, unleugbar; *merite ~e* unbestreitbare/unstreitige Verdienste; *calități ~e* unbestreitbare Fähigkeiten; *fapte ~e* unleugbare Tatsachen. **II.** *adv.* unbestreitbar; *e ~ că...* es ist unbestreitbar, daß...

indisolubil **I.** *a.* (21) unauflös|lich, -bar, untrennbar; *legături ~e* unauflösbare Bande, unauflösliche Gemeinschaft; *unitate ~ă* untrennbare Einheit. **II.** *adv.* unauflöslich; **indisolubilitate** *s.f.* (9[4]) Unauflös|lichkeit *f*, -barkeit, Untrennbarkeit *f*.

indispensabil **I.** *a.* (21) unerläßlich, unentbehrlich, unbedingt notwendig, *livr.*, *înv.* indispensabel; *sculă ~ă* ein unentbehrliches Werkzeug; *a se considera ~* sich für unentbehrlich halten; *a se face ~* sich unentbehrlich machen; *a fi ~ (cuiva/pentru cineva)* etwas ist (jmdm./für jmdn.) unentbehrlich. **II.** *adv.* unentbehrlich. **III.** *s.m. pl.* (1) Unterhosen *f pl.*, Unterbeinkleider *n pl.*; **indispensabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Unentbehrlichkeit *f*, Unerläßlichkeit *f*.

indisponibil *a.* (21) **1.** unverfügbar, *livr.* indisponibel; *capital ~* indisponibles Kapital. **2.** *jur.* unveräußerlich, *livr.*, *rar* indisponibel; *bunuri ~e* unveräußerliche Güter; **indisponibilitate** *s.f.* (9[4]) Unverfügbarkeit *f*, *livr.* Indisponiertheit *f*.

indispoziție *s.f.* (10) **1.** *(supărare)* Verstimmtheit *f*, Verstimmung *f*, Mißstimmung *f*, Mißlaune *f*, Mißvergnügen *n*. **2.** *med.* Unpäßlichkeit *f*, Unwohlsein *n*, *livr.* Indisposition *f*; *a avea o ~* unpäßlich sein; *a suferi de o ușoară ~* an einer leichten Indisposition leiden; **indispu|ne** *vb.* (44B[8]) **I.** *tr.* verstimmen, mißstimmen, verdrießen, mißmutig machen, in üble Laune versetzen, Mißstimmung erregen; *vestea l-a -s* die Nachricht hat ihn verstimmt; *mă ~ că...* es verdrießt mich, daß... **II.** *refl.* mißvergnügt/verdrießlich werden; **indispus** *a.* (21[4]) **1.** verstimmt, miß|gestimmt, -vergnügt, -gelaunt, -mutig, ver|drießlich, -drossen; *persoană ~ă* ein mißmutiger Mensch; *privire ~ă* ein mißmutiger Blick; *a face o figură ~ă* ein mißmutiges/verdrießliches Gesicht machen. **2.** *med.* unpäßlich, unwohl.

indistinct *a.* (21[4]) *livr.* undeutlich, unklar; **indistincție** *s.f. sg.* (10) *livr.* Undeutlichkeit *f*, Unklarheit *f*.

indiu(m) *s.n. sg.* (13) *chim.* Indium *n*.

individ *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(ins)* Einzel|person *f*, -mensch *m*, -wesen *n*, *livr.* Individuum *n*; *~ul și societatea* das Individuum und die Gesellschaft; **b)** *peior.* Individuum *n*, Kerl *m*, Lump *m*; *~ iresponsabil* ein verantwortungsloses Individuum; *~ periculos* ein gefährliches Individuum; *~ de joasă speță* ein minderwertiges Individuum; *~ suspect* ein verdächtiges Individuum **2.** *biol.* Individuum *n*, Einzelexemplar *n*; **individual** **I.** *a.* (21) individuell **a)** *(personal)* persönlich; *tratament ~* eine individuelle Behandlung; **b)** *(particular)* einzel; *proprietate ~ă* ein individuelles Eigentum; *probleme ~e* individuelle Probleme; *necesități ~e* individuelle Bedürfnisse; *stil ~* ein individueller Stil; *performanță ~ă* Einzelleistung *f*; *salariu ~* Einzelgehalt *n*; *învățământ ~* Einzelunterricht *m*; *mil. foc ~* Einzelfeuer *n*. **2.** Einzel-; *muncă ~ă* Einzelarbeit *f*; *normă ~ă* Einzelnorm *f*; *studiu ~* Einzelausbildung *f*. **II.** *adv.* individuell; *a trata ~ pe cineva* jmdn. individuell behandeln; *a instrui ~ pe cineva* jmdn. individuell unterrichten; **individualism** *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Individualismus *m*. **2.** Individualismus *m*; **individualist** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *fil.* individualistisch. **2.** individualistisch; *stil de muncă ~* ein individualistischer Arbeitsstil. **II.** *adv.* individualistisch; *a proceda ~* individualistisch vorgehen. **III.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Individualist(in) *m(f)*; **individualitate** *s.f.* (9[4]) **1.** Individualität *f*, Wesens-, Eigen|art *f*, Eigentümlichkeit *f*; *a-și dezvolta ~a* seine Individualität entfalten; *a-și pierde ~a* seine Individualität verlieren; *a renunța la ~*

seine Individualität aufgeben. **2.** *(personalitate)* Individualität *f*, (ausgeprägte) Persönlichkeit *f*; *a fi o ~ pronunțată* eine ausgeprägte Individualität sein; **individualiza** *vb. tr.* (42B) individualisieren; **individualizare** *s.f.* (9²) Individualisierung *f*; **individualizat** *a.* (21⁴) individualisiert.

individuație *s.f. sg.* (10) *psih.* Individuation *f*.

indiviz *a.* (21) *jur.* **1.** ungeteilt, ungetrennt. **2.** gemeinschaftlich; **indivizibil** *a.* (21) unteilbar, unzerteilbar, *livr.* indivisibel; *bunuri ~e* unteilbare Güter; **indivizibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unteilbarkeit *f*, Unzerteilbarkeit *f*; **indiviziune** *s.f. sg.* (9) *jur.* Unteilbarkeit *f*, Gemeinschaft *f* (des Besitzes).

indocil *a.* (21) *rar* ungelehrig, unfolgsam, eigensinnig; **indocilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Ungelehrigkeit *f*, Ungehorsam *n*, Eigensinnigkeit *f*.

indo-europ|ean I. *a.* (21²) indoeuropäisch; *limbi -ene* indoeuropäische Sprachen. **II.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Indoeuropäier(in) *m(f)*.

indol *s.m.* (1) Indol *n*.

indolent *a.* (21⁴) gleichgültig, schlaff, träge, lässig, *livr.* indolent; **indolență** *s.f. sg.* (11) Gleichgültigkeit *f*, Schlaffheit *f*, Trägheit *f*, Lässigkeit *f*, *livr.* Indolenz *f*.

indolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Indologe *m*; **indologie** *s.f. sg.* (10) Indologie *f*.

indomptabil *a.* (21 *livr.* unbezähmbar, unbändig, unbeugsam; **indomptabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Unbezähmbarkeit *f*, Unbändigkeit *f*, Unbeugsamkeit *f*.

indonezian I. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Indonesier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) indonesisch; *limba ~ă* Indonesische *n*; **indoneziana** *s.f. art.* (11¹) *lingv.* die indonesische Sprache.

indrișaim *s.m.* (1), **indrușaim** *s.m.* (1) *bot.* **1.** *(sîngele-voinicului)* Gartenwicke *f*. **2.** *reg. (mușcată)* Geranie *f*, -um *n*.

indubitabil *a.* (21) *livr.* unverzweifelhaft, gewiß(lich).

induce *vb. tr.* (44B⁶) **1.** *(impinge)* verleiten, verführen; ******a ~ pe cineva în eroare* jmdn. irreführen/irreleiten, jmdn. zu einer falschen Annahme verleiten. **2.** *log.* (schluß)folgern, schließen, *spec.* induzieren. **3.** *el.* induzieren; **inducere** *s.f.* (9) Verleitung *f*, Verführung *f*; ***~** *în eroare* Irreführung *f*; **inductanță** *s.f.* (11) *fiz.* Induktanz *f*; **inductiv** *a.* (21) *log.* gefolgert, *spec.* induktiv; *metoda ~ă* die induktive Methode; **inductivitate** *s.f.* (9⁴) *fiz.* Induktivität *f*; **inductor I.** *a.* (23²) *fiz.* Induktions-. **II.** *s.n.* (13¹) *el.* (Funken)**induktor** *m*, Induktionsapparat *m*; **inducție** *s.f.* (10) **1** *log.* (Schluß)folgerung *f*, Schluß *m*, Schlußfolge *f*, *spec.* Induktion *f*; *argument de ~* **Induktions**beweis *n*. **2.** *fiz.* Induktion *f*; *~ magnetică* magnetische Induktion; *~ electrică* elektrische Induktion; *~ electromagnetică* elektromagnetische Induktion; *mașină de ~* Induktionsmaschine *f*; *motor de ~* Induktionsmotor *m*; *bobină de ~* Induktionsspule *f*; *curent de ~* **Induktions**strom *m*. **3.** *biol.* Induktion *f*; *perioadă de ~* Induktionszeit *f*.

indulgen|t *a.* (21⁴) nachsichtig, mild(e), glimpflich, *livr.* **indulgent**; *părinți -ți* nachsichtige Eltern; *judecător ~* ein milder Richter; *a fi ~ cu cineva* nachsichtig gegen jmdn. sein, glimpflich mit jmdm. umgehen, mit jmdm. Nachsicht haben; **indulgență** *s.f.* (11) **1.** *sg.* Nachsicht *f*, Milde *f*, *livr.* Indulgenz *f*; *~ părintească* väterliche Milde; *a manifesta ~* Milde walten lassen; *a trata pe cineva cu ~* jmdn. nachsichtig/glimpflich behandeln, jmdn. mit Nachsicht behandeln; *a judeca pe cineva cu ~* jmdn. nachsichtig beurteilen; *a privi ceva cu ~* etwas mit Nachsicht betrachten. **2.** *bis.* Ablaß-, Indulgenz|brief *m*.

indult *s.n. sg.* (13) *ist.* Indult *m sau n*.

indura *vb. refl. unipers.* (42B) *med.* indurieren, sich verhärten; **indurație** *s.f.* (10) *med.* Induration *f*, Verhärtung *f*.

industrial *a* (21) industriell; *instalații ~e* industrielle Anlagen/Einrichtungen; *ramură ~ă* Industriezweig *m*; *întreprindere ~ă* Industrie|betrieb *m*, -unternehmen *n*; *politică ~ă* Industriepolitik *f*; *proletariat ~* Industrieproletariat *n*; *produs ~* Industrie|produkt *n*, -erzeugnis *n*; *plante ~e* Industriepflanzen *f pl.*; **industrialism** *s.n. sg.* (13) Industrialismus *m*; **industrializa** *vb. tr.* (42B) industrialisieren; *a ~ economia unei țări* die Wirtschaft eines Landes industrialisieren; **industrializare** *s.f.* (9²) Industrialisierung *f*; *proces de ~* Industrialisierungsprozeß *m*; **industriaș** *s.m.* (1) **1.** Industrielle *m*; *mare ~* Großindustrielle; *mic ~* Kleinindustrielle. **2.** *înv.* Handwerker *m*; **industrie** *s.f.* (10) **1.** Industrie *f*; *a construi o ~ modernă* eine moderne Industrie aufbauen; *a naționaliza -a* die Industrie verstaatlichen. **2.** Industrie *f*; *~ grea* Schwerindustrie; *~ ușoară* Leichtindustrie; *~ chimică* chemische Industrie; *~ extractivă* Bergbauindustrie; *~ siderurgică* Hüttenindustrie; *~ constructoare de mașini* Maschinenbauindustrie; *~ electrotehnică* elektrotechnische Industrie; *~ metalurgică* Metallbearbeitungsindustrie; *~ textilă* Textilindustrie; *~ prelucrătoare* metallverarbeitende Industrie; *~ forestieră* Forstindustrie; *~ alimentară* Lebensmittelindustrie; *~ meșteșugărească* Handwerkindustrie; *~ casnică* Hausindustrie; *~ hotelieră* Gastwirtschaftsgewerbe *n*; *~ de automobile* Kraftwagen-, Automobil|industrie; **industrios I.** *a.* (21⁶) *livr.* **1.** *(laborios)* betriebsam, fleißig. **2.** *(iscusit)* geschickt, erfinderisch. **II.** *s.m.* (1²) *înv.* Handwerker *m*.

inață *s.f.* (11¹) *bot.* Leinkraut *n*.

inechitabil *a.* (21) ungerecht, unbillig; **inechitate** *s.f.* (9⁴) Ungerechtigkeit *f*, Unbilligkeit, *livr.*, *înv.* Inquität *f*.

inedit *a.* (21⁴) **1.** noch nicht herausgegeben. **2.** *fig.* neu, erstmalig, noch nicht dagewesen.

ineîabil *a.* (21) *livr.* unaussprechlich.

ineficace *a. invar.* ineffektiv, unwirksam, wirkungslos, *livr.*, *spec.* ineffizient; *remediu ~* ein unwirksames Heilmittel; *procedeu ~* ein ineffektives Vorgehen; **ineficacitate** *s.f.* (9⁴) Unwirksamkeit *f*, Wirkungslosigkeit *f*; **inefficient** *a.* (21⁴) ↑ *ineficace*.

inegal *a.* (21) **1.** *(neegal)* ungleich, *livr.* inegal; *salariu ~* ungleicher Lohn; *valoare ~ă* ungleicher Wert; *forțe ~e* ungleiche Kräfte; *luptă ~ă* ein ungleicher Kampf; *adversari ~i* ungleiche Gegner; *a lupta cu arme ~e* mit ungleichen Waffen kämpfen. **2.** *(neproporțional)* ungleich-, unregel|mäßig; *legea dezvoltării ~e* das Gesetz der ungleichmäßigen Entwicklung. **3.** *(nestabil)* veränderlich, unbeständig; *caracter ~* ein veränderlicher Charakter. **4.** *(neuniform)* uneben, holperig; **inegalabil** *a.* (21)

unvergleich|bar, -lich, unnachahmbar; *pianist ~* ein unvergleichbarer/unvergleichlicher Pianist; **inegalitate** *s.f.* (9⁴) Ungleichheit *f*, *livr.* Inegalität *f*; *~ socială* eine soziale Ungleichheit; **inegaliza** *vb. tr.* (42B) ungleich machen.

inel *s.n.* (13) **1.** (Finger)ring *m*, *elev.* Reif *m*; *~ de logodnă* Verlobungsring; *~ de aur* ein goldener Ring; *~ de argint* ein silberner Ring; *~ cu briliante* ein brillantenbesetzter Ring; *~ cu piatră (mare)* ein Ring mit einem (großen) Stein; *a purta un ~ (pe deget)* einen Ring (am Finger) tragen; *a-şi pune un ~ (în deget)* einen Ring anstecken; *a scoate un ~ de pe|din deget* einen Ring vom Finger ziehen/abstreifen; **(a fi) tras (ca) prin(tr-un) ~* gertenschlank (sein); *astron. ~ul lui Saturn* Saturnring *m*. **2. a)** *(verigă)* Ring *m*; *~ de chei* Schlüsselring; *~ de lanţ* Kettenring; **b)** *pl. sp.* Ringe *m pl.*; *a face gimnastică la ~e* an den Ringen turnen. **3.** *(linie de centură)* Ringstraße *f*. **4.** *pl. bot.* (Alters-, (Baum)ring *m*; *~ anual* Jahresring. **5.** *zool.* Ringel *m*; **inelar** **I.** *a.* (21) ringförmig; *tehn. bridă ~ă* Ringflausch *m*. **II.** *s.m.* (1) *entom.* Ringelspinner *m*. **III.** *s.n.* (13) Ringfinger *m*; **inelat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. păr)* geringelt, gelockt. **2.** *rar (d. degete)* mit Ringen geschmückt. **3.** *viermi -ţi* Ringelwürmer *m pl.*

inelegant *a.* (21⁴) taktlos; **ineleganţă** *s.f.* (11) *rar* Taktlosigkeit *f*.

ineligibil *a.* (21) unwählbar; *candidat ~* ein unwählbarer Kandidat; **ineligibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unwählbarkeit *f*.

ineluctabil *a.* (21) *livr.* unvermeidlich, unausweichlich; **ineluctabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Unvermeidlichkeit *f*, Unausweichlichkeit *f*.

ineluş *s.n.* (13) Ringlein *n*.

inept *a.* (21⁴) *rar* albern, ungereimt; **inepţie** *s.f.* (10) Albernheit *f*, Ungereimtheit *f*; *a spune -i* Albernheiten sagen.

inepuizabil *a.* (21) unerschöpferlich; *rezervă ~ă* ein unerschöpferlicher Vorrat; *subiect ~* ein unerschöpferliches Thema.

inerent *a.* (21⁴) (einer Sache) anhaftend, innewohnend, *livr.* inhärent; **inerenţă** *s.f. sg.* (11) *rar* Anhaften *n*, Innewohnen *n*, *livr.* Inhärenz *f*.

inerm *a.* (21) **1.** *(d. plante)* ohne Dornen, ohne Stacheln. **2.** *(d. animale)* ungehörnt.

inert *a.* (21⁴) **1. a)** *(fără viaţă)* ohne Lebenskraft; **b)** *(moale)* träge, *livr.* inert. **2.** *fiz.* inert. **3.** *chim.* inert, reaktionsträge; *substanţe ~e* inerte Stoffe; **inerţial** *a.* (21) *fiz.* Inertial-; *sistem ~* Inertialsystem *n*; **inerţie** *s.f.* (10) **1.** *fiz.* Trägheit *f*. **2.** *chim.* (Reaktions)trägheit *f*. **3.** *fig.* Trägheit *f*, Gleichgültigkeit *f*. **4.** *med.* Inertie *f*; *~ uterină* Gebärmutterinertie.

inerva *vb. tr. unipers.* (42B) *fiziol.* innervieren, anregen; **inervare** *s.f.* (9²) *fiziol.* Innervation *f*; **inervaţie** *s.f.* (10) *biol., fiziol.* Innervation *f*.

inestetic *a.* (21) unschön, unästhetisch.

inestimabil *a.* (21) unschätzbar; *valoare ~ă* unschätzbarer Wert.

inevitabil *a.* (21) unvermeid|lich, -bar, unabwend|bar, -lich, unaus|bleiblich, -weichlich; *consecinţe ~e* unausbleibliche Folgen; *pierderi ~e* unvermeidliche/unvermeidbare Verluste; **inevitabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unvermeidlichkeit *f*, Unabwendbarkeit *f*, Unausbleiblichkeit *f*.

inexact **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. aparate de precizie)* ungenau, *livr.* inexakt; *cîntar ~* eine ungenaue Waage; *ceas ~* eine ungenau gehende Uhr. **2.** *(neexact)* ungenau, unrichtig, *livr.* inexakt; *date ~e* inexakte Angaben. **3.** *(nepunctual)* unpünktlich, nachlässig; *persoană ~ă* ein unpünktlicher Mensch. **II.** *adv.* **1.** ungenau; *ceasul merge ~* die Uhr geht ungenau/nicht genau. **2.** *(neexact)* ungenau; *a informa ~ pe cineva* jmdn. ungenau benachrichtigen/verständigen; **inexactitate** *s.f.* (9⁴) **1.** Ungenauigkeit *f*, Unrichtigkeit *f*. **2.** Unpünktlichkeit *f*, Nachlässigkeit *f*.

inexigibil *a.* (21) *livr.* unerreichbar, *livr.* inexigibel; **inexigibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Unerreichbarkeit *f*.

inexistent *a.* (21⁴) **1.** *(neexistent)* nicht vorhanden|bestehend, *livr.* inexistent. **2.** *fig. (d. oameni)* uninteressant, bedeutungslos; **inexistenţă** *s.f. sg.* (11) Nichtvorhandensein *n*, *livr.* Inexistenz *f*.

inexorabil *a.* (21) unerbittlich, erbarmungslos; **inexorabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Unerbittlichkeit *f*, Erbarmungslosigkeit *f*.

inexperienţă *s.f. sg.* (11) *rar* Unerfahrenheit *f*; **inexperimentat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. persoane)* unerfahren, ungeübt, unbewandert, *fam.* unbedarft. **2.** *(d. lucruri)* (noch) nicht erprobt.

inexplabil *a.* (21) *livr.* unsühnbar.

inexplicabil *a.* (21) unerklärlich, *livr.* inexplikabel.

inexploatabil *a.* (21) nicht ausnützbar.

inexplorabil *a.* (21) unerforschlich; **inexplorat** *a.* (21⁴) unerforscht.

inexplozibil *a.* (21) nicht explodierend, nicht zerplatzend, *spec., livr.* inexplosibel.

inexpresiv *a.* (21) ausdruckslos, nichtssagend.

inexprimabil *a.* (21) unaussprechlich.

inexpugnabil *a.* (21) unbezwing|bar, -lich, unbesiegbar, uneinnehmbar, unüberwindlich; *fortăreaţă ~ă* eine uneinnehmbare Festung.

inextensibil *a.* (21) nicht dehnbar.

in extenso *adv.* ausführlich, weitläufig, eingehend, in aller Ausführlichkeit, *livr.* in extenso; *a expune ceva ~* etwas ausführlich darstellen.

inextingibil *a.* (21) unauslöschlich; *foc ~* ein unauslöschliches Feuer.

in extremis *adv.* **1.** nötigenfalls, notgedrungen. **2.** in extremis, im Sterben/in den letzten Zügen (liegend).

inextricabil *a.* (21) *rar* verworren, unentwirrbar.

infailibil *a.* (21) unfehlbar, *livr.* infallibel; **infailibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unfehlbarkeit *f*, *livr.* Infallibilität *f*.

infam **I.** *a.* (21) **1.** *(lipsit de onoare)* infam, niederträchtig, schändlich, abscheulich, niedrig, böse, gemein; *faptă ~ă* eine niederträchtige/böse Tat; *calomnie ~ă* eine infame/niederträchtige/gemeine Verleumdung. **2.** *fig. (oribil)* abscheulich, garstig, schmutzig; *faptă ~ă* eine abscheuliche Tat. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) infamer/niederträchtiger/gemeiner Mensch/*fam.* Kerl, Ehrlose *m şi f*; **infamant** *a.* (21⁴) entehrend, schimpflich; **infamator** *a.* (23²) *rar* ↑ *infamant*; **infamie** *s.f.* (10) Infamie *f*, Niederträchtigkeit *f*, Schändlichkeit *f*, Schandtat *f*, *elev.* Niedertracht *f*; *a spune ceva din ~* etwas aus Niedertracht sagen; *a fi expus -ilor cuiva* jmds. Infamien ausgesetzt sein; *felul său de a se purta a dezvăluit întreaga sa ~* seine Handlungsweise offenbarte seine ganze Niedertracht; *aceasta*

a fost din nou una din -ile lui das war wieder eine seiner Niederträchtigkeiten; *nu e capabil de o asemenea ~* er ist zu solcher Niedertracht nicht fähig; *ce ~ !* was für eine Niedertracht!; ***a ţintui/a pune pe cineva la stîlpul ~i** jmdn. anprangern, jmdn. an den Pranger stellen.

infant|e *s.m.* (3²), **I ă** *s.f.* (11) Infant(in) *m(f).* **infanterie** *s.f. sg.* (10) *mil.* **1.** Infanterie *f*, Fußtruppe *f; ~ moto* motorisierte Infanterie; *~ marină* Marineinfanterie; *regiment de ~* Infanterieregiment *n; ofiţer de ~* Infanterieoffizier *m; şcoală de ~* Infanterieschule *f.* **2.** Infanterie(waffe) *f; a face serviciul militar/fam. armata la ~* in der Infanterie dienen; **infanterist** *s.m.* (1²) *mil.* Infanterist *m*, Fußsoldat *m, fam.* Landser *m, fam., glumeţ* Sandhase *m, arg., depr.* Muschkote *m.*

infanticid *s.n. sg.* (13) *jur.* Kindesmord *m.*

infantil *a.* (21) **1.** *med.* Kinder-; *paralizie ~ă* Kinderlähmung *f; boală ~ă* Kinderkrankheit *f; mortalitate ~ă* Kindersterblichkeit *f.* **2.** *fig.* infantil, kind|lich, -isch; **infantilism** *s.n. sg.* (13) *psih., med.* Infantilismus *m.*

infarct *s.n.* (13) *med.* Infarkt *m; ~ miocardic* Herzmuskelinfarkt; *a suferi/fam. a face un ~* einen Infarkt erleiden; *a provoca un ~* infarzieren, einen Infarkt hervorrufen.

infatigabil *a.* (21) *livr.* unermüdlich, unverdrossen, *livr.* infatigabel.

infatua *vb.* (42B) **I.** *tr.* überheblich/übermütig machen. **II.** *refl.* eingebildet/überheblich/übermütig/*elev.* dünkelhaft werden; **infatuare** *s.f.* (9²) Eingenommenheit *f*, Einbildung *f*, Eingebildetheit *f*, Hochmut *m; infatuat* *a.* (21⁴) eingenommen, eingebildet, überheblich, übermütig, *elev., inv.* dünkelhaft; *a fi ~* von sich eingenommen sein.

infect *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. mirosuri)* übel, scharf, scheußlich, abscheulich; **b)** *(d. aer)* stinkend, verpestet. **2.** *(d. obiecte)* scheußlich, schlecht. **3.** *(d. oameni)* abscheulich, widerwärtig, abstoßend, ekelhaft; **infecta** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *med.* anstecken, anseuchen, infizieren; *a ~ pe cineva (de gripă)* jmdn. (mit seiner Grippe) anstecken; **b)** *fig.* verderben. **2.** verpesten, mit Gestank erfüllen; *a ~ aerul* die Luft verpesten; **3.** vergiften; *a ~ o fîntînă* einen Brunnen vergiften. **II.** *refl. med.* sich anstecken, sich infizieren; *a se ~ (de gripă) de la cineva* sich bei jmdm. (mit Grippe) anstecken; *rana s-a ~t* die Wunde hat sich infiziert; **infectant** *a.* (21⁴) *med.* ansteckend, infizierend; **infectare** *s.f.* (9²) **1.** *med.* Ansteckung *f*, Verseuchung *f*, Infizierung *f.* **2.** Verpestung *f; aerului* Luftverpestung. **3.** Vergiftung *f; ~ a apei* Wasservergiftung; **infectocontagios** *a.* (21⁶) *med. (d. boli)* ansteckend; **infecţie** *s.f.* (10) **1.** *med.* **a)** Infektion *f*, Infekt *m*, Ansteckung *f; ~ periculoasă* eine gefährliche Infektion; *~ latentă* eine latente Infektion; *focar de ~* Infektions-, Ansteckungs|herd *m; pericol de ~* Infektions-, Ansteckungs|gefahr *f;* **b)** *fam. (inflamare)* Entzündung *f, fam.* Infektion *f; a avea o ~ la gingie* eine Infektion am Zahnfleisch haben; *a avea o ~ la deget* eine Infektion am Finger haben; **c)** *fig.* Sittenverderbnis *f.* **2.** *(duhoare)* Gestank *m*, übler Geruch; **infecţi|os** *a.* (21⁶) *med.* infektiös, ansteckend; *boală -oasă* Infektions-, Ansteckungskrankheit *f; icter ~* eine infektiöse Gelbsucht; **infecţiozitate** *s.f.* (9⁴) Infektiösität *f*, Ansteckungsfähigkeit *f* (von Krankheitserregern).

infecund *a.* (21⁴) unfruchtbar, unergiebig; **infecunditate** *s.f. sg.* (9⁴) Unfruchtbarkeit *f*, Unergiebigkeit *f.*

infera *vb. intr.* (42B) *rar* folgern, schließen; **inferenţă** *s.f.* (11) (Schluß)folgerung *f*, Schluß *m*, Schlußfolge *f.*

inferi|or **1.** *a.* (21³) **1. a)** unter; *partea -oară* der untere Teil, Unterteil *m; maxilarul ~* Unterkiefer *m; buză -oară* Unterlippe *f;* **b)** unter; *cursul ~ (al rîului)* der Unterlauf (des Flusses). **2.** geringer, niedriger; *a fi ~ numeric* in der Minderzahl sein. **3. a)** unter|geben, -geordnet, -stellt; *poziţie -oară* eine untergeordnete Stellung; **b)** unterlegen, *livr.* inferior; *a fi ~ cuiva* jmdm. nachstehen, jmdm. unterlegen sein; *a se simţi ~ livr.* sich inferior fühlen. **4.** minder(wertig), *elev., înv.* gering, *livr.* inferior; *produs ~* ein minderwertiges Produkt; *calitate -oară* eine mindere/geringe Qualität; *stofe de calitate -oară* Stoffe von minderer Güte. **II.** *s.m.* (1) Untergebene *m;* **inferioritate** *s.f.* (9⁴) **1.** *~ numerică* Minderzahl *f; a fi în ~ numerică* in der Minderzahl sein, zahlenmäßig unterlegen sein. **2.** Inferiorität *f* **a)** untergeordnete Stellung; **b)** Unterlegenheit *f.* **3.** Minderwertigkeit *f, livr.* Inferiorität *f; complex de ~* Minderwertigkeitskomplex *m; sentiment de ~* Minderwertigkeitsgefühl *n.*

infern *s.n.* (15 *sau* 13) **1.** *(iad)* Hölle *f*, Unterwelt *f*, Höllenreich *n, livr.* Inferno *n.* **2.** *fig.* Hölle *f, livr.* Inferno *n;* **infernal** *a.* (21) höllisch, *livr.* infernal(isch); *maşină ~ă* Höllenmaschine *f.* **2.** *fig.* höllisch; *chinuri ~e* höllische Qualen, Höllen|pein *f*, -qualen *f pl.*; *dureri ~e* höllische Schmerzen; *zgomot ~* ein höllischer Lärm, Höllen|lärm *m*, -krawall *m.*

infesta *vb. tr. unipers.* (42B) verwüsten, verheeren; **infestare** *s.f.* (9²) Verwüstung *f*, Verheerung *f.*

infibula *vb. tr.* (42B) *med.* infibulieren; **infibulaţie** *s.f.* (10) *med.* Infibulation *f.*

infidel *a.* (21) **1.** *(necredincios)* untreu, ungetreu, treulos; *soţ ~* ein treuloser Ehemann. **2.** *(inexact)* ungenau, nicht getreu; *traducere ~ă* eine freie Übersetzung; *memorie ~ă* unzuverlässiges Gedächtnis; **infidelitate** *s.f.* (9⁴) **1.** *sg.* Untreue *f*, Treulosigkeit *f; ~ conjugală* eheliche Untreue; *a comite o ~* eine Untreue begehen. **2.** *(inexactitate)* Ungenauigkeit *f; ~a unei expuneri* die Ungenauigkeit einer Darstellung; *~a memoriei* die Unzuverlässigkeit des Gedächtnisses.

infiltra *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** *unipers. (pătrunde)* (ein)sickern, versickern, eindringen, *spec.* infiltrieren; *ploaia se -ează în pămînt* der Regen sickert in den Boden (ein); *apa s-a ~t în pivniţă* das Wasser drang in den Keller ein. **2.** *fig.* eindringen, einsickern, infiltrieren; *a se ~ în rîndurile duşmanului* in die Reihe des Feindes infiltrieren. **II.** *tr. fig.* einschleusen; *a ~ agenţi (într-o ţară)* Agenten (in ein Land) einschleusen; **infiltrare** *s.f.* (9²) **1.** *(pătrundere)* Ein-, Ver|sickerung *f*, Einsickern *n*, Eindringung *f, spec.* Infiltration *f.* **2.** *fig.* Infiltration, *f*, Infiltrierung *f*, Einschleusung *f*, Eindringen *n*, Einsickern *n;* **infiltrat** **I.** *s.n.* (13) *med.* Infiltrat *n, livr.* Infiltrator *m.* **II.** *a.* (21⁴) *med.*

țesut ~ Infiltrationsgewebe *n*; **infiltrație** *s.f.* (10) **1.** ↑ *infiltrare* (1) **2.** *med.* Infiltration *f*.
infim *a.* (21) **1.** unterst, niedrigst. **2.** *(minuscul)* winzig; *cantitate* ~*ă* Winzigkeit *f*.
infinit I. *a.* (21[4]) unendlich, end-, grenzen|los; *păduri* ~*e* unendliche Wälder. **II.** *adv.* unendlich; ~ *mai valoros decît...* unendlich wertvoller als... **III.** *s.n.* (15) Unendliche *n*, Unendlichkeit *f*; *noțiunea* ~*ului* Unendlichkeitsbegriff *m*; *la* ~ **a)** (bis) ins Unendliche; *paralelele se întîlnesc la* ~ die Parallelen schneiden sich im Unendlichen; **b)** immer|fort, -zu, unentwegt; *a amîna ceva la* ~ etwas auf die lange Bank schieben. **IV.** *s.m. sg.* (1) *mat.* unendliche Größe; **infinitate** *s.f.* (9[4]) Unendlichkeit *f*, Unzahl *f*, unendliche Zahl, unendliche Menge; **infinitezimal** *a.* (21) **1.** unendlich klein. **2.** *mat.* infinitesimal; *calcul* ~ Infinitesimalrechnung *f*.
infinitiv *gram.* **I.** *s.n.* (13) Infinitiv(us) *m*, Grund-, Nenn|form *f*. **II.** *a.* (21) *modul* ~ Infinitiv(us) *m*; **infinitival** *a.* (21) *gram.* Infinitiv-; *conjuncție* ~*ă* Infinitivkonjunktion *f*; *propoziție* ~*ă* Infinitivsatz *m*.
infirm I. *a.* (21) **1.** *(neputincios)* gebrechlich, hinfällig; *bătrîn* ~ ein gebrechlicher Greis. **2.** *(schilod)* körperbehindert. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Krüppel *m*, Körperbehinderte *m și f*; *a deveni* ~ zum Krüppel werden.
infirma *vb. tr.* (42A) **1.** *(respinge)* entkräften, widerlegen; *a* ~ *obiecțiile cuiva* jmds. Einwände entkräften/widerlegen; *a* ~ *argumentele cuiva* jmds. Argumente entkräften; *a* ~ *o teză* eine These entkräften. **2.** *jur. (anula)* aufheben; *a* ~ *o sentință* ein Urteil aufheben; **infirmabil** *a.* (21) entkräft-, widerleg|bar; **infirmare** *s.f.* (9[2]) **1.** Entkräftung *f*, Widerlegung *f*. **2.** *jur.* Aufhebung *f*; ~*a sentinței* Urteilsaufhebung; **infirmativ** *a.* (21) *jur.* aufhebend.
infirmerie *s.f.* (10) *med.* Kranken|stube *f*, -zimmer *n*; **infirmier** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) *med.* Kranken|pfleger(in) *m(f)*, -wärter(in) *m(f)*.
infirmitate *s.f.* (9[4]) **1.** *med.* **a)** Gebrechlichkeit *f*, Infirmität *f*; **b)** Krüppel|ei *f*, -haftigkeit *f*. **2.** *fig.* Schwäche *f*.
infix *s.n.* (13) *lingv.* Infix *n*.
inflama *vb. refl. unipers.* (42B) *med.* sich entzünden, (schmerzhaft) anschwellen; *mi s-a* ~*t gîtul* mein Hals hat sich entzündet; *rana s-a* ~*t* die Wunde hat sich entzündet; *ganglionii s-au* ~*t* die Lymphdrüsen sind angeschwollen; **inflamabil** *a.* (21) entzünd-, brenn|bar, *spec., livr.* inflammabel; *substanțe* ~*e* inflammable Stoffe; **inflamabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Entzünd-, Brenn|barkeit *f*, *spec., livr.* Inflammabilität *f*; **inflamare** *s.f.* (9[2]) *med.* Entzündung *f*, Anschwellung *f*; **inflamat** *a.* (21[4]) *med.* entzündet, angeschwollen; *ochi -ți* entzündete Augen; *gîtul mi-e* ~ mein Hals ist entzündet; *picior* ~ ein angeschwollenes Bein; **inflamator** *a.* (23[2]) *med.* entzündend, anschwellend; **inflamație** *s.f.* (10) *med.* Inflamation *f*, Entzündung *f*, Anschwellung *f*; ~ *a gîtului* Halsentzündung.
inflație *s.f.* (10) *ec.* Inflation *f*, (Geld)entwertung *f*; ~ *crescîndă/ascendentă* eine steigende Inflation; ~ *galopantă* eine galoppierende Inflation; *pericol de* ~ Inflationsgefahr *f*; *rată a* ~*i* Inflationsrate *f*; *perioadă de* ~ Inflationszeit *f*; *a opri/a stopa -a* die Inflation stoppen; *a accentua -a* die Inflation auf die Höhe treiben; **inflationist** *a.* (21[4]) inflation|istisch, -är, inflatorisch; *tendințe* ~*e* inflationäre Tendenzen; *evoluție* ~*ă a prețurilor* eine inflationäre Preisentwicklung; *politică* ~*ă* Inflationspolitik *f*.
inflexibil *a.* (21) **1.** unbiegsam, unbeugsam, unerbittlich, starr, *livr., rar* inflexibel. **2.** *fig.* unbeugsam, unerbittlich, starr, *livr., rar* inflexibel; *atitudine* ~*ă* eine starre/inflexible Haltung; *a fi* ~ *la ceva* gegen etwas unerbittlich sein; **inflexibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** Unbiegsamkeit *f*, *livr.* Inflexibilität *f*. **2.** *fig.* Unbeugsamkeit *f*, Unerbittlichkeit *f*, Starrheit *f*, *livr.* Inflexibilität *f*; **inflexiune** *s.f.* (10) **1.** *muz.* Modulation *f*. **2.** Biegung *f*, Beugung *f*. **3.** *mat. punct de* ~ Inflexionspunkt *m*.
infligțiune *s.f.* (9) *rar* Strafe *f*; **inflige** *vb. tr.* (44B[1]) *rar* strafen.
influoreseență *s.f.* (11) *bot.* Influoreszenz *f*, Blütenstand *m*.
influent *a.* (21[4]) einflußreich; *a fi o persoană* ~*ă* einen einflußreichen Mann sein, ein Mann von großem Einfluß sein; **influența** *vb. tr. și intr.* (42B) beeinflussen, (auf jmdn. oder etwas) einwirken; *a* ~ *stilul de muncă al cuiva* jmds. Arbeitsweise beeinflussen; *a* ~ *gîndirea cuiva* jmds. Denken beeinflussen; *a* ~ *părerea cuiva* jmds. Urteil beeinflussen; **influențabil** *a.* (21) beeinflußbar; *persoană (ușor)* ~*ă* ein (leicht) beeinflußbarer Mensch; *caracter* ~ ein beeinflußbarer Charakter; **influențare** *s.f.* (9[2]) Beeinflussung *f*, Einwirkung *f*.; **influență[1]** *s.f.* (11) **1.** Einfluß *m*, Einwirkung *f*; ~ *hotărîtoare* ein maßgeblicher Einfluß; ~ *dăunătoare* ein schädlicher/nachteiliger/verderblicher Einfluß; *sferă de* ~ Einflußsphäre *f*; *a exercita o* ~ *asupra cuiva sau unui lucru* auf jmdn. oder etwas einwirken, auf jmdn. oder etwas Einfluß ausüben; *a avea* ~ *asupra cuiva* Einfluß auf jmdn. haben; *a fi sub -a cuiva* unter jmds. Einfluß stehen; *a se sustrage -ei cuiva* sich jmds. Einfluß entziehen. **2.** *fiz. electricitate prin* ~ Influenzelektrizität *f*; **influență[2]** *s.f.* (11) *înv., med.* Grippe *f*, *înv.* Influenza *f*.
in folio *a. invar.* in Folioformat, *livr.* in folio.
informa *vb.* (42B) **I.** *tr.* benachrichtigen, unterrichten, verständigen, informieren, in Kenntnis setzen; *a* ~ *pe cineva asupra unui lucru/în legătură cu ceva* jmdn. über etwas (A)/von etwas benachrichtigen/verständigen, jmdn. über etwas (A) unterrichten/informieren, jmdn. von etwas in Kenntnis setzen; *a* ~ *pe cineva în linii mari* jmdn. in großen Zügen informieren; *a* ~ *pe cineva pe larg* jmdn. eingehend/ausreichend informieren; *a* ~ *pe cineva la timp* jmdn. rechtzeitig unterrichten/informieren. **II.** *refl.* sich unterrichten, sich informieren, sich erkundigen, *înv.* sich befragen, sich (D) Kenntnis verschaffen, Erkundigungen einziehen; *a se* ~ *asupra unui lucru* sich über etwas (A) unterrichten/erkundigen/informieren, sich über etwas (A) Kenntnis verschaffen, über etwas (A) Erkundigungen einziehen; *a se* ~ *la fața locului asupra unui incident* sich an Ort und Stelle über einen Vorfall unterrichten; *a se* ~

asupra stării lucrurilor sich über den Stand der Dinge unterrichten; *a se ~ din presă asupra unui lucru* sich aus der Presse über etwas (A) informieren; **informare** *s.f.* (9²) Benachrichtigung *f*, Unterrichtung *f*, Verständigung *f*, Informierung *f*, Information *f*; *~ a opiniei publice* eine Information der Öffentlichkeit; *~ politică* eine politische Informierung; **informat** *a.* (21⁴) unterrichtet, informiert; *a fi ~ exact, greșit* genau, falsch unterrichtet sein; *a fi ~ asupra unui lucru* über etwas (A) unterrichtet/informiert sein; *în măsura în care sînt ~ ...* soweit ich unterrichtet bin...; *după cum rezultă din cercuri bine ~e* wie aus gut unterrichteten Kreisen verlautet/zu erfahren war; **informatică** *s.f. sg.* (7) Informatik *f*; **informativ** *a.* (21) aufschlußreich, Aufschlüsse/Auskunft gebend, *livr.* informativ, *livr.* informatorisch; **informat|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Informator *m*. **II.** *a.* (23²) informatorisch; **informați|e** *s.f.* (10) Information *f* **1.** *(comunicare)* Benachrichtigung *f* Unterrichtung *f*, Verständigung *f*. **2.** *(lămurire)* Auskunft *f*; *birou de -i* Auskunfts|büro *n*, -stelle *f*, Auskunft *f*, Information *f*; *a cere cuiva o ~ în legătură cu ceva* jmdm. um eine Auskunft über etwas (A) erbitten/einholen; *a da cuiva o ~* jmdm. eine Auskunft geben/*elev.* erteilen; *a primi o ~* eine Auskunft erhalten/bekommen. **3.** Erkundigung *f*, Nachricht *f*, Information *f*; *teoria ~i* Informationstheorie *f*; *-i demne de încredere* zuverlässige Informationen; *sursă de -i* Informationsquelle *f*; *serviciu de -i* Informations-, Nachrichten|dienst *m*; *a culege -i* Erkundigungen/Nachrichten einziehen; *a schimba -i* Informationen austauschen; **informațional** *a.* (21) informationell. **infract|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Infraktor *m*, Gesetzesübertreter(in) *m(f)*; **infracțional** *a.* (21) Gesetzübertretungs-; **infracțiune** *s.f.* (9) Gesetzübertretung *f*.

inframicrob *s.m.* (1) *biol.* Inframikrobe *f*; **inframicrobian** *a.* (21²) inframikrobiell; **inframicrobiologie** *s.f. sg.* (10) Inframikrobiologie *f*; **infraroș|u** *fiz.* **I.** *a.* (26¹) infrarot, ultrarot; *radiații -ii* infrarote Strahlen; *film ~* Infrarotfilm *m*. **II.** *s.n. sg.* (13) Infra-, Ultra|rot *n*; **infrasonor** *a.* (21) Infraschall-; **infrastructură** *s.f.* (7) Infrastruktur *f*; **infrasunet** *s.n.* (13) Infraschall *m*.

infructuos *a.* (21⁶) unfruchtbar, fruchtlos.

infuz *a.* (21) angeboren; **infuza** *vb. tr.* (42B) aufgießen; **infuzabil** *a.* (21) unschmelzbar; **infuzie** *s.f.* (10) **1.** Ausguß *m*, *spec.* Infus(um) *n*. **2.** *med.* Infusion *f*; **infuziune** *s.f.* (9) ↑ *infuzie*; **infuzor¹** *s.m.* (1) *zool.* Infusorium *n*, Aufguß-, Wimper|-tierchen *n*; **infuzor²** *s.n.* (13¹) Aufgußtopf *m*; **infuzoriu** *s.m.* (1⁵) ↑ *infuzor¹*.

înga *interj.* sieh her!, sieh mal!

ingambament *s.n.* (13) *lit.* Enjambement *n*, Zeilensprung *m*.

ingeni|os *a.* (21⁶) ingeniös **1.** *(iscusit)* erfinderisch, geistreich, findig, klug; *cap ~* ein ingeniöser/findiger Kopf. **2.** kunstvoll erdacht; *montare -oasă* eine ingeniöse Aufführung.

ingenuă *s.f.* (11) Mädchenrolle *f*.

ingeniozitate *s.f. sg.* (9⁴) Ingeniosität *f*, Erfindungs|gabe *f*, -kraft *f*, Erfindergeist *m*, Scharfsinn *m*, Findigkeit *f*, Klugheit *f*, Ingenium *n*.

ingenuitate *s.f. sg.* (9⁴) Offenheit *f*, Freimut *m*, Unbefangenheit *f*, *înv.* Ingenuität *f*; **ingenuu** *a.* (21⁸) unbefangen, harmlos, treuherzig.

ingera *vb. tr.* (42B) *rar* Nahrung aufnehmen.

ingerință *s.f.* (11) Einmischung *f*, Einmengung *f*, Eingriff *m*.

ingestie *s.f.* (10) Ingestion *f*, Nahrungsaufnahme *f*.

inghinal *a.* (21) *med.* inguinal; *hernie ~ă* Leistenbruch *m*.

inginer *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Ingenieur(in) *m(f)*; **ingineraș** *s.m.* (1) **1.** junger Ingenieur. **2.** *peior.* ungenügend ausgebildeter oder unfähiger junger Ingenieur; **inginer|esc** *a.* (24²) Ingenieur-; *tehnică -ească* Ingenieurtechnik *f*; **inginerie** *s.f. sg.* (10) Ingenieurberuf *m*.

ingrat I. *a.* (21⁴) **1.** *(d. oameni)* undankbar, *înv.* dankvergessen. **2.** *fig.* **a)** unfruchtbar; *pămînt ~* ein unfruchtbarer Boden; **b)** *(anevoios)* schwierig; *muncă ~ă* eine schwierige Arbeit. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Undankbare *m și f*; **ingratitudine** *s.f.* (9) Undankbarkeit *f*, Undank *m*.

ingredient *s.n.* (13) *farm., cul.* Ingrediens *n*, Ingredienz *f*, Zutat *f*, Bestandteil *m*; **ingrediență** *s.f.* (11) *ieșit din uz* ↑ *ingredient*.

ingresiune *s.f.* (9) *geol.* Ingression *f*.

inguinal *a.* (21) ↑ *inghinal*.

ingurgita *vb. tr.* (42B) ver-, hinunter|schlucken; **ingurgitare** *s.f.* (9²), **ingurgitație** *s.f.* (10) Verschlukken *n*.

inhala *vb. tr.* (42B) *med.* inhalieren, einatmen; **inhalare** *s.f.* (9²) *med.* Inhalation *f*, Einatmung *f*; **inhalator** *s.n.* (13¹) *med.* Inhalator *m*; Inhalations|-apparat *m*, -gerät *n*; **inhalație** *s.f.* (10) *med.* Inhalation *f*, Einatmung *f*.

inhiba *vb.* (42B) **I.** *tr.* hemmen, verhindern, einschränken, *înv.* inhibieren. **II.** *refl.* sich enthalten, sich zurückhalten; **inhibitiv** *a.* (21) ↓ *inhibitor* (I); **inhibitor I.** *a.* (23²) hemmend, verhindernd, einschränkend, *înv.* inhibitorisch. **II.** *s.m. sg.* (1) Inhibitor *m*; **inhibiție** *s.f.* (10) Hemmung *f*, Verhinderung *f*, Einschränkung *f*, *înv.* Inhibition *f*.

inhumație *s.f.* (10) *rar* ↓ *inhumare*.

inie *a.* (21) *livr.* unbillig, ungerecht; **inicitate** *s.f.* (9⁴) *livr.*, **inicitate** *s.f.* (9⁴) *livr.* Unbilligkeit *f*, Ungerechtigkeit *f*, *livr.*, *înv.* Inquität *f*.

inie *s.f.* (10) *reg.* **1.** Reif *m*. **2.** Eisscholle *f*.

inimaginabil *a.* (21) unvorstell-, undenk|bar, nicht auszudenken.

inim|ă *s.f.* (7) **1.** *anat.* **a)** *(cord)* Herz *n*, *fam.* Pumpe *f*; *~ sănătoasă* ein gesundes Herz; *~ bolnavă* ein krankes Herz; *~ puternică* ein kräftiges Herz; *~ slabă* ein schwaches Herz; *a consulta -a* das Herz untersuchen; *a ausculta -a* das Herz abhorchen; *a transplanta o ~* ein Herz verpflanzen/*livr.* transplantieren; *a fi bolnav de ~* herzkrank sein, ein krankes Herz haben, *fam.* es am Herz(en) haben, *fam.* (es) mit dem Herz(en) zu tun haben; **b)** *(piept)* Brust *f*, Brustkorb *m*; *a strînge pe cineva la ~* jmdn. an seine Brust drücken, jmdn. ans/an sein Herz drücken. **2.** *pop. (stomac, burtă)* Magen *m*, Bauch *m*; **a (mai) prinde (la) ~* seinen Hunger stillen; *pe -a goală* auf nüchternen Magen; *a fuma, a bea pe -a goală* auf nüchternen Magen rauchen, trinken; *a (se) simți greu la ~* jmdm. ist übel, Übelkeit/Brech-

reiz verspüren. **3.** *(la cărțile de joc)* Herz *n.* **4.** *fig.* Herz *n*, Gemüt *n*, Seele *f*; *după/pe voia/pofta -ii* nach Herzenslust; *cu/din toată -a/cu dragă ~* von Herzen gern, *elev.* von (ganzem) Herzen; **a ride -a în cineva/a-i ride cuiva -a* jmdm. lacht das Herz im Leibe, jmdm. geht das Herz auf; *a unge pe cineva la ~* etwas erfreut jmdn. an Herz und Seele, etwas ist Balsam für jmds. Herz/Seele; *a-i merge cuiva ceva la ~* etwas geht jmdm. zu Herzen, *elev.* etwas greift jmdm. ans Herz; *a-și călca pe ~* es übers Herz bringen, seinem Herzen einen Stoß geben; *(a fi) cu -a ușoară* frohen Herzens/Mutes (sein); *a face ceva cu -a ușoară* leichten Herzens etwas tun; *a face ceva cu -a grea* schweren/blutenden Herzens etwas tun; *a seca/a arde/a frige pe cineva la ~* jmdm. das Herz schwer machen, jmdm. das Herz abdrücken/abschnüren/abpressen, jmdn. mit tiefer Trauer erfüllen; *a i se rupe cuiva -a de cineva/a-i rupe cuiva -a* das Herz dreht sich jmdm. (bei diesem Anblick) im Leibe (her)um, es dreht jmdm. das Herz im Leibe herum, das Herz schnürt/krampft sich jmdm. (bei diesem Anblick) zusammen, es zerreißt jmdm. das Herz, es schneidet jmdm. ins Herz; *a i se topi cuiva -a* großes Herzeleid haben, jmdm. schwer aufs Herz fallen; *a se sfîrși la ~* an gebrochenem Herzen sterben, vor Gram/Kummer/Leid/Schmerz vergehen, aus großem Kummer sterben, *elev.* etwas bricht jmdm. das Herz; *a avea ceva pe ~* etwas auf dem Herzen haben; *a-și răcori -a/a-și vărsa focul -ii* das/sein Herz erleichtern, sich (D) das Herz erleichtern, (jmdm.) das/sein Herz ausgießen/ausschütten, (jmdm.) seine Seele ausschütten, alles sagen, was man auf dem Herzen hat, *elev.* sich (D) etwas vom Herzen reden, *fam.* seinem Herzen Luft machen, *fam.* sich (D) alles von der Seele reden, *pop.* sich ausquatschen; *a(-și) pune ceva la ~* sich (D) etwas zu Herzen nehmen, etwas schwernehmen; *a-i strica cuiva -a* jmdn. verstimmen, jmdm. die Lust (an etwas D) nehmen, jmdm. die Lust verderben; *a rămîne cu -a friptă* bedrückt/trostlos/bekümmert sein, Traurigkeit erfüllt jmds. Herz; *a-i face cuiva ~ rea* jmdm. das Herz schwer machen; *a-și face ~ rea* sich abhärmen, sich (ab)grämen, sich bekümmern, sich abzehren; *a avea pe cineva la/în ~* jmdn. im Herzen tragen, jmdn. ins/in sein Herz schließen, jmdn. ins Herz geschlossen haben, jmdm. ans Herz gewachsen sein; *a-i rămîne cuiva -a la cineva sau la ceva* jmds. Herz hängt an jmdm. oder etwas, sein Herz an jmdn. verlieren; *a avea tragere de ~ pentru ceva/a-l trage pe cineva -a să facă ceva* sich zu etwas gezogen fühlen, Lust haben, etwas zu tun; *a avea ~ bună/de aur/a fi bun la ~ /a fi cu -a bună* ein gutes/fühlendes/goldenes Herz haben, ein gutherziger Mensch sein, ein Mensch von Gemüt sein; *a avea -a deschisă* offenherzig sein, das Herz auf der Zunge haben/tragen, *fam.* aus seinem Herzen keine Mördergrube machen; *a spune de la/din ~* reden, wie (es) einem ums Herz ist; *a avea ~ largă* ein weites Herz haben; *a se muia la ~ /a (i) se înmuia cuiva -a* **a)** Mitleid bekommen, *elev.* sich erbarmen, Erbarmen fühlen; **b)** sich erweichen, nachgeben, sich überreden lassen; *a nu-l lăsa pe cineva -a să facă ceva* das Herz nicht haben, etwas zu tun, etwas nicht übers Herz bringen, es nicht über sich bringen, etwas zu tun; *a fi om de ~* ein gutherziger Mensch sein, ein Mensch von Gemüt sein; *a fi fără ~ /a fi rău/cîinos/negru la ~* herzlos/mitleidlos sein, kein Herz/Mitgefühl haben, eine schwarze Seele haben; *a avea ~ de piatră/impietrită* ein hartes/steinernes Herz haben, hartherzig sein, ein Herz von Stein haben; *a avea ~ haină/sălbatică* grausam/unbarmherzig sein, kein Erbarmen kennen; *a i se împietri cuiva -a* kalt/gefühllos/hartherzig werden, einen Stein in der Brust tragen; *a(-și) pierde -a* den Mut verlieren/sinken lassen, *fam.* den Kopf hängenlassen; *a-și lua -a în dinți* sich (D) ein Herz fassen, sein Herz in die Hand/beide Hände nehmen, seinen ganzen/all seinen Mut zusammennehmen, *fam.* sich (D) einen Ruck geben; *a-i veni cuiva -a la loc* jmds. Seele atmet wieder, wieder Mut fassen, die Angst überwinden; *a (mai) prinde (la) ~* wieder Mut fassen, die Angst (in sich) überwinden; *a-i ține cuiva -a* jmdm. Mut machen/zusprechen/verleihen, jmdn. ermutigen/ermuntern, jmdn. trösten, jmdm. Trost zusprechen/bringen/*elev.* spenden, jmdm. Kraft verleihen; *a i se face cuiva -a cît un purice/a-i cădea cuiva -a în pantaloni* das Herz fällt/rutscht jmdm. in die Hose(n); *a i se tăia cuiva -a* die Angst schnürt jmdm. das Herz zusammen, den Mut verlieren/sinken lassen; *a i se ridica cuiva o piatră de pe ~* jmdm. fällt ein Stein/eine schwere Last/eine Zentnerlast vom Herzen; *a-i cădea cuiva cu tronc la ~* sein Herz an jmdn. verlieren; *a-i da/a-i trece cuiva un fier ars/roșu prin ~* jmdm. einen Stich ins Herz geben; *a-i sălta cuiva -a de bucurie* das Herz hüpft jmdm. vor Freude; *a i se umple cuiva -a de bucurie* jmdm. wird weit/warm ums Herz, Freude erfüllt jmds. Herz, *elev.* das Herz/die Brust schwellt jmdm. vor Freude; *a i se strînge cuiva -a* das Herz schnürt/krampft sich jmdm. zusammen, jmdm. wird enge ums Herz; *a-i fi cuiva -a grea* jmdm. ist das Herz schwer; *a muri de ~ rea* an gebrochenem Herzen sterben, vor Herzeleid sterben, aus großem Kummer sterben; *a zdrobi cuiva -a* **a)** etwas bricht/zerreißt jmdm. das Herz; **b)** jmdn. ins Herz treffen; *a fi slab de ~* ein weiches Herz haben; *cît îi cere cuiva -a* alles, was das Herz begehrt, alles, was man sich wünscht; *~ albastră* **a)** eine zerrissene Seele; **b)** Schwermut *f*, Trübsinn *m*, Betrübnis *f*, Niedergeschlagenheit *f*; **c)** Wut *f*, Zorn *m*; *~ dreaptă* ein rechtschaffener/ehrlicher/redlicher Mensch; *~ de aur* ein goldenes Herz. **5.** *fig.* Herz *n*; *a-l șterge pe cineva/a șterge ceva din ~* sich (D) jmdn. oder etwas aus dem Herzen reißen; *a cuceri -a cuiva* jmds. Herz gewinnen/(in Sturm) erobern; *din ~ /toată -a/adîncul -ii* aus der Seele, von Herzen, aus tiefstem Herzen, aus tiefster Seele; *a-i vorbi cuiva din ~* jmdm. aus der Seele sprechen; *a iubi pe cineva din toată -a* jmdn. von ganzem Herzen lieben; *a mulțumi cuiva din ~* jmdm. von Herzen/aus tiefster Seele danken; *a-i dori cuiva fericire din ~* jmdm. von Herzen Glück wünschen; *a regreta ceva din adîncul -ii* etwas aus tiefstem Herzen bedauern; **a fi cu -a împăcată* ein gutes/reines/ruhiges Gewissen haben. **6.** *fig. (caracter, fire)* Wesen *n*, Charakter *m*, (Wesens-Eigen)art *f*; *a semăna cu cineva la ~* jmds. Wesen

ähneln. **7.** *fig. (ființă, om)* (Lebe)wesen *n*, Geschöpf *n*, Mensch *m*; *aceasta a înflăcărat toate -ile* das versetzte alle in Begeisterung. **8.** *fig. (centru, mijloc)* Herz *n*, Mittelpunkt *m*, Zentrum *n*; *în -a Europei* im Herzen Europas/von Europa; *capitala este -a țării* die Hauptstadt ist das Herz des Landes; ***ir. *a rupe -a tîrgului* a)** einen schlechten Kauf machen/tun; **b)** mit etwas Aufsehen erregen/Staunen hervorrufen. **9.** *-a carului/căruței* Langbaum *m*. **10.** *bot. (miez)* Kern *m*; *-a lemnului* Kernholz *n*. **11.** *(esențial)* Wesentliche *n*, Wichtigste *n*.

inimiciție *s.f.* (10) *livr.* Feindschaft *f*, Haß *m*.

inimioară *s.f.* (11) **1.** Herzchen *n*. **2.** *(mistrie)* Kelle *f*.

inimitabil *a.* (21) unnachahmbar.

inimoi *s.n.* (13[1]) *reg.* Lang|baum *m*, -wiede *f*; **inimos** *a.* (21[6]) **1.** *(curajos)* beherzt, herzhaft, mutig, tapfer. **2.** *(mărinimos)* groß|herzig, -mütig, hochherzig. **3.** *(pasionat)* leidenschaftlich. **4.** *rar* von ganzem Herzen getan; **inimoșie** *s.f. sg.* (10) **1.** *(curaj)* Beherztheit *f*, Herzhaftigkeit *f*, Tapferkeit *f*, Mut *m*. **2.** *(mărinimie)* Groß|herzigkeit *f*, -mütigkeit *f*, -mut *m*. Hochherzigkeit *f*. **3.** *(pasiune)* Leidenschaft *f*.

inințeligență *s.f. sg.* (11) *rar* Unverstand *m*; **inințeligibil** *a.* (21) unverständlich; *cuvinte ~e* unverständliche Worte.

inișor *s.m.* (1) *bot.* Flachschen *n*; *inișor-de-alior* Leinkraut *n*; **iniște** *s.f.* (9) Lein|acker *m*, -feld *n*; **iniță** *s.f. sg.* (11) *bot., reg.* Leinkraut *n*.

iniția *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* **1. a)** *(introduce)* einführen, einweisen, (mit etwas) vertraut machen; *livr.* initiieren; *a ~ pe cineva în noua sa funcție* jmdn. in sein neues Amt einführen; *a ~ pe cineva într-o nouă activitate* jmdn. in eine neue Tätigkeit einführen; **b)** *(a da primele cunoștințe)* einführen; *a ~ pe cineva în filozofie* jmdn. in die Philosophie einführen. **2.** *(întreprinde)* einleiten, in die Wege leiten, in Gang setzen; *a ~ tratative/negocieri* Verhandlungen einleiten; *a ~ măsuri* Maßnahmen einleiten; *a ~ demersuri diplomatice* diplomatische Schritte einleiten. **II.** *refl.* sich (in etwas A *sau* D) einarbeiten, sich (mit etwas) vertraut machen, (mit etwas) vertraut werden; *a se ~ în muncă* sich mit der Arbeit vertraut machen; *a se ~ într-un domeniu* sich in ein/einem Gebiet einarbeiten; **inițial I.** *a.* (21) anfänglich, beginnend, *livr.* initial; *condiție ~ă* Anfangsbedingung *f*; *etapă ~ă* Anfangsetappe *f*; *fază ~ă* initiale Phase. **II.** *adv.* anfangs; *~ totul a mers bine* anfangs ging alles gut; **inițială** *s.f.* (11) Initiale *f*, *mai rar* Initial *n*, Anfangsbuchstabe *m*; **inițiat I.** *a.* (21[4]) vertraut, eingeführt, eingewiesen. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Vertraute *m și f*; **inițiativ|ă** *s.f.* (11) Initiative *f* **1.** Antrieb *m*, Anregung *f*; *~ politică* politische Initiative; *a lua -a (într-o problemă)* (in einer Sache) die Initiative ergreifen; *a avea -a (într-o problemă)* (in einer Sache) die Initiative haben; *a lăsa cuiva -a* jmdm. die Initiative überlassen/zuschieben; *a face ceva din propria ~* etwas aus eigener Initiative/eigenem Antrieb tun; *a acționa din proprie ~* aus eigener Initiative handeln; *ceva se întîmplă la -a cuiva* etwas geschieht auf jmds. Initiative/Anregung/auf Anregung/Antrieb von jmdm. **2.** Entschlußkraft *f*, Unternehmungsgeist *m*, Schwung *m*; *a avea ~* Initiative haben/entfalten; *a dovedi ~ proprie* eigene/persönliche Initiative aufbringen/zeigen; *a fi (om) cu ~* ein Mann mit Initiative sein; **inițiat|or I.** *a.* (23[2]) initiatorisch, einleitend, veranlassend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Initiator *m*, Veranlasser *m*, Auslöser *m*, Urheber *m* (einer Handlung); **inițiere** *s.f.* (9) **1. a)** *(introducere)* Einführung *f*, Einweisung *f*, *livr.* Initiierung *f*; **b)** Einführung *f*; *~ în filozofie* Einführung in die Philosophie. **2.** Einleitung *f*; *~ de măsuri* Einleitung von Maßnahmen.

injecta *vb.* (42B) **I.** *tr.* einspritzen **1.** *med.* injizieren, spritzen; *a ~ cuiva un medicament (în braț)* jmdm. ein Heilmittel (in den Arm) injizieren/einspritzen. **2.** *tehn.* (hinein)spritzen. **II.** *refl. (d. ochi)* unterlaufen; **injectabil** *a.* (21) **1.** *med.* einspritz-, injizier|bar. **2.** *tehn.* einspritzbar; **injectare** *s.f.* (9[2]) **1.** *med.* Einspritzen *n*, Injizieren *n*. **2.** *tehn.* Einspritzen *n*; *duză de ~* Einspritzdüse *f*. **3.** *med.* (Augen)injektion *f*; **injecta|t** *a.* (21[4]) blutunterlaufen; *ochi -ți* blutunterlaufene Augen; **injector I.** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Injektor *m*. **II.** *a.* (23[2]) *tehn. pompă -oare* Einspritzpumpe *f*; **injecție** *s.f.* (10) **1.** *med.* Injektion *f*, Spritze *f*, Einspritzung *f*; *~ intravenoasă* eine intravenöse Injektion; *~ intramusculară* eine intramuskuläre Injektion; *a face cuiva o ~* jmdm. eine Injektion/Spritze geben/verabreichen, jmdn. spritzen; *a face o ~* spritzen, eine Injektion machen/vornehmen; *a-și face o ~* sich selbst injizieren, sich spritzen. **2.** *tehn.* Injektion *f*; *pompă cu ~* Einspritzpumpe *f*.

injonețiune *s.f.* (9) *rar* Einschärfung *f*, pflichtmäßige Auferlegung, *livr., înv.* Injunktion *f*.

injuri|e *s.f.* (10) **1.** *jur. (insultă)* Beleidigung *f*, Beschimpfung *f*, Schimpf *m*, *livr.* Injurie *f*; *acuzație de ~* Beleidigungs-, Injurie|anklage *f*; *elev. a profera -i* Beleidigungen ausstoßen. **2.** *rar* nachteilige Handlung.

injust *a.* (21[4]) *rar* **1.** ungerecht. **2.** ungenau; **injustețe** *s.f.* (9) *rar* **1.** Ungerechtigkeit *f*. **2.** Ungenauigkeit *f*; **injustiție** *s.f.* (10) *rar* Ungerechtigkeit *f*.

inobservabil *a.* (21) unbemerkbar.

inocent *a.* (21[1]) **1.** *(candid)* unschuldig, schuldlos. **2.** *ir. (naiv)* einfältig, arglos, töricht, naiv; **inocență** *s.f.* (11) **1.** *(candoare)* Unschuld *f*, Schuldlosigkeit *f*. **2.** *ir. (naivitate)* Einfalt *f*, Arglosigkeit *f*, Naivität *f*.

inocuitate *s.f. sg.* (9[1]) *med.* Unschädlichkeit *f*.

inocula *vb. tr.* (42B) **1.** *med.* inokulieren, (ein)impfen; *a ~ cuiva un ser* jmdm. ein Serum einimpfen. **2.** *fig.* einimpfen; *a ~ cuiva ură* jmdm. Haß einimpfen; **inoculare** *s.f.* (9[2]) **1.** *med.* Inokulation *f*, (Ein)impfung *f*. **2.** *fig.* Einimpfung *f*; **inoculat** *a.* (21[4]) *med.* inokuliert, (ein)geimpft; **inoculație** *s.f.* (10) ↑ *inoculare* (1).

inodor *a.* (21) geruchlos.

inofensiv *a.* (21) inoffensiv, nicht angreifend, nicht angriffslustig, harmlos.

inombrabil *a.* (21) *rar* unzählbar, unzählig.

inoperabil *a.* (21) *med.* inoperabel, nicht operierbar.

inoperant *a.* (21[4]) *rar* unwirksam, wirkungs-, ergebnis|los.

inopinat *a.* (21[4]) unvermutet, unerwartet.

inoportun *a.* (21) ungelegen, ungeeignet, unpassend, unangebracht, *livr.* inopportun, *livr.* importun;

a veni într-un moment ~ zu ungelegener/unpassender Zeit kommen; **inoportunitate** *s.f. sg.* (9⁴) Ungelegenheit *f*, Unangebrachtheit *f*, *livr.* Inopportunität *f*.

inorog *s.m.* (1), **inoroh** *s.m.* (1) **1.** *mitol.* Einhorn *n*. **2.** *rar (rinocer)* Nashorn *n*, Rhinozeros *n*.

inospitalier *a.* (21) **1.** *(d. oameni)* ungastlich, nicht gastfreundlich. **2.** *(d. un ținut)* unwirtlich.

inova *vb. intr.* (42B) (er)neuern, *spec.* innovieren, eine Innovation vornehmen; **inovare** *s.f.* (9²) ↓ *inovație*; **inovator I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Neuerer(in) *m(f)*. **II.** *a.* (23²) (er)neuernd, *spec.* innovierend; **inovație** *s.f.* (10) Innovation *f*, (Er)neuerung *f*; *a face o* ~ eine Innovation vornehmen.

inoxidabil *a.* (21) rostfrei, nichtrostend; *oțel* ~ rostfreier/nichtrostender Stahl.

ins *s.m.* (1²) Person *f*, Mensch *m*; *tot* ~*ul* jeder(mann), alle Welt.

insalivație *s.f. sg.* (10) *med.* Insalivation *f*, Einspeichelung *f* (beim Kauen).

insalubritate *s.f. sg.* (9⁴) Ungesundheit *f*; **insalubru** *a.* (21⁸) ungesund.

insanitate *s.f.* (9⁴) *rar* **1.** *(nebunie)* Verrücktheit *f*. **2.** Unsinn *m*.

insatisfacție *s.f.* (10) Unbefriedigtheit *f*.

insațiabil *a.* (21) *rar* unersättlich, *livr.*, *înv.* insatiabel; **insațiabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unersättlichkeit *f*.

inscripți|e *s.f.* (10) **1.** Auf-, In|schrift *f*; *-i vechi* alte Inschriften; *a descifra o* ~ eine Inschrift entziffern. **2.** *rar (inscriere)* Immatrikulation *f*, Einschreibung *f*, *aus.* Inskription *f*.

insectar *s.n.* (13) Insektensammlung *f*; **insect|ă** *s.f.* (11) *entom.* Insekt *n*, Kerbtier *n*, Kerf *m*, Kerfe *f*; ~*e dăunătoare* schädliche Insekten; *combatere a* ~*elor* Insektenbekämpfung *f*; **insecticid I.** *a.* (21⁴) insektizid. **II.** *s.n.* (13) Insektizid *n*, Insektenbekämpfungsmittel *n*; **insectivor I.** *a.* (23³) insektivor, insekten|fressend, -fangend. **II.** *s.n.* (13¹) Insektivore *m sau n*, Insektenfresser *m*.

insecuritate *s.f.* (9⁴) Unsicherheit *f*.

insemina *vb. tr.* (42B) *biol.* befruchten; **inseminare** *s.f.* (9²), **inseminație** *s.f.* (10) *biol.* Befruchtung *f*.

insensibil *a.* (21) **1. a)** *med.* insensibel, unempfindlich, gefühllos; ~ *la durere* schmerzunempfindlich, gefühllos gegen Schmerzen; *părți* ~*e ale corpului* insensible Körperteile; **b)** *fig.* abgestumpft, gefühllos, gefühls|kalt, -leer, -roh; *a deveni* ~ abgestumpft werden. **2.** *(imperceptibil)* unwahrnehmbar, unbemerkbar; **insensibilitate** *s.f.* (9⁴) **1.** *med.* Insensibilität *f*, (Reiz-, Schmerz)unempfindlichkeit *f*, Gefühllosigkeit *f*. **2.** *fig.* Abstumpfung *f*, Gefühllosigkeit *f*, Gefühls|kälte *f*, -rohheit *f*; **insensibiliza** *vb. tr.* (42B) unempfindlich/gefühllos machen; **insensibilizare** *s.f.* (9²) Unempfindlich-, Gefühllos|machen *n*.

inseparabil *a.* (21) unzertrennlich; **inseparabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unzertrennlichkeit *f*.

insera *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(intercala)* einfügen, einsetzen; **b)** inserieren, angeben, ein Inserat aufgeben/in eine Zeitung setzen lassen. **2.** *tehn.* einlegen; **inserare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(intercalare)* Einfügung *f*, Einsetzung *f*; **b)** *(anunț)* Inserat *n*, Anzeige *f*, Annonce *f*. **2.** *tehn.* Einlegung *f*; **inserție** *s.f.* (10) **1.** ↑ *inserare*. **2.** *tehn. (fixare)* Festigung *f*. **3.** *anat.* Insertion *f*.

insesizabil *a.* (21) **1.** unmerklich. **2.** *jur.* unergreif-, unpfänd|bar; **insesizabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *jur.* Unergreif-, Unpfänd|barkeit *f*.

insidi|os *a.* (21⁶) **1.** *(perfid)* hinter-, arg|listig, heimtückisch, verfänglich. **2.** *med.* insidiös, schleichend, heimtückisch; *boală -oasă* eine insidiöse/schleichende Krankheit.

insignă *s.f.* (11) Abzeichen *n*; ~ *sportivă* Sportabzeichen; ~ *de partid* Parteiabzeichen; ~ *de membru* Mitgliedsabzeichen; *a prinde/a pune o* ~ ein Abzeichen anstecken; *a purta o* ~ ein Abzeichen tragen.

insignifiant *a.* (21⁴) *livr.* unbedeutend, bedeutungslos, nichtssagend, geringfügig, *livr.*, *rar* insignifikant; **insignifiantă** *s.f.* (11) *livr.* Bedeutungslosigkeit *f*, Geringfügigkeit *f*.

insinua *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** einflüstern, zutragen, *înv.* insinuieren. **2.** *(infiltra)* einschleusen. **II.** *refl.* **1.** *(a se infiltra)* sich einschleusen, sich einschleichen. **2.** *fig., livr.* sich einschmeicheln, sich insinuieren, sich beliebt machen; *a se* ~ *pe lângă cineva* sich bei jmdm. einschmeicheln/insinuieren, sich bei jmdm. durch Schmeicheln beliebt machen, *fam.* sich bei jmdm. lieb Kind machen; **insinuant** *a.* (21⁴) **1.** einflüsternd, zutragen. **2.** einschmeichelnd; **insinuare** *s.f.* (9²) **1.** Einflüsterung *f*, Zuträgerei *f*, *înv.* Insinuation *f*. **2.** *(infiltrare)* Einschleusen *n*, Einschleichen *n*. **3.** *fig., livr.* Einschmeichelung *f*, *înv.* Insinuation *f*; **insinuator** *a.* (23²) ↑ *insinuant*; **insinuație** *s.f.* (10) ↑ *insinuare*.

insipid *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. substanțe)* geschmacklos, unschmackhaft, ohne Geschmack; **b)** *(d. alimente)* fad(e), schal, *înv.* geschmacklos. **2.** *fig.* schal, abgeschmackt, geistlos, langweilig, *fam.* fad(e), *livr.* insipid(e); *glumă* ~*ă* ein schaler Spaß; *bancuri* ~*e* abgeschmackte/schale/*fam.* fade Witze; **insipiditate** *s.f.* (9⁴) *rar* **1.** Geschmacklosigkeit *f*, Unschmackhaftigkeit *f*. **2.** *fig.* Abgeschmacktheit *f*, Geistlosigkeit *f*.

insista *vb. intr.* (42A¹) **1. a)** *(stărui)* bestehen, beharren, dringen, *livr.* insistieren; *a* ~ *asupra unui lucru* auf etwas (D, *rar* A) bestehen, auf etwas (D)/bei etwas beharren, auf etwas (D) dringen/insistieren, an etwas (D) festhalten; *a* ~ *asupra unui amănunt* auf einer Einzelheit bestehen, auf einer Kleinigkeit beharren; *a* ~ *asupra îndeplinirii contractului* auf der Erfüllung des Vertrages bestehen; *a* ~ *să se facă ceva* darauf dringen, daß etwas getan wird; **b)** *spec.* eindringlich bitten; *a* ~ *pe lângă cineva pentru ceva* jmdn. um etwas eindringlich bitten. **2.** *(accentua)* besonders betonen, hervorheben, unterstreichen; *a* ~ *asupra unui fapt* eine Tatsache besonders betonen/hervorheben; **insistent I.** *a.* (21⁴) bestehend, beharrlich, hartnäckig, *livr.* insistent. **II.** *adv.* beharrlich, hartnäckig; **insistență** *s.f.* (11) **1.** *(stăruință)* Beharrlichkeit *f*, Hartnäckigkeit *f*, *livr.* Insistenz *f*; *a urmări cu* ~ *un scop* ein Ziel beharrlich/mit Insistenz verfolgen. **2.** dringende Bitte.

insociabil *a.* (21) *rar* ungesellig; **insociabilitate** *s.f. sg.* (10) *rar* Ungeselligkeit *f*.

insolație *s.f.* (10) Insolation *f* **1.** *med.* Sonnenstich *m*; *a face* ~ einen Sonnenstich bekommen; *a avea* ~ einen Sonnenstich haben. **2.** Sonneneinstrahlung *f*.

insolent I. *a.* (21[4]) anmaßend, unverschämt, frech, *livr.* insolent; *purtare ~ă* ein freches/insolentes Benehmen; *persoană ~ă* eine unverschämte Person; *pe ton ~* in anmaßendem Ton; *a da răspunsuri ~e* freche Antworten geben. **II.** *adv.* frech, grob, unverschämt; *a răspunde ~* frech/grob antworten; *a rînji ~* unverschämt grinsen; **insolență** *s.f.* (11) Anmaßung *f*, Unverschämtheit *f*, Frechheit *f*, *livr.* Insolenz *f*; *a minți pe cineva cu ~* jmdn. frech anlügen.

insolit *a.* (21[4]) *rar* ungewöhnlich.

insolubil *a.* (21) **1.** *(d. substanțe)* unauflös|lich, -bar. **2.** *fig.* unlösbar, unerklärlich; **insolubilitate** *s.f.* (9[4]) *rar* Unauflös|lichkeit *f*, -barkeit *f*.

insolvabil *a.* (21) zahlungsunfähig; **insolvabilitate** *s.f.* (9[4]) Zahlungsunfähigkeit *f*.

insolvent *a.* (21[4]) *jur.* insolvent, zahlungsunfähig; **insolvență** *s.f.* (11) *jur.* Insolvenz *f*, Zahlungsunfähigkeit *f*.

insomnie *s.f.* (10) *med.* Schlaflosigkeit *f*, Insomnie *f*; *a suferi de ~* an Schlaflosigkeit leiden.

insondabil *a.* (21) **1.** *(d. ape)* nicht auszuloten. **2.** *fig.* unergründlich.

insonorizа *vb. tr.* (42B) schalldicht machen; **insonorizant** *a.* (21[4]) schalldicht machend; **insonorizare** *s.f.* (9[2]) Schalldichtmachen *n*; **insonorizat** *a.* (21[4]) schalldicht.

inspecta *vb. tr.* (42B) besichtigen, inspizieren; *a ~ o școală* eine Schule inspizieren; *a ~ o fabrică* eine Fabrik inspizieren; *mil. a ~ trupa* die Truppe inspizieren/besichtigen/mustern; *a ~ pe cineva la muncă* jmdn. bei der Arbeit inspizieren; **inspectare** *s.f.* (9[2]) Inspektion *f*, Besichtigung *f*; **inspect|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Inspektor(in) *m(f)*; **inspectorat** *s.n.* (13) **1.** Inspektion *f*, *aus.*, *elv.* Inspektorat *n*. **2.** Inspektorsamt *n*; **inspecție** *s.f.* (10) Inspektion *f*, Besichtigung *f*, Musterung *f*; *~ școlară* Schulaufsicht *f*; *a face o ~* eine Inspektion vornehmen.

inspira *vb.* (42A) **I.** *intr. fiziol.* einatmen, Atem holen; *a ~ adînc* tief einatmen/Atem holen; *a ~ pe nas* durch die Nase einatmen. **II.** *tr.* **1.** einatmen; *a ~ aer proaspăt* frische Luft einatmen. **2.** *fig. (insufla)* einflößen; *a ~ cuiva încredere* jmdm. Vertrauen/Zuversicht einflößen; *a ~ cuiva milă* jmdm. Mitleid einflößen. **3.** *fig.* anregen, *livr.* inspirieren; *a ~ pe cineva la ceva* jmdn. zu etwas anregen/inspirieren; *a ~ artistic pe cineva* jmdn. künstlerisch inspirieren. **III.** *refl. fig.* angeregt werden, *livr.* sich inspirieren lassen; *a se ~ de la cineva* sich von jmdm. inspirieren lassen; **inspirare** *s.f.* (9[4]) *rar* ↓ *inspirație*; **inspirat** *a.* (21[4]) eingebungsreich; *a fi ~* einen glücklichen Einfall haben; *a fi prost ~* einen albernen/dummen Einfall haben; **inspirat|or I.** *a.* (23[2]) **1.** inspiratorisch. **2.** anregend, *livr.* inspirierend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Anreger(in) *m(f)*, *livr.* Inspirator(in) *m(f)*; **inspirație** *s.f.* (10) **1.** *fiziol.* Einatmung *f*, Inspiration *f*. **2.** *fig.* Erleuchtung *f*, *elev.* Eingebung *f*, *livr.* Inspiration *f*, *livr.* Intuition *f*; *~ artistică* eine künstlerische Inspiration/Intuition; *~ poetică* eine dichterische Inspiration/Intuition; *~ muzicală* eine musikalische Inspiration; *într-un moment de ~ poetică* in einem Augenblick dichterischer Inspiration; *a avea ~* eine Eingebung haben.

instabil *a.* (21) instabil **1.** *(șubred)* unsicher-schwankend; *schelă ~ă* ein instabiles/schwankendes Gerüst; *construcție ~ă* eine instabile Konstruktion; *atom ~* ein instabiles Atom. **2.** *fig.* unbeständig, veränderlich, schwankend; *pace ~ă* ein unbeständiger Frieden; *vreme ~ă* veränderliches/wechselndes Wetter; *guvern ~* eine schwankende Regierung; *monedă ~ă* eine unsichere Währung; **instabilitate** *s.f.* (9[4]) Unbeständigkeit *f*, Schwankung *f*, Instabilität *f*.

instala *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *tehn.* installieren, ein|-bauen, -richten, montieren; *a ~ o mașină* eine Maschine installieren/einbauen/montieren; *a ~ o linie electrică* eine elektrische Leitung installieren; *a ~ (pe acoperiș) o antenă de televizor* eine Fernsehantenne (auf dem Dach) installieren/montieren; *a ~ o schelă* ein Gerüst aufstellen/aufbauen/montieren. **2.** *(pune)* einsetzen, einführen, *elev.* installieren; *a ~ pe cineva într-un post* jmdn. in ein Amt/eine Stellung einsetzen/einführen/*elev.* installieren. **3.** *(posta)* auf-, aus|stellen; *mil. a ~ posturi de control* Wachen/Posten aufstellen; *a ~ indicatoare de avertizare* Warnschilder ausstellen; *a ~ cortul* das Zelt aufschlagen/aufbauen. **II.** *refl.* sich installieren, sich etablieren, sich (häuslich) niederlassen/einrichten, seine Zelte aufschlagen; *a se ~ într-un nou apartament* sich in einer neuen Wohnung installieren/häuslich einrichten; *a se ~ ca medic (într-un loc)* sich (in/an einem Ort) als Arzt etablieren; *a se ~ într-un hotel* sich in einem Hotel etablieren; **instalare** *s.f.* (9[2]) **1.** *tehn.* Installation *f*, Installierung *f*, Einbauen *n*, Einrichten *n*, Montierung *f*. **2.** Auf-, Aus|stellung *f*; *~ a posturilor de control* Aufstellung/Ausstellung der Wachen/Posten. **3.** Installierung *f*, Sicheinrichten *n*. **4.** Einführung *f*, Einsetzung *f*, *elev.* Installierung *f*; *~ într-o funcție* Einführung/Einsetzung in ein Amt/eine Stellung; **instalat** *a.* (21[4]) **1.** *tehn.* installiert, eingebaut, eingerichtet, montiert. **2.** *(într-un post)* (in ein Amt/eine Stellung) eingeführt, eingesetzt, *elev.* installiert; **instalat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Installateur *m*; *~ de gaze* Gasinstallateur; *~ de apă* Wasserinstallateur; **instalații|e** *s.f.* (10) **1.** *tehn.* Installation *f*, Anlage *f*, Einrichtung *f*; *~ de gaze* Gasinstallation; *~ de apă* Wasserinstallation; *~ electrică* elektrische Anlage; *~ de iluminat* Beleuchtungsanlage; *~ de forță* Kraftinstallation; *~ de foraj* Bohreinrichtung; *~ automată* eine automatische Einrichtung; *-i sanitare* sanitäre Anlagen/Einrichtungen; *a monta o ~ tehnică* eine technische Anlage montieren; *a face revizia unei -i* eine Installation überprüfen. **2.** *elev.* Amtseinführung *f*, *inv.*, *elv.* Installation *f*.

instantaneitate *s.f. sg.* (9[4]) Augenblicklichkeit *f*; **instantaneu I.** *a.* (23) augenblicklich, einen Augenblick dauernd. **II.** *s.n.* (13[2]) *foto.* Schnappschuß *m*, Augenblicks-, Moment|aufnahme *f*, Momentbild *n*.

instanță *s.f.* (11) Instanz *f*, zuständige Stelle; *~ judecătorească* Gerichtsinstanz, Rechtsstufe *f*; *~ superioară* eine übergeordnete Instanz; *~ de apel/recurs* Berufungs|instanz, -stelle; *a se adresa unei -e superioare* sich an eine höhere Instanz wenden; **în ultimă ~* schließlich, (schließlich und) endlich

letzt(end)lich, letzten Endes, in der Endkonsequenz, im Endeffekt.

instaura *vb. tr.* (42B) einführen, einsetzen; *a ~ un guvern* eine Regierung einsetzen; **instaurare** *s.f.* (9²) Einführung *f*, Einsetzung *f*; **instaurat** *a.* (21⁴) eingeführt, eingesetzt.

instiga *vb. tr.* (42A) anstiften, (auf)hetzen, verhetzen, aufreizen, aufwiegeln, aufstacheln, aufputschen, *fam.* scharfmachen, *fam.* stänkern; *a ~ pe cineva împotriva cuiva* jmdn. gegen jmdn. aufwiegeln/aufstacheln/aufhetzen/aufputschen/*fam.* scharfmachen; *a ~ pe cineva la ceva* jmdn. zu etwas anstiften/aufhetzen; *a ~ la război* zum Kriege hetzen; **instigare** *s.f.* (9²) Anstiftung *f*, Auf-, Verhetzung *f*, Aufreizung *f*, Aufwiegelung *f*, Aufstachelung *f*, *fam.* Scharfmacherei *f*; **instigat|or I.** *a.* (23²) anstiftend, (auf)hetzend, verhetzend, aufreizend, aufwiegelnd, aufstachelnd. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Anstifter(in) *m(f)*, (Auf)hetzer(in) *m(f)*, Aufreizer(in) *m(f)*, Aufwiegler(in) *m(f)*, *fam.* Scharfmacher *m*; **instigație** *s.f.* (10) ↑ *instigare*.

instila *vb. tr.* (42B) *med.* instillieren, einträufeln; **instilare** *s.f.* (9²) *med.* ↓ *instilație*; **instilator** *s.n.* (13¹) *farm.* Tropfen|zähler *m*, -röhrchen *n*; **instilație** *s.f.* (10) *med.* Instillation *f*, Einträufelung *f*.

instinct *s.n.* (13) Instinkt *m*, Naturtrieb *m*, natürlicher Trieb; *~ de autoconservare* Selbsterhaltungstrieb; *~ animalic* ein tierischer Instinkt; *~ul matern* der mütterliche Instinkt; *~ de criminal* Verbrechernatur *f*; *animalul se lasă dus de ~* das Tier läßt sich von seinem Instinkt leiten; **instinctiv I.** *a.* (21) instinktiv **1.** triebhaft, *rar* instinktual. **2.** gefühlsmäßig, unwillkürlich; *reacție ~ă* eine instinktive Reaktion; *a avea o repulsie ~ă împotriva cuiva sau unui lucru* eine rein instinktive Abneigung gegen jmdn. oder etwas haben. **II.** *adv.* instinktiv; *a face ceva ~* etwas instinktiv tun; *a tresări ~* instinktiv zurückfahren; *a se apăra ~* sich instinktiv wehren; **instinctual** *a.* (21) ↑ *instinctiv* (I).

institui *vb. tr.* (45A⁷) **1.** *(înființa)* etablieren, (be)gründen, *livr.* instituieren; *a ~ un regulament* eine Ordnung etablieren; *a ~ o nouă știință* eine neue Wissenschaft etablieren/begründen. **2.** *(alcătui)* einsetzen, bestimmen, *livr.* instituieren; *a ~ o comisie* einen Ausschuß einsetzen/instituieren; **instituire** *s.f.* (9) **1.** *(înființare)* Etablierung *f*, (Be)gründung *f*. **2.** *(alcătuire)* Einsetzung *f*, Bestimmung *f*.

institut *s.n.* (13) **1** Institut *n* **a)** Anstalt *f*, Einrichtung *f*; *~ de cercetări* Forschungsinstitut; *~ de învățământ superior* Hochschule *f*; *~ pedagogic* ein pädagogisches Institut; **b)** Institutsgebäude *n*; *a intra în ~* das Institut betreten. **2.** Privatschule *f*. **3.** *înv.* ↓ *instituție* (2); **instituți|e** *s.f.* (10) **1.** Institution *f*, Einrichtung *f*, Anstalt *f*; *~ de stat* eine staatliche Institution/Einrichtung; *~ socială* eine soziale/gesellschaftliche Institution/Einrichtung; *~ centrală* eine zentrale Einrichtung; *~ publică* eine öffentliche Institution; *~ de învățământ* Erziehungs-, Lehr|anstalt; *a crea o ~* eine Institution schaffen/(be)gründen. **2.** Institution *f*; *-a căsătoriei* die Institution der Ehe; *-a familiei* die Institution der Familie; **instituțional** *a.* (21) institutionell; **instituționalism** *s.n. sg.* (13) Institutionalismus *m*; **instituționaliza** *vb. tr.* (42B) institutionalisieren; **instituționalizare** *s.f.* (9²) Institutionalisierung *f*.

instructaj *s.n.* (13) Instruktion *f*, (Dienst)anweisung *f*; *a face cuiva un ~* jmdn. über Vorschriften belehren; **instructiv** *a.* (21) instruktiv, belehrend, lehrreich, aufschlußreich; *film ~* ein lehrreicher Film; *conversație ~ă* eine aufschlußreiche Zwiesprache, eine belehrende Unterhaltung; **instructor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Instrukteur(in) *m(f)*, *aus.* Instruktor(in) *m(f)*, Unterweiser(in) *m(f)*, Anleiter(in) *m(f)*; **instrucție** *s.f.* (10) **1.** *(învățământ)* Unterricht *m*, Unterweisung *f*; *~ publică* öffentlicher Unterricht; *fără ~* ungebildet; *a da cuiva ~* jmdm. Unterricht erteilen. **2.** *mil.* Exerzierausbildung *f*, Exerzieren *n*; *cîmp de ~* Exerzier|feld *n*, -platz *m*; *regulament de ~* Exerzier|reglement *n*, -vorschrift *f*; *a face ~* exerzieren, militärische (Ausbildungs)übungen machen; *fam. a face ~ la cataramă* scharf exerzieren. **3.** *jur.* Untersuchung *f*; *judecător de ~* Untersuchungsrichter *m*; **instrucțiun|e** *s.f.* (9) **1.** *(indicație)* Instruktion *f*, Unter|weisung *f*, -richtung *f*, Belehrung *f*; *a da cuiva -i* jmdm. Instruktionen geben. **2.** ↑ *instrucție* (1). **3.** *pl.* Instruktionen *f pl.*, (Dienst)anweisungen *f pl.*; *a da -i* Instruktionen erteilen/geben; *a primi -i* Instruktionen erhalten/entgegennehmen; *a fi legat de anumite -i* an bestimmten Instruktionen gebunden sein; *a respecta (întocmai) -ile* die Anweisungen (genau) befolgen; **instrui** *vb.* (45A⁷) **I.** *tr.* **1.** *(învăța)* unterrichten, anleiten, (be)lehren, *elev.* unterweisen, (jmdm.) Unterricht erteilen/geben; *a ~ pe cineva în muncă* jmdn. bei der Arbeit anleiten; *a ~ pe cineva în funcționarea unui aparat* jmdn. darüber belehren, wie ein Apparat funktioniert. **2.** *mil.* exerzieren, militärisch ausbilden; *a ~ recruți* Rekruten exerzieren. **3.** *jur. (ancheta)* untersuchen. **II.** *refl.* sich bilden, Unterricht nehmen; **instruire** *s.f.* (9) **1.** *(învățare)* Unterrichten *n*, Anleiten *n*, (Be)lehren *n*, *elev.* Unterweisen *n*. **2.** *mil.* Exerzieren *n*. **3.** *jur. (anchetare)* Untersuchung *f*; **instruit** *a.* (21⁴) **1.** *(învățat)* gebildet. **2.** *mil.* (militärisch) ausgebildet.

instrument *s.n.* (13) **1. a)** *(aparat, unealtă)* Instrument *n*, Gerät *n*, Werkzeug *n*; *~e medicale* medizinische Instrumente; *~e optice* optische Instrumente/Geräte; *~e chirurgicale* chirurgische Werkzeuge; *~e electrice* elektrische Geräte; *a citi un ~* ein Instrument ablesen; **b)** *muz* Instrument *n*; *~ muzical* Musikinstrument; *~ de suflat* Blasinstrument; *~e de percuție* Schlagzeug *n*; *a cînta la un ~* ein Instrument spielen/beherrschen; *a acorda un ~* ein Instrument stimmen; *a exersa la un ~* ein Instrument einspielen **2.** *fig.* Werkzeug *n*, Mittel *n*; *a fi ~ul docil al cuiva* jmds. gefügiges/willenloses Werkzeug sein. **3.** *~ gramatical* Beziehungs-, Form|wort *n*. **4** *jur.* Urkunde *f*; *~ de ratificare* Ratifikationsurkunde; *~ de adeziune* Beitrittsurkunde; *~ de aprobare* Genehmigungsurkunde; *~ de acceptare* Annahmeurkunde; *~ de abrogare* Kündigungsurkunde; *~ de notificare* Notifikationsurkunde; *~ de semnătură* Unterzeichnungsurkunde; *a schimba ~ele de ratificare ale unui acord* die Ratifikationsurkunde eines Abkommens austauschen; **instrumenta** *vb. tr.* (42B)

rar muz. instrumentieren, orchestrieren, eine Instrumentation vornehmen; **instrumental I.** *a.* (21) **1. a)** instrumental; *zbor ~* Instrumentalfliegen *n*; **b)** *muz.* instrumental; *muzică ~ă* Instrumentalmusik *f*, instrumentale Musik; *acompaniament ~* eine instrumentale Begleitung, Instrumentalbegleitung *f*; *concert ~* Instrumentalkonzert *n*; *piesă ~ă* Instrumentalstück *n*. **2.** *gram. complement circumstanțial ~* Instrumentalbestimmung *f*. **II.** *s.n.* (13) *gram.* Instrumental(is) *m*; **instrumentalism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Instrumentalismus *m*; **instrumentalist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *fil.* Instrumentalist *m*; **instrumentar** *s.n.* (13) Instrumentarium *n*, *mai rar* Instrumentar *n*; **instrumentație** *s.f.* (10) *muz.* Instrumentierung *f*, Instrumentation *f*, Orchestrierung *f*, Orchestration *f*; **instrumentist** *s.m.* (1²), *~ă s.f* (11) *muz.* Instrumentist *m*, Instrumentalist *m*.

insubmersibil *a.* (21) unversenkbar; **insubmersibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unversenkbarkeit *f*.

insubordonare *s.f.* (9²) *rar* Ungehorsam *m*, Gehorsamverweigerung *f*, *livr.* Insubordination *f*; **insubordonat** *a.* (21⁴) *rar* ungehorsam, unfolgsam, unbotmäßig.

insucces *s.n.* (13) Mißerfolg *m*. Fehlschlag *m*; *un șir de ~e* eine Reihe von Mißerfolgen; *a avea un ~* einen Mißerfolg haben; *a suferi un ~* einen Mißerfolg erleiden/hinnehmen (müssen), einen Fehlschlag erleiden; *aceasta s-a dovedit a fi un ~* das hat sich als Fehlschlag erwiesen/herausgestellt.

insuficient I. *a.* (21⁴) unzulänglich, unzureichend, ungenügend, mangelhaft, *livr.* insuffizient; *cunoștințe ~e* unzulängliche Kenntnisse; *pregătiri ~e* unzulängliche Vorbereitungen. **II.** *s.m. sg.* (1) Ungenügend *n*; **insuficiență** *s.f.* (11) **1.** Unzulänglichkeit *f*, Unvermögen *n*, Schwäche *f*, Unfähigkeit *f*, *livr.* Insuffizienz *f*; *-a unei norme de drept internațional* die Unzulänglichkeit einer Völkerrechtsnorm. **2.** *med.* Insuffizienz *f*, Funktionsschwäche *f*, unzulängliche Leistungsfähigkeit (eines Organs): *~ cardiacă* Herzinsuffizienz.

insufla *vb. tr.* (42A³¹) **1.** *tehn.* einblasen; *a ~ aer într-un furnal* Luft in einen Hochofen einblasen. **2.** *fig.* **a)** *(inspira)* einflößen, einblasen; *a ~ cuiva încredere* jmdm. Vertrauen/Zuversicht einflößen; *a ~ cuiva curaj* jmdm. Mut einflößen/zusprechen; *a ~ cuiva o idee* jmdm. eine Idee einblasen; **b)** *înv. (îmbărbăta)* ermutigen, ermannen; **insuflare** *s.f.* (9²) **1.** *tehn.* Einblasen *n*. **2.** *fig.* Einflößen *n*, Einblasen *n*; **insuflație** *s.f.* (10) *med.* Einblasung *f*.

insular I. *a.* (21) insular; *țară ~ă* Inselland *n*; *climă ~ă* insulares Klima; *vegetație ~ă* insulare Vegetation. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Inselbewohner(in) *m(f)*, Eiländer *m*, *înv.* Insulaner(in) *m(f)*; **insulă** *s.f.* (11) **1.** *geogr.* **a)** Insel *f*; Eiland *n*; *~ singuratică* eine einsame Insel; *~ stâncoasă* eine felsige Insel; *a se salva pe o ~* sich auf eine Insel retten; **b)** *fig.* Insel *f*. **2.** *~ plutitoare* Schilfinsel *f*.

insulină *s.f. s.* (11) Insulin *n*; *lipsă de ~* Insulinmangel *m*; *șoc de ~* Insulinschock *m*.

insulită *s.f.* (1) kleine Insel.

insulta *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* beleidigen, beschimpfen, *fam.* schimpfieren, *aus.* insultieren, (jmdm.) eine Beleidigung zufügen; *a ~ grav pe cineva (prin purtarea sa)* jmdn. (durch sein Benehmen) schwer/tief beleidigen; *a ~ pe cineva în public* jmdn. in aller Öffentlichkeit beschimpfen. **II.** *refl. recipr.* sich beschimpfen; *a se ~ reciproc* sich gegenseitig/*elev.* einander beschimpfen; **insultă** *s.f.* (11) Beleidigung *f*, Beschimpfung *f*, *livr.* Insult *m*, *rar* Insultation *f*; *~ directă* eine direkte Beleidigung; *~ gravă* eine schwere Beleidigung; *a-și retrage public o ~* eine Beleidigung öffentlich zurücknehmen müssen; *a fi acuzat de ~* wegen Beleidigung verklagt werden; **insultă|tor** *a.* (23²) beleidigend, beschimpfend, aus|fallend, -fällig, verletzend, *aus.* insultierend; *purtare -oare* ein beleidigendes Benehmen; *vorbe -oare* beleidigende Reden; *remarci -oare* beleidigende/aus|fallende/verletzende Bemerkungen; **insultat** *a.* (21⁴) beleidigt, beschimpft, *aus.* insultiert; *a se simți (grav) ~* sich (tief) beleidigt fühlen.

insuportabil *a.* (21) unerträglich, unausstehlich; *căldură ~ă* unerträgliche/unausstehliche Hitze; *om ~* ein unerträglicher/unausstehlicher Mensch; *copil ~* ein unausstehliches Kind.

insurecție *s.f.* (10) *pol.* (bewaffneter) Aufstand *m*, Volks|erhebung *f*, -aufstand *m*, *livr., înv.* Insurektion *f*; **insurecțional** *a.* (21) aufständisch; *comitet ~* Aufstandsleitung *f*; **insurgent** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Aufständische *m și f*, *livr., înv.* Insurgent *m*; **insurgență** *s.f.* (11) *pol., rar* ↑ *insurecție*.

insurmontabil *a.* (21) unüberwind|lich, -bar.

intabula *vb. tr.* (42B) intabulieren, eintragen, einschreiben; **intabulare** *s.f.* (9²) Intabulation *f*, Eintragung *f*, Einschreibung *f*; **intabulat** *a.* (21⁴) intabuliert, eingetragen, eingeschrieben.

intact *a.* (21⁴) **1.** intakt, unberührt, unbeschädigt; *mașină ~ă* eine intakte Maschine. **2.** *(d. ființe)* unverletzt, unversehrt.

intangibil *a.* (21) unantastbar, unberührbar.

intarsiatură *s.f.* (11) Intarsiatur *f*; **intarsi|e** *s.f.* (10) Intarsi|a *f*, -e *f*, Marketerie *f*; *masă cu -i* mit Intarsien verzierter Tisch.

integra *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(include)* integrieren, eingliedern, einverleiben, einbeziehen, einfügen; *a ~ pe cineva într-o grupă* jmdn. in eine Gruppe integrieren. **2.** *mat.* integrieren, ein Integral berechnen. **II.** *refl.* sich integrieren, sich einfügen, sich einordnen; *a se ~ într-o comunitate* sich in eine Gemeinschaft integrieren/einfügen/einordnen; **integral** *a.* (21) **1.** *(întreg, complet)* ganz, gänzlich, vollständig; *făină ~ă* Vollmehl *n*; *pâine ~ă* Vollkornbrot *n*. **2.** *mat. calcul ~* Integralrechnung *f*; *ecuație ~ă* Integralgleichung *f*; **integrală** *s.f.* (11) *mat.* Integral *n*; **integralism** *s.n. sg.* (13) *lit.* Integralismus *m*; **integralist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *lit.* Integralist *m*; **integralitate** *s.f. sg.* (9⁴) Vollständigkeit *f*; **integrant** *s.n.* (13) *mat.* Integrand *m*; **integrantă** *a.* (21¹) *parte ~* integraler Bestandteil; **integrare** *s.f.* (9²) **1.** Integration *f*, Eingliederung *f*, Einverleibung *f*, Einbeziehung *f*, Einfügung *f*; *~ economică* wirtschaftliche Integration. **2.** *mat.* Integration *f*; **integrator** *s.n.* (13¹) *mat.* Integrator *m*; **integrație** *s.f.* (10) ↑ *integrare*; **integrationist I.** *a.* (21⁴) integrationistisch. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Integrationist *m*; **integritate** *s.f. sg.* (9⁴) Integrität *f* **1. a)** *(cinste)* Unbescholtenheit *f*, Redlichkeit *f*, Rechtschaffenheit *f*; **b)** *(incoruptibilitate)* Unbestechlichkeit *f*. **2.** Vollständigkeit *f*, Unversehrtheit *f*. **3.** *jur.* Unverletzlichkeit *f*; *~ teritorială* territoriale Unverletz-

lichkeit; **integrometru** *s.n.* (13²) *mat.* Integrimeter *n*; **integru** *a.* (21⁸) integer **1.** *(cinstit)* unbescholten, redlich, rechtschaffen; *judecător* ~ ein unbescholtener Richter; *politician* ~ ein integrer Politiker; *om* ~ ein redlicher/rechtschaffener Mensch. **2.** *(incoruptibil)* unbestechlich; *funcționar* ~ ein unbestechlicher Beamter.

integument *s.n.* (13) *bot., biol.* Integument(um) *n*.

intelect *s.n.* (13) Intellekt *m*, Denk-, Erkenntnis|vermögen *n*, Verstand *m*; *a-și dezvolta* ~*ul* seinen Intellekt entwickeln/bilden/schulen/ausbilden; *a-și folosi* ~*ul* seinen Intellekt einsetzen/anwenden; *a avea un* ~ *ager* einen scharfen Intellekt haben; **intelectiv** *a.* (21) *facultate* ~*ă* Verstandeskraft *f*; **intelectual I.** *a.* (21) intellektu|al, -ell, geistig; *capacități* ~*e* intellektuelle Fähigkeiten; *muncă* ~*ă* geistige Arbeit. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Intellektuelle *m și f*, Geistesschaffende *m și f*, *livr., adesea peior.* Intelligenzler(in) *m(f)*; ~ *mic burghez* ein kleinbürgerlicher Intellektuelle; ~ *introvertit* ein introvertierter Intellektuelle; **intelectualicește** *adv.* intellektuell, geistig; *a judeca ceva* ~ etwas intellektuell beurteilen; **intelectualism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Intellektualismus *m*; **intelectualist I.** *a.* (21⁴) intellektualistisch. **II.** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) Intellektualist *m*; **intelectualitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Intelligenz(schicht) *f*. **2.** Intelligenz *f*; **intelectualiza** *vb. tr.* (42B) vergeistigen, einer intellektuellen Betrachtung unterziehen, *livr.* intellektualisieren; **intelectualizare** *s.f.* (9²) Vergeistigen *n*, *livr.* Intellektualisierung *f*; **inteleție** *s.f. sg.* (10) *livr.* Begreifen *n*, Verstehen *n*.

inteligen|t I. *a.* (21⁴) intelligent, klug, gescheit, verständig; *om* ~ ein intelligenter/kluger Mensch, ein kluger/gescheiter Kopf; *a avea ochi -ți* kluge Augen haben; *a pune o întrebare* ~*ă* eine intelligente Frage stellen; *a face impresie de om* ~ einen intelligenten Eindruck machen; *a considera pe cineva (ca) deosebit de* ~ jmdn. für äußerst intelligent halten. **II.** *adv.* intelligent; *a acționa* ~ intelligent handeln; **inteligență** *s.f.* (11) **1.** Intelligenz *f*, Klugheit *f*, Gescheitheit *f*, Verstand *m*; ~ *nativă* natürlicher Verstand; *grad de* ~ Intelligenz|grad *n*, -stufe *f*; *test de* ~ Intelligenz|test *m*, -prüfung *f*; *om de mare* ~ ein Mensch von großer Intelligenz; *om de o deosebită* ~ ein Mensch von überragender Intelligenz; *a testa -a cuiva* jmds. Intelligenz testen/prüfen; *a da dovadă de multă* ~ von großer Klugheit zeugen, viel Verstand beweisen; *a se distinge printr-o* ~ *neobișnuită* sich durch ungewöhnliche Klugheit auszeichnen. **2.** *înv., art.* Intelligenz *f*; **inteligibil** *a.* (21) **1.** *(clar, limpede)* verständlich, begreiflich, klar. **2.** *fil.* intelligibel; **inteligibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Verständlichkeit *f*, Klarheit *f*.

intemperant *a.* (21⁴) unmäßig, *livr.* intemperant; **intemperanță** *s.f.* (11) Unmäßigkeit *f*; **intemperat** *a.* (21⁴) unbeherrscht, unbändig.

intemperie *s.f.* (10) *pl. met.* Unbilden *f pl.* des Wetters.

intempestiv *a.* (21) *livr.* unzeitig, ungelegen.

intendent *s.m.* (1²) **1.** *și* ~*ă* *s.f.* (11) Verwalter(in) *m(f)*. **2.** *mil.* Intendantursoffizier *m*; **intendență** *s.f.* (11) *mil.* Intendantur *f*.

intens I. *a.* (21⁴) intensiv, stark, heftig, *mai rar* intens; *activitate* ~*ă* eine intensive Tätigkeit; *colaborare* ~*ă* eine intensive/starke Zusammenarbeit; *a face cercetări* ~*e* intensive Forschungen betreiben. **II.** *adv.* intensiv; *a munci* ~ intensiv arbeiten; *a reflecta* ~ intensiv nachdenken/überlegen; *a se ocupa* ~ *cu ceva* sich intensiv mit etwas beschäftigen/befassen; **intensifica** *vb.* (42A) **I.** *tr.* intensivieren, verstärken, erhöhen, steigern; *a* ~ *exportul* den Export intensivieren/verstärken/*fam.* ankurbeln; *a-și* ~ *eforturile* seine Anstrengungen verstärken. **II.** *refl.* intensiver/stärker werden; *vîntul s-a* ~*t* der Wind ist stärker geworden; **intensificare** *s.f.* (9²) Intensivierung *f*, Verstärkung *f*, Erhöhung *f*, Steigerung *f*; **intensitate** *s.f.* (9⁴) Intensität *f* **1.** (Wirkungs)stärke *f*, Kraft *f*; ~ *constantă* gleichbleibende Intensität; ~ *variabilă* wechselnde Intensität; ~ *redusă* geringe Intensität; ~ *crescîndă* zunehmende Intensität. **2.** *fiz.* Stärke *f*; ~*a luminii* Lichtstärke; ~*a sunetului* Tonstärkung *f*; *el.* ~*a curentului electric* Stromstärke. **3.** *fon. accent de* ~ Intensitätsakzent *m*. **4.** *ec.* ~*a muncii* Arbeitsintensität *f*; **intensiv** *a.* (21) **1.** intensiv, stark, kräftig; *agricultură* ~*ă* intensive Landwirtschaft; *agric. cultură* ~*ă* Intensiv|kultur *f*, -anbau *m*; *curs* ~ Intensiv|kurs *m*, -lehrgang *m*. **2.** *fiz.* intensiv; *el. lampă cu arc electric* ~ Intensivflammenbogenlampe *f*.

intenta *vb. tr.* (42B) *jur. a* ~ *cuiva un proces* gegen jmdn. einen Prozeß anstrengen/einleiten/*spec.* anhängig machen; **intentare** *s.f.* (9²) *jur.* ~*a unui proces* die Anstrengung/Einleitung eines Prozesses.

intenți|e *s.f.* (10) Absicht *f*, Vorhaben *n*, Vorsatz *m*, *livr.* Intention *f*; ~ *lăudabilă* ein löbliches Vorhaben; ~ *nobilă* eine edle Absicht; ~ *rea* eine böse Absicht, ein böses Vorhaben; ~ *clară/fără echivoc* eine unzweideutige Absicht; ~ *de cîștig* eine gewinnsüchtige Absicht; *cu* ~ absichtlich, vorsätzlich, willentlich, mit Absicht; *fără* ~ unabsichtlich, absichtslos, unvorsätzlich, vorsatzlos, ohne Absicht/Vorsatz; *cu -a să|de a...* in|mit der Absicht zu...; *a avea -a să facă ceva* die Absicht haben/hegen, etwas zu tun, sich mit der Absicht tragen, etwas zu tun, gedenken, etwas zu tun; *a avea cele mai bune -i* die besten Absichten haben; *a urmări anumite -i* bestimmte Absichten verfolgen; *a zădărnici -ile cuiva* jmds. Absichten durchkreuzen, jmds. Vorhaben vereiteln, jmds. Vorsätze zunichte machen; *a-și ascunde -ile* seine Absichten verbergen, mit verdeckten Karten spielen; *a corespunde -ilor cuiva* jmds. Intentionen entsprechen; **a** *avea -i serioase (cu...)* **a)** feste Absichten haben, zu...; **b)** ernstlich die Absicht haben, (jmdn. zu heiraten), *fam.* ernste/ehrliche Absichten (auf ein Mädchen) haben; *a face cuiva proces de* ~ jmdm. böse/unredliche Absichten unterstellen; **intenționa** *vb. tr.* (42B) beabsichtigen, vorhaben, gedenken, planen; *a* ~ *să facă ceva* etwas zu tun gedenken; **intențional** *a.* (21) **1.** *fil.* intention|al, -ell, zielgerichtet, zweckbestimmt. **2.** *jur. (deliberat)* vorsätzlich; *faptă* ~*ă* eine vorsätzliche Tat; **intenționalism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Intentionalismus *m*; **intenționalitate** *s.f. sg.* (9⁴) *psih.* Intentionalität *f*, Ziel|gerichtetheit *f*, -strebigkeit *f*; **intenționat I.** *a.* (21⁴) absichtlich, vor-

sätzlich, willentlich, mit Absicht; *ofensă ~ă* eine absichtliche Kränkung; **bine* ~ gutgesinnt, wohl|gesinnt, -gewogen, -meinend; *rău ~* übelgesinnt. **II.** *adv.* absichtlich, vorsätzlich; *a face ceva ~* etwas absichtlich tun; *a tergiversa ceva ~* etwas absichtlich verzögern; *a jigni ~ pe cineva* jmdn. vorsätzlich beleidigen.

interacțiune *s.f.* (9) Interaktion *f*, Wechselwirkung *f*.

interaliat *a.* (21[4]) interalliiert; *forțe militare ~e* interalliierte Streitkräfte.

intercala *vb.* (42B) **I.** *tr.* ein-, dazwischen|schieben, einschalten, einfügen, *fam.* zwischenschieben; *a ~ o frază într-un text* einen Satz in einen Text einschieben; *a ~ citate într-o compunere* Zitate in einen Aufsatz einschieben/einfügen. **II.** *refl.* sich einschieben, sich einschalten; **intercalare** *s.f.* (9[2]) Einschiebung *f*, Einschaltung *f*, Einfügung *f*; **intercalat** *a.* (21[4]) eingeschaltet, eingeschoben, eingefügt, *fam.* zwischengeschoben; **intercalație** *s.f.* (10) ↑ *intercalare*.

interceda *vb. intr.* (42B), **intercede** *vb. intr.* (44A[2]) *livr.* sich verwenden, Fürsprache einlegen, *înv.* interzedieren; *a ~ pentru cineva* für jmdn. eintreten, sich für jmdn. verwenden, Fürsprache/ein gutes Wort für jmdn. einlegen, für jmdn. Fürbitte tun/einlegen.

intercelular *a.* (21) *biol.* interzellul|ar, -är, zwischen den Zellen gelegen; *spațiu ~* Interzellular-, Zwischenzellen|raum *m*.

intercepta *vb. tr.* (42B) **1.** *sp.* abfangen; *a ~ balonul* den Ball abfangen; *a ~ o pasă* eine Vorlage abfangen. **2.** ab-, auf|fangen, abhören, *rar* abhorchen, *fam.* anzapfen; *a ~ o scrisoare* einen Brief abfangen; *a ~ o informație* eine Nachricht abfangen; *a ~ o radiogramă* einen Funkspruch auffangen/abhören; *a ~ o convorbire telefonică* ein Telefongespräch abhören/*rar* abhorchen; **interceptare** *s.f.* (9[2]) **1.** *sp.* Abfangen *n*. **2.** Ab-, Auf|fangen *n*, Abhören *n*, *rar* Abhorchen *n*; *instalație de ~* Abhöranlage *f*; *aparat de ~* Abhör|apparat *m*, -gerät *n*, *fam.* (Abhör)wanze *f*; *~a convorbirilor telefonice* das Abhören der Telefongespräche; **interceptat** *a.* (21[4]) ab-, auf|gefangen, abgehört, *rar* abgehorcht; *convorbire telefonică ~ă* ein abgehörtes Telefongespräch; **interceptie** *s.f.* (10) **1.** *sp.* Abfangen *n*. **2.** *rar* ↑ *interceptare* (2).

intereesiune *s.f.* (9) *rar* Fürsprache *f*, Verwendung *f*, Für|bitte *f*, -spruch *m*.

intercinează *s.f.* (11) *biol.* Interkinese *f*.

intercolonament *s.n.* (13) *arhit.* Interkolumni|e *f*, -um *n*, Säulen|abstand *m*, -zwischenraum *m*.

intercomunal *a.* (21) interkommunal; *legătură ~ă* interkommunale Verbindung.

intercomunicație *s.f.* (10) Interkommunikation *f*.

intercomuniune *s.f.* (9) *bis.* Interkommunion *f*.

interconfesional *a.* (21) interkonfessionell.

intercontinental *a.* (21) interkontinental, Erdteile verbindend; *mări ~e* interkontinentale Meere; *rachete ~e* interkontinentale Raketen, Interkontinentalraketen *f pl.*; *zbor ~* Interkontinentalflug *m*; *cablu ~* Überseekabel *m*.

intercostal *a.* (21) *med.* interkostal; *dureri ~e* interkostale Schmerzen; *nevralgie ~ă* Interkostalneuralgie *f*.

intercurent *a.* (21[4]) *med., rar* inter|kurrent, -kurrierend, hinzu|tretend, -kommend, dazwischen|kommend, -tretend; *boală ~ă* eine dazwischentretende Krankheit.

interdental *a.* (21) interdental; *lingv. consoană ~ă* Interdental *m*, Zwischenzahnlaut *n*.

interdependent *a.* (21[4]) interdependent, voneinander abhängend; **interdependență** *s.f.* (11) Interdependenz *f*, gegenseitige Abhängigkeit.

interdict *s.n.* (13) *bis.* Interdikt *n*; **interdicție** *s.f.* (10) Interdiktion *f* **1.** Untersagung *f*. **2.** *jur.* Entmündigung *f*; *a pune pe cineva sub ~* jmdn. entmündigen.

interdigital *a.* (21) zwischen zwei Fingern.

interdisciplinar *a.* (21) interdisziplinär; *cercetări ~e* interdisziplinäre Forschungen.

interes *s.n.* (13) Interesse *n* **1.** *(atenție)* Aufmerksamkeit *f*, Anteilnahme *f*, Anteil *m*; *a manifesta ~ pentru ceva* Interesse/Aufmerksamkeit für etwas zeigen/bekunden, Anteil an etwas (D) nehmen; *a trezi ~ul cuiva* jmds. Interesse wecken/erregen, jmds. Aufmerksamkeit erwecken/erregen; *a urmări ceva cu (deosebit) ~* etwas mit (besonderem) Interesse/(besonderer) Aufmerksamkeit verfolgen; *a arăta ~ cuiva sau unui lucru* jmdm. oder einer Sache Interesse entgegenbringen; *a privi ceva cu ~* sich aus Interesse etwas ansehen; *a sta/a fi în centrul ~ului general* im Blickpunkt des öffentlichen Interesse stehen; *a da dovadă de mai mult ~* etwas mehr Interesse beweisen. **2.** *(folos)* Nutzen *m*, Vorteil *m*; *~ de clasă* Klasseninteresse; *~e vitale* lebenswichtige Interessen; *~ul general/obștesc* Allgemein|interesse, -wohl *n*; *~ personal* Eigeninteresse; *~e economice* Wirtschaftsinteressen; *~e politice* politische Interessen; *de ~ general/public* vom Allgemeininteresse; *comunitate de ~e* Interessengemeinschaft *f*; *a acționa în ~ personal* im eigenen Interesse handeln; *a reprezenta ~ele cuiva* jmds. Interessen vertreten; *a apăra ~ele cuiva* jmds. Interessen wahrnehmen; *a leza ~ele cuiva* jmds. Interessen verletzen, gegen jmds. Interessen verstoßen; *a-și cunoaște ~ul|~ele* seinen Vorteil erkennen/wahrnehmen/(aus)nutzen, für seinen Vorteil sorgen, nur seinen eigenen Vorteil suchen/kennen, seinen Nutzen überall suchen; *este în ~ul nostru al tuturor să...* es liegt in unser aller Interesse, daß...; *prov. ~ul poartă fesul* Eigennutz regiert die Welt; **a-și face ~ele* auf seinen Vorteil bedacht sein/aussein, auf den eigenen Nutzen bedacht sein. **3.** *(dobîndă)* Zinsen *m pl.*, *înv.* Interessen *n pl.*; *jur. daune ~e* Schadenersatz *m*; *a cere daune ~e* Schadenersatz fordern; *a plăti daune ~e* Schadenersatz leisten. **4.** Wißbegierde *f*; *a manifesta un viu ~ pentru ceva* lebhaftes Interesse an etwas (D) haben. **5.** *(grijă, solicitudine)* Sorge *f*, Anteilnahme *f*; **a purta cuiva ~* sich für jmdn. interessieren, sich um jmdn. kümmern, sich jmds. annehmen, für jmdn. sorgen, *elev.* für jmdn. Sorge tragen, *elev.* jmdm. Sorge tragen, *reg.* sich um jmdn. annehmen; **interesa** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** interessieren. jmds. Interesse wecken; **ce te -ează?* was geht dich das an? **2.** interessieren, beteiligen, teilhaben lassen; *a ~ pe cineva pentru un proiect* jmdn. für ein Projekt/an einem Projekt interessieren; *a ~ pe cineva la cîștig* jmdn. am Gewinn beteiligen. **II.** *refl.* sich interessieren **1.** Interesse zeigen, Anteilnahme bekund *a se ~ de pictură* sich

für Malerei interessieren. **2.** *(a se informa)* sich erkundigen; *a se ~ de cineva* sich über jmdn. erkundigen; *a se ~ de starea sănătății cuiva* sich nach jmds. Befinden erkundigen; *a se ~ de condițiile de participare* sich für die Teilnahmebedingungen interessieren; *a se ~ de prețul unui automobil* sich für den Preis eines Autos interessieren; **interesánt** *a.* (21[4]) **1.** interessant, wissenswert, lehrreich, aufschlußreich; *carte ~ă* ein interessantes Buch; *aceasta este o problemă ~ă* das ist eine interessante Frage. **2.** interessant, Vorteil versprechend; *ofertă ~ă* ein interessantes Angebot. **3.** *(ciudat)* sonderbar, merkwürdig; *om ~* ein sonderbarer Mensch; **interesáre** *s.f.* (9[2]) **1.** Interessieren *n.* **2.** Interessieren *n*, Beteiligung *f.* **3.** Erkundigung *f*; **interesát** *a.* (21[4]) **1.** interessiert, beteiligt; *a fi ~ într-o problemă* an einem Problem interessiert sein. **2.** *(meschin)* eigennützig; *om ~* ein eigennütziger Mensch. **3.** *(plin de curiozitate)* voller Neugierde.

interferá *vb. intr. unipers.* (42B) **1.** *fiz.* interferieren. **2.** *(a se suprapune)* sich überlagern, sich überschneiden, *livr.* interferieren; **interferență** *s.f.* (11) **1.** *fiz.* Interferenz *f*, Überlagerung *f.* **2.** *(suprapunere)* Überlagerung *f*, Überschneidung *f*, *livr.* Interferenz *f.*

interferométrie *a.* (21) *fiz.* interferometrisch; **interferométrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Interferometrie *f*; **interferométru** *s.n.* (13[2]) *fiz.* Interferometer *n.*

interfoliá *vb. tr.* (42B[4]) *tipogr.* interfoliieren, (mit weißem Papier) durchschießen; **interfoliére** *s.f.* (9) *tipogr.* Interfoliierung *f*, Durchschießen *n.*

intergalactíc *a.* (21) *astron.* intergalaktisch.

interglaciár *geol.* **I.** *s.n. sg.* Interglazial *n*, Interglazialzeit *f*, Wärmezeit *f.* **II.** *a.* (21) interglazial, zwischeneiszeitlich; *sedimentări ~e* interglaziale Ablagerungen; **interglaciáție** *s.f.* (10) *geol.* Interglazialzeit *f.*

interím *s.n. sg.* (13) *rar* ↓ *interimat*; **interimár I.** *a.* (21) einstweilig, vorläufig, *livr.* interimistisch; *guvern ~* eine interimistische Regierung, Interimsregierung *f*; *reglementare ~ ă* eine intermistiche Regelung, Interimsregelung *f.* **II.** *s.m.* (1) einstweiliger Beamter; **interimát** *s.n.* (13) Interimszustand *m.*

interindividuál *a.* (21) *psih.* interindividuell; *conflicte ~e* interindividuelle Konflikte.

interiór I. *a.* (23[2]) inner **1.** *(intern)* inwendig; *comerț ~* Innen-, Binnen|handel; *rimă -oară* Innen-, Binnen|reim *m*; *perete ~* Innenwand *f*; *iluminat ~* Innenbeleuchtung *f*; *regulamentul serviciului ~* innere Dienstordnung; *marginea -oară* der innere Rand. **2.** *fig. (lăuntric)* innerlich; *liniște -oară* innere Ruhe; *încordare -oară* innere Spannungen; *forță -oară* Innenkraft *f*; *trăire -oară* Innenleben *n.* **II.** *s.n.* (13[1]) **1. a)** Innere *n*, *livr.* Interieur *n*; *~ul unei case* das Innere eines Hauses; *~ul unei încăperi* das Innere eines Raumes; *a pătrunde în ~ul țării* in das Innere des Landes vordringen; *în ~* innen, im Inneren; *a vizita ~ul unei biserici* eine Kirche von innen besichtigen; **b)** *(avanjament)* Interieur *n*, Innenausstattung *f*; *~ul unui apartament* das Interieur/die Innenausstattung einer Wohnung; **c)** *pl. (în cinematografie)* Innenaufnahme *f*; *a filma -oarele (unui film)* die Innenaufnahmen (eines Films) drehen; **d)** *fig.* Innere *n.* **2.** *(telefon)* Verbindung *f*; **interioritáte** *s.f. sg.* (9[4]) Innerlichkeit *f*; **interioriza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* verinnerlichen. **II.** *refl.* sich verinnerlichen; **interiorizáre** *s.f.* (9[2]) *psih.* Interiorisation *f*, Verinnerlichung *f.*

interjecție *s.f.* (10) *lingv.* Interjektion *f*, Ausrufe-, Empfindungs|wort *n.*

interlingvístică *a.* (21) interlinguistisch; **interlingvístică** *s.f. sg.* (7) Interlinguistik *f*; **interlingvíst** *s.m.* (1[2]) Interlinguist *m.*

interliniá *vb. tr.* (42B[4]) *tipogr.* (die Zeilen) durchschießen; **interliniár** *a.* (21) interlinear, zwischenzeilig; *traducere ~ă* Interlinearübersetzung *f*; **interlínie** *s.f.* (10) *tipogr.* Durchschuß *m*, Zwischenzeile *f.*

interlóck *s.n.* (15) *text.* Interlockmaschine *f.*

interlocut|ór *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) Gesprächspartner(in) *m(f)*; **interlocutóri|u** *a.* (26) *jur.* vorläufig; *anchetă -e* vorläufige Beweisaufnahme; **interlocúție** *s.f.* (10), **interlocuțiúne** *s.f.* (9) **1.** *(convorbire)* Gespräch *n.* **2.** *jur.* vorläufige Entscheidung *f.*

interlóp *a.* (21) verdächtig; *lume ~ă* Halbwelt *f.*

interlúdiu *s.n.* (6) *muz.* Interludium *n*, Zwischenspiel *n.*

interlunár *a.* (21) Interlunium-; **interlúnă** *s.f. sg.* (11), **interlúnie** *s.f. sg.* (10), **interlúniu** *s.n. sg.* (6) *astron.* Interlunium *n*, Zeit *f* des Neumonds.

intermaxilár *a.* (21) *anat.* intermaxillar; *os ~* Intermaxillar-, Zwischenkiefer|knochen *m.*

intermediá *vb. tr.* (42B[4]) vermitteln, sich ins Mittel legen; *a ~ într-un conflict* in einem Streit vermitteln; *a ~ între cele două părți aflate în conflict* zwischen den beiden streitenden Parteien vermitteln; *a ~ un armistițiu între părțile beligerante* zwischen Kriegsführenden einen Waffenstillstand vermitteln; **intermediár I.** *a.* (21) intermediär, zwischenstufig; *geol. roci ~e* intermediäre Gesteine. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Vermittler(in) *m(f)*; *a fi ~ într-un conflict* als Vermittler in einem Konflikt auftreten; **intermédiu** *s.n.* (6) **1.** *prin ~l* durch (A), (ver)mittels (G), mit Hilfe von (D), unter Einschaltung von (D). **2.** *muz.* Intermedi|um *n*, -o *n.*

intermenstruál *a.* (21) *med.* intermenstru|al, -ell.

intermézzo *s.n.* (15) *muz.* Intermezzo *n*, Zwischenspiel *n.*

interminábil *a.* (21) endlos, langwierig; *proces ~* ein langwieriger Prozeß; *discuții ~e* langwierige Gespräche.

interministeriál *a.* (21) interministeriell; *comisie ~ă* ein interministerieller Ausschuß.

intermitént I. *a.* (21[4]) zeitweilig, aussetzend, ab und zu auftretend, *livr.* intermittierend; *med. febră ~ă* intermittierendes Fieber, Wechselfieber *n*; *ploi ~e* Regenschauer *m.* **II.** *adv.* ab und zu, zeitweilig; *a apărea ~* ab und zu auftreten; **intermitență** *s.f.* (11) **1.** Unterbrechung *f*, Aussetzen *n*; *cu ~* unterbrochen, aussetzend, intermittierend, mit Unterbrechungen auftretend/erfolgend. **2.** *med.* Intermission *f.*

intermodulație *s.f.* (10) *el.* Intermodulation *f.*

intermolecular *a.* (21) *chim., fiz.* intermolekular; *spațiu ~* Intermolekularraum *m*; *proces ~* Intermolekularprozeß.

intern I. *a.* (21) **1.** inner **a)** *med. organe* ~*e* innere Organe; *boli* ~*e* innere Krankheiten; *leziuni* ~*e* innere Verletzungen; *hemoragie* ~*ă* eine innere Blutung; *secreție* ~*ă* innere Sekretion; *medicină* ~*ă* innere Medizin; *medicament de/pentru uz* ~ ein Medikament zur innerlichen Anwendung; **b)** *mat. unghiuri* ~*e* Innenwinkel *m pl.* **2. a)** inner, inländisch; *problemele* ~*e ale unei țări* die inneren Probleme/Fragen eines Landes; *Ministerul de Interne* das Ministerium des Inner(e)n, das Innenministerium; *ministrul de* ~ der Minister des Inner(e)n/für innere Angelegenheiten; *politică* ~*ă* Innenpolitik *f; presa* ~*ă* die inländische Presse, die Inlandspresse; *piață* ~*ă* Inlandsmarkt *m; ec. curs* ~ Inlandskurs; **b)** intern; *problemă* ~*ă* eine interne Angelegenheit; *fenomenele* ~*e ale partidului* die internen Vorgänge innerhalb der Partei. **3.** intern; *elev* ~ ein interner Schüler. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** Interne *m și f, înv.* Internist(in) *m(f).* **2.** Assitenz-, Hilfs|arzt *m;* **internă** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(spitaliza)* einweisen, *spec.* hospitalisieren; *a* ~ *pe cineva în spital* jmdn. ins Krankenhaus einweisen/einliefern/bringen; *a* ~ *pe cineva într-un sanatoriu* jmdn. in eine Heilanstalt einweisen. **2.** *(închide)* internieren, *fam.* einsperren; *a* ~ *pe cineva într-un lagăr* jmdn. in einem Lager internieren/unterbringen; *a* ~ *pe cineva într-un ospiciu* jmdn. in einem Irrenhaus einsperren; *a* ~ *pe cineva într-o școală de corecție* jmdn. in einem Zuchthaus einsperren. **II.** *refl.* sich einweisen lassen; *a se* ~ *în spital* sich ins Krankenhaus einweisen lassen; **internare** *s.f.* (9²) **1.** Einweisung *f, spec.* Hospitalisierung *f; ~ în spital* Krankenhauseinweisung. **2.** Internierung *f; lagăr de* ~ Internierungslager *n;* **internat** *s.n.* (13) **1. a)** Internat *n,* Internatschule *f; a trimite pe cineva la* ~ jmdn. ins Internat schicken/*fam.* stecken; *a învăța într-un* ~ /*fam. a urma un* ~ ein Internat besuchen; *fam. a fugi din* ~ *fam.* vom Internat fliehen; **b)** *(cămin)* Internat *n; fam. a sta la* ~ in einem Internat wohnen. **2.** *med.* Hilfsstelle *f* (in einem Krankenhaus).

internațional I. *a.* (21) international, zwischenstaatlich; *tratat* ~ ein internationaler/zwischenstaatlicher Vertrag; *convenție* ~*ă* eine internationale Abmachung/Vereinbarung; *relații* ~*e* internationale/zwischenstaatliche Beziehungen; *situație* ~*ă* internationale Lage; *drept* ~ Völkerrecht *n; sp. joc* ~ Länderspiel *n.* **II.** *s.m.* (1) *sp.* Internationale *n;* **internațională** *s.f.* (11) *pol.* Internationale *f;* **internaționalism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Internationalismus *m; ~ proletar* proletarischer Internationalismus; ~ *socialist* sozialistischer Internationalismus; **internaționalist I.** *a.* (21⁴) internationalistisch. **II.** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Internationalist(in) *m(f);* **internaționalitate** *s.f. sg.* (9⁴) Internationalität *f;* **internaționaliza** *vb. tr.* (42B) internationalisieren, international machen/gestalten; **internaționalizare** *s.f.* (9²) Internationalisierung *f.*

internist I. *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) *med.* Internist *m,* Facharzt *m* für innere Krankheiten. **II.** *a.* (21⁴) *medic* ~ Internist *m.*

internod *s.n.* (15) *bot.* Internodium *n.*

internunciu *s.m.* (1⁵), **internunțiu** *s.m.* (1⁵) *dipl* Internuntius *m.*

interoceanic *a.* (21) interozeanisch.

interoceptiv *a.* (21) *psih.* interozeptiv; **interocepție** *s.f.* (10) *psih.* Interozeption *f.*

interocular *a.* (21) *med.* interokular.

interoga *vb. tr.* (42B³) **1. a)** *(întreba)* be-, aus|fragen, aushorchen, *fam., glumeț* interviewen; **b)** *spec.* verhören, vernehmen, interogieren; *jur. a* ~ *acuzatul* den Angeklagten verhören/vernehmen; *a* ~ *martorii* die Zeugen vernehmen. **2.** *(examina)* prüfen; *a* ~ *un candidat* einen Kandidaten prüfen; **interogare** *s.f.* (9²) **1. a)** Ausfragen *n,* Aushorchen *n; b) spec.* Verhör *n,* Vernehmung *f,* Vernehmen *n; jur.* ~*a martorilor* die Zeugenvernehmung. **2.** Prüfung *f;* **interogativ** *a.* (21) interrogativ, fragend; *gram. pronume* ~ Interrogativ(pronomen) *n,* Fragewort *n; adverb* ~ Interrogativadverb; *propoziție* ~*ă* Interrogativ-, Frage|satz *m;* **interogatoriu** *s.n.* (6) *jur.* **1.** Verhör *n; a supune pe cineva unui* ~ jmdn. einem Verhör unterziehen; *a lua pe cineva la* ~ jmdn. ins Verhör nehmen. **2.** Verhörprotokoll *n;* **interogație** *s.f.* (10) *rar* ↑ *interogare.*

interorbital *a.* (21) interorbital; *a lansa o rachetă pe o circumferință* ~*ă* eine Rakete auf eine interorbitale Umlaufbahn bringen.

interparlamentar *a.* (21) interparlamentarisch; *comisie* ~*ă* ein interparlamentarischer Ausschuß.

interpela *vb. tr.* (42B) *pop.* interpellieren, anfragen, eine Interpellation einbringen; *a* ~ *un ministru* einen Minister anfragen; **interpelare** *s.f.* (9²) *pol.* Interpellation *f,* Anfrage *f; ~ mică* eine kleine Anfrage; ~ *mare* eine große Anfrage; *drept de* ~ Interpellationsrecht *n; a depune o* ~ eine Interpellation/Anfrage einbringen; **interpelat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *pol.* Interpellant *m,* Anfragende *m și f;* **interpelație** *s.f.* (10) *rar* ↑ *interpelare.*

interpenetra *vb. refl.* (42B) sich gegenseitig durchdringen; **interpenetrație** *s.f.* (10) gegenseitige Durchdringung.

interpersonal *a.* (21) interperson|al, -ell, intrapersonal; *conflicte* ~*e* intrapersonale Konflikte; *în domeniu* ~ im interpersonellen Bereich.

interplanetar *a.* (21) *astron.* interplanetar(isch); *zbor* ~ Weltraumflug *m.*

interpol *s.n. sg.* (13) Interpol *f.*

interpola *vb. tr.* (42B) **1.** *lingv.* interpolieren, einschalten, einschieben. **2.** *mat.* interpolieren; **interpolare** *s.f.* (9²) **1.** *lingv.* Interpolation *f,* Ein-, Zwischen|schaltung *f,* Einschub *m* (von Sätzen, Wörtern). **2.** *mat.* Interpolation *f; formulă de* ~ Interpolationsformel *f;* **interpolat** *a.* (21⁴) *lingv.* interpoliert, eingeschaltet, eingeschoben; **interpolat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *lingv.* Interpolator *m;* **interpolație** *s.f.* (10) *rar,* **interpolațiune** *s.f.* (9) *rar* ↑ *interpolare.*

interpoziție *s.f.* (10) **1.** *med.* Interposition *f.* **2.** *fig.* Vermittlung *f, livr.* Interposition *f; jur.* ~ *de persoane* Einschreiten *n* von Personen.

interpret *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** *(translator)* Dolmetscher(in) *m(f), aus.* Dolmetsch *m; ~ autorizat* ein vereidigter Dolmetscher; *școală de ~i* Dolmetscherschule *f; a lucra ca* ~ als Dolmetscher arbeiten. **2.** Ausleger *m,* Erklärer *m, livr.* Interpret *m, livr.* Interpretator *m. rar* Interpre-

tant *m; ~ de texte juridice* ein Interpret von Gesetzestexten. **3. a)** Interpret(in) *m(f); ~ de muzică ușoară* Schlagersänger *m;* **b)** Darsteller(in) *m(f); ~ al unui rol* Darsteller einer Theaterrolle. **4.** *fig. (exponent)* Sprachrohr *n; a se face ~ul unui lucru* sich zum Sprachrohr einer Sache machen; *a fi ~ul cuiva* jmds. Sprachrohr sein; **interpreta** *vb. tr.* (42B) **1.** interpretieren **a)** *(explica)* auslegen, (aus)deuten; *a ~ un vis* einen Traum auslegen/deuten; *a ~ o poezie* ein Gedicht deuten/interpretieren; *a ~ corect, greșit vorbele cuiva* jmds. Worte richtig, falsch ausdeuten; **b)** *spec.* auslegen; *a ~ o lege* ein Gesetz auslegen/interpretieren; *a ~ Biblia* die Bibel auslegen. **2. a)** (künstlerisch) wiedergeben; *a ~ un lied* ein Lied (eindrucksvoll) wiedergeben/interpretieren; *a ~ un șlagăr* einen Schlager singen; **b)** darstellen; *a ~ pe Romeo* den Romeo darstellen; *a ~ un rol* eine Rolle spielen; **interpretabil** *a.* (21) interpretier-, deut|bar; **interpretare** *s.f.* (9²) Interpretation *f* **1. a)** *(explicare)* Auslegung *f,* (Aus)deutung *f,* Erklärung *f;* **b)** *spec.* Auslegung *f; ~a legii* Gesetzesauslegung. **2. a)** (künstlerische) Wiedergabe *f; ~a unui lied* die Interpretation eines Liedes; **b)** Darstellung *f;* **interpretativ** *a.* (21) interpretativ erklärend/deutend.

interprofesional *a.* (21) interprofessionell.

interpsihologie *s.f. sg.* (10) Interpsychologie *f.*

interpunctie *s.f.* (10) *lingv.* Interpunktion *f,* Zeichensetzung *f; regulă de ~* Interpunktionsregel *f; semn de ~* Interpunktionszeichen *n; a stăpîni regulile ~i* die Regeln der Interpunktion beherrschen; *a pune semnele de ~ într-un text* einen Text interpunktieren/*rar* interpungieren, in einem Text Satzzeichen setzen.

interpune *vb.* (44B⁸) **I.** *refl.* **1.** *(mijloci)* vermitteln, *înv.* sich ins Mittel legen. **2.** *(a se amesteca)* sich (ein)mischen, sich (ein)mengen. **II.** *tr.* zwischenlegen; **interpunere** *s.f.* (9) **1.** *(mijlocire)* Vermittlung *f.* **2.** *(amestec)* Einmischung *f,* Einmengung *f.*

interpunte *s.f.* (9³) *mar.* Zwischendeck *n.*

interpupilar *a.* (21) *anat.* interpupillar(isch); *distanță ~ă* Interpupillardistanz *f.*

interpus *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *rar* Vermittler(in) *m(f).*

interraional *a.* (21) Zwischenbezirk-.

interregional *a.* (21) interregional.

interregn *s.n.* (15) *pol.* Interregnum *n.*

interschimbabil *a.* (21) auswechselbar, ersetzbar.

intersecta *vb.* (42B) **I.** *refl.* sich schneiden, sich kreuzen. **II.** *tr. mat.* schneiden; **intersectare** *s.f.* (9) Sichschneiden *n,* Sichkreuzen *n;* **intersecție** *s.f.* (10) **1.** Kreuzung *f,* Schnittpunkt *m; ~ de străzi* Straßenkreuzung; *~ periculoasă* eine gefährliche Kreuzung; *~ cu semafor electric* eine beampelte Kreuzung; *a (se) opri la ~* an der Kreuzung halten; *a intra în ~ (pe verde, pe roșu)* (bei Grün, bei Rot) auf/in eine Kreuzung fahren, in eine Kreuzung/in den Kreuzungsbereich (bei Grünlicht, bei Rotlicht) einfahren; *a traversa o ~* eine Kreuzung überqueren; *a traversa -a pe roșu* bei Rot über die Kreuzung fahren. **2.** *mat.* Schnittpunkt *m.*

intersexual *a.* (21) *biol.* intersexuell; **intersexualitate** *s.f. sg.* (9¹) *biol.* Intersexualität *f.*

intersistolă *s.f.* (11) *med.* Intersystole *f.*

interspațiu *s.n.* (6) *rar* Zwischenraum *m.*

interstatal *a.* (21) zwischenstaatlich; *relații ~e* zwischenstaatliche Beziehungen.

interstelar *a.* (21) *rar* interstellar; *materie ~ă* interstellare Materie.

interstițial *a.* (21) *anat., med.* interstitiell; *țesut ~* interstitielles Gewebe, Interstitium *n,* Zwischengewebe *n;* **interstițiu** *s.n.* (6) Interstitium *n.*

intersanjabil *a.* (21) auswechselbar, ersetzbar.

interscolar *a.* (21) zwischen Schulen.

intertip *s.n.* (15) *tipogr.* Intertype(setzmaschine) *f.*

intertrigo *s.n. sg.* (15) *med.* Intertrigo *n,* Hautwolf *m.*

intertropical *a.* (21) zwischen den Wendekreisen gelegen.

interurban **I.** *a.* (21) interurban, Überland-; *legături telefonice ~e* interurbane Telefonverbindungen; *convorbire telefonică ~ă* Ferngespräch *n; tramvai ~* Überlandbahn *f.* **II.** *s.n. sg.* (13) interurbane Telefonverbindung.

interval *s.n.* (15) **1.** *(răstimp)* Zeit|spanne *f,* -abstand *m,* -raum *m,* Zwischen|zeit *f,* -pause *f, livr.* Intervall *n; un ~ de 3 ani* ein Zeitraum von 3 Jahren; *un ~ de mai mulți ani* ein mehrjähriger Zeitraum; *în acest ~* in dieser Zeitspanne; *la ~e scurte* in kurzen Abständen/Intervallen; *la ~e regulate* in regelmäßigen Abständen/Intervallen. **2. a)** *(distanță)* Zwischenraum *m,* Abstand *m,* Entfernung *f;* **b)** *mat.* Intervall *n.* **3.** *muz.* Intervall *n,* Tonstufe *f.*

intervenî *vb. intr.* (45A¹⁵) **1. a)** *(a intra în acțiune)* einschreiten, eingreifen, *livr.* intervenieren; *a ~ cu forța armată* mit Waffengewalt einschreiten/intervenieren; *poliția a trebuit să -ină* die Polizei mußte eingreifen/einschreiten; *poliția a ~t cu grenade lacrimogene împotriva demonstranților* die Polizei schritt mit Tränengasgranaten gegen die Demonstranten ein; **b)** *spec.* eingreifen, sich einschalten; *a ~ într-o discuție* in eine Diskussion eingreifen, sich in eine Diskussion einschalten; **c)** (vermittelnd) eingreifen, sich (als Mittler) einschalten, dazwischentreten, *livr.* intervenieren; *a ~ într-un conflict* in einen Konflikt eingreifen; *a ~ într-o ceartă* in einen Streit eingreifen, *livr.* in einem Streit intervenieren; **d)** eintreten, sich einsetzen, sich verwenden, *livr.* intervenieren; *a ~ pentru cineva* für jmdn. eintreten, sich für jmdn. ins Zeug setzen, für jmdn. eine Lanze brechen/einlegen; *a ~ la cineva pentru cineva* sich bei jmdm. für jmdn. einsetzen/verwenden, *livr.* bei jmdm. für jmdn. intervenieren; *a ~ la cineva pentru ceva* sich bei jmdm. für etwas einsetzen/verwenden. **2.** *(surveni)* eintreten, dazwischenkommen; *a ~t o ameliorare în starea sănătății lui* es trat eine Besserung seines Befindes ein; *a ~t un eveniment neașteptat* ein unerwartetes Ereignis ist eingetreten; *vin dacă nu -ine nimic* ich komme mit, wenn (mir) nichts dazwischenkommt; **intervenție** *s.f.* (10) **1. a)** Einschreiten *n,* Eingreifen *n;* **b)** *spec.* Eingreifen *n,* Sicheinschalten *n.* **2.** *pol. (ingerință)* Einmischung *f,* Intervention *f; ~ armată* Militärintervention, eine bewaffnete/militärische Einmischung; *tentativă de ~* Einmischungsversuch *m.* **3.** *med.* Eingriff *m; ~ chirurgicală* ein chirurgischer Eingriff; *~ periculoasă* ein gefährlicher Eingriff; *a face o ~ chirurgicală*

einen chirurgischen Eingriff machen/vornehmen; *a se supune unei -i chirurgicale* sich einem chirurgischen Eingriff unterziehen. **4.** *(demers)* Vermittlung *f*, *livr.* Intervention *f*; **intervenționism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Einmischungs-, Interventions|politik *f*; **intervenționist I.** *a.* (21⁴) interventionistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Interventionist(in) *m(f)*. **interverti** *vb. tr.* (45B) um-, ver|kehren; **intervertire** *s.f.* (9) Umkehrung *f*.

intervieva *vb. tr.* (42B) interviewen, befragen; **interviu** *s.n.* (15¹) Befragung *f*, Interview *n*; *a da|a acorda cuiva un ~* jmdm. ein Interview geben/*elev.* gewähren; *a lua cuiva un ~* jmdn. interviewen, jmdn. in einem Interview befragen; *a face un ~ cu cineva* ein Interview mit jmdm. machen.

intervizĭune *s.f.* (9) Intervision *f*.

intervocalic *a.* (21) *lingv.* inter-, zwischen|vokalisch.

interzice *vb. tr.* (44B⁶) verbieten, untersagen, *elev.* verwehren, *înv.* interdizieren; *a ~ o demonstrație* eine Demonstration verbieten; *a ~ un partid* eine Partei verbieten; *a ~ cuiva fumatul|să fumeze* jmdm. das Rauchen untersagen; *a ~ cuiva să intre pe un teren* jmdm. das Betreten eines Geländes untersagen/verwehren; **interzicere** *s.f.* (9) Verbot *n*, Untersagung *f*, *înv.* Interdiktion *f*; **interzis I.** *a.* (21⁴) verboten; *intrarea ~ă!* Eintritt verboten!; *intrarea ~ă persoanelor străine!* Unbefugten (ist der) Zutritt verboten!; *fumatul ~ !* Rauchen verboten!; *accesul ~ !* verbotener Weg!; *trecerea ~ă!* Durchgang verboten! **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Entmündigte *m și f*.

interzonal *a.* (21) interzonal; *acord ~* ein interzonales Abkommen, eine interzonale Vereinbarung.

intestin¹ *s.n.* (13) *anat.* Darm *m*; *~ul gros* Dickdarm; *~ul subțire* Dünndarm.

intestin² *a.* (21) *livr.* inner, innerlich.

intestinal *a.* (21) *anat.* intestinal; *apendice ~* Darmhang *m*; *hemoragie ~ă* Darmblutung *f*; *canal ~* Darmkanal *m*; *suc ~* Darmsaft *m*; *ocluzie ~ă* Darmverschluß *m*; *vierme ~* Eingeweidewurm *m*.

intim I. *a.* (21) **1. a)** *(lăuntric)* inner, (tief)innerlich; *convingere ~ă* innere Überzeugung; **b)** *fig. (strîns, apropiat)* eng, vertraut; *contactul ~ dintre două limbi* das enge Verhältnis zwischen zwei Sprachen. **2.** *(apropiat)* intim, eng, vertraut; *prieten ~* ein intimer/vertrauter Freund, Busenfreund *m*; *prietenie ~ă* eine intime/enge Freundschaft; *a sărbători ceva în cerc ~* etwas in vertrautem Kreis feiern. **3.** *(personal)* intim, persönlich, vertraulich; *a discuta chestiuni ~e cu cineva* mit jmdm. intime/sehr persönliche Dinge besprechen; *discuția a fost foarte ~ă* das Gespräch war sehr persönlich/vertraulich. **4.** *(comod, plăcut)* gemütlich, behaglich, anheimelnd, *livr.* intim; *restaurant ~* ein gemütliches/intimes Restaurant. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Vertraute *m și f*, Intimus *m*.

intima *vb. tr.* (42B) *jur.* **1.** intimieren, amtlich zustellen. **2.** gerichtlich belangen; **intimat** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *jur.* Beklagte *m și f*.

intimida *vb.* (42B) **I.** *tr.* ein-, ver|schüchtern, ängstlich machen, (jmdm.) Furcht einjagen; *a ~ pe cineva cu amenințări* jmdn. mit/durch Drohungen einschüchtern. **II.** *refl.* schüchtern/ängstlich werden; **intimidabil** *a.* (21) leicht einzuschüchtern; **intimidare** *s.f.* (9²) Ein-, Ver|schüchterung *f*; *încercare de ~* Einschüchterungsversuch *n*; *mijloc de ~* Einschüchterungsmittel *n*; **intimidat** *a.* (21⁴) *a (nu) se lăsa ~* sich (nicht) einschüchtern lassen.

intimism *s.n. sg.* (13) Intimismus *m*; **intimist I.** *a.* (21⁴) intimistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Intimist(in) *m(f)*; **intimitate** *s.f.* (9⁴) **1.** *sg.* Intimität *f*, Vertrautheit *f*; *între ei era|exista o mare ~* zwischen ihnen bestand eine große Intimität; ***a trăi|a fi în ~a cuiva** mit jmdm. eng befreundet sein, mit jmdm. intim sein/verkehren. **2.** *sg.* Intimität *f*, *livr.* Intimsphäre *f*; *a pătrunde în ~a cuiva* in jmds. Intimsphäre eindringen. **3.** *pl.* Intimitäten *f pl.*, Vertraulichkeiten *f pl.*, vertrauliche Angelegenheiten; *a discuta -ăți* Intimitäten besprechen; *a-și permite -ăți* sich (D) Vertraulichkeiten herausnehmen.

intitula *vb.* (42B) **I.** *tr.* betiteln, *înv.* intitulieren, *a ~ o compunere* einen Aufsatz betiteln. **II.** *refl.* sich nennen, einen Titel haben/tragen; **intitulare** *s.f.* (9²) Betitelung *f*, Titel *m*; **intitulat** *a.* (21⁴) betitelt, be-, ge|nannt.

intolerabil *a.* (21) unerträglich, unausstehlich, unleidig, *livr.* intolerabel; **intolerant** *a.* (21⁴) intolerant, unduldsam; **intoleranță** *s.f.* (11) **1.** Intoleranz *f*, Unduldsamkeit *f*. **2.** *med.* Intoleranz *f*.

intona *vb. tr.* (42B) intonieren **1.** *muz.* anstimmen; *a ~ un cîntec* ein Lied anstimmen; *a ~ imnul național* die Nationalhymne anstimmen. **2.** *lingv.* betonen, akzentuieren; **intonare** *s.f.* (9²) **1.** *muz.* Anstimmen *n*, Intonieren *n*; *~a imnului național* das Anstimmen der Nationalhymne. **2.** *lingv.* Intonation *f*, Betonung *f*, Akzent *m*; **intonație** *s.f.* (10) **1.** *muz.* Intonation *f*, Toneinsatz *m*. **2.** *lingv.* Intonation *f*, Betonung *f*, Akzent *m*; **intonațional** *a.* (21) intonational.

intoxica *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** vergiften. **2.** *fig., fam* zu Tode langweilen. **II.** *refl.* **1.** sich vergiften **2.** *fig., fam.* sich zu Tode langweilen; **intoxicare** *s.f.* (9²) Vergiftung *f*, Intoxikation *f*; **intoxicat** *a* (21⁴) vergiftet; **intoxicație** *s.f.* (10) *med.* Intoxikation *f*, Vergiftung *f*.

intra|a *vb. intr.* (42A³¹) **A.** *(d. oameni)* **1. a)** *(dinspre vorbitor)* (hin)eintreten, hineingehen, *elev., rar* eingehen; *(spre vorbitor)* eintreten, hereinkommen, *rar* hereintreten; *a ~ în cameră* ins Zimmer (hin)eintreten/(her)eintreten/hineingehen/hereinkommen; *a ~ în cameră la cineva* zu jmdm. ins Zimmer hineintreten; *a ~ în casă* ins Haus hineingehen; *a ~ pe ușa principală* durch die Haupttür eintreten; *a ~ tot mai adînc în pădure* immer tiefer in den Wald hineingehen; *a invita|a pofti pe cineva să -e (în cameră)* jmdn. hinein-, herein|bitten, hineinkomplimentieren; *a dori să -e în cameră* ins Zimmer hineinwollen/hereinwollen; *a avea voie|a avea permisiunea să -e în cameră* ins Zimmer hinein-, herein|dürfenhinein-, herein|können; *a permite cuiva|a lăsa pe cineva să -e în cameră* jmdn. ins Zimmer (hin)einlassen/hereinlassen; *~ți, vă rog!* bitte, treten Sie ein!; *sp. echipele -ă pe stadion* die Mannschaften laufen/ziehen in das Stadion ein; ***a ~ în spital** sich ins Krankenhaus einweisen lassen; *a ~ în pămînt (de rușine)* sich in Grund und Boden schämen, vor Scham vergehen (können), vor Scham in die

Erde versinken (können); *a ~ în lume* ins Leben hineintreten/hineingehen; *(parcă) a ~t în pămînt* er ist spurlos verschwunden, er ist wie vom Erdboden verschwunden; **b)** einreisen; *a ~ într-o țară* in ein Land einreisen; **2.** *fig. (pătrunde)* eingehen, einziehen; *a ~ în amănunte/detalii* auf Einzelheiten eingehen; *a ~ în istorie* in die Geschichte eingehen; *a ~ în parlament* in das Parlament/ die Volksvertretung/den Bundestag einziehen; **a-i ~ cuiva în voie* jmdm. etwas recht machen (können), jmdm. etwas zu Gefallen tun, sich jmdm. gefällig erweisen; *fam. a(-i) ~ cuiva (pe) sub piele* sich bei jmdm. einschmeicheln/ anschmeicheln, *fam.* sich bei jmdm. lieb Kind machen. **3. a)** *(începe)* (an)treten; *a ~ în acțiune* in Aktion treten; *a ~ în schimb* zur Schicht antreten; *a ~ în armată* den Militärdienst antreten, *înv.* den bunten Rock anziehen; *a ~ în luptă* in die Schlacht ziehen; *a ~ în grevă* in (den) Streik/Ausstand treten; *a ~ de serviciu* den Dienst antreten; *a ~ în legătură cu cineva* mit jmdm. in Verbindung treten; *prov. ai ~t în horă, trebuie să joci* wer A sagt, muß auch B sagen; **a ~ într-o belea/încurcătură* in Schwierigkeiten geraten/kommen, *fam.* in die Klemme/Patsche/ Tinte geraten/kommen; *a ~ într-un impas* in eine Sackgasse geraten, in die Enge geraten; *a ~ în horă* sich einschalten, sich an etwas (D) beteiligen, bei etwas mitmachen, mit von der Partie sein; *a ~ în vorbă cu cineva* **α)** sich mit jmdm. in ein Gespräch einlassen, mit jmdm. ins Gespräch kommen/eintreten, ein Gespräch mit jmdm. anbahnen/anknüpfen/beginnen; **β)** *pop.* sich an ein Mädchen, an eine Frau machen; **b)** *(ajunge)* (ein)treten; *a ~ în al 50-lea an de viață* in das 50. Lebensjahr eintreten, in sein 50. Lebensjahr treten; *tratativele au ~t într-o fază critică* die Verhandlungen sind in eine kritische Phase eingetreten. **4.** *a ~ în serviciu* in (den) Dienst treten, eine Stellung antreten; *a ~ la facultate* ein Hochschulstudium beginnen, auf die Fakultät gehen. **5.** *(adera)* (in etwas A) eintreten, beitreten (D), sich anschließen (D); *a ~ într-un partid* in eine Partei eintreten; *a ~ într-o organizație* einer Organisation beitreten. **B.** *(d. vehicule)* (hin)einfahren, einlaufen; *trenul -ă în gară* der Zug fährt/läuft in den Bahnhof ein; *vaporul -ă în port* das Schiff fährt/läuft in den Hafen ein. **C.** *(d. obiecte, fenomene, idei etc.)* **1.** *(pătrunde)* (hinein)dringen, ein-, durch|dringen; *i-a ~t o așchie în ochi* ein Splitter drang ihm ins Auge; *lumina -ă pe fereastră* das Licht kommt durch das Fenster; *alifia a ~t repede în piele* die Salbe drang schnell in die Haut ein; *mi-a ~t frigul în oase* die Kälte hat mich durchgedrungen. **2.** *fig.* sich einschleichen; *a ~ boala în cineva* erkranken, krank werden; *a ~ frica/groaza/spaima în cineva/ a-i ~ cuiva frica în oase* der Schreck fährt jmdm. in die Glieder/Knochen, Angst bekommen, die Angst sitzt/*elev.* weicht jmdm. in den Gliedern/im Nacken; **a ~ în/mai rar sub stăpînirea cuiva* in jmds. Besitz kommen/gelangen, in jmds. Besitz übergehen; *a-i ~ cuiva ceva în sînge* etwas geht jmdm. in Fleisch und Blut über; *a ~ însuflețul cuiva* **a)** jmdn. belästigen, *fam.* jmdm. auf die Nerven gehen/fallen, *fam.* jmdm. den letzten Nerv töten/rauben, *fam.* jmdm. auf der Pelle sitzen *fam.* jmdm. nicht von der Pelle gehen, *fam.* jmdm. auf den Wecker fallen; **b)** jmds. Herz/Zuneigung gewinnen; *n-a ~t vremea/n-au ~t zilele în sac* morgen ist auch ein Tag, er ist (doch) nicht aller Tage Ende. **3. a)** *(încăpea)* hinein|gehen, -passen; *cartea -ă în servietă* das Buch geht/paßt in die Mappe hinein; *în geamantan nu mai -ă nimic* in den Koffer geht/paßt nichts mehr hinein; *în damigeană -ă zece litri* in die Korbflasche gehen zehn Liter hinein; **b)** *mat.* enthalten; *de cîte ori -ă 2 în 6?* wie oft/wievielmal ist 2 in 6 enthalten? **4.** *(a fi necesar)* gehören, enthalten sein; *cîtă stofă -ă la un costum de haine?* wieviel Stoff gehört zu einem Anzug? **5.** **(d. țesături) a ~ la spălat* bei der Wäsche/beim Waschen eingehen, beim Waschen einlaufen, *reg.* in der Wäsche krimpen: *a ~ la apă* **a)** *(d. țesături)* eingehen, einlaufen, schrumpfen, zusammengehen, *reg.* krimpen; **b)** *(d. oameni)* in eine unangenehme Situation geraten, *fam.* in die Patsche/Klemme/Tinte geraten. **6.** **(d. o lege, un tratat) a ~ în vigoare* in Kraft treten. **7.** *muz.* ansetzen.

intracardiac *a.* (21) *med.* intrakardial; **intracelular** *a.* (21) *biol., med.* interzellul|ar, -är, intrazellul|ar, -är; *spațiu ~* Intrazellular-, Zwischenzell|raum *m*, Interzellulare *f*; **intracranian** *a.* (21[2]) *med.* intrakraniell; **intracutan** *a.* (21) *med.* intrakutan, endermal.

intradă *s.f.* (11) *muz.* Intrad|a *f*, -e *f*.

intradermic *a.* (21) endermal, intrakutan.

intrados *s.n.* (15) *constr.* Bogen-, Gewölbe|leibung *f*.

intraductibil *a.* (21) unübersetzbar; **intraductibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Unübersetzbarkeit *f*.

intraglaciar *a.* (21) *geol.* interglazial, warmzeitlich; **intraglandular** *a.* (21) *med.* interglandulär; **intralingvistic** *a.* (21) intralingual, innersprachlich; **intramagmatic** *a.* (21) *geol.* intramagmatisch; **intramolecular** *a.* (21) *chim.* intramolekular; **intramontan** *a.* (21) *geol.* intramontan, Zwischengebirgs-; **intramundan** *a.* (21) *livr.* intramundan, innerweltlich; **intramural** *a.* (21) *med.* intramural; **intramuscular** *a.* (21) *med.* intramuskulär.

intransigent *a.* (21[4]) unnachgiebig, unversöhnlich, *livr.* intransigent; *atitudine ~ă* eine intransigente Haltung; **intransigență** *s.f. sg.* (11) Unnachgiebigkeit *f*, Unversöhnlichkeit *f*, *livr.* Intransigenz *f*.

intranzitiv *gram.* **I.** *a.* (21) intransitiv, nichtzielend; *verb ~* ein intransitives Verb. **II.** *s.n.* (13) Intransitiv(um) *n*.

intraocular *a.* (21) *med.* intraokular; **intraoral** *a.* (21) *med.* intraoral.

intrare *s.f.* (9[2]) **A.** *(d. ființe)* **1. a)** Eintritt *m*, Eintreten *n*; *bilet de ~* Eintrittskarte *f*, *elv.* Eintrittsbillett *n*; *taxă de ~* Eintritts|gebühr *f*, -geld *n*, -preis *m*; *~a interzisă!* Eintritt verboten!; *~a liberă* der Eintritt ist frei; *a avea ~ liberă* freien Eintritt haben; *cît costă ~a la muzeu?* was kostet der Eintritt ins Museum?; **b)** Eingang *m*; *ușă de ~* Eingangstür *f*; *poartă de ~* Eingangs|tor *n*, -pforte *f*; *a căuta ~a* den Eingang suchen; *a bloca cuiva ~a* jmdm. den Eingang versperren; *a aștepta la ~* am/vor dem Eingang warten; *casa are două -ări* das Haus hat zwei Eingänge; **c)** Eingang *m*; *a locui la ~a în sat*

beim Eingang des Dorfes wohnen. **2.** Einreise *f; viză de ~* Einreise|visum *n*, -genehmigung *f*, -erlaubnis *f; a cere|a solicita viza de ~* das Einreisevisum beantragen. **3.** *mil.* Einzug *m*, feierlicher Einmarsch; *~a trupelor* der Einzug der Truppen. **4.** *(fundătură)* Sackgasse *f*. **5.** *(început)* Antritt *m; ~ în serviciu* **a)** Amtsantritt; **b)** Dienstantritt; *~ în concediu* Urlaubsantritt. **6.** Eintritt *m; la ~a în partid* beim Eintritt in die Partei. **B.** *(d. vehicule)* **1.** Einfahrt *f*, Einlauf *m; ~a vaporului în port* die Einfahrt/der Einlauf des Schiffes in den Hafen; *trenul nu are încă ~* der Zug hat noch keine Einfahrt. **2. a)** Einfahrt *f; ~ în casă* Hauseinfahrt; *~ în garaj* Garageneinfahrt; *nu blocați ~a!* Einfahrt freihalten!; **b)** Einfahrt *f; ~ pe autostradă* Autobahneinfahrt. **C.** *(d. operațiuni)* **1.** *com. (încasare)* Eingang *m; registru de -ări* Eingangsbuch *n*. **2.** Eingang *m; data -ării* Eingangsdatum *n; ștampilă de ~* Eingangsstempel *m*.

intratabil *a.* (21) *rar* schwer zugänglich, schroff, störrisch.

intrată *s.f.* (11) ↑ *intradă*.

intratoracic *a.* (21) *anat.* intrathorakal, innerhalb der Brusthöhle; **intraurban** *a.* (21) innerörtlich; **intrauterin** *a.* (21) *med.* intrauterin, innerhalb der Gebärmutter; **intravaginal** *a.* (21) *med.* intravaginal; **intravenos** *a.* (21⁶) *med.* intravenös; **intravilan** *a.* (21) innerörtlich.

intrepid *a.* (21⁴) *livr.* unerschrocken, furchtlos wag(e)halsig; **intrepiditate** *s.f.* (9⁴) *livr.* Unerschrockenheit *f*, Furchtlosigkeit *f*, Waghalsigkeit *f*.

intriga *vb.* (42A) **I.** *tr. unipers.* beunruhigen, in Unruhe/Sorge versetzen, Verdacht erregen/erwekken/wachrufen. **II.** *intr. înv.* intrigieren, Intrigen spinnen/einfädeln, *elev.* Ränke schmieden/*mai rar* spinnen; *a ~ împotriva cuiva* gegen jmdn. intriegieren; **intrigant I.** *a.* (21⁴) ränke|süchtig, -voll, *livr.* intrigant, Intrigen spinnend, *elev.* Ränke schmiedend. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Ränke|spinner(in) *m(f)*, -schmied *m*, *livr.* Intrigant(in) *m(f); intrigat* *a.* (21⁴) beunruhigt; **intrigă** *s.f.* (7) Intrige *f* **1.** *(uneltire)* Intriegenstück *n*, Intriegen-, Ränke|spiel *n*, Machenschaften *f pl., elev., înv.* Ränke *m pl.; -i murdare* unsaubere Machenschaften, gemeine Intrigen; *-i mîrșave* unlautere Machenschaften, heimtückische Intrigen; *-i ascunse* heimliche/hinterhältige Intrigen/Ränke; *-i politice* politische Intrigen; *a urzi|a unelti -i* Intrigen spinnen/einfädeln, Ränke schmieden/*mai rar* spinnen; *a da pe față -i* Intrigen aufdecken/enthüllen; *a se încurca în -i* sich in Intrigen verstricken; *a nimeri în -ile cuiva* in jmds. Intrigen geraten; *a fi plin de -i* voller Ränke stecken; *a detesta -ile cuiva* jmds. Machenschaften verabscheuen. **2.** *lit.* Verwicklung *f*.

intrinsec *a.* (21) innerlich, eigentlich, wesentlich; *valoare ~ă* eigentlicher Wert.

intrînd *s.n.* (15) *constr.* Einbuchtung *f*, Einbug *m*, Vertiefung *f*.

introduce *vb.* (44B⁶) **I.** *tr.* **1. a)** *(băga)* (in etwas A) stecken, hinein|stecken, -schaffen, *fam.* hinein|bekommen, -bringen; *a ~ cheia în broască* den Schlüssel ins Schloß stecken/(ins Schloß) hineinstecken; *a ~ ștecărul/fișa în priză* den Stecker in die Steckdose stecken/(in die Steckdose) hineinstecken; *a ~ o scrisoare în plic* einen Brief in den Umschlag stecken; **b)** *(include)* aufnehmen, einschließen; *a ~ ceva în program* etwas ins Programm aufnehmen; *a ~ un punct pe ordinea de zi* einen Punkt in die Tagesordnung aufnehmen. **2. a)** einführen, einleiten, *rar* introduzieren; *a ~ pe cineva într-o familie* jmdn. in eine Familie einführen; *a ~ pe cineva într-o societate* jmdn. in eine Gesellschaft einführen; **b)** *(iniția)* einführen; *a ~ pe cineva în filozofie* jmdn. in die Philosophie einführen. **3.** *(institui)* einführen, aufbringen, in Umlauf setzen; *a ~ un obicei* einen Brauch einführen; *a ~ o modă* eine Mode aufbringen/einführen; *a ~ un nou manual (în școală)* ein neues Lehrbuch (an einer Schule) einführen. **II.** *refl.* sich einschleichen, (heimlich) eindringen; **introducere** *s.f.* (9) **1. a)** *(băgare)* Stecken *n*, Hinein|stecken *n*, -schaffen *n; b)* *(includere)* Aufnahme *f*, Einschließung *f*. **2.** *(prefață)* Einleitung *f*, Vor|rede *f*, -wort *n; a arăta ceva în ~* in der Einleitung auf etwas (A) hinweisen, **3.** *muz. (uvertură)* Einleitung *f*, Einleitungs|satz *m*, -spiel *n*, Vorspiel *n*, Introduktion *f*. **4.** Anleitung *f* (zu einer Wissenschaft). **5.** *(inițiere)* Einführung *f; ~ în lingvistică* Einführung in die Sprachwissenschaft. **6.** *(instituire)* Einführung *f*, Aufbringung *f; ~a unei mode* die Einführung/Aufbringung einer Mode; **introductiv** *a.* (21) einleitend, introduktiv; *propoziție ~ă* Einleitungssatz *m; capitol ~* Einleitungskapitel *n; clauză ~ă* Einleitungsklausel *f; a spune cîteva cuvinte ~e* einige einführende Worte sprechen, einige Einführungsworte sagen; **introdus** *a.* (21⁴) *(d. oameni)* **1.** eingeführt. **2.** vertraut; *a fi ~ într-o problemă* mit einem Problem vertraut sein.

introiecție *s.f.* (10) *psih.* Introjektion *f*.

introitus *s.n. sg.* (13) *bis.* Introitus *m*.

intromisie *s.f.* (10), **intromisiune** *s.f.* (9) *rar* Intromission *f*.

introrș *a.* (21⁴) *bot.* intrors, nach innen gewendet; *anteră ~ă* introrser Staubbeutel.

introspecta *vb. refl.* (42B) *psih.* in sich hinein|schauen, -hören; **introspectiv** *a.* (21) *psih.* introspektiv, durch Selbstbeobachtung gewonnen; **introspecție** *s.f.* (10) *psih.* Introspektion *f*, Selbstbeobachtung *f;* **introspecțiune** *s.f.* (9) ↑ *introspecție*.

introversiune *s.f.* (9) *psih.* Introversion *f*, Verschlossenheit *f*, Kontaktarmut *f;* **introvertit** *a.* (21⁴) *psih.* introvertiert, verschlossen, kontaktarm.

intrus I. *a.* (21⁴) eingedrungen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Eindringling *m;* **intruziune** *s.f.* (9) **1.** Eindringen *n*. **2.** *geol.* **a)** Intrusion *f;* **b)** Intrusivgestein *n;* **intruziv** *a.* (21) *geol.* intrusiv.

intuba *vb. tr.* (42B) *med.* intubieren; **intubare** *s.f.* (9²), **intubație** *s.f.* (10) *med.* Intubation *f; a face o ~* eine Intubation vornehmen.

intui *vb. tr.* (45B¹) intuitiv erfassen/erkennen; **intuire** *s.f.* (9) intuitives Erfassen; **intuitiv** *a.* (21) *cunoaștere ~ă* Anschauungserkenntnis *f; metodă ~ă* Anschauungsmethode *f; învățămînt ~* Anschauungserkenntnis *f; metodă ~ă* Anschauungsmethode *f; învățămînt ~* Anchauungsunterricht *m; facultate ~ă* Anschauungsvermögen *n;* **intuiție** *s.f.* (10) Intuition *f*, Anschauung *f; a se baza pe pe -a sa* sich auf seine Intuition verlassen; **intui-**

ționism *s.n. sg.* (13) *fil.* Intuitionismus *m*; **intuiționist** *fil.* **I.** *a.* (21[4]) intuitionistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Intuitionist *m*.
intumescență *a.* (21[4]) *med.* angeschwollen; **intumescență** *s.f.* (11) *med.* Intumeszenz *f*, Anschwellung *f*.
intussuscepțiune *s.f.* (9) *biol.* Intussuszeption *f*.
inulină *s.f. sg.* (11) *farm.* Inulin *n*.
inuman **I.** *a.* (21) unmenschlich, grausam, roh, *livr.* inhuman; *tratament* ~ unmenschliche Behandlung. **II.** *adv.* unmenschlich, grausam, *livr.* inhuman; *a trata* ~ *pe cineva* jmdn. unmenschlich/inhuman behandeln.
inunda *vb. tr.* (42A[1]) **1.** *unipers.* über|schwemmen, -fluten, -fließen, -strömen, *inv.* inundieren; *râul a ~t regiuni întinse* der Fluß hat weite Landstriche überschwemmt/überströmt. **2.** *fig.* über|schwemmen, -fluten; *a* ~ *piața cu mărfuri ieftine* den Markt mit billigen Waren überschwemmen/überfluten; *o mulțime de oameni a ~t piața* eine riesige Menschenmenge überflutete den Platz; **inundabil** *a.* (21) überschwemm-, überflut|bar; *teren* ~ Inundations-, Flut|gebiet *m*; **inundare** *s.f.* (9[2]) **1.** Über|schwemmung *f*, -flutung *f*, -strömung *f*. **2.** *fig.* Über|schwemmung *f*, -flutung *f*; *~a pieții cu mărfuri* die Überschwemmung/Überflutung des Marktes mit Waren; **inundat** *a.* (21[4]) über|schwemmt, -flutet, -strömt, *înv.* inundiert; **inundație** *s.f.* (10) Inundation *f*, Über|schwemmung *f*, -flutung *f*, Flut *f*; *regiune de* ~ Inundations-, Flut|gebiet *n*; *dig împotriva ~i* Flut|damm *m*, -deich *m*.
inutil **I.** *a.* (21) nutzlos, unnütz, unnützlich, unnötig, überflüssig, vergeblich; *cheltuieli ~e* unnütze/unnötige Ausgaben; *supărări ~e* unnötiges Ärger; *încercări ~e* nutzlose Versuche; *eforturi ~e* nutzlose/vergebliche Anstrengungen; *achiziție ~ă* eine überflüssige Anschaffung; *a-și face griji ~e (în privința unui lucru)* sich (D) unnötige/überflüssige Sorgen (über etwas A) machen, sich (D) unnütze Gedanken (über etwas A) machen. **II.** *adv.* nutzlos, unnötig, unnütz, überflüssig, vergebens, umsonst, unnötiger-, unnützer|weise; *a-și irosi ~ timpul* die Zeit unnütz vertun; *a se enerva* ~ sich unnötig aufregen; *a aștepta* ~ vergebens warten; *a se strădui* ~ sich umsonst anstrengen/bemühen; *a considera* ~ *ceva* etwas für überflüssig halten; *a vorbi* ~ überflüssige Worte machen; *e ~ să-ți faci griji pentru asta* es ist unnötig, sich darüber Gedanken zu machen; **inutilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Nutzlosigkeit *f*, Vergeblichkeit *f*; **inutilizabil** *a.* (21) unbrauchbar, unbenutzbar.
inuzitat *a* (21[4]) *rar* ungebräulich, unbenutzt.
invada *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(cotropi)* überfallen, (in etwas A) einfallen, (in etwas A) eindringen, *rar* invadieren; *a* ~ *o țară* ein Land überfallen, in ein Land einfallen/eindringen; **b)** *fig.* (auf jmdn.) eindrängen, über|schwemmen, -fluten; *a-l ~ pe cineva amintirile* Erinnerungen drängen auf jmdn. ein; *a* ~ *piața cu mărfuri* den Markt mit Waren überschwemmen/überfluten; *o mulțime de oameni a ~t piața* eine riesige Menschenmenge überflutete den Platz. **2.** *(năpădi)* überwuchern; *buruienile au ~t grădina* das Unkraut hat den Garten überwuchert; **invadare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(cotropire)* Ein-, Über|fall *m*; **b)** *fig.* Über|schwemmung *f*, -flutung *f*. **2.** *(năpădire)* Überwucherung *f*; **invadat|or** **I.** *a.* (23[2]) Eroberungs-, Eroberer-; *armată -oare* Eroberer-Armee *f*. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Invasor *m*, Eroberer *m*, Eindringling *m*.
invagina *vb. refl.* (42B) *livr., med.* einstülpen, ineinanderschieben; **invaginație** *s.f.* (10) *med.* Invagination *f*, Intussuszeption *f*.
invalid **I.** *a.* (21[4]) invalid(e), körperbehindert. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Invalid|e *m*, -in *f*, Krüppel *m*, Körperbehinderte *m și f*; **invalida** *vb. tr.* (42B) *jur.* entkräften, umstoßen, ungültig machen, für ungültig erklären, *înv.* invalidieren; *a* ~ *un testament* ein Testament umstoßen; *a* ~ *o alegere* eine Wahl ungültig erklären; **invalidabil** *a.* (21) für ungültig erklärbar, *înv.* invalidabel; **invalidare** *s.f.* (9[2]) Ungültig|keitserklärung *f*, -machung *f*, Entkräftung *f*, *înv.* Invalidierung *f*, *inv.* Invalidation *f*; *~a unei alegeri* die Ungültigkeitserklärung einer Wahl; **invaliditate** *s.f.* (9[4]) **1.** Invalidität *f*, Arbeitsunfähigkeit *f*; *pensie de* ~ Invalidenrente *f*. **2.** *jur.* Ungültigkeit *f*.
invar *s.n. sg.* (15) Invar *n*, Invarstahl *m*.
invariabil *a.* (21) invariabel, unveränderlich, *înv.* invariant; *geol. strat* ~ eine invariable Erdschicht; *gram. părți de vorbire ~e* unveränderliche Redeteile; *noțiune ~ă* ein invariabler Begriff; **invariabilitate** *s.f.* (9[4]) Invariabilität *f*, Unveränderlichkeit *f*; **invariant** *s.m.* (1[2]) *fiz., mat.* Invariante *f*; **invarianță** *s.f. sg.* (11) Invarianz *f*, Unveränderlichkeit *f*.
invazie *s.f.* (10) **1.** *(invadare)* Invasion *f*, Ein-, Über|fall *m*. **2.** *(năpădire)* Invasion *f*; ~ *de lăcuste* eine Invasion von Heuschrecken; *glumeț ~ de turiști* eine Invasion von Touristen.
invaziv *a.* (21) *med.* invasiv.
invectiva *vb. tr.* (42B) *rar* schmähen, beschimpfen, (auf jmdn.) schimpfen; **invectivare** *s.f.* (9[2]) Schmähung *f*, Beschimpfung *f*; **invectivă** *s.f.* (11) Schmäh-Schimpf|wort *n*, *livr.* Invektive *f*; *a se deda la -e la adresa cuiva* sich in Invektiven gegen jmdn. ergeben; *a spune o* ~ *la adresa cuiva* eine Invektive gegen jmdn. loslassen; *a se apăra împotriva -elor cuiva* sich gegen jmds. Invektiven zur Wehr setzen.
inventa *vb. tr.* (42B) **1.** erfinden, *înv.* inventieren; *a* ~ *o mașină* eine Maschine erfinden; *a* ~ *un dispozitiv* eine Vorrichtung erfinden. **2.** *(scorni)* erfinden, sich ausdenken, sich zurechtlegen, *elev.* ersinnen, *elev.* erdichten, *fam., înv.* sich zurechtmachen; *a* ~ *un pretext* eine Ausrede erfinden/*elev.* ersinnen/*elev.* erdichten, sich (D) eine Ausrede ausdenken/zurechtlegen/*fam., înv.* zurechtmachen; *a* ~ *o minciună elev.* eine Lüge ersinnen; *a* ~ *o poveste* eine Geschichte erfinden.
inventar *s.n.* (13) **1.** Inventar(ium) *n*, Inventar-, Bestand|verzeichnis *n*; ~ *viu* lebendes Inventar; ~ *mort* totes Inventar; *obiect de* ~ Inventarobjekt *n*; *piesă de* ~ Inventarstück *n*; *a face parte din* ~ zum Inventar gehören; *a înregistra un obiect în* ~ einen Gegenstand ins Inventar aufnehmen; *a face un* ~ *(exact)* ein (genaues) Inventar aufstellen/erstellen. **2.** *(inventariere)* Inventur *f*; Bestandsaufnahme *f*; *a face* ~ inventieren, Inventar/Bestandsaufnahme machen; *magazinul este închis pentru* ~ das Geschäft ist wegen Inventur geschlossen.

inventare *s.f.* (9²) **1.** Erfinden *n*, *înv.* Inventieren *n*. **2.** *(scornire)* Erfinden *n*, *elev.* Ersinnen *n*.
inventaria *vb. tr.* (42B⁴) inventarieren, ein Inventar aufnehmen; *a ~ o întreprindere* einen Betrieb inventarieren, das Inventar eines Unternehmens aufnehmen; *a ~ o colecție* eine Sammlung inventarieren; *a ~ o moștenire* einen Nachlaß inventarieren; **inventariere** *s.f.* (9) Inventur *f*, Inventarisierung *f*, Inventarisation *f*, Bestand(s)aufnahme *f* (eines Inventars).
inventat|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Erfinder(in) *m(f)*, Urheber(in) *m(f)*, Inventor *m*; **inventiv** *a.* (21) erfinderisch, erfindungsreich; *spirit ~* ein erfinderischer Geist, Erfindergeist *m*; **inventivitate** *s.f.* (9⁴) Erfindungs|gabe *f*, -kraft *f*, -geist *m*, -vermögen *n*; **invenți|e** *s.f.* (10) **1.** Erfindung *f*, *înv.* Invention *f*; *brevet de -i* Erfindungspatent *n*, Erfinder-, Erfindungs|schutz *m*; *a face o ~* eine Erfindung machen. **2.** *(scornire)* Erfindung *f*, *elev.* Erdichtung *f*. **3.** *lit.* Erfindung *f*.
invers *a.* (21⁴) umgekehrt, *livr.* invers; *operație ~ă* eine inverse Operation; **inversa** *vb. tr.* (42B) invertieren, umkehren, umstellen, eine Inversion vornehmen; *el. a ~ polii* umpolen; **inversare** *s.f.* (9²) Inversion *f*, Umkehrung *f*, Umstellung *f*; **inversiune** *s.f.* (9) **1.** *lingv.* Inversion *f*, Umstellung *f*. **2.** *mat.* Inversion *f*. **3.** *med.* Inversion *f* **a)** Umkehrung *f*; *~ sexuală* Umkehrung des Geschlechtstriebes; **b)** Umstülpung *f* (eines Organs); **inversor** *s.n.* (13¹) Inversor *m*.
invertază *s.f.* (11) *biol.* Invertase *f*, Invertin *n*, Sa(c)charase *f*.
inverti *vb. tr.*(45B) **1.** *(transforma)* invertieren, umkehren, umstellen, vertauschen, eine Inversion vornehmen. **2.** *chim.* Rohrzucker in Trauben- und Fruchtzucker aufspalten; **invertină** *s.f. sg.* (11) *biol.* Invertin *n*, Invertase *f*, Sa(c)charase *f*; **invertire** *s.f.* (9) Inversion *f*; *med. ~ sexuală* Homosexualität *f*; **invertit** *s.m.* (1²) Invertite *m*, Homosexuelle *m*.
investi *vb. tr.* (45B) **1.** *ec.* investieren, anlegen, *spec.* festlegen; *a ~ bani* Geld investieren/anlegen/*spec.* festlegen; *a-și ~ capitalul într-o întreprindere* sein Kapital in ein/einem Unternehmen investieren. **2. a)** *(instala)* einsetzen, einführen; *a ~ pe cineva într-o funcție* jmdn. in ein Amt einsetzen/einführen; **b)** *a ~ pe cineva cu depline puteri* jmdm. Vollmacht geben/erteilen; *a fi ~t cu depline puteri* Vollmacht haben.
investiga *vb. tr.* (42B³) nach-, aus|forschen, aus-, be|fragen, *rar* investigieren; **investigat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Investigator *m*; **investigați|e** *s.f.* (10) Nachforschung *f*, Untersuchung *f*, *rar* Investigation *f*; *a face -i* Nachforschungen anstellen.
investire *s.f.* (9) **1.** *ec.* Investierung *f*, Investieren *n*, Anlegen *n*. **2. a)** *(instalare)* Einsetzung *f*, Einführung *f*; *~ în funcție* Amts|einsetzung, -einführung; **b)** *~ cu depline puteri* Vollmachtserteilung *f*; **investiți|e** *s.f.* (10) *ec.* Investition *f* **1.** Anlage *f*; *~ de capital* Kapitalanlage; *~ de mijloace bănești* Geldanlage; *-i particulare* private Investitionen; *-i de stat* staatliche Investitionen; *-i avantajoase* günstige/vorteilhafte Investitionen; *-i de lungă durată* langfristige Investitionen; *bancă de -i* Investitionsbank *f*; *plan de -i* Investitions|planung *f*, -plan *m*; *program de -i* Investitionsprogramm *n*; *rată de -i* Investitionsrate *f*; *volum de -i* Investitions|volum *n*, -umfang *m*; *a face -i* Investitionen vornehmen. **2.** Aufwendung *f*, Geldausgabe *f*.
inveterat *a.* (21⁴) **1.** eingefleischt; *fumător ~* ein eingefleischter Raucher. **2.** *(d. vicii, defecte)* veraltet, eingewurzelt.
invidia *vb. tr.* (42B) beneiden, mißgönnen, *elev.* neiden; *a ~ pe cineva pentru ceva* jmdn. um etwas beneiden; *a ~ pe cineva pentru calitățile sale* jmdn. wegen seiner Fähigkeiten beneiden; *a ~ poziția cuiva* jmdm. seine gute Stellung mißgönnen; *a ~ succesul cuiva* jmdm. seinen Erfolg mißgönnen/*elev.* neiden; **invidi|e** *s.f.* (10) Neid *m* Miß|gunst *f*, -gönnen *n*, *înv.* Scheelsucht *f*. *elv.* Neidhaftigkeit *f*; *sentimente de ~* Neidgefühle *n pl.*; *plin de ~* neid|voll, -erfüllt; *fără ~* neidlos; *a trezi ~* Neid (er)wecken/erregen; *a fi plin de ~* von Neid erfüllt sein; *a-l roade -a pe cineva* der Neid frißt/nagt/zehrt an jmdm.; *a-l chinui pe cineva -a* der Neid plagt/quält jmdn.; *a privi ceva cu ~* etwas mit Neid betrachten; *a privi pe cineva plin de ~* jmdn. voll(er) Neid ansehen; *a plesni|a muri|fam. a crăpa de ~* vor Neid bersten/vergehen/*fam.* platzen; *a se face alb ca varul de ~* vor Neid erblassen, vor Neid blaß/gelb/grün werden; *a privi cu ~ fericirea cuiva* jmds. Glück mißgünstig betrachten; **invidi|os** **I.** *a.* (21⁴) neidisch, mißgünstig, *înv.* scheel(süchtig), *reg.* neidig, *elev.* neidhaft; *priviri -oase* neidische Blicke; *a fi ~ pe cineva sau ceva* auf jmdn. oder etwas neidisch sein; *a fi ~ pe succesul cuiva* auf jmds. Erfolg neidisch sein; *a privi ceva cu ochi -oși* etwas mit neidischen Augen ansehen. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Neider(in) *m(f)*, *fam.* Neid|hammel *m*, -kragen *m*, *reg.* Neid|ling *m*, -kopf *m*, *înv.*, *reg.* Neidhart *m*.
invincibil *a.* (21) unbe|siegbar, -zwingbar, -zwinglich, unüberwindlich; **invincibilitate** *s.f.* (9⁴) Unbe|siegbarkeit *f*, -zwingbarkeit *f*, -zwinglichkeit *f*, Unüberwindlichkeit *f*.
inviolabil *a.* (21) **1.** unverletz|lich, -bar; *drept ~* unverletzbares Recht. **2.** *(intangibil)* unantastbar; *granită ~ă* unantastbare Grenze; *principiu ~* unantastbarer Prinzip; **inviolabilitate** *s.f.* (9⁴) **1.** Unverletz|lichkeit *f*, -barkeit *f*; *~a persoanei* die Unverletzbarkeit der Person. **2.** *(intangibilitate)* Unantastbarkeit *f*; *~a granițelor* die Unantastbarkeit der Grenzen.
invita *vb. tr.* (42A¹) **1.** *(pofti)* einladen, auffordern, *elev.* bitten, *înv.* laden, *livr.*, *rar* invitieren; *a ~ pe cineva în casa sa* jmdn. in sein Haus einladen; *a ~ pe cineva la masă* jmdn. zum Essen einladen/*elev.* bitten; *a ~ pe cineva la teatru* jmdn. ins Theater einladen; *a ~ pe cineva la o cafea* jmdn. zu einer Tasse Kaffee einladen; *a ~ pe cineva la dans* jmdn. (zum Tanz) auffordern/*elev.* zum Tanz bitten; *a ~ pe cineva să ia loc* jmdn. zum Sitzen auffordern. **2.** *(soma)* auffordern, bitten; *a ~ pe cineva să părăsească sala* jmdn. zum Verlassen des Saales auffordern; *a ~ pe cineva în birou* jmdn. ins Büro bitten; **invitare** *s.f.* (9²) *rar* **1.** *(poftire)* Einladen *n*, Aufforderung *f*, *livr.*, *rar* Invitation *f*. **2.** *(somare)* Aufforderung *f*; **invitat** **I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11)

Eingeladene *m şi f,* Gast *m.* **II.** *a.* (21⁴) eingeladen, *înv.* geladen; **invitaţi|e** *s.f.* (10) **1. a)** Einladung *f,* Aufforderung *f; a face o ~* eine Einladung aussprechen; *a accepta o ~* eine Einladung annehmen; *a refuza o ~* eine Einladung ablehnen; *a primi o ~ scrisă (la o festivitate)* eine schriftliche Einladung (zu einer Feier) bekommen; *elev. a da curs unei -i* einer Einladung folgen/Folge leisten; **b)** Einladung(skarte) *f,* Einladungsschreiben *n; a tipări -i* Einladungen drucken lassen; *a trimite -i* Einladungen verschicken; *a trimite cuiva o ~* jmdm. eine Einladung schicken. **2.** *(somaţie)* **a)** Aufforderung *f;* **b)** Aufforderungsschreiben *n.*

invizibil I. *a.* (21) **1.** *(nevizibil)* unsichtbar, *livr.* invisibel. **2.** *glumeţ* winzig; *ac ~* Haarnetznadel *f.* **II.** *s.n.* (13) Haarnetznadel *f;* **invizibilitate** *s.f.* (9⁴) Unsichtbarkeit, *livr.* Invisibilität.

invoca *vb. tr.* (45A¹⁵) **1.** (anbetend) anrufen, anflehen; *a ~ pe Dumnezeu* Gott anrufen. **2.** vorbringen, sich (auf etwas A) berufen; *a ~ un motiv* einen Grund vorbringen; *a ~ legea* sich auf das Gesetz berufen; **invocare** *s.f.* (9²) **1.** Anrufen *n.* **2.** Vorbringen *n;* **invocaţie** *s.f.* (10) Anrufung *f,* Anflehung *f, livr.* Invokation *f.*

involucru *s.n.* (13²) *bot.* Hülle *f.*

involuntar I. *a.* (21) unwillkürlich, unfreiwillig; *reacţie ~ă* eine unwillkürliche Reaktion; *oftat ~* ein unfreiwilliger Seufzer. **II.** *adv.* unwillkürlich, unfreiwillig; *a se întoarce ~* sich unwillkürlich umdrehen.

involuţie *s.f.* (10) **1.** *mat.* Involution *f.* **2.** *biol.* Involution *f,* Rückbildung *f* (eines Organs).

invulnerabil *a.* (21) unverwundbar, unverletzlich; **invulnerabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unverwundbarkeit *f,* Unverletzlichkeit *f.*

iobag *s.m.* (1) *ist.* Leibeigene *m,* Fronbauer *m;* **iobăgi** *vb. intr.* (45B) *ist.* fronen, als Fronbauer arbeiten; **iobăgie** *s.f. sg.* (10) *ist.* Leibeigenschaft *f;* **iobăgime** *s.f. sg.* (9) *ist.* Leibeigenvolk *n;* **iobăgire** *s.f. sg.* (9) Fronen *n,* Fronarbeit *f;* **iobăgiţă** *s.f.* (11) *pop.* Frau *f* oder Tochter *f* eines Leibeigenen.

ioc *adv. pop., fam.* nein, überhaupt nicht(s), *fam.* keine Spur, *fam.* nicht die Spur, *fam.* keine Bohne, *fam.* nicht die Bohne.

iod *s.n. sg.* (13) *chim.* Jod *n; tinctură de ~* Jodtinktur *f;* **iodat I.** *s.m.* (1²) *chim.* Jodat *n.* **II.** *a.* (21⁴) jodhaltig; **iodhidric** *a.* (21) *chim. acid ~* Jodwasserstoffsäure *f;* **iodic** *a.* (21) *chim. acid ~* Jodsäure *f;* **iodism** *s.n. sg.* (13) *med.* Jodismus *m,* Jodvergiftung *f.*

iodler *s.n.* (13) Jodler *m.*

iodoform *s.n. sg.* (13) *farm.* Jodoform *n;* **iodometric** *a.* (21) jodometrisch; **iodometrie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Jodometrie *f,* Jodmessung *f;* **iodurare** *s.f.* (9²) *chim.* Jodurierung *f;* **iodură** *s.f.* (7) *chim.* Jodid *n,* Jod|salz *n,* -verbindung *f; ~ de potasiu* Jodkalium *n; ~ de sodiu* Jodnatrium *n; ~ de fier* Jodeisen *n.*

iofeă *s.f.* (14) *cul.* Fleckerl *n.*

iolă *s.f.* (11) *sp.* Jolle *f.*

ion *s.m.* (1) *fiz.* Ion *n.*

ionian I. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Ionier(in) *m(f).* **II.** *a.* (21²) ionisch.

ionic¹ I. *a.* (21) ionisch; *coloane ~e* ionische Säulen. **II.** *s.m.* (1) *lit.* Ioniker *m,* Ionicus *m.*

ionic² *a.* (21) *fiz., chim.* Ionen-; *reacţie ~ă* Ionenreaktion *f; activitate ~ă* Ionenaktivität *f.*

ioniu *s.n. sg.* (6) *chim.* Ionium *n;* **ioniza** *vb. tr.* (42B) *fiz., chim.* ionisieren; **ionizare** *s.f.* (9²) **1.** *fiz., chim.* Ionisierung *f,* Ionisation *f.* **2.** *med.* Ion(t)ophorese *f;* **ionometru** *s.n.* (13²) *fiz., chim.* Ionometer *n.*

iononă *s.f. sg.* (11) *chim.* Ionon *n,* Jonon *n.*

ionosferă *s.f. sg.* (11) Ionosphäre *f.*

ionoterapie *s.f.* (10) Ion(t)ophorese *f.*

iordan *s.n.* (13) *rel.* Dreikönigsfest *n,* Epiphanisas(fest) *n,* Epiphanienfest *n.; *fam. a umbla cu ~e* **a)** Albernheiten reden; **b)** dumme Streiche anstellen/machen.

iordanian I. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Jordanier(in) *m(f).* **II.** *a.* (21²) jordanisch.

iorgovan *s.m.* (1) *bot., reg.* Flieder *m.*

iot *s.n.* (15) *lingv.* Jot *n;* **iotacism** *s.n. sg.* (13) *fon.* Iota-, Jota|zismus *m;* **iotaciza** *vb. refl unipers.* (42B) *fon.* jotazieren; **iotacizare** *s.f.* (9²) *fon.* Jotierung *f;* **iotacizat** *a.* (21⁴) *fon.* jotaziert.

iotă *s.f.* **pop., fam. (nici) o ~* kein/nicht ein/um kein Jota.

iov *s.m.* (1) *bot.* Salweide *f;* **iovă** *s.f.* (11) *bot., rar* ↑ *iov.*

ipac *adv. înv.* auch, gleich-, eben|falls, ebenso.

ipecacuana *s.f. sg.*(11) *bot.* Ipekakuanha *f.*

iperită *s.f. sg.* (11) Yperit *n,* Senfgas *n.*

ipingea *s.f.* (14¹) *înv.* **1.** Bauerntuch**mantel** *m.* **2.** wollenes Bauerntuch.

ipistat *s.m.* (1²) ↑ *epistat.*

ipochimen *s.m.* (1) *înv., azi ir.* Person *f,* Mensch *m.*

ipocrit I. *a.* (21⁴) heuchlerisch **1.** scheinheilig, unaufrichtig, *livr., înv.* hypokritisch; *om ~* ein heuchlerischer Mensch; *a fi ~* ein heuchlerisches/scheinheiliges Wesen haben. **2.** geheuchelt; *cuvinte ~e* heuchlerische Worte. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Heuchler(in) *m(f),* Scheinheilige *m şi f, livr., înv.* Hypokrit *m;* **ipocrizie** *s.f.* (10) Heuchelei *f,* Scheinheiligkeit *f,* Vorstellung *f, livr.* Hypokrisie *f.*

ipohondric *a.* (21) *med.* hypochondrisch; **ipohondrie** *s.f.* (10) *med.* Hypochondrie *f;* **hipohondr|u I.** *a.* (21⁸) hypochondrisch. **II.** *s.m.* (1⁵), **-ă** *s. f.* (11) Hypochonder *m.*

ipostază *s.f.* (11) Hypostase *f.*

ipoteca *vb. tr.* (42B²) (Immobilien) verpfänden, mit Hypothek belasten; *a ~ o casă* eine Grundschuld/ein Pfandrecht auf ein Haus aufnehmen; **ipotecar** *a.* (21) hypothekarisch, pfandrechtlich; *creditor ~* Hypothekengläubiger *m,* Hypothekar *m; înscris ~* Hypothekenpfandbrief *m; împrumut ~* Hypothekendarlehen *n; act ~* Hypothekeninstrument *n; drept ~* Hypothekenrecht *n; datorie ~ă* Hypothekenschuld *f;* **ipotecare** *s.f.* (9²) Verpfändung *f* (von Immobilien); **ipotecat** *a.* (21⁴) *(d. imobile)* -verpfändet, mit Hypothek belastet; **ipotecă** *s.f.* (7) Hypothek *f,* Grundpfändung *f.*

ipotenuză *s.f.* (11) *geom.* Hypotenuse *f.*

ipotetic *a.* (21) hypothetisch **1.** *(prezumtiv)* angenommen, mutmaßlich. **2.** *(nesigur)* fraglich, zweifelhaft, unsicher; **ipoteză** *s.f.* (11) Hypothese *f,* Vermutung *f,* Annahme *f,* Voraussetzung *f,* Unterstellung *f.*

ipsofon *s.n.* (13¹) Ipso|phon *n,* -fon *n.*

ipsos *s.n. sg.* (15) Gips *m.*

ir *s.n.* (15) *pop.* Salbe *f.*

iradia *vb.* (42B⁴) **I.** *tr.* **1.** *fiz.* irradiieren, (aus) strahlen; *a ~ lumină* Licht ausstrahlen; *a ~ substanțe radioactive* radioaktive Stoffe strahlen. **2.** *med.* bestrahlen; *a ~ (cu raze ultrascurte) o tumoare* eine Geschwulst (mit Ultrakurzwellen) bestrahlen. **II.** *intr.* irradiieren, ausstrahlen; **iradiant** *a.* (21⁴) *rar* irradiierend, (aus)strahlend; **iradiație** *s.f.* (10) *fiz.* Irradiation *f*, (Aus)strahlung *f*; **iradiere** *s.f.* (9) **1.** *fiz.* ↑ *iradiație.* **2.** *med.* Bestrahlung *f.*

irakian I. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Iraker(in) *m(f).* **II.** *a.* (21²) irakisch; **irakiana** *s.f.* (11) *art., lingv.* Irakische *n.*

iranian I. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Iranier(in) *m(f).* **II.** *a.* (21²) iranisch; *limbi -ene* iranische Sprachen; **iraniana** *s.f.* (11) *art., lingv.* Iranische *n*; **iranist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Iranist *m*; **iranistică** *s.f. sg.* (7) Iranistik *f*, Irankunde *f*; **iranolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Iranist *m.*

irascibil *a.* (21) jähzornig, hitzig, hitzköpfig, aufbrausend, heftig; **iracibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Jähzorn *m*, Hitzigkeit *f.*

irațional *a.* (21) **1.** vernunftwidrig, *livr.* irrational; *conduită ~ă* ein unvernünftiges Betragen; *argumente ~e* irrationale Argumente. **2.** *mat.* irrational; *număr ~* irrationale Zahl, Irrationalzahl *f*; **iraționalism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Irrationalismus *m*; **iraționalist** *fil.* **I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Irrationalist *m.* **II.** *a.* (21⁴) irrationalistisch; **iraționalitate** *s.f. sg.* (9⁴) Irrationalität *f.*

irbis *s.m.* (1²) *zool.* Irbis *m*, Schneeleopard *m.*

ireal *a.* (21) **1.** *(nereal)* unwirklich, nicht wirklich, *livr.* irreal; *lume ~ă* irreale Traumwelt; *imagini ~e* irreale Vorstellungen. **2.** *gram. modul ~* Irrealis *m*; **irealitate** *s.f.* (9⁴) *rar* Nicht-, Un|wirklichkeit *f, livr.* Irrealität *f*; **realizabil** *a.* (21) unausführbar, nicht zu verwirklichen.

ireconciliabil *a.* (21) *livr.* unversöhn|lich, -bar, unverträglich.

irecuperabil *a.* (21) *med.* unheilbar, inkurabel.

irecuzabil *a.* (21) *livr.* unverwerflich, unwiderleglich; *depoziție ~ă* einwandfreie Aussage.

iredent *a.* (21⁴) ↓ *iredentist*; **iredentism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Irredentismus *m*; **iredentist I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Irredentist. **II.** *a.* (21⁴) irredentistisch; *idei ~e* irredentistische Ideen.

ireductibil *a.* (21) *fil., mat.* irre|duzibel, -duktibel, unwiederherstellbar, unzurückführbar; *ecuație ~ă* eine irreduzible Gleichung; **ireductibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *fil., mat.* Irreduzibilität *f*, Nichtableitbarkeit *f.*

irefragabil *a.* (21) *livr.* unwidersprechlich, unverwerflich; *jur. autoritate ~ă* unverwerfliche Amtsgewalt.

irefutabil *a.* (21) *livr.* unwiderleg|bar, -lich; **irefutabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Unwiderleg|barkeit *f*, -lichkeit *f.*

iregular *a.* (21) *rar* irregulär, unregelmäßig, regellos; *trupe ~e* irreguläre Truppen; **iregularitate** *s.f.* (9⁴) **1. a)** *(neregularitate)* Unregelmäßigkeit *f*, Regellosigkeit *f*, *livr.* Irregularität *f*; **b)** *lingv.* Irregularität *f.* **2.** *jur.* mangelnde Gesetzmäßigkeit *f, livr.* Irregularität *f.*

ireligios *a.* (21⁶) gottlos, *livr.* irreligiös; **ireligiozitate** *s.f.* (9⁴) Gottlosigkeit *f*, Unglaube *m.*

iremediabil I. *a.* (21) unheilbar, unverbesserlich. **II.** *adv.* unwiderbringlich, endgültig, ein für allemal; *~ pierdut* unwiderbringlich verloren.

iremisibil *a.* (21) *livr.* unverzeihlich.

iremunerabil *a.* (21) unbelohnbar.

irenic *a.* (21) *livr.* fried|liebend, -fertig, *livr.* irenisch; **irenism** *s.n. sg.* (13) *livr.* Irenik *f.*

ireparabil *a.* (21) **1.** nicht ausbesserungsfähig, *livr.* irreparabel. **2.** unersetz|lich, -bar, *livr.* irreparabel; *pierdere ~ă* ein unersetzbarer/irreparabler Verlust.

ireprehensibil *a.* (21) untadelhaft, tadellos.

ireproșabil I. *a.* (21) untadelhaft, tadellos, einwandfrei; *comportare ~ă* ein tadelloses/untadelhaftes Benehmen. **II.** *adv.* tadellos, einwandfrei; *costumul stă ~* der Anzug sitzt tadellos; **ireproșabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Untadelhaftigkeit *f*, Tadellosigkeit *f.*

irespectuos *a.* (21⁶) unehrerbietig, respektlos.

irespirabil *a.* (21) irrespirabel, nicht einatembar.

iresponsabil *a.* (21) unverantwortlich, *înv.* irresponsabel; **irresponsabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unverantwortlichkeit *f, înv.* Irresponsabilität *f.*

iretractabil *a.* (21) unwiderruflich.

ireușită *s.f.* (11) *livr.* Mißerfolg *m*, Fehlschlag *m.*

ireverență *s.f.* (11) Unehrerbietigkeit *f*; **ireverențios I.** *a.* (21⁶) unehrerbietig; *purtare -oasă* ein unehrerbietiges Betragen. **II.** *adv.* unehrerbietig; *a se purta ~ față de cineva* sich unehrerbietig gegen jmdn. betragen.

ireversibil *a.* (21) irreversibel, unumkehrbar, nicht rückgängig oder rückläufig zu machen; *procese biologice ~e* irreversible biologische Prozesse; **ireversibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Irreversibilität *f*, Un-, Nicht|umkehrbarkeit *f.*

irevocabil I. *a.* (21) unwiderruflich, endgültig, unabänderlich, unumstößlich; *hotărîre ~ă* ein unwiderruflicher Beschluß, eine unabänderliche Entscheidung; *sentința este ~ă* das Urteil ist unwiderruflich; *hotărîrea mea este ~ă* mein Entschluß ist unabänderlich/steht unabänderlich fest, mein Vorsatz steht unumstößlich fest. **II.** *adv.* endgültig; **irevocabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Unwiderruflichkeit *f*, Unabänderlichkeit *f*, Unumstößlichkeit *f.*

irezistibil *a.* (21) unwiderstehlich; *pornire ~ă* ein unwiderstehlicher Trieb; *tip ~* ein unwiderstehlicher Mensch/Typ; **irezistibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unwiderstehlichkeit *f.*

irezolvabil *a.* (21) unlösbar; *problemă ~ă* eine unlösbare Frage.

irezonabil *a.* (21) unvernünftig, vernunftlos, unklug.

iridacee *s.f.* (12) *bot.* Iridazee *f*, Schwertlilie *f.*

iridectomie *s.f.* (10) *med.* Iridektomie *f.*

iridiu *s.n. sg.* (6), **iridium** *s.n. sg.* (13) *chim.* Iridium *n.*

iridotomie *s.f.* (10) *med.* Iridotomie *f.*

iriga *vb. tr.* (42B³) **1.** bewässern, berieseln, *rar* irrigieren. **2.** *(d. sînge)* durchbluten; **irigabil** *a.* (21) bewässer-, beriesel|bar; **irigare** *s.f.* (9²) **1.** Bewässerung *f*, Berieselung *f, spec., rar* Irrigation *f.* **2.** *med.* Einlauf *m*, Ausspülung *f*, Irrigation *f*; **irigator** *s.n.* (13¹) *med.* Irrigator *m*, Spül|apparat *m*, -kanne *f*; **irigație** *s.f.* (10) **1.** Bewässerung *f*, Berieselung *f, rar* Bewäßrung *f, spec., rar* Irrigation *f*; *instalație de ~* Bewässerungs-, Berieselungs|anlage *f*; *canal de ~* Bewässerungs-, Berieselungs|kanal *m*; *sistem de ~* Bewässerungs-

system *n.* 2. *med.* ~ *sangvină* Durchblutung *f.* **irimie** *s.n. sg.* (13) Nachmehl *n.*

iris I. *s.n.* (15) 1. *anat.* Iris *f*, Regenbogenhaut *f* (des Auges). 2. *fig.* Irisblende *f.* II. *s.m.* (1²) *bot.* Iris *f*, Schwertlilie *f.*

irita *vb.* (42A¹) I. *tr.* irritieren, reizen, er-, auf|regen, ärgern, ärgerlich machen. II. *refl.* 1. *(a se enerva)* sich aufregen, sich ärgern. 2. *med.* sich entzünden, anschwellen; **iritabil** *a.* (21) irritabel, reizbar, erregbar; **iritabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Irritabilität *f*, Reizbarkeit *f*, Erregbarkeit *f*; **iritant** *a.* (21) 1. *(enervant)* aufregend, ärgerlich. 2. *med.* anschwellend; **iritare** *s.f.* (9²) 1. *(enervare)* Aufregung *f*, Ärgern *n.* 2. *med.* Entzündung *f*, Anschwellung *f*; **iritat** *a.* (21⁴) 1. *(enervat)* irritiert, aufgeregt. 2. *med.* entzündet, angeschwollen; **iritație** *s.f.* (10) 1. *(enervare)* Irritierung *f*, Auf-, Er|regung *f*, *livr.* Irritation *f.* 2. *med.* Entzündung *f*, Anschwellung *f*; **iriță** *s.f.* (11) *med.* Iritis *f*, Regenbogenhautentzündung *f.*

iriza *vb. intr.* (42B) *rar* irisieren, (in Regenbogenfarben) schillern; **irizare** *s.f.* (9³) Irisieren *n*, Schillern *n* (in Regenbogenfarben); **irizat** *a.* (21⁴) irisiert, schillernd, schillerfarben; **irizație** *s.f.* (10) Regenbogenfärbung *f*; **irizațiune** *s.f.* (9) ↑ *irizație.*

irizîune *s.f.* (9) *livr.* Verspottung *f*, Verhönung *f.*

irlandez I. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Irländer(in) *m(f)*, Ir|e *m*, -in *f.* II. *a.* (21) irländ-, iri|sch; **irlandeza** *s.f. art.* (11) *lingv.* Irländische *n.*

irmilie *s.m.* (1) *înv.* alte türkische Silbermünze.

irmizea *s.f.* (14¹) *pop.* karminrotlederner Stiefel; **irmiziu** I. *a.* (26) karminrot. II. *s.n. sg.* (6) karminrotes Schuhleder.

irmos *s.n.* (13¹) Kirchenmelodie *f.*

irochez I. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Irokes|e *m*, -in *f.* II. *a.* (21) irokesisch.

irod *s.m.* (1²) 1. *pl.* volkstümliches Weihnachtsschauspiel. 2. Person *f* in einem volkstümlichen Weihnachtsschauspiel. 3. *fig., ir.* Komödiant *m*, Hanswurst *m.*

ironie I. *a.* (21) ironisch, spöttisch; *aluzie ~ă* eine ironische Anspielung *f*; *zîmbet* ~ ein spöttisches Lächeln; *observații ~e* spöttische Bemerkungen. II. *adv.* ironisch, spöttisch; *a zîmbi* ~ ironisch/spöttisch lächeln; *a întreba* ~ ironisch fragen; **ironi|e** *s.f.* (10) Ironie *f*, Spöttelei *f*, Bespöttelung *f*, *rar* Bespöttlung *f*; ~ *ușoară* eine leichte Ironie; ~ *amară* eine bittere Ironie; ~ *jignitoare* eine verletzende Ironie; *a citi -a din privirea cuiva* die Ironie aus jmds. Blick lesen; *a spune ceva cu* ~ etwas mit Ironie sagen; **a-și soartei* die Ironie des Schicksals; **ironiza** *vb. tr.* (42B) ironisieren, bespötteln, *elev.* (über jmdn. oder etwas) spötteln, mit Ironie reden; **ironizare** *s.f.* (9³) Ironisierung *f*, Bespöttelung *f*, *rar* Bespöttlung *f*; **ironizat|or** *s.m.* (1²), **-oare** *s.f.* (12) Spött(l)er(in) *m(f)*, Ironiker *m.*

iroseală *s.f.* (7¹) Vergeudung *f*, Verschwendung *f*; **irosi** *vb.* (45B) I. *tr.* vergeuden, verschwenden, verschleudern, verzetteln, *fam.* vertun; *a-și* ~ *banii* sein Geld vergeuden/verschwenden/verschleudern/verzetteln/*fam.* vertun; *a-și* ~ *puterile* seine Kräfte vergeuden/verzetteln; *a-și* ~ *timpul* seine Zeit vergeuden/verschwenden/*fam.* vertun. II. *refl.* 1. vergeudet/verschwendet werden. 2. *(d. oameni)* nutzlose Anstrengungen machen/*elev.* unternehmen; **irosire** *s.f.* (9) Vergeudung *f*, Verschwendung *f*, Verschleuderung *f*, Verzettelung *f.*

irumpe *vb.* (44B) ↓ *irupe*; **irupe** *vb. intr.* (44B) 1. ausbrechen, mit Heftigkeit einsetzen. 2. durchbrechen; **irupere** *s.f.* (9) ↓ *irupție*; **irupție** *s.f.* (10) 1. Ausbruch *m.* 2. Durchbruch *m* (des Wassers).

isca *vb.* (42A¹) I. *refl.* entstehen, ins Dasein treten, seinen Anfang nehmen; *s-a ~t o ceartă* es entstand ein Streit. II. *tr.* 1. *(provoca)* hervorrufen; *a ~ o ceartă* einen Streit anfangen/anzetteln, *elev.* entfachen. 2. *(născoci)* erfinden, sich ausdenken, *elev.* ersinnen, *fam.* austüfteln/austifteln; **iscare** *s.f.* (9²) 1. Entstehung *f.* 2. *(provocare)* Hervorrufung *f.* 3. *(născocire)* Erfinden *n*, *elev.* Ersinnen *n.*

iscăli *vb.* (45B) I. *tr. și intr.* unter|schreiben, -zeichnen. II. *refl.* seine Unterschrift hinsetzen; **iscălire** *s.f.* (9) Unter|schreibung *f*, -zeichnung *f*; **iscălit** I. *s.n. sg.* (13) Unter|schreiben *n*, -zeichnen *n.* II. *a.* (21⁴) unter|schrieben, -zeichnet; **iscălitură** *s.f.* (7) Unterschrift *f.*

isagogie *s.f. sg.* (7) *livr.* Isagogik *f.*

ischemie *a.* (21) *med.* ischämisch, blutleer; **ischemie** *s.f. sg.* (10) *med.* Ischämie *f*, örtliche Blutleere (eines Organs).

ischialgie *s.f.* (10) *med.* Ischialgie *f*, *spec.* Ischias *f*, *fam. m sau n*, Hüftweh *f*; **ischion** *s.n.* (15) *anat.* Hüft-, Darm|bein *n.*

ischiuzar *a.* (21) *inv.* schlau, gewitzt, *fam.* gewiegt/gewieft.

iscoadă *s.f.* (11) Spitzel *m*, Späher *m*, *mil.* Kundschafter *m*; **iscoadă** *s.f.* (7¹) 1. Spähen *n*, *mil.* Auskundschaften *n.* 2. *(născocire)* Erfindung *f*, *elev.* Erdichtung *f*; **iscodi** *vb.* (45B) I. *tr.* 1. *(spiona)* ausspionieren, *mil.* auskundschaften. 2. *(descoase)* aus|fragen, -forschen. 3. *(scorni)* erfinden, sich ausdenken, sich zurechtlegen, *elev.* ersinnen, *elev.* erdichten. II. *refl. recipr. a se* ~ *cu privirea* sich gegenseitig/*elev.* einander mit den Blicken heimlich verfolgen; **iscodire** *s.f.* (9) 1. *(spionare)* Ausspionieren *n*, *mil.* Auskundschaftung *f.* 2. Aus|fragen *n*, -forschen *n.* 3. *(scornire)* Erfindung *f*, *elev.* Erdichtung *f*; **iscoditor** *a.* (23²) 1. spähend. 2. aus|fragend, -forschend. 3. *(născocitor)* erfinderisch, einfallsreich; **iscoditură** *s.f.* (7) *rar* Erfindung *f*, *elev.* Erdichtung *f.*

iscurie *s.f.* (10) *med.* Ischurie *f*, Harn|verhaltung *f*, -sperre *f*, Unmöglichkeit *f* der Harnentleerung.

iscusi *vb.* (45B) *înv.* I. *tr.* geschickter/gewandter/erfinderisch machen. II. *refl.* geschickter/gewandter/erfinderisch werden; **iscusință** *s.f.* (11) 1. *(îndeminare)* Geschicklichkeit *f*, Geschick *n*, Gewandtheit *f*, Fertigkeit *f*; *a avea* ~ *la lucrul manual* Geschick zu/für Handarbeiten haben. 2. *(talent)* Begabung *f*, Talent *n*; **iscusit** *a.* (21⁴) 1. *(îndeminatic)* geschickt, gewandt; *meșter* ~ ein geschickter Handwerker. 2. mit Geschick gearbeitet.

isihie *s.f. sg.* (10) *înv.* Ruhe *f*, Gemächlichkeit *f*, Behagen *n.*

islam *s.n. sg.* (13) *rel.* Islam *m*; **islamic** *a.* (21) islamisch; **islamism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Islamismus *m*; **islamiza** *vb.* (42B) *rel.* I. *tr.* islamisieren, zum Islam bekehren. II. *refl.* sich zum Islam bekehren; **islamizare** *s.f.* (9²) *rel.* Islamisierung *f*, Bekehrung *f* zum Islam; **islamizație** *s.f.* (10) *rel.* Islamisation *f.*

islandez I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Isländer(in) *m(f).* II. *a.* (21) isländisch; **islandeza** *s.f. art.* (11) *lingv.* Isländische *n.*
islaz *s.n.* (15) ↓ *izlaz.*
isnar I. *s.n.* (15) *înv.* Zunft *f,* Innung *f.* II. *s.m.* (1) *înv.* Zünfter *m,* Zunftbruder *m.*
isoglosă *s.f.* (11) *lingv.* Isoglosse *f.*
ison *s.n.* (13[1]) Begleitstimme *f; *a ține cuiva ~ul* a) jmdn. (beim Singen) begleiten; b) jmdm. (m. allem) beistimmen/zustimmen, *fam.* in das gleiche/dasselbe Horn blasen/stoßen/tuten (wie jmd.), *fam.* in jmds. Horn blasen/stoßen/tuten; **isonar** *s.m.* (1) *bis., înv.* Kirchensänger *m,* Kantor *m.*
isop *s.m.* (1) *bot.* Ysop *m.*
isoscel *a.* (21) *geom.* gleichschenkelig.
isoscop *s.n.* (13[1]) *tehn.* Isoskop *n.*
Ispas *s.n. sg.* (13) *pop., rel.* Christi Himmelfahrt.
ispaşă *s.f. sg.* (11) *înv.* Schadenersatz *m; ispășenie* *s.f.* (10) *înv.* ↓ *ispășire;* **ispăși** *vb. tr.* (45B) I. a) (ab)büßen, *elev.* sühnen; *a-și ~ vina* seine Schuld abbüßen/sühnen; *rel. a-și ~ păcatele* seine Sünden büßen; b) *jur. (expia)* abbüßen, verbüßen, *fam.* absitzen, *fam.* abbrummen; *a ~ o pedeapsă (privativă de libertate)* eine (Freiheits)strafe verbüßen/abbüßen/absitzen/abbrummen. 2. *înv.* (Weideschaden) abschätzen; **ispășire** *s.f.* (9) a) (Ab)büßung *f, elev.* Sühne *f, elev.* Sühnung *f;* b) *jur.* Abbüßung *f,* Verbüßung *f;* **ispășit|or** *a.* (23[2]) 1. Büßer-; **țap ~* Sündenbock *m; a face pe cineva țap ~* jmdn. zum Sündenbock machen; *a fi țap ~* den Sündenbock abgeben/spielen müssen. 2. *rel.* Sühn-; *jertfă -oare* Sühnopfer *n.*
ispisoc *s.n.* (13[1]) *înv.* Urkunde *f.*
ispit|ă *s.f.* (11) 1. a) *(ademenire, tentație)* Verführung *f,* Verleitung *f,* Versuchung *f,* Verlockung *f,; a cădea în ~* in Versuchung fallen/kommen/geraten; *a nu rezista -ei* der Versuchung nicht widerstehen können; *a ceda -ei* den Versuchungen nachgeben/erliegen/unterliegen; *a lupta cu -a* mit der Versuchung kämpfen; *a duce/a băga pe cineva în ~* jmdn. versuchen; b) *(păcat)* Sünde *f.* 2. *înv. (încercare)* Erprobung *f.* 3. *înv. (cercetare)* Erforschung *f.* Untersuchung *f,* Ergründung *f.* 4. *înv. (experiență)* Erfahrung *f;* **ispiți** *vb.* (45B) I. *tr.* 1. *(ademeni, tenta)* verlocken, verführen, verleiten. 2. *înv. (a pune la încercare)* erproben, auf die Probe stellen. 3. *înv., pop.* a) *(cerceta)* erforschen, untersuchen, ergründen; b) *(descoase)* ausfragen, aushorchen, ausforschen, *pop., reg.* ausholen/ausnehmen. 4. *înv. (afla)* erfahren. II. *refl. înv.* in Versuchung fallen/kommen/geraten; **ispitire** *s.f.* (9) 1. *(ademenire, tentație)* Verlockung *f,* Verführung *f,* Verleitung *f,* Versuchung *f.* 2. *înv.* a) Erprobung *f;* b) Versuchung *f.* 3. *înv. (experiență)* Erfahrung *f.* 4. *(demers)* Vermittlung *f;* **ispitit** *a.* (21[4]) 1. *(ademenit, tentat)* verlockt, verführt, verleitet. 2. *înv. (experimentat)* erfahren; **ispititor** I. *a.* (23[2]) 1. *(ademenitor, tentant)* verlockend, verführerisch; *fată -oare* ein verführerisches Mädchen; *ofertă -oare* ein verlockendes/verführerisches Angebot. 2. *înv. (iscoditor)* ausfragend, aushorchend, ausforschend. II. *adv.* verführerisch; *a arăta ~* verführerisch aussehen.
ispravă *s.f.* (7[1]) 1. a) Leistung *f; de ~* α) tüchtig, fähig, befähigt; *om de ~* ein tüchtiger Mann/*fam.* Kerl; β) tüchtig, gut beachtet; *aceasta este muncă de ~* das ist eine tüchtige/gute Arbeit; *de nici o ~ /nici de o ~* nichts|nutz, -nutzig, nicht zuverlässig; *cu asta n-am făcut nici o ~* damit ist nichts ausgerichtet; *a nu face mare ~* keine Bäume ausreißen, *prov. cînd te apuci de vreo treabă, n-o lăsa fără ~ !* baust du ein Haus, so bau es vollends aus!; *prov. cu prea multă grabă, nu faci multă ~* man soll sich sputen, aber nicht hasten; b) *ir. (poznă)* Streich *m; a face o ~* etwas ausgefressen haben; *ce ~ ai mai făcut?* was hast du wieder alles angerichtet?; *ce ~ a mai făcut?* was hat er schon wieder ausgefressen?; *frumoasă ~ ai făcut!* da hast du etwas Schönes angerichtet! 2. *(succes)* Erfolg *m; *fără nici o/vreo ~* erfolg-, ergebnis|los, unverrichteter|dinge, -sache; *a nu face nici o ~* keinen Erfolg haben, *fam.* auf keinen grünen Zweig kommen.
isprăvnic *s.m.* (1) *înv.* Bezirkshauptmann *m.*
isprăv|i *vb.* (45B) I. *tr.* 1. *(termina)* beenden, abschließen, beendigen, vollenden, *elev.* beschließen, zum Abschluß bringen, zu Ende bringen/führen; *a ~ treaba* die Arbeit beenden; *a ~ o treabă* eine Arbeit abschließen; *a ~ lucrul început* das Begonnene vollenden; *prov. cel ce începe multe nu -ește nimic* wer viel anfängt, bringt wenig zu Ende; **am ~t !* und damit Schluß!; *-ește odată!* hör doch endlich auf! 2. *(prăpădi)* vernichten, zugrunde richten. II. *refl.* 1. *(a se termina)* zu Ende gehen, *fam.* alle werden; **s-a ~t* a) so ist es, da hast du recht, du bist im Recht; b) da ist nichts mehr zu wollen. 2. **s-a ~t cu el* er ist gestorben/zugrunde gegangen, *rar* er hat geendet, *fam.* mit ihm ist es aus und zu Ende; **isprăvire** *s.f.* (9[2]) 1. *(terminare)* Beendigung *f,* Abschluß *m,* Vollendung *f.* 2. Zugrunde|richten *n,* -gehen *n;* **isprăvit** *s.n. sg.* (13) Beenden *n,* Abschließen *n,* Vollenden *n; pe ~e* dem Ende nahe; *a fi pe ~e* alle werden, zu Ende gehen, *elev.* auf die/zur Neige gehen.
isprăvniceasă *s.f.* (11[1]) *înv.* Frau *f* des Bezirkshauptmannes; **isprăvniceț** *s.m.* (1[4]) *înv.* Großknecht *m;* **isprăvnicesc** *a.* (24[2]) *înv.* den Bezirkshauptmann betreffend; **isprăvnici** *vb.* (45B) *înv.* I. *intr.* als Bezirkshauptmann amtieren. II. *tr.* zum Bezirkshauptmann ernennen. III. *refl.* Bezirkshauptmann werden; **isprăvnicie** *s.f.* (10) *înv.* 1. Amt *n* eines Bezirkshauptmanns. 2. Bezirkshauptmannschaft *f.*
ist, **iastă** *a. dem.* (35[10]) *reg.* ↑ *acest;* **ista, iasta[1]** *pron. dem.* (35[10]) *reg.* ↑ *acesta[1];* **ista, iasta[2]** *a. dem.* (35[10]) *reg.* ↑ *acest;* **istălalt, iastălaltă** *pron. dem.* (35[8]) *reg.* ↑ *cestălalt.*
isteric I. *a.* (21) *med.* hysterisch; *rîs ~* ein hysterisches Lachen; *plîns ~* ein hysterisches Weinen. II. *adv.* hysterisch; *a ride ~* hysterisch lachen; *a plînge ~* hysterisch weinen. III. *s.m.* (1), **~ă** *s f.* (11) *med.* Hysteriker(in) *m(f);* **istericale** *s.f. pl.* (11) *fam.* hysterische Zustände, Anfall *m* von Hysterie; *a-l apuca pe cineva ~le* einen Anfall von Hysterie bekommen/haben, *fam.* Zustände kriegen; **isterie** *s.f.* (10) *med.* Hysterie *f;* **isterigen** *a.* (21) *med., rar* hysterigen, eine Hysterie auslösend; **isteroid** *a.* (21[4]) *med.* hysteroid, hysterieähnlich.
isterologie *s.f. sg.* (10) *ret.* Hysterologie *f.*
isteț *a.* (21[1]) 1. *(deștept)* klug, gescheit, aufgeweckt 2. *(viu)* flink, hurtig, behend; **isteți** *vb. refl*

(45B) *înv.* klug/gescheit werden; **isteție** *s.f.* (10), **istețime** *s.f.* (9) Klugheit *f*, Gescheitheit *f*, Aufgeweckтheit *f*.
istm *s.n.* (15) *geogr.* Isthmus *m*, Langenge *f*; **istmic** *a.* (21) isthmisch; *jocurile ~e* die isthmischen Spiele, die Isthmien.
istorie **I.** *a.* (21) historisch **1.** geschichtlich; *evenimente ~e* historische/geschichtliche Ereignisse/Begebenheiten; *locuri ~e* historische Städte; *roman ~* ein historischer Roman. **2.** geschichtlich (bedeutungsvoll); *un tratat de importanță ~ă* ein Vertrag von geschichtlicher Bedeutung; *moment ~* ein historischer Augenblick; *zi ~ă* ein historischer Tag. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Historiker *m*, Geschichts|wissenschaftler *m*, -forscher *m*. **III.** *s.n. sg.* (13) Geschichte *f*, Werdegang *m*; **istoricește** *adv.* historisch, geschichtlich; **istorie** *s.f.* (10) **1.** Geschichte *f*, *livr.*, *înv.* Historie *f*; *-a României* die Geschichte Rumäniens; *-a omenirii* die Geschichte der Menschheit, Weltgeschichte; *a intra în ~* in die Geschichte eingehen; **a face ~* Geschichte machen. **2. a)** Geschichte *f*, Geschichtswissenschaft *f*, *înv.* Historie; *-a veche* Alte Geschichte; *-a evului mediu* Mittlere Geschichte; *-a modernă* Neue Geschichte; *profesor de ~* Geschichtslehrer *m*; *a studia -a* Geschichte studieren; *a fi profesor de ~* Professor für Geschichte sein; **b)** Geschichte *f*; *a scrie -a Războiului de independență* die Geschichte des Unabhängigkeitskrieges schreiben. **3.** Geschichte *f*; *-a limbii* Sprachgeschichte. **4.** *(narațiune)* Geschichte *f*, Erzählung *f*. **5.** *fam.* Bescherung *f*; *frumoasă ~ !* *fam.* das ist (ja) eine (schöne/nette/regende) Bescherung!; **istorioară** *s.f.* (11) kurze Erzählung; **istoriograf** *s.m.* (1) **1.** *înv.* Historiograph *m*, Geschichtsschreiber *m*. **2.** ↑ *istoric* (II); **istoriografie** *s.f.* (10) Geschichtsschreibung *f*, *livr.* Historiographie *f*; **istorisi** *vb. tr.* (45B) erzählen; **istorisire** *s.f.* (9) Erzählung *f*; **istorism** *s.n. sg.* (13) Historismus *m*; **istorist** **I.** *a.* (21⁴) historistisch. **II.** *s.m.* (1²) Historist *m*.
istov *s.n. sg.* (13) *înv.* Ende *n*; *pop. de ~* völlig, gänzlich; *fără ~* unaufhörlich, immerzu.
istoveală *s.f. sg.* (7¹) ↓ *istovire*; **istovi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(epuiza)* erschöpfen, ermüden, *elev.* ab-, er|matten; *efortul l-a ~t complet* die Anstrengung erschöpfte ihn völlig. **2.** *pop. (sfîrși)* erschöpfen, völlig verbrauchen; *a-și ~ mijloacele* seine Mittel erschöpfen. **II.** *refl.* sich erschöpfen, *elev.* sich abmatten, *elev.* ermatten; *a se ~ în străduințe zadarnice* sich in fruchtlosen Bemühungen erschöpfen; **istovire** *s.f.* (9) Erschöpfung *f*, Ermüdung *f*. *elev.* Ermattung *f*; *a munci pînă la ~a totală* bis zur totalen Erschöpfung arbeiten; **istovit** *a.* (21⁴) erschöpft, abgespannt, *fam.* ausgelaugt, *fam.* angeschlagen, *fam.* ausgepumpt, *fam.* zerschlagen, *fam.* erledigt, *pop.* kaputt, *pop.* erschossen; **istovit|or** *a.* (23²) anstrengend, erschöpfend, ermüdend, *elev.* ermattend; *muncă -oare* eine anstrengende Arbeit.
istroromân **I.** *a.* (21) istrorumänisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* Istrorumän|e *m*, -in *f*.
iș|lic *s.n.* (15) *înv.* Pelzmütze *f* der Bojaren; **a călca pe cineva pe colțul ~ului/a pocni pe cineva la coada ~ului* jmdn. auf die Hühneraugen/Zehen treten; **iș|licar** *s.m.* (1) *înv.* konservativer Bojar.
itacism *s.n.* (13) *lingv.* Itazismus *m*.
italian **I.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Italiener(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) italienisch; **italiană** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Italienisch *n*; **italiancă** *s.f.* (11¹) Italienerin *f*; **italic** *a.* (21) **1.** italisch. **2.** *tipogr. caractere ~e* Italienne *f*, Italique *f*, Schräg-, Kursiv|schrift *f*; **italică** *s.f.* (11) *tipogr.* Italienne *f*, Italique *f*; **italienește** *adv.* italienisch; **italienism** *s.n.* (13) *lingv.* Italienismus *m*; **italienist** **I.** *a.* (21⁴) italianistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Italianist *m*; **italianistică** *s.f. sg.* (7) Italianistik *f*; **italieniza** *vb. tr.* (42B) italienisieren, italianisieren, italienisch machen; **italienizare** *s.f.* (9²) Italienisierung *f*, Italianisierung *f*; **italioți** *s.m. pl.* (1²) Italioten *m pl.*
item *adv.*, *livr.* außerdem, übrigens, *înv.* item.
iterativ *a.* (21) *lingv.* iterativ, wiederholend; **verb ~** Iterativ(um) *n*, Iterativbildung *f*; **iterație** *s.f.* (10) **1. a)** *lingv.* Iteration *f*, Wiederholung *f*; **b)** *ret., stil.* Iteration *f*, Wiederholung *f*. **2.** *mat.* Iteration *f*.
itinerant *a.* (21⁴) reisend; **itinerar** *s.n.* (13) Reise|weg *m*, -route *f*.
iță *s.m.* (1) *rar* Bergbewohner *m*.
iți *s.m. pl.* (1) enge Bauernhose *f*.
iță *s.f.* (11) *text.* Litze *f*; **a încurca cuiva -ele* jmdm. einen Strich durch die Rechnung machen; *a i se încurca cuiva -ele* in Schwierigkeiten geraten, *fam.* jmds. Plan geht schief; *a descurca -ele* einen Sachverhalt klären, etwas ins reine/in Ordnung bringen; *a se descurca -ele* etwas klärt sich, etwas kommt ins reine, etwas wird in Ordnung gebracht.
iți *vb. refl.* (45B) *pop.* **1.** den Kopf (aus dem Versteck) herausstrecken. **2.** spähen; **iții** *interj.* **rar a face ~* den Kopf aus dem Versteck herausstrecken.
iubeț *pop.* **I.** *a.* (21¹) feurig liebend. **II.** *s.m.* (1), **-eață** *s.f.* (11¹) feuriger Liebhaber, feurige Liebhaberin; **iubi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(îndrăgi)* lieben, liebhaben, gern haben; *a ~ pătimaș/cu patimă pe cineva* jmdn. feurig/glühend/inbrünstig lieben; *a ~ cu pasiune pe cineva* jmdn. leidenschaftlich lieben; *a ~ la nebunie pe cineva* jmdn. wahnsinnig lieben; *a ~ o fată* ein Mädchen lieben; *a-și ~ poporul* sein Volk lieben; *a-și ~ patria* sein Vaterland lieben; **a ~ pe cineva sau ceva ca ochii din cap* jmdn. oder etwas wie seinen Augapfel lieben; *a ~ pe cineva ca sarea în ochi* jmdm. ein Dorn im Auge sein. **2.** *(plăcea)* lieben, gern haben, eine Vorliebe (für etwas) haben; *a ~ natura* die Natur lieben; *a ~ animalele* Tiere lieben; *a ~ florile* Blumen lieben. **II.** *refl. recipr.* **1.** *(a se îndrăgi)* sich lieben, *elev.* einander lieben. **2.** sich lieben, (mit jmdm.) Geschlechtsverkehr haben; **iubire** *s.f.* (9) Liebe *f*; *~ pătimașă* feurige/glühende/leidenschaftliche Liebe; *~ puternică* starke Liebe; *~ senzuală* sinnliche Liebe; *~ statornică* standhafte Liebe; *~ oarbă* blinde Liebe; *~a de patrie* die Liebe zum Vaterland; **iubit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *iubire*. **II.** *a.* (21⁴) geliebt, lieb. **III.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Geliebte *m și f*, Liebhaber(in) *m(f)*; *a avea un ~* einen Geliebten/Liebhaber haben; *fam. a-și găsi un ~* sich (D) einen Liebhaber anschaffen; **iubit|or** *a.* (23²) liebend, liebevoll, liebreich; *mamă -oare* eine liebende Mutter; *soție -oare* eine liebende Frau; **iubiț|el** *s.m.* (1⁴), **-ică** *s.f.* (14²) *fam.* Liebchen *n*, Schätzchen *n*.

iudaíe *a.* (21) judisch; **iudaísm** *s.n. sg.* (13) *rel.* Judaismus *m*; **iudă** *s.f.* (11) Judas *m*; **iudeu** *s.m.* (1⁵) *ist.* Jude *m*.

iuft *s.n. sg.* (13) *tăbăc.* Juchten *m sau n*, Juchtenleder *n*.

iugăr *s.n.* (13) *agric., reg.* Joch *n*.

iugoslav I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Jugoslawle *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) jugoslawisch.

iuí *vb. intr.* (45A⁷) *rar* j(a)uchzen; **iuít** *s.n.* (15) *rar* J(a)uchzen *n*.

iulían *a.* (21) julianisch; *calendar* ~ julianischer Kalender.

iulie *s.m. invar.* Juli *m*.

iuncăr *s.m.* (1), **iuncher** *s.m.* (1) *ist.* Junker *m*; **iuncherísme** *s.f. sg.* (9) *ist.* Junkertum *n*, *peior.* Junkerei *f*.

iunie *s.m. invar.* Juni *m*.

iureș *s.n.* (15) **1.** *înv., mil. (asalt)* (An)sturm *m*, stürmischer Angriff; *a da* ~ stürmen, (auf etwas A) einstürmen. **2.** *(fugă)* Lauf *m*, Laufen *n*; *a fi într-un* ~ in Eile sein; *a veni într-un* ~ herbeigestürmt kommen, mit Windeseile herbeikommen.

iurtă *s.f.* (11) Jurte *f*.

iușcă¹ *s.f.* ******rar* ~ *de femeie* ein Teufelsweib.

iușcă² *s.f.* (7²) *reg.* **1.** Peitsche *f*. **2.** Peitschenhieb *m*; **iușní** *vb.* (45B) *reg.* **I.** *intr. unipers. (d. bici)* knallen. **II.** *tr.* peitschen; **iușuí** *vb.* (45B¹) *reg.* **I.** *refl.* (mit der Peitsche) knallen. **II.** *tr.* peitschen.

iută *s.f. sg.* (11) **1.** *bot.* Jute *f*. **2.** *text.* Jute *f*.

iute I. *a.* (29²) **1. a)** *(prompt)* flink, schnell, rasch, *reg.* geschwind; *om* ~ ein flinker Mensch; *replică* ~ eine rasche Bemerkung; *a fi* ~ *la treabă* flink/*reg.* geschwind bei der Arbeit sein; **b)** *(rapid)* schnell, *reg.* geschwind; *cal* ~ ein schnelles/*reg.* geschwindes Pferd; *mers* ~ ein schneller Gang; ~ *ca vîntul* schnell wie der Wind/Blitz/ein Pfeil, *reg.* geschwind wie der Wind; **c)** heftig; *ploaie* ~ ein heftiger Regen. **2.** *(irascibil)* aufbrausend, hitzig, hitzköpfig, heftig, heißblütig, unbeherrscht; ~ *la mînie* jähzornig; *om* ~ *la mînie* ein jähzorniger Mensch; *a fi* ~ *din fire* ein aufbrausendes Wesen haben, ein hitziger Mensch/Kopf sein, ein Hitzkopf sein, ein heftiger Mensch sein. **3.** scharf **a)** *(picant)* stark gewürzt; *muștar* ~ scharfer Senf; *hrean* ~ scharfer Meerrettich; *sos* ~ eine scharfe Soße; *gust* ~ ein scharfer Geschmack; *a fi* ~ *la gust* etwas schmeckt scharf; **b)** ätzend, beißend; *miros* ~ ein scharfer/beißender Geruch. **II.** *adv.* schnell, rasch, *reg.* geschwind; *a alerga* ~ schnell/rasch laufen; *vino* ~ *!* komm schnell/*reg.* geschwind!; **iutișor** *adv. pop.* ziemlich rasch; **iutar** *s.m.* (1) *bot.* Pfeffer|pilz *m*, -schwamm *m*; **iuțeálă** *s.f.* (7¹) **1.** *(repeziciune)* Geschwindig-, Schnellig|keit *f*, *rar* Schnellheit *f*, *elev., rar* Schnelle *f*; *cu -eala fulgerului* blitzschnell, *fam.* in/mit Blitzschnelle, *elv.* blitzrasch. **2.** Schärfe *f* **a)** scharfer Geschmack; *-eala unei mîncări* die Schärfe einer Speise; **b)** Ätzkraft *f*; *-eala acidului* die Schärfe der Säure. **3.** *(mînie)* Jähzorn *m*, Hitzigkeit *f*, Heftigkeit *f*, Heißblütigkeit *f*; *prov. -eala la mînie, cade-n nebunie* Zorn macht verworr'n; **iuți** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(grăbi)* beschleunigen; *a-și* ~ *pașii* seine Schritte/seinen Schritt beschleunigen. **2.** scharf machen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se grăbi)* sich beeilen, schnell machen; **b)** heftiger werden; *vîntul s-a* ~*t* der Wind wurde heftiger. **2.** *rar (a se aprinde)* aufbrausen, in Zorn/Wut geraten, *fam.* hochgehen, *fam.* (vor Wut) aus der Haut fahren. **3.** scharf werden; *mîncarea s-a* ~*t* das Essen ist scharf geworden; **iuțire** *s.f.* (9) *rar* **1.** Beschleunigung *f*. **2.** Hitzig-, Heftig|werden *n*. **3.** Scharfwerden *n*; **iuțit** *a.* (21⁴) **1.** *(grăbit)* beschleunigt. **2.** *(picant)* scharf.

iuxtă *s.f.* (11) ↓ *juxtă*.

iuzluc *s.m.* (1) alte türkische Silbermünze.

ivăr *s.n.* (13) **1.** *(clanță)* (Tür)klinke *f*. **2.** *(zăvor)* (Tür)riegel *m*.

iveală *s.f.* (7¹) *rar* ↓ *ivire*; ******a ieși la* ~ **a)** zum Vorschein kommen; **b)** sich herausstellen, an den Tag/ans Tageslicht kommen; *a scoate/a da ceva la* ~ **a)** etwas aufdecken/enthüllen, etwas an den Tag bringen/ziehen; **b)** veröffentlichen; **ivi** *vb. refl.* (45B) erscheinen, auftauchen, auftreten, zum Vorschein kommen, in Erscheinung treten; *s-au* ~*t noi greutăți* neue Schwierigkeiten sind aufgetreten/aufgetaucht; **ivire** *s.f. sg.* (9) Erscheinen *n*, Auftauchen *n*, Auftreten *n*.

ivoriu *s.n. sg.* (6) **1.** Elfenbein *n*. **2.** *anat.* Zahnbein *n*, Dentin *n*.

ixod *s.m.* (1²) *entom.* Zecke *f*.

iz *s.n.* (15) **1.** (besonderer) Geruch. **2.** Beigeschmack *m*.

izbă *s.f.* (11) Isba *f*.

izbăví *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* erlösen, retten. **II.** *refl.* erlöst/gerettet werden; **izbăvire** *s.f.* (9) *pop.* Erlösung *f*, Rettung *f*; **izbăvit** *a.* (21⁴) *pop.* erlöst, gerettet; **izbăvit|or** *pop.* **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Erlöser(in) *m(f)*, Retter(in) *m(f)*. **II.** *a.* (23²) erlösend, rettend.

izbeliște *s.f.* ******pop. a lăsa ceva de* ~ etwas dem Zufall überlassen; **izbi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(lovi)* stoßen, einen Stoß versetzen; *a* ~ *pe cineva cu parul* jmdn. mit dem Pfahl stoßen; **b)** *(trînti)* zustoßen, zuschlagen, zuwerfen; *a* ~ *ușa* die Tür zustoßen/zuschlagen/zuwerfen/*fam.* zuknallen, die Tür ins Schloß werfen; **c)** *(azvîrli)* werfen, schleudern; *a* ~ *ceva de perete* etwas gegen die Wand werfen. **2.** *(d. lumină)* fallen. **3.** *mil. (ataca)* angreifen; *a* ~ *dușmanul din flanc* den Feind von der Flanke angreifen. **4.** *fig.* auffallen, ins Auge/in die Augen fallen/springen; *m-a* ~*t asemănarea* die Ähnlichkeit ist mir gleich aufgefallen. **II.** *refl.* **a)** *(a se lovi)* sich stoßen, (an)stoßen, (an)prallen; *a se* ~ *de marginea mesei* sich an der Tischkante stoßen; *a se* ~ *cu capul de ceva* mit dem Kopf an etwas (A) (an)stoßen; *a se* ~ *în întuneric cu capul de ușă* sich im Dunkeln an der Tür den Kopf stoßen; *a se* ~ *de perete (în întuneric)* (im Dunkel) gegen die Mauer stoßen/anprallen; **b)** *(a se trînti)* zuschlagen; *ușa se -ește* die Tür schlägt zu; **c)** *(a se azvîrli)* sich werfen; **izbire** *s.f.* (9) (An)stoßen *n*, Schlagen *n*; **izbit|or** *a.* (23²) auffallend, auffällig, ins Auge/in die Augen fallend/springend; *asemănare -oare* eine auffallende Ähnlichkeit; *în chip* ~ in auffälliger Weise; **izbitură** *s.f.* (7) **1.** Stoß *m*, Schlag *m*; *dintr-o* ~ aus einem Schlag. **2.** *rar (contuzie)* Quetschung *f*, Quetschwunde *f*.

izbîndă *s.f.* (7²) **1.** *(victorie)* Sieg *n*; *a duce oastea la ~* das Heer zum Sieg führen. **2.** *(succes)* Erfolg *m*; **izbîndi** *vb.* (45B) **I.** *intr.* *(birui)* siegen. **II.** *tr.* **1.** *(izbuti)* (jmdm.) gelingen. **2.** *(realiza)* fertigbringen, zustande bringen; **izbînditor** *a.* (23²) *rar* siegreich.

izbucni *vb. intr.* (45B) **1. a)** ausbrechen, mit Heftigkeit einsetzen; *a ~t un foc* ein Feuer ist ausgebrochen; *a ~t o epidemie* eine Seuche ist ausgebrochen; **b)** *(d. oameni)* ausbrechen; *a ~ în plîns/lacrimi* in Weinen/Tränen ausbrechen; *a ~ în hohote de rîs* in heftiges Lachen ausbrechen. **2.** *(d. sunete, vorbe)* hervorbrechen; **izbucnire** *s.f.* (9) Ausbruch *m*.

izbuti *vb.* (45B) **I.** *intr.* glücken, gelingen; *nu-i -este nimic* nichts will ihm glücken; *nu -esc să-l conving* es will mir nicht gelingen, ihn zu überzeugen. **II.** *tr.* fertigbringen, zustande/zuwege bringen; **izbutire** *s.f. sg.* (9) Glücken *n*, Gelingen *n*; **izbutit** *a.* (21⁴) geglückt, gelungen; *încercare ~ă* ein geglückter Versuch; *spectacol ~* eine gelungene Aufführung.

izgoni *vb. tr.* (45B) **1.** *(goni)* ver-, fort|jagen, vertreiben. **2.** *inv. (exila)* verbannen, aus dem Land weisen; **izgonire** *s.f. sg.* (9) **1.** *(gonire)* Ver-, Fort|jagen *n*, Vertreibung *f*. **2.** *inv. (exilare)* Verbannung *f*; **izgonit** *a.* (21⁴) **1.** *(gonit)* verjagt, fortgejagt, vertrieben. **2.** *inv. (exilat)* verbannt.

izlaz *s.n.* (15) Gemeindeweide *f*, Allmende *f*.

izmană *s.f.* (11¹) *pop.* Unter|hose *f*, -beinkleid *n*.

izmă *s.f. sg.* (11) *bot.* Minze *f*; *~ creață* Krauseminze; *izma-broaștei* Wasserminze.

izmeneală *s.f.* (7¹) *fam.* Ziererei *f*, Umstände *pl.*, *fam.* Pisimatenten *pl.*; **izmeni** *vb. refl.* (45B) *fam.* **1.** *(a se fandosi)* sich zieren, *fam.* sich anstellen, *fam.* sich tun, *pop.* sich haben. **2.** *(a se strîmba)* Grimassen schneiden; **izmenit** *fam.* **I.** *a.* (21⁴) geziert, *fam.* angestellt. **II.** *s.m.* (1²), *~ă* *s.f.* (11) Gezierte *m și f*.

iznoavă *s.f.* (11) *pop.* **1. a)** *(noutate)* Neuigkeit *f*, Neue *f*; *de ~* nochmals, von neuem; **b)** *(născocire)* Erfindung *f*. **2. a)** *(poznă)* Schnurre *f*, Possen *m*, witziger Einfall; **b)** *(scornitură)* Lüge *f*.

izobar *fiz.* **I.** *a.* (21) isobar; *linie ~ă* Isobare *f*. **II.** *s.m.* (1) Isobar *n*; **izobară** *s.f.* (11) *fiz.* Isobare *f*, Gleichdrucklinie *f*.

izobată *s.f.* (11) *geogr.* Isobathe *f*.

izobutan *s.n. sg.* (13) *chim.* Isobutan *n*.

izoeliną *s.f.* (11) *geogr.* Isokline *f*.

izocor *a.* (21) *fiz.* isochor; **izocoră** *s.f.* (11) Isochore *f*.

izocrom *a.* (21) *foto.* isochrom(atisch); **izocromatic** *a.* (21) *foto.* isochromatisch; **izocromazie** *s.f. sg.* (10) *foto.* Isochromasie *f*.

izocron *a.* (21) *fiz.* isochron; **izocronic** *a.* (21) *fiz.* isochronisch; **izocronism** *s.n. sg.* (13) *fiz.* Isochronismus *m*.

izodinamic *a.* (21) isodynamisch; **izodinamică** *s.f.* (7) *fiz.* Isodyname *f*; **izodinamie** *s.f. sg.* (10) Isodynamie *f*.

izodont *a.* (21⁴) *biol.* isodont, homodont; **izodonție** *s.f.* (10) *biol.* Isodontie *f*, Homodontie *f*.

izoedric *a.* (21) *geom.* gleichflächig.

izoelectric *a.* (21) isoelektrisch; *punct ~* isoelektrischer Punkt.

izogamă *s.f.* (11) *fiz.* Isogamme *f*; **izogameți** *s.m pl.* (1²) *biol.* Isogameten *m pl.*; **izogamie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Isogamie *f*.

izogen *a.* (21) *biol.* isogen.

izogeotermă *s.f.* (11) *met.* Isogeotherme *f*.

izoglosă *s.f.* (11) *lingv.* Isoglosse *f*.

izogon *a.* (21) *geom.* isogonal, gleichwinklig; **izogonă** *s.f.* (11) *geogr.* Isogone *f*.

izohalin *a.* (21) *geol.* isohalin; **izohalină** *s.f.* (11) *geol.* Isohaline *f*.

izohelie *s.f.* (10) *foto.* Isohelie *f*.

izohietă *s.f.* (11) *met.* Isohyete *f*.

izohipsă *s.f.* (11) *top.* Isohypse *f*, Höhen-, Niveau|linie *f*.

izola *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(separa)* isolieren, trennen, absondern, fernhalten; *a ~ bolnavii contagioși* an einer Seuche Erkrankte isolieren; *a ~ animalele bolnave* die kranken Tiere absondern; *a ~ un animal de turmă* ein Tier von der Herde trennen. **2.** *tehn., constr.* isolieren, abdichten; *a ~ conducte* Leitungen/Röhre isolieren; *a ~ pereți* Zimmerwände isolieren. **II.** *refl.* sich isolieren, sich absondern, sich abkapseln; *a se ~ de colegii săi* sich von seinen Kollegen isolieren/absondern; **izolant I.** *a.* (21⁴) **1.** isolierend; *el. bandă ~ă* Isolierband *n*; *lac ~* Isolierlack *m*; *material ~* Isolier|material *n*, -mittel *n*, -stoff *m*. **2.** *lingv. limbă ~ă* isolierende Sprache. **II.** *s.m.* (1²) *tehn.* Isolier|material *n*, -mittel *n*, -stoff *m*; **izolare** *s.f.* (9²) Isolation *f* **1.** *(separare)* Isolierung *f*, Absonderung *f*, Getrennthaltung *f*; *cameră de ~* Isolierzimmer *n*; *~a bolnavilor de tifos* die Isolation von Typhuskranken. **2.** Isoliertheit *f*, Vereinzelung *f*, Abkapselung *f*; *a scoate pe cineva din ~ (a în care a ajuns)* jmdn. aus der Isolation (, in die er geraten ist,) herausholen; **izolat I.** *a.* (21⁴) **1.** isoliert **a)** *(separat)* abgesondert; *bolnav ~* ein isolierter Kranker; *a trăi ~* isoliert leben; *a rămîne ~* in der Isolation bleiben; **b)** *(retras)* abgelegen, abseits liegend; *sat ~* ein abgelegenes Dorf. **2.** *(răzleț)* zerstreut liegend; *sate ~e* zerstreut liegende Dörfer. **3.** isoliert, einzeln; *un caz ~* ein isolierter/einzelner Fall. **II.** *adv.* isoliert; *a privi ~ ceva* etwas isoliert betrachten; **izolator I.** *a.* (23²) isolierend; *înveliș ~* Isolierhülle *f*; *strat ~* Isolierschicht *f*. **II.** *s.n.* (13¹) *tehn.* Isolator *m*; **izolație** *s.f.* (10) *tehn.* Isolation *f* **1.** Abdichtung *f*. **2.** Isoliermaterial *n*; **izolaționism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Isolationismus *m*; **izolaționist** *pol.* **I.** *s.m.* (1²), *~ă* *s.f.* (11) Isolationist *m*. **II.** *a.* (21) isolationistisch.

izolinie *s.f.* (10) Isolinie *f*, Isorithme *f*.

izomagnetic *a.* (21) *geogr.* isomagnetisch; *curbă ~ă* isomagnetische Kurve; **izomagnetică** *s.f.* (11) *geol.* isomagnetische Kurve.

izomer *chim.* **I.** *a.* (21) isomer. **II.** *s.m.* (1) Isomere *n*; **izomerie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Isomerie *f*; **izomeriza** *vb. tr.* (42B) *chim.* isomerisieren, in Isomere umwandeln; **izomerizare** *s.f.* (9²) *chim.* Isomerisation *f*, Isomerisierung *f*.

izometric *a.* (21) *(d. cristale)* isometrisch; **izometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz., chim.* Isometrie *f*.

izometropie *s.f. sg.* (10) *med.* Isometropie *f*.

izomorf *a.* (21) *chim.* isomorph, gleichgestaltig; **izomorfie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Isomorphie *f*, Gleichgestaltigkeit *f*; **izomorfism** *s.n. sg.* (13) *chim.* Isomorphismus *m*.

izonefă *s.f.* (11) *met.* Isonephe *f.*
izonomie *s.f. sg.* (10) *(în Grecia antică)* Isonomie *f,* Gleichheit *f* vor dem Gesetz.
izopatie *s.f. sg.* (10) *med.* Isopathie *f.*
izopagă *s.f. sg.* (11) *geol.* Isopache *f*
izopienă *s.f.* (11) *chim., fiz.* Isopykne *f.*
izoplétă *s.f.* (11) *met.* Isoplethe *f.*
izopode *s.n. pl.* (13) *zool.* Isopoden *m pl.*
izopren *s.m.* (1) *chim.* Isopren *n.*
izoptere *s.f. pl.* (11) *entom.* Isopteren *f pl.,* Termiten *f pl.*
izoseistă *s.f.* (11) *geofiz.* Isoseiste *f.*
izostatic *a.* (21) *geol.* isostatisch; **izostazie** *s.f. sg.* (10) *geol.* Isostasie *f.*
izotahă *s.f.* (11) *geol.* Isotache *f.*
izotermă *s.f.* (11) *met.* Isothere *f,* Isotheralinie *f.*
izoterm *a.* (21) *fiz., chim.* isotherm; *proces ~* ein isothermer Vorgang; *met. linie ~ă* Isotherme *f;* **izotermă** *s.f.* (11) *met.* Isotherme *f;* **izotermic** *a.* (21) *fiz.* isothermisch; **izotermie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Isothermie *f.*
izotip *a.* (21) *chim.* isotypisch; **izotipie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Isotypie *f.*
izotomie *s.f. sg.* (10) *bot.* Isotomie *f.*
izotonic *a.* (21) *chim.* isotonisch, isosmotisch; **izotonie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Isotonie *f.*
izotop *fiz.* **I.** *s.m.* (1) Isotop *n.* **II.** *a.* (21) isotop; **izotopie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Isotopie *f.*
izotron *s.n.* (13[1]) Isotron *n.*
izotrop *a.* (21) *fiz.* isotrop; *substanță ~ă* isotrope Substanz; **izotropie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Isotropie *f.*
izraelit **I.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Israelit(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[4]) israelitisch.
izvod *s.n.* (13[1]) *inv.* **1.** Aufzeichnung *f,* Liste *f,* Verzeichnis *n.* **2.** Urkunde *f,* Dokument *n.* **3.** Entwurf *m,* Plan *m;* **izvodi** *vb.* (45B) *inv.* **I.** *tr.* **1. a)** *(crea)* schöpfen, schaffen, hervorbringen, erfinden; **b)** *rar (descoperi)* entdecken. **2. a)** *(redacta)* abfassen; **b)** *(scrie)* schreiben. **II.** *refl.* entstehen, ins Dasein treten; **izvodire** *s.f.* (9) *inv.* **1.** *(creare)* Schöpfung *f,* Schaffung *f.* **2.** *(redactare)* Abfassung *f.*
izv|or *s.n.* (13[1]) **1.** Quelle *f, elev., rar* Quell *m, reg.* Spring *m; ~ de apă freatică* Grundwasserquelle; *-oare termale* heilkräftige Quellen; *apă de ~* Quellwasser *n; a capta un ~* eine Quelle fassen; *a bea apă de ~* Quellwasser trinken; *a se răcori la un ~* sich an einer Quelle erfrischen. **2.** Quelle *f* **a)** Ursprung *m; -oarele Dunării* die Quellen der Donau; *a urca pe un rîu pînă la ~* einen Fluß bis zu seinem Ursprung hinaufwandern; **b)** *fig.* Ursprung *m,* Ausgangspunkt *m; ~ul vieții* die Quelle des Lebens; *~ul tinereții* die Quelle der Jugend; *~ul științei* die Quelle der Wissenschaft; *~ul cunoașterii* die Quelle des Wissens. **3.** *(sursă)* Quelle *f,* (überlieferter) Text; *-oare istorice* historische Quellen; *-oare literare* literarische Quellen; *a cerceta -oare* Quellen erforschen; *a folosi -oare* Quellen benutzen; *a cita -oare* Quellen zitieren; **izvoraș** *s.n.* (13) Quellchen *n;* **izvor|î** *vb. intr. unipers.* (45D) **1. a)** *(d. apă)* hervor|brechen, -kommen, herausquellen; **b)** entspringen; *Dunărea -ăște din Pădurea Neagră* die Donau entspringt im Schwarzwald; **c)** *fig. (d. lacrimi, sînge etc.)* (hervor)quellen, hervordringen, *elev.* entquellen; **d)** *fig. (răsări)* auftauchen, erscheinen. **2.** *fig. (a-și avea obîrșia)* stammen, hervorgehen, seinen Ursprung/seine Herkunft haben.

Î

î, I *s.m. invar.* zwölfter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Vokal.
îhî *interj. pop., fam.* ja.
îmbarca *vb. tr.* (42A) **I.** *tr.* einschiffen; *a ~ pasageri* Passagiere einschiffen. **II.** *refl.* sich einschiffen, an Bord gehen; *a se ~ pentru Australia* sich nach Australien einschiffen; **îmbarcare** *s.f.* (9³) Einschiffung *f; loc de ~* Einschiffungsort *m; port de ~* Einschiffungshafen *m.*
îmbăia *vb.* (42B⁴) **I.** *tr.* baden. **II.** *refl.* (sich) baden.
îmbăiera *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** schnüren. **2.** *fig.* verbinden, zusammenschließen. **II.** *refl.* sich schnüren; **îmbăierat** *a.* (21⁴) geschnürt.
îmbăiere *s.f.* (9) Baden *n.*
îmbăla *vb. tr.* (42B) **1. a)** besabbeln, besabbern, *rar* begeifern; **b)** mit Speichel an-, be|feuchten. **2.** *fig.* begeifern; **îmbălare** *s.f.* (9²) **1.** Besabbeln *n,* Besabbern *n.* **2.** *fig.* Begeiferung *f;* **îmbălat** *a.* (21⁴) **1. a)** besabbelt, besabbert; **b)** mit Speichel angefeuchtet/befeuchtet. **2.** *fig.* zotig, schmutzig; **îmbălătură** *s.f.* (7) **1.** Besabbelt-, Besabbert|-sein *n.* **2.** *fig.* Begeiferung *f*
îmbălsăma *vb. tr.* (42B) **1.** *unipers. (d. flori, parfumuri)* mit Duft erfüllen, *poetic* durchduften. **2.** einbalsamieren; *a ~ un mort* einen Leichnam einbalsamieren; **îmbălsămare** *s.f.* (9²) Einbalsamierung *f;* **îmbălsămat** *a.* (21⁴) **1.** *(înmiresmat)* duftend, wohlriechend, von Wohlgeruch geschwängert. **2.** einbalsamiert.
îmbărbăta *vb.* (42B) **I.** *tr.* ermutigen, er-, auf|muntern, (jmdm.) Mut zusprechen/einflößen/*fam.* machen. **II.** *refl.* sich ermuntern, sich ermannen, sich aufraffen, Mut fassen, all seinen Mut zusammennehmen, *fam.* sich (D) ein Herz fassen; **îmbărbătare** *s.f.* (9²) Ermutigung *f,* Er-, Auf|munterung *f,* Ermannung *f; a spune cîteva cuvinte de ~* einige ermunternde/ermutigende Worte sprechen.
îmbăta *vb.* (42A²²) **I.** *tr.* **1. a)** *(turmenta)* berauschen, berauscht/betrunken machen, *elev.* trunken machen, in einen Rausch versetzen; *vinul l-a ~t* der Wein berauschte ihn/machten ihn berauscht/betrunken; **a ~ pe cineva lulea/tun/turtă/criță* jmdn. volltrunken machen, jmdn. völlig/sinnlos betrunken machen, *fam.* jmdm. einen Affen anhängen; *a ~ pe cineva cu apă rece/chioară* jmdn. mit schönen Worten berauschen, jmdn. mit leeren Versprechungen abspeisen/hinhalten; **b)** *(d. mirosuri puternice)* betäuben, betören, *elev.* berauschen. **2.** *fig.* betören, *elev.* berauschen, *elev.* berücken, *elev.* betrunken machen. **II.** *refl.* **1.** *(a se turmenta)* sich betrinken, sich bezechen, *elev.* sich berauschen, *fam.* sich beschwipsen, sich (D) einen Rausch antrinken, *fam.* sich (D) einen Rausch holen/kaufen, *fam.* sich (D) die Nase begießen, *fam.* sich (D) einen Affen antrinken/kaufen, *fam. eufem.* zu tief ins Glas gucken, *fam., eufem.* einen über den Durst trinken, *fam., eufem.* ein Gläschen zuviel trinken, *vulg.* sich besaufen, *reg.* sich betütern, *reg.* sich (D) einen ansäuseln; **a se ~ lulea/turtă/criță/tun* sich sinnlos betrinken, sich (D) einen schweren/*fam.* ordentlichen/*fam.* gehörigen Rausch antrinken, *pop.* sich vollaufen lassen, *pop.* sich (D) den Kanal vollaufen lassen; *vulg. a se ~ ca un porc vulg.* sich wie ein Schwein besaufen; *a se ~ cu apă rece/chioară* sich an schönen Worten berauschen, sich trügerischen Hoffnungen hingeben. **2.** *fig.* sich begeistern, *elev.* sich berauschen; **îmbătare** *s.f. sg.* (9²) **1.** Betrinken *n, elev.* Berauschung *f.* **2.** *fig.* Betörung *f, elev.* Berauschung *f;* **îmbătat** *a.* (21⁴) **1.** *rar (beat)* betrunken, bezecht, *elev.* berauscht, *elev.* trunken, *fam.* beschwipst/ausgeschlagen, *fam., glumeț* benebelt, *pop.* blau, *pop., glumeț* angeheitert/angesäuselt, *vulg,* besoffen; **~ lulea/turtă/criță/tun* stockbetrunken, volltrunken, *pop.* (sternhagel)voll, *pop.* veilchenblau, *pop.* blau wie ein Veilchen, *pop.* voll wie ein Sack/eine Kanone/Haubitze. **2.** *fig.* betört, *elev.* berauscht *elev.* trunken; **îmbătăt|or** *a.* (23²) **1. a)** *rar* berauschend; **b)** *fig.* betörend, *elev.* berauschend; *miresme -oare* betörende/betäubende/*elev.* berauschende Düfte. **2.** *fig.* betörend, *elev.* berauschend, *elev.* bedrückend.
îmbătrîn|i *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** altern, alt werden, vergreisen, *elev.* hinaltern/ergreisen, in die Jahre kommen; *a ~ înainte de vreme* vorzeitig altern/vergreisen; *a ~ repede/văzînd cu ochii* stark/zusehends/merklich altern; *a ~ în slujbă* im Dienst ergrauen; *a început să -ească* er wird langsam alt, *înv.* er ältert. **2.** *(a se învechi)* altern; *metalele -esc* Metalle altern. **II.** *tr.* **1.** alt machen, älter erscheinen lassen, *rar* altern; *barba îl -ește* der Bart macht ihn alt, der Bart läßt ihn älter erscheinen. **2.** (durch Gram, durch Sorgen) alt werden lassen; **îmbătrînire** *s.f. sg.* (9) **1.** Altern *n,* Altwerden *n.* **2.** *tehn.* Altern *n;* **îmbătrînit** *a.* (21⁴) gealtert, alt geworden.
îmbelșuga *vb. tr.* (42B) *rar agric.* fruchtbar machen; **îmbelșugare** *s.f. sg.* (9²) Überfluß *m,* (Über)fülle *f,* Abundenz *f;* **îmbelșugat** *a.* (21⁴) reich(lich), üppig, in/im Überfluß/in großer Fülle vorhanden; *masă ~ă* eine reichliche Mahlzeit, ein reiches/üppiges

Mahl; *recoltă ~ă* eine reiche/ergiebige Ernte; *a avea masa ~ă* vor vollen Schüsseln sitzen.
îmbia *vb.* (42A[34]) **I.** *tr.* **1. a)** *(oferi)* anbieten, reichen, vorsetzen; *a ~ musafirii cu băuturi și mîncare* den Gästen Getränke und Essen anbieten; **b)** *(invita, pofti)* einladen, auffordern, nötigen; *a ~ pe cineva să ia loc* jmdn. einladen, Platz zu nehmen, jmdn. zum Sitzen auffordern; *a ~ pe cineva să intre în cameră* jmdn. ins Zimmer nötigen. **2.** *fig. (îndemna)* verleiten, verführen, (an)locken; *a ~ pe cineva la băutură* jmdn. zum Trinken verleiten/verführen; *a ~ pe cineva la păcat* jmdn. zur Sünde verleiten. **II.** *refl.* **1.** *recipr.* sich gegenseitig/*elev.* einander einladen/auffordern; *a se ~ unul pe celălalt să se așeze* sich gegenseitig einladen, Platz zu nehmen. **2.** *rar* sich nötigen lassen; **îmbiat** *s.n. sg.* (13) ↓ *îmbiere.*
îmbib|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(impregna)* tränken, *elev.* durchtränken; *a ~ cu ulei o cîrpă* einen Lappen mit Öl tränken. **2.** *fig., rar (îndoctrina)* belehren, (Ideen) beibringen. **II.** *refl.* einziehen, einsaugen; *a se ~ cu apă* Wasser einsaugen; *crema se -ă în piele* die Creme zieht in die Haut ein; **îmbibare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** *(impregnare)* Tränkung *f*, *elev.* Durchtränkung *f*. **2.** *(absorbire)* Einziehung *f*, Einsaugung *f*. **3.** *fig., rar (îndoctrinare)* Belehrung *f*.
îmbiere *s.f.* (9) **1. a)** *(oferire)* Anbieten *n*, Reichen *n*, Vorsetzen *n*; **b)** *(invitare)* Einladen *n*, Auffordern *n*, Nötigung *f*. **2.** *fig.* Verleitung *f*, Verführung *f*, (An)lockung *f*; **îmbietor** *a.* (23[2]) **1.** einladend, anziehend. **2.** *fig.* verleitend, verführerisch, verlockend; **îmbietură** *s.f.* (7) *rar* Einladung *f*, Aufforderung *f*, Nötigung *f*.
îmbin|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(asambla)* zusammen|fügen, -setzen, aneinanderfügen, miteinander verknüpfen; *a ~ pietrele într-un mozaic* Steine zu einem Mosaik zusammenfügen/zusammensetzen. **2.** *fig. (uni)* verbinden; *a ~ utilul cu plăcutul* das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden; *a ~ teoria cu practica* Theorie und Praxis verbinden. **II.** *refl.* sich zusammenfügen, sich zu einem ganzen verbinden; *părțile se -ă armonios* die Teile fügen sich schön zusammen; **îmbinare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(asamblare)* Zusammen|fügung *f*, -setzung *f*, Aneinanderfügung *f*. **2.** *fig.* Verbindung *f*; **îmbinat** *a.* (21[4]) zusammen|gefügt, -gesetzt; *sprîncene ~e* zusammengewachsene Augenbrauen.
îmbiosea|lă *s.f.* (7[1]) Vollstopfung *f* (mit Schmutz oder Miasmen); **îmbiesi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** (mit Schmutz oder Miasmen) voll|stopfen, -pfropfen. **2.** *reg. (umple)* voll|stopfen, -pfropfen, zusammenpferchen. **II.** *refl.* **1.** (mit Schmutz oder Miasmen) vollgestopft/vollgepfropft werden. **2.** *(d. aer)* stickig werden; **îmbiesit** *a.* (21[4]) **1.** (mit Schmutz oder Miasmen) voll|gestopft, -gepfropft. **2.** *reg.* voll|gestopft, -gepfropft, zusammengepfercht. **3.** *păr ~* staubiges/verfilztes Haar. **4.** *aer ~* stickige Luft.
îmbirliga *vb. tr. unipers.* (42A) (den Schwanz) nach oben krümmen; **îmbirligat** *a.* (21[4]) *(d. coadă sau coarne)* nach oben gekrümmt.
îmblăci *vb. tr.* (45B) *reg.* ↓ *îmblăti*; **îmblăciu** *s.n.* (13[2]) *agric.* Dreschflegel *m*, *rar* Flegel *m*; **a măsura cuiva vorba cu ~l* aus jmds. Gerede wird man nicht klug.
îmblăni *vb. tr.* (45B) mit Pelz füttern; **îmblănit** *a.* (21[4]) mit Pelz gefüttert, mit Pelzfutter.
îmblăti *vb. tr.* (45B) **1.** *agric.* dreschen, *reg.* flegeln. **2.** *fig. (ciomăgi)* prügeln, *pop.* dreschen; **îmblătire** *s.f.* (9) *agric.* Dreschen *n*; **îmblătit** **I.** *a.* (21[4]) gedroschen. **II.** *s.n. sg.* (13) Dreschen *n*; **îmblătit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *agric.* Drescher(in) *m(f)*.
îmblînz|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* bändigen **1.** *(domestici)* zähmen, zahm machen, *înv.* bezähmen; *a ~ animale sălbatice* wilde Tiere zähmen; *a ~ cai sălbatici* Wildpferde bändigen. **2.** *(potoli)* besänftigen, beschwichtigen, beruhigen; *a ~ un elefant furios* einen tobenden Elefanten bändigen; *înv. a ~ mînia cuiva* jmds. Zorn besänftigen/beschwichtigen; *înv. a-și ~ foamea* seinen Hunger stillen. **II.** *refl.* **1.** *(a se potoli)* sich besänftigen, sich beruhigen. **2.** *fig. (a se potoli)* sich legen, sich besänftigen, abflauen; *vîntul se -ește* der Wind flaut ab/legt sich; *furtuna se -ește* der Sturm legt sich; *marea s-a ~t* das Meer hat sich wieder besänftigt; **îmblînzire** *s.f. sg.* (9) Bändigung *f* **1.** *(domesticire)* Zähmung *f*, *înv.* Bezähmung *f*. **2.** *(potolire)* Besänftigung *f*, Beschwichtigung *f*, Beruhigung *f*; **îmblînzit** *a.* (21[4]) **1.** *(domesticit)* zahm, gezähmt, *înv.* bezähmt; *animale ~e* gezähmte Tiere. **2.** *(potolit)* besänftigt, beschwichtigt, beruhigt; **îmblînzit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Bändiger(in) *m(f)*, Zähmer(in) *m(f)*, *înv.* Bezähmer(in) *m(f)*.
îmboboc|i *vb. intr. unipers.* (45B) **1.** *(d. plante)* knospen, Knospen treiben/ansetzen/ausschlagen; *pomii au început să -ească* die Bäume fangen an zu knospen. **2.** *(d. muguri)* aufbrechen, aufspringen, aufgehen, aufblühen, sich öffnen, sich entfalten, *fam.* aufplatzen; **îmbobocire** *s.f.* (9) **1.** *(d. plante)* Knospen *n*, Knospenbildung *f*. **2.** *(d. muguri)* Aufbrechen *n*, Aufspringen *n*, Aufgehen *n*, Aufblühen *n*; **îmbobocit** *a.* (21[4]) **1.** *(d. plante)* knospig, knospend, mit Knospen; *ramuri ~e* knospende Zweige. **2.** *(d. muguri)* aufgebrochen, aufgesprungen, aufgegangen, aufgeblüht, *fam.* aufgeplatzt.
îmbodoli *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* vermummen, einmumme(l)n. **II.** *refl.* sich einmumme(l)n, sich vermummen; **îmbodolit** *a.* (21[4]) *reg.* eingemumme(l)t, vermummt.
îmbogăți *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(înavuți)* reich machen. **2.** *(dezvolta)* bereichern, erweitern; *a-și ~ cunoștințele (cu ceva)* sein Wissen/seine Kenntnisse (mit etwas) bereichern/erweitern; *a ~ o colecție de artă cu cîteva piese de valoare* eine Kunstsammlung um einige wertvolle Stücke bereichern. **3.** *tehn.* anreichern, Erzgehalt steigern; *a ~ un minereu* ein Erz anreichern. **II.** *refl.* **1.** *(a se înavuți)* sich bereichern, reich werden, zu Vermögen kommen; *a se ~ pe spinarea cuiva* sich an jmdm./auf jmds. Kosten bereichern; *a se ~ cu ceva* sich an etwas (D) bereichern; *a se ~ în război pe spinarea altora* sich im Krieg an anderen bereichern. **2.** *(a se dezvolta)* erweitert werden; *colecția s-a ~t cu cîteva piese de valoare* die Sammlung wurde durch einige wertvolle Stücke erweitert; **îmbogățire** *s.f.* (9) **1.** *(înavuțire)* Bereicherung *f*, Reich|machen *n*, -werden *n*; *~ pe spinarea altora* Bereicherung

auf Kosten anderer; *intenție de ~* Bereicherungsabsicht *f; încercare de ~* Bereicherungsversuch *m.* **2.** *(dezvoltare)* Bereicherung *f*, Erweiterung *f; ~a cunoștințelor* die Bereicherung/Erweiterung der Kenntnisse. **3.** *tehn.* Anreicherung *f;* **îmbogățit I.** *a.* (21⁴) **1.** *(înavuțit)* reich (geworden); *om ~ în război* ein im Krieg reich gewordener Mensch. **2.** *(dezvoltat)* bereichert, erweitert; *cunoștințe ~e* bereicherte/erweiterte Kenntnisse. **3.** *tehn.* angereichert; *minereu ~* angereichertes Erz. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Bereicherte *m și f.*

îmbolboji *vb. tr.* (45B) *rar* ein-, um|hüllen.

îmboldi *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** stacheln, mit dem Stachel treiben; **b)** an-, vorwärts|treiben; *a ~ caii (cu biciul)* die Pferde (mit der Peitsche) antreiben. **2.** *(îmbrînci)* stoßen, *fam.* puffen, *fam.* schubsen, *reg.* schupsen, *reg.* schuppen. **3.** *fig. (stimula)* antreiben, anstacheln, anspornen; *a ~ pe cineva la treabă* jmdn. bei der Arbeit antreiben; *a ~ pe cineva să se grăbească* jmdn. zur Eile antreiben; *a ~ pe cineva să obțină rezultate mai bune* jmdn. zu besseren Leistungen anspornen. **II.** *refl. recipr.* sich stoßen; **îmboldire** *s.f.* (9) **1.** An-, Vorwärts|treiben *n.* **2.** *(îmbrîncire)* Stoßen *n, fam.* Puffen *n, fam.* Schubsen *n.* **3.** *fig. (stimulare)* Antreibung *f*, Anstachelung *f*, Anspornung *f;* **îmboldit|or** *a.* (23²) *fig., rar* **1.** *(stimulator)* antreibend, anstachelnd, anspornend. **2.** *(usturător)* scharf beißend, schneidend; *vorbe -oare* scharfe Reden.

îmbolnăvi *vb.* (45B) **I.** *refl.* erkranken, krank werden; *a se ~ subit* plötzlich erkranken; *a se ~ grav* schwer erkranken; *a se ~ de gripă* an (einer) Grippe erkranken/krank werden. **II.** *tr.* krank machen; **îmbolnăvir|e** *s.f.* (9) Erkrankung *f; în caz de ~* im Erkrankungsfall; *numărul -ilor este mare* die Zahl der Erkrankungen ist groß.

îmbrăcа *vb.* (42A⁴) **I.** *tr.* **1.** anziehen **a)** bekleiden, *elev.* ankleiden; *a ~ un copil* ein Kind anziehen/bekleiden; *a ~ un bolnav elev.* einen Kranken ankleiden; **b)** um|legen, -hängen, *elev.* anlegen, *fam.* umtun, *reg. fam.* antun; *a ~ ceva pe dos* etwas verkehrt anziehen; *a ~ paltonul* den Mantel anziehen; *a ~ pantalonii* die Hose anziehen; *a ~ uniforma elev.* die Uniform anlegen; *elev. a ~ doliu elev.* Trauer(kleidung) anlegen; *a ~ pe cineva cu ceva* jmdm. etwas anziehen/umlegen/umhängen/*fam.* umtun; *a ~ pe cineva cu paltonul* jmdm. den Mantel anziehen/umhängen/umlegen; *a ~ ceva pe deasupra* etwas überziehen. **2.** einkleiden; *a-și ~ copiii (cu haine noi)* seine Kinder (neu) einkleiden. **3. a)** *(acoperi, înveli)* be-, über|ziehen; *a ~ o umbrelă* einen Schirm beziehen; *a ~ fotoliile în piele* die Sessel mit Leder beziehen/überziehen; **b)** *(înfășa)* be-, über|ziehen; *a ~ o pernă* ein Kissen beziehen/überziehen; **c)** *(înveli)* umschlagen; *a ~ o carte* ein Buch umschlagen; **d)** *(fereca)* (ein)fassen; *a ~ bijuterii în aur și argint* Edelsteine in Gold und Silber (ein)fassen. **4.** *fig. (ascunde)* verhüllen, verstecken. **II.** *refl.* **1.** sich anziehen **a)** sich bekleiden, *elev.* sich ankleiden, *elev.* sich antun, *elev.* in die Kleider steigen, *fam.* in die Sachen/Kleider fahren, *fam.* in die Sachen/Kleidung schlüpfen, *arg.* sich in die Kleider werfen; *a se ~ sumar* sich nur notdürftig anziehen/bekleiden; *a se ~ subțire* sich leicht anziehen; *a se ~ călduros* sich warm anziehen; *a se ~ îngrijit* sich sorgfältig anziehen/*elev.* **ankleiden;** *a se ~ de sărbătoare* sich festlich anziehen/*elev.* antun; *a se ~ repede/la repezeală* sich schnell anziehen, *fam.* in die Kleider fahren/schlüpfen; **fam.* *a se ~ la țol festiv* sich festlich/prächtig kleiden, *fam.* sich in Schale/Wichs werfen/schmeißen, *fam.* sich in Gala/Staat werfen, *fam.* sich staats/staatsch machen; **b)** sich kleiden; *a se ~ modern* sich modern kleiden; *a se ~ după ultima modă* sich nach der neuesten Mode kleiden; *a se ~ în negru* sich in schwarz kleiden; *a se ~ cu gust* sich geschmackvoll/mit Geschmack kleiden; *a se ~ țipător* sich auffällig kleiden; **c)** *(cu ceva)* sich (D) (etwas) umlegen/umhängen, *fam.* sich (D) (etwas) umtun; *a se ~ cu paltonul* sich (D) den Mantel anziehen/umlegen/umhängen/*fam.* umtun. **2.** sich einkleiden; *a se ~ cu haine noi* sich neu einkleiden; **îmbrăcare** *s.f. sg.* (9²) **1.** Anziehen *n* **a)** Bekleiden *n, elev.* Ankleiden *n;* **b)** Um|legen *n*, -hängen *n, elev.* Anlegen *n, fam.* Umtun *n.* **2. a)** *(acoperire)* Be-, Über|ziehen *n;* **b)** *(înfășurare)* Be-, Über|ziehen *n;* **c)** *(învelire)* Umschlagen *n;* **d)** *(ferecare)* (Ein)fassung *f;* **îmbrăcat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *îmbrăcare.* **II.** *a* (21⁴) angezogen, (be)kleidet, *elev.* angekleidet; *~ de sărbătoare* festlich angezogen; *a fi ~ bine* gut angezogen sein; *a fi totdeauna ~ corect* immer korrekt gekleidet sein; **fam.* *a fi ~ la țol festiv fam.* in Schale sein; **îmbrăcăminte** *s.f. sg.* (12) **1.** *(haine)* Kleidung *f*, Kleider *pl.*; *~ călduroasă* warme Kleidung; *~ ușoară* leichte Kleidung; *~ adecvată* zweckmäßige Kleidung; *~ de vară* Sommerkleidung; *~ de iarnă* Winterkleidung; *a-și cumpăra ~ nouă pentru iarnă* sich (D) neue Kleidung für den Winter kaufen; *a cheltui mulți bani pe ~* für Kleidung viel Geld ausgeben; *a cheltui/fam. a da toți banii pe ~* alles Geld für Kleidung und Aufmachung aus|geben, *fam.* sich (D) alles an den Leib hängen; *prov. ~a nu face pe om* das Kleid macht nicht den Mann. **2.** *(învelitoare)* Umschlag *m; ~ de carte* Buch|umschlag, -hülle *f.*

îmbrățișa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** um|armen, -fassen, *elev.* umfangen, in die Arme nehmen/schließen, mit den Armen umschlingen; *a ~ pe cineva la sosire, la despărțire* jmdn. bei der Ankunft, beim Abschied umarmen; **b)** *fig. (înconjura)* um|fassen, -geben, um-, ein|schließen, ein-, um|zingeln; *satul e ~t de vii* Weinberge umzingeln das Dorf. **2.** *fig.* **a)** *a ~ ceva cu privirea* etwas überblicken/überschauen; **b)** *(întreprinde)* unternehmen; *prov. cine -ează multe, puține adună* wer zu viel faßt, läßt viel fallen. **3.** *fig.* **a)** *(a-și însuși)* sich (D) zu eigen machen; *a ~ o idee* sich (D) einen Gedanken zu eigen machen; *a ~ părerea cuiva* sich (D) jmds. Meinung/Ansicht zu eigen machen; *a ~ cauza cuiva* jmds. Sache zu seiner eigenen machen; **b)** *(alege)* wählen; *a ~ o profesie* einen Beruf ergreifen/wählen; *a ~ o carieră* eine Laufbahn einschlagen/ergreifen; *a ~ o religie* eine Religion annehmen; **c)** *(cuprinde, conține)* um|fassen, -fangen, -schließen, enthalten; *domeniul său de activitate -ează planificarea și organizarea* sein Arbeitsgebiet umfaßt die Planung und Organisation. **II.** *refl. recipr.* sich umarmen, *elev.* einander umarmen, sich umschlingen, sich in die Arme fallen, sich

in den Armen liegen; **îmbrățișare** *s.f.* (9²) **1.** Um|armung *f.* -fassung *f.* -schlingung *f.* **2.** *(mîngîiere)* Liebkosung *f.* zärtliches Streicheln.
îmbrebeņa *vb.* (42B) *rar* **I.** *tr.* mit Blumenmuster verzieren. **II.** *refl.* sich mit Blumen schmücken.
îmbrînceală *s.f.* (7¹) Stoßen *n*; **îmbrînci** *vb.* (45B) **I.** *tr.* stoßen, *fam.* puffen, *fam.* schubsen, *reg.* schupsen/schuppen; *a ~ pe cineva în apă* jmdn. ins Wasser stoßen/*fam.* schubsen; *a ~ pe cineva de pe scaun* jmdn. vom Stuhl stoßen/*fam.* schubsen. **II.** *refl. recipr.* sich stoßen, *elev.* einander stoßen, *fam.* sich puffen und schubsen; **îmbrîncire** *s.f.* (9) Stoßen *n*, *fam.* Puffen *n*, *fam.* Schubsen *n*; **îmbrîncitură** *s.f.* (7) Stoß *m*; **glumește numai cu gura, iar nu și cu-mbrîncitura* Faustspiel, Bauernspiel.

îmbrobodeală *s.f.* (7¹) **1.** ↓ *îmbrobodire.* **2.** *(broboadă)* Kopftuch *n*; **îmbrobodi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** (jmdm.) ein Kopftuch umbinden; **b)** *fig. (învălui)* ein-, um|hüllen; *ceața a ~t munții* Nebel hat die Berge eingehüllt. **2.** **fam.* *a ~ pe cineva* jmdm. etwas vortäuschen/vorspiegeln/vorgaukeln/*fam.* weismachen, *fam.* jmdm. ein X für ein U vormachen, *fam.* jmdm. blauen Dunst vormachen, *fam.* jmdm. einen Bären aufbinden. **II.** *refl.* sich (D) ein Kopftuch umbinden; **îmbrobodire** *s.f. sg.* (9) Umbinden *n* eines Kopftuches; **îmbrobodit** *a.* (21⁴) **1.** mit Kopftuch. **2.** *fig., fam.* überlistet, genasführt.

îmbuca *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** essen, zu sich nehmen; *a ~ ceva* nur eine Kleinigkeit zu sich nehmen, *fam.* einen kleinen Happen essen. **2.** (in Eile) essen. **3.** hinunter-, ver|schlucken; *a ~ lupește* hinunterschlingen. **II.** *refl. (d. piese)* ineinandergreifen; **îmbucare** *s.f.* (9²) **1.** Zusichnehmen *n*. **2.** Hinunter-, Ver|schlucken *n*. **3. a)** Ineinandergreifen *n*; **b)** Einfügung *f.*

îmbucătăți *vb. tr.* (45B) zerstückeln, in Stücke zerreißen; **îmbucătățire** *s.f.* (9) Zerstückelung *f*; **îmbucătățit** *a.* (21⁴) zerstückelt, in Stücke zerrissen.

îmbucătură *s.f.* (7) **1. a)** *(înghițitură)* Bissen *m*, Brocken *m*, Mundvoll *m*, *fam.* Happen; *o ~ de carne* ein Mundvoll/*fam.* Happen Fleisch; **a-i număra cuiva -ile* jmdm. die Bissen in den/im Mund zählen; **b)** *(mîncare)* Essen *n*. **2.** *tehn.* Einfügung *f*, Fitting *m*.

îmbucura *vb.* (42A) *reg.* **I.** *tr.* (er)freuen, (jmdm.) Freude bereiten, mit Freude erfüllen. **II.** *refl.* sich (er)freuen, Freude haben/empfinden; *a se ~ de ceva* sich an etwas (D) (er)freuen, *elev.* sich einer Sache freuen; **îmbucurător I.** *a.* (23²) erfreulich, angenehm/freudig stimmend; *fapt ~* eine erfreuliche Tatsache; *știre -oare* eine erfreuliche Nachricht. **II.** *adv.* erfreulich; *e ~ să auzi că...* es ist erfreulich zu hören, daß...; *nu e tocmai ~* es ist nicht gerade erfreulich.
îmbufna *vb.* (42B) *fam.* **I.** *tr.* verdrießen, *fam.* brummig machen. **II.** *refl.* schmollen, *fam.* maulen, die Lippen hängen lassen, ein Gesicht aufsetzen/aufstecken/ziehen/machen, *fam.* eine Schippe machen/ziehen, *reg. fam.* eine Schnute machen/ziehen, *pop.* eine Flappe/einen Flunsch ziehen; *a se ~ pe cineva* mit jmdm. schmollen; **îmbufnare** *s.f. sg.* (9) *fam.* Schmollen *n*, *fam.* Maulen *n*; **îmbufnat** *a.* (21⁴) *fam.* mürrisch, verdrießlich, verdrossen, *fam.* brummig; *om ~* ein mürrischer/*fam.* brummiger Mensch; *a face o mutră ~ă* ein mürrisches/verdrießliches Gesicht machen; *a strîmba din gură ~* den Mund schmollend verziehen, die Lippen hängen lassen, *fam.* eine Schippe machen/ziehen, *pop.* eine Flappe/einen Flunsch ziehen.
îmbuiba *vb.* (42A) **I.** *tr.* über-, ver|füttern, übersättigen, voll|pfropfen, -stopfen. **II.** *refl.* **1.** sich vollpfropfen, sich vollstopfen. **2.** schlemmen, *elev.* schwelgen; **îmbuibare** *s.f. sg.* (9) **1.** Über-, Ver|fütterung *f*, Übersättigung *f*, Vollpfropfen *n*, -stopfen *n*. **2.** Schlemmerei *f*, *elev.* Schwelgerei *f*; **îmbuibat** *a.* (21⁴) über-, ver|füttert, voll|pfropft, -gestopft, übersättigt, bis zum Überdruß gesättigt; *a fi ~ de ceva* von etwas übersättigt sein.
îmbujora *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** *(d. obraji)* sich röten. **2.** *(d. oameni)* rot im Gesicht werden; *a se ~ la față de frig* jmds. Gesicht rötet sich in der kalten Luft. **II.** *tr. fact. rar* rot färben, rot werden lassen, *elev.* röten; *frigul i-a ~t fața* die Kälte rötete sein Gesicht; *vîntul aspru i-a ~t obrajii* der scharfe Wind hat seine Backen gerötet; **îmbujorat** *a.* (21⁴) **1.** *obraji -ți* rote Backen/*elev.* Wangen. **2.** *(d. oameni)* rot (im Gesicht); *a fi ~ la față* rot im Gesicht sein.

îmbulzeală *s.f.* (7¹) Gedränge *n*, Drängelei *f*, Andrang *m*. *fam.* Gedrängel *n*, *fam.* Geschiebe *n*; *~ îngrozitoare* ein furchtbares/*fam.* wüstes Gedränge; *a provoca ~* ein Gedränge verursachen; *la casă era mare ~* an der Kasse herrschte großer Andrang; *sp. golul s-a marcat dintr-o ~ în careu* das Tor fiel aus einem Gedränge im Strafraum; **îmbulzi** *vb.* (45B) **I.** *refl.* (sich) drängen, *fam.* (sich) drängeln; *mulțimea se -ea la intrare* die Menge drängte sich vor dem Eingang; *spectatorii se -eau spre ieșire* die Besucher drängten zu den Ausgängen; *a se ~ în jurul cuiva fam.* sich um jmdn. drängeln. **II.** *tr.* **1.** *(înghesui)* zusammen|drängen, -pferchen. **2.** *fig.* drängen, ungeduldig/nachdrücklich antreiben; *a ~ pe cineva să-și plătească datoriile* jmdn. drängen, seine Schulden zu bezahlen; **îmbulzire** *s.f. sg.* (9) Drängen *n*, Gedränge *n*; **îmbulzit** *a.* (21⁴) zusammen|gedrängt, -gepfercht.
îmbumba *vb. tr.* (42A) *reg.* zuknöpfen, mit Knöpfen schließen; *a ~ paltonul* den Mantel zuknöpfen.
îmbuna *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** bessern, besser machen. **2.** *(liniști)* besänftigen, beschwichtigen, begütigen, beruhigen. **3.** *(împăca)* ver-, aus|söhnen. **II.** *refl.* **1.** *(a se liniști)* sich besänftigen, sich beruhigen. **2.** *(a se împăca)* sich versöhnen, sich aussöhnen; **îmbunare** *s.f. sg.* (9²) **1.** Bessermachen *n*. **2.** *(liniștire)* Besänftigung *f*, Begütigung *f*, Beruhigung *f*, *elev.* Beschwichtigung *f*. **3.** *(împăcare)* Ver-, Aus|söhnung *f*. **4.** *înv. (lingușire)* Schmeichelei *f*; **îmbunat** *a.* (21⁴) **1.** *(liniștit)* besänftigt, beruhigt, *elev.* beschwichtigt. **2.** *(împăcat)* versöhnt, ausgesöhnt. **3.** *rar (blînd)* sanft, gutmütig, zahm. **îmbunătăți** *vb.* (45B) **I.** *tr.* (ver)bessern, besser machen; *a-și ~ situația financiară* seine finantielle Lage bessern; *a ~ relațiile cu o țară* die Beziehungen mit/zu einem Land verbessern; *a ~ atmosfera politică (în)* die politische Atmosphäre (in D) verbessern; *sp. a ~ un record* einen Rekord verbessern. **II.** *refl.* sich (ver)bessern, besser wer-

den; *med. starea lui s-a ~t* sein Zustand hat sich gebessert; **îmbunătățire** *s.f.* (9) (Ver)besserung *f; agric. -i funciare* Bodenverbesserung; *a aștepta o ~ a situației* eine Besserung der Lage erwarten; *a depune eforturi pentru ~a relațiilor diplomatice cu un stat* um eine Verbesserung seiner diplomatischen Beziehungen zu einem Staat bemüht sein. **îmburghezi** *vb. refl.* (45B) **1.** ein Bourgeois werden. **2.** Gewohnheiten eines Bourgeois annehmen; **îmburghezit** *a.* (21⁴) **1.** Bourgeois geworden. **2.** mit Gewohnheiten eines Bourgeois.

îmburuiena *vb. refl. unipers.* (42B) sich mit Unkraut bedecken; **îmburuienat** *a.* (21⁴) mit Unkraut bedeckt.

îmbutelia *vb. tr.* (42B⁴) auf Flaschen ziehen; *a ~ vinul* Wein auf Flaschen ziehen; **îmbutelire** *s.f.* (9) Abziehen *n* (auf Flaschen).

împacheta *vb. tr.* (42B) **1.** *(ambala)* (ein)packen, verpacken, einwickeln, (in etwas A) wickeln; *a ~ mărfuri* Waren einpacken/einwickeln; *a ~ un cadou în hîrtie colorată* ein Geschenk in buntes Papier einpacken/wickeln; *a-și ~ lucrurile* seine Sachen (ein)packen; *a ~ hainele (în geamantan)* die Kleider (in den Koffer) einpacken; *a ~ porțelan în lăzi* Porzellan in Kästen verpacken. **2.** *med.* ein-, ver|packen; **împachetare** *s.f.* (9²) **1.** *(ambalare)* Ein-, Ver|packung *f*, Einwickelung *f*. **2.** *med.* Ein-, Ver|packung *f*; **împachetat** *s.n. sg.* (13) Ein-, Ver|packung *f*, Einwickelung *f; hîrtie de ~* Einpack-, Einwickel|papier *n*.

împăca *vb.* (42A⁴) **I.** *tr.* **1.** *(reconcilia)* ver-, aus|söhnen; *a ~ pe cineva cu cineva* jmdn. mit jmdm versöhnen/aussöhnen. **2.** *(liniști)* besänftigen, beruhigen, *elev.* beschwichtigen. **3.** *(satisface, mulțumi)* zufriedenstellen, befriedigen, genugtun; *a. ~ pe toți* alle zufriedenstellen/befriedigen; **a ~ și capra și varza* beide Teile/Seiten zufriedenstellen. **II.** *refl.* **1.** *recipr.* sich (miteinander) versöhnen, sich aussöhnen; *a se ~ cu cineva* sich mit jmdm. versöhnen, mit jmdm. Frieden schließen. **2.** *recipr. (a se învoi)* einig werden, übereinkommen; *a se ~ din preț* (sich D) über den Preis einig werden. **3.** *(a se deprinde)* sich abfinden, sich fügen, sich aussöhnen, sich zufriedengeben; *a se ~ cu soarta sa* sich mit seinem Schicksal abfinden/aussöhnen, sich in sein Schicksal fügen; *a se ~ cu gîndul/cu ideea că/de a...* sich mit dem Gedanken aussöhnen/abfinden, daß... **4.** *recipr. (a se înțădui)* sich vertragen, sich verstehen, miteinander auskommen; *a se ~ (bine) cu cineva* sich mit jmdm. (gut) vetragen, mit jmdm. (gut) auskommen, sich mit jmdm. (gut) verstehen, mit jmdm. in Eintracht leben; *a nu se ~ cu cineva* mit jmdm. schlecht/gar nicht auskommen; *ne -ăm de minune* wir kommen glänzend miteinander aus; **împăcare** *s.f.* (9²) **1.** *(reconciliere)* Ver-, Aus|söhnung *f; a mijloci ~a celor doi* die Versöhnung der beiden/zwischen den beiden vermitteln; *a pune la cale o ~* eine Versöhnung anbahnen; *a întinde cuiva mîna spre ~* jmdm. die Hand zur Versöhnung bieten/reichen. **2.** *(liniștire)* Besänftigung *f*, Beruhigung, *elev.* Beschwichtigung *f*. **3.** *(satisfacere)* Zufriedenstellung *f*, Befriedigung *f*. **4.** *(învoire)* Einigwerden *n*, Übereinkommen *n*; **împăcat** *a.* (21⁴) zufrieden, befriedigt; **împăciuire** *s.f.* (9) *înv.* ↑ *împăcare*; **împăciui** *vb.* (45B¹) *rar* **I.** *tr.* ver-, aus|söhnen. **II.** *refl.* sich versöhnen, sich aussöhnen; **împăciuire** *s.f.* (9) *rar* Ver-, Aus|söhnung *f*; **împăciuit** *a.* (21⁴) *rar* versöhnt, ausgesöhnt; **împăciuit|or** **I.** *a.* (23²) versöhnlich. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Ver-, Aus|söhner(in) *m(f)*; **împăciuitorism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Versöhn(l)ertum *n*; **împăciuitorist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *pol.* Versöhnler(in) *m(f)*.

împădури *vb.* (45B) **I.** *tr.* bewalden, aufforsten, mit Wald bepflanzen. **II.** *refl.* sich bewalden, sich mit Wald bedecken; **împădurire** *s.f.* (9) Bewaldung *f*, Aufforstung *f*; **împădurit** *a.* (21⁴) bewaldet, waldbedeckt; *munți -ți* bewaldete Berge.

împăia *vb. tr.* (42B⁴) ausstopfen; *a ~ un vultur* einen Adler ausstopfen; **împăiat** *a.* (21⁴) ausgestopft; *animale ~e* ausgestopfte Tiere.

împâienjeni *vb. unipers.* (45B) **I.** *tr.* **1.** mit Spinn(en)weben bedecken. **2.** *fig.* betrüben, verwirren. **II.** *refl.* sich mit Spinn(en)weben bedecken. **2.** *fig.* **a)** *(a se înceța)* sich verschleiern; *i s-a ~t privirea* sein Blick verschleierte sich; **b)** *(a se tulbura)* sich trüben; *i s-au ~t ochii* seine Augen haben sich getrübt; **împâienjenire** *s.f.* (9) **1.** Bedeckung *f* mit Spinn(en)weben. **2.** **a)** *(încețoșare)* Verschleierung *f; ~a vederii* die Verschleierung des Blickes; **b)** *(tulburare)* Trübung *f; ~a ochilor* die Trübung der Augen; **împâienjenit** *a.* (21⁴) **1.** mit Spinn(en)weben bedeckt. **2.** *fig.* **a)** *(încețoșat)* verschleiert; *privire ~ă* ein verschleierter Blick; **b)** *(tulburat)* trüb; *ochi -ți* trübe Augen.

împâlnire *s.f.* (9) Ausstopfung *f*.

împământeni *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *înv.* einbürgern, zum Bürger machen. **2.** *fig.* einbürgern; *a ~ un obicei* eine Sitte einbürgern. **II.** *refl.* **1.** *înv.* sich einbürgern. **2.** *fig.* sich einbürgern, heimisch werden; *acest obicei s-a ~t la noi* diese Sitte hat sich bei uns eingebürgert; **împământenire** *s.f.* (9) *înv. și fig.* Einbürgerung *f*.

împâna *vb. tr.* (42B) **1.** **a)** *cul.* (be)spicken, mit Speckstreifen versehen; *a ~ friptura* den Braten spicken; **b)** *fig.* spicken; *a-și ~ cuvîntarea cu citate* seine Rede mit Zitaten spicken. **2.** *tehn.* verkeilen, mit Keilen festmachen/befestigen; **împânare** *s.f.* (9²) **1.** *cul.* Spickung *f*. **2.** *tehn.* Verkeilen *n*, Verkeilung *f*; **împânat** *a.* (21⁴) **1.** **a)** *(d. păsări)* befiedert; **b)** *înv. (d. săgeți)* mit einer Feder versehen; **c)** *reg.* mit Blumen geschmückt, voll Blumen. **2.** *(d. un loc, un teren etc.)* gesteckt voll. **3.** *cul.* be-, ge|spickt; *friptură ~ă* ein gespickter Braten. **4.** *tehn., rar* verkeilt, mit Keilen befestigt.

împăpuri *vb. tr.* (45B) (ein Faß) mit Schilfblättern dicht machen.

împărat *s.m.* (1²) **1.** Kaiser *m*; *a fi încoronat ~* zum Kaiser gekrönt werden. **2.** *fig.* Herr *m*; *prov. în țara orbilor, chiorul e ~* im Lande/im Reiche der Blinden ist der Einäugige König; *prov. tot omul e ~ în casa lui* in seinem Hause ist ein jeder König; **împărăteasă** *s.f.* (11¹) **1.** Kaiserin *f*. **2.** *bot.* **a)** Zaunrübe *f*; **b)** *reg. (mutătoare)* Gichtrübe *f*; **împărăt|esc** *a.* (24²) **1.** kaiserlich; *curtea -ească* der kaiserliche Hof; *trupele -ești* die kaiserlichen Truppen. **2.** *fig. (maiestuos)* erhaben, majestätisch; **împărătește** *adv.* **1.** kaiserlich. **2.** *fig.* königlich, großzügig, reichlich; *a răsplăti pe cineva ~* jmdn. königlich/reichlich belohnen; *a trăi ~*

herrlich und in Frieden leben; *a mînca ~* sich (D) ein gutes Mahl leisten, sich gütlich tun; **împărătiță** *s.f.* (11) *pop.* **1.** (junge) Kaiserin *f.* **2.** Kaisertochter *f;* **împărăți** *vb. intr.* (45B) *pop.* als Kaiser herrschen; **împărăți|e** *s.f.* (10) **1.** *(imperiu)* Kaiserreich *n; -a cerului* Himmelreich *n.* **2.** Herrschen *n.* **3.** *înv.* **a)** Kaiser *m; *-a ta/-a voastră* Euere Hoheit; **b)** Sultan *m.*

împărosa *vb.* (42B) *rar* **I.** *tr.* mit Haar bedecken. **II.** *refl.* behaaren, Haare bekommen; **împărosare** *s.f. sg.* (9[2]) *rar* Behaarung *f;* **împărosat** *a.* (21[4]) *rar* behaart.

împărtășanie *s.f.* (10) *rel.* Kommunion *f,* Altarsakrament *n,* Abendmahl *n;* **împărtăși** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *rel.* das Altarsakrament/das (heilige) Abendmahl reichen, das Abendmahl/die Sakramente austeilen. **2.** teilen; *a ~ părerea cuiva* jmds. Ansicht/Auffassung teilen; *a ~ soarta cuiva/a ~ aceeași soartă cu cineva* jmds. Los teilen; *a ~ sentimentele cuiva* jmds. Gefühle teilen. **3.** *(împărți)* teilen, (an etwas D) teilhaben lassen; *a ~ cu cineva ceva* etwas mit jmdm. teilen, jmdn. an etwas (D) teilhaben lassen; *a ~ bucuriile și durerile împreună* Freude und Leid miteinander teilen. **4.** *(destăinui)* mitteilen, offenbaren, enthüllen; *a ~ cuiva un gînd* jmdm. einen Gedanken mitteilen; *a ~ cuiva o taină* jmdm. ein Geheimnis mitteilen/offenbaren/enthüllen; *a ~ cuiva un plan* jmdm. einen Plan enthüllen; *a-și ~ îndoiala* seinen Zweifel/sein Bedenken äußern; *a-și ~ impresiile* Eindrücke austauschen. **II.** *refl.* **1.** *rel.* kommunizieren, das Abendmahl empfangen, das Altarsakrament genießen. **2. a)** *(a se face părtaș)* (an etwas D) teilhaben; *a se ~ din cîștig* am Gewinn teilhaben; **b)** *(a se înfrupta)* (an etwas A) Anteil bekommen, *elev.* (einer Sache) teilhaftig werden; *a se ~ din binefacerile civilizației* der Segnungen der Zivilisation teilhaftig werden; **împărtășire** *s.f.* (9) **1.** *rel.* ↑ *împărtășanie.* **2.** *(destăinuire)* Mitteilung *f,* Offenbarung *f,* Enthüllung *f;* **împărtășit** *a.* (21[4]) **1.** *rel.* kommuniziert. **2.** *(destăinuit)* mitgeteilt, offenbart, enthüllt.

împărțeală *s.f.* (7[1]) **1.** (Ein)teilen *n,* Aufteilen *n.* **2.** *jur.* Auf-, Ver|teilen *n;* **împărți** *vb.* (45A[9]) **I.** *tr.* **1. a)** *(diviza)* (ein-, auf)teilen; *a ~ ceva în părți egale* etwas in gleiche Teile teilen; *a ~ un tort în bucăți egale* eine Torte in gleich große Stücke einteilen; *a ~ un oraș în sectoare* eine Stadt in Bezirke einteilen; *a ~ elevii în două grupe* die Schüler in zwei Gruppen (auf)teilen; **b)** *rar (clasifica)* (nach Klassen) einteilen/einordnen, klassifizieren, unterteilen; *a ~ plante pe specii* Pflanzen in/nach Gattungen einteilen, Pflanzen nach der Gattung klassifizieren; **c)** *mat.* teilen, dividieren; *a ~ 21 la 7* 21 durch 7 teilen; *21 ~t la 7 fac 3* 21 geteilt durch 7 ist 3. **2.** *(distribui)* (auf-, aus-, ver-, zu)teilen; *a ~ țăranilor pămîntul* das Land an die Bauern aufteilen; *a ~ elevilor caietele* die Hefte an die Schüler austeilen, den Schülern die Hefte austeilen; *a ~ manifeste trecătorilor* Flugblätter an die Passanten verteilen; *a ~ alimente populației* der Bevölkerung Lebensmittel zuteilen, Lebensmittel unter die/*rar* der Bevölkerung austeilen; **a nu avea ce ~ /a nu avea nimic de ~t cu cineva* mit jmdm. nichts zu schaffen/tun haben, mit jmdm. nichts gemein haben; *a ~ dreptate* Gerechtigkeit üben/walten lassen/widerfahren lassen, Recht sprechen. **3. a)** (auf)teilen; *a ~ prada* die Beute teilen; *a ~ cîștigul* den Gewinn (miteinander/unter sich) teilen/aufteilen; *a ~ cinstit* redlich teilen; *a ~ puterea* die Macht teilen; **b)** teilen; *a ~ ceva cu cineva* sich (D) etwas mit jmdm. teilen; *a ~ ceva pe din două/fam., reg. juma-juma* etwas halbpart/halb und halb machen, *fam.* etwas halbe-halbe/fifty-fifty machen, *arg.* Kippe machen. **4.** *(împărtăși)* teilen; *a ~ bucuriile și necazul cu cineva* Freude und Leid mit jmdm. teilen; *a ~ soarta cu cineva/cu cineva aceeași soartă* jmds. Schicksal/*elev.* Los teilen. **II.** *refl.* **1.** *(a se diviza)* sich teilen; *a se ~ în două echipe* sich in zwei Mannschaften teilen. **2.** *(a se răspîndi)* sich zerstreuen, auseinandergehen. **3.** *mat.* geteilt aufgehen; *numerele cu soț se -art la 2* die geraden Zahlen gehen durch 2 geteilt auf; *12 se -arte exact la 2* 2 geht in 12 ohne Rest auf; **împărțire** *s.f.* (9) **1. a)** *(divizare)* (Ein-, Auf)teilung *f;* **b)** *rar (clasificare)* Klassifizierung *f,* Einteilung *f*/Einordnung *f* nach Klassen; **c)** *mat.* Teilung *f,* Division *f.* **2.** *(distribuire)* Auf-, Aus-, Ver-, Zu|teilung *f;* **împărțit** *a.* (21[4]) **1.** *(divizat)* (ein-, auf)geteilt; *~ în grupe* in Gruppen (auf)geteilt. **2.** *(răspîndit)* zerstreut, auseinandergegangen; **împărțitor** *s.m.* (1) **1.** *înv. (poștaș)* Briefträger *m.* **2.** *mat. (divizor)* Teiler *m,* Divisor *m.*

împătimi *vb. tr.* (45B) *rar* (jmdm.) Schmerzen bereiten, (jmdm.) ein Leid zufügen; **împătimire** *s.f. sg.* (9) *rar* Liebe *f,* Leidenschaft *f;* **împătimit** *a.* (21[4]) *rar* leidenschaftlich.

împătri *vb. tr.* (45B) vervierfachen; **împătrit** *a.* (21[4]) vervierfacht, vier|fach, -fältig.

împături *vb. tr.* (45B) (zusammen)falten, zusammenlegen, in Falten legen; *a ~ fața de masă* das Tischtuch zusammenlegen; *a ~ o scrisoare* einen Brief falten; *a ~ ziarul* die Zeitung zusammen legen; **împăturire** *s.f.* (9) (Zusammen)falten *n,* Zusammen|faltung *f,* -legung *f;* **împăturit** *a.* (21[4]) (zusammen)gefaltet, zusammengelegt, in Falten gelegt.

împăuna *vb. refl.* (42B) prahlen, (sich) großtun, sich brüsten, sich spreizen, sich aufspielen, *fam.* sich dick(e)tun; *a se ~ cu meritele altuia* sich mit fremden Federn schmücken; **împăunare** *s.f.* (9[2]) Prahlen *n,* Prahlerei *f,* Großtuerei *f;* **împăunat** *a.* (21[4]) *rar* **1.** mit (Pfauen)federn geschmückt. **2.** *(fudul)* stolz, hochmütig, großtuerisch.

împelița *vb. refl.* (42B) *înv.* Gestalt annehmen; **împelițat** **I.** *a.* (21[4]) verteufelt, verflixt, verdammt; **drac ~* Teufelskind *n; e dracul ~* er ist der leibhaftige Teufel, er ist ein Teufel in Menschengestalt. **II.** *s.m. art.* Satan *n,* Teufel *m, eufem.* Leibhaftige *m.*

împerech|ea *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** paaren, paarweise zusammenstellen. **2.** *biol.* paaren. **II.** *refl. biol.* sich paaren, sich begatten; *cele mai multe animale se -ează primăvara* die meisten Tiere paaren sich im Frühling; **împerecheat** *a.* (21[4]) gepaart, paarweise zusammengestellt; **împerecher|e** *s.f.* (9) **1.** Paarung *f.* **2.** *biol.* Paarung *f,* Begattung *f; timpul -ii* Paarungszeit *f.*

împestrița *vb.* (42B) **I.** *tr.* sprenkeln, schecken, flecken. **II.** *refl.* bunt(scheckig) werden; **împestri-**

țare *s.f.* (9²) Sprenkeln *n*, Schecken *n*, Flecken *n*; **împestrițat** *a.* (21⁴) gesprenkelt, (bunt)scheckig, fleckig, bunt, *fam.* kunterbunt; **împestrițătură** *s.f.* (7) ↑ *împestrițare*.

împeticat *a.* (21⁴) *rar* geflickt, mit Flecken bedeckt.

împeți *vb. tr.* (45B) *rar* freien, (um jmdn.) werben; **împețit** *s.n.* (13) *rar* Freien *n*, Werbung *f*.

împiedica *vb.* (42A) **I.** *refl. (a se poticni)* stolpern, holpern, *elev.* straucheln; *a se ~ de prag* über die Schwelle stolpern; *s-a ~t și a căzut* er stolperte und fiel hin; **a se ~ în picioare* über die eigenen Füße/Beine stolpern; *a i se ~ cuiva limba* lispeln, mit der Zunge anstoßen/stolpern; *a se ~ la vorbă* lallen, stammeln, (herum)stottern; *a se ~ de un fleac* über einen Strohhalm/Zwirnsfaden stolpern; *a se tot ~ de cineva* jmd. steht jmdm. ständig im Weg. **II.** *tr.* **1. a)** fesseln; *a ~ un cal* einem Pferd die Füße fesseln; **b)** *(înfrîna)* bremsen, einen Hemmschuh/Bremsschuh/Bremsklotz/eine Hemmkette anlegen; *a ~ o roată* einen Hemmschuh/Bremsklotz vor ein Rad anlegen; *a ~ roțile* die Räder hemmen; **c)** *a ~ o armă de foc* den Hahn (einer Waffe) in Ruhe setzen. **2.** *fig.* **a)** *(opri)* verhindern, aufhalten, abwenden, *înv.* hindern; *a ~ o catastrofă* eine Katastrophe verhindern/aufhalten/abwenden; *a ~ o nenorocire* ein Unglück verhindern; *a ~ ceva cu orice preț* etwas unter allen Umständen verhindern; **b)** *(a se pune în cale)* (be)hindern, hemmen, ab-, zurück|halten; *a ~ pe cineva la lucru* jmdn. bei der Arbeit hindern, jmdn. von der Arbeit abhalten; *a ~ pe cineva în evoluția sa* jmdn. in seiner Entwicklung hemmen; **împiedicare** *s.f.* (9⁸) **1.** *(poticnire)* Stolpern *n*, Holpern *n*, *elev.* Straucheln *n*. **2.** *fig.* **a)** *(oprire)* Verhinderung *f*, Aufhaltung *f*, Abwendung *f*; **b)** (Be)hinderung *f*, Hemmung *f*, Ab-, Zurück|haltung *f*. **3.** *înv., reg. (piedică)* Hemmnis *n*, Hindernis *n*; **împiedicat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. animale)* mit gefesselten Füßen; **b)** *(înfrînat)* gebremst. **2.** *fig. (d. vorbă sau vorbire)* lallend, stammend, stotternd; **împiedicător** *a.* (23²) **1.** bremsend. **2.** *fig.* **a)** verhindernd, aufhaltend; **b)** (be)hindernd, hemmend, ab-, zurück|haltend.

împielița *vb.* (42B) *rar* ↑ *împelița*; **împielițat** *a.* (21⁴) *rar* ↑ *împelițat*.

împieptoșa *vb. refl.* (42B) *rar* die Brustmuskeln spannen.

împietri *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(în basme)* zu Stein werden. **2.** *fig. (incremeni)* erstarren; *a ~ de spaimă* vor Schreck/Entsetzen erstarren; *i-a ~t zîmbetul pe buze* sein Lächeln erstarrte/versteinerte sich. **II.** *refl.* **1.** *(în basme)* zu Stein werden. **2.** *(a se întări)* versteinern, wie zu Stein werden. **3.** *fig. (a deveni insensibil)* sich verhärten, verstocken, unempfindlich/verstockt werden. **III.** *tr. fig.* verhärten, verstocken; **împietrire** *s.f. sg.* (9) **1.** *(întărire)* Versteinerung *f*. **2.** *fig.* Erstarrung *f*. **3.** *fig. (insensibilitate)* Verhärtung *f*, Verstockung *f*, Verstocktheit *f*, Unempfindlichkeit *f*; **împietrit** *a.* (21⁴) **1.** *(în basme)* zu Stein geworden. **2.** *fig. (increment)* erstarrt, starr; *~ de groază* starr vor Schreck(en); *a rămîne ~* erstarrt sitzenbleiben; *a sta ca ~* wie versteinert dastehen. **3.** *fig. (nesimțitor)* verhärtet, verstockt; *inimă ~ă* ein hartes Stein; **împietruire** *s.f.* (9) Pflastern *n*.

împila *vb. tr.* (42B) unterdrücken, *înv.* bedrücken; *a ~ poporul* das Volk unterdrücken; **împilare** *s.f.* (9²) Unterdrückung *f. inv.* Bedrückung *f*; **împilat** **I.** *a.* (21⁴) unterdrückt, *înv.* bedrückt; *popor ~* ein unterdrücktes Volk. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Unterdrückte *m și f*; **împilat|or** **I.** *a.* (23²) unterdrückend, *înv.* bedrückend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Unterdrücker(in) *m(f)*, *înv.* Bedrücker(in) *m(f)*.

împinge *vb.* (44B⁷) **I.** *tr.* **1. a)** *(urni)* rücken, schieben; *a ~ dulapul la perete* den Schrank an die Wand rücken; *a ~ scaunul la masă* den Stuhl an den Tisch schieben; *a ~ înainte* nach vorn schieben; *a ~ înapoi* nach hinten schieben; *a ~ într-o parte* zur Seite schieben; *a ~ în jos* nach unten schieben; *a ~ în sus* nach oben schieben; *a ~ la dreapta* nach rechts schieben; *a ~ la stînga* nach links schieben; **a ~ luciurile prea departe* es zu weit treiben, es auf die Spitze treiben; **b)** *fig., peior.* (jmdn.) vorwärtsbringen, fördern. **2.** schieben; *a ~ cărucul* den Kinderwagen schieben; *a ~ bicicleta* das Fahrrad schieben müssen. **3.** *(îmbrînci)* stoßen, *fam.* puffen, *fam.* schubsen, *reg.* schupsen, *reg.* schuppen; *a ~ pe cineva în apă* jmdn. ins Wasser stoßen/*fam.* schubsen; *a ~ pe cineva în prăpastie* jmdn. in den Abgrund stoßen. **4.** *(înghesui)* drängen; *a ~ pe cineva înainte* jmdn. nach vorn drängen; *a ~ pe cineva într-o parte* jmdn. zur Seite drängen. **5.** *(plăti)* (bezahlen; **fam. a ~ cuiva bani* jmdn. bestechen/*fam.* schmieren/*fam.* kaufen. **6.** *fig. (îndemna)* antreiben, anstacheln, anspornen; *a ~ păcatul/păcatele/dracul pe cineva să facă ceva* der böse Geist treibt jmdn. zu etwas an, der Teufel gibt jmdn. etwas ein. **7.** *fig., înv.* **a)** *(alunga)* fortjagen, vertreiben; **b)** *(respinge)* ablehnen, zurück-, ab|weisen. **II.** *refl.* sich drängen; **înv. a se ~ cu vorba* sich gegenseitig/*elev.* einander anspornen; **împingere** *s.f.* (9) **1.** *(urnire)* Rücken *n*, Schieben *n*. **2.** Schieben *n*. **3.** *(înghesuire)* Drängen *n*. **4.** *mec.* Druck *m*; **împinsătură** *s.f.* (7) *rar* (Rippen)stoß *m*.

împintena *vb. tr.* (42B) *rar* (das Pferd) anspornen, (dem Pferd) die Sporen geben; **împintenat** *a.* (21⁴) *rar* mit Sporen versehen.

împistri *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** (mit bunten Zeichnungen) schmücken. **2.** (Ostereier) bemalen; **împistrit** *a.* (21⁴) *reg.* **1.** (mit bunten Zeichnungen oder Blumen) geschmückt. **2.** *(d. ouă de Paști)* bemalt.

împîcli *vb. refl.* (45B) *rar* sich mit Nebel bedecken; **împîclit** *a.* (21⁴) *rar* **1.** benebelt, mit Nebel bedeckt. **2.** *(mohorît)* düster, trübe.

împînzi *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** (wie eine Leinwand) bedecken; **b)** (den Blick) trüben. **2.** *fig.* ausbreiten, verteilen. **II.** *refl.* **1.** sich trüben, sich verschleiern; *i s-au ~t ochii* seine Augen haben sich getrübt/verschleiert. **2.** *fig.* sich ausbreiten, sich ausdehnen; **împînzire** *s.f.* (9) **1.** Bedeckung *f*. **2.** *fig.* Ausbreitung *f*, Ausdehnung *f*; **împînzit** *a.* (21⁴) **1.** *(împăienjenit)* trübe, verschleiert; *ochi -ți* trübe/verschleierte Augen. **2.** *fig. (răspîndit)* ausgebreitet, verteilt.

împîsl|i *vb.* (45B) **I.** *refl.* filzen, filzig werden; *lîna se -ește la spălat* die Wolle filzt leicht beim Waschen. **II.** *refl.* **1.** verfilzen. **2.** *(d. păr)* verfilzen; **împîslire** *s.f.* (9) (Ver)filzen *n*; **împîslit** *a.* (21⁴) **1.** verfilzt, filzig. **2.** *(d. păr)* **verfilzt.**

împlătoșa *vb. refl.* (42B) *rar* sich panzern, Panzerhemd anlegen; **împlătoșat** *a.* (21[4]) *rar* gepanzert, mit Panzerhemd.

împleti *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** flechten, winden; *a ~ coșuri (din nuiele)* Körbe flechten; *a ~ rogojini* Matten flechten; *a ~ o cunună de flori* einen (Blumen)kranz flechten, Blumen zu einem Kranz flechten/winden. **2.** (ein)flechten; *a ~ părul (în cosițe)* das Haar (zu Zöpfen/in Zöpfe) flechten; *a ~ panglici în păr* sich (D) Bänder ins Haar (ein)flechten; ***pop.** *a ~ cosiță albă* eine alte Jungfern bleiben, *fam.* sitzenbleiben, *pop.* Petersilie pflücken. **3.** *(tricota)* stricken; *a ~ ciorapi* Strümpfe stricken; *a ~ un pulover* einen Pullover stricken. **4.** *fig., înv.* anstiften, anzetteln, Ränke schmieden. **II.** *refl. recipr. fig.* sich verflechten. **III.** *intr.* ***rar** *a ~ din picioare* tanzen.

împletici *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** *(d. picioare)* verflochten werden; **b)** *(d. oameni)* taumeln, wanken; *a se ~ în mers* wankelnd gehen; **c)** ***a i se ~ cuiva limba** stottern, mit der Zunge stolpern. **2.** *(a se încîlci)* sich ineinander verschlingen. **3.** *(a se încolăci)* sich (um etwas) winden. **II.** *tr.* winden, ringeln; **împletici|t** *a.* (21[4]) **1. a)** *(d. picioare)* verflochten; **b)** *(d. oameni)* taumelnd, wankelnd; **c)** *(d. limbă)* stotternd. **2. a)** *(încîlcit)* wirr, strubbelig; **b)** verwirrt, verworren; *vorbă ~ă* verworrene Rede; *gînduri ~e* verwirrte Gedanken.

împletire *s.f.* (9) **1.** Flechten *n*, Winden *n*. **2.** *(tricotare)* Stricken *n*. **3.** *fig.* Durcheinander *n*, Wirrwarr *m sau n*; **împletit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *împletire*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** geflochten. **2.** *(d. păr)* (ein)geflochten. **3.** *(tricotat)* gestrickt. **4.** *adesea fig.* verflochten; **împletit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Flechter(in) *m(f)*; *~ de coșuri* Korb|flechter, -macher *m*; **împletitură*** *s.f.* (7) **1. a)** Flechtart *f*; **b)** Flechtwerk *n*. **2. a)** Strickart *f*; **b)** Strickarbeit *f*, Strickerei *f*.

împlini *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** alt werden; *el a ~t astăzi 35 de ani* er wurde heute 35 Jahre alt. **2.** *(completa)* ergänzen, vervollständigen; *a ~ suma de bani care lipsește* die fehlende Geldsumme ergänzen; ***a-și ~ somnul** sich (ordentlich/gründlich) ausschlafen. **3.** *(îndeplini)* erfüllen, nachkommen (D), entsprechen (D); *a ~ cuiva o dorință* jmdm. einen Wunsch erfüllen, jmds. Wunsch nachkommen; *a-și ~ (conștiincios) obligațiile* seinen Verpflichtungen (gewissenhaft) nachkommen; *a-și ~ datoria* seine Pflicht erfüllen; *a ~ condițiile cerute* die gestellten Bedingungen erfüllen; *a ~ speranțele cuiva* jmds. Hoffnungen erfüllen. **4.** ***(achita)*** (be)zahlen. **5.** ***a o ~ cu cineva** seinen Mann finden. **II.** *refl.* **1. a)** *(expira)* vergehen, ablaufen; *s-a ~t un an de atunci* es ist schon ein Jahr vergangen; *se -ește anul de cînd...* es jährt sich der Tag, daß...; *s-a ~t anul de doliu* das Trauerjahr ist abgelaufen; *s-a ~t termenul* die Frist ist abgelaufen; **b)** *rar* voll sein. **2.** *(d. ființe)* **a)** *(a se dezvolta)* knospen; **b)** *(a se îngrășa)* zunehmen, beleibt/rundlich werden; **c)** *fig. (a se desăvîrși)* reif werden. **3.** *(a se realiza)* in Erfüllung gehen, Wirklichkeit werden; *mi s-a ~t dorința* mein Wunsch ist in Erfüllung gegangen. **4.** ***i s-a ~t** er befindet sich in einer ausweglosen Lage, *fam.* er sitzt in der Klemme/Patsche/Tinte, *fam.* es geht ihm an den Kragen; **împlinire** *s.f.* (9) **1.** *(completare)* Ergänzung *f*, Vervollständigung *f*. **2.** *(realizare)* Erfüllung *f*, Nachkommen *n*, Entsprechung *f*. **3.** *(achitare)* (Be)zahlung *f*. **4.** *(expirare)* Vergehen *n*, Ablauf *m*; **împlini|t** *a.* (21[4]) **1.** *(d. timp)* voll, ganz; *un an ~* ein volles Jahr; *a lucra cinci ani -ți la o carte* volle fünf Jahre an einem Buch schreiben; *reparația a durat cinci săptămîni ~e* die Reparatur hat ganz fünf Wochen gedauert. **2.** *(d. oameni)* **a)** *(bine făcut)* wohl gebaut; **b)** *(durduliu)* voll, rundlich, beleibt.

împlinta *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1.** *(înfige)* (hinein)|stekken, -stoßen, -bohren. **2.** *rar (fixa)* auf|stecken, -pflanzen. **II.** *refl.* **1.** *(a se înfige)* (ein)dringen, sich (in etwas A) bohren. **2.** *rar* sich festsetzen; **împlintare** *s.f.* (9[2]) **1.** (Hinein)|stecken *n*, -stoßen *n*, -bohren *n*. **2.** *rar* Auf|stecken *n*, -pflanzen *n*.

împodobi *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(găti)* schmücken, *elev.* zieren; *a ~ sala cu ghirlande* den Saal mit Girlanden schmücken; *a ~ pomul de Crăciun cu beteală* den Weihnachtsbaum mit Lametta schmücken; **b)** *(ornamenta)* verzieren, ausschmükken; *a ~ un dulap cu sculpturi* einen Schrank mit Schnitzereien verzieren; *a ~ un tort* eine Torte verzieren. **2.** *fig. (înzestra)* mit besonderen Anlagen/Fähigkeiten ausstatten. **II.** *refl.* sich schmücken; *a se ~ cu coroniță* sich mit Blumenkränzen schmücken; **împodobire** *s.f.* (9) **1. a)** *(gătire)* Schmücken *n*, *elev.* Zieren *n*; **b)** *(ornamentare)* Verzieren *n*, Ausschmücken *n*; **c)** *(podoabă)* Schmuck *m*. **2.** *fig.* Ausstattung *f* (mit besonderen Anlagen/Fähigkeiten); **împodobit** *a.* (21[4]) **1. a)** *(gătit)* geschmückt, *elev.* geziert; **b)** *(ornamentat)* verziert, ausgeschmückt. **2.** *fig. (înzestrat)* begabt.

împotrivi *vb.* (42B) *înv.* **I.** *refl. recipr.* sich widersprechen. **II.** *tr.* ↑ *împlinta*; **împotrivire** *s.f.* (9[2]) *înv.* Widerspruch *m*; **împotrivit** *a.* (21[4]) *înv.* gekreuzt.

împopora *vb. tr.* (42B) *rar* bevölkern, besiedeln; **împoporare** *s.f.* (9[2]) *rar* Bevölkerung *f*, Besied(e)lung *f*.

împopoțona *vb.* (42B) **I.** *tr.* heraus|putzen, -staffieren. **II.** *refl.* sich herausputzen, sich herausstaffieren, *fam.* sich auftakeln, *pop.* sich aufdonnern; **împopoțonare** *s.f.* (9[2]) Heraus|putzen *n*, -staffieren, *fam.* Auftakelung *f*; **împopoțonat** *a.* (21[4]) heraus|geputzt, -staffiert, *fam.* aufgetakelt, *pop.* aufgedonnert.

împotmoli *vb. refl.* (45B) **1.** *(a se înnămoli)* festsitzen, steckenbleiben, sich festfahren; *a se ~ (cu barca) în nisip* (mit dem Boot) auf einer Sandbank festsitzen; *automobilul s-a ~t* der Wagen ist (im Schlamm)steckengeblieben/hat sich (im Schlamm) festgefahren. **2.** *(d. albia unui rîu)* verschlammen, versanden. **3.** *fig.* festsitzen, versanden, sich festfahren; *m-am ~t la această temă* ich sitze bei dieser Aufgabe fest; *tratativele s-au ~t* die Verhandlungen versandeten/haben sich festgefahren; **împotmolire** *s.f.* (9) **1.** Steckenbleiben *n* (im Schlamm, im Sand). **2.** Verschlammung *f*, Versandung *f*.

împotriva ***prep.*** (G) **1.** *(contra)* gegen (A), *elev.* wider (A); *a lupta ~ unui dușman* gegen einen Feind kämpfen; *a fi ~ ratiunii* etwas ist gegen

die Vernunft; *a vota ~ unei propuneri* gegen einen Antrag stimmen; *a face ceva ~ voinței sale elev.* etwas wider Willen tun; **a sta/a se pune ~ cuiva* sich jmdm. entgegenstellen/widersetzen, jmdm. die Stirn/*înv.* Paroli bieten, *livr.* jmdm. Widerpart bieten/halten/geben. **2.** *rar (către, spre)* gegen (A), in Richtung auf (A); *a ține hîrtia ~ luminii* das Blatt gegen das Licht halten. **3.** *înv.* gegenüber (D); *a sta ~ cuiva* jmdm. gegenüber sitzen; **împotrivă** *adv.* **1.** *(în contra)* dagegen, *elev.* dawider; *a fi (din principiu) ~* (grundsätzlich) dagegen sein; *are cineva ceva ~ ?* hat jmd. etwas dagegen?; **a fi/a sta/a se pune ~ (cuiva sau a ceva)* sich (jmdm. oder einer Sache) widersetzen/entgegenstellen, sich (gegen jmdn. oder etwas) auflehnen, (jmdm. oder einer Sache) entgegentreten/*elev.* trotzen, (jmdm. oder einer Sache) die Stirn/Spitze bieten, jmdm. Widerstand leisten/entgegensetzen/bieten, jmdm. Trotz/*înv.* Paroli bieten, (jmdm. oder einer Sache) widerstehen, sich (gegen etwas) sträuben, sich (gegen etwas) aufbäumen, *elev.* wider den Stachel löcken, *fam.* sich (jmdm. oder einer Sache) querliegen, *fam.* sich auf die Hinterbeine stellen, *livr.* (jmdm.) Widerpart halten/bieten/geben; *a zice/a răspunde/a vorbi ~* widersprechen (D), widerreden (D), widerstreiten (D), (gegen etwas) Einwände machen/erheben, *fam.* (jmdm.) Kontra geben. **2.** *rar (în față)* gegenüber (D); **împotrivealã** *s.f.* (7[1]) *rar* ↓ *împotrivire;* **împotrivi** *vb. refl.* (45B) sich widersetzen (D), sich (gegen jmdn. oder etwas) auflehnen, sich (gegen etwas) sträuben, *elev.* widerstreben (D); *a se ~ unei măsuri* sich einer Maßnahme widersetzen; *a se ~ unui plan* sich gegen einen Plan sträuben; *a se ~ serviciului militar* sich sträuben, Militärdienst zu leisten; *a se ~ războiului* sich dem Krieg widersetzen; *a se ~ soartei* sich gegen sein Schicksal auflehnen/aufbäumen; *a se ~ intențiilor cuiva elev.* jmds. Absichten widerstreben; **împotrivire** *s.f.* (9) Wider|stand *m*, -setzung *f*; *a simți ~a cuiva* jmds. Widerstand spüren; *a întîmpina ~a cuiva* auf Widerstand bei jmdm. stoßen; **împotrivit** *a.* (21[4]) entgegengesetzt, gegensätzlich, konträr; **împotrivi|tor** *înv.* **I.** *a.* (23[2]) **1.** gegnerisch. **2.** *(dușman)* feindlich. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Widersacher(in) *m(f)*, Gegner(in) *m(f)*, *elev., înv.* Widerpart *m*. **2.** Feind(in) *m(f)*. **împovăra** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(încărca)* belasten, beladen, beschweren. **2.** *fig.* belasten; *a ~ populația cu impozite* die Bevölkerung mit Steuern belasten. **3.** *înv.* schwanger machen, *elev.* schwängern. **II.** *refl.* **1.** *(a se încărca)* sich beladen; *a se ~ cu tot bagajul* sich mit dem ganzen Gepäck beladen. **2.** *fig.* sich aufbürden; *a se ~ cu ceva* sich (D) etwas aufbürden; **împovărare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** Belastung *f*, Beladung *f*, Beschwerung *f*. **2.** *fig.* Belastung *f*; **împovărat** *a.* (21[4]) **1.** belastet, beladen, beschwert; *~ de greutate* schwer belastet/beladen. **2.** *fig.* beladen, belastet; *~ de griji* sorgenschwer, mit Sorgen beladen; *~ de ani* bejahrt, betagt; *~ cu impozite* mit Steuern belastet. **3.** *înv. (gravidă)* schwanger; **împovărător** *a.* (23[2]) belastend.

împrăștia *vb.* (42A[34]) **I.** *tr.* **1. a)** *(răspîndi)* zerstreuen, auseinandertreiben; *poliția a ~t demonstranții* die Polizei zerstreute die Demonstranten/trieb die Demonstranten auseinander; **b)** *(risipi)* zer-, auseinander-, ver-, aus|streuen, vertreiben; *a ~ făină* Mehl verstreuen; *a ~ chibriturile pe podea* die Streichhölzer auf den Boden verstreuen; *a-și ~ lucrurile prin toată casa* seine Kleider im ganzen Haus verstreuen; *vîntul -e frunzele* der Wind zerstreut die Blätter; *vîntul -e norii* der Wind vertreibt die Wolken/treibt die Wolken auseinander/weht die Wolken weg; **c)** *fig.* vertreiben; *a-i ~ cuiva gîndurile* jmdm. die Sorgen vertreiben. **2.** *fig. (răspîndi)* verbreiten, ausstreuen, *elev.* aussprengen; *a ~ un zvon* ein Gerücht vertreiben/ausstreuen/*elev.* aussprengen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se răspîndi)* sich zerstreuen, auseinandergehen; *mulțimea s-a ~t (pe străzile din jur)* die Menge zerstreute sich (in die umliegenden Straßen); **b)** *(a se risipi)* sich verziehen; *norii s-au ~t* die Wolken haben sich verzogen. **2.** *fig. (a se răspîndi)* sich verbreiten; **împrăștiat** *a.* (21[4]) **1.** *(risipit)* zer-, ver|streut, auseinandergestreut; *casele sînt ~e pe vale* die Häuser liegen über das Tal zerstreut; *case ~e* verstreute Häuser; *gospodării ~e* verstreute Gehöfte. **2.** *(d. oameni)* zer|streut, -fahren; *a fi ~* zerstreut/zerfahren sein; **împrăștiere** *s.f.* (9) **1.** Zer-, Ver|streuung *f*, Auseinandertreiben *n*. **2.** Vertreibung *f*; **împrăștietor** *a.* (23[2]) **1.** *rar* zer-, ver-, aus|streuend. **2.** *înv. (risipitor)* verschwenderisch, verschwendungssüchtig.

împrejmui *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *(îngrădi)* ein-, um|zäunen, umfried(ig)en, mit einem Zaun umgeben; *a ~ un teren (cu plasă de sîrmă)* ein Grundstück (mit Maschendraht) einzäunen; *a ~ o grădină cu un gard* einen Garten mit einem Zaun umfried(ig)en. **2.** *fig.* umringen; **împrejmuire** *s.f.* (9) **1.** *(îngrădire)* Ein-, Um|zäunung *f*, Umfried(ig)ung *f*. **2. a)** *(îngrăditură)* Gehege *n*; **b)** *(gard)* Zaun *m*. **3.** *înv. (împrejurime)* Umgebung *f*; **împrejmuit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *împrejmuire.* **II.** *a.* (21[4]) eingezäunt, umzäunt, um|friedet, -friedigt; **împrejmuitor** *a.* (23[2]) ein-, um|zäunend, umfried(ig)end; *zid ~* Umfriedungsmauer *f*.

împrejur *adv.* rings, herum; *(de) jur ~* rings|herum, -um, -umher, rundherum; *mil. (la) stînga-împrejur!* links um!; *a privi ~* um sich|rings-umher blicken, sich rings im Kreis umsehen; **a lua pe cineva ~* **a)** sich (D) jmdn. vornehmen/*fam.* vorknöpfen, jmdn. zurechtweisen, jmdn. zur Rede stellen, jmdn. ins Gebet nehmen; **b)** jmdn. zur Zielscheibe des Gelächters/Spottes machen, jmdn. zum Stichblatt machen, jmdn. zum besten haben, *fam.* jmdn. auf den Arm/die Schippe nehmen; **împrejura** *vb. tr.* (42A) **1.** *înv. (înconjura)* um|geben, -ringen. **2.** *reg. (încinge)* gürten; **împrejurare** *s.f.* (9[2]) Umstand *m*, Gegebenheit *f*; *după -ări* den Umständen gemäß; *în -ările de față* unter diesen/derzeitigen/gegenwärtigen Umständen; *în alte -ări* unter anderen Umständen; *în -ările de față, aceasta nu este posibil* bei den gegebenen Umständen ist das nicht möglich; *~ importantă* ein wichtiger Umstand; *~ hotărîtoare* ein entscheidender Umstand; *~ fericită* ein glücklicher Umstand; *~ neprevăzută* ein unvorgesehener Umstand; *un șir de -ări nefericite* eine Verkettung unglücklicher Umstände; *prov. ~a face pe hoț* Gelegenheit macht Diebe; **împrejurim|e** *s.f.* (9) Umgebung *f*; *-ile Bucureștiului* die Umgebung

Bukarests/von Bukarest; *oraşul are -i frumoase* die Stadt hat eine schöne Umgebung; *a face excursii în -i* Ausflüge in die nähere und weitere Umgebung machen; **împrejurul** *prep.* (G) um (A... herum); *a alerga ~ casei* um das Haus herum laufen.

împres|ura *vb. tr.* (42A[15]) **1. a)** *(încadra)* um|geben, -ringen, -zingeln, -schließen; *viile -oară satul* Weinberge umzingeln das Dorf; *oraşul este ~t de păduri* die Stadt ist ringsum von Wald umgeben/umschlossen; **b)** *(îmbrăţişa)* umarmen, mit den Armen umschließen. **2.** *mil. (încercui)* einschließen, umzingeln, einkesseln; *a ~ o fortăreaţă* eine Festung einschließen/umzingeln/einkesseln; *a ~ duşmanul* den Feind einschließen/einkesseln. **3.** *înv.* enteignen; **împresurare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(încadrare)* Umgeben *n*, Umringen *n*, Umzingelung *f*; **b)** *(îmbrăţişare)* Umarmung *f*. **2.** *mil.* Einschließung *f*, Umzingelung *f*, Einkesselung *f*; *armată de ~* Einschließungsheer *n*.

împreuna *vb.* (42B *sau* 42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(uni)* vereinigen; *a-şi ~ mîinile* die Hände falten; **b)** *rar (cumula)* in einer Hand vereinigen. **2.** *fact., biol.* paaren. **II.** *refl.* **1.** *(a se uni)* sich vereinigen. **2.** *recipr. biol.* sich paaren, sich begatten; **împreunare** *s.f.* (9[2]) **1.** Vereinigung *f*. **2.** *biol.* Paarung *f*, Begattung *f*; **împreunat** *a.* (21[4]) **1.** vereinigt. **2.** *biol.* gepaart, begattet; **împreună** *adv.* zusammen, gemeinsam, mit-, bei|einander, beisammen; *a pleca la drum ~* geimeinsam/zusammen verreisen; *a discuta ceva ~* etwas gemeinsam besprechen; *a merge ~ la teatru* gemeinsam ins Theater gehen; *a merge ~ acasă* miteinander nach Hause gehen; *a scrie o carte ~ cu cineva* zusammen mit jmdm. ein Buch schreiben; *a rămîne ~* zusammen/beisammen/beieinander bleiben.

împrelina *vb. refl. recipr.* (42B) *pop.* **1.** Grund für eine Anklage (gegen jmdn.) finden. **2.** prozessieren, Prozeß führen; *a se ~ cu cineva pentru ceva* mit jmdm. um etwas (A)/wegen etwas (G) prozessieren; **împrelinat** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(acuzat)* angeklagt. **2.** prozessierend. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Angeklagte *m şi f*. **2.** Prozessierende *m şi f*, Partei *f* (in einem Prozeß).

împrieteni *vb.* (45B) **I.** *refl.* **a)** *recipr.* sich (miteinander) befreunden, sich anfreunden, miteinander Freundschaft schließen, miteinander Freunde werden, *elv.* gut Freund miteinander werden; **b)** sich befreunden, sich anfreunden, Freundschaft schließen, *elv.* gut Freund werden; *a se ~ cu cineva* sich mit jmdm. befreunden/anfreunden, mit jmdm. Freundschaft schließen, *elv.* mit jmdm. gut Freund werden; **împrietenire** *s.f. sg.* (9) Be-, An|freundung *f*.

împrimăvăra *vb. refl. impers.* (42B) Frühling werden, *poetic, înv.* lenzen.

împroprietări *vb. tr.* (45B) zum Haus- oder Boden|besitzer machen; *a ~ ţăranii* den Bauern Boden verteilen; **împroprietărire** *s.f.* (9[2]) Verteilung *f* des Grundbesitzes; *~a ţăranilor* die Verteilung des Grundbesitzes an Bauern.

împrospăta *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(reînnoi)* erneuern, auffrischen; *a-şi ~ forţele* neue Kräfte sammeln; *a-şi ~ cunoştinţele (de limbă germană)* seine (deutschen) Kenntnisse auffrischen; *a-şi ~ memoria* das Gedächtnis (wieder) auffrischen. **2.** *(înviora)* erfrischen. **II.** *refl.* **1.** *(a se reînnoi)* sich erneuern. **2.** *(a se înviora)* sich erfrischen; **împrospătare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** *(reinnoire)* Erneuerung *f*, Auffrischung *f*. **2.** *(înviorare)* Erfrischung *f*; **împrospătat** *a.* (21[4]) **1.** erneut, aufgefrischt. **2.** erfrischt.

împroşca *vb. tr.* (42A[20]) **1. a)** *(stropi)* bespritzen; *automobilul l-a ~t de sus pînă jos* das Auto bespritzte ihn von unten bis oben; **b)** *fig.* bewerfen; *a ~ pe cineva cu noroi* jmdn. mit Schmutz bewerfen, *fam.* einen Kübel von Schmutz über jmdn./jmdm. ausgießen; *a ~ pe cineva cu vorbe de ocară* jmdm. Grobheiten/beleidigende/unflätige Worte ins Gesicht schleudern; **c)** *tehn.* bespritzen. **2.** *(arunca)* bewerfen; *a ~ pe cineva cu pietre* jmdn. mit Steinen bewerfen; **împroşcare** *s.f.* (9[2]) **1.** Bespritzung *f*. **2.** Bewerfung *f*; **împroşcat** *a.* (21[4]) **1.** bespritzt. **2.** beworfen; **împroşcătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *împroşcare*. **2.** Schmutzfleck *m*.

împrumut *s.n.* (15) **1.** *ec.* Anleihe *f*, Darlehen *n*, *mai rar* Darlehn *n*, *elv.* Darleihen *n.*; *~ bancar* Bankanleihe; *~ bănesc* Geldanleihe; *~ de stat* Staatsanleihe; *~ financiar* Finanzdarlehen; *~ cămătăresc* Wucheranleihe; *~ cu dobîndă* verzinsliche Anleihe; *~ fără dobîndă* unverzinste Anleihe, zinsloses Darlehen; *~ fără termen* fristlose Anleihe; *~ pe termen lung* langfristiges Darlehen; *~ pe termen scurt* kurzfristiges Darlehen; *a face/a contracta un ~* eine Anleihe/ein Darlehen aufnehmen; *a acorda cuiva un ~* jmdm. ein Darlehen gewähren; *a emite un ~* eine Anleihe auflegen/aufgeben; *a subscrie la un ~* eine Anleihe überzeichnen; *a plasa un ~* eine Anleihe unterbringen; ***a da cu ~** leihen, aus-, ver|leihen, (ver)borgen, *reg.* ausborgen, *înv.* auf Borg geben; *a lua cu ~* (sich) leihen, (sich) borgen, (sich) ausleihen, (sich) entleihen, *fam.* auf Pump nehmen, *reg.* (sich) ausborgen, *înv.* auf Borg nehmen. **2.** *lingv.* Entlehnung *f*, Lehnwort *n*; **împrumuta** *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1. a)** *(a da cu împrumut)* (ver)leihen, aus|leihen, (ver)borgen, *reg.* ausborgen, *înv.* auf Borg geben; *a ~ cuiva ceva* jmdm. etwas (ver)leihen/ausleihen/(ver)borgen, etwas an jmdm. ausleihen, *înv.* jmdm. etwas auf Borg geben; *a ~ cuiva bani* jmdm. Geld (ver)leihen/borgen/*fam.* pumpen/*fam.* vorstrecken/*fam.* vorschießen/*înv.* entlehnen; *a ~ cuiva o sută de lei (pînă la sfîrşitul lunii)* jmdm. hundert Lei (bis zum Monatsende) leihen/*fam.* vorstrecken/*fam.* vorschießen; *a ~ cuiva o carte* jmdm. ein Buch leihen/borgen/*fam.* pumpen, an jmdn. ein Buch verleihen/*reg.* ausborgen; **b)** *(a lua cu împrumut)* (sich) leihen, (sich) ausleihen, (sich) borgen, entleihen, *reg.* (sich) ausborgen; *a ~ ceva de la cineva* sich (D) etwas bei/von jmdm. leihen/borgen; *a ~ bani de la cineva* Geld von jmdm. (ent)leihen/*reg.* (sich) ausborgen, sich Geld von jmdm. borgen; *a ~ o carte de la cineva* (sich) ein Buch bei/von jmdm. ausleihen, sich bei/von jmdm. ein Buch borgen; *a ~ o carte de la bibliotecă* ein Buch aus der Bibliothek entleihen. **2.** *lingv.* entlehnen; *a ~ un cuvînt dintr-o limbă străină* ein Wort aus einer fremden Sprache entlehnen; **împrumutare** *s.f. sg.* (9[2]) **1. a)** *(dare cu împrumut)* Leihen *n*, (Ver)borgen *n*, Aus-, Ver|leihung *f*, *reg.* Ausborgen *n*; **b)** *(luare cu împrumut)* Leihen *n*, Borgen *n*, Aus-,

Ent|leihung *f, reg.* Ausborgen *n, înv.* Entlehnung *f.* **2.** *lingv.* Entlehnung *f;* **împrumutat** *a.* (21[4]) **1. a)** *(dat cu împrumut)* geliehen, ge-, ver|borgt, ausge-, ver|liehen, *reg.* ausgeborgt; **b)** *(luat cu împrumut)* geliehen, geborgt, ausge-, ent|liehen, *reg.* ausgeborgt; *a înapoia cărțile ~e (de la bibliotecă)* (aus der Bibliothek) entliehene Bücher zurückgeben. **2.** *lingv.* entlehnt; *cuvînt ~* Lehnwort *n;* **împrumutăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Leiher(in) *m(f),* Borger *m,* Aus-, Ent-, Ver|leiher *m, înv.* Entlehner *m.*

împuia *vb. tr.* (42B[4]) **a-i ~ cuiva capul/urechile* pausenlos auf jmdn. einreden, *fam.* jmdm. ein Loch/Löcher in den Bauch reden; *a-i ~ cuiva capul cu întrebări fam.* jmdm. ein Loch/Löcher in den Bauch fragen; *a-i ~ cuiva urechile cu ceva fam.* jmdm. mit etwas in den Ohren liegen.

împungaci *a.* (30) *reg.* stößig; **împungător** *a.* (23[2]) *reg.* **1. a)** stechend, stachelnd; **b)** *fig. (pătrunzător)* stechend; *ochi ~i* stechende Augen; *privire -oare* ein stechender Blick; **c)** *fig. (înțepător)* stach(e)lig, scharf; *vorbe -oare* stach(e)lige/scharfe Worte, Stachelreden *f pl.* **2.** stößig; *bou ~* ein stößiger Ochse; **împunge** *vb.* (44B[7]) **I.** *tr.* **1. a)** *(înțepa)* (an)stechen; **b)** *(îmboldi)* stacheln, mit dem Stachel treiben; *a ~ un animal* ein Tier stacheln; **c)** *fig. (persifla)* sticheln; *a ~ pe cineva (cu vorba)* jmdn. sticheln, jmdm. Nadelstiche versetzen; *prov. cuvîntul bun unge și cel rău ~* ein gut Wort richtet mehr aus, als ein Fähnlein Landsknechte. **2.** stoßen; *vaca ~ cu coarnele* die Kuh stößt mit den Hörnern. **3.** **a o ~ la/de fugă* sich fortstehlen, sich wegstehlen, sich davonstehlen, Reißaus nehmen, *fam.* ausreißen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen. **II.** *refl.* sich stechen; *a se ~ cu acul* sich an/mit einer Nadel stechen; *a se ~ în deget* sich in den Finger stechen; **împungere** *s.f.* (9) **1. a)** *(înțepare)* Stechen *n;* **b)** *(îmboldire)* Stacheln *n;* **c)** *fig. (persiflare)* Sticheln *n.* **2.** Stoßen *n;* **împunsătur|ă** *s.f.* (7) **1. a)** *(la cusături)* Nähstich *m; ~ de ac* Nadelstich; *a face -i mărunte* enge Stiche machen; **b)** *(înțepătură)* Stich *m; -a doare* der Stich schmerzt; *-a s-a umflat* der Stich ist angeschwollen. **2.** *fig.* Stichelei *f,* Stichelrede *f.*

împupi *vb. intr.* (45B) *reg.* knospen, Knospen bekommen; **împupit** *a.* (21[4]) *reg.* geknospet.

împurpura *vb. refl.* (42B) erröten, im Gesicht rot werden.

împușca *vb* (42A[1]) **I.** *tr.* **1.** (er)schießen, *arg.* abknallen; *a ~ pe cineva* jmdn. niederschießen, *fam.* jmdn. über den Haufen knallen/schießen; *a ~ pe cineva pe la spate* jmdn. von hinten erschießen; *a ~ pe cineva în gambă* jmdm./jmdn. durch die Wade schießen; *a ~ pe cineva în inimă* jmdm. die Kugel ins Herz schießen; *a ~ pe cineva ca pe un ciine* jmdn. wie einen tollen Hund niederschießen; *a ~ pe cineva după legea marțială* jmdn. standrechtlich erschießen; **fam. a ~ francul fam.* schlecht/knapp bei Kasse sein, *fam.* schwach auf der Brust sein, *fam.* auf dem trockenen sitzen. **2.** *vîn.* schießen, *elev.* erlegen; *a ~ un căprior* einen Bock schießen; *a ~ cu alice un iepure* einen Hasen mit Schrot schießen. **II.** *refl.* sich (er)schießen; *elev.* die Waffe gegen sich selbst kehren; *a se ~ cu un pistol* sich mit einer Pistole erschießen; *a se ~ în picior* sich ins Bein schießen; *a se ~ în tîmplă* sich (D) eine Kugel in die Schläfe schießen. **III.** *intr.* **1.** schießen. **2.** *fig.* knallen; **împușcare** *s.f.* (9[2]) **1.** Erschießung *f.* **2.** *vîn.* Schießen *n.* **3. a)** Schießen *n;* **b)** *fig.* Knallen *n;* **împușcat** *a.* (21[4]) erschossen; *a fi ~* erschossen werden; **a fugi (ca) ~* wie der Wind/Blitz/ein Wiesel laufen; *a se duce (ca) ~* schnurstracks (auf A) losgehen; **împușcă-n-lună** *s.m. invar.* Draufgänger *m;* **împușcătură** *s.f.* (7) **1.** Schuß *m.* **2.** *min.* Sprengschuß *m.*

împuternici *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** bevoll-, er|mächtigen, (jmdm.) eine Vollmacht erteilen/geben; *a ~ pe cineva să facă ceva* jmdn. zu etwas bevollmächtigen/ermächtigen, jmdm. eine Vollmacht für etwas erteilen; *a ~ pe cineva să ducă/poarte tratative în numele său* jmdn. ermächtigen, die Verhandlungen in seinem Namen zu führen; **b)** *jur.* ermächtigen; *a ~ un avocat să-i apere drepturile* einen Anwalt zur Vertretung der Rechte ermächtigen. **2.** *înv., pop.* kräftigen, stärken. **II.** *refl. înv., pop.* sich kräftigen, zu Kräften kommen; **împuternicire** *s.f.* (9) **1. a)** Bevoll-, Er|mächtigung *f; a avea ~a de a semna contractul* die Ermächtigung haben, den Vertrag zu unterschreiben; **b)** *jur.* Vollmacht *f,* Ermächtigung *f; a prezenta o ~ legală* eine gesetzliche Ermächtigung vorliegen. **2.** *înv., pop.* Kräftigung *f,* Stärkung *f;* **împuternicit** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Bevollmächtigte *m și f.* **2.** *jur.* Ermächtigte *m și f.*

împuți *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** stinkend werden. **2.** anfaulen, faul werden, in Fäulnis übergehen. **II.** *tr.* verpesten, mit Gestank erfüllen; **împuțeliune** *s.f.* (9) **1.** *rar (putoare)* Gestank *m.* **2. a)** Stinkende *n;* **b)** *(murdărie)* Schmutz *m.*

împuțina *vb.* (42B) **I.** *tr.* vermindern, verringern. **II.** *refl.* sich vermindern, sich verringern; **a i se ~ cuiva inima/a se ~ cu inima* den Mut verlieren/sinken lassen, die Flügel hängenlassen; **împuținare** *s.f.* (9[2]) Verminderung *f,* Verringerung *f;* **împuținat** *a.* (21[4]) vermindert, verringert.

împuțit *a.* (21[4]) **1. a)** stinkend; **b)** faul, verfault. **2.** *(murdar)* schmutzig, unsauber. **3.** *fig.* stinkfaul, träge.

în *prep.* (A) **1.** *(local)* in **a)** *(indică locul)* in (D), auf (D); *a fi ~ oraș* in der Stadt sein; *a fi ~ casă* im Haus sein; *a fi ~ cameră* in/auf seinem Zimmer sein; *a trăi ~ București* in Bukarest leben; *a trăi ~ provincie* in der Provinz leben; *a sta cu pălăria ~ cap* den Hut auf dem Kopf behalten; **b)** *(indică direcția)* in (A), auf (A), nach (D), an (A); *a merge ~ oraș* in die Stadt gehen; *a intra ~ casă* in das Haus gehen; *a merge ~ camera sa* in/auf sein Zimmer gehen; *a pleca ~ provincie* in die Provinz/aufs Land fahren; *a călători ~ Italia* nach Italien reisen; *a ieși ~ stradă* auf die Straße gehen; *a pune paltonul ~ cuier* den Mantel an/auf den Haken hängen; *a se sui ~ pom* auf den Baum klettern; *a-și pune pălăria ~ cap* den Hut aufsetzen; *a se așeza ~ fotoliu* sich in den Sessel setzen. **2.** *(temporal)* in (D), an (D); *~ acest timp* in dieser Zeit; *~ fiecare zi* jeden Tag; *~ fiecare an* jedes Jahr, in jedem Jahr; *~ iunie se coc cireșele* im Juni

werden die Kirschen reif; *într-o zi mohorîtă de noiembrie* an einem trüben Novembertag; *ziua lui de naștere este de azi ~ patru săptămîni* sein Geburtstag ist heute in vier Wochen. **3.** *(cauzal)* vor (D), in (D); *ochii îi ard ~ friguri* ihm brennen die Augen vor Fieber; *pomul se clatină ~ vînt* die Baumwipfel schwanken im Wind. **4.** *(modal)* in (D), auf (A), an (D), zu (D); *~ același chip/fel* in derselben Art; *~ acest fel/mod* auf diese Weise; *~ chip brutal* auf brutale Art; *~ număr mare* in großer Zahl; *~ toate culorile* in allen Farben; *a merge ~ vîrful picioarelor* auf Zehenspitzen gehen; *a merge ~ cîrje* an/auf Krücken gehen; *a discuta ~ germană* sich auf deutsch unterhalten; *~ glumă* zum Spaß/Scherz. **5.** *(scop)* auf (D *sau* A); *a se duce ~ pețit* auf Freiersfüßen gehen; *a bea ~ sănătatea cuiva* auf jmds. Wohl anstoßen. **6.** *(instrumental) a se înțelege ~ scris* sich schriftlich verständigen. **7.** *(comparativ) fumul se ridică ~ spirală* der Rauch steigt spiralförmig auf. **8.** *(conform/potrivit cu)* gemäß (D), entsprechend (D), zufolge (G *sau* D), nach (D); *~ conformitate cu articolul 32 al Constituției* gemäß Artikel 32 des Grundgesetzes; *fiecare ~ legea lui* jeder auf seine Weise. **9.** *(introduce un complement indirect)* in (D *sau* A), an (A), auf (A), mit (D); *adîncit ~ gînduri* auf Gedanken versunken; *casă transformată ~ muzeu* ein in Museum verwandeltes Haus; *a crede ~ ceva* an etwas (A) glauben; *a se înșela ~ privința cuiva* sich in jmdn. täuschen; *a se încrede ~ cineva* auf jmdn. vertrauen, sich auf jmdn. verlassen; *a călca ceva ~ picioare* etwas mit Füßen treten. **înadins** *adv.* absichtlich, vorsätzlich; *a face ceva ~* etwas absichtlich tun; *a jigni pe cineva ~* jmdn. vorsätzlich beleidigen.

înainta *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1. a)** *(avansa)* vorwärts gehen, auf-, nach|rücken, aufschließen; *~ți, vă rog!* bitte vorwärts gehen!, bitte aufrücken!, bitte aufschließen!; **b)** *mil.* vor|rücken, -dringen, -stoßen; *a ~ în spatele frontului inamic* in feindliches Hinterland vorstoßen; **c)** *fig. (progresa)* vorwärts|gehen, -kommen, -schreiten, fortschreiten, voran|kommen, -schreiten, Fortschritte machen; *lucrarea -ează* mit der Arbeit geht es vorwärts; *construcția -ează cu succes* der Bau schreitet erfolgreich vorwärts. **2.** vorrücken; *a ~ în vîrstă* im Alter vorrücken; *timpul -ează repede* die Zeit rückt schnell vor. **3.** *(promova)* aufrücken, aufsteigen, befördert werden; *a ~ într-o clasă superioară* in eine höhere Klasse aufrücken. **II.** *tr.* **1.** *(avansa)* befördern, aufrücken lassen; *mil. a ~ pe cineva la gradul de căpitan* jmdn. zum Hauptmann befördern; *a ~ pe cineva într-o funcție superioară* jmdn. in eine höhere Stellung aufrücken lassen. **2.** *(prezenta)* einreichen; *a ~ o cerere* ein Gesuch schriftlich einreichen; *a-și ~ demisia* sein Entlassungsgesuch/*elev.* seinen Abschied einreichen. **3.** *înv. (avansa)* vorschieben, auslegen, verauslagen, voraus(be)zahlen; *a ~ cuiva o anumită sumă de bani* jmdm. eine bestimmte Geldsumme auslegen; **înaintare** *s. f.* (9²) **1. a)** *(avansare)* Vorwärtsgehen *n*, Auf-, Nach|rücken *n*, Aufschießen *n*; **b)** *mil.* Vor|rücken *n*, -dringen *n*, -stoß *m*; *~ în spatele frontului inamic* ein Vorstoß in feindliches Hinterland. **2.** *sp.* Sturm *m*. **3.** *(avansare, promovare)* Beförderung *f*, Aufrückung *f*; *mil. ~ la gradul de căpitan* Beförderung zum Hauptmann. **4.** *înv. (progres)* Fortschritt *m*; **înaintaș I.** *a.* (21) vorder; *cal ~* Vorderpferd *n*. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1.** *(precursor)* Vorgänger(in) *m(f)*, Vormann *m*. **2.** *sp.* Stürmer *m*; *centru ~* Mittelstürmer; **înaintat** *a.* (21⁴) **1.** vorder; *mil. post ~* Vorposten *m*. **2. a)** *(avansat)* fortgeschritten; **b)** *(progresist)* fortschrittlich; *concepții ~e* fortschrittliche Anschauungen. **3.** vorgerückt; *vîrstă ~ă* ein hohes Alter; *bărbat ~ în vîrstă* ein Mann in vorgerücktem Alter; *la oră ~ă* zu vorgerückter Stunde; *timpul e destul de ~* die Zeit ist schon ziemlich vorgerückt; **înainte I.** *adv.* **A.** *(local)* **1.** *(în față)* vorwärts, nach vorn; *a merge drept ~* geradeaus gehen, *fam.* immer der Nase nach gehen; *a face un pas ~* einen Schritt vorwärts machen; *fig. acesta este un mare pas ~* das ist ein großer Schritt vorwärts. **2.** *(în frunte)* vorn(e), voraus, voran, an der Spitze; *a trece ~* **a)** vorgehen; **b)** an die Spitze treten, an die erste Stelle vorrücken; *a o lua/a o apuca ~* vor-, voran-, voraus|gehen; *a-i ieși cuiva ~* jmdm. entgegenkommen/entgegengehen; *merg ~ pentru că știu drumul* ich gehe vor, weil ich den Weg kenne; *a căzut pe scări, cu capul ~* er fiel, mit dem Kopf voran, die Treppe hinunter; *ia-o ~!* du kannst schon vorgehen/vorausgehen!; *el ~, ceilalți după el* er immer voraus/voran, die anderen hinterdrein; **a i-o lua cuiva ~* jmdn. übertreffen, jmdm. den Rang ablaufen. **B.** *(temporal)* **1.** *(mai devreme)* früher, eher; *ceasul merge (cu cinci minute) ~* die Uhr geht (fünf Minuten) vor; *~ de* vor (D), eher als; *~ de război* vor dem Krieg; *~ de răsăritul soarelui* vor Sonnenaufgang; *~ de a|ca să* bevor, ehe; *~ de a pleca în concediu trebuie să facem cîteva cumpărături* bevor wir in Urlaub fahren, müssen wir ein paar Einkäufe besorgen; *au trecut două ore, ~ ca să putem ajunge la cabană* es vergingen zwei Stunden, ehe wir die Hütte erreichen konnten; *cu puțin ~ de a* kurz bevor; *cu puțin ~ de a pleca în călătorie* kurz bevor wir abreisten; *mai ~* **a)** früher, eher, vormals, einst, ehemals; *mai ~ locuiam la țară* früher/einst wohnten wir auf dem Lande; **b)** schneller; *eu am fost mai ~* ich war schneller; *de mai ~* von früher (her); *ne cunoaștem de mai ~* wir kennen uns von früher (her); *~ vreme* früher, ehemals, einst, vormals; *~ vreme a fost tipograf, acum e scriitor* er war früher Buchdrucker, heute ist er Schriftsteller; *ca (mai) ~* wie früher; *totul e ca (mai) ~* alles sieht wie früher aus; *ca și mai ~* nach wie vor; *cu o săptămînă (mai) ~/(mai) ~ cu o săptămînă* vor einer Woche, eine Woche früher/vorher. **2.** *(mai departe)* weiter, ferner; *de aici ~* von hier weiter; *de acum ~* von nun/jetzt/hier an, von diesem Zeitpunkt an; *de azi ~* von heute an, seit heute. **II.** *interj. ~!* vorwärts!; **înainte-mergător** *s.m.* (20¹) Vor|gänger *m*, -mann *m*; **înaintea** *prep.* (G) **A.** *(local)* **1.** *(în față)* vor (D), gegenüber (D); *~ ochilor* vor den Augen; *a ieși ~ cuiva* jmdm. entgegengehen/entgegenkommen; *a merge/a o lua/a o apuca ~ cuiva* jmdm. vorgehen; *a sta ~ oglinzii* vor dem Spiegel stehen; *a sta ~ cuiva* vor jmdm. stehen, jmdm. gegenüberstehen. **2.** *(de față cu, față de)*

vor (D), im Beisein von (D), in Gegenwart von (D); ~ *multor spectatori* vor vielen Zuschauern; *a face pe grozavul* ~ *cuiva* sich vor jmdm. aufspielen. **B.** *(temporal)* vor (D); *cu o zi* ~ *plecării* ein Tag vor der Abreise; *a sosi* ~ *cuiva* vor jmdm. eintreffen/ankommen; ~ *lui a avut un alt prieten* sie hatte vor ihm noch einen anderen Freund.

înalt I. *a.* (21[4]) **1. a)** hoch; *turn* ~ ein hoher Turm; *copac* ~ ein hoher Baum; *munte* ~ ein hoher Berg; *clădire* ~*ă* ein hohes Gebäude; *un bărbat* ~ *de statură*/*de statură* ~*ă* ein Mann von hohem Wuchs/*elev.* von hoher Gestalt; *a purta tocuri* ~*e* hohe Absätze tragen; *a avea o frunte* ~*ă* eine hohe Stirn haben; **b)** hoch; *un munte* ~ *de 2000 de metri* ein 2000 Meter hoher Berg; *zăpada e* ~*ă de un metru* der Schnee liegt einen Meter hoch. **2.** *muz.* hoch(tönig); *tonuri* ~*e și joase* hohe und tiefe Töne. **3.** *fiz.* hoch; *temperaturi* ~*e* hohe Temperaturen; ~*ă frecvență* Hochfrequenz *f*; ~*ă tensiune* Hochspannung *f*; ~*ă presiune* Hochdruck *m*. **4.** *fig.* hoch; *rang* ~ ein hoher Rang; ~*ă distincție* eine hohe Auszeichnung; *funcție* ~*ă* ein hohes Amt; *un* ~ *oaspete* ein hoher Gast; *un* ~ *funcționar* ein höherer Beamter; *dipl. Inaltele Părți Contractante* die Hohen Vertragsschließenden Parteien. **5.** *jur.* ~*ă trădare* Hochverrat *m*; *crimă de* ~*ă trădare* das Verbrechen des Landesverrats. **II.** *s.n. art.* Höhe *f*; ~*ul cerului* Himmelshöhe.

înamora *vb. refl.* (42B) *livr., înv.* sich verlieben; **înamorare** *s.f.* (9[2]) *livr., înv.* Sichverlieben *n*; **înamorat** *a.* (12[4]) *livr., înv.* verliebt.

înapoi I. *adv.* **A.** *(local)* **1.** hinten, rückwärts, zurück; *înainte, și* ~ vorn und hinten; *a face un pas* ~ einen Schritt rückwärts machen/zurücktun; *a privi* ~ zurückblicken; *a merge*/*a se duce* ~ zurückgehen, *(cu un vehicul)* zurückfahren, *(pe calea aerului)* zurückfliegen; **a da* ~ **a)** zurück|weichen, -gehen, sich zurückziehen; **b)** *fig.* nachgeben, zurückstecken; **c)** *fig.* zurückgehen, Rückschritte machen. **2.** zurück; *a duce ceva* ~ etwas zurückbringen; *a pune ceva* ~ etwas zurück|legen, -stellen; *a pleca* ~ sich zurückbegeben; *a merge*/*a se duce* ~ zurückgehen, *(cu un vehicul)* zurückfahren, *(pe calea aerului)* zurückfliegen; *a veni* ~ zurück|kommen, -kehren, *elev.* zurückfinden; **a da ceva* ~ etwas zurückgeben, etwas dem Besitzer wiedergeben; *a lua ceva* ~ etwas zurücknehmen; *a cere ceva* ~ etwas zurück|fordern, -verlangen; *a trimite ceva* ~ etwas zurück|schicken, -senden; *a aduce ceva* ~ etwas zurückbringen; *a primi ceva* ~ etwas zurück|bekommen, -erhalten; *a-și lua vorba* ~ sein Versprechen zurücknehmen, sein Wort zurücknehmen/zurückziehen, seine Zusage rückgängig machen. **B.** *(temporal)* zurück; *a da ceasul* ~ die Uhr zurückstellen; **a se duce cu gîndul* ~ zurückdenken. **II.** *interj.* ~ *!* **zurück!**; **înapoia**[1] *prep.* (G) *înv.* hinter (D *sau* A); **înapoia**[2] *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* zurück-, wieder|geben, *fam.* wieder herausrücken; *a* ~ *cuiva o carte (împrumutată)* jmdm. ein (geliehenes) Buch zurückgeben/wiedergeben; *a* ~ *cuiva banii* jmdm. sein Geld zurückgeben/wiedergeben. **II.** *refl.* **1.** *(a se întoarce)* zurück|kommen, -kehren, *elev.* zurückfinden; *a se* ~ *din călătorie* von der Reise zurück-kommen/zurückkehren; *a se* ~ *din concediu* aus dem Urlaub zurückkommen/zurückkehren; *a se* ~ *în țară* in die Heimat zurückkehren, heimkehren. **2.** *fig., înv.* **a)** *(regresa)* zurückgehen, Rückschritte machen; **b)** *(decădea)* herunterkommen, verfallen; **înapoiat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. oameni)* (geistig) zurückgeblieben. **2.** *(d. țări)* unterentwickelt; **înapoiere** *s.f.* (9) **1.** *(restituire)* (Zu)rück-, Wieder|gabe *f*. **2.** *(întoarcere)* Rückkehr *f*; ~ *acasă* Heimkehr; ~ *în țară* Heimkehr, Rückkehr in die Heimat; ~ *neașteptată* eine unerwartete Rückkehr; *la* ~*a mea* bei meiner Rückkehr; *după* ~*a mea* nach meiner Rückkehr. **3. a)** geistiges Zurückbleiben; **b)** *(subdezvoltare)* Unterentwicklung *f*.

înaripa *vb.* (42B) **I.** *refl.* sich aufschwingen. **II.** *tr. poetic* beschwingen, aufmuntern, *elev.* beflügeln; **înaripat** *a.* (21[4]) **1.** *(aripat)* beschwingt, ge-, be|flügelt. **2.** *fig.* beschwingt, beflügelt.

înarma *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** bewaffnen, mit Waffen versehen. **2.** aufrüsten; *a* ~ *forțele armate* die Streitkräfte aufrüsten. **II.** *refl.* **1.** sich bewaffnen. **2.** aufrüsten; **a se* ~ *cu răbdare* geduldig abwarten, *elev.* sich mit Geduld wappnen, *elev.* sich in Geduld fassen; **înarmare** *s.f.* (9[2]) **1.** Bewaffnung *f*. **2.** Aufrüstung *f*; *cursa -ărilor* Wettrüsten *n*; **înarmat** *a.* (21[4]) **1.** bewaffnet; **a fi* ~ *pînă-n dinți*/*din cap pînă în picioare* bis an die Zähne bewaffnet sein, von Waffen starren. **2.** aufgerüstet.

înaur|i *vb. tr.* (45B) *rar* vergolden; **înaurit** *a.* (21[4]) vergoldet.

înavuți *vb.* (45B) **I.** *tr.* reich machen. **II.** *refl.* sich bereichern, reich werden, *fam.* sich gesundstoßen; *a se* ~ *pe spinarea cuiva* sich an jmdm. bereichern; **înavuțire** *s.f.* (9) Bereicherung *f*; ~ *pe spinarea altora* Bereicherung auf Kosten anderer.

înăbușeală *s.f.* (7[1]) **1.** *(zăduf)* Schwüle *f*; *e* ~ es ist schwül. **2.** *(aer greu)* Stickluft *f*; **înăbuș|i** *vb.* (45A) **I.** *tr.* **1.** *(sufoca)* ersticken. **2.** *(năpădi)* ersticken, überwuchern; *buruienile -ă culturile* das Unkraut erstickt die Saatpflanzen. **3. a)** *(reprima)* ersticken, unterdrücken, niederwerfen; *a* ~ *o răscoală* einen Aufstand niederschlagen/niederwerfen; **a* ~ *ceva în față* etwas im Keim(e) ersticken; **b)** *(ascunde)* unterdrücken, zurückhalten, nicht aufkommen lassen; *a-și* ~ *un oftat* einen Seufzer unterdrücken; *a-și* ~ *emoția* seine Erregung unterdrücken; *a-și* ~ *mînia* seinen Zorn unterdrücken. **4.** *cul. (a fierbe înăbușit)* dämpfen, dünsten, mit Dampf kochen; *a* ~ *cartofi* Kartoffeln dämpfen; *a* ~ *carnea* Fleisch dämpfen/dünsten. **5.** **a* ~ *focul* das Feuer auslöschen/ausmachen/*(cu apă)* ausgießen. **II.** *refl. (a se sufoca)* ersticken; *a se* ~ *de căldură* vor Hitze ersticken; **înăbușire** *s.f. sg.* (9) **1.** *(sufocare)* Erstickung *f*; *moarte prin* ~ Erstickungstod *m*; *a muri prin* ~ den Erstickungstod sterben. **2.** *fig. (reprimare)* Unterdrückung *f*, Nieder|schlagung *f*, -werfung *f*. **3.** *cul.* Dämpfung *f*, Dünstung *f*; **înăbuș|it** *a.* (21[4]) **1.** *(d. voce, sunete)* gedämpft, dumpf. **2.** *cul.* gedämpft, gedunst; *cartofi -iți* gedämpfte Kartoffeln; *carne* ~*ă* gedämpftes/gedunstes Fleisch; **înăbușit|or** *a.* (23[1]) erstickend, schwül, drückend, feuchtheiß; *căldură -oare* eine drückende Hitze, Schwüle *f*; *zi -oare* ein schwüler Tag; *vară -oare* ein schwüler Sommer.

înăreală *s.f. sg.* (7[1]) *cul.* Säure *n*; **înăr|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(acri)* säuern, sauer machen. **2.** *(altera)* verderben; *căldura -este mîncarea* die Wärme verdirbt Speisen. **3.** *fig. (d. oameni)* sauer/griesgrämig/*fam.* sauertöpfisch machen. **II.** *refl.* **1.** *(a se acri)* sauern, säuern, sauer werden. **2.** *(a se altera)* verderben; *mîncarea se -este repede vara* Speisen verderben leicht im Sommer. **3.** *fig. (d. oameni)* griesgrämig/*fam.* sauertöpfisch werden; **a i se ~ cuiva sufletul de cineva sau ceva* jmdn. oder etwas leid sein, von jmdm. oder etwas genug haben, *elev.* jmds. oder einer Sache überdrüssig sein, *elev.* einer Sache übersein, *elev.* jmds. oder einer Sache leid sein, *fam.* jmdn. oder etwas satt haben, *fam.* jmdn. oder etwas überhaben, *fam.* von jmdm. oder etwas die Nase voll haben; **înăcr|ire** *s.f.* (9) **1.** *(acrire)* Sauern *n*, Säuern *n*, Sauer|machen *n*. -werden *n*. **2.** *(alterare)* Verderben *n*. **3.** *fig.* Griesgrämigkeit *f*, Mißvergnügtheit *f*; **înăcr|it** *a.* (21[4]) **1.** *(acrit)* gesauert, sauer geworden. **2.** *(alterat)* verdorben. **3.** *fig. (posac)* mürrisch, griesgrämig, grämlich, verdrießlich, verdrossen, *fam.* sauertöpfisch, *reg.* maßleidig.

înălbăstr|i *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** blau werden. **2.** *(d. oameni)* puterrot werden; *a se ~ de mînie* vor Wut puterrot werden. **II.** *tr.* bläuen, blau färben.

înălb|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* bleichen; *a ~ rufe* Wäsche bleichen. **II.** *intr. şi refl. rar* bleichen, weiß werden; **înălbire** *s.f.* (9[2]) Bleichen *n*; **înălbit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *înălbire*, **II.** *a.* (21[4]) gebleicht, weiß (geworden).

înălticel *a.* (22), **înăltişor** *a.* (23[2]), **înăltuţ** *a.* (21) ziemlich hoch; **în|ălţa** *vb.* (42A[4]) **I.** *tr.* **1. a)** *(ridica)* er-, hoch|heben, in die Höhe heben; *a ~ un zmeu* einen Drachen steigen lassen; *a ~ drapelul* die Fahne hissen; **a(-şi) ~ ochii* die Augen aufschlagen/erheben; **b)** erhöhen, höher machen; *a ~ digurile cu un metru* die Deiche (um) einen Meter erhöhen. **2.** *(construi)* er-, auf|richten, aufstellen, erbauen; *a ~ o statuie* eine Statue errichten; *a ~ un monument* ein Denkmal errichten/aufstellen; *a ~ o tribună* eine Tribüne errichten; *a ~ un dig* einen Wall aufrichten; *a ~ o casă* ein Haus bauen; *a ~ o biserică* eine Kirche erbauen. **3.** *(ridica)* erheben, erhöhen; *a ~ glasul* die Stimme erheben. **4. a)** *(promova)* erhöhen, erheben; *a ~ pe cineva în rang* jmdn. im Rang erhöhen, jmdn. in seinen Rang erheben; **b)** *fig.* erheben, *elev.* erbauen; *arta ne -alţă* die Kunst erhebt/*elev.* erbaut uns. **II.** *refl.* **1.** *(a se ridica)* sich erheben, aufsteigen, hochfliegen; *(d. păsări) a se ~ în aer* sich in die Luft erheben/schwingen; *a se ~ în vîrful picioarelor* sich auf die Zehen stellen; *rachetele se -alţă spre cer* die Raketen steigen in den Himmel auf; *mil. rachete de semnalizare se -alţă pe cer* Leuchtkugeln steigen zum Himmel hinauf; *fumul se -alţă drept ca luminarea* der Rauch steigt kerzengerade auf. **2.** sich erheben, aufragen, (in die Höhe) ragen, *elev.* aufsteigen; *în piaţă se -alţă un monument* auf dem Platz erhebt sich ein Denkmal; *turnurile oraşului se -alţă spre cer* die Türme der Stadt ragen in den/zum Himmel (auf); *în faţa noastră se ~u maiestuos piscurile munţilor* vor uns ragten majestätisch die Berggipfel; *în faţa noastră se ~ faţada catedralei elev.* vor uns stieg die Fassade der Kathedrale auf. **3.** *(d. voce, glas, sunete)* erklingen. **4.** *(răsări)* auf|gehen, -steigen; *soarele se -alţă la orizont* die Sonne geht/steigt am Horizont auf. **III.** *intr.* **a ~ din umeri* die Achsel(n)/mit den Achseln zucken; **înălţare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** Er-, Hoch|hebung *f*; **b)** Erhöhung *f*, Höhermachen *n*. **2.** *înv.* Thronbesteigung *f*. **3.** *rel.* Himmelfahrt *f*; *Înălţarea Domnului* Christi Himmelfahrt; *de Înălţare* zu/*reg.* an Himmelfahrt. **4.** *fig.* Fortschritt *m*, Entwicklung *f*; **înălţat** *a.* (21[4]) *înv. Prea Înălţate* Seine Erlaucht, *înv.* Euer Erlaucht; **înălţător** **I.** *a.* (23[2]) **1.** erhebend, erhöhend. **2.** *fig.* erhebend, *elev.* erbauend. **II.** *s.n.* (13[1]) *mil.* Visier *n*; **înălţătură** *s.f. sg.* (7) *rar* Anhöhe *f*, Hügel *m*, *rar* Erhöhung *f*; **înălţ|im|e** *s.f.* (9) **1. a)** Höhe *f*; *~a mesei* die Höhe des Tisches; *la ~a unui om* im Mannshöhe; *gard de ~a unui om* ein mannshoher Zaun; *muntele are o ~ de peste 2000 de metri* der Berg hat eine Höhe von über 2000 Meter; **b)** *mat.* Höhe *f*; *~a triunghiului* die Höhe des Dreiecks; *a calcula ~a unui cilindru* die Höhe eines Zylinders berechnen. **2.** Höhe *f*; *a lucra la -i ameţitoare* in schwingelnder Höhe arbeiten; *a lua ~* hochsteigen; *avionul cîştigă repede în ~* das Flugzeug gewann rasch (an) Höhe. **3.** *(vîrf, culme)* (An)höhe *f*, Hügel *m*, *rar* Erhöhung *f*; *a se urca pe o ~* eine Höhe ersteigen; *a sta pe o ~* auf einer Anhöhe stehen/liegen; *pe -ile din jur a căzut deja zăpadă* auf den umliegenden Höhen ist schon Schnee gefallen. **4.** *fiz.* Höhe *f*; *~a unui sunet* die Höhe eines Tones. **5.** *fig.* Höhe *f*; *a fi la ~* auf der Höhe sein; *a fi la ~a sarcinilor* seiner Aufgabe gewachsen sein. **6.** *înv.* Hoheit *f*; *Înălţimea Voastră!* Eure (Königliche) Hoheit!; *Înălţimea Sa* Seine Hoheit.

înăspr|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(aspri)* rauhen, rauh machen; **b)** *fig.* verhärten; *a ~ inima cuiva* jmds. Herz verhärten. **2.** verschärfen; *a ~ o pedeapsă* eine Strafe verschärfen. **3.** *(înrăutăţi)* verschlimmern, verschlechtern; *a ~ o situaţie* eine Lage verschlimmern. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se aspri)* rauh werden; *a i se ~ cuiva glasul* jmds. Stimme wird rauh; **b)** *fig.* verhärten. **2.** *vremea se -este* das Wetter wird kälter. **3.** *(a se agrava)* sich verschärfen, sich zuspitzen; *situaţia s-a ~t* die Lage hat sich verschärft/zugespitzt. **4.** *(d. vin)* herb werden; **înăsprire** *s.f. sg.* (9) **1. a)** Rauh|werden *n*, -machen *n*; **b)** *fig.* Verhärtung *f*. **2.** *(agravare)* Verschärfung *f*; *~a pedepsei* Strafverschärfung. **3.** *(înrăutăţire)* Verschlimmerung *f*, Verschlechterung *f*; *~a situaţiei* Verschlimmerung der Lage; **înăsprit** *a.* (21[4]) **1.** rauh(er) (geworden). **2.** *fig.* hart, scharf. **3.** *(d. vin)* herb.

înăuntru *adv.* **1.** *(loc.)* drinnen; *a fi ~* drinnen sein. **2.** *(direcţie)* **a)** *(spre vorbitor)* herein; *vino ~!* komm herein!; **b)** *(dinspre vorbitor)* hinein; *du-te ~!* geh hinein!; **înăuntrul** *prep.* (G) innerhalb (G); *~ casei* innerhalb des Hauses; *~ graniţelor ţării* innerhalb des Landesgrenzen.

încadr|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(încrăma)* einrahmen, mit einem Rahmen einfassen; *a ~ un tablou* ein Bild einrahmen. **2.** *rar* **a)** *(înconjura)* ein-, um|rahmen, um|ringen, -zingeln, einkesseln; *înălţimi împădurite -ează satul* bewaldete Höhen rahmen/kesseln das Dorf ein; *locul este ~t de păduri* der Ort ist von Wäldern umrahmt; *stă la masă*

~t de două tinere doamne eingerahmt von zwei jungen Damen sitzt er am Tisch; **b)** *mil. (împresura)* umzingeln, ein|gabeln, -kesseln. 3 *(angaja)* **an-**, ein|stellen; *a ~ brațe de muncă* Arbeitskräfte einstellen; *a ~ personal auxiliar* Aushilfskräfte anstellen. **4.** *jur.* (jmdn.) nach einem Gesetz bestrafen. **II.** *refl.* **1.** *(a se potrivi)* hineinpassen; *a se ~ într-un peisaj* in eine Landschaft hineinpassen. **2.** *(a se angaja)* sich anstellen lassen, sich einstellen lassen; *a se ~ în cîmpul muncii* einen Arbeitsplatz finden. **3.** *(a se integra)* sich einordnen, sich einpassen, sich einfügen, sich eingliedern; *a se ~ într-un colectiv* sich in eine Gemeinschaft einordnen/einpassen/einfügen/eingliedern. **4.** *(respecta)* einhalten; *a se ~ în timp* den Termin einhalten; **încadrare** *s.f.* (9²) **1.** *(înrămare)* Einrahmung *f.* **2.** *rar* **a)** *(înconjurare)* Ein-, Um|rahmung *f,* Um|ringung *f,* -zingelung *f;* **b)** *mil. (împresurare)* Umzingelung *f,* Ein|gabelung *f,* -kesselung *f.* **3.** *(angajare)* An-, Ein|stellung *f.* **4.** *(respectare)* Einhaltung *f; ~ în timp* Termineinhaltung.

încai, încaîlea, încalte(a) *adv., reg.* wenigstens, auch nur.

încapsula *vb. tr.* (42B) einkapseln; **încapsulare** *s.f.* (9²) Einkapselung *f.*

încarcera *vb. tr.* (42B) einkerkern, in einem Kerker gefangensetzen; **încarcerare** *s.f.* (9²) Einkerkerung *f.*

încarna *vb.* (42B) ↑ *încarna;* **încarnare** *s.f.* (9²) ↑ *încarnare;* **încarnat** *a.* (21⁴) ↑ *încarnat.*

încartirui *vb. tr.* (45B¹) *mil.* einquartieren; *a ~ soldați (într-un oraș)* Soldaten (in einer Stadt) einquartieren; **încartiruire** *s.f.* (9²) *mil.* Einquartierung *f.*

încas|a *vb. tr.* (42B) **1.** *(strînge)* (ein)kassieren, einnehmen, einsammeln, einziehen, ein-, bei|treiben; *a ~ cotizații* Beiträge (ein)kassieren/einziehen/einsammeln; *a ~ bani* Geld einnehmen; *a ~ impozite* Steuern einziehen/beitreiben/eintreiben; *ec. a ~ creanțe* Außenstände eintreiben; *ec. a ~ dobînzi* Zinsen eintreiben. **2.** *fig., fam.* kriegen; *a ~ o mamă de bătaie* eine Tracht Prügel kriegen, *fam.* Dresche kriegen; **fam. a o ~* Schläge bekommen, *fam.* sein Fett bekommen/kriegen; *vezi că o -ezi!* du bekommst gleich Schläge! **încasare** *s.f.* (9²) (Ein)kassierung *f,* Einnahme *f,* Einsammlung *f,* Einziehung *f,* Ein-, Bei|treibung *f;* **încasat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Einkassierer *m.* Eintreiber *m.* **2.** Schaffner(in) *m(f).*

încastra *vb. tr.* (42B) *tehn.* einfalzen, einfügen; **încastrare** *s.f.* (9²) *tehn.* Einfalzung *f,* Einfügung *f.*

încazarma *vb. tr.* (42B) *mil.* kasernieren, in Kasernen unterbringen; *a ~ soldați* Soldaten kasernieren; *a ~ trupe* Truppen kasernieren; **încazarmare** *s.f.* (9²) *mil.* Kasernierung *f.*

încă *adv.* **A.** *(modal)* **1.** *(în plus)* noch; *au mai venit ~ două persoane* es kamen noch zwei Personen; **ba|și ~* noch viel mehr; *dar ~* **a)** und gar; **b)** um so weniger; *(și) ~ cum!* und wie!; *~ pe atît(a)* doppelt, noch einmal so viel oder so groß. **2.** *reg. (de asemenea)* auch. **3.** *reg. (chiar)* (so)gar. **B.** *(temporal)* **1.** *(iarăși)* noch; *~ o dată* nochmals, noch einmal von neuem. **2.** *(mai)* noch, immer noch, immer mehr; *~ durează|mai durează* es dauert noch; *e ~ bolnav* er ist immer noch/noch immer krank; *ești ~ prea mic* du bist noch zu klein. **3.** *(pînă acum)* noch, bis jetzt, bis zu diesem Zeitpunkt; *~ nu s-a întors* er ist noch nicht zurück; *~ n-am știut asta* das wußte ich (bis jetzt) noch nicht.

încălera *vb.* (42A⁴) **I.** *refl. recipr.* sich prügeln, sich schlagen, sich balgen, (sich) raufen, (miteinander) handgemein werden, *fam.* sich hauen, *fam.* sich keilen, *pop.* sich kloppen. **II.** *tr. rar* anfallen, angreifen; **încălerare** *s.f.* (9²) Prügelei *f,* Schlägerei *f,* Balgerei *f,* Rauferei *f,* Handgemenge *n.*

încăla *vb. refl.* (42B) *reg.* zunehmen, dick werden, Fett ansetzen; **încălat** *a.* (21⁴) *reg.* dick, wohlgenährt.

încăleca *vb. tr.* (42A⁴) **1.** *înv. (cotropi)* (in etwas A) einfallen, (in etwas A) eindringen; *a ~ o țară* in ein Land einfallen/eindringen, ein Land überfallen. **2.** *fig. (viola)* über|treten, -schreiten, verletzen, (gegen etwas) verstoßen, sich (gegen etwas) vergehen, zuwiderhandeln (D), brechen; *a ~ legea* das Gesetz übertreten/überschreiten/verletzen, gegen das Gesetz verstoßen, sich gegen das Gesetz vergehen, dem Gesetz zuwiderhandeln; *a ~ o dispoziție* eine Vorschrift übertreten, einer Anordnung zuwiderhandeln, gegen eine Vorschrift verstoßen; *a ~ drepturile cuiva* jmds. Recht verletzen/mit Füßen treten; *a ~ bunele moravuri* sich gegen die guten Sitten vergehen; *a ~ regulile jocului* gegen die Spielregeln verstoßen; *a ~ armistițiul* den Waffenstillstand brechen; **încălcare** *s.f.* (9²) **1.** *înv. (cotropire)* Einfall *m,* Eindringen *n,* Über|fall *m,* -griff *m.* **2.** *fig.* Über|tretung *f,* -schreitung *f,* Verletzung *f,* Verstoß *n; ~a legii* Gesetz|übertretung *f,* -verletzung *f.*

încă|lăleca *vb.* (42A⁴) **I.** *intr.* aufsitzen, das Pferd besteigen, aufs Pferd steigen, sich aufs Pferd (hinauf) schwingen/setzen; *a ~ pe bicicletă* das Fahrrad besteigen, sich aufs Fahrrad schwingen; **a ~ pe nevoie|nevoi* die Not(lage) überwinden, *fam.* aus der Not(lage) herauskommen. **II.** *tr.* **1. a)** besteigen; *a ~ un cal* ein Pferd besteigen; *a ~ un scaun* sich auf dem Stuhl rittlings setzen, auf dem Stuhl rittlings sitzen; *prov. cine cal strălin -alecă curînd descalecă* fremdes Pferd und eigne Sporen machen kurze Meilen; *prov. pînă nu -aleci calul, nu-i cunoști năravul* wer ein Pferd reitet, erkennt seine Art; *prov. cine-ncalecă măgarul să-i sufere și năravul* wer das eine will, muß das andere mögen; **b)** *înv. a ~ pe cineva pe cal* jmdn. aufs Pferd heben/setzen. **2.** *fig. (domina)* bezwingen, (sich D jmdn.) gefügig machen, *fam.* unterkriegen. **III.** *refl.* **1.** *(a se suprapune)* übereinandergreifen; *țiglele se -alecă* die Ziegel greifen übereinander. **2.** *reg.* aufsitzen, aufs Pferd steigen, sich aufs Pferd schwingen; **încălecare** *s.f.* (9²) **1.** Aufsitzen *n; ~a!* aufgesessen! **2.** *geol.* Überlagerung *f.* **3.** Übereinandergreifen *n; ~a țiglelor* Übereinandergreifen der Dachziegel; **încălecat** *a.* (21⁴) übereinandergegriffen.

încălța *vb.* (42A⁴) **I.** *refl.* (sich D) die Schuhe anziehen, *fam.* in die Schuhe schlüpfen. **II.** *tr.* **1.** (jmdm.) Schuhe anziehen; *a ~ copilul* dem Kind Schuhe anziehen. **2.** bereifen, beschlagen. **3.** *fig., fam. (păcăli)* an-, be|schwindeln; *a ~ pe cineva cu o marfă* jmdn. mit einer Ware beschwindeln; **încăl-**

țare *s.f. sg.* (9²) ↓ *încălțat* (I); **încălțat I.** *s.n. sg.* (13) **1.** Anziehen *n* der Schuhe. **2.** Bereifen *n*, Beschlagen *n*. **II.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. oameni)* mit Schuhen (an den Füßen); **b)** *(d. picioare)* beschuht. **2.** *fam. vită ~ă* Rindvieh *n*; **încălțăminte** *s.f. sg.* (12) Schuh|werk *n*, -waren *f. pl.*; *magazin de ~* Schuhgeschäft *n*; *raion de ~* Schuhabteilung *f*; **încălțări** *s.f. pl.* (9²) *înv., reg.* ↑ *încălțăminte*; **încălțătoare** *s.f.* (12), **încălțător** *s.n.* (13¹) Schuh|anzieher *m*, -löffel *m*.

încălușa *vb. tr.* (42B) knebeln; **încălușat** *a.* (21⁴) *(d. coarde sau instrumente cu coarde)* mit Steg versehen.

încălz|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(d. oameni)* (auf)wärmen; *a-și ~ mîinile la foc* sich (D) die Hände am Feuer wärmen; *a-și ~ picioarele la sobă* sich (D) die Füße am Ofen aufwärmen; **b)** (auf)wärmen, *fam.* warm machen; *a ~ mîncarea* das Essen (auf)wärmen/*fam.* warm machen; *a ~ cuiva mîncarea* jmdm./für jmdn. das Essen wärmen; **c)** *(d. surse de energie)* erwärmen, heizen; *a ~ o încăpere* einen Raum heizen/erwärmen; *a ~ apa la 45 de grade* das Wasser auf 45 Grad erwärmen. **2.** *fig. (înflăcăra)* erwärmen, begeistern; *priveliștea îi -ea inima* der Anblick erwärmte ihm das Herz, bei diesem Anblick wurde es ihm (ganz) warm ums Herz; *asta nu mă -ește cu nimic* das ist kein Trost für mich. **II.** *intr.* **1.** heizen, feuern, Feuer machen; *a ~ cu lemne* mit Holz heizen/feuern; *a ~ cu cărbuni* mit Briketts feuern; *a ~ cu păcură* mit Heizöl heizen/feuern; *a ~ electric* elektrisch heizen. **2.** heizen, wärmen, Wärme spenden/geben; *soba -ește bine* der Offen heizt/wärmt gut; *lîna -ește* Wolle wärmt. **III.** *refl.* **1.** *(d. oameni)* **a)** sich (auf)wärmen, sich durchwärmen, *reg.* sich auswärmen; *a se ~ cu un rachiu* sich mit einem Schnaps (auf)wärmen; *m-am ~t* mir ist es warm (geworden); **b)** *(a se înfierbînta)* sich erhitzen, in Hitze geraten, ins Schwitzen geraten; *a se ~ la dans* sich beim Tanz erhitzen. **2.** *(d. vreme)* sich erwärmen, warm werden. **3.** *sp.* sich aufwärmen, sich warm laufen; *a se ~ înainte de start* sich vor dem Start aufwärmen. **4.** *fig.* sich erwärmen, sich begeistern; *a se ~ pentru o idee* sich für eine Idee/einen Gedanken erwärmen. **5.** *tehn.* sich erhitzen; *frîna s-a ~t* die Bremse hat sich erhitzt; **încălzire** *s.f.* (9) **1. a)** *(d. oameni)* (Auf)wärmen *n*; **b)** (Auf)wärmen *n*. **2.** Heizung *f*; *~ centrală* Zentralheizung; *instalație de ~* Heiz-, Heizungs|anlage *f*. **3.** *sp.* Auf|wärmung *f*, -wärmer *m*; *a face ~a* sich aufwärmen; **încălzit I.** *s.n. sg.* (13) Heizen *n*; *a pune mîncarea la ~* das Essen warm stellen. **II.** *a.* (21⁴) **1.** warm (geworden). **2.** *fig.* erwärmt, begeistert; **încălzitor I.** *a.* (23²) *rar* erwärmend. **II.** *s.n.* (13¹) Wärmer *m*; *~ de apă* Wasserwärmer.

încămite *adv. rar* um so mehr, *(după o propoziție negativă)* um so weniger

încăpăstra *vb. tr.* (42B) (an)haftern, den/das/*înv.* die Hafter anlegen; **încăpăstrat** *a.* (21⁴) (an)gehaftert.

încăpător *a.* (23²) geräumig, *poetic* räumig; *birou ~* ein geräumiges Arbeitszimmer; *dulapul este foarte ~* der Schrank ist sehr geräumig.

încăpățîna *vb. refl.* (42B) **1.** *(a se îndărătnici)* sich (auf etwas A) versteifen, hartnäckig (an etwas A) festhalten, hartnäckig (bei etwas) bleiben, (auf etwas D) starrsinnig beharen, *fam.* sich (in etwas A) verbohren, *fam.* seinen (Dick-, Trotz)kopf aufsetzen, *fam.* auf seinem Kopf bestehen, *fam.* mit dem Kopf durch die Wand wollen; *s-a ~t să studieze filozofia* er versteifte sich darauf, Philosophie zu studieren. **2.** *(a se ambiționa)* sich (in etwas A) verbeißen, *fam.* (mit etwas) nicht lockerlassen; *a se ~ să-și realizeze/îndeplinească sarcina* sich in seine Aufgabe verbeißen; **încăpățînare** *s.f.* (9²) **1.** *(îndărătnicie)* Eigen|sinn *m*, -sinnigkeit *f*, Starr|sinn *m*, -köpfigkeit *f*, Hartnäckigkeit *f*, *fam.* Hartköpfigkeit *f*; *a tăcea cu ~* hartnäckig schweigen; *a refuza cu ~ să execute un ordin* sich hartnäckig weigern, einen Befehl auszuführen; *a se opune cu ~* hartnäckigen Widerstand leisten; *a stărui cu ~ în părerea sa* eigensinnig/starrsinnig auf seiner Meinung beharren. **2.** *(ambiție)* Streben *n*, Strebsamkeit *f*; *a munci cu ~* sich in die Arbeit verbeißen; **încăpățînat** *a.* (21⁴) **1.** *(îndărătnic)* eigensinnig, starr|köpfig, -sinnig, hartnäckig, *fam.* hartköpfig, *fam.* verbohrt; *om ~* ein eigensinniger/*fam.* verbohrter Mensch, *fam.* Hartkopf *m*; *bătrîn ~* ein starrsinniger alter Mann; *a fi ~* eigensinnig/starrköpfig/*fam.* verbohrt sein, *fam.* ein Starrkopf sein, *înv.* einen harten Nacken haben. **2.** *(ambițios)* strebsam, fleißig und zielstrebig.

încăpea *vb.* (43A) **I.** *intr.* **1.** (in etwas A) (hinein)gehen, hineinpassen, (in etwas A) Platz haben, Platz/Raum finden; *în cană -ap doi litri* in die Kanne gehen zwei Liter hinein; *în geamantan nu mai -ape nimic* in den Koffer geht/paßt nichts mehr hinein; *cîte persoane -ap în această sală?* wieviel Menschen gehen in diesen Saal hinein?; *în această sală -ap 300 de persoane* in diesen Saal gehen drei hundert Menschen, dieser Saal faßt 300 Menschen; *prov. nu pot ~ două săbii într-o teacă* zwei Zungen stehen übel in einem Mund; **a nu-și mai ~ în piele (de bucurie, de fericire)* sich vor Freude/Glück nicht zu fassen wissen, vor Freude außer sich sein, vor Glück nicht sprechen können; *a nu-și mai ~ în piele de gras* aus den/allen Nähten platzen; *nu (mai) -ape vorbă/îndoială/discuție!* das steht außer Frage/(jeden) Zweifel!, daran gibt's keinen Zweifel (mehr)!, darüber kann kein Zweifel bestehen!; *nu (mai) -ape nici cea mai mică îndoială* darüber kann nicht der geringste/leiseste/mindeste Zweifel bestehen; *mai -ape vorbă?* das steht fest!, das ist sicher!, das gilt als sicher!, daran ist/besteht/herrscht kein Zweifel!, das schließt/schaltet jeden Zweifel aus!, das läßt keinen Zweifel zu! **2.** **a nu mai ~ de cineva* jmd. steht/ist jmdm. überall im Weg, jmd. macht sich überall breit und behindert jmdn., jmd. drängt sich überall vor. **3.** *(trece)* hindurchgehen, *fam.* durchgehen; *a (nu) ~ pe ușă* (nicht) durch die Tür hindurchgehen/*fam.* durchgehen; *a nu ~ pe ușă (de gras)* jmd. kann nicht zur Tür herein (, so dick ist er). **4.** **a ~ pe mîna/mîinile cuiva* jmdm. in die Hände fallen. **II.** *tr.* **1.** *(cuprinde)* fassen, aufnehmen können; *a nu-l mai ~ pe cineva hainele* nicht mehr in die Kleider hinein können; **a nu-l (mai) ~ pe cineva pielea/locul (de bucurie, de fericire)* sich vor Freude/Glück nicht zu fassen wissen, vor Freude außer

sich sein; *a nu-l mai ~ pe cineva vremea* in Zeitnot geraten. **2.** **fig., înv. *a ~ ceva cu mintea* etwas fassen/verstehen/begreifen; **încăper|e** *s.f.* (9²) **1.** *(cameră)* Raum *m*, Zimmer *n*; *~ joasă* ein niedriger Raum; *~ goală* ein leerer Raum; *~ de locuit* Wohnraum; *a intra într-o ~* einen Raum betreten; *a ieși dintr-o ~* einen Raum verlassen; *a mobila o ~* einen Raum möbeln/einrichten/mit Möbeln ausstatten; *masa stă|se află în mijlocul -ii* der Tisch steht mitten im Raum. **2.** *(volum)* Inhalt *m*.

încăpușa *vb.* (42B) *reg.* ↓ *încăpuși*; **încăpușat** *a.* (21⁴) *reg.* knospend; **încăpuși** *vb. intr. unipers.* (45B) *reg.* knospen, Knospen treiben/ansetzen.

încăputa *vb.* (42B) ↑ *căputa*.

încărca *vb.* (42A⁴) **I.** *tr.* **1. a)** befrachten, beladen, bepacken, mit Fracht beladen, *rar* laden; *a ~ un vapor* ein Schiff befrachten; *a ~ un vas cu cărbuni* ein Schiff mit Kohlen beladen; *a ~ un marfar cu automobile* einen Güterzug mit Autos beladen; *a ~ automobilul cu multe lucruri* das Auto mit vielen Sachen bepacken; *a ~ un camion cu cărbuni* einen Lastwagen mit Kohle(n) befrachten; *a ~ căruța cu lemne* den Wagen mit Holz beladen; *a ~ pe cineva cu pachete* jmdn. mit Paketen beladen; **b)** (auf)laden, ein-, ver|laden; *a ~ păcură în vagoane cisternă* den Teer in Kesselwagen laden; *a ~ lemne într-o căruță* Holz auf einen Wagen aufladen; *a ~ mobilă într-un camion* Möbel auf einen Lastwagen (auf)laden/verladen; *a ~ lăzi într-un vagon* Kisten in einen Waggon einladen/verladen; *a ~ mărfuri într-un vapor* Waren in ein Schiff einladen; **pop. *a-l ~ pe cineva de doamne-ajută* *pop.* jmdn. durchwamsen/durchwichsen. **2.** *mil.* laden; *a ~ o pușcă* ein Gewehr laden; *a ~ tunurile* die Geschütze laden. **3.** *fig.* (auf)laden; *a ~ un acumulator* einen Akku(mulator) laden; *a ~ o baterie* eine Batterie aufladen. **4.** *fig. (suprasolicita)* belasten, in starkem Maße beanspruchen; *a ~ elevii cu prea multe teme* die Schüler durch zu viele Aufgaben belasten; *a-și ~ memoria cu tot feluri de fleacuri* sein Gedächtnis mit allen möglichen Kleinigkeiten belasten; **a-și ~ stomacul* sich überessen, sich (D) den Magen überladen; *a-și ~ sufletul cu ceva* sein Gewissen mit etwas belasten. **5.** *fig. a ~ nota de plată|pop. socoteala* die Rechnung hochschrauben/aufschrauben/hoch überschlagen/zu hoch ansetzen, *fam.* eine gepfefferte Rechnung präsentieren. **II.** *refl.* sich beladen, sich bepacken; *s-a ~t cu tot bagajul* er belud sich mit dem ganzen Gepäck; **încărcare** *s.f.* (9²) **1. a)** Befrachtung *f*, Beladung *f*, Bepackung *f*; **b)** Aufladung *f*; *loc de ~* Auflade|platz *m*, -stelle *f*; *ferov. rampă de ~* (Auf)laderampe *f*. **2.** *(încărcătură)* Befrachtung *f*, Beladung *f*, Bepackung *f*, Ladung *f*. **3.** *mil.* Laden *n*. **4.** *fiz.* (Auf)laden *n*. **5.** *el.* Belastung *f*; **încărcat** **I.** *s.n. sg.* (13) **1. a)** Befrachten *n*, Beladen *n*, Bepacken *n*; **b)** Ein-, Auf|laden *n*; *a ajuta la ~* beim Einladen/Aufladen helfen. **II.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. vehicule)* befrachtet, beladen, bepackt; **b)** *(d. oameni sau animale)* beladen, bepackt; *a se întoarce ~ de la cumpărături* schwer beladen vom Einkauf zurückkommen; *a fi ~ ca un măgar* wie ein Esel bepackt sein; **a fi ~ de ani* bejahrt sein, *fam.* schon viele Jahre auf dem Buckel haben. **2.** *(d. o gură de foc)* geladen. **3.** *fiz.* geladen. **4.** *(d. plante)* voll; *~ de fructe* voll/voller Früchte; *~ de flori* voller Blüten. **5.** *aer ~* schlechte/stickige Luft; *atmosferă ~ă* **a)** *met.* eine mit Elektrizität geladene Atmosphäre; **b)** *fig.* eine gespannte Atmosphäre; *stomac ~* ein voller Magen; *limbă ~ă* eine belegte Zunge; *aerul era ~ de mireasma pomilor în floare* die Luft war mit dem Duft der blühenden Bäume geladen; **încărcător** **I.** *s.m.* (1) Lader *m*. **II.** *s.n.* (13¹) **1.** *tehn.* Ladevorrichtung *f*. **2.** *mil.* Ladestreifen *m*; **încărcătură** *s.f.* (7) **1.** Ladung *f*, Fracht *f*. **2.** Fracht *f*, Last *f*, Bürde *f*. **3.** *mil.* Ladung *f*. **4.** *fiz.* Ladung *f*.

încărunți *vb. intr.* (45B) ergrauen **a)** *(d. păr)* grau werden; *i-a ~t părul înainte de vreme* sein Haar ist vorzeitig ergraut; **b)** *(d. oameni)* grau(haarig) werden, graues Haar/graue Haare bekommen; *a ~ în cinste* in Ehren ergrauen; *a ~ înainte de vreme* vorzeitig ergrauen; **încărunțire** *s.f. sg.* (9) Ergrauen *n*; **încărunțit** *a.* (21⁴) ergraut **a)** *(d. păr)* grau; **b)** *(d. oameni)* grau(haarig).

încătărăma *vb. tr.* (42B) (an-, fest)schnallen.

încătușa *vb. tr.* (42B) **1. a)** (jmdm.) Handschellen anlegen; **b)** fesseln, (jmdm.) Fesseln anlegen, (jmdn.) in Fesseln legen. **2.** *fig.* fesseln; **încătușare** *s.f.* (9²) Fesselung *f*; **încătușat** *a.* (21⁴) **1.** gefesselt, in Fesseln. **2.** *fig.* gefesselt.

începăt|or **I.** *a.* (23²) anfänglich. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Anfänger(in) *m(f)*; *~i și avansați* Anfänger und Fortgeschrittene; *cursuri pentru ~i* Kurse für Anfänger; *exerciții pentru ~i* Anfängerübungen *f pl*. **2.** *rar (inițiator)* Unternehmer(in) *m(f)*, *livr.* Initiant(in) *m(f)*; **începătură** *s.f.* (7) *înv.* Anfang *m*, Ursprung *m*; **începe** *vb.* (44A) **I.** *tr.* **1.** anfangen, beginnen, in Angriff nehmen, *rar* angreifen; *a ~ o discuție* ein Gespräch anfangen/beginnen; *a ~ o scrisoare* einen Brief anfangen; *a ~ o treabă* eine Arbeit anfangen/beginnen; *a ~ o ceartă cu cineva* einen Streit mit jmdm. beginnen; *a ~ un proiect* ein Projekt in Angriff nehmen; *prov. cel ce ~ multe nu isprăvește nimic* der vielerlei beginnt, gar wennig Dank gewinnt. **2.** *(deschide)* eröffnen; *a ~ o dispută cu cineva* einen Disput mit jmdm. eröffnen; *a ~ o luptă* ein Gefecht eröffnen; *a ~ o partidă de șah* eine Schachpartie eröffnen; *a ~ ostilitățile* die Feindseligkeiten eröffnen. **3.** anschneiden, anbrechen, angreifen, *fam.* anreißen; *a ~ o pâine* ein Brot anschneiden; *a ~ o sticlă de vin* eine Flasche Wein anbrechen; *a ~ o nouă cutie de țigări de foi* eine neue Kiste Zigarren anbrechen; *a ~ ultimul pachet de țigări fam.* die letzte Schachtel Zigaretten anreißen; *a ~ rezervele* seine Vorräte angreifen/*fam.* anreißen; *a ~ un butoi de bere* ein Faß Bier anzapfen/anstechen. **II.** *intr.* anfangen, beginnen, *elev.* seinen Anfang nehmen/haben; *a ~ să vorbească* zu sprechen beginnen/*elev.* anheben, *fam.* loslegen; *și tu -i!* nun fang du auch noch damit an!; *cursurile încep la ora 8* der Unterricht beginnt/fängt um 8 Uhr an; *a -ut să ningă* es begann zu schneien; *cuvîntul ~ cu A* das Wort fängt mit A an; **începere** *s.f. sg.* (9) Beginn *m*; *~a anului școlar* der Beginn des Schuljahres; *înainte de, la, după ~a spectacolului* vor, bei, nach Beginn der Vorstellung; *cu ~ de/de*

la|din... von ... an; *cu ~ de azi* von heute an, von diesem Tag an; *a amîna ~a unui spectacol* den Beginn einer Vorstellung verschieben/hinauszögern; **început** *s.n.* (15) **1.** Anfang *m*, Beginn *m, elev.* Anbeginn *m, elev.* Anbruch *m; ~ promițător* ein verheißungsvoller Anfang, *elev.* ein hoffnungsvoller Anbeginn; *~ curajos* ein mutiger Beginn; *la ~ul erei noastre* am Anfang/zu Beginn unserer Zeitrechnung; *de la ~ul erei noastre* seit Anfang unserer Zeitrechnung; *la ~ul secolului* am/*mai rar* im Anfang des Jahrhunderts; *la ~ul lunii* Anfang des Monats; *a pierde ~ul* den Anfang verpassen; *a se poticni la ~* in den Anfängen steckenbleiben; *la ~ era mulțumit cu toate* am/zu Anfang war er mit allem zufrieden; *pentru ~ ajunge|e suficient* für den Anfang reicht es; *de la (bun) ~* von vornherein, von (allem) Anfang an, *elev.* von Anbeginn (an); *de la|dintru ~* seit (dem) Beginn, von Beginn an; *pe la|întru ~* am/zu Anfang; *de la ~ pînă la sfîrșit* von Anfang bis Ende; *a face ~ul* den Anfang machen; *prov. tot ~ul e greu* aller Anfang ist schwer. **2.** *înv. (obîrșie)* Herkunft *f*, Abstammung *f*.

încerca *vb. tr.* (42A) **1. a)** *(verifica)* prüfen, untersuchen, erproben, probieren, (auf Eignung) testen; *a ~ calitatea unui material* die Qualität eines Materials prüfen; *a ~ calitatea solului* den Boden auf seine Beschaffenheit prüfen/untersuchen; *a ~ un medicament* ein Medikament probieren; **b)** *(proba)* an-, auf|probieren; *a ~ un costum* einen Anzug anprobieren; *a ~ o pălărie* einen Hut aufprobieren; **c)** *(gusta)* versuchen, kosten, probieren; *a ~ vinul* den Wein versuchen/kosten/probieren. **2.** versuchen **a)** *(a face tentative de)* probieren; *a ~ ceva din nou* etwas von neuem versuchen; *a ~ ceva în mod repetat* etwas immer wieder versuchen; *a ~ toate mijloacele|posibilitățile* alles mögliche versuchen, alle Mittel (und Wege)/alle Möglichkeiten versuchen; *a ~ imposibilul* das Unmögliche versuchen, sich auf ein schwieriges Unternehmen einlassen; *a-și ~ norocul* sein Glück/Heil versuchen; **a ~ marea cu degetul* sein Glück versuchen; **b)** *(a-și da silința)* sich (um etwas) bemühen, sich (D) Mühe geben; *a-și ~ puterile cu ceva* seine Kräfte an etwas (D) versuchen; *a ~t să învețe germana* er versuchte, das Deutsche zu erlernen; *a ~t zadarnic să traducă acest text dificil* er hat sich umsonst bemüht/Mühe gegeben, diesen schwierigen Text zu übersetzen. **3. a)** *(a fi cuprins de)* (von etwas) ergriffen werden; *a ~ un sentiment de bucurie* von einem beglückenden Gefühl ergriffen werden; **b)** *(cuprinde)* bekommen; *a-l ~ pe cineva foamea* Hunger bekommen; *a-l ~ pe cineva dorul de casă* Heimweh bekommen; **încercare** *s.f.* (9²) **1.** *(probă)* Versuch *m*, Probe *f*, Experiment *n; a face -ări* Versuche/Experimente anstellen/machen; *a face o ~* einen Versuch anstellen/machen, es auf einen Versuch ankommen lassen, *fam.* einen Versuchsballon steigen lassen/loslassen; *a pune pe cineva sau ceva la ~* jmdn. oder etwas auf die Probe stellen; *a pune răbdarea cuiva la ~* jmds. Geduld auf die Probe stellen; *prov. ~a moarte n-are* Probieren geht über Studieren. **2. a)** *(tentativă)* Versuch *m; ~ îndrăzneață* ein kühner/gewagter Versuch; *~ desperată* ein verzweifelter Versuch; *~ fără speranțe* ein aussichtsloser Versuch; *~ nereușită* ein mißglückter Versuch; *a face o ~ cu ceva* etwas versuchen, mit etwas einen Versuch machen; *toate -ările au rămas fără rezultat* alle Versuche blieben erfolglos; **b)** *(străduință)* Versuch *m*, Bemühung *f*, Anstrengung *f*, Mühe *f; toate -ările au fost zadarnice|în zadar* alle Bemühungen/Anstrengungen waren umsonst/vergeblich. **3. a)** Versuch *m; poezia aceasta este o ~ modestă* dieses Gedicht ist nur ein bescheidener Versuch; **b)** *rar* Essai *n*, Essay *m sau n.* **4.** *(nenorocire)* Schicksals|schlag *m*, -prüfung *f; a trece prin -ări grele* schwere Schicksalsschläge erleiden; *a trece prin tot felul de -ări* viel durchmachen, im Leben allerhand durchmachen (müssen). **5.** *înv. (experiență)* Erfahrung *f;* **încercat** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *încercare.* **II.** *a.* (21⁴) erprobt, erfahren; *alpinist ~* ein erprobter Bergsteiger.

încercăna *vb. refl. unipers.* (42B) *(d. ochi)* blaue Ringe bekommen; **încercănat** *a.* (21⁴) *(d. ochi)* mit blauen/schwarzen/dunklen Ringen.

încercui *vb. tr.* (45B¹) **1.** *(înconjura)* ein-, um|kreisen, einkesseln, umzingeln, (von allen Seiten) umstellen/einschließen; *a ~ vînatul* das Wild einkreisen; *mil. a ~ dușmanul* den Feind einkreisen/einkesseln/umzingeln/umklammern; *a ~ un oraș* eine Stadt einkreisen. **2.** einkreisen; *a ~ o dată cu (creion) roșu* sich (D) ein Datum rot einkreisen; **încercuire** *s.f.* (9) Ein-, Um|kreisung *f*, Einkesselung *f*, Umzingelung *f; politică de ~* Einkreisungspolitik *f*.

încet **I.** *a.* (21⁵) **1. a)** *(domol)* langsam, sacht, *fam.* sachte; *a se apropia cu pași -eți* sich mit sachten Schritten nähern; **b)** *(d. oameni)* langsam, umständlich, schwerfällig; *a fi ~* langsam/umständlich sein, *fam.* nicht von der schnellen Truppe sein; *a fi ~ la treabă* bei/in seiner Arbeit langsam sein; **c)** *(greoi)* schwerfällig; *a avea o gîndire -eată* schwerfällig im Denken sein. **2.** *(slab)* leise; *cu voce -eată* mit leiser Stimme. **II.** *adv.* **1.** *(domol)* langsam, sacht, *fam.* sachte; *a merge (foarte) ~* (ganz) sacht gehen; *timpul trece ~* die Zeit vergeht langsam; *prov. ~, ~|~ul cu ~ul departe ajungi* langsam kommt man auch zum Ziel; *prov. ~ul cu ~ul se face oțetul* was lange währt, wird endlich gut; **încet-încet|(~ul) cu ~ul* langsam, allmählich, nach und nach, mit der Zeit. **2.** leise; *a vorbi ~* leise sprechen; *a bate ~ (la ușă)* leise (an die Tür) klopfen; *a intra ~* auf leisen Sohlen hereinkommen; *fam. a da radio mai ~* das Radio leiser stellen. **III.** *interj. ~(, ~)!* nur langsam!, *fam.* immer schön langsam!, *fam.* sachte, sachte!

înceta *vb.* (42B) **I.** *intr.* einhalten, aufhören, *elev.* innehalten; *a ~ cu cititul* im/mit dem Lesen einhalten, *elev.* im Lesen innehalten; *a ~t să plouă* es hat aufgehört zu regnen; *-ează!* halt ein!, aufhören!, Schluß machen!; **a ~ din viață* sterben, ableben, *elev.* verscheiden/(da)hinscheiden, aus dem Leben gehen/scheiden, *elev.* sein Leben/Dasein beschließen/vollenden, *elev.* seine Tage beschließen. **II.** *tr.* einstellen, beend(ig)en, (mit etwas) aufhören; *a ~ orice activitate* jede Tätigkeit einstellen; *a ~ lucrul* **a)** mit der Arbeit aufhören; **b)** die Arbeit einstellen/niederlegen,

streiken; *a ~ o grevă* einen Streik beenden; *mil. a ~ ostilităţile* die Feindseligkeiten einstellen; *mil. a ~ focul* das Feuer einstellen; **încetare** *s.f.* (9²) Aufhören *n*, Einhaltung *f*, Einstellung *f*; *mil. ~a ostilităţilor* die Einstellung der Feindseligkeiten; *~a lucrului* Arbeits|einstellung *f*, -niederlegung *f*; *fără (de) ~* ununterbrochen, unaufhörlich, fortwährend, andauernd, immerfort; **~ din viaţă* Tod *m*, Ableben *n*, *elev.* Verscheiden *n*/Hinscheiden *n*.

încetăţeni *vb.* (45B) **I.** *tr.* einbürgern, (jmdm.) die Staatsbürgerschaft gewähren/verleihen. **II.** *refl. fig.* sich einbürgern, sich einwurzeln, sich festsetzen; **încetăţenire** *s.f.* (9) **1.** Einbürgerung *f*. **2.** *fig.* Einbürgerung *f*, Einwurzelung *f*; **încetăţenit** *a.* (21⁴) eingebürgert, eingewurzelt.

încetineală *s.f.* (7¹) Langsamkeit *f*; **încetinel I.** *a.* (22) langsam, sacht, *fam.* sachte. **II.** *adv.* ↓ *încetişor*; **încetini** *vb. tr.* (45B) verzögern **1.** *(domoli)* verlangsamen, Geschwindigkeit verringern, *elev.* hemmen; *a ~ mersul* die Fahrt verlangsamen; *a-şi ~ paşii* seine Schritte/seinen Schritt verlangsamen/verzögern/*elev.* verhalten, *elev.* seinen Schritt hemmen. **2.** *(întîrzia)* hinauszögern, hin(aus)ziehen, verlangsamen, ver-, hin|schleppen, hinhängen/anstehen lassen, in die Länge ziehen/strecken, auf die lange Bank schieben; **încetinire** *s.f.* (9) Verlangsamung *f*, Verzögerung *f*; **încetinit** *a.* (21⁴) *rar* verlangsamt, verzögert; **încetinitor** *s.n.* (13¹) **1.** *tehn.* Verzögerungsvorrichtung *f*. **2.** *(în cinematografie)* Zeitlupe *f*; **cu ~ul* mit der Zeitlupe; *imagine luată cu ~ul* Zeitlupenaufnahme *f*; **încetişor** *adv.* langsam, sacht, *fam.* sachte; *a pune mîna ~ pe ceva* etwas sacht anfassen, etwas mit sachter Hand berühren; *a atinge ~ ceva* etwas sacht berühren, etwas mit sanfter Hand/sanften Händen berühren; *a se apropia ~* sich mit sachten Schritten nähern; **a lua pe cineva cu ~ul* jmdn. gut/gütlich zureden, jmdn. durch Güte überzeugen; *a o lua cu ~ul* etwas im guten sagen oder regeln.

înceţoşa *vb. refl. unipers.* (42B) **1.** nebeln, neblig werden. **2.** *fig.* **a)** sich verschleiern; *i s-a ~t privirea* sein Blick verschleierte sich; **b)** sich trüben; *i s-au ~t ochii* seine Augen haben sich getrübt; **înceţoşare** *s.f.* (9²) **1.** Nebeln *n*. **2.** *fig.* Verschleierung *f*, Sichtrüben *n*; **înceţoşa|t** *a.* (21⁴) **1.** neblig. **2.** *fig.* verschleiert, getrübt; *ochi -ţi* verschleierte Augen.

închega *vb.* (42A¹¹) **I.** *refl.* **1.** *(a se coagula)* gerinnen, *reg.* stocken, dickflüssig/klumpig werden; *laptele se -eagă* die Milch gerinnt/*reg.* stockt; *sîngele se -eagă* das Blut gerinnt. **2.** *fig. (a se întrupa)* sich bilden, sich gestalten, entstehen, Gestalt annehmen; *între ei s-a ~t o prietenie* zwischen ihnen entstand eine Freundschaft. **II.** *tr.* **1.** *(coagula)* gerinnen machen, *reg.* stocken machen; *a ~ laptele cu cheag* die Milch durch Lab gerinnen machen; **minte de -eagă apele* er lügt wie gedruckt, er lügt, daß sich die Balgen biegen. **2.** *fig.* schließen, enger knüpfen; *a ~ (cu cineva) o prietenie* (mit jmdm.) eine Freundschaft schließen. **3.** **a ~ ceva bani* etwas Geld zusammenbringen; **închegare** *s.f.* (9²) **1.** *(coagulare)* Gerinnen *n*, *reg.* Stocken *n*. **2.** *fig. (întrupare)* Bildung *f*, Entstehung *f*; **închegat** *a.* (21⁴) **1.** *(coagulat)* geronnen, *reg.* gestocken; *lapte ~* geronnene Milch; *sînge ~* geronnenes Blut. **2.** *fig. (întrupat)* gebildet, entstanden; **închegătoare** *s.f.* (9²) **1.** Gerinnzuber *m*. **2.** *bot., reg.* Waldrebe *f*; **închegător** *a.* (23²) gerinnend, *reg.* stockend; **închegătură** *s.f.* (7) *rar* **1.** ↑ *închegare*. **2.** Verbindungsstelle *f*; **închegăţică** *s.f.* (14²) *bot.* Fingerkraut *n*.

închei|a *vb.* (42A³³) **I.** *tr.* **1. a)** *(cu nasturi)* zuknöpfen, mit Knöpfen schließen/*fam.* zumachen; *a ~ paltonul* den Mantel zuknöpfen; *a ~ pe cineva la palton* jmdm. den Mantel zuknöpfen; *a ~ pantalonii* die Hose zuknöpfen/*fam.* zumachen; **b)** *(cu copci)* zuhaken, mit Haken schließen; *a ~ bluza* die Bluse zuhaken; **c)** *(cu şireturi)* (zu)schnüren; *a ~ pantofii* die Schuhe (zu)schnüren. **2.** *tehn. (îmbina)* zusammen|fügen, -setzen; *a ~ o maşină (din părţile componente)* eine Maschine (aus einzelnen Teilen) zusammensetzen. **3.** schließen **a)** *(termina)* enden, beend(ig)en, abschließen, zu Ende führen; *a ~ o discuţie* ein Gespräch beend(ig)en; *a ~ o lucrare* eine Arbeit beenden/abschließen; *a ~ lucrările unei sesiuni* die Arbeiten einer Tagung abschließen; *a ~ o scrisoare cu o urare* einen Brief mit einem Glückwunsch schließen; **b)** *(conchide)* schließen, (schluß)folgern; *putem dar să -em că...* daraus kann man schließen, daß...., daraus läßt sich folgern, daß... **4. a)** *(face)* (ab)schließen, eingehen; *a ~ alianţă cu cineva* mit jmdm. einen Bund schließen, ein Bündnis mit jmdm. (ab)schließen/eingehen; *a ~ pace cu cineva* mit jmdm. Frieden schließen; *a ~ o convenţie cu cineva* mit jmdm. eine Vereinbarung treffen; *a ~ un contract cu cineva* mit jmdm. einen Vertrag schließen/eingehen; *a ~ o afacere* ein Geschäft abschließen; *a ~ o asigurare* eine Versicherung abschließen; **b)** *jur. (contracta)* schließen, eingehen; *a ~ o căsătorie* eine Ehe eingehen/schließen. **5.** *(lichida)* abrechnen, *elev.* begleichen; *a ~ socotelile* abrechnen, die Rechnung aufmachen, die (Schluß)rechnung aufstellen, die Bilanz aufstellen/ziehen, Bilanz machen; **a ~ socotelile cu cineva* **a)** mit jmdm. abrechnen; **b)** *fig.* mit jmdm. abrechnen, jmdn. zur Rechenschaft/Verantwortung ziehen, mit jmdm. Abrechnung halten. **6.** *(întocmi)* auf|nehmen, -setzen, anfertigen; *a ~ un proces-verbal* ein Protokoll aufnehmen/aufsetzen/anfertigen. **II.** *refl.* **1. a)** *(cu nasturi)* zuknöpfen; *a se ~ la palton* sich (D) den Mantel zuknöpfen, seinen Mantel zuknöpfen; *a se ~ la rochie* sich (D) das Kleid zuknöpfen; *a ajuta cuiva să se -e la rochie* jmdm. helfen, das Kleid zu schließen; **b)** *(cu copci)* zuhaken; *a se ~ la bluză* sich (D) die Bluse zuhaken; **c)** *(cu şireturi)* zuschnüren; *a se ~ la pantofi* sich (D) die Schuhe zuschnüren, seine Schuhe (zu)schnüren. **2.** *(a se termina)* (mit etwas) (ab)schließen/enden; *scrisoarea se -e cu o urare* der Brief schließt/endet mit einem Glückwunsch; *serbarea se -e cu un foc de artificii* die Veranstaltung schließt mit einem Feuerwerk ab; *anul comercial se -e cu un deficit* das Geschäftsjahr schließt mit einem Fehlbetrag ab. **3.** (voll) ergrünen; *pădurea s-a ~t* der Wald ist voll ergrünt. **4.** *(a se limita)* sich beschränken; **închela|t I.** *s.n. sg.* (13) **1. a)** *(cu nasturi)* Zuknöpfen *n*; **b)** *(cu copci)* Zuhaken *n*; **c)** *(cu*

şireturi) Zuschnüren *n.* **2.** *(îmbinat)* Zusammen|fügen *n,* -setzen *n,* -setzung *f.* **II.** *a.* (21⁴) **1. a)** zugeknöpft; **b)** zugehakt; **c)** zugeschnürt **2.** *(combinat)* zusammen|gefügt, -gesetzt. **3.** *rar (d. cameni)* gut gewachsen, kräftig. **4. a)** *(terminat)* beendet, geschlossen; **b)** *(întregit)* voll, ganz; *un an ~* ein volles/ganzes Jahr; *a lucra cinci ani -ţi la o carte* volle fünf Jahre an einem Buch schreiben; *reparaţia a durat două săptămîni ~e* die Reparatur hat ganze zwei Wochen gedauert; **încheiere** *s.f.* (9) **1. a)** *(terminare)* (Ab)schluß *m,* Beendigung *f; ~a lucrărilor* der Abschluß der Arbeiten; *a vorbi la ~a discuţiilor* zum/am Schluß der Debatten sprechen; *a ajunge la ~a expunerii sale* am Schluß seiner Ausführungen anlangen; **b)** *(conchidere)* (Schluß)folgerung *f,* Schluß *m,* Schlußfolge *f.* **2. a)** Abschluß *m; ~a păcii* der Abschluß des Friedens; *~a alianţei* der Abschluß des Bündnisses; *la ~a contractului* bei Abschluß des Vertrages; *după ~a asigurării* nach Abschluß der Versicherung; **b)** *jur. (contractare)* Eingehung *f; ~a unei căsătorii* die Eingehung einer Ehe. **3.** *(lichidare)* Ab-, Schluß|rechnung *f,* Begleichung *f; ~a socotelilor* die Begleichung der Rechnung. **4.** *(întocmire)* Auf|nahme *f,* -setzung *f,* Anfertigung *f; ~a unui proces-verbal* die Aufnahme/Aufsetzung/Anfertigung eines Protokolls; **încheietoare** *s.f.* (9²) **1.** *(cheotoare)* Knopf|loch *n,* -schlinge *f.* **2.** *bot.* **a)** Gliedkraut *n; b) reg. (vulturică)* Habichtskraut *n,* Mausöhrchen *n;* **încheietor** *s.m.* (1) *mil. ~ de pluton* Stellvertreter *m* des Zugführers; **încheietură** *s.f.* (7) **1.** *anat.* Gelenk *n; ~a mîinii* Handgelenk. **2.** *tehn.* Gelenk *n,* Fuge *f; a trosni din -i* in allen Fugen/an allen Ecken und Enden krachen.

încheiba *vb. tr.* (42B) *reg.,* **încheibăra** *vb. tr.* (42B) *reg.* zusammen|bringen, -flicken.

închiaburi *vb. refl.* (45B) zum Großbauern werden; **închiaburire** *s.f.* (9) Zumgroßbauernwerden *n;* **încheiburit** *a.* (21⁴) zum Großbauern geworden.

închi|de *vb.* (44B⁹) **I.** *tr.* **1. a)** schließen, zuklappen, *fam.* zumachen; *a ~ uşa* die Tür schließen/einklinken/zuklinken/zuklappen/*fam.* zumachen; *a ~ fereastra* das Fenster schließen/zuklappen/*fam.* zumachen; *a ~ geamantanul* den Koffer schließen/*fam.* zumachen; *a ~ capacul* den Deckel schließen; *a ~ o ladă* einen Kasten schließen/zuklappen; *a ~ umbrela* den Regenschirm zuklappen/*fam.* zumachen; *a ~ briceagul* das Taschenmesser zusammenklappen; *a ~ cartea* das Buch schließen/zuschlagen/zuklappen/*fam.* zumachen; *a ~ cuiva uşa în nas* jmdm. die Tür vor der Nase zumachen/zuschlagen; *fam. ~ uşa pe din afară! fam.* mach die Tür von (dr)außen zu!; *prov. ~ grajdul după ce îi fură calul* mancher schließt erst den Stall, wenn der Gaul gestohlen ist; **b)** *(încuia)* zu-, ver|schließen, *reg., aus.* ab-, zu-, ver|sperren; *a ~ uşa cu cheia* die Tür zuschließen/verschließen/abschließen/*reg., aus.* absperren; **c)** *(zăvori)* ab-, zu-, ver|riegeln, den Riegel vorlegen/vorschieben/*fam.* vormachen; *a ~ uşa cu zăvorul* die Tür zuriegeln/verriegeln/abriegeln. **2.** schließen; ******a ~ paranteza* die Klammer schließen; *a ~ mîna* die Faust ballen; *a ~ gura* **a)** den Mund schließen; **b)** schweigen, den Mund halten; *a ~ cuiva gura* jmdn. zum Schweigen bringen, jmdn. mundtot machen, *fam.* jmdm. den Mund/*vulg.* das Maul stopfen; *a ~ ochii* **a)** die Augen schließen; **b)** beide Augen zudrücken, die Augen (vor etwas D) verschließen; **c)** *eufem.* die Augen zutun/zumachen/*elev.* schließen, *elev.* jmds. Augen brechen; *a ~ un ochi* ein Auge zudrücken; *eufem. a ~ cuiva ochii* jmdm./dem Toten die Augen zudrücken; *eufem. a ~ ochii pentru totdeauna* die Augen für immer schließen/tun; *fam. n-am -s ochii/un ochi toată noaptea fam.* ich habe die ganze Nacht kein Auge zugetan. **3. a)** schließen; *a ~ magazinul* den Laden schließen/*fam.* zumachen; **b)** *(suspenda)* schließen, einstellen, *fam.* zumachen; *şcolile au fost -se din cauza epidemiei* die Schulen wurden wegen Ansteckungsgefahr geschlossen. **4. a)** *(încheia)* schließen, beend(ig)en; *a ~ o şedinţă* eine Sitzung schließen; *a ~ o adunare* eine Versammlung schließen; **b)** *(opri)* abstellen, ab-, aus|schalten, außer Betrieb stellen; *a ~ televizorul* den Fernsehapparat abstellen; *a ~ radioul* das Radio abstellen/abschalten/ausschalten/abdrücken; **c)** *(opri)* abstellen, *fam.* zudrehen; *a ~ apa* das Wasser abstellen; *a ~ gazul* das Gas abstellen; *a ~ căldura* die Heizung abstellen/*fam.* zudrehen; *a ~ caloriferul* den Heizkörper abstellen/*fam.* zudrehen; **d)** ab-, zu|drehen; *a ~ apa* das Wasser abdrehen; *a ~ robinetul (de apă)* den (Wasser)hahn zudrehen/abdrehen; *a ~ robinetul de gaze* den Gashahn zudrehen/abdrehen; *a ~ conducta (de apă)* die (Wasser)leitung zudrehen; *a ~ ventilul* das Ventil zudrehen; **e)** *(tăia)* (ab)sperren; *a ~ cuiva lumina* jmdm. das Licht sperren, jmdm. den Strom absperren; *a ~ cuiva gazele* jmdm. das Gas (ab)sperren; *a ~ cuiva apa* jmdm. das Wasser absperren; *a ~ cuiva telefonul* jmdm. das Telefon sperren; **f)** *el.* schließen; *a ~ un circuit electric* einen Stromkreis schließen. **5. a)** *(încuia)* (ein)sperren, (ein)schließen; *a ~ copiii în casă* die Kinder in die/der Wohnung einsperren/einschließen, die Kinder in die Wohnung/ins Haus sperren; *a ~ o pasăre în colivie* einen Vogel in den Käfig sperren; *a ~ vitele în grajd* die Tiere in den Stall sperren; *a ~ deţinutul într-o celulă* den Gefangenen in eine Zelle schließen; *a ~ bani într-o casetă* Geld in einen Kasten schließen; **b)** *(a băga în închisoare)* ins Gefängnis sperren/bringen, *fam.* einsperren; *a ~ pe cineva* jmdn. ins Gefängnis sperren, *fam.* jmdn. einsperren; *a ~ pe cineva într-o celulă individuală* jmdn. in eine Einzelzelle sperren; **c)** *fig. (izola)* absondern, fernhalten, isolieren. **6. a)** *(îngrădi)* ein-, um|zäunen, ein-, um|fried(ig)en; *a ~ grădina cu un gard* den Garten umzäunen/mit einem Zaun umfrieden; **b)** *(bara)* sperren, ab-, ver|sperren; *a ~ intrarea* den Eingang/*(pentru vehicule)* die Einfahrt versperren; *a ~ o trecătoare* einen Paß sperren; *a ~ o stradă* eine Straße für den Verkehr sperren; *a ~ graniţele* die Grenzen sperren. **II.** *refl.* **1.** (sich) schließen, *fam.* zugehen; *se ~ uşa* die Tür schließt sich; *uşa se ~ bine* die Tür schließt gut; *uşa nu se ~* die Tür schließt nicht/geht nicht zu; *uşa se ~ prost* die Tür schließt schwer/*fam.* geht schwer zu; *uşa se ~ singură* die Tür schließt von selbst/*fam.* geht von allein zu; *capacul nu se ~* der Deckel schließt nicht richtig; *geamantanul nu se ~* der Koffer schließt nicht/*fam.* geht nicht zu. **2.** ******a i*

se ~ cuiva ochii (de obosealã) (vor Müdigkeit) fallen jmdm. die Augen/Lider zu, die müden Augen fallen jmdm. zu. **3. a)** schließen; *magazinele se închid la ora 18* die Geschäfte schließen um 18 Uhr; **b)** schließen; *şcolile se închid pentru o lunã* die Schulen schließen für einen Monat. **4.** *(d. rãni)* sich schließen, zuwachsen, zuheilen; *rana nu s-a -s încã* die Wunde hat sich noch nicht geschlossen, die Wunde ist noch nicht zugewachsen/zugeheilt. **5.** *(a se încuia)* sich einsperren; *a se ~ în camera sa* sich in seinem Zimmer einsperren. **6.** *(a se retrage)* sich einschließen, sich abschließen, sich zurückziehen; *a se ~ (ore în şir) în biroul sãu* sich (stundenlang) in sein/seinem Büro einschließen; *a se ~ în sine* sich abkapseln. **7.** *(a se înfunda)* blind auslaufen; *strada se ~* die Straße läuft blind aus. **8.** *(a se întuneca)* sich verdunkeln, sich verfinstern, sich beziehen; *cerul se ~* der Himmel verdunkelt sich/verfinstert sich. **9.** (nach)dunkeln, eine dunklere Färbung annehmen/bekommen; *tapetul deschis se ~ adesea* helle Tapeten dunkeln häufig nach; **închidere** *s.f.* (9) **1. a)** Schließen *n*; **b)** *(încuiere)* Zu-, Ver|schließen *n*; *~ cu cheia* Zuschluß *m*; **c)** *(zãvorire)* Verriegelung *f.* **2.** Schluß *m*; *~a magazinului* Ladenschluß; *ora de ~ (a localurilor publice)* Sperr-, Polizei|stunde *f.* **3.** *(încheiere)* Schluß *m*, Schließung *f*, Beendigung *f*; *~a cursurilor* Schulschluß; *şedinţã de ~* Schlußsitzung *f*; *a rosti cuvîntul de ~* das Schlußwort sprechen. **4.** *(îngrãdire)* Ein-, Um|zäunung *f*, Umfried(ig)ung *f.* **5.** *(barare)* Sperre *f*, Sperrung *f*, Ab-, Ver|sperrung *f*; *~a graniţelor* Grenzsperre; *~a circulaţiei* die Absperrung des Verkehrs. **6.** *(cicatrizare)* Zuheilung *f*, Zuwachsen *n*; *~a unei rãni* die Zuheilung einer Wunde. **7.** *jur. ~a unui dosar* die Einstellung des Gerichtsverfahrens.

închina *vb.* (42A) **I.** *refl.* **1.** *rel.* **a)** anbeten; *a se ~ la Dumnezeu* Gott anbeten; **b)** *(a face cruce)* sich bekreuzigen, *mai rar* sich kreuzen, das Kreuz machen/schlagen; **c)** *(a se ruga)* beten, ein Gebet sprechen; *a se ~ lui Dumnezeu* zu Gott beten. **2.** *(a se pleca)* sich beugen, sich verbeugen, *elev.* sich verneigen; *a se ~ adînc în faţa cuiva* sich vor jmdm. tief verbeugen. **3.** *înv. (a se supune)* sich unterwerfen, sich ergeben; *a se ~ cuiva* sich jmdm. unterwerfen. **II.** *tr.* **1. a)** *(consacra) elev.* widmen, *elev.* weihen; *a-şi ~ viaţa ştiinţei* sein Leben der Wissenschaft widmen/weihen; *a-şi ~ întreaga sa forţã unei sarcini* seine ganze Kraft einer Aufgabe widmen/weihen; *a-şi ~ viaţa artei* sein Leben der Kunst weihen; **b)** *(dedica)* widmen, zueignen; *a ~ cuiva o carte* jmdm. ein Buch widmen/zueignen. **2.** **a ~ armele/steagul* die Waffen strecken. **3.** *înv.* **a)** *(preda)* übergeben; *a ~ duşmanului o cetate* eine Festung dem Feind übergeben; *a ~ duşmanului oraşul* die Stadt dem Feind überlassen; **b)** *fig. a ~ cuiva lumea la picioare* jmdm. die Welt zu Füßen legen. **III.** *intr.* anstoßen; *a ~ în sãnãtatea cuiva* jmdm. zutrinken, auf jmds. Wohl/Gesundheit anstoßen; **închinare** *s.f.* (9²) **1.** *rel.* **a)** Anbetung *f*; **b)** Sichbekreuzigen *n*; **c)** Beten *n*. **2.** *(plecãciune)* Verbeugung *f, elev.* Verneigung *f*. **3.** *(dedicaţie)* Widmung *f*. **4.** *înv. (supunere)* Unterwerfung *f*. **5.** *(predare)* Übergabe *f*; **închinãciune** *s.f.* (9) *înv.* **1.** *rel.* **a)** Anbetung *f*; **b)** *(rugãciune)* Gebet *n*. **2.** *(plecãciune)* Verbeugung *f, elev.* Verneigung *f*; **închinãt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *rel.* **a)** Betende *m şi f*; **b)** Gläubige *m şi f*. **2.** *înv. (admirator)* Verehrer(in) *m(f)*, Anbeter(in) *m(f)*.

închinga *vb.* (42A) **I.** *tr.* gürten; *a ~ calul* das Pferd gürten. **II.** *refl.* sich gürten, den Gürtel umschnallen/umbinden; **închingat** *a.* (21⁴) gegürtet.

închipui *vb.* (45A⁷) **I.** *tr.* **1.** *(a-şi imagina)* sich denken, sich vorstellen, sich einbilden, sich vergegenwärtigen; *a-şi ~ totul altfel* sich (D) alles anders vorstellen; *îşi ~e cã ştie totul* er bildet sich ein, alles zu wissen. **2.** *(imagina)* ausdenken, *elev.* erdenken/ersinnen, *rar* aussinnen; *a ~ un plan* einen Plan ausdenken/ersinnen. **3.** *(reprezenta)* dar-, vor|stellen; *tabloul ~e un peisaj de iarnã* das Gemälde stellt eine Winterlandschaft dar. **II.** *refl.* sich (als etwas) betrachten, sich (für etwas) halten, *elev., înv.* sich dünken; *a se ~ deştept* sich für gescheit halten; **închipuir|e** *s.f.* (9) **1.** *sg. (imaginaţie)* Einbildung(skraft) *f*, Einbildungsvermögen *n*, Vorstellungskraft *f, livr.* Imagination *f*; *aceasta există numai în ~a ta* das existiert nur in deiner Einbildung. **2. a)** *(plãsmuire)* Einbildung *f*, trügerische Vorstellung; *a suferi de -i bolnãvicioase* unter/an krankhaften Einbildungen leiden; *boala lui este purã ~* seine Krankheit ist reine Einbildung; **b)** *(gînd)* Gedanke *m*, Idee *f*; *înv. a-şi face -i* sich (D) Gedanken machen. **3.** *rar (imagine)* Bild *n*; **o ~ de...* eine Art von..., so etwas wie...; **închipuit** **I.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(imaginar)* ausgedacht, eingebildet; *bolnavul ~* der eingebildete Kranke; **b)** *(fals)* trügerisch, falsch. **2.** *(încrezut)* eingebildet, selbstgefällig, *elev.* dünkelhaft. **II.** *s.m.* (1²), **~ã** *s.f.* (11) Eingebildete *m şi f*; *a fi un ~* eingebildet sein.

închirci *vb. refl.* (45B) (zusammen)schrumpfen; **închircire** *s.f. sg.* (9) (Zusammen)schrumpfen *n*, Schrumpf *m*, Schrumpfung *f*; **închircit** *a.* (21⁴) zusammengeschrumpft.

închiria *vb. tr.* (42B⁴) **a)** *(a da cu chirie)* vermieten, *elv.* ausmieten; *a ~ o casã* ein Haus vermieten; *a ~ cuiva o cameră (la mansardă)* jmdm./an jmdn. ein (Mansarden)zimmer vermieten; **b)** *(a lua cu chirie)* (sich) (ein)mieten, *rar* abmieten; *a ~ un apartament* (sich D) eine Wohnung mieten; *a ~ o cameră* sich (D) ein Zimmer mieten; *a ~ o barcă* ein Boot mieten; *a ~ o cameră la cineva* sich bei jmdm. einmieten; *a ~ o cameră pentru cineva* jmdn. einmieten, für jmdn. ein Zimmer mieten, *rar* jmdm. ein Zimmer abmieten; **închiriere** *s.f.* (9) **a)** Vermietung *f, elv.* Ausmietung *f*; *birou de -i* Vermietungsbüro *n*; *bilet de ~* Vermietungszettel *m*; *anunţ de ~* Vermietungsanzeige *f*; **b)** Mieten *n*, Einmietung *f, rar* Abmietung *f*; *condiţie de ~* Mietbedingung *f*; *contract de ~* Mietvertrag *m*.

închis **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *închidere*. **II.** *a.* (21⁴) **1. a)** geschlossen, zu; *uşã ~ã* eine geschlossene Tür; *uşa este ~ã* die Tür ist zu; **b)** *(încuiat)* verschlossen; *casetã ~ã* eine verschlossene Kassette; *sertarul era ~* die Schublade war verschlossen; *în spatele uşilor ~e* hinter verschlossenen Türen; *a gãsi pretutindeni uşi ~e* überall verschlossene Türen finden; **a juca cu casa ~ã* vor ausverkauftem

Haus(e) spielen; **c)** *(acoperit)* geschlossen; *trăsură ~ă* Kupee *n.* **2.** *(d. obiecte)* geschlossen; *carte ~ă* ein geschlossenes Buch; ******a face ceva cu ochii -şi* **a)** etwas oberflächlich behandeln; **b)** etwas mit geschlossenen Augen machen, etwas mit Leichtigkeit schaffen; *a cumpăra cu ochii -şi* die Katze im Sack kaufen. **3.** *(d. instituţii, întreprinderi, localuri)* geschlossen; *~ pentru inventar* wegen Inventur geschlossen. **4. a)** *(încuiat)* (ein)gesperrt, eingeschlossen, verschlossen; **b)** *(deţinut)* verhaftet, *fam.* eingesperrt; **c)** *fig. (izolat)* abgesondert, ferngehalten, isoliert. **5. a)** *(îngrădit)* einge-, um|zäunt, einge|friedigt, -friedet, um|friedet, -friedigt. **b)** *(barat)* (ab)gesperrt, versperrt; *drum ~* eine versperrte Straße; *trecătoare ~ă* ein gesperrter Paß; *graniţe ~e* gesperrte Grenzen. **6.** *(cicatrizat)* zugeheilt, geschlossen, zugewachsen; *rană ~ă* eine geschlossene/zugeheilte/zugewachsene Wunde. **7.** *(acoperit)* bedeckt; *cer ~* ein bedeckter Himmel; *vreme ~ă* trübes Wetter. **8.** dunkel; *culori ~e* dunkle Farben. **9.** *fig. (rezervat)* verschlossen, zurückhaltend; *om ~* ein verschlossener Mensch. **10.** *fig. (stătut)* muffig; *aer ~* muffige Luft. **11.** *fon.* geschlossen; *vocală ~ă* ein geschlossener Vokal;

închisoare *s.f.* (9²) Gefängnis *n* **1.** *(temniţă)* Haft-, Straf|anstalt *f*, *spec.* Justizvollzugsanstalt *f; a băga pe cineva la ~* jmdn. ins Gefängnis bringen; *elev. a arunca pe cineva în ~ elev.* jmdm. ins Gefängnis werfen; *a ajunge la ~* ins Gefängnis kommen; *a fi în|la ~* im Gefängnis sein, *fam.* spinnen; *a sta la închisoare* im Gefängnis sitzen, *fam.* sitzen, *fam.* Tüten kleben; *spec.* einsitzen; *a evada din ~* aus dem Gefängnis ausbrechen. **2.** *(detenţiune)* Gefängnisstrafe *f; a condamna pe cineva la 5 ani ~* jmdn. zu 5 Jahren Gefängnis/zu einer Gefängnisstrafe von 5 Jahren verurteilen; *a fi condamnat la 5 ani ~* zu 5 Jahren Gefängnis verurteilt werden, *fam.* 5 Jahre Gefängnis bekommen; *a fi pedepsit cu ~a* mit Gefängnis bestraft werden; *fam. a face ~* eine Gefängnisstrafe verbüßen/*fam.* absitzen; *acest delict se pedepseşte cu ~a* dieses Vergehen wird mit Gefängnis bestraft.

închistá *vb. refl.* (42B) **1.** *biol.* sich einkapseln. **2.** *fig.* sich einkapseln, sich völlig zurückziehen, sich von der Umwelt absondern; **închistare** *s.f.* (9²) *biol., fig.* Einkapselung *f, mai rar* Einkapslung *f.*

închizătoare *s.f.* (9²) Schließe *f*, Verschluß *m*, Schließ-, Verschluß|vorrichtung *f; închizător s.n.* (13¹) *(la armele de foc)* Schloß *n*, Verschluß *m.*

închinchiţ *a.* (21⁴) *reg.* geduckt.

închinci *vb. tr.* (45B) verfünffachen; **închinciţ** *a.* (21⁴) fünffach.

închin|ge[1] *vb.* (44B⁷) **I.** *refl.* **1.** *(d. foc)* aufflammen, aufflackern. **2. a)** *(a se înfierbînta)* sich erhitzen, in Hitze geraten, ins Schwitzen kommen; *a se ~ la dans* sich beim Tanz erhitzen; **b)** *fig. (a se înflăcăra)* sich entflammen, *elev.* entbrennen; **c)** *fig. (izbucni)* entflammen, ausbrechen, *elev.* entbrennen; *s-a -s o luptă pentru putere* ein Kampf um die Macht ist entflammt/ausgebrochen; *între ei s-a -s o ceartă în legătură cu această problemă* über dieser/*mai rar* diese Frage ist zwischen ihnen ein Streit entbrannt. **3.** *(d. fin, cereale, făină)* stickig werden, *fam.* muffig werden. **II.** *tr.* **1.** schüren; *a ~ focul* das Feuer schüren. **2. a)** *(înfierbînta)* erhitzen, heiß machen; **b)** *fig.* erhitzen, erregen; *a ~ spiritele* die Gemüter erhitzen/erregen.

încinge[2] *vb.* (44B⁷) **I.** *tr.* **1.** gürten; *a ~ talia* die Taille gürten. **2.** umschnallen, umgürten; *a ~ sabia* sich (D) das Schwert umgürten. **3.** *fig.* umgürten, umschließen, umgeben. **II.** *refl.* **1.** sich gürten, den Gürtel umbinden/umlegen/umschnallen, *reg.* sich gürteln; *a se ~ cu o eşarfă* sich mit einer Schärfe gürten. **2.** sich (um)gürten; *a se ~ cu sabia* sich mit dem Schwert (um)gürten.

încingere[1] *s.f.* (9) **1.** Aufflammen *n*, Aufflackern *n.* **2.** Erhitzung *f.*

încingere[2] *s.f.* (9) **1.** Gürten *n.* **2.** Umschnallen *n*, Umgürten *n.*

încins[1] *a.* (21⁴) **1.** *(d. foc)* flammend, flackernd. **2. a)** *(înfierbîntat)* erhitzt; *nu intra în apă aşa ~* so erhitzt darfst du nicht ins Wasser; **b)** *fig. (înflăcărat)* entflammt, *elev.* entbrannt. **3.** *(d. fin, cereale, făină)* stickig, *fam.* muffig; *paie ~e* faulendes Stroh.

încins[2] *a.* (21⁴) **1.** gegürtet. **2.** umschnallt, umgürtet.

încleştá *vb. tr.* (42B) *reg.* zusammen|fügen, -binden.

încludá *vb.* (42B) **I.** *refl.* sich ärgern, ärgerlich sein. **II.** *tr. rar* ärgern, ärgerlich machen; **încludare** *s.f.* (9²) *rar* Ärger *m*, Unwille *m; încludat a.* (21⁴) ärgerlich, verärgert, ungehalten, *fam.* fuchsig.

încîlná *vb. refl.* (42B) *rar* **1.** herzlos werden. **2.** *(a se încăpăţîna)* sich (auf etwas A) versteifen, hartnäckig (an etwas D) festhalten, (auf etwas D) starrsinnig beharren; **încîlnát** *a.* (21⁴) *rar* **1.** *(cînos)* herzlos, hartherzig. **2.** *(încăpăţînat)* eigensinnig, starr|köpfig, -sinnig, hartnäckig, -köpfig.

încîlceálă *s.f.* (7¹) ↓ *încîlcire; încîlci* (45B) **I.** *tr.* verwickeln, verwirren, verhaspeln, durcheinanderbringen, *fam.* verheddern; *a ~ aţa* das Garn verwickeln, die Fäden verwirren; *vîntul îi -eşte părul* der Wind verwirrt ihr das Haar. **II.** *refl.* **1.** *(a se încurca)* sich verwickeln, sich verwirren, durcheinanderkommen; *s-a ~t aţa* die Fäden haben sich verwickelt, das Garn hat sich verwirrt. **2.** *fig.* sich verwirren, *fam.* sich verheddern, in Unordnung geraten; *i s-au ~t gîndurile* seine Gedanken verwirrten sich; *i s-a ~t limba* er hat sich (in seiner Rede) verheddert; **încîlcire** *s.f.* (9) Verwickelung *f*, Verwirrung *f*, Verhaspelung *f;* **încîlcit** **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(încurcat)* verwickelt, verwirrt, verworren, verhaspelt, *fam.* verheddert; *ghemul de aţă e ~* das Garnknäuel ist verwickelt; *păr ~* verwirrte/wirre Haare. **2.** *fig. (întortocheat)* gewunden, mit vielen Windungen; *străzi ~e* gewundene Straßen. **3.** *fig. (confuz)* kraus, wirr, unklar, verworren; *gînduri ~e* krause/wirre Gedanken. **4.** *fig. (necitеţ)* kraus, unleserlich, undeutlich; *scris ~* eine krause/unleserliche Schrift; *a avea un scris ~* eine krause Schrift haben. **II.** *adv. (confuz)* kraus, wirr, unklar; *a vorbi ~* krause Reden führen; **încîlcitură** *s.f.* (7) ↑ *încîlcire.*

încîntá *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* **1.** *(entuziasma)* entzücken, begeistern; *a ~ publicul* das Publikum entzücken; *frumuseţea peisajului m-a ~t* die Schönheit der Landschaft entzückte mich. **2.** *(amăgi)* täuschen, hintergehen, überlisten. **II.** *refl.* sich täuschen; **încîntare** *s.f.* (9²) Entzücken *n*, Begeisterung *f. elev.* Entzückung *f; o mare ~* ein großes Ent-

zücken; *a asculta ceva cu* ~ etwas mit Entzücken hören; *spre ~a publicului a dat mai multe bisuri* zum Entzücken des Publikums gab er mehrere Zugaben; **încîntat** *a.* (21⁴) **1.** entzückt, begeistert, erfreut; *(sînt)* ~ *să vă văd* entzückt/sehr erfreut, Sie zu sehen; *a fost foarte ~ă de flori* sie war hell entzückt über die Blumen; **~ (de cunoştinţă)* ich freue mich, Sie kennenzulernen/kennengelernt zu haben. **2.** *rar (încîntător)* entzückend, begeisternd; **încîntă|tor** I. *a.* (23²) entzückend, reizend, bezaubernd; *rochie -oare* ein entzückendes Kleid; *fată -oare* ein entzückendes/reizendes Mädchen; *un loc* ~ ein reizender Ort. II. *adv.* entzückend; *a arăta* ~ entzückend aussehen.

încîrdoşa *vb. refl. recipr.* (42B) *reg.* sich zusammenrotten.

încîrdui *vb.* (45B¹) I. *tr.* zusammentun. II. *refl.* sich zusammentun, gemeinsame Sache machen.

încîrjola *vb. refl.* (42B) *reg.* **1.** sich bücken. **2.** sich winden, sich krümmen.

încîrlig|a *vb.* (42A) I. *tr.* **1.** *(încovoia)* krümmen, biegen, krumm machen; *a ~ degetele* die Finger krümmen/biegen. **2.** *(încolăci)* zusammenrollen, ringeln; *ciinele îşi -ă coada* der Hund ringelte seinen Schwanz. II. *refl.* **1.** *(a se încovoia)* sich krümmen, sich winden; *prov. vara cine îşi cîştigă, iarna nu se -ă* der Winter verzehrt, was der Sommer beschert. **2.** *(a se încolăci)* sich zusammenrollen; **încîrligare** *s.f.* (9²) **1.** *(încovoiere)* Krümmung *f.* **2.** *(încolăcire)* Zusammenrollung *f;* **încîrligat** *a.* (21⁴) **1.** *(încovoiat)* krumm, gekrümmt, gebogen. **2.** *(încolăcit)* zusammengerollt.

încîrlionţa *vb.* (42B) I. *tr.* locken, in Locken legen; *a ~ părul* das Haar locken. II. *refl. (d. păr)* sich locken, sich kräuseln.

încît *conj. (introduce secundare.consecutive)* so, daß, so daß; *soarele îl orbea într-atît, ~ nu mai vedea nimic* die Sonne blendete ihn so, daß er nichts erkennen konnte, die Sonne blendete ihn, so daß er nichts erkennen konnte.

încleia *vb.* (42B⁴) I. *tr.* **1.** (zusammen)leimen, mit Leim zusammenfügen; *a ~ o masă* einen Tisch leimen. **2.** *text.* leimen. II. *refl.* **1.** *(a se lipi)* kleben. **2.** sich mit Klebrigem beschmutzen. **3.** *(a deveni cleios)* klebrig werden. **4.** *fig. a i se ~ cuiva fălcile* jmds. Kiefer verkramofen sich; *a i se ~ cuiva limba în gură* jmdm. klebt die Zunge am Gaumen; **încleială** *s.f.* (7¹) *rar* ↓ *încleiere;* **încleiat** I. *s.n. sg.* (13) Leimen *n.* II. *a.* (21⁴) **1.** (zusammen) geleimt; *masa este bine ~ă* der Tisch ist gut geleimt. **2.** *text.* geleimt; **încleiere** *s.f.* (9) **1.** (Zusammen)leimen *n.* **2.** *text.* Leimung *f.*

încleşt|a *vb.* (42B) I. *tr.* **1.** *(înţepeni)* zusammenkrampfen; *a-şi ~ dinţii* die Zähne zusammenbeißen; *a ~ pumnii* die Fäuste ballen. **2.** einklemmen; *a-şi ~ braţele de gîtul cuiva* jmdm. die Arme um den Hals legen. II. *refl. (a se înţepeni)* sich zusammenkrampfen, sich verkrampfen; **a i se ~ cuiva fălcile/gura* **a)** jmds. Mund schließt sich zusammen/krampft sich zusammen, jmds. Kiefer verkrampfen sich; **b)** kein Wort mehr hervorbringen können; *a i se ~ cuiva inima* jmds. Herz krampft sich zusammen. **2.** *(a se agăţa)* sich anklammern; *a se ~ de cineva sau ceva* sich an jmdn./jmdn. oder etwas anklammern. **3. a)** *recipr. a se ~ în luptă* heftig/erbittert/verbissen kämpfen; **b)** *fig.* heftiger/härter/erbitterter werden; *lupta se -ează* der Kampf wird heftiger; **încleştare** *s.f.* (9²) **1.** *(înţepenire)* Zusammenkrampfen *n; ~ a dinţilor* Zusammenbeißen *n* der Zähne; ~ *a pumnilor* Ballen *n* der Fäuste. **2.** Sichanklammern *n.* **3.** *fig.* Zusammenziehung *f;* **încleştat** *a.* (21⁴) **1.** zusammengekrampft. **2.** *fig.* heftig, erbittert, zäh; *luptă ~ă* ein heftiger/erbitterter/zäher Kampf.

înclina *vb.* (42A) I. *refl.* **1. a)** *(a se apleca)* sich beugen, sich neigen; *a se ~ peste masă* sich über den Tisch beugen; *crengile se -ă la pămînt* die Zweige neigen sich zur Erde; **b)** *(a face o plecăciune)* sich verbeugen, *elev.* sich verneigen; *a se ~ în faţa cuiva* sich vor jmdm. verbeugen/*elev.* verneigen, eine Verbeugung vor jmdm. machen; *a se ~ în faţa publicului elev.* sich vor dem Publikum verneigen; **c)** *fig.* sich neigen, sich dem Ende zuneigen; *ziua se -ă* der Tag neigt sich/neigt sich dem Ende zu, *elev.* der Tag geht auf die/zur Neige; *soarele se -ă* die Sonne sinkt/geht unter/*elev.* neigt sich. **2.** *fig.* sich neigen, *elev.* sich verneigen; *a se ~ în faţa cunoştinţelor cuiva* sich vor jmds. Fachkenntnisse anerkennend neigen/*elev.* verneigen; *a se ~ în faţa voinţei cuiva* sich jmds. Willen beugen. **3.** *recipr. fig., înv.* Liebesbeziehungen pflegen. II. *tr.* (herab)beugen, neigen; *a-şi ~ capul* den Kopf zum Gruß neigen; *a ~ corpul într-o parte* den Körper nach der Seite neigen. III. *intr. fig.* **1.** *(a fi dispus să)* (zu etwas) neigen, (zu etwas) geneigt sein; *înclin să cred că...* ich neige zu der Ansicht/Auffassung, daß...; *înclin să accept invitaţia* ich bin geneigt, die Einladung anzunehmen. **2.** *(a se simţi atras)* eine Neigung (zu etwas) haben; *a ~ spre literatură* eine Neigung zur Literatur haben; **înclinare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(aplecare)* Beugung *f,* Neigung *f; ~a acoperişului* die Neigung des Daches; **b)** *(plecăciune)* Verbeugung *f, elev.* Verneigung *f; a mulţumi cuiva printr-o ~ politicoasă* sich bei jmdm. mit einer höflichen Verbeugung bedanken; *a schiţa o ~* eine Verbeugung andeuten. **2.** *geom.* Neigung *f; plan de* ~ Neigungswinkelebene *f; unghi de* ~ Neigungswinkel *m.* **3.** *fig.* Neigung *f,* Hang *m;* **înclinat** *a.* (21⁴) **1.** gebeugt, geneigt. **2.** *(oblic)* schief, schräg; *geom. plan* ~ schiefe Ebene. **3.** *fig.* (zu etwas) geneigt; **înclinaţi|e** *s.f.* (10) **1.** *(înclinare)* Neigung *f,* Hang *m.* **2.** *mat., fiz., astron.* Neigung *f,* Inklination *f; ~ magnetică* magnetische Inklination; ~ *astronomică* astronomische Neigung; *grad de* ~ Neigungsgrad *m; ac magnetic de* ~ Neigungs-, Inklinations|nadel *f; busolă de* ~ Inklinationsmesser *m.* **3.** *fig. (vocaţie)* Neigung *f,* Hang *m; a avea ~ pentru teatru* eine Neigung zur Schauspielerei haben; *a sprijini -a cuiva pentru teatru* jmds. Neigung zur Schauspielerei unterstützen.

încoa *adv.* ↓ *încoace;* **încoace** *adv.* **1.** *(local)* her, hierher; ~ *şi încolo* hin und her, auf und ab; *pe drum* ~ auf dem Weg hierher; *a alerga ~ şi încolo* hin und her laufen; *vino ~ !* komm her!, hier zu mir!; *dă-te mai ~ !* tritt näher!; **ce mai ~ (şi) încolo!* kurz und gut!, der langen Rede kurzer Sinn (ist, daß...); *fam. a avea pe vino-încoace* anziehend sein, etwas Verführerisch (an sich) haben, jenes gewisse Etwas haben, das

die Männer/Frauen anzieht/reizt/betört/verrückt macht. **2.** *(temporal)* her; *mai ~* vor nicht langer Zeit; *de o vreme ~* seit einiger Zeit.

încolăceală *s.f.* (7[1]) ↓ *încolăcire*; **încolăci** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a înfăşura colac)* zusammen|rollen, -rengeln; *a ~ o funie* ein Tau zusammenrollen; **b)** *(încîrliga)* ringeln, kringeln; *ciinele îşi ~ coada* der Hund ringelte seinen Schwanz. **2.** *(încrucişa)* kreuzen, schräg übereinanderlegen; *a ~ braţele* die Arme kreuzen; *a ~ picioarele* die Beine kreuzen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se încovoia)* sich zusammenringeln, sich zusammenrollen; *şarpele se -eşte* die Schlange ringelt sich zusammen; **b)** *(a se încîrliga)* sich winden, sich ringeln; *iedera se -eşte pe pom* der Efeu windet sich um den Baum; *şarpele s-a ~t pe o creangă* die Schlange ringelte ihren Körper um einen Ast. **2.** *(şerpui)* sich schlängeln, sich winden, in einer Schlangenlinie verlaufen; *rîul se -eşte printre dealuri* der Fluß schlängelt sich/verläuft in einer Schlangenlinie durch die Hügel; *cărarea se -eşte spre vîrf* der Pfad windet sich in die Höhe; **încolăcire** *s.f.* (9) Zusammen|rollen *n*, -ringeln *n*; **încolăcit** *a.* (21[4]) **1.** *(încovrigat)* zusammen|gerollt, -geringelt. **2.** *(încîrligat)* gewunden, geringelt; **încolăciură** *s.f.* (7) ↑ *încolăcire*.

încolo *adv.* **1.** *(local)* hin, dorthin; *~ şi încoace* hin und her, auf und ab; *a merge ~ şi încoace* hin und her gehen; *a alerga ~ şi încoace* hin und her laufen; **mai ~* weiter; *pînă (mai) ~* nicht weit, nah, in der Nähe; *fam. lasă-l/dă-l ~!* scher dich nicht weiter um ihn!, *fam.* laß ihn zum Kuckuck!; *fugi ~!* hör auf!, red keinen Unsinn!, laß dich nicht auslachen! **2.** *(temporal)* nachher, später; *de aici/de-acu(m) ~* von nun/jetzt an; *de azi ~* von heute ab. **3.** sonst; *~ n-a mai spus nimic* er hat sonst nichts gesagt.

încolona *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1. a)** *(d. un grup)* eine Kolonne bilden; **b)** *(d. o persoană)* sich in die Kolonne einordnen. **II.** *tr.* in eine Kolonne einordnen; **încolonare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** Kolonnenbilden *n*; **b)** Sicheinordnen *n* in die Kolonne. **2.** *~a!* einordnen!

încolţat *a.* (21[4]) *reg.* eckig, zackig; **încolţi** *vb.* (45B) **I.** *intr. unipers.* **a)** *bot. (germina)* (auf)keimen, aufgehen, (auf)sprießen, aufsprossen; *a ~t grîul* der Weizen ist schon aufgekeimt; *a ~t sămînţa* der Samen ist aufgegangen; *au ~t mugurii* die Knospen sind gesprossen; **b)** *fig.* (auf)keimen, *elev., rar* aufgehen; *a-i ~ cuiva îndoiala în suflet* Zweifel keimt in jmdm. auf; *în el a ~t o presimţire elev., rar* in ihm ging eine Ahnung auf. **II.** *tr.* **1.** (nach etwas) anschnappen, mit den Zähnen packen. **2. a)** *(înconjura)* einschließen, umzingeln, umklammern; *a ~ duşmanul* den Feind einschließen/umzingeln/umklammern; **b)** *fig. a ~ pe cineva* jmdn. in die Enge treiben, jmdn. in Bedrängnis bringen, *fam.* jmdn. in die Zange nehmen, *inv.* jmdm. auf dem Leder knien; *a ~ pe cineva cu întrebări* jmdn. mit Fragen in die Enge treiben, jmdm. durch Fragen in ausweglose Bedrängnis bringen; **încolţire** *s.f. sg.* (9) **1.** *bot. (germinare)* (Auf)keimen *n*, Sprießen *n*; *~a plantelor* das Aufkeimen der Pflänzchen. **2.** *(înconjurare)* Einschließung *f*, Umzingelung *f*, Umklammerung *f*; **încolţit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *încolţire*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *bot.* (auf)gekeimt, aufgegangen, gesproßen; *grîu ~* aufgekeimter Weizen. **2.** *(muşcat)* angeschnappt, mit den Zähnen gepackt. **3.** *fig.* in die Enge getrieben, in Bedrängnis gebracht.

încomăt *a.* (21[4]) *rar* bemähnt, mit reicher Mähne.

încondeia *vb. tr.* (42B[4]) **1. a)** mit farbigen Zeichnungen schmücken; *a ~ ouă de Paşti* Ostereier (mit farbigen Zeichnungen) schmücken; **b)** *fig., pop. a ~ sprîncenele* die Augenbrauen nachzeichnen/schwärzen. **2.** *fig.* schlechtmachen, in Mißkredit bringen, *fam.* anschwärzen; *a ~ pe cineva la cineva* jmdn. bei jmdm. schlechtmachen/*fam.* anschwärzen; **încondeiat** **I.** *s.n. sg.* (13) **1. a)** Schmücken *n* mit farbigen Zeichnungen; **b)** *fig., pop. ~ul sprîncenelor* Nachzeichnung *f*/Schwärzung *f* der Augenbrauen. **2.** *fig.* Schlechtmachen *n*, *fam.* Anschwärzen *n*. **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** mit farbigen Zeichnungen geschmückt; **b)** *fig., pop. sprîncene ~e* nachgezeichnete/gefärbte Augenbrauen. **2.** *fig.* in Mißkredit gebracht, *fam.* angeschwärzt; **încondeiere** *s.f.* (9) ↑ *încondeiat* (I); **încondeiătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *încondeiat* (I). **2.** farbige Zeichnungen (auf Ostereiern).

înconjur *s.n.* (15) Umweg *m*; *fără ~* geradeheraus, freiheraus, ohne Umschweife, offen, *fam.* auf die deutliche Tour; *a spune ceva fără ~* etwas ohne Umschweife sagen; *cu ~(uri)* verblümt, durch die Blume; *a spune ceva cu ~(uri)* etwas verblümt/durch die Blume sagen; *a face un ~* einen Umweg machen; **înconjura** *vb.* (42A[15] *sau* 42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(a face ocolul)* umgehen, (um etwas) herumgehen, *(cu un vehicul)* umfahren, (um etwas) herumfahren; *a ~ centrul oraşului* die Innenstadt umgehen/umfahren; **b)** *(încercui)* umringen, (um jmdn. oder etwas) herumstehen, umgeben; *foto-reporterii l-au ~t pe învingător* die Bildreporter haben den Sieger umringt; *a fi ~t de paraziţi* von Schmarotzern umgeben sein; *fig. a ~ pe cineva cu multă dragoste* jmdn. mit viel Liebe umgeben; **c)** *mil. (împresura)* umkreisen, umschließen, umzingeln, einkesseln; *a ~ o cetate* eine Burg umkreisen; *a ~ oraşul* die Stadt umschließen. **2.** umgeben **a)** *(împrejmui)* umzäunen, umfried(ig)en, einfassen; *a ~ cu un gard un teren* ein Grundstück mit einem Zaun umgeben; *a ~ cu un gard o grădină* einen Garten mit einem Zaun umfried(ig)en; *a ~ cu un gard viu o grădină* einen Garten mit einer Hecke einfassen; **b)** *(încercui)* umkreisen, umschließen, umzingeln; *un gard viu -oară grădina* eine Hecke umgibt den Garten; *oraşul este ~t de păduri* die Stadt ist ringsum von Wald umgeben; *un zid înalt -oară casa* eine hohe Mauer umschließt das Haus; *munţi înalţi -oară valea* hohe Berge umkreisen das Tal; *satul este ~t de vii* Weinberge umzingeln das Dorf. **3.** einen Umweg machen/*(cu un vehicul)* fahren. **II.** *refl.* sich umgeben; *a se ~ cu colaboratori capabili* sich mit fähigen Mitarbeitern umgeben; **înconjurare** *s.f. sg.* (9[2]) **1. a)** *(ocolire)* Umgehung *f*, (Her)umgehen *n*, *(cu un vehicul)* Umfahrung *f*, (Her)umfahren *n*; **b)** *(încercuire)* Umringen *n*, Umgeben *n*; **c)** *mil. (împresurare)* Umkreisung *f*, Umschließung *f*, Umzingelung *f*, Einkesselung *f*. **2.** Umgeben *n* **a)** *(împrejmuire)* Umzäunen *n*, Umfrid(ig)en *n*; **b)** *(încercuire)* Umkreisung *f*,

Umschließung *f*, Umzingelung *f*; **înconjurător** *a.* (23²) umgebend; *mediu* ~ Umwelt *f*.

încontinuu *adv.* unablässig, ununterbrochen, unaufhörlich, fort|dauernd, -während, ohne Unterbrechung, ohne Unterlaß; *a vorbi* ~ ununterbrochen reden; *plouă* ~ es regnet unablässig/ununterbrochen/unaufhörlich; ~ *are să-i reproşeze ceva* er hat fortwährend an ihm etwas auszusetzen.

încontra *vb. refl.* (42B) *pop.* **1.** *(a se împotrivi)* sich (jmdm. oder einer Sache) widersetzen, sich (gegen etwas) aufbäumen, sich (gegen jmdn. oder etwas) auflehnen. **2.** *(a se lua la harţă)* in Streit/Zwist geraten, *fam.* (mit jmdm.) in die Wolle geraten, *fam.* sich (mit jmdm.) in der Wolle haben; **încontrare** *s.f.* (9²) *pop.* **1.** *(împotrivire)* Widersetzung *f*, Auflehnung *f*. **2.** *(ceartă)* Streit *m*, Zank *m*, Zwist *m*.

încopcia *vb. tr.* (42B¹) zuhaken; **încopcere** *s.f.* (9) Zuhaken *n*.

încord|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(contracta)* anspannen; *a-şi* ~ *muşchii* seine Muskeln anspannen; **b)** *fig.* anstrengen, anspannen; *a-şi* ~ *memoria* sein Gedächtnis anstrengen; *a-şi* ~ *puterile* seine Kräfte anstrengen/anspannen; *a-şi* ~ *privirea* seine Augen anstrengen; *a-şi* ~ *auzul* sein Gehör anstrengen/anspannen; *a-şi* ~ *atenţia* seine Aufmerksamkeit steigern/verschärfen. **2. a)** *(întinde)* (an)spannen, straffen, straff ziehen, straffer spannen; *a* ~ *un arc* einen Bogen spannen; *a* ~ *un cablu* ein Seil (an)spannen/straffen; **b)** *muz. (acorda)* stimmen; *a* ~ *o vioară* eine Geige stimmen. **3.** *a* ~ *via* die Reben anbinden. **II.** *refl.* sich anstrengen, sich anspannen; *simte cum i se -ează muşchii* er spürt, wie sich seine Muskel anspannen; **încordare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(contractare)* (An)spannung *f*; ~*a muşchilor* die (An)spannung der Muskeln; **b)** *fig.* Anstrengung *f*, Anspannung *f*; ~*a atenţiei* die Anstrengung der Aufmerksamkeit; *cu* ~*a tuturor forţelor* mit Anspannung aller Kräfte. **2. a)** *(întindere)* Spannung *f*; **b)** *muz. (acordare)* Stimmung *f*. **3.** *(agravare)* Verschärfung *f*; ~*a situaţiei internaţionale* die Verschärfung der internationalen Lage; **încordat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(contractat)* angespannt; *muşchi -ţi* angespannte Muskeln; **b)** gespannt, erwartungsvoll; *atenţie* ~*ă* gespannte Aufmerksamkeit; *aşteptare* ~*ă* gespannte Erwartung. **2. a)** *(întins)* straff, stramm, stark gespannt; *cablu* ~ ein straffes Seil; **b)** *muz. (acordat)* gestimmt. **3.** *fig. (înăsprit)* gespannt, verschärft; *raporturi* ~*e* gespannte Verhältnisse; **încordător** *s.n.* (13¹) *reg.* Knebel *m*.

încornor|a *vb. tr.* (42B) **1.** Hörner aufsetzen. **2.** *fig. (exagera)* übertreiben, aufbauschen, *fam.* dick auftragen; **-ează ţînţarul, de ţi-l face cît armăsarul* er macht aus der Laus einen Elefanten, er macht aus einer Mücke einen Elefanten. **3.** *fam.* (jmdm.) Hörner aufsetzen; **încornorat** **I.** *a.* (21⁴) **1.** gehörnt. **2.** *fig. (exagerat)* übertreiben, aufgebauscht, *fam.* dick aufgetragen. **3.** *fig., fam. soţ* ~ *fam.* Hahnrei *n*. **II.** *s.m. art.* der Teufel, der Leibhaftige

încoron|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** krönen, (jmdm.) die Krone aufsetzen; *a* ~ *pe cineva (ca) rege* jmdn. zum König krönen. **2.** *fig.* krönen; *această lucrare -ează opera artistului* diese Arbeit krönt das Lebenswerk des Künstlers. **II.** *refl.* sich selbst krönen; **încoronare** *s.f.* (9²) *şi fig.* Krönung *f*; **încoronat** *a.* (21⁴) gekrönt; *cap* ~ gekröntes Haupt.

încorpora *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(uni)* (zu einem Ganzen) vereinigen; **b)** *(anexa)* einverleiben; *a* ~ *un ţinut* ein Gebiet einverleiben. **2.** *mil.* einberufen, einziehen; *a* ~ *un contingent* einen Jahrgang einziehen; *a* ~ *pe cineva în armată* jmdn. zum Militärdienst einberufen; **încorporabil** *a.* (21) **1. a)** vereinbar; **b)** *(anexabil)* einverleibbar. **2.** *mil.* einberuf-, einzieh|bar; **încorporare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(unire)* Vereinigung *f* (zu einem Großen); **b)** *(anexare)* Einverleibung *f*. **2.** *mil.* Einberufung *f*, Einziehen *n*; ~*a în armată* die Einberufung zum Militärdienst; *ordin de* ~ Einberufungs|befehl *m*, -order *f*, -bescheid *m*; *a primi ordin de* ~ den/seinen Einberufungsbefehl/seine Einberufung erhalten; **încorporaţie** *s.f.* (10) ↑ *încorporare*.

încorseta *vb. tr.* (42B) **1.** *med.* (jmdm.) ein Korsett anziehen. **2.** *fig. (îngrădi)* (jmdn. in etwas D) einschränken, einengen; **încorsetare** *s.f.* (9²) **1.** *med.* Anziehen *n* eines Korsettes. **2.** *fig. (îngrădire)* Einschränkung *f*, Einengung *f*; **încorsetat** *a.* (21⁴) **1.** eingeschnürt. **2.** *fig. (îngrădit)* eingeschränkt, eingeengt.

încotoşmăna *vb.* (42B) **I.** *tr.* einmumme(l)n, einhüllen. **II.** *refl.* sich einmumme(l)n, sich einhüllen; **încotoşmănat** *a.* (21⁴) eingemumme(l)t, eingehüllt.

încotro *adv.* wohin?, in welche Richtung?; ***-ori* ~ wohin immer auch; *a nu (mai) avea* ~ keinen Ausweg haben, nicht umhinkönnen, es bleibt jmdm. nichts anderes übrig; *care* ~ *(poate)* in alle Winde; **încotrova** *adv.* irgendwohin.

încovo|ia *vb.* (42A³⁷) **I.** *tr.* (um)biegen, krümmen, auf die Seite biegen; *a* ~ *o creangă* einen Ast nach unten biegen. **II.** *refl.* **1.** *(a se îndoi)* sich (um)biegen, sich krümmen; *a se* ~ *de spate/spinare* einen krummen Rücken bekommen; *pomii se -oaie sub povara zăpezii* die Bäume biegen sich unter der Last des Schnees. **2.** *fig. (a se umili)* sich demütigen, sich erniedrigen, den Nacken beugen, einen krummen Rücken machen; **încovoială** *s.f.* (7¹) ↓ *încovoietură*; **încovoiat** *a.* (21⁴) **1.** *(îndoit)* gebogen, krumm. **2.** *(adus de spate)* gebeugt, gekrümmt; *a fi* ~ *de spate* einen krummen Rücken haben; **încovoiere** *s.f.* (9) Umbiegen *n*, Krümmen *n*; **încovoietură** *s.f.* (7) Krümmung *f*, Biegung *f*.

încovriga *vb.* (42A) **I.** *tr.* ringeln, schlingen, krümmen. **II.** *refl.* sich kringeln, sich ringeln, sich schlingen, sich krümmen; **încovrigat** *a.* (21⁴) gekringelt, geringelt, geschlungen, gekrümmt.

încrede *vb.* (44A²) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se bizui)* vertrauen, sich verlassen; *a se* ~ *în cineva* jmdm./auf jmdn. vertrauen, sich auf jmdn. verlassen; **b)** *(a da crezare)* (jmdm.) glauben, (jmdm.) Glauben schenken. **2.** *pop. (a se fuduli) fam.* sich dick(e)tun. **II.** *tr. înv., pop.* **anvertrauen**; **încredere** *s.f. sg.* (9) Ver-, Zu|trauen *n*, Zuversicht *f*; ~ *fermă* ein festes Vertrauen; ~ *fără margini* ein unbegrenztes/grenzenloses Vertrauen; *plin de* ~ vertrauensvoll, voll Vertrauen; *demn de* ~ vertrauenswürdig, zuverlässig; *a inspira cuiva* ~ jmdm. Vertrauen einflößen; *a(-şi) pune mare* ~ *în cineva* auf/in jmdn. großes Vertrauen setzen; *a avea (mare)* ~ *în cineva* (großes) Vertrauen zu jmdm. haben/*elev.* hegen, (viel) Zutrauen zu jmdm.

haben; *a avea ~ oarbă în cineva* jmdm. fest vertrauen, Häuser auf jmdn. bauen; *a acorda cuiva ~* jmdm. Vertrauen/Zutrauen schenken/entgegenbringen; *a câștiga ~a cuiva* jmds. Vertrauen gewinnen; *a se bucura de ~a cuiva* jmds. Vertrauen besitzen/genießen; *a îndreptăți ~a (pusă în el)* das (in ihn gesetzte) Vertrauen rechtfertigen; *a înșela ~a cuiva* jmds. Vertrauen (ent)täuschen; *a profita de ~a cuiva* jmds. Vertrauen mißbrauchen; *a pierde ~a în cineva* das Vertrauen in jmdn. verlieren, alles Zutrauen zu jmdm. verlieren; *a nu mai avea ~ în cineva* kein rechtes Zutrauen mehr zu jmdm. haben; *a nu avea ~ în cineva sau ceva* jmdm. oder einer Sache mißtrauen, kein Vertrauen zu jmdm. oder etwas haben, Mißtrauen gegen jmdn. oder etwas haben/*elev.* hegen; *a nu fi de ~* unzuverlässig/unverläßlich sein, *fam.* nicht taktfest sein; *a afla ceva din surse demne de ~* etwas aus zuverlässiger Quelle erfahren; **om/persoană de ~* Vertrauens|mann *m*, -person *f*; *~ în sine* Selbstvertrauen *n*; *pol. a pune chestiunea de ~* die Vertrauensfrage stellen; *pol. a da vot de ~ guvernului* der Regierung das Vertrauensvotum erteilen; **încredința** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** anvertrauen **a)** *(preda)* (mit etwas) betrauen, übertragen, zu treuen Händen übergeben, in die Hände legen, *elev.* anbefehlen/anheimgeben; *a ~ cuiva ceva* jmdm. etwas anvertrauen/*elev.* anbefehlen/*elev.* anheimgeben, jmdm. etwas in die Hände legen, jmdm. etwas zu treuen Händen übergeben; *a ~ cuiva conducerea unei întreprinderi* jmdm. die Leitung eines Unternehmens anvertrauen/übertragen, jmdn. mit der Leitung eines Unternehmens betrauen; *a ~ cuiva o sarcină* jmdn. mit einem Auftrag betrauen, jmdm. eine Aufgabe übertragen; **b)** *(împărtăși)* vertrauensvoll mitteilen; *a ~ cuiva un secret* jmdm. ein Geheimnis anvertrauen. **2.** *(asigura)* versichern, beteuern, die Versicherung geben; *a ~ pe cineva de dragostea sa* jmdm. seine Liebe beteuern; *te pot ~ că...* ich kann dir versichern, daß...; *m-a ~t de contrariu* er versicherte mir das Gegenteil. **3.** *reg. (logodi)* verloben. **II.** *refl.* **1.** *(a se convinge)* sich (von etwas) überzeugen, sich vergewissern (D); *m-am ~t că...* ich habe mich davon überzeugt, daß... **2.** *reg. (a se logodi)* sich verloben; **încredințare** *s.f.* (9²) **1.** Anvertrauung *f* **a)** *(predare)* Be-, Über|tragung *f*, *elev.* Anbefehlung *f*; **b)** *(împărtășire)* vertrauensvolle Mitteilung. **2.** *(asigurare)* Versicherung *f*, Beteuerung *f*. **3.** *reg. (logodnă)* Verlobung *f*. **4.** *rar (adeverință)* Bescheinigung *f*, Bestätigung *f*.

încremeneală *s.f.* (7¹) *rar* ↓ *încremenire*; **încremeni|i** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(înlemni)* erstarren, starr dastehen; *a ~ de groază* vor Schreck/Entsetzen erstarren/starr dastehen; *a ~ de uimire* vor Staunen starr dastehen. **2.** *(a se opri locului)* reg(ungs)los bleiben. **II.** *tr. (uimi)* erstaunen, (ver)wundern, in Erstaunen/Verwunderung (ver)setzen; *asta mă -este* das erstaunt/(ver)wundert mich, das setzt mich in Erstaunen/Verwunderung; **încremenire** *s.f. sg.* (9) **1.** *(înlemnire)* Erstarrung *f*. **2.** *(nemișcare)* Regungslosigkeit *f*; **încremenit** *a.* (21⁴) **1.** *(înlemnit)* erstarrt, starr; *a fi ~ de groază* vor Schreck/Entsetzen starr dastehen; *a fi ~ de uimire* vor Staunen starr dastehen. **2.** *(nemișcat)* reg(ungs)los; *a rămîne ~* reg(ungs)los bleiben, erstarrt sitzenbleiben, unbeweglich/starr dastehen. **3.** *(uimit)* erstaunt, verwundert; *a se uita ~ la cineva* jmdn. erstaunt ansehen.

încrengătură *s.f.* (7) *zool., bot.* Zweig *m*.

încreți|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** krausen **a)** kräuseln, fälten; *a ~ o fustă* einen Rock krausen/kräuseln; *vîntul -este suprafața apei* der Wind kräuselt die Wasseroberfläche; **b)** falten, runzeln, in Falten legen/ziehen; *a ~ fruntea* die Stirn krausen/falten/runzeln/in Falten legen/ziehen/in krause Falten ziehen. **2.** *(ondula, cîrlionța)* kräuseln, ondulieren, eindrehen, kringeln; *a-și ~ părul* das Haar/die Haare kräuseln/ondulieren/ eindrehen; *a ~ părul cuiva* jmds. Haar kräuseln; *vîntul și umezeala i-au ~t părul* Wind und Feuchtigkeit kringelten ihr Haar. **II.** *refl.* **1.** *(a face crețuri)* (sich) kräuseln, krausen, sich ringeln, kraus werden, sich in kleine Falten legen; *stofa se -este ușor* der Stoff kräuselt/kraust leicht; *apa lacului se -este de vînt* das Wasser des Sees kräuselt sich im Wind; *la umezeală mi se -este părul* mein Haar kräuselt sich bei Feuchtigkeit. **2.** *fig. (a se înfiora)* schau(d)ern, einen Schauder empfinden; *a se ~ de groază* vor Entsetzen schau(d)ern; *a i se ~ cuiva carnea* eine Gänsehaut bekommen/*fam.* kriegen, jmdm. läuft eine Gänsehaut über den Rücken. **III.** *intr. a ~ din sprîncene* die Brauen runzeln, die Augenbrauen zusammenziehen; **încrețire** *s.f.* (9) **1.** Kräusen *n* **a)** Kräuseln *n*, Falten *n*; **b)** Falten *n*, Runzeln *n*. **2.** *(ondulare)* Kräuseln *n*, Ondulieren *n*, Eindrehen *n*, Kringeln *n*; **încrețit** **I.** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *încrețire*. **II.** *a.* (21⁴) faltig **1.** kraus, wellig, gekringelt; *păr ~* krauses Haar. **2. a)** *(zbîrcit)* runz(e)lig, mit Falten/Runzeln bedeckt; *frunte ~ă* eine runz(e)lige Stirn; *față ~ă* ein runz(e)liges Gesicht; *piele ~ă* faltige/runzlige Haut; **b)** *(încruntat)* gerunzelt, gefaltet; *a privi cu fruntea ~ă* mit gerunzelter Stirn dreinblicken; *a gîndi cu fruntea ~ă* mit gerunzelter/gefalteter Stirn nachdenken; **încrețitur|ă** *s.f.* (7) Falte *f* **1.** *(cută, creț)* Gekrause *n*. **2.** *(zbîrcitură)* Runzel *f*; *a avea -i pe frunte* Runzeln auf der Stirn haben.

încrezător **I.** *a.* (23²) **1.** vertrauensvoll; *~ în sine* voll Selbstvertrauen; *a fi ~ în viitor* Vertrauen auf die Zukunft haben. **2.** *(credul)* vertrauensselig, leichtgläubig, gut-, treu|herzig. **II.** *adv.* vertrauensvoll, voll Vertrauen; **încrezut** *a.* (21⁴) eingebildet, überheblich, *elev.* dünkelhaft, *fam.* aufgeblasen; *a fi ~* eingebildet sein, von sich eingenommen sein, sich überheblich zeigen, *elev., înv.* sich etwas Besseres dünken, *fam.* einen (gewaltigen) Tick haben.

înfrîncena *vb. refl.* (42A *sau* 42B) erschaudern, (zusammen)schau(d)ern; *a se ~ de frică* vor Entsetzen/Schrecken schau(d)ern; *a i se ~ cuiva carnea (pe el)* eine Gänsehaut bekommen/*fam.* kriegen, jmdm. läuft eine Gänsehaut über den Rücken; **înfrîncenare** *s.f.* (9²) **1.** *(înfiorare)* Erschaudern *n*, (Zusammen)schau(d)ern *n*. **2.** *(încleștare sîngeroasă)* blutige Schlacht; **înfrîncenat** *a.* (21⁴) **1.** *(înfiorat)* erschaudernd, gruselnd. **2.** *fig. (crîncen)* grausam, schrecklich.

înfropi *vb. tr.* (45B) **1.** lau wärmen. **2.** *(înjgheba)* anschaffen, (mühsam) zusammenbringen, *fam.* zu-

sammenkratzen; *a-şi ~ traiul das Nötige zum Leben haben; **încropit** *a.* (21[4]) **1.** *(călduţ)* lau(warm); *apă ~ă* lauwarmes Wasser. **2.** *(înjghebat)* angeschafft, (mühsam) zusammengebracht, *fam.* zusammengekratzt.

încrosna *vb.* (42B) *înv.* **I.** *tr.* auf|hücken, -laden, -bürden. **II.** *refl.* aufhucken, (eine Last) auf den Rücken/die Schulter nehmen.

încrucĭ *vb. refl.* (45B) *pop.* staunen, sich (ver)wundern, *pop.* glotzen, *pop.* Bauklötze staunen; **încrucişa** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** kreuzen, schräg übereinanderlegen; **a ~ braţele (pe piept)* **a)** die Arme (über der Brust) kreuzen; **b)** *fig.* die Hände in den Schoß legen; *a ~ săbiile/spadele* **a)** die Degen/Schwerter kreuzen; **b)** *fig.* die Klingen kreuzen. **2.** *biol.* kreuzen, paaren. **II.** *refl. recipr.* **1.** sich kreuzen, sich unterwegs begegnen. **2.** *(d. drumuri)* sich durchschneiden; **încrucişare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(întretăiere)* Kreuzung *f*, Schnittpunkt *m*; *~ de drumuri* Wegkreuzung. **2.** *biol.* Kreuzung *f*, Paarung *f*; *~ de rase* Rassenkreuzung; **încrucişat I.** *a.* (21[4]) **1.** gekreuzt, schräg, übereinandergelegt; *cuvinte ~e* Kreuzworträtsel *n*; *a sta cu picioarele ~e* mit gekreuzten Beinen sitzen; **a sta cu braţele ~e* die Hände in den Schoß legen. **2.** *(şaşiu)* schiel|end, -ig. **3.** *biol.* gekreuzt, gepaart. **II.** *adv. a se uita ~* schielen, *fam.* schräg gucken, *fam.* einen Silberblick haben, *arg.* einen Knick in der Optik haben; **încrucit** *a.* (21[4]) *pop.* erstaunt, verwundert.

încruntă *vb.* (42A[1]) **I.** *refl.* **1.** die Stirn falten/runzeln, die Stirn in Falten legen/ziehen, die Stirn in krause Falten ziehen, die Brauen runzeln, die Augenbrauen zusammenziehen; *a se ~ la cineva* jmdn. grimmig anblicken. **2.** *înv.* blutig werden, sich vor Blut röten. **II.** *tr. a ~ sprîncenele* die Augenbrauen zusammenziehen/runzeln; **încruntare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** Runzeln *n* (der Brauen, der Stirn), Zusammenziehen *n* (der Augenbrauen), Falten *n* (der Stirn). **2.** grimmiger/finsterer Blick; **încruntat** *a.* (21[4]) **1. a)** mit gerunzelter/faltender Stirn; *a privi ~* mit gerunzelter Stirn dreinblicken; *a se gîndi ~* mit gefalteter Stirn nachdenken; **b)** finster, düster; *a privi ~* finster blicken, düster dreinschauen. **2.** *înv. (însîngerat)* blutig, blutbedeckt; **încruntătură** *s.f.* (7) **1. a)** Runzeln *n* der Brauen, der Stirn, Zusammenziehen *n* der Augenbrauen; **b)** finsteres Aussehen; **c)** Stirnfalte *f.* **2.** *înv.* Blut|fleck *m*, -spur *f*.

încrustă *vb.* (42B) ↑ *incrusta*; **încrustare** *s.f.* (9[2]) ↑ *incrustare*; **încrustat** *a.* (21[4]) ↑ *incrustat*; **încrustaţie** *s.f.* (10) ↑ *incrustaţie*.

încruşĭ *vb. tr.* (45B) *reg., tăbăc.* gerben, beizen; **încruşit** *a.* (21[4]) *reg.* **1.** *(argăsit)* gegerbt, gebeizt. **2. a)** *(înroşit)* gerötet, rotgefärbt; **b)** *(pătat cu sînge)* blutig, blut|befleckt, -besudelt, -bespritzt.

încuia *vb.* (42A[33]) **I.** *tr.* **1. a)** *(cu cheia)* ab-, zu-, ver|schließen, *reg., aus.* ab-, zu-, ver|sperren; *a ~ ceva cu cheia* etwas mit einem Schlüssel abschließen/zuschließen; *a ~ uşa* die Tür abschließen/verschließen/*reg.* absperren/*reg.* versperren; *a ~ casa* das Haus abschließen/verschließen/*reg., aus.* absperren; *a ~ uşa după el* die Tür hinter sich abschließen; *a ~ uşa pe dinăuntru* die Tür von innen abschließen; *a ~ un dulap* einen Schrank verschließen/*reg., aus.* versperren; *a ~ geamantanul* den Koffer abschließen/*reg., aus.* zusperren; *(cu zăvorul)* ab-, zu-, ver|riegeln; *a ~ ceva cu zăvorul* etwas abriegeln/mit einem Riegel (ver)sperren; *a ~ uşa* die Tür abriegeln; *a ~ grajdul* den Stall abriegeln; *a ~ ceva cu un lacăt* etwas mit einem Schloß verschließen; **b)** *(închide)* ein|schließen, -sperren; *a ~ pe cineva în camera sa* jmdn. in sein/seinem Zimmer einschließen; *a ~ copiii în casă* die Kinder in der/die Wohnung einschließen/einsperren; **c)** *(a păstra sub cheie)* ein-, ver|schließen; *a-şi ~ bijuteriile într-un dulap* ihren Schmuck in einen/einem Schrank einschließen; *a-şi ~ banii* sein Geld verschließen; *a-şi ~ lucrările în birou* seine Arbeiten in dem Schreibtisch verschließen. **2.** *fig.* **fam. a ~ pe cineva* jmdn. mundtot machen, *fam.* jmdm. den Mund/*vulg.* das Maul stopfen. **3.** *pop. (constipa)* (ver)stopfen. **II.** *refl.* **1.** *(a se închide)* sich einschließen; *a se ~ în camera sa* sich in sein/seinem Zimmer einschließen. **2.** *pop. (a se constipa)* hartleibig werden; **încuiat I.** *s.n. sg.* (12) ↓ *încuiere*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(închis cu cheia)* ab-, zu|geschlossen, verschlossen, *reg., aus.* ab-, zu|gesperrt, versperrt; *(închis cu zăvorul)* ab-, zu|geriegelt, verriegelt; *~ cu lacătul* mit dem Schloß verschlossen. **2.** *fig., fam.* **a)** mit verschrobenen Ansichten; **b)** *(nesociabil)* verschlossen, ungesellig. **3.** *pop. (constipat)* verstopft, hartleibig.

încuibă *vb. refl.* (42B) **1. a)** *(a-şi face cuib)* nisten, sich (D) ein Nest bauen, *rar* sich einnisten; *rîndunelele s-au ~t sub streaşină* die Schwalben haben sich unter dem Dach eingenistet; **b)** *(a se opleşi)* sich niederlassen, sich seßhaft/ansässig machen, seßhaft/ansässig werden, *fam.* sich einnisten, *fam.* sich festsetzen; *a se ~ la rude* sich bei seinen Verwandten einnisten. **2.** *fig. (a se înrădăcina)* sich einwurzeln, sich festsetzen; **încuibare** *s.f. sg.* (9[2]) **1. a)** Nisten *n*, Sicheinnestbauen *n*; **b)** *(opleşire)* Niederlassung *f*, *fam.* Sicheinnisten *n*. **2.** *fig. (înrădăcinare)* Einwurz(e)lung *f*; **încuibat** *a.* (21[4]) **1.** *(opleşit)* seßhaft, ansässig, *fam.* eingenistet, *fam.* festgesetzt. **2.** *fig. (înrădăcinat)* eingewurzelt, festgesetzt.

încuiere *s.f.* (9) **1. a)** *(cu cheia)* Ab-, Zu-, Ver|schließung *f*, *reg., aus.* Ab-, Zu-, Ver|sperrung *f*; *(cu zăvorul)* Ab-, Zu-, Ver|riegelung *f*; **b)** *(închidere)* Ein|schließung *f*, -sperrung *f*; **c)** *(păstrare sub cheie)* Ein-, Ver|schließung *f*. **2.** *pop. (constipaţie)* (Stuhl)verstopfung *f*, Verschließung *f*, Hartleibigkeit *f*, Darmträgheit *f*; **încuietoare** *s.f.* (9[2]) **1.** Verschluß *m*, Schließ-, Verschluß|vorrichtung *f*; *~ cu zăvor* ein verriegelter Verschluß. **2.** *fig. (dificultate)* Schwierigkeit *f*; **încuietură** *s.f.* (7) *pop.* (Stuhl)verstopfung *f*, Verschließung *f*, Hartleibigkeit *f*.

încujbă *vb.* (42B) *înv., reg.* **I.** *tr.* umbiegen, krümmen. **II.** *refl.* sich umbiegen, sich krümmen; **încujbare** *s.f. sg.* (9[2]) *înv., reg.* Umbiegen *n*, Krümmen *n*; **încujbat** *a.* (21[4]) *înv., reg.* gebogen, krumm.

încumetă *vb. refl.* (42A[1]) **1.** *(îndrăzni)* wagen, sich (ge)trauen, sich unterstehen, *elev.* sich erkühnen, *elev.* sich erdreisten; *nu mă încumet să fac aceasta* ich getraue mich/*mai rar* mir nicht, das zu tun; *nu mă încumet să intru în casă* ich traue mich nicht ins Haus; *nu mă încumet să afirm că toate acestea sînt corecte* ich wage nicht zu behaupten, daß dies alles richtig ist; *nu te ~ să faci*

aşa ceva untersteh dich nicht, so etwas zu tun. **2.** *(a se bizui)* (auf etwas A) bauen, (einer Sache/auf etwas A) vertrauen, sich (auf etwas A) verlassen; *a se ~ în noroc* auf sein Glück bauen; **încumetare** *s.f. sg.* (9²) Wagnis *f*, (Ge)trauen *n*, *elev.* Erkühnung *f*, *elev.* Erdreistung *f*.

încumetri *vb. refl. recipr.* (45B) *reg.* in Gevatterschaft treten.

încunoştinţa *s.f. vb. tr.* (42B) benachrichtigen, verständigen, (von etwas) in Kenntnis setzen; **încunoştinţare** *s.f* (9²) **1.** *(înştiinţare)* Benachrichtigung *f*, Verständigung *f*. **2.** *(aviz)* Anweisung *f*.

încununa *vb. tr.* (42B) **1.** bekränzen, *elev., rar* kränzen; *a ~ învingătorul* den Sieger bekränzen; *a ~ fruntea învingătorului* dem Sieger die Stirn bekränzen. **2.** *fig.* krönen; *această lucrare -eazâ opera artistului* diese Arbeit krönt das Lebenswerk des Künstlers; **încununare** *s.f.* (9²) **1.** Bekränzung *f*. **2.** *fig.* Krönung *f;* **încununat** *a.* (21⁴) **1.** bekränzt, *elev., rar* gekränzt. **2.** *fig.* gekrönt; *a fi ~ de succes* etwas wird von Erfolg gekrönt, etwas wird erfolgreich abgeschlossen.

încura *vb.* (42A) *înv., reg.* **I.** *tr.* (die Pferde) in Trab setzen. **II.** *refl. (d. cai)* rennen, traben.

încuraja *vb. tr.* (42B) **1.** *(a da curaj)* ermutigen, er-, auf|muntern, (jmdm.) Mut zusprechen/einflößen/*fam.* machen; *a ~ pe cineva să facă ceva* jmdn. zu etwas ermutigen/ermuntern/aufmuntern. **2.** *(sprijini)* fördern, unterstützen, vorwärtsbringen; *a ~ comerţul* den Handel fördern; *a ~ artele* die Künste fördern; **încurajare** *s.f.* (9²) **1.** *(îmbărbătare)* Ermutigung *f*, Er-, Auf|munterung *f*, Ermannung *f; a spune citeva cuvinte de ~* einige ermutigende/ermunternde Worte sprechen. **2.** *(sprijinire)* Förderung *f*, Unterstützung *f;* **încurajat** *a.* (21⁴) **1.** *(îmbărbătat)* ermutigt, ermuntert, aufgemuntert. **2.** *(sprijinit)* gefördert, unterstützt; **încurajat|or** I. *a.* (23²) **1.** ermutigend, er-, auf|munternd; *cuvinte -oare* ermutigende/ermunternde Worte. **2.** *(stimulator)* fördernd, unterstützend; *măsuri -oare* fördernde Maßnahmen. **II.** *adv.* er-, auf|munternd, ermutigend; *a privi ~ pe cineva* jmdn. ermutigend anblicken, jmdn. aufmunternd ansehen; *ce spunea el nu suna tocmai ~* was er sagte, klang nicht gerade ermutigend.

încurare *s.f.* (9³) *înv., reg.* **1.** *(cavalcadă)* Kavalkade *f*, Reiterzug *m*. **2.** *(năvală)* Sturm *m*, Einfall *m*.

încurca *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(încilci)* verwickeln, verwirren, verfilzen, *fam.* verfitzen/verzotteln; *a ~ aţa* die Fäden verwirren; **b)** *pop. (a călca în picioare)* zer-, nieder|treten; *a ~ fineaţa* das Gras zertreten. **2. a)** *(împiedica)* (be)hindern; *a ~ pe cineva la mers* jmdn. am Vorwärtsgehen hindern, jmdm. im Weg stehen; *a ~ circulaţia* den Verkehr behindern; **a ~ *vorba* ausweichende Antworten geben, mit der Sprache nicht herauswollen, *fam.* herumdrucksen; *a o ~* **α)** herumreden, mit Ausreden/Ausflüchten kommen; **β)** *fam.* jmdm. geht es an den Kragen, *fam.* sich (D) eine schöne Suppe einbrocken; *depr. a ~ vremea* die Zeit vergeuden, *fam., depr.* die Zeit/den Tag totschlagen, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen; **b)** *(stinjeni)* stören, abhalten; *a ~ pe cineva la treabă* jmdn. bei der Arbeit stören, jmdn. von der Arbeit abhalten; **a ~ *locul/lumea/zilele* herumstehen, (nur) im Weg stehen, zu nichts nutze sein. **3.** *(greşi)* verfehlen; *a ~ drumul* den Weg verfehlen. **4.** *(zăpăci)* verirren, durcheinanderbringen, irremachen, unsicher/kopfscheu machen, in Verwirrung bringen, aus der Fassung bringen, *fam.* aus dem Konzept/Text bringen, *fam.* die (jungen) Pferde scheu machen, *reg.* verbiestern; *a ~ un elev* einen Schüler in Verwirrung bringen. **5.** *(confunda)* verwirren, durcheinanderbringen; *a ~ noţiunile* die Begriffe verwirren/durcheinanderbringen. **6.** *fig. (a prinde în mreje)* be-, um|stricken, umgarnen, in sein Netz locken/ziehen, in seinen Netzen fangen, *fam., glumeţ* bezirzen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se încilci)* sich verwickeln, sich verwirren, sich verfangen, sich verstricken, durcheinanderkommen, *fam.* sich verfitzen; *s-a ~t aţa* die Fäden haben sich verwickelt, das Garn hat sich verwirrt; **b)** *fig.* sich verwickeln, sich verwirren, sich verstricken; *i s-au ~t ideile/gîndurile* seine Gedanken verwirrten sich; *a se ~ în contradicţii* sich in Widersprüche verwickeln/verstricken; *a se ~ în minciuni* sich in Lügen verstricken. **2.** *(a se rătăci)* sich verirren, sich verlaufen, fehlgehen, *elev., înv.* irregehen, in die Irre gehen, vom (richtigen) Weg abkommen/abirren; *a se ~ în pădure* sich im Wald verirren/verlaufen; **a i se ~ *cuiva potecile* nicht/weder ein noch ein wissen, nicht/weder aus noch ein wissen, in die Enge geraten, keinen Ausweg mehr wissen, *fam.* mit seinem Latein/seiner Kunst/Weisheit am Ende sein; *a i se ~ cuiva ţiţele* in Schwierigkeiten kommen/geraten, *fam.* ins Gedränge kommen/geraten, *fam.* jmds. Plan geht schief, *fam.* in die Klemme geraten/kommen, *fam.* in die Tinte geraten. **3.** *(a se împiedica)* (über etwas A) stolpern; **fam. *a i se ~ cuiva limba (în gură)* stottern, *fam.* sich in der Rede verheddern, *fam.* sich beim Reden verhaspeln. **4.** *(a se zăpăci)* sich verwirren, irre/unsicher werden, kopflos werden, in Verwirrung geraten, *fam.* den Kopf verlieren, *fam.* aus dem Konzept kommen; **se ~ă lucrurile* die Sache geht schief. **5.** *fam.* sich einlassen; *a se ~ cu cineva fam.* sich mit jmdm. einlassen/verplempern; *a se ~ cu o femeie* mit einer Frau eine Liebesbeziehung eingehen, *fam.* sich mit einer Frau verplempern. **6.** *fig. (zăbovi)* verweilen, säumen, sich verspäten; **încurcare** *s.f. sg.* (9²) **1. a)** *(încilcire)* Verwickeln *n*, Verwirren *n;* **b)** *pop. (călcare în picioare)* Zer-, Nieder|treten *n*. **2. a)** *(împiedicare)* (Be)hindern *n*, (Be)hinderung *f;* **b)** *(stingherire)* Störung *f*, Abhaltung *f*. **3.** *(greşire)* Verfehlung *f*. **4.** *(zăpăcire)* Verwirrung *f*, Irre|machen *n*, -werden *n*. **5.** *(confundare)* Verwirrung *f*, Durcheinanderbringen *n*. **6.** *fig. (prindere în mreje)* Be-, Um|strickung *f;* **încurcat** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *încurcare*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(încilcit)* verwickelt, verirrt, *fam.* verfitzt/verzottelt; *ghemul e ~* das Garnknäuel ist verwickelt. **2.** *(întortocheat)* gewunden; *străzi ~e* gewundene Straßen. **3.** *(confuz)* verworren, verwirrt, verlegen, unklar, konfus; *idei ~e* verworrene Gedanken; *răspuns ~* eine verlegene Antwort; **a lăsa ceva ~/a o lăsa ~ă* etwas sein lassen; *a lăsa pe cineva ~* jmdn. im unklaren/ungewissen lassen. **4. a)** *(împiedicat)* ge-, be|hindert; **b)** *(stingherit)* gestört, angehalten. **5.** *(zăpăcit)* verwirrt, durcheinander, fassungs-, kopf|los, wirr(ig), *fam.*

durchgedreht/verdattert/verdonnert/verbiestert; *a fi* ~ verwirrt sein, in Verwirrung sein, *pop.* nicht mehr wissen, was links und rechts ist. **6.** *fam. a fi* ~ *cu cineva* eine Liebesbeziehung mit jmdm. haben; **încurcă-lume** *s.m. şi f invar.* Taugenichts *m*, Tunichtgut *m*, Nichtnutz *m*; **încurcătură** *s.f.* (7) **1.** *(încîlcire)* Verwick(e)lung *f*, Verwirrung *f*; *~ *de maţe* **a)** *pop.* Darmverschlingung *f*; **b)** *fam.* verwickelte Lage. **2.** Verlegenheit *f* **a)** *(bucluc)* unangenehme/mißliche Lage, Ungelegenheit *f*, *fam.* Schwulität *f*; **a pune pe cineva în* ~ jmdn. in Verlegenheit bringen, jmdm. Verlegenheit bereiten, jmdm. Ungelegenheiten bereiten/machen, *fam.* jmdn. in die Tinte reiten, *fam.* jmdn. in Schwulitäten bringen; *a scoate pe cineva din* ~ jmdm. aus der Verlegenheit helfen, *fam.* jmdm. aus der Klemme/Patsche helfen, *fam.* jmdn. aus der Klemme ziehen; *a intra în* ~ in Verlegenheit geraten/kommen, in eine mißliche Situation geraten, sich (D) Ungelegenheiten machen, *fam.* in die Klemme geraten/kommen, *fam.* in die Tinte geraten, *fam.* in eine Schwulität geraten; *a fi/a se afla într-o mare* ~ in großer/arger/tödlicher Verlegenheit sein, *fam.* in der Klemme stecken/sitzen, *fam.* in einer Zwickmühle sitzen, *fam.* sich in einer Zwickmühle befinden, *fam.* in der Patsche sitzen/stecken, *fam.* in der Tinte sitzen, *fam.* sich in einer Schwulität befinden, *fam.* in (großen)Schwülitäten/in Schwulibus sein, *pop.* aufgeschmissen sein, *pop.* in der Schmiere sitzen; *a ieşi din* ~ sich aus der Verlegenheit ziehen, sich aus einer schwierigen Lage befreien/herauswinden, sich aus der Not winden, *fam.* sich aus der Klemme/Patsche ziehen, *fam.* aus der Klemme/Patsche/Zwickmühle wieder herauskommen; *din* ~ *în împleticire* aus dem/vom Regen in die Traufe kommen, vom Gaul auf den Esel kommen; **b)** *(jenă)* Befangenheit *f*; *a fi într-o* ~ *financiară* in Geldverlegenheit sein, in einer Notlage sein.

încurela *vb. tr.* (42B) *pop.* mit Riemen befestigen.

încuseri *vb. refl. recipr.* (45B) sich verschwägern, verschwägert werden; **încuserire** *s.f.* (9) Verschwägerung *f*; **încuserit** *a.* (21[4]) verschwägert.

încuviinţa *vb.* (42B) **I.** *intr.* zustimmen (D), (in etwas A) einwilligen. **II.** *tr.* **1.** *(aproba)* billigen, bewilligen, genehmigen, gutheißen, zustimmen (D); *a* ~ *cuiva un concediu de o săptămînă* jmdm. eine Woche Urlaub bewilligen. **2.** *(consimţi, permite)* erlauben, (in etwas A) einwilligen, zustimmen (D); *a* ~ *divorţul* in die Scheidung einwilligen; *a* ~ *cuiva să plece* jmdm. zu gehen erlauben; **încuviinţare** *s.f.* (9[2]) Zustimmung *f* **1.** *(aprobare)* Bewilligung *f*, Billigung *f*, Genehmigung *f*, Gut|heißen *n*, -heißung *f*. **2.** *(consimţămînt, permisiune)* Einwilligung *f*, Einverständnis *n*, Erlaubnis *f*; *a cere ~a cuiva* jmds. Einwilligung erbitten, jmdn. um Erlaubnis bitten; *a-şi da ~a pentru ceva* in etwas (A) einwilligen, seine Einwilligung zu etwas geben.

îndarn *adv. livr., înv.* vergebens, vergeblich, umsonst.

îndată *adv.* sofort, (so)gleich, unmittelbar, umgehend, unverzüglich, *elev., înv.* alsbald, *fam.* postwendend, auf der Stelle; *vin* ~ ich komme gleich; *mă întorc* ~ ich bin gleich wieder da; *(de)* ~ *ce* sobald, sofort wenn; *telefonează de* ~ *ce a ajuns acasă* er will anrufen, sobald er zu Hause angekommen ist; **reg. indata-mare* schleunigst, eiligst, eilends, in größter Eile.

îndatina *vb.* (42B) ↓ *îndătina*.

îndatora *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(obliga)* verpflichten, (jmdm.) eine Pflicht auferlegen; *a* ~ *pe cineva la ceva* jmdn. zu etwas verpflichten. **2. a)** *a* ~ *pe cineva a fi recunoscător* sich (D) jmdn. zu Dank verpflichten, *elev.* sich (D) jmdn. verbinden; **b)** (jmdm.) gefällig sein, (jmdm.) eine Gefälligkeit erweisen. **3.** *(ipoteca, amaneta)* verpfänden, als Pfand beleihen lassen; *a* ~ *casa* das Haus verpfänden. **II.** *refl.* **1.** *(a face datorii)* sich verschulden, sich in Schulden stürzen, *fam.* Schulden machen, *fam.* in Schulden geraten; *a se* ~ *la cineva cu ceva* sich (D) etwas bei/von jmdm. leihen/borgen. **2.** *(a se obliga)* sich verpflichten, sich verbindlich machen, fest versprechen, *elev.* sich verbinden; **îndatorat** *a.* (21[4]) **1.** *(dator)* schuldig, verschuldet. **2.** *(obligat)* verpflichtet, dankbar, *elev.* verbunden; *a se simţi* ~ *faţă de cineva* sich (D) jmdm. gegenüber (zu Dank) verpflichtet fühlen; *a fi (foarte)* ~ *faţă de cineva* jmdm. (sehr) zu Dank verpflichtet sein, *elev.* (tief) in jmds. Schuld stehen; *vă sînt foarte* ~ ich bin Ihnen sehr dankbar/*elev.* sehr verbunden; *v-aş fi foarte* ~ *dacă... elev.* Sie würden mich Ihnen sehr verbinden, wenn...; **îndatorînţă** *s.f.* (11) *rar* ↓ *îndatorire*; **îndatorîr|e** *s.f.* (9) **1.** *înv.* Geldschuld *f*. **2. a)** moralische Pflicht, eine Pflicht der Dankbarkeit; **b)** *(obligaţie)* Verpflichtung *f*, Pflicht *f*; *-i de serviciu* dienstliche Verpflichtungen, amtliche Pflichten; *-i profesionale* berufliche Verpflichtungen/Pflichten; *-i sociale* soziale Verpflichtungen, gesellschaftliche Pflichten; *a-şi cunoaşte -ile* seine Pflichten kennen; *a se achita de -i* seine Pflichten erfüllen/tun; *a-şi neglija -ile* seine Pflichten versäumen/vernachlässigen/vergessen. **3.** *rar (atenţie)* Gefälligkeit *f*, Liebesdienst *m*; **îndatorit|or** **I.** *a.* (23[2]) verbindlich **1.** *(serviabil, binevoitor)* gefällig, freundlich, liebenswürdig, entgegen-, zuvor|kommend, hilfsbereit; *om* ~ ein gefälliger/liebenswürdiger Mensch; *cuvinte -oare* verbindliche Worte; *a fi* ~ *faţă de cineva* jmdm. gefällig sein, gegen jmdn./jmdm. gegenüber entgegenkommend sein, sich gegen jmdn./jmdm. gegenüber entgegenkommend zeigen, zu jmdm./*înv.* gegen jmdn. freundlich sein. **2.** *rar (obligatoriu)* verpflichtend, verbindlich, bindend, obligat(orisch). **II.** *adv.* verbindlich, zuvorkommend; *a se purta* ~ *cu cineva* jmdn. zuvorkommend behandeln; *a zîmbi* ~ verbindlich lächeln.

îndărăt *adv.* **A** *(local)* **1.** *(în spate)* (nach) hinten, zurück, rückwärts; *a privi/a se uita* ~ zurück|sehen, -blicken, -schauen, sich umsehen, sich umschauen, sich umblicken, *fam.* sich umgucken; **(de-a)* ~*ele(a)* **a)** rückwärts; *a umbla/a merge (de-a)* ~*ele(a)* rückwärts gehen; **b)** verkehrt, falsch; *a face ceva (de-a)* ~*ele(a)* etwas verkehrt machen/anpacken, das Pferd hinter den Wagen spannen, die Ochsen hinter den Pflug spannen, etwas/das Pferd am/beim Schwanz/vom Schwanz her aufzäumen, den Aal beim Schwanz fassen. **2.** *(înapoi)* zurück; *a se duce/a porni* ~ sich zurückbegeben; *a merge* ~ zurückgehen, *(cu un vehicul)* zurückfahren; *a veni* ~ zurückkommen; *a se întoarce* ~ zurückkehren; *a trimite cuiva*

ceva ~ jmdm. etwas zurückschicken/zurücksenden; *a aduce ceva* ~ etwas zurückbringen. **3.** ***a da* ~ a)** *(înapoia)* zurückgeben, (dem Besitzer) wiedergeben, *fam.* wieder herausrücken; **b)** *(cu un vehicul)* rückwärts fahren; **c)** *(a se da înapoi)* zurückweichen, sich zurückziehen; **d)** *fig. (regresa)* zurückgehen, Rückschritte machen; ***a da pe cineva*** ~ jmdn. zurückversetzen. **B.** *(temporal)* vor (D); *cu cîțiva ani* ~ vor einigen Jahren.

îndărătnic I. *a.* (21) **1. a)** *(încăpățînat)* eigen|sinnig, -willig, trotzig, rechthaberisch, wider|spenstig, -setzlich, starr|sinnig, -köpfig, halsstarrig, *fam.* dick|köpfig, -schädelig, *înv.* steifnackig, *livr.* obstinat; *copil* ~ ein eigensinniges Kind; *persoană* ~*ă*/*om* ~ Trotz-, Starr|kopf *m*, *fam.* Dick|kopf *m*, -schädel *m*; **b)** *(stăruitor, perseverent)* hartnäckig, beharrlich; *răceală* ~*ă* eine hartnäckige/langwierige Erkältung; *a opune o rezistență* ~*ă* hartnäckigen Widerstand leisten; *a fi* ~ beharrlich sein, die Zähne zusammenbeißen, *elev.* ausharren, *fam.* die Ohren steifhalten. **2.** *rar (restantier)* rückständig. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) **1. a)** Eigensinnige *m și f*, Widerspenstige *m și f*; **b)** Hartnäckige *m și f*. **2.** *rar* Rückständler(in) *m(f)*; **îndărătnici** *vb. refl.* (45B) sich versteifen **1.** *(a se încăpățîna)* sich verbeißen, sich festbeißen, sich verrennen, eigensinnig/halsstarrig werden, *fam.* sich verbohren. **2.** *(stărui, persevera)* hartnäckig (an etwas D) festhalten, hartnäckig/*fam.* stur (auf etwas D/bei etwas) beharren; *a se* ~ *în dreptul său* sich auf sein Recht versteifen; *a se* ~ *în hotărîrea luată* sich auf seinen gefaßten Entschluß versteifen, auf seinem Entschluß beharren; **îndărătnicie** *s.f.* (10) **1.** *(încăpățînare)* Eigen|sinnigkeit *f*, -sinn *m*, -willigkeit *f*, Trotz *m*, Wider|spenstigkeit *f*, -setzlichkeit *f*, Rechthaberei *f*. Starr|sinn *m*, -köpfigkeit *f*, Halsstarrigkeit *f*, *fam.* Dickköpfigkeit *f*. **2.** *(stăruință, perseverență)* Hartnäckigkeit *f*, Beharrlichkeit *f*, Ausdauer *f*, *elev.*, *rar* Beharsamkeit *f*; *a lucra cu* ~ mit Ausdauer arbeiten.

îndărătul *prep.* (G) hinter (D *sau* A) **a)** *(loc)* hinter (D); ~ *casei* hinter dem Haus; ~ *ușii* hinter der Tür; **b)** *(direcție)* hinter (A); *a merge* ~ *casei* hinter das Haus gehen.

îndătina *vb.* (42B) *rar* **I.** *refl.* **1.** *(a se obișnui)* sich (an etwas A) gewöhnen, sich anpassen (D). **2.** *(a se înrădăcina)* gebräuchlich werden, zur Gewohnheit werden. **II.** *tr.* pflegen, gewohnt sein; **îndătinat** *a.* (21[4]) *rar* **1.** *(înrădăcinat)* gebräuchlich, allgemein üblich. **2.** *(d. oameni)* gewohnt, vertraut; *a fi* ~ *cu munca* mit der Arbeit vertraut sein.

înde *prep.* (A) *înv., reg.* **1.** *(între)* zwischen (D), unter (D); ~ *noi* unter uns. **2.** *(spre, către)* gegen (A); ~ *seară* gegen Abend.

îndeajuns *adv.* genug, genügend, aus-, hin|reichend, hinlänglich; *am bani* ~ ich habe genug/genügend Geld; *am așteptat* ~ ich habe lange genug gewartet; *nu e* ~ *de îndeminatic pentru aceasta* er ist dafür nicht gewandt genug; *e sprijinit* ~ er ist ausreichend unterstützt.

îndeaproape *adv.* eingehend, ausführlich, weitläufig, in alle Einzelheiten; *a examina ceva* ~ etwas eingehend prüfen; *a descrie ceva* ~ etwas ausführlich schildern/darstellen, etwas sehr weitläufig beschreiben; *a explica ceva* ~ etwas sehr weitläufig erklären.

îndelete *adv. pe* ~ gemach, gemächlich, mit Muße, *elev., înv.* gemachsam; *a privi ceva pe* ~ etwas mit Muße betrachten, sich (D) etwas gemächlich anschauen; *a face ceva pe* ~ etwas in (aller) Muße tun.

îndeletnici *vb. refl.* (45B) sich beschäftigen, sich befassen, sich abgeben, beschäftigt sein, *elev.* umgehen; *a se* ~ *cu grădinăritul* sich mit der Gartenarbeit abgehen; **îndeletnicire** *s.f.* (9) **1. a)** *(meserie)* Handwerk *n*, Beruf *m*; **b)** *(ocupație)* Beschäftigung *f*. **2.** *(preocupare)* Beschäftigung *f*, Sorge *f*.

îndelung I. *a.* (21) lang; ~*ă* *vreme* eine lange Zeit; *aplauze* ~*i* anhaltender Beifall. **II.** *adv.* lang(e); *vizită* ~ *așteptată* ein lang erwarteter Besuch; *a ține* ~ lange dauern; *a aplauda* ~ anhaltenden Beifall spenden; **îndelunga** *vb.* (42A) *înv.* **I.** *tr.* ver-, hinaus|zögern, hin(aus)ziehen, in die Länge ziehen/strecken. **II.** *refl.* sich verzögern, sich hin(aus)ziehen, sich in die Länge ziehen/strecken; **îndelungat I.** *a.* (21[4]) **1.** *(îndelung)* langwierig, lange Zeit dauernd; *boală* ~*ă* eine langwierige Krankheit. **2.** *(mult, lung)* lang; *timp* ~*/vreme* ~*ă* eine lange Zeit; *perioadă* ~*ă* eine lange Zeitperiode. **II.** *adv. înv.* ↑ *îndelung* (II).

îndeminа *vb. refl.* (42B) *înv.* fähig/imstande/in der Lage sein; *a se* ~ *cu ceva* zu etwas imstande sein; **îndeminare** *s.f. sg.* (9[2]) Geschicklichkeit *f*, Gewandtheit *f*, Fertigkeit *f*, Geschick *n*, Geschicktheit *f*; *a avea* ~ *practică* praktische Fertigkeiten haben; *a executa ceva cu mare* ~ etwas mit großer Geschicklichkeit ausführen; *a avea mare* ~ *la desen* (eine) große Fertigkeit im Zeichnen haben; *a avea* ~ *la lucrul de mînă* Geschick zu/für Handarbeiten haben; *a admira* ~*a cuiva* jmds. Geschick bewundern; **îndeminatee** *a.* (21) ↓ *îndeminatic;* **îndeminatic I.** *a.* (21) **1.** geschickt, gewandt, Geschicklichkeit habend; *a avea mîini* ~*e* geschickte Hände haben; *a fi* ~ *la treabă* bei der Arbeit geschickt sein. **2.** *(comod, practic)* handlich, zweckmäßig, gut zu handhaben, praktisch, *reg.* geschickt; *unealtă* ~*ă* ein handliches Werkzeug. **3.** *înv. (potrivit)* passend, geeignet, günstig, *reg.* geschickt; *ocaziune* ~*ă* eine günstige Gelegenheit. **II.** *adv. (cu îndeminare)* geschickt, gewandt; *a se apăra* ~ sich geschickt verteidigen; **îndemînă** *adv.* leicht, bequem; *la* ~ auf der Hand; *la -a cuiva* zu jmds. Verfügung; *a avea ceva la* ~ etwas greifbar/verfügbar/bei der Hand/zur Verfügung haben, etwas in seiner Hand haben; *a fi/a sta la* ~ greifbar/verfügbar/zur Hand sein, auf der Hand liegen, zur Verfügung stehen; *a pune cuiva ceva la* ~ jmdm. etwas zur Verfügung stellen, jmdm. etwas an/in die Hand geben; *a avea pe cineva la* ~ jmdn. als Hilfe zur Verfügung haben, *fam.* jmdn. an der Hand haben; *a-i fi cuiva la* ~ jmdm. behilflich sein, jmdm. zur Hand/an die Hand gehen; **îndemînos** *a.* (21[6]) *reg.* bequem.

îndemn *s.n.* (15) Antrieb *m*, Ansporn *m*, Anstoß *m*, Anregung *f*, Veranlassung *f*, *elev.* Impuls *m*; ~ *la noi realizări* Ansporn zu neuen Leistungen; *din/la/prin* ~*ul cuiva* auf Antrieb von jmdm., auf jmds. Veranlassung; *a primi un* ~ einen

Ansporn erhalten; *a da cuiva ~ la ceva* jmdm. die Anregung zu etwas geben; *a face ceva din/la ~ul cuiva* etwas auf jmds. Veranlassung machen/tun; *ceva este/reprezintă un ~ pentru cineva* etwas ist ein Ansporn für jmdn.; **îndemna** *vb.* (42A[11]) **I.** *tr.* **1.** *(îmboldi)* antreiben, vorwärtstreiben; *a ~ caii (cu biciul)* die Pferde (mit der Peitsche) antreiben. **2.** *fig.* **a)** *(stimula)* antreiben, anspornen, anfeuern, anstacheln, veranlassen, (jmdm.) einen Ansporn geben; *a ~ pe cineva la treabă* jmdn. zur Arbeit antreiben/anspornen; *a ~ pe cineva să se grăbească* jmdn. zur Eile antreiben/anspornen; *a ~ pe cineva să vorbească* jmdn. zum Reden anspornen; *a ~ pe cineva la realizări mai mari* jmdn. zu höheren Leistungen anspornen/anfeuern/anstacheln; **b)** *(încuraja)* auf-, er|muntern, ermutigen, (jmdm.) zu|reden, -raten: *a ~ pe cineva să ia o hotărîre* jmdn. zu einem Entschluß ermuntern; *a ~ pe cineva să facă o plimbare* jmdn. zu einem Spaziergang aufmuntern; *a ~ pe cineva să continue lucrul* jmdn. ermutigen, die Arbeit fortzusetzen. **II.** *refl.* **1.** sich bewogen/veranlaßt fühlen. **2.** *recipr. fig.* sich (gegenseitig) ermuntern, *elev.* einander ermuntern. **III.** *intr. reg. (d. animale de tracțiune)* ziehen; **îndemnare** *s.f.* (9[2]) *rar* ↑ *îndemn.*

îndemnizare *s.f.* (9[2]) ↑ *indemnizare;* **îndemnizație** *s.f.* (10) ↑ *indemnizație.*

îndeobște *adv.* (für) gewöhnlich, im allgemeinen; *este ~ cunoscut că...* es ist allgemein bekannt, daß...; *el este ~ foarte punctual* (für) gewöhnlich/im allgemeinen ist er sehr pünktlich.

îndeosebi *adv.* besonders, insbesond(e)re, im besonderen, vor allem; *~ primăvara e foarte frumos în grădină* besonders im Frühling ist es im Garten sehr schön; *îmi plac florile, ~ trandafirii* ich mag Blumen gern, insbesond(e)re Rosen.

îndepărta *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** entfernen **a)** *(înlătura)* beseitigen; *a ~ o pată* einen Fleck entfernen/beseitigen/*fam.* abbringer; *a ~ o piedică* ein Hindernis beseitigen; **b)** *fig. (abate)* abbringen; *aceasta ne -ează de la subiect* das entfernt/bringt uns von unserem Thema ab. **2.** entfernen **a)** *(destitui)* entheben, absetzen, entlassen, *înv.* entsetzen; *a ~ pe cineva din funcție* jmdn. absetzen, jmdn. aus seinem Amt entfernen, jmdn. seines Amtes entheben/*înv.* entsetzen; **b)** *(elimina)* ausschließen; *a ~ un elev din școală* einen Schüler von/aus der Schule entfernen/ausschließen. **II.** *refl.* **1.** *(pleca)* sich entfernen, weggehen; *a se ~ pe furiș* sich heimlich entfernen; *pașii s-au ~t* die Schritte entfernten sich; *s-a ~t doar cîțiva pași de casă* er hat sich erst wenige Schritte von zu Hause entfernt. **2.** *fig. (a se abate)* sich entfernen, abgehen, abkommen, abschweifen, abweichen; *a se ~ de adevăr* sich von der Wahrheit entfernen, von der Wahrheit abgehen/abweichen; *a se ~ de la subiect* vom Thema abkommen/abschweifen/abweichen; **îndepărtare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(înlăturare)* Entfernung *f.* Beseitigung *f.* **2.** Entfernung *f* **a)** *(destituire)* Enthebung *f.* Absetzung *f.* Entlassung *f; ~ din funcție* Amtsenthebung, *mai ales aus. și elv.* Amtsentsetzung *f;* **b)** *(eliminare)* Ausschluß *m.* **3.** *(abatere)* Entfernung *f.* Abschweifung *f.* Abweichung *f; ~ de adevăr* Abweichung von der Wahrheit; *~ de la subiect* Abschweifung/Abweichung vom Thema; **îndepărtat** *a.* (21[4]) **1.** entfernt **a)** *(depărtat)* fern, (weit)abgelegen: *țări ~e* ferne Länder; *Orientul Îndepărtat* der Ferne Osten; *sat ~* ein (weit) abgelegenes Dorf; *pînă în cele mai ~e colțuri ale țării* bis in die entferntesten Teile des Landes; **b)** *(de departe)* weitläufig, *reg.* weitschichtig; *rude ~e* entfernte/weitläufige Verwandte; *rudă ~ă* eine weitläufige Verwandtschaft; *cunoștințe ~e* entfernte Bekannte. **2.** fern, weit; *se auzi ca un tunet foarte ~* es klang wie ein sehr weites Donnern. **3.** fern **a)** weit zurückliegend, lange vergangen; *trecut ~* ferne Vergangenheit; **b)** in weiter Zukunft liegend; *în viitorul ~* in fernster Zukunft.

îndeplini *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(realiza, executa)* verwirklichen, aus-, durch|führen, erledigen, in die Tat umsetzen; *a ~ o hotărîre* einen Beschluß ausführen/durchführen/verwirklichen/in die Tat umsetzen; *a ~ o sarcină* eine Aufgabe/einen Auftrag Ausführen/erledigen, *elev.* sich eines Auftrages entdigen; *a ~ planul* den Plan erfüllen. **2.** *(satisface)* erfüllen, nachkommen (D); *a-și ~ datoria* s ine Pflicht erfüllen, seiner Pflicht nachkommen; *a și ~ (conștiincios) obligațiile* seinen Verpflichtungen (gewissenhaft) nachkommen; *a ~ o rugăminte* eine Bitte erfüllen, einer Bitte nachkommen; *a ~ o condiție* eine Bedingung erfüllen; *a ~ o cerință* einer Forderung nachkommen. **II.** *refl.* sich erfüllen, in Erfüllung gehen, Wirklichkeit werden; *mi s-a ~t dorința* mein Wunsch hat sich erfüllt; *mi s-a ~t visul* mein Traum ging in Erfüllung/wurde Wirklichkeit; **îndeplinire** *s.f.* (9) **1.** *(realizare, executare)* Verwirklichung *f,* Aus-, Durch|führung *f,* Erledigung *f; ~ a planului* Planerfüllung; *~ a unei sarcini* Auftragserledigung. **2.** *(satisfacere)* Erfüllung *f; ~a unei condiții* die Erfüllung einer Bedingung. **3.** *(împlinire)* Erfüllung *f; ~a dorinței mele* die Erfüllung meines Wunsches.

îndesa *vb.* (42A[26]) **I.** *tr.* **1.** **a)** *(a înghesui lucruri)* voll|pfropfen, -stopfen, zusammenpfropfen *a ~ lucrurile în geamantan* die Sachen in den Koffer vollstopfen/vollpfropfen; **b)** *(a- înghes i ființe)* zusammen|pferchen, -drängen; *a ~ a sardelele* dicht zusammenpferchen; **c)** *(compr ma)* zusammen|drängen, -drücken; *a ~ făina în sac* das Mehl in den Sack zusammendrängen. **2.** *(apăsa)* drücken; *a ~ pălăria pe cap* den Hut tief in die Stirn/ins Gesicht drücken. sich (D) den Hut aufstülpen; *a-și ~ fața în pernă* sein Gesicht in den Kissen drücken. **II.** *refl.* **1.** *(a se înghesui)* (sich) drängen, sich zusammendrängen; *a se ~ la intrare* sich vor dem Eingang drängen; *a se ~ în cineva* sich an jmds. Seite drängen. **2.** *(a se îndesi)* sich verdicken, dick(er) werden. **3.** *pop. (a se grăbi)* sich beeilen, *fam.* sich sputen, *fam.* sich tummeln, *pop.* sich ranhalten, *pop.* sich dazuhalten; **îndesare** *s.f.* (9) **1.** **a)** *(d. lucruri)* Voll|pfropfen *n,* -stopfen *n,* Zusammenpfropfen *n;* **b)** *(d. ființe)* Zusammen|pferchen *n,* -drängen *n,* -drängung *f;* **c)** *(comprimare)* Zusammen|drängung *f,* -drückung *f,* -pressung *f.* **2.** Drücken *n.* **3.** Verdickung *f,* Dick(er)werden *n;* **îndesat** **I.** *a.* (21[4]) **1.** **a)** *(d. lucruri)* voll, gestopft, gepfropft voll; **b)** *(d. ființe)* zusammen|gedrängt, -gedrückt,

-gepreßt. **2.** *(puternic)* kräftig, stark; *paşi -ţi* kräftige Schritte. **3.** *(mic şi gras)* gedrungen, untersetzt, kurz und stämmig; *bărbat ~* ein untersetzter Mann, ein Mann von gedrungenem Wuchs/mit gedrungenem Körper. **II.** *adv. cu vîrf şi ~* im Überfluß.

îndeseară *adv.* gegen Abend.

îndes|i *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se îndesa)* sich verdicken, dick(er) werden; *lîna se -eşte* die Wolle verdickt sich; **b)** sich verdichten, dichter werden; *ceaţa se -eşte* der Nebel verdichtet sich. **2.** *(a se înmulţi)* sich vermehren; *populaţia s-a ~t în ultimile decenii* die Bevölkerung vermehrte sich in den letzten Jahrzehnten. **3.** häufiger werden; *vizitele lui se -esc* seine Besuche werden häufiger. **II.** *tr.* **1.** *(îndesa)* verdicken. **2.** häufiger werden lassen; **îndesire** *s.f. sg.* (9) **1. a)** *(îndesare)* Verdickung *f;* **b)** Verdichtung *f.* **2.** *(înmulţire)* Vermehrung *f; ~a populaţiei* die Vermehrung der Bevölkerung. **3.** Häufigerwerden *n;* **îndesit** *a.* (21[4]) **1.** *(îndesat)* dicker geworden. **2.** *(înmulţit)* vermehrt. **3.** häufiger geworden.

îndestul *inv.* **I.** *a.* (21) genügend, hinlänglich, aus-, hin|reichend. **II.** *adv.* genug, genügend, hinlänglich, aus-, hin|reichend; **îndestula** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(satisface)* befriedigen, zufriedenstellen; *a-şi ~ foamea* seinen Hunger befriedigen; *a-şi ~ poftele* seine Lüste befriedigen. **2.** reichlich versehen. **II.** *refl.* **1.** sich begnügen, sich zufriedengeben; *a se ~ cu ceva* sich mit etwas begnügen/zufriedengeben. **2.** sich sättigen, satt werden, seinen Hunger stillen; **îndestulare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(satisfacere)* Befriedigung *f.* **2.** *(abundenţă)* Überfluß *m; cu ~* reichlich, im Überfluß; **îndestulat** *a.* (21[4]) **1.** befriedigt. **2.** satt. **3.** (wohl) versehen; **îndestulător I.** *a.* (23[2]) **1.** befriedigend. **2.** reichlich. **II.** *adv.* genug, genügend, aus-, hin|reichend, hinlänglich.

îndigui *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *(zăgăzui)* eindämmen; *a ~ un torent* einen Wildbach eindämmen. **2.** ab-, ein|deichen; *a ~ un rîu* einen Fluß eindeichen; **îndiguire** *s.f.* (9) **1.** *(zăgăzuire)* Eindämmung *f.* **2.** Ab-, Ein|deichung *f;* **îndiguit** *a.* (21[4]) **1.** *(zăgăzuit)* eingedämmt. **2.** ab-, ein|gedeicht.

îndîrj|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(înverşuna)* unnachgiebig/beharrlich/hartnäckig machen. **2.** *(înfuria)* aufbringen, erbittern, erzürnen, zornig machen, in Wut/Zorn versetzen; *a ~ pe cineva împotriva cuiva* jmdn. gegen jmdn. aufbringen; *nedreptatea aceasta îl -eşte* diese Ungerechtigkeit erbittert ihn. **II.** *refl.* **1.** *(a se îndărătnici)* sich (auf etwas A) versteifen, hartnäckig werden. **2.** *(a se înfuria)* (er)zürnen, *elev.* ergrimmen, zornig/wütend werden, in Wut/Zorn geraten; **îndîrjire** *s.f. sg.* (9) **1.** *(dîrzenie, stăruinţă)* Zähigkeit *f,* Hartnäckigkeit *f,* Beharrlichkeit *f; a apăra ceva cu ~* etwas zäh verteidigen; *a nega cu ~* beharrlich leugnen; *a tăcea cu ~* beharrlich/hartnäckig schweigen. **2.** *(înverşunare)* Erbitterung *f,* Grimm *m, elev.* Ergrimmung *f; a lupta cu ~* erbittert kämpfen; *a se opune cu ~* erbitterten Widerstand leisten; **îndîrjit** *a.* (21[4]) **1.** *(staruitor)* hartnäckig, beharrlich. **2.** *(înverşunat)* aufgebracht, erbittert, grimmig; *a opune o rezistenţă ~ă* erbitterten Widerstand leisten.

îndobitoci *vb.* (45B) **I.** *tr.* verdummen, verblöden, dumm/einfältig machen. **II.** *refl.* verdummen, dumm/stumpfsinnig werden; **îndobitocire** *s.f. sg.* (9) Verdummung *f,* Verblödung *f,* Stumpfsinnigkeit *f;* **îndobitocit** *a.* (21[4]) verdummt, verblodet, stumpfsinnig.

îndoctrina *vb. tr.* (42B) in eine Doktrin einführen; **îndoctrinare** *s.f. sg.* (9[2]) Einführung *f* in eine Doktrin; **îndoctrinat** *a.* (21[4]) in eine Doktrin eingeführt.

îndo|oi[1] *vb.* (45A[13]) **I.** *tr.* **1.** *(împături)* falten, zusammen|falten, -legen, in Falten legen; *a ~ coala* den Bogen falten. **2.** *(încovoia)* (um)biegen, einbiegen, beugen, krümmen, krumm machen; *a ~ o sîrmă* einen Draht biegen; *a ~ o tablă* ein Blech biegen; *a ~ braţul* den Arm beugen; *a ~ genunchii* die Knie beugen; *a ~ degetele* die Finger krümmen; *a ~ degetele de la picioare* die Zehen einbiegen; *a(-şi) ~ spinarea* den Rücken krümmen; *a ~ colţurile unei cărţi* die Seitenecken eines Buches umbiegen, *fam.* in ein Buch Ohren machen. **II.** *refl.* **1.** *(a se încovoia)* sich biegen, sich einbiegen, sich krümmen, krumm werden; *tabla s-a ~t* das Blech hat sich gebogen; *pomii se -oaie de vînt* die Bäume biegen sich im Wind; *crengile se -oaie sub povara zăpezii* die Zweige biegen sich unter der Last des Schnees. **2.** *(a se gîrbovi)* gebeugt/krumm werden; *a se ~ de spinare/spate* einen krummen Rücken bekommen.

îndoi[2] *vb. tr.* (45B[1]) **1. a)** *(dubla)* verdoppeln; *a ~ preţul* den Preis verdoppeln; **b)** *(intensifica)* verdoppeln, verstärken, intensivieren; *a-şi ~ eforturile/sforţările* seine Anstrengungen verdoppeln. **2. a)** *(amesteca)* (ver)mischen, vermengen, versetzen; **b)** *(subţia)* verdünnen, panschen: *a ~ vinul cu apă* den Wein mit Wasser verdünnen, den Wein panschen.

îndoi[3] *vb. refl.* (45B[1]) zweifeln, an-, be|zweifeln, Zweifel/Bedenken (über etwas A) haben, in Frage stellen; *a se ~ de cineva sau ceva* an jmdm. oder an etwas zweifeln; *a se ~ de sinceritatea cuiva* an jmds. Aufrichtigkeit zweifeln; *a se ~ de aptitudinile cuiva* jmds. Fähigkeiten. bezweifeln; **îndoi|ală** *s.f.* (7[1]) **1.** *(şovăială)* Zweifel *m,* Bedenken *n; ~ chinuitoare* quälender Zweifel; *fără ~* zweifelsohne, ohne Zweifel; *a cădea/a intra la ~* in Zweifel geraten, Zweifel bekommen/*elev.* hegen, ins Schwanken kommen/geraten, *elev.* Zweifel erwacht in jmdm., *elev.* Zweifel steigt in jmdm. auf; *a avea -eli* zweifeln, Zweifel/Bedenken haben; *a fi chinuit de -eli* Zweifel quält jmdn., *elev.* Zweifel nagt an jmds. Herzen; *a-şi exprima -ala* seinen Zweifel äußern; *a trezi -ala cuiva* jmds. Zweifel wecken; *a împărtăşi -ala cuiva* jmds. Bedenken teilen; *a risipi -ala cuiva* jmds. Zweifel vertreiben/zerstreuen, jmds. Bedenken zerstreuen; *a alunga -ala cuiva* jmds. Zweifel verscheuchen; *a înlătura -ala cuiva* jmds. Zweifel/Bedenken beseitigen; *a sta la ~* zögern, schwanken, unschlüssig/unentschlossen sein, im/in Zweifel sein, sich im/in Zweifel befinden, *elev.* zaudern, *elev.* säumen, *elev.* Bedenken hegen/tragen; *a pune ceva la ~* etwas bezweifeln, etwas in Zweifel stellen/ziehen; *a exclude orice ~* jeden Zweifel schließen/ausschalten, keinen Zweifel zulassen; *a fi în afară de orice ~* außer allem Zweifel sein/stehen; *a fi mai presus de orice ~* über jeden/allen Zweifel erhaben sein. **2.** *rar* Beugung *f* (des

Körpers); **îndoielnic** *a.* (21) **1.** *(nesigur, problematic)* zweifelhaft, fraglich, unsicher, ungewiß; *succes* ~ ein zweifelhafter Erfolg. **2.** *(suspect)* zweifelhaft, verdächtig. **3.** *(șovăitor)* zögernd, schwankend, *elev.* zaudernd, *elev.* säumend; *a se apropia cu pași* ~*i* mit zögernden Schritten näherkommen; **îndoios** *a.* (21⁶) *rar* ↑ *îndoielnic* (1).

îndoire[1] *s.f.* (9) **1.** *(împăturire)* (Zusammen)falten *n*, Zusammenfaltung *f.* **2.** *(încovoiere)* Biegen *n*, Krümmen *n*.

îndoire[2] *s.f.* (9) **1. a)** *(dublare)* Verdoppelung *f*; ~ *a prețului* Preisverdoppelung *f*; **b)** *(intensificare)* Verdoppelung *f*, Verstärkung *f*, Intensivierung *f*. **2. a)** *(amestecare)* Vermischung *f*, Vermengung *f*; **b)** *(subțiere)* Verdünnung *f*, Panschen *n*.

îndoire[3] *s.f.* (9) *înv.* ↑ *îndoială* (1).

îndoit[1] *a.* (21⁴) **1.** *(împăturit)* (zusammen)gefaltet; *colț* ~ *(la carte, la caiet etc.)* umgebogene Ecke, *fam.* Eselsohr *n*; *carte cu colțurile* ~*e* das Buch hat umgebogene Ecken, *fam.* das Buch hat Eselsohren. **2.** *(curbat, încovoiat)* gebogen, gekrümmt, krumm.

îndoit[2] *a.* (21⁴) **1. a)** *(dublat)* verdoppelt; *preț* ~ ein verdoppelter Preis; **b)** *(intensificat)* verdoppelt, verstärkt, intensiviert; *eforturi* ~*e* verdoppelte Anstrengungen; *cu puteri* ~*e* mit verdoppelten Kräften. **2. a)** *(amestecat)* ver|mischt, -mengt, versetzt; **b)** *(subțiat)* verdünnt, gepanscht; *vin* ~ *cu apă* gepanschter Wein.

îndoit[3] *a.* (21⁴) schwankend, unschlüssig, unentschlossen; *cu inima* ~*ă* sehr ungern, mit Widerstreben.

îndoitură *s.f.* (7) **1.** Faltung *f*, Knick *m*. **2.** *rar (cotitură)* Biegung *f*, Krümmung *f*. **3.** *rar geol. (cută)* Falte *f*, Faltung *f*.

îndolia *vb. tr.* (42B⁴) in Trauer versetzen, (jmdm.) einen tiefen Schmerz verursachen; **îndoliat** *a.* (21⁴) **1.** trauernd, in Trauer. **2.** tieftraurig; **îndoliere** *s.f.* (9) *rar* Trauer *f*.

îndopa *vb.* (42A¹⁵) **I.** *tr.* **1. a)** *fam (ghiftui)* voll|pfropfen, -stopfen, *fam.* mästen, *fam.* ver-, über|füttern; *a* ~ *un copil* ein Kind verfüttern; **b)** (auf-, aus)mästen, nudeln, *fam.* fettfüttern/(her)ausfüttern, *reg.* stopfen; *a* ~ *găște cu grăunțe* Gänse mit Körnern mästen. **2.** *rar (indesa)* voll|pfropfen, -stopfen. **II.** *refl. fam. (a se ghiftui)* sich vollpfropfen, sich vollstopfen, *fam.* sich vollessen, *fam.* sich mästen, *pop.* sich vollhauen, *vulg.* sich ver-, voll-, über|fressen, sich beim/im Essen übernehmen, *fam.* sich (D) den Leib vollschlagen, *fam.* sich (D) den Bauch füllen/vollschlagen, *pop.* sich (D) den Bauch vollhauen, *pop.* sich (D) den Pansen vollschlagen/vollhauen; **îndopare** *s.f.* (9²) **a)** *fam. (ghiftuire)* Voll|pfropfen *n*, -stopfen *n*, *fam.* Ver-, Über|fütterung *f*; **b)** (Auf-, Aus)mästung *f*, Nudelung *f*, *fam.* Fett-, (Her)aus|fütterung *f*; **îndopat** *I. a.* (21⁴) **a)** *fam. (ghiftuit)* voll|gepfropft, -gestopft, *fam.* gemästet, *fam.* ver-, über|füttert; **b)** *(d. păsări)* (auf-, aus)gemästet, genudelt, *fam.* fett-, (her)aus|gefüttert, *reg.* gestopft; *gîscă* ~*ă* Fettgans *f*. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *îndopare*.

îndosi *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* ver|stecken, -bergen. **II.** *refl.* sich verstecken, sich verbergen.

îndrăci *vb.* (45B) **I,** *tr.* aufbringen, erzürnen, erbittern, erbosen, wütend machen, in Zorn/Wut bringen/versetzen, in Harnisch bringen, *fam.* wild machen, *fam.* in (die) Wolle bringen, *fam.* in Fahrt/Rage bringen, *fam.* auf die Palme bringen. **II.** *refl.* (er)zürnen, wütend/rasend werden, in Wut kommen/geraten, in Zorn kommen, in Harnisch kommen/geraten, *fam.* wild werden, *fam.* in (die) Wolle geraten, *fam.* in Fahrt kommen/geraten, *fam.* in Hitze geraten; **îndrăcire** *s.f. sg.* (9) *rar* Wut *f*, Zorn *m*; **îndrăcit** *a.* (21⁴) **1. a)** *(furios)* rasend, wütend, zornig, erzürnt, aufgebracht, geharnischt, *fam.* geladen, *fam.* fuchsig/fuchtig/fuchs(teufels)wild/teufelswild; **b)** *(afurisit)* verteufelt. **2.** *(înfocat)* feurig, glühend, leidenschaftlich. **3.** *fig. (drăcos)* schelmisch, spitzbübisch.

îndrăgi *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** liebgewinnen, liebenlernen, ins Herz schließen; *a* ~ *un oraș* eine Stadt liebenlernen. **2.** *(iubi)* lieben, liebhaben, (sehr) gern haben. **II.** *refl. recipr. pop.* sich lieben; **îndrăgire** *s.f. sg.* (9) *rar* **1.** Liebgewinnen *n*, Liebenlernen *n*. **2.** Liebe *f*; **îndrăgit** *a.* (21⁴) *rar* **1.** *(iubit)* geliebt. **2.** *(d. lucruri)* liebgewonnen; **îndrăgitor** *a.* (23²) *rar* liebgewinnend, liebend; **îndrăgosti** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a se amoreza)* sich verlieben, *fam.* sich vergucken, *fam.* sich vergaffen; *a se* ~ *de cineva* sich in jmdn. verlieben/*fam.* vergucken/*fam.* vergaffen, sein Herz an jmdn. verlieren/verschenken; **a se* ~ *lulea/nebunește/fam. la nebunie de cineva* sich heftig in jmdn. verlieben, *fam.* sich in jmdn. vernarren/verknallen/verschießen; *a se* ~ *pînă peste urechi de cineva* sich in jmdn. bis über die/beide Ohren verlieben. **2.** *recipr. pop.* sich lieben. **II.** *tr. rar* lieben, liebhaben; **îndrăgostire** *s.f. sg.* (9) *rar* Liebe *f*, Verliebt|heit *f*, -sein *n*; **îndrăgostit** *I. a.* (21⁴) verliebt, *fam.* verschossen, *fam.* verknallt; *fată* ~*ă* ein verliebtes Mädchen; *pereche* ~*ă* ein verliebtes Pärchen; *a fi* ~ verliebt sein; **a fi* ~ *lulea de cineva* in jmdn. heftig verliebt sein, *fam.* in jmdn. vernarrt/verknallt/verschossen sein; *a fi* ~ *pînă peste urechi de cineva* in jmdn. bis über die/beide Ohren verliebt sein. **II.** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) Verliebte *m și f*; *pereche de* ~*ți* ein verliebtes Pärchen.

îndrăzn|eală *s.f.* (7¹) **1.** *(curaj, cutezanță)* (Wage)mut *m*, Kühnheit *f*, Unerschrockenheit *f*, Verwegenheit *f*, Waghalsigkeit *f*, *fam.* Schneid *m*, *reg.* Traute *f*, *rar* Beherztheit *f*; *a (nu) avea -eala* (keinen) Mut haben, *fam.* (keinen) Schneid haben; *a-și lua -eala să facă ceva* sich wagen/sich getrauen, etwas zu tun; *a nu avea -eala să facă ceva* den Mut/*fam.* den Schneid nicht aufbringen, etwas zu tun; *a avea -eala să...* **a)** den Mut haben/besitzen, zu..., Mut genug besitzen, zu...; **b)** *peior.* die Dreistigkeit besitzen, zu..., die Stirn haben, zu...; *îi lipsește -eala pentru așa ceva* dazu fehlt ihm der Mut/*fam.* der Schneid. **2.** *(faptă îndrăzneață)* Wagnis *n*; ~ *nesăbuită* bedankenloses Wagnis; **îndrăzn|ețe** *a.* (21¹) **1. a)** *(curajos, cutezător)* (wage)mutig, kühn, unerschrocken, verwegen, waghalsig; *om* ~ ein mutiger Mensch; *faptă -eață* eine mutige/kühne Tat; **b)** *(curajos)* kühn; *idee -ață* eine kühne Idee, ein kühner Gedanke; *construcție -ață* eine kühne Konstruktion; *visuri -ețe* kühne Träume. **2.** *(obraznic)* kühn, dreist, frech, unverfroren, unverschämt; *întrebare -ață* eine kühne/freche Frage; *afirmație -ață* eine kühne Behauptung; **îndrăzni** *vb. tr.* (45B) (sich)

wagen, sich (ge)trauen; *a ~ să facă un anumit lucru* sich wagen/sich (ge)trauen, etwas Bestimmtes zu tun; *a nu ~ să iasă seara din casă* sich abends nicht aus dem Haus wagen/trauen; *a nu ~ să intre în apă* sich nicht ins Wasser trauen, sich nicht trauen, ins Wasser zu steigen; **îndrăznire** *s.f. sg.* (9) *înv.* ↑ *îndrăzneală*; **îndrăznitor** *a.* (23²) *rar* ↑ *îndrăzneț*.

îndr|epta *vb.* (42A²⁶) **I.** *tr.* **1. a)** geradebiegen; *a ~ o sîrmă* einen Draht geradebiegen; *a-și ~ spatele/spinarea* sich aus seiner gebückten Haltung aufrichten, den Oberkörper aufrichten; **b)** geraderichten, *fam.* grademachen; *a ~ un gard strîmb* einen verbogenen Zaun geraderichten/*fam.* grademachen. **2. a)** *(corecta)* verbessern, berichtigen; *a ~ o greșeală* einen Fehler verbessern/berichtigen; **b)** *(îmbunătăți)* (ver)bessern; *a-și ~ situația financiară* seine finanzielle Lage verbessern; *cu aceasta nu -epți lucrurile* damit besserst du nicht die Verhältnisse. **3.** richten, lenken; *a ~ reflectorul asupra cuiva* den Scheinwerfer auf jmdn. richten; *mar. a ~ pînzele după vînt* die Segel nach dem Wind richten; *mar. a ~ cursul unei nave spre nord* den Kurs eines Schiffes nach Norden richten; *a ~ discuția într-o anumită direcție* dem Gespräch eine bestimmte Richtung geben, das Gespräch auf ein bestimmtes Thema bringen; ***a-și ~ pașii spre...*** seine Schritte zu... lenken; *a(-și) ~ ochii/privirile asupra cuiva sau unui lucru* die Augen/den Blick auf jmdn. oder etwas lenken; *a(-și) ~ gîndul asupra cuiva sau a unui lucru* an jmdn. oder etwas denken, seine Gedanken auf etwas (A) richten; *a(-și) ~ atenția asupra cuiva sau unui lucru* sein Augenmerk auf jmdn. oder etwas richten, seine Aufmerksamkeit auf etwas (A) lenken. **4.** *(îndruma)* weisen, zeigen; *a ~ pe cineva pe drumul cel bun* jmdn. wieder auf den rechten Weg weisen; ***a ~ pașii cuiva* a)** jmdm. den Weg/die Richtung (nach)weisen/zeigen; **b)** jmdn. den (richtigen) Weg (im Leben) weisen. **5.** *(ținti)* richten; *a ~ arma spre cineva* die Waffe gegen jmdn. richten, mit dem Gewehr auf jmdn. zielen; *a ~ tunurile asupra inamicului* die Geschütze gegen den Feind richten. **II.** *refl.* **1.** *(d. oameni)* sich aus seiner gebückten Haltung aufrichten, den Oberkörper aufrichten; *a se ~ din șale* sich in die Höhe richten, den Oberkörper aufrichten. **2.** *(a se ameliora)* sich (ver)bessern, besser werden; *vremea s-a ~t* das Wetter hat sich gebessert. **3.** *(a se întrema)* sich bessern, sich wiederherstellen, besser werden, *elev.* genesen, *elev.* gesunden, *fam.* aufkommen, wieder zu Kräften kommen, *elev.* einer Gesundung entgegengehen, *fam.* wieder auf den Damm kommen; *a se ~ după boală* nach/von einer Krankheit genesen. **4.** *(a-și corecta purtările)* sich bessern, besser werden, sich eines Besseren/anderen belehren (lassen), *elev.* sich läutern, *fam.* den alten Adam ablegen/ausziehen; *vreau să mă -ept* ich will mich bessern. **5.** *(a porni într-o direcție)* eine Richtung einschlagen, seine Schritte lenken; *a se ~ spre casă* seine Schritte heimwärts lenken; **îndreptar** *s.n.* (13) Leitfaden *m*; *~ ortografic* ein Leitfaden der Rechtschreibung; **îndreptare** *s.f.* (7²) **1. a)** Geradebiegen *n*; **b)** Geraderichtung *f.* **2. a)** *(corectare)* Verbesserung *f*, Berichtigung *f*; *~ a greșelilor* Verbesserung/Berichtigung der Fehler; **b)** *(ameliorare)* Verbesserung *f*; *~ a vremii* Wetterverbesserung. **3.** *(întremare)* Besserung *f.*, Wiederherstellung *f*, *elev.* Genesung *f*, *elev.* Gesundung *f.* **4.** *înv., pop. (dreptate)* Recht *n.* **5.** Besserung *f*, *elev.* Läuterung *f.* **6.** *pl. înv.* öffentliche Urkunden; **îndreptat** *a.* (21⁴) **1.** gerade|gebogen, -gerichtet. **2.** *(corectat)* verbessert, berichtigt. **3.** *rar (cinstit)* gerecht, ehrlich, anständig; **îndreptăt|or I.** *a.* (23²) leitend, wegweisend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *înv.* Leiter(in) *m(f)*.

îndreptăț|i *vb. tr.* (45B) berechtigen, (jmdm.) das Recht/die Befugnis (zu etwas) geben; *asta mă -ește să presupun/consider că...* das berechtigt mich zu der Annahme, daß...; *experiența sa îl -ește să facă această critică* seine Erfahrung berechtigt ihn zu dieser Kritik; **îndreptățire** *s.f.* (9) Berechtigung *f*, Recht *n*, Befugnis *f*; **îndreptățit** *a.* (21⁴) berechtigt, befugt; *mîndrie ~ă* ein berechtigter Stolz; *reproș ~* ein berechtigter Vorwurf; *pretenții ~e* berechtigte Forderungen; *a fi ~ a face/să facă ceva* zu etwas berechtigt/befugt sein; *sînt ~t să cer aceasta* ich bin berechtigt/habe das Recht, das zu verlangen; **îndreptui** *vb. tr.* (45B¹) *înv.* ↑ *îndreptăți*; **îndrituí** *vb. tr.* (45B¹) *rar* ↑ *îndreptăți*; **îndrituit** *a.* (21⁴) *rar* ↑ *îndreptățit*.

îndruga *vb. tr.* (42A) **1.** grob spinnen. **2.** *fam. (îngăima)* stammeln, stottern; *a ~ cîteva cuvinte* ein paar Worte stammeln; *a ~ o scuză* eine Entschuldigung stottern. **3.** *fam. (flecări)* (vor)schwatzen, *fam.* daherreden, *fam.* drauflosreden, *fam.* schnattern, *fam.* faseln; ***a ~ (la) verzi și uscate*** *fam.* das Blaue vom Himmel herunter schwatzen, *fam.* einen Stiefel zusammenreden. **4.** *rar (înșira)* zusammen|stellen, -bringen; **îndrugare** *s.f.* (9²) **1.** grobes Spinnen. **2.** *fam. (îngăimare)* Stammeln *n*, Stottern *n*. **3.** *fam. (flecărire)* (Vor)schwatzen *n*, *fam.* Schnattern *n*, *fam.* Faseln *n*.

îndruma *vb.* (42B *sau* 42A) **I.** *tr.* **1.** *(orienta)* (jmdm.) den Weg/die Richtung weisen. **2.** *(călăuzi)* anleiten, anweisen, führen, leiten; *a ~ pe cineva în ceva* jmdm. zu etwas Anleitungen geben; *a ~ elevii (la lucru)* die Schüler (bei der Arbeit) anleiten/anweisen. **II.** *refl. reg.* (einen Weg) einschlagen, (auf ein Ziel) zugehen; **îndrumar** *s.n.* (13) *rar* ↓ *îndrumător* (III); **îndrum|are** *s.f.* (9²) Anleitung *f*, An-, Unter|weisung *f*; *a face ceva sub ~a cuiva* etwas unter jmds. Anleitung tun; *a da cuiva -ări* jmdm. Anleitungen geben; **îndrumăt|or I.** *a.* (28²) (an)leitend, anweisend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Anleiter(in) *m(f)*, Anweiser(in) *m(f)*. **III.** *s.n.* (13¹) Leitfaden *m*.

înduioșa *vb.* (42B) **I.** *tr.* rühren, erweichen, ergreifen, milde stimmen, (zum Mitleid) bewegen, innerlich berühren, Rührung hervorrufen/erwecken, in Rührung versetzen; *a ~ pe cineva pînă la lacrimi* jmdn. zu Tränen rühren; *a-i ~ cuiva inima* jmds. Herz rühren/erweichen; *cuvintele lui m-au ~t adînc* seine Worte haben mich tief bewegt/berührt. **II.** *refl.* (von Mitleid) gerührt werden, Rührung empfinden, von Rührung übermannt werden; **înduioșare** *s.f. sg.* (9²) Rührung *f*, Erweichung *f*, Ergriffenheit *f*, innerliche Berührung *f*; *a privi ceva cu ~* etwas mit Rührung betrachten; *a-l cuprinde pe cineva ~a* Rührung überwältigt/über-

kommt jmdn., von Rührung übermannt werden; **înduioșăt|or** *a.* (23²) rührend, ergreifend; *scenă -oare* eine rührende/ergreifende Szene; *poveste -oare* eine rührende Geschichte.

înduleț *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *cul.* **a)** süßen, süß machen; *a ~ ceva cu zahăr* etwas zuckern, etwas mit Zucker süßen; *a ~ ceva cu miere* etwas mit Honig süßen; **b)** *pop. (drege)* würzen, mit Gewürzen schmackhaft machen. **2.** *fig.* versüßen, angenehmer machen; *a ~ cuiva viața* jmdm. das Leben versüßen. **3.** *fig.* **a)** *(estompa)* lindern, mildern; **b)** *(îmbuna)* begütigen, beruhigen, besänftigen, beschwichtigen. **II.** *refl.* **1.** *(a deveni dulce)* süß werden. **2. a)** *rel. (a se înfrupta)* die Fasten nicht halten; **b)** sich (an etwas D) gütlich tun, (von etwas) mit Genuß essen oder trinken; *a se ~ de|din cozonac* sich an dem Kuchen gütlich tun; ***a se ~ la ceva* an etwas (D) Geschmack finden/gewinnen, auf den Geschmack einer Sache kommen, einer Sache Geschmack abgewinnen, *fam.* Blut geleckt haben; *a se ~ la băutură* sich dem Trunk ergeben, dem Trunk verfallen. **3.** *(a se bucura)* genießen, sich freuen (G); *a se ~ de viață* sein Leben genießen, sich seines Lebens freuen. **4.** *(a se îmbuna)* sich besänftigen, sich beruhigen, ruhig werden; **înduleire** *s.f. sg.* (9) **1.** *cul.* **a)** Süßen *n*; **b)** *pop.* Würzen *n*, Würzung *f.* **2.** Süßwerden *n.* **3.** *fig.* Versüßen *n*, Versüßung *f.* **4.** *fig.* **a)** *(estompare)* Linderung *f*, Milderung *f*; **b)** *(îmbunare)* Begütigung *f*, Besänftigung *f*, Beruhigung *f*, Beschwichtigung *f*; **înduleț** *a.* (21⁴) **1.** *cul.* gesüßt; *mîncăruri ~e* gesüßte Speisen; *băuturi ~e* gesüßte Getränke. **2.** *fig. (blînd)* sanft, mild; **înduleițor** *a.* (23²) *reg.* **1.** süßend. **2.** *fig.* ergötzend, erfreuend.

îndumnezeț *vb. tr.* (45B¹) *livr.* **1.** *(diviniza)* vergöttern. **2.** *(preamări)* verherrlichen, (hoch)preisen; **îndumnezeire** *s.f. sg.* (9) *livr.* **1.** Vergötterung *f.* **2.** Verherrlichung *f*, (Hoch)preisen *n*; **îndumnezeț** *a.* (21⁴) *livr.* göttlich, himmlisch, prächtig.

înduplecă *vb.* (42A) **I.** *tr.* erweichen, überreden, veranlassen, umstimmen, zum Nachgeben bringen; *a (nu) se lăsa ~t de rugăminți* sich durch Bitten (nicht) erweichen lassen; *a ~ pe cineva să facă ceva* jmdn. zu etwas überreden/veranlassen. **II.** *refl.* sich erweichen, nachgeben, sich überreden lassen; **înduplecare** *s.f.* (9²) Erweichung *f*, Überredung *f*, Veranlassung *f*; **înduplecător** *a.* (23²) *inv.* erweichend, überredend, veranlassend.

îndur|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* ertragen, erdulden, aus|halten, -stehen, *elev., var* dulden, *fam.* über sich ergehen lassen; *a ~ suferințe* Leiden ertragen, viel Leid erdulden/*elev., var* dulden; *a ~ neplăceri* Beschwerden ertragen, Unannehmlichkeiten erdulden, *fam.* Unangenehmes über sich ergehen lassen; *a ~ umilințe* Demütigungen erdulden; *a ~ foame* Hunger aushalten/ausstehen; *a ~ chinurile iadului* eine Höllenpein ausstehen; *-ă multe de la soțul ei* sie steht viel aus mit ihrem Mann. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se înduplека)* sich erweichen lassen; **b)** *(a-i fi milă)* bemitleiden, Mitleid haben, Erbarmen fühlen, *elev.* sich erbarmen; *a se ~ de cineva* jmdn. bemitleiden, Mitleid mit jmdm. haben/fühlen/empfinden, Erbarmen mit jmdm. fühlen, *elev.* sich jmds./*înv.* über jmdn. erbarmen. **2.** *(a se hotărî)* sich entschließen, es übers Herz bringen, *elev., inv.* es über sich gewinnen; *nu se -ă să plece* er kann sich nicht entschließen, wegzugehen; **îndurare** *s.f.* (9²) **1.** *(răbdare)* Geduld *f*, Erdulden *n*, *elev.* Duldung *f.* **2.** *(milă)* Mitleid *n*, Erbarmen *n*, Gnade *f*, *elev.* Erbarmung *f*, *elev.* Barmherzigkeit *f*; *a cere (cuiva) ~* (bei jmdm.) um Erbarmen flehen, (jmdn.) um Erbarmen anflehen, (bei jmdm.) um Gnade bitten, *fam.* (bei jmdm.) um gut(es) Wetter bitten; **îndurător** *a.* (23²) **1.** *(milostiv)* mitleidig, mitfühlend, *elev.* barmherzig, *elev.* erbarmungsvoll. **2.** *(răbdător)* geduldig, geduldsam.

îndurera *vb. tr.* (42B) **1.** *(întrista)* (jmdm.) Schmerz/Kummer/Verdruß verursachen/bereiten. **2.** *rar* (jmdm.) Schmerz verursachen; **îndurerare** *s.f. sg.* (9²) Kummer *m*, Verdruß *m*; **îndurerat** *a.* (21⁴) schmerz|erfüllt, -durchdrungen.

înduşmăni *vb. refl. recipr.* (45B) *rar* sich verfeinden; **înduşmănit** *a.* (21⁴) *rar* verfeindet.

înec *s.n.* (15) **1.** Ertrinken *n*; *a salva pe cineva de la ~* jmdn. vor dem Ertrinken/Tod des Ertrinkens retten. **2.** *(inundație)* Über|schwemmung *f*, -flutung *f*; **înecа** *vb.* (42A¹¹) **I.** *tr.* **1. a)** ertränken, *(pui de animale)* ersäufen; **b)** *fig.* ertränken; *a-și ~ grijile|necazurile în băutură* seine Sorgen/seinen Kummer in/im Alkohol ertränken/*vulg.* ersäufen. **2. a)** *(d. ape)* über|schwemmen, -fluten, -spülen, -strömen, unter Wasser setzen; *ploile au ~t semănăturile* die Saatfelder sind durch den starken Regen ersoffen; **b)** *fig. (înăbuși)* unterdrücken, zurückhalten; *a ~ un suspin* einen Seufzer unterdrücken. **3. a)** *(sufoca)* ersticken, würgen; *a-l ~ pe cineva tusea* ein krampfhafter Husten würgt jmdn.; *buruienile -ează semănăturile* das Unkraut erstickt die Saatpflanzen; **b)** *(podidi)* ausbrechen: *a-l ~ pe cineva plînsul|lacrimile* in Tränen ausbrechen. **II.** *refl.* **1.** ertrinken, sich ertränken, *vulg.* ersaufen, *vulg.* sich ersäufen; *a se ~ la scăldat* beim Baden ertrinken; *prov. omul cînd e să se ~e se agață și de un pai* ein Ertrinkender greift nach einem Strohhalm; ***a se ~ (ca țiganul) la mal* dicht/kurz vor dem Ziel scheitern. **2. a)** *(d. nave)* untergehen, versinken; *prov. cînd corabia se -ează șoarecii fug* die Ratten verlassen das sinkende Schiff; ***parcă i s-au ~t corăbiile* er macht ein Gesicht wie drei/sieben/acht/vierzehn Tage Regenwetter; **b)** *fig. (a se cufunda)* versinken; *a se ~ în datorii* tief verschuldet sein, tief/bis über die/beide Ohren in Schulden stecken, bis an/über den Hals in Schulden stecken. **3.** *(a se sufoca)* ersticken; *a se ~ cu fumul de țigară* im Rauch der Zigarette ersticken. **4.** sich verschlucken, *fam.* in die falsche Kehle bekommen/kriegen; *a se ~ cu supa* sich an der Suppe verschlucken; **înecare** *s.f. sg.* (9²) **1. a)** Ertränken *n*, Ertränkung *f*, *(d. pui de animale)* Ersäufen *n*, Ersäufung *f*; **b)** Ertrinken *n*, Ertrinkung *f*, *vulg.* Ersaufen *n*, *vulg.* Ersäufen *n.* **2.** *(inundație)* Über|schwemmung *f*, -schwemmen *n*, -fluten *n*, -flutung *f*, -spüllung *f*, -strömung *f.* **3.** *(sufocare)* Ersticken *n*, Erstickung *f.* **4.** *mar. (scufundare)* Untergang *m*, Versinken *n.* **5.** Verschlucken *n*; **înecat** *a.* (21⁴) **1. a)** ertränkt *(d. pui de animale)* ersäuft; **b)** ertrunken, *vulg.* ersoffen, *vulg.* ersäuft. **2.** *(d. o navă)* untergegangen, versunken. **3.** *(inundat)* über|schwemmt, -flutet, -spült, -strömt. **4.** *(sufocat)* erstickt; **înecă-**

cios *a.* (21⁶) **1.** *(sufocant)* erstickend. **2.** *(d. alimente)* trocken; **înecăciune** *s.f.* (9) **1.** *(sufocare)* Erstickung *f.* **2.** *rar* ↑ *înec* (1); **înecător** *a.* (23²) *rar* erstickend.

înfăptui *vb. tr.* (45B¹) aus-, durch|führen, verwirklichen; *a ~ o hotărîre* einen Beschluß ausführen/durchführen; *a ~ o reformă* eine Reform durchführen; **înfăptuire** *s.f.* (9) **1.** *(realizare)* Aus-, Durch|führung *f.* Verwirklichung *f.* **2.** *(cucerire)* Errungenschaft *f.*; **înfăptuit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Aus-, Durch|führende *m și f.*

înfășa *vb. tr.* (42A⁶) **1.** wickeln, einwindeln, trokkenlegen; *a ~ un copil* ein Kind (in Windeln) wickeln, ein Kind einwindeln/trockenlegen. **2.** *(bandaja)* verbinden, einen Verband anlegen; *a ~ un braț accidentat* einen verletzen Arm verbinden; **înfășare** *s.f.* (9²) **1.** Wickeln *n*; *~a copilului* das Wickeln des Kindes. **2.** *(bandajare)* Verbinden *n*; **înfășat** *a* (21⁴) **1.** *(d. copii)* gewickelt, eingewindelt, trockengelegt. **2.** *(bandajat)* verbunden; *braț ~* ein verbundener Arm.

înfășura *vb.* (42A¹⁷) **I.** *tr.* **1.** *(înveli)* ein|wickeln, /hüllen, (in etwas A) wickeln/hüllen; *a ~ copilul într-o pătură* das Kind in eine/*rar* einer Decke einwickeln, das Kind in eine Decke (ein)hüllen; *a-și ~ picioarele într-o pătură* sich (D) eine Decke um die Füße hüllen. **2.** *fig. (cuprinde, învălui)* umspannen **3. a)** *(încolăci)* (um etwas) wickeln, herumwickeln; *a ~ un bandaj pe braț* eine Binde um den Arm wickeln; **b)** *(depăna)* (auf)wickeln, *rar* aufwinden; *a ~ ața pe mosor* Garn auf die Rolle wickeln/*rar* aufwinden, Garnfaden auf die Spule aufwickeln. **II.** *refl.* **1.** *(a se înveli)* sich (in etwas A) wickeln/hüllen, sich (in etwas A) einwickeln, sich (in etwas A) ein-, um|hüllen; *a se ~ într-o pătură* sich in eine Decke wickeln/hüllen; *a se ~ în palton* sich in seinen Mantel hüllen/einwickeln. **2.** *(a se încolăci)* sich (um/auf etwas A) wickeln; *șarpele se ~ pe creangă* die Schlange wickelte sich um den Ast **3.** *fig. (a da tîrcoale)* umkreisen, (um etwas) herumgehen; **a se ~ pe undeva* umher|streifen, -lungern, -schleichen, -irren, -streichen; **înfășurare** *s.f.* (9²) **1.** *(învelire)* Ein|wick(e)lung *f.* -hüllung *f.* **2. a)** *(încolăcire)* (Herum)wickeln *n*; **b)** *(depănare)* Wickeln *n*, Aufwick(e)lung *f*, *rar* Aufwindung *f*; **înfășurătoare** *s.f. sg.* (12) *mat.* Umfüllungskurve *f*; **înfășurător** **I.** *a.* (23²) *rar* ein|wickelnd, -hüllend. **II.** *s.n.* (13¹) *tehn.* Rollapparat *m.*

înfăța *vb. tr.* (42A⁶) be-, über|ziehen; **a ~ patul* das Bett frisch beziehen/überziehen; **înfățare** *s.f. sg.* (9²) Be-, Über|ziehen *n*; **înfățat** *a.* (21⁴) frisch bezogen/überzogen.

înfățișa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(prezenta)* vorstellen; *a-l ~ pe cineva șefului său* jmdn. seinem Chef vorstellen; **b)** *(arăta)* vor|zeigen, -legen; *a ~ ceva ca dovadă* etwas als/zum Beweis vorlegen. **2.** darstellen **a)** *(descrie)* schildern, beschreiben; *a ~ ceva într-o lumină favorabilă* etwas in einem günstigen Licht darstellen; *a ~ întîmplările trăite în cuvinte emoționante* seine Erlebnisse mit bewegten Worten schildern; **b)** *(reprezenta)* abbilden, nachgestalten; *a ~ ceva în cîteva trăsături* etwas in wenigen Strichen darstellen; *a ~ natural pe cineva sau ceva* jmdn. oder etwas naturgetreu abbilden; *tabloul -ează un peisaj de munte* das Gemälde stellt eine Berglandschaft dar. **II.** *refl.* **1.** auftreten **a)** *(a se prezenta)* erscheinen, sich einstellen, sich einfinden; *a se ~ înaintea cuiva/la cineva* sich bei jmdm. einstellen; *jur. a se ~ la judecată/în fața instanței* vor Gericht erscheinen/auftreten; *a se ~ la serviciu* zum Dienst erscheinen; **b)** *(a se arăta)* sich zeigen; *a se ~ în public* öffentlich auftreten. **2.** *(a-și închipui)* sich vorstellen, sich vergegenwärtigen; **înfățișare** *s.f.* (9²) **1.** *jur. (prezentare)* Erscheinen *n*, Erscheinung *f*; *ordin de ~* Erscheinungsbefehl *m.* **2.** Darstellung *f* **a)** *(descriere)*, Schilderung *f*, Beschreibung *f*; *~ a realității* Wirklichkeitsdarstellung; **b)** *(reprezentare)* Abbildung *f*, Nachgestaltung *f.* **3.** *(aspect)* Erscheinung *f*, Aussehen *n*, Äußere *n*; *~ elegantă* eine elegante Erscheinung; *~ impunătoare* eine stattliche Erscheinung; *~ sănătoasă* ein gesundes Aussehen; *~ bolnăvicioasă* ein kränkliches Aussehen; *~ îngrijită* ein gepflegtes Äußeres; *~ plăcută* ein angenehmes Äußeres; *a judeca după ~* nach dem Äußeren urteilen; *a pune preț pe ~* auf das Äußere Wert legen.

înfeuda *vb.* (42B) **I.** *tr.* unter|jochen, -werfen, versklaven. **II.** *refl.* sich (jmdm.) vollständig hingeben; **înfeudare** *s.f. sg.* (9²) **1.** *(robire)* Unter|jochung *f*, -werfung *f*, Versklavung *f.* **2.** *ist.* Belehnung *f.*

înfia *vb. tr.* (42B⁴) adoptieren, an Kindes Statt annehmen; *a ~ un copil* ein Kind adoptieren; **înfiat** *a.* (21⁴) adoptiert, an Kindes Statt angenommen; *copil ~* Adoptiv-, Wahl|kind *n.*

înfiera *vb. tr.* (42B) **1.** brandmarken; *a ~ o vită* ein Vieh brandmarken. **2.** *fig.* brandmarken, anprangern, aufspießen, öffentlich bloßstellen; *a ~ lipsurile* die Mißstände brandmarken/anprangern/aufspießen; *a ~ corupția* die Korruption anprangern; **înfierare** *s.f. sg.* (9) **1.** Brandmarkung *f.* **2.** *fig.* Brandmarkung *f*, Anprangerung *f*, öffentliche Bloßstellung *f*; **înfierat** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *înfierare.* **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. animale)* gebrandmarkt. **2.** *fig.* gebrandmarkt, angeprangert, öffentlich bloßgestellt. **3.** *pop. (ferecat)* mit Eisen beschlagen.

înfierbînta *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(încinge)* erhitzen, aufheitzen, heiß machen; *a ~ apa* Wasser erhitzen. **2.** *fig. (mînia)* aufbringen, wütend/zornig machen, in Wut/Harnisch bringen, *fam.* zur Weißglut bringen, *fam.* zur Siedehitze treiben. **3.** *fig. (stimula)* erhitzen, erregen, *elev.* anfachen; *a ~ spiritele* die Gemüter erhitzen/erregen; *a ~ poftele cuiva elev.* jmds. Begierden anfachen; *a ~ pasiunile cuiva elev.* jmds. Leidenschaften anfachen; *a ~ fantezia cuiva* jmds. Phantasie erhitzen. **II.** *refl.* **1.** sich erhitzen **a)** *(a se încinge)* heiß werden; *frîna s-a ~t* die Bremse hat sich erhitzt; *soba s-a ~t* der Ofen ist schon heiß; **b)** *(a se încălzi tare)* in Hitze geraten, ins Schwitzen kommen; *a se ~ la dans* sich beim Tanz erhitzen; *s-a ~ urcînd scările* er hat sich beim Treppensteigen erhitzt. **2.** *fig. (a se mînia)* zornig werden, in Harnisch geraten/kommen, in Hitze/Zorn geraten. **3.** *fig. (a se înflăcăra)* sich ereifern, in Eifer geraten, *fam.* in Schwung kommen; *a se ~ în discuție* sich im Gespräch ereifern; **înfierbîntare** *s.f. sg.* (9²) **1.** *(încingere)* Erhitzung *f*, Erhitzen *n*, Erhitztwerden *n.* **2.** *fig. (mîniere)* Aufbringung *f.* **3.** *fig. (stimulare)* Erhitzung *f*, Erregung *f*, *elev.* Anfachung *f.* **4.** *fig. (înflăcărare)* Ereiferung *f*,

Begeisterung *f;* **înfierbîntat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(încins)* erhitzt, heiß. **2.** *fig. (înflăcărat)* ereifert, in Eifer geraten, *fam.* in Schwung gekommen. **II.** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *înfierbîntare;* **înfierbîntător** *a.* (23²) erhitzend, heiß machend.

înfiere *s.f.* (9) Adoption *f*, Annahme *f* an Kindes Statt; **înfiet|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Adoptiv|-vater *m*, -mutter *f.*

înfigăreț *a.* (21¹) *fam.* auf-, zu|dringlich; **înfige** *vb.* (44B¹) **I.** *tr.* **1.** *(împlînta)* (hinein)stecken, einschlagen, (hinein)stoßen, (hinein)treiben; *a ~ un ac în ceva* eine Nadel in etwas (A) stecken; *a ~ un țăruș în pămînt* einen Pfahl in die Erde einschlagen/eintreiben/einrammen; **a ~ mîna/mîinile în ceva* etwas kräftig anfassen. **2.** aufspießen; *a ~ furculița într-o bucată de carne* ein Stück Fleisch mit der Gabel aufspießen; *a ~ fluturi (în insectar)* Schmetterlinge (in die Insektensammlung) aufstecken. **II.** *refl. fig., fam.* sich einmischen, sich einmengen, *fam.* dreinreden, *fam.* sich dazwischenstecken; **înfigere** *s.f.* (9) **1.** *(împlîntare)* (Hinein)|stecken *n*, -stoßen *n*, -treiben *n*, Einschlagen *n*. **2.** Aufspießen *n*. **3.** *fig. fam.* Einmischung *f*, Einmengung *f.*

înființa *vb.* (42B) **I.** *tr.* gründen, errichten, ins Leben rufen; *a ~ o asociație* einen Verein gründen. **II.** *refl. (d. oameni)* sich einstellen, erscheinen; **înființare** *s.f.* (9²) **1.** *(fundare)* Gründung*f, Errichtung *f*. **2.** *rar (realizare, executare)* Verwirklichung *f*, Aus-, Durch|führung *f.*

înfi|ora *vb.* (42A¹⁵) **I.** *tr.* **1.** *(înfricoșa)* erschrecken, *elev.* durchschauern, *elev.* erschauern lassen, mit einem Schauer erfüllen. **2.** *(emoționa)* (be)rühren, ergreifen, innerlich bewegen; *a ~ inimile oamenilor* die Herzen der Menschen rühren. **3.** *(a mișca ușor)* leise bewegen; *vîntul -oară frunzele* der Wind bewegt leise die Blätter. **4.** *pop. a-l ~ pe cineva frigurile* im Fieber frösteln. **II.** *refl.* **1.** *(a se înfricoșa)* (er)schaudern, *elev.* erschauern, von einem Schauer ergriffen/überlaufen werden, einen Schauder empfinden; *a se ~ de groază* vor Entsetzen schaudern/schauern/*elev.* erschaudern; *a se ~ la gîndul că...* jmdm./jmdn. schaudert/schauert bei dem Gedanken, daß ... **2.** *(a se emționa)* tief gerührt/ergriffen werden. **3.** *(a se mișca ușor)* sich leise bewegen. **III.** *intr.* flimmern; **înfiorare** *s.f.* (9) **1.** *(frică, spaimă)* Schauder *m*, Schauer *m*, Gruseln *n*, Schrecken *n*. **2.** *(emoție)* Gemütserregung *f*, innerliche Bewegung; **înfiorat** *a.* (21⁴) **1.** *(înfricoșat)* schaudernd, *elev.* erschauernd, von einem Schauer ergriffen/überlaufen, einen Schauder empfindend. **2.** *(emoționat)* gerührt, ergriffen, innerlich bewegt; **înfiorăt|or I.** *a.* (23²) entsetzen-, schauder-, grauen|erregend, grausig, grauen|voll, -haft, schauer|lich, -ig, schauderhaft, *elev.* schau-(d)ervoll, *fam.* schauderös, *fam., glumeț* schauderbar, Grauen/Entsetzen hervorrufend; *priveliște -oare* ein schaudererregender/grauenhafter/grausiger/schauderhafter Anblick; *miros ~ fam., glumeț* ein schauderbarer Geruch. **II.** *adv.* schauderhaft, schauerlich; *a arăta ~* schauderhaft aussehen; *vîntul urla ~* der Wind heulte schauerlich.

înfipt *a.* (21⁴) **1.** *(nemișcat)* festgewurzelt, unbeweglich, wie erstarrt; *a rămîne ~ locului* wie festgewurzelt/erstarrt stehenbleiben. **2.** *fam.* **a)** *(îndrăzneț)* mutig, kühn, unerschrocken; **b)** *(obraznic)* keck, dreist, unverschämt. **II.** *adv.* geradewegs, *fam.* schnur|stracks, -gerade; *a se duce ~ la cineva* zu jmdm. schnurstracks gehen.

înfira *vb. tr.* (42A) *rar* sticken; **înfirat** *a.* (21⁴) *rar* gestickt.

înfiripa *vb.* (42B) **I.** *tr.* zusammen|basteln, -stellen; *a ~ o gospodărie* einen eigenen Haushalt gründen. **II.** *refl.* **1.** *(a se întrema)* sich erholen, (wieder) zu Kräften kommen, *fam.* sich aufrappeln/sich hochrappeln/sich herausmachen, *fam.* (wieder) auf die Beine/den Damm kommen. **2.** *(cîștiga)* ver-, be|schaffen; *înv. a se ~ de ibani* sich (D) Geld verschaffen. **3.** *fig. (a lua naștere)* entstehen, sich anbahnen, sich ausspinnen, seinen Anfang nehmen; *între cei doi se -ă o prietenie* eine Freundschaft bahnte/spinnte sich zwischen beiden an; **înfiripare** *s.f.* (9²) **1.** *(înjghebare)* Zusammen|basteln *n*, -stellung *f*. **2.** *(întremare)* Erholung *f* (nach einer Krankheit). **3.** *fig.* Ent|stehung *f*, -stehen *n*, Anbahnung *f;* **înfiripat** *a.* (21⁴) **1.** *(înjghebat)* zusammen|gebastelt, -gestellt. **2.** *(întremat)* erholt, zu Kräften gekommen.

înflăcăra *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(entuziasma)* begeistern, hin-, fort-, mitreißen, *elev.* entflammen, *elev.* befeuern, in Begeisterung bringen/versetzen, mit Begeisterung erfüllen; *a ~ pe cineva pentru o idee* jmdn. für eine Idee begeistern/*elev.* entflammen; *a ~ masele* die Massen mitreißen. **2.** *(înroși)* glührot/feuerrot werden lassen, erglühen lassen. **II.** *refl.* **1.** *(a se entuziasma)* sich begeistern, *elev.* erglühen, *fam.* sich erwärmen, in Begeisterung geraten, Begeisterung fühlen/empfinden, Feuer fangen; *a se ~ pentru o idee* sich für eine Idee begeistern, *fam.* sich für eine Idee/einen Gedanken erwärmen. **2.** *(a se înroși)* glührot/feuerrot werden; **înflăcărare** *s.f. sg.* (9²) Leidenschaft *f*, Begeisterung *f; elev.* Entflammung *f;* **înflăcărat** *a.* (21⁴) **1.** *(pasionat)* feurig, leidenschaftlich, glühend; *discurs ~* eine feurige Rede; *dragoste ~ă* feurige/glühende/leidenschaftliche Liebe; *admirator ~* ein glühender Verehrer; *partizan ~* ein glühender Anhänger; *luptător ~ pentru libertate* ein leidenschaftlicher Kämpfer für die Freiheit. **2.** feuer-, glüh|rot.

înflora *vb. tr.* (42B) blümen, mit Blumen(muster) verzieren/schmücken; **înflorat** *a.* (21⁴) geblümt, mit Blumenmuster verziert/geschmückt; **înflor|i** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(a face flori)* (auf)blühen, erblühen; *au ~t trandafirii* die Rosen sind aufgeblüht; *-esc teii* die Linden blühen. **2.** *fig.* **a)** *(prospera)* (auf)blühen, gedeihen, florieren, *elev.* erblühen, Aufschwung nehmen; *economia -ește* die Wirtschaft blüht (auf)/floriert; **b)** blühen, in Blüte sein/stehen; *-ește ca un trandafir* sie blüht wie eine Rose; **c)** *(a se îmbujora)* aufblühen, rosig werden, eine rosige Farbe annehmen; *fața-i palidă a ~t dintr-o dată* sein blasses Gesicht ist auf einmal aufgeblüht. **II.** *tr.* **1. a)** *(împodobi)* blümen, mit Blumen(muster) schmücken/verzieren; *a ~ o bluză* eine Bluse blümen; **b)** *fig.* ausschmücken; *a ~ o poveste* eine Geschichte ausschmücken; *a ~ un raport* einen Bericht ausschmücken. **2.** *pop.* bleichen; *a ~ rufărie* Wäsche bleichen; **înflorire** *s.f.* (9) **1.** Aufblühen *n*, *elev.* Erblühen *n*. **2.** *fig.* **a)** *(prosperare)* (Auf)blühen *n*, Gedeihen *n*, Florieren *n*, *elev.* Erblühen *n;* **b)** Blühen *n;* **c)** *(îmbujorare)*

Aufblühen *n*, Rosigwerden *n*. **3. a)** *(împodobire)* Blümen *n*; **b)** *fig.* Ausschmückung *f*. **4.** *pop.* Bleichen *n* (der Wäsche); **înflori|t** *a.* (21[4]) **1. a)** *(d. plante)* blühend, in Blüte stehend; *pomi -ți* blühende Bäume; **b)** *(d. flori)* aufgeblüht; *trandafiri -ți* aufgeblühte Rosen. **2.** *fig.* **a)** *(îmbujorat)* aufgeblüht, rosig; *față ~ă* ein aufgeblühtes Gesicht; **b)** *(d. oameni)* (freude)strahlend. **3. a)** *(înflorat)* geblümt, mit Blumen(muster) verziert/geschmückt; **b)** *fig. (d. exprimare)* bilderreich; **înflorit|or** I. *a.* (23[2]) (auf)blühend; *branșă -oare* eine aufblühende Branche; *comerț ~* ein blühender Handel; *economie -oare* eine (auf)blühende Wirtschaft. II. *adv.* blühend; *a arăta ~* blühend aussehen, ein blühendes Aussehen haben; **înfloritur|ă** *s.f.* (7) **1.** *(podoabă)* Ausschmückung *f*, Verzierung *f*. **2.** *fig.* Ausschmückung *f*; *a îmbogăți o poveste cu -i* eine Geschichte durch Ausschmückungen bereichern.

înfoca *vb.* (42A[15]) *rar* I. *tr.* **1.** *(înfierbînta)* erhitzen, heiß machen. **2.** *(a da foc)* an-, ent|zünden, anbrennen. II. *refl.* sich begeistern, in Begeisterung geraten, Feuer fangen; **înfoca|t** *a.* (21[4]) **1. a)** *(fierbinte)* heiß, flammend; **b)** *(roșu-aprins)* feuerrot, *elev.* feurig; **c)** *fig.* blitzend; *ochi -ți* blitzende Augen; *a arunca cuiva priviri ~e* jmdm. feurige Blicke zuwerfen. **2.** *fig. (înflăcărat)* feurig, glühend, leidenschaftlich; *dragoste ~ă* eine feurige/glühende/leidenschaftliche Liebe; *sărut ~* ein leidenschaftlicher/*fam.* heißer Kuß.

înfofoli *vb.* (45B) I. *refl.* sich einhüllen, *fam.* sich einmumme(l)n. II. *tr.* (warm)einhüllen, *fam.* einmumme(l)n; **înfofolit** *a.* (21[4]) eingehüllt, eingemumm(el)t.

înf|oia *vb.* (42A[37] *sau* 42B[4]) I. *tr.* (auf)bauschen, aufblähen; *vîntul -oaie|-oiază rufele pe frînghie* der Wind bauscht/bläht die Wäsche auf der Leine auf. II. *refl.* **1. a)** *(a se umfla)* sich (auf)bauschen, sich aufblähen; *fusta se -oaie|-oiază în vînt* der Rock bauscht sich im Wind auf; **b)** *(a. păsări)* sich aufplustern. **2.** *fig. depr. (a-și da ifose) depr.* sich (auf)blähen, *depr.* sich aufspielen, *depr.* (sich) großtun, sich brüsten, *fam., depr.* sich aufblasen/sich aufplustern/sich aufpusten, sich in die Brust werfen. **3.** *(a se afina)* sich auflockern, locker werden; **înfoiat** *a.* (21[1]) **1. a)** *rar* (auf)gebracht, aufgebläht; **b)** *(d. păsări)* aufgeplustert; **c)** *(d. haine)* bauschig. **2.** *(d. pămînt)* locker; **înfoiere** *s.f.* (9) **1. a)** *(umflare)* (Auf)bauschen *n*, Aufblähung *f*; **b)** *(d. păsări)* Aufplustern *n*. **2.** *(afinare)* Auflockerung *f*.

înfometa *vb. tr.* (42B) aushungern, hungern lassen; *a ~ un oraș (asediat)* eine (belagerte) Stadt aushungern; **înfometare** *s.f. sg.* (9[2]) Aushungerung. *f*; **înfometat** *a.* (21[4]) **1.** ausgehungert, hungernd. **2.** *(flămînd)* hungrig.

înfrăți *vb.* (45B) I. *refl. recipr.* sich verbrüdern, sich verschwistern, Brüderschaft machen/schließen, II. *tr.* verbrüdern. III. *intr. (d. plante)* Sprößlinge treiben; **înfrățire** *s.f. sg.* (9) **1.** Verbrüderung *f*; *~a popoarelor* Völkerverbrüderung; *~ de arme* Waffenbrüderschaft *f*. **2.** *bot.* Wurzeltrieb *m*; **înfrățit** *a.* (21[4]) **1.** verbrüdert; *popoare ~e* verbrüderte Völker; *armate ~e* verbrüderte Armeen. **2.** *(d. plante)* Sprößlinge treibend; **înfrățitor** *a.* (23[2]) *rar* verbrüdernd.

înfrica *vb. refl.* (42A) *reg.* ↓ *înfricoșa*; **înfricat** *a.* (21[4]) *reg.* ↓ *înfricoșat*; **înfricoșa** *vb.* (42B) I. *tr.* erschrecken, entsetzen, ängstigen, *elev.* schrecken, in Angst/Schrecken versetzen, (jmdm.) Angst bereiten/einjagen/einflößen, Angst (in/bei jmdm.) erwecken/hervorrufen, (jmdm.) einen Schreck(en) einflößen/einjagen, (jmdm.) Furcht einjagen, in Furcht und Schrecken setzen. II. *refl.* erschrecken, sich entsetzen, sich ängstigen, sich fürchten, in Angst geraten, Angst bekommen/haben, einen Schreck(en) bekommen/*fam.* kriegen; *a se ~ de ceva sau cineva* etwas oder jmdn. fürchten, sich vor etwas (D) fürchten, vor etwas oder jmdm. erschrecken, sich vor etwas oder jmdm. ängstigen, Angst/Furcht vor etwas oder jmdm. haben; **înfricoșare** *s.f. sg.* (9[2]) Angst *f*, Furcht *f*, Schreck(en) *m*, Entsetzen *n*; **înfricoșat** *a.* (21[4]) **1.** *(înspăimîntat)* erschrocken, erschreckt, entsetzt. **2.** *(înspăimîntător)* schrecklich, entsetzlich, furchtbar. **3.** *reg. (grozav)* großartig, prächtig; **înfricoșăt|or** *a.* (23[2]) schrecklich, entsetzlich, furchtbar, fürchterlich, grauenhaft, entsetzen-, grauen|erregend; *știre -oare* eine schreckliche Nachricht; *boală -oare* eine schreckliche/fürchterliche/furchtbare Krankheit; *priveliștea era -oare* der Anblick war schrecklich/entsetzlich/furchtbar.

înfrigurare *s.f. sg.* (9[2]) Fieber *n*, Spannung *f*; *cu ~* fieberhaft; *a lucra cu ~ la ceva* fieberhaft an etwas (D) arbeiten; **înfrigurat** *a.* (21[4]) **1.** fröstelnd, starr vor Kälte. **2.** *fig. (febril)* fieberhaft, eifrig.

înfrîna *vb.* (42B) I. *tr.* **1. a)** *(a pune frîu)* zäumen, den Zaum anlegen; *a ~ un cal* ein Pferd zäumen, einem Pferd den Zaum anlegen; **b)** *(îmblînzi)* bändigen, zähmen, zahm machen, *înv.* bezähmen; *a ~ un cal sălbatic* ein Wildpferd bändigen. **2.** *fig. (stăvili)* besiegen, zügeln, bändigen, beherrschen, bezähmen, im Zaum(e) halten, *elev.* zähmen; *a-și ~ pasiunile* seine Leidenschaften besiegen /zügeln /bändigen /beherrschen /bezähmen/*elev.* zähmen/im Zaum halten; *a-și ~ pornirile/poftele* seine Begierden besiegen/bezähmen/*elev.* zähmen/im Zaum halten; *a-și ~ curiozitatea* seine Neugier bezähmen. II. *refl. fig.* sich beherrschen, sich bezwingen, sich bezähmen, sich zügeln, *elev.* sich zähmen, sich im Zaum(e) halten; **înfrînare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** Zäumung *f*; **b)** *(îmblînzire)* Bändigung *f*, Zähmung *f*, Zähmen *n*, *înv.* Bezähmung *f*. **2.** *fig. (reținere)* Beherrschung *f*, Bändigung *f*, Bezähmung *f*, Zügeln *n*, *elev.* Zähmung *f*; **înfrînat** *a.* (21[4]) *(d. animale de ham)* gezäumt.

înfrînge *vb. tr.* (44B[2]) **1.** *(învinge)* besiegen, bezwingen, *înv.* überwinden; *a ~ dușmanul (în luptă)* den Feind (im Kampf) besiegen. **2.** *(stăpîni)* bezwingen, beherrschen, zügeln; *a-și ~ mînia* seinen Zorn bezwingen. **3.** *rar (încălca)* brechen, über|treten, -schreiten, *elev.* verletzen, (gegen etwas) verstoßen, sich (gegen etwas) vergehen, zuwiderhandeln (D); *a ~ legea* das Gesetz brechen /übertreten /überschreiten /*elev.* verletzen, sich gegen das Gesetz vergehen; **înfrîngere** *s.f.* (9) **1.** *(învingere)* Niederlage *f*. *fam.* Schlappe *f*; *~ militară* eine militärische Niederlage; *~ grea* eine schwere Niederlage; *~ umilitoare* eine demütige Niederlage; *~ rușinoasă* eine schmähliche Niederlage; *a suferi o ~* eine Niederlage erleiden/erleben/einstecken (müssen)/hinnehmen (müssen); *a suferi*

o grea ~ în alegeri bei den Wahlen eine schwere Schlappe einstecken müssen/erleiden. **2.** *rar (violare)* Über|tretung *f*, -schreitung *f*, Verletzung *f*; *~ a legii* Gesetz|übertretung, -verletzung *f*; **înfrînt** *a.* (21⁴) besiegt, bezwungen, *înv.* überwunden. **înfrumusețа** *vb.* (42B) **I.** *tr.* verschöne(r)n, verzieren, ausschmücken, schön(er) machen. **II.** *refl.* sich verschönern, schöner werden; **înfrumusețare** *s.f.* (9²) Verschönerung *f*, Verzierung *f*, Ausschmükkung *f*; **înfrumusețat** *a.* (21⁴) verschönert, verziert, ausgeschmückt.

înfrunta *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* **1. a)** *(a ține piept)* standhalten (D), aushalten, widerstehen (D), Widerstand leisten/entgegensetzen; *a ~ dușmanul* dem Feind standhalten, sich dem Feind entgegenwerfen, dem Gegner widerstehen; *a ~ privirile cuiva* jmds. Blicken standhalten, jmds. Blick aushalten; **b)** *(sfida)* entgegentreten (D), *elev.* trotzen (D), die Stirn bieten; *a ~ primejdia* der Gefahr furchtlos entgegentreten, der Gefahr ins Auge sehen, der Gefahr die Stirn bieten, *elev.* der Gefahr trotzen; *a ~ moartea* dem Tode ins Auge sehen, *elev.* dem Tode trotzen; *a ~ intemperiile elev.* den Unbilden der Witterung trotzen; **c)** *(învinge)* überwinden, bewältigen; *a ~ greutățile* die Schwierigkeiten überwinden/bewältigen. **2.** *pop. (ocărî)* schimpfen, schelten. **II.** *refl. recipr.* einen heftigen Wortwechsel (miteinander) haben; **înfruntare** *s.f.* (9²) **1. a)** (verbissener) Widerstand; **b)** *(sfidare)* Trotz *m*; **c)** *(învingere)* Überwindung *f*, Bewältigung *f*; **d)** *(conflict)* Widerstreit *m*, Zusammenstoß *m*. **2.** *pop.* **a)** *(ocară)* Schimpf *m*, Schelte *f*; **b)** *(insultă)* Beleidigung *f*, Kränkung *f*.

înfrunzi *vb. intr. unipers.* (45B) *(d. pomi)* sich belauben, Blätter bekommen, neue Blätter treiben, wieder Laub bekommen, grün werden, *înv.* ausschlagen; **înfrunzire** *s.f.* (9) Belaubung *f*, Sichbelauben *n*; **înfrunzit** *a.* (21⁴) belaubt, beblättert; *crengi ~e* beblätterte Zweige.

înfrupta *vb. refl.* (42A¹) **1.** sich gütlich tun, *fam.* spachteln, *fam., reg.* präpeln; *a se ~ din ceva* sich an etwas (D) gütlich tun. **2.** *pop.* an einem Fasttag Fleisch essen. **3.** *fig., ir.* unterschlagen, veruntreuen; *a se ~ din avutul statului* Staatsgelder veruntreuen; **înfruptare** *s.f. sg.* (9²) *rar* Genießen *n*.

înfuleca *vb. tr.* (42A) *fam.* gierig essen, *fam.* schlingen, *fam.* in sich hineinstopfen; **înfulecare** *s.f. sg.* (9²) *rar* Schlingen *n*.

înfumura *vb. refl.* (42B) sich (D) viel einbilden, sich überheblich zeigen, sehr hochmütig wirken, eine hochmütige Miene aufsetzen, sich etwas Besseres dünken, *elev., depr.* sich dünkelhaft benehmen, *elev., depr.* einen Dünkel haben; **înfumurare** *s.f. sg.* (9²) Einbildung *f*, Überheblichkeit *f*, Hochmut *m*, unberechtigter Stolz, *elev., depr.* Dünkel *m*, *elev., depr.* Dünkelhaftigkeit *f*; **înfumurat** **I.** *a.* (21⁴) eingebildet, überheblich, hochmütig, *elev., depr.* dünkelhaft, *elev., depr.* voller Dünkel; *a fi ~* sich (D) viel einbilden, sich überheblich zeigen, eingebildet sein, *fam.* sich große Stücke einbilden, *fam.* große Bogen/Töne spucken, *fam.* einen (gewaltigen) Tick haben, *fam.* auf dem hohen Roß/Pferd sitzen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Eingebildete *m și f*, Hochmütige *m și f*.

înfund|a *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* **1. a)** den Boden einsetzen; *a ~ un butoi* einem Faß den Boden einsetzen; **b)** *(astupa)* (ver-, zu)stopfen; *a ~ un orificiu* ein Loch/eine Öffnung verstopfen/zustopfen; *a ~ o țeavă* eine Röhre verstopfen; *a ~ o sticlă* eine Flasche verschließen/verkorken/zustöpseln; **a-i ~ cuiva gura* jmdm. den Mund/*vulg.* das Maul stopfen, jmdn. mundtot machen, jmdn. zum Schweigen bringen; **c)** *(înăbuși)* dämpfen, abschwächen; *a ~ zgomotul* den Lärm dämpfen; *a ~ sunetul* den Ton dämpfen. **2. a)** *(îndesa)* (hinein)stopfen, tief (in etwas A) stecken; *a ~ mîinile în buzunare* die Hände in die Taschen versenken, (sich D) die Hände in die Taschen vergraben; **b)** *(a umple bine)* (voll)stopfen, (voll)füllen; *a-și ~ buzunarele cu bomboane* sich (D) die Taschen mit Bonbons vollstopfen/füllen; **a ~ ocna/temnița/pușcăria* zu vielen Jahren schwerem Zuchthaus/*aus.* Kerker verurteilt werden; **c)** *(a îndesa în cap)* tief ins Gesicht drücken; *a ~ pălăria pe cap* den Hut tief ins Gesicht drücken; **d)** *fig.* **a ~ pe cineva* jmdn. in die Enge treiben, jmdn. in ausweglose Bedrängnis bringen. **3.** *(adînci)* vertiefen, tiefer machen; *a ~ o gaură* ein Loch vertiefen. **4.** *(astupa)* zuschütten; *a ~ un șanț* einen Graben zuschütten. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se închide)* blind auslaufen; *drumul se -ă* die Straße läuft blind aus; **fam. a i se ~ cuiva* in die Enge geraten, sich in einer schwierigen Lage/ausweglosen Situation befinden, *fam.* es geht jmdm. an den Kragen; **b)** *(a se astupa)* verstopft/zugestopft werden; *conducta s-a ~t* die Leitung ist verstopft; *closetul s-a ~t* das Klosett ist verstopft. **2.** *(a se împotmoli)* steckenbleiben, festfahren, einsinken; *a se ~ în noroi* im Kote steckenbleiben, im Morast einsinken; *a se ~ în mîl* im Schlamm steckenbleiben; *a se ~ în nisip* im Sand festfahren; *a se ~ în zăpadă pînă la genunchi* bis über die Knie im Schnee einsinken. **3.** in eine Sackgasse gehen/*(cu un vehicul)* fahren; *ne-am ~t și a trebuit să ne întoarcem* wir waren in eine Sackgasse gefahren und mußten deshalb wenden. **4. a)** *(a pătrunde adînc)* vordringen; *a se ~ în pădure* in den Wald vordringen; *a se ~ în fotoliu* sich im Armsessel spreizen; **b)** *fig. (a se adînci)* sich versenken, sich vergraben; *a se ~ în cărți* sich in seine Bücher versenken/vergraben; **c)** *fig. (a se duce)* sich vergraben; *a se ~ în provincie* sich in die/der Provinz vergraben; **înfundare** *s.f. sg.* (9²) *rar* Verstopfung *f*, Zustopfen *n*; **înfund|a|t** **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(închis)* verschlossen, verkorkt, *fam.* zugestöpselt; *sticlă ~ă* eine verschlossene/verkorkte/*fam.* zugestöpselte Flasche; *vin ~* Flaschenwein *m*. **2.** *(adîncit)* tiefliegend; *ochi -ți în orbite* tiefliegende Augen. **3.** *(înăbușit)* dumpf, gedämpft; *zgomot ~* ein dumpfes Geräusch; *sunet ~* ein dumpfer Ton. **II.** *adv. (înăbușit)* dumpf; *a suna ~* dumpf klingen; *a plînge ~* lautlos weinen. **III.** *s.n. sg.* (13) *pe ~e* **a)** lautlos, unterdrückt; **b)** verstohlen, heimlich; *a rîde pe ~e* **a)** unterdrückt lachen; **b)** verstohlen/heimlich lachen, *fam.* sich (D) ins Fäustchen lachen; **înfundătoare** *s.f.* (9²) Schoßkelle *f*, **înfundătură** *s.f.* (7) **1.** *(fundătură)* Sackgasse *f*. **2.** *geogr. (depresiune)* Talkessel *m*.

înfurcă *vb.* (42A) ↓ *înfurci;* **înfurcat** *a.* (21⁴) ↓ *înfurcit;* **înfurcătură** *s.f.* (7) ↓ *înfurcitură;* **înfurci** *vb. refl.* (45B) *rar* **1.** *(a se bifurca)* sich abzweigen, sich gabeln. **2.** *recipr. (a se certa)* aneinandergeraten, sich streiten, sich zanken, in Streit geraten/liegen; **înfurcit** *a.* (21⁴) *rar* abgezweigt, gegabelt; **înfurcitură** *s.f.* (7) *rar* Abzweigung *f*, Gabelung *f*.

înfuria *vb.* (42A³⁴) **I.** *tr.* erzürnen, aufbringen, wütend/zornig machen, in Zorn/Wut bringen/versetzen, in Harnisch bringen, *fam.* in (die) Wolle bringen, *fam.* in Fahrt/Rage bringen, *pop.* auf die Palme bringen. **II.** *refl.* sich erzürnen, *elev.* ergrimmen, *rar* erzürnen, wütend/zornig werden, in Wut/Zorn kommen/geraten, in Harnisch geraten/kommen, *fam.* in (die) Wolle geraten, *fam.* in Fahrt/Rage kommen/geraten, *fam.* jmdm. schwillt der Kamm; *a se ~ de ceva* sich über etwas (A) erzürnen; **înfuriere** *s.f. sg.* (9) *înv.* Wut *f*, Zorn *m*.

înfurnica *vb. tr. impers.* (42A) ameiseln, jucken; *a i se ~ cuiva pielea* eine Gänsehaut bekommen/*fam.* kriegen.

îngădui *vb.* (45A⁷) **I.** *tr.* **1.** *(permite)* erlauben, gestatten, *elev.* vergönnen; *a ~ cuiva să facă ceva* jmdm. erlauben/gestatten, etwas zu tun, jmdm. die Zustimmung zu etwas geben. **2.** *pop. (păsui)* einen Aufschuß geben/bewilligen/gewähren, eine Frist bewilligen/gewähren; *a ~ un datornic* einem Schuldner Aufschuß geben. **II.** *refl. recipr. pop.* sich vertragen, miteinander auskommen. **III.** *refl.* **1.** *pop. (a avea răbdare)* sich gedulden, geduldig abwarten. **2.** *reg. (întîrzia)* sich verspäten; **îngăduială** *s.f.* (7²) ↓ *îngăduință;* **îngăduință|ă** *s.f. sg.* (11) **1. a)** *(permisiune)* Erlaubnis *f*, Zustimmung *f; cu -a dumneavoastră* mit Ihrer Erlaubnis; **b)** *(indulgență)* Nachsicht *f*, Verständnis *n; a privi ceva cu ~* etwas mit Nachsicht betrachten; *vă cer -a!* ich bitte um Nachsicht! **2.** *(înțelegere)* Verträglichkeit *f*. **3.** *fam., rar (păsuire)* Aufschuß *m*, Verschiebung *f;* **îngăduire** *s.f. sg.* (9) ↑ *îngăduință;* **îngăduit|or** *a.* (23²) **1.** *(indulgent)* nachsichtig, glimpflich, Nachsicht übend; *părinți ~i* nachsichtige Eltern; *apreciere -oare* eine nachsichtige Beurteilung; *a fi ~ cu cineva* nachsichtig gegen jmdn. sein, mit jmdm. glimpflich umgehen, jmdn. nachsichtig/glimpflich/mit Nachsicht behandeln, mit jmdm. Nachsicht haben. **2.** *(blînd)* sanft(mutig), lammfromm.

îngăima *vb.* (42A³) **I.** *tr.* **1.** *(îndruga)* stammeln, stottern; *a ~ (jenat) o scuză* (verlegen) eine Entschuldigung stammeln/stottern. **2.** *(fredona)* trällern, vor sich hinsingen; *a ~ un cîntec* ein Lied vor sich hinsingen. **II.** *refl. reg.* zögern, zaudern, unschlüssig sein; **îngăimare** *s.f.* (9²) **1.** *(îndrugare)* Stammeln *n*. **2.** *(fredonare)* Trällern *n*. **3.** *reg. (șovăire)* Zögerung *f*, Zauderei *f;* **îngăimat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. rostire, vorbe)* verworren, undeutlich. **2.** *reg. (șovăielnic)* zögernd, zaudernd; **îngăimător** *a.* (23²) *rar* **1.** stammelnd. **2.** *(confuz)* verworren, wirr, unklar, konfus.

îngăla *vb. tr.* (42B) **1.** *pop. (murdări)* beschmutzen, verunreinigen. **2.** *reg.* ↑ *îngăima* (1); **îngălare** *s.f.* (9²) **1.** *pop. (murdărire)* Beschmutzung *f*, Verunreinigung *f*. **2.** *reg.* ↑ *îngăimare* (1); **îngălat** *a.* (21⁴) **1.** *pop. (murdar)* schmutzig, schmierig, drekkig, *fam., depr.* schmudd(e)lig; *haine ~e* schmutzige/*fam.* schmudd(e)lige Kleider; *a fi ~ la lucru* unsauber/schlampig arbeiten, *fam. depr.* schmuddeln. **2.** *reg. (d. vorbire, vorbe)* ↑ *îngăimat* (1); **îngălăciune** *s.f.* (9) *înv.* Schmutz *m*, *fam. depr.* Schmuddel *m*.

îngălben|i *vb.* (45B) **I.** *intr. și refl.* **1.** *(a deveni palid)* blaß/bleich werden, *elev.* erblassen, *elev.* erbleichen; *a (se) ~ la față* blaß/bleich werden, *elev.* jmds. Gesicht erbleicht; *a ~ de frică* vor Schreck blaß/bleich werden, *elev.* vor Schreck erblassen/erbleichen. **2.** *(d. hîrtii, documente etc.)* vergilben, *elev.* gilben, vor Alter gelb/blaß werden; *hîrtia se -ește cu timpul* das Papier vergilbt mit der Zeit. **II.** *tr.* **1.** *(a face palid)* blaß/bleich werden lassen. **2.** *(veștezi)* gelb färben; **îngălbenire** *s.f.* (9) **1.** *(pălire)* Gelb-, Blaß|werden *n*, *elev.* Erblassen *n*, *elev.* Erbleichen *n*. **2.** Gelbwerden *n*. **3.** Vergilben *n;* **îngălbenit** *a.* (21⁴) **1.** *(palid)* blaß, bleich, *elev.* erblaßt, *elev.* erbleicht. **2.** *(veștejit)* gelb, welk, verdorrt, trocken; *frunze ~e* gelbe/welke Blätter.

îngemăna *vb.* (42B *sau* 42A¹⁴) **I.** *tr.* fest vereinigen/verbinden, fest zusammenfügen. **II.** *refl.* sich zusammenfügen; **îngemănare** *s.f. sg.* (9²) (feste/enge) Vereinigung *f*, Verbindung *f*, Zusammenfügung *f;* **îngemănat** *a.* (21⁴) vereinigt, vereint, verbunden.

îngenunchea *vb.* (42B¹) **I.** *intr.* (sich) knien, (sich) niederknien, sich auf die Knie niederlassen, in die Knie sinken, auf das Knie/die Knie fallen. **II.** *tr. fig.* **1.** *(supune)* knechten, unterwerfen, auf/in die Knie zwingen; *a ~ un popor* ein Volk unterwerfen; *a ~ o țară* ein Land unterwerfen. **2.** *rar (închina)* über|geben, -lassen; *a ~ dușmanului o cetate* eine Festung dem Feind übergeben; **îngenuncheat** *a.* (21⁴) **1.** kniend, gekniet, auf die Knie gefallen, in die Knie gesunken. **2.** *fig. (supus)* geknechtet, unterworfen, auf die Knie gezwungen; *popor ~* ein geknechtetes Volk; **îngenunchere** *s.f.* (9) **1.** (Nieder)knien *n*. **2.** *fig.* Unterwerfung *f*, Knechtung *f*.

înger *s.m.* (1) **1. a)** *rel.* Engel *m;* **b)** *fig. ~ păzitor* Schutzengel *m; a fi ~ul păzitor al cuiva* jmds. Schutzengel sein, jmds. guter Engel sein; **a fi tare de ~* fest/unerschütterlich/willensstark sein; *a fi slab de ~* schwach/nachgiebig/willensschwach/furchtsam sein, ein schwaches Gemüt haben. **2.** Engel *m; ești un ~ că mă scutești de treaba asta* du bist ein Engel, daß du mir die Arbeit abnimmst; **îngeraș** *s.m.* (1) Engel|chen *n*, -lein *n;* **înger|esc** *a.* (24²) **a)** *rel. (angelic)* engel|gleich, -haft; **b)** *fig.* himmlisch; *răbdare -ească* Engelsgeduld *f*, eine himmlische Geduld; *bunătate -ească* Engelsgüte *f; puritate -ească* Engelsreinheit *f; nevinovăție -ească* Engelsunschuld *f; voce -ească* Engelsstimme, eine himmlische Stimme; *a avea o răbdare -ească cu cineva* eine himmlische Geduld mit jmdm. haben; **îngerește** *adv.* **1.** wie die Engel. **2.** herrlich, sehr schön; *a cînta ~* herrlich singen.

înghemui *vb. refl.* (45B) *reg.* sich niederhocken, sich (zusammen)kauern, sich (zusammen)ducken.

înghesui *vb.* (45A⁷) **I.** *tr.* **1.** *(îngrămădi)* (zusammen)drängen, (zusammen)pferchen, einpferchen; *a ~ vitele în țarc* das Vieh zusammenpferchen; *a ~ prizonierii în vagoane* die Gefangenen in die Waggons einpferchen. **2.** *(împinge)* drängen, *fam.*

drängeln; *a ~ pe cineva în colț* jmdn. in die Ecke drängen/*fam.* drängeln; *a ~ pe cineva la perete* jmdn. an die Wand drängen. **II.** *refl.* (sich) drängen, *fam.* (sich) drängeln; *a se ~ la urcare* sich beim Einsteigen drängeln; *a se ~ la casă* sich zur Kasse drängen; *toți se ~e spre ieșire* alles drängt zum Ausgang; **înghesuiálă** *s.f.* (7[1]) Gedränge *n*, Drängen *n*, *depr.* Drängelei *f*, *depr.* Drängerei *f*, *fam.* Drängeln *n*; *~ îngrozitoare* ein furchtbares/*fam.* wüstes Gedränge; *-ala de la urcare* die Drängelei beim Einsteigen; *-ala de la casă* die Drängelei an der Kasse; *sp. golul s-a marcat la o ~ în careu* das Tor fiel aus einem Gedränge im Strafraum; **înghesuíre** *s.f. sg.* (9) *rar* **1.** *(îngrămădire)* (Zusammen)drängung *f*, (Zusammen)pferchen *n*, Einpferchung *f*. **2.** Drängen *n*, *fam.* Drängeln *n*; **înghesuít I.** *a.* (21[4]) **1.** *(îngrămădit)* zusammen|gedrängt, -gepfercht, eingepfercht dicht gedrängt; *a sta ~ undeva* irgendwo eingepfercht stehen/sitzen; *a scrie ~* eng schreiben. **2.** *(aglomerat)* gedrängt voll. **II.** *adv.* ***rar** *a râde ~* unterdrückt lachen. **III.** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *înghesuire*.

înghéț *s.n.* (15) **1. a)** Frieren; **b)** *(ger)* Frost *m*; *~ ușor* ein leichter Frost; *~ puternic* Eiskälte *f*; *a dat ~ul* es herrscht Frost. **2.** *fig. (fior)* Schauer *m*, Schauder *m*, Frösteln *n*; *l-a trecut ~ul pe spinare* ein Schauder überlief/ergriff/schüttelte ihn, ein Schauder lief ihm über den Rücken, ein kalter Schauer überlief/*elev.* überrann ihn, ein kalter Schauer lief ihm den Rücken hinunter/rieselte ihm über den Rücken; **înghe|éța** *vb.* (42A[11]) **I.** *intr.* **1.** *unipers.* **a)** frieren, ge-, ein-, fest|frieren, zu Eis werden/erstarren; *astă noapte a ~t apa* heute Nacht ist das Wasser (zu Eis) gefroren; *rufele au ~t peste noapte (pe frânghie)* die Wäsche ist über Nacht (an der Leine) festgefroren; *a ~t conducta de apă* die Wasserleitung ist eingefroren; ***a-i ~** *cuiva inima|sângele în vine* jmdm. erstarrt das Blut in den Adern, jmdm. gefriert vor Entsetzen das Blut in den Adern, der Schrecken schnurt jmdm. das Herz zusammen; **b)** frieren; *pop., fam. pământul a ~t bocnă fam.* der Boden ist knochenhart gefroren. **2. a)** *(degera)* erfrieren; *a ~ în zăpadă* im Schnee erfrieren; **b)** *(amorți)* erstarren, steif werden; *a ~ de frig* vor Kälte erstarren/steif werden, *fam.* halb/ganz erfrieren; *mi-au ~t degetele (de frig)* meine Finger sind ganz erstarrt (vor Kälte), meine Finger sind starr vor Kälte/Frost. **3.** *fig. (încremeni, înlemni)* erstarren, starr dastehen; *a ~ de frică|spaimă* vor Schreck(en)/Entsetzen erstarren/starr dastehen, vor Entsetzen starr sein, vor Schreck starr/wie gelähmt sein. **II.** *tr. fact.* **1. a)** *(a face să degere)* erfrieren lassen; **b)** *(a face să amorțească)* erstarren lassen. **2.** *ec. (bloca)* einfrieren lassen, stoppen; *a ~ salariile* die Löhne einfrieren lassen. **3.** *fig.* ***minte de -ață apele** er lügt wie gedruckt, er lügt, daß sich die Balken biegen; **înghețáre** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** Frieren *n*, Ge-, Ein-, Fest|frieren *n*, Einfrierung *f*. **2. a)** *(degerare)* Erfrierung *f*; **b)** *(amorțire)* Erstarrung *f*, Erstarren *n*, Starrwerden *n*. **3.** *fig. (încremenire, înlemnire)* Erstarrung *f*. **4.** *ec. (blocare)* Einfrieren *n*; *~a salariilor* das Einfrieren der Löhne; *~a prețurilor* der Preisstopp; **înghețát** *a.* (21[4]) **1. a)** gefroren, ein-, fest|gefroren; *râu ~* ein gefrorener Flußlauf; *rufe ~e* festgefrorene Wäsche; *conductă de apă ~ă* eine eingefrorene Wasserleitung; **b)** gefroren; *pământ ~* gefrorener Boden. **2.** *(congelat)* eingefroren, *mai rar* eingefrosten; *legume ~e* eingefrorene Gemüse; *carne ~ă* eingefrorenes Fleisch. **3. a)** *(degerat)* erfroren; **b)** *(amorțit)* erstarrt, starr, steif; *membre ~e* erstarrte Glieder. **4.** *fig. (înmărmurit)* starr, steif, unbeweglich; **înghețátă** *s.f.* (11) (Speise)eis *n*, *reg., aus.* Gefrorenes *n*; *~ pe băț* Eis am Stiel; *~ cu fructe* Eis mit Früchten.

înghimpa *vb.* (42A) *pop.* **I.** *tr.* **1.** *(înțepa)* stechen. **2.** *fig. (îmboldi)* anspornen, anstacheln, antreiben, *rar* aufstacheln. **II.** *refl.* sich stechen; **înghimpát** *a.* (21[4]) *rar* voll Stachel, voll von Stacheln, voller Stachel.

înghiontealá *s.f.* (7[1]) ↓ *înghiontire*; **înghiónti** *vb.* (45B) **1.** *tr.* stoßen, *fam.* knuffen, *fam.* puffen; *a ~ pe cineva* jmdm. einen Rippenstoß versetzen, jmdn./jmdm. in die Seite stoßen, *fam.* jmdm./jmdn, in die Rippen knuffen, *fam.* jmdn./jmdm. in die Seite/Rippen puffen; *a ~ pe cineva cu cotul* jmdn./jmdm. mit dem Ellenbogen stoßen. **II.** *refl. recipr.* sich puffen, *elev.* einander puffen; **înghiontíre** *s.f.* (9) Stoßen *n*, *fam.* Knuffen *n*, *fam.* Puffen *n*.

înghi|ți *vb.* (45A[8]) **I.** *tr.* **1. a)** schlucken, ver-, hinunter|schlucken, *fam.* hinterschlucken, *reg.* einschlucken; *a ~ o îmbucătură* einen Bissen schlukken/verschlucken/hinunterschlucken; *a ~ o pastilă* eine Tablette (hinunter)schlucken; *a ~ apă (înotând)* (beim Schwimmen) Wasser schlucken; *a ~ ceva cu noduri* etwas hinunterwürgen; ***a ~** *hapul|gălușca|un hap|o gălușcă* die bittere Pille schlucken; *a face pe cineva să -tă hapul|gălușca|un hap* jmdm. eine bittere Pille zu schlucken geben; *a-și ~ lacrimile|plânsul* die Tränen hinunterschlucken; *a nu (putea) ~ pe cineva* jmdn. nicht leiden/ausstehen/*fam.* riechen/*fam.* verknusen/*fam.* verdauen können, *fam.* jmdn. gefressen haben, *fam.* jmdn. im Magen haben; **b)** *(mânca, devora)* aufessen, verzehren, verschmachten, *elev.* aufzehren, *fam.* vertilgen, *fam.* aufschlingen, *fam.* (ver)spachteln, *fam., depr.* verschlingen, *vulg.* auffressen; *a ~t toată friptura* er verschlang den ganzen Braten; ***fam. *a ~ pe cineva din ochi|cu ochii*** jmdn. mit den Augen/mit (den) Blicken verschlingen, *fam.* jmdn. mit Blicken fast auffressen; *pop. a-i veni cuiva să -tă pe cineva (de bucurie) fam.* jmdn. vor Freude auffressen können/wollen; **c)** *(a trage în plămâni)* schlucken; *a ~ fum* Rauch schlucken; *a ~ praf* Staub schlukken. **2.** *fig.* verschlucken, verschlingen; ***l-a ~t pământul a)** ihn deckt die kühle Erde/der grüne Rasen; **b)** er ist spurlos verschwunden; *parcă l-a ~t pământul* er ist wie vom Erdboden verschluckt. **3.** *fig. (absorbi)* einsaugen; *pământul -te apa de ploaie* die Erde saugt das Regenwasser ein. **4.** *fig. (devora)* verschlingen, mit gieriger Hast durchlesen; *a ~t cartea într-o noapte* er hat das Buch in einer Nacht verschlungen. **5.** *fig. (suporta)* hinnehmen, sich (D) etwas gefallen lassen, sich (D) etwas bieten lassen, *fam.* (hinunter)schlucken; *a ~ o ofensă* eine Beleidigung/Kränkung hinnehmen (müssen)/*fam.* hinunterschlucken; *a ~t multe* er hat schon viel hinnehmen/*fam.* schlucken müssen; *nu-t asta!* das lasse ich mir nicht ge-

fallen/bieten ! **6.** *fig.* **a)** *(omite)* verschlucken ; *a ~ un cuvînt* ein Wort verschlucken ; *a ~ silabele finale* die Endsilben verschlucken ; **b)** verschlucken ; *a ~ o remarcă* eine Bemerkung verschlucken ; ***a ~ noduri** seinen Ärger hinunterschlucken/*fam.* in sich hineinfressen. **II.** *intr.* schlucken ; *a nu putea ~ de dureri în gît* vor Halsschmerzen kaum schlucken können ; ***a ~ în sec a)** mit leerem Mund schlucken, Speichel schlukken ; **b)** das Nachsehen haben, leer ausgehen, mit leeren Händen bleiben, *fam.* schlecht wegkommen, *fam.* nichts abkriegen/abbekommen, *arg.* in den Eimer/Mond/die Röhre/Luft gucken, *arg.* durch die Röhre gucken ; **înghițire** *s.f.* (9) Schlucken *n*, Ver-, Hinunter|schlucken *n* ; **înghițitoare** *s.f.* (9²) *reg.* Kehle *f*, Schlund *m*, *fam.* Gurgel *f* ; **înghițitur|ă** *s.f.* (7) **1.** ↑ *înghițire* ; ***(a 'bea) dintr-o ~** in einem Zug(e) (trinken). **2.** Mundvoll *m* **a)** *(îmbucătură)* Bissen *m*, *fam.* Happen *m* ; *a mînca cîteva -i* einige Mundvoll essen ; **b)** Schluck *m*, Zug *m* ; *o ~ de apă* ein Mundvoll/Schluck Wasser ; *a lua o ~* einen Schluck nehmen/tun ; *a lua o ~ zdravănă din sticlă* einen kräftigen Zug aus der Flasche tun ; *dă-mi o ~ de apă!* gib mir einen Schluck Wasser ! ; *dă-mi să beau o ~ !* gib mir einen Schluck zu trinken ! **îngîmfa** *vb. refl.* (42A) **a)** *(a se făli)* sich (auf)spreizen, *depr.* sich aufspielen, *depr.* sich (auf)blähen, wichtig tun, sich wichtig machen, *fam., depr.* sich aufblasen/sich dicke(e)tun, *pop.* sich aufplustern/sich aufpusten ; *nu te ~ atîta !* blas dich nicht so auf ! ; **b)** *(a fi încrezut/trufaș)* eingebildet/hochmütig/überheblich sein, von sich eingenommen sein, sich überheblich zeigen, *fam.* die Nase hoch tragen, *fam.* auf dem hohen Roß sitzen, *fam.* sich aufs hohe Roß setzen ; **îngîmfare** *s.f.* (9²) Eingebildetheit *f*, Einbildung *f*, Überheblichkeit *f*, Hoch|mut *m*, -mütigkeit *f*, Selbst|überhebung *f*, -gefälligkeit *f*, Wichtig|tuerei *f*, -macherei *f*, -tun *n*, Protzerei *f*, Protzentum *n*, *depr.* Aufblähung *f*, *elev.* Dünkel *m*, *elev.* Dünkelhaftigkeit *f*, *fam.* Geschwollenheit *f*, *fam., depr.* Aufgeblasenheit *f* ; **îngîmfat** **I.** *a.* (21⁴) eingebildet, stolz, überheblich, wichtig-, groß|tuerisch, groß-, breit|spurig, protzig, protzenhaft, selbst|gefällig, -gerecht, *elev.* dünkelhaft, *fam.* aufgeblasen/geschwollen/hochgestochen/aufgeplustert. **II.** *s.m.*(1²), **~ă** *s.f.* (11) Eingebildete *m și f*, Protz *m*, Wichtig|tuer *m*, -macher *m*.

îngîn|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(maimuțări)* nachäffen. **2. a)** *(mormăi)* murmeln, (leise und undeutlich) vor sich sprechen ; *a ~ cuvinte neînțelese* unverständliche Worte (vor sich hin) murmeln ; **b)** *(fredona)* summen ; *a ~ un cîntec* ein Lied summen/vor sich hin singen. **3.** *(însoți)* begleiten. **4.** *rar (legăna)* wiegen, schaukeln. **II.** *refl.* **1.** *(a se amăgi)* sich täuschen. **2.** *(a se îmbina)* sich zusammenfügen, sich zu einem Ganzen verbinden ; *cînd se -ă ziua cu noaptea* wenn es dämmert, wenn der Abend hereinbricht, im Zwielicht. **3.** *rar (a se legăna)* gaukeln, schaukeln, sich wiegen ; **îngînare** *s.f.* (9²) **1.** *(maimuțăreală)* Nach|äfferei *f*, -äfferung *f*. **2. a)** *(mormăială)* Murmeln *n* ; **b)** *(fredonare)* Summen *n* ; **îngînat** *a.* (21⁴) *(d. voce, sunete)* gesummt, gemurmelt.

îngîndura *vb.* (42B) **I.** *tr.* nachdenklich stimmen/machen, bedenklich stimmen, (jmdm.) zu denken geben, zum Nachdenken veranlassen. **II.** *refl.* nachdenklich werden, in Gedanken/Nachdenken versinken ; **îngîndurare** *s.f.* (9²) Nachdenken *n* ; *a fi cuprins de ~* in Nachdenken versunken sein ; **îngîndurat** *a.* (21⁴) nachdenklich, gedankenvoll, (in Gedanken) versunken, versonnen, grüblerisch, in sich gekehrt.

îngloba *vb. tr.* (42B) einschließen, mit einbeziehen ; **înglobare** *s.f.* (9²) Einschließung *f*, Einbeziehung *f*.

îngloda *vb. refl.* (42B) **1.** im Schlamm/Morast/Dreck steckenbleiben. **2.** *fig.* ***a se ~ în datorii** sich in Schulden stürzen, sich stark/tief verschulden, große Schulden machen, *fam.* tief in Schulden geraten ; **înglodare** *s.f.* (9²) Steckenbleiben *n* (im Schlamm/Morast/Dreck) ; **înglodat** *a.* (21⁴) **1.** (im Schlamm/Morast/Dreck) steckengeblieben. **2.** *fig.* ***a fi ~ în datorii** völlig verschuldet sein, *fam.* bis über die/beide Ohren/tief in Schulden stecken.

îngloți *vb.* (45B) *inv.* **I.** *tr.* das Heer zusammenbringen. **II.** *refl.* sich anhäufen, sich zusammenballen ; **înglotire** *s.f.* (9) *inv.* Häufung *f*, Zusammenballung *f*.

îngrăd|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(împrejmui)* einhegen, ein-, um|zäunen, *elev.* ein-, um|fried(ig)en, mit Zaun umgeben ; *a ~ o pepinieră* eine Schonung einhegen ; *a ~ o grădină* einen Garten umfrid(ig)en ; **b)** *(hotărnici)* be-, ab|grenzen ; *o pădure -ește ogorul* ein Wald begrenzt das Feld. **2.** *fig.* **a)** *(limita)* be-, ein|schränken, begrenzen, einengen ; *a ~ un diplomat în libertatea lui de mișcare* einen Diplomaten in seiner Bewegungsfreiheit beschränken/einschränken ; *a ~ pe cineva în drepturile lui* jmdn. in seinen Rechten beschränken ; *a ~ drepturile cuiva* jmds. Rechte einengen ; **b)** *(a ține în frîu)* zügeln, in Zaum(e) halten ; *a-și ~ gura* seine Zunge im Zaum(e) halten, seine Zunge hüten/zügeln. **II.** *refl. fig.* **1.** *(a se apăra)* sich verteidigen, sich schützen. **2.** *înv. (a se înțelege)* auskommen, sich verstehen, sich vertragen ; *a se ~ cu cineva* mit jmdm. gut auskommen, sich mit jmdm. verstehen/vertragen ; **îngrădire** *s.f.* (9) **1. a)** *(împrejmuire)* Ein-, Um|zäumung *f*, *elev.* Ein-, Um|fried(ig)ung *f* ; **b)** *(hotărnicie)* Ab-, Be|grenzung *f*. **2.** *fig. (limitare)* Be-, Ein|schränkung *f*, Begrenzung *f*, Einengung *f*. **3.** *fig. (apărare)* Verteidigung *f*, Schutz *m* ; **îngrăditor** *a.* (23²) *rar* be-, ein|schränkend, begrenzend, einengend ; **îngrăditură** *s.f.* (7) Ein-, Um|zäumung *f*, Zaun *m*, *elev* Ein-, Um|fried(ig)ung *f*.

îngrămădeală *s.f.* (7¹) Gedränge *n*, Drängen *n*, *depr.* Drängelei *f*, *depr.* Drängerei *f* ; **îngrămădi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(grămădi)* (an-, auf)häufen ; *a ~ provizii* Vorräte (an)häufen. **2.** *(înghesui)* (zusammen)drängen, (zusammen)pferchen. **II.** *refl.* **1.** *(a se grămădi)* sich anhäufen, sich ansammeln. **2.** *(a se înghesui)* (sich) drängen, *fam.* (sich) drängeln ; **îngrămădire** *s.f.* (9) **1. a)** *(grămădire)* (An-, Auf)häufung *f* ; **b)** *(grămadă)* Haufen *m*, *mai rar* Haufe *m*. **2.** *(înghesuială)* Gedränge *n*, Drängen *n*, *depr.* Drängelei *f*, *depr.* Drängerei *f*, *fam.* Drängeln *n*.

îngr|ășa *vb.* (42A⁴) **I.** *tr.* **1.** *agric.* düngen, mit Dünger anreichen ; *a ~ ogorul* den Acker düngen. **2.** *fact., spec.* mästen ; *a ~ porci* Schweine mä-

sten; *prov. ochiul stăpînului -așă calul* das Auge des Herrn macht das Pferd fett/satt; **nu se (mai) -așa porcul în ziua de Ignat* man schafft es nicht knapp vor Toresschluß. **3.** dick machen. **II.** *refl.* zunehmen, dick werden, *fam.* dick und fett/rund werden, *fam.* sich mästen, *fam.* wie ein Hefekloß/Pfannchen aufgehen; *prov. cînd mor oile de boală se -așă cîinii* des einen Tod, des anderen Brot; **îngrășare** *s.f. sg.* (9²) **1.** Zunehmen *n*, Dickwerden *n*. **2.** *agric.* Düngen *n*, Düngung *f*. **3.** *spec.* Mast *f*. Mästung *f*; **îngrășat I.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. oameni)* dick geworden; **b)** *(d. animale)* gemästet. **2.** *(d. sol)* gedüngt. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *îngrășare*; **îngrășămînt** *s.n.* (13¹) *agric.* Dung *m*, Dünger *m*, Düngemittel *n*, *rar* Düngung *f*; ~ *natural* natürlicher Dünger; ~ *artificial* künstlicher Dünger; *a căra* ~ *pe cîmp* (eine Fuhre) Dung aufs Feld fahren; *a împrăștia* ~*ul* Dung streuen/ausbreiten; **îngrășătoare** *s.f.* (12) *reg., bot.* Fett-, Schmer|kraut *n*; **îngrășător** *a.* (23²) **1.** dick machend. **2.** *agric.* düngend. **3.** *spec.* mästend; **îngrășătorie** *s.f.* (10) Stallungen *f pl.* für Mast|schweine, -vieh.

îngrețoșa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** (jmdm.) Brechreiz verursachen. **2.** *fig., depr. (scîrbi)* anwidern, anekeln, abstoßen, (jmdm.) Ekel/Abscheu erregen Ekel (in jmdm.) erregen, (bei/in jmdm.) Abscheu erregen. **II.** *refl.* **1.** (einen) Brechreiz empfinden/spüren. **2.** *fig., depr. (a se scîrbi)* Ekel/Abscheu (vor jmdm. oder etwas) empfinden; **îngrețoșare** *s.f. sg.* Anwiderung *f*, Anekelung *f*, Ekel *m*, Abscheu *m*, Abstoßen *n*.

îngreuia *vb.* (42B⁴) **I.** *tr.* **1.** *(îngreuna)* beschweren, belasten; *a* ~ *cu pietre șindrila de pe acoperiș* die Dachschindeln mit Steinen beschweren. **2.** *fig. (apăsa)* belasten; *mîncările grase* ~*ză stomacul* fettreiche Speisen belasten den Magen. **3.** *fig.* erschweren **a)** *(îngreuna)* schwierig machen; *poleiul* ~*ză circulația* Glatteis erschwert das Fahren; **b)** *(a pricinui greutăți)* (jmdm.) Schwierigkeiten bereiten/machen; *a* ~ *cuiva munca* jmdm. die Arbeit erschweren. **4.** *reg. (a lăsa grea)* schwängern, *vulg.* dick machen; *a* ~ *o femeie* eine Frau schwängern/*vulg.* dick machen. **II.** *refl.* **1.** *(a se îngreuna)* schwerer werden. **2.** *fig. a i se* ~ *cuiva pleoapele* die Lider fallen jmdm. (vor Schlaf) fast zu; **îngreulat** *a.* (21⁴) **1.** beschwert, belastet. **2.** *fig.* erschwert; **îngreulere** *s.f. sg.* (9) **1.** *(îngreunare)* Beschwerung *f*, Belastung *f*. **2.** *fig. (apăsare)* Belastung *f*. **3.** *fig.* Erschwerung *f*; **îngreuna** *vb.* (42B) ↑ *îngreuia*; **îngreunare** *s.f. sg.* (9²) ↑ *îngreuiere*; **îngreunat** *a.* (21⁴) ↑ *îngreuiat*.

îngrija *vb. refl.* (42B) *rar* ↓ *îngrijora*; **îngrijare** *s.f. sg.* (9²) *rar* ↓ *îngrijorare*; **îngrijat** *a.* (21⁴) *rar* ↓ *îngrijorat*.

îngriji *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a avea grijă)* pflegen, aetreuen, (um)hegen, umsorgen, *elev.* warten, (für jmdn.) Sorge tragen, *elev.* (jmdm.) Pflege/Fürsorge angedeihen lassen; *a* ~ *un copil* ein Kind pflegen/betreuen; *a* ~ *animale* Tiere betreuen; *a* ~ *vînatul* das Wild hegen; **b)** pflegen; *a-și* ~ *părul* das Haar pflegen; *a-și* ~ *unghiile* die Nägel pflegen; *a* ~ *iarba* den Rasen pflegen; **c)** pflegen, versorgen, (für jmdn.) sorgen, *elev.* warten; *a* ~ *un bolnav* einen Kranken pflegen/versorgen/*elev.* warten, für einen Kranken sorgen; *a* ~ *medical pe cineva* jmdn. ärztlich behandeln, *fam.* jmdn. verarzten. **2.** *înv. (îngrijora)* beunruhigen, unruhig/besorgt machen/stimmen, *elev.* anfechten, in Unruhe/Sorge versetzen. **II.** *refl.* **1.** *(a avea grijă)* be-, ver|sorgen, (für jmdn. oder etwas) sorgen, sich (um jmdn. oder etwas) (be)kümmern/bemühen, *elev.* (für etwas) Sorge tragen; *a se* ~ *de familie* für seine Familie sorgen; *a se* ~ *de educația copiilor* für die Erziehung der Kinder sorgen; *a se* ~ *de viitorul copiilor* für die Zukunft der Kinder sorgen; *a se* ~ *de musafiri* sich um die Gäste kümmern. **2.** *(a-și căuta de sănătate)* sich pflegen, auf sich halten, für seine Gesundheit sorgen, der Gesundheit leben, etwas für seine Gesundheit tun, *fam., glumeț* seinen Leib pflegen. **3.** *(a-și procura)* besorgen, be-, an|schaffen, sich zulegen, sich versorgen, *fam.* auftreiben; *a se* ~ *din timp de bilete de tren* die Fahrkarten rechtzeitig besorgen; *a se* ~ *de toate cele necesare* sich mit allem Nötigen versorgen; *a se* ~ *de un taxi fam.* ein Taxi auftreiben; *prov. de cu vară, pentru iarnă, de cojoc să te-ngrijești* der kluge Mann baut vor. **4.** *înv. (a se îngrijora)* sich (wegen etwas) beunruhigen, unruhig werden, sich (um jmdn. oder etwas) sorgen, sich (D) Sorgen (um jmdn. oder etwas) machen. **III.** *intr. (a avea grijă)* be-, ver|sorgen, betreuen, (für jmdn. oder etwas) sorgen, sich (um jmdn. oder etwas) kümmern/bemühen/*reg.* annehmen/*înv.* bekümmern; *a* ~ *de casă* das Haus besorgen/versorgen; *a* ~ *de gospodărie* die Wirtschaft besorgen, den Haushalt versorgen, sich um den Haushalt kümmern; *a* ~ *de copii* die Kinder versorgen, sich um die Kinder kümmern/*reg.* annehmen/*înv.* bekümmern; **îngrijir|e** *s.f.* (9) **1. a)** *(grijă)* Pflege *f*, Betreuung *f*, (Für)sorge *f*, *elev.* Wartung *f*; ~*a copiilor* Kinderpflege; ~*a bătrînilor* die Pflege alter Leute; *personal de* ~ Pflegepersonal *n*; *a avea nevoie de* ~ der Pflege brauchen/bedürfen; *a fi în* ~*a cuiva* bei jmdm in Pflege sein; *a da cuiva pe cineva în* ~ jmdm. jmdn. in Pflege geben; *a lua pe cineva în* ~ jmdn. in Pflege nehmen; **b)** Pflege *f*; ~*a sănătății* die Pflege der Gesundheit; ~*a părului* die Pflege des Haares; ~*a corpului* die Pflege des Körpers; **c)** Pflege *f*, Versorgung *f*, *elev.* Wartung *f*; ~*a bolnavilor* die Krankenpflege, die Pflege der Kranken; ~ *medicală* ärztliche Pflege; **a da cuiva primele -i* jmdm. Erste Hilfe leisten. **2.** *(băgare de seamă)* Sorg|falt *f*, -fältigkeit *f*, Sorgsamkeit *f*, Behutsamkeit *f*. **3.** *înv. (îngrijorare)* Beunruhigung *f*, Unruhe *f*, Besorgnis *f*, Befürchtung *f*; **îngrijit** *a.* (21⁴) **1. a)** gepflegt, betreut; **b)** gepflegt; *păr* ~ gepflegtes Haar; *unghii* ~*e* gepflegte Nägel; **c)** *(curat)* sauber; *haine* ~*e* saubere Kleider. **2.** *(făcut cu grijă)* sorgfältig; *scris* ~ eine sorgfältige Schrift. **3.** *înv. (îngrijorat)* besorgt, beunruhigt, *înv.* sorgsam; **îngrijitoare** *s.f.* (12) Pflegerin *f*; **îngrijit|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *rar* Pfleger(in) *m(f)*, Betreuer(in) *m(f)*, *elev.* Wärter(in) *m(f)*. **2.** Verwalter(in) *m(f)*, **II.** *a.* (23²) *înv.* beunruhigend, besorgniserregend. **îngrijor|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* beunruhigen, bekümmern, besorgt machen/stimmen, in Unruhe/Sorge versetzen, (jmdm.) Sorge bereiten/machen, (jmdm.) Kummer bereiten, mit Beunruhigung/Besorgnis/Sorge erfüllen, Besorgnis (in jmdm.) erregen, (jmds.) Besorgnis erregen; *starea sănătății lui mă -ează* sein

Zustand bekümmert mich. **II.** *refl.* sich beunruhigen, unruhig werden, sich (D) Sorgen machen; *a se ~ din cauza/în privința cuiva* sich um jmdn./wegen jmds. beunruhigen, sich (D) um jmdn. Sorgen machen; **îngrijorare** *s.f.* (9²) Beunruhigung *f*, Beunruhigt|werden *n*, -sein *n*, (innere) Unruhe *f*, Sorge *f*, Besorgnis *f*, Bekümmertheit *f*, Befürchtung *f*, *elev.* Bekümmernis *f*, *rar* Bekümmerung *f*; *a privi ceva cu ~* etwas mit Besorgnis betrachten; *a da prilej de ~* Anlaß zur Sorge geben; *acesta nu este un motiv de ~* das ist kein Anlaß zur Besorgnis; **îngrijorat** *a.* (21⁴) besorgt, besorglich, beunruhigt, bekümmert, sorgenvoll, *elev.* sorgenschwer, voller Sorgen, von Sorge(n) erfüllt; *un tată ~* ein besorgter Vater; *cu mină ~ă* mit besorglicher Miene; *a fi ~ de ceva/din cauza unui lucru* über etwas (A)/wegen einer Sache besorgt/beunruhigt sein, über etwas (A) bekümmert sein, Besorgnis über etwas (A) zeigen/empfinden, sich um/über etwas (A)/wegen einer Sache Sorgen machen; *a fi ~ din cauza/în privința cuiva* sich (D) um jmdn. Sorgen machen, Besorgnis um jmdn. zeigen/empfinden; *a privi ~ pe cineva* jmdn. bekümmert betrachten; *a da din cap ~ elev.* den Kopf sorgenschwer wiegen; *a face o figură ~ă* ein bekümmertes Gesicht machen; **îngrijorăt|or** *a.* (23²) beunruhigend, besorgniserregend, besorglich, Sorge erweckend; *vești -oare* beunruhigende Nachrichten; *înfățișare -oare* besorgliches Aussehen; *starea sănătății sale este -oare* sein Gesundheitszustand ist besorgniserregend; *e ~ (faptul) că...* es ist beunruhigend, daß....

îngropa *vb.* (42A¹⁵) **I.** *tr.* **1.** *(înmormînta)* begraben, beerdigen, *elev.* beisetzen, *elev.* bestatten; *a ~ pe cineva cu preot/pop. popă* jmdn. kirchlich beerdigen. **2. a)** *(a băga în pămînt)* ver-, ein|graben; *a ~ o comoară* einen Schatz vergraben/eingraben; **b)** *(a acoperi cu pămînt)* begraben, ver-, zu|schütten; *alunecările de teren au ~t mai multe persoane* die Erdmassen verschütteten mehrere Personen/begruben mehrere Personen unter sich; **c)** einscharren; *cîinele -oapă osul* der Hund scharrt den Knochen ein. **3.** *hort. (mușuroi)* eindecken; *a ~ via* die Weinstöcke eindecken; *a ~ trandafirii* die Rosen eindecken. **4.** *fig. (înfunda)* vergraben; *a-și ~ fața în mîini* sein Gesicht in beide Hände/beiden Händen vergraben, sein Gesicht in die Hände verbergen. **II.** *refl.* **1.** *(a se băga în pămînt)* sich vergraben; *cîrtița s-a ~t în pămînt* der Maulwurf hat sich in der/die Erde vergraben. **2.** *fig. (a se înfunda)* sich vergraben; *a se ~ în cărți* sich ganz in seine Bücher vergraben; *a se ~ în provincie* sich in der Provinz vergraben; **îngropare** *s.f.* (9²) **1.** *(înmormîntare)* Begräbnis *n*, Beerdigung *f*, *elev.* Beisetzung *f*, *elev.* Bestattung *f*. **2. a)** Ver-, Ein|grabung *f*; **b)** Ver-, Zu|schüttung *f*; **c)** Einscharrung *f*. **3.** *hort.* Eindeckung *f*; **îngropat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(înmormîntat)* begraben, beerdigt, *elev.* beigesetzt, *elev.* bestattet; *a fi ~ de viu* lebendig begraben sein. **2. a)** vergraben, eingegraben; *comoară ~ă* ein vergrabener/eingegrabener Schatz; **b)** verschüttet, zugeschüttet; **c)** eingescharrt. **3.** *hort.* eingedeckt. **II.** *s.n. sg* (13) ↑ *îngropare; ~ul viei* das Eindecken der Weinstöcke; **îngropăciune** *s.f.* (9) *pop.* Begräbnis *n*, Beerdigung *f*; *de ~* düster, traurig; *mutră de ~* Leichenbitter|gesicht *m*, -miene *f*.

îngroșa *vb.* (42A¹⁵) **I.** *tr.* **1.** verdicken, dick(er) machen; *a ~ o linie* eine Linie dicker machen. **2.** eindicken, zähflüssig machen; *a ~ sosul prin fierbere* die Soße durch Kochen eindicken; *a ~ sosul cu făină* die Soße mit Mehl eindicken. **II.** *refl.* **1.** dicker/umfangreicher werden; ******se -oașă gluma/treaba/lucrul* es wird ernst, *fam.* die Sache ist/wird brenzlig, *fam.* es ist/herrscht dicke Luft. **2.** *(d. lichide, vapori etc.)* eindicken, zähflüssig werden; *siropul s-a ~t* der Saft ist eingedickt. **3.** *(d. voce)* tiefer werden; **îngroșare** *s.f. sg.* (9²) **1.** Verdickung *f*, Dick(er)|machen *n*, **-werden** *n*. **2.** Eindickung *f*. **3.** *(d. voce)* Tieferwerden *n*; **îngroșat** *a.* (21⁴) **1.** verdickt, dick(er) gemacht/geworden. **2.** eingedickt. **3.** *(d. voce)* tiefer geworden.

îngrozi *vb.* (45B) **I.** *tr.* entsetzen, (ver)ängstigen, erschrecken, *elev.* schrecken, in Schrecken (ver)setzen, (jmdm.) einen Schreck(en) einflößen/einjagen, *elev.* mit Schrecken erfüllen. **II.** *refl.* erschrekken, erschaudern, sich entsetzen, sich ängstigen, *fam., reg.* sich erschrecken, in Schrecken geraten, einen Schreck(en) bekommen/fühlen/erleben/*fam.* kriegen; *a se ~ de ceva* vor etwas zurückschrekken; **îngrozire** *s.f. sg.* (9) **1.** Entsetzen *n*, Erschrecken *n*, Erschau(d)ern *n*, Schreck(en) *m*, Grauen *n*. **2.** *înv. (amenințare)* (An)drohung *f*; **îngrozit** *a.* (21⁴) **1.** *(înspăimîntat)* entsetzt, erschrocken, verängstigt, entsetzensvoll. **2.** *înv.* ↓ *îngrozitor*; **îngrozit|or I.** *a.* (23²) **1.** *(înspăimîntător)* schrecklich, entsetzlich, grauen|haft, -voll, furchtbar, fürchterlich, entsetzen-, grauen|erregend, *elev.* entsetzensvoll; *priveliște -oare* ein grauenhafter Anblick; *veste -oare* eine schreckliche Nachricht. **2.** *fam. (teribil)* *fam.* schrecklich, *fam.* entsetzlich, *fam.* grauen|haft, -voll, *fam.* furchtbar, *fam.* fürchterlich; *căldură -oare* eine schreckliche/entsetzliche/furchtbare/fürchterliche Hitze; *ger ~* eine schreckliche/entsetzliche/furchtbare Kälte; *a avea o teamă -oare* grauenhafte Angst/schreckliche Furcht haben; *am un guturai ~* ich habe einen grauenhaften Schnupfen; *afară e.un zgomot ~* draußen ist ein schrecklicher Lärm. **II.** *adv. fam.* **1.** *(foarte mult)* *fam.* entsetzlich, *fam.* schrecklich, *fam.* schauderhaft, *fam.* furchtbar, *fam.* fürchterlich, *fam.* grauenhaft; *a se plictisi ~* sich schrecklich langweilen; *a-i fi cuiva ~ de frig* schauderhaft frieren; *a se îmbăta ~* sich fürchterlich betrinken; *rana sîngera ~* die Wunde blutete entsetzlich; *a cîntat ~* er hat grauenhaft gesungen. **2.** *(foarte)* *fam.* entsetzlich, *fam.* schrecklich, *fam.* furchtbar, *fam.* fürchterlich, *fam.* schauderhaft; *e ~ de cald* es ist entsetzlich/schrecklich/fürchterlich heiß; *a durat ~ de mult* es hat schrecklich lange gedauert; *a trebuit să aștept ~ de mult* ich mußte schauderhaft lange warten; *totul e ~ de scump* alles ist furchtbar teuer.

îngruzi *vb.* (45B) *reg.* ↓ *îngurzi*.

îngurgita *vb.* (42B) ↑ *ingurgita*.

îngurlui *vb. refl. recipr.* (45B¹) *reg.* (sich) knutschen, sich schnäbeln; **îngurluire** *s.f.* (9) *reg.* Liebkosung *f*, *fam.* Knutscherei *f*, *fam.* Schnäbelei *f*.

îngurzi *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* falten, kräuseln. **II.** *refl.* **1.** *(înțepeni)* steif werden; *a i se ~ cuiva*

gîtul einen steifen Hals bekommen. **2.** *(a se zbîrci)* zusammenschrumpfen; **îngurzit** *a.* (21[4]) **1.** *(încreţit)* gefältet, gekräuselt. **2.** *(înţepenit)* steif geworden. **3.** *(zbîrcit)* zusammengeschrumpft; **îngurzitură** *s.f.* (7) *reg.* **1.** *(încreţitură)* Falte *f.* **2.** *(zbîrcitură)* Runzel *f.*

îngust I. *a.* (21[4]) **1.** schmal; *drum* ~ ein schmaler Weg; *potecă* ~ă ein schmaler Steg; *pod* ~ eine schmale Brücke; *frunte* ~ă eine niedrige/niedere Stirn; *a fi* ~ *în umeri* schmal in den Schultern sein; *a fi* ~ *în şolduri* schmal in den Hüften sein. **2.** *(strîmt)* eng, schmal; *cameră* ~ă ein enges Zimmer; *străzi* ~e enge/schmale Straßen; *uliţe* ~e enge Gassen; *trecătoare* ~ă Engpaß *m*; *valea este foarte* ~ă das Tal ist sehr eng. **3.** *fig. (mărginit)* beschränkt, engstirnig, eng, geistig begrenzt; *a fi* ~ *la minte* beschränkt sein; *a avea un orizont* ~ einen engen/beschränkten Gesichtskreis/Horizont haben, jmds. Blickfeld ist eingeengt. **II.** *adv. fig.* beschränkt, engstirnig; *a judeca* ~ beschränkt urteilen; *a acţiona* ~ engstirnig handeln; **îngusta** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** verenge(r)n, enger/schmaler machen. **2.** *fig. (mărgini)* beschränken, einengen; *a* ~ *spiritul* den Geist beschränken; *a* ~ *orizontul cuiva* jmds. Blickfeld einengen. **II.** *refl.* **1.** sich verenge(r)n, enger/schmaler werden. **2.** *fig.* beschränkt/eingeengt werden; *prin aceasta i s-a* ~*t orizontul* sein Blickfeld wurde dadurch eingeengt; **îngustare** *s.f. sg.* (9[2]), **1.** Verengung *f*, Enger|machen *n*, -werden *n*. **2.** *fig. (mărginire)* Beschränktheit *f*, Engstirnigkeit *f*, Begrenztheit *f*; ~ *a spiritului* Geistesbeschränktheit.

înhăita *vb. refl. recipr.* (42B) *depr.* sich (mit schlechten Gesellen) zusammentun/zusammenrotten, (mit schlechten Gesellen) Umgang pflegen/haben.

înhăma *vb.* (42A[4]) **I.** *tr.* **1.** anschirren **a)** einschirren, (einem Zugtier) das Geschirr anlegen; *a* ~ *un cal* anschirren/einschirren, einem Pferd das Geschirr anlegen/das Zaumzeug anschirren; **b)** (an-, ein-, vor-, be)spannen, (ein Zugtier) vor den Wagen spannen; *a* ~ *caii la căruţă* die Pferde vor den Wagen spannen, die Pferde anspannen/einspannen/vorspannen, den Wagen anspannen/mit Pferden bespannen. **2.** *fig.* (zu etwas) heranziehen, arbeiten lassen, *fam.* einspannen; *a* ~ *pe cineva la o treabă (grea)* jmdn. zu einer (schweren) Arbeit heranziehen, *fam.* jmdn. in eine (schwere) Arbeit einspannen. **II.** *refl. fig.* übernehmen, auf sich nehmen, sich aufbürden; *a se* ~ *la o treabă (grea)* eine (schwere) Arbeit übernehmen/auf sich nehmen, sich (D) eine (schwere) Arbeit aufbürden; *a se* ~ *la treabă* eine Arbeit kräftig anpacken, sich (mächtig/richtig) ins Zeug legen, *fam.* sich (tüchtig/mächtig) in die Ruder/Riemen legen, *fam.* sich ordentlich dahintersetzen/dahinterknien/*pop.* dahinterklemmen, *fam.* tüchtig ins Geschirr/Zeug gehen, *fam.* sich tüchtig ins Geschirr legen, *fam.* sich am Riemen reißen, *pop.* in die Hände spucken; **înhămare** *s.f. sg.* (9[2]) Anschirrung *f* **a)** Einschirrung *f*, Geschirranlegen *n*; **b)** An-, Be|spannung *f*; **înhămat I.** *a.* (21[4]) **1.** angeschirrt **a)** eingeschirrt; **b)** an-, ein|gespannt, bespannt. **2.** *rar (d. vehicule)* angespannt. **3.** *fig. a fi* ~ *la treburile zilnice* ins Joch der täglichen Arbeit eingespannt sein. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *înhămare.*

înhăţa *vb.* (42A[4]) **I.** *tr.* packen, fassen, ergreifen, *elev.* erhaschen, *fam.* erwischen; *a* ~ *pe cineva de guler* jmdn. am/beim Kragen packen/nehmen/*fam.* kriegen, *fam.* jmdn. beim/am Schlafittchen fassen/nehmen/packen/kriegen, *fam.* jmdn. beim/am Wickel kriegen/nehmen/fassen; *a* ~ *pe cineva de chică* jmdn. beim Schopf ergreifen/fassen/nehmen; *a* ~ *pe cineva de gît* jmdn. an der Kehle packen, *fam.* jmdn. bei/an der Gurgel packen/fassen/nehmen/kriegen, *fam.* jmdn. beim/am Wikkel kriegen/nehmen/fassen. **II.** *refl. recipr. rar a se* ~ *la bătaie* aneinandergeraten, in Streit geraten, *fam.* sich in die Haare geraten/kriegen, *fam.* sich in die Wolle kriegen; **înhăţare** *s.f. sg.* (9[2]) Packen *n*, Fassen *n*, Ergreifen *n*, *elev.* Erhaschen *n*, *fam.* Erwischen *n*.

înhuma *vb. tr.* (42B) *livr.* begraben, beerdigen, *elev.* beisetzen, *elev.* bestatten; **înhumare** *s.f.* (9[2]) Begräbnis *n*, Beerdigung *f*, *elev.* Beisetzung *f*, *elev.* Bestattung *f*.

înierba *vb. tr.* (42B) mit Gras besäen.

înjgheba *vb. tr.* (42B *sau* 42A[11]) **1.** *(încropi)* zusammen|bringen, -stellen, -stoppeln, -basteln. **2.** *(întemeia)* gründen; *a* ~ *o familie* eine Familie gründen; *a* ~ *o gospodărie* einen eigenen Haushalt gründen, *înv.* eine eigene Wirtschaft gründen. **3.** *(a face rost)* an-, ver|schaffen; **înjghebare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** *(încropire)* Zusammen|stellung *f*, -stopp(e)lung *f*, -bastelung *f*. **2.** *(întemeiere)* Gründung *f*.

înjosi *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(umili)* demütigen, erniedrigen, beschämen, *fam.* ducken. **2.** *(dezonora)* herab|setzen, -würdigen. **II.** *refl.* **1.** *(a se umili)* sich demütigen, sich erniedrigen, *fam.* sich ducken; *a se* ~ *în faţa cuiva* sich vor jmdm. demütigen/*fam.* ducken. **2.** *(a se dezonora)* sich herabwürdigen, sich entwürdigen, sich herabsetzen, sich wegwerfen; **înjosire** *s.f.* (9) **1.** *(umilire)* Demütigung *f*, Erniedrigung *f*. **2.** *(dezonorare)* Herab|setzung *f*, -würdigung *f*; **înjosit** *a.* (21[4]) **1.** *(umilit)* gedemütigt, erniedrigt, beschämt; *a se simţi* ~ sich gedemütigt fühlen. **2.** *(dezonorat)* herab|gesetzt, -würdigt; **înjositor** *a.* (23[2]) **1.** *(umilitor)* demütigend, erniedrigend, beschämend. **2.** *(dezonorant)* herab|setzend, -würdigend.

înjuga *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** an-, ein|jochen, ins/unters Joch spannen; *a* ~ *boii* die Ochsen anjochen/einjochen, die Ochsen ins/unters Joch spannen. **2.** *fig.* (zu etwas) heranziehen, arbeiten lassen, *fam.* einspannen. **II.** *refl. fig.* übernehmen, auf sich nehmen, sich aufbürden; *a se* ~ *la o treabă grea* eine schwere Arbeit übernehmen/auf sich nehmen, sich (D) eine schwere Arbeit aufbürden; **înjugare** *s.f. sg.* (9[2]) An-, Ein|jochen *n*; **înjugat I.** *a.* (21[4]) **1.** an-, ein|gejocht, ins/übers Joch gespannt. **2.** *fig.* ins Joch eingespannt; *a fi* ~ *la treburile zilnice* ins Joch der täglichen Arbeit eingespannt sein. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *înjugare.*

înjumătăţi *vb. tr.* (45B) **1.** halbieren, *înv.* halben, *rar* hälften, in zwei Hälften teilen. **2.** auf die Hälfte herabmindern; **înjumătăţire** *s.f.* (9) **1.** Halbierung *f*, *înv.* Halben *n*. **2.** Herabminderung *f* auf die Hälfte; **înjumătăţit** *a.* (21[4]) **1.** halbiert, *înv.* gehalbt. **2.** auf die Hälfte herabgemindert.

înjunghi|a *vb.* (42A[31]) **I.** *tr.* **1. a)** erstechen, erdolchen; *a* ~ *pe cineva cu un cuţit, cu un pumnal*

jmdn. mit einem Messer, mit einem Dolch erstechen; **b)** *spec.* (ab)stechen, schlachten; *a ~ un porc* ein Schwein (ab)stechen. **2.** *unipers.* stechen; *mă -e în spate* es sticht mich/mir im Rücken, ich spüre ein Stechen/einen stechenden Schmerz im Rücken. **II.** *refl. recipr.* sich erdolchen; **înjunghiat** *a.* (21⁴) erstochen, erdolcht; **înjunghiere** *s.f.* (9) **a)** Erstechen *n*, Erdolchung *f*; **b)** *spec.* (Ab)stechen *n*, Schlachten *n*; **înjunghietor** *s.m.* (1) *spec.* Schlächter *m*; **înjunghietură** *s.f.* (7) **1.** *(junghi)* Stich *m*. **2.** Stichwunde *f*.

înjura *vb.* (42A) **I.** *tr.* (auf jmdn.) schimpfen, (auf/über jmdn.) fluchen. **II.** *intr.* schimpfen, fluchen; *a ~ într-una* fortgesetzt/ständig/immerzu/in einem fort schimpfen; *a ~ ca un birjar* wie ein Fuhrmann fluchen, wie ein Rohrspatz schimpfen. **III.** *refl. recipr.* Schimpfworte wechseln; **înjurare** *s.f.* (9²) *rar* Schimpfen *n*, Fluchen *n*; **înjurătură** *s.f.* (7) Schimpfwort *n*, Fluch *m*; *~ vulgară* ein derbes/grobes/*fam.* saftes Schimpfwort, ein derber Fluch; *~ zdravănă* ein kräftiger/kerniger/gräßlicher Fluch; *a trage o ~* einen Fluch ausstoßen; *a-i scăpa cuiva o ~* jmdm. rutscht ein Schimpfwort heraus.

înlăcrăma *vb.* (42B) ↓ *înlăcrima*; **înlăcrămat** *a.* (21⁴) ↓ *înlăcrimat*; **înlăcrim|a** *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1.** *(d. oameni)* weinen, Tränen vergießen. **2.** *(d. ochi)* tränen; *îi -ează ochii* die Augen tränen ihm. **II.** *refl. (d. ochi)* sich mit Tränen füllen; **înlăcrimat** *a.* (21⁴) **1.** tränen|benetzt, -feucht, -schwer, -reich, -voll, -überströmt. **2.** *(îndurerat)* schmerz|erfüllt, -durchdrungen, schweren Herzens.

înlănțui *vb.* (45A⁷) **I.** *tr.* **1.** *(încătușa)* ketten, fesseln, in Ketten legen, (jmdm.) Fesseln legen. **2.** *(îmbrățișa)* umschlingen, fest umarmen, die Arme (um jmdn.) legen, *elev.* in die Arme schließen. **3.** *fig. (captiva)* fesseln, gefangennehmen, packen, in seinen Bann schlagen/ziehen, in Bann halten; *a ~ inimile* die Herzen der Menschen fesseln; *muzica îi-a ~t pe toți* die Musik nahm alle ganz gefangen, die Musik schlug alle in ihren Bann. **4.** *(lega)* verketten, verknüpfen, verbinden; *a-și ~ ideile* seine Vorstellungen miteinander verknüpfen. **II.** *refl. (a se succeda)* aufeinanderfolgen, sich verketten, sich verknüpfen; *evenimentele se ~e* die Ereignisse verknüpfen sich; **înlănțuire** *s.f.* (9) **1.** *(încătușare)* Fesselung *f*. **2.** *(îmbrățișare)* Umschlingung *f*, Umarmung *f*. **3.** *fig. (captivare)* Fesseln *n*, Gefangennehmen *n*. **4.** *(succesiune)* Verkettung *f*, Verknüpfung *f*; *~a ideilor* die Verkettung der Ideen; *o ~ de împrejurări* eine Verkettung von Umständen; *o ~ de accidente* eine Verkettung von Unglücksfällen; **înlănțuit** *a.* (21⁴) **1.** *(încătușat)* gekettet, gefesselt, in Fesseln gelegt. **2.** *(îmbrățișat)* umschlungen, umarmt, *elev.* in die Arme geschlossen. **3.** verkettet, verknüpft.

înlătura *vb. tr.* (42A) **1. a)** *(îndepărta)* beseitigen, beheben, aus dem Weg räumen; *a ~ greutățile* die Schwierigkeiten beseitigen/beheben/aus dem Weg räumen; *a ~ o piedică* ein Hindernis beseitigen; *a ~ orice îndoială* alle Bedenken beseitigen; **b)** *(elimina)* entfernen, ausschließen, ausschalten; *a ~ un elev din școală* einen Schüler von/aus der Schule entfernen/ausschließen; *a ~ concurența* die Konkurrenz ausschalten; *a ~ pe cineva din funcție* jmdn. absetzen, jmdn. aus seiner Stellung entfernen. **2.** *eufem. (lichida) eufem.* beseitigen, *eufem.* ausschalten, *eufem., fam.* aus dem Weg räumen; *a ~ un rival* einen Rivalen/Nebenbuhler beseitigen; **înlăturare** *s.f. sg.* (9²) **1. a)** *(îndepărtare)* Beseitigung *f*, Behebung *f*; **b)** *(eliminare)* Entfernung *f*, Ausschließung *f*, Ausschluß *m*, Ausschaltung *f*. **2.** *eufem. (lichidare) eufem.* Beseitigung *f*, *eufem.* Ausschaltung *f*.

înlemni *vb.* (45B) **I.** *intr.* erstarren, starr dastehen; *a ~ de spaimă* vor Schreck/Entsetzen erstarren, vor Schrecken/Entsetzen starr dastehen; *a ~ de uimire* vor Staunen starr dastehen. **II.** *tr.* erstarren. **III.** *refl. fig. rar* sich verhärten, verstocken, verstockt/unempfindlich werden; **înlemnire** *s.f. sg.* (9) Erstarrung *f*; **înlemnit** *a.* (21⁴) starr, erstarrt; *a rămîne ~* fassungslos/regungslos bleiben, unbeweglich/starr dastehen, erstarrt sitzenbleiben.

înlesn|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(ușura)* erleichtern, leichter machen; *explicația aceasta îi -este înțelegerea* diese Erklärung erleichtert ihm das Verständnis; *o bursă i-a ~t studiul* ein Stipendium erleichterte ihm das Studium. **2. a)** *(ajuta)* aushelfen; *a ~ pe cineva cu bani* jmdm. mit Geld aushelfen; **b)** *(ușura)* erleichtern; *a ~ cuiva munca* jmdm. die Arbeit erleichtern. **II.** *refl. reg.* seine Wirtschaftslage verbessern; **înlesnire** *s.f.* (9) **1.** *(ușurare)* Erleichterung *f*; *-i de plată* Zahlungserleichterungen; *cu ~* leicht, mühelos; *a face un lucru cu ~* etwas mühelos machen. **2.** *(ajutor)* (Aus)hilfe *f*, Unterstützung *f*.

înlocui *vb. tr.* (45B¹) **1.** ersetzen, erneuern; *a ~ un bec* eine Glühbirne ersetzen/erneuern; *a ~ pneurile uzate* die abgefahrenen Reifen ersetzen. **2.** *(destitui)* absetzen, (aus dem Amt/aus seiner Stellung) entfernen; *a ~ un ministru* einen Minister absetzen; *a ~ pe cineva pentru greșelile comise* jmdn. wegen seiner Verfehlungen absetzen. **3.** *(a ține locul)* vertreten, (für jmdn.) einspringen, jmds. Stelle einnehmen, an jmds. Stelle treten; *a ~ un coleg bolnav* einen erkrankten Kollegen vertreten, für einen erkrankten Kollegen einspringen; **înlocuire** *s.f. sg.* (9) **1.** Ersetzung *f*, Erneuerung *f*. **2.** *(destituire)* Absetzung *f*, Entfernung *f* (aus dem Amt). **3.** Vertretung *f*; **înlocuit|or** **I.** *a.* (23²) ersetzend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Vertreter(in) *m(f)*, Stellvertreter(in) *m(f)*. **III.** *s.n.* (13¹) Ersatzmittel *n*.

înlumina *vb. tr.* (42B) *livr., înv.* ausmalen.

înmagazina *vb. tr.* (42B) **1.** *(depozita)* einlagern, magazinieren; *a ~ mărfuri* Waren einlagern. **2.** *fig. (acumula)* anhäufen, sammeln; *a ~ cunoștințe* Kenntnisse anhäufen/sammeln; *a ~ energie* Energie sammeln/aufbringen; **înmagazinare** *s.f. sg.* (9²) Einlagerung *f*, Magazinieren *n*.

înmatricula *vb.* (42B) **I.** *tr.* immatrikulieren, *aus.* inskribieren, in die Matrikel (einer Hochschule) aufnehmen/einschreiben; *a ~ un student la universitate* einen Studenten an der Universität einschreiben. **II.** *refl.* sich immatrikulieren (lassen), sich einschreiben; **înmatriculare** *s.f.* (9²) Immatrikulierung *f*, Einschreibung *f*, Aufnahme *f* in die Matrikel, *aus.* Inskription *f*.

înmănunchea *vb.* (42B) **I.** *tr.* garbenförmig/büschelförmig zusammenbinden. **II.** *refl. fig.* zusammenkommen, sich ansammeln; **înmănunchere** *s.f. sg.*

(9) **1.** büschelförmiges Zusammenbinden. **2.** *fig.* Zusammenkunft *f.*

înmănușat *a.* (21[4]) behandschuht, Handschuhe tragend.

înmărmuri *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(încremeni)* erstarren, starr dastehen; *a ~ de groază* vor Schreck/Entsetzen erstarren/starr dastehen. **2.** *(în basme)* versteinern. **II.** *tr.* **1.** erstarren lassen. **2.** *(în basme)* versteinern; **înmărmurit** *a.* (21[4]) starr, erstarrt; *a rămîne ~ de groază* vor Schreck(en)/Entsetzen erstarren/starr dastehen; *a rămîne ~ de uimire* vor Staunen starr dastehen; *a rămîne ~* erstarrt sitzenbleiben, starr dastehen, zur Salzsäule erstarren; **înmărmuritor** *a.* (23[2]) *rar* verblüffend, erstaunlich, staunenswert.

înmii *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** vertausend|fachen, -fälten. **2.** sehr viel vermehren. **II.** *refl.* vertausendfacht werden; **înmiire** *s.f.* (9) *rar* Vertausend|fachen *n*, -fältigen *n*; **înmiit** *a.* (21[4]) **1.** vertausend|facht, -fältigt. **2.** unend|lich, -los.

înmiresma *vb. tr.* (42B) mit Duft erfüllen, *poetic* durchduften; **înmiresmat** *a.* (21[4]) duftend, duft|-reich, -schwer, wohlriechend, *elev.* düfte|reich, -schwer, von Wohlgeruch geschwängert.

înmîna *vb. tr.* (42B) aus-, ein|händigen, abgeben, über|geben, -bringen, -reichen, *fam.* verpassen; *a ~ cuiva ceva* jmdm. etwas aushändigen/einhändigen/überreichen/überbringen/*fam.* verpassen, jmdm./an jmdn. etwas übergeben; *a ~ personal cuiva ceva* jmdm. etwas persönlich/eigenhändig überreichen/überbringen/abgeben; *a ~ oficial cuiva ceva* jmdm. etwas offiziell übergeben; *a ~ cuiva cartea sa de vizită* jmdm. seine Visitenkarte abgeben; *a ~ noului locatar cheia apartamentului* dem neuen Mieter den Wohnungsschlüssel aushändigen/einhändigen; *a ~ cuiva o sumă de bani* jmdm. eine Geldsumme einhändigen; *a ~ cuiva un cadou* jmdm. ein Geschenk überreichen/abgeben; *a ~ cuiva o distincție (în numele cuiva)* jmdm. (in jmds. Namen) eine Auszeichnung überreichen; *dipl. a ~ șefului statului acreditar scrisorile sale de acreditare* dem Staatsoberhaupt des Empfangsstaates seine Beglaubigungsschreiben überreichen; **înmînare** *s.f. sg.* (9[2]) Aus-, Ein|händigung *f*, Über|-gabe *f*, -bringung *f*, -reichung *f*, Abgabe *f*; *dipl. ~a scrisorilor de acreditare* die Überreichung der Beglaubigungsschreiben.

înmlădia *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* (ein)biegen, beugen. **II.** *refl.* sich biegen, sich beugen; **înmlădiere** *s.f.* (9) (Ein)biegen *n*, Beugen *n*; **înmlădios** *a.* (21[6]) *rar* biegsam, geschmeidig.

înmoina *vb. refl. impers.* (42B) *rar (d. ger)* nachlassen.

înmormînta *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(îngropa)* begraben, beerdigen, *elev.* beisetzen, *elev.* bestatten, zu Grabe tragen, *elev.* der Erde übergeben, *elev.* zur letzten Ruhe betten, *elev.* (die sterblichen Überreste) der Erde anvertrauen. **2.** *fig.* **a)** *(înfunda)* vergraben; **b)** *(a da uitării)* unterlassen, (bleiben)lassen, beiseite lassen, (mit etwas) aufhören, *fam.* sein lassen; *a ~ o afacere* etwas unterlassen, *fam.* etwas sein lassen. **II.** *refl. fig. (a se îngropa)* sich vergraben; *a se ~ în provincie* sich in der Provinz vergraben; **înmormîntare** *s.f.* (9[2]) Begräbnis *n*, Beerdigung *f*, *elev.* Beisetzung *f*, *elev.* Bestattung *f*; *a merge la o ~* auf eine/zu einer Beerdigung gehen; *a lua parte la o ~* an einem Begräbnis teilnehmen; *a face cuiva o ~ frumoasă* jmdm. ein schönes Begräbnis bereiten; *a avut o ~ creștinească* er hat ein christliches Begräbnis gehabt.

înmugurî *vb. intr. unipers.* (45B) **1.** *bot. (muguri)* knospen, ausschlagen, Knospen treiben/ansetzen; *pomii începeau să -ească* die Bäume fangen an zu knospen. **2.** *fig.* keimen; **înmugurire** *s.f.* (9) *bot.* Knospung *f*; **înmugurit** *a.* (21[4]) knospend; *crengi ~e* knospende Zweige.

înmuia *vb.* (42A[38]) **I.** *tr.* **1. a)** *(muia)* eintauchen, tunken, (in eine Flüssigkeit) (hinein)tauchen; *a ~ penița în cerneală* die Feder eintauchen, die Feder ins Tintenfaß tunken; *a ~ biscuitul în ceai* den Zwieback in den Tee eintauchen/*reg.* eintunken; **b)** *(uda)* anfeuchten, feucht/naß machen; *a ~ un burete* einen Schwamm anfeuchten; **c)** (ein)weichen; *a ~ rufe* Wäsche (ein)weichen; **d)** *fig. rar* ausschmücken. **2. a)** (auf)weichen; *a ~ untul* die Butter aufweichen; *a ~ o chiflă în lapte* ein Brötchen in Milch (auf)weichen; **b)** *fig. (potoli)* besänftigen, beruhigen, beschwichtigen; *a ~ mînia cuiva* jmds. Zorn besänftigen/beschwichtigen. **3.** *fig. (îmblînzi)* erweichen, milde stimmen; **a ~ cuiva inima* jmds. Herz erweichen. **II.** *refl.* **1.** aufweichen, weich werden; *rufele s-au ~t* die Wäsche ist schon aufgeweicht. **2. a)** aufweichen; *pămîntul se ~* der Boden weichte auf; **a i se ~ cuiva inima* jmds. Herz wird weich; **b)** *fig. (a se potoli)* sich besänftigen, sich beruhigen; **c)** nachlassen; *s-a ~t gerul* die Kälte hat nachgelassen; **a i se ~ cuiva genunchii* jmds. Knie geben nach/werden kraftlos. **3.** *fig. (a se îmblînzi)* sich erweichen lassen; **înmuiat** *a.* (21[4]) **1. a)** *(muiat)* eingetaucht, getunkt; **b)** *(udat)* angefeuchtet, feucht/naß geworden; **c)** eingeweicht; *rufe ~e* eingeweichte Wäsche; **d)** *(înlăcrămat)* tränen|benetzt, -feucht, -reich, -voll; *ochi -ți* tränenvolle Augen. **2. a)** aufgeweicht; **b)** *(fără vlagă)* kraftlos. **3.** *fig.* **a)** *(potolit)* besänftigt, beruhigt, beschwichtigt; **b)** *(îmblînzit)* erweicht, milde gestimmt; **c)** *(înduioșat)* gerührt, bewegt, ergriffen; **înmuiere** *s.f.* (9) **1. a)** *(muiere)* Eintauchung *f*, Tunken *n*; **b)** *(udare)* Anfeuchten *n*; **c)** Einweichung *f*; *~a rufelor* die Einweichung der Wäsche. **2. a)** Aufweichung *f*; **b)** *fig. (potolire)* Besänftigung *f*, Beruhigung *f*, Beschwichtigung *f*. **3.** *fig. (îmblînzire)* Erweichung *f*; **înmuietor** *s.n.* (13[1]) Einweichgefäß *n*.

înmulți *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(spori)* (ver)mehren, **b)** *mat.* multiplizieren, malnehmen, vervielfachen; *a ~ un număr cu un altul* eine Zahl mit einer anderen multiplizieren/malnehmen/vervielfachen. **2.** *biol.* vermehren; *a ~ plante rare* seltene Pflanzen vermehren; *a ~ bacterii (prin culturi)* Bakterien (durch Züchtigung) vermehren. **II.** *refl.* **1.** *(crește)* sich vermehren, wachsen, überhandnehmen, zunehmen; *numărul delictelor s-a ~t* die Zahl der Verbrechen hat sich vermehrt/ist gewachsen/hat überhandgenommen; *accidentele (de circulație) s-au ~t foarte mult* die (Verkehrs)unfälle haben sehr stark überhandgenommen/zugenommen. **2.** *biol. (a se reproduce)* sich vermehren, sich fortpflanzen; *a se ~ prin cuă* sich durch Eier vermehren; *a se ~ prin diviziune* sich durch Teilung vermehren; *a se ~ ca iepurii* sich wie

die Kaninchen vermehren; **înmulțir|e** *s.f.* (9) **1. a)** *(sporire)* Vermehrung *f;* **b)** *mat.* Multiplikation *f,* Malnehmen *n,* Vervielfachen *n,* -fachung *f; tabla -ii* Einmaleins *n; semnul -ii* Multiplikations-, Mal|zeichen *n.* **2.** *biol. (reproducere)* Vermehrung *f,* Fortpflanzung *f; bot. ~ prin înmugurire* sprossende Vermehrung; *bot. ~ asexuală* ungeschlechtliche Vermehrung; *agric. ~ artificială* künstliche Vermehrung; **înmulțit** *a.* (21⁴) vermehrt; **înmulțitor** *s.m.* (1) *mat.* Multiplikator *m.*

înmurg|ă *vb. intr. și refl. impers.* (45B) *rar* dämmern; *-este* der Abend dämmert/*elev.* kommt, es wird Abend, *poetic* der Abend naht/bricht herein/sinkt hernieder/senkt sich herab; **înmurgit** *s.n. sg.* (13) *rar* (Abend)dämmerung *f; pe ~e* in der Dämmerung.

înnăcălă *vb* (45B¹) **I.** *tr.* ver-, voll|schmieren. **II.** *refl.* sich verschmieren, sich vollschmieren.

înnădi *vb.* (45B) **I.** *tr.* anstücke(l)n; *a ~ o rochie* ein Kleid anstücke(l)n; *el. a ~ un cablu (la rețea)* ein Kabel (an die Leitung) anstücke(l)n. **II.** *refl.* **1.** **a se ~ la vorbă* sich zu einem Schwatz zusammenfinden, *fam.* ein Schwätzchen halten. **2.** *fig.* **a)** *(a se năravi)* sich (an etwas A) gewöhnen, eine Gewohnheit annehmen; **a se ~ la cașcaval* sich (D) zuviel/allerhand herausnehmen, sich (D) Frechheiten erlauben, dreist/frech/keck werden, *fam.* sich aufs hohe Roß setzen; **b)** die Gewohnheit annehmen, zu oft irgendwohin zu gehen oder etwas Unerlaubtes zu tun; *vulpea s-a ~t la păsări* der Fuchs nahm die Gewohnheit an, (irgendwo) Geflügel zu stehlen; **înnădire** *s.f.* (9) Anstückelung *f;* **înnădit** *a.* (21⁴) angestück(el)t; *cămașă ~ă* ein angestück(el)tes Hemd; **înnăditură** *s.f.* (7) **1.** *(nadă)* Ansatz *m,* angestück(el)ter Teil. **2.** (Anstückelungs)naht *f.*

înnămoli *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** in den Schlamm/Morast/*inv.* Kot hineinfahren; *a ~ automobilul* den Wagen in den Kot hineinfahren. **2.** mit Schlamm/Kot bespritzen; *a ~ cizmele* die Stiefel mit Schlamm/Kot bespritzen. **II.** *refl.* **1. a)** (sich) im Schlamm festfahren, im Schlamm/Morast/*inv.* Kot steckenbleiben; *a se ~ cu automobilul* mit dem Wagen im Schlamm steckenbleiben/festfahren; *automobilul s-a ~t* der Wagen ist im Schlamm festgefahren/hat sich (im Schlamm) festgefahren; **b)** sich mit Schlamm bespritzen. **2.** *(d. albia unui riu)* verschlammen, voller Schlamm werden. **3.** *(d. vase)* auf|fahren, -laufen, stranden, auf Sand geraten, auf Grund geraten/laufen, *arg.* aufsitzen, *arg.* aufbrummen; **înnămolire** *s.f.* (9) **1.** Festfahren *n.* **2.** Verschlammung *f.* **3.** *mar.* Strandung *f;* **înnămolit** *a.* (21⁴) **1. a)** (im Schlamm) festgefahren/steckengeblieben; **b)** mit Schlamm bespritzt. **2.** verschlammt; *albie ~ă* ein verschlammtes Flußbett. **3.** *mar.* gestrandet, auf|gefahren, -gelaufen, auf Sand geraten/gelaufen.

înnărăvi *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* schlechte Gewohnheiten aneignen. **II.** *refl.* sich (D) schlechte Gewohnheiten aneignen.

înnăscut *a.* (21⁴) angeboren.

înnebuni *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(a se aliena)* geisteskrank/wahnsinnig/irrsinnig/*fam.* verrückt werden, den Verstand verlieren, um den Verstand kommen; *fam. ai ~t? fam.* bist du nicht recht bei Sinnen/Trost/Verstand?; *fam. ai ~t! fam.* du bist nicht ganz bei Verstand/Trost! **2.** *(a-și pierde calmul)* seine Ruhe/Kaltblütigkeit/Fassung verlieren, *fam.* aus der Haut fahren, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten, *fam.* in die Luft gehen. **II.** *tr.* **1.** *(enerva)* auf|regen, -reizen, -bringen, aus der Ruhe/Fassung bringen, (jmdm.) das Blut in Wallung bringen, *fam.* aus dem Häuschen bringen, *fam.* auf die Palme bringen. **2.** *fig.* wahnsinnig machen; *durerea l-a ~t* der Schmerz machte ihn noch wahnsinnig. **3.** **fam. nu mă-nnebuni!* was du nicht sagst?, tatsächlich?, ist das wahr? **4.** **a ~ pe cineva de cap* jmdn. um seinen Verstand bringen, jmdn. fassungslos machen, jmdn. noch wahnsinnig/*fam.* verrückt machen; **înnebunire** *s.f. sg.* (9) Geisteskrank-, Wahnsinnig-, Irrsinnig|werden *n;* **înnebunit** *a.* (21⁴) **1.** *(nebun)* geistes|krank, -gestört, wahn-, irr|sinnig, *fam.* verrückt, *fam.* plemplem. **2.** *(surescitat)* überreizt; **înnebunitor** *a.* (23²) wahnsinnig machend.

înnegreală *s.f.* (7¹) *rar* ↓ *înnegrire;* **înnegri** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** schwärzen, schwarz färben/machen; **fam. a ~ hîrtia* niederschreiben; **b)** anschwärzen, schwarz machen; *a ~ fața cu funingine* das Gesicht mit Ruß anschwärzen. **2.** *(murdări)* be-, ver|schmutzen. **3.** *fig. (ponegri)* anschwärzen, schlechtmachen, in Mißkredit bringen. **II.** *intr.* **1.** schwarz werden. **2.** dunkeln. **III.** *refl.* **1.** schwarz werden. **2.** *(d. oameni)* braun werden; *a se ~ la soare* von der Sonne braun werden, in der Sonne bräunen, sich von der Sonne bräunen/braun brennen lassen; **înnegrire** *s.f. sg.* (9) **1. a)** Schwärzen *n,* Schwarzwerden *n;* **b)** Anschwärzen *n.* **2.** *(murdărire)* Be-, Ver-|schmutzung *f.* **3.** *(d. oameni)* Braunwerden *n.* **4.** *fig. (ponegrire)* Anschwärzung *f,* Anschwärzerei *f,* Schlechtmachen *n;* **înnegrit** *a.* (21⁴) geschwärzt, schwarz gefärbt, schwarz geworden.

înnegura *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** unnebeln, in Nebel verhüllen; **b)** *(întuneca)* verdüstern, verfinstern, düster machen; **c)** *fig. (împăienjeni)* trüben, verwirren; *a ~ vederea cuiva* jmds. Blick trüben. **II.** *refl.* **1. a)** sich umnebeln; **b)** *(a se întuneca)* sich verdüstern, sich verfinstern, dunkel werden; **c)** *fig. (a se împăienjeni)* sich verschleiern, sich trüben; *i s-a ~t vederea* sein Blick hat sich verschleiert; *i s-au ~t ochii* seine Augen haben sich getrübt. **2.** *fig. (a se întrista)* sich verdüstern, sich verfinstern; **înnegurare** *s.f.* (9²) **1.** Umnebelung *f.* **2.** *(întunecare)* Verdüsterung *f.* **3.** *fig. (împăienjenire)* Verschleierung *f;* **înnegurat** *a.* (21⁴) **1.** umnebelt, in Nebel gehüllt. **2.** *(întunecat)* verdüstert. **3.** *fig. (posomorit)* verdüstert, düster, finster.

înnemuri¹ *vb. tr.* (45B) *înv.* unsterblich machen. **înnemuri**² *vb. refl. recipr.* (45B) *reg.* **1.** *(a se înrudi)* miteinander verwandt sein. **2.** *(a se încuscri)* sich verschwägern; **înnemurire** *s.f. sg.* (9) **1.** *(înrudire)* Verwandtsein *n.* **2.** *(încuscrire)* Verschwägerung *f.*

înnobila *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** adeln, in den Adelstand erheben; **b)** *fig.* adeln. **2. a)** *bot.* veredeln; **b)** läutern. **II.** *refl. fig.* sich veredeln; **înnobilare** *s.f.* (9²) **1. a)** Adelung *f,* Adelserhebung *f;* **b)** *fig.* Veredelung *f.* **2. a)** *bot.* Veredelung *f;* **b)** Läuterung *f;* **înnobilat** *a.* (21⁴) **1. a)** geadelt, in

den Adelstand erhoben; **b)** *fig.* geadelt. **2. a)** *bot.* veredelt; **b)** geläutert.

înnoda *vb.* (42A[20]) **I.** *tr.* **1.** *(a lega printr-un nod)* (ver)knoten, (ver)knüpfen, schlingen, *elev.* schürzen, einen Knoten machen/schlingen/*elev.* schürzen; *a ~ o sfoară* einen Bindfaden verknoten; *a ~ capătul șnurului* das Ende der Schnur knoten. **2.** *fig.* **a)** *(agonisi)* erwerben, durch Arbeit verdienen; **b)** *(înjgheba)* zusammen|stellen, -bringen, -stoppeln; ***a-și ~** *zilele* sein Leben (kümmerlich) fristen, sein Dasein mit Mühe erhalten; *a-și ~ vorbele* aneinandergeraten, in Streit geraten, *fam.* sich in die Haare geraten/fahren/kriegen. **II.** *refl.* (einen) Knoten bekommen; ***a se ~** *la vorbă fam.* sich zu einem Schwatz zusammenfinden, *fam.* ein Schwätzchen halten; *a se ~ la ceartă* aneinandergeraten, in Streit geraten *fam.* sich in die Haare geraten/fahren/kriegen; **înnodare** *s.f.* (9[2]) Knoten *n*, Knüpfen *n*, Schlingen *n*; **înnodătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *înnodare.* **2.** Verknotung *f*, Verknüpfung *f.*

înnoi *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** erneuern **a)** *(renova)* wiederherstellen, renovieren; *a ~ o cerere* ein Gesuch erneuern; **b)** *(prelungi)* verlängern (lassen); *a ~ un pașaport* einen Paß erneuern/verlängern lassen; *a ~ un contract* einen Vertrag erneuern. **II.** *refl.* **1.** sich (D) neue Kleider anschaffen. **2.** *fig.* sich erneuern; **înnoire** *s.f.* (9) **1.** Erneuerung *f* **a)** *(renovare)* Wiederherstellung *f*, Renovierung *f*; **b)** *(schimbare)* Auswechs(e)lung *f.* **2.** Erneuerung *f* **a)** *(repetare)* Wiederholung *f*; **b)** *(prelungire)* Verlängerung *f.* **3.** *fig.* Erneuerung *f*; **înnoit** *a.* (21) **1.** erneuert **a)** *(renovat)* wiederhergestellt, renoviert; **b)** *(schimbat)* (gegen Neues) ausgewechselt. **2.** erneuert **a)** *(repetat)* wiederholt; **b)** *(prelungit)* verlängert. **3.** mit neuen Kleidern gekleidet. **4.** *fig.* erneuert; **înnoitor** *a.* (23[2]) *rar* erneuernd.

înnopt|a *vb.* (42B) **I.** *intr. și refl. impers. (se) -ează* es wird Nacht, *elev.* die Nacht bricht an, *poetic* die Nacht sinkt hernieder/zieht herauf. **II.** *intr.* übernachten, *elev.* nächt(ig)en, die Nacht verbringen/zubringen; *a ~ la hotel* im Hotel übernachten/nächtigen; *a ~ sub cerul liber* unter freiem Himmel/im Freien übernachten/nächtigen, die Nacht im Freien verbringen/zubringen, *fam.* bei Mutter Grün schlafen; *a ~ la un han* in einem Gasthof übernachten/nächtigen; **înnoptare** *s.f. sg.* (9[2]) Einbruch *m* der Nacht; **înnoptat** **I.** *a.* (21[4]) **1.** nächtlich; *pe cerul ~* am nächtlichen Himmel. **2.** *fig. (posomorît)* düster, finster. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** Einbruch *m* der Nacht; *pe ~e* bei Einbruch der Nacht. **2.** *(mas)* Übernachtung *f*, *elev.* Nächtigung *f*; *loc de ~* Schlaf|stelle *f*, -stätte *f*, -gelegenheit *f.*

înnor|a *vb.* (42B) **I.** *intr. și refl. unipers.* sich bewölken, sich einwölken, sich umwölken, sich bedecken, sich beziehen, sich (ein)trüben, sich mit Wolken überziehen; *se -ează* der Himmel bewölkt/bedeckt/bezieht/trübt sich; *s-a ~t* der Himmel hat sich mit Wolken bezogen/überzogen. **II.** *tr. fig. (întrista)* betrüben, verdüstern. **III.** *refl. fig. (a se întrista)* sich betrüben, sich verdüstern; **înnourare** *s.f.* (9[2]) **1.** Be-, Ein-, Um|wölkung *f.* **2.** *fig. (tristețe, mîhnire)* Betrübtheit *f*, Verdüsterung *f*, Kümmernis *f*, Kummer *m*, Gram *m*; **înnorat** *a.* (21[4]) **1.** *(noros)* be-, um|wölkt, bedeckt, bezogen, wolkig, trübe, verhangen; *cer ~* ein bewölkter/umwölkter/verhangener Himmel; *cerul este ~* der Himmel ist bewölkt/bedeckt/wolkig/trübe/verhangen. **2.** *fig. (posomorît)* betrübt, düster, betrüblich, trübe, trübselig; *față ~ă* ein betrübtes/trübseliges Gesicht.

înnoroi *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** in den Schlamm/Morast/*înv.* Kot hineinziehen. **2.** mit Schlamm/*înv.* Kot beschmutzen. **II.** *refl.* **1.** im Schlamm/Dreck/Morast/*înv.* Kot steckenbleiben. **2.** sich mit Schlamm/Dreck beschmutzen; **înnoroit** *a.* (21[4]) **1.** im Schlamm/Dreck steckengeblieben. **2.** mit Schlamm/Dreck beschmutzt.

înnoura *vb.* (42B) ↑ *înnora*; **înnourare** *s.f.* (9[2]) ↑ *înnorare*; **înnourat** *a.* (21[4]) ↑ *înnorat.*

înot **I.** *s.n. sg.* (15) Schwimmen *n*; *de-a ~ul* schwimmend. **II.** *adv.* schwimmend; *a parcurge o distanță ~* eine Strecke schwimmend zurücklegen; *a trece rîul ~* über den Fluß schwimmen; *a trece dincolo ~* hinüberschwimmen; **în|ota** *vb. intr.* (42A[15]) **1. a)** schwimmen; *a ~ pe spate* auf dem Rücken schwimmen; *a ~ pe-o parte* auf der Seite schwimmen; *a ~ ca un pește* wie ein Fisch (im Wasser) schwimmen; *fam., glumeț a ~ ca toporul la fund fam., glumeț* wie eine bleierne Ente schwimmen; *a ~ spre mal* ans Ufer schwimmen; *a ~ contra curentului* gegen den Strom schwimmen; **b)** *(pluti)* schwimmen; *în lapte -oată o muscă* auf der Milch schwimmt eine Fliege. **2.** *(a fi inundat)* überschwemmt sein, *fam.* schwimmen; *dușumeaua -oată* der Fußboden schwimmt. **3.** *fig.* **a)** *(a fi copleșit)* schwimmen; *a-i ~ cuiva ochii în lacrimi* jmds. Augen schwimmen in Tränen; *a ~ în sărăcie* in bitterer Armut leben; *a ~ în sudoare/sudori* in Schweiß gebadet sein; *a ~ în datorii* völlig verschuldet sein, *fam.* tief in Schulden stecken, *fam.* bis über die/beide Ohren in Schulden stecken; **b)** *(a înainta cu greu)* waten, stapfen; *a ~ prin zăpadă* durch den Schnee stapfen; *a ~ în noroi* im Schlamm waten; **c)** *(a avea din abundență)* schwimmen; *a ~ în bani* im/in Geld schwimmen; ***a ~ în miere** im Überfluß leben/*fam.* sitzen, *fam.* im Fett schwimmen/sitzen, **înotare** *s.f. sg.* (9[2]) Schwimmen *n*; **înotat** *s.n. sg.* (13) *înv.* ↑ *înotare*; **înotătoare** *s.f.* (12) (Schwimm)flosse *f*, Schwimmfeder *f*; **înotăt|or** **I.** *a.* (23[2]) schwimmend; *bot. plante -oare* Schwimmpflanzen *f pl.*; *ornit. pasăre -oare* Schwimmvogel *m.* **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Schwimmer(in) *m(f).*

înrădăcina *vb. refl.* (42B) **I.** *(a prinde rădăcini)* einwurzeln, Wurzeln schlagen/in die Erde treiben. **II.** *fig.* sich einwurzeln, sich festsetzen; *această aversiune i s-a ~t adînc* diese Abneigung ist tief bei ihm eingewurzelt/festgesetzt; **înrădăcinare** *s.f. sg.* (9[2]) *și fig.* Einwurzelung *f*; **înrădăcinat** *a.* (21[4]) **1.** eingewurzelt. **2.** *fig.* eingewurzelt, festgesetzt; *neîncredere adînc ~ă* ein tief eingewurzeltes Mißtrauen.

înrăi *vb.* (45B[1]) **I.** *refl.* böse/erbittert werden. **II.** *tr.* erbittern, erbosen; **înrăire** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** Böserwerden *n.* **2.** Erbitterung *f*, Erbosung *f*; **înrăit** *a.* (21[4]) böse, erbittert, sittlich verdorben.

înrăma *vb. tr.* (42B) (ein)rahmen, mit einem Rahmen einfassen/versehen; *a ~ un tablou* ein Bild (ein)rahmen; **înrămare** *s.f.* (9²) Einrahmung *f.*

înrăutăți *vb.* (45B) **I.** *tr.* verschlechtern, verschlimmern; *a ~ o situație* eine Lage verschlimmern. **II.** *refl.* sich verschlechtern, sich verschlimmern, schlechter/schlimmer werden; *starea sănătății lui s-a ~t (văzînd cu ochii)* seine Gesundheit/sein Befinden hat sich (zusehends) verschlechtert, sein (Gesundheits)zustand hat sich verschlimmert; *vremea s-a ~t* das Wetter hat sich verschlechtert; *situația politică internațională s-a ~t* die außenpolitische Lage hat sich verschlechtert; **înrăutățire** *s.f.* (9) Verschlechterung *f*, Verschlimmerung *f; ~ a vremii* Wetterverschlechterung; *~ a situației internaționale* Verschlechterung der internationalen Lage; **înrăutățit** *a.* (21⁴) verschlechtert, verschlimmert.

înregimenta *vb.* (42B) **I.** *refl.* sich einreihen, sich eingliedern, sich anschließen. **II.** *tr.* einreihen, eingliedern; **înregimentare** *s.f. sg.* (9²) Einreihung *f*, Eingliederung *f.*

înregistra *vb. tr.* (42B) **1.** *(înscrie)* einschreiben, eintragen; *a ~ veniturile și cheltuielile* Einnahmen und Ausgaben in ein Buch einschreiben; *mil. a ~ recruții* die Rekruten (in die Stammrolle) eintragen. **2. a)** *(nota)* auf-, nieder|schreiben, auf-, ver|zeichnen, notieren; *a ~ un eveniment* ein Ereignis aufzeichnen; **b)** *(imprima)* aufnehmen, *(în televiziune)* aufzeichnen; *a ~ un concert* ein Konzert aufnehmen; *a ~ o discuție pe bandă (de magnetofon)* ein Gespräch auf (Ton)band aufnehmen; *a ~ ceva pe disc* etwas auf eine Schallplatte aufnehmen; *(în televiziune) a ~ o emisiune* eine Aufnahme aufzeichnen; **c)** *fig. (memora)* sich (D) etwas fest ins Gedächtnis einprägen, etwas dem Gedächtnis (fest) einprägen, *livr., înv.* memorieren. **3.** *(obține)* erzielen, verzeichnen; *a ~ un succes* einen Erfolg erzielen; *a ~ mari succese* große Erfolge zu verzeichnen haben; *a ~ progrese* Fortschritte erzielen/verzeichnen; **înregistrare** *s.f.* (9²) **1.** *(înscriere)* Einschreibung *f*, Eintragung *f.* **2. a)** *(notare)* Ein-, Nieder|schreiben *n*, Auf-, Ver|zeichnung *f, rar* Niederschrift *f;* **b)** *(imprimare)* (Ton)aufnahme *f*, (Ton)aufzeichnung *f; ~ pe disc* Schallplattenaufnahme; *~ pe bandă de magnetofon* Tonbandaufnahme; *a face o ~ cu magnetofonul* eine Aufnahme/eine Aufzeichnung mit dem Tonbandgerät machen; *a asculta ~a unui concert* sich (D) die Aufnahme eines Konzertes anhören. **3.** *(obținere)* Erzielung *f*, Verzeichnung *f; ~a de noi succese* die Erzielung neuer Erfolge; **înregistrator I.** *a.* (23²) Registrier- **II.** *s.n.* (13¹) Registrier|apparat *m*, -gerät *n.*

înrîuri *vb. tr. și intr.* (45B) beeinflussen, einwirken, Einfluß ausüben; *a ~ pe cineva/asupra cuiva* jmdn. beeinflussen, auf jmdn. einwirken, Einfluß auf jmdn. ausüben; *a ~ ceva/asupra unui lucru* etwas beeinflussen, auf etwas (A) einwirken, Einfluß auf etwas (A) ausüben; **înrîurire** *s.f.* (9) Einfluß *m*, Einwirkung *f; a avea o mare ~ asupra cuiva* großen Einfluß bei jmdm. haben; *a avea/a exercita o ~ puternică asupra unui lucru* auf etwas (A) starken Einfluß haben/nehmen/ausüben; *a fi sub ~a cuiva* unter jmds. Einfluß stehen.

înrobi *vb. tr.* (45B) versklaven, unter|jochen, -drücken; *a ~ un popor* ein Volk versklaven/unterjochen; **înrobire** *s.f.* (9) Versklavung *f*, Unter|jochung *f*, -drückung *f;* **înrobit** *a.* (21⁴) versklavt, unter|jocht, -drückt; **înrobit|or I.** *a.* (23²) versklavend, unter|jochend, -drückend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Unter|jocher *m*, -drücker *m.*

înrola *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *mil.* anwerben; *a ~ soldați* Soldaten anwerben; *a ~ voluntari* Freiwillige anwerben; *a ~ pe cineva în armată* jmdn. für den/zum Militärdienst anwerben **2.** *pol.* aufnehmen; *a ~ pe cineva în partid* jmdn. in die Partei aufnehmen. **II.** *refl.* **1.** *mil.* sich anwerben lassen; *a se ~ în armată* sich für den/zum Militärdienst anwerben lassen, Soldat werden. **2.** *pol.* beitreten (D), sich anschließen (D); *a se ~ în partid* einer Partei beitreten, sich einer Partei anschließen, in eine Partei treten; **înrolare** *s.f.* (9²) **1.** *mil.* Anwerbung *f; ~ în armată* Anwerbung für den/zum Militärdienst. **2.** *pol.* **a)** Aufnahme *f; ~ în partid* Parteiaufnahme *f;* **b)** Bei-, Ein|tritt *m.*

înroși *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(îmbujora)* rot färben, rot werden lassen, *elev.* röten, (jmdn.) zum Erröten bringen; *vîntul aspru i-a ~t obrajii* der scharfe Wind hat seine Backen gerötet; **b)** *tehn.* (ab)glühen, glührot werden lassen, zur Rotglut erhitzen; *a ~ fierul* Eisen glühen. **2.** *rar (a vopsi în roșu)* rot färben/anstreichen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se îmbujora)* erröten, rot werden/anlaufen, *elev.* sich röten, (im Gesicht) rot anlaufen, einen roten Kopf bekommen; *a se ~ la față* im Gesicht rot werden/anlaufen, jmdm. steigt die Röte ins Gesicht; *a se ~ de rușine* schamrot (im Gesicht) werden, vor Scham erröten/rot werden/*elev.* erglühen; *a se ~ pînă peste urechi/pînă în albul ochilor* bis über die Ohren rot werden, tief erröten, bis in die Haarwurzeln erröten; **b)** *tehn.* glührot werden; *fierul se -ește în foc* das Eisen wird im Feuer glührot. **2.** *(a se coace)* reifen, reif werden, zur Reife kommen; *cireșele se -esc* die Kirschen werden reif; **înroșire** *s.f. sg.* (9) **1. a)** *(îmbujorare)* Errötung *f;* **b)** *tehn.* (Ab)glühen *n.* **2.** *rar* Rotfärben *n;* **înroșit** *a.* (21⁴) errötet, rot geworden, *elev.* gerötet.

înrourа *vb. refl. unipers.* (42B) betaut werden, sich mit Tau bedecken; **înrourare** *s.f. sg.* (9²) Betauung *f;* **înrourat** *a.* (21⁴) betaut; *frunze ~e* betaute Blätter.

înrud|i *vb. refl. recipr.* (45B) **1. a)** *(a fi rudă)* miteinander verwandt sein, von gleicher Abstammung sein; *cei doi se -esc* die beiden sind miteinander verwandt; **b)** *(a se încuscri)* sich verschwägern. **2.** *fig.* miteinander verwandt sein; *aceste domenii de specialitate se -esc* diese Fachgebiete sind miteinander verwandt; **înrudire** *s.f.* (9) **1. a)** Verwandtsein *n;* **b)** *(încuscrire)* Verschwägerung *f.* **2.** *fig.* Verwandtschaft *f*, Ähnlichkeit *f*, Gleichartigkeit *f; ~ de concepții* Gesinnungsähnlichkeit; **înrudit** *a.* (21⁴) **1. a)** verwandt; **b)** *(încuscrit)* verschwägert. **2.** *fig.* verwandt, ähnlich, gleichartig.

însă *conj.* aber, dagegen, jedoch, doch; *am auzit, ~ nu cred* ich habe davon gehört, aber ich glaube es nicht; *afară e frig, ~ în casă e cald și bine* draußen ist es kalt, im Haus dagegen ist es warm und gemütlich; *l-am ... nat de mai multe ori, ~*

n-a fost acasă ich rief mehrmals bei ihm an, er war jedoch nicht zu Hause/doch er war/doch war er nicht zu Hause; *bun ~ scump* gut, aber teuer; *e sever ~ corect* er ist streng, aber gerecht.

însăila *vb.* (42B) **1.** (zusammen)heften; *a ~ un tiv* einen Saum heften. **2.** *fig.* zusammen|flicken, -basteln; **însăilare** *s.f.* (9²) **1.** (Zusammen)heften *n.* **2.** *fig.* Zusammen|flicken *n*, -basteln *n*; **însăilat** I. *a.* (21⁴) **1.** (zusammen)geheftet. **2.** *fig.* zusammen|geflickt, -gebastelt. II. *s.n. sg.* (13) ↑ *însăilare.*

însămînța *vb. tr.* (42B) **1.** *agric. (semăna)* (be)säen, aussäen, mit Samen bestreuen, Samen/Saatgut in die Erde bringen; *a ~ un cîmp cu grîu* ein Feld mit Korn besäen; *a ~ cereale* Getreide aussäen; *a ~ grîu* Korn/Weizen säen. **2.** **a)** mit Fischbrut besetzen; *a ~ un lac cu pește* einen Teich mit Fischbrut besetzen; **b)** besamen. **3.** *biol.* beimpfen; *a ~ un mediu de cultură cu bacterii* einen Nährboden mit Bakterien beimpfen; **însămînțare** *s.f.* (9²) **1.** *agric.* (Be)säen *n*, (Aus)saat *f*, Saatbestellung *f; -ări de toamnă* Herbstaussaaten *pl.*, Wintersaaten *pl.*; *-ări de primăvară* Frühjahr(s)aussaaten *pl.*, Früh-, Frühlings|saaten *pl.*; *campanie de -ări* Aussaatkampagne *f; perioadă de -ări* Saatzeit *f; plan de -ări* Aussaatplan *m; suprafață de ~* (Aus)saatfläche *f.* **2.** **a)** Besetzung *f* mit Fischbrut; *~a unui lac cu pește* die Besetzung eines Teiches mit Fischbrut; **b)** Besamung *f; ~ artificială* künstliche Besamung. **3.** *biol.* Beimpfung *f*; **însămînțat** I. *a.* (21⁴) be-, ge|sät; *teren ~* Saat|acker *m*, -feld *n.* II. *s.n. sg.* (13) ↑ *însămînțare* (1).

însănătoși *vb.* (45B) **I.** *refl.* (wieder) gesund werden, wiederhergestellt werden, *elev.* genesen, *elev.* gesunden; *a se ~ după o boală grea* nach/von langer Krankheit genesen, von einer schweren Krankheit wiederhergestellt werden; *a fi pe cale de a se ~* seiner Genesung entgegengehen, sich auf dem Wege der Genesung befinden. II. *tr.* (wieder)gesund machen, gesund pflegen, (jmds.) Gesundheit wiederherstellen; *a ~ un bolnav* einen Kranken gesund pflegen; *medicamentul l-a ~t* die Arznei machte ihn wieder gesund; **însănătoșire** *s.f.* (9) Gesundwerden *n*, Wiederherstellung *f*, *elev.* Genesung *f*, *elev.* Gesundung *f; proces de ~* Genesungsprozeß *m; a dori unui bolnav ~ grabnică* einem Kranken gute Besserung wünschen; *~ grabnică!* gute Besserung!, (ich wünsche) baldige Genesung!; **însănătoșit** *a.* (21⁴) (wieder)gesund geworden, wiederhergestellt, *elev.* genesen, *elev.* gesundet.

însărcina *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(a da o sarcină)* beauftragen, (jmdm. etwas) auftragen, (jmdm.) einen Auftrag erteilen/geben; *a ~ pe cineva cu ceva* jmdn. mit etwas beauftragen. **2.** *(a lăsa gravidă)* schwanger machen, *elev.*, *înv.* schwängern. II. *refl.* auf sich nehmen, sich (etwas) aufbürden, eine Aufgabe übernehmen; **însărcinare** *s.f.* (9²) Auftrag *m; ~ specială* Sonderauftrag; *a da cuiva o ~* jmdm. einen Auftrag geben/erteilen; *a primi o ~* einen Auftrag bekommen/erhalten; **însărcinat** *s.m.* (1²) *dipl. ~ cu afaceri* Geschäftsträger *m; dipl. ~ cu afaceri permanent* ein ständiger Geschäftsträger; *dipl. ~ cu afaceri ad interim* Geschäftsträger ad interim; **însărcinată** *a.* (21⁴) *(gravidă)* schwanger; *femeie ~ă* eine schwangere Frau; *a fi ~ă* schwanger sein, *elev.* schwanger gehen, ein Kind bekommen/erwarten/*fam.* kriegen, *elev.*, *înv.* mit einem Kind gehen, *fam.* vom Storch (ins Bein) gebissen sein, *eufem.* in anderen Umständen sein, *elev.*, *eufem.* in besonderen Umständen sein, *elev.*, *eufem.* guter Hoffnung sein, *reg.*, *eufem.* in (der) Hoffnung sein, *poetic eufem* gesegneten/schweren Leibes sein.

înscăuna *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(întrona) elev.* (jmdn.) auf den Thron erheben. **2.** **a)** *bis.* feierlich in ein geistliches Amt einsetzen/einführen/einweisen/*livr.* investieren; *a ~ un episcop* einen Bischof investieren/in sein Amt einweisen; **b)** *(instala)* in ein Amt einsetzen/einführen/*livr.* investieren; *a ~ pe cineva în funcția de primar* jmdn. in das Bürgermeisteramt einsetzen. II. *refl.* den Thron besteigen; **înscăunare** *s.f.* (9²) **1.** Thronbesteigung *f.* **2.** Investitur *f* **a)** *bis.* feierliche Einsetzung; **b)** Amts|einsetzung *f*, -einweisung *f*; **înscăunat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. suverani)* gekrönt. **2.** **a)** *bis.* ins Amt feierlich eingesetzt/eingewiesen; **b)** *(instalat)* ins Amt eingesetzt/eingewiesen.

înscena *vb. tr.* (42B) inszenieren **1.** *(a pune în scenă)* in Szene setzen; *a ~ o dramă* ein Drama inszenieren. **2.** *fig., adesea depr.* einfädeln, geschickt ins Werk setzen; *a ~ un scandal* einen Skandal inszenieren; **înscenare** *s.f.* (9²) **1.** Inszenierung *f.* **2.** *fig., adesea depr.* Inszenierung *f*, Einfädeln *n*; *~a unui scandal* die Inszenierung eines Skandals.

înscorțoșa *vb.* (42B) *rar* **I.** *tr.* borkig/krustig machen. II. *refl.* borkig/krustig werden.

înscrie *vb.* (44B⁵) **I.** *tr.* **1.** **a)** *(înregistra)* einschreiben, eintragen, einzeichnen, anmelden; *a ~ pe cineva pe lista participanților* jmdn. in die/*rar* der Liste der Teilnehmer einschreiben/eintragen; *a-și ~ numele pe lista participanților* seinen Namen in die/der Teilnehmerliste einzeichnen; *a-și ~ copilul la școală* sein Kind in der Schule anmelden; *a ~ (in circulație) un autovehicul* ein Motorfahrzeug anmelden/*elev.* immatrikulieren; **b)** *(înmatricula)* einschreiben, immatrikulieren, aufnehmen; *a ~ un student la facultate* einen Studenten an der Hochschule immatrikulieren; **c)** *(a consemna în scris)* auf-, nieder|schreiben, auf-, ver|zeichnen. **2.** *geom.* einzeichnen; *a ~ un triunghi într-un cerc* ein Dreieck in einen Kreis einzeichnen. **3.** *sp. (marca)* schießen; *a ~ un gol* ein Tor schießen; *a ~ un coș* einen Korb erzielen. II. *refl.* **1.** **a)** *(a se înregistra)* sich einschreiben lassen, sich einzeichnen, sich anmelden; *a se ~ la un club* sich bei einem Verein einschreiben lassen; *a se ~ pe lista participanților* sich in die/der Teilnehmerliste einzeichnen; *a se ~ la un curs* sich zu einem Kurs anmelden; **b)** *(a se înmatricula)* sich einschreiben, sich immatrikulieren, *aus.* inskribieren; *a se ~ la facultate* sich an der Hochschule einschreiben/immatrikulieren, *aus.* an der Hochschule inskribieren. **2.** **jur. a se ~ în fals* eine Fälschungsanklage einreichen; **înscriere** *s.f.* (9) **1.** **a)** *(înregistrare)* Einschreibung *f*, Eintragung *f*, Einzeichnung *f*; **b)** *(inmatriculare)* Einschreibung *f*, Immatrikulation *f*, Immatrikulierung *f*, *aus.* Inskription *f; ~ la facultate* Einschreibung/Immatrikulation an der Hochschule. **2.** *geom.* Einzeichnung *f.* **3.** *jur. ~ în fals* Fälschungsanklage *f*, Einreichung *f* einer Fälschungsklage. **4.** *înv.* Auf-

In|schrift *f;* **inscris** I. *s.n.* (15) Urkunde *f,* Schriftstück *n,* Schein *m.* II. *a.* (21⁴) *geom.* eingezeichnet. **însemn** *s.n.* (13) *rar* Abzeichen *n;* **ins|emna** *vb.* (42A¹¹ *sau* 42B) I. *tr.* 1. *(a pune un semn)* zeichnen, mit einem (Erkennungs)zeichen versehen; *a ~ copacii* Bäume zeichnen; *a ~ lenjeria (cu o monogramă)* Wäsche (mit einem Monogramm) zeichnen; *a ~ vitele* das Vieh zeichnen; *a ~ cu roșu o zi în calendar* einen Tag im Kalender rot anstreichen; **a ~ cu fierul roșu* brandmarken. 2. *(nota)* (auf)notieren, aufschreiben, auf-, ver|zeichnen, vermerken; *a ~ ceva într-o agendă* etwas in ein Notizbuch aufnotieren/aufschreiben. 3. *(delimita)* abstecken; *a ~ (pe plan) un loc de construcție* einen Bauplatz (im Grundriß) abstecken; *a ~ granițele* die Grenzen abstecken. II. *intr. unipers.* 1. a) *(semnifica)* bedeuten, heißen, sagen, einen bestimmten Sinn haben; *ce -eamnă asta?* was soll das bedeuten?, welchen Sinn hat das?; *asta nu -eamnă nimic* das hat nichts zu bedeuten/sagen, das (be)sagt nichts; b) *(exprima)* bedeuten; *ce -eamnă acest cuvînt?* was bedeutet (eigentlich) dieses Wort? 2. *(a avea anumită valoare)* bedeuten, gelten, ausmachen, von Bedeutung/Belang sein, eine Tragweite haben, einen bestimmten Wert haben; *numele lui -eamnă mult în cercul specialiștilor* sein Name bedeutet viel in der Fachwelt; **însemn|are** *s.f.* (9²) 1. Zeichen *n.* 2. *(notă)* Auf-, Ver|zeichnung *f; -ări de călătorie* Reisebericht *m; a face -ări* Aufzeichnungen machen. 3. *(delimitare)* Abstechung *f;* **însemnat** *a.* (21⁴) 1. a) gezeichnet; *vite ~e* gezeichnetes Vieh; b) *(d. oameni)* miß|gestaltet, -gebildet, ungestalt. 2. *(important)* bedeutend, wichtig, belang|voll, -reich; *sumă ~ă* eine bedeutende Summe; *eveniment ~* ein bedeutendes Ereignis; *a juca un rol ~* eine bedeutende/wichtige Rolle spielen; *nu e nimic ~* es handelt sich um nichts Bedeutendes. 3. *(notat)* aufgezeichnet, verzeichnet, notiert. 4. *inv.* a) *(desenat, pictat)* gezeichnet, gemalt; b) *(imprimat)* gedruckt; **însemnărică** *s.f.* (14²) *fam.* Notiz *f,* Zettelchen *n;* **însemnătate** *s.f. sg.* (9⁴) Bedeutung *f* 1. *(importanță)* Wichtigkeit *f,* Gewicht *n,* Gewichtigkeit *f,* Belang *m,* Tragweite *f; eveniment de ~ istorică* ein Ereignis von geschichtlicher Bedeutung; *evenimente de mare ~* Ereignisse von großer Tragweite; *descoperire științifică de mare ~* eine wissenschaftliche Entdeckung von großer Tragweite. 2. *(semnificație)* Sinn *m.*

însenin|a *vb.* (42B) I. *tr. fig.* auf-, er|heitern, erhellen aufmuntern, heiter stimmen, in eine heitere Stimmung versetzen; *un zîmbet i-a ~t fața* ein Lächeln erhellte sein Gesicht. II. *refl.* 1. *unipers.* aufklaren, sich aufheitern, sich aufhellen, sich erhellen, sich auflichten, sich aufklären, *elev.* sich entwölken, *elev.* sich erheitern, aufgeklart/klar/hell /wolkenlos werden; *cerul s-a ~t* der Himmel hat aufgeklart/sich aufgeklärt/aufgeheitert/aufgehellt/erhellt/aufgelichtet/*elev.* entwölkt/*elev.* erheitert; *vremea se -ează* das Wetter klart wieder auf/klärt/hellt sich auf. 2. *fig.* sich aufheitern, sich aufklären, sich aufhellen, sich erhellen, *elev.* sich erheitern, froh(er)/heiter(er) werden; *a se ~ la față* jmds. Gesicht heitert/klärt/erhellt sich auf, jmds. Miene hellt/klärt/heitert sich auf, *elev.* jmds. Gesicht erheitert sich im Ausdruck; **însenin|are** *s.f. sg.* (9²) 1. Aufheiterung *f,* Aufklärung *f,* Auf-, Er|hellung *f, elev.* Entwölkung *f.* 2. *fig.* Auf-, Er|heiterung *f,* Aufmunterung *f,* Erhellung *f;* **însenin|at** *a.* (21⁴) 1. *(senin)* auf|geheitert, -gehellt, klar, wolkenlos. 2. *fig.* auf|geheitert, -gehellt, erheitert, erhellt, aufgehellt.

ins|era *vb.* (42B) I. *intr. și refl. unipers. (se) -ează* es dämmert, es wird Abend/Nacht, der Abend dämmert, die Dämmerung bricht an/herein, die Dämmerung kommt auf, *poetic* der Abend bricht herein/sinkt hernieder. II. *intr. (d. oameni)* vom Abend überrascht werden; **inserare** *s.f.* (9²) ↓ *înserat;* **înserat** *s.n. sg.* (13) (Abend)dämmerung *f; pe ~e* in der Dämmerung, bei/mit Einbruch der Dämmerung.

inset|a *vb. intr.* (42B) 1. durstig sein, Durst bekommen/haben/verspüren, *elev.* dursten, *poetic* dürsten; *prov. cînd -ează curtea ta, apa-n drum n-o lepăda* man soll nicht fremde Äcker pflücken, wenn die eigenen Brache liegen. 2. *fig.* heftiges Verlangen haben, *elev.* dursten, *poetic* dürsten; **însetare** *s.f. sg.* (9²) *rar* Durst *m;* **însetat** *a.* (21⁴) 1. durstig, Durst habend; *drumeț ~* ein durstiger Wanderer; *a fi ~* durstig sein, Durst haben. 2. *fig. (dornic)* begierig, *elev.* durstig, voller Verlangen; *~ de învățătură* wissensdurstig; *a fi ~ de învățătură* durstig nach Wissen sein; *a fi ~ de dreptate* nach Gerechtigkeit dürsten.

însiloza *vb. tr.* (42B) *agric.* (auf)speichern; *a ~ cereale* Getreide aufspeichern; **însilozare** *s.f.* (9²) (Auf)speicherung *f;* **însilozat** *a.* (21⁴) (auf)gespeichert.

însingura *vb. refl.* (42B) *rar* vereinsamen, einsam werden, sich absondern; **însingurare** *s.f. sg.* (9²) *rar* Vereinsamung *f,* Absonderung *f;* **însingurat** *a.* (21⁴) *rar* vereinsamt, einsam, abgesondert.

însingera *vb. tr.* (42B) 1. blutig machen. 2. mit Blut beflecken/besudeln; **însîngera|t** *a.* (21⁴) 1. a) blutig; b) blutunterlaufen; *ochi -ți* blutunterlaufene Augen. 2. *fig. (sîngeriu)* blutrot.

însori *vb. refl.* (45B) 1. *unipers.* sich aufheitern, sich aufhellen. 2. *(d. oameni)* sich sonnen, sich besonnen lassen, in der Sonne sitzen/liegen, im wärmenden Sonnenschein sitzen, ein Sonnenbad nehmen, *pop.* sich die Sonne auf den Pelz brennen lassen; **însorire** *s.f.* (9) 1. Auf|heiterung *f,* -hellung *f.* 2. Sonnenbad *n,* Sichsonnen *n;* **însorit** *a.* (21⁴) sonnig 1. a) *(luminos)* besonnt, sonnen|hell, -durchflutet, durchsonnt; *cameră ~ă* ein sonniges Zimmer; *coaste ~e* besonnte Hänge; *terase ~e* besonnte Terrassen; b) *(senin)* voll Sonnenschein; *zi ~ă* ein sonniger Tag; *vremea era ~ă* das Wetter war sonnig. 2. *fig. (vesel)* heiter, fröhlich, sonnig.

însoț|i *vb.* (45B) I. *tr.* 1. a) *(petrece)* begleiten, (mit jmdm.) mitgehen, *(cu un vehicul)* mitfahren, *elev.* geleiten, *elev.* (jmdm.) das Geleit geben, *fam.* bringen; *a ~ pe cineva pînă la poartă* jmdn. bis ans/zum Gartentor begleiten/*fam.* bringen; *a ~ pe cineva o bucată (de drum)* jmdn. ein Stück begleiten/*fam.* bringen; *a ~ pe cineva acasă* jmdn. nach Hause begleiten/*fam.* bringen; *a ~ pe cineva la gară* jmdn. zum Bahnhof begleiten, *elev.* jmdm. bis zum Bahnhof das Geleit geben; *a ~ pe cineva în călătorie* jmdn. auf seiner Reise begleiten; b) *muz., rar (acompania)* begleiten. 2. begleiten; *a-și ~ vorbele cu gesturi* seine Worte mit Gesten be-

gleiten. **II.** *refl. recipr. pop.* **1.** *(a se întovărăși)* sich zugesellen, sich zusammentun; *prov. spune-mi cu cine te -ești ca să-ți spun cine ești* sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist; *prov. asemenea cu asemenea lesne se -este* gleich und gleich gesellt sich gern. **2. a)** *(a se căsători)* (sich) heiraten; **b)** *biol. (d. animale)* sich paaren; **însoțire** *s.f.* (9) **1.** *(întovărășire)* Begleitung *f, elev.* Geleit *n.* **2.** *pop.* **a)** *(căsătorie)* Heirat *f;* **b)** *biol. (împerechere)* Paarung *f;* **însoțit** *s.n. sg.* (13) ↑ *însoțire;* **însoțit|or I.** *a.* (23²) begleitend, *elev.* geleitend; *personalul ~ al trenului* Zugpersonal *n.* **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Begleiter(in) *m(f); fervt. ~ de vagoane* Zugbegleiter.

înspăimînta *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* erschrecken, ängstigen, *elev.* schrecken, *înv.* ängsten, in Angst/Schrecken versetzen, (jmdm.) einen Schrecken einjagen/einflößen, (jmdm.) Angst bereiten/einjagen/einflößen, Angst (in/bei jmdm.) erwecken/hervorrufen; *înfățișarea lui m-a ~t* sein Ansehen hat mich erschreckt. **II.** *refl.* erschrecken, sich ängstigen, einen Schrecken bekommen/fühlen/*fam.* kriegen, *fam., reg.* sich erschrecken; *a se ~ de moarte* zu Tode erschrecken; *m-am ~t de înfățișarea lui* ich erschrak über sein Aussehen; *m-am ~t cînd l-am văzut* ich erschrak/*fam., reg.* ich erschrak/erschreckte mich, als ich ihn sah; **înspăimîntare** *s.f. sg.* (9²) *rar* Schreck(en) *m,* Erschrecken *n,* Ängstigung *f;* **înspăimîntat** *a.* (21⁴) erschrocken; erschreckt; *a sări în sus ~* erschrocken aufspringen; **înspăimîntăt|or I.** *a.* (23²) erschreckend, schrecklich, furchtbar, grauen|haft, -erregend, *înv.* erschrecklich, *arg., glumeț* erschröcklich; *veste -oare* eine schreckliche Nachricht; *priveliște -oare* ein grauenhafter Anblick. **II.** *adv.* äußerst, überaus, *fam.* schrecklich, *fam.* furchtbar; *totul este ~ de scump* alles ist furchtbar teuer.

înspiea *vb. intr. unipers.* (42A) *pop.* sich ähren, in Ähren schießen, sich zu Ähren auswachsen; **înspicare** *s.f.* (9²) *bot.* Ährenbildung *f;* **înspicat** *a.* (21⁴) **1.** *bot.* geährt, in Ähren aufgeschossen. **2. a)** *(d. păr)* ergraut; **b)** *(d. părul sau blana unor animale)* stichelhaarig; **c)** *(d. țesături)* gesprenkelt.

înspița *vb. tr.* (42B) (ver)speichen, mit Speichen versehen; *a ~ o roată* ein Rad (ver)speichen; **înspițare** *s.f.* (9²) (Ver)speichen *n.*

înspre *prep.* (A) **1.** *(local)* nach (D), *înv.* gegen (A); *~ înăuntru* nach innen; *~ înafară* nach außen; *a se îndrepta ~ casă* nach Hause gehen; *a se îndrepta ~ sud* sich südwärts/nach Süden/*înv.* gegen Süden wenden. **2.** *(temporal)* gegen (A); *~ seară* gegen Abend. **3.** *(modal)* zu (D); *bolnavul merge ~ bine* der Zustand des Kranken hat sich zum Besseren gewendet.

înspuma *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(înspumega)* mit Schaum bedecken. **2.** zu Schaum verwandeln. **II.** *refl.* sich mit Schaum bedecken; **înspumare** *s.f. sg.* (9²) Schaumbedeckung *f;* **înspumat** *a.* (21⁴) schaumbedeckt; **înspumega** *vb. tr. și refl.* (42A) ↑ *înspuma;* **înspumegat** *a.* (21⁴) *rar* ↑ *înspumat.*

înstăpîni *vb. refl.* (45B) *rar* sich zum Herrn (über etwas A) machen.

înstări *vb.* (45B) **I.** *tr.* begütern, bereichern, reich werden. **II.** *refl.* sich bereichern, reich werden, zu Vermögen kommen; **înstărit** *a.* (21⁴) reich, begütert, wohlhabend, vermögend, bemittelt; *pătură ~ă* eine begüterte Schicht; *oameni -ți* vermögende Leute; *a fi ~* reich sein, viel Vermögen haben; *a se trage dintr-o familie ~ă* aus einer wohlhabenden Familie stammen.

înstela *vb. refl. unipers.* (42B) *(d.cer)* sich mit Sternen bedecken; **înstelat** *a.* (21⁴) gestirnt, sternklar, voller Sterne, mit Sternen bedeckt; *cerul ~* der gestirnte Himmel, der Stern(en)himmel, das Sternenfeld, *poetic* die Sternendecke *poetic* das Sternenzelt; *noapte ~ă* eine sternklare Nacht.

înstrăina *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *jur. (aliena)* veräußern; *a ~ un bun* ein Gut veräußern. **2.** *(sustrage)* unterschlagen, veruntreuen; *a ~ bunuri obștești* Staatsgüter veruntreuen; *a ~ sume mari de bani* größere Geldsummen unterschlagen. **II.** *refl.* **1.** *(emigra)* auswandern, seine Heimat verlassen. **2.** *fig.* **a)** *(a se îndepărta)* sich entfremden, sich (innerlich) abwenden, sich innerlich entfernen; *a se ~ de cineva* sich jmdm./*elv.* von jmdm. entfremden, sich (innerlich) von jmdm. abwenden, sich innerlich von jmdm. entfernen; **b)** jmds. Zuneigung/Sympathie verlieren; **înstrăinare** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** *jur. (alienare)* Veräußerung *f.* **2.** *(sustragere)* Unterschlagung *f,* Veruntreuung *f.* **3.** *(emigrare)* Auswanderung *f.* **4.** *fig. (îndepărtare)* Entfremdung *f; între cei doi a intervenit o ~* zwischen den beiden ist eine Entfremdung eingetreten; **înstrăinat I.** *a.* (21⁴) **1.** *jur.* veräußert; *bunuri ~e* veräußerte Güter. **2.** *(emigrat)* ausgewandert. **3.** *fig. (îndepărtat)* entfremdet, innerlich entfernt. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *înstrăinare.*

înstruna *vb. tr.* (42A *sau* 42B) **1.** *muz. (acorda)* stimmen; *a ~ o vioară* eine Geige stimmen. **2. a)** *(struni)* zügeln, die Zügel straff anziehen; *a ~ calul* dem Pferd die Zügel straff anziehen; **b)** *fig. (înfrîna)* zügeln, beherrschen, bezwingen, bezähmen, bändigen; *a-și ~ mînia* seinen Zorn zügeln/bezwingen; **instrunat** *a.* (21⁴) **1.** *muz. (acordat)* gestimmt. **2. a)** *(strunit)* gezügelt; **b)** *fig. (înfrînat)* gezügelt, beherrscht, bezwungen, bezähmt, gebändigt.

însufleți *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(a da viață)* beleben, *elev.* beseelen, zum Leben erwecken, mit (Eigen)leben erfüllen; *a ~ natura* die Natur beseelen. **2.** *fig. (stimula, înviora)* beleben, anregen, aufmuntern, *elev.* bezwingen, lebhafter machen, *fam.* in Schwung bringen; *a ~ conversația* die Unterhaltung anziehender machen; *a ~ atmosfera* die Stimmung aufmuntern. **II.** *refl.* sich beleben, lebhafter/lebendiger werden; *conversația se -ește* die Unterhaltung belebt sich; **însuflețire** *s.f.* (9) **1.** Belebung *f, elev.* Beseelung *f.* **2.** *fig. (avînt)* Belebung *f,* Anregung *f,* Schwung *m; a discuta cu ~* sich angeregt unterhalten. **3.** *fig. (animație)* Lebhaftigkeit *f,* Leben *n;* **însuflețit I.** *a.* (21⁴) **1.** *(viu)* lebendig, *elev.* beseelt, mit Leben erfüllt; *ființe ~e* lebendige/beseelte Wesen. **2.** *fig. (animat)* lebhaft, *elev.* beschwingt; *discuție ~ă* eine lebhafte/angeregte Diskussion; *atmosfera a fost foarte ~ă* die Stimmung war sehr beschwingt. **3.** *fig. (avîntat, entuziast)* schwungvoll, begeistert; *discurs ~* eine schwungvolle Rede; *strigăte ~e* begeisterte Zurufe. **II.** *adv.* schwungvoll; *a vorbi ~* schwungvoll sprechen; **însufleți|tor** *a.* (23²) **1.** belebend, *elev.* beseelend. **2.** *fig. (stimulator)* be-

lebend, anregend, aufmunternd, stimulierend; *atmosferă -oare* eine anregende Stimmung; *cuvinte -oare* aufmunternde Worte.

însum|a *vb. tr.* (42B) umfassen, enthalten; *cartea -ă 50 de ilustrații* das Buch umfaßt 50 Abbildungen; **însumare** *s.f.* (9²) Umfassen *n*, Enthalten *n*.

însumi, însăm*i pron. de întărire* (32) selbst, selber; *aceasta trebuie să fac eu* ~ das muß ich selbst machen/tun; *cunoaște-te pe tine însuți!* erkenne dich selbst!

ins|ura *vb.* (42A¹⁷) *(d. bărbați)* **I.** *refl.* heiraten, sich verheiraten, sich verehelichen, *elev.* sich vermählen, eine Ehe schließen, (sich D) eine Frau nehmen, *inv., încă glumeț* ehelichen; *a se* ~ *cu fiica cuiva* jmds. Tochter heiraten/ehelichen/ zur Frau nehmen, sich mit jmds. Tochter verheiraten/ verehelichen/*elev.* vermählen, mit jmds. Tochter eine Ehe schließen, *elev.* sich mit jmds. Tochter ehelich verbinden. **II.** *tr. fact.* verheiraten, verehelichen, *elev.* vermählen; *a-și* ~ *fiul cel mare* den älteren Sohn verheiraten; *prov. -oară cînd vrei, mărită cînd poți* verheirate deinen Sohn, wenn du willst, deine Tochter, wenn du kannst; **însurare** *s.f.* (9²) *inv.* ↓ *însurătoare;* **însurat** *(d. bărbați)* **I.** *a.* (21⁴) verheiratet, verehelicht, *elev.* vermählt, *fam., glumeț* beweibt. **II.** *s.n. sg.* (13) ↓ *însurătoare;* **însurătoare** *s.f.* (9²) *(d. bărbați)* Heirat *f*, Verheiratung *f*, Verehelichung *f*, Eheschließung *f*, *elev.* Vermählung *f;* **însurățel** *s.m.* (1⁴) **1.** *sg.* junger Ehemann. **2.** *pl.* junge Eheleute.

însuri *vb. intr.* (45B) *rar* ergrauen, grau werden.

însuși *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(a lua în stăpînire)* sich aneignen, sich zu eigen machen, (an) sich nehmen, *fam.* an sich bringen, in Besitz nehmen/bringen, Besitz (von etwas) ergreifen; *a-și* ~ *ceva în mod ilegal* sich (D) etwas widerrechtlich/unrechtmäßig aneignen, etwas widerrechtlich an sich nehmen/in Besitz nehmen/bringen, sich unrechtmäßig in den Besitz einer Sache setzen; *a-și* ~ *averea cuiva* sich (D) jmds. Vermögen aneignen; **b)** *eufem. (fura)* sich (an etwas D) vergreifen, (mit)nehmen, *fam.* mitgehen heißen/lassen, *fam.* verschwinden lassen; *a-și* ~ *un bun străin* sich an fremden Eigentum/Besitz/Gut vergreifen; *a-și* ~ *bani din casă* sich an der Kasse vergreifen; *a-și* ~ *ceasul cuiva* jmds. Uhr mitnehmen; **c)** *(a-și aroga)* sich anmaßen; *a-și* ~ *un drept* sich (D) ein Recht anmaßen. **2. a)** *(asimila)* sich aneignen, sich erwerben, *elev.* sich anverwandeln, *elev.* sich zu eigen machen; *a-și* ~ *cunoștințe* sich (D) Kenntnisse aneignen/erwerben; *a-și* ~ *un principiu elev.* sich (D) einen Grundsatz zu eigen machen; *a-și* ~ *o limbă străină* sich (D) eine Fremdsprache aneignen, eine Fremdsprache erlernen; *a-și* ~ *o pronunție corectă (într-o limbă străină)* sich (D) eine richtige Aussprache (in einer Fremdsprache) aneignen; **b)** *(accepta)* annehmen, *elev.* sich zu eigen machen; *a-și* ~ *critica* die Kritik annehmen; *a-și* ~ *punctul de vedere al cuiva* sich (D) jmds. Standpunkt zu eigen machen; **însușire** *s.f.* (9) **1. a)** *(apropiere)* Aneignung *f*, Inbesitznahme *f;* ~ *ilegală* eine widerrechtliche Aneignung/Inbesitznahme; **b)** *(arogare)* Anmaßung *f.* **2. a)** *(asimilare)* Aneignung *f*, Erlernung *f;* ~*a de cunoștințe* die Aneignung von Kenntnissen; ~*a limbilor străine* die Aneignung von Fremdsprachen; **b)** *(acceptare)* Annahme *f;* ~ *a criticii* Kritikannahme. **3.** *(caracteristică)* Eigenschaft *f*, Wesens|zug *m*, -merkmal *n* charakteristisches Merkmal; *biol.* ~ *dobîndită* erworbene Eigenschaft. **4.** *(talent)* Begabung *f*, natürliche Anlage; **însușit** *a.* (21⁴) *înv.* eigentümlich, kennzeichnend, charakteristisch.

însuți *vb. tr.* (45B) **1.** verhundertfachen. **2.** vergrößern, vermehren; **însutit** *a.* (21⁴) **1.** hundertfach. **2.** vergrößert, vermehrt.

înș|ela *vb.* (42A¹¹) **I.** *tr.* **1. a)** *(amăgi)* betrügen, täuschen, trügen, hintergehen, übervorteilen, *fam.* prellen, *vulg.* bescheißen; *a* ~ *un client* einen Kunden betrügen/*fam.* prellen/*vulg.* bescheißen; *a* ~ *un partener de afaceri* einen Geschäftspartner betrügen; *a* ~ *pe cineva în mod ordinar* jmdn. auf übelste Weise hintergehen; *aparențele -ală* der Schein trügt; **a* ~ *așteptările cuiva* jmds. Erwartungen/Hoffnungen täuschen; **b)** *(d. simțuri, facultăți psihice)* trügen; *mă -ală memoria* das Gedächtnis trügt mich; *presimțirea nu m-a* ~*t* meine Ahnung hat mich nicht getrogen. **2. a)** *(în căsnicie)* betrügen, hintergehen, *fam.* fremdgehen, außereheliche Beziehungen haben; *a-și* ~ *soțul* ihren Mann betrügen; *a-și* ~ *soția cu alta* seine Frau mit einer anderen hintergehen; **b)** *(în dragoste)* treulos/untreu sein; *a* ~ *pe cineva* treulos an jmdm. handeln. **3.** *(seduce)* verführen, (zum Geschlechtsverkehr) verleiten; *a* ~ *o fată* ein Mädchen verführen. **4.** *înv. (înșeua)* satteln, (einem Tier) den Sattel auflegen. **II.** *refl.* **1.** *(greși)* sich täuschen, sich irren; sich versehen, *fam.* sich verrechnen, auf den Holzweg geraten, den Holzweg gehen, auf dem Holzweg sein, *fam.* auf falscher Welle sein, *fam.* die falsche Taste erwischen; *a se* ~ *amarnic* sich gründlich irren, *fam.* sich ganz gewaltig verrechnen; *a se* ~ *într-o chestiune* sich in einer Frage irren; *te -eli dacă crezi asta* du täuschst dich, wenn du das glaubst; *aici te -eli!* da irrst du dich aber!, *fam.* so siehst du aus!; *dacă nu mă înșel...* wenn ich mich nicht täusche/irre, dann... **2.** *(a greși socoteala)* sich irren, sich verrechnen, falsch rechnen; *casierița s-a* ~*t cu 3 lei* das Fräulein an der Kasse hat sich um 3 Lei geirrt; **înșelare** *s.f. sg.* (9) **1. a)** *(amăgire)* Betrug *m*, Täuschung *f*, Hintergehung *f*, Übervorteilung *f*, *fam.* Prellung *f;* **b)** Trug *m.* **2. a)** *(în căsnicie)* Betrug *m*, Hintergehung *f;* **b)** *(în dragoste)* Untreue *f.* **3.** *(seducere)* Verführung *f*, Verleitung *f*, (zum Geschlechtsverkehr); **înșelat** *a.* (21⁴) **1.** *(amăgit)* betrogen, hintergegangen, übervorteilt, *fam.* geprellt, *vulg.* beschissen; *a se vedea* ~ *în ceva* sich in etwas (D) betrogen sehen. **2.** *(în căsnicie, în dragoste)* betrogen, hintergangen; *soț* ~ ein betrogener Ehemann. **3.** *(sedusă)* verführt, (zum Geschlechtsverkehr) verleitet; **înșelătoare** *s.f.* (9) Täuschung *f* **1.** *(înșelătorie)* Betrug *m*, Hintergehung *f*, Übervorteilung *f.* **2.** *(escrocherie)* Betrug *m*, Unterschlagung *f*, *fam.* Schwindel *m;* **înșelăt|or** **I.** *a.* (23²) betrügerisch, täuschend, irreführend, *elev.* trügerisch; *sentiment* ~ ein trügerisches Gefühl; *aparență -oare* trügerischer Schein; *aparențele sînt -oare* der Schein trügt. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Betrüger(in) *m(f)*, *fam.* Schwindler(in) *m(f);* **înșelătoriș** *s.f.* (10) Betrug *m*, Betrügerei *f*, Hintergehung *f*, Übervorteilung *f;* *a descoperi -a/-ile cuiva*

jmds. Betrügerei/Betrügereien aufdecken; *asta e ~ !* das ist Betrug!; *a comite o ~* Betrug begehen. **înşeua** *vb. tr.* (42B) satteln, den Sattel auflegen; *a ~ un cal* ein Pferd satteln, einem Pferd den Sattel auflegen; **înşeuat** *a.* (21⁴) gesattelt.

înşfăca *vb. tr.* (42A⁴) packen, ergreifen, erwischen, *elev.* erhaschen; *a ~ pe cineva de guler* jmdn. am/beim Kragen packen; *a ~ pe cineva de păr* jmdn. beim Schopf ergreifen; **înşfăcare** *s.f. sg.* (9²) Packen *n*, Ergreifen *n*, Erwischen *n*.

înşira *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(alinia)* aneinanderreihen, in Reih und Glied aufstellen. **2.** auf|fädeln, -reihen, auf einen Faden aufziehen; *a ~ mărgele* Glasperlen auffädeln/aufreihen. **3.** *fig. (enumera)* aufzählen, nacheinander aufführen; *a-şi ~ meritele* seine Verdienste aufzählen; *a ~ anumite date* bestimmte Daten aufzählen; *a-i ~ cuiva lipsurile* jmdm. seine Versäumnisse aufzählen; **a ~ moşi şi gogoşi/verzi si uscate* bloße Redensarten machen, dummes/albernes Zeug reden, viel Unsinn reden/schwatzen/*fam.* verzapfen, ein langes und breites erzählen/schwatzen, *fam.* Sprüche machen, *fam.* das Blaue vom Himmel herunter schwatzen; *a ~ cuiva la vorbe goale* jmdn. mit leeren Versprechungen abspeisen. **4.** *(a lua la rînd)* der Reihe nach aufsuchen, *fam.* abklappern, *fam.* abklopfen, *pop., reg.* abkloppen; *a ~ cîteva localuri* einige Lokale abklopfen. **II.** *refl.* **1.** *(a se alinia)* sich aneinanderreihen, sich in Reih und Glied aufstellen. **2.** *fig. (a se succeda)* aufeinander-, hintereinander|folgen; **înşirare** *s.f.* (9²) **1.** *(aliniere)* Aneinanderreihen *n*. **2.** Auffädelung *f*, Aufreihen *n*; *~a mărgelelor* die Auffädelung der Glasperlen. **3.** *fig.* Aufzählung *f*. **4.** *(succesiune)* Aufeinanderfolge *f*; **înşirat** *a.* (21⁴) **1.** *(aliniat)* aneinandergereiht. **2.** aufgefädelt, -reiht; *mărgele ~e* aufgefädelte Glasperlen; **înşirui** *vb. tr.* (45A⁷) **1.** auf|fädeln, -reihen; *a ~ mărgele* Glasperlen auffädeln/aufreihen. **2.** *(alinia)* aneinanderreihen, in Reih und Glied aufstellen. **3.** *fig. (enumera)* aufzählen, nacheinander aufführen; **înşiruire** *s.f.* (9) **1.** Auffädelung *f*, Aufreihen *n*. **2.** *(aliniere)* Aneinanderreihen *n*. **3.** *(şir)* Reihe *f*.

înştiinţa *vb.* (42B) **I.** *tr.* verständigen, benachrichtigen, unterrichten, mitteilen, (von etwas) in Kenntnis setzen; *a ~ poliţia (în legătură cu un incident)* die Polizei (über einen/von einem Vorfall) verständigen. **II.** *refl. înv. (a lua cunoştinţă)* zur Kenntnis nehmen; **înştiinţare** *s.f.* (9²) **1.** Benachrichtigung *f* **a)** *(anunţare)* Verständigung *f*, Unterrichtung *f*; **b)** *(anunţ)* Mitteilung *f*, Nachricht *f*; *a primi o ~* eine Mitteilung bekommen/erhalten/empfangen; *a transmite o ~ importantă* eine wichtige Mitteilung weitergeben. **2.** Bekanntmachung *f*; *~ oficială* eine amtliche Bekanntmachung.

înşuruba *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** (eine Schraube) hineindrehen/anziehen/festziehen; **b)** (ein)schrauben, (auf)schrauben; *a ~ un bec electric (în fasung)* eine elektrische Birne (in die Fassung) einschrauben; *a ~ capacul unui borcan* den Deckel auf das Glas (auf)schrauben. **2.** zu-, ver|schrauben; *a ~ stiloul* den Füllfederhalter zuschrauben. **II.** *refl.* ***fam.** *a se ~ la treabă fam.* sich (mächtig/richtig) ins Zeug legen, *fam.* (mächtig/tüchtig/scharf/ordentlich) ins Zeug gehen, *fam.* tüchtig ins Geschirr gehen, *fam.* sich (tüchtig/mächtig) in die Ruder/Riemen/ins Geschirr legen, *fam.* sich am Riemen reißen, *pop.* in die Hände spucken, *pop.* die Knochen zusammennehmen; **înşurubare** *s.f.* (9²) **1.** (Ein-, Auf)schrauben *n*. **2.** Zuschrauben *n*.

întăr|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(consolida)* verstärken, befestigen; *a ~ un zid* eine Mauer verstärken; *a ~ un dig* einem Damm befestigen; *a ~ un pilastru* einen Pfeiler verstärken; **b)** *mil. (fortifica)* befestigen, verstärken, mit Befestigungen sichern, zur Verteidigung ausbauen; *a ~ o cetate* eine Festigung verstärken; *a ~ un zid de apărare* einen Wall verstärken; *a ~ un oraş* eine Stadt befestigen; *a ~ graniţele* die Landesgrenzen befestigen; **c)** *mil.* verstärken, zahlmäßig vergrößern; *a ~ garnizoana* die Besatzung/Garnison verstärken; *a ~ paza* die Wache verstärken; **d)** *fig. (reconforta)* kräftigen, stärken; *sportul -eşte organismul* der Sport kräftigt/stärkt den Körper; *aerul de munte l-a ~t* die Gebirgsluft hat ihn gestärkt. **2.** *fig. (consolida)* festigen, stärken, *livr.* konsolidieren; *a ~ pacea* den Frieden festigen; *a ~ o alianţă* ein Bündnis festigen; *a ~ o prietenie* eine Freundschaft festigen; *a ~ disciplina* die Disziplin erhöhen; *a-şi ~ poziţia* seine Stellung festigen, *livr.* seine Position konsolidieren. **3.** *(confirma)* bestätigen, bekräftigen, be-, ver|stärken, erhärten; *a ~ bănuiala cuiva* jmds. Verdacht bestätigen/bestärken/bekräftigen, jmds. Argwohn verstärken; *a ~ convingerea cuiva* jmdn. in seiner Überzeugung bekräftigen/bestärken; *a ~ ceva prin jurămînt* etwas mit einem/durch einen Eid bekräftigen, etwas eidlich/durch einen Eid erhärten. **4.** *foto.* verstärken; *a ~ un negativ* ein Negativ verstärken. **5.** *(legaliza)* beglaubigen; *a ~ o semnătură* eine Unterschrift beglaubigen. **II.** *refl.* **1. a)** hart werden *elev.* erhärten; *betonul se -eşte sub acţiunea aerului* Beton wird an der Luft hart, *elev.* Beton erhärtet an der Luft; **b)** *(a se întrema)* sich kräftigen, kräftig/stark werden, Kraft bekommen; *a se ~ după operaţie* sich nach der Operation kräftigen. **2.** *fig. (a se consolida)* sich festigen, widerstandsfähig werden, *livr.* sich konsolidieren; *relaţiile dintre cele două ţări s-au ~t* die Beziehungen zwischen den beiden Ländern haben sich gefestigt. **3.** *(a se înteţi)* stark/kräftig werden; *vîntul s-a ~t* der Wind ist stark geworden; **întărire** *s.f.* (9) **1. a)** *(consolidare)* Verstärkung *f*, Befestigung *f*; **b)** *mil. (fortificare)* Befestigung *f*, Verstärkung *f*; *~a oraşului* Stadtbefestigung; **c)** Verstärkung *f*; *~a pazei* die Verstärkung der Wache; **d)** *fig.* Kräftigung *f*, Stärkung *f*. **2.** *fig. (consolidare)* Festigung *f*, Stärkung *f*, *livr.* Konsolidierung *f*; *~ a alianţei* Bündnisfestigung. **3.** *(confirmare)* Bestätigung *f*, Verstärkung *f*, Bekräftigung *f*, Erhärtung *f*. **4.** *foto.* Verstärkung *f*; *~a negativului* die Verstärkung des Negativs. **5. a)** *(legalizare)* Beglaubigung; *~a unei semnături* die Beglaubigung einer Unterschrift; **b)** *înv.* beglaubigte Urkunde; **întărit** *a.* (21⁴) **1. a)** *(consolidat)* verstärkt, befestigt; *dig ~* ein befestigter Damm; **b)** *mil. (fortificat)* befestigt, verstärkt; *poziţie ~ă* eine befestigte (Feld)stellung; **c)** verstärkt, zahlenmäßig vergrößert; *pază ~ă* eine verstärkte Wache; **d)** *fig. (reconfortat)* gekräftigt, gestärkt. **2.** *fig. (consolidat)* gefestigt, gestärkt,

livr. konsolidiert; *alianță ~ă* ein gefestigtes Bündnis. **3.** *(confirmat)* bestätigt, be-, ver|stärkt, bekräftigt. **4.** *(legalizat)* beglaubigt; **întăritor I.** *a.* (23²) *farm.* kräftigend, stärkend; *medicament ~* ein stärkendes Mittel. **II.** *s.n.* (13¹) **1.** *med.* Kräftigungs-, Stärkungs|mittel *n.* **2.** *foto.* Verstärker *m*; **întărit|ură** *s.f.* (7) **1. a)** *constr. (consolidare)* Verstärkung *f*, Befestigung *f*; *-a unui zid* die Verstärkung einer Mauer; **b)** *mil. (fortificație)* Befestigung *f*, Verstärkung *f*; **c)** *mil.* Verstärkung *f*; *a cere -i* Verstärkung anfordern/verlangen; *a aduce -i* Verstärkung heranziehen; *a primi -i* Verstärkung erhalten. **2.** *înv. (iscălitură)* Unterschrift *f*.

întări|ta *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* **1. a)** *(enerva)* auf-, er|regen, in Erregung versetzen; *a ~ spiritele* die Gemüter erregen; **b)** *(instiga)* auf|wiegeln, -hetzen, -reizen, -bringen; *a ~ colegii* die Kollegen aufwiegeln; *a ~ poporul* das Volk aufhetzen; *a ~ pe cineva împotriva cuiva* jmdn. gegen jmdn. aufbringen **c)** *(zădări)* reizen; *a ~ un câine* einen Hund reizen; *prov. nu ~ câinii în sat, de vrei să scapi nemuşcat* man muß die Hunde nicht eher auslachen/schimpfen, bis man aus dem Dorfe ist. **2.** *(incita)* anstacheln, anspornen, antreiben, *elev.* aufstacheln; *a ~ curiozitatea cuiva* jmds. Neugier anstacheln; *prov. dacă n-ai putere nu ~ gîlceava* ohne Macht ist der Zorn eitel. **II.** *refl.* **1.** *(a se enerva)* sich aufregen, sich erregen, in Erregung geraten. **2.** *(a se entuziasma)* sich begeistern, in Begeisterung geraten. **3.** *(a se înteți)* heftiger werden; **întărîtare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(enervare)* Auf-, Er|regung *f*; **b)** *(instigare)* Auf|wiegelung *f*, -hetzung *f*, -reizung *f*, -bringung *f*; **c)** *(zădărire)* Reizen *n*, Reizung *f*. **2.** *(incitare)* Anstachelung *f*, Anspornung *f*, Antreibung *f*. **3.** *(entuziasm)* Begeisterung *f*; **întărîtat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(enervat)* aufge-, er|regt; **b)** *(instigat)* auf|gewiegelt, -hetzt, -reizt, bracht; **c)** *(zădărît)* gereizt. **2.** *(înfuriat)* aufgebracht, erzürnt, wütend, gereizt, wut-, zorn|entbrannt.

întărnița *vb. tr.* (42B) satteln, den Sattel auflegen; **întărnițat** *a.* (21⁴) *pop.* gesattelt.

întemeia *vb.* (42B⁴) **I.** *tr.* **1. a)** *(înființa)* (be)gründen, neu schaffen, ins Leben rufen; *a ~ un stat* einen Staat gründen; *a ~ o așezare* eine Siedlung gründen; *a ~ o instituție* ein Unternehmen gründen; **b)** *rar (zidi)* erbauen, er-, auf|richten; *a ~ un teatru* ein neues Theater erbauen. **2.** *fig.* aufrichten; *a ~ un imperiu* ein Reich aufrichten. **II.** *refl. fig. (a se baza)* sich (auf etwas A) stützen/berufen/gründen, (auf etwas A) aufbauen; *acuzația se ~ză pe depozițiile martorilor* die Anklage stützt sich auf Zeugenaussagen; **întemeiat** *a.* (21⁴) **1.** *(îndreptățit)* begründet, berechtigt, triftig; *pretenții ~e* begründete Ansprüche; *a avea bănuieli ~e* begründete/berechtigte Zweifel hegen; *a avea un motiv ~* einen triftigen Grund haben. **2.** *înv. (întărit)* be-, ge|festigt; **întemeiere** *s.f. sg.* (9) **1. a)** *(înființare)* Gründung *f*; **b)** *rar (zidire)* Erbauung *f*, Er-, Auf|richtung *f*. **2.** *fig.* Aufrichtung *f*; **întemeiet|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Gründer(in) *m(f)*, Stifter(in) *m(f)*.

întemnița *vb. tr.* (42B) einkerkern, in den Kerker stecken/werfen, in einem Kerker gefangensetzen, ins Gefängnis werfen; **întemnițare** *s.f.* (9²) Einkerkerung *f*; **întemnițat I.** *a.* (21⁴) eingekerkert. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Eingekerkerte *m și f*.

înteți|i *vb.* (45B) **I.** *refl.* heftiger/stärker werden; *vîntul se -ește* der Wind wird stärker. **II.** *tr.* **1.** *pop.* heftig ergreifen. **2.** *(sîcîi)* belästigen, (jmdm.) zusetzen, (jmdm.) lästig werden; *a ~ pe cineva cu rugăminți* jmdn. mit Bitten belästigen; *a ~ pe cineva cu întrebări* jmdm. mit Fragen zusetzen, jmdm. mit seinen Fragen lästig werden, *fam.* jmdm. ein Loch/Löcher in den Bauch fragen. **3.** anspornen, antreiben, anfeuern; *a ~ calul* das Pferd anspornen; *a ~ focul* das Feuer schüren; **înteți|re** *s.f. sg.* (9) **1.** Heftigwerden *n*. **2.** *(sîcîială)* Belästigung *f*. **3.** Anspornung *f*, Antreibung *f*, Anfeu(e)rung *f*; **înteți|t** *a.* (21⁴) heftiger/stärker geworden.

întina *vb.* (42B) *reg.* **I.** *tr.* **1.** mit (Straßen)schlamm beschmutzen. **2.** *fig.* beflecken, besudeln, beschmutzen, in den Schlamm ziehen; *a ~ memoria cuiva* jmds. Andenken beflecken/besudeln/beschmutzen. **II.** *refl.* sich mit (Straßen)schlamm beschmutzen; **întinare** *s.f. sg.* (9²) *reg.* **1.** Beschmutzung (mit Schlamm). **2.** *fig.* Befleckung *f*, Besudelung *f*, Beschmutzung *f*; **întinat** *a.* (21⁴) *reg.* **1.** mit Schlamm beschmutzt. **2.** *fig.* befleckt, besudelt, beschmutzt.

întin|de *vb.* (44B⁹) **I.** *tr.* **1.** (aus)spannen, (straff) ziehen, straffen; *a ~ o frînghie (de rufe)* eine (Wäsche)leine spannen/ziehen/straffen; *a ~ o plasă de salvare* ein Sprungtuch aufspannen; *a ~ o prelată pe automobil* eine Plane auf den Wagen spannen; *a ~ pătura* die Decke straff ziehen; *prov. nu ~ coarda prea mult că se rupe* allzu straff gespannt zerspringt der Bogen; ***a ~ cuiva o cursă/un laț/lațul** jmdm. eine Falle stellen. **2.** *(lungi)* (aus)dehnen, strecken, recken, in die Länge ziehen/strecken; *a ~ un elastic* ein Gummi(band) dehnen; *a ~ o mănușă* einen Handschuh ausdehnen; *a ~ gîtul* den Hals recken; *a-și ~ brațele și picioarele* seine Glieder/Arme und Beine dehnen, die Glieder strecken/recken, *fam.* alle viere von sich strecken. **3.** (aus)strecken, (nach etwas) greifen/*fam., reg.* langen; *a ~ picioarele sub masă* die Beine unter dem Tisch ausstrecken, die Füße unter den Tisch strecken; *a ~ brațele/mîinile după cineva* die Arme/Hände nach jmdm. ausstrekken; *a ~ mîna după ceva* die Hand nach etwas ausstrecken, nach etwas greifen/*fam., reg.* langen; ***a ~ mîna a)** mit der Hand (auf etwas A) hinweisen; **b)** die Hand aufhalten; *a ~ cuiva mîna/mîinile* **a)** jmdm. die Hand/Hände entgegenstrekken, jmdm. die Hand hinstrecken/hinhalten/reichen; **b)** *fig.* jmdm. eine hilfreiche Hand entgegenstrecken, jmdm. hilfreich seine Hand reichen, jmdm. Hilfe bringen/leisten; *a ~ pasul* seinen Schritt/seine Schritte beschleunigen; *a o ~ la drum* sich eilig auf den Weg machen; *a o ~* sich fortstehlen, sich davonstehlen, sich wegstehlen, sich fortschleichen, sich wegschleichen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich verziehen, *fam.* sich verduften, *fam.* sich verdrücken, *fam.* Leine ziehen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam., glumeț* sich (seitwärts) in die Büsche schlagen; *fam. a(-și) ~ antenele (după ceva) fam.* seine/die Fühler (nach etwas) ausstrecken. **4.** *(a dobori la pămînt)* nieder-

strecken, *elev.* zu Boden strecken, *elev., înv.* hinstrecken; *a ~ pe cineva la ~pămînt* jmdn. niederstrecken/*elev.* zu Boden strecken. **5.** *(înmîna)* (zu)reichen, hin-, entgegen|halten, geben; *a ~ cuiva ziarul* jmdm. die Zeitung reichen/entgegenhalten; *a ~ cuiva ţigările* jmdm. die Zigaretten hinhalten; *prov. îi -zi un deget şi-ţi ia mîna toată* man darf ihm nur den kleinen Finger reichen, so nimmt er die ganze Hand. **6.** *(ţinti)* zielen, richten; *a ~ arma spre cineva* mit dem Gewehr auf jmdn./nach jmdm. zielen, das Gewehr auf jmdn. richten. **7.** *fig. (hărţui)* abhetzen, (auf jmdm.) herumreiten. **8. a)** *(desface)* aus-, auseinander|breiten, auseinander-, ent|falten; *a ~ o pătură* eine Decke ausbreiten; *a ~ o hartă* eine Landkarte entfalten/auseinanderfalten; *a ~ cortul* das Zelt aufschlagen; *a ~ un covor* einen Teppich ausrollen; ***a ~ masa/masă* **a)** den Tisch decken/richten, *elev.* die Tafel decken; **b)** viele Gäste zu Tisch haben; **b)** *(desfăşura)* ausbreiten, seitwärts ausstrecken; *a ~ braţele* die Arme ausbreiten; *(d. păsări) a ~ aripile* die Flügel/*elev.* Schwingen/*poetic* Fittiche ausbreiten; **c)** *(etala)* ausbreiten; *a-şi ~ cărţile pe masă* seine Bücher auf dem Tisch ausbreiten; *negustorii îşi întind marfa (în piaţă)* die Verkäufer breiten ihre Waren (auf dem Markt) aus; **d)** ausrollen, *elev., reg.* auswallen, *aus.* auswalken; *a ~ foaia de aluat* den Teig ausrollen/auswallen/auswalken; *a ~ unt pe pîine* Butter auf das Brot streichen. **9.** *fig. (mări)* ausdehnen; *a-şi ~ puterea* seine Macht ausdehnen; *a-şi ~ stăpînirea* seine Herrschaft ausdehnen. **10.** *(atîrna)* aufhängen, (auf etwas A) hängen; *a ~ rufele la uscat* die Wäsche zum Trocknen aufhängen; *a ~ rufele pe frînghie* Wäsche auf die Leine hängen. **11.** *(prelungi)* ausdehnen, verlängern; *a ~ discuţia* das Gespräch verlängern; ***a ~ vorba* etwas ausplaudern/ausplappern; *a o ~ la vorbă* viele Worte machen, sich ausgedehnt unterhalten. **12.** *a ~ hora* den Reigen tanzen. **II.** *refl.* **1. a)** sich strekken, sich dehnen, sich recken, *fam.* sich recken und strecken; *a se ~ trezindu-se din somn* sich nach dem Schlaf(e) strecken und dehnen; *a sta la soare şi a se ~ de plăcere* in de Sonne liegen und sich wohlig dehnen und recken; *a se ~ a lene* sich faul dehnen und strecken/recken, *fam.* sich aalen; **b)** sich ausrecken, sich auf die Zehen stellen; ***a se ~ după ceva* etwas dringend benötigen; **c)** *fig. (îndrăzni)* sich unterstehen, sich erlauben, *elev.* sich erdreisten, *elev.* sich erfrechen, sich (D) die Frechheit nehmen; ***a se ~ la caşcaval* sich (D) zuviel herausnehmen. **2.** *(a se lungi)* sich (hin)strecken, sich ausstrecken, sich (ausgestreckt) hinlegen, sich legen *fam.* sich ausbreiten, *fam.* alle viere von sich strecken; *a se ~ pe canapea* sich aufs Sofa strecken, *fam.* sich auf dem Sofa ausbreiten; *a se ~ pe pat* sich auf dem Bett ausstrecken; *a se ~ pe iarbă* sich ins Gras strecken; *a se ~ o clipă* sich einen Augenblick hinlegen; *a se ~ la umbră* sich in den Schatten legen; *prov. întinde-te cît ţi-e plapuma* strecke dich nach der Decke; ***a se ~ mai mult decît îi e plapuma* über seine Verhältnisse leben; *fam. a se ~ cu cineva* mit jmdm. geschlechtlich verkehren, mit jmdm. Geschlechtsverkehr haben, mit jmdm. schlafen, *fam.* mit jmdm. ins Bett gehen. **3.** sich (aus)dehnen, sich ausbreiten, sich erstrekken, sich hinziehen; *valea se ~ spre nord* das Tal dehnt sich nach Norden aus; *în faţa ochilor se ~a o cîmpie* eine weite Ebene dehnte sich vor unseren Blicken/breitete sich vor uns aus; *ogoarele se întind la nesfîrşit* die Felder ziehen sich endlos hin; *pădurea se ~ pînă în oraş* der Wald streckt sich bis zur Stadt, der Wald zieht sich bis vor die Stadt hin; ***a se ~ ca o pomană ţigănească* **a)** sich ausbreiten, *fam.* sich breitmachen, viel Platz einnehmen; **b)** sich zu sehr in die Länge ziehen. **4. a)** *(a se prelungi)* sich hinziehen, sich ausdehnen, sich in die Länge ziehen; *şedinţa s-a -s pe mai multe ore* die Sitzung zog sich über mehrere Stunden hin; *adunarea s-a -s pînă după miezul nopţii* die Versammlung hat sich bis nach Mitternacht ausgedehnt; ***a se ~ la vorbă* viele Worte machen, sich ausgedehnt unterhalten; **b)** *(insista)* sich (über etwas A) verbreiten, sich (über etwas A) ausbreiten, weitschweifig erörtern. **5.** *(a se răspîndi)* sich ausbreiten, sich verbreiten, sich hinziehen, um sich greifen; *epidemia se ~ repede* die Seuche breitet sich rasch aus, die Seuche greift rasch um sich; *zvonul s-a -s* das Gerücht breitete sich/griff um sich. **6.** *(a se lărgi)* sich dehnen, sich verziehen; *puloverul se ~ pe corp* der Pullover dehnt sich am Körper; *puloverul s-a -s (la spălat)* der Pullover hat sich (beim Waschen) verzogen. **7.** *(d. unele lichide)* schleimig/sämig werden. **III.** *intr.* ziehen, zerren; *a ~ de ceva* an etwas (D) ziehen; ***a ~ la jug* **a)** *(d. animale)* im Joch ziehen; **b)** *fig.* ins Joch eingespannt sein; **întindere** *s.f.* (9) **1.** Spannung *f; text. ~a urzelii* Kettenspannung. **2.** *sg.* Ausdehnung *f,* Ausbreitung *f.* **3.** Fläche *f.* **4.** *(distanţă)* Strecke *f.*

întineri *vb.* (45B) **I.** *intr.* jünger werden. **II.** *tr.* **1.** verjungen, jünger machen, jmdm. ein jugendliches Aussehen geben. **2.** für jünger ausgeben **III.** *refl.* sich für jünger ausgeben; **întinerire** *s.f* (9) Verjungung *f;* **întinerit** *a.* (21[4]) verjüngt, jünger geworden; **întineritor** *a.* (23[2]) *rar* verjüngend.

întinge *vb. tr.* (44B[7]) *pop.* eintauschen, *reg.* (ein)tunken.

întin|s **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(încordat)* gespannt, straff; *frînghie ~ă* ein straffes Seil. **2. a)** *(desfăşurat)* ausgebreitet; *a veni cu braţele ~e spre cineva* mit ausgebreiteten Armen auf jmdn. zukommen; *a sta ~ pe burtă* auf dem Bauch ausgestreckt daliegen; **b)** *(d. corturi)* aufgeschlagen. **3.** *(neted)* glatt, faltenlos; *faţă ~ă* ein glattes/faltenloses Gesicht; *material ~* ein glattes Material. **4.** *(grăbit)* eilig, schnell; *paşi -şi* eilige Schritte. **5.** *(plat)* flach, eben; *teren ~* ein flaches Gelände; *suprafaţă ~ă* eine ebene Fläche; *farfurie ~ă* ein flacher Teller. **6.** schnurgerade. **7.** *(vast)* ausgedehnt, weit; *păduri ~e* ausgedehnte Wälder; *cîmpii ~e* weite Wiesen; *pe scară ~ă* in großen Maßstabe. **II.** *adv.* gerade(s)wegs, geradenwegs, (schnur)stracks; *a se duce ~ acasă* geradewegs nach Hause gehen. **III.** *s.n.* (15) Weite *f; ~ul nesfîrşit al ţării* die unendliche/endlose Weite des Landes; *~ul mării* die Weite des Meeres; **întinsoare** *s.f.* (9[2]) *rar* **1.** Weite *f,* breiter Raum. **2.** schnelles, ununterbrochenes Gehen; *într-o ~* **a)** ununterbrochen, in

einem fort; **b)** eilig, rasch, in Eile; **întinzător** *s.n.* (13¹) Spanner *m.*

întipări *vb. refl.* (45B) **1.** sich einprägen lassen. **2.** *fig.* sich einprägen, im Gedächtnis bleiben, *fam.* haftenbleiben; *a i se ~ cuiva ceva în minte* etwas prägt sich jmdm. ein, etwas bleibt jmdm. im Gedächtnis, *fam.* etwas bleibt jmdm. haften; **întipărire** *s.f.* (9) **1.** *și fig.* Einprägung *f.* **2.** *înv. (impresie)* Eindruck *m.*

întitula *vb.* (42B) *pop.* ↑ *intitula;* **întitulare** *s.f.* (9²) *pop.* ↑ *intitulare;* **întitulat** *a.* (21⁴) *pop.* ↑ *intitulat.*

întîi I. *adv.* **1. a)** *(la început)* (zu)erst, anfangs, am Anfang; *~ n-a vrut să creadă* er wollte es zuerst nicht glauben; *vorbește ~ cu medicul!* sprich erst mit dem Arzt!; *~ a mers totul bine* anfangs ging alles gut; *prov. ~ capul să gîndească, ș-apoi gura să vorbească* erst denken, dann reden; *prov. ~ judecă-te pe tine și apoi judecă pe altul* blick erst auf dich, dann richte mich; **b)** *mai ~* früher. **2. a)** *(în primul rînd)* zuerst, als erstes; *să mîncăm ~ ceva!* zuerst wollen wir etwas essen!; *~ doresc să remarc că...* als erstes möchte ich bemerken, daß...; **b)** *(pentru prima oară)* zum ersten Mal. **II.** *num. ord.* (38¹) **1.** *(primul)* **a)** *(în forma articulată „întîiul, întîia", cînd precede substantivul)* erste; *întîiul în clasă* der Erste der Klasse; *întîia oară/dată* das erste Mal; *pentru întîia dată/oară* zum ersten Mal; *întîile flori* die ersten Blumen; **b)** *(în forma „întîi", după substantiv)* erste; *muz. vocea întîi* erste Stimme; *locuiește la etajul întîi* er wohnt im ersten Stock; *călătorește la clasa întîi* er fährt erster Klasse; **mai ~ și-ntîi/mai ~ de toate* zum ersten, vor allem, in erster Linie. **2.** *cel, cea dintîi* der, die, das erste. **III.** *s.m. întîiul născut* Erstgeborene *m și f;* **întîiași** *num. ord. ~ dată* das erste Mal; **întîietate** *s.f. sg.* (9⁴) Vorrang *m; *a da cuiva ~* jmdm. den Vorrang einräumen; *a avea ~* den Vorrang haben.

întîlni *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a da de)* begegnen (D), (jmdn. oder etwas) treffen, (jmdm.) über/in den Weg laufen; *a ~ pe cineva pe stradă* jmdm. auf der Straße begegnen, jmdn. auf der Straße treffen; *a ~ la teatru vechi cunoscuți* im Theater mit alten Bekannten zusammenkommen; *a ~ pe cineva întîmplător* jmdm. begegnen, jmdn. zufällig treffen, zufällig auf jmdn. treffen, zufällig mit jmdm. zusammentreffen; *a ~ privirea cuiva* jmds. Blick begegnen; **b)** *mat. (intersecta)* schneiden. **2. a)** *(găsi)* antreffen; *a ~ pe cineva acasă* jmdn. zu Haus(e) antreffen; *a ~ pe cineva la locul lui de muncă* jmdn. an seinem Arbeitsplatz antreffen; **b)** *(descoperi)* antreffen, entdecken; *pe coasta stîncoasă am ~t citeva flori de colț* an dem felsigen Abhang habe ich ein paar Edelweiß angetroffen; **c)** *(a da peste)* (auf etwas A) stoßen; *a ~ piedici (în cale)* auf Schwierigkeiten stoßen. **3.** *sp.* gegen jmdn. spielen. **II.** *refl.* **1. a)** *recipr.* sich treffen, *elev.* einander treffen, zusammentreffen; *ne-am ~t la teatru* wir trafen uns im Theater; *ne-am ~t întîmplător pe stradă* wir begegneten uns/*elev.* einander auf der Straße, wir trafen uns zufällig auf der Straße; *ne-am ~t în iarnă la Predeal* wir trafen im Winter in Predeal zusammen; **b)** *(cu complement asociativ) a se ~ cu cineva* mit jmdm. zusammentreffen/zusammenkommen; *la expoziție m-am ~t cu vechi cunoștințe* auf der Ausstellung traf ich mit alten Bekannten zusammen; *a se ~ cu cineva întîmplător* jmdm. begegnen, jmdn. zufällig treffen, mit jmdm. zufällig zusammentreffen, *fam.* jmdm. in die Arme laufen. **2.** *(a avea întrevedere)* **a)** *recipr.* sich treffen, zusammenkommen; *ne ~m adesea* wir kommen oft zusammen; **b)** *(cu complement asociativ)* mit jmdm. zusammenkommen; *m-am ~t ieri cu el la cinematograf* ich bin gestern mit ihm im Kino zusammengekommen. **3.** *sp.* gegen jmdn. spielen; **întîlnire** *s.f.* (9) **1.** Treffen *n*, Zusammen|kunft *f*, -treffen *n*, Begegnung *f*, *fam.* Stelldichein *n*, *fam.* Treff *m; ~ întîmplătoare* ein zufälliges Zusammentreffen, eine zufällige Begegnung; *pol. ~ la nivel înalt* Gipfeltreffen; *~ a miniștrilor de externe* ein Treffen der Außenminister; *a stabili/a fixa cu cineva o ~* sich mit jmdm. verabreden, eine Zusammenkunft mit jmdm. verabreden, ein Treffen/eine Zusammenkunft mit jmdm. vereinbaren; *a-și da ~ (la sfîrșitul săptămînii)* sich (für das nächste Wochenende) verabreden, ein Treffen (für das nächste Wochenende) verabreden; *a organiza o ~* ein Treffen veranstalten; *a avea o ~ cu cineva* mit jmdm. eine Verabredung haben; *a contramanda o ~* eine Zusammenkunft/*fam.* einen Treff absagen. **2.** *sp.* Begegnung *f;* **întîlniș** *s.n. sg.* (15) *pop. bun ~ul!* Grüß Gott!

întîmpina *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(a ieși înainte)* entgegen|gehen (D), -kommen (D), (auf jmdn.) zukommen; **b)** *înv., reg. (întîlni)* (auf jmdn.) treffen, (jmdm.) begegnen. **2.** *(primi)* empfangen, begrüßen, aufnehmen; *a ~ musafirii* die Gäste empfangen/begrüßen; *a ~ pe cineva la gară* jmdn. auf dem Bahnhof empfangen; *a ~ o delegație la aeroport* eine Delegation auf dem Flughafen empfangen/begrüßen. **3.** *fig. (întîlni)* (auf etwas A) stoßen; *a ~ greutăți/dificultăți* auf Schwierigkeiten stoßen. **4.** *fig. (suporta)* bestreiten; *a ~ cheltuielile* die Kosten bestreiten. **II.** *tr. și intr. (replica)* antworten, *înv.* erwidern. **III.** *refl. recipr. înv., reg.* sich treffen, sich begegnen, zusammenkommen; **întîmpinare** *s.f.* (9²) **1.** Entgegen|gehen *n*, -kommen *n; *a ieși/a veni în(tru) ~a cuiva* jmdm. entgegengehen/entgegenkommen. **2.** *(primire)* Empfang *m*, Begrüßung *f*, Aufnahme *f.* **3.** *spec. jur.* Einspruch *m*, Beschwerde *f; a face ~* (gegen etwas) Einspruch erheben.

întîmpla *vb. refl. unipers.* (42A) **1.** geschehen, passieren, vorkommen **a)** *(a se petrece)* sich ereignen, sich abspielen, sich zutragen, vorfallen, *elev., înv.* sich begeben, *fam.* vorgehen, *fam.* los sein; *ce s-a ~t aici?* was ist hier geschehen/passiert?, was hat sich hier zugetragen?, *fam.* was geht hier vor?, *fam.* was ist hier los?; *nu s-a ~t nimic deosebit* es hat sich nichts Besonderes ereignet/*elev., înv.* begeben; *s-a ~t ceva neprevăzut* etwas Unvorgesehenes ist geschehen; *așa ceva nu trebuie să se mai -e* so etwas darf nicht wieder vorkommen; *totul s-a ~t foarte repede* es spielte sich alles in rasender Eile ab; *aceasta se -ă foarte rar* das kommt selten vor, *fam.* das kommt alle Jubeljahre einmal vor; *s-a ~t că...* es geschah, daß..., *elev., înv.* es begab sich, daß...; *întîmple-se ce s-o -a* komme, was dawolle; **se -ă și la case mai mari* das kommt

in den besten Kreisen vor; **b)** zustoßen, *elev.* widerfahren; *a i se ~ cuiva ceva* etwas geschieht/passiert/*elev.* widerfährt/stößt jmdm. zu, etwas kommt jmdm. vor; *așa ceva nu mi s-a ~t în viața mea* so etwas ist mir in meinem ganzen Leben noch nicht passiert/vorgekommen; *nu i se poate ~ nimic* es kann ihm dabei nichts geschehen; *ce s-a ~t cu el?* **α)** was ist aus ihm geworden?; **β)** wo bleibt er denn?; *mi s-a ~t ceva ciudat elev.* mir ist etwas Seltsames/Merkwürdiges widerfahren. **2.** zufällig dabei sein; *s-a ~t să fiu de față* ich war zufällig dabei, es bot sich mir die Gelegenheit, dabei zu sein; **întîmplare** *s.f.* (9²) **1.** *(fapt, eveniment)* Ereignis *n*, Vorfall *m*, -gang *m*, -kommnis *n*, *elev.* Begebenheit *f*, *elev.* Geschehnis *n*, *elev.* Geschehen *n*, *înv.* Begebnis *n*; *~ neprevăzută* ein unvorgesehenes Ereignis; *~ neplăcută* ein unangenehmer Vorfall; *~ ciudată* ein sonderbares/merkwürdiges Ereignis, ein seltsamer Vorfall, *elev.* eine seltsame/merkwürdige Begebenheit; *a relata o ~* über ein Geschehnis berichten; *a descrie o ~ în cele mai mici amănunte* einen Vorgang in allen Einzelheiten schildern. **2.** *(hazard)* Zufall *m*, Zufälligkeit *f*; *~ (ne)fericită* ein (un)glücklicher Zufall; *~ neplăcută* ein peinlicher/widriger Zufall; *din ~* zufällig, zufälligerweise, durch Zufall; *la ~ /la/ în voia -ării* auf gut Glück, aufs Geratewohl; *a lăsa ceva la/în voia -ării* etwas dem Zufall überlassen; *am aflat din ~ că...* durch/*fam.* per Zufall hörte ich, daß...; *nu e o ~ că...* es ist kein Zufall, daß...; *~a a făcut ca...* der Zufall wollte es, daß...; *a fost doar/pur și simplu o ~ că...* es war der bloße/reine/pure Zufall, daß..., es war bloßer/reiner/purer Zufall, daß... **3.** *pop. la toată ~a* auf jeden Fall, auf alle Fälle; *de o/ pentru orice ~* auf jede Eventualität; **întîmplă|tor I.** *a.* (23²) zufällig; *întîlnire -oare* eine zufällige Begegnung. **II.** *adv.* zufällig, zufälligerweise; *a întîlni ~ pe cineva* jmdn. zufällig treffen; *nu e ~ că...* es ist nicht zufällig, daß...

întîrzia *vb.* (42A³⁴) **I.** *intr.* **1.** sich verspäten, zu spätkommen, später als erwartet kommen; *a ~ la serviciu* sich in den Dienst verspäten; *a ~ o jumătate de oră* sich um eine halbe Stunde verspäten. **2.** in Verzug/zeitlich in Rückstand geraten/kommen; *a ~ cu pretlarea unei lucrări* mit der Ausführung einer Arbeit in Verzug geraten. **3.** *(zăbovi)* säumen, zögern; *a ~ cu răspunsul* mit der Antwort zögern; *nu mai pot ~* ich darf nicht länger säumen. **4.** *(d. ceas)* zurückbleiben, nachgehen. **II.** *tr. (amîna)* verzögern, hinausschieben; *iarna aspră a ~t înflorirea pomilor* der strenge Winter hat die Baumblüte verzögert; **întîrziere** *s.f.* (9) **1.** Verspätung *f*; *cu ~* mit Verspätung; *trenul are ~* der Zug hat Verspätung *f*; *trenul a sosit cu ~* der Zug traf verspätet ein/kam verspätet (an); *trenul a scos ~a* der Zug hat die Verspätung (wieder) aufgeholt; *scuzați, vă rog, ~a!* entschuldigen Sie bitte die/meine Verspätung!; **a exploda cu ~* mit Verspätung explodieren; *a fi în ~* Verspätung haben; *a fi mereu în ~* nie rechtzeitig fertig sein. **2.** *(zăbavă)* Verzug *m*, Verzögerung *f*, Säumen *n*, Säumnis *n*; *penalizare pentru ~* Verzugstrafe *f*; *fără ~* unverzüglich, ohne Verzug, ohne Säumen/Säumnis; *a pleca la drum fără ~* sich ohne Säumen auf den Weg machen; *a executa ceva fără ~* etwas ohne Verzug ausführen; *a fi în ~ cu ceva* mit etwas im Verzug/zeitlich im Rückstand sein.

întoarce *vb.* (44B¹⁵) **I.** *tr.* **1. a)** (ab)drehen, (ab)wenden, wegwenden, abkehren, zur Seite/nach der anderen Seite wenden; *a ~ capul* den Kopf (ab)wenden/drehen; *a ~ capul după cineva* sich nach jmdm. umblicken/*fam.* umschauen, sich nach jmdm. umdrehen; *a ~ spatele* den Rücken drehen/wenden, sich abwenden; *a nu mai putea ~ gîtul* den Hals nicht mehr drehen können; *a-și întoarce privirea/ochii* den Blick/die Augen wenden; *a(-și) ~ fața* sein/das Gesicht abkehren/abwenden/abdrehen; *a-și ~ fața de la cineva* jmdm. den Rücken zudrehen; **a ~ cuiva spatele* jmdm. den Rücken wenden/kehren, sich von jmdm. abwenden/abkehren; **b)** wenden; *a ~ automobilul* das Auto wenden; *a ~ caii* die Pferde wenden. **2. a)** *(suci)* umdrehen; *a ~ ceva pe partea cealaltă* etwas umwenden, etwas auf die entgegengesetzte Seite drehen; *a ~ o monedă* ein Geldstück umdrehen; *a ~ o coală de hîrtie* ein Blatt Papier umdrehen; *a ~ cheia în broască* den Schlüssel im Schloß umdrehen; *a ~ cheia de două ori (în broască)* den Schlüssel (im Schlüsselloch) zweimal umdrehen; **a ~ cuiva capul/mințile* jmdm. den Kopf verdrehen; **b)** *spec.* aufziehen, die Feder (von etwas) spannen; *a ~ ceasul* die Uhr aufziehen; *a ~ arcul unei jucării* die Feder eines Spielzeuges aufziehen; **a ~ șurubul cuiva* jmdm. etwas weismachen, *fam.* jmdm. einen Bären aufbinden, *fam.* jmdm. blauen Dunst vormachen; **c)** *pop. (jugăni)* verschneiden, kastrieren, *reg.* gelten; *a ~ un taur* einen Bullen verschneiden. **3. a)** umkehren, umdrehen; **a ~ casa pe dos* das Haus/*fam.* die Bude auf den Kopf stellen, *fam.* das ganze Haus umkehren; *a (o) ~ și pe o parte/față și pe alta* es drehen und wenden, etwas von allen Seiten betrachten; *fam. a ~ totul cu fundul în sus* das Unterste zuoberst kehren, alles auf den Kopf stellen, alles durcheinanderbringen; **b)** *(da)* umwenden, umschlagen; *a ~ foaia* das Blatt umwenden/umblättern; *a ~ filele unei cărți* die Seiten eines Buches umwenden; *a ~ o filă într-o carte* im Buch eine Seite umschlagen; **a ~ foaia/a o ~ pe foaia cealaltă* andere/strengere Saiten aufziehen, andere Register ziehen, eine andere Tonart/einen nachdrücklicheren Ton anschlagen, strenger vorgehen; **c)** umkehren, umwenden, umstülpen; *a ~ buzunarele* die Taschen umkehren/umdrehen/nach außen kehren; *a ~ ciorapii* die Strümpfe umkehren/umdrehen; **d)** wenden; *a ~ paltonul* den Mantel wenden; *a ~ o rochie* ein Kleid wenden; *prov. ~ cojocul după vreme* man soll den Mantel kehren nach dem Wind; **a(-și) ~ cojocul (pe partea cealaltă/pe dos)* andere/strengere Saiten aufziehen, andere Register ziehen; **e)** *(învîrti)* wenden, auf die andere Seite drehen; *a ~ fînul* das Heu wenden; *a ~ friptura* den Braten wenden; *a ~ clătitele* die Pfannkuchen wenden; **f)** *agric. (a ara din nou)* umackern, umpflügen. **4. a)** *(restitui)* zurück|geben, -erstatten, wiedergeben; *a ~ cuiva banii* jmdm. sein Geld zurückgeben/wiedergeben; *a ~ cuiva o datorie* jmdm. eine Schuld bezahlen; **a ~ cuiva vizita* jmds. Besuch erwidern, jmdm. einen Gegenbesuch ma-

chen; *a ~ cuiva un compliment* jmdm. ein Kompliment erwidern; **b)** *fig. (răsplăti)* zurückgeben; *a ~ cuiva bunătatea* jmdm. seine Güte zurückgeben; *a ~ cuiva obrăzniciile* jmdm. seine Frechheiten zurückgeben; *prov. binele ce-l faci la oarecine ți-l ~ vremea care vine* Wohltun bringt/trägt Zinsen; **c)** *fig.* antworten, erwidern, entgegnen; *a ~ cuiva vorba* jmdm. frech antworten. **5. a)** zur Umkehr veranlassen; *a ~ pe cineva din drum* jmdn. zur Umkehr veranlassen; **b)** einen Rückfall bekommen/verleiden (nach einer Krankheit); *a-l ~ pe cineva boala* jmd. hat einen Rückfall bekommen/erleiden. **6. a)** *pop. (a face să-și schimbe părerea)* umstimmen, *fam.* herumbringen, *fam.* herumbekommen, *pop.* herumkriegen, zu einer anderen Ansicht bekehren; **b)** *(retrage)* zurück|nehmen, -ziehen; *a ~ vorba* sein Wort zurücknehmen/zurückziehen; *a ~ făgăduiala* sein Versprechen zurücknehmen/zurückziehen; *a ~ tîrgul* das Geschäft verderben/*fam.* vermasseln. **7. a)** *pop. (transforma)* umändern; **b)** *înv. (traduce)* übersetzen. **II.** *refl.* **1.** zurückkehren **a)** *(a se înapoia)* zurück|kommen, -gehen, wieder|kommen, -kehren, umkehren, *(cu un vehicul)* zurückfahren, *(cu avionul)* zurückfliegen; *a se ~ acasă* heimkehren, nach Haus(e) zurückkehren; *a se ~ (obosit) de la lucru* (müde) von der Arbeit zurückkehren; *a se ~ din concediu* vom Urlaub zurückkehren, aus dem Urlaub zurückkommen; *a se ~ din călătorie* von der Reise zurückkehren/zurückkommen/wiederkehren; *a se ~ din expediție* von der Expedition wiederkehren; *a se ~ pe același drum* denselben Weg zurückgehen; *a se ~ cu trenul* mit dem Zug zurückfahren; *a se ~ la jumătatea drumului* auf halben Weg kehrtmachen/(wieder) umkehren; *prov. știi cînd pleci dar nu știi cînd te -orci* wer ausreist weiß wohl seine Ausfahrt, aber nicht seine Wiederkunft; *prov. cine fuge de la moară se ~ fără mălai* wer mahlen will, muß in der Mühle bleiben; *prov. mai bine să te -orci decît rău să mergi* besser umkehren als fehlgehen; ***a se ~ din drum* plötzlich umkehren; **b)** sich (jmdm. oder einer Sache) wieder zuwenden; *a se ~ la natură* zur Natur wiederkehren; *a se ~ la viața obișnuită* zu dem gewohnten Leben wiederkehren; *a se ~ la prima dragoste* zu seiner ersten Liebe wiederkehren. **2.** sich umdrehen, sich umwenden; ***a se ~ într-un călcîi* sich auf dem Absatz (her)umdrehen/umwenden, auf dem Absatz kehrtmachen. **3.** *pop. (a se răzgîndi)* sich anders besinnen, die Absicht ändern. **4.** *(a se preface)* sich verwandeln, umschlagen; ***a i se ~ cuiva mînia* jmds. Zorn verebbt/verraucht; *a i se ~ cuiva inima* sich besänftigen, sich beruhigen. **5.** sich drehen, sich wenden, sich umdrehen, sich umwenden; *a se ~ într-o parte* sich seitwärts drehen, sich zur Seite wenden; *a se ~ pe spate* sich auf den Rücken drehen; *a se ~ (în pat) pe partea cealaltă* sich (im Bett) auf die andere Seite wenden; *a se ~ cu spatele la cineva* jmdm. den Rücken zuwenden; *a se ~ după cineva* sich nach jmdm. umdrehen/umwenden; ***fam. a i se ~ cuiva mațele/stomacul pe dos* jmdm. dreht sich der Magen um, jmdm. kommt der Magen zum Halse heraus. **III.** *intr.* **1. a)** *(d. autovehicule)* wenden, drehen, umkehren; *autobuzul -oarce* der Bus dreht; **b)** wenden; *în strada aceasta îngustă e greu să -orci* in dieser engen Straße kannst du schlecht wenden. **2.** *sp.* wenden; *acest înotător a -ors primul* dieser Schwimmer wendete als erster; **întoarcere** *s.f* (9) **1. a)** Drehung *f*, Abwendung *f*, Abkehr *f*; **b)** Wendung *f*. **2. a)** *(sucire)* Umdrehung *f*; **b)** *spec.* Aufziehen *n*; *~a ceasului* das Aufziehen der Uhr; **c)** *pop. (jugănit)* Verschneidung *f*, Kastrierung *f*. **3. a)** Umkehrung *f*, Umdrehung *f*; **b)** Umwendung *f*, Umschlagen *n*; *~a paginii* die Umwendung/das Umschlagen der Seite; **c)** Umkehrung *f*, Umdrehung *f*, Umstülpung *f*; **d)** Wendung *f*; **e)** *(învîrtire)* Wenden *n*; *~a fînului* Heuwenden; **f)** *agric.* Umackern *n*, Umpflügen *n*. **4.** *(restituire)* Zurückgabe *f*; *~a unei datorii* die Zurückgabe einer Schuld. **5.** *(înapoiere)* Rück|kehr *f*, -kunft *f*, Wieder|kehr *f*, -kunft *f*, Zurückkehren *n*, *(cu un vehicul)* Rückfahrt *f*, *(cu avionul)* Rückflug *m*; *~a în patrie* die Heimkehr, die Rückkehr in die Heimat; **înainte, la, după ~a mea** vor, bei, nach meiner Rückkehr.

întocmai *adv.* **1.** *(exact)* getreu(lich), genau; *a reda ~ sensul cuvintelor cuiva* den Sinn jmds. Worte getreulich wiedergeben; *a executa ~ o dispoziție* eine Anordnung getreu befolgen; *a-și aminti ~ de ceva* sich an etwas (A) genau erinnern. **2.** *(da, desigur)* jawohl!, stimmt!

întocmi *vb. tr.* (45B) **1.** *(alcătui)* auf|stellen, -setzen, ausarbeiten, abfassen, anfertigen; *a ~ un plan (de muncă)* einen (Arbeits)plan aufstellen; *a ~ un proiect* einen Entwurf ausarbeiten; *a ~ o listă* eine Liste aufstellen/anfertigen; *a ~ un testament* ein Testament aufsetzen/abfassen; *a ~ un proces-verbal* ein Protokoll aufsetzen/anfertigen. **2.** *(constitui)* gründen, bilden; *a-și ~ o gospodărie* einen eigenen Haushalt gründen; **întocmire** *s.f.* (9) **1.** *(alcătuire)* Auf|stellung *f*, -setzung *f*, Ausarbeitung *f*, Abfassung *f*, Anfertigung *f*; *~a unui plan* die Aufstellung eines Plans. **2.** *(constituire)* Gründung *f*, Bildung *f*; *~a unei gospodării* die Gründung eines eigenen Haushalts.

întomna *vb. intr. și refl. unipers.* (42B) *poetic* Herbst werden, *elev.* herbsten, *reg., aus.* herbsteln; **întomnare** *s.f.* (9²) *poetic* Herbstwerden *n*, *elev.* Herbsten *n*, *reg., aus.* Herbsteln *n*; **întomnat** *a.* (21⁴) *poetic* herbstlich.

întorcător *s.n.* (13¹) *text.* Zeug-, Waren|baum *m* (am Handwebstuhl).

înt|ors I. *a.* (21⁶) **1.** *(înapoiat)* zurückge|kehrt, -kommen, wieder|gekommen, -gekehrt, umgekehrt; ***a face|a apuca cale(a) -oarsă* plötzlich umkehren; *a merge pînă la calea -oarsă* nicht weit hingehen und gleich zurückkommen. **2.** *(răsucit)* gebogen, gedreht; *coarne -oarse* gebogene/gedrehte Hörner. **3.** *pop. (jugănit)* verschnitten, kastriert. **4.** gewendet; ***fam. a fi ~ pe dos* schlecht gelaunt sein, *fam.* jmdm. ist eine Laus über die Leber gelaufen/gekrochen. **5.** *fig. rar (sucit)* absonderlich; *om ~* Sonderling *m*, *fam.* Querkopf *m*. **6.** *fig. rar (meșteșugit)* gewunden, gekünstelt; *fraze -oarse* gewundene Sätze. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *întoarcere* (5). **2.** *(răsturnare)* Wenden *n*; *~ul fînului* Heuwenden. **3.** *agric.* Herbstackern *n*; **întorsătur|ă** *s.f.* (7) **1. a)** *(cotitură)* Biegung *f*, Krümmung *f*; *-a unui drum* die Krümmung eines Weges; **b)** *fig. (curs nou)* Wendung *f*; *a lua o*

anumită ~ eine bestimmte Wendung nehmen. **2.** *fig. rar* ↓ *întorsură* (2). **3.** *fig. lingv.* (Rede)wendung *f*, Ausdruck *m*; *o* ~ *a frazei* eine Redewendung; **întorsură** *s.f.* (7) *rar* **1.** ↑ *întorsătură* (1). **2.** *fig. (modulație)* Tonfall *m*.

întortocheá *vb.* (42B[1]) **I.** *refl. (d. drumuri, ape etc.)* sich winden, sich schlängeln. **II.** *tr.* verwickeln; **întortocheát** *a.* (21[4]) **1.** *(cotit)* gewunden, gekrümmt; *drum* ~ ein gewundener Weg; *curs* ~ *al unui rîu* ein gewundener Flußlauf. **2.** *(încîlcit)* gewunden; *fire* ~*e* verwickelte Fäden. **3.** *fig.* gewunden; *fraze* ~*e* gewundene Sätze; **întortocheáre** *s.f.* (9) **1.** *(cotitură)* Windung *f*. **2.** *fig. (încurcătură)* Verwicklung *f*; **întortocheătură** *s.f.* (7) ↑ *întortochere*.

întotdeáuna *adv.* **1.** *(mereu)* immer, stets, jederzeit, zu jeder Zeit; *mai* ~ fast immer; *vine* ~ *punctual* er kommt stets pünktlich; **a închide ochii pentru* ~ die Augen für immer schließen. **2. a)** *(de fiecare dată)* immer, jedesmal; *ne bucuram* ~ *cînd venea la noi* immer/jedesmal wenn er zu uns kam, freuten wir uns; **b)** *(de obicei)* gewöhnlich; *vine și azi ca* ~ er kommt auch heute wie gewöhnlich.

întovărăși *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(însoți)* begleiten, *elev.* geleiten, *elev.* das Geleit geben, *fam.* bringen; *a* ~ *pe cineva o bucată de drum* jmdn. ein Stück (des) Weges/*fam.* ein Stück begleiten; *a* ~ *pe cineva în călătorie* jmdn. auf seiner Reise begleiten. **2.** *(d. fenomene, evenimente)* gleichzeitig stattfinden, gleichzeitig erscheinen. **II.** *refl. recipr.* **1.** *(a se asocia)* sich zusammentun. **2.** *pol.* sich vergesellschaften; **întovărășire** *s.f.* (9) **1.** *(însoțire)* Begleitung *f*, *elev.* Geleit *n*. **2.** *(asociere)* Zusammentun *n*. **3.** *pol.* Vergesellschaftung *f*.

întrajutora *vb. refl. recipr.* (42B) sich gegenseitig helfen; **întrajutorare** *s.f.* (9[2]) gegenseitige Hilfe.

între *prep.* (A) **1.** *(local)* **a)** *(în locul dintre)* zwischen (A *sau* D) **α)** *(factitiv)* zwischen (A); *a se așeza* ~ *doi oaspeți* sich zwischen zwei Gäste setzen; **β)** *(rezultativ)* zwischen (D); *a sta* ~ *doi oaspeți* zwischen zwei Gästen sitzen; *a pluti* ~ *cer și pămînt* zwischen Himmel und Erde schweben; **a fi* ~ *ciocan și nicovală* zwischen Hammer und Amboß sein; **b)** *(printre)* unter (D); ~ *prieteni* unter Freunden; *a fi, a trăi* ~ *străini* in der Fremde sein, leben; *a sta* ~ *spectatori* unter den Zuschauern sitzen. **2.** *(temporal)* zwischen (A *sau* D); *concediul meu cade* ~ *sărbători* mein Urlaub fällt zwischen die Feiertage; *sînt acasă* ~ *orele 17 și 19* ich bin zwischen 17 und 19 Uhr zu Haus; ~ *timp(l) acestea* inzwischen, unter-, während(dessen. **3.** *(dintre)* unter (D); *e cel mai iscusit* ~ *toți* er ist der geschickste unter allen. **4.** *(reciprocitate)* unter (D); ~ *noi fie zis* unter uns gesagt; *s-au înțeles* ~ *ei* sie sind übereingekommen. **5.** unter (D); *participanții au împărțit cîștigul* ~ *ei* die Teilnehmer teilten den Gewinn unter sich auf.

într(eba *vb.* (42A[11]) **I.** *tr.* **1.** (an-, be)fragen; *a* ~ *pe cineva ceva* jmdn. etwas fragen; *a* ~ *pe cineva de ceva* jmdn. wegen einer Sache anfragen; *a* ~ *pe cineva la telefon* jmdn. telefonisch anfragen; *a* ~ *pe cineva ce crede/părere are* jmdn. nach seiner Meinung befragen; *a* ~ *pe cineva (fără inconjur) dacă...* jmdn. (geradeheraus) fragen, ob...; *pot să -eb ceva?* darf ich Sie etwas fragen? *mai -ebi?* da fragst du noch?; *nu mă* ~ frag lieber nicht, nie sollst du mich befragen; *noi n-am fost* ~*ți* uns hat man nicht gefragt; *prov. la orice treabă pe Stan Pățitul -eabă* es wird keiner klug als mit seinem Schaden; **-eabă-mă ca să te -eb* das weiß ich auch nicht, *fam.* da fragst du mich zuviel! **2.** *(asculta, examina)* abhören, abfragen, prüfen; *a* ~ *pe elevi cuvintele* die Schüler/den Schülern die Vokabeln abfragen/abhören. **II.** *tr. și intr. (a se interesa)* (nach jmdm. oder etwas) fragen, sich (nach jmdm. oder etwas) erkundigen, um Auskunft (über jmdn. oder etwas) bitten; *a* ~ *de drum* nach dem Weg fragen, sich nach dem Weg erkundigen; *a* ~*t cineva de mine?* hat jmd. nach mir gefragt?; **a* ~ *pe cineva de sănătate* sich nach jmds. Befinden erkundigen. **III.** *refl.* sich fragen, (sich) überlegen, nach-, über-, durch-, be|denken, sich (D etwas) durch den Kopf gehen lassen; *mă -eb dacă...* ich frage mich, ob...; **întreb|are** *s.f.* (9[2]) **1.** (An)frage *f*; ~ *curioasă* eine neugierige Frage; ~ *de prisos* eine überflüssige Frage; ~ *penibilă* eine peinliche Frage; ~ *prosteasă* eine dumme Frage; ~ *inutilă* eine müßige Frage; ~ *încuietoare* eine verfängliche Frage; ~ *retorică* eine rhetorische Frage; *semnul -ării* Fragezeichen *n*; *a pune cuiva o* ~ jmdm./an jmdn. eine Frage stellen, bei jmdm. eine Frage vorbringen, *elev.* jmdm. eine Frage vorlegen; *a adresa cuiva o* ~ an jmdn. eine (An)frage richten, sich mit einer Frage an jmdn. wenden; *a asalta pe cineva cu -ări* jmdn. mit Fragen überschütten; *a răspunde la o* ~ eine Frage beantworten, auf eine Frage antworten; *a răspunde afirmativ la o* ~ eine Frage bejahen; *a răspunde negativ la o* ~ eine Frage verneinen; *a răspunde evaziv la o* ~ einer Frage ausweichen; *a răspunde la -ări* Anfragen beantworten; *îmi pun* ~*a dacă...* ich lege mir die Frage vor, ob...; *prov.* ~*a moarte n-are* beredter Mund geht nicht zugrund; *prov.* ~*a trece marea* wer nur zu reden weiß, kommt überall durch; *prov. toată* ~*a are și răspuns* jedes Warum hat sein Darum; **a lua pe cineva la -ări* jmdn. durch den Wolf drehen, jmdn. in die Zange nehmen, *fam.* jmdn. durch die Mangel drehen, *fam.* jmdn. in die Mangel nehmen, *pop.* jmdn. in die Mache nehmen, *pop.* jmdn. in der Mache haben. **2.** *(problemă, chestiune)* Frage *f*, Problem *n*, Sache *f*. **3.** *(îndoială)* Zweifel *m*; **întrebăt|or** **I.** *a.* (23[2]) fragend; *privire -oare* ein fragender Blick. **II.** *adv.* fragend; *a privi* ~ *pe cineva* jmdn. fragend ansehen.

întrebuința *vb.* (42B) **I.** *tr.* gebrauchen, an-, ver|wenden, benutzen, *fam.* brauchen, *reg.* benützen, (von etwas) Gebrauch machen, in Gebrauch haben; *a* ~ *toate mijloacele posibile* alle möglichen Mittel anwenden, alles aufbieten. **II.** *refl.* verwendet/angewendet/gebraucht werden; **întrebuințare** *s.f.* (9[2]) Gebrauch *m*, An-, Ver|wendung *f*, Benutzung *f*; *agitați bine sticla înainte de* ~ *!* Flasche vor Gebrauch gut schütteln!; **întrebuințat** *a.* (21[4]) verbraucht

întrece *vb.* (44A) **I.** *tr.* **1.** *(a depăși în mers)* überholen, hinter sich lassen; *a ajunge și a* ~ *pe cineva* jmdn. einholen und überholen; *sp. a* ~ *un adversar pe linia de sosire* einen Gegner kurz vor dem Ziel überholen. **2.** *(depăși)* übertreffen **a)** über|holen, -flügeln; *a* ~ *pe cineva în inteli-*

gență jmdn. an Intelligenz übertreffen; *a ~ pe cineva la învățătură* jmdn. an Lernfleiß übertreffen; *a-și ~ profesorul* seinen Lehrmeister überflügeln; *a-și ~ toți colegii* alle seine Mitschüler überholen; **b)** über|steigen, -schreiten, (über etwas A) hinausgehen; *asta ~ orice măsură!* das übersteigt alle Grenzen!, das ist doch unerhört!, *fam.* das ist doch die Höhe!, *fam.* das schlägt dem Faß den Boden aus!, *fam., glumeț* das schlägt die Krone ins Gesicht!; *asta ~ orice închipuire* das übertrifft jede Vostellung; *aceasta a -ut toate așteptările* das hat alle Erwartungen übertroffen; *asta le ~ pe toate* das überschreitet jedes zulässige Maß, das geht über das übliche Maß hinaus; *cererea ~ oferta* die Nachfrage übersteigt das Angebot. **II.** *refl.* **1.** *recipr.* (miteinander) wetteifern; *a se ~ la treabă* um die Wette arbeiten, einen Wettbewerb veranstalten. **2.** **a se ~ cu gluma|șaga|rar vorba* etwas zu weit treiben, etwas auf die Spitze treiben, die Grenzen des Erlaubten überschreiten, *fam.* über die Stränge schlagen, *fam., reg.* über die Schnur hauen; **întrecere** *s.f.* (9) **1.** Wettbewerb *m; ~ socialistă* sozialistischer Wettbewerb; *chemare la ~* Wettbewerbsaufruf *m; a chema pe cineva la ~* jmdn. zum Wettbewerb aufrufen; *a se lua la ~ cu cineva* in Wettbewerb mit jmdm. treten; *a fi în ~* im/in Wettbewerb miteinander stehen; *a câștiga o ~* einen Wettbewerb gewinnen, in einem Wettbewerb siegen. **2.** *sp. (competiție)* Wett|kampf *m*, -spiel *n; ~ internațională* ein internationaler Wettkampf; **întrecut** *s.n. sg.* (13) *pe ~e* um die Wette.

întredeschide *vb. tr.* (44B[9]) halb öffnen; *a ~ ușa* die Tür halb öffnen; **întredeschidere** *s.f.* (9) **1.** Halböffnen *n.* **2.** halbe Öffnung *f*; **întredeschis** *a.* (21[4]) halboffen, nur halb geöffnet; *ușă ~ă* eine halboffene Tür; **întredeschizătură** *s.f.* (7) halbe Öffnung.

întreg I. *a.* (21[1]) **1. a)** *(tot)* ganz, gesamt, voll; *lumea -eagă* die ganze Welt; *-eaga familie* die gesamte Familie; *~ul colectiv* die gesamte Belegschaft; *aceasta este -eaga mea avere* das ist mein ganzes/gesamtes Vermögen; *a semna cu numele ~* mit dem vollen Namen unterschreiben; **b)** *(neîncput, neatins)* ganz; *un măr ~* ein ganzer Apfel. **2. a)** *(teafăr)* heil, gesund, unversehrt; **a scăpa ~* mit heiler Haut davonkommen; *a nu fi cu mintea -eagă* nicht bei Verstand/Sinnen sein, nicht richtig bei Verstand sein, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank haben, *fam.* bei jmdm. ist es im Oberstübchen nicht ganz richtig; **b)** ganz, heil, unzerbrochen, nicht entzwei; *la petrecere au rămas toate paharele ~i* bei der Feier sind alle Gläser ganz geblieben; *vaza mai era -eagă* die Vase war noch heil; **c)** *fig. (integru)* unbescholten, redlich, ehrlich, rechtschaffen; *om ~* ein ehrlicher Mensch. **3.** *(complet)* voll, ganz; *un an ~* ein volles Jahr; *o săptămână -eagă* eine ganze/volle Woche; *ore ~i* stundenlang. **4.** *mat.* ganz; *număr ~* eine ganze Zahl. **II.** *s.m.* (1) *mat.* ganze Zahl. **III.** *s.n. pe de-a-ntregul* gänzlich, völlig, vollständig, ganz und gar; **întregi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* ergänzen, vervollständigen, vollständig machen; *a ~ o sumă* eine Summe ergänzen; *a ~ o colecție* eine Sammlung ergänzen/vervollständigen. **II.** *refl.* sich ergänzen, sich vervollständigen; **întregime** *s.f.* (9) Ganze *f*, Ganz-, Gesamt|heit *f. elev.* Allheit *f, reg.* Gänze *f; în ~* ganz, gänzlich, völlig, vollständig; **întregire** *s.f.* (9) Ergänzung *f*, Vervollständigung *f;* **întregit** *a.* (21[4]) ergänzt, vervollständigt; *sumă ~ă* eine ergänzte Summe; **întregitor** *a.* (23[2]) ergänzend, vervollständigend; *observații -oare* ergänzende Bemerkungen.

întrei *vb. tr.* (45B[1]) verdreifachen; **întreire** *s.f.* (9) Verdreifachung *f;* **întreit** *a.* (21[4]) **1.** verdreifacht, drei|fach, -fältig. **2.** *înv.* dreiteilig.

întrema *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** *(a se înzdrăveni)* sich erholen, sich kräftigen, *fam.* sich aufrappeln/sich hochrappeln/sich herausmachen, (wieder) zu Kräften kommen, *fam.* (wieder) auf die Beine/den Damm kommen; *a se ~ după boală* sich von einer Krankheit erholen, *fam.* sich nach einer Krankheit wieder gut herausmachen; *a se ~ după operație* sich nach der Operation kräftigen. **2.** *fig. (a se consolida)* sich befestigen, sich konsolidieren. **II.** *tr.* kräftigen; *tratamentul l-a ~t* die Behandlung hat ihn gekräftigt; **întremare** *s.f. sg.* (9[2]) Erholung *f*, Kräftigung *f;* **întremat** *a.* (21[4]) erholt, gekräftigt, (wieder) zu Kräften gekommen; **întremator** *a.* (23[2]) kräftigend, heilkräftig, gesundheitsfördernd; *medicament ~* Kräftigungsmittel *n.*

întrepătrunde *vb. refl. recipr.* (44B[9]) sich gegenseitig durchdringen; **întrepătrundere** *s.f.* (9) gegenseitiges Durchdringen.

întreprinde *vb. tr.* (44B[9]) unter-, vor|nehmen, durchführen; *a ~ o călătorie* eine Reise unternehmen; *a ~ o anchetă* eine Untersuchung durchführen; *a ~ ceva împotriva cuiva sau a unui lucru* etwas gegen jmdn. oder etwas unternehmen; **întreprindere** *s.f.* (9) **1.** *ec.* Unter|nehmen *n*, -nehmung *f*, Betrieb *m; ~ de stat* Staats|unternehmen, -betrieb; *~ particulară* Privat|unternehmen, -unternehmung, -betrieb; *~ de construcții* Bau|unternehmung, -betrieb; *~ industrială* Industrie|unternehmen, -unternehmung, -betrieb; *~ agricolă* ein landwirtschaftlicher Betrieb; *~ de transporturi* Transportunternehmen; *~ forestieră* Forstbetrieb; *~ pentru comerțul exterior* Außenhandelsunternehmen; *a da în exploatare o ~* ein Unternehmen in Betrieb setzen; *a închide o ~* einen Betrieb stillegen; *a desființa o ~* ein Unternehmen auflösen; *a conduce o ~* einen Betrieb leiten; *a lucra într-o ~* in einem Betrieb arbeiten. **2.** *(acțiune)* Unter|nehmen *n*, -nehmung *f*, Aktion *f; ~ curajoasă* ein kühnes Unternehmen; *~ riscantă* ein gewagtes Unternehmen; **întreprinzător** *a.* (21[4]) unternehmend, unternehmungslustig; *spirit ~* ein unternehmender Geist, Unternehmungs|geist *m*, -lust *f; a fi un om ~* ein unternehmender Mensch sein.

întrerupător I. *a.* (23[2]) schaltend; *tehn. pârghie -oare* Unterbrechungshebel *m; el. contact ~* Unterbrechungskontakt *m.* **II.** *s.n.* (13[1]) **1.** *el.* Schalter *m; ~ automat* Selbstschalter; *~ basculant* Kippschalter; *~ cu buton* Druckknopfschalter; *a monta un ~* einen Schalter einbauen; *a schimba un ~* einen Schalter auswechseln; *a acționa ~ul* am Schalter drehen. **2.** *tehn.* Unterbrecher *m;* **întrerupe** *vb.* (44B) **I.** *tr.* **1.** unterbrechen **a)** *(opri)* stillegen, einstellen; *a ~ circulația* den Verkehr unterbrechen/stillegen; *a ~ curentul (electric)* den (elektrischen) Strom/die Stromversorgung unterbrechen; *a ~ producția* die Produktion einstellen; *med. a ~ o sarcină* eine Schwangerschaft unter-

brechen; **b)** *(înceta)* abbrechen, aufhören; *a ~ tratativele* die Unterhandlungen unterbrechen, die Verhandlungen abbrechen; *a-şi ~ călătoria (pentru cîteva zile)* seine Reise (für ein paar Tage) unterbrechen; *a-şi ~ studiul* sein Studium unterbrechen; *a ~ un spectacol* eine Vorstellung unterbrechen; *a-şi ~ activitatea* seine Arbeit unterbrechen, mit seiner Arbeit aufhören. **2.** *(înceta, părăsi)* einstellen, niederlegen; *a ~ lucrul (în semn de protest)* (aus Protest) die Arbeit einstellen/niederlegen. **3.** *(suspenda)* aussetzen; *a ~ cursurile* den Unterricht aussetzen; *a ~ cura (pentru un timp)* die Kur/mit der Kur (für einige Zeit) aussetzen. **4.** *(curma, rupe)* brechen; *a ~ tăcerea* das Schweigen brechen. **5.** *(a tăia vorba)* unterbrechen, dazwischenreden, nicht ausreden/weitersprechen lassen, (jmdm.) ins Wort/in die Rede fallen, (jmdm.) das Wort/die Rede abschneiden, (jmdm.) über den Mund/*vulg.* das Maul fahren; *a-şi ~ partenerul de discuţie* seinen Gesprächspartner unterbrechen; *te rog nu mă ~ !* unterbrich mich bitte nicht! **II.** *refl.* **1.** *(a se opri)* einhalten, aufhören, *elev.* innehalten; *a se ~ din lucru* mit der Arbeit aufhören, *elev.* in der Arbeit innehalten; *a se ~ din citit* im/mit dem Lesen einhalten, zu lesen aufhören, *elev.* im Lesen innehalten. **2.** *(a se suspenda)* ausfallen; *cursurile se întrerup* der Unterricht fällt aus. **3. a)** *(înceta)* aussetzen; *muzica s-a ~t brusc* die Musik setzte plötzlich aus; **b)** *(a se tăia)* aus|setzen, -bleiben; *a i se ~ cuiva respiraţia (de emoţie)* (vor Aufregung) bleibt/setzt jmdm. der Atem aus; **întrerupere** *s.f.* (9) **1.** Unterbrechung *f* **a)** *(oprire)* Stillegung *f*, Einstellung *f*; *~a producţiei* die Einstellung der Produktion; *med. ~a sarcinii* Schwangerschaftsunterbrechung; **b)** *(încetare)* Abbruch *m*, Aufhören *n*; *fără ~* ununterbrochen, unaufhörlich, immerfort, unablässig, unverwandt, pausenlos, ohne Unterbrechung/Aufhören/Pause/Unterlaß/Absatz, in einem fort, in steter Folge, *fam.* in einem weg, *fam.* in einer Tour, *fam.* in einem Ritt, *fam.* auf einen Satz; *cu -i* mit Unterbrechungen; *~a tratativelor* die Unterbrechung der Unterhandlungen, der Abbruch der Verhandlungen; *~ a concediului* Urlaubsunterbrechung. **2.** *(încetare, părăsire)* Einstellung *f*, Niederlegung *f*; *~ a lucrului* Arbeits|einstellung, -niederlegung. **3.** *(suspendare)* Aussetzung *f*; *~a cursurilor* die Aussetzung des Unterrichts. **4.** Unterbrechung *f*, Zwischenbemerkung *f*; *-i repetate* wiederholte Unterbrechungen; **întrerupt** *a.* (21[4]) **1.** unterbrochen **a)** *(oprit)* stilgelegt, eingestellt; *med. sarcină ~ă* eine unterbrochene Schwangerschaft; **b)** *(încetat)* abgebrochen; *a continua discuţia ~ă* das unterbrochene Gespräch fortsetzen. **2.** *(rupt, tăiat)* unterbrochen, geschnitten; *fir ~* eine unterbrochene Leitung.

întretăia *vb. refl. unipers.* (42A[36]) sich (über)schneiden, sich kreuzen; *cele două linii se -aie (în două locuri)* die beiden Linien überschneiden sich (an zwei Stellen); **întretăiat** *a.* (21[4]) **1.** *(încrucişat)* überschnitten, gekreuzt; *linii ~e* überschnittene Linien. **2.** *(intermitent)* unterbrochen; *vorbire ~ă* eine unterbrochene Rede; **întretăiere** *s.f.* (9) **1.** *(intersectare)* Schnitt-, Kreuzungs|punkt *m*. **2.** *(intersecţie)* Kreuzung *f*; *~ de străzi* Straßenkreuzung; *~ de drumuri* Wegekreuzung.

întreţese *vb.* (44A[1]) **I.** *tr. text.* ein-, ver|weben, verflechten, *elev.* durchwirken, *poetic* durchweben; *a ~ un model colorat* ein buntes Muster (in den Stoff) einweben. **II.** *refl. recipr. fig.* verflochten werden; **întreţesut** *a.* (21[4]) eingewebt, verwebt, verflochten, *elev.* durchwirkt, *poetic* durchwebt.

întreţine *vb.* (44A[3]) **I.** *tr.* **1. a)** *(păstra)* er-, unter|halten, instand halten, in seinem Bestand/Zustand bewahren, in gebrauchsfähigem Zustand halten; *a ~ ceva în bună stare* etwas in gutem Zustand erhalten; *a ~ şoselele* die Straßen unterhalten; *a ~ o clădire* ein Gebäude erhalten/unterhalten; *a ~ o casă* ein Haus instand halten; **b)** *(menţine)* unterhalten; *a ~ focul în sobă* das Feuer im Ofen unterhalten/am Brennen halten. **2.** *(cultiva)* unterhalten, pflegen; *a ~ relaţii de strînsă prietenie cu cineva* enge freundschaftliche Beziehungen zu jmdm. unterhalten; *a ~ relaţiile cu cineva* mit jmdm. Umgang pflegen; *a ~ relaţii de bună vecinătate cu un stat* gutnachbarliche Beziehungen zu einem Staat unterhalten/pflegen; *a ~ corespondenţă cu cineva* mit jmdm. in Briefwechsel stehen, *livr.* mit jmdm. in Korrespondenz stehen; *a ~ conversaţia* für Unterhaltung sorgen. **3. a)** *(hrăni)* unter-, er|halten, ernähern, (für jmdn.) sorgen, *fam.* durchbringen, für jmds. (Lebend) unterhalt sorgen/aufkommen; *a-şi ~ familia* seine Familie unterhalten/erhalten/ernähren/ *fam.* durchbringen, für seine Familie sorgen; *a-şi ~ părinţii* seine Eltern unterhalten; **b)** *depr. (finanţa)* aushalten, (jmds.) Lebensunterhalt bezahlen; *a ~ o amantă* eine Geliebte aushalten. **II.** *refl.* **1.** *(trăi)* sich (mit etwas) erhalten, sich (von etwas) ernähren, (von etwas) leben, seinen Lebensunterhalt (von etwas) bestreiten; *a se ~ din retribuţie/ înv. salariu* sich von seinem Gehalt ernähren; *a se ~ din cîştigul său* sich mit seinem Verdienst erhalten; *a se ~ din pensie* von der Rente leben. **2.** *recipr. (conversa)* sich unterhalten, sprechen, plaudern, Worte wechseln; *a se ~ cu cineva (între patru ochi)* sich mit jmdm. (unter vier Augen) unterhalten; **întreţinere** *s.f.* (9) **1. a)** *(păstrare)* Er-, Unter-, Instand|haltung *f*, Bewahrung *f*; *~a unei clădiri* die Erhaltung eines Gebäudes; *lucrări de ~* Erhaltungsarbeiten *f pl.*; *cheltuieli de ~* Erhaltungs-, Unterhaltungs-, Instandhaltungs|kosten *pl.*; **b)** *(menţinere)* Unterhaltung *f*. **2.** *(cultivare)* Unterhaltung *f*, Pflegung *f*. **3. a)** *(hrănire)* Unterhalt *m*, Erhaltung *f*, Ernährung *f*, Versorgung *f*; **b)** *depr. (finanţare)* Aushalten *n*, Aushaltung *f*; **întreţinut** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(păstrat)* unterhalten, erhalten; *şosele bine ~e* gut unterhaltene Straßen; *automobil bine ~* ein gut erhaltenes Auto. **2.** *depr. (finanţat) depr.* ausgehalten; *a se lăsa ~ de cineva* sich von jmdm. aushalten lassen. **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f* (11) *depr.* ausgehaltene Person, Mätresse *f*.

întrevăzut *a.* (21[4]) **1.** *(întrezărit)* undeutlich sichtbar. **2.** *fig. (presupus)* vorausgesehen, geahnt, *elev.* mutmaßlich; **întrevedea** *vb. tr.* (43A[3]) **1.** *(întrezări)* undeutlich/flüchtig sehen. **2.** *fig. (prevedea, bănui)* vorher- voraus|sehen, ahnen, *elev.* mutmaßen; **întrevedere** *s.f.* (9) Zusammenkunft *f*, Unterredung

f; a avea o ~ cu cineva eine Zusammenkunft mit jmdm. haben.

întrezări *vb. tr.* (45B) undeutlich/flüchtig sehen; *a ~ o șansă* eine Chance sehen, *fam., glumeț* Morgenluft wittern; **întrezărit** *a.* (21[4]) undeutlich/flüchtig gesehen.

întrista *vb.* (42B) **I.** *tr.* betrüben, (be)kümmern, (ver)grämen, traurig machen/stimmen; *a ~ pe cineva cu o veste* jmdn. mit einer Nachricht betrüben. **II.** *refl.* traurig werden, *elev., înv.* sich betrüben, *elev., înv.* sich bekümmern; *a se ~ de ceva* über etwas (A) traurich werden, *elev., înv.* sich über etwas (A) betrüben/bekümmern; **întristare** *s.f.* (9[2]) Trauer *f*, Traurigkeit *f*, Kummer *m*, Betrübtheit *f*, Bekümmertheit *f*, *rar* Bekümmerung *f*, *elev.* Betrübnis *f*, *elev.* Bekümmernis *f;* **întristat** *a.* (21[4]) traurig, betrübt, bekümmert; *a privi ~* betrübt dreinblicken; **întristător** *a.* (23[2]) betrüblich, traurig stimmend; *veste -oare* eine betrübliche Nachricht.

întroieni *vb.* (45B) **I.** *tr.* verschneien, mit Schnee bedecken. **II.** *refl.* ver-, ein-, zu|schneien, im Schnee stecken bleiben; **întroienire** *s.f.* (9) *rar* Ein-, Ver-, Zu|schneien *n;* **întroienit** *a.* (21[4]) einge-, zuge-, ver|schneit.

întroloca *vb.* (42A[15]) *reg.* **I.** *refl.* **1.** *(a se întruni)* zusammen|kommen, -treten, sich versammeln. **2.** *(a se forma)* sich bilden, zustande kommen. **II.** *tr.* **1.** *(forma)* bilden, zustande bringen. **2.** *rar (împerechea)* paaren; **întroloeare** *s.f. sg.* (9[2]) *reg.* **1.** *(întrunire)* Zusammenkunft *f*, Versammlung *f*. **2.** *(formare)* Bildung *f*, Zustande|kommen *n*, -bringen *n*. **3.** *rar (împerechere)* Paarung *f;* **întrolocat** *a.* (21[4]) *reg.* zusammengekommen, versammelt.

întrona *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(înscăuna) elev.* (jmdn.) auf den Thron erheben. **2.** *fig.* **a)** *(statornici)* befestigen; *a ~ pacea* den Frieden befestigen; **b)** *(instaura)* einführen, einsetzen; *a ~ disciplina* die Disziplin einführen. **II.** *refl.* **1.** den Thron besteigen. **2. a)** *(a se statornici)* entstehen, eingerichtet/festgesetzt werden; **b)** *(a se instala)* sich einrichten.

întru *prep.* (A) **I.** *(introduce un complement circumstanțial de loc)* **1. a)** *(ioc)* in (D); *a locui într-un sat* in einem Dorf wohnen; *a lucra într-o întreprindere* in einem Betrieb arbeiten; **b)** *(direcție dinspre vorbitor)* in (A); *a intra într-o încăpere* in ein Zimmer hineintreten; **c)** *(direcție spre vorbitor)* in (A); *a intra într-o încăpere* in ein Zimmer hereintreten. **2.** auf (A), in (A), nach (D), zu (D); *a se da într-o parte* auf die Seite gehen, zur Seite treten/gehen, (nach links oder rechts) ausweichen; *a intra într-un partid* in eine Partei eintreten. **II.** *(introduce un complement circumstanțial de timp)* **1.** *(arată momentul)* in (D); *într-o zi* eines Tages; *într-o bună zi* eines schönen Tages; *într-un timp scurt* in kurzer Zeit; *înv. întru-nîi* anfangs, zuerst, am/zu Anfang, zu Beginn; *înv. într-aceea* zu jener Zeit. **2.** *(arată durata)* in (D), während (G); *va plăti datoria într-un an* er wird die Schuld in einem Jahr bezahlen; * *~ mulți ani!* **a)** alles Gute!, viel Glück!, Gesundheit!; **b)** prosit!, zum Wohl(sein)! **III.** *înv. (introduce un complement circumstanțial de scop) a ieși ~ întîmpinarea musafirilor* den Gästen entgegengehen/entgegenkommen. **IV.** *(introduce un complement circumstanțial de mod) într-adins* absichtlich, willentlich, mit Absicht; *a face ceva într-adins* etwas absichtlich/mit Absicht tun; *a veni într-un suflet* mit fliegendem Atem angerannt kommen. **V.** *(introduce un complement circumstanțial instrumental) este îmbrăcată într-o haină de blană* sie hat einen Pelzmantel an. **VI.** *(introduce un complement indirect) rîul s-a prefăcut într-un pod de gheață* der Fluß wurde zu einer Eisbrücke.

întruchipa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(reprezenta)* verkörpern, verleiblichen, greifbar darstellen; *a ~ cele mai înalte virtuți ale poporului său* die höchsten Tugenden seines Volkes verkörpern. **2.** *(alcătui)* zusammenstellen, gestalten; *a ~ o expoziție* eine Ausstellung zusammenstellen. **II.** *refl.* greifbar werden, Gestalt annehmen; **întruchipare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(reprezentare)* Verkörperung *f*, Verleiblichung *f*. **2.** *(alcătuire)* Zusammenstellung *f*, Gestaltung *f*.

întrucît **I.** *conj.* da, weil; *~ e bolnav nu poate veni* da/weil er krank ist, kann er nicht kommen. **II.** *adv.* inwie|fern, -weit; *~ mă privește* was mich anbetrifft; **întrucîtva** *adv.* einigermaßen, in gewissem Maße; *el este ~ informat în această problemă* in dieser Frage weiß er einigermaßen Bescheid.

întruna *adv.* immer|fort, -zu, fortwährend, ununterbrochen, ständig, immer wieder, die ganze Zeit, *fam.* in einem Stück, *fam.* alle nas(e)lang; *a vorbi ~* ununterbrochen reden, immerfort/die ganze Zeit sprechen; *a întrerupe pe cineva ~* jmdn. immerzu unterbrechen; *a se certa ~* sich immer wieder streiten, es gibt fortwährend Streit; *plouă ~* es regnet fortwährend/ununterbrochen.

întruni *vb.* (45B) **I.** *refl.* sich versammeln, zusammenkommen. **II.** *tr.* vereinigen, versammeln; *a ~ majoritatea voturilor* die Mehrheit der Stimmen auf sich vereinigen; *a ~ toate condițiile* alle Bedingungen erfüllen; **întrunire** *s.f.* (9) Versammlung *f*, Zusammenkunft *f; ~ electorală* Wahlversammlung; *~ politică* eine politische Versammlung; *a convoca o ~* eine Versammlung einberufen; *a interzice o ~* eine Versammlung verbieten; *a ține o ~* eine Versammlung abhalten; *a lua parte|a participa la o ~* an einer Versammlung teilnehmen; *a vorbi la o ~* auf einer Versammlung sprechen; *a dizolva o ~* eine Versammlung auflösen/sprengen.

întrupa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(încarna)* verkörpern, verleiblichen. **2.** *înv. (uni)* vereinigen. **II.** *refl.* greifbar werden, Gestalt annehmen; **întrupare** *s.f.* (9[2]) **1.** Verkörperung *f*, Verleiblichung *f*. **2.** Gestalt *f;* **întrupat** *a.* (21[4]) **1.** verkörpert. **2.** gestaltet.

întunec|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** ab-, ver|dunkeln, dunkel machen; *draperiile -ă încăperea* die Vorhänge verdunkeln den Raum; **b)** verfinstern, verdüstern, finster machen; *nori negri -ă cerul* schwarze Wolken verfinstern/verdüstern den Himmel. **2.** *fig. (eclipsa)* verdunkeln, überstrahlen; *prov. lumina mare pe cea mică -ă* ein großes Licht verdunkelt die kleinen. **II.** *refl.* **1. a)** sich verdunkeln, sich verfinstern, sich verdüstern, dunkel werden; *cerul se -ă* der Himmel verdunkelt/verfinstert/verdüstert sich; **b)** *impers. (a se înserа)* dämmern, dämmrig/dunkel werden, Abend werden, *elev.*

dunkeln, *înv.* finstern; *se -ă deja* es dämmert/*elev.* dunkelt/*înv.* finstert schon, es wird schon dunkel/finster/Abend. **2.** *unipers. astron.* sich verdunkeln, sich verfinstern; *în timpul eclipsei se -ă soarele* bei der Sonnenfinsternis verdunkelt sich die Sonne. **3.** *fig.* sich umnachten; *a i se ~ cuiva mintea* jmds. Geist umnachtet sich. **4.** *fig. (a se posomorî)* sich verfinstern, sich verdüstern; *a se ~ la față* jmds. Gesicht/jmds. Miene verfinstert/verdüstert sich. **5.** *(a se închide la culoare)* (nach)dunkeln, eine dunklere Färbung annehmen/bekommen; *tabloul s-a ~t cu anii* das Bild war im Laufe der Jahre gedunkelt; *tapeturile deschise se -ă* helle Tapeten dunkeln nach; **întunecare** *s.f.* (9²) **1. a)** Verdunkelung *f;* **b)** Verfinsterung *f,* Verdüsterung *f;* **c)** *(înserare)* (Abend)dämmerung *f;* **d)** *(întuneric)* Dunkel *n,* Dunkelheit *f,* Finsternis *f.* **2.** *fig.* Verfinsterung *f,* Umnachtung *f; ~a minții* die Verfinsterung des Geistes, die geistige Umnachtung. **3.** *fig. (posomorîre)* Verfinsterung *f,* Verdüsterung *f; ~ a feții* Gesichtsverfinsterung; **întunecat** *a.* (21⁴) **1.** ↓ *întunecos* (1). **2.** *fig. (posac)* finster, verdüstert, verdrießlich, verdrossen; *mină ~ă* eine finstere Miene; *față ~ă* ein finsteres/verdrossenes/verdrießliches Gesicht; *gînduri ~e* finstere Gedanken. **3.** *(închis)* dunkel; **întunecime** *s.f.* (9) Finsternis *f,* völlige Dunkelheit; *pop. ~ de soare* Sonnenfinsternis; **întunec|os** *a.* (21⁶) **1.** *(întunecat)* dunkel, finster, lichtlos; *stradă -oasă* eine dunkle Straße; *noapte -oasă* eine finstere Nacht; *pivniță -oasă* ein finsterer Keller. **2.** *rar* ↑ *închis* (3). **3.** *fig.* ↑ *întunecat* (2); **întunerie** *s.n. sg.* (13) **1.** Dunkelheit *f,* Finsternis *f, elev.* Dunkel *n, elv.* Finstere *f; ~ bezną* stock|dunkel, -finster, eine tiefe Dunkelheit/Finsternis; *~ de nepătruns* eine unergründliche Finsternis; *~ul nopții* die Finsternis/*elev.* das Dunkel der Nacht; *la căderea/lăsarea ~ului* bei Einbruch der Dunkelheit, bei einbrechender Dunkelheit; *a sta în/pe ~* im Dunkel sitzen; *a bîjbîi în ~* im Finstern/Dunkeln tappen; *a scăpa la adăpostul ~ului* im Schutze der Dunkelheit entkommen; *se lasă ~ul* die Dunkelheit bricht herein/*elev.* senkt sich herab, *elev.* es dunkelt schon; **a orbecăi în ~* im finstern/dunkeln tappen. **2.** *fig. (ignoranță)* Unwissenheit *f,* Unkenntnis *f,* Kenntnislosigkeit *f; a trăi în ~* in Unwissenheit leben.

înturna *vb.* (42A¹⁷) *reg.* **I.** *tr.* **1. a)** zur Rückkehr bewegen; *a ~ pe cineva din drum* jmdn. zur Umkehr veranlassen; **b)** einen Rückfall bekommen/erleiden; *a-l ~ pe cineva boala* (nach einer Krankheit) einen Rückfall bekommen/erleiden. **2.** wenden. **3.** *(invirti)* wenden, auf die andere Seite drehen; *a ~ finul* das Heu wenden. **II.** *refl.* **1.** *(a se întoarce)* zurück|kehren, -kommen, -gehen, wieder|kommen, -kehren, umkehren, *(cu un vehicul)* zurückfahren; *a se ~ acasă* heimkehren, nach Haus(e) zurückkehren. **2.** *(a se învirti)* sich drehen, sich wenden; *a se ~ într-o parte* sich seitwärts drehen, sich zur Seite drehen; **înturnare** *s.f. sg.* (9²) *reg.* **1. a)** *(întoarcere)* Rück|kehr *f,* -kunft *f,* Wieder|kehr *f,* -kunft *f, (cu un vehicul)* Rückfahrt *f;* **b)** *med.* Rückfall *m.* **2.** Wendung *f.* **3.** *(învîrtire)* Drehen *n,* Wenden *n; ~ a finului* Heuwenden; **înturnat** *s.n. sg.* (13) ↑ *înturnare.*

înțărca *vb.* (42A⁴) **I.** *tr.* **1.** entwöhnen **a)** *(copii)* abstillen, ablaktieren, spänen, *reg.* abspänen; *a ~ un sugaci* einen Säugling entwöhnen/abstillen; **l-a ~t dracul* der steht mit dem Teufel im Bunde, *fam.* der hat es faustdick hinter den Ohren; *unde (și-)a ~t dracul copiii* wo der schwarze Pfeffer wächst, wo sich die Füchse/Hase und Fuchs gute Nacht sagen; **b)** *(animale)* absetzen, abbinden, *reg.* abspänen; *a ~ un mînz* ein Fohlen absetzen/*reg.* abspänen; *a ~ un viței* ein Kalb absetzen/abbinden/*reg.* abspänen. **2.** *fig., fam. (dezvăța)* (jmdm. etwas) abgewöhnen, *elev.* entwöhnen, (von etwas Gewohntem) abbringen; *a ~ pe cineva de (la) băut* jmdm. das Trinken abgewöhnen. **II.** *intr. (d. mamifere)* die Milch verlieren; **a ~t bălaia* die Geldquelle ist versiegt; **înțărcare** *s.f. sg.* (9²) **1.** Entwöhnung *f* **a)** *(a copiilor)* Abstillen *n,* Ablaktieren *n,* Ablaktation *f;* **b)** *(a animalelor)* Absetzung *f,* Abbindung *f.* **2.** *fig., fam. (dezvățat)* Abgewöhnung *f, elev.* Entwöhnung *f;* **înțărcat** **I.** *a.* (21⁴) entwöhnt **a)** abgestillt, ablaktiert, gespänt, *reg.* abgespänt; *copil ~* ein entwöhntes Kind **b)** abgesetzt, abgebunden, *reg.* abgespänt; *mînz ~* ein abgesetztes Fohlen. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *înțărcare.*

înțărcui *vb. tr.* (45B¹) um|hegen, -zäunen.

înțelegător *a.* (23²) **1.** verständig, einsichtig, verständnis|voll, -innig, einsichtsvoll; *a se arăta ~ față de cineva* sich zu jmdm. verständig zeigen, jmdm. viel Verständnis entgegenbringen. **2.** *(mărinimos)* groß|zügig, -mütig, -herzig, hochherzig; **înțel|ege** *vb.* (44B⁷) **I.** *tr.* **1.** verstehen **a)** *(pricepe)* begreifen, einsehen, (auf-, er)fassen, *fam.* kapieren, *fam.* eingehen, *fam.* löffeln, *fam.* spitz kriegen, *fam.* schalten, *fam.* mitbekommen/mitkriegen/wegbekommen/wegkriegen, mit dem Verstand erfassen; *a ~ explicațiile cuiva* jmds. Ausführungen verstehen; *a ~ sensul unui lucru* den Sinn einer Sache begreifen, den Sinn von etwas (er)fassen; *a ~ repede un text* einen Text schnell auffassen; *a nu ~ ceva* etwas nicht verstehen, *fam.* sich (D) keinen Vers auf etwas (A) machen können; *a nu ~ absolut nimic* überhaupt nicht verstehen, *fam.* (immer) nur Bahnhof verstehen; *a nu ~ absolut nimic din ceva* von etwas nicht das geringste verstehen, *fam.* von Tuten und Blasen keine Ahnung haben; *a face pe cineva să -eagă ceva* jmdm. etwas begreiflich machen, *fam.* jmdn. auf den (richtigen) Trichter bringen; *a da cuiva să -eagă ceva* jmdm. etwas zu verstehen geben, jmdm. etwas andeuten/nahelegen, *fam.* jmdm. etwas beibringen; *n-am -es ce înseamnă aceasta* ich habe nicht begriffen, was das bedeuten soll; *-eg că în aceste condiții nu poți veni* ich sehe ein, daß du unter diesen Umständen nicht kommen kannst; *nu -eg de ce...* ich begreife nicht, warum ..., *fam.* es will mir nicht eingehen, daß...; **(mă) -egi?* verstehst du?; *(mă) -egi!* verstanden!, verstehst du!; *așa (mai) -eg și eu* das meine ich auch; **b)** *(interpreta)* auslegen, (aus)deuten, auffassen, interpretieren; *a ~ greșit afirmațiile cuiva* jmds. Äußerung falsch ausdeuten; *a ~ greșit o remarcă* eine Bemerkung falsch auffassen; *te-a -es greșit* er hat dich falsch verstanden; *te rog să nu mă -egi greșit* versteh mich bitte recht/nicht falsch, lege meine Worte bitte nicht falsch aus, nimm bitte meine Worte nicht übel; *dacă -eg*

bine vrei să pleci deja wenn ich recht verstehe, willst du schon weggehen; **c)** *(a-și da seama)* einsehen, erkennen, zur Erkenntnis kommen/gelangen; *în sfîrșit a -es că...* endlich hat er eingesehen, daß...; *am -es că era prea tîrziu* ich erkannte, daß es zu spät war; **d)** *(stăpîni)* beherrschen; *a ~ o limbă (străină)* eine (Fremd)sprache verstehen/beherrschen; *a nu ~ nici o boabă nemțește* kein Wort Deutsch verstehen; *-eg nemțește dar nu pot vorbi* ich verstehe Deutsch, kann es aber kaum sprechen; **nu -egi românește?* du verstehst wohl kein Deutsch mehr?, du verstehst nicht mehr Deutsch?; **e)** *(concepe)* meinen; *cum să -eg aceasta?* wie soll ich das verstehen?, wie ist das gemeint? **2.** *(a auzi clar)* verstehen, deutlich hören; *-elegi ce spune?* verstehst du, was er sagt?; *nu -eg nici un cuvînt* ich kann kein Wort verstehen. **3.** *(a avea înțelegere)* verstehen, Verständnis (für jmdn. oder etwas) haben; *a ~ greșelile și slăbiciunile celorlalți* Fehler und Schwächen der anderen verstehen; **a ~ pe cineva* jmdn. verstehen, Verständnis für jmdn. haben. **4.** **a nu ~ nimic din ceva* nichts von etwas haben. **II.** *refl.* **1.** *recipr.* **a)** *(a cădea de acord)* sich verständigen, sich einigen, einig werden, *elev.* übereinkommen, zu einer Einigung/Übereinstimmung kommen; *a se ~ pe cale amiabilă cu cineva* sich gütlich mit jmdm. einigen; *a se ~ asupra prețului* sich über den Preis einigen, (sich D) über den Preis einig werden, handelseinig/handelseins werden; *a se ~ cu cineva asupra unui lucru* sich mit jmdm. auf/über etwas (A) einigen, sich mit jmdm. über etwas (A) verständigen; *prov. dacă te -egi d-întîi, nu te cerți pe urmă* abgeredet vor der Zeit gibt nachher keinen Streit; **b)** *(a se împăca)* sich verstehen, sich vertragen, gut auskommen; *a se ~ foarte bine cu cineva* sich mit jmdm. sehr gut verstehen/vertragen, mit jmdm. sehr gut auskommen; *a nu se ~ (împreună)* schlecht miteinander auskommen, *fam.* keinen guten Faden/keine Seide miteinander spinnen. **2.** *(a se face înțeles)* sich verständigen, sich verständlich machen; *a se ~ cu un francez* sich mit einem Franzosen verständigen können; *a se ~ prin semne* sich durch Zeichen verständigen. **3.** **se ~ de la sine* das versteht sich von selbst, das ist selbstverständlich. **III.** *intr.* **1.** **a ~ de glumă* sich (A) gern einen Spaß gefallen lassen; *a nu ~ de glumă* keinen Spaß verstehen. **2.** *(asculta)* (jmdm.) gehorchen, (auf jmdn.) horchen; *a ~ de cuvînt/vorbă bună* aufs Wort gehorchen; *prov. cine nu ~ de cuvînt, caută să -egă de bătaie* wer nicht hören will, muß fühlen; **înțelegere** *s.f.* (9) **1. a)** *(pricepere)* Verständnis *n*, Verstehen *n*, Begreifung *f*, Einsehen *n*, Auf-, Er|fassung *f*, *fam.* Verstand *m*; *aceasta e mai presus de ~a mea* das geht über mein Verständnis, das zu begreifen/dazu reicht mein Verstand nicht aus/fehlt mit der Verstand; *a contribui la ~a unui lucru* zum Verständnis einer Sache beitragen; **b)** *(interpretare)* Auslegung *f*, (Aus)deutung *f*, Auffassung *f*, Interpretation *f*; **c)** *(stăpînire)* Verstehen *n*, Beherrschung *f*; *~a unei limbi (străine)* die Beherrschung einer (Fremd)sprache; **d)** *înv. (inteligență)* Verstand m. **2.** *(bunăvoință)* Verständnis *n*; *a dovedi ~ față de cineva* jmdm. Verständnis entgegenbringen; *a arăta ~ pentru grijile cuiva* Verständnis für jmds. Sorgen zeigen; *a găsi ~ pentru cineva* das rechte Verständnis für jmdn. finden/aufbringen/bekommen; *a nu avea ~ pentru situația cuiva* es fehlt jmdm. jedes Verständnis für jmds. Lage, jmdm. geht jedes für jmds. Lage ab; *a aproba pe cineva plin de ~* jmdm. voll Verständnis zunicken; *a (nu) găsi ~ la cineva* bei jmdm. auf (kein) Verständnis stoßen. **3.** *(comunicare)* Verständigung *f*; *~ prin semne* Verständigung durch Zeichen; *mijloc de ~* Verständigungsmittel *n*. **4.** *(acord)* Ver|ständigung *f*, -einbarung *f*, Abmachung *f*, Überein|kommen *n*, -kunft *f*, Einigung *f*; *~ pașnică* eine friedliche Verständigung; *~ secretă* eine geheime Abmachung; *a acționa pentru ~a între popoare* für die Verständigung der Völker wirken; *a ajunge la o ~* es zu einer Verständigung/Vereinbarung kommen, zu einem Übereinkommen gelangen; *a încheia o ~ cu cineva* eine Vereinbarung mit jmdm. treffen, ein Übereinkommen mit jmdm. treffen/erzielen; *înv. a lua ~ cu cineva* sich mit jmdm. verständigen/einigen, *elev.* mit jmdm. übereinkommen, sich mit jmdm. ins Einverständnis setzen; *a respecta o ~* eine Vereinbarung einhalten, eine Abmachung halten; *a încălca o ~* eine Vereinbarung verletzen. **5.** *(armonie)* Eintracht *f*, Einvernehmen *n*; *~ frățească* brüderliche Eintracht; *a trăi în bună ~* in bestem/im besten Einvernehmen miteinander leben; *a trăi în pace și bună ~* in Frieden und Eintracht zusammenleben.

înțelenì *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(d. pămînt)* verwildern, zur Brache werden. **2.** *fig. (încremeni)* erstarren, starr werden. **II.** *tr.* befestigen, festmachen. **III.** *refl.* sich festfahren; **înțelenire** *s.f.* (9) **1.** *(d. pămînt)* Verwilderung *f*, Zurbrachewerden *n*. **2.** *fig. (încremenire)* Erstarrung *f*. **3.** *(înțepenire)* Befestigung *f*, Festmachen *n*; **înțelenit** *a.* (21[4]) **1.** *(d. pămînt)* brach, dürr, trocken. **2.** *fig. (încremenit)* starr.

înțelepciúne *s.f. sg.* (9) Klugheit *f* **1.** *(inteligență)* Verstand *m*, Weisheit *f*; *~ populară* eine volkstümliche Weisheit; *prov. prevederea este mama -ii* Vorsicht ist die Mutter der/aller Weisheit; *prov. repetiția este mama -ii* Wiederholung ist die Mutter der Weisheit. **2.** *(prudență)* Um-, Vor|sicht *f*; *a proceda cu ~* umsichtig vorgehen, umsichtig/mit Umsicht handeln; **înțel|ept I.** *a.* (21[4]) klug **1.** *(deștept) elev.* weise. **2.** *(judicios)* vernünftig; *sfat ~* ein kluger Rat; *a duce o politică -eaptă* eine kluge Politik treiben; *hotărîre -eaptă* eine kluge Entscheidung. **3.** *(prudent)* um-, vor|sichtig; *conducător ~* ein umsichtiger Leiter. **II.** *s.m.* (1[2]), **-eaptă** *s.f.* (11[1]) Weise *m și f*; *prov. un nebun întreabă și zece -epți nu pot răspunde* ein Narr fragt mehr, als zehn Weise antworten können. **III.** *s.m.* (1[2]) *înv.* Weise *m*; **înțelepțește** *adv.* klug, *elev.* weise.

înțeles[1] *a.* (21[5]) *a fi ~ cu cineva* mit jmdm. unter einer Decke stecken, mit jmdm. verabredet sein, mit jmdm. etwas abgemacht/abgesprochen/verabredet haben; *a se face ~* sich verständlich machen; *de la sine ~* selbst|verständlich, -redend; *e de la sine ~ că...* es ist selbstverständlich/es versteht sich von selbst, daß...; *a da cuiva de ~* jmdm. zu verstehen geben; *a fi om de ~* mit sich reden lassen, *fam.* kein Unmensch sein.

înțeles[2] *s.n.* (15) **1. a)** *(sens)* Sinn *m*, Bedeutung *f*; *~ul unui cuvînt* der Sinn/die Bedeutung eines Wortes; *în adevăratul ~ al cuvîntului* im wahrsten/besten/eigentlichen/eigenen Sinn(e) des Wortes, in des Wortes wahrster Bedeutung; *~ul figurat al unui cuvînt* die übertragene Bedeutung eines Wortes; *în ~ul strict al cuvîntului* im strengsten Sinne des Wortes; **b)** *a vorbi pe ~/~ul tuturor* allgemeinverständlich sprechen; *a fi pe ~/~ul tuturor* allgemeinverständlich sein. **2.** *(tîlc)* Sinn *m*; *~ul unei conferințe* der Sinnn eines Vortrages; *a vorbi cu ~* etwas Sinnvolles sagen; *a vorbi cu două ~uri* zweideutig sprechen, *fam.* zweispurig laufen, *fam.* seine Worte auf Schrauben stellen. **3.** *(mesaj, sens)* Sinn *m*, Bedeutung *f*; *~ul unui basm* der Sinn/die Bedeutung eines Märchens; *~ul adînc al unei fabule* die tiefe Bedeutung einer Fabel.

înțepa *b.* (42A[11]) **I.** *tr.* **1. a)** *(împunge)* stechen; *l-a ~t o viespe* eine Wespe hat ihn gestochen; *viespea l-a ~t în picior* die Wespe stach ihm/ihn ins Bein; **b)** *impers. (înjunghia)* stechen; *mă -eapă în spate* es sticht mich/mir im Rücken. **2.** *fig. (atinge)* sticheln; *a-l ~ pe cineva* gegen jmdn. sticheln, jmdm. Nadelstiche versetzen, *fam.* jmdn. stacheln. **3.** *înv. (a trage în țeapă)* pfählen (lassen). **II.** *refl.* sich stechen; *a se ~ cu acul* sich mit der Nadel stechen; *a se ~ într-un spin* sich an einem Dorn stechen; *a se ~ în deget* sich (A *sau* D) in den Finger stechen. **III.** *intr. (d. băuturi)* prickeln; *șampania -eapă la limbă* der Sekt prickelt auf der Zunge; **înțepare** *s.f.* (9[2]) Stich *m*; **înțepat** *a.* (21[4]) **1. a)** *(împuns)* gestochen; *a fi ~ de o albină* von einer Biene gestochen sein; **b)** *fig. (jignit)* beleidigt, verletzt, gekränkt, pikiert. **2.** *~ la vorbă* beißend, höhnisch, sarkastisch. **3.** *fig.* **a)** *(îngîmfat)* protzig, überheblich, *elev.* dünkelhaft, *fam.* aufgeblasen; **b)** *(îmbufnat)* mürrisch, verd|rossen, -drießlich, *fam.* brummig. **4.** *înv. (tras în țeapă)* gepfählt; **înțepător** *a.* (23[2]) **1.** stechend. **2.** *(d. băuturi)* prickelnd. **3.** stechend, scharf; *miros ~* ein stechender/scharfer Geruch. **4.** *fig. (sarcastic)* stichelig, beißend, spöttisch, anzüglich; *remarci -oare* spöttische/anzügliche Bemerkungen; **înțepătură** *s.f.* (7) **1. a)** *(înțepare)* Stich *m*; *~ de viespe* Wespenstich; *~ de albină* Bienenstich; *~ de țînțar* Mückenstich; *~ de ac* Nadelstich; *~ dureroasă* ein schmerzhafter Stich; *-a doare* der Stich schmerzt; *-a s-a umflat* der Stich ist angeschwollen; **b)** *(junghi)* Stich *m*, stechender Schmerz; *-i puternice în inimă* heftige Stiche am Herzen. **2.** *fig. (împunsătură)* Stich *m*, Stichelei *f*, Gestichel *n*, Spitze *f*, boshafte Anspielung; *a nu mai putea suporta permanentele/fam. veșnicele -i* die ständigen/*fam.* dauernden/*fam.* ewigen Sticheleien nicht mehr ertragen.

înțepeneală *s.f. sg.* (7[1]) *rar* ↓ *înțepenire*; **înțepeni** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(fixa)* befestigen, festmachen; *a ~ ceva în cuie* etwas benageln. **2.** *(întări)* festklemmen; *a ~ ușa cu o pană* die Tür mit einem Keil festklemmen. **II.** *refl.* **1.** *(a se împotmoli)* sich festfahren, steckenbleiben; *carul s-a ~t în noroi* der Wagen hat sich im Schlamm festgefahren/ist im Schlamm steckengeblieben. **2.** *fig. (a se încăpățîna)* sich (in etwas A) verbeißen/festbeißen, sich (auf etwas A) versteifen, hartnäckig (an etwas D) festhalten, *fam.* sich (in etwas A) verbohren; *a se ~ în hotărîrea sa* sich auf seinen Beschluß versteifen, *fam.* sich in seinen Entschluß verbohren. **III.** *intr.* **1.** *(a deveni țeapăn)* erstarren, sich versteifen, steif/starr werden; *mi-au ~t degetele (de frig)* meine Finger sind ganz erstarrt (vor Kälte); *mi-a ~t gîtul de curent* durch den Zug habe ich einen steifen Hals bekommen; *mi-a ~t piciorul de atîta stat* das Bein hat sich vom langen Liegen versteift. **2.** *(înlemni)* erstarren; *a ~ de spaimă* vor Schreck/Entsetzen erstarren; **înțepenire** *s.f. sg.* (9) **1.** *(fixare)* Befestigung *f*, Festmachen *n*; *~ în cuie* Benagelung *f*. **2.** *(întărire)* Festklemmen *n*. **3.** *(împotmolire)* Sichfestfahren *n*, Steckenbleiben *n*. **4.** Erstarrung *f*, Versteifung *f*; *~ de frig* Erstarrung vor Kälte. **5.** *(înlemnire)* Erstarrung *f*; *~ de spaimă* Erstarrung vor Schreck/Entsetzen; **înțepenit** *a.* (21[4]) **1.** *(fixat)* befestigt, festgemacht; *~ în cuie* benagelt. **2.** *(întărit)* festgeklemmt; *~ cu o pană* mit einem Keil festgeklemmt. **3.** *(împotmolit)* festgefahren, steckengeblieben; *~ în nămol* im Schlamm festgefahren/steckengeblieben. **4.** *(țeapăn)* erstarrt, starr, steif, versteift; *degete ~e (de frig)* (vor Kälte) erstarrte Finger; *spate ~* ein steifer Rücken; *picior ~* ein steifes Bein; *membre ~e* versteifte Glieder; *degetele îmi sînt ~e de frig* meine Finger sind starr/steif vor Kälte, mir sind die Finger steif vor Kälte. **5.** *(înlemnit)* starr; *a sta ~ de spaimă* vor Schreck/Entsetzen starr dastehen.

înțesa *vb.* (42A[26]) **I.** *tr.* voll|stopfen, -pfropfen. **II.** *refl. fig. rar* heftiger/stärker werden; **înțesare** *s.f.* (9[2]) Voll|stopfen *n*, -pfropfen *n*; **înțesat** *a.* (21[4]) vollgestopft, -gepfropft, *fam.* gestopft/gepfropft voll, *fam., reg.* gespickt voll; *în orele de vîrf, tramvaiele sînt ~e* die Straßenbahnen sind in der Hauptverkehrszeit zum Brechen/gestopft/gepfropft voll.

înțoli *vb.* (45B) *fam.* **I.** *tr.* **1.** neu einkleiden, mit neuer Kleidung ausstatten. **2.** (jmdn.) elegant anziehen. **II.** *refl.* **1.** sich (D) neue Kleidung anziehen. **2.** sich elegant kleiden. **3.** *fig., peior.* wohlhabend werden; **înțolit** *a.* (21[4]) *fam.* **1.** gut angezogen. **2.** *(parvenit)* emporgekommen.

învălătuci *vb.* (45B) **I.** *tr.* wickeln, zusammen|rollen, -ringeln. **II.** *refl.* sich wickeln, sich zusammenrollen, sich zusammenringeln; *a se ~ pe ceva* sich um etwas herumrollen, etwas umschlingen; **învălătucire** *s.f.* (9) Wickeln *n*, Zusammen|rollen *n*, -ringeln *n*; **învălătucit** *a.* (21[4]) gewickelt, zusammen|gerollt, -geringelt.

învălmășag *s.n.* (15) ↓ *învălmășeală*; **învălmășeală** *s.f.* (7[1]) **1. a)** *(îmbulzeală)* Durcheinander *n*, Unordnung *f*, Gedränge *n*, Gewühl *n*, Gewimmel *n*, Getümmel *n*; *hoțul a putut să scape în ~* im allgemeinen Durcheinander konnte der Dieb entkommen; *sp. golul s-a marcat dintr-o ~ în careu* das Tor fiel aus einem Gedränge im Strafraum; *l-am pierdut din ochi în ~* ich habe ihn im Gewühl (der Menschen) aus den Augen verlieren; *pe birou este o ~ de cărți și ziare* auf dem Arbeitstisch herrscht ein wirres Durcheinander von Büchern und Zeitungen; **b)** *(zarvă)* Wirrwarr *m*; *abia ne puteam înțelege în -eala de voci* in dem Wirrwarr

von Stimmen konnten wir uns kaum verstehen; **c)** *fig. (zăpăceală)* Verwirrung *f*, Verworrenheit *f*, Wirrheit *f*, Kopflosigkeit *f*; *în capul lui este o ~* er ist/ihm ist ganz wirr im Kopf, er ist ganz verwirrt. **2.** *(încălcare)* Handgemenge *n*; **învălmășeală** *vb.* (45B) **I.** *tr.* durcheinander|bringen, -werfen, in Unordnung bringen; *mi-ai ~t cărțile* du hast meine Bücher durcheinandergebracht/in Unordnung gebracht. **II.** *refl.* **1.** *(a se răvăși)* durcheinandergeraten, in Unordnung geraten, *fam.* durcheinanderkommen; *mi s-a ~t colecția* meine Sammlung ist durcheinandergeraten; *actele s-au ~t* die Akten sind in Unordnung geraten. **2.** *fig., rar (a se zăpăci)* sich verwirren, unsicher/verwirrt/kopfscheu werden, in Verwirrung/Unordnung geraten; *i se -esc ideile* seine Gedanken verwirren sich; **învălmășire** *s.f.* (9) **1.** *(răvășire)* Durcheinander|bringen *n*, -geraten *n*. **2.** *fig., rar (zăpăceală)* Verwirrung *f*, Wirrheit *f*, Verworrenheit *f*, Kopflosigkeit *f*; **învălmășit** *a.* (21[4]) **1.** *(răvășit)* durcheinander, völlig ungeordnet. **2.** *fig., rar (zăpăcit)* verwirrt, kopflos, durcheinander, wirr(ig).

învălui *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1. a)** *(înfășura)* (ein-, um)hüllen; *ceața a ~t munții* Nebel hat die Berge eingehüllt; **b)** *fig. (năpădi)* (auf jmdn.) einstürzen; *a-l ~ pe cineva impresiile* eine Vielzahl von Eindrücken stürzen auf jmdn. ein; **c)** *(d. foc)* schwach glühen lassen. **2.** *mil. (încercui)* ein|kreisen, -kesseln, -schließen, umzingeln; *a ~ dușmanul* den Feind einkreisen. **II.** *refl.* **1.** *(a se înfășura)* sich (ein)hüllen; **a se ~ în tăcere* sich in Schweigen hüllen; *a se ~ în mister* sich in ein Geheimnis hüllen. **2.** *(d. foc)* glimmen, schwach glühen; **învăluială** *s.f.* (7[1]) *înv.* **1.** *(învălmășeală)* Gedränge *n*, Gewühl *n*, Gewümmel *n*, Durcheinander *n*. **2.** *fig., rar* **a)** *(necaz)* Verdruß *m*, Ärger *m*, Ärgernis *n*, Unannehmlichkeit *f*, Widerwärtigkeit *f*; **b)** *(asuprire)* Unter-, Be|drückung *f*; **învăluire** *s.f.* (9) **1. a)** *(învelire)* Einhüllung *f*; **b)** *fig. (copleșire)* Überwältigung *f*. **2.** *mil. (încercuire)* Ein|kreisung *f*, -kesselung *f*, -schließung *f*, Um|zingelung *f*, -schließung *f*; **învăluit** *a.* (21[4]) **1. a)** *(înfășurat)* (ein)gehüllt; *munții erau -ți în ceață* die Berge waren in Nebel gehüllt; **b)** *fig. (copleșit)* überwältigt, erfaßt, erfüllt; *a fi ~ de griji* von Sorgen erfüllt sein. **2.** *mil. (încercuit)* ein|gekreist, -gekesselt, -geschlossen, umzingelt; **învălitor** *a.* (23[2]) **1.** umhüllend. **2.** *mil.* ein|kreisend, -fesselnd, -schließend, umzingelnd.

învălura *vb.* (42B) **I.** *tr.* in Wellen/Wogen bewegen. **II.** *refl. și intr.* wogen, wallen; **învălurare** *s.f.* (9[2]) Wogen *n*, Wallung *f*; **învălurat** *a.* (21[4]) **1.** *(agitat)* wogend; *marea ~ă* die wogende See. **2.** *(accidentat)* wellig, wellenförmig; *terenul este ~* das Gelände ist wellig; **învălurit** *a.* (21[4]) ↑ *învălurat*.

învăpăia *vb. refl.* (42B[4]) **1. a)** auflodern, *elev.* auflohen, lodernd aufbrennen/emporflammen; **b)** *(d. față)* feuerrot werden, *elev.* erglühen. **2.** *fig. (a se înflăcăra)* sich begeistern, *elev.* erglühen, in Begeisterung geraten, Feuer fangen; **învăpăiat** *a.* (21[4]) **1. a)** lodernd, *elev.* lohend; **b)** *(d. față)* feuerrot; **c)** *fig. (d. ochi sau priviri)* blinzend. **2.** *fig.* **a)** *(înflăcărat)* entflammt, hingerissen, begeistert; **b)** *(aprig)* heftig, hitzig, heißblütig, aufbrausend; **învăpăiere** *s.f.* (9) **1.** Auflodern *n*, *elev.* Auflohen *n*. **2.** *fig. (înflăcărare)* Feuer *n*, Glut *f*, Begeisterung *f*, Leidenschaft *f*.

învășeut *a.* (21[4]) *înv.* gekleidet, eingehüllt.

învăț *s.n. sg.* (15) **1.** *(obicei)* (An)gewohnheit *f*; *a se lepăda de un ~* eine (An)gewohnheit ablegen/abstreifen; *prov. orice ~ are și dezvăț* kein Angewöhnen ohne Abgewöhnen. **2.** *(povață)* Lehre *f*, Rat(schlag) *m*; **învățătură** *vb.* (42A[6]) **I.** *tr.* **1.** *(inițiia)* lehren, (jmdm. etwas) beibringen; *a ~ pe cineva să citească* jmdn. lesen lehren, jmdn./jmdm. das Lesen lehren, jmdm. das Lesen beibringen; *a ~ pe cineva să joace șah* jmdm. das Schach beibringen; *a ~ pe cineva limba română* jmdm. das Rumänische beibringen; *a ~ pe cineva să socotească* jmdm. das Rechnen beibringen; *a ~ pe cineva un nou joc* jmdm. ein neues Spiel beibringen. **2.** *(sfătui)* beraten, (jmdm. etwas) (an)raten; *a ~ pe cineva de bine* jmdm. gut raten, jmdm. gut beraten. **3.** lernen **a)** *(studia)* studieren; *a ~ o limbă (străină)* eine (Fremd)sprache lernen; *a ~ româna* Rumänisch lernen; *a ~ stenodactilografia* Stenographie und Schreibmaschinenschreiben lernen; *a ~ să citească* lesen lernen; *a ~ să conducă automobilul/livr. a ~ să șofeze* Auto fahren lernen; *a ~ să cînte la un instrument* ein Instrument spielen lernen; *prov. cine -ață carte are bună parte* wer die Schule hat, hat das Land; *prov. ce -ești la tinerețe, aceea știi la bătrînețe* lerne was in der Jugend, so kannst du was im Alter; **fam. a avea ce ~ de la cineva* von jmdm. noch etwas lernen können, *fam.* bei jmdm. noch in die Lehre gehen können; *a ~t carte pînă la glezne* er hat bis an den Hals studiert, aber in den Kopf ist nichts gekommen; **b)** *(memora)* sich einprägen; *a ~ o poezie* ein Gedicht lernen; *a ~ cuvintele* die Vokabeln lernen; *a ~ ceva pe de rost/pe din afară/fam., înv., ca pe Tatăl nostru* etwas auswendig lernen; **c)** *(însuși)* erlernen, sich aneignen; *a ~ o meserie* einen Beruf lernen, ein Handwerk erlernen; *a ~ o limbă străină* eine Fremdsprache erlernen, sich (D) eine fremde Sprache aneignen; *prov. bărbierul -ață meseria pe capul proștilor* am Kopf des Narren lernt der Junge scheren. **4.** *(deprinde)* gewöhnen, vertraut machen; *a ~ pe cineva cu ceva* jmdn. an etwas (A) gewöhnen, jmdn. mit etwas vertraut machen; *a ~ pe cineva cu ordinea* jmdn. an Ordnung gewöhnen; **a ~ pe cineva cu nărav* jmds. anmaßende/launische/hochmütige Art dulden. **5.** **a ~ pe cineva minte* jmdn. zur Vernunft bringen, jmdm. einen Denkzettel geben/verpassen, jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdm. den Kopf zurechtsetzen/zurechtrücken, *fam.* jmdn. Mores lehren; *a ~ pe cineva (cum) să se poarte* jmdn./jmdm. das richtige Benehmen lehren, jmdm. Lebensart beibringen, *fam.* jmdm. die Flötentöne beibringen. **II.** *intr.* **1.** *(însuși)* lernen; *a ~ ușor* leicht lernen; *a ~ greu* schwer lernen; *a ~ repede* schnell lernen; *a ~ bine* gut lernen; *a ~ pînă noaptea tîrziu* bis in die Nacht hinein lernen; *a ~ la școală* die Schule besuchen; *prov. cine -ață la tinerețe se odihnește la bătrînețe* schwere Arbeit in der Jugend ist safte Ruhe im Alter. **2.** lernen, (aus etwas) eine Lehre ziehen, an Erfahrung zunehmen, Erfahrungen sammeln; *a ~ din greșeli(le altora)* aus den Fehlern (anderer) lernen; *prov. înțeleptul -ață din*

păţania altora, nesocotitul nici din·a sa des Narren Unfall ist des Weisen Warnung. **III.** *refl.* **1.** *(a se deprinde)* sich (an jmdn. oder etwas) gewöhnen, sich (mit etwas) vertraut machen; *a se ~ cu cineva* sich an jmdn. gewöhnen; *a se ~ cu munca* sich mit der Arbeit vertraut machen; *a se ~ cu ordinea* sich an Ordnung gewöhnen; **a se ~ cu năravi* sich (D) schlechte Gewohnheiten aneignen. **2.** lernen, (aus etwas) eine Lehre ziehen; *prov. altora le dă povaţă dar pe sine nu se-nvaţă* anderen rät er, sich selbst kann er nicht helfen; **a se ~ minte* durch Erfahrung klug werden, Lehrgeld geben/zahlen (müssen), *fam.* sich (D) die Hörner ablaufen/abstoßen; **învăţare** *s.f.* (9²) **1.** *(iniţiere)* Lehren *n*, Beibringen *n*. **2.** *(sfătuire)* (Be)raten *n*. **3.** Lernen *n* **a)** *(studiere)* Studieren *n*; **b)** *(memorare)* Einprägung *f*. **4.** *(însuşire)* Erlernung *f*, Aneignung *f*. **5.** *(deprindere)* Gewöhnen *n*. **6.** **~ de minte* Erfahrung *f*; **învăţat** **I.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(instruit)* gelehrt; **b)** *(priceput)* erfahren, Erfahrung habend. **2.** *(studiat)* ge-, er|lernt. **3.** *(deprins)* (an etwas A) gewöhnt, (mit etwas) vertraut; *a fi ~ cu munca* an Arbeit gewöhnt sein; *a fi ~ cu ordinea* an Ordnung gewöhnt sein; *a fi ~ cu o climă* an ein Klima gewöhnt sein. **4.** *(d. animale)* abgerichtet. **II.** *s.m.* (1²) Gelehrte *m*. **III.** *s.n. sg.* (13) ↑ *învăţare*; **învăţăcel** *s.m.* (1⁴) *fam.* Schüler *m*; **învăţăm|înt** *s.n.* (13¹) **1.** *(povaţă)* Lehre *f*; *a trage -inte din ceva* aus etwas eine Lehre ziehen. **2.** *sg.* **a)** (Schul)unterricht *m*; *~ elementar* Elementarunterricht, Volksschulbildung *f*; *~ general obligatoriu* allgemeine Schulpflicht; *~ mediu/inv. secundar* Mittelschulunterricht; *~ profesional* Fachunterricht; *~ universitar* Hochschul-, Universitäts|unterricht; *~ fără frecvenţă* Fernunterricht; *~ pentru maturi* Erwachsenenunterricht; *~ de limbi străine* Fremdsprachenunterricht, Unterricht in Fremdsprachen; *~ făcut într-o limbă străină* fremdsprachlicher Unterricht; *~ pentru începători* Unterricht für Anfänger; *~ pentru avansaţi* fortgeschrittener Unterricht, Unterricht für Fortgeschrittene; *~ în clase* Klassenunterricht; *~ în grupe* Gruppenunterricht; *~ intuitiv* anschaulicher/lebendiger Unterricht; *~ programat* programmierter Unterricht; *a participa activ la procesul de ~* sich im Unterricht aktiv betätigen; *a realiza ceva în procesul de ~* etwas im Unterricht durchführen; *a dirija procesul de ~* den Unterricht steuern; *a realiza metodic procesul de ~* den Unterricht methodisch gestalten; *a dezvolta (pe mai departe) ceva în procesul de ~* etwas im Unterricht (weiter) entwickeln; *a dezvolta (sistematic) deprinderi şi aptitudini (la elevi) în procesul de ~* (bei den Schülern) im Unterricht Fertigkeiten und Fähigkeiten (in etwas D) entwickeln; *a trata ceva în procesul de ~* etwas im Unterricht behandeln; *a folosi material didactic în ~* im Unterricht Lehrmittel einsetzen; *a anima ~ul cu ceva* mit etwas den Unterricht beleben; *a aduce variaţie în procesul de ~* Abwechslung in den Unterricht bringen; **b)** *(profesorat)* Lehr-Professoren|amt *n*, Lehr(er)stelle *f*, Professur *f*, Lehrer|beruf *m*, -schaft *f*, -stand *m*; *a intra în ~* das Lehramt betreten, *fam.* ins Lehramt gehen; *a fi numit în ~* ins Lehramt berufen werden; *a se dedica ~ului* sich dem Lehrfach widmen; *a lucra în ~* Lehrer sein; *a renunţa la ~ |a se retrage din ~* sein Lehramt aufgeben/niederlegen; **c)** Unterrichtswesen *n*; **învăţăt|or** **I.** *s.m.* (1), **-oare** (12) **1. a)** *(institutor)* (Volksschul-, Elementarschul)lehrer(in) *m(f)*, Schulmeister(in) *m(f)*; **b)** *(maestru)* Meister *m*. **2.** *(dascăl)* Lehrer(in) *m(f)*. **II.** *a.* (23²) *inv.* belehrend; **învăţătorime** *s.f. sg.* (9) Lehrerschaft *f*; **învăţătur|ă** *s.f.* (7) **1.** *(doctrină)* Lehre *f*; *-a marxist-leninistă* die marxistisch-leninistische Lehre. **2.** *sg. (erudiţie)* Gelehrsamkeit *f*, Wissen *n*, Bildung *f*; *a fi om cu ~* ein gebildeter Mensch/ein Mann mit Bildung sein. **3.** *(şcoală)* Schule *f*; *a da un copil la ~* ein Kind in die Schule geben. **4.** *(povaţă)* Lehre *f*, Belehrung *f*; *a trage ~ din ceva* aus etwas eine Lehre ziehen; **a-i fi cuiva (de/spre) ~* etwas ist jmdm. eine Lehre; *să-ţi fie de ~!* das soll dir eine Lehre/Warnung sein!

învechi *vb. refl.* (45B) **1. a)** alt werden; **b)** *(a se uza)* verschleißen, abgenutzt werden. **2.** *(a ieşi din uz)* veralten, außer Gebrauch/aus der Mode kommen. **3.** *(d. vin)* abliegen; **învechire** *s.f. sg.* (9) **1. a)** Altwerden *n*; **b)** *(uzare)* Verschleiß *m*, Verschleißung *f*. **2.** Veralten *n*. **3.** *(d. vin)* Abliegen *n*; **învechit** *a.* (21⁴) **1. a)** alt (geworden); **a fi ~ în rele* ein eingefleischter Bösewicht sein; **b)** *(uzat)* verschlissen, abgenutzt. **2.** *(depăşit)* veraltet; *metodă ~ă* eine veraltete Methode; *expresie ~ă* ein veralteter Ausdruck. **3.** *(vechi)* altmodisch, rückständig; *concepţii ~e* altmodische/rückständige Ansichten.

învecina *vb. refl. recipr.* (42B) (an etwas A) (an)grenzen, (an etwas A) stoßen, (mit jmdm. oder etwas) benachbart sein; **învecinare** *s.f. sg.* (9²) *rar* Angrenzung *f*; **învecinat** *a.* (21⁴) angrenzend, benachbart.

învedera *vb.* (42B) *livr.* **I.** *tr.* **1.** offenbaren, enthüllen. **2.** *rar* bekanntmachen. **II.** *refl.* klar zutage liegen; **învederat** **I.** *a.* (21⁴) offenbar, ein-, unzwei|deutig. **II.** *adv.* offenbar, augenscheinlich klar.

înveli *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(acoperi)* zudecken; *a ~ copilul cu o pătură* das Kind mit einer Decke zudecken; **b)** *(înfăşura)* ein-, um|hüllen, (in etwas A) hüllen; *a ~ un bolnav într-o pătură* einen Kranken in eine Decke einhüllen; **c)** *(împacheta)* ein|schlagen, -wickeln; *a ~ ceva în hârtie* etwas in Papier einschlagen; **d)** *(îmbrăca)* umschlagen; *a ~ o carte* ein Buch umschlagen. **2.** *(acoperi)* (be)decken; *a ~ o casă cu ţiglă* ein Haus mit Ziegeln decken. **II.** *refl.* **1.** *(a se acoperi)* sich zudecken; *a se ~ cu paltonul* sich mit dem Mantel zudecken. **2.** *(a se înfăşura)* sich einhüllen, sich (ein)wickeln; *a se ~ într-o pătură* sich in eine Decke einhüllen/wickeln; **învelire** *s.f.* (9) **1. a)** *(acoperire)* Zudecken *n*; **b)** *(înfăşurare)* Ein-, Um|hüllung *f*; **c)** *(împachetare)* Einschlagen *n*, Einwick(e)lung *f*; **d)** *(îmbrăcare)* Umschlagen *n*. **2.** (Be)decken *n*; **înveliş** *s.n.* (15) **1. a)** *(învelitoare)* Hülle *f*, Umfüllung *f*; **b)** *(copertă)* Bucheinband *n*, Deckel *m*. **2.** Dachdeckung *f*. **3.** Hülle *f*; **învelit** **I.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(acoperit)* zugedeckt; **b)** *(înfăşurat)* ein-, um|gehüllt; **c)** *(împachetat)* ein|geschlagen, -gewickelt; **d)** *(îmbrăcat)* umgeschlagen. **2.** *(d. case)* ge-, be|deckt; *~ cu ţiglă* mit Ziegeln zugedeckt; *~ cu*

tablă mit Blech zugedeckt. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *învelire;* **învelitoare** *s.f.* (9²) **1.** ↑ *învelіș* (1). **2.** *pop.* **a)** *(cuvertură)* Bettdecke *f;* **b)** *(față de masă)* Tisch|decke *f,* -tuch *n.* **3.** *(acoperiș)* Dach|deckung *f.*

învenina|*vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(otrăvi)* vergiften, giftig machen. **2.** *fig.* **a)** *(înrăutăți)* vergiften, verschlimmern; *a ~ atmosfera* die Atmosphäre vergiften; **b)** *(înrăi)* erbittern, erbosen. **II.** *refl. fig.* **a)** *(a se înrăutăți)* sich verschlimmern, schlimmer werden; **b)** *(a se înrăi)* böse|erbittert werden, sich ärgern, *fam.* sich giften; **învenimare** *s.f.* (9²) **1.** *(otrăvire)* Vergiftung *f.* **2.** *fig.* **a)** *(înrăutățire)* Vergiftung *f,* Verschlimmerung *f;* **b)** *(înrăire)* Erbitterung *f,* Erbosung *f;* **învenimat** *a.* (21⁴) **1.** *(otrăvit)* vergiftet. **2.** *fig.* **a)** *(plin de amărăciune)* kummer-, gram|voll, ärgerlich, verdrießlich; **b)** *(veninos)* giftig, boshaft, gehässig; *priviri ~e* giftige Blicke.

înverșuna *vb.* (42B) **1.** *tr.* erbittern, erzürnen, aufbringen, aufhetzen. **II.** *refl.* sich erbittern, *elev.* ergrimmen; **înverșunare** *s.f.* (9²) Erbitterung *f,* Hartnäckigkeit *f, elev.* Grimm *m; a susține ceva cu ~* auf etwas (A) hartnäckig bestehen; *a apăra ceva cu ~* etwas zäh verteidigen; **înverșunat** *a.* (21⁴) erbittert, hartnäckig, sehr heftig, *elev.* grimmig; *luptă ~ă* ein erbitterter Kampf; *a opune (o) rezistență ~ă* erbitterten Widerstand leisten.

înverzi *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** grün färben oder anstreichen. **2.** grün machen. **II.** *intr. și refl.* **1.** grün werden. **2.** *fig. (d. oameni)* sich grün und blau/gelb und grün ärgern. **III.** *intr. (d. arbori)* grün werden, sich belauben, *elev.* (er)grünen; **înverzire** *s.f. sg.* (9) **1.** Grün|färben *n,* -anstreichen *n.* **2.** Grünmachen *n.* **3.** *(înfrunzire)* Grünwerden *n,* Sichbelauben *n,* Belaubung *f;* **înverzit** *a.* (21⁴) grün, belaubt; **înverzitor** *a.* (23²) *rar* sich belaubend, *elev.* grünend.

înveseli *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** er-, auf|heitern, aufmuntern, belustigen, heiter/lustig/fröhlich stimmen, in heitere Stimmung versetzen. **2.** *fig.* aufheitern. **II.** *refl.* heiter werden, *elev.* sich erheitern; **înveselire** *s.f.* (9) Er-, Auf|heiterung *f,* Aufmunterung *f,* Belustigung *f;* **înveselit** *a.* (21⁴) er-, auf|geheitert, aufgemuntert, belustigt, fröhlich, heiter; **înveselitor** *a.* (23²) er-, auf|heiternd, aufmunternd, belustigend.

învesti *vb. tr.* (45B) **1.** feierlich in ein Amt einsetzen/einführen, *livr.* investieren. **2.** *ist.* investieren, belehnen; **învestire** *s.f.* (9) **1.** Investitur *f,* feierliche Einsetzung/Einführung in ein Amt. **2.** *ist.* Investitur *f,* Belehnung *f;* **învestitură** *s.f.* (7) **1.** Investitururkunde *f.* **2.** *ist.* Investitur *f,* Belehnung *f.*

înveșmînta *vb.* (42A¹ *sau* 42B) **I.** *tr.* be-, ein|kleiden. **II.** *refl.* sich anziehen, sich bekleiden; *a se ~ în grabă* sich schnell anziehen; **înveșmîntare** *s.f.* (9²) **1.** Einkleidung *f.* **2.** *rar (îmbrăcăminte)* Kleidung *f;* **înveșmîntat** *a.* (21⁴) eingekleidet.

înveșnici *vb. tr.* (45B) *înv.* verewigen.

înveterat *a.* (21⁴) ↑ *inveterat.*

învia *vb.* (42A³¹) **I.** *intr.* **1.** *rel.* auferstehen, wieder zum Leben erwachen. **2.** *(d. vegetație)* wiederaufleben, *elev.* erwachen. **3.** *fig. (a se înviora)* aufleben, sich beleben. **II.** *tr.* **1. a)** *rel.* vom Tode erwecken, *înv.* aufwecken; **b)** *fig. (trezi)* wachrufen, wecken. **2.** *fig. (înviora)* beleben, anregen, lebhafter machen; **înviere** *s.f. sg.* (9) **1.** *rel.* Auferstehung *f.* **2.** *(înviorare)* **a)** Aufleben *n;* **b)** Belebung *f,* Anregung *f;* **învietor** *a.* (23²) *rar* belebend, Leben schenkend.

învifora *vb. unipers.* (42B) *pop.* **I.** *intr. (d. vifor)* stürmen, toben, rasen. **II.** *tr.* **1.** (jmdn.) umwehen. **2.** *fig. (îndîrji)* erbittern, aufbringen, aufhetzen; **înviforat** *a.* (21⁴) *pop.* **1. a)** sturmbewegt; **b)** stürmisch. **2.** *fig.* stürmisch, tobend, wild.

învineți *vb.* (45B) **I.** *refl. și intr.* blau werden/anlaufen; *a se ~ de frig* jmds. Gesicht läuft vor Kälte blau an; *a se ~ de mînie* jmds. Gesicht läuft vor Wut blau an, *fam.* sich grün und blau ärgern. **II.** *tr.* (jmdn.) grün und blau schlagen, *fam.* verbleuen, *rar* bleuen; **învinețire** *s.f.* (9) **1.** Blau|werden *n,* -anlaufen *n.* **2.** Verbleuen *n;* **învinețit** *a.* (21⁴) **1.** blau; *~ de frig* blau vor Kälte; *~ de mînie* blau vor Wut. **2.** verbleut.

învingător 1. *a.* (23²) siegreich; *armată -oare* eine siegreiche Armee. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Sieger(in) *m(f),* Gewinner *m;* **învinge** *vb.* (44B⁷) **I.** *tr.* **1.** besiegen **a)** *(înfringe)* überwinden, *înv.* übermannen; *a ~ dușmanul (în luptă)* den Feind (im Kampf) besiegen; **b)** *sp.* bezwingen; *a ~ un adversar în competiție sportivă* einen Gegner im sportlichen Wettkampf bezwingen. **2. a)** *(înfrîna)* besiegen, bezwingen, überwinden; *a-și ~ mînia* seinen Zorn bezwingen; *a ~ teama* die Angst überwinden; *a-și ~ poftele* seine Begierden besiegen; **b)** *(dobori, copleși)* befallen, erfassen, über|mannen, -wältigen, -kommen; *a-l ~ pe cineva frica* (die) Angst erfaßt/befällt/überkommt jmdn.; *a-l ~ pe cineva somnul* der Schlaf übermannt/überwältigt/überkommt jmdn. **II.** *intr.* siegen, gewinnen; *a ~ în luptă* im Kampf siegen; *a ~ în alegeri* die Wahl gewinnen; **învingere** *s.f.* (9) **1.** Besiegen *n* **a)** Überwindung *f, înv.* Übermannen *n;* **b)** *sp.* Bezwingung *f.* **2. a)** *(înfrînare)* Besiegen *n,* Bezwingung *f,* Überwindung *f;* **b)** *(doborîre)* Über|mannung *f,* -wältigung *f,* -kommen *n.*

învinovăți *vb.* (45B) ↓ *învinui* (II); **învinovățire** *s.f.* (9) ↓ *învinuire* (1).

învins I. *a.* (21⁴) **1.** besiegt **a)** *(biruit)* überwunden; **b)** *sp.* bezwungen. **2.** *(supus)* unterworfen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Besiegte *m și f.*

învinui *vb.* (45B¹) **I.** *tr.* **1.** *(învinovăți)* beschuldigen, bezichtigen, *elev.* anschuldigen, *elev.* anklagen, (jmdm.) die Schuld (an etwas D) geben; *a ~ pe cineva de trădare* jmdn. des Verrats beschuldigen/bezichtigen. **2.** *spec. jur. (acuza)* anklagen, beschuldigen, bezichtigen, *elev.* anschuldigen, (wegen einer Sache gegen jmdn.) Klage vor Gericht erheben; *a ~ pe cineva de furt* jmdn. wegen Diebstahls/des Diebstahls anklagen/*elev.* anschuldigen, jmdn. des Diebstahls bezichtigen; *a ~ pe cineva de înaltă trădare* jmdn. des Landesverrats beschuldigen/bezichtigen; *a ~ pe cineva de crimă* jmdn. des Mordes beschuldigen; **învinuire** *s.f.* (9) **1.** *(învinovățire)* Beschuldigung *f,* Bezichtigung *f, elev.* Anschuldigung *f, elev.* Anklage *f.* **2.** *spec. jur. (acuzare)* (An)klage *f,* Bezichtigung *f* (vor Gericht); **învinuit I.** *a.* (21⁴) **1.** *(învinovățit)* beschuldigt, bezichtigt, *elev.* angeschuldigt, *elev.* angeklagt. **2.** *spec. jur. (acuzat)* angeklagt,

bezichtigt, *elev.* angeschuldigt. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) *spec. jur.* Angeklagte *m și f*, Beschuldigte *m și f*.

înviora *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(dezmorți)* beleben, anregen, aufmuntern, lebhafter machen, *fam.* aufpulvern; *a ~ economia* die Wirtschaft beleben; *a ~ atmosfera* die Stimmung aufmuntern; *a ~ conversația* die Unterhaltung anziehender machen; *cafeaua l-a ~t* der Kaffee belebte ihn. **2. a)** *(însuflețí)* erfrischen, erquicken; **b)** *(îmbărbăta)* auf-, er|muntern, ermutigen. **II.** *refl.* **1.** *(a se dezmorți)* aufleben, lebhafter/rege werden. **2. a)** *(a se însuflețí)* sich erfrischen, sich erquicken; **b)** *(a se îmbărbăta)* sich ermannen, *fam.* sich aufraffen/sich zusammenraffen/sich aufrappeln; **înviorare** *s.f.* (9²) **1.** *(dezmorțire)* Belebung *f*, Anregung *f*, Aufmunterung *f*. **2. a)** *(însuflețire)* Erfrischung *f*, Erquickung *f*; **b)** *(îmbărbătare)* Auf-, Er|munterung *f*, Ermutigung *f*; **înviorat** *a.* (21⁴) **1.** *(dezmorțit)* belebt, angeregt, aufgemuntert. **2. a)** *(însuflețit)* erfrischt, erquickt; **b)** *(îmbărbătat)* aufge-, er|muntert, ermutigt; **înviorător** *a.* (23²) **1.** *(dezmorțitor)* belebend, anregend, aufmunternd. **2. a)** *(însuflețitor)* erfrischend, erquickend; **b)** *(încurajator)* auf-, er|munternd, ermutigend.

învîltorí *vb. refl.* (45B) wirbeln, strudeln.

învîlvora *vb. refl.* (42B) *(d. foc)* entflammen, auflodern.

învîrsta *vb. tr.* (42B) streifen; **învîrstare** *s.f.* (9²) Streifen *n*; **învîrstat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. țesături)* gestreift. **2.** *(pestriț)* bunt.

învîrteală *s.f.* (7¹) **1.** *(învîrtire)* Drehen *n*, Drehung *f*. **2.** *fam. mai ales la pl.* anrüchige Geschäfte; **învîrtecuș** *s.n.* (15) **1.** *ineluș-învîrtecuș* Name eines Kinderspieles. **2.** *rar (întortochetură)* Windung *f*; **învîrtejí** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a se învolbura)* wirbeln, strudeln. **2.** plötzlich umkehren. **II.** *tr. (învolbura)* aufwirbeln; **învîrtejire** *s.f.* (9) **1.** ↓ *învîrtire*. **2.** *(agitație)* Aufregung *f*; **învîrtí** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(roti)* drehen; *a ~ roata* das Rad drehen; **a-și ~ ochii* die Augen im Kopf herumdrehen; *a ~ hora* den Reigen tanzen; **b)** *(răsuci)* drehen, wickeln; *a ~ o țigară* sich (D) eine Zigarette drehen; **a ~ pe cineva pe|după degete* jmdn. um den (kleinen) Finger wickeln; *a-i ~ cuiva capul* jmdm. den Kopf verdrehen; *a suci și a ~ pe cineva* jmdn. in die Enge treiben. **2.** *(mînui)* handhaben. **3.** *fig., fam.* treiben, drehen; *a ~ afaceri dubicase* dunkle Geschäfte treiben. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se roti)* sich drehen, sich im Kreis bewegen; *roțile se -esc* die Räder drehen sich; *pămîntul se -ește în jurul soarelui* die Erde dreht sich um die Sonne; **a se ~ casa|locul|pămîntul cu cineva* jmdm. dreht sich alles im Kreis; *a se ~ în horă* den Reigen tanzen; *a se ~ pe lîngă cineva|a se ~ împrejurul|în jurul cuiva* um jmdn. herumschwänzeln; **b)** *(a se răsuci)* sich drehen. **2.** hin und her laufen. **3.** *fam.* dunkle Geschäfte treiben. **III.** *intr.* **1.** *(mesteca)* rühren; *a ~ cu linguriță în ceai* mit dem Löffelchen im Tee rühren. **2.** drehen; *a ~ la fus* die Spindel drehen; **învîrtire** *s.f.* (9) Drehen *n*, Drehung *f*, Wickeln *n*; **învîrtit** *I. a.* (21⁴) gedreht, gewickelt. **II.** *s.m.* (1²) *fig., fam.* **1.** Drückeberger *m*. **2.** Gewinnler *m*. **III.** *s.n. sg.* (13) ↑ *învîrtire*; **învîrtită** *s.f. sg.* (11) **1.** Name eines rumänischen Volkstanzes. **2.** *cul.* Strudel *m*; **învîrtitor** *a.* (23²) drehend; **învîrtitură** *s.f.* (7) **1. a)** ↑ *învîrtire*; **b)** *pop.* Windung *f*. **2.** *fig. (șiretlic)* Dreh *m*, Kunstgriff *m*, Kniff *m*, Trick *m*.

învîrtoșa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(întări)* er-, ver|härten, hart machen. **2.** *pop. (fortifica)* kräftigen, abhärten, stärken. **II.** *refl.* **1.** *(a se întări)* hart/fest werden. **2.** *fig. (a se împietri)* sich verhärten, verstocken, unempfindlich/verstockt werden; **învîrtoșare** *s.f.* (9²) **1.** *(întărire)* Er-, Ver|härtung *f*, Hartwerden *n*. **2.** *pop. (fortificare)* Kräftigung *f*, Anhärtung *f*, Stärkung *f*. **3.** *fig. (împietrire)* Verhärtung *f*, Verstockung *f*, Verstocktheit *f*, Unempfindlichkeit *f*; **învîrtoșat** *a.* (21⁴) **1.** *(întărit)* er-, ver|härtet. **2.** *(tare, rezistent)* kräftig, widerstandsfähig.

învoí *vb.* (45B¹) **I.** *refl.* **1.** *recipr. (a cădea de acord)* übereinkommen, sich einigen, (sich) einig werden; *a se ~ din preț* handelseinig/handelseins werden, (sich D) über den Preis einig werden. **2.** *pop. (a se angaja)* sich verdingen, Arbeit nehmen, in den Dienst treten. **3.** *recipr. pop. (a se înțelege)* sich (gut) vertragen, sich verstehen; *a se ~ cu cineva* sich mit jmdm. (gut) vertragen/verstehen, mit jmdm. gut auskommen. **4.** sich freigeben lassen; *a se ~ de la serviciu* sich vom Dienst freigeben lassen. **II.** *tr.* **1.** *(permite)* erlauben, gestatten. **2. a)** freigeben; *a ~ pe cineva de la serviciu* jmdm. vom Dienst freigeben; **b)** *mil.* (jmdm.) Urlaub geben; **învoială** *s.f.* (7¹) **1.** *(înțelegere)* Überein|kommen *n*, -kunft *f*, Abmachung *f*; *prin bună ~* gütlich; *a cădea la ~* sich einigen, sich verständigen, übereinkommen, (sich D) einig werden, sich auf einen Vergleich einigen, auf einen Vergleich eingehen. **2.** *(tocmeală)* Vereinbarung *f*, Vertrag *m*. **3.** *rar mil. (permisie)* Urlaub *m*.

învoinicí *vb. refl.* (45B) *rar* kräftig werden.

învoioșa *vb. refl.* (42B) *reg.* sich belustigen, lustig werden.

învoire *s.f.* (9) **1.** *(învoială)* Überein|kommen *n*, -kunft *f*, Abmachung *f*. **2.** *(înțelegere)* Eintracht *f*, Einigkeit *f*. **3. a)** *(permisiune)* Erlaubnis *f*, Genehmigung *f*; **b)** *mil. (permisie)* Urlaub *m*, Ausgang *m*; *~ pînă la deșteptare* Urlaub bis zum Wecken; *a avea ~* Ausgang haben; *a (nu) primi ~* (keinen) Ausgang bekommen; **învoit** *a.* (21⁴) **1.** *mil.* beurlaubt. **2.** *rar* übereingekommen.

învolbura *vb.* (42A, *rar* 42B) **I.** *tr.* **1.** *(învîrteji)* aufwirbeln. **2.** *fig. rar (învălui)* einstürzen. **II.** *refl.* wirbeln, strudeln; **învolburare** *s.f.* (9²) Wirbel *(m)*, Strudel *m*; **învolburat** *a.* (21⁴) **1.** wirbelnd, strudelnd. **2.** *fig. (agitat)* erregt, aufgeregt, bewegt.

învoltă *vb.* (42B) **I.** *intr. (d. flori)* gefüllt aufblühen. **II.** *refl.* **1. a)** *(d. flori)* gefüllt aufblühen; **b)** *(d. păr, pene, coamă)* reich, üppig. **2.** *(înfoiat)* buschig; **învoltă** *vb.* (42B) **I.** *intr. (d. flori)* gefüllt aufblühen. **II.** *refl.* **1. a)** *(d. flori)* gefüllt aufblühen; **b)** *(d. păr)* reich sein. **2.** *fig. (d. manifestările oamenilor)* zunehmen, wachsen.

învrăjbí *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *recipr. (a se învrăjmăși)* sich verfeinden, sich entzweien. **2.** *(a se înfuria)* sich erzürnen, wütend/zornig werden, *rar* erzürnen. **II.** *tr.* **1.** *(învrăjmăși)* verfeinden, *elev.* Zwietracht stiften|*poetic* säen. **2.** *(înfuria)* erzürnen, erbosen, erbittern, aufbringen, wütend/zornig machen; **învrăjbire** *s.f.* (9) **1.** *(învrăjmășire)* Verfeindung *f*, Entzweiung *f*. **2.** *(dușmănie)* Feind|schaft *f*, -seligkeit *f*; **învrăjbit** *a.* (21⁴) **1.** *(învrăj-*

măşit) verfeindet, entzweit. **2.** *(înfuriat)* wütend, zornig; **învrăjbit|or I.** *a.* (23²) verfeindend, entzweiend **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verfeindende *m şi f;* **învrăjmăşi** *vb.* (45B) *înv.* ↑ *învrăjbi.*

învredalei *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(izbuti)* fertigbringen, zustande/zuwege bringen. **2.** das Glück haben, zu..., die Ehre haben, zu..., (jmdm.) ist vergönt, zu... **3.** *(catadicsi)* sich herablassen, *ir.* geruhen, *elev., ir.* belieben; *s-a ~t să-mi răspundă* er hat sich doch herabgelassen, meine Frage zu beantworten. **II.** *tr.* **1.** *rar* (jmdm.) die Gunst erweisen, zu... **2.** *înv. (merita)* verdienen.

înzăbăla *vb. tr.* (42B) **1.** (einem Pferd) das Gebiß anlegen. **2.** *fig.* zügeln, beherrschen.

înzăpezi *vb.* (45B) **I.** *tr.* verschneien. **II.** *refl.* einschneien **1.** ver-, zu|schneien, von Schnee bedeckt werden; *satul s-a ~t cu totul* das Dorf ist vollkommen eingeschneit/zugeschneit. **2.** im Schnee steckenbleiben; *trenurile s-au ~t în viscol* die Züge schneiten im Schneesturm ein; *ne-am ~t în cabană* wir sind in der Hüte eingeschneit; **înzăpezire** *s.f. sg.* (9) Ein-, Ver|schneien *n;* **înzăpezit** *a.* (21⁴) eingeschneit **1.** verschneit, zugeschneit, von Schnee bedeckt; *sat ~* ein eingeschneites Dorf. **2.** im Schnee steckengeblieben; *trenuri ~e* eingeschneite Züge.

înzăuat *a.* (21⁴) *înv.* gepanzert.

nzdrăveni *vb.* (45B) **I.** *refl.* wieder gesund werden, sich erholen, *elev.* gesunden, *elev.* genesen, *fam.* sich herausmachen, wieder zu Kräften kommen; *a se ~ după o boală* sich von einer Krankheit erholen, *fam.* sich nach einer Krankheit wieder gut herausmachen. **II.** *tr.* wieder gesund machen; *tratamentul l-a ~t* die Behandlung machte ihn wieder gesund; **înzdrăvenire** *s.f. sg.* (9) Erholung *f, elev.* Genesung *f, elev.* Gesundung *f;* **înzdrăvenit** *a.* (21⁴) erholt, wieder gesund, *elev.* genesen, *elev.* gesundet, wieder zu Kräften gekommen.

înzeci *vb.* (45B) **I.** *tr.* verzehnfachen. **II.** *refl.* sich verzehnfachen; **înzecire** *s.f. sg.* (9) Verzehnfachen *n;* **înzecit** *a.* (21⁴) zehn|fach, -fältig.

înzestra *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(a da zestre)* aussteuern, (jmdm.) eine Aussteuer geben; *a-şi ~ fiica* seine Tochter aussteuern; **b)** *(acorda)* ausstatten, versehen; *a ~ pe cineva cu mijloace băneşti* jmdn. mit Geldmitteln ausstatten. **2.** *(dota)* ausrüsten, ausstatten, versehen; *a ~ industria cu mijloace tehnice* die Industrie mit technischen Mitteln ausrüsten. **3.** *fig. (dota)* ausstatten, versehen, *elev.* begaben; *natura l-a ~t cu umor* die Natur hat ihn mit Humor ausgestattet; **înzestrare** *s.f.* (9²) **1. a)** Aussteuerung *f;* **b)** Ausstattung *f.* **2.** *(dotare)* Ausrüstung *f,* Ausstattung *f.* **3.** *fig.* Begabung *f;* **înzestrat** *a.* (21⁴) **1.** *(dotat)* ausgerüstet, ausgestattet, versehen. **2.** *fig.* begabt; *elev deosebit de ~* ein hervorragend begabter Schüler; *a fi ~ cu raţiune* mit Vernunft/Verstand begabt sein.

înzili *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* (jmdm.) ein langes Leben bescheren. **II.** *refl.* kümmerlich leben, sein Leben kümmerlich fristen, in kümmerlichen Verhältnissen leben.

înzorzona *vb.* (42B) **I.** *tr.* herausputzen. **II.** *refl.* sich herausputzen, *fam.* sich auftakeln, *pop.* sich aufdonnern; **înzorzonare** *s.f.* (9²) Herausputzen *n;* **înzorzonat** *a.* (21⁴) herausgeputzt, *fam.* aufgetakelt, *pop.* aufgedonnert.

îra *interj. pop.* o je!, ach jemine!

iraea(u) *interj. pop.* **~ de mine!* ich Armer!, weh(e) mir!

J

J *s.m. invar.* dreizehnter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.
jab *s.n.* (15) *(în box)* Jab *m*, Gesichtstreffer *m*.
jaborandi *s.m. invar.* Jaborandiblätter *n pl.*
jabou *s.n.* (15[1]) Jabot *n*, Spitzenbrust-, Hemd|krause *f.*
jac *s.n.* (15) *tele.* Klinke *f; ~ de ruptură* Unterbrechungsklinke.
jacard *s.n.* (13) *text.* Jacquardmaschine *f.*
jacaș *s.m.* (1) *reg.* (Aus)plünderer *m*, Berauber *m*.
jachetă *s.f.* (11) Jacke *f;* **jachetuță** *s.f.* (11) *rar* ↓ *jachetică; jacheticică* *s.f.* (14[2]) Jäckchen *n*.
jacǫ *s.m. invar. zool.* Jako *m*, Graupapagei *m*.
jacquerie *s.f. sg.* (10) Jacquerie *f.*
jad *s.n.* (15) *min.* Jade *m sau f;* **jadeit** *s.n.* (13) *min.* Jadeit *m*.
jaf *s.n.* (15) **1.** *(jefuire)* (Aus)plünderung *f*, Ausraubung *f*, Raub *m; ~ la drumul mare* Wegelagerung *f; politică de ~* Ausplünderungspolitik *f; a trăi din ~* vom Raube leben. **2.** *fam. (risipă)* Verschwendung *f*, Vergeudung *f; a face ~* verschwenden, vergeuden, verschleudern, *fam.* vertun, *fam.* durchbringen, *fam.* auf den Kopf hauen, *pop., reg.* (ver)aasen, (mit etwas) verschwenderisch umgehen; **~ în ciuperci!* was schadet's schon!, ach, das macht nichts aus!, ist ja nicht die Welt!, holt's der Bock!
jaguar *s.m.* (1) *zool.* Jaguar *m, mai rar* Unze *f.*
jainism *s.n. sg.* (13) *fil.* Jainismus *m;* **jainist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Jainismus.
jais *s.n. sg.* (13) *min.* Pechkohle *f.*
jalapă *s.f. sg.* (11) *bot.* Jalape *f.*
jalbă *s.f.* (11 *sau* 7[1]) *pop.* Bitt|gesuch *m*, -schreiben *n*, -schrift *f*, Klageschrift *f; *a umbla|a merge| a veni cu -a în proțap* mit einer Bittschrift vorstellig werden.
jale[1] *s.f. sg.* (12) **1.** *(tristețe)* Jammer *m*, Herzeleid *n*, Wehmut *f; de ~* jämmerlich, kläglich; *cîntec de ~* Wehegesang *m; strigăt de ~* ein jämmerliches/klägliches Geschrei; *inv. vrednic de ~* klagens|wert, -würdig; *cu ~* jämmerlich, kläglich; *a plînge cu ~* kläglich weinen. **2.** *inv. (doliu)* Trauer *f; an de ~* Trauerjahr *n*.
jale[2] *s.f. sg.* (12) *bot.* Salbei *f.*
jaleș *s.m.* (1) *bot.* **1.** Salbei *f.* **2.** Ziest *m; ~ de cîmp* aufrechter Ziest.
jalet *s.n.* (13) *rar* (Ge)jammer *n*, Klagen *n*, Geklage *n*, Weh|klagen *n*, -klage *f.*
jalnic I. *a.* (21) **1.** wehmütig, wehmutsvoll, sehr traurig; *privire ~ă* Jammerblick *m*. **2.** *(lamentabil)* jämmerlich, kläglich, elend, beklagenswert; *stare ~ă* ein klägerlicher Zustand; *viață ~ă* ein jämmerliches Leben; *sfîrșit ~* ein klägliches Ende. **II.** *adv.* jämmerlich, kläglich; *a sfîrși ~* jämmerlich umkommen, ein klägliches Ende nehmen.
jalon *s.n.* (13[1]) **1.** *top.* Jalon *m*, Absteck|pfahl *m*, -pflock *m*, -stange *f*, -stock *m*, Meßlatte *f.* **2.** *fig.* Richt|punkt *m*, -schnur *f;* **jalona** *vb. tr.* (42B) **1.** *top.* jalonieren, abstecken. **2.** *fig.* abstecken, festlegen; **jalonare** *s.f.* (9[2]) *top.* Absteckung *f.*
jaluz|ea *s.f.* (14[1]) Rolladen *m*, Jalousie *f; a lăsa -elele* die Rolläden/Jalousien herunterlassen; *a ridica -elele* die Rolläden/Jalousien hochziehen.
jaluzie *s.f. sg.* (10) *livr., înv.* Eifer|sucht *f*, -süchtigkeit *f.*
jamaicană *s.f. sg.* (7) Jamaikarum *m*.
jambă *s.f.* (11) *av.* Fahrgestellbein *n*.
jambieră *s.f.* (11) Gumasche *f*, Überstrumpf *m*.
jambon *s.n.* (13[1]) *cul.* Schinken *m*.
jamboree *s.f.* (12) *înv.* Jamboree *n*.
jam-session *s.n.* (13[1]) *muz.* Jam Session *f.*
jandarm *s.m.* (1) Gendarm *m*, Landjäger *m; ~* **jandarmerie** *s.f.* (11) Gendarmerie *f*, Landjäger *m*.
janghinos *a.* (21[6]) *pop., fam.* schmutzig, schmierig, schmuddelig.
janilie *s.f. sg.* (10) *text.* Chenille *f.*
jansenism *s.n. sg.* (13) *rel.* Jansenismus *m;* **jansenist I.** *a.* (21[4]) jansenistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Jansenist *m*.
jantă *s.f.* (11) Felge *f*, Radkranz *m; a monta pneul pe ~* den Reifen auf die Felge montieren; **a rămîne|a fi pe ~* **a)** eine Reifenpanne haben; **b)** *fam.* pleite gehen/sein, *fam.* abgebrannt sein, *fam.* auf dem trockenen sitzen, *fam.* auf dem Zahnfleisch gehen/laufen, *arg.* schwach auf der Brust sein, *arg.* auf dem letzten Loch pfeifen.
jar *s.n.* (15) **1.** Schafmolke *f.* **2.** Käsebutter *f.* **3.** Buttermilch *f.*
jap *interj.* piff, paff!
japanolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Japanologe *m*, Japanforscher *m;* **japanologie** *s.f. sg.* (10) Japanologie *f*, Japanforschung *f.*
japă *s.f.* (11) *reg.* **1.** Gerte *f*, Rute *f.* **2.** Rutenhieb *m*.
jape|ă *s.f. *a lua ceva cu -a* etwas zwangsmäßig/räuberisch/mit Gewalt wegnehmen.
japiță *s.f.* (11) Jochstange *f.*
japiu *s.n.* (15[1]) *reg.* Pferdedecke *f.*
japon *s.n. sg.* (15) **1.** japanisches Porzellan. **2.** Japon *m*, Japanseide *f;* **japonez I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.*

(11) Japaner(in) *m(f)*, Japanese *m*, *fam.* Japs *m*. **II.** *a.* (21) japanisch; **japonez** *a.* (21) japanisch; **japonez** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Japanisch *n*; **japonolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *japanolog*; **japonologie** *s.f. sg.* (10) ↑ *japanologie*.

japșă *s.f.* (11) **1.** Tümpel *m*, Pfütze *f*. **2.** *pop.* Pfützchen *n*.

jar *s.n. sg.* (15) **1.** *(jeratic)* Glut *f*, glühende Kohlen *pl.*; *a stinge ~ul* die Glut löschen; *a sufla în ~* in die Glut blasen. **2.** *(arșiță)* Glut *f*, Hitze *f*. **3.** *fig. (febră)* Fieber *n*.

jarcalețe *s.m.* (3[2]) *reg.* **1.** *(vlăjgan)* Hüne *m*. **2.** *(haimana)* Strolch *m*, Herum|treiber *m*, -lungerer *m*.

jareă *s.f.* (7[1]) *reg.* **1.** (schlechtes) Schafpelz *m*. **2.** altes, mageres Schaf.

jarchilă *s.f.* (11) *reg.* abgetragenes Schafpelz.

jarchină *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(ciomag)* Knüttel *m*, Knüppel *m*. **2.** *(bucată)* Stück *n*, Brocken *m*.

jardă *s.f.* (11) *med. vet.* Hasenspat *m*.

jardinieră *s.f.* (11) Jardiniere *f*, Blumen|schale *f*, -tisch *m*.

jaret *s.n.* (13) *anat.* Kniekehle *f*.

jargon *s.n.* (13[1]) **1.** Jargon *m*. **2.** *înv., azi impr.* Mundart *f*, Dialekt *m*.

jariște *s.f. sg.* (9) **1.** *înv.* **a)** Glut *f*; **b)** *(foc)* Feuer *n*; **c)** *(vatră)* (Feuer)herd *m*. **2.** durch Brand verheerter Ort.

jart *interj.* klatsch!

jartier|ă *s.f.* (11) Strumpf-, Knie|band *n*; *ordinul -ei* Hosenbandorden *m*.

jasmin *s.n. sg.* (13) *bot.* Jasmin *m*.

jasp *s.n. sg.* (13) *min.* Jaspis *m*.

javanez **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Javaner(in) *m(f)*, Javanese *m*. **II.** *a.* (21) javanisch.

javart *s.n. sg.* (13) Fesselgeschwür *n*.

Javel *s.n. invar. apă de ~* Bleichwasser *n*.

javelină *s.f.* (11) *înv.* kleiner Wurfspieß.

javră *s.f.* (11) **1. a)** *(potaie)* Köter *m*, Kläffer *m*; **b)** *depr.* Hund *m*. **2.** *(porc de cîine)* Hundsfott!

jaz *s.n.* (15) *muz.* **1.** *sg.* Jazz *m*, Jazzmusik *f*. **2.** Jazzband *f*; **jazband** *s.n.* (15) ↑ *jazz* (2).

jăcălă *s.f. sg.* (11) *reg.* Traglast *f*.

jălbar *s.m.* (1) ↓ *jelbar*.

jăpean *s.m.* (1) *rar* Plünderer *m*.

jărățec *s.n. sg.* (13), **jărăție** *s.n. sg.* (13) ↓ *jeratic*.

jărpan *s.m.* (1) *reg.* (Schind)mähre *f*, *fam.* Klepper *m*.

jder *s.m.* (1) **1.** *zool.* (Edel)marder *m*. **2.** Marder|pelz *m*, -fell *n*.

jeb *s.n.* (15) *reg.* Tasche *f*.

jecmăneală *s.f.* (7[1]) (Aus)plünderung *f*, Raub *m*; **jecmăni** *vb. tr.* (45B) (aus)plündern, (aus)rauben.

jeep *s.n.* (15) Jeep *m*.

jefui *vb. tr.* (45B) (aus)plündern, (aus-, be)rauben, *fam.* ausräubern, *pop.* mardern; *a ~ un magazin* ein Geschäft (aus)plündern/ausrauben; *a ~ biserici* Kirchen plündern; *a ~ la drumul mare* wegelagern, auf der Landstraße rauben; **jefuire** *s.f.* (9) (Aus)plünderung *f*, Aus-, Be|raubung *f*; **jefuit** *s.n. sg.* (13) (Aus)plündern *n*, Aus-, Be|rauben *n*; **jefuit|or** **I.** *a.* (23[2]) (aus)plündernd, (aus)raubend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) (Aus)plünderer *m*, Berauber *m*, Räuber(in) *m(f)*.

jeg *s.n.* (15) **1.** Schmutz *m*, Schmiere *f*, Schmutzkruste *f*. **2.** *reg.* Glut *f*, glühende Kohlen. **3.** *reg.* Sodbrennen *n*; **jegos** *a.* (21[6]) schmutzig, schmierig.

jejun *s.n.* (15) *anat.* Leerdarm *m*; **jejunită** *s.f. sg.* (11) *med.* Leerdarmentzündung *f*.

jelanie *s.f.* (10) **1. a)** *(jeluire)* (Weh)klage *f*, Wehklagen *m*, (Ge)jammer *m*, Geklage *n*; **b)** Klage|lied *n*, -gesang *m*. **2.** ↑ *jale*[1] (1). **3.** *(doliu)* Trauer *f*.

jelbar *s.m.* (1) *înv.* Schreiber *m* von Bittgesuchen.

jelău *s.n.* (15[1]) *cul.* Gelee *n*.

jel|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(boci)* beweinen, (weinend) betrauern, (um/über jmdn.) jammern, (um jmdn.) trauern, *elev.* beklagen, *elev.* (um jmdn.) klagen; *a ~ un mort* einen Toten beweinen/betrauern. **2.** *(deplînge)* beklagen, bedauern, *elev.*, *înv.* jammern; *a ~ soarta cuiva* jmds. Los beklagen. **II.** *intr.* trauern; *-elește pentru că i-a murit tatăl* er trauert, weil sein Vater gestorben ist. **III.** *refl. (a se plînge)* jammern, klagen; *a se ~ de ceva* über etwas (A) jammern; *a se ~ cuiva* jmdm. sein Leid klagen; **jelire** *s.f. sg.* (9) **1.** *(bocire)* Beweinung *f*, (Be)trauern *n*. **2.** *(plîngere)* Jammern *n*, Klagen *n*; **jelit** **I.** *a.* (21[4]) (tief)traurig. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** Trauern *n*, Trauer *f*. **2.** Jammern *n*, Klagen *n*; **jelitor** *a.* (23[2]) **1.** *(bocitor)* beweinend, betrauernd, *elev.* beklagend. **2.** jammernd, klagend. **3.** *(jalnic)* jämmerlich, kläglich, elend; **jelui** *vb.* (45B[1]) **I.** *refl.* **1.** *(a se tîngui)* jammern, klagen. **2.** *(a face plîngere)* sich beschweren, sich beklagen. **II.** *tr. (deplînge)* beklagen, bedauern; **jeluială** *s.f.* (7[1]), **jeluire** *s.f.* (9) **1.** *(tînguire)* Jammern *n*, Klagen *n*. **2.** *(reclamație)* Beschwerde *f*, Klage *f*; **jeluit** *a.* (21[4]) *pop.* weh-, schmerz|erfüllt, (tief)traurig; **jeluitoare** *s.f.* (12) *rar* Klageweib *n*; **jeluit|or** **I.** *a.* (23[2]) jammernd, klagend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *înv.* Beschwerde-, Klage|führer(in) *m(f)*.

jena *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(d. îmbrăcăminte)* beengen; **b)** *(d. încălțăminte)* drücken. **2.** *fig. (incomoda)* belästigen, behelligen, stören, (jmdm.) hinderlich sein, *înv.* genieren, (jmdm.) lästig/*elev.* beschwerlich/zur Last fallen. **II.** *refl. (a se sfii)* sich genieren, sich schämen; *a se ~ de cineva* sich vor jmdm. genieren; *a se ~ din cauza unui lucru* sich wegen einer Sache genieren; **jenant** *a.* (21[4]) verlegen, lästig, störend, peinlich, unangenehm, *elev.* beschwerlich, *fam.* genierlich; *tăcere ~ă* verlegenes Schweigen; *a pune pe cineva într-o situație ~ă* jmdn. in Verlegenheit bringen; **jenat** *a.* (21[4]) verlegen, befangen, schüchtern, verschämt; **jen|ă** *s.f. sg.* (11) **1.** Verlegenheit *f* **a)** *(stinjeneală)* Befangenheit *f*, Schüchternheit *f*; *a-și arăta -a* seine Verlegenheit zeigen; *a-și ascunde -a* seine Verlegenheit verbergen; *a-și învinge -a* seine Verlegenheit überwinden; **b)** *(strîmtorare)* Bedrängnis *n*, schwierige Lage; *~ financiară* Geldverlegenheit, *fam.* Geldklemme *f*; *a fi într-o ~ financiară* in Geldverlegenheit sein. **2.** *(sîcîială)* Belästigung *f*.

jenilie *s.f. sg.* (10) ↑ *janilie*.

jep *s.m.* (1) *bot.* Knieholz *n*, Bergkiefer *f*, Latsche *f*.

jeratec *s.n. sg.* (13) ↓ *jeratic*; **jeratic** *s.n. sg.* (13) Glut *f*, glühende Kohlen; *a coace cartofi în ~* Kartoffeln in der Glut rösten; **a sta/a ședea ca pe ~* (wie) auf (glühenden) Kohlen sitzen.

jerbă *s.f.* (11) flacher Blumenstrauß.

jerpeli *vb.* (45B) **I.** *refl.* verschleißen, schäbig werden. **II.** *tr.* schäbig machen; **jerpelire** *s.f. sg.* (9)

Zerlumptheit *f*, Schäbigkeit *f*; **jerpelit I.** *a.* (21⁴) **1.** *(zdrențuit)* zerlumpt, verschlissen, schäbig, abgenutzt; *haine ~e* zerlumpte Kleider; *pălărie ~ă* ein schäbiger Hut. **2.** *(zdrențăros)* zerlumpt, schäbig, armselig. **II.** *adv.* zerlumpt, schäbig; *a fi îmbrăcat ~* schäbig gekleidet sein; *a umbla ~* zerlumpt einhergehen.

jerseu *s.n.* (15) **1.** Trikotjacke *f*. **2.** *text.* Jersey *m*.

jertfă *s.f.* (11) **1. a)** *bis. (ofrandă)* Opfer *n*; **b)** *fig. (victimă)* Opfer *n*; **a cădea ~* zum Opfer fallen. **2.** *(sacrificiu)* Opfer *n*. **3.** *pop. (belșug)* Überfluß *m*; **jertfelnic** *s.n.* (13) *înv., bis.* Opferaltar *n*; **jertfi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *bis.* opfern, als Opfer (dar)bringen; *a ~ un miel* ein Lamm opfern. **2.** *(sacrifica)* opfern, *elev.* hingeben, *elev.* aufopfern; *a-și ~ viața pentru ceva* sein Leben für etwas opfern/*elev.* aufopfern; *a-și ~ viața pentru o idee elev.* sein Leben für eine Idee hingeben. **3.** *rar (omorî)* töten, umbringen. **II.** *refl. (a se sacrifica)* sich (auf)opfern, *elev.* sich darbringen; *a se ~ pentru familie* sich für seine Familie (auf)opfern; *a se ~ pentru o cauză* sich für eine Sache aufopfern; **jertfire** *s.f. sg.* (9) **1.** *bis.* Opferung *f*. **2.** *(sacrificare)* (Auf)opferung *f*, Hingabe *f*.

jerui *vb. tr.* (45B¹) *reg.* die Glut anfachen/schüren.

jet¹ *s.n.* (15) Strahl *m*; *~ de apă* Wasserstrahl.

jet² *s.n.* (15) *av.* Jet *m*.

jetelă *s.f.* (11) *hidr.* Hafendamm *m*, Mole *f*.

jeton *s.n.* (13¹) **1.** *(fișă)* Rechen-, Spiel|pfennig *m*, Zahl-, Spiel|marke *f*, *rar* Jeton *m*. **2.** *~ de prezență* Anwesenheitsmarke *f*.

jeț *s.n.* (15) (Arm)sessel *m*, Lehnstuhl *m*.

jgheab *s.n.* (15) **1. a)** Rinne *f*; **b)** *(adăpătoare)* (Tränk)trog *m*; **c)** *(streașină)* Dachrinne *f*, Traufe *f*. **2.** *(scobitură)* Falz *m*, Nut(e) *f*. **3. a)** Rinne *f* (mit Wildbach an Gebirgshängen), *reg., aus., elv.* Runs *m*, Runse *f*; **b)** *(vale)* Tal *n*. **4.** *(rigolă)* Abflußrinne *f*. **5.** *(scocul morii)* Mühl(en)schleuse *f*. **6.** *tipogr. ~ de cernează* Farbkasten *m*.

jicnit *s.n.* (13¹) *auto.* (Vergaser)düse *f*; *~ de ralanti* Leerlaufdüse; *~ compensator* Ausgleichdüse.

jidan *s.m.* (1) *pop., peior.* Jude *m*; **jidancă** *s.f.* (11) *pop., peior.* Judin *f*; **jidăncuță** *s.f.* (11) *pop., peior.* junge Judin; **jidănesc** *a.* (24²) jüdisch; **jidov** *s.m.* (1) ↑ *jidan*; **jidovesc** *a.* (24²) ↑ *jidănesc*.

jieneașca *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes.

jigănie *s.f.* (10) *fam.* Getier *n*, Biest *n*.

jigăraie *s.f.* (9⁸) *pop.* **1.** *med. vet.* Kehlsucht *f* (der Pferde). **2.** *(potaie)* Köder *m*.

jigăreală *s.f.* (7¹) **1.** Ab-, Aus|zehrung *f*, Ausmergelung *f*. **2.** ↑ *jerpelire*; **jigări** *vb. refl.* (45B) *fam.* **1.** *(a se sfrijî)* abmagern, abgezehrt/ausgemergelt werden. **2.** ↑ *jerpeli* (I); **jigărit** *a.* (21⁴) *fam.* **1.** *(sfrijit)* abgemagert, abgezehrt, ausgemergelt. **2.** ↑ *jerpelit*.

jigger *s.n.* (13), **jigher** *s.n.* (13) *text.* Jigger *m*.

jighiuță *s.f.* (11) *reg.* Strähne *f*, Strähn *m*.

jiglă *s.f.* (11) *reg.* Jochriegel *m*.

jigni *vb. tr.* (45B) **1.** *(ofensa)* kränken, beleidigen, verletzen, verwunden, (jmdn.) vor den Kopf stoßen, (jmdm.) zu nahe treten, (jmdm.) einen Stich geben/versetzen; *a ~ pe cineva în onoarea lui* jmdn. in seiner Ehre kränken/beleidigen, jmds. Ehre beleidigen; *a ~ pe cineva în amorul propriu,* jmdn. in seiner Eitelkeit kränken; *a ~ pe cineva cu vorba* jmdn. mit Worten verwunden. **2.** *înv. (prejudicia)* beeinträchtigen, Schaden zufügen (D), Abbruch tun (D); **jignire** *s.f.* (9) Kränkung *f*, Beleidigung *f*, Verletzung *f*; *~ gravă* eine schwere Kränkung; *a aduce cuiva o ~* jmdm. eine Kränkung/Beleidigung zufügen; *a considera ceva ca o ~* etwas als Kränkung empfinden; **jignit** *a.* (21⁴) gekränkt, beleidigt, verletzt; *a se simți profund ~ (în amorul propriu)* sich in seiner Eitelkeit schwer/tief gekränkt/beleidigt fühlen; *a se retrage ~* sich gekränkt zurückziehen; **jignit|or** *a.* (23³) kränkend, beleidigend, verletzend; *răspuns ~* eine beleidigende Antwort; *e foarte ~ pentru mine* das ist für mich sehr kränkend; *vorbele lui au fost de-a dreptul -oare* seine Worte waren geradezu verletzend.

jigodie *s.f.* (10) **1.** *med. vet.* Name einer Hundekrankheit. **2.** *(potaie)* Köder *m*. **3.** *(jiganie)* Getier *n*, Biest *n*.

jigou *s.n.* (15¹) **1.** Hammelkeule *f*. **2.** *cul.* gebratene Hammelkeule.

jilav *a.* (21) feucht, naß; **jilăveală** *s.f.* (7¹) Feuchtigkeit *f*.

jilăvete *s.m.* (3²) *reg.* Knüppel *m*, Knüttel *m*.

jilăvi *vb.* (45B) **I.** *tr.* an-, be|feuchten, benetzen, feucht/naß machen. **II.** *refl.* feucht/naß werden; **jilăvire** *s.f.* (9) An-, Be|feuchtung *f*, Benetzung *f*; **jilăvit** *a.* (21⁴) feucht, naß, angefeuchtet, befeuchtet, benetzt.

jiletcă *s.f.* (7) Weste *f*.

jilip *s.n.* (15) Riese *f*.

jilț *s.n.* (15) *înv., reg.* ↑ *jeț*.

jimba *vb.* (42B) *reg.* **I.** *tr. (rînji)* grinsen, *reg.* grienen, die Zähne blecken. **II.** *refl. (d. suprafața apei)* sich wellen; **jimbat** *a.* (21⁴) *reg.* mit vorstehenden Zähnen; **jimbătură** *s.f.* (7) *reg.* **1.** Grinsen *n*, Zähneblecken *n*. **2.** Wellung *f*.

jimblar *s.m.* (1) *reg., înv.* Weißbecker *m*; **jimblă** *s.f.* (11) *înv.* Weiß-, Lang|brot *n*; **jimblăreasă** *s.f.* (11) *înv.* Weißbäckerin *f*; **jimblărie** *s.f.* (10) *înv.* Weißbäckerei *f*.

jind *s.n. sg.* (15) heftiges Verlangen *n*, Begierde *f*, *elev.* Begehren *n*, *elev.* Begehr *m sau n*, *elev.* Begier *f*; *cu ~* verlangend, *elev.* begehrlich; *a privi|a se uita cu ~ la ceva elev.* begehrlich nach etwas blicken, *elev.* begehrliche Blicke auf etwas (A) werfen; *a duce ~ul cuiva sau unui lucru* nach jmdm. oder etwas heftiges Verlangen haben; **jindui** *vb.* (45B¹) **I.** *tr. și intr.* (nach jmdm. oder etwas) heftiges Verlangen haben, *elev.* begehren. **II.** *refl. înv.* bedauern, bereuen; **jinduială** *s.f.* (7¹), **jinduire** *s.f.* (9) heftiges Verlangen, Begierde *f*, *elev.* Begehren *n*, *elev.* Begehr *m sau n*, *elev.* Begier *f*; **jinduit** *a.* (21⁴) heftig verlangt, *elev.* begehrt; **jinduit|or** *a.* (23²) verlangend, begierig, *elev.* begehrlich; *priviri -oare* begierige Blicke.

jintiță⁴ *s.f. sg.* (11) *cul.* gekochte Schafmolke; **jintui** *vb. tr.* (45B) (Schafkäse) auspressen; **jintuială** *s.f.* (7¹) **1.** ↓ *jintuire*. **2.** zweite Schafmolke; **jintuire** *s.f.* (9) Auspressen *n* des Schafkäses; **jintuit I.** *a.* (21⁴) *(d. caș)* ausgepreßt; **II.** *s.n. sg.* 13) ↑ *jintuială*.

jip *s.m.* (1) *reg.* langer, dünner, junger Baum.

jipan *s.m.* (1) *bot., reg.* Eiche *f*.

jipat *a.* (21) *reg.* **1.** *(bubos)* geschwürig, voll Beulen. **2.** ↑ *jegos.*
jir *s.n. sg.* (15) *bot.* Buch|ecker *f*, -eichel *f*; **pop.* *a mîna/a duce porcii la ~ pop.*, einen ganzen Wald absägen, *pop.* einen Urwald durchsägen, *pop.* mit Koks gurgeln.
jirebie[1] *s.f.* (10) *reg.* Strähne *f*, Strähn *m*.
jirebie[2] *s.f.* (10) *reg.* Stück Land, Streifen Erde.
jiriște *s.f.* (9) *rar* Buchenwald *m*.
jitar *s.m.* (1) *reg.* Feldhüter *m*, Flurschütz(e) *m*.
jitări *vb. intr.* (45B) *reg.* als Feldhüter arbeiten; **jitărie** *s.f.* (10) *reg.* **1. a)** Beschäftigung *f* des Feldhüters; **b)** Gehalt *n* des Feldhüters. **2.** Haus *n* des Feldhüters.
jitie *s.f.* (10) *reg.* **1.** *(snoavă)* Schnurre *f*. **2.** *(cusur)* Gebrechen *n*.
jitnicer *s.m.* (1) *înv.* Speichermeister *m*; **jitniță** *s.f.* (11) *înv.* Getreide-, Korn|speicher *m*.
jiu-jitsu *s.n. sg.* (13[2]) Jiu-Jitsu *n*.
jivină *s.f.* (11) **1.** *(fiară)* Getier *n*, Biest *n*. **2.** *(vietate)* Lebenwesen *n*.
jivraj *s.n. sg.* (13) *av.* Eisbildung *f* (am Flugzeug).
jivrat *a.* (21) Eis-; *geam ~* Eisglas *n*.
jnap *interj.* ↑ *jap*; **jnăpăi** *vb. tr.* (45B[7]) *reg.* schlagen, prügeln.
jneapăn *s.m.* (1[2]), **jnepen** *s.m.* (1) *bot.* **1.** ↑ *jep.* **2.** ↑ *ienupăr*; **jnepeniș** *s.n.* (15) *rar* Knieholzdickicht *n*.
joacă *s.f. sg.* (11) (Kinder)spiel *n*; *nu-i de ~* damit ist nicht zu spaßen, damit darf man nicht spaßen; *prov. ~a aduce tărbaca* aus Spaß wird leicht Ernst.
joagăr *s.n.* (13) **1.** Sägemühle *f*. **2.** *(beschie)* Bauch-, Schrot|säge *f*.
joantă *s.f.* (11) **1.** *ferov.* (Schienen)stoß *m*. **2.** *constr.* Stoß *m*.
joardă *s.f.* (11) **1.** *(vargă)* Rute *f*, Gerte *f*. **2.** *pl. reg.* Querhölzer *n pl.* am Webstuhl.
job *s.n.* (15) *livr.* Job *m*.
joben *s.n.* (15) Zylinder(hut) *m*; **jobenat** *a.* (21[4]) *rar* zylindertragend.
joc *s.n.* (15) **1. a)** Spiel *n*; *~ de societate* Gesellschaftspiel; *~ de copii* Kinderspiel; *~ pentru adulți* ein Spiel für Erwachsene; *~ distractiv* ein unterhaltsames Spiel, ein Unterhaltungsspiel; *~ instructiv* ein lehrreiches Spiel; *~ de cuvinte* Wortspiel; *~uri în aer liber* Freiluftspiele; *a lua parte/a participa la un ~* an einem Spiel teilnehmen, sich an einem Spiel beteiligen, bei einem Spiel mitmachen; *a se uita/a privi la un ~* bei einem Spiel zuschauen; *a se distra cu un ~* sich mit einem Spiel die Zeit vertreiben; **b)** Spiel *n*; *a cumpăra un ~* ein Spiel kaufen; *a aranja un ~ pe masă* ein Spiel auf dem Tisch aufstellen. **2. a)** *(dans)* Tanz *m*; *~ popular* Volkstanz; *prov. ~ul rupe cojocul* Unmaß sprengt das Faß; *prov. dac-ai intrat în ~, trebuie să joci* wer zum Spiel kommt, muß spielen; **b)** *fig. (vibrație, tremur)* Spiel *n*; *~ de culori* Farbenspiel; *~ul undelor* das Spiel der Wellen; *~ul de lumini* das Spiel der Lichter. **3.** *sp. (partidă)* Spiel *n*; *~ de fotbal* Fußballspiel; *~ de handbal* Handballspiel; *~ de șah* Schachspiel; *~ acasă* Heimspiel; *~ în deplasare* Auswärtsspiel; *~ tur* Hinspiel; *~ retur* Rückspiel; *~uri olimpice* Olympische Spiele, Olympiade *f*; *~ dur* ein hartes Spiel; *~ captivant* ein spannendes Spiel; *a urmări un ~* einem Spiel zusehen; *a fi spectator la un ~* Zuschauer bei einem Spiel sein. **4.** *(interpretare)* Spiel *n*, Vortragsart *f*, künstlerische Darstellung; *~ de scenă* Bühnenspiel; *a admira ~ul unui actor* das Spiel eines Schauspieles bewundern. **5.** *(partidă)* Spiel *n*, Partie *f*; *~ de table* Tricktrack *n*; *~ de noroc* Glücksspiel; *~ de cărți* Kartenspiel; *a cîștiga un ~* ein Spiel/eine Partie gewinnen; *a pierde un ~* ein Spiel/eine Partie verlieren; *a (re)intra în ~* ins Spiel (wieder) kommen; **a fi în ~* etwas steht auf dem Spiel; *a juca un ~ mare/periculos* ein gewagtes/gefährliches Spiel spielen/treiben; *a-și pune capul/viața/situația în ~* seinen Kopf/sein Leben/seine Existenz aufs Spiel setzen, *fam.* Kopf und Kragen riskieren/wagen/aufs Spiel setzen; *a pune ceva în ~* etwas aufs Spiel setzen; *a pune totul în ~* alles aufs Spiel setzen, aufs Ganze gehen, Hasard spielen, *livr.* va banque spielen; *a face ~ul cuiva* jmds. Spiel machen, jmds. Interessen begünstigen; *a face ~ dublu cu cineva* mit jmdm. ein falsches/doppeltes Spiel treiben; *a descoperi ~ul cuiva* jmds. Spiel durchschauen. **6.** *bătaie de ~* Spott *m*, Gespött *n*, Spöttelei *f*, Be-, Ver|spottung *f*; *a-și bate ~ de cineva* jmdn. verspotten/bespotten, über jmdn. spotten, (seinen) Spott mit jmdm. treiben, sein Gespött mit jmdm. treiben, jmdn. zum Narren haben/halten, *mai rar* sich (D) aus jmdm. einen Narren machen; *a-și bate ~ de ceva* etwas verspotten/bespotten, über etwas (A) spotten, (seinen) Spott mit etwas treiben. **7.** *tehn.* Spiel *n*; *~ longitudinal* Längsspiel; *~ lateral* Seitenspiel.
jocheĭ *s.m.* (2), **jocheu** *s.m.* (15) Jockei *m*.
jocot *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(săritură)* Sprung *m*, Gehüpf *n*. **2.** Spiel *n*.
jodler *s.n.* (13) Jodler *m*.
joi *s.f. sg.* (8[1]) Donnerstag *m*; *pop. Joia Mare* Gründonnerstag; **de ~ pînă mai (de-)apoi* **a)** immer wieder, einmal mehr, einmal übers/ums andere, ein um das andere Mal, *fam.* noch und noch; **b)** niemals, nie und nimmer(mehr), *elev., înv.* nimmer; *din ~ în Paști* (das kommt) alle Jubeljahre einmal; **joia** *adv.* donnerstags, am Donnerstag.
joiana *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **joiană** *s.f. sg.* (11) *bot.* Rebendolde *f*.
joimăriță *s.f.* (11) *pop.* **1.** Name eines Schreckengespenstes. **2.** *fig.* häßliches Weib.
joimir *s.m.* (1) *înv.* polnischer Söldner.
joja *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Meßstab *m*; *~ de ulei* Ölmeßstab. **2.** Meß|latte *f*, -stock *m*.
joker *s.m.* (1) Joker *m*.
joneă *s.f.* (7) *mar.* Dschonke *f*, Dschunke *f*.
jonetor *s.m.* (1) Facharbeiter *m* im Kabelanschluß; **jonețiune** *s.f.* (9) **1.** *(legătură)* Fuge *f*, Verbindung *f*, *înv.* Junktur *f*. **2.** *lingv.* Verbindung *f*. **3.** *n.tl.* Zusammenstoß *m*. **4.** *el.* Anschluß *m*; *~ de cablu* Kabelanschluß.
jongla *vb. intr.* (42B) jonglieren **1.** Kunststücke zeigen; *a ~ cu inele* mit Ringen jonglieren. **2.** *fig.* überaus geschickt (mit etwas) umgehen; *a ~ cu cuvinte* mit Worten jonglieren; *a ~ cu noțiuni* mit Begriffen jonglieren; **jonglęr** *s.m.* (1) Jongleur *m*, Geschicklichkeitskünstler *m*; **jonglerie** *s.f.* (10) **1. a)** Geschicklichkeitskunst *f*;

b) Kunststück *n*; *a face o ~* ein Kunststück zeigen. **2.** *fig.* **a)** Geschicklichkeit *f*; **b)** *(uneltire)* Machenschaft *f*, Quertreiberei *f*, Ränke *m pl.*

jordie *s.f.* (10) ↑ *joardă* (1); **jordiță** *s.f.* (11) Rütchen *n.*

j|os I. *adv.* **1.** unten; *~ în pivniță* unten im Keller; *a sta ~* sitzen; *a aștepta ~* unten warten; *liftul e ~* der Fahrstuhl steht/ist unten; *ca mai ~* wie unten ausgeführt; *de sus pînă ~* von oben bis unten; *a măsura pe cineva de sus pînă ~* jmdn. von oben bis unten mustern; *de sus în ~* von oben nach unten; *cu fața în ~* auf dem Bauch; *a dormi cu fața în ~* auf dem Bauch schlafen; *cu capul în ~* **a)** mit geneigtem Kopf; **b)** kopfunter, den Kopf nach unten; **c)** verkehrt, falsch; *cu nasul în ~* **a)** böse, traurig; **b)** beschämt; **a da ~* herunter|holen, -bringen, -lassen; *a se da ~* (her)ab-, aus-, herunter|steigen; *a lăsa ~* ab-, nieder-, hin|legen, hinstellen, ab-, nieder|setzen; *a lăsa ochii în ~* die Augen/den Blick senken/niederschlagen, die Augen zu Boden senken; *a nu fi mai pe|pre ~ decît cineva* jmdn. an Fähigkeiten und Leistungen gleichkommen, *fam.* jmdn. das Wasser reichen können; *a nu se lăsa|a nu rămîne mai pe|pre ~ decît cineva* (in seinen Leistungen) nicht hinter jmdm. zurückstehen wollen; *a privi|a măsura pe cineva de sus în ~* jmdn. von oben (herab) ansehen, jmdn. über die Schulter ansehen, jmdn. mit/voll Verachtung ansehen, mit/voll Verachtung auf jmdn. herabblicken. **2.** nieder; *a ridica ceva de (pe) ~* etwas aufheben; *a se tăvăli pe ~* sich am Boden wälzen; *a merge pe ~* zu Fuß gehen. II. *a.* (21[6]) **1. a)** *(scund)* niedrig, *reg.* nieder; *clădire -oasă* ein niedriges Gebäude; *masă -oasă* ein niedriger Tisch; *pantofi cu tocuri -oase* Schuhe mit niedrigen Absätzen; **b)** *(îngust)* niedrig, *reg.* nieder; *frunte -oasă* eine niedrige/*reg.* niedere Stirn. **2.** *(d. terenuri)* **a)** tief; **b)** *(mocirlos)* morastig, schlammig. **3.** tief; *voce -oasă* eine tiefe Stimme; *muz. ton ~* ein tiefer Ton. **4.** *fig. (scăzut)* tief, niedrig; *temperaturi -oase* tiefe/niedrige Temperaturen. III. *interj. ~ (cu el)!* nieder (mit ihm)! *~ armele!* nieder mit den Waffen!; IV. *s.n. în ~ul* abwärts; *în ~ul apei* fluß-, strom|abwärts, den Fluß abwärts; *din ~ul* aufwärts; *din ~ul apei* fluß-, strom|aufwärts, den Fluß aufwärts.

joșean *s.m.* (1[1]) *~ă* (11[1]) *înv., reg.* Bewohner *m* der Südmoldau.

jos|nic *a.* (21) niederträchtig, niedrig, gemein; *om ~* ein niederträchtiger/gemeiner Mensch/*fam.* Kerl; *caracter ~* eine niederträchtige/niedrige Gesinnung, ein niederträchtiger/niedriger Charakter; *faptă ~ă* eine niederträchtige Tat; **jos|nicie** *s.f.* (10) Niederträchtigkeit *f*, Niedrigkeit *f*, Gemeinheit *f*, *elev.* Niedertracht *f*; *a comite o ~ împotriva cuiva* eine Gemeinheit/*elev.* eine Niedertracht (gegen jmdn.) begehen/verüben; *ce ~! elev.* was für eine Niedertracht!

jota *s.f. invar.* Iota *f.*

joule *s.m.* (3) *fig.* Joule *n.*

jovial *a.* (21) munter, fröhlich, lustig; *figură ~ă* ein fröhliches Gesicht; **jovialitate** *s.f. sg.* (9[4]) Munterkeit *f*, Fröhlichkeit *f*, Heiterkeit *f.*

jubartă *s.f.* (11) *iht.* Schnabelfisch *m.*

jubila *vb. intr.* (42B) jubeln, jauchzen, *elev.* frohlocken, *elev., înv.* jubilieren; *a ~ de bucurie* vor Freude jauchzen; **jubilare** *s.f. sg.* (9[2]) Jubel *m*; **jubilație** *s.f. sg.* (10) *rar* ↑ *jubilare.*

jubileu *s.n.* (13[2]) Jubiläum *n*, Jubiläumsfeier *f*, **jubiliar** *a.* (21) Jubiläums-; *ediție ~ă* Jubiläumsausgabe *f*; *expoziție ~ă* Jubiläumsausstellung *f*; *medalie ~ă* Jubiläumserinnerungsmedaille *f*; *an ~* Jubeljahr *n.*

j|uca *vb.* (42A[17]) I. *refl.* **1.** spielen; *a se ~ cu mingea* mit dem Ball spielen; *a se ~ cu păpușile* mit Puppen spielen; *a se ~ în nisip* im Sand spielen; *a se ~ de-a baba-oarba* Blindekuh spielen; *a se ~ de-a hoții și vardiștii* Räuber und Soldaten spielen; *a se ~ de-a (v-ați) ascunselea|de-a ascunsul* Versteck(en)/verstecken spielen; *prov. cine se -oacă cu focul se frige* wer ins Feuer bläst, verbrennt sich leicht; **a se ~ cu focul* mit dem Feuer spielen. **2.** *(glumi)* scherzen, *înv.* spaßen; **a se ~ cu sănătatea* auf seine Gesundheit nicht achten, *fam.* mit seiner Gesundheit aasen; *a se ~ cu viața* sein Leben einsetzen/aufs Spiel setzen/in die Schanze schlagen, *fam.* Kopf und Kragen wagen/aufs Spiel setzen. II. *intr.* **1.** spielen; *a ~ la ruletă* Roulett spielen; *a ~ la loterie* (im) Lotto/in der Lotterie spielen; *a ~ la pronosport* Toto spielen; *a ~ pe sume mari* mit hohen Einsätzen spielen. **2.** *sp.* spielen; *a ~ într-o echipă de fotbal* in einer Fußballmannschaft spielen; *a ~ pe puncte* um Punkte spielen; *a ~ pentru cupă* um einen Pokal spielen, einen Pokal ausspielen; *a ~ împotriva uneia din cele mai puternice echipe* gegen eine der stärksten Mannschaften spielen; *a ~ pe teren propriu|fam. acasă* auf eigenem Platz spielen; *a ~ în deplasare* auswärts spielen, auf fremdem Platz spielen. **3.** *pop. (dansa)* tanzen; *prov. ai intrat în horă, trebuie să -oci* wer A sagt, muß auch B sagen; *prov. a ~ la două nunți nu se poate* man kann nicht an zwei Osten zugleich sein; **4.** *fig. (vibra)* flimmern; *aerul -oacă pe șosea* die Luft flimmert über der Straße; **a-i ~ cuiva ochii (în cap)* die Augen stehen jmdm. nicht recht im Kopf. **5.** spielen **a)** eine Rolle gestalten; *a ~ în film* im Film spielen; **b)** *(a da o reprezentație)* aufführen; **6.** *tehn.* spielen, freien Spielraum haben. II. *tr.* **1.** spielen; *a ~ un joc de societate* ein Gesellschaftsspiel spielen; *a ~ (o partidă de) șah* (eine Partie) Schach spielen; *a ~ cărți* Karten spielen. **2.** *sp.* spielen; *a ~ fotbal* Fußball spielen; *a ~ handbal* Handball spielen; *a ~ hochei pe gheață* Eishockey spielen. **3.** *pop. (dansa)* tanzen; *a ~ o horă* einen Reigen spielen; *a ~ o fată* mit einem Mädchen tanzen; *prov. cine cîntă toată vara, iarna -oacă papara* wer im Sommer nicht arbeitet, soll im Winter Hunger leiden. **4.** spielen **a)** *(interpreta)* darstellen; *a ~ rolul principal într-o piesă* die Hauptrolle in einem Stück spielen; **a ~ teatru (cu cineva)* (mit jmdm.) Theater/Komödie spielen; **b)** *(prezenta)* aufführen; *a ~ o piesă (de teatru)* ein (Theater)stück/Schauspiel spielen/aufführen; *a ~ un dramaturg modern* einen modernen Dramatiker aufführen; *Teatrul Național -oacă astăzi „Hamlet"* das Nationaltheater spielt heute „Hamlet"; **a ~ un rol (important)* eine (wichtige) Rolle spielen. **5.** *rar* verspotten, (über

jmdn.) spotten, (seinen) Spiel (mit jmdm.) treiben; **a ~ festa/renghiul cuiva* jmdm. einen Streich/Schabernack spielen, jmdn. aufs Glatteis führen, *fam.* jmdn. hereinlegen, *fam.* jmdm. ein Schnippchen schlagen. **6.** *(a pune în joc)* (ein)setzen, aufs Spiel setzen; *a ~ o sumă de bani (la jocul de noroc)* (beim Glücksspiel) eine Geldsumme einsetzen; *a ~ toți banii pe un cal* sein ganzes Geld auf ein Pferd setzen; **a ~ totul pe o carte* alles auf eine Karte setzen; *a ~ ultima carte* die letzte Karte/den letzten Trumpf ausspielen; **jucărieă** *s.f.* (14²) ↓ *jucărioară*; **jucări|e** *s.f.* (10) **1. a)** Spiel|zeug *n*, -werk *n*, -ware *f*, -sache *f*; *~ pentru copii* Kinderspielzeug; *magazin de -i* Spielwaren-|geschäft *n*, **-handlung** *f*; **a-i strica cuiva -a* jmdm. das/sein Spiel verderben, jmdm. einen Strich durch die Rechnung machen, jmdm. das Handwerk legen; **b)** *fig. (păpușă, marionetă)* Spiel-, Werk|zeug *n*, Marionette *f*, (Stroh)puppe *f*; *a fi o ~ în mîna cuiva* eine willenlose Puppe in jmds. Hand sein. **2.** *fig. (fleac)* Spielerei *f*, (Kinder)-spiel *n*, Kleinigkeit *f*, *fam.* Pappenstiel *m*; *a fi o ~ pentru cineva* etwas ist für jmdn. eine Kleinigkeit/ein Kinderspiel/nur ein Spiel/(nur) eine Spielerei; *nu-i ~* das ist keine Kleinigkeit/kein Kinderspiel/*fam.* kein Pappenstiel; **jucărioară** *s.f.* (11) kleines Spielzeug; **jucăt|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Spieler(in) *m(f)*; *~ de șah* Schachspieler; *~ de fotbal* Fußballspieler; *~ de handbal* Handballspieler; *~ de hochei* Hockeyspieler. **2.** *top.* Tänzer(in) *m(f)*. **II.** *a.* (23²) munter, lebhaft, flink; **jucăuș** *a.* (21) **1. a)** spieler|ig, -isch; *copil ~* ein spieleriges Kind; **b)** tanzlustig; *fată ~ă* ein tanzlustiges Mädchen. **2.** *fig.* munter, lebhaft, springlebendig, flink; *fată ~ă* ein flinkes Mädchen; *copil ~* ein munteres Kind; *ochi ~i* muntere Augen.

jude *s.m.* (3²) **1.** *ist.* **a)** *(stăpîn de rumâni)* Fronherr *m*; **b)** *(cneaz)* Landesfürst *m*. **2.** *ist.* freier Bauer. **3.** Zigeunerhauptmann *m*. **4.** *înv. (judecător)* Richter *m*. **5.** *reg., ieșit din uz (primar)* Bürgermeister *m*; **judeca** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(chibzui)* überlegen, erwägen, be-, durch-, über|denken, (über etwas A) nachdenken, sich (D etwas) überlegen, sich (D etwas) durch den Kopf gehen lassen; *a ~ temeinic ceva* etwas gründlich/reiflich überlegen/erwägen, über etwas (A) gründlich nachdenken; *a ~ ceva pe toate fețele* etwas von allen Seiten überlegen; *a ~ ceva în toate felurile* etwas hin und her überlegen. **2. a)** *(aprecia)* beurteilen, (über etwas A) urteilen/ein Urteil abgeben; *a ~ corect pe cineva sau ceva* jmdn. oder etwas richtig beurteilen, über jmdn. oder etwas richtig urteilen, *elev.* jmdn. oder etwas gerecht richten; *a ~ greșit pe cineva sau ceva* jmdn. oder etwas falsch beurteilen; *a ~ munca cuiva* jmds. Arbeit beurteilen; *a ~ pe cineva după înfățișare* jmdn. nach seinem Äußeren beurteilen; *a ~ pripit ceva* voreilig über etwas (A) urteilen; *a ~ obiectiv/ fam. la rece ceva* über etwas (A) sachlich urteilen; *a ~ ceva după aparențe* über etwas (A) nach dem Schein urteilen; *prov. nu după suman trebuie ~t omul* das Roß wird nicht nach dem Sattel beurteilt; **b)** *(considera)* (als etwas) ansehen/betrachten, (für etwas) halten. **3.** *(mustra)* tadeln, rügen, verweisen, *fam.* abkanzeln/herunterkanzeln; *a ~ aspru un elev* einen Schüler streng/scharf tadeln, *fam.* einen Schüler gehörig abkanzeln/herunterkanzeln. **4.** *jur.* **a)** (über jmdn. oder etwas) bei Gericht verhandeln, (gegen jmdn.) vor dem Gericht verhandeln, (über jmdn. oder etwas) eine Gerichtsverhandlung führen, *elev.* (über jmdn.) Gericht halten/zu Gericht sitzen; *a ~ un criminal* über einen Verbrecher bei Gericht verhandeln, *elev.* über einen Verbrecher Gericht halten; **b)** *(a pronunța sentința)* entscheiden, eine Entscheidung/ein Urteil fällen; *a ~ un criminal* über einen Verbrecher das Urteil sprechen. **II.** *refl. recipr.* prozessieren, einen Prozeß führen; *a se ~ cu cineva pentru ceva* mit jmdm./gegen jmdn. wegen einer Sache prozessieren, gegen jmdn. wegen einer Sache einen Prozeß führen; **judecare** *s.f.* (9²) **1.** *(chibzuire)* Überlegung *f*, Erwägung *f*, Be-, Durch-, Über|denken *n*; *după o ~ îndelungată* nach langer/längerer Überlegung. **2.** *(apreciere)* Beurteilung *f*, Einschätzung *f*, Urteil *n*. **3.** *(mustrare)* Tadel *m*, Rüge *f*, Verweis *m*. **4.** *jur.* Prozessieren *n*; **judecăt|ă** *s.f.* (9⁴) **1.** *sg.* **a)** *(rațiune)* Verstand *m*, Vernunft *f*, Geist *m*, *livr.* Intellekt *m*; *~ sănătoasă* ein gesunder/nüchterner Verstand; *om cu ~* ein vernünftiger Mensch, Vernunftmensch *m*; *putere de ~* Urteilskraft *f*, Urteils-, Denk|vermögen *n*; *prov. chiar omul cu ~ greșește cîteodată* kluge Hühner legen auch einmal in Nesseln; *prov. dacă ți-i ocaua plină, ți-e și -a bună* wer Geld hat, hat Verstand; **b)** *(părere)* Urteil *n*, Beurteilung *f*, Standpunkt *m*; *~ obiectivă* ein sachliches Urteil; *~ imparțială* ein unparteiisches Urteil; *~ părtinitoare* ein parteiisches Urteil; *~ cumpătată* ein abgewogenes Urteil; *a se încrede în -a cuiva* sich auf jmds. Urteil verlassen; *a nu avea putere de ~* kein Urteil haben; *prov. -a nu o poți face cu lopata* ein Richter soll zwei gleiche Ohren haben. **2.** *log.* Vernunftschluß *m*. **3.** *jur.* **a)** *(proces)* (Gerichts)verhandlung *f*, (Gerichts)verfahren *n*, gerichtliche Untersuchung, Prozeß *m*; *prov. cînd ai vreo ~ pregătește-te de plată* wer einen Prozeß führt um eine Kuh, gibt noch eine zweite hinzu; **a da/a chema/a trage/a trimite pe cineva în ~* gerichtlich gegen jmdn. vorgehen/einschreiten, jmdn. gerichtlich belangen, jmdn. bei Gericht anzeigen, jmdn. vor Gericht bringen/ziehen, jmdn. bei/vor Gericht verklagen, eine Klage gegen jmdn. anstrengen/führen, gegen jmdn. Klage erheben, ein Verfahren gegen jmdn. einleiten/eröffnen/anhängig machen, eine gerichtliche Untersuchung gegen jmdn. verlangen, jmdn. vor den Richter bringen/*fam.* schleppen; *a fi dat în ~* angeklagt sein, vor Gericht/vor dem Richter stehen; *a face ~* vor dem/bei Gericht verhandeln, eine Gerichtsverhandlung führen, *elev.* Gericht halten, *elev.* zu Gericht sitzen; **b)** *(sentință)* Urteilsspruch *m*. **4.** **bis. Judecata de Apoi* das Jüngste/Letzte Gericht; **judecăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *jur.* Richter *m*; *~ de instrucție* Untersuchungsrichter; *~ de pace* Friedensrichter; *~ militar* Militärrichter. **2. a)** (arbitru) Richter *m*, Beurteiler *m*; *a se erija în ~* sich zum Richter aufwerfen; **b)** *sp. (arbitru)* Schiedsrichter *m*; **judecătoreasă** *s.f.* (11) *rar* Frau *f* des Richters; **judecător|esc** *a.* (24²) gerichtlich, richterlich; *instanță -ească* Gerichtsinstanz *f*; *sentință/hotărîre -ească*

eine gerichtliche Entscheidung/Bestimmung, **Gerichts|entscheidung** *f*, -beschluß *m*, -urteil *n*, -Richterspruch *m*; *asesor ~* Gerichtsbeisitzer *m*, *circumscripţie -cască* Gerichtsbezirk *m*; *autoritate -cască* Gerichtsobrigkeit *f*; *dispoziţie -cască* Gerichtsordnung *f*; *executor ~* Gerichts|vollzieher *m*, -exekutor *m*; *procedură -cască* Gerichtsverfahren *n*; **judecătorie** *s.f.* (10) **1.** Gericht *n* **a)** *(tribunal)* Gerichts|amt *n*, -hof *m*, -kammer *f*, *înv.* Gerichts-, Richter|stuhl *m*; **b)** Gerichtsgebäude *n*. **2.** *(autoritate judiciară)* Gerichtsbehörde *f*.

judeci *vb.* (45B) *ist.* **I.** *tr.* (jmdn.) von der Leibeigenschaft befreien. **II.** *refl.* von der Leibeigenschaft befreit werden; **judecire** *s.f. sg.* (9) *ist.* Befreiung *f* von der Leibeigenschaft.

judeţ **I.** *s.m.* (1) **1.** *ist. (primar)* Bürgermeister *m*. **2.** *înv., reg. (judecător)* Richter *m*. **II.** *s.n.* (13) **1.** ↑ *judecată* (3). **2.** *sg. înv., bis.* das Jüngste/Letzte Gericht. **3.** Kreis *m*, Bezirk *m*, Distrikt *m*; **judeţean** *a.* (21²) Bezirks-, distrikt-; *consiliu ~* Bezirksausschuß *m*; *tribunal ~* Distriktgericht *n*.

judiciar *a.* (21) gerichtlich; *dosar ~* Gerichtsakten *f pl.*; *autoritate ~ă* Gerichtsbehörde *f*; *organ ~* Gerichtsorgan *n*; *cronică ~ă* Gerichtsbericht *m*; *anchetă ~ă* gerichtliche Untersuchung.

judici|os *a.* (21⁶) vernünftig **1.** *(d. oameni)* verständig, einsichtig, besonnen, gescheit, klug. **2.** *(d. acţiuni, idei etc.)* wohlerwogen; *alegere -oasă* eine vernünftige Wahl; *propunere -oasă* ein vernünftiger Vorschlag; **judicioziţate** *s.f.* (9⁴) Vernünftigkeit *f*, Verständigkeit *f*, Einsicht *f*, Besonnenheit *f*.

judo *s.n. sg.* (15) *sp.* Judo *n*, Judosport *m*; **judoean** *s.m.* (1) *sp.* Judosportler *m*, Judoka *m*.

jug *s.n.* (15) **1.** Joch *n*; *a pune vitele la ~* die Rinder ins Joch spannen; **a trage la ~* **a)** *(d. vite)* im Joch ziehen; **b)** *fig.* ins Joch eingespannt sein. **2.** *fig.* Joch *n*; *~ul căsniciei* das Joch der Ehe; *~ul tiraniei* das Joch der Tyrannei; *a avea de dus un ~ greu* ein schweres Joch zu tragen haben; *a avea de dus un ~ apăsător* ein drückendes Joch zu tragen haben; *a scutura ~ul dominaţiei străine* das Joch der Fremdherrschaft abschütteln/abwerfen/abstreifen/sprengen/zerbrechen; *prov. ~ul când ţi l-ai pus de gît, trebuie să suferi* wer sich anspannen läßt, der muß ziehen. **3.** **a)** ↓ *jugeu*; **b)** *(la cai)* Kum(me)t *n*. **4.** **a)** *tehn.* Gerüstrahmen *m*; **b)** *constr.* Wechselbalken *m*. **5.** *el.* Joch *n*; *~ magnetic* magnetisches Joch; *~ de portperii* Bürsten|schieber *m*, -bürste *f*; *~ul statorului* Ständerjoch; **jugan** *s.m.* (1) *reg.* Wallach *m*.

jugastru *s.m.* (1⁷) *bot.* Feldahorn *m*, Maßholder *m*.

jugănar *s.m.* (1) *pop.* Verschneider *m*; **jugănaş** *s.m.* (1) *reg.*, **jugănel** *s.m.* (1⁴) *reg.* Wallachchen *n*; **jugăni** *vb. tr.* (45B) *pop.* verschneiden, kastrieren; *a ~ un armăsar* einen Hengst verschneiden; **jugănire** *s.f. sg.* (9) *pop.* Verschneidung *f*, Kastrierung *f*; **jugănit** *a.* (21⁴) *pop.* verschnitten, kastriert; *armăsar ~* ein verschnittener Hengst, Wallach *m*.

jugăr *s.n.* (13) ↑ *iugăr*; **jugărel** *s.n.* (13) *bot.* Gamander *m*; **jugărit** *s.n. sg.* (13) Zugviehsteuer *f*.

juglandacee *s.f.* (12) *bot.* Wallnußart.

jugula *vb. tr.* (42B) *rar* erwürgen, erdrosseln, ersticken, *rar* abwürgen, *livr.* strangulieren; **jugular** *a.* (21) Hals-; *anat. vînă ~ă* Halsader *f*; **jugulare** *s.f.* (9²) *rar* **1.** *(sugrumare)* Erwürgung *f*, Erdrosselung *f*, Erdroßlung *f*, Erstickung *f*. **2.** *fig.* Abwürgen *n*.

juisa *vb. intr.* (42B) **1.** die Freuden des Lebens genießen. **2.** zum Orgasmus kommen; **juisare** *s.f.* (9²) **1.** Genuß *m* der Lebensfreuden. **2.** Orgasmus *m*; **juis|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Genußmensch *m*, genußfreudiger Mensch.

jujău *s.n.* (13³), **jujeu** *s.n.* (13³) **1.** dreieckiges Joch (am Halse der Schweine). **2.** Knüttel *m* (am Halse des Hundes).

julfă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *bot.* Hanf|korn *n*, -same(n) *m*. **2.** *cul.* Brühe *f* des Hanfkorns.

juli *vb.* (45B) **I.** *tr.* (ab)schürfen, aufreißen, schrammen, *fam.* abschrammen, *înv.* abschinden; *a-şi ~ genunchii (în cădere)* sich (D) (bei dem Sturz) die Knie (ab)schürfen/*fam.* abschrammen; *a-şi ~ pielea* sich (D) die Haut aufreißen; *a-şi ~ fruntea (de perete)* sich (D) die Stirn (an der Wand) schrammen; *a-şi ~ cotul* sich (D) die Haut am Ellbogen abschürfen. **II.** *refl.* sich (auf)schürfen, sich (D) eine Schürfung/Schürfwunde zuziehen, sich schrammen, sich (auf)ritzen, sich (auf)reißen; **julire** *s.f.* (9) (Ab)schürfen *n*, Abschürfung *f*, Aufreißen *n*, Schrammen *n*; **julit** *a.* (21⁴) (ab)geschürft, aufgerissen, geschrammt; **julitură** *s.f.* (7) (Ab)schürfung *f*, Schürfwunde *f*, Schramme *f*, Ritz *m*, Ritze *f*, *fam.* Schmarre *f*, *fam.* Schmiß *m*, *fam.* Ritzer *m*; *-i pe faţă* Schrammen im Gesicht; *-i la braţ* Schrammen am Arm; *a se alege (în cădere) cu cîteva -i* (bei dem Sturz) einige Schrammen abbekommen/*fam.* abkriegen.

juma *s.f. invar. fam., reg.* ↓ *jumătate*; *a face cu cineva juma-juma* mit jmdm. halbpart/halb und halb machen, *fam.* mit jmdm. halbe-halbe/fifty-fifty machen, *arg.* mit jmdm. Kippe machen.

jumalţ *s.n.* (15) *reg.* Schmalz *m*.

jumară *s.f.* (7¹) *cul.* **1.** *mai ales la pl.* Grieße *f*, *reg., aus.* Grammel *f*. **2.** *pl. (scrob)* Rührei *n*, Eierspeise *f*.

jumate *s.f.* (9⁴) *fam., reg.* ↓ *jumătate*; **jumătate** *s.f.* (9⁴) **1.** Hälfte *f*; *~ de măsură* halbes Maß; *o ~ de pîine* ein halbes Brot; *pe/la ~* **a)** halb, zur Hälfte; **b)** *fig.* unvollkommen, unvollständig; *sticla e goală pe ~* die Flasche ist halb leer; *a reduce ceva la ~* etwas um die Hälfte vermindern; *a înţelege ceva doar pe ~* etwas nur halb verstehen; **a face ceva pe ~* etwas nur halb tun, etwas nicht zu Ende führen, nur halbe Arbeit leisten; *cu ~ de gură/glas/cu ~ gura/gură/cu gura (pe) ~* mit halber Stimme; *cu ~ de inimă/cu inima pe ~* mit halbem Herzen. **2.** *glumeţ (soţie)* Ehefrau *f*, *fam.* Ehehälfte *f*, *ir.* bessere Hälfte, *ir.* schönere Hälfte. **3.** Hälfte *f*, Mitte *f*; *o ~ de oră* eine halbe Stunde; *un ceas şi ~* anderthalb Stunde; *într-o ~ de oră* in einer halben Stunde; *în prima ~ a secolului trecut* in der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts; *la ~a drumului* halbwegs, auf halbem Wege, *înv.* halbs; *la ~a lunii* Mitte des Monats; *la ~a lui august* Mitte August; *la ~a anului* in der Mitte des Jahres; *a se întîlni la ~a drumului* sich auf halbem Weg treffen; *a se opri la ~a drumului* auf halbem Wege stehenbleiben/steckenbleiben; *a se întoarce la ~a drumului* auf halbem Wege umkehren. **4.** Halbe *m*, *f sau n*. **5.** *reg.* Getreidestiege *f*. **II.** *adv.* eini-

germaßen, zum Teil; **jumătăți** *vb.* (45B) *pop.* ↑ *injumătăți.*

jumulea|lă *s.f.* (7¹) **1.** ↓ *jumulire.* **2.** *fam.* Rauferei *f,* (Katz)balgerei *f, fam.* Geraufe *n*/Gebalge *n;* **jumuli** *vb. tr.* (45B) **1.** rupfen, die Feder ausrupfen; *a ~ o gîscă* eine Gans rupfen; **fam. gîscă (bună) de ~t* Leichtgläubiger *m.* **2.** *fig. (estorca) fam.* rupfen, *fam.* schröpfen; *arg.* ausnehmen, *fam., glumeț* zur Ader lassen; *a ~ pe cineva la cărți* jmdn. beim Kartenspielen ordentlich schröpfen; *a ~ pe cineva la pocher* jmdn. beim Pokern tüchtig rupfen, *fam.* jmdn. beim Pokern bis aufs Hemd ausziehen, *arg.* jmdn. beim Pokern (wie eine Weihnachtsgans) ausnehmen; **jumulire** *s.f.* (9) **1.** Rupfen *n.* **2.** *fig.* Rupfen *n, fam.* Schröpfen *n, arg.* Ausnehmen *n;* **jumulit** I. *a.* (21⁴) **1.** *(d. păsări)* gerupft. **2.** *fig. (estorcat)* gerupft, geschröpft. II. *s.n. sg.* (13) ↑ *jumulire.*

june *s.m.* (1) *zool.* Farre(n) *m,* Jung|ochs *m,* -stier *m,* junger Stier; **juncan** *s.m.* (1) *zool.* Jung|ochs *m,* -bulle *m;* **juncană** *s.f.* (11), **juncă** *s.f.* (7) *zool.* Färse *f,* Jungkuh *f.*

jun|e I. *a.* (21⁸) jung. II. *s.m.* (3), **-ă** *s.f.* (11) *rar* Jugendliche *m și f,* Jüng|ling *m,* -mädchen *n; (în teatru) ~ prim* Liebhaber *m.* III. *s.m.* (3) *reg. (burlac)* Junggeselle *m,* Hagestolz *m;* **juneț|e** *s.f.* (9) *rar* Jugend *f,* Jugendalter *n.*

jungher *s.m.* (1) *înv.* Dolch *m;* **junghi** *s.n.* (15) **1.** *med.* Stich *m,* Stechen *n; a avea, a simți ~uri puternice în coaste* heftige Stiche in der Seite haben, verspüren. **2.** *înv.* ↑ *jungher;* **junghietură** *s.f.* (7) *pop.* **1.** ↑ *junghi* (1). **2.** *anat. (grumaz)* Genick *n.*

jungl|ă *s.f.* (11) Dschungel *m, rar n,* Dschangel *f; a pătrunde în ~* in den Dschungel eindringen; **legea -ei* das Gesetz des Dschungels.

junie *s.f. sg.* (10) *înv.* Jugend *f,* Jugendalter *n;* **junime** *s.f.* (9) *înv.* Jugend *f.* **1.** *(tinerime)* junge Leute. **2.** *(tinerețe)* Jugendalter *n;* **junimism** *s.n. sg.* (13) Junimismus *m,* (kulturelle, literarische und politische Bewegung in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, vertreten durch die rumänische Gesellschaft „Junimea"); **junimist** I. *a.* (21⁴) junimistisch. II. *s.m.* (1²), **-ă** *s.f.* (11) Junimist(in) *m(f),* Anhänger(in) *m(f)* des Junimismus.

junincă *s.f.* (7) *zool* Färse *f,* Jungkuh *f.*

juni|or I. *s.m.* (1) **1.** *și -oară* *s.f.* (11) *sp.* Junior(in) *m(f); echipă de ~i* Juniorenmannschaft *f; campionat de ~i* Juniorenmeisterschaft *f.* **2.** Junior *m.* II. *a.* (21³) junior; **juniorat** *s.n. sg.* (13) Juniorat *n.*

junt *s.n.* (15) *pop.* Feuerwaffe *f.*

juntă *s.f.* (11) *pol.* Junta *f; ~ militară* Militärjunta.

jupan *s.m.* (1) *înv.* Titel vor Bojarennamen; **jupaniță** *s.f.* (11) *înv.* Frau *f* eines hohen Bojaren.

jupă *s.f.* (11) Damenrock *m, elv.* Jupe *f sau m.*

jupîn *s.m.* (1) **1.** *înv.* Herr *m.* **2.** *(patron)* Arbeitsgeber *m;* **jupîneasă** *s.f.* (11¹) **1.** *(boieroaică)* Bojarenfrau *f.* **2.** *înv.* Frau *f* eines Kaufmannes. **3. a)** *(tîrgoveață)* Städterin *f;* **b)** *(precupeață)* Gemüse|händlerin *f,* -verkäuferin *f.* **4.** *înv. (menajeră)* Hausfrau *f;* **jupiniță** *s.f.* (11) *înv.* **1.** junge Boiarenfrau. **2. a)** Bojarentochter *f;* **b)** junge Frau eines Bojaren.

jupon *s.n.* (13¹) Unterrock *m.*

jupui *vb.* (45A¹⁴) I. *tr.* **1. a)** *(beli)* abbalgen, abent|häuten, *reg.* ausbalgen/ausbälgen, *înv.* schinden, *înv.* abdecken, das Fell/den Balg abziehen; *a ~ un iepure* einen Hasen abbalgen/abhäuten, einem Hasen das Fell abziehen; **b)** *spec.* abziehen. **2. a)** *(juli)* (ab)schürfen, aufreißen, schrammen, *fam.* abschrammen, *înv.* abschinden; **b)** *(coji)* schinden; *a ~ un copac* einen Baum schinden. **3.** *fig. (jefui)* (aus)|plündern, -rauben, (be)rauben. II. *refl.* **1.** *(a se descuama)* sich schälen, sich (ab)schuppen, *reg.* abschilfern, sich in kleinen Schuppen ablösen. **2.** *(a se juli)* sich schürfen; **jupuială** *s.f.* (7¹) ↓ *jupuitură;* **jupuire** *s.f.* (9) **1.** *(bălire)* Abbalgen *n,* Ab-, Ent|häuten *n, reg.* Ausbalgen *n*/Ausbälgen *n, înv.* Schinden *n, înv.* Abdecken *n.* **2. a)** *(julire)* (Ab)schürfen *n,* Abschürfung *f,* Aufreißen *n,* Schrammen *n;* **b)** *(cojire)* Schinden *n.* **3.** *(jefuire)* (Aus)plündern *f,* Ausraubung *f,* Beraubung *f.* **4.** *(descuamare)* Schälung *f,* Schuppen *n, reg.* Abschilferung *f;* **jupuit** I. *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. piele)* abgezogen; **b)** *(d. oameni sau animale)* abgehäutet, enthäutet. **2. a)** *(julit)* (ab)geschürft, aufgerissen, geschrammt; **b)** *(cojit)* geschunden; *copac ~* ein geschundeter Baum. **3.** *(descuamat)* geschält, (ab)geschuppt, *reg.* abgeschilfert. **4.** *fig. (jefuit)* ausgeplündert, ausgeraubt. II. *s.n. sg.* (13) ↑ *jupuire;* **jupuit|or** I. *a.* (23²) **1.** abbalgend, ab-, ent|häutend, *reg.* ausbalgend/ausbälgend, *înv.* schindend, *înv.* abdeckend. **2.** *fig. (jefuitor)* ausplündernd, ausraubend. II. *s.n.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Abdecker *m, înv.* Schwinder *m.* **2.** *fig.* (Aus)plünderer *m;* **jupuitură** *s.f.* (7) (Ab)schürfung *f,* Schramme *f,* Schürfwunde *f.*

jur¹ *s.m.* (1) *rar jur.* ↓ *jurat¹; înv. curte cu ~i* Geschworenen-, Schwur|gericht *n.*

jur² *s.n.* (15) *(împrejurime)* Umgebung *f; în|prin ~* in der Nähe/Umgebung; *accidentul s-a întîmplat pe aici în ~* das Unglück hat sich hier in der Nähe zugetragen; *din ~* umliegend; *casele din ~* die umliegenden Häuser; *localitățile din ~* die umliegenden Ortschaften; *(de) ~ împrejur* rings, rings|umher, -herum, -um, rundherum, auf allen Seiten; *a privi (de) ~ împrejur* rings|umher/rundherum blicken, sich rings im Kreis umsehen; *locul este înconjurat (de) ~ împrejur de munți* der Ort ist rings von Bergen umgeben; *în ~ul* **a)** um (A) ... (herum); *a sta în ~ul cuiva* um jmdn. (herum) stehen; **b)** um (A), über (A); *speculații în ~ul unei firme* Spekulationen um eine Firma; *discuții în ~ul unei probleme* Gespräche über eine Frage; **c)** um... herum; *în ~ul anului 1986* um 1986 herum; *în ~ul orei 20* um 20 Uhr; *în ~ul Paștelui* um Ostern (herum); *prin ~ul* in der Nähe von; *prin ~ul orașului* in der Nähe der Stadt; *din ~ul* in der Umgebung von; *cei din ~ul lui* seine nähere Umgebung; *(de) ~ împrejurul* ringsherum (A); *(de) ~ împrejurul acestei piețe erau odinioară case vechi* ringsherum um diesen Platz standen einst alte Häuser.

jur³ *s.n.* (15) *pop.* Eid *m,* Schwur *m,* Eidschwur *m;* **jura** *vb.* (42A) I. *tr.* **1.** schwören **a)** *(a depune un jurămînt)* einen Eid/Schwur ablegen/leisten; *a ~ fals/strîmb* falsch schwören, einen Meineid schwören/leisten, einen Falscheid/Meineid ablegen;

a ~ pe constituție auf die Verfassung schwören; *tot să jur că...* ich kann einen Eid darauf schwören, daß...; **b)** *jur.* beeiden, beschwören, *elev.* beeidigen. **2.** schwören **a)** *(a asigura cu tărie)* nachdrücklich versichern, beteuern; *(îți) jur că n-am știut nimic de aceasta* ich schwöre (dir), daß ich davon nichts gewußt habe; *s-a ~t pe toți sfinții că e nevinovat* er schwor bei allen Heiligen, unschuldig zu sein; **b)** *(a făgădui solemn) elev.* verheißen, *elev.* (an)geloben, feierlich versprechen; *a ~ cuiva credință veșnică* jmdm. ewige Treue schwören/*elev.* geloben; *a ~ cuiva prietenie* jmdm. Freundschaft schwören; *(mi-)a ~t că nu mai face aceasta niciodată* er hat (mir) geschworen, das nie wieder zu tun. **3.** *pop. (implora, conjura)* beschwören, anflehen, eindringlich/inständig bitten. **II.** *refl.* **1. a)** schwören, einen Schwur tun; *mă jur că...* ich schwöre, daß...; **b)** *(a se lega prin jurământ)* sich verschwören. **2.** *pop. (a se afurisi)* sich verfluchen.

jurasic *geol.* **1.** *s.n. sg.* (13) Jura *m*, Jura|bildung *f*, -formation *f*. **II.** *a.* (21) jurassisch; *calcar ~* Jurakalkstein *m*.

jura|t[1] *s.m.* (1[2]) *jur.* Jurat *m*, Geschwor(e)ne *m și f*, Schöffe *m*; *curtea cu -ți* Geschworenen-, Schöffen-, Schwur|gericht *n*; *calitatea de ~* Geschworenenamt *n*; *banca -ților* Geschworenenbank *f*.

jurat[2] *pop.* **I.** *a.* (21[4]) verflucht. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Verfluchte *m și f*.

jurământ *s.n.* (13[1]) **1.** Eid *m*, Schwur *m*, Eidschwur *m*; *~ de credință* Treu|eid, -schwur; *~ fals/strîmb* Falsch-, Mein|eid, falscher Eid, *fam.* ein kalter Eid; *~ la intrarea în serviciu* Amtseid; *~ în fața instanței* Eid vor Gericht; *prestare de ~* Eid(es)leistung *f*, Eid(es)ablegung *f*; *călcare a ~ului* Eidbruch *m*; *refuz de a depune ~* Eidesverweigerung *f*; *a depune/a presta un ~* einen Eid leisten/ablegen; *a depune/a presta ~ pe constituție* einen Eid auf die Verfassung schwören, einen Schwur auf die Verfassung leisten; *a depune ~ul militar* den Fahneneid schwören; *a depune ~ul de credință* die Eidespflicht leisten; *a depune/a presta un ~ fals/strîmb* einen Meineid/einen falschen Eid schwören; *a lua cuiva ~ul* jmdm. den Eid abnehmen, jmdn. unter Eid nehmen, jmdn. schwören lassen; *a se simți legat prin ~* sich durch einen Eid gebunden fühlen; *a fi sub ~* unter Eid stehen; *a declara ceva sub ~* etwas unter Eid aussagen/bezeugen; *a depune mărturie sub ~* seine Aussagen (vor Gericht) beschwören/beeidigen; *a dezlega pe cineva de ~* jmdn. vom Eid entbinden; *a-și călca ~ul* seinen Eid brechen; *a-și ține ~ul* seinen Eid halten. **2.** *(făgăduială solemnă)* Schwur *m*, *elev.* Gelöbnis *n*; *a respecta un ~* einen Schwur halten; *a călca un ~* einen Schwur verletzen; **jurăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *înv., pop., jur.* Eideshelfer *m*.

jur-fix *s.n. sg.* (13) Jour fixe *m*, Empfangstag *m*.

juridic *a.* (21) juridisch, juristisch, gerichtlich; *persoană ~ă* juridische Person, Rechtsperson *f*; *științe ~e* Rechts|wissenschaften *f pl.*, -gelehrsamkeit *f*; *anchetă ~ă* eine juristische Untersuchung; *asistență ~ă* Rechtshilfe *f*; *act ~* Rechts|akt *m*, -schrift *f*; *procedură ~ă* Rechts|gang *m*, -verfahren *n*; **juridiceș|te** *adv.* vom juristischen Standpunkt aus; **jurisconsult** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Rechts|gelehrte *m*, -kundige *m*, -verständige *m*. **2.** Rechts|berater *m*, -konsultant *m*; **jurisdicție** *s.f.* (10) **1.** Rechtsprechung *f*, Gerichts|barkeit *f*, -herrschaft *f*, *livr.* Jurisdiktion *f*. **2.** Gerichts|bezirk *m*, -sprengel *m*; **jurisdicțional** *a.* (21) *rar.* die Gerichtsbarkeit betreffend; **jurisprudență** *s.f.* (11) **1.** Rechtsprechung *f*. **2.** Rechtswissenschaften *f pl.*, Juristerei *f*, *livr.* Jurisprudenz *f*; **jurist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Jurist *m*, Rechts|gelehrte *m*, -kundige *m*, -verständige *m*. **2.** *înv. (student în drept)* Jurist *m*, *înv.* Rechtsbeflissene *m*.

juriu *s.n.* (6) Jury *f*. **1.** Preisrichterausschuß *m*. **2.** *jur.* Geschworenen *m pl.*

jurnal *s.n.* (13) **1.** *(ziar)* Zeitung *f*, Blatt *n*, *înv.* Journal *n*. **2.** *~ de modă* Modeblatt *n*, Mode(n)zeitung *f*. **3.** Tagebuch *n*, *înv.* Journal *n*; *~ de călătorie* Reisebilder *n pl.*; *~ de bord* **a)** *mar.* Schiffstage-, Log|buch *n*, Journal *n*; **b)** *av.* Bordbuch *n*; *mil. ~ul acțiunilor de luptă* Kampfberichtsbuch *n*. **4.** (Radio)nachrichten *f pl.*; *~ de actualități* (TV-)Nachrichten *f pl.*, *(la cinema)* Wochenschau *f*. **5.** *cont.* Journal *n*; *a ține un ~* ein Journal führen; *a înregistra ceva în ~* etwas ins Journal eintragen; **jurnalier** *a.* (21) *livr.* täglich (geschehend); **jurnalism** *s.n. sg.* (13) *rar* Journalismus *m*, Zeitungs-, Presse|wesen *n*; **jurnalist** *s.n.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Journalist(in) *m(f)*. **2.** Zeitungs|austräger *m*, -mann *m*, -verkäufer (in) *m(f)*; **jurnalistic** *a.* (21) journalistisch; **jurnalistică** *s.f. sg.* (7) Journalistik *f*.

jurubiță *s.f.* (11) *text.* Gebinde *n*, Fitze *f*, *reg.* Fitz *m*.

juru|i[1] *vb.* (45B[1]) *înv., reg.* **I.** *tr.* **1.** *(făgădui solemn)* schwören, *elev.* verheißen, *elev.* geloben. **2.** (jmdm. jmdn.) als Mann oder Frau versprechen. **II.** *refl.* einen Schwur ablegen/leisten; **juruință** *s.f.* (11) *înv., reg.* Schwur *f*, *elev.* Gelöbnis *n*, *elev.* Gelübde *n*; *a face ~* einen Schwur/*elev.* ein Gelöbnis ablegen, *elev.* ein Gelübde tun; **juruit** *a.* (21[4]) *înv., reg.* **1.** versprochen. **2.** als Mann oder Frau versprochen; **juruită** *s.f.* (11) *reg.* **1.** Versprechen *n*, Versprechung *f*. **2.** versprochenes Ding.

just **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(drept, echitabil)* gerecht, billig; *cauză ~ă* eine gerechte Sache; *revendicare ~ă* eine gerechte Forderung, ein billiges Verlangen; *luptă ~ă* ein gerechter Kampf; *pretențiile lui sînt ~e* seine Ansprüche sind gerecht; **b)** *(cinstit)* gerecht, redlich, rechtschaffen, *înv.* rechtlich; *om ~* ein gerechter/redlicher/rechtlicher Mensch; **c)** *(legal)* gerecht; *sentință ~ă* ein gerechtes Urteil; *pedeapsă ~ă* eine gerechte Strafe. **2.** *(potrivit, corespunzător)* entsprechend, passend, angemessen. **II.** *adv.* **1. a)** *(drept, echitabil)* gerecht; *a aprecia ~ pe cineva sau ceva* jmdm. oder einer Sache gerecht werden, jmdn. oder etwas angemessen beurteilen; **b)** *(drept, cinstit)* redlich, rechtschaffen, *înv.* rechtlich; *a gîndi ~* redlich/*înv.* rechtlich denken; *a acționa ~* rechtlich/rechtschaffen/*înv.* rechtlich handeln; **c)** *(legal)* gerecht; *a judeca ~* gerecht urteilen; *a pedepsi ~* gerecht strafen. **2.** *(corespunzător)* entsprechend, passend, angemessen; *a considera ~ ceva* etwas für angemessen halten; **justeț|e** *s.f. sg.* (12) **1. a)** *(adevăr)* Wahrheit *f*; **b)** *(dreptate)* Gerechtigkeit *f*. **2.** *(precizie)* Richtigkeit *f*, Genauigkeit *f*.

justifie|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** rechtfertigen **a)** *(îndreptăți)* berechtigen; *s-a străduit să -e încrederea pusă în el* er hat sich bemüht, das in ihn gesetzte Vertrauen zu rechtfertigen; **b)** *(motiva)* verantworten, verteidigen; *a-și ~ acțiunea în fața cuiva* sein Handel vor jmdm. rechtfertigen; *a ~ o măsură* eine Maßnahme verantworten. **2.** rechtfertigen; *a ~ cheltuielile* din Ausgaben rechtfertigen. **II.** *refl.* sich rechtfertigen, sich verantworten, sich verteidigen; *a se ~ față de cineva pentru ceva* sich vor jmdm. wegen etwas rechtfertigen/verantworten; **justifieabil** *a.* (21) nachweis|lich, -bar; **justificare** *s.f.* (9[2]) **1.** Rechtfertigung *f* **a)** *(îndreptățire)* Berechtigung *f;* **b)** *(motivare)* Verantwortung *f,* Verteidigung *f; ~a unei atitudini* die Rechtfertigung eines Verhaltens; *a nu avea nimic de spus pentru ~a sa* nichts zu seiner Rechtfertigung vorzubringen haben. **2.** Rechtfertigung *f; ~a cheltuielilor* die Rechtfertigung der Ausgaben; **justificat** *a.* (21[4]) gerechtfertigt, berechtigt; *neîncredere ~ă* berechtigtes Mißtrauen; *pretenții ~e* berechtigte Forderungen; *obiecția lui era ~ă* sein Einwand war berechtigt/bestand zu Recht; **justificativ** *a.* (21) rechtfertigend, beweisend; *acte/piese ~e* Beweis|schriften *f pl.*, -stücke *n pl.*; *jur. memoriu ~* Rechtfertigungsgesuch *n.* **justițiabil** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Gerichtsuntertan *m;* **justiție** *s.f. sg.* (10) Justiz *f* **1.** Rechts|wesen *n,* -pflege *f.* **2.** Gerichtsbehörde *f,* Gericht *n; reprezentant al ~i* ein Vertreter der Justiz; **a chema pe cineva în fața ~i* jmdn. vor Gericht laden; *a se prezenta în fața ~i* vor Gericht erscheinen; *a deferi pe cineva ~i* jmdn. der Justiz ausliefern.

juvăț *s.n.* (13[1]) Schlinge *f.*

juvelnic *s.n.* (13) *reg.* **1.** Fischnetz *n.* **2.** *(vîrșă)* Reuse *f,* Reusche *f.*

juvenil *a.* (21) jugendlich, *livr.* juvenil.

juvețe *s.m.* (3[2]) **1.** Kleinfisch *m.* **2.** *fam.* Oltenier *m.* **juxtalineară** *a.* (21) *traducere ~ă* gegenüberstehende Übersetzung; **juxtapoziție** *s.f.* (10) *rar* ↓ *juxtapunere* (1); **juxtapune** *vb.* (44B[8]) **I.** *tr.* **1.** *(alătura)* nebeneinanderstellen. **2.** *gram.* Glieder einer syntaktischen Fügung zusammenrücken. **II.** *refl. gram.* zusammenrücken; **juxtapunere** *s.f.* (9) **1.** *(alăturare)* Juxtaposition *f,* Nebeneinanderstellung *f.* **2.** *gram.* Juxtaposition *f;* **juxtapus** *a.* (21[4]) **1.** nebeneinandergestellt. **2.** *gram.* durch Juxtaposition zusammengerückt; **juxtă** *s.f.* (11) gegenüberstehende Übersetzung der griechischen und lateinischen Texte.

K

k, **K** *s.m. invar.* vierzehnter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.
kabili *s.m. pl.* (1) Kabylen *m pl.*, Berber *m pl.*
kainit *s.n. sg.* (13) *chim.* Kainit *n.*
kaizer[1] *s.m.* (1) Kaiser *m.*
kaizer[2] *s.n. sg.* (13) *cul.* Kaiserfleisch *n.*
kakemono *s.n. sg.* (13) *pict.* Kakemono *n.*
kaki *a. invar.* khaki|farben, -farbig; **kaki** *a* (26) ↑ *kaki.*
kala-azar *s.n. sg.* (13) *med.* Kala-Azar *f.*
kalipatron *s.n.* (13[1]) Kalipatrone *f.*
kaliu *s.n. sg.* (6) *chim.* Kalium *n.*
kalokagathia *s.f. invar.* Kalokagathie *f.*
kamikaze *s.n. invar. av.* **1.** Kamikaze *m.* **2.** Kamikazeflieger *m.*
kantele *s.n. invar., muz.* Kantele *f.*
kantian I. *a.* (21[2]) kantisch **II.** *s.m.* (1[1]) Kantianer *m*; **kantianism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Kantianismus *m.*
karate *s.n. invar. sp.* Karate *n.*
karibu *s.m. sg.* (1[5]) *zol.* Karibu *m sau n.*
karling *s.n. sg.* (13) *geol.* Karling *m.*
karma *s.f. invar. rel.* Karma(n) *n.*
kasidă *s.f.* (11) *lit.* Kasside *f.*
katakana *s.n. invar.* Katakana *n.*
katamaran *s.n.* (13) *mar.* Katamaran *m.*
katharsis *s.n. sg.* (13) Katharsis *f.*
kazah I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kasach|e *m*, -in *f.* **II.** *a.* (21) kasachisch.
kava *s.f. sg.* (14) *bot.* Kawe *f.*
kediv *s.m.* (1) *ist.* Khedive *m*, Chedive *m.*
kelvin *s.m.* (1) *fiz.* Kelvin *n.*
kenotron *s.n.* (13[1]) *el.* Kenotron *n*, Elektronenröhre *f.*
kenyan I. *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Kenianer(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[2]) kenianisch.
keramit *s.n. sg.* (13) Keramit *m.*
kerosen *s.n. sg.* (13) *chim.* Kerosin *n.*
kersantit *s.n. sg.* (13) Kersantit *n.*
ketsch *s.n.* (13) *mar.* Ketsch *f.*
kibbutz *s.n.* (15) Kibbuz *m.*
kidnapper *s.m.* (1) Kidnapper *m*; **kidnapping** *s.n.* (15) Kidnapping *n.*
kieserit *s.n. sg.* (13) Kieserit *m.*
kilu *s.n.* (13) *met.* Kiln *m.*
kilo *s.n. invar.* Kilo *n.*
kilocalorie *s.f.* (10) *fiz.* Kilokalorie *f*; **kilogram** *s.n.* (13) **1.** Kilogramm *n.* **2.** Liter *n*; **kilogrammetru** *s.m.* (1[5]) *fiz.* Kilogrammeter *n*; **kiloherz** *s.m.* (1) *fiz.* Kiloherz *n*; **kilojoule** *s.m.* (3) *fiz.* Kilojoule *n*; **kilolitru** *s.m.* (1[5]) Kiloliter *n*; **kilometra** *vb. tr.* (42B) *spec.* kilometrieren, Kilometersteine aufstellen; *a ~ o nouă stradă* eine neue Straße kilometrieren; **kilometraj** *s.n.* (13) **1.** Kilometerstrecke *f.* **2.** Kilometerstand *n*; *a citi ~ul* den Kilometerstand ablesen. **3.** *tehn.* Kilometerzähler *m*; **kilometrare** *s.f.* (9) *spec.* Kilometrierung *f*, Aufstellung *f* von Kilometersteinen; **kilometric** *a.* (21) **1.** kilometrisch; *piatră ~ă* Kilometerstein *m*; *bornă ~ă* Kilometer|zeichen *n*, -zeiger *m.* **2.** *fig.* kilometerlang, endlos; *coadă ~ă* eine kilometerlange Schlange; **kilometru** *s.m.* (1[5]) Kilometer *m*; *~ pe oră* Kilometer in der Stunde; **kilovolt** *s.m.* (1[2]) *el.* Kilovolt *n*; **kilovoltamper** *s.m.* (1) *el.* Kilovoltampere *n*; **kilowatt** *s.m.* (1[2]) *fiz., tehn.* Kilowatt *n*; **kilowatt-oră** *s.m.* (20[5]) Kilowattstunde *f.*
kilt *s.m. sg.* (1) Kilt *m.*
kimberlit *s.n.* (13) *geol.* Kimberlit *m.*
kinetoscop *s.n.* (13[1]) Kinetoskop *n.*
kips *s.n. sg.* (13) Kips *m sau n.*
kiselgur *s.n.* (13) *geol.* Kieselgur *f.*
kithara *s.f.* (11) *muz.* Kithara *f.*
kiwi *s.f. invar. ornit.* Kiwi *m.*
klingerit *s.n. sg.* Klingerit *n.*
klippă *s.f.* (11) *geol.* Klippe *f.*
knessset *s.n. sg.* (13) *pol.* Knes(s)et *f sau n.*
knock-down *s.n.* (15) *(la box)* Knockdown *n*; **knock-out** *s.n.* (15) *(la box)* Knockout *m.*
koala *s.f. invar. zool.* Koala *m.*
kola *s.m. invar.* ↑ *cola.*
kripton *s.n. sg.* (13) *chim.* Krypton *n.*
kronprinz *s.m. sg.* (1) Kronprinz *m.*
kurd I. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Kurd|e *m*, -in *f.* **II.** *a.* (21[4]) kurdisch; **kurdă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Kurdisch *n.*
kyat *s.m.* (1[2]) Kyat *m.*

L

l, L *s.m. invar.* fünfzehnter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.

la[1] *prep.* **A. I.** *(introduce complemente circumstanţiale)* **1.** *(de loc)* **a)** *(indică direcţia dinspre vorbitor sau ţinta)* an (A), auf (A), nach (D), zu (D); *a pune ceva ~ loc(ul lui)* etwas wieder an seinen Ort (nieder)|legen, -setzen, -stellen; *a pleca ~ ţară* aufs Land gehen/fahren; *a merge ~ teatru* ins Theater gehen/fahren; *a călători ~ Viena* nach Wien reisen/fahren; *a se duce ~ cineva* zu jmdm. gehen/fahren; *a merge ~ gară* auf/in den/zum Bahnhof gehen/fahren; **b)** *(indică direcţia spre vorbitor)* zu (D); *a invita pe cineva ~ masă* jmdn. zu Tisch (ein)laden/bitten; *a chema pe cineva ~ masă* jmdn. zu Tisch rufen; *a veni ~ masă* zu Tisch kommen; *vino ~ mine!* her zu mir!; **c)** *(indică locul sau poziţia)* an (D), auf (D), bei (D), in (D), zu (D); *a fi ~ locul potrivit* am rechten Ort sein; *a trăi ~ ţară* auf dem Land(e) leben/wohnen; *a fi ~ cineva* bei jmdm. sein; *a locui ~ parter* im Erdgeschoß/Parterre wohnen; *a sta ~ masă* zu Tisch sitzen; *a lucra ~ poştă* auf/bei/in der Post arbeiten; **d)** *(indică limita în spaţiu)* bis an (A), bis zu (D); *a ajunge cu capul ~ tavan* mit dem Kopf(e) bis an die Decke reichen; *a-i ajunge cuiva apa ~ gît* das Wasser reicht jmdm. bis zum Hals; **e)** *(indică distanţa)* auf (A), in (D); *a se apropia ~ cîţiva paşi de ceva* auf wenige Schritte an etwas (A) herankommen; *teatrul era ~ doi paşi* das Theater war ganz in der Nähe. **2.** *(de timp)* **a)** *(indică perioada, momentul, ocazia)* an (D), bei (D), in (D), über (A), um (A), während (G), zu (D); *~ începutul anului* am/zu Anfang des Jahres; *~ deşteptare* beim Erwachen; *~ începutul călătoriei* bei Antritt der Reise; *~ anul* im nächsten Jahr, nächstes/übers Jahr; *~ tinereţe* in/während der Jugend; *~ ora 2* um 2 Uhr; *~ prînz* zu Mittag; *~ Paşti* zu Ostern; *~ mulţi ani!* **α)** *(cu prilejul zilei de naştere)* gratuliere (herzlich zum Geburtstag)!, *(în scris)* herzliche Glückwünsche zum Geburtstag!; **β)** *(cu prilejul Anului Nou)* ein glückliches und gesundes neues Jahr!, viel Glück im neuen Jahr!, *fam. (numai verbal)* Prosit Neujahr!, *(în scris)* viel Glück zum Jahreswechsel!, die besten Wünsche zum Jahreswechsel!; **b)** *(indică periodicitatea) festivalul are loc o dată ~ doi ani* die Festspiele finden jedes zweite Jahr statt. **3.** *(de scop)* auf (A), zu (D); *a se duce ~ vînătoare* auf die Jagd gehen; *a se duce ~ scăldat* schwimmen gehen; *a se duce ~ lucru* auf/zur Arbeit gehen; *a duce vitele ~ adăpat* das Vieh zur Tränke führen; *pop., fam. ~ ce?* warum?, zu welchem Zweck?, was für einen Sinn/Zweck hat das? **4.** *(de cauză)* bei (D); *a tresări ~ cel mai mic zgomot* bei dem geringsten Geräusch zusammenfahren. **5.** *(de mod)* **a)** auf (A), in (D); *~ preţ|~ preţul de...* im Preise von...; **b)** *(indică măsura)* nach (D); *a plăti ~ metru* nach Meter bezahlen. **6.** *(instrumental)* auf (D), mit (D); *a cînta ~ pian* Klavier spielen; *a scrie ~ maşină* auf/mit der Maschine schreiben, maschine(n)schreiben. **7.** *(de relaţie) a fi copt ~ minte* einen reifen Verstand haben; *a fi rău ~ suflet* bosherzig sein, eine schwarze Seele haben. **II.** *(introduce un complement indirect)* an (A), auf (A); *a se gîndi ~ ceva* an etwas (A) denken; *a răspunde ~ o întrebare* auf eine Frage antworten, eine Frage beantworten. **III.** *(introduce un atribut)* **a)** *(indică locul)* an (D); *han ~ drumul mare* ein Gasthof an der Landstraße; *apartament ~ parter* Parterrewohnung *f*; *o cameră ~ stradă* ein Straßenzimmer; **b)** *(arată modul)* auf (A); *dragoste ~ prima tedere* Liebe auf den ersten Blick; **c)** *(indică direcţia sau ţinta)* zu (D); *acesta este drumul ~ gară* das ist der Weg zum Bahnhof. **IV.** *(cu valoare de numeral nehotărît) bea ~ apă* er trinkt viel Wasser; *îndrugă ~ minciuni* er gibt Münchhausiaden von sich. **V.** *(adverbial)* etwa, gegen, ungefähr; *erau ~ 30 de oameni* es waren etwa/ungefähr 30 Personen. **B.** *(în prepoziţii compuse)* **B**[1] *de ~* **I.** *(introduce complemente circumstanţiale)* **1.** *(de loc)* von (D), von (D)... her, von (D)... aus; *a se întoarce de ~ şcoală* von der Schule zurückkommen; *a călători de ~ Bucureşti la Viena* von Bukarest nach Wien reisen/fahren; *a privi de ~ uşă* von der Tür aus betrachten; *a coborî de ~ munte* den Berg herunterstеigen; *vino de ~ fereastră!* komm vom Fenster her! **2.** *(de timp)* seit (D); *doarme de ~ prînz* er schläft seit Mittag; *de ~ o vreme vine tîrziu acasă* seit einiger Zeit kommt er spät nach Haus(e). **3.** *(de mod)* von (D); *a acţiona cu de ~ sine putere* aus eigener Machtvollkommenheit handeln; *se înţelege de ~ sine* das versteht sich von selbst. **II.** *(introduce un complement indirect)* von (D), für (A), um (A); *de ~ cine ai primit scrisoarea?* von wem hast du den Brief erhalten?; *de ~ ce v-aţi certat?* worum/wofür habt ihr miteinander gestritten?, worum habt ihr euch gestritten?; *de ~ el am*

aflat această veste von ihm habe ich diese Nachricht erfahren. **III.** *(introduce un atribut)* **1.** *(indică proveniența sau apartenența) flori de ~ munte* Bergblumen *f pl.*; *degetele de ~ picior* Fußzehen *f pl.* **2.** *(indică timpul)* um (A); *spectacolul de ~ ora 8* die Vorstellung um 8 Uhr. **B²** *pe ~* **I.** *(introduce complemente circumstanțiale)* **1.** *(de loc)* bei (D); *a trece pe ~ cineva* bei jmdm. vorbeisprechen/vorbeikommen/hineinsehen. **2.** *(de timp)* gegen (A), um (A); *vino pe ~ ora 10!* komm gegen 10 Uhr!; *se întoarce pe ~ amiază* er kommt gegen/um Mittag/um die Mittagszeit herum zurück; *pe ~ mijlocul secolului trecut* um die Mitte des vergangenen Jahrhunderts. **B³** *până ~* **I.** *(introduce complemente circumstanțiale)* **1.** *(de timp)* bis (A), bis auf (A), bis gegen (A), bis in (A), bis zu (D); *până ~ anul* bis nächstes Jahr; *e aici până ~ ora 9* er ist bis 9 Uhr hier; *sînt la bibliotecă de la ora 8 până ~ 12* ich bin in der Bibliothek von 8 bis 12 Uhr; *aștept până ~ prînz* ich warte bis Mittag; *doarme până ~ prînz* er schläft bis in den Tag (hinein); *poți să rămîi până ~ sfîrșitul săptămînii viitoare* du kannst bleiben bis zum nächsten Wochenende, du kannst bis nächstes Wochenende bleiben; *are concediu până ~ 14 iulie* er hat Urlaub bis/*reg., fam.* bis mit 14. Juli; *rămîne în străinătate până ~ sfîrșitul anului* er hält sich im Ausland bis zum Jahresende; *citește seară de seară până ~ miezul nopții* er liest jeden Abend bis gegen Mitternacht/bis nahe an Mitternacht auf. **2.** *(de loc)* bis (A), bis an (A), bis auf (A), bis nach (D), bis zu (D); *a conduce pe cineva până ~ ușă* jmdn. bis an die/zur Tür begleiten; *a călători până ~ Viena* bis (nach) Wien reisen/fahren; *a se întinde până ~ Dunăre* sich bis an die Donau erstrecken; *a merge până ~ gară* bis zum Bahnhof gehen; *a se uda până ~ piele* bis auf die Haut naß werden. **3.** *(de mod)* bis auf (A); *au murit toți până ~ unul* sie starben alle bis auf den letzten Mann; *sala era plină până ~ ultimul loc* der Saal war bis auf den letzten Platz besetzt; *a plăti tot până ~ ultima leț/caie/ultimul ban* alles bis auf den letzten Heller bezahlen. **II.** *(introduce un atribut)* bis (A), bis zu (D); *copiii până ~ 7 ani plătesc jumătate de bilet* Kinder bis 7 Jahre/bis zu 7 Jahren bezahlen die Hälfte; *tinerii până ~ 18 ani nu au acces* Jugendliche bis zu 18 Jahren haben keinen Zutritt.

la³ *s.m. invar. muz.* a, A *n*; *~ major* A-Dur *n*; *~ minor* a-Moll *n*; *coarda ~* A-Saite *f*.

la³ *vb.* (46) *pop.* **I.** *tr.* **1.** (jmdm.) die Haare/den Kopf waschen. **2.** *(îmbăia)* baden. **II.** *refl.* **1.** sich (D) die Haare waschen. **2.** *(a se îmbăia)* sich baden.

laban *s.m.* (1) *iht.* Harder *m*.

labarum *s.n. sg.* (13) *ist.* Labarum *n*.

labă *s.f.* (11) **1. a)** *anat.* Fuß *m*; **b)** *(brîncă)* Tatze *f*, Pranke *f*; *~ de urs* Bärentatze; *~ de tigru* Tigerpranke; **c)** Pfote *f*; *-a dinainte* Vorderpfote; *-a dindărăt* Hinterpfote; *~ de pisică* Katzenpfote; *pisica își linge -ele* die Katze leckt sich die Pfoten; *cîinele dă/întinde -a* der Hund gibt die Pfote/Pfötchen; **d)** *-a gîștei* Gänsefuß *m*. **2.** *fam., depr. (mînă) fam., depr.* Pfote *f*, *fam., depr.* Pranke *f*; *a merge în patru -e* auf allen vieren gehen; *a da cuiva o ~* jmdm. eins versehen; *a da cuiva peste -e* jmdm. eins auf die Pfoten geben; *jos -a!* nimm deine Pfoten da weg!; *spală-te mai întîi pe -e!* wasch dir erst deine Pfoten!; **a pune -a pe ceva* von etwas Besitz ergreifen, *fam.* etwas zu fassen kriegen, *fam.* etwas in die Hände/Finger bekommen/kriegen; *a pune -a pe cineva* jmds. handhaft werden, *fam.* jmdn. zu fassen kriegen, *fam.* jmdn. in die Finger bekommen/kriegen; *a-i încăpea/a-i cădea cuiva în ~* jmdm. in die Hände fallen, jmdm. in die Klauen fallen/geraten, in jmds. Gewalt geraten; *a pune pe cineva cu botul pe -e* jmdn. zum Schweigen bringen, *fam.* jmdm. den Mund stopfen, *fam.* jmdn. mundtot machen. **3.** *bot. laba-mîței* Korallenschwamm *m*; *laba-ursului* **a)** Bärentatze *f*; **b)** *(crucea-pămîntului)* Bärenklau *f sau m*; *laba-gîștei* **a)** Gänsefuß *m*; **b)** tiefe Falten im Gesicht; **c)** *fam.* schlechte Schrift, *fam., depr.* unleserliche/fürchterliche Klaue, *pop., depr.* Pfote *f*.

labelă *s.f.* (11) *bot.* Honiglippe *f*.

labierment *s.m.* (1²) Lab(ferment) *n*.

labial *a.* (21) **1.** *med.* labial; *mușchi ~* Lippenmuskel *m*. **2.** *fon.* labial; *vocală ~ă* Lippenvokal *m*; *consoană ~ă* Lippenkonsonant *m*; **labială** *s.f.* (11) *fon.* Labial *m*, Labial-, Lippen|laut *m*, *înv.* Labialis *f*; **labializa** *vb.* (42B) *fon.* **I.** *tr.* labialisieren. **II.** *refl.* labialisiert werden; **labializare** *s.f. sg.* (9²) *fon.* Labialisierung *f*.

labiat *a.* (21⁴) *bot.* lippenförmig; **labiată** *s.f.* (11) *bot.* Labiate *f*, Lippen|blütler *m*, -blüter *m*, *spec.* Lamiazee *f*.

labil *a.* (21) *livr.* schwankend, unsicher, *livr.* labil; *situație politică ~ă* eine labile politische Situation; *fiz. echilibru ~* ein labiles Gleichgewicht; **labilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Labilität *f*, Labilsein *n*.

labiodental *a.* (21) *fon.* labiodental; **labiodentală** *s.f.* (11) *fon.* Labiodental *m*, Labiodentalis *f*, Labiodental-, Lippenzahn|laut *m*; **labiovelar** *a.* (21) *fon.* labiovelar; **labiovelară** *s.f.* (11) *fon.* Labiovelar *m*, Labiovelaris *f*, Labiovelar-, Lippengaumen-, Gaumensegel|laut *m*.

labirint *s.n.* (15) **1. a)** *constr.* Labyrinth *n*; **b)** Labyrinth *n*, Irr|garten *m*, -gang *m*; **c)** *fig.* **α)** labyrinthisch verschlungene Wege; **β)** Wirrwarr *m sau n*. **2.** *tehn.* Labyrinth *n*. **3.** *anat.* Labyrinth *n*; **labirintic** *a.* (21) *rar* labyrinthisch, verschlungen; **labirintită** *s.f.* (11) *med.* Labyrinthitis *f*, Innenohrentzündung *f*; **labirintodont** *s.m.* (1²) *zool.* Labyrinthodon *n*.

labium *s.n. sg.* (13) *entom.* Labium *n*, Unterlippe *f*.

laborant *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Laborant(in) *m(f)*; **laborator** *s.n.* (13¹) Laboratorium *n*; *~ chimic* ein chemisches Labor(atorium); *~ bacteriologic* ein bakteriologisches Laboratorium; *a executa lucrări de ~* Laborarbeiten machen, *rar* laborieren.

laborios *a.* (21⁶) **1.** *(anevoios)* müh|sam, -selig, beschwerlich, anstrengend, *livr.* laboriös; *cercetări -oase* mühsame Forschungen. **2.** *(sîrguincios)* arbeitsam, geschäftig.

labrador *s.n. sg.* (13) *min.* Labrador(it) *m*.

laburist *pol.* **I.** *a.* (21¹) *partid ~* Labour-, Arbeits|-partei *f*. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Arbeitsparteiler *m*, Mitglied *n* der Labourpartei.

lac¹ *s.n.* (15) **1.** See *m*; *~ de acumulare* Stausee; *~ de baraj* Sperrsee; *~ de munte* Bergsee; *~ intern* Binnensee; *~ sărat* Salzsee; **a sări/a cădea/a da din ~ în put* aus dem/vom Regen in

die Traufe kommen. **2.** *fig.* Lache *f; ~ de sînge* Blutlache; *a zăcea într-un ~ de sînge* in einer Lache von Blut liegen; **a fi ~ de sudoare* in Schweiß gebadet sein.

lac² *s.n.* (15) **1.** Lack *m; ~ de mobilă* Möbellack. **2.** Lack *m; ~ de unghii* Nagellack; *~ de buze* Lippenlack. **3.** Lack *m; piele de ~* Lackleder; *pantofi de ~* Lackschuhe *m pl.*

lacăt *s.n.* (13) (Vorlege-, Vorhänge)schloß *n; ~ de bicicletă* Fahrradschloß; *a încuia cu ~* mit einem Vorlegeschloß verschließen; *a pune un ~* ein Schloß einsetzen/anbringen; *a pune ~ul* das Schloß vorlegen/*fam.* vormachen; *prov. ~ul nu se pune la uşă pentru hoţi, ci pentru oameni cinstiţi* man macht kein Schloß für fromme Leute; **a-şi pune ~ la gură* seine Zunge hüten/*fam.* Zaum(e)halten; *a pune cuiva ~ la gură* jmdm. ein Schloß vor den Mund legen/hängen; *a avea un ~ la gură* ein Schloß vor dem Mund haben.

lacherdă *s.f.* (11) *iht.* Thunfisch *m.*

lacheu *s.m.* (1⁵) **1.** *(valet)* Lakai *m.* **2.** *fig., depr.* Lakai *m*, Liebediener *m*, Kriecher *m*, Schmeichler *m*, *fam.* Krummbuckel *m.*

lacom I. *a.* (21) **1.** *(mîncăcios)* eß|gierig, -süchtig, *pop.* gefräßig, *vulg.* verfressen, *vulg.* fresserisch, *vulg.* freß|gierig, -süchtig; *om ~ (la mîncare)* ein eßgieriger/*pop.* gefräßiger Mensch; *nu fi aşa ~ !* sei nicht so gefräßig! **2.** *fig. (avid)* hab|gierig, -süchtig, (raff)gierig, *fam.* raffig; *~ de bani* geld|gierig, -hungrig; *~ de cîştig* gewinnsüchtig; *~ de glorie* ruhmsüchtig; *a fi ~ de bani* geldgierig sein, *fam.* auf den Pfennig aus sein. **II.** *adv.* gierig; *a mînca ~* gierig essen; *a bea ~* gierig trinken; *a înghiţi ~* gierig verschlingen.

laconic I. *a.* (21) **1.** *(lapidar)* knapp, kurzgefaßt, kurz und treffend, *livr.* lakonisch; *stil ~* ein lakonischer Stil; *informaţie ~ă* eine knappe/lakonische Auskunft; *răspuns ~* eine lakonische Antwort/Erwiderung. **2.** *(zgîrcit la vorbă)* wortkarg, einsilbig; *om ~* ein wortkarger/einsilbiger Mann. **II.** *adv.* kurz, *livr.* lakonisch; *a răspunde ~* kurz/lakonisch antworten; **laconism** *s.n. sg.* (13) Lakonismus *m.*

lacoviştе *s.f.* (9) ↓ *lăcoviştе.*

lacrimal *a.* (21) Tränen-; *anat. os ~* Tränenbein *n; glandă ~ă* Tränendrüse *f; canal ~* Tränennasengang *m; vase ~e* Tränengefäße *n pl.; auctul ~* Tränenröhrchen *n; sac ~* Tränen|sack *m*, -beutel *m; med. fistulă ~ă* Tränenfistel *f;* **lacrim|ă** *s.f.* (7) **1. a)** Träne *f, poetic* Zähre *f, poetic* Augenwasser *n; -i de bucurie* Tränen der Freude; *a avea -i în ochi* Tränen in den Augen haben; *a fi cu ochii în -i/a avea ochii scăldaţi în -i* die Augen voll Tränen haben, jmds. Augen stehen voll Tränen; *a-şi şterge -ile* sich (D) die Tränen aus den Augen wischen, seine Tränen trocknen; *a-i curge cuiva -ile şiroaie* in Tränen schwimmen/zerfließen, sich in Tränen auflösen; *a nu mai avea -i de plîns* keine Tränen mehr haben, *elev.* jmds. Tränen versiegen; *a-i curge cuiva -ile pe obraz* Tränen rennen/laufen/rollen jmdm. über die Wange; *a-i curge cuiva -i din ochi* helle Tränen stürzen jmdm. aus den Augen; *a zîmbi printre -i* unter Tränen lächeln; *a mărturisi ceva printre -i* etwas unter Tränen gestehen; *a avea -i în glas* eine weinerliche Stimme haben; **a plînge cu -i amare/fierbinţi/de sînge* bittere/heiße/blutige Tränen weinen; **b)** *fig. (strop, picătură)* Tropfen *m; nici o ~* kein Tropfen, kein Bißchen. **2.** *pl. (plins)* Weinen *n; a nu-şi putea stăpîni ~ile* sich der Tränen nicht erwehren können; *a izbucni în -i* in Tränen ausbrechen; *a vărsa -i (de bucurie)* Tränen (vor Freude) vergießen; *a lupta cu -ile* mit den Tränen kämpfen; *a vărsa -i de crocodil* Krokodilstränen weinen; **a mişca pe cineva pînă la -i* jmdn. zu Tränen rühren; *a fi mişcat pînă la -i* zu Tränen gerührt sein; **lacrimogen** *a.* (21) **1.** tränen|erregend, -erzeugend; *gaz ~* Tränengas *n; grenadă ~ă* Tränengasgranate *f; bombă ~ă* Tränengasbombe *f.* **2.** *fig.* tränenerregend; *film ~* ein tränenerregender Film.

lacryma-christi *s.m. invar.* Lacrimae Christi *m.*

lactalbumină *s.f. sg.* (11) Laktalbumin *n.*

lactamă *s.f. sg.* (11) *chim.* Laktam *n.*

lactat¹ *s.m.* (1²) *chim.* Laktat *n.*

lactat² *a.* (21⁴) Milch-; *produs ~* Milchprodukt *n; regim ~* Milch|diät *f*, -ernährung *f;* **lactaţie** *s.f. sg.* (10) *fiziol.* Laktation *f* **1.** Milchabsonderung *f* (aus den Milchdrüsen). **2. a)** Stillen *n*, Säugen *n; b)* Stillzeit *f;* **lactaţiune** *s.f. sg.* (9) ↑ *lactaţie.*

lactază *s.f. sg.* (11) *chim.* Laktase *f*, Milchzucker *m.*

lactee *a. invar. astron. Calea ~* Milchstraße *f.*

lactic *a.* (21) *chim. acid ~* Milchsäure *f.*

lactobioză *s.f. sg.* (11) *biochim.* Lakto(bio)se *f*, Milchzucker *m;* **lactodensimetru** *s.n.* (13²) Laktodensimeter *n*, Galaktometer *n;* **lactoferment** *s.m.* (1²) Lab *n;* **lactofiltru** *s.n.* (13²) Laktofilter *m;* **lactoflavină** *s.f. sg.* (11) *farm.* Laktoflavin *n*, Vitamin B_2; **lactometru** *s.n.* (13²) Lakto-, Galakto|meter *n;* **lacto-vegetarian I.** *a.* (21²) laktovegetarisch. **II.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Laktovegetarische *m şi f;* **lactoză** *s.f. sg.* (11) *biochim.* Laktose *f*, Milchzucker *m;* **lactozurie** *s.f.* (10) *med.* Laktosurie *f.*

lacunar *a.* (21) lückenhaft; **lacun|ă** *s.f.* (11) **1.** *anat.* Lakune *f*, Vertiefung *f*, Ausbuchtung *f*, Lücke *f.* **2.** Lakune *f*, Textlücke *f.* **3.** *fig.* Mangel *m; lucrarea prezintă cîteva -e* die Arbeit zeigt einige Mängel.

lacu|stru *a.* (21¹¹) lakustrisch; *locuinţă -stră* Pfahlbau *m.*

ladă *s.f.* (7⁸) **1.** Kasten *m*, Kiste *f; ~ de lemn* ein hölzerner Kasten; *~ de tablă* ein Kasten aus Blech; *~ de gunoi* Mühlkasten. **2.** *(cufăr)* Truhe *f, reg., înv.* Lade *f; ~ pentru haine* eine Truhe für Kleidungsstücke.

ladin¹ *s.m. sg.* (1) *înv.* Ladanum *n.*

ladin² **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Ladiner(in) *m(f).* **2.** Rätoromane *m*, -in *f.* **II.** *a.* (21) ladinisch; **ladină** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Ladinische *n.*

lady *s.f. invar.* Lady *f.*

laf *s.n.* (15) *rar* Geschwätz *n; a şedea cu cineva la ~uri* mit jmdm. plaudern/schwatzen/*reg.* schwätzen, *fam.* mit jmdm. plauschen, *fam.* mit jmdm. einen Schatz/Plausch/ein Schwätzchen/Plauderstündchen halten/machen; **a tăia frunză verde şi ~uri* Lügen auftischen, *fam.* aufschneiden, *fam.* flunkern, *fam.* schwindeln, *fam., reg.* krücken, *fam., reg.* kohlen.

lagăr *s.n.* (13) **1.** *mil.* **a)** Lager *n; ~ de instrucţie* Übungslager; *~ de cîmp* Feldlager; **b)** Lager *n; ~ de prizonieri* Gefangenenlager; *~ de concentrare* Konzentrationslager; *~ disciplinar* Strafla-

ger; *a fi internat într-un* ~ in einem Lager eingewiesen werden; *a fugi din* ~ aus dem Lager ausbrechen; **2.** *pol.* Lager *n*; **3.** *tehn.* Lager *n*; ~ *principal* Hauptlager; ~ *de bielă* Pleuel-, Schubstangen|lager; *a unge* ~*ul* das Lager ölen.

lagunar *a.* (21) Lagunen-; **lagună** *s.f.* (11) Lagune *f.*

lai *a.* (27[1]) *pop.* schwarz; ******că e* ~*e, că-i bălaie/ba e* ~*e, ba-i bălaie* bald heißt es so, bald wieder anders; bald so, bald so; *ori* ~*e, ori bălaie* entweder-oder; *nici* ~*e, nici bălaie* nicht so, nicht anders; weder so, noch so.

laibăr *s.n.* (13) **1.** (Bauern)wams *n.* **2.** *înv.* Kaftan *m.*

laic I. *a.* (21) **1.** *(mirean)* laikal, weltlich, ungeistlich; *şcoală* ~*ă* eine weltliche Schule; *învăţământ* ~ Laienunterricht *m.* **2.** *fig., fam. (profan)* laienhaft, laiisch, unfachmännisch; *artă* ~*ă* Laienkunst *f.* **II.** *s.m.* (1) Laie *m* **1.** Nichtgeistliche *m.* **2.** Ungelehrte *m*, Nichtfachmann *m*; **laiciza** *vb. tr.* (42B) laisieren; **laicizare** *s.f.* (9[2]) Laisierung *f.*

laie *s.f. sg.* (9[6]) **1.** Zigeuner|schar *f*, -horde *f.* **2.** *(ceată)* Schar *f*, Haufen *m*, Menge *f*; ~ *de cerşetori* Bettlerschar; ~ *de copii* ein Haufen Kinder; *a se ţine* ~ *după cineva* jmdm. scharenweise nachlaufen.

laiţie *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) *reg.* Müßiggänger *m*, Tagedieb *m*, Faul|pelz *m*, -lenzer *m.*

laitmotiv *s.n.* (13) **1.** *muz.* Leitmotiv *n.* **2.** *fig.* Leit|motiv *n*, -gedanke *m.*

laiţă *s.f.* (11) ↓ *laviţă.*

laiţa *s.f.* (14[1]) *bot.* Tulpe *f.*

lama *s.m. invar.* Lama *m*; *marele* ~ / ~ *cel mare* Dalai-Lama; **lamaism** *s.n. sg.* (13) Lamaismus *m*; **lamaist I.** *s.m.* (1[3]), ~**ă** *s.f.* (11), Lamaist *m*, **II.** *a.* (21[4]) lamaistisch.

lamantin *s.m.* (1) *zool.* Lamantin *m.*

lamarckism *s.n. sg.* (13) *biol.* Lamarkismus *m.*

lamaserie *s.f.* (10) Lamakloster *n.*

lam|ă[1] *s.f.* (11) **1. a)** *tehn.* (Metall)plättchen *n*, Stäbchen *n*; **b)** Klinge *f*; ~ *de ras* Rasierklinge; *a pune a* ~ *nouă în aparat* eine neue Klinge einlegen. **2.** Klinge *f*; ~*a cuţitului* Messerklinge; *-a sabiei* Degenklinge; *a ascuţi -a* die Klinge schleifen/schärfen. **3.** *(lamelă)* Lamelle *f.*

lamă[2] *s.f.* (11) *zool.* Lama *n.*

la-mă-mamă *s.m. invar.* Tölpel *m*, Tolpatsch *m*, Einfallspinsel *m*, *fam.* Toffel *m*/Stoffel *m.*

lambă *s.f.* (11) **1.** *(vătrai)* Deichselhaken *m.* **2.** *constr.* Feder *f.* **3.** Spann|strick *m*, -kette *f* (am Wagen).

lamblíază *s.f.* (11) *med.* Lambli|asis *f*, -ose *f.*

lamblie *s.f.* (10) *zool.* Lamblie *f.*

lambrisa *vb. tr.* (42B) täfeln, verkleiden; **lambriu** *s.n.* (15[1]) Lambris *m*, Wandtäfelung *f.*

lamelar *a.* (21) lamellar; **lamelat** *a.* (21[4]) blätterig; **lamelă** *s.f.* (11) Lamelle *f*, Plätt-, Blätt|chen *n.*

lamelibranhiat *a.* (21[4]) lamellibranchiat; **lamelibranhiate** *s.n. pl.* (13) *zool.* Lamelli|branchiaten *pl.*, -branchier *pl.*, Bivalvien *pl.*; **lamelliform** *a.* (21) plattenförmig, lamellös; **lamelos** *a.* (21[6]) *rar* ↑ *lamelat.*

lamenta *vb. refl.* (42B) jammern, wehklagen, sich beklagen, *fam., depr.* lamentieren; *a se* ~ *toată ziua* den ganzen Tag lamentieren; *a se* ~ *pentru orice fleac* über jede Kleinigkeit lamentieren; **lamentabil** *a.* (21) lamentabel, jämmerlich, kläglich, erbärmlich, beklagenswert; **lamentare** *s.f.* (9[2]) Jammern *n*, Wehklagen *n*, *livr.* Lamentation *f*; **lamentaţie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *lamentare.*

laminа *vb. tr.* (42B) **1.** *metal.* walzen; *a* ~ *la rece* kalt walzen. **2.** *text.* strecken, *spec.* laminieren. **3.** drosseln; **laminaj** *s.n. sg.* (13) *text.* Strecken *n*; ~ *total* Gesamtstrecken; **laminar** *a.* (21) laminar; *energie* ~*ă* laminare Strömung; **laminare** *s.f.* (9[2]) **1.** *metal.* Walzen *n*; ~ *la cald* Warmwalzen; ~ *la rece* Kaltwalzen. **2.** *text.* Strecken *n*, Laminieren *n*, Lamination *f.* **3.** Drosseln *n*; **laminaria** *s.f. sg.* (10) *bot.* Laminaria *f*; **laminat I.** *a.* (21[4]) **1.** *metal.* gewalzt; *cositor* ~ Walzzinne *n.* **2.** *text.* gestreckt, *spec.* laminiert. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *laminare.* **2.** *metal.* Walz(werk)erzeugnis *n*; **laminat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *metal.* Walzer *m*, Walz|werker *m*, -werkarbeiter *m*; **laminor** *s.n.* (13[1]) **1.** *metal.* Strecke *f*, Streckwerk *n.* **2.** *text.* Walz|werk *n*, -straße *f*; **laminorist** *s.m.* (1[3]), ~**ă** *s.f.* (11) ↑ *laminator.*

lamoste *s.f. sg.* (12) *pop.* Durchfall *m*, Diarrhöe *f.*

lampadar *s.n.* (13) Steh-, Ständer|lampe *f*; **lampagiu** *s.m.* (1[5]) *ieşit din uz* Lampen|anzünder *m*, -mann *m*, -wärter *m*; **lampant** *a.* (21[4]) *petrol* ~ Leuchtöl *n*, Petroleum *n.*

lampas *s.n.* (15) *mil.* Besatzstreifen *m.*

lampă *s.f.* (7[1]) **1.** Lampe *f*; ~ *cu petrol/gaz* Petroleum-, Gas|lampe; ~ *de spirt* Spirituslampe; ~ *electrică* elektrische Lampe; ~ *(electrică) cu incandescenţă* Glühlampe; ~ *de plafon* Hängelampe; ~ *de miner* Glüh|lampe, -licht *n*; ~ *de birou* Schreibtischlampe; ~ *de noapte* Nachtlampe; ~ *de masă* Tischlampe; ~ *de noptieră* Nachttischlampe; ~ *cu neon* Neon|lampe, -röhre *f.* **2.** *(tub electric)* Röhre *f*; ~ *de radio* Radio-, Rundfunkröhre. **3.** ~ *de sudat* Lötlampe *f*; **lampion** *s.n.* (13[1]) Lampion *m*, *rar n*, Papierlaterne *f*; **lampist** *s.m.* (1[3]) *min.* Lampenwärter *m*; **lampisterie** *s.f.* (10) *rar* Lampenlager *n*, *aus.* Lampisterie *f.*

lamură *s.f. sg.* (7) Blüte *f*, Blume *f*, Auserlesenste *n.*

lan *s.n.* (15) *agric.* (Getreide)feld *n*; ~ *de grîu* Weizenfeld.

lanametru *s.n.* (13[2]) *text.* Lana-, Lano|meter *n.*

lance *s.f.* (9[2]) Lanze *f*; **lanceolat** *a.* (21[4]) *bot.* lanzen-, lanzett|förmig, lanzett(förm)lich.

land *s.n.* (15) Land *n*; **landă** *s.f.* (11) Heide *f*; **landler** *s.n.* (13) Ländler *m.*

landou *s.n.* (15[1]) **1.** Landauer *m.* **2.** Kinderwagen *m.*

landră *s.f.* (11) *reg.* **1.** *bot.* Wicke *f.* **2.** Schar *f*, Bande *f*, Rotte *f*; ******a se ţine* ~ ununterbrochen aufeinanderfolgen. **3.** *(femeie desfrînată)* unsittliche Frau.

landşaft *s.n.* (15) *geogr.* Landschaft *f*; **landtag** *s.n.* (15) Landtag *m.*

languros *a.* (21) schmachtend; *ton* ~ schmachtender Ton.

langustă *s.f.* (11) *zool.* Languste *f.*

lanital *s.n. sg.* (13) *text.* Lanital *n*; *fibră de* ~ Lanitalfaser *f.*

lanolină *s.f.* (11) Lanolin *n.*

lansa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** aufbringen, in Umgang setzen, *livr.* lancieren; *a* ~ *un zvon* ein Gerücht aufbringen/in die Welt setzen; *a* ~ *o modă* eine Mode aufbringen; *a* ~ *o lozincă* ein Schlagwort

aufbringen; *a ~ o ştire (în presă)* eine Nachricht (in die Presse) lancieren; *a ~ informaţii false* Falschmeldungen lancieren/in die Öffentlichkeit verbreiten; **b)** *mar.* vom Stapel lassen; *a ~ un vas la apă* ein Schiff vom Stapel lassen; **c)** *(emite)* erlassen; *a ~ un decret* eine Verordnung erlassen; *a ~ un mandat de arestare* einen Verhaftungsbefehl erlassen. **2. a)** *(arunca)* (ab)schießen, losschießen; *a ~ o rachetă* eine Rakete abschießen; *a ~ o rachetă în spaţiul cosmic* eine Rakete in den Weltraum schießen/*fam.* schicken; *a ~ o rachetă în lună* eine Rakete zum Mond schießen/*fam.* schicken; *a ~ o torpilă* ein Torpedo abschießen; **b)** *(a arunca jos)* ab-, herunter|werfen; *a ~ bombe* Bomben abwerfen; *a ~ manifeste* Flugblätter abwerfen; *a ~ ceva cu paraşuta* etwas mit dem Fallschirm abwerfen. **3. a)** *(promova)* fördern, in eine (vorteilhafte) Position bringen, *livr.* lancieren; *a ~ pe cineva într-o funcţie înaltă* jmdn. in ein hohes Amt fördern/lancieren; **b)** lancieren, auflegen; *a ~ un împrumut* eine Anleihe lancieren/auflegen. **II.** *refl.* **1.** *(a se arunca)* sich stürzen, sich werfen; *a se ~ cu paraşuta* mit dem Fallschirm abspringen. **2.** *fig.* sich einlassen, sich hergeben; *a se ~ într-o discuţie* sich in ein Gespräch einlassen; *a se ~ într-o afacere* sich auf ein Geschäft einlassen; **lansare** *s.f.* (9²) **1. a)** Aufbringung *f*, *livr.* Lancierung *f*; *~a unei mode* die Aufbringung einer Mode; **b)** *mar.* Stapellauf *m*; *~a la apă a unei nave* der Stapellauf eines Schiffes; **c)** *(emitere)* Erlassung *f*. **2. a)** Abschuß *m*; *~a unei rachete* der Abschuß einer Rakete; **b)** Abwurf *m*; *~ cu paraşuta* Fallschirmabwurf *m*. **3. a)** *(promovare)* Förderung *f*, *livr.* Lancierung *f*; **b)** Lancierung *f*, Auflegung *f*; *~a unui împrumut* die Lancierung/Auflegung einer Anleihe. **4.** Sicheinlassen *n*, Sichhergeben *n*; **lansat** *a.* (21⁴) **1. a)** in Umgang gesetzt, *livr.* lanciert; **b)** *mar.* *~ la apă* vom Stapel gelassen; **c)** *(emis)* erlassen. **2.** *(aruncat)* (ab-, los)geschossen. **3. a)** *(promovat)* gefördert, *livr.* lanciert; **b)** lanciert, aufgelegt; **lansetă** *s.f.* (11) Fliegenrute *f*.

lantan *s.n. sg.* (13) *chim.* Lanthan *n*; **lantanidă** *s.f.* (11) *chim.* Lanthan|id *n*, -oid *n*; **lantanit** *s.n. sg.* (13) *chim.* Lanthanit *n*.

lanter|nă *s.f.* (11) **1.** *(felinar)* Laterne *f*; *~ venetiană* Lampion *m*, *rar n*, Papierlaterne; *~ magică* Laterna Magica *f*, Zauberlaterne. **2.** *(de buzunar)* Taschenlaterne. **3.** *auto.* Licht *n*; *~ de poziţie* Standlicht; *~ de stop* Schlußlicht. **4.** ↓ *lanternou*. **5.** *sp. arg.* *-a roşie* die rote Laterne; *a prelua -a roşie* die rote Laterne übernehmen; **lanternou** *s.n.* (15¹) *constr.* Laterne *f*.

lanţ *s.n.* (15) **1. a)** Kette *f*; *~ de bicicletă* Fahrradkette; *~ de siguranţă* Sicherheitskette; *tehn.* *~ de antrenare* Antriebskette; *auto.* *~ antiderapant* Gleitschutz-, Schnee|kette; *câine de ~* Kettenhund *m*; *a pune un câine în ~* einen Hund an die Kette legen; *a pune prizonierii în ~uri* die Gefangenen in Ketten legen; *a pune ~ul la uşă* die Kette an der Tür vorlegen; *a trage ~ul (la W.C.)* die Wasserspülung ziehen; **b)** *top.* Meßkette *f*; **c)** *(ochi)* Luftmasche *f*. **2.** Kette *f*; *~ de aur* eine goldene Kette. **3.** *fig.* Kette *f*; **a scutura/a rupe ~urile robiei* die Ketten der Knechtschaft abwerfen /abstreifen /abschütteln/sprengen/zerreißen/zerbrechen. **4.** *(şir)* Kette *f*, Reihe *f*; *~ de munţi* Berg-, Gebirgs|kette; *~ de molecule* eine Kette von Molekülen; *fiz., chim.* *reacţie în ~* Kettenreaktion *f*; **a se ţine ~* ununterbrochen aufeinanderfolgen, in ununterbrochener Reihenfolge kommen; **lanţetă** *s.f.* (11) *med.* Lanzette *f*; **lanţug** *s.n.* (15) *pop.* Kettchen *n*.

laolaltă *adv.* zu-, bei|sammen, miteinander; *cu toţii ~* alle zusammen; *a ţine ~* zusammenhalten; *a lega ~* zusammenbinden; *a strînge ~* zusammenbringen.

laoţian I. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Lao *m*. **II.** *a.* (21²) laotianisch.

lapalisadă *s.f.* (11) Binsen|wahrheit *f*, -weisheit *f*.

laparoscop *s.n.* (13¹) *med.* Laparoskop *n*; **laparoscopie** *s.f.* (10) *med.* Laparoskopie *f*; *a face o ~* eine Laparoskopie durchführen/vornehmen; **laparotomie** *s.f.* (10) *med.* Laparotomie *f*, Bauchschnitt *m*.

lapida *vb. tr.* (42B) *livr.* **1.** *(a ucide cu pietre)* steinigen, mit Steinen totwerfen. **2.** *(a arunca cu pietre)* mit Steinen (gegen jmdn.) werfen; **lapidar** *a.* (21) **1.** *(d. inscripţii, ornamente)* in Stein geschnitten. **2.** *(laconic, scurt)* knapp, kurz (und bündig), *livr.* lapidar; *cuvinte ~e* lapidare Worte; *constatare ~ă* einé lapidare Feststellung; *stil ~* knappe/kurze Ausdrucksweise, *livr.* Lapidarstil *m*. **3.** *tipogr.* *caractere ~e* Lapidarschrift *f*; **lapidare** *s.f.* (9²) Steinigung *f*; **lapidaritate** *s.f.* (9⁴) Kürze *f*, Knappheit *f*, *livr.* Lapidarität *f*; **lapidariu** *s.n.* (6) Lapidarium *n*, Steinsammlung *f*; **lapidarium** *s.n. sg.* (13) ↑ *lapidariu*.

lapili *s.m. pl.* (1) *geol.* Lapilli *pl.*, *mai rar* Rapilli *pl.*

lapis *s.n. sg.* (15), **lapislazuli** *s.n. invar. min.* Lapislazuli *m*, Lasurstein *m*, Lasurit *m*.

lapon I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Lapp|e *m*, -in *f*, Lappländer *m*. **II.** *a.* (21) lapp|isch, -ländisch.

lapoviţă *s.f. sg.* (11) *met.* Schneeregen *m*, Schlakkerwetter *n*, *fam.* Mansch *m*, *fam.* Matsch *m*, *reg.* Schmacker *m*; *e ~* es schlackert.

lapsus *s.n.* (15) Lapsus *m* **1.** Gedächtnisfehler *m*, Lapsus memoriae *m*. **2.** *(eroare)* **a)** Schreibfehler *m*, Lapsus calami *m*; **b)** Sprechfehler *m*, Sichversprechen *n*, Lapsus linguae *m*.

lapte *s.n. sg.* (3) **1.** Milch *f*; *~ de vacă* Kuhmilch; *~ de bivoliţă* Büffelmilch; *~ de capră* Ziegenmilch; *~ de oaie* Schafmilch; *~ de mamă* Muttermilch; *~ proaspăt* frische Milch; *~ fiert* gekochte Milch; *~ dulce* süße Milch; *~ acru* saure/dicke Milch, *reg.* Schlappermilch; *~ condensat* kondensierte Milch, Kondensmilch; *~ degresat* entfettete Milch; *~ praf* Trockenmilch; *~ smîntînit* entrahmte Milch; *~ nesmîntînit* Vollmilch; *~ bătut* Buttermilch; *(d. animale) a da ~* Milch geben, *reg.* milchen; *a fierbe ~le* die Milch abkochen; *a smîntîni ~le* die Milch entrahmen; *a încălzi ~le* die Milch anwärmen/erhitzen; *a face o cură de ~* eine Milchkur durchmachen; *~le a dat în foc* die Milch ist übergelaufen; *~le s-a afumat* die Milch ist angebrannt; *~le s-a prins* die Milch ist geronnen; *purcel de ~* Milch-, Span|ferkel *n*, *fam.*, *reg.* Wutzelchen *n*; *viţel de ~* Milchkalb *m*; *cul.* *lapte-de-pasăre* Vogelmilch; *dinţi de ~* Milchzähne *m pl.*; *frate de ~* Milchbruder *m*; *soră de ~* Milchschwester *f*; *astron.* *Calea-Laptelui* Milch-

straie *f*; ***a fi învățat ca mîța la ~*** eine Unart/schlechte Gewohnheit haben, sich einer schlechten Gewohnheit hingeben/überlassen; *cînd va da din piatră ~* wenn zwei Sonntage in einer Woche kommen. **2.** *~ de cocos* Kokosmilch *f*; *~ de migdale* Mandelmilch *f*. **3.** *constr. ~ de var* Kalkmilch *f*; *~ de ciment* Zementmilch *f*. **4.** *bot. laptele-cîinelui* (Ufer)wolfs-, Hexen|milch *f*; *laptele-cucului* Milchkraut *n*; *laptele-stîncii* Mannschild *n*.

lapți *s.m. pl.* (3²) Fischmilch *f*; *pește cu ~* Milchner *m*.

lard *s.n. sg.* (15) *reg.* fetter Speck.

larg **I.** *a.* (21) **1. a)** *(întins)* weit, ausgedehnt, auslang|gestreckt; *spații ~i* weite Räume; ***în lumea ~ă* α)** in der weiten Welt; *a pleca în lumea ~ă* in die weite Welt ziehen; **β)** in der ganzen Welt, an allen Orten, weit und breit, nah und fern, allen|orten, -orts, überall; **b)** *fig.* weit, breit; *publicul ~* das breite Publikum; *cercuri ~i ale populației* weite Kreise der Bevölkerung; *pături ~i ale populației* breite/breiteste Bevölkerungsschichten; *în sensul cel mai ~ al cuvîntului* im weitesten Sinne des Wortes; *a folosi un cuvînt în sensul cel mai ~* ein Wort im weitesten Sinn gebrauchen; *a avea o ~ă răspîndire* weit verbreitet sein; *a găsi o ~ă răspîndire* eine weite Verbreitung finden; *a avea un ~ orizont* einen weiten Horizont/Gesichtskreis haben. **2. a)** *(lat)* breit; *stradă ~ă* eine breite Straße; *intrare ~ă* ein breiter Eingang; *pe ~* breit, ausführlich, weit|schweifig, -läufig, umständlich, lang und breit, des langen und breiten; *a descrie ceva pe ~* etwas breit/ausführlich/weitschweifig/weitläufig darstellen/schildern; *a povesti ceva pe ~* etwas breit/weitschweifig/ausführlich/umständlich erzählen; *a discuta ceva pe ~* etwas auf breiter/breitester Grundlage besprechen; *a vorbi pe ~ despre ceva* sich des langen und breiten über etwas (A) auslassen; **b)** *(încăpător)* weit, groß, geräumig; *cavitate ~ă* weite Hohlraumbildung; ***a fi mînă ~ă* α)** eine offene/milde Hand haben, freigebig/gebefreudig/schenkfreudig sein, *fam.* sich nicht lumpen lassen; **β)** verschwenderisch sein, mit Geld um sich werfen, das/sein Geld mit vollen Händen ausgeben, *fam.* in die vollen gehen, *fam.* mit Geld herumwerfen; **c)** weit; *fustă ~ă* ein weiter Rock; *mîneci ~i* weite Ärmel; *pantaloni ~i* weite Hosen(beine); *pantofii îmi sînt prea ~i* die Schuhe sind mir zu weit; ***a da (ceva) cu mîneci ~i*** freigebig/gebefreudig/schenkfreudig sein, gern geben, eine offene Hand haben; **d)** *(d. gesturi, mișcări)* weit, groß; *gest ~* eine große Gebärde/Geste; *cu un gest ~* den Arm in weitem Bogen ausstreckend; **e)** *fig. (înaintat)* fortgeschritten; *vederi ~i* fortgeschrittene Anschauungen; *a avea vederi ~i* ein aufgeschlossener Geist sein. **II.** *s.n.* (15) **1. a)** *art. ~ul cerului* der weite Himmel; **b)** *mar. în ~* auf hoher/offener See; *a ieși în ~* in See gehen/stechen, aufs Meer hinausfahren, mit dem Schiff auslaufen. **2.** *(întindere)* Weite *f*, Ausdehnung *f*, Erstreckung *f*; ***a fi în|la ~ul său*** in einem Element sein; *a se simți în|la ~ul său* ich in seinem Element fühlen.

larga *vb. tr.* (42B³) ab-, herunter|werfen; *a ~ balast/lest* Ballast abwerfen; **largare** *s.f.* (9²) Ab-, Herunter|werfen *n*.

larghetto *muz.* **I.** *adv.* larghetto, ziemlich langsam. **II.** *s.n. invar.* Larghetto *n*.

larghețe *s.f. sg.* (12) Groß|mut *f*, -zügigkeit, Hochherzigkeit *f*.

largo *muz.* **I.** *adv.* largo, sehr langsam, breit und gedehnt. **II.** *s.n. invar.* Largo *n*.

lari *s.m. pl.* (1) *mitol.* Laren *m pl*.

laricе *s.f.* (9) *bot.* Lärche *f*.

laringal *a.* (21) *lingv.* Kehl(kopf)-; *sunet ~* Laryngal *m*, Laryngalis *f*, Kehl(kopf)laut *m*; **laringe** *s.n.* (4) *anat.* Larynx *m*, Kehlkopf *m*; **laringectomie** *s.f.* (10) *med.* Laryngektomie *f*; **laringian** *a.* (21²) laryngeal, Kehlkopf-; **laringită** *s.f.* (11) *med.* Laryngitis *f*, Kehlkopfentzündung *f*; **laringofon** *s.n.* (13¹) *tele.* Kehlkopfmikrophon *n*; **laringolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *med.* Laryngologe *m*; **laringologie** *a.* (21) *med.* laryngologisch; **laringologie** *s.f. sg.* (10) Laryngologie *f*; **laringopatie** *s.f. sg.* (10) *med.* Kehlkopfkrankheit *f*; **laringoplegie** *s.f.* (10) *med.* Kehlkopflähmung *f*; **laringoscop** *s.n.* (13¹) *med.* Laryngoskop *n*, Kehlkopfspiegel *m*; **laringoscopic** *a.* (21) *med.* laryngoskopisch; **laringoscopie** *s.f.* (10) *med.* Laryngoskopie *f*; **laringospasm** *s.n.* (13) *med.* Laryngospasmus *m*, Laryngismus *m*, Stimmritzenkrampf *m*; **laringotom** *s.n.* (13¹) *med.* Laryngotom *n*; **laringotomie** *a.* (21) *med.* laryngotomisch; **laringotomie** *s.f.* (10) *med.* Laryngotomie *f*; **laringe** *s.n.* (13) *anat.* ↑ *laringe*.

lariță *s.f.* (11) *bot.* ↑ *larice*.

larmă *s.f.* (11) **1. a)** *(gălăgie)* Lärm *m*, *fam.* Radau *m*; *a face o ~ îngrozitoare* einen furchtbaren Lärm/*fam.* Radau machen; **b)** *rar (frămîntare)* Umruhe *f*, Qual *f*, Pein *f*. **2.** *înv.* Alarm *m*.

larmoiant *a.* (21⁴) *livr.* weinerlich, rührselig, *livr.* larmoyant; *poet ~* ein larmoyanter Poet; *a spune ceva pe un ton ~* etwas in einem larmoyanten Ton sagen.

larvar *a.* (21) **1.** *zool.* larval: *organism; ~* ein larvaler Organismus; *în stadiu ~* im larvalem Stadium; **2.** *fig., med.* larviert, verborgen, versteckt; *lipsă ~ă de fier* larvierter Eisenmangel; **larvă** *s.f.* (11) *zool.* Larve *f*, *rar* Lärvchen *n*; *-a unei insecte* die Larve eines Insekts.

lasagna *s.f.* (11) *cul.* Lasagne *f*

lasciv *a.* (21) **1.** *(senzual)* geil, lüstern, wollüstig, *livr.* lasziv; *ris ~* ein geiles Lachen; *priviri ~e* lüsterne Blicke. **2.** *(obscen)* schlüpfrig, unanständig, anstößig, zweideutig, *livr.* lasziv; *glume ~e* schlüpfrige/anstößige Witze; *exprimare ~ă* eine schlüpfrige Äußerung; *observație ~ă* eine laszive Bemerkung; *fotografii ~e* laszive Fotografien; **lascivitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** *(senzualitate)* Geilheit *f*, Lüsternheit *f*, Wollust *f*, *livr.* Laszivität *f*. **2.** *(obscenitate)* Schlüpfrigkeit *f*, Unanständigkeit *f*, Anstößigkeit *f*, Zweideutigkeit *f*, *livr.* Laszivität *f*.

laser *s.n.* (13) *fiz.* Laser *m*, Lasergerät *n*; *instalație (de) ~* Laseranlage *f*; *tehnica ~ului* Lasertechnik *f*; *rază ~* Laserstrahl *m*; *a suda cu ~* laserschweißen; *a găuri cu ~* laserbohren.

lasetă *s.f.* (11) Nestel *f*, Schnürband *n*.

lasitudine *s.f. sg.* (9) *livr.* **1.** *(oboseală)* Müdigkeit *f*, Mattigkeit *f*. **2.** *fig. (dezgust)* Überdruß *m*, Widerwille *m*, Abneigung *f*.

lasou *s.n.* (15[1]) Lasso *n*, *mai rar m*; *a arunca un ~* ein Lasso werfen; *a prinde un animal cu ~l* ein Tier lassieren/mit dem Lasso einfangen.
lassallean *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *pol.* Lassalleaner(in) *m(f)*; **lassalleanism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Lassalleanismus *m*.
lastex *s.n.* (15) **1.** *text.* Lastex *n*. **2.** Lastexhose *f*.
lastic *s.n. sg.* (13) *text., înv.* Lasting *m*.
lastră *s.f.* (11) *text., înv.* Wollstoff *m*.
laș I. *a.* (21) feig(e), furchtsam, ängstlich, *fam.* hasen|füßig, -haft, -herzig, *înv.* feigherzig, *înv., depr.* memmenhaft; *a se retrage în mod ~* sich feig(e) zurückziehen. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Feigling *m*, Furchtsame *m și f*, *fam.* Hasen|fuß *m*, -herz *n*, *fam.* Angsthase *m*, *pop.* Angstmeier *m*, *vulg.* Angstarsch *m*, *înv., depr.* Memme *f*; *a face pe cineva ~* jmdn. einen Feigling nennen; **lașitate** *s.f.* (9[4]) **1.** *sg.* Feigheit *f*, Furchtsamkeit *f*, Ängstlichkeit *f*, *fam.* Hasenherzigkeit *f*, *înv.* Feigherzigkeit *f*, *înv., depr.* Memmenhaftigkeit *f*. **2.** feige Tat, feiges Benehmen.
lat I. *a.* (21) **1.** *(larg)* breit; *-iu ~* ein breiter Fluß; *ferestre ~e* breite Fenster; *frunte ~ă* eine breite Stirn; *(a fi) ~ în spate* breitschult(e)rig (sein); *bărbat ~ în spate* ein breitschult(e)riger Mann; **a spune vorbe mari și ~e* große Worte/trabende Reden führen; *fam. a fi ~ă (rău|de tot) fam.* die Sache ist/wird (mir) zu brenzlich; *fam. a o face ~ă (rău|de tot)* **a)** es wüst treiben, wüst feiern, die ganze Nacht durchzechen, bis zum frühen Morgen zechen; **b)** einen großen/(ganz) dummen Fehler machen/begehen, eine Dummheit begehen, *fam.* (schwer) versacken, *fam.* einen Schnitzer machen; *fam. azi o facem ~ă fam.* heute gehen wir mal (ganz) groß aus. **2.** *fam.* auf dem Boden (unbewußt oder tot) gestreckt; *a cădea ~* der Breite nach hinfallen; **a lăsa pe cineva ~* **a)** jmdn. gehörig verprügeln, *fam.* jmdn. windelweich schlagen, *pop.* jmdn. zu Brei schlagen; **b)** jmdn. erstaunen, jmdn. in Erstaunen (ver)setzen, jmdn. in Staunen/Verwunderung versetzen. **II.** *s.n.* (15) Breite *f*; *pop. un ~ de palmă/mină* eine Handbreit; *de un ~ de palmă* handbreit, von/in der Breite einer Hand; *o crăpătură de un ~ de palmă* ein handbreiter Spalt; *ușa era deschisă de un ~ de palmă* die Tür stand handbreit offen; *cu un ~ de palmă* um eine Handbreite; *la o distanță de numai un ~ de palmă de cineva* nur eine Handbreite von jmdm. entfernt; *de-a ~ul* der Breite nach; *a tăia ceva de-a ~ul* etwas der Breite nach durchsägen.
latent *a.* (21[4]) verborgen, versteckt, *livr.* latent; *pericol ~* eine latente Gefahr; *fiz. căldură ~ă* latente/gebundene Wärme; *foto. imagine ~ă* ein latentes Bild; *med. îmbolnăvire ~ă* eine latente Erkrankung; *a descătușa energii ~e* latente Energien/Kräfte freimachen; *a se afla în stadiu ~* sich im Stadium der Latenz befinden; **latență** *s.f.* (11) *livr.* Verborgenheit *f*, Verborgensein *n*, *livr.* Latenz *f*.
lateral *a.* (21) **1. a)** seitlich, *spec.* lateral; *intrare ~ă* Seiten-, Neben|eingang *m*; *ieșire ~ă* Seiten-, Neben|ausgang *m*; *clădire ~ă* Seiten-, Neben|bau *m*, Seiten-, Neben|gebäude *n*; *față dă ~ă* Seitenfront *f*; *arie|suprafață ~ă* Seitenfläche *f*; *stradă ~ă* Seiten-, Neben|straße *f*; **b)** *fig. (secundar)* nebensächlich; *chestiune ~ă* eine nebensächliche Frage. **2.** *fon. consoană ~ă* Lateral(laut) *m*; **laterală** *s.f.* (11) *fon.* Lateral(laut) *m*.
laterit *s.n.* (13) *geol.* Laterit(boden) *m*; **lateritizare** *s.f.* (9[2]) *geol.* Lateritisation *f*, Ferrallitisation *f*.
latex *s.n.* (15) *bot.* Latex *m*, Milchsaft *m* (tropischer Pflanzen).
latielavă *s.f.* (11) Purpurband *n* (auf der Tunika römischer Senatoren).
latifundiar *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Großgrundbesitzer(in) *m(f)*; **latifundiu** *s.n.* (6) *ist.* Latifundium *n*, Großgrundbesitz *m* (im alten Rom).
latin I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Latiner(in) *m(f)*, Lateiner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) lateinisch; *limba ~ă* die lateinische Sprache; **latină** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Latein *n*; *oră de ~* Lateinstunde *f*; *profesor de ~* Lateinlehrer *m*; **latinese** *a.* (24[2]) lateinisch; **latinește** *adv.* lateinisch; **latinism** *s.n.* (13) **1.** *lingv.* Latinismus *m*. **2.** Latinisierungstendenz *f*; **latinist I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Latinist *m*. **2.** Anhänger(in) *m(f)* der Latinisierungstendenz. **II.** *a.* (21[4]) *curent ~/școală ~ă* Latinisierungstendenz *f*; **latinitate** *s.f. sg.* (9[4]) Latinität *f*; **latiniza** *vb. tr.* (42B) *lingv.* latinisieren, in lateinische Sprache bringen, der lateinischen Sprachart aneignen; **latinizant** *a.* (21[4]) **1.** *(d. oameni)* latinisierend. **2.** *(d. cuvinte, texte)* latinisiert; **latinizare** *s.f.* (9[2]) Latinisieren *n*, *livr.* Latinisierung *f*; **latinizat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Latinisierer *m*; **latinoamerican** *a.* (21) lateinamerikanisch.
latir *s.m. sg.* (1) *bot.* Platterbse *f*; **latirism** *s.n.* (13) *med.* Lathyrismus *m*.
latitudine *s.f.* (9) **1.** *geogr.* Breite *f*, *înv.* Latitüde *f*; *~ nordică* nördliche Breite; *~ sudică* südliche Breite; *grad de ~* Breitengrad *m*; *a determina ~a geografică* die geographische Breite bestimmen. **2.** *fig. (libertate de acțiune)* Spielraum *m*, Bewegungs-, Handlungs|freiheit *f*; *a lăsa ceva la ~a cuiva* jmdm. in einer Sache freien Spielraum/volle Handlungsfreiheit lassen.
latomie *s.f.* (10) *ist.* (stillgelegte) Steingrube (bei Syrakus, die als Gefängnis diente).
latrin|ă *s.f.* (11) Latrine *f*, *înv., reg.* Abtritt *m*; *a curăța -a* die Latrine reinigen; *a merge la ~* auf die Latrine gehen.
l|ătură *s.f.* (7 *sau* 7[1]) **1. a)** *(margine)* Seite *f*; *-atura din față* die vordere Seite; *-atura din spate* die hintere Seite; *-atura superioară* die obere Seite; *-atura inferioară* die untere Seite; *-atura interioară* die innere Seite; *-atura exterioară* die äußere Seite; *-aturile unui cub* die Seiten eines Würfels; **b)** *spec. (parte)* Teil *m*; *~ a corpului* Körperteil; **c)** *(parte)* Seite *f*; *în -aturi* seitwärts, zur Seite; *pe -aturi* beiderseits, zu beiden Seiten; *pe de -aturi* **α)** neben|bei, -her, außerdem; **β)** *fig.* verblümt, durch die Blume; *pe de -aturile...* auf den Seiten...; **a (nu) se da în -aturi* (nicht) zurückscheuen/zurückstehen/zurücktreten/zurückweichen, sich (nicht) lange bitten lassen; **d)** *înv., pop.* Rand *m*; **a bate -aturile* auf der Flucht sein. **2.** *(aspect)* Seite *f*, Aspekt *m*, Stand-, Gesichts|punkt *m*; *-atura tehnică a problemei* die technische Seite des Problems; *-atura juridică a unei acțiuni* die juristische Seite einer Aktion; *depinde din care ~ privești problema* es hängt davon ab, von welchem Gesichtspunkt aus man die Frage

betrachtet. **3.** *geom.* Seite *f*, Grenzlinie *f* (einer Fläche); *a calcula -aturile unui triunghi* die Seiten eines Dreiecks berechnen.

lăț[1] *s.n.* (15) **1.** *(ochi)* Schlinge *f*, Schlingfaden *m*; *a face un ~* eine Schlinge knüpfen/machen; *a slăbi un ~* eine Schlinge lockern; *a strînge un ~* eine Schlinge zuziehen; *a desface un ~* eine Schlinge aufziehen; ***înv. a lăsa pe cineva cu ~ul în gît** jmdn. im Stich lassen, *fam.* jmdn. in der Patsche/Klemme/Tinte sitzenlassen/steckenlassen. **2.** *vîn.* Schlinge *f*; *a prinde un animal în ~* ein Tier in der Schlinge fangen; ***a întinde cuiva ~ul** jmdm. eine Falle stellen; *a da|a cădea|a se prinde în ~* in die Falle geraten; *a cădea|a se prinde în ~ul cuiva* jmdm. in die Falle/Schlinge/ins Garn/Netz gehen, auf jmdn./jmds. Tricks/List hereinfallen, *fam.* jmdm. aufsitzen, *fam.* jmdm. auf den Leim gehen/kriechen.

lăț[2] *s. n.* (15) ↓ *leaț*.

lățe *s.f. pl.* (11) Strähnen *f pl.*, Zotte(l)n *f pl.*

laudanum *s.n. sg.* (13) *farm.* Laudanum *n*.

laudativ I. *a.* (21) lobrednerisch; *discurs ~* Lobrede *f*. **II.** *adv.* lobrednerisch; *a vorbi ~ de cineva sau ceva* sich lobrednerisch über jmdn. oder etwas auslassen; **laudă** *s.f.* (11) **1.** *(elogiu)* Lob *n*, Belob(ig)ung *f*, Anerkennung *f*; *~ binemeritată* ein wohlverdienstes Lob; *~ exagerată* ein überschwängliches Lob; *cuvinte de ~* lobende Worte; *vrednic de ~* lobens|wert, -würdig; *a aduce cuiva -e* jmdm. Lob erteilen/*elev.* spenden/*elev.* zollen; *a primi -e* ein Lob erhalten/bekommen; *a culege -e* Lob ernten; *a merita -e|a i se cuveni cuiva -e pentru ceva* jmd. verdient (ein) Lob für etwas; *a fi plin de -e le adresa cuiva sau a unui lucru* des Lobes voll sein über jmdn. oder etwas; *a nu fi zgîrcit cu -ele* mit dem Lob nicht geizen; *-a l-a măgulit* das Lob hat ihm Befriedigung verschafft/*reg.* hat ihn mächtig gekratzt; *-a i s-a urcat la cap* das viele Lob ist ihm zu Kopf gestiegen; *prov. -a de sine nu miroase bine* Eigenlob stinkt. **2.** *(slavă)* Ruhm *m*, Ehre *f*.

laur *s.m.* (1) *bot.* **1. a)** *(dafin)* Lorbeer(baum) *m*; **b)** *pl.* Lorbeerblätter *n pl.*; **c)** *fig.* Lorbeeren *m. pl.*; ***a culege ~i** Lorbeeren pflücken/ernten/einsammeln; *a se culca pe ~i* (sich) auf seinen Lorbeeren ausruhen. **2.** *(ciumăfaie)* Stechapfel *m*; ***fam. am mîncat ~(i)|doar n-am mîncat ~(i)!** ich bin doch bei Sinnen!, ich bin doch nicht verrückt!, *fam.* ich bin doch nicht vom wilden/tollen Affen gebissen!; **laureat I.** *s.m.* (12), **~ă** (11) Laureat *m*, Preisträger(in) *m* ↑ *(f)*; *~ al premiului de stat* Staatspreisträger. **II.** *a.* (21[4]) preisgekrönt; *colectiv ~* ein preisgekröntes Kollektiv.

lavabil *a.* (21) *(d. țesături)* waschbar; **lavabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Waschbarkeit *f*; **lavabou** *s.n.* (15[1]) **1.** *(spălător)* Waschraum *m*. **2.** *rar (chiuvetă)* Waschbecken *n*, *elv.* Lavabo *n*; **lavaj** *s.n. sg.* (13) *livr.* Waschen *n*.

lavalieră *s.f.* (11) Künstler|schleife *f*, -knoten *m*.

lavandă *s.f.* (11) **1.** *bot (levănțică)* Lavendel *m*. **2.** *(apă de)* ~ Lavendel(wasser) *n*.

lavă *s. f.* (11) *geol.* Lava *f*; *torent de ~* Lavastrom *m*.

lavetă *s.f.* (11) *livr.* Wasch-, Scheuer|lappen *m*.

lavină *s. f.* (11) Lawine *f*.

laviță *s.f.* (11) **1. a)** Sitzbrett *n* (im Bauernhaus); **b)** Sitzbank *f* (vor dem Bauernhaus). **2.** *rar* Sitzbrett *n* (im Bauernwagen).

lavița *s.n.* (15[1]) **1.** Tuschen *n*. **2.** Lavis *m*, Tuschenzeichnung *f*.

lavoar *s.n.* (13) **1.** Waschtisch *m*, *reg.* Lavor *n*, *aus.* Lavoir *n*. **2.** *(chiuvetă)* Waschbecken *n*.

lavrac *s.m.* (1) *iht.* Seewolf *m*.

lavră *s.f.* (11) Kloster *n*.

lawn-tennis *s.n. sg.* (13) *sp.* Lawn-Tennis *n*.

lawrențiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Lawren|cium *n*, -zium *n*, -tium *n*.

lax *a.* (21[4]) *livr.* lax, lässig, unbekümmert.

laxativ *farm.* **I.** *a.* (21) abführend; *pilule ~e* Abführpillen *f. pl.* **II.** *s.n.* (13) Laxativ(um) *n*, Laxans *n*, Abführmittel *n*.

laxism *s.n. sg.* (13) *rel.* Laxismus *m*.

laz *s.n.* (15) *reg.* Neubruch *n*, Rode|acker *m*, -land *n*, Schwende *f*, *reg.* Reute *f*.

lazaret *s.n.* (13 *sau* 15) *rar* **1.** Quarantänehaus *m*. **2.** *(infirmerie)* Krankenstube *f*.

lazarone *s.m.* (4) *livr.* Lazzarone *m*.

lazulit *s.n. sg.* (13) *min.* Lazulith *m*.

lazurit *s.n. sg.* (13) *min.* Lasurit *m*, Lapislazuli *m*.

lăbărța *vb. refl.* (42B) **1.** *(a se deforma)* weit werden, aus der Form kommen. **2.** *fig.* weitschweifig erzählen; **lăbărțare** *s.f.* (9[2]) **1.** Weitwerden *n*. **2.** *fig.* weitschweifiges Erzählen; **lăbărțat** *a.* (21[4]) **1. a)** verformt; *haine ~e* verformte Kleider; **b)** ausgetreten; *pantofi -ți* ausgetretene Schuhe; **c)** geschwungen; *scris ~* eine geschwungene Schrift. **2.** *fig.* **a)** *(prolix)* weitschweifig, umständlich; *stil ~* ein weitschweifiger Stil; **b)** *(tărăgănat)* langsam, lang gezogen; *vorbire ~ă* langsames Sprechen; **c)** *(leneș)* schlaff, schlapp, träge; *mișcări ~e* träge Bewegungen.

lăboaie *s.f.* 12) **1.** große Pfote/Tatze/Pranke. **2.** *fam., peior.* Pfote *f*, Tatze *f*; **lăbos** *s.* (21[6]) *rar* groß|pfotig, tatzig; **lăbuță** *s.f.* (11) Pfötchen *n*.

lăcaș *s.n.* (15) ↓ *locaș*.

lăcătaie *s.f. sg.* (12[1]), **lăcătie** *s.f. sg.* (10) Lache *f*, Pfütze *f*, Tümpel *m*, *aus.* Lacke *f*.

lăcărit *s.n. sg.* (13) *tehn.* Löffelförderung *f* (des Erdöls), Schöpfen *n*.

lăcătoi *s.n.* (13[1]) großes Schloß; **lăcătui** *vb. tr.* (45B[1]) *rar* mit einem Vorhängeschloß verschließen; **lăcătuire** *s.f.* (9) *rar* Verschließung *f* (mit einem Vorhängeschloß); **lăcătuit** *a.* (21[4]) (mit einem Schloß) verschlossen; **lăcătuș** *s.m.* (1) Schlosser *m*; **lăcătușărie** *s.f.* (10) Schlosserei *f* **1.** *sg.* Schlosserhandwerk *n*. **2.** Schlosserwerkstatt *f*; *a lucra la ~* in der Schlosserei arbeiten.

lăcomi *vb. refl.* (45B) **1.** *(a fi lacom)* (nach etwas) gieren, (auf etwas A/nach etwas) gierig sein, voller Gier (nach etwas) verlangen, von Gier (nach etwas) besessen sein, *fam.* (auf etwas A) erpicht/versessen sein; *a se ~ la bani* nach Geld gieren, auf Geld gierig sein, *fam.* aufs Geld erpicht sein, *fam.* auf Geld versessen sein; *a se ~ la cîștig* gewinnbegierig/gewinnsüchtig sein. **2.** *(rîvni)* begehren; *a se ~ la bunul altuia* die Habe eines anderen begehren; **lăcomie** *s.f.* (10) **1.** *(nesaț)* Unersättlichkeit *f*, *pop.* Gefräßigkeit *f*, *vulg.* Verfressenheit *f*; *~ la mîncare* Eß|gier *f*, -sucht *f*, *vulg.* Freß|(be)gier *f*, -sucht *f*. **2.** *(aviditate)* (Besitz-, Raff)gier *f*, Hab|gier *f*, -sucht *f*, *rar*

Gierigkeit *f*; ~ *la bani* Geld|gier, -hunger *m*; ~ *la cîştig* Gewinn|sucht *f*, -begier *f*; ~ *fără margini* eine maßlose Gier; ~ *oarbă* eine blinde Gier; ~ *bolnăvicioasă* eine krankhafte Gier; *cu* ~ gierig; *a privi cu* ~ *la ceva* gierige Blicke auf etwas (A) richten; *a nu-şi putea stăpîni -a* seine Gier nicht bezwingen/unterdrücken können; *a fi stăpînit de o* ~ *nesăţioasă* von unersättlicher Gier besessen sein; *-a sparge sacul* allzuvoll zerreißt den Sack; **lăcomíre** *s.f.* (9) **1.** Gieren *n*, *rar* Gierigkeit *f*. **2.** *(rîvnire)* Begehren *n*.

lăcovíşte *s.f.* (9) *reg.* Sumpf|boden *m*, -land *n*, -gegend *f*, -gelände *n*.

lăcrămós *a.* (21⁶) *pop.* **1.** *(înlăcrimat)* tränen|voll, -feucht, -schwer, -reich, tränend, trän|icht, -ig. **2.** *(plîngăreţ)* weinerlich. **3.** *fig. (jalnic)* jammervoll, jämmerlich, erbärmlich, kläglich, *fam.* gotts|-jämmerlich, -erbärmlich; **lăcrimá** *vb. intr.* (42B) **1.** *(d. oameni)* weinen, Tränen vergießen. **2.** *(d. ochi)* tränen, Tränen absondern; *a-i* ~ *cuiva ochii* jmdm. tränen die Augen; **lăcrimár** *s.n.* (13) *constr.* Wassernase *f*; **lăcrimáre** *s.f.* (9²) **1.** Weinen *n*. **2.** Tränen *n*; **lăcrimát** *a.* (21¹) tränen|benetzt, -feucht, trän|ig, -icht; **lăcrimátor** *a.* (23²) *rar* **1.** tränend, weinend. **2.** *(întristat)* traurig, betrübt, betrüblich, trübe, trübselig; **lăcrimioará** *s.f.* (11) **1.** *(lăcrimea)* Trän|chen *n*, -lein *n*. **2.** *bot. (mărgăritar)* Maiglöckchen *n*; **lăcrimós** *a.* (21⁶) *pop.* ↑ *lăcrămos*.

lăcuí *vb. tr.* (45B¹) lackieren, *rar* lacken, Lack (auf etwas A) aufbringen, mit einem Lackanstrich versehen; *a* ~ *mobilă* Möbel lackieren; **lăcuíre** *s.f.* (9) Lackierung *f*, Lackieren *n*; **lăcuít** *a.* (21¹) lackiert, *rar* gelackt; *mobilă* ~*ă* lackierte Möbel; **lăcuít|or** *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) Lackierer(in) *m(f)*.

lăculéţ *s.n.* (13) ↓ *lăcuşor*.

lăcustă *s.f.* (11) *entom.* Heu|schrecke *f*, -pferd *n*, *fam.* Heu|hüpfer *m*, -springer *m*, *aus.* Heuschreck *m*; ~ *verde* grünes Heupferd; ~ *migratoare* Wanderheuschrecke.

lăcuşor *s.n.* (13¹) kleiner See.

lădíţă *s.f.* (11) Kist-, Käst|chen *n*; **lădoi** *s.n.* (13¹) große Kiste, großer Kasten.

lăfăí *vb. refl.* (45B¹ *sau* 45A⁷) **1.** *(a se întinde)* sich ausstrecken, sich ausrecken, sich rekeln, sich räkeln, sich lümmeln, *fam.* sich aalen; *a se* ~ *pe pat* sich auf dem Bett ausstrecken; *a se* ~ *în pat* sich im Bett rekeln; *a se* ~ *la soare* sich in der Sonne rekeln, *fam.* sich genießerisch in der Sonne aalen. **2.** *(huzuri)* behaglich/gemächlich leben, *fam.* in der Wolle sitzen; *a se* ~ *în belşug* im Überfluß, leben aus dem vollen schöpfen, in Saus und Braus leben, wie im Himmel leben, herrlich und in Freuden leben, *fam.* im Fett schwimmen, *fam.* im Fett/Hanf sitzen, *fam., glumeţ* Fettlebe machen; **lăfăíre** *s.f.* (9) **1.** Sich|rekeln *n*, -räkeln *n*, Sichlümmeln *n*. **2.** *(huzur)* Wohlleben *n*, *fam., glumeţ* Fettlebe *f*; **lăfăít** *a.* (21⁴) **1.** aus|gestreckt, -reckt, gerekelt, geräkelt. **2.** im Überfluß lebend.

lăhuză *s.f.* (11) ↓ *lăuză*; **lăhuzíe** *s.f. sg.* (10) ↓ *lăuzie*.

lăicér *s.m.* (13) *reg.* (Wand)teppich *m*.

lăieţ **I.** *a.* (21¹) **1.** nomadenzigeunerisch. **2.** schlamp|-ig, -erig. **II.** *s.m.* (1), **-iáţă** *s.f.* (11¹) **1.** Nomadenzigeuner(in) *m(f)*. **2.** Schlamp(e) *m(f)*, Schlamper *m*.

lălăí *vb. intr.* (45B) *reg.* bummeln, strolchen.

lălăí *vb. tr.* (45B¹ *sau* 45A⁷) *fam.* trällern; *a* ~ *o melodie* eine Melodie trällern; **lălăíre** *s.f.* (9) *fam.* Trällern *n*; **lălăít** *s.n. sg.* (13) *fam.* Trällern *n*.

lălíu *a.* (26) **1. a)** plump, schierfällig; **b)** schlamp|-ig, -erig. **2.** *(bleg)* dumm, blöd(e), tölpelhaft.

lămbuí *vb. tr.* (45B¹) falzen; **lămbuítor** *s.n.* (13¹) Falzhobel *m*.

lămîí *s.m.* (2) *bot.* Zitronenbaum *m*; **lămîi|e** *s.f.* (9⁷) *bot.* Zitrone *f*; *coajă de* ~ Zitronenschale *f*; *galben ca -a* zitronengelb; *a stoarce o* ~ eine Zitrone auspressen; **a stoarce pe cineva ca pe o* ~ jmdn. wie eine Zitrone auspressen; **lămîioará** *s.f.* (11) *bot.* Thymian *m*; **lămîiţă** *s.f.* (11) *bot.* **1.** Punschpflanze *f*. **2.** Wachsblume *f* für den Brautkranz.

lămpaş *s.m.* (1) *reg.* Laterne *f*, Lampe *f*; **lămpărie** *s.f.* (10) Lampenstube *f*; **lămpiţă** *s.f.* (11) Lämpchen *n*.

lămuri| *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(explica)* auseinandersetzen, erklären, klarmachen, erläutern, verdeutlichen; *a* ~ *cuiva ceva* jmdm. etwas erklären/auseinandersetzen/klarmachen, jmdm. etwas vor Augen führen/halten/stellen; **b)** *(a face agitaţie)* aufklären, agitieren; *a* ~ *pe cineva politic* jmdn. politisch aufklären. **2.** *(clarifica)* (auf)-klären, auflösen, entwirren, klarstellen, ins reine bringen, Klarheit (in etwas A) bringen; *a* ~ *o neînţelegere* ein Mißverständnis aufklären/beseitigen; *a* ~ *un caz* einen Fall (auf)klären; *a* ~ *ceva odată pentru totdeauna* etwas ein für allemal klarstellen; *a* ~ *ceva* etwas bereinigen, reinen Tisch mit etwas machen; *a* ~ *lucrurile cu cineva* mit jmdm. (wegen etwas) reinen Tisch machen; *trebuie să* ~*m din capul locului că* ... wir müssen von vornherein klarstellen, daß ... **II.** *refl.* **1. a)** *(înţelege)* verstehen, begreifen, den Sinn (von etwas) erfassen; *a se* ~ *cu ceva* etwas verstehen/begreifen, sich (D) etwas klarmachen, sich (D) etwas vor Augen stellen; *a se* ~ *asupra unui lucru* sich über etwas (A) Klarheit verschaffen, über etwas (A) Klarheit gewinnen; *m-am* ~*t în sfîrşit* ich habe es endlich verstanden/begriffen; **fam., glumeţ a se* ~ *buştean fam.* aus etwas nicht klug werden; **b)** *recipr. (a se explica)* sich aussprechen, sich verständigen, sich auseinandersetzen; *a se* ~ *cu cineva într-o chestiune* sich mit jmdm. über eine Frage aussprechen/verständigen, miteinander sprechen, um eine Frage zu klären; *a se* ~ *cu cineva în privinţa unui lucru* sich mit jmdm. wegen einer Sache auseinandersetzen. **2.** *(a deveni clar)* sich (auf)klären, sich auflösen, klarwerden; *neînţelegerile s-au* ~*t* die Mißverständnisse haben sich aufgeklärt/aufgelöst; *pînă la urmă s-a* ~*t totul* schließlich hat sich alles noch geklärt. **3.** *(d. obiecte)* sichtbar/ deutlich/ erkennbar werden, deutlich hervortreten. **4.** *înv.* rein werden; *prov. aurul în foc se -eşte* im Feuer erweist sich das Gold echt; **lămurire** *s.f.* (9) **1. a)** *(explicaţie)* Erläuterung *f*, Verdeutlichung *f*, Auseinandersetzung *f*, Darlegung *f*; *a da cuiva -i (într-o problemă)* jmdm. Erläuterung (zu einer Sache) geben; **b)** *(agitaţie)* Aufklärung *f*, Agitation *f*; *muncă de* ~ Aufklärungs|arbeit *f*, -tätigkeit *f*; *campanie de* ~ Aufklärungskampagne *f*. **2.** *(clarificare)* (Auf)-

klärung *f*, Auflösung *f*, Klarstellung *f*, Entwirrung *f*; *a contribui la ~a unei neînțelegeri* zur (Auf)klärung eines Mißverständnisses beitragen; **lămurit** I. *a.* (21[4]) **1.** *(d. oameni)* aufgeklärt; *a fi ~ politic* politisch aufgeklärt sein; *a fi ~ asupra unui lucru* sich über etwas (A) klar/im klaren sein, mit etwas im reinen sein. **2.** *(d. idei, probleme, situații)* klar, deutlich, eindeutig, unmißverständlich; *a da un răspuns ~* eine klare Antwort geben. **3.** *(d. obiecte)* sichtbar, erkennbar. II. *adv. (clar)* klar, deutlich; *a vorbi ~* deutlich sprechen; *a scrie ~* deutlich schreiben; **a vorbi ~ cu cineva* eine deutliche Sprache mit jmdm. reden; *a spune ~ ceva* etwas klar und deutlich/klipp und klar sagen.

lăncier *s.m.* (1) *inv.* Lanzenreiter m.

lănțișor *s.n.* (13[1]) Halskette *f*.

lăr *s.n. sg.* (13) Bast *m* (des Flachses oder des Hanfs).

lăptar *s.m.* (1) Milchhändler *m*, *fam.* Milchmann *m*.

lăptaș *s.n.* (13) Reuse *f*.

lăptăreasă *s.f.* (11[1]) Milchhändlerin *f*, *fam.* Milch|frau *f*, -mädchen *n*; **lăptărie** *s.f.* (10) **1. a)** Milch|geschäft *n*, -laden *n*; **b)** Milchbar *f*. **2.** *pl.* **a)** Milchprodukte *n pl.*; **b)** Milchspeise *f*. **3.** *fam., depr. (sini mari)* üppige Busen, *arg.* Milchwirtschaft *f*; **lăptic** *s.m. sg.* (1) *fam., în limbajul copiilor* Milch *f*; **lăptișor** *s.m.* (1) **1.** *sg. rar* Milch *f*. **2.** *~ de matcă* Bienenköniginbrot *n*. **3.** *bot.* Mannsschild *n*; **lăptoe** *s.n.* (13[1]) Mühlgerinne *f*; **lăptos** *a.* (21[6]) **1.** *pop.* milchgebend, *reg.* milchend; *vacă -oasă* eine milchgebende Kuh; **a le crede pe toate -oase* leichtgläubig/vertrauensselig sein. **2.** milchig; *lichid ~* eine milchige Flüssigkeit; **lăptuc|ă** *s.f.* (7) *bot.* Lattich *m*, Gartensalat *m*; *lăptuca-oaiei* Milchlattich *m*.

lărgi *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(întinde)* (aus)weiten, ausdehnen; *a ~ pantofii* die Schuhe (aus)weiten; *a ~ un pulover* einen Pullover ausweiten. **2.** *fig. (extinde)* ausweiten, erweitern, vergrößern; *a ~ comerțul* den Handel ausweiten; *a-și ~ cunoștințele* seine Kenntnisse erweitern; *a-și ~ orizontul* seinen Horizont/Gesichtskreis erweitern, sein geistiges Blickfeld vergrößern. II. *refl.* **1.** *(a se întinde)* sich (aus)weiten, sich ausdehnen, sich erweitern; *elasticul s-a ~t* das Gummiband hat sich ausgedehnt. **2.** *fig. (a se extinde)* sich ausdehnen, sich erweitern; **lărgime** *s.f.* (9) **1.** Weite *f*, Breite *f*, Ausdehnung *f*; **~ de vederi* ein weiter Gesichtskreis. **2.** Spielraum *m*; **lărgire** *s.f.* (9) **1.** *(întindere)* (Aus)weitung *f*, Ausdehnung *f*. **2.** *fig. (extindere)* Ausweitung *f*, Erweiterung *f*, Vergrößerung *f*; **lărgit** I. *a.* (21[4]) **1.** *(întins)* (aus)geweitet, ausgedehnt; *pantofi -ți* (aus)geweitete Schuhe; *pulover ~* ein ausgeweiteter Pullover. **2.** *fig. (extins)* ausgeweitet, erweitert, vergrößert; *comerț ~* ein ausgeweiteter Handel; *ședință ~ă* eine erweiterte Sitzung. II. *s.n. sg.* (13) (Aus)weiten *n*, Ausdehnen *n*; **lărgitor** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Erweiterungsbohrer *m*; **lărgui** *a.* (21) **1.** ziemlich weit/ausgedehnt. **2.** ziemlich breit.

lărmălău *s.n.* (13[4]) *rar* großer Lärm, Skandal *m*; **lărmui** *vb. intr.* (45B[1]) lärmen, Lärm machen; **lărmuire** *s.f.* (9) *rar* Lärm *m*.

lăsa *vb.* (42A[21]) **I.** *tr.* **1. a)** *(a da drumul)* los-, fahren|lassen, *reg., aus.* auslassen; *a ~ ușa* die Tür loslassen; *a ~ mîna cuiva* jmds. Hand loslassen; *a ~ volanul* das Steuer loslassen; *a ~ hățurile* die Zügel fahrenlassen; **a ~ cuiva sînge* jmdm. Blut entnehmen, *fam.* jmdm. Blut abzapfen, *înv.* jmdm. zur Ader lassen; *-asă-mă să te -as* er ist ein Schwächling/Waschlappen, *arg.* er ist ein Schlappschwanz/Schlappsack, *vulg.* er ist ein Scheißkerl; **b)** *(a da drumul să cadă)* fallen lassen; *a ~ ceva să cadă (jos)* etwas (zu Boden) fallen lassen; **c)** *(pune, depune)* (hin)|legen, -stellen, -setzen, ab|legen, -stellen, -setzen, hinterlegen, nieder|setzen, -stellen, (zurück)lassen, *elev.* niederlegen; *a ~ jos o povară* eine Last ablegen/*elev.* niederlegen; *a ~ jos geamantanul* den Koffer abstellen/absetzen/hinstellen/hinsetzen/niedersetzen/niederstellen; *a ~ cheia la portar* den Schlüssel beim Hausmeister hinterlegen; *a ~ paltonul la garderobă* den Mantel an der Garderobe ablegen; *a ~ bagajul la gară* das Gepäck am Bahnhof lassen; *a ~ amanet ceva* etwas als Pfand zurücklassen/hinterlassen, etwas zum Pfand(e)/als Pfand lassen; *a ~ cuiva ceva în păstrare* etwas von jmdm. aufbewahren lassen, jmdm. etwas in Verwahrung geben; **a ~ ceva din mînă* eine gute Gelegenheit auslassen, eine günstige Gelegenheit versäumen/verpassen/ungenutzt verstreichen lassen, sich (D) eine gute Gelegenheit entgehen lassen. **2. a)** *(permite, îngădui)* (zu)lassen, erlauben; *a ~ pe cineva să intre* jmdn. hereinlassen; *a ~ pe cineva să iasă* jmdn. hinauslassen; *a ~ pe cineva să intre în casă* jmdn. ins Haus lassen; *a ~ pe cineva să plece* jmdn. fortlassen/weggehen lassen/*fam.* weglassen, jmdm. zu gehen erlauben; *a ~ pe cineva să intre la cineva* jmdn. bei jmdm. vorlassen; *a ~ copiii să iasă la joacă* die Kinder zum Spielen hinauslassen; *a ~ copiii la cinematograf* die Kinder ins Kino lassen; **b)** *spec.* lassen, stehen-, liegen|lassen; *a ~ pe cineva nesupravegheat/fără supraveghere* jmdn. ohne Aufsicht lassen; *a ~ pe cineva în incertitudine* jmdn. im ungewissen lassen; *a ~ lumina aprinsă* das Licht brennen lassen; *a ~ farfuriile pe masă* die Teller auf dem Tisch stehenlassen; *a ~ lucrurile pe jos* die Sachen auf dem Boden liegenlassen; *a ~ fereastra deschisă* das Fenster offenlassen/geöffnet lassen/*fam.* auflassen; *a-și ~ barbă* sich (D) einen Bart wachsen lassen/*fam.* stehenlassen; *prov. pe cine nu -ași să moară, nu te -asă să trăiești* zieh einen Bauer aus dem Kot, er stößt sich zum Dank hinein; **a ~ pe cineva cu zile/a-i ~ cuiva zilele* jmdn. am Leben lassen; *a ~ pe cineva în pace/încolo* **α)** jmdn. ungeschoren/unbehelligt lassen, jmdn. in Ruhe/Frieden lassen, jmdm. seinen Willen lassen, *elev.* von jmdm. ablassen, *fam.* jmdn. gehenlassen; **β)** sich nicht um jmdn. kümmern; *a ~ pe cineva în boii/banii/apele lui* jmdn. gewähren lassen, jmdn. nicht in seinem Tun hindern, jmdn. seiner Wege gehen lassen; *a ~ pe cineva în voie* jmdm. die (ganze/vollständige) Freiheit lassen, jmdm. freie Hand lassen; *a ~ pe cineva rece* jmdn. kalt/gleichgültig lassen; *a nu-l ~ pe cineva inima să facă ceva* es nicht übers Herz bringen, etwas zu tun. **3. a)** *(amîna)* ver-, auf-, hinaus|schieben, hinauszögern, *fam.* (etwas) auf die lange Bank schieben; *a ~ ceva pe altă dată* etwas verschieben/aufschieben/hinausschieben; *a ~ ceva pe mai tîrziu* etwas auf später aufschieben/verschie-

ben, etwas auf einen späteren Zeitpunkt verschieben/hinausschieben/hinauszögern; *a ~ ceva pe a doua zi* etwas auf den/bis zum nächsten Tag aufschieben; *a ~ ceva de pe o zi pe alta* etwas von einem Tag auf den anderen verschieben, etwas von einem Tag zum anderen hinauszögern; *prov. nu ~ pe mîine ce poți face astăzi* verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen; *prov. lucrul de seară nu-l ~ pe dimineață* was du kannst am Abend tun, laß nicht bis zum Morgen ruhn; **b)** *(aștepta, păsui)* lassen, einen Aufschub/eine Frist gewähren; *a ~ timp cuiva să ...* jmdm. Zeit lassen, zu ... **4. a)** *(părăsi)* verlassen, (von jmdm. oder etwas) fortgehen, *fam.* sitzenlassen, *fam.* aufsitzen lassen; *a-și ~ nevasta și copiii* seine Frau und Kinder verlassen; *fam. a ~ o fată fam.* ein Mädchen sitzenlassen; *să -ăsăm acest punct* wir wollen jetzt diesen Punkt verlassen; **b)** *(a nu se mai preocupa)* sich (um jmdn. oder etwas) nicht kümmern/*reg.* annehmen; *a ~ lucrurile așa cum sînt* es dabei bewenden lassen, *fam.* es gut sein lassen; *a ~ lucrurile în voia lor* die Dinge auf sich zukommen lassen; *a ~ totul la voia întîmplării* alles dem Zufall überlassen; *a ~ ceva în părăsire* **α)** etwas aufgeben, auf etwas (A) verzichten; **β)** etwas verwahrlosen/vernachlässigen; **a ~ pe cineva în/pe seama/în grija cuiva* jmdn. in jmds. Obhut lassen, jmdn. bei jmdm. in Obhut geben; *a ~ ceva în seama/grija cuiva* etwas jmdm. überlassen/anvertrauen, etwas jmds. Sorge überlassen; *a ~ pe cineva în voia soartei/în mîla/plata lui Dumnezeu* jmdn. seinem Schicksal überlassen, jmdn. im Stich lassen; *a ~ pe cineva sau ceva la naiba/naibii/dracului/focului* sich (D) den Teufel/*fam.* den Schmarren um jmdn. oder etwas kümmern; *a ~ baltă ceva* etwas aufgeben, mit etwas aufhören, *fam.* etwas hinhauen/hinwerfen, *fam.* etwas sein lassen, *fam.* etwas schwimmen lassen, *fam.* etwas unter den Tisch fallenlassen; *s-o -ăsăm baltă!* wir wollen es dabei lassen!; *-ască pe mine!* verlaß dich auf mich!, du kannst dich auf mich verlassen!; **c)** *(nesocoti)* nicht berücksichtigen, nicht beachten, nicht in Betracht ziehen; *a ~ ceva din vedere* etwas nicht berücksichtigen/nicht in Betracht ziehen; **d)** *(slăbi)* nachlassen, schwächer/schlechter werden; *a-l ~ pe cineva memoria* jmds. Gedächtnis läßt nach; *a-l ~ pe cineva auzul* jmds. Gehör läßt nach; *a-l ~ pe cineva ochii/vederea* jmds. Augen lassen nach, jmds. Sehkraft läßt nach/wird schwächer; *a-l ~ pe cineva puterile* die Kräfte lassen bei jmdm. nach, die Kräfte verlassen jmdn.; **e)** *(înceta, trece)* vergehen, *elev.* abklingen; *a-l ~ pe cineva durerile* jmds. Schmerzen vergehen/klingen ab. **5.** *(depăși, întrece)* überholen, hinter sich lassen; *a-l ~ în urmă pe cineva* **a)** jmdn. überholen/hinter sich lassen; **b)** *fig.* jmdn. überholen, jmdn. (in der Leistung, an Fleiß, an Intelligenz) übertreffen/überflügeln/zurücklassen; *a ~ pe cineva să treacă înainte* jmdn. vorgehen lassen/*fam.* vorlassen; **6.** *jur.* **a)** *(ceda)* (auf etwas A) verzichten; *a ~ cuiva partea sa de moștenire* zugunsten jmds. auf sein Erbteil verzichten; **b)** *(testa)* hinterlassen, vermachen; *a ~ cuiva ceva ca moștenire* jmdm. etwas als Erbe hinterlassen/überlassen, jmdm. etwas vermachen. **7. a)** *(produce)* hinter-, zurück|lassen; *a ~ urme (pe nisip)* (im Sand) Spuren hinterlassen; *a ~ mare dezordine în urma sa* eine große Unordnung hinterlassen; *a ~ prăpăd în urma sa* Verheerung/Verwüstung hinterlassen; *a ~ cuiva o impresie bună* bei jmdm. einen guten Eindruck hinterlassen; *rana n-a ~t cicatrice* die Wunde ließ keine Narbe zurück; **b)** *(degaja)* hinterlassen; *sulful -ază un miros înțepător* Schwefel hinterläßt einen schlechten Geruch; **c)** *(provoca, pricinui)* verursachen, bewirken, hervorrufen; *a ~ gravidă o femeie* eine Frau schwängern; *vulg. a ~ cu burta la gură o fată vulg.* ein Mädchen dick machen; *prov. masa întinsă te -ază cu punga lins*ă viel zehren und gasten leert Küche und Kasten; **a ~ pe cineva în sapă de lemn* jmdn. an den Bettelstab bringen; **d)** *(transmite)* hinterlassen, (beim Weggehen) zurücklassen; *a ~ cuiva vorbă* jmdm./für jmdn. eine Nachricht hinterlassen/zurücklassen; *a ~ cuiva un bilet* einen Zettel für jmdn. hinterlassen; **a ~ ceva cu limbă de moarte/cu jurămînt* etwas auf dem Todesbett letztwillig verfügen; **e)** *(d. divinitate)* bestimmen, beschließen; *prov. un bun c-un rău, așa a ~t Dumnezeu* das Gute und Böse gleicht sich aus. **8.** *(coborî)* her- unter-, herab|lassen; *a ~ cortina* den Vorhang herunterlassen/herablassen; *a ~ jaluzelele* die Jalousien herablassen, die Rolläden herunterlassen/*fam.* herunterrasseln; *a ~ geamul portierei* die Fensterscheibe (im Auto) herunterlassen, das Seitenfenster herunterkurbeln, *fam.* das Fenster herunterleiern; *a ~ borul pălăriei* die Hutkrempe herunterschlagen; *a ~ capacul pianului* den Deckel des Klaviers herunterklappen; *a ~ capul în jos* den Kopf senken; *a ~ ochii/privirea în jos* die Augen niederschlagen/zu Boden senken, den Blick niederschlagen/senken; *a ~ brațele în jos* die Arme senken/sinken lassen. **9.** stehenlassen **a)** *(uita)* liegenlassen, (unabsichtlich) zurücklassen, vergessen; *a ~ umbrela în tren* seinen Regenschirm im Zug stehenlassen/liegenlassen; **b)** *fig. (a nu observa)* übersehen; *corectorul a ~t o greșeală* der Korrektor hat einen Fehler stehenlassen/*mai rar* stehengelassen. **10.** *(reduce)* ab-, nach|lassen, ermäßigen, Preisnachlaß gewähren; *a ~ ceva din preț* etwas vom Preis ablassen/nachlassen. **11.** *(renunța)* (unter)lassen, aufgeben; *a ~ băutura* das Trinken lassen/aufgeben; *a ~ tutunul* das Rauchen aufgeben/unterlassen. **12.** *(întrerupe)* ablassen, unterbrechen, *a ~ lucrul* von der Arbeit ablassen, die Arbeit unterbrechen. **13.** **a ~ sec(ul)* den letzten Fleischtag feiern. **II.** *refl.* **1.** *(a se dezbăra)* (von etwas) lassen, sich(D etwas) abgewöhnen, *elev.* sich (einer Sache G) entwöhnen; *a se ~ de băutură* vom Trinken/Alkohol lassen; *a se ~ de fumat* sich (D) das Rauchen abgewöhnen, *elev.* sich des Rauchens entwöhnen. **2.** *(renunța)* aufgeben, (auf etwas A) verzichten; *a se ~ de studii* das Studium aufgeben; *prov. leneșul e greu să se apuce de lucru, căci de ~t se -ască oricînd* wer nicht gerne arbeitet, hat bald Feierabend. **3. a)** *(coborî)* sinken, sich abwärts bewegen, *elev.* sich herabsenken; *soarele se -ască* die Sonne sinkt/*elev.* neigt sich; **b)** *(d. păsări)* sich niederlassen; *porumbeii s-au ~t pe acoperiș* die Tauben haben sich auf dem Dach niedergelassen;

c) *fig.* sich herabsenken; *se -asă întunericul* es wird dunkel, *elev.* es dunkelt, *elev., poetic* die Dunkelheit senkt sich herab; *se -asă noaptea* es wird Nacht, *elev.* die Nacht bricht an, *poetic* die Nacht senkt sich auf die Erde, *poetic* die Nacht sinkt hernieder; *se -asă frig* es wird kalt, es beginnt zu frieren; *se -asă ceața* der Nebel senkt sich herab. **4. a)** *(a se îndoi, a se apleca)* sich senken, sich biegen; *crengile se -asă sub greutatea zăpezii* die Äste senken/biegen sich unter der Last des Schnees; *a se ~ pe vine* abhocken, in die Hocke gehen; *a se ~ pe o parte/rînă* sich auf die Seite lassen; **b)** *(a se așeza)* sich niederlassen, sich setzen; *a se ~ pe scaun* sich auf einen/einem Stuhl niederlassen, sich auf einen Stuhl setzen; *a se ~ într-un fotoliu* sich in einem/einen Sessel niederlassen, sich in einen Sessel setzen; *a se ~ în genunchi* sich auf die Knie niederlassen; **c)** *(a se culca)* sich niederlegen, sich hinlegen; **a se ~ pe o ureche* sich aufs Ohr legen; *a se ~ greu* **α)** mit seinem ganzen Gewicht auf etwas (D) ruhen; **β)** sich schwer zu etwas bewegen lassen, nicht gleich zusagen, sich bitten lassen. **5.** **a (nu) se ~ (mai) pe/prs jos decît cineva* jmdm. (nicht) nachstehen (wollen), (nicht) schwächer/elender erscheinen (wollen) als jmdn.; *a nu se ~ (cu una, cu două/odată cu capul/nici mort)* nicht nachgeben, *fam.* sich nicht unterkriegen/kleinkriegen/abservieren lassen; *a se ~ păgubaș* aufgeben, (auf etwas A) verzichten, (von etwas) absehen. **6.** **a se ~ pradă deznădejdii* sich der Verzweiflung überlassen; *a se ~ în nădejdea cuiva sau a ceva* sich auf jmdn. oder etwas verlassen, auf jmdn. oder etwas bauen, jmdm./auf jmdn. oder einer Sache/auf etwas (A) vertrauen, auf/in jmdn. sein Vertrauen setzen; *a se ~ în/pe seama/în grija cuiva* sich jmds. Obhut anvertrauen, sich in jmds. Obhut begeben; *-asă-te pe mine!* verlaß dich auf mich!, du kannst dich auf mich verlassen. **III.** *intr.* **1.** *(reduce)* (den Preis) herabsetzen, senken; *a ~ din preț/a ~ mai jos* den Preis herabsetzen, mit dem Preis heruntergehen. **2.** **-as' dacă* **a)** gewiß/sicher nicht; **b)** *(în negații)* es besteht kein Zweifel, daß..., es steht außer (allem) Zweifel, daß...; *-asă că ...* außer dem Fall, daß...; **lăsare** *s.f. sg.* (9²) **~ la vatră* Entlassung *f* aus dem Militärdienst; **lăsat** *s.n. sg.* (13) *bis.* *~ul/~a secului* **a)** der letzte Tag des Faschings; **b)** Fastnacht *f;* **lăsător** *a.* (23²) nach-, fahr|lässig; **lăsătură** *s.f.* (7) *rar* Vertiefung *f* (im Gelände).

lăscaie *s.f.* (9⁸) **1.** alte Münze. **2.** Heller *m*, Pfennig *m; *fam. a nu avea (nici o) ~ (frîntă/chioară) fam.* keinen (roten/lumpigen) Heller haben/besitzen.

lăsnicior *s.m.* (1) *bot.* bittersüßer Nachtschatten.
lăstar *s.m.* (1) **1. a)** *bot.* Trieb *m*, Sproß *m*, Schößling *m; **b)** *fig.* Sprößling *m*, Sproß *m*, Sprosse *m*, Nach|komme *m*, -kömmling *m*. **2.** *pl.* Unterholz *n*, Nieder|holz *n*, -wald *m*, Jung|holz *n*, -wald *m; **lăstăraș** *s.m.* (1), **lăstărel** *s.m.* (1⁴) *bot.* neuer Trieb, Schößling *m;* **lăstări** *vb.* (45B) **I.** *intr. unipers.* **1. a)** *bot. (înfrăți)* sproßen, sprießen, Schößlinge treiben; **b)** *fig. (încolți)* keimen. **II.** *tr. hort.* überflüssige Sprosse entfernen; **lăstărire** *s.f.* (9) *bot.* Sproßen *n*, Sprießen *n;* **lăstăriș** *s.n.* (15) **1.** Nieder-, Unter|holz *n*. **2.** Jung|holz *n*, -wald *m*, Stockausschlagwald *m*.
lăstun *s.m.* (1) *ornit.* Mauer|segler *m*, -schwalbe *f*, Hausschwalbe *f; **~ de apă/mal* Uferschwalbe *f; **a sta ~ pe capul cuiva* jmdm. keine Ruhe geben, *fam.* jmdm. in den Ohren liegen; **lăstunaș** *s.m.* (1) *ornit.* Mauerseglerchen *n*.
lătăreț *a.* (21¹) flach, platt.

l|ătra *vb.* (42A³⁵) **I.** *intr.* **1.** *unipers. (hămăi)* bellen, anschlagen, kläffen, *reg.* blaffen/bläffen, Laut geben; *a ~ după cineva* hinter jmdm. herbellen; *prov. cîinele care -ătră nu mușcă* ein Hund, der bellt, beißt nicht. **2.** *depr. (d. oameni)* brüllen, schreien. **II.** *tr. unipers.* anbellen, ankläffen, *reg.* anblaffen; *cîinele -ătră pe cineva* der Hund bellt jmdn. an; **lătrare** *s.f.* (9²) *înv.* ↓ *lătrat;* **lătrat** *s.n.* (15) Bellen *n*, Gebell *n*, Kläffen *n*, Gekläff(e) *n*, *reg.* Blaff *m; **lătrătur|ă** *s.f.* (7) ↑ *lătrat; prov. -a cîinelui și zbierătura măgarului nu se aud în cer* des Hundes Bellen wird den Himmel nicht erschellen; ein Esel kann lang schreien, eh es der Himmel hört.

lătunoaie *s.f.* (9⁸) **1.** Lücke *f* (im Gewebe). **2.** Scharte *f;* **lătunoi** *s.n.* (13¹) ↑ *lătunoaie;* **lătunoios** *a.* (21⁶) *(d. pînză)* lückehaft.

lăturalnic *a.* (21) **1. a)** *(lateral)* seitlich, auf/an der Seite befindlich; *drum ~* Seitenweg *m*, *rar* Nebenweg *m; **stradă ~ă* Seiten-, Neben|gasse *f;* **b)** *(izolat)* abgelegen; *sat ~* ein abgelegenes Dorf. **2.** *fig.* **a)** *rar (ocolit, tainic)* auf Umwegen, heimlich; **pe căi ~e* auf Umwegen; *a afla ceva pe căi ~e* etwas auf Umwegen erfahren; *a încerca să obțină ceva pe căi ~e* etwas auf Umwegen zu erreichen versuchen; **b)** *(incorect, necinstit)* hinterrücks, unehrlich; **lăturaș I.** *a.* (21) **1.** *cal ~* Neben-, Bei|pferd *n*. **2.** ↑ *lăturalnic.* **II.** *s.n.* (1) Neben-, Bei|pferd *n*.

lături *s.f. pl.* (7) **1.** *(zoaie)* Spül|wasser *n*, -icht *n*, Abwaschwasser *n; prov. cine se amestecă în ~ îl mănîncă porcii* wer sich unter die Treber mischt, den fressen die Schweine. **2.** *fig.* Geschabber *n*, *arg.* Schlangenfraß *m*, *reg.* Geschlamp(e) *n*, *reg.* Geschlapp *n*.
lăturiș *adv. reg.* schief, schräg.
lăț|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(lărgi)* verbreitern, breiter machen; *a ~ un drum* einen Weg verbreitern. **2.** *(întinde)* ausbreiten. **II.** *refl.* **1.** *(a se lărgi)* sich verbreitern, breiter werden. **2.** *(a se întinde)* sich ausbreiten, sich verbreiten, Raum gewinnen; *focul se -ește* das Feuer breitet sich aus/greift um sich. **3.** *fig. (a se răspîndi)* sich verbreiten; *vestea s-a ~t cu iuțeala vîntului* die Nachricht verreitete sich mit Windeseile; **lățime** *s.f.* (9) Breite *f; podul are o ~ de 20 metri* die Brücke hat eine Breite von 20 Metern; **lățire** *s.f.* (9) **1.** *(lărgire)* Verbreiterung *f*. **2.** *(întindere)* Ausbreitung *f*. **3.** *fig. (răspîndire)* Verbreitung *f*; **lățiș** *s.n. sg.* (13) *pop.* **în ~ și în curmeziș* kreuz und quer; **lățit** *a.* (21⁴) **1.** *(mai lat)* breiter, verbreitert. **2.** *(întins)* ausgebreitet.

lăț|os *a.* (21⁶) **1. a)** *(mițos, flocos)* zottig, struppig; *oaie -oasă* ein zottiges Schaf; *cîine cu blana -oasă* ein Hund mit einem struppigen Fell; **b)** woll|ig, -icht; *jerseu ~* ein wolliges Pullover. **2. a)** *(zburlit)* struppig, wirr, zerzaust, *păr ~* struppige/

wirre Haare; *barbă -oasă* ein struppiger Bart; **b)** *(d. oameni)* langhaarig; *tînăr ~* ein langhaariger Jüngling.

l|ăudă *vb.* (42A[21]) **I.** *tr.* loben, belob(ig)en, anpreisen, rühmen; *a ~ pe cineva în public* jmdn. öffentlich loben, jmdn. vor aller Welt rühmen; *a ~ pe cineva fără rezerve* jmdn. rückhaltlos/uneingeschränkt loben; *a ~ pe cineva sau ceva peste măsură* jmdn. oder etwas übertrieben/überschwenglich loben, *fam.* jmdn. oder etwas über den grünen Klee/über den Schellenkönig loben, *fam.* eine Lobeshymne/Lobenhymnen auf jmdn. oder etwas singen/anstimmen; *a ~ pe cineva pentru mobilizarea lui exemplară* jmdn. für seinen vorbildlichen Einsatz belobigen; *a ~ iscusința cuiva* jmds. Tüchtigkeit loben; *a ~ rîvna cu care muncește cineva* jmds. Arbeitseifer rühmen; *a ~ o marfă* eine Ware anpreisen; *prov. fapta bună -audă pe om* wer wohl tut, lobt sich wohl; *prov. -audă-mă gură, că-ți voi da friptură* ich hab' ein Maul, dem gebe ich zu essen, das muß reden, was ich will; *prov. tot țiganul își -audă ciocanul* Klappern gehört zum Handwerk. **II.** *refl.* **1.** sich rühmen (G); *a se ~ cu o faptă* sich einer Tat rühmen; *a se ~ cu un succes* sich eines Erfolges rühmen; *prov. cine se -audă singur, mai tare se înjosește* sich rühmen ist keine Tugend; *prov. calul bun se -audă singur în coșare* gute Ware lobt sich selbst; **cum te mai -ausi?* wie geht's? **2.** *(a se grozăvi)* (mit etwas) prahlen/großtun, sich (mit etwas) brüsten/großtun, sich wichtig tun/machen, Sprüche machen, *fam.* (mit etwas) angeben, *fam.* sich (mit etwas) protzen, *fam.* sich (mit etwas) dick(e)tun, *fam.* eine (tüchtige) Stange angeben, *fam.* auf die Pauke hauen, *fam.* den Mund voll nehmen, *fam.* den Mund/die Klappe/*vulg.* das Maul aufreißen, *arg.* die Schnauze aufreißen/voll nehmen; *a se ~ cu succesele sale* mit seinen Erfolgen prahlen/*fam.* protzen; *a se ~ cu cunoștințele sale* mit seinen Kenntnissen prahlen; *a se ~ cu cuceririle sale* mit seinen Eroberungen prahlen/*fam.* angeben; *a se ~ în gura mare fam.* die große Klappe schwingen, *arg.* die Schnauze weit aufreißen; **lăudabil** *a.* (21) lobens|wert, -würdig, rühmlich, rühmenswert, *elev.* ruhmwürdig, *adesea ir.* löblich; *hotărîre ~ă* ein lobenswerter Entschluß; *faptă ~ă* eine rühmliche/rühmenswerte/*elev.* ruhmwürdige Tat; *intenție ~ă* eine löbliche Absicht; *în chip ~* lobenswerter-, löblicher|weise; **lăudare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** Loben *n*, Belob(ig)en *n*, Anpreisung *f*, Rühmen *n*, *elev.* Rühmung *f*. **2.** *(grozăvire)* Prahlen *n*, *fam.* Protzen *n*; **lăudăr|os I.** *a.* (21[6]) prahlerisch, groß|sprecherisch, -tuerisch, wichtigtuerisch, *fam.* angeberisch/protzig, *arg.* großkotzig/großschnauzig/großschnäuzig; *om ~* ein prahlerischer Mensch; *tip ~* ein angeberischer Kerl; *vorbe -oase* großsprecherische Worte. **II.** *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) Prahler *m*, Großsprecher(in) *m(f)*, Großtuer *m*, *fam.* Angeber *m*/Prahlhans *m*/Großmaul *n*, *arg.* Großkotz *m*/Großschnauze *f*; **lăudăroșenie** *s.f.* (10) Prahlerei *f*, Großsprecherei *f*, Groß-, Wichtig|tuerei *f*, *fam.* Angeberei *f*/Protzerei *f*, *arg.* Großkotzigkeit *f*; **lăudăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Lober(in) *m(f)*; **a-i fi murit cuiva ~ii* prahlen, großtun, *fam.* angeben, *fam.* den Mund voll nehmen.

lăuntric *a.* (21) *și fig.* innerlich; *înfrînări ~e* innerliche Hemmungen.

lăurușcă *s.f.* (11[2]) *reg., bot.* wilder Wein.

lăut *s.n. sg.* (13) *pop.* **1.** Waschen *n*, Wäsche *f*. **2.** Kopf|waschen *n*, -wäsche *f*.

lăutar *s.m.* (1) Spielmann *m*, Geiger *m*, *înv.* Fiedler *m*; **lăută** *s.f.* (11) *muz.* **1.** Laute *f*. **2.** Geige *f*, *înv.* Fiedel *f*; **lăutărește** *a.* (24[2]) Spielmanns-; **lăutărește** *adv.* nach Spielmannsart.

lăutoare *s.f.* (9[2]) *reg.* **1.** ↑ *lăut*. **2.** Laugenwasser *n* zum Kopfwaschen.

lăuză *s.f.* (11) Wöchnerin *f*, *înv.* Kindbetterin *f*; **lăuz|i** *vb. intr.* (45B) im Wochenbett liegen; **lăuzie** *s.f. sg.* (10) Wochenbett *n*, *înv.* Kindbett *n*.

lăzuj *vb. tr.* (45B) *reg.* roden, schwenden, *reg.* reuten; **lăzuire** *s.f.* (9) *reg.* Rodung *f*, Schwenden *n*, *reg.* Reuten *n*.

leac *s.n.* (15) *pop.* **1.** *(medicament)* Heil-, Arznei|mittel *n*, Arznei *f*; *iarbă|buruiană de ~* Heil-, Arznei|pflanze *f*, Arzneikraut *n*; *a da de ~* die wirksame Arznei finden; *prov. prostia din născare ~ nu mai are* gegen Dummheit ist kein Kraut gewachsen; **a căuta pe cineva sau ceva ca iarba de ~ /a umbla după cineva sau ceva ca după iarba de ~* jmdn. oder etwas wie eine Stecknadel suchen; *a găsi cuiva ~ul* jmdm. beikommen, *fam.* jmdn. herumkriegen. **2.** **nici de ~* überhaupt nicht(s), *fam.* keine Spur/nicht die Spur, *fam.* keine Bohne/nicht die Bohne; *fără (de) ~ de...* kein bischen.

leafă[1] *s.f.* (7[1]) *pop.* **1.** *(găvan)* Laffe *f*. **2.** *(tăiș)* Schneide *f*.

leafă[2] *s.f.* (7[1]) **1.** *(retribuție)* Lohn *m*, Gehalt *n*. **2.** *înv.* Sold *m*; **în ~* als Söldner/Söldling.

leagăn *s.n.* (13) **1.** Wiege *f*; *~ pentru copii* Kinderwiege; *cîntec de ~* Wiegen-, Schlaf|lied *n*; *a pune copilul în ~* das Kind in die Wiege legen; *a mișca ~ul* die Wiege schaukeln; **din ~* von Kind auf/an, von Kindesbeinen an, von Kindheit an, seit frühester Kindheit. **2.** *fig.* Wiege *f*, Geburtsstätte *f*. **3. a)** *înv. (orfelinat)* Waisenhaus *n*; **b)** *impr. (creșă)* (Kinder)krippe *f*, Säuglingsheim *n*. **4.** *(scrînciob)* Schaukel *f*, Wippe *f*, *reg.* Schunkel *f*, *reg., aus.* Hutsche *f*; *a se da în ~* schaukeln, wippen, *reg.* schunkeln, *reg., aus.* hutschen, auf der Schaukel schwingen, auf der Wippe schaukeln/wippen, *reg., aus., fam.* (sich) hutschen; *a face un ~* eine Schaukel aufstellen/anbringen; *a împinge ~ul* die Schaukel anstoßen; *a pune copilul pe/în ~* das Kind auf/in die Schaukel setzen.

leal *a.* (21) treu, rechtschaffen, ehrlich, aufrichtig und verläßlich, *înv.* bieder; **lealitate** *s.f. sg.* (9[6]) Treue *f*, Rechtschaffenheit *f*, Ehrlichkeit *f*, Aufrichtigkeit *f*, *înv.* Biederkeit *f*.

leandru *s.m.* (15) *bot.* Oleander *m*, Rosenlorbeer *m*.

l|eapșă *s.f.* (11[1]) *pop., fam.* Klaps *m*; *de-a -eapșa* Name eines Kinderspieles.

leasă[1] *s.f.* (11[1]) Flechtwerk *n*, Geflecht *n*, Hurde *f*; *~ de uscat fructe* Obsthurde; *~ pentru uscat malț* Darr|horde *f*, -hurde.

leasă[2] *s.f.* (11[1]) *(desiș)* Dickicht *n*.

leat I. *s.n.* (15) **1.** *înv. (an)* Jahr *n*. **2.** *pop. (contingent)* Jahrgang *m*; **a fi ~ cu cineva* jmds. Jahrgang sein, in jmds. Alter sein, im selben

Jahr wie jmd. geboren sein; *a fi de-un* ~ gleichaltrig sein, im gleichen Alter sein/stehen. **II.** *s.m. sg. (apelativ)* Soldat!
leaț *s.n.* (15) Latte *f.*

lebădă *s.f.* (11¹) **1.** *ornit.* Schwan *m*; **cîntecul -ei* Schwanengesang *m.* **2.** *art., astron.* Schwan *m*; **lebădoi** *s.m.* (2) *rar* Schwanmännchen *n.*

lebărvurșt *s.m.* (1) *cul.* Leberwurst *f.*

lecit *s.n.* (13), **lecită** *s.f.* (11) *arheol.* Lekythos *f.*
lecitină *s.f. sg.* (11) *biol.* Lezithin *n.*

lectică *s.f.* (7) Sänfte *f*; *purtător de* ~ Sänftenträger *m.*

lector¹ *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Lektor(in) *m(f).* **2.** Lektoratmitglied *n.* **3.** Seminarleiter(in) *m(f)*;
lector² *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *livr.* Leser(in) *m(f)*;
lectorat *s.n.* (13) **1.** Lektorat *n.* **2.** Lehrstuhl *m*;
lectură *s.f.* (7) Lektüre *f* **1.** Lesen *n*; ~ *atentă* aufmerksame Lektüre; ~ *particulară* Privatlektüre *f*; *sală de* ~ Lesesaal *m.* **2.** Lesestoff *m*; ~ *ușoară* eine leichte Lektüre; ~ *dificilă* eine schwierige Lektüre; ~ *reconfortantă* eine erbauliche Lektüre; ~ *captivantă* eine spannende Lektüre; *a recomanda cuiva ceva ca* ~ jmdm. etwas als Lektüre empfehlen; **lecție** *s.f.* (10) **1.** *(oră)* (Unterrichts-, Lehr)stunde *f, inv., azi reg.* Lektion *f*; *a pregăti o* ~ eine Stunde/eine Lektion vorbereiten; *a ține o* ~ eine Stunde/eine Lektion halten; **a da cuiva -i* jmdm. Privatstunden geben; *a lua -i cu cineva* bei jmdm. Privatstunden nehmen; *a scoate un elev la* ~ einen Schüler aufrufen, einen Schüler an der Tafel prüfen; *a ieși la* ~ (vom Lehrer) geprüft/abgehört werden. **2.** *(temă pentru acasă)* (Haus-, Schul)aufgabe *f*; **a-și face -ile* seine Aufgaben machen/erledigen; *a spune -a* die Schulaufgabe aufsagen/hersagen; *a ști -a* seine Aufgaben können; *fam. a ști -a ca pe apă* die Schulaufgabe fließend/wie am Schnürchen können/wissen, seine Aufgabe am Schnürchen hersagen. **3.** *(dojană)* Zurechtweisung *f*, Verweis *m*, Tadel *m*, Rüge *f, fam.* Rüffel *m, fam.* Anschnauzer *m, fam.* Zigarre *f, arg.* Anpfiff *m, vulg.* Anschiß *m, livr.* Lektion *f*; *a da cuiva o* ~ jmdm. einen Verweis geben/erteilen, jmdm. einen Tadel/eine Rüge erteilen, jmdm. einen Denkzettel geben/verpassen, *fam.* jmdm. rüffeln, *fam.* jmdm. einen Rüffel geben/erteilen, *fam.* jmdm. eine Zigarre verpassen, *arg.* jmdm. einen Wischer erteilen, *vulg.* jmdm. einen sanftigen Anschiß verpassen, *livr.* jmdm. eine scharfe Lektion erteilen/geben; *a primi o* ~ einen Verweis bekommen/erhalten/*fam.* einstecken müssen, einen Tadel erhalten, eine Rüge erhalten/bekommen, *fam.* einen Rüffel bekommen, *fam.* gerüffelt werden, *fam.* eine dicke Zigarre einstecken müssen, *fam.* einen Anschnauzer kriegen, *arg.* einen Anpfiff bekommen. **4.** Lehre *f.*
lecui *vb.* (45B¹) **I.** *tr.* heilen, kurieren, gesund machen; *a* ~ *un bolnav* einen Kranken heilen; *a* ~ *o boală* eine Krankheit heilen; *a* ~ *pe cineva de o boală* jmdn. von einer Krankheit heilen/kurieren. **II.** *refl.* **1.** heil/gesund werden, *elev.* gesunden, *elev.* genesen; *a se* ~ *de o boală* von einer Krankheit genesen. **2.** *fig.* kuriert werden; *m-am ~t de aceasta* ich bin davon gründlich kuriert;
lecuire *s.f.* (9) Heilung *f*; ~*a bolnavilor* die Heilung der Kranken;
lecuit *a.* (21⁴) **1.** geheilt, kuriert, *elev.* gesundet. **2.** *fig.* kuriert;
lecuitor *a.* (23²) heilend.
ledeburită *s.f. sg.* (11) *min.* Ledeburit *m.*
lefegiu *s.m.* (1⁵) **1.** *ist.* Söldner *m.* **2.** *pop., fam.* Angestellte *m.*
left I. *s.m.* (1²) *înv.* Fünfdukaten stück *n.* **II.** *s.n.* (15) *înv.* Medaillon. *n.*
lefter *a.* (21) *fam.* abgebrannt, *fam.* blank, *fam.* pleite; *a rămîne* ~ mit leeren Taschen bleiben, *fam.* sein (ganzes) Geld los sein, *fam.* pleite machen, *fam.* jmdm. geht die Luft/das Atem/die Puste aus; *a fi* ~ ausgebeutelt sein, *fam.* abgebrannt/blank/pleite/klamm sein, *fam.* auf dem trockenen sitzen/sein, *fam.* am Stock gehen; *a lăsa pe cineva* ~ jmdn. mit leeren Taschen lassen, jmdn. um sein Geld bringen, *fam.* jmdm. sein Geld abzapfen;
lefteri *vb.* (45B) *fam.* **I.** *tr.* ausbeuteln, mit leeren Taschen lassen; *a* ~ *pe cineva la jocul de cărți* jmdn. beim Kartenspiel ausbeuteln, jmdm. beim Kartenspiel alles Geld abgewinnen. **II.** *refl.* mit leeren Taschen bleiben, *fam.* sein (ganzes) Geld los sein;
lefterie *s.f.* (10) *fam.* Kredit *m*, Vertrauenswürdigkeit *f*, Ruf *m*, Ansehen *n*; **a avea* ~ *la cineva* ein großes/hohes Ansehen bei jmdm. genießen, jmds. Vertrauen genießen/besitzen, bei jmdm. Kredit genießen; *a-și mînca/a-și pierde -a* sein Ansehen verlieren/einbüßen, seinen guten Ruf verlieren, seinen moralischen Kredit verspielen/verlieren.
lefușoară *s.f.* (11) *fam.* Löhnchen *n.*

liega¹ *vb.* (42A¹¹) **I.** *tr.* **1.** *(înnoda)* (zu)binden, (ver)knüpfen, schlingen, knoten, *elev.* schürfen; *a* ~ *șireturile (de la pantofi)* die Schuhbänder binden/knüpfen; *a* ~ *o fundă* eine Schleife binden/knüpfen; *a* ~ *un șal* einen Schal binden/schlingen; *a* ~ *cu sfoară un pachet* einen Bindfaden um ein Paket schlingen/binden, ein Paket zuschnüren/(mit einem Bindfaden) verschnüren; *a* ~ *pe cineva la pantofi* jmdm. die Schuhe zubinden; *a* ~ *capetele unui șnur* die Enden einer Schnur miteinander verknüpfen; *a* ~ *un fular la gît* ein Tuch um den Hals schlingen; **a* ~ *baierele pungii/de la pungă* den Geldbeutel zuschnüren; *a* ~ *teie de curmeie* eine Ausrede/einen Vorwand suchen; **2. a)** *(a închide la gură)* zubinden, (zu-, ver)schnüren, mit einer Schnur verschließen; *a* ~ *un sac (cu o sfoară)* einen Sack (mit einer Schnur) zubinden; *a* ~ *o boccea* ein Bündel schnüren; *a* ~ *o traistă* einen Beutel zuschnüren; *prov. -eagă sacul pînă-i rotund, nu cînd îi dai de fund* man muß den Sack zubinden, bevor er leer ist; **a* ~ *paraua cu zece noduri* mit jedem Pfennig geizen, *elev.* mit seinem Geld kargen, *fam. depr.* mit dem Geld knausern, *fam., depr.* mit jedem einzelnen Pfennig knickern, *fam.* mit jedem Pfennig filzen; **b)** *(a uni într-un mănunchi)* (zusammen)binden; *a* ~ *mături* Besen binden; *a* ~ *snopi* Garben binden; *a* ~ *grîul în snopi* das Korn in Garben binden; *a* ~ *un buchet de flori* Blumen zu einem Strauß binden; **pop. a* ~ *două în trei* etwas zurücklegen, *fam.* etwas beiseite legen, *fam.* etwas auf die Seite legen, *fam.* etwas auf die hohe Kante legen; *pop. a nu* ~ *două în trei* alles ausgeben, nichts zurücklegen, *fam.* nichts auf die Seite legen/bringen; **3. a)** *(strînge)* (an-, fest)binden, befestigen, schnü-

ren; *a ~ părul cu o fundă* die Haare mit einer Schleife festbinden; *a ~ cascheta (sub bărbie)* die Mütze (unter dem Kinn) festbinden; *a ~ un pachet* ein Paket schnüren; **b)** *spec. (cercui, fereca)* binden, Reifen legen; *a ~ un butoi* ein Faß (aus Dauben) binden, Reifen um ein Faß legen; *a ~ roţile cu fier* Reifen um Räder legen. **4.** *(compacta)* (ein)binden; *a ~ o carte (în piele)* ein Buch (in Leder) (ein)binden. **5.** *(prinde, agăţa)* anhängen, anschließen; *a ~ rulota* den Wohnwagen anhängen; *a ~ bicicleta (de stîlp)* das Fahrrad (an den Ständer) anschließen. **6.** *fig.* zustande bringen, *fam.* zusammenbringen; *a nu putea ~ o vorbă* keine drei Sätze/Worte zusammenbringen können. **7. a)** *(a stabili o legătură)* verbinden, zusammenbringen; *a ~ două părţi ale oraşului cu un pod* zwei Stadtteile mit einer Brücke verbinden; *cele două oraşe sînt ~te între ele printr-o linie de cale ferată* die zwei Städte werden durch eine Eisenbahnlinie verbunden; **b)** *tehn.* verbinden; *un cablu -eagă microfonul şi difuzorul* ein Kabel verbindet Mikrophon und Lautsprecher. **8.** *fig.* **a)** *(încheia, face)* schließen, knüpfen; *a ~ prietenie cu cineva* mit jmdm. Freundschaft schließen; *a ~ frăţie cu cineva* mit jmdm. Brüderschaft schließen; *a ~ relaţii de rubedenie cu cineva* mit jmdm. Verwandtschaftsbeziehungen knüpfen; *înv. a ~ pace cu cineva* mit jmdm. Frieden schließen; *prov. ochii şi sprîncenele fac toate păcatele şi -eagă dragostele* die Augen sind der Liebe Boten/Tür/Pforte; **a-şi ~ viaţa de cineva elev.* jmdm. die Hand (zum Bunde) fürs Leben reichen, *elev.* den Bund fürs Leben schließen, *elev.* den Bund der Ehe eingehen; **b)** *(începe)* anknüpfen, anfangen, beginnen; *a ~ o conversaţie cu cineva* mit jmdm. ein Gespräch anknüpfen/anfangen, mit jmdm. eine Unterhaltung beginnen; **c)** *(uni)* verbinden; *de el mă -eagă o prietenie de ani de zile* mit ihm verbindet mich eine jahrelange Freundschaft; *pe noi ne -eagă interese comune* uns verbinden gemeinsame Interessen. **9.** *(imobiliza)* binden, fesseln; *a ~ un prizonier (cu o funie)* einen Gefangenen (mit Stricken) binden/fesseln; *a ~ pe cineva de mîini şi de picioare* jmdn. an Händen und Füßen fesseln; *a ~ cuiva mîinile* jmdm. die Hände binden/fesseln; *a ~ pe cineva cu mîinile la spate* jmdm. die Hände auf den Rücken binden/schnüren; *prov. să nu-i -egi gura dobitocului ce treieră* du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden; *prov. măritişul te -eagă de mîini şi de picioare* ist der Finger beringt, ist die Jungfrau bedingt; **(a fi) nebun de ~t* ganz von Sinnen/total verrückt (sein); *a ~ limba/gura cuiva* jmdn. zum Schweigen bringen, jmdn. mundtot machen, jmdm. den Mund/*vulg.* das Maul verbieten, *fam.* jmdm. den Mund/*vulg.* das Maul stopfen; *a ~ pe cineva de mîini şi de picioare* jmdm. die Hände binden; *a fi cu mîinile ~te* jmdm. sind die Hände gebunden; *a fi ~t de mîini şi de picioare* an Händen und Füßen gebunden sein; *a ~ pe cineva burduf/butuc/cobză/fedeleş* jmdn. fesseln/knebeln/festbinden. **10.** *(priponi)* (an)binden, befestigen; *a ~ calul de gard* das Pferd an den Zaun binden; *a ~ barca la mal* das Boot am Ufer anbinden; *a ~ luntrea de un copac* den Kahn an einen Baum binden/an einem Baum befestigen; *a ~ barca de un ţăruş* das Boot anpflocken/an einem Pflock befestigen; *a ~ capra de un ţăruş* die Ziege anpflocken/*mai rar* anpflöcken/an einen Pfahl binden; *prov. capra roade unde o -egi* die Ziege muß grasen, wo sie gebunden ist; **a ~ ceva de gard* etwas aufgeben, auf etwas (A) verzichten, *fam.* etwas an den Nagel hängen; *a ~ cartea la gard* das Studium aufgeben, *fam.* sein Studium an den Nagel hängen; *a ~ pe cineva la gard* jmdn. aufs Glatteis führen, jmdn. hinters Licht führen. **11.** *(în superstiţii şi basme)* beschwören, bannen, verhexen; *a ~ ploile* den Regen beschwören; *prov. ceea ce femeia -eagă, nici dracul nu dezleagă* Weiberlist geht über Teufels List. **12. a)** *(înfăşura)* (um)binden; *a-şi ~ şorţul* die Schürze umbinden; *a-şi ~ o basma pe cap* (sich D) ein Tuch um den Kopf binden; **a ~ la ochi pe cineva* **α)** jmdm. die Augen verbinden/zubinden, jmdm. ein Tuch vor/um die Augen binden; **β)** jmdm. die Augen zubinden; **b)** *spec. (pansa)* verbinden; *a ~ o rană* eine Wunde verbinden; *a ~ un braţ rănit* einen verletzten Arm verbinden. **13.** *(obliga)* binden, verpflichten; *a ~ pe cineva prin/cu jurămînt* jmdn. mit einem Eid binden, jmdn. durch Eid verpflichten. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se înfăşura)* (um)binden; *a se ~ la cap* (sich D) ein Tuch um den Kopf binden; **b)** *(a se pansa)* sich (D) ein Band umbinden; *a se ~ la deget* sich (D) ein Band um den Finger umbinden; **a se ~ la cap (cînd nu-l doare)* sich (D) durch etwas Ärger und Unannehmlichkeiten bereiten, *fam.* sich (D) eine Laus in den Pelz setzen, *fam.* sich (mit etwas) in die Nesseln setzen; *fiecare se -eagă unde-l doare* jeder weiß am besten, wo ihn der Schuh drückt. **2.** *cul.* dick/dickflüssig/legiert werden; *dulceaţa s-a ~t* die Konfitüre ist dick geworden. **3.** *fig. (a se ataşa)* Zuneigung fassen; *a se ~ de cineva* zu jmdm. Zuneigung fassen; *a fi ~t de cineva* zu jmdm. Zuneigung empfinden/hegen/haben, sich jmdm. verbunden fühlen. **4.** *fig. (a se agăţa)* einen Streit anfangen; *a se ~ de cineva* einen Streit mit jmdm. anfangen, mit jmdm. anbinden/anbändeln, sich mit jmdm. anlegen, *reg.* sich mit jmdm. auflegen, *reg., aus.* mit jmdm. anbandeln. **5.** **a i se ~ cuiva limba* die Sprache verlieren, Hemmungen beim Sprechen haben; *a i se ~ cuiva picioarele* die Beine versagen jmdm. den Dienst, sich nicht auf den Beinen halten können. **6.** *fig. (a se angaja)* sich binden, sich verpflichten; *a se ~ prin/cu ceva* sich durch/mit etwas binden; *a se ~ printr-o promisiune* sich durch eine Zusage binden; *a se ~ să facă ceva* sich zu etwas verpflichten, etwas ganz fest zusagen. **7.** *fig. (a se uni)* sich (an etwas A) knüpfen, sich (mit etwas) verbinden; *de timpul studenţiei mă -eagă multe amintiri frumoase* an meine Studienzeit knüpfen sich viele schöne Erinnerungen. **III.** *intr.* **1.** *bot. (rodi)* Früchte ansetzen. **2.** *cul.* dick/dickflüssig/legiert werden.

legă² *vb. tr.* (42B³) *înv.* (letztwillig) vermachen, vererben.

legal *a.* (21) legal, gesetzlich (erlaubt), gesetz-, recht|mäßig, rechtlich, dem Gesetz gemäß; *dispoziţii ~e* gesetzliche Bestimmungen, Gesetzesbestimmungen *f pl.*; *sărbătoare ~ă* ein gesetzlicher

Feiertag; *moștenitor* ~ ein gesetzlicher Erbe; *hotărîre* ~*ă* eine rechtliche Entscheidung; *posesor* ~ ein gesetzmäßiger Besitzer; *a dobîndi ceva pe cale* ~*ă* etwas auf legalem Weg erwerben; **legalitate** *s.f.* (9⁴) Legalität *f*, Gesetz|mäßigkeit *f*, -lichkeit *f*; **a intra în* ~ gesetzlich anerkannt werden; *a fi în* ~ legal sein; **legaliza** *vb. tr.* (42B) legalisieren **1.** *jur. (autentifica)* (amtlich) beglaubigen; *a* ~ *un act* eine Urkunde legalisieren/amtlich beglaubigen; *a* ~ *o semnătură* eine Unterschrift beglaubigen. **2.** *(legifera)* legal machen; *a* ~ *o anumită situație* einen gewißen Zustand legalisieren; **legalizare** *s.f.* (9²) Legalisierung *f* **1.** *(autentificare)* Legalisation *f*, (amtliche) Beglaubigung; ~*a unui act* die Legalisierung/Beglaubigung einer Urkunde. **2.** *(legiferare)* Legalisieren *n*; ~*a unei situații* die Legalisierung eines Zustandes; **legalizat** *a.* (21⁴) legalisiert, (amtlich) beglaubigt; *act* ~ eine legalisierte/amtlich beglaubigte Urkunde; **legalmențe** *adv.* von legalem Standpunkt aus.

legare *s.f.* (9²) **1.** *(innodare)* (Zu)binden *n*, Knüpfen *n*, Verknüpfung *f*, Schlingen *n*, *elev.* Schnürung *f*; ~*a șireturilor (de la pantofi)* das Binden/Knüpfen der Schuhbänder. **2. a)** Zubinden *n*, Zu-, Ver|schnürung *f*; ~*a unui sac* das Zubinden eines Sacks; **b)** (Zusammen)binden *n*; ~*a snopilor* das Binden der Garben. **3. a)** *(fixare)* Binden *n*, An-, Fest|-binden *n*, Befestigung *f*, Schnürung *f*; ~*a unui pachet* die Schnürung eines Paketes; **b)** *spec. (cercuire)* Binden *n*, Reifenlegen *n*; ~*a unui butoi* das Binden eines Fasses. **4.** *tipogr. (broșare)* (Ein)binden *n*; ~*a unei cărți* das (Ein)binden eines Buches. **5. a)** *(legătură)* Verbindung *f*; **b)** *tehn.* Knüpfung *f*. **6.** *(imobilizare)* Binden *n*, Fesselung *f*; ~*a unui prizonier* die Fesselung eines Gefangenen. **7.** *(priponire)* (An)binden *n*, Befestigung *f*. **8. a)** *(infrînare)* (Um)binden *n*; **b)** *spec. (pansare)* Verbinden *n*; ~*a unei răni* das Verbinden einer Wunde. **9.** *cul. (închegare)* Dickwerden *n*, Legieren *m*. **10.** *bot. (rodire)* Früchtenansetzen *n*; ~*a bobului* Kornansatz *m*; **legat**[1] **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(înnodat)* (zu)gebunden, ge-, ver|knüpft, geschlungen, *elev.* geschnürt. **2.** zugebunden, zugeschnürt, verschnürt; *sac* ~ ein zugebundenes Sack. **3. a)** *(fixat)* gebunden, an-, fest|gebunden, befestigt, geschnürt; *pachet* ~ ein geschnürtes Paket; **b)** *spec. (cercuit)* gebunden; *butoi* ~ ein gebundenes Faß. **4.** *tipogr. (broșat)* (ein)gebunden; *carte* ~*ă* ein (ein)gebundenes Buch. **5.** *(imobilizat)* gebunden, gefesselt; *prizonier* ~ ein gefesselter Gefangener. **6.** *(priponit)* (an)gebunden; *cal* ~ ein (an)gebundenes Pferd. **7.** *spec. (pansat)* verbunden; *rană* ~*ă* eine verbundene Wunde. **8.** *cul. (îngroșat)* dick(flüssig), legiert. **9.** *(d. oameni) (bine)* ~ stämmig, kräftig, breitschulterig. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** Binden *n*, An-, Fest|-binden *n*, Befestigung *f*, Schnürung *f*. **2.** *tipogr. (broșare)* (Ein)binden *n*. **3.** *bot. (rodire)* Früchtenansetzen *n*.

legat[2] *s.n.* (13) *jur.* Legat *n*, Vermächtnis *n*.

legat[3] *s.m.* (1²) **1.** *(în vechea Romă)* Legat *m*. **2.** *dipl.* Legat *m*, päpstlicher Gesandte.

legatar *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) *jur.* Legatar *m*, Vermächtnisnehmer *m*.

legato *adv. muz.* legato, gebunden.

legație *s.f.* (10) *dipl.* Legation *f*, Gesandtschaft *f*; *consilier de* ~ Legationsrat *m*; *secretar de* ~ Legationssekretär *m*.

legămînt *s.n.* (13¹) **1.** *(făgăduială)* Versprechen *n*, *elev.* Gelübde *n*, *elev.* Gelöbnis *n*; ~ *solemn* ein feierliches Versprechen; *a face un* ~ ein Gelübde tun, ein Gelöbnis ablegen; *a-și ține* ~*ul* sein Gelübde halten/erfüllen, sein Versprechen erfüllen/(ein)halten/einlösen; *a-și călca* ~*ul* sein Gelübde brechen/verletzen; *a dezlega pe cineva de* ~*ul făcut* jmdn. von seinem Versprechen entbinden. **2.** *(învoială)* Abkommen *n*, Übereinkunft *f*, Vereinbarung *f*.

l|egăna *vb.* (42A¹⁴) **I.** *tr.* **1.** *(hușuța)* wiegen, schaukeln; *a* ~ *un copil (în leagăn)* ein Kind (in der Wiege) wiegen/schaukeln; *a* ~ *un copil pe brațe* ein Kind in den Armen wiegen; *a* ~ *un copil mic pentru a-l adormi* ein kleines Kind in den Schlaf wiegen; *a* ~ *un copil pe genunchi* ein Kind auf den Knien schaukeln. **2.** *(clătina)* schaukeln; *valurile -eagănă luntrea* die Wellen schaukeln den Kahn. **3.** *(bălăbăni)* baumeln, wippen; *a* ~ *picioarele* mit den Beinen baumeln, mit den Füßen wippen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se hușuța)* schaukeln, wippen, auf der Schaukel schwingen/wippen, auf der Wippe schaukeln; *copiii se -eagănă în grădină* die Kinder schaukeln im Garten; **b)** *fig. (a se amăgi)* sich wiegen; *a se* ~ *cu o speranță* sich in einer Hoffnung wiegen; *a se* ~ *în visuri* sich in Träumen wiegen. **2. a)** *(a se hîțina)* schaukeln, sich wiegen; *a se* ~ *cu scaunul* mit dem Stuhl schaukeln; *luntrea se -eagănă pe valuri* der Kahn schaukelt/wiegt sich auf den Wellen; **b)** *(a se balansa)* sich schaukeln; *a se* ~ *în hamac* sich in der Hängematte schaukeln. **3.** *(a se clătina)* schwanken; *vîrfurile copacilor se -eagănă în vînt* die Baumwipfel schwanken im Wind (hin und her). **4.** *(a se bălăbăni)* sich wiegen; *a se* ~ *din șolduri* sich in den Hüften wiegen; *a se* ~ *în mers* einen wiegenden Gang haben; **legănare** *s.f.* (9²) **1.** *(pendulare)* Pendeln *n*, Schwingung *f*; ~*a unei pendule* die Schwingung eines Pendels. **2.** *(bălăbănire)* Baumeln *n*; ~*a picioarelor* das Baumeln der Beine; **legăna|t** *a.* (21⁴) **1.** schwankend, wiegend; *a merge cu pași -ți* mit schwankenden/wiegenden Schritten gehen; *a avea un mers* ~ einen wiegenden Gang haben. **2.** *fig. (tărăgănat)* sanft; *cu voce* ~*ă* mit sanfter Stimme; *vocea îi era* ~*ă* seine Stimme war/klang sanft; **a nu spune|a nu ziceła nu sufla două vorbe|cuvinte| boabe* ~*e|o vorbă* ~*ă* keinen Laut von sich geben, *fam.* nicht muck(s)en, *fam.* keinen Muck(s) sagen/tun/von sich geben; **legănător** *a.* (23²) *rar* wiegend, schaukelnd; **legănătură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *legănare*.

legătoare *s.f.* (9²) **1.** Band *n*. **2.** *spec.* Strohseil *n*. **3.** *spec.* Kopftuch *n*. **4.** *spec., înv.* Krawatte *f*, Binder *m*, Schlips *m*, *înv.* Binde *f*. **5.** *spec., înv. (fular)* Halstuch *n*; **legător** *s.m.* (1), **-oare** (12) Binder(in) *m(f)*; ~ *de cărți* Buchbinder; **legătoreasă** *s.f.* (11¹) Buchbinderin *f*; **legătorie** *s.f.* (10) Buchbinderei *f*; **legătur|ă** *s.f.* (7) **1. a)** *(legătoare)* Bindung *f*; ~ *de schi* Skibindung *f*; **b)** *text.* Bindung *f*, Fadenverschränkung *f*; ~ *atlaz* Atlas-, Satin|bindung; ~ *diagonală* Körperbindung; **c)** *el.* Verbindung *f*, Anschluß *m*; **d)** *chim., fiz.* Bindung *f*; *forță de* ~ Bindungskraft *f*; *energie de* ~ Bindungsenergie

f. **2.** *(snop)* Bund *n*, Bündel *n*; *o ~ de ceai* ein Bund Schüssel; *o ~ de ridichi* ein Bund Radieschen. **3.** *pop. (boccea)* Bündel *n*, Pack *m*; *o ~ de rufe* ein Bündel Wäsche. **4. a)** *(basma)* Kopftuch *n*; *a purta o ~ pe cap* ein Tuch um den Kopf gebunden tragen; **b)** *înv. (cravată)* Krawatte *f*, Binder *m*, *înv.* Binde *f*; **c)** *(față)* Binde *f*, Verband *m*; *a purta brațul într-o ~* den Arm in einer Binde tragen. **5.** *(mănunchi)* Bündel *n*; *o ~ de vreascuri* ein Bündel Reißig. **6.** *tipogr.* Einband *m*; *~ în piele* ein lederner Einband. **7. a)** *(comunicații)* (Verkehrs)verbindung *f*; *~ aeriană* Flugverbindung; *~ rutieră* Straßenverbindung; *~ directă* eine direkte Verbindung; *-a între cele două localități este întreruptă* die Verbindung zwischen den zwei Ortschaften ist unterbrochen; **b)** *ferov.* Anschluß *m*; *tren de ~* Anschlußzug *m*; *stație/gară de ~* Anschluß|station *f*, -bahnhof *m*; *a avea imediat ~ cu trenul de București* sofort Anschluß an den Zug nach Bukarest haben; *a prinde -a/trenul de ~* den/ seinen Anschluß(zug) erreichen/bekommen; *a pierde -a/trenul de ~* den/seinen Anschluß(zug) verpassen; **c)** *~ telefonică* telephonische Verbindung, Fernsprechverbindung *f*, Anschluß *m*; *a aștepta -a* auf den Anschluß warten; *a stabili o ~* eine Verbindung herstellen; *a nu primi -a* keinen Anschluß/keine Verbindung erhalten/bekommen. **8.** *fig. (raport, corelație)* Zusammenhang *m*, Verbindung *f*, (innere) Beziehung; *-a între cerere și ofertă* die Beziehung zwischen Angebot und Nachfrage; *a nu avea nici o ~ cu ceva* keinen Zusammenhang mit etwas haben, in keinem Zusammenhang mit etwas stehen; *a stabili o ~ între evenimente* eine Verbindung zwischen den Ereignissen herstellen; *între aceste evenimente nu există nici o ~* zwischen diesen Ereignissen besteht keine Beziehung. **9.** *fig.* **a)** *(relație)* Verhältnis *n*, Beziehung *f*; *~ de rubedenie* Verwandtschaftsbund *n*; *~ de dragoste* Liebesverhältnis; *~ de prietenie* Freundschaftsbeziehung; *a fi în ~ intimă cu cineva* in einem vertrauten Verhältnis zu jmdm. stehen; *a avea o ~ (de dragoste) cu o fată* ein (Liebes)verhältnis zu einem Mädchen haben; **b)** *mai ales la pl.* Verbindungen *f. pl.*; *a avea -i influente* einflußreiche Verbindungen haben. **10.** *fig. (contact)* Beziehung *f*, Verbindung *f*; *-i politice* politische Beziehungen; *-i economice* wirtschaftliche Beziehungen; *-i comerciale* Handelsbeziehungen; *-i culturale* kulturelle Beziehungen; *mil. agent de ~* Verbindungsagent *m*; *om de ~* Verbindungsmann *m*; *a stabili/a lua -a cu cineva* die Verbindung mit/zu jmdm. aufnehmen/anknüpfen; *a intra în ~ cu cineva* in Verbindung mit jmdm. treten; *a se pune în ~ cu cineva* sich mit jmdm. in Verbindung setzen; *a fi în ~ cu cineva* in Verbindung mit jmdm. stehen; *a avea -i cu cineva* Verbindungen/ Beziehungen mit jmdm. haben; *a menține/a păstra -a cu cineva* die Verbindung mit/zu jmdm. aufrechterhalten; *a rupe -a cu cineva* die Verbindung/Beziehung mit jmdm. abbrechen. **11.** *înv. (acord)* Abkommen *n*, Vereinbarung *f*, Übereinkommen *n*. **12.** *(concordanță)* Zusammenhang *m*; *vorbește fără ~* er spricht ohne Zusammenhang. **13.** *în ~ cu ...* in bezug auf (A); *n-am aflat nimic nou în ~ cu examenul de admitere* ich habe in bezug auf die Aufnahmeprüfung nichts Neues erfahren; **legăturică** *s.f.* (7 *sau* 14[2]) Bündel *n*. **lege** *s.f.* (9) **1.** *jur.* Gesetz *n*; *~a fundamentală a statului* Staatsgrundgesetz; *~ marțială* Kriegsgesetz; *~ provocată de o calamitate publică* Notstandsgesetz; *~ civilă* Zivilgesetz; *~ penală* Strafgesetz; *~ coercitivă* Zwangsgesetz; *~a muncii* Arbeitsgesetz; *~a pensiilor* Pensionsgesetz; *~ nescrisă* Landes|recht *n*, -brauch *m*; *om de ~* Gesetz(es)kundige *m*; *după ~* gesetzlich; *conform/în baza -ii* gesetzmäßig; *contrar -ii* gesetzwidrig; *fără (de) ~* niederträchtig; *ocrotit de ~* gesetzlich geschützt; *proiect de ~* Gesetz|antrag *m*, -entwurf *m*, -vorschlag *m*, Gesetzesvorlage *f*; *articol de ~* Gesetzartikel *m*; *putere de ~* Gesetzeskraft *f*; *a elabora o ~* ein Gesetz entwerfen; *a prezenta o ~ în parlament* ein Gesetz im Parlament einbringen; *a adopta o ~* ein Gesetz verabschieden/beschließen; *a da o ~* ein Gesetz geben/erlassen; *a publica/a promulga o ~* ein Gesetz veröffentlichen/verkünden; *a pune în aplicare o ~* ein Gesetz in Kraft setzen/treten lassen; *a abroga o ~* ein Gesetz aufheben/abschaffen/außer Kraft setzen; *a aplica o ~* ein Gesetz anwenden; *a respecta o ~* ein Gesetz achten/befolgen/einhalten; *a nu respecta ~a* sich nicht an das Gesetz halten; *a călca/a viola o ~* ein Gesetz übertreten/verletzen/mißachten, *elev.* brechen, gegen ein Gesetz verstoßen, sich gegen ein Gesetz vergehn; *a intra în conflict cu ~a* straffällig werden, mit dem Gesetz in Konflikt geraten; *a eluda/a ocoli ~a* das Gesetz umgehen, *fam.* dem Gesetz ein Schnippchen schlagen; *a fi în conformitate cu ~a* mit dem Gesetz in Einklang stehen; *a cădea sub incidența -ii* sich strafbar machen; *a se pune în afara -ii* sich außerhalb des Gesetzes stellen; *a pune pe cineva în afara -ii* jmdn. für vogelfrei erklären; *a căpăta putere de ~* rechtskräftig|(zum) Gesetz werden, Gesetzeskraft erlangen; *a avea putere de ~* als Gesetz gelten; *în numele -ii!* im Namen des Gesetzes!; *în baza/potrivit -ii* nach dem Gesetz, dem Gesetz gemäß, nach Maßgabe des Gesetzes; **vorba/cuvîntul cuiva e ~* jmds. Wort ist oberstes Gesetz; *cum e ~a* nach altem Brauch; *(nu) e ~* das ist (kein) Gesetz. **2.** Gesetz *n*; *~a naturii* Naturgesetz; *~a căderii corpurilor* das Gesetz vom freien Fall; *~a cererii și a ofertei* das Gesetz von Angebot und Nachfrage. **3.** *(regulă)* Gesetz *n*, Regel *f*; *~ morală* ein moralisches Gesetz; *lit. a respecta -ile dramei* sich an die Gesetze des Dramas halten. **4.** *înv., pop.* Prozeß *m*; **a băga/a da/a chema la ~ pe cineva* jmdn. vor Gericht bringen/ziehen. **5.** *(legalitate)* Gesetz|lichkeit *f*, -mäßigkeit *f*. **6.** *(credință)* Gesetz *n*, Glaube *m*, Religion *f*; *~a creștinească* das christliche Gesetz; **pe ~a mea!* wahrhaftig!, *înv.* meiner Treu! **7.** *(datină)* Sitte *f*, Brauch *m*; **în ~a cuiva* auf jmds. Art; *fiecare în ~a lui* jeder auf seine Weise, jeder, wie er es versteht.

legendar *a.* (21) legendär, legendarisch, legenden-, sagen|haft; *erou ~* ein sagenhafter Held; *personaj ~* eine sagenhafte Persönlichkeit; **legend|ă** *s.f.* (11) Legende *f* **1.** Sage *f*; *~ populară* Volkssage; *~ veche* eine alte Sage; *-ele popoarelor* die Sagen der Völker; *culegere de -e* Legendenbuch *n*. **2.** *rar*

(inscripție) Auf-, In-, Um|schrift *f*; *-a unei monede* die Umschrift einer Münze. **3.** Zeichenerklärung *f*; *-a unei hărți* die Legende einer Landkarte.

leghe *s.f.* (12) Meile *f*.

Leghorn *s.n.sg.* (13) *zool.* Leghorn *n*.

legic *a.* (21) gesetzlich; **legifera** *vb.tr.* (42B) ein Gesetz erlassen; **legiferare** *s.f.* (9[2]) Gesetzerlassung *f*.

legionar *s.m.* (1) **1.** *ist.* Legionar *m*, Legionssoldat *m*. **2.** și **~ă** *s.f.* (11) *pol.* Legionär(in) *m(f)*, Mitglied der faschistischen Organisation „Eiserne Garde".

legisla *vb.tr.* (42B) Gesetze erlassen; **legislativ** *a.* (21) legislativ, gesetzgebend; *organ* ~ gesetzgebendes Organ, gesetzgebende Volksvertretung; *adunare ~ă* gesetzgebende Versammlung, Legislative *f*, *înv.* Legislatur *f*; *putere ~ă* gesetzgebende Gewalt, Gesetzgebung *f*, Legislative *f*, *înv.* Legislatur *f*; **legislator** *s.m.* (1) ↓ *legiuitor;* **legislatură** *s.f.* (7) Legislatur(periode) *f*; **legislații|e** *s.f.* (10) Gesetzgebung *f*; *~ a muncii* Arbeitsgesetzgebung; *~ comercială* Handelsgesetzgebung; *~ fiscală* Steuergesetzgebung; **legist** *a.* (21[4]) *medic ~* Gerichtsarzt *m*.

legitim *a.* (21) legitim **1.** *jur* **a)** gesetzlich anerkannt, rechtmäßig; *~ă apărare* Notwehr *f*; *a acționa în ~ă apărare* aus/in Notwehr handeln; *a avea o pretenție ~ă asupra unui lucru* einen legitimen Anspruch auf etwas (A) haben; **b)** ehelich; *copil ~* ein legitimes/eheliches Kind. **2.** *(îndreptățit)* berechtigt, begründet, vertretbar; *cerință ~ă* eine legitime/berechtigte Forderung; *a avea un interes ~ pentru ceva* legitimes Interesse an etwas (D) haben; **legitima** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** Identität feststellen; *a ~ pe cineva* jmds. Identität (an Hand seines Ausweises) feststellen. **2.** *jur.* rechtlich anerkennen, für legitim erklären, *livr.* legitimieren; *a ~ un copil nelegitim* ein uneheliches Kind rechtlich anerkennen/für legitim erklären. **3.** *(îndreptăți)* rechtfertigen, berechtigen. **II.** *refl.* sich ausweisen, *livr.* sich legitimieren, (mit Hilfe eines Ausweises) seine Identität nachweisen; **legitimare** *s.f.* (9[2]) **1.** Identitätsfeststellung *f*. **2.** *jur.* Ehelicherklärung *f*, *livr.* Legitimation *f* (eines unehelichen Kindes), *livr.* Legitimierung *f*. **3.** *(îndreptățire)* Rechtfertigung *f*, Berechtigung *f*, *livr.* Legitimation *f*; **legitimați|e** *s.f.* (10) Ausweis *m*, *livr.* Legitimation *f*; *~ falsă* ein gefälschter Ausweis; *a cere o ~* einen Ausweis/eine Legitimation verlangen; *a prezenta o ~* einen Ausweis/eine Legitimation vorzeigen; *a reține o ~* einen Ausweis einbehalten; *a solicita eliberarea unei -i* einen Ausweis beantragen; *a elibera cuiva o ~* jmdm. einen Ausweis ausstellen; **legitimism** *s.n.sg.* (13) *pol.* Legitimismus *m*; **legitimist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *pol.* Legitimist *m*; **legitimitate** *s.f.* (9[4]) *livr.* Legitimität *f*.

legiui *vb.tr.* (45B[1]) *înv., pop.* ↑ *legifera;* **legiuire** *s.f.* (9) *înv., pop.* **1.** ↑ *legiferare.* **2.** Gesetz *n*. **3.** ↑ *legislație;* **legiuit** *a.* (21[4]). *înv., pop.* gesetzlich (erlaubt), legal; **legiuitor I.** *a.* (23[2]) gesetz|gebend, -geberisch; *organ de stat ~* gesetzgeberisches Staatsorgan; *competență -oare* gesetzgeberische Zuständigkeit. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Gesetzgeber(in) *m(f)*.

legiune *s.f.* (9) **1. a)** *(în Roma veche)* Legion *f*; **b)** Legion *f*, Freiwilligen-, Söldner|heer *n*; *~ străină* Fremdenlegion. **2.** *fig.* Legion *f*, unbestimmt große Anzahl/Menge.

leguan *s.m.* (1) *zool.* Leguan *m*.

legum|ă *s.f.* (11) **1.** *(zarzavat)* Gemüse *n*; *-e proaspete* frisches Gemüse; *-e uscate* Trocken-, Dörr|gemuse; *-e conservate* Dauergemüse; *a cultiva -e* Gemüse anbauen. **2.** *pl. rar* Essen *n*, Nahrung *f*; **legumeală** *s.f.* (7[1]) *reg.* Nippen *n*; **legumen** *s.n.* (13) *bot.* Legumen *n*, Hülsenfrucht *f*; **legumi** *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(ciuguli)* nippen, wenig trinken und essen. **2.** *(degusta)* kosten, versuchen, probieren, *rar* verkosten, *fam., reg.* schmecken; **legumicol** *a.* (21) Gemüse-; *culturi ~e* Gemüse(an)bau *m*; **legumicultor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Gemüsegärtner(in) *m(f)*; **legumicultură** *s.f. sg.* (7) Gemüse(an)bau *m*; **legumină** *s.f. sg.* (11) Legumin *n*; **leguminos** *bot.* **1.** *a.* (21[6]) hülsenfruchtartig. **II.** *s.f. pl.* Leguminosen *f pl.*, Hülsen|früchtler *m pl.*, -pflanzen *f.pl.*; **legumire** *s.f.* (9) *reg.* **1.** *(ciugulire)* Nippen *n*. **2.** *(degustare)* Kosten *n*, Versuchen *n*, Probieren *n*.

lehamete, lehamite *s.f. sg.* (12) *pop.* Überdruß *m*, Widerwille *m*, Abneigung *f*; *a i se face|a-i veni, cuiva ~ de ceva* etwas ekelt/widert jmdn. an, etwas wird jmdm. zum Überdruß, etwas erweckt/erregt jmds. Widerwille/Abneigung, einer Sache überdrüssig werden, *fam.* etwas satt bekommen/kriegen; *a-i fi cuiva ~ de ceva* einer Sache/*mai rar* eine Sache überdrüssig sein, *elev.* einer Sache übersein/müde sein, *elev.* etwas leid sein, *fam.* etwas überhaben, *fam.* etwas satt sein, *fam.* von etwas genug/satt/dick(e) haben, *fam.* von etwas die Nase/den Kanal/Laden voll haben, *fam.* etwas hängt/wächst jmdm. zum Hals heraus, *fam.* jmd. hat etwas bis zum Hals, *fam.* etwas steht jmdm. bis an den Hals, *vulg.* von etwas die Schnauze voll haben; *mi-e ~ de viață* ich bin des Lebens/*mai rar* das Leben überdrüssig.

lehăi *vb. intr. și tr.* (45B[1]) *reg.* schwatzen, *reg.* schwätzen, *fam., reg.* daherschwätzen, *reg., depr.* quasen; **lehăit** *s.n. sg.* (13) *reg.* Schwatzen *n*, *reg.* Schwätzen *n*.

lehămeti, lehămetisi *vb. refl.* (45B) *reg.* überdrüssig werden, *fam.* satt bekommen/kriegen; **lehămetit** *a.* (21[4]) *reg.* überdrüssig, angeekelt, angewidert.

lehău *s.m.* (1[5]) *reg.* **1.** *(mincinos)* Lügner *m*, Aufschneider *m*, Flunkerer *m*, Schwindler *m*. **2.** *(flecar)* Schwätzer *m*, *reg.* Schwabbelfritz(e) *m*.

lehime *s.f. sg.* (9) *înv.* Menge Polen.

lehuză *s.f.* (11) ↑ *lăuză;* **lehuzi** *vb. intr.* (45B) ↑ *lăuzi;* **lehuzie** *s.f. sg.* (10) ↑ *lăuzie.*

leică[1] *s.f. sg.* (5[4]) *pop.* Muhme *f*, Mütterchen *n*.

leică[2] *s.f.* (7) *reg.* Trichter *m*.

leicuță[1] *s.f.* (11) *pop.* Mühmchen *n*, Mütterchen *n*.

leicuță[2] *s.f.* (11) *reg.* Trichterchen n.

leishmanie *s.f.* (10) *zool.* Leishmania *f*; **leishmanioză** *s.f. sg.* (11) *med.* Leishmaniose *f*.

leit *a.* (21[4]) **1.** **a fi|a semăna ~ /leit-poleit cu cineva* jmdm. wie aus dem Gesicht geschnitten sein, *fam.* jmd. ist ganz jmd.; *e ~ tată-său* er ist seinem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten, *fam.* er ist ganz der Vater. **2.** *înv.* wie angegossen; *paltonul vine ca ~* der Mantel sitzt wie angegossen. **3.** *înv. (d. păr)* über die Schulter herabwallend.

leită *s.f.* (11) *înv.* Zwanzigparastück *n*.

lejer *a.* (21) *livr. (d. îmbrăcăminte)* leicht, bequem.

lela *adv.* **pop.* *a umbla* ~ umher|streifen, -schweifen, -ziehen, *depr.* (herum)vagabondieren, *fam.* herumstreifen, *fam., depr.* sich herumtreiben, *pop.* herumstromern.

lelițe *s.f. sg.* (9) **1.** *pop.* **a)** Muhme *f*, Mütterchen *n*; *b) (în poezia populară)* Liebchen *n.* **2.** *(femeie imorală) înv.* Metze *f, pop., depr.* Flittchen *n, vulg., peior.* Schickse *f*; **fecior|pui|fiu de* ~ *fam.* Schlau|berger *m*, -fuchs *m*, -kopf *m*, -meier *m*: *a umbla frunza|în dorul -ii* schlendern, flanieren, *fam.* ziellos bummeln.

lelișoară *s.f.* (11), **leliță** *s.f.* (11) *pop.* Mühmchen *n*, Mütterchen *n.*

lemă *s.f.* (11) **1.** *mat.* Lemma *n*, Hilfssatz *m.* **2.** *log.* Lemma *n*, Vordersatz *m.* **3.** *rar (titlu)* Überschrift *f, înv.* Lemma *n*

leming *s.m.* (1) *zool.* Lemming *m.*

lemn *s.n.* (13) **1.** *sg.* Holz *n*; ~ *de construcție* Bau-, Nutz|holz; ~ *de mină* Grubenholz; ~ *de rezonanță* Resonanzholz; ~ *de esență moale* Weichholz; ~ *de esență tare* Hartholz; ~ *artificial* Kunstholz; **a fi de* ~ *|ca ~ul* gefühllos/unempfindlich sein, *fam.* wie ein Stück Holz dasitzen/dastehen, *arg., depr.* wie ein Ölgotze dasitzen/dastehen; *a nu fi de* ~ nicht aus Holz sein; *a se face de* ~ erstarren, starr/hart werden; *a rămîne ca de* ~ (vor Schrecken/Entsetzen/Staunen) starr dastehen, (vor Entsetzen/Schrecken) sprachlos sein/erstarren, starr/erstaunt/steif/unbeweglich/fassungslos/wie versteinert/wie vor den Kopf geschlagen dastehen, wie vom Donner gerührt/getroffen dastehen, zur Salzsäule erstarren, *fam.* jmdn. rührt/trifft den Schlag, *fam.* jmd. ist wie vom Schlag gerührt/getroffen; *a îngheța* ~ ganz erstarrt (vor Kälte) sein, fast zu Eis erstarrt sein, starr vor Kälte sein, *fam.* halb/ganz erfroren sein; *a bate în* ~ (dreimal) an Holz klopfen. **2.** Holz *n*; ~*e de foc* Feuer-, Brenn|holz; *a tăia* ~*e* Holz sägen; *a crăpa|a sparge* ~*e* Holz hacken/spalten; *a încălzi cu* ~*e* mit Holz heizen; *a (mai) pune* ~*e în sobă* Holz im Ofen nachlegen; *fam. a pune* ~*e pe foc fam.* Holz aufs Feuer tun; ~*ele trosnesc în sobă* das Holz knistert im Ofen; *prov.* ~*ul strîmb, focul îl îndreaptă* dem Geprügelten sind alle Mittel recht; **doarme de poți să tai* ~*e pe el* er schläft wie ein Stein/Sack/Murmeltier/Dachs/eine Ratte; *e ger de crapă* ~*ele* es friert Stein und Bein. **3.** *înv., pop. (copac)* Baum *m.* **4.** *bot. lemn-cîinesc* Rainweide *f*, gemeiner Hartriegel, Liguster *m*; *lemn-dulce* Süß-, Lakritzen|holz *n*; *lemnul-domnului* Eber|raute *f*, -wurz *f*; **lemnar** **I.** *s.m.* (1) Zimmer|mann *m*, -er *m*, -meister *m*, Tischler *m.* **II.** *s.n.* (13) **1.** *(butuc)* Hackklotz *m.* **2.** *(daltă)* Holzmeißel *m*; **lemnărie*[1]* *s.f.* (10) **1.** Holz *n.* **2.** *constr.* Holz-, Balken|werk *n*, Gebälk(e) *n.* **3.** *reg.* Holzkammer *f*; **lemnărie*[2]* *s.f.* (10) **1.** *sg. (lemnărit)* Zimmer|ei *f*, -handwerk *n*, Tischler|ei *f*, -handwerk *n.* **2.** *(tîmplărie)* Tischler|ei *f*, -werkstatt *f*, -werkstätte *f*; **lemnărit** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *lemnărie*[2] (1); **lemnișor** *s.n.* (13[1]) Hölzchen *n*; **lemnos** *a.* (21[6]) **1.** holz|artig, -ig. **2.** hölzern; **lemnuș** *s.n.* (15 *sau* 13) *reg.* **1.** *(chibrit)* Streich-, Zünd|holz *n*, *reg.* Reibholz *n.* **2.** *bot.* Eber|raute *f*, -wurz *f.*

lemuri *s.m. pl.* (1) Lemuren *f pl.*

lemurian *zool.* **I.** *s.m.* (1[1]) Lemur(e). **II.** *a.* (21[3]) *mamifer* ~ Lemur(e) *m.*

lenaj *s.n.* (15) *text.* Wollware *f.*

lene *s.f. sg.* (12) Faulheit *f*, Trägheit *f*, Arbeitsscheu *f, elev.* Müßig|gang *m*, -keit *f, arg.* Infaulenza *f, elv.* Flohn *m*; *a se da* ~*i* faulenzen, träge sein, faul dasitzen, nichts tun, *fam.* sich auf die faule Haut legen, *fam.* auf der faulen Haut liegen, *elv.* flohnen; *a-i fi cuiva* ~ keine Arbeitslust haben, Unlust an der Arbeit haben; *a-i fi cuiva* ~ *să facă ceva* keine Lust zu etwas haben; *a nu face ceva din* ~ etwas aus (reiner/purer) Faulheit nicht tun; *a scoate* ~*a din cineva* jmdm. die Faulheit austreiben; *prov.* ~*a e cucoană mare care n-are de mîncare* Faulheit lohnt mit Armut; *prov.* ~*a este începutul sărăciei* Faulheit ist der Schlüssel zur Armut; *prov.* ~*a pierde vremea* Müßiggang ist ein Hausdieb; **leneș*[1]* **I.** *a.* (21) **1.** *(trîndav)* faul, träg(e), arbeitsscheu, faulenzerisch; *om* ~ ein fauler/träger/arbeitsscheuer Mensch; *elev* ~ ein fauler Schüler; *elemente* ~*e* arbeitsscheue Elemente. **2. a)** träg(e); *gesturi* ~*e* träge Bewegungen; **b)** *(domol)* langsam; *mersul* ~ *al melcului* das Kriechen der Schnecke. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Faulenzer *m*, Nichtstuer *m*, Bärenhäuter *m*, Daumendreher *m*, Tagedieb *m*, Eckensteher *m, elev.* Müßiggänger *m, fam.* Faulpelz *m, fam.* fauler Strick, *pop.* Faultier *n, pop.* fauler Sack, *vulg.* fauler Hund, *elv.* Flohner *m*; *prov.* ~*ul mai mult aleargă* der Faule macht den längsten Weg; *prov.* ~*ul e greu să se apuce de lucru, căci de lăsat se lasă oricînd* wer nicht gerne arbeitet, hat bald Feierabend gemacht; **leneș*[2]* *s.m.* (1) *zool.* Faultier *n*; **lenevi** *vb.* (45B) **I.** *intr.* faulenzen, faul dasitzen, nichts tun, *fam.* sich auf die faule Haut legen, *fam.* auf der faulen Haut/(faulen) Bärenhaut liegen; *a* ~ *în pat* faul im Bett liegen; *a* ~ *toată ziua* den ganzen Tag faulenzen. **II.** *refl.* faul/träge werden; *te-ai* ~*t de tot* du bist ganz faul geworden; **lenevie** *s.f.* (10) **1.** Faulenzerei *f, elev.* Müßiggang *m.* **2.** ↑ *lene*; **lenevire** *s.f.* (9) ↑ *lenevie*; **lenevit** *s.n. sg.* (13) Faulenzen *n, elv.* Flohnen *n*; **lenevos** *a.* (21[6]) *înv., pop.* faul, träg(e), arbeitsscheu.

leninism *s.n. sg.* (13) *pol.* Leninismus *m*; **leninist** *pol.* **I.** *a.* (21[4]) leninistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) Leninist *m.*

lenitiv *med.* **I.** *a.* (21) lindernd. **II.** *s.n.* (13) Linderungsmittel *n.*

lenjereasă *s.f.* (11[1]) Wäschenäherin *f*; **lenjerie** *s.f. sg.* (10) Wäsche *f*; ~ *de corp* Leib-, Unter|wäsche *f*, Unterzeug *n*; ~ *de pat* Bettwäsche, *fam.* Bettzeug *n*; ~ *de schimb* Wäsche zum Wechseln; ~ *fină* feine Wäsche; ~ *de mătase* seidene Wäsche; ~ *curată* saubere/reine Wäsche; ~ *murdară* schmutzige Wäsche; *a schimba -a* die Wäsche wechseln; **lenjuri** *s.n. pl.* (15) Leib-, Unter|wäsche *f*, Unterzeug *n.*

lent **I.** *a.* (21[4]) langsam; *vals* ~ ein langsamer Walzer; *mers* ~ ein langsames Tempo; *mișcare* ~**ă** eine langsame Bewegung. **II.** *adv.* langsam, gemächlich; *rîu care curge* ~ ein gemächlich fließender Fluß; *ia-o* ~ *!* nur gemach!, immer mit der Ruhe!, *fam.* immer schön langsam!

lentă *s.f.* (11) Ordensband *n.*

lenticelă *s.f.* (11) *bot.* Lentizelle *f*, Rindenpore *f.*

lenticular *a.* (21) lentikul|ar, -är, linsenförmig;

lențilă *s.f.* (11) **1.** *opt.* Linse *f*; ~ *biconcavă* eine bikonkave Linse; ~ *biconvexă* eine bikonvexe Linse; ~ *convergentă* Sammellinse; ~ *divergentă* Zerstreuungslinse; *a șlefui* ~*e* Linsen schleifen. **2.** *tehn.* Linsenring *m.* **3.** *(în siderurgie)* Luppe *f.*

lento *muz.* **I.** *adv.* lento, langsam. **II.** *s.n. invar.* Lento *n.*

leoaică *s.f.* (11) *zool.* Löwin *f.*

leoarbă *s.f.* (11) *reg., depr.* Mund *m*, *reg.* Gusche *f*, *reg., aus., depr.* Gosch(e) *f*/Goschen *f*; *tacă-ți -a!* halt die Gosch(e)/Goschen!

leoarcă **I.** *a. invar. (ud)* ~ (vor Nässe) triefend, trief(end)naß, (bis auf die Haut) durchnäßt, *fam.* klitsch-, klatsch-, p(l)atsch-, pudel-, quatsch|naß, *rar* tropfnaß, *reg.* durchnaß; *cu pantofii și ciorapii* ~ mit durchnäßten Schuhen und Strümpfen. **II.** *adv. a uda* ~ durchnäßen; *ploaia ne-a udat* ~ der Regen hat uns durchnäßt.

leonin[1] *a.* (21) *livr.* leoninisch; *contract* ~ leoninischer Vertrag.

leonin[2] *a.* (21) leoninisch; *versuri* ~*e* leoninische Verse; *rimă* ~*ă* sehr reicher Reim.

leopard *s.m.* (1[2]) *zool.* Leopard *m.*

leorbăi *vb. intr.* (45B[1] *sau* 45A[7]) *reg.* schwatzen, *reg.* schlabbern, *reg.* schwätzen, *reg.* schlappern, *reg., fam.* daherschwätzen; **leorbăială** *s.f.* (7[1]) *reg.* dummes Gerede, *reg., depr.* Geschwätze *n*, *reg., depr.* Schlabberei *f*; **leorbău** *s.m.* (1[5]) *reg.* Schwätzer *m*, *reg., depr.* Schlabbermaul *n.*

leoreăi *vb.* (45B[1] *sau* 45A[7]) *pop., fam.* **I.** *tr.* durchnässen, mit Nässe durchdringen, vollständig naß machen. **II.** *refl.* völlig naß/durchnäßt werden.

leoardă *s.f.* (11) ↓ *leurdă.*

leorpăi *vb. intr.* (45B[1] *sau* 45A[7]) *reg.* schlürfen; **leorpăit** *s.n.* (15) *reg.* Schlürfen *n.*

l|epăda *vb.* (42A[24]) *pop.* **I.** *tr.* **1. a)** *(a arunca din mînă)* weg-, fort|werfen; *a* ~ *ceva din mînă* etwas wegwerfen/fortwerfen; *prov. cînd însetează curtea ta, apa-n drum n-o* ~ man soll nicht fremde Acker pflücken, wenn die eigenen brachliegen; **b)** *(arunca)* weg-, fort|werfen, *fam.* wegtun, *pop.* weghauen, *pop.* weg-, fort|schmeißen; *a* ~ *vechea pălărie* den alten Hut wegwerfen; *prov. pînă nu vei vedea pe cel bun, nu* ~ *pe cel prost* wirf nicht fort die alten Kleider, bis du neue hast vom Schneider; **a nu fi de* ~*t* etwas ist nicht schlecht, etwas ist nicht zu verwerfen, etwas kann sich sehen lassen; *a nu fi* ~*t încă mucii de la nas* noch feucht/noch nicht trocken hinter den Ohren sein; *a* ~ *ceva ca pe o măsea stricată* etwas wie einen schlechten Kreuzer/Heller wegwerfen. **2.** *(dărui)* schenken, zum Geschenk machen. **3.** *(scoate)* abwerfen, abnehmen, ablegen, ausziehen, von sich werfen, *fam.* von sich tun; *a-și* ~ *cămașa* das Hemd abwerfen; *a* ~ *căciula* die Lammelmütze abnehmen; *a* ~ *șorțul* die Schürze ablegen; *a-și* ~ *papucii* die Schuhe ausziehen; **a(-și)* ~ *masca* die Maske ablegen/fallenlassen/von sich werfen; *a-și* ~ *potcoavele* die sterbliche Hülle ablegen. **4. a)** abwerfen; *căprioru își -eapădă coarnele* der Rehbock wirft das Geweih ab; **b)** *(năpîrli)* sich haaren, Haare verlieren; *pisica își -eapădă părul* die Katze haart sich; **c)** *(a-și pierde penele)* (sich) mausern, das Federkleid wechseln; *păsările își -eapădă penele vara* die Vögel mausern sich im Sommer; *găinile își -eapădă penele* die Hühner mausern; **d)** *(a-și schimba pielea)* sich häuten, die Haut von sich abstreifen/abwerfen; *șerpii își -eapădă pielea (primăvara)* die Schlangen häuten sich (im Frühling). **5.** *(d. pești) a* ~ *icrele* laichen, den Laich ablegen. **6.** *fig. (părăsi)* aussetzen; *a* ~ *un copil nou-născut* ein neugeborenes Kind aussetzen. **7.** *fig. (alunga)* vertreiben, *fam.* jagen; *a* ~ *pe cineva din casă* jmdn. aus dem Haus(e) vertreiben/*fam.* jagen. **8.** *fig. (renunța)* aufgeben, (auf etwas A) verzichten, *fam.* aufstecken, *fam.* fallen-, fahren|lassen. **II.** *intr. (avorta)* **a)** *(d. femei)* abortieren, *rar* fehlgebären, einen Abort haben, eine Fehlgeburt haben; **b)** *(d. femelele animalelor)* verwerfen. **III.** *refl.* **1.** *înv. (a se lăsa)* aufgeben, (auf etwas A) verzichten; *a se* ~ *de călugărie* das Klosterleben aufgeben; **a se* ~ *de lume* aus der Welt/dem Leben gehen/scheiden, *înv.* von hinnen scheiden. **2. a)** *(a rupe orice legătură)* (mit jmdm.) brechen, die Verbindung/Beziehung (mit jmdm.) aufgeben/abbrechen; *a se* ~ *de fiul său* mit seinem Sohn brechen; *a se* ~ *de biserică* mit der Kirche brechen; **b)** *(tăgădui)* verleugnen, in Abrede stellen; *a se* ~ *de credința sa* seinen Glauben verleugnen; **lepădare** *s.f.* (9[2]) *pop.* **1.** Weg-, Fort|werfen *n.* **2.** *(dăruire)* Schenken *n.* **3.** *(scoatere)* Abwerfen *n*, Abnehmen *n*, Ablegen *n*, Ausziehen *n.* **4. a)** Abwerfen *n*; **b)** *(năpîrlire)* Sichhaaren *n*; **c)** Mausern *n*, Mauserung *f*; **d)** Sichhäuten *n.* **5.** ~*a icrelor* Laichen *n.* **6.** *(avort)* **a)** *(d. femei)* Abort *m*, Fehlgeburt *f*; **b)** *(d. femelele animalelor)* Verwerfen *n.* **7.** *(părăsire)* Aufgabe *f*, Verzicht *m.* **8.** *(renegare)* Verleugnen *n*; **~ *de sine* Selbst|verleugnung, -losigkeit *f*; **lepădat** *pop.* **I.** *a.* (21[4]) ausgesetzt; *copil* ~ ein ausgesetztes Kind. **II.** *s.n. sg.* (13) *(avort)* Abort *m*, Fehlgeburt *f*; **lepădătură** *s.f.* (11) **1.** *(stîrpitură)* Mißgeburt *f.* **2.** *fig., peior.* Schurke *m*, *peior.* Halunke *m*, *fam., peior.* Schuft *m*, *fam., peior.* Lump *m.*

lepedeu *s.n.* (13[3]) *reg.* Leintuch *n*, Bettuch *n.*

lepidodendron *s.m.* (1) *bot.* Lepidodendron *n*, Schuppenbaum *m*; **lepidolit** *s.m.* (1[2]) *min.* Lepidolith *m*; **lepidopter** *s.n.* (13) *entom.* Lepidoptere *f*; **lepidopteră** *s.f.* (11) ↑ *lepidopter*; **lepidopterolog** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Lepitopterologe *m*; **lepidopterologie** *s.f. sg.* (10) Lepidopterologie *f*, Schmetterlingskunde *f.*

lepră *s.f.* (11) **1.** *sg.* **a)** *med.* Lepra *f*, Aussatz *m*; **b)** *fig. (racilă, plagă)* unheilbares Übel, Plage *f.* **2.** *fig., peior.* Schurke *m*, *peior.* Halunke *m*, *fam., peior.* Schuft *m*, *fam., peior.* Lump *m*; **lepr|os** *med.* **I.** *a.* (21[6]) lepr|os, -ös, leprakrank, aussätzig, an Lepra leidend. **II.** *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) Leprakranke *m și f*, Lepröse *m*, Aussätzige *m și f*; **leprozerie** *s.f.* (11) *med.* Leprosorium *m*, Leproserie *f*, Leprösenhaus *n*, Lepraheim *n.*

lepși *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(pălmui)* ohrfeigen, *reg.* tachteln, *reg.* dachteln. **2.** *(turti)* (mit der flachen Hand) flachdrücken; **lepșit** *reg.* **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(turtit)* flachgedrückt. **2.** *fig. (țicnit)* überspannt, verschroben, wunderlich, *fam.* verrückt.

leptomeninge *s.n.* (4) *anat.* Leptomeninx *f*, weiche Hirnhaut; **leptomeningită** *s.f.* (11) *med.* Leptomeningitis *f*, Entzündung *f* der weichen Hirnhaut.

lepton *s.m.* (1) **1.** *fin.* Lepton *n.* **2.** *fiz.* Lepton *n.*

leptospiră *s.f.* (11) *biol.* Leptospire *f;* **leptospiroză** *s.f.* (11) *med.* Leptospirose *f.*
lepui *vb. tr.* (45B[1]) *tehn.* schleifen; **lepuire** *s.f.* (9) *tehn.* Schleifung *f;* **lepuit** *tehn.* **I.** *a.* (21[4]) geschliffen. **II.** *s.n. sg.* (13) Schleifen *n.*
ler *s.n. sg.* (13) **1.** *pop.* **a)** *(vreme, timp)* Zeit *f;* **b)** *spec. (floarea vîrstei)* bestes/blühendes Alter; ***i-a trecut ~ul** er ist schon alt. **2.** *reg. (farmec)* Reiz *m,* Zauber *m.*
lereasca *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes.
lerlă *s.f.* (11) *rar* Flittchen *n, înv.* Metze *f.*
lerpenea *s.f. sg.* (14[1]) *reg.* Fleiß *m,* Mühe *f,* Bemühung *f.*
lesă *s.f.* (11) Leine *f; a purta ciinele în ~* den Hund an der Leine führen; *a pune ciinele în ~* den Hund anleinen/an die Leine nehmen.
lesbian I. *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Bewohner(in) *m(f)* der Insel Lesbos. **II.** *a.* (21[2]) Lesbos-; **lesbiană I.** *s.f.* (11[1]) Lesbierin *f, arg.* Lesbe *f.* **II.** *a.* (21[2]) lesbisch; *relaţie ~ă* ein lesbisches Verhältnis; *dragoste ~ă* lesbische Liebe; **lesbianism** *s.n. sg.* (13) Lesbisnismus *m;* **leşbie** *a.* (21) ↑ *lesbian* (II).
leseaie *s.f.* (9[8]) ↑ *lăscaie.*
leşne *adv.* leicht, mühelos, *fam.* bequem; *lesne-crezător* leichtgläubig; ***~ din gură, anevoie din mînă/~ a zice, greu a face** das ist leicht gesagt, aber schwer getan; **lesnicios** *a.* (21[6]) leicht, mühelos; **lesnicioune** *s.f.* (9) *rar* Leichtig-, Mühelosig|keit *f.*
leşpede *s.f.* (9[3]) Steinplatte *f.*
lest *s.n.* (15) Ballast *m; a arunca ~ul peste bord* Ballast abwerfen/über Bord werfen; **lesta** *vb. tr.* (45B) *mar., av.* Ballast aufnehmen; **lestare** *s.f.* (9[2]) *mar., av.* Ballastaufnahme *f.*
leş[1] *s.n.* (15) Leiche *f,* Leichnam *m.*
leş[2] *s.m.* (1) *înv.* Pole *m;* **leş|ese** *a.* (24[2]) **1.** *înv.* polnisch. **2.** *ornit. raţă -ească* Art Ernte; **leşeşte** *adv. înv.* polnisch.
leşială *s.f.* (7[1]) *reg.* Schwäche *f,* Schwachheit *f.*
leşiatic *a.* (21) ↓ *leşietic;* **leşie** *s.f. sg.* (10) Lauge *f; *înv., pop. a-i turna cuiva ~ pe inimă* jmdm. Sorgen bereiten/machen; **leşietic** *a.* (21) **1.** *(leşios)* laug|icht, -ig. **2.** *fig.* grau, düster, trübe; *cer ~* ein grauer Himmel.
leşin *s.n.* (15) Ohnmacht *f* **1.** *med. (sincopă)* Ohnmachtsanfall *m,* Bewußtlosigkeit *f; a cădea în ~* in Ohnmacht fallen/*elev.* sinken, in Bewußtlosigkeit versinken; *a se trezi din ~* aus der Ohnmacht/seiner Bewußtlosigkeit erwachen. **2.** *(sfîrşeală)* Schwäche *f,* Schwachheit *f,* Schwächezustand *m; a-l apuca pe cineva un ~* eine Schwäche befällt/überkommt jmdn.; *a simţi un ~ din cauza foamei* vor Hunger bald umfallen; **leşina** *vb. intr.* (42A) **1.** *med.* ohnmächtig/bewußtlos/besinnungslos werden, *fam.* aus den Latschen/Pantinen/Pantoffeln kippen, *fam.* umkippen/umklappen/umsacken/wegsacken/zusammensacken; *a ~ de slăbiciune* vor Schwäche umfallen/zusammenbrechen; ***a ~ de rîs** sich vor Lachen nicht mehr halten können, *fam.* sich vor Lachen schütteln/ausschütten/wälzen/kugeln/biegen, *fam.* vor Lachen (beinahe) sterben/platzen, *fam.* sich (D) vor Lachen den Bauch halten. **2.** *(a se sfîrşi)* umkommen, zusammenbrechen, umsinken, umfallen; *a ~ de foame* vor Hunger umkommen/umfallen; *a ~ de oboseală* vor Müdigkeit umsinken, vor Erschöpfung zusammenbrechen; **leşinat** *a.* (21[4]) **1.** *(inconştient)* ohnmächtig, bewußt-, besinnungs|los, nicht bei sich, ohne Bewußtsein/Besinnung. **2.** *(sfîrşit)* schwach, kraftlos, matt, ermattet, entkräftet, schlapp; *~ de foame* hungergeschwächt; *fam. a fi ~ de oboseală fam.* zum Umfallen müde sein; *a vorbi cu voce ~ă* mit schwacher Stimme sprechen; **leşinătură** *s.f.* (7) *depr.* Schwächling *m.*
leşios *a.* (21[6]) *rar* ↑ *leşietic.*
leşnie *s.n.* (13) *reg.*, **leşniee** *s.n.* (13) *reg.* Senknetz *n.*
leşui *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* einen Schwächenzustand hervorrufen; **leşuială** *s.f.* (7[1]) *reg.* ↑ *leşială;* **leşuit** *a.* (21[4]) *reg.* hungergeschwächt.
letal *a.* (21) *med., rar* letal, tödlich, todbringend; **letalitate** *s.f. sg.* (9[4]) *med., rar* Letalität *f,* Sterbewahrscheinlichkeit *f.*
letargie *a.* (21) lethargisch, schlafsüchtig; *med. encefalită ~ă* Schlafkrankheit *f;* **letargie** *s.f.* (10) Lethargie *f* **1.** *med.* Schlafsucht *f.* **2.** *fig.* Teilnahms-, Interesse|losigkeit *f; a trezi pe cineva din ~* jmdn. aus seiner Lethargie erwecken/herausreißen/rütteln; *a recădea în ~* in die alte Lethargie zurückfallen.
leteă *s.f.* (7) *reg.* Spulrad *n.*
leteon *s.n.* (13[1]) *tehn.* Lötkolben *m.*
leton I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Lettle *m,* -in *f,* Lettländer(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) lettisch; *limba ~ă* lettische Sprache; **letonă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Lettisch *n.*
letopiseţ *s.n.* (13) (alte) Chronik *f.*
letrină *s.f.* (11) *tipogr.* **1.** Anfangsbuchstabe *m.* **2.** *(colontitlu)* Kolumnentitel *m.*
leţeaie *s.f.* (0[8]) ↑ *lăscaie.*
le|u[1] *s.m.* (15) **1.** *zool.* Löwe *m, poetic înv.* Leu *m; a vîna un ~* einen Löwen jagen/erlegen; *a fi atacat de un ~* von einem Löwen angefallen werden; *a răcni ca un ~* wie ein (hungriger) Löwe brüllen; *a lupta ca un ~ /ca -ii* wie ein Löwe/die Löwen kämpfen; *prov. **~ul după urmă se cunoaşte*** an den Klauen erkennt man den Löwen; *prov. mai bine un cîine viu decît un ~ mort* besser ein lebendiger Hund als ein toter Löwe; ***leu-paraleu** **a)** *(în basme)* großer, kräftiger Löwe; **b)** *fig.* Löwenherz *n; partea ~ului* Löwenanteil *m; a lua partea ~ului (din ceva)* sich (D) den Löwenanteil (von etwas) sichern; *a face din iepure ~* jmdm. Mut machen/zusprechen; *a ţine **~ul de urechi*** berauscht/nebenelt/beduselt sein, *fam.* einen Affen (sitzen) haben. **2.** *art. astron.* Löwe *m.* **3.** *zool. leu-de-mare* Seelöwe *m; entom. leul-furnicilor* Ameisenlöwe *m.* **4.** *bot. gura-leului* Löwenmaul *n; coada-leului* Löwenschwanz *m.*
leu[2] *s.m.* (15) *fin.* Leu *m.*
leue|ă *s.f.* (7) Runge *f; -a carului* Wagenrunge; ***a fi lovit/bătut/pălit/trăsnit cu -a (în cap)** **a)** dumm sein, *fam.* dämlich/dußlich/dusselig sein, *fam.* nicht ganz bei Verstand sein, *fam.* nicht recht bei Sinnen sein, *fam.* seine fünf Sinne nicht beisammen haben, *fam.* nicht (ganz) richtig im Oberstübchen sein, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank/Spind haben; **b)** betrunken/*fam.* beschwipst/*arg.* blau/*vulg.* besoffen sein, *fam.* einen Affen (sitzen) haben; *a fi drept ca -a* gekrümmt/gebeugt/bucklig

sein; *a o lovi cu -a* einen Fehler machen, *fam.* einen Bock schießen, *fam.* einen groben Schnitzer leisten; *pop. a fi lovit peste obraz cu -a* häßlich sein/aussehen, ein häßliches Gesicht haben.
leucemie *a.* (21) *med.* leukämisch; **leucemie** *s.f. sg.* (10) *med.* Leukämie *f*, Leukose *f*, Weißblütigkeit *f*.
leuci *vb. tr.* (45B) *reg.* verprügeln, krumm und lahm schlagen, *reg.* abschwarten.
leucină *s.f. sg.* (11) *chim.* Leuzin *n*.
leucit *s.n. sg.* (13) *min.* Leuzit *m*.
leucobază *s.f.* (11) *chim.* Leukobase *f*; **leucoblast** *s.n.* (13) *biol.* Leukoblast *m*; **leucocit** *s.n.* (13) ↓ *leucocită*; **leucocitar** *a.* (21) Leukozyten-; *formulă ~ă* Leukozytenformel *f*; **leucocită** *s.f.* (11) *biol.* Leukozyt *m*, weißes Blutkörperchen; **leucocitomie** *s.f.* (10) *med.* Leukämie *f*, Leukose *f*, Weißblütigkeit *f*; **leucocitoliză** *s.f.* (11) *med.* Leukozytolyse *f*, Leukolyse *f*; **leucocitoză** *s.f.* (11) *med.* Leukozytose *f*; **leucocitură** *s.f. sg.* (10) *med.* Leukozyturie *f*; **leucoderivat** *s.m.* (1²) *chim.* Leukobase *f*; **leucoderm** *a.* (21) *med.* leukoderm, hellhäutig; **leucodermie** *s.f. sg.* (10) *med.* Leukodermie *f*, Leukopathie *f*, Leukoderma *n*, Albinismus *m*, Weißhäutigkeit *f*; **leucogramă** *s.f.* (11) *med.* Leukogramm *n*; **leucom** *s.n.* (13¹) *med.* Leukom *n*; **leucometru** *s.n.* (13²) *tehn.* Leukometer *n*; **leuconichie** *s.f.* (10) *med.* Leukonychie *f*; **leucopatie** *s.f.* (10) *med.* Leukopathie *f*, Leukodermie *f*, Leukoderma *n*; **leucopenie** *s.f. sg.* (10) *med.* Leukopenie *f*, Leukozytonie *f*; **leucoplachie** *s.f.* (10) *med.* Leukoplakie *f*; **leucoplast** *s.n.* (13) *farm.* Leukoplast *m*; **leucopoleză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Leukopoese *f*; **leucoree** *s.f. sg.* (9¹) *med.* Leukorrhö(e) *f*, Weißfluß *m*; **leucoză** *s.f. sg.* (11) *med.* Leukose *f*, Leukämie *f*, Weißblütigkeit *f*.
leurdă *s.f.* (11) *bot.* Bärenlauch *m*.
leuşor¹ *s.m.* (1) *zool.* Löwchen *n*.
leuşor² *s.m.* (1) *fin.* Groschen *m*, Hellerchen *n*.
leuştean *s.m. sg.* (1) *bot.* Liebstöckel *n sau m*.
leuţ¹ *s.m.* (1) ↑ *leuşor¹*.
leuţ² *s.m.* (1) ↑ *leuşor²*.
leva *s.f.* (11) *fin.* Lew *m*.
levantin I. *s.m.* (1) **~ă** *s.f.* (11) **1.** Levantiner(in) *m(f)*. **2.** levantinischer Kaufmann. **II.** *a.* (21) **1.** levant(in)isch. **2.** *depr. (ipocrit)* heuchlerisch, scheinheilig, gleisnerisch.
levată *s.f.* (11) **1.** *text.* Abzug *m*. **2.** *(la jocul de cărţi)* Stich *m*.
levănţică *s.f. sg.* (7) *bot.* Lavendel *m*.
levellerі *s.m. pl.* (1) *pol., ist.* Levellers *m pl*.
levent I. *s.m.* (1²) *înv.* **1.** türkischer Marinesoldat. **2.** (moldauischer) Söldner (im walachischen Heer). **II.** *a.* (21⁴) *înv.* **1.** *(darnic)* freigebig, großzügig, *fam.* gebefreudig. **2.** *(voinic, viteaz)* stark, tapfer, helden|haft, -mütig.
leviatan *s.n.* (13) *text.* Leviathan *m*, Wollwaschmaschine *f*.
levier *s.n.* (13) *tehn.* Hebel *m*; *auto.* *~ de comandă* Lenkhebel; *auto.* *~ de frînă* Bremshandhebel; *auto.* *~ul schimbătorului de viteză* Schalthebel.
leviga *vb. tr.* (42B³) *tehn.* schlämmen; **levigare** *s.f.* (9²), **levigaţie** *s.f.* (10), *tehn.* Schlämmen *n*.
levit *s.m.* (1²) *ist.* Levit *m*; **levită** *s.f.* (11) langer Überrock.
levizită *s.f. sg.* (11) *chim.* Lewisit *n*.
levogir *a.* (21) *opt.* linksdrehend
levrier *s.m.* (1) *zool.* Windhund *m*.
levuloză *s.f.* (11) *biol.* Lävulose *f*, Fruktose *f*, Fruchtzucker *m*.
lexem *s.n.* (13) *lingv.* Lexem *n*, Wortschatzeinheit *f*; **lexematic** *a.* (21) *lingv.* lexematisch; **lexematică** *s.f. sg.* (7) *lingv.* Lexematik *f*.
lexic *s.n. sg.* (13) *lingv.* Lexik *f*, Wort-, Sprach|schatz *m*; **lexical** *a.* (21) *lingv.* lexikal(isch), lexisch; *noţiuni ~e* lexikale Begriffe; *valori stilistice ~e* lexikale Stilwerte; *paradigme ~e* lexikale Paradigmen; *sensul ~ al unui cuvînt* die lexikale Bedeutung eines Wortes; **lexicograf** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *lingv.* Lexikograph *m*; **lexicografic** *a.* (21) *lingv.* lexikographisch; *metodă ~ă* eine lexikographische Methode; **lexicografie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Lexikographie *f*, Wörterbuch|kunde *f*, -wissenschaft *f*; **lexicolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Lexikologe *m*; **lexicologic** *a.* (21) *lingv.* lexikologisch; **lexicologie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Lexikologie *f*; **lexicon** *s.n.* (13¹) **1.** *înv. (dicţionar)* Wörterbuch *n*, *înv.* Lexikon *n*. **2.** *(enciclopedie)* Lexikon *n*; **lexicotecă** *s.f.* (7) Lexikothek *f*.
leza *vb. tr.* (42B) **1.** verletzen **a)** *livr. (vătăma)* *elev.* (jmdm.) eine Wunde beibringen; **b)** *fig. (ofensa)* kränken, beleidigen, mit Worten verwunden, *arg.* (jmdm.) auf den Schlips treten. **2.** *(păgubi)* schädigen, beeinträchtigen, (jmdm.) Schaden zufügen; *a ~ drepturile cuiva* jmds. Rechte beeinträchtigen; *a ~ interesele cuiva* jmds. Interessen schädigen; **leziune** *s.f.* (9²) **1. a)** *livr. (vătămare)* Verletzung *f*; **b)** *fig. (ofensă)* Verletzung *f*, Kränkung *f*, Beleidigung *f*. **2.** *(păgubire)* Schädigung *f*, Beeinträchtigung *f*; **lezat** *a.* (21⁴) **1. a)** *livr. (vătămat)* verletzt; **b)** *fig. (ofensat)* verletzt, gekränkt, beleidigt; *a se simţi ~* sich verletzt/gekränkt/beleidigt fühlen. **2.** *(păgubit)* geschädigt; **leziun|e** *s.f.* (9) **1.** *med.* Verletzung *f*, Wunde *f*; *-i interne* innere Verletzungen; *-i uşoare* leichte Verletzungen; *-i grave* schwere Verletzungen; *a suferi -i grave într-un accident* bei einem Unfall schwere Verletzungen erleiden/davontragen; *a deceda în urma -ilor* seinen Verletzungen erlegen; *accidentatul avea -i la corp şi cap* der Verletzte hatte Wunden an Körper und Kopf. **2.** *înv., jur. (daună)* Schaden *m*.
lezmajestate *s.f. sg.* (9⁴) *crimă de ~* Majestätsverbrechen *n*.
liană *s.f.* (11) *bot.* Liane *f*, Kletterpflanze *f*.
liant *s.m.* (1²) Bindemittel *n*; *constr. ~ aerian* Luftbindemittel; *constr. ~ hidraulic* hydraulisches Bindemittel.
lias *s.n. sg.* (13) *geol.* Lias *m*; **liasic** *a.* (21) *geol.* liassisch.
libadea *s.f.* (14¹) *înv.* langer (Männer)mantel.
libanez I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Liban|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) libanisch.
libareă *s.f.* (7¹) *entom.* (Küchen)schabe *f*, Schwabe *m*.
libaţie *s.f.* (10), **libaţiune** *s.f.* (9) **1.** *ant.* Libation *f*, Trankopfer *n*. **2.** Trinkspruch *m*.
libel *s.n.* (13) *lit.* Libell *n*, Schmähschrift *f*; **libelist** *s.m.* (1²) *lit.* Libellist *m*.
libelulă *s.f.* (11) *entom.* Libelle *f*, Wasserjungfer *f*.
liber¹ *s.n.* (13) *bot.* Bast *m*.
liber² I. *a.* (21) **1. a)** frei; *om ~* ein freier Mann; *cetăţean ~* ein freier Bürger; **b)** *(independent)*

frei, selbständig, unabhängig; *stat* ~ ein freier/unabhängiger Staat; *popor* ~ ein freies Volk; *oraș* ~ eine freie Stadt. **2.** *(slobod)* frei; *om* ~ ein freier Mann; *a duce o viață* ~*ă* ein freies Leben führen; **a da cuiva mînă* ~*ă* jmdm. freie Hand lassen, jmdn. (frei) schalten und walten lassen; *a avea mînă* ~*ă* freie Hand haben, (frei) schalten und walten; *a da frîu* ~ *sentimentelor* seinen Gefühlen freien Lauf lassen. **3. a)** frei; *traducere* ~*ă* eine freie Übersetzung; *versuri* ~*e* Verse in freien Rhythmen; *profesiune* ~*ă* ein freier Beruf; *(la fotbal) lovitură* ~*ă* Freistoß *m*; *a avea acces* ~ *la ceva* freien Zutritt zu etwas haben; **b)** *(gratuit)* frei, kostenlos; *intrarea* ~*ă* der Eintritt ist frei. **4.** *(disponibil)* (arbeits)frei, verfügbar; *timp* ~ freie Zeit, Freizeit *f*; *a avea puțin timp* ~ wenig Freizeit haben; *a-și petrece timpul* ~ *în parc* seine Freizeit im Park verbringen; *a-și lua o zi* ~*ă* sich (D) einen freien Tag nehmen. **5.** frei **a)** *(neocupat)* unbesetzt, nicht besetzt; *scaun* ~ ein freier Stuhl; *măsă* ~*ă* ein freier Tisch; *loc de muncă* ~ ein freier Arbeitsplatz; *taxi* ~ ein freies Taxi; *a face cuiva un loc* ~ jmdm. einen Platz frei machen; **b)** *(nelocuit)* unbewohnt, leer(stehend); *cameră* ~*ă* ein freies Zimmer; *locuință* ~*ă* eine freistehende/unbewohnte Wohnung; *locuința a fost mult timp* ~*ă* die Wohnung hat lange freigestanden. **6.** *(necăsătorit)* frei, ledig, *fam.* noch zu haben; *fiica cea mică e încă* ~*ă* die junge Tochter ist noch frei/ledig/*fam.* zu haben. **7.** frei **a)** *(natural, degajat)* natürlich, ungezwungen; *a fi foarte* ~ *în discuții* sehr frei im Gespräch sein; **b)** *(fără mijloace auxiliare)* ohne Hilfsmittel; *desen* ~ freihändiges Zeichen, Freihandzeichen *n*; **(a vedea ceva) cu ochiul* ~ (etwas) mit bloßem/nacktem/unbewaffnetem Auge (erkennen). **8.** *(neîngrădit)* frei, unbehindert, unbeeinträchtigt; *comerț* ~ Freihandel *m*; *presă* ~*ă* freie/unabhängige Presse; *alegeri* ~*e* freie Wahlen; *exprimare* ~*ă a opiniei* freie Meinungsäußerung; *a fi* ~ *să...* es steht jmdm. frei, zu..., jmd. ist frei zu... **9.** *sp. (nemarcat)* frei, ungedeckt; *extrema stîngă era* ~*ă* der Linksaußen war/stand frei. **10.** *(deschis)* frei, offen, unbedeckt; ***în aer* ~** im Freien; ***sub cerul* ~** unter freiem Himmel; ***a înnopta/a dormi sub cerul* ~** unter freiem Himmel/im freiem übernachten, *fam.* bei Mutter Grün schlafen. **II.** *adv.* **1.** frei; ***a trăi* ~** frei leben. **2.** freihändig; ***a desena* ~ *ceva*** etwas freihändig/aus freier Hand zeichnen; ***ulciorul a fost modelat* ~** der Krug wurde freihändig modeliert. **3.** frei; ***a vorbi* ~ a)** frei sprechen; **b)** offen seine Meinung/Ansicht sagen; *fam.* sich (D) kein Blatt vor den Mund nehmen, *fam.* frei von der Leber weg reden/sprechen; **c)** frei reden, schmutzige/zotige/schlüpfrige Redensarten im Munde führen. **III.** *s.n. invar.* ***fam. a avea* ~** Freizeit haben, *fam.* freihaben; *fam.* ***a-și lua* ~** *(de la serviciu)* sich (D) dienstfreie Zeit nehmen, *fam.* sich freimachen; *fam.* ***a da cuiva* ~** jmdm. freigeben, jmdm. Freizeit gewähren; ***a pune pe cineva pe* ~** *fam.* jmdn. hinauswerfen/hinaussetzen, *fam.* jmdn. an die (frische) Luft/vor die Tür setzen, *fam.* jmdm. den Laufpaß geben; **liberá** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *pop., mil.* vom/aus dem Wehrdienst entlassen. **2.** *înv. (elibera)* befreien; *a* ~ *o țară* ein Land befreien; *a* ~ *un popor* ein Volk befreien. **II.** *refl. pop. mil.* vom/aus dem Wehrdienst entlassen werden; **liberál I.** *a.* (21) **1.** *pol.* liberal; *burghezie* ~*ă* liberale Bourgeoisie; *partid* ~ eine liberale Partei; *politică* ~*ă* eine liberale Politik. **2.** *înv.* freisinnig. **3. a)** *(înțelegător)* einsichtig, einsichts-, verständnis|voll, verständig; **b)** *(generos)* freigebig, großzügig; **c)** freie Ansichten vertretend. **II.** *s.m.* (1) *pol.* Liberale *m*; **liberalísm** *s.n. sg.* (13) **1.** *pol., ec. pol.* Liberalismus *m*. **2.** Liberalismus *m*; **liberalíst I.** *a.* (21⁴) liberalistisch; *concepții* ~*e* liberalistische Auffassungen. **II.** *s.m.* (1²) Liberalist *m*; **liberalitáte** *s.f.* (9⁴) *livr.* Liberalität *f*, Freigebigkeit *f*, Großzügigkeit *f*; **líber arbítru** *s.n. sg.* (20³) *fil.* liberum arbitrium, freier Wille; **liberáre** *s.f.* (9²) *pop., mil.* Entlassung *f* vom/aus dem Wehrdienst; **liberat|or** *înv., pop.* **I.** *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (12) Befreier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (23²) befreiend; **líber-cugetátor I.** *s.m.* (20¹) Freidenker *m*. **II.** *a.* (23²) freidenkerisch.

liberián[1] **a.** (21¹) *bot.* bast|en, -ig.

liberián[2] **I.** *s.m.* (1¹), ~**ă** *s.f.* (11¹) Liberier(in) *m(f)* **II.** *a.* (21²) liberianisch.

líber-profesioníst *s.m.* (20¹) Freiberufler *m*; **líber-schimbísm** *s.n. sg.* (20¹) *ec. pol.* Freihandel *m*; **líber-schimbíst** *s.m.* (20¹) *ec. pol.* Freihändler *m*. **líbert** *s.m.* (1²) *ist.* Freigelassene *m*; **libertáte** *s.f.* (9⁴) **1.** *sg.* Freiheit *f*; ***în* ~** ungehemmt, beliebig, nach Belieben, *elev.* nach Gefallen; ***a-și lua* ~*a să facă/de a face ceva*** sich (D) die Freiheit nehmen, etwas zu tun, sich (D) etwas erlauben, sich (D) das Recht zu etwas nehmen. **2.** *sg.* Freiheit *f*; ***a-și pierde* ~*a*** seine Freiheit verwirken; ***a răpi cuiva* ~*a*** jmdm. die Freiheit rauben, jmdn. seiner Freiheit berauben; ***a reda cuiva* ~*a*** jmdm. die Freiheit wiedergeben/schenken; ***a fi (din nou) în* ~** (wieder) in Freiheit sein, (wieder) auf freiem Fuß sein; ***a pune pe cineva în* ~** jmdn. auf freien Fuß setzen, jmdn. aus der Haft entlassen. **3.** *sg. (independență)* Freiheit *f*, Unabhängigkeit *f*, Selbständigkeit *f*. **4.** Freiheit *f*; ***~a cuvîntului*** Meinungsfreiheit; ***~a presei*** Pressefreiheit; ***-ăți civile*** zivile Freiheiten; ***-ăți democratice*** demokratische Freiheiten; ***a se bucura de anumite -ăți*** besondere Freiheiten genießen; **libertín I.** *a.* (21) zügel-, schranken|los, *elev., înv.* libertin. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) zügellos lebender Mensch, *elev., înv.* Libertin *m*; **libertináj** *s.n. sg.* (13) Zügel-, Schranken|losigkeit *f*, *livr.* Libertinage *f*; **libertinísm** *s.n. sg.* (13) *rar* Zügellosigkeit *f*, *livr.* Libertinismus *m*.

libián I. *s.m.* (1¹), ~**ă** *s.f.* (11¹) Libyener(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) libysch.

libidinós *a.* (21⁶) *psih.* libidinös, wollüstig, geil, unzüchtig; **libidinozitáte** *s.f.* (9⁴) *psih.* Wollust *f*, Geilheit *f*, Unzucht *f*; **líbido** *s.n. sg.* (15) *psih.* Libido *f*, sexuelles Begehren.

librár *s.m.* (1) **1.** Buchhändler *m*. **2.** *înv. (editor)* Verleger *m*; **librărie** *s.f.* (10) **1.** Buchhandlung *f*. **2.** *înv.* Beschäftigung *f* des Buchhändlers.

libréț *s.n.* (13) **1.** *muz.* Libretto *n*. **2.** ~ *de economii* Sparbuch *n*; **libretíst** *s.m.* (1²) *muz.* Librettist *m*.

licăr *s.n.* (13) Schimmer *m*, Glimmer *m*, Funkeln *n*, Lichtschein *m*; **licări** *vb. intr. unipers.* (45B)

schimmern, glimmern, funkeln, flimmen; **licărire** *s.f.* (9) Schimmern *n*, Glimmern *n*, Funkeln *m*; **licărit** *s.n. sg.* (15) ↑ *licărire*; **licărităr** *a.* (23[3]) schimmernd, glimmernd, funkelnd, flimmernd.

liceal *a.* (21) Gymnasial-, *înv.* lyzeal; *studii ~e* Gymnasialstudien *n pl.*; *clasă ~ă* Gymnasialklasse *f*; **liceán** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Gymnasiast(in) *m(f)*, Gymnasialschüler(in) *m(f)*.

licenț|ă *s.f.* (11) **1. a)** akademischer Titel; **b)** Staatsprüfung *f*; *a-și lua -a* seine Staatsprüfung machen; **c)** akademisches Diplom. **2.** *(autorizație)* Lizenz *f*, Erlaubnis *f*, Bewilligung *f*; *~ pentru export* Exportlizenz, Ausfuhr|bewilligung, -erlaubnis; *~ pentru import* Importlizenz, Einfuhrbewilligung; *a acorda cuiva o ~* jmdm. eine Lizenz erteilen; *a elibera cuiva o ~* jmdm. eine Lizenz ausstellen; *a obține o ~* eine Lizenz erhalten/erwerben; *a retrage cuiva o ~* jmdm. eine Lizenz entziehen; *a fabrica ceva în ~* etwas in Lizenz herstellen. **3.** Patent *n*. **4.** *(necuviință)* Ungebührlichkeit *f*, Unziemlichkeit *f*. **5.** *~ poetică* dichterische Freiheit; **licențiá** *vb. tr.* (42B[4]) *rar* entlassen, kündigen; **licențiát** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Lizentiat *m*; **licențiére** *s.f.* (9) *rar* Entlassung *f*, Kündigung *f*; **licențios** *a.* (21[6]) zügellos, ausschweifend, *livr.* licenziös; **licențiozitáte** *s.f.* (9[4]) Zügellosigkeit *f*, Ausschweifung *f*.

liceu *s.n.* (13[2]) Gymnasium *n*, Mittelschule *f*; *a merge la ~* aufs Gymnasium gehen; *a urma ~l* das Gymnasium besuchen.

licheá *s.f.* (14[1]) *depr.* gemeiner, niederträchtiger Mensch; *depr.* Schurk|e *m*, -in *f*, *depr.* Schuft *m*, *depr.* Halunke *m*, *elev., depr.* Nichtswürdige *m și f*, *fam., depr.* (Gesinnungs)lump *m*.

licheflá *vb.* (42B[4]) *chim.* **I.** *tr.* verflüssigen, schmelzen, flüssig machen; *a ~ ceară* Wachs flüssig machen. **II.** *refl.* liqueszieren, schmelzen, flüssig werden; **lichefiát** *a.* (21[4]) flüssig, verflüssigt; *aer ~* flüssige Luft; **lichefiére** *s.f.* (9) *chim.* Liquefaktion *f*, Verflüssigung *f*.

licheísm *s.n. sg.* (13) *depr.* Niedertracht *f*, *depr.* Schurkerei *f*, *depr.* Schufterei *f*, *depr.* Schuftigkeit *f*, *depr.* Lumperei *f*; **licheluță** *s.f.* (11) *fam., depr.* ↑ *lichea*.

lichen *s.m.* (1) **1.** *bot.* Flechte *f*. **2.** *sg. med.* Lichen *m*, Knötchen|flechte *f*, -ausschlag *m*; **lichenolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *bot.* Lichenologe *m*; **lichenologie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Lichenologie *f*.

lichíd I. *a.* (21[4]) liquid **1.** *chim.* flüssig; *gaz ~* Flüssiggas *n*. **2.** *fin.* (verfüg)bar; *bani -zi* liquide|flüssige Gelder, bares Geld, Bargeld *n*; *a plăti ceva cu bani -zi* etwas in bar bezahlen; *a vinde numai pe bani -zi* nur gegen bar verkaufen. **3.** *fon.* flüssig; *consoană ~ă* liquider/flüssiger Laut, Liquid-, Fließ|laut *m*, Liquida *f*. **II.** *s.n.* (13) *chim.* Flüssigkeit *f*; **lichidá** *vb. tr.* (42B) **1.** *(încheia)* regeln, ordnen, in Ordnung/ins reine bringen; *a ~ toate socotelile* alle Angelegenheiten regeln. **2.** *(desființa, elimina)* abschaffen, beseitigen, abheben, ausrotten, *livr.* liquidieren; *a ~ abuzurile* Mißbräuche abschaffen/beseitigen/ausrotten; *a ~ lipsurile* die Mängel beseitigen/beheben; *a ~ o nedreptate socială* eine soziale Ungerechtigkeit beseitigen/liquidieren; *a ~ un conflict* einen Konflikt beilegen/liquidieren. **3.** *(sparge)* abbrechen; *a ~ greva* den Streik abbrechen. **4.** *spec.* liquidieren **a)** *(desființa)* auflösen; *a ~ o firmă* eine Firma liquidieren; **b)** *(plăti)* ab-, be|zahlen, abtragen, *elev.* begleichen; *a-și ~ datoriile* seine Schulden bezahlen/abzahlen/abtragen/*elev.* begleichen, seine finanziellen Verpflichtungen liquidieren. **5.** *arg. (omori)* töten, umbringen, *arg.* erledigen, *arg.* kaltmachen, *arg.* killen, *eufem.* liquidieren; **lichidare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(încheiere)* Regelung *f*, Ordnen *n*; *~a tuturor socotelilor* die Regelung aller Angelegenheiten. **2.** *(desființare, eliminare)* Abschaffung *f*, Beseitigung *f*, Behebung *f*, Ausrottung *f*, *livr.* Liquidierung *f*; *~a proprietății private* die Abschaffung des Privateigentums; *~a abuzurilor* die Abschaffung/Beseitigung/Ausrottung der Mißbräuche; *~a lipsurilor* die Beseitigung/Behebung der Mängel; *~a unui conflict* die Beilegung/Liquidierung eines Konfliktes. **3.** *(spargere)* Bruch *m*; *~a grevei* Streikbruch *m*. **4.** *spec.* Liquidierung *f* **a)** *(desființare)* Auflösung *f*; *~a unei firme* die Liquidierung einer Firma; **b)** *(plată)* Ab-, Be|zahlung *f*, Abtragung *f*, *elev.* Begleichung *f*; *~ a unei datorii* die Bezahlung/*elev.* die Begleichung einer Schuld. **5.** *arg. (omorîre)* Töten *n*, Umbringen *n*, *arg.* Erledigung *f*, *arg.* Kaltmachen *n*, *eufem.* Liquidierung *f*; **lichidator** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *spec.* Liquidator *m*; **lichidatorism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Liquidatorentum *n*.

lichidă *s.f.* (11) *fon.* Liquida *f*, Liquid-, Fließ|laut *m*, liquider Laut.

lichior *s.n.* (15) Likör *m*.

licit *a.* (21[4]) gesetzlich zulässig/erlaubt; **licitá** *vb. intr. și tr.* (42B) versteigern, verauktionieren, *înv.* lizitieren, *reg.* verganten, *elv.* ganten; *a ~ opere de artă* Kunstgegenstände versteigern; **licitant** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Lizitant *m*, Bieter *m* bei einer Versteigerung; **licitare** *s.f.* (9[2]) Versteigern *n*; **licitație** *s.f.* (10) Versteigerung *f*, Auktion *f*, *înv.* Lizitation *f*, *reg.* Vergantung *f*, *elv.* Gant *f*; *~ publică* eine öffentliche Versteigerung; *a scoate/a vinde ceva la ~* etwas versteigern lassen, etwas zur Versteigerung geben, *fam.* etwas unter den Hammer bringen; *a fi scos la ~* versteigert werden, zur Versteigerung kommen; *a anunța o ~* eine Versteigerung ausschreiben/bekannt geben; *a fixa o ~* eine Versteigerung ansetzen; *a cumpăra ceva la ~* etwas ersteigern.

licoáre *s.f.* (9[2]) **1. a)** feines Getränk; **b)** *farm.* Liquor *m*. **2.** *chim.* Reaktionsbeschleuniger *m*.

licopódiu *s.n. sg.* (13[2]) *bot.* Lycopodium *n*, Bärlapp *m*.

licorn *s.m.* (1) *livr.* Einhorn *n*.

lictár *s.n. sg.* (13) *reg., cul.* Pflaumenmus *m*, *aus.* Powidl *m*.

lictor *s.m.* (1) *ant.* Liktor *m*.

licurici *s.m.* (2) *entom.* Leucht-, Johannis|käfer *m*, Johannis-, Glüh|würmchen *n*, Johannis-, Glüh|wurm *m*.

licurin *s.m.* (1) *cul.* geräucherte Meeräsche.

lider *s.m.* (1) **1.** *pol.* Führer *m*; *~ul unui partid* der Führer einer Partei. **2.** *sp.* Tabellenerste *f*, *aus., elv.* Laeder *m*; *~ul campionatului* Tabellenerste *f*.

lidian I. *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Lydier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[2]) lydisch.

lidită *s.f.* (11) *min.* Lydit *m*, Lydischer Stein.

lído *s.n.* (15) Lido *m.*
lied *s.n.* (15) *muz.* Lied *n; seară de ~uri* Liederabend *n; compozitor de ~uri* Liederkomponist *m.*
lien *s.n. sg.* (13) *anat.* Lien *m,* Milz *f; lienal a.* (21) lienal; **lienită** *s.f.* (11) *med.* Lienitis *f,* Splenitis *f,* Milzentzündung *f.*
lift *s.n.* (10) Lift *m,* Fahrstuhl *m,* Aufzug *m; a folosi ~ul* den Lift/Fahrstuhl/Aufzug benutzen; *a urca cu ~ul* mit dem Lift/Fahrstuhl nach oben fahren; *a coborî cu ~ul* mit dem Lift/Fahrstuhl nach unten fahren; *~ul nu funcționează* der Lift ist außer Betrieb.
liftă *s.f.* (11) **1.** *peior.* **a)** *înv.* Fremdling *m;* **b)** *(cotropitor)* Eindringling *m,* Länderräuber *m.* **2.** *depr.* Gezücht *n.*
liftier *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Lift-, Fahrstuhl|führer(in) *m(f).*
ligament *s.n.* (13) *anat.* Ligament(um) *n,* Band *n,* Binde *f.*
ligatură *s.f.* (7) **1.** *med.* Ligatur *f,* Ab-, Unterbindung *f.* **2.** *tipogr.* Ligatur *f.*
ligă *s.f.* (7) Liga *f,* Bund *m,* Bündnis *n,* Vereinigung *f.*
lighean *s.n.* (13[1]) Waschschüssel *f;* **lighenaș** *s.n.* (12) Waschschüsselchen *n.*
lighioaie *s.f.* (12) ↓ *lighioană;* **lighioană** *s.f.* (11) **1. a)** *(animal)* Tier *n;* **b)** *(orătanie)* Geflügel *n;* **c)** *spec.* (schädlicher) Kerf *m.* **2.** *fig., depr. (mișel) depr.* Schuft *m, depr.* Schurke *m,* -in *f, depr.* Halunke *m.* **3.** *fig., glumeț* Kerl *m,* Kerlchen *n.*
lignicol *a.* (21) *biol.* in Holz lebend; **lignifica** *vb.* (42A) **I.** *tr.* in Holz verwandeln. **II.** *refl.* verholzen; **lignificare** *s.f.* (9[2]) Holzbildung *f,* Verholzung *f.*
lignină *s.f.* (11) *bot.* Lignin *n.*
lignit *s.n. sg.* (13) *min.* Lignit *m,* Braunkohle *f.*
lignocelulóză *s.f. sg.* (11) Lignozellulose *f.*
ligroină *s.f. sg.* (11) Ligroin *n.*
ligulă *s.f.* (11) *bot.* Ligula *f.*
liguri *s.m. pl.* (1) Ligurer *m pl.,* Ligurien *m pl.*
lihneală *s.f.* (7[1]) Schwäche *f,* Schwächezustand *m;* **lihni** *vb.* (45B) **I.** *intr. (mai ales la part.)* (vor Hunger) schwach werden. **II.** *refl.* ***a i se ~ cuiva** vor Hunger umfallen, vor Müdigkeit umsinken; **lihnit** *a.* (21[4]) hungergeschwächt, ausgehungert, von Hunger gequält; *a fi ~ de foame* hungergeschwächt sein, nichts im Leibe/Magen haben, flau im Magen sein, *pop.* jmdm. hängt der Magen in die/den Kniekehlen.
lila *a. invar. livr.* lila, lila|farben, -farbig, fliederblau, hellviolett; *rochie ~* ein lila Kleid.
liliac[1] *s.m.* (1[1]) *bot.* **1.** Flieder *m, Syringe f.* **2.** Flieder *m; un buchet de ~* ein Strauß Flieder.
liliac[2] *s.m.* (1[1]) *zool.* Fledermaus *f.*
liliacee **I.** *s.f.* (12) *bot.* Liliazee *f,* Liliengewächs *n.* **II.** *a. plante ~* Liliazeen *f pl.*
liliachi/u *a.* (26) flieder|farben, -farbig; *rochie ~ e* ein fliederfarbiges Kleid.
liliput *a. invar. rar* Liliput-, Zwerg-, winzig klein; *dicționar ~* Liliputwörterbuch *n;* **liliputan** **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Liliputaner *m,* Zwerg(in) *m(f)* **II.** *a.* (21) liliputanisch
limace *s.f.* (9) *zool.* Limazee *f.*
liman *s.n.* (15) **1. a)** *(țărm)* Ufer *n; *a ieși la ~* **α)** davonkommen, einer Gefahr entrinnen, aus einer unangenehmen Situation glücklich entkommen; **β)** auf einen grünen Zweig kommen; *a duce/a scoate pe cineva la (un) ~ /la ~ul bun* jmdn. vor dem Untergang retten, *fam.* jmdm. aus der Patsche/Klemme helfen, *fam.* jmdm. (mit etwas) unter die Arme greifen; *a ajunge ~ul/la (un) ~* es schaffen, sein Ziel glücklich erreichen; **b)** *înv. (port)* Hafen *m;* **c)** *fig. (adăpost)* Zuflucht *f.* **2.** Liman *m,* (lagunenartiger) Strandsee *m.*
limax *s.m.* (1[2]) † *limace.*
limb *s.n.* (15) **1.** *bot.* (Blatt)|spreite *f,* -fläche *f.* **2.** *tehn.* Limbus *m,* Gradbogen *m.* **3.** *mar.* Schiffenschiff *n;* **limba** *vb. tr.* (42B) *mar.* schiften.
limbaj *s.n.* (13) **1.** *lingv. (limbă)* Sprache *f.* **2.** *(grai)* Sprache; *~ul omenesc* die menschliche Sprache, die Sprache des Menschen. **3.** Sprache *f* **a)** *(exprimare)* Redeweise *f; ~ cursiv* eine flüssige Sprache; *~ greoi* eine unbeholfene Sprache; **b)** *(stil)* Ausdrucksweise *f; ~ simplu* eine einfache/schlichte Sprache; *~ familiar* Umgangssprache; *~ elevat* eine gehobene Sprache; *~ ales* eine gewählte Sprache/Ausdrucksweise; *~ îngrijit* eine gepflegte Sprache; *~ artificial* eine gekünstelte Sprache; *~ afectat* eine gezierte/geschraubte Sprache; *~ sec* eine nüchterne Sprache; *~ cotidian* Alltagssprache; *~ figurat* figürliche Ausdrucksweise; *~ul unei epoci* die Sprache einer Epoche; ***~ comun** **α)** Gemeinsprache *f;* **β)** Verständigungsmittel *n.* **4.** *fig.* Sprache *f; ~ul florilor* Blumensprache.
limbare *s.f.* (9[2]) *mar.* Schiften *n.*
limbaret *a.* (21) gesprächig, rede|freudig, -lustig, *depr.* redselig, *depr.* geschwätzig, *depr.* schwätzerisch, *depr.* schwatz|haft, -süchtig; **limbariță** *s.f.* (11) **1.** *bot.* Frosch|löffel *m,* -kraut *n, reg.* Wasserwegerich *m.* **2.** *sg. fig., fam.* Gesprächigkeit *f,* Redelust *f, depr.* Redseligkeit *f, depr.* Schwatz|haftigkeit *f,* -sucht *f, fam., glumeț* Rederitis *f;* **limb|ă** *s.f.* (7) **1.** *anat.* Zunge *f; ~ încărcată* eine belegte Zunge; *a plescăi cu -a* mit der Zunge schnalzen; *a se frige la ~ cu supă fierbinte* sich (D) mit der heißen Suppe die Zunge verbrennen; *a-și mușca -a* sich (D) aus Versehen auf die Zunge beißen; *a-și trece -a peste buze* sich (D) mit der Zunge über die Lippen fahren; *a scoate -a la cineva* jmdm. frech die Zunge herausstrecken; *prov. -a dulce, mult aduce* die Güte macht's; *prov. -a taie mai rău ca sabia* eine böse Zunge schneidet schärfer als ein Schwert; *prov. -a oase n-are dar unde atinge doare* die Zunge ist kein Bein, schlägt aber manchem den Rücken ein; *prov. boul se leagă de coarne și omul de ~* den Mann faßt man beim Wort, den Ochsen bei den Hörnern; ***a-și înghiți -a** **a)** mit gutem/kräftigem/unbändigem Appetit essen, *fam.* spachteln, *fam., reg.* präpeln; **b)** sich (D) auf die Zunge/Lippen beißen; **c)** sehr schweigsam/wortkarg sein; *a alerga/a umbla după ceva sau după cineva cu -a scoasă* keine Mühe scheuen/*fam.* Himmel und Hölle in Bewegung setzen, um etwas oder jmdn. zu erreichen; *a scoate/a-i ieși cuiva -a de-un cot* **a)** die Zunge aus dem Halse hängen lassen, außer Atem kommen/geraten/sein; **b)** sich abarbeiten, sich abplagen, *pop.* sich abrackern, sehr müde/erschöpft/*fam.* hundemüde/*fam.* hundsmüde/*fam.* ausgepumpt sein; *a avea ~ de aur* redegewandt/wortgewandt/sprachgewandt/beredet sein, eine beredte Zunge haben; *a fi cu -a (fagure) de miere* freundlich (zu jmdm.)

sprechen, (jmdm.) gut zureden; *a avea/a fi ~ lungă/a fi lung de ~* geschwätzig sein, ein Schwätzer/*fam.* eine Klatschbase/*fam.* eine Kaffeeschwester sein; *a avea mîncărime de ~ /vierme la ~* den Mund nicht halten können, seine Zunge nicht im Zaum(e) halten können; *a fi slobod la ~ /a fi ~ slobodă* offenherzig reden, frei und offen reden, seiner Zunge freien Lauf lassen, das/sein Herz auf der Zunge haben/tragen, *fam.* sich (D) kein Blatt vor den Mund nehmen; *a-şi scurta -a* sich kurz fassen, es mit wenigen Worten sagen; *a scurta/a tăia/a lega -a cuiva* jmdn. zum Schweigen bringen, *fam.* jmdm. den Mund/*vulg.* das Maul stopfen/verbieten; *a prinde (la) ~* Mut bekommen/fassen, zu sprechen beginnen; *a i se lua/a-i pieri/a i se încurca/a i se îngroşa cuiva -a/a nu avea ~ (de grăit)* nicht den Mut haben zu sprechen, sich nicht getrauen, den Mund zu öffnen; *a-şi ţine frîu la ~ /a-şi ţine/a-şi băga -a în gură* seine Zunge hüten/meistern/im Zaum halten, *fam.* den Mund/*vulg.* das Maul halten; *a avea ~ ascuţită/rea/de şarpe* eine spitze/scharfe/böse/boshafte/giftige/lose Zunge haben, einen losen Mund/ein loses Mundwerk/*vulg.* ein loses Maul haben; *a înţepa cu -a* eine spöttische Zunge haben; *a trage pe cineva de ~* jmdn. ausfragen/aushorchen, *fam.* jmdm. die Würmer aus der Nase ziehen; *a fi cu două -i/a avea mai multe -i* eine falsche Zunge haben, mit gespalteter/doppelter Zunge reden; *a-şi muşca -a* sich (D) durch unbedachtes Reden schaden, *fam.* sich (D) den Mund verbrennen; *a-i sta/a-i umbla/a-i veni cuiva pe ~* das Wort liegt/schwebt jmdm. auf der Zunge/den Lippen, jmd. hat das Wort auf der Zunge/den Lippen, das Wort drängt sich jmdm. auf die Lippen; *a-şi scrînti -a cu un cuvînt* sich (D) bei einem Wort die Zunge abbrechen; *a(-i) dezlega cuiva -a* jmdm. die Zunge/jmds. Zunge lösen, jmdm. den Mund öffnen, jmdn. zum Reden bringen; *a i se dezlega cuiva -a* mit der Sprache herausrücken/herauskommen; *a vorbi aceeaşi ~* dieselbe/die gleiche Sprache sprechen/reden; *a i se împletici cuiva -a în gură* sich beim Reden verhaspeln; *a aştepta ceva cu -a scoasă* ungeduldig/gespannt/voller Ungeduld auf etwas (A) warten; *nu i-a tors mă-sa/nimeni pe ~* er ist schlagfertig, er hat ein gutes/flinkes Mundwerk, *fam.* er hat den Mund auf dem rechten Fleck, *fam.* er ist nicht auf den Mund gefallen. **2.** *cul.* Zunge *f; ~ de vacă* Rinderzunge. **3.** *lingv. (limbaj)* Sprache *f; ~ maternă* Muttersprache; *~ străină* eine fremde Sprache, Fremdsprache; *-a română* die rumänische Sprache; *~ vie* eine lebende Sprache; *~ moartă* eine tote Sprache; *-i romanice* romanische Sprachen; *-i germanice* germanische Sprachen; *-i slave* slawische Sprachen; *-i înrudite* verwandte Sprachen; *a învăţa o ~ străină* eine fremde Sprache lernen; *a stăpîni o ~ străină* eine fremde Sprache beherrschen; *a vorbi o ~ străină* eine fremde Sprache sprechen; *a vorbi într-o ~ străină* in einer fremden Sprache sprechen; *a o rupe într-o ~ străină* eine fremde Sprache radebrechen; *a discuta/a se întreţine în -a română* sich in rumänischer Sprache unterhalten. **4.** Sprache *f,* Ausdrucksweise *f; -a unei epoci* die Sprache einer Epoche; *-a unui poet* die Sprache eines Dichters; *el este un maestru al -ii* er ist ein Meister der Sprache; *-a sa este bogată în imagini* seine Sprache ist reich an Bildern. **5.** (Zeichen)sprache *f; -a surdomuţilor* die Sprache der Taubstummen. **6.** *înv., reg.* **a)** *(vorbă)* Wort *n;* **b)** *(glas)* Stimme *f; *a lăsa ceva cu ~ de moarte* etwas auf dem Totenbett letztwillig verfügen; *a lega pe cineva cu ~ de moarte* jmdm. das Versprechen abnehmen, seinen letzten Willen/Wunsch zu erfüllen. **7.** *înv., mil.* Kundschaft *f.* **8.** *înv., arh.* Volk *n.* **9.** Schwengel *m,* Klöppel *m; ~a clopotului* Glocken|schwengel, -klöppel. **10.** **a)** *(arătător)* Zeiger *m; ~ de ceas* Uhrzeiger; *~a mare (a ceasului)* der große Zeiger (der Uhr); *~a mică (a ceasului)* der kleine Zeiger (der Uhr); **b)** *(pendul)* Pendel *m; ~ de orologiu* Uhrpendel. **11.** Zunge *f,* Zunglein *n,* Zeiger *m; ~a cîntarului* die Zunge an der Waage. **12.** *(încălţător)* Schuhlöffel *m.* **13.** Lasche *f,* Zunge *f; ~a pantofului* Schuh|lasche, -zunge. **14.** *(lamă)* Klinge *f,* Blatt *n; ~ de cuţit* Messer|klinge, -blatt; *briceag cu două -i* ein Taschenmesser mit zwei Klingen. **15** **a)** lange Flamme; **b)** Lichtstreifen *m.* **16.** *(fîşie)* Zunge *f,* Streifen *m; ~ de pămînt* Landstreifen; *~ de pădure* Waldstreifen. **17.** **a)** *bot. limba-apei* Laich-, Samt|kraut *n; limba-boului* Ochsenzunge *f; limba-cucului* Mond|kraut *n,* -raute *f; limba-mielului/mieluşelului* Bor(r)ago *m,* Boretsch *m,* Gurkenkraut *n; limba-mării* Schleifenblume *f; limba-oii* Wegerich *m; limba peştelui* Widerstoß *m; limba-cerbului* Hirschzunge *f; limba-şarpelui* Natterzunge *f; limba-vrabiei* Spatzenzunge *f,* Vogelkopf *m; limba-cerbului* Hirschzunge *f;* **b)** *iht. limbă-de-mare* Seezunge *f.*

limbrie *s.m.* (1) *zool.* Spulwurm *m;* **limbriceriţă** *s.f.* (11) *med., pop.* Askariasis *f,* Askaridiasis *f.* **limbuţ** **I.** *a.* (21[4]) gesprächig, rede|freudig, -lustig, *depr.* redselig/geschwätzig/schwätzerisch/schwatzhaft. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Schwätzer(in) *m(f), fam., depr.* Schwatz|base *f,* -liese *f, vulg., depr.* Schwatzmaul *n, reg., depr.* Schlabbermaul *n;* **limbuţă** *s.f.* (11) Zünglein *n;* **limbuţi** *vb. intr.* (45B) *înv.* schwatzen, *fam.* daherreden/drauflosreden/schnattern; **limbuţie** *s.f. sg.* (10) Gesprächigkeit *f,* Redelust *f, depr.* Redseligkeit *f*/Geschwätzigkeit *f*/Schwatzhaftigkeit *f, fam., depr.* Sprechanismus *m*/Sprechmatismus *m*/Sprechmechanismus *m, fam., glumeţ* Rederitis *f.*

limes *s.n. sg.* (13) *ant.* Limes *m.*

limfadenie *s.f.* (10) *med.* Lymphadenie *f,* Lymphadenopathie *f;* **limfadenită** *s.f.* (11) *med.* Lymphadenitis *f,* Lymphknotenentzündung *f;* **limfadenom** *s.n.* (13[1]) *med.* Lymphadenom *n,* Lymphom *n;* **limfagiom** *s.n.* (13[1]) *med.* Lymphagiom *n;* **limfangită** *s.f.* (11) *med.* Lymphangitis *f,* Lymphgefäßentzündung *f;* **limfatic** *a.* (21) *med.* lymphatisch; *sistemul ~* das lymphatische System; *constituţie ~ă* lymphatische Konstitution; *ganglioni ~i* Lymphknoten *m pl., înv.* Lymphdrüsen *f pl.*; *vas ~* Lymph|gefäß *n,* -bahn *f;* **limfatism** *s.n. sg.* (13) *med.* Lymphatismus *m;* **limfă** *s.f.* (11) *med.* Lymphe *f,* Gewebsflüssigkeit *f,* Blutwasser *n;* **limfocit** *s.n.* (13) *biol.* ↓ *limfocită;* **limfocită** *s.f.* (11) *biol.* Lymphozyt *m;* **limfocitoză** *s.f. sg.* (11) *med.* Lymphozytose *f;* **limfogranulomatoză** *s.f. sg.* (11) *med.* Lymphogranulomatose *f;* **limfoid** *a.* (21[4]) *anat.* lymph|oid, -artig; *organ ~* lym-

phoides Organ; **limfom** *s.n.* (13¹) *med.* Lymphom *n*; **limfomatoză** *s.f.* (11) *med.* Lymphomatose *f*; **limfopenie** *s.f. sg.* (10) *med.* Lymphopenie *f*. **limicol** *a.* (21) *(d. animale)* limikol, im Schlamm lebende.

limita *vb.* (42B) **I.** *tr.* limitieren, begrenzen, be-, ein|schränken; *a ~ viteza în oraș* die Geschwindigkeit in der Stadt begrenzen; *a ~ timpul de vorbire* die Redezeit begrenzen; *a ~ importul* den Import beschränken; *a-și ~ cheltuielile (la minimum necesar)* seine Ausgaben (auf das Notwendigste) beschränken/einschränken. **II.** *refl.* sich (auf etwas A) beschränken; *a se ~ la lucrurile cele mai importante* sich auf die wichtigsten Dinge beschränken; *a se ~ la ceea ce este esențial* sich auf das Wesentliche beschränken; **limitare** *s.f.* (9²) Limitierung *f*, Begrenzung *f*, Be-, Ein|schränkung *f*; *~a vitezei* Geschwindigkeitsbegrenzung; *~a timpului de vorbire* die Begrenzung der Redezeit; *~a importului* Importbeschränkung; *~a cheltuielilor* die Beschränkung/Einschränkung der Ausgaben; **limitat** *a.* (21⁴) **1.** *(restrîns)* begrenzt, beschränkt, eingeschränkt. **2.** *fig. (mărginit)* begrenzt, beschränkt; *om ~* ein beschränkter Mensch; *a avea un orizont ~* einen begrenzten/beschränkten Horizont/Gesichtskreis haben; **limitativ** *a.* (21) be-, ein|schränkend; *clauză ~ă* eine einschränkende Klausel; **limitator** *s.n.* (13¹) *tehn.* Begrenzer *m*; *el. ~ de curent* Strombegrenzer; **limită** *s.f.* (11) **1. a)** Grenze *f*, Schranke *f*; *~ de viteză* Geschwindigkeitsgrenze; *fără ~* **α)** grenzenlos; **β)** unbeschränkt; *a nu cunoaște -e* weder Maß noch Ziel kennen; **b)** höchste Tonhöhe; **c)** *mat.* Grenzwert *m*, Limes *m*. **2.** *~ teritorială* Territorialgrenze *f*; *~ silabică* Silbengrenze *f*. **3.** *fig.* Grenze *f*; *~ de vîrstă* Altersgrenze; *toate au o ~* alles muß seine Grenzen haben; **limitrof** *a.* (21) angrenzend; *țară ~ă* Grenzland *n*; *state ~e* Randstaaten *m pl.*

limnetic *a.* (21) *biol.* limnetisch, im Süßwasser schwebend.

limnigraf *s.n.* (13) Limnigraph *m*; **limnimetrie** *s.f. sg.* (10) Limnimetrie *f*; **limnometru** *s.n.* (13²) Limni-, Limno|meter *n*; **limnolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Limnologe *m*; **limnologic** *a.* (21) limnologisch; **limnologie** *s.f. sg.* (10) Limnologie *f*, Seenkunde *f*.

limonadă *s.f.* (11) Limonade *f*, Zitronenwasser *n*, *fam.* Limo *f*, *fam.* Zitsch *f*, *aus.* Kracherl *n*; **limonagiu** *s.m.* (1⁵) *rar* Limonadenverkäufer *m*

limonit *s.n. sg.* (13) *min.* Limonit *m*, Brauneisenstein *m*.

limoniu *a.* (26) *rar* zitronengelb.

limpe|de **I.** *a.* (29³) **1. a)** *(clar)* klar, durchsichtig, rein; *apă ~ de izvor* reines Quellwasser; *pîrîu ~ de munte* ein klares Gebirgsbach; *a fi ~ ca cristalul* etwas ist klar wie Kristall; *prov. apă ~ pînă nu vei avea, cea turbure n-o lepăda* man muß unreines Wasser nicht eher weggießen, als bis man reines hat; **b)** *fig. (cinstit, curat)* rein, ehrlich, lauter; *conștiință ~* ein reines Gewissen; *suflet ~* ein reines Gemüt. **2.** *(senin)* klar, heiter, hell, sonnig, wolkenlos; *cer ~* ein klarer/heiterer/wolkenloser Himmel; *vreme ~* klares/heiteres Wetter; *cerul e ~* der Himmel ist klar. **3.** *(luminos)* klar, hell; *ochi -zi* klare Augen; *privire ~* ein klarer Blick. **4.** *(clar, deslușit)* klar, deutlich; *sunet ~* ein klarer Ton; *pronunție ~* eine deutliche Aussprache; *a avea o voce ~* eine klare Stimme haben. **5.** *(logic)* klar, hell, klug, vernünftig; *a avea un cap ~* einen klaren/hellen Kopf/Verstand haben; *a fi un cap ~* ein klarer/heller Kopf sein. **6. a)** *(clar, lămurit)* klar, deutlich, eindeutig, unmißverständlich; *întrebare ~* eine klare Frage; *răspuns ~* eine klare/eindeutige/unmißverständliche Antwort; **b)** *(evident)* offen|bar, -kundig, einleuchtend, sichtlich, *elev.* augenscheinlich; *dovezi -zi* offenkundige Beweise. **II.** *adv.* **1.** *(clar, deslușit)* klar, deutlich; *a vedea ~* klarsehen; *a-și aminti ~ de ceva* sich deutlich an etwas (A) erinnern können; *a pronunța ~ terminațiile* die Endungen klar und deutlich aussprechen; *de aici rezultă ~ că ...* daran wird deutlich, daß... **2.** *(evident)* klar, offen|bar, -kundig; *este ~ că ai dreptate* es ist klar, daß du recht hast; *era ~ că voia să ne înșele* es war offenkundig, daß er uns betrügen wollte. **3.** *(lămurit, răspicat)* klar, deutlich, eindeutig, unmißverständlich; *a explica ~ ceva* etwas eindeutig erklären; *a vorbi ~ cu cineva* eine deutliche Sprache mit jmdm. sprechen; *a spune ~ ceva* etwas unmißverständlich/klar und deutlich/klipp und klar/mit aller Deutlichkeit sagen; *nu m-am exprimat ~ ?* habe ich mich nicht deutlich ausgedrückt?; *e ~* das ist klar und deutlich/klipp und klar; **(e) ~ ca lumina zilei* das ist offenkundig, das liegt klar auf der Hand, *fam.* das ist klar wie Klärchen/Kloßbrühe/dicke Tinte; **limpejor** *a.* (23²) ziemlich klar/rein; **limpezeală** *s.f.* (7¹) **1.** ↓ *limpezire*. 2. **a)** *(luminozitate)* Klarheit *f*, Helligkeit *f*; **b)** *fig. (vreme senină)* heiteres Wetter; **limpezi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a face limpede)* klären, klar machen, reinigen; *a ~ apele reziduale* Abwässer klären; *furtuna -ește aerul* das Gewitter klärt die Luft; **b)** *(clăti)* (aus)spülen, schweifen; *a ~ rufele* die Wäsche (aus)spülen/schweifen. **2.** *(clarifica)* klären, klarstellen, auf|klären, -hellen, Klarheit (in etwas A) schaffen; *a ~ o problemă* eine Frage klären; *a ~ o situație* einen Sachverhalt klären/klarstellen, einen Tatbestand klären; *a ~ un caz* einen Fall aufklären; **a-și ~ gîndurile* seine Gedanken ordnen/sammeln. **II.** *refl.* **1.** *(a deveni limpede)* sich klären, klar werden; *apa se -ește* das Wasser klärt sich; *lichidul s-a ~t* die Flüssigkeit hat sich geklärt. **2.** *(a se lumina, a se înseninc)* sich aufhellen, sich aufklären, auf|heitern, -klaren, klar/heller/sonnig werden; *cerul se -ește* der Himmel hellt/klärt sich auf, der Himmel klärt/heitert auf; *vremea s-a ~t* das Wetter hat sich aufgehellt/aufgeklärt, das Wetter hat aufgeklart/aufgeheitert; **a se ~ la minte* wieder klar sehen/denken können, seine Sinne wieder beisammen haben, sich wieder besinnen, wieder zu Verstand kommen. **3.** *(d. ochi, privire)* klar werden. **4.** *(d. voce, glas)* klar werden. **5.** *(a apărea mai distinct)* klar/deutlich erscheinen; *contururile se -esc* die Umrisse erscheinen klar. **6.** *(a se clarifica)* sich klären, klarwerden, zur (Auf)lösung kommen; *problemele litigioase s-au ~t* die strittigen Fragen haben sich geklärt; *în cele din urmă s-au ~t toate* schließlich hat sich alles doch noch geklärt; **limpezime** *s.f.*

(9) **1.** *(claritate)* Klarheit *f; ~a apei de izvor* die Klarheit des Quellwassers. **2.** *(limpeziș)* Klarheit *f; ~a cerului* die Klarheit des Himmels; *~a nopții* die Klarheit der Nacht. **3.** *(deslușire)* Klarheit *f,* Deutlichkeit *f; ~a vocii* die Klarheit der Stimme; *~a sunetelor* die Klarheit der Töne. **4.** *(inteligibilitate)* Klarheit *f; a cuceri/a fascina pe cineva prin ~a spiritului* jmdn. durch die Klarheit seines Geistes/Verstandes bestechen; **limpezire** *s.f.* (9) **1. a)** Klärung *f,* Reinigung *f; ~a apelor reziduale* die Klärung der Abwässer; **b)** *(clătire)* (Aus)spülung *f; ~a rufelor* die (Aus)spülung der Wäsche. **2.** *(luminare, înseninare)* Auf|hellung *f,* -klärung *f,* -heiterung *f; ~a cerului* die Aufhellung des Himmels. **3.** *(clarificare)* Klärung *f,* Klarstellung *f,* Auf|klärung *f,* -hellung *f; a cere ~a unei probleme* die Klärung eines Problems verlangen; **limpeziș** *s.n.* (15) *rar* **1.** Lichtung *f.* **2.** *(limpezime)* Klarheit *f, elev.* Helle *f;* **limpezit** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(clătit)* (auf)gespült; *rufe ~e* (auf)geklärte Wäsche. **2.** *(lămurit)* aufgeklärt. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *limpezire;* **limpid** *a.* (21[4]) *livr.* **1.** ↑ *limpede.* **2.** *fig. (deschis, sincer)* offen, aufrichtig, ehrlich; **limpiditate** *s.f.* (9[4]) *livr.* ↑ *limpezime.*

limuzină *s.f.* (11) Limousine *f.*

lin[1] *s.m.* (1) *iht.* Schleie *f,* Schlei *m.*

lin[2] *s.n.* (15) **1.** *(teasc)* Kelter *m; ~ pentru struguri* Weinkelter. **2.** Gärbottich *m.*

lin[3] **I.** *a.* (21) **1.** *(domol)* langsam, gemächlich, ruhig, still, sacht, *fam.* sachte, *elev., înv.* gemachsam; *mers ~* ein langsamer Gang; *mișcări ~e* ruhige/langsame Bewegungen; *apă ~ă* ein stilles Wasser; *prov. apele ~e sînt adînci* stille Wasser sind tief. **2. a)** *(dulce)* sanft, sacht; *pantă ~ă* ein sanfter Anstieg, ein sacht ansteigendes Gelände; **b)** *rar (neted)* flach, eben, glatt, gleichmäßig; *suprafață ~ă* eine ebene/glatte Fläche, ein flaches Gelände. **3. a)** *(blînd, potolit)* sanft, ruhig, zart, *elev.* lind; *a vorbi cu glas ~* mit sanfter/ruhiger/linder Stimme sprechen; **b)** *poetic (blînd)* mild, sanft, weich; *lumină ~ă* ein mildes/sanftes/weiches Licht. **4. a)** *(calm, liniștit)* mild, sanft, *elev.* lind; *vînt ~* ein sanfter/linder Wind; *ploaie ~ă* ein sanfter/linder Regen; **b)** *(tihnit)* ruhig, geruhsam; *viață ~ă* ein ruhiges Leben. **II.** *adv.* **1.** *(agale)* langsam, gemächlich, sacht; *rîu care curge ~* ein gemächlich fließender Fluß; *a merge ~* langsam/gemächlich/sacht gehen. **2.** *(liniștit)* ruhig, sanft, friedlich; *a dormi ~* ruhig/sanft/friedlich schlafen.

linariță *s.f.* (11) *bot.* Leinkraut *n.*

linea *interj. (repetat)* klingklang!

lincăi *vb. intr. unipers.* (45A[7]) *rar (d. pînza unei corăbii)* vom Wind geschwellt werden.

linchi *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(linge)* auflecken, schlekken. **2.** ohne Appetit/mit Widerwillen essen.

lincturi *vb. refl.* (45B) *reg.* p(l)anschen, pantschen.

lindenă, lindină *s.f.* (7) Nisse *f;* **lindinos** *a.* (23[2]) *rar* **1.** nissig. **2.** *(murdar)* schmutzig, schmierig.

lineal *s.n.* (13) **1. a)** Lineal *n; b) rar (riglă)* Lineal *n.* **2.** *metal.* Lineal *n, text.* Lineal *n.*

lineăr *a.* (21) ↓ *liniar.*

liner *s.n.* (13) *mar.* Liner *m.*

lingav *a.* (21) *pop.* **1.** *(mofluros la mîncare)* (im Essen) wählerisch, *reg.* heikel. **2.** *(bolnăvicios)* kränklich, anfällig.

lingăreală *s.f.* (7[1]) (Liebe)dienerei *f,* Speichelleckerei *f,* Kriecherei *f,* Katzbuckelei *f,* unterwürfige/kriecherische Schmeichelei, *fam., depr.* Schmuserei *f;* **lingări** *vb.* (45B) **I.** *tr.* (jmdm.) (liebe)dienern, (jmdm.) unterwürfig/kriecherisch schmeicheln, *fam., depr.* schmusen. **II.** *refl.* sich einschmeicheln, *depr.* kriechen, *depr.* katzbuckeln; **lingău** *s.m.* (1[5]) **1.** *(mîncău)* Vielesser *m, fam.* Vielfraß *m, fam.* Freßsack *m.* **2.** *(lingușitor)* Liebediener *m,* Kriecher *m,* Speichellecker *m,* Schleimer *m, fam.* Schmuser *m, fam.* Schmus|kopf *m,* -kopp *m,* -peter *m, fam.* Krummbuckel *m, vulg.* Schleimscheißer *m, vulg.* Arschkriecher *m;* **lin|ge** *vb.* (44B[7]) **I.** *tr.* **1.** *(d. animale)* lecken, *reg.* schlecken; *pisica își ~ pisoii* die Katze leckt/*reg.* schleckt ihre Jungen; *motanul își ~ blana* den Kater leckt sich das Fell; *prov. capra, oricît de bătrînă ar fi, vrea să -gă și ea sare* alte Ziegen lecken auch gern Salz; *prov. toată vaca vițelul își ~* jede Kuh leckt ihr Kalb. **2.** *(d. oameni)* (ab-, aus)lecken, *reg* schlecken, *reg., fam.* labbern; *a ~ sîngele cu limba* das Blut mit der Zunge lecken; *copilul ~ înghețată* das Kind leckt (am) Eis; *prov. pe din față te ~, pe din dos te frige* Schmeichler sind Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen; *prov. a băga mîna în miere și a nu-ți ~ degetele nu se poate* wer mit Honig umgeht, leckt auch einmal die Finger; **a-și ~ degetele/buzele după ceva* sich (D) die Finger nach etwas lecken; *a se ~ pe bot (de ceva)* sich (D) den Mund wischen können/dürfen. **3.** *fam. (linguși)* (um)schmeicheln, (jmdm.) (liebe)dienern, *fam.* schmausen, *fam.* (jmdm.) Schmus machen; **a ~ picioarele cuiva* jmdm. den Staub von den Füßen/Schuhen lecken; *a ~ pe cineva în fund/pop. cur pop.* jmdm. in den Hintern kriechen, *vulg.* jmdm. in den Arsch kriechen. **II.** *refl.* sich lecken; **a se ~ pe degete/buze după ceva* ↑ *a-și linge degetele/buzele după ceva.*

linge-blide *s.m. invar. fam.* Schmarotzer *m, fam.* Tellerlecker *m.*

linge-tălgere, linge-tălere *s.m. invar. fam.* ↑ *linge-blide.*

lingoare *s.f. sg.* (9[2]) *pop., med.* Typhus *m.*

lingotieră *s.f.* (11) *metal.* Blockform *f,* Kokille *f;* **lingou** *s.n.* (15[1]) *metal.* Barren *m,* Block *m.*

lingual *a.* (21) **1.** *anat.* lingual; *nerv ~* Zungennerv *m.* **2.** *lingv.* Lingual-, Zungen-; *sunet ~* Lingual *n,* Lingualis *f,* Lingual-, Zungen|laut *m;* **linguală** *s.f.* (11) *lingv.* Lingualis *f,* Lingual *m,* Lingual-, Zungen|lauf *m.*

lingulă *s.f.* (11) *zool.* Lingula *f.*

lingurar **I.** *s.m.* (1) **1.** Löffelmacher *m.* **2.** Zigeuner *m* (, der Löffel macht). **II.** *s.n.* (13) Löffelbrett *n;* **lingur|ă** *s.f.* (7) **1.** Löffel *m; ~ de lemn* Holzlöffel; *~ de argint* ein silberner Löffel; *~ de supă* Suppenlöffel; *a duce -a la gură* den Löffel zum Mund führen; *a mînca ceva cu -a* etwas löffeln, etwas mit dem Löffel essen; **fam. a atîrna/a pune/a lega cuiva -ile de gît/în/de briu* wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß essen/nehmen, was übrig bleibt; *a(-și) mînca banii/averea cu -a* sein Geld/sein Vermögen vergeuden/verprassen/verschwenden, *fam.* sein Geld (mir beiden Händen)

auf die Straße werfen/zum Fenster hinauswerfen, *fam.* mit Geld um sich werfen. **2.** ein Löffel voll. **3.** *tehn.* Löffel *m; -a excavatorului* Baggerlöffel; *~ de lăcărit* Schöpflöffel; *~ de turnare* Gießlöffel. **4.** Löffel-, Hohl|bohrer *m* (des Stellmachers oder Böttchers). **5.** *(la pescuit)* Spinner *m.* **6.** *pop., anat. lingura-pieptului* Herzgrube *f*, Schlüsselbein *n*; **lingurea** *s.f.* (14[1]), **linguriță** *s.f.* (14[2]) **1.** *bot.* Löffel|kraut *n*, -kresse *f.* **2.** *pop., anat.* **a)** Brustbein *n*; **b)** Magen-, Herz|grube *f*; **linguriță** *s.f.* (11) Löffelchen *n*; **linguroi** *s.n.* (13[1]) **1.** großer Löffel. **2.** *(polonic)* Schöpf|löffel *m*, -kelle *f*; **a minca banii/paralele/averea cu ~ul ↑ a(-și) mînca banii/averea cu lingura.*

lingușeală *s.f.* (7[1]) ↓ *lingușire*; **linguși** (45B) **I.** *tr.* (jmdm.) schmeicheln, umschmeicheln, *fam.* (jmdm.) schöntun/schmusen, *înv.* (jmdm.) flattieren. **II.** *refl.* sich einschmeicheln, sich anschmeicheln, sich anbiedern, *fam.* sich anschmusen; *a se ~ pe lîngă cineva* sich bei jmdm. einschmeicheln/anschmeicheln/anbiedern/*fam.* anschmusen, *fam.* sich bei jmdm. lieb Kind machen; **lingușire** *s.f.* (9) Schmeichelei *f*, An-, Ein|schmeichelung *f*, *depr.* Liebedienerei *f*, *depr.* Katzenbuckerei *f*, *fam.* Schöntuerei *f*, *fam., depr.* Schmusen *n*, *înv.* Flatterie *f*; **lingușit|or I.** *a.* (23[2]) schmeichlerisch, schmeichelnd, *depr.* liebedienerisch, *depr.* katzen|freundlich, -falsch, *depr.* schmierig, *fam.* schöntuerisch. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Schmeichler(in) *m(f)*, Schönredner *m*, *depr.* Liebediener *m*, *depr.* Speichellecker(in) *m(f)*, *fam.* Schöntuer *m*, *fam., depr.* Schmuser *m*, *vulg., depr.* Schleimscheißer *m*; **linguștură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *lingușire*.

lingvist *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11) Linguist *m*, Sprachwissenschaftler *m*; **lingvistic** *a.* (21) linguistisch, sprachwissenschaftlich; **lingvistică** *s.f. sg.* (7) Linguistik *f*, Sprachwissenschaft *f*; *~ contrastivă* kontrastive Linguistik; *~ structurală* strukturelle Linguistik; *~ descriptivă* deskriptive Linguistik; *~ matematică* mathematische Linguistik.

linia *vb. tr.* (42B[4]) lini(i)eren; **liniament** *s.n.* (13) **1.** *(linie)* Linie *f*, Strich *m.* **2.** *(schiță)* Entwurf *m*, Skizze *f*; **liniar I.** *a.* (21) **1. a)** geradlinig, linienförmig, *livr.* liniar, *livr.* linear; *desen ~* Linearzeichnung *f*; *mișcare ~ă* lineare Bewegung; **b)** *fig.* linear, geradlinig; *proces istoric ~* ein linearer historischer Prozeß. **2.** *mat.* linear; *ecuații ~e* lineare Gleichungen, Gleichungen ersten Grades. **II.** *adv.* geradlinig; **liniat I.** *a.* (21[4]) lin(i)ert; *hîrtie ~ă* lini(i)ertes Papier, Linienpapier *n*; *a scrie pe hîrtie ~ă* auf Linienpapier schreiben. **II.** *s.n.* (15) Linieren *n*, Lini(i)erung *f*; **liniatur|ă** *s.f.* (7) Lini(i)erung *f*, Lineatur *f*; *-a caietelor școlare* die Lineatur von Schulheften; **lini|e** *s.f.* (10) **1. a)** *(trăsătură)* Linie *f*, Strich *m*; *-i paralele* parallele Linien; *-i drepte* gerade Linien; *-i punctate* punktierte Linien; *a trage o ~ cu rigla* mit dem Lineal eine Linie/einen Strich ziehen; *a trage o ~ cu mîna liberă* mit der freien Hand eine Linie ziehen; *a scrie pe -i* auf Linien schreiben; **fam. a nu trage nici o ~* fam. keinen Strich tun; **b)** *mat.* Linie *f*; *~ dreaptă* eine gerade Linie, eine Gerade. **2.** Linie *f* **a)** *mar. ~ de plutire* Wasserlinie; **b)** *sp. ~ exterioară* Außenlinie *f*; *-a porții* Torlinie *f*; *(la tenis) ~ de serviciu* Aufschlaglinie *f*; *a apăra pe -a porții* auf der Torlinie abwehren; *a salva de pe -a porții* auf der Torlinie retten/klären; *balonul a depășit -a* der Ball hat die Linie überschritten; **c)** *(în circulația rutieră)* Linie *f*; *~ neîntreruptă/continuă* eine durchgehende Linie; *~ întreruptă* eine unterbrochene Linie; *a depăși -a continuă/neîntreruptă* die durchgehende Linie überfahren. **3.** *fam. (liniuță)* Strichelchen *n*; *termometrul arată 37° și patru -i* das Thermometer zeigt 37 Grad und vier Strichelchen. **4.** *(riglă)* Lineal *n*; *a sublinia ceva cu -a* etwas mit dem Lineal unterstreichen. **5.** *înv. (ca unitate de măsură)* Linie *f*. **6.** *(rînd, șir)* Linie *f*, Reihe *f*; *în ~* in einer Linie/Reihe; *a se așeza în ~* sich in einer Linie aufstellen; *a sta în ~* in einer Linie stehen; *a forma o ~* eine Linie bilden. **7.** *sp. ~ de sosire* Ziel *n*; *a trece primul -a de sosire* als erster durchs Ziel laufen. **8.** *livr. (rînd)* (Schrift-, Druck)zeile *f*; *a scrie cîteva -i* einige Zeilen schreiben. **9.** *(descendență, filiație)* (Verwandtschafts)linie *f*, Verwandtschaftszweig *m*; *urmaș în ~ bărbătească* ein Nachkomme in männlicher Linie; *jur. rude în ~ ascendentă* Verwandte in aufsteigender Linie; *jur. rude în ~ descendentă* Verwandte in absteigender Linie; *a descinde/a se trage în ~ directă din cineva* in gerader/direkter Linie von jmdm. abstammen. **10.** *mil. (poziție)* Linie *f*, Stellung *f*; *~ de bătaie/luptă* Kampf-, Schlacht|linie; *~ de apărare* Verteidigungslinie; *~ de tragere* Schußlinie; *a străpunge -ile inamicului* die feindlichen Linien durchbrechen; *a lupta în prima ~* in der vordersten/in vorderster Linie kämpfen; *a fi în prima ~* in der vordersten/in vorderster Linie stehen; **a fi în prima ~* in vorderster Linie/Reihe/Front stehen. **11. a)** *(cale)* Linie *f*, Verkehrsstrecke *f*; *~ aeriană* Flug-, Luft|linie; *~ navală* Schiffslinie; *~ de tramvai* Straßenbahnlinie; *~ de autobuz* Buslinie; *~ ferată* (Eisen)bahnlinie; *~ ferată simplă* eingleisige Bahn/Strecke; *~ ferată dublă* doppelgleisige Bahn/Strecke; **b)** *(traseu)* Linie *f*, Verkehrsstrecke *f*; *a deschide o ~* eine Linie einrichten; *a închide o ~* eine Linie stillegen/einstellen; *-a 15 circulă la gară* die Linie 15 fährt (bis) zum Bahnhof; **c)** *ferov.* Geleise *n*, Gleis *n*; *~ de triaj/manevră* Verschiebe-, Rangier|gleis; *~ de acces* Zufahrtgleis; *~ moartă* Abstellgleis, ein totes Gleis; *~ de depou* Heizhausgleis; *~ directă* Stamm-, Haupt|gleis; *~ deviată* Zweiggleis; *a trece un tren pe ~ moartă* einen Zug auf ein totes Gleis stellen; *trenul pleacă de la -a 10* der Zug fährt von Gleis 10 ab; *trenul intră (în gară) la -a 5* der Zug fährt (in den Bahnhof) auf Gleis 5 ein; *trecerea peste -i este interzisă* Überschreiten der Gleise verboten!; **fam. a trece pe cineva pe ~ moartă* jmdn. auf ein totes Gleis schieben, *fam.* jmdn. auf das/aufs/auf ein Abstellgleis/aufs Nebengleis schieben; *a fi pe ~ moartă* auf Abstellgleis/Nebengleis sein/stehen. **12. a)** *el.* Leitung *f*; *~ electrică* elektrische Leitung; *~ de înaltă tensiune* Hochspannungsleitung; *~ de joasă tensiune* Niederspannungsleitung; *~ trifazată* Dreiphasenlinie *f*, Drehstromleitung; *~ neutră* Nulleitung; *~ de alimentare* Speiseleitung; **b)** *tele.* Leitung *f*, Linie *f*; *~ de telecomunicație* Fernverbindungs-, Fernmelde|linie; *~ interurbană* Fernverkehrsleitung; *~ telefonică/de telefon* telephonische Leitung; *telegrafică* Telegraphen-

leitung; ~ *de abonat* Teilnehmeranschlußleitung; ~ *de serviciu* Dienstleitung; **c)** *tipogr.* Linie *f*; ~ *de coloană* Spaltenlinie; ~ *de chenar* Einfassungslinie; ~ *de cules* Setzlinie; ~ *de ștanțat* Stanzlinie; **d)** ~ *tehnologică* Fertigungs|band *n*, -straße *f*. **13. a)** *mai ales la pl. (trăsătură caracteristică)* Linie *f*, Zug *m*; *-ile feței* Gesichts|linien, -züge; **b)** *fig. (trăsătură fundamentală)* Grund-, Haupt|zug *m*; *în -i generale/mari* in großen/groben/knappen Zügen; *a schița ceva în -i mari* etwas in groben/großen/knappen Zügen umreißen, etwas in groben/knappen Strichen umreißen, etwas in groben/flüchtigen Umrissen darstellen. **14.** *(siluetă, talie)* Linie *f*; *a avea o ~ zveltă* eine schlanke Linie haben; *a-și păstra -a* die schlanke Linie bewahren. **15.** *fig. (direcție)* Linie *f*, Richtung *f*; *-a politică a unui partid* die politische Linie/Richtung einer Partei; *a devia de la -a partidului* von der Parteilinie abweichen; *a căuta o ~ comună* eine gemeinsame Linie suchen; *a porni pe o ~ radicală* eine radikale Linie einschlagen; *a urma o ~ radicală/a da curs unei -i radicale* eine radikale Linie verfolgen; *a păstra o ~ radicală* eine radikale Linie einhalten. **16.** *(criteriu)* Regel *f*; ~ *de conduită* Lebensregel *f*. **17.** ***pe toată -a** auf der ganzen Linie. **18.** *(treaptă)* Linie *f*; *a pune ceva pe aceeași ~* etwas auf eine Linie/auf die gleiche Linie stellen, etwas gleich behandeln; **liniere** *s.f.* (9) Lini(i)erung *f*, Lini(i)eren *n*.

liniment *s.n.* (13) *farm.* Liniment *n*.

linioară *s.f.* (11) **1.** *(liniuță)* Strichelchen *n*. **2.** *(cratimă)* Binde-, Gedanken|strich *m*.

liniometru *s.n.* (13[2]) *tipogr.* Zeilenmesser *m*.

liniște *s.f. sg.* (9) **1.** *(tăcere)* Stille *f*, Ruhe *f*, Schweigen *m*; ~ *adîncă* eine tiefe Stille; ~ *binefăcătoare* eine wohltuende Stille; ~ *apăsătoare* eine beklemmende Stille, ein lastendes/bedrückendes Schweigen; ~ *mormîntală* eine tödliche Stille, ein tödliches Schweigen; *~a pădurii* die Stille des Waldes; *~a nopții* die Stille der Nacht, die nächtliche Ruhe; *a păstra ~* Schweigen bewahren, *fam.* Ruhe halten; *era o ~ adîncă* es herrschte tiefes Schweigen; *e o ~ mormîntală* es herrscht Totenstille; *~, vă rog!* Ruhe, bitte!; *în casă era ~ deplină* das Haus lag in tiefer Stille. **2.** *(tihnă, pace)* Ruhe *f*, Gelassenheit *f*, (innerer) Frieden *m*; ~ *sufletească* Seelen|ruhe, -frieden; *a nu-și afla ~a* keine Ruhe finden, nicht zur Ruhe kommen; *a nu avea ~ pînă ce...* nicht zur Ruhe kommen bis...; *elev. a-i răpi cuiva ~a elev.* jmdm. seine Ruhe rauben, jmdn. um sein inneres Gleichgewicht bringen. **3.** *(pace, răgaz)* Ruhe *f*; *a nu avea o clipă de ~* keinen Augenblick Ruhe haben; *a nu-i lăsa cuiva o clipă de ~* jmdm. keinen Augenblick Ruhe lassen; *în ~* in aller Ruhe; **liniști|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(calma, potoli)* beruhigen, besänftigen, begütigen, abwiegeln, *elev.* beschwichtigen, *reg.* schwichten, zur Ruhe bringen; *a ~ un copil care plînge* ein weinendes Kind beruhigen/*elev.* beschwichtigen; *a ~ mulțimea agitată* die aufgeregte/erregte Menge beruhigen/besänftigen; *a ~ spiritele* die erregten Gemüter beruhigen/besänftigen. **2.** *(astîmpăra)* stillen; *a-și ~ setea* seinen Durst stillen. **3.** *(alina, ușura)* lindern, mildern, erträglich machen; *tabletele i-au ~t durerea* die Tabletten haben seinen Schmerz gelindert/gemildert. **II.** *refl.* **1.** *(a se potoli, a se calma)* sich (wieder) beruhigen, sich besänftigen, sich abkühlen, ruhig werden, *fam.* sich abregen, *fam.* sich abreagieren, *fam.* von der Palme (wieder) herunterkommen; *nervii i s-au ~t cu timpul* seine Nerven beruhigten sich mit der Zeit; *-ește-te!* nun beruhige dich doch! **2.** *(descrește)* nachlassen, *elev.* abklingen, geringer/schwächer werden; *durerea se -ește* der Schmerz läßt nach/*elev.* klingt ab; *furtuna s-a ~t* der Sturm hat nachgelassen/*elev.* ist abgeklungen; **liniștire** *s.f.* (9) **1.** *(calmare, potolire)* Beruhigung *f*, Besänftigung *f*, Begütigung *f*, Abwieg(e)lung *f*, *elev.* Beschwichtigung *f*. **2.** *(alinare)* Linderung *f*, Milderung *f*; **liniști|t I.** *a.* (21[4]) **1.** still, ruhig, *elev.* friedlich; *loc ~* ein stiller Platz/Ort; *sat ~* ein stilles Dorf; *vale ~ă* ein stilles/*elev.* friedliches Tal; *cameră ~ă* ein stilles Zimmer; *a locui într-o stradă ~ă* in einer stillen Straße wohnen; *a avea vecini -ți* ruhige Nachbarn haben. **2.** *(calm)* ruhig, gleichgültig, gelassen; *om ~* ein ruhiger/gleichmütiger/gelassener Mensch; *a fi ~* ruhig/gelassen sein; *a rămîne ~* gelassen/gleichgültig bleiben; *a aștepta ~ ceva* etwas gelassen erwarten; *a privi ~ viitorul* gelassen in die Zukunft sehen; *a vorbi cu glas ~* mit ruhiger Stimme sprechen. **3.** *(domol, încet)* langsam, ruhig, gemächlich; *mers ~* ein langsamer Gang; *mișcări ~e* ruhige/langsame Bewegungen. **4.** *(tihnit)* ruhig, geruhsam; *seară ~ă* ein geruhsamer Abend; *timpuri ~e* ruhige Zeiten; *a petrece zile ~e* ruhige Tage verbringen; *a avea o viață ~ă* ein ruhiges Leben haben; *a duce un trai ~* ein ruhiges/geruhsames Leben führen. **5.** *(calm)* ruhig, sanft, *elev.* lind; *ploaie ~ă* ein sanfter/*elev.* linder Regen; *vînt ~ elev.* ein linder Wind; *marea este ~ă* die See ist/liegt ruhig. **II.** *adv.* **1.** *(agale)* langsam, gemächlich, sacht; *a merge ~* langsam/gemächlich/sacht gehen. **2.** *(lin)* ruhig, sanft, *elev.* friedlich; *a dormi ~* ruhig/sanft/*elev.* friedlich schlafen; **liniștitor I.** *a.* (23[2]) beruhigend, besänftigend, begütigend, abwiegelnd, *elev.* beschwichtigend; *sentiment ~ de siguranță* ein beruhigendes Gefühl der Sicherheit. **II.** *adv.* beruhigend; *a fost ~ să știu că...* es war beruhigend für mich, zu wissen, daß...

liniuță *s.f.* (11) **1.** *(linioară)* Stichlein *n*. **2.** ~ *de unire* Bindestrich *m*. **3.** *fam.* Strichelchen *n*.

linograf *s.n.* (13) *tipogr.* Linograph *m*; **linogravură** *s.f.* (7) *tipogr.* Linographie *f*.

linoleum *s.n.* (15) Linoleum *n*.

linon *s.n.* (15) *text.* Linon *m*.

linotip *s.n.* (15) *tipogr.* Linotype *f*, Linotype-Setzmaschine *f*; **linotipie** *s.f.* (10) *tipogr.* **1.** Linotypie *f*. **2.** Linotypesetzerei *f*; **linotipist** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) *tipogr.* Linotypsetzer *m*.

lins *a.* (21[4]) **1.** *(neondulat)* glatt, nicht lockig; *păr ~* glattes Haar. **2.** *fam.* ausgeleckt; *o farfurie ~ă* ein ausgeleckter Teller.

linșa *vb. tr.* (42B) lynchen; *a ~ pe cineva* jmdn. lynchen, an jmdm. Lynchjustiz üben; **linșaj** *s.n.* (13) Lynchmord *m*; **linșare** *s.f.* (9[2]) Lynchjustiz *f*.

linte I. *s.f. sg.* (12) **1.** *bot.* Linse *f*; *mîncare de ~* Linsengericht *n*; *ciorbă de ~* Linsensuppe *f*; ***pînă la un bob de ~** auf Heller und Pfennig, bis auf den letzten Heller; *pentru un blid de ~*

für ein Linsengericht. **2.** *pop., med. vet.* Zystizerken *pl.* **II.** *s.m.* (3²) *pop., zool.* Blasenwurm *m*, Finne *f*, Zystizerkus *m*.

linters *s.n. sg.* (13) *text.* Linters *pl.*

lințiță *s.f.* (11) *bot.* Wasserlinse *f*.

lințou *s.n.* (15¹) *constr.* Oberschwelle *f*.

lințoliu *s.n.* (6) *livr.* Bahr-, Leichen|tuch *n*.

linx *s.m.* (1²) *zool.* Luchs *m*.

lioapă *s.f.* (11) *reg.* Mund *m*, *reg.* Labbe *f*.

liofil *a.* (21) *chim.* lyophil, lösungsmittelliebend; *coloizi ~i* lyophile Kolloide; **liofiliza** *vb. tr.* (42B) *chim.* lyophilisieren; **liofilizare** *s.f.* (9²) *chim.* Lyophilisation *f*, Gefriertrocknung *f*; **liofob** *a.* (21) *chim.* lyophob, lösungsmittelabweisend; *coloizi ~i* lyophobe Kolloide.

liogel *s.n.* (15) *chim.* Lyogel *n*.

liop *interj.* platsch!

liopeioflcandură *s.f.* (11) *rar depr.* Lakai *m*.

liotă *s.f.* (11) *pop., fam.* Schar *f*, Menge *f*, Haufen *m, rar* Haufe *m*; *o ~ de copii* eine Schar von Kindern, eine Menge Kinder.

lip¹ *s.n. sg.* (13) *reg.* Schmutz *m*.

lip² *interj.* ↓ *lipa*; **lipa** *interj.* patsch!

lipan¹ *s.m.* (1) *iht.* Asch *m*, Äsche *f*, Gräsling *m*.

lipan² *s.m.* (1) *bot.* Klette *f*.

liparit *s.n. sg.* (13) *geol.* Liparit *m*.

lipază *s.f.* (11) *biol.* Lipase *f, înv.* Steapsin *n*.

lipăi *vb.* (45A⁷) **I.** *intr.* **1. a)** *(tipăi)* schlappen, *pop.* latschen; *a ~ cu papucii* in Filzpantoffeln schlappen; **b)** patschen. **2.** *(d. animale)* schmatzen, *fam.* schlappen, *fam.* schlabbern, *reg.* schlappern. **II.** *tr.* **1.** *a-și ~ papucii* in Filzpantoffeln schlappen. **2.** *(d. animale)* schmatzen, *fam.* schlappen, *fam.* schnabbern, *reg.* schlappern; *pisica ~e laptele* die Katze schmatzt/*fam.* schlabbert die Milch; **lipăit** *s.n. sg.* (13) **1.** Schlappen *n*, *pop.* Latschen *n*. **2.** *(d. animale)* Schmatzen *n*, *fam.* Schlappen *n*, *fam.* Schlabbern *n*, *reg.* Schlappern *n*.

lipean *s.m.* (1) *ist.* Kurier *m*.

lipemie *s.f. sg.* (10) *med.* Lipämie *f*.

lipeă *adv. reg.* ***a sta|a ședea ~** *(undeva)* sich nicht (vom Fleck) rühren, *fam.* irgendwo kleben, *fam.* wie angenagelt dastehen; *a sta ~ pe capul cuiva fam.* jmdm. in den Ohren liegen; *a se ține ~ de cineva fam.* sich wie eine Klette an jmdn. hängen; *a umbla ~ după ceva* auf etwas (A)/nach etwas begierig sein, auf etwas (A) erpicht/versessen sein, *fam.* auf etwas (A) aussein, *fam.* sich auf etwas (A) spitzen, *arg.* auf etwas (A) scharf/wild/verrückt sein.

lipi *vb.* (45B) **1. a)** (an-, auf-, fest)kleben, *fam.* an-, auf|kleistern; *a ~ ceva cu clei* etwas mit Leim aufkleben/festkleben; *a ~ ceva cu pap* etwas mit Kleister aufkleben; *a ~ un afiș pe perete* ein Plakat an die Wand kleben/(an die/der Wand) ankleben; *a ~ un timbru pe plic* eine Briefmarke auf den Umschlag kleben; *a ~ un tapet pe perete* Tapeten ankleben/an die Wand kleben; **b)** zukleben, zukleistern; *a ~ plicul* den Umschlag zukleben. **2.** *tehn.* (an-, ver)löten. **3.** pressen; *a-și ~ fruntea de geam* die Stirn an die Fensterscheibe pressen; *a-și ~ urechea de ușă* das Ohr an die Tür pressen; *a-și ~ nasul de geam* sich (D) die Nase an der Fensterscheibe platt drücken, die Nase an die Scheibe drücken; ***fam.** *a ~ cuiva o palmă* jmdm. eine Ohrfeige geben/verabreichen, *fam.* jmdm. eine kleben/kleistern, *arg.* jmdm. eine (he)runterhauen. **4.** *(murui)* verputzen, bewerfen; *a ~ pereții unei case țărănești* die Wände eines Bauernhauses mit Lehm bewerfen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se prinde)* (an-, fest)kleben, haften; *plicul nu se -ește* der Umschlag klebt noch nicht; *aluatul s-a ~t de vas* der Teig ist an der Schüssel angeklebt; *eticheta nu se -ește* das Etikett haftet noch nicht; *guma de mestecat s-a ~t de talpă* der Kaugummi ist an der Schuhsohle festgeklebt; *pe căldura asta ți se -esc hainele de corp* bei der Hitze kleben einem die Kleider am Körper; **fam. a nu se ~ nimic de cineva fam.* bei jmdm. haftet nichts; **b)** *(a rămîne lipit)* klebebleiben; *musca s-a ~t de clei* die Fliege ist am Leim klebebleiben. **2.** *med. (d. ochi, pleoape)* zukleben; ***a i se ~ cuiva ochii de somn** jmdm. fallen vor Müdigkeit fast die Lider/Augen zu, (vor Schlaf) die Augen nicht mehr offen halten können. **3.** *fig.* haften; *a i se ~ cuiva privirea de ceva* jmds. Blick/Augen haften an etwas (D). **4.** *(prii)* gut bekommen/anschlagen, bekömmlich/zuträglich sein; *cura s-a ~t de el* die Kur ist ihm gut bekommen, die Kur hat bei ihm gut angeschlagen; *a nu se ~ somnul de cineva* keinen Schlaf finden/bekommen, nicht schlafen können; ***a se ~ învățătura de cineva** jmd. lernt leicht, jmd. hat eine leichte Auffassungsgabe; *a se ~ ca mazărea|nuca de perete* wie die Faust aufs Auge passen. **5. a)** *(a se apropia strîns)* sich (an jmdm. oder etwas) (an)schmiegen, sich (an etwas A) drücken, sich dicht (an etwas A) legen; *a se ~ de perete* sich an die Wand drücken; *rochia se -ește de corp* das Kleid schmiegt sich an den Körper an, *rar.* das Kleid schmiegt sich dem Körper an; *copilul se -ește de mamă-sa* das Kind schmiegt sich an die Mutter (an); ***a i se ~ cuiva coastele de foame** nichts im Leibe/Magen haben, *fam.* flau im Magen sein, *fam.* (Kohl)dampf haben, *pop.* jmdm. hängt der Magen in die/den Kniekehlen; **b)** *fig. (a se apropia sufletește)* (jmdm.) innerlich näherkommen/nahekommen/nahetreten, sich (jmdm. oder einer Sache) annähern; **lipici** **I.** *s.n.* (15) **1.** *(clei)* Klebstoff *m*, Klebemittel *n*, *fam.* Klebe *f*/Kleber *m*. **2.** *fig., pop., fam. (farmec)* Liebreiz *m*; *cu ~* (lieb)reizend, anziehend, verführerisch; *a avea ~ la fi cu ~* (lieb)reizend/anziehend/verführerisch sein; ***rar a prinde ~ de cineva** sich in jmdn. verlieben, *fam.* sich in jmdn. vergucken/verschießen/vergaffen/verknallen. **II.** *s.m.* (2) *bot.* **a)** Spitzklette *f*, Köpfchenblütenkraut *n*; **b)** Flachsseide *f*; **c)** Igelsame *m*; **d)** Klebkraut *n*; **e)** Leinkraut *n*; **lipicios** *a.* (23²) **1.** *(cleios)* klebrig, klebend; *a avea mîini -oase* klebrige Hände haben; *mîinile îi sînt -oase de transpirație* seine Hände sind klebrig von Schweiß. **2.** *pop. (molipsitor)* ansteckend; *boală -oasă* eine ansteckende Krankheit. **3.** *fig. (atrăgător)* (lieb)reizend, verführerisch, anziehend; *fată -oasă* ein reizendes Mädchen.

lipidă *s.f.* (11) *biochim.* Lipid *n*.

lipie *s.f.* (10) *cul.* Fladenbrot *n*.

lipire *s.f.* (9) **1. a)** (An-, Auf-, Fest)kleben *n*; *~a unui afiș* das Kleben eines Plakates; **b)** Zukleben *n*; *~a plicului* das Zukleben des Umschlages. **2.** *tehn.* (An-, Ver)lötung *f*; **lipit** *a.* (21⁴) **1. a)** (an-, auf-, fe geklebt; *afiș ~* ein auf-

geklebtes Plakat; **b)** zugeklebt; *plic ~* ein zugeklebter Umschlag. **2.** *tehn.* (an)gelötet, verlötet. **3.** (an jmdm. oder etwas) dicht geschmiegt, (an etwas A) gedrückt, (an etwas A) dicht gelegen; *~ de perete* an die Wand gedrückt; **a fi ~ de foame/a avea coastele ~e* nichts im Leibe/Magen haben, *fam.* flau im Magen sein, *fam.* (Kohl)dampf haben, *fam.* jmdm. hängt der Magen in die/den Kniekehlen; *(a fi) sărac/calic ~ (pământului)* blutarm/bettelarm/*fam.* mausearm sein, *fam.* arm wie eine Kirchenmaus (sein), nicht das Salz zum Brot/zur/in die Suppe haben, kein (ganzes) Hemd (mehr) auf dem/am Leib haben, nichts auf dem Leib haben; **lipit|oare** *s.f.* (9²) *zool.* Blutegel *m; a pune -ori* Blutegel ansetzen; **lipit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Kleber(in) *m(f).* **2.** *fig.* **a)** *(exploatator)* Blutsauger *m,* Ausbeuter(in) *m(f); b) (parazit)* Schmarotzer(in) *m(f),* Parazit *m, pop.* Nassauer *m, pop.* Schnorrer *m;* **lipitură** *s.f.* (7) **1. a)** (An-, Auf-, Fest)kleben *n; b)* Klebestelle *f.* **2.** *tehn.* **a)** Ver-, Zusammen|löten *n; b)* Lötstelle *f.* **3. Lehm**|verputz *m,* -bewurf *m.*

lipițan *s.m.* (1) *zool.* Lipizzaner *m.*

lipocrom *s.m.* (1) *biol.* Lipochrom *n;* **lipodistrofie** *s.f.* (10) *med.* Lipodystrophie *f;* **lipoidă** *s.f.* (11) *biochim.* Lipoid *n;* **lipoidoză** *s.f.* (11) *med.* Lipoidose *f;* **lipoliză** *s.f.* (11) *biol.* Lipolyse *f,* Fett|spaltung *f,* -verdauung *f;* **lipom** *s.n.* (15) *med.* Lipom *n;* **lipomatoză** *s.f.* (11) *med.* Lipomatose *f;* **liposarcom** *s.n.* (15) *med.* Liposarkom *n;* **liposclerozǎ** *s.f.* (11) Liposklerose *f;* **liposolubil** *a.* (21) *(d. substanțe)* im Fett oder Öl löslich; **lipotimie** *s.f.* (10) *med.* Ohnmacht *f.*

lipoveán *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Lipovener *m,* -in *f,* Donaudeltarusse *m,* -in *f;* **lipovănească** *s.f.* (11¹) ↑ *lipoveană;* **lipovenesc** *a.* (24²) lipovenisch, donaudeltarussisch; **lipovenește** *adv.* lipovenisch, auf die Art der Donaudeltarussen; **lipoveni|me** *s.f. sg.* (9) *rar* Menge Lipovener.

lips|ă **I.** *s.f.* (16) **1. a)** *(absență)* Abwesenheit *f,* Fehlen *n; jur. în ~* in Abwesenheit; *în -a mea* während/in meiner Abwesenheit; *a remarca -a cuiva* jmds. Abwesenheit bemerken; *a simți -a cuiva* jmds. Anwesenheit vermissen, *elev.* jmdn. entbehren; *a profita de -a cuiva* jmds. Abwesenheit zu etwas nutzen; *a discuta ceva în -a cuiva* etwas in jmds. Abwesenheit besprechen; *prov. -a pisicilor bucuria șoarecilor* wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch; **b)** *(insuficiență)* **Mangel** *m,* **Not** *f,* Fehlen *n; ~ de curaj* Mangel an Mut; *~ de alimente* Mangel an Nahrung, Nahrungsmangel; *~ de pregătire* Mangel an Vorbereitung; *~ de timp* Zeitmangel; *~ de încredere* Mangel an Vertrauen; *~ de tact* Mangel an Takt; *în/din ~ de...* aus Mangel/wegen Mangels an (D) ..., *spec.* mangels (G); *în ~ de ceva mai bun* in Ermangelung eines Besser(e)n; *din ~ de experiență* aus Mangel an Erfahrung; *jur. a achita pe cineva din ~ de dovezi* jmdn. aus Mangel/wegen Mangels an Beweisen/*spec.* mangels Beweisen freisprechen; *a da dovadă de ~ de înțelegere* von einem Mangel an Verständnis zeugen; *e ~ de profesori* es fehlt an Lehrern; *e ~ de brațe de muncă* es herrscht/besteht Mangel/*elev.* es mangelt an Arbeitskräften; *prov. din -a unui cui se pierde carul* um eines Hufeisens willen verdirbt oft ein Pferd; *prov. cine are bani, niciodată nu duce ~ de prieteni* wer Geld hat, hat Freunde; **a duce ~ de ceva* Mangel an etwas (D) haben/leiden, Not an etwas (D) leiden, *elev.* es mangelt jmdm. an etwas (D); *a nu duce ~ de nimic* keinen Mangel/keine Not leiden; *mai bine ~* besser nichts, ich verzichte lieber darauf. **2.** *(deficit)* Fehlende *n; a da ~ la cîntar* schlecht/zu leicht wiegen. **3.** *(gol)* Lücke *f,* Mangel *m; a completa -urile* die Lücken fühlen. **4.** *(nevoie, sărăcie)* Not *f,* Elend *n; a trăi în ~ (mare)* in (tiefster) Not/im (tiefsten) Elend leben; *prov. -a frînge legea* Not kennt kein Gebot; *prov. haine scumpe pe spinare bagă omu-n ~ mare* Samt und Seide auf dem Leibe löschen das Feuer auf dem Herde aus. **5.** *(cusur, defect)* Fehler *m,* Mangel *m; a-și recunoaște -urile* seine Fehler erkennen/einsehen; *a lichida -urile* die Mängel beseitigen/beheben. **6.** *înv., reg. (necesitate)* Bedarf *m,* Bedürfnis *n,* Notwendigkeit *f; de ~* notwendig, nötig, unentbehrlich. **II.** *a. invar.* abwesend; *mil. a fi ~ la apel* beim Appell fehlen, beim Aufruf nicht erscheinen; *a fi ~ de la școală* in der Schule fehlen.

lipsean *s.m.* (1) *înv.* Händler *m* mit Leipzigerwaren; **lipseănie** *s.f.* (10) *înv.* **1.** Geschäft *n* mit Leipzigerwaren. **2.** Leipzigerware *f.*

lips|i *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** fehlen **a)** *(a nu exista)* nicht existieren, nicht vorhanden sein; *-esc semnalmente* besondere Kennzeichen fehlen; *prov. de cînd lumea s-a zidit, interesul n-a ~t* Eigennutz regiert die Welt; **b)** *(a nu mai exista)* nicht mehr da/vorhanden sein, verschwunden sein; *din casă -esc 100 de lei* in der Kasse fehlen 100 lei; *la palton -este un nasture* an dem Mantel fehlt ein Knopf; **c)** *(a nu avea ceva) elev.* mangeln, *elev.* ermangeln; *ce-ți -este?* was fehlt dir denn?; *îi -este experiența* ihm fehlt noch die Erfahrung, *elev.* es mangelt ihm noch an Erfahrung; *îi -este orice simț al umorului* ihm fehlt jeder Sinn für Humor, *fam., ir. asta mi-a mai -t! fam., ir.* das hat mir gerade noch gefehlt!; *fam., ir. asta mai -ea! fam., ir.* das hat noch gefehlt!, das mußte noch kommen!; *fam., ir. tu mai -ai! fam., ir.* auf dich haben wir gerade noch gewartet!; *prov. omului doar coarnele-i -esc* einer ist des anderen Teufel; **d)** *(a simți lipsa)* herbeigewünscht/entbehrt/vermißt werden; *îmi vei ~ mult* du wirst mir sehr fehlen; *îmi va ~ mult ajutorul tău* deine Hilfe wird mir sehr fehlen. **2. a)** *(absenta)* fehlen, ausbleiben, abwesend sein; *a ~ de la școală* in der Schule fehlen, *fam.* die Schule schwänzen; *a ~ de la serviciu/fam. slujbă* dienstlich abwesend sein; *a ~ de acasă* von zu Haus abwesend sein; *a nu ~ de la nici o premieră* bei keiner Premiere fehlen; *a ~ (ne)motivat* (un)entschuldigt fehlen; *a ~ pe motiv de boală* wegen (angeblicher) Krankheit fehlen, *fam.* krankfeiern; **b)** *(dispărea)* verschwinden; *-este din fața mea/ochii mei!* verschwinde!, mach, daß du fortkommst!, geh mir aus den Augen! **3.** *(a fi nevoie, a nu ajunge)* fehlen, nicht ausreichen, zu knapp sein, *elev.* mangeln; *a-i ~ cuiva strictul necesar* es fehlt jmdm. am Nötigsten; *prov. șoarecelui nu-i -este, că din vreme-și grămădește* dem fleißigen Hamster schadet der Winter nicht; **puțin a ~t (ca) să/ca .../n-a ~t mult să...* viel fehlte nicht/es fehlte nicht viel, um...; *asta/atîta (îmi),*

mai -eşte jetzt fehlt mir noch, daß... **4.** *(a se eschiva)* ausweichen (D), *fam.* sich (vor etwas D/von etwas) drücken, *arg., depr.* (vor etwas D) kneifen; *nu voi ~* an mir soll es nicht fehlen. **II.** *refl. (a se dispensa)* entbehren, (auf jmdn. oder etwas) verzichten; *a se ~ de serviciile cuiva* auf jmds. Dienste verzichten; *nu mă pot ~ mult timp de automobil* ich kann das Auto nicht lange entbehren. **III.** *tr. (priva)* entziehen, berauben; *a ~ pe cineva de ajutorul său* jmdm. seine Hilfe entziehen; *a ~ pe cineva de drepturile sale* jmdm. seine Rechte berauben; **lipsire** *s.f.* (9) *înv.* **1.** Fehlen *n.* **2.** *(absenţă)* Fehlen *n,* Abwesenheit *f.* **3.** *(lipsă)* Fehlen *n,* Mangel *m.* **4.** *(eschivare)* Ausweichung *f.* **5.** *(dispensare)* Entbehrung *f,* Verzicht *m.* **6.** *(privare)* Entziehung *f, elev.* Beraubung *f;* **lipsit** *a.* (21[4]) entblößt, beraubt; *a fi ~ de mijloace* mittellos sein, von allen Mitteln/*elev.* aller Mittel entblößt sein; *a fi ~ de drepturi* keine Rechte haben; *a fi ~ de curaj* mutlos sein.

lipurie *s.f. sg.* (10) *med.* Lipurie *f.*

lir|ă[1] *s.f.* (11) **1.** *muz.* Lyra *f.* **2.** *art. astron.* Lyra *f.* **3.** *constr. ~ de dilataţie* Ausdehnungs|rohr *n,* -bogen *m.*

lir|ă[2] *s.f.* (11) *fin.* Lira *f.*

liric I. *a.* (21) **1.** *lit.* **a)** lyrisch; *poezia ~ă* die lyrische Dichtung; *a scrie poezii ~e* lyrische Gedichte schreiben; **b)** lyrisch; *stil ~* lyrischer Stil. **2.** *muz.* lyrisch; *tenor ~* ein lyrischer Tenor; *sopranǎ ~ă* eine lyrische Sopransängerin. **3.** *fig. (sentimental)* lyrisch, gefühl-, stimmungs|voll; *a deveni ~* lyrisch werden; *a fi în dispoziţie ~ă* in lyrischer Stimmung sein. **II.** *s.m.* (1) *lit.* Lyriker *m;* **lirică** *s.f. sg.* (7) *lit.* Lyrik *f;* **liriza** *vb. tr.* (42B) *livr.* lyrisieren; **lirism** *s.n. sg.* (13) *lit.* Lyrismus *m.*

lisa *vb. tr.* (42B) *text.* Wolle waschen und glätten; **lisare** *s.f.* (9[2]) *text.* Woll|waschen und -glätten *n.*

liş|ă *s.f.* (11) **1.** Brückenlehne *f.* **2.** *av.* Leiste *f.*

liş|tă *s.f.* (11) **1.** Liste *f,* Verzeichnis *n; ~ de candidaţi* Kandidatenliste; *~ de subscripţii* Sammelliste *f; ~ de preţuri* Preis|liste, -verzeichnis, -blatt *n; a face/a întocmi o ~* eine Liste/ein Verzeichnis aufstellen/zusammenstellen/anfertigen; *a completa o ~* eine Liste ergänzen/vervollständigen; *a trece pe cineva sau ceva pe ~* jmdn. oder etwas auf die Liste setzen; *a înscrie pe cineva sau ceva pe ~* jmdn. oder etwas auf die Liste setzen; *a înscrie pe cineva sau ceva pe o ~* jmdn. oder etwas in eine/*mai rar* einer Liste eintragen; *a şterge pe cineva sau ceva de pe ~* jmdn. oder etwas in/aus der Liste streichen; **a ajunge pe -a neagră* auf die schwarze Liste kommen; *a fi pe -a neagră a cuiva* bei jmdm. auf der schwarzen Liste stehen. **2.** *~ de bucate/rar mîncare* Speise(n)karte *f; a cere -a de bucate* die Speise(n)karte verlangen. **3.** *~ civilă* Zivilliste *f.* **4.** *pol. ~ electorală* Wahlliste *f.* **5.** *fig.* (*enumerare*) Aufzählung *f.*

liş|tă *s.f.* (11) *ornit.* Bläßhuhn *n.*

liştai *adv. reg.* genau.

litanie *s.f.* (10) **1.** *bis.* Litanei *f.* **2.** *fig., depr.* Litanei *f; a prezenta o întreagă ~ de plîngeri* eine ganze Litanei von Klagen vorbringen.

litagog *med.* **I.** *a.* (21) Blasen-, Gallen- oder Nieren|steine abführend. **II.** *s.n. sg.* (13) Lithagogum *n.*

litargă *s.f. sg.* (11) *chim.* Blei|glätte *f,* -asche *f.*

literal *a.* (21) **1.** *(textual)* literal, buchstäblich, wörtlich; *traducere ~ă* wörtliche Übersetzung; *sensul ~ al unui pasaj* der Literalsinn/der buchstäbliche Sinn einer Textstelle. **2.** *mat. calcul ~* Buchstabenrechnung *f;* **literalmente** *adv. livr.* buchstäblich, wortwörtlich; **literar** *a.* (21) **1.** literarisch, schriftstellerisch; *revistă ~ă* eine literarische Zeitschrift, Literaturzeitschrift *f; genuri ~e* literarische Gattungen; *opere ~e* literarische Werke; *critică ~ă* Literaturkritik *f; critic ~* Literaturkritiker *m; epocă ~ă* Literaturepoche *f; curent ~* literarische Richtung; *a se retrage din viaţa ~ă* sich vom literarischen Betrieb zurückziehen. **2.** *limbă ~ă* Schrift-, Hoch|sprache *f;* **literariza** *vb. tr.* (42B) literalisieren, literarisch gestalten; **literarizare** *s.f.* (9[2]) Literalisierung *f;* **literarizat** *a.* (21[4]) literalisiert; **literat** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Literat *m* **1.** Schriftsteller(in) *m(f).* **2.** Gelehrte *m şi f;* **literatur|ă** *s.f.* (7) **1.** *(beletristică)* Literatur *f,* Belletristik *f; ~ beletristică* belletristische/schöngeistige/schöne Literatur; *~ populară* Volksdichtung *f; -a contemporană* die zeitgenössische Literatur; *-a (română) modernă* die moderne (rumänische) Literatur; *-a clasică* die klassische Literatur; *istoria -ii* Literaturgeschichte *f; a intra în ~* in die Literatur eingehen; **peior.** *a face ~* Phrasen machen/dreschen, *fam.* um den Brei herumreden. **2.** Literatur *f; ~ străină* ausländische Literatur; *răspîndirea -ii* die Verbreitung von Literatur, **3.** Literatur *f; -a ştiinţifică* die wissenschaftliche Literatur; *-a medicală* die medizinische Literatur; *-a filozofiei* die philosophische Literatur; *-a de specialitate* die Fachliteratur; *-a muzicală* die musikalische Literatur. **4.** *(bibliografie)* Literatur *f,* Bibliographie *f; a cita -a* die Literatur zitieren; *a indica -a (în note la subsol)* die Literatur (in Fußnoten) angeben; **literaturiza** *vb. tr.* (42B) ↑ *literariza;* **literaturizare** *s.f.* (9[2]) ↑ *literarizare;* **liter|ă** *s.f.* (11) **1. a)** Buchstabe *m, înv.* Litera *f; ~ mare* großer Buchstabe, Großbuchstabe; *~ mică* kleiner Buchstabe, Kleinbuchstabe; *-e latine* lateinische Buchstaben; *-e cirilice* kyrillische Buchstaben; *a scrie cu ~ mare un cuvînt* ein Wort groß/mit großem Anfangsbuchstaben schreiben; *îmi fug -ele* die Buchstaben verschwinden mir vor den Augen; **b)** *tipogr.* Letter *f; ~ de tipar* Letter *f,* Drucktype *f.* **2.** *fig.* Literalsinn *m,* buchstäblicher Sinn einer Textstelle; **~ cu ~** buchstäblich, sehr genau; *a interpreta ceva ~ cu ~* etwas buchstäblich auslegen; *-a legii* der Buchstabe des Gesetzes; *a respecta -a legii* sich nach den Buchstaben der Gesetzes richten, nach dem Buchstaben des Gesetzes handeln; *a rămîne/a deveni ~ moartă* toter Buchstabe bleiben, graue Theorie bleiben; *a lua ceva drept ~ de evanghelie* etwas wörtlich/übergenau nehmen, *fam.* alles auf die Goldwage legen. **3.** *pl.* Literaturwissenschaft *f; om de -e* Schriftsteller *m.* **4.** *pl.* humanistische Studien.

litiază *s.f.* (11) *med.* Lithiasis *f,* Stein|leiden *n,* -bildung *f.*

litieră *s.f.* (11) *livr.* Sänfte *f.*

litigantă *a.* (21) *jur. parte ~* Litigant *m;* **litigios** *a.* (21[6]) litigiös, streitig; **litigiu** *s.n.* (6) *jur.* Rechtsstreit *m,* Rechts-, Streit|fall *m,* Litigation *f; ~ de muncă* Arbeitsstreit *m,* arbeitsrechtlicher

Streit; *a soluționa un ~ (pe cale amiabilă)* einen Streitfall (auf gütlichem Wege) beilegen.
litispendență *s.f. sg.* (¶1) *jur.* Rechthängigkeit, *înv.* Litispendenz *f.*
litiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Lithium *n.*
litogeneză *s.f. sg.* (13) *geol.* Lithogenese *f;* **litograf** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Litho|graph *m,* -graf *m,* Stein|drucker *m,* -zeichner *m;* **litografia** *vb. tr.* (42B[4]) litho|graphieren, -grafieren; **litografiat** *a.* (21[4]) litho|graphiert, -grafiert; **litografic** *a.* (21) litho|graphisch, -grafisch; **litografie** *s.f.* (10) Litho|graphie *f,* -grafie *f* **1.** Steindruck *m.* **2.** Steindruckerei *f.* **3.** graphisches Kunstblatt im Steindruck; *~ colorată* eine farbige Lithographie; *a colecționa -i* Litographien sammeln; **litografiere** *s.f. sg.* (9) Litho|graphieren *n,* -grafieren *n;* **litolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *geol.* Lithologe *m,* Steinkenner *m;* **litologie** (21) *geol.* lithologisch; **litologie** *s.f. sg.* (10) *geol.* Lithologie *f,* Gesteinkunde *f;* **litopon** *s.n. sg.* (13) Lithopone *f.*
litoral *geogr.* **I.** *s.n.* (15) Litoral(e) *n.* **II.** *a.* (21) litoral.
litosferă *s.f. sg.* (11) *geol.* Lithosphäre *f.*
litotă *s.f.* (11) *ret., stil.* Litotes *f.*
litou *s.n.* (15[1]) Litho *n,* Lithographie *f.*
litră *s.f.* (11) **1.** Viertelliter *n; o ~ de vin* ein Viertel Liter Wein. **2.** Viertelkilo *n; o ~ de salam* ein Viertel Kilo Salami; **litru** *s.m.* (1[5]) Liter *m sau n; un ~ de lapte* ein Liter Milch.
lituanian **I.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Litauer(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[2]) litauisch; **lituaniană** *s.f. sg.* (11[1]) *lingv.* Litauische *n.*
liturghie *s.f.* (10) *bis.* Liturgie *f;* **liturghier** *s.n.* (13) *bis.* Meßbuch *n;* **liturgic** *a.* (21) *bis.* liturgisch; *texte ~e* liturgische Texte; *odăjdii ~e* liturgische Gewänder; **liturgică** *s.f. sg.* (7) *bis.* Liturgik *f.*
liță[1] *s.f.* (11) *el.* Litze *f.*
liță[2] *s.f.* (11) *reg.* ↑ *leliță.*
liur *s.n. sg.* (13) *reg.* Fusel *m,* Krätzer *m.*
livadă *s.f.* (7[3]) **1.** Obstgarten *m; ~ de meri* Apfelgarten. **2.** *(pășune)* Wiese *f.*
livan *s.m.* (1) *bot.* Weihrauchbaum *m.*
livid *a.* (21[4]) **1.** *(invinețit)* livid(e), bläulich, blaßblau, bleifarben, fahl; *față ~ă* ein blaßblaues Gesicht; *a fi ~ la față* ein blaßblaues Gesicht haben. **2.** *fig. (slab)* schwach, fahl, bleich; *lumină ~ă* schwaches/fahles/bleiches Licht; **lividitate** *s.f. sg.* (9[1]) Lividität *f,* Bleifarbe *f.*
livra *vb. tr.* (42B) (an-, be)liefern, *spec.* ausliefern; *a ~ cuiva ceva* etwas an jmdn. liefern; *a ~ ceva la termen* etwas fristgerecht anliefern; *a ~ piese de schimb* Ersatzteile liefern; *a ~ mobilă* Möbel (an)liefern/*spec.* ausliefern; *a ~ mărfuri la domiciliu* Waren ins Haus liefern; **livrabil** *a.* (21) lieferbar, erhältlich; **livrare** *s.f.* (9[2]) (An-, Be)lieferung *f; spec.* Auslieferung *f; ~ punctuală* eine pünktliche (An)lieferung; *~ la termen* eine termingerechte (An)lieferung; *~ întîrziată* Lieferungsverzug *m; ~ completă* komplette Lieferung; *~ eșalonată* Staffellieferung; *~ obligatorie* Pflichtlieferung; *~ parțială* Teillieferung; *~ suplimentară* Nachlieferung; *termen de ~* Lieferfrist *f,* Liefer-, Lieferungs|termin *m; condițiuni de ~* Lieferungsbedingungen *f pl.; instrucțiuni de ~* Lieferungsvorschriften *f pl.; contract de ~* Liefer-, Lieferungs|vertrag *m; a executa ~a* die Lieferung durchführen; *a înceta ~a* die Lieferung einstellen; *a achita ~a* die Lieferung quittieren; *a amîna ~a* die Lieferung aufschieben; *a accelera ~a* die Lieferung beschleunigen; *a respecta termenul de ~* die Lieferfrist einhalten; *a depăși termenul de ~* den Liefertermin überschreiten; *a reduce termenul de ~* die Lieferfrist verkürzen.
livră *s.f.* (11) *înv.* Livre *m sau n.*
livrea *s.f.* (14[1]) Livree *f.*
livrese *a.* (24[2]) **1.** *(cărturăresc)* buchmäßig. **2.** *lingv.* bildungssprachlich.
livret *s.n.* (13) *~ militar* Wehrpaß *m, înv.* Militärpaß *m.*
lizăl[1] *s.f.* (1) *biol.* Lys|e *f,* -is *f.*
lizăl[2] *s.f.* (11) Handwagen *m.*
lizibil *a.* (21) leserlich; *scris ~* eine leserliche Handschrift.
lizieră *s.f.* (11) **1.** *(margine)* Rand *m,* Saum *m, înv.* Lisiere *f; ~ de pădure* Wald|rand, -saum. **2.** *(bordură)* Einfassung *f,* Bordüre *f.* **3.** *text.* Stoffrand *m.*
lizigen *a.* (21) *biol.* lysigen; **lizimetru** *s.n.* (12[2]) Lysimeter *n;* **lizină** *s.f.* (11) *med.* Lysin *n;* **lizol** *s.n. sg.* (13) *fam.* Lysol *n;* **lizozimă** *s.f.* (11) *biol.* Lysozym *n.*
lînă *s.f.* (17) **1.** *sg.* Wolle *f; ~ de oaie* Schafwolle. **2.** *sg. text.* Wolle *f; ~ artificială* Kunstwolle; *a toarce ~* Wolle spinnen; *a vopsi în ~* Wolle färben; *~ în ~* **a)** reine Wolle; **b)** *fig.* echt. **3.** *pl.* **a)** Wollarten *f pl.;* **b)** Wollwaren *f pl.* **4.** *~ din lemn* Holzwolle *f;* **lînărică** *s.f. sg.* (7) *bot.* Wollgras *n;* **lînărie** *s.f.* (10) **1.** *text.* Wollspinnerei *f.* **2. a)** Wollwarenhandlung *f;* **b)** *pl.* Wollwaren *f pl.;* **lînăriță** *s.f.* (11) *bot.* ↑ *lînărică.*
lînced *a.* (21[4]) **1.** *înv. (slăbit de boală)* siech. **2.** *(moale)* matt, schlapp, schlaff; **lîncezeală** *s.f. sg.* (7[1]) **1.** *(moleșeală)* Mattigkeit *f,* Erschöpfung *f,* Schlappheit *f.* **2.** *fig. (stagnare)* Stockung *f,* Flaute *f,* Flaue *f;* **lîncezi** *vb. intr.* (45B) **1.** *(d. oameni)* **a)** *(boli)* siechen, kränkeln; **b)** *fig.* keine/nicht die geringste Lust haben/verspüren (etwas zu tun). **2.** *fig. (stagna)* flauen, stocken; *afacerile -zesc* die Geschäfte gehen flau; *conversația -zește* das Gespräch stockt/gerät ins Stocken; **lîncezire** *s.f. sg.* (9) ↑ *lîncezeală.*
lîngă *prep.* (A) **1.** *(local)* **a)** *(indică locul)* neben (D); *oglinda stă ~ pat* der Ankleidespiegel steht neben dem Bett; *el a stat la teatru ~ mine* er saß im Theater neben mir; **b)** *(indică direcția)* neben (A); *el se așează ~ ea* er setzt sich neben sie. **2.** *(în prep. compuse) pe ~* **a)** an (D) ... vorbei/vorüber; *a trece pe ~ cineva sau ceva* an jmdm. oder etwas vorbeigehen/vorübergehen; **b)** in der Nähe (D); *a locui pe ~ gară* in der Nähe des Bahnhofs wohnen; **c)** gegenüber (D), im Vergleich zumit; *pe ~ el pari înalt* ihm gegenüber bist du groß; *pe ~ sora ei, ea e o frumusețe* im Vergleich zu/mitih rer Schwester ist sie eine Schönheit; **d)** außerdem, überdies, darüber hinaus; *și pe ~ aceasta e și mai sănătos* und außerdem ist es gesünder; *pe ~ aceasta nici nu am timp acum pentru așa ceva* überdies habe ich jetzt keine Zeit dafür; **e)** nicht nur... sondern auch; *pe ~ că e drăguță, mai e și deșteaptă* sie ist nicht nur hübsch, sondern auch klug.

linjeă *s.f. sg.* (7) **1.** Wöllchen *n.* **2.** dünnes, gefärbtes Wollgarn (zum Stricken); **lin|os** *a.* (21[6]) **1.** *(cu multă lînă)* wollreich; *oaie -oasă* ein wollreiches Schaf. **2. a)** *(ca lîna)* woll|ig, -icht; *păr ~* wolliges Haar, Wollhaar *n; cu păr ~* wollhaarig; **b)** *(moale)* weich; *păr ~* weiches Haar.

llanos *s.n. sg.* (13) Llano *m.*

loaiaș *a.* (21) ↓ *loial;* **loialltate** *s.f. sg.* (9[4]) ↓ *loialitate.*

loază *s.f.* (11) *reg.* **1.** *bot.* **a)** (Wein)rebe *f;* **b)** *(vlăstar)* Schößling *m,* Sproß *m,* Sprosse *f.* **2.** *fig.* **a)** *(strengar)* Schelm *m,* Schlingel *m;* **b)** *(secătură)* Nichtsnutz *m,* Taugenichts *m,* Tunichtgut *m.*

lob[1] *s.m.* (1) **1.** *anat.* **a)** Lobus *m,* (Organ)lappen *m; ~ul drept al plămînului* der rechte Lappen der Lunge; **b)** *~ul urechii* Ohrläppchen *n.* **2.** *bot.* Lappen *m.* **3.** *arhit.* Bogen *m.*

lob[2] *s.n.* (15) *(la tenis)* Lob *m;* **lobă** *vb. tr.* (42B) *(la tenis)* lobben, einen Lob spielen/schlagen.

lobar *a.* (21) Lappen-; *med. sectiune ~ă* Lappenschnitt *m;* **lobat** *a.* (21[4]) gelappt, lappig.

lobby *s.n. invar.* Lobby *f;* **lobbying** *s.n. invar.* Lobbying *n;* **lobbyism** *s.n. sg.* (13) Lobbyismus *m;* **lobbyist** *s.m.* (1[2]) Lobbyist *m.*

lobectomie *s.f.* (10) *med.* Lobektomie *f.*

lobelie *s.f.* (10) *bot.* Lobelie *f;* **lobelină** *s.f. sg.* (11) *farm.* Lobelin *n.*

lobită *s.f.* (11) *med.* Lobus-, Lappen|entzündung *f.*

lobodă *s.f.* (11) *bot.* (Garten)melde *f,* Wildspinat *m; *pop. a se plimba|a umbla ca vodă prin ~* sorglos dahinschlendern, stolz daherspazieren, *fam.* wie der Hahn auf dem Mist einherstolzieren.

lobotomie *s.f.* (10) *med.* Lobotomie *f.*

lobul *s.m.* (1) *anat.* Läppchen *n;* **lobular** *a.* (21) lobulär.

loc *s.n.* (15) **1.** Ort *m,* Stelle *f,* Platz *m; ~ ferit de vînt* ein windgeschützter Ort/Platz; *~ul nașterii* Geburtsort; *~ de parcare* Parkplatz; *mar. ~ de debarcare* Landungs|ort, -platz; *av. ~ de aterizare* Landungs|ort, -platz; *~ de adunare|întrunire* Versammlungs|ort, -platz; *din|de pe ~* von der Stelle; *a nu se urni din ~* sich nicht von der Stelle rühren; *în|pe ~* **a)** auf der gleichen Stelle, auf dem gleichen Platz; *a rămîne pe ~* auf der gleichen Stelle/auf dem gleichen Platz stehenbleiben; **b)** auf der Stelle, sofort, gleich, unverzüglich, stehenden Fußes, *fam.* Knall und Fall; *a rezolva ceva pe ~* etwas sofort/auf der Stelle erledigen; *a concedia pe cineva pe ~* jmdn. sofort/*fam.* Knall und Fall entlassen; *la ~* an seinen/seinem Ort; *a pune toate la ~ul lor* alles wieder an seinen Ort legen/stellen; *(d. obiecte) a sta la ~ul lui* an seinem Ort/Platz liegen/stehen; *la un ~* zu-, bei|sammen, beieinander; *a strînge|a aduna ceva la un ~* etwas zusammentreiben; *a trăi la un ~* zusammenleben; *pînă într-un|la un ~* bis zu einem gewissen Punkt; *în|peste tot ~ul* überall, *elev.* allerorts, *elev., înv.* allenthalben, *înv.* allerorten, an allen Orten; *din ~ în ~ |dintr-un ~ într-altul* **a)** auf und ab, hin und her; **b)** von Ort zu Ort, hier und da; *pe unele|rar une ~uri* hier und da, an manchen Orten/Stellen; *criminalul s-a întors la ~ul faptei* der Verbrecher ist an den Ort der Tat zurückgekehrt; **fam. a-i sta cuiva mintea în ~ fam.* jmdm. steht der Verstand still, *fam.* jmdm. bleibt der Verstand stehen; *a-i veni cuiva inima|sufletul la ~* sich beruhigen, die Angst überwinden; *a sta pe ~* stehenbleiben; **a pune pe cineva la ~ul lui* jmdn. in die/seine Schranken weisen, *fam.* jmdm. die Flötentöne beibringen, *fam.* jmdn. Mores lehren; *a o lua|porni din ~* aufbrechen, *fam.* losziehen, *fam.* sich auf die Beine/Socken/Sprünge machen, *fam.* sich davonmachen/sich abseilen, *fam.* abschwirren, *arg.* abhauen/abspritzen/abwitschern; *a nu-și (mai) afla|găsi ~ul|a nu-l (mai) ține|încăpea pe cineva ~ul* keine Ausdauer haben, ohne Rast und Ruh sein, *fam.* kein Sitzfleisch haben; *a nu (mai) avea ~ de cineva* jmd. tritt jmdm. (immer wieder) in den Weg; *a sta|a se ține|a rămîne|a încremeni țintuit ~ului|pe|în ~* unentwegt auf der gleichen Stelle stehenbleiben; *a sta la un ~* sich still/ruhig verhalten; *a muta ceva din ~* etwas von der Stelle bringen/rücken/schieben; *a merge|a pleca la fața ~ului* an Ort und Stelle gehen, *elev.* sich an Ort und Stelle begeben; *a veni la fața ~ului* an Ort und Stelle kommen; *mil. pe ~ repaus!* rührt euch!; *o palmă de ~* eine kleine Strecke. **2.** *(teren)* Platz *m;* Grund *m,* Feld *n; ~ de casă* Hausplatz *m; ~ de veci* die letzte Ruhestätte; *prov. decît în fața ariei mai bine în capul ~ului* abgeredet vor der Zeit gibt nachher keinen Streit. **3. a)** *(localitate)* Ort *m,* Ortschaft *f; *a fi de ~ |de ~ul lui din...* aus... stammen, in (D) ... zu Hause sein; **b)** *(regiune)* Gegend *f; un ~ părăsit (de Dumnezeu)* eine (gott)verlassene Gegend; *un ~ retras* eine abgelegene Gegend; *acesta este unul din cele mai frumoase ~uri ale României* das ist eine der schönsten Gegenden Rumäniens; *prov. poartă-te după cum o vrea ~ul* Landesbruch bricht Landesrecht; **a fi din partea ~ului* aus der (gleichen) Gegend stammen. **4.** Platz *m,* Sitz *m; ~ în picioare* Stehplatz; *~ pe scaun* Sitz(platz); *fam. ~ul mortului (în automobil)* Todessitz *m; a merge|a se duce la ~ul său* auf seinen Platz gehen; *a-și ocupa ~ul* seinen Platz einnehmen; *a se ridica de pe ~ul său* sich von seinem Platz erheben; *a rămîne pe ~ul său* an/auf seinem Platz bleiben; *a oferi cuiva un ~* jmdm. einen Platz anbieten; *a schimba ~urile* die Plätze wechseln/tauschen; *a elibera ~urile* die Plätze räumen; *a ține cuiva un ~* einen Platz für jmdn. freihalten; *a rezerva două ~uri* zwei Plätze belegen/freihalten; *a reține ~uri la un spectacol* Plätze für eine Vorstellung bestellen/reservieren lassen; *prov. cel nepoftit, ~ul lui după ușă* wer kommt ungebeten, der mag hinter die Tür treten; *prov. e ~ la soare pentru toți* Platz für alle hat die Erde; **a lua ~* Platz nehmen, sich setzen; *ia ~ !* nimm Platz!, setz dich!; *a-și face ~* **a)** *(d. oameni)* sich (D) einen Weg bahnen; **b)** *(d. fenomene)* sich (D) Bahn brechen, sich durchsetzen; *a face cuiva ~* **a)** jmdm. ausweichen, beiseite treten, um jmdm. Platz zu machen; **b)** jmdm. Platz machen, jmdm. seine Stellung überlassen; *a fi la ~ul lui* anständig sein, ein anständiger Mensch/*fam.* Kerl sein. **5.** *(slujbă, post)* Stellung *f,* Posten *m,* Amt *n, fam.* Stelle *f; ~ de muncă* Arbeitsplatz *m, fam.* Arbeitsstelle; *~ vacant* eine offene/freigewordene Stellung, *fam.* eine freie/offene Stelle; *~ bine*

plătit eine gutbezahlte Stellung/*fam.* Stelle, ein gutbezahlter Posten; *a candida pentru un ~* sich für eine Stellung/*fam.* Stelle bewerben/bemühen, sich um ein Amt bewerben; *a crea noi ~uri de muncă* neue Arbeitsplätze schaffen; *a-şi schimba ~ul de muncă* sich im Beruf wechseln; *prov. omul potrivit la ~ul potrivit* der rechte Mann am rechten Platz; *prov. omul sfinţeşte ~ul, nu ~ul pe om* der Mann ehrt das Amt, nicht das Amt den Mann; **a ţine cuiva ~ul* jmdn. vertreten, für jmdn. einspringen, kurzfristig an jmds. Stelle treten; *a ţine ~ul unui coleg bolnav* einen erkrankten Kollegen vertreten, für einen erkrankten Kollegen einspringen. **6.** *(poziţie, situaţie)* Stellung *f*, Rang *m*, Position *f; a ţine sema de ~ul pe care îl ocupi în societate* auf seine Stellung in der Gesellschaft Rücksicht nehmen; **a se pune în ~ul cuiva* sich an jmds. Stelle setzen, sich in jmds. Lage versetzen, etwas von jmds. Lage aus betrachten; *n-aş vrea să fiu acum în ~ul lui* ich möchte jetzt nicht an seiner Stelle/in seiner Lage sein, *fam.* ich möchte jetzt nicht in seiner Haut stecken. **7.** *(prilej, ocazie)* Anlaß *m*, Gelegenheit *f; **a da ~ la ceva* Anlaß zu etwas geben; *a fi ~ul* angebracht/am Platz sein; *este ~ul să spun că...* es ist angebracht zu sagen, daß...; *a avea ~* stattfinden; *din capul ~ului* von vornherein, von Anfang an. **8.** **în ~ de .../în ~ul ...* anstelle (G), an Stelle (G); *în ~ul colegului său* anstelle/an Stelle seines Kollegen; *în ~ să/de a ...* (an)statt; *umblă haimana în ~ să muncească* er treibt sich herum, (an)statt zu arbeiten/*inv.* (an)statt, daß er arbeitet; **locaţ** I. *s.n.* (15) **1.** *(clădire)* Gebäude *n; ~ul şcolii* das Schulgebäude. **2.** *(restaurant)* Lokal *n*, Gastwirtschaft *f*, Restaurant *n; ~ de noapte* Nachtlokal; *~ de dans* Tanzlokal; *~ rău famat* ein verrufenes Lokal; *~ comod* ein gemütliches Lokal; *~ frecventat* ein gutbesuchtes Lokal; *a merge la un ~* in ein Lokal gehen, ein Lokal aufsuchen; *a intra într-un ~* ein Lokal betreten; *a mînca la ~* im Lokal essen; *a tîri pe cineva din ~ în ~* jmdn. von Lokal zu Lokal schleifen. **II.** *a.* (21) lokal, örtlich (beschränkt); *autorităţi ~e* örtliche Behörden, Lokalbehörden *f pl.*; *med. anestezie ~ă* örtliche Betäubung, Lokalanästhesie *f; pict. culoare ~ă* Lokalfarbe *f; colorit ~* örtliche Färbung, Lokalkolorit *n; patriotism ~* Lokalpatriotismus *m; ziar ~* Lokal|zeitung *f*, -blatt *n; reporter ~* Lokalberichterstatter *m; cale ferată ~ă* Lokalbahn *f; tren ~* Lokal|zug *m*, -bahn *f;* **localitate** *s.f.* (9⁴) Ortschaft *f*, Ort *m*, Örtlichkeit *f*, Lokalität *f; ~ montană* ein Ort im Gebirge; *~ de graniţă* ein Ort an der Grenze; *~ pustie* ein menschenleerer Ort; *~ mică* Örtchen *n; a locui în ~* am Ort wohnen/leben; *a nu fi din ~* nicht vom Ort sein; **localiza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(limita)* lokalisieren, be-, ein|grenzen; *a ~ un conflict* einen Konflikt lokalisieren; *a ~ o epidemie* eine Epidemie begrenzen; *a ~ un foc* ein Feuer lokalisieren. **2.** *(determina)* lokalisieren, orten, bestimmen, festlegen, zuordnen; *a ~ geografic o localitate* einen Ort geographisch lokalisieren/festlegen; *med. a ~ un focar de infecţie* einen Krankheitsherd lokalisieren; *mar. a ~ un submarin* ein U-Boot orten. **3.** *lit.* anpassen, umarbeiten, adaptieren. **II.** *refl.* sich auf einen bestimmten Ort begrenzen; **localizare** *s.f.* (9²) **1.** *(limitare)* Lokalisierung *f*, Begrenzung *f, spec.* Lokalisation *f.* **2.** *(determinare)* Lokalisierung *f*, Bestimmung *f*, Festlegung *f*, Zuordnung *f.* **3.** *tehn.* Lokalisierung *f.* **4.** *lit.* Umarbeitung *f*, Adaptation *f;* **localizat** *a.* (21⁴) **1.** *(limitat)* lokalisiert, begrenzt, eingegrenzt; *conflict ~* ein lokalisierter Konflikt; *epidemie ~ă* eine begrenzte Epidemie. **2.** *(determinat)* lokalisiert, geortet, bestimmt, festgelegt, zugeordnet. **3.** *lit.* angepaßt, umgearbeitet, adaptiert; **localnic** I. *a.* (21) **1.** einheimisch. **2.** *(local)* lokal, örtlich (beschränkt). **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Einheimische *m şi f*, Ortsbewohner(in) *m(f).*

locandă *s.f.* (11), **locanţă** *s.f.* (11) *înv.* Wirtshaus *n*, *înv.* Herberge *f;* **locantier** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11 *înv.* Wirt(in) *m(f).*

locaş *s.n.* (15) **1.** *rar* Wohnung *f*, Wohnraum *m*, Haus *n; ~ sfînt/dumnezeiesc* Gotteshaus; **pop. a da cuiva ~* jmdn. beherbergen/aufnehmen, jmdm. Obdach/Quartier geben. **2.** *tehn.* Sitz *m.*

locatar *s.m.* (1), *~ă s.f.* Mieter(in) *m(f), înv.* Lokatar *m; ~ principal* Hauptmieter; **locativ** I. *s.n. sg.* (13) *gram.* Lokativ *m.* **II.** *a.* (21) Wohn-; *spaţiu ~* Wohnraum *m; repartiţie de spaţiu ~* Wohnraumverteilung *f; valoare ~ă* Pachtwert *m;* **locat|or** I. *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (12) Vermieter(in) *m(f),* Verpächter(in) *m(f), înv.* Lokator *m.* **II.** *s.n.* (13¹) *~ radio* Radiopeiler *m;* **locaţie** *s.f.* (10) **1. a)** *(închiriere)* Vermietung *f*, Vermieten *n; b)* *(chirie)* Miete *f*, Mietpreis *m; taxă de ~* Ladegebühr *f.* **2.** *jur.* Mietvertrag *m.*

loză *s.f. sg.* (11) Bienenkrankheit *f.*

loch *s.n.* (15) *mar.* Log *n.*

lock-out *s.n. sg.* (13) Lochout *f sau n.*

locma *s.f.* (14) *inv.* **1.** Leckerbissen *m.* **2.** *(cîştig)* fetter Bissen.

loco *adv.* loco, am Ort.

locomobil *a.* (21) lokomobil, beweglich; **locomobilă** *s.f.* (11) Lokomobil *m*, Lokomobile *f*, fahrbare Dampf-, Kraft|maschine; **locomotivă** *s.f.* (11) Lokomotive *f; ~ electrică* eine elektrische Lokomotive; *mecanic de ~* Lokomotivführer *m; depou de ~e* Lokomotivschuppen *m;* **locomotor** *a.* (23²) lokomotorisch; *anat. muşchi ~i* lokomotorische Muskeln; **locomoţie** *s.f. sg.* (10) **1.** *(deplasare)* Bewegung *f; mijloc de ~* Beförderungsmittel *n.* **2.** *biol.* Lokomotion *f.*

locotenent *s.m.* (1²) **1.** *mil.* Leutnant *m.* **2.** *înv.* Stellvertreter *m* (eines höheren Beamten); **locotenent-colonel** *s.m.* (20⁴) *mil.* Oberstleutnant *m;* **locotenent-major** *s.m.* (20³) *mil.* Oberleutnant *m;* **locotenenţă** *s.f.* (11) *înv.* Stellvertretung *f.*

locotractor *s.n.* (13¹) Kleinlokomotive *f.*

locşor *s.n.* (13¹) Ort-, Plätz|chen *n; un ~ cald* ein warmes Plätzchen; *un ~ liniştit* ein stilles Örtchen.

locţiit|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Stellvertreter(in) *m(f).*

locui *vb.* (45B¹) **I** *intr.* wohnen, leben; *a ~ la oraş* in der Stadt wohnen/leben; *a ~ la ţară* auf dem Land(e) wohnen/leben; *a ~ la celălalt capăt al oraşului* am entgegengesetzten/anderen Ende der Stadt wohnen; *fam. a ~ la bloc* in einem Wohnblock wohnen; *a ~ la parter* parterre/im

Erdgeschoß wohnen; *a ~ la etajul cinci* fünfter/fünften/im fünften Stock wohnen; *a ~ cu chirie* zur Miete wohnen; *a ~ cu cineva* mit jmdm. zusammenwohnen, *rar* bei jmdm. (im Haus) einwohnen; *a ~ în uşă cu cineva* Tür an Tür mit jmdm. wohnen; *a ~ casă lîngă casă cu cineva* Haus an Haus mit jmdm. wohnen; *a ~ perete în perete cu cineva* Wand an Wand mit jmdm. wohnen; *a ~ alături* nebenan wohnen; *a ~ sub cineva* unter jmdm. wohnen; *a ~ deasupra cuiva* über jmdm. wohnen. **II.** *tr. înv.* bewohnen; **locuibil** *a.* (21) bewohnbar; **locuinţă** *s.f.* (11) Wohnung *f; ~ confortabilă* eine konfortable Wohnung; *~ spaţioasă* eine geräumige Wohnung; *~ goală* eine leerstehende Wohnung; *a căuta o ~* eine Wohnung suchen; *a găsi o ~* eine Wohnung finden; *a ocupa o ~* eine Wohnung belegen; *a se muta într-o ~* eine Wohnung beziehen; *a se muta într-o ~ nouă* in eine neue Wohnung einziehen; *a repartiza cuiva o ~* jmdm. eine Wohnung zuweisen; *a face cuiva rost de ~* jmdm. eine Wohnung ausmachen; **locuire** *s.f. sg.* (9) Bewohnung *f;* **locuit** *a.* (21[4]) bewohnt; *casă ~ă* ein bewohntes Haus; *ţinut ~* ein bewohntes Gebiet; **locuit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Bewohner(in) *m(f).*

locuşor *s.n.* (13[1]) ↑ *locşor.*

locuţiune *s.f.* (9) **1.** *gram.* Redensart *f,* Rede|weise *f,* -wendung *f.* **2.** *înv. (expresie)* Ausdruck *m.*

locvace *a. invar. livr.* geschwätzig, schwatzhaft; **locvacitate** *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Geschwätzigkeit *f,* Schwatzhaftigkeit *f.*

lodbă *s.f.* (11) *reg.* Holzscheit *n.*

loden *s.n.* (13) **1.** *text.* Loden(stoff) *m.* **2.** Lodenmantel *m.*

lodicul *s.m.* (1) *bot.* Lodicula *f.*

loess *s.n.* (15) *geol.* Löß *m.*

logaedic *a.* (21) logaödisch.

logaritm *s.m.* (1) *mat.* Logarithmus *m; ~ zecimal* Zehnerlogarithmus, dekadischer/gewöhnlicher Logarithmus; *tablă/tabelă de ~i* Logarithmentafel *f;* **logaritma** *vb. tr.* (42B) *mat.* logarithmieren, den Logarithmus (von etwas) bilden/feststellen; **logaritmic** *a.* (21) *mat.* logarithmisch; *ecuaţie ~ă* logarithmische Gleichung; *fiz. decrement ~* logarithmisches Dekrement; *scală ~ă* logarithmische Skale.

logatom *s.m.* (1) *tele.* Logatom *n.*

loggia *s.f.* (10[1]) *constr.* Loggia *f.*

loghiotat *s.m.* (1[2]) *înv.* hochgelehrter Mann.

logic I. *a.* (21) **1.** *(raţional)* logisch, folge|richtig, -recht, vernünftig; *gîndire ~ă* logisches/folgerichtiges Denken; **cap ~* Vernunftmensch *m,* Logiker *m.* **2.** *(just)* vernünftig; *motiv ~* ein vernünftiger Grund. **3.** *fiz. circuite ~e* logische Schaltungen. **II.** *adv. (raţional)* logisch, vernünftig; *a analiza ~ ceva* etwas logisch durchdenken; *a judeca ~* vernünftig urteilen; *a acţiona ~* logisch/vernünftig handeln; **logică** *s.f. sg.* (7) Logik *f.* **1.** Denklehre *f; ~ formală* formale Logik; *~ matematică/simbolică* mathematische Logik, Logistik *f; ~ dialectică* dialektische Logik. **2.** Folgerichtigkeit *f; ~ clară* eine klare Logik; *~ îndrăzneaţă* eine kühne Logik; *~ de fier* eine eiserne Logik. **3.** *(raţiune)* Vernunft *f;* **logiceşte** *adv. rar* logischerweise; **logician** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Logiker *m; ~* **logicism** *s.n. sg.* (13) *mat.* Logizismus *m;* **logistic** *a.* (21) *mat.* logistisch; *criterii ~e* logistische Kriterien; **logistică** *s.f. sg.* (7) *mat.* Logistik *f,* mathematische Logik; **logistician** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) *mat.* Logistiker *m.*

logodi *vb.* (45B) **I.** *refl. recipr.* sich verloben. **II.** *tr.* verloben; **logodit** *a.* (21[4]) verlobt; **(ca un) ţap/giscan ~* stolz wie ein Pfau; **logodn|ă** *s.f.* (11) Verlobung *f, elev.* Verlöbnis *n; a rupe -a* die Verlobung auflösen/rückgängig machen, *elev.* das Verlöbnis (auf)lösen; *fam. a face -a* Verlobung feiern; **logodnic** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Verlobte *m si f,* Bräutigam *m,* Braut *f, arg.* Scheich *m.*

logofăt *s.m.* (1[3]) **1.** *ist.* **a)** Minister *m; mare ~* Kanzler *m; ~-al doilea* Vizekanzler *m; ~ al treilea* Kanzlersekretär *m; ~ de obiceiuri* Zeremonienmeister *m; ~ domnesc/de taină* Privatsekretär *m* des Fürsten; *~ de visterie* Finanzminister *m;* **b)** Chef *m* der fürstlichen Kanzlei. **2.** *înv., (grămătic)* Schreiber *m,* Sekretär *m.* **3.** *(vătaf)* Gutsverwalter *m;* **logofeteasă** *s.f.* (11[1]) **1.** *ist.* Frau *f* des Ministers. **2.** *înv.* Frau *f* des Schreibers. **3.** Frau *f* des Gutsverwalters; **logofet|el** *s.m.* (1[4]) *înv.* Schreiber *m;* **logofeţie** *s.f.* (10) *ist.* **1.** Ministeramt *n.* **2.** Ministerkanzlei *f.*

logograf *s.m.* (1) Logograph *m,* Geschichtsschreiber *m;* **logogrif** *s.n.* (15) Logogriph *m,* Buchstabenrätsel *n;* **logogrific** *a.* (21) logogriphisch; **logomahie** *s.f. sg.* (10) Logomachie *f,* Wortstreit *m;* **logometru** *s.n.* (13[2]) *el.* Logometer *n;* **logonevroză** *s.f.* (11) *med.* Logoneurose *f;* **logopatie** *s.f.* (10) *med.* Logopathie *f;* **logoped** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Logopäd|e *m,* -in *f;* **logopedie** *s.f. sg.* (10) Logopädie *f,* Sprachheilkunde *f;* **logoree** *s.f. sg.* (12) **1.** *med.* Logorrh|ö *f,* -öe *f,* krankhafte Geschwätzigkeit. **2.** *fam. (limbuţie)* Geschwätzigkeit *f,* Schwatzhaftigkeit *f, fam.* Mauldiarrhöe *f; fam. a avea ~* Mauldiarrhös haben, an Mauldiarrhöe leiden; **logos** *s.n.* (15) **1.** *fil.* Logos *m.* **2.** *ir., fam.* Rede *f; a ţine un ~* eine Rede halten; **logoterapeutic** *a.* (21) *psih.* logotherapeutisch; **logoterapie** *s.f.* (10) *psih.* Logotherapie *f;* **logotip** *s.n.* (15) *tipogr.* Logotype *f.*

lohii *s.f. pl.* (10) *med.* Lochien *pl.,* Wochenfluß *m;* **lohiometrie** *s.f. sg.* (10) *med.* Lochiometra *f.*

loial *a.* (21) aufrichtig, treu ergeben, *livr.* loyal; **loialitate** *s.f. sg.* (9[4]) Loyalität *f,* loyale Gesinnung/Haltung/Verhaltensweise; *declaraţie de ~* Loyalitätserklärung *f.*

loitră *s.f.* (11) Wagenleiter *f.*

loj|ă *s.f.* (11) **1.** Loge *f; ~ de teatru* Theaterloge; *-a orchestrei* Orchesterraum *m; a sta într-o ~* in einer Loge sitzen. **2.** Loge *f; -a portarului* Portierloge. **3.** *~ masonică* Freimaurerloge *f.* **4.** *bot.* Kern|gehäuse *n,* -haus *n.*

lojniţă *s.f.* (11) *reg.* Darre *f.*

lolotă *s.f.* (11) *reg.* (undeutlicher Stimmen)lärm *m;* **loloti** *vb. intr.* (45B) *reg.* lärmen, spektakeln.

lom *s.n.* (15) *ferov.* Brech|eisen *n,* -stange *f.*

lombalgie *s.f.* (10) *med.* Lumbalgie *f,* Lenden|weh *n,* -schmerz *m, pop.* Hexenschuß *m;* **lombar** *a.* (21) *anat.* lumbal, Lenden-; *vertebră ~ă* Lumbal-, Lenden|wirbel *m; muşchi ~* Lendenmuskel *m; regiune ~ă* Lumbal-, Lenden|gegend *f, med*

anestezie ~ă Lumbalanästhesie *f; med. punc*ț*ie* ~ă Lumbalpunktion *f,* Lendenstich *m.*

lombard *s.n.* (15) *fin.* Lombard *m sau n,* Lombard|geschäft *n,* -kredit *n ; lombarda vb. tr.* (42B) *fin.* lombardieren, verpfänden; *a* ~ *o poli*ț*ă* einen Wechsel lombardieren; *a* ~ *efecte* Effekten lombardieren; **lombardare** *s.f.* (9[2]) *fin.* Lombardierung *f,* Verpfändung *f.*

lombartrie *s.f.* (10), **lombartroză** *s.f.* (11) *med.* Lendenarthrose *f.*

londonez I. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Londoner(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) Londoner.

longeron *s.n.* (13[1]) *tehn.* Längsträger *m,* Rahmenwaage *f.*

longevitate *s.f.* (9[4]) Langlebigkeit *f,* hohes Lebensalter; **longeviv I.** *a.* (21) langlebig. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Langlebige *m și f.*

longitudinal *a.* (21) longitudinal, längsgerichtet; *fiz. oscilație* ~ă Longitudinal|schwingung *f,* -welle *f ;* **longitudine** *s.f.* (9) *geogr.* geographische Länge.

longobard I. *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Longobard|e *m,* -in *f* **II.** *a.* (21[4]) longobardisch.

longrină *s.f.* (11) *constr.* Längsschwelle *f; ferov.* ~ *de deraiere* Entgleisungslängsschwelle, Gegenschiene *f,* Schutzbalken *m.*

lonjă *s.f.* (11) *sp.* Hafterriemen *m.*

lonjeron *s.n.* (13[1]) ↑ *longeron.*

lopată *s.f.* (7[3]) **1.** Schaufel *f, reg.* Schippe *f; o* ~ *de pămînt* eine Schaufel Erde; *a lua ceva pe* ~ etwas auf die Schaufel nehmen; *cu -a* haufenweise; **fam. sapa și -a* Gevatter Tod; *a da la* ~ (Getreide) mit der Schaufel worfeln. **2.** Brotschieber *m.* **3.** *(vîslă)* Ruder *n ;* **lopăta** *vb.* (42B) **I.** *intr.* rudern. **II.** *tr.* (Getreide) mit der Schaufel worfeln; **lopătar** *s.m.* (1) **1.** *(vîslaș)* Ruderer *m.* **2.** Schaufler *m.* **3.** *ornit.* Löffler *m,* Löffelreiher *m ;* **lopătare** *s.f.* (9[2]) **1.** Rudern *n.* **2.** Worfeln *n* mit der Schaufel; **lopățică** *s.f.* (14[2]) **1.** Schaufelchen *n.* **2.** *med. (atelă)* Schiene *f.* **3.** *anat., reg. (omoplat)* Schulterblatt *n.*

lord *s.m.* (1[2]) Lord *m ; pol. camera -zilor* (englisches) Oberhaus *n.*

lordoză *s.f.* (11) *anat.* Lordose *f.*

lori *s.m.* (2) *zool.* Lori *m.*

lorică *s.f.* (11) *inv.* Rüstung *f,* Panzer *n.*

lornetă *s.f.* (11), **lornietă** *s.f.* (11) **1.** Opernglas *n, fam.* Operngucker *m.* **2.** ↓ *lornion ;* **lornion** *s.n.* (13[1]) **1.** Lorgnette *f,* Stielbrille *f.* **2.** *rar* Zwicker *m.* Nasen|klemmer *n,* -kneifer *m.*

lostopană *s.f.* (11) *reg.* (Erd-, Stein-, Eis)scholle *f.*

lostriță *s.f.* (11) *iht.* Lachsforelle *f.*

lot *s.n.* (15) **1.** *(parcelă)* Grundstück *n,* Parzelle *f.* **2.** *(grup)* Gruppe *f.* **3.** *sp.* Mannschaft *f; ~ de fotbal* Fußballmannschaft.

loteă *s.f.* (7) Fischerboot *n.*

loterie *s.f.* (10) **1.** Lotterie *f; a juca la* ~ Lotterie|in der Lotterie spielen; *a c*ș*tiga la* ~ in der Lotterie gewinnen. **2.** *fig.* Lotteriespiel *n,* Glückssache *f; via*ț*a e o* ~ das Leben ist ein Lotteriespiel.

lotiform *a.* (21) lotosförmig; *ornamente* ~*e* lotosförmige Ornamente/Verzierungen.

lotiza *vb. tr.* (42B) **1.** *(parcela)* parzellieren, in Parzellen aufteilen. **2.** in Gruppen aufteilen; **lotizare** *s.f.* (9[2]) **1.** Parzellierung *f.* **2.** Aufteilung *f* in Gruppen.

loto *s.n.* (15) **1.** Lotto *n ; joc de* ~ Lottospiel *n.* **2.** Lotto *n ; c*ș*tig la* ~ Lottogewinn *m ; bilet de* ~ Lotto|schein *m,* -zettel *m ; tragerea numerelor la* ~ die Ziehung der Lottozahlen; *a completa biletul de* ~ den Lottoschein ausfüllen; **loton** *s.n.* (15) ↑ *loto* (1).

l|otru I. *s.m.* (1[5]), **-oatră** *s.f.* (11) **1.** *inv., pop. (hoț)* Dieb(in) *m(f),* Räuber *m, înv.* Stehler *m.* **2.** *pop. (strengar)* Schelm(in) *m(f),* Schlingel *m.* **II.** *a.* (21[10]) *reg.* **1.** *(sprinten)* flink, hurtig, behend(e). **2.** *(isteț)* scharf|sinnig, -sichtig.

lotus *s.m.* (1[3]) *bot.* Lotus *m,* Lotos *m,* Lotosblume *f.*

loțiune *s.f.* (9) **1.** Lotion *f; a curăța fața cu* ~ das Gesicht mit Lotion reinigen; *a da cu o* ~ eine Lotion auftragen. **2.** ~ *de păr* Haarwasser *n.*

lovea|tă *s.f.* (7[1]) **1.** *reg. (lovitură)* Stoß *m.* **2.** *fam. (coincidență)* Zusammen|treffen *n,* -fallen *n ;* **lovele** *s.f. pl.* (14[1]) *arg.* Geld *n, arg.* Kies *n, arg.* Zaster *m, arg.* Kohlen *f pl., arg.* Piepen *f pl.;* **lov|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(izbi)* stoßen, (jmdm.) einen Stoß versetzen; *a* ~ *pe cineva cu un drug* jmdn. mit einer Stange stoßen; *a* ~ *pe cineva în coastă* jmdm./jmdn. in die Seite stoßen; **cu o măciucă a* ~*t două capete* er schlägt zwei Fliegen mit einer Klappe; **b)** *(bate)* schlagen, prügeln; *a* ~ *pe cineva cu palma* jmdn. mit der Hand schlagen; *a* ~ *pe cineva cu bățul* jmdn. mit dem Stock schlagen; **c)** *fig. (atinge)* schädigen, (jmdm.) schaden, (jmdm.) Schaden zufügen; **a* ~ *pe cineva la buzunar* etwas reißt ein großes/arges Loch in jmds. Beutel. **2.** *(atinge)* anstoßen, schlagen; *a* ~ *pe cineva cu piciorul (pe sub masă)* jmdn. mit dem Fuß (unter dem Tisch) anstoßen; *a* ~ *pe cineva peste degete* jmdm./*mai rar* jmdn. auf die Finger schlagen; *a* ~ *pe cineva cu umbrela în cap* jmdm. den Schirm auf den Kopf schlagen. **3.** *(nimeri)* treffen; *a* ~ *ținta* das Ziel/die Scheibe treffen; *a* ~ *mortal pe cineva* jmdn. tödlich treffen. **4.** treffen, rühren; *a-l* ~ *pe cineva damblaua* der Schlaganfall/*fam.* Schlag trifft/rührt jmdn.; *a-l* ~ *pe cineva o nenorocire* ein Unglück trifft jmdn. **5.** *înv. (ataca)* angreifen, überfallen, (gegen jmdn.) einen Überfall ausüben; *mil. a* ~ *du*ș*manul din flanc* den Feind von der Flanke (her) angreifen. **II.** *intr.* **1.** *(izbi)* schlagen; *a* ~ *cu pumnul în masă* mit der Faust auf den Tisch schlagen; *a* ~ *cu piciorul în ușă* mit dem Fuß gegen die Tür schlagen. **2.** *fig. (leza)* beeinträchtigen, schädigen, (jmdm.) schaden, (jmdm.) Schaden zufügen; *a* ~ *în drepturile cuiva* jmds. Rechte beeinträchtigen; *a* ~ *în interesele cuiva* jmds. Interessen schädigen. **III.** *refl.* **1.** *(a se izbi)* (sich) stoßen, anstoßen, (an)prallen, (auf)schlagen; *a se* ~ *de colțul mesei* sich an der Ecke des Tisches stoßen; *a se* ~ *la fluierul piciorului* sich am Schienbein stoßen; *a se* ~ *la cot* sich (D) den Ellenbogen stoßen; *a se* ~ *cu capul de tavan* mit dem Kopf an die Decke stoßen, sich (D) mit dem Kopf an der Decke (an)stoßen; *a se* ~ *de perete (în întuneric)* (im Dunkel) gegen die Wand stoßen/schlagen/(an)prallen; *a se* ~ *cu capul de parbriz* mit dem Kopf gegen die Windschutzscheibe prallen; *a se* ~ *la genunchi în cădere* sich (D) bei dem Sturz das Knie aufschlagen. **2.** *(a se atinge)* sich schlagen; *a se* ~ *peste gură* sich auf den Mund schlagen; *a se* ~ *cu palma peste frunte*

sich an die Stirn/vor den Kopf schlagen. **3.** *(a da peste o piedică)* (auf etwas A) stoßen; *a se ~ de greutăți* auf Schwierigkeiten stoßen; *prov. pînă nu te -ești cu capul de pragul de sus, nu-l vezi pe cel de jos* es muß jeder Lehrgeld geben; ***a se ~ cu capul de pragul de sus** durch Erfahrung klug werden, Lehrgeld geben/zahlen (müssen), *fam.* sich (D) die Hörner ablaufen/anstoßen. **4.** *recipr. înv. (a se învecina)* (an etwas A) angrenzen, (an etwas A) grenzen/stoßen, *rar* (an etwas A) anstoßen. **5.** *recipr. înv. (a se potrivi)* zusammenpassen; ***a se ~ ca nuca-n perete** wie die Faust aufs Auge passen. **6.** *recipr. înv. (a se lupta)* aneinandergeraten, zusammenstoßen; **lovire** *s.f.* (9) **1. a)** *(izbire)* (An)stoßen *n*, (An)prallen *n*, (Auf)schlagen *n*; **b)** *(batere)* Schlagen *n*, Prügeln *n*. **2.** *(atingere)* Anstoßen *n*, Schlagen *n*. **3.** *(nimerire)* Treffen *n*. **4.** *înv. (atacare)* Angreifen *n*, Überfallen *n*. **5.** *fig., înv.* Unglück *n*, Mißgeschick *n*; **lovitură** *s.f.* (7) **1. a)** *(izbitură)* (An)stoß *m*, Anprall *m*; **~ ușoară** ein leichter Stoß; **~ puternică** ein kräftiger/heftiger Stoß; **~ brutală** ein brutaler Stoß; **~ cu piciorul** ein Stoß mit dem Fuß; **~ cu pumnul** ein Stoß mit der Faust; **~ cu cotul** ein Stoß mit dem Ellenbogen; **a primi o ~ în spate** einen Stoß in den Rücken bekommen; **a rezista la o ~** einem Anprall standhalten; ***~ de grație** Gnaden-, Todes|stoß *m*; **a da cuiva -a de grație** jmdm. den Gnadenstoß/Todesstoß geben/versetzen, *fam.* jmdm. den Rest geben; **b)** *(bătaie)* Schlag *m*, Hieb *m*; **~ dureroasă** ein schmerzlicher Schlag; **~ cu palma** ein Schlag mit der Hand; **~ cu bățul** ein Schlag/Hieb mit dem Stock; **~ cu biciul** ein Schlag mit der Peitsche; **~ cu patul puștii** ein Schlag mit dem Gewehrkolben; **a împărți -i** Schläge/Hiebe austeilen. **2.** *(necaz)* Schlag *m*, Unglück *n*, Mißgeschick *n*; **~ a sorții** Schicksalsschlag; **a fi o ~ *(grea) pentru cineva*** etwas ist ein (schwerer/harter) Schlag für jmdn. **3.** *mil. (atac)* Anfall *m*, Angriff *m*; ***a da -a** das Große Los ziehen/gezogen haben, den Vogel abschießen, *fam.* einen großen Schlag tun; *arg.* **a da o ~ *arg.*** ein Ding drehen. **4.** *(foc de armă)* Schuß *m*; **~ de tun** Kanonenschuß. **5.** **~ de stat** Staatsstreich *m*; **~ de teatru** Theatercoup *m*; **a lua puterea printr-o ~ de stat** die Macht durch einen Staatsstreich ergreifen; **a veni la putere printr-o ~ de stat** durch einen Staatsstreich an die Macht kommen. **6.** *tehn.* Schlag *m*, Stoß *m*; **~ de berbec** Wasser|schlag, -stoß. **7.** *sp. (la fotbal)* Stoß *m*; **~ de deschidere** Anstoß; **~ de pedeapsă** Strafstoß; **~ de la unsprezece metri** Elfmeterstoß *m*; **~ de colț** Eckstoß; **~ liberă** Freistoß; **~ liberă (in)directă** (in)direkter Freistoß; **a avea -a de deschidere** den Anstoß haben; **a dicta o ~ liberă** einen Freistoß verhängen; **a executa o ~ liberă** einen Freistoß ausführen/treten; **a obține o ~ de colț** eine Ecke erzwingen; **a executa o ~ de colț** eine Ecke/einen Eckball treten; **a executa o ~ de la unsprezece metri** einen Elfmeter ausführen; **a transforma o ~ de la unsprezece metri** einen Elfmeter verwandeln.

loxodromă *s.f.* (11) *geogr.* Loxodrome *f*; **loxodromic** *a.* (21) loxodrom(isch).

loz *s.n.* (15) (Lotterie)los *n*; ***a trage ~ul cel mare** das Große Los ziehen.

lozie *s.f.* (10) *bot.* Korbweide *f*.

lozincard *a.* (21⁴) *peior.* den Charakter einer Losung habend; **lozincă** *s.f.* (7) **1.** Losung *f*; **-i politice** politische Losungen; **a lansa o ~** eine Losung ausgeben. **2.** Spruchband *n*, Transparent *n*.

lozniță *s.f.* (11) ↑ *lojniță*.

lua *vb.* (46) **I.** *tr.* **1. a)** *(apuca)* nehmen, ergreifen, fassen; **a ~ ceva cu mîna** etwas mit der Hand ergreifen/fassen; **a ~ ceva în mînă** etwas in die/zur Hand nehmen, *reg.* etwas angreifen; **a ~ un creion** einen Bleistift ergreifen; **a-și ~ geanta sub braț** seine Tasche unter den Arm nehmen; ***a ~ altă vorbă** das Gespräch auf ein anderes Thema bringen/lenken; **a(-și) ~ picioarele la spinare** die Beine in die Hand/unter die Arme nehmen, sich auf die Beine/Socken machen; **a ~ pușca la ochi/cătare** anlegen, das Gewehr in Anschlag bringen; **a-și ~ pălăria *(din/de pe cap)*** den Hut (zum Grüßen) lüften; **a ~ pasărea din zbor** den Vogel im Flug abschießen; **a-și ~ nădejdea de la cineva sau de la ceva** jede Hoffnung auf etwas (A) aufgeben/verlieren, alle Hoffnung fahrenlassen, eine Hoffnung begraben/zu Grabe tragen; **a-și ~ seama** seinen Entschluß ändern, *elev.* sich eines anderen/Besseren besinnen; **a-i ~ cuiva o *suferință cu mîna*** etwas lindert jmdm. rasch die Schmerzen, etwas bewirkt bei jmdm. eine rasche Linderung der Schmerzen; **a nu-și ~ ochii de la cineva sau ceva/de pe ceva** kein Auge von jmdm. oder von etwas lassen/wenden; **a-și ~ o grijă de pe cap** *fam.* eine Sorge loswerden, *fam.* sich (D) eine Sorge vom Hals schaffen; *fam.* **a-și ~ ceva sau pe cineva pe cap** *fam.* sich (D) etwas oder jmdn. auf den Hals laden; **a ~ măsuri** Maßnahmen/Maßregeln ergreifen, Maßnahmen/Vorkehrungen treffen; **b)** *(prinde)* nehmen, ergreifen, (an)fassen, (an)packen; **a ~ pe cineva de mînă** jmdn. bei der Hand nehmen/ergreifen/fassen, jmds. Hand packen/ergreifen; **a ~ cuțitul de vîrf** das Messer an der Spitze fassen; **a ~ ceva cu vîrful degetelor** etwas mit spitzen Fingern anfassen; **a ~ batista de un colț** das Handtuch an einem Zipfel anfassen; **a ~ pe cineva de braț** jmdn. am Arm nehmen/anpacken; ***fam. a ~ purceaua de coadă** *fam.* sich (D) einen Affen antrinken/kaufen, *fam.* sich (D) einen Rausch holen/kaufen; **c)** *(duce)* nehmen, tragen; **a ~ un copil în brațe** ein Kind auf den Arm nehmen; **a ~ un copil în poală** ein Kind auf den Schoß nehmen; **a ~ o greutate *inspate/spinare*** eine Last auf den Rücken nehmen; *prov.* **ia pe dracu în brațe pînă treci gîrla** wer den Zweck will, muß auch die Mittel wollen; **d)** *(cuprinde)* umfassen, umschließen; **a ~ pe cineva de mijloc** jmds. Taille umfassen; **a ~ pe cineva în brațe** jmdn. umarmen, jmdn. in die Arme nehmen, jmdn. mit den Armen umschließen; **e)** *(înhăța)* packen, fassen; **a ~ pe cineva de gît** jmdn. an der Kehle packen, jmdn. an/bei der Gurgel packen, jmdm. an die Gurgel fahren/springen; **a-l ~ pe cineva și a-l da afară** jmdn. packen und hinauswerfen; ***a ~ pe cineva de guler** jmdn. am/bei Kragen nehmen/packen, *fam.* jmdn. beim/am Schlafittchen packen/kriegen/fassen/haben; **f)** *(ridica)* hochnehmen, aufheben; **a ~ ceva de jos** etwas aufheben, etwas vom Boden hochnehmen. **2. a)** *(mînca)* zu sich nehmen, essen, *elev.* (ein)-

nehmen; *a ~ ceva în gură* etwas zu sich nehmen; *a ~ o gustare elev.* einen Imbiß (ein)nehmen; *a ~ micul dejun pe terasă elev.* das Frühstück auf der Terrasse einnehmen; **a (o) ~ la măsea fam.* (sich D) einen hinter die Binde/den Schlips/die Krawatte/den Knorpel gießen, *fam.* einen auf die Lampe gießen; *arg.* sich (D) den Kanal/sich vollaufen lassen; **b)** *(înghiți)* (ein)nehmen, schlucken; *a ~ o doctorie* eine Arznei/Medizin (ein)nehmen; *a ~ un sirop de tuse* einen Hustensaft einnehmen; *a ~ otravă* Gift nehmen; *a ~ o tabletă* eine Tablette schlucken; *bis. a ~ împărtășania* das Abendmahl nehmen. **3.** *(îmbrăca, a pune pe sine)* anziehen, an-, um|legen, sich umhängen, *fam.* sich umtun, *fam., reg.* antun; *a ~ paltonul (pe sine)* den Mantel anziehen/anlegen/*fam., reg.* antun, sich (D) den Mantel umlegen/umhängen/*fam.* umtun; *a-și ~ paltonul pe umeri* den Mantel umnehmen; **a ~ hainele la purtare* seine besten Kleider/Sachen jeden Tag anhaben; *fam. a-și ~ nasul la purtare* naseweis sein, dreist/frech/keck werden, *elev.* sich erdreisten, *elev.* sich erfrechen, *fam.* sich (D) zuviel herausnehmen. **4.** *(scoate)* (heraus)nehmen, mitnehmen, holen; *a ~ o carte din bibliotecă* ein Buch aus dem Bücherschrank nehmen; *a ~ vase din dulap* Geschirr aus dem Schrank (heraus)nehmen; *a ~ copilul din căruț* das Baby aus dem Wagen nehmen; *a ~ bani din casă* (aus) der Kasse Geld entnehmen; *a ~ cuiva o probă de sînge* jmdm. eine Blutprobe entnehmen; *a ~ ceva din buzunar* etwas aus der Tasche holen; *a ~ apă din fîntînă* Wasser aus dem Brunnen schöpfen/fördern; *prov. de unde tot iei și nu mai pui, curînd se isprăvește* wer immer aus dem Mehlfaße nimmt und nichts wieder hineinschüttet, der kommt bald auf den Grund; **a ~ cuiva sînge* jmdm. Blut entnehmen/zapfen, *înv.* jmdm. zur Ader lassen. **5. a)** *(deposeda)* (ab-, fort-, weg)nehmen; *a ~ cuiva ceva din mînă* jmdm. etwas abnehmen/aus der Hand nehmen; *a ~ unui copil o jucărie* einem Kind ein Spielzeug fortnehmen/wegnehmen; *a ~ rufele de pe frînghie* die Wäsche von der Leine abnehmen; *a ~ cuiva locul* jmdm. den Platz wegnehmen; *prov. cu sila poți să iei, dar nu poți să dai* wider Willen kann man einem nehmen, aber nicht geben; **a-i ~ cuiva comanda* jmdm. das Kommando nehmen; *a-i ~ cuiva ochii/văzul/vederile* etwas blendet jmdn., vom Glanz/Zauber ganz geblendet sein; *a-i ~ cuiva viața/sufletul/zilele* jmdm. das Leben nehmen, jmdn. ums Leben bringen, *fam.* jmdm. das Lebenslicht(lein) ausblasen/auspusten, *fam.* jmdm. den Garaus machen; *a-și ~ viața/zilele* sich (D) das Leben nehmen, sich ums Leben bringen, Selbstmord begehen/verüben, *eufem.* Hand an sich legen, *elev.* sich entleiben, *elev.* seinem Leben ein Ende machen/setzen, *elev.* den Freitod wählen, *elev.* freiwillig in den Tod gehen, *elev.* sich (D) ein Leid antun, *fam.* sich umbringen, *fam.* sich (D) etwas antun, *livr.* Suizid begehen/verüben; **b)** *pop. (paraliza)* lähmen, eine Lähmung hervorrufen. **6.** nehmen **a)** *(a-și însuși)* in (seinen) Besitz nehmen; *a ~ ceva în posesie* etwas in Besitz nehmen; *prov. îi dai un deget și-ți ia mîna toată* man darf ihm den kleinen Finger reichen, so nimmt er die ganze Hand; **a ~ cu o mînă și a da cu alta prov.* wie gewonnen, so zerronnen; **b)** *(servi)* sich bedienen; *a ~ o felie de tort* ein Stück Kuchen nehmen; *a ~ un păhărel* ein Glas trinken, *fam.* einen nehmen; *~ți o țigară?* nehmen Sie eine Zigarette?; *~ți, vă rog!* bitte, bedienen Sie sich!; **c)** *(primi)* an-, entgegen|nehmen, bekommen, empfangen, beziehen; *a (nu) ~ bacșiș* (kein) Trinkgeld (an)nehmen; *a ~ mită* Bestechungsgelder empfangen; *a ~ un cadou* ein Geschenk (an)nehmen; *a ~ comenzi* Bestellungen entgegennehmen; *a ~ salariu de la stat* das Gehalt vom Staat beziehen; *a ~ ca zestre* als Mitgift bekommen; *a ~ o palmă pentru ceva* für etwas eine Ohrfeige bekommen/*fam.* beziehen; *prov. mai bine este a da, decît a ~* Geben ist seliger als Nehmen; **fam. a ~ în mînă* in die Hand (ausbezahlt) bekommen/*fam.* kriegen; *a avea mînă de ~t nu de dat* vom Stamme Nimm sein. **7. a)** *(procura)* an-, be-, ver|schaffen, besorgen, sich zulegen; *a-și ~ mobilă nouă* sich (D) neue Möbel anschaffen; *a ~ o aprobare* sich (D) eine Genehmigung beschaffen; *a-și ~ o mașină de scris* sich (D) eine Schreibmaschine anschaffen/zulegen; *a ~ bilete la concert* Karten für ein Konzert besorgen; **b)** *(găsi)* finden; **ia-l dacă ai de unde/ia-l de unde nu-i* er ist nicht zu finden; *a nu ști de unde să iei pe cineva* sich nicht erinnern, woher man jemanden kennt. **8.** *(cumpăra)* nehmen, (ein)kaufen, *fam.* mitnehmen; *a ~ o marfă* eine Ware kaufen; *a ~ carne* Fleisch einkaufen; *a ~ cuiva un cadou* ein Geschenk für jmdn. nehmen/kaufen; *cu cît ai ~t costumul acesta?* was hast du für diesen Anzug bezahlt?; *mai iau 2 kg de struguri* ich nehme noch 2 Kg Trauben mit; *prov. ieftin iei, ieftin porți* was wenig kostet, taugt nicht viel. **9.** *(încasa)* (ein)kassieren, ein|ziehen, -nehmen; *a ~ cotizații* Beiträge (ein)kassieren/einziehen; *a ~ impozite* Steuern einnehmen. **10.** *(a-și însuși un lucru străin)* sich aneignen, widerrechtlich an sich nehmen, *elev.* sich (einer Sache) bemächtigen, (etwas) in Besitz nehmen, (von etwas) Besitz ergreifen, sich (unrechtmäßig) in Besitz (einer Sache) setzen; *a ~ averea cuiva* sich (D) jmds. Vermögen aneignen; *a ~t cartea și a început să o citească* er ergriff Besitz vom Buch und begann zu lesen. **11.** *mil.* **a)** *(cuceri)* (ein)nehmen, erobern, besetzen; *a ~ un oraș* eine Stadt einnehmen; *a ~ o fortăreață* eine Festung einnehmen/erobern; *a ~ (cu asalt) pozițiile dușmanului* die Stellungen des Feindes (im Sturm) nehmen; **b)** *(ataca)* angreifen, anfallen; *a ~ dușmanul prin surprindere* den Feind überraschend angreifen. **12. a)** *(angaja)* nehmen, engagieren, an-, ein|stellen, in Dienst nehmen; *a ~ o femeie de serviciu* eine Putzhilfe nehmen; *a(-și) ~ un avocat* (sich D) einen (Rechts)anwalt nehmen; *a ~ un profesor particular pentru meditații* zur Nachhilfe einen Privatlehrer engagieren; **a ~ pe cineva părtaș* jmdn. als Teilhaber/Kompagnon/Partner nehmen/in sein Geschäft aufnehmen; *a ~ pe cineva pe procopseală* jmdn. ohne Gehalt in Dienst nehmen; **b)** *(invita)* einladen, auffordern, *înv.* engagieren; *a ~ pe cineva la bal* jmdn. zum Ball einladen; *a ~ o fată la dans* ein Mädchen zum Tanz auffordern/*înv.* engagieren; **c)** *(primi)* zu sich nehmen, bei sich aufnehmen/

unterbringen; *a ~ pe cineva la el* jmdn. zu sich nehmen/bei sich aufnehmen; *a ~ pe cineva în casă* jmdn. in sein Haus (auf)nehmen; *a ~ pe cineva în gazdă* jmdn. in (Kost und) Quartier nehmen; *a ~ un copil orfan* ein Weisenkind zu sich nehmen; *a ~ un copil de suflet* ein Kind annehmen. **d)** *(cere)* nehmen, verlangen, fordern; *cît ~ți pe oră?* was nehmen Sie für die Stunde?; **e)** *(recurge)* nehmen, in Anspruch nehmen, sich geben lassen; *a ~ ore de (meditații la) germană* (Nachhilfe)stunden in Deutsch nehmen; *a ~ o zi liberă* sich (D) einen Tag frei nehmen, sich (D) einen freien Tag geben lassen; *a ~ concediu* Urlaub nehmen; *a(-și) ~ o zi de concediu* sich (D) einen Tag Urlaub nehmen; **f)** *(a se căsători)* nehmen, *fam.* kriegen; *a(-și) ~ o nevastă* (sich D) eine Frau nehmen; *a(-și) ~ un bărbat* (sich D) einen Mann nehmen; *a ~ pe cineva de soție/nevastă* jmdn. zur Frau nehmen/*fam.* kriegen; *a ~ pe cineva de soț/bărbat* jmdn. zum Mann nehmen/*fam.* kriegen. **13.** *(a se angaja, a se însărcina)* übernehmen, auf sich nehmen, sich aufbürden; *a-și ~ o sarcină* einen Auftrag/eine Aufgabe übernehmen; *a-și ~ o obligație* eine Verpflichtung eingehen/übernehmen; *a-și ~ răspunderea pentru ceva* die Verantwortung für etwas übernehmen/auf sich nehmen, etwas in die Hand nehmen, *fam.* etwas auf seine (eigene) Kappe nehmen; **mil. a ~ comanda (unei unități)* das Kommando (über eine Einheit) übernehmen. **14.** *(contracta)* sich zuziehen, *fam.* sich holen; *a ~ o boală* sich (D) eine Krankheit zuziehen/*fam.* holen; *a ~ boala de la cineva* sich bei jmdm. anstecken; *a ~ o gripă fam.* sich (D) eine Grippe holen. **15.** *(cuprinde)* fassen, aufnehmen; *găleata ia 10 litri* der Eimer faßt 10 Liter; *sala ia 500 de spectatori* der Saal faßt 500 Zuschauer; *cabina telefericului ia 20 de persoane* die Gondel der Seilbahn nimmt 20 Personen auf. **16.** *fam. (cîștiga)* holen, gewinnen; *a ~ un premiu la un concurs* auf einem Wettbewerb einen Preis holen; *sp. a ~ campionatul* die Meisterschaft holen; *sp. a ~ un titlu* einen Titel holen; **fam. a ~ plasă* sich (D) einen Korb holen. **17.** *(împrumuta)* aufnehmen, leihen; *a ~ un împrumut* eine Anleihe aufnehmen; *a ~ ceva cu împrumut de la cineva* (sich D) bei/von jmdm. etwas (aus)leihen. **18. a)** *(a duce cu sine)* mitnehmen, mit sich nehmen/führen; *a ~ ceva cu sine* etwas mitnehmen/mit sich nehmen/führen; *a ~ umbrela (cu sine)* (sich D) den Regenschirm mitnehmen; **a-și ~ ziua bună* sich von jmdm. (mit einem Gruß) verabschieden; *a-și ~ traista și ciubucul* seine Siebensachen packen; *a-și ~ tălpășița/catrafusele* schnell aufbrechen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich auf die Socken machen, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen; *a ~ pe cineva la/în armată* jmdn. zum Wehrdienst einziehen, jmdn. zum Militärdienst einberufen/heranziehen; *a ~ pe cineva pe sus* jmdn. gewaltsam forttragen/fortschleppen; *a ~ pe cineva pe nepusă masă* überraschend/unerwartet bei jmdm. auftauchen, jmdn. überraschend/unerwartet besuchen, *fam.* jmdm. ins Haus schneien/geschneit kommen, *fam.* jmdm. auf die Bude rücken; *a ști cum să-l iei pe cineva* jmdn. zu nehmen wissen, jmdn. richtig zu behandeln verstehen; *a-l ~ moartea/Dumnezeu/depr. dracu/naiba pe cineva* vom Tode geholt werden, aus dem Leben/mit dem Tod abgehen; *l-a ~t dracul/mama dracului/naiba* er ist in eine schlimme Lage/Situation geraten, *fam.* er ist in (des) Teufels Küche geraten/gekommen; *lua-te-ar naiba!* hol dich der Teufel/Henker/Kuckuck!, der Teufel/Kuckuck soll dich holen, scher dich zum Teufel/Henker!; **b)** *(a duce cu sine ca însoțitor)* mitnehmen; *a ~ copiii în călătorie* die Kinder auf die Reise mitnehmen; *a ~ pe cineva la cinematograf* jmdn. ins Kino mitnehmen; *a ~ pe cineva într-o vizită* jmdn. zu einem Besuch mitnehmen; **a ~ pe cineva cu binele! binișorul/frumosul/încetișorul* jmdm. gut/gütlich zureden; *a ~ pe cineva cu răul* jmdn. hart anpacken/angehen; *a ~ pe cineva cu mîgulele* jmdm. schön reden/schöntun/schmeicheln, jmdm. um den Bart gehen, *fam.* jmdm. Honig um den Bart/ums Maul/um den Mund schmieren; *a ~ pe cineva sub scrotirea/aripa sa* jmdn. beschützen/behüten, jmdn. in Schutz nehmen, jmdn. in seine Hut nehmen, *fam.* jmdn. unter seine Fittiche nehmen; *a ~ pe cineva în batjocură/bătaie de joc/rîs/zeflemea/peste picior* jmdn. verspotten/bespötteln/*rar* bespotten/bewitzeln/verlachen/verhöhnen/foppen/*elev.* narren/*fam.* auslachen/*fam.* veräppeln/*fam.* verhohnepipeln/*fam., reg.* verhohneigeln/*pop., reg.* ausäksen/*aus., elv.* ausspotten, über jmdn. spotten/lachen, sich über jmdn. lustig machen, jmdn. zum besten haben/halten, sein Gespött mit jmdm. treiben, (seinen) Spott mit jmdm. treiben, jmdn. zum Narren halten/machen, *fam.* jmdn. durch den Kakao ziehen, *fam.* jmdn. auf den Arm nehmen, *fam., rar* jmdn. auf die Nudel schieben, *arg.* jmdn. auf die Schippe nehmen/laden; *a ~ ceva în batjocură/rîs/zeflemea/bătaie de joc* etwas verspotten/bespötteln/*rar* bespotten/bewitzeln/verlachen/belächeln/verhöhnen, über etwas (A) spotten/lachen, sich über etwas (A) lustig machen, (seinen) Spott mit etwas treiben, *elev.* über etwas (A) spötteln; *a ~ pe cineva cu amenințări* jmdm. (an)drohen, gegen jmdn. Drohungen aussprechen/ausstoßen, jmdn. durch/mit Drohungen einschüchtern; *a ~ pe cineva la rost/refec/socoteală/trei parale/trei păzește* jmdn. zurechtweisen, sich (D) jmdn. vornehmen, jmdn. zur Rechenschaft ziehen, mit jmdm. (hart/scharf) ins Gericht gehen, *fam.* jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen, *fam.* jmdm. eins/etwas aufs Dach geben, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins auf den Hut/Deckel/die Haube geben, *fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtsetzen, *fam.* jmdm. den Marsch blasen, *arg.* jmdn. beim Kanthaken nehmen/kriegen/haben; *a ~ pe cineva pe departe* jmdn. von weitem nehmen; *a o ~ de bună* etwas ernsthaft glauben, etwas für bare Münze nehmen; *a ~ ceva de nimic* etwas nicht ernst nehmen; *a ~ cuiva ceva în nume de rău* jmdm. etwas übelnehmen/verübeln/verargen/verdenken/*fam.* krummnehmen/*fam.* ankreiden, jmdm. etwas übel vermerken; *a ~ pe cineva sau ceva de/drept...* jmdn. oder etwas für... halten, jmdn. oder etwas als/für... ansehen, jmdn. oder etwas als... betrachten/auffassen; *a ~ lucrurile (așa) cum sînt* die Dinge nehmen, wie sie kommen; *a ~ ceva în **nume de bine*** etwas als gut ansehen/auffassen; *a*

~ *ceva în nume de rău* etwas als übel ansehen/auffassen; *nu mă ~ așa!* fahr mich nicht so an!, sprich nicht in dieser Art mit mir! **19. a)** *(transporta)* fahren, befördern, transportieren; *a ~ pe cineva cu mașina* jmdn. mit den Wagen fahren; *a ~ un autostopist* einen Anhalter mitnehmen; **b)** *(folosi)* nehmen, benutzen; *a ~ tramvaiul* die Straßenbahn nehmen; *a ~ avionul* das Flugzeug nehmen; *a ~ primul tren* den nächsten Zug nehmen; *a ~ un taxi* ein Taxi nehmen. **20. a)** *(începe)* beginnen, anfangen, sich anschicken, sich (an etwas A) machen, *elev.* sich (an etwas A) begeben; *a ~ ceva în lucru* etwas in Arbeit nehmen, mit der Anfertigung einer Sache beginnen; *a ~ ceva în exploatare* etwas in Betrieb nehmen; **b)** *(cuprinde)* über|kommen, -mannen, -wältigen, -fallen, befallen, erfassen, ergreifen, packen; *a-l ~ pe cineva somnul* der Schlaf überkommt/übermannt/überwältigt/überfällt jmdn.; *a-l ~ pe cineva frigul* (es) fröstelt jmdn., jmd. schau(d)ert (vor Kälte); *a-l ~ pe cineva frica* Angst ergreift/befällt/erfaßt/überkommt jmdn., Furcht erfaßt/rgreift/überfällt/packt jmdn., es mit der Angst zu tun bekommen/kriegen; *a-l ~ pe cineva frigurile* es befällt jmdn. ein Fieberschauer; **a-l ~ pe cineva ceva înainte* etwas überwältigt jmdn.; *a ~ frica cuiva sau a ceva* jmdn. oder etwas fürchten, sich vor jmdm. oder etwas fürchten/ängstigen, vor jmdm. oder etwas Angst/Furcht haben/empfinden. **21.** *(pleca, porni)* aufbrechen, fort-, weg|gehen, *fam.* los|gehen, -ziehen, *fam.* sich aufmachen; *a o ~ la drum* sich wegmachen, sich auf den Weg machen, *elev.* sich auf den Weg begeben; **a o ~ din loc/la picior* schnell aufbrechen, *fam.* die Beine in die Hand/unter die Arme nehmen, *fam.* sich auf die Strümpfe/Socken machen; *a o ~ la fugă* davonlaufen, die Flucht ergreifen, sich zur Flucht wenden, *fam.* die Fersen zeigen, *fam.* lange Beine machen, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* das Hasenpanier ergreifen, *fam., glumeț* Fersengeld geben, *arg.* die Kurve kratzen; *a o ~ la galop* galoppieren, im Galopp laufen/reiten; *a o ~ la trap* traben, im Trab laufen/reiten; *a o ~ la pas* im Schritt gehen; *a o ~ înainte* vor(aus)gehen; *a i-o ~ cuiva înainte/pe dinainte* jmdn. überholen, jmdn. zurücklassen; jmdn. hinter sich lassen; *reg. a o ~ în porneală* zur Weide aufbrechen; *a-și ~ zborul* **a)** *(d. păsări)* auffliegen; **b)** *(d. avioane)* abfliegen, starten, sich in die Luft erheben; **c)** *fig.* schnell aufbrechen, *fam.* sich auf die Socken/Strümpfe machen, *fam.* die Beine in die Hand/unter die Arme/den Arm nehmen; **d)** *fig.* flügge werden. **22. a)** *(a apuca pe un drum)* nehmen, einschlagen; *a o ~ într-o direcție* eine Richtung einschlagen; *a o ~ într-o altă direcție* eine andere Richtung nehmen/einschlagen; *a o ~ pe un (anumit) drum* einen (bestimmten) Weg einschlagen; *a o ~ direct* den direkten Weg einschlagen; *a o ~ pe scurtătură* eine Abkürzung nehmen; *a o ~ drept înainte* geradeaus gehen, *fam.* immer der Nase nach gehen; *a o ~ spre casă* heimgehen, sich heimbegeben, nach Hause gehen, *elev.* sich nach Hause/auf den Heimweg begeben, *fam.* sich auf den Heimweg machen, *fam., glumeț* heimwärts ziehen; **b)** *(coti)* abbiegen, abschwenken, abdrehen, abgehen; *a o ~ la dreapta* nach rechts abbiegen/abschwenken; *a ~ altă direcție* abdrehen; *a o ~ pe un drum lateral* in einen Seitenweg abbiegen; *drumul o ia la dreapta* der Weg biegt links ab. **23.** *(merge, parcurge)* gehen, zurücklegen; *a ~ drumul până la cineva* zu jmdm. gehen; *a ~ drumul spre casă* den Heimweg zurücklegen; **a(-și) ~ câmpii* **a)** (vor Verzweiflung) das Weite suchen; **b)** in Verzweiflung geraten, sich der Verzweiflung hingeben, zur Verzweiflung gebracht sein. **24.** *(privi, trata)* nehmen, ansehen, behandeln; *a ~ ceva în serios* etwas ernst nehmen, etwas von der ernsten Seite nehmen; *a ~ ușor ceva* etwas nicht ernst genug nehmen, etwas von der leichten Seite nehmen, etwas auf die leichte Schulter/Achsel nehmen; *a nu-l ~ pe cineva în serios* jmdn. nicht ernst nehmen, *fam.* jmdn. nicht für voll nehmen/ansehen; *a ~ lucrurile în serios* die Dinge ernst behandeln; *a ~ ceva în tragic* etwas tragisch nehmen. **25.** *(ridica)* abholen; *a ~ un pachet de la poștă* ein Paket von/auf der Post abholen; *a ~ biletele de teatru de la casă* die Theaterkarten von/an der Kasse abholen. **26. a)** *(întîmpina)* abholen; *a ~ pe cineva de la gară* jmdn. vom/am Bahnhof abholen; *a ~ pe cineva de la aeroport* jmdn. vom Flughafen abholen; **b)** abholen; *a ~ pe cineva de la birou* jmdn. vom Büro abholen; *a ~ pe cineva la masă* jmdn. zum Essen abholen; *a ~ pe cineva la plimbare* jmdn. zum Spaziergang abholen. **27.** *(trece)* bestehen, *fam.* machen, *fam.* bauen; *a ~ un examen* eine Prüfung bestehen/gut überstehen/*fam.* machen, bei/in der Prüfung durchkommen, *fam.* ein Examen bauen. **28.** **a ~ măsură/măsuri* Maß nehmen; *a ~ cu chirie ceva* etwas mieten; *a ~ ceva în arendă* etwas in Pacht nehmen; *a ~ parte la ceva* an etwas (D) teilnehmen, Anteil an etwas (D) nehmen, sich an etwas (D) beteiligen, etwas mitmachen, an etwas (D) Teilnehmer sein, mit von der Partei sein; *a ~ parte/partea cuiva* jmds. Partei/für jmdn. Partei ergreifen/nehmen, sich für jmdn. ins Zeug legen, für jmdn. eine Lanze brechen; *a ~ pildă de la cineva* sich (D) an jmdm. ein Beispiel nehmen, sich (D) jmdn. zum Beispiel nehmen, jmds. Beispiel folgen; *a ~ obiceiul/năravul să...* die (An)gewohnheit/Eigenheit annehmen zu ...; *a ~ (pasaje sau idei) dintr-un autor* (Auszüge oder Ideen) von einem Verfasser übernehmen; *a ~ ființă* entstehen, geschaffen werden, ins Leben/Dasein treten, seinen Anfang nehmen; *a (nu) ~ sfîrșit* (k)ein Ende nehmen/haben, (nicht) zu Ende gehen, (nicht) aufhören, seinen Abschluß finden, zum Abschluß kommen/gelangen, *elev.* auf die/zur Neige gehen; *a ~ înfățișarea/aspectul de...* etwas bekommt/*elev.* gewinnt den Anschein, als...; *a-și ~ numele de la...* seinen Namen von... herleiten; *a și-o ~ în cap* eingebildet/überheblich/hochmütig sein, auf hohen Stelzen gehen, *fam.* sich aufs hohe Roß setzen, *fam.* auf dem hohen Roß sitzen; *a ~ o notă bună sau rea* eine gute oder schlechte Zensur erhalten; *a ~ foc* Feuer fangen, in Brand geraten; *(d. ambarcații) a ~ apă* lecken, leck sein, ein Leck haben; *a ~ proporții* Ausmaße annehmen; *a ~ cuvîntul* das Wort nehmen/ergreifen; *a ~ atitudine/poziție într-o problemă* zu einer Frage

Stellung nehmen; *a ~ ceva la cunoștință* etwas zur Kenntnis nehmen; *a ~ ceva în considerare* etwas in Betracht/Erwägung ziehen, etwas berücksichtigen; *a ~ o hotărîre* einen Beschluß/Entschluß/eine Entschließung fassen; *fam. a ~ cuiva vorba din gură* fam. jmdm. das Wort aus dem Mund(e) nehmen; *înv. a ~ veste* Nachricht bekommen; *înv. a ~ răspuns* Antwort bekommen; *înv. a ~ scrisoare* einen Brief erhalten. **II.** *intr.* **1.** ***a-și ~ de seamă** seinen Entschluß ändern, *elev.* sich eines anderen/Besseren besinnen. **2.** *pop. (d. femei) a ~ în pîntece* schwanger werden. **III.** *refl.* **1.** *(a se apuca)* sich fassen; *a se ~ de mînă* sich bei der Hand fassen; *prov. numai degeaba te iei la trîntă cu pîrdalnica soartă* mit seinem Geschick braucht niemand zu hadern; ***a se ~ de cap/piept cu cineva** Streit mit jmdm. bekommen/*fam.* kriegen, *fam.* mit jmdm. in die Wolle geraten, *fam.* sich mit jmdm. in der Wolle haben; *recipr. **a se ~ la sfadă/ceartă*** zu streiten anfangen, *fam.* aneinandergeraten, *fam.* sich in die Haare fahren/geraten/kommen/kriegen, *fam.* sich in die Wolle kriegen; *a i se ~ **cuiva o piatră de pe inimă*** jmdm. fällt ein Stein vom Herzen; *a putea să se ia de mînă cu cineva* sich (D) die Hand reichen können. **2.** *(a se măsura)* sich messen, sich vergleichen; *a se ~ la întrecere cu cineva* sich mit jmdm. messen, es mit jmdm. aufnehmen. **3.** *recipr. pop. (a se căsători)* heiraten, *pop.* sich kriegen; *a se ~ de tineri* jung/früh heiraten; *a se ~ din dragoste* aus Liebe heiraten. **4.** *(d. vopsele)* abfärben. **5.** *(a se molipsi)* ansteckend sein, sich übertragen; *boala aceasta (nu) se ia* diese Krankheit ist (nicht) ansteckend/überträgt sich (nicht). **6.** ***a se ~ cu binele pe lîngă cineva** jmdm. schönreden/schöntun/schmeicheln, *fam.* jmdm. um den Bart gehen, *fam.* jmdm. Honig um den Bart/ums Maul/um den Mund schmieren/streichen; *a se ~ de gînduri* sich (D) Gedanken/Sorgen machen; *a se ~ după cineva sau ceva* **a)** jmdm. oder etwas folgen/nachgehen; **b)** sich jmdm. oder einer Sache anschließen; **c)** jmdm. nachfolgen, jmdn. oder etwas verfolgen, jmdn. verjagen/fortjagen/vertreiben; **d)** jmds. Spur nachgehen/folgen, etwas verfolgen; **e)** *fig.* jmdn. nachahmen, jmds. Rat (be)folgen/gehorchen, auf jmds. Rat hören; *a se ~ cu cineva* **a)** mit jmdm. aufbrechen; **b)** sich jmdm. zugesellen/anschließen; **c)** sich mit jmdm. unterhalten; *a se ~ cu ceva* sich durch/mit/bei etwas zerstreuen, sich mit etwas die Zeit vertreiben, Zerstreuung in etwas (D) finden; *a se ~ cu vorba* beim Klatsch/Tratsch die Zeit verlieren *fam.* die Zeit mit Plaudern vertrödeln; **luare** *s.f. sg.* (9[2]) **1. a)** *(apucare)* Nehmen *n; ~a unui obiect cu mîna* das Ergreifen eines Dinges mit der Hand; **b)** *(prindere)* Nehmen *n*, Ergreifen *n*, (An)fassen *n*, (An)packen *n; **c)** *(ducere)* Nehmen *n*, Tragen *n; ~a unui copil în brațe* das Nehmen eines Kindes auf den Arm; **d)** *(cuprindere)* Um|fassen *n*, -schließen *n; **e)** *(înhățare)* Packen *n*, Fassen *n; ~a cuiva de gît* jmds. Packen an der Kehle. **2. a)** *(mîncare)* Essen *n*, Zusichnehmen *n*, *elev.* (Ein)nehmen *n*, *elev.* Einnahme *f; ~a unei gustări elev.* die Einnahme eines Imbisses; **b)** *(înghițire)* Einnahme *f*, Schlukken *n; ~a de medicamente* die Einnahme von Arzneien. **3.** *(îmbrăcare)* Anziehen *n*, An- Um|legen *n*. **4.** *(scoatere)* Heraus-, Ent|nahme *f.* (Ent-, Heraus)|nehmen *n*, Holen *n; ~a unei probe de singe* die Entnahme einer Blutprobe. **5.** *(deposedare)* Nehmen *n*, Ab-, Fort-, Weg|nehmen *n*, Ab-, Fort-, Weg|nahme *f.* **6.** Nehmen *n* **a)** *(însușire)* Inbesitznehmen *n; ~ în stăpînire/posesie* (In)besitznahme *f*, Besitz|nehmung *f*; -ergreifung *f*; **b)** *(servire)* Sichbedienen *n*; **c)** *(primire)* An-, Entgegen|nahme *f; ~ de bacșiș* Trinkgeldannahme; *~ de mită* Empfang *m* der Bestechungsgeldern; *~ de comenzi* Entgegennahme von Bestellungen. **7.** *(procurare)* An-, Be-, Ver|schaffung *f*, Besorgung *f; ~a unei aprobări* die Beschaffung einer Genehmigung. **8.** *(cumpărare)* Nehmen *n*, (Ein)kaufen *n*. **9.** *(incasare)* Einkassierung *f*, Einziehung *f; ~a cotizațiilor* die Einkassierung/Einziehung von Beiträgen; **10.** *(însușire)* Aneignung *f; ~a unei averi străine* die Aneignung eines fremdes Vermögens. **11.** *mil.* **a)** *(cucerire)* Einnahme *f*, Eroberung *f*, Besetzung *f; ~a unui oraș* die Einnahme/Eroberung einer Stadt; **b)** *(atacare)* Angriff *n*, Anfallen *n*. **12. a)** *(angajare)* Nehmen *n*, An-, Ein|stellung *f*, Engagieren *n; ~a unui avocat* das Engagieren eines (Rechts)anwaltes; **b)** *(invitare)* Einladung *f*, Aufforderung *f; ~ la dans* Aufforderung zum Tanz; **c)** *(primire)* Unterbringung *f*, Zusichnehmen *n*, Beisichaufnehmen *n; ~a cuiva în gazdă* jmds. Nehmen in (Kost und) Quartier; **d)** *(recurgere)* Nehmen *n*, Inanspruchnahme *f; ~a concediului* Urlaubsnehmen. **13.** *(angajare, însărcinare)* Übernahme *f*, Eingehung *f; ~a unei sarcini* die Übernahme eines Auftrags/einer Aufgabe; *~a unei obligații* die Übernahme/Eingehung einer Verpflichtung. **14.** *(contractare)* Sichzuziehen *n*, *fam.* Sichholen *n; ~a unei boli* das Sichzuziehen einer Krankheit. **15.** *fam. (cîștigare)* Holen *n*, Gewinnen *n; ~a unui premiu* das Holen eines Preises; *sp. ~a campionatului* das Holen der Meisterschaft. **16. a)** *(ducere cu sine)* Mitnahme *f*, Mitsichnehmen *n; ~ cu sine* Mitnahme; **b)** Mitnahme *f; ~a copiilor într-o călătorie* die Mitnahme der Kinder auf eine Reise. **17.** ***(împrumutare)*** Aufnahme *f*, Leihen *n; ~a unui împrumut* die Aufnahme einer Anleihe. **18. a)** *(transportare)* Fahren *n*, Befördern *n*, Transportieren *n*; **b)** *(folosire)* Nehmen *n*, Benutzen *n*, Benutzung *f*. **19.** *(începere)* Beginnen *n*, Anfangen *n; ~ în exploatare* Inbetriebnahme *f*. **20.** *~ în căsătorie* Heiraten *n*. **21.** *~ în considerare* Inbetrachtnahme *f; ~ cu chirie* Mieten *n; ~ în arendă* Inpachtnahme *f; jur. ~ sub curatelă* Inbeschlagnahme *f; ~ de poziție* Stellungnahme *f; ~ la cunoștință* Kenntnisnahme *f; ~ de cuvînt* Wortergreifen *n; ~a unei hotăriri/decizii* Beschluß|fassung *f*, -nahme *f*. **22.** ***luare-aminte** Obacht *f*, Vorsicht *f*, Achtung *f; a fi cu luare-aminte la cineva sau ceva* auf jmdn. oder etwas Obacht geben/*mai rar* haben.

lubeniță *s.f.* (11) *bot., reg.* Wassermelone *f.*

lubrie *a.* (21) *livr.* **1. a)** *(desfrînat)* lüstern, unzüchtig; **b)** *(libidinos)* geil. **2.** *(obscen)* schlüpfrig; **lubricitate** *s.f. sg.* (9[1]) *livr.* **1. a)** *(desfrînare)* Lüsternheit *f*, Unzüchtigkeit *f*; **b)** *(libidinozitate)* Geilheit *f*. **2.** *(obscenitate)* Schlüpfrigkeit *f.*

lubrifia *vb. tr.* (42B[1]) *tehn.* (ein)schmieren; **lubrifiant** *s.m.* (1[2]) *tehn.* Schmiermittel *n*; **lubrifiantă**

s.f. sg. (11) Schmierbarkeit *f;* **lubrificator** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Lubrikator *m,* Selbstöler *m;* **lubrificație** *s.f. sg.* (10) ↓ *lubrifiere;* **lubrifiere** *s.f.* (9) *tehn.* Schmierung *f.*

lucarnă *s.f.* (11) *constr.* Dach|fenster *n,* -luke *f, reg.* Lukarne *f.*

luceafăr *s.m.* (1a) **1.** *astron.* großer, leuchtender Stern; *Luceafărul* Venus *f; Luceafărul-de-Dimineață/Luceafărul-de-Ziuă/Luceafărul-Porcilor/Luceafărul-Boului* Morgenstern *m; Luceafărul-de-Seară/Luceafărul-de-Noapte-Luceafărul/Ciobanilor* Abendstern *m; Luceafărul-cel-Mare-de-Miezul Nopții/Luceafărul-cel-Frumos* Wega *f; Luceafărul-Porcesc/Luceafărul-Porcar* Aldebaran *m; Luceafărul-cel-Mare-de-Noapte* Hyperion *m.* **2.** *fig.* Meister *m,* Koryphäe *m sau f,* Größe *f.*

lucernă *s.f. sg.* (11) *bot.* Luzerne *f.*

luc|ă *vb. intr.* (45B) **1.** *(străluci)* strahlen, glänzen, leuchten, schimmern, blinken, funkeln; *stelele -esc în noapte* die Sterne leuchten in der Nacht; *stelele -esc (pe cer)* die Sterne schimmern/funkeln/blinken (am Himmel). **2. a)** *(sclipi)* glänzen, schimmern, glitzern, blinken; *suprafața apei -ește în soare* die Wasserfläche glänzt in der Sonne; *mătasea -ește* die Seide schimmert; *gheața -ește în soare* das Eis glitzert in der Sonne; *metalul -ește în soare* das Metall blinkt/glänzt in der Sonne; *prov. nu tot ce -ește este aur* es ist nicht alles Gold, was glänzt; **b)** glänzen, leuchten; *a-i ~ cuiva ochii de bucurie* jmds. Augen glänzen/leuchten vor Freude, jmds. Augen leuchten freudig auf. **3.** *fig.* **a)** *(d. idei, sentimente)* aufleuchten; **b)** *(d. oameni)* glänzen, sich auszeichnen, sich hervortun, auffallen.

lucid **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(conștient)* geistig klar; *bolnavul este perfect ~* der Kranke ist bei vollem Bewußtsein. **2.** *fig. (limpede)* klar, nüchtern, besonnen, *livr., înv.* luzid; *o apreciere ~ă a situației* eine nüchterne Einschätzung der Lage; *a avea o minte ~ă* einen klaren Verstand haben; *a fi un om ~* ein nüchterner (Verstandes)mensch sein; *a rămîne ~* einen klaren Kopf bewahren, die Übersicht behalten. **II.** *adv.* nüchtern, besonnen; *a judeca ~* nüchtern beurteilen; *a acționa ~* besonnen handeln; *a gîndi ~* nüchtern denken; *a nu putea gîndi ~* keinen klaren Gedanken fassen können; *a privi situația ~* die Lage nüchtern einschätzen; **lucid|itate** *s.f. sg.* (9[1]) **1.** *(stare de conștiență)* Bewußtsein *n,* Besinnung *f.* **2.** *fig. (claritate în gîndire)* Nüchternheit *f,* Besonnenheit *f, livr., înv.* Luzidität *f; a acționa cu ~* besonnen handeln; *a judeca cu ~* nüchtern beurteilen; *a privi ceva cu ~* etwas nüchtern betrachten; *a avea un moment de ~* einen lichten Augenblick haben.

luciferină *s.f.* (11) *chim., biol.* Luziferin *n;* **lucifob** *a.* (21) *(d. animale)* lichtscheu; **luciolă** *s.f.* (11) *entom., livr.* Leucht-, Johannis|käfer *m,* Glüh|wurm *m,* -würmchen *n;* **luc|os** *a.* (21[6]) **1.** *(sclipitor)* glänzend, schimmernd, glitzernd, blinkend; *păr ~* glänzendes Haar; *mătase -oasă* schimmernde Seide; *metal ~* blinkendes/glänzendes Metall; *gheață -oasă* glitzerndes Eis. **2. a)** *(lucitor)* strahlend, leuchtend, glänzend, funkelnd; **b)** glänzend; *ochi -oși* glänzende Augen; **luc|re** *s.f.* (9) **1.** *(strălucire)* Strahlen *n,* Glänzen *n,* Leuchten *n,* Schimmern *n,* Funkeln *n,* Blinken *n.* **2.** *(sclipire)* Glänzen *n,* Schimmern *n,* Glitzern *n,* Blinken *n;* **luc|it|or** *a.* (23[2]) **1.** *(strălucitor)* strahlend, leuchtend, glänzend, funkelnd; *lumină -oare* strahlendes Licht; *stea -oare* ein leuchtender/funkelnder Stern **2. a)** *(lucios)* glänzend, schimmernd, glitzernd, blinkend; *perle -oare* schimmernde Perlen; **b)** glänzend, strahlend; *ochi ~i* glänzende/strahlende Augen; **luc|u I.** *a.* (26) **1.** *(lucitor)* glänzend, schimmernd, glitzernd, blinkend. **2.** *(lustruit)* glatt; *suprafață -e* eine glatte Fläche; **sărăcie -e* bittere Armut; *a trăi într-o sărăcie -e* in bitterer Armut leben. **3.** *(lunecos)* (spiegel)glatt; *gheața a format o suprafață -e* das Glas bildete eine spiegelglatte Fläche **II.** *s.n.* (15[1]) **1.** Glanz *m; ~l mătăsii* der Glanz der Seide; *~l argintului* der Glanz des Silbers. **2. a)** *(lustru)* Glanz *m; oglinda și-a pierdut ~l* der Spiegel hat seinen Glanz verloren; *a da ~ nou mobilei* den Möbeln neuen Glanz geben; **b)** *fig.* Herrlichkeit *f,* strahlende Kraft, *elev.* Glanz *m.* **III.** *adv. sărac ~* bettelarm; **lucoare** *s.f.* (9[2]) *înv., arh.* **1.** Licht *n.* **2.** Strahlen *n,* Glänzen *n,* Leuchten *n.*

luer|a *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1.** *(munci)* arbeiten, *reg.* schaffen, Arbeitleisten/verrichten; *a ~ conștiincios* gewissenhaft arbeiten; *a ~ neglijent* liederlich/nachlässig arbeiten; *a ~ încet* langsam arbeiten, *fam.* kurztreten; *a ~ pe șantier* auf dem Bau arbeiten; *a ~ la cîmp* auf dem Feld arbeiten/*reg.* schaffen; *a ~ într-o întreprindere* in einem Unternehmen/Betrieb arbeiten; *a ~ în trei schimburi* in drei Schichten arbeiten; *a ~ în schimburi* im Schichtdienst arbeiten; *a ~ opt ore pe zi* acht Stunden am Tag arbeiten; *a ~ cu ziua* im/mit Tagelohn/als Tagelöhner arbeiten; *a ~ în acord* im Akkord arbeiten; *a ~ la ceva* an etwas (D) arbeiten, *fam.* etwas in der Mache haben, *fam.* etwas auf der Pfanne haben; *a ~ la o invenție* an einer Erfindung arbeiten; *a ~ la un roman* an einem Roman arbeiten. **2.** *(funcționa)* **a)** *(d. oameni)* arbeiten, wirken, tätig/beruflich/beschäftigt sein; *a ~ ca sudor* als Schweißer arbeiten; *a ~ ca profesor la o școală* an einer Schule als Lehrer wirken; *a ~ ca medic într-un sat* in einem Dorf als Arzt wirken; *a ~ la o firmă* in einer Firma tätig sein; *a ~ la televiziune* fürs Fernsehen arbeiten; **b)** *(d. instalații tehnice)* arbeiten, in Betrieb/Gang/Funktion sein; *motorul -ează uniform/spec. rotund* der Motor arbeitet gleichmäßig; *instalația -ează complet automat* die Anlage arbeitet vollautomatisch. **3.** *(a fi eficient)* wirken, wirksam sein, eine Wirkung haben. **4.** *sp. (a se antrena)* arbeiten, treinieren; *a ~ la sac* am Sandsack arbeiten; *a ~ la haltere* mit den Hanteln arbeiten. **5.** **a ~ mînă în mînă cu cineva* Hand in Hand mit jmdm. arbeiten, mit jmdm. gemeinsame Sache machen, *fam.* mit jmdm. unter einer Decke stecken. **II.** *tr.* **1.** *agric. (cultiva)* bebauen, bestellen, bearbeiten; *a ~ pămîntul* das Land/den Boden bebauen/bestellen/bearbeiten. **2.** *tehn. (prelucra)* bearbeiten; *a ~ fierul* Eisen bearbeiten. **3.** *(confecționa)* anfertigen, herstellen, arbeiten, machen; *a ~ un costum pe măsură* einen Anzug auf Maß anfertigen/arbeiten. **4. a)** *(împleti)* stricken, durch Stricken anfertigen; *a ~ un pulo-*

ver einen Pullover stricken; **b)** *(broda)* sticken; *a ~ o față de masă* eine Tischdecke sticken; *a ~ o bluză* eine Bluse sticken. **5.** **a nu avea ce ~* nichts besseres zu tun haben (, als...). **6.** *fig., fam. (săpa)* arbeiten, untergraben, zu schaden suchen; *a ~ pe cineva* an jmds. Vernichtung/Untergang arbeiten, jmds. Stellung untergraben, jmdm. zu schaden suchen; **lucr|are** *s.f.* (9²) **1. a)** *(muncă)* Arbeit *f*, Werk *n*; *~ în acord* Akkordarbeit; *a dispune efectuarea unei -ări* eine Arbeit anordnen; *a da cuiva o ~* jmdm. eine Arbeit geben; *a repartiza cuiva o ~* jmdm. eine Arbeit zuweisen/vergeben; *a încredința cuiva o ~* jmdm. eine Arbeit anvertrauen; *a însărcina pe cineva cu o ~* jmdm. eine Arbeit übertragen; *a prelua o ~* eine Arbeit übernehmen; *a începe o ~* ein Werk/eine Arbeit beginnen; *a executa o ~* eine Arbeit ausführen/verrichten; *a supraveghea o ~* eine Arbeit überwachen/beaufsichtigen; **a pune ceva în ~* etwas in Arbeit nehmen, etwas ins Werk setzen, etwas werkstellig machen, mit der Anfertigung von etwas beginnen; **b)** *înv. (efort)* Arbeit *f*, Mühe *f*, Anstrengung *f*; **c)** Arbeit *f*; *~ scrisă* eine schriftliche Arbeit; *~ (scrisă) de control* eine (schriftliche) Kontrollarbeit; *~ scrisă de examen* eine schriftliche Prüfungsarbeit; *~ de diplomă* Diplomarbeit *f*; **d)** *(studiu)* Arbeit *f*, Werk *n*, Abhandlung *f*, Aufsatz *m*; *~ științifică* eine wissenschaftliche Arbeit; *~ deschizătoare de drumuri noi* eine bahnbrechende Arbeit; *~ fundamentală* eine grundliegende Arbeit; *a preda o ~* eine Arbeit abliefern; *a publica o ~* eine Arbeit veröffentlichen, ein Werk herausgeben/publizieren; **e)** *spec.* Arbeit *f*; *~a solului* Feldarbeit; *~a pământului* Landarbeit; *-ări de irigație* Bewässerungsarbeiten; *-ări de îndiguire* Eindämmungsarbeiten. **2.** *(faptă, înfăptuire)* Tat *f*, Verwirklichung *f*. **3.** *fig., rar* ↓ *lucrătură* (2); **lucrat** *agric.* **I.** *a.* (21⁴) bebaut, bestellt, bearbeitet; *pământ ~* bebautes/bestelltes/bearbeitetes Land, bearbeiteter Boden. **II.** *s.n. sg.* (13) Bebauung *f*, Bestellung *f*, Bearbeitung *f*; *~ul pământului* Boden|bestellung, -bearbeitung, -bau *m*; **lucrativ** *a.* (21) einträglich, *livr.* lukrativ; *ofertă ~ă* ein einträgliches/lukratives Angebot; *muncă ~ă* eine einträgliche/lukrative Arbeit; **lucrător** **I.** *a.* (23²) **1.** *(activ, harnic)* arbeitsam, fleißig, tüchtig. **2.** *zi -oare* Arbeits-, Werk|tag *m*. **3.** *înv.* **a)** *bot. (roditor)* fruchtbringend; **b)** *(d. mine)* dem Abbau unterliegend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Arbeiter(in) *n(f)*; *prov. ~i sînt mulți, meșteri puțini* es ist nicht jeder Arbeiter ein Meister; **lucrătură** *s.f.* (7) **1.** *(execuție)* Arbeit *f*, Ausführung *f*; *~ artistică* eine künstlerische Arbeit. **2.** *fig., fam. (uneltire)* Machenschaft *f*, Ränkespiel *n*, Intrige *f*; **lucru** *s.n.* (1³) **1. a)** *(obiect)* Gegenstand *m*, Ding *n*, Sache *f*; *~ri scumpe* teuere Dinge/Sachen; *~ri ieftine* preiswerte Sachen; *~ri de valoare* wertvolle Sachen; *~ri fără valoare* wertlose Dinge/Sachen; *~ri de toate zilele* alltägliche Dinge; *fil. ~l în sine* das Ding an sich; *a-și păstra ~rile* seine Sachen in acht nehmen; *a căuta un ~* einen Gegenstand suchen; *prov. ~l bun nu se face iute* gut Ding will Weile haben; **fam. ~ rău|prost fam.* Taugenichts *m*, *fam.* Tunichtgut *m*; **b)** *(bun)* Gut *n*, Besitz *m*; *~ străin* fremdes Gut; *~ fără stăpîn* herrenloses Gut; *~ moștenit* ererbtes Gut; *~ de furat* gestohlenes Gut; *prov. ~l de furat nu ține de cald* unrecht Gut tut selten gut. **2.** *(muncă, treabă)* Arbeit *f*, Werk *n*, Tätigkeit *f*; *~ de noapte* Nachtarbeit; *~ în acord* Akkordarbeit; *~ cu bucata* Stückarbeit; *~ în bandă* Fließarbeit, Arbeit am laufenden Band; *~ manual* Handarbeit; *de ~* **a)** Arbeits-, Werk-; *zi de ~* Arbeits-, Werk|tag *m*; **b)** Arbeits-; *haine de ~* Arbeitskleidung *f*; *halat de ~* Arbeitskittel *m*; **c)** Arbeits-, Werk-; *metodă de ~* Arbeitsmethode *f*; *unealtă de ~* Arbeits-, Werk|gerät *n*; *hală de ~* Werkhalle *f*; *a căuta de ~* Arbeit suchen, *reg.* nach der Arbeit anschauen; *a găsi de ~* Arbeit finden; *a merge la ~* zur Arbeit gehen/fahren, *fam.* auf Arbeit gehen; *a veni de la ~* von der Arbeit kommen; *a se apuca de ~* sich an die Arbeit/ans Werk machen; *a începe ~l* mit der Arbeit beginnen, sich ins Zeug werfen; *a avea de ~ pînă peste cap* mit der Arbeit überhäuft sein, die Arbeit wächst jmdm. über den Kopf, beide/alle Hände voll zu tun haben; *a avea spor la ~* die Arbeit geht jmdm. leicht von der Hand; *a nu avea spor la ~* die Arbeit geht jmdm. schwer von der Hand, die Arbeit will jmdm. nicht vom Fleck; *a lăsa ~l* die Arbeit einstellen/niederlegen, mit der Arbeit aufhören; *prov. ~l are rădăcini amare, dar fructe dulci* Arbeit hat bittere Wurzel, aber süße Frucht; *prov. ~l bine început e pe jumătate făcut* guter Anfang ist halbe Arbeit; **a avea de ~* **a)** zu tun haben, viel Arbeit haben; **b)** feste Arbeit haben, *înv.* in Lohn und Brot stehen; *a nu avea de ~* **a)** keine Arbeit haben, ohne Arbeit sein, arbeitslos sein; **b)** nichts besseres zu tun haben (, als...); *a pune pe cineva la ~* jmdn. arbeiten lassen; *a-și face de ~ cu ceva* **a)** die Zeit mit etwas vertrödeln, die Zeit mit etwas Unwichtigem verlieren, sich (D) mit etwas unnötige Arbeit machen; **b)** sich (D) mit etwas zu schaffen machen, eine Arbeit/Tätigkeit vortäuschen; **c)** sich (D) mit etwas Unannehmlichkeiten zuziehen, sich mit etwas in eine unangenehme Lage bringen, *fam.* sich mit etwas in die Nesseln setzen, *fam.* sich (D) eine schöne Suppe einbrocken; *a-și face de ~ cu cineva* sich mit jmdm. Unannehmlichkeiten zuziehen; *reg. a avea de ~ cu cineva* jmd. macht jmdm. zu schaffen, jmd. bereitet jmdm. Schwierigkeiten/Mühe; *a da ceva în ~* etwas in Arbeit geben, etwas anfertigen/machen geben; *a lua ceva în ~* etwas in Arbeit/*fam.* in die Mache nehmen; *a fi în ~* in Arbeit sein; *a avea ceva în ~* etwas in Arbeit haben, etwas in Bereitschaft haben, *fam.* etwas in der Mache haben, *fam.* etwas auf der Pfanne haben. **3.** *(lucrare)* Arbeit *f*, Werk *n*; *~ de mînă* Hand-, Näh|arbeit *f*; *a face un ~ de calitate/bun/ca lumea* ganze/gründliche Arbeit leisten/tun/*fam.* machen; *a face un ~ pe jumătate* nur halbe Arbeit machen; *a face un ~ de mîntuială* eine Arbeit zusammenhauen; *prov. ~l laudă pe meșter* das Werk lobt den Meister. **4.** *(chestiune, problemă)* Sache *f*, Angelegenheit *f*, Problem *n*, Dinge *n pl.*; *~ neplăcut* eine unangenehme Sache; *~ important* eine wichtige Sache; *~ penibil* eine peinliche/mißliche Sache/Angelegenheit; *~ dificil* eine schwere Sache, eine schwierige/ganz vertrackte

Angelegenheit; *a se ocupa de un ~* sich einer Sache annehmen; *a rezolva un ~* eine Sache erledigen/*fam.* schmeißen/*fam.* deichseln, eine Angelegenheit erledigen/regeln/in Ordnung bringen; *a pune ~rile la punct* etwas bereinigen, *fam., reg.* reine Wirtschaft machen; *a privi realist ~rile* die Dinge realistisch sehen; *a împinge ~rile prea departe* das Spiel zu weit treiben; *a fi amestecat într-un ~ neplăcut* in eine unangenehme Sache verwickelt sein; *a fi sătul de un ~* einer Sache überdrüssig sein, *fam.* etwas überhaben, *fam.* etwas satt haben/sein, *fam.* von etwas genug haben, *fam.* etwas dick(e) haben; *a scoate un ~ la capăt* etwas zu einem guten Ende führen; *acesta este un ~ imposibil* das ist unmöglich, das ist ein Ding der Unmöglichkeit; *acesta este ~l cel mai ușor/simplu din lume* das ist die leichteste/einfachste Sache von der Welt; *acesta este un ~ foarte neplăcut* das ist eine ganz ärgerliche Sache/Geschichte; *acesta a fost un ~ aranjat dinainte* das war eine vorher abgeredete/*fam.* abgekartete Sache; *el vede ~rile altfel* er sieht die Sache ganz anders an; *are alte ~ri în cap* er hat andere Dinge im Kopf; *nu te amesteca în ~ri care nu te privesc!* mische dich nicht in Sachen, die dich nichts angehen; *să trecem la ~rile care ne interesează!* kommen wir zur Sache!; *prov. ~l cunoscut de doi, trei, nu mai rămîne între ei* was kommt in den dritten Mund, wird aller Welt bald kund; *a spune ~rilor pe nume* die Dinge beim richtigen Namen nennen, etwas beim Namen nennen, *fam.* das Kind beim rechten Namen nennen; *fiecare ~ la timpul său* alles zu seiner Zeit. **5.** *(faptă)* Tat *f.* Handlung *f*; *a comite un ~ nedemn* eine unwürdige Tat begehen; *a face un ~ necugetat* eine unbedachte Handlung begehen. **6. a)** *(situație, fapt)* Lage *f*, Situation *f*, Umstand *m*, Gegebenheit *f*; *~ hotărîtor* ein entscheidender Umstand; *a survenit un ~ neașteptat* es trat eine unerwartete Situation ein; *~l acesta nu trebuie scăpat/pierdut din vedere* dieser Umstand darf nicht außer acht gelassen werden; **~ de nimic* Kleinigkeit *f*, Nichtigkeit *f*, unbedeutende Sache; *~ mare* **α)** etwas Großartiges/Besonderes; **β)** *a se necăji ~ mare* sich furchtbar/maßlos/sehr ärgern; **γ)** ungemein; *e frumoasă, ~ mare!* sie ist ungemein schön!; **b)** *pl. (întîmplare, eveniment)* Dinge *n pl.*, Vorgänge *m pl.*, Ereignisse *n pl.*; *a se interesa cum stau ~rile* sich nach dem Stand der Dinge erkundigen; *a nu putea schimba ~rile* die Dinge nicht ändern können; *a lua ~rile (așa) cum sînt* die Dinge nehmen, wie sie kommen; *a lăsa ~rile în voia lor/la voia întîmplării* den Dingen ihren Lauf lassen; *așa cum stau ~rile...* nach Lage der Dinge ..., wie die Dinge (nun einmal) liegen, ...; *~rile sînt în curs* die Dinge sind noch im Fluß; *~rile au luat o nouă întorsătură* die Dinge nahmen/bekamen eine neue Wendung; **acesta nu e ~ curat* das geht nicht mit rechten Dingen zu, da hat der Teufel eine Hand im Spiel, da muß der Teufel eine Hand im Spiel haben, da muß der Teufel im Spiel sein. **7.** *fiz. ~ mecanic* mechanische Arbeit; **lucrușor** *s.n.* (13¹) Sächel-, Dingel|chen *n.*

luctuos *a.* (23²) *rar* düster, schauerlich.

lud *a.* (21⁴) *înv., reg.* **1.** *(naiv)* erfahrungslos, naiv. **2.** *(nătîng)* dumm, töricht.

luddism *s.n. sg.* (13) Luddismus *m*; **luddit** *s.m* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Luddit *m*.

ludovic *s.m.* (1) *fin.* Louisdor *m*.

lues *s.n. sg.* (13) *med.* Lues *f*, Lustseuche *f*, Syphilis *f*.

luetă *s.f.* (11) *anat.* Zäpfchen *n* (im Halse).

luetic *livr., med.* **I.** *a.* (21) luetisch, syphilitisch. **II.** *a.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Luetiker(in) *m(f)*, Syphilitiker(in) *m(f)*.

luță *s.f.* (11) *bot.* Luffa *f*, Loofah *f*.

luft *s.n.* (15) *tehn.* Zwischenraum *m*, Interstitium *n*.

lugher *s.n.* (13) *mar.* Lugger *m*.

lugojeană *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes.

lugubru *a.* (21⁸) traurig, grausig.

lujer *s.m.* (1) *bot.* **1.** Stengel *m*. **2.** Sproß *m*, Trieb *m*, Schößling *m*, Ranke *f*.

lul|ea *s.f.* (14¹) (Tabaks)pfeife *f*; *a umple ~ua* die Pfeife stopfen; *a aprinde ~ua* die Pfeife anrauchen/anzünden/in Brand stecken; *a scutura ~ua* die Pfeife ausklopfen; *a trage din ~* an seiner Pfeife ziehen; **a fi îndrăgostit/amorezat ~ de cineva* in jmdn. bis über die/beide Ohren verliebt sein, *fam.* in jmdn. vernarrt sein, *fam.* nach jmdm. verrückt sein; *a fi (cu capul) ~* sinnlos/völlig betrunken sein, volltrunken/stockbetrunken/*fam.* sternhagelvoll/veilchenblau sein, *fam.* blau wie ein Veilchen sein, *fam.* voll wie ein Sack/eine Kanone/Haubitze sein, *vulg.* total besoffen sein; *a lua ~ua neamțului* sich betrinken, sich (D) einen Rausch antrinken/*fam.* holen/*fam.* kaufen, *glumeț, eufem.* zu tief ins Glas gucken, *fam.* sich (D) die Nase begießen, *fam., glumeț* ein Glas/etliche/eins/einen über den Durst trinken, *fam.* sich (D) einen Affen kaufen/antrinken, *pop.* sich vollaufen, *pop.* sich (D) den Kanal vollaufen lassen, *vulg.* sich besaufen, *vulg.* sich vollsaufen, *vulg.* sich (D) einen ansaufen; *a nu-i arde cuiva nici ~ua* Hunger leiden/haben, am Hungertuch nagen, Kohldampf schieben, nichts (zu brechen und) zu beißen haben; *a scoate ~ua de la ciubuc* **a)** seine Haltung ändern; **b)** wütend werden, in Wut/Zorn geraten, in Harnisch kommen/geraten, *fam.* wild werden, *fam.* in Fahrt kommen/geraten, *fam.* in Hitze geraten; *a ajunge la -ele* verelenden, in Armut geraten, an den Bettelstab kommen.

lumașel *s.n. sg.* (13) *geol.* Lumachelle *f*, Muschelmarmor *m*.

lumbago *s.n. sg.* (15) *med.* Lumbago *f*, *aus. m*, Hexenschuß *m*; **lumbalgie** *s.f.* (10) ↑ *lombalgie*.

lum|e *s.f.* (9) **1.** *(univers)* Welt *f*, Weltall *n*. Universum *n*; *prov. de cînd ~a s-a zidit, interesul n-a lipsit* Eigennutz regiert die Welt; **de cînd (e/cu) ~a (și pămîntul)* **a)** seit (eh und) je, seit/von jeher, seit dem Bestehen der Welt, *elev.* von alters her, *fam.* seit Adams Zeiten; **b) nie** und nimmer; *cît (e) ~a (și pămîntul)/reg. pînă-i ~a* **a)** ewig, in alle Ewigkeit; **b)** nie und nimmer; *pentru nimic în ~ /nici pentru toată ~a!* auf keinen Fall!, *fam.* um alles in der Welt (nicht)!, *fam.* um keinen Preis der Welt!; *că (doar) nu piere ~a!* die Welt geht doch nicht unter!, die Welt wird deshalb nicht untergehen!, die Welt geht deshalb nicht aus den Fugen!; *parcă toată ~a e/ar fi a lui* ihm hängt der Himmel voller Geigen, *elev.* er sieht den Himmel offen. **2.** *(pămînt)* Welt *f*, Erde *f*; *~a largă* die weite Welt;

~a reală die reale/wirkliche Welt; *~a senzorială* die sinnliche Welt; *~a care ne înconjoară* die uns umgehende Welt, die Umwelt; *a nu avea pe nimeni pe ~* keinen Menschen auf der Welt haben; *a face o călătorie în jurul -ii* eine Reise um die Welt machen; *a pune cuiva ~a la picioare* jmdm. die Welt zu Füßen legen; **~a veche* die Alte Welt; *~a nouă* die Neue Welt; *în/prin toată ~a/~a întreagă* überall, weit und breit, nah und fern, in der ganzen Welt, auf der ganzen Erde; *a fi cunoscut în toată ~a* auf der ganzen Welt bekannt sein; *a se duce/a fugi/a pleca în ~ /în toată ~a/în ~a largă* in die (weite) Welt (hinaus)ziehen/hinausfahren; *a da cuiva drumul în ~* jmdn. in die Welt ziehen lassen; *a(-şi) lua ~a în cap* das Weite suchen; *a umbla prin ~ /a cutreiera ~a* viel/weit in der Welt herumkommen; *a dormi ca dus/duşii de pe ~* tief schlafen, in tiefem/tiefsten Schlaf liegen, *fam.* wie ein Sack/Stein/Murmeltier/Ratz/Bär/Klotz/Toter/eine Ratte schlafen; *a adormi ca dus/duşii de pe ~* tief/fest einschlafen, in tiefen Schlaf fallen. **3. a)** *(omenire)* Welt *f*, Menschheit *f*, Menschengeschlecht *n*; *~a întreagă* die ganze Welt/Menschheit; **b)** *(majoritatea oamenilor)* Welt *f*; *a fi izolat/rupt de ~* von aller Welt abgeschnitten sein; *toată ~a vorbeşte de aceasta* alle Welt redet darüber; *asta face toată ~a* das tut ja alle Welt; *aceasta ştie toată ~a* das weiß alle Welt; *toată ~a îl laudă* alle Welt rühmt ihn. **4.** *(mediu de viaţă)* Welt *f*, Lebenskreis *m*; *~a spirituală* die geistige Welt, die Geisteswelt; *~a artiştilor* die Welt der Künstler; *~a basmelor* die Welt der Märchen, die Märchenwelt; *cărţile sînt ~a lui* die Bücher sind seine Welt. **5. a)** *(oameni, mulţime)* Leute *pl.*, Menschen *pl.*, Menge *f*; *a intra în gura -ii* ins Gerede der Leute kommen, zum Stadtgespräch werden; *a băga pe cineva în gura -ii* jmdn. in den Mund der Leute bringen, jmdn. bei den Leuten ins Gerede/Geschrei bringen; *a fi în gura -ii* im Gerede/Geschrei der Leute sein; *ce va spune ~a?* was werden die Leute (dazu) sagen?; *ce va crede ~a despre tine?* was werden die Leute über dich denken?; *prov. dacă toată ~a zice că eşti beat, culcă-te* wenn alle dir sagen, du seiest betrunken, geh schlafen; **a ajunge/a fi de rîsul -ii* zum Gespött der Leute/Menge werden/sein; *a face pe cineva de rîsul -ii* jmdn. zum Gespött der Leute/Menge machen; *a se face de rîsul -ii* sich zum Gespött der Leute machen, zum Gespött der Leute/Menge werden; **b)** *(societate)* Welt *f*, Gesellschaft *f*, Leute *pl.*; *~a a treia* die dritte Welt; *~a bună* die vornehme Gesellschaft, die große Welt; *om de ~* **α)** ein Mann von Welt; **β)** Welt|mann *m*, -mensch *m*, -kind *n*; *femeie de ~* **α)** ein Frau von Welt; **β)** Weltdame *f*; *ca ~a* wie es sich gehört/schickt/*inv.* ziemt; *a face o treabă ca ~a* etwas Ganzes machen, *fam.* Nägel mit Köpfchen machen; **a fi în rînd cu ~a* ein gesetztes Leben führen; *a purta ~a pe degete* **α)** die Leute irreführen, *fam.* die Leute an der Nase herumführen; **β)** sich über die Leute lustig machen, *fam.* die Leute um den (kleinen) Finger wickeln; *a scoate capul/a ieşi în ~* unter die Leute gehen/kommen, sich unter den Leuten zeigen; *~(a) de pe ~ / ~a întreagă/o ~ (toată/întreagă)* sehr viele Leute/Menschen. **6.** *(viaţă)* Welt *f*, Leben *n*; *a fi singur pe ~* mutterseelenallein auf dieser Welt sein; *prov. cîte-n ~ se nasc, mor toate* was geboren ist, ist vom Tod geworben; **a veni pe ~* auf die/zur Welt kommen, *elev.* das Licht der Welt erblicken; *a aduce pe ~ un copil elev.* ein Kind auf die/zur Welt bringen, *elev.* einem Kind das Leben schenken, *fam.* ein Kind in die Welt setzen; *a se duce (fiecare) în ~a lui* seiner Arbeit/seinen Geschäften nachgehen; *a-i fi cuiva ~a dragă* **a)** sich des Lebens freuen, seines Lebens froh sein; **b)** jmd. hat es sehr gern, wenn..., jmd. freut sich sehr, wenn...; *cînd ţi-e ~a mai dragă* **a)** wenn es am schönsten ist, wenn es dir am wohlsten ist; **b)** ganz unerwartet; *nu ştie pe ce ~ e/se află* **a)** er weiß nicht, was in der Welt vorgeht, *fam.* er lebt auf/hinter dem Mond; **b)** er ist außer sich vor Freude/Glück, *elev.* er sieht den Himmel offen; *zi-i ~ şi te mîntuie!* nichts zu machen!, so ist die Welt geschaffen! **7. a)** *(în basme)* *~ albă* Erdenleben *n*; *~ neagră* Geisterwelt *f*; **b)** *rel. ~a de apoi/~a cealaltă/ceea ~* Jenseits *n*; **a trimite pe cineva pe ~a cealaltă* jmdn. ins Jenseits befördern. **8.** *înv., reg.* Licht *n*; *~a ochiului* Augenstern *m*; **rar a ieşi la ~* an die Lichtung kommen.

lúmen I. *s.m.* (1) Lumen *n*. **II.** *s.n.* (13) *anat., text.* Lumen *n*.

lum|eşe *a.* (24²) **1.** *(pămîntesc)* weltlich, *elev.* irdisch; *plăceri -eşti* weltliche/irdische Freuden; *boli -eşti* Geschlechtskrankheiten *f pl.* **2.** *(laic)* weltlich; *cîntece -eşti* weltliche Lieder; **lumeţ** *a.* (21¹) *pop.* lebens|freudig, -froh.

lumin|a *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1.** *(străluci)* leuchten, scheinen, strahlen, glänzen, funkeln; *soarele -ează* die Sonne leuchtet/strahlt/scheint; *luna -ează în noapte* der Mond leuchtet in der Nacht; *lampa -ează* die Lampe leuchtet. **2.** *(a face luminã)* leuchten; *a ~ cu o lanternă* mit einer Taschenlampe leuchten; *a ~ sub pat* unter das Bett leuchten. **II.** *tr.* **1. a)** *(ilumina)* be-, er|leuchten, erhellen, Licht auf etwas (A) werfen; *a ~ scena (cu reflectoare)* die Bühne (mit Scheinwerfern) beleuchten; *a ~ o stradă* eine Straße beleuchten; *fulgerele -ează cerul* Blitze erleuchten den Himmel; *lampa -ează încăperea* die Lampe erhellt den Raum; **b)** *(a face cuiva luminã)* leuchten, den Weg erhellen; *a ~ cuiva calea* jmdm. leuchten/den Weg erhellen; **a ~ cuiva calea/drumul* jmdm. den Weg weisen, jmdn. zum Ziel führen. **2.** *fig.* **a)** *(educa)* aufklären; *a ~ masele* die Massen aufklären; **b)** *(lămuri)* aufklären, auflösen, entwirren, Klarheit (in etwas A) bringen; *a ~ un caz* einen Fall aufklären. **3.** *(înveseli, înseninа)* erhellen, aufheitern, fröhlich machen, *inv.* erheitern; *un zîmbet i-a ~t faţa* ein Lächeln erhellte sein Gesicht/heiterte sein Gesicht auf. **III.** *refl.* **1. a)** *(a deveni luminos)* hell werden; **se -ează de ziuă* der Tag graut/dämmert/*elev.* bricht an/*elev.* zieht herauf, das Tageslicht dämmert herauf; **b)** *(a se înseninа)* sich auflichten, sich aufheitern, sich aufklären, sich aufhellen, sich erhellen, heiter werden; *cerul se -ează* der Himmel lichtet/heitert/klärt/hellt sich auf/erhellt sich; **fam., glumeţ se -ează a ploaie fam., glumeţ* es klärt sich auf zum Wolkenbruch. **2.** *(a se lămuri)* sich aufklären, sich aufhellen, sich auflösen, klar werden; *s-a ~t*

totul es hat sich alles aufgeklärt. **3.** *fig. (a se înseni)* sich aufheitern, sich aufklären, sich aufhellen, sich erhellen; *a se ~ la față/a i se ~ cuiva fața* jmds. Gesicht/Miene heitert/klärt/hellt sich auf, jmds. Gesicht/Miene erhellt sich; **luminal** *s.n. sg.* (13) *farm.* Luminal *n*, Schlafmittel *n*; **luminanță** *s.f. sg.* (11) *fiz.* Strahlung *f*; **luminare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** *(strălucire)* Leuchten *n*, Strahlen *n*, Glänzen *n*, Funkeln *n*. **2.** *(iluminare)* Be-, Er|leuchtung *f*, Erhellung *f*; *~a străzilor* Straßenbeleuchtung. **3.** *fig.* **a)** *(educare)* Aufklärung *f*; *~a maselor* Massenaufklärung; **b)** *(lămurire)* Aufklärung *f*, Auflösung *f*, Entwirrung *f*. **4.** *(inseninare)* Aufklärung *f*, Aufheiterung *f*, Auf-, Er|hellung *f*. **5.** *fig. (inseninare)* Aufheiterung *f*, Aufklärung *f*, Auf-, Er|hellung *f*. **6.** *înv., rar* ↓ *luminație*; **luminat** I. *a.* (21[4]) **1.** *(luminos)* be-, er|leuchtet, erhellt; *stradă ~ă* eine beleuchtete Straße. **2.** *fig.* **a)** *(instruit)* aufgeklärt, unterrichtet; **b)** *(progresist)* fortschrittlich; *oameni -ți* fortschrittliche Menschen; **c)** *(lămurit)* aufgeklärt, aufgelöst, entwirrt; *caz ~t* ein aufgelöster Fall. **3.** *rar (luminos, strălucitor)* leuchtend, strahlend. **4.** *fig.* erhellt, aufgeheitert, *înv.* erheitert; *față ~ă* ein aufgeheitertes Gesicht. **5** *înv.* erlaucht. II. *s.n. sg.* (13) Beleuchtung *f*; *~ul străzilor* Straßenbeleuchtung; **luminator** *s.n.* (13[1]) Gaupfenster *n*, Lichtgaden *m*; **luminație** *s.f.* (10) *rar* ↑ *iluminație*; **lumin|ă** *s.f.* (7) **1.** Licht *n*; *~ naturală* natürliches Licht; *~ artificială* künstliches Licht; *~ puternică* starkes Licht; *~ slabă* schwaches Licht; *~ orbitoare* blendendes Licht; *~ strălucitoare* strahlendes Licht; *~ blîndă* mildes Licht; *-a zilei* das Licht des Tages, das Tageslicht; *-a soarelui* das Licht der Sonne, das Sonnenlicht; *-a unei lumînări* das Licht einer Kerze; *-a unui bec electric* das Licht einer (Glüh)lampe; *la -a zilei* bei Tageslicht; *a ține ceva în|la ~* etwas ans/ins Licht halten; *a ține ceva contra -ii* etwas gegen das Licht halten; *a-i lua cuiva -a* jmdm. das Licht (weg)nehmen; *a sta cuiva în ~* jmdm. im' Licht stehen; *a privi ceva la ~* etwas bei (Tages)licht betrachten; *prov. -a mare pe cea mică întunecă* ein großes Licht verdunkelt die kleinen; **la -a mare* offen, unverhüllt, vor aller Öffentlichkeit, vor allen Leuten; *pe ~* bei Tageslicht, am Tage, tags; *în -a* laut (G), entsprechend (D); *rar la -a* mit Hilfe, unter Zuhilfenahme; *a da ~* beleuchten, Licht spenden; *a vedea -a zilei* **a)** sehen, mit dem Auge wahrnehmen; **b)** *elev.* das Licht der Welt erblicken; *a răsări|a se arăta la ~ |-a zilei* (aus einem Versteck) herauskommen; *a ieși la ~* **a)** (heil/glücklich/glimpflich) davonkommen, sich vor einer Gefahr retten können, einer Gefahr entgehen/entkommen/*elev.* entrinnen; **b)** ans (Tages)licht/an den Tag/an die Sonne kommen, *elev.* ans Licht treten; *a scoate ceva la ~* etwas ans Licht bringen/ziehen/zerren/holen, etwas zutage/an den Tag bringen; *a scoate pe cineva la ~* **a)** jmdn. aus einer Notlage befreien, *fam.* jmdm. aus der Patsche/Klemme helfen, *fam.* jmdn. aus der Patsche ziehen; **b)** jmdm. in einer Notlage helfen, *fam.* jmdm. unter die Arme greifen; *a pune ceva în ~* etwas betonen/hervorheben/unterstreichen; *a pune pe cineva sau ceva într-o ~ bună* jmdn. oder etwas ins rechte Licht rücken/setzen/stellen; *a pune pe cineva sau ceva într-o ~ rea/urîtă* jmdn. oder etwas ins ungünstige/schlechte Licht rücken/setzen/stellen, ein bedenkliches Licht auf jmdn. oder etwas werfen; *a prezenta/a privi/a aprecia ceva sau pe cineva într-o anumită ~* etwas oder jmdn. in einem bestimmten Licht darstellen/sehen; *a apărea într-o ~ favorabilă* in einem guten/günstigen Licht erscheinen/stehen, sich in einem günstigen Licht zeigen; *a apărea într-o ~ defavorabilă* in einem schlechten Licht erscheinen/stehen, sich in einem schlechten Licht zeigen; *a prezenta/a descrie ceva într-o ~ favorabilă* etwas in günstigem Licht darstellen/schildern; *a vedea -a tiparului/înv. a ieși la ~* im Druck erscheinen, herauskommen, herausgegeben werden; *e limpede ca -a zilei fam.* das ist klar wie Klärchen/Kloßbrühe/dicke Tinte. **2. a)** Licht *n*, Lichtquelle *f*, Lampe *f*; *~ electrică* elektrisches Licht; *~ de control* Kontrollicht *n*; *a aprinde -a* das Licht andrehen/anschalten/einschalten/anknipsen/anmachen; *a stinge -a* das Licht ausdrehen/abdrehen/ausschalten/ausknipsen/ausmachen; *a lăsa -a aprinsă* das Licht brennen lassen; *a arde -a toată ziua* den ganzen Tag Licht brennen; *-a e aprinsă* das Licht ist an/brennt; **b)** *spec., mar., av.* Licht *n*; *av. ~ de poziție* Positionslicht; *av. ~ de aterizare* Landungslicht; *av. ~ de intrare* Anfluglicht; *mar. ~ de catarg* Dampfer-, Topp|licht; *mar. -i de borduri* Seitenlichter *pl.*; **c)** *(flacără)* Flamme *f*; **d)** *pop. (lumînare)* Licht *n*, Kerze *f*; **e)** *pl., fiz.* Candela *f*, *înv.* Kerze *f*; *bec de 75 de -i* eine Lampe von 75 Kerzen. **3.** *(pupilă)* Augenstern *m*, Pupille *f*; *-a ochiului* **a)** Augenstern; **b)** Augapfel *m*; **a-i fi cuiva drag ca -a ochilor* jmdn. wie seine Augen/sein Augenlicht lieben; *a îngriji|a păzi pe cineva sau ceva ca (pe) -a ochilor* jmdn. oder etwas wie seinen Augapfel hüten. **4.** *fig.* Licht *n*; *-a adevărului* das Licht der Wahrheit; *a arunca (o) ~ asupra unei chestiuni|a aduce (o) ~ |a face ~ într-o chestiune* Licht in etwas (A) bringen, eine dunkle Angelegenheit aufhellen; *a se face ~ în capul/mintea cuiva* jmd. versteht/durchschaut plötzlich etwas, *fam.* jmdm. geht ein (Talg)licht/Seifensieder auf, *fam.* jmdm. gehen die Augen auf. **5.** *tehn.* lichte Weite. **6.** *înv. (suprafață)* (Ober)fläche *f*, Außenseite *f*; *-a apei* Wasserspiegel *m*. **7.** Mühlendamm *m*; **luminător** I. *a.* (23[2]) leuchtend, lichtspendend. II. *s.n.* (13[1]) *pop.* ↑ *luminator*; **luminație** *s.f.* (10) *înv.* Er-, Durch|laucht *f*; **luminescent** *a.* (21[4]) lumineszierend, selbststrahlend, strahlenaussendend; *lampă ~ă* Neonlampe *f*; **luminescență** *s.f.* (11) *fiz.* Lumineszenz *f*; **luminism** *s.n. sg.* (13) ↑ *iluminism*; **luminist** *s.m.* (1[2]) *~ă s.f.* (11) ↑ iluminist; **luminiș** *s.n.* (15) **1.** *(poiană)* Lichtung *f*, Durchhau *m*. **2. a)** Streifen *m* hellen Himmels; **b)** *(pată de lumină)* Lichtfleck *m*. **3.** *rar* Licht *n*; **luminiță** *s.f.* (11) **1.** Lichtchen *n*. **2.** *pop.* Licht-, Kerz|chen *n*. **3.** *bot.* Nachtkerze *f*; **luminofor** I. *s.m.* (1) *fiz.* Luminophor *m*, Leuchtstoff *m*. II. *s.n.* (13[1]) Lichtsignal *n*; **luminoasă** *s.f.* (11) *bot.* Waldrebe *f*; **lumin|os** *a.* (21[6]) **1.** *(strălucitor)* leuchtend, strahlend; *reclamă -oasă* Leucht-, Licht|reklame *f*; *punct ~* Leuchtpunkt *m*; *mar. baliză -oasă* Leuchtbake *f*; *mar. geamandură -oasă* Leuchtboje *f*; *mil. proiectil ~* Leuchtgeschoß *n*; *mil.*

rachetă -oasă Leuchtrakete *f; mil., mar., av.* Leuchtsignal *n;* **2.** *(plin de lumină)* hell, lichtreich, von Licht erfüllt, *elev.* licht|voll, -durchflutet, *livr., inv.* luminös; *cameră -oasă* ein helles Zimmer; *încăpere -oasă* ein helles/*livr.* lichtdurchfluteter Raum. **3.** *fig. (fericit, senin)* glücklich, freudevoll, *elev.* lichtvoll; *avem un viitor ~ în fața noastră* wir haben eine lichtvolle Zukunft vor uns. **4.** *(demn de urmat)* leuchtend, nachahmenswert; *exemplu ~* ein leuchtendes Beispiel/Vorbild; *a fi un exemplu ~ pentru cineva* ein leuchtendes Vorbild für jmdn. sein. **5.** *fig. (pătrunzător)* klug, scharf, klar, *fam.* hell; *a avea o minte -oasă* einen klugen/scharfen/klaren/*fam.* hellen Verstand haben; **luminozitate** *s.f.* (9[4]) **1. a)** *(strălucire)* Leuchten *n,* Strahlen *n;* **b)** *fiz.* Leuchtstärke *f;* **c)** *astron.* Helligkeit *f,* Leuchtkraft *f* (eines Himmelskörpers). **2.** Helligkeit *f,* Klarheit *f; ~a cerului* die Klarheit des Himmels. **3.** *fig. (bucurie)* Freude *f,* Glück *n;* **luminare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(lumină)* Kerze *f,* Licht *n; ~ de ceară* Wachs|kerze, -licht; *~ de stearină* Stearin|kerze, -licht; *fitil de ~* Kerzen-, Licht|docht *m; muc de ~* Kerzenstummel *m,* Lichtschnuppe *f; a face -ări* Kerzen gießen/ziehen; *a aprinde o ~* eine Kerze anzünden/anstecken; *a stinge o ~* eine Kerze auslöschen/ausmachen/*fam.* auspusten; *(a citi) la ~* bei Kirchenlicht (lesen); *viața i s-a stins ca o ~* sein Leben verlosch still wie eine Kerze; *prov. nici muiere, nici pînză să nu alegi la ~* Weiber und Leinwand kauft man nicht bei Licht; *prov. ziua mare, ~ nu trebuie* beim Tage soll man kein Licht aufstecken; ***(drept) ca ~a** kerzeng(e)rade; *copac drept ca ~a* ein kerzengerader Baum; *a se ridica drept ca ~a* sich kerzengerade aufrichten; *a se ține drept ca ~a* sich kerzengerade halten; ***a căuta pe cineva sau ceva cu ~a** jmdn. oder etwas mit der Lupe suchen können; *a căuta ceartă/pricină cu ~a* einen Streit vom Zaun(e) brechen; *a ține cuiva ~a* jmdm. die Kerze/das Licht halten. **2.** *înv., fiz.* Candela *f, înv.* Kerze *f.* **3.** *bot.* Königskerze *f.* **4.** *arg., sp.* Kerze *f; a trage o ~* eine Kerze schießen; **luminărar** *s.m.* (1) Kerzen|gießer *m,* -zieher *m,* -macher *m;* **luminărărie** *s.f.* (10) ↓ *luminărie;* **luminăriță** *s.f.* (14[2]) **1.** Kerz-, Licht|chen *n.* **2.** *bot.* Königskerze *f,* Wollkraut *n; lumînărica-pămîntului* Würger-Enzian *m;* **luminărie** *s.f.* (10) Kerzen|gießerei *f,* -handlung *f.*

lumpenproletariat *s.n. sg.* (13) Lumpenproletariat *n.*

lunar I. *a.* (21) **1.** monatlich; *salariu ~* Monats|gehalt *m,* -lohn *m; pensie ~ă* Monatsrente *f; venit ~* Monatseinkommen *n; rată ~ă* Monatsrate *f; chirie ~ă* Monatsmiete *f, reg., aus., elv.* Monatszins *m.* **2.** *rar astron.* lunar, *înv.* lunarisch; *an ~* Mondjahr *n; lună ~ă* Mondmonat *m; cadran ~* Monduhr *f; rocă ~ă* lunares Gestein; *orbită ~ă* Lunarorbit *m,* eine lunare Umlaufbahn; *peisaj ~* Mondlandschaft *f.* **II.** *adv.* monatlich, monat(s)weise; *a reține ~* monat(s)weise abrechnen; *revista apare ~* die Zeitschrift erscheint (einmal) monatlich; *cotizațiile se strîng ~* die Beiträge werden monatlich erhoben; **lunatec, lunatic I.** *a.* (21) **1.** *med. (somnambul)* mondsüchtig, schlafwandlerisch, somnambul, *rar* lunatisch. **2.** *rar* **a)** *(fantastic)* unwirklich, traumhaft, phantastisch; **b)** *(cu idei ciudate)* wunderlich, grillenhaft; *caracter ~* wunderlicher Charakter. **3.** *pop.* im gleichen Monat geboren. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Mondsüchtige *m și f,* Nacht-, Traum-, Schlaf|wandler(in) *m(f),* Somnambule *m și f, rar* Lunatiker(in) *m(f);* **lunatism** *s.n. sg.* (13) Mond|sucht *f,* -süchtigkeit *f,* Nacht-, Schlaf|wandel *m,* Somnambulismus *m, rar* Lunatismus *m;* **lunație** *s.f. sg.* (10) *astron.* Lunation *f;* **lună I.** *s.f.* (7) **1.** *sg. astron.* Mond *m, poetic înv.* Luna *f; ~ nouă* Neumond, Mondsiechel *f; ~ plină* Vollmond; *~ în creștere* zunehmender Mond; *~ în descreștere* abnehmender Mond; *~ în schimbare* wechselnder Mond; *eclipsă de ~* Mondfinsternis *f; cearcănul -ii* Mond|hof *m;* -kranz *m,* -ring *m; fază a -ii* Mond|phase *f,* -wandel *m,* -wechsel *m; rază de ~* Mondstrahl *m; răsăritul -ii* Mondaufgang *m; apusul -ii* Monduntergang *m; noapte cu ~* Mondnacht *f,* eine mondhelle Nacht; *a zbura spre ~* zum Mond fliegen; ***a trăi în ~ /a fi căzut din ~** auf/hinter dem Mond leben; *a apuca -a cu dinții/a prinde/a atinge -a cu mîna* die Sterne vom Himmel holen wollen; *a promite cuiva (și) -a de pe cer* jmdm. goldene Berge versprechen, *fam.* jmdm. das Blaue vom Himmel (herunter)versprechen; *a cere (și) -a de pe cer* nach den Sternen/*fam.* nach dem Mond greifen; *a da cu barda/a împușca în ~/a fi un împușcă-n ~* verrückt sein, *fam.* nicht bei Trost sein, *fam.* bei jmdm. piept es, *fam.* einen (Sonnen)stich haben, *vulg.* beklopt sein; *a povesti cîte-n ~ și-n stele/soare* ein langes und breites erzählen, *fam.* das Blaue vom Himmel (herunter)reden; *a-i răsări cuiva -a în cap* der Mond geht bei jmdm. auf. **2.** *sg.* Mond|licht *n,* -schein *m; la/pe ~* im Mondlicht, bei/im Mondschein; *a se plimba sub clar de ~* bei/im Mondschein spazierengehen. **3.** *astron.* Mond *m; -ile lui Jupiter* die Monde des Jupiters; *~ artificială* ein künstlicher Mond. **4.** Monat *m* *poetic înv.* Mond *m; ~ calendaristică* Kalendermonat; *~ siderală* sideraler Monat; *~ sinodică* Lunation *f; ~ solară* Sonnenmonat; *~ de miere* Honig-, Flitter|wochen *f pl.,* Honigmonat, *înv.* Honigmond, *reg.* Stuten|mond *m,* -wochen *f pl.; a fi în -a de miere* sich in Flitterwochen befinden, *fam., glumeț* flittern; *a pleca în -a de miere* in die Flitterwochen fahren; *a petrece -a de miere (în...)* die Flitterwochen (in...) verbringen; *pe ~* monatlich; *cu -a* mit Monatslohn/Monatsgehalt; *cu -ile/-i de-a rîndul/-i întregi/-i de zile* monatelang, viele Monate dauernd/anhaltend; *o absență de -i de zile* eine monatelange Abwesenheit; *-i de-a rîndul/-i întregi/-i de zile n-a mai dat nici un semn de viață* monatelang hat er nichts von sich hören lassen; *~ de ~* Monat für Monat; *din ~ în ~* von Monat zu Monat; *acum o ~* vor einem Monat; *o ~ întreagă* ein ganzer Monat; *-a aceasta* dieser Monat; *-a trecută* dar vorige Monat; *-a viitoare* der nächste Monat; *la începutul -ii* am Anfang des Monats; *pe la sfîrșitul -ii* gegen Ende des Monats. **II.** *adv.* auf Hochglanz; *a lustrui ~ ceva* etwas hochglanzpolieren/auf Hochglanz polieren; ***a face ~ ceva** etwas auf Hochglanz bringen; *a face casa ~* die Wohnung auf Hochglanz bringen.

luncă *s.f.* (7) **1.** Ufer|wiese *f,* -weide *f.* **2.** *(zăvoi)* Ufer|wald *m,* -wäldchen *n,* Weidicht *n;* **luneț**

s.n. (15) Gesamtheit *f* der Uferwiesen; **lunculiță** *s.f.* (11), **luncuță** *s.f.* (11) **1.** kleine Uferwiese. **2.** Uferwäldchen *n*.

luncă *adv.* montags.

lunec|a *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1.** (aus)rutschen, ausgleiten, *fam.* glitschen; *a ~ pe polei* bei Glatteis ausrutschen; *a ~ pe o coajă de banană* auf einer Bananenschale ausrutschen; *a ~ pe parchetul lustruit* auf dem gebohnerten Parkett ausgleiten; *a ~ pe zăpada înghețată* über den gefrorenen Schnee rutschen. **2. a)** gleiten; *sania -ă pe zăpadă* der Schlitten gleitet geräuschlos über den Schnee; *dansatorii -ă pe parchet* die Tänzer gleiten über das Parkett; **b)** gleiten, (weg)rutschen, *fam.* glitschen; *a ~ în apă* sich ins Wasser gleiten lassen; *a-i ~ cuiva ceva din mînă* etwas gleitet/rutscht/*fam.* glitscht jmdm. aus der Hand, etwas gleitet/rutscht jmdm. aus; **c)** *(aluneca)* rutschen; *mîncarea nu -ă* das Essen rutscht nicht; *pîinea uscată nu -ă (pe gît)* das trockene Brot rutscht nicht. **II.** *refl. fig., înv.* der Verlockung nicht widerstehen können; **luneca|re** *s.f.* (9[2]) **1.** (Aus)rutschen *n*, Ausgleiten *n*. **2. a)** Gleiten *n*; **b)** Gleiten *n*, (Weg)rutschen *n*; **c)** Rutschen *n*; **luneca|s** *a.* (21[6]) **1.** *(alunecos)* glatt, rutschig, schlüpfrig, *fam.* glitschig; *strada era udă și -oasă* die Straße war feucht und rutschig; *drumuri -oase* schlüpfrige Wege, *teren ~* ein schlüpfriger Boden. **2.** *fig., rar (nestatornic)* unbeständig, wankelmütig; **luneeuș** *s.n.* (15) **1.** *sg.* **a)** Glätte *f*, Glatteis *n*; **b)** *(ghețuș)* Rutsch-, Eis|bahn *f*. **2.** *rar (alunecare)* (Aus)rutschen *n*, Ausgleiten *n*.

lunetă *s.f.* (11) **1.** *opt.* Fernrohr *n*; *armă cu ~* Zielfernrohrgewehr *n*. **2.** *tehn.* Lünette *f*; **lunetist** *s.m.* (1[2]) Schießer *m* mit einem Zielfernrohrgewehr.

lung I. *a.* (21) **1.** lang; *palton ~* ein langer Mantel; *ciorapi ~i* lange Strümpfe; *păr ~* lange Haare; *tren ~* ein langer Zug; *stradă ~ă* eine lange Straße; *rochie cu mînecă ~ă* ein Kleid mit langem Ärmel; *a purta părul ~* das Haar lang tragen; **a avea mînă ~ă|degetele ~i|a fi ~ de mînă|de|în degete* lange/krumme Finger machen, klebrige Finger haben; *a avea limba ~ă|a fi ~ în|de limbă* geschwätzig sein. **2.** *(înalt)* hochgewachsen, groß, von hohem Wuchs, *fam.* lang; *flăcău ~* ein langer Bursche; **a cădea cît este de ~* in seiner ganzen Länge hinfallen, *fam.* sich der Länge nach hinlegen. **3.** *(întins)* ausgedehnt, breit; *suprafață ~* eine breite Fläche. **4.** *(d. mîncăruri)* dünn, wäßrig, *fam.* lang; *sos ~* eine lange Soße; **zeamă|ciorbă ~ă* **a)** eine dünne/*fam.* lange Soße, Wassersuppe *f*, Geschlabber *m*, *reg.* Geschlampe *f*, *reg.* Geschlapp *n*; **b)** leere Gerede. **5.** *(îndelungat)* lang; *concediu ~* ein langer Urlaub; *conferință ~ă* ein langer Vortrag; *pauză ~ă* eine lange Ruhepause; *în nopțile ~i de iarnă* in den langen Winternächten; *a muri după o boală ~ă și grea* nach langer, schwerer Krankheit sterben; *fon. silabă|vocală ~ă* eine lange/lang gesprochene Silbe; **ani ~i* lange Jahre; *vorbă ~ă* Geschwätz *n*, Klatsch *n*, Rederei *f*. **II.** *adv.* lange; **a se uita|a privi ~ la cineva sau la ceva* jmdn. oder etwas lange/verwundert/ratlos/vorwurfsvoll ansehen. **III.** *s.n. sg.* (13) Länge *f*; *de-a|în ~ul*; **a)** längs, der Länge/Längsachse nach; *a tăia (cu ferăstrăul) de-a ~ul un trunchi de copac* einen Baumstamm längs/der Länge nach durchsägen; *a așeza dulapul de-a ~ul* den Schrank längs stellen; **b)** *prep.* längs (G, *mai rar* D), entlang (A, *rar* D *cînd stă după substantiv*, D, *rar* G *cînd stă înaintea substantivului*), *fam.* lang (A); *de-a ~ ul|în ~ul drumului* längs des Weges, den Weg/*rar* dem Weg entlang, entlang dem Weg/*rar* des Weges, *fam.* den Weg lang, am Weg entlang; **în ~ și în lat|larg* weit und breit, überall, allgemein; *a nu-și cunoaște|vedea ~ul nasului* dreist/frech/keck/*fam.* keß sein, anmaßend/zudringlich sein; **lungan** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) langer Bursche. *fam.* Lange *m*, *fam.* Langbein *n*, *fam.* Lulatsch *m*, *fam.* Laban *m*, *fam.* lange Latte; **lungăreț** *a.* (21[1]) ↓ *lunguieț*; **lungi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a face mai lung)* verlängern, länger machen; *a ~ o rochie* ein Kleid verlängern; *a ~ o fustă* einen Rock verlängern; *a ~ mînecile (cu 2 cm)* die Ärmel (um 2 cm) verlängern; **a ~ pasul* seinen Schritt/seine Schritte beschleunigen, rüstig zuschreiten, eilig/rüstig/forsch/rascher ausschreiten; **b)** *(întinde)* recken, strecken; *a-și ~ gîtul* den Hals recken; **c)** *(a pronunța lung)* dehnen, langgezogen aussprechen; *a ~ o vocală* einen Vokal dehnen. **2.** *(dilua)* verlängern, verdünnen, *fam.* mit Wasser strecken; *a ~ supa* die Suppe verlängern/*fam.* mit dem Wasser strecken; *a ~ vinul* den Wein mit Wasser verdünnen. **3.** *(prelungi)* verlängern, ausdehnen, hinziehen, in die Länge ziehen; *a ~ un proces* einen Prozeß hinziehen; **a ~ vorba* lange/viel herumreden, *fam.* um den Brei herumreden. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se face mai lung)* länger werden; **a i se ~ cuiva urechile de foame* vor Hunger schmachten, *fam.* vor Hunger nicht mehr geradeaus sehen können; *a i se ~ cuiva ochii|căutarea a drum* Sehnsucht nach der Ferne haben, *elev.* Fernweh haben; *a i se ~ cuiva nasul* naseweis sein, dreist/frech/keck/*fam.* keß werden, sich (D) zuviel/allerhand herausnehmen; **b)** *(a se întinde)* sich dehnen, sich hinziehen; *drumul se -ește pînă în pădure* der Weg dehnt/zieht sich bis in den Wald hin; **c)** *fam. (a se înălța)* wachsen, *fam.* sich strecken; *băiatul s-a ~t mult fam.* der Junge hat sich mächtig gestreckt, *fam.* der Junge ist ein ganzes Stück gewachsen. **2.** *fam. (a se întinde, a se culca)* sich (ausgestreckt) hinlegen, sich (hin)strecken, sich ausstrecken; *a se ~ o clipă* sich einen Augenblick hinlegen; *a se ~ comod pe canapea* sich behaglich aufs Sofa strecken; *a se ~ în iarbă* sich ins Gras (hin)strecken; *a se ~ pe pat* sich auf dem Bett ausstrecken; *a se ~ comod pe plajă* sich behaglich am Strand ausstrecken. **3.** *(a se prelungi)* sich ausdehnen, sich hinziehen, sich in die Länge ziehen; *ședința s-a ~t pînă noaptea tîrziu* die Sitzung hat sich bis spät in die Nacht ausgedehnt; **lungim|e** *s.f.* (9) **1. a)** Länge *f*; *fiz. ~ de undă* Wellenlänge; *a măsura ~a unui lucru* die Länge von etwas messen; *a aprecia ~a unui lucru* die Länge von etwas schätzen; *a tăia ceva în ~* etwas der Länge nach durchschneiden; **b)** *(distanță)* Länge *f*; *pe această stradă se circulă pe o singură parte pe o ~ de cinci kilometri* diese Straße ist auf/in einer Länge von fünf Kilometern nur einseitig

befahrbar. **2.** *(durată)* Länge *f*, Dauer *f*; *~a unei nopți de iarnă* die Länge einer Winternacht. **3.** *pl.* Längen *f pl.*, langweilige Stellen; *romanul are multe -i* der Roman hat viele Längen; *piesa de teatru prezintă unele -i* das Theaterstück weist manche Längen auf; **lungire** *s.f.* (9) **1.** Verlängerung *f.* **2.** *(întindere)* Hin|legen *n*, -strecken *n.* **3.** *(prelungire)* Verlängerung *f*, Ausdehnung *f*, Hinziehung *f.* **4.** *tehn.* Dehnung *f*; **lungiș** *s.n.* *****in|de ~ |de-a ~ul* längs, der Länge nach; *în ~ și în curmeziș* kreuz und quer; **lungit** *a.* (21[4]) **1.** *(d. ființe)* liegend, hingestreckt. **2.** *(alungit)* länglich.

lungoare *s.f.* (9[2]) *pop.* ↑ *lungoare.*

lunguleț *a.* (21[1]) länglich; **lunguleț** *a.* (21[1]), **lunguț** *a.* (21) ziemlich lang.

luni I. *s.f.* (8) Montag *m.* **II.** *adv.* am Montag.

luntraș *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kahnfahrer(in) *m(f)*; **luntrășiță** *s.f.* (11) *pop.* Kahnfahrerin *f*; **luntre** *s.f.* (12) Boot *n*, Kahn *n*, Nachen *m*; *~ pescărească* Fischer|boot, -kahn; *****a se face|a se pune|a se așeza ~ și pune* alle Hebel/Himmel und Hölle in Bewegung setzen; **luntri** *vb. intr.* (45B) *rar* Kahn fahren; **luntricică** *s.f.* (14[2]) **1.** ↓ *luntrișoară.* **2.** *bot.* Fahnenwicke *f*; **luntrișoară** *s.f.* (11) kleiner Kahn, kleiner Nachen; **luntriță** *s.f.* (11) *pop.* ↑ *luntrișoară.*

lunulă *s.f.* (11) **1.** Lunula *f.* **2.** *anat.* Lunula *f*, Nagelmöndchen *n.*

lup *s.m.* (1) **1.** *zool.* Wolf *m*; *prov. ~ul își schimbă părul, dar năravul ba* der Wolf ändert wohl sein Haar, aber er bleibt wie er war; *****(a fi) ~ înbrăcat în piele de oaie|* ~ *în pielea oii* ein Wolf im Schafspelz (sein); *a da oile în paza ~ului* dem Wolfe die Schafe befehlen; *a închide ~ul în stînă* den Bock zum Gärtner machen; *a avea urechi de ~* Ohren wie ein Luchs haben; *a trăi ca ~ul în pădure* wie die Made im Speck leben; *a înghiți|a mînca ca|cît ~ul* wie ein Wolf das Essen herunterschlingen; *a se duce (ca) pe gura ~ului* im Nu verschwinden, wie weggeblasen sein; *a se arunca în gura ~ului* den Kopf in die Schlinge stecken, sich in Gefahr begeben; *a scăpa (ca) din gura ~ului* den Kopf aus der Schlinge ziehen; *a scoate|a trage ca din gura ~ului* aus dem Rachen des Wolfes befreien; *vorbești de ~ și ~ul la ușă* wenn man den Wolf nennt, so kommt er gerennt, wenn man vom Wolf redet, so sieht man ihm den Schwanz, *livr.* Lupus in fabula; *a intrat lupu-n coșar* der Wolf im Schafstall; *foame de ~* Wolfs-, Bären-, Heiß-, Riesen-, Mords|hunger *m*; *a avea o foame de ~* Hunger wie ein Wolf/Bär haben, hungrig wie ein Wolf sein. **2.** *iht. lupul-bălții* Wasserwolf *m*; *lup-de-mare* **a)** *zool. și fig.* Seebär *m*; **b)** *iht.* Meerwolf *m*; **c)** *iht.* Seewolf *m*, Wolfsfisch *m*; *lupul-vrăbiilor* Würger *m*; *entom. lupul-albinelor* Bienenwolf *m.* **3.** *text.* Wolf *m*; *~ amestecător* Mischwolf; *~ bătător* Schlag-, Klopf|wolf; *~ destrămător* Reibwolf; **lupan** *reg.* **I.** *s.m.* (1) *zool.* Wolfsbrut *f.* Wölfchen *n.* **II.** *a.* (21) wolfsgrau.

lupanar *s.n.* (13) Lupanar *n*, Bordell *n.*

lupă *s.f.* (11) **1.** *opt.* Lupe *f*; *~ puternică* eine scharfe Lupe; *~ slabă* eine schwache Lupe; *a privi ceva cu -a|sub ~* etwas mit der/durch die Lupe betrachten; *a citi ceva cu -a* etwas mit/unter der Lupe lesen. **2.** *(în siderurgie)* Luppe *f.*

lupărie *s.f.* (10) *rar* Menge Wölfe.

lupoi *s.m.* (2) *zool.* Wolfshund *m.*

Luperealii *s.f. pl.* (10) Luperkalien *pl.*

lupesc *a.* (24[2]) **1.** Wolfs-. **2.** *fig.* gierig; **lupește** *adv.* **1.** wölfisch, wie ein Wolf. **2.** *fig.* gierig.

lupin *s.m. sg.* (1) *bot.* Lupine *f*, Wolfsbohne *f.*

luping *s.n.* (15) *av.* Looping *m sau n*; *a face un ~* loopen, einen Looping drehen/machen/ausführen.

lupinoză *s.f.* (11) *med. vet.* Lupinose *f.*

lupiu *a.* (2*f*) wolfsgrau; **lupoaică** *s.f.* (11) *zool.* Wölfin *f*; **lupoaie** *s.f.* (12[1]) **1.** *înv., reg.* ↓ *lupoaică.* **2.** *bot.* Sommerwurz *f*; **lupoi** *s.m.* (2) *zool.* großer, alter Wolf.

luptă *vb.* (42A[1]) **I.** *refl.* kämpfen, ringen; *a se ~ cu cineva* gegen jmdn./mit jmdm. kämpfen, mit jmdm. ringen; *a se ~ ca un leu* wie ein Löwe kämpfen; *a se ~ pe viață și pe moarte* auf Leben und Tod miteinander kämpfen; *****se -tă ziua cu noaptea* es dämmert, der Tag dämmert/graut/*elev.* bricht an. **II.** *intr. și refl.* **1.** kämpfen; *a ~ cu arma în mînă* mit der Waffe in der Hand kämpfen; *a (se) ~ cu îndîrjire* erbittert kämpfen; *a ~ umăr la umăr* Schulter an Schulter kämpfen; *~ pînă la ultimul om* bis zum letzten Mann kämpfen; *a ~ pînă la ultima picătură de sînge|pînă la ultima suflare* bis zum letzten Blutstropfen/Atemzug kämpfen; *a ~ pentru fiecare petec de pămînt* um jeden Fußbreit Boden kämpfen; *a ~ în prima linie* an der vordersten Front kämpfen; *a (se) ~ corp la corp* Mann gegen Mann kämpfen. *a ~ pentru patrie* für das Vaterland kämpfen. **2.** *fig. (a se împotrivi)* (gegen etwas) kämpfen, (gegen etwas) angehen, (gegen jmdn. oder etwans) ankämpfen, bekämpfen, *elev.* (mit etwas) ringens; *a ~ împotriva asupririi* gegen die Unterdrückung kämpfen; *a ~ împotriva exploatării* gegen die Ausbeutung kämpfen; *a ~ împotriva/contra războiului* gegen den Krieg kämpfen; *a ~ împotriva nedreptăților* gegen Unrecht ankämpfen; *a ~ împotriva/contra reacțiunii* gegen die Reaktion ankämpfen; *a ~ împotriva lipsurilor* gegen Mißstände angehen; *a ~ împotriva vechiului* gegen das Alte kämpfen; *a ~ împotriva prejudecăților* gegen alte Vorurteile ankämpfen, Vorurteile bekämpfen; *a ~ împotriva oboselii* gegen Müdigkeit ankämpfen; *a (se) ~ cu greutățile* mit/gegen Schwierigkeiten kämpfen; *a (se) ~ cu ispita* gegen Versuchungen ankämpfen; *a (se) ~ cu lacrimile* gegen seine Tränen/mit den Tränen kämpfen, gegen Tränen ankämpfen, *elev.* mit den Tränen ringen; *a (se) ~ cu somnul* gegen den/mit dem Schlaf kämpfen; *a se ~ cu moartea* mit dem Tod kämpfen/*elev.* ringen; *a se ~ cu morile de vînt* gegen Windmühlen kämpfen; *sp. a ~ împotriva retrogradării* gegen den Abstieg kämpfen. **III.** *intr. fig.* (für/um etwas) kämpfen; *a ~ cu succes pentru ceva* mit Erfolg um etwas (A) kämpfen; *a ~ pentru pace* für den Frieden kämpfen; *a ~ pentru libertate* für die Freiheit kämpfen; *a ~ pentru egalitate în drepturi* für die Gleichberechtigung kämpfen; *a ~ pentru un viitor mai bun* für eine bessere Zukunft kämpfen; *a ~ pentru dreptul său* um sein Recht kämpfen; **luptaci** *s.n.* (13[2]) Schlepp-, Zug|netz *n*; **luptaș** *s.m.* (1) *rar* ↓ *luptător*; **luptă** *s.f.* (11) **1. a)** *(încăierare)* Kampf *m*, Ringen *n*; *~ inegală* ein ungleicher Kampf; *~ îndîrjită*

ein zäher Kampf; ~ *corp la corp* ein Kampf Mann gegen Mann; ~ *cu pumnii* ein Kampf mit den (bloßen) Fäusten; ~ *pe viață și pe moarte* ein Kampf auf Leben und Tod/auf Biegen und Brechen; *a provoca pe cineva la* ~ jmdn. zum Kampf auffordern; *a câștiga -a* den Kampf für sich entscheiden; *a învinge pe cineva în* ~ jmdn. im Kampf besiegen/überwinden; *a ieși învingător în* ~ aus dem Kampf als Sieger hervorgehen; **b)** *pl. sp.* Ringkämpfe *m pl.*; *-e clasice/greco-romane* klassische Wettkämpfe *pl.*; *-e libere* Freistilringen *n.* **2. a)** *mil. (bătălie)* Kampf *m*, Gefecht *n*; ~ *sîngeroasă* ein blutiger Kampf, ein blutiger Gefecht; ~ *aprigă* ein heißer Kampf; ~ *îndîrjită/înverșunată* ein erbitterter/hartnäckiger Kampf; ~ *eroică* ein heroischer Kampf; ~ *cu forțele inamice* ein Kampf mit feindlichen Streitkräften; *a declanșa o* ~ einen Kampf entfesseln; *a intra în* ~ in den Kampf ziehen; *a cădea în* ~ im Kampf fallen; **b)** *fig.* Kampf *m*; ~ *de clasă* Klassenkampf; ~ *ideologică* ein ideologischer Kampf; ~ *electorală* Wahlkampf; **a scoate pe cineva din* ~ jmdn. außer Gefecht setzen. **3.** Kampf *m*; *-a împotriva asupririi* der Kampf gegen die Unterdrückung; *-a împotriva exploatării* der Kampf gegen die Ausbeutung. **4.** Kampf *m*; *-a pentru existență* der Kampf ums Dasein; *-a pentru pîinea zilnică* der Kampf um das tägliche Brot; *-a pentru pace* der Kampf für den Frieden, der Friedenskampf; *-a pentru libertate* der Kampf für die Freiheit, der Freiheitskampf; *-a pentru egalitate în drepturi* der Kampf für die Gleichberechtigung; *-a pentru un viitor mai bun* der Kampf für eine bessere Zukunft; ~ *pentru putere* Machtkampf;

luptăt|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1. a)** Kämpfer(in) *m(f)*; **b)** *sp. la m.* Kämpfer *m.* **2.** *mil.* Kämpfer(in) *m(f)*; ~ *i viteji* tapfere Kämpfer. **3.** Kämpfer(in) *m(f)*; ~ *pentru pace* Friedenskämpfer, ein Kämpfer für den Frieden; ~ *pentru libertate* Freiheitskämpfer.

lupus *s.n. sg.* (13) *med.* Lupus *m*, fressende Flechte;

lupușor *s.m.* (1) *zool.* Wölflein *n.*

lurex *s.n. sg.* (13) *text.* Lurex *n.*

lusitan I. *s.n.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Lusitaner(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) lusitanisch.

lustragerie *s.f.* (10) Schuh-, Stiefel|putzerei *f*;

lustragiu *s.m.* (1⁵) (Schuh-, Stiefel)putzer *m.*

lustră *s.f.* (11) Kronleuchter *m.*

lustrin *s.n. sg.* (13) *text.* Lüstrin *m*, Glanzseide *f*;

lustrină *s.f sg.* (11) *text.* ↑ *lustrin.*

lustru¹ *s.n. sg.* (13²) **1.** *(luciu)* Glanz *m*, Politur *f*; **sărăcie cu* ~ Bettelarmut *f*, tiefe Armut. **2.** (Schuh)putzen *n.* **3.** *fig., peior. (spoială)* Anstrich *m.*

lustru² *s.m.* (1⁵) Lustrum *n.*

lustru³ *s.n.* (13²) *inv.* ↓ *lustră.*

lustrui *vb.* (45B¹) **I.** *tr.* **1.** polieren, wichsen, blank/glänzend machen; *a ~ parchetul* den Parkettboden polieren/wichsen; *a ~ mobila* die Möbel polieren; *a ~ părți cromate* Chromteile polieren; *a ~ ceva lună* etwas hochglanzpolieren/auf Hochglanz polieren. **2.** putzen, wichsen; *a ~ pantofii* die Schuhe putzen/(auf Hochglanz) wichsen. **3.** *fig.* **a)** *(ferchezui)* auf-, heraus|putzen, *fam.* schönmachen/feinmachen, *fam., glumeț* herausstaffieren; **b)** *(lăuda)* loben, *fam.* jmds. Lob(lied) singen, *fam.* (jmdm.) über den grünen Klee loben. **II** *refl.* **a)** *(a se ferchezui)* sich (auf)putzen, sich herausputzen, *fam.* sich schönmachen, *fam.* sich feinmachen, *fam., glumeț* sich herausstaffieren; **b)** *(a se lăuda)* prahlen, *fam.* angeben, *fam.* den Mund voll nehmen;

lustruială *s.f.* (7¹) **1. a)** ↑ *lustruire*; **b)** ↑ *lustru¹* (1) **2.** *fig.* ↑ *lustru¹* (3);

lustruire *s.f.* (9) **1. a)** Polieren *n*, Wichsen *n*; **b)** *spec.* Hoch(glanz)politur *f.* **2.** Putzen *n*, Wichsen *n*;

lustruit|t I. *a.* (21⁴) **1.** *(lucios)* glatt, glänzend; *suprafață ~ă* eine glatte Fläche. **2.** poliert, gewichst; *lemn ~* poliertes Holz; *mobilă ~ă* polierte Möbel; *parchet ~* ein polierter/gewichster Parkettboden. **3.** geputzt, gewichst; *pantofi -ți* geputzte/gewichste Schuhe. **4.** *fig., peior.* mit einem Anstrich (von). **II.** *s.n. sg.* (13) Polieren *n*, Wichsen *n*; *mașină de ~* Poliermaschine *f*; *piatră de ~* Polierstein *m*; *pilă de ~* Polierfeile *f*; *pîslă de ~* Polierfilz *m*; *disc de ~* Polierscheibe *f*;

lustruit|or I. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Polierer(in) *m(f).* **II.** *s.n.* (13¹) *tipogr.* Polierstahl *m.*

luș *a.* (21) *livr.* schielend.

lut *s.n.* (15) **1.** *(argilă)* Lehm *m*, Ton *m*; ~ *galben* gelber Lehm; ~ *roșu* rötlicher Lehm; *vas de* ~ Tongefäß *n*; *vas din* ~ *ars* ein Gefäß aus gebranntem Ton; *a frămînta ~ul* den Ton kneten; *a modela ceva din/în* ~ etwas aus Ton formen/in Ton modelieren; *a arde cărămizi din* ~ Ziegel aus Lehm brennen; **a fi ca ~ul în mîna olarului* keine eigene Meinung haben, leicht zu beeinflüssen sein. **2. a)** *(pămînt)* Lehm *m*, Erde *f*; *bordei de* ~ Lehmhütte *f*; *perete de* ~ Lehmwand *f*; **b)** *fig. (cadavru)* Leiche *f*;

lutărie *s.f.* (10) Lehm-, Ton|grube *f.*

luteină *s.f. sg.* (11) Lutein *n.*

luteran *bis.* **I.** *a.* (21) lutherisch; *biserica ~ă* die lutherische Kirche; *a fi crescut în credința ~ă* im lutherischen Glauben erzogen werden. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Lutheraner(in) *m(f)*;

luteranism *s.n. sg.* (13) *bis.* Luthertum *n.*

lutețiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Lutetium *n.*

luth *s.n.* (15) *muz.* Laute *f*;

lutier *s.m.* (1) Lautenmacher *m*;

lutist *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *muz.* Lautenspieler(in) *m(f).*

lutișor *s.n. sg.* (13¹) **1.** Lehmchen *n.* **2.** *pict. (pămînțel)* Ocker *m*, Rötel *m*;

lutos *a.* (21⁴) lehm|artig, -hältig, lehmig, ton|artig, -haltig; *pămînt ~* Lehm|boden *m*, -erde *f.*

lutră *s.f.* (11) *zool.* (Fisch)otter *m*;

lutru *s.n. sg.* (13²) Otterpelz *m.*

lutui *vb. tr.* (45B¹) *reg.* lehmen, mit Lehm verschmieren.

lutarnă, luternă *s.f. sg.* (11) *reg., bot.* ↑ *lucernă.*

lux¹ *s.m.* (1²) *fiz.* Lux *n.*

lux² *s.n.* (15) Luxus *m*, Pracht *f*, Prachtaufwand *m*, Prunk *m*, Verschwendung *f*; *de* ~ Luxus-, Pracht-; *magazin de* ~ Luxusgeschäft *n*; *articol de* ~ Luxus|artikel *m*, -gegenstand *m*, -erzeugnis *n*; *ediție de* ~ Luxus-, Pracht|ausgabe; *exemplar de* ~ Prachtexemplar *n*; *hotel de* ~ Luxushotel *n*; *a trăi în* ~ im Luxus leben; *a-i plăcea cuiva ~ul* jmd. liebt den Luxus; *a-și permite un* ~ sich (D) einen Luxus leisten; *a-și permite orice* ~ sich (D) jeden erdenklichen Luxus gönnen; **a face* ~ (verschwenderischen) Luxus entfalten, gro-

ßen Luxus treiben, ein luxuriöses Leben führen, *înv.* luxurieren.
luxa *vb. tr.* (42B) *med.* luxieren, (ein Gelenk) verrenken; *a-ți ~ mîna* sich (D) die Hand verrenken; **luxare** *s.f.* (9²) *rar* ↓ *luxație;* **luxație** *s.f.* (10) *med.* Luxation *f*, Verrenkung *f* (eines Gelenks).
luxemburghez I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Luxemburger(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) Luxemburger.
luxmetru *s.n.* (13²) *foto.* Luxmeter *n*, Beleuchtungsmesser *m*.
lux|os I. *a.* (21⁶) luxuriös **1.** *(fastuos)* prunkvoll, verschwenderisch, *rar* prunkhaft; *vilă -oasă* eine luxuriöse/prunkvolle Villa, eine Prunkvilla; *apartament ~* eine luxuriöse Wohnung; *hotel ~* ein luxuriöses Hotel; *a duce o viață -oasă* ein luxuriöses Leben führen. **2.** *(d. oameni)* pracht-, prunk|liebend, verschwenderisch, an Luxus gewohnt. **II.** *adv.* luxuriös, prunkvoll; *a trăi ~* luxuriös leben; *a locui ~* luxuriös wohnen; *apartamentul este mobilat ~* die Wohnung ist luxuriös/prunkvoll eingerichtet/ausgestattet.
luxură *s.f.* (7) *livr.* Wollust *f*, Unzucht *f*.
luxuriant *a.* (21⁴) üppig, wuchernd, im Überfluß wachsend; *vegetație ~ă* eine üppige Vegetation, ein üppiger Pflanzenwuchs; **luxuriață** *s.f. sg.* (11) *rar* Üppigkeit *f* (des Wuchses).
luxurie *s.f.* (10) ↑ *luxură;* **luxurios** *a.* (21⁶) *livr.* wollüstig, unzüchtig, üppig.

M

m, M *s.m. invar.* sechzehnter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.

mac[1] *interj. (adesea repetat)* quak!; ******reg. a nu zice nici* ~ nicht muck(s)en, keinen Laut von sich geben; **mac**[2] *s.m.* (1) *bot.* **1. a)** Mohn *m*; ~ *roşu* Klatsch|mohn, -rose *f*; ~ *de grădină* Gartenmohn; *floare de* ~ Mohnblume *f*; *cultură de ~i* Mohnbau *m*; **b)** Mohnkörner *n pl.*; *cozonac cu* ~ Mohnkuchen *m*. **2.** *mac-cornut* Hornmohn *m*; *macul-cioarei* Hibrikus *m*.

maca *s.f. sg.* (14) Bakkarat *n*.

macabru *a.* (21[8]) **1.** *(funebru)* Toten-; *dans* ~ Totentanz *m*. **2.** *(înfiorător)* schaurig, schauerlich, *livr.* makaber; *scenă* ~*ă* eine makab(e)re Szene.

macaĭe *s.m.* (1) *zool.* Makak *m*.

macadam *s.n.* (15) Makadam *m sau n*; **macadamiza** *vb. tr.* (42B) *rar, drum.* makadamisieren, Makadam aufbringen.

macagiu *s.m.* (1[5]) *ferov.* Weichensteller *m*.

macamă *s.f.* (11) *rar, lit.* Makame *f*.

macara *s.f.* (14) *tehn.* Kran *m*; **macaragist** *s.m.* (1[1]), ~*ă* *s.f.* (11) *rar* ↓ *macaragiu*: **macaragiţă** *s.f.* (11) Kranführerin *f*; **macaragiu** *s.m.* (1[5]) Kranführer *m*.

macaroană *s.f.* (11) *cul. mai ales la pl.* Makkaroni *pl.*, Faden-, Röhren|nudeln *f pl.*; **macaron** *s.n.* (13[1]) *inv., cul.* Makrone *f*, Mandelgebäck *n*; **macaronadă** *s.f.* (11) *rar* makaronische Dichtung/Poesie; **macaronar** *s.m.* (1) *fam., depr.* Italiener *m. fam., depr.* Makkaronifresser *m*; **macaronic** *a.* (21) *lit.* makkaronisch; *poezie* ~*ă* makkaronische Dichtung/Poesie; **macaronism** *s.n. sg.* (13) *rar, lit.* makkaronische Dichtung.

macat *s.n.* (15) (Baum)wolldecke *f*; **macată** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *macat*.

macaz *s.n.* (15) *tehn.* Weiche *f*; *a pune* ~*ul* die Weiche stellen; ******fam. a schimba* ~*ul* **a)** den Kurs wechseln; **b)** *fam.* andere Saiten aufziehen, *fam.* ein anderes Liedchen singen.

macedonean I. *s.m.* (1[1]) ~*ă* *s.f.* (11[1]) Mazedonier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[2]) mazedonisch; **macedoneancă** *s.f.* (11[1]) Mazedonierin *f*; **macedo-român I.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Mazedorumän|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) mazedorumänisch; **macedoromâncă** *s.f.* (11) Mazedorumänin *f*.

macera *vb.*(42B) *biol., chim.* **I.** *tr.* mazerieren, aufweichen. **II.** *refl.* mazeriert/aufgeweicht werden; **macerare** *s.f.* (9[2]) *biol., chim.* Mazeration *f*, Aufweichung *f*; **macerat** *a.* (21[4]) mazeriert, aufgeweicht; **macerăţie** *s.f.* (10) ↑ *macerare*.

maceriaun *s.n.* (13) Pelerinenmantel *m*.

machetă *s.f.* (11) **1.** Maquette *f*, Makette *f*, Entwurf *m*, Modell *n*. **2.** *tipogr.* (Druck)vorlage *f*, Satzprobe *f*.

machia *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* schminken; *a* ~ *un actor înainte de intrarea în scenă* einen Schauspieler vor dem Auftritt schminken; *a-şi* ~ *faţa* sich (D) das Gesicht schminken. **II.** *refl.* sich schminken, Schminke auftragen/auflagen; **machiaj** *s.n.* (13) Schminken *n*; ~ *puternic* ein kräftiges Schminken; **machiat** *a.* (21[4]) geschminkt.

machiavelic *a.* (21) machiavellisch; **machiavelism** *s.n. sg.* (13) Machiavellismus *m*; **machiavelist** *s.m.* (1[2]) *rar* Machiavellist *m*; **machiavelistic** *a.* (21) *rar* ↑ *machiavelic*; **machiaverlic, machiaverlîc** *s.n.* (15) *rar* ↑ *machiavelism*.

machiere *s.f.* (9) Schminken *n*.

machior *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) *(in teatru, cinema)* Maskenbildner(in) *m(f)*.

machism *s.n. sg.* (13) *fil.* Empiriokritizismus *m*; **machist** *fil.* **I.** *s.m.* (1[2]) ~*ă* *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Empiriokritizismus. **II.** *a.* (21[4]) empiriokritizistisch.

maclă *s.f.* (11) *min.* Zwilling *m*.

macmahon *s.n.* (13[1]) *inv.* gespritzter Wein.

macramé *s.n.* (15); **macrameu** *s.n.* (15[1]) Makramee *n*.

măcră *a.* (21) *carne* ~ mageres/schieres Fleisch.

macrobiotică *s.f. sg.* (7) *rar med.* Makrobiotik *f*; **macrocefal** *med.* **I.** *a.* (21) makro|zephal, -kephal, großköpfig. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Makrozephale *m şi f*; **macrocefalie** *s.f.* (10) *med.* Makro|zephalie *f*, -kephalie *f*; **macrocosm** *s.n. sg.* (13) Makrokosmus *m*, Weltall *n*, Universum *n*; **macrocosmos** *s.n. sg.* (15) ↑ *macrocosm*; **macroeconomic** *a.* (21) makroökonomisch; **macroeconomie** *s.f. sg.* (10) Makroökonomie *f*; **macromolecular** *a.* (21) *chim.* makromolekular; **macromoleculă** *s.f.* (11) *chim.* Makromolekül *n*; **macropod** *s.m.* (1[2]) *iht.* Makropode *m*; **macroscopic** *a.* (21) makroskopisch, mit bloßem Auge erkennbar; **macroscopie** *s.f.* (11) Makroskopie *f*; **macroseism** *s.n.* (13) Makroseismus *m*; **macroseismic** *a.* (21) makroseismisch; **macrospor** *s.m.* (1) *bot.* Makrospore *f*; **macrostructură** *s.f.* (11) *min.* Makrostruktur *f*.

macrou *s.n.* (15[1]) Makrele *f*.

maculă *vb. tr.* (42B) *rar livr.* beschmutzen, beflecken; **maculare** *s.f.* (9[2]) *rar livr.* Beschmutzung *f*, Befleckung *f*; **maculat** *a.* (21[4]) *rar livr.* beschmutzt, befleckt.

maculatọr *s.n.* (13¹) Notizheft *n;* **maculatură** *s.f. sg.* (7) **1. a)** *tipogr.* Makulatur *f;* **b)** Makulatur *f,* Abfallpapier *n.* **2.** *fig.* Makulatur *f.*
măculă *s.f.* (11) **1.** *înv., astron.* Sonnenfleck *m.* **2.** *spec., biol. (bănuț)* Hahnentritt *m.*
madam *s.f. invar.* Frau *f;* **madamă** *s.f.* (11) **1.** *livr., înv.* (Ehe)frau *f.* **2.** *înv.* **a)** Hausfrau *f;* **b)** *(la hotel)* Zimmermädchen *n.* **3.** *înv. (guvernantă)* Erzieherin *f,* Hauslehrerin *f, înv.* Gouvernante *f.* **4.** *peior.* **a)** leichte Dame; **b)** *spec.* Bordellwirtin *f.*
madeạ *s.f.* (14¹) **1.** *înv. (chestiune)* Angelegenheit *f,* Frage *f,* Problem *n.* **2.** *reg. (meteahnă)* Fehler *m,* Mangel *n.* **3.** *reg.* **a)** *(fel)* Art *f,* Gattung *f;* **b)** *fig.* übler Charakter; **madelă** *s.f.* (11) ↑ *madea.*
madọm *s.n.* (15) *înv.* **1. a)** *(minereu)* Erz *n;* **b)** *spec. (alpaca)* Alpaka *n,* Neusilber *n.* **2. a)** *(minâ)* Zeche *f;* **b)** *fig. (sursă de venituri)* Einkommenquelle *f.*
madipolạn, madipolọn *s.n.* (15) *text.* Madapolam *m.*
madmazẹl(ă), madmoazẹl(ă) *s.f.* (11) *înv.* Fräulein *n.*
madonă *s.f.* (11) **1. a)** *pict.* Madonna *f;* Madonnabild *n;* **b)** Madonna *f,* die Gottesmutter Maria. **2. a)** *fig.* perfekte Frau; **b)** *ir. (mironosiță)* Scheinheilige *f.*
madraș *s.n.* (15) *rar* **1.** *sg. text.* Madras *m,* Madrasgewebe *n.* **2.** buntes Taschentuch.
madrepọr *s.m.* (1) *zool.* Madrepore *f,* Madreporarie *f,* Riff-, Stein|koralle *f;* **madrepọră** *s.f.* (11) ↑ *madrepor;* **madrepọric** *a.* (21) Madreporen-.
madrigal *s.n.* (13 *sau* 15) *lit., muz.* Madrigal *n;* **madrigală** *s.f.* (11) ↑ *madrigal.*
madrilẹn I. *s.m.* (1) ~ă (11) Madrider(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) Madrider.
maẹstr|u *s.m.* (1⁷), **-ă** *s.f.* (11). **1.** Künstler *m,* Meister *m; concert-maestru/înv. ~ de concert* Konzertmeister; *~ al sportului* Sportmeister; *~ emerit al sportului* verdienter Sportmeister; *~ emerit al artei* verdienter Künstler. **2.** *înv.* Zeichen-, Musik-, Turn|lehrer *m.* **3.** Meister *m,* Lehrer *m.* **4.** Meister *m; ~ de ceremonie/ceremonii* Zeremonienmeister. **5.** ↓ *maistru* (1).
mafie *s.f. sg.* (10) *și fig.* Maf(f)ia *f;* **mafiọt** *s.m.* (1²). ~ă *s.f.* (11) Mafioso *m, rar* Mafiote *m;* **mafiọt** *s.m.* (1²) *rar* ↑ *mafiot.*
mag *s.m.* (1) **1. a)** Priester *m;* **b)** *(învățat)* Weise *m;* **c)** *(vrăjitor)* Hexenmeister *m.* **2.** *rel.* Weise *m; cei trei ~i* die drei Weisen (aus dem Morgenlande). **3.** *fig. (sol)* Bote *m.*
magazi|e *s.f.* (10) **1.** Magazin *n,* Lager *n,* Lager|raum *m,* -haus *n; a păstra ceva în ~* etwas im Magazin aufbewahren; *a avea ceva în ~* etwas auf/im Lager haben; *a depozita mărfuri în ~* Waren im Magazin lagern, Waren auf Lager legen/nehmen. **2.** *înv. (magazin)* Laden *m,* Geschäft *n,* Warenhaus *n, rar* Magazin *n.* **3.** *(la pușcă)* Magazin *n; a schimba -a* das Magazin wechseln; **magazịn** *s.n.* (13) **1.** Geschäft *n,* Laden *m; ~ universal* Warenhaus *n,* Kaufhalle *f; ~ cu autoservire* Selbstbedienungsladen; *~ cu articole casnice* ein Laden für Haushaltswaren; *a deschide un ~* ein Geschäft/einen Laden eröffnen/*fam.* aufmachen. **2.** Magazin *n; ~ literar* ein literarisches Magazin; **magazinạj** *s.n.* (13) **1.** Lagerung *f.* **2.** Lagerzeit *f.* **3.** Lager|geld *n,* -gebühr *f;* **magazinare** *s.f.* (9) Lagerung *f;* **magazinẹr** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Magazin-, Lager|verwalter *m, âus.* Magazineur *m;* **magazionẹr** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) ↑ *magaziner.*
magher *s.m.* (1) *înv.* Koch *m.*
magheran *s.m.* (1) *pop.* ↓ *maghiran.*
magherniță *s.f.* (11) **1.** baufälliges Haus, *fam.* Bude *f.* **2.** (Verkaufs)bude *f.* **3.** *înv.* Küche *f.*
maghiar I. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Ungar(in) *m(f),* Madjar(in) *m(f),* Madjare *m,* Magyar(in) *m(f).* **II.** ungarisch, madjarisch; **maghiară** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Ungarische *n;* **maghiarism** *s.n.* (13) ungarisches Wort, ungarische Redensart; **maghiarizạ** *vb.* (42B) **I.** *refl.* ungarisch werden. **II.** *tr.* madjarisieren, magyarisieren, ungarisch machen; **maghiarizare** *s.f.* (9²) Madjarisierung *f;* **maghiarizạt** *a.* (21⁴) madjarisiert.
maghiran *s.m.* (1) *bot.* Majoran *m.*
magic I. *a.* (21) **1.** magisch; *formulă ~ă* magische Formel; *a avea puteri ~e* magische Kräfte besitzen. **2.** *fig.* magisch, zauberisch; *a avea/a exercita o putere de atracție ~ă* eine magische Anziehungskraft haben/ausüben. **II.** *adv. fig.* magisch, zauberisch; *a fi atras ~ de ceva* von etwas magisch angezogen werden; **magiclan** *s.m.* (1¹), ~ă (11). **1.** Magier *m,* Zauber|er *m,* -in *f, rar* Magiker *m.* **2.** *fig.* Magier *m;* **magie** *s.f.* (10) Magie *f* **1.** Zauberei *f; ~ neagră* schwarze Magie; *~ albă* weiße Magie; *de ~* magisch; *a face ~* Magie treiben; **rar ca prin ~* plötzlich, auf einmal, mit einemmal, unvermittelt, unvermutet, unerwartet, überraschend, wie mit einem Zauberschlage. **2.** *fig. (farmec)* magische/geheimnisvolle (Anziehungs)kraft; *~a cuvintului* die Magie des Wortes.
magistral *a.* (21) **1. a)** schulmeisterlich; **b)** *(desăvîrșit)* meisterhaft, großartig; *discurs ~* eine meisterhafte Rede. **2.** *(principal)* Haupt-; *linie ~ă* Hauptverkehrs|linie *f,* -straße *f;* **magistrală** *s.f.* (11) Magistrale *f,* Hauptverkehrsstraße *f;* **magistrat** *s.m.* (1²) **1.** *(în Roma antică)* Magistrat *m.* **2.** *jur.* Richter *m,* Staatsanwalt *m.* **3.** *înv.* Gemeinde|vorstand *m,* -rat *m.* **4.** *înv.* Staatsbeamte *m;* **magistratură** *s.f.* (7) *jur.* Richterstand *m;* **magistru** *s.m.* (1⁷) *livr.* Lehrer *m,* Schulmeister *m, inv., glumeț sau peior.* Magister *m.*
magiun *s.n.* (15) *cul.* Pflaumenmus *m.*
magmatic *a.* (21) *geol.* magmatisch; *proces ~* magmatischer Prozeß; *rocă ~ă* magmatisches Gestein. Eruptivgestein *n,* Magmatit *m;* **magmatism** *s.n. sg.* (13) *geol.* Magmatismus *m;* **magmă** *s.f.* (11. *geol.* Magma *n.*
magnanim *a.* (21) *livr.* großmütig, hochherzig; *inimă ~ă* großmütiges Herz; **magnanimitate** *s.f. sg.* (9¹) *livr.* Großmut *f,* Hochherzigkeit *f.*
magnat *s.m.* (1²) **1.** *ist.* Magnat *m.* **2.** Magnat *m; ~ al petrolului* Ölmagnat; *~ al finanțelor* Finanzmagnat.
magnet *s.m.* (1²) *min. și fig.* Magnet *m; ~ sub formă de potcoavă* ein Magnet in Hufeisenform; **magnetic I.** *a.* (21) **1.** *tehn.* magnetisch; *cîmp ~* magnetisches Feld, Magnetfeld *n; pol ~* magnetischer Pol, Magnetpol *m; declinație ~ă* magnetische Abweichung; *inclinație ~ă* magnetische Neigung; *ac ~* Magnetnadel *f.* **2.** *fig.* magnetisch; *a exercita asupra cuiva o forță de atracție ~ă* eine magnetische Anziehungskraft auf jmdn. ausüben.

II. *adv.* magnetisch; *a fi atras ~ spre ceva* sich magnetisch angezogen von etwas fühlen; **magnetism** *s.n. sg.* (13) **1.** *fiz.* Magnetismus *m*; *~ terestru/pămîntesc* Erdmagnetismus *m.* **2.** *med.* (Heil)magnetismus *m*; *~ animal* tierischer Magnetismus, Mesmerismus *m.* **3.** *fiz.* Magnetik *f*; **magnetit** *s.n. sg.* (13) *min.* Magnetit *m*, Magneteisenerz *n*; **magnetită** *s.f. sg.* (13) *min.* ↑ *magnetit*; **magnetiza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *fiz.* magnetisieren, magnetisch machen; *a ~ un ac* eine Nadel magnetisieren. **2.** *med.* magnetisieren, mit Magnetismus behandeln; *a ~ un pacient* einen Patienten magnetisieren. **3.** *fig.* eine magnetische Anziehungskraft (auf jmdn.) ausüben. **II.** *refl.* sich magnetisieren; **magnetizabil** *a.* (21) *rar* magnetisierbar, sich magnetisieren lassend; *metal ~* ein magnetisierbares Metall; **magnetizabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Magnetisierbarkeit *f*; **magnetizant** *a.* (21⁴) magnetisierend; **magnetizare** *s.f.* (9²) **1.** *fiz.* Magnetisierung *f.* **2.** *med.* Magnetisierung *f*, Behandlung *f* mit Magnetismus. **3.** *fig.* Ausübung einer magnetischen Anziehungskraft; **magnetizat** *a.* (21⁴). **1.** *fiz.* magnetisiert. **2.** *fig.* magnetisch angezogen; **magnetizator** *s.m. inv., med.* Magnetiseur *m*, Magnetopath *m*; **magnetofon** *s.n.* (13¹) Tonbandgerät *n*, *spec.* Magnetophon *n*, *spec.* Magnetophonbandgerät *n*, *fam.* Bandspieler *m*; *bandă de ~* Tonband *n*, *spec.* Magnetophonband *n*; *a înregistra ceva pe bandă de ~* etwas auf Tonband aufnehmen; *a înregistra o bandă de ~* ein Tonband bespielen/besprechen; *a asculta o bandă de ~* ein Tonband abhören; *a şterge o bandă de ~* ein Tonband löschen; **magnetograf** *s.n.* (13) *fiz.* Magnetograph *m*; **magnetometric** *a.* (21) magnetometrisch; **magnetometrie** *s.f. sg.* (10) Magnetometrie *f*; **magnetometru** *s.n.* (13²) *fiz.* Magnetometer *n*; **magneton** *s.n.* (1) *fiz.* Magneton *m*; **magnetou** *s.n.* (15¹) *el.* Zündgerät *n*; **magnetron** *s.n.* (13¹) *fiz.* Magnetron *n*.

magnezie *a.* (21) Magnesium-; *chim. oxid ~* Magnesium|oxyd *n*, -oxid *n*; **magnezie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Magnesia *f*; **magnezit** *s.n. sg.* (13) Magnesit *m*; *piatră de ~* Magnesitstein *m*; **magnezită** *s.f. sg.* (11) ↑ *magnezit*; **magneziu** *s.n. sg.* (6) *chim.* Magnesium *n*.

magnific *a.* (21) **1.** *(măreţ, minunat)* großartig prächtig, herrlich, wunderbar, *livr., înv.* magnifik. **2.** *(strălucit)* wunder|voll, -schön; **magnifica** *vb. tr.* (42A) *înv., rar* loben, preisen; **magnificenţă** *s.f.* (11) *înv.* Pracht *f*, Prunk *m*, glanzvoller Aufwand.

magnitudine *s.f.* (9) **1.** *geogr.* Magnitude *f.* **2.** *astron.* Magnitude *f.*

magnolie *s.f.* (10) *bot.* Magnolie *f.*

magot *s.m.* (1²) *zool.* Magot *m.*

mahala *s.f.* (14) **1.** *(periferie)* Vor|stadt *f*, -ort *m*, Stadtrand *m*; *de ~* vorstädtisch; *copil de ~* Vorstadtkind *n*; *casă de ~* Vorstadthaus *n*; *a locui în ~* in der Vorstadt wohnen; **gura ~lei* Stadt|gerede *n*, -gespräch *n*, -klatsch *m*; *a intra în gura ~lei* zum Stadtgespräch werden, ins Gerede kommen, Gegenstand des Klatsches werden. **2.** Vorstadtbevölkerung *f*; **mahalagioaică** *s.f.* (11) **1.** Vorstädterin *f.* **2.** *depr.* Klatscherin *f*, *fam., depr.* Klatsche *f*/Klatschbase *f*/Klatschtante *f*/Klatschtrine *f*/Klatschweib *n*; **mahalagism** *s.n.* (13) **1.** derber Ausdruck. **2.** *(bîrfeală)* Klatsch *m* Tratsch *m*, Gerede *n*; **mahalagiţă** *s.f.* (11) *rar* ↓ *mahalagioaică*; **mahalagiu** *s.m.* (1⁵) **1.** Vorstädter *m.* **2.** Klatscher *m*, *fam.* Klatschmaul *n.*

maharadjah *s.m.* (1) Maharadscha *m.*

mahăr *s.m.* (1) **1.** *fam.* Macher *m.* **2.** *arg* Vorgesetzte *m*, Chef *m*, *fam.* Boß *m.*

mahmudea *s.f.* (14¹) *ist.* türkische Goldmünze.

mahmur **I.** *a.* (21) **1. a)** elend (nach Alkoholgenuß), *fam.* verkatert, *fam.* katzenjämmerlich; *a fi ~* einen Brummschädel/*fam.* Kater haben; *a se scula ~ fam.* mit einem fürchterlichen Kater wachen/aufstehen; **b)** benommen (nach einem Schlaf). **2.** *(prost dispus)* übel-, schlecht|gelaunt, mißmutig, verdrießlich, *elev.* miß|gelaunt, -gestimmt, -launisch, übler Laune. **II.** *s.n. sg.* (13) (frohe oder schlechte) Laune *f*; **reg. a scoate ~ul din cineva* jmdn. aufregen/aufbringen/*fam.* hochbringen, jmdn. in Wut versetzen, *fam.* jmdn. aus dem Häuschen bringen; **mahmureală** *s.f.* (7¹) **1. a)** Katzenjammer *m*, *fam.* Kater *m*, *fam.* Katerstimmung *f*; **b)** Benommenheit *f* (nach einem langen Schlaf). **2.** schlechte Laune, Mißmut *m*, Verdrießlichkeit *f*, Mißstimmung *f*, Übellaunigkeit *f*, *elev.* Mißgelauntheit *f.*

mahomedan *rel.* **I.** *a.* (21) mohammedanisch, moslemisch. **II.** *s.m.* (1) **~ă** *s.f.* (11) Mohammedaner(in) *m(f)*, Moslem(in) *m(f)*; **mahomedanism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Mohammedanismus *m*, Islam *m.*

mahon *s.m.* (1) **1.** *bot.* Mahagonibaum *m.* **2.** *sg.* Mahagoni(holz) *n*; *mobilă de ~* Mahagonimöbel *n*; **mahonă** *s.f.* (11) *mar.* türkische Galeere; **mahoniu** *a.* (26) *rar* mahagoni|farben, -rot, -braun.

mahorcă *s.f. sg.* (7) Machorka *m.*

mai¹ *adv.* **1. a)** *(formează comparativul)* *~ bun* besser; *~ frumos* schöner; **b)** *(în locuţiuni)* *~ întîi (şi-ntîi)* erstens, zu(aller)erst, an erster Stelle; *~ apoi/pe urmă* dann, danach, nachher, hinterher, später; *~ înainte* vorher, vorhin, vor kurzer Zeit. **2.** *(formează superlativul relativ)* *cel ~ bun* der beste; *cel ~ deştept* der klügste; **~ rar* ganz selten; *~ rar aşa ceva!* das ist ein ganz seltener Fall!; *aşa om ~ rar!* solch ein Mensch begegnet einem selten! **3.** *(oarecum, întrucîtva)* einigermaßen, irgendwie; *s-a ~ odihnit* er hat sich wieder einigermaßen erholt. **4.** *(aproape)* fast, beinah(e), nahezu, bald; *~ să cad* fast wäre ich gefallen, ich wäre beinah(e) hingefallen; *~ toţi cunosc aceasta* fast jeder kennt das; *~ că era imposibil să-l înţelegi* es war nahezu unmöglich, ihn zu verstehen; *~ că nu te poţi încrede în nimeni* es ist bald keinem Menschen mehr zu trauen; **mai-mai* fast, beinah(e), um ein Haar. **5. a)** *(încă)* noch; *el ~ e bolnav* er ist immer noch/noch immer krank; *~ eşti aici cînd mă întorc?* bist du noch da, wenn ich zurückkomme?; *~ ai timp* du hast noch Zeit, noch hast du Zeit; **~ e vorbă!* sicherlich!, aber natürlich!, zweifellos!, ohne Zweifel!, darüber kann kein/nicht der geringste/leiseste/mindeste Zweifel bestehen; **b)** *(în formule interogative)* noch; *ce ~ e?* was gibt es noch?; *ce ~ e nou?* was gibt es Neues?; *cine a ~ fost aici?* wer war denn noch da?; *ce ~ doriţi?* wünschen Sie noch etwas? **6.** *(iar, din nou)* wieder, noch einmal; *a ~ trecut un an* wieder ist ein Jahr vergangen; *~ încerc o dată* ich versuche es

noch einmal. **7.** *(în afară de aceasta, în plus)* außerdem, überdies, darüber hinaus; *avea un apartament, avea maşină, ~ avea şi bani* er hatte eine Wohnung, ein Auto, überdies hatte er auch Geld; **ce ~ atîta vorbă|ce ~ încolo-încoace* wozu so viel Gerede?, wozu noch Worte verlieren? **8.** *(ba..., ba; parte..., parte)* bald ... bald, teils ... teils, erst ... dann; *~ una, ~ alta* bald dies, bald das; bald das eine, bald das andere; *îşi petrece timpul ~ cu lucrul, ~ cu odihna* er verbringt seine Zeit teils mit Arbeit, teils mit Erholung.

mai² *s.n.* (15) **1.** *(măciucă)* Keule *f*, Knüppel *m*; **a se ţine ca ~ul cu coadă* wie eine Klette an jmdm. hängen. **2.** *r eg.* Waschbleuel *m*. **3.** *(bătător)* Schlegel *m*. **4.** *(mustuitor)* Kelter *m*. **5.** *reg. (îmbläciu)* Dreschflegel *m*. **6.** *reg. (măngălău)* Mangel *f*. **7.** *reg. ~ul puştii* Gewehrkolben *m*.

mai⁴ *s.n.* (15) *reg. (ficat)* Leber *f*; **a(-i) plesni cuiva ~ul în el* vor Wut bersten, jmdm. läuft die Galle über, jmdm. kommt die Galle hoch.

mai³ *s.m. invar.* Mai *m*; **a face ~ul|reg. a face pe ~* den Ersten Mai feiern.

maia¹ *s.f.* (14¹) **1. a)** *(drojdie)* Hefe *f*, *reg.* Germ *m*; **b)** *(plămădeală)* Sauerteig *m*; **a prinde ~* an Kraft zunehmen. **2.** *reg. (cheag)* Lab *n*; **a prinde ~* reich/vermögend werden. **3.** *glumeţ (rachiu)* Schnaps *m*; **cu ~ua în|la cap* betrunken, *fam., glumeţ* benebelt.

maia² **I.** *s.m. invar.* Maya *m*. **II.** *a. invar. limba ~* Mayasprache *f*; *hieroglife ~* Mayahieroglyphen *pl.*

maial *s.n.* (13) *reg.* Maifest *n*.

maic|ă *s.f.* (7) **1.** *pop.* **a)** Mutter *f*; **de cînd -a m-a făcut* **α)** schon immer, seit ich das Licht der Welt erblickt hatte; **β)** *(în construcţii negative)* mein Lebtag nicht, nie, niemals; **b)** *(mătuşică)* Mütterchen *n*. **c)** (mein) Liebling!; *mulţumesc, ~ !* danke Liebling! **2.** *bis. (călugăriţă)* Nonne *f*, Schwester *f*, Kloster|frau *f*, -fräulein *n*. **3.** *fig., pop.* Mutter *f*.

maidan *s.n.* (13) **1.** freier Platz; **pop. a scoate ceva la ~* etwas ans Licht bringen/ziehen/zerren; *a ieşi la ~* bekannt werden, ans Licht kommen; *a bate ~ul|~ele* umher|streifen, -schweifen, -streichen, *fam.* herum|streifen, -strolchen, *fam.* sich herumtreiben; *a ajunge la ~* etwas bewältigen, *fam.* etwas schaffen. **2.** *fig.* **a)** *(interval de timp)* Zeitspanne *f*; *în acest ~ de timp* in dieser Zeitspanne; **b)** *(ocazie prielnică)* günstige Gelegenheit. **3.** *reg. (tăpşan)* Hochebene *f*. **4.** *reg. (clădire)* Gebäude *n*.

maier *reg.* **I.** *s.n.* (13) Meierhof *m*, Meierei *f*. **II.** *s.m.* (1) **1.** *pl.* (Stadt)viertel *n pl.* (in denen Rumänen wohnen). **2.** *(fermier)* Meier *m*.

maiestate *s.f.* (9⁴) **1.** *sg. (măreţie)* Majestät *f*, Erhabenheit *f*, Größe *f*. **2. a)** *(suveran)* Majestät *f*; **b)** *sg.* Majestät *f*; *~a sa* Ihre Majestät; *~a voastră* Euer(e) Majestät; **maiestuos** **I.** *a.* (21⁴) **1.** majestätisch, hoheits-, würde|voll; *apariţie -oasă* eine majestätische Erscheinung. **2.** majestätisch; *priveliştea -oasă a munţilor* der majestätische Anblick der Berge. **3.** *arg. *fii ~ !* sei ernst! **II.** *adv.* **1.** *ir. (cu gravitate)* majestätisch; *a păşi ~* majestätisch schreiten. **2.** *(cu măreţie)* majestätisch, hoheits-, würde|voll; *fluviul curge ~* der Strom fließt majestätisch dahin.

maieu *s.n.* (15¹) ↓ *maiou*.

maieutică *s.f. sg.* (7) *fil.* Maieutik *f*, Mäeutik *f*.

maimuţă *s.f.* (11) **1.** *zool.* Affe *m*; *omul se trage din ~* der Mensch stammt vom Affen ab. **2.** *fam.* Nachäffer *m*. **3.** *arg. (prostituată)* Prostituierte *f*, *arg.* Kalle, *f*, *arg.* Kontroll-, Strich|mädchen *n*. **4.** *reg.* ein Kinderspiel. **5.** *reg. (momîie)* Vogelscheuche *f*; **maimuţăreală** *s.f.* (7¹) **1.** *(imitaţie)* Nach|äffung *f*, -äfferei *f*. **2.** *(schimonoseală)* Grimasse *f*, *fam.* Fratze *f*; **maimuţări** *vb.* (45B) **I.** *tr.* nach|äffen, -ahmen, *fam.* nachmachen, *rar* äffen. **II.** *refl.* sich zieren, *fam.* sich anstellen, *fam., reg.* sich haben; **maimuţărie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *maimuţăreală*; **maimuţărire** *s.f.* (9) **1.** *(imitare)* Nach|äffen *n*, -ahmen *n*. **2.** *(fandosire)* Ziererei *f*, Gezier(e) *n*, Geziertheit *f*, Gespreiz(e) *n*, Gespreiztheit *f*; **maimuţi** *vb. tr.* (45B) *rar* ↑ *maimuţări* (I); **maimuţică** *s.f.* (14²) Äffchen *n*; **maimuţoi** *s.m.* (2) **1.** *zool.* Affenmännchen *n*. **2.** *fam.* **a)** Affe *m*; **b)** Nachäffer *m*; **c)** *(găgăuţă)* Laffe *m*.

maioneză|ă *s.f.* (11) *cul.* Mayonnaise *f*, Majonäse *f*; *a freca -a* die Mayonnaise anrühren.

major *s.m.* (1) *mil.* Major *m*; **majoreasă** *s.f.* (7¹) *fam., pop.* Majorsfrau *f*.

maiou *s.n.* (15¹) Trikot *m sau n*, Turnhemd *n*.

maistru *s.m.* (1⁷) **1.** Meister *m*. **2.** Meister *m*, Könner *m* (auf seinem Gebiet). **3.** *(instructor)* Lehrer *m*.

majarcă *s.f. sg.* (11) *bot.* Art Weinrebe.

maiă *s.f.* (7¹) **1.** *înv.* alte rumänische Gewichtseinheit. **2.** *reg.* Waage *f*. **3.** *(năvod)* Fischer|garn *n*, -netz *n*.

majestate *s.f.* (9⁴) ↑ *maiestate*; **majestos** *a.* (21⁴) ↑ *maiestuos*.

majolică *s.f. sg.* (7) Majolika *f*.

major **I.** *a.* (23²) **1.** volljährig, mündig, *spec., înv.* majorenn; *fată ~ă* eine volljährige Tochter; *a deveni ~* volljährig/mündig werden; *a declara pe cineva ~* jmdn. mündigsprechen, jmdn. für volljährig/mündig erklären. **2. a)** *(principal)* hauptsächlich; *problemă ~ă* Hauptfrage *f*; *preocupare ~ă* Hauptsorge *f*; **caz de forţă ~ă* Zwangslage *f*; **b)** *log. premisă ~ă* Ober-, Vorder|satz *m*. **3.** *mil. sergent ~* Obersergent *m*; *plutonier ~* Oberfeldweber *m*; *locotenent ~* Oberleutnant *m*; *stat ~* Generalstab *m*. **4.** *muz. gamă ~ă|mod ~* Dur|-tonart *f*, -tonleiter *f*. **II.** *s.m.* (1) *mil.* Oberfeldweber *m*; **majora** *vb. tr.* (42B) erhöhen, aufbessern, steigern; *a ~ preţurile* die Preise erhöhen/aufschlagen/hochtreiben/in die Höhe treiben; *a ~ impozitele* die Steuern erhöhen; *a ~ salariile* die Löhne erhöhen/aufbessern; *a ~ pensiile* die Renten aufbessern; *a ~ chiriile* die Mieten steigern; **majorare** *s.f.* (9²) **1.** *(sporire)* Erhöhung *f*, Aufbesserung *f*, Steigerung *f*; *~ a preţurilor* Preis|-erhöhung, -aufschlag *m*; *~ a salariilor* Lohnerhöhung; *~ a pensiilor* Rentenaufbesserung; *a cere o ~ a salariilor* eine Erhöhung der Löhne verlangen. **2.** Zuschlag *m*; *~ de impozit* Steuerzuschlag; **majorat** **I.** *a.* (21⁴) erhöht, aufgebessert, gesteigert; *preţuri ~e* erhöhte Preise; *salarii ~e* erhöhte/aufgebesserte Löhne. **II.** *s.n. sg.* (13) Volljährigkeit *f*, Mündigkeit *f*, *jur.* Majorat *n*, *jur., înv.* Majorennität *f*; *a ajunge la ~* volljährig/mündig werden.

majordom *s.m.* (1) **1.** *ist.* Majordomus *m.* **2.** Hausmeister *m.*

majoritar *a.* (21) Mehrheits-; *partid ~* Mehrheitspartei *f; reprezentanță ~ă* Mehrheitsvertretung *f;* **majoritate** *s.f.* (9[4]) **1. a)** Mehr|heit *f,* -zahl *f; ~a covîrșitoare a populației* die überwiegende Mehrheit der Bevölkerung; *în ~a cazurilor* bei der Mehrheit der Fälle; **b)** *pol.* Mehrheit *f,* Majorität *f; ~ absolută* absolute Mehrheit; *~ relativă/simplă* relative/einfache Mehrheit, einfache Majorität; *hotărîrea -ății* Mehrheits-, Majoritäts|beschluß *m; principiul -ății* Mehrheitsgrundsatz *m,* Majoritätsprinzip *m; ~ de voturi* Stimmenmehrheit; *~ de două treimi* Zweidrittelmehrheit; *a întruni ~a voturilor* die Mehrheit der Stimmen auf sich vereinigen; *a fi ales cu o ~ redusă* mit geringer/knapper Mehrheit gewählt werden; *a avea ~a (parlamentară)* die (parlamentarische) Mehrheit haben/besitzen. **2.** *~ civilă* ↑ *majorat* (II).

majuscul *a.* (21) *litera ~ă* großer Buchstabe; **majusculă** *s.f.* (11) **1.** *(literă mare)* Großbuchstabe *m.* **2.** *tipogr.* Majuskel *f,* Versal *m; scriere cu ~e* Majuskelschrift *f.*

mal *s.n.* (15) **1. a)** *(țărm)* Ufer *n; ~ înalt* ein hohes Ufer; *~ abrupt* ein steiles Ufer; *~ înclinat* ein schräges Ufer; *~ul riului* das Ufer des Flusses; *~ul lacului* das Ufer des Sees; *~ul mării* die Seeküste; *de-a lungul ~ului* das/am Ufer entlang; *pe ~ul acesta* am diesseitigen Ufer; *pe ~ul celălalt* am anderen Ufer; *pe ~ urile Dunării* an den Ufern der Donau; *a consolida ~ul* das Ufer befestigen; *a merge de-a lungul ~ului* am Ufer entlanggehen; *a trage la ~* am Ufer anlegen; *a înota la ~* ans Ufer schwimmen; *a veni la ~* ans Ufer kommen; **a ieși la ~* etwas bewältigen/*fam.* schaffen, *fam.* mit etwas fertig werden, *fam.* mit etwas zu Rande kommen; *a se bate ca apa de ~uri* in einer Sackgasse stecken, keinen Ausweg aus einer schwierigen Situation finden; *a se îneca (tocmai/ca țiganul) la ~* dicht/kurz vor dem Ziel scheitern; *(d. o apă) a fi una cu ~ul* das Wasser steigt an/*elev., înv.* schwillt; **b)** Ufer|gebiet *n,* -gelände *n,* -land *n.* **2. a)** *pop. (margine)* Rand *m; ~ul șanțului* Grabenrand; *~ul gropii* Grubenrand; **a da pe cineva sau ceva de ~* jmdn, oder etwas zugrunde richten, jmdn. oder etwas vernichten/verderben, etwas vereiteln, etwas zunichte machen; *a da carul de ~* (mit etwas) scheitern, etwas mißlingt/mißglückt/*elev.* mißrät jmdm. etwas schlägt jmdm. fehl, mit etwas Mißerfolg/keinen Erfolg haben, (mit etwas) Schiffbruch erleiden, das gewünschte Ziel nicht erreichen, *fam.* auf keinen grünen Zweig kommen; **b)** *reg. (prăpastie)* Abgrund *m,* Schlucht *f.* **3.** *reg.* Hügel *m; *un ~ de om* ein Riese; *un ~ de femeie* ein Riesenweib/Mannweib; *a fi cît un ~* eine riesige Gestalt haben, einen plumpen Körper haben.

mala *s.f.* (14) *reg.* Glättholz *n,* Reibbrett *n.*

malac *s.m.* (1) **~ă** *s.f.* (11) **1.** *zool.* Büffelkalb *m.* **2.** *fig., depr.* Mehlsack *m, fam.* Kasten *m.*

malachit *s.n.* (13) ↑ *malahit.*

malacof *s.n.* (15) Krinoline *f,* Reifrock *m.*

malacologie *s.f. sg.* (10) *zool.* Malako(zoo)logie *f.*

malacov *s.n.* (15) ↑ *malacof.*

maladie *s.f.* (10) *livr.* Krankheit *f;* **maladiv** *a.* (21) krankhaft, kränklich.

malaga *s.f. invar.* Malaga *m.*

malagueña *s.f. invar.* Malagueña *f.*

malahit *s.n.* (13) *min.* Malachit *m.*

malaiez **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Malai|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21) malaisch.

malar *anat.* **I.** *a.* (21) *os ~* Wangenknochen *m.* **II.** *s.n.* (13) Wangenknochen *m.*

malarie *med.* **I.** *a.* malariakrank. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Malariakranke *m și f;* **malarie** *s.f. sg.* (10) *med.* Malaria *f,* Wechselfieber *n.*

malaxa *vb. tr.* (42B) kneten; **malaxare** *s.f.* (9[2]) Kneten *n;* **malaxor** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Rührwerk *n,* Knetmaschine *f.*

maldăr *s.n.* (13) **1. a)** *(teanc, vraf)* Haufen *m,* Stoß *m,* Pack *m,* Stapel *m; un ~ de haine* ein Haufen Kleider; *un ~ de hîrtii* ein Stoß/Stapel Papier; *un ~ de cărți* ein Stoß/Pack/Stapel Bücher; *un ~ de scrisori* ein Pack Briefe; *un ~ de ziare* ein Pack/Stoß Zeitungen; *un ~ de rufe* ein Pack/Stoß/Stapel Wäsche; *a face un ~* einen Stapel (auf)schichten; **b)** *(morman)* Haufen *n,* Anhaufung *f; un ~ de cartofi* ein großer Haufen Kartoffeln; *un ~ de lemne de foc* ein Haufen Brennholz; **reg. a sta/a fi lăsat pe ~* im Überfluß leben, *fam.* wie die Made im Speck leben, *fam.* in der Wolle sitzen. **2. a)** *(mănunchi)* Bündel *n; un ~ de crengi* ein Bündel Reisig; **b)** *(grămadă)* Haufen *m; un ~ de paie* ein Haufen trockenes Stroh.

maleabil *a.* (21) **1.** schmied-, dehn-, hämmer|bar. **2.** *fig. (adaptabil)* geschmeidig, anpassungsfähig, wendig; **maleabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** Schmied-, Dehn-, Hämmer|barkeit *f.* **2.** *fig.* Geschmeidigkeit *f,* Anpassungsfähigkeit *f,* Wendigkeit *f;* **maleabiliza** *vb. tr.* (42B) schmiedbar machen; **maleabilizare** *s.f.* (9[2]) Schmiedbarmachen *n.*

maledicție *s.f.* (10) *livr.* Fluch *m,* Verwünschung *f, înv.* Malediktion *f.*

malefic *a.* (21) *livr.* unglückbringend.

maleolă *s.f.* (11) *anat.* Fußknöchel *m.*

malformație *s.f.* (10) *med.* Mißbildung *f,* Geburtsfehler *m.*

malgaș **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Madagass|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21) mada|gassisch, -gaskarisch.

malign *a.* (21) **1.** *med.* maligne, bösartig; *tumoare ~ă* bösartiges Geschwür; *pustă ~ă* Milzbrand *m.* **2.** *rar (înclinat spre rău)* boshaft, böse, hämisch; **malignitate** *s.f. sg.* (9[4]) Malignität *f,* Bösartigkeit *f.*

maliție *s.f.* (10) *livr.* Bos|heit *f,* -haftigkeit *f,* Arglist *f;* **malițios** *livr.* **I.** *a.* (21[6]) boshaft, böse, hämisch, arglistig, *livr.* maliziös; *observație -oasă* eine boshafte/hämische/maliziöse Bemerkung; *zîmbet ~* ein boshaftes/maliziöses Lächeln; *priviri -oase* hämische Blicke. **II.** *adv.* boshaft, hämisch, *livr.* maliziös; *a zîmbi ~* boshaft lächeln; *a se uita ~ la cineva* jmdn. maliziös ansehen; *a rînji ~* hämisch grinsen/feixen; **maliție zitate** *s.f.* (9[4]) *livr.* ↑ *maliție.*

malm *s.n. sg.* (15) *geol.* Malm *m.*

malonest *a.* (21[4]) *livr.* unehrlich, unredlich; **malonestitate** *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Unehrlichkeit *f,* Unredlichkeit *f.*

maltază *s.f. s.g.* (11) *biochim.* Maltase *f.*

maltez I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Malteser(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) maltesisch.
malthusianism *s.n. sg.* (13) Malthusianismus *m;* **malthusianist I.** *a.* (21[4]) malthusianistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Malthusianer *m.*
maltoză *s.f. sg.* (11) *chim.* Maltose *f,* Malzzucker *m.*
maltrata *vb. tr.* (42B) malträtieren, mißhandeln, quälen, peinigen; **maltratare** *s.f.* (9[2]) Mißhandlung *f,* Quälerei *f,* Peinigung *f.*
malț *s.n. sg.* (15) Malz *n; extras de ~* Malzextrakt *m sau n; bere de ~* Malzbier *n; bomboană de ~* Malzbombon *m sau n; cafea de ~* Malzkaffee *m;* **maltifica** *vb. tr.* (42A) mälzen, *inv.* malzen, (aus etwas) Malz bereiten; **maltificare** *s.f. sg.* (9[2]) Mälzen *n, inv.* Malzen *n,* Malzbereitung *f.*
malvacee *s.f.* (12) *bot.* Malvengewächs *n.*
malversație *s.f.* (10) *livr.* Veruntreuung *f,* Unterschlagung *f.*
mamale *s.f. sg.* (9[8]) *fam.* **1.** *reg.* ↓ *mamă* (1) **2.** *reg.* ↑ *bunică.*
mamar *a.* (21) *anat.* Brust-; *glandă ~ă* Brust-, Milch|drüse *f.*
mamă *s.f.* (11) **1. a)** Mutter *f; ~ bună* leibige|echte Mutter; *~ vitregă* Stiefmutter; *~ eroină* Heldenmutter; *de ~* mütterlich; *instinct de ~* Mutterinstinkt *m; inimă de ~* Mutterherz *n; iubire de ~* Mutterliebe *f; grijă de ~* Muttersorge *f; mîndrie de ~* Mutterstolz *m; a ține unui copil loc de ~* einem Kind die Mutter ersetzen, bei/an einem Kind die Mutterstelle vertreten; *a ține mult la ~a lui* sehr an seiner Mutter hängen; *a o duce ca la ~a acasă* es wie bei seiner Mutter haben; *a se ține de fusta ~ei* an Mutters Rockschößen hängen; **pop.* *a cere cît pe mă-sa* einen unerhörten/unverschämten/*fam.* horrenden Preis nennen/fördern/verlangen; *a suge ceva odată cu laptele ~ei* etwas mit der Muttermilch einsaugen; *de|rar ca de -a focului* äußerst, überaus, im höchsten Maße; *a fi frumoasă de -a focului fam.* schön zum Anbeißen sein/aussehen; *a fi urîtă de -a focului* häßlich wie die Sünde/Nacht/*fam.* zum Davonlaufen sein; *a țipa de -a focului* sehr laut/wie ein Berserker/*fam.* mörderisch/*fam.* wie am Spieß/*fam.* wie ein gestochenes Schwein schreien; *la -a dracului* beim Teufel seiner Großmutter, *glumeț* wo sich die Füchse/wo sich Hase und Fuchs gute Nacht sagen, *vulg.* am Arsch der Welt; *(gol) cum m-a|te-a|l-a făcut -a* wie Gott jmdn. geschaffen hat, *fam.* splitternackt/splitterfasernackt/pudelnackt; *de cînd -a m-a|te-a|l-a etc. făcut|de cînd m-a|te-a|l-a făcut -a* schon immer, seit ich weiß, seit ich/du/er das Licht der Welt erblickt habe/hast/hat; *vai de -a mea|ta|lui etc.* weh(e) mir/dir/ihm etc.; *de|pe cînd era -a fată (mare)* als Großvater die Großmutter nahm, zu Omas Zeiten; *o ~ de bătaie* eine Tracht Prügel; *a da cuiva o ~ de bătaie* jmdm. eine Tracht Prügel geben/verpassen; *a lua o ~ de bătaie* eine gehörige/ordentliche Tracht Prügel bekommen; **b)** (Tier)mutter *f; -a mînzului este o iapă renumită* die Mutter des Fohlens ist eine berühmte Stute. **2.** *~ mare|pop. bătrînă|bună* Großmutter *f, fam.* Oma(ma) *f; ~ soacră* Schwiegermutter *f.* **3.** Mütterchen *n.* **4.** *(în basme) -a|muma-pădurii|-pădurilor* Waldhexe *f.* **5.** *fig.* Mutter *f; prov. prevederea este -a înțelepciunii* Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.
mambo *s.n. sg.* (13) Mambo *m sau f.*
mamelar *a.* (21) *rar* ↑ *mamar;* **mamelă** *s.f.* (11) *anat.* **1.** *(la femei)* Brust *f.* **2.** *(la animale)* Zitze *f;* **mamelon** *s.n.* (13[1]) **1.** *anat. (sfîrc)* Brustwarze *f,* Mamill|a *f,* -e *f.* **2.** *topogr.* Hügel *m.*
mamelue *s.m.* (1) **1.** *ist.* Mamelu(c)k *m.* **2.** *fig.* Waschlappen *m.*
mamifer *s.n.* (13) *zool.* Saugetier *n,* Mammifere *f,* Mammalier *m.*
mamită *s.f.* (11) *med. vet.* Brustwarzentzündung *f.*
mamornic *s.m.* (1) *entom.* Ölkäfer *m.*
mamorniță *s.f.* (11) dickes Weib.
mamoș *s.m.* (1) *med.* Geburtshelfer *m,* Frauenarzt *m.*
mamut *s.m.* (1[2]) Mammut *n.*
management *s.n. sg.* (13) Management *n;* **manager** *s.m.* (1) Manager *m.*
mană *s.f. sg.* (11) **1. a)** *bot.* Mannaflechte *f; ~ cirească* Himmelsbrot *n;* **b)** *fig. (rod)* Frucht *f;* **c)** *(belșug)* Überfluß *m,* Segen *m.* **2.** *bot.* Mehltau *m.* **3.** *mană-de-apă* Wasserschwaden *m,* Mannagras *n.* **4.** Tau *m,* Tauregen *m.*
maneă *s.f.* (11) *reg.* Amme *f.*
manciurian I. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Mandschur|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21[2]) mandschurisch.
manco *s.n. sg.* (13) **1.** Manko *n.* **2.** *ec.* Manko *n,* Fehl|betrag *m,* -menge *f.*
mandant *s.m.* (1[2]) *jur.* Mandant *m; a accepta pe cineva ca ~* jmdn. als Mandanten annehmen.
mandarin[1] *s.m.* (1) *ist.* Mandarin *m.*
mandarin[2] *s.m.* (1) *bot.* Mandarinenbaum *m.*
mandarinat *s.n. sg.* (13) *ist.* **1.** Mandarinenwürde *f.* **2.** Mandarinentum *n.*
mandarină *s.f.* (11) *bot.* Mandarine *f; sîmbure de ~* Mandarinenkern *m; coajă de ~* Mandarinenschale *f; suc de ~e* Mandarinensaft *m.*
mandat *s.n.* (13) **1.** *jur.* Mandat *n,* Auftrag *m; a prelua un ~* ein Mandat übernehmen; *a-și depune ~ul* sein Mandat niederlegen. **2.** *pol.* Mandat *n; ~ de deputat* Abgeordneten|amt *n,* -sitz *m; pierderea ~ului* Mandatsverlust *m; a prelua un ~ rămas vacant* ein freigewordenes Mandat übernehmen; *a-și depune ~ul* sein Mandat niederlegen; *a cîștiga|a obține un număr mare de ~e* eine große Anzahl Mandate gewinnen/erwerben/erringen/bekommen; *a calcula ~ele care revin fiecărui partid* die auf die einzelnen Parteien entfallenden Mandate berechnen. **3.** *jur., ist.* Mandat *n; teritoriu sub ~* Mandat-, Treuhand|gebiet *n.* **4.** *jur. (ordin)* Befehl *m; ~ de arestare* Haft-, Verhaftungs|befehl; *~ de aducere* Vorführungsbefehl. **4.** *~ poștal* Postanweisung *f; ~ poștal telegrafic* eine telegrafische Postanweisung; *a completa un ~ poștal* eine Postanweisung ausfüllen; *a primi un ~ poștal* eine Postanweisung erhalten; *a trimite cuiva bani printr-un ~ poștal* jmdm. Geld durch eine Postanweisung schicken; **mandata** *vb. tr.* (42B) *rar* **1.** *jur.* beauftragen, bevollmächtigen, *inv.* mandatieren. **2.** (für eine Geldsumme) eine Anweisung geben; **mandatar I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Mandatar *m,* Bevollmächtigte *m. și f.* **II.** *a.* (21) *jur. stat* ~ Mandatarstaat *m.*
mandea *s.m. invar. arg.* **1.** ich. **2.** *(prieten)* Freund *m.*

mandibulạr *a.* (21) *med.* mandibul|ar, -är; **mandịbulă** *s.f.* (11) **1.** *anat.* Mandibula *f*, Unterkiefer *m*. **2.** *zool.* Mandibel *f*.
mandolă *s.f.* (11) *muz.* Mandola *f*; **mandolinată** *s.f.* (11) *muz.* Mandolinata *f*; **mandolină** *s.f.* (11) *muz.* Mandoline *f*; **mandoră** *s.f.* (11) *muz.* Mandora *f*.
mandragoră *s.f.* (11) *bot.* Mandragor|a *f*, -e *f*, Alaun-, Zauber|wurzel *f*.
mandră *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(stînă)* Schäferei *f*, Sennhütte *f*. **2.** Fisch|zaun *m*, -wehr *n*. **3.** *(mămăligă)* Maismehlbrei *m*, Polenta *f*.
mandril *s.m.* (1) *zool.* Mandrill *m*.
mandrin *s.n.* (13) ↓ *mandrină*; **mandrina** *vb. tr.* (42B) *tehn.* aufdornen; **mandrinare** *s.f.* (9²) *tehn.* Aufdornen *n*; **mandrină** *s.f.* (11) *tehn.* Futter *n*; *~ pentru strung* Drehbankfutter.
mandulă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *bot. (migdală)* Mandel *f*. **2.** *anat. (amigdală)* Mandel *f*.
manea[1] *s.f.* (14[1]) orientalischer Liebeslied.
manea[2] *s.f. sg.* (14[1]) *reg.* Axt *f*, Beil *n*.
manea[3] *s.f.* (14[1]) ↓ *manelă*[1].
manechin *s.n.* (13) **1. a)** Schaufensterpuppe *f*, *rar* Mannequin *n*, *rar m*; **b)** *fig.* Waschlappen *m*. **2.** Mannequin *n*, *rar m*, Vorführdame *f*; *defilarea ~elor* die Vorführung der Mannequins.
manej *s.n.* (15, *rar* 13) **1.** Manege *f* **a)** Reit|bahn *f*, -schule *f*; **b)** Zirkusarena *f*. **2.** Schulreiten *n*. **3.** *agric.* Göpel *m*, Göpelwerk *n*.
manelă *s.f.* (11) **1.** *constr.* Holzstenge *f*. **2.** ↓ *manetă*.
manetă *s.f.* (11) *tehn.* Hand|hebel *m*, -griff *m*.
manevra *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1. a)** *(d. vehicule)* manevrieren, ein Manöver ausführen; **b)** *(d. trenuri)* verschieben, rangieren. **2.** *mil.* ein Manöver abhalten. **3.** *fig.* manövrieren. **II.** *tr.* **1.** *tehn.* handhaben, lenken, bedienen; *a ~ un instrument* ein Instrument handhaben. **2.** (mit etwas) umgehen; *a ~ bani* mit Geld umgehen; **manevrabil** *a.* (21) *rar* lenkbar; **manevrabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Lenkbarkeit *f*; **manevrant** *s.m.* (1²) *ferov.* Verschieber *m*; **manevrare** *s.f.* (9²) *tehn.* Handhabung *f*, Lenkung *f*, Bedienung *f*; *~a unui automobil* die Bedienung eines Autos; **manevr|ă** *s.f.* (11) **1.** *mil. (de obicei la pl.)* Manöver *n*; **a)** Feld-, Truppen|übung *f*, Kriegsspiel *n*; *~e navale* See-, Schiffs|übungen; *a face ~* ein Manöver abhalten; *a lua parte la o ~* an einem Manöver teilnehmen; **b)** Schlacht *f*, Kampf *m*. **2.** *fig. (mai ales la pl.)* Manöver *n*, Winkelzug *m*; *~ electorală* Wahlmanöver; *a-şi atinge scopul printr-o ~ abilă* sein Ziel durch geschickte Manöver erreichen. **3.** *mar.* Manöver *n*. **4.** *ferov.* Rangieren *n*, Verschieben *n*, Verschiebung *f*; *locomotivă de ~* Rangier-, Verschiebe|lokomotive *f*; *linie de ~* Rangier-, Verschiebe|gleis *n*. **5.** *(manipulare) tehn.* Handhabung *f*, Lenkung, Bedienung *f*.
mănga *s.f.* **reg.* *a lăsa pe cineva|a-i da cuiva ~* jmdn. freilassen.
mangafa *s.f.* (14) *fam.* Tölpel *m*, *fam.* Dummkopf *m*, *fam.* Dummer|jan *m*, -ling *m*, *fam.* Dümmling *m*, *fam.* Dummrian *m*, *reg., aus.* Dummian *m*; **mangafache** *s.m. invar. rar* ↑ *mangafa*.
mangal *s.n.* (15 *sau* 13) **1.** *sg.* Holzkohle *f*. **2.** *ieşit din uz* Mangal *n*, Kohlen|becken *n*, -pfanne *f*; **a tîrnosi ~ul* seine Zeit nutzlos verbringen, *fam., depr.* die Zeit|den Tag totschlagen; **mangalagiu** *s.m.* (1⁴) *rar* Kohler *m*.
mangalită *s.f. sg.* (11) *zool.* rumänische Schweinerasse.
mangan *s.n. sg.* (13) *chim.* Mangan *n*; **manganat** *s.m.* (1²) *chim.* Manganat *n*, Salz *n* der Mangansäure; **manganic** *a.* (21) mangan|ig, -haltig; *acid ~* Mangansäure *f*; **manganin** *s.n. sg.* (13) *el.* Manganin *n*; **manganism** *s.n. sg.* (13) *med.* Manganvergiftung *f*; **manganit** *s.n. sg.* (13) Manganit *m*, Manganheptoxyd *n*, Braunmanganerz *n*; **manganometrie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Manganometrie *f*; **manganos** *a.* (21⁶) mangan|ig, -haltig.
mangăr *s.m.* (1) *înv.* türkische Bronzemünze; **înv. a da ~ul cel de apoi* das Zeitliche segnen, den|seinen Geist aufgeben|aushauchen, in die ewige Jagdgründe eingehen, *înv.* sich zu den Vätern versammeln.
mangealie *s.n.* (15) **1.** *înv. (batistă)* Taschentuch *n*. **2.** *(pîrghie)* Hebel *m*.
mangeţ *s.n.* (15) *înv.* **1.** Rockbesatz *m*. **2.** Rockvolant *n*.
mangleală *s.f.* (7¹) *arg.* Stehlen, *arg.* Klauen, *arg.* Klemmen, *arg.* Krallen, *arg.* Kratzen *n*; **mangli** *vb. tr.* (45B) *arg.* stehlen, *arg.* klauen, *arg.* klemmen, *arg.* krallen, *arg.* kratzen; **manglitor** *s.m.* (1) *arg.* Dieb *m*.
mangoseală *s.f.* (7¹) *reg.* Linkheit *f*, Unbeholfenheit *f*, Ungeschicktheit *f*, Plumbheit *f*; **mangosi** *vb. refl.* (45B) *reg.* sich ohne Grund beunruhigen; **mangosit** *reg., fam.* **I.** *a.* (21⁴) dumm, töricht, tölpelhaft, *fam.* blöd(e), *fam.* dämlich, *reg., fam.* dußlig|dusselig. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* Dummer|jan *m*, -ling *m*, *reg., aus.* Dummian *m*, *fam.* dumme Gans.
mangrovă *s.f.* (11) *bot.* Mangrove *f*.
măngură *s.f.* (7) *reg.* Stück-, Bröck-, Krüm|chen *n*.
manguştă *s.f.* (11) *zool.* Manguste *f*.
mani *s.m. pl.* (1) *mitol.* Manen *pl*.
mania *vb. tr.* (42B⁴) *înv.* **1.** *tehn.* handhaben, lenken, bedienen. **2.** *fig.* manövrieren; **maniabil** *a.* (21) *rar* **1.** handlich, leicht zu handhaben, *livr., înv.* maniabel. **2.** *fig. (docil)* füg-, gehor|sam; **maniabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar.* **1.** Handhabung *f*, Lenkung *f*, Bedienung *f*. **2.** *fig.* Füg-, Gehor|samkeit *f*.
maniac **I.** *a.* (21) **1.** wahnsinnig. **2.** *(tipicar)* pedantisch, schulmeisterlich, kleinlich. **II.** *s.m.* (1) **~ă** *s.f.* (11) **1.** Wahnsinnige *m şi f*. **2.** Pedant *m*, Gewohnheits-, Formel|mensch *m*; **maniacal** *a.* (21) *med.* wahnsinnig, tobsüchtig, *livr.* maniakalisch.
manichiurat *a.* (21⁴) manikürt; *mîini ~e* manikürte Hände; **manichiur|ă** *s.f.* (7) Maniküre *f*, Hand-, Fingernägel|pflege *f*; *a face -a* maniküren, Maniküre machen; *a-şi face -a* seine Fingernägel maniküren; **manichiureză** *s.f.* (11) *rar* ↓ *manichiuristă*; **manichiuristă** *s.f.* (11) Maniküre *f*, Hand-, Fingernägel|pflegerin *f*.
manie *s.f.* (11) **1. a)** *med.* Wahnsinn *m*, Irrwahn *m*, *înv.* Manie *f*; **b)** krankhafte Sucht, *livr.* Manie *f*; *a cultiva o ~* eine Manie entwickeln; *ceva devine|ajunge o ~ la cineva* etwas wird bei jmdm. zur Manie. **2.** *(capriciu, toană)* Laune *f*, Grille *f*, Mucke *f*, Schrulle *f*.
manierat **1.** *a.* (21⁴) *(bine crescut)* gesittet, anständig, *fam.* manierlich, mit guten|feinen Manieren; *om foarte ~* ein ganz manierlicher Mensch;

în mod ~ mit Anstand; *a fi* ~ Anstand haben, ein Mann von Anstand sein; *a nu fi* ~ keine Manieren haben, keinen Anstand haben/besitzen. **II.** *adv.* **1.** anständig, *fam.* manierlich; *a se comporta* ~ sich anständig/manierlich benehmen. **2.** *(afectat)* gekünstelt, unnatürlich, *livr.* manieriert; **manier|ă** *s.f.* (11) **1. a)** *pl.* Manieren *f pl.*, Benehmen *n*, Umgangsform(en) *f (pl.)*; *~e bune* gute/feine Manieren/Umgangsformen; *codul -elor elegante* Anstands|regeln *f pl.*, -buch *n*; **b)** *(politeţe)* Höflichkeit *f.* **2.** *(chip, mod)* Manier *f*, Art *f*, Weise *f*; *de (aşa)/de o* ~ ... solcher Art, daß ... **3.** *lit., arte* **a)** *(stil)* Manier *f*, Art *f*; *a picta în -a lui Grigorescu* in der Manier/Art Grigorescus malen; *a scrie despre ceva într-o anumită* ~ in bestimmter Manier über etwas (A) schreiben; **b)** *peior. (imitaţie)* Nachahmung *f*; **c)** Künstelei *f*; Manieriertheit *f*, *livr.* Manier *f*; **manierism** *s.n. sg.* (13) **1.** *(afectare)* Künstlerei *f*, Verstellung *f*, Ziererei *f.* **2.** *lit., arte* Manierismus *m*; **manierist I.** *a.* (21[4]) manieristisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Manierist *m*.

manifest I. *s.n.* (13) Manifest *n*; *Manifestul comunist* das Kommunistische Manifest; *a redacta un* ~ ein Manifest verfassen; *a publica un* ~ ein Manifest veröffentlichen. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(vădit)* offen|bar, -kundig, augenscheinlich, deutlich erkennbar; *eroare ~ă* ein offenbarer Irrtum; *dovezi ~e* offenkundige Beweise. **2.** *(făţiş)* offen, freimütig, unverhohlen; **manifest|a**[1] *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1.** *(arăta)* zeigen, offenbaren, kundtun, *elev.* bekunden, *livr.* manifestieren; *a ~ interes pentru ceva* Interesse für etwas zeigen/bekunden; *a-şi ~ simpatia pentru cineva sau ceva* (seine) Sympathie für jmdn. oder etwas zeigen/bekunden; *a-şi ~ bucuria* Freude zeigen, seine Freude bekunden; *a-şi ~ aversiunea faţă de ceva* seine Abneigung gegen etwas bekunden; *a-şi ~ dorinţa de a ...* seinen Willen für ... kundtun/manifestieren; *a-şi ~ hotărîrea de a face ceva* seine Entschlossenheit für etwas zeigen/bekunden/manifestieren; *a ~ înţelegere pentru ceva* Verständnis für etwas zeigen; **2.** *(vădi)* zeigen, beweisen; *a ~ reale aptitudini pentru ceva* gute Anlagen zu etwas zeigen. **II.** *refl. (a se arăta)* sich zeigen, sich erweisen, sich offenbaren, *elev.* sich bekunden, *livr.* sich manifestieren; *a se ~ duşmănos faţă de cineva* sich feindlich gegen jmdn. zeigen; **manifest|a**[2] *vb. intr.* (42B) *(demonstra)* demonstrieren, an einer Kundgebung teilnehmen, *înv.* manifestieren; *a ~ pentru pace* für Frieden demonstrieren; *a ~ împotriva războiului* gegen den Krieg demonstrieren; **manifestant** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Demonstrant(in) *m(f)*, *înv., aus., elv.* Manifestant(in) *m(f)*; **manifest|are** *s.f.* (9[4]) **1.** *(exteriorizare)* Äußerung *f*, Offenbarung *f*, *elev.* Bekundung *f*, *înv.* Kundgebung *f*; *~ a voinţei* Willens|äußerung *f*, -ausdruck *m.* **2.** *(de obicei la pl.)* **a)** Manifestation *f*, Bekundung *f*; *-ări ale spiritului* Manifestationen des Geistes; **b)** *spec. (spectacol)* Veranstaltung *f*; *~ de artă* Kunstveranstaltung; *~ sportivă* Sportveranstaltung. **3.** *med. (simptom)* Manifestation *f*, Anzeichen *n*, Merkmal *n*, Symptom *n*; *~a unei boli* die Manifestation einer Krankheit; *a avea -ări de nebunie* Wahnsinnsymptome aufweisen; **manifestaţie** *s.f.* (10) **1.** *(demonstraţie)* Manifestation *f*, Kundgebung *f*, Demonstration *f*; *~ pentru pace* eine Kundgebung für den Frieden; *~ împotriva războiului* eine Kundgebung gegen den Krieg; *a organiza o* ~ eine Kundgebung veranstalten; *a chema la* ~ zu einer Kundgebung aufrufen; *a vorbi la o* ~ auf einer Kundgebung sprechen; *a interzice o* ~ eine Kundgebung verbieten. **2.** ↑ *manifestare* (1).

manihe|ic *a.* (21) *rar* manichäisch; **manihe|ism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Manichäismus *m*; **manihe|u** *s.m.* (1[5]) *rel.* Manichäer *m*.

manil|a *s.f. sg.* (11) *text.* Manila|faser *f*, -hanf *m*.

manilov|ism *s.n. sg.* (13) Manilovismus *m*.

manioc *s.m.* (1) *bot.* Maniok *m*, Wolfmilchgewächs *n*.

manipula *vb. tr.* (42B) **1.** *(manevra)* handhaben, bedienen, *livr.* manipulieren; *a ~ un aparat* ein Gerät handhaben; *a ~ o maşină* eine Maschine bedienen; *a ~ liftul* den Lift bedienen. **2.** *(mînui)* umgehen; *a ~ bani* mit Geld umgehen; **manipulant** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(manipulator)* Hilfskraft *f*, *aus.* Manipulant(in) *m(f)*. **2.** *spec. (vatman)* Straßenbahnfahrer(in) *m(f)*; **manipulat|or I.** *s.n.* (13[1]) **1.** *tehn.* Manipulator *m*. **2.** *el.* Taster *m* **II.** *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (12) ↑ *manipulant* (1); **manipulaţie** *s.f.* (10) ↑ *manipulare*.

manişcă *s.f.* (11[2]) *înv.* Vorhemd *n*.

manivel|ă *s.f.* (11) *tehn.* Kurbel *f*; *braţ de* ~ Kurbel|arm *m*, -schenkel *m*; *antrenare cu* ~ Kurbelantrieb *m*; *a da la* ~ kurbeln; *auto. a porni motorul cu -a* den Motor mit der Kurbel anwerfen.

manograf *s.n.* (13) *fiz.* Manograph *m*; **manometrie** *a.* (21) *fiz.* manometrisch; **manometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Manometrie *f*; **manometru** *s.n.* (13[2]) *fiz.* Manometer *n*.

manoper|ă *s.f.* (11) **1.** Arbeitsleistung *f.* **2.** *rar (mijloc)* Mittel *n.* **3.** *fig. (tertip)* Manöver *n*, Winkelzug *m*.

mansardat *a.* (21[4]) Mansarden-, Dach-; *acoperiş ~* Mansardendach *n*; *locuinţă ~ă* Mansarden-, Dach|wohnung *f*; **mansard|ă** *s.f.* (11) Mansarde *f*, Dachwohnung *f*; *a locui la* ~ in der Mansarde wohnen; **arg.* *a fi deranjat la ~ fam., glumeţ* einen Dachschaden haben, *fam.* im Oberstübchen nicht (ganz) richtig sein, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank/Spind haben, *fam.* einen (Sonnen)stich haben.

mansuet *a.* (21[4]) *livr.* sanftmütig, mild(e); **mansuetudine** *s.f. sg.* (9) *livr.* Sanftmut *f*, Milde *f*.

mansup *s.n.* (15) *înv.* Amt *n*, Würde *f*.

mânş|ă[1] *s.f.* (11) **1.** *av.* (Steuer)knüppel *m.* **2.** *(miner)* Handgriff *m*.

mânş|ă[2] *s.f.* (11) *sp.* Runde *f*, Satz *m*.

manşet|ă *s.f.* (11) **1. a)** *(la cămaşă)* Manschette *f*, Ärmelaufschlag *m*; *-e scrobite* steife Manschetten; *a se încheia la -e* die Manschetten zuknöpfen; **arg.* *~ de gagică* Arm|band *n*, -spange *f*; *arg. a atinge pe cineva la* ~ jmdm. Trinkgeld geben, jmdm. ein Trinkgeld zustecken/in die Hand drükken; **b)** *(la pantaloni)* (Hosen)manschette *f*; **c)** *(la ciorapi)* (Strumpf)rand *m.* **2.** *tehn.* Manschette(ndichtung) *f.* **3.** *tipogr.* Randüberschrift *f*.

manşon *s.n.* (13[1]) **1.** Muff *m*; *a purta* ~ einen Muff tragen; *a-şi încălzi mîinile în* ~ sich (D) die Hände im Muff wärmen; *a băga mîinile în* ~ die Hände in den Muff hineinstecken. **2.** *tehn.* Muffe *f.* **3.** *el.* Glühstrumpf *m.* **4.** *bot.* Hülse *f*.

mantá *s.f.* (14) **1. a)** Mantel *m; ~ de ploaie* Regenmantel; **~ de vreme rea* Lückenbürger *m, fam.* Notnagel *m; depr. a-şi întoarce ~ua după vînt depr.* den Mantel/das Mäntelchen nach dem Wind(e) hängen/kehren/drehen; *a pune cuiva o ~* jmdn. täuschen/betrügen/hintergehen/übervorteilen/hinters Licht führen, *fam.* jmdn. hereinlegen/übertölpeln/beschummeln/übers Ohr hauen, *fam., reg.* jmdn. behum(p)sen, *reg.* jmdn. beschuppen/anmeiern, *arg.* jmdn. anschmieren/beschupsen, *livr.* jmdn. düpieren; *a-şi găsi ~ua cu cineva* es mit jmdm. zu schaffen/tun kriegen; *fam. a-şi feşteli ~ua* sich bloßstellen, sich lächerlich machen, den Dummen abgeben; *după ploaie ~ de oaie* das kommt einen Posttag zu spät, als Senf nach der Mahlzeit kommen; **b)** *spec.* (Militär)mantel *m.* **2.** *înv.* ↓ *mantie.* **3.** *tehn.* Mantel *m,* Hülle *f;*

mántă *s.f.* (15) *înv.* ↓ *mantie;* **mantélă** *s.f.* (11) *înv.* **1.** *(mantilă)* Überwurf *m,* Umhang *m.* **2.** ↓ *mantie;* **mantíe** *s.f.* (10) **1.** *(astăzi fig.)* Prunkmantel *m.* **2.** *(rantie)* (Mönchs)kutte *f; *a lua pe cineva sub ~* jmdn. schützen, *elev.* seine schützende Hand über jmdn. halten; **mantílă** *s.f.* (11) **1.** *înv.* ↑ *mantelă* (1). **2.** Mantille *f.*

mantinélă *s.f.* (11) *sp.* **1.** *(la hochei)* Holzbande *f.* **2.** *(la biliard)* (Gummi)bande *f.*

mantísă *s.f.* (11) *mat.* Mantisse *f.*

mantóu *s.n.* (15[1]) Damenmantel *m.*

mánţog *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(încăpăţînare)* Eigensinn *m,* Starr|sinn *m,* -köpfigkeit *f; cu ~* eigensinnig, starrköpfig, *fam.* hartköpfig. **2.** *(arţag)* Streit-, Zank|sucht *f.*

manuál I. *s.n.* (13) **1. a)** Lehr-, Hand|buch *n, înv.* Manual(e) *n;* **b)** *spec.* Schulbuch *n.* **2.** *înv., reg.* Dienstbuch *n.* **3.** *muz.* Manual(e) *m.* **II.** *a.* (21) **1. a)** *(de mînă)* manuell, mit der Hand ausgeführt; *lucru ~* Handarbeit *f; acţionare ~ă* Handantrieb *m; activităţi ~e* manuelle Tätigkeiten; **b)** Hand-; *muncă ~ă* Handarbeit *f.* **2.** Hand-; *muncitor ~* Handarbeiter *m.*

manufacturá *vb. tr.* (42B) *rar* in Handarbeit verfertigen/anfertigen/bearbeiten, *înv.* manufakturieren; **manufacturár** *s.m.* (1) *înv.* **1.** Manufakturbesitzer *m* **2.** Manufakturist *m;* **manufacturáre** *s.f.* (9[2]) *rar* Anfertigung *f* in Handarbeit, *înv.* Manufakturieren *n;* **manufacturát** *a.* (21[4]) in einer Manufaktur angefertigt; *produse ~e* Manufakturwaren *f pl.;* **manufactúră** *s.f.* (7) **1.** *(de obicei la pl.)* **a)** Manufakturerzeugnisse *n pl., înv.* Manufakturen *f. pl.;* **b)** Textilwaren *f pl., înv.* Manufakturwaren *f. pl.* **2.** Manufaktur *f,* Manufakturbetrieb *m.* **3.** *ec. pol.* Manufaktur *f;* **manufacturíer I.** *s.m.* (1) *astăzi rar* **1.** Manufakturbesitzer *m.* **2.** Manufakturist *m.* **II.** *a.* (21) Manufaktur-; *producţie ~ă* Manufakturproduktion *f; întreprindere ~ă* Manufakturbetrieb *m;* **manufacturíst** *s.m.* (1[2]) *astăzi rar* Manufakturist *m,* Kurzwarenhändler *m.*

manuscrípt *s.n.* (13) *şi a.* (21[4]) *înv.* ↓ *manuscris;* **manuscríş I.** *s.n.* (13) Manuskript *n; ~ dactilografiat* ein maschine(n)geschriebenes Manuskript; *~ (ne)terminat* ein (un)fertiges Manuskript; *~ voluminos* ein umfangreiches Manuskript; *în ~* hand-, maschine(n)|geschrieben; *a lucra la ~* an seinem Manuskript arbeiten; *a reface ~ul* das Manuskript überarbeiten; *a corecta ~ul* das Manuskript durchsehen. **II.** *a.* (21[4]) hand-, maschine(n)|geschrieben; *text ~* ein handgeschriebener Text.

manutanţă *s.f.* (11) *mil.* Feldbäckerei *f.*

mapamónd *s.n.* (15) *astăzi rar* Welt-, Erd|karte *f.*

mapă[1] *s.f.* **1.** Mappe *f; ~ de birou* Schreibmappe; *a deschide -a* die Mappe aufschlagen; *a frunzări într-o ~* in einer Mappe blättern. **2.** *(servietă)* (Akten)mappe *f; a purta -a sub braţ* die Mappe unter dem Arm tragen.

mapă[2] *s.f.* (11) *astăzi rar* (Land)karte *f.*

marabú[1] *s.m. sg.* (1[5]) *ornit.* Marabu *m.*

marabú[2] *s.m. sg.* (1[6]), **marabút** *s.m. sg.* (1) *rel.* Marabu *m.*

marafét *s.n.* (15) **1.** *pl. pop., fam. (fasoane)* Faxen *pl.,* Umstände *pl.,* Flausen *pl.,* Fisimatenten *pl.* **2.** *pop., fam., mai ales la pl.* **a)** *(podoabă pretenţioasă)* Verzierungen *f pl.* (aus Kleidungsstücken); **b)** *fam. (fleac)* Tand *m,* Firlefanze *m pl.* **3.** *înv.* **a)** *(dibăcie)* Geschicklichkeit *f,* Anstelligkeit *f;* **b)** *(mijloc)* Mittel *n;* **c)** *(tertip)* (Kunst)griff *m,* Kniff *m,* Trick *m.*

marámă *s.f.* (11) gesticktes dünnes Kopftuch.

maramureşéan I. *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Bewohner(in) *m(f)* des Maramuresch. **II.** *a.* (21[2]) aus dem Maramuresch stammend; **maramureşeáncă** *s.f.* (11[1]) Frau *f* aus Maramuresch.

marangóz *s.m.* (1) **1.** Schiffszimmermann *m.* **2.** *rar depr.* Flegel *m, depr.* Rüpel *m, depr.* Lümmel *m.*

marásm *s.n. sg.* (13) *livr.* **1.** *înv., med. (extenuare)* Marasmus *m,* Kräfteschwund *m.* **2.** *psih.* Apathie *f,* Teilnahmslosigkeit *f,* Gleichgültigkeit *f.*

maratón *s.n.* (15[1]) *sp.* Marathon *n,* Marathonlauf *m;* **maratoníst** *s.m.* (1[2]) Maratonläufer *m.*

mar|eá *vb.* (42B[3]) **I.** *tr.* **1.** markieren; *a ~ aur* Gold markieren. **2. a)** *(însemna)* markieren, (be-, kenn)zeichen; *a ~ păsări migratoare (printr-un inel prevăzut cu un număr)* Zugvögel (durch mit einer Nummer versehenen Ring) markieren; *a ~ vitele* das Vieh zeichnen; *a ~ rufe* Wäsche zeichen; *a ~ un loc pe hartă* eine Stelle auf der Landkarte markieren/ankreuzen; **b)** *spec., silv.* (be)zeichnen; *a ~ arborii care trebuie tăiaţi* Bäume zum Fällen zeichnen, zu fällende Bäume bezeichnen. **3.** *fig.* **a)** *(reprezenta, ilustra)* darstellen, bedeuten; *acest succes -cheză punctul culminant în cariera sa* dieser Erfolg stellt den Höhenpunkt in seinem Lauf dar; *aceasta -cheză un mare progres* das bedeutet einen großen Fortschritt; **b)** *(sublinia)* hervorheben, betonen, unterstreichen; *a ~ calităţile unei lucrări* die Eigenschaften einer Arbeit hervorheben; *a ~ importanţa unui tratat* die Bedeutung eines Vertrages unterstreichen; **c)** *(indica)* (an)zeigen, verdeutlichen, markieren; *ceasul -cheză timpul* die Uhr zeigt die Zeit an; *mar. geamandurile -cheză talvegul* Bojen markieren die Fahrrinne. **4.** *(delimita)* markieren, bezeichnen; *mar. a ~ talvegul prin geamanduri* die Fahrrinne durch Bojen markieren; *a ~ o potecă de munte (cu un triunghi roşu)* einen Bergpfad (mit einem roten Dreieck) bezeichnen. **5.** *sp.* markieren **a)** *(înscrie)* erzielen schießen; *a ~ un gol* ein Tor markieren/erzielen/schießen; *a ~ un gol cu capul* ein Tor (ein)köpfen; **b)** *(supraveghea)* decken, bewachen, abschirmen; *a ~ adversarul* den Gegenspieler decken/markieren. **II.**

intr. sp. (înscrie) markieren, erzielen, schießen; *a ~ din lovitură liberă* ein Tor durch einen Freistoß erzielen; **marcaj** *s.n.* (13) **1. a)** *(semn)* Markierung *f*, (Kenn)zeichnung *f; ~ul vitelor* Viehzeichnung; **b)** (Be)zeichnung *f; ~ul arborilor* die Bezeichnung der zu fällenden Bäume. **2.** Markierung *f*, Bezeichnung *f; mar. ~ul talvegului* die Markierung der Fahrrinne; *~ul potecilor de munte* die Bezeichnung der Bergpfade. **3.** *sp.* Deckung *f*, Bewachung *f*, Abschirmen *n; ~ strict* scharfe Deckung; *~ul adversarului* die Deckung des Gegenspielers; *a prelua ~ul unui adversar* die Deckung eines Gegenspielers übernehmen; **marcant** *a.* (21[4]) **1.** *(remarcabil)* markant, auffallend, hervorragend; *fenomen ~* eine markante Erscheinung; *personalitate ~ă* eine auffallende Persönlichkeit; *realizare ~ă* eine hervorragende Leistung. **2.** *(important)* bedeutend, wichtig; *eveniment ~* ein bedeutendes Ereignis. **3.** *(influent)* einflußreich, mächtig, großen Einfluß besitzend; *personaj ~* eine einflußreiche Person; **marcare** *s.f.* (9[2]) **1.** Punzierung *f; ~a aurului* Goldpunzierung. **2. a)** *(însemnare)* Markierung *f*, Kennzeichen *n; ~a vitelor* Viehmarkierung; **b)** *spec.* (Be)zeichnung *f; ~a arborilor pentru tăiat* die Bezeichnung der zu fällenden Bäume. **3.** *(delimitare)* Markierung *f*, Bezeichnung *f; ~a talvegului prin geamanduri* die Markierung der Fahrrinne durch die Bojen. **4.** *sp.* Markierung *f* **a)** *(supraveghere)* Deckung *f*, Bewachung *f*, Abschirmen *n; ~a adversarului* die Deckung des Gegenspielers; **b)** *(înscriere)* Erzielen *n*, Schießen *n; ~a unui gol* Torschießen.

marcaşit *s.n.* (13) *min.* Markasit *m*.

marcat I. *a.* (21[4]) **1.** punziert; *aur ~* punziertes Gold. **2. a)** *(însemnat)* markiert, be-, ge-, kenn|zeichnet; *vite ~e* gezeichnetes Vieh; *rufe ~e* gezeichnete Wäsche; **b)** *spec.* be-, ge|zeichnet; *arbori ~ţi pentru tăiere* zum Fällen gezeichnete Bäume. **3.** *(etalonat)* geeicht; *greutăţi ~e* geeichte Gewichte. **4.** markiert, bezeichnet; *talveg ~ prin geamanduri* durch Bojen markierte Fahrrinne; *poteci de munte ~e* bezeichnete Bergpfade. **5.** *fig. (accentuat)* hervorgehoben, betont, unterstrichen; *a fi ~ de oboseală* von der Müdigkeit gezeichnet sein; **marcat|or I.** *s.n.* (13[1]) *agric.* Furchenzieher *m*. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *tehn.* Stempler *m;* **marcă[1]** *s.f.* (7[1]) **1. a)** (Erkennungs)marke *f;* **b)** *spec.* Marke *f*, Waren-, Fabrik|zeichen *n; -a fabricii| ~ de fabrică* Fabrik|marke, -zeichen *n; ~ depusă/înregistrată* eingetragene Schutzmarke; *~ de automobil* Automarke; *de ~* erster Güte, von erstklassiger Qualität. **2.** *înv.* **a)** *(stemă)* Wappen *n; -a ţării* Landeswappen; **b)** *(blazon)* Wappen(schild) *n;* **c)** *rar (insignă)* Abzeichen *n*. **3.** Anrechtschein *m*, Ausweis *m*. **4.** *ferov.* Pfahl *m; ~ de siguranţă* Distanzpfahl. **5.** *fig. (pecete)* Gepräge *n*, Stempel *m; a-şi pune -a pe o operă* einem Werk seinen Stempel aufdrücken; *lucrările sale poartă -a geniului* seine Arbeiten tragen den Stempel des Genies.

marcă[2] *s.f.* (7[1]) *fin.* Mark *f*.

marcă[3] *s.f.* (7[1]) *ist.* Mark *f*, Grenzland *n*.

marcă[4] *s.f.* (7[1]) Marke *f; ~ poştală* Briefmarke.

marcgraf *s.m.* (1) *ist.* Markgraf *m*.

marcher *s.m.* (1) **1.** *(la biliard)* Anschreiber *m*. **2.** *înv.* ↑ *marcator* (II).

marchetărie *s.f.* (10) **1. a)** *(intarsie)* Intarsi|e *f*, -a *f*, Intarsitur *f;* **b)** eingelegte Arbeit. **2.** *fig., rar* unzusammenhängendes Werk.

marchitan *s.m.* (1) **1. a)** *(negustor de mărunţişuri)* Krämer *m*, Winkelhändler *m;* **b)** *spec. (bocceagiu)* Hausierer *m*. **2.** *reg. (giuvaergiu)* Goldschmied *m*, Juwelier *m;* **marchităneasă** *s.f.* (11[1]) *rar* Krämerin *f;* **marchitănie** *s.f.* (10) **1.** Krämerei *f*, Krämer|laden *m*, -bude *f*, -haus *n*. **2.** Hausiererei *f*. **3.** Kramwaren *f pl.*

marchiz *s.m.* (1) **1.** *ist.* Markgraf *m*. **2.** Marquis *m;* **marchizat** *s.n.* (13) **1.** *sg. rar* Marquisat *n*, Markgrafschaft *f*. **2.** *ist.* Mark *f*, Grenzland *n;* **marchiză** *s.f.* (11) **1.** Marquise *f*. **2.** *constr.* Vor-, Wetter-, Sonnen|dach *n*. **3.** *ferov. ~ de locomotivă* Wetterdach *n* des Führerstandes. **4.** *rar* Markise *f;* **marchizet** *s.n.* (13) *text.* Marquisette *f sau m*, Markisette *f sau m*.

marcoavă *s.f.* (11) *arg.* alte Prostituierte, *arg.* alte Kalle.

marcomani *s.m. pl.* (1) Markomannen *m pl.;* **marcomanic** *a.* (21) markomannisch.

marcota *vb. tr.* (42B) *hort.* absenken, ab-, ein|legen; **marcotaş** *s.m.* (1) *rar* ↓ *marcotă;* **marcotaj** *s.n.* (13) *hort.* Absenkung *f*, Ablegung *f*, Einlegen *n;* **marcotă** *s.f.* (11) *hort.* Absenker *m*, Ab-, Ein|leger *m*.

marda *s.f.* (14) *înv., reg.* Ausschuß *m*.

mardalie *s.n.* (15) *înv.* schlechte Ware.

mardeală *s.f.* (7[1]) *arg.* Prügel *pl., fam.* Haue *f;* **mardei** *s.m. pl.* (2) *arg.* Geld *n, arg.* Marie *f, arg.* Kies *m, arg.* Zaster *m, arg.* Moneten *f pl., arg. glumeţ* Moos *m*/Penunzen *pl.*/ Mücken *pl.*/ Kröten *pl.*/Pulver *n;* **mardeiaş** *s.m.* (1) *arg.* Rauf|bold *m*, -degen *m;* **mardi** *vb. tr.* (42B) *arg.* verprügeln, *arg.* verdreschen/vermöbeln/verkloppen/vertrimmen/verwamsen/verbimsen, *arg., reg.* abschwarten.

mare[1] I. *a.* (29) **1.** groß; *format ~* ein großes Format; *nas ~* eine große Nase; *ochi -i* große Augen; *picioare -i* große Füße; *arătătorul ~ al ceasului* der große Zeiger der Uhr; *a face paşi -i* große Schritte machen; *prov. unde-i hornul ~, fumu-i puţin* hohe Häuser sind gewöhnlich unterm Dach leer; *literă ~* ein großer Buchstabe; *degetul (cel) ~* der Daumen; *degetul (cel) ~ de la picior* die große Zehe; **a face|a deschide ochii -i (cît cepele)* (große) Augen machen, *fam.* jmdm. gehen die Augen über; *reg. a lăsa pe cineva ~ şi devreme* **a)** jmdn. täuschen/hintergehen/überlisten/übervorteilen/hinters Licht führen, *fam.* jmdn. hereinlegen/übertölpeln/übers Ohr hauen, *reg.* jmdn. anmeiern/behum(p)sen; **b)** jmdn. mit langem Gesicht/mit hängenden Flügeln dastehen lassen. **2.** *(întins, vast)* groß, ausgedehnt, weit, umfangreich; *ţară ~* ein großes Land; *lac ~* ein großer See; *oraş ~* eine große Stadt; *spaţii -i* weite Räume; *-i întinderi de păduri* große/ausgedehnte Waldgebiete; *lumea ~* die weite Welt. **3.** *(încăpător, spaţios)* groß, geräum|ig, -lich; *cameră ~* ein großes/geräumiges Zimmer; *apartament ~* eine geräumige Wohnung; *sac ~* ein großer Sack; *pop. casa (cea) ~* das Gästezimmer **4. a)** *(lung)* groß, lang; *scară ~* eine große Leiter; *păr ~* langes Haar; **b)** *(înalt)* groß (gewachsen), lang, hoch(gewachsen); *deal ~* ein hoher Berg; *copaci -i* große Bäume; *înv. a fi ~ la stat* hochgewachsen

sein; **e)** *(adinc)* tief; *apă* ~ ein tiefes Wasser; **d)** *(umflat)* angestiegen, (an)geschwollen; *apele sînt -i* die Wasser sind angestiegen/(an)geschwollen; *apele vin -i* die Wasser schwellen/steigen an/treten über die Ufer; **e)** *(lat)* groß, breit; *-i străzi comerciale* große/breite Geschäftsstraßen; *pălărie cu boruri -i* ein Hut mit breiter Krempe; **f)** *(gros)* dick, breit, wulstig; *nas* ~ eine dicke/*fam.* knollige Nase; *buze -i* dicke/breite/wulstige/volle Lippen; *reg. untură* ~ Schweine|fett *n*, -schmalz *n*; *reg. femeie* ~ eine schwangere Frau. **5. a)** *(matur)* groß, erwachsen, volljährig; *a fi om* ~ erwachsen sein; *a creşte* ~ heranwachsen, groß/erwachsen werden; *a se purta/a se comporta ca un om* ~ sich schon erwachsen benehmen; *a avea copii -i* (schon) große Kinder haben; *a creşte* ~ */fam. a se face* ~ aufwachsen, groß werden; *prov. de ani e* ~ *şi minte n-are* alt genug und doch nicht klug; **fată* ~ **α)** ein erwachsenes/volljähriges Mädchen; **β)** Jungfrau *f*, Jungfer *f.*; *mamă* ~ Großmutter *f; tată* ~ Großvater *m; să creşti* ~ *!* groß wachsen!; *înv., pop. la* ~ im Jugendalter; **b)** *(adesea la comparativ sau superlativ)* größer, älter; *fratele lui mai* ~ sein größerer Bruder; *băiatul meu cel* ~ mein älterer Junge, *fam.* mein Großer; *băiatul meu cel mai* ~ mein ältester Junge, *fam.* mein Größter. **6.** *(îndelungat, lung)* groß, lang; *pauza* ~ die große Pause; *vacanţa* ~ die großen Ferien; *cît e ziua/ziulica de* ~ den lieben, langen Tag; *a face o pauză mai* ~ eine größere Pause machen; **bis. postul (cel)* ~ das Fasten vor Ostern; *pop. an* ~ Schaltjahr *n*. **7. a)** *(mult, abundent, îmbelşugat)* groß, reich, ergiebig, ertragreich; *provizii -i* große Vorräte; *recoltă* ~ eine reiche Ernte; *rezerve -i de petrol* reiche Ölquellen; *zăcăminte -i de cărbune* ergiebige Lagerstätten/Vorkommen an Kohle; *a găti ceva la foc* ~ etwas auf großer Flamme kochen; **(în) cea mai* ~ *parte* zum großen/größten Teil; *a trăi pe picior* ~ auf großem Fuß leben; **b)** *(important)* groß, (ge)wichtig, maßgeblich; *ţările -i producătoare de petrol* die großen ölfördernden Länder; *a face* ~ *vîlvă* großes Aufsehen erregen/verursachen, einen großen Wirbel verursachen, großen/viel Staub aufwirbeln; *a face* ~ *vîlvă în jurul cuiva sau a ceva* um jmdn. oder etwas einen großen Wirbel machen; *a pune* ~ *preţ pe ceva* großen Wert auf etwas (A) legen; **fam. a fi la* ~ *modă fam.* etwas ist große Mode; **c)** *(preţios)* kostbar, wertvoll, von großem Wert; *daruri -i* kostbare/wertvolle Geschenke; *ajutorul lui mi-a fost de* ~ *folos* seine Hilfe war mir sehr wertvoll/von großem Nutzen. **8. a)** *(considerabil)* groß, erheblich, beträchtlich, stattlich; *un* ~ *număr* eine große/beträchtliche Anzahl; *sumă* ~ eine größere/erhebliche/beträchtliche/stattliche Summe; *o sumă* ~ *de bani* eine große Summe Geld/*elev.* Geldes; *a avea cheltuieli -i* große/erhebliche Kosten haben; *a moşteni o avere* ~ ein großes Vermögen erben; *a face -i progrese în ceva* große/erhebliche Fortschritte in etwas (D) machen; *a avea o* ~ *colecţie de tablouri* eine stattliche Sammlung von Gemälden besitzen; **b)** *(ridicat)* hoch; *preţuri -i* hohe Preise; *a cere un preţ* ~ *pe ceva* einen hohen Preis für etwas fordern/verlangen/nennen; *a avea un preţ* ~ einen hohen Preis haben; *de* ~ *preţ* kostbar, wertvoll, teuer; *covoare de* ~ *preţ* kostbare Teppiche; *bijuterie de* ~ *preţ* ein wertvoller/teurer Schmuck; **c)** *(numeros)* groß, zahlreich; *pol.* ~ *a coaliţie* die große Koalition; *a avea familie* ~ eine große/zahlreiche Familie haben. **9. a)** *(puternic)* groß, stark, heftig, *fam.* schrecklich; *ger* ~ eine starke/eisige/grimmige/beißende/schneidende/*fam.* schreckliche Kälte; *e ger* ~ es herrscht strenger/heftiger Frost, es herrscht strenge Kälte; *arşiţă* ~ eine große/starke/brütende/*elev.* sengende/*elev.* flirrende/*fam.* schreckliche Hitze; *e arşiţă* ~ es herrscht glühende Hitze; *lumină* ~ starkes/helles Licht; *întuneric* ~ eine tiefe Dunkelheit/Finsternis; *med. temperatură* ~ ein starkes/heftiges Fieber; *med. a avea călduri -i/fierbinţeală* ~ hohes Fieber haben; *prov. lumina* ~ *pe cea mică întunecă* ein großes Licht verdunkelt die kleinen; **b)** *înv., pop. (geros)* eisig, streng, hart; *iarnă* ~ ein eisiger/strenger/harter Winter; **c)** *ziua* ~ der helle Morgen/Tag; *a se scula în ziua* ~ bis in den hellen Morgen|Tag schlafen; *prov. ziua* ~, *luminare nu trebuie* beim Tage soll man kein Licht aufstecken/zustecken; **ziua în amiaza* ~ am hellen Tag, mitten am Tag; *hoţul a dat lovitura ziua în amiaza* ~ der Dieb ist am hellen/hellichsten Tag eingebrochen; **d)** *(tare)* laut, kräftig, stark; *înv. a striga cu glas* ~ mit lauter/kräftiger/starker Stimme rufen; **în gura* ~ laut(stark); *a vorbi în gura* ~ laut reden; *a striga în gura* ~ laut schreien, aus voller Kehle schreien; **a fi cu gura* ~ zänkisch/streitsüchtig/zanksüchtig sein; **e)** *(aprig, violent)* heftig, erbittert; *vrajbă* ~ eine erbitterte Feindschaft; *ceartă* ~ ein heftiger/erbitterter Streit; *fu ceartă* ~ es gab (einen) heftigen Streit; **f)** groß, hoch; *viteză* ~ eine große/hohe Geschwindigkeit; *a fi în* ~ *grabă* in großer Eile sein; *a circula în/cu* ~ *viteză* mit großer Geschwindigkeit fahren; *a lucra cu* ~ *repeziciune* mit großer Schnelligkeit arbeiten; **îndată-mare* sofort, (so)gleich, unmittelbar, unverzüglich, auf der Stelle, *fam.* umgehend, *fam.* postwendend, *înv.* alsbald; **g)** *(puternic, violent)* stark, heftig; *vînt* ~ ein starker/heftiger Wind; *furtună* ~ ein starker/heftiger Sturm; *cutremur* ~ *de pămînt* ein heftiges Erdbeben; **reg. vreme* ~ Sturm *m*; **h)** *(intens, profund)* groß, heftig, stark, intensiv; *cu* ~ *răbdare* mit großer Geduld; *cu cea mai* ~ *plăcere* mit dem größten Vergnügen; *a avea griji -i* große Sorgen haben; *a fi în* ~ *emoţie* in großer Aufregung sein, sich in großer Aufregung befinden; *a trece prin -i emoţii* große Aufregungen überstehen; *a avea dureri -i* heftige/starke Schmerzen haben; *el a fost* ~ *a ei dragoste* er war ihre große Liebe; **a-i fi cuiva mai* ~ *dragul să*... es macht jmdm. ein großes Vergnügen, zu..., es ist jmdm. eine wahre Lust/ein wahres Vergnügen, zu ...; *a-i fi cuiva mai* ~ *ruşinea* sich sehr/zutiefst/entsetzlich/zu Tode/in Grund und Boden schämen; *a-i fi cuiva mai* ~ *mila de ceva sau de cineva* jmd. oder etwas dauert jmdn. sehr, tiefes Mitleid mit jmdm. fühlen; *e mai* ~ *ruşinea că* ... es ist eine wahre Schande, daß...; *e mai* ~ *ruşinea cum* ... es ist eine Sünde und Schande, wie ... **10.** *(cumplit, grozav)* groß, entsetzlich, schrecklich; *nenorocire* ~ ein schreckliches Unglück; *foamete*

~ großer/schrecklicher Hunger; *e secetă* ~ es herrscht eine entsetzliche Dürre. **11. a)** *(important, însemnat)* groß, wichtig, bedeutend, namhaft; *sărbătoare* ~ ein großes Fest; *descoperire* ~ eine große/wichtige/bedeutende Entdeckung; *un* ~ *talent* ein großes Talent; *o zi* ~ *din viața lui* ein großer Tag in seinem Leben; *a avea un trecut* ~ eine große Vergangenheit haben; *a da cuiva o veste* ~ jmdm. eine wichtige Nachricht mitteilen; *acesta este* ~*le lui merit* das ist sein großes Verdienst; *bis.* ***săptămîna*** ~ Karwoche *f*; *vinerea* ~ Karfreitag *m*; *duminica* ~ */rar cea* ~ **α)** Pfingsten *pl.*; **β)** Ostersonntag *m*; *pop. seara* ~ Weihnachtsabend *m*; *zi* ~ Festtag *m*; *doliu* ~ tiefe Trauer; *pop. prînzul (cel)* ~ Mittagessen *n*; *drum* ~ */drumul cel* ~ Landstraße *f*; *înv. strada/ulița (cea)* ~ Hauptstraße *f*; *de zile -i* feierlich, festlich, solemn; *vorbe -i* **α)** große/hochtrabende Worte; *a folosi vorbe -i* große/hochtrabende Worte gebrauchen; **β)** *rar* Lob *n*; *lucru* ~ **α)** etwas Großartiges/Besonderes; **β)** außerordentlich, ungemein; ~ *lucru* **α)** Wunder *m*; **β)** *(în construcții negative)* nichts Besonderes; *rar cît un lucru* ~ unsagbar, unsäglich, sehr; *rar a avea -i cuvinte să/a...* einen triftigen Grund haben, zu...; *vorbă* ~ *să nu zici* man kann wohl lesen, was man gewesen, aber nicht schreiben, was wird bleiben; **b)** *(uimitor, impresionant)* erstaunlich, beeindrückend, staunenswert; ~ *minune/minune* ~ **α)** ein wahres Wunder, unglaublich!, es ist nicht zu glauben!; **β)** *reg.* sehr schön, sehr gut; ~ *minune să (nu)* ... es müßte ein Wunder geschehen, wenn (nicht) ...; **c)** *(grav, serios)* groß, ernst; *a fi în primejdie* ~ in großer Gefahr sein/schweben, sich in großer Gefahr befinden; *a face o* ~ *greșeală* einen großen Fehler machen/begehen; *prov. din petece căptușeală,* ~ *greșeală* man plätzt nicht neue Flecke auf alte Juppen; **d)** *(deosebit)* groß, hoch; *a avea* ~ *succes* großen Erfolg haben, *fam.* groß herauskommen; *a ajunge la* ~ *cinste* zu hohen Ehren gelangen; *e o* ~ *cinste pentru mine, să...* es ist mir eine große Ehre, zu...; *fapta aceasta îi face* ~ *cinste* diese Tat macht ihm alle Ehre; ~ *ținută* festliche Kleidung, Gala/anzug *m*, -kleid *n*, -uniform *f*. *a apărea în* ~ *ținută* in festlicher Kleidung erscheinen, in großer Aufmachung/Garderobe/Toilette erscheinen; **e)** *(fastuos)* groß, festlich, reichbesetzt; *masă* ~ eine festliche/reichbesetzte Tafel; *a face un ospăț* ~ einen großen Schmaus halten; *a da masă* ~ viele Gäste zu Tisch haben. **12. a)** *(ilustru, celebru)* groß, berühmt, namhaft; *artist* ~ ein großer Künstler; ~ *învățat* ein großer/namhafter Gelehrter; **b)** *Ștefan cel Mare* Stefan der Große; **c)** *(evident)* offenkundig, deutlich erkennbar; ~ *minciună* eine offenkundige/*fam.* handgreifliche/*fam.* faustdicke Lüge; *ai* ~ *dreptate* du hast völlig recht; **d)** *(ieșit din comun)* groß; *el este un* ~ *mincinos* er ist ein großer Lügner; *cu* ~ *greu/greutate* mit genauer/knapper Not, mit Müh und Not, gerade noch; *reg. cu* ~ *ce* **α)** gerade noch, mit genauer/knapper Not; **β)** schließlich, zum Schluß. **13. a)** *(distins, ales)* groß, vornehm; *o doamnă* ~ eine große/vornehme Dame; *acolo se întîlnește lumea* ~ dort trifft sich die große/vornehme Welt; **b)** *(influent)* groß, einflußreich; *a fi un om* ~ in hoher/einflußreicher Position sein, *fam.* ein großes Tier sein; **c)** groß; ~*a burghezie* Großbourgeoisie *f*; ~ *putere* Großmacht *f*; **a se ține* ~ stolz/protzig/hochmütig sein, *fam.* auf dem hohen Roß sitzen, *fam.* sich aufs hohe Roß setzen, *a fi/a umbla cu capul* ~ */a fi cap* ~ */a fi* ~ *de cap* **α)** eingebildet/aufgeblasen/selbstgefällig/eitel/überheblich/anmaßend/*elev.* dünkelhaft/*fam.* hochnäsig sein, auf Stelzen gehen, jmdm. schwillt der Kamm; **β)** trotzig/eigensinnig/starrsinnig/starrköpfig/halsstarrig/steifnackig/*fam.* dickköpfig/*fam.* dickschäd(e)lig sein, einen Starrkopf/*fam.* Dickkopf haben, *fam.* ein furchtbarer Dickschädel sein, *înv.* einen unbeugsamen/störrischen Nacken haben; *reg. a se face* ~ *pe ceva sau cineva* den Herrn herauskehren; ~ *(și) tare/tare și* ~ sehr stark, sehr einflußreich; *la mai* ~ *!* gratuliere!, immer/nur so weiter!; *adormi duman și te trezești* ~ *ban* wem's Gott vergönnt, der wird schlafend reich; **d)** *(nobil)* edel, gut; *a se trage din neam* ~ aus hohem Adel stammen; *a se trage dintr-o familie* ~ aus einer guten Familie stammen; **e)** *văr* ~ ein Vetter ersten Grades; *pop. unchi* ~ ein Bruder des Vaters oder der Mutter; *pop. lele* ~ eine Schwester des Vaters oder der Mutter; *socru* ~ Vater *m* des Bräutigams; *soacră* ~ Mutter *f* des Bräutigams; *nun* ~ Trauzeuge *m*; *nună* ~ Trauzeugin *f*. **II.** *adv.* **1.** *(grosier)* grob; *făină măcinată* ~ grob gemahlenes Mehl; *a tăia ceapa* ~ die Zwiebel grob zerkleinern; *a pisa sarea* ~ das Salz grob stoßen; *a măcina cafeaua* ~ den Kaffee grob mahlen. **2.** *reg.* **a vorbi* ~ **a)** laut reden; **b)** befehlen; **c)** in anmaßendem Ton reden; *a rîde* ~ laut auflachen, in ein schallendes Gelächter ausbrechen. **III.** *s.m.* (3) **1.** *mai-mare* Oberhaupt *n*, (An)führer *m*. **2.** *înv. (strămoș)* Vorfahre *m*, Ahne *m*. **3.** *cei -i și cei mici* die Großen und die Kleinen; *a se amesteca în vorba celor -i* sich ins Gespräch der Großen einmischen; **cu mic cu* ~ */de la mic la* ~ */și mici și -i* groß und klein, jedermann, alle. **4.** **în* ~ **a)** im großen (und) ganzen; **b)** in großen/groben Zügen, in groben Umrissen. **5.** **a trage/a călca a* ~ **a)** sich aufspielen, sich wichtig machen/tun, *fam.* sich großtun, *fam.* sich dick(e) tun, *fam.* ein Gernegroß sein; **b)** hoch hinauswollen, sich vorschieben/breitmachen; *a face pe* ~*le* sich wichtig machen/tun, *fam.* sich großtun, *fam.* sich dick(e) tun.

m|are² *s.f.* (9²) **1.** See *f*, Meer *m*; ~ *înaltă* offene See; ~ *liniștită* eine glatte See; ~ *furtunoasă* eine stürmische/aufgewühlte See; *a călători pe -ări* die Meere befahren; *a avea ieșire la* ~ freien Zugang zum Meer haben; *a pleca la* ~ zum Meer/an die See fahren; *prov. darea trece* ~ Schmieren und Salben hilft allenthalben; *prov. întrebarea trece* ~*a* wer nur zu reden weiß, kommt überall durch; *prov. îi făgăduiește* ~*a cu sarea și-i dă ce curge pe apă* wer viel verspricht, hält selten etwas; **înv. de la* ~ *pînă la* ~ überall, *fam.* an allen Ecken und Enden; *pop. peste -ări negre* sehr weit; *peste (nouă/șapte) -ări și (nouă/șapte) țări/rar peste țări și -ări/rar peste nouă -ări, peste nouă țări* sehr weit, am Ende der Welt; *a făgădui cuiva* ~*a cu sarea (și Oltul cu totul)* jmdm. goldene Berge versprechen, *fam.* jmdm. wer weiß was versprechen, *fam.* jmdm. das Blaue vom Him-

mel (herunter) versprechen; *a cere ~a cu sarea (şi Oltul cu totul)* Unmögliches verlangen; *a vîntura ţările şi -ările* **a)** Länder und Meere durchstreifen, viel/weit in der Welt herumkommen; **b)** umher|schweifen, -streifen, *fam.* herumstreifen, *fam.* sich herumtreiben, *arg.* herumstromern; *a (în)cerca ~a cu degetul* **a)** sein Glück versuchen; **b)** etwas Unmögliches wollen, Unmögliches versuchen, einen Mohren bleichen wollen. **2.** *fig.* **a)** Meer *n; o ~ de lumină* ein Meer von Licht; **b)** große Menge; *o ~ de oameni* eine große Menge Menschen, eine Menschenmenge/Menschenmasse.

mareé *s.f.* (12) Ebbe und Flut *f; mar. ~ joasă* Ebbe *f; ~ înaltă* Hochflut; *a folosi ~a* die Flutzeit wahrnehmen.

maregrạf *s.n.* (13) Maregraph *m*, Flutmesser *m*.

maremạtic *a.* (21) *rar* sumpf|icht, -ig, morastig; **mareṇă** *s.f.* (11) Sumpfland *n*, Morastboden *m*.

mareómetru *s.n.* (13[2]) ↑ *maregraf*.

mareşạl *s.m.* (1) *mil.* Marschall *m; ~ul curţii (regale)/~ul palatului* Hofmarschall; **mareşalạt** *sg.* (13) Marschallswürde *f*.

marfagịu *s.m.* (1[5]) *înv., reg.* Hausierer *m*, *reg.* Heftelmacher *m*; **marfạr** *s.n.* (13) ↓ *mărfar*; **m|arfă** *s.f.* (17[1], *înv.* 11 *sau* 7[1]) **1.** Ware *f; ~ de calitate* Qualitätsware; *~ de export* Ausfuhrware; *~ de import* Einfuhrware; *~ perisabilă* leichtverderbliche Ware; *-ărfuri de larg consum* Konsumgüter *n pl.*; *a produce -ărfuri* Waren herstellen/produzieren; *a ambala -arfa* die Ware verpacken; *a despacheta -arfa* die Ware abpacken; *a depozita -ărfuri* Waren lagern/stapeln; *a desface -ărfuri* Waren absetzen; *a livra -ărfuri* Waren liefern; *a face schimb de -ărfuri* Waren austauschen; *a exporta -ărfuri* Waren ausführen; *a importa -ărfuri* Waren einführen; **a-şi lăuda -arfa* **a)** seine Ware anpreisen; **b)** sich seiner Taten rühmen, sich seiner Verdienste rühmen; *a-şi cunoaşte -arfa* seine Papenheimer kennen; *nu-mi vinde el mie ~* in dieser Sache kann er mich nicht täuschen; *rar altă ~!* das ist eine andere Sache! **2.** *înv.* **a)** Vieh *n*; **b)** Vermögen *n*.

margarẹtă *s.f.* (11) *bot.* Margerite *f*, Margarite *f*.

margạric *a.* (21) *chim. acid ~* Margarinsäure; **margarịnă** *s.f. sg.* (11) Margarine *f*, Kunstbutter *f*, *fam.* Beamtenbutter *f*.

mạrgă *s.f. sg.* (11) *geol., înv.* Mergel *m*.

marghilomạn *s.n.* (13) türkischer Kaffee mit Rum oder Kognak; **marghilomạnă** *s.f.* (11) ↑ *marghiloman*.

marghioạlă *s.f. sg.* (11) **1.** *art.* Name eines rumänischen Volkstanzes. **2.** *înv., reg. (viclenie)* Arg-, Hinter|list *f*; **marghiol** *înv., reg.* **I.** *a.* (21[3]) **1. a)** *(viclean)* art-, hinter|listig; **b)** *(uşuratic)* locker, leichtsinnig. **2. a)** *(isteţ)* klug, gescheit, geweckt, findig, gewitzt, *fam., reg.* helle; **b)** *(poznaş)* drollig, spaßig, schnurrig. **3. a)** *(mîndru)* schön, herrlich, prachtvoll; **b)** *(năzuros)* geziert, launenhaft. **II.** *s.m.* (1), **-oạlă** *s.f.* (11) **1. a)** Arg-, Hinter|listige *m şi f*; **b)** Leichtsinnige *m şi f*. **2. a)** Kluge *m şi f*, Geschickte *m şi f*; **b)** Drolige *m şi f, fam.* Spaß|macher *m*, -vogel *m*. **3.** Gezierte *m şi f*. **III.** *s.n. sg.* (13) *(zbucium)* Qual *f*, Pein *f*; **marghioláş** *s.m.* (1) *reg.* Ränkeschmied *m*, Intrigant *m*; **marghioleálă** *s.f.* (7[1]) *reg.* Ziererei *f*, Geziere *n*; **marghioléşte** *adv. reg.* stolz, hochmütig; **marghioli** *vb.* (45B) *reg.* **I.** *refl.* **1.** *(a se preface)* sich zieren, *fam.* sich anstellen, *fam.* sich haben. **2.** *(a face pozne)* Streiche machen/vollführen/verüben, gern Späße machen. **3. a)** *(a se fuduli)* prahlen, großtun, sich rühmen; **b)** *(a face mofturi)* sich zieren, Faxen machen. **4.** *(a se zbuciuma)* sich quälen, sich plagen. **II.** *tr. (păcăli)* täuschen, hintergehen, überlisten, übervorteilen, *fam.* übertölpeln, *reg.* beschupsen, *reg.* beschuppen; **marghiolị|e** *s.f.* (10) *înv., reg.* **1.** *(viclenie)* List *f*, Täuschung *f*; **a umbla în -i* auf Liebesabenteuer ausgehen. **2. a)** *(poznă)* Streich *m*, Spaß *m*, Scherz *m*; **b)** *(fleac)* Lappalie *f*, Kleinigkeit *f*, Nichtigkeit *f*. **3.** *(fandoseală)* Ziererei *f*, Geziere *n*; **marghiolíre** *s.f.* (9) *reg.* Prahlen *n*, Großtun *n*, Sichrühmen *n*.

marginạl *a.* (21) *livr.* **1.** marginal, am Rande liegend; *notă ~ă* Randbemerkung *f*, *livr.* Marginalbemerkung *f; lit. glosă ~ă* Marginalglosse *f*. **2.** *(secundar)* nebensächlich, sekundär; *problemă ~ă* eine nebensächliche Frage, Nebenfrage *f*; **marginạlia** *s.f. sg.* (10) *lit.* Marginalie *f*, Marginale *n*.

mạrgin|e *s.f.* (9, *pop.* 9[2], *rar* 12) **1. a)** *(capăt)* Rand *m; ~a pădurii* der Waldrand; *~a oraşului* der Stadtrand; *a locui la ~a oraşului* am Rand/Ende der Stadt wohnen, *glumeţ* am Ende der Welt wohnen; **~a/~ile pămîntului/lumii* **α)** *înv., pop.* das Ende der Welt; **β)** *înv.* die ganze Welt; *la ~a/-ile lumii/de lume/pămîntului/de pămînt* am Ende der Welt, *vulg.* am Arsch der Welt; *de la/din ~a/-ile lumii/de lume/pămîntului/de pămînt* von weit her; *înv. de la ~ la ~* von einem Ende zum anderen; *a nu şti la ce ~ (îi) va ieşi* nicht wissen, wie die Sache ausgehen wird; *reg. a umbla huci ~a* weg-, davon|laufen, das Weite suchen, *fam.* ausrücken, *fam.* ausreißen, *fam.* Reisaus nehmen, *fam.* Fersengeld geben; *arg. a gini/gimbi ~a* (auf etwas A) aufpassen/achtgeben/achten/*fam.* ein Auge haben; *a fi fără (de) -i/a nu (mai) avea -i* endlos, grenzenlos/unbegrenzt/ohne Grenzen sein; **b)** *(marjă)* Spielraum *m*; **c)** *fig. (limită)* Grenze *f*, Schranke *f*, äußerstes Maß; *a nu cunoaşte -i* keine Grenzen/kein Maß kennen, keine Schranken mehr kennen; *a întrece orice ~* jedes zulässige Maß überschreiten, die Schranken überschreiten/übertreten/überspringen; *răbdarea are şi ea -ile ei* Geduld hat Grenzen; *toate au o ~* alles muß seine Grenzen haben; **a nu mai avea -i* über die/alle Maßen sein; *e şiret de nu mai are -i* er ist über die/alle Maßen schlau; *fără -i* sehr stark; *curaj fără -i* ein starker Mut; *a iubi pe cineva fără -i* jmdn. innig/heiß/inbrünstig lieben; *a urî pe cineva fără -i* jmdn. glühend/erbittert/*fam.* wie die Pest haßen; **d)** *reg. (păşune)* Weide *f* (am Rande des Dorfes); **e)** *reg. (cimitir)* Friedhof *m*, *reg.* Kirchhof *m*. **2.** *înv., pop. (graniţă)* (Landes)grenze *f; înv. de ~* am Rande liegend, peripherisch. **3.** *(mal)* Ufer *n; ~a rîului* das Ufer des Flusses, das Flußufer; *~a mării* der Meeresstrand; *a fi situat pe ~a Dunării* am Ufer der Donau liegen. **4.** Rand *m; ~a drumului* Straßenrand; *a opri la ~a drumului* am Straßenrand anhalten. **5.** *înv., pop., mil., mai ales la pl. (flanc, aripă)* Flanke *f*, Flügel *m*; **a ţine (tot) -ile/a bate -ile* **a)** der Arbeit aus dem Wege gehen, *fam.* sich (vor/von der Arbeit) drücken;

b) scheinheilig/falsch/unaufrichtig sein. **6.** *reg. (carîmb)* Leiterbaum *m.* **7.** *reg.* Handgriff *m* (der Säge). **8. a)** *(latură, muche)* Rand *m*, Kante *f*; *a sta pe ~a patului* auf der Bettkante sitzen; *a se lovi de ~a mesei* sich an der Tischkante stoßen; ***înv.** *~a unghiului|~ de unghi* Gründung *f*, Grundfeste *f*; *reg. într-o ~* auf der Seite (liegend); **b)** Rand *m*; *~a cărții* der Rand der Buchseite; *~a caietului* der Rand des Heftes; *~a hărții* der Rand der (Land)karte; *~a de sus* der obere Rand; *~a de jos* der untere Rand; *~a din dreapta* der rechte Rand; *~ îngustă* ein schmaler Rand; *a scrie ceva pe ~* etwas an den Rand schreiben; *a nota ceva pe ~* etwas auf dem Rand notieren; *a lăsa o ~ de zece centimetri* einen zehn Zentimeter Rand lassen; *pe ~a|-ile* in bezug auf (A), im Hinblick auf (A), mit Rücksicht auf (A), *elev.* angesichts (G), **c)** *reg. altoire la ~* Randvered(e)lung *f*. **9.** *reg. (lătuncaie)* Scharte *f*, Baumkante *f*. **10. a)** *înv. (cupon)* Tuchrest *m*; **b)** *reg. (colț de pîine)* (Brot)kanten *m*, Ranft *m*, *reg.* Scherzel *n*, *reg.* Runks *m*, *reg.* Knust *m*. **11. a)** *(gură, buză)* Rand *m*, Rändchen *n*; *a umple un pahar pînă la ~* ein Glas bis zum Rand füllen; *apa curge peste ~a căzii* das Wasser schwappt über den Rand der Wanne; **b)** Rand *m*; *a sta pe ~a unei prăpăstii* am Rand einer Schlucht|eines Abgrundes stehen; ***a fi|a se găsi|a ajunge pe|la ~a gropii** am Rande des Grabes stehen; *a fi pe|la ~a prăpastiei* am Rande des Abgrundes sein. **12. a)** *(ghizd)* Rand *m*, Kranz *m*; *~a fîntînii* Brunnen|rand, -kranz; **b)** *reg. (veșcă)* Zarge *f* (des Siebes). **13.** *(bor)* Krempe *f*; *~a pălăriei* Hutkrempe. **14.** *text.* Geweberand *m*, Leiste *f*.

margraf *s.m.* (1) *ist.* Markgraf *m*; **margrafiat** *s.n.* (13) *ist.* **1.** Markgrafenwürde *f*. **2.** Markgrafschaft *f*.

mariaj *s.n.* (13) *livr.* **1.** Ehe *f*, *înv.* Mariage *f* **a)** *(căsătorie)* Heirat *f*, Verheiratung *f*; **b)** *(căsnicie)* Eheleben *n*. **2.** Mariage *f*.

mariaș[1] *s.m.* (1 *sau* 1[1]) *înv.* österreichische Silbermünze.

mariaș[2] *s.n.* (15) **1.** *înv., reg.* Mariage *f*. **2.** *reg.* rumänisches Volkstanz auf der Hochzeit.

marijuana *s.f. sg.* (11) Marihuana *n*, Haschisch ***m sau n.***

marin *a.* (21) **1. a)** marin; *aer ~* Meeres-, See|luft *f*; *briză ~ă* Seebrise *f*; *pescuit ~* Seefischerei *f*; **b)** marin, im Meer lebend, aus dem Meer stammend; *forme de viață ~ă* marine Lebensformen; *floră ~ă* Meer(es)flora *f*; *faună ~ă* Meer(es)fauna *f*; *algă ~ă* Meeralge *f*; **c)** *pictură ~ă* Marine *f*, See|gemälde *n*, -stück *n*; **d)** *maritim* See-; *hărți ~e* Seekarten *f pl.* **2.** *busolă ~ă* Kompaßgehäuse *n*; **marina** *vb. tr.* (42B) *cul.* marinieren, beizen; **marinar** *s.m.* (1) Seemann *m*, Matrose *m*, *arg.* Mariner *m*; **marinare** *s.f.* (9[4]) *cul.* Marinieren *n*, Beizen *n*; **marinat** *a.* (21) mariniert; *heringi -ți* marinierte Heringe; *chiftele ~e* Klopse in Tomatensoße; **marinată** *s.f.* (11) *cul.* Marinade *f*; **marină** *s.f. sg.* (11) **1. Marine** *f*; **a)** Seewesen *n*; *~ comercială* Handels|marine, -flotte *f*; **b)** *mil.* Marine *f*; *~ de război* Kriegsmarine; *artilerie de ~ă* Marineartillerie *f*; *atașat de ~* Marineattaché *m*; *unitate de ~* Marineeinheit *f*; *ofițer de ~* Marineoffizier *m*; *bază militară de ~* Marinestützpunkt *m*; *a face serviciul militar la ~* bei der Marine dienen; *a fi încorporat la ~* zur Marine eingezogen werden. **2.** Schiffskunde *f*. **3.** *pict.* Marine *f*, See|gemälde *n*, -stück *n*; **marinărește** *a.* (24[2]) seemännisch, Seemanns-, Matrosen-; *termen ~* ein seemännischer Ausdruck, Seemannsausdruck *m*; *obicei ~* Matrosensitte *f*; *cîntec ~* Matrosenlied *n*; *dans ~* Matrosentanz *m*; **marinărește** *adv.* seemännisch; **marinărie** *s.f. sg.* (10) Seemannsberuf *m*.

marionet|ă *s.f.* (11) **1.** Marionette *f*; *teatru de -e* Marionetten|theater *n*, -bühne *f*; *mînuitor de -e* Marionettenspieler *m*; *a mînui cu pricepere -ele* die Marionetten geschickt bewegen. **2.** *fig.* Marionette *f*; *guvern-marionetă* Marionettenregierung *f*.

marital *a.* (21) *jur.* dem Ehemann gehörend/zukommend.

maritim *a.* (21) maritim **1. a)** See-, Meeres-; *poliție ~ă* Seepolizei *f*; *țărm ~* See-, Meeres|küste *f*; **b)** See-; *cod ~* Seefahrtverordnung *f*; *război ~* Seekrieg *m*; *comerț|înv. negoț ~* Seehandel *m*; *climă ~ă* maritimes Klima; *faună ~ă* maritime Fauna, Meer(es)fauna *f*. **2.** See-; *putere ~ă* See|macht *f*, -staat *m*.

mariță *s.f.* (11) **1.** *fam. (servitoare)* Dienerin *f*, Hausangestellte *f*. **2.** *reg.* Stiefel(an)zieher *m*. **3.** *reg.* Name eines rumänischen Volkstanzes.

marjă *s.f.* (11) *livr., rar* Marge *f*, Spielraum *m*.

marketing *s.n. sg.* (15) *ec.* Marketing *n*.

marmeladă *s.f.* (11, *pop.* 7[3]) *cul.* **1.** Marmelade *f*, (Obst-, Frucht)mus *n*; *~ de agrișe* Marmelade aus Stachelbeeren; *a face ~* Marmelade einkochen/einmachen; *a întinde ~ pe pîine* Marmelade aufs Brot streichen. **2.** *înv., reg. (dulceață de fructe)* Obstsüße *f*. **3.** *reg. (chiseliță)* Pflaumenmus *n*.

marmit|ă *s.f.* (11) **1.** *livr., înv., rar -a lui Papin* papanischer Topf. **2.** *mil.* Feldkessel *m*.

marmora *vb. tr.* (42B) marmorieren; **marmoraj** *s.n.* (13) Marmormuster *n*; **marmorare** *s.f.* (9[3]) Marmorierung *f*; **marmorat** *a.* (21[4]) **1.** marmorartig, marmoriert; *piatră artificială ~ă* marmorartiger Kunststein; *hîrtie ~ă* Marmorpapier *n*. **2.** mit Marmorplatten belegt. **3.** *rar (înmărmurit)* (wie) versteinert, verblüfft; **marmoreean** *a.* (21[2]) marmorartig; **marmoreu** *a.* (23) *rar* ↑ *marmorean*.

marmotă *s.f.* (11) *zool.* Marmotte *f*.

marmur|ă *s.f.* (7 *sau* 11) **1.** *sg.* Marmor *m*; *~ albă* weißer Marmor; *~ neagră* schwarzer Marmor; *înv. piatră (de) ~ înv.* Marmelstein *m*; *placă de ~* Marmorplatte *f*; *coloană de ~* Marmorsäule *f*; *bust de ~* Marmorbüste *f*; *statuie de ~* eine Statue aus Marmor, Marmorstatue *f*; *a lucra în ~* in Marmor arbeiten; ***a fi de ~ |a fi rece ca -a|ca o ~** hartherzig sein, ein Herz aus Stein haben. **2.** *reg.* Porzellan *n*. **3.** *reg.* Grenzstein *m*.

marnă *s.f.* (11) *min.* Mergel *m*; *~ argiloasă* Tonmergel; *~ calcarcasă* Kalkmergel; *~ dolomitică* Dolomitmergel; **marnos** *a.* (21[6]) mergelig; *lut ~* Mergelton *m*; *șist ~* Mergelschiefer *m*.

maro I. *a. invar.* braun. **II.** *s.n.* (15) Braune *n*.

maroană *s.f.* (11) *cul.* eingemachte Marone.

maroean I. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Marokkaner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) marokkanisch.

marochin *s.n.* (13 *sau* 15) Maroquin *n*, Marokkoleder *n*, Saffian *m*, Saffianleder *n*; **marochinărie**

s.f. (10) **1.** Handwerk *n* des Saffiangerbers. **2.** Saffian|gerberei *f*, -handlung *f*. **3.** Saffianware *f;* **marochinerie** *s.f.* (10) ↑ *marochinărie;* **marochinier** *s.m.* (1) Saffian|gerber *n*, -macher *m*.

maron *a. invar.* ↑ *maro*.

marotă *s.f.* (11) *livr.* **1.** *(idee fixă)* Marotte *f*, Schrulle *f*, Grille *f*. **2.** *rar* Narrenstab *m*, Schellenkappe *f*.

marsuin *s.m.* (1) *zool.* Meerschwein *m*.

marsupial *s.n.* (13) *zool.* Marsupialier *m*, Beuteltier *n;* **marsupiu** *s.n.* (6) *zool.* Marsupium *n*.

marș I. *s.n.* (15) **1. a)** *mil.* Marsch *m; ~ forțat* Eil-, Gewalt|marsch; *pas de ~* Marsch|schritt *m*, -tritt *m; ordin de ~* Marsch|befehl *m*, -order *f; coloană de ~* Marschkolonne *f; ordine de ~* Marsch|ordnung *f*, -gliederung *f; direcție de ~* Marschrichtung *f; rută de ~* Marschroute *f; gata de ~* marsch|fertig, -bereit; *a fi echipat de ~* marschmäßig angezogen sein; *a fi în ~ spre front* auf dem Marsch an die Front sein; **b)** *înv., mil.* Marschstrecke *f*; **c)** Marsch *m; ~ obositor* ein anstrengender Marsch; *un ~ de trei ore* ein Marsch von drei Stunden; *a face un ~ lung* einen langen Marsch machen; **d)** *sp.* Marsch *m*. **2.** *muz.* Marsch *m; ~ funebru* Trauermarsch; *melodie de ~* Marschmelodie *f; ritm de ~* Marschrhytmus *m; tempo de ~* Marschtempo *n; a cînta un ~ vioi* einen flotten Marsch spielen; *a cînta o piesă în tempo de ~* ein Stück im Marschtempo spielen. **II.** *interj.* **1.** *mil.* marsch!; *înainte ~!* vorwärts marsch! **2.** *fam.* marsch! fort!, weg!

marșandă *s.f.* (11) *livr., înv.* Besitzer *f* eines Modegeschäfts; **marșanderie** *s.f. sg.* (10) *livr., înv., rar* Handel *m* mit Modewaren.

marșă *s.f.* (11) *geol.* Marsch *f*.

marșrut *s.n.* (13) **1.** *(itinerar)* Marsch-, Reise|route *f*. **2.** *ferov.* Marschroute *f;* **marșrută** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *marșrut; *a da cuiva -a* jmdn. in Marsch setzen.

martaș *s.m.* (1) *reg., constr.* Pfahl *m*. Pfosten *m*.

martalog *s.m.* (1) *ist.* Grenz-, Zoll|beamte *m*.

martie *s.m. invar.* März *m, înv.* Lenzing *m, poetic înv.* Lenzmonat *m*.

martin *s.m.* (1) *ornit.* Möwe *f*, Seeschwalbe *m; ~ polar* Polarmöwe; **martinaș** *s.m.* (1) *rar* Möwchen *n*.

martingală *s.f.* (11) **1.** Sprungriemen *m*. **2.** *mar.* Stampfstock *m*. **3.** *(la jocurile de noroc)* Verdoppelung *f* (des Einsatzes).

martir *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Märtyrer(in) *m(f)*, Blutzeuge|*m*, -in *f; a face pe ~ul* den Märtyrer spielen; *a face din cineva un ~* jmdn. zum Märtyrer machen. **2.** *bis.* Märtyrer(in) *m(f)*, Martyr|er *m*, -in *f;* **martiraj** *s.n.* (13) ↓ *martiriu;* **martiriu** *s.n.* (6, *rar* 15¹). **1.** Martyrium *n*, Märtyrer|tum *n*, -tod *m*. **2.** *fig.* Qual *f*, Pein *f*, Marter *f*, *livr.* Martyrium *n;* **martiriza** *vb. tr.* (42B) **1. a)** martern; **b)** *fig.* quälen, peinigen. **2.** *bis.* heiligsprechen; **martirizare** *s.f. sg.* (9²) **1. a)** Martern *n;* **b)** *fig.* Quälen *n*, Peinigen *n*. **2.** *bis.* Heiligsprechung *f;* **martirizat** *a.* (21¹) **1. a)** gemartert; **b)** *fig.* gequält, gepeinigt. **2.** *bis.* heiliggesprochen; **martirolog** *s.n.* (13) *înv.* ↓ *martirologiu;* **martirologiu** *s.n.* (6) *bis.* Martyrologium *n*.

martor *s.m.* (1) **~ă** *s.f.* (11) **1. a)** Zeug|e *m*, -in *f*. *~ ocular* Augenzeuge; *~ care a auzit* Ohrenzeuge; *~ demn de încredere* ein vertrauenswürdiger Zeuge; *~ fals* ein falscher Zeuge; *a spune ceva în prezența ~ilor* etwas im Beisein von Zeugen sagen; **Dumnezeu mi-e ~!* Gott ist/sei mein Zeuge!; **b)** *fig.* Zeuge *m;* **c)** Kampfzeuge *m, livr.* Sekundant; **a trimite cuiva ~i* jmdn. seine Zeugen/*livr.* seinen Sekundanten schicken. **2.** *jur.* **a)** Zeug|e *m*, -in *f; ~ii acuzării* die Zeugen der Anklage; *~ii apărării* die Zeugen der Verteidigung, die Entlastungszeugen; *a cita pe cineva ca ~* jmdn. als Zeugen anführen; *a fi citat ca ~* als Zeuge vorgeladen werden; *a apărea ca ~ (în instanță)* als Zeuge (vor Gericht) auftreten/erscheinen; *a numi|a lua pe cineva (de) ~* jmdn. als Zeugen benennen; *a pune pe cineva ~* jmdn als Zeugen stellen; *a lua jurămîntul unui ~* einen. Zeugen verteidigen; *a audia un ~* einen Zeugen vernehmen/verhören/befragen; *a depune ca ~* als Zeuge aussagen; *a tocmi ~i mincinoși* falsche Zeugen stellen; **b)** Zeuge *m; ~i la căsătorie* Trauzeugen; **c)** *reg. (chezaș)* Bürge *m*.

mart¹ *s.n.* (15) *pop.* März *m*.

mart² *s.n. sg.* (15) **a face pe cineva ~* **a)** *(la unele jocuri)* jmdn. matsch/schwarz machen; **b)** jmdn. ausstechen/erledigen; *a fi|a rămîne ~* **a)** matsch/schwarz sein/werden; **b)** erledigt werden.

martaf¹ *s.m.* (2) **1.** *(om de nimic)* Taugenichts *m, fam.* Tunichtgut *m*. **2.** *înv., rar (prost)* Dumme *m*, Dummkopf *m*. **3.** *reg., depr.* Städter *m*.

martafoj² *vb. refl.* (45B¹) *rar* (sich) wichtig tun, *fam.* sich aufspielen, *fam.* sich großtun, *fam.* sich brüsten.

marți¹ I. *s.f.* (8) Dienstag *m; într-o zi de ~* an einem Dienstag; *în fiecare ~* jeden Dienstag. **II.** *adv.* dienstags; *-ea trecută* vorigen Dienstag; *-ea viitoare* nächsten Dienstag; *~ dimineața* (am) Dienstag morgen; *~ seara* (am) Dienstag abend; *~ noaptea* Dienstag nachts.

marți² *s.n. sg.* (13) *pop.* ↑ *mart²*.

martial *a.* (21) **1.** *rar* kriegerisch, *livr.* martialisch; *curte ~ă* Kriegs-, Stand|gericht *n; lege ~ă* Kriegsgesetz *n*. **2.** *(solemn)* feierlich, festlich.

martian I. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11¹) Mars|bewohner(in) *m(f)*, -mensch *m*. **II.** *a.* (21²) Mars-.

martipan *s.n.* (13) Marzipan *n, aus m*.

marulă *s.f.* (11) *bot., reg.* Lattich *m*.

marxism *s.n. sg.* (13) *fil.* Marxismus *m;* **marxism-leninism** *s.n. sg.* (20¹) *fil.* Marxismus-Leninismus *m;* **marxist I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Marxist(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21⁴) marxistisch; *idei ~e* marxistisches Gedankengut; *politician ~* ein marxistischer Politiker; **marxist-leninist I.** *s.m.* (20¹), **~ă** *s.f.* (2)¹) Marxist-Leninist(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21⁴) marxistisch-leninistisch; *partid ~* eine marxistisch-leninistische Partei; *învățătura ~ă* die marxistisch-leninistische Lehre.

mas *s.n.* (15) *reg.* **1. a)** *(popas peste noapte)* Über|nachtung *f*, -nachten *n, elev., aus.* Nächtigung *f; *înv. a se aseza de|pe ~ la cădea la|de ~ la rămîne cu ~ul* übernachten, *elev., aus.* nächtigen; *reg. a-l ajunge pe cineva ~ul* vor der Nacht überrascht werden; **b)** *(loc de popas peste noapte)* Nacht|lager *n*, -herberge *f*. **2.** *(găzduire peste noapte)* Beherbergung *f* über Nacht; **a primi|a lăsa pe cineva de ~* jmdn. über Nacht beherbergen.

masa¹ *vb. tr.* (42B) massieren, kneten, *fam.* durchkneten; *a ~ cuiva spatele* jmdm. den Rücken massieren.

masa² *vb.* (42B) **I.** *tr. (concentra)* massieren, an einem Ort/einer Stelle konzentrieren/zusammenziehen/sammeln; *a ~ trupe în importante puncte strategice* Truppen an strategisch wichtigen Punkten massieren. **II.** *refl.* sich konzentrieren, sich anhäufen, sich zusammendrängen.

masacra *vb. tr.* (42B) **1.** *(măcelări)* massakrieren, nieder|metzeln, -machen, abschlachten, *elev.* hin|metzeln, -schlachten. **2.** *fig.* verderben, *fam.* verpfuschen, *fam.* verhunzen; **masacrare** *s.f.* (9²) **1.** *(măcelărire)* Massakrieren *n*, Niedermetzelung *f*, Abschlachtung *f*. **2.** *fig.* Verpfuschen *n*, *fam.* Verhunzung *f*; **masacrat** *a.* (21⁴) **1.** *(măcelărit)* massakriert, nieder|gemetzelt, -gemacht. **2.** *fig.* verfuscht, verhunzt; **masacru** *s.n.* (13²) Massaker *n*, Blutbad *n*, Massenmord *m*, Gemetzel *n*, Metzerei *f*, Schlächterei *f*, Ab-, Hin|schlachtung *f*.

masaj *s.n.* (13, *rar* 15) Massage *f*, *fam.* Knetkur *f*; **a face cuiva un ~* a)** jmdn. massieren; **b)** *fam., glumeț* jmdm. eine Abreibung geben/verabreichen.

masală *s.f.* (14) *înv.* Fackel *f*; **masalagiu** *s.m.* (15) **1.** *înv.* Fackelträger *m*. **2.** *rar* Taugenichts *m*, Tunichtgut *m*.

masare¹ *s.f.* (9²) Massieren *n*, Kneten *n*.

masare² *s.f.* (9²) Massieren *n*, Konzentrierung *f*, Zusammenziehung *f*; *~ de trupe* Truppensammlung *f*.

masat *s.n.* (13) Messerschleifer *m*.

m|așă¹ *s.f.* (11¹) **1. a)** Tisch *m*; *~ de sufragerie* Eß-, Speise|tisch; *~ de bucătărie* Küchentisch; *~ de scris* Schreibtisch; *~ de consiliu* Beratungstisch; *~ de joc* Spieltisch; *~ de șah* Schachtisch; *~ pentru copii* Kindertisch, *fam.* Katzentisch; *~ extensibilă* Ausziehtisch, ein ausziehbarer Tisch; *~ pliantă* Klapptisch; *~ cu patru picioare* ein vierfüßiger Tisch; *~ verde* **α)** grüner Tisch; **β)** *dipl.* Verhandlungstisch; *sfîntă ~* Altartisch; *sală de -ese* Speisesaal *m*; *a se așeza la ~* sich an den Tisch setzen; *a sta la ~* am Tisch sitzen; *a sta în jurul -esei* um den Tisch sitzen; *a pune ceva pe ~* etwas auf den Tisch stellen/legen; *a rezerva cuiva o ~* jmdm. einen Tisch reservieren; *a sprijini coatele pe ~* die Ellenbogen auf den Tisch stützen; *ia coatele de pe ~ !* nimm die Ell(en)bogen vom Tisch!; *a discuta ceva la -asa rotundă* etwas am runden Tisch verhandeln; *prov. -asa întinsă te lasă cu punga linsă* viel zehren und gasten leert Küche und Kasten; **capul/fruntea -esei* das obere Tischende; *a pune pe cineva în capul -esei/rar în cap de ~* jmdn. bitten, am oberen Tischende Platz zu nehmen; *a sta în capul -esei/rar în cap de ~* am oberen Tischende sitzen; *a pune/a întinde/a așterne -asa* den Tisch/*elev.* die Tafel decken; *a strînge -asa* den Tisch abdecken/abräumen; *a (a)duce ceva la/pe ~* etwas auf den Tisch bringen; *a întinde cuiva ~* jmdm. zu essen geben; *a întinde ~ mare/a ține ~ întinsă* viele Gäste zu Tisch haben; *a pune pe cineva la ~ cu tine* sich mit jmdm. an den gleichen Tisch setzen, mit jmdm. aus einer Schüssel essen; *rar a pune -asa cu toții* sich mit allen Leuten befreunden; *a lăsa pe cineva sub ~* jmdn. nicht beachten, jmdm. keine Aufmerksamkeit/Beachtung schenken; *a lua pe cineva pe nepusă ~* **α)** jmdn. völlig unvorbereitet finden, jmdm. einen unerwarteten Besuch machen; **β)** jmdn. (mit etwas) überraschen/*fam.* überrumpeln; **b)** *(meseni)* Tischgenossen *m pl.* **2. a)** *(mîncare)* Tisch *m*, Mahlzeit *f*, Essen *n*, *elev.* Mahl *n*; *-asa de prînz* Mittagessen, *elev.* Mittagsmahl, *fam.* Mittag *m*, *reg.* Mittag(s)brot *n*, *-asa de seară* Abend|essen, -brot *n*, *aus.* Nachtmahl, *reg.* Nachtessen, *înv., reg.* Abendmahl; *înainte de ~* **α)** vor Tisch, *elev.* vor der Tafel; **β)** vormittags, am Vormittag; *la ~ /în timpul -esei* bei Tisch, *elev.* während der Tafel; *după ~* **α)** nach Tisch, *elev.* nach der Tafel; **β)** nachmittags, am Nachmittag; *a merge la ~* zum Essen gehen; *a invita pe cineva la ~* jmdn. zum Essen einladen, *fam.* jmdn. zu Tisch bitten/laden; *a avea invitați la ~* Gäste zu Tisch haben; *a aștepta pe cineva cu -asa* mit dem Essen auf jmdn. warten; *prov. celui ce vine tîrziu la ~ i se atîrnă lingurile de gît* wer nicht kommt zu rechter Zeit, der versäumt die Mahlzeit; *prov. cine vine prea tîrziu la ~, acela roade oasele* wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß essen, was übrig bleibt; *prov. cine e întîi la ~ e pe urmă la lucru* beim Essen der Erste, bei der Arbeit der Letzte; **a ședea/a sta la ~ /a lua -asa* zu Tisch sitzen, bei Tisch sein, Mahlzeit halten, essen, *elev.* speisen/tafeln, *elev.* das Essen/die Mahlzeit einnehmen, *elev.* Tafel halten; *a lua -asa de prînz* zu Mittag essen/*elev.* speisen, *elev.* das Mittagessen/Mittagsmahl einnehmen, *elev.* sein Mittagsmahl halten, *aus.* mittagmahlen; *a lua -asa de seară* zu Abend essen/*elev.* speisen, *elev.* das Abendessen einnehmen; *a da la ~* das Essen auftragen; *a se așeza/a se pune la ~* sich zu Tisch setzen, *elev.* sich an der Tafel niedersetzen, *elev.* sich zum Mahl (nieder)setzen; *a se ridica/a se scula de la ~* vom Tisch aufstehen, *elev.* sich von der Tafel erheben; *a avea casă și ~* ein ruhiges Leben führen; *a-i fi cuiva casa casă și -asa ~* ein ruhiges/sorgenloses Leben führen; *a avea ce pune pe ~* eine auskömmliche/sichere Existenz haben; *a nu avea ce pune pe ~* vor leeren Schüsseln sitzen, *fam.* nichts zu (brechen und zu) beißen haben, *fam.* am Hungertuch nagen; *poftim la ~ !* bitte zu Tisch!; *pop. bună ~ !* Mahlzeit!; **b)** *(ospăț, banchet)* Essen *n*, *fam.* Schmaus *m*; *~ festivă* Fest|essen, -schmaus, *elev.* Fest-, Gast|mahl *n*, *elev.* eine festliche Tafel, *fam., glumeț* Göttermahl *n*; *a da o ~ pentru cineva* ein Essen für jmdn. geben; *a da o ~ mare* ein großes Essen geben; *a lua parte la o ~* an einem Essen teilnehmen. **3.** *(tarabă, tejghea)* Verkaufstisch *m*, Theke *f*. **4.** *med. ~ de operație* Operationstisch *m*. **5.** *~ de cusut* Nähtisch *m*; *~ de călcat* Bügeltisch *m*. **6.** *tehn. ~ de lucru* (Werk)bank *f*; *~ de comandă* Bedienungspult *m*; *-asa dulgherului* Zimmermannsbank *f*. **7.** *reg. (fund de mămăligă)* Polentabrett *n*. **8.** *reg. -asa ferestrei* Fensterbrett *n*. **9.** *tipogr. ~ de cules* Satz|tisch *m*, -pult *m*; *~ de pus coli* (Bogen)anlegetisch *m*; *~ de paginat* Umbruchtisch *m*; *~ de montaj* Montagetisch *m*. **10.** *geogr., rar (podiș)* Hoch|ebene *f*, -land *n*.

masă² *s.f.* (11) **1.** Masse *f*; *~ cleioasă* eine klebrige Masse; *~ solidificată* eine hartgewordene Masse; *~ plastică* Plastmasse; *~ de pămînt* Erdmasse; *~ de aer* Luft|masse, -körper *m*; *~ de piatră*

Steinmasse; ~ *verde* Futter(mittel) *n; în* ~ massenhaft, in großer Zahl, in großen Mengen. 2. *fig.* Masse *f; atracţia -ei* Massenanziehung *f; înv.* ~ *electrică* elektrische Ladung; *înv.* ~ *magnetică* magnetische Ladung. 3. *(colectivitate)* Masse *f*, Menge *f; o* ~ *de oameni* eine Menschenmenge; *-ele populare* Volks|massen, -menge; *mişcare de* - Massenbewegung *f; cîntec de* ~ */-e* Massenlied *n; lămurire a -elor* Massenaufklärung *f; agitaţie de -e* Massenagitation *f; acţiune de -e* Massenaktion *f.* 4. *jur.* Masse *f;* ~ *succesorală* Erb|masse, -gut *n;* ~ *falimentară* Massevermögen *n.*

masca *vb.* (42B[3]) **I.** *tr.* maskieren **1. a)** das Gesicht hinter einer Maske verstecken; **b)** kostumieren. 2. **a)** *(camufla)* verbergen, verschleiern, verdekken, tarnen; *a* ~ *tunuri* Geschütze verdecken; **b)** *(disimula)* verheimlichen, verhüllen, bemänteln; *a* ~ *adevărata situaţie* den wirklichen Sachverhalt verheimlichen; *a-şi* ~ *lăcomia* seine Habgier bemänteln. **II.** *refl.* sich maskieren, sich vermummen.

maseara *s.f.* (14) **1.** *înv.* **a)** *(măscărici)* Possenreißer *m*, Possen-, Lustig|macher *m*, Hanswurst *m*, (Hans)narr *m;* **b)** *(puşlama)* Taugenichts *m*, Nichtsnutz *m.* 2. *înv., pop. (batjocură)* Spott *m*, Gespött *n; *a face pe cineva de* ~ **a)** jmdn. lächerlich machen, jmdn. zum Gespött/Gelächter machen, *elev.* jmdn. dem Spott preisgeben; **b)** jmdn. heftig schelten/ausschelten/*fam.* ausschimpfen/*fam.* auszanken/*fam.* abkanzeln/*fam.* abtrumpfen; *reg. a da de* ~ sich lächerlich machen, zum Gelächter/Gespött werden, sich zum Gelächter machen. 3. *înv., pop. mai ales la pl. (măscara)* Zote *f*, Unflat *f*, Unflätigkeit *f.* 4. *reg.* Penis *m;* **masca-radă** *s.f.* (11) **1. a)** *(bal mascat)* Maskenball *m*, Masken-, Kostüm|fest *n, înv.* Maskerade *f; a merge la o* ~ auf einen Maskenball/*înv.* auf eine Maskerade gehen; **b)** *(ceată de măşti)* Maskenzug *m.* 2. *fig.* **a)** *(prefăcătorie)* Maskerade *f*, Heuchelei *f*, Verstellung *f; *rar om de* ~ Taugenicht *m, fam.* Tunichtgut *n;* **b)** *(înscenare)* Machenschaft *f*, Quertreiberei *f;* **mascaragiu** *s.m.* (1[5]) **1.** *înv. (bufon)* Narr *m*, Possenreißer *m*, Lustigmacher *m.* 2. *rar (pornograf)* Zotenreißer *m, fam.* Unfläter *m;* **masca-ralic, mascaralie** *s.n.* (15) **1.** *înv., mai ales la pl.* **a)** *(bufonerii)* Possenreißerei *f;* **b)** ↑ *mascaradă* (2). 2. *rar* **a)** *(bătaie de joc)* Spott *m*, Gespött *n;* **b)** *(trivialitate)* Zote *f*, Unflät *f*, Unflätigkeit *f.*

mascare *s.f.* (9[2]) Maskierung *f* **1.** Verkleiden *n.* 2. **a)** *(camuflare)* Verbergen *n*, Verschleiern *n*, Verdecken *n*, Tarnen *n;* **b)** *(disimulare)* Verheimlichung *f*, Verhüllung *f*, Bemäntelung *f.*

mascaron *s.n.* (13[1]) *arhit.* Maskaron *m;* **mascat** I. *a.* (21[4]) **1.** *(d. oameni)* maskiert; *a fi* ~ *ca arlechin* als Hanswurst maskiert sein; *bal* ~ Maskenball *m.* 2. maskiert **a)** *(camuflat)* verborgen, verschleiert, verdeckt, getarnt; *uşă* ~*ă* eine verdeckte Tür; **b)** *(disimulat)* verheimlicht, verhüllt, bemäntelt. **II.** *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) Maske *f;* **mjaseă** *s.f.* (7[3]) **1. a)** *(mascaroană)* Maske *f; a purta* ~ eine Maske tragen; *a-şi pune* ~ die Maske vorbinden/umbinden; *a-şi scoate -asca* die Maske ablegen/abnehmen; *a-i împietri cuiva faţa ca o* ~ jmds. Gesicht erstarrt zur Maske; ~ *mortuară* Totenmaske; *înv. bal cu* ~ Maskenball *m; *a-i cădea/a i se lua cuiva -asca* sein wahres Gesicht zeigen; *a-şi scoate/a-şi arunca/a-şi lepăda -asca* die Maske fallen lassen/von sich werfen; *a ridica/a lua/a smulge/a rupe cuiva -asca* jmdm. die Maske vom Gesicht reißen; *arg. a lăsa pe cineva* ~ jmdn. täuschen/hintergehen/überlisten/*arg.* beschupsen/*arg.* anschmieren; **b)** *(în teatrul antic)* Maske *f;* ~ *tragică* eine tragische Maske; ~ *comică* eine komische Maske; **c)** *(machiaj)* Maske *f; a avea o* ~ *excelentă* eine ausgezeichnete Maske haben; **d)** *(expresie a feţei)* Maske *f*, Gesichtsausdruck *m;* **e)** *(în cosmetică)* (Gesichts)-maske *f.* 2. *fig.* **a)** Maske *f; aici se arată viciul fără* ~ hier zeigt sich das Laster ohne Maske; **b)** *(prefăcătorie)* Maske *f; a înşela pe cineva sub -asca prieteniei* jmdn. unter der Maske der Freundschaft betrügen. 3. *(persoană cu mască)* Maske *f*, maskierte/verkleidete Person; *cele mai frumoase -măşti ale balului primesc un premiu* die schönsten Masken des Festes bekommen einen Preis. 4. Maske *f; ~ de gaz(e)* Gasmaske; *tehn.* ~ *de protecţie* Schutzmaske; *med.* ~ *de oxigen* Atemmaske; ~ *de sudor* Schutzschild *m* für Schweißer. 5. *mil.* individuelle Grube.

masca *s.f.* (11) **1.** *(amuletă)* Maskotte *f*, Maskottchen *n; a avea o* ~ ein Maskottchen haben. 2. *cul.* Name einer Schokolademehlspeise.

masculi I. *s.m.* (1) **1. a)** *zool.* Männchen *n* (der Tiere); **b)** Mann *m.* 2. *depr.* viriler Mann. **II.** *a.* (21) *bot. (d. flori)* männlich; **masculin** I. *a.* (21) **1. a)** *(bărbătesc)* männlich, maskulin; *persoană* ~*ă* eine männliche Person; *descendent* ~ ein männlicher Nachkomme; **b)** *sp. (de bărbaţi)* Männer-; *echipă* ~*ă* Männermannschaft *f;* **c)** *gram.* männlich, maskulin; *gen* ~ männliches Geschlecht; *substantiv* ~ ein männliches/maskulines Substantiv; *acest substantiv este de gen* ~ dieses Substantiv hat männliches Geschlecht; **d)** *bot.* männlich; *flori* ~*e* männliche Blüten. 2. *(d. rime)* männlich, stumpf; *rimă* ~*ă* ein männlicher Reim. **II.** *s.n.* (13) *gram.* Maskulinum; **masculinitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* 1. Männlichkeit *f*, männliches Wesen. 2. *(virilitate)* Mannes|kraft *f*, -stärke *f*, Mannbarkeit *f*, Virilität *f;* **masculiniza** *vb.* (42B) *rar* **I.** *tr. fact.* vermännlichen. **II.** *refl.* vermännlichen; **masculinizare** *s.f.* (9[2]) *rar* Maskulinisierung *f*, Vermännlichung *f;* **masculinizat** *a.* (21[4]) *rar* vermännlicht.

maşcur *s.m.* (1) **1.** *înv., reg.* verschnittenes Schwein; *înv.* ~ *de luncă/sălbatic* Wildschwein *n.* 2. *reg.* Schwein *n.*

maseter *a.* (21) *anat. muşchi* ~ Masseter *m*, Kaumuskel *m.*

maselotă *s.f.* (11) *metal.* verlorener Kopf.

maşeză *s.f.* (11) Masseuse *f*, Masseurin *f.*

masicot *s.n. sg.* (13) *chim.* Massicot *n.*

masiv I. *a.* (21) **1. a)** massiv; *aur* ~ massives/gediegenes Gold; **b)** *(plin)* massiv; *statuie* ~*ă din metal* eine massive Statue aus Metall. 2. *(solid)* massiv; *construcţie* ~*ă* ein massives Gebäude; *masă* ~*ă* ein massiver Tisch. 3. *(în masă)* Massen-; *tiraj* ~ Massenauflage *f; desfacere* ~*ă* Massenvertrieb *m.* **II.** *adv.* massiv; *tavă argintată* ~ ein massiv silbernes Tablett. **III.** *s.n.* (13, *rar* 15) **1. a)** *geogr.* Massiv *n*, Gebirgsblock *m;* **b)** *constr.* Massivbau *m.* 2. *bot.* dichtes Gebüsch, Gehölz *n.*

3. zusammenhängende Masse; **masivitate** *s.f. sg.* (9⁴) Massivität *f*, Geschlossenheit *f*.
masla *s.f.* (11) **1.** *(la jocul de cărți)* Farbe *f*. **2.** *reg.* Name eines Kinderspiels.
masleaneă *s.f.* (7¹) *reg.* Butterfaß *n*.
maslu *s.n.* (15¹ *sau* 13²) **1.** *bis.* letzte Ölung; *reg.* *~l casei* die Weihe des Hauses. **2.** geweihtes Öl.
masochism *s.n. sg.* (13) *psih.* Masochismus *m*; **masochist** **I.** *a.* (21⁴) *psih.* masochistisch. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *psih.* Masochist(in) *m(f)*.
mason *s.m.* (1) Freimaurer *m*; **masonerie** *s.f. sg.* (10) Freimaurerei *f*; **masonic** *a.* (21) freimaurerisch; *lojă ~ă* Freimaurerloge *f*.
masor *s.m.* (1) Masseur *m*.
mast *s.n.* (13) *tehn.* Mast *m*.
mastic *s.n.* **1.** *(sacîz)* Mastix *m*, Pistazienharz *n*. **2.** *hort.* Pfropf-, Baum|wachs *n*. **3.** *(chit.)* Mastik *m*, Kitt *m*.
masticator *a.* (23²) Kau-; *mușchi ~* Kaumuskel *m*; **masticație** *s.f.* (10) Kauen *n*.
mastică *s.f.* (7) Mastiklikör *m*.
mastită *s.f.* (11) *med.* Mastitis *f*.
mastodont *s.m.* (1²) **1.** Mastodon *n*. **2.** *fig., peior.* dicker Mann, *fam.* Kasten *m*.
mastoidă *a.* (21) *anat. apofiză ~* Warzenfortsatz *m*; **mastoidian** *a.* (21²) *anat. mușchi ~* Warzenfortsatzmuskel *m*; **mastoidită** *s.f.* (11) *med.* Mastoiditis *f*, Warzenfortsatzentzündung *f*.
masturba *vb. refl.* (42B) (sich) masturbieren, onanieren, sich durch Masturbation befriedigen; **masturbare** *s.f.* (9²), **masturbație** *s.f.* (10) *rar* Masturbation *f*, Onanie *f*, sexuelle Selbstbefriedigung.
mașina *vb. intr.* (42B) *înv.* machinieren, Ränke schmieden; **mașinal** **I.** *a.* (21) **1.** *(automat, inconștient)* mechanisch, automatisch; *mișcare ~ă* eine mechanische Bewegung. **2.** maschinenmäßig, maschinell; *a se mișca cu regularitate ~ă* sich mit maschineller Gleichmäßigkeit bewegen. **II.** *adv.* mechanisch; *a saluta ~* mechanisch grüßen; *a răspunde ~* maschinell antworten; **mașinalicește** *adv.* **1.** mechanisch. **2.** *(indiferent)* gleichgültig, teilnahmslos; **mașinații** *s.f.* (10) *mai ales la pl.* Machenschaften *f pl.*, Ränke *m pl.*, Winkelzüge *m pl., elev.* Machinationen *f pl.*; *a zădărnici -ile cuiva* jmds. Machenschaften durchkreuzen; *a descoperi -ile cuiva (împotriva cuiva)* jmds. Machenschaften (gegen jmdn.) aufdecken; **mașină** *s.f.* (7) **1.** **a)** *tehn.* Maschine *f*; *mașină-unealtă* Werkzeugmaschine; *~ cu abur* Dampfmaschine; *~ agricolă* Landmaschine; *~ de calculat* Rechenmaschine; *~ de cusut* Nähmaschine; *~ de tricotat* Strickmaschine; *~ de scris* Schreibmaschine; *~ de spălat* Waschmaschine; *~ de gătit* Kochherd *m*; *-i electronice* elektronische Maschine; *a construi o ~* eine Maschine bauen/konstruieren; *a pune în funcțiune o ~* eine Maschine in Betrieb setzen; *a porni o ~* eine Maschine anstellen/einstellen/anwerfen; *a opri o ~* eine Maschine abstellen/ausschalten; *a lucra la o ~* an einer Maschine arbeiten, eine Maschine bedienen; *a întreține o ~* eine Maschine pflegen/werten; **b)** *spec. (automobil)* Auto *n*, (Kraft)wagen *m*, Personenkraftwagen *m*, *înv.* Automobil *n*; *~ nouă* ein neues Auto; *~ veche* ein altes/gebrauchtes Auto; *a avea o ~* ein Auto haben/besitzen; *a se urca în ~* ins Auto/in den Wagen steigen; *a cobori din ~* aus dem Wagen steigen/*fam.* klettern; *a face verificarea tehnică a -ii* den Wagen überprüfen; *a face reparația capitală a unei -i* einen Wagen überholen lassen; *a circula mult cu -a* viel mit dem Auto/Wagen unterwegs sein; *a călători cu -a* im/mit dem Auto reisen; *a avea un accident cu -a* mit dem Wagen verunglücken; **c)** *spec.* Lokomotive *f*; **d)** *spec., reg. (tren)* Zug *m*, (Eisen)bahn *f*; **e)** *(sobă de bucătărie)* (Koch)herd *m*; **f)** *reg. (stomac)* Magen *m*. **2.** *(mașinărie)* Maschinerie *f*; *~ simplă* eine einfache Maschinerie; *~ concepută genial* eine genial ausgedachte Maschinerie. **3.** *reg.* Fabrik *f*. **4.** *reg. (chibrit)* Streich-, Zünd|holz *n*, *reg.* Reibholz *n*. **5.** *fig.* Maschine *f*, Maschinerie *f*; *~ de stat* Staat|maschine, -maschinerie; *~ de război* Kriegs|maschine, -maschinerie; **mașinerie** *s.f.* (10) **1.** *tehn.* **a)** *(mecanism)* Maschinerie *f*, Mechanismus *m*, Getriebe *n*, Einrichtung *f*; **b)** *(mașină)* Maschine *f*; **c)** *fig.* Maschinerie *f*. **2.** *reg. (stomac)* Magen *m*; **mașinism** *s.n. sg.* (13) Maschinismus *m*; **mașinist** *s.m.* (1²) **1.** Maschinist *m*. **2.** *(la teatru)* Bühnenarbeiter *m*; **mașiniza** *vb. tr.* (42B) *rar* mechanisieren; **mașinizat** *a.* (21⁴) *rar* mechanisiert; **mașinuță** *s.f.* (11) **1.** Maschinchen *n*. **2.** kleines Auto.
maștehă *s.m.* (1) *înv., reg.* Stiefvater *m*; **maștehă** *s.f.* (11) *înv., reg.* Stiefmutter *f*; **maștер** **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *înv., reg.* Stief|vater *m*, -mutter *f*. **II.** *a.* (21) **1.** *reg. (vitreg)* Stief-; *frate ~* Stiefbruder *m*; *soră ~ă* Stiefschwester *f*. **2.** *fig. (aspru)* stark, heftig; *vifor ~* ein starker/heftiger Schneesturm.
mat¹ **I.** *s.n. sg.* (13) Matt *n*; *a face|a da ~ pe cineva* jmdn. matt setzen; *a fi ~* matt sein; **a face pe cineva ~* jmdn. matt setzen. **II.** *interj.* (Schach)matt!, Schach und matt!
mat² *a.* (25 *sau* 21⁴) **1.** *(fără luciu)* matt, glanzlos; **aur ~* mattes Gold; *lustru ~* eine matte Politur; *hîrtie ~ă* mattes Papier. **2.** *(translucid)* matt, undurchsichtig; *sticlă ~ă* mattes/undurchsichtiges Glas, Mattglas *n*. **3.** *(fără lumină)* matt; *albastru ~* mattblau; *cer ~* ein grauer Himmel **4.** *fig.* matt, schwach.
mata *pron. pers. reg., fam.* (32) Sie.
matador *s.m.* (1) **1.** Matador *m*. **2.** *(la jocul de cărți)* Matador *m*, höchste Trumpfkarte.
matahală *s.f.* (11) **1.** *(arătare)* Schreckbild *n*, Gespenst *n*. **2.** **a)** *(namilă)* Riese *m*, Koloß *m*; **b)** *reg. (mîrțoagă)* Schindmähre *f*, *reg.* Kracke *f*. **3.** *(sperietoare, momîie)* Vogel|scheuche *f*, -schreck *m*, Popanz *m*. **4.** *reg.* Possenreißer *m* (auf der Hochzeit, auf der Taufe).
matale *prov. pers.* (32) *reg., fam.* Sie.
matare *s.f.* (9²) *tehn.* Stemmen *n*.
matcă *s.f.* (7¹) **1.** *entom. (regină)* Bienenkönigin *f*, Mutterbiene *f*; *~ de albine|stup* Bienenkönigin; **ca un roi fără de ~* verwirrt, kopflos, aus der Fassung geraten, *fam., reg.* verbiestert. **2.** *reg.* **a)** *(stup)* Bienenvolk *n*; **b)** *(roi)* Bienenschwarm *m*. **3.** **a)** *(albie)* Flußbett *n*; **a reveni la ~ |a reintra în ~* wieder ins (rechte) Gleis kommen, in die gewohnten Bahnen zurückkehren/zurückfinden; *a readuce pe cineva la ~* jmdn. wieder auf die rechte Bahn/den rechten Weg führen. **4.** *înv.* *-atca focului|de foc* [illegible] *f*; **b)** *reg. (izvor)* Quelle

f. reg. Spring *m.* **5. a)** *anat., înv., reg. (mitră)* Gebärmutter *f;* **b)** *reg. (placenta)* Mutterkuchen *m; -atca copilului* Mutterkuchen *m.* **6.** *fig. (obîrșie)* Abstammung *f,* Herkunft *f.* **7.** ↓ ***matiță*** (1). **8.** *înv.* Original *n* einer Urkunde. **9. a)** *(cotor)* Quittungsbuch-, Dossier|rücken *m;* **b)** *(carte funciară)* Grundbuch *n.* **10.** *rar (piuliță)* Schraubenmutter *f.* **11.** *(toc)* Einfassung *f.* **12.** *entom., reg. (viermănar)* Schmeiß-, Fleisch-, Leichen|fliege *f.* **matelot** *s.m.* (1²) Matrose *m.*

matematic¹ *s.m.* (1) *înv.* **1.** ↓ *matematician.* **2.** *(astrolog)* Astrolog(e) *m,* Sterndeuter *m;* **matematic² I.** *a.* (21) **1.** mathematisch; *studii ~e* mathematische Studien; *teorii ~e* mathematische Theorien; *formule ~e* mathematische Formeln; *calcul ~* eine mathematische Berechnung; *analiză ~ă* mathematische Analyse. **2.** *(precis, exact)* mathematisch, genau, präzis; *cu precizie ~ă* mit mathematischer Genauigkeit. **II.** *adv.* mathematisch, genau, präzis; *a calcula ceva ~* etwas mathematisch berechnen; **matematică** *s.f.* (7) Mathematik *f; ~ superioară* höhere Mathematik; *~ aplicată* angewandte Mathematik; *a studia -a* Mathematik studieren; **matematicește** *a.* (24²) *înv.* ↑ *matematic²;* **matematicește** *adv. rar.* mathematisch; **matematician** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11¹) Mathematiker(in) *m(f);* **matematiza** *vb. tr.* (42B) mathematisieren; **matematizare** *s.f.* (9²) Mathematisierung *f;* **matematizat** *a.* (21⁴) mathematisiert.

material I. *a.* (21) **1. a)** *fil. (obiectiv)* material; *realitatea ~ă* die materiale Wirklichkeit; **b)** *(concret)* materiell, stofflich, körperlich (greifbar), *livr.* material; *corp ~* ein materieller Körper; *lumea ~ă* die materielle Welt. **2.** *(economic)* materiell, wirtschaftlich, finanziell; *bază (tehnico-) ~ă* materielle Grundlagen; *a acorda cuiva ajutor ~* jmdm. materielle Hilfe gewähren; *a trage avantaj ~ din ceva* materiellen Vorteil aus etwas ziehen. **II.** *adv.* materiell, wirtschaftlich; *a ajuta ~ pe cineva* jmdn. materiell unterstützen; *a o duce bine ~* materiell steht jmd. sich gut, es geht jmdm. wirtschaftlich gut; *a fi asigurat ~* materiell gesichert sein. **III.** *s.n.* (13) **1.** *(materie primă)* Material *n,* Roh-, Werk|stoff *m; ~ de construcție* Baumaterial, Material zum Bauen; *a verifica rezistența unui ~* ein Material auf seine Haltbarkeit (hin)prüfen; *a fi lucrat/realizat dintr-un anumit ~* aus einem bestimmten Material gearbeitet/hergestellt sein. **2.** Material *n; ferov. ~ rulant* rollendes Material; *a livra ~ul pentru construcții* das Material für den Bau anliefern. **3.** *(documente, informații)* Material *n,* Unterlagen *f. pl.,* Stoffsammlung *f; a aduna ~ bibliografic pentru o lucrare științifică* bibliographisches Material für eine wissenschaftliche Arbeit zusammentragen; *a aduce/a prezenta ~ compromițător împotriva cuiva* belastendes Material gegen jmdn. beibringen. **4.** *arg. (bani)* Geld *n, arg.* Marie *f|* Kies *m|*Zaster *m|*Draht *m|*Eier *pl.|*Kohlen *pl.|* Piepen *pl., arg., glumeț* Moos *n|*Blech *n|*Mücken *pl.|*Kröten *pl.|*Pulver *n;* **materialicește** *adv.* materiell, wirtschaftlich, finanziell; *a ajuta/a sprijini ~ pe cineva* jmdn. materiell unterstützen; **materialism** *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Materialismus *m; ~ dialectic* dialektischer Materialismus; *~ istoric* historischer Materialismus. **2.** *depr.* Materialismus *m;* **materialist I.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) **1.** *fil.* Materialist(in) *m(f).* **2.** *depr.* Materialist(in) *m(f); ~ incorigibil* ein unverbesserlicher Materialist. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *fil.* materialistisch; *filozofie ~ă* eine materialistische Philosophie; *concepție ~ă despre lume* eine materialistische Weltanschauung. **2.** *depr.* materialistisch; *om ~* ein materialistischer Mensch; *atitudine ~ă* eine materialistische Einstellung/Haltung; **materialitate** *s.f. sg.* (9⁴) Materialität *f;* **materializa** *vb.* (42B) **I.** *tr.* materialisieren, verstofflichen, verkörpern. **II.** *refl.* sich materialisieren, sich verkörpern; **materializare** *s.f.* (9²) Materialisation *f,* Verstofflichung *f,* Verkörperung *f;* **materializat** *a.* (21⁴) materialisiert, verstofflicht, verkörpert; **materialmente** *adv. rar* ↑ *materialicește;* **materie|e** *s.f.* (10) **1.** *fil.* Materie *f.* **2. a)** *(substanță)* Materie *f,* Stoff *m; ~ cenușie* Verstand *m; -i fecale* Fäkalien *pl.,* Darmauswurf *m,* Kot *m;* **b)** *pop. (puroi)* Eiter *m.* **3. a)** *(material)* Material *n,* Stoff *m; ~ primă* Rohstoff; **b)** *(bun, produs)* Ware *f,* Gut *n;* **c)** *(țesătură, stofă)* Gewebe *n,* Stoff *m;* **d)** *(date, informații)* Material *n,* Angaben *f pl.,* Informationen *f pl.* **4.** *înv. (obiect)* Ding *n,* Gegenstand *m,* Sache *f.* **5. a)** *(conținut)* Inhalt *m; tablă de -i* Inhaltsverzeichnis *n;* **b)** *înv., rar (motiv)* Grund *m;* **c)** *(subiect)* Sache *f,* Gegenstand *m; *a intra în ~* zur Sache kommen. **6.** *(problemă, chestiune)* Sache *f,* Angelegenheit *f,* Problem *n; în ~* zur Sache; *a-și spune părerea în ~* sich zur Sache äußern; *a fi judecător în ~* ein Fachkenner sein; *în ~ de ...* was (A) (an)betrifft; *în ~ de pictură* was die Malerei betrifft. **7.** *(disciplină, obiect)* (Schul)fach *n, aus.* Gegenstand *m; ~ de învățămînt* Unterrichtsfach.

matern I. *a.* (21) **1.** *(de mamă)* mütterlich; *linie ~ă* mütterliche Linie/Seite; *moștenire ~ă* mütterliches Erbe; *limbă ~ă* Muttersprache *f.* **2.** mütterlich; *afecțiune ~ă* mütterliche Zärtlichkeit; *sentiment ~* Mutter|gefühl *n,* -empfindung *f; grijă ~ă* mütterliche Fürsorge, Mutterfürsorge *f; iubire ~ă* Mutterliebe *f.* **II.** *adv.* mütterlich; *a privi ~ pe cineva* jmdn. mütterlich ansehen; **maternitate** *s.f.* (9⁴) **1.** *sg.* **a)** Maternität *f,* Mutter|schaft *f,* -stand *m;* **b)** *(sarcină)* Schwangerschaft *f;* **c)** *(instinct matern)* Mutterinstinkt *m;* **d)** *înv.* mütterliche Linie/Seite. **2.** *(casă de nașteri)* Gebär-, Entbindungs|anstalt *f,* Wöchnerinnenheim *n.*

matiaș *s.m.* (1) *ornit., reg.* (Eichel)häher *m.*

matimă *s.f.* (7) *înv.* **1. a)** *(obiect de studiu)* (Schul)fach *n, aus.* Gegenstand *m;* **b)** *(învățătură)* Lehre *f;* **c)** *(morală)* Moral *f,* Lehre *f,* Nutzanwendung *f.* **2.** *(temă, lecție)* (Schul)aufgabe *f.*

matinal *a.* (21) **1.** morgendlich; *oră ~ă* Morgenstunde *f; vizită ~ă* Morgenbesuch *m; plimbare ~ă* Morgengang *m.* **2.** *(d. oameni)* früh aufstehend.

matineu *s.n.* (13²) Matinee *f.* **1.** Morgen|vorstellung *f,* -veranstaltung *f; a da un ~* eine Matinee veranstalten; *a merge la ~* eine Matinee besuchen. **2.** *înv.* Morgenkleid *n.*

matisa *vb. tr.* (42B) *text.* mattieren; **matisare** *s.f.* (9²) *text.* Mattierung *f;* **matisor** *s.m.* (1) *text.* Mattierer *m.*

matiță *s.f.* (11 *sau* 7) **1.** Fischernetz *n.* **2.** *(albie)* Flußbett *n.* **3.** *(piuliță)* Schraubenmutter *f.*

matlasa *vb. tr.* (42B) ausmattieren; **matlasare** *s.f.* (9²) Ausmattierung *f;* **matlasat** *a.* (21⁴) ausmattiert.

matoli *vb. refl.* (45B) *înv., fam.* **1.** *(a se ramoli)* verkalken. **2.** ↓ *matosi* (I); **matolit** *a.* (21⁴) *înv., fam.* verkalkt.

matol *a.* (21) *arg.* betrunken, *arg.* (sternhagel)voll, *arg.* groggy, *arg.* (veilchen)blau, *arg.* knille; *a fi ~* betrunken sein, *arg.* einen in der Krone haben, *arg.* den Kanal/Laden voll haben; **matoli** *vb. refl.* (45B) *arg.* sich betrinken, sich berauschen, *arg.* einen verlöten, *arg.* sich kandideln, *arg.* sich beduseln, *arg.* sich vollaufen lassen, *arg.* sich (D) den Kanal vollaufen lassen.

matosi *vb.* (45B) *fam.* **I.** *refl.* sich betrinken, *fam.* sich beschwipsen, *fam.* einen über den Durst trinken, *fam.* ein Gläschen zu viel trinken, *fam.* zu tief ins Glas gucken, *fam.* sich (D) einen Affen antrinken/kaufen, *fam.* sich (D) die Nase begießen, *fam.* sich (D) einen (Schwips) antrinken. **II.** *tr. fact.* betrunken machen; **matosit** *a.* (21⁴) *fam.* betrunken, *fam.* beschwipst, *fam.* bekneipt, *fam., glumeț* benebelt/angeheitert/angesäuselt; *a fi ~* betrunken sein, *fam.* bekneipt/angeschlagen sein, *fam.* einen intus haben, *fam.* einen weghaben, *fam.* einen Affen haben, *fam.* schief/schwer geladen haben, *fam.* Schlagseite haben, *fam.* weiße Mäuse sehen.

matostat *s.n.* (13) *min.* Jaspis *m.*

matraeucă *s.f.* (7) *pop.* **1.** dummes, häßliches Frauenzimmer. **2.** *depr. (ibovnică)* Geliebte *f,* Buhle *f.*

matrapazlîe *s.n.* (15) **1.** *înv.* Schacherhandel *m.* **2.** *fam. (escrocherie)* Gaunerei *f,* Prellerei *f; a face ~uri* gaunern, Gaunereien verüben.

matriarhal *a.* (21) matriarchal(isch), mutterrechtlich; *cutumă ~ă* mutterrechtlicher Brauch; **matriarhat** *s.n. sg.* (13) *ist.* Matriarchat *n,* Mutterrecht *n.*

matrice *s.f.* (12) **1.** *mat.* Matrix *f.* **2. a)** *anat.* Matrix *f,* Gebärmutter *f;* **b)** *fig. (obîrșie)* Herkunft *f,* Abstammung *f.*

matricid **I.** *s.m.* (1²) **~ă** *s.f.* (11) Muttermörder(in) *m(f).* **II.** *a.* (21⁴) muttermörderisch. **III.** *s.n.* (11) Muttermord *m.*

matricol *a.* (21) Matrikular-; **matricolă** *s.f.* (11) Personenstandregister *n, aus.* Matrikel *f, aus.* Matrix *f;* **matricula** *vb. tr.* (42B) *ieșit din uz* **1.** *(înmatricula)* einschreiben, inmatrikulieren. **2.** *mil.* in die Stammrolle eintragen; *a ~ efective militare* Militäreffekten mit einer Nummer bezeichnen; **matriculat** *a.* (21⁴) **1.** *înv.* eingeschrieben, immatrikuliert. **2.** *reg.* mit einer Matrikel versehen; **matriculație** *s.f.* (10) *înv.* Einschreibung *f,* Immatrikulation *f.*

matrimonial *a.* (21) matrimonial, ehelich; **matrimoniu** *s.n.* (6) *livr.* Ehe *f.*

matrița *vb. tr.* (42B) *tehn.* stanzen; **matrițare** *s.f.* (9²) *tehn.* Stanzen *n;* **matrițat** *a.* (21⁴) gestanzt; **matriță** *s.f.* (11) *tehn.* Matrize *f,* Stanze *f.* **2.** *tipogr.* Matrize *f; ~ de mînă* Handmatrize; *~ de turnat litere* Schriftmatrize; *~ secundară* Untergesenk *n;* **matrițer** *s.m.* (1) Stanzer *m;* **matrițerie** *s.f.* (10) Stanzenwerkstatt *f.*

matroană *s.f.* (11) Matrone *f.*

matronimic *a.* (21) nach der Mutter benannt.

matroz *s.m.* (1) Matrose *m.*

matuf *înv., fam.* **I.** *s.m.* (1) Knaster *m,* alter Knakker. **II.** *a.* (21) schmutzig.

matur *a.* (21) **1.** reif, erwachsen; *bărbat ~* ein reifer Mann. **2.** *(chibzuit)* reif, ab-, aus|gewogen, durchdacht; *judecată ~ă* ein reifes/abgewogenes Urteil. **3.** *fig. (experimentat)* reif, erfahren; **maturație** *s.f.* (10) **1.** Reifen *n,* Reifwerden *n.* **2.** *agric.* Reifen *n;* **maturitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Reifezustand *m, înv.* Maturität *f.* **2.** *bot. (coacere)* Reife *f.* **3.** *fig.* Reife *f; ieșit din uz examen de ~* Reifeprüfung *f,* Abitur *n, înv.* Matur *n, aus., elv.* Matura *f, elv.* Maturität *f;* **maturiza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* reif machen. **II.** *refl.* reifen, reif werden; **maturizare** *s.f. sg.* (9²) Reifen *n,* Reifwerden *n;* **maturizat** *a.* (21) reif.

matusalemică *a.* (21) *livr. vîrstă ~* ein biblisches Alter.

maț *s.n.* (13) *mai ales la pl.* **1.** *anat.* Darm *m,* Gedärm(e) *n,* Eingeweide *n; înv., pop. ~ul (cel/ăl) gros* Dickdarm; *~ul (cel) subțire* Dünndarm; *~ul orb/mort* Blinddarm; *aprindere de ~e* Darmentzündung *f; încurcătură de ~e* Darmverschlingung *f; *a i se lărgi/lungi cuiva ~ul spre ceva* auf etwas (A)/nach etwas gierig sein, von Gier nach etwas erfüllt sein; *a fierbe ~ele în cineva* vor Wut kochen/beben/schäumen/schnauben, Gift und Galle speisen/spucken, *fam.* eine Wut im Bauch haben; *a-i chiorăi cuiva ~ele (de foame)* jmds. Magen meldet sich, *fam.* jmdm. knurrt der Magen; *a frige/mai rar a pătrunde pe cineva la ~e* jmdm. etwas Böses antun; *a fi pestrit/tărcat/cîine la ~e/a fi cu ~e pestrițe/cu ~ele tărcate/bălțate/a avea ~e pestrițe/negre* **a)** ein böser Mensch sein, eine schwarze Seele haben; **b)** geizig sein, *fam., depr.* am Geld hängen, *fam.* die Hand auf die/der Tasche/auf den/dem Beutel halten, *fam., depr.* den Pfennig dreimal/zehnmal (her)umdrehen, *pop., înv.* auf dem/seinem Geld sitzen. **2.** *maț-fripte* **a)** armer Schlucker; **b)** böser Mensch; **c)** geiziger Mensch; *maț-pestrițe/albastre* **a)** sehr geiziger Mensch; **b)** böser, unaufrichtiger Mensch; *maț-uscat* armer Schlucker; *maț-goale/maț-gol* armer Schlucker; *maț-sparte/rupte, maț-gros/spart* gefräßiger Mensch; *maț-acre* böser Mensch; *iht. maț-negre* Näsling *m; anat., reg. mațu-lupului* Kehle *f,* Gurgel *f.* **3.** *înv., pop.* **a)** *(pîntece)* Bauch *m;* **b)** *(stomac)* Magen *m.* **4.** *fig., înv.* Herz *n,* Seele *f.* **5.** *(furtun)* Schlauch *m.* **6.** *reg.* Kerzen-, Licht|stummel *m.* **7.** *înv., rar (șirag)* Kette *f.* **8.** *(străfund)* Tiefe *f.*

mau *s.n. sg.* (13²) **1.** *pop., fam. (avînt)* Anlauf *m,* Schwung *m; a-și lua/a-și face/a prinde ~* sion aufschwingen, Anlauf nehmen; *a avea ~* Schwung haben; **a lua cuiva ~l* **a)** jmdm. eins herunterhauen, daß ihm Hören und Sehen vergeht; **b)** jmdn. mundtot machen, jmdn. zum Schweigen bringen, jmdm. den Mund stopfen; *a-și pierde/a i se lua cuiva ~l* **a)** den Mut verlieren; **b)** fassungslos/ratlos/sprachlos sein. **2.** *reg. (avut)* Vermögen *n,* Habe *f,* Gut *n.*

maur[1] **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Maur|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21) maurisch.

maur[2] *s.n. sg.* (13) *reg.* Brunnenkranz *m.*

maurese *a.* (24²) *rar* maurisch.

maus *s.n.* (15) ein Kartenspiel.

mausoleu *s.n.* (13²) Mausoleum *n.*
mavrofor *s.m.* (1) *ist.* griechischer Freischärfer (unter Alexander Ypsilanti).
maxilar *anat.* **I.** *s.n.* (13) Kiefer *m; ~ superior* Oberkiefer; *~ inferior* Unterkiefer. **II.** *a.* (21) maxillar, maxillär; *os ~* Backen-, Kiefer|knochen *m; sinus ~* Kieferhöhle *f.*
maxilă *s.f.* (11) Maxille *f.*
maxim[1] *s.n.* (15) *rar* ↓ *maximum* (I); **maxim**[2] *a.* (21) höchst, Maximal-; *valoare ~ă* Höchst-, Maximal|wert *m; jur. pedeapsă ~ă* Maximalstrafe *f; med. doză ~ă* Maximaldosis *f; profit ~* Maximalprofit *m;* **maximal I.** *a.* (21) höchst, Maximal-; *preț ~* Höchst-, Maximal|preis *m.* **II.** *s.n.* (13) Maximalpreis *m;* **maxima** *s.f. art., invar. mat.* Maximum *n;* **maximă** *s.f.* (11) (Haupt)grundsatz *m,* Leitsatz *m,* Lebensregel *f, livr.* Maxime *f;* **maximum I.** *s.n. sg.* (13) **1.** Äußerste *n,* Höchste *n.* **2.** Höchstmaß *n, livr.* Maximum *n.* **II.** *adv.* höchstens.
maxwell *s.m.* (1) *fiz.* Maxwell *n.*
maz *s.n. sg.* (13) *(la jocul de cărți)* erhöhter Einsatz.
mazagran *s.n.* (15 *sau* 13) Mazagran *m.*
mazăre *s.f. sg.* (9) *bot.* **1.** Erbse *f; ~ verde* grüne Erbsen *pl.*; *~ de cîmp|de nutreț|din grîu|mare* Felderbse; *~ sălbatică|înaltă* **a)** Wilderbse; **b)** *(neghină)* (Korn)rade *f,* Trespe *f.* **2.** *reg.* **a)** *~ albă|de grădină|de par* Bohne *f;* **b)** Bohnenhülse *f.* **3.** *reg. ~ colțurată* Linse *f.* **4.** *pop. mazăre-turcească* Kicher|erbse *f,* -ling *m, mazăre-sălbatică* Kronenwicke *f.*
mazdeism *s.n. sg.* (13) *rel.* Mazdaismus *m.*
mazdrac *s.n.* (13) *înv., reg.* Kosakenlanze *f.*
mazetă *s.f.* (11) Stümper *m; a juca ca o ~* wie ein Stümper spielen.
mazil *s.m.* (1) *înv.* **1.** abgesetzter Fürst. **2.** kleiner Bojar; **mazili** *vb. tr.* (45B) **1. a)** *înv.* entthronen, *elev.* entmachten, *elev.* seines Amtes entheben/entkleiden; **b)** *fam.* absetzen, *fam.* abbauen/ausbooten/in die Wüste schicken, *arg.* absägen/abschießen. **2.** *fig., rar* entfernen, verjagen; **mazilie** *s.f.* (10), **mazilire** *s.f.* (9) **1. a)** *înv.* Entthronung *f, elev.* Entmachtung *f;* **b)** *fam.* Absetzung *f.* **2.** *fig., rar* Entfernung *f,* Verjagen *n;* **mazilit** *a.* (21) **1. a)** *înv.* entthront, *elev.* entmachtet; **b)** *fam.* abgesetzt, *fam.* abgebaut/ausgebootet· **2.** *fig., rar* entfernt, verjagt.
mazur *s.m.* (1) *reg., mai ales la pl.* Mazur *m.*
mazureă *s.f.* (7) Mazurka *f.*
mă *interj.* ↓ *măi*[1].
măcar I. *adv.* **1.** *(barem)* wenigstens, zumindest; *ar trebui ~ să se scuze* er sollte sich wenigstens entschuldigen. **2.** *înv., pop. (chiar dacă)* auch wenn; *~ că* obwohl, obgleich, *elev.* obschon; *~ de|dacă* wenn ... schon; *~ să ... (și)* sei es auch, daß ... **3.** *înv., pop. ~ cine* jeder, jedweder, wer (auch) immer; *~ ce* was auch immer; *~ cît* wieviel immer; *~ care* **a)** irgendein, jemand; **b)** jeder, jedweder, wer (auch) immer. **II.** *conj. reg.* oder.
măcăi *vb. intr. unipers.* (45A⁷) **1.** *(d. rațe)* schnattern. **2.** *fig. (d. arme de foc)* knallen. **3.** *fig. peior. (trăncăni)* schwatzen, plappern, *fam., peior.* schwafeln/quasseln/quatschen/faseln/sabbern/sabbeln; **măcăială** *s.f.* (7¹) *rar* ↓ *măcăit;* **măcăire** *s.f.* (9) *rar* ↓ *măcăit;* **măcăit** *s.n.* (15) Schnattern *n;* **măcăitură** *s.f.* (7) ↑ *măcăit.*
măcăleandru *s.m.* (1⁶) *ornit.* Rotkehlchen *n.*
măcănj *vb. intr. unipers.* (45A⁷ *sau* 45B) ↑ *măcăi* (1); **măcănjt** *s.n.* (15) ↑ *măcăit.*
măceașă *s.f.* (11¹) *bot.* Hagebutte *f.*
măcel *s.n.* (15) **1.** *(masacru)* Blutband *n,* Gemetzel *n,* Metzelei *f,* Schlächterei *f,* Ab-, Hin|schlachtung *f.* **2.** *fig. (război, luptă)* Krieg *m,* Schlacht *f;* **măcelar** *s.m.* (1) **1.** *(casap)* Fleischer *m, aus.* Fleisch|hacker *m,* -hauer *m, reg.* Metz|ger *m,* -ler *m, reg.* Schlachter *m*/Schlächter *m.* **2.** *înv. (călău)* Henker *m,* Scharfrichter *m.* **3.** *fig.* Fleischhauer *m;* **măcelăreasă** *s.f.* (11¹) Fleischer(s)frau *f;* **măcelărește** *a.* (24²) Fleischer-; **măcelărește** *adv.* wie die Fleischer; **măcelări** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *rar (căsăpi)* schlachten, *reg.* metze(l)n. **2.** *înv., reg. (ciopîrți)* zerstückeln. **3.** *(masacra)* abschlachten, grausam töten, *fam.* nieder|metzeln, -machen. **II.** *refl.* einander abschlachten. **III.** *intr.* fleischern; **măcelărie** *s.f.* (10) **1.** *înv., reg.* **a)** *(abator)* Schlachthaus *n,* Fleischerei *f, reg.* Schlachterei *f, reg.* Metzgerei *f, aus., înv.* Fleischbank *f;* **b)** Fleischerladen *m, reg.* Metzgerladen *m.* **2.** Fleischerhandwerk *n.* **3.** *înv. (măcel)* Gemetzel *n,* Blutbad *n,* Ab-, Hin|schlachtung *f;* **măcelărire** *s.f.* (9) Ab-, Hin|schlachtung *f,* Gemetzel *n;* **măcelărit I.** *a.* (21⁴) **1.** *(masacrat)* abgeschlachtet, *fam.* nieder|gemetzelt, -gemacht. **2.** *fig., rar (zdrobit)* abgerackert, gebrochen, erschöpft. **II.** *s.n. sg.* (13) Fleischerhandwerk *n.*
măceș *s.m.* (1) *bot.* **1.** Hagedorn *m,* Heckenrose *f,* Heide|röschen *n,* -lein *n,* Heiderose *f.* **2.** *reg. (păducel)* Weißdorn *m;* **măceșă** *s.f.* (11) ↑ *măceașă.*
m|ăcina *vb. tr.* (42A⁴) **1. a)** (auf-, aus)mahlen; *a ~ cereale* Getreide ausmahlen; *a ~ grîu* Korn mahlen; *a ~ porumb* Mais mahlen; *prov. un om -acină, altul face azimă din făina lui* der eine pflanzt den Baum, der andere ißt die Pflaum'; *prov. două pietre tari nu pot ~ bine* zwei harte Steine mahlen selten feine/kleine/reine; *prov. unul -acină, altul mănîncă* der eine hat die Mühe, der andere ,die Brühe; **a ~ cuiva* jmdm. etwas zu Gefallen tun, jmds. Wünschen erfüllen//nachkommen/befriedigen/folgen/*elev.* willfahren, nach jmds. Belieben/Wunsch handeln; *a ~ făină* Eulen nach Athen tragen, Holz in den Wald tragen, Wasser ins Meer/in den Rhein/in die Donau tragen; **b)** *(rîșni)* mahlen; *a ~ cafea* Kaffee mahlen; *a ~ piper* Pfeffer mahlen; **c)** *reg. (mustui)* keltern; *a ~ struguri* Trauben keltern; **d)** *reg. (mistui)* verdauen. **2. a)** *(roade)* zerfressen, nagen; *rugina -acină metalul* der Rost zerfrißt das Metall; *cariile rod și -acină lemnul* der Wurm frißt sich ins Holz; **b)** *fig. (consuma)* verzehren, aufreiben, (an jmdm. oder etwas) zehren; *boala i-a ~t forțele* die Krankheit hat seine Kräfte völlig verzehrt; *grijile i-au ~t nervii* die Sorge hat an seinen Nerven gezehrt; *munca îi -acină sănătatea* die Arbeit reibt seine Gesundheit völlig auf; **c)** *fig. (chinui)* nagen, zehren, zerfressen, beständig quälen; *a-l ~ pe cineva grijile* Kummer/Sorge nagt/zehrt an jmdm.; *a-l ~ pe cineva supărarea* der Gram zerfrißt jmdm. das Herz, *poetic* Gram nagt an jmds. Herzen, frißt jmdm. das Herz, *poetic* Gram nagt an jmds.

Herzen; *a-l ~ pe cineva îndoiala* Zweifel nagt an jmdm.; *a-l ~ pe cineva un gînd* ein Gedanke quält/bedrückt jmdn. **3.** *fig. (trăncăni, meliță)* schwatzen, plappern, *fam.* daher-, drauflos|reden, *fam., reg.* daherschwätzen. **4.** *fig. (depăna)* nachhängen (D), spinnen; *a ~ gînduri negre* schwarzen Gedanken nachhängen, düstere Gedanken spinnen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se fărîmița)* zerfallen, zerbröckeln; *zidul se -acină (întruna)* die Mauer zerfällt (immer mehr); **b)** *fig. (a se consuma)* sich aufzehren, sich aufreiben, sich verbrauchen; *a se ~ (sufletește)* sich (innerlich) aufzehren; *a se ~ de griji pentru cineva* sich mit der Sorge für jmdn. aufreiben. **2.** *(a se surpa)* einstürzen, einfallen, zusammenbrechen. **3.** *pas.* gemahlen werden; ***altă făină se -acină acum la moară* andere Zeiten, andere Sitten; **măcinare** *s.f.* (9[2]) **1.** Mahlen *n.* **2.** *fig.* **a)** *(roadere)* Zerfressen *n,* Nagen *n;* **b)** *(consumare)* Verzehrung *f,* Aufreibung *f;* **c)** *(zbucium)* Qual *f,* Pein *f.* **3.** *(fărîmițare)* Zerfallen *n,* Zerbrödelung *f.* **4.** *(surpare)* Ein|sturz *m,* -fall *m;* **măcinat I.** *a.* (21[4]) **1. a)** gemahlen; *grîu ~* gemahlenes Korn; **b)** *(rîșnit)* gemahlen; *cafea ~ă* gemahlener Kaffee. **2.** *(ros)* zerfressen, genagt. **II.** *s.n. sg.* (13) Mahlen *n;* **măcinătură** *s.f.* **1.** *rar* Mahlen *n.* **2.** Gemahlene *n.* **3.** Zerfall *m;* **măcinîș** *s.n.* (15) **1.** Mahlen *n.* **2.** Mahlgut *n,* Gemahlene *n.* **măciucă** *s.f.* (7, *înv.* 11) **1. a)** *(ghioagă)* Keule *f,* Knüppel *m; prov. dintr-un lemn bun iese și cruce și ~* auch ein guter Baum bringt ungleiches Obst; ***cu o ~ a lovit două capete* er schlägt zwei Fliegen mit einer Kappe/einem Schlag; *a da cu -a-n baltă* einen Schnitzer machen, eine Dummheit begehen; *a i se face/a i se zburli/a i se pune cuiva părul/chica ~ (în/pe cap)* die Haare steigen jmdm. zu Berge; **b)** *reg. (par)* Pfahl *m.* **2. a)** *(măciulie)* Knopf *m,* Kopf *m,* Knoten *m; ~ de baston* Stockknopf; **b)** *(spîrnel)* Wirbel *m.* **3.** Keulen-, Knüppel|schlag *m.* **4.** *reg.* **a)** *(capsulă)* Kopf *m; -a macului* Mohnkopf; *-a cepei* Zwiebelkopf; *~ cu fulgi* Rohrkolben *m; ~ de brad* Tannenzapfen *m;* **b)** *(floarea cinepei)* Hanfblume *f.* **5.** *reg. (plazul plugului)* Pflug|balken *m,* -baum *m.* Grindel *m.* **6.** *pl. bot., reg. (circiumărese)* Zinnien *f pl.* **7.** *bot., reg. măciuca-ciobanului* **a)** *(rostogol)* Kugeldiestel *f;* **b)** *(tătarnică)* Buchweizen *m;* **măciuchiță** *s.f.* (11) **1.** Knüppelchen *n.* **2.** *reg. (ferigă)* Farn *m,* Farnkraut *n;* **măciucuță** *s.f.* (11) **1.** Knüppelchen *n.* **2.** *bot., reg. măciucuța-de-baltă* Rohrkolben *m.*

măciulie *s.f.* (10) **1.** *(măciucă)* Knopf *m,* Kopf *m,* Knoten *m; ~ de baston* Stockknopf; *~ de chibrit* Streichholzknopf; *~ de bold* Steckna delkopf; *reg. ac cu ~* Stecknadel *f.* **2.** *bot., pop.* **a)** *(capsulă)* Kopf *m; ~ de mac* Mohnkopf; *~* **b)** *reg. ~ de brad* Tannenzapfen *m;* **c)** *reg. (floarea papurii)* Rohrkolben *m.*

măcieșele *s.f. pl.* (11) *bot., reg.* Johannisbeeren *f pl.*

măcriș *s.m. sg.* (1) *bot.* **1.** Sauerampfer *m,* Säuerling *m; ~ mărunt* kleiner Ampfer; *~ul calului* geknäuelter Ampfer; *~ de grădină* Gartenampfer; *măcrișul-iepurelui/măcrișul-caprei* Sauerklee *m.* **2.** *sare de ~* Sauersalz *n.* **3.** *reg.* saurer Wein. **4.** *reg. măcrișul-caprei* Soldanelle *f,* Trodelblume *f; măcriș-de-baltă* Gänseblümchen *n.*

măcuț *s.m.* (1) *bot.* Klatsch|mohn *m,* -rose *f.*

mădular *s.m.* (13) **1. a)** *înv., pop., mai ales la pl. (membru)* (Körper)glied *n; a tremura din toate ~ele* an allen Gliedern zittern; *mi-au înțepenit ~ele de frig* meine Glieder sind ganz taub/gefühllos vor Kälte; *mă dor toate ~ele* mir schmerzen alle Glieder; ***înv. a-i împrăștia cuiva trupul mădulări* jmdn. zerstückeln/in Stücke schlagen; **b)** das männliche Glied; **c)** *pl. reg.* Halsdrüsen *f pl.*; **d)** *pl., înv. (oseminte)* Gebeine *n pl.* **2.** *înv.* **a)** *(membru)* Mitglied *n;* **b)** *(funcționar)* Beamte *m.* **3.** *reg.* **a)** Wagenteil *m;* **b)** *pl. (icuri)* Keile *m pl.* **4.** *reg. (sfredel)* Bohrer *m;* **mădulări** *vb. tr.* (45B) *reg.* (jmdn.) windelweich/braun und blau/krumm und lahm schlagen.

măduvă *s.f. sg.* (11) **1.** *anat.* **a)** Mark *n; -a spinării* Rückenmark; ***a-i îngheța/a-i degera cuiva -a-n oase/în ciolane (de frig)* jmds. Glieder sind ganz taub/gefühllos vor Kälte; *reg. a(-i) cerca cuiva -a și oasele* jmdn. auf die Probe stellen; *pînă în/la -a oaselor/din oase, pînă în ~* durch Mark und Bein; *glumeț ~ de miel* erlesene Speise; **b)** *reg. ~ de pe ureche* Ohrenschmalz *n.* **2.** *fig.* **a)** *(miez)* Kern *m;* **b)** *(vlagă)* Kraft *f,* Stärke *f.* **3.** *bot.* Herz *n.* **4.** *reg.* Litzenseil *n.* **5.** *reg. -a luminii* Kerzendocht *m;* **măduvos** *a.* (21[6]) **1.** *(d. oase)* mark|ig, -haltig. **2.** *fig., înv.* wesentlich.

măgar *s.m.* (1) **1.** *zool.* Esel *m; ~ sălbatic* Waldesel; *~ de samar* Pack-, Last|esel; *prov. ~ul cînd bolește, atunci numai nu-ți muncește* in der Esels Sprache gibt's kein Nein; *prov. pe ~ cît să-l împodobești, armăsar tot nu poți să-l numești* aus einem Esel wird kein Reitpferd, magst ihn zäumen wie du willst; *prov. cine spală capul ~ului în zadar pierde osteneala și săpunul* auf einen Eselkopf sind Laugen umsonst; ***a fi ~ul cuiva* jmds. Packesel sein; *a ajunge din cal ~* vom Pferd auf den Esel kommen; *a nu fi nici cal, nici ~* weder Fisch noch Fleisch sein; *e ca ~ul îmbrăcat în piele de leu* ein Esel mit dem Löwenhaut; *bate samarul să priceapă ~ul* er schlägt den Sack und meint den Esel; *ședе pe ~ și caută ~ul* er sitzt auf dem Esel und sucht diesen, er sucht den Esel und sitzt darauf; *~ s-a dus, ~ s-a întors* wenn man den Esel weit schickt, kommt er mit Eselsgeschrei wieder. **2.** *fig., peior.* Esel *m; așa un ~ !*, so ein Esel!; *~ule!* du alter Esel!

măgădău *s.m.* (1) *reg.,* **măgădău** *s.m.* (1[5]) *reg.* Flegel *m,* langer Lümmel, *pop.* Flaps *m.*

măgăoaie *s.f. sg.* (9[8]) *pop.* **1.** *(monstru)* Ungetüm *n,* Ungeheuer *n.* **2.** *(namilă)* Kolo ß *m,* Riese *m.* **3.** *(sperietoare de păsări)* Vogelscheuche *f.* **4.** *fig.* Sirene *f.*

măgăraș *s.m.* (1) **1.** *rar* Eselshüter *m.* **2.** *(sacagiu)* Wasserträger *m;* **măgărași** *s.m.* (1) *reg.* Eselchen *n,* Eselein *n;* **măgăreață** *s.f.* (11[1] *sau* 7[1]) **1.** *înv., reg.* **a)** Eselin *f;* ***a pune pe ~* sich betrinken, sich (D) einen Rausch antrinken/*fam.* holen/*fam.* kaufen; **b)** *fig., peior.* Eselin *f.* **2.** *fig., reg. (năpastă)* Unglück *n,* Unheil *n,* Drangsal *n,* Mißgeschick *n.* **3.** *reg. (tuse convulsivă)* Stick-, Keuch|husten *m,* blauer Husten. **4.** *reg. (claie de grîu)* Korn|schober *m,* -feimen *m;* **măgărește** *a.* (24[2]) **1.** Esels-; *pop. tuse -ească* blauer Husten, Stick-, Keuch|husten *m.* **2.** *fig.* esel|haft, -ig; *conduită -ească* eselhaftes/eseliges Benehmen; **măgărește** *adv.* eselhaft; **măgări** *vb. tr.* (45B) (jmdn.) Esel nennen;

măgărie *s.f.* (10) Eselei *f;* **măgăriță** *s.f.* (11) **1.** *zool.* **a)** Eselin *f; prov. la ~ bătrînă friu poleit* altem Esel schöner Sattel; **b)** *reg. ~ de catir* Mauleselin *f.* **2.** *reg.* Wagenleiter *f;* **măgăruș** *s.m.* (1) **1.** *zool.* Eselein *n,* Eselchen *n.* **2.** *reg.* (Säge)bock *m.*

măghiran *s. m.* (1) *pop.* ↑ *maghiran.*

măguleală *s.f.* (7[1]) Schmeichelei *f,* Schöntuerei *f, înv.* Flattieren *n;* **măgul|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1:** *(flata)* (jmdm.) schmeicheln, (jmdm.) schöntun, *înv.* (jmdn./jmdm.) flattieren; **pe din față -ește, pe din dos te otrăvește* Schmeichler sind Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen. **2.** *înv. (mingiia)* streicheln, liebkosen, hätscheln. **3.** *înv. (incinta)* begeistern, in Begeisterung versetzen. **II.** *refl. (a se încinta)* sich begeistern, in Begeisterung geraten; **măgulire** *s.f.* (9) **1.** *(lingușire)* Schmeichelei *f,* Geschmeichel *n, înv.* Flatterie *f.* **2.** *(laudă, compliment)* Lob *n,* Kompliment *n.* **3.** *(satisfacție)* Genugtuung *f;* **măgulit** *a.* (21[4]) **1.** *(flatat)* geschmeichelt, *înv.* flattiert; *a se simți ~* sich geschmeichelt fühlen. **2.** *înv., rar (înfrumusețat)* geschmeichelt, schöner gemacht/dargestellt; **măgulit|or** **I.** *a.* (23[3]) **1.** schmeichelhaft, schmeichelnd; *vorbe -oare* schmeichelnde Worte; *laudă -oare* ein schmeichelhaftes Lob; *ofertă -oare* ein schmeichelhaftes Angebot. **2.** *înv. (mingîietor)* streichelnd, liebkosend, hätschelnd. **II.** *adv.* schmeichelnd, schmeichelhaft; *a ruga ~ pe cineva* jmdn. schmeichelnd bitten; *această afirmație n-a sunat prea ~* diese Äußerung klang nicht gerade schmeichelhaft. **III.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Schmeichelnde *m și f;* **măgulitură** *s.f.* (7) Schmeichelei *f,* Geschmeichel *n,* Schön|tuerei *f,* -red(n)erei *f.*

măgură *s.f.* (7, *înv.* 11) **1. a)** *(munte)* Berg *m;* **b)** *(colină)* Hügel *m,* Anhöhe *f;* **c)** *(vîrf de munte sau de deal)* Bergspitze *f;* **d)** Wald *m* auf einer Anhöhe. **2. a)** *(movilă)* Hügel *m;* **b)** *(grămadă)* Haufen *m;* **c)** *reg. (piatră de hotar)* Grenzstein *m.* **3.** *reg. (negură)* Nebel *m;* **măgurele** *s.f. pl.* (14[2]) *reg.* Hügelchen *n pl.;* **măgurică** *s.f.* (14[2]) **1.** Hügelchen *n.* **2.** kleiner Wald.

măhuie *s.f.* (9[7]) *reg.* **1.** *(stafie)* Gespenst *m,* Spuk *m.* **2.** Hügel *m,* Anhöhe *f.*

măi *interj. pop., fam.* **1.** he, hallo, *înv.* heda; *~ (tu), n-auzi?* he (du), hörst du nicht?; *~, vino încoa!* he, komm mal her! *~, ce faceți acolo?* he, was macht ihr denn da? **2.** *~, ~ !* sieh mal da!

măieuleană *s.f. sg.* (11[1]), **măieuliță** *s.f.* (11), **măieuță** *s.f.* (11), **măieușoară** *s.f.* (11) *pop.* ↓ *măicuță* (1); **măicuță** *s.f.* (11) **1.** Mütterchen *n.* **2. a)** *(călugăriță)* Nonne *f;* **b)** *(ca apelație)* Schwester *f.*

măiestreț *a.* (21[1]) *înv.* **1.** *(viclean)* hinterlistig, heimtückisch, falsch. **2.** *(iscusit)* geschickt, gewandt. **3.** *(desăvîrșit)* meisterhaft, *înv.* meisterlich; **măiestri** *vb.* (45B) **I.** *tr. livr.* **1.** *(a realiza cu artă)* meisterlich ausführen. **2.** *rar* **a)** *(inventa)* erfinden; **b)** *(născoci)* erfinden, erdichten. **II.** *intr. înv., rar (unelti)* austiften, *fam., depr.* anzetteln, Ränke schmieden. **III.** *refl. înv., rar* klug/geschickt werden; **măiestrie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* **a)** *(iscusință, dibăcie)* Geschicklichkeit *f,* Meisterschaft *f; cu ~* meisterhaft; *a ajunge la o mare ~* es zu großer Meisterschaft bringen; *a executa ceva cu mare ~* etwas mit großer Geschicklichkeit ausführen; **b)** *(artă)* Kunst *f.* **2.** *înv. (operă)* Werk *n.* **3.** *(înțelepciune)* Klugheit *f.* **4.** *(vrăjitorie, farmec)* Hexerei *f.* Zauberei *f.* **5.** *înv., mai ales la pl. (uneltire)* Anstiftung *f, fam., depr.* Anzettelung *f;* **măiestrit** *a.* (21[4]) **1.** *rar (iscusit)* geschickt, gewandt. **2.** *(desăvîrșit)* meisterhaft, *elev., înv.* meisterlich; **măi|estru** **I.** *a.* (21[12]) **1.** *(d. oameni)* **a)** *(îndemînatic)* geschickt, gewandt; **b)** *(ingenios)* erfinderisch, einfaltsreich, klug, findig. **2.** *(măiestrit)* meisterhaft, *elev., înv.* meisterlich. **3.** *(în basme)* zauberhaft, übernatürlich; *zînă -astră* **a)** Fee *f;* **b)** *pl.* Elfen *pl.,* Luftgeister *pl.;* *pasăre -astră* Wundervogel *m; duh ~* Teufel *m.* **II.** *s.m.* (1[7] *rar* 1[5]) **1.** *pop. (maistru)* Meister *m.* **2.** *(maestru)* Meister *m.* **3.** *reg. (vrăjitor)* Zauberer *m.*

măiug *s.n.* (13) **1.** *reg. (mai)* Schlegel *m.* **2.** *reg. (pisălog)* Stößel *m,* Mörserkeule *f.* **3.** *reg. (mustuitor)* Kelter *m.* **4.** *reg. (tindeche)* Spann|stock *m,* -stab *m,* Tempel *m* (des Webstuhles). **5.** *înv. (par)* Pfahl *m;* **măiugar** *s.m.* (1) *reg.* (Tuch)walker *m;* **măiugă** *s.f.* (11) *reg.* Vogelscheuche *f;* **măiuș** *s.n.* (13) **1.** Schlegelchen *n.* **2.** Stößelchen *n;* **măiuț** *s.n.* (13) *reg.* ↑ *măiug.*

măjar[1] *s.m.* (1) *înv., reg.* **1.** Fischhändler *m.* **2.** Fischer *m.*

măjar[2] *s.n.* (13) *reg.* ↓ *mojar.*

măjărie *s.f.* (10) *înv., reg.* ↓ *măjărit;* **măjărit** *s.n sg.* (13) *înv., reg.* **1.** Fischhandel *m.* **2.** Steuer auf Fischhandel.

măjer[1] *s.m.* (1) ↑ *măjar*[1].

măjer[2] *s.n.* (13) ↓ *mojar.*

mălai *s.n.* (13 *sau* 15) **1.** *sg. reg. (mei)* Hirse *f; ~ mărunt|mărunțel|roșu* Hirse; *prov. cine se teme de vrăbii, nu seamănă ~* wer die Spatzen fürchtet, wird nie Hirse säen. **2.** *sg. reg. (porumb)* Mais *m.* **3.** *sg. reg.* **a)** *(boabe de mei)* Hirsenkörner *m pl.;* **b)** *(boabe de porumb)* Maiskörner *m pl.;* *prov. vrabia ~ visează* der Wunsch ist der Vater des Gedanken. **4.** *sg. bot., reg. (mătură)* Mohrenhirse *f; ~ mare|turcesc* Mohrenhirse. **5.** *pl. reg.* **a)** Hirsensaat *f;* **b)** Maissaat *f.* **6.** *sg. reg.* **a)** Hirsenmehl *n;* **b)** Maismehl *n;* **reg. a apropiat ~ul de traistă* er hat fast sein ganzes Vermögen vergeudet. **7.** Hirsen-, Mais|fladen *m;* **și-a trăit traiul, și-a mîncat ~ul* **a)** jemand hat ausgelebt; **b)** etwas hat ausgedient.

mălăi *vb. refl. unipers.* (45B[1]) *reg. (d. fructe)* **mehlig** werden; **mălăios** *a.* (21[6]) *reg.* mehlig; **mălăier** *s.m.* (1) **1.** Händler *m* mit Maismehl. **2.** *reg.* Weichling *m,* Waschlappen *m;* **mălăietic** *a.* (21) *reg.* **1.** *(d. fructe)* mehlig. **2.** *(d. lemne)* morsch; **mălăiet** *a.* (21[1]) **1. a)** *(d. fructe)* mehlig; **b)** *reg.* fleischig; **c)** *rar (sfărîmicios)* spröde, bröckelig. **2.** *fig., depr. (d. oameni)* schwach, kraftlos. **3.** *reg.* leicht zu verdauen; **mălăieța** *vb. refl. unipers.* (42B) *pop. (d. fructe)* mehlig werden; **mălăiețos** *a.* (21[6]) *reg.* **1.** *(d. fructe)* mehlig. **2.** *(d. lemn)* morsch; **mălăină** *s.f.* (7) *reg.* **1.** *(porumbiște)* Maisfeld *n.* **2.** Ackerland *n;* **mălăios** *a.* (21[6]) *rar (d. fructe)* mehlig; **mălăire** *s.f.* (9) Mehligwerden *n;* **mălăiș** *s.n. sg.* (13) *reg.* Maisfeld *n.*

mălăiște *s.f.* (9) **1.** *reg.* **a)** Hirsenfeld *n;* **b)** Maisfeld *n.* **2.** *(miriște)* Stoppelfeld *n.* **3.** *reg.* Ackerland *n.* **4.** *bot., reg.* Stachelhelm *m;* **mălăiștină** *s.f.* (7) *reg.* Maisfeld *n.*

mălin *s.m.* (1) *bot.* **1.** Faul-, Ahlkirsch|baum *m.* **2.** *reg. (liliac)* Flieder *m; ~ alb* weißer Flieder.

3. *reg. (lemn-cînesc)* Seidelbast *m.* **4.** *reg.* **a)** *(verigar)* Kreuzdorn *m;* **b)** *(crușin)* Wagedorn *m.* **5.** *reg. (mesteacăn alb)* Weißbirke *f.* **6.** *reg. (salcîm)* Akazie *f.* **7.** *reg. (năfurică)* Beifuß *m.* **8.** *reg.* **a)** *(brad)* Tanne *f;* **b)** *(pin)* Kiefer *f,* Föhre *f;* **c)** *(jneapăn)* Knieholzkiefer *f,* Bergfähre *f.* **9.** *mălin-sălbatic* Seidelbast *m; mălin-negru* Schwarzerle *f; mălin-roșu* Holunder(baum) *m,* Schwarzer Holunder. **10.** *(zmeur)* Himbeerstrauch *m;* **mălinaș** *s.m.* (1) *reg.* **1.** *(lemn-cînesc)* Seidelbast *m.* **2.** *(salcîm)* Akazie *f;* **mălină** *s.f.* (11) *bot.* Ahlkirsche *f;* **măliniș** *s.n. sg.* (13) *rar* Ahlkirschenhain *m;* **mălinită** *s.f.* (11) *bot.* Seidelbast *m.*

mălura *vb. refl. unipers.* (42B) **1.** *(d. cereale)* brandig werden. **2.** *(d. ceapă)* verfaulen; **mălurat** *a.* (21[4]) *(d. cereale)* brandig; **mălură** *s.f.* (7) *bot.* **1.** Steinbrand *m.* **2.** *pop. (neghină)* (Korn)rade *f.* **3.** *mălura-bălții* Pfriemen-, Höhen|gras *n;* **mălurî** *vb. refl. impers.* (45B) brandig werden. **mălurlel** *s.n. pl.* (1) *bot.* **1.** *(măzărichea-cucului)* Walderbse *f.* **2.** *(ordșică)* schwarze Platterbse.

mălurît *a.* (21[1]) *(d. cereale)* brandig; **măluros**[1] *a.* (21[6]) **1.** ↑ *mălurit.* **2.** *reg. (d. oameni)* ausgelassen, übermütig.

mălur|os[2] *a.* (21[6]) *înv.* **1.** *(riveran)* Ufer-; *regiune -oasă* Ufer|gebiet *n,* -gelände *n.* **2.** *(rîpos)* abschüssig, steil, schroff.

măluros[3] *a.* (21[6]) *înv. (d. pămînt)* **1.** *(argilos)* lehmig. **2.** *(în straturi)* schichtig, schichtenförmig. **mălușor** *s.n.* (13[1]) *reg.* Uferlein *n.*

mămăliță *s.f.* (11) *rar* Mütterchen *n.*

mămăligar I. *s.m.* (1) **1. a)** Maisbreifresser *m;* **b)** *înv.* (Bauern)lümmel *m,* Flegel *m.* **2.** *fig., depr.* Weichling *m,* Waschlappen *m.* **II.** *s.n.* (13) Rührstock *m* (zum Umrühren des Maisbreies); **mămăliguță** *s.f.* (7) **1.** *cul.* Mais(mehl)brei *m,* Polenta *f; prov. nimene nu-ți pune sare în ~* wer sich selbst dient, ist wohl bedient; **a o pune de ~ /reg. a pune de ~ fără făină* **a)** in einer unangenehmen Lage sein, in eine mißlinge Situation geraten, sich in einer unangenehmen/üblen/schwierigen Lage befinden, in großer Verlegenheit sein, *fam.* in die Tinte/Patsche geraten *fam.* in die Bredouille kommen, *fam.* in der Tinte sitzen, *fam.* in der Patsche sitzen/stecken, *fam.* in der Brühe stecken, *fam.* in der Bredouille sein; **b)** etwas falsch machen, *fam.* daneben|hauen, -schießen, *fam.* einen Bock schießen, *fam.* aufs falsche Pferd setzen; *a face pe cineva sau ceva ~* jmdn. oder etwas vernichtend schlagen, etwas vollständig/restlos zerstören; *reg. a căuta nod în ~* jmdm. gern etwas am Zeug flicken wollen, jmdm. etwas anzuhängen wollen; *reg. a-și scoate -a* das Allernotwendigste zum Leben verdienen; *a rămîne cu ața -ii* mit leeren Händen bleiben; *e bun de tăiat -a* er ist zum gemachten Essen gut (zu nichts weiter); *nu știe nici cum se mănîncă -a* er ist ein Grünschnabel. **2.** *fam., depr.* Weichling *m,* Waschlappen *m;* **mămăligărită** *s.f.* (11) *reg.* Waschlappen *m;* **mămăligău I.** *s.m.* (15) großer Mais(mehl)brei. **II.** *s.n.* (13[4]) ↑ *făcăleț;* **mămăligoi** *s.n.* (13[1]) **1.** großer Mais(mehl)brei. **2.** *reg.* ↑ *făcăleț.* **3.** *reg.* Maisbreibrett *n;* **mămăligos** *a.* (21[6]) schlaff, schwerfällig, träge; **mămăligușă** *s.f.* (11) ↑ *mămăligă* (1).

mămăruță *s.f.* (11) *entom., reg.* Marienkäfer *m,* Siebenpunkt *m;* **mămăruză** *s.f.* (11) ↑ *mămăruță.*

mămęse *a.* (24[3]) *rar* mütterlich; **mămęște** *adv. rar* wie eine Mutter; **mămîe** *s.f.* (7), cap| **mămieuță** *s.f.* (11) Mutti *f;* **mămîie** *s.f. sg.* (11) *rar* Maternität *f,* Mutter|schaft *f,* -stand *m;* **mămiță** *s.f.* (11) **1.** *fam.* Mutti *f.* **2.** *reg.* Mutterbiene *f,* Bienenkönigin *f;* **mămițieă** *s.f. sg.* (7) *fam.* Mutti *f,* Mutchen *n.*

mămțuță *s.f. sg.* (11) *bot., reg.* Kamille *f.*

mămueă *s.f.* (7) **1.** *pop.* Mutter *f.* **2.** *reg.* Großmutter *f.* **3.** *reg.* Mütterchen *n;* **mămueuță** *s.f.* (11) *pop.* **1.** Mutter *f.* **2.** Mütterchen *n.*

mămular *înv.* **I.** *s.m.* (1) Kurzwarenhändler *m,* Kleinkrämer *m.* **II.** *s.n.* (13) **1.** Schaufenster *n* (des Kleinkrämers). **2.** kleines Fenster; **mămulări** *vb. intr.* (45B) *înv., rar* Handel mit Kurzwaren treiben; **mămulărie** *s.f.* (10) *înv.* **1.** Handel *m* mit Kurzwaren. **2.** Kurzwarenhandlung *f;* **mămulărire** *s.f. sg.* (9), **mămulărit** *s.n. sg.* (13) *înv., rar* ↑ *mămularie* (1).

mămuliță *s.f.* (7) *pop.* **1.** ↑ *mămică.* **2.** Mütterchen *n;* **mămuliță** *s.f.* (11) *pop.* ↑ *mămică;* **mămuță** *s.f. sg.* (11) ↑ *mămică.*

mănă *vb. refl. unipers.* (42B) brandig werden; **mănare** *s.f. sg.* (9[2]) Brandigwerden *n.*

mănăstioară *s.f.* (11) **1.** Klösterchen *n.* **2.** Kirchlein *n* (eines Klosters); **mănăstire** *s.f.* (9) **1.** Kloster *n; ~ de călugări* Mönchskloster; *~ de maici* Nonnenkloster; **a se duce|a se închide|a intra la (o) ~* ins Kloster gehen, Mönch oder Nonne werden; *a trimite|a băga pe cineva la (o) ~* jmdn. ins Kloster stecken/sperren; *arg. a se face ~* **a)** es entsteht ein allgemeines Durcheinander; **b)** es beginnt des Streit. **2.** Kirchlein *n* (eines Klosters), **mănăstirese** *a.* (24[2]) klösterlich; **mănăstirește** *adv. rar* wie im Kloster.

mănăturî *s.f. pl.* (7) *reg.* Sommersprossen *f. pl.* **mănglălîre** *s.f.* (10) *reg.* Bügelanstalt *f;* **mănglălău** *s.n.* (13[4]) *reg.* **1. a)** Mange(l) *f,* Wäsche|mangel *f,* -rolle *f,* Mangel|holz *n,* -brett *n;* **b)** *(zolitor)* Waschbrett *n;* **c)** Waschbleuel *m.* **2.** *(tăvălug)* (Acker)walze *f;* **mănglălui** *vb.tr.* (45B[1]) *reg.* mangeln, Wäsche rollen/glätten; **mănglăluire** *s.f. sg.* (9) *reg.* Mangeln *n;* **mănglăluitor** *s.m.* (1) *reg.* Bügler *m,* Plätter *m.*

măn|os *a.* (21[6]) **1. a)** *(fertil)* fruchtbar ertragreich; *pămînt ~* fruchtbarer Boden; *ogor ~* ein erträglicher Acker; **b)** *(îmbelșugat)* ergiebig; *recoltă -oasă* eine ergiebige Ernte. **2. a)** reich milchend; *vacă -oasă* eine reich milchende Kuh; **b)** *reg. (gras)* fett; *lapte ~* fette Milch. **3.** *fig. (rentabil)* einträglich, ergiebig; *meserie -oasă* ein einträgliches Handwerk; **mănoșie** *s.f. sg.* (10) *rar* **1.** *(fertilitate)* Fruchtbarkeit *f; -a pămîntului* die Fruchtbarkeit des Bodens. **2.** *(belșug)* Überfluß *m,* Fülle *f.*

măntăluță *s.f.* (11) Mäntel|chen *n,* -lein *n.*

mănunehel *s.n.* (13) Bündelchen *n;* **mănunehi** *s.n.* (15) **1. a)** Büschel *n; un ~ de fîn* ein Büschel Heu; *un ~ de iarbă* ein Büschel Gras; **b)** *reg. (pală)* Haufen *m* (Heu oder Getreide); **c)** *reg.* Garbe *f,* Maisstengel *m.* **2. a)** *(buchet)* Strauß *m; un ~ de flori* ein Strauß Blumen; *un ~ de viorele* ein Strauß Veilchen; **b)** *rar*

(inflorescenţă) Infloreszenz *f*, Blütenstand *m*; **c)** *rar (tufă)* Busch *m*, Strauch *m*. **3.** *fig.* **a)** Gruppe *f*, Schar *f*, Haufen *m*; **b)** Bündel *n*. **4.** *bot., reg. (splinuţă)* Gold|raute *f*, -rute *f*. **5.** *înv., reg.* **a)** *(miner, coadă)* Griff *m*, Heft *n*; **b)** *rar* Geigenhals *m*; **mănunchia** *vb. tr.* (45B[4]) *rar* **1.** garbenförmig/büschelförmig zusammenbinden. **2.** mit einem Griff/Heft versehen; **mănunchiat** *a.* (21) *rar* mit einem Griff/Heft versehen.

mănuşar I. *s.m.* (1) **1.** Handschuhmacher *m*. **2.** *înv.* **a)** Handschuhfabrikant *m*; **b)** Handschuhhändler *m*. **II.** *s.n.* (13) Schutzhandschuh *n* (des Gießers); **mănuşat** *a.* (21[4]) *rar* behandschuht, Handschuhe tragend; **mănuş|ă** *s.f.* (7) **1.** Handschuh *m*; *-i îmblănite* gefütterte Handschuhe; *-i de damă* Damenhandschuhe; *-i bărbăteşti* Herrenhandschuhe; *a-şi pune -ile* (sich D) die Handschuhe anziehen/überstreifen/überziehen; *a-şi scoate -ile* (sich D) die Handschuhe ausziehen/ abstreichen; *a purta -i* Handschuhe tragen; ***a umbla/a se purta cu cineva cu -i** jmdn. mit (Glacé)-handschuhen/Samthandschuhen anfassen; *a arunca cuiva -a* jmdm. den (Fehde)handschuh hinwerfen/ vor die Füße werden/ins Gesicht schleudern/ werfen; *a ridica -a* den (Fehde)handschuh aufnehmen/aufheben. **2.** *pop. (mănunchi)* Büschel *n*. **3.** *pop.* **a)** *(toartă)* (Topf)henkel *m*; **b)** *(miner)* Griff *m*, Heft *n*; **c)** *(clanţă)* (Tür-, Tor)klinke *f*; **d)** *rar* Messer|griff *m*, -heft *n*. **4.** *pop.* Büschel Hanf oder Flachs; **mănuşărie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Handwerk *n* des Handschuhmachers. **2. a)** Handschuhfabrik *f*; **b)** Handschuhwerkstatt *f*; **c)** Handschuhladen *m*; **mănuşereasă** *s.f.* (11[1]) *rar* **1.** Frau *f* eines Handschuhmachers. **2. a)** Handschuhmacherin *f*; **b)** Handschuhhändlerin *f*; **mănuşiea** *s.f.* (14[2]) *rar*, **mănuşiţă** *s.f.* (11) *rar* Handschuh *m*.

măr[1] *s.m.* (1[1]) *bot.* **1.** Apfelbaum *m*; *~ pădureţ* Holzapfelbaum; *~ dulce* Süßapfelbaum; ***de florile ~ului a)** sinnlos, ohne Grund; **b)** ziellos; *a trăi ca în flori de ~* ein glückliches/sorgloses Leben führen. **2.** *reg. măr-gutui* Quittenbaum *m*; *mărul-porcului* Steck-, Dorn|apfel *m*.

m|ăr[2] *s.n.* (13[1]) **1. a)** *bot.* Apfel *m*; *~ pădureţ* Holz-, Wild|apfel; *~ dulce* Süßapfel; *prov. ~ul nu cade departe de pom* der Apfel fällt nicht weit vom Stamm; *prov. ~ul putred strică şi pe cele bune* ein fauler Apfel steckt die anderen an; *prov. -erele frumoase adesea-s viermănoase* im schönsten Apfel sitzt der Wurm; *prov. părinţii mănîncă -ere acre şit copiilor li se strepezesc dinţii* wenn die Eltern Holzäpfel essen, werden den Kindern die Zähne davon stumpf; ***a bate/a face pe cineva ~/a lăsa pe cineva (bătut)** ~ jmdn. windelweich/krumm und lahm/blau und braun/grün und gelb schlagen, *vulg.* jmdn. zu Brei schlagen; *cînd o face plopul -ere şi tînjala viorele* wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen, wenn die Böcke lämmen, wenn der Wolf das Lamm heiratet, wenn die Katzen Eier legen. **b)** *fig. ~ul discordiei* Zankapfel *m*. **2.** *anat.* **a)** *~ul lui Adam* Adamsapfel *m*; **b)** *înv., reg. -erele obrazului* Backenknochen *m pl.* **c)** *reg. ~u palmei/de la palmă* Handfläche *f*. **3.** *bot., reg.* Kartoffel *f*. **4.** *bot., reg. măr-de-pămînt* Kartoffel *f*; *măr-gutuie* Quitte *f*; *măr-paradis* Tomate *f*, *reg.* Paradeis(apfel) *m*, *reg.* Paradeiser *m*; *măr-de-ţitron* Zitrone *f*.

mărar *s.n. sg.* (1) *bot.* Dill *m*, Dill|fenchel *m*, -kraut *n*; ***a se băga în vorbă ca măraru-n ciorbă/ rar a se amesteca ca ~ul în bucate** sich in fremde Angelegenheiten mischen, sich unaufgefordert ins Gespräch einmischen.

măraz *s.n.* (15) **1.** *înv., reg.* **a)** *(necaz)* Verdruß *m*, Ärger *m*, Ärgernis *n*, Kummer *m*; **b)** *(pică, ciudă)* Groll *m*, Zorn *m*, Pick *m*. **2.** *reg., mai ales la pl. (mofturi)* Umstände *pl.*, Faxen *pl.*; *a face ~uri* Umstände/Faxen machen.

mărăcin *s.m.* (1) ↓ *mărăcine*; **mărăcinar** *s.m.* (1) *ornit.* Braunkehlchen *n*; **mărăcinaş** *s.m.* (1) *rar* Dörnchen *n*; **mărăcin|ă** *s.f* (11) ↓ *mărăcine*; **mărăcin|e** *s.m.* (3) *bot.* **1. a)** Dorn(en)strauch *m*, Dorn(busch) *m*; *prov. cu un ~ numai, nu poţi îngrădi* ein Finger macht keine Hand, ein Balken keine Wand, ein Schwälbchen keinen Sommer; *prov. dintr-un răsur iese şi trandafir şi ~* auch ein guter Baum bringt ungleiches Obst; *prov. pe ~ struguri nu cresc* Dornen bringen keine Trauben; ***a sta (ca) pe -i** (wie) auf blühenden Kohlen sitzen; *rar a călca (ca) pe -i* langsam/ unsicher gehen; *reg. a trăi ca pe -i* mit jmdm. schlecht/gar nicht auskommen; **b)** *(ghimpe)* Dorn *m*; *a se înţepa în -i* sich an den Dornen stechen; *a-i intra cuiva un ~ în picior* sich (D) einen Dorn in den Fuß treten; **c)** *sg. (mărăciniş)* Dorn(en)|gebüsch *n*, -getrüpp *n*, Dornicht *n*. **2.** *reg. mărăcine-de-mure* Brombeerstrauch *m*; **mărăcinet** *s.n.* (15) *rar* ↓ *mărăciniş*; **mărăciniş** *s. n.* (15) Dorn(en)gebüsch *n*, -getrüpp *n*, Dornicht *n*; **mărăcinit** *a.* (21[4]) *rar* dornicht; **mărăcinos** *a.* (21[6]) dornen|reich, -voll, dornicht.

mărcuţă *s.f.* (11) Briefmarke *f*.

măre *interj. pop.* **1.** *(măi, fă)* he, hallo, *înv.* heda. **2.** *(exprimă diferite sentimente)* ach!, ah!, o!; **a)** *(mirare) ~, ce spui!* ach, was du nicht sagst!; **b)** *(mîhnire) ~, ce supărare!* ach, das tut mir weh!; **c)** *(admiraţie) ~, ce frumos!* o wie schön!

măreţ *a.* (21[1]) **1.** *(grandios)* großartig, stattlich, prächtig, prachtvoll, überwältigend. **2.** *înv., pop.* stolz **a)** *(mîndru)* von Stolz erfüllt; **b)** *(îngîmfat)* hochmutig, eitel, aufgeblassen, überheblich, selbstbewußt, hochfahrend; **măreţie** *s.f. sg.* (10) **1.** *(grandoare)* Großartigkeit *f*, Stattlichkeit *f*, Pracht *f*, Herrlichkeit *f*. **2.** *înv., pop.* **a)** *(mîndrie)* Stolz *m*; **b)** *(trufie)* Stolz *m*, Hochmut *m*, Eitelkeit *f*, Überheblichkeit *f*, Selbstbewußtsein *n*, Hochfahrenheit *f*.

mărfar *s.n.* (13) Güter-, Last|zug *m*.

mărfuşoară *s.f.* (11) *fam.* minderwertige Ware.

mărgăluşă *s.f.* (11) *bot., reg.* Ackersteinsame *m*; **mărgăluţă** *s.f.* (11) *bot., reg.* **1.** ↑ *mărgăluşă*. **2.** *(nalbă)* Malve *f*.

mărgărele *s.f. pl.* (14[1]) *bot.* Maiglöckchen *n pl.*

mărgări *vb. intr.* (45B) *pop.* **1.** *(d. pomi)* auf-, er|blühen. **2.** *fig.* aufblühen, gedeihen; **mărgărint** *s.n.* (13 *sau* 15) *pop.* ↓ *mărgărit*; **mărgărit** *s.n.* (13 *sau* 15) **1.** *înv., pop.* Perle *f*. **2.** *bot.* **a)** *pop. (lăcrămioară)* Maiglöckchen *n*; **b)** *reg. (vîsc-de-stejar)* Eichelmistel *f*, Riemenblume *f*. **3.** *entom., reg. (buburuză)* Marienkäfer *m*, Siebenpunkt *m*; **mărgăritar** *s.n.* (13) **1.** Perle *f*; *de ~*

mit Perlen geschmückt. 2. *(pietriș)* Kiesel *m*, Schotter *m*. 3. *bot. (lăcrămioară)* Maiglöckchen *n*. 4. *bot. (vîsc-de-stejar)* Eichelmistel *f*, Riemenblume *f*; **mărgărițică** *s.f.* (11) 1. *bot. pop.* a) *(margaretă)* Margerite *f*; Margarite *f*; b) *(bănuți)* Gänseblümchen *n*. 2. *entom., reg. (buburuză)* Marienkäfer *m*, Siebenpunkt *m*; **mărgărităraș** *s. n.* (13) *rar* Perlchen *n*; **mărgăritărel**[1] *s.n.* (13) 1. Perlchen *n*. 2. *bot. (lăcrămioară)* Maiglöckchen *n*; **mărgăritărel**[2] *s.n. sg.* (13) *med.* Stomatitis *f*, Mundschleimhautentzündung *f*; **mărgărițică** *s. f.* (11) *entom., reg.* Marienkäfer *m*, Siebenpunkt *m*. **mărgea** *s.f.* (14[1]) 1. a) *(hurmuz)* Glasperle *f*; b) *pl.* Glasperlen|kette *f*, -schnur *f*. 2. *pl. reg. (ouă de broască)* Froschlaich *m sg.*; c) *reg., med. (gușă)* Kropf *m*, Blähhals *m*; b) *pl. reg.* Luftblasen *f pl.* (in einem starken Alkoholgetränk); c) *reg. (pușchea)* Pustel *f*, Aphte *f*. 3. *bot., reg. (rutișor)* Wiesenraute *f*. 4. *bot., reg. (clocoțel)* Klapper *f*; **mărgean** *s.n.* (15) 1. *(coral)* Koralle *f*. 2. Korallenkette *f*. 3. *bot., reg. (tufănică)* Wucherblume *f*; **mărgela** *vb. tr.* (42B) *reg.* mit Perlen schmücken; **mărgelar** *s.m.* (1) *înv.* Perlenhändler *m*; **mărgelat** *a.* (21[6]) mit (künstlichen) Perlen geschmückt; **mărgeluș** *s.f.* (11, *rar* 7) 1. *(mărgeluță)* Perlchen *n*. c. *bot.* a) Ackersteinsame *f*; b) *(mei păsăresc)* Steinsame *f*; **mărgeluță** *s.f.* (11) 1. *(mărgeluș)* Perlchen *n*. 2. *bot., reg. (ineață)* österreichischer Lein.

mărghilă *s.f.* (11) *reg.* Sumpf *m*, Morast *m*; **marghilos** *a.* (21[6]) *reg.* sumpfig, morastig.

mărgică *s.f.* (14[2]) 1. a) (künstliche) Perle *f*; b) *pl.* Perlenkette *f*. 2. *bot.* Perlgras *n*. 3. *reg. (siminoc)* Ruhrkraut *n*; **mărgicuță** *s.f.* (11) Perlchen *n*.

mărginar I. *a.* (21) *rar* ↓ *mărginaș* (2). II. *s.m.* (1) *reg.* 1. Rand *m* der Mühlrinne. 2. *(doagă mică)* kleine Daube. 3. *(lătunoaie)* Baumkante *f*. 4. *(paznic de cîmp)* Feldhüter *m*; **mărginaș** I. *a.* (21) 1. *(lăturalnic)* seitlich; *drum* ~ Seitenweg *m*. 2. *(mărginean)* angrenzend, benachbart. II. *s.m.* (1) 1. *și* ~ă *s.f.* (11) Bewohner(in) *n(f)* eines Stadt- oder Dorf|endes. 2. *reg.* Feldhüter *m*. 3. *arg.* Kiebitz *m*. (beim Kartenspiel); **mărginășie** *s.f. sg.* (10) Nachbarschaft *f*; **mărgineán** I. *a.* (21[2]) 1. *înv., reg. (mărginaș)* angrenzend, benachbart. 2. *înv., rar (lăturalnic)* seitlich. II. *s.m.* (1[1]), ~ă *s.f.* (11[1]) *înv., reg.* Bewohner(in) *m(f)* eines Stadt- oder Dorf|endes; **mărgin|ește** *a.* (24[2]) *reg.* 1. *(limitrof)* angrenzend, Grenz-. 2. *mămăligă -ească* harter Mais(mehl)brei; *cioareci -ești* weiße Bauernhosen; **mărgin|i** *vb.* (45B) I. *tr.* 1. a) *(încadra)* begrenzen; *o pădure -ește ogorul* ein Wald begrenzt das Feld; b) *(limita)* begrenzen. be-, ein|schränken. 2. *înv. (defini)* festlegen, begrifflich bestimmen. 3. *(restrînge)* be-, ein|schränken. 4. *reg. (urmări)* verfolgen. 5. *reg.* (Vieh am Rande eines Feldes oder Weges) hüten. II. *refl.* 1. *(a se învecina)* (an etwas A) grenzen. 2. *(a se limita)* sich beschränken, sich einschränken. 3. *rar (a se înfrina)* sich beherrschen, sich bezähmen; **mărgin|re** *s.f.* (9) 1. *înv.* a) *(precizare)* Festlegung *f*, begriffliche Bestimmung; b) *(delimitare)* Begrenzung *f*, Be-, Ein|schränkung *f*. 2. *(restrîngere)* Be-, Ein|schränkung *f*. 3. *fig. (prostie)* Beschränktheit *f*; **mărginit** *a.* (21[4]) 1. begrenzt, gering. 2. *înv. (definit)* festgelegt, begrifflich bestimmt. 3. *(limitat)* begrenzt, beschränkt, eingeschränkt. 4. *fig. (redus, prost)* beschränkt, (geistig) zurückgeblieben, *arg., glumeț, depr.* geistig minderbemittelt; **mărginuță** *s.f.* (11) Rändchen *n*; **mărgioară** *s.f.* (11) Rändchen *n*; *reg. de-o* ~ am Rande liegend.

mări[1] *vb.* (45B) I. *tr.* 1. vergrößern a) größer machen; *a ~ o încăpere* einen Raum vergrößern; *a ~ un magazin* ein Geschäft vergrößern; b) *(spori)* vermehren; *a ~ capitalul* das Kapital vergrößern; *a-și ~ averea* seinen Besitz vermehren; c) *foto* eine größere Reproduktion herstellen; *a ~ o fotografie* eine Photographie vergrößern. 2. *(ridica)* erhöhen, steigern; *a ~ salariile* die Löhne erhöhen; *a ~ impozitele* die Steuern erhöhen; *a ~ producția* die Produktion erhöhen/steigern. 3. *(intensifica)* intensivieren, verstärken; *a ~ exportul* den Export intensivieren; *a ~ eforturile* die Bemühungen intensivieren, seine Anstrengungen verstärken. 4. *(prelungi)* verlängern; *a ~ un termen* eine Frist verlängern. 5. *(preamări)* (lob)preisen, rühmen. II. *refl.* 1. sich vergrößern a) *(a deveni mai mare)* größer werden; *întreprinderea s-a ~t considerabil* der Betrieb hat sich wesentlich vergrößert; b) *(a se înmulți)* sich vermehren; *numărul colaboratorilor se ~se între timp* die Zahl der Mitarbeiter hatte sich inzwischen vergrößert/vermehrt. 2. *(crește)* groß werden, wachsen; *copiii s-au ~t* die Kinder sind groß geworden. 3. *(a se intensifica)* sich verstärken, zunehmen, intensiviert/verstärkt/stärker werden; *vîntul s-a ~t* der Wind wurde stärker, der Wind nahm (an Stärke) zu. 4. *(a se prelungi)* verlängert werden. 5. *înv., pop. (a se îngîmfa)* sich überheblich zeigen, sich (auf)blähen, *fam.* (sich) großtun, *fam.* sich brüsten, *fam.* sich aufblasen.

mări[2] *interj.* ↑ *măre*.

mărișel *a.* (22) ziemlich groß; **mărie**[1] *s.f.* (10) *înv.* 1. *Măria-Ta!* Eure Hoheit! 2. a) *(demnitate)* Würde *f*; b) *(slavă)* Ehre *f*, Ruhm *m*. 3. *înv. (îngîmfare)* Überheblichkeit *f*, Hoch|mut *m*, -mütigkeit *f*, Stolz *m*, *fam.* Geschwollenheit *f*. **mărie**[2] *s.f.* (10) *entom., reg.* Marienkäfer *m*, Siebenpunkt *m*.

mărim|e *s.f.* (9) 1. a) *(întindere, dimensiune, volum)* Größe *f*, Ausdehnung *f*, Umfang *m*; ~ *considerabilă* eine beachtliche Größe; ~ *imensă* eine ungeheuere Größe, eine gewaltige Ausdehnung; *în ~ naturală* in natürlicher Größe; *a aranja cărțile după* ~ die Bücher nach der Größe/der Größe nach ordnen; *a măsura ~a unui lucru* die Größe von etwas messen/bestimmen; b) *(talie)* Größe *f*; *haine de diferite -i* Kleider in verschiedenen Größen; *ce ~ aveți?* was ist Ihre Größe?; c) *(proporție)* (Aus)maß *n*; *în aceeași* ~ in demselben/in gleichem Maß; *a avea ~a cerută* das gehörige Maß haben; d) *(importanță)* Größe *f*, Bedeutung *f*, Bedeutsamkeit *f*, Wichtigkeit *f*; *~a clipei* die Größe des Augenblicks; e) *fig.* Größe *f*; *~ de stare* Zustandsgröße; *astron.* ~ *stelară* Sterngröße; f) *mat.* Größe *f*; *două -i egale* zwei gleichartige Größen. 2. *(durată)* Dauer *f*; *~a zilei* Tagesdauer. 3. a) *(strălucire)* Glanz *m*, Pracht *f*; b) *(glorie, faimă)* Ruhm *m*, Ruf

m; **c)** *(demnitate)* Würde *f;* **d)** Größe *f,* bedeutender Mensch. **4.** *înv. (mărinimie)* Groß|mut *f,* -mütigkeit *f,* Größe *f; ~ de suflet* Hochherzigkeit *f.* **5.** *înv. (mîndrie, trufie)* Stolz *m,* Hoch-, Über|mut *m,* Überheblichkeit *f,* Anmaßung *f.*

mărinimie *s.f. sg.* (10) **1.** *(bunătate)* Güte *f,* Groß|mut *f,* -zügigkeit *f,* Hochherzigkeit *f.* **2.** *înv. (bărbăție, curaj)* (Helden-, Wage)mut *m; mărinim|os a.* (21⁶) groß|mutig, -zügig, hochherzig; *atitudine -oasă* eine großmütige Haltung; *om ~* ein großzügiger Mensch; *a se arăta ~ față de cineva* sich großmütig gegen jmdn./jmdm. gegenüber großmütig zeigen; *a fi ~ de felul lui* von Natur großzügig sein; *a se comporta ~* sich großzügig verhalten.

mărire *s.f.* (9) **1. a)** *(extindere)* Vergrößerung *f,* Erweiterung *f,* Ausdehnugn *f; ~a unui magazin* die Vergrößerung eines Geschäftes; **b)** *(sporire)* Vergrößerung *f,* Vermehrung *f; ~a capitalului* die Vergrößerung des Kapitals; **c)** *foto* Vergrößerung *f.* **2.** *(ridicare)* Erhöhung *f,* Steigerung *f; ~a salariului|salariilor* Lohnerhöhung; *~a impozitelor* Steuererhöhung; *~a producției* Produktions|erhöhung, -steigerung. **3.** *(intensificare)* Intensivierung *f,* Verstärkung *f; ~a exportului* die Intensivierung des Exportes. **4.** *(prelungire)* Verlängerung *f; ~a termenului* Fristverlängerung. **5.** *înv. (putere)* Macht *f.* **6. a)** *(demnitate, rang)* Würde *f,* Rang *m;* **b)** *(putere)* Macht *f,* Gewalt *f;* **c)** Größe *f,* bedeutender Mensch. **7. a)** *(grandoare)* Großartigkeit *f,* Glanz *m,* Pracht *f;* **b)** *(faimă)* Ruhm *m,* Ehre *f;* **c)** *bis. (slavă)* Lob *m; *a da|a face ~ cuiva* jmdn. (lob)preisen/rühmen. **8.** *înv., pop. (mîndrie, trufie)* Stolz *m,* Hoch-, Über|mut *m,* Anmaßung *f;* **mărișor** *a.* (21³) ziemlich groß; **reg. a lăsa pe cineva mare-mărișor* jmdn. verlassen, jmdm. seinen Willen lassen.

mărit[1] *s.m.* (1²) *înv., reg.* **1.** *(soț)* Ehe|mann *m,* -gatte *m.* **2.** *(mire)* Bräutigam *m.*

mărit[2] *s.n. sg.* (13) *pop.* Heiraten *n,* Heirat *f; *de ~* heiratsfähig; *fată de ~* ein heiratsfähiges Mädchen.

mărit[3] *a.* (21⁴) **1. a)** *(extins)* vergrößert, erweitert, ausgedehnt; **b)** *(sporit)* vergrößert, vermehrt; **c)** *foto* vergrößert. **2.** *(ridicat)* erhöht, gesteigert; *salariu ~* ein erhöhter Lohn; *impozite ~e* erhöhte Steuern. **3.** *(intensificat)* intensiviert, verstärkt. **4.** *(prelungit)* verlängert. **5. a)** *(vestit)* berühmt; **b)** *(nobil)* edel. **6.** *înv., pop. (slăvit)* gelobt, lob|gepreist, -gepriesen, gerühmt.

mărit|a *vb.* (42A[1]) **I.** *refl. (d. femei)* heiraten, sich verheiraten, sich verehelichen, *elev.* sich vermählen; *a se ~ cu cineva* jmdn. heiraten, sich mit jmdm, verheiraten/*elev.* vermählen; *a se ~ cu cineva împotriva dorințel părinților* jmdn. gegen den Willen ihrer Eltern heiraten. **II.** *tr.* **1.** verheiraten, zur Ehe geben; *a-și ~ fiica cu un inginer* seine Tochter mit einem/an einen Ingenieur verheiraten; *prov. însoară cînd vrei, -tă cînd poți* verheirate deinen Sohn wann du willst, deine Tochter wann du kannst. **2.** *fam., glumeț* etwas durch Verkauf loswerden; **măritare** *s.f. sg.* (9²) *rar* ↓ *măritat* (I); **măritat I.** *s.n. sg.* (13) Heiraten *n,* Heirat *f; de ~* heiratsfähig; *a avea fată de ~* eine heiratsfähige Tochter haben. **II.** *a.* (21⁴) *(d. femei)* verheiratet; **măritiș** *s.n.* (15) Heiraten *n* (einer Frau); *reg. ladă de ~* Brautschatz *m; prov. ~ul te leagă de mîini și de picioare* ist die Jungfrau beringt, so ist sie bedingt.

măritor *a.* (21³) vergrößernd.

măriuță *s.f.* (11) *reg.* **1.** *entom. (buburuză)* Marienkäfer *m,* Siebenpunkt *m.* **2.** *zool. (nevăstuică)* Wiesel *m.* **3.** *iht. (zvîrlugă)* Steinbeißer *m.* **4.** Name eines rumänischen Volkstanzes.

mărmurar *s.m.* (1) *rar* Marmor|arbeiter *m,* -schleifer *m;* **mărmurî** *vb.* (45B) **I.** *tr. înv., pop.* in Marmor arbeiten. **II.** *intr.* **1.** *reg.* vor Kälte erstarren/starr werden. **2.** *fig., înv., pop. (înmărmuri)* (vor Schreck/Entsetzen) erstarren, (vor Schrecken/Entsetzen/Staunen) starr dastehen; **mărmurire** *s.f. sg.* (9) *înv., pop.* **1.** Marmorarbeit *f.* **2.** *fig.* Erstarren *n,* Starrwerden *n;* **mărmurit** *a.* (21⁴) **1.** *înv.* in Marmor gearbeitet. **2.** *fig., înv., pop.* (vor Schreck/Entsetzen) erstarrt, (wie) versteinert; *a sta ~ (de groază|de uimire)* (vor Schrekken/Entsetzen/Staunen) starr dastehen, wie versteinert dastehen. **3.** *(d. obiecte)* unbewegt.

mărșălui *vb. intr.* (45B[1]) **1.** *mil.* marschieren; *a ~ în cadență* im Gleichschritt marschieren; *a ~ spre front* zur Front marschieren. **2.** *fam.* marschieren; *azi am ~t două ceasuri* wir sind heute zwei Stunden marschiert; **mărșăluire** *s.f.* (9) *mil.* Marschieren *n;* **mărșui** *vb.* (45B[1]) **I.** *intr.* ↑ *mărșălui.* **II.** *tr. reg.* verjagen, vertreiben; **mărșuire** *s.f. sg.* (9) *rar.* **1.** ↑ *mărșăluire.* **2.** *reg. (izgonire)* Verjagen *n,* Vertreibung *f.*

mărtaș *s.n.* (15) *cul., reg.* Tunke *f,* Sauce *f,* Soße *f.*

mărturi|e *s.f.* (10) **1. a)** *(declarație)* Aussage *f;* Erklärung *f; ~ importantă* eine wichtige Aussage; **a sta|a fi ~* Zeuge sein; **b)** *jur.* (Zeugen)aussage *f, elev., înv.* Zeugnis *n; ~ mincinoasă* falsches Zeugnis; *înv. ~ de cercetare* Untersuchung *f; a depune|a da ~ (în instanță)* eine Aussage (vor Gericht) machen; *a întări o ~* eine Aussage bekräftigen; *a retrage o ~* eine Aussage zurückziehen; *a depune ~ (falsă) în favoarea sau împotriva cuiva* (falsches) Zeugnis für jmdn. oder gegen jmdn. ablegen; **c)** *înv., rar* Gericht *n,* Prozeß *m;* **d)** *înv. (cunoștință)* Kenntnis *f; a avea ~ de ceva* Kenntnis von etwas haben; **e)** *înv., reg. (martor)* Zeuge *f; a aduce ~* einen Zeugen benennen/stellen. **2.** *înv., bis.* **a)** *(mărturisire a credinței)* Glaubenbekenntnis *n; rar -a credinței* Glaubensbekenntnis *n;* **b)** *rar (martiriu)* Martyrertum *n,* Martyrium *n;* **c)** *(mucenic)* Märtyrer *n.* **3.** *înv., bis. (poruncă)* Gebot *n.* **4.** *(dovadă)* Beweis *m,* Beleg *m, elev.* Zeugnis *n; reg. ~ de cununie* Trauschein *m; reg. ~ de botez* Taufschein *m; a fi o ~ neîndoielnică pentru ceva* ein untrüglicher Beweis/*elev.* ein untrügliches Zeugnis für etwas sein. **5.** *reg. (tîrg săptămînal)* Wochenmarkt *m.* **6.** **reg. a veni la ~* sich bessern, sich bekehren. **7.** *înv., reg. de|drept ~* **a)** förmlich; **b)** nutzlos, umsonst; **mărturisanie** *s.f.* (10) *înv.* **1.** ↑ *mărturie* (1 a). **2.** *bis., rar (spovedanie)* Beichte *f;* **mărturisească** *s.f.* (7¹ *sau* 11¹) *înv.* **1.** ↓ *mărturisire* (2). **2.** ↑ *mărturie* (4); **mărturis|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(declara, afirma, relata)* aussagen, behaupten, erklären,

mitteilen; **b)** *jur. (a face o depoziție)* aussagen, eine Aussage machen; *a ~ fals* falsch aussagen; **c)** *(confirma)* bestätigen, bekräftigen. **2.** *(dovedi)* be-, er-, nach|weisen, begründen, belegen. **3.** *(recunoaște)* bekennen, zugeben, (ein)gestehen, zugestehen; *a ~ adevărul* die Wahrheit bekennen; *a-și ~ vina* seine Schuld bekennen/zugeben/zugestehen/eingestehen; *a ~ crima* das Verbrechen/den Mord gestehen; *a ~ fapta* die Tat gestehen/zugeben; *a-și ~ păcatele* seine Sünden bekennen; *a ~ deschis* ein offenes/ehrliches/freimütiges Bekenntnis ablegen; *-esc deschis că ...* ich gebe offen zu, daß ... **4.** *(destăinui)* gestehen, erklären; *a ~ cuiva dragostea sa* jmdm. seine Liebe gestehen/erklären; *trebuie să -esc spre ruşinea mea că...* ich muß zu meiner Schande gestehen, daß... **5.** *înv. (propovădui)* verkünden, predigen; *bis. a ~ evanghelia* das Evangelium verkünden/predigen. **6.** *bis. pop. (spovedi)* (jmdm.) die Beichte abnehmen, **II.** *refl. bis., pop. (a se spovedi)* beichten; **mărturisire** *s.f.* (9) **1. a)** *(declarație, afirmare, relatare)* Aussage *f*, Behauptung *f*, Erklärung *f*, Mitteilung *f; ~ judiciară* gerichtliche Aussage; *~a unui martor în instanță* die Aussage eines Zeugen vor Gericht. **2.** *(recunoaștere)* Bekenntnis *n*, (Ein-, Zu)geständnis *n; ~a unei vine* das Bekenntnis einer Schuld; *~a păcatelor* das Bekenntnis seiner Sünden; *~a făptașului* das Geständnis des Täters; *a face o ~ completă* ein volles Geständnis ablegen; *a-și retracta ~a* sein Geständnis widerrufen; *a smulge cuiva o ~* jmdm. ein Geständnis entlocken /*elev.* entrinnen/ *elev.* abnötigen; *a obliga pe cineva să facă o ~* jmdn. zu einem Geständnis zwingen/bewegen. **3.** *(destăinuire)* Geständnis *n; ~ de dragoste* Liebesgeständnis; *a face o ~* jmdm. etwas gestehen. **4.** *înv. (propovăduire)* Verkündung *f*. **5.** *bis., pop. (spovedanie)* Beichte *f;* **mărturisitor** *înv.* **I.** *s.m.* (1) **1. a)** Mitteilende *m; b) jur.* Zeuge *m*. **2.** *(propovăduitor)* Prediger *m*. **3.** *bis. (duhovnic)* Beichtvater *m*, Seelsorger *m*. **II.** *a.* (23[2]) beweisend, begründend.

mărțișor I. *s.n.* (13[1]) kleines Schmuckgegenstand (der am 1. März weiblichen Personen geschenkt wird). **II.** *s.m.* (1) **1.** *sg. pop.* März *m*. **2.** *bot., reg.* **a)** *mai ales la pl. (mițișor)* Weidenkätzchen *n; b) bis. (stilpare)* Palmzweig *m*. **3.a** *pl. reg. (ghiocei)* Schneeglöckchen *n pl.*

mărțină *s.f.* (11 *sau* 7) **1.** *pop. (mîrțoagă)* Schindmähre *f*. **2.** *reg.* dicke Frau.

mărun|t I. *a.* (21[4]) **1.** *(mic)* klein; *piatră ~ă* ein kleiner Stein; *vite ~e* Kleinvieh *n; scris ~* kleine Schrift; *a avea un scris ~* eine kleine Schrift haben; *prov. din grăunțe ~e se fac grămezi mai multe* viele Körner machen einen Haufen; **2.** *(scund, mic)* kleingewachsen; *bărbat ~* ein kleingewachsener Mann. **3. a)** *(fin)* fein, klein zerteilt; *pulbere ~ă* feines Pulver; *sare ~ă* feines Salz; *făină ~ă* feines Mehl; **b)** *(cu bobul mic)* kleinkörnig; *grîu ~* Kleinkorn *n; c) reg. vin ~* feiner Wein; **d)** *spec.* fein; *ploaie ~ă* ein feiner Regen; *bură ~ă* Kiesel-, Sprüh-, Staub|regen *m*, *reg.* Schnürlegen *m; ninsoare ~ă* Staubschnee *m*. **4.** *(d. mers)* klein; *pași -ți* kleine Schritte; *a umbla cu pași -ți* kleine Schritte machen. **5.** *copil ~* Kleinkind *n*. **6.** *fig.* **a)** *(mic, neînsemnat, modest)* klein, unbedeutend, bescheiden; *funcționar ~* ein kleiner Angestellter; **b)** *spec.* klein; *monedă ~ă* eine kleine Münze; *bani -ți* Klein-, Wechsel|geld *n*, kleines Geld. **7.** *fig. (lipsit de înțelegere)* verständnis-, einsichts|los; *prov. poale lungi și minte scurtă, judecată mai ~ă* die Weiber haben lange Röcke und kurzen Verstand. **II.** *adv.* **1.** klein; *a tăia ~ ceva* etwas kleinschneiden, etwas in kleine Stücke scheniden. **2.** *a păși ~* mit kleinen Schritten gehen. **3.** *a ploua ~* rieseln, nieseln, sprühen, tröpfeln, *fam.* fusseln/ fisseln, *reg., fam.* drippeln. **III.** *s.n. sg.* (13) **1.** *(mărunțiș)* Klein-, Wechsel|geld *n*, kleines Geld; *a nu avea ~* kein kleines Geld haben. **2.** *inv. cu ~ul* stückweise; **mărunta** *s.f. art. reg.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **mărunțe** *a.* (21) *reg.* kleingewachsen; **mărunțaie** *s.n. pl.* (13[4]) **1. a)** *anat. (viscere)* Eingeweide *n pl.; a scoate ~le unei găini tăiate* einem geschlachteten Huhn die Eingeweide herausnehmen; **b)** *spec., cul. (potroace)* Kaldaunen *f pl.*, Gekröse *n sg.*, Kutteln *f pl.* **2.** *fig.* Innere *n*, Herz *n*. **3.** *înv., reg.* Kleinigkeiten *f pl.* **4.** *arg. (mărunțiș)* Kleingeld *n*, kleines Geld; **mărunțătoare** *s.f.* (9[2]) *rar* Hack-, Wiege|brett *n;* **mărunte** *s.f. pl.* (11) *(fleacuri)* Lappalien *f pl.*, Kleinigkeiten *f pl.; *multe și ~* allerlei Sachen; *a povesti multe și ~* allerlei erzählen; *a discuta multe și ~* über mancherlei diskutieren; **mărunțel I.** *a.* (22) ↑ *mărunt* (I). **II.** *adv.* ↑ *mărunt* (II); **mărunți** *vb. tr.* (45B) klein|schneiden, -machen, zerkleinern; **mărunțime** *s.f. sg.* (9) *rar* **1.** Jugend *f*. **2. a)** *(lucru fără valoare)* Kleinigkeit *f; b) (micime)* Kleinheit *f;* **mărunțire** *s.f.* (9) Kleinschneiden *n*, Zerkleinerung *f;* **mărunțiș** *s.n.* (15) **1.** *pl.* **a)** Kleinigkeiten *f pl., fam., depr.* (Klein)kram *m, fam., depr.* Zeug *n sg.; a cumpăra cîteva ~uri* einige Kleinigkeiten kaufen/besorgen; **b)** *spec. (obiecte de mercerie)* Kurzwaren *f pl.; prăvălie de ~uri* Kurzwaren|handlung *f*, -geschäft *n; negustor de ~uri* Kurzwarenhändler *m*. **2.** *sg. (mărunt)* Klein-, Wechsel|geld *n*, kleines Geld; *a nu avea ~* kein Kleingeld (bei sich) haben. **3.** *pl. (fleacuri)* Lappalien *f pl.*, Kleinigkeiten *f pl.; a-și pierde timpul cu ~uri* sich mit Kleinigkeiten abgeben. **4.** *pop. (potroace)* Kaldaunen *f pl.*, Kutteln *f pl.*, Gekröse *n sg.* **5. a)** *(plevușcă)* Gründling *m; b) (vinat mic)* Kleinwild *n*. **6.** *reg. (grîu de vară)* Sommerkorn *m*. **7.** *reg.* **a)** *(grohotiș)* Geröll(e) *n; b) (alice)* Schrot *n; c) (glonț)* Kugel *f*.

mărunț *a.* (21) *pop.* ziemlich groß.

măsaș[1] *s.n.* (13) *reg.* **1.** *(față de masă)* Tisch|tuch *n*, -decke *f*. **2.** *(prosop)* Handtuch *n*.

măsaș[2] *s.n.* (13) *reg. (nărav)* Unart *f*, schlechte (An)gewohnheit *f*.

măsar *reg.* **I.** *s.m.* (1) Tischler *m*, *reg.* Schreiner *m*. **II.** *s.n.* (13) Tisch|tuch *n*, -decke *f*.

măsariță *s.f.* (11), **măsarniță** *s.f.* (11) *reg.* Tisch|tuch *n*, -decke *f*.

măsălar *s.m. sg.* (1) *pop.* August *m*.

măsălui *vb. intr.* (45B[1]) *reg.* übernachten.

măsăriță *s.f.* (11 *sau* 7) *reg.* Tisch|tuch *n*, -decke *f*.

măscară *s.f.* (7[1]) *pop., mai ales la pl.* Zote *f*, Unflächtigkeit *f; *a face pe cineva de ~* jmdn. lächerlich machen, jmdn. ins Lächerliche ziehen.

jmdn. zum Gespött machen; **măscăreală** *s.f.* (7[1]) *reg.* Spott *m*, Gespött *n*; **măscări**[1] *vb.* (45B) *înv., pop.* **I.** *tr.* **1.** *(batjocori)* verspotten, verhöhnen, (über jmdn.) spotten, (seinen) Spott (mit jmdm.) treiben. **2.** *fig.* **a)** *(poci)* häßlich machen; **b)** *(pîngări)* entehren, *elev.* schänden; *a ~ numele familiei* den Namen seiner Familie entehren/schänden. **II.** *refl.* **1.** *(a spune măscări)* zoten, Unflat reden. **2.** *(a se face de rîs)* sich lächerlich machen.

măscări[2] *vb. refl.* (45B) *înv.* sich maskieren, sich vermummen.

măscări[3] *vb. refl.* (45B) *reg.* ein-, zusammen|stürzen.

măscărici *s.m.* (2) **1.** *(bufon)* Hofnarr *m*. **2. a)** *(paiață)* Hanswurst *m*, Possenreißer *m*; **b)** *(actoraș)* Komödiant *m*; **c)** Gaukler *m*; **măscăros** *a.* (21[4]) *rar* zotenhaft, zotig, schlüpfrig, unanständig.

măscui *vb. refl.* (45B[1]) *înv.* sich maskieren, sich vermummen; **măscuit** *a.* (21[4]) *înv.* maskiert, vermummt.

măs|ea *s.f.* (14[1]) **1.** *anat.* Backenzahn *m*; *~ de minte* Weißheitszahn; *reg. ~ua căţelii|căţeleasca* vorderer Backenzahn; *prov. de ai venituri mititele mai opreşte din -ele* man muß das Maul nach der Tasche richten; *prov. la ~ua care te doare te loveşte limba mai des* wo es einem wehe tut, dahin greift man sich oft; *prov. n-are după ce bea apă şi se scobeşte în -ele* Bettelstolz wächst auf gemeinem Holz; **a clănţăni din -ele* vor Kälte zittern; *a-i crăpa|rar a-i pocni|rar a-i scăpăra cuiva ~ua|-elele (în gură)* **a)** vor Ungeduld brennen, von Ungeduld erfüllt sein; **b)** etwas bitter/dringend nötig haben; *a nu avea ce pune (nici) pe o ~ |a nu ajunge (nici) pe o ~ |nici cît (să) pui pe o ~* etwas ist nicht einmal für einen hohlen Zahn; *a nu avea cu ce-şi stropi ~ua* **a)** nichts zu trinken haben; **b)** nichts zu (brechen und zu) beißen haben, am Hungertuch nagen, Kohldampf schieben; *a trage|a o lua|a suge la ~ |a pune|a-şi încălzi|a-şi pili|a-şi stropi ~ua* kräftig Alkohol trinken, *fam.* sich (D) die Nase begießen, *fam.* sich (D) einen hinter die Binde gießen, *fam.* einen auf die Lampe gießen; *a nu-l durea pe cineva ~ua (de ceva)* etwas ist jmdm. gleichgültig, etwas läßt jmdn. kalt, sich nicht um etwas kümmern, sich (D) über etwas (A) kein Kopfzerbrechen machen, *fam.* sich (D) über etwas (A)/um etwas/wegen einer Sache keine grauen Haare wachsen lassen; *a lepăda (pe cineva sau ceva) ca pe o ~ stricată* (jmdn. oder etwas) wie einen schlechten Heller/Kreuzer wegwerfen; *a-i scoate|a-i vinde cuiva şi -elele (din gură)* jmdn. bis aufs Hemd ausziehen, jmdm. das Hemd über den Kopf ziehen; *a-l bate pe cineva de-i sar|crapă|trosnesc -elele|de|de-şi culege -elele (de pe jos)* jmdn. hauen, daß die Fetzen fliegen; *oltean cu douăzeci şi patru de -ele* ein kräftiger, gewandter Mensch. **2.** *bot. măseaua-ciutei* **a)** Hundszahn *n*; **b)** *(brîndușă de primăvară)* Frühlingskrokus *m*; **c)** *(ghiocel)* Schneeglöckchen *m*. **3. a)** Zahnrad *n* (der Mühle); **b)** Zapfen *m* (am Grunde des Sensenblattes, beim Wagenrad, beim Schlitten); **c)** Flügelnagel *m* (bei Bergschuhen); **măselar** *s.m.* (1) *reg.* **1.** ↓ *măselariță*[1]. **2.** *(măseaua coasei)* Zapfen *m* am Grunde des Sensenblattes. **3.** Zahnrad *n* (der Mühle).

măselariță[1] *s.f.* (11) *bot.* Bilse *f*, Bilsenkraut *n*.

măselariță[2] *s.f.* (11) (Pech-, Harz)fackel *f*.

măselat *a.* (21[4]) *bot., reg. porumb ~* zahnförmiger weißer Mais; **măseloș** *a.* (21[6]) *reg. (d. cai)* mit großen Zähnen; **măseluță** *s.f.* (11) Backenzähnchen *n*.

măslag *s.n. sg.* (13) *reg.* Stech-, Dorn|apfel *m*, Datura *f*.

măslin *s.m.* (1) *bot.* Öl-, Oliven|baum *m; ramură de ~* Ölbaumzweig *m*; **măslinar** *s.m.* (1) **1.** *rar* Olivenhändler *m*. **2.** *ir. (băcan)* (Klein)krämer *m*; **măslină** *s.f.* (1[1]) *bot.* Olive *f*; **măslinet** *s.n.* (15) *rar* Oliven|hain *m*, -pflanzung *f*; **măslinis** *s.n.* (15) *rar* ↑ *măslinet*; **măslinîu** *a.* (26) olivenfarben.

măslui *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *(la jocul de cărți)* betrügen, *fam.* mogeln. **2.** *(falsifica)* fälschen; *a ~ alegerile* die Wahlen fälschen; **măsluială** *s.f. sg.* (7[1]) *rar* ↓ *măsluire*[1]; **măsluire**[1] *s.f.* (9) **1.** *(la jocul de cărți)* Betrügen *n*, *fam.* Mogeln *n*. **2.** *(falsificare)* Fälschung *f*.

măsluire[2] *s.f. sg.* (9[2]) *bis.* Salbung *f*.

măsluit I. *a.* (21[4]) **1.** *cărți ~e* angezeichnete Karten. **2.** *(falsificat)* gefälscht; *alegeri ~e* gefälschte Wahlen. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *măsluire*[1]; **măsluit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Betrüger(in) *m(f)* (im Kartenspiel). **2.** Fälscher(in) *m(f)*.

măsoaie *s.f.* (12) **1.** *rar* großer Tisch. **2.** *reg.* Tisch|-decke *f*, -tuch *n*; **măsoi** *s.n.* (13[1]) **1.** *rar* großer Tisch. **2.** *reg.* Schublade *f* (des Tisches); **măsuță** *s.f.* (7) *reg.* Tisch|lein *n*, -chen *n*.

măs|ura *vb.* (42A[17]) **I.** *tr.* **1. a)** *(a lua măsura)* (ab-, aus-, durch-, ver)messen; *a ~ dimensiunea unui lucru* die Größe von etwas messen; *a ~ adîncimea mării* die Meerestiefe messen; *a ~ circumferința toracică a cuiva* jmds. Brustumfang messen; *a ~ distanța (cu compasul)* eine Strecke/einen Abstand (mit dem Zirkel) abmessen; *a ~ un teren* ein Grundstück ausmessen; *a ~ o încăpere* einen Raum ausmessen; *a ~ un balot de stofă* einen Stoffballen durchmessen; *a ~ o parcelă pentru construcții* einen Bauplatz vermessen; *prov. -oară de două ori şi taie|croieşte o dată* besser zweimal messen, als einmal vergessen; *prov. cu ce măsură vei ~, cu aceea ți se va ~* wie man ausmißt, wird einem ausgemessen; *prov. nu ~ pe alții cu palma ta* beurteile nicht jeden nach deinem Maß; **pop., fam. a ~ cuiva ceva|a ~ pe cineva pe spinare* den Stock auf jmds. Rücken/Buckel tanzen lassen, jmdm. Prügel/Hiebe aufmessen/aufzählen/austeilen/verabreichen; **b)** *spec. (cîntări)* (ab)wiegen; **a ~ banii cu dimirlia* Geld scheffeln, *fam.* Geld wie Heu haben, *fam.* in/im Geld schwimmen, *fam.* im Geld (fast) ersticken. **2.** *(evalua)* (ab)schätzen, veranschlagen, *elev.* messen, *a ~ distanța din ochi* die Entfernung mit den Augen schätzen/*elev.* messen, die Entfernung nach dem Augenmaß abschätzen; *a ~ valoarea unui obiect* den Wert eines Gegenstandes schätzen; **reg. a-i ~ cuiva vorba cu îmblăciul* auf jmds. Worte keinen Wert legen. **3.** *(parcurge, străbate)* durchqueren, *elev.* durch|messen, -schreiten; *a ~ încăperea dintr-un capăt în altul* den Raum durchqueren/*elev.* durchmessen; *a ~ camera cu pași mari* das Zimmer mit großen Schritten durchmessen, mit großen

Schritten im Zimmer auf und ab gehen; **a umbla gonind vînturile și -urînd cîmpurile* umher|streifen, -schweifen, *fam.* herumstreifen, *fam., depr.* sich herumtreiben, *fam., depr.* herumstrolchen, *pop.* herumstromern. **4.** *(examina, scruta)* messen, abschätzend ansehen; *a ~ pe cineva cu atenție* jmdn. mit Achtung messen; *a ~ pe cineva cu ochii/privirea/din ochi* jmdn. mit den Augen/mit Blicken messen; *a ~ pe cineva neîncrezător* jmdn. mißtrauisch messen; *a ~ ceva cu privirea* etwas überblicken/überschauen; **a ~ pe cineva de sus pînă jos/din cap pînă în picioare* jmdn. prüfend von oben bis unten messen. **5.** **a-și ~ puterile cu cineva* mit jmdm. seine Kräfte messen. **6.** *(cumpăni, chibzui)* abwägen, abzirkeln; *a-și ~ cuvintele/vorbele* seine Worte abwägen/abzirkeln, seine Worte auf die Waagschale legen. **II.** *refl.* sich messen, sich vergleichen; **a (nu) se putea ~ cu cineva sau ceva* sich mit jmdm. oder etwas (nicht) messen können, jmdm. oder einer Sache (nicht) gewachsen sein, es mit jmdm. (nicht) aufnehmen können, *fam.* jmdm. das Wasser (nicht) reichen können; **măsurabil** *a.* (21) meßbar; **măsurare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(măsurătoare)* (Ab-, Aus-, Durch-, Ver)messung *f.* **2.** *(evaluare)* (Ab)schätzung *f*, Veranschlagung *f*; **măsurat** I. *a.* (21[4]) **1.** *(delimitat)* begrenzt, abgegrenzt. **2.** *(limitat)* bemessen; *timpul lui este ~* seine Zeit ist knapp gewesen. **3.** *(cumpătat, ponderat)* gemäßigt, maß|voll, -haltend, zurückhaltend, *înv.* gemessen; *om ~* ein kalt berechnender Verstandesmensch; *viață ~ă* ein geordnetes Leben. **4.** *(domol, tacticos)* langsam, gemessen; *mers ~* ein langsamer Gang; *cu pași -ți* mit gemessenen Schritten. **II.** *s.n. sg.* (13) (Ab)messung *f*; **a lua pe cineva la ~* jmdm. Prügel/Hiebe aufmessen/aufzählen/austeilen/verabreichen, den Stock auf jmds. Rücken/Buckel tanzen lassen; **măsur|ă** *s.f.* (7) **1.** *(mărime)* Maß *n*, Größe *f*; *după/pe ~* nach Maß; *costum pe ~* ein Anzug nach Maß; *de/de o ~* gleich; *a fi de o ~* im gleichen Alter sein/stehen; *a fi de (o) ~ cu cineva* in jmds. Alter sein; *a fi de/pe o ~ cu cineva* jmdm. (im Wesen) gleichen; *în largă/mare ~* in hohem Maß, zum großen Teil, großenteils, größerenteils, größtenteils; *în mică ~/în ~ neînsemnată* zum kleineren Teil; *în egală/aceeași ~* in demselben/in gleichem Maß, ebenso; *într-o oarecare ~* gewissermaßen, mehr oder minder; *înv., reg. la ~* (haar)genau, haarscharf, aufs Haar, aufs Tüpfelchen; *a veni/a sosi la -a vîrstei/la ~ de vîrstă* reif werden, reifen; *după/pe/în -a* im Vergleich zu/mit; *pe ~ ce* in dem Maße wie, je mehr, je weniger; *în -a în care* insofern, soweit; *a lua cuiva ~* jmdm. Maß nehmen; *a lua cuiva ~ pentru un costum nou* jmdm. Maß für einen neuen Anzug nehmen, jmdm. einen neuen Anzug anmessen; *reg. a duce ~* sich wiegen, in der Schwebe sein. **2.** Maß *n*; *~ de lungime* Länge(n)maß; *~ de greutate* Gewichtsmaß, Gewicht *n*; *~ metrică* Metermaß; *~ de capacitate* Hohlmaß; *ec. -a valorii* Wertmaß; *unitate de ~* Maßeinheit *f*; *sistem de -i și greutăți* Maß- und Gewichtssystem. **3.** Maß *n*; *instrument/aparat de ~* Meß|instrument *n*, -apparat *m*, -gerät *n*, -werkzeug *n*; *top. lanț de ~* Meßkette *f*; *riglă de ~* Maßstab *m*; *-a pentru determinarea lungimii este metrul* das Maß für die Bestimmung der Länge ist der Meter; *prov. cu ce ~ veți măsura, cu aceea ți se va măsura* mit welchem Maß ihr messet, wird euch gemessen werden; **a umple -a* etwas macht das Maß voll; *a i se umple cuiva -a* jmdm. reißt die Geduld/der Geduldsfaden, die Gelduld/Fassung verlieren, aus der Fassung kommen, außer sich/Rand und Band geraten, *fam.* aus dem Häuschen geraten; *a i se umple cuiva -a de ceva sau cineva* jmd. ist etwas oder jmdn./*elev.* einer Sache oder jmds. leid, *elev.* einer Sache oder jmds. überdrüssig/müde sein, *elev.* einer Sache übersein, *fam.* etwas oder jmdn. überhaben, *fam.* von etwas oder jmdm. genug haben, *fam.* etwas satt bekommen/kriegen, *fam.* etwas oder jmdn. satt haben, *fam.* etwas satt sein, *fam.* etwas steht jmdm. bis an den/zum Hals, *fam.* jmd. hat etwas bis zum Hals, *fam.* etwas hängt/wächst jmdm. zum Halse heraus, *fam.* von etwas oder jmdm. die Nase/den Kanal/Laden voll haben, *vulg.* von etwas die Schnauze voll haben. **4.** *muz.* Takt *m*, Zeitmaß *n*; **a bate -a* den Takt schlagen. **5.** *lit.* Vers-, Silben|maß *n*. **6.** *fig. (capacitate)* Fähigkeit *f*, Leistungsvermögen *n*; **a fi în ~ să...* fähig/imstande/in der Lage sein, zu...; *a nu fi în ~ să...* außerstande/nicht imstande sein, zu...; *a-și da -a* zeigen, was man fähig/imstande ist/leisten kann. **7.** *fig., mai ales la pl. (hotărîre)* Maß|nahme *f*, -regel *f*; *~ provizorie* eine vorläufige/provisorische Maßnahme; *~ de prevedere/precauție* eine versorgliche/vorbeugende/vorausschauende Maßnahme; *~ de siguranță* Sicherheits|maßnahme, -maßregel; *-i economice* wirtschaftliche Maßnahmen; *-i politice* politische Maßnahmen; *-i tranzitorii* Übergangsmaßnahmen; *a lua/a iniția -i(le) (corespunzătoare) împotriva unui lucru* (die geeigneten) Maßnahmen gegen etwas einleiten/ergreifen/treffen; *a lua -i de prevenire a accidentelor* Maßnahmen zur Verhütung von Unfällen ergreifen/treffen; *a lua -i drastice* strenge/scharfe Maßregeln ergreifen/treffen. **8.** *fig. (limită)* Maß *n*; *a păstra -a* maßhalten, mäßig sein, das (rechte) Maß (ein)halten; *peste/înv. cu asupra de ~* übermäßig, im Übermaß; *a bea peste ~* übermäßig trinken; *cu ~* mäßig, maßvoll, gemäßigt, in/mit Maßen; *a bea cu ~* mäßig/in/mit Maßen trinken; *fără (de) ~* **a)** maßlos, unmäßig, ohne Maß; *a vorbi fără ~* maßlos in seinen Reden sein; **b)** überaus, außer|ordentlich, -gewöhnlich, *elev.* über die/alle Maßen; *a fi fără (de) ~ de frumoasă* überaus/außergewöhnlich/über die/alle Maßen schön sein; *prov. la mîncare să aibi cumpătare și la băutură să fii cu ~* halt in allem Maß und Ziel, iß und trinke nicht zu viel; *prov. cînd vine apa la gură, toate trec peste ~* wenn das Maß voll ist, so läuft es über; *prov. cînd vrei să vorbești, la gură să aibi lacăt și ~* den Mund soll man schnüren; *prov. sarea-i bună la fiertură, însă nu peste ~* zu viel Salz verdirbt die Suppe; *prov. -a la toate, cea mai bună dreptate* Maß ist zu allen Dingen gut; **în -a posibilităților* im Rahmen des Möglichen; *a nu cunoaște -a* weder Maß noch Ziel kennen, keine Grenzen kennen, maßlos sein; *a întrece -a* das Maß vollmachen, über das übliche Maß weit hinausgehen, die Grenzen des Erlaubten überschreiten/übersteigen, etwas auf die Spitze treiben, *fam.*

es zu bunt treiben; *a întrece orice* ~ jedes zulässige Maß überschreiten, *fam.* etwas setzt einer Sache die Krone auf, *fam.* etwas ist die Höhe, *fam.* etwas schlägt dem Faß den Boden aus, *fam.* etwas geht jmdm. über die Hutschnur, *fam., glumeț* etwas schlägt dem Faß die Krone ins Gesicht; **măsurăt|oare**[1] *s.f.* (9[2]) (Ab-, Aus-, Durch)messung *f; ~ cadastrală* Vermessung *f; -ori seismice* seismische Messungen; *procedeu de efectuare a -orilor* Meßverfahren *n; a face -ori* Messungen vornehmen/durchführen; **măsurătoare**[2] *s.f.* (9[2]) *reg.* Wasserwaage *f;* **măsurător I.** *a.* (23[2]) **1.** messend. **2.** Meß-. **II.** *s.m.* (1) **1.** Messer *m; ~ cadastral* Vermesser; *pop. ~ de pământ* Messer. **2.** *reg. (cot)* Elle *f,* Ellenmaß *n.* **3.** *reg. (zgîrieci)* Streichmaß *n;* **măsurătură** *s.f.* (7) *înv.* ↑ *măsurare.*

măsuță *s.f.* (11) Tisch|chen *n,* -lein *n; ~ de noapte* Nachttisch *m.*

mășcat *reg.* **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(d. cereale)* großkörnig; **b)** *(d. boabele cerealelor)* groß. **2.** groß; *literă ~ă* Großbuchstabe *m.* **II.** *adv.* groß; *a scrie ~* groß schreiben; ******a tăia ~* mit dem Beil zerstückkeln.

mătanie *s.f.* (10) **1.** *rel., mai ales la pl.* tiefe Verneigung (vor einem Heiligenbild). **2.** *(temenea)* (höfliche, tiefe) Verbeugung *f, fam., glumeț* Bückling *m.* **3.** *pl. rel.* Rosenkranz *m.* **4.** *înv.* Kloster *n* (in)dem jmd. zum Mönch/zur Nonne geweiht wurde).

mătase *s.f.* (18[1]) **1.** *text.* Seide *f; ~ naturală* reine Seide, Reinseide; *~ artificială* Kunstseide; *vierme de ~* Seiden|raupe *f,* -wurm *m; gogoașă de ~* Kokon *m,* Seidengespinst *n; bluză de ~* eine seidene Bluse; *cravată de ~* eine seidene Krawatte; *fir de ~* Seidenfaden *m,* -garn *n; de ~* seidig, seidenartig; *prov. din coadă de cîine sită de ~ nu se mai face* aus des Esels Wedel wird kein Sieb; ******crescut în ~* **a)** in Wolle aufgewachsen; **b)** verhätschelt, verwöhnt, verzärtelt, verweichlicht, verzogen, auf den Händen getragen. **2.** *bot. ~a porumbului|~ de porumb* Fruchtblütenstand *m* des Maiskolbens. **3.** *bot. mătasea-broaștei|mătasea-broaștelor|mătasea-de-apă* Wasserfaden *m; mătasa-trifoiului* Flachsseide *f.* **4.** *bot., reg. (gălbinare)* (Färber)-scharte *f* **5.** *entom. fluture-de-mătase* Seidenspinner *m.*

mătăcină *s.f.* (11) **1.** *bot.* Melisse *f,* Bienenkraut *n.* **2.** *bot., reg. (mătasea-broaștei)* Wasserfaden *m.* **3.** *zool., reg. (ouă de broască)* Froschlaich *m sg.*

mătăhăi *vb.* (45B[1]) *reg.* **I.** *intr.* **1.** *(a se clătina)* wanke(l)n, taumeln. **2.** *a ~ din cap* schlummern, *fam.* dösen. **II.** *tr.* schwenken; **mătăhăit** *s.n. sg.* (13) *reg.* **1.** Wanke(l)n *n,* Taumeln *n.* **2.** Schwenken *n;* **mătăhăl|os** *a.* (21[6]) plump **1.** *(diform)* dick, unförmig; *om ~* ein plumper Mensch; *a avea un corp ~* einen plumpen Körper haben. **2.** *fig. (greoi)* schwerfällig, ungeschickt; *mers ~* ein plumper Gang; *mișcări -oase* plumpe/schwerfällige Bewegungen; **mătăhălui** *vb. intr.* (45B[1]) *reg.* pfuschen, stümpern, schlechte Arbeit leisten.

mătăluță *pron. pers. invar. fam.* Sie.

mătănăi *vb. intr.* (45B[1]) *reg.* **1. a)** *(a se înclina)* sich verbeugen, sich vorbeugen; **b)** *(a se bălăbăni)* sich wiegen, schlenkern, schwanken. **2.** *fig. (șovăi)* schwanken, zaudern, zögern, unschlüssig/unentschlossen sein; **mătănăire** *s.f. sg.* (9) *reg.* **1. a)** Sichverbeugen *n,* Sichvorbeugen *n;* **b)** Schlenkern *n,* Schwanken *n.* **2.** *fig.* Schwankung *f,* Zaudern *n,* Zögerung *f.*

mătăsar I. *s.m.* (1) **1.** *înv.* **a)** Seidenarbeiter *m;* **b)** Seidenhändler *m.* **2.** *ornit.* Seidenschwanz *m.* **II.** *a.* (21) *rar* Seiden-; *insecte ~e* Seidenraupen *f pl.;* **mătăsat** *a.* (21[4]) *rar* in Seide gekleidet; **mătăsăreasă** *s.f.* (11[1]) *rar* **a)** Seidenarbeiterin *f;* **b)** Seidenhändlerin *f;* **mătăsărie**[1] *s.f.* (10) **1.** *sg.* Seidenwaren *f pl.* **2.** *înv., reg.* Seiden|gewebe *n,* -stoff *m;* **mătăsărie**[2] *s.f.* (10) **1.** Seidenfabrik *f.* **2.** Seidenhandel *m;* **mătăsi** *vb. tr.* (45B) *reg.* mit Seide nähen oder stricken; **mătăsică** *s.f. sg.* (7) **1.** *text.* Art Seidengewebe (mit Baumwollgemisch). **2.** *reg.* ↑ *mătase* (2); **mătăsit** *a.* (21[4]) *reg.* mit Seide genäht oder gestrickt; **mătăsos** *a.* (21[4]) seidig, seiden|artig, -weich; *negru ~* seidenschwarz; *păr ~* Seidenhaar *n; cu părul ~* seidenhaarig; **mătăsnică** *s.f. sg.* (7) *reg.* ↑ *mătăsică* (1); **mătăsuță** *s.f. sg.* (11) *reg.* **1.** Seide *f.* **2.** (dünner) Seidenfaden.

mătăuz *s.n.* (13) *reg.* **1.** *bis. (sfeștoc)* Sprengel *m,* Spreng-, Weih|wedel *m.* **2.** *(faclă* (Heu)fackel *f.* **3.** *(momîie)* Vogelscheuche *f.* **4.** schlecht gekleidete Frau.

mătcălău *s.m. sg.* (13[3]) *reg.* Volksfest nach Ostern.

mătcuță[1] *s.f.* (11) *reg.* Wahlschwester *f.*

mătcuță[2] *s.f.* (11) Bienenkönigin *f,* Mutterbiene *f.*

mătrăgună *s.f.* (11) *bot.* Toll-, Wolfs|kirsche *f; *parcă i-a dat cineva ~* er ist wie verrückt, *fam.* er ist vom wilden/tollen Affen gebissen.

mătrăși *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *fam.* **a)** *(a se descotorosi) fam.* (jmdn.) loswerden, *fam.* (von jmdm.) loskommen, *fam.* (jmdn.) losbekommen, *fam.* sich (D) (jmdn.) vom Hals schaffen; ******a ~ pe cineva din lumea asta* jmdn. umbringen, *fam.* jmdn. kaltmachen, *fam.* jmdm. den Garaus machen; **b)** *(alunga)* (fort-, weg)jagen, (ver)treiben; **c)** *(concedia)* kündigen, fort|schicken, -jagen, *fam.* rauswerfen, *arg.* rausschmeigen. **2.** *reg. (ucide)* töten, umbringen. **3.** *reg. (cheltui, risipi)* vergeuden, verschwenden, verschleudern, *fam.* vertun; *a-și ~ averea* sein Vermögen vergeuden; *a-și ~ banii* sein Geld vergeuden/verschwenden/verschleudern/*fam.* vertun. **4.** *reg.* **a)** *(folosi)* be-, aus|nutzen, ausnützen, *reg.* benützen; **b)** *(a călca în picioare)* mit Füßen treten. **5.** *reg.* **a)** *(dosi)* verstecken, verbergen; **b)** *(jefui)* rauben, plündern. **II.** *refl. fam. (a se cărăbăni)* sich fortstehlen, sich wegstehlen, sich fortschleichen, sich wegschleichen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich packen; **mătrășit** *a.* (21[4]) *reg.* versteckt, verborgen.

mătreață *s.f. sg.* (7[1]) **1. a)** Schuppen *f pl.; a avea ~ (în cap)* Schuppen (auf dem Kopf) haben; **b)** *spec.* Pityriasis *f.* **2.** *bot. ~ de apă|baltă|verde* Wasserfaden *m.* **3.** *bot., reg. (măcriș)* Sauerampfer *m,* Säuerling *m;* **mătrețos** *a.* (21[6]) *rar* schuppi|cht, -ig.

măturla *vb. tr.* (42A) **I.** *tr.* **1.** auskehren **a)** mit dem Besen säubern, *reg.* kehren, *reg.* (aus)fegen; *a ~ camera* das Zimmer mit dem Besen auskehren/*reg.* (aus)fegen/*reg.* kehren; *a ~ podeaua*

den Fußboden auskehren/*reg.* kehren/*reg.* fegen; **b)** mit dem Besen entfernen, *reg.* kehren, *reg.* (aus)fegen; *a ~ gunoiul (din încăpere)* mit dem Besen den Schmutz (aus dem Raum) auskehren, *reg.* den Schmutz (aus dem Raum) kehren/ausfegen; **c)** *spec.* reinigen, *reg.* fegen; *a ~ coşul/hornul* den Schornstein reinigen/*reg.* fegen; **d)** nachschleppen; *rochia -ă pămîntul* das Kleid schleppt nach. **2.** *(purta)* treiben; *vîntul -ă frunzele uscate pe străzi* der Wind treibt das welke Laub durch die Straßen; *apa a ~t semănăturile* das Wasser hat die Saaten weggeschwemmt. **3. a)** *(a da la o parte)* weg|räumen, -schieben; *a ~ ziarele de pe masă* die Zeitungen vom Tisch wegräumen; **b)** *rar (lua)* abgewinnen, im Spiel abnehmen; *a ~ toţi banii cuiva (la jocul de cărţi)* jmdm. (im Kartenspiel) das Geld abgewinnen; **c)** *fig. (înlătura)* beseitigen, abschaffen; ***a ~ ceva de pe faţa pămîntului** etwas dem Erdboden gleichmachen. **II.** *intr.* auskehren, *reg.* kehren, *reg.* fegen; *a ~ prin casă* das Haus mit dem Besen auskehren, *reg.* das Haus fegen; *prov. -e fiecare la uşa lui!* jeder kehre/fege vor seiner Tür! **III.** *refl. pas. prov. scara de sus se -ă, iar nu de jos în sus* wenn man die Treppe kehrt, fängt man oben an; **măturare** *s.m.* (1) Besenbinder *m;* **măturare** *s.f.* (9[2]) Auskehren *n, reg.* Kehren *n, reg.* Fegen *n;* **măturat I.** *a.* (21[4]) ausgekehrt, *reg.* gekehrt, *reg.* gefegt. **II.** *s.n. sg.* (13) Auskehren *n, reg.* Kehren *n, reg.* Fegen *n;* **mătură** *s.f.* (7) **1. a)** Besen *m, reg.* Feger *m; ~ de nuiele/găteje* Reis-, Ruten|besen; *~ de covor* Teppichbesen; *~ de pene* Staub|besen, -wedel *m; coadă de ~* Besenstiel *m; a strînge gunoiul cu -a* aufliegenden Schmutz mit dem Besen zusammenscharren; *prov. -a veche ajunge la grajd* wenn der Besen verbraucht ist, so muß er in den Ofen; *prov. -a nouă nu lasă praf în urmă* neue Besen kehren wohl, bis daß sie werden Staubes voll; ***a da cu -a** mit dem Besen auskehren; **b)** *fig., rar depr.* großer Bart. **2.** *bot.* Mohrenhirse *f.* **3.** *reg. (bidinea)* Anstrich-, Maurer|pinsel *m;* **măturătoare** *s.f.* (12) **1.** Straßenkehrerin *f.* **2.** Kehrmaschine *f;* **măturător** *s.m.* (1) Straßenkehrer *m;* **măturătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *măturare.* **2.** *(gunoi)* Schmutz *m;* **măturea** *s.f.* (14[1]) Hand|besen *m,* -feger *m;* **măturică** *s.f.* (14[2]) **1.** Hand|besen *m,* -feger *m; *rar a umbla cu -ica* (jmdm.) schmeicheln, (jmdm.) schöntun, sich (bei jmdm.) einschmeicheln, *fam.* sich (bei jmdm.) lieb Kind machen. **2.** *pl., bot., reg.* Mohrenhirse *f.* **3.** *pl.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **măturiţă** *s.f.* (11) **1.** ↑ *măturică* (1). **2.** *reg.* Pinsel *m* zum Besprengen mit Weihwasser; **măturoi** *s.n.* (13[1]) **1. a)** großer Besen; **b)** *spec. (tîrn)* Reisigbesen *m.* **2.** *fig., rar depr.* großer Bart. **3.** *fig., depr. (nătîng)* dummer/einfälltiger Mensch, *fam.* Dummkopf *m, fam.* Dummerjan *m, fam.* Dummerling *m, fam.* Dümmling *m, pop.* Dumm|bart *m,* -bartel *m.*

mătuşă *s.f.* (7) **1. a)** Tante *f;* **b)** *înv., reg.* Großmutter *f;* **c)** *reg.* (Stief)mutter *f.* **2.** *pop. (lele)* Muhme *f,* Mütterchen *n.* **3.** *reg. glumeţ* große Flasche. **4.** *pl. eufem., med.* Malaria *f,* Wechselfieber *n sg.* **5.** *art. reg.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **mătuşi** *vb. refl.* (45B) *reg. (d. fete)* nicht geheiratet werden, *fam.* sitzenbleiben; **mătuşică** *s.f.* (14[2]) **1.** Tantchen *n.* **2.** Mühm-, Mütter|chen *n.* **3.** *eufem., med.* Malaria *f,* Wechselfieber *n pl.;* **mătuşoi** *s.m.* (2) *reg.* Onkel *m.*

măţar *s.m.* (1) Gedärmhändler *m;* **măţărie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Gedärm(e) *n.* **2.** *rar* Stelle, wo die Gedärme gereinigt werden.

măţi *vb. tr.* (45B) *reg.* ermüden, müde/matt/schläfrig machen.

măţişor *s.n.* (13[1]) Därmchen *n;* **măţos** *a.* (21[6]) *reg.* gefräßig, verfressen; **măţui** *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* die Eingeweide herausnehmen.

măzăraţ *s.m.* (1) *reg.* **1.** *entom.* Erbsenkäfer *m.* **2.** *bot.* Wicke *f; *a fi ca ~ul* zermalmt/zerstoßen sein; **măzărat** *a.* (21[4]) *reg.* **1. a)** *(d. grîu)* großkörnig; ***a rîde ~** übers ganze Gesicht lachen; **b)** *(d. ochi)* groß. **2.** körnig; **măzărată** *s.f.* (11), **măzăreaţă** *m.* (1[1]) *bot., reg.* spanische Wicke; **măzări**[1] *vb. refl.* (45B) *reg.* Umstände/Faxen machen; **măzări**[2] *vb. tr.* (45B) *reg.* buttern; **măzăriţă** *s.f.* (14[2] *sau* 7) **1.** *bot.* kleine Erbse. **2.** *reg.* **a)** *(oreşniţă)* Erdnuß *f;* **b)** *(măzăriche)* (Korn)wicke *f.* **3.** *met.* Graupe(l) *f.* **4.** Name eines rumänischen Volkstanzes; **măzăriche** *s.f.* (9) **1.** *bot.* kleine Erbse. **2.** *bot.* **a)** *(borceag)* ungarische Wicke; **b)** *(măzăriciă)* (Korn)wicke *f;* **c)** *(cosiţă)* Futterwicke *f.* **3.** *sg. met.* Graupe(l) *f; cade ~* es graupelt. **4.** *med.* Zystizerkose *f;* **măzăricos** *a.* (21[6]) *rar* körnig, granulös; **măzăroi** *s.m.* (2) *bot., reg.* **1.** *(măzăriche)* (Korn)wicke *f.* **2.** *(sîngele voinicului)* spannische Wicke; **măzăruică** *s.f.* (7) *bot., reg.* ungarische Wicke.

mda *adv.* schon gut!

meandric *a.* (21) *(d. ape)* gewunden, verschlungen; **meandru** *s.n.* (13[2]) Mäander *m.* **1.** *arhit.* Mäanderband *n.* **2.** *geogr.* Flußwindung *f.*

meat *s.n.* (15, *înv.* 13) **1.** *anat.* Gang *m.* **2.** *bot.* Zwischenraum *m,* Interstitium *n.*

mecanic I. *a.* (21) **1.** *fiz.* mechanisch; *forţă ~ă* mechanische Kraft; *energie ~ă* mechanische Energie; *efect ~* ein mechanischer Effekt. **2.** *(mecanizat)* mechanisch; *război ~* ein mechanischer Webstuhl; *jucărie ~ă* mechanisches Spielzeug; *procese ~e* mechanische Verfahren; *instrumente muzicale ~e* mechanische Musikinstrumente. **3.** *(maşinal, automat)* mechanisch, automatisch; *mişcare ~ă* eine mechanische Bewegung; *acţiune ~ă* eine mechanische Handlung. **II.** *adv.* **1.** *(mecanizat)* mechanisch, maschinell; *a lucra/a funcţiona ~* mechanisch arbeiten/funktionieren; *ambalarea produselor se realizează ~* die Verpackung der Waren geschieht maschinell. **2.** *(maşinal, automat)* mechanisch; *a saluta ~* mechanisch grüßen; *a răspunde ~* mechanisch antworten; *a face ~ ceva* etwas mechanisch tun. **III.** *s.m.* (1) **1.** Mechaniker *m; ~ de precizie* Feinmechaniker. **2.** *(maşinist)* Maschinist *m; ~ de locomotivă* Lokomotivführer *m;* **mecanic|ă** *s.f. sg.* (7) **1.** *fiz.* Mechanik *f; ~ aplicată* angewandte Mechanik; *~ de precizie* Feinmechanik; *~ ondulatorie* Wellenmechanik; *~ cerească* Himmelsmechanik; *-a fluidelor* die Mechanik der flüssigen Körper; *-a gazelor* die Mechanik der gasförmigen Körper; *legile -ii* die Gesetze der Mechanik. **2.** *tehn.* Mechanik *f,* Maschinen- und Geräte|kunde. **3.** *înv.*

(mecanism) Mechanik *f*, Mechanismus *m*; **mecanicește** *adv. înv.* mechanisch, automatisch; *a răspunde* ~ mechanisch antworten; **mecanicism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Mechanizismus *m*, *spec.* Mechanismus *m*; **mecanicist** *fil.* **I.** *a.* (21[4]) mechanizistisch, *spec.* mechanistisch; *dogmă* ~*ă* ein mechanistisches Dogma. **II.** *s.m.* (1[2]) ~*ă* *s.f.* (11) Mechanist *m*; **mecanism** *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Mechanismus *m*; *a construi un* ~ einen Mechanismus konstruieren; *a monta un* ~ *într-un aparat* einen Mechanismus in ein Gerät einbauen. **2.** Mechanismus *m*; ~ *simplu* ein einfacher Mechanismus; *a cunoaște* ~*ul unui tip de mașină* den Mechanismus eines Maschinentyps kennen. **3.** Mechanismus *m*; ~*e biologice* biologische Mechanismen; ~*e psihice* psychische Mechanismen; ~*e sociale* gesellschaftliche Mechanismen. **4.** Mechanismus *m*; *organismul unui stat modern este un* ~ *complicat* ein modernes Staatswesen ist ein komplizierter Mechanismus; **mecaniza** *vb. tr.* (42B) mechanisieren, auf mechanischen Betrieb umstellen; *a* ~ *agricultura* die Landwirtschaft mechanisieren; *a* ~ *producția* die Produktion mechanisieren; **mecanizare** *s.f.* (9[2]) Mechanisierung *f*; ~*a producției* die Mechanisierung der Produktion; **mecanizat** *a.* (21[4]) mechanisiert; **mecanizator** *s.m.* (1) Mechaniker *m* für Landmaschinen.

mecanochimie *a.* (21) mechanochemisch; **mecanoreceptor** *s.m.* (1) *biol.* Mechanorezeptor *m*; **mecanotehnic** *a.* (21) mechanotechnisch; **mecanotehnică** *s.f. sg.* (7) Mechanotechnik *f*; **mecanoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Mechanotherapie *f*.

mecăi *vb. intr.* (45B[1]) **1.** *rar (d. capre)* meckern. **2.** *fig. (d. oameni)* **a)** mit zitternder Stimme sprechen; **b)** *(trăncăni)* schwatzen, plappern, *fam.* daherreden, *fam.* drauflosreden, *fam.* schnattern.

mecena *s.m. invar.* Mäzen *m*, Kunstförderer *m*; **mecenat** *s.n.* (1[2]) ↑ *mecena*.

meceț *s.n.* (15) **1.** *înv.* kleine Moschee. **2.** *înv., reg.* türkischer Friedhof. **3.** *reg.* prächtiges Gebäude.

meci *s.n.* (15) *sp.* Match *n sau m*, Wettspiel *n*.

meconină *s.f. sg.* (11) *chim.* Mekonin *n*; **meconiu** *s.n. sg.* (6) **1.** *(opiu)* Opium *n*, Mohnsaft *m*. **2.** *med.* Mekonium *n*, Kindspech *n*.

med *s.m.* (1[2]) Meder *m*.

medalia *vb. tr.* (42B[4]) (jmdn.) mit einer Medaille auszeichnen; **medaliat** **I.** *a.* (21[4]) mit einer Medaille ausgezeichnet. **II.** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) *sp.* Medaillengewinner(in) *m(f)*; **medalie** *s.f.* (10) Medaille *f*; ~ *de aur* Goldmedaille; ~ *de argint* Silbermedaille; ~ *de bronz* Bronzemedaille; *a distinge pe cineva cu o* ~ jmdn. mit einer Medaille auszeichnen; *a acorda cuiva o* ~ *pentru ceva* jmdm. eine Medaille für etwas verleihen; *a cuceri/fam. a lua o* ~ *(de aur, de argint, de bronz) la Jocurile Olimpice* bei den Olympischen Spielen eine (goldene, silberne, bronzene) Medaille gewinnen/erringen/*fam.* holen/*fam.* machen; *~reversul* ~*i* das ist die Kehrseite der Medaille; **medalion** *s.n.* (13[1]) Medaillon *n*; **medalist** *s.m.* (1[2]) *rar* Medaillensammler *m*, **medalistică** *s.f. sg.* (7) Medaillen|sammlung *f*, -kunde *f*.

medelean *reg.* **I.** *s.m.* (1[1]) *zool.* großer Hund. **II.** *a.* (21[2]) groß; *câine* ~ ein großer Hund.

medelnicer *s.m.* (1) *ist.* Truchseß *m*; **medelnicereasă** *s.f.* (11[1]) *ist.* Frau des Truchsessen; **medelnicerie** *s.f. sg.* (10) *ist., rar* Würde *f*, Amt *n* des Truchsessen; **medelniță** *s.f.* (11) *inv.* (kupferne, silberne) Waschschüssel *f*.

media *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* vermitteln; *a* ~ *un armistițiu (între părțile beligerante)* einen Waffenstillstand (zwischen Kriegsführenden) vermitteln. **II.** *intr.* vermitteln, sich ins Mittel legen, eine Einigung erzielen; *a* ~ *într-un conflict (între* A*)* in einem Konflikt/Streit (zwischen D) vermitteln; *a* ~ *între cele două părți aflate în conflict* zwischen den beiden streitenden Parteien vermitteln.

medial *a.* (21) **1.** *(median)* medial, in der Mitte liegend, die Mitte bildend. **2.** *lingv.* **a)** medial; *sunet* ~ Inlaut *m*; **b)** *vocală* ~*ă* Media *f*, stimmhafter Verschlußlaut; **median** *a.* (21) **1.** *(medial)* median; *anat. plan* ~ Medianebene *f*; *linie* ~*ă* mediane Linie, Medianlinie *f*; *anat. secțiune* ~*ă* Medianschnitt *m*; *tipogr. format* ~ Median|format *n*, -größe *f*; **mediană** *s.f.* (11) *geom.* Mediane *f*, Mittellinie *f*; **mediantă** *s.f.* (11) *muz.* Mediante *f*; **mediastin** *s.n. sg.* (13) *anat.* Mediastinum *n*, Mittelfell *n*; **mediastinită** *s.f.* (11) *med.* Mediastinitis *f*, Mittelfellentzündung *f*.

mediat *a.* (21) mittelbar, *inv.* mediat; **mediatiza** *vb. tr.* (42B) *ist., rar* mediatisieren; **mediatizat** *a.* (21[4]) *ist., rar* mediatisiert; **mediatoare** *s.f.* (12) *geom.* Mittelsenk|rechte *f*, -lot *n*; **mediator** **I.** *a.* (23[2]) **1.** *geom. plan* ~ Mittelplan *m*. **2.** *(mijlocitor)* vermittelnd; *stat* ~ Vermittlerstaat *m*; *putere* ~*oare* vermittelnde Macht. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Vermittler(in) *m(f)*, Mittels|mann *m*, -person *f*; *rol de* ~ Vermittlerrolle *f*; *a apărea ca* ~ *într-un conflict (între* A*)* als Vermittler in einem Konflikt (zwischen D) auftreten; *a juca un rol de* ~ *(între* A*)* eine Vermittlerrolle (zwischen D) spielen; *a se oferi ca* ~ sich als Vermittler anbieten; **mediație** *s.f.* (10) *înv.* ↓ *mediere*.

medic *s.m.* (1) Arzt *m*, *fam.* Doktor *m*, *glumeț* Medikus *m*; ~ *veterinar* Tierarzt; ~ *legist* Gerichtsarzt; ~ *militar* Militärarzt; ~ *șef* leitender Arzt; ~ *internist* ein Arzt für innere Medizin; ~ *de gardă* diensthabender/diensttuender Arzt; *a merge/a se duce la* ~ zum Arzt gehen; *a se adresa unui* ~ sich an einen Arzt wenden; *a aduce* ~*ul* den Arzt holen; *a trimite după* ~ nach dem Arzt schicken/verlangen; *a consulta* ~*ul* den Arzt fragen/konsultieren/*elev.* zu Rate ziehen; **medical** *a.* (21) ärztlich, medizinisch; *cabinet* ~ Sprechzimmer *n*; *clinică* ~*ă* medizinische Klinik; *asistență* ~*ă* Kranken|fürsorge *f*, -betreuung *f*; *consult* ~ ärztliche Untersuchung *f*; *prescripție/rețetă* ~*ă* ärztliche Verordnung, Arzneiverordnung *f*; *tratament* ~ ärztliche Behandlung; *concediu* ~ Krankenurlaub *m*; *certificat* ~ Krankenausweis *m*; *a face un tratament* ~ sich ärztlich behandeln lassen; *a începe un tratament* ~ sich in ärztliche Behandlung begeben (müssen); **medicament** *s.n.* (13) Medikament *n* (Arznei-, Heil)mittel *n*, Medizin *f*, *înv.* Arznei *f*; ~ *eficace* ein wirkendes

Medikament/Mittel; *a prescrie cuiva un* ~ jmdm. ein Medikament/eine Arznei verordnen/verschreiben; *a administra cuiva un* ~ jmdm. ein Medikament verabreichen; *a lua un* ~ ein Medikament/ein Mittel/eine Arznei einnehmen; **medicamenta** *vb. tr.* (42B) *rar* (jmdn.) mit Medikamenten behandeln, (jmdm.) Medikamente verabreiohen; **medicamentare** *s.f.* (9[2]) *rar* Behandlung *f* mit Medikamenten, Verabreichung *f* von Medikamenten; **medicamentos** *a.* (21[6]) medikamentös; *tratament* ~ medikamentöse Behandlung; **medicastru** *s.m.* (1[7]) *rar depr.* Quacksalber *m*, *fam., depr.* Kurpfuscher *m*, *inv., depr.* Medikaster *m*; **medicație** *s.f.* (10) Medikation *f*, Verabreichung *f* von Medikamenten; **medicinal** *a.* (21) **1.** medizinal, medizinisch, Heil-; *pastă de dinți ~ă* eine medizinische Zahncreme; *plante ~e* Medizinal-, Heil-, Arznei|pflanzen *f pl.* **2.** *înv.* ↑ *medical*; **medicin|ă** *s.f.* (11 *sau* 7) **1.** *sg.* **a)** Medizin *f*, Heilkunde *f*; ~ *legală* gesetzliche Medizin, Gerichtsmedizin; *a studia -a* Medizin studieren; **b)** *fam.* medizinische Hochschule. **2.** *înv., reg.* **a)** *(doctorie)* Medikament *n*, Arznei-, Heil|mittel *n*, *înv.* Arznei *f*; **b)** *(tratament)* Behandlung *f*; **medicinist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Mediziner(in) *m(f)*, Medizinstundent(in) *m(f)*.

medico-farmaceutic *a.* (21) medizinisch-pharmazeutisch; **medico-legal** *a.* (21) gerichtsärztlich *expertiză ~ă* eine gerichtsärztliche Untersuchung *act* ~ ein gerichtsärztliches Attest; **medico-militar** *a.* (21) medizinisch-militärisch; **medico-sanitar** *a.* (21) ärztlichsanitärisch; **medico-veterinar** *a.* (21) tierärztlich.

medi|e *s.f.* (10) **1.** *(valoare medie)* Mittel *n*, Durchschnitt(swert) *m*, Mittelwert *m*; *-a aritmetică* das arithmetische Mittel; *-a geometrică* das geometrische Mittel; *în* ~ im Mittel, im Durchschnitt, durchschnittlich, *fam.* im Schnitt. **2.** *(în învățământ)* Durchschnittszensur *f*; **a-i ieși|a avea -a* ein gutes Zeugnis haben; *a nu-i ieși|a nu avea -a* ein schlechtes Zeugnis haben.

mediere *s.f.* (9) Vermittlung *f*; *acțiune de* ~ Vermittlungsaktion *f*; *activitate de* ~ Vermittlungstätigkeit *f*; *ofertă de* ~ Vermittlungsangebot *n*; *comisie de* ~ Vermittlungsausschuß *m*; *organ de* ~ Vermittlungsorgan *n*; *delegație de* ~ Vermittlungsdelegation *f*; *procedură de* ~ Vermittlungsverfahren *n*; *încercare de* ~ Vermittlungsversuch *m*; *tratative de* ~ Vermittlungsgespräche *n pl.*; *a întreprinde o încercare de ~ în normalizarea relațiilor (dintre A)* einen Vermittlungsversuch zur Normalisierung der Beziehungen (zwischen D) unternehmen.

medieval **I.** *a.* (21) mittelalterlich, *spec.* mediäval; *artă ~ă* mittelalterliche Kunst; *literatură ~ă* mittelalterliche Dichtung. **II.** *s.m.* (1) *ist.* mittelalterlicher Mensch, Mensch *m* des Mittelalters; **medievale** *s.f. pl.* (11) *tipogr.* Mediäval *f*; **medievalist** *s.m.* (1[2]) Mediävist *m*; **medievalistică** *s.f. sg.* (7) Mediävistik *f*.

mediocritate *s.f.* (9[4]) **1.** *sg.* Mittelmäßigkeit *f*; *livr.* Mediokrität *f*; *a cădea|a aluneca în* ~ in (die) Mittelmäßigkeit versinken/abrutschen. **2.** *(om mediocru)* mittelmäßiger Mensch; **medioc|ru** *a.* (21[6]) mittelmäßig, *livr.* medioker; *elev* ~ ein mittelmäßiger Schüler; *carte -ă* ein mediokres Buch.

medita *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *înv. (studia)* untersuchen, studieren; *a ~ o boală* eine Krankheit untersuchen. **2.** *înv. (plănui, urzi)* anstiften, *fam., depr.* anzetteln, *fam.* etwas im Schilde führen. **3.** Privatstunden/Nachhilfestunden geben; *a ~ un elev* einem Schüler Privatstunden/Nachhilfestunden geben. **II.** *intr. (reflecta)* nach|denken, -sinnen, überlegen, *livr.* meditieren, Betrachtungen anstellen; *a ~ la|asupra unui lucru* über etwas (A) nachdenken/nachsinnen, sich (D) etwas überlegen/meditieren, Betrachtungen über etwas (A) anstellen; **meditare** *s.f.* (9) **1.** *înv.* (gründliche) Untersuchung *f*. **2.** ↓ *meditație* (1). **3.** *rar* ↓ *meditație* (2). **4.** *înv.* ↓ *meditație* (3); **meditativ** *a.* (21) **1.** *(d. oameni)* nach|denkend, -sinnend. **2.** meditativ; *scriere ~ă* eine meditative Schrift; **meditator** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Privat-, Haus|lehrer(in) *m(f)*.

meditație *s.f.* (10) **1.** *(reflectare)* Nach|denken *n*, -sinnen *n*, (sinnende) Betrachtung *f*, *livr.* Meditation *f*; ~ *filozofică* philosophische Meditation; *a cădea în* ~ in Meditation verfallen/versinken; *a trezi pe cineva din* ~ jmdn. aus seiner Meditation/seinen Meditationen (heraus)reißen. **2.** *lit.* Betrachtung *f*. **3.** Nachhilfe-, Privat|stunde *f*, Nachhilfeunterricht *m*, Nachhilfe *f*; *a da cuiva -i* jmdm. Nachhilfestunden/Privatstunden/Nachhilfe geben; *a avea nevoie de -i* Nachhilfe brauchen; *a lua -i* Nachhilfe bekommen.

mediteranean *a.* (21[2]) mittelmeerisch, *livr., spec.* mediterran; *climă ~ă* Mittelmeerklima *n*, mediterranes Klime; *flora ~ă* die mediterrane Flora.

mediu[1] *s.n.* (6) **1.** **a)** *(natură înconjurătoare)* Umwelt *f*; ~ *înconjurător* Umwelt; ~ *de viață* Lebenskreis *m*; *condiții de* ~ Umweltbedingtheiten *f pl.*; *schimbare de* ~ Umweltwechsel *m*; *adaptarea la* ~ die Anpassung an die Umwelt; *influența ~lui înconjurător* Umwelteinfluß *m*; **b)** *fiz., chim.* Medium *n*. **2.** *(societate)* Milieu *n*, Um|gebung *f*, -feld *n*; *~l social* das soziale/gesellschaftliche Milieu; *a proveni dintr-un ~ mic-burghez* aus kleinbürgerlichem Medium stammen/kommen. **3.** Medium *n*; *a funcționa ca ~ la ședințe de spiritism* als Medium bei spiritistischen Sitzungen fungieren.

medi|u[2] *a.* (26) **1.** *(mijlociu)* Mittel-; *anat. ureche -e* Mittelohr *n*; *învățământ* ~ Gymnasialunterricht *n*; *școală -e* Mittelschule *f*; *evul* ~ Mittelalter *n*; *termen* ~ Mittelglied *n* (eines Syllogismus). **2.** durchschnittlich; *salariu* ~ Durchschnittslohn *m*; *produs* ~ Durchschnittsertrag *m*; *randament* ~ Durchschnittsleistung *f*; *ec. curs* ~ Durchschnittskurs *m*; *cîștig* ~ Durchschnittsverdienst *m*; *producție -e zilnică* Durchschnittsragewerk *n*; *valoare -e* Durchschnittswert *m*.

medular *a.* (21) *anat.* medulär, Rückenmarks-; *canal* ~ Rückenmarkskanal *m*.

meduză *s.f.* (11) *zool.* Meduse *f*, Qualle *f*.

mefistofelic *livr.* **I.** *a.* (21) teuflisch, *livr.* mephistophelisch; *zîmbet* ~ ein mephistophelisches Lächeln. **II.** *adv.* teuflisch, *livr.* mephistophelisch; *a zîmbi* ~ mephistophelisch lächeln.

mefitic *a.* (21) *livr.* mefistisch, verpestet; *gaz*

~ Gas *n* der Jauchegruben; **melițism** *s.n. sg.* (13) *livr., rar* Verpestung *f* der Luft.
megafon *s.n.* (13¹) **1.** Sprachrohr *n*, Ruftrichter *m*. **2.** *(difuzor)* Lautsprecher *m*; **megagraf** *s.n.* (13) Megagraph *m*; **megahertz** *s.m.* (1) *fiz.* Megahertz *n*.
megalit *s.m.* (1²) Megalith *m*; **megalitic** *a.* (21) megalithisch; *cultură ~ă* Megalithkultur *f*; *mormînt ~* Megalithgrab *n*.
megaloblast *s.n.* (13) *biol.* Megaloblast *m*; **megalocefal** *med.* **I.** *a.* (21) megalozephal. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Megalozephale *m* și *f*; **megalocefalie** *s.f.* (10) *med.* Megalo-, Makro|zephalie *f*; **megalocit** *s.n.* (13) *med.* Megalo|zyt *m*, -zyte, *f*; **megaloman** *psih.* **I.** *a.* (21) megaloman, größenwahnsinnig. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Größenwahnsinnige *m* și *f*; **megalomanie** *s.f.* (10) *psih.* Megalomanie *f*, Größenwahn *m*.
megaron *s.n.* (13¹) *ant.* Megaron *n*.
megatériu *s.m.* (1⁵) *zool.* Megatherium *n*.
megawatt *s.m.* (1²) *fiz.* Megawatt *n*.
megeră *s.f.* (11) *livr.* Megäre *f*, Furie *f*, böses Weib.
megieș *inv., pop., reg.* **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1.** *(vecin)* Anrainer *m*, (Grundstücks)nachbar(in) *m(f)*. **2.** *(răzeș)* Freibauer *m*. **II.** *a.* (21) *țăran ~* Freibauer *m*; **megieșesc** *a.* (24²) *inv.* benachbart; **megieși** *vb. refl. și rar intr.* (45B) *inv., reg.* (an etwas A) (an)grenzen, (an etwas A) (an)stoßen, (an etwas A) (an)rainen; **megieșie** *s.f.* (10) **1.** *inv., pop.* **a)** Nachbar|land *n*, -volk *n*, Nachbarsleute *pl.*; **b)** *(vecinătate)* Nachbarschaft *f*. **2.** *inv.* Bauernhof *m*; **megieșit** *a.* (21⁴) *inv.* benachbart, Nachbar-, Anrainer-.
meglenit **I.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) ↓ ***meglenoromân*** (II) **II.** *a.* (21⁴) ***meglenoromân*** (I); **meglenoromân** **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Meglenorumän|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) meglenorumänisch; **meglenoromână** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Meglenorumänisch *n*.
megohm *s.m.* (1) *el.* Meg(a)ohm *n*; **megohmmetru** *s.n.* (13²) *el.* Megohmmeter *m*.
mehăi *vb. intr. unipers.* (45B¹) blöken, meckern; **mehăit** *s.n. sg.* (13) Blöken *n*, Meckern *n*.
mei **I.** *s.m. sg.* (2) **1.** *bot.* Hirse *f*; *~ mărunt|păsăresc* Steinsame(n) *m*. **2.** *mei-păsăresc* Steinsame(n) *m*; *mei-păsăresc|nebun* Borstenhirse *f*, Fennich *m*; *mei-tătărăsc* Mohrenhirse *f*. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** *(păsat)* Hirsebrei *m*; **rar ott ai zice ~* im Nu, im Handumdrehen, bis man auf drei zählt. **2.** *(meiște)* Hirsen|acker *m*, -feld *n*.
meioză *s.f.* (11) *biol.* Meios|e *f*, -is *f*, Reduktionsteilung *f*, meiotische Teilung.
meișor *s.m.* (1) *bot.* Steinsame(n) *m*; **meiște** *s.f.* (9) Hirsen|acker *m*, -feld *n*.
meiugă *s.f.* (11) *bot., reg.* Hopfen *m*.
meiuș *s.m. sg.* (1) *bot., reg.* **1.** *(mătură)* Mohrenhirse *f*. **2.** *(mohor)* Borstenhirse *f*, Fennich *m*.
melafir *s.n.* (13) *geol.* Melaphyr *m*.
melamin *s.n.* (13), **melamină** *s.f.* (11) *biol.* Melamin *n*.
melană *s.f. sg.* (11) *text.* Kunstwolle *f*.
melancolic **I.** *a.* (21) melancholisch **1.** *(posomorît, trist)* düster, traurig, Melancholie hervorrufend; *privelişte ~ă* ein melancholischer/düsterer/traurig Anblick. **2.** *(cuprins de melancolie)* schwermütig, trübsinnig, von Melancholie befallen/niedergedrückt; *om ~* ein melancholischer /schwermütiger Mensch; *stare ~ă* eine melancholische/schwermütige Stimmung; *privire ~ă* ein melancholischer/schwermütiger Blick; *a deveni ~* melancholisch/schwermütig/trübsinnig werden; *a fi|a se afla într-o stare ~ă* in einer melancholischen/schwermütigen Stimmung/Gemütsverfassung sein. **3.** an Melancholie/Schwermut leidend. **II.** *adv.* melancholisch; *a zîmbi ~* melancholisch lächeln. **III.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Melancholiker(in) *m(f)*; **melancolie** *s.f.* (10) *psih., med.* Melancholie *f*, Schwer|mut *f*, -mütigkeit *f*, Trüb|sinn *m*, -sinnigkeit *f*; *a fi cuprins de ~* von Melancolie befallen/niedergedrückt sein; *a cădea în ~* in Melancholie/Schwermut/Trübsinn verfallen/versinken.
melanezian **I.** *s.m.* (1¹), *~ă s.f.* (11¹) Melanesier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) melanesisch.
melanină *s.f.* (11) *biol.* Melanin *n*; **melanism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Melanismus *m*.
melanit *s.n. sg.* (13) *min.* Melanit *m*.
melanj *s.n.* (15) **1.** *livr., rar (amestec)* Mischung *f*, Gemisch *n*, *spec.* Melange *f*. **2.** *text.* Melange *f*, Melangegarn *n*.
melanoderm *a.* (21) melanoderm, dunkelhäutig; **melanodermie** *s.f.* (10) *med.* Melanodermie *f*, Melanose *f*, Melanismus *m*.
melanom *s.n.* (1²) *med.* Melanom *n*.
melanoză *s.f. sg. biol.* Melanose *f*.
melanterit *s.n. sg.* (13) *min.* Melanterit *m*.
melanurie *s.f. sg.* (10) *med.* Melanurie *f*.
melasă *s.f.* (11) Melasse *f*.
melc *s.m.* (1) **1. a)** *zool.* Schnecke *f, reg., aus.* Schneck *m*; *~ de cîmp* Feldschnecke; *casa ~ului* Schnecken|haus *n*, -gehäuse *n*, -schale *f*; *coarne de ~* Schneckenhörner *m pl.*; **a merge|a umbla|a fi grabnic ca ~ul* schneckeln, im Schneckentempo schleichen, *(cu un vehicul) glumeț inv.* auf/mit der Schneckenpost fahren; *a tăcea ca ~ul|a tăcea ~* kein Sterbeswörtchen sagen, keinen Ton hervorbringen/von sich geben, stumm wie ein Fisch sein; **b)** *(cochilia melcului)* Schneckengehäuse *m*, -haus *n*, -schale *f*, Cochlea *f*. **2.** *anat.* Schnecke *f*, *spec.* Cochlea *f*. **3.** *tehn.* Schnecke *f*. **4.** *cul.* Schnecke *f, reg.* Schneckennudel *f*. **5.** *pl.* Schnecken *pl.*, Schneckenfrisur *f*; **melcar** *s.m.* (1) *inv., rar* Schneckenverkäufer *m*; **melcat** *a.* (21⁴) *(d. piese tehnice)* schneckenförmig, Schnekken-; **melcișor** *s.m.* (1) **1.** *zool.* Schneckchen *n* **2.** *pl., cul.* Schneckennudeln *f pl.*
meleag *s.n.* (15) *mai ales la pl.* **1. a)** *(împrejurime)* Umgebung *f*, (Um)gegend *f*, umliegende Landschaft; **a umbla ~urile* die Gegend durchstreifen/durchwandern; **b)** *reg.* unzugänglicher Ort; **a-i ști cuiva ~ul* jmds. Absichten/Gedanken kennen. **2.** *fig., rar* (wissenschaftlicher) Tätigkeitsbereich.
melean *reg.* **I.** *s.m.* (1¹) **1.** *(vlăjgan)* Hüne *m*. **2.** *(fecior)* Jüngling *m*, junger Mann. **II.** *a.* (21²) **1.** *(vlăjgan)* hünenhaft, riesig. **2.** *fig., rar (măreț)* großartig, prächtig.
melegar¹ *s.m.* (1) *reg.* (Schind)mähre *f*.
melegar² *s.n.* (13) *reg.* **1.** *(răsadniță)* Mistbeet *n*. **2.** *(strat)* (Blumen-, Gemüse)beet *n*. **3.** *silv. (pepinieră)* Baumschule *f*.

melenaș *s.m.* (1) *reg.* Jüngling *m.*
melenă *s.f.* (11) *med.* Meläna *f.*
melestẹu *s.n.* (13[3]) *reg.* **1.** *(rîșniță)* Handmühle *f.* **2.** *(făcăleț)* Rühr|holz *n*, -stock *m*; **a linge ~l* sehr geizig sein, ein Geizhals/*fam.* Geizkragen/*pop.* Geizhammel/*pop.* Geizknochen sein, *fam.* ein alter Filz sein; **melestuí** *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* **1. a)** *(meliță)* brechen; **b)** *fig. (a stîlci în bătaie)* (jmdn.) windelweich/krumm und lahm/zum Krüppel schlagen, *vulg.* jmdn. zu Brei schlagen, *vulg.* jmdn. zu Mus machen/schlagen. **2. a)** (um)rühren; *a ~ mămăliga* den Maisbrei (um)rühren; **b)** *fig.* drauflosreden; **melestuít** *a.* (21[4]) *reg.* windelweich/krumm und lahm geschlagen; **meleștẹu** *s.n.* (13[3]) *reg.* **1.** ↑ *melesteu.* **2.** *(sucitor)* Teigrolle *f*, Rollholz *n*.
melifẹr *a.* (21) *(d. plante)* honigtragend.
melilít *s.n. sg.* (13) *min.* Melilith *m*; **melilítă** *s.f. sg.* (11) ↑ *melilit.*
melinítă *s.f. sg.* (11) *chim.* Melinit *m.*
meliorísm *s.n. sg.* (13) *fil.* Meliorismus *m.*
melísă *s.f.* (11) **1.** *bot.* Melisse *f*, Bienenkraut *n*. **2.** Melissen-, Karmeliter|geist *m.*
melismátic *a.* (21) *rar* melismatisch, ausgeziert; *cînt ~* melismatisches Lied; **melismátică** *s.f. sg.* (7) *muz.* Melismatik *f*; **melísmă** *s.f.* (11) *muz.* Melisma *n*, melodische Verzierung.
melíță *vb.* (42A, *reg.* 42B) **I.** *tr.* **1.** brechen; *a ~ cînepă* Hanf brechen; *a ~ in* Flachs brechen. **2.** *fig.* (jmdn.) gehörig verprügeln, (jmdn.) windelweich/krumm und lahm/zum Krüppel schlagen, *vulg.* (jmdn.) zu Brei schlagen, *vulg.* (jmdn.) zu Mus machen/schlagen. **II.** *intr. fig. a ~ cu gura/din gură* plappern, *fam.* drauflosreden/klappern/schnattern, *fam., depr.* schwafeln/quatschen/quasseln; **a-i ~ cuiva gura* jmds. Zunge geht wie eine Klappermühle, wie ein Wasserfall reden, *fam.* jmds. Mundwerk steht nicht still; **melițar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *rar* ↓ *melițător*; **melițare** *s.f.* (9[2]) Brechen *n*; **melițat** **I.** *a.* (21[4]) *(d. cînepă sau in)* gebrochen. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *melițare*; **melițică** *s.f.* (11) **1. a)** (Hanf-, Flachs)breche *f*, Brechbank *f*; **a-i toca/umbla/merge/bate cuiva gura o ~/ca -a* jmds. Zunge geht wie eine Klappermühle, wie ein Wasserfall reden, *fam.* jmds. Mundwerk steht nicht still; *a bate la ~* brechen; *(parcă te-a) făcut (mumă-ta) la ~* (du hast) ein gutes/flinkes/großes Mundwerk; **b)** *tehn.* (Hanf-, Flachs)riffel *f*. **2.** *fig.* **a)** *fam.* Mund *m*, Mundwerk *n, vulg., depr.* Schnauze *f*/Maul *n, reg., aus., depr.* Gosch(e) *f*/Goschen *f*/Gusche *f*; *tacă-ți -al* halt's Maul!, Schnauze halten!, halt die Goschen!; **a da din ~* plappern, *fam.* drauflosreden/ schnattern/ klappern, *fam., depr.* schwafeln/quatschen/quasseln; **b)** *reg.* Schwätzerin *f, fam., depr.* Schwatz|base *f*, -liese *f, fam., depr.* Plapper|maul *n*, -tasche *f*. **3.** *fig., reg.* (Schind)mähre *f*; **melițăt|or** *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (12) *rar* (Flachs-, Hanf)brecher(in) *m(f)*; **melițoi** *s.n.* (13[1]) Grob-, Vor|breche *f*; **a-i toca/a-i merge cuiva gura ca ~ul (cel hodorogit)* jmds. Zunge geht wie eine Klappermühle, *fam.* jmds. Mundwerk steht nicht still.
melódic *a.* (21) **1.** *muz.* Melodie(n)-. **2.** *(melodios)* melodisch, melodiös; *voce ~ă* eine melodische/melodiöse Stimme; **melodíe** *s.f. sg.* (7) *muz.* Melodik *f*; **melodí|e** *s.f.* (10) **1. a)** Melodie *f*; *a fluiera o ~* eine Melodie pfeifen; **b)** *(compoziție)* Melodie *f*, Musik-, Gesang|stück *n*; *-i cunoscute* bekannte Melodien; *-i îndrăgite* beliebte Melodien; *un potpuriu de -i frumoase* ein Reigen schöner Melodien; **c)** *fig. (armonie)* Melodie *f*; *cîntecul are o ~ frumoasă* das Lied hat eine schöne Melodie. **2.** *lingv. (intonație)* Melodie *f*; *-a frazei* Satzmelodie; **melodí|os** **I.** *a.* (21[6]) melodiös, melodisch, wohl|klingend, -lautend; *voce -oasă* eine melodiöse/melodische Stimme; *cîntec ~* ein melodischer Gesang. **II.** *adv.* melodisch; *a vorbi ~* melodisch sprechen; *a cînta ~* melodisch singen; **melodíst** *s.m.* (1) *muz.* Verfasser *m* anziehender Melodien; **melodramátic** *a.* (21) **1.** *înv.* melodramatisch. **2.** *depr.* melodramatisch; *scenă ~ă* eine melodramatische Szene; **melodrámă** *s.f.* (11) **1.** *lit., muz.* Melodrama *n*. **2.** *depr.* Melodram(a) *n*, Rührstück *n*; **melomán** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Musik|freund *m*, -liebhaber *m*, -narr *m*; **melomaníe** *s.f. sg.* (10) *rar* Musikliebe *f.*
melón *s.n.* (15[1]) *livr.* Bowler *m, fam., glumeț* Melone *f.*
melopée *s.f.* (9[1], *rar* 12) Melopöie *f.*
mélos *s.n. sg.* (13) Melos *n.*
membránă *s.f.* (11) **1.** *anat., bot.* Membran *f, mai rar* Membrane *f*, Zellwandhautchen *n*. **2.** *fiz.* Membran *f, mai rar* Membrane *f*. **3.** *înv. (pergament)* Pergament-, Butter|papier *n*; **membranós** *a.* (21[6]) membranös, häutig.
mémbr|u **I.** *s.m.* (1[5]) **1. a)** Mitglied *n*; *un ~ al familiei* ein Mitglied der Familie; *a fi un ~ util societății* ein nützliches Mitglied der Gesellschaft sein; **b)** *și -ă* *s.f.* (11) Mitglied *n*; *~ de partid* Parteimitglied; *~ al Academiei* Akademiemitglied; *~ corespondent al Academiei* korrespondierendes Mitglied der Akademie; *~ înscris* ein eingeschriebenes Mitglied; *~ activ* ein aktives Mitglied; *~ vechi* ein altes/langjähriges Mitglied; *a deveni ~ al unui partid* Mitglied einer Partei werden; *a se înscrie ca ~* sich als Mitglied einschreiben (lassen); **c)** Mitglied *n*, Angehörende *m*; *~ al parlamentului* Parlamentsmitglied; *~ al guvernului* Regierungsmitglied. **2.** *mat.* Seite *f* (einer Gleichung). **II.** *s.n.* (13[2]) **1.** *anat.* **a)** *adesea la pl. (mădular)* Glied *n*, Gliedmaßen *pl.*; *~ al corpului* Körperglied; *~ superior/toracic* Hand *f*; *~ inferior/abdominal* Bein *n*; *a-și întinde -ele* alle Glieder von sich strecken; *a-și rupe un ~* sich (D) ein Glied brechen; **b)** *rar (cap)* Kopf *m*; **c)** Glied *n*, Penis *m*; *~ viril* das männliche Glied. **2.** *lingv.* Glied *n*; *~ al propoziției* Satzglied. **III.** *a.* (21[8]) Mitglied(s)-; *stat ~* Mitglied(s)staat *m*; *țară -ă* Mitgliedsland *n.*
memẹnto *s.n. invar.* Memento *n.*
memorá *vb. tr.* (42B) **1.** *(memoriza)* auswendig lernen, sich (D etwas) fest ins Gedächtnis einprägen, *înv.* memorieren; *a ~ o poezie* ein Gedicht auswendig lernen/memorieren; *a ~ cifre* Zahlen memorieren. **2.** *înv.* **a)** *(aminti)* (an etwas A) erinnern, wieder ins Gedächtnis rufen, *rar* memorieren; **b)** *(relata)* berichten, mitteilen, erzählen; **memorábil** *a.* (21) **1.** denkwürdig, *livr., înv.* memorabel. **2.** *(important)* wichtig, bedeu-

tend, wesentlich; **memorand** *s.n.* (13) *înv.* ↓ *memorandum*; **memorandum** *s.n.* (15) **1.** *dipl.* Memorandum *n*, Denkschrift *f*; *a redacta un ~* ein Memorandum verfassen. **2.** *înv.* Tagebuch *n* (eines Kaufmanns); **memorativ** *a.* (21) *înv.* (einer Sache) eindenkend; **memorator** *s.n.* (13¹). **1.** Abriß *m*. **2.** *ciber.* ↓ *memorie* (3); **memorial I.** *s.n.* (13, *înv.* 15) **1. a)** *lit. (jurnal)* Tagebuch *n*, *înv.* Memorial *n*; *~ de călătorie* Reise|eindrücke *m pl.*, -erinnerungen *f pl.*; **b)** *rar (disertație)* Abhandlung *f*. **2.** *înv.* **a)** *(memoriu)* Denkschrift *f*; **b)** *dipl.* Memorandum *n*. **3.** *înv.* Handelsregister *n*. **II.** *a.* (21) *(comemorativ)* Gedenk-, Denk-; *casă ~ă* Geburtshaus *n*; *monedă ~ă* Denk-, Gedenk|münze *f*; **memorialist** *s.m.* (1³) Memoirenschreiber *m*; **memorialistic** *a.* (21) Memoiren-; **memorialistică** *s.f. sg.* (7) *lit.* Erinnerungsschrift *f*; **memorie** *s.f. sg.* (10) **1.** *psih.* **a)** *(ținere de minte)* Gedächtnis *n*, Erinnerungs|fähigkeit *f*, -kraft *f*, -vermögen *n*; *~ vizuală* visuelles Gedächtnis; *~ auditivă* auditives Gedächtnis; *-a locurilor* Ortsgedächtnis; *-a cifrelor/numerelor* Zahlengedächtnis; *slăbire a ~i* Gedächtnisschwund *m*; *lipsă a ~i* Gedächtnisschwäche *f*; *pierdere a ~i* Gedächtnis|verlust *m*, -schwäche *f*; *exersare a ~i* Gedächtnisschulung *f*; *exercițiu de ~* Gedächtnisübung *f*; *a avea ~ bună* ein gutes Gedächtnis haben; *a avea ~ proastă/slabă/fam scurtă* ein schlechtes/schwaches/*fam.* kurzes Gedächtnis haben, ein Gedächtnis wie ein Sieb haben; *a pierde -a* das Gedächtnis verlieren; *mă lasă -a* mein Gedächtnis läßt nach/läßt mich im Stich; **b)** *(minte)* Gedächtnis *n*; *încărcare a ~i* Gedächtnisbelastung *f*; *a-și încărca -a cu ceva* sein Gedächtnis mit etwas belasten; *a-și întipări ceva în ~* etwas dem Gedächtnis (fest) einprägen; *a păstra ceva în ~* etwas im Gedächtnis behalten/bewahren; *a cita ceva din ~* etwas aus dem Gedächtnis zitieren; *a șterge ceva din ~* etwas aus dem Gedächtnis tilgen. **2.** Gedächtnis *n* **a)** *(aducere aminte)* Erinnerung *f*; *împrospătare a ~i* Gedächtnisauffrischung *f*; *a-și împrospăta -a* sein Gedächtnis auffrischen; *a ajuta ~i cuiva* jmds. Gedächtnis nachhelfen; *ceva scapă ~i cuiva* etwas ist jmds. Gedächtnis/Erinnerung entfallen; *dacă nu mă înșală -a* wenn mich mein Gedächtnis/die/meine Erinnerung nicht täuscht; **b)** *spec. (amintire)* (ehrendes) Andenken *n*, Gedenken *n*; *a cinsti -a cuiva* jmdm. ein ehrenvolles Gedächtnis bewahren, jmds. Andenken in Ehren halten; *a ponegri -a cuiva* jmds. Andenken schänden; **în -a cuiva sau a ceva* zum Gedächtnis jmds. oder einer Sache, zum Gedächtnis/Andenken an jmdn. oder etwas; *a ridica un monument în -a celor căzuți (în luptă)* zum Gedächtnis der Gefallenen ein Denkmal errichten. **3.** *ciber.* Speicher *m*; **memoriu** *s.n.* (6) **1.** Denkschrift *f*; *a redacta un ~* eine Denkschrift verfassen. **2.** *pl.* Sammlung *f* von Reden/Mitteilungen/Gesprächen einer wissenschaftlichen Gesellschaft. **3.** *pl. (memorial)* Memoiren *pl.*, Erinnerungen *f pl.*; *volum de -i* Memoirenband *m*; *a-și scrie -ile* seine Memoiren (nieder)schreiben; *a-și publica -ile* seine Memoiren veröffentlichen. **4.** *(petiție)* Eingabe *f*, Gesuch *m*, Antrag *m*, Bitt|schrift *f*. -schreiben *n*; *a alcătui/a întocmi/a scrie un ~* eine Eingabe aufsetzen, einen Gesuch abfassen/aufsetzen/schreiben; *a înainta un ~* einen Gesuch/Antrag schriftlich einreichen. **5.** *livr. (stat de plată)* Zahlungs-, Lohn|liste *f*. **6.** *mil., înv.* Personalakte *f*; **memoriza** *vb. tr. și intr.* (42B) auswendig lernen, sich (D etwas) fest ins Gedächtnis einprägen, *livr., înv.* memorieren; *a ~ un text* einen Text auswendig lernen/memorieren; **memorizare** *s.f.* (9²) Auswendiglernen *n*, *livr., înv.* Memorieren *n*; **memorizat** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *memorizare*.

menadă *s.f.* (11) **1.** *mitol.* Mänade *f*. **2.** *fig.* verzücktes, rasendes Weib, *livr.* Mänade *f*.

menaj *s.n.* (15) **1.** *(gospodărie)* Haus|halt *m*, -haltung *f*, Wirtschaft *f*, *elev.* Hausstand *m*, *rar* Hauswirtschaft *f*, *elev.* Hauswesen *n*, *aus., înv.* Menage *f*; *obiect de ~* Haushalts-, Haushaltungs|artikel *m*; *cheltuieli de ~* Haushaltungskosten *pl*; *înv. școală de ~* Haushalts-, Haushaltungs|schule *f*; *a face ~ul/a se ocupa de ~* den Haushalt führen; *a ajuta la ~* im Haushalt helfen; *a face cuiva ~ul* jmdm. den Haushalt besorgen, jmdm. die Wirtschaft führen. **2. a)** *(căsnicie)* Ehe *f*, eheliche Gemeinschaft; *~ fericit* eine glückliche Ehe; *a avea un ~ bun* eine gute Ehe führen; **b)** *rar* Familie *f*, Haushalt *m*; **menaja** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(cruța)* schonen, schonend/sorgsam behandeln, (mit jmdm. oder etwas) schonend/sorgsam umgehen, behutsam/rücksichtsvoll/mit Schonung behandeln, (auf jmdn. oder etwas) Rücksicht nehmen, (mit jmdm. oder etwas) Rücksicht üben; *a-și ~ sănătatea* seine Gesundheit schonen, Rücksicht auf seine Gesundheit nehmen; *a-și ~ forțele* seine Kräfte schonen. **2.** *rar (economisi)* haushalten, sparen, wirtschaften; *a-și ~ timpul* mit seiner Zeit haushalten. **3.** *livr. (pregăti)* bereiten; *a ~ cuiva o surpriză* jmdm. eine Überraschung bereiten. **II.** *refl.* sich schonen, der Gesundheit leben, Rücksicht auf seine Gesundheit nehmen; *ar trebui să te -ezi mai mult* du solltest dich mehr schonen; **menajament** *s.n.* (13) *mai ales la pl.* Schonung *f*, Rück-, Nach|sicht *f*, Rücksichtsnahme *f*; *fără ~e* schonungs-, rücksichts|los, ohne Rücksicht, *fam.* ohne Rücksicht auf Verluste; *plin de ~e* schonungs-, rücksichts|voll, schonend; *a proceda fără ~e* schonungslos/rücksichtslos/ohne Rücksicht vorgehen, *fam.* scharf schießen; *a trata pe cineva fără ~e* jmdn. rücksichtslos behandeln, *fam.* mit jmdm. Schlitten fahren; **menajare** *s.f.* (9²) Schonung *f*, Rücksicht(nahme) *f*; *~ a sănătății* Schonung der Gesundheit; **menajer I.** *a.* (21⁴) hauswirtschaftlich; *aparat ~* Haushalts|gerät *n*, -maschine *f*. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *înv., rar* Wirtschaftler(in) *m(f)*, Verwalter *m*; **menajeră** *s.f.* (11) **1.** *(îngrijitoare)* Haus|hälterin *f*, -dame *f*, Wirtschaftlerin *f*, *glumeț* Hausgeist *m*, *fam., glumeț* Hausdrache *m*, *reg.* Hauserin *f*/Häuserin *f*. **2.** *rar (gospodină)* Hausfrau *f*; **menajerie** *s.f.* (10) Tier|schau *f*, -gehege *n*, -haus *n*, *înv.* Menagerie *f*.

mendeleeviu *s.n. sg.* (6) *chim.* Mendelevium *n*.

mendelism *s.n. sg.* (13) *biol.* Mendelismus *m*.

mendre *s.f. pl.* (11) **fam. a-și face/rar a-și bate/a-și juca ~le* **a)** seinen Wünschen/Kaprizen/Launen/Marotten genügen; **b)** es toll treiben, *fam.* über die Stränge schlagen; *a-și face/rar a-și bate/*

a-şi juca ~le cu cineva **a)** jmdn. verspotten, über jmdn. spotten, (seinen) Spott mit jmdm. treiben, *fam.* jmdn. auslachen/ausspotten; **c)** eine Frau vergewaltigen/*elev.* schänden/*elev.* mißbrauchen/*înv.* entehren.

menestrel *s.m.* (1) *lit., ist.* Minnesänger *m.*

menghină *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Schraubstock *m.* **2.** *înv. (piuă)* Walke *f;* **menghinegiu** *s.m.* (1⁵) *înv.* (Tuch)walker *m.*

menhir *s.n.* (13) *ist.* Menhir *m.*

meni *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(destina)* (jmdm. etwas) zudenken, (etwas für jmdn.) ausersehen, bestimmen; *a ~ cuiva o sumă de bani* jmdm. eine Geldsumme zudenken, eine Geldsumme für jmdn. bestimmen; **b)** *înv. (dori)* (jmdm. etwas) wünschen, (etwas für jmdn.) erhoffen; *a ~ cuiva de bine* jmdm. alles Gute/Glück wünschen; **c)** *mist. a ~ cărțile* (jmdm.) die Karten legen/schlagen, (jmdm.) aus (den) Karten wahrsagen; *a ~ bobii* (jmdm.) aus Körnern wahrsagen; **d)** *mist. (vrăji)* verhexen, be-, ver|zaubern; **e)** *(rosti)* (aus)sprechen; *a ~ un descîntec* eine Zauberformel sprechen. **2.** *înv. (invoca)* anrufen. **3.** *înv. (prevesti)* weissagen, verkünden. **II.** *intr.* **1.** *(prevesti)* vorbedeuten; **a ~ a bine* Gutes vorbedeuten; *a ~ a rău/rar a rele* Schlechtes vorbedeuten. **2.** *(ghici)* wahrsagen. **III.** *refl.* sich widmen, sich hingeben.

menilit *s.n.* (13) *min.* Menilith *m.*

meninge *s.n.* (4) *anat.* Meninx *f,* Hirnhaut *f;* **meningită** *s.f.* (11) *med.* Meningitis *f,* Hirnhautentzündung *f;* **meningococ** *s.m.* (1) *med.* Meningokokken *pl.;* **meningoencefalită** *s.f.* (11) *med.* Meningoenzephalitis *f.*

menire *s.f.* (9) **1.** *(rol, misiune)* Rolle *f,* Auftrag *m,* Aufgabe *f.* **2.** *(ursită)* Schicksal *n,* Geschick *n,* Verhängnis *n,* Los *n.* **3.** *înv. (prevestire)* Voraussage *f.* **4.** *înv., reg. (consfințire)* Bestätigung *f,* Bestärkung *f.*

menise *s.n.* (15) **1.** *opt.* Meniskus *m,* Meniskuslinse *f.* **2.** *fiz.* Meniskus *m.* **3.** *anat.* Meniskus *m; ruptură de ~* Meniskus|riß *m,* -verletzung *f; operație de ~* Meniskusoperation *f; a fi operat la ~* am Meniskus operiert werden.

menit *a.* (21⁴) **1.** *(sortit)* (voraus)bestimmt. **2.** *mist. (vrăjit)* verhext, verzaubert. **3.** *înv., reg. (destinat)* zugedacht, ausersehen, bestimmt; **menitor** *înv.* **I.** *a.* (23²) verkündend, voraussagend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verkünder(in) *m(f).* Vorbote *m și f.*

meniu *s.n.* (15¹) **1.** Menü *n,* Speisenfolge *f, inv., elv.* Menu *n; restaurantul oferă ~ri la alegere* das Restaurant bietet mehrere Menüs zur Auswahl an. **2.** *(listă de bucate)* Speise-, Tisch|karte *f, înv.* Menü *n; a comanda după ~* an Hand des Menüs seine Bestellung aufgeben.

menopauză *s.f. sg.* (11) *fiziol.* Menopause *f;* **menoragie** *s.f.* (10) *med.* Menorrhagie *f.*

menou *s.n.* (15¹) *arhit.* Tür-, Fenster|kreuz *n.*

mensolă *s.f.* (11) *rar arhit.* Kragstein *m.*

menstrual *a.* (21) *fiziol.* menstruell; **menstruație** *s.f.* (10) *fiziol.* Menstruation *f,* Monats|blutung *f,* -fluß *m,* Regel(blutung) *f,* Periode *f; a avea ~* menstruieren, die Menstruation haben.

mensual *a.* (21) *livr.* monatlich.

menșevic **I.** *s.m.* (1) *~ă s.f.* (11) Menschewik(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) menschewistisch; **menșevism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Menschewismus *m.*

mental *a.* (21) ↓ *mintal;* **mentalitate** *s.f.* (9²) Anschauung(sweise) *f,* Auffassungsweise *f,* Denk-, Sinnes|art *f, livr.* Mentalität *f; a cunoaște ~a cuiva* jmds. Mentalität kennen; *a se transpune în ~a altcuiva* sich in die Mentalität eines anderen hineinversetzen; *ce ~!* was für eine Sinnesart!

mentă *s.f sg.* (11) **1.** *bot.* (Pfeffer)minze *f; ~ creață* Krauseminze. **2.** *cul. bomboană/pastilă de ~* Pfefferminz|kügelchen *n,* -plätzchen *n;* **mentol** *s.n. sg.* (13) Menthol *n.*

mentor *s.m.* (1) Mentor *m* **1.** *(îndrumător)* Berater *m,* Ratgeber *m,* Anreger *m; ~ științific* ein wissenschaftler Mentor. **2.** *înv. (preceptor)* (Haus)lehrer *m.*

menți|ne *vb.* (44A³) **I.** *tr.* **1. a)** *(păstra)* aufrechterhalten, (bei)behalten, (an etwas D) festhalten, (bei etwas) bleiben/beharren, (von etwas) nicht abgehen, (auf etwas D) beharren/bestehen; *a ~ ordinea (publică)* die (öffentliche) Ordnung aufrechterhalten; *a ~ o afirmație* eine Behauptung aufrechterhalten; *a ~ o metodă* eine Methode beibehalten; *a ~ direcția* die eingeschlagene Richtung beibehalten; *a-și ~ părerea* an seiner Meinung festhalten, bei seiner Meinung bleiben, von seiner Meinung nicht abgehen, bei seiner Meinung/Ansicht beharren; *a-și ~ punctul de vedere* auf seinem Standpunkt beharren/bestehen, von seinem Standpunkt nicht abgehen; *a-și ~ buna dispoziție* seine gute Laune immer behalten; **b)** *(conserva, ține)* bewahren, erhalten; *a ~ ceva în bună stare* etwas in guten Zustand bewahren; *a-și ~ sănătatea* sich (D) seine Gesundheit erhalten. **2.** *rar (întreține)* erhalten, unterhalten, versorgen; *a ~ o familie (numeroasă)* eine (zahlreiche) Familie erhalten/unterhalten. **3.** *livr., rar (susține)* behaupten, mit Bestimmtheit aussprechen. **II.** *refl.* **1.** *(dăinui)* weiter-, fort|bestehen, bestehenbleiben, sich bewahren; *vechile relații s-au ~nut* die alten Verhältnisse bestanden fest; *acest obicei s-a ~nut pînă astăzi* dieser Brauch hat sich bis heute bewahrt. **2.** *(persista)* anhalten, fort-, an|dauern; *vremea se ~ frumoasă* das schöne Wetter hält/dauert an; *gerul se ~* der Frost hält/dauert an; *temperatura se ~* das Fieber hält an; **menținere** *s.f. sg.* (9) **1. a)** *(păstrare)* Aufrechterhaltung *f,* Beibehaltung *f; ~a ordinii (publice)* die Aufrechterhaltung der (öffentlichen) Ordnung; *~a păcii* die Aufrechterhaltung des Friedens; **b)** *(conservare)* Bewahrung *f,* Erhaltung *f; ~a unui lucru în bună stare* die Bewahrung einer Sache in guten Zustand. **2.** *(dăinuire)* Fortbestand *m; ~a vechilor relații* der Fortbestand der alten Verhältnisse. **3.** *(persistență)* Fortdauer *f.* **4.** *înv., rar (ținută)* Körperhaltung *f.*

mențion|a *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(semnala)* anführen, vorbringen; *a ~ fapte* Tatsachen anführen; **b)** *(pomeni)* erwähnen, beiläufig nennen; *a ~ ceva în treacăt* etwas nur nebenbei erwähnen, etwas einfließen lassen, etwas nur streifen; *am uitat să -ez că...* ich vergaß zu erwähnen, daß... **2.** *(consemna)* ver-, auf|zeichnen; *a ~ un eveniment* ein Ereignis verzeichnen; **mențiune** *s.f.* (9²) **1. a)** *(semna-*

lare) Anführung *f*, Vorbringen *n*; *~a faptelor* die Anführung der Tatsachen; **b)** *(menţiune)* Erwähnung *f*. **2.** *(consemnare)* Ver-, Auf|zeichnung *f*; *~a unui eveniment* die Verzeichnung eines Ereignisses; **menţiune** *s.f.* (9) **1. a)** *(menţionare)* Erwähnung *f*; **b)** *(notă)* Aufzeichnung *f*, Notiz *f*. **2.** *(consemnare)* Ver-, Auf|zeichnung *f*. **3.** *(distincţie)* Auszeichnung *f*; *a câştiga o ~* eine Auszeichnung erringen/verdienen; *a primi o ~* eine Auszeichnung erhalten.

menuet *s.n.* (13) *muz.* Menuett *n*.

menzil *inv.* **I.** *s.n.* (15) **1. a)** *(poştă)* (Personen)-post *f*; **b)** *(staţie de poştă)* Poststation *f*. **2.** *(diligenţă)* Postkutsche *f*; *cu mare ~* eilig, in (großer/rasender/fliegender) Eile, in fliegender/wilder Hast. **3.** *(act oficial)* amtliches Schriftstück. **II.** *s.m.* (1) *(olăcar)* Postbote *m*; **menzilhaneá** *s.f.* (14[1]) *inv.* Poststation *f*.

meoţian *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) mäotische Stufe. **II.** *a.* (21[2]) mäotisch.

mepaerínă *s.f. sg.* (11) *farm.* Atebrin *n*.

mepriz|á *vb. tr.* (42B) *livr., inv.* verachten, geringschätzen.

merar *s.m.* (1) *rar* Apfelverkäufer *m*; **merăreásă** *s.f.* (11[1]) *rar* Apfelfrau *f*; **merăr|je[1]** *s.f.* (10) *reg.* Apfelgarten *m*; **merăr|je[2]** *s.f.* (10) **1.** *reg.* große Menge Äpfel. **2.** *rar* Apfelhandlung *f*.

mercantil *a.* (21) *livr.* **1.** *(comercial)* merkantil, kaufmännisch, *inv., rar* merkantilisch. **2.** *peior. (interesat)* krämer|haft, -isch; *spirit ~* Krämergeist *m*; **mercantilaj** *s.n.* (13) Begleitschein *m*; **mercantilism** *s.n. sg.* (13) **1.** *livr.* **a)** *(spirit negustoresc)* kaufmännischer Sinn; **b)** *peior.* Krämergeist *m*. **2.** *ec. pol.* Merkantilismus *m*, Merkantilsystem *n*; **mercantilist** *ec. pol.* **I.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Merkantilist *m*. **II.** *a.* (21[4]) merkantilistisch; *practici ~e* merkantilistische Praktiken; **mercantiliz|á** *vb.* (42B) *rar peior.* **I.** *tr.* zum Krämer machen. **II.** *refl.* zum Krämer werden; **mercantiliz|at** *a.* (21[4]) *rar peior.* krämer|haft, -isch.

mercaptán *s.m.* (1) *chim.* Merkaptan *n*.

mercenár **I.** *s.m.* (1) **1.** Söldner *m*; *armată de ~i* Söldner|armee *f*, -heer *n*; *trupă de ~i* Söldner|truppe *f*, -formation *f*. **2.** *fig., peior.* Söldling *m*, Mietling *m*. **II.** *a.* (21) **1.** Söldner-; *formaţie ~ă* Söldnerformation *f*. **2.** *fig., peior.* feil, käuflich.

mercеológ *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Warenkenner *m*; **mercеologíe** *s.f.* (10) Waren|kunde *f*, -kenntnis *f*; **mercerie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Kurzwaren *f pl.* **2.** Kurzwarenhandel *m*. **3.** Kurzwaren|handlung *f*, -geschäft *n*; **mercerizá** *vb. tr.* (42B) *text.* merzerisieren; **mercerizáre** *s.f.* (9[2]) *text.* Merzerisierung *f*, Merzerisation *f*; **mercerizát** *a.* (21[4]) merzerisiert.

mérchea *s.f. art. adv. reg.* ******a lua pe cineva (de-a) ~* jmdn. huckepack nehmen; *a duce pe cineva (de-a) ~* jmdn. huckepack tragen.

merchéz *s.n.* (15, *rar* 13) **1.** *inv. (punct central)* Mittelpunkt *m*. **2.** *reg., rar (tilc)* Bedeutung *f*, Sinn *m*; ******a-i veni cuiva la ~* etwas ist jmdm. recht, etwas kommt jmdm. gelegen/zupaß/gerade recht, *fam.* etwas paßt jmdm. in den Kram. **3.** *fam., rar (şmecherie, tertip)* Kniff *m*, Trick *m*.

mercur *s.n. sg.* (13) *chim.* Quecksilber *n*; *coloană de ~* Quecksilbersäule *f*.

mercurial[1] *s.n.* (13) Markbericht *m*.

mercurial[2] *a.* (21) **1.** quecksilberhaltig, *aus.* quecksilberhältig; *alifie ~ă* Quecksilbersalbe *f*; *coloană ~ă* Quecksilbersäule *f*. **2.** *med. inveninare ~ă* Quecksilbervergiftung *f*; **mercuriale** *s.f. pl.* (11) *farm.* Quecksilberpräparate *n pl.*

mercuriar *s.m.* (1) *inv.* Berater *m*, Ratgeber *m*.

mercuric *a.* (21) *chim.* Quecksilber-; *clorură ~ă* Quecksilberchlorür *f*; **mercuros** *a.* (21[6]) *chim.* Quecksilber-; *oxid ~* Quecksilber (II)-oxyd *n*, Quecksilberoxydul *n*.

merdenea *s.f.* (14[1]) **1.** *reg.* Teigrolle *f*. **2.** *cul.* Fleisch-, Käse|pastete *f*.

mere *vb.* (44B[7]) *reg.* ↓ *merge*.

meredeu *s.n.* (13[3]) *reg* **1.** *(minciog)* Sacknetz *n* (zum Fischausheben). **2.** Rührstock *m* (zum Käsezubereiten).

meremet *s.n.* (15) *inv., reg.* **1. a)** Reparatur *f*, Ausbesserung *f*; *zile de ~* Frontage *m pl.*; *de ~* umsonst, vergebens, vergeblich; **b)** *fam. (pregătire)* Vorbereitung *f*. **2.** *pl. (marafeturi)* Firlefanze *m pl.*, Tand *m sg.*; **meremetiseálă** *s.f.* (11[1]) *inv., reg.* Reparatur *f*; **meremetisi** *vb. tr.* (45B) **1.** *inv., reg.* **a)** reparieren, ausbessern; **b)** *fam.* in Ordnung bringen. **2.** *rar (executa)* ausführen, vollziehen; **meremetisire** *s.f.* (9) *inv., reg.* **1.** Reparatur *f*, Ausbesserung *f*. **2.** *(clacă)* Fron|arbeit *f*, -dienst *m*; **meremetisit** *inv., reg.* **I.** *a.* (21[1]) repariert, ausgebessert. **II.** *s.n. sg.* (13) Reparatur *f*, Ausbesserung *f*.

mereu *adv.* **1. a)** *(neîncetat)* ununterbrochen, fortwährend, immer|zu, -fort; *a întrerupe pe cineva ~* jmdn. immerzu unterbrechen; *a fi bolnav ~* immerzu krank sein; *ploua ~* es regnete ununterbrochen/fortwährend; **b)** *(tot mai mult)* immer mehr, mehr und mehr; *a se îndepărta ~* sich immer mehr entfernen. **2.** *reg.* **a)** *(domol)* ruhig, gemächlich, behaglich, gelassen; ******a sta ~* ruhig sitzen bleiben; **b)** *(cu glas domol)* mit sanfter Stimme.

mergător **I.** *a.* (23[2]) **1.** *rar* gehend. **2.** *pop.* fließend; *apă -oare* fließendes Wasser. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Gehende *m şi f*; **mergătură** *s.f. sg.* (7) *rar* Gang *m*; **m|erge** *vb. intr.* (44B[7]) **1. a)** *(umbla)* gehen; *a ~ drept* aufrecht gehen; *a ~ gîrbovit* gebückt gehen; *a ~ desculţ* barfuß gehen; *a ~ în vîrful picioarelor* auf Zehenspitzen gehen; *a ~ în patru picioare/în patru mîini/în brînci/de-a buşilea* auf Händen und Füßen/*fam.* auf allen vieren gehen; *a ~ în cîrje* an/auf Krücken gehen; *a ~ în baston* am Stock gehen, auf einen Stock gestützt gehen; *a ~ pe jos* zu Fuß gehen, laufen, *fam.* tippeln; *a ~ călare* reiten; *a ~ pe bicicletă* radfahren, mit dem Rad fahren; *a ~ cu maşina* mit dem Auto fahren; *a ~ cu trenul* mit dem Zug/der Bahn fahren; *a ~ cu avionul* mit dem Flugzeug fahren; *a ~ înainte* vorgehen; *a ~ înapoi* zurückgehen; *a ~ sus/în sus/la deal* hinaufgehen, *(cu un vehicul)* hinauffahren; *a ~ jos/în jos/la vale* hinuntergehen *(cu un vehicul)* hinunterfahren; *a ~ la dreapta* rechts gehen/abbiegen; *a ~ la stînga* links gehen/abbiegen; ******a ~ pe două/trei/patru/şapte/nouă cărări* schwanken, *fam.* mit Schlagseite gehen, *fam., glumeţ* (eine) Schlagseite haben, *fam.* schief/schwer geladen haben; *a ~ în bobote/în dorul*

lelii ziellos dahingehen/umherirren, umher|streifen, -schweifen, -schlendern, *fam.* herumstreifen; *reg. a ~ de-a roata|zbîrdigoala* einen Purzelbaum machen/schlagen/schießen, *reg.* kobolzen, *reg.* (einen) Kobolz schießen/schlagen; **b)** *(d. cai)* gehen; *a ~ în trap* traben; *a ~ în galop* galopieren; **c)** *(zbura)* fliegen, schweben; *avionul ~ deasupra norilor* das Flugzeug fliegt über den Wolken; *balonul ~ la mică înălțime deasupra caselor* der Ballon schwebt in geringer Höhe über den Häusern; **d)** *(pluti)* treiben, schwimmen; *barca ~ pe apă* das Boot treibt auf dem Wasser; *lemnul ~ pe apă* das Holz schwimmt (auf Wasser); **e)** *fam. (a aluneca pe git) fam.* rutschen; *pîinea uscată nu ~ pe git* das trockene Brot rutscht nicht. **2. a)** *(a se duce)* gehen, laufen, sich begeben; *a ~ în grădină* in den Garten gehen, sich in den Garten begeben; *a ~ la cîmp* aufs Feld gehen; *a ~ la lucru* in die Arbeit gehen; *a ~ la școală* in die Schule gehen; *a ~ în oraș* in die Stadt gehen; *a ~ la gară* auf den/zum Bahnhof gehen/laufen; *a ~ la piață* auf den Markt gehen, sich auf den Marktplatz begeben; *a ~ acasă* heimgehen, nach Haus(e) gehen/laufen, sich auf den Heimweg begeben; *a ~ la culcare* schlafen gehen, zu/ins Bett gehen, *elev.* sich ins Bett/zur Ruhe begeben, *fam.* sich ins Bett hauen; **b)** *(a se îndrepta spre)* gehen (nach); *a ~ spre gară* nach dem Bahnhof gehen; **a ~ înaintea cuiva|a-i ~ cuiva înainte* jmdm. entgegengehen/*(cu un vehicul)* entgegenfahren; *pop. a ~ de la cineva* gehen, sich von jmdm. verabschieden/trennen; *a ~ (fiecare) în|la treaba lui|sa* an seine Arbeit gehen, seine gewohnte Arbeit wiederaufnehmen; *reg. a ~ în porneală* (die) Schafe auf die/zur Weide treiben; *a ~ ață|întins|țintă|glonț|reg. oblu* schnurstracks/geradewegs/direkt/ohne Umweg/ohne Verzug hingehen; *a(-i) ~ cuiva ceva (drept) la inimă|suflet* etwas geht jmdm. zu Herzen; *-ergi cu bine!* gute Reise!, mach's gut!, behüt' dich Gott!; *reg. -ergi-încolo!* **α)** geh weg!, mach, daß du fortkommst!, laß mich in Ruhe!, *fam.* Mensch, hau ab!; **β)** was du nicht sagst!, ist das wahr?; *reg. -ergi în treabă-ți!* geh deine Wege (und laß mich in Ruhe)!, mach, daß du fortkommst!; **c)** *(vizita)* gehen, besuchen, aufsuchen, *elev.* sich hinbegeben; *a ~ la cineva* zu jmdm. gehen, jmdn. besuchen/aufsuchen, *elev.* sich zu jmdm. hinbegeben, jmdm./bei jmdm. einen Besuch machen; *a ~ la un bolnav* einen Kranken besuchen; **d)** *(urma, frecventa)* gehen, besuchen; *a ~ la școală* zur/in die Schule gehen, die Schule besuchen; *a ~ la universitate* auf die Universität gehen, die Universität besuchen; **e)** *inv., reg. (intra)* (hinein)gehen, eintreten; *a ~ în casă* ins Haus (hinein)gehen/eintreten; **f)** *inv. (ajunge, sosi)* ankommen, eintreffen; **g)** *fig. a ~ pînă a crede că ...* sogar glauben, daß...; *a ~ cu îndrăzneala pînă la...* es wagen; **a ~ prea departe* zu weit gehen; **h)** *pop. (a intra, a se angaja)* gehen, in Dienst treten, sich verdingen; *a ~ în slujbă* in Dienst treten; *a ~ în industrie* in die Industrie gehen; *a ~ la mănăstire* ins Kloster gehen; **i)** *pop.* gehen; *a ~ la|în armată|inv. la oaste* zum Militär gehen, Soldawerden; **j)** *(consulta)* be-, auf|suchen, konsultieren; *a ~ la medic* einen Arzt besuchen/aufsuchen/konsultieren; **k)** *(apela)* sich wenden; *a ~ la cineva cu o rugăminte* sich mit einer Bitte an jmdn. wenden. **3.** *(însoți)* mitgehen, begleiten, *fam.* bringen; *a ~ cu cineva* mitgehen, zusammen mit jmdm. gehen; *a ~ cu cineva la gară* jmdn. an die Bahn begleiten/bringen; *prov. spune-mi cu cine -ergi și-ți voi spune ce plătești* sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist; **a ~ mînă în mînă (cu...)* Hand in Hand gehen (mit ...); *a ~ după cineva* **a)** *inv.* jmdm. folgen; **b)** *inv., pop. (d. femei)* jmdn. heiraten/zum Mann nehmen; **c)** jmds. Rat befolgen/beherzigen, auf jmds. Rat hören; **d)** *rar* jmdn. verfolgen; *a ~ pe urma|urmele cuiva* in jmds. Fuß-(s)tapfen treten, in jmds. Spuren treten/wandeln; *inv. a ~ pe legea cuiva* sich zu jmds. Glauben bekehren, jmds. Glauben annehmen, jmds. Glauben anerkennen; *reg. a ~ în urma cuiva* jmdn. verfolgen, hinter jmdm. her sein, jmds. Spur folgen/nachgehen, jmdm. auf den Fersen sein/bleiben; *inv. a ~ spre nuntă|reg. în cununie cu cineva* jmdn. heiraten, sich mit jmdm. verheiraten/*elev.* vermählen. **4.** *(curge)*. fließen, laufen, strömen; *pîrîul ~ lin* der Bach fließt langsam/träge. **5.** *pop. (a curge, a se scurge)* fließen, laufen, rinnen, rollen; *a-i ~ cuiva lacrimile pe obraz* Tränen fließen/rennen/laufen/rollen jmdm. über die Wangen; *a-i ~ cuiva lacrimile din ochi* helle Trennen stürzen jmdm. aus den Augen; *a-i ~ cuiva sînge din rană* das Blut fließt jmdm. aus der Wunde. **6.** *pop. (ieși)* abziehen, hervor-, hoch|quellen, ausströmen; *fumul ~ pe coș* der Rauch zieht durch den Schornstein ab; *-erg aburi din gunoi* der Mist dampft; **a bate|a croi|lovi pe cineva de-i ~ |să-i -eargă colbul|fulgii|peticii|peticile|untul|rar scînteile* jmdn. heftig/kräftig verprügeln, *fam.* jmdn. hauen, daß die Fetzen fliegen, *pop.* jmdn. durchwalken/durchwichsen/verkloppen/verwamsen/vertrimmen. **7. a)** *(duce)* gehen, führen; *unde ~ acest drum?* wohin geht/führt dieser Weg?; *drumul acesta ~ la Brașov* dieser Weg führt nach Brașov; *șoseaua ~ de-a lungul Oltului* die Straße führt am Olt entlang; **b)** *(a se întinde)* sich erstrecken, sich ausdehnen; *pădurea ~ pînă în sat* der Wald erstreckt sich bis zum Dorf; *via ~ pînă departe* der Weingarten dehnt sich weit aus. **8.** *(a se extinde)* um sich greifen; *focul ~ împrejur* das Feuer greift um sich. **9.** *(a se răspîndi)* sich verbreiten; *vestea ~ ca vîntul* die Nachricht verbreitet sich mit Windeseile/wie ein Lauffeuer; **~ vorba|vorba ~ că* ... es geht die Rede/das Gerücht, daß..., es läuft das Gerücht um, daß ..., es heißt, daß ...; *a-i ~ cuiva vestea|numele|vorba că...* jmdm. geht der Ruf eines ... voraus, *elev.* jmd. steht in dem Ruf eines ...; *-eargă-i numele!* ich will von ihm/ihr nichts mehr wissen! **10.** *(evolua, decurge)* gehen, ab-, ver|laufen; *a-i ~ cuiva toate după plac* jmdm. geht alles nach Wunsch; *a-i ~ cuiva toate în plin* jmdm. gedeiht alles (zu seinem Vorteil), jmdm. gelingt alles; *a-i ~ cuiva toate pe dos* alles geht jmdm. schief; *a-i ~ cuiva treburile prost* jmds. Geschäfte gehen/stehen schlecht; *totul a -ers bine* es ist alles gut/glatt/glücklich verlaufen/abgelaufen; **a(-i) ~ strună|găitan|ca din apă* es läuft

reibungslos ab, *fam.* etwas geht wie am Schnürchen/wie geschmiert. **11.** *(funcţiona)* gehen, laufen, funktionieren; *maşina nu ~* die Maschine geht nicht; *ceasul ~ bine* die Uhr geht gut/richtig/genau; *motorul ~ turat* der Motor läuft auf vollen Touren; **a-i ~ cuiva gura* jmds. Mundwerk steht nicht still. **12. a)** *(a o duce)* es geht jmdm.; *a-i ~ cuiva bine sau rău/prost* es geht jmdm. gut oder schlecht; *cum vă ~ ?* wie geht es Ihnen? *îmi ~ foarte bine* es geht mir ganz gut; **b)** *(reuşi)* gelingen, glücken, mit Erfolg zustande kommen; *cu mine nu-ţi ~ !* mit mir wird dir das nicht gelingen!, mich wirst du nicht hereinlegen/überrümpeln (können). **13.** *(înainta, progresa)* fortschreiten, sich weiterentwickeln, Fortschritte machen; *lucrul ~ înainte* die Arbeit schreitet fort/macht Fortschritte; *lucrul ~ bine, încet, greu* die Arbeit schreitet gut, langsam, schwer fort. **14.** **a ~ pe ...* jmd. geht auf ...; *el ~ pe 50* er geht auf die 50, er wird bald 50 Jahre alt; *~ spre/către ...* es wird ...; *~ spre toamnă* es wird Herbst; *grînele -erg spre copt* das Getreide wird reif/kommt zur Reife; *de ce/rar pe cît ~ /pe zi/pe an ce ~* immer mehr, mit jedem Tag/Jahr. **15.** *(ajunge)* (in einem bestimmten Zustand/in eine bestimmte Lage) geraten, kommen; **a ~ la pieire* ins/in sein Verderben rennen/laufen, dem Untergang entgegengehen. **16.** *mat. (a se cuprinde)* enthalten sein; *de cîte ori ~ 2 în 6?* wievielmal/wie oft ist 2 in 6 enthalten? **17.** *(a se putea)* gehen, möglich sein; *a nu ~ după (cum vrea) cineva* es geht nicht nach jmdm., etwas geht nicht nach jmds. Willen; **a-i ~ cuiva la socoteală* jmdm. passen, jmdm. gelegen/gerade recht/zupaß/zupasse kommen, jmdm. zusagen/recht sein, *fam.* etwas paßt jmdm. in den Kram; *treacă-meargă!* na schön!, meinetwegen!, es sei denn! **18.** (zu etwas) passen **a)** *(a se potrivi)* geeignet sein; *cravata aceasta ~ la costumul cel nou* diese Krawatte paßt gut zu dem neuen Anzug; **b)** *(a se asorta)* (auf etwas A) abgestimmt sein; *albastrul ~ bine cu albul* Blau paßt gut zu Weiß. **19.** *(a avea curs)* gültig sein, in/im Umlauf sein; *banii vechi nu mai -erg* das alte Geld ist nicht mehr in/im Umlauf. **20.** *(reveni)* zukommen, zustehen; *leafa îi ~ şi pe timpul vacanţei* der Lohn kommt ihm auch während der Ferien zu. **21.** *(purta, a fi îmbrăcat)* tragen, (mit etwas) bekleidet sein, *fam.* anhaben; *a ~ cu paltonul* einen Mantel tragen; *a ~ cu flori în păr* Blumen im Haar tragen; *a ~ cu capul descoperit* mit bloßem Kopf gehen; **mergere** *s.f. sg.* (9) **1.** *(deplasare)* Gang *m*; *~ înainte* Fortschritt *m.* **2. a)** *(plecare)* Hingehen *n*; **b)** *(vizită)* Besuch *m.* **3.** *(însoţire)* Begleitung *f.*

meridian I. *s.n.* (13) **1.** *geogr.* Meridian *m*, Längen-, Mittags/kreis *m*; **pe toate ~ele (lumii)* in der ganzen Welt. **2.** *astron.* Meridian *m.* **II.** *a.* (21) *astron. cerc ~* Meridiankreis *m.*

meridional I. *a.* (21) meridional, südlich, mittäglich; *popor ~* Südvolk *m.* **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Südländer(in) *m(f).*

merinde *s.f.* (12 *sau* 9[3]) **1.** *pop.* (Mund)vorrat *m*, Proviant *m.* **2.** *rar* Mittagessen *m*; **merindeaţă** *s.f.* (11[1]) *reg.* Vorratstuch *n.*

meringe *s.m.* (1) *cul.* Schaumgebäck *n* (mit Schlagsahne).

merin|os I. *s.m.* (1) **-oasă** *s.f.* (11) Merinoschaf *n*, Merino *m.* **II.** *a.* (21[6]) Merino-; *oaie ~* Merinoschaf *n*; *lînă ~* Merinowolle *f.* **III.** *s.n. sg.* (13) Merinozeug *n*, Merino *m.*

meristem *s.n.* (13) *bot.* Meristem *n.*

merişor[1] *s.m.* (1) *bot.* **1.** Apfelbäumchen *n.* **2.** Preisel-, Preißel|beerstrauch *m.* **3.** *reg. (scoruş-de-munte)* Eberesche *f.* **4.** *reg. (smîrdar)* Alpenrose *f.* **5.** *reg. (cimişir)* Buchs(baum) *m.* **6.** *(perişor)* Wintergrün *n.* **7.** *(saschiu)* Immer-, Sin(n)|grün *n.*

merişor[2] *s.n.* (13[1]) *bot.* **1.** Äpfelchen *n.* **2.** Preisel-, Preißel|beere *f.*

merit *s.n.* (13, *inv.* 15) Verdienst *n*, Wert *m*; *medalie de ~* Verdienstmedaille *f*; *plin de ~e* verdienstvoll, *inv.* verdienstlich; *de ~ /cu ~ / ~e* verdienstvoll; *pe ~* berechtigt; *după ~* nach Verdienst; *a răsplăti o faptă după ~* eine Tat nach Verdienst belohnen; *a-şi cîştiga ~e într-o problemă* sich an etwas (D) Verdienste erwerben; *a-şi atribui ceva ca ~* sich (D) etwas ganz allein als/*inv.* zum Verdienst anrechnen; *e ~ul lui că ...* es ist sein Verdienst, daß ...; *~le lui ca om de ştiinţă sînt incontestabile* seine Verdienste als Wissenschaftler sind unbeschritten; **merita** *vb. tr.* (42A[1]) **1. a)** *(a fi vrednic de)* verdienen; *a ~ apreciere* Anerkennung verdienen; *a ~ laude* Lob verdienen; *a ~ o răsplată* Belohnung verdienen; *a ~ o pedeapsă* eine Strafe verdienen; *a (nu) ~ încredere* (kein) Vertrauen verdienen; **b)** *(justifica)* (sich) lohnen, (sich) verlohnen, (etwas) wert sein; *a (nu) ~ osteneala* etwas (ver)lohnt sich (nicht), die Mühe lohnt (nicht), etwas (ver)lohnt die Mühe/*elev., inv.* der Mühe (nicht), etwas ist (nicht) der/die Mühe wert; *nu -tă să vorbesc de aceasta* es lohnt nicht, darüber zu sprechen; *cred că (nu) -tă* ich glaube, daß sich das nicht lohnt; *nu -tă să-i dai atenţie/să-l bagi în seamă* er ist (es) nicht wert, daß man ihn beachtet; *-tă să vezi acest spectacol* es verlohnt sich, diese Aufführung zu besuchen. **2.** *spec. (face, valora)* etwas wert sein, einen bestimmten Wert haben; *fam. a nu ~ nici un ban/o para chioară fam.* etwas ist keinen Pfifferling/Schuß Pulver wert; **meritat** *a.* (21[4]) verdient, gerecht; *a-şi primi pedeapsa ~ă* seine verdiente/gerechte Strafe erhalten; **meritori|u** *a.* (26) verdienstvoll, *inv.* verdienstlich; *faptă -e* eine verdienstvolle/verdienstliche Tat; **merituos** *a.* (21[6]) verdienstvoll, *inv.* verdienstlich.

merlon *s.n.* (13[1]) *constr.* Schartenzelle *f.*

mers *s.n. sg.* (15) **1.** *(deplasare)* Gehen *n*, Gang *m*; *~ul trenurilor* **a)** (Eisenbahn)fahrplan *m*; **b)** (Eisenbahn)kursbuch *n*; *din ~* im Gehen. **2.** *(umblet)* Gang *m*; *~ drept* ein aufrechter Gang; *~ gîrbovit* ein gebückter Gang; *~ tineresc* ein jugendlicher Gang; *~ elastic* ein elastischer Gang; *a recunoaşte pe cineva după ~* jmdn. an seinen Gang erkennen; *a-şi grăbi/a-şi iuţi ~ul* seinen Gang beschleunigen; *a-şi încetini ~ul* seinen Gang verlangsamen. **2.** *(ducere)* Hingang *m.* **3.** *rar (curgere, curs)* (Fluß)lauf *m.* **4.** *pop. (ieşire)* Abzug *m*; *~ul fumului pe coş* der Abzug des Rauches durch den Schornstein. **5. a)** *(evoluţie, dezvoltare)* Entwicklung *f*; *~ul general al omenirii* die allgemeine Entwicklung der Welt; *~ înainte* Fortschritt *m*; **b)** *(desfăşurare)* Gang *m*, Verlauf *m*; *~ul lucrurilor* der Gang/Verlauf der Dinge; *~ul*

istoriei der Gang der Geschichte; *a interveni în ~ul anchetei* in den Gang der Untersuchung eingreifen. **6.** *tehn.* Gang *m*, Lauf *m*; *~ în gol* Leerlauf *m*; *a verifica ~ul mașinii* den Lauf der Maschine prüfen; *a regla ~ul mașinii* den Gang der Maschine regeln; *motorul are un ~ uniform* der Motor hat einen gleichmäßigen Gang. **7.** *înv., rar (procedeu)* Verfahren *n*, Vorgehen *n*.

mersi *interj. livr.* danke!, *livr., glumeț* merci!

mersol *s.m.* (1) *chim.* Mersol *n*; **mersolat** *s.m.* (1²) *chim.* Mersolat *n*.

mertic *s.n.* (13 *sau* 15) **1.** *înv.* Scheffel *m*. **2.** *(tain)* Ration *f*, Portion *f*; **a da cuiva ~ul* jmdm. Prügel austeilen, jmdm. den Prügel zu kosten geben; *a-și lua ~ul* Prügel bekommen/beziehen, *fam.* eine Tracht Prügel bekommen, *pop.* Dresche bekommen/kriegen.

mesa *adv.* **fam. a băga pe cineva ~ fam.* jmdn. in die Patsche bringen/reiten; *a intra/cădea ~ fam.* in die Klemme/Patsche geraten/kommen, *fam.* in die Tinte geraten, *fam.* in die Bredouille kommen/geraten.

mesadă *s.f.* (11) ↓ *misadă*.

mesager I. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) (Send)bote *m*. **II.** *a.* (21) *porumbel ~* Brieftaube *f*; **mesagerie** *f.* (10) **1.** Paketpost *f*. **2.** *înv.* Postwagenanstalt. **3.** *rar* Postwagen *m*. **4.** Frachtgutsendung *f*.

mesaj *s.n.* (13) **1.** *rar (însărcinare)* Auftrag *m*, Bestellung *f*. **2.** *(comunicare)* Botschaft *f*, Nachricht *f*; *~ telefonic* Fernsprechnachricht; *a trimite cuiva un ~* jmdm. eine Botschaft senden; *a duce cuiva un ~* jmdm. eine Botschaft bringen; *a primi un ~* eine Botschaft erhalten/bekommen; *a lăsa un ~* eine Botschaft hinterlassen. **3.** *(apel)* Botschaft *f*; *~ de salut* Grußbotschaft; *~ul președintelui către populație* die Botschaft des Präsidenten an die Bevölkerung.

mesalină *s.f.* (11) *livr.* Messalina *f*.

meșă *s.f.* (11) *bis.* Messe *f*.

meschin *a.* (21) **1. a)** *(mic la suflet)* klein|lich, -denkend, -kariert, engherzig; *om ~* ein kleinlicher Mensch; **b)** kleinlich; *sentimente ~e* kleinliche Gefühle; *interese ~e* kleinliche Interessen. **2.** *(neinsemnat)* unbedeutend, nichtssagend, unwichtig. **3.** *rar (sărăcăcios)* armselig; *casă ~ă* ein armseliges Haus. **4.** *înv., rar (sărac)* arm, bedürftig. **5.** *rar (zgîrcit)* geizig, *fam., depr.* knauserig/filzig/knicke(e)rig/schofel; **meschinărie** *s.f.* (10) **1.** *(micime)* Kleinlichkeit *f*, Engherzigkeit *f*. **2.** *(lipsă de importanță)* Unbedeutendheit *f*, Unwichtigkeit *f*. **3.** *rar (zgîrcenie)* Geiz *m*, *fam.* Knauserei *f*, *fam.* Knickerei *f*, *fam.* Filzerei *f*.

mesenoară *s.f.* (11) **1.** *(măsuță)* Tisch|lein *n*, -chen *n*; *~ de noapte* Nachttisch *m*. **2.** *reg.* Tisch|decke *f*, -tuch *n*. **3.** *reg. (perinoc)* Zapfenlager *n*. **4.** *reg.* Maisbreibrett *n*; **mesean** *s.m.* (1¹), *~ă s.f.* (11¹) Tischgenosse *m*, Tischgast *m*.

meseriaș *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Handwerker *m*; **meserie** *s.f.* (10) **1.** *(meșteșug)* Handwerk *n*, Gewerbe *n*; *școală de ~i* Gewerbeschule *f*; *a învăța o ~* ein Handwerk erlernen; *a exercita o ~* ein Gewerbe ausüben; *a se îndeletnici cu o ~* ein Handwerk/Gewerbe (be)treiben; *prov. celui cu ~i multe casa-i este fără curte* wer viele Handwerke kann, wird zuletzt ein Bettelmann; *prov. ~a e brățară de aur* Handwerk hat goldenen Boden; *o ~ plătește cît o moșie* ein Handwerk gibt Brot bis zum Tod. **2.** *(profesiune)* Beruf *m*, *fam.*; Metier *n*, *înv.* Stand *m*; *a alege o ~* einen Beruf wählen; *a exercita o ~* einen Beruf ausüben; *a-și cunoaște ~a* etwas von seinem Beruf verstehen, sein Handwerk verstehen; *ți-ai greșit ~a* du hast deinen Beruf verfehlt; *de ~* von Beruf; *el este inginer de ~* er ist Ingenieur von Beruf.

meserniță *s.f.* (11) **1.** *înv., reg. (măcelărie)* Fleisch(er)laden *m*, *reg.* Metzgerladen *m*, *aus.*, Fleischbank *f*. **2.** *fig., înv., rar (măcel)* Blutbad *n*, Gemetzel *n*. **3.** *reg., glumeț (prohab)* Hosen|latz *m*, -schlitz *m*.

Mesia *s.m. invar. rel.* Messias *m*; **mesianic** *a.* (21) *livr.* messianisch; **mesianism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Messianismus *m*.

mesișoară *s.f.* (11) **1.** Tisch|lein *n*, -chen *n*. **2.** *reg. (praznic)* Leichen|schmaus *m*, -mahl *n*. **3.** bescheidenes Essen.

mesmerism *s.n. sg.* (13) *med., psih.* Mesmerismus *m*, Heilmagnetismus *m*.

mesopotamian I. *a.* (21²) mesopotamisch. **II.** *s.m.* (1¹), *~ă s.f.* (11¹) Mesopotamier(in) *m(f)*.

mest|eacăn *s.m.* (1¹ᵃ) **1.** *bot.* Birke *f*, Birkenbaum *m*; *~ alb* Weißbirke; *pădure de ~eceni* Birken|wald *m*, -hain *m*; **reg. a-i ieși cuiva ~ecenii* ergrauen, grau werden. **2. a)** Birkenholz *n*; **b)** Birkenreis *m*; *mătură de ~* Birkenbesen *m*.

mesteca¹ *vb. tr.* (42A) **1.** kauen, *fam.* kätschen, *fam.* malmen; *a ~ carnea* das Fleisch kauen; *a ~ bine* durchkauen, gut/gründlich kauen; *a ~ încet* langsam/bedächtig kauen. **2.** *fig. (plănui)* sich ausdenken, *fam.* sich aushecken, *fam.* austüfteln/austifteln.

mesteca² *vb.* (42A) ↑ *amesteca*.

mestecare¹ *s.f.* (9²) Kauen *n*, *fam.* Kätschen *n*, *fam.* Malmen *n*.

mestecare² *s.f.* (9²) ↑ *amestecare*.

mestecat I. *s.n. sg.* (13) Kauen *n*. **II.** *a.* (21⁴) **gekaut.**

meșteacă *s.f.* (7) *bot., reg.* Knorpelsalat *m*.

mestecănet *s.n.* (15) *rar* ↓ *mestecăniș*; **mestecăniș** *s.n.* (15) Birkenhain *m*.

mestecător *s.n.* (13²) Rührstock *m* (zum Umrühren des Maisbreies); **mestecău** *s.n.* (13⁴) *reg.* ↑ *făcăleț*.

meș *s.n.* (15) **1.** *reg.* **a)** Jahresring *m* (des Baumes); **b)** Knoten *m* im Holz **2.** *(strat)* Schicht *f*; *~ de nisip* Sandschicht *f*, *reg.* Sandschichte *f*.

meșă *s.f.* (1₄) **1.** Haar|löckchen *n*, -büschel *n*. **2.** *med.* (Watte)bausch *m*.

meși¹ *s.m. pl.* (1) **1.** *înv.* Art Lederstrumpf ohne Absatz; **fam. a nu-i da cuiva ~i* **a)** etwas kommt jmdm. ungelegen, *fam.* etwas paßt jmdm. nicht in den Kram; **b)** sich nicht getrauen/unterstehen, *fam.* nicht den Mumm haben; *fam. a-l ține pe cineva ~i* imstande/in der Lage sein, *fam.* Mumm haben. **2.** *reg.* **a)** *(cizme)* Stiefel *m pl.*; **b)** *(turetci)* Stiefel|schäfte *f pl.*, -rohre *n pl.* **3.** *reg. (pîslari)* Filzpantoffel *n sau m pl.*

meși² *s.m. pl.* (1) *reg.* Nerven *m pl.*

meșină *s.f.* (11) dünnes Ziegen- oder Schafsleder zum Füttern der Schuhe, der Schaffianwaren etc.

meșter I. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1. a)** *(meseriaș)* Handwerker *m*; **~ strică|meșter-strică (și drege*

de frică) Handwerkler *m;* Ungeschickte *m;* **b)** *(maistru)* Meister *m;* **c)** *(patron)* Handwerksmeister *m.* **2.** *(maestru)* Meister *m,* Künstler *m.* **3.** *reg.* ↓ **meştergrindă. II.** *a.* (21) begabt, erfahren, geschickt; **meşteraş** *s.m.* (1) **1.** *rar* Handwerker *m.* **2.** *rar depr. (şmecher)* gewitzter Kerl, *fam.* Schlauberger *m.* **3.** *rar depr.* unbedeutender Künstler; **meştereală** *s.f.* (7[1]) *fam., rar* Herum|basteln *n,* -arbeiten *n;* **meştereasă** *s.f.* (11[1]) *pop.* Zauberin *f;* **meştereşe** *a.* (24[2]) *rar* handwerklich, meisterlich; **meştereşte** *adv.* auf Handwerker Art; **meştergrindă** *s.f.* (7[2]) *reg.* Hauptbalken *m* (des Bauernhauses); **meşteri** *vb.* (45B) *pop., fam.* **I.** *intr.* **1.** ein Gewerbe/einen Beruf ausüben, ein Handwerk/Gewerbe (be)treiben. **2.** *(lucra)* (tüchtig) arbeiten; *a ~ la ceva* an etwas (D) arbeiten. **II.** *tr.* **1.** *(face, lucra)* arbeiten, herstellen, anfertigen; *a ~ un vas din lut* ein Gefäß in Ton arbeiten/herstellen; *a ~ o traducere* eine Übersetzung anfertigen. **2. a)** *(repara)* reparieren, ausbessern, wieder instand setzen, wieder in Ordnung bringen, *fam.* heil/ganz machen; *a ~ broasca uşii* das Türschloß reparieren; *a ~ acoperişul* das Dach ausbessern; **b)** *fig. (a pune la cale)* anbahnen, in die Wege leiten; **meşterie** *s.f.* (10) *înv., reg.* **1. a)** *(meserie)* Handwerk *n,* Gewerbe *n;* **b)** *(profesie)* Beruf *m, înv.* Stand *m.* **2.** *(pricepere, îndeminare)* Tüchtigkeit *f,* Gewandtheit *f,* Fertigkeit *f.* **3. a)** *(unealtă)* Werkzeug *n,* Gerät *n;* **b)** *spec., înv., rar* Kunstwerk *n;* **meşteriţă** *s.f.* (11) **1.** *pop.* Meisterin *f.* **2.** *pop.* Zauberin *f.* **3.** *rar* Frau, die ein Handwerk (be)treibt. **4.** *rar* Handwerkerfrau *f;* **meşteşug** *s.n.* (15) **1. a** *(meserie)* Handwerk *n,* Gewerbe *n; a învăţa un ~* ein Handwerk erlernen, ein Gewerbe lernen; *a se îndeletnici cu un ~* ein Handwerk/Gewerbe (be)treiben; *prov. nici un ~ nu e rău, ci oamenii sînt răi* es ist kein Handwerk schlecht, doch viele treiben's nicht recht; **b)** *(profesie)* Beruf *m;* **c)** *(treabă, lucru)* Arbeit *f; a începe un ~* eine Arbeit beginnen/anfangen; *a se apuca de ~* sich an die Arbeit machen, an die Arbeit gehen. **2. a)** *(ştiinţă, artă)* Kunst *f; ~ul versificaţiei* Verskunst; *~ul cîntării* Gesangkunst; *înv. ~ul războaielor* Kriegskunst; **b)** *(stil artistic)* künstlerischer Stil. **3. a)** *(pricepere, iscusinţă)* Geschick *n,* Geschicklichkeit *f,* Geschicktheit *f,* Anstelligkeit *f; a face ceva cu ~* etwas mit großer Geschicklichkeit ausführen; *a admira ~ul cuiva* jmds. Geschick bewundern; **b)** *(măiestrie, artă)* Kunst *f; ~ul de a face versuri* Verskunst; **c)** *rar (truc)* Kunstgriff *n,* Trick *m,* Kniff *m; a face un ~* einen Trick vorführen; *a arăta cuiva un ~* jmdm. einen Kunstgriff/Trick zeigen. **4.** *înv., pop. (tîlc)* Bedeutung *f,* Sinn *m; a pricepe/a afla ~ul vorbelor cuiva* den Sinn jmds. Worte erfassen. **5.** *pop.* **a)** *(uneltire)* Anzett(e)lung *f,* Anstiftung *f; a face ~* anzetteln, anstiften; **b)** *(înşelătorie)* Betrug *m,* Schwindel *m,* Schwindelei *f.* **6.** *înv., pop. (vrăjitorie)* Zauberei *f,* Hexerei *f.* **7.** *înv., pop. (unealtă)* Werkzeug *n,* Gerät *n.* **8.** *înv., pop. (dispozitiv)* Vorrichtung *f;* **meşteşugar** *s.m.* (1) Handwerker *m,* Handwerksmann *m,* Gewerbetreibende *m; prov. ~ul e totdeauna cu banul în mînă* Kunst ist ein guter Zehrpfennig; **meşteşugăreţ** *înv.* **I.** *s.m.* (1) ↑ **meşteşugar II.** *a.* (21) **1.** *(dibaci)* geschickt, anstellig, fingerfertig, gewandt. **2.** *(viclean)* heimtückisch, hinterlistig; **meşteşugăr|ese** *a.* (24[2]) **1.** handwerksmäßig, Handwerk(s)-; *întreprindere -ească* Handwerksbetrieb *m; cooperativă -ească* Handwerksgenossenschaft *f; asociaţie -ească* Handwerkerverein *n.* **2.** *peior.* handwerklich, handwerksmäßig; **meşteşugări** *vb. intr.* (45B) *rar* ein Gewerbe ausüben, ein Handwerk/Gewerbe (be)treiben; **meşteşugărie** *s.f.* (10) *rar* ↑ **meşteşug** (1); **meşteşugi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *fam.* ↑ **meşteri. 2. a)** *(a pune la cale)* anbahnen, in die Wege leiten; **b)** *(unelti)* anzetteln, anstiften, Ränke schmieden. **3.** *înv. (simula)* vortäuschen, heucheln. **4.** *fam., rar (falsifica)* (ver)fälschen. **II.** *intr. înv.* mit Geschick vorgehen. **III.** *refl. înv.* **1.** mit Geschick vorgehen. **2.** *(a se strădui)* sich bestreben, sich bemühen; **meşteşugire** *s.f.* (9) **1.** *rar fam.* **a)** *(executare)* Herstellung *f,* Anfertigung *f;* **b)** künstlerische Ausführung; **c)** *(dichis)* Ausstaffierung *f.* **2.** Erlernung *f* eines Handwerkes, einer Kunst. **3.** *(îndeminare)* Geschick *n,* Geschicklichkeit *f,* Geschicktheit *f,* Anstelligkeit *f.* **4. a)** *(vicleşug)* Arg-, Hinter|list *f,* Heimtücke *f,* Falschheit *f;* **b)** *(înşelătorie)* Betrug *m,* Schwindel *m,* Schwindelei *f,* Fälschung *f,* Heuchelei *f.* **5.** *înv., pop. (dispozitiv)* Vorrichtung *f;* **meşteşugit** *a.* (21[4]) **1.** *fam.* **a)** mit Geschick hergestellt/angefertigt; **b)** *(dibaci)* geschickt, gewandt; *mîini ~e* geschickte Hände; *a scrie un stil ~* einen gewandten Stil schreiben. **2.** *înv., rar (viclean)* heimtückisch, hinterlistig. **3.** *înv., rar* handwerklich. **4.** *rar (nefiresc)* gekünstelt, unnatürlich, gemacht, unecht; **meşteşugos** *a.* (21[6]) **1.** *înv., rar* mit der Hand gearbeitet. **2.** *înv.* geschickt hergestellt/angefertigt. **3.** *înv., pop. (dibaci)* geschickt, gewandt. **4.** *înv. (viclean)* heimtückisch, hinterlistig.

metabioză *s.f. sg.* (11) *biol.* Metabiose *f;* **metabolic** *a.* (21) *biol., med.* metabol(isch); **metabolie** *s.f.* (10) *biol.* Metabolie *f;* **metabolism** *s.n. sg.* (13) *biol., med.* Metabolismus *m,* Stoffwechsel *m;* **metacarp** *s.n.* (15) *anat.* Mittelhand *f;* **metacarpian** *a.* (21[2]) *anat.* der Mittelhand gehörig, die Mittelhand betreffend; **metacentru** *s.n.* (13[2]) *mar.* Metazentrum *n;* **metacrilat** *s.m.* (1[2]) *chim.* Metakrylat *n;* **metacrilic** *a.* (21) *chim. acid ~* Metakrylsäure *f;* **metafizic I.** *a.* (21) metaphysisch. **II.** *s.m.* (1) ↓ *metafizician;* **metafizică** *s.f. sg.* (7) *fil.* Metaphysik *f;* **metafizician** *s.m.* (1[1]) *fil.* Metaphysiker *m;* **metaforic** *s.f.* (10) *lingv.* Umlaut *m;* **metaforă** *s.f.* (11) *stil.* **1.** Metapher *f,* bildliche Übertragung; *a exprima o idee într-o ~* einen Gedanken in eine Metapher kleiden. **2.** *(figură de stil)* Figur *f,* dichterische Wendung; **metaforic** *a.* (21) *stil.* metaphorisch: *stil ~* ein metaphorischer Stil; *expresie ~ă* ein metaphorischer Ausdruck; *folosirea ~ă a unui cuvînt* der metaphorische Gebrauch eines Wortes; **metaforism** *s.n. sg.* (13) *rar, stil.* Metaphorik *f; a cerceta ~ul unui poet* die Metaforik eines Dichters untersuchen; **metaforiza** *vb. intr.* (42B) *rar* in Metaphern kleiden; **metaforizare** *s.f.* (9[2]) *rar.* Kleiden *n* in Metaphern; **metafosfat** *s.m.* (1[2]) *chim.* Metaphosphat *n; ~ de sodiu* Natriummetaphosphat; **metafosforic** *a.* (21) *chim. acid ~* Metaphosphorsäure *f;* **metafrază** *s.f.* (11) *lit.* Metaphrase *f,* Umschreibung *f;* **metagalaxie** *s.f.* (10) *astron.* Metagalaxis *f;* **meta-**

genețtie *a.* (21) *biol.* metagenetisch; **metageneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Metagenes|e *f,* -is *f,* Generationswechsel *m.*

metahirisi *vb.* (45B) *înv.* **I.** *tr.* **1. a)** *(folosi)* anwenden, gebrauchen; **b)** *(obișnui)* eine Gewohnheit haben, (zu tun) pflegen; **c)** *(dori)* wünschen, verlangen. **2. a)** *(exercita)* ausüben, treiben; **b)** *(administra)* verwalten, leiten, führen. **3. a)** auf jmds. Gesundheit trinken; **b)** (jmdn.) grüßen, (jmdm.) einen Gruß übermitteln. **II.** *refl. (a se îndeletnici)* (be)treiben, ausüben; **metahirisire** *s.f.* (9) *înv.* **1. a)** *(folosire)* Anwendung *f,* Gebrauch *m; ~a cuvintului* Redegabe *f;* **b)** *(obicei)* Gewohnheit *f;* **c)** *(dorință)* Wunsch *m,* Verlangen *n.* **2. a)** *(exercitare)* Ausübung *f,* Betreibung *f;* **b)** *(administrare)* Verwaltung *f,* Leitung *f,* Führung *f.*

metal *s.n.* (13) **1. a)** Metall *n; ~ moale* ein weiches Metall; *~ dur* ein hartes Metall; *~ topit* flüssiges Metall; *~ laminat* gewalztes Metall; *~ prețios/nobil* Edelmetall; *a lamina ~* Metall walzen; *a strunji ~* Metall drehen; *a înnobila ~* Metall veredeln; *a călI ~* Metall härten; *a suda ~* Metall schweißen; **b)** *fig., rar* Geld *n.* **2.** *pl. pop.* Chemikalien *f pl.*

metaldehidă *s.f. sg.* (11) *chim.* Metaldehyd *m.*

metalepsă *s.f.* (11) *stil.* Metalep|se *f,* -sis *f.*

metalic *a.* (21) **1. a)** metallen, aus Metall hergestellt; *vase ~e* metallene Gefäße; **b)** metallisch, aus Metall bestehend; *placă ~ă* ein metallischer Überzug. **2.** *fig.* metallisch, *elev.* metallen; *luciu ~* ein metallischer Glanz. **3.** metallisch, hart klingend, *elev.* metallen; *sunet ~* ein metallischer Klang; **metalifer** *a.* (21) metallhaltig; *zăcământ ~* metallhaltiges Vorkommen; **metalizA** *vb. tr.* (42B) *tehn.* metallisieren, mit einer metallischen Schicht überziehen; **metalizare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Metallisierung *f;* **metalizat** *a.* (21[4]) metallisiert; *țesătură de azbest ~ă* metallisiertes Asbestgewebe.

metalokeramică *s.f. sg.* (7) *metal.* Metallkeramik *f,* Pulvermetallurgie *f;* **metalochimie** *a.* (21) metallochemisch; **metalochimie** *s.f. sg.* (10) Metallochemie *f;* **metalocromie** *s.f. sg.* (10) Metallochromie *f;* **metalograf** *s.m.* (1) Metallograph *m;* **metalografie** *a.* (21) metallographisch; **metalografie** *s.f. sg.* (10) *metal.* Metallographie *f;* **metaloid** *s.m.* (1[2]) *chim.* Metalloid *n;* **metaloterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Metallotherapie *f;* **metalotermie** *s.f. sg.* (10) Metallothermie *f;* **metalurg** *s.m.* (1) *rar* ↓ *metalurgist;* **metalurgie** *a.* (21) metallurgisch; *întreprindere ~ă* Hüttenbetrieb *m; producție ~ă* Hüttenproduktion *f; uzină ~ă* Hüttenwerk *n;* **metalurgie** *s.f. sg.* (10) Metallurgie *f,* Hütten|wesen *n,* -kunde *f;* **metalurgist** *s.m.* (1[3]), *~ă s.f.* (11) **1.** *(muncitor)* Hüttenmann *m.* **2.** *(specialist)* Metallurg(e) *m,* Hütten|fachmann *m,* -kundige *m și f.*

metamagnetism *s.n. sg.* (13) Metamagnetismus *m;* **metamatematică** *s.f. sg.* (7) Metamathematik *f;* **metamer** *s.n.* (13) *zool.* Metameren *pl.*; **metamerie** *s.f.* (10) *zool.* Metamerie *f;* **metamorfic** *a.* (21) metamorph, *rar* metamorphisch; **metamorfism** *s.n. sg.* (13) *geol.* Metamorphismus *m;* **metamorfoza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* metamorphosieren, um-, ver|wandeln, die Gestalt ändern. **II.** *refl.* sich umwandeln, sich verwandeln; **metamorfozare** *s.f.* (9[2]) Um-, Ver|wandlung *f;* **metamorfozat** *a.* (21[4]) **1.** *geol.* metamorph, durch Metamorphose umgewandelt; *rocă ~ă* metamorphes Gestein. **2.** metamorphosiert, umgewandelt, verwandelt; **metamorfoză** *s.f.* (11) **1.** *zool.* Metamorphose *f,* Metabolie *f.* **2.** *bot.* Metamorphose *f.* **3.** *și fig.* Umgestaltung *f,* Verwandlung *f, livr.* Metamorphose *f.* **4.** *mitol.* Metamorphose *f.*

metan *s.n. sg.* (13) Methan *n,* Methan-, Sumpf-, Gruben|gas *n.*

metanol *s.m.* (1) *chim.* Methanol *n,* Methylalkohol *m,* Holzgeist *m.*

metaplasmă *s.f.* (11) *lingv.* Metaplasmus *m;* **metaplazie** *s.f.* (10) *med.* Metaplasie *f;* **metapsihic** *a.* (21) metapsychisch; **metapsihologie** *s.f. sg.* (10) Metapsychologie *f;* **metasomatic** *a.* (21) *geol.* metasomatisch; **metasomatoză** *s.f. sg.* (11) *geol.* Metasomatose *f;* **metastabil** *a.* (21) *fiz.* metastabil, instabil; **metastabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *fiz.* Metastabilität *f;* **metastatic** *a.* (21) *med.* metastatisch; **metastază** *s.f.* (11) *med.* Metastase *f,* Tochtergeschwulst *f,* Geschwulstabsiedlung *f.*

metatars *s.n.* (15) *anat.* Mittelfuß *m;* **metatarsian** *a.* (21[2]) Mittelfuß-.

metateorie *s.f.* (10) Metatheorie *f;* **metateză** *s.f.* (11) *lingv.* Metathes|e *f,* -is *f;* **metazoar** *s.n.* (13) *zool.* Metazoon *n.*

meteahnă *s.f.* (11[1]) **1. a)** *(beteșug)* Gebrechen *n;* **b)** *rar (boală veche)* alte Krankheit *f.* **2. a)** *(defect)* Fehler *m,* Mangel *m; prov. fiecare are cîte o ~* jeder Mensch hat seine Mängel; **b)** *(slăbiciune)* Schwäche *f,* Sucht *f,* Hang *m; -a cărților* Spielsucht.

metec *s.m.* (1) *ant.* Metöke *m.*

metempsihoză *s.f. sg.* (11) *rel.* Metempsychose *f,* Seelenwanderung *f.*

meteor *s.m.* (1) *astron.* Meteor *m, rar n;* **meteoric** *a.* (21) **1.** *met.* meteorisch. **2.** *astron.* Meteor-; *fier ~* Meteoreisen *n.* **3.** *fig.* meteorhaft, meteorisch; *ascensiune ~ă* ein meteorhafter Aufstieg; **meteorism** *s.n. sg.* (13) *med.* Meteorismus *m,* Blähsucht *f;* **meteorit** *s.m.* (1[2]) *astron.* Meteorit *m,* Meteorstein *m;* **meteoritic** *a.* (21) *astron.* meteoritisch; **meteorizație** *s.f.* (10) ↑ *meteorism;* **meteograf** *s.n.* (13) *met.* Meteorograph *m;* **meteorogramă** *s.f.* (11) *met.* Meteorogramm *n;* **meteorolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Meteorologe *m;* **meteorologic** *a.* (21) meteorologisch; *instrumente ~e* meteorologische Instrumente; *stații ~e* meteorologische Stationen; *buletin ~* Wetterbericht *m;* **meteorologie** *s.f. sg.* (10) Meteorologie *f,* Wetterkunde *f;* **meteoropatologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Meteoropathologie *f.*

metereză *s.n.* (13) **1.** *mil., înv.* Verschanzung *f,* Schanze *f.* **2.** *înv. (parapet)* Mauerbrüstung *f,* Zinne *f.*

meterhanea *s.f.* (14[1]) *înv.* **1.** Militär|musik *f,* -kapelle *f.* **2.** *(tobă)* Trommel *f,* Pauke *f.*

meticulos **I.** *a.* (21[6]) **1.** *(scrupulos)* sorgfältig, gewissenhaft, gründlich, genau; *persoană -oasă* ein sorgfältiger/gewissenhafter Mensch. **2.** *(minuțios)* sorgfältig, gewissenhaft; *muncă -oasă* eine sorgfältige Arbeit; *cercetare -oasă* eine gewissenhafte Untersuchung. **II.** *adv.* **1.** *(scrupulos)* sorgfältig, gewissenhaft, genau; *a munci ~* sorgfältig/genau arbeiten; *a verifica ~ ceva* etwas ge-

wissenhaft prüfen. **2.** *(amănunțit)* peinlich, genau; *a controla ~ ceva* etwas peinlich untersuchen; **meticulozitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** *(scrupulozitate)* Gewissenhaftigkeit *f*, Sorgfältigkeit, Gründlichkeit *f*, Genauigkeit *f*; *~ în îndeplinirea datoriei* Gewissenhaftigkeit in der Erfüllung seiner Pflicht. **2.** *(migală)* Sorgfalt *f*, Sorgfältigkeit *f*; *a lucra ceva cu ~* Sorgfalt auf etwas (A) verwenden.

metil *s.m. sg.* (1) *chim.* Methyl *a*; **metilen** *s.n. sg.* (1) *chim.* Methylen *n*; **metilic** *a.* (21) *chim.* Methyl-; *alcool ~* Methylalkohol *m*; *eter ~* Methyläther *m*; **metilmorfină** *s.f. sg.* (11) *farm.* Kodein *n*; **metiloranj** *s.n. sg.* (13) *chim.* Methylorange *n*. **metionină** *s.f.* (11) *biol.* Methionin *n*.

metis I. *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) **1.** Mestiz|e *m*, -in *f*. **2.** *zool., bot.* Mischling *m*, Bastard *m*. **II.** *a.* (21⁴) Bastard-; *câine ~* Bastardhund *m*; **metisaj** *vb. tr.* (42B) *zool., bot.* kreuzen, mischen; **metisaj** *s.n. sg.* (13) *zool., bot.* (Rassen)mischung *f*, Kreuzung *f*.

metoc *s.n.* (15 *sau* 13¹) **1.** Filialkloster *n*. **2.** Klosterherberge *f*; **metocar** *s.m.* (1) Gastmeister *m*. **metodă** *s.f.* (11) **1.** *(sistem)* Methode *f*, Vorgehen *n*, System *n*; *~ de cercetare* Forschungsmethode; *~ didactică|de învățămînt|de predare* Lehr-, Unterrichts|methode; *~ de lucru* Arbeitsmethode; *jur. ~ de anchetare* Untersuchungsmethode; *cu ~* methodisch, planmäßig, systematisch; *a perfecta o ~* eine Methode ausarbeiten; *a prelua o ~* eine Methode übernehmen; *a verifica o ~* eine Methode erproben; *a introduce o ~* eine Methode einführen; *a aplica|a folosi o ~* eine Methode anwenden; *a lucra după o anumită ~* nach einer bestimmten Methode arbeiten. **2.** *(manieră de a proceda)* Methode *f*, Verfahrungsweise *f*; *-e discutabile* fragwürdige Methoden; *-e mirșave* niederträchtige Methoden; *-e rafinate* raffinierte Methoden. **3.** *tehn. (procedeu)* Verfahren *n*; *~ de turnare* Gießverfahren; *a lucra după cea mai nouă ~* nach dem neuesten Verfahren arbeiten; **metodic I.** *a.* (21) **1.** *(sistematic)* methodisch, planmäßig, systematisch; *cercetare ~ă* eine methodische Untersuchung; *structura ~ă a unei lucrări științifice* der methodische Aufbau einer wissenschaftlichen Arbeit. **2.** *rar* ↓ *metodologic*. **II.** *adv.* **methodisch**, systematisch; *a proceda ~* methodisch vorgehen; *a pregăti ~ ceva* etwas methodisch vorbereiten; *a cerceta ~ ceva* etwas methodisch untersuchen; **metodică** *s.f.* (7) Methodik *f*; *-a predării limbilor străine* die Methodik des Fremdsprachenunterrichts; **metodician** *s.m.* (1¹), *~ă s.f.* (11¹) *rar* ↓ *metodist²*; **metodism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Methodismus *m*; **metodist¹** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *rel.* Methodist *m*; **metodist²** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Methodiker; **metodolog** *s.m.* (1) *rar* Methodologe *m*; **metodologic** *a.* (21) methodologisch; **metodologie** *s.f. sg.* (10) Methodologie *f*.

metoh *s.m.* (1) ↑ *metoc*.
metol *s.m. sg.* (1) *chim.* Metol *n*.
metonimic *a.* (21) *stil.* metonymisch; **metonimie** *s.f.* (10) *stil.* Metonimie *f*.
metopă *s.f.* (11) *arhit.* Metope *f*.
metraj *s.n.* (13) Meterzahl *f*; *~ul unei stofe* die Meterzahl eines Stoffes; *(film de) scurt ~* Kurzfilm *m*; *(film de) lung ~* Langfilm *m*.

metralgie *s.f.* (10) *med.* Gebärmutterschmerz *m*.
metresă *s.f.* (11) *livr.* Geliebte *f*. *livr., înv.* Mätresse *f*.
metric *a.* (21) **1.** metrisch; *sistem ~* metrisches System. **2.** *lit.* metrisch; **metrică¹** *s.f. sg.* (7) **1.** *lit.* Metrik *f*, Verslehre *f*. **2.** *muz.* Metrik *f*.
metrică² *s.f.* (11) **1.** *înv., reg.* Standsregister *n*. **2.** *reg.* Geburtsschein *m*.
metrită *s.f.* (11) *med.* Metritis *f*, Gebärmuttermuskelentzündung *f*.

metrodinie *s.f.* (10) *med.* Gebärmutterschmerz *m*.
metrolog *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Metrologe *m*; **metrologic** *a.* (21) metrologisch; **metrologie** *s.f. sg.* (10) Metrologie *f*; **metronom** *s.n.* (13¹) *muz.* Metronom *n*, Taktmesser *m*

metropolă *s.f.* (11) Metropole *f*; **metropolitan I.** *a.* (21) hauptstädtisch. **II.** *s.n.* (13) *rar* ↓ *metrou*.
metroragie *s.f.* (10) *med.* Metrorrhagie *f*, Gebärmutterblutung *f*; **metroscop** *s.n.* (13¹) *med.* Metroskop *n*, Gebärmutterspiegel *m*.
metrou *s.n.* (15¹) Untergrundbahn *f*, U-Bahn *f*, Metro *f*.
metr|u *s.m.* (1⁵) **1.** Meter *n*; *un gard înalt de doi -i* ein Zaun von zwei Meter Höhe; *zăpada e (înaltă) de un ~* der Schnee liegt einen Meter hoch; *astăzi se măsoară cu ~l* man mißt heute nach Metern; *a înainta ~ cu ~* Meter für Meter/Meter um Meter vorrücken. **2.** Meter|band *n*, -maß *n*, -stab *m*; *~ de croitorie* Metermaß *n*. **3.** *lit.* Metrum *n*, Versmaß *m*. **4.** *muz.* Metrum *n*, Taktmaß *n*.

meu, mea I. *pron. pos.* (33) mein *m și n sg.*, meine *f sg.*, meine *m, f și n pl.*; *acesta nu este caietul tău, ci al meu* das ist nicht dein Heft, sondern meines/das meine; *al meu mi-a spus asta* mein Mann hat mir das gesagt; *a mea spală azi* meine Frau hat heute große Wäsche; *ai mei nu sînt acasă* die Meinen sind nicht zu Hause; ***răminе|e pe-a mea* a)** es bleibt wie ich will; **b)** es bleibt, wie ich gesagt habe. **II.** *a. pos.* (33) mein *m și n sg.*, meine *f sg.*, meine *m, f și n pl.*; *tatăl meu* mein Vater; *mama mea* meine Mutter; *copilul meu* mein Kind; *părinții mei* meine Eltern; *copiii mei* meine Kinder.
mexican I. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Mexikaner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) mexikanisch.
mezalianță *s.f.* (11) Mißheirat *f*, *livr.* Mesalliance *f*.
mezanin *s.n.* (13) Mezzanin *n*, niedriges Zwischengeschoß.
mezat *s.n.* (15) Versteigerung *f*, Auktion *f*, *spec.* Lizitation *f*, *reg.* Vergantung *f*, *elv.* Gant *f*; ***a scoate|înv. a striga la ~* versteigern, verauktionieren, meistbietend verkaufen, *spec.* lizitieren, *fam.* unter den Hammer bringen, *reg.* verganten, *elv.* ganten.
mezdrea *s.f.* (14¹) *reg.* Ziehmesser *n*; **mezdreli** *vb. tr.* (45B) *reg.* ↓ *mezdri*; **mezdri** *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** mit dem Ziehmesser schnitzen. **2.** *(d. capre, oi)* (die Baumrinde) abnagen; **mezdrit** *a.* (21⁴) mit dem Ziehmesser geschnitzt.
mezel *s.n.* (15) *mai ales la pl.* Wurstwaren *pl.*; **mezelar** *s.m.* (1) Wurster *m*; **mezelărie** *s.f.* (10) **1.** Wurstwarenhandlung *f*. **2.** Wurstwarenfabrik *f*; **mezelic** *s.n.* (15) **1.** *(gustare)* Vor|speise *f*, -gericht *n*. **2.** *(mîncare frugală)* einfache Mahlzeit; *elev* einfaches/frugales Mahl. **3.** *fig. (fleac)* Lap-

palie *f*, Bagatelle *f*. **4.** *reg. (floricele)* gebratene, aufgesprungene Maiskörner.
mezencefál *s.n.* (13) *anat.* Mesenzephalon *n*, Mittelhirn *n*; **mezenchím** *s.n.* (13) *biol.* Mesenchym *n*; **mezentér** *s.n.* (13) *anat.* Mesenterium *n*, Dünndarmgekröse *n*; **mezenteríc** *a.* (21) *anat.* mesenterial; **mezenteríță** *s.f.* (11) *med.* Mesenteriumentzündung *f*; **mezenteríu** *s.n.* (6) *inv.* ↑ *mezenter*.
mezín I. *a.* (21) jüngst. **II.** *s.m. sg.* (1), **~ă** *s.f.* (11) jüngster Sohn, jüngste Tochter, *fam.* Nesthäkchen *n*; *~ul familiei* das letztgeborene Kind der Familie, *fam.* Schlußlicht *n*.
mezocárp *s.n. sg.* (15) *bot.* Mesokarp *n*; **mezocefálie** *s.f.* (10) *med.* Mesozephalie *f*; **mezoclímă** *s.f.* (11) Mesoklima *n*; **mezodérm** *s.n.* (13) *biol.* Mesoderm *n*; **mezofíl** *s.n.* (13) *bot.* Mesophyll *n*; **mezofítă** *s.f.* (11) *bot.* Mesophyt *n*; **mezolític I.** *a.* (21) mesolithisch. **II.** *s.n. sg.* (13) Mesolithikum *n*; **mezología** *s.f. sg.* (10) *biol.* Mesologie *f*; **mezomérie** *s.f. sg.* (10) Mesomerie *f*; **mezón** *s.m.* (1) *fiz.* Meson *n*; **mezopáuză** *s.f. sg.* (11) *met.* Mesopause *f*; **mezosferă** *s.f. sg.* (11) *met.* Mesosphäre *f*; **mezotermál** *a.* (21) mesothermal; **mezotráx** *s.n.* (15) *entom.* Mittelbrust *f*; **mezotrón** *s.m.* (1) *fiz.* Mesotron *n*, Meson *n*; **mezozóic** *geol.* **I.** *a.* (21) mesozoisch. **II.** *s.n. sg.* (13) Mesozoikum *n*, Erdmittelalter *n*.
mezzo-fórte *adv. muz.* mezzoforte; **mezzo-sopránă** *s.f.* (20[1]) *muz.* **1.** Mezzosopran *m*, Mezzosopranstimme *f*. **2.** Sängerin *f* mit Mezzosopranstimme, *rar* Mezzosopran *m*; **mezzo-tínto** *s.n. invar.* Mezzotinto *n*.
mi *s.m. invar. muz.* e, E *n*; *~ major* E-Dur; *~ minor* e-Moll.
mia *s.f.* (14[1]) *zool.* (weibliches) Lamm *n*; **miádă** *s.f.* (11) *reg.* Zicke *f*; **miálă** *s.f.* (11) Lamm|knöchelchen *n*, -sprungbein *n*.
mialgíe *s.f.* (10) *med.* Myalgie *f*, Muskelschmerz *m*.
miar *s.n.* (13) **1.** *ieșit din uz* Tausendleischein *m*. **2.** *fam.* tausend Lei.
miárță *s.f.* (11) **1.** *pop.* Miß|geburt *f*, -gestalt *f*, Scheusal *n*. **2.** *fig. rar (bagatelă)* Lappalie *f*, Kleinigkeit *f*, Bagatelle *f*.
miasm *s.n.* (13) *rar* ↓ *miasmă*, **miasmátic** *a.* (21) miasmatisch, giftig; **miasmă** *s.f.* (11) Miasma *n*, Gift-, Pest|hauch *m*.
miastenie *s.f.* (10) *med.* Myasthenie *f*, Muskelschwäche *f*; **miatonie** *s.f.* (10) *med.* Myatonie *f*, Muskelerschlaffung *f*.
miau *interj.* miau; ******fam. a-i lua cuiva ~ l* **a)** jmdn. zum Schweigen bringen, *fam.* jmdm. den Mund/*vulg.* das Maul stopfen; **b)** jmdn. umbringen/ermorden/töten, *fam.* jmdn. erledigen, *fam.* jmdn. stumm machen/fertigmachen, *fam.* jmdm. den Garaus machen, *fam.* jmdm. das Lebenslicht ausblasen/auslöschen, *vulg.* jmdn. kaltmachen/abkrageln/umlegen/hinmachen; **miaun** *s.n.* (13) ↓ *mieunat*; **miaut** *s.n.* (13) *rar* ↓ *mieunat*.
miáz|ă *s.f. sg.* (7) *inv., pop.* **1. a)** Mittag *m*; ******ziua (la) -a mare* am hellen/hellichten Tag; **b)** Mitternacht *f*. **2.** ↓ *miazăzi* (1); **miazănoápte** *s.f. invar.* **1.** Nord(en) *m*; *de|dinspre ~* nördlich. **2.** *înv., reg.* Mitternacht *f*; **miazăzi** *s.f. invar.* **1.** Süd(en) *m*; *de ~* südlich. **2.** *reg.* Mittagessen *n*.
mic I. *a.* (21) **1. a)** *(de dimensiuni reduse)* klein; *format ~* ein kleines Format; *ouă ~i* kleine Eier; *ferestre ~i* kleine Fenster; *mîini ~i* kleine Hände *ochi ~i* kleine Augen; *literă ~ă* kleiner Buchstabe, Kleinbuchstabe *m*; *degetul (cel ~* der kleine Finger; *a desena o hartă la scară ~ă* eine Karte in kleinem Maßstab zeichnen; *a găti ceva la foc ~* etwas auf kleiner Flamme kochen; *prov. buturuga ~ă răstoarnă carul mare* oft wirft ein kleiner Stein einen großen Wagen um; *prov. acul este ~, dar scumpe haine coase* das kleinste Ding ist auch zu ehren, eine Nadel mag einen Schneider ernähren; ******a avea pe cineva la degetul (cel) ~* **α)** jmdn. um den (kleinen) Finger wickeln; **β)** jmdn. weit übertreffen, jmdm. den Rang ablaufen; *a avea ceva|a fi cuiva ceva în degetul (cel) ~* etwas im kleinen Finger haben; *a lăsa pe cineva la degetul cel ~* jmdm. weit/*fam.* turmhoch überlegen sein, jmdm. den Rang ablaufen; *a pune pe cineva la degetul cel ~|a schimba pe cineva cu degetul cel ~* jmdn. verachten/geringschätzen/geringachten, jmdn. geringschätzig behandeln, ein geringschätziges Urteil über jmdn. haben, jmdn. keiner Beachtung für wert halten; *a face ochi ~i;* **α)** kleine Augen machen (vor Müdigkeit); **β)** die Augen vor etwas (D) verschließen; **b)** *(fin)* fein; *făină ~ă* feines Mehl; **c)** *(mărunt)* klein, kurz; *a face pași ~i* kleine Schritte machen. **2.** *(redus)* klein, gering; *suprafață ~ă* eine kleine Fläche; *întindere ~ă* eine geringe Ausdehnung; *gaură ~ă* ein kleines Loch; *oraș ~* eine kleine Stadt; *pădure ~ă* ein kleiner Wald; *Asia Mică* Kleinasien *n*; *prov. spărtura pînă e ~ă trebuie cîrpită* ein Stich zur Zeit erhält das Kleid. **3.** *(neîncăpător)* klein; *casă ~ă* ein kleines Haus; *cameră ~ă* ein kleines Zimmer; *magazin ~* ein kleiner Laden; *butoi ~* ein kleines Faß. **4.** *(scurt)* klein, kurz; *creion ~* ein kleiner Bleistift; *iarbă ~ă* kurzes Gras; *stradă ~ă* eine kurze Straße. **5.** *(scund, mărunt)* klein; *statură ~ă* eine kleine Gestalt/Statur; *a fi ~ de statură* klein von Gestalt/Wuchs sein; *a fi ~ și îndesat* untersetzt sein, *fam.* ein Pfannkuchen auf/mit Beinen sein; *a fi mai ~ (cu un cap) decît cineva* (einen Kopf) kleiner sein als jmdn.; *a se face ~ pentru a putea intra* sich klein machen müssen, um hineinzukommen; *prov. ~ la stat, mare la sfat* aus einem kleinen Kopfe kann auch ein großer Gedanke kommen. **6.** *(neadînc)* seicht, flach; *apă ~ă* ein seichtes/flaches Gewässer; *pîrîu ~* ein seichtes Bach; *groapă ~ă* eine flache Grube; *apa este ~ă în acest loc* das Wasser ist an dieser Stelle flach/seicht. **7.** *(îngust)* eng; *pălărie cu boruri ~i* ein Hut mit enger Krempe. **8.** *(subțire)* schmal, dünn; *buze ~i* schmale/dünne Lippen; *reg. untură ~ă* Speck *m*. **9. a)** *(nevîrstnic)* klein, jung; *copil ~* ein kleines Kind; *prov. copii ~i, griji ~i, copii mari, griji mari* kleine Kinder, kleine Sorgen — große Kinder, große Sorgen; **b)** *(mai tînăr)* kleiner, jünger; *fratele lui mai ~* sein kleinerer Bruder; *sora ei mai ~ă* ihre kleinere Schwester; *cînd erai mai ~ stîlceai cuvintele* als du noch kleiner warst, verstümmeltest du die Wörter; *el este cel mai ~ dintre noi* er ist von uns allen der kleinste. **10.** *(scurt)* klein, kurz; *a face o ~ă pauză* eine kleine Pause machen; *a ține o ~ă cuvîntare* eine kleine/kurze Rede halten; *vara, noaptea-i, ~ă*

im Sommer ist die Nacht kurz. **11.** *(puțin)* klein, knapp, gering; *bacșiș* ~ ein kleines/knappes Taschengeld; *a avea un salariu* ~ nur ein kleines Gehalt beziehen; *șansele sînt* ~*i* die Chancen sind gering. **12.** klein **a)** *(redus)* niedrig, gering; *numere* ~*i* kleine/niedrige Zahlen; *sume* ~*i* kleine Summen; *popor* ~ ein kleines Volk; *sîntem o familie* ~*ă* wir sind eine kleine Familie; *cheltuielile proiectului nu sînt* ~*i* die Kosten für das Projekt sind nicht gering; **b)** *(scăzut)* niedrig; *prețuri* ~*i* kleine/niedrige Preise. **13. a)** *(slab)* klein; *lumină* ~*ă* ein kleines Licht; *prov. lumina mare pe cea* ~*ă întunecă* ein großes Licht verdunkelt die kleinen; **b)** *(scăzut, slab)* schwach, leise, tonlos; *cu glasul* ~ mit schwacher/tonloser Stimme; **c)** *(redus)* klein; *viteză* ~*ă* eine kleine Geschwindigkeit; **d)** klein; *a face cuiva o* ~*ă bucurie* jmdm. eine kleine Freude machen; *a simți o* ~*ă durere* einen flüchtigen Schmerz fühlen. **14.** *(neimportant, nesemnificativ)* klein; *o* ~*ă răceală* eine kleine/leichte Erkältung; *a organiza o* ~*ă petrecere* eine kleine Feier veranstalten; *a respecta cele mai* ~*i indicații* die kleinsten Hinweise beachten; *a avea un* ~ *ghinion* jmdm. passiert ein kleines Mißgeschick; *a se speria la cel mai* ~ *zgomot* beim kleinsten Geräusch erschrecken; *a se enerva pentru cel mai* ~ *lucru* jmdn. ärgert jede Kleinigkeit/die Fliege an der Wand; *prov. din două rele alege pe cel mai* ~ von zwei Übeln soll man das kleinste wählen; *prov. dintr-o meserie cît de* ~*ă, dacă nu curge, tot pică* jegliches Handwerk nährt seinen Mann; **pop. prînzul (cel)* ~ Frühstück *n*; *reg. cartea* ~*ă* Fiebel *f*, Abcbuch *n*; *a se face/a deveni (mai)* ~ untertänig werden, schüchtern werden; *a se lăsa mai* ~ **a)** *inv.* geringere Forderungen/Ansprüche stellen, *fam.* einige/ein Paar Pflöcke zurückstecken; **b)** klein beigeben. **15.** *(meschin)* kleinlich, engherzig; *a se arăta* ~ *la suflet* sich kleinlich zeigen; *a fi* ~ *la suflet* engherzig sein. **16.** *(redus, prost)* kleinlich, eng(stirnig), beschränkt; *a fi* ~ *la minte* beschränkt sein, wenig/einen geringen Verstand haben, *arg., glumeț* geistig mittelbemittelt sein. **17.** *(modest)* klein, bescheiden, unbedeutend; ~ *funcționar* ein kleiner Angestellter; *a avea un post* ~ einen kleinen Posten haben; ~ *burghez* Kleinbürger *m*; ~*a burghezie* das Kleinburgertum *n*; ~*a industrie* die Kleinindustrie *f*; ~*a producție de mărfuri* die Kleinproduktion; *prov. tîlharul cel* ~ *se spînzură și cel mare scapă* die kleinen Diebe hängt man, die großen läßt man laufen. **18.** *socru* ~ Vater der Braut; *soacră* ~*ă* Mutter der Braut; *unchi* ~ Vetter des Vaters; *lele* ~*ă* Cousine des Vaters. **11.** *s.m.* (1) **1.** **în* ~ im Kleinen. **2.** *mai ales la pl.* (auf dem Rost gebratene) Rindfleischwürstchen *n pl.* **3.** Kleine *n*, Kind *n*; ~*i și mari* Kleine und Große, Kinder und Erwachsene; *emisiune pentru cei* ~*i* eine Sendung für die Kleinen; *jucării pentru cei* ~*i* Spielzeug für die Kleinen; *de* ~ von klein auf, von Kindheit an.

micaceu *a.* (23) *geol.* Glimmer-; *șist* ~ Glimmerschiefer *m*; **micafoliu** *s.n.* (6) *el.* Mikafolie *f*; **micanită** *s.f.* (11) *tehn.* Mikanit *n*; **micașist** *s.n.* (15) *geol.* Glimmerschiefer *n*; **mică**[1] *s.f.* (11) *geol.* Glimmer *f*.

mică[2] *s.f. invar. pop. într-o/pe* ~ *de ceas* **a)** sehr schnell, in einem Augenblick, *fam.* im Nu/in einem Nu; **b)** immer, sehr oft.

micelă *s.f.* (11) *biol.* Mizell *n*, Mizello *f*; **miceliu** *s.n.* (6) *bot.* Mysel(ium) *n*.

micenian *a.* (21[2]) mykenisch; *artă* ~*ă* die mykenische Kunst.

Michiduță *s.n. invar. fam., glumeț* Teufelchen *n*.

micșora *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* verkleinern, verringen. **II.** *refl.* verkleinert werden.

micșuman *s.m.* (1) *ieșit din uz mar.* Marineoberfeldwebel *m*.

micșime *s.f.* (9) **1.** Kleinheit *f*. **2.** *fg.* Kleinlichkeit *f*, Engherzigkeit *f*.

micofloră *s.f.* (11) *bot.* Mykoflora *f*; **micolog** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Mykologe *m*; **micologic** *a.* (21) mykologisch; **micologie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Mikologie *f*, Pilzkunde *f*; **micorizã** *s.f.* (11) *bot.* Mykorrhiza *f*; **micoză** *s.f.* (11) Mykose *f*; **1.** *med.* Pilzerkrankung *f*. **2.** *bot.* Pilzkrankheit *f*.

microampер *s.m.* (1) *el.* Mikroampere *n*; **microampermetru** *s.n.* (13[2]) *el.* Mikroampermeter *n*; **microanaliză** *s.f.* (11) *chim.* Mikroanalyse *f*; **microb** *s.m.* (1) *biol.* Mikrobe *f*, Mikrobion *n*; **microbalanță** *s.f.* (11) Mikrowaage *f*; **microbar** *s.m.* (1) *fiz.* Mikrobar *n*; **microbarograf** *s.n.* (13) *fiz.* Mikrobarograph *m*; **microbian** *a.* (21[2]) mikrobiell; **microbiolog** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Mikrobiologe *m*; **microbiologie** *s.f. sg.* (10) Mikrobiologie *f*; **microbiologist** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) ↑ *microbiolog*; **microbist** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) *fam.* Fan *m*; ~ *de fotbal* Fußballfan; **microbuz** *s.n.* (13) Mikrobus *m*; **microcefal** *med.* **I.** *a.* (21) mikro|kephal, -zephal. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Mikrozephale *m și f*; **microcefalie** *s.f.* (10) *med.* Mikrozephalie *f*; **microcentrală** *s.f.* (11) *el.* Mikrozentrale *f*; **microchimie** *s.f. sg.* (10) Mikrochemie *f*; **microclimat** *s.n.* (13) Mikro-, Klein|klima *n*; **microclimatic** *a.* (21) mikroklimatisch; **microclimă** *s.f.* (11) Mikroklima *n*; **microclin** *s.n.* (13) *min.* Mikroklin *m*; **micrococ** *s.m.* (1) *biol.* Mikrokokkus *m*; **microcosm** *s.n.* (13) *livr., biol.* Mikro|kosmos *m*, -kosmus *m*; **microcosmic** *a.* (21) mikrokosmisch; **microcosmos** *s.n.* (13) ↑ *microcosm*; **microcoulomb** *s.m.* (1) *el.* Mikrocoulomb *n*; **microcristalin** *a.* (21) *geol.* mikrokristallin, *inv.* mikrokristallinisch; **microeconomie** *s.f. sg.* (10) Mikroökonomie *f*; **microelectronică** *s.f. sg.* (7) Mikroelektronik *f*; **microfarad** *s.m.* (1[2]) *el.* Mikrofarad *n*; **microfaună** *s.f. sg.* (11) Mikrofauna *f*; **microfilm** *s.n.* (13) Mikrofilm *m*; **microfilma** *vb. tr.* (42B) mikrofilmen; **microfilmare** *s.f.* (9[2]) Mikrofilmen *n*; **microfloră** *s.f. sg.* (11) Mikroflora *f*; **microfon** *s.n.* (13[1]) Mikro|fon *n*, -phon *n*; **microfotocopie** *s.f.* (10) Mikrokopie *f*; **microfotografic** *a.* (21) mikrophotographisch; **microfotografie** *s.f.* (10) Mikro|fotographie *f*, -photographie *f*, -aufnahme *f*; **microfotometru** *s.n.* (13[2]) Mikrophotometer *n*; **microgram** *s.n.* (13) *fiz.* Mikrogramm *n*; **microlit** *s.n.* (13) **1.** *geol.* Mikrolith *m*. **2.** *pl.* Mikrolithen *m pl.*; **micrometeorit** *s.m.* (1[2]) *astron.* Mikrometeorit *m*; **micrometric** *a.* (21) mikrometrisch; *șurub* ~ Mikrometer-

Meß|schraube *f;* **micrometrie** *s.f. sg.* (10) Mikrometrie *f;* **micrometru** I. *s.n.* (13²) Mikrometer *m sau n.* II. *s.m.* (1) *rar* ↓ *micron;* **micromilimetru** *s.m.* (1⁵) ↓ *micron;* **micromonografie** *s.f.* (10) Mikromonographie *f,* **micron** *s.m.* (1) Mikron *n;* **microorganism** *s.n.* (13) *bot., biol.* Mikro|organismus *m,* -bion *n;* **micropil** *s.n.* (13) *bot.* Mikropyle *f;* **microprocesor** *s.n.* (13¹) *tehn.* Mikroprozessor *m;* **micropsie** *s.f.* (10) *med.* Mikropsie *f;* **microradiografie** *s.f.* (10) *med.* Mikroradiographie *f;* **microreceptor** *s.n.* (13¹) *tele.* Fernhörer *m;* **microscop** *s.n.* (13¹) Mikroskop *n; a privi ceva la* ~ etwas durch das Mikroskop betrachten; *a cerceta ceva la* ~ etwas unter Mikroskop untersuchen; *a lucra cu ~ul* mit dem Mikroskop arbeiten; *a privi la* ~ ins Mikroskop sehen; **microscopic** *a.* (21) mikroskopisch; **microscopie** *s.f.* (10) Mikroskopie *f;* **microsion** I. *s.n.* (13¹) Langspielplatte *f.* II. *a. disc* ~ Langspielplatte *f;* **microsociolog** *s.m.* (1) Mikrosoziologe *m;* **microsociologic** *a.* (21) mikrosoziologisch; **microsociologie** *s.f. sg.* (10) Mikrosoziologie *f;* **microspor** *s.m.* (1) *bot.* Mikrospore *f;* **microsporie** *s.f.* (10) *med.* Mikrosporie *f,* Kleinsporenflechte *f;* **microstructură** *s.f.* (7) Mikrostruktur *f;* **microtelefon** *s.n.* (13¹) Mikrotelephon *n;* **microtom** *s.n.* (13¹) *biol., med.* Mikrotom *m sau n;* **microvolt** *s.m.* (1²) *el.* Mikrovolt *n;* **microvoltmetru** *s.n.* (13²) Mikrovoltmeter *n;* **microzoar** *s.n.* (13) *zool.* Aufgußtierchen *n.*

miesandră *s.f.* (11) *bot.* Levko|je *f,* -je *f.*

micșor *a.* (21⁸) ↓ *micuț;* **micșor|a** *vb.* (42B) I. *tr.* 1. verkleinern, verringern, vermindern, kleiner machen; *a* ~ *un spațiu* einen Raum verkleinern; *a* ~ *greutatea* das Gewicht verringern; *a* ~ *distanța* den Abstand/die Entfernung verringern/verkleinern; *a* ~ *pericolul unui război* die Gefahr eines Krieges vermindern. 2. *(încetini)* vermindern, verringern, verlangsamen, herabsetzen; *a* ~ *viteza* die Geschwindigkeit vermindern/verlingern/verlangsamen/herabsetzen; *a-și* ~ *pasul* seinen Schritt verlangsamen. 3. *(reduce)* herabsetzen, abbauen, senken; *a* ~ *prețurile* die Preise herabsetzen/abbauen/senken; *a* ~ *cheltuielile* die Kosten herabsetzen; *a* ~ *impozitele* die Steuern abbauen/senken; *a* ~ *salariile* die Löhne abbauen/senken. 4. *(reduce, îndulci)* mildern, mindern; *a* ~ *pedeapsa cuiva* jmds. Strafe mildern/mindern. 5. *(diminua)* verkleinern, herabsetzen; *a* ~ *meritele cuiva* jmds. Verdienste verkleinern/herabsetzen. II. *refl.* 1. sich verkleinern, sich verringern, kleiner werden; *distanța dintre cele două mașini s-a ~t* der Abstand der beiden Wagen hat sich verringert. 2. *(a se reduce)* sich verkleinern, sich verringern, sich vermindern; *cheltuielile nu s-au ~t* die Kosten haben sich nicht verringert/vermindert. 3. *(descrește)* kürzer werden; *toamna, ziua se -ează* im Herbst wird der Tag kürzer; **micșorare** *s.f.* (9²) 1. Verkleinerung *f,* Verringerung *f,* Verminderung *f.* 2. *(încetinire)* Verminderung *f,* Verringerung *f,* Verlangsamung *f,* Herabsetzung *f;* ~ *a vitezei* Geschwindigkeitsverminderung *f.* 3. *(reducere)* Herabsetzung *f,* Abbau *m,* Senkung *f;* ~ *a prețurilor* Preis|herabsetzung, -abbau, -senkung *f.* 4. *(îndulcire)* Milderung *f,* Minderung *f;* ~ *a pedepsei* Straf|milderung, -minderung; **micșorat** *a.* (21⁴) 1. verkleinert, verringert, vermindert. 2. *(încetinit)* vermindert, verringert, verlangsamt; *cu viteză ~ă* mit herabgesetzter Geschwindigkeit. 3. *(redus)* herabgesetzt, abgebaut, gesenkt. 4. *(îndulcită)* gemildert, gemindert; **micșorel** *a.* (22) *pop.* ↓ *micuț;* **micșorime** *s.f.* (9) *înv.* ↑ *micime.*

micșun|ea *s.f.* (14¹) *bot.* Veilchen *n; ~ de munte* Bergveilchen; ~ *galbenă* Gelb|veigelein *n,* -viole *f; *cînd va face plopul pere și răchita -ele* nie(mals), wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen, wenn die Böcke lammen, wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen; *prov. ~ua, cît de frumoasă, dar pînă-n vară nu ține* schöne Gestalt verliert sich bald; **micșunică** *s.f.* (14²) ↑ *micșunea;* **micșuniu** *a.* (26) *rar* veilchenfarben.

micțiune *s.f.* (9) Miktion *f,* Harnen *n.*

micușor *a.* (21⁸) ↓ *micuț;* **micuț** *a.* (21) winzig; **micuțel** *a.* (22) *pop.* winzig klein.

midie *s.f.* (10) *zool.* Miesmuschel *f.*

midinetă *s.f.* (11) **Midinette** *f.*

midriatic *a.* (21) mydriatisch; **midriază** *s.f.* (11) *med.* Mydriasis *f.*

midvidă *s.f.* (11) *reg., entom.* Maulwurfsgrille *f.*

mi|e (10) I. *num. card.* tausend 1. *(adjectival) o* ~ *de ani* tausend Jahre; *de o* ~ *de ani* tausendjährig; *-i de glasuri* tausend Stimmen. 2. *(substantivat) cu -ile/cu -a* tausendweise, zu tausenden; **-i și sute/-i și -i* tausend und aber tausend; *a avea o* ~ *și una pe cap* tausenderlei im Kopf haben, nicht wissen, wo einem der Kopf steht. 3. *(în componența numeralelor adverbiale) de o* ~ *de ori pe zi* tausendmal täglich. II. *s.f.* 1. *mat.* Tausend *n.* 2. *ieșit din uz (miar)* Tausender *m; prov. -ile și sutele merită slutele* Liebe kann viel, Geld kann alles.

mied *s.n.* (15) *pop.* Met *m.*

mie|l *s.m.* (1⁴) 1. *zool.* Lamm *n; e blînd ca un* ~ er ist sanft wie ein Lamm; *prov. ~ul blînd suge la două oi* ein schmeichelndes Kalb saugt zwei Mütter aus; *prov. pe dinafară* ~ *se vede, pe dinăuntru lup întreg* außen Schaf, innen Wolf; **zăpada/omătul/neaua -ilor* Frühlingsschnee *m; a avea somnul -ilor* lange schlafen; *a se face* ~ *de ghindă* keinen Charakter haben; *a umbla ca ~ul orbului* a) unordentlich angezogen gehen/sein; b) sich herumtreiben, herum|schlendern, -schweifen. 2. a) Lammfell *n; căciulă din blană de* ~ Lammfellmütze *f;* b) *cul.* Lammfleisch *n, reg.* Lämmerne *n; friptură de* ~ Lamm(s)braten *m; pulpă de* ~ Lamms|keule *f,* -schlegel *m;* **mielar** *s.m.* (1) *pop.* Lämmerhirt *m;* **mielărea** *s.f.* (14¹) *bot.* Keuschlamm *n;* **mielăreasă** *s.f.* (11³) *rar* Lämmerhirtin *f;* **mielărie** *s.f.* (10) *reg.* Lämmerhürde *f;* **mielăriță¹** *s.f.* (11) *pop.* Schaf|laus *f,* -zecke *f;* **mielăriță²** *s.f.* (11) *rar* Lämmerhirtin *f.*

mielină *s.f.* (11) *anat.* Myelin *n;* **mielinic** *a.* (21) *anat. nerv* ~ Myelinnerv *m;* **mielită** *s.f.* (11) *med.* Myelitis *f,* Rückenmarkentzündung *f;* **mielogramă** *s.f.* (11) *med.* Myelogramm *n;* **mielom** *s.n.* (13¹) *med.* Myelom *n,* Knochenmarkgeschwulst *f;* **mielopatie** *s.f.* (10) *med.* Myelopathie *f;* **mielosclerozâ** *s.f.* (11) *med.* Myelosklerose *f;* **mielotomie** *s.f.* (10) *med* Myelotomie *f;* **mielozâ** *s.f.* (11) *med.* Leukämie *f.*

mieluș *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *rar* ↓ *mielușel;* **mieluș|el** *s.m.* (1⁴), **-ea** *s.f.* (14¹) *sau* **-ică** *s.f.* (14²) **1.** *zool.* Lämmchen *n.* **2.** *s.m. pl., met.* Eisregen *m;* **mieluș|ită** *s.f.* (11) *înv., rar* ↑ *mielușea;* **mieluș|or** *s.m.* (1) *rar* ↑ *mielușel;* **mieluț** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *mielușel* (1).

mierar *s.m.* (1) *înv., reg.* **1.** Bienenzüchter *m,* Imker *m.* **2.** Honigverkäufer *m;* **mierărie** *s.f.* (10) *reg.* Bienen|garten *m,* -stand *m.*

miercurea *adv.* mittwochs, jeden Mittwoch; **~ viitoare** (am) nächsten Mittwoch; **miercuri I.** *s.f.* (8) Mittwoch *m.* **II.** *adv.* am Mittwoch; *până* **~** bis Mittwoch.

miere *s.f. sg.* (9) **1.** a) Honig *m; ~ de albine* Bienenhonig; *~ de fagure* Scheibenhonig; *~ centrifugată* Schleuderhonig; *~ de floare de tei* Lindenblütenhonig; *prov. cu o lingură de ~ prinzi mai multe muște decît cu douăzeci de butoaie de oțet* mit einem Löffel Honig fängt man mehr Fliegen, als mit einem Faß voll Essig; *prov. flămîndului îi pare ~ codrul cel uscat* Hunger macht hart Brot zu Honigkuchen; *prov. a băga mîna în ~ și a nu-ți linge degetele nu se poate* wer mit Honig umgeht, leckt auch einmal die Finger; ***lună de ~** Honigmonat *m,* Honig-, Flitter|wochen *f pl.; înv.* Honigmond *m; a da de ~|a-i pica cuiva ~a-n păsat* **α)** unerwartetes Glück haben, vom Glück begünstigt sein; **β)** es sehr gut haben; *a-i curge cuiva numai ~* im Überfluß leben, *fam.* wie Gott in Frankreich leben; *a înota în ~* im Wohlstand leben, im Fett sitzen/schwimmen, *fam.* im/in Geld schwimmen, *fam.* wie die Made im Speck leben; *a fi cu limba fagur de ~* süß wie Honig reden, redegewandt sein; *a ascunde ac în ~* **α)** den Wolf in Schafspelz kleiden; **β)** Intrigen spielen/einfädeln, *elev.* Ränke schmieden; *a fi bun|dulce ca ~a cîinelui* ein boshafter Mensch sein, ein Nörgler sein; *a avea ~ de șarpe la inimă* bösherzig/hartherzig sein, ein böses Herz haben, eine schwarze Seele haben; *în buze|gură ~ și în inimă fiere|otravă|în față ~ și în dos fiere* Honig im Munde, Galle im Herzen; **b)** Nektar *m.* **2.** *reg.* Zucker *m; ~ galbenă|de tuse* Kandelzucker; *~ de baraboi|picioci|napi* Kartoffelzucker. **3.** *reg.* **a)** *~ de prune* Pflaumenmus *m;* **b)** Marmelade *f,* (Obst)mus *m;* **c)** Süße *f,* Süßigkeit *f.* **4.** *bot. mierea-ursului* **a)** Lungenkraut *n;* **b)** Nelke *f;* **c)** Honigblume *f;* **d)** Bienensang *m,* Immenblatt *n;* **e)** Eisenhut *m;* **f)** Jalbei *f;* **mierjiu**[1] *a.* (26) *reg.* hellblau; **mierjiu**[2] *a.* (26) honigfarben.

mierlă *s.f.* (11) *ornit.* Amsel *f,* Schwarz|amsel *f,* -drossel *f; ~ sură|gulerată* Ring(el)amsel; **mierlăi** *vb.* (45A⁷) *reg.* ↓ *miorlăi;* **mierlăitor** *a.* (23²) *reg.* ↓ *miorlăitor;* **mierleală** *s.f. sg.* (7¹) *arg.* Tod *m;* **mierli** *vb. intr.* (45B) *arg.* sterben, *arg.* abkratzen, *arg.* ins Gras beißen, *arg.* den Löffel wegschmeißen; **mierliță** *s.f.* (7) *rar,* **mierlicea** *s.f.* (14¹) *rar,* **mierlișoară** *s.f.* (11) *rar* ↓ *mierliță;* **mierliță** *s.f.* (11) *ornit.* Amselchen *n;* **mierliu** *adv.* ***reg. *a se uita ~*** liebäugeln; **mierloaică** *s.f.* (11) *reg.* Amsel *f;* **mierloi** *s.m.* (2) **1. a)** *ornit.* Amselmännchen *n;* **b)** *fig.* verliebter Mann. **2.** *reg.* Nachtigall *f.* **3.** *reg. (grangur)* Goldamsel *f,* Pirol *m;* **mierlușcă** *s.f.* (11²) *reg.* ↑ *mierliță;* **mierluță**[1] *s.f.* (11) *pop.* ↑ *mierliță;* **mierluță**[2] *s.f.* (11) *bot.* Miere *f.*

mieros *a.* (21⁶) **1.** *rar* honigreich. **2.** honigsüß. **3.** *fig.* honigsüß.

mierță *s.f.* (11) *reg.* Getreidemaß *n;* **mierțăi** *vb. refl.* (45A⁷) *reg.* sich zieren, Umstände/Faxen machen.

mieuna *vb. intr. unipers.* (42A¹⁸) *(d. pisici)* miauen; **mieunat** *s.n.* (15) Miauen *n.*

miez *s.n.* (15) **1.** *bot.* **a)** *(pulpă)* Fleisch *n; ~ de pepeni* Melonenfleisch; **b)** Kern *m; ~ de nucă* Nußkern; *prov. cine vrea ~ul, să spargă nuca* wer den Kern essen will, muß erst die Nuß knacken; ***a hrăni|a crește pe cineva cu ~ de nucă** jmdn. weich betten. **2. a)** Krume *f; ~ de pîine* Brotkrume; **b)** *reg. adesea la pl. (firimituri de pîine)* Brotkrümchen *n pl.* **3. a)** *înv., reg., bot. (inimă)* Herz *n,* Kern *m;* **b)** *reg.* Apfelstrunk *m.* **4.** *bot.* **a)** *(măduvă)* Mark *n; ~ de soc* Holundermark; **b)** *reg. (seva copacului)* Baumsaft *m.* **5.** *(interior)* Innere *n,* Herz *n.* **6.** *tehn.* Kern *m.* **7.** *fig.* **a)** *(esență, fond)* Kern *m; a intra în ~ul unei probleme* zum Kern einer Sache kommen; *a atinge ~ul problemei* den Kern der Sache treffen; *a pătrunde în ~ul lucrurilor* den Dingen auf den Grund gehen; **b.** *(sens, tîlc)* Sinn *m,* Bedeutung *f; vorbe fără ~* hohle Worte; *a vorbi cu ~* was jmd. sagt, hat Hand und Fuß; *a vorbi fără ~* oberflächlich sprechen/reden. **8.** *~ul nopții* Mitternacht *f; ~ul zilei|~ de zi* Mittag *m.* **9.** *înv. ~ul nopții* Nord(en) *m,* Mitternacht *f; rar ~ul zilei* Süd(en) *m, înv.* Mittag *m.* **10.** *reg. (mijloc)* Mitte *f; ~ de cale* Wegmitte. **11.** *(centru)* Herz *n,* Innere *n; în ~ul țării* im Herzen des Landes; **miezos** *a.* (21⁶) **1. a)** fleischig; **b)** kernig. **2.** *fig.* wesentlich, wertvoll, bedeutend.

miezuină *s.f.* (7 *sau* 11) **1. a)** *(răzor)* (Acker)rain *m,* Grenzfurche *f;* **b)** *(hotar)* Grenze *f.* **2.** *pop.* **a)** *(gard)* Zaun *m;* **b)** Zwischenhausraum *m;* **c)** *reg. (pîrleaz)* Durchgang *m* (in einem Bauernzaun); **d)** *reg. (livadă)* Obstgarten *m.* **3.** *reg.* Wintervorrat *m;* **miezultor** *s.m.* (1) *metal.* Kernformer *m.*

migală *s.f. sg.* (11) Sorgfalt *f,* Sorgfältigkeit *f,* peinliche Genauigkeit *f; a face ceva cu ~* Sorgfalt auf etwas (A) verwenden; **migăi** *vb.* (45B¹) ↓ *migăli;* **migăleală** *s.f.* (7¹) **1.** ↑ *migală.* **2.** *înv., rar (trudă)* Mühe *f,* Plage *f,* Anstrengung *f;* **migăli** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** sorgfältig/mit großer Sorgfalt arbeiten. **2.** *înv.* schwer arbeiten. **II.** *tr.* mit peinlicher Genauigkeit herstellen; **migălire** *s.f.* (9) sorgfältige Arbeit; **migălit** *a.* (21⁴) mit großer Sorgfalt gearbeitet; **migăluță** *s.f.* (7) sorgfältige Arbeit; **migălos** *a.* (21⁶) **1.** sorgfältig, peinlich genau. **2.** mühselig, zeitraubend; *muncă -oasă* mühselige Arbeit.

migdal *s.m.* (1) *bot.* Mandelbaum *m;* **migdalat** *a.* (21⁴) mandelförmig; *ochi -ți* mandelförmige Augen; **migdală** *s.f.* (11) *bot.* Mandel *f; ~e amare* bittere Mandeln; *~e dulci* süße Mandeln; *~e prăjite* gebrannte Mandeln.

migmatit *s.n.* (13) *geol.* Migmatit *m;* **migmatită** *s.f.* (11) ↑ *migmatit.*

mignon I. *a.* (21) *livr.* niedlich, zierlich. **II.** *s.n. invar. tipogr.* Mignon *m.*

migr|a *vb. intr.* (42B) **1. a)** *(d. populații)* wandern; **b)** *(d. animale, păsări, pești)* wandern,

ziehen; *rîndunelele au ~t spre sud* die Schwalben sind nach Süden gewandert; *somonii -eazâ spre locurile de depunere a icrelor* die Lachse ziehen zu ihren Laichplätzen. **2.** *fiz.* wandern; **migrare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(d. populații)* Wanderung *f.* **2.** *(d. animale)* Wanderung *f*, Ziehen *n*; **migrator** *a.* (23[2]) wandernd; *păsări -oare* Zugvögel *m pl.*; **migrație** *s.f.* (10) ↓ *migrațiune*; **migrațiune** *s.f.* (9) **1.** Migration *f*, Wanderung *f*; *ist.* *~a popoarelor* Völkerwanderung. **2.** Migration *f*, Wanderung *f*, Zug *m*, Strich *m*; *~a păsărilor* Vögel|zug, -strich. **3.** *~a petrolului/țițeiului* Erdölmigration *f*.

migrenă *s.f.* (11) *med.* Migräne *f*; *a avea ~* Migräne haben; *a suferi de ~* an Migräne leiden.

mihalț *s.m.* (1) *iht.* **1.** (Aal)quappe *f.* **2.** *reg. (somn)* Wels *m*.

mihoho *interj.* lautmalendes Wort, das das Wiehern des Pferdes nachahmt; *prov. pentru mehehe prăpădește pe ~* wer alles will haben, soll nichts haben; **mihohoi** *vb. intr. unipers.* (45B[1]) *(d. cai)* wiehern; **mihona** *vb.* (42B) *reg.*, **mihoni** *vb.* (45B) *reg.*, **mihoți** *vb.* (45B) *reg.* ↑ **mihohoi**.

mihrab *s.n.* (13) *rel.* Mihrab *n*.

milea, mia *num. ord.* (38[3]) **1.** *(adjectival)* der, die, das tausendste; *cel de-al ~ vizitator al expoziției* der tausendste Besucher der Ausstellung; **2.** *(substantivat)* Tausendste *m, f și n sg.*; *el este al ~* er ist der Tausendste; **milme[1]** *s.f.* (9) Tausendstel *n*; **milme[2]** *s.f.* (9) *livr., rar cu -i* zu Tausenden; **miișoară** *s.f.* (11) *fam.* Tausend *n*.

mijă *s.f.* (7) **1.** *înv. (clipă)* Augenblick *m.* **2.** *reg.* Name eines Kinderspiels; **mijeală** *s.f. sg* (7[1]) *rar* ↓ *mijire*; **mijî vb.** (45B) **I.** *intr.* **1.** *unipers.* **a)** *(apărea)* grauen, dämmern, *elev.* anbrechen; **a (se) ~ de ziuă/a ~ zorile/rar zorii/ziua* der Tag graut/dämmert/*elev.* bricht an/*elev.* zieht heran/*poetic* kommt herauf/*poe.* erwacht; *rar -ește a primăvară* es wird Frühling, der Frühling kommt/*elev.* naht/*elev.* zieht ein; *a ~ a râs* lächeln; *a(-i) ~ cuiva mustața/mustăcioara/tuleile* einen Flaumbart bekommen; **b)** *(încolți)* keimen, sprossen; *-ește colțul ierbii* das Gras keimt; **c)** *(mocni)* glimmen; *focul -ește sub cenușă* das Feuer glimmt unter der Asche. **2. a)** halb schließen; *a ~ din ochi* die Augen halb schließen; **b)** (vor Müdigkeit) zufallen; *a-i ~ cuiva ochii (de oboseală)* jmds. Augen fallen vor Müdigkeit zu; **c)** *reg. (d. ochi)* trübe werden. **II.** *tr.* **1.** halb schließen; *a ~ ochii* die Augen halb schließen (, um besser zu sehen). **2.** *fig., înv. (îndruma)* leiten, führen, anleiten; **mijire** *s.f.* (9) Schimmer *m*; **mijit I.** *s.n. sg.* (13) *reg.* **1.** **~ de zi* Tages|anbruch *m*, -grauen *n.* **2.** *de-a ~ul* Name eines Kinderspiels. **II.** *a.* (21[4]) *reg. (d. ochi)* halb geöffnet.

mijloc[1] *s.n. sg.* (13[1]) **1.** *(centru)* Mitte *f*; *în/la ~ul* inmitten, mittem in, in der Mitte; *din ~ul* von der Mitte; *prin ~ul* durch die Mitte; *de ~* Mittel-; *în ~ul încăperii se află o masă* in der Mitte/inmitten des Raumes steht ein Tisch; *a lua pe cineva la ~* jmdn. in die Mitte nehmen; *a ieși prin ~* durch die Mitte ausgehen; **drum/cale/linie/înv. hotar de ~* Mittelweg *m*; ** a alege calea de ~* den goldenen Mittelweg wählen; *a urma calea de ~* den Mittelweg einhalten; *a sta/a se pune la ~* **a)** dazwischenstehen; **b)** *înv., pop.* für jmdn. eintreten, sich für jmdn. einsetzen, sich für jmdn. ins Mittel legen, für jmdn. eine Lanze brechen/einlegen; *a-și pune capul/rar gîtul la ~* seinen Kopf wetten, *fam.* auf etwas Gift nehmen; *a fi la ~* **a)** (mit) im Spiel sein, in eine Sache verwickelt sein, an einer Sache beteiligt sein; **b)** etwas liegt an/in etwas (D), etwas ist der Grund/die Ursache; **c)** *înv.* dasein, dabeisein, anwesend sein; *a fi ceva la ~* da steckt was dahinter; *pop. a băga pe cineva la ~* jmdn. mit Sympathie/Liebe umgeben; *înv. a ridica/a scoate pe cineva sau ceva din ~* **a)** jmdn. oder etwas beseitigen/aus dem Wege räumen; **b)** jmdn. oder etwas ausschließen; *înv. a pune ceva la ~* etwas zur Verfügung stellen; *înv. a sta la ~* **a)** zögern, schwanken, unschlüssig/unentschlossen sein; **b)** offen/unentschieden bleiben, in der Schwebe bleiben; *înv. a aduce/a pune pe cineva sau ceva la/în ~* **a)** jmdn. oder etwas ins Gespräch (einer Versammlung) bringen; **b)** jmdn. zu einer Versammlung einberufen. **2.** *anat.* **a)** *(talie, brîu)* Taille *f*, Leib *m*; **a cuprinde/a prinde/a apuca pe cineva de ~* jmdn. um die Taille fassen, jmds. Taille/Leib umfassen, seinen Arm um jmds. Hüften legen; *a ține pe cineva de ~* jmds. Taille/Leib umfassen halten; *a fi moale de ~* ein Schmeichler/Schönredner sein; **b)** *(șale)* Kreuz *n*, Lende *f*, Lendengegend *f*; *a avea dureri de ~/a-l durea ~ul pe cineva* Kreuzschmerzen haben, Schmerzen im Kreuz haben, *fam.* es im Kreuz haben; **c)** *(durere de șale)* Kreuzschmerz *m.* **3.** *înv., pop., mil.* Gros *n.* **4.** *înv. (ambianță)* Umgebung *f*, Umfeld *n*, Milieu *n*; *~ social* soziales Umfeld, soziale Umgebung. **5. a)** Mitte *f*; *în ~ul/înv. în ~ de* mitten in, inmitten, in der Mitte; *în ~ul iernii* mitten im Winter; *în ~ul anului* in der Mitte des Jahres; *la ~ul lunii* Mitte des Monats; **b)** *înv. veacul/vîrsta de ~* Mittelalter *n.* **6.** *înv., pop. de ~* **a)** mäßig; **b)** durch-, mittel|mäßig; **c)** gemäßigt.

mijloc[2] *s.n.* (13[1]) **1.** (Hilfs)mittel *n*; *~ eficient* ein wirksamer Mittel; *~ care nu dă greș* ein unfehlbares Mittel; *-oace drastice* drastische Mittel; *a încerca un ~* ein Mittel versuchen; *a folosi un ~ eficient* ein wirksames Mittel anwenden; *scopul scuză -oacele* der Zweck heiligt die Mittel; **prin toate -oacele/prin orice ~/cu orice/orișice -oace* mit allen Mitteln, um jeden Preis; *a folosi toate -oacele/a face uz de toate -oacele* alle Mittel (und Wege) versuchen, kein Mittel unversucht lassen; *a combate pe cineva cu toate -oacele* jmdn. mit allen Mitteln bekämpfen; *a nu avea ~ să...* nicht die Möglichkeit haben, zu... *înv., reg. a nu fi ~ (de a ...)* es besteht keine Möglichkeit, zu ...; *înv. a face toate -oacele/mii de -oace* alles versuchen, um etwas zu ermöglichen, *fam.* Himmel und Hölle in Bewegung setzen. **2.** *pl. (unelte, utilaj)* Mittel *n pl.*; *-oace de muncă* Arbeitsmittel; *-oace de producție* Produktionsmittel; *-oace de circulație* Zirkulationsmittel; *-oace de transport* Verkehrsmittel. **3.** *pl. (fonduri)* Mittel *n pl.*; *-oace bănești* Geldmittel; *-oace financiare* Finanzmittel; *-oace de plată* Zahlungsmittel; *-oace*

bugetare Budgetmittel; *-oace de existență* Existenzmittel; *fără -oace* mittellos, ohne Mittel; *a dispune de -oacele necesare* über die nötigen Mittel verfügen. **4.** *înv. (mediator)* (Ver)mittler *m*, **Mittelsmann** *m*; *prin/cu ~ul* mittels (G). **mijloceș I.** *a.* (21) Mittel-; *țăran ~* Mittelbauer *m*; *țărănime ~ă* Mittelbauerschaft *f.* **II.** *s.m.* (1) **1.** Mittelbauer *m.* **2.** *sp. (fotbal, handbal)* Läufer *m*, *(rugbi)* Dreiviertelspieler *m*; *a juca ~ dreapta, stînga* als rechter, linker Läufer spielen; **mijloceș** *s.n.* (13) kleine Taille.

mijloci *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(interveni)* (für jmdn. oder etwas) eintreten, sich (für jmdn. oder in einer Sache) einsetzen, (jmdm. etwas) vermitteln, sich (für jmdn.) ins Mittel legen. **2.** *înv. (trata)* verhandeln, Unterredungen führen. **3.** *înv. (surveni)* eintreten, erfolgen. **4.** *înv.* in der Mitte stehen/liegen. **5.** *înv. (d. timp)* vergehen. **II.** *tr.* **1.** *(iniția)* anbahnen, in die Wege leiten; *a ~ întîlnirea cuiva* jmds. Treffen in die Wege leiten. **2.** *rar (înlesni, ajuta)* vermitteln, verhelfen; *a ~ cuiva ceva* jmdm. etwas vermitteln, jmdm. zu etwas verhelfen. **3.** *înv., rar (indupleca)* erweichen, milde stimmen; **mijlocire** *s.f.* (9) **1.** *înv. (mediere)* Vermittlung *f*; *prin ~a* mittels (G), mit Hilfe von. **2.** *înv., rar* Mitte *f.* **3.** *înv. (mijloc)* Mittel *n.* **4.** *pl. înv. (mijloace)* Mittel *n pl.*; **mijlocit** *a.* (21[4]) vermittelt; **mijlocit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(intermediar)* Vermittler(in) *m(f)*; *înv. ~ de față/rar de împăciuire* Friedensstifter *m.* **2.** *(misit)* Makler(in) *m(f)*, *reg.* Mäkler(in) *m(f).* **3.** *înv.* **a)** *(petitor)* Heiratsvermittler(in) *m(f)*; **b)** *(codoș)* Kuppler(in) *m(f).*

mijlociu **I.** *a.* (26) **1.** Mittel-; *deget ~* Mittelfinger *m.* **2.** mittel|groß, -mäßig; *om de statură -e* ein Mann von mittlerer Statur. **3.** *(intermediar)* zwischenstufig, intermediär. **4.** *sp. (la box) categorie -e* Mittelgewicht *n.* **II.** *s.n. sg.* (6) **1.** Mittelfinger *m.* **2.** *rar în ~* durchschnittlich, im Durchschnitt, *fam.* im Schnitt.

mikadoș *s.m. sg.* (1) Mikado *m.*

milacoș *s.m.* (1) *iht.* Umber *m.*

milaneș *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Mailänder(in) *m(f)*; **milaneză** *s.f. sg.* (11) *text.* Milanaise *f.*

milă[1] *s.f.* (11) **1.** *sg. (compătimire)* Mit|leid *n*, -gefühl *n*, -empfinden *n*, Barmherzigkeit *f*, Erbarmung *f*, Erbarmen *n*; *(a fi) fără (de) ~* mitleid(s)los, erbarmungslos, erbarmungslos, umbarmherzig (sein); *de ~ /-a cuiva* aus Mitleid (mit jmdm.); *de ~ să nu...* damit man nicht ...; *a fi cuprins de ~* Mitleid erfüllt jmdn.; *a i se face cuiva ~ de cineva* mit jmdm. Mitleid bekommen; *a nu cunoaște -a* kein Mitleid kennen/empfinden, kein Erbarmen kennen; *a face ceva din ~* etwas aus reinem Mitleid tun; *prov. ~ mi-e de tine, dar de mine mi se rupe inima* jeder ist sich selbst der Nächste; ***vrednic de ~** erbärmlich, erbarmenswert, erbarmungswürdig; *a fi vrednic de ~* ein erbarmenserter/*elev.* erbarmungswürdiger Mensch sein; *a-i plînge cuiva de ~* jmd. tut jmdm. herzlich leid, jmd. erregt jmds. Mitleid, *elev., înv.* jmd. jammert jmdn.; *a face/a produce cuiva ~* bei jmdm. Mitleid erwecken, jmds. Mitleid erregen, *elev.* jmd. dauert einen; *a avea/a-i fi cuiva ~ de cineva* jmdn. bemitleiden/erbarmen, Mitleid/Erbarmen mit jmdm. haben/fühlen; *a cere ~ cuiva* jmdn. um Mitleid/Erbarmen anflehen, bei jmdm. um Erbarmen flehen; *de silă, de ~ /de ~, de silă* wohl oder übel, ob man will oder nicht, man mag wollen oder nicht; *pop. fără ~ de păcat* **a)** gewiss slos, skruppellos; **b)** jmd. geht nicht fehl, wenn...; *mai mare -a* erbärmlich, zum Erbarmen, *înv.* daß (es) Gott erbarm'; *ți-e mai mare -a* das ist zum Erbarmen; *plîngea mai mare -a* sie weinte zum Erbarmen, *înv.* sie weinte, daß (es) Gott erbarm'. **2.** *sg. pop.* **a)** *(blîndețe, bunătate)* Güte *f*, Gnade *f*, Milde *f*; *a găsi ~ la cineva* jmds. Gnade finden; ***a da cu ~ în cineva** jmdn. mit sanfter Hand schlagen; *pop. a (nu) avea,a (nu) afla ~ undeva sau la cineva* (kein) Gehör bei jmdm. finden; **b)** *înv., pop. (sprijin)* Hilfe *f*, Beistand *m*; ***înv. a avea ~ de ceva** jmdm. ist etwas vergönnt. **3.** *sg. (în concepțiile religioase)* Gnade *f*, *elev.* Barmherzigkeit *f*; *-a lui Dumnezeu* die Gnade Gottes, die göttliche Gnade; *~ cerească* eine Gnade des Himmels; ***a lăsa pe cineva în -a Domnului** jmdn. Gottes Rat überlassen, jmdn. seinem Schicksal überlassen; *unde/pe ce pune (el) mîna, pune și Dumnezeu -a* was er anfaßt, glückt ihm, er hat eine glückliche Hand/goldene Hände; *fam. Dumnezeu cu -a!* wie Gott will!; *-a Domnului!* Gottlob!, Gott sei Dank! **4.** *sg. înv., reg. (smerenie)* Andacht *f*, Frömmigkeit *f*, Gottergebenheit *f.* **5.** *înv., pop.* **a)** *(pomană)* Almosen *n*, Gabe *f*; *a da/a face cuiva ~* jmdm. ein Almosen geben; *a cere ~* um ein Almosen/eine Gabe bitten; *a primi ~* ein Almosen/eine Gabe bekommen; *prov. cel ce dă, de ~ nu sărăcește* Almosen geben, armet nicht; *prov. cel ce rîvnește la ~, moare flămînd* wer sich auf anderer Leute Schüssel verläßt, geht hungrig zu Bett; ***a cere ~** betteln; *înv. a(-și) face ~ de/cu cineva* jmdm. ein Almosen geben; **b)** *(donație)* Spende *f.* **6.** *înv. (danie)* Stiftung *f*, Schenkung *f.*

milă[2] *s.f.* (11), Meile *f*; *~ marină* Seemeile; *~ geografică* geographische Meile; *~ nemțească* preußische Meile; *~ engleză* englische Meile; *~ romană* römische Meile.

milenar *a.* (21) tausendjährig; **mileniu** *s.n.* (6) Jahrtausend *n.*

miliamper *s.m.* (1) *el.* Milliampere *n*; **miliampermetru** *s.n.* (13[2]) *el.* Milliampermeter *n.*

miliar *a.* (21) *stîlp ~ /piatră ~ă* Meilenstein *m.*

miliard *s.n.* (13) Milliarde *f*; **miliardar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Milliardär(in) *m(f).*

milibar *s.m.* (1) *fiz.* Millibar *n.*

milieu *s.n.* (15[1]) **1.** kleine Tischdecke, *aus., înv.* Milieu *n.* **2.** *reg.* Tisch|decke *f*, -tuch *n.*

miligram *s.n.* (13) Milligramm *n*; **mililitru** *s.n.* (13[2]) Milliliter *m sau n*; **milimetric** **I.** *a.* (21) **1.** millimetrisch. **2.** Millimeter-; *hîrtie ~ă* Millimeterpapier *n.* **II.** *adv.* ganz genau, mit großer Genauigkeit; *a măsura ~* ganz genau messen; **milimetru** *s.m.* (13[2]) Millimeter *m sau n.*

milion *s.n.* (13[1]) Million *f*; **milionar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Millionär(in) *m(f)*; *a ajunge ~* Millionär werden; **milionime** *s.f.* (9) Millionstel *n, elv. m*; **milionulea, milioana** *num. ord.* (38[3]) der, die, das Millionste.

milita *vb. intr.* (42B) kämpfen, *elev.* streiten; *a ~ pentru pace* für den Frieden kämpfen; *a ~ pentru o idee elev.* für eine Idee streiten; **militant** **I**

a. (21⁴) militant, kämpfend, *elev.* streitend; *partid* ~ kämpfende Partei. Kampfpartei *f*; *politică* ~*ă* eine aktive Politik; *a face o politică* ~*ă* aktive Politik betreiben. **II.** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Kämpfer(in) *m(f)*; **militantism** *s.n. sg.* (13) *rar* Militantismus *m*.

militar I. *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Soldat *m*; ~ *activ* ein aktiver Soldat; *fam. a fi* ~ bei dem Militär/*fam.* bei den Soldaten sein, als Soldat dienen, *rg.* Soldat spielen. **II.** *a.* (21) **1. a)** militärisch, soldatisch; *serviciu/stagiu* ~ Militär-, Wehr|dienst *m*; *serviciu/stagiu* ~ *obligatoriu* Militärdienst-, Wehr|pflicht *f*; *apt pentru serviciul* ~ militärdiensttauglich; *durata serviciului* ~ Militär-, Wehr|dienstzeit *f*, Militär-, Soldaten|zeit *f*; *livret* ~ Wehrpaß *m*, *înv.* Militär|paß *m*, -buch *n*; *şcoală* ~*ă* Militärschule *f*; *academie* ~*ă* Militärakademie *f*; *bază* ~*ă* Militär|basis *f*, -stützpunkt *m*; *spital* ~ Militär|krankenhaus *n*, -hospital *n*, *elv.* Militärspital *n*; *fanfară* ~*ă* Militärkapelle *f*; *artă* ~*ă* Militärwissenschaft *f*; *limbaj* ~ Militär-, Soldaten|sprache *f*; *jurământ* ~ Soldateneid *m*; *instrucţie* ~*ă* militärische Ausbildung; *conflict* ~ militärischer Konflikt; *operaţiuni* ~*e* militärische Operationen; *secrete* ~*e* militärische Geheimnisse; *disciplină* ~*ă* soldatische Zucht; *a satisface serviciul* ~ die Militär(dienst)zeit/Wehrdienstzeit ableisten, den Wehrdienst (ab)leisten, *pop.* seinen Militärdienst abreißen; *a depune jurământul* ~ den Soldateneid schwören/ablegen/leisten; *a prezenta cuiva onorurile* ~*e* jmdm. die militärischen Ehren erweisen; **b)** Militär-, Wehr-; *buget* ~ Militärbudget *n*, Wehretat *m*; *cheltuieli* ~*e* Militärausgaben *f pl.*; *tren* ~ Militärzug *m*. **2.** Militär-; *guvern* ~ Militärregierung *f*; *juntă* ~*ă* Militärjunta *f*; *dictatură* ~*ă* Militärdiktatur *f*; *regim* ~ Militärregime *n*; *depr. clică* ~*ă* Militärclique *f*; *alianţă* ~*ă* Militärbündnis *n*; *pact* ~ Militärpakt *m*; *convenţie* ~*ă* Militärabkommen *n*; **militarism** *s.n. sg.* (13) Militarismus *m*; **militarist I.** *a.* (21⁴) militaristisch; *cercuri* ~*e* militaristische Kreise. **II.** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Militarist *m*; **militariza** *vb. tr.* (42B) militarisieren; *a* ~ *o ţară* ein Land militarisieren; **militarizare** *s.f.* (9²) Militarisierung *f*; ~*a economiei* die Militarisierung der Wirtschaft; **militarizat** *a.* (21⁴) militarisiert; *întreprindere* ~*ă* ein militarisierter Betrieb; **militar|esc** *a.* (24²) militärisch; *înv. slujbă -ească* Militär-, Wehr|dienst *m*; **milităreşte** *adv.* militärisch, soldatisch; *a saluta* ~ militärisch grüßen; **militări|e** *s.f. sg.* (10) Militär-, Soldaten-, Wehr|dienst *m*; **a lua pe cineva la* ~ jmdn. einziehen, jmdn. zum Militärdienst/Wehrdienst einberufen/einziehen; *a pleca la* ~ einrücken, zur Armee/zum Militär gehen, seinen Wehrdienst antreten, *înv.* den blauen Rock anziehen; *a-şi face -a* die Militär(dienst)zeit/Wehrdienstzeit/seine Dienstzeit ableisten; *fam. a se pune cu -a pe cineva* jmdn. streng halten, jmdn. in strenge Zucht nehmen, jmdn. an die Kandare nehmen, (bei) jmdm. die Kandare anziehen; *fam. a face* ~ *cu cineva* mit jmdm. militärisch umgehen, jmdn. in Zucht halten, jmdn. an der Kandare haben/halten, jmdn. (streng/stramm) an der Strippe halten; *fam. a da -a jos din pod fam.* andere/strengere Saiten aufziehen; **militărime** *s.f. sg.* (9) Militär *n*; **milităreală** *s.f.* (11) *depr.* Person mit strenger, militärischer Zucht; **milităros I.** *a.* (21⁴) militärisch, soldatisch; *spirit* ~ militärischer Geist. **II.** *adv.* militärisch; *a saluta* ~ militärisch grüßen.

miliţian *s.m.* (1²) **1.** *şi* ~**ă** *s.f.* (11) Volkspolizist(in) *m(f)*. **2.** Soldat *m* der Volkspolizei; **miliţiancă** *s.f.* (11¹) Volkspolizistin *f*; **miliţie** *s.f.* (10) Miliz *f* **1.** Volkspolizei *f*. **2.** *înv.* Landwehr *f*, Volksheer *n*; **miliţioner** *s.m.* (1) *rar* ↑ *miliţian* (1).

milivolt *s.m.* (1²) *el.* Millivolt *n*; **milivoltmetru** *s.n.* (13²) *el.* Millivoltmeter *n*.

milog *s.m.* (1), **-oagă** *s.f.* (11) **1.** *(cerşetor)* Bettler(in) *m(f)*. **2.** *reg. (schilod)* Krüppel *m*; **milogeală** *s.f.* (7¹) Bettlerei *f*, Betteln *n*; **milogi** *vb. refl.* (45B) **1.** *(cerşi)* (an)betteln. **2.** *(*jmdn.) mit Bitten bedrängen; **milogire** *s.f.* (9) *rar* **1.** Betteln *n*. **2.** eindringendes Bitten; **milogit** *a.* (21⁴) *rar* weinerlich, kläglich; *voce* ~*ă/glas* ~ eine weinerliche Stimme.

milos *a.* (21⁴) **1.** *(compătimitor)* mitleidig, mitleid(s)voll, barm-, mild|herzig, erbarmungsvoll, teilnahmsvoll, voller Mitleid; *a avea un suflet* ~ eine mitleidige Seele sein. **2.** *(darnic)* mild|tätig, -reich; **milostenie** *s.f.* (10) **1. a)** *(pomană)* Almosen *n*, milde Gabe; **b)** *spec. (danie)* Stiftung *f*, Schenkung *f*. **2.** *(milă)* Mit|leid *n*, -gefühl *n*, -empfinden *n*, Erbarmen *n*; **milostiv I.** *a.* (21) **1. a)** *(milos)* barmherzig, gnädig; **b)** *(blînd)* mild. **2.** *(darnic)* mild|tätig, -reich. **II.** *s.m. art.* (1) der gnädige/gütige Gott; **milostivă** *s.f.* (11) *bot.* (Gottes)gnadenkraut *n*; **milostivi** *vb. refl.* (45B) sich erbarmen; *a se* ~ *de cineva* sich jmds./*înv.* über jmdn. erbarmen; **milostivire** *s.f.* (9) **1.** *(compătimire)* Mit|leid *n*, -gefühl *n*, -empfinden *n*, Erbarmung *f*; *fără* ~ erbarmungslos. **2.** *(graţie)* Gnade *f*; ~*a dumnezeiască/cerească* Gottesgnade. **3.** *(pomană)* Almosen *n*, milde Gabe. **4.** *(dărnicie)* Freigebigkeit *f*; **milostivnic** *vb. tr. şi refl.* (45B) (jmdm.) aus Mitleid helfen, sich (jmds./*înv.* über jmdn.) erbarmen; **miluj** *vb. tr.* (45B¹) **1. a)** (jmdm.) ein Almosen geben; **b)** *spec., înv. (dărui)* stiften, spenden. **2.** sich (jmds./*înv.* über jmdn.) erbarmen, (jmdm.) aus Mitleid helfen; **miluire** *s.f.* (9) **1. a)** Almosengeben *n*; **b)** *spec., înv.* Stiftung *f*, Spendung *f*. **2.** Erbarmen *n*; **miluitor** *a.* (23²) *înv.* freigebig, mild(tätig); **milută** *s.f.* (11) *pop.* Mitleid *n*, Erbarmen *n*.

mim I. *s.n.* (15) Possenspiel *n*. **II.** *s.m.* (1) Pantomime *m*, Darsteller *m* einer Pantomime; **mima** *vb. tr.* (42B) **1.** mit Gebärden darstellen. **2.** *(imita)* nachahmen, *fam.* nachmachen, *livr.* imitieren; **mimare** *s.f.* (9) **1.** Darstellung *f* mit Gebärden. **2.** *(imitare)* Nachahmung *f*, *fam.* Nachmachung *f*; **mimetic** *a.* (21) mimetisch; **mimetism** *s.n. sg.* (13) *zool.* Mimikry *f*, Mimese *f*; **mimetiza** *vb. tr.* (42B) *rar* nachahmen, *fam.* nachmachen; **mimic** *a.* (21) mimisch; **mimică** *s.f. sg.* (7) **1.** Mimik *f*, Gebärden|-sprache *f*, -kunst *f*. **2.** Gesichtsausdruck *m*; **mimodramă** *s.f.* (11) Mimodram(a) *n*.

mimoză *s.f.* (11) *bot.* Mimose *f*; ~ *senzitivă* Sinnpflanze *f*.

mina *vb. tr.* (42B) **1.** *mil.* (unter)minieren; *a* ~ *un pod* eine Brücke unterminieren. **2. a)** *(d. ape)*

untergraben, aushöhlen; b) *fig. (distruge)* **untergraben, aufzehren,** langsam zugrunde richten; **minare** *s.f.* (9²) **1.** *mil.* (Unter)minierung *f.* **2. a)** Untergrabung *f,* Aushöhlung *f; b) fig.* **Untergrabung** *f,* Aufzehrung *f,* langsames Zugrunderichten.

minarea *s.f.* (14¹) *înv.* ↓ *minaret;* **minaret** *s.n.* (13) Minarett *n.*

minat *a.* (21) *mil.* (unter)miniert.

minavet *s.n.* (15 *sau* 13) *muz.* Leierkästchen *n.*

mină¹ *s.f.* (11) **1. a)** *min.* Bergwerk *n,* Zeche *f,* Grube *f, rar* Mine *f; ~ de suprafață* Tagbergwerk; *~ de cărbuni* Kohlen|bergwerk, -grube, -zecke; *~ de aur* Gold|bergwerk, -grube; *~ de fier* Eisen|bergwerk, -grube; *~ de cupru* Kupfer|bergwerk, -grube; *a închide o ~* ein Bergwerk/eine Grube/eine Zecke stillegen, eine Mine schließen/stillegen; *a lucra în ~* im Bergwerk/in der Grube/auf der Zeche arbeiten; *a intra în ~* in die Grube einfahren; **b)** *fig. (comoară)* Fundgrube *f.* **2.** *mil.* **a)** Mine *f; a pune -e* Minen legen/vergraben; *a călca pe o ~* auf eine Mine treten; **b)** *rar* Gang *m* **für eine Sprengladung. 3.** Mine *f; ~ de creion* **Bleistiftmine.**

mină² *s.f.* (11) **Miene** *f,* **Gesicht**sausdruck *m,* Aussehen *n; *a avea (o) ~ bună* gut/gesund aussehen; *a avea (o) ~ rea* schlecht/krank aussehen.

mină³ *s.f.* (11) *(monedă în Grecia antică)* Mine *f.*

mincin|ос I. *a.* (21⁶) **1.** *(d. oameni)* verlogen, unwahrhaftig, *mai rar* lügnerisch/lügenhaft; *om ~* ein verlogener/lügnerischer Mensch. **2. a)** *(neadevărat)* verlogen, lügnerisch, lügenhaft, unwahr; *afirmații -oase* lügnerische Behauptungen; *morală -oasă* eine verlogene Moral; **b)** *fig. (amăgitor)* trügerisch, täuschend, irreführend. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Lügner(in) *m(f), fam.* Lügen|peter *m,* -beutel *m, pop.* Lügen|maul *n,* -sack *m.*

minciog *s.n.* (15) Sacknetz *n* (zum Fischausheben).

minciună *s.f.* (7) **1. a)** *(neadevăr)* Lüge *f; ~ evidentă* eine offenkundige Lüge; *~ grosolană* eine plumpe Lüge; *fam. ~ gogonată|cît toate zilele fam.* eine faustdicke/handgreifliche Lüge; *~ bine intenționată* eine wohlmeinende Lüge; *~ scuzabilă* eine verzeihliche Lüge; *~ neobrăzată* eine freche/unverschämte Lüge; *a spune -i* lügen, Lügen ausstreuen/in Umlauf setzen; *a îndruga cuiva -i* jmdn. vorlügen, jmdm. Lügen auftischen; *a se încurca în -i* sich in Lügen verstricken; *a acuza|a învinui pe cineva de ~* jmdn. der Lüge beschuldigen/bezichtigen/*elev.* zeihen; *prov. -a are picioare scurte* Lügen haben kurze Beine; **a da|a face pe cineva de ~ |a prinde pe cineva cu -a* jmdn. Lügen strafen, jmdn. einer Lüge überführen; *a purta|a duce|a ține pe cineva cu -i* jmdn. mit leeren Worten/leeren Versprechungen/Redensarten abspeisen; **b)** *sg. art.* Unwahrheit *f.* **2.** *înv. (eroare)* Irrtum *n.* **3.** *(înșelăciune)* Betrug *m,* Schwindel *m; *a face -a iepurului* betrügen, hintergehen, prellen, an-, be|schwindeln, *fam.* beschummeln, *fam.* bemogeln. **4.** *(născocire)* Erfindung *f,* Erdichtung *f; prov. ce-i în mină nu-i ~* haben ist gewiß, kriegen ist miß. **5.** *pl. cul.* Windbeutel *m;* **minciunea** *s.f.* (14¹) **1.** Lüge *f.* **2.** *pl. cul.* Windbeutel *m;* **minciuni** *vb. tr.* (42B) *reg.* (be)lügen; **minciunică** *s.f.* 14²) ↑ *minciunea.*

mindir *s.n.* (13) *reg.* **1.** Strohsack *m.* **2.** *(cuvertură)* Bettdecke *f.* **3.** kurzer Wintermantel *m;* **mindirar** *s.m.* (1), **mindirigiu** *s.m.* (1⁵) *înv., reg.* Matratzenmacher *m.*

minei *s.n.* (13) *bis.* Ritualbuch *n.*

miner *s.m.* (1) **1.** *min.* Bergmann *m,* Berg-, Graben|arbeiter *m, rar* Minenarbeiter *m.* **2.** *înv., mil.* Mineur *m;* **mineral I.** *s.n.* (13) Mineral *n.* **II.** *a.* (21) mineralisch; *substanțe ~e* mineralische Substanzen; *îngrășământ ~* Mineraldünger *m; colorant ~* Mineralfarbstoff *m; apă ~ă* Mineralwasser *n;* **mineraliza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* mineralisieren, vererzen. **II.** *refl.* mineralisieren, (sich) vererzen, zum Mineral werden; **mineralizare** *s.f.* (9) *biol., geol.* Mineralisierung *f,* Mineralisation *f,* Vererzung *f;* **mineralizat** *a.* (21⁴) mineralisiert, vererzt; **mineralizator I.** *a.* (23²) mineralisierend, vererzend. **II.** *s.n.* (13¹) Vererzungsstoff *m;* **mineralizație** *s.f.* (10) *biol., geol.* Mineralisation *f,* Mineralisierung *f;* **mineralog** *s.m.* (1) Mineraloge *m,* Mineralienforscher *m;* **mineralogie** *a.* (21) mineralogisch; **mineralogie** *s.f. sg.* (10) Mineralogie *f,* Mineralkunde *f,* Mineralienforschung *f;* **minereu** *s.n.* (15¹) Erz *n; ~ brut* Roherz; *~ de fier* Eisenerz; *~ de plumb* Bleierz; *~ de cupru* Kupfererz *n; ~ curat* gediegenes Erz; *~ cristalizat* Erzdruse *f; sărac în ~* erzarm; *bogat în ~* erzreich; *zăcămînt de ~* Erzvorkommen *n; a extrage ~* Erz gewinnen/abbauen; *a prepara ~* Erz aufbereiten; *a calcina ~* Erz rösten; *a prelucra ~l* Erz verhütten; **mineri** *vb. intr.* (45B) *rar* im Bergwerk/in der Grube/auf der Zeche arbeiten; **minerit** *s.n. sg.* (13) **1.** Bergbauwesen *n.* **2.** Bergarbeit *f;* **minerită** *s.f.* (11) Bergarbeiterin *f.*

minge *s.f.* (9) **1.** Ball *m; a bate ~a* Ball spielen; **fam. a pasa ~a* die Verantwortung auf einen anderen abwälzen. **2.** Ballspiel *n.*

mingeac *s.n.* (15) *arg.* **1.** *anat.* Scheide *f.* **2.** *(la jocul de cărți)* Dame *f.*

miniatural *a.* (21) miniaturesk; **miniatură** *s.f.* (7) Miniatur *f,* Miniatur|bild *n,* -gemälde *n; pictură în ~* Miniatur-, Klein|malerei *f;* **miniaturism** *s.n. sg.* (13) *rar* Kunst *f* des Miniaturmalers; **miniaturist** *s.m.* (1³), **~ă** *s.f.* (11) Miniatur-, Klein|maler(in) *m(f);* **miniaturistică** *s.f. sg.* (7) Miniaturmalerei *f;* **miniaturiza** *vb. tr.* (42B) *el.* miniaturisieren, (elektronische Elemente) verkleinern; **miniaturizare** *s.f.* (9²) *el.* Miniaturisierung *f.*

minibaschet *s.n. sg.* (13) *sp.* Minibasketball *m;* **minicampionat** *s.n.* (13) *sp.* Minimeisterschaften ***f pl.***

minier *a.* (21) bergbaulich, Berg(bau)-, Bergwerks-; *exploatare ~ă* Bergbau *m; regiune ~ă* Bergbaugebiet *n; societate ~ă* Bergbau-, Bergwerks|gesellschaft *f; industrie ~ă* Bergbauindustrie *f; întreprindere ~ă* Bergwerksbetrieb *m; catastrofă ~ă* Bergwerkskatastrophe *f.*

minijupă *s.f.* (11) Minirock *m.*

minim¹ *s.n.* (15) *rar* Mindestmaß *n, livr.* Minimum *n; ~ de trai* Existenzminimum; *a reduce ceva la ~* etwas auf ein Minimum senken/reduzieren, *livr.* etwas minimieren; **minim²** *a.* (21) minimal, *înv., elu.* minim; *greutate ~ă* Minimalgewicht *n; doză ~ă* Minimaldosis *f; temperatură ~ă* Minimaltemperatur *f; limita ~ă* Minimalgrenze *f; efectiv ~* Minimalstand *m; avantaj ~* ein minimaler Vor-

teil; **minimal** *a.* (21) minimal; *preț* ~ Minimalpreis *m*; *program* ~ Minimalprogramm *n*; *tarif* ~ Minimaltarif *m*; *valoare* ~*ă* Minimalwert *m*; **minimaliza** *vb. tr.* (42B) abwerten, herabsetzen, bagatellisieren, *livr.* minimalisieren; *a* ~ *idealuri* Ideale abwerten; **minimalizare** *s.f.* (9²) Abwertung *f*, Herabsetzung *f*, Bagatellisierung *f*; **minimă** *s.f.* (11) **1.** *mat.* Minimum *n*, unterer Extremwert. **2.** *met.* Minimum *n*; **minimetru** *s.n.* (13²) Minimeter *n*; **minimum I.** *s.n. sg.* (13) **1.** Minimum *n*, unterer Extremwert. **2.** ↑ *minim*¹. **II.** *adv.* mindestens, wenigstens.

ministe|r *s.n.* (13) **1.** Ministerium *n*; ~*u lafacerilor externe* Außenministerium, Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, *(in RFG)* Auswärtiges Amt; ~*ul de interne* Innenministerium, Ministerium des Inneren; ~*ul comerțului* Handelsministerium; ~*ul de finanțe* Finanzministerium; ~*ul apărării* Verteidigungsministerium; ~*ul justiției* Justizministerium; *a desființa un* ~ ein Ministerium auflösen. **2.** *înv.* Ministeramt *n*. **3.** *înv.* Regierung *f*; **ministerial** *s.m.* (1) *rar* Anwärter *m* für ein Ministeramt; **ministerial** *a.* (21) ministerial, ministeriell; *expertiză* ~*ă* eine ministeriale Expertise; *curier* ~ ein ministerialer Kurier; *bancă* ~*ă* Ministerbank *f*; *decizie* ~*ă* Ministerial|erlaß *m*, -verordnung *f*; *dispoziție* ~*ă* Ministerialverfügung *f*; *remaniere* ~*ă* Ministerwechsel *m*; *fotoliu* ~ Ministersessel *m*; **ministreasă** *s.f.* (11¹) *fam., ir.* Frau *f* eines Ministers; **mini|stru** *s.m.* (1⁷) Minister *m*; ~ *plenipotențiar* bevollmächtigter Minister; ~ *fără portofoliu* Minister ohne besonderen Geschäftsbereich; ~ *de externe* Außenminister, Minister des Äußeren; ~ *de interne* Innenminister, Minister des Inneren; *fost* ~ ein ehemaliger Minister; *consiliu de -ștri* Ministerrat *m*; *a numi un* ~ einen Minister ernennen; *a fi numit* ~ zum Minister ernannt werden; *a lua jurământul unui* ~ einen Minister vereidigen.

miniu *s.n. sg.* (6) Minium *n*.

minor I. *a.* (21) **1.** minderjährig, unmündig, *jur., înv.* minorenn; *delincvenți* ~*i* jugendliche Verbrecher. **2.** *(neînsemnat)* gering, minder-, un|bedeutend; *interese* ~*e* geringere Interessen. **3.** *muz. ton* ~ Moll *n*. **4.** *log. premisă* ~*ă* Untersatz *m*. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Minderjährige *m și f*, Unmündige *m și f*, *jur., înv.* Minorenne *m și f*; **minorat** *s.n. sg.* (13) Minderjährigkeit *f*, Unmündigkeit *f*, *jur., înv.* Minorennität *f*; **minorit** *s.m.* (1²) *bis.* Minorit *m*; **minoritar I.** *a.* (21) zu einer Minorität gehörend. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Person, die einer Minorität gehört; **minorit|ate** *s.f.* (9¹) **1.** Minorität *f*, Minderheit *f*; ~ *națională* nationale Minderheit; *problema -ăților* Minderheitsfrage *f*; *în* ~ in der Minderheit. **2.** *jur.* ↑ *minorat*.

minotaur *s.m.* (1) *mitol.* Minotaurus *m*.

mintal *a.* (21) **1.** geistig, *spec., livr.* mental; *alienație* ~*ă* Geistes-, Verstandes|zerrüttung *f*, Wahnsinn *m*. **2.** Kopf-; *calcul* ~ Kopfrechnen *n*.

mintă *s.f. sg.* (11) *bot.* ↑ *mentă*.

min|te *s.f.* (9³) **1. a)** *(rațiune)* Verstand *m*, Vernunft *f*, Geist *m*, *fam.* Grips *m*, *fam.* Grütze *f*, *fam.* Köpfchen *n*; *cu* ~ vernünftig, verständig, klug; *om cu* ~ ein vernünftiger/verständiger/kluger Mann; *fără (de)* ~ vernunftlos, verständnislos; *prov. dragostea cînd te cuprinde, ~a nu te mai prinde* Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand; *prov. prea multă* ~ *strică* allzuweis ist töricht; **a-și ieși din -ți|a-și pierde* ~*a|-țile* **α)** geisteskrank/wahnsinnig/*fam.* verrückt werden, den Verstand verlieren, vom/um den Verstand kommen, *fam.* überschnappen; **β)** die Fassung/Ruhe/Besinnung/Nerven verlieren, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten; *ieșit din -ți* **α)** geistes|krank, -gestört, wahnsinnig, *fam.* verrückt, *pop.* plempem/beklopt/meschugge/rappelig; **β)** außer Fassung; *a fi ieșit din -ți* **α)** geisteskrank/wahnsinnig/*fam.* verrückt sein, *fam.* nicht alle beisammen haben, *pop.* einen Webfehler/Dachschaden haben, *pop.* einen Hau/Hieb (weg)haben; **β)** außer Fassung sein, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen sein; *a-i rătăci cuiva* ~*a|-țile* wahnsinnig/geisteskrank/*fam.* verrückt werden, *fam.* überschnappen, *fam.* einen Klaps bekommen/kriegen, *fam.* einen Rappel bekommen, *pop.* meschugge werden; *a fi în toată* ~*a|toate -țile* **α)** bei gesundem Verstand sein, seinen ungeschwächten Verstand haben, bei Vernunft sein, ein vernünftiger/besonnener Mensch sein; **β)** ein reifer Mensch sein; *a nu fi în toată* ~*a|toate -țile* nicht ganz/recht bei Verstand sein, *fam.* verrückt sein, *fam.* seine fünf Sinne nicht beisammen haben, *fam.* nicht bei Sinnen sein, *fam.* nicht (ganz/recht) bei Trost sein, *fam.* einen Klaps haben, *fam.* nicht (ganz) richtig im Oberstübchen sein, *fam.* bei jmdm. ist es im Dachstübchen nicht ganz richtig, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank/Spind haben, *fam.* bei jmdm. piept es, *fam.* bei jmdm. ist eine Schraube los(e)/locker, *fam.* einen Sprung in der Schüssel haben, *fam.* einen (Sonnen)stich haben, *pop.* plempem/bekloppt sein, *pop.* bei jmdm. rappelt es; *a lua|rar a fura|a răpi|a pierde cuiva* ~*a|-țile|a scoate pe cineva din -ți* **α)** jmdn. von Sinnen bringen, *fam.* jmdn. verrückt machen, *pop.* jmdn. meschugge machen; **β)** jmdn. fassungslos machen, jmdn. durcheinander bringen, jmdn. um den Verstand bringen, jmds. Verstand verwirren, jmdn. in Verwirrung bringen; γ jmdn. aus der Fassung/Ruhe bringen, *fam.* jmdn. aus dem Häuschen bringen; *a suci cuiva* ~*a|-țile* jmdm. den Kopf verdrehen; *a-și bea -țile* sich um den Verstand trinken, *vulg.* seinen Verstand versaufen; *a se frămînta cu* ~*a|a-și frămînta* ~*a|-țile* sich (D) den Kopf zerbrechen, sich (D) den Kopf/das (Ge)hirn zermartern, seinen Kopf/sein (Ge)hirn anstrengen, *elev.* seinen Geist anstrengen; *a fi întreg la* ~ bei gesundem Verstand sein, seinen ungeschwächten Verstand haben, bei Vernunft sein, ein vernünftiger/besonnener Mensch sein; *a-i sta cuiva* ~*a în loc* jmdm. steht der Verstand still, jmdm. bleibt der Verstand stehen, *fam.* wie vor den Kopf geschlagen sein; *reg. a se aluneca cu* ~*a* geisteskrank/wahnsinnig/verrückt werden, den Verstand verlieren, vom/um den Verstand kommen; **b)** *fig.* Vernunftwesen *n*. **2. a)** *(gînd)* Sinn *m*, Gedanke *m*; *în* ~ in Gedanken; **a-i veni cuiva ceva in* ~ etwas fällt jmdm. ein, sich an etwas (A) erinnern, sich auf etwas (A) besinnen, *elev.* sich einer Sache (G) besinnen; *a-i trece|a-i trăsni cuiva ceva prin* ~ etwas geht/fährt jmdm. durch den Sinn, *fam.* etwas schießt jmdm. plötz.

lich durch den Kopf; *a avea ceva în ~* **a)** etwas liegt jmdm. im Sinn; **β)** etwas im Sinn haben, sich mit dem Gedanken tragen, etwas vorhaben/beabsichtigen; *a avea pe cineva în ~* jmd. liegt jmdm. im Sinn, jmd. denkt an jmdn.; *a-şi scoate ceva din ~* sich (D) etwas aus dem Sinn/Kopf schlagen, ein Vorhaben aufgeben; **b)** *(memorie)* Gedächtnis *n*, Sinn *m*; *a-şi întipări ceva în ~* etwas dem/seinem Gedächtnis (fest) einprägen, sich (D) etwas fest einprägen; **a ţine ~ ceva* etwas im Gedächtnis behalten/bewahren, etwas im Sinne/Kopf behalten, *fam.* sich (D) etwas hinter die Ohren/Löffel schreiben, *arg.* etwas in der Optik behalten; *a avea ţinere de ~* ein gutes Gedächtnis haben; *a nu avea ţinere de ~* ein kurzes Gedächtnis haben, ein Gedächtnis wie ein Sieb haben; **c)** *(atenţie)* Verstand *m*, Gedanke *m*, Sinn *m*, Aufmerksamkeit *f*; **a-şi aduna -ţile* seine Gedanken/(all) seinen Verstand zusammennehmen, seine Gedanken sammeln/anspannen/zusammenhalten, *elev.* seinen Geist sammeln/anspannen, *fam.* seine Gedanken beisammen haben, *fam.* seine fünf Sinne zusammennehmen; *a fi dus cu ~a|-ţile* in Gedanken versunken/vertieft sein, ganz in Gedanken verloren sein, (ganz) in Gedanken sein, mit den Gedanken woanders/nicht bei der Sache sein, seine Gedanken/*fam.* seine fünf Sinne woanders/nicht beisammen haben; gedankenverloren/geistesabwesend/unaufmerksam sein; **d)** *(părere)* Meinung *f*, Sinn *m*; *prov. cîte capete, atîtea -ţi* soviel Köpfe, soviel Sinne; **înv. a fi într-o ~ cu cineva* der gleichen Meinung sein wie jmd., jmds. Meinung teilen, *elev.* mit jmdm. eines Sinnes sein; **e)** *înv., pop. (intenţie)* Absicht *f*, Vorsatz *m*. **3. a)** *(inteligenţă)* Verstand *m*, Vernunft *f*, Geist *m*, Denkvermögen *n*, Scharfsinn *m*, Geistesfähigkeit *f*; *~a omenească* der menschliche Verstand, der Menschenverstand, *elev., înv.* der Menschenwitz *m*; *~ sănătoasă* der gesunde Menschenverstand; *~ lucidă* ein nüchterner Verstand; *~ ageră* ein lebhafter Verstand; *~ ascuţită* ein scharfer Verstand; *~ nativă* ein natürlicher Verstand; *agerime a -ţii* Scharfsinn *m*, Geistes-, Verständnis|schärfe *f*; *întunecare a -ţii* Geistesnacht *f*; *deştept la ~* vernunftbegabt; *ager la ~* geistesscharf; *slab de ~* geistes-, verstandes|schwach; *greu la ~* geistesträge, begriffsstutzig; *a avea o ~ ascuţită* einen scharfen Verstand haben; *pe cît mă duce ~a* soweit ich begreifen/verstehen kann; *prov. plete lungi şi ~ scurtă, judecată mai măruntă* Weiber haben langes Haar und kurzen Verstand; **a nu-l ajunge pe cineva ~a* jmd. kann etwas nicht begreifen/verstehen, jmd. ist nicht imstande/in der Lage etwas zu tun; *a coborî la ~a cuiva* sich nach jmds Auffassungsvermögen richten, *fam.* sich auf jmds. Wellenlänge einstellen; *a ajunge|a da|a vădea în ~a copiilor* kindisch werden; *a fi în ~a copiilor* kindisch sein; *reg a fi orb de ~* geistesarm sein, an Geistesschwäche leiden; *e la ~a omului|fam. cocoşului* das ist leicht zu verstehen/begreifen, *fam.* das kann man sich an den (zehn/fünf) Fingern abzählen, *fam.* das ist (doch) klar wie dicke Tinte; **b)** *(gînditor)* Denker *m*. **4.** *(înţelepciune, judecată)* Vernunft *f*, Verstand *m*, Weisheit *f*, Besonnenheit *f*.; *prov. decît un car de ~, mai bine un dram de noroc* ein Quentlein Glück ist besser als ein Pfund Weisheit; *prov. dă-mi, Doamne, ~a românului cea de pe urmă* könnten wir jedes Ding zweimal machen, so stünde es besser um alle Sachen; **a căpăta|a dobîndi|a prinde ~ |a-i veni cuiva ~a|-ţile la cap|la loc|acasă|a-şi vîrî|a-şi băga -ţile-n cap* zur Vernunft kommen, Vernunft annehmen, vernünftig/einsichtig/besonnen werden, zur Einsicht gelangen/kommen; *a-şi pune ~a cu cineva* jmdn. ernst nehmen; *reg. ajuns de ~* reif, erfahren, **5.** *înv. (învăţătură)* Bildung *f*, Wissen *n*; *a învăţa ~* Bildung erwerben; **a (se) învăţa ~* durch Erfahrung klug/besonnener werden, Lehrgeld geben/zahlen (müssen), *fam.* sich (D) die Hörner ablaufen/abstoßen; *prov.* durch Schaden wird man klug; *a învăţa pe cineva ~* **a)** jmdn. zur Vernunft bringen, jmdn. ins (rechte) Lot bringen, *fam.* jmdn. den Kopf zurechtsetzen/zurechtrücken; **b)** jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdm. einen gehörigen Denkzettel (für etwas) geben/erteilen/verpassen, *fam.* jmdn. Mores lehren. **6.** *(imaginaţie)* Einbildungskraft *f*, Vorstellungsvermögen *n*, bildhaftes Denken, Phantasie *f*, *livr.* Imagination *f*.

minteán *s.n.* (13¹) Tuchrock *m* (der Bauern).

mínten *adv. reg.* **1.** *(imediat)* sofort, (so)gleich, augenblicklich, unverzüglich, unverweilt, auf der Stelle. **2.** *(repede)* schnell, rasch, geschwind, eilig, hurtig, flink, behende. **3.** *(nemijlocit)* in unmittelbarer Nähe, in nächster Nähe; **mintenaş** *adv. reg.* ↑ *minten* (1 şi 2).

minteúţă *s.f.* (11) *bot.* Gauchheil *m sau n*.

mintíe *s.f.* (10) *reg.* **1.** langer (mit Pelz gefütterter) Rock. **2.** Priesterrock *m*.

míntos *a.* (21⁶) *pop.* **1.** *(d. oameni)* klug, gescheit, vernünftig, einsichtig, besonnen, weise. **2.** *(d. manifestări ale oamenilor)* vernünftig, einleuchtend.

mín|ţi *vb.* (45A⁸) **I.** *tr.* lügen, *fam.* schwindeln, *fam.* qualmen, *fam.* flunkern, *fam.* Qualm machen, *fam., reg.* sohlen/kohlen/krücken; *prov. cine a ~t o dată nu se mai crede nici cînd spune şi adevărul* wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht; **-te de stinge|de se opresc apele (în loc)|de-ngheaţă apele|de stă soarele-n loc|de stinge|de-ţi stă ceasul|de ia spumele de la gură* er lügt wie gedruckt, er lügt, daß sich die Balken biegen, *fam.* er lügt das Blaue vom Himmel herunter, *fam.* nach Strich und Faden lügen; *a ~ cu neruşinare* unverschämt/mit eiserner Stirn lügen. **II.** *tr.* **1.** an-, be-, vor|lügen, *elev.* (jmdm.) die Unwahrheit sagen, *fam.* an-, be-, vorschwindeln, *fam., reg.* an-, verkohlen; *a-şi ~ părinţii* seine Eltern belügen; *a ~ pe cineva de la obraz* jmdm. ins Gesicht lügen; *a ~ pe cineva cu neruşinare* jmdn. unverschämt anlügen. **2. a)** *(înşela)* täuschen, irreführen; **a-şi ~ foamea* sich (D) den Hunger täuschen; **b)** *spec.* betrügen, hintergehen; *ea şi-a ~t soţul* sie hat ihren Mann betrogen; **minţit** *s.n. sg.* (13) (Be)lügen *n*; **minţitor** *a* (23¹) *rar* lügenhaft.

minúna *vb.* (42B) **I.** *tr.* (ver)wundern, überraschen, erstaunen, in Erstaunen/Verwunderung (ver)setzen. **II.** *refl.* (er)staunen, sich (über etwas A) (ver)wundern, in Erstaunen geraten; **minunare** *s.f.* (9²) *rar* Staunen *n*, Verwunderung *f*; **minunat** **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(încîntător, splendid)* herrlich, wun-

der|bar, -schön, -voll, reizend, prächtig, göttlich; *privelişte ~ă* eine herrliche Aussicht, ein göttlicher Anblick; *vreme ~ă* wunderbares/wunderschönes/prächtiges Wetter; *loc ~* ein reizender Ort; *fată ~ă* ein reizendes Mädchen. **2.** *(în basme)* **a)** Wunder vollbringend; **b)** *(vrăjit)* verzaubert, ver-, be|hext. **3.** *rar (uimit)* erstaunt, verwundert. **II.** *adv.* wunderbar, reizend; *~ de...* sehr...; *~ de frumos* wunderschön; *găsesc ~ că...* ich finde es wunderbar, daß...; *casa este ~ aşezată* das Haus ist reizend gelegen; **minunăție** *s.f.* (10) **1.** ↓ *minune* (2). **2.** ↓ *minune* (3); **minun|e** *s.f.* (9) **1.** Wunder *n; se întîmplă o ~* ein Wunder geschieht/ereignet sich; *numai o ~ îl mai poate salva* nur ein Wunder kann ihn retten; *a fost o adevărată ~ că...* es war ein wirkliches Wunder, daß...; *(ca) prin ~* wie durch ein Wunder; *a scăpa ca prin ~* wie durch ein Wunder davonkommen; **e ~ /ce ~ că ...* es ist ein Wunder, daß ... **2. a)** *(minunăție)* Wunder *n*, große Leistung; *~ a naturii* ein Wunder der Natur; *~ a tehnicii* ein Wunder der Technik; *clădirea este o ~ a tehnicii* das Gebäude ist ein technisches Wunder; *cele şapte -i ale lumii* die sieben Weltwunder; *a face -i de vitejie* Wunder der/an Tapferkeit verrichten, große Heldentaten verrichten; **mare ~ / ~ mare!* das ist ein wahres Wunder!, das ist doch kaum/nicht zu glauben!; *mare ~ să...* es würde mich wundern/*elev.* wundernehmen, wenn...; *~a minunilor* ein wahres Wunder; **b)** Wundergeschöpf *n; copil ~* Wunderkind *n*; **c)** *reg. (pacoste)* Unglück *n*, Unheil *n*, Mißgeschick *n*; **d)** *art. reg.* Teufel *m*. **3. a)** Wunderding *n*, Wunder *n; de ~* α) wunderbar, ausgezeichnet, hervorragend; β) ausgezeichnet; *a se potrivi de ~* α) etwas paßt wie angegossen; β) ausgezeichnet zueinander passen; γ) etwas trifft/fügt sich gut/ausgezeichnet; **fam. a se face de ~* α) sich lächerlich machen, sich zum Gespött machen, zum Gespött werden; β) Verwunderung/Erstaunen hervorrufen; *reg. a face pe cineva de ~ / ~a lumii* jmdn. lächerlich machen, jmdn. ins Lächerliche ziehen, jmdn. zum Gespött machen, *elev.* jmdm. einen Schimpf antun/zufügen; *reg. a fi de/ ~a lumii* das Gespött der Leute sein; *reg. a se duce ~* einen guten Ruf haben; *(d. medicamente) a face -i* Wunder wirken; **b)** *înv. (admiratie)* Bewunderung *f; a fi vrednic de ~* bewundernswert/bewundernswürdig sein.

minus **I.** *s.n.* (15) **1.** *mat.* Minus *m*, Minuszeichen *n*. **2.** *(deficit, lipsă)* Minus *n*. **II.** *adv.* minus.

minuscul *a.* (21) **1.** *(infim)* winzig, sehr klein; *particulă ~ă de praf* ein winziges Staubteilchen; *animal ~* ein winzig kleines Tier. **2.** *pl. litere ~e* kleine Buchstaben, Kleinbuchstaben, Minuskeln; **minuscul|ă** *s.f.* (11) *tipogr.* Minuskel *f*, Kleinbuchstabe *m*.

minut *s.n.* (13) **1. a)** Minute *f; câteva ~e* einige/ein paar Minuten; *au trecut ~e în şir/a trecut ~ după ~* Minute um Minute verging/verstrich; **b)** *(clipă)* Minute *f*, Augenblick *m*, Moment *m; a folosi fiecare ~ liber* jede freie Minute nutzen; *ai un ~, câteva ~e pentru mine?* hast du eine Minute, ein paar Minuten Zeit für mich?; *nu trebuie să pierdem nici un ~* wir dürfen keinen Augenblick verlieren; *la ~* sofort, auf der Stelle; *din ~ în ~* minütlich, *rar* minutlich, jede Minute, jeden Augenblick, jeden Moment; *într-un ~* gleich, sofort, unverzüglich, augenblicklich; *înv. pe tot ~ul* alle Augenblicke, andauernd, immer wieder; *înv. în toate ~urile/în tot ~ul* jede Minute, jeden Augenblick, jeden Moment; **c)** *arh.* Minute *f*, Augenblick *m*, Moment *m*, Zeitpunkt *m; în ~ul următor* im nächsten Augenblick/Moment, in der nächsten Minute; *a sosit ~ul hotărîtor* der entscheidende Zeitpunkt ist gekommen. **2.** *mat.* Minute *f;* **minutar** *s.n.* (13) **1.** Minutenzeiger *m*. **2.** *pl.* Uhrzeiger *m pl.*; **minută** *s.f. sg.* (11) **1.** *top.* Entwurf *m*. **2.** *jur.* Urschrift *f* (eines Gerichtsstückes). **3.** Schriftstück *n* (einer Beratung); **minuterie** *s.f.* (10) Minutenwerk *n; minuțel* *s.n.* (13) *rar* Minütchen *n*.

minuție *s.f. sg.* (10) *livr.* ↓ *minuțiozitate; cu ~* ausführlich, ganz/peinlich genau, minuziös; **minuți|os** **I.** *a.* (21[6]) übergenau, peinlich genau, äußerst gründlich, bis ins kleinste genau, *livr.* minuziös; *pregătiri -oase* minuziöse Vorbereitungen; *o descriere -oasă a celor întîmplate* eine minuziöse Schilderung der Vorfälle. **II.** *adv.* ganz/peinlich genau, *livr.* minuziös; *a pregăti ~ ceva* etwas minuziös vorbereiten; *a descrie ~ detaliile* Details minuziös beschreiben; **minuțiozitate** *s.f.* (9[4]) Peinlichkeit *f*, Übergenauigkeit *f*.

mioară *s.f.* (11) **1.** Jährling *m*, einjähriges Schäflein. **2.** Schaf *n*.

mioară *s.f.* (11) **1.** Frosch *m*. **2.** Schildkröte *f*. **3.** Wasserratte *f*.

mioară *s.f.* (11) *iht., reg.* Bitterling *m*.

miocard *s.n. sg.* (13) *anat.* Myokard *n*, Herzmuskel *m;* **miocardic** *a.* (21) Myokard-; *med. infarct ~* Myokardinfarkt *m;* **miocardită** *s.f.* (11) *med.* Myokarditis *f*, Herzmuskelschwäche *f*.

miocen *s.n. sg.* (13) *geol.* Miozän *n;* **miocenic** *a.* (21) miozän.

mioclonie *s.f.* (10) *med.* Myoklonie *f*, Schüttelkrampf *m;* **miodinie** *s.f.* (10) *med.* Myodynie *f*, Muskelschmerz *n;* **miofibrilă** *s.f.* (11) *anat.* Myofibrille *f*, **miogen** *s.n. sg.* (13) *biol.* Myogen *n;* **mioglobină** *s.f. sg.* (11) *biol.* Myoglobin *n;* **miograf** *s.n.* (13) *med.* Myograph *m;* **miografie** *s.f.* (10) *med.* Myographie *f;* **miologie** *s.f. sg.* (10) *anat.* Myologie *f*, Muskellehre *f;* **miom** *s.n.* (15) *med.* Myom *n;* **miometru** *s.n. sg.* (13[2]) *anat.* Myometrium *n*.

mi|op **I.** *a.* (21[3]) **1.** myop(isch), kurzsichtig; *ochi ~i* kurzsichtige Augen. **2.** *fig.* kurzsichtig, beschränkt. **II.** *s.m.* (1), **-oapă** *s.f.* (11) *med. şi fig.* Kurzsichtige *m şi f;* **miopatie** *s.f.* (10) *med.* Myopathie *f*, Muskellerkrankung *f;* **miopie** *s.f.* (10) **1.** *med.* Myopie *f*, Kurzsichtigkeit *f*. **2.** *fig.* Kurzsichtigkeit *f*.

mioplasmă *s.f.* (11) *biol.* Myoplasma *n*.

mior *s.m.* (1) *reg.* großes Lamm; **miorar** *s.m.* (1) *reg.* Lämmerhirt *m*.

miore *interj.* qua(c)k!; **mioreăi** *vb.* (45B[1]) **I.** *intr. unipers. (d. broaşte)* qua(c)ken, quäken. **II.** *intr. şi refl. (smiorcăi)* quäken, *fam.* greinen, *fam.* flennen, *reg.* knatschen, *reg.* knautschen; **mioreăire** *s.f.* (9[2]) **1.** Qua(c)ken *n*, Quäken *n*. **2.** Quäken *n*, *fam.* Greinen *n*, *fam.* Flennen *n;* **mioreăit** *s.n. sg.* (13) ↑ *mioreăire*.

mioriță *s.f.* (11) Schäflein *n*, Lämmchen *n*.

miorlau *interj.* miau!; **miorlăi** *vb.* (45B[1]) **I.** *intr. unipers. (d. pisici)* miauen. **II.** *intr. şi refl. fig., depr.* ↑ *miorcăi;* **miorlăiaiă** *s.f.* (7[1]) ↓ *miorlăit* (I); **miorlăit I.** *s.n.* (15) **1.** Miauen *n.* **2.** *fig., depr.* Quäken *n, fam.* Greinen *n, fam.* Flennen *n.* **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(d. pisici)* miauend. **2.** *fig., depr.* weinerlich, kläglich; *voce ~ă* weinerliche Stimme; **miorlăitor** *a.* (23[2]) ↑ *miorlăit* (II); **miorlăitură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *miorlăit* (I). **2.** *fig.* Flennerei *f.*

miotomie *s.f.* (10) *anat.* Myotomie *f,* Muskelzergliederung *f;* **miotonie** *s.f. sg.* (10) *med.* Myotonie *f,* Muskelkrampf *m;* **miază** *s.f. sg.* (11) *anat.* Miosis *f,* Pupillenverengung *f;* **miozină** *s.f.* (11) *biol.* Myosin *n;* **miozită** *s.f.* (11) *med.* Myositis *f,* Muskelentzündung *f;* **miozotis** *s.m. sg.* (1) *livr.* Vergißmeinnicht *n.*

mir[1] *s.n. invar. de ~* weltlich.

mir[2] *s.n.* (15) *bis.* Salböl *n; *a lovi/a izbi/a trăsni pe cineva la ~* **a)** jmdn. mitten auf die Stirn schlagen, jmdm. die Stirn (mit einem tödlichen Schlag) zertrümmern; **b)** jmdn. vernichten/verderben/zugrunde richten; *a-i lua cuiva ~ul* jmdn. (mit einem Schlag mitten auf die Stirn) töten, jmdm. einen tödlichen Schlag mitten auf die Stirn versetzen.

mir|a[1] *vb.* (42A) **I.** *refl.* **1.** *(a fi nedumerit)* sich (über etwas oder jmdn.) (ver)wundern, (über etwas A) (er)staunen, in Erstaunen/Verwunderung geraten; **depr. te -i cine/ce* irgendeiner, *fam.* irgendwer, eine beliebte unbekannte Person; *te -i ce (şi mai nimic/nimica)* eine Kleinigkeit; *te -i unde* irgendwo, wer weiß wo; *te -i cum* man sollte wunder denken, wie...; *te -i de nu...* wer weiß, wenn nicht... **2.** *înv., pop. (a nu înţelege)* nicht verstehen, nicht begreifen. **3.** *înv. (a se zbuciuma)* sich aufregen, erregt sein. **4.** *înv., reg.* aufmerksam betrachten. **II.** *tr.* (ver)wundern, überraschen, erstaunen, *elev.* wundernehmen, in Erstaunen (ver)setzen; *nu mă -ă* das wundert mich nicht, das erstaunt mich nicht weiter; *nu mă -ă cîtuşi de puţin* das wundert mich nicht im geringsten; *nu mă -ă (absolut) deloc* das (ver)wundert mich gar nicht.

mir|a[2] *vb. refl.* (42B) *livr.* sich spiegeln.

miracol *s.n.* (13) Wunder *n, elev., înv.* Mirakel *n; ~ al naturii* Naturwunder; **miracul|os I.** *a.* (21[6]) **1.** *(uimitor)* wunderbar, erstaunlich, *livr., înv.* mirakulös; *salvare -oasă* eine wunderbare Rettung; *întîmplare -oasă* eine wunderbare/erstaunliche Begebenheit. **2.** Wunder wirkend, Wunder-; *cură -oasă* Wunderkur *f; medicament ~* ein Wunder wirkendes Medikament. **II.** *s.n. sg.* (13) Wunderbare *n.*

mirador *a. n.* (13[1]) Beobachtungsturm *m.*

miraj *s.n.* (13) **1.** *fiz.* Luftspiegelung *f,* Fata Morgana *f.* **2.** *fig. (închipuire)* Selbstbetrug *m,* Täuschung *f.* **3.** *fig. (farmec)* Reiz *m,* Zauber *m,* Anziehung *f.* **4.** *~ul ouălor* Eierprüfung *f.*

miralai *s.m.* (2) *înv.* türkischer Offizier (Kommandant eines Regiments).

mirare *s.f.* (9[2]) **1.** *(nedumerire)* (Er)staunen *n,* Verwunderung *f; a pricinui cuiva ~* jmdn. in Erstaunen (ver)setzen; *a se uita cu ~* verwundert zuschauen; *a atrage ~a cuiva* bei jmdm. Staunen erregen/hervorrufen; *a lua ceva la cunoştinţă cu ~* etwas mit Staunen zur Kenntnis nehmen; *spre ~a mea* zu meinen Erstaunen; *spre marea mea ~* zu meinen großen Erstaunen; *de ~* verwunderlich, erstaunlich, überraschend; *n-ar fi de ~ să ...* es wäre nicht verwunderlich/zu verwundern, wenn ..., niemand würde **sich** wundern, wenn ..., kein Wunder, wenn ..., **ich** finde es nicht weiter verwunderlich, **wenn/daß** ...; **înv., pop. a-i fi cuiva de/a/de-a ~/de-a ~a* sich (ver)wundern, (er)staunen, in Erstaunen/Verwunderung geraten, erstaunt sein. **2.** *înv. (admiraţie)* Bewunderung *f; vrednic de ~* bewunderns|wert, -würdig. **3.** *rar (cumpănă)* Zögerung *f,* Unschlüssigkeit *f.* **4.** *înv., rar (nelinişte)* Unruhe *f,* Sorge *f.* **5.** *rar (curiozitate)* Neugier(de) *f;* **miraţ I.** *a.* (21[4]) **1.** *(nedumerit, surprins)* verwundert, erstaunt, überrascht; *priviri ~e* verwunderte/erstaunte Blicke; *ochi -ţi* Augen erstaunten Blicks, *arg.* Schellfischaugen; *a se uita ~* verwundert zuschauen; *a privi ~ pe cineva* jmdn. erstaunt ansehen; *a fi foarte ~* **sehr** verwundert/erstaunt sein, *glumeţ* baß erstaunt sein, *fam.* platt wie ein Pfannkuchen sein, *fam.* jmdm. bleibt die Spucke weg. **2.** *înv. (minunat)* wunder|bar, -schön, -voll, herrlich, reizend. **3.** *înv., rar (neliniştit)* unruhig, besorgt. **II.** *s.n. sg.* (13) *reg.* böser Blick.

miraz[1] *s.n.* (15) *înv., reg.* **Erbe** *f,* Erbschaft *f.*

miraz[2] *s.n. sg.* (15) *reg.* **Wunderding** *n,* Wunder *n; de ~* sehr gut, ausgezeichnet; *a fi vrednic de ~* des Spottes würdig **sein**; *a se face de ~/de ~ul lumii* zum Gespött (der Leute) **werden**; *a fi de ~/de ~ul lumii* zum Gespött (der Leute) sein.

mira *s.f.* (11) **1.** Meßplatte *f.* **2.** *(cătare)* Korn *n; punct de ~* Zielpunkt *m.*

mire *s.f.* (3) **1. a)** Bräutigam *m, reg.* Hochzeiter *m; *rar a lua pe Hristos de ~* Nonne werden; **b)** *rar* Heiratskandidat *m.* **2.** *pl.* Hochzeitspaar *n.* **3.** *reg. (petitor)* Heirats|stifter *m,* -vermittler *m.* **4.** *reg. al doilea ~* **Brautführer** *m.*

mirean I. *a.* (21[2]) weltlich, nichtgeistlich. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Laie *m,* Nichtgeistliche *m şi f;* **mireancă** *s.f.* (11[1]) ↑ *mireană.*

mireas|ă *s.f.* (11[1]) Braut *f, reg.* Hochzeiterin *f; a duce -a la altar* die Braut zum Altar führen; *bis. -a Domnului* Braut Christi/Unseres Herrn; **a plînge ca o ~* heftig/bitterlich/herzzerreißend/*fam.* jämmerlich weinen, *fam.* dicke/heiße/bittere/blutige Tränen weinen; *a sta ca o ~* **a)** untätig sein, die Zeit unnütz verbringen, *elev.* müßig herumstehen, *fam.* herumstehen, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen; **b)** schüchtern/scheu/zurückhaltend sein; *a mînca ca o ~* von den Speisen nur nippen; *stă parcă i-a murit -a* er sitzt traurig/bekümmert da.

mir|easmă *s.f.* (11[1]) **1.** *(parfum)* Duft *m,* Wohlgeruch *m,* Parfum *n; -esme de flori* Blumenduft; *~ de trandafiri* Rosenduft. **2.** *pl.* Balsam *m.*

mirenese *a.* (24[2]) weltlich, nichtgeistlich; **mirenie** *s.f. sg.* (10) *înv.* Laien|stand *m,* -schaft *f.*

miresma *vb.* (42B) *rar* **I.** *tr.* wohlriechend machen. **II.** *intr.* duften, Duft verbreiten/ausbreiten/von sich geben; **miresmare** *s.f.* (9[2]) Duften *n;* **miresmat** *a.* (21[4]) *rar* duftend, wohlriechend, von Wohlgeruch geschwängert.

miriad|ă *s.f.* (11) *livr.* Myriade *f; -e de stele* Myriaden Sterne/von Sternen; **miriagram** *s.n.* (13) Myriagramm *n;* **mirialitru** *s.n.* (15) Myrialiter *n;* **miriametru** *s.m.* (15) Myriameter *m;* **miriapod** *s.n.* (13) *zool.* Myriapode *m,* Tausendfüßler *m.* **mirician** *a.* (21) *reg. grîu ~* Dinkelweizen *m.* **miriific** *a.* (21) *livr.* wunderbar, bewunderns|wert, -würdig.

miriște *s.f* (9) *agric.* Stoppel|acker *m,* -feld *n.* **mirmidon** *s.m.* (1) *livr.* Myrmidone *m.*

miroboland *a.* (21[4]) *livr.* ausgezeichnet, fabelhaft, staunenswert.

mirodenie *s.f.* (10) **1.** *cul. (ingredient)* Gewürz *n,* Spezerei *f.* **2** ↑ *mireasmă* (1). **3.** *bot.* **a)** *(floarea-nopții)* Nachtblume *f;* **b)** *(nopticoasă)* Nachtviole *f.*

mironosi *vb. refl.* (45B) *rar* scheinheilig tun; **mironosit** **I.** *a.* (21[4]) scheinheilig. **II.** *s.m.* (1[2]) Scheinheilige *m; *a face pe ~ul* scheinheilig tun; **mironosi|ță** *s.f.* (11) **1.** *bis.* Betschwester *f.* **2.** *ir.* Scheinheilige *f; *a face pe -a* scheinheilig tun. **3.** *entom.* Art Heuschrecke.

miros *s.n.* (15, *pop.* 13[1]) **1. a)** *fiziol.* Geruch *m; simțul ~ului* Geruchs|sinn *m,* -empfindung *f;* **b)** *fig. (perspicacitate)* Scharf|sichtigkeit *f,* -sinn *m,* -sinnigkeit *f.* **2.** Geruch *m,* Duft *m; ~ plăcut* Wohlgeruch; *~ greu* Gestank *m; ~ dulce* ein süßer Duft, ein süßlicher Geruch; *~ amețitor* ein betäubender Geruch; *~ înțepător* ein stechender Geruch; *~ pătrunzător* ein durchdringender/scharfer Geruch; *~ oribil* ein scheußlicher Geruch; *~ de floare/flori* Blumen-, Blüten|duft; *~ de ars* ein Geruch nach Verbranntem; *a răspîndi un ~ plăcut* einen angenehmen Duft verbreiten/ausströmen/von sich geben. **3.** *mai ales la pl. (mirodenie)* Gewurz *n,* Spezerei *f;* **mir|osi** *vb.* (45A[16]) **I.** *tr.* **1. a)** riechen, *fam.* schnüffeln/schnuppern; *a ~ parfumul florilor* den Duft der Blumen riechen; *a ~ o floare* an einer Blume riechen; **b)** *vîn. (adulmeca)* winden, wittern; *cîinele -oase vînatul* der Hund wittert Wild. **2.** *fig., fam. (presimți, bănui)* wittern, vermuten, fürchten; *a ~ trădarea* Verrat wittern. **II.** *intr.* **1.** riechen, duften; *a ~ bine* gut riechen; *a ~ (ne)plăcut* (un)angenehm riechen; *a ~ urît* stinken; *brînza -oase* Käse riecht; *-oase a liliac* es duftet nach Flieder; *aceste flori nu -os* diese Blumen riechen nicht; *îi -oase gura* er riecht aus dem Mund; *-oase a ars* es riecht (wie) angebrannt; *aici -oase a gaz* hier riecht es nach Gas; *prov. apa stătută -oase* stehendes Wasser stinkt; *prov. lauda de sine nu -oase bine* Eigenlob stinkt; **a ~ a pămînt/a groapă/a colivă* im Sterben liegen, mit einem Fuß/Bein im Grabe stehen, *elev.* dem Tode nahe sein, *elev.* auf dem Tode krank sein/liegen, *elev.* am Rande des Grabes stehen, *fam.* in den letzten Zügen liegen; *a ~ a butoi* nach Schnaps duften; *pop. a-i ~ cuiva a catrință* ein Schürzenjäger sein, *fam.* hinter jeder Schürze herlaufen; *a-i ~ cuiva rău/a nu (-i) ~ cuiva (a) bine* es geht jmdm. eine böse Ahnung auf, jmd. hat eine böse Ahnung, *fam.* jmdm. ahnt nichts Gutes; *nici usturoi n-a mîncat, nici gura nu-i -oase* er spielt den Unschuldigen. **2.** *fig. (prevesti)* vorbedeuten; *a ~ a praf de pușcă* einem Pulverfaß gleichen; **mirositor** *a.* (23[2]) (wohl)riechend, duftend; *flori -oare* duftende Blumen; **mirozna** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *mireasmă* (1).

mirt *s.m.* (1[2]) Myrte *f;* **mirtacee** *s.f.* (12) *bot.* Myrtazee *f;* **mirui** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *bis.* (jmdm.) die heilige Ölung geben. **2. a)** *ist.* salben; **b)** *fam.* (jmdn.) in ein hohes Amt einsetzen. **3.** *fig., fam.* **a)** jmdn. mitten auf die Stirn schlagen; **b)** jmdm. einen tödlichen Schlag auf die Stirn versetzen; **miruială** *s.f.* (7[1]) **1.** *bis.* Ölung *f.* **2.** *fig., fam.* tödlicher Schlag mitten auf die Stirn; **miruire** *s.f.* (9) *bis.* Ölung *f;* **miruit** *s.n. sg.* (13) ↑ *miruială;* **miruitor** *s.m.* (1) *rar* Priester, der die heilige Ölung gibt.

misadă *s.f.* (11) Pelzfutter *n.*

misă *s.f.* (11) *bis.* Missa *f.*

miscelanee *s.f.* (12), **miscelaneu** *s.n.* (13[2]) *livr.* Miszellaneen *pl.,* vermischte Aufsätze.

mischet *s.n. sg.* (13) *bot.* Muskatellertraube *f.*

mischiu *înv., reg.* **I.** *s.n. sg.* (6) gehärteter Stahl. **II.** *a.* (26) stahlfarbig.

misc|ibil *a.* (21) *(d. substanțe)* mischbar; **miscibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Mischbarkeit *f.*

misie *s.f.* (10) *înv.* ↓ *misiune.*

misionar *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *bis.* Missionar(in) *m(f), aus.* Missionar(in) *m(f);* **misionarism** *s.n. sg.* (13) Tätigkeit *f* der Missionare.

misir *s.m.* (1) **1.** *pop.* Araber *m,* arabisches Pferd. **2.** *înv.* türkische Goldmünze; **misirliu** *s.m.* (15) **1.** ↑ *misir* (2). **2.** *ornit.* Art Taube.

misit *s.m.* (1[2]) **1.** *(samsar)* Vermittler *m,* Makler *m.* **2.** *înv. (sol)* Bote *m;* **misitie** *s.f.* (10) **1.** Maklergewerbe *n.* **2.** Makler|gebühr *f,* -provision *f.*

misiune *s.f.* (9) **1.** *(însărcinare)* Auftrag *m,* Aufgabe *f, livr.* Mission *f; ~ secretă* ein geheimer Auftrag; *~ importantă* ein wichtiger Auftrag; *~ dificilă* ein schwieriger Auftrag, eine schwierige Aufgabe/Mission; *a da/a trasa cuiva o ~* jmdm. einen Auftrag geben/erteilen; *a încredința cuiva o ~* jmdn. mit einem Auftrag/einer Mission betrauen; *a primi o ~* einen Auftrag bekommen/erhalten; *a îndeplini o ~* einen Auftrag ausführen/erledigen/erfüllen; *a se achita de o ~* sich eines Auftrages entledigen; **2.** *(delegație)* Abordnung *f,* Vertretung *f,* Delegation *f, livr.* Mission *f.; ~ diplomatică* diplomatische Vertretung/Mission; *a deschide o ~ diplomatică* eine diplomatische Vertretung eröffnen/errichten; *a închide o ~ diplomatică* eine diplomatische Vertretung schließen/niederlegen/auflösen; *a ridica o ~ diplomatică la rang de ambasadă* eine diplomatische Vertretung in den Botschaftsrang erheben; *a conduce o ~ diplomatică* eine diplomatische Vertretung leiten, einer diplomatischen Vertretung vorstehen. **3.** *rel.* Mission *f.* **4.** *(datorie, menire)* Aufgabe *f,* Pflicht *f,* Obliegenheit *f, livr.* Mission *f; ~ istorică* eine geschichtliche Mission.

misivă *s.f.* (11) *azi glumeț* Brief *m.*

mislete, mislite *s.m. invar.* Name des Buchstaben „m" im kyrillischen Alphabet.

misogam *s.m.* (1) Misogam *m;* **misogamie** *s.f. sg.* (10) *med., psih.* Misogamie *f,* Ehescheu *f;* **misoghin, misogin** *med., psih.* **I.** *s.m.* (1) Misogyn *n.* **II.** *a.* (21) misogyn, frauenfeindlich; **misogi-**

nie *s.f. sg.* (10) *med., psih.* Misogynie *f;* **misoginism** *s.n sg.* (13) *livr.* ↑ *misoginie.*
misologie *s.f. sg.* (10) *livr.* Misologie *f.*
miss *s.f. invar* **1.** *(domnișoară)* Miß *f.* **2.** *f; ~ univers* Miß Universum.
mistagog *s.m.* (1) *ant.* Mystagog *m.*
mister[1] *s.n.* (13) **1.** *(taină)* Geheimnis *n.* **2.** *bis.* Mysterium *n.* **3.** *pl. ant.* Mysterium *n.* **4.** *pl. lit.* Mysterium *n,* geistliches Schauspiel (im Mittelalter).
mister[2] *s.m. invar.* Mister *m.*

misterios *a.* (21[6]) mysteriös, geheimnisvoll; *întîmplări -oase* mysteriöse Vorfälle; *a dispărea în chip ~* auf mysteriöse Weise/unter mysteriösen Umständen verschwinden.

mistic I.(21) *a* mystisch **1.** religiös-schwermerisch» *livr.* mystizistisch; *religiozitate ~ă* mystische Gläubigkeit/Religiosität; *idei ~e* mystische Gedanken/Ideen. **2.** *(tainic)* geheimnisvoll, dunkel; *relații ~e* mystische/geheimnisvolle Beziehungen; *testament ~* ein geheimes Testament. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Mystiker(in) *m(f);* **mistică** *s.f. sg.* (7) *rel.* Mystik *f; ~ creștină* christliche Mystik; **misticism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Mystizismus *m;* **mistichate** *s.f. sg.* (9[4]) *rel., livr.* ↑ *misticism;* **mistifica** *vb. tr.* (42A) **1.** *(înșela)* täuschen, irreführen, *livr., înv.* mystifizieren. **2.** *(denatura)* entstellen, verfälschen; *a ~ adevărul* die Wahrheit entstellen; **mistificare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(înșelare)* Täuschung *f,* Irreführung *f, livr., înv.* Mystifikation *f, mai rar* Mystifizierung *f; a cădea pradă unei -dări* einer Täuschung/Mystifikation zum Opfer fallen. **2.** *(denaturare)* Entstellung *f,* Verfälschung *f; ~a adevărului* die Entstellung der Wahrheit; **mistificat|or I.** *a.* (23[2]) **1.** *(înșelător)* täuschend, irreführend, *livr., înv.* mystifizierend. **2.** *(falsificator)* entstellend, verfälschend. **II.** *s. m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Täuscher(in) *m(f).* **2.** Verfälscher(in) *m(f);* **mistificația** *s.f.* (10) *rar* ↑ *mistificare.*

mistral *s.n. sg.* (13) Mistral *m.*

mistreț I. *a.* (21[1]) **1.** *porc ~* Eber-, Wild|schwein *m.* **2.** *pop.* **a)** *(amestecat)* gemischt; **b)** *(pestriț)* bunt, scheckig, gesprenkelt; **c)** *reg. (cărunt)* grau; *păr ~* graues Haar; **d)** *(corcit)* gekreuzt. **2.** *pop.* **a)** *(acrișor)* säuerlich; *vin ~* ein säuerlicher Wein; **b)** *(pădureț)* wild; *fructe ~e* wilde Früchte. **II.** *s.m.* (1) *zool.* Wild-, Eber|schwein *m.*
mistrie *s.f.* (10) **1.** *constr.* (Verputz)kelle *f.* **2.** *arg. (brici)* Rasiermesser *n.*

mistui *vb.* (45A[7]) **I.** *tr.* **1.** *(digera)* verdauen; *a ~ hrana* das Essen verdauen; **a nu (putea) ~ pe cineva* jmdn. nicht leiden können/mögen, jmdn. nicht mögen, jmdn. nicht ausstehen können, *fam.* jmdn. nicht verknusen/verputzen/riechen können, *fam.* jmdn. im Magen haben, *pop.* jmdn. gefressen haben; *a nu (putea) ~ ceva* etwas nicht leiden können/mögen, etwas nicht mögen, etwas nicht ausstehen, *fam.* etwas nicht verknusen. **2. a)** *spec. (distruge)* vernichten, zerstören; *focul a ~t o mare parte din clădire* das Feuer vernichtete einen großen Teil des Gebäudes; **b)** *(irosi)* vergeuden, verschwenden, verprassen; *a-și ~ banii* sein Geld vergeuden/verschwenden/verprassen; *a-și ~ averea* sein Vermögen vergeuden/verprassen; **3.** *fig.* **a)** *(chinui)* nagen, zehren, quälen, nach und nach zerstören; *îl ~e dorul de casă* das Heimweh nagt an ihm; *frămîntările lăuntrice îi ~e sănătatea* die seelische Belastung nagt an seiner Gesundheit; *îl ~e o durere ascunsă* ein geheimer Kummer zehrt an ihm; **b)** *(potoli)* betäuben, mildern, lindern; *a-și ~ amărăciunea* seinen Kummer betäuben. **4.** *(ascunde)* verstecken, verbergen; *a ~ prada în pădure* die Beute im Wald verstecken; *a ~ un fugar* einen Flüchtling bei sich verbergen. **5.** *înv. (salva)* retten, in Sicherheit bringen; *a-i ~ cuiva viața* jmdm./jmds. Leben retten. **II.** *refl.* **1. a)** *(pieri)* umkommen, zugrundegehen; **b)** *spec.* (durch Feuer) zerstört werden. **2.** *fig. (a se chinui)* sich ver-, auf|zehren; *a se ~ de dor* sich vor Sehnsucht verzehren; *a se ~ de dragoste pentru cineva* sich in Liebe zu jmdm. verzehren; *a se ~ sufletește* sich innerlich aufzehren. **3.** *(a se ascunde)* sich verstecken, sich verbergen; *a se ~ în pădure* sich im Wald verbergen; **mistuială** *s.f. sg.* (7[1]) **1.** *rar* ↓ *mistuire* (1). **2.** *reg. (stomac)* Magen *m;* **mistuire** *s.f.* (9) **1.** *(digerare)* Verdauung *f.* **2.** *rar (distrugere)* Vernichtung *f,* Zerstörung *f.* **3.** *fig. (chin)* Nagen *n,* Zehrung *f,* Qual *f.* **4.** *rar (dispariție)* Verschwinden *n.* **5.** *înv. (salvare)* Rettung *f;* **mistuit** *a.* (21[4]) **1.** *(digerat)* verdaut. **2.** *(distrus)* vernichtet, zerstört; *a fi ~ de foc* durch Feuer zerstört sein. **3.** *fig. (chinuit)* verzehrt, aufgezehrt; *~ de dor* vor Sehnsucht verzehrt. **4.** *rar (ascuns)* versteckt, verborgen; **mistuit|or** *a.* (23[2]) **1.** *înv. (d. alimente)* **a)** verdaulich; **b)** *(hrănitor)* nahrhaft. **2.** *(distrugător)* vernichtend, zerstörend; *foc ~* ein vernichtendes Feuer. **3.** *fig. (chinuitor)* ver-, auf|zehrend, nagend, quälend; *pasiuni -oare* verzehrende Leidenschaften; *durere -oare* ein nagender/quälender Kummer; *dor ~* eine verzehrende Sehnsucht; *gînduri -oare* quälende Gedanken. **4.** *înv. (salvator)* rettend.

mișca *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1. a)** *(urni)* bewegen, rühren, *elev.* regen, aus der Ruhelage bringen; *a ~ brațele* die Arme bewegen/rühren; *a ~ picioarele* die Beine bewegen/rühren; *a ~ ceva din loc/locul lui* etwas von der Stelle bewegen; *a nu mai putea ~ degetele de frig* vor Kälte die Finger kaum rühren können; **fam. a nu ~ un deget* *fam.* keinen Finger rühren/krumm machen, *fam.* keine Hand rühren; *a ~ toate pietrele/toată piatra/toată coarda/tot firul* alles versuchen, um etwas zu ermöglichen, *fam.* Himmel und Hölle in Bewegung setzen, *fam.* alle Hebel in Bewegung setzen; **b)** *(clătina)* bewegen; *vîntul -că frunzele* der Wind bewegt die Blätter; **c)** *tehn. (acționa)* (an)treiben, laufen lassen, in Bewegung setzen und halten, in Gang halten; *apa -că turbina* das Wasser treibt die Turbine an; *apa--că roata morii* das Wasser treibt das Mühlrad; **d)** *(muta)* weiterrücken; *a ~ o figură* eine Figur weiterrücken. **2.** *fig. (indemna, îmboldi)* bewegen, veranlassen. **3.** *fig. (impresiona)* rühren, bewegen, erregen, ergreifen, (innerlich) berühren; *a ~ pe cineva pînă la lacrimi* jmdn. zu Tränen rühren; *a ~ inimile oamenilor* die Herzen der Menschen rühren; *cuvintele lui m-au ~t adînc* seine Worte haben mich tief bewegt/berührt/im Innersten be-

rührt. **II.** *intr.* **1.** *(clătina)* schütteln, rütteln; *a ~ din cap* den Kopf schütteln; **fam. a ~ din urechi* jmdm. ein Trinkgeld geben/zustecken. **2.** *(a porni din loc)* weggehen, sich davonmachen, *fam.* sich packen, *fam. -că!, fam.* los, pack dich! **3. a)** *(acționa)* wirken, handeln; **b)** *(a se strădui)* sich bemühen, sich befleißigen, sich bestreben, sich anstrengen, (nach etwas) wirken; *prov. cine -că, tot mai pișcă, cine șade, coada-i cade* wer nicht wirbt, der verdirbt. **4.** *fig., fam.* **a)** *(a dovedi pricepere)* sich (auf etwas A) verstehen, sich (in etwas D) gut auskennen; *a ~ în meseria sa* sich auf sein Handwerk verstehen, sich in seinem Handwerk gut auskennen; **b)** *(a da rezultate satisfăcătoare)* ein befriedigendes Ergebnis bringen/haben; *ancheta (nu) -că* die Untersuchung hat/bringt (k)ein befriedigendes Ergebnis; *elevul acestu nu -că deloc* dieser Schüler macht keine Fortschritte. **III.** *refl.* **1. a)** *(a se urni)* sich bewegen, sich rühren, *elev.* sich regen; *a se ~ repede* sich schnell bewegen; *a se ~ alene* sich träge bewegen; *a se ~ cu greutate* sich mit Mühe bewegen; *a nu se putea ~ de dureri* sich vor Schmerzen kaum bewegen können; **b)** *(a se deplasa)* sich bewegen; *a se ~ de colo pînă colo/încoace și încolo* sich auf und ab/hin und her bewegen; *trebuie să mă mișc puțin* ich muß mich noch ein bißchen bewegen; **c)** *(a se roti)* sich bewegen, sich drehen; *a se ~ în cerc* sich im Kreis bewegen/drehen; *a se ~ în jurul propriei axe* sich um seine eigene Achse drehen; *pămîntul se -că în jurul soarelui* die Erde bewegt/dreht sich um die Sonne; **d)** *(a se clătina)* sich bewegen; *frunzele se -că în vînt* die Blätter bewegen sich im Wind; **e)** *tehn. (funcționa)* sich drehen; *roata morii se -că* das Mühlrad dreht sich. **2. a)** *(a se duce)* sich bewegen, *elev.* sich begeben; *a se ~ spre un anumit loc* sich zu einem bestimmten Ort bewegen, *elev.* sich an einen bestimmten Ort begeben; *un șir lung de oameni se -că spre gară* ein langer Zug von Menschen bewegt sich zum Bahnhof; **b)** *(în construcții negative)* sich rühren; *a nu se ~ din loc* sich nicht von der Stelle/vom Platz/*fam.* vom Fleck rühren; *a nu se ~ de acasă* zu Hause bleiben, das Haus hüten; *a nu se ~ din pat* das Bett hüten müssen, ans Bett gefesselt sein; **c)** *(frecventa)* (in etwas D) verkehren; *a se ~ în societatea bună* in der vornehmen Gesellschaft verkehren; *a se ~ în cele mai bune cercuri* in den besten Kreisen verkehren. **3. a)** *(acționa)* handeln, wirken; **b)** *(a se împotrivi, a se revolta)* sich erheben, sich auflehnen, sich widersetzen, sich empören, Widerstand leisten; *poporul se -că împotriva guvernului* das Volk erhebt sich gegen die Regierung. **4.** *(a fi în mișcare)* in Bewegung sein; *se -că tot orașul* die ganze Stadt ist in Bewegung; **mișcare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(schimbare a poziției)* Bewegung *f; ~ bruscă* eine plötzliche Bewegung; *~ vioaie* eine lebhafte Bewegung; *~ sprintenă* eine flinke Bewegung; *~ obosită* eine müde Bewegung; *~ seismică* Erdbeben *n; geol. -ări tectonice/-ările scoarței* tektonische Erdbewegungen; **nici o ~!* Ruhe! *a (se) pune în ~* (sich) in Bewegung setzen; **b)** *(schimbare a locului)* Bewegung *f; a fi în ~* in Bewegung sein; *a face (puțină) ~* sich (D) Bewegung machen; *a face prea puțină ~* zu wenig Bewegung machen; *medicul i-a prescris multă ~ în aer liber* der Arzt verordnete ihm viel Bewegung in frischer Luft; **în doi timpi și trei -ări* sehr schnell; **c)** *(gest)* Bewegung *f; a face (cu mîna) o ~ de refuz* eine abwehrende Bewegung (mit der Hand) machen; **d)** *(mutare)* Zug *m; ~ la jocul de șah* ein Zug im Schachspiel; *a face o ~* einen Zug machen/tun; *a face prima ~* den ersten Zug machen/tun; *a retrage o ~* einen Zug zurücknehmen; **fam. a prinde ~a** *fam.* dahinterkommen, *fam.* herausfinden, *fam.* etwas spitz kriegen, *fam.* den Braten riechen, *fam.* den Kniff heraushaben, *fam.* auf den Dreh kommen; **e)** *muz (tempo)* Zeitmaß *n,* Tempo *n,* Rhytmus *m.* **2.** *tehn.* Bewegung *f; ~ de rotație* Drehbewegung; *~ pendulară* Pendelbewegung; *~ înainte* Bewegung nach vorne; *~ înapoi* rückläufige Bewegung; *~ în linie dreaptă* geradlinige Bewegung; *~ oscilatorie* schwingende Bewegung; *~ uniformă* gleichförmige Bewegung; *a pune în ~ o mașină* eine Maschine in Bewegung/Gang bringen; *a transmite ~a prin curele de transmisie* die Bewegung durch Treibriemen übertragen. **3. a)** *ferov.* Fahrdienst *m; birou/serviciu de ~* Fahrdienstzimmer *n; b) spec., mil., mai ales la pl.* Bewegung *f; -ări de trupe* Truppenbewegungen; **c)** *(animație, forfotă)* Leben und Treiben *n; ~a de pe străzi* das Leben und Treiben auf den Straßen; *~a de pe peron* das Leben und Treiben auf dem Bahnsteig. **4.** *(mutare)* Veränderung *f; ~ de personal* Personalveränderung; *~ în diplomație* Diplomatenschub *m.* **5. a)** *(activitate, acțiune)* Bewegung *f; ~ grevistă* Streikbewegung; *~ de pace* Friedensbewegung; *~ sindicală* Gewerkschaftsbewegung; *~ cooperatistă* Genossenschaftsbewegung; *~ revoluționară* revolutionäre Bewegung; *~ subversivă* Umsturzbewegung; *~ diversionistă* Ablenkungsmanöver *n; ~ de independență* Unabhängigkeitsbewegung; *~ populară* Volksbewegung; *~ de protest* Protestbewegung; *~ unionistă* Einigungs|bewegung, -bestrebungen *f pl.*; *~ internațională* Weltbewegung; **b)** *(agitație, revoltă, revoluție)* Bewegung *f,* Unruhen *f pl.,* Aufruhr *m,* Aufstand *m,* Verschwörung *f; ~ clandestină* Untergrundbewegung; *~ de eliberare* Befreiungsbewegung; *~ insurecțională* Aufstandsbewegung; *~ de rezistență* Widerstandsbewegung; *~ revendicativă* Kampfbewegung; *~ de mase* Massenbewegung; **c)** *spec. ~ muncitorească* Arbeitsbewegung *f;* **d)** *spec.* Partei *f,* Organisation *f.* **6.** *fig.* **a)** *(îndemn)* Antrieb *m,* Anreiz *m,* Impuls *m,* Beweggrund *m,* innere Triebfeder; **b)** *rar (emoție)* Bewegung *f,* Erregung *f,* Rührung *f, elev.* Regung *f; ~ sufletească/a sufletului* innere Bewegung, innere Bewegtheit. **7.** *(evoluție, transformare)* Entwicklung *f,* Umbildung *f,* Umwandlung *f; ~a naturii* Naturumbildung. **8.** *fil.* Entwicklung *f;* **mișcat** *a.* (21⁴) bewegt, gerührt, ergriffen; *adînc ~* tief bewegt; *a fi ~ pînă la lacrimi* zu Tränen gerührt sein; **mișcător I.** *a.* (23²) **1.** *(mobil)* beweglich; *avere -oare* bewegliche Habe/Güter; *inv. pod ~* eine bewegliche Brücke. **2.** *fig. (emoționant)* rührend, ergreifend. **II.** *s.m.* (1) *fam.* Laus *f.*

mișel I. *a.* (22) **1. a)** *(ticălos)* niederträchtig, gemein; **b)** *(laș)* feig(e), *rar* feig-, hasen|herzig, *rar* hasenfüßig, *fam.* memmenhaft. **2.** *înv. (de rînd)* durchschnittlich, gemein, einfach. **3.** *înv., reg.* **a)** *(sărac)* arm, unbemittelt, *înv.* besitzlos, *rar* unvermögend; **b)** *(vrednic de plîns)* beklagens|wert, -würdig. **4.** *înv., reg.* **a)** *(bolnav)* krank, kränkeln; **b)** *(fără vlagă)* schlaff, schlapp, schwach, schwächlich. **II.** *s.m.* (1), **-ea** *s.f.* (14[1]) **1. a)** Schuft *m*, Lump *m*, Schürk|e *m*, -in *f*; **b)** Feigling *m*. **2.** einfacher/durchschnittlicher Mensch. **3.** *înv., reg.* **a)** Arme *m și f*, *fam.* armer Schlucker; **b)** beklagenswürdiger Mensch. **4.** *înv., reg.* **a)** Kranke *m și f*; **b)** schlaffer Mensch, *fam.* Schappschwanz *m*; **mișel|ește** *a.* (24[2]) niederträchtig, schurkisch; *faptă -ească* eine niederträchtige/schurkische Tat; **mișelește** *adv.* niederträchtig, gemein, schurkisch; *a se purta ~ cu cineva* jmdn. niederträchtig behandeln, sich jmdm. gegenüber gemein benehmen; *a ucide pe cineva ~* jmdn. schurkisch töten; **mișelie** *s.f.* (10) **1.** *(ticăloșie)* Niederträchtigkeit *f*, Schurkerei *f*, *elev.* Niedertracht *f*, *înv.* Schurken|streich *m*, -tat *f*; *a comite o ~ (împotriva cuiva)* eine Niedertracht (gegen jmdn.) begehen/verüben. **2.** *înv. (sărăcie)* Armut *f*, Elend *f*, Not *f*.

mișelnic *a.* (21) *rar* **1.** niederträchtig, schurkisch. **2.** feig(e), *fam.* memmenhaft.

mișină *s.f.* (11) **1.** *reg.* **a)** *(strînsură)* (zusammengetragenes) Getreide, Vorräte *m pl.* (an Lebensmitteln); **b)** *(bunuri, avere)* Güter *n pl.*, Vermögen *n*. **2.** *reg.* **a)** *(mușuroi)* (Ameisen-, Maulwurf)haufen *m*; **b)** *(vizuină)* Loch *n*, Bau *m*. **3.** *reg.* **a)** *(mulțime)* Gewimmel *n*, wimmelnde Menge; **b)** *(turmă de oi)* Schafherde *f*. **4.** *(la animale)* Bohne *f*, Kennung *f*.

mișmaș *s.n.* (15) *fam.* **1. a)** *(amestec)* Gemisch *n*, *fam.* Mischmasch *m*; **b)** Getränkemischung *f*. **2.** *(învîrteală) fam.* Dreh *m*, Kniff *m*.

mișto *arg.* **I.** *a. invar.* (sehr) schön, (sehr) gut, *fam.* prima. **II.** *s.n. invar.* ***a lua pe cineva la ~** jmdn. verspotten/verlachen, über jmdn. spotten/lachen, sich über jmdn. lustig machen, (seinen) Spott/sein Gespott mit jmdm. treiben, *fam.* jmdn. auslachen, *fam.* jmdn. auf den Arm/die Schippe nehmen.

mișuĭ *vb. intr. unipers.* (45B[1]) *rar* ↓ *mișuna*; **mișuială** *s.f.* (7[1]) *rar* ↓ *mișunare*; **mișuire** *s.f.* (9) *rar* ↓ *mișunare*; **mișuit** *a.* (21[4]) *rar* verstreut; **mișun** *s.m.* (1) *reg., zool.* Hamster *m*; **mișun|a** *vb. intr.* (42A) wimmeln, krabbeln, kribbeln; *strada -ă de oameni* die Straße wimmelt von Menschen, auf der Straße wimmelt es von Menschen; *aici -ă de furnici* hier wimmelt es von Ameisen; *fig. lucrarea -ă de greșeli* die Arbeit wimmelt von Fehlern; **mișunare** *s.f.* (9[2]) *rar* Wimmeln *n*, Gewimmel *n*; **mișună[1]** *s.f. sg.* (11) *rar* Gewimmel *n*, Wimmeln *n*; **mișună[2]** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *mișină*; **mișunează** *s.f. sg.* (7[1]) *rar* ↑ *mișunare*; **mișunel** *s.m.* (1) *reg., zool.* Hamster *m*.

mit *s.n.* (15) **1. a)** Mythos *m*, Mythus *m*, *înv.* Mythe *f*; *de ~* mythisch; **b)** *(legendă)* Sage *f*, Legende *f*. **2.** *înv.* Fabel *f*.

mită *s.f.* (11) **1. a)** *(șperț)* Bestechungs-, Schweige|geld *n*, *fam.* Schmiergeld *n*; *a da cuiva ~* jmdm. Bestechungsgelder/*fam.* Schmiergelder bezahlen, *fam.* jmdm. die Hände schmieren/versilbern; *a lua/a primi ~ de la cineva* von jmdm. Bestechungsgelder empfangen, *fam.* von jmdm. Schiergelder entgegennehmen/erhalten; **b)** *(mituire)* Bestechung *f*; *a condamna pe cineva pentru ~* jmdn. wegen Bestechung verurteilen. **2.** *înv., reg. (cămătă)* Wucher(zins) *m*.

mițenă *s.f.* (11) (Damen)handschuh *m* ohne Finger.

mitic *a.* (21) mythisch, sagenhaft; *personaje ~e* mytische Gestalten/Fabelwesen; *simboluri ~e* mythische Symbole.

mițing *s.n.* (15) (Volks)versammlung *f*, Kundgebung *f*, Veranstaltung *f*; *~ de masă* Massen|kundgebung, -versammlung, -veranstaltung; *~ de protest* Protest|versammlung, -kundgebung; *~ electoral* Wahlversammlung; *~ aviatic* Schaufliegen; *~ sportiv* sportliche Zusammenkunft; *a organiza un ~* eine Kundgebung veranstalten; *a vorbi la un ~* auf einer Kundgebung sprechen; *a lua parte la un ~* an einer Kundgebung teilnehmen.

mititel I. *a.* (22) winzig, klein; *de ~* **a)** von klein auf, von Kindheit an/auf; **b)** von jung auf, seit früher Jugend; *a se face ~* **a)** sich ducken, *fam.* sich klein machen; **b)** kleinlaut werden, *fam.* (ganz) klein werden. **II.** *s.m.* (1[4]) **1.** Kleine *m*. **2.** *cul. (mic)* auf dem Rost gebratenes Fleischwürstchen. **3.** *art., pop.* der Teufel; **mititeluț** *a.* (21) winzig; **mititica** *s.f. art. arg.* Gefängnis *n*, *arg.* Loch *n*; *a băga pe cineva la ~* jmdn. ins Loch stecken; *a ajunge la ~* ins Loch kommen; *a sta la ~* im Loch sitzen.

mițoc *s.n.* (15) *reg.* ↑ *metoc*.

mitocan *s.m.* (1) **1.** *(bădăran)* Flegel *m*, Rüpel *m*, Lümmel *m*, Grobian *m*, *fam.* Runks *m*, *pop., reg.* Stiesel *m*, *vulg., reg.* Baubudenrülps *m*. **2.** *înv. (mahalagiu)* Vorstädter *m*; **mitocancă** *s.f.* (11) ungehobeltes Frauenzimmer; **mitocănesc** *a.* (24[2]) flegel-, rüpel-, pöbel-, lümmel|haft, flegel-, rupp|ig, grob, *pop., reg.* stieselig; **mitocănește** *adv. rar* flegelig, pöbelhaft; *a se comporta ~* sich flegelig benehmen; **mitocănie** *s.f.* (10) Flegel|ei *f*, -haftigkeit *f*, Rüpel|ei *f*, -haftigkeit *f*, Lümmel|ei *f*, -haftigkeit *f*, Pöbelhaftigkeit *f*, Grobheit *f*; **mitocănime** *s.f. sg.* (9) Pöbel *m*; **mitocănos** *a.* (21[6]) grob, gemein.

mitolog *s.m.* (1) Mythologe *m*; **mitologic** *a.* (21) mythologisch; *povestiri ~e* mythologische Erzählungen; *figuri ~e* mythologische Figuren; **mitologi|e** *s.f.* (10) **1.** Mythologie *f*; *-a antică* die antike Mythologie; *-a păginâ* die heidnische Mythologie. **2.** Mythologie *f*; *a se ocupa de ~* Mythologie betreiben; **mitologism** *s.n. sg.* (13) Mythologismus *m*; **mitologist** *s.m.* (1[2]) *înv.* ↑ *mitolog*.

mitoman *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *psih.* zum Lügen neigende Person; **mitomanie** *s.f. sg.* (10) *psih.* Lügenhaftigkeit *f*.

mitral *a.* (21) *med.* mitral, Herzklappen-; *insuficiență ~ă* Mitralinsuffizienz *f*; *stenoză ~* Herzverengung *f*.

mitralia *vb.* (42B[4]) *mil.* **I.** *tr.* mit Maschinengewehrfeuer belegen, mit Maschinengewehr beschießen. **II.** *intr.* mit Maschinengewehr feuern; **mitralie|ră** *s.f.* (10) *mil.* Kartätsche *f*, Kartätschenkugel *f*; *foc de ~* Kartätschenfeuer *f*; *a trage*

cu -a kartätschen, mit Kartätschen feuern; **mitralier** *s.m.* (1) ↓ *mitralior;* **mitralier|ă** *s.f.* (11) *mil.* Maschinengewehr *n; ~ grea* ein schweres Maschinengewehr; *~ ușoară* ein leichtes Maschinengewehr; *~ fixă* ein starres Maschinengewehr; *foc de ~* Maschinengewehrfeuer *n; salvă de ~* Maschinengewehrsalve *f; cuib de -e* Maschinengewehrnest *n;* **mitraliere** *s.f.* (9) Maschinengewehrfeuer *n;* **mitralior** *s.m.* (1) *mil.* Maschinengewehrschütze *m.*

mitră[1] *s.f.* (11) **1.** *bis.* Mitra *f,* Bischofsmütze *f.* **2.** Mitra *f.*

mitră[2] *s.f.* (11) *anat.* **1.** *(uter)* Gebärmutter *f.* **2.** *reg. (placentă)* Plazenta *f,* Mutterkuchen *m.*

mitridatiza *vb.* (42B) **I.** *tr.* langsam an das Gift gewöhnen. **II.** *refl.* sich langsam an das Gift gewöhnen; **mitridatizare** *s.f.* (9[2]) Gewöhnung *f* an das Gift.

mitrofor *a.* (21) eine Mitra tragend.

mitropoli *vb. intr.* (45B) *înv.* das Metropolitenamt ausüben; **mitropolie** *s.f.* (10) *bis.* **1.** Sitz *m* des Metropoliten. **2.** Metropolitenkirche *f.* **3.** Metropolitenamt *n;* **mitropolit** *s.m.* (1[2]) *bis.* Metropolit *m;* **mitropolitan** *a.* (21) einer Metropolitenkirche oder einem Metropoliten gehörend, eine Metropolitenkirche oder einem Metropoliten betreffend.

mitui *vb. tr.* (45B[1]) bestechen, *fam.* spicken *arg.* schmieren, (jmdm.) Bestechungsgelder/*fam.* Schmiergeld geben; **mituială** *s.f.* (7[1]) **1.** Bestechung *f.* **2.** *(mită)* Bestechungsgeld *n, fam.* Schmiergeld *n;* **mituit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Bestecher(in) *m(f).*

mițar *s.m.* (1) *înv.* Wollenweber *m;* **miță** *s.f.* (11) *mai ales la pl.* **1.** Haarbüschel *m,* Zotte *f.* **2.** Lämmwolle *f;* **mițos** *a.* (21[6]) langhaarig, flockig, zottig; **mițui** *vb. tr.* (45B[1]) (Lämmer, Schafe) scheren; **mițuială** *s.f.* (7[1]) *var* ↓ *mițuire;* **mițuire** *s.f.* (9) Scheren *n* (der Lämmer oder Schafe); **mițuit** *s.n. sg.* (13) ↑ *mițuire.*

mixa *vb. tr.* (42B) mischen, mixen; **mixaj** *s.n.* (13) Tonmischung *f;* **mixare** *s.f.* (9[2]) Mischen *n,* Mixen *n.*

mixedem *s.n. sg.* (13) *med.* Myxödem *n.*

mixer *s.n.* (13) **1.** *constr.* Mörtelmischer *m.* **2.** Mixer *m.*

mixomicete *s.f. pl.* (11) *bot.* Myxomyzeten *m pl.*

mixt *a.* (21[4]) gemischt; *școală ~ă* eine gemischte Schule; *comisie ~ă* eine gemischte Kommission; *cor ~* ein gemischter Chor; *tren ~* ein gemischter Zug; *număr ~* eine gemischte Nummer; **mixtură** *s.f.* (7) **1.** *livr., depr. (amestecătură)* Gemisch *n,* Mischmasch *m.* **2.** *farm.* Mixtur *f.* **3.** *tehn.* Mischung *f.*

miza *vb. tr.* (42B) **1.** *(ponta)* einsetzen, den Einsatz zahlen. **2.** *fig.* (auf jmdn. oder etwas) bauen, sich (auf jmdn. oder etwas) verlassen, (auf etwas A) rechnen.

mizanscenă *s.f.* (11) Inszenierung *f.*

mizantrop *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Menschenfeind *m, livr.* Misanthrop *m;* **mizantropie** *a.* (21) menschenfeindlich, *livr.* misanthropisch; **mizantropie** *s.f. sg.* (10) Menschenhaß *m, livr.* Misanthropie *f.*

mizare *s.f.* (9[2]) Einsetzen *n;* **mizală** *s.f.* (11) Einsatz *m; a pune -a* einsetzen, den Einsatz zahlen; *a mări -a* den Einsatz erhöhen

mizenă *s.f.* (11) *mar.* Focksegel *n.*

mizer *livr.* **I.** *a.* (21) **1.** *(sărman)* arm, mittellos. **2.** *(sărăcăcios)* erbärmlich. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Arme *m și f,* Mittellose *m și f;* **mizerabil I.** *a.* (21) miserabel **1.** *(ticălos)* niederträchtig, erbärmlich, gemein, *livr.* infam; *tip ~* ein miserabler/erbärmlicher Kerl. **2.** *(foarte prost)* erbärmlich; *film ~* ein miserabler Film; *realizare ~ă* eine erbärmliche Leistung; *vremea e ~ă* das Wetter ist miserabel. **3.** *(nenorocit, jalnic)* erbärmlich, armselig, elend; *a fi într-o stare ~ă* in einem miserablen/erbärmlichen Zustand sein; *a trăi în condiții ~e* in erbärmlichen Verhältnissen leben, unter miserablen Bedingungen leben; *a duce o viață ~ă* ein miserables Leben führen. **II.** *adv.* miserabel **1.** *(infam)* erbärmlich, gemein; *a se purta ~ față de cineva* sich jmdm. gegenüber miserabel/erbärmlich benehmen. **2.** *(foarte prost)* sehr schlecht; *a dormi ~* miserabel schlafen; *a plăti ~ pe cineva* jmdn. miserabel bezahlen. **3.** *(jalnic)* erbärmlich; *a se simți ~* sich miserabel fühlen. **III.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *(ticălos)* Schuft *m,* Lump *m,* Schurk|e *m,* -in *f;* **mizericordie** *s.f. sg.* (10) *livr.* Barmherzigkeit *f,* Erbarmen *n;* **mizericordios** *a.* (21[6]) *livr.* barmherzig; **mizerie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* **a)** Elend *n,* Armut *f,* Not *f,* Notlage *f, livr.* Misère *f; ~ cruntă* bitteres Elend; *a ajunge în ~* ins Elend/in Armut geraten, in Not geraten/kommen; *a fi în ~* in Not sein; *a trăi în ~* im Elend/in Armut/in Not leben; *a (se) lupta cu -a* gegen die Not kämpfen; *a duce pe cineva în ~* jmdn. ins Elend bringen; **b)** Jammer *m,* Armlichkeit *f,* Armseligkeit *f; de ~* jämmerlich, armselig. **2.** *pl.* Schwierigkeiten *f pl.,* Sorgen *f pl.,* Kümmernisse *f pl.,* Kummer *m; *a-i face cuiva -i* jmdn. schikanieren/*fam.* schurigeln/*fam.* kujonieren, jmdm. Unannehmlichkeiten bereiten/machen. **3.** *fam. (fleac)* Lappalie *f,* Bagatelle *f.*

mizilie *s.n.* (15) ↑ *mezelic.*

migliseală *s.f.* (7[1]) *reg.* ↓ *miglisire;* **miglisi** *vb. tr.* (45B) *reg.* schmeicheln (D), schöntun (D); **miglisire** *s.f.* (9) *reg.* Schmeichelei *f,* Schöntuerei *f;* **miglisitor** *a.* (23[2]) *reg.* schmeichelhaft, schmeichlerisch.

mihni *vb.* (45B) **I.** *tr.* grämen, kränken, verärgern, mißmutig machen, (jmdm.) Kummer bereiten/machen/verursachen; *cuvintele lui m-au ~t mult* seine Worte grämten mich sehr. **II.** *refl.* **1.** *(a se întrista)* sich grämen, sich ärgern, mißmutig werden, *reg.* sich kränken; *a se ~ de ceva* sich über etwas (A) grämen/ärgern. **2.** *înv. (a se căi)* bereuen, Reue empfinden; **mihnire** *s.f.* (9) Gram *m,* Kummer *m,* Kümmernis *f, înv.* Harm *m, poetic, rar* Herzeleid *n; a muri de ~* aus/vor Gram sterben; *a fi plin de ~* von Gram erfüllt sein; **mihnit** *a.* (21[4]) vergrämt, verärgert, gekränkt, verdrossen.

mâine I. *adv.* **1.** morgen; *~ dimineața* morgen früh; *~ la prânz* morgen mittag; *~ după-amiază* morgen nachmittag; *~ seară* morgen abend; *de ~* von morgen an; *de ~ într-o săptămână* morgen in einer Woche; *de ~ în douăsprezece zile* morgen in zwölf Tagen; *~ la aceeași oră* morgen um dieselbe/um die gleiche Zeit; *~ pe vremea asta* morgen um diese Zeit; **pe ~!* bis morgen!; *de azi pe ~* von heute auf morgen. **2.** morgen, in der (nächsten) Zukunft; **ca ~ (-poimâine/mâine-poimâine)* bald, in nächster Zeit. **II.** *s.n. invar.* Morgen *n.*

mîl *s.n.* (15) **1.** *(nămol)* Schlamm *m.* **2.** *reg. (lut)* Lehm *m.*

mîle *adv. pop., fam.* ***a tăcea ~** fam.* nicht mucksen, *fam.* (mucks)mäuschenstill sein, *fam.* keinen Mucks sagen/tun/von sich geben; **mîlei** *vb. tr.* (45B) *reg.* ***a o ~** verstummen, erstarren, starr dastehen.

mîlî *vb.* (45B) **I.** *tr.* verschlämmen, mit Schlamm verstopfen/bedecken. **II.** *refl.* verschlammen, voller Schlamm werden; **mîlire** *s.f.* (9) Verschlammung *f*, Verschlämmung *f*; **mîlît** *a.* (21⁴) verschlämmt, mit Schlamm verstopft/bedeckt; **mîlîtură** *s.f.* (7) Schlamm|schwemmung *f*, -landung *f*; **mîlos** *a.* (21⁶) verschlämmt, mit Schlamm verstopft.

mîn|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(îmboldi)* treiben; ***a ~ oi*** Schafe treiben; ***a ~ vitele la păscut*** das Vieh auf die Weide treiben; ***a ~ vitele la adăpat*** das Vieh zur Tränke treiben; ***fam. a ~ porcii la jir*** schnarchen, *fam., glumeț* (Holz/Bretter) sägen, *fam., glumeț* Bretter schneiden, *arg., glumeț* einen ganzen Wald absägen, *arg., glumeț* einen Urwald durchsägen; *fam. -ă măgaru!* mach, daß du fortkommst/*fam.* wegkommst!, *fam.* Mensch, hau ab!; **b)** führen, lenken, antreiben; ***a ~ caii*** die Pferde führen/lenken; ***a ~ caii cu biciul*** die Pferde mit der Peitsche antreiben; ***a ~ pe tînjală*** langsam fahren, *fam.* im Schneckentempo (fort)bewegen; **c)** *pop.* fahren; ***a ~ luntrea*** Kahn fahren; **d)** *fig., fam. (îndemna)* (an)treiben, (zu einem Verhalten) drängen, verleiten; ***a-l ~ pe cineva în păcat*** jmdn. zur Sünde verleiten; ***curiozitatea îl -ă să intre în încăpere*** die Neugier trieb ihn an, den Raum zu betreten; *ce vă -ă la mine?* was führt Sie zu mir? **2.** *pop. (a duce cu sine)* (an)treiben; ***a se lăsa ~t de curent*** sich von der Strömung treiben lassen; *vîntul -ă frunzele uscate pe uliță* der Wind treibt das welke Laub auf der Dorfstraße. **3.** *înv., pop.* **a)** hingehen lassen, holen lassen; ***a ~ pe cineva la cîmp*** jmdn. aufs Feld hingehen lassen; ***a ~ pe cineva după țigări*** jmdn. Zigaretten holen lassen; ***a-l ~ pe cineva afară/a-l ~ pe cineva burduhanul*** Durchfall bekommen/haben; **b)** *(expedia)* aufgeben; ***a ~ o scrisoare*** einen Brief aufgeben. **4.** *pop.* **a)** *(acționa)* (an)treiben; *apa -ă roata morii* das Wasser treibt das Mühlrad; **b)** *(împinge)* schieben; ***a ~ scaunul la masă*** den Stuhl an den Tisch schieben; **c)** *(purta)* (ver)jagen; *vîntul -ă norii* der Wind (ver)jagt die Wolken. **5.** *înv. (continua)* weiterführen; ***a ~ înainte războiul*** den Krieg weiterführen; ***a-și ~ viața/a o ~*** leben. **6.** *înv., reg.* **a)** *(izgoni, a pune pe fugă)* jagen, (ver)treiben, in die Flucht treiben/jagen, zur Flucht zwingen; ***a ~ dușmanul din țară*** den Feind aus dem Land (ver)treiben; **b)** *(hăitui)* jagen; ***a ~ vînatul*** das Wild jagen. **II.** *intr. pop.* **1. a)** *(pleca)* weggehen, *(cu un vehicul)* wegfahren; **b)** *(zori)* schnell(er) gehen, (cu un vehicul) schnell(er) fahren; ***~ cît putea de repede*** er ging, so schnell er konnte. **2.** *(a se îndrepta)* seine Schritte (zu etwas) lenken; ***a ~ spre gară*** seine Schritte zum Bahnhof lenken. **III.** *refl.* **1.** *înv. (a se duce)* gehen, seine Schritte (zu etwas) lenken. **2.** *înv. (d. timp)* vergehen; **mînare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(îmboldire)* Treiben *n*; **b)** Führen *n*, Leiten *n*. **2.** *pop.* (Auf)treiben *n*. **3.** *pop.* **a)** *(acționare)* Antrieb *m*; **b)** *(împingere)* Schieben *n*. **4.** *înv. (continuare)* Weiterführung *f*. **5. a)** *înv., reg. (izgonire)* Jagen *n*, (Ver)treiben *n*; **b)** *reg., înv. (hăituire)* Jagen *n*; **mînaș** *s.m.* (1) *reg.* Kutscher *m*; **minat** *s.n. sg.* (13) ↑ *mînare.*

m|înă *s.f.* (7¹) **1. a)** *anat.* Hand *f, fam., glumeț* Pranke *f, arg.* Pfote *f*/Flosse *f*/Pratze *f*/Tatze *f*; ***a întinde -înile după cineva*** die Hände nach jmdm. ausstrecken; ***a întinde -îna după ceva*** die Hand nach etwas ausstrecken; ***a întinde cuiva -îna*** jmdm. die Hand entgegenstrecken; ***a strînge cuiva -îna/a da -îna cu cineva*** jmdm. die Hand/jmds. Hand drücken/schütteln, jmdm. die Hand geben/reichen, jmdn. mit Handschlag begrüßen, *arg.* jmdm. die Flosse/Pfote drücken/schütteln; ***a săruta cuiva -îna*** jmdm. die Hand küssen; ***a lua pe cineva de ~*** jmdn. an die/bei der Hand nehmen, jmdn. bei der Hand ergreifen; ***a duce de ~ pe cineva*** jmdn. an der Hand führen; ***a se ține de ~ /-îini*** sich bei der Hand/den Händen halten; ***a lua cuiva ceva din ~ /-îini*** jmdm. etwas aus der Hand/den Händen nehmen/schlagen; ***a apuca pe cineva de ~*** jmdn. bei der Hand nehmen; ***a lua ceva în ~*** etwas in die/zur Hand nehmen; ***a duce ceva în ~ /-îini*** etwas in der Hand/den Händen tragen; ***a ține ceva în ~*** etwas in der Hand halten; ***a sta în -îini*** auf Händen stehen (können); ***a-și sprijini capul în -îni*** den Kopf in die Hände stützen; ***a apuca/a lua ceva cu -îna*** etwas anfassen/*reg.* angreifen; ***a apuca ceva cu -îna goală*** etwas mit bloßen Händen anfassen/*reg.* angreifen; ***a atinge ceva sau pe cineva cu -îna*** etwas oder jmdn. (mit der Hand) berühren; ***a pune -îna pe ceva*** etwas ergreifen; ***a face cuiva semn cu -îna*** jmdm. mit der Hand winken; ***de ~*** **a)** mit der Hand hergestellt; *lucru de ~* Handarbeit *f*; *scrisoarea este scrisă de ~* der Brief ist mit der Hand geschrieben; **b)** Hand-; *frînă de ~* Handbremse *f*; *duș de ~* Handdusche *f*; *pe/la -îna dreaptă* rechter Hand, zur rechten Hand; *pe sub ~* unter der Hand; ***a vinde ceva pe sub ~*** etwas unter der Hand verkaufen; ***în ~*** in die Hand/Hände; ***a da/a preda cuiva ceva în ~*** jmdm. etwas in die Hand/Hände übergeben, jmdm. etwas persönlich überreichen/übergeben; *mînă-n ~* Hand in Hand; ***a lucra mînă-n ~ cu cineva*** mit jmdm. Hand in Hand arbeiten, *fam.* mit jmdm. in dieselbe/die gleiche Kerbe hauen/schlagen; *peste ~* umständlich, ungelegen; *a-i fi/a-i veni cuiva ceva peste ~* etwas ist für jmdn. umständlich/unbequem, etwas kommt jmdm. (höchst) ungelegen; *prov. ce-i în ~ nu-i minciună* ich weiß wohl, was ich habe, aber nicht, was ich kriege; *prov. îi dai/întinzi un deget și-ți ia -îna toată* gibt man ihm den kleinen Finger, so will er gleich die ganze Hand; *prov. mai bine să pierzi un deget, decît -îna toată* besser einen Finger verlieren als die ganze Hand; *prov. o ~ spală pe alta (și amîndouă obrazul)* eine Hand wäscht die andere und beide das Gesicht; *prov. cine dă cu o ~ ia cu amîndouă* Schonken heißt Angeln; ***a (nu) veni cu -îna goală*** (nicht) mit leeren Händen kommen; ***a se întoarce cu -îna goală*** mit leeren Händen zurückkommen/zurückkehren, unverrichteter Dinge zurückkommen; ***a pleca cu -îna goală*** mit leeren Händen gehen/abziehen, unverrichteter Dinge/Sache abziehen; ***a fi ~ largă*** eine milde/offene Hand haben, mit vollen Händen geben, freigebig/großzügig sein, *fam.* ge-

befreudig/spendabel sein, *fam.* sich nobel zeigen; *(la jocul de cărți) a avea/a fi la cineva -ina* die Karten austeilen/geben; *a trece/a ceda cuiva -ina* jmdm. das Anspiel überlassen; *a avea/a fi ~ strînsă* geizig sein, *fam.* nichts herausrücken, die Hand auf die/der Tasche halten, die Hand auf den/dem Beutel halten, den Daumen auf der Tasche halten, *fam.* am Geld hängen/kleben, *fam.* den Pfennig (dreimal/zehnmal) umdrehen/herumdrehen, *pop.* auf dem/seinem Geld sitzen; *fam. a fi cu/a avea -ina lungă fam.* lange/krumme Finger machen, *fam.* klebrige Finger haben, *fam.* die Finger nicht bei sich behalten können; *a avea ~ bună/a fi bun de/la ~* **a)** eine geschickte Hand haben, Fertigkeit in etwas (D) besitzen, es geht jmdm. (leicht/gut/flott) von der Hand; **b)** eine glückliche Hand (bei etwas) haben; *a-și face ~ bună pe lîngă/la cineva* jmds. Gunst erwerben/erlangen, jmds. Neigung/Sympathie gewinnen, jmds. Vertrauen gewinnen, sich in jmds. Vertrauen schleichen, sich bei jmdm. einschmeicheln, sich bei jmdm. durch Schmeichelei beliebt machen, *fam.* sich bei jmdm. lieb Kind machen; *a fi ușor de ~ la avea ~ ușoară* eine leichte Hand haben; *a fi iute de ~* eine lockere/lose Hand haben, ein lockeres/loses Handgelenk haben; *(a fi om) cu dare de ~* wohlhabend/vermögend/reich/*elev.* begütert/*fam., reg.* betucht (sein), ein wohlhabender/bemittelter Mann (sein); *a da cuiva o ~ de ajutor (la ceva)* jmdm. (bei etwas) an die/zur Hand gehen/zur Hand sein, jmdm. (bei etwas) hilfreich zur Seite stehen, jmdm. (bei etwas) hilfreich seine Hand reichen, jmdm. (bei etwas) Hilfe leisten/bringen, jmdm. eine Handreichung machen; *a cere/a solicita cuiva o ~ de ajutor* jmdn. um Hilfe bitten, sich um Hilfe an jmdn. wenden, jmdn. bitten, (bei etwas selbst mit) Hand anzulegen; *a fi cuiva ~ de ajutor* jmdm. helfen/beistehen, jmdm. Hilfe leisten, jmdm. (mit Rat und Tat) zur Seite stehen; *a fi -ina dreaptă a cuiva* jmds. rechte Hand sein; *pop. a da din -iini și din picioare* sich bemühen, sich anstrengen, sich (D) Mühe geben, Himmel und Hölle in Bewegung setzen; *a lega cuiva -tinile (și picioarele)/a lega pe cineva de -iini și de picioare* jmdm. die Hände binden; *a fi legat de -iini și de picioare* jmdm. sind die Hände gebunden, jmdm. sind Hände und Füße gebunden; *a i se tăia cuiva -iinile și picioarele* jmdm. versagen die Füße, wie gelähmt sein/dastehen; *a lăsa/a da cuiva ~ liberă* jmdm. freie Hand lassen, jmdm. frei schalten und walten lassen; *a avea ~ liberă* freie Hand haben; *a forța -ina cuiva* jmdn. zwingen/nötigen/erpressen, einen Druck auf jmdn. ausüben, jmdn. unter Druck setzen, jmdm. Zwang antun, jmdm. keine (andere) Wahl lassen, jmdm. die Daumenschrauben anlegen/ansetzen/aufsetzen, jmdm. den Daumen aufs Auge setzen/halten/drücken, jmdm. die Pistole auf die Brust setzen, jmdm. das Messer an die Kehle setzen; *a se spăla pe -iini/a-și spăla -iinile* seine Hände in Unschuld waschen; *a se spăla pe -iini de ceva* etwas verlieren; *a avea -ina curată/-iinile curate* reine/saubere Hände haben, eine reine/saubere/weiße Weste haben; *a prinde pe cineva cu -ina în sac/traistă/sîn* jmdn. bei etwas ertappen, jmdn. auf frischer Tat ertappen, jmdn. bei einem Vergehen überraschen; *a pune/a băga -ina în foc pentru cineva sau ceva* für jmdn. oder etwas die/seine Hand ins Feuer legen, sich (D) die Hand für jmdn. oder etwas abhacken/abschlagen lassen, *inv.* das Abendmahl auf etwas (A) nehmen; *a primi/a lua în ~ /reg. a lua la ~* in die Hand (ausbezahlt) bekommen/*fam.* kriegen; *a nu da/a nu lăsa hățurile din ~* die Zügel nicht aus der Hand geben/lassen; *a linge cuiva -ina* jmdm. hündisch schmeicheln, jmdm. den Staub von den Füßen lecken; *a duce de ~ pe cineva* jmdn. an die Hand nehmen, jmdn. anleiten, jmdm. Anleitung geben; *a pune -ina* **a)** (selbst mit) Hand anlegen, mit anpacken, zupacken, anfassen, zufassen, sich mächtig/kräftig ins Zeug legen, die Ärmel hochkrämpeln; **b)** stehlen, wegnehmen, mitnehmen, *glumeț* mitgehen heißen/lassen, *fam.* mausen/stibitzen, *fam., glumeț, eufem.* ausführen, *fam.* klebrige Finger haben, *fam.* lange/krumme Finger machen, *fam.* lange Finger haben, *pop.* klauen/klemmen/krallen/kratzen, *arg.* stenzen; *a pune ~ pe ceva* die/seine Hand auf etwas (A) legen, von etwas Besitz ergreifen/nehmen, etwas in Besitz nehmen, sich einer Sache bemächtigen; *a pune -ina pe cineva* **a)** jmdn. in die Finger kriegen/bekommen, jmdn. unter die Finger kommen/geraten, jmdn. festhalten/ergreifen/fassen/*fam.*, erwischen/*fam.* schnappen/*fam.* kaschen; **b)** jmdn bekommen, *fam.* jmdn. auftreiben; *a(-i) pune cuiva -ina în piept/gît* **a)** jmdn. an der Kehle/am Genick packen, jmdn. bei/an der Gurgel fassen/nehmen/packen/kriegen, jmdn. am/beim Wickel fassen/nehmen/packen/kriegen, jmdn. beim Schlips erwischen, *reg.* jmdn. beim/am Griebs/Kribs packen/fassen; **b)** jmdn. am/beim Kragen nehmen/packen, jmdn. am/beim Schlafittchen packen/fassen/kriegen/nehmen, jmdn. zur Rede stellen, *fam.* jmdn. beim/am Kanthaken packen/nehmen/kriegen; *a-i pune cuiva -ina în cap* jmdm. Prügel verabreichen/austeilen; *a-i pune Dumnezeu cuiva -ina în cap* **a)** Glück haben; **b)** jmdm. gelingt alles, alles geschieht zu jmds. Vorteil; *a-i lua cuiva boala/durerea cu -ina* jmdm. die Krankheit/Schmerzen wie mit der Hand wegnehmen; *a întinde -ina* **a)** die/seine Hand aufhalten/hinhalten; **b)** eine hohle Hand machen, betteln; *a pune/a încrucișa -iinile pe piept* den/seinen Geist aufgeben/*poetic* aushauchen, zur ewigen Ruhe/in die Ewigkeit/in den ewigen Frieden eingehen, *elev.* das Zeitliche segnen, *elev.* sein Leben/Dasein vollenden/beschließen, *fam.* sein Sterbchen machen, *pop.* den Löffel sinken lassen/wegwerfen/wegschmeißen/abgeben; *a pune ~ de la ~* (von Mann zu Mann) beisteuern, zusammenschießen; *a lua cu o ~ și a da cu alta/cu zece/fam. a fi ~ spartă* verschwenderisch/*depr.* verschwendungssüchtig sein, sein Geld mit vollen Händen ausgeben; *a ridica -ina asupra cuiva* die Hand gegen jmdn. erheben, sich an jmdm. vergreifen; *a-și pune -iinile în cap/a se lua cu -iinile de cap/păr* die Hände über dem Kopf zusammenschlagen; *a-și freca -iinile* sich (D) die Hände reiben; *a-și mușca -iinile* sich (D) die Hände ringen; *a întinde cuiva -ina* jmdm. Hilfe anbieten, jmdm. eine hilfreiche Hand entgegenstrecken; *a ajunge pe -iini bune* in gute Hände kommen, in guten/sicheren Händen sein.

sich in guten Händen befinden, in guten/sicheren Händen sein, sich in guten Händen befinden, in guter/sicherer Obhut/Betreuung sein, gut versorgt sein; *a-şi lua -îna de pe cineva* die/seine Hand von jmdm. abziehen, jmdm. seinen Schutz/seine Hilfe/Zuwendung entziehen; *a purta/a ţine pe cineva pe -îini* jmdn. auf Händen tragen; *a-i da cuiva -îna* in der Lage sein, jmd. darf/kann es sich leisten, es sich erlauben können; *fop. a bate/a da -îna* **a)** einen Vertrag/den Kauf durch Handschlag besiegeln, den Verkauf mit Handschlag tätigen; **b)** jmdn. durch Handschlag verpflichten, jmdm. etwas mit Handschlag/in die Hand versprechen; *a(-şi) da -îna cu cineva* **a)** jmdm. die Hand geben/drücken/schütteln; **b)** jmdm. zur Versöhnung die Hand geben/schütteln; **c)** jmdn. heiraten, *elev.* jmdm. die Hand fürs Leben geben/reichen; **d)** *fig.* zusammen-, mit|arbeiten; *a da -îna cu moartea* **a)** große Gefahren überstehen/bestehen, einer großen Gefahr entrinnen/entkommen; **b)** schwerkrank sein; *a se ţine de ~* mit etwas Hand in Hand gehen; *a cere -îna cuiva* um jmds. Hand anhalten/bitten; *a pune/a fi bun să se ia de ~ cu cineva* sich/*elev.* einander die Hand reichen können; *pop. a se ţine cu -îinile de burtă/pîntece/inimă de(-atîta) rîs* unbändig lachen, *fam.* sich vor Lachen den Bauch halten, *fam.* nicht mehr vor Lachen können, *fam.* sich vor Lachen biegen/kugeln/wälzen/schütteln/ausschütten, *pop.* sich schieflachen, *pop.* sich scheckig lachen, *pop.* sich (D) einen Ast lachen; *a da/a lăsa ceva din ~* etwas aus der Hand geben; *a pierde ceva din ~* sich (D) etwas entgehen/entschlüpfen lassen; *a avea ceva pe ~* etwas in den Händen haben, über etwas (A) verfügen/*elev.* gebieten/*livr.* disponieren; *a avea pe cineva sub ~* jmdn. unter sich haben, jmds. Chef sein; *a avea pe cineva la ~ cu ceva* etwas gegen jmdn. in der Hand/(den) Händen haben; *a fi în/pe -îna cuiva* in jmds. Hand/Gewalt sein; *a cădea/a încăpea în/pe -îna cuiva* jmdm. in die Hände/Finger fallen/geraten; *a da pe cineva pe -îna justiţiei* jmdn. dem Gericht/der Gerechtigkeit ausliefern/überantworten; *a sta cu -îinile încrucişate/în sîn/buzunar* die Hände in den Schoß legen, die Hände im Schoß falten; *reg. a sta cu căciula în ~ /a sta cu -îinile la piept* unterwürfig sein, *fam.* einen krummen Rücken machen; *a scoate castanele/cărbunii din foc cu -îna altuia/reg. a prinde şarpele cu -îna altuia* für jmdn. die Kastanien aus dem Feuer holen; *a trece din ~ în ~* etwas geht von Hand zu Hand/durch viele Hände; *a fi ~ de fier/ ~ forte* mit starker/fester Hand regieren/verwalten; *cu -îna pe inimă/cuget!* Hand aufs Herz!; *(ca menţiune pe scrisori) în ~* zu Händen (von) jmdm., *rar* zu jmds. Händen; *cu amîndouă -îinile* mit geschmatzten Händen, mit Handkuß/Kußhand, herzlich/von Herzen gern, liebend gern, mit (dem größten) Vergnügen; *sărut -îna/-îinile* küss' die Hand!; *de la ~ pînă la gură multe se pot întîmpla* zwischen Zahn und Hand geht viel zu Schand; *politică de ~ forte* Politik der starken Hand; **b)** *(persoană, individ)* Person *f*; *~ de lucru* Arbeitskraft *f*; *(la jocul de cărţi) ~ moartă* tote Hand. **2.** Handvoll *f*; *o ~ de oameni* eine Handvoll Leute; *o ~ de cireşe negre* eine Handvoll schwarze(r) Kirschen. **3.** *(calitate)* Qualität *f*, Güte *f*; *de -îna întîi* erstklassig, von bester Qualität, erste Wahl; *marfă de -îna întîi* eine erstklassige Ware. **4.** *~ curentă* Brüstung *f*, Geländer *n*.

mînăstire *s.f.* (9) ↑ *mănăstire*; **mînăstiresc,** *a.* (24²) ↑ *mănăstiresc*.

mînăştergură *s.f.* (7) *reg.* **1.** *(broboadă)* (Kopf)tuch *n*. **2.** *înv. (prosop)* Handtuch *n*; **3)** *(batistă)* Taschentuch *n*, *reg.*, *aus.* Sacktuch *n*.

mînătărcă *s.f.* (7²) *bot.* Herren-, Stein-, Edel|pilz *m*.

mînător *s.m.* (1) **1.** *pop.* Viehtreiber *m*. **2.** *(peţitor)* Freier *m*, (Be)werber *m*. **3.** *reg. (barcagiu)* Boots-, Kahn|führer *m*. **4.** *reg. (poteraş)* Häscher *m*; **mînătură** *s.f.* (7) **1.** *pop. (farmec)* Zauberei *f*, Hexerei *f*. **2.** *(strigoi)* Gespenst *n*. **3.** *reg. (imbold)* Antrieb *m*, Anlaß *m*. **4.** *reg.* schneller Gang.

m|îneà *vb.* (46) **I.** *tr.* **1. a)** *(consuma)* essen, verzehren, *elev.* speisen, *elev.* zu sich nehmen, *fam.* futtern, *fam.* acheln, *glumeţ* sich (D etwas) zu Gemüte führen, *glumeţ* sich (D etwas) einverleiben, *vulg.* fressen; *a ~ tot* aufessen, *fam.* auffuttern, *vulg.* auffressen; *a ~ carne* Fleisch essen; *a ~ legume* Gemüse essen; *a ~ o tartină de pîine cu unt* ein Butterbrot essen; *a ~ ceva bun* etwas Gutes essen/*fam.*, *reg.* präpeln; *prov. cine se amestecă în lături/tărîţe îl -ânîncă porcii* wer sich unter die Kleie mischt, den fressen die Säue; *prov. cu vorbe dulci mai multă pîine -ânînci* mit Güte kommt man weiter als mit Gewalt; *prov. unul -ânîncă aguridă şi altuia i se strepezesc dinţii* was der eine verbrochen, wird oft am andern gerochen; **a avea ce ~* das tägliche Brot haben, sein Einkommen haben; *a nu avea ce ~* nichts zu essen/knabbern haben, nichts zu (brechen/nagen und zu) beißen haben, vor leeren Schüsseln sitzen; *a ~ pîinea/ţîinea şi sarea/reg. ţîta cuiva* **α)** anderer/fremder Leute Brot essen, *fam.* seine Beine/Füße unter jmds. Tisch st(r)ecken; **β)** in jmds. Dienst/Diensten sein/stehen, bei jmdm. in Stellung sein; *a ~ (pîine şi sare) dintr-un talger/blid cu cineva* mit jmdm. aus einer Schüssel/einem Topf essen; *a nu mai ~ (pîine şi sare) dintr-un talger/blid cu cineva* das Tischtuch zwischen sich und jmdm. zerschneiden/entzweischneiden; *a ~ singur bucatele şi a lăsa altora zeama* das Beste für sich selbst herausholen, *fam.* den Rahm/die Sahne abschöpfen; *a-şi ~ de sub unghii/unghie/tălpi/dinsul* sehr geizig/*fam.* knick(e)rig/*fam.* knauserig/*fam.* schofel sein; *a ~ ciuperci/răbdări prăjite/coaste frîte* nichts zu (brechen und zu) beißen haben, *fam.* am Hungertuch nagen, *fam.* Kohldampf schieben, *pop.* an den Hungerpfoten saugen, *înv.* das Hungertuch benagen; *a ~ rahat/ciuperci/borş/praz* **α)** lügen, *fam.* schwindeln/flunkern, *fam.*, *reg.* sohlen/kohlen/krücken; **β)** schwatzen, plappern, *fam.* faseln/quasseln/quatschen/sabbern/sabbeln; *a ~ foc pentru cineva* für jmdn. durchs Feuer gehen; *a ~ piatră* alle Schwierigkeiten überwinden/beheben/aus dem Weg räumen; *a ~ cuiva viaţa/zilele/tinereţile/norocul* jmdm. das Leben verbittern/verekeln, jmdm. das Leben bitter/sauer/zur Hölle machen; *a-şi ~ viaţa/zilele/tinereţile/norocul cu cineva sau ceva* sein Leben mit jmdm. oder etwas zerstören; *a ~ cuiva colacii/colăcii* zu jmds Beerdigung gehen, auf jmds. Leichenschmaus sein, *elev.* jmdm. das letzte Geleit

geben; *a-şi ~ credinţa/omenia/inv. lefteria/reg. leanca* sein Ansehen verlieren/einbüßen; *a-şi ~ amarul/viaţa* ein hartes/kummervolles Dasein führen, sein Dasein mit Mühe erhalten, *elev.* kümmerlich sein Leben fristen; *a-i ~ inima/sufletul cuiva* jmdm. das Leben zur Hölle machen; *a ~ pe cineva sau ceva din ochi/cu ochii (de viu)* jmdn. oder etwas mit den Augen/mit Blicken verschlingen, *fam.* jmdn. mit Blicken fast auffressen; *a ~ bătaie/ trîntească/ chelfăneală/ bastoane/ pumni/ palme* Schläge/*fam.* Prügel/*pop.* Dresche bekommen, *fam.* (von jmdm.) gehörige Prügel bekommen/beziehen, *fam.* (für etwas) Prügel einstecken müssen, *fam.* eine gehörige/ordentliche Tracht Prügel bekommen; *sp., fam. a ~ bătaie* geschlagen werden; *a ~ (o) săpunească/papară* **α)** Schläge mit dem Stock bekommen, Schläge/*fam.* Prügel/*pop.* Dresche bekommen; **β)** (streng) zurechtgewiesen werden, eine (scharfe) Zurechtweisung erhalten, einen Tadel erhalten/*fam.* einstecken (müssen), eine Rüge erhalten/bekommen, *fam.* einen Rüffel bekommen/einstecken, *inv.* einen Nasenstüber bekommen; *a-i ~ cuiva raţele/ctinii din traistă/ buzunar* **α)** von kleiner Gestalt sein; **β)** ein Schaf(s)kopf/Dummkopf/*pop.* Dummbart/*pop.* Dummbartel sein; *a fugi/a alerga -încînd pămîntul/a ~ pămîntul fugind/alergînd* wie der Wind/Blitz laufen, wie ein Wiesel laufen, *fam.* was die Beine hergeben laufen; *a ~ cuiva capul* jmdn. zugrunde richten, jmdn. vernichten/verderben; *reg. a ~ pămîntul de durere* furchtbare/schreckliche/bohrende/wilde/heftige Schmerzen (er)leiden/(er)dulden/ertragen; *(îţi vine) să-l/s-o -ănînci (din ochi/ de viu/vie)* er/sie ist zum Auffressen (süß); *(parcă) a ~t bureţi/ciuperci/ceapa-ciorii/laur/măsălar* er ist nicht recht bei Verstand, *fam.* er ist (wie) verrückt, *fam.* er hat wohl einen Stich, *fam.* bei ihm ist eine Schraube los(e)/locker, *fam.* er ist vom wilden/tollen Affen gebissen; *-ănincă-l fript/ -ănînc-o friptă* der Teufel soll ihn/sie braten, da soll er/sie ruhig (etwas) schmoren; **b)** *fam. (a trăi din)* (von etwas) leben, sich (von etwas) ernähren, (von etwas) seinen Lebensunterhalt bestreiten, *înv.* verzehren; *a ~ o pensie* von der Rente/seiner Pension leben, *înv.* seine Pension verzehren; **c)** *(cheltui, risipi)* vergeuden, verschwenden, verprassen; *a ~ averea părinţilor* das Vermögen der Eltern verprassen; **a(-şi) ~ averea/ banii/aurul cu lingura* **α)** sein Vermögen/sein Geld/ sein ganzes Hab und Gut verprassen, sein Vermögen/sein Geld vergeuden/verschwenden; **β)** steinreich/vermögend sein, Geld wie Dreck/Heu haben, im Geld schwimmen, im Geld fast ersticken, nach Geld stinken; *a ~ cuiva averea/banii* jmds. Vermögen/Geld durchbringen; **d)** *fig., pop. (exploata)* aus|beuten, -nutzen; **e)** *fig., pop. (suferi, pătimi)* aus|stehen, -halten, ertragen; *a ~ ruşinea cu lingura* eine große Schande ausstehen; **f)** *reg. (lua)* (ein)nehmen; *a ~ otravă* Gift nehmen; **g)** *fig., fam. (la şah)* gewinnen; *a ~ un pion* (dem Gegner) einen Bauer gewinnen; **h)** *fig., fam. (omite)* verschlucken; *a ~ terminaţiile* die Endsilben verschlucken; *a ~ un cuvînt* ein Wort verschlucken. **2.** *(d. animale de pradă)* zerfleischen; *lupii au ~t oile* die Wölfe zerfleischten die Schafe; *prov. ce-a ~t lupul e bun ~t* was dem Wolf in die Kehle kommt, ist verloren; **a ~ carne de om* ein grausamer/gewalttätiger Mensch sein. **3.** *(pişca, ciupi)* beißen, stechen; *m-a ~t un purice* mich hat ein Floh gebissen. **4.** jucken; *mă -ănîncă spinarea* mein Rücken juckt, mir/mich juckt der Rücken; *mă -ănîncă degetele* die Finger jucken mir/mich, es juckt mich an den Fingern; **a-l ~ pe cineva spinarea/pielea* jmdm./jmdn. juckt der Buckel/das Fell; *a-l ~ pe cineva mîna/palma* jmdm./jmdn. juckt es in den Fingern; *a-l ~ pe cineva tălpile* kein (rechtes) Sitzfleisch haben; *a-l ~ pe cineva palma dreaptă* jmdn. juckt es in der rechten Hand, jmd. muß das Geld auflegen/aufzählen; *a-l ~ pe cineva palma stîngă* jmdm. juckt es in der linken Hand, jmd. kassiert Geld ein; *pop. a-l ~ pe cineva să...* jmd. kann der Versuchung nicht widerstehen, etwas zu tun, versucht sein/sich versucht fühlen, etwas zu tun. **5.** *(roade)* abkauen, (an etwas D) kauen, *fam.* abknabbern; *a-şi ~ unghiile* an den Nägeln kauen, sich (D) die Nägel abkauen/*fam.* abknabbern. **6. a)** *(roade, distruge)* (zer)fressen; *moliile au ~t stofa* die Motten haben den Stoff zerfressen; *viermii -ănîncă cadavrul* die Würmer fressen den Kadaver; **b)** *(roade)* benagen, (an etwas D) nagen, aus|waschen, -spülen, -schwemmen; *apa -ănîncă malurile* das Wasser benagt die Ufer, das Wasser wäscht/spült/schwemmt die Ufer aus; *valurile -ănîncă coasta* die Brandung nagt an der Küste; **c)** *(măcina)* (an etwas D) nagen, verzehren; *grijile îi -ănîncă sănătatea* die seelische Belastung nagt an seiner Gesundheit; **d)** *fig. (consuma)* (an jmdm.) nagen, (an jmdm.) fressen; *a-l ~ pe cineva necazurile* Kummer nagt an jmdm.; *a-l ~ pe cineva pizma* der Neid frißt/nagt an jmdm. **7.** *fig. (d. foc)* zerstören, vernichten. **8.** *fig. (săpa)* (gegen jmdn.) Ränke spinnen, (jmdn.) in Verruf bringen, *livr.* (gegen jmdn.) intrigieren. **9.** *fig. (infunda)* landen, wandern; *a-l ~ pe cineva puşcăria* jmd landet im Gefängnis, jmd. wandert ins Gefängnis. **II.** *intr.* essen, *elev.* speisen, *fam.* futtern, *fam* knabbern; *a ~ de dimineaţă* frühstücken; *a ~ de prînz* zu Mittag essen/speisen; *a ~ de seară* zu Abend essen/speisen; *a ~ la cantină* in der Kantine essen; *a ~ la restaurant* in Restaurant essen/speisen; *a ~ à la carte* nach der Speise(n)karte essen; *a ~ cu cuţitul şi furculiţa* mit Messer und Gabel essen; *a ~ cu mîna* mit den Fingern essen; *a ~ din farfurie* vom Teller essen; *a ~ în picioare* im Stehen essen; *a ~ cu poftă* mit Appetit essen, *fam.* dem Essen tüchtig zusprechen; *a ~ fără poftă* ohne rechten Appetit essen; *a ~ lacom* gierig essen; *a ~ (şi a bea) bine* gut essen (und trinken); *a ~ la repezeală* hastig essen; *a ~ copios* ausgiebig essen/speisen; *~ zdravăn* tüchtig essen/*fam.* futtern, *fam.* spachteln, *reg.* einhauen; *a ~ pe săturate* sich (D) satt essen, *fam.* tüchtig vorlegen; *rel. a ~ de dulce* Fleischspeisen/fette Speisen essen; *rel. a ~ de post* fasten; *a da cuiva să -ănînce* jmdm. zu essen geben, *elev.* jmdn. speisen; *prov. omul nu trăieşte să -ănînce, ci -ănîncă să trăiască* man lebt nicht um zu essen, sondern man ißt um zu leben; **a ~ cît/ca un lup/cît patru/şapte/ca o căpuşă/lăcustă/ ca un spart/popă/reg. ca diacul la pomene/ca omizile/cît un turc din cei calici* für drei essen, wie

ein Scheunen|drescher essen/*fam.* futtern/*fam.* fressen, wie eine sechsköpfige Raupe essen; *a ~ ca o pasăre/păsărică/vrabie* wie ein Spatz essen; *a ~ ca o mireasă* sich beim Essen zieren (wie eine Braut), von den Speisen nur nippen; *a ~ pe sponci* nicht genug zu essen haben, *fam.* bei jmdm. ist Schmalhans Küchenmeister; *a ~ pe fugă/apucate* in aller Eile essen, *fam.* rasch einen Bissen aus freier Faust/von der Faust essen, *fam.* ein Stück Brot auf die Faust nehmen; *a ~ de-a gata* bei jmdm. schmarotzen, *fam.* die Füße/Beine unter einen fremden Tisch st(r)ecken; *a ~ ca în tîrgul/satul lui Cremene/ca în codru* unmäßig essen; *-ănincă de-i pocnesc/trosnesc fălcile* er verrenkt sich den Unterkiefer; *parcă -ănincă numai vinerea* er ist spindeldürr/knochendürr/klapperdürr/rappeldürr, er ist (nur noch) ein Strich. **III.** *refl.* **1.** *pas.* gegessen werden; *această mîncare se -ănincă caldă* diese Speise muß warm gegessen werden; *prov. ce s-a ~t s-a șiitat* gegessen Brot ist bald vergessen; *prov. nu tot ce zboară se -ănincă* es ist alles Fleisch, doch nicht jedes kann man essen; *prov. nu se -ănincă în toate zilele plăcinte* alle Tage ist kein Festtag; **a crede că tot ce zboară se -ănincă* jmd. stellt sich vor, daß er alles erreichen kann, sich (D) Illusionen (über etwas A) machen. **2.** *recipr. prov. lupii nu se -ănincă între dînșii* ein Wolf frißt/beißt den andern nicht. **3.** *recipr. pop.* sich schlagen, *fam.* sich keilen, *pop.* sich dreschen. **4.** *recipr. fig.* **a)** *(a se certa)* sich streiten, sich zanken, in Streit geraten, *fam.* aneinandergeraten, *fam., reg.* sich kabbeln, *fam.* sich in den Haaren liegen, *fam.* sich in die Wolle kriegen, *fam.* sich in die Haare geraten/kriegen; *a se ~ cu cineva* sich mit jmdm. streiten/zanken; **b)** *(a se săpa)* einander in Verruf bringen, gegeneinander Ränke spinnen, *livr.* gegeneinander intrigieren; **c)** *reg. (a se tachina)* sich necken; *a se ~ cu cineva* sich mit jmdm. necken; **mîncabil** *a.* (21) *rar* eßbar; **mînc|are** *s.f.* (9²) **1.** *sg.* Essen *n*, Esserei *f*, Ge(g)esse *n*, *vulg.* Presserei *f*/Gefresse *n*; *poftă de ~* Eßlust *f*, Appetit *m*; *lipsă de poftă de ~* Eßunlust *f*, Appetitlosigkeit *f*; *de ~ /de-ale -ării* Eß|sachen *f pl.*, -waren *f pl.*, Nahrungs-, Lebens|mittel *n pl.*; *de ~* eß-, genieß|bar; *a da cuiva de ~* jmdm. das Essen geben; *a avea poftă de ~* einen guten/gesunden/kräftigen/unbändigen Appetit haben, *elev.* sich eines gesunden Appetits erfreuen; *a deschide/elev. a stimula pofta de ~* den Appetit wecken/anregen/reizen; *a face poftă de ~* Appetit machen/geben; *a pierde pofta de ~* den Appetit verlieren; *a nu avea poftă de ~* keinen Appetit/keine Eßlust haben; *a strica cuiva pofta de ~* jmdm. den Appetit verderben/verlegen. **2.** *(masă)* Essen *n*; *a aștepta pe cineva cu ~a* mit dem Essen auf jmdn. warten. **3.** *(sau* 18¹*)* **a)** *(hrană gătită)* Essen *n*, Kost *f*; *~ dietetică* Diät *f*, Schon-, Kranken|kost *f*; *~ caldă* ein warmes Essen; *~ bună* ein gutes Essen, *fam.* Schnabelweide *f*; *~ proastă* ein schlechtes Essen, *fam.* Schlangenfraß *m*; *a face ~* (das) Essen machen/kochen; *a pune ~a la încălzit* das Essen warm stellen; *a încălzi ~a* das Essen aufwärmen; *a ține caldă ~a* das Essen warm halten; *a pune ~a pe masă* das Essen auf den Tisch stellen; *~a e servită!* das Essen ist aufgetragen!; *~a se răcește* das Essen wird kalt; *prov. rău te hrănești cu ~a în traista altuia* wer auf eines andern Schüssel wartet, ist oft schlecht; **a strica ~a degeaba* ein Tunichtgut/Taugenichts sein, jmdn. beschattet die Sonne umsonst; *a petrece tot/a o duce într-o ~ și într-o băutură* viel zechen, von einer Zecherei zur anderen bummeln; **b)** *(fel de bucate)* Essen *n*, Gericht *n*, *elev.* Speise *f*; *-căruri alese* erlesene Gerichte; *fel de ~* Gericht *n*, Speise *f*; *a găti o ~ /un fel de ~* ein Gericht/*elev.* eine Speise zubereiten; *a gusta o ~* ein Gericht kosten, von einem Gericht kosten, *elev.* eine Speise kosten, *elev.* von einer Speise kosten/versuchen; *a comanda o ~ /un fel de ~* ein Gericht bestellen; *a servi un fel de ~* ein Gericht/*elev.* eine Speise auftragen; **a fi tot o ~ de pește* etwas kommt auf das gleiche/aufs gleiche hinaus, etwas kommt auf eins/dasselbe heraus, *fam.* etwas ist gehüft/gehuft wie gesprungen; *asta-i altă ~ (de pește)* das ist etwas ganz anderes, das ist eine ganz andere Sache, das steht auf einem anderen Brett (geschrieben). **4.** *fig., fam., depr. (soi)* Art *f*; **mînc|a|t I.** *a.* (21⁴) **1.** *(sătul)* satt. **2.** *(ros, distrus)* ge-, zer|fressen; *~ de molii* von den Motten zerfressen; **3.** *(ros)* be-, ge|nagt; *maluri ~e de apă* vom Wasser benagte Ufer; **4.** *(mîncinat)* genagt, verzehrt; **a fi ~ de nevoi* von der Not gezeichnet sein; **5.** *spec., pop. (cariat)* faul; *dinți -ți* faule Zähne. **II.** *s.n. sg.* (13) Essen *n*; *de ~* Eß-; *lingură de ~* Eßlöffel *m*; **a se pune pe ~ și pe băut* sich aufs Essen und Trinken verlegen; *a ține pe cineva pe ~ și pe băut* jmds. Lebensunterhalt bezahlen, jmdm. freie Kost geben, *depr.* jmdn. aushalten; **mîncăc|ios I.** *a.* (21⁸) gefräßig, *vulg.* verfressen. **II.** *s.m.* (1), **-oasă** *s.f.* (11) Gefräßige *m și f*, Vielesser *m*, *fam.* Viel|fresser *m*, -fraß *m*, *fam.* Saumagen *m*; **mîncărj|eă** *s.f.* (14³) **1.** *fam.* Essen *n*, Kost *f*. **2.** *reg. (tocană)* Ragout *n*; **mîncărj|ei** *s.n. sg.* (15) *fam.* Jucken *n*; *~ la piele* Hautjucken; **a avea ~* keine Ausdauer haben, *fam.* kein Sitzfleisch haben, *pop.* Hummel im Hintern haben, *pop.* Pfeffer im Hintern/*vulg.* Arsch haben; *a avea ~ la limbă* sehr redselig/geschwätzig sein, *fam.* ein Schwatzmaul sein; **mîncărîme** *s.f.* (9) Jucken *n*; **a avea ~ de/la limbă* **a)** sehr geschwätzig/redselig sein, *fam.* ein Schwatzmaul sein; **b)** kein Geheimnis (be)wahren/hüten können, kein Geheimnis bei sich behalten können; *a avea ~ la degete* lange/krumme Finger machen, klebrige Hände haben, die Finger nicht bei sich behalten können; **mîncăt|or** *s.m.* (1), **-oare I.** *s.f.* (12) Esser(in) *m(f)*; *înv., pop. ~ de oameni* Menschenfresser *m*. **II.** *a.* (23²) essend; **mîncătorie** *s.f.* (10) *fam.* **1.** *(intrigă)* Ränkespiel *n, livr.* Intrige *f*. **2.** *rar (fraudă)* (Geld)unterschlagung *f*. Veruntreuung *f*; **mîncătură** *s.f.* (7) **1.** *geol. (eroziune)* Aus|waschung *f*, -spülung *f*, Erosion *f*. **2.** *reg., med.* Hautriß *m*. **3.** *reg. (carie dentară)* Zahnfäule *f*. **4.** *reg. (mîncărime)* Jucken *n*; **mînc|ău** *s.m.* (1⁶) *fam.* Vielesser *m*, *fam.* Viel|fresser *m*, -fraß *m*, *fam.* Saumagen *m*, *fam.* Gierschlund *m*, *fam.* vollgefressener Strumpf. **mîndălae** *s.m.* (1) *bot., reg.* Haselnuß *m*; **a căuta cuiva păcate în ~i* jmdm. etwas am Zeug(e) flicken.

mîndrețe *s.f.* (9) Herrlichkeit *f*, Pracht *f*, Glanz *m*; *o ~ de fată* ein wunderschönes Mädchen;

mîndri *vb. refl.* (45B) **1.** *(a se făli)* stolz sein, sich rühmen (G); *a se ~ cu cineva* auf jmdn. stolz sein; *a se ~ cu ceva* auf etwas (A) stolz sein, sich (D) etwas auf eine Sache zugute tun; *a se ~ cu o faptă* sich einer Tat rühmen; *a se ~ cu relaţiile sale* sich auf seine Beziehungen zugute tun. **2.** *înv., pop. (a se fuduli)* (mit etwas) prahlen/*fam.* angeben/*fam.* protzen, sich (mit etwas) brüsten/*fam.* großtun/*fam.* dick(e)tun; *a se ~ ca un păun* sich spreizen wie ein Pfau; **mîndr|e** *s.f.* (10) **1.** Stolz *m; ~ îndreptăţită* berechteter Stolz; *el este -a părinţilor* er ist der Stolz der Eltern. **2.** *(trufie)* Stolz *m*, Hochmut *m*, Überheblichkeit *f; a fi plin de ~* von Hochmut erfüllt sein. **3.** *înv., reg. (splendoare)* Herrlichkeit *f*, Pracht *f*, Glanz *m;* **mîndr|re** *s.f.* (9) *rar* **1.** *(falâ)* Stolz *m*, Sichrühmen *n*. **2.** *(fudulie)* Hochmut *m*, *elev.* Dünkel *m*, *pop.* Großtuerei *f;* **mîndriş|or** *s.m.* (1), **-oară** *s.f.* (11) *pop.* ↓ *mîndruţ;* **mîndr|u** I. *a.* (21[8]) stolz **1.** *(încîntat)* von Stolz erfüllt; *a fi ~ de succesul său* auf seinen Erfolg stolz sein; *mama e -ă de fiul ei* die Mutter ist stolz auf ihren Sohn. **2.** *(trufaş)* überheblich, selbst|gefällig, -gerecht, hochmütig, eingebildet, *elev.* dünkelhaft; *a se ţine ~* stolz/hochmütig/eingebildet sein. **3.** *pop. (falnic)* stattlich, imposant; *palat ~* ein stolzes Schloß. II. *s.m.* (1[5]), **-ă** *s.f.* (11) *pop.* Geliebte *m şi f*, Liebste *m şi f;* **mîndruleană** *s.f.* (11[1]), **mîndruliţă** *s.f.* (7), **mîndrulîţă** *s.f.* (11) *pop.* ↓ *mîndruţă;* **mîndruţ** *pop.* I. *a.* (21) stattlich. II. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Geliebte *m şi f*, Liebste *m şi f.*

m|îneă *vb. intr.* (43B) *pop.* **1.** *(înnopta)* übernachten, *a ~ de|peste noapte|noaptea la cineva* bei jmdm. übernachten. **2.** *reg. (a se aşeza)* sich niederlassen, sich ansiedeln, seßhaft werden; **(parcă) i-au -as şoarecii în pîntece|burtă* er wird nie satt, *fam.* er ist ein rechter Nimmersatt.

mîneca *vb. intr. şi refl.* (42A) *pop.* **1.** in aller Frühe/vor Sonnenaufgang aufstehen; **a se ~ de ziuă* der Tag graut/dämmert. **2. a)** in aller Frühe aufbrechen; **b)** *(porni)* aufbrechen; **mînecare** *s.f.* (9[2]) *pop.* **1.** Aufstehen *n* in aller Frühe/vor Sonnenaufgang. **2. a)** Aufbrechen *n* in aller Frühe; **b)** Aufbrechen *n;* **mînecat** *s.n. sg.* (13) *pop.* **1.** Aufstehen *n*. **2.** *(zori)* Tagesanbruch *m*, Morgendämmerung *f; de|la|pe|în ~e* in aller Frühe/Herrgottsfrühe.

mînec|ă *s.f.* (7) **1.** Ärmel *m*, *fam.* Arm *m; ~ lungă* ein langer Ärmel; *~ scurtă* ein kurzer Ärmel; *a însăila -ile* die Ärmel anheften; *a pune -ile* die Ärmel einsetzen; *a scurta -ile* die Ärmel kürzen; *a da drumul la -i* die Ärmel auslassen; *a sufleca -ile* die Ärmel hochstreifen/hochschieben/hochkrempeln/aufkrempeln/umschlagen; *a apuca pe cineva de ~* jmdn. am Ärmel packen; **a trage pe cineva de ~* **a)** jmdn. am Ärmel zupfen; **b)** sich jmdm. aufdrängen; *a (nu) se lăsa tras de ~* sich (nicht) lange bitten lassen, (nicht) auf eine Extraeinladung warten; *a scoate ceva din ~* (sich D) etwas aus dem Ärmel/den Ärmeln schütteln; *fam. a o băga pe ~* **a)** es mit der Angst zu tun bekommen/*fam.* kriegen; **b)** *fam.* es geht jmdm. an den Kragen; *a da cu -i largi* gern geben; *rar a o trage pe ~* **a)** trinken; **b)** stehlen, *fam.* lange/krumme Finger machen; *a nu avea (de-a face) nici în clin, nici în ~ cu cineva* mit jmdm. nichts gemein/zu tun haben. **2.** *tehn.* Ärmel *m*. **3.** *înv., mil. (flanc)* Flanke *f*, Flügel *m*.

mîneculă *s.f.* (11) **1.** Ärmelchen *n*. **2.** *pl.* Ärmel|schützer *m*, -schoner *m*.

mîner *s.n.* (13) Griff *m; ~ de cuţit* Messergriff; *~ de sabie* Säbelgriff.

mînere *s.f. sg.* (9) **1.** *pop.* Übernachtung *f*. **2.** *înv.* Niederlassung *f*, Ansiedlung *f*.

mînezi *adv. reg.* morgen.

mîngîi|a *vb.* (42A[33]) I. *tr.* **1. a)** *(dezmierda)* streicheln, tätscheln, hätscheln, liebkosen, streichen (D), *fam.* kraueln; *a ~ pe cineva* jmdn. liebkosen; *a ~ pe cineva pe obraz* jmds. Gesicht streicheln; *a ~ pe cineva pe cap* jmdm. über den Kopf streichen; *a-l ~ pe cineva prin păr* jmdm. durchs Haar streichen; *prov. -e copilul numai cînd doarme* wer die Kinder verzärtelt, setzt sie ins leichte Schiff; **a ~ plosca* (sich D) einen hinter die Binde gießen, einen auf die Lampe gießen; **b)** *ir. (bate)* schlagen, prügeln, *fam.* hauen/verhauen/durchhauen/durchprügeln. **2.** *(consola, încuraja)* trösten, lindern, aufrichten, ermuntern, stärken, *elev.* (jmdm.) Trost spenden/aussprechen/bieten/gewähren/verleihen; *a-l ~ pe cineva în durerea/suferinţa/necazul lui* jmdn. in seinem Schmerz/Leid/Kummer/Unglück trösten; *a-l ~ pe cineva pentru pierderea suferită* jmdn. über den Verlust trösten; *a ~ durerea cuiva* jmds. Leid lindern. **3.** *(bucura, desfăta)* erfreuen, *elev.* ergötzen, *elev.* laben; *florile îi -e sufletul* die Blumen erfreuen sein Herz. II. *refl. (a se consola)* sich trösten, sich abfinden; *a se ~ pentru pierderea suferită* sich über den Verlust trösten; **mîngîiere** *s.f.* (9) **1.** *(dezmierdare)* Liebkosung *f*, Tätschelei *f*, Hätschelei *f*. **2.** *(consolare, încurajare)* Trost *m*, Tröstung *f*, Zuspruch *m*, Zusprache *f*, Linderung *f*, Ermunterung *f*, Ermutigung *f; a căuta ~* Trost suchen; *a găsi ~ în muncă* bei/in seiner Arbeit Trost finden; *copiii sînt singura ei ~* die Kinder sind ihr einziger Trost. **3.** *(bucurie, desfătare)* Freude *f*, *elev.* Ergötzen *n*, *elev.* Ergötzung *f*, *elev.* Labsal *n; peisajul e o ~ pentru ochi* der Blick über die Landschaft ist ein Labsal für die Augen; **mîngîietor** *a.* (23[2]) **1.** *(dezmierdător)* streichelnd, tätschelnd, hätschelnd, liebkosend. **2.** *(consolator, încurajator)* tröstend, tröstlich, trostreich. **3.** *(desfătător)* erfreuend, *elev.* ergötzend.

mînia *vb.* (42A) I. *refl.* aufbrausen, wütend/zornig werden, sich (über jmdn. oder etwas) erzürnen/erbosen/ärgern/aufregen/ *elev.* ergrimmen, *rar* zürnen, (vor Wut) außer sich geraten, (über etwas A) in Zorn/Wut/Harnisch geraten/kommen, *elev.* (bei etwas) ergrimmen, *fam.* giftig werden, *fam.* in Hitze geraten, *fam.* in Fahrt/Rage kommen/geraten, *fam.* in (die) Wolle geraten, *fam., reg.* in Saft gehen, *fam.* auf die Touren kommen; *a se ~uşor* leicht böse werden, leicht/schnell aufbrausen; *a se ~ de ceva* über etwas (A) wütend werden, über etwas (A)/wegen einer Sache zornig werden, sich über etwas (A) erzürnen, über etwas (A) in Zorn/Harnisch geraten/kommen, *rar* bei etwas erzürnen; *a se ~ pe cineva* über jmdn. wütend/zornig werden, sich über jmdn. aufregen/ärgern; *a se ~ pe cineva pentru ceva*

über jmdn wegen einer Sache wütend/zornig werden, *elev.* jmdm. wegen einer Sache zürnen; *a se ~ foc pe cineva* eine fürchterliche Wut auf jmdn. bekommen; *a se ~ fără motiv* sich ohne Grund aufregen, *fam.* sich künstlich aufregen; *a se ~ foc* sich furchtbar ärgern. **II.** *tr.* erzürnen, erbosen, auf|bringen, -regen, *înv.* grimmen, wütend/zornig machen, in Wut/Harnisch bringen, in Wut/Zorn versetzen, *fam.* in Fahrt/Rage bringen, *fam.* in (die) Wolle bringen, *fam.* auf achtzig bringen, *arg.* auf die Palme bringen; **mîniat** *a.* (21[1]) wütend, zornig, erzürnt, erbost, *elev.* ergrimmt; **mînie** *s.f.* (10) **1. a)** *(furie)* Wut *f.* (Jäh)zorn *m.* Erbosung *f.* Erbostheit *f.* Grimmigkeit *f. elev.* Ingrimm *m. elev., înv.* Grimm *m, fam.* Koller *m; ~ oarbă* eine blinde Wut; *~ stăpînită* eine verhaltene/verbissene Wut; *~ neputincioasă* eine ohnmächtige Wut, ein ohnmächtiger Zorn; *~ fără margini* eine grenzenlose/maßlose Wut; *iute/grabnic/rău la ~* jähzornig, aufbrausend; *a fi iute/grabnic/rău la ~* jähzornig sein, gleich aufbrausen, ein Hitzkopf sein, ein heftiger Mensch sein, ein aufbrausendes/auffahrendes Wesen haben; *plin de ~* zornwut|erfüllt, wutvoll; *spumegînd de ~* wut|schäumend, -schnaubend; *a-l cuprinde pe cineva -a* Wut packt/überkommt/*elev.* erfüllt jmdn., Wut/Zorn steigt in jmdn. auf, Zorn ergreift/packt jmdn., *fam.* jmdn. packt der Koller; *a zgîndări -a cuiva* jmds. Wut schüren; *a face ceva la ~* etwas in Zorn tun; *a fierbe|a clocoti de ~* vor Wut kochen; *a spumega de ~* vor Wut/Zorn schäumen/schnauben; *a-şi stăpîni -a* seinen Jähzorn zügeln, *elev.* seine Wut niederkämpfen, *elev., înv.* seinen Grimm unterdrücken; *a nu-şi putea stăpîni -a* seinen Jähzorn nicht zügeln können; *a-şi înghiţi -a* seine Wut in sich hineinfressen; *a-şi vărsa -a pe cineva* seine Wut/*elev., înv.* seinen Grimm auf jmdn. auslassen; *a-i crăpa|a-i plesni cuiva fierea de ~* jmdm. läuft die Galle über, jmdm. kommt die Galle hoch; *a-şi atrage -a cerului* den Zorn des Himmels auf sich laden; *prov. -a din om te face neom* Flöten geht des Menschen Witz, nimmt der Zorn von ihm Besitz; **b)** *(necaz, ciudă)* Ärger *m, elev.* Groll *m; ~ ascunsă* heimlicher Groll; *a trezi -a cuiva cu ceva* Ärger bei jmdm. mit etwas erregen; *a-şi ascunde -a* seinen Ärger/Groll verbergen; *a se gîndi cu ~ la ceva* mit Groll an etwas (A) denken; *a-şi vărsa -a pe cineva sau ceva* seinen Ärger an jmdm. oder etwas auslassen, jmdn. seinen Ärger fühlen lassen, seinen Ärger bei jmdm. abladen, sein Mütchen an jmdm. kühlen. **2.** *pop. (prăpăd, urgie)* Verheerung *f.* Verwüstung *f.* Verhängnis *n;* **mînios** *a.* (21[6]) wütend, zornig, erzürnt, aufgebracht, erbost, aufgeregt, *elev.* grimmig/ergrimmt/ingrimmig, *înv.* grimm(voll); *figură -oasă* ein grimmiges Gesicht, eine ingrimmige Miene; *a fi ~* wütend/zornig sein, in/im Harnisch sein, *fam.* bei jmdm. ist Feuer unterm Dach, *fam.* in Rage/Fahrt sein, *fam.* auf achtzig sein; *a fi ~ pe cineva* auf jmdn. wütend/zornig sein, Zorn gegen jmdn. hegen, großen Zorn auf jmdn. haben, über jmdn. erbost sein, *fam.* auf jmdn. geladen sein; *a fi ~ de ceva* über etwas (A) erzürnt/erbost sein; *a fi ~ foc pe cineva* eine fürchterliche Wut auf jmdn. haben; *a privi ~ la cineva* jmdn. wütend/erbost ansehen, jmdn. grimmig anblicken; **a fi Dunăre de ~|~ Dunăre* eine (Mords)wut im Bauch haben, *fam.* die Puppen tanzen lassen.

minjeală *s.f.* (7[1]) **1.** Be-, Ver|schmutzung *f,* Befleckung *f.* **2.** *(murdărie)* Schmutz *m.* **3.** *reg.* Lehmbewurf *m.* **4.** *reg., text.* Schlichte *f;* **minji** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(murdări)* be-, ein-, ver|schmutzen, beflecken, besudeln, *reg.* salben; *a-şi ~ hainele* seine Kleider beschmutzen; **b)** *rar (mîzgăli)* kritzeln, *fam.* verschmieren. **2. a)** *(unge)* an-, be-, ver|schmieren; **b)** *fig., arg. (mitui)* bestechen, *arg.* schmieren. **3.** *reg.* mit Lehm bewerfen; *a ~ pereţii* die Wände mit Lehm bewerfen. **4.** *reg., text.* schlichten. **5.** *fam., glumeţ (lovi)* schlagen; **a ~ cuiva o palmă* jmdm. eine Ohrfeige geben/verabreichen, *fam.* jmdm. eine langen/knallen/lotfeln, *arg.* jmdm. eine lackieren; *reg. a o ~ la ceafă* eine (große) Dummheit begehen, einen groben Schnitzer leisten, *fam.* einen Bock schießen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se murdări)* sich beschmutzen, sich beflecken, sich besudeln, verschmutzen; *a se ~ pe haine* seine Kleider beschmutzen; **b)** *fig.* seiner Ehre einen Schandfleck anhängen. **2.** *(a se unge)* sich beschmieren; *a se ~ cu vopsea* sich mit Farbe beschmieren; *a se ~ pe faţă cu funingine* sich (D) das Gesicht mit Ruß beschmieren; **minjire** *s.f.* (9) **1. a)** *(murdărie)* Be-, Ver|schmutzung *f,* Besud(e)lung *f,* Befleckung *f;* **b)** *rar (mîzgălire)* Kritzelei *f, fam.* Verschmierung *f.* **2.** *(ungere)* Be-, Ver|schmierung *f;* **minjit** *a.* (21[1]) be-, ver|schmutzt, beduselt, befleckt; *prov. din afară smălţuit şi dinlăuntru ~* außen blank, innen stank; **minjitură** *s.f.* (7) **1.** *(murdărie, pată)* Schmutz *m,* Fleck *m.* **2.** *reg. (ungere)* Salben *n.* **3.** *reg., text.* Schlichten *n.*

mîntui *vb.* (45A[7]) **I.** *tr.* **1.** *pop* **a)** *(salva)* erlösen, (er)retten; *a ~ pe cineva dintr-o primejdie* jmdn. aus der Gefahr retten, jmdn. aus einer gefahrvollen Lage erlösen; *a ~ pe cineva de la moarte* jmdn. von Tode erretten; **b)** *spec. (eliberare)* befreien; *a ~ pe cineva din robie* jmdn. aus der Knechtschaft befreien. **2.** *pop. (vindeca)* heilen, gesund machen; *a ~ pe cineva de o boală* jmdn. von einer Krankheit/einem Leiden heilen. **3.** *bis. (izbăvi)* erlösen; *a ~ pe cineva de păcate* jmdn. vor seinen Sünden erlösen. **4.** *pop. (termina)* (be)end(ig)en, zu Ende bringen/führen; *a ~ o treabă* eine Arbeit beenden/zu Ende bringen/führen; **a ~ pe cineva de zile* jmdn. töten/umbringen/*inv.* meucheln, jmdn. ums Leben bringen, *fam.* jmdn. den Garaus machen, *fam.* jmdm. das Lebenslicht ausblasen/auslöschen; *reg. a ~ pe cineva în bătaie* jmdn. windelweich/krumm und lahm/grün und blau/zum Krüppel schlagen, *fam.* jmdn. grün und blau/zum Krüppel hauen. **II.** *refl.* **1.** *pop. (a se salva)* sich retten. **2.** *(a se vindeca)* gesunden, genesen, gesund werden; *a se ~ de o boală* von einer Krankheit genesen. **3.** *bis. (a se izbăvi)* erlöst werden. **4.** *pop. (a se termina)* beendet werden, zu Ende gehen, *fam.* alle werden; *focul se ~e în vatră* das Feuer erlischt/geht im Herd aus; **a se ~ cu cineva|înv., rar a se ~ de viaţă* sterben, erlöst werden, das Zeitliche segnen, aus dem Leben gehen/

scheiden; *s-a ~t!* daran ist nichts zu ändern!, daran läßt sich nichts mehr ändern!; **mîntuială** *s.f* (7¹) *de ~* oberflächlich, flüchtig; *a face lucru de ~* eine Arbeit zusammenhauen, *fam.* etwas übers Knie brechen; **mîntuire** *s.f.* (9) **1.** *pop. (salvare)* Erlösung *f*, Befreiung *f*, (Er)rettung *f.* **2.** *bis. (izbăvire)* Erlösung *f.* **3.** *înv., rar (liniște, pace)* Ruhe *f*, Friede(n) *m*; **mîntuit** *a.* (21⁴) **1.** *pop.* **a)** *(salvat)* erlöst, er-, ge|rettet; *~ de la moarte* vom Tode errettet; **b)** *spec. (dezrobit)* befreit; *~ din robie* aus der Knechtschaft befreit. **2.** *bis. (izbăvit)* erlöst; *~ de păcate* von seinen Sünden erlöst; **mîntuit|or** **1.** *a.* (23²) **1.** *pop.* **a)** *(salvator)* erlösend, (er)rettend; **b)** *spec. (eliberator)* befreiend. **2.** *pop. (tămăduitor)* heilend, heilkräftig, Heil-; *ape -oare* Heilwässer *n pl.* **3.** *bis. (izbăvitor)* erlösend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *pop.* **a)** Retter(in) *m(f)*; **b)** *spec.* Befreier(in) *m(f).* **2.** *m. sg. art. bis.* Erlöser *m*, Heiland *m.*

mîntuș *s.m.* (1) *iht. reg.* Aal|quappe *f*, -raupe *f*, -rutte *f.*

mînui *vb. tr.* (45B¹) **1.** handhaben. **a)** *(folosi)* bedienen; *a ~ o armă* eine Waffe handhaben; *a ~ o mașină* eine Maschine bedienen; *a ~ un instrument* ein Instrument handhaben; **b)** *(aplica)* anwenden; *a ~ noua tehnică* die neue Technik anwenden. **2. a)** *(manipula)* (mit etwas) kunstgerecht umgehen, geschickt handhaben, *livr.* manipulieren; *a ~ o grenadă de mînă* eine Handgranate manipulieren; **b)** *(administra)* verwalten, *livr.* manipulieren; *a ~ bani* Gelder verwalten; *a ~ cecuri* Schecks manipulieren. **3.** *rar (conduce)* lenken, steuern, führen; *a ~ un automobil* ein Auto/einen Wagen lenken/steuern; *a ~ un avion* ein Flugzeug steuern; *a ~ caii* die Pferde lenken/führen; **mînuire** *s.f.* (9) **1.** Handhabung *f*: **a)** *(folosire)* Bedienung *f ~a unei arme* die Handhabung einer Waffe; *~a unei mașini* die Bedienung einer Maschine; **b)** *(aplicare)* Anwendung *f*; *~a unei noi tehnici* die Anwendung einer neuen Technik. **2. a)** *(manipulare)* Manipulation *f livr.* Manipulierung *f*; **b)** *(administrare)* Verwaltung *f*, Manipulation *f*, *livr.* Manipulierung *f*; *~ de bani* Geldmanipulation. **3.** *rar (conducere)* Lenkung *f*, Steuern *n*; *~a automobilului* die Lenkung eines Autos; **mînuit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Manipulant(in) *m(f)*; *~ de bani (publici)* Geldmensch *m.*

mînuță *s.f.* (11) Händchen *n.*

mînz *s.m.* (1²) **1.** *zool.* **a)** Fohlen *n*, Füllen *n*, Jungpferd *n*; **a se ține/a merge/a umbla după cineva ~/a umbla ca ~ul după iapă* sich wie eine Klette an jmdn. hängen, an jmdm. wie eine Klette hängen; *pop. a umbla/a bate/a face/a se duce calea ~ului* sich umsonst bemühen, zwecklos hin- und herlaufen, *fam.* auf keinen grünen Zweig kommen; *reg. a fi făcut un ~ mort* jmds. Mühe war umsonst, zu keinem Ergebnis kommen/gelangen; *reg. a fi în anii ~ului* jung sein; *reg. a lua ~ pe cineva* jmdn. zu seinem unzertrennlichen Gefährten machen; *înv. cînd măgoii vor face -ji* wenn die Böcke lammen, wenn der Kater Junge kriegt, wenn die Katzen Eier legen; **b)** *reg.* Eselfüllen *n*. **2.** *fam.* Junge *m*, Bursche *m*; **mînzare** *s.f.* (9) Milchschaf *n*; **mînzat** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *zool.* Kalb *n*; **mînză** *s.f.* (11) *zool.* Fohlen *n*, Füllen *n*; **mînzăraș** **I.** *s.m.* (1) *pop.* Schafhirt *m*. **II.** *s.n.* (13) *reg.* Melk|pferch *m*, -hürde *f*; **mînzește** *adv. *a rîde ~* gezwungen lachen; *a zîmbi ~* gezwungen lächeln; **mînzișor** *s.m.* (1) *zool.* kleines Fohlen/Füllen; **mînzoc** *s.m.* (1) *zool.* Fohlen *n*, Füllen *n*; **mînzuc** *s.m.* (1), *reg.* **mînzuleț** *s.m.* (1) *reg.* ↑ *mînzișor.*

mîre *s.n.* **pop. a nu zice nici ~* keinen Laut/Ton von sich geben, *fam.* nicht mucksen, *fam.* mucksmäuschenstill sein, *fam.* sich mucksmäuschenstill verhalten.

mîreed *a.* (21⁴) *reg.* **1. a)** *(d. plante)* welk, verwelkt; **b)** *(d. lemne)* naß und morsch. **2.** *fig. (d. oameni)* **a)** *(uscățiv)* hager, dürr; **b)** *(bolnăvicios)* kränklich, kränkelnd, *înv.* siech.

mîrîi *vb.* (45A⁷) **I.** *intr.* **1.** *(d. cîini)* knurren. **2.** *fig., peior. (d oameni)* murren, brummen, *fam.* knurren: *a ~ întruna* ständig murren; *a se retrage ~nd în camera sa* sich in sein Zimmer knurrend zurückziehen. **II.** *tr.* murrend/brummend sagen, *fam.* knurren; *a avea întotdeauna ceva de ~t* immer etwas zu knurren haben; **mîrîială** *s.f.* (7¹) ↓ *mîrîit*; **mîrîire** *s.f.* (9) Murren *n*, Brummen *n*, *fam.* Knurren *n*; **mîrîit** *s.n. sg.* (13) Murren *n*, Brummen *n*, *fam.* Knurren *n*; **mîrîitor** *a.* (23²) *rar* murrend, brummend, *fam.* knurrend; **mîrîitură** *s.f.* (7) ↑ *mîrîit.*

mîrlan *s.m.* (1) *depr.* Flegel *m*, *depr.* Rüpel *m*, *depr.* Lümmel *n*, *fam., depr.* Schnösel *m*, *pop., reg., depr.* Stiesel *m*, *vulg., reg., peior.* Baubudenrülps *m.*

mîrli *vb. unipers.* (45B) *pop. (d. berbeci și oi)* **1.** *tr.* paaren. **II.** *refl.* sich paaren; **mîrlire** *s.f.* (9) *pop.* Paarung *f*; **mîrlit** *s.n. sg.* (13) *pop. mîrlire.*

mîrșav *a.* (21) **1.** *(josnic)* niederträchtig, -niedrig, boshaft, gemein, *livr.* infam, *fam.* hundsgemein, *fam.* schofel(ig); *om ~* ein niederträchtiger Mensch, *fam.* Kerl; *faptă ~ă* eine niederträchtige Tat. **2.** *reg.* **a)** *(murdar)* schmutzig, *pop.* dreckig, *vulg.* mistig; **b)** *(scîrbos)* ekel(haft), widerlich; **mîrșăvi** *vb. tr.* (45B) *reg.* schänden, entehren; **mîrșăvie** *s.f.* (10) Niederträchtigkeit *f*, Gemeinheit *f*, *elev.* Niedertracht *f*; *a comite o ~ (împotriva cuiva)* eine Niedertracht (gegen jmdn.) begehen/verüben; **mîrșăvire** *s.f.* (9) *reg.* Schändung *f* Entehrung *f.*

mîrțan *s.m.* (1) *reg.* Kater *m.*

mîrțoagă *s.f.* (11) Schand, Schind|mähre *f*, Kracke *f*, Schinder *m*, Mähre *f*, Klepper *m.*

mîrzac *s.m.* (1) *ist.* tatarischer Edelmann.

mîșii *vb. intr. unipers.* (45A⁷) *reg.* wittern, aufspüren.

mîță *s.f.* (7) Butterschlegel *m.*

mîț *s.m.* (1) *pop.* **1.** *(motan)* Kater *m*. **2.** Katzenjunge *m*, **mîțan** *s.m.* (1) *reg.* Kater *m*; **mîț|ă** *s.f.* (11) **1.** *pop.* **a)** *(pisică)* Katze *f*; *prov. -a blîndă zgîrie rău* (es ist) keine Katze so glatt, sie hat scharfe Nägel; *prov. -a au clopoței nu prinde șoareci* wenn die Katzen mausen, hängen sie keine Schellen an; *-a se-nvață de mică a prinde șoareci* früh übt sich, was ein Meister werden will; **a prinde pe cineva ~ în sac* jmdn. bei etwas

ertappen; *a umbla cu -a în sac* heimlich tun, mit Heimlichkeiten umgehen; *a cumpăra -a în sac* die Katze im Sack kaufen; *a fi ~ blîndă* katzenfreundlich/scheinheilig/hinterhältig/unaufrichtig/falsch sein; *a fi ~ plouată/udă* **α)** mißgestimmt sein, ein mißmutiges Gesicht machen, *fam.* jmdm. ist die Petersilie verhagelt; **β)** beschämt/gedemütigt/erniedrigt sein; *a trăi/ a se înțelege/a se avea cu cineva ca -a cu șoarecele/șoarecii/cîinele* sich vertragen/leben wie Hund und Katze; *reg. a se stupi ca -ele* sich streiten, sich zanken, *fam.* sich in die Wolle kriegen, *fam.* sich in die Haare geraten/kriegen, *fam.* sich in den Haaren liegen, *fam.* katzbalgen; *a trage -a de coadă* von der Hand in den Mund leben, sein Leben kümmerlich fristen, ein kümmerliches Dasein führen, in kümmerlichen Verhältnissen leben; *fam. a se uita ca -a în calendar* jmd. versteht von etwas so viel, wie die Kuh vom Klavierspiel; *a fi învățat ca -a la lapte* eine schlechte (An)gewohnheit haben; *a se spăla ca -a jam.* Katzenwäsche machen; *reg. a păți cinstea -ei la oala cu smîntînă* Prügel bekommen/beziehen, für etwas Prügel einstecken müssen; *reg. a umbla ca -a pe lîngă oala cu smîntînă* um jmdn. oder etwas herumgehen, jmdn. oder etwas umkreisen, jmdn. umschwärmen; *reg. a umbla ca -a pe lîngă laptele fierbinte fam.* um etwas herumgehen wie die Katze um den heißen Brei; *reg. a se învîrti ca -a pe lîngă blidul de păsat* neben der Wahrheit sprechen, den wahren Sachverhalt umgehen; *reg. a trăi ca -a pe rogojină* es schwer haben, ein schweres Leben führen; *reg. a nu avea nici ~ la casă* bettelarm sein, nicht das Salz zum Brot/zur Suppe haben, *fam.* auf dem Stroh liegen; *reg. a se uita ca -a la pește* begehrliche Blicke auf etwas (A) werfen, begehrlich nach etwas blicken; *reg. a călca în urme de ~ stearpă* verliebt sein; *a rupe -a în două* **a)** kräftig/rüstig/stämmig/wohlgebaut sein; **b)** fähig/tüchtig sein; **c)** *reg.* (mit jmdm.) im Preis übereinkommen; *reg. a-i oua și -a* dem kalbt der Ochse; **b)** *fig. (ca epitet)* Katze *f*; **c)** *rar (mîrțoagă)* Schindmähre *f.* **2.** *reg., zool.* ~ *sălbatică* Wildkatze *f.* **3.** *iht., înv.* Seekatze *f.* **4.** *tehn.* Katze *f.* **5.** *înv., mar.* Katze *f*; **mîțesc** *a.* (24²) *pop., fam.* Katzen-; **mîțișor** *s.m.* (1) *pop.* **1.** Kätzchen *n.* **2.** *bot.* Weidenkätzchen *n*; **mîțoi** *s.m.* (2) *rar* große Katze; **mîțuc** *s.m.* (1) *rar*, **mîțucă** *s.f.* (7) *rar* ↑ *mîțișor* (1).

mîzgă *s.f. sg.* (7) **1.** Schlamm *m*, klebriger Kot. **2.** *pop. (sevă)* (Pflanzen)saft *m*; **a suge -a din cineva fam.* jmdm. den Markt aus den Knochen saugen.

mîzgăleală *s.f.* (7¹) ↓ *mîzgăliturâ*; **mîzgăli** *vb. tr.* (45B) **1. a)** kritzeln, schmieren; **b)** *fig., fam.* (ver)schmieren. **2.** *(murdări, păta)* beschmutzen, beflecken, beschmieren, schmutzig machen, *pop.* dreckig machen; **mîzgălire** *s.f.* (9) **1. a)** Kritzeln *n*, Schmieren *n*; **b)** *fig., fam.* (Ver)schmieren *n.* **2.** *(murdărire)* Beschmutzung *f*, Befleckung *f*, Beschmierung *f*; **mîzgălit** *a.* (21⁴) **1. a)** gekritzt, geschmiert; **b)** *fig., fam.* ver-, ge|schmiert. **2.** *(murdărit, pătat)* beschmutzt, befleckt, beschmiert, schmutzig, *pop.* dreckig; **mîzgăliturâ** *s.f.* (7) **a)** Kritzelei *f*, Schmiererei *f*; **b)** *fig., fam.* Schmiererei *f.*

mîzgos *a.* (21⁶) **1.** *(noroios, cleios)* schlammig, kotig, klebrig. **2.** *pop. (d. plante)* saftig, voll Saft.

mlacă *s.f.* (7¹) *reg.* Sumpf *m*, Morast *m*, *reg.* Penn *n*, *reg.* Luch *n sau f.*

mlădă *s.f.* (7³) **1.** ↓ *mlădiță* (1). **2.** *(lăstăriș)* Jung|wald *m*, -wuchs *m.*

mlaje *s.f.* (7¹) **1.** *bot.* Weide *f.* **2.** Weidenrute *f.*

mlaștină *s.f.* (7) Sumpf *m*, Moor *n*, Morast *m*; *-i întinse* ausgedehnte Sümpfe; *a seca o ~* einen Sumpf entwässern/trockenlegen/austrocknen.

mlădia *vb.* (42B⁴ *sau* 42A³³) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se înclina)* sich biegen; *pomii se -ază/-e în vînt* die Bäume biegen sich im Wind; **b)** *(a se legăna)* schwanken, *elev.* fächeln, sich hin und her schwingen; *crengile pomilor se -ază/-e în vînt* die Äste der Bäume schwanken im Wind; **a se ~ după vînt* die/seine Fahne nach dem Wind(e) drehen, mit dem Wind zu segeln verstehen. **2.** *fig. (a se modula)* modulieren, sich abwandeln. **3.** *fig. (a se supune)* sich beugen, sich anpassen, *elev.* sich fügen. **II.** *tr.* **1. a)** *(înclina)* biegen, beugen; **b)** *(legăna)* schwanken, *elev.* fächeln. **2.** *fig. (modula)* modulieren, abwandeln; *a ~ vocea* die Stimme modulieren; **mlădiat** *a.* (21¹) *rar* ↓ *mlădios* (1); **mlădiere** *s.f.* (9) **1. a)** *(înclinare)* Biegen *n*. Beugen *n*; **b)** *(legănare)* Schwanken *n*, *elev.* Fächeln *n.* **2.** *fig. (modulare)* Modulation *f*, Abwandlung *f*; ~ *a vocii* die Modulation der Stimme; **mlădior** *a.* (21³) *pop.* ↓ *mlădios* (2); **mlădios** I. *a.* (21⁶) **1.** *(flexibil)* bieg|sam, -bar, geschmeidig; *nuia -oasă* eine biegsame/geschmeidige Gerte. **2. a)** *(suplu)* geschmeidig, schmieg-, bieg|sam; *trup ~* ein geschmeidiger Körper; **b)** *(sprinten)* gelenkig gewandt; **c)** *(grațios)* anmutig, lieblich, *livr.* graziös; *mișcările îi sînt -oase* ihre Bewegungen sind anmütig/graziös. **3.** *fig. (maleabil, conciliant)* geschmeidig, nachgiebig, anpassungsfähig. **4.** *fig. (melodios)* wohl|klingend, -lautend, melodisch; *voce -oasă* eine wohlklingende/melodische Stimme. **II.** *adv.* geschmeidig; *a se mișca ~* sich geschmeidig bewegen.

mlădiță *s.f.* (11) **1.** *bot.* **a)** *(lăstar)* Reis *m*, Trieb *m*, Sproß *m*, Schößling *m*; *a da ~* sprossen, Schößlinge treiben; **b)** *reg. (portaltoi)* Unterlage *f*, Baumstumpf *m* zur Aufheilung; **c)** *reg. (altoi)* Pfropfreis *m.* **2.** *fig. (descendent)* Sproß *m*, Nachkomme *m.*

mlădiu *a.* (26) ↑ *mlădios* (2).

mlaștiniș *s.n.* (15) *rar* Sumpf|moor *n*, -land *n*, -boden *m*, Moor|boden *m*, -erde *f*, -land *n*, Morastboden *m*; **mlaștiniță** *s.f.* (11) *bot.* Sumpf|wurz *f*, -(dotter)blume *f*; **mlaștinos** *a.* (21⁶) sumpfig, moorig, morastig; *teren ~* Sumpf|moor *n*, -boden *m*, -land *n*, Moor|boden *m*. -erde *f*, -land *n*, Morastboden *m*; *luncă -oasă* Sumpfwiese *f.*

mnemotehnic *a.* (21) mnemotechnisch, mnemonisch; **mnemotehnică** *s.f. sg.* (7) Mnemotechnik *f*, Mnemonik *f*; **mnemotehnician** *s.m.* (1¹) Mnemotechniker *m*, Mnemoniker *m*, **mnemotehnie** *s.f. sg.* (10) ↑ *mnemotehnică.*

moațe *s.f.* (11) **1.** *reg.* **a)** *(măciucă)* Hirtenknüppel *m*; **b)** Penis *m*, *reg.* Pimpel *m*, *reg., pop.* Schniepel *m.* **2. a)** *arg. (cap)* Kopf *m*, *arg.* Ballon *m*, *arg.* Rübe *f*, *arg.* Birne *f*, *arg.* Kürbis *m*; *a da cuiva/a arde/a lovi/a izbi pe cineva la ~* jmdm. eins auf die Birne

aufs Dach geben, jmdm. eins über den Ballon/Kürbis hauen; **a o lua la ~* einen Schlag über den Kopf bekommen, eins/etwas aufs Dach bekommen/kriegen, eins auf die Rübe bekommen; **b)** *(față)* Gesicht *n, arg.* Fratze *f, arg.* Fassade *f; a-i da/a-i arde/a-i atinge cuiva una la ~* jmdm./jmdn. ins Gesicht schlagen; *a nu-i plăcea -a cuiva fam.* jmdn. paßt/gefällt jmds. Nase nicht. **3.** *fam.* Weichling *m,* Schwächling *m, pop.* Schlappschwanz *m.* **4.** *int., reg. (zgîvoacă)* Kaul-, Dick|kopf *m.*

mo|ale I. *a.* (29[3]) **1. a)** weich, mürbe; *perne -oi* weiche Kissen; *pat ~* ein weiches Bett; *lemn ~* weiches/mürbes Holz; *a scrie cu un creion ~* mit einem weichen Bleistift schreiben; *carne ~* **α)** schieres Fleisch; **β)** *reg.* weiches/mürbes Fleisch; *ouă -oi* weiche/ weichgekochte Eier; *prov. cine poate, oase roade; cine nu, nici carne ~* mancher verdaut den Hafen, ein anderer kaum das Mus; **a-i fi cuiva ~/a trăi/a se așeza pe ~* ein sorgloses Leben führen, es gut haben, *fam.* in der Wolle/im Schmalz sitzen; **b)** *(cărnos)* weich, voll; *gură ~* ein weicher/voller Mund; *buze -oi* volle Lippen; **c)** *(puhav)* auf|gedunsen, -geschwemmt; *trup ~* ein aufgedunsener Leib; *față ~* ein aufgeschwemmtes Gesicht; **d)** *(subțire, apos)* dünn, wässerig, wäßrig; *mămăligă ~* ein wäßriger Maisbrei; **e)** *(proaspăt)* weich, frisch (gebacken); *pîine ~* ein weiches/frisch gebackenes Brot; *cozonac ~* ein frischer Kuchen; **f)** *(proaspăt)* frisch; *icre -oi* frische Rogen; **g)** *(zemos)* weich, saftig; *pere -oi* weiche Birnen, Saftbirnen; **h)** *(flexibil)* biegsam, flexibel, elastisch; *o carte cu scoarțe -oi* ein Buch mit biegsamen Einbanddecken. **2.** *(reavăn)* feucht, naß, aufgeweicht; *pămînt ~* naßer/aufgeweichter Boden, feuchte Erde. **3.** weich; *oțel ~* weicher Stahl; *fier ~* weiches Eisen. **4. a)** *(plăpînd, gingaș)* schwach, schwächlich, schmächtig, zart, kraftlos; *a fi ~ în trup* körperlich schwächlich sein, von schmächtiger Gestalt sein; **a avea picioare -oi* schwach auf den Beinen sein; **b)** *(istovit)* erschöpft, ermüdet, ermattet, matt, schlapp; *a cădea ~ într-un fotoliu* sich erschöpft in einen Sessel fallen lassen; *a se simți ~* sich schlapp fühlen; *a se simți ~ după boală* sich matt nach der Krankheit fühlen; **c)** *reg. (paralizat)* gelähmt, lahm. **5. a)** *(lipsit de energie)* weichlich, schlapp, lässig; *un tip ~* ein weichlicher/schlapper Kerl; **a o lăsa/a se lăsa (mai) ~* nachgeben, klein beigeben, gelindere/mildere Saiten aufziehen, *fam.* weich (in den Knien) werden, *fam.* einen Pflock/einige/ein paar Pflöcke zurückstecken müssen, *fam.* einen Rückzieher machen; **b)** *(îngăduitor)* nachlgiebig, -sichtig; **c)** *rar (ușuratic)* moralisch freizügig, *fam.* leicht, *inv.* leichtfertig. **6. a)** *(neted)* eben, glatt; **b)** *(catifelat)* (samt)weich, samten; *piele ~* weiche Haut; *mîini -oi* weiche Hände; *blană ~* ein weicher Pelz, ein samtenes Fell; *stofa e foarte ~* der Stoff ist sehr weich; **c)** *reg. făină ~* feines Mehl. **7. a)** *(unduios)* wellenförmig; **b)** *(armonios)* ebenmäßig. **8.** *(blînd)* weich, schwach, mild, fahl, bleich, sanft; *lumină ~* weiches/ schwaches/ mildes/ fahles/ bleiches/ sanftes Licht; *culori -oi* weiche/sanfte/stumpfe Farben. **9.** *fon.* weich, stimmhaft; *consoană ~* ein weiches/ stimmhaftes Konsonant. **10. a)** *(călduț)* warm, mild; *vreme ~* warmes Wetter; *iarnă ~* ein milder Winter; **b)** *reg. apă ~* lauwarmes Wasser. **11.** *(blînd, blajin)* weich-, gut|herzig, gutmütig; **a fi ~ la inimă* ein gutmütiger/weicher Mensch sein, ein gutes/gütiges/warmes/weiches Herz haben, ein weiches Gemüt haben. **12. a)** *(ușor)* langsam, sanft, lässig; *mișcări -oi* langsame/sanfte Bewegungen; *cu o mișcare ~ a mîinii* mit einer lässiger Handbewegung; **b)** *(domol)* leicht, sanft, schwach, mäßig; *ploaie ~* ein leichter/sanfter Regen. **13.** *vin ~* **a)** ein lieblicher Wein; **b)** ein schwacher Wein; *apă ~* **a)** weiches Wasser; **b)** *reg.* brackiges Wasser. **II.** *adv.* **1.** *(domol)* leise, sanft; *a vorbi ~* mit sanfter Stimme sprechen; *dealul coboară ~* die Anhöhe fällt sanft ab. **2.** *(încet)* langsam, sacht, *fam.* sachte; *a călca/a păși ~* mit langsamen Schritten gehen, sacht gehen. **3.** *(slăbit)* schlapp, schlaff; *a atîrna ~* schlapp herunterhängen; **moalele I.** *s.n. sg. art., anat.* **1.** *~ capului* **a)** *pop.* Fontanelle *f;* **b)** *reg.* Schläfe *f; reg. ~ frunții* Schläfe *f; ~ spetelor* Gesäß *n,* Hintere *m.* **II.** *s.m. sg. art. reg.* Penis *m, reg.* Piepel *m, reg., pop.* Schniepel *m.*

moar *s.n.* (15) *text.* Moiré *n sau m; moarat a* (21[4]) Moiré-.

m|oară *s.f.* (7[1]) **1. a)** Mühle *f; ~ de apă* Wassermühle; *~ de vînt* Wind-, Bock|mühle; *~ de abur* Dampfmühle; *~ cu pietre* Mahlgang *m; prov. cine fuge de la ~ se întoarce fără mălai* wer mahlen will, muß in der Mühle bleiben; *prov. la ~ cine se duce se umple de făină* wer in die Mühle kommt, bestaubt leicht; *prov. -oara cînd stă, atunci se sfărîmă* Kraft, die nicht wirkt, erschlafft; **a-i merge/a-i umbla/a-i toca cuiva gura ca o ~ (hodorogită/stricată/neferecată)* jmds. Mund/Mundwerk steht nicht still, jmds. Zunge geht wie eine Klappermühle, jmds. Mund geht wie ein Mühlwerk, *fam.,* jmds. Mühle steht selten/niemals still, *fam.* reden wie ein Mühlrad/Wasserfall/Buch; *a(-i) da cuiva apă la ~* Wasser/*mai rar* Wind auf jmds. Mühle sein, etwas treibt jmdm. Wasser auf seine Mühle; *a-i veni cuiva apa la ~* die Lage wendet sich zu jmds. Gunsten; *a-i lua/a-i tăia cuiva apa de la ~* **α)** jmdm. das Wasser abgraben, jmdm. den Wind aus den Segeln nehmen; **β)** jmdm. ins Wort fallen, jmdm. über den Mund fahren; *a mîna apa la -oara sa* Wasser auf jmds. Mühlen leiten; *a-i umbla cuiva -oara* es gut haben, jmdm. gelingt alles; *a-i sta cuiva -oara* auf dem trockenen sitzen; *a ajunge de la ~ la rișniță* vom Pferd auf den Esel kommen, von den Federn aufs Stroh kommen; *livr. a se bate/a se lupta cu -orile de vînt* gegen Windmühlen kämpfen; *a băga în ~/a vorbi/a îndruga ca la/în ~* **α)** sehr laut sprechen; **β)** Unsinn plappern; *a turui ca -oara fără apă* den Mund nicht aufmachen/auftun; *a spune un lucru în tîrg și la ~* etwas ausposaunen, etwas an die große Glocke hängen; *a trăi ca găina la ~* wie die Made im Speck leben; *a stringe ca găina la ~* verschwenden, vergeuden, verschleudern, *fam.* vertun; *a se întoarce ca -oara în vînt* unbeständig/wankelmütig sein; *a da la ~* tüchtig trinken, kräftig zechen, *fam.* sich (D) die Nase begießen, *fam., glumeț* ein gute[illegible]fälle haben, *fam., glumeț*

einen guten Zug am Leibe/Hals haben; **b)** *depr. ~ hodorogită/stricată* Klappermaul *n*; **c)** *depr. (guraliv)* Schwätzer(in) *m(f)*, *fam.* Schwatzmaul *n*, *fam.* Schwatz|base *f*, -liese *f*. **2.** *tehn.* Mühle *f*; *~ de ciment* Steinmühle; *~ de ulei* Ölmühle. **3.** *reg.* Mühle *f*, Mühlespiel *n*; *a juca -oara* Mühle spielen. **4.** *arg.* Uhr *f*, *arg.* Zwiebel *f*.

moare *s.f. sg.* (12) *reg.* **1.** *cul.* **a)** (gegorene) Lake *f*; **b)** *spec.* Krautbrühe *f*. **2.** *fig.* (Eigen)art *f*, Wesen *n*, Temperament *n*, Charakter *m*; **a şti|a cunoaşte ~a cuiva* jmds. Eigenart kennen; *a mînca|a gusta (din) ~a cuiva* jmds. Launen mit Geduld ertragen/geduldig hinnehmen.

moarte *s.f.* (9[4]) **1. a)** *(deces)* Tod *m*, Ableben *n*, *elv.* Abgang *m*; *~ subită* ein plötzlicher Tod; *~ timpurie* ein früher Tod; *~ liniştită* ein ruhiger Tod; *~ bună* ein schöner Tod; *~ aparentă* Scheintod; *~ clinică* klinischer Tod; *fără (de) ~* **α)** unsterblich; **β)** *(d. obiecte)* dauerhaft; *de ~* **α)** tödlich; **β)** *fig.* schrecklich, grauenhaft, fürchterlich; *a se teme de ~* den Tod fürchten/scheuen; *a înfrunta ~a* den Tod verachten; *a-şi dori ~a* den Tod herbeiwünschen/ersehen; *a dori ~a cuiva* jmdm. den Tod wünschen, jmds. Tod wünschen/wollen; *a salva pe cineva de la ~* jmdn. vom Tode erretten; *a-şi găsi|a-şi afla ~a* den Tod finden, zu Tode/ums Leben kommen; *a trimite pe cineva la ~* jmdn. in den Tod treiben; *a muri de ~ bună* eines natürlichen Todes sterben; *a muri de ~ năpraznică* eines gewaltsamen Todes sterben; *a fi în primejdie de ~* in Todesgefahr sein/schweben; **a fi pe ~|între viaţă şi ~* im Sterben liegen, *elev.* dem Tode nahe sein, *fam.* in den letzten Zügen liegen; *a fi|a se afla pe patul -orţii|de ~* auf seinem Sterbebett liegen; *a se da de ceasul -orţii* alles daran setzen/versuchen, um etwas zu ermöglichen, alle Hebel/Himmel und Hölle in Bewegung setzen; *a băga pe cineva în groaza|grozile -orţii* jmdn. zu Tode erschrecken; *a arunca|a azvîrli|a băga ~a în ţigani* die Schuld auf jmdn. abwälzen/schieben, jmdm. die Schuld aufbürden/zuschieben/in die Schuhe schieben; *a da ~a în ceva* der Tod wütet unter etwas (D); *a fi uitat de ~* steinalt sein; *(a fi) cu ~a-n suflet* zu Tode betrübt (sein); *(d. obiecte) a nu avea|a nu cunoaşte ~* keinen Tod haben, sehr dauerhaft sein; *pe viaţă şi pe ~* **α)** auf Leben und Tod; *luptă pe viaţă şi pe ~* ein Kampf auf Leben und Tod; **β)** für/auf immer, ein für allemal; *ca de frica -orţii* fieberhaft; **b)** Tod *m*, Knochenmann *m*, Schnitter/Gevatter Tod, Freund Hein; *~a cu coasa* der Tod mit Hippe/Sense; der Tod als Sensenmann; *prov. ~a nu vine cînd o chemi (ci te ia cînd nu te temi)* der Tod kommt nicht, wenn wir wollen; *prov. ~a nu va să ştie de averi, de bogăţie* der Tod klopft bei allen an, beim Kaiser und beim Bettelmann; **a da mîna cu ~a|a vedea ~a cu ochii* dem Tode entgegensehen, dem Tod ins Auge schauen; *a scăpa din gura -orţii* dem Tode entrinnen, *pop.* dem Tod von der Schippe springen; *a se lupta cu ~a* mit dem Tode ringen; *a-l smulge pe cineva din ghearele -orţii* jmdn. den Klauen des Todes entreißen; *e ca ~a în vacanţă* er sieht aus wie der leibhaftige Tod; **c)** *fig. (dispariţie)* Verschwinden *n*. **2. a)** *(omor)* Mord *m*, Mordtat *f*, Ermordung *f*; *înv.*, *pop. a face ~ (de cineva)|a-i face cuiva ~* morden, einen Mord begehen, einen Totschlag verüben; *a-şi face ~ (singur|cu mîna lui)* sich (selbst) töten/umbringen, Hand an sich legen, von eigener Hand sterben, sich ums Leben bringen, sich (D) das Leben nehmen, seinem Leben ein Ende machen, Selbstmord begehen; *înv. a da -orţii pe cineva* jmdn. (er)morden/töten/umbringen/ums Leben bringen; **b)** *(măcel)* Blutbad *n*, Gemetzel *n*, *fam.* Gemorde *n*; **fam. ~ de om* großer Andrang; **c)** *(pedeapsă capitală)* Todesstrafe *f*; **la ~!* zum Tode!; *a condamna pe cineva la ~* jmdn. zum Tode verurteilen. **3.** *înv.*, *pop. (molimă)* Seuche *f*; **(e) ~a mea* ich bin darauf versessen/*fam.* erpicht. **4.** *med. vet.*, *reg. moarteagăinilor* Pips *m*.

moaşă *s.f.* (11) **1.** Hebamme *f*, Weh|frau *f*, -mutter *f*; **reg. a-şi găsi -a să-l moşească* (in jmdm.) seinen Meister finden. **2.** *pop.* **a)** *(bunică)* Großmutter *f*; **b)** *(femeie bătrînă)* Greisin *f*, *fam.* Großmutter *f*, *pop.* alte Tante. **3.** *reg. (naşă de botez)* (Tauf)patin *f*.

moaşte *s.f. pl.* (12) **1.** *rel.* Reliquie *f*, Gebeine *n pl.* von Heiligen; **rar a avea rude printre ~* dem hohen Adel angehören. **2.** *(mumie)* Mumie *f*; **a se preface în ~* **a)** mumifiziert werden; **b)** *fig.* absterben, eintrocknen.

mobil I. *a.* (21) **1.** *(mişcător)* beweglich, *livr.* mobil; *avere ~ă|bunuri ~e* bewegliches Gut/Vermögen, Mobiliarvermögen *n*. **2.** *(schimbător)* unbeständig, veränderlich. **II.** *s.n.* (13) **1.** Mobile *n*. **2.** Beweggrund *m*.

mobila *vb. tr.* (42B) möblieren, einrichten, mit Möbeln ausstatten; *a ~ (cu gust) un apartament* eine Wohnung (geschmackvoll) möblieren/einrichten; *a ~ o încăpere* einen Raum mit Möbeln ausstatten; **mobilare** *s.f.* (9) Möblierung *f*, Einrichtung *f*, Ausstattung *f* (mit Möbeln); **mobilat** *a.* (21[4]) möbliert; *cameră ~ă* ein möbliertes Zimmer; **mobilă** *s.f.* (11) **1.** Möbel *n*; *~ modernă* moderne Möbel; *~ grea* schwere Möbel; *~ de stejar* Möbel aus Eiche; *~ funcţională* ein zweckdienliches Möbel; *a aşeza -a* die Möbel aufstellen; *a muta -a* die Möbel umstellen; *a(-şi) cumpăra ~ nouă* sich (D) neue Möbel anschaffen/kaufen. **2.** *sg. (mobilier)* Mobiliar *n*.

mobiliar *a.* (21) *jur.* beweglich, Mobiliar-; *execuţie ~ă* Mobiliarexekution *f*; *succesiune ~ă* Mobiliarnachlaß *m*.

mobilier *s.n. sg.* (13) Möbel *n pl.*, Mobiliar *n*.

mobilitate *s.f.* (9[4]) **1.** Beweglichkeit *f*. **2.** *(instabilitate)* Unbeständigkeit *f*, Veränderlichkeit *f*. **3.** Umwandlungsvermögen *n*.

mobiliza *vb. tr.* (42B) **1. a)** *mil.* mobilisieren, mobil machen, für den (Kriegs)einsatz bereitstellen, in Kriegsbereitschaft (ver)setzen, auf den Kriegsfuß versetzen; *a ~ armata* das Heer mobilisieren/mobil machen; **a ~ pe cineva pe loc* jmdn. an seiner Arbeitsstelle/seinem Arbeitsplatz mobilisieren; **b)** *fam. (convoca)* ein-, zusammen|berufen. **2.** *(antrena)* mobilisieren, mobil machen; *a ~ masele împotriva războiului* die Massen gegen den Krieg mobilisieren; *a ~ toate forţele pentru reconstrucţie* alle Kräfte für den Wiederaufbau mobilisieren/mobil machen; **mobilizabil** *a.* (21) mobilisierbar; **mobilizare** *s.f.* (9[2]) **1.** *mil.*

Mobilmachung *f*, Mobilisierung *f*, *rar* Mobilisation *f*, Versetzung *f* auf den Kriegsfuß; ~ *generală* allgemeine Mobilmachung; *ordin de* ~ Mobilisierungs-, Mobilmachungs|befehl *m*; *plan de* ~ Mobilmachungsplan *m*. **2.** Mobilisierung *f*; ~ *a maselor* Massenmobilisierung; **mobilizat** *a.* (21⁴) *mil.* mobil, mobilisiert; *trupe* ~*e* mobile Truppen; **mobilizator** *a.* (23²) mobilisierend.

moc *s.m.* (1) ↑ *moacă*.

moca *s.f. invar.* Mokka *m*, *aus.* Mocca *m*, Mokkakaffee *m*.

mocan *s.m.* (1) **1.** Mokan *m*, Bewohner *m* der siebenbürgischen Karpaten. **2.** *spec.* siebenbürgischer Hirt; **mocancă** *s.f.* (11) **1.** Mokanin *f*, Bewohnerin *f* der siebenbürgischen Karpaten. **2.** Name eines rumänischen Volkstanzes.

mocasin *s.m.* (1) Mokassin *m*.

mocăi *vb. intr. şi refl.* (45B¹) *pop., fam.* tändeln, *fam.* trödeln; **mocăială** *s.f.* (7¹) Tändelei *f*, *fam.* Trödelei *f*; **mocăit** **I.** *a.* (21¹) tändel|haft, -ig. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Tändler(in) *m(f)*, *fam.* Trödler(in) *m(f)*.

mocănesc *a.* (24²) mokanisch; *cal* ~ Bergpferd *n*; *porumb* ~ Art Mais mit grobem Korn; **mocăneşte** *adv.* auf die Art der Mokanen; **mocăniţă** *s.f.* (11) **1.** Mokanin *f*. **2.** *glumeţ* Bergbahn *f*.

mochetă *s.f.* (11) Mokett *m*, Moquette *m*.

mocirlă *s.f.* (11) **1.** Pfütze *f*, Morast *m*. **2.** *fig.* Morast *m*; **mocirlos** *a.* (21⁶) morastig, kotig, schlammig.

mocirţan *s.m.* (1) **1.** *pop.* ↑ *mocan*. **2.** Flegel *m*, Lümmel *m*, Grobian *m*.

mocneală *s.f.* (7¹) **1.** Glimmen *n*, Schwelen *n*. **2.** *(indispoziţie)* Verstimmtheit *f*, Mißstimmung *f*; **mocni** *vb. intr.* (45B) **1.** glimmen, schwelen, schwach glühen; *focul -eşte sub cenuşă* das Feuer glimmt/schwelt unter der Asche. **2.** *fig. (lîncezi)* untätig dasitzen. **3.** *fig.* **a)** *(fierbe)* kochen; *-eşte furia în el* er kocht/schnaubt vor Wut; **b)** *(a sta posomorît)* niedergedrückt sein; **mocnire** *s.f.* (9) *rar* **1.** Glimmen *n*, Schwelen *n*. **2.** *fig.* Untätigkeit *f*. **3.** *fig.* Verstimmtheit *f*, Mißstimmung *f*; **mocnit** **I.** *a.* (21¹) **1.** glimmend, schwach glühend; *foc* ~ ein glimmendes Feuer. **2.** *fig. (inactiv)* untätig. **3.** *fig. (tăcut, posomorît)* schweigsam, wortkarg, düster, gedrückt, schwermutig, niedergedrückt; *om* ~ ein schweigsamer/düsterer Mensch. **4.** **a)** *(mohorît)* trübe, düster, regnerisch; *vreme ~ă* trübes Wetter; **b)** *(înăbuşitor)* drückend, brütend; *căldură ~ă* eine drückende/brütende Hitze; **c)** *ploaie ~ă* ein feiner, anhaltender Regen. **II.** *adv.* **1.** *(înăbuşit)* glimmend, schwach glühend; *focul arde* ~ das Feuer glüht schwach. **2.** *(infundat)* gedämpft, gedünst; *a fierbe* ~ gedämpft/gedünst kochen. **3.** *(intermitent)* andauernd; *plouă* ~ es regnet andauernd.

mocofan *s.m.* (1) **1.** *(bleg)* Dumme *m*, Tölpel *m*, *fam.* Dummkopf *m*, *fam.* Dummerjan *m*/Dummerian *m*/Dummerling *m*, *fam.* Dämmling *m*, *pop.* Dummbart *m*/Dummbartel *m*, *reg., aus.* Dummian *m*. **2.** *(bădăran)* Flegel *m*, Rüpel *m*, Lümmel *m*, Grobian *m*, *fam.* Runks *m*, *pop.* Schnösel *m*, *pop., reg.* Stiesel *m*.

mocoşeală *s.f.* (7¹) *pop., fam.* Tändelei *f*, *fam.* Trödelei *f*; **mocoşi** *vb. intr. şi refl.* (45B) *pop., fam.* tändeln, *fam.* trödeln; **mocoşit** **I.** *a.* (21⁴) tändel|haft, -ig. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Tändler(in) *m(f)*, *fam.* Trödler(in) *m(f)*.

mocotă *vb. intr.* (42B) *reg.* schlummern, *reg.* druseln.

mocoţel *s.m.* (2) *iht., reg.* junger Wels.

mod *s.n.* (15) **1.** **a)** Art *f*, Weise *f*, *livr.* Modus *m*; ~ *de a acţiona* Verfahrens|art, -weise; ~ *de comportare* Verhaltensweise; ~ *de întrebuinţare* Gebrauchsanweisung *f*; ~ *de exprimare* Ausdrucks|art, -weise; *într-un* ~ *sau altul* auf die eine oder andere Art (und Weise); *a înşela pe cineva în* ~ *perfid* jmdn. auf heimtückische Weise betrügen; *a proceda într-un anumit* ~ nach einem bestimmten Modus vorgehen; *are un* ~ *neplăcut de a pune întrebări* er hat eine unangenehme Art, Fragen zu stellen; *acesta este ~ul cel mai simplu de a-ţi atinge scopul* das ist die einfachste Art, sein Ziel zu erreichen; **b)** *ec. pol.* ~ *de producţie* Produktionsweise *f*; ~ *de producţie capitalist* kapitalistische Produktionsweise; *a revoluţiona ~ul de producţie* die Produktionsweise umwälzen; **c)** *gram. adverb de* ~ Modaladverb *n*, Adverb *n* der Art und Weise; *complement circumstanţial de* ~ Modalbestimmung *f*, Umstandsbestimmung *f* der Art und Weise; *propoziţie circumstanţială de* ~ Modalsatz *m*, Adverbialsatz *m* der Art und Weise; **d)** *(cale, procedeu)* Weg *m*, Vorgehen *n*, *livr.* Modus *m*; *a găsi un* ~ *de înţelegere* einen Weg/Modus zur Verständigung finden; **reg. nu e* ~ *să* ... es ist nicht möglich, zu...; *inv. a (nu) avea* ~ *să/de a face ceva* die Möglichkeit (nicht) haben, etwas zu tun. **2.** *gram.* Modus *m*, Aussageweise *f*; *~urile verbului* die Modi des Verbs; *a folosi un verb la un anumit* ~ ein Verb in einem bestimmten Modus gebrauchen. **3.** *muz.* Tonart *f*, Tonalität *f*; **modal** *a.* (21) **1.** *gram.* modal; *complement* ~ Modalbestimmung *f*. **2.** *muz.* modal; *notaţie ~ă* Modalnotation *f*; **modalitate** *s.f.* (9¹) **1.** *(mod, mijloc)* Art und Weise *f*, Ausführungsart *f*, Verfahrensweise *f*, Weg *m*, *livr.* Modalität *f*, *livr.* Modus *m*; *a găsi o* ~ einen Weg/Modus finden. **2.** *log.* Modalität *f*.

modă *s.f.* (11) **1.** **a)** *(obicei, gust)* Mode *f*, Brauch *m*, Gepflogenheit *f*, Zeitgeschmack *m*; *la* ~ modern, neumodisch; *expresie la* ~ Modeausdruck *m*; *a introduce o* ~ *nouă* eine neue Mode einführen; *a ajunge la* ~ in Mode kommen, Mode werden; *a fi la* ~ in Mode sein; *a ieşi din* ~ aus der Mode kommen; **de* ~ *veche* altmodisch; **b)** Mode *f*; ~ *vestimentară* Kleidermode; *a lansa o nouă* ~ eine neue Mode aufbringen; *a se îmbrăca după ultima* ~ sich nach der neuesten Mode kleiden; *a se ţine în pas cu -a* mit der Mode gehen, der Mode gehorchen/folgen, jede Mode mitmachen. **2.** *magazin de* ~ Mode(n)geschäft *n*; *casă de* ~ Mode(n)haus *n*; *revistă/jurnal de* ~ /*-e* Mode(n)|zeitschrift *f*, -blatt *n*, -journal *n*; *catalog de* ~ Modekatalog *m*; *creator de* ~ Mode|schöpfer *m*, -gestalter *m*; *paradă a -ei* Mode(n)schau *f*; *a organiza o paradă a -ei* eine Mode(n)schau veranstalten; *a prezenta ceva la o paradă a -ei* etwas bei/in einer Mode(n)schau vorführen.

model *s.n.* (13) **1.** Modell *n* **a)** *(tipar)* Muster *n*, Vorbild *n*; **b)** *(machetă)* Entwurf *m*; *~ul unui avion* das Modell eines Flugzeuges; *a crea un* ~ ein Modell entwerfen, schaffen; *a prezenta un* ~

ein Modell vorlegen; **c)** *(tip)* Modeschöpfung *f;* *~ de pălărie* das Modell eines Hutes; *un ~ al Casei Dior* ein Modell aus dem Hause Dior. **2.** *(exemplu)* Beispiel *n*, Vorbild *n*, Muster *n; a lua pe cineva de/drept ~ /a lua ~ de la cineva* sich (D) jmdn. zum Vorbild nehmen, sich (D) an jmdm. ein Beispiel/Muster nehmen; *a alege ceva ca ~* etwas zum Vorbild wählen; *a fi un ~ de sîrguință* ein Muster an Fleiß sein; *a-l da pe cineva cuiva ca ~* jmdm. jmdn. als Muster hinstellen. **3.** *(manechin)* Modell *n*, Mannequin *n, rar m*, Vorführdame *f; ~ la o casă de modă* ein Modell in einem Mode(n)haus. **4.** Modell *n; ~ul unui pictor* das Modell eines Malers; *a lucra ca ~* als Modell arbeiten; **modela** *vb. tr.* (42B) **I.** modellieren **a)** *(fasona)* formen, gestalten; *a ~ argilă* (den) Ton modellieren; *a ~ ceară* (das) Wachs modellieren; **b)** bilden, formen; *a ~ o statuie* eine Statue modellieren. **2.** *fig.* modeln, nachbilden, prägen; **modelaj** *s.n.* (13) ↓ *modelare;* **modelare** *s.f.* (9²) Modellierung *f*, Modellieren *n;* **modelat** *a.* (21⁴) modelliert, geformt, gestaltet; **modelator I.** *s.m.* (1) Modelleur *m*, Modellierer *m*. **II.** *s.n.* (13¹) Modellierholz *n;* **modelist** *s.m.* (1²) *rar* ↑ *modelator;* **modeliza** *vb. tr.* (42B) ↑ *modela;* **modelizare** *s.f.* (9²) ↑ *modelare;* **model|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) ↑ *modelist.*

modenatură *s.f.* (7) *arhit.* Simswerk *n*.

moderă *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(infrina)* mäßigen, zügeln, bezähmen, beherrschen, *livr., înv.* moderieren; *a-și ~ mînia* seinen Zorn mäßigen/zügeln; *a-și ~ dorințele* seine Begierde bezähmen. **2.** *(micșora)* einschränken, verringern, vermindern, *livr., înv.* moderieren; *a-și ~ cheltuielile* seine Ausgaben einschränken; *a ~ viteza* die Geschwindigkeit verringern/vermindern. **II.** *refl.* **1.** *(a se înfrina)* sich mäßigen, sich zügeln, sich bezähmen, sich beherrschen. **2.** *(a se micșora)* sich verringern, sich vermindern, geringer werden; **moderantism** *s.n. sg.* (13) Gesinnung *f* der gemäßigten Partei; **moderantist I.** *a.* (21⁴) gemäßigt; *tendințe ~e* gemäßigte Tendenzen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Gemäßigte *m și f;* **moderare** *s.f.* (9²) **1.** *(înfrînare)* Mäßigung *f*, Bezähmung *f*, Beherrschung *f, livr., înv.* Moderation *f*. **2.** *(micșorare)* Einschränkung *f*, Verringerung *f*, Verminderung *f;* **moderat** I. *a.* (21⁴) **1.** *(chibzuit, cumpătat)* mäßig, gemäßigt, maßvoll, *livr.* moderat; *politică ~ă* eine gemäßigte Politik; *politicieni ~ți* moderate Politiker; *conduită ~ă* ein maßvolles Benehmen/Auftreten; *atitudine ~ă* eine moderate Haltung; *a fi ~ în pretenții* mäßig in seinen Forderungen sein. **2. a)** *(micșorat, redus)* eingeschränkt, verringert, vermindert; *influență ~ă* ein eingeschränkter Einfluß; **b)** *(convenabil)* günstig, mäßig; *prețuri ~e* günstige/mäßige Preise. **3.** *(temperat)* gemäßigt; *climă ~ă* ein gemäßigtes Klima; *zonă ~ă* eine gemäßigte Zone. **II.** *adv. (cumpătat)* mäßig; *a trăi ~* mäßig leben; **moderato** *muz.* **I.** *adv.* moderato, gemäßigt, mäßig schnell. **II.** *s.n. sg.* (15) Moderato *n;* **moderat|or** I. *a.* (23²) mäßigend, mildernd, *livr., înv.* moderierend. **II.** *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (12) *tehn.* Regulator *m*, Regelungsvorrichtung *f*. **III.** *s.n.* (13¹) *fiz.* Moderator *m;* **moderație** *s.f.* (10) **1.** *(cumpătare)* Mäßigung *f, livr., înv.* Moderation *f*. **2.** *(micșorare)* Einschränkung *f*, Verringerung *f*, Verminderung *f*.

modern I. *a.* (21) **1. a)** *(actual)* modern, neuzeitlich, heutig, zeitgemäß; *lumea ~ă* die moderne/heutige Welt; *tehnica ~ă* die moderne Technik; *concepții ~e* moderne Anschauungen; *metode ~e* moderne Methoden; *istorie ~ă* moderne Geschichte; **b)** modern; *om ~* ein moderner Mensch. **2.** modern; *literatură ~ă* moderne Literatur; *artă ~ă* moderne Kunst; *muzică ~ă* moderne Musik; *stilul ~* der moderne Stil; *limbă ~ă* gesprochene Sprache. **3.** modern, modisch; *o rochie ~ă* ein modernes Kleid; *pălărie ~ă* ein modisches Hütchen; *interior ~* eine moderne Innenausstattung *f; a fi ~* modern sein. **II.** *adv.* modern, modisch; *a se îmbrăca ~* sich modern/modisch kleiden; *a se aranja ~* sich modern einrichten; **modernism** *s.n.* (13) Modernismus *m;* **modernist I.** *a.* (21⁴) modernistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Modernist *m.;* **modernitate** *s.f. sg.* (9⁴) moderne Beschaffenheit, modernes Gepräge, modernes Verhalten *livr.* Modernität *f;* **moderniza** *vb. tr.* (42B) **1.** *(înnoi)* modernisieren, erneuern; *a ~ o întreprindere* einen Betrieb/ein Unternehmen modernisieren; *a ~ un laborator* ein Labor modernisieren; *a ~ metodele de muncă* die Arbeitsmethoden modernisieren. **2.** modernisieren, der neuen Mode angleichen; *a ~ un apartament* eine Wohnung modernisieren; *a ~ interiorul* die Ausstattung modernisieren. **3.** *lit.* modernisieren; *a ~ un text* einen Text modernisieren; **modernizare** *s.f.* (9²) Modernisierung *f;* **modernizat** *a.* (21⁴) modernisiert, erneut, neuzeitlich umgestaltet/umgebaut; *întreprindere ~ă* ein modernisierter Betrieb, ein modernisiertes Unternehmen; **modernizator** *a.* (23²) *rar* modernisierend, erneuernd.

modest I. *a.* (21⁴) **1.** *(fără pretenții)* bescheiden, anspruchslos, genügsam; *om ~* ein anspruchsloser/genügsamer Mensch; *comportare ~ă* ein bescheidenes Benehmen; *pretenții ~e* bescheidene Ansprüche/Forderungen; *a fi ~* bescheiden/genügsam sein. **2.** bescheiden **a)** *(simplu)* einfach, schlicht; *cameră ~ă* ein bescheidenes Zimmer; *rochie ~ă* ein schlichtes Kleid; *a trăi în condiții ~e* in bescheidenen/einfachen Verhältnissen leben; **b)** *(mic)* gering; *salariu ~* ein bescheidener Lohn; *realizările lui sînt ~e* seine Leistungen sind bescheiden. **II.** *adv.* bescheiden, schlicht; *a trăi ~* bescheiden leben; *a se îmbrăca ~* sich schlicht kleiden. **III.** *s.m.* (1²) *depr. a face pe ~ul* bescheiden tun; **modestie** *s.f. sg.* (10) **1.** Bescheidenheit *f*, Anspruchslosigkeit *f*, Genügsamkeit *f*. **2.** *(simplitate)* Einfachheit *f*, Schlichtheit *f*.

modic *a.* (21) *livr.* **1.** *(neinsemnat)* unbedeutend, mäßig, geringfügig; *contribuție ~ă* mäßiger Beitrag. **2.** *(convenabil)* günstig, mäßig; *prețuri ~e* günstige/mäßige Preise; **modicitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Mäßigkeit *f*, Geringfügigkeit *f*.

modific|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(transforma)* umgestalten, (ab)ändern, abwandeln, *livr., spec.* modifizieren; *a ~ un proiect* einen Projekt abändern/modifizieren; *a ~ un program* ein Programm (ab)ändern/modifizieren; *a ~ constituția* die Verfassung abändern. **2.** *spec. (corecta)* berichtigen, verbessern. **II.** *refl. (a se transforma)* sich ändern,

sich wandeln; *limba se -ă* die Sprache ändert sich; **modificabil** *a.* (21) abänderlich, abänderungsfähig, *livr.* modifizierbar; **modific|are** *s.f.* (9²) Abänderung *f*, Abwandlung *f*, *livr.* Modifikation *f*; *a face -ări* Abänderungen/Modifikationen vornehmen; **modificat** *a.* (21⁴) abgeändert, abgewandelt, *livr.* modifiziert; **modificator** *a.* (23²) *rar* abändernd, abwandelnd, *livr.*, *spec.* modifizierend.

modilion *s.n.* (13¹) *arhit.* Sparrenkopf *m* (an Säulen).

modistă *s.f.* (11) Hut-, Putz|macherin *f*, *spec.* Modistin *f*.

modiliță *s.f.* (7) *pop. med.* Knolle *f*, Knoten *m*.

modoran *reg.* **I.** *a.* (21) flegel|haft, -ig, ruppel-, lümmel|haft, *pop.*, *reg.* stieselig. **II.** *s.m.* (1) Flegel *m*, Rüpel *m*, Lümmel *m*, *pop.*, *reg.* Stiesel *m*, *vulg.*, *reg.* Baubudenrülps *m*.

modru *s.n. sg.* (13²) *reg.* **1.** *(fel)* Art *f*, Weise *f*. **2.** *(mijloc)* Weg *m*, Möglichkeit *f*; *cu|la ~* angemessen, entsprechend; **a nu fi|a nu avea ~* es ist jmdm. unmöglich.

modul *s.n.* (13) **1.** *arhit.* Modul *m*, Model *m*. **2.** *mat.* Modul *m*. **3.** *tehn.* Modul *n*; **modula** *vb.* (42B) **I.** *intr. muz.* modulieren. **II.** *tr.* **1.** modulieren, abwandeln, abwandelnd gestalten; *a ~ vocea* die Stimme modulieren. **2.** *tehn.* modulieren. **3.** *înv. (modela)* modellieren, formen, gestalten. **III.** *refl. tehn.* moduliert werden; **modulare** *s.f.* (9²) **1.** Modulation *f*, Abwandlung *f*; *~a vocii* die Modulation der Stimme. **2.** *muz.* Modulation *f*. **3.** *tehn.* Modulation *f*, Modulieren *n*, Moduliertwerden *n*; **modulat** *a.* (21⁴) **1.** *muz.* moduliert. **2.** *fiz.* moduliert, Modulationen aufweisend; **modulator** *tehn.* **I.** *a.* (23²) modulierend. **II.** *s.n.* (13¹) Modulator *m*; **modulație** *s.f.* (10) **1.** *muz.* Modulation *f*. **2.** *fiz.* Modulation *f*, Modelung *f*; *~ de frecvență* Frequenz|modulation, -modelung; *~ de grilă* Gittermodulation; **modulometru** *s.n.* (13²) Modulationsmesser *m*.

mofetă *s.f.* (11) *geol.* Mofette *f*; **mofetic** *a.* (21) mofettisch.

mofluz **I.** *a.* (21⁴) **1.** *înv.* **a)** *(falit)* bankrott, zahlungsunfähig, *fam.* pleite, *înv.* fallit; **a reși|a rămîne ~* bankrott gehen, zahlungsunfähig werden, *fam.* Pleite machen, *fam.* Pleite gehen, *înv.* bankrottieren; **b)** *(sărăcit)* verarmt, zugrundegerichtet; **c)** *(sărac)* arm. **2.** **a)** *(înșelat)* betrogen; **b)** *(nemulțumit, dezamăgit)* unzufrieden, unbefriedigt, enttäuscht; **a lăsa pe cineva ~* jmds. Erwartungen enttäuschen. **II.** *s.m.* (1²), *~ă* *s.f.* (11) **1.** **a)** Bankrotteur *m*, Zahlungsunfähige *m și f*, *înv.* Fallit *m*; **b)** Verarmte *m și f*; **c)** Arme *m și f*. **2.** **a)** Betrogene *m și f*; **b)** Unzufriedene *m și f*, Unbefriedigte *m și f*, Enttäuschte *m și f*; **mofluzi** *vb. intr.* (45B) *înv.* **1.** fallieren, bankrott/*fam.* pleite gehen, in Konkurs gehen, *fam.* Pleite machen, *înv.* bankrottieren. **2.** *(sărăci)* verarmen, arm werden; **mofluzit** *s.m.* (1²), *~ă* *s.f.* (11) *înv.* **1.** Bankrotteur *m*, Zahlungsunfähige *m și f*, *înv.* Fallit *m*. **2.** Verarmte *m și f*.

moft *s.n.* (15) *fam.* **1.** **a)** *(fleac)* Kleinigkeit *f*, Nichtigkeit *f*, Bagatelle *f*, *fam.* Quark *m*; *a cumpăra un ~* eine Kleinigkeit kaufen; **a umbla cu ~uri* Ausflüchte/Flausen machen; **b)** *rar (șmecherie)* Schwindel *m*, Schwindelei *f*, Kniff *m*, Betrug *m*. **2.** *pl. (nazuri)* Umstände *m pl.*, Faxen *f pl.*, Flausen *f pl.*, Ziererein *f pl.*, Sperenzien *n pl.*, *fam.* Fisimatenten *pl.*, *reg.* Menkenke *f*; *a face ~uri* sich zieren, zimperlich tun, Umstände/Faxen/Sperenzien/*fam.* Fisimatenten/*fam.* Flausen/*pop.* Späne/*reg.* Menkenke machen; *a face ~uri la mîncare* sich beim Essen zieren; **moftangioaică** *s.f.* (11) *fam.* Faxen-, Flausen|macherin *f*; **moftangiu** *s.m.* (1⁵) *fam.* Faxen-, Flausen|macher *m*; **moftolog** *s.m.* (1) *fam.* ↑ *moftangiu*; **moftologie** *a.* (21) *fam.* nicht ernst; **moftologie** *s.f.* (10) *fam.* Schwindel *m*, *fam.* Schwindelei *f*, *fam.* Kniff *m*, *fam.* Schlich *m*, *fam.* Dreh *m*; **moftur|os** **I.** *a.* (21⁶) launenhaft, launisch, wählerisch, anspruchsvoll; *om ~* ein launischer Mensch; *a fi ~ la mîncare* im Essen wählerisch sein. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) launischer Mensch.

mogildeață *s.f.* (11¹) **1.** *(omuleț)* kleiner Wicht. **2.** *(grămăjoară)* Häuf|chen *n*, -lein *n*.

moglean *s.m.* (1) *reg.* Flegel *m*, Lümmel *m*, *reg.* Lorbaß *m*, *reg.* Flaps *m*, *reg.* Pachulke *m*, *reg.* Buffke *m*.

mogorogi *vb.* (45B) *reg.* **I.** *intr.* murren, brummen, *reg.* granteln, *reg.* gnatzen. **II.** *tr.* auszanken, ausschimpfen, schelten, *reg.* abstäuben, *reg.* die Paten sagen; **mogorogire** *s.f.* (9) *reg.* **1.** Murren *n*, Brummen *n*, *reg.* Granteln *n*. **2.** Auszanken *n*, Schelten *n*, *reg.* Abstäuben *n*.

mohair *s.n.* (15) *text.* Mohair *m*.

mohican *s.m.* (1) Mohikaner *m*; *fam.*, *glumeț ultimul ~* der letzte Mohikaner, *mai rar* der Letzte der Mohikaner.

mohor *s.n.*, (13¹) **1.** *sg. bot.* Fennich *m*, Borstenhirse *f*. **2.** Feld *n* mit Borstenhirse.

mohoreală *s.f.* (7¹) Verdüsterung *f*, Trüb|sinn *m*, -sal *f*, -seligkeit *f*, Traurigkeit *f*; **mohor|i** *vb.* (45D) **I.** *tr.* **1.** *(întuneca)* verdüstern, düster machen; *norii -ăsc cerul* die Wolken verdüstern den Himmel. **2.** *fig.* verdüstern. **II.** *refl.* **1.** *(a se întuneca)* sich verdüstern, düster werden. **2.** *fig.* sich verdüstern; **mohorire** *s.f.* (9) **1.** *(întunecare)* Verdüsterung *f*, Düsterwerden *n*. **2.** *fig.* Verdüsterung *f*, Trübseligkeit *f*, Traurigkeit *f*; **mohorît** *a.* (21⁴) **1.** *(întunecat)* düster, dunkel; *casă ~ă* ein düsteres Haus. **2.** *fig.* düster, trüb(e), trübselig, traurig, betrübt, gedrückt; *om ~* ein düsterer Mensch; *gînduri ~e* trübe/trübselige Gedanken; *atmosferă ~ă* düstere Stimmung; *a face o figură ~ă* ein betrübtes/trübseliges/trauriges Gesicht machen.

moimă *s.f.* (11) *înv.*, *reg.* Affe *m*; **moimiță** *s.f.* (11) *înv.*, *reg.* Äffchen *n*.

moina *vb. refl. și intr. impers.* (42B) (auf)tauen; **moină** *s.f.* (11) **1.** *met.* **a)** *(dezgheț)* Tauwetter *n*; **b)** feuchtes, nebliges Wetter. **2.** *agric.* **a)** Brache *f*, Brachland *n*; **b)** *pop. (ogor)* Acker *m*, (Acker)feld *n*; **moin|os** *a.* (21⁶) feucht; *vreme -oasă* feuchtes Wetter.

mojar *s.n.* (13) **1.** Mörser *m*; *~ de porțelan* Porzellanreibschale *f*. **2.** *reg. (țiuliță)* Mörser *m*. **3.** *reg. (piuă)* Stampfmühle *f*.

mojdrean *s.m.* (1¹) *bot.* **1.** *(urm)* Mannaesche *f*. **2.** *reg. (paltin)* Bergahorn *m*.

mojic **I.** *a.* (21) *depr.* flegel|haft, -ig, *depr.* rüpel|haft, -ig, *depr.* lümmelhaft, *fam.*, *depr.* schnöselig, *pop.*, *reg.*, *depr.* stieselig. **II.** *s.m.* (1), *~ă* *s.f.* (11) **1.** *depr. (mitocan)* *depr.* Flegel *m*, *depr.* Rüpel

m, depr. Lümmel *m, depr.* Grobian *m, fam., depr.* Schnösel *m, pop., reg., depr.* Stiesel *m, vulg., reg., peior.* Baubudenrüpel *m.* **2.** *inv., reg. (țăran)* Bauer *m,* Bäuerin *f;* **moji|ește** *a.* (24²) flegel|haft, -ig, rüpel|haft, -ig; *purtare -ească* ein flegelhaftes/rüpelhaftes Benehmen; **mojicește** *adv.* lümmelhaft, rüpel|haft, -ig, *fam.* schnöselig; *a se purta ~* sich lümmelhaft/rüpelhaft/*fam.* schnöselig benehmen; **mojicie** *s.f.* (10) *depr.,* Grobheit *f, depr.* Flegelei *f,* Flegelhaftigkeit *f, depr.* Lümmelei *f, depr.* Rüpelei *f*/Rüpelhaftigkeit *f, fam., depr.* Schnös(e)ligkeit *f; aceasta a fost o ~ pe care nu i-o pot ierta* das war eine Flegelhaftigkeit von ihm, die ich ihm nicht verzeihen kann; *nu-mi plac -ile lui* seine Lümmeleien lasse ich mir nicht gefallen; *nu admit asemenea -i!* solche Rüpeleien lasse ich mir nicht gefallen!; **mojicime** *s.f. sg.* (9) *inv.,* Bauersleute *pl.,* Pöbel *m.*

mol¹ *s.m.* (1) *chim.* Mol *n,* Grammolekül *n.*

mol² *s.n.* (15) *mar.* (Hafen)mole *f,* Hafendamm *m; a acosta la ~* an der Mole anlegen; *a se plimba pe ~* auf der Mole spazierengehen.

mol³ *s.n. sg.* (13) *arg.* Wein *m; a fi ciupit de ~* beschwipst/angeheitert/benebelt sein, *fam.* angesäuselt/besäuselt/angedudelt/angeduselt sein.

mola¹ *interj. mar.* los!

molă² *s.f.* (14) *inv.* Molla *f.*

molan¹ **I.** *a.* (21) *reg.* schlaff, schwerfällig, träge. **II.** *s.m.* (1) *iht.* Grundel *f,* Gründel *f,* Grundling *m.*

molan² *s.n. sg.* (13) *arg.* Wein *m.*

molană *s.f.* (11) *iht.* ↑ *molan*¹.

molar¹ *anat.* **I.** *a* (21) *dinte ~* Mahlzahn *m.* **II.** *s.m.* (1) Molar*,m,* Mahlzahn *m.*

molar² *a.* (21) *chim.* molar; *mărimi ~e* molare Größen.

molasă *s.f.* (11) *geol.* Molasse *f.*

molaș *s.m.* (1) *iht.* Aalraupe *f.*

molatec *a.* (21) ↓ *molatic;* **molatic** **I.** *a.* (21) **1. a)** *(moale)* weich; *covoare ~e* weiche Teppiche; *ceară ~ă* weiches Wachs; **b)** *(cărnos)* weich, wulstig; *gură ~ă* ein weicher Mund; *buze ~e* wulstige/volle Lippen. **2.** *(domol)* sanft, nicht steil; *dealuri ~e* sanfte Hügel. **3.** *(moale)* weichlich, energielos; *om ~* ein weichlicher Mensch/Mann/*fam.* Kerl. **4.** *(galeș)* schmachtend, hingebungsvoll, verliebt; *priviri ~e* schmachtende Blicke; *ochi ~i* verliebte Augen. **5.** *(moale)* weich, sanft, zart, mild; *glas ~* eine weiche/sanfte/zarte Stimme; *lumină ~ă* weiches/sanftes/mildes Licht; *culori ~e* weiche/sanfte/zarte Farben. **6. a)** *(lent)* langsam; *mișcări ~e* langsame Bewegungen; **b)** *(domol)* träg(e), faul; *om ~* ein träger Mensch; *mișcări ~e* träge Bewegungen. **7.** *(liniștit)* sanft, ruhig; *somn ~* ein sanfter/ruhiger Schlaf. **II.** *s.m.* (1) *iht.* Grundel *m,* Gründel *m,* Grundling *m;* **molătate** *s.f. sg.* (9¹) *rar* Weichligkeit *f,* Energielosigkeit *f.*

moleom **I.** *a.* (21) **1.** *(liniștit)* still, ruhig, lind, sanft; *vînt ~* ein linder/sanfter Wind; *apă ~ă* ein stilles Wasser. **2.** *(blind)* sanft, mild(e); *voce ~ă* eine sanfte Stimme. **II.** *adv.* **1.** *(liniștit)* still, ruhig; **a tăcea ~* mäuschenstill sein, sich mucksmäuschenstill verhalten, kein (Sterbens)wörtchen sagen, nicht mum sagen, nicht piep(s)/keinen Piep(s) sagen; *a sta/a ședea ~* sich ruhig verhalten. **2.** *(blind, potolit)* sanft, mild(e) ruhig; *a vorbi ~* mit ruhiger Stimme/in ruhigem Ton sprechen; **moleomeală** *s.f. sg.* (7¹) *rar* Stille *f,* Ruhe *f;* **moleomi** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* **1.** *(liniști)* beruhigen, besänftigen, beschwichtigen, abwiegeln. **2. a)** *(mîngîia)* trösten, ermutigen; **b)** *(împăca)* ver-, aus|söhnen. **II.** *refl. pop.* sich beruhigen, sich besänftigen, sich abkühlen, *fam.* sich abreagieren, *fam.* sich abregen; **moleomit** *a.* (21⁴) *pop.* langsam, ruhig, still, sanft; **moleomitor** *a.* (23²) *pop.* beruhigend, besänftigend, beschwichtigend; **moleotit** *adv. reg.* mit ruhiger Stimme; **moleț** *a.* (21) *pop.* weich.

moldav *inv.* **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↓ *moldovean.* **II.** *a.* (21) ↓ *moldovenesc.*

moldavit *s.n.* (13) *geol.* Moldavit *n.*

moldă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(covată)* Mulde *f,* Trog *m.* **2.** Mehlkasten *m* (in der Mühle).

moldovalah **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Moldowalach|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21) moldowalachisch; **moldovean** **I.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Moldauer(in) *m(f).* **II.** *a.* (21²) moldauisch; **moldoveancă** *s.f.* (11¹) Moldauerin *f;* **moldoveneasca** *s.f. sg.* (7²) **1.** *lingv.* Moldauisch *n.* **2.** *art.* Name eines moldauischen Volkstanzes; **moldovenesc** *a.* (24²) moldauisch; **moldovenește** *adv.* moldauisch; **reg. a o lua ~* ohne Hintergedanken/Nebenabsichten handeln, mit offenen Karten spielen; *a (o) spune ~* freiheraus sprechen, *fam.* frei von der Leber weg sprechen, *fam.* (sich D) kein Blatt vor den Mund nehmen; **moldovenism** *s.n.* (13) moldauische Redensart.

molecular *a.* (21) *chim., fiz.* molekular; *greutate ~ă* Molekulargewicht *n; mișcare ~ă* Molekularbewegung *f; atracție ~ă* Molekularkraft *f; volum ~* Molekularvolumen *n; biologie ~ă* Molekularbiologie *f; electronică ~ă* Molekularelektronik *f; genetică ~ă* Molekulargenetik *f;* **molecul|ă** *s.f.* (11) *chim.* Molekül *n,* Molekel *f, aus. n; -e organice și anorganice* organische und anorganische Moleküle; *moleculă-gram* Grammolekül.

moleschin *s.n.* (15) *text.* Moleskin *m sau n.*

molesta *vb. tr.* (42B) **1.** *livr. (brutaliza)* brutal mißhandeln. **2.** *inv. (șicana)* belästigen, behelligen, *inv., reg.* molestieren; **molestare** *s.f.* (9²) **1.** *livr.* brutale Mißhandlung. **2.** *inv.* Belästigung *f,* Behelligung *f.*

moleșeală *s.f. sg.* (7¹) Verweichlichung *f,* Mattigkeit *f,* Mattheit *f,* Schlaffheit *f,* Schlappheit *f, elev.* Ermattung *f; a cădea în ~* in Mattigkeit verfallen, *elev.* Ermattung befällt jmdn.; **moleși** *vb.* (45B) **I.** *tr.* verweichlichen, *elev.* ermatten, matt/schlaff machen, *rar* erschlaffen; *căldura l-a ~t* die Hitze hat ihn verweichlicht. **II.** *refl.* erschlaffen, erlahmen, *elev.* ermatten, schlaff/matt/kraftlos werden, *fam.* schlappmachen; *a se ~ de căldură* bei Hitze ermatten; **moleșire** *s.f.* (9) **1.** Verweichlichen *n,* Erschlaffen *n, elev.* Ermatten *n.* **2.** ↑ *moleșeală;* **moleșit** *a.* (21⁴) verweichlicht, schlaff, erschlafft, matt, kraftlos, *elev.* ermattet; *a fi ~ de căldură* von der Hitze verweichlicht/*elev.* ermattet sein; **moleșitor** *a.* (23²) verweichlichend, erschlaffend, *elev.* ermattend.

moleta *vb. tr.* (42B) *tehn.* rändeln, kordieren; **moletare** *s.f.* (9²) *tehn.* Rändelung *f,* Kordierung *f;* **moletă** *s.f.* (11) Molette *f.*

moleț I. *s.m.* (3[8]) **1.** *iht., reg. (molan)* Grundel *m*, Gründel *m*, Gründling *m*. **2.** *reg.* Tanne *f*. II. *s.n.* (4) *med. vet.* Geschwulst *f*.

moleți|eră *s.f.* (11) *mil.* Wickelgemasche *f*.

molfăi *vb. tr.* (45A[7] *sau* 45B) I. *tr.* **1. a)** *(clefăi)* schmatzen, muffeln; **b)** *(roade)* nagen, knuppern, knuspern. **2.** *fig. (îngădima)* mummeln, *fam.* muffeln; **molfăială** *s.f.* (7[1]), **molfăire** *s.f.* (9), **molfăit** *s.n. sg.* (13), **molfăitură** *s.f.* (7) Schmatzen *n*, Muffeln *n*.

molibdat *s.m.* (1[2]) *chim.* Molybdat *n*.

molibden *s.n. sg.* (13) *chim.* Molybdän *n*; **molibdenie** *a.* (21) *acid* ~ Molybdänsäure *f*; **molibdenit** *s.n. sg.* (13) *min.* Molybdän|it *m*, -glanz *m*; **molibdenită** *s.f. sg.* (11) ↑ *molibdenit*.

moleliune *s.f.* (9) **1.** *(flexibilitate)* Biegsamkeit *f*. **2. a)** *(moleșeală)* Verweichlichung *f*, Schlaffheit *f*, Mattigkeit *f*, Mattheit *f*, *elev.* Ermattung *f*; **b)** *(lipsă de hotărire)* Unentschlossenheit *f*, Unentschiedenheit *f*; **c)** *(viață ușuratică)* liederliches Leben. **3.** *(blîndețe)* Sanftheit *f*; *~a vocii* die Sanftheit der Stimme. **4.** *(destindere)* Entspannung *f*, wollige Ruhe.

molid *s.m.* (1[2]) *bot.* Fichte *f*, Fichtenbaum *m*; **molidiș** *s.n.* (15) Fichten|wald *m*, -gehölz *n*, *poetic* Fichtenhain *m*.

molie *s.f.* (10) *entom.* (Kleider)motte *f*, *reg.* Schabe *f*; *molia-stupurilor* Bienenmotte; *molia-grîului* Kornmotte; *mîncat|ros de -i* mottanzerfressen, von Motten zerfressen.

moliu *s.m.* (1[2]) ↑ *molid*.

moliță *s.f.* (11) ↓ *molitvă*.

molimă *s.f.* (11) *pop.* **1.** *med. (epidemie)* Epidemie *f*, Seuche *f*. **2.** *med. vet. (epizootie)* Vieh|seuche *f*, -sterben *n*

molipseală *s.f. sg.* (7[1]) *rar* ↓ *molipsire;* **molipsi** *vb.* (45B) I. *tr.* **1.** anstecken, infizieren, eine Krankheit (auf jmdn.) übertragen; *a ~ pe cineva de gripă* jmdn. mit seiner Grippe anstecken. **2.** *fig.* anstecken; *fanatismul său i-a ~t pe toți* sein Fanatismus steckte alle an. II. *refl.* **1.** sich anstekken, sich infizieren, *fam.* sich (D) etwas holen; *a se ~ (de gripă) de la cineva* sich bei jmdm. (mit Grippe) anstecken. **2.** *fig.* sich anstecken lassen; **molipsire** *s.f.* (9) Ansteckung *f*, Infizierung *f*; *~ prin contact* Ansteckung durch Berührung; *a se feri de ~* sich vor Ansteckung schützen; **molipsit** *a.* (21[4]) angesteckt, infiziert; **molipsitor** *a.* (23[2]) **1.** ansteckend, übertragbar; *boli -oare* ansteckende Krankheiten; *gripa e -oare* Grippe steckt an; *boala aceasta nu este -oare* diese Krankheit ist nicht ansteckend. **2.** *fig.* ansteckend; *rîsul e ~* Lachen steckt an|wird ansteckend.

molișor *a.* (23[2]) *rar* weich.

molitfă *s.f.* (11) ↓ *molitvă;* **molitfelnic** *s.n.* (13) ↓ *molitvelnic;* **molitvă** *s.f.* (11) *bis.* rituelles Gebet des Priesters zum Sündenerlaß; **molitvelnic** *s.n.* (13) *bis.* Euchologium *n*; **molitvenic** *s.n.* (13) ↑ *molitvelnic*.

moliu I. *a.* (23[1]) **1.** *(încet)* schlaff, träge, schwerfällig; *a fi ~* keinen|zu wenig|nicht viel Mumm (in den Knochen) haben, *fam.* keinen Schneid im Leib haben. **2.** *(indolent)* gleichgültig, geistig träge, *livr.* indolent; *a fi ~* sich gleichgültig|indolent verhalten II. *s.m.* (1[5]), - *s.f.* (12[1]) **1.** Träge *m și f*, Schwerfällige *m și f*. **2.** Gleichgültige *m și f*, *livr.* Indolente *m și f*.

moloh *s.m.* (1) *livr.* Moloch *m*.

molon *s.n.* (13[1]) *constr.* Bruch-, Sand|stein *m*.

molos *s.m.* (1[2]) *zool.* großer Wachhund.

molosag *s.n.* (15) *reg.* Tauwetter *n*.

molotru *s.m.* (1[5]) *bot.* Fenchel *m*.

moloz *s.n.* (15) Bauabfall *m*, (Stein)trümmer *pl*.

molton *s.n.* (13[1]) *text.* Molton *m*, Moll *m*.

molură *s.f.* (7) *bot.* Fenchel *m*.

moluscă *s.f.* (11[2]) *zool.* Molluske *f*, Weichtier *n*.

mom|eală *s.f.* (7[1] *sau* 11[1]) **1.** *(înșelăciune)* (Ver)lockung *f*, Vorspiegelung *f*; *a lua pe cineva cu -eli* jmdn. beschwatzen; *prov. cu -ele, cu șoșele nu se face ciorba* von Singen und Sagen läßt sich nicht zu Tische tragen; **cu șoșele, cu -ele|cu -ele, cu șoșele|cu șoptele, cu -ele|cu tocmele și -ele* mit Lug und Trug. **2.** *(nadă)* Köder *m*, Lockspeise *f*.

moment *s.n.* (13) **1.** Moment *m* **a)** *(clipă)* Augenblick *m*, Zeitpunkt *m*; *de ~* vorübergehend, von kurzer Dauer; *pentru ~* vorläufig, einstweilen, vorderhand; *pe ~* in jenem Augenblick; *în tot ~ul* andauernd, immer wieder, *fam.* alle Augenblicke; *la ~* **α)** augenblicklich, sofort, unverzüglich; **β)** rechtzeitig, zeitig, im rechten Augenblick; *din ~ în ~ |dintr-un ~ în altul* jeden Moment, jeden Augenblick, schon im nächsten Augenblick; *nici un ~* nie, niemals; *din ~ ce ... da ...*, weil ... **b)** *(fază)* Zeitpunkt *m*; *în ~ul de față* im Moment, im Augenblick, momentan, jetzt; *din primul ~* vom ersten Augenblick an; *în ultimul ~* im letzten Augenblick, *fam.* auf den letzten Drücker; *la un ~ dat* plötzlich; *un ~, te rog!* einen Moment|Augenblick bitte! **2.** *fiz.* Moment *n*. **3.** *(prilej)* Moment *m*, Augenblick *m*; *~ul potrivit* der passende|richtige Augenblick, der richtige|geeignete Moment; *a alege ~ul potrivit pentru ceva* den rechten Moment für etwas wählen, **a prinde ~ul* den richtigen Augenblick erwischen; *a pierde ~ul* den richtigen Augenblick verpassen; **momentan** I. *a.* (21) momentan **1.** *(trecător)* ver-, übergehend, flüchtig; *indispoziție ~ă* eine momentane Verstimmung. **2.** *(actual)* augenblicklich, jetzig, gegenwärtig; *situația ~ă* die momentane augenblickliche|derzeitige Lage. II. *adv. (în clipa de față)* momentan, augenblicklich; *ce faci ~?* was tust du momentan?; *~ nu am timp* momentan habe ich keine Zeit.

momi *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(ademeni)* ver-, an|locken, verführen, *fam.* ködern; **b)** *(seduce)* verführen, betören; *a ~ o fată* ein Mädchen verführen; *a ~ pe cineva din priviri* jmdn. mit Blicken betören. **2.** *spec.* ködern, mit einem Köder anlocken; *a ~ peștii cu rîme* die Fische mit Regenwürmern ködern. **3.** *(potoli)* stillen; *a-și ~ foamea* seinen Hunger stillen; **momire** *s.f.* (7) *rar* **1. a)** *(ademenire)* Ver-, An|lockung *f*, Verführung *f*; **b)** *(seducere)* Verführung *f*, Betörung *f*. **2.** Ködern *n*; **momitor** *a.* (23[2]) *rar* ver-, an|lockend, verführend.

momiță[1] *s.f.* (11) *pop.* **1.** *anat. (ganglion)* Drüse *f*. **2.** *spec.* Bries *m*.

momi|ță[2] *s.f.* (11) **pop. a umbla cu chichițe și -e* jmdn. zu betrügen versuchen.

momiță[3] *s.f.* (11) *înv., reg.* Affe *m*; **momițărie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *maimuțărie;* **momițoi** *s.m.* (2) *reg.* Affe *m*.

momîlață *s.f.* (11[1]) *reg.* ↑ *mogîldeață;* **momîie** *s.f.* (9[7]) **1.** *(sperietoare)* Vogel|scheuche *f*, -schreck *m*, Strohmann *m*, Getreide-, Stroh|puppe *f*, Popanz *m*, Scheuche *f*. **2.** *fig.* **a)** Vogelscheuche *f;* **b)** *(mogîldeață)* kleiner Wicht. **3.** *înv.* Strohwischstange *f* (zum Abstecken von Feldern).

monaċe *s.m.* (1) ↓ *monah.*

monadă *s.f.* (11) **1.** *fil.* Monade *f*. **2.** *biol.* Monade *f*, Urkörperchen *n*.

monah *s.m.* (1) *bis.* Mönch *m;* **monahal** *a.* (21) mönchisch; *viață ~ă* Mönchsleben *n; rasă ~ă* Mönchskutte *f;* **monahicește** *a.* (24[2]) ↑ *monahal;* **monahie**[1] *s.f.* (10) *rar* ↓ *monahism;* **monahie**[2] *s.f.* (10) Nonne *f;* **monahism** *s.n. sg.* (13) Mönchs|tum *n*, -wesen *n*.

monarh *s.m.* (1) Monarch *m; ~ absolut* ein absoluter Monarch; *~ constituțional* ein konstitutioneller Monarch; **monarhic** *a.* (21) monarchisch; **monarhie** *s.f.* (10) *pol.* Monarchie *f; ~ absolută* eine absolute Monarchie; *~ constituțională* eine konstitutionelle Monarchie; **monarhism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Monarchismus *m;* **monarhist** *a.* (21[4]) **1.** klösterlich. **2.** mönchisch.

monazit *s.n.* (13) *min.* Monazit *m*.

mondeṇ I. *a.* (21) mondän, weltmännisch; *femeie ~ă* eine mondäne Frau; *viață ~ă* Weltleben *n*. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Welt|kind *n*, -mann *m*, -dame *f;* **mondenitate** *s.f.* (9[4]) Mondänität *f*

mondial *a.* (21) Welt|weit, -umspannend, *livr.* mondial; *război ~* Weltkrieg *m; renume ~* Weltruf *m; pol. putere ~ă* Weltmacht *f; pol. imperiu ~* Weltreich *n; pol. revoluție ~ă* Weltrevolution *f; com. piață ~ă* Weltmarkt *m; scară ~ă* Weltmaßstab *m; sp. campionat ~* Weltmeisterschaft(en) *f (pl)*.

mondoeconomie *s.f. sg.* (10) Weltwirtschaft *f*.

monedă *s.f.* (11) **1.** Münze *f*, Geldstück *n; ~ de aur* Goldmünze; *~ de argint* Silbermünze; *~ divizionară* Scheidemünze; **a bate|a tăia|a face ~* münzen, Münzen prägen; *a bate ~ din|cu ceva* aus etwas Kapital schlagen, viel Aufheben(s) von etwas machen; *a plăti cuiva cu aceeași ~* jmdm. etwas in/mit gleicher Münze (heim)zahlen, jmdm. Gleiches mit Gleichem vergelten. **2.** *(mărunțiș)* Klein-, Wechsel|geld *n*, kleines Geld.

monegasc I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Monegass|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) monegassisch.

moneră *s.f.* (11) *biol.* Monere *f*.

monetar I. *a.* (21) monetär, geldlich; *sistem ~* Münz|system *n*, -wesen *n; etalon ~* Münzfuß *m; reformă ~ă* Währungsreform *f*, Geldumstellung *f*. **II.** *s.n. sg.* (13) Kasse *f*, Bargeldbestand *m; *a face ~ul* Kasse machen. **III.** *s.m.* (1) Münzarbeiter *m, înv.* Münzer *m;* **monetă** *s.f.* (11) ↑ *monedă;* **monetărie** *s.f.* (10) **1.** Münz|amt *n*, -anstalt *f*, -stätte *f*. **2.** Münzen *f pl;* **monetiza** *vb. tr.* (42B) *rar* münzen, Münzen prägen.

mongol I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Mongol|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) mongolisch; **mongolic** *a.* (21) mongolisch; *limbi ~e* mongolische Sprachen; **mongolism** *s.n. sg.* (13) *med.* Mongolismus *m;* **mongoloid I.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11), Mongol(o)ide *m și f*. **II.** *a.* (21[4]) mongol(o)id; *înfățișare ~ă* mongoloides Aussehen.

moniliază *s.f.* (11) *bot.* Moniliakrankheit *f*.

monism *s.n. sg.* (13) *fil.* Monismus *m;* **monist I.** *a.* (21[4]) monistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Monist *m*.

monitor[1] *s.n.* (13[1]) *mar.* Monitor *m*.

monitor[2] **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Aufseher(in) *m(f), înv.* Monitor *m*. **II.** *s.n.* (13[1]) **1.** *tele.* Monitor *n; a urmări ceva pe ~* etwas am/auf dem Monitor verfolgen. **2.** *~ oficial* Amtsblatt *n*.

monoatomic *a.* (21) monoatomisch; **monobazic** *a.* (21) monobasisch; **monoblepsie** *s.f.* (10) *med.* Monoblepsie *f;* **monobloc I.** *a. invar.* monoblock. **II.** *s.n.* (15) *tehn.* Zylinderblock *m;* **monocefal** *a.* (21) einköpfig; **monocelular** *a.* (21) einzellig; **monocicelic** *a.* (21) *chim.* monozyklisch; **monocilindric** *a.* (21) Einzylinder-; *motor ~* Einzylindermotor *m;* **monocit** *s.n.* (13) *med.* Monozyt *m;* **monocită** *s.f.* (11) ↑ *monocit;* **monoclat** *a.* (21[4]) Monokel tragend; **monoclinic** *a.* (21) *fiz.* monoklin; **monoclu** *s.n.* (15[1]) Monokel *n*, Einglas *n; a-și prinde ~ul* (sich D) sein Monokel einklemmen; **monocolor** *a.* (21) monocolor; *guvern ~* eine monocolore Regierung; **monocord** *muz.* **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** einsaitig; *instrument ~* Monochord *n;* **b)** eintönig. **2.** *fig.* eintönig. **II.** *s.n.* (13[1]) Monochord *n;* **monocotiledon** *a.* (21) *rar* ↓ *monocotiledonat;* **monocotiledonat** *a.* (21[4]) *bot.* monokotyl, ein(samen)lappig; **monocotiledonată** *s.f.* (11) *bot.* Monokotyle(done) *f*, Einkeimblättler *m;* **monocristal** *s.n.* (13) Monokristall *m;* **monocrom** *a.* (21) **1.** *pict., foto.* monochrom, einfarbig. **2.** *fig.* eintönig, langweilig; **monocromatic** *a.* (21) *fiz.* monochromatisch, **monocromie** *s.f.* (10) *pict., foto.* Monochromie *f*, Einfarbigkeit *f;* **monocultură** *s.f.* (7) *agric.* Monokultur *f;* **monodactil** *zool.* **I.** *a.* (21) einhufig. **II.** *s.n.* (13) Einhufer *m;* **monodic** *a.* (21) *muz.* monodisch; **monodie** *s.f.* (10) *muz.* Monodie *f;* **monodramă** *s.f.* (11) *lit.* Monodrama *n*, Einpersonenstück *n;* **monofag** *biol.* **I.** *a.* (21) monophag. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Monophage *m și f;* **monofagie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Monophagie *f;* **monofazat** *a.* (21[4]) *fiz.* einphasig; *curent ~* Einphasenstrom *m; motor asincron ~* Einphasensynchronmotor *m;* **monofazic** *a.* (21) *fiz.* ↑ *monofazat;* **monofizit** *bis.* **I.** *a.* (21[4]) monophysit. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Monophysit *m;* **monofizitism** *s.n. sg.* (13) *bis.* Monophysitismus *m;* **monofobie** *s.f.* (10) *psih.* Monophobie *f;* **monofonematic** *a.* (21) *lingv.* monophonematisch; **monofoto** *s.n. sg.* (15) Monophoto *n;* **monoftong** *s.m.* (1) *lingv.* Monophtong *m*, einfacher Vokal; **monoftonga** *vb. refl. unipers.* (42B[3]) *lingv.* monophthongieren, zum Monophthong werden; **monoftongare** *s.f.* (9[2]) *lingv.* Monophthongierung *f;* **monoftongat** *a.* (21) *lingv.* monophthongiert, zum Monophthong geworden; *diftong ~* ein monophthongierter Diphthong; **monogam I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Monogamist(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) monogam(isch); **monogamic** *a.* (21) monogamisch; **monogamie** *s.f.* (10) Monogamie *f*, Einehe *f; a trăi în ~* in Monogamie leben; **monogen** *a.* (21) *biol.* monogen; **monogenetic** *a.* (21) *biol.* monogenetisch; **monogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Monogenese *f;* **monograf** *s.m.* (1) Verfasser *m* einer Monographie; **monografic** *a.* (21) monographisch; **monografie** *s.f.* (10) Monographie *f*, Einzeldarstellung *f;* **monogram** *s.n.* (13) ↓ *monogramă;* **monogramă** *s.f.*

(11) Monogramm *n; a broda -e pe lenjerie* Monogramme in die Wäsche sticken; **monoic** *a.* (21) *bot.* monözisch, einhäusig; **monolingv** *a.* (21) einsprachig; *dicţionar ~* ein einsprachiges Wörterbuch; **monolingvism** *s.n. sg.* (13) Einsprachigkeit *f;* **monolit** I. *a.* (21) **1.** monolith. **2.** *fig.* einheitlich. II. *s.n.* (13) *arhit.* Monolith *m;* **monolitic** *a.* (21) **1.** monolithisch. **2.** *fig.* monolithisch, einheitlich; **monolog** *s.n.* (13¹) Monolog *m* **1.** *lit.* Selbstgespräch *n; ~ul lui Hamlet* der Monolog Hamlets; *~ interior* innerer Monolog; *a rosti un ~* einen Monolog sprechen. **2.** *fig.* Einzelrede *f; a ţine un ~ nesfîrşit* einen endlosen Monolog halten; **monologa** *vb. intr.* (42B³) monologisieren, allein reden, mit sich selbst sprechen; **monologic** *a.* (21) *rar* monologisch; **monom** *s.n.* (13¹) **1.** *mat.* Mono(no)m *n.* **2.** *fig.* Gänsemarsch *m; a merge în ~* im Gänsemarsch gehen; **monoman** *ţsih., med.* I. *a.* (21) monoman(isch). II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Monomane *m;* **monomanie** *s.f.* (10) *ţsih., med.* Monomanie *f,* Wahnvorstellung *f;* **monomembră** *a.* (21) *gram.* aus einem einzigen Wort gebildet; **monomer** *s.m.,* (1) *chim.* Monomer(e) *n;* **monometalism** *s.n. sg.* (13) *fin.* Monometallismus *m;* **monometru** *s.n.* (13²) *lit.* Monometer *m;* **monomorfematic** *a.* (21) *lingv.* aus einem einzigen Morphem gebildet; **monomotor** *av.* I. *a.* (21) einmotorig. II. *s.n.* (13²) einmotoriges Flugzeug; **mononucleoză** *s.f. sg.* (11) *med.* Mononukleose *f;* **monopetal** *a.* (21) *bot.* einkronblättrig; **monopetală** *s.f.* (11) *bot.* Monopetale *f,* Einkronblättler *m;* **monoplan** *s.n.* (13) *av.* Monoplan *m,* Eindecker *m;* **monoplegie** *s.f.* (10) *med.* Monoplegie *f;* **monopodiu** *s.n.* (6) *bot.* Monopodium *n;* **monopol** *s.n.* (15) **1.** *ec. pol.* Alleinhandelsrecht *n, livr.* Monopol *n; a exercita un ~* ein Monopol ausüben; *a avea ~ la ceva* ein Monopol auf etwas (D) haben. **2.** *(in capitalism)* Monopol *n; ~uri multinaţionale* multinationale Monopole; *a crea un ~* ein Monopol errichten. **3.** *fig.* Vorrangstellung *f,* Vorrecht *n, livr.* Monopol *n;* **monopolism** *s.n. sg.* (13) *ec. pol.* Monopolismus *n;* **monopolist** *ec. pol.* **1.** *a.* (21) monopolistisch; *întreprindere ~ă* ein monopolistisches Unternehmen; *capitalismul ~* der monopolistische Kapitalismus; *capital ~* Monopolkapital *m.* II. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Monopolist *m,* Monopolkapitalist *m;* **monopoliza** *vb. tr.* (42B) **1.** *ec. pol.* monopolisieren. **2.** *fig.* (jmdn. oder etwas) ganz für sich beanspruchen, (jmdn. oder etwas) mit Beschlag belegen/in Beschlag nehmen, (von etwas) Besitz ergreifen/nehmen; **monopolizare** *s.f.* (9) *ec. pol.* Monopolisierung *f; ~a economiei* die Monopolisierung der Wirtschaft; **monopolizat** *a.* (21⁴) monopolisiert; **monopolizator** *a.* (23²) monopolisierend; **monopter** *a.* (21) *constr.,* nur auf einer Säulenreihe ruhend; **monorai** *s.n.* (15) Laufschiene *f;* **monorimă** *lit.* I. *a.* (21) einreimig. II. *s.f.* (11) Einreimigkeit *f;* **monoscop** *s.n.* (13¹) *tele.* Monoskop *n;* **monosemantic** *a.* (21) *lingv.* monosem(antisch); **monosepal** *a.* (21) *bot.* einkelchblättrig; **monosilab** *lingv.* I. *a.* (21) monosyllabisch, einsilbig; *cuvinte ~e* monosyllabische/einsilbige Wörter. II. *s.n.* (13), **~ă** *s.f.* (11) Monosyllabum *n,* einsilbiges Wort; **monosilabic** *a.* (21) monosyllabisch, einsilbig; *limbă ~ă* eine monosyllabische Sprache; **monosperm** *a.* (21) *bot.* monospermisch, einsamig; **monostrofă** *s.f.* (11) *lit.* einstrophisches Gedicht; **monoşină** *s.f.* (11) Laufschiene *f;* **monoteism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Monotheismus *m;* **monoteist** *rel.* I. *a.* (21⁴) monotheistisch. II. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Monotheist *m;* **monotip** I. *a.* (21) monotypisch. II. *tipogr.* Monotype *f;* **monotipist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *tipogr.* Monotypsetzer(in) *m(f);* **monoton** I. *a.* (2 1. gleich|förmig, -mäßig, ein|tönig, -förmig, *livr.* monoton; *sunete ~e* monotone Klänge; *voce ~ă* eine monotone Stimme. **2.** *fig.* eintönig, langweilig; *muncă ~ă* eintönige Arbeit. II. *adv. fig.* eintönig, langweilig; *a vorbi ~* eintönig sprechen; *viaţa i se scurgea ~* sein Leben verlief eintönig; **monotonie** *s.f.* (10) *şi fig.* Monotonie *f,* Gleichförmigkeit *f,* Eintönigkeit *f; ~ obositoare* ermüdende Monotonie; *-a zilnică* die Monotonie des Alltags; **monotrem** *zool.* I. *s.n.* (13) Monotrem *n,* Kloakentier *n.* II. *a.* (21) *mamifer ~* Monotrem *n;* **monotremă** *s.f.* (11) ↑ *monotrem;* **monovalent** *a.* (21⁴) *chim.* einwertig; **monozaharidă** *s.f.* (11), *biochim.* Monosa(c)charid *n.*

monsenior *s.m.* (1) Monseigneur *m.*

monstru I. *s.m.* (1⁶) **1.** *şi mitol.* Monstrum *n* Monster *n,* Ungeheuer *n,* Scheusal *n.* Ungetüm *n.* **2.** Monstrum *n* **a)** *med. (pocitanie)* Mißlgeburt *f,* -gestalt *f;* **b)** *fig.* Unmensch *m,* Rohling *m.* **3.** *(namilă)* Ungetüm *n,* Ungeheuer *n,* Koloß *m.* II. *a.* (21¹¹) *fig., fam.* riesig; *a avea un succes ~* einen riesigen Erfolg haben; *a face un chef ~* ausgiebig zechen; **monstruos** *a.* (21⁶) **1. a)** *(hidos)* entsetzlich, scheußlich, gräßlich, *livr.* monströs; **b)** *fig. (groaznic)* unmenschlich, rch, grausam. **2.** *rar* monströs, mißlgebildet, -gestaltet; *copil ~* ein monströses Kind. **3.** *(enorm)* übermäßig groß, *livr.* monströs; *arhitectură -oasă* eine monströse Architektur; **monstruozitate** *s.f.* (9⁴) Monstruosität *f* **1. a)** Entsetzlichkeit *f,* Scheußlichkeit *f,* Gräßlichkeit *f;* **b)** *fig.* Unmenschlichkeit *f,* Roheit *f,* Grausamkeit *f.* **2.** *med.* Mißlbildung *f,* -gestalt *f.*

monşer *s.m. sg.* (1) *fam.* mein Lieber!

ment *s.n.* (15) Stumpf *m,* Stummel *m.*

monta¹ *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* montieren **a)** *(asambla)* (aus Einzelteilen) zusammenbauen, aufstellen, anschließen; *a ~ o instalaţie tehnică* eine technische Anlage montieren; **b)** *(fixa)* anbringen, befestigen; *a ~ o lampă în tavan* eine Lampe an die/der Decke montieren; *a ~ antena pe acoperiş/fam. pe casă* die Antenne auf das/dem Dach montieren; *a ~ anvelope noi (pe jante)* neue Reifen (auf die Räder) montieren; **c)** *(fixa)* (ein)fassen; *a ~ o piatră preţioasă (în aur)* einen Edelstein (in Gold) fassen. **2.** *(a pune în scenă)* inszenieren; *a ~ o piesă de teatru* ein Theaterstück inszenieren; *a ~ o operă* eine Oper inszenieren. **3. a)** *(a pune la cale)* inszenieren, einfädeln, ins Werk setzen; *a ~ un incident* einen Vorfall inszenieren; *a ~ o intrigă* eine Intrige einfädeln; **b)** *(aţîţa)* aufhetzen, aufreizen; *a ~ pe cineva împotriva cuiva* jmdn. gegen jmdn. aufhetzen.

monta² *vb. tr. unipers.* (42B) *zool.* beschälen, decken.

montaj *s.n.* (13) **1.** *(montare)* Montage *f,* Aufstellen *n,* Zusammensetzen *n,* Anschließen *n* (einer Maschine). **2.** Montage *f.* **3.** *film, lit.* Montage *f.*

montan *a.* (21) montan; Berg-; *vegetaţie ~ă* montane Vegetation; *p... ~* Berglandschaft *f.*

montánt I. *a.* (21[4]) aufsteigend, hinaufgehend. II. *s.m.* (1[2]) *constr.* Pfosten *m*, Ständer *m*.
montáre[1] *s.f.* (9[2]) 1. *tehn.* Montieren *n* a) *(asamblare)* Montage *f*, Aufstellen *n*, Zusammensetzen *n*, *mai rar* Montierung *f*; *a începe ~a unei mașini* mit der Montage einer Maschine beginnen; b) *(fixare)* Anbringen *n*, Befestigung *f*; c) *(fixare)* Einfassung *f*; *~a unei pietre prețioase* die Einfassung eines Edelsteines. 2. *(punere în scenă)* Inszenierung *f*; *~a unei piese de teatru* die Inszenierung eines Theaterstückes. 3. *fig.* a) *(punere la cale)* Inszenierung *f*, Einfädeln *n*; b) *(ațițare)* Aufhetzung *f*, Aufreizung *f*.
montáre[2] *s.f.* (9[2]) ↓ *montă* (1).
montat|ór *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) *tehn.* Monteur *m*, Montierer(in) *m(f)*.
mónță *s.f.* (11) *zool.* 1. *(montare)* Beschälung *f*, Sprung *m*, Deckakt *m*; *~ artificială* künstliche Besamung; *armăsar de ~* Beschäl-, Deckhengst *m*, Beschäler *m*. 2. Beschälanstalt *f*.
montmorillonít *s.n. sg.* (13) *min.* Montmorillonit *m*.
mount|ór *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) ↑ *montator*;
montúră *s.f.* (7) *tehn.* 1. Fassung *f*. 2. (Ein)fassung *f*.
monumént *s.n.* (13) 1. a) Monument *n*, (Ehren-, Mahn) denkmal *n*; *~ al eroilor* Ehrenmal *n*; *~ uriaș* ein riesiges/gewaltiges Monument; *~ funerar* Grab|mal *n*, -monument; *a ridica un ~ în memoria celor căzuți* ein Monument für die Gefallenen/ein Denkmal zu Ehren der Gefallenen errichten; *a dezveli un ~* ein Denkmal enthüllen; *a depune o coroană (de flori) la ~* einen (Blumen) kranz am Denkmal niederlegen; b) Denkmal *n*; *~ arhitectural* architektonisches Denkmal, Baudenkmal; c) *fig.* Denkmal *n*, *livr.* Monument *n*; *~ de limbă* Sprachdenkmal; *~ de literatură* Schriftdenkmal. 2. *~ al naturii* Naturdenkmal *n*; **monumentál** *a.* (21) 1. *(grandios)* monumental; *construcție ~ă* Monumentalbau *m*; *pictură ~ă* Monumentalmalerei *f*; *plastică ~ă* Monumentalplastik *f*. 2. *fig. (remarcabil)* hervorragend, ausgezeichnet; *dicționar ~* ein hervorragendes Wörterbuch; **monumentalitáte** *s.f. sg.* (9[4]) Monumentalität *f*, eindrucksvolle Größe.
mops I. *s.m.* (1[2]) *zool.* Mops *m*. II. *s.n.* (15) *tehn.* Rohrzange *f*.
mor *interj.* brumm!
morál I. *a.* (21) 1. moralisch a) *(etic)* sittlich; *obligație ~ă* eine moralische Verpflichtung; *integritate ~ă* Sittenreinheit *f*; *decădere ~ă* Sittenverfall *m*; *cerințe ~e* sittliche Forderungen; *om fără ținută ~ă* ein Mensch ohne jeden sittlichen Halt; *concepția ~ă a unei epoci* das sittliche Weltbild einer Epoche; *valoarea ~ă a unui om* der moralische Wert eines Menschen; *a avea prejudecăți ~e* moralische Vorurteile haben; *a exercita presiuni ~e asupra cuiva* moralischen Zwang/Druck auf jmdn. ausüben; *a privi ceva ca o povară ~ă* etwas als moralische Belastung empfinden; b) *(cinstit)* sittlich einwandfrei; *om ~* ein moralischer Mensch; *a duce o viață ~ă* ein moralisches Leben führen; c) *(moralizator)* lehrreich; *povestire ~ă* eine moralische/lehrreiche Erzählung. 2. *(spiritual)* geistig; *forță ~ă* geistige Kraft; *a poseda inalte calități ~e* hohe geistige Eigenschaften/Fähigkeiten besitzen. II. *s.n. sg.* (15) 1. Sittliche *n*. 2. a) *(dispoziție sufletească)* Stimmung(slage) *f*, seelische Verfassung; *a avea ~ul abătut* in mißmutiger Stimmung sein; b) *(curaj, tărie sufletească)* Moral *f*, Mut *m*, Selbstvertrauen *n*; *~ul trupelor* die Moral der Truppen; **a ridica cuiva ~ul* jmds. Moral stärken, jmdm. Mut machen/zusprechen, jmdn. ermutigen; *a scădea cuiva ~ul* jmdm. allen Mut nehmen, jmdn. entmutigen/demoralisieren, jmdm. die Moral rauben; *a-i scădea cuiva ~ul* jmds. Mut sinkt/schwindet, der Mut verläßt jmdn., den Mut sinken lassen/verlieren; *a avea ~ul ridicat* bei guter Moral sein, *elev.* guten/frohen/frischen Mutes sein; **morál|ă** *s.f.* (11) 1. a) *(etică)* Moral *f*; *-a creștină* die christliche Moral; *-a burgheză* die bürgerliche Moral; *-a socialistă* die sozialistische Moral; *a călca -a* gegen die geltende/herrschende Moral verstoßen; b) *(moralitate)* Moral *f*, Sittlichkeit *f*. 2. Moral *f*, Morallehre *f*. 3. *(învățătură)* Moral *f*, Lehre *f*; *~a unei fabule* die Moral einer Fabel; *~a unui basm* die Moral eines Märchens. 4. **fam. a face cuiva ~* jmdm. Moral predigen, jmdn. Mores lehren, jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text/die Epistel lesen, *fam.* jmdm. eine Gardinenpredigt/Strafpredigt/(Stand)pauke halten; **moralícește** *a.* (24[2]) *înv.* moralisch, sittlich; **moralicește** *adv.* 1. ↓ *moralmente*. 2. *înv.* der Moral gemäß, nach den Regeln der Moral; **moralism** *s.n. sg.* (13) *rar* Moralismus *m*; **moralíst** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) 1. Moralist *m*. 2. *fam., peior.* Moralist *m*, *depr.* Moral-, Sitten|prediger *m*; **moralitáte** *s.f. sg.* (9[4]) Sittlichkeit *f*, *livr., rar* Moralität *f*; *om de înaltă ~* ein Mensch von hoher Moralität; **moralizá** *vb. tr.* (42B) 1. moralisieren. 2. *fam.* (jmdm.) Moral predigen; **moralizáre** *s.f.* (9[2]) Moralisieren *n*; **moralizat|ór** I. *a.* (23[2]) 1. moralisierend. 2. *peior.* moralisierend, *depr., glumeț* moralinsauer; *observații -oare* moralinsaure Vorhaltungen. II. *s.m.* (1) *peior.* Moralist *m*, Moralprediger *m*; **moralmente** *adv.* vom moralischen/sittlichen Standpunkt.
morár *s.m.* (1) 1. Müller *m*. 2. *entom.* Müller *m*, Mehl|käfer *m*, -wurm *m*.
moratór|iu *ec. pol.* I. *s.n.* (6) Moratorium *n*, Zahlungsaufschub *m*, Stundung *f*. II. *a.* (26) *dobînzi -i* Verzugszinsen *m pl.*
morăv I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Mähr|e *m*, -in *f*. II. *a.* (21) mährisch.
morăvuri *s.n. pl.* (15) Sitten *f pl.*; *bunele ~* gute Sitten; *istoria ~lor* Sittengeschichte *f*; *lit. tablou de ~* Sitten|bild *n*, -gemälde *n*; *lit. roman de ~* Sittenroman *n*; *lit. piesă de ~* Sittenstück *n*; *poliție de ~* Sittenpolizei *f*.
morăraș *s.m.* (1) Müllerchen *n*; **morăreásă** *s.f.* (11[1]) ↓ *morăriță*; **morărel** *s.m.* (1[4]) ↑ *morăraș*; **morărésc** *a.* (24[2]) Mühl(en)-, Müller-; **morări** *vb. intr.* (45B) *rar* das Gewerbe des Müllers (be)treiben; **morărie** *s.f. sg.* (10) *rar* ↓ *morărit* (1); **morărit** *s.n. sg.* (13) 1. *(morărie)* Gewerbe *n* des Müllers. 2. a) Müllerei *f*; b) Mühlenindustrie *f*. 3. *înv.* Mühlsteuer *f*; **morăriță** *s.f.* (11) 1. Müllerin *f*. 2. *reg.* Name eines rumänischen Volkstanzes.
morb *s.n.* (15) *livr.* Morbus *m*, Krankheit *f*; **morbíd** *a.* (21[4]) 1. kränklich, angekränkelt, *livr.* morbid. 2. morsch, brüchig, im Verfall begriffen *livr.*

morbid; *societate ~ă* eine morbide Gesellschaft; *relații ~e* morbide Verhältnisse; **morbidețe** *s.f. sg.* (11), **morbidețe** *s.f. sg.* (9) *livr.* Morbidezza *f.* **1.** Morschheit *f*, Brüchigkeit *f.* **2.** *pict.* Weichheit *f*, Zartheit *f* (der Farben); **morbiditate** *s.f. sg.* (9[4]) Morbidität *f*; **morbos** *a.* (21[6]) *rar* **1.** krank. **2.** kränklich.

morcov *s.m.* (1) **1.** *bot.* Mohrrübe *f*, *reg.* Wurzel *f*, *reg.* Möhre *f*, *reg.* gelbe Rübe, *reg.* Mohrwurz *f.* **2.** *arg., fam.* Bake *f*; **morcoveaneă** *s.f.* (11[1]) *bot.* Rippensamen *m*; **morcovel** *s.m.* (1[4]) *bot.* kleine Möhre/Mohrrübe; **morcovîu** *a.* (26) *rar* rötlich, orange.

mordansare *s.f. sg.* (9[2]) *text.* Beizen *n*; **mordant** *s.m.* (1[3]) *chim.* Beize *f.*

morenă *s.f.* (11) *geol.* Moräne *f*, Gletschergeröll *n.*

morfem *s.n.* (13) *gram.* Morphem *n*; **morfematic** *a.* (21) *rar* morphem(at)isch; **morfematică** *s.f. sg.* (7) *lingv.* Morphem(at)ik *f.*

morfină *s.f. sg.* (11) *chim.* Morphin *n*; **morfinism** *s.n. sg.* (13) *med.* Morphinismus *m*, Morphin-, Morphium|sucht *f*; **morfinoman** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Morphinist(in) *m(f)*; **morfinomanie** *s. f. sg.* (10) *med.* Morphin-, Morphium|sucht *f*; **morfiu** *s.n. sg.* (13[2]) *reg.* Morphium *n*, Morphin *n.*

morfogen *a.* (21) *fiziol.* morphogen, gestaltgebend; **morfogenetic** *a.* (21) *biol.* morphogenetisch, gestaltbildend; **morfogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Morphogenes|e *f*, -is *f*; **morfogenie** *s.f. sg.* (10) *geogr.* Morphogenie *f*; **morfografie** *s.f. sg.* (10) *geogr.* Morphographie *f.*

morfolealâ *s.f.* (7[1]) Knabbern *n*, Nagen *n*, *reg.* Knuppern *n*; **morfoli** *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(molfăi)* knabbern, nagen, *reg.* knuppern; **a ~ vorbele* murmeln; **b)** *(morfologi)* langsam, ohne Appetit essen. **2. a)** *(mototoli)* zerdrücken, zerknittern; **b)** *fig.* erniedrigen, herabwürdigen; **morfolit** *a.* (21[4]) **1.** *(d. vorbe)* gemurmelt. **2.** *(d. obiecte)* zerdrückt, zerknittert.

morfolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *biol.* Morphologe *m*; **morfologic** *a.* (21) *biol., gram.* morphologisch; **morfologie** *s.f. sg.* (10) **1.** *biol.* Morphologie *f.* **2.** *gram.* Morphologie *f*, Formenlehre *f*; **morfometric** *a.* (21) morphometrisch; **morfometrie** *s.f. sg.* (10) *geogr.* Morphometrie *f*; **morfonem** *s.n.* (13) *lingv.* Mor(pho)phonem *n*; **morfonemică** *s. f. sg.* (7) *lingv.* Morphonemik *f*; **morfonologie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Morphonologie *f*, Morphophonemik *f*, Morphophonologie *f*; **morfopatologie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Morphopathologie *f.*

morgana *a. fata ~* Fata Morgana *f.*

morganatică *a.* (21) *căsătorie ~* morganatische Ehe, Ehe zur linken Hand.

morgă[1] *s.f.* (7) Leichen|schauhaus *n*, -halle *f.*

morgă[2] *s.f. sg.* (7) *livr.* Einbildung *f*, Überheblichkeit *f*, Anmaßung *f*, Hochmut *m*, *elev.* Dünkel *m.*

moria *s.f. invar. psih.* Moria *f.*

morion *s.n.* (13[1]) **1.** *ist.* Pickelhaube *f.* **2.** *sg. min.* Morion *m.*

morișel *s.m. pl.* (1) Morisk|en *pl.*, -os *pl.*

morișcă *s.f.* (7[2]) **1.** *agric.* Putzmühle *f.* **2.** *rar* Kaffee-, Pfeffer|mühle *f.* **3.** kleine Wind-, Wasser-, Haud|mühle; **a-i umbla cuiva gura ca o ~* jmds Mundwerk steht nicht still/geht wie ein Mühlwerk, jmds. Zunge geht wie eine Klappermühle; *a face cuiva ~ (de vînt) în cap|păr|chică* jmdm. die Haare/jmdm. an den Haaren zausen/zupfen, jmdn. an den Haaren reißen/zerren/ziehen; *a ajunge de la moară la ~* herabkommen, heruntergekommen, *fam.* von den Federn aufs Stroh kommen, *fam.* vom Pferd auf den Esel kommen; *reg. a făcut ~* er ist gestorben. **4.** Windmühle *f.* **5.** *~ de vînt* Wetterfahne *f.* **6.** *av.* Wind|flügel *m*, -schraube *f.* **7.** *reg. (pipotă)* Geflügelmagen *m.*

morman *s.n.* (13) Haufen *m*, *mai rar* Haufe *m*, Anhäufung *f*; **a face ~ pe cineva fam.* jmdn. über den Haufen rennen/fahren/reiten/schießen/knallen.

mormăi *vb.* (45A[7]) **1.** *intr.* **1.** *(d. urși)* brummen. **2.** *fig.* brummen, murren, murmeln. **II.** *tr. fig.* brummen, murmeln; *a ~ ceva în barbă* etwas in seinen Bart brummen/murmeln; *a ~ ceva neînțeles* etwas Unverständliches brummen; *a ~ cuvinte neînțelese* ein paar unverständliche Worte (vor sich hin) murmeln; **mormăială** *s.f.* (7[1]) ↓ *mormăit* (I); **mormăire** *s.f.* (9) ↓ *mormăit* (I); **mormăit I** *s.n. sg.* (13) **1.** Brummen *n.* **2.** *fig.* Brummen *n*, Murren *n*, Murmeln *n.* **II.** *a.* (21[4]) *(d. cuvinte, sunete)* gebrummt, gemurmelt; **mormăitură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *mormăit* (I).

mormînt *s.n.* (13[1]) **1. a)** *(groapă)* Grab *n*, Grab|stätte *f*, -stelle *f*, -platz *m*; *~ul soldatului necunoscut* das Grab des Unbekannten Soldaten; *a săpa un ~* ein Grab graben/ausheben/schaufeln; *a astupa un ~* ein Grab zuschütten/zuschaufeln; *a pune flori la ~ul cuiva* Blumen auf jmds. Grab legen; *a se odihni în ~* im Grab(e) ruhen, *elev., eufem.* unter dem/ unterm Rasen ruhen; *cineva s-ar răsuci în ~ dacă ...* jmd. würde sich im Grab herumdrehen, wenn ..., *prov. vierme se găsește și-n ~ de piatră* (ein) jeder hat seinen Wurm; **a băga|a vîrî|a pune|a trimite pe cineva în ~* jmdn. ins Grab bringen, jmdn. unter den Rasen bringen; *a-și săpa singur ~ul* sich (D) sein eigenes Grab/selbst sein Grab schaufeln/graben; *a intra în ~* ins Grab sinken, zu Grabe fahren, *înv.* zum alten Haufen fahren, *a duce pe cineva la ~* jmdn ins Grab bringen; *a-și găsi undeva ~ul* ein Grab auf/in/vor ...finden; *a fi pe marginea ~ului* am Rande des Grabes/am Grabesrand stehen; *a duce ceva cu el în ~* etwas mit ins Grab nehmen; **b)** *(monument funerar)* Grab|mal *n*, -monument *n.* **2.** *pl., reg. (cimitir)* Friedhof *m*, *înv.* Kirchhof *m*; **mormintal** *a.* (21) *livr.* **1.** *(funerar)* Grabes-; *tăcere|liniște ~ă* Grabes-, Toten|stille *f*, tödliche Stille; *piatră ~ă* Grabstein *m.* **2.** *(funebru)* Grabes-; *voce ~ă* Grabesstimme *f*; **mormintare** *s.f.* (9[2]) *reg.* Begräbnis *n*, Beerdigung *f*, *elev.* Bestattung *f.*

mormoloc *s.m.* (1) **1.** *zool.* Kaulquappe *f.* **2.** *fig., fam.* Weichling *m*, Waschlappen *m.* **3.** *fig. glumeț* Knirps *m*, *fam., glumeț* Hosen-, Hemden|matz *m.*

mormon *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *rel.* Mormon|e *m*, -in *f*; **mormonism** *s.n. sg.* (13) *reg.* Mormonismus *m.*

mormorosi *vb. inr.* (45B) *reg.* brummen, murmeln, murren.

mornăi *vb.* (95A[7]) *reg* ↑ *mormăi*; **mornăit** *a.* (21[4]) *reg.* ↑ *mormăit* (II).

moroáleă *s.f.* (11) Gespenst *n.*

morocăneálă *s.f.* (7¹) *reg.* Schelte *f,* Schmälen *n,* Schimpfen *n; morocăní* *vb. tr.* (45B) *reg.* schelten, schimpfen, schmälen, *fam.* ausschelten/ausschimpfen/auszanken; **morocăn|os** *a.* (21⁶) **1. a)** *(ursuz)* mürrisch, *depr.* griesgrämig, *fam.,* *depr.* sauertöpfisch, *fam.* miesepetrig, *fam.* brummig, *reg.* knautschig; *om ~* ein mürrischer/griesgrämiger Mensch, Griesgram *m,* Isegrimm *m, fam.* Sauer|topf *m,* -pott *m, fam.* Miesepeter *m; b)* verdrossen, verdrießlich, miß|mutig, -vergnügt, übellaunig,- *fam., depr.* muffig/muff(e)lig, *reg.* grantig; *înfăţişare -oasă* ein verdrossenes Gesicht; **c)** *rar (plictícos)* langweilig; *viaţă -oasă* ein langweiliges Leben. **2.** *reg. (bleg)* blöd(e), tölpelhaft. **3.** *reg. (prefăcut)* heuchlerisch, scheinheilig, gleisnerisch, falsch.

morói *s.m.* (2) Gespenst *n.*

moroşán *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *reg.* Bewohner(in) *m(f)* des Maramuresch.

morsă *s.f.* (11) *zool.* Walroß *n.*

morse *s.n. invar.* Morsealphabet *n; alfabet ~* Morsealphabet *n; aparat|telegraf ~* Morseapparat *m; semnal ~* Morsezeichen *n.*

m|ort I. *a.* (21⁶) **1. a)** *(răposat)* tot, gestorben; *om ~* ein toter Mensch; *prov. cînele ~ nu mai muşcă* tote Hunde beißen nicht; *prov. mai bine un cîine viu decît un leu ~* besser ein lebendiger Hund als ein toter Löwe; ***a cădea|a rămîne ~** *(pe loc|reg. din picioare)* tot hinfallen, auf der Stelle tot sein; *(a fi) mai mult ~ (decît viu)|(a fi) (pe) jumătate ~* mehr tot als lebendig (sein), völlig erschöpft (sein); *a fi ~ după|fără ceva* auf etwas (A)/nach etwas begierig sein, für etwas schwärmen, auf etwas (A) erpicht/versessen/*fam.* scharf/*fam.* verrückt sein, *fam.* auf etwas (A) aussein, *fam.* nach etwas/auf etwas (A) wild sein, *fam.* sich auf etwas (A) spitzen; *a fi ~ după cineva* für jmdn. schwärmen, in jmdn. ganz vernarrt sein, *fam.* in jmdn. bis über beide Ohren verliebt sein; *a umbla ~ după ceva* alles versuchen, um etwas zu ermöglichen, *fam.* alle Hebel/Himmel und Hölle in Bewegung setzen; *a umbla|a se ţine ~ după cineva* ohne jmdn. nicht sein können, es ohne jmdn. nicht aushalten können, *fam.* jmdm. nachstellen; *a umbla după|a căuta potcoave de cai -orţi|a umbla după|a căuta cai -orţi să le iei potcoavele* Hirngespinsten nachjagen, Trugbildern nachlaufen; *a se face ~ în păpuşoi ↓ a face pe mortul în păpuşoi; a o lăsa -oartă în păpuşoi|rar cîneţă* etwas aufgeben/*fam.* aufstecken/*fam.* fallenlassen/*fam.* fahrenlassen, von etwas lassen/abstehen, etwas im Stich lassen; *a rămîne|a şedea -oartă* liegenbleiben, beiseite gelegt/gelassen werden, nicht fortgeführt/erledigt werden; *(a fi) beat-mort|~ de beat|rar mort-beat* vollbetrunken/sternhagelvoll/stockbetrunken/völlig betrunken/sinnlos betrunken (sein), *fam.* veichelblau/kornblumenblau/stocksteif/kopflastig (sein), *fam.* blau (sein) wie ein Veilchen/Eckhaus/wie eine Frostbeule/(Strand)haubitze/wie (zehn)tausend Mann; *a adormi ~* tief/fest einschlafen, in einen tiefen/festen Schlaf fallen; *a dormi ~* tief schlafen, in tiefem/tiefstem Schlaf liegen, *fam.* wie ein Murmeltier/Sack/Stein eine Ratte schlafen, *fam.* den Schlaf des Gerechten schlafen; *mort-copt* unbedingt, um jeden Preis, auf jeden Fall, unter allen Umständen; *nici ~* keinen-, keines|fall, auf keinen Fall; **b)** *limbă -oartă* eine tote Sprache; *literă -oartă* der tote Buchstabe; *inventar ~* totes Inventar; *linie -oartă* totes Gleis; *mil. unghiul ~* der tote Winkel; *tehn. punctul ~* der tote Punkt; ***a trece pe cineva pe linie -oartă** jmdn. auf ein totes Gleis schieben; *a fi|a se afla pe linie -oartă* auf dem toten Gleis sein; *fam. a fi un om ~ fam.* jmd. ist ein toter Mann; *a ajunge la un|într-un punct ~* auf einem toten Punkt ankommen; *a avea un punct ~* einen toten Punkt haben; *a depăşi punctul ~* den toten Punkt überwinden; **c)** *fam.* tot; *telefonul e ~* das Telephon ist tot. **2.** *(ţeapăn)* starr, steif, abgestorben; *degete -oarte* starre Finger; *pop. carne -oartă* wildes Fleisch. **3.** *frunze -oarte* dürre/trockene/welke/verdorrte Blätter. **4.** *fig.* **a)** *(fără viaţă)* tot, leblos, ausgestorben; *oraş ~* eine tote Stadt; **b)** *pict. natură -oartă* Stilleben *n; c)* *(şters)* tot, glanzlos; *culori -oarte* tote Farben; *gri ~* ein totes Grau. **II.** *s.m.* (1²) **1.** *şi* **-oartă** *s.f.* (11) Tote *m şi f; a îngropa un ~* einen Toten begraben/beerdigen/*elev.* zu Grabe tragen; *a plînge un ~* um einen Toten trauern; *a zăcea ca (un) ~* wie ein Toter daliegen; ***a face pe ~ul în păpuşoi** sich nichtwissend stellen, den Unschuldigen spielen; *a scula|a trezi|a deştepta şi -orţii|din -orţi* es ist ein Lärm, um Tote aufzuwecken; *a dezgropa -orţii* eine alte Geschichte vorbringen, *fam.* alten Kohl aufwärmen; *a mirosi a ~* **a)** im Sterben liegen; **b)** *arg.* keine Aussicht auf Erfolg haben; *a veni ca la ~* in hellen Haufen/Scharen kommen; *a se aduna ca la ~* sich in Scharen drängen; *a umbla|a merge ca după ~* im Schneckentempo vorwärts kommen; *~ul de la groapă nu se mai întoarce* die Toten kommen nicht zurück/wieder; *-orţii cu -orţii, viii cu viii* die Toten unter der Erde, die Lebendigen zur Schüssel. **2.** *rel. ziua -orţilor* Totenfest *n; arg. locul ~ului* Totensitz *m* (im Auto). **3.** *top.* Totengeleit *n.* **III.** *s.n.* (15) *reg.* Begräbnis *n,* Beerdigung *f;* **mortál** *a.* (21) **1.** *(ucigător)* tödlich; *lovitură ~ă* ein tödlicher Schlag, Todes|stoß *m,* -streich *m; accident ~* ein tödlicher Unfall; *boală ~ă* eine tödliche Krankheit; *rană ~ă* eine tödliche Wunde, Todeswunde *f; venin ~* ein tödliches Gift; *salt ~* Todessprung *m; bis. păcat ~* Todsünde *f.* **2.** sterblich; *înv. rămăşiţele ~e* die sterblichen Überreste, die sterbliche Hülle; *fiinţă ~ă* Todes-, Leichen|blässe *f.* **3.** *rar (muritor)* sterblich; *partea ~ă* der sterbliche Leib; **mortalitáte** *s.f. sg.* (9⁴) Mortalität *f,* Sterblichkeits|rate, -ziffer *f; ~ infantilă* Kindersterblichkeit *f.*

mortár *s.n.* (13) *constr.* Mörtel *m,* Mauerkitt *m; ~ de var* Kalkmörtel; *~ de ciment* Zementmörtel; *~ de argilă* Ton-, Lehm|mörtel; *a întinde ~ pe un perete* eine Wand mit Mörtel verputzen.

mortăciúne *s.f.* (9) **1. a)** *(stîrv)* Aas *n; b)* *(cadavru)* Leiche *f.* **2.** *fig.* **a)** (wandelndes) Gerippe, schwaches Geschöpf; **b)** temperamentloses Geschöpf.

morteza *vb. tr.* (42B) *tehn.* stoßen; **mortezare** *s.f.* (9²) *tehn.* Stoßen *n;* **morteză** *s.f.* (11) *tehn.* Stoßmaschine *f.*
mortier *s.n.* (13) *mil.* Mörser *m.*
mortificant *a.* (21⁴) *livr.* quälend, *elev.* peinigend; **mortifica** *vb. tr.* (42A) quälen, mißhandeln, foltern, martern, *elev.* peinigen; **mortificare** *s.f.* (9²) Qual *f,* Mißhandlung *f,* Folter *f,* Folterung *f, elev., înv.* Pein *f;* **mortificat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. țesuturi organice)* abgestorben. **2.** *rar (chinuit)* gequält, mißhandelt, gefoltert, gemartert, *elev.* gepeinigt; **mortificație** *s.f.* (10) **1.** *biol., med.* Absterben *n* (von Geweben). **2.** *rar* ↑ *mortificare.* **3.** *pl., fig. (nepăceri)* Unannehmlichkeiten *f pl.,* Widerwärtigkeiten *f pl.;* **mortinatalitate** *s.f. sg.* (9⁴) Totgeburtenzahl *f.*
mortuar *a.* (21) Toten-, Leichen-; *mască ~ă* Totenmaske *f; casă ~ă* Totenhaus *n; cameră ~ă* Toten-, Leichen|kammer *f; giulgiu ~* Leichentuch *n; convoi ~* Leichenzug *m; cortegiu ~* Leichen|gefolge *n,* -geleit *n; registru ~* Toten|buch *n,* -register *n; anunț ~* Todesanzeige *f.*
morțiș *adv.* hartnäckig, beharrlich, eigensinnig, steif und fest; *a ține ~ la ceva* etwas hartnäckig verfolgen, sich in etwas verbeißen/*fam.* verbohren, *fam.* bei der Stange bleiben; *a ține ~ la părerea sa* bei seiner Meinung hartnäckig/beharrlich bleiben, eigensinnig auf seiner Meinung beharren, an seiner Ansicht hartnäckig/eigensinnig festhalten, *fam.* sich in/auf seine Ansicht verbohren.
moruă *s.f.* (11) *iht.* Kabeljan *m.*
morulă *s.f.* (11) *zool.* Morula *f.*
morun *s.m.* (1) *iht.* Hansen *m;* **morunaș** *s.m.* (1) *iht.* kleiner Hansen.
morvă *s.f.* (11) *med. vet.* Rotz *m,* Rotzkrankheit *f;* **morvos** *a.* (21⁶) rotzig, rotzkrank.
mosc I. *s.m.* (1²) *zool.* Moschustier *n.* II. *s.n.* (15) Moschus *m; ~ sintetic* künstlicher Moschus.
moscat *a.* (21⁴) Moschus-; *bou ~* Moschusochse *m.*
moscheie *s.f.* (9¹) *rel.* Moschee *f.*
moscovit I. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Moskowiter(in) *m(f),* Moskauer(in) *m(f).* II. *a.* (21⁴) moskowitisch, moskauisch.
moslin *s.m.* (1) *înv.* ↑ *mahomedan.*
mosor *s.n.* (13¹) Spule *f,* Rolle *f;* **mosorel** *s.n.* (13) kleine Spule/Rolle.
mostră *s.f.* (11) Muster *n* **1. a)** *(eșantion)* (Waren)probe *f; târg de -e* (Muster)messe *f;* **b)** *(model)* Vorlage *f,* Zeichnung *f; a servi ca ~* etwas dient als Muster; *a copia o ~* ein Muster kopieren. **2.** *fig. (exemplu)* (nachahmenswertes/beispielhaftes) Vorbild *n.*
moș *s.m.* (1) **1. a)** *(moșneag)* Greis *m,* Alte *m; ~ Martin/rar ~ Ursilă* Meister Pelz; *~ Crăciun/Gerilă* Weihnachtsmann *m; Moș-Ajun* Weihnachtsabend *m; *a-i veni cuiva ~ Ene pe la gene* schläfrig werden, der Schlaf überfallt/überkommt/übermannt/überwältigt jmdn., *fam.* das Sandmännchen kommt; **b)** *(apelativ)* Vater *m,* Väterchen *n.* **2.** *înv., reg.* **a)** *(bunic)* Großvater *m, fam.* Opa *m, înv., reg., aus.* Ahn *m;* **b)** *mai ales la pl. (strămoș)* Ahn *m,* Vorfahr *m,* Urvater *m; *de cînd cu ~ Adam* seit Adams Zeiten/Tagen; *din/de la moși-strămoși* von Urvätern her; *la ~ii cei verzi* nie, niemals, *elev., înv.,* nimmer, *fam., glumeț* am (Sankt) Nimmerleinstag; *de cînd cu ~ii verzi/roșii* seit/zu Olims Zeiten; *a spune/a înșira/a îndruga ~i pe gogoși/~i păroși* aufschneiden, *fam.* flunkern, *fam.* schwindeln, *fam., reg.* kohlen, *fam., reg.* krücken, Ammenmärchen erzählen Münchhausiaden auftischen; **b)** *reg. (unchi)* Onkel *m, înv.* Oheim *m, inv., reg.* Ohm *m, reg.* Öhm *m.* **3.** *pl. art. pop.* Eismänner *m pl.* **4.** *pl., reg.* Name eines orthodoxen Feiertages. **5.** *(târg)* Jahrmarkt *m; *a se strînge/a se aduna ca la ~i* sich in Scharen drängen, in hellen Scharen kommen. **6.** *(copcă)* Heftelmännchen *n,* Häkchen *n.*
moșcondi *vb. intr.* (45B) *reg.* ↓ *moșmoni.*
moșcoti *vb.* (45B) *reg.* I. *intr.* (herum) tappen, (nach etwas) tasten. II. *refl.* sich zu schaffen machen.
moși *vb.* (45B) I. *tr.* **1.** entbinden; *a ~ o femeie* eine Frau entbinden. **2.** *fam.* **a)** *(corcoli)* (ver)hätscheln, verwöhnen, *fam.* verpäppeln/verpimpeln; **b)** *(certa)* zurechtweisen, tadeln, rügen, *fam.* ab-, herunter|kanzeln, *fam.* abputzen. **3.** *fam. (mocoși)* trödeln, (etwas) langsam tun. II. *intr. și refl. fam.* wursteln; **moșie** *s.m.* (1) *fam., apelativ* Vater *m,* Väterchen *n;* **moșică** *s.f.* (7) **1.** Hebamme *f.* **2. a)** Großmutter *f;* **b)** Mütterchen *n.*
moșie *s.f.* (10) **1.** (Land)gut *n,* Landbesitz *m,* Gutshof *m.* **2.** *înv., pop.* **a)** *(ocină)* Erbgrund *m;* **b)** Erbteil *m sau n.* **3.** *inv. (patrie)* Vaterland *n,* Heimat *f;* **moșier** *s.m.* (1) Guts|besitzer *m,* -herr *m,* Landbesitzer *m;* **moșiereasă** *s.f.* (11¹) Guts|besitzerin *f,* -herrin *f,* Landsbesitzerin *f;* **moșierește** *a.* (24²) gutsherrlich; *regim ~* Gutsbesitzerherrschaft *f;* **moșierime** *s.f. sg.* (9) Gutsbesitzerklasse *f;* **moșierită** *s.f.* (11) ↑ *moșiereasă;* **moșioară** *s.f.* (11) kleines (Land)gut, kleiner Gutshof.
moșire *s.f.* (1) *rar* Entbinden *n;* **moșit** *s.n.* (15) Entbinden *n.*
moșmoană¹ *s.f.* (11) *bot.* Mispel *f.*
moșmoană² *s.f.* (11) **1.** *pl. (vrăji)* Zaubereien *f pl.,* Hexereien *f pl.* **2.** *(moliu)* Weichling *m,* Waschlappen *m.*
moșmoli *vb. tr.* (45B) ↓ *moșmoni.*
moșmon *s.m.* (1) *bot.* Mispelbaum *m.*
moșmondi *vb.* (45B) I. *intr.* trödeln, *fam.* bummeln, *reg.* nölen, *reg.* nödeln. II. *tr. rar* (ver)hätscheln, verwöhnen; **moșmondit** I. *a.* (21⁴) **1.** *(d. lucruri)* pfuscherhaft. **2.** *(mocăit)* tändel|haft, -ig, trödelhaft. II. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Trödler(in) *m(f),* Trödelfrau *f.*
moșmoni *vb.* (45B) I. *intr. și refl. (a se mocăi)* trödeln, *fam.* bummeln, *reg.* nölen, *reg.* nödeln. II. *intr. și tr. (moșcondi)* tändeln. III. *intr. (dibui)* (herum)tappen, (nach etwas) tasten.
moșneag *s.m.* (1¹) Greis *m.*
moșneau *s.m.* (1¹) **1.** *ist. (răzeș)* Frei|bauer *m,* -saß *m,* -sasse *m.* **2.** *înv. (moștenitor)* Erbe *m,* Erbfolger *m.* **3.** *înv., reg. (băștinaș)* Einheimische *m,* Eingeborene *m.*
moșnegărie *s.f.* (10) **1.** Menge Greise. **2.** *peior.* Greis *m;* **moșnegește** *a.* (24²) greisenhaft; **moșnegește** *adv.* **1.** wie ein Greis. **2.** *(domol)* langsam, schwerfällig; **moșneguț** *s.m.* (1) Greischen *n.*

moşnenèsc *a.* (24²) *ist.* freibäuer|lich, -isch.
moşteni *vb. tr.* (45B) **1. a)** erben, *elev.* ererben, ein Erbe/eine Erbschaft machen; *a ~ o avere* ein Vermögen erben; **b)** *(a deveni moştenitor)* Erbe/Erbfolger werden; *a ~ pe cineva* jmds. Erbe antreten; **c)** erben; *a ~ încăpăţînarea de la cineva* den Eigensinn von jmdm. erben. **2.** *(dobîndi)* erlangen, bekommen, gewinnen; **moşteni|re** *s.f.* (9) **1. a)** *(succesiune)* Erbe *n*, Erbschaft *f*, Hinterlassenschaft *f; jur. drept de ~* Erbrecht *n; drept la ~* Erb(s)anspruch *m; renunţare la ~* Erbausschlagung *f*, Erbschaftsentsagung *f*, Erbverzicht *m; jur. parte de ~* Erb(schafts)anteil *m*, Erbteil *m; acceptare a unei -i* Erbschaftsannahme *f; proces de ~* Erbschaftsprozeß *m; a aştepta o ~* ein Erbe erwarten; *a lăsa cuiva o ~* jmdm. ein Erbe hinterlassen; *a lăsa cuiva ceva (ca) ~* jmdm. etwas vererben/vermachen/übermachen, jmdm. etwas als Erbe/Erbschaft hinterlassen; *a accepta o ~* eine Erbschaft annehmen; *a intra în posesia unei -i* ein Erbe/eine Erbschaft antreten; *a renunţa la ~* das Erbe/die Erbschaft ausschlagen, auf das/sein Erbe verzichten; *a împărţi o ~* eine Erbschaft teilen; *a obţine prin vicleşug o ~* sich (D) eine Erbschaft erschleichen; *prov. ~a cea mai bună, năravurile bune* der Eltern Tugend ist der Kinder bestes Erbteil; **b)** *(bun moştenit)* Erb|stück *n*, -gut *n*. **2.** *fig.* **a)** Erbe *n; ~ culturală* Kulturerbe; *~ literară* literarischer Nachlaß, Literaturerbe; **b)** *biol.* Erbgut *n; moştenit* *a.* (21⁴) **1.** geerbt, *elev.* ererbt; *avere ~ă* ein geerbtes Vermögen; *proprietate ~ă* Erb|besitz *m*, -eigentum *n*, Erbtum, *n*. **2.** *biol.* erblich; *aptitudine ~ă* Erbanlage *f; moştenit|or -i.* *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1. a)** Erb|e *m*, **-in** *f; ~legal* ein gesetzlicher Erbe; *~ legitim* ein natürlicher Erbe; *~ prezumtiv* ein mutmaßlicher Erbe; *~ul tronului* Thron|erbe, -folger *m; a fi unicul ~ al unei mari averi* der einzige Erbe eines großen Vermögens sein; *a instituí pe cineva ca ~* jmdn. zu seinem/als seinen Erben einsetzen; *a nu avea ~i* keine Erben haben; **b)** *fig., pl. (urmaşi)* Nachfolger *m pl.*, Nachfolgschaft *f*; **c)** *fam.* Kind *n; a nu avea ~i* keine Kinder haben. **2.** *reg. (băştinaş)* Eingeborene *m şi f*, Einheimische *m şi f*. **3.** *reg.* Hausbesitzer(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) *prinţ ~* Erbprinz *m; fiu ~* Erbsohn *m; fiică -oare* Erbtochter *f*.
moşuleţ *s.m.* (1) Greischen *n*; **moşuliceă** *s.m.* (5) *apelativ* Väterchen *n*.
motan *s.m.* (1) **1.** *zool.* Kater *m; ~ul încălţat* der gestiefelte Kater; **ca un ~ plouat* miß|mutig, -vergnügt, verdrießlich. **2.** *fig.* Schleicher *m*, *fam.* Duckmäuser *m*; **motănaş** *s.m.* (1), **motănel** *s.m.* (1⁴) *zool.* Katerchen *n*; **motănime** *s.f. sg.* (9) Menge Kater.
motel *ş.n.* (15) Motel *n*.
motet *s.n.* (13) *muz.* Motette *f*.
motilitate *s.f.* (9⁴) *fiziol.* Motilität *f*.
motiv *s.n.* (13) **1. a)** *(cauză, pricină)* (Beweg)grund *m*, Ursache *f*, Anlaß *m*, Veranlassung *f*, *livr.* Motiv *n; fără ~* ohne Grund; *fără nici un ~* ohne jeden Anlaß; *pentru ~ul că ...* weil, da; *~e personale* persönliche Gründe; *~e materiale* materielle Gründe; *~e profesionale* berufliche Gründe; *~e politice* politische Gründe; *din ~e lesne de înţeles* aus einleuchteten Gründen; *a face ceva dintr-un anumit ~* aus einem bestimmten Grund/Anlaß etwas tun; *a nu înţelege ~ul pentru care se întîmplă ceva* den Grund nicht verstehen warum/weshalb etwas geschieht; *a prezenta/a expune ~ele pentru care se întîmplă ceva* die Gründe dafür, daß etwas geschieht, darlegen; *a (nu) avea ~ să se plîngă* (k)einen Grund zum Klagen haben; *a nu da cuiva nici cel mai mic ~ ca să se plîngă* jmdm. nicht den geringsten Anlaß zur Klage geben; *a plînge la cel mai mic ~* beim geringsten Anlaß weinen; *a căuta ~ul unei fapte* das Motiv einer Tat suchen; *a face ceva din ~e egoiste* etwas aus eigennützigen Gründen/Motiven (heraus) tun; *am ~e să cred că ...* ich habe (allen) Grund anzunehmen/zu glauben, daß ...; *am eu ~ele mele* dafür habe ich meine Gründe/Ursachen; *nu există nici un ~ de îngrijorare* es besteht kein Grund zur Besorgnis/Beunruhigung; *nu cunosc adevăratele lui ~e* ich kenne seine wahren Motive nicht; **b)** *(mobil)* Triebfeder *f*, Antrieb *m; ura a fost ~ul acţiunii lui* Haß war die Triebfeder seines Handelns; *nu simt nici cel mai mic ~ să mă justific* ich fühle nicht den geringsten Antrieb, mich zu rechtfertigen; **c)** *(pretext)* Vorwand *m*, Ausrede *f; pe ~ că* unter dem Vorwand; *un ~ transparent* ein fadenscheiniger Vorwand; *a căuta un ~* einen Vorwand/eine Ausrede suchen, nach einer Ausrede suchen; *a folosi cuiva doar ca ~* etwas dient jmdm. nur als/zum Vorwand; *a folosi ceva ca ~* etwas als Vorwand/Ausrede benutzen, etwas zum Vorwand nehmen; **a da cuiva ~ să ...* jmdm. Anlaß geben, zu ... **2.** *muz.* Motiv *n*. **3.** *pict., sculptură* Motiv *n; ~ artistic* ein künstlerisches Motiv. **4.** *lit.* Motiv *n; ~ literar* ein literarisches Motiv; *~e clasiciste* klassizistische Motive; **motiv|a** *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(justifica)* begründen, motivieren; Gründe (für etwas) angeben; *a-şi ~ părerea* seinen Standpunkt begründen; *a-şi ~ pretenţiile* seine Forderungen begründen; *a ~ (cu ceva) o propunere* einen Vorschlag/Antrag (mit etwas) motivieren; **b)** *(îndreptăţi)* rechtfertigen, berechtigen, als berechtigt erscheinen lassen; *succesul lui -ează încrederea pusă în el* sein Erfolg rechtfertigt das in ihm gesetzte Vertrauen. **2.** *spec. (d. elevi, studenţi)* sich entschuldigen; *a-şi ~ absenţele* sich für seine (Schul)versäumnisse entschuldigen; **motivare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(justificare)* Begründung *f*, *livr.* Motivierung *f*; **b)** *(îndreptăţire)* Rechtfertigung *f*. Berechtigung *f*. **2.** *spec.* Entschuldigungs|schreiben *n*, -zettel *m*; **motivat** *a.* (21) **1. a)** *(justificat)* begründet, *livr.* motiviert; *cerere ~ă* eine begründete Forderung; **b)** *(îndreptăţit)* rechtfertigt, berechtigt; *mîndrie ~ă* ein berechtigter Stolz. **2.** *spec.* entschuldigt; *absenţă ~ă* entschuldigte Abwesenheit; **motivaţie** *s.f.* (10) *psih.* Motivation *f; ~ intrinsecă* intrinsische Motivation; *~ extrinsecă* extrinsische Motivation.
moto *s.n.* (15) Motto *n; a avea un ~* ein Motto tragen.
motoaşeă *s.f.* (11²) *reg.* Bündelchen *n*.
motobal *s.n. sg.* (15) *sp.* Moto(rradfuß)ball *m*; **motoblindat** *s.n.* (1²) *mil.* Panzerauto(mobil) *n*, Panzer(kraft)wagen *m*.

motoe *s.m.* (1) *reg.* Kater; **motoceł** *s.m.* (1⁴) *reg.* Katerchen *n.*

motocicleț|ă *s.f.* (11) Motor-, Kraft|rad *n, fam.* Feuerstuhl *m; ~ cu ataș* ein Motorrad mit Beiwagen; *a porni -a* das Motorrad antreten/anwerfen; *a merge cu -a* mit dem Motorrad fahren; *a se accidenta cu -a* mit dem Motorrad verunglücken; *a cădea de pe ~* vom Motorrad stürzen; **motocicl|ism** *s.n. sg.* (13) *sp.* Motorrad|rennen *n,* -sport *m;* **motocicl|ist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Motorradfahrer(in) *m(f);* **motocompresor** *s.n.* (13¹) *tehn.* Motokompressor *m;* **motocroș** *s.n.* (15) *sp.* Moto-Cross *m sau n;* **motocrosist** *s.m.* (1²) *sp.* Rennfahrer *m;* **motocultură** *s.f.* (7) *agric.* motomechanisierte Landwirtschaft; **motodrom** *s.n.* (13¹) Motodrom *n sau m.*

motoflete *s.m.* (3²) *reg.* Tolpatsch *m, reg.* Tölpel *m, reg.* Torkel *m, reg.* Pflock *m, reg.* Tepp *m*/Depp *m.*

motol|og *s.m.* (1), **-oagă** *s.f.* (11) *reg.* Tölpel *m,* Tolpatsch *m,* dumme Gans, Schwach-, Hohl|kopf *m,* hohler Kopf.

motomecanizare *s.f.* (9²) Motomechanisierung *f;* **motomecanizat** *a.* (21⁴) motomechanisiert; **motonavă** *s.f.* (11) *mar.* Motor|schiff *n,* -boot *n;* **motoplug** *s.n.* (15) *agric.* Motorpflug *m;* **motopompă** *s.f.* (11) Motorpumpe *f.*

mot|or I. *s.n.* (13¹) **1.** *tehn.* **a)** Motor *m,* Antriebs-, Kraft|maschine *f; ~ cu ardere internă* Verbrennungsmotor; *~ cu explozie* Explosionsmotor; *~ cu benzină* Benzinmotor; *~ în patru timpi* Viertaktmotor; *~ în doi timpi* Zweitaktmotor; *~ Diesel* Dieselmotor; *~ acționat cu aburi* Dampfantriebsmaschine; *~ eolian* Wind|motor, -kraftmaschine; *~ cu reacție* Düsentriebwerk *n; ~ auxiliar* Hilfsmotor; *~ încorporat* Einbaumotor; *~ la spate* Heckmotor; *~ de avion* Flugzeugmotor; *~ de automobil* Automobil-, Kraftwagen|motor; *a porni un ~* einen Motor anlassen/anstellen/einschalten; *a opri un ~* einen Motor abstellen/ausschalten; ******arg. îmi vijîie ~ul* mir brummt der Kopf/Schädel; **b)** *pop.* Auto *n,* Wagen *m.* **2.** *sg. fig. (stimul)* Motor *m,* treibende Kraft; *el este adevăratul ~ al acțiunii* er ist der wahre Motor des Unternehmens. **II.** *a.* (23²) **1.** bewegend, treibend; *forță -oare* Treibkraft *f; resort ~* Treibfeder *f, roată -oare* Treibrad *n.* **2.** *fig.* treibend; *agent ~* treibende Kraft.

motoraș *s.n.* (13) *tehn.* kleiner Motor; **motoretă** *s.f.* (11) Motorroller *m;* **motorină** *s.f. sg.* (11) Gasöl *n;* **motorist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *tehn., rar* Mechaniker *m;* **motoriu** *a.* (26) *rar* ↓ *motor* (II); **motoriza** *vb. tr.* (42B) motorisieren; **motorizare** *s.f.* (9²) Motorisierung *f;* **motorizat I.** *a.* (21⁴) motorisiert; *mil. trupe ~e* motorisierte Truppen. **II.** *s.n. pl.* (13) motorisierte Truppen.

motot|ol I. *s.n.* (13¹) Klumpen *m,* Knäuel *n; *a face pe cineva ~* jmdn. niederschlagen/(durch einen Schlag) zu Boden strecken; *a se face ~* **a)** sich zusammenkauern, sich ducken; **b)** *reg.* sich zusammenballen; *reg. a se da de-a ~ul* einen Purzelbaum machen/schlagen/schießen, *reg.* kobolzen, *reg.* (einen) Kobolz schießen/schlagen. **II.** *s.m.* (1), **-oală** *s.f.* (11) **1.** *(moliu)* Trödler(in) *m(f)* **2.** *(năting)* Tölpel *m,* Tropf *m, fam.* Einfaltspinsel *m.* **III.** *a.* (21³) **1.** *(moale)* schlaff, energielos, entnervt. **2.** *(năting)* tölpelhaft, tolpatschig, einfältig, dumm; **mototol|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** zusammenballen, zer|knittern, -knüllen, *fam.* knüllen, in der Hand zusammendrücken; *a ~ în mîini o bucată de hîrtie* ein Stück Papier zerknittern/zusammenballen/*fam.* knüllen/in der Hand zusammendrücken; *a ~ ziarul* die Zeitung zerknittern/zusammendrücken/*fam.* knüllen; *a ~ batista* das Taschentuch zerknüllen/*fam.* knüllen. **2.** *(șifona)* zer|knittern, -knüllen, *fam.* knautschen; *a ~ cămașa* das Hemd zerknittern. **II.** *refl.* **1.** *(a se ghemui)* sich ducken, kauern, hocken. **2.** *(a se șifona)* knittern, *fam.* knüllen, Knitter bilden; *stofa se -ește (ușor)* der Stoff knittert/*fam.* knüllt (leicht); **mototolire** *s.f.* (9), Zerknüllen *n,* Zerdrücken *n,* Knittern *n;* **mototolit** *a.* (21⁴) **1.** *(făcut mototol)* zusammengeballt, zer|knittert, -knüllt, *fam.* geknüllt; *ziar ~* eine zerknitterte Zeitung. **2.** *(șifonat)* zer|knittert, -knüllt; *cămașă ~ă* ein zerknittertes Hemd. **3.** *(ghemuit)* gekauert, gehockt.

motoriciclet|ă *s.f.* (11) Motordreirad *n.*

motrice *a. invar. forță ~* Antriebs-, Trieb|kraft *f.*

m|oț[1] *s.n.* (15 *sau* 13¹) **1. a)** *(șuviță de păr)* Haarbüschel *n,* (Haar)schopf *m,* Stirnhaar *n, *a lua pe cineva de ~* jmdn. beim Schopf nehmen/fassen, jmdn. an den Haaren ziehen; *a spune lucrurile cu ~* ausschmücken, übertreiben, aufbauschen, *fam.* dick/stark auftragen; *fam. a fi mai cu ~ /cu ~ (în frunte)* sich für besser halten, *elev., înv.* sich etwas Besseres dünken; *reg. a face pe cineva cu ~* jmdn. schlechtmachen/verleumden/verunglimpfen/*fam.* anschwärzen/in Mißkredit bringen; **b)** *(la copii)* Tolle *f;* **c)** *mai ales la pl. (bigudiu)* Lockenwickel *m, rar* Lockenwickler *m; a pune părul pe -oațe* die Haare/Locken wickeln. **2.** *(smoc de pene)* (Feder)schopf *m,* Büschel *n,* Haube *f.* **3.** *(ciucure)* Quaste *f,* Fransenbüschel *n.* **4.** *(creastă)* Kamm *m.* **5.** *(vîrf)* Spitze *f.*

m|oț[2] *s.m.* (1), **-oață** *s.f.* (11) Motz|e *m,* -in *f,* Bewohner(in) der Siebenbürger Erzgebirge.

moța *vb.* (42B) **I.** *tr.* schmücken, (auf)putzen. **II.** *refl.* sich schmücken, sich aufputzen; **moțare** *s.f.* (9²) *rar* Schmücken *n,* Aufputzen *n;* **moțat** *a.* (21⁴) **1. a)** einen (Haar)schopf tragend; **b)** *fig.* frech, vorwitzig. **2.** gehaubt; *găină ~ă* Schopfhuhn *n; rață ~ă* Haubenente *f; pițigoi ~* Schopf-, Haubenmeise *f.* **3.** *(țuguiat)* spitz, gespitzt; *căciulă ~ă* gespitzte Lämmelmütze.

moțăi *vb. intr.* (45A⁷) **1.** *(picoti)* schlummern, *fam.* dösen/duseln, *reg.* druseln/schlunen. **2.** *a ~ din cap* (mit dem Kopf) nicken; **moțăială** *s.f.* (7¹) **1. a)** *(picoteală)* Schlummern *f, fam.* Dösen *n;* **b)** *fig. (lincezeală)* Erschöpfung *f,* Schlappheit *f,* Mattheit *f.* **2.** *~ din cap* Nicken *n.*

moțional *a.* (21) *gram.* Motions-; **moțiune** *s.f.* (9) **1.** *pol. (propunere)* Antrag *m, elv.* Motion *f.* **2.** *gram.* Motion *f.*

moțoc *s.n.* (13¹ *sau* 15) **1.** *(coc)* Haarknoten *m.* **2.** *(moț)* Haarbüschel *m,* (Haar)schopf *m.* **3.** *(harțag)* Streit *m,* Zank *m; *a căuta cuiva ~ / ~uri* mit jmdm. Zank suchen.

moțogan *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *moț*[2]; **moțoganeă** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *moață.*

moțpan *s.m.* (1) *reg.* **1.** *ir.* Bojar *m.* **2.** *(berbant)* lockerer Geselle, Brüder Liederlich; **moțpană** *s.f.* (11) *reg., ir.* Bojarin *f.*

mov I. *a. invar.* malvenfarb|en, -ig, stumpf-, blaß|lila. II. *s.n. sg.* (13) Stumpflila *n.*

movilă *s.f.* (11) 1. Hügel *m.* 2. Grabhügel *m.* 3. *(malddr)* Haufen *m;* **movili** *vb. tr.* (45B) *reg.* einen Haufen aufschichten; **movilit** *a.* (21⁴) *reg.* aufgeschichtet; **movilită** *s.f.* (11) Hügelchen *n;* **moviloi** *s.n.* (13¹) *rar* großer Hügel.

moviment *s.n.* (13) *livr., rar* 1. *mus.* Movimento *n,* Zeitmaß *n.* 2. *(mişcare)* Bewegung *f; ~ literar* literarische Bewegung.

mozaic¹ *s.n.* (15) 1. Mosaik *n; ~ de plăci* Fliesenmosaik; *~ turnat* Gußmosaik; *a lucra un ~* ein Mosaik gestalten/zusammensetzen. 2. *fig.* Mosaik *n,* Kunterbunt *n,* buntes Allerlei.

mozaic² *rel.* I. *a.* (21) mosaisch. II. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Mosaische *m şi f.*

mozaicar *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Mosaizist *m.*

mozaism *s.m. sg.* (13) *rel.* Mosaismus *m.*

mozaist *s.m.* (1²), *~ă s.f.* ↑ *mozaicar.*

mozoleală *s.f.* (7¹) *reg.* 1. *(mînjire)* Verschmieren *n,* Beschmutzung *f.* 2. schlechtes Waschen (der Wäsche); **mozoli** *vb.* (45B) I. *tr.* 1. *(molfăi)* muffeln, ohne Zähne kauen. 2. *reg.* a) *(mînji)* verschmieren, beschmutzen; b) (die Wäsche) schlecht waschen. II. *refl.* sich verschmieren, sich beschmutzen; **mozolit** *a.* (21⁴) *reg.* 1. *(mînjit)* verschmiert, beschmutzt. 2. schlecht gewaschen.

mozomaină *s.f.* (11 *sau* 7¹) *reg.* 1. *(nălucă)* Gespenst *n,* Spukgestalt *f.* 2. a) *(momîie)* Vogelscheuche *f,* Strohmann *m, reg.* Popel *m;* b) *fig.* Vogelscheuche *f, reg.* Huheule *f;* c) *fig.* Taugenichts *m,* Tunichtgut *m.*

mraniţă *s.f. sg.* (11) Dünger *m,* Düngemittel *n;* **mraniţa** *vb. tr.* (42B) *rar* düngen; **mrăniţar** *s.n.* (13) *reg.* gedüngter Boden; **mrăniţos** *a.* (21⁶) *(d. pămînt)* gedüngt.

mr|eajă *s.f.* (11¹) 1. (Fisch)netz *n.* 2. a) *(cursă)* Falle *f;* b) *(laţ)* Schlinge *f.* 3. *fig., mai ales la pl. (cursă)* Netz *n; a-şi întinde -ejele* nach jmdm. das Netz auswerfen; *a prinde pe cineva în -eje* jmdn. bestricken/bezaubern/umgarnen/umstricken, jmdn. in seinen Netzen fangen, jmdn. in sein Netz locken/ziehen.

mreană *s.f.* (11¹) *iht.* Barbe *f.*

mreji *s.f.* (11) ↑ *mreaji;* **mreji** *vb. tr.* (45B) *reg.* 1. Netze stricken. 2. *fig.* Ränke schmieden.

mrenuţă *s.f.* (11) *iht.* kleine Barbe.

muabil *a.* (21) *livr.* veränderlich, unbeständig.

muc I. *s.n.* (15) 1. a) Schnuppe *f,* (verkohlter) Docht; b) *(fitil)* Docht *m; *a lua ~ul luminării* das Nachsehen haben; *a-i ajunge/a-i veni cuiva ~ul la deget* α) in einer schwierigen Lage sein, in Gefahr sein, sich in Gefahr befinden; β) jmdm. reißt die Geduld/der Geduldsfaden; *rar a scrie pe ~ul luminării* sich undankbar zeigen, eine Wohltat schnell vergessen; *rar a minca ~ul luminării* seinen Kredit verlieren, bei jmdm. verspielt haben. 2. a) Stummel *m; ~ de luminare* Kerzen-, Licht|stummel; b) *(chiştoc)* Stummel *m, fam.* Kippe *f; ~ de ţigară* Zigaretten|stummel, -kippe *f; a arunca ~ul (de ţigară) aprins* die brennende Kippe wegwerfen; *a stinge ~ul (de ţigară) pe duşumea* die brennende Kippe auf dem Boden austreten; *a stinge ~ul de ţigară cu tocul* den Zigarettenstummel mit dem Absatz austreten; **fam. a ajunge la ~uri de ţigări* an den Bettelstab kommen, *fam.* auf den Hund kommen. II. *s.m.* (1) 1. *mai ales la pl.* (Nasen)schleim *m, fam., glumeţ* Licht *n, vulg.* Rotz *m, reg.* Schnodder *m, vulg. reg.* Rotze *f; a-i curge cuiva -ii* rotzen; *a-şi şterge -ii* sich (D) das Licht/den Rotz abwischen; **fam. a-i pica cuiva ~ul/-ii după cineva fam.* bis über die/beide Ohren in jmdn. verliebt sein; *fam. a-i pica/a-i cădea cuiva ~ul/-ii undeva sau la cineva* irgendwo oder bei jmdm. viel verkehren; *fam. a fi (încă) cu -ii la nas fam.* ein Gelbschnabel/Grünschnabel/*pop., glumeţ* eine Rotznase sein, *fam.* noch nicht trocken hinter den Ohren sein; *reg. a prăji cu -i* bettelarm sein, *fam.* arm wie eine Kirchenmaus sein; *fam. să nu dai nici -ii pe el fam.* der ist eine (absolute/reine/vollkommene) Null. 2. *reg., med. vet. (răpciugă)* Rotz *m,* Rotzkrankheit *f.* 3. *reg., bot. (sevă)* Baumsaft *m.*

mucalit 1. *a.* (21⁴) spaßig, schnurrig, witzig, drollig, *fam.* ulkig; *un tip ~* ein schnurriger/witziger/ulkiger Kerl. II. *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Witz|bold *m,* -kopf *m,* -ler *m,* -ling *m,* -macher *m,* -reißer *m, fam.* Spaß|macher *m,* -vogel *m;* **mucalitlîe** *s.n.* (15) *inv.* Witzwort *n.*

mucar *s.n.* (1¹) *mai ales la pl.* Schnauze *f,* Licht|putze *f,* -putzer *m,* -putzschere *f;* **mucarnie** *s.m.* (1) *rar* Laternen|anstecker *m,* -anzünder *m,* -mann *m;* **mucarniţă** *s.f.* (11) ↑ *mucar.*

mucava *s.f.* (14) Pappe *f.*

mucări *vb. tr.* (45B) *reg.* 1. (Kerze) schneuzen, (Licht) putzen, Docht schneiden. 2. beschneiden, beschneiteln; **mucărit** *s.n. sg.* (13) *reg.* 1. Schneuzen *n,* Putzen *n,* Dochtschneiden *n.* 2. Beschneidung *f.*

mucea *s.m. art.* 1. a) Rotz|bengel *m,* -göre *m,* -nase *f,* -junge *m, reg.* Rotzer *m, reg., aus.* Rotzbub(e) *m, aus.* Rotzlöffel *m, aus., fam.* Rotznigel *m* b) *(copilandru)* halbwüchsiger Juntge. 2. *fig.* Grün-, Gelb|schnabel *m.*

muced *a.* (21⁴) 1. *(mucegăit)* schimm(e)lig, voll Schimmel. 2. *(îngălbenit)* vergilbt, verschimmelt; *hîrtie ~ă* vergilbtes Papier; *cărţi ~e* verschimmelte Bücher. 3. *reg. (fumuriu)* rauchfarben; **mucegai** *s.n.* (15) 1. a) Schimmel *m; miros de ~* Schimmelgeruch *m; a prinde ~* Schimmel ansetzen; *a se acoperi de ~* sich mit Schimmel bedecken/überziehen; *a rade ~ul* den Schimmel abkratzen; *pîinea a prins ~* auf dem Brot hat sich Schimmel gebildet; **rar a prinde ~ /a-i prinde cuiva inima ~* altern, alt werden, *depr.* verknöchern/verkalken; b) *(igrasie)* Feuchtigkeit *f* (der Wände). 2. *reg., bot. (ruginâ)* Brand *m,* Kornfäule *f;* **mucegăi** *vb. intr. şi refl. unipers.* (45B¹) (ver)schimmeln, schimm(e)lig werden; *pîinea a ~t* das Brot hat/ist geschimmelt, das Brot ist verschimmelt; **mucegăiaiă** *s.f.* (7¹) 1. Schimmelschicht *f.* 2. *(igrasie)* Feuchtigkeit *f* (der Wände); **mucegăios** *a.* (21⁶) *rar* ↑ *muced;* **mucegăire** *s.f.* (9) (Ver)schimmeln *n;* **mucegăit** *a.* (21⁴) 1. a) schimm(e)lig, verschimmelt, *reg.* sporig/spakig; *pîine ~ă* schimm(e)liges Brot; b) *(cu igrasie)* feucht; *pereţi -ţi* feuchte Wände. 2. *fig. (învechit)* veraltet, verfallen.

mucenic *s.m.* (1) 1. a) *bis.* Martyrer *m,* Märtyrer *m;* b) *fig.* Märtyrer *m.* 2. *pl.* a) Name eines

orthodoxen Feiertages; **b)** süße Speise, die an diesem Festtag gegessen wird; **mucenicĕ** *s.f.* (11) *bis.* Märty(re)rin *f;* **mucenicie** *s.f. sg.* (10) **1.** *bis.* Märtyrertum *n.* **2.** *fig.* Martyrium *n;* **mucenicĭă** *s.f.* (11) ↑ *mucenică.*

mucezeálă *s.f.* (7¹) **1.** (Ver)schimmeln *n.* **2.** *(mucegai)* Schimmel *m;* **mucezí** *vb. intr. şi refl.* (45B) **1.** (ver)schimmeln, schimm(e)lig werden. **2.** *fig. (lîncezi)* untätig/müßig herumstehen, ein müßiges Leben führen; **mucezíre** *s.f.* (9) ↑ *mucegăire;* **mucezít** *a.* (21⁴) ↑ *mucegăit.*

múchi|e *s.f.* (10) **1.** *(dungă)* Kante *f; a se lovi de -a mesei* sich an der Kante des Tisches stoßen; *pe ~* im äußersten Falle. **2.** *(margine)* Rand *m; *bani bătuţi pe ~* die gesammte Geldsumme. **3.** Rücken *m; -a palmei* Handrücken; *-a securii* Axtrücken; *-a cuţitului* Messerrücken; **(ca/cît) (de) o ~ de cuţit/topor* **a)** sehr eng, sehr dünn; **b)** sehr wenig; *a fi/a sta pe ~ de cuţit* auf des Messers Schneide stehen; *cît ai pune pe o ~ de cuţit* sehr/ganz wenig. **4.** *(coamă)* (Berg)rücken *m;* **muchiér** *s.n.* (13) Kanthobel *m.*

mucilaginós *a.* (21⁶) schleim(halt)ig; **mucilágiu** *s.n.* (6) Schleim *m;* **mucínă** *s.f.* (11) *biol.* Schleimstoff *m.*

mucíorniţă *s.f. sg.* (11) Schlamm *m.*

mucleálă *s.f. sg.* (7¹) *arg.* Faustschläge *m pl.*

múcles *interj. arg.* Schnauze!; **mucí** *vb. tr.* (45B) *arg.* **1.** **a o ~* klein beigeben. **2.** (jmdn.) mit der Faust ins Gesicht schlagen.

mucoásă *s.f.* (11) *anat.* Schleimhaut *f;* **mucós I.** *a.* (21⁶) **1. a)** rotzig; *copil ~* ein rotziges Kind; **b)** *reg. (răpciugos)* rotzig; *cal ~* ein rotziges Pferd. **2.** *(mucilaginos)* schleimig. **II.** *s.m.* (1²) **-oásă** *s.f.* (11) **1.** Rotz|bengel *m,* -göre *m,* -nase *f,* -junge *m, reg.* Rotzer *m, reg: aus.* Rotzbub(e) *m, aus.* Rotzlöffel *m, aus. fam.* Rotznigel *m; prov. cînd vei vorbi de ~ nici tu să fii urduros* wer andere tadeln will, muß selber ohne Fehler sein. **2.** Gelbschnabel *m;* **mucozitáte** *s.f.* (9⁴) **1.** Schleim *m.* **2.** *bot.* (Pflanzen)saft *m.*

muculéţ *s.m.* (1) ↓ *mucuşor.*

múcus *s.n. sg.* (13) *biol.* Schleim *m.*

mucuşór I. *s.n.* (13¹) **1. a)** Schnuppe *f;* **b)** kleiner Docht. **2.** Stummel *m,* Kippe *f.* **II.** *s.m.* (1) Nasenschleim *m, vulg.* Rotz *m.*

mudír *s.m.* (1) *înv.* Verwalter *m.*

muezín *s.m.* (1) *rel.* Muezzin *m.*

múfă *s.f.* (11) *tehn.* Muffe *f.*

múflă *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Muffel *f; cuptor cu ~* Muffelofen *m.* **2.** *(palan)* Flaschenzug *m.*

muflón *s.m.* (1) *zool.* Mufflon *m,* Muffel(tier) *n.*

muftíu *s.m.* (1⁵) *rel.* Mufti *m.*

múget *s.n.* (13) **1.** *(răget)* Gebrüll *n,* Brüllen *n.* **2.** *(răcnet)* Schrei *m,* Brüller *m,* Gebrüll *n.* **3.** *(vuiet)* Brausen *n,* Tosen *n; ~ul furtunii* das Brausen des Sturmes; *~ul valurilor* das Tosen der Brandung; **mugí** *vb. intr. unipers.* (45B) **1.** *(rage)* brüllen. **2.** *(răcni)* schreien, brüllen. **3.** *(vui)* brausen, tosen, toben. **4.** *(bubui)* donnern, dröhnen.

múgind *a.* (21⁴) ↓ *mugitor;* **mugíre** *s.f.* (9) Brüllen *n,* Gebrüll *n;* **mugít** *s.n.* (13) ↑ *muget;* **mugítor** *a.* (23²) **1.** *(d. animale)* brüllend. **2.** *(d. ape, furtuni)* brausend, tosend, tobend.

múgur *s.m.* (1) **1.** *bot.* Knospe *f,* Auge *n; au dat primii ~i* die ersten Knospen sind herausgekommen; **reg. îi ca ~ul brumat* er ist mißgestimmt, er macht ein mißmutiges Gesicht, *fam.* ihm ist die Petersilie verhagelt. **2.** *reg.* (Blumen)knospe *f.* **3.** *med.* kleiner Auswuchs; **muguráş** *s.m.* (1) *bot.* Knösp|chen *n,* -lein *n;* **múgure** *s.m.* (3) ↑ *mugur;* **mugurél** *s.m.* (1) ↑ *muguraş.*

m|uia *vb.* (42A³⁸) **I.** *tr.* **1. a)** *(înmuia)* (ein)tauchen, (ein)tunken, *fam.* (ein)titschen; *a ~ tocul în cerneală* die Feder eintauchen/ins Tintenfaß tunken; **b)** *spec.* (ein)weichen; *a ~ rufe* Wäsche (ein)weichen; **c)** (auf)weichen; *a ~ o chiflă în lapte* ein Brötchen in Milch (ein)weichen; **d)** *(întinde)* tunken; *a ~ pîine în sos* Brot in die Soße tunken. **2.** *(uda)* (be)gießen; *a ~ florile* die Blumen (be)gießen. **3.** naß machen; *ploaia a ~t pămîntul* der Regen machte den Boden naß. **4.** erweichen, weich machen; **fam. a ~ coarda* seine Ansprüche herabsetzen, *fam.* einige/ein paar Pflöcke zurückstecken; *a ~ oasele/ciolanele cuiva* jmdn. durchprügeln, jmdn. windelweich/krumm und lahm/grün und blau schlagen. **5.** *fig. (înduplecа)* erweichen, milde stimmen, zum Nachgeben bringen; *a ~ inima cuiva* jmds. Herz erweichen. **6.** *fon.* erweichen, mouillieren; *a ~ o consoană* einen Konsonanten erweichen. **II.** *refl.* **1.** nachlassen, geringer/schwächer werden; *se -uie gerul* die Kälte ließ nach. **2.** *(a se moleşi)* nach|lassen, -geben, erschlaffen, kraftlos/schlaffwerden; *a i se ~ cuiva genunchii* jmds. Knie geben nach/werden kraftlos; **fam. a i se ~ cuiva balamalele* jmds. Kräfte lassen nach; *a i se ~ cuiva picioarele de spaimă* jmdm. werden vor Schreck die Knie weich, vor Schreck in den Knien weich werden. **3.** *fig. (a se înduplecа)* nachgeben, sich überreden lassen, sich erweichen lassen. **4.** *fam.* weich werden; **muiánt I.** *a.* (21⁴) *tehn.* erweichend. **II.** *s.m.* (1²) *text.* erweichendes Mittel; **muiát I.** *s.n. sg.* (13) ↓ *muiere².* **II.** *a.* (21⁴) **1.** eingeweicht; *rufe ~e* eingeweichte Wäsche. **2.** *(udat)* naß; *a fi ~ pînă la piele* naß bis auf die Haut sein, *fam.* durch und durch naß sein. **3.** *fig.* **a)** *(moleşit)* kraftlos, schlaff, matt; **b)** *(abătut)* niedergeschlagen, mutlos, entmutigt; **c)** *(potolit)* leise; *cu glas ~* mit leiser Stimme. **4.** *fon. consoană ~ă* mouillierter Mitlaut.

muiéă *s.f.* (7) *reg.* **1.** *(mamă)* Mutter *f.* **2.** *~ bătrînă* Großmutter *f.*

mui|e *s.f. sg.* (9⁷) *arg.* Mund *m; a-i da cuiva peste ~* jmdm. auf den Mund schlagen; **a duce pe cineva cu -a* jmdn. mit leeren Versprechungen abspeisen/hinhalten, jmdn. mit leeren Worten abspeisen.

muieratec, muieratic *a.* (21) **1.** *fam.* ↑ *afemeiat.* **2.** *(muieresc)* weibisch; **muiére** *s.m. sg.* (3) *peior.* **1.** Weiberheld *m, fam.* Schürzenjäger *m.* **2.** *(laş)* Feigling *m,* Memme *f;* **muiére¹** *s.f.* (9) *pop.* **1.** *(femeie)* Frau *f,* Weib *n, pop.* Weibsen *n.* **2.** *spec. (soţie)* (Ehe)frau *f.*

muiére² *s.f.* (9) **1.** a) *(înmuiere)* (Ein)tauchen *n,* (Ein)tunken *n;* **b)** *spec.* (Ein)weichen *n;* **c)** (Auf)weichen *n.* **2.** (Be)gießen *n.* **3.** Erweichen *n.*

muier|ése *a.* (24²) *înv., pop.* weiblich; *haine -eşti* Weiberkleider *n pl.; vicleşug ~* Weiberlist *f; parte -ească* Frauengeschlecht *n;* **muiereşte** *adv. înv., pop.* weiberhaft, nach Weiberart; **muieret**

s.n. (13) *înv., pop. azi depr.* I. *sg.* Menge Frauen. 2. *pl.* Frauen *f pl.*; **mulțeri** *vb. refl.* (45B) *reg., depr.* weichlich/weibisch werden; **mulțerjme** *s.f. sg.* (9) *reg.* ↑ *mulțeret* (1); **mulțeros** *a.* (21⁶) 1. *înv., reg., depr.* ↑ *mulțeresc.* 2. *reg.* ↑ *mulțeratic* (1); **mulțeruşă** *s.f.* (11) ↓ *mulțeruşcă* (1); **mulțeruşcă** *s.f.* (11²) 1. Weibchen *n.* 2. *înv., reg. (femelă)* Weibchen *n.*

mujdei *s.n. sg.* (13) *cul.* Essigtunke *f* mit Knoblauch; ***rar a avea ~ la inimă** wütend sein, eine Wut im Bauch haben.

mujje *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *mojic.*

mul *s.n. sg.* (13) *geol.* Mull *m.*

mula *vb.* (42B) I. *tr.* 1. a) *tehn.* (ab)formen, (ab)gießen, (ab)drucken; b) *fig. (modela)* prägen, (nach)bilden. 2. (die Formen des Körpers) heraustreten lassen. II. *refl. (d. îmbrăcăminte)* sich anschmiegen, anliegen; *rochia se -ează pe corp* das Kleid schmiegt sich an den/*rar* dem Körper an; **mulaj** *s.n.* (13) Anformen *n*, Abdruck *m*, Abguß *m*; *~ul unei statui* der Abguß einer Statue; **mulare** *s.f.* (9²) Anformung *f*, Abdrucken *n*, Abgießen *n.*

mulatr|u *s.m.* (1⁵), **-ă** *s.f.* (11) Mulatt|e *m*, -in *f.*

mulgară *a.* (21) *pop. (d. oi, vaci)* melkbar, melkend; **mulgător** I. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Melker(in) *m(f).* II. *a.* (23²) *(d. oi, vaci)* melkbar, melkend; **mulge** *vb. tr.* (44B⁷) melken, strippen, *spec.* fausten; *a ~ vaca* die Kuh melken; *a ~ electric* elektrisch melken; *a ~ cu mîna* mit der Hand melken; *a ~ cu maşina de muls* mit der Melkmaschine melken; ***a ~ oaia din zbor** schlau sein, ein schlauer Kop|f/*fam.* Fuchs sein. 2. *fig.* a) *(exploata, jefui)* aus|beuten, -plündern, *fam.* melken; *a ~ pe cineva de bani* jmdn. Geld ablocken/*fam.* melken; b) *(profita)* ausnutzen, Vorteil ziehen; **mulgere** *s.f.* (9) ↓ *muls* (I).

mulina *vb. tr.* (42B) *text.* m(o)ulinieren, Seide zwirnen; **mulinaje** *s.f.* (9²) *text.* Zwirnen *n* der Seide, *înv.* Moulinage *f*; **mulinetă** *s.f.* (11) Fliegenrolle *f*; **mulineu** *s.n.* (15¹) *text.* Mouline *m*, Mulinee *m.*

muls I. *s.n.* (15) Melken *n*; *maşină de ~* Melkmaschine *f.* II. *a.* (21¹) gemelkt, gemolken; *lapte ~ proaspăt* frisch gemolkene Milch; **mulsătură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *mulgere*; **mulsoare** *s.f.* (9²), **mulsură** *s.f.* (7) *reg.* ↑ *muls-* (I).

mult I. *a.* (21¹) viel|er, -e, -es, *pl.* viele, *invar.* viel; *~e rude* viele Angehörige/*rar* Angehörigen; *în ~e privinţe* in vieler Beziehung/Hinsicht; *cu ~ă silinţă* mit vielem Fleiß; *în ~e cazuri* in vielen Fällen; *a folosi ~ timp la/pentru ceva* viel Zeit auf etwas (A) verwenden; *a-şi da ~ă silinţă pentru ceva* viel Fleiß auf etwas (A) verwenden; *s-a vărsat ~ sînge* viel Blut wurde vergossen; *a văzut ~ă mizerie* er hat einen Haufen Elend gesehen; *aceasta m-a costat/mi-a cerut ~ă ostenealâ* das hat mich viel(e) Mühe gekostet; *are dreptate în ~e privinţe* in vielem hat er recht; *are -ţi ani de serviciu* er hat viel(e) Dienstjahre; *~ noroc!* viel Glück (und Segen)!; *cu ~ă plăcere!* sehr gern!, mit dem größten Vergnügen!, es ist mir ein Vergnügen!, *fam.* für mein Leben gern!; *~e mulţumiri!* (geben Sie) vielen Dank!; *~ă lume/lume ~ă!* wie viel/welch viele/welche vielen Menschen!; *de ~e feluri* mehrfach; *de (mai) ~e ori/în (mai) ~e rînduri* viel|mals, -fach, mehr|mal(s), -fach, viele Male, oft; *de cele mai ~e ori* meist, meistens, meistenteils, zumeist, in den meisten Fällen, in der Mehrzahl der Fälle; *în cele mai ~e locuri* an den meisten Orten, *elev.*, ***rar*** meistenorts; *prov. vorbă ~ă, sărăcia omului* Hühner, die viel gackern, legen wenig Eier; *prov. după război -ţi viteji se arată* fern von Gefahr, zeigt sich jedermann tapfer; *prov. ~a lucrare face pe meşter* Übung macht den Meister; *prov. ~e mîini fac sarcina mai uşoară* viele Hände machen leichte Bürde; ***~e şi mărunte** aller|lei, -hand, -art, alles mögliche, vielerlei, hunderterlei, verschiedenerlei, kunterbunt; *a nu mai avea zile ~e* im Sterben liegen, *elev.* dem Tode nahe sein; *pop. a fi de zile ~e* alt sein; II. *s.n. pl.* 1. ***~e şi mărunte** Kleinigkeiten *f pl.*, Lappalien *f. pl.* 2. viel(es); *a vedea ~e* vieles sehen; *a trăi ~e* viel(es) erleben; *a nu-şi pulea fermite ~e* sich (D) nicht viel leisten können, *fam.* keine große Sprünge machen können; *cu ~e nu este el de acord* mit vielem ist er nicht einverstanden; *el s-a privat de ~e în viaţă* er ist in seinem Leben um vieles gekommen; ***~e toate/~e (şi) de toate/înv., pop. ~e cele** allerlei Sachen, Verschiedenes; *pop. ~ul cu ~ /~ul cu pămîntul* sehr viel; *a fi trecut prin ~e* vieles durchgemacht haben, erfahren sein; *a nu şti ~e* a) energisch vorgehen, keine Umstände machen, nicht viel Federlesen(s) machen; b) keinen Spaß verstehen; *şi mai ~e nu ...* nichts anderes als ... 3. *pop. ~ele* Elfen *pl.*, Luftgeister *pl.*, böse Geister. III. *adv.* viel; *a citi ~* viel lesen; *a mînca ~* viel essen; *el nu are ~ peste cincizeci (de ani)* er ist nicht viel über fünfzig (Jahre); *de ~* a) seit langem, seit langer Zeit; b) *reg.* früh; *nu de ~* unlängst, kürzlich, vor kurzem, vor/seit kurzer Zeit, vor/seit nicht langer Zeit; *cu ~* um vieles; *cel ~* a) höchstens; b) bestenfalls, im besten Fall; *mai ~* a) insbesondere, besonders, im besonderen; b) *reg. (în construcţii negative)* von nun an, von diesem Augenblick an; *de ~ ce* wegen (G); *e ~ de cînd ...* es ist schon lange her, daß ...; *e ~ pînă să ...* es dauert noch lange bis ...; *nu ~ după ...* nach kurzer Zeit, bald nachher; *cît de ~* a) in sehr großem Maße; b) wie viel immer; ***a nu fi ~ să ...** fast hätte ich/er/sie/es ...; *mai ~ sau|ori mai puţin* mehr oder weniger/minder; *mai ~ decît probabil/fam. mai ~ ca sigur* ganz gewiß, das ist so gut wie sicher; *cu atît mai ~* um so mehr; *atît şi nimic mai ~* nur das, das und nichts mehr; *tot mai ~* immer mehr, mehr und mehr; *mai ~ ca oricînd* mehr denn je; *~ şi bine* sehr lange, für immer; *din ~ în mai ~* immer mehr, immer stärker, in zunehmendem Maße, in höherem/stärkerem Maße; *nici mai ~ nici mai puţin* nicht mehr und nicht weniger; *mai ~ mort decît viu* mehr tot als lebendig; *a nu mai avea ~* a) es gleich geschafft haben; b) jmd. wird bald sterben, *fam.* jmd. wird nicht lange mitmachen; *înv. a nu-i sta cuiva în ~* nichts für jmdn. sein; *înv. asta-i prea ~!* das ist zuviel des Guten!, das ist des Guten zuviel!, *fam.* das geht mir (denn doch) über die Hutschnur!, *fam.* das ist doch die Höhe!, *fam.* das ist doch unerhört!, *fam.* das setzt allem die Krone auf!, *fam.* das ist stark!

multi|ţel I. *a.* (22) ziemlich viel, ziemlich lange; *bani -ei* **ziemlich viel** Geld. **II.** *adv.* **ziemlich viel, ziemlich lange;** *de ~* seit ziemlich langer Zeit; *a aştepta ~* **ziemlich lange** warten.
multicauzal *a.* (21) multikausal; **multicolor** *a.* (21) vielfarbig; **multidimensional** *a.* (21) vielschichtig, mehrere Dimenssionen umfassend, *livr.* multidimensional; **multiform** *a.* (21) vielgestaltig; **multifuncţional** *a.* (21) vielen Funktionen gerecht werdend, viele Bedürfnisse befriedigend; *livr.* multifunktional; **multilateral** *a.* (21) *pol.* multilateral, mehr-, viel|seitig; *acord ~* ein multilaterales Abkommen; *discuţii ~e* multilaterale Gespräche; **multilateralitate** *s.f. sg.* (9⁴) Vielseitigkeit *f*; **multilingv** *a.* (21) multilingual, mehrsprachig; **multilingvism** *s.n. sg.* (13) *rar* Multi|linguismus *m*, -lingualismus *m*, Mehr-, Viel|sprachigkeit *f*; **multilobat** *a.* (21⁴) *(d. frunze)* viellappig; **multimetru** *s.n.* (13²) *el.* Multimeter *n*; **multimilenar** *a.* (21) vieltausendjährig; **multimiliardar I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Multimilliardär(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) multimilliarden-; **multimilionar I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Multimillionär(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) multimillionen-; **multinaţional** *a.* (21) *pol., ec.* multinational; *concern ~* multinationaler Konzern; **multipar** *a.* (21) **1.** *(d. animale)* mehrere Junge auf einmal werfend. **2.** *(d. femei)* mehrgebärend; **multipară** *s.f.* (11) Multi-, Pluri|para *f*, Mehrgebärende *f*; **multiplet** *s.m.* (1²) *fiz.* Multiplett *n*; **multiplex** *a. invar tele. sistem ~* Multiplexbetrieb *m*; **multiplica** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** vermehren, vervielfältigen, (steigernd) zunehmen lassen, *livr.* multiplizieren. **2.** *mat.* multiplizieren, vervielfachen, malnehmen; *a ~ un număr cu un altul* eine Zahl mit einer anderen multiplizieren. **II.** *refl.* sich vermehren, *livr.* sich multiplizieren; **multiplicabil** *a.* (21) vervielfältigen lassend, *livr.* multiplizierbar; **multiplicare** *s.f.* (9⁴) **1.** Vermehrung *f*, Vervielfältigung *f*. **2.** *mat.* Multiplikation *f*, Multiplizieren *n*, Malnehmen *n*, Vervielfachung *f*; **multiplicativ** *a.* (21) multiplikativ; *gram. numeral ~* Multiplikativum *n*, Wiederholungs-, Vervielfältigungs|zahlwort *n*; **multiplicator I.** *s.m.* (1) *mat.* Multiplikator *m*. **II.** *s.n.* (13¹) Vervielfältigungsapparat *m*; **multiplicaţie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *multiplicare*; **multiplicitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** *(pluralitate)* mehrfaches Vorkommen/Vorhandensein, *spec., livr.* Multiplizität *f*. **2.** *mat.* Vervielfachungszahl *f*; **multiplu I.** *s.m.* (1⁵) *mat.* Multiplum *n*, Vielfache *n*. **II.** *a.* (21⁸) vielfach; **multipol** *s.m.* (1) *fiz.* Multipol *m*; **multipolar** *a.* (21) *fiz.* multipolar; **multisecular** *a.* (21) mehrere Jahrhunderte alt.

multişor I. *a.* (21³) ziemlich viel, ziemlich lange; *de ~* ziemlich alt. **II.** *adv.* ziemlich viel, ziemlich lang; *de ~* seit ziemlich langer Zeit.
multitudine *s.f.* (9) **1.** (Menschen)menge *f*. **2.** große Zahl (von Sachen). **3.** Vielheit *f*.
multivibrator *s.n.* (13¹) *el.* Multivibrator *m*.
mulţam *interj. pop.* danke; **mulţămi** *vb.* (45B) *reg.* ↓ *mulţumi*; **mulţămire** *s.f.* (9) *reg.* ↓ *mulţumire*; **mulţămit** *a.* (21⁴) *reg.* ↓ *mulţumit*; **mulţămitor** *a.* (23²) *reg.* ↓ *mulţumitor*.
mulţime *s.f.* (9) **1.** *sg.* Menge *f*, große Anzahl, Masse *f, fam.* Unmenge *f*/Unmasse *f*; *o ~ de oameni* eine Menge Menschen; *o ~ de fructe* eine Menge Obst; *a avea o ~ de bani* eine ganze Menge Geld haben, *fam.* Geld die Menge haben, *fam.* einen schönen Batzen Geld haben; *a face cunoştinţă cu o ~ de oameni* eine Menge Leute kennenlernen. **2.** *sg.* **a)** *(lume multă)* (Menschen)menge *f*; *a fi înconjurat de ~* ganz von der Menge eingeschlossen sein; *a-şi face loc prin ~* sich durch die Menge drängen; *a răzbi prin ~* in der Menge vorwärtskommen, die Menge durchbrechen; *a se pierde în ~* in der Menge untertauchen; **b)** *spec.* Volksmenge *f*. **3.** *mat.* Menge *f*.
mulţum|i *vb.* (45B) **I.** *intr.* **a)** danken, danksagen, Dank sagen, sich bedanken, *reg.* verdanken; *a ~ cuiva pentru ceva* jmdm. für etwas danken/danksagen/Dank sagen, sich bei jmdm. für etwas bedanken; *a ~ cuiva călduros/din inimă/din toată inima pentru ceva* jmdm. für etwas herzlich/von Herzen/von ganzem Herzen danken, sich bei jmdm. für etwas herzlich bedanken; *-esc!* danke!; *-esc frumos!* danke schön!, schönen Dank!; *-esc foarte mult!* vielen/besten Dank!; *îţi -esc!* hab' Dank!, ich danke dir!, sei bedankt!; *-esc, asemenea!* danke, gleichfalls!; *prov. lesne înfăptuim, anevoie ~m* die Bitte ist immer heiß, der Dank kalt; *-esc de întrebare* danke der (gütigen) Nachfrage, danke für die (gütige) Nachfrage; **b)** *spec. (a răspunde la salut)* danken, einen Gruß erwidern; *a ~ amabil* freundlich danken; *a ~ rece* kühl danken; *l-am salutat, dar nu mi-a ~t* ich habe ihn gegrüßt, aber er hat mir nicht gedankt. **II.** *tr.* **1.** *(satisface)* zufriedenstellen, befriedigen, *elev.* (jmdm.) Genüge tun/leisten, *elev.* (jmdm.) Genugtuung leisten, *elev., înv.* (jmdm.) danksagen, *înv.* (jmdm.) genugtun, *pop.* (jmdm.) das Maul/den Rachen stopfen; *a-şi ~ clienţii* seine Kunden zufriedenstellen; *e greu de ~t* er ist schwer zu befriedigen; *rezultatul (nu) mă -eşte* das Ereignis befriedigt mich (nicht); *prov. Dumnezeu, că e Dumnezeu, şi nu poate ~ toată lumea* Gott selbst kann es nicht allen recht machen. **2.** *(răsplăti)* danken, vergelten, (be)lohnen; *a ~ cuiva pentru ajutor* jmdm. seine Hilfe danken/lohnen; *a ~ cuiva pentru străduanie* jmdm. seine Mühe vergelten; *prov. cu cît lucrezi mai mult pămîntul, cu atît mai mult şi el te -eşte* je besser man pflügt, je reicher man fährt. **III.** *refl.* **1.** *(a fi satisfăcut)* sich begnügen, sich zufriedengeben, vorliebnehmen, zufrieden sein, *elev.* sich bescheiden, *înv.* fürliebnehmen; *a se ~ cu ce are* sich mit dem begnügen, was man hat; *a se ~ cu un cîştig modest* sich mit einem geringen Verdienst zufriedengeben; *a se ~ cu puţin* mit wenig zufrieden sein, *elev.* sich mit wenigem bescheiden; *prov. cine nu se -eşte cu puţin, nu merită nici mult* wer das Geringe nicht ehrt, ist das Große nicht wert; *prov. de la un rău platnic şi cu cenuşa după vatră să te -eşti* von schlechten Zahlern nimmt man Bohnenstroh statt Geld; *prov. fericit acela care se -eşte cu puţin* wer sich genügen läßt, hat alle Tag' ein Fest; *prov. unde omul se -eşte, acolo raiul îl găseşte* des Menschen Wille ist sein Himmelreich. **2.** *pop.* **a)** *(renunţa) a se ~ de ceva* auf etwas (A) verzichten, etwas aufgeben; **b)** *(a se sătura) a se ~ de ceva* einer Sache (D) überdrüssig sein, *fam.* etwas überhaben, *fam.* etwas genug haben, *fam.* etwas satt haben/sein, *pop.* etwas (knüppel)dick haben; **mulţumi|re** *s.f.* (9) **1. a)** *(mulţumeală)* Dank *m*, Danksagung

f; cuvînt de ~ Dankeswort *n; adresă de* ~ Dankadresse *f; scrisoare de* ~ Dank|brief *m*, -schreiben *n; a-şi exprima cuiva -ile sale* jmdm. seinen Dank aussprechen/ausdrücken; *a exprima cuiva cele mai călduroase, cordiale, sincere -i* jmdm. seinen wärmsten, innigsten, aufrichtigsten Dank aussprechen; *a aduce cuiva -i(le sale)* jmdm. seinen Dank abstatten/bezeigen/erweisen; *a nu aştepta -i* nicht auf Dank rechnen/hoffen; *a nu spune nici un cuvînt de* ~ kein Wort des Dankes sagen; *primiţi, vă rog, -ile mele cele mai cordiale* nehmen Sie bitte meinen (aller)herzlichsten Dank (entgegen); *mii de -i!* tausend Dank!; **b)** *(recunoştinţă)* Dank|barkeit *f*, -empfindung *f*, Erkenntlichkeit *f; a arăta cuiva* ~*a sa* jmdm. seine Dankbarkeit (be)zeigen/beweisen. **2. a)** *(satisfacţie, plăcere, bucurie)* Zufriedenheit *f*, Befriedigung *f*, Genugtuung *f*, Vergnügen *n*, Freude *f; ~ de sine* Selbstzufriedenheit *f; a găsi* ~ *în ceva* in etwas (D) Zufriedenheit finden/*elev.* erlangen; *a simţi* ~ *pentru ceva* über etwas (A) Genugtuung/Freude empfinden; *a nu găsi nici o* ~ *în ceva* kein Vergnügen an etwas (D) finden; *înv. a-i face cuiva* ~ jmdn. zufriedenstellen/zufrieden machen, jmdm. (eine) Freude machen/bereiten/spenden/schenken; **înv. a avea de* ~ es zufrieden sein, wenn ..., es wird jmdm. eine Freude sein zu ...; **b)** *rar (gust)* Lust *f*, Wunsch *m; a face cuiva toate -ile* jmdm. jeden Wunsch erfüllen. **3.** *înv., pop. (răsplată)* Dank *m*, Vergeltung *f*, Belohnung *f;* **mulţumit** *a.* (21[4]) **1.** *(satisfăcut)* zufrieden, befriedigt, zufriedengestellt; ~ *de sine* selbstzufrieden; *om* ~ ein zufriedener Mensch; *a face o faţă* ~*ă* ein zufriedenes Gesicht machen; *a arăta* ~ zufrieden aussehen; *a zîmbi* ~ zufrieden lächeln; *a trăi* ~ zufrieden leben; *a-şi freca mîinile* ~ sich (D) die Hände zufrieden reiben; *a fi* ~ zufrieden sein; *a fi* ~ *de/cu ceva* mit etwas zufrieden sein, *elev., înv.* Genüge an etwas (D) finden/haben. **2.** *(bucuros)* froh, glücklich; *sînt* ~ *că* ich bin glücklich darüber, daß ...; **mulţumit|ă I.** *s.f. sg.* (11) **1.** *pop.* **a)** Grußerwiderung *f; prov. cum e bună ziua, aşa e şi -a* wie der Gruß, so der Dank; **b)** Dank *m* für einen Glückwunsch. **2.** *înv., pop. (recunoştinţă)* Dank *m*, Dankbarkeit *f; a primi -a cuiva* jmds. Dank (entgegen)nehmen; *de* ~ als/zum Dank; *cu* ~ dankend, mit Dankesworten; *prov.* ~ *sacă, nimănui nu-i dragă* von leerem Dank wird die Küche mank; **reg. a-şi da -a* (auf etwas A) verzichten/Verzicht leisten, (von etwas) absehen/ablassen/zurücktreten, (etwas) aufgeben/niederlegen/unterlassen/*fam.* (bleiben) lassen; *a-şi da -a din slujbă* von einem Amt/Posten zurücktreten, sein Amt aufgeben/niederlegen. **3.** *înv., pop. (satisfacţie)* Zufriedenheit *f*, Genugtuung *f; *a fi cuiva de* ~ jmdn. zufriedenstellen/befriedigen. **4.** *înv., pop. (răsplată)* Dank *m*, Vergeltung *f*, Belohnung *f.* **II.** *prep.* (D) dank (*D sau G la sg. şi adesea cu G la pl.*) ~ *unei întîmplări* dank einem Zufall/eines Zufalls; ~ *progreselor medicinii* dank der Fortschritte der Medizin; **mulţumitoare** *s.f. sg.* (12) *rar* Dankbarkeit *f*, Erkenntlichkeit *f;* **mulţumit|or I.** *a.* (23[2]) **1. a)** *(satisfăcător)* zufriedenstellend, befriedigend; *răspuns* ~ eine zufriedenstellende Antwort; *realizări -oare* zufriedenstellende Leistungen; *soluţie -oare* eine befriedigende Lösung; **b)** *(convingător)* überzeugend, einleuchtend, glaubhaft; *explicaţie -oare* eine überzeugende Darlegung, eine einleuchtende/glaubhafte Erklärung. **2.** *rar (recunoscător)* dankbar, erkenntlich; *a se arăta* ~ *faţă de cineva* sich jmdm. gegenüber dankbar zeigen/erweisen/erkenntlich zeigen. **II.** *adv.* zufriedenstellend; *a răspunde* ~ zufriedenstellend antworten.

mulură *s.f.* (7) *arhit.* Gesims *n*.

mumă *s.f.* (11) *reg.* ↑ *mamă*.

mumbaşir *s.m.* (1) *ist.* Steuerbeamte *m*.

mumie *s.f.* (10) **1.** Mumie *f*. **2.** *fig., depr.* ausgedörrter Mensch; **mumifia** *vb.* (42B[4]) ↓ *mumifica;* **mumifiea** *vb.* (42A) **I.** *tr.* mumifizieren, einbalsamieren, in eine Mumie verwandeln. **II.** *refl.* **1.** *(d. fructe)* eintrocknen. **2.** *fig. rar* zur Mumie werden; **mumificare** *s.f.* (9[2]) Mumifikation *f*, Einbalsamierung *f;* **mumificat** *a.* (21[4]) **1.** mumifiziert, einbalsamiert, zur Mumie verwandelt. **2.** *(uscat)* eingetrocknet; **mumificre** *s.f.* (9) ↑ *mumificare*.

muncă *s.f.* (7) **1. a)** *(activitate)* Arbeit *f*, Tätigkeit *f; ~ fizică* körperliche Arbeit; ~ *intelectuală* geistige Arbeit, Kopfarbeit; ~ *manuală* Handarbeit; ~ *de noapte* Nachtarbeit; ~ *cu ziua* Tagarbeit, Arbeit im Tagelohn; ~ *în acord* Akkord-, Stück|arbeit; ~ *cu luna* Monatsarbeit; ~ *cu ora* Stundenarbeit; ~ *(ne)calificată* (un)qualifizierte Arbeit; ~ *pe bandă rulantă* Fließbandarbeit; ~ *ştiinţifică* wissenschaftliche Arbeit; ~ *în schimburi* Schichtarbeit; ~ *administrativă* Verwaltungsarbeit; ~ *de birou* Büroarbeit; ~ *auxiliară* Hilfsarbeit; ~ *de conducere* Leitungsarbeit; ~ *la domiciliu* Haus-, Heim|arbeit; ~ *salariată* Lohnarbeit; ~ *suplimentară* Überstundenarbeit; ~ *colectivă* Kollektivarbeit; ~ *obştească* Arbeitseinsatz *m; ~ de răspundere* eine verantwortungsvolle Arbeit; ~ *voluntară* eine freiwillige Arbeit; *jur.* ~ *silnică* Zwangsarbeit; ~ *grea* eine schwere Arbeit, Schwerarbeit; ~ *uşoară* eine leichte Arbeit; ~ *istovitoare* eine anstrengende Arbeit; ~ *obositoare* eine mühsame Arbeit; *min.* ~ *la suprafaţă* Tagarbeit; *ec. diviziunea -ii* Arbeitsteilung *f; contract de* ~ Arbeitsvertrag *m; condiţii de* ~ Arbeitsverhältnisse *n pl.; carte de* ~ Arbeitsbuch *n; cîmpul -ii* Arbeits|feld *n*, -prozeß *m; obiect al -ii* Arbeitsgegenstand *m; unelte de* ~ Arbeitsgeräte *n pl.; codul -ii* Arbeitsgesetzbuch *n; colectiv de* ~ Arbeitskollektiv *n; conflict de* ~ Arbeitskonflikt *m; ec. forţă de* ~ Arbeitskraft *f; braţe de* ~ Arbeitskräfte *f pl.; ec. produs al -ii* Arbeitsprodukt *n; loc de* ~ Arbeits|platz *m*, -stelle *f; jur. legislaţia -ii* Arbeitsrecht *n; ec. timp de* ~ Arbeitszeit *f; ec. timp de* ~ *socialmente necesar* gesellschaftlich notwendige Arbeitszeit; *om al -ii* Werktätige *m; protecţia -ii* Arbeitsschutz *m; mijloace de* ~ Arbeitsmittel *n pl.; productivitatea -ii* Arbeitsproduktivität *f; zi de* ~ Arbeitstag *m; (in)apt pentru* ~ arbeits(un)fähig; *(in)capacitate de* ~ Arbeits(un)fähigkeit *f; a se încadra în cîmpul -ii* sich in den Arbeitsprozeß eingliedern; *a presta o* ~ eine Arbeit ausführen/verrichten; *a începe -a* die Arbeit beginnen; *a întrerupe -a* die Arbeit ab-, unter|brechen; *prov. -a e brăţară de aur* sich regen,

bringt Segen; *prov. -a e blagoslovită, cînd te ții de ea ai pită* Arbeit bringt Brot, Faulenzen Not; *prov. cu -a, frate, și din piatră scoți lapte* Arbeit macht aus Steinen Brot; *prov. prin ~ și prin stăruință vei ajunge la dorință* durch Müh' und Fleiß kommt Nutz und Preis; *prov. după ~, odihna plăcere dulce ne aduce* nach der Arbeit ist die Ruhe süß; **a cuprinde -a* seine Aufgaben bewältigen; *a scoate pe cineva din ~* jmdn. absetzen, jmdn. aus dem Amt/seiner Stellung entfernen, jmdn. aus seinem Amt entlassen, *elev.* jmdn. seines Amtes entheben; **b)** *pl., spec., agric. (lucrări agricole)* Feld-, Acker|arbeiten *pl.*; *-ile de primăvară* Frühjahrs|arbeiten *pl.*, -bestellung *f*; *-ile de toamnă* Herbst|arbeiten *pl.*, -bestellung *f*; *prov. cinstește -a cîmpului ca să nu piei de foame* wer seinen Acker mit Fleiß baut, soll Brots genug haben. **2.** *(cîștig)* Arbeit *f*, Erwerb *m*, Verdienst *m*, Erworbene *n*; *a trăi din -a sa* von seinem Erwerb/Verdienst leben, von seiner Hände Arbeit leben. **3.** Arbeit *f* **a)** *(efort, trudă, strădanie)* Mühe *f*, Fleiß *m*, Anstrengung *f*, beschwerliche Arbeit; *~ îndelungată* unendliche Mühe; *~ zadarnică* vergebliche/verlorene Mühe; *prov. cu ~ și îngăduială dinții șorecutului taie odgonul de la corabie* mit Fleiß und Geduld nagt eine Maus ein dickes Brett durch; **reg. a fi ~ de ...* Mühe haben (etwas zu tun), etwas macht/bereitet jmdm. viel Mühe; *reg. a-i fi ~ de cineva* sich vor jmdm. schämen/genieren; **b)** *(ocupație, îndeletnicire)* Beschäftigung *f*, Berufsausübung *f*, Erwerbstätigkeit *f*; *~ rentabilă* eine erträgliche Arbeit; *~ bănoasă* eine einträgliche Arbeit; *~ prost plătită* eine unterbezahlte Arbeit; *a renunța la -a sa* seine Arbeit aufgeben/*fam.* hinschmeißen; *a înceta -a* die Arbeit einstellen/niederlegen; *a relua -a* die Arbeit wiederaufnehmen; *fiecare are dreptul la ~* jeder Mensch hat das Recht auf Arbeit. **4.** *inv., pop., mai ales la pl.* **a)** *(torturi, cazne)* Qual *f*, Pein *f*, Marter *f*; *spec. ~ veșnică/de vecie* Höllen|qual, -pein; *~ de cap* Todesstrafe *f*; *a da cuiva ~ de cap* jmdn. zur Todesstrafe verurteilen; **b)** *(mijloace de tortură)* Folter-, Marter|geräte *n pl.*, -werkzeuge *n pl.*, -instrumente *n pl.*; **c)** *(durere, suferință)* Schmerz *m*, Leid(en) *n*. **5.** *pl., spec. (durerile facerii)* Geburtswehen *f pl.*

muneș *s.n.* (13) Anhöhe *f*, Hügel *m* (in einer Bergkette).

munc|i *vb.* (45B) **I.** *intr.* arbeiten, werken, sich betätigen, *elev.* sich regen, *elev.* tätig sein, *fam.* sich rühren, *fam.* fleißig sein, *reg.* schaffen, Arbeit leisten, *fam.* Arbeit tun/machen; *a ~ concentrat* konzentriert arbeiten; *a ~ sîrguincios* fleißig/emsig arbeiten; *a ~ încordat* angestrengt arbeiten; *a ~ iute* flink/zügig arbeiten; *a ~ neobosit* unermüdlich arbeiten; *a ~ febril* fieberhaft arbeiten; *a ~ cu zel* mit großem Eifer arbeiten; *a ~ conștiincios* gewissenhaft arbeiten; *a ~ îngrijit* sorgfältig arbeiten; *a ~ neglijent* nachlässig/liederlich arbeiten; *a ~ fizic* körperlich arbeiten; *a ~ cu brațele* mit den Händen arbeiten; *a ~ intelectual* geistig arbeiten; *a ~ cu capul* mit dem Kopf arbeiten; *a ~ toată viața* zeitlebens arbeiten; *a ~ cît șapte* für drei arbeiten; *a ~ ca un cal* wie ein Pferd arbeiten; *a ~ cu tragere de inimă* gern arbeiten; *a ~ cu spor/folos* die Arbeit geht jmdm. gut/leicht von der Hand; *a ~ din greu* schwer/hart arbeiten, *fam.* schuften, *fam.* sich abplacken, *fam.* sich abplagen, *fam.* sich (ab)schinden, *fam.* sich abrackern, *fam.* sich asten; *a ~ din greu toată viața* sein Leben lang schuften; *a ~ pe brînci/rupte* tüchtig arbeiten, *fam.* arbeiten, daß die Späne fliegen, *fam.* arbeiten, was das Zeug hält; *a ~ cu ziua* im Tagelohn arbeiten; *a ~ ca sudor* als Schweißer arbeiten; *a ~ în construcții/pe șantier* auf dem Bau arbeiten; *a ~ pe cîmp* auf dem Feld arbeiten *reg.* schaffen; *a ~ la căile ferate* bei der Bahn arbeiten; *a ~ într-o întreprindere* in einem Betrieb/Unternehmen arbeiten; *a ~ în grădină* sich im Garten betätigen; *a ~ în gospodărie* sich im Haushalt betätigen; *a ~ opt ore pe zi* acht Stunden am Tag arbeiten; *a ~ în trei schimburi* in drei Schichten arbeiten; *a ~ în acord* im Akkord arbeiten; *a ~ pe salariu* um Lohn arbeiten; *prov. cum -ești, așa ți se plătește* wie die Arbeit, so der Lohn; *prov. cum vei ~, așa vei dobîndi* wie die Pflege, so die Erträge; *prov. -este astăzi ca să mănînci mîine* wie wir heute arbeiten, so werden wir morgen leben; *prov. cine -este la tinerețe o să aibă la bătrînețe* wer in der Jugend erwirbt, im Alter nicht verdirbt; *prov. cine nu -este, nu mănîncă* wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen. **II.** *tr.* **1.** *agric. (cultiva)* bestellen, bearbeiten, bebauen, pflegen, *înv.* bauen; *a ~ pămîntul* das Land/Feld bestellen, den Boden/das Land bearbeiten, den Acker/das Land bebauen, *înv.* den Boden/Acker bauen; *a ~ grădina* den Garten pflegen. **2. a)** *(istovi)* erschöpfen, ermüden; *lucrarea l-a ~t* die Arbeit hat ihn erschöpft; **b)** *(a da de lucru)* beschäftigen, (jmdm.) Arbeit geben. **3.** *(chinui, consuma)* quälen, plagen; *a-l ~ pe cineva setea sau foamea* jmdn. plagt der Durst oder der Hunger; *a-l ~ pe cineva gîndurile* die Gedanken quälen jmdn.; *a-l ~ pe cineva îndoiala* jmdn. plagt der Zweifel; *a-l ~ pe cineva conștiința* sein Gewissen quält jmdn.; **a-și ~ mintea/creierii* seinen Kopf/Geist anstrengen, sich (D) den Kopf zerbrechen/zermartern, sich (D) das (Ge)hirn zermartern. **4. a)** *înv., pop. (căzni, tortura)* quälen, peinigen, foltern, martern; **pop. a-l ~ pe cineva dracul* einen epileptischen Anfall bekommen/haben; **b)** *înv. (pedepsi, osîndi)* strafen, verurteilen. **III.** *refl.* **a se ~ cu gîndul* sich (D) den Kopf zerbrechen/zermartern. **IV.** *refl. și intr.* **1.** *înv., pop. (pătimi, suferi)* (sich) quälen, (sich) plagen. **2.** *(a se strădui)* sich bemühen, sich anstrengen, sich bestreben, sich (D) Mühe geben; **munc|ire** *s.f.* (9) *înv., pop.* Qual *f*, Pein *f*, Marter *f*, Folter *f*; **munc|it** *a.* (21[4]) **1.** *(istovit)* erschöpft, ermüdet, müde. **2.** *agric. (lucrat, cultivat)* bestellt, bearbeitet, bebaut, *înv.* gebaut; *pămînt ~* ein bestelltes Land/Feld, ein bebautes Land. **3.** *(cîștigat)* verdient, erworben; *bani -ți cinstit* redlich/ehrlich verdientes Geld; *bani -ți din greu* schwer/sauer verdientes Geld. **4.** sorgfältig gearbeitet/ausgeführt. **5.** *înv., pop. (chinuit, torturat)* gequält, gepeinigt, gemartert, gefoltert; **munc|itor** **I.** *a.* (23[2]) **1.** werktätig, Arbeiter-; *poporul ~* das werktätige Volk; *clasa -oare* die Arbeiterklasse.

2. *(harnic, zelos)* arbeitsam, fleißig, emsig, eifrig, strebsam; *prov. omul harnic, ~, de pîine nu duce dor* Fleiß bringt Brot, Faulheit Not. **3.** *înv.* quälend, peinigend, marternd, folternd. **II.** *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (12) Arbeiter(in) *m(f)*, Werktätige *m şi f; ~ industrial* Industriearbeiter; *~ agricol* Landarbeiter; *~ calificat* ein angelernter Arbeiter, Facharbeiter; *~ necalificat* ein ungelernter Arbeiter; *~ conştiincios* ein gewissenhafter Arbeiter; *a angaja noi ~i* neue Arbeiter einstellen; *a concedia ~i* Arbeiter entlassen; *a reprezenta interesele ~ilor* die Interessen der Arbeiter vertreten; *prov. vrednic este ~ul de plata sa* jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert; **muncitoresc** *a.* (24²) Arbeiter-; *partid ~* Arbeiterpartei *f; mişcare -ească* Arbeiterbewegung *f; aristocraţie -ească* Arbeiteraristokratie *f; comitet ~* Arbeiterausschuß *m; asociaţie -ească* Arbeiter|bund *m*, -verein *m*, -verband *m; origine -ească* Arbeiterherkunft *f; familie -ească* Arbeiterfamilie *f; control ~* Arbeiterkontrolle *f; cartier ~* Arbeiterviertel *n;* **muncitoreşte** *adv.* wie die Arbeiter, auf Arbeiterart; **muncitorime** *s.f. sg.* (9) Arbeiterschaft *f;* **muncuţă** *s.f.* (11) *fam.*, **muncuşoară** *s.f.* (11) *fam.* kleine Arbeit.

mundir *s.n.* (13) *înv.* **1.** *(tunică)* Militärrock *m.* **2.** Uniform *f;* **mundiraş** *s.n.* (13) *înv.* Militärröckchen *n.*

mundoc *a.* (21³) *reg.* blöd(e), tölpelhaft, albern.

mungerie *s.f.* (10) *înv.* Kerzen|gießerei *f*, -handlung *f;* **mungiu** *s.m.* (1⁵) *înv.* Kerzer *m*, Kerzen|gießer *m*, -händler *m.*

mungo *s.n. invar. text.* Mungo *m.*

municipal **I.** *a.* (21) städtisch, *înv.* munizipal; *consiliu ~* Stadtrat *m.* **II.** *s.m.* (1) *rar* Straßen|feger *m*, -kehrer *m;* **municipalitate** *s.f.* (9⁴) Gemeinde-, Stadt|verwaltung *f;* **municipaliza** *vb. tr.* (42B) munizipalisieren; **municipalizare** *s.f.* (9²) Munizipalisierung *f;* **municipiu** *s.n.* (6) **1. a)** Großstadt *f;* **b)** *(municipalitate)* Gemeinde-, Stadt|verwaltung *f, înv.* Munizipium *n.* **2.** *ist.* Munizipium *n.*

munificent *a.* (21⁴) *livr.* sehr freigebig; **munificenţă** *s.f.* (11) *livr.* große Freigebigkeit.

muniţi|e *s.f.* (10) Munition *f; a aproviziona cu ~* mit Munition ausrüsten; *a termina -a* seine Munition verschossen haben; *a nu avea ~ suficientă* nicht genug Munition haben; *a avea -a pe sfîrşite* kaum noch Munition haben.

munte *s.m.* (3²) **1.** *geogr.* **a)** Berg *n; ~ înalt* ein hoher Berg; *~ abrupt* ein steiler Berg; *-ţi împăduriţi* bewaldete Berge; *lanţ de -ţi* Berg|kette *f*, -zug *m*, Gebirge *n; vîrf de ~* Berg|gipfel *m*, -spitze *f; pîrîu de ~* Bergbach *m; sat de ~* Bergdorf *n; potecă de ~* Bergpfad *m; drum de ~* Bergstraße *f; a urca pe ~* den Berg hinaufsteigen; *a coborî de pe ~* den Berg heruntersteigen; *a urca un ~* einen Berg besteigen/bezwingen; *a se căţăra pe ~* auf einen Berg klettern; *prov. cine întreabă -ţii sare* wer fragt, der lernt; *prov. dacă nu vine Mahomed la ~, vine ~le la Mahomed* wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muß der Prophet zum Berge kommen; *prov. ~ cu ~ nu se-ntîlneşte, dar om cu om cînd nici (nu) gîndeşte* Berg und Tal kommen nicht zusammen, aber doch die Menschen/aber gute Freunde wohl; *prov. s-a scremut ~le şi a născut un şoarece* der kreisende Berg gebar eine Maus; **prin -ţi şi văi* überall, allenthalben, aller|wärts, -orts, -orten, -enden, bei hoch und niedrig; *rar a se face ~ şi punte* Himmel und Hölle/alle Hebel in Bewegung setzen; **b)** *(regiune muntoasă)* Berg|gegend *f*, **-land** *n; a pleca la ~* in die Berge/ins Gebirge fahren; *a-şi petrece concediul la ~* seinen Urlaub in den Bergen verbringen; **reg. a trăi ca calul la ~* sein eigener Herr sein; **c)** *~ de gheaţă* Eisberg *m.* **2.** *reg. (păşune de munte)* Bergweide *f.* **3.** *fig. (morman)* Berg *m*, Haufen *m*, Menge *f.* **4.** *~ de pietate* Leih|amt *n*, -haus *n*, Pfand|haus *n*, -leihanstalt *f*, -leihhaus *n*, -leihgeschäft *n;* **muntean** *s.m.* (1¹) **1.** Berg-, Gebirgs|bewohner *m*, Gebirgler *m.* **2.** Muntene *m*, Walache *m;* **munteancă** *s.f.* (11¹) **1.** Berg-, Gebirgs|bewohnerin *f.* **2.** Muntenin *f*, Walachin *f;* **muntenesc** *a.* (24²) **1.** Berg-, Gebirgs-; *sat ~* Bergdorf *m.* **2.** muntenisch, walachisch; **muntenește** *adv.* **1.** auf die Art der Bergbewohner. **2.** wie die Muntenen/Walachen, in der Sprache der Muntenen/Walachen; **muntenism** *s.n.* (13) *lingv.* muntenisches/walachisches Wort, muntenische/walachische Redewendung/Redeweise/Sprechweise; **muntenizа** *vb. refl.* (42B) sich (D) die Lebens- oder Sprech|weise der Muntenen aneignen; **muntenizare** *s.f.* (9) *rar* Aneignung *f* der Lebens- oder Sprech|weise der Muntenen; **muntenizat** *a.* (21⁴) **1.** der Lebensweise der Muntenen angepaßt. **2.** nach der muntenischen Mundart umgeformt; **muntieel** *s.m.* (1⁵) *rar*, **muntişor** *s.m.* (1) *rar* Bergle in *n;* **munt|os** *a.* (21⁶) bergig, gebirgig; *ţinut ~* Bergland *n; catenă -oasă* Bergkette *f.*

mur¹ *s.m.* (1) *bot.* Brombeerstrauch *m.*

mur² *s.m.* (1) *înv.* Mauer *f.*

mura *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** (ein)säuern, einlegen; *a ~ varza* Kraut säuern; *a ~ castraveţi* Gurken einlegen; **glumeţ e ~t în varză acră* er hat eine gehörige/ordentliche Tracht Prügel bekommen. **2.** *înv. (saramura)* einsalzen, laken, pökeln, in Lake legen, *a ~ carne* Fleisch einsalzen; *a ~ peşte* Fisch einsalzen. **3.** *agric. (insiloza)* einsäuern; *a ~ plante furajere* Futterpflanzen einsäuern. **4.** *reg., text. (topi)* rösten; *a ~ in* Flachs rösten; *a ~ cînepă* Hanf rösten. **5.** *reg., tăbăc. (argăsi)* gerben, beizen; *a ~ piei de animale* Häute von Tieren gerben. **6.** *fig. (a uda pînă la piele)* durchnässen, völlig naß machen; *ploaia ne-a ~t (pînă la piele)* der Regen hat uns (bis auf die Haut) durchnäßt. **II.** *refl. (d. legume)* sauer werden. **III.** *intr., reg.* regnen.

mural *a.* (21) **1.** *arheol. coroană ~ă* Mauerkrone *f.* **2.** Wand-; *pictură ~ă* Wandmalerei *f; hartă ~ă* Wandkarte *f.*

murare *s.f.* (9²) **1.** (Ein)säuerung *f*, Einlegen *n.* **2.** *înv.* Einsalzung *f*, Einsalzen *n*, Pökeln *n.* **3.** *agric.* Einsäuerung *f.* **4.** *reg., text.* Röstung *f*, Röste *f; ~a inului* Flachs|röste *f*, -röte *f*, -rotte *f; ~a cînepii* Hanfröste *f.* **5.** *reg., tăbăc.* Gerbung *f*, Beizung *f.* **6.** *fig.* Durchnässung *f;* **murat** *a.* (21⁴) **1.** (ein)gesäuert, sauer, eingelegt; *castraveţi -ţi* saure/eingelegte Gurken; *varză ~ă* Sauerkohl|kraut *n.* **2.** *agric. (insilozat)* eingesäuert; *nutreţ ~* eingesäuerte Futterpflanzen. **3.** *reg.*

text. (topit) geröstet; *in ~* gerösteter Flachs; *cinepă ~ă* gerösteter Hanf. **4.** *fig. (ud leoarcă)* völlig/triefend/zum Auswringen naß, durchnäßt, regennaß, *fam.* pudelnaß/quatschnaß/klitschnaß/klatschnaß/p(l)atschnaß/pitsch(e)naß, *fam.* durch und durch naß, *reg.* durchnaß; *a fi ~ pînă la piele* bis auf die Haut durchnäßt/naß sein, keinen trockenen Faden auf dem Leibe haben.

mur|ă¹ *s.f.* (11) *bot.* **1.** Brombeere *f; *a da cuiva ~ în gură* jmdm. etwas vorkauen/*fam.* einkauen, jmdm. etwas mundgerecht machen, jmdm. die Antwort in den Mund legen, *fam.* jmdm. etwas ins Maul schmieren; *a aștepta să-i pice ~ în gură* jmd. wartet, bis ihm der Erfolg als reife Frucht in den Schoß fällt. **2.** *reg. (afină)* Blau-, Heidel|beere *f.* **3.** *reg. -e roșii|de casă* Himbeeren *f pl.* **4.** *pl., reg. (frecăței)* geriebener Suppenteig. **5.** *înv., reg. (dudă)* Maulbeere *f.*

mură² *s.f.* (11 *sau* 7) *reg.* **1. a)** *zool.* Kaumagen *n;* **b)** *(pipotă)* Geflügelmagen *m;* **c)** *anat. (stomac)* Magen *m.* **2.** Gedärm(e) *n,* Eingeweide *n.* **3.** *pl. (momițe)* Briese *m pl.*

mură³ *s.f. sg.* (11) *reg.* **1.** *(saramură)* Lake *f,* Pökel *m,* Pökelbrühe *f.* **2.** *spec. (moare)* gegorene Lake.

mură⁴ *s.f.* (11) *mar.* Hals *m.*

murătură *s.f.* (7) **1.** *mai ales la pl.* (Ein)gesäuerte *n.* **2.** *reg. (argăseală)* Gerbenlohe *f.*

murdar *a.* (21) **1. a)** *(întinat)* schmutzig, be-, ver|schmutzt, angeschmutzt, unsauber, mit Schmutz behaftet; *haine ~e* schmutzige Kleider; *rufe ~e* schmutzige Wäsche; *față ~ă* ein schmutziges Gesicht; *mîini ~e* schmutzige Hände; *prov. rufele ~e se spală acasă|în familie* schmutzige Wäsche muß man in der Familie waschen; **b)** *(d. ființe)* schmutzig; **c)** *(tulbure)* schmutzig, trüb; *lumină ~ă* trübes Licht; *apă ~ă* schmutziges, trübes Wasser. **2.** *fig.* **a)** *(josnic, mîrșav)* schmutzig, gemein, niederträchtig, abscheulich, schnöde, niedrig; *război ~* ein schmutziger Krieg; *faptă ~ă* eine niedrige Handlung, eine niederträchtige Tat; *caracter ~* ein niedriger Charakter; *om/ fam. tip ~* ein gemeiner/niederträchtiger Mensch/ *fam.* Kerl; **b)** *(necuviincios, obscen)* schmutzig, unanständig, zoten|haft, -ig; *cuvinte ~e* schmutzige Worte; **murdăr|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(păta, murdări)* ein-, ver-, be|schmutzen, an-, be|schmieren, beflecken, ein-, ver|drecken, verunreinigen, schmutzig machen, *elev., depr.* besudeln, *fam.* beklekkern/beklecksen/verklecksen; *a-și ~ hainele* seine Kleider beschmutzen; *a ~ fața de masă* die Tischdecke beschmieren, das Tischtuch beflecken; *a-și ~ cravata* sich (D) seinen Schlips beflecken/ beklecksen; *a-și ~ costumul* seinen Anzug schmutzig machen; *a ~ podeaua* den Fußboden besudeln. **2.** *fig. (compromite)* beschmutzen, bloßstellen, kompromittieren; *a ~ numele cuiva* jmds. Namen beschmutzen/bloßstellen/besudeln. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se păta, a se murdări)* sich beschmutzen, sich beschmieren, sich verunreinigen, sich schmutzig machen, *elev., depr.* sich besudeln, *fam.* sich beklecksen; *a se ~ pe față* sich (D) das Gesicht beschmutzen; *a se ~ pe față cu funingine* sich (D) das Gesicht mit Ruß beschmieren; *a se ~ cu vopsea* sich mit Farbe beschmieren; **b)** *(d. lucruri)* schmutzen, Schmutz annehmen; *stofa deschisă se -ește ușor* der helle Stoff schmutzt leicht/schnell. **2.** *fig.* sich bloßstellen, sich kompromittieren; **murdări|e** *s.f.* (10) **1. a)** *(mizerie)* Schmutz *m,* Sudelei *f; a fi îmbîcsit de ~* vor Schmutz starren; *a se curăța de ~* sich vom Schmutz reinigen; *a șterge -a* den Schmutz aufwischen; *a șterge -a de pe geamuri* den Schmutz von den Fensterscheiben wischen; *a spăla -a* den Schmutz abwaschen; **b)** *(gunoi)* Schmutz *m, elev.* Unrat *m, fam.* Dreck *m; a face multă ~* viel Schmutz/*fam.* Dreck machen; *a nu face ~* keinen Schmutz machen; *a aduna -a cu mătura* den Schmutz/*elev.* Unrat zusammenkehren/auffegen; *meseriașii au lăsat multă ~ (în apartament)* die Handwerker haben großen Schmutz/*fam.* viel Dreck (in der Wohnung) hinterlassen. **2.** *(excremente)* Kot *m,* Ausscheidung *f, livr.* Exkremente *n pl.; a curăța -a făcută de cîine* den von dem Hund abgesetzten Kot beseitigen. **3.** *fig.* **a)** *(josnicie)* Niedertracht *f,* Gemeinheit *f;* **b)** *rar (vorbă obscenă)* Zote *f,* Schlüpfrigkeit *f; a vorbi -i* zoten, Zoten reißen; **murdărire** *s.f* (9) **1.** *(pătare, mînjire)* Beschmutzung *f,* Beschmierung *f,* Befleckung *f,* Verunreinigung *f, elev.* Besud(e)lung *f.* **2.** *fig. (compromitere)* Beschmutzung *f,* Bloßstellen *n,* Kompromittieren *n.*

murg¹ *s.n. sg.* (15) **1.** *înv., pop. (amurg)* (Abend)dämmerung *f.* **2.** *rar (zori de zi)* (Morgen)dämmerung *f.* Tagesanbruch *m.*

murg² **I.** *a.* (21) braun; *cal ~* ein braunes Pferd. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** braunes Pferd, Branne *m,* Rappe *m; *a intrat ~a în sat* es ist schon Abend. **2.** Pferd *n; *glumeț paște, ~ule, iarbă verde (că ți-oi da la vară fîn)* stirb nicht, lieber Hengst, es kommt die Zeit, wo Gras wächst.

murgi¹ *vb. intr. impers.* (45B) *înv., reg. (amurgi)* dämmern, *reg.* schummern, die Dämmerung bricht an/herein, es wird Abend, der Abend dämmert;

murgi² *vb. intr.* (45B) *rar* dunkel werden; **murgit** *s.n. sg.* (13) *reg.* (Abend)dämmerung *f.*

murguleț *s.m.* (1) **1.** braunes Pferdchen. **2.** *art.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **murgușor** *s.m.* (1) ↑ *murguleț* (1); **murguț** **I.** *a.* (21) ↑ *murg²*. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *murguleț* (1); **reg. a-nțărcat ~a* vorbei ist es mit der Herrlichkeit.

mi|uri *vb. intr.* (45A⁵) **1. a)** *(deceda)* sterben, ableben, *elev.* versterben, *elev.* verscheiden, *elev.* von hinnen scheiden, *elev., eufem.* hinübergehen/heimgehen/entschlafen, *arg.* abkratzen, *arg., reg.* abnibbeln, *rar* ersterben/enden; *a ~ subit* plötzlich/unerwartet sterben, der Tod tritt jmdn. unvermutet an; *a ~ de tînăr* jung/früh sterben, *poetic* ein frühes Grab finden; *a ~ în floarea tinereții* in der Blüte seiner Jugend/Jahre sterben; *a ~ la o vîrstă înaintată* hochbejahrt/hochbetagt sterben, im hohen Alter sterben/*elev.* versterben/*elev., eufem.* heimgehen; *a ~ de bătrînețe* an Altersschwäche sterben; *a ~ de boală* an einer Krankheit sterben; *a ~ de cancer* an Krebs sterben, *elev.* an einem Krebsleiden verscheiden; *a ~ în somn* im Schlafe sterben, *elev., eufem.* hinüberschlummern; *a ~ în pace* sanft/ruhig sterben, eines sanften Todes sterben, *elev.* in Frieden von hinnen scheiden, *eufem.* friedlich/sanft/ruhig einschlafen; *a ~ în mizerie/sărăcie* arm/elend sterben, elend zugrunde

gehen; *a ~ în streang* am Galgen sterben; *a ~ de inimă rea* vor Kummer sterben/verschmachten, *elev.* aus/vor Gram sterben; *a (nu) ~ de moarte bună* eines (un)natürlichen Todes sterben; *a ~ de o moarte violentă* eines gewaltsamen Todes sterben; *(d. copii) a ~ la naștere* bei der Geburt sterben; *a ~ pe masa de operație* auf dem Operationstisch sterben; *a ~ pe cîmpul de luptă* auf dem Schlachtfeld sterben; *a ~ la datorie* über seiner Arbeit sterben, *elev.* in den Sielen sterben; *a ~ de mîna cuiva elev.* durch Mörderhand sterben; *a ~ de mîna lui proprie* von eigener Hand sterben, Selbstmord begehen, Hand an sich legen; *prov. cine a ~t an, an s-a îngropat* der ist lange tot, der vorm Jahre starb; *prov. cel ce rîvnește la milă, -oare flămînd* wer sich auf anderer Leute Schüssel verläßt, geht hungrig zu Bett; *prov. cine -oare spînzurat, nu -oare înecat* wer hängen soll, ersäuft/ertrinkt nicht; *prov. pe cine nu lași să -oară, nu te lasă să trăiești* zieh einen Bauer aus dem Kot, er stößt dich zum Dank hinein; *prov. unde sînt moașe multe -oare copilul cu buricul netăiat* viele Köche verderben/versalzen den Brei; **a ~ cu zile* in voller Lebenskraft sterben; *a ~ fără luminare* unerwartet sterben, der Tod tritt jmdn. unvermutet an; *a trage să -oară* im Sterben liegen, in den letzten Zügen liegen; **b)** *(a-și da viața)* sterben, *elev.* sein Leben hingeben; *a ~ pentru patrie* für das Vaterland sterben; *a ~ pentru o idee* für eine Idee/einen Gedanken sterben, *elev.* sein Leben für eine Idee hingeben; *a ~ ca un martir* als Blutszeuge sterben; **c)** *(pieri)* umkommen, den Tod finden, sein Leben verlieren, *elev.* ums Leben kommen, *elev.* zu Tode kommen, *fam.* draufgehen, *arg.* hops gehen; *a ~ în război* im Krieg umkommen/fallen; *a ~ într-un cutremur* bei einem Erdbeben umkommen; *a ~ într-o catastrofă aeriană* bei einer Flugzeugkatastrophe umkommen, *elev.* bei einem Flugzeugabsturz ums Leben kommen; *a ~ într-un accident* durch einen Unfall/bei einem Unglück den Tod finden, bei einem Unfall/Unglück vom Tode ereilt werden, bei einem Unglück sein Leben verlieren; *fam.* bei einem Unfall draufgehen; **d)** *glumeț sau ir. nu -ori de/din asta* daran/davon stirbt man nicht, davon wirst du nicht umkommen; **e)** *(plesni, crăpa)* vergehen, umkommen, *elev.* bersten, *fam.* sterben, *fam.* platzen; *a ~ de frică* vor Angst vergehen/fast umkommen/*fam.* sterben; *a ~ de rușine* vor Scham vergehen, sich zu Tode schämen; *a ~ de plictiseală/urît* vor Lange(e)weile vergehen/fast umkommen/*fam.* sterben, *fam.* sich sterblich langweilen; *a ~ de căldură* vor Hitze umkommen; *a ~ de foame* vor Hunger fast umkommen/*fam.* sterben; *a ~ de sete* vor Durst vergehen/fast umkommen; *a ~ de nerăbdare* vor Ungeduld vergehen/*elev.* bersten; *a ~ de nostalgie* vor Heimweh vergehen/*fam.* sterben; *a ~ de rîs* sich totlachen, sich zu Tode lachen; *a ~ de ciudă/necaz* sich zu Tode ärgern, *elev.* vor Ärger bersten, *fam.* vor Ärger platzen/krank werden/schwarz werden, *fam.* sich (D) die Platze ärgern, *fam.* sich (D) Krätze/Schwindsucht an den Hals ärgern, *fam.* sich schwarz/grün und blau/gelb und grün ärgern; *a ~ de curiozitate fam.* vor Neugier(de) platzen; **f)** *(cădea, pica)* umsinken; *a ~ de oboseală* vor Müdigkeit umsinken; *a ~ de somn* der Schlaf überfällt/überkommt/übermannt/überwältigt jmdn; **a ~ de foame* bettelarm sein, nicht das Salz zum Brot/zur Suppe haben, *fam.* arm wie eine Kirchenmaus sein; *a ~ să ...* alles mögliche versuchen/unternehmen, um zu ..., das mögliche tun, um zu..., alles versuchen, um zu ..., *fam.* alle Hebel/Himmel und Hölle in Bewegung setzen; *a ~ după cineva* vor Liebe zu jmdm. vergehen, *fam.* in jmdn. sterblich verliebt sein; *a ~ după ceva* auf etwas (A)/nach etwas begierig sein, nach etwas hungrig sein, auf etwas (A) erpicht/versessen/verrückt sein, *fam.* nach etwas/auf etwas (A) wild sein, *fam.* sich auf etwas (A) spitzen, *arg.* auf etwas (A) scharf sein. **2.** *(d. animale)* eingehen, verenden, umkommen, *vulg.* verrecken; *i-au ~t toate vitele* ihm ist das ganze Vieh eingegangen; *în iarna aceasta aspră au ~t multe animale* in diesem harten Winter sind viele Tiere verendet. **3.** *(d. plante)* absterben, eingehen; *au ~t florile* die Blumen sind abgestorben; *frunzele -or* die Blätter sterben ab. **4.** *fig. (a se stinge)* vergehen, ersterben, erlöschen, *elev.* schwinden, *elev.* abklingen; *iubirea -oare* die Liebe vergeht/erlischt/*elev.* klingt ab; *focul -oare în sobă* das Feuer erlischt im Ofen/geht im Ofen aus; **muribund** **I.** *a.* (21[4]) sterbend. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Sterbende *m și f;* **muritor** **I.** *a.* (23[2]) sterblich; *trupul ~* der sterbliche Leib; *toate ființele sînt -oare* alle Lebewesen sind sterblich; **(a fi) ~ de foame* blutarm/bettelarm (sein); *a ajunge/a rămîne ~ de foame* an den Bettelstab kommen; *a lăsa pe cineva ~ de foame* jmdn. an den Bettelstab bringen. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(pămîntean)* Sterbliche *m și f; a fi un ~ de rînd* ein gewöhnlicher Sterblicher sein. **2.** *rar (muribund)* Sterbliche *m și f.*

murmur *s.n.* (13) **1. a)** *(rumoare)* Murmeln *n; a auzi un ~ ușor* ein leises Murmeln hören; **b)** *(zumzet)* Summen *n* (eines Motors); **c)** *(cîrteală)* Murren *n*, Knurren *n*, Klagen *n; (a suporta totul) fără ~* (alles) ohne Murren (ertragen). **2. a)** *(freamăt)* Rauschen *n*, *elev.* Säuseln *n; b)* *(susur, șoșot)* Plätschern *n*, Rauschen *n*, *elev.* Murmeln *n; c)* *(bîzîit)* Summen *n*, Gesumm *n*; **murmur|a** *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1. a)** murmeln; *a ~ în barbă* in seinem Bart murmeln; **b)** *(cîrti)* (gegen/über etwas A) murren, (über etwas A) knurren, (über etwas A) klagen; *a ~ împotriva ordinelor superiorilor* gegen die Befehle der Vorgesetzten murren. **2. a)** *(fremăta)* rauschen, *elev.* säuseln; *vîntul -ă prin crengi* der Wind rauscht/*elev.* säuselt in den Zweigen; **b)** *(susura)* plätschern, rauschen, *elev.* murmeln; *pîrîul -ă* der Bach plätschert. **3.** *reg. (moimăi)* brummen; *ursul -ă* der Bär brummt. **II.** *tr.* murmeln; *a ~ cîteva cuvinte neînțelese* ein paar unverständliche Worte murmeln: *a ~ ceva în barbă* etwas in seinen Bart murmeln; *a ~ ceva printre dinți* etwas zwischen den Zähnen murmeln; **murmurare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** Murmeln *n;* **b)** *(cîrtire)* Murren *n*, Knurren *n*, Klagen *n.* **2. a)** *(freamăt)* Rauschen *n*, *elev.* Säuseln *n; b)* *(susur, șoșot)* Plätschern *n*, Rauschen *n*, *elev.* Murmeln *n;* **murmurat** **I.** *a.* (21[4]) geflüstert. **II.** *adv.* flüsternd, im Flüsterton; **murmurăt|or** *a.*

(23²) plätschernd, rauschend, *elev.* murmelnd, *elev.* säuselnd; *apă -oare* rauschendes Wasser.

mursă¹ *s.f.* (11) **1.** *reg. (hidromel)* Honiggetränk *n.*. **2.** *inv. (suc)* Saft *m.*

mursă² *s.f.* (11) **1.** *reg. (mișină)* Kunde *f*, Bohne *f* (des Pferdezahns). **2.** *inv. (benghi)* Schönheitspflästerchen *n.*

mursee|a *vb.tr.* (42A) **1.** *pop. (sfișia)* zerfleischen, in Stücke reißen; *lupii -au oile* die Wölfe zerfleischen die Schafe. **2.** *reg.* **a)** *(zdrobi)* zermalmen, zerquetschen; **b)** *(învineți)* bläuen, bleuen; **c)** *(fricționa)* einreiben; *a ~ pe cineva pe spate* jmdm. den Rücken einreiben; **d)** *(frămînta)* kneten; *a ~ aluatul* den Teig kneten; **e)** *(scutura)* schütteln; *a-l ~ pe cineva frigurile* jmd. wird vom Fieber geschüttelt. **3.** *reg.* **a)** *(bate)* schlagen, prügeln; **b)** *(istovi)* erschöpfen, ermüden; **c)** *(sîcîi)* piesakken, sekkieren, ärgern; **d)** *(ocărî)* schelten, (mit jmdm.) schimpfen, *reg.* (jmdn.) schimpfen; **mursecare** *s.f.* (9²) **1.** *pop. (sfișiere)* Zerfleischung *f.* **2.** *reg.* **a)** *(zdrobire)* Zermalmung *f*, Zerquetschen *n*; **b)** *(învinețire)* Bläuen *n*, Bleuen *n*; **c)** *(fricționare)* Einreibung *f*; **d)** *(frămîntare)* Kneten *n*; **e)** *(scuturare)* Schüttelung *f.* **3.** *reg.* **a)** *(batere)* Schlagen *n*, Prügeln *n*; **b)** *(istovire)* Erschöpfung *f*, Ermüdung *f*; **c)** *(sîcîire)* Piesacken *n*, Sekkieren *n*, Ärgern *n*; **d)** *(ocărîre)* Schelten *n*, Schimpfen *n*, *pop.* Schelte *f*; **mursecat** *a.* (21⁴) **1.** *pop. (sfișiat)* zerfleischt, in Stücke zerrissen. **2.** *reg.* **a)** *(zdrobit)* zermalmt, zerquetscht; **b)** *(frămîntat)* geknetet; *aluat ~* gekneteter Teig. **3.** *reg.* **a)** *(bătut)* geschlagen, geprügelt; **b)** *(istovit)* erschöpft, ermüdet; **mursecătură** *s.f.* (7) **1.** *pop.* Biß *m.* **2.** *reg.* geheilte Wunde.

murui *vb.tr.* (45B¹) **1.** *constr.* **a)** mit Lehm bewerfen; *a ~ pereții* die Wände mit Lehm bewerfen; **b)** lehmen, mit Lehm verschmieren. **2.** *reg.* den Teig mit Honig beschmieren. **3.** *reg. (mînji)* verschmutzen, verschmieren.

muruială *s.f.* (7¹) **1.** ↓ *muruire.* **2.** *constr.* Lehm-, Kalk-, Mörtel|bewurf *m*; **muruire** *s.f.* (9) *constr.* **a)** Bewerfen *n* mit Lehm; **b)** Lehmen *n*; **murit** *a.* (21⁴) **1.** *(d. pereți, pardoseală)* mit Lehm beworfen. **2.** *reg. (mînjit)* verschmutzt, verschmiert.

mus *s.m.* (1²) *mar.* Schiffsjunge *m.*

musa *vb. intr. unipers.* (42B) *livr. (d. vinuri)* schäumen.

musaca *s.f.* (14) *cul.* Speise aus Fleisch, Kartoffeln und Eierfrüchten.

musafir *s.m.* (1) **1.** *(oaspete)* Gast *m*, Besuch *n*; *~ rar* ein seltener Gast; *~ frecvent* ein häufiger Gast; *~ mult dorit/așteptat* ein gern gesehener Gast/Besuch; *~ bine venit* ein willkommener Gast; *~ neinvitat* ein ungebetener Gast; *a invita ~i* Besuch einladen; *a invita ~i la masă* Gäste zum Essen einladen; *a aștepta ~i* Gäste/Besuch erwarten; *a primi ~i* Besuch bekommen; *a întîmpina ~ii* die Gäste empfangen/begrüßen; *a trata ~ii* die Gäste bewirten; *a întreține ~ii* die Gäste unterhalten; *a se ocupa de ~i* sich um seine Gäste kümmern; *a fi ~ul cuiva* bei jmdm. zu Gast sein. **2.** *reg. (nuntaș)* Hochzeitsgast *m*; **musafiră** *s.f.* (11) *rar* Gast *m*, Besuch *m*; **musafirlîe** *s.n.* (15) *inv., azi depr.* **1. a)** *(vizită)* Besuch *m*; **b)** *(musafiri)* Gast *m*, Besuch *m.* **2.** (viele) Gäste *pl.*

musaget *s.m.* (1²) *ant.* Musaget *m*, Musenführer m.

musai *adv. pop.* **1.** *(neapărat)* unbedingt, bestimmt; *reg. cu ~|de-(a) ~* gezwungen, zwangsweise. **2.** *(folosit predicativ)* müssen; *e ~ să plec* ich muß unbedingt weggehen/wegfahren. **3.** *(morțiș)* hartnäckig, beharrlich, eigensinnig, verbissen, *fam.* stur; *a ține ~ să facă ceva* etwas hartnäckig verfolgen, auf etwas (D) hartnäckig/eigensinnig/*fam.* stur beharren.

muscal¹ *s.n.* (15) *inv., pop. (nai)* Panflöte *f.*

muscal² *s.m.* (1) **1.** *inv. pop.* **a)** *(moscovit)* Moskauer *m*; **b)** *(rus)* Russe *m*; **de cînd ~ii cu coadă* seit der Zopfzeit. **2.** *inv., reg.* **a)** Kutscher *m* (russischer Herkunft); **b)** *(birjă)* Kutsche *f*, Droschke *f.*

muscalagiu *s.m.* (1⁵) *inv. pop.* Panflötenblaser *m.*

muscalcă *s.f.* (11) *inv., pop.* **a)** Moskauerin *f*; **b)** Russin *f.*

muscar *s.m.* (1) **1.** Fischer *m* (der an der Angel Fliegen als Köder benützt). **2.** *ornit.* Fliegen|schnäpper *m*, -vogel *m.* **3.** *entom.* Warzenkäfer *m.* **4.** *reg. (apicultor)* Bienenzüchter *m*, Imker *m.* **5.** *bot., reg.* Fliegenpilz *m.*

muscarină *s.f.* (11) Muskarin *f.*

muscat *a. invar.* Muskateller-; *vin ~* Muskatteler (wein) *m*; *strugure ~* Muskatellertraube *f.*

mu|scă *s.f.* (11²) **1.** *entom.* **a)** Fliege *f*, *reg.* Mücke *f*; *~ de casă* Stubenfliege; *~ de gunoi/baligă* Kot-, Mist-, Dung/fliege; *~ de grajd* Stallfliege; *a prinde o ~* eine Fliege fangen; *a alunga o ~* eine Fliege verjagen; *a omorî o ~* eine Fliege totschlagen; *a se apăra de -ște* die Fliegen abwehren; *a apăra pe cineva de -ște* jmdm. die Fliege abwehren; *prov. -sca cînd își vîră capul în miere acolo și-l lasă* wenn nach Honig gelüstet den Fliegen, bleiben sie auf der Leimrute liegen; *prov. -sca flămîndă înțeapă rău* hungrige Fliegen stechen scharf; *prov. cine se simte|știe cu -sca pe căciulă se apără* der Schuldige verrät sich selbst; *prov. cu miere se prind -ștele* Honig ist der Mücke Tod; **a cădea|a se băga ca -sca-n lapte* **α)** irgendwo zu einem ungüstigen Zeitpunkt eintreffen; **β)** mit einer unpassenden Bemerkung herausplatzen; *a fi cu -sca pe căciulă* schuldig sein; *a se ști|a se simți cu -sca pe căciulă* sich schuldig fühlen; *a se aduna|a strînge|a veni ca -ștele (la miere)* in hellen Scharen kommen, in Scharen herbeiströmen; *a omorî două -ște dintr-o lovitură* zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen; *a muri ca -ștele* wie die Fliegen sterben/umfallen; *a se speria de toate -ștele* sich vor seinem eigenen Schatten fürchten, jmdn. schreckt der Schatten an der Wand; *a se vîri ca -sca în băligar* sich in alles (ein)mischen, seine Nase in alles stecken, seine Nase in jeden Topf/alle Töpfe stecken, *fam.* überall seinen Senf dazugeben müssen, *fam., depr.* Hansdampf in allen Gassen sein, *fam., glumeț* sich überall einnisten und einfressen; *(a fi) rău de ~* **α)** *(d. cai)* scheu/wild (sein); **β)** *rar (d. bărbați)* (ein) Schürzenjäger (sein); *(a fi)rea de ~* (eine) leichtsinnige Frau (sein), *fam.* (eine) leichte Fliege (sein); *a face -sca cît cămila* aus einer Mücke einen Elefanten machen; *pop. a-i veni cuiva -sca la nas* sich ärgern, böse werden; *pop. a-i lua cuiva -sca de la nas* jmdm./jmds. Übermut Zügel anlegen; *pop. a se bate de ~* nichts tun, *fam.* keinen Finger krumm machen, *fam.* Daumen/Däumchen drehen; *pop.*

a se bate ca de ~ fam. kein Sitzfleisch haben; *pop. a avea gustul -ştelor* schlechte Angewohnheiten haben; *pop. a-i pieri cuiva -sca* sich beruhigen, sich besänftigen, ruhig werden; *pop. a spune/a scrie ~ pe perete* aufschneiden, *fam.* flunkern, *fam.* schwindeln; *de cînd se scria -sca pe perete* **a)** Anno dazumal, *fam., glumeţ* Anno dunnemals; **β)** nie(mals), nimmer(mehr), nie und nimmermehr; *să se audă -sca!* nicht mucksen!, *fam.* nicht mukken! *fam.* seid mäuschenstill!; **b)** *pop.* Kerbtier *n.* **2.** *entom. musca ţete* Tsetsefliege *f*; *muscă columbacă* Kriebel-, Kribbel|mücke *f*; *muscă-verde* schillernde Fliege; *muscă-cenuşie-de-carne* Fleischfliege *f*; *muscă de cal* Pferdefliege *f*· *musca cireşelor* Kirschfliege *f*; *muscă de varză* Kohlfliege *f*; *muscă-mare/albastră/muscă de carne* Schmeiß-, Fleisch|fliege *f*; *musca hoiturilor* Aasfliege *f*; *musca-vitelor* Vieh|fliege *f*, -bremse *f*; *muscă-beţivă* Essigfliege *f.* **3.** *~ artificială* künstliche Fliege; *a pescui cu ~ artificială* mit der künstlichen Fliege angeln. **4.** *înv., pop. (albină)* Biene *f*; *reg. -sca grădinii* Biene *f*; *reg. muscă-mare* Bienenkönigin *f.* **5.** *(la oameni)* **a)** Fliege *f*, Bärtchen *n* (auf der Unterlippe); **b)** kleiner Schnurrbart. **6.** *reg. (mişină)* Kunde *f*, Bohne *f* (des Pferdezahns). **7.** *(la tir)* Schwarze *n* (in der Scheibe). **8.** *reg.* Stickerei *f* mit Volksmotiven. **9.** *sp. (la box) categoria ~* Fliegengewicht *n*, Fliegengewichtsklasse *f.* **10.** *hort., reg. (altoi)* Pfropfreis *n.* **11.** *reg. (cătare)* (Richt)korn *n*.

muscălęse *a.* (24²) *înv., pop.* russisch; **muscăleşte** *adv., pop.* russisch;

muscălîme *s.f.sg.* (9) *pop.* **1.** Menge Russen. **2.** Schar oder Menge Kutscher;

muscărîe *s.f. sg.* (10) Fliegenschwarm *m*; **muscărîme** *s.f.sg.* (9) *rar* ↑ *muscărie.*

muscel *s.n.* (13) Vorberg *m.*

muscerîci *s.m.pl.* (1) *bot., reg.* **1.** Fliegen|pilz *m*, -schwamm *m.* **2.** *muscerici-albi* Osterblume *f*; *muscerici-galbeni* Windrose *f.*

muschet *s.n.* (13), **muschetă** *s.f.* (11) Muskete *f*; **muschetărîe** *s.f.* (10) Menge Musketen.

muscoi *s.m.* (2) *entom.* **1.** große Fliege. **2. a)** *(muscă-mare)* Schmeiß-, Fleisch|fliege *f*; **b)** *reg. (viermănar)* Leichenfliege *f*; **c)** *reg. (musca-calului)* Pferdefliege *f*; **d)** *reg. muscoi-de-pădure* Vieh|bremse *f*, -fliege *f*; **e)** *reg. muscoi-de-cîmp* Biest-, Fassel|fliege *f*, Bremse *f*, *reg.* Breme *f.* **3.** *reg. (bondar)* Hummel *f.* **4.** *iht., rar (mreană)* (Fluß)barbe *f.*

muscovît *s.n.* (13) *min.* Muskovit *m.*

muscular *a.* (21) muskulär, Muskel-; *putere/forţă ~ă* Muskel/kraft *f*, -stärke *f*; *anat. ligament ~* Muskelband *n*; *anat. fascie ~ă* Muskelbinde *f*; *anat. fascicol ~* Muskelbündel *n*; *anat. ţesut ~* Muskelgewebe *n*; *febră ~ă* Muskel fieber *n*, -kater *m*; *med. contorsiune ~ă* Muskelzerrung *f*; *med. atrofie ~ă* Muskel|atrophie *f*, -schwund *m*; *med. distrofie ~ă* Muskeldystrophie *f*; **muscular** *a.* (21⁴) *rar* ↓ *musculos*; **muscularură** *s.f.* (7) Muskulatur *f.*, Muskelbildung *f.*

musculiţă *s.f.* (11) **1.** *entom.* kleine Fliege; *~ de oţet/vin/ musculiţă-beţivă* Essigfliege *f*; *musculiţa-cireşelor* Kirschfliege *f.* **2.** *entom.* Kerbtierchen *n*, kleines Insekt. **3.** *(la oameni)* Fliege *f*, Bärtchen *n* (auf der Unterlippe). **4.** *rar (benghi)* Schönheitspflästerchen *n.*

musculos *a.* (23²) muskulös, mit starken Muskeln versehen; *braţe -oase* muskulöse Arme; *picioare -oase* muskulöse Beine.

muscuri *vb. intr.* (45B) *reg.* lächeln.

muscuriel *s.m.* (2) *reg.* Taugenichts *m*, Tunichtgut *m.*

muscuţă *s.f.* (11) *entom.* **1.** kleine Fliege. **2.** *reg. (albină)* Biene *f.*

muselin *s.n.* (15), **muselină** *s.f.* (11) *text.* Musselin *m.*

musiu *s.m. invar. livr., azi ir.* Herr *m.*

muson *s.m.* (1) Monsun *m.*

must *s.n.* (15) **1.** Most *m*; *~ fiert* Mostkonzentrat *n*; *~ răvac* Seihmost, Vorlauf *m*; *~ alcoolizat* gespriteter Most; *a face ~* mosten, Most bereiten/machen. **2. a)** *bot. (zeamă)* Saft *m*; *~ de lămîie* Zitronensaft; *~ de mere* Apfelsaft; *~ de pere* Birnensaft; **b)** *(suc)* Obst|saft *m*, -most *m*; *~ de mere* Apfelmost; *~ de pere* Birnenmost. **3.** *pop. (cidru)* Obst-, Apfel|schaumwein *m.* **4.** *reg. (sirop)* Sirup *m*; *~ de mure* Brombeerensirup; *~ de zmeură* Himbeerensirup. **5.** *reg. (mied)* Met *m.* **6.** *bot., pop. (sevă)* Baumsaft *m.* **7.** *reg. (răşină)* (Tannen)harz *n.* **8.** *înv.* Fleischsaft *m.* **9.** *pop.* (Mist)jauche, *reg., elv.* Gülle *f.* **10.** *~ul zăpezii/omătului* Schneewasser *n*; **mustălău** *s.n. sg.* (13⁴) *reg.* **1.** *(must* 9*)* Mistjauche *f.* **2.** Viehharn *m.*

must|aţă *s.f.* (7¹) **1. a)** Schnurrbart *m*, *reg., elv.* Schnauz *m. arg., glumeţ* Rotzbremse *f*; *~ stufoasă* ein buschiger Schnurrbart; *~ răsucită* ein gezwirbelter Schnurrbart; *~ în furculiţă* Knebelbart; *~ pomădată* ein gewichster Schnurrbart; *a purta ~* (einen) Schnurrbart tragen; *a-şi îngriji -aţa* seinen Schnurrbart pflegen; *a-şi răsuci -aţa* seinen Schnurrbart zwirbeln; *a-şi pomăda -aţa* seinen Schnurrbart wichsen; **fam. a-i ride/a-i zîmbi cuiva -aţa* jmds. Gesicht strahlt vor Freude; *a ride/a zîmbi pe sub ~* heimlich lachen, schmunzeln, sich (D) (eins) ins Fäustchen lachen; *a trage/a duce la ~* tüchtig/ordentlich/*înv.* wacker trinken, *fam.* sich (D) einen hinter die Binde gießen/kippen, *fam.* einen auf die Lampe gießen, *fam.* sich (D) die Nase begießen, *fam.* eine trockene Kehle haben, *arg., glumeţ* sich (D) die Kehle/Gurgel schmieren/ölen/anfeuchten; *a-i rade cuiva -aţa/o ~* jmdn. (ver)spotten, (seinen) Spott mit jmdm. treiben, sein Gespött mit jmdm. treiben, jmdn. zum Narren haben/halten, *mai rar* sich aus jmdm. einen Narr machen, *fam.* jmdn. auf den Arm/die Schippe nehmen; *reg. a trage pe sub ~* essen, *fam.* futtern, *fam.* spachteln, *fam., reg.* acheln; **b)** *pl. (la animale)* Schnurrhaare *n pl.*, Bart *m*; *-aţile pisicii* die Schnurrhaare der Katze; *-aţile ieţurelui* die Schnurrhaare des Hasen. **2.** *zool. (antenă)* Fühler *m*, *rar* Fühlhorn *n.* **3. a)** *bot., pop.* Bart *m*, Granne *f*; *-aţile spicului* der Bart der Ähre; **b)** *(perişori)* Fühl-, Tast|haare *n pl.* **4.** *bot., pop. -aţi de porumb* Fruchtblütenstand *m* des Maiskolbens. **5.** *bot., pop.* Wurzel|haar *n*, -faser *f*; **mustăceală** *s.f.* (7¹) *reg.* ↓ *mustăcire*; **mustăcer** *s.m.* (1) *bot., reg.* (Ab)senker *m*, (Propf)reis *m*, Ableger *m*, Setzling *m*; **mustăci** *vb. intr.* (45B) **1.** schmunzeln, sich (D) (eins) ins Fäustchen lachen. **2.** *(a strîmba din nas)* die Nase (über etwas A) rümpfen; **mustăcioară** *s.f.* (11) Schnurr-

bärtchen *n, reg., elv.* Schnäuzchen *n;* **mustăcios I.** *a.* (23²) **1.** schnurrbärtig, reg., *elv.* schnauzbärtig. **2.** *(d. cereale)* bärtig. **3.** *(d. plante)* bärtig. **II.** *s.m.* (1) Schnurrbärtige *m, fam.* Schnauzbart *m*/Schnauzer *m;* **mustăcire** *s.f.* (9) *rar* Murren *n,* Brummen *n.*

mustărâie *s.f. sg.* (9⁶) *reg.* (Mist)jauche *f, reg., elv.* Gülle *f;* **mustăreață** *s.f. sg.* (11¹) **1.** *pop.* **a)** *(sevă)* Saft *m;* **b)** *spec.* Baumsaft *m.* **2.** *reg.* Trebersaft *m.* **3.** *reg. (suc)* Saft *m.* **4.** *reg. (must)* Most *m.* **5.** *reg. (usuc)* Wollschweiß *m;* **mustăreț** *s.m.* (1) *bot., reg.* Ahorn *m;* **mustărie** *s.f.* (10) **1.** Mostschenke *f.* **2.** *reg.* (Mist)jauche *f, reg., elv.* Gülle *f.* **mustățoaie** *s.f.* (12), **mustățoi** *s.n.* (13¹) großer Schnurrbart, Schnauzbart *m.*

musteală *s.f. sg.* (7¹) *reg.* **1.** ↓ *mustuitură.* **2.** (Mist) jauche *f, reg., elv.* Gülle *f.*

must|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* keltern; *a ~ struguri (în teasc)* Weintrauben keltern/in der Kelter (aus)pressen. **II.** *intr.* **1. a)** *(d. lichide)* heraus-, hervor|quellen, quellend herausdringen; *din pământ -ește apă* aus dem Boden quellt Wasser hervor; **b)** *(supura)* eitern, Eiter absetzen; *rana -ește* die Wunde eitert; **c)** *reg. (a se umfla)* anschwellen; *rîul -ește* der Fluß schwillt an. **2.** *(d. sevă)* fließen. **3.** *(chifti)* voller Flüssigkeit sein; **mustire** *s.f.* (9) **1.** *(tescuire)* Keltern *n.* **2. a)** Herausquellen *n;* **b)** *(supurare)* Eitern *n;* **c)** *reg. (umflare)* Anschwellung *f;* **mustit** I. *a.* (21⁴) gekeltert. **II.** *s.n. sg.* (13) Keltern *n;* **must|os** *a.* (21⁶) **1. a)** *(zemos)* saftig; *strugure ~* saftige Weintrauben; *pară -oasă* Saftbirne *f;* **b)** *reg. (cărnos)* fleischig; *fruct ~* eine fleischige Frucht; **c)** *(plin de sevă)* saftreich; *copac ~* ein saftreicher Baum; **d)** *fig. (picant)* anzüglich, anstößig, zweideutig; *glume -oase* anzügliche Witze. **2. a)** *(mănos)* fruchtbar; *pămînt ~* fruchtbare Erde, fruchtbarer Boden; **b)** *fig. (îmbelșugat)* ergiebig, (ertrag)reich, *mai rar* erträgnisreich; *culeș ~* eine ergiebige/reiche Ernte.

mustra¹ *vb.* (42A³¹) **I.** *tr.* **1. a)** *(dojeni)* tadeln, rügen, ausschelten, zurechtweisen, *elev.* schelten, *fam.* heruntermachen, *fam.* herunter-, ab|putzen, *fam.* abkanzeln, *fam.* ab-, herunter|kanzeln, *fam.* anmeckern, *fam.* rüffeln, *înv.* verweisen, *fam.* (jmdm.) Zunder geben, *fam.* (jmdm.) das Fett geben, *fam.* (jmdm.) etwas stecken; *a ~ pe cineva pentru ceva* jmdn. für etwas tadeln, jmdn. wegen einer Sache tadeln/rügen/ausschelten/zurechtweisen/*elev.* schelten, *înv.* jmdm. etwas verweisen, jmdm. wegen einer Sache/für etwas eine Rüge erteilen, jmdm. wegen einer Sache einen Verweis erteilen; *a ~ aspru/cu asprime pe cineva* jmdn. scharf/hart/streng tadeln, jmdn. scharf rügen, jmdn. streng zurechtweisen; *a ~ cu blîndețe pe cineva* jmdn. mild(e) tadeln; *a ~ pe cineva pentru obrăznicie* jmdn. wegen seiner/für seine Frechheit tadeln, jmdm. für seine Frechheit eine Rüge erteilen; *a ~ pe cineva pentru nechibzuință* jmdn. wegen seiner Voreiligkeit rügen; **a-l ~ pe cineva cugetul/conștiința/inima* Gewissensbisse haben, *fam.* einen Moralischen haben; **b)** *înv. (condamna)* verurteilen, verdammen; *a ~ prefăcătoria cuiva* jmds. Heuchelei verurteilen. **2.** *înv.* **a)** *(injura)* beschimpfen, *elev.* schmähen; **b)** *(amenința)* (jmdm. etwas) androhen, (jmdm. mit etwas) drohen; **c)** *(pedepsi)* (be)strafen. **3.** *înv. (înfrunta)* (jmdm.) trotzen/standhalten, (jmdm.) Trotz/die Stirn bieten. **4.** *înv., rar (profera)* aussprechen. **II.** *refl.* **1.** *recipr. (a-și reproșa)* sich gegenseitig Vorwürfe machen. **2.** *(a-și imputa singur)* sich (etwas) vorwerfen, sich (D) Vorwürfe/Gewissensbisse machen; *a se ~ pentru greșelile făcute* sich (D) die begangenen Fehler vorwerfen.

mustra² *vb. tr.* (42A³¹) *reg.* (an)streichen, malen; *a ~ casa* das Haus anstreichen.

mustr|are *s.f.* (9²) **1. a)** *(dojană)* Tadel *m,* Rüge *f,* Verweis *m, fam.* Rüffel *m, arg.* Zigarre *f*/Wischer *m*/Anpfiff *m, fam., depr.* Anschnauzer *m, vulg., depr.* Anschiß *m;* *~ aspră* ein scharfer Tadel, eine scharfe Rüge, ein strenger/schwerer Verweis; *~ ușoară* ein schwacher Tadel, eine leichte Rüge; *~ blîndă* ein milder Verweis; *~ (ne)îndreptățită* ein (un)berechtigter/(un)gerechter Tadel; *a face cuiva o ~* jmdm. einen Tadel/eine Rüge erteilen, jmdm. einen Verweis geben/erteilen, jmdm. einen Rüffel/eine Zigarre verpassen; *a primi o ~* einen Tadel/eine Rüge/einen Verweis erhalten/bekommen, *fam.* einen Tadel/Verweis einstecken müssen; *a-și atrage o ~* sich (D) einen Tadel zuziehen; *de ~* rügend; *a întreba pe cineva cu ton de ~* jmdn. in rügendem Ton fragen; *cu ~* vorwurfsvoll; *a zice ceva cu ~* etwas vorwurfsvoll sagen; **înv. a-l da pe cineva în ~* jmdn. tadeln/rügen/verweisen/zurechtweisen/ausschelten; **b)** *(avertisment) ~ scrisă* schriftliche Warnung; *~ verbală* mündliche Warnung. **2.** *-(cădință)* Reue *f; -ări de conștiință* Gewissensbisse *m pl., fam.* Gewissenswurm *m; a avea -ări de conștiință* Gewissensbisse haben/spüren/fühlen, Reue empfinden, *fam.* einen Moralischen haben; *a-și face -ări de conștiință* sich (D) Gewissensbisse machen. **3.** *înv. (păcat)* Sünde *f; a cădea în ~* sündigen, eine Sünde tun/begehen; **mustrat** *a.* (21⁴) **înv. ~ de cuget* von Gewissensbissen gequält.

mustră¹ *s.f.* (11) *înv., pop.* **1.** *(exercițiu militar)* Militärübung *f.* **2.** *(manevră)* Manöver *n,* Feldübung *f.* **3.** *rar (militărie)* Militär-, Soldaten|dienst *m.*

mustră² *s.f.* (11) *reg.* ↑ *mostră.*

mustrăt|or I. *a.* (23³) **1.** *(dojenitor)* tadelnd, rügend; *vorbe -oare* tadelnde Worte; *privire -oare* ein tadelnder Blick; *a vorbi cuiva pe un ton ~* sich an jmdn. in rügendem Ton richten. **2.** *rar ~ de cuget* Gewissensbisse hervorrufend. **II.** *adv. a se uita ~ la cineva/a-l privi ~ pe cineva* jmdm. tadelnde Blicke zuwerfen, jmdn. vorwurfsvoll ansehen.

mustu|i *vb.* (45B¹) I. *tr.* keltern; *a ~ struguri* Weintrauben keltern. **II.** *refl. (fermenta)* gären; **mustu|ială** *s.f.* (7¹) *pop.* ↓ *mustuitură;* **mustu|ire** *s.f.* (9) **1.** *(stoarcere)* Keltern *n.* **2.** *(fermentare)* Gärung *f;* **mustuit** *s.n. sg.* (13) ↑ *mustuire;* **mustuitor** *s.n.* (13¹) Kelter *m;* **mustuitură** *s.f. sg.* (7) gekelterte Weintrauben.

musulman *rel.* I. *a.* (21) moslemînisch, *mai rar* moslemisch, *înv., azi ir.* muselmanisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Moslem(e) *m(f), înv., azi ir.* Muselman(n) *m,* Muselmanin *f.*

mușama *s.f.* (14) **1.** *text.* Wachs|tuch *n;* -leinwand *f;* **a face un lucru ~* etwas verheimlichen/vertuschen. **2.** Name eines rumänischen Volkstanzes;

muşamaliza *vb. tr.* (42B) *fam.* verheimlichen, verschleiern, vertuschen; **muşamalizare** *s.f.* (9[2]) *fam.* Verheimlichung *f*, Verschleierung *f*, Vertuschung *f*.

muş|ca *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1. a)** beißen; *a-şi ~ limba* sich (D *sau* A) auf die Zunge beißen; *câinele l-a ~t de picior* der Hund hat ihm/ihn ins Bein gebissen; *prov. cine e ~t de şarpe se păzeşte şi de şopîrlă* den einmal die Schlange beißt, der fürchtet sich vor jedem gewundenen Seil; *prov. creşte şarpele la sîn ca mai bine să te -te* eine Schlange im Busen nähren; **a-şi ~ mîinile/degetele/pumnii* die/ seine Hände verzweifelt ringen; *a-şi ~ buzele/ limba* sich (D) die Lippen wund beißen (um nicht etwas zu machen); *a ~ pămîntul/ţărîna* ins Gras beißen; **b)** *(pişca, înţepa)* beißen, stechen; *m-a ~t un purece* mich hat ein Floh gebissen; *prov. musca, şi de nu -că tare, tot ţi-aduce supărare* auch den kleinsten Feind darf man nicht verachten; **c)** *reg.* beißen; *vinul ~ la limbă* der Wein beißt auf der Zunge; **d)** *fig.* beißen; *frigul -că* die Kälte beißt. **2. a)** abbeißen; einen Apfel anbeißen; *a ~ o bucată din ceva* ein Stück von etwas abbeißen; *a ~ o bucată de ciocolată* ein Stück Schokolade abbeißen; **b)** *(roade)* abbeißen, abknabbern, benagen; *a-şi ~ unghiile* sich (D) die (Finger)nägel abbeißen/ abknabbern/ benagen. **3.** *fig. (înţepa)* sticheln, boshafte Bemerkungen machen; *a ~ pe cineva* gegen jmdn. sticheln. **4.** *fig. (îndemna)* anspornen, anstacheln, antreiben; *a-l ~ pe cineva curiozitatea să facă ceva* die Neugier treibt jmdn. an, etwas zu tun; **a-l ~ pe cineva de inimă să facă ceva* versucht sein/sich versucht fühlen, etwas zu tun, *elev.* die Versuchung tritt an jmdn. heran, etwas zu tun. **II.** *intr.* **1. a)** beißen; *câinele -că* der Hund beißt; *prov. câinele care latră nu -că* Hunde, die (laut) bellen, beißen nicht; **b)** (an)beißen, den Köder annehmen/fassen/verschlucken/anfressen; *cel mai bine -că peştele seara* am besten beißen die Fische am Abend an. **2. a)** (in etwas A) beißen, an-, ab|beißen; *a ~ dintr-un măr* in einen Apfel beißen, einen Apfel anbeißen; *a ~ din pîine* ins Brot beißen, vom Brot abbeißen; *a lăsa pe cineva să -te din ceva* jmdn. von etwas abbeißen lassen; **b)** *fig. (roade, chinui)* nagen, quälen, peinigen; *a-i ~ cuiva din inimă* etwas nagt an jmds. Herzen. **III.** *refl. recipr., fig., pop.* nicht harmonieren, nicht zueinander passen. *fam.* sich beißen; *cele două culori se ~ una pe alta* die beiden Farben passen nicht zueinander/*fam.* beißen sich; **muşcare** *s.f.* (9[2]) Beißen *n*; **muşcat** **I.** *a.* (21[4]) gebissen. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *muşcare.* **2.** *bot. muşcatul-broaştelor/broaştei* Froschbiß *m*; *muşcatul-dracului* Grindkraut *n*; **muşcată**[1] *s.f.* (11) *bot.* Pelargonie *f*; **muşcată**[2] *s.f.* (11) *bot., reg. (nucşoară)* Muskatnuß *f*; **muşcător|e** *s.f.* (12) *reg.* **1.** *iht.* Steinbeißer *m.* **2.** *(praştie)* Schleuder *f*; **muşcăt|or** *a.* (23[2]) **1. a)** *(d. animale)* bissig; **b)** *fig.* beißend; *ger ~* beißende Kälte. **2.** *fig. (înţepător, caustic)* bissig, beißend, scharf; *remarcă -oare* eine bissige/scharfe Bemerkung; *ironie -oare* beißende Ironie, beißender/ scharfer Spott; **muşcătur|ă** *s.f.* (7) **1. a)** Biß *m*; *~ de şarpe* Schlangenbiß; *~ de cîine* Hundsbiß; *a se feri de -a şarpelui* sich vor dem Biß der Schlange hüten; **b)** *med.* Beißen *n*; **c)** *fig. (înţepătură)* Bissigkeit *f*, bissige Bemerkung; *a nu da atenţie -ilor cuiva* jmds. Bissigkeiten überhören. **2.** Biß *m*, Bißwunde *f*; *-a s-a vindecat repede* der Biß verheilte schnell. **3.** *(îmbucătură)* Bissen *m*, Happen *m*; *o ~ de pîine* ein Bissen/Happen Brot. **4.** *reg.* Landstreifen *m.* **5.** *bot., reg.* Pelargonie *f*.

muşcel *s.n.* (13) ↑ *muscel.*

muşchetar *s.m.* (1) *ist.* Musketier *m.*

muşchi[1] *s.m.* (2) *bot.* Moos *n*; *~ verde* grünes Moos; *acoperit de ~* bemoost, moosig, moosbedeckt; *covor de ~* Moosdecke *f*; *a prinde ~* moosig werden, Moos ansetzen; *prov. piatra care se rostogoleşte din loc în loc nu prinde ~* gewälzter Stein wird nicht moosig.

muşchi[2] *s.m.* (2) **1.** *anat.* Muskel *m*; *~ puternici* kräftige/starke Muskel; *a solicita toţi ~i* alle Muskel beanspruchen; *a încorda fiecare ~* jeden Muskel (an)spannen; *a avea o întindere de ~* sich (D) einen Muskel zerren. **2.** *spec., cul.* Lendenstück *n*, Filet *n*; *~ de vacă* ein Filet vom Rind; *~ de porc* ein Filet vom Schwein; *a frige un ~* ein Filet (an)braten; **muşchiular** *a.* (21) ↑ *muscular;* **muşchiulatură** *s.f.* (7) ↑ *musculatură;* **muşchiuleţ** *s.m.* (1) *spec., cul.* kleines Lendenstück, kleines Filet; **muşchiulos** *a.* (21[6]) ↑ *musculos.*

muşeţel *s.m. sg.* (1) *bot.* Kamille *f*; *ceai de ~* Kamillentee *m.*

muşina *vb.* (42A) *reg.* **I.** *tr.* aufspüren, wittern; *a ~ vînatul* Wild aufspüren/wittern. **II.** *intr.* **1.** *(adulmeca)* wittern. **2.** *(mocoşi)* tändeln, trödeln. **3.** *(a pierde vremea)* die Zeit totschlagen, seine Zeit nutzlos verbringen; **muşinare** *s.f. sg.* (9[2]) *reg.* Tändeln *n*, Trödeln *n.*

muşină *s.f.* (7) *entom.* **1.** *înv. (ţînţar)* (Stech)mücke *f*, *reg.* Gelse *f*. **2.** *înv., reg.* ↓ *muşiţă* (4). **3.** *reg. (molie)* Motte *f*. **4.** *reg. (viermănar)* Schmeiß-, Fleisch-, Leichen|fliege *f.*

muşiţ|ă *s.f.* (11) **1.** *entom., înv. (ţînţar)* Stechmücke *f*. **2.** *entom.* **a)** *înv., reg. (muscă)* Fliege *f*; **b)** *spec., reg.* große Fliege; **c)** *reg. (strechea oilor)* Schaf|bremse *f*, -biesfliege *f*; **d)** *reg. (molie)* Motte *f*. **3.** Haufen *m* von Essigfliegen. **4.** Larven *f pl.* der Fleisch- oder Leichen|fliegen. **5.** *reg.* **a)** *(mucegai)* Schimmel *m*; **reg.* *a dormi să facă -i la gură* tief und lange schlafen; **b)** *spec.* Weinschimmel *m.*

muşlui *vb.* (45B[1]) *reg.* **I.** *intr.* **1. a)** *(adulmeca)* aufspüren; **b)** *fig.* sich in alles (ein)mengen; **c)** *fig. (ciuguli)* vom Essen kaum kosten. **2. a)** *(tîndăli)* tändeln, trödeln, seine Zeit vertrödeln; **b)** *(a lucra prost)* sudeln, *fam.* (ver)fuschen, *fam.* (etwas) übers Knie brechen. **II.** *tr.* beschmutzen, beschmieren.

muştar *s.n.* (15) **1.** *bot.* Senf *m*; *~ de cîmp* Feldsenf; *~ negru* Senfkohl *m*; *făină de ~* Senfmehl *n*; *grăunte de ~* Senfkorn *n*; *sămînţă de ~* Senfsame(n) *m.* **2.** *cul.* Senf *m*, *reg.* Mostrich *m*; *sos de ~* Senfbrühe *f*; *a mînca ceva cu ~* etwas mit Senf essen; **fam. a-i sări cuiva ~ul/a(-i) veni cuiva ~ul la nas/a-i ieşi cuiva ~ul pe nas* zornig/ wütend werden, vor Wut außer sich kommen, in Wut/Zorn geraten, in Harnisch kommen/geraten, die Galle läuft jmdm. über, die Galle kommt jmdm. hoch, *fam.* in Fahrt kommen/geraten, *fam.* in Hitze geraten, *fam.* in (die) Wolle geraten/ kommen, *fam.* jmdm. schwillt der Kamm, *fam.*

jmdm. platzt der Kragen, *fam.* da geht jmdm. der Hut hoch, *fam.* ganz|rein aus dem Häuschen geraten, *arg.* auf die Palme klettern. **3.** Senf(samen) *m; med. cataplasm de ~* Senf|pflaster *n*, -papier *n*, -umschlag *m; med. baie de ~* Senfbad *n; med. împachetare cu ~* Senfpackung *f;* **muştariceră** *s.f.* (11) Senf|topf *m*, -büchse *f;* **muştăriniţă** *s.f.* (11) *rar* ↑ *muştarieră.*

muşteá *s.f.* (14¹) **1.** Glätteisen *n.* **2.** *fig. (pumn)* Faustschlag *m.*

muşterĭu *s.m.* (1⁵) Kunde *m*, Käufer *m.*

muştiţă *s.f.* (11) *entom., reg.* **1. a)** kleine Fliege; **b)** Essigfliege *f.* **2.** Laublaus *f.* **3.** *(molie)* Motte *f.*

muştiúe *s.n.* (15) **1. a)** *muz.* Mundstück *n;* **b)** *arg. (gură)* Mund *m*, *arg.* Klappe *f*, *vulg.* Schnauze *f*, *vulg.* Fresse *f;* ***a lua cuiva ~ul** jmdm. in die Schnauze hauen/schlagen, jmdm. eins vor die Schnauze/Fresse geben, jmdm. die Schnauze/Fresse lackieren/polieren; **c)** *reg.* Pfeifen|mundstück *n*, -spitze *f.* **2.** Strahlrohr *n.* **3.** *tehn.* Mundstück *n.*

muştruluí *vb. tr.* (45B¹) **1.** *înv.* **a)** *mil. (instrui)* einexerzieren, drillen, militärisch ausbilden; *a ~ soldaţii* die Soldaten einexerzieren; **b)** *(struni)* (jmdm.) Zügel anlegen, *fam.* (jmdm.) auf die Finger sehen/gucken. **2.** *fam.* **a)** *(dojeni)* tadeln, rügen, ausschelten, zurechtweisen, *fam.* (jmdm.) etwas stecken, *fam.* (jmdm.) Zunder geben, *arg.* heruntermachen; **b)** *(bate)* schlagen, prügeln; **muştruluíală** *s.f.* (7¹) **1.** *înv.* **a)** *mil.*, Einexerzieren *n*, militärische Ausbildung; **b)** Eindrillen *n*, Abrichten *n.* **2.** *fam.* **a)** *(dojană)* Tadel *m*, Rüge *f*, Verweis *m*, *fam.* Rüffel *m*, *fam.* Zigarre *f*, *fam., depr.* Anschnauzen *m; a-i trage/a-i da cuiva o ~* jmdm. einen Tadel/eine Rüge erteilen, jmdm. einen Verweis geben/erteilen, *fam.* jmdm. rüffeln, *fam.* jmdm. einen Rüffel geben/erteilen, *fam.* jmdm. eine Zigarre verpassen; **b)** *(bătaie)* Schläge *m pl.*, Prügel *m pl.*; **muştruluíre** *s.f.* (9) *rar* ↑ *muştruluială.*

muşuróĭ¹ *s.n.* (13¹) **1. a)** (Erd)|haufen *m*, -hügel *m; ~ de furnici* Ameisen|haufen *m*, -nest *n; ~ de cârtiţă* Maulwurfs|haufen *m*, -hügel *m;* **b)** *(furnicar)* Ameisennest *n.* **2.** *agric.* Haufen *m.* **3.** Häufchen *m; ~ de jar* Gluthäufchen. **4.** *reg. (movilă)* Hügel *m.* **5.** *reg. (cârtiţă)* Maulwurf *m;* **muşuróĭ**² *vb.* (45B¹) **I.** *tr. agric.* häufeln, auf-, be|häufeln; *a ~ cartofi* Kartoffeln häufeln; *a ~ porumb* Mais häufeln. **II.** *refl. fig.* sich (auf)häufeln, sich ansammeln; **muşuroíre** *s.f.* (9) *agric.* Häufeln *n*, Auf-, Be|hauf(e)lung *f;* **muşuroíţor** *s.n.* (13¹) *agric.* Häufelpflug *m.*

mut **I.** *a.* (21⁴) **1.** stumm; *a fi ~ din naştere* von Geburt an stumm sein. **2.** stumm, wortlos; *film ~* ein stummer Film; *scenă ~ă* eine stumme Szene; *durere ~ă* stummer Schmerz; *mînie ~ă* stummer Zorn; *privire ~ă* ein stummer Blick. **3. a)** stumm, sprachlos; *a rămîne ~ de spaimă* vor Schreck stumm/sprachlos sein, *fam.* mit den Ohren schlackern; *a rămîne ~ de mirare* vor Staunen stumm sein; *prov. buzele cele ~e vorbesc pe tăcute* Schweigen ist auch eine Antwort; **b)** *(taciturn)* schweigsam, wortkarg. **4.** *reg. (bîlbîit)* stotternd, stammelnd. **5.** *fig. (liniştit)* still; *pădure ~ă* ein stiller Wald. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Stumme *m şi f; *fam. asta să i-o spui lui ~u! fam.* das kannst du einem anderen erzählen!, *fam.* das machst du anderen weis!, *fam.* ich lasse mich nicht für dumm verkaufen!; *unde a dus (surdul roata şi) ~ul iapa* wo sich die Füchse gute Nacht sagen. **2.** *reg. (tont)* Dummkopf *m*, Tölpel *m.* **3.** *reg. (puşculiţă)* Sparbüchse *f.*

mutá *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* **1. a)** *(strămuta)* um|stellen, -setzen, verrücken, an einen anderen Platz stellen, an eine andere Stelle setzen/rücken; *a ~ mobila* die Möbel umstellen/verrücken; *a ~ elevii în clasă* die Schüler in der Klasse umsetzen; *a ~ hotarul* die Grenzpfähle verrücken; ***fam. a-i ~ cuiva fălcile/căpriorii** jmdm. eine starke Ohrfeige geben/verpassen; **b)** *(transfera)* versetzen, beordern; *a ~ pe cineva într-un alt serviciu* jmdn. in eine andere Dienststelle versetzen, jmdn. an eine andere Dienststelle beordern; **c)** *(la şah)* ziehen; *a ~ calul* den Springer ziehen. **2.** *înv., pop. (omorî)* töten, umbringen; *a ~ pe cineva din viaţă/din această lume/dintre cei vii* jmdn. ums Leben bringen, jmdn. in Jenseits befördern, jmdm. das Lebenslicht ausblasen/auslöschen. **3.** *fig., înv. (traduce)* über|setzen, -tragen. **4.** *înv., pop.* **a)** *(înlocui)* ersetzen, (für jmdn. oder etwas) Ersatz schaffen; **b)** *(abate)* ablenken, abbringen; *a ~ pe cineva de la gîndul lui* jmdn. von seinen Gedanken ablenken, jmdn. auf andere Gedanken bringen; *a ~ cursul unei ape* einen Flußlauf ablenken, einen Fluß ableiten/abbetten; ***a-şi ~ gîndul** seinen Entschluß ändern, *elev.* sich eines anderen/eines Besseren besinnen; *a ~ vorba/cuvîntul cuiva* jmds. Worte falsch auslegen/deuten. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se deplasa)* sich verschieben, verrutschen; *a se ~ într-un alt loc* an eine andere Stelle geraten; **b)** *(a se transfera)* sich versetzen lassen; *a se ~ într-un alt loc de muncă* die Arbeitstelle wechseln; **c)** *reg. (d. boli)* ansteckend sein, sich übertragen. **2.** *(a-şi schimba domiciliul)* aus-, um-, (hin)ein|ziehen, über-, um|siedeln; *a se ~ în locuinţă nouă* in eine neue Wohnung (hin)einziehen; *a se ~ într-o locuinţă mai mare* in eine größere Wohnung umziehen; *a se ~ de la Bucureşti la Braşov* von Bukarest nach Braşov übersiedeln; *a se ~ cu domiciliul la Braşov* seinen Wohnsitz nach Braşov verlegen; *a se ~ la oraş* vom Land in die Stadt hineinziehen. **3.** *înv., pop. (muri)* sterben; *a se ~ din această lume* von hinnen scheiden, aus dem Leben gehen/scheiden; **mutábil** *a.* (21) **1.** *(deplasabil)* umstell-, umsetz|bar. **2.** *(schimbabil)* veränderlich, wandelbar, *livr.* mutabel; **mutabilitáte** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Umstell-, Umsetz|barkeit *f.* **2.** Veränderlich-, Wandelbar|keit *f*, *livr.* Mutabilität *f;* **mutánt** *s.m.* (1²) *biol.* Mutante *f.*

mutáţe *reg.* **I.** *a.* (21) mürrisch, grämlich, verdrießlich, griesgrämig, *reg.* maßleidig, *reg.* grantig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Murr|kopf *m*, /wetz *m*, Grämler *m*, Grämling *m*, Grießgram *m.*

mutánţă *s.f.* (11) *biol.* Mutante *f.*

mutéreă *s.f.* (7) *reg.* **1.** ↓ *mutelcă.* **2.** *(şurubelniţă)* Schraubenzieher *m.*

mutáre *s.f.* (9²) **1. a)** *(strămutare)* Um|stellung *f*, -setzung *f*, Verrückung *f; ~a hotarului* die Verrückung der Grenzpfähle; **b)** *(transfer)* Versetzung *f*, Beorderung *f;* **c)** *(la şah)* (Schach)zug *m; ~ greşită* ein falscher Zug; *a face o ~* einen Zug

tun/machen; *a retrage o ~* einen Zug zurücknehmen; *a repeta o ~* einen Zug wiederholen; **d)** *înv. (emigrare)* Auswanderung *f*, Emigration *f*; **e)** *jur., înv.* Über|tragung *f*, -lassung *f*; **f)** *reg. (imaș)* (Hut)weide *f*, Weiden|land *n*, platz *m*, Trift *f*; **g)** *reg. (stînă)* Schäferei *f*, Sennerei *f*; **h)** *reg.* Schäfer-, Senn|hütte *f*. **2.** *înv. ~ din această viață/dintre cei vii* Tod *m*, Ableben *n*, Hinscheiden *n*. **3.** *(schimbare de domiciliu)* Umzug *m*, Über-, Um|siedelung *f*; *a face o ~ de domiciliu* den Wohnort/Wohnsitz wechseln. **4.** *înv. (inlocuire)* Ersetzung *f*, Vertretung *f*. **5.** *reg. (abatere)* Ablenkung *f*, Ableitung *f*, Abbetten *n*; *~a cursului unei ape* die Ablenkung eines Flußlaufes, die Ableitung/das Abbetten eines Flusses; **mutat** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *mutare* (3). **2.** *înv. (schimbare)* (Ver)änderung *f*, Wandlung *f*. **3.** *înv. ~ din viață/dintre cei vii* Tod *m*. **4.** *înv. (sălaș)* Unterkunft *f*, Herberge *f*; **mutator** *s.n.* (13[1]) *el.* Stromrichter *m*; **mutație** *s.f.* (10) **1. a)** Wohnort-, Wohnsitz|wechsel *m*, Verlegung *f* des Wohnortes/Wohnsitzes; **b)** Anmeldung *f* des geänderten Wohnortes oder der Dienststelle bei der zuständigen Behörde. **2. a)** *(schimbare)* Änderung *f*, Wandlung *f*, *înv.* Mutation *f*; **b)** *biol.* Mutation *f*, Veränderung *f* im Erbgefüge; **c)** *lingv. ~ fonetică* Vokalveränderung *f*; *~ consonantică/a consoanelor* Lautverschiebung *f*; **d)** *spec.* Mutation *f*, Stimmwechsel *m*. **3.** *jur.* Über|tragung *f*, -lassung *f*; **mutație|ism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Mutationstheorie *f*.

mutălău *s.m.* (1[5]) *reg.* **1.** *(om posac)* Murr|kopf *m*, -wetz *m*, Grämler *m*, Grämling *m*, Griesgram *m*. **2.** *(nerod)* Dumm|kopf *m*, -bart *m*, -bartel *m*, Dummer|ling *m*, -jan *m*, *reg., ans.* Dummian *m*. **3.** *(burlac)* Junggeselle *f*, Hagestolz *m*.

mutătoare *s.f.* (12) *bot.* Gichtrübe *f*; **mutător** *a.* (23[2]) *reg.* **1.** umstell-, umsetz|bar. **2.** *păsări -oare* Zugvögel *m pl*.

mutelniță *s.f.* (7) **1.** *tehn. (piuliță)* Schraubenmutter *f*. **2.** *reg. (coarbă)* Kurbel-, Bohr|winde *f*. **3.** *reg. (mitră)* Mitra *f*.

mutește *a.* (24[2]) *rar* stumm; **mutește** *adv.* stumm; *a suferi ~* stumm leiden.

mutila *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(amputa)* verstümmeln; *a ~ cuiva un braț* jmdm. einen Arm verstümmeln; **b)** *(desfigura)* entstellen, verunstalten, häßlich machen; *a ~ cuiva fața* jmdm. das Gesicht entstellen/verunstalten. **2.** *fig.* verstümmeln, entstellen; *a ~ un text* einen Text verstümmeln. **II.** *refl.* sich selbst verstümmeln; *s-a ~t ca să scape de serviciul militar* er verstümmelte sich selbst, um dem Militärdienst zu entkommen; **mutilare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(amputare)* Verstümmelung *f*, Mutilation *f*; **b)** *(desfigurare)* Entstellung *f*, Verunstaltung *f*; *~ a feței* Gesichts|entstellung, -verunstaltung. **2.** *fig.* Verstümmelung *f*; **mutilat** **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(amputat)* verstümmelt; *mînă ~ă* eine verstümmelte Hand; **b)** *(schilodit)* verkrüppelt, krüppel|haft, -ig; **c)** *(desfigurat)* entstellt, verunstaltet; *față ~ă* ein entstelltes Gesicht. **2.** *fig.* verstümmelt; *text ~* ein verstümmelter Text. **II.** *s.m.* (1[4]) Verstümmelte *m*; *~ de război* Kriegsinvalide *m*.

mutism *s.n. sg.* (13) **1.** ↓ *mutenie*. **2.** hartnäckiges (Still)schweigen.

mutră|ă *s.f.* (11) *fam.* **1.** *(față)* Gesicht *n*, *fam.* Frätzchen *n*, *vulg.* Fresse *f*, *arg.* Fratze *f*; *a nu-i plăcea -a cuiva fam.* jmdm. paßt/gefällt jmds. Nase nicht, *arg.* jmd. kann jmds. Fratze nicht ausstehen/nicht mehr sehen; **nu e de -a lui* das ist nichts für ihn. **2.** *(înfățișare)* Gesicht *n*, Miene *f*, *arg.* Fratze *f*; *a face o ~ acră* ein saueres Gesicht/eine sauere Miene machen, einen Flunsch ziehen/machen, *fam.* sauer dreinschauen; *a face o ~ dezamăgită* ein langes Gesicht/lange Gesichter machen, enttäuscht dreinblicken; **a face -e* die Nase rumpfen. **3.** *(individ)* Mensch *m*, *arg.* Fratze *f*, *înv.* Fratz *m*; **mutrișoară** *s.f.* (11) *fam.* Gesichtchen *n*, *fam.* Frätzchen *n*.

mutual *a.* (21) gegen-, wechsel|seitig, *livr., rar* mutual/mutuell; *asigurare ~ă* Versicherung *f* auf Gegenseitigkeit; *înțelegere ~ă* eine gegenseitige Abmachung/Vereinbarung; *asistență ~ă* gegenseitige Hilfe; **mutualism** *s.n. sg.* (13) *rar* **1.** gegenseitige Hilfsbereitschaft, *livr., rar* Mutualismus *m*. **2.** *biol.* Mutualismus *m*; **mutualitate** *s.f.* **1.** *(reciprocitate)* Gegen-, Wechsel|seitigkeit *f*, *livr., rar* Mutualität *f*. **2.** ↑ *mutualism*.

mutulă *s.f.* (11) *arhit.* Mutulus *m*.

mutuliță *s.m.* (5) **1.** *fam.* **a)** *(timid)* Schüchterne *m*, schüchterner Mensch; **b)** *(bleg)* Tölpel *m*, *fam.* Einfaltspinsel *m*. **2.** *reg.* **a)** *(gîngav)* Stotterer *m*; **b)** *(om posac)* Murr|kopf *m*, -wetz *m*, Grämler *m*, Grämling *m*, Griesgram *m*.

muți|eală *s.f. sg.* (7[1]) *reg.* ↓ *mutenie* (1); *a da -eala peste cineva* stumm werden; **mutenie** *s.f. sg.* (10) **1.** *(mutism)* Stummheit *f*. **2.** Verstummung *f*. **3.** *(tăcere, liniște)* Stille *f*, Ruhe *f*; **mutese** *a.* (24[2]) ↑ *mutesc*; **mutește** *adv.* ↑ *mutește*; **muți** *vb. intr.* (45B) *pop.* **1.** stumm werden; *pe ~te* stumm. **2.** *(înceta)* aufhören; **mutje** *s.f. sg.* (10) *rar* **1.** ↑ *mutenie* (1). **2.** ↑ *mutenie* (3); **mutire** *s.f. sg.* (9) *rar* **1.** Stummwerden *n*. **2.** Aufhören *n*; **mutiu** *s.m. invar. reg.* **a lătra a ~* unterdrückt bellen.

mutunache *s.m. invar.* **1.** Hanswurst *m*. **2.** *(filfizon)* Geck *m*, Stutzer *m*, Gigerl *m*; **mutunachi** *s.m. invar.* ↑ *mufunache*.

muză *s.f.* (11) **1.** *mitol.* Muse *f*. **2.** dichterischer Einfall, Anregung *f*, Inspiration *f*. **3.** *livr. (poezie)* Dichtung *f*.

muzeal *a.* (21) museal; *atracție ~ă* museale Attraktion; **muzeistic** *a.* (21) *livr.* museumwissenschaftlich; **muzeistică** *s.f. sg.* (7) ↓ *muzeologie*; **muzeograf** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Museograph *m*; **muzeografic** *a.* (21) museographisch; **muzeografie** *s.f. sg.* (10) Museographie *f*; **muzeolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Museologe *m*; **muzeologie** *s.f. sg.* (10) Museumswissenschaft *f*; **muzeu** *s.n.* (13[2]) Museum *n*; *~ de istorie* ein historisches Museum; *~ de științe naturale* ein naturhistorisches Museum; *~ de artă modernă* ein Museum für moderne Kunst; *piesă de ~* Museumsstück; *paznic de ~* Museums|aufseher *m*, -wärter *m*, *înv.* Museumsdiener *m*; *a merge la ~* ins Museum gehen; *a vizita un ~* ein Museum besuchen.

muzical **I.** *a.* (21) **1. a)** musikalisch; *festival ~* musikalische Festspiele, Musikfest *n*; *instrument ~* Musikinstrument *n*; *compoziție ~ă* Musikkomposition *f*; *dramă ~ă* Musikdrama *n*; *film ~* Musikfilm *m*; *viață ~ă* Musikleben *n*; *editură ~ă* Musikverlag *m*; **b)** musikalisch, musikbegabt;

talent ~ eine musikalische Begabung; *a avea talent* ~ musikalisch veranlagt/begabt sein. 2. *(armonios)* musikalisch, klangvoll; *limbă* ~*ă* eine musikalische Sprache. II. *adv. (armonios)* musikalisch; *a cînta* ~ musikalisch singen; **muzicalitate** *s.f. sg.* (9⁴) Musikalität *f*; **muzicant** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) 1. Musikant(in) *m(f)*. 2.* a) Musiker(in) *m(f)*; b) Komponist(in) *m(f)*; *muzicastru *s.m.* (1⁷) *depr.* schlechter Musikant; **muzică** *s.f.* (7) 1. *sg.* Musik *f*, Tonkunst *f*; ~ *clasică* klassische Musik; ~ *veche* alte Musik; ~ *modernă* moderne Musik; ~ *electronică* elektronische Musik; *a se pricepe la* ~ etwas von Musik verstehen. 2. *(creaţie componistică)* Musik *f*, Musikwerk *n*; ~ *grea* schwere Musik; ~ *uşoară* leichte Musik; *a pune un text pe* ~ einen Text vertonen/in Musik setzen; *a compune -a la un film* die Musik zu einem Film komponieren/schreiben; *a asculta* ~ Musik hören; **a face* ~ a) musizieren, Musik machen; b) *fam. (plînge)* weinen; c) *film* Skandal/Lärm machen. 3. *(orchestră)* Musikk pelie *f*, *fam.* Musik *f*; ~ *militară* Militärkapelle; **muzic-hall** *s.n.* (15) Musical *n*; **muzician** *s.m.* (1¹), ~**ă** *s.f.* (11¹) Musiker(in) *m(f)*, Tonkünstler(in) *m(f)*; **muzicolog** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Musikologe *m*, Musikwissenschaftler *m*; **muzicologie** *s.f. sg.* (10) Musikologie *f*, Musikwissenschaft *f*; **muzicoman** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Musikschwärmer *m*; **muzicomanie** *s.f. sg.* (10) Musikschwärmerei *f*; **muzicoterapie** *s.f. sg.* (10) *psih.* Musiktherapie *f*; **muzicuţă** *s.f.* (11 1. *muz.* Mundharmonika *f*, *fam.* Zahnhobel *m*, *vulg.*, *glumeţ* Rotzhobel *m*. 2. *arg.* a) *(gură)* Mund *m*, Mundwerk *n*, *fam.*, *reg.* Gosche *f*/Gusche *f*, *vulg.* Schnauze *f*; **a avea* ~ *fam.* jmds. Mundwerk steht nicht still; b) *(scandal, ceartă)* Skandal *m*, Streit *m*, Zank *m*, *fam.* Krach *m*, *pop.* Krakeel *m*/Krakeelei *f*.

N

n, **N** *s.m. invar.* siebzenter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.

na *interj. fam.* nimm!; ***na-ți-o (bună)/frîntă (că ți-am dres-o)!* da haben wir es!, *fam., ir.* da haben wir die Bescherung!

nabab *s.m.* (1) **1.** Nabob *m.* **2.** Nabob *m,* steinreicher Mann.

nacaia *s.f.* (14) *înv., reg.* **1. a)** *(pretenție)* Anspruch *m,* Anforderung *f;* **b)** *(capriciu)* Laune *f,* Schrulle *f, fam.* Grille *f.* **2.** *(pasiune)* Leidenschaft *f.* **3.** *(necaz)* Verdruß *m,* Ärgernis *n,* Widerwärtigkeit *f,* Unannehmlichkeit *f.*

naceaînie *s.m.* (1) *înv.* **1.** Vorgesetzte *m.* **2.** Kommandant *m,* Befehlshaber *m.*

nacelă *s.f.* (11) *av.* Gondel *f.*

nacrit *s.n. sg.* (13) Nakrit *m.*

nacru *s.n. sg.* (13[2]) *livr.* Perlmutter *f.*

nadă[1] *s.f.* (11) **1. a)** *(momeală)* Köder *m,* Lockspeise *f; (d. pești) a mușca din* ~ an/auf den Köder beißen; ***a(-și) face** ~ eine (An)gewohnheit annehmen; **b)** *fig., reg. (obicei rău)* schlechte Angewohnheit, schlechte/üble Gewohnheit. **2.** *fig. (ispită)* Verlockung *f,* Verführung *f.* **3.** *(înnăditurâ)* Ansatz *m,* Anstückelung *f.*

nadă[2] *s.f.* (11 *sau* 7[2]) *bot., reg.* Schilf *n,* Schilfrohr *n.*

nadă[3] *s.f.* (11) *anat., reg.* Mutterkuchen *m,* Plazenta *f.*

nadă[4] *s.f.* (11) *reg.* ↓ *natră.*

nadicească *s.f.* (11[1]) *reg.* Britschka *f.*

nadir *s.n. sg.* (13) *astron.* Nadir *m.*

nadișancă *s.f.* (11) *reg.* ↑ *nadiceancă.*

nadpis *s.n.* (15) *înv.* Bescheid *m.*

naft *s.n. sg.* (13) *reg.* **1.** *(petrol brut)* Erdöl *n, înv.* Naphtha *n sau f, înv., aus.* Naphta *n.* **2.** *(petrol lampant)* Petroleum *n.*

naftalină *s.f. sg.* (11) Naphthalin *n; *a pune ceva la* ~ etwas sein lassen, *fam.* etwas auf Eis legen; *a scoate ceva de la* ~ etwas aus der Mottenkiste (hervor)holen; *(parc-ar fi) scos de la* ~ das stammt aus der Mottenkiste.

naftenat *s.m.* (1[3]) *chim.* Naphthenat *n;* **naftenic** *a.* (21) *chim. acid* ~ Naphthensäure *f.*

naftol *s.m.* (1) Naphthol *n.*

nafură *s.f. sg.* (11) *bis.* ↑ *anafură.*

nagaică *s.f.* (11) *reg.* Knute *f.*

nagît *s.m.* (1) *ornit.* Kiebitz *m.*

nagodă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(ciudățenie)* **a)** Wunderding *n,* sonderbares Wesen; **b)** Wunderlichkeit *f.* **2.** *pl. (superstiții)* Aberglauben *m. pl.* **3.** *pl. (năzbîtii)* Streiche *m pl.,* Schnurren *f pl.* **4.** *pl. înv., (neplăceri)* Unannehmlichkeiten *f pl.,* Ärgernisse *n pl.,* Ärger *m.*

nahlap[1] *s.m.* (1) *reg.* Wasser|wirbel *m,* -strudel *m.*

nahlap[2] *s.n.* (13) *reg.* **1.** Stück *n* (Holz, Stein, Brot, Polenta). **2.** *(troian de zăpadă)* Schnee|haufen *m,* -wehe *f.*

naht *s.n. sg.* (13) *înv. bani* ~ Bargeld *n; a plăti în bani* ~ in Bargeld zahlen; *în* ~ in Bargeld.

nai *s.n.* (15) *muz.* **1.** Panflöte *f.* **2.** Rohrflöte *f.*

naiadă *s.f.* (11) *mitol.* Najade *f.*

naib|a *s.f. art.* (7 *sau* 11) *fam.* Teufel *m; al -ii (de...)* schrecklich, furchtbar, fürchterlich, überaus; *la* ~ *!* zum Kuckuck!, alle Teufel!, alle Wetter!; *ce* ~ *!* was zum Kuckuck!; *să fiu al -ii dacă...* ich will des Teufels sein, wenn...; *du-te la* ~ */lua-te-ar* ~ *!* geh zum Kuckuck!, scher dich zum Henker!, geh/scher dich zum Teufel!, hol dich der Teufel!, der Teufel soll dich holen!; ***a da de/a vedea pe** ~ in eine bedrängte Lage geraten, *fam.* in Verdrückung geraten/kommen, *fam.* in des Teufels Küche geraten/kommen, *fam.* in die Tinte geraten/fallen/kommen, *fam.* in eine böse/schlimme Suppe geraten, *fam.* in die Sauce geraten/kommen, *fam.* in die Bredouille kommen; *a da/a lăsa pe cineva sau ceva -ii/la* ~ sich (D) den Teufel/Schmarren nach jmdm. oder etwas kümmern, *fam.* jmdn. gestohlen bleiben können; *a nu avea nici pe* ~ ganz gesund/kerngesund sein, gesundheitlich gut stehen.

naică *s.f. sg.* (5[4]) *reg.* **1.** *(ca apelativ)* Tante *f,* Muhme *f.* **2.** *(iubită)* Geliebte *f.*

nailon *s.n. sg.* (13) *text.* Nylon *n.*

naist *s.m.* (1[3]) Panflötenspieler *m.*

naiv I. *a.* (21) **1.** *(sincer, credul)* naiv, unbefangen, treuherzig, leichtgläubig, vertrauensselig, harmlos; *bucurie* ~*ă* naive Freude; *admirație* ~*ă* naive Bewunderung. **2.** *depr.* naiv, einfältig, töricht, tölpel-, gimpel|haft; *întrebare* ~*ă* eine naive Frage; *ești* ~ *!* du bist naiv/töricht!, *fam.* du bist treu/treudoof! **3.** naiv; *artă* ~*ă* naive Kunst; *pictură* ~*ă* naive Malerei; *pictor* ~ naiver Maler. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) **1.** Naive *m și f,* naiver Mensch, *fam., depr.* Naivling *m; *a o face pe* ~*ul/* ~*a* den Naiven/die Naive spielen, sich dumm stellen. **2.** *pict.* naiver Maler; **naivitate** *s.f.* (9[4]) Naivität *f* **1.** *sg. (candoare)* Unbefangenheit *f,* Treuherzigkeit *f,* Leichtgläubigkeit *f,* Harmlosigkeit *f,* Vertrauensseligkeit *f.* **2.** *depr. (prostie)* Einfalt *f,* Einfältigkeit *f,* Tölpelei *f.*

nalbă *s.f.* (11) *bot.* **1.** Malve *f*; ~ *de grădină* Pappelrose *f*; ~ *mare* Eibisch *m*; *reg. nalbă-albastră* Zichorie *f*, Wegwarte *f*. **2.** *reg. (podbal)* Huflattich *m*.
nalt *a.* (21⁴) ↑ *înalt*.
namaz *s.n.* (15) *rel.* Namaz *n*.
namesnic *s.m.* (1) *înv.* Statthalter *m*, Stellvertreter *m* (eines höheren Beamten).
namestie *s.f.* (10) *înv., reg.* **1.** *(gospodărie)* (Bauern)hof *m*, Wirtschaft *f*. **2.** *(acaret)* Nebengebäude *n*.
namiază *s.f.* (7¹ᵃ) *pop.* **1.** *(amiază)* Mittag *m*, Mittagszeit *f*; **ziua -amiaza mare* am/*rar* beim hellichsten Tag, mitten am Tag. **2.** *(prînz)* Mittagessen *n*, *fam.* Mittag *n*. **3.** *astron. (zenit)* Zenit *m*, Scheitelpunkt *m*.
namibian I. *s.m.* (1¹), ~ă *s.f.* (11¹) Namibier(in) *m(f)*. II. *a.* (21²) namibisch.
namilă *s.f.* (11) **1.** *(matahală)* Ungetüm *n*, Ungeheuer *n*, Koloß *m*; *o* ~ *de om* ein Trumm von einem Kerl. **2.** *reg. (sperietoare)* Vogel|scheuche *f*, -schreck *m*, *reg.* Popel *m*.
nan¹ *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) *reg.* Zwerg(in) *m(f)*.
nan² *s.m.* (1) *reg.* (Tauf)pate *m*, Taufzeuge *n*; **nană** *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(față)* Muhme *f*, *fam.* Tante *f*. **2.** *(mamă vitregă)* Stiefmutter *f*. **3.** *(naşă la botez)* (Tauf)patin *f*, Taufzeugin *f*. **4.** *(babă)* Muhme *f*. **5.** *(iubită)* Geliebte *f*.
nanchin *s.n. sg.* (13) *text.* Nanking *m*, Inlett *n*.
nandraliu *s.m.* (1⁵) *reg.* **1.** *(vlăjgan)* kräftiger/rüstiger Bursche. **2.** *(derbedeu)* Taugenichts *m*, Müßiggänger *m*, Straßen-, Gassen|junge *m*.
nandraş *s.m.* (1) *reg.* Schelm *m*, Schlingel *m*, Bengel *m*, *reg.* Lausbube *m*; **nandrăşlîe** *s.n.* (15) *reg.* Schelmerei *f*, Bubenstreich *m*, Possen *m*.
nandu *s.m. invar. ornit.* Nandu *m*, Pampasstrauß *m*.
naui *interj. (adesea repetat)* eiapopeia; **a face* ~ Eiapopeia machen.
nanism *s.n. sg.* (13) *med.* Nanismus *m*, Nanosomie *f*, Zwergwuchs *m*.
nanocefal *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) *med.* Nan(n)ozephale *m şi f*, Klein|schädlige *m şi f*, -hirnige *m şi f*; **nanocefalie** *s.f. sg.* (10) *med.* Nan(n)ozephalie *f*; **nanofarad** *s.m.* (1²) *fiz.* Nanofarad *n*; **nanometru** *s.m. sg.* (13²) Nanometer *n*, *fam. m*; **nanosecundă** *s.f.* (11) *fiz.* Nanosekunde *f*; **nanosomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Nanosomie *f*, Nanismus *m*, Zwergwuchs *m*.
nansuc *s.n. sg.* (13) *text., rar* sehr dünnes Baumwoll- oder Seidengewebe.
nansuzuri *s.n. pl.* (15) *rar* Launen *f pl.*, Schrullen *f pl.*
naos *s.n.* (15) *constr.* **1.** *bis.* Kirchenschiff *m*. **2.** *ant.* Naos *m*.
nap *s.m.* (1) *bot.* **1.** *(gulie)* Kohlrübe *f*; **(gol) ca un* ~ */ca* ~*ul/gol* ~ **a)** splitter(faser)nackt/pudelnackt/fingernackt, *fam.* barfuß bis zum Hals, *fam.* nackt wie ein gerupfter Huhn; **b)** sehr arm, blutarm, *fam.* arm wie eine Kirchenmaus; *reg. prost ca* ~*ul* sehr dumm, *fam.* dumm wie Bohnenstroh, *fam.* dumm wie die Nacht, *fam. glumeț* dümmer sein, als die Polizei erlaubt. **2.** *(porosnic)* Topinambur *f*. **3.** *reg. (cotor de varză)* Kohlstrunk *m*. **4.** *reg. (cartof)* Kartoffel *f*. **5.** *(sfeclă)* Rübe *f*.
napalm *s.n. sg.* (13) Napalm *n*; *bombă cu* ~ Napalmbombe *f*.
napoleon *s.m.* (1) **1.** *fin., înv.* Napoleon(dor) *m*. **2.** *bot.* Äpfel-, Birnen-, Weinreben|art *f*; **napoleonian** *a.* (21²) napoleonisch; *războaiele -ene* die napoleonischen Kriege.
napolitană *s.f.* (11) *cul.* Waffel *f*.
narà *vb. tr.* (42B) *livr.* erzählen.
naramz *s.m.* (1) *înv., reg.* Orangen-, Apfelsinen|baum *m*; **naramzat** *a.* (21⁴) *înv., reg.* orangen|farbig, -farben; **naramză**¹ *s.f.* (11) *bot., înv., reg.* Orange *f*, Apfelsinne *f*; **naramză**² *s.f.* (11) ↑ *naramz*; **naramziu** *a.* (26), **narangiu** *a.* (26) *înv., reg.* orangen|farbig, -farben.
narare *s.f. sg.* (9²) *livr.* Erzählen *n*; **narativ** *a.* (21) erzählend; *stil* ~ erzählender Stil; **narator** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Erzähler(in) *m(f)*; **narație** *s.f.* (10) *înv.* ↓ *narațiune*; **narațiune** *s.f.* (9) Erzählung *f*.
nară *s.f.* (7¹) **1.** *anat.* **a)** *(la oameni)* Nasen|loch *n*, -flügel *m*; *-ări mari* große Nasenlöcher; *-ări mici* kleine Nasenlöcher; *-ări rotunde* runde Nasenlöcher; *a se ține de -ări* sich (D) die Nasenlöcher zuhalten; **a fi cu -ările/-ara în vînt* **a)** eine stolze Miene aufsetzen; **b)** ganz von sich eingenommen sein, sich selbst vor Stolz nicht kennen, jmdm. schwillt der Kamm, *fam.* auf dem hohen Roß sitzen, *fam.* sich aufs hohe Roß setzen; *a se umfla în -ări/a-și umfla -ările* **a)** eine stolze Miene aufsetzen; **b)** sich aufblähen, *fam.* angeben, *fam.* sich aufblasen/sich großtun/sich wichtig tun/sich aufspielen; *reg. a băga pe sub -ări/* ~ essen; **b)** *(la cai)* Nüster *f*. **2.** *înv., reg. (nas)* Nase *f*. **3.** *mar.* Ankerklüse *f*.
narcis¹ *s.m. sg.* (1) **1.** Narzißt *m*, *aus.* Narzist *m*, in sich selbst verliebter Mensch. **2.** sehr schöner junger Mann.
narcis² *s.m.* (1²) *bot.* ↓ *narcisă*; **narcisă** *s.f.* (11) *bot.* Narzisse *f*.
narcistic *a.* (21) *livr.* ↓ *narcisic*; **narcistic** *a.* (21) *livr.* narzißtisch, *aus.* narzistisch, in sich selbst verliebt; **narcisism** *s.n. sg.* (13) Narzißmus *m*, *aus.* Narzismus *m*, In-sich-selbst-Verliebtsein *n*. Selbstliebe *f*; **narcistic** *a.* (21⁴) narzißtisch, *aus.* narzistisch.
narcoanalizà *s.f.* (11) *psih.* Narkoanalyse *f*; **narcolepsie** *s.f. sg.* (10) *med.* Narkolepsie *f*, Schlummersucht *f*; **narcoleptic** *med.* I. *a.* (21) an Narkolepsie leidend. II. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) an Narkolepsie Leidende *m şi f*; **narcomanie** *s.f. sg.* (10) *med.* Narkomanie *f*, Rauschgiftsucht *f*; **narcotic** *farm.* I. *a.* (21) narkotisch, betäubend, berauschend. II. *s.n.* (13) Narkotikum *n*, Narkosemittel *n*; **narcotină** *s.f.* (11) *farm.* Narkotin *n*; **narcotiza** *vb. tr.* (42B) *med.* narkotisieren, betäuben, unter Narkose setzen; **narcotizare** *s.f.* (9²) *med.* Narkotisieren *n*, Betäubung *f*; **narcotizator** *s.m.* (1) *rar med.* Narkotisateur *m*; **narcoză** *s.f.* (11) *med.* Narkose *f*.
nard *s.m. sg.* (1) *bot.* Narde *f*.
narghilea *s.f.* (14¹) Nargileh *f sau n*, orientalische Wasserpfeife.
narodnic *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) *pol.* Narodnik *m*; **narodnicism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Narodnikibewegung *f*; **narodnicist** *a.* (21⁴) *pol.* Narodniki-.
nart¹ *s.n.* (15) *înv.* **1.** behördlich festgelegter Preis; **a pune/a da/a face* ~ */a tăia* ~*ul* den Preis verschreiben/festsetzen; *a fi cu* ~ am Preis fest-

halten. 2. *(clacă)* Fron *f*, Frondienst *m*; *cu ~* maßwoll; ***a-i pune cuiva ~** eine Frist für jmdn. bestimmen, jmdm. einen Termin festsetzen; *a face ~ (la ceva)* den Anstoß (zu etwas) geben.

nart² *s.n.* (15) *reg.* Fischköder *m*.

nartex *s.n.* (15) *arhit., bis.* Narthex *m*.

narval *s.m.* (1) *zool.* Narwal *m*.

nas *s.n.* (15) **1. a)** *anat.* Nase *f*, *glumeţ* Lötkolben *m*, *fam., glumeţ* Erker *m*; *~ acvilin* Adlernase *f*; *~ ascuţit* eine spitze Nase, Spitznase; *~ lung* eine lange Nase; *~ mare* eine große Nase, Rüssel *m*, Zinken *m*; *~ drept* eine gerade Nase; *~ coroiat* eine gebogene Nase; *~ borcănat* eine knollige Nase, Knolle *f*; *~ cîrn* eine stumpfe Nase, Stumpfnase; *~ cărnos* eine fleischige Nase; *~ de beţiv* Trinkernase; *a avea un ~ de beţiv* eine Trinkernase haben, *vulg.* eine versoffene Nase haben; *a-i curge cuiva sînge din ~* jmdm. blutet die Nase; *fam. a-i curge cuiva ~ul fam.* jmdm. läuft die Nase; *a avea ~ul înfundat* jmds. Nase ist verstopft; *a se ţine cu mîna de ~* sich (D) die Nase zuhalten; *a-şi sufla/a-şi şterge ~ul* sich (D) die Nase putzen, seine Nase schneuzen, sich schneuzen, (sich D) die Nase ausschneuzen, *fam.* trompeten, *reg.* sich schnauben, *reg.* (sich D) die Nase schnauben, *reg.* (sich) ausschnauben, *reg.* sich ausputzen, *vulg.* rotzen; *a-şi şterge/a-şi sufla ~ul cu mîna* sich durch die Finger schneuzen, sich (D) die Nase mit den Fingern schneuzen, *pop., glumeţ reg.* einen Charlottenberger machen; *a-şi sufla ~ul în batistă/a-şi şterge ~ul cu batista* sich in sein Taschentuch schneuzen, *reg.* in sein Taschentuch schnauben, *înv.* sich (D) mit dem Taschentuch die Nase wischen; *a şterge unui copil ~ul* einem Kind die Nase putzen/schneuzen; *a se freca la ~* sich (D) die Nase reiben; *a respira pe ~* durch die Nase atmen; *a vorbi pe ~* durch die Nase reden; *a băga degetul în ~* (mit dem Finger) in der Nase bohren; *a-l mînca pe cineva ~ul* jmdn. juckt es in der Nase, *fam.* es kriebbelt jmdm. in der Nase; *a-şi pune ochelarii pe ~* seine Brille auf die Nase setzen; *a-i pleca cuiva trenul de sub ~* der Zug/die Bahn fährt jmdm. vor der Nase weg; ***a strîmba/a cîrni din ~** die Nase rümpfen; *a rîde pe sub ~* heimlich/schadenfroh lachen, *fam.* sich (D) (eins) ins Fäustchen lachen; *a nu vedea de ~* gedankenverloren/unaufmerksam sein, mit seinen Gedanken woanders sein; *a nu vedea mai departe decît lungul ~ului* nicht weiter sehen als seine Nase (reicht)/die Nasenspitze reicht, nicht über seine/die eigene Nase hinaussehen; *a-şi cunoaşte/a-şi şti/a-şi vedea lungul ~ului* wissen, was sich schickt, wissen, wie weit man gehen darf, seine Grenzen kennen; *a nu-şi cunoaşte/a nu-şi şti/a nu-şi vedea lungul ~ului* sich (D) zuviel herausnehmen, naseweis sein, keck/dreist werden, Bescheidenheit ist nicht jmds. Stärke; *fam. a-şi arăta ~ul/a(-şi) scoate ~ul (la iveală)* erscheinen, auftauchen, sich einstellen, sich einfinden; *a da cu ~ul pe undeva* kurz vorbeikommen, die Nase kurz hereinstecken/hineinstecken; *a da cu ~ul de ceva* mit der Nase auf etwas (A) stoßen; *a da ~(ul) cu cineva* jmdm. unvermutet begegnen, *fam.* über jmdn. stolpern; *a se întîlni ~ în ~ cu cineva* jmds. Weg kreuzen, *fam.* jmdm. in die Arme/den Weg/die Meute laufen, *fam.* jmdm. über den Weg laufen. *pop.* jmdm. in die Arme/den Weg rennen; *fam. a-şi băga/a-şi vîrî ~ul în ceva/în toate/undeva/unde nu-i fierbe oala fam.* seine Nase in etwas (A) (hinein)stecken, *fam.* die/seine Nase in alles/in jeden Dreck/Quark stecken; *a da cuiva peste ~ /a tăia/a scurta cuiva ~ul* jmdn. in seine Schranken weisen, *fam.* jmdm. eins/was auf die Nase geben, jmdm. einen Nasenstüber geben/versetzen; *a da cuiva ~* jmdm. zuviel erlauben, es erlauben, daß sich (D) jmd. zuviel herausnimmt; *fam. a-şi lua ~ul la purtare* naseweis sein, sich (D) zuviel herausnehmen, frech/dreist/keck werden; *a avea ~ / a-şi ridica ~ul* sich unterstehen, sich vermessen, sich unterfangen, sich erkühnen, sich erdreisten, sich erkecken, sich nicht entblöden, die Stirn haben, sich (D) die Freiheit (heraus)nehmen, die Dreistigkeit zu etwas besitzen, die Frechheit zu etwas haben; *a umbla/a fi/a se ţine cu ~ul (pe) sus* hochnäsig sein, die/seine Nase hoch tragen, jmdm. schwillt der Kamm; *a pune/a lăsa ~ul în jos/pămînt* beschämt zu Boden blicken, (vor Scham) die Augen niederschlagen; *fam. a-i cădea/a-i pica cuiva ~ul fam.* klein beigeben, *fam.* zu Kreuze kriechen, *fam.* den Schwanz einziehen, *fam.* weich (in den Knien) werden; *a nu fi/a nu face de ~ul cuiva fam.* etwas ist nicht für jmds. Schnabel; *a-i fi cuiva (ruşine) pe la ~* sich schämen, Scham empfinden; *a-i rîde cuiva în ~* jmdm. ins Gesicht lachen; *a-i întoarce cuiva ~ul* sich von jmdm. abwenden/abkehren, jmdm. den Rücken (zu)wenden/(zu)kehren/zudrehen/zeigen; *a lua/a sufla cuiva ceva de sub ~* jmdm. etwas vor der Nase wegschnappen; *a-i scoate cuiva ceva pe ~* jmdm. etwas unter die Nase reiben, jmdm. etwas aufs Butterbrot/Brot schmieren; *a-i veni cuiva muştarul la ~ /a-i tremura cuiva ~ul* jmdm. schwillt der Kamm, jmdm. platzt der Kragen, die Galle kommt jmdm. hoch/läuft jmdm. über, *fam.* in die Wolle geraten/kommen, *fam.* da geht jmdm. der Hut hoch; *a fi cu ~ul de ceară* sehr empfindlich sein, leicht/immer gleich beleidigt sein; *a se întoarce (de undeva) cu ~ul în jos* mit eingezogenem Schwanz umkehren; *a duce/a purta de ~ pe cineva* jmdn. an der Nase herumführen, *fam.* jmdn. zum Affen halten, *înv.* jmdn. am Narrenseil (herum)führen; *a sta cu ~ul în carte* die Nase ins Buch stecken; *a scoate panglici pe ~* aufbauschen, *fam.* (faust)dick/stark auftragen, *fam.* den Speck spicken; *a(-i) trece cuiva ceva pe la/lîngă ~* sich (D) etwas aus der Nase gehen lassen; *a da cuiva cu ceva pe la ~* jmdm. in die Nase stechen; *fam. a arunca cuiva ceva în ~* jmdm. etwas ins Gesicht sagen, jmdm. ohne Scheu/Schonung etwas sagen; *fam. a-i ieşi/a-i da cuiva ceva pe ~ fam.* etwas stößt jmdm. sauer auf; *a trînti/a închide cuiva uşa în ~* jmdm. die Tür vor der Nase zuschlagen; *a se împiedica de ~* seine eigene Nase steht jmdm. im Weg, eine lange Nase/*fam.* Gurke haben, *fam.* einen Rüssel haben, *fam.* sich an den Gesichtserker stoßen; *a muta cuiva ~ul din loc* die Nase beleidigen, eine Beleidigung für die Nase sein; *fam. a da/a băga pe cineva cu ~ul în ceva fam.* jmdn. mit der Nase auf etwas (A) stoßen; *a-i sta cuiva ca piperu-n ~* jmdm. paßt/gefällt jmds. Nase nicht; *a-i da cuiva cu cădelniţa pe la ~* jmdm. schmeicheln, jmdm.

um den Bart gehen, jmdm. Honig um den Bart/ums Maul schmieren, jmdm. Brei um den Mund schmieren; *a umbla/a fi cu plosca/țuica la/în ~ /a-i ieși cuiva vinul în ~* ein Trinker/Trunkenbold/*fam.* Pich(e)ler/*vulg.* Säufer/Daufbold/Saufsack/Saufkopp sein; *reg. a prinde pe cineva de ~* jmdn. bestechen, jmdm. Bestechungsgelder/*fam.* Schmiergeld geben; *reg. a avea/a fi cu ~ de ciine* keine Scham (im Leib) haben, kein Schamgefühl haben/besitzen/kennen; *rar a-și face ~ul mătură* das Gesicht verlieren, seinen guten Namen verlieren, sich in einen üblen Ruf bringen, *fam.* (bei jmdm.) unten durch sein; *înv. a stoarce cuiva ceapa/lămîia în ~ /a-i freca cuiva ridichea la ~* jmdm. die Stirn bieten, jmdm. energisch entgegentreten; *reg. a duce/a trage pe cineva cu ~ul la teică* gerichtlich gegen jmdn. vorgehen/einschreiten, jmdn. gerichtlich belangen, jmdn. bei Gericht anzeigen, jmdn. vor Gericht bringen/ziehen, jmdn. bei Gericht verklagen, ein Verfahren gegen jmdn. einleiten/eröffnen/anhängig machen, jmdn. vor den Richter bringen/*fam.* schleppen; *fam. nu-ți cade/pică ~ul dacă...* es fällt dir kein Stern aus der Krone, wenn du..., du vergibst dir nichts, wenn du...; *nu-i ajungi (nici) cu prăjina la ~* er geht auf Stelzen, er kennt sich selbst nicht mehr vor Stolz, *fam.* er hat einen Nagel im Kopf; *fam. să-ți fie în ~ !* schäm(e) dich!, pfui, schäme dich! du solltest dich was schämen!; *ir. îi curge untura/grăsimea pe ~* er ist spindeldürr/knochendürr/rappeldürr/klapperdürr/klapperdünn, er ist dürr wie eine Spindel, *fam.* er ist (nur noch) ein Strich, *fam.* er ist ein dürres Gerippe/Gestell; **b)** *fig.* feines Empfinden, gutes Urteilsvermögen; **a avea ~ul fin* eine feine/gute Nase (für etwas) haben, ein feines Empfinden/ein gutes Urteilsvermögen (für etwas) haben; *a avea ~ bun/a avea ~ de prepelicar* die richtige Nase für etwas haben, *arg.* einen guten/den richtigen Riecher für etwas haben; **c)** *rar (față)* Gesicht *n*; **d)** *pop. (trompă)* Rüssel *m.* **2.** *av., mar.* Nase *f*, Bug *m.* **3.** *tehn.* Nase *f.* **nasicornu** *s.m.* (1) *entom.* Nashornkäfer *m.*

nas|ol *arg.* **I.** *a.* (21[3]) **1.** *(d. oameni)* **a)** *(urît)* häßlich, abstoßend; **b)** *(ridicol)* lächerlich; *nu fi ~ !* mach dich nicht lächerlich! **2.** *(d. obiecte)* **a)** von schlechter Qualität; **b)** *(uzat)* abgetragen; **c)** *(caraghios)* lächerlich. **II.** *s.m.* (1), **-oală** *s.f.* (11) **1.** häßlicher Mensch/Mann, häßliche Frau, häßliches Mädchen. **2.** lächerliche Figur; **nasoli** *vb. tr.* (45B) *arg.* **1.** *(strica)* vernichten, verderben, zugrunde richten. **2.** *(bate)* schlagen, prügeln.

nastie *s.f.* (10) *biol.* Nastie *f.*

nastratinește *a.* (24[3]) klug, gescheit, possenhaft. **nășturle** *s.m.* (3) **1.** Knopf *m*; *~ de piele* ein ledernder Knopf; *-i de sidef* Knöpfe aus Perlmutter; *a coase un ~* einen Knopf annähen; *a pierde un ~* einen Knopf verlieren; *a se încheia la -i* die Knöpfe schließen/zumachen; *a se descheia la -i* die Knöpfe öffnen/aufmachen; *a încheia -i la palton* den Mantel zuknöpfen; *a descheia -ii la palton* den Mantel aufknöpfen; *s-a rupt ~le* der Knopf ist abgerissen; *mi s-a rupt ~le(de la palton)* mir ist der Knopf (am Mantel) abgesprungen/*fam.* abgegangen. **2.** *reg. (tabletă)* Tablette *f*, (Arznei)pastille *f.*

nasuli *vb. refl.* (45B) *arg.* sich betrinken, *arg.* sich kandideln; **nasulîu** *a.* (26) *arg.* **1.** *(răutăcios)* boshaft; **e -e!* *fam.* die Sache ist/wird zu brenzlig. **2.** *(obraznic)* keck, dreist, frech, *fam., reg.* kiebig. **naș** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(nan)* (Tauf)patle *m*, -in *f*, Taufzeugle *m*, -in *f*; *a lua pe cineva de ~* jmdn. zum Paten nehmen; *a fi ~ (la botez)* ein Kind über die Taufe halten/*înv.* aus der Taufe heben, bei einem Kinde blank stehen; *a fi ~ul cuiva* jmds. Pate sein; *reg. drumul ~ului* Milchstraße *f*; *pop., glumeț ~ din grindă/coardă* Rute *f*; *prov. orice ~ își are ~ul/cum are ~ copilașul, așa are ~ și ~ul* jeder hat seinen Meister; **a-și găsi ~ul* in jmdm. seinen Meister finden, in jmdm. seinen Meister/Mann gefunden haben; *a fi ~ul cuiva* jmdn. kleinkriegen, jmdm. beikommen. **2.** *(nun)* Trauzeugle *m*, -in *f.*

naște *vb.* (44A[6]) **I.** *tr.* **1. a)** *(d. femei)* gebären, *elev.* niederkommen, *spec.* entbunden werden, *poetic* genesen; *a ~ un copil* ein Kind gebären, *elev.* mit einem Kind niederkommen, *fam.* ein Kind bekommen/kriegen, *spec.* von einem Kind entbunden werden, *poetic* eines Kindes genesen; *a ~ gemeni* Zwillinge gebären; **b)** *(făta)* (Junge) werfen, *(d. vaci)* kalben, *(d. iepe)* fohlen, *(d. oi)* lammen; **c)** *glumeț (oua)* Eier legen. **2.** *fig.* schaffen, erzeugen, hervor|bringen, -rufen. **II.** *intr. (d. femei)* gebären, entbinden, *elev.* niederkommen, *spec.* entbunden werden; *a ~ în dureri* unter Schmerzen gebären; *a ~ fără complicații* ohne Komplikationen gebären/*spec.* entbunden werden; *a ~ acasă* zu Hause entbinden; *a ~ la maternitate* im Krankenhaus entbinden; *prov. ce ~ din pisică șoareci mănîncă* Katzenkinder mausen gern. **III.** *refl.* **1.** geboren werden; *unde v-ați născut?* wo sind Sie geboren?. **2.** *fig. (apărea)* entstehen, geschaffen werden, ins Dasein treten; **naștere** *s.f.* (9) **1.** *(născare)* Geburt *f*, Entbindung *f*, *elev.* Niederkunft *f*; *~ grea* eine schwere Geburt/Entbindung; *~ ușoară* eine leichte Geburt/Entbindung; *~ normală* eine normale Geburt; *~ fără dureri* eine schmerzlose Geburt; *casă de -i* Entbindungs|anstalt *f*, -heim *n*; *sală de -i* Entbindungssaal *m*; *locul -ii* Geburtsort *m*; *data -ii* Geburtsdatum *n*; *anul -ii* Geburtsjahr *n*; *ziua -ii/zi de ~* Geburtstag *m*; *rel. Nașterea Domnului/lui Cristos* Weihnachten *pl.*, *reg.* der Heilige Christ; *înainte de ~a lui Cristos* vor Christi Geburt; *după/de la ~a lui Cristos* nach Christi Geburt; *din ~* **a)** von Geburt (an), seit der Geburt; **b)** angeboren; *a-și sărbători ziua de ~* seinen Geburtstag feiern; *a sărbători ziua de ~ a cuiva* jmds. Geburtstag feierlich begehen; *a felicita pe cineva de ziua -ii* jmdm. zum Geburtstag gratulieren. **2.** *(origine)* Geburt *f*, Abstammung *f*, Herkunft *f*; *din ~* von Geburt, der Herkunft nach; *e român din ~* er ist von Geburt Rumäne. **3.** *fig. (apariție, creare)* Entstehung *f*; *a lua ~* entstehen, ins Dasein treten, ins Leben gerufen werden; *a da ~* (er)schaffen, erzeugen, hervorbringen.

nat *s.m.* (1[3]) **1.** *sg. pop. (ins)* Mensch *m*, Individuum *n*; *tot ~ul* jeder(mann). **2.** *reg. (rudă)* Verwandte *m și f.*

natal *a.* (21) Geburts-; *oraș ~* Geburtsstadt *f*; *țară ~ă* Geburtsland *n*; *limbă ~ă* Muttersprache

f; **natalitate** *s.f. sg.* (9⁴) Natalität *f*, Geburtenhäufigkeit *f*.

natant|ol *reg.* **I.** *a.* (21³) einfältig, tolpatschig, tölpelhaft, tölpisch. **II.** *s.m.* (1), **-oală** *s.f.* (11) Einfaltspinsel *m*, Tölpel *m*, Tolpatsch *m*, *reg.* Torkel *m*.

natație *s.f. sg.* (10) Schwimmen *n*.

nativ *a.* (21) natürlich. **1.** *(d. însușiri)* angeboren, nativistisch, von Geburt an vorhanden, von Natur aus eigen; *inteligență ~ă* natürlicher Verstand. **2.** *chim.* unverändert, im natürlichen Zustand befindlich; *a se afla/a se găsi în stare ~ă* im natürlichen Zustand vorhanden sein; **nativism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Nativismus *m;* **nativist** *fil.* **I.** *a.* (21⁴) nativistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger *m* des Nativismus; **nativitate** *s.f. sg.* (9⁴) Nativität *f*.

natr|ă *s.f.* (11) Zettel *m*, Kette *f;* ***reg.** *a da pe cineva -a* jmdm. Prügel verabreichen/austeilen, *pop.* jmdn. in die Mache nehmen; *reg. a(-și) da -ele/-a cu cineva* sich mit jmdm. heftig streiten/zanken.

natriu *s.n. sg.* (13) *chim.* Natrium *n*.

natron *s.m.* (1) *chim.* Natron *n*, Natriumhydrogenkarbonat *n*.

natural **I.** *a.* (21) **1.** natürlich; *graniță ~ă* eine natürliche Grenze; *bogății ~e* Bodenschätze *m pl.*; *drept ~* Naturrecht *n*. **2. a)** natürlich; *luminā ~ă* natürliches Licht; *izvoare termale ~e* natürliche Heilquelle; *animale care trăiesc în mediu ~* in natürlicher Umgebung lebende Tiere; **b)** *(veritabil)* echt, unverfälscht, nicht nachgemacht; *perle ~e* echte Perlen; *blană ~ă* ein echter Pelz; *vin ~* ein reiner Wein. **3.** *(simplu)* natürlich, unverbildet, ungezwungen, nicht gekünstelt; *a avea o comportare ~ă* ein natürliches Benehmen haben. **4.** *(propriu, specific)* natürlich, angeboren; *culoarea ~ă a pielei* die natürliche Hautfarbe. **5. a)** *(normal, firesc)* natürlich; *funcțiile ~e ale corpului* die natürlichen Funktionen des Körpers; *a muri de moarte ~ă* eines natürlichen Todes sterben; **b)** natürlich; *statuie în mărime ~ă* ein Standbild in natürlicher Größe; **c)** *(nelegitim)* unehelich, *jur., înv.* natürlich; *fiu ~* ein unehelicher/natürlicher Sohn. **II.** *adv.* **1.** natürlich; *a vorbi ~* vollkommen natürlich reden; *a rîde ~* vollkommen natürlich lachen. **2.** *(firește)* natürlich, selbstverständlich; *~, ai dreptate* du hast natürlich recht. **III.** *s.n. sg.* (13) *astăzi rar (naturalețe)* Natürlichkeit *f*, Natürlichsein *n;* **naturalețā** *s.f. sg.* (11), **naturalețe** *s.f. sg.* (12) Natürlichkeit *f*, Natürlichsein *n;* **naturalism** *s.n. sg.* (13) *lit., fil.* Naturalismus *m;* **naturalist** **I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Naturalist *m*. **2.** Naturwissenschaftler(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21⁴) naturalistisch; *dramaturg ~* ein naturalistischer Dramatiker; *romanul ~* der naturalistische Roman; **naturaliza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** naturalisieren, einbürgern, (jmdm.) eine Staatsangehörigkeit geben. **2.** *fact. biol.* naturalisieren, einbürgern, heimisch machen; *a ~ un soi de plantă* eine Pflanzenart einbürgern. **II.** *refl.* **1.** *(d. străini)* sich naturalisieren lassen. **2.** *biol.* naturalisiert/eingebürgert werden; **naturalizare** *s.f.* (9³) Naturalisation *f* **1.** Einbürgerung *f*. **2.** *biol.* Einbürgerung *f;* **naturalizat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. oameni)* naturalisiert, eingebürgert. **2.** *(d. plante și animale)* naturalisiert, eingebürgert, heimisch geworden; **natură** *s.f.* (7) **1.** Natur *f;* *~ moartă* die tote/unbelebte Natur; *științele -ii* die Naturwissenschaften *f pl.*; *după ~* nach der Natur; *în ~* **a)** wirklich, in Wirklichkeit; **b)** in Produkten; *a studia -a* die Natur erforschen/beobachten; *elev. a citi în cartea -ii elev.* im Buch der Natur lesen/blättern; *a desena, picta ceva după ~* etwas nach der Natur zeichnen, malen. **2.** *(fire)* Natur *f*, Anlage *f*, Wesen *n*, Wesensart *f*, angeborene Eigenschaft/Beschaffenheit; *a avea ~ bună* eine gutmütige Natur haben; *prov. obișnuința-i a doua ~* Gewohnheit ist eine zweite Natur; **a deveni cuiva a doua ~* jmdm. zur zweiten Natur werden. **3.** *(calitate)* Natur *f*, Beschaffenheit *f;* *-a democrată a unui stat* die demokratische Natur eines Staates; **a fi în -a unui lucru* in der Natur von etwas liegen; *este în -a lucrurilor* es ist selbstverständlich, das liegt doch in der Natur der Dinge; **naturism** *s.n. sg.* (13) Naturglaube *m*.

nație *s.f.* (10) *înv.* ↓ *națiune;* **național** *a.* (21) national **1.** zur Nation gehörend; *independența ~ă* die nationale Selbständigkeit/Unabhängigkeit; *cultura ~ă* die nationale Kultur; *prestigiul ~* das nationale Prestige; *bancă ~ă* Nationalbank *f; conștiință ~ă* Nationalbewußtsein *n; caracter ~* Nationalcharakter *m; limbă ~ă* Nationalsprache *f; venit ~* National-, Volks|einkommen *n; sărbătoare ~ă* Nationalfeiertag *m; imn ~* Nationalhymne *f; drapel ~* Nationalflagge *f; erou ~* Nationalheld *m; cultură ~ă* Nationalkultur *f; literatură ~ă* Nationalliteratur *f; sp. echipă ~ă* Nationalmannschaft *f; stat ~* Nationalstaat *m; șosea ~ă* Überlandstraße *f, elv.* Nationalstraße *f; teatru ~* Nationaltheater *n; costum ~* National-, Volks|tracht *f; Marea Adunare Națională* die Große Nationalversammlung; *a avea conștiință ~ă* nationalbewußt sein; *a reprezenta interesele ~e* die nationalen Interessen vertreten. **2.** innerstaatlich, inländisch; *a reglementa ceva la nivel ~* etwas auf nationaler Ebene regeln. **3.** patriotisch gesinnt; *partid ~* eine nationale Partei; **naționalism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Nationalismus *m; ~ îngust* ein engstirniger Nationalismus; **naționalist** *pol.* **I.** *a.* (21⁴) nationalistisch; *politică ~ă* eine nationalistische Politik; *tendințe ~e* nationalistische Tendenzen; *a urmări scopuri ~e* nationalistische Ziele verfolgen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Nationalist(in) *m(f);* **naționalitate** *s.f.* (9⁴) **1.** *sg. jur. (cetățenie)* Staats|angehörigkeit *f*, -zugehörigkeit *f, livr.* Nationalität; *a fi de ~ română* rumänischer Nationalität sein. **2.** *sg.* Nationalität *f; a stabili ~a unei nave* die Nationalität eines Schiffes feststellen. **3.** *(minoritate națională)* Nationalität *f*, nationale Minderheit; **naționaliza** *vb. tr.* (42B) nationalisieren. **1.** verstaatlichen; *a ~ pămîntul* den Boden nationalisieren; *a ~ băncile* die Banken nationalisieren; *a ~ uzinele* die Werke verstaatlichen. **2.** *rar* einbürgern; **naționalizare** *s.f.* (9³) Nationalisierung *f* **1.** Verstaatlichung *f; ~ a pămîntului* Bodenverstaatlichung *f* **2.** *rar* Einbürgerung *f;* **naționalizat** *a.* (21⁴) nationalisiert, verstaatlicht; **național-socialism** *s.n. sg.* (20¹) *pol.* Nationalsozialismus *m;* **național-socialist** *pol.* **I.**

a. (21⁴) nationalsozialistisch; *politică ~ă* eine nationalsozialistische Politik. **II.** *s.m.* (20¹), *~ă s.f.* (20¹) Nationalsozialist *m*; **națiun|e** *s.f.* (9) Nation *f*; *~ liberă* eine freie Nation; *~ independentă* eine selbständige Nation; *~ dominantă* eine herrschende Nation; *~ asuprită* eine unterdrückte Nation; *~ înrobită* eine geknechtete Nation; *dreptul -ilor la autodeterminare* das Recht der Nationen auf Selbstbestimmung; *apropierea dintre -i* die Annäherung der Nationen; *colaborarea dintre -i* die Zusammenarbeit der Nationen.

naufragia *vb. intr.* (42B⁴) **1.** Schiffbruch erleiden. **2.** *fig.* scheitern, Schiffbruch erleiden; **naufragiat** **I.** *a.* (21⁴) schiffbrüchig. **II.** *s.m.* (1²) Schiffbrüchige *m*; **naufragiere** *s.f.* (9) ↓ *naufragiu*; **naufragiu** *s.n.* (6) Schiffbruch *m*; *a suferi un ~* Schiffbruch erleiden.

nauma(e)hie *s.f. sg.* (10) Naumachie *f*.

naupatie *s.f.* (10) *med.* Seekrankheit *f*.

nauplius *s.m. sg.* (1) *zool.* Nauplius *m*.

nauseă *s.f. sg.* (14¹) *livr.* Übel|sein *n*, -keit *f*, *livr.* Nausea *f*.

nautic *a.* (21) nautisch; *milă ~* nautische Meile, Seemeile *f*; *sport ~* Wassersport *m*; **nautică** *s.f. sg.* (7) Nautik *f*, Schiffahrtskunde *f*.

nautil *s.m.* (1) *zool.* Nautilus *m*, Schiffs-, Perl|boot *n*; **nautilus** *s.m. sg.* (1) ↑ *nautil.*

naval *a.* (21) Schiffs-, See- ; *luptă ~ă* Seeschlacht *f*; *înv. școală ~ă* eine seemännliche Schule; *șantier ~* Schiffswerft *f*; **navă** *s.f.* (11) **1.** *mar. (vapor)* Schiff *n*; *~ cu vele* Segelschiff; *~ cu abur* Dampfschiff; *~ de pasageri* Fahrgästschiff; *~ de mărfuri* Fracht-, Gütter|schiff; *~ de pescuit* Fischerei|schiff, -fahrzeug *n*; *~ de rădă* Reedeschiff; *~ de război* Kriegsschiff; *~ comercială* Handelsschiff; *~ de agrement* Lust-, Vergnügungs|schiff; *~ de salvare* Rettungsschiff; *~ fluvială* Fluß-, Binnen|schiff; *~ maritimă* Seeschiff; *~ portavion* Flugzeugträger *m*; *~ hidrografică* Vermessungsschiff; *mil. navă-amiral* Admirall-, Flagg|schiff; *navă-școală* Schulschiff; *navă-tanc* Tankschiff; *~ frigorifică* Kühlschiff; *a construi o ~* ein Schiff bauen; *a lansa la apă o ~* ein Schiff vom Stapel lassen; *a aduce o ~ în asietă* ein Schiff trimmen; *a încărca cu cărbuni o ~* ein Schiff mit Kohle beladen; *a descărca o ~* ein Schiff löschen; *a navlosi o ~* ein Schiff chartern; *a se urca la bordul unei -e* ein Schiff besteigen; *a scufunda o ~* ein Schiff versenken. **2.** *~ cosmică|spațială* Raumschiff *n*. **3.** *constr. (naos)* (Kirchen)schiff *n*.

navetă¹ *s.f.* (11) **1.** Netz-, Filet-, Filier-, Schütz|nadel *f*. **2.** Pendelverkehr *m*, *spec.* Pendelwanderung *f*; *a face -a* pendeln; *a face -a de mai mulți ani* seit mehreren Jahren pendeln; *a face -a la oraș* in die Stadt einpendeln. **3.** Pendel|zug *m*, -bus *m*. **4.** Kiste *f*.

navetă² *s.f.* (11) *bot.* Navette *f*.

navetist *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *fam.* (Ein-, Aus)pendler *m*.

navicert *s.n.* (13) *mar.* Navicert *n*.

navicular *a.* (21) navikular, schiffsförmig.

naviga *vb. intr.* (42B³) **1. a)** *mar. (d. nave)* schiffen, *(cu pînze)* segeln, fahren; *a ~ peste Atlantic* über den Atlantik schiffen; *a ~ cu vîntul* mit|vor dem Wind segeln; *a ~ contra vîntului* gegen den Wind segeln; *a ~ pe mare* auf dem Meer segeln; *a ~ în larg* auf der (hohen) See segeln; *a ~ sub pavilion românesc* unter rumänischer Flagge segeln; **b)** *av. (d. aeronave)* fliegen; *a ~ deasupra norilor* über den Wolken fliegen; *a ~ peste Polul Nord* über den Nordpol fliegen. **2.** *(d. oameni)* **a)** mit einem Schiff fahren/reisen, mit dem Flugzeug fliegen/reisen; **b)** *mar. av.* navigieren, (ein Schiff, ein Flugzeug) steuern; *a ~ cu sextantul* mit dem Sextanten navigieren; *a ~ după soare și stele* nach der Sonne und den Sternen navigieren; **navigabil** *a.* (21) *(d. ape)* schiffbar, *spec.* seetüchtig; *fluviu ~* ein schiffbarer Fluß; **navigabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *mar., rar* Schiffbarkeit, *f. spec.* Seetüchtigkeit *f*; **navigabiliza** *vb. tr.* (42B) *rar* schiffbar machen; **navigabilizare** *s.f.* (9²) *rar* Schiffbarmachung *f*; **navigant** *a.* (21⁴) Navigations-; *personal ~* Navigationspersonal *n*; **navigare** *s.f. sg.* (9²) *mar., av.* Navigation *f*; **navigat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *mar.* **a)** See|fahrer *m*, -mann *m*; **b)** (Schiffs)fahrgast *m*. **2.** *av.* Navigator *m*; **navigație** *s.f.* (10) *mar., av.* **1.** Navigation *f*, *mar.* Schiffahrt *f*; *~ maritimă* Seeschiffahrt; *~ fluvială* Fluß-, Binnenschif|fahrt; *~ în mare deschisă* Hochseeschiffahrt; *~ de coastă* Küstenschiffahrt; *~ aeriană* Luftfahrwesen *n*; *av. ~ fără vizibilitate* Blindflugortung *f*; *~ interplanetară* Weltraumschiffahrt; *satelit de ~* Navigationssatellit *m*; *ofițer de ~* Navigationsoffizier *m*; *școală de ~* Navigationsschule *f*; *hartă de ~* Navigationskarte *f*; *instrument de ~* Navigationsinstrument *n*; *greșeală de ~* Navigationsfehler *m*. **2.** Schiffahrtskunde *f*, Naútik *f*. **3.** Beförderung *f* von Gütern oder Personen mit einem Schiff oder einem Flugzeug; **navigraf** *s.n.* (13) *av.* Navigraph *m*.

navlosi *vb. tr.* (45B) befrachten, chartern; *a ~ o navă* ein Schiff befrachten/chartern; **navlosire** *s.f.* (9) Befrachtung *f*; *~ pe termen* Zeitbefrachtung; **navlositor** *s.m.* (1) Verfrachter *m*; **navlu** *s.n.* (15¹) Fracht *f*; *~ maritim* Seefracht; *a plăti ~l* die Fracht bezahlen.

navomodel *s.n.* (13) Schiffsmodell *n*; **navomodelist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Schiffsmodellmacher *m*.

nazal *a.* (21) **1.** nasal, Nasen-; *anat. cavitate ~ă* Nasenhöhle *f*; *med. hemoragie ~ă* Nasenbluten *n*. **2.** *fon.* nasal; *consoană ~ă* Nasenlaut *m*; *vocală ~ă* Nasalvokal *m*; **nazală** *s.f.* (11) *fon.* Nasal *m*, Nasallaut *m*; **nazaliza** *vb.* (42B) *fon.* **I.** *tr.* nasalieren. **II.** *refl.* nasaliert werden; **nazalizare** *s.f.* (9²) *fon.* Nasalierung *f*; **nazalizat** *a.* (21⁴) *fon.* nasaliert.

nazar *s.n.* (15) *înv.* Gunst *f*, Wohlwollen *n*, Genigtheit *f*; **a avea pe cineva la ~* jmdm. seine Gunst schenken, Wohlwollen für jmdn. empfinden/*elev.* hegen; *a ajunge la ~ul cuiva* jmds. Gunst erlangen/erwerben; *a scoate pe cineva de la ~* jmdm. seine Gunst entziehen.

nazaret *s.n.* (15) *înv.* Überwachung *f*, Beaufsichtigung *f*.

nazarinean **I.** *s.m.* (1¹), *~ă s.f.* (11¹) Nazarener(in) *m(f)*, Nazaräer *m*. **II.** *a.* (21²) nazarenisch.

nazir *s.m.* (1) *înv.* ↓ *nazîr*; **nazirie** *s.f.* (10) *înv.* Aufsicht *f*, Überwachung *f*.

naz|ism *s.n. sg.* (13) *pol.* Nazismus *m;* **naz|ist** *pol.* I. *a.* (21[6]) nazistisch. II. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Nazi *m.*

nazir *s.m.* (1) *inv.* Aufseher *m.*

nazliu *a.* (2[6]) *reg.* wählerisch im Essen.

năzuri *s.n. pl.* (15) *pop., fam.* Umstände *m pl.,* Launen *f pl.; *a face ~* sich zieren, Umstände machen; *fam.* Fisimatenten/Menkenke/Sperenzien machen, *pop.* Späne/Zirkus machen; *a face ~ la mîncare* sich beim Essen zieren.

năbădălcă *s.f.* (7[1]) *reg., mai ales la pl.* ↓ *năbădăi[1];* **năbădăi[1]** *s.f. pl.* (9[3]) 1. *pop., fam.* Wut-, Zorn|anfall *m; cu ~* jähzornig, aufbrausend, reizbar, *fam.* kollerig; **a băga pe cineva în ~* a) jmdn. (er)schrecken/(ver)ängstigen/beängstigen, jmdn. in Angst/Schrecken versetzen, jmdm. einen Schreck(en) einjagen/einflößen, jmdm. Angst bereiten/einjagen/einflößen, Angst in/bei jmdm. erwecken/hervorrufen; b) jmdn. aus der Ruhe/Fassung bringen, jmdn. in Wut/Zorn versetzen, jmdn. in Harnisch bringen, *fam.* jmdn. in Fahrt/Rage/(die) Wolle bringen, *fam.* jmdn. aus dem Häuschen bringen. 2. *pop.* Schlaganfall *m; a-l apuca/a-l găsi/a-l scutura pe cineva ~le* a) einen Schlaganfall bekommen/haben; b) *fig.* in Wut/Zorn kommen/geraten, in Harnisch kommen/geraten, Wut steigt in jmdm. auf, Wut überkommt/packt jmdn., *fam.* in Fahrt kommen/geraten, *fam.* in Hitze geraten, *fam.* in (die) Wolle geraten, *fam.* die Galle läuft jmdm. über, *fam.* jmdm. kommt die Galle hoch, *fam.* jmdm. schwillt der Kamm; **năbădăi[2]** *vb. refl.* (45B[1]) *rar (d. animale)* sich aufregen; **năbădăi|os** I. *a.* (21[6]) 1. *pop., fam.* a) jähzornig, aufbrausend, reizbar, *fam.* kollerig; b) spaß|haft, -ig, ulkig, possenhaft; c) *(d. animale)* scheu, wild. 2. *reg. (epileptic)* fallsüchtig, epileptisch. II. *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) 1. *pop., fam.* a) jähzorniger Mensch; b) Possen|reißer *m,* -macher *m,* Spaßmacher *m,* -vogel *m, fam.* Faxen|macher *m* 2. *reg.* Fallsüchtige *m și f,* Epileptiker *m.*

năbol[1] *s.n.* (15) *inv., reg.* Sturz-, Wild-, Gießbach *m.*

năbo|i[4] *vb. intr. și refl.* (45B[1]) *reg.* 1. *(d. ape)* überschwemmen. 2. *(d. ființe)* losstürzen; **năbo|ire** *s.f.* (9) *reg.* 1. Überschwemmung *f.* 2. Losstürzen *n;* **năboitură** *s.f.* (7) *reg.* Überschwemmungsstelle *f.*

năbuc *s.n. sg.* (13) *tăbăc.* Nubuk *n.*

năbu|eală *s.f.* (7[1]) 1. *pop. (zăpușeală)* Schwüle *f,* drückende Hitze. 2. *reg. (sudoare)* Schweiß *m.* 3. *reg. (astmă)* Asthma *n.* 4. *inv., pop. (năvălire)* Ein-, Über|fall *m;* **năbuș|i** *vb.* (45A *sau* 45B) *pop.* I. *tr.* 1. a) *(înăbuși)* ersticken; b) *fig. (împiedica)* ersticken, unterdrücken; c) *fig. (ascunde)* unterdrücken, zurückhalten, nicht aufkommen lassen; *a-și ~ mînia* seinen Zorn unterdrücken. 2. *(stinge)* auslöschen; *a ~ focul* das Feuer auslöschen/ausmachen/*(cu apă)* ausgießen. II. *refl. (a se sufoca)* ersticken. III. *intr. (țîșni)* schießen, stürzen; *sîngele -ește din rană* Blut schießt/stürzt aus der Wunde; **năbuș|ire** *s.f.* (9) *pop.* 1. *(sufocare)* Erstickung *f.* 2. *fig. (înăbușire)* Unterdrückung *f,* Nieder|schlagung *f,* -werfung *f;* **năbuș|it|or** *a.* (23[2]) *pop.* erstickend, schwül, drückend, feuchtheiß; *căldură -oare* Schwüle *f,* eine drückende Hitze.

năbușna *adv. reg. a da ~* ungestüm hereinstürmen/hineinstürmen.

năclăi *vb.* (45B[1]) I. *tr.* (mit etwas Klebrigem oder Fettem) beschmieren, beschmutzen. II. *refl.* 1. sich (mit etwas Klebrigem oder Fettem) beschmieren/beschmutzen. 2. *rar (d. singe)* gerinnen. 3. *reg. (a se înăbuși)* ersticken; **năclăială** *s.f.* (7[1]) Beschmierung *f,* Beschmutzung *f* (mit etwas Klebrigem oder Fettem); **năclăios** *a.* (21[6]) *rar* ↓ *năclăit;* **năclăit** *a.* (21[4]) 1. klebrig, fettig, schmutzig. 2. *rar (d. singe)* geronnen.

nădăjdui *vb. tr. și intr.* (45B[1]) erhoffen, (auf etwas A) hoffen, sich Hoffnung(en) machen, sich in Hoffnung wiegen, sich in Hoffnungen ergeben; *~esc că ești sănătos* ich hoffe, daß du gesund bist; *~esc că va fi vreme bună* ich hoffe auf gutes Wetter; *~a să obțină avantaje mari* er erhoffte sich davon große Vorteile; **nădăjduire** *s.f.* (9) *rar* ↓ *nădejde;* **nădejde** *s.f.* (9) Hoffnung *f,* Zuversicht *f; de ~* verläßlich, zuverlässig; *om de ~* ein verläßlicher/zuverlässiger Mensch; *colaborator de ~* ein zuverlässiger Mitarbeiter; *~ (ne)îndreptățită* eine (un)berechtigte Hoffnung; *~ slabă* eine leise/zaghafte/*livr.* vage Hoffnung; *a trage ~* (er)hoffen, (auf etwas A) hoffen, sich (D) Hoffnung(en) machen, sich in Hoffnung wiegen, sich in Hoffnungen ergeben; *a trăi/a se hrăni cu ~a* sich in Hoffnung wiegen, sich (D) Hoffnung(en) machen, sich in Hoffnungen ergeben, sich einer Hoffnung hingeben; *a face ceva în ~a că...* etwas in/mit der Zuversicht tun, daß ...; *prov. înțeleptul făgăduiește și nebunul trage ~* der Tor lebt von Versprechungen; *prov. cu ~a te duci și-n groapă* erst am Grabe endet die Hoffnung; **a-și pune ~a/a avea ~ în cineva* seine Hoffnung auf jmdn. setzen, seine ganze Zuversicht auf jmdn. setzen; *a se lăsa în ~a cuiva* auf jmdn. bauen, sich auf jmdn. verlassen; *a-și lua ~a de la ceva* jede Hoffnung auf etwas (A) aufgeben/verleben/fahren lassen, eine Hoffnung begraben/zu Grabe tragen; *(e) slabă ~* es ist/gibt wenig Hoffnung; *trage ~ ca baba de dinți/țepușul de barbă/ursul de coadă/broasca de păr* hoffen und harren hält/macht manchen zum Narren.

nădăi *vb. tr.* (45B) *inv., reg.* anstücke(l)n; **a ~ din tei curmei* arm wie eine Kirchenmaus sein, sein Leben kümmerlich fristen; **nădăitură** *s.f.* (7) *reg.* Aastückelung *f.*

nădrag *s.m.* (1) *pop., fam. de obicei la pl.* 1. *(pantaloni)* Hose *f, pop.* Buxe *f.* 2. *(izmene)* Unterbeinkleid *n;* **nădrăgar** *s.m.* (1) *depr.* Städter *m.*

năduf *s.n.* (15) *pop.* 1. *sg.* a) *(sufocare)* Atem|beschwerde *f,* -not *f;* b) *spec.* Asthma *n.* 2. *sg. (zăpușeală)* Schwüle *f,* drückende Hitze. 3. *(supărare)* Ärger *m,* Verdruß *m,* Kummer *m; *a-și vărsa -ul* seinem Ärger Luft machen.

năduș|eală *s.f.* (7[1]) 1. a) *(nădușire)* Schwitzen *n;* b) *(sudoare)* Schweiß *m; a fi leoarcă de ~* in Schweiß gebadet sein; *a-i curge cuiva -eala șiroaie pe frunte* der Schweiß rinnt jmdm. von der Stirn; *a-i curge cuiva -eala pe față* der Schweiß

läuft jmdm. übers Gesicht; *a-și șterge fruntea de ~* sich (D) den Schweiß auf der Stirn abtrocknen/abwischen; **a-l trece pe cineva (toate) -elile* **a)** bei einer schweren Arbeit sehr schwitzen; **b)** vor Angst schwitzen, große Angst ausstehen/haben, *fam.* Blut (und Wasser) schwitzen. **2.** *pop. (zăpușeală)* Schwüle *f*, drückende Hitze; **năduși** *vb.* (45B) **I.** *intr.* schwitzen, Schweiß absondern; *a ~ la subțiori* unter den Achseln schwitzen. **II.** *tr. pop.* ersticken. **III.** *refl. pop.* ersticken; **nădușire** *s.f.* (9) *rar* Schwitzen *n*; **nădușit** *a.* (21[4]) **1.** *(transpirat)* schweißbedeckt, in Schweiß gebadet. **2.** *pop.* fast erstickt; **nădușitor** *a.* (23[2]) *(d. căldură, vreme)* drückend, feuchtheiß.

năfrăm|ă *s.f.* (11) **1.** *(basma)* Kopftuch *n*; **pop. înv. a-și pune -a* heiraten. **2. a)** *(batistă)* Taschentuch *n*; **b)** *(ștergar)* Handtuch *n*.

năfurică *s.f.* (7) *bot.* Beifuß *m*.

năgară *s.f. sg.* (11) *bot.* **1.** *(pănușiță)* Pfriemgras *n*. **2.** *reg. (colivie)* Federgras *n*. **3.** *rar (neghină)* (Korn)rade *f*. **4.** *reg. (grîu de primăvară)* Sommerweizen *m*.

năier *s.m.* (1) *rar* Schiffer *m*.

năimeală *s.f.* (7[1]) *înv., reg.* **1. a)** *(închiriere)* Vermietung *f*, Mieten *n*; **b)** *(chirie)* Miete *f*. **2. a)** *(arendare)* (Ver)pachtung *f*; **b)** *(arendă)* Pacht *f*, Pachtzins *m*; **năimi** *vb.* (45B) *înv., pop.* **I.** *tr.* **1.** *(angaja)* an-, ein|stellen, *înv., reg.* dingen, gegen Lohn in Dienst nehmen. **2. a)** *(închiria)* (ver)mieten; **b)** *(arenda)* (ver)pachten, in Pacht nehmen. **II.** *refl.* in Dienst treten, *fam., reg.* sich verdingen; **năimit** *înv., pop.* **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(angajat)* angestellt. **2.** vermietet oder gemietet. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Angestellte *m și f*; **năimitor** *s.m.* (1) *reg.* **1.** Arbeitsgeber *m*. **2.** Angestellte *m*.

năji *vb. intr.* (45B) *pop.* Kopfschmerzen oder Zahnschmerzen (er)leiden, eine Ohrenentzündung bekommen; **năjit** *s.n. sg.* (13) *pop.* Kopf-, Zahn|schmerzen *m pl.*, Ohrenentzündung *f*; **a-și face de ~* Streit suchen/anfangen; **năjitură** *s.f.* (7) *pop.* ↑ *năjit*.

nălbar[1] *s.m.* (1) *entom.* Baumweißling *m*.

nălbar[2] *s.m.* (1) *reg.* Tierarzt *m*.

năluc|ă *s.f.* (7) **1.** *(strigoi)* Gespenst *n*, Spukgestalt *f*. **2.** *(himeră)* Trugbild *n*; **a-și face ~* **a)** erschrecken, sich ängstigen, *fam., reg.* sich erschrekken, einen Schrecken bekommen/fühlen/*fam.* kriegen; **b)** sich täuschen, auf den Holzweg geraten, den Holzweg gehen, auf dem Holzweg sein. **3.** *(momeală)* Blinker *m*; **năluceală** *s.f.* (7[1]) *rar* ↑ *nălucă* (2); **năluci** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a i se năzări)* (etwas) zu sehen oder zu hören glauben. **2.** *(a-și închipui)* sich einbilden. **II.** *intr.* **1.** flüchtig erscheinen. **2.** jmdm. fällt etwas ein, etwas schießt jmdm. durch den Kopf/Sinn. **III.** *tr. rar* bezaubern, berücken; **nălucire** *s.f.* (9) **1.** *(închipuire)* Einbildung *f*. **2.** *(apariție fugitivă)* flüchtige Erscheinung *f*. **3.** *(idee)* Einfall *m*. **4.** *(nălucă)* Gespenst *n*, Spukgestalt. **5.** *(himeră)* Trugbild *n*; **năluit** *a.* (21[4]) **1.** *(plăsmuit)* erfunden, erdichtet. **2.** *rar (uluit)* verwirrt, verblüfft, kopflos; **năluitor** *a.* (23[2]) *rar* **1.** bezaubernd, entzückend. **2.** trügerisch täuschend.

nămete *s.f.* (3[3]) *mai ales la pl.* **1.** *(troian)* Schnee|haufen *m*, -wehe *f*. **2.** *(morman) un ~ de ...* ein Haufen ..., eine Menge ...; **nămețenie** *s.f.* (10) *reg.* Ungetüm *n*, Ungeheuer *n*; **nămeți** *vb. tr. unipers.* (45B) *pop.* verschneien, mit Schneewehen bedecken; **nămețire** *s.f.* (9) *pop.* Verschneien *n*, Bedeckung *f* mit Schneewehen; **nămețit** *a.* (21[4]) *pop.* verschneit, mit Schneewehen bedeckt.

nămol *s.n.* (15) **1.** *(mîl)* Schlamm *m*, Moor *n*; *~ cu proprietăți radioactive* Moor-, Schlamm|erde *f*, Heilschlamm; *împachetări cu ~* Schlammpackungen *f pl.*; *cură de (băi de) ~* Moorkur *f*; *băi de ~* Moor-, Schlamm|bäder *n pl.*; *a prescrie cuiva băi de ~* jmdm. Moorbäder verordnen; *a pregăti o baie medicinală cu ~* ein medizinisches Bad mit Moorerde zubereiten; *a pregăti cuiva o baie de ~* jmdm. ein Moorbad vorbereiten/einrichten; *a intra în baia de ~* ins Moorbad steigen; *a face o baie de ~* moorbaden, ein Moorbad nehmen; **a face (băi de) ~* seinen Körper mit Heilschlamm bestreichen. **2.** *fig. (un) ~ de ...* eine Menge G/von ..., ein Haufen ...; *(un) ~ de bani* eine (ganze) Menge Geld, ein Haufen Geld; *mai este un ~ de provizii* es sind noch jede Menge Vorräte; **nămoli** *vb.* (45B) **I.** *tr.* verschlämmen, mit Schlamm verstopfen. **II.** *refl.* **1.** verschlammen, voller Schlamm werden. **2. a)** *(d. ființe)* im Schlamm steckenbleiben; **b)** *(d. vehicule)* (sich) im Schlamm festfahren; **nămolit** *a.* (21[4]) **1.** verschlammt, voller Schlamm. **2. a)** *(d. ființe)* im Schlamm steckengeblieben; **b)** *(d. vehicule)* im Schlamm festgefahren; **nămol|os** *a.* (21[4]) schlammig, moorig; *apă -oasă* schlammiges Wasser; *teren ~* mooriges Gelände; *fund ~* moorriger Grund.

nănaș *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *înv., pop.* ↑ *naș*.

nănăi *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* summen, vor sich hin singen; *a ~ un cîntec* ein Lied summen/vor sich hin singen.

nănălău *s.m.* (1[5]) *reg.* Tölpel *m*, Tolpatsch *m*, Einfaltspinsel *m*, *reg.* Torkel *m*.

năpast|ă *s.f.* (11 *sau* 7[3]) **1.** *(pacoste)* Unglück *n*, Mißgeschick *n*, Unheil *n*, *înv.* Drangsal *n*; **a cădea -a pe cineva* jmdm. widerfährt ein Unglück, ein Unglück (be)trifft jmdn., jmdm. passiert/widerfährt ein Mißgeschick; *a-i sta cuiva ~* jmdn. Unglück bringen. **2.** *(calomnie)* Verleumdung *f*. **3.** *înv. (ispită)* Versuchung *f*, Verlockung *f*, Verführung *f*; *a intra|a cădea în ~* in Versuchung kommen/geraten/fallen; *a duce pe cineva în ~* jmdn. (zu etwas) verlocken/verführen, jmdn. in Versuchung führen. **4.** *înv. (impozit)* Steuer *f*. **5.** *reg. (prostolog)* Sacknetz *n*.

năpătă *s.f.* (7[1]) *reg.* Fischnetz *n*.

năpăd|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(invada)* überwuchern; *buruienile au ~t grădina* das Unkraut hat den Garten überwuchert; **b)** *înv. (cotropi)* überfallen, (in etwas A) einfallen, (in etwas A) eindringen; *a ~ o țară* ein Land überfallen, in ein Land einfallen/eindringen; **c)** *fig. (asalta)* überfallen, bestürmen, (über jmdn.) herfallen, überschütten; *a ~ pe cineva cu întrebări* jmdn. mit Fragen überfallen/bestürmen/überschütten, mit Fragen über jmdn. herfallen; **a-l ~ sudorile pe cineva* sich abrackern, sich abplagen, sich (D) Mühe geben; **d)** *(podidi)* ausbrechen; *a-l ~ pe cineva*

plînsul in Weinen/Tränen ausbrechen; *a-l ~ pe cineva rîsul* in heftiges Lachen ausbrechen. **2.** *(țîșni)* schießen, (stark) hervorquellen; *a-l ~ pe cineva sîngele pe gură și pe nas* das Blut schießt jmdm. aus Mund und Nase; *a-l ~ pe cineva lacrimile* die Tränen schießen jmdm. in den Augen. **II.** *intr.* **1.** *(a se năpusti)* (über jmdn. oder etwas) herfallen, (auf jmdn., über etwas A) stürzen, angreifen; *a ~ asupra cuiva* über jmdn. herfallen, auf jmdn. stürzen; *înv. a ~ intr-o țară* über ein Land herfallen, ein Land angreifen. **2.** *(țîșni)* schießen, (stark) hervorquellen; *sîngele -ește din rană* Blut schießt/stürzt/quillt/strömt aus der Wunde; *a-i ~ cuiva lacrimile în ochi* die Tränen schießen jmdm. aus den Augen; **năpădire** *s.f.* (9) **1.** *(invadare)* Überwucherung *f.* **2.** *înv. (cotropire)* Über-, Ein|fall *m;* **năpăditor** *s.m.* (1) *înv., rar* Eindringling *m.*

năpăstui *vb. tr.* (45B[1]) **1. a)** *(nedreptăți)* (jmdm.) ein Unrecht (an)tun/zufügen, (jmdm.) ein Leid antun/zufügen, (jmdm.) Böses antun; **b)** *(asupri)* unterdrücken, *înv.* bedrücken. **2.** *(ponegri)* verleumden, verunglimpfen, in schlechten Ruf bringen; **năpăstuire** *s.f.* (9) **1. a)** *(nedreptate)* Unrecht *n;* **b)** *(asuprire)* Unterdrückung *f, înv.* Bedrückung *f.* **2.** *(ponegrire)* Verleumdung *f;* **năpăstuit** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(asuprit)* unterdrückt, *înv.* bedrückt. **2.** *(ponegrit)* verleumdet, in schlechten Ruf gebracht. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Unterdrückte *m și f.* **2.** Verleumdete *m și f;* **năpăstuitor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* **1.** *(asupritor)* Unterdrücker *m, înv.* Bedrücker *m.* **2.** *(calomniator)* Verleumder(in) *m(f).*

năpîrcă *s.f.* (7) **1.** *zool., pop.* Natter *f,* (Kreuz)-otter *f,* Viper *f; *pui de ~* Natterbrut *f.* **2.** *reg. (șopîrlă)* Eidechse *f.* **3.** *reg. (bici)* Peitsche *f;* **năpîrcos** *a.* (21[6]) *reg.* **1. a)** *(iute la mînie)* jähzornig; **b)** *(arțăgos)* streit-, zank|süchtig, zänkisch. **2.** *(veninos)* giftig, boshaft, gehässig. **3.** *(isteț)* klug, gescheit, aufgeweckt.

năpîrleală *s.f.* (7[1]) ↓ *năpîrlire;* **năpîrli** *vb. intr.* (45B) *(d. păsări)* mausern, *(d. animale)* (sich) haaren, *(d. reptile)* sich häuten; **năpîrlire** *s.f.* (9) Mausern *n,* Mauser *f,* Mauserung *f,* Haaren *n,* Sichhäuten *n; perioadă de ~* Mause(r)zeit *f;* **năpîrlit** *a.* (21[4]) *(d. păsări)* gemausert, *(d. animale)* gehaart, *(d. reptile)* gehäutet; **năpîrliță** *s.f.* (7) *rar* ↑ *năpîrlire.*

năpîrstoc **I.** *s.m.* (1), **-oacă** *s.f.* (11) *fam.* Knirps *m, fam.* Wicht *m, fam.* Käsehoch *m.* **II.** *s.n.* (13[2]) *pop.* Fingerhut *m.*

năprasnă *s.f.* (11) *înv., reg.* Unglück *n,* Ungeil *n,* Mißgeschick *n; de ~* unvermutet, unerwartet, unverhofft; **năprasnic** **I.** *a.* (21) **1.** *(subit)* plötzlich (und heftig), *înv.* jäh; *moarte ~ă* ein plötzlicher/jäher Tod. **2. a)** *(năvalnic)* stürmisch, rauschhaft, wild; *bucurie ~ă* eine stürmische/rauschhafte/wilde Freude; **b)** *(impulsiv)* unbeherrscht, impulsiv; *om ~* ein impulsiver/impulsiv handelnder Mensch. **3.** *(ingrozitor)* schrecklich, furcht|bar, -erregend, fürchterlich, gräßlich, grauen|haft, -voll; *boală ~ă* eine schreckliche/furchtbare/fürchterliche Krankheit; *vreme ~ă* gräßliches Wetter; *soartă ~ă* ein furchtbares Schicksal; *a suferi de o boală ~ă* an einer furchtbaren Krankheit leiden. **4.** *(cumplit)* schrecklich, furchtbar, entsetzlich, grimmig; *chinuri ~e* schreckliche Qualen; *ger ~* eine entsetzliche/grimmige/schreckliche/furchtbare Kälte; *durere ~ă* ein grimmiger Schmerz; *a suferi dureri ~e* entsetzliche Schmerzen leiden. **II.** *adv.* **1.** *(subit)* plötzlich; *a murit ~* er starb ganz plötzlich. **2.** heftig, kräftig; *a înjura ~* heftig/kräftig/tüchtig/*fam.* mächtig schimpfen. **3.** kräftig, heftig; *a lovi ~* kräftig zuschlagen; *a nins ~* es hat kräftig geschneit; *vîntul suflă ~* der Wind bläst kräftig. **III.** *s.m.* (1) **1.** *rar* kräftiger Mann. **2.** *sg. bot.* Waldrebe *f;* **năprăznicească** *s.f. sg.* (11) *bot.* Ruprechtskraut *n;* **năprăznicie** *s.f.* (10) *rar* Grausamkeit *f,* Greul *m,* Greultat *f.*

năpristan *adv. înv., reg.* sofort, (so)gleich, augenblicklich, unverzüglich, auf der Stelle.

năpru *reg.* **I.** *a.* (27) einfältig, tölpelhaft, tolpatschig, tölpig. **II.** *s.m.* (1[6]), **~e** *s.f.* (9[7]) Einfaltspinsel *m,* Tölpel *m,* Tolpatsch *m, reg.* Torkel *m.*

năpusti *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(tăbări)* (über jmdn. oder etwas) herfallen, sich (auf jmdn. oder über etwas A) stürzen, *fam.* (auf jmdn.) losstürzen; *a se ~ prin surprindere asupra cuiva/la cineva* unvermutet über jmdn. herfallen. **2.** *(a da buzna)* stürzen, stürmen; *a se ~ înăuntru* hereinstürzen/hineinstürzen/hereinstürmen/hineinstürmen; *a se ~ afară* herausstürmen/herausstürzen/hinausstürmen/hinausstürzen; *a se ~ în cameră* ins Zimmer (herein-, hinein)stürzen/(herein-, hinein)stürmen; *a se ~ pe ușă afară* zur Tür hinausstürzen. **II.** *tr. înv., reg.* **1.** *(abandona)* aufgeben, niederlegen, (auf etwas A) verzichten. **2.** *(neglija)* verwahrlosen, verwildern lassen; **năpăstuire** *s.f.* (9) **1.** *(năvală)* Stürzen *n,* Stürmen *n.* **2.** *înv., reg. (abandonare)* Aufgeben *n,* Verzicht *m.* **3.** *înv., reg. (neglijare)* Verwahrlosung *f;* **năpustit** *a.* (21[4]) *înv., reg.* **1.** *(abandonat)* aufgegeben, niedergelegt. **2.** *(neglijat)* verwahrlost.

nărav *s.n.* (15) **1.** *(cusur)* Unart *f,* Untugend *f,* Laster *n,* schlechte Angewohnheit; *prov. ~ul din fire n-are lecuire* böse Art verliert sich nicht; *prov. cine-ncalecă măgarul să-i sufere și ~ul* der Hühner Gackern leidet man um der Eier willen; *prov. lupul își schimbă părul, dar ~ul ba* der Wolf ändert wohl das Haar, doch bleibt, wie er war; *a învăța pe cineva cu ~* jmds. anmaßende Art dulden; *a se învăța cu ~* sich daran gewöhnen, Ansprüche zu stellen; *a fi cu ~* **a)** launisch sein; **b)** eigensinnig/eigenwillig/starrsinnig sein. **2.** *înv., pop. (deprindere)* (An)gewohnheit *f.* **3.** *înv., pop. (fire)* Wesen *n,* Wesens-, Gemüts|art *f;* **nărăvaș** *a.* (21) **1.** *(d. cai)* scheu, wild. **2.** *(d. oameni)* lasterhaft; **nărăv|eală** *s.f.* (7[1]) **1.** *pop.* ↑ *năravul* (1). **2.** **reg. om cu|de -eli* ein Mensch, mit dem gar nicht auskommen kann; **nărăvi** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** eine schlechte Angewohnheit annehmen, sich daran gewöhnen, Ansprüche zu stellen. **2.** *înv., pop.* sich (etwas) angewöhnen, sich (an etwas A) gewöhnen. **3.** *recipr. înv., pop. (a se înțelege)* sich verständigen, sich einigen, einig werden, zu einer Einigung kommen. **II.** *tr.* **1.** jmds. anmaßende Art dulden. **2.** *înv., pop.* (jmdn. an etwas A) gewöhnen, (jmdn. mit etwas) vertraut machen; **nărăvire** *s.f.* (9) *pop.* Annahme *f* einer schlechten

Angewohnheit; **nărăvit** *a.* (21⁴) *pop.* **1.** mit schlechten Angewohnheiten. **2.** *(d. cai)* scheu, wild. **3.** *înv.* (an etwas A) gewöhnt, (mit etwas) vertraut; **nărăvos** *a.* (21⁶) *reg.* ↑ *nărăvit (1 şi 2).* **nărăzi** *vb. refl.* (45B) *reg.* sich wundern.

nărțos *a.* (21⁶) *reg.* **1.** *(năsos)* langnasig. **2.** *(mîndru)* hoch|mütig, -näsig, -fahrend, -trabend.

năruĭ *vb.* (45A⁷) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se dărîma)* ein|fallen, -stürzen, zusammen|fallen, -stürzen, zusammenbrechen; *zidurile vechi s-au ~t* das alte Gemäuer ist eingefallen; *tavanul e pe punctul de a se ~* die Decke droht einzustürzen; *decorurile s-au ~t ca un castel din cărți de joc* die Dekoration ist wie ein Kartenhaus zusammengefallen; *schela s-a ~t* das Gerüst ist zusammengebrochen; **b)** *spec. (a se ruina)* verfallen, baufällig werden; *construcția se ~e* das Bauwerk verfällt. **2.** *(d. ființe)* zusammenbrechen, hinfallen; *a se ~ epuizat* vor|aus Erschöpfung zusammenbrechen; *s-a ~t lovit mortal* tödlich getroffen, brach er zusammen. **II.** *tr.* **a)** *(dărîma)* ab-, ein-, nieder|reißen, abbrechen, abtragen; **b)** *spec. (ruina)* verfallen lassen; **năruire** *s.f.* (9) **1.** *(dărîmare)* Ein-, Zusammen|fallen *n*, Ein-, Zusammen|stürzen *n*, Zusammenbrechen *n*, Niederreißen *n*, Abbrechen *n*, Abtragen *n*. **2.** *înv. (ruină)* Trümmer *pl.*; **năruit** *a.* (21⁴) **1.** *(dărîmat)* ein-, zusammen|gefallen, ein-, zusammen|gestürzt, zusammengebrochen. **2.** *spec. (ruinat)* verfallen, verkommen, baufällig; **năruitură** *s.f.* (7) Trümmer *pl.*

năsadă *s.f.* (11) **1.** *agric., pop.* zum Brechen auf die Tenne gebreitete Halmfrucht. **2.** *reg. (arie)* Tenne *f*; **năsădi** *vb. tr.* (45B) *agric. pop.* die Garben zum Dreschen auf die Tenne breiten.

năsăilă *s.f. sg.* (5) **1.** *pop.* langnasige Person. **2.** *reg.* Hansdampf *m*.

năsălie *s.f.* (10) **1.** Totenbahre *f*. **2.** *înv., rar* Sarg *m*.

născ|are *s.f.* (9²) *pop.* Geburt *f*; *din ~* von Geburt (an); **născătoare** **I.** *a.* (23²) *înv., pop.* gebärend. **II.** *s.f.* (12) **1.** *înv., pop.* Gebärerin *f*. **2.** *rel.* Gottesgebärerin *f*; **născătură** *s.f.* (7) *înv.* ↑ *naștere.*

născior *s.n.* (13¹) ↓ *năsuc.*

născ|ind *a.* (21⁴) beginnend.

născocea|lă *s.f.* (7¹) *rar* ↓ *născocire*; **născoci** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(inventa)* erfinden, ausklügeln; *a ~ o mașină* eine Maschine erfinden; *a ~ o metodă* eine Methode ausklügeln. **2. a)** *(scorni)* erfinden, sich ausdenken, *elev.* erdichten, *elev.* ersinnen, *fam.* austüfteln; *a ~ un plan* sich (D) einen Plan ausdenken, *fam.* (sich D) einen Plan austüfteln; *a ~ un pretext* sich (D) eine Ausrede ausdenken, eine Ausrede erfinden/*elev.* erdichten/*elev.* ersinnen; *a ~ o minciună elev.* eine Lüge ersinnen; *a ~ întrebări de examen dificile fam.* schwierige Prüfungsfragen austüfteln; **b)** *(minți)* erlügen; *a ~ o poveste* eine Geschichte erlügen. **II.** *refl. rar* **1.** *(a se isca)* entstehen, seinen Anfang nehmen. **2.** *(a se întîmpla)* geschehen, sich abspielen, sich abtragen; **născocire** *s.f.* (9) **1.** *(inventare)* Erfindung *f*, Ausklüg(e)lung *f*. **2. a)** *(scornitură)* Erfindung *f*, *elev.* Erdichtung *f*, *fam.* Austüft(e)lung *f*; **b)** *(minciună)* Lüge *f*.

născocitor **I.** *a.* (23²) **1.** *(inventiv)* erfinderisch. **2. a)** erdichtend, ersinnend; **b)** erlügend; **născocitură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *născocire* (2).

născut¹ *s.n. sg.* (13) *înv., reg.* **1. a)** *(naștere)* Geburt *f*; **b)** Geburtstag *m*. **2.** *rel.* **a)** Christi Geburt; **b)** Weihnachten *pl., reg.* der Heilige Christ.

născut² **I.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Geborene *m și f*; *întîiul/primul ~* Erstgeborene *m și f*; *nou-născut* **a)** Neugeborene *n*; **b)** *fig.* Wiederbelebte *m și f*. **II.** *a.* (21⁴) geboren; **a fi ~ din flori* ein uneheliches Kind sein; *a fi ~ într-un ceas bun elev* unter einem guten/glücklichen/günstigen Stern geboren sein; *a fi ~ în zodia porcului fam.* Schwein haben.

năsîlnic *a.* (21) *înv., reg.* **1.** *(violent)* heftig, ungestüm, jähzornig, wild, ungezügelt. **2.** *(îndărătnic)* eigen|sinnig, -willig; **năsîlnicie** *s.f.* (10) *înv., reg.* **1.** *(violență)* Heftigkeit *f*, Ungestüm *n*, Jähzorn *m*, Wildheit *f*. **2.** *(îndărătnicie)* Eigen|sinnigkeit *f*, -sinn *m*, -willigkeit *f*, Trotz *m*.

năsoi *s.n.* (13¹) *rar* große Nase; **năs|oș** **I.** *a.* (21⁶) langnasig. **II.** *s.m.* (1), **-oașă** *s.f.* (11) Langnasige *m și f*.

năstașnic *a.* (21⁴) *reg.* lebhaft, munter, ausgelassen, übermütig, unbendig.

năstrapă *s.f.* (11) *înv., pop.* **1.** (Wasser|kanne *f*. **2.** eine Kanne Wasser.

năstrușnic *a.* (21) **1.** *(ciudat)* merkwürdig, eigenartig, seltsam, ungewohnt; *idee ~ă* eine merkwürdige Idee; *formă ~ă* eine eigenartige Form; *poveste ~ă* eine merkwürdige/seltsame Geschichte; *împrejurare ~ă* eine merkwürdige Begebenheit; *apariție ~ă* eine merkwürdige Erscheinung. **2.** *(straşnic)* gewaltig, mächtig; *foame ~ă* mächtiger Hunger; **năstrușnicie** *s.f.* (10) Merkwürdigkeit *f*, Seltsamkeit *f*.

năsturar *s.m.* (1) *rar* Knopf|macher *m*, -verkäufer *m*; **năsturaș** *s.m.* (1) ↓ *năsturel*; **năsturărie** *s.f.* (10) *rar* Kurzwarenhandlung *f*; **năstureș** *s.f.* (14¹) *bot., reg.* ↓ *năsturel* (2); **năsturel** *s.m.* (1⁴) **1.** *(năsturaș)* Knöpf|lein *n*, -chen *n*. **2.** *bot.* Brunnenkresse *f*.

năsuc *s.n.* (15) Näschen *n*; **năsușor** *s.n.* (13¹) *rar* ↑ *năsuc*; **năsut** *a.* (21⁴) *reg.* **1.** ↑ *năsos.* **2.** *fig.* **a)** neugierig; **b)** frech, keck, keß, übermütig; **năsută** *s.f.* (11) *bot., reg.* Zunder-, Feuer|schwamm *m*; **năsuț** *s.n.* (15) ↑ *năsuc.*

năș|el *s.m.* (1⁴), **-ea** *s.f.* (14¹) *rar* ↓ *nășic*; **năși** *vb.* (45B) **I.** *intr. și tr. reg. (la botez)* Pate sein, *(la nuntă)* Trauzeuge sein. **II.** *tr. fam.* (jmdn.) mit *„năsule, nășă"* anreden; **nășie** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) ↑ *naș*; **nășieață** *s.f.* (11) ↑ *nășă*; **nășie** *s.f. sg.* (10) **1.** *(la botez)* **a)** Patenschaft *f*; **b)** Taufakt *m* oder Taufschmaus *m*. **2.** *(la cununie)* **a)** Eigenschaft *f* des Trauzeugen; **b)** Trauungsfeierlichkeit *f* oder Trauungsschmaus *m*; **nășire** *s.f. sg.* (9) *rar* ↓ *năși*; **nășit** *s.n. sg.* (13) **1.** *(la botez)* Taufpatesein *n*. **2.** *(la cununie)* Trauzeugesein *n*.

nătăfl|ej **I.** *a.* (21¹) dumm, einfältig, tolpatschig, tölpelhaft, tölpisch. **II.** *s.m.* (1), **-eață** *s.f.* (11²) Dumme *m și f*, Tölpel *m*, Tolpatsch *m*, *fam.* Einfaltspinsel *m*; **nătălău** *a.* (21³) *reg.* **1.** ↓ *nătărău* (I). **2.** *(bădăran)* grob, flegelhaft, ungehobelt.

nătărae *s.f. sg.* (9⁸) *înv., reg.* Unüberlegtheit *f*; **nătărău** **I.** *a.* (21⁸) dumm, *fam. depr.* dämlich/blöd(e). **II.** *s.m.* (1⁵) Dumme *m*, *fam.* Dummkopf *m*/

Dummerian *m*/Dummerling *m*/Dümmling *m*/Dummrian *m*/Blödling *m*, *fam., depr.* Blödian *m*/Blödel *m*, *arg.* Dummbart *m*, *aus., inv.* Blödist *m*; **nătăroáleă** *rar* **I.** *a.* (21) dumm, *fam., depr.* dämlich/blöd(e). **II.** *s.f.* (11) Dumme *f*.

nătîng I. *a.* (21) **1.** *(prostănac)* einfältig, albern, tolpatschig, tölpelhaft, tölpisch. **2.** *(prostesc)* einfältig, töricht, albern, *fam.* dumm; *întrebare* ~*ă* eine törichte Frage; *remarcă* ~*ă* eine törichte/*fam.* dumme Bemerkung. **3.** *rar (nepriceput)* ungeschickt, ungewandt, unbeholfen, linkisch, tölpelhaft, tölpisch, tolpatschig, täppisch, tapsig, plump. **4. a)** *(îndărătnic)* eigen|sinnig, -willig, trotzig, wider|spenstig, -setzlich, starr|sinnig, -köpfig, rechthaberisch, halsstarrig, *fam.* dick|köpfig, -schädelig; **b)** *(supărăcios)* reizbar, empfindlich. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** Tölpel *m*, Tolpatsch *m*, *fam.* Einfaltspinsel *m*. **2.** *rar* Tölpel *m*, Tolpatsch *m*. **3. a)** Eigensinnige *m și f*, Widerspenstige *m și f*; **b)** reizbarer Mensch; **nătîngi** *vb. refl.* (45B) **1.** *rar (a se prosti)* dumm/einfältig/albern werden. **2.** *pop. (a se încăpățîna)* sich (auf etwas A) versteifen, hartnäckig (an etwas A) festhalten, hartnäckig (bei etwas) bleiben, (auf etwas D) starrsinnig beharren; **nătîngie** *s.f.* (10) **1.** *(neghiobie)* Dummheit *f*, Einfalt *f*, Tölpelei *f*, Tolpatschigkeit *f*, Tölpelhaftigkeit *f*. **2.** *(îndărătnicie)* Eigen|sinnigkeit *f*, -sinn *m*, -willigkeit *f*, Wider|spenstigkeit *f*, -setzlichkeit, Starr|sinn *m*, -köpfigkeit *f*, Halsstarrigkeit *f*, *fam.* Dickköpfigkeit *f*, *fam.* Hartköpfigkeit *f*; **nătînt|oc** *inv., reg.* **I.** (21[3]) ↑ *nătîng* (1). **II.** *s.m.* (1), **-oacă** *s.f.* (11) ↑ *nătîng* (1).

năuc I. *a.* (21) **1.** *(buimac)* verwirrt, bestürzt, verblüfft, betäubt. **2.** *inv., pop. (nătîng)* einfältig, albern, tölpisch, tölpelhaft, tolpatschig. **II.** *s. m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) *înv., pop.* Tölpel *m*, Tolpatsch *m*, *fam.* Einfaltspinsel *m*; **năuceală** *s.f.* (7[1]) Verwirrung *f*, Bestürzung *f*, Betäubung *f*; **năuci** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(prosti)* verdummen, dumm machen. **2.** *(buimăci)* verwirren, bestürzen, verstören; *a* ~ *pe cineva de cap* jmdm. die Sinne verirren, jmdn. in Verwirrung bringen. **II.** *refl.* **1.** *(a se prosti)* verdummen, dumm werden. **2.** *(a se buimăci)* sich verwirren, in Verwirrung geraten; *a se* ~ *de cap* jmd. ist/jmdm. ist ganz wirr im Kopf; **năucie** *s.f. sg.* (10) *rar* ↑ *năuceală*; **năucire** *s.f. sg.* (9) *rar* Verwirrung *f*, Bestürzung *f*, Betäubung *f*; **năucit** *a.* (21[4]) ↑ *năuc* (1); **năucitor** *a.* (23[2]) verwirrend, betäubend, bestürzend.

năut *s.m. sg.* (1) *bot.* Kichererbse *f*, Kicherling *m*; **năutiu** *a.* (26) kichererbsenfarben.

năvală *s.f.* (11) **1. a)** *(înghesuială)* Drängen *n*, *fam.* Drängeln; **b)** *(îmbulzeală)* Gedränge *n*, *depr.* Drängelei *f*, *depr.* Drängerei *f*; *a da* ~ stürmen, stürzen. **2. a)** *(năpustire)* Stürmen *n*, Stürzen *n*; **b)** *(grabă)* Eile *f*, Hast *f*. **3.** Einfall *m*. **4.** *(răbufnire)* Ausbruch *m*; **năvalnic I.** *a.* (21) **1.** *(furtunos)* stürmisch, heftig, ungezügelt, ungestüm. **2.** *(d. ape curgătoare)* reißend. **II.** *s.m. sg.* (1) *bot.* Farn *m*, Farnkraut *n*.

năvădeală *s.f.* (7[1]) ↓ *năvădire*; **năvădi** *vb. tr.* (45B) *text.* (an)zetteln; **năvădire** *s.f.* (9) *text.* (An)zettelung *f*; **năvădit** *s.n. sg.* (13) ↑ *năvădire*; **năvădit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *text.* Anzettler(in) *m(f)*; **năvăditură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *năvădire*.

năvăli *vt. intr.* (45B) **1. a)** *(tăbări)* (über jmdn. oder etwas) herfallen, sich (auf jmdn. oder über etwas A) stürzen, *fam.* (auf jmdn.) losstürzen; *a* ~ *asupra cuiva/la cineva* über jmdn. herfallen, sich auf jmdn. stürzen, *fam.* auf jmdn. losstürzen; **b)** *spec., mil.* (gegen etwas) anstürmen, stürmen; *a* ~ *asupra pozițiilor dușmane* die feindlichen Stellungen stürmen; *a* ~ *asupra unui oraș* eine Stadt stürmen; *a* ~ *asupra unei fortărețe* eine Festung stürmen, gegen eine Festung anstürmen. **2.** *(a da buzna)* stürmen, stürzen; *a* ~ *înăuntru* hereinstürmen/hereinstürzen/hineinstürmen/hineinstürzen; *a* ~ *în cameră* ins Zimmer (herein-, hinein)stürmen/(herein-, hinein)stürmen. **3.** *(a se îmbulzi)* (sich) drängen, *fam.* (sich) drängeln; *a* ~ *spre ieșire* zu den Ausgängen drängen. **4.** schießen; *de mînie sîngele i-a* ~*t în obraji* vor Zorn schoß ihm das Blut ins Gesicht; **năvălire** *s.n.* (9) **1. a)** *(năpustire)* Herfallen *n*, Stürzen *n*, **b)** *spec., mil. (asalt)* Sturm *m*; **c)** *(cotropire)* Einfall *m*. **2.** *(grabă)* Eile *f*, Hast *f*. **3.** *(îmbulzeală)* Andrang *m*, Gedränge *n*; **năvălit|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Eindringling *m*. **II.** *a.* (23[2]) einfallend, einbrechend.

năvălnicie *s.f. sg.* (10) *rar* Ungestüm *n*, Heftigkeit *f*, Wildheit *f*.

năvlieg *reg.* **I.** *a.* (21[1]) **1.** *(prostănac)* einfältig, tolpatschig, tölpelhaft, tölpisch. **2.** *(bolnav)* krank. **II.** *s.m.* (1), **-eagă** *s.f.* (11[1]) Tölpel *m*, Tolpatsch *m*.

năvod *s.n.* (13[1]) Zug-, Schlepp|netz *n*, (Zug)garn *n*; **năvodar** *s.m.* (1) **1. Garnfischer** *m*. **2.** Zugnetzmacher *m*; **năvodi** *vb. tr.* (45B) *rar* mit dem Zugnetz fischen; **năvodire** *s.f.* (9) *rar* ↓ *năvodit*; **năvodit** *s.n. sg.* (13) Fischen *n* mit dem Zugnetz.

năzătie *a.* (21) *reg. (d. cai)* scheu.

năzăreală *s.f.* (7[1]) ↓ *năzărire*; **năzări** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a i se năluci)* (etwas) zu sehen oder zu glauben hören. **2.** einen (sonderbaren/merkwürdigen) Einfall haben. **II.** *intr. și refl.* es jmdn. in dem Sinn kommen. **III.** *tr. pop.* undeutlich oder flüchtig sehen; **năzărire** *s.f.* (9) Einbildung *f*; **năzărit|ură** *s.f.* (7) *pop.* ↑ *năzărire*.

năzbît|ie *s.f.* (10) Streich *m*, Possen *m*, Schabernack *m*; *a fi pus pe -i* zu Streichen aufgelegt sein; *a se ține de -i* Streiche machen/vollführen/verüben, *fam.* Possen reißen; *a născoci o* ~ sich (D) einen Schabernack/Streich ausdenken.

năzdrăvan *a.* (21) **1.** *(în basme)* übernatürlich, zauberhaft. **2. a)** äußerst geschickt/klug; **b)** außer|ordentlich, -gewöhnlich (schön, interessant usw.). **3.** *(poznaș)* schelmen-, possen|haft, eulenspiegel|ig, -haft; **năzdrăvăni|e** *s.f.* (10) **1.** *(în basme)* übernatürliche Kraft oder Tat. **2.** außerordentliche Tat, außerordentliche Begebenheit. **2.** *(poznă)* Streich *m*, Schabernack *m*, Possen *m*; *a face -i* Schabernack treiben/machen, Streiche machen/verüben/vollführen, Possen treiben/*fam.* reißen.

năzui *vb.* (45B[1]) **I.** *intr.* **1.** *(rîvni)* (nach etwas) streben, erstreben, *elev.* (nach etwas) trachten, *elev.* anstreben; *a* ~ *la ciștig* nach Gewinn streben; *a* ~ *la bogăție* nach Reichtum streben/*elev.* trachten, Reichtum erstreben; *a* ~ *la un post mai bun elev.* eine bessere Stellung anstreben. **2.** *înv. a* ~ *la/spre/către cineva* sich um Hilfe an

jmdn. wenden, sich um jmds. Gunst bemühen, jmdn. um Erbarmen anflehen, bei jmdm. um Erbarmen flehen. **3.** *înv., reg.* eine Richtung einschlagen, seine Schritte (nach) lenken. **II.** *refl. și intr.* sich bemühen, *elev.* sich bestreben, sich (D) Mühe geben; **năzuință** *s.f.* (11) Bestrebung *f*, Bemühung *f; ~ de pace* Friedensbestrebung; **năzuire** *s.f.* (9) *rar* Streben *n*, *elev.* Trachten *n*.

năzuros *a.* (21[6]) launenhaft, laun|ig, -isch.

nea[1] *interj.* Lockruf für Vierfüßler.

nea[2] *s.f. sg.* (14[1]) *înv., reg., poetic* Schnee *m*.

nea[3] *s.m. invar.* ↓ *nene*.

neabătut *a.* (21[4]) unerschütterlich, beständig, standhaft, unbeirrt, unwandelbar.

neabordabil *a.* (21) *rar* unzugänglich.

neademenit *a.* (21[4]) *rar* unbescholten, redlich, rechtschaffen.

neadevăr *s.n.* (15) Unwahrheit *f; a spune un ~* die Unwahrheit sagen; **neadevărat** *a.* (21[4]) unwahr; *afirmație ~ă* eine unwahre Behauptung.

neadormire *s.f. sg.* (9) *înv., pop.* Aufmerksamkeit *f*, Sorgfalt *f; cu ~* **a)** aufmerksam, sorgfältig; **b)** andauernd, unabläßig; **neadormit** *a.* (21[4]) **1.** *(treaz)* wach. **2.** *fig. (activ)* wach, aufmerksam, geistig, rege; *ochi -ți* wache Augen; *simțuri ~e* wache Sinne; *spirit ~* ein wacher Geist; **a avea viermi -ți* kein Sitzfleisch haben.

neagă *s.f. sg.* (5[6]) *pop.* **1.** *(încăpățînat)* starrsinniger Mensch, Starr-, Hart-, Dick-, Quer|kopf *m*, *fam.* Rappelkopf *m*, *fam.* Dick-, Quadrat|schädel *m*, *pop.* (sturer) Bock *m*, *pop., reg.* Dicknischel *m; *a sta neagă-rea pe capul/în spinarea cuiva* jmdm. keine Ruhe lassen; *a fugi de cineva ca de neaga-rea* jmdn. wie die Pest meiden. **2.** **a fi gol ~** *fam.* splitternackt/pudelnackt/fingernackt sein, *fam.* barfuß bis zum Hals sein, *fam.* nackt wie ein gerupfter Huhn sein.

neagresiun|e *s.f.* (9) *jur.* Nichtangriff *m; principiul -ii* Nichtangriffsprinzip *n; pact de ~* Nichtangriffspakt *m; tratat de ~* Nichtangriffsvertrag *m; politică de ~* Nichtangriffspolitik *f*.

neajuns *s.n.* (15) **1. a)** *(greutate, dificultate)* Schwierigkeit *f*, Hemmnis *n*, Komplikation *f; a avea ~uri* Schwierigkeiten haben; *a face cuiva ~uri* jmdm. Schwierigkeiten machen/in den Weg legen; *a lupta cu ~urile* mit den Schwierigkeiten kämpfen; **b)** *(neplăcere)* Unannehmlichkeit *f*, Ärger *m*, Ärgernis *n*, Verdruß *m; a avea ~uri cu ceva* mit etwas nur Unannehmlichkeiten haben, viel Ärger wegen einer Sache haben/bekommen, etwas macht/bringt jmdm. nichts als Verdruß; *a pricinui cuiva ~uri* jmdm. Unannehmlichkeiten bereiten/machen, jmdm. Verdruß bereiten; **înv. a face cuiva în ~* jmdm. Unannehmlichkeiten bereiten/machen, jmdm. Verdruß bereiten. **2. a)** *(lipsă)* Mangel *m*, Unzulänglichkeit *f; a înlătura ~urile* die Mängel beseitigen/beheben; *lucrarea prezintă cîteva ~uri* die Arbeit zeigt einige Mängel; **b)** *(defect)* Fehler *m; ai din păcate acest ~* du hast leider diesen Fehler an dir; **c)** *(dezavantaj)* Nachteil *m*, Beeinträchtigung *f; a avea un ~ din ceva* einen Nachteil von/durch etwas haben; *a se dovedi a fi un ~* sich als Nachteil erweisen; *a aduce cuiva ~uri* jmdm. nur Nachteile bringen; *e un ~ (faptul) că...* es ist ein Nachteil, daß...; *chestiunea are ~ul că* die Sache hat den (einen)Nachteil, daß...

neajutat *a.* (21[4]) *rar* ungeschickt, unbehilflich, unbeholfen; *om ~* ein ungeschickter/unbeholfener Mensch; **neajutorare** *s.f. sg.* (9[2]) Ungeschick *n*, Ungeschicklichkeit *f*, Unbeholfenheit *f;* **neajutorat** *a.* (21[4]) **1.** *(lipsit de ajutor)* hilflos; **a lăsa pe cineva ~** jmdm. keine Hilfe leisten/bringen. **2.** *(lipsit de resurse materiale)* unbemittelt, mittellos; **a fi ~** unbemittelt sein. **3.** *(nepriceput)* ungeschickt, ungelenk, unbeholfen, unbehilflich, ungewandt, linkisch; *om ~* ein ungeschickter Mensch; **a fi ~ în comportare** in seinem Auftreten ungewandt sein; *bătrînii sînt -ți* die alten Leute sind unbeholfen.

nealiniat *a.* (21[4]) nichtpaktgebunden; *țară ~ă* ein nichtpaktgebundenes Land; *mișcare ~ă* eine nichtpaktgebundene Bewegung; **nealiniere** *s.f.* (9) *pol.* Nichtpaktgebundenheit *f*.

nealtădată *adv.* **rar ca ~* wie nie zuvor.

nealtul, nealta *pron. nehot.* (36[2]) kein/niemand anderer; **ca ~ul* wie kein/niemand anderer.

neam **I.** *s.n.* (15) **1. a)** *(popor, națiune)* Volk, *n*, Nation *f; de ~(ul) lui/ ~ de ...* der Herkunft nach, nach der Herkunft, von Geburt; *de ~(ul) lui e român/e ~ de român* er ist nach seiner Herkunft/von Geburt Rumäne; **de tot ~ul/de toate ~urile* **α)** von allerhand Völkerschaften; **β)** aller| art, -hand, verschiedenerlei, alles mögliche, dieses und jenes; *a-și trage ~ul din...* von... abstammen; **b)** *(seminție)* Geschlecht *n*, Stamm *m*, Völkerschaft *f*. **2.** *(rudă)* Verwandte *m și f; elev.* Anverwandte *m și f; a fi ~ cu cineva* mit jmdm. verwandt/*elev., înv.* anverwandt sein; *a fi ~ de aproape, de departe cu cineva* mit jmdm. nahe, entfernt/weitläufig sein; *a fi ~ de gradul trei cu cineva* mit jmdm. im dritten Grad verwandt sein; *sîntem ~uri* wir sind miteinander verwandt, *elev., înv.* wir sind (einander) anverwandt; *vin ~urile în vizită* meine Verwandten kommen auf Besuch; **a fi ~ după Adam/ (de) a cincea/șasea/noua spiță cu cineva* um ein paar/um sechs/ sieben Ecken mit jmdm. verwandt sein; *a fi de ~ bun/mare* von vornehmer Abstammung sein, von guter Familie sein, *elev.* von hoher/edler Abkunft sein; *a fi de ~ simplu* von einfacher Herkunft sein, *elev.* von niedriger Abkunft sein; *a fi ~ prost* sich flegelhaft benehmen, *fam.* ein (grober) Klotz sein. **3.** *înv., pop. (generație)* Generation *f*, Menschenalter *n; ~ de ~ul meu/tău etc./ ~ de ~* **a)** *(în propoziții afirmative)* von Generation zu Generation, von Urvätern her; **b)** *(în propoziții negative)* niemand aus meiner/deiner usw. Familie. **4.** *pl., ist.* Bojaren|klasse *f*, -familie *f*. **5.** Menschen von gleichem Beruf, Menschen von gleicher Wesensart, Menschen mit gemeinsamen Interessen. **6.** *(specie)* Geschlecht *n*, Gattung *f*, Art *f; ~ul omenesc* das menschliche Geschlecht **II.** *adv. reg., fam.* nichts, gar nichts, kein bißchen, nicht das mindeste/geringste; *a nu dormi ~* nicht schlafen können, *fam.* kein Auge zutun; *nu cred ~* ich glaube nichts.

neamestec *s.n. sg.* (13) Nichteinmischung *f; ~ în treburile interne ale unui stat suveran* Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten eines souveränen Staates; *politică de ~* eine Politik der Nichteinmischung.

neamț *s.m.* (1[1]) **1.** Deutsche *m*, Österreicher *m; *fam. a fura/a lua/a prinde/a atuca luleaua ~ului*

sich betrinken, *fam.* sich (D) einen Rausch holen/kaufen, *fam.* sich (D) einen Affen kaufen/antrinken; *rar a spune drept ca ~ul* etwas/das Kind beim rechten Namen nennen; *rar a tăcea ca ~ul* ein verschlossener Mensch sein; *de cînd -emții cu coadă* von alten Zeiten. **2.** *pop.* Städter *m.*

neangajăt *a.* (21⁴) **1.** nicht eingestellt/angestellt. **2.** *spec., pol.* nichtpaktgebunden; *stat ~* ein nichtpaktgebundener Staat.

neânt *s.n. sg.* (13) *fil.* Nichts *n.*

neaoș *a.* (21) **1.** *(sadea)* rein, echt, unverfälscht; *port ~ românesc* eine reine rumänische Tracht. **2.** *(autohton)* einheimisch, eingeboren; *român ~* ein eingeborener Rumäne.

neapărăt I. *a.* (21⁴) **1.** *(indispensabil)* unentbehrlich, unerläßlich, unumgänglich, unbedingt notwendig; **a avea ~ă nevoie/trebuință de ceva* etwas dringend/sehr/bitter nötig haben; *a fi de ~ă nevoie/trebuință* etwas ist unbedingt/dringend nötig, etwas ist unumgänglich/dringend/sehr notwendig; *a avea ~ă nevoie/trebuință de cineva* jmdn. notwendig brauchen. **2.** *rar (inevitabil)* unvermeidlich. **II.** *adv.* unbedingt, auf jeden Fall, auf alle Fälle; *trebuie să se ducă ~ la doctor* er muß unbedingt zum Arzt gehen; *vreau să fiu ~ de față* ich will unbedingt dabei sein; *trebuie să-i scrii ~* du mußt ihm auf jeden Fall/alle Fälle schreiben.

nearat *a.* (21⁴) ungepflügt, ungeackert; **reg. a umbla ~, nesemănat* ziellos herumstreifen.

nearticulăt *a.* (21¹) **1.** *fon.* **a)** *(d. sunete)* unartikuliert; **b)** *(d. cuvinte)* undeutlich ausgesprochen. **2.** *gram.* ohne (bestimmten) Artikel. **3.** *fiziol.* ohne Gelenkverbindung.

neascultare *s.f. sg.* (9²) Ungehorsam *m;* **neascultător** *a.* (23²) **a)** *(nesupus)* ungehorsam, unfolgsam, nicht gehorchend, nicht folgsam; *copil ~* ein ungehorsames Kind; **b)** *(obraznic, rău)* unartig, *fam.* böse; *ești un copil foarte ~* du bist ein ganz böses Kind.

neasemănat I. *a.* (21⁴) unvergleich|bar, -lich, ohnegleichen; *frumusețe ~ă* eine unvergleichliche Schönheit. **II.** *adv.* unvergleich|lich, -bar; *~ de frumos* unvergleichlich schön; *femeie ~ de frumoasă* eine unvergleichlich schöne Frau; **neasemuit I.** *a.* (21⁴) ↑ *neasemănat* (I). **II.** *adv.* ↑ *neasemănat* (II).

neastîmpăr *s.n. sg.* (13) Unruhe *f,* Unrast *f,* Rastlosigkeit *f, poetic* Unstäte *f; ~ bolnav* krankhafte Unruhe; *~ul inimii* die Unruhe des Herzens; *~ul sufletului* die Unruhe des Gemütes; *~ul omului de creație* die Unruhe des schöpferischen Menschen; *în ~* **a)** in ständiger Bewegung; **b)** aufgeregt, unruhig; *cu ~* ungeduldig, nervös; *a fi plin de ~* voller Unrast sein; *a-l cuprinde pe cineva un ~ / ~ul* Unruhe ergreift/erfaßt/überfällt/erfüllt/überkommt jmdn.; *un ~ a pus stăpînire pe el* Unruhe bemächtigte sich seiner; **neastîmpăra|t** *a.* (21⁴) **1.** *(agitat, neliniștit)* unruhig, aufgeregt; *spirit ~* ein unruhiger Geist. **2.** **a)** *(zburdalnic)* lebhaft, ausgelassen, unbändig, übermütig; *copil ~* ein ausgelassenes/unbändiges Kind; *copiii sînt azi foarte -ți* die Kinder sind heute sehr ausgelassen; **b)** *(obraznic)* unartig, *fam.* böse; *copiii au fost astăzi foarte -ți* die Kinder waren heute sehr unartig. **3.** *(vioi)* munter; *ochi -ți* muntere Augen.

neașteptat I. *a.* (21⁴) unerwartet, unvermutet, unverhofft, unvorhergesehen, ungeahnt, überraschend; *vizită ~ă* ein unerwarteter Besuch; *revedere ~ă* ein unverhofftes Wiedersehen; *eveniment ~* ein unvorhergesehenes Ereignis; *greutăți ~e* unvermutete Schwierigkeiten; *chestiunea luă o întorsătură ~ă* die Sache nahm eine überraschende Wendung; *a avea succese ~e* ungeahnte Erfolge haben. **II.** *adv.* unerwartet, überraschend; *s-a întîmplat/a fost ~ (pentru mine) că ...* es geschah/es war (für mich) völlig unerwartet, daß ...; *a mers ~ de repede* es ging überraschend schnell. **III.** *s.n. sg. pe ~e* (völlig) unerwartet, (völlig) überraschend, unvermutet, unvermittelt, plötzlich, unversehens; *s-a întîmplat pe ~ e* das ist (völlig) unerwartet geschehen; *aceasta a venit pe ~e* das ist (völlig) unerwartet/unvermutet gekommen; *oferta a venit pe ~e* das Angebot kam (völlig) überraschend; *a vizita pe cineva pe ~e* jmdn. unvermutet besuchen; *a ataca pe cineva pe ~e* jmdn. unversehens überfallen; *a pleca pe ~e* unversehens/unvermittelt abreisen.

neatent *a.* (21⁴) unaufmerksam, unachtsam, achtlos, (geistes) abwesend, zerstreut, abgelenkt; *a fi ~* unaufmerksam/(geistes)abwesend/zerstreut sein, nicht (ganz) bei der Sache sein, *fam.* im Tran sein; **neatenție** *s.f.* (10) *sg.* Unaufmerksamkeit *f,* Unachtsamkeit *f,* (Geistes)abwesenheit *f,* Zerstreutheit *f; din ~* unversehens, unachtsam; *a face ceva din ~* etwas unversehens tun, *fam.* etwas im Tran tun/machen; *din ~ a scăpat ceașca* er ließ unachtsam die Tasse fallen; *a strica ceva din ~* etwas durch Unachtsamkeit verderben, *fam.* etwas verknallen.

neatins *a.* (21⁴) unberührt, unangetastet; *a lăsa mîncarea ~ă* das Essen unberührt stehenlassen.

neatîrnare *s.f. sg.* (9²) *înv.* Unabhängigkeit *f;* **neatîrnat** *a.* (21⁴) *înv.* unabhängig, selbständig; *stat ~* ein unabhängiger Staat.

neauă *s.f. sg.* (5⁶) *înv., reg.* ↑ *nea*².

neauzit *a.* (21⁴) **1.** *(d. sunete, zgomot)* ungehört. **2.** *(nemaiauzit)* unerhört, unglaublich; *obrăznicie ~ă* eine unerhörte Frechheit.

neavenit *a.* (21⁴) ungültig, nichtig; *jur. nul și ~* null und nichtig; *a declara ceva (ca) nul și ~* etwas für null und nichtig erklären.

neavere *s.f. sg.* (9) *înv., pop.* **1.** Vermögens-, Mittel|losigkeit *f.* **2.** *(sărăcie)* Armut *f,* Not *f;* **neavut** *a.* (21⁴) *înv., pop.* arm, unbemittelt, mittel-, besitz|los, bedürftig; *om ~* ein armer Mensch.

nează *s.f. sg.* **reg. a-i fi cuiva ~* Widerwillen (gegen/bei etwas) empfinden, (vor etwas D/gegen etwas) Abscheu empfinden/haben/*elev.* hegen, Ekel (bei etwas) empfinden.

nebăgare *s.f. sg.* **~de seamă* **a)** Unaufmerksamkeit *f,* Unachtsamkeit *f,* Versehen *n;* **b)** Achtungswidrigkeit *f; din ~ de|în seamă* **a)** durch Unaufmerksamkeit/Unachtsamkeit; **b)** durch Achtungswidrigkeit; **nebăgat I.** *s.n. sg.* **pe ~e de|în seamă* unvermerkt. **II.** *a.* (21⁴) **~ în seamă* unvermerkt.

nebănuit *a.* (21⁴) **1.** unverdächtig. **2.** *(neașteptat, neprevăzut)* ungeahnt, unerwartet, unvorgesehen; *calități ~e* ungeahnte Eigenschaften; *bogății ~e* ungeahnte Schätze; *posibilități ~e* ungeahnte Möglichkeiten.

nebăut *s.n. sg. pe ~e* auf nüchternen Magen.
neboligerant *a.* (21[1]) nichtkriegführend; **neboligeranță** *s.f. sg.* (11) nichtkriegführende Haltung.
nebiruit *a.* (21[4]) unbesiegt, unbesiegbar, unüberwindlich.
nebiruit *a.* (21[4]) *inv., reg.* 1. *(netulburat)* ruhig. 2. *(nevătămat)* unversehrt, unverletzt, heil.
neboljt *a.* (21[1]) *pop.* nicht krank, gesund.
nebrișit *a.* (21[4]) *reg.* gleichgültig.

nebuloasă *s.f. sg.* (11) *astron.* Nebelfleck *m*; **nebulos** *a.* (21[4]) *fig.* nebelhaft, unklar, dunkel, verworren; *idei -oase* unklare Gedanken; **nebulozitate** *s.f.* (9[1]) 1. *met.* Wolkige *n.* 2. *fig.* Nebelhaftigkeit *f*, Unklarheit *f*, Verworrenheit *f*.

nebun I. *a.* (21) 1. *(dement)* geistes|gestört, -krank, *fam.* verrückt, *inv.* wahnsinnig, *rar* irrsinnig, *poetic* umnachtet; *om ~* ein geisteskranker/wahnsinniger Mensch; **a fi/a umbla ~ după cineva* in jmdn. vernarrt sein, *fam.* auf jmdn./*mai rar* nach jmdm. närrisch sein, *fam.* auf jmdn./nach jmdm. verrückt sein, *fam.* einen Narren/Affen an jmdm. gefressen haben; *a fi/a umbla ~ după ceva* in etwas (A) vernarrt sein, *fam.* auf etwas (A)/*mai rar* nach etwas närrisch sein, *fam.* auf etwas (A) verrückt sein; *fam. ești ~ ?* *fam.* du bist wohl verrückt?; *fam. ești ~ de legat/de-a binelea fam.* du bist völlig/rein/komplett verrückt. 2. *(nesocotit, necugetat)* töricht, *fam.* verrückt, *fam.* verdreht, *fam.* durchgedreht; *femeie ~ă* eine törichte Frau; *a fi ~* nicht ganz recht bei Verstand sein, nicht ganz richtig im Kopf sein, nicht bei Sinnen sein, seine fünf Sinne nicht beisammen haben, *fam.* nicht (ganz/recht) bei Trost sein, *fam., depr.* nicht alle Tassen im Schrank haben. 3. *(neastîmpărat)* ausgelassen, unbändig, übermütig, lebhaft; *copil ~* ein ausgelassenes/unbändiges/lebhaftiges Kind. 4. *(extraordinar)* unmäßig, maßlos; *un lux ~* ein unmäßiger/maßloser Luxus. II. *s.m.* (1). **~ă** *s.f.* (11) 1. Geisteskranke *m și f*, *fam.* Verrückte *m și f*, *inv.* Wahnsinnige *m și f*; *a urla ca un ~* wie ein Wahnsinniger/ Wilder schreien; **a (o) face pe ~ul* sich selbst zu wichtig nehmen, sich ungemein/ungeheuer wichtig vorkommen, sich wichtig tun, *fam.* sich großtun, *fam.* sich dick(e)tun. 2. Narr *m*, Närrin *f*, Tor *m*, Törin *f*, *fam.* Verrückte *m și f*; *ești ~ de crezi asta* du bist ein Narr, wenn du das glaubst; *prov. un ~ întreabă și zece înțelepți nu-i pot răspunde* ein Narr fragt mehr, als zehn Weise antworten können; *prov. un ~ aruncă piatră în baltă și zece cuminți n-o pot scoate* ein Narr wirft den Stein in den Brunnen, und zehn Vernünftige können ihn nicht herausholen. 3. Ausgelassene *m și f*, Übermütige *m și f*. 4. *rar (bufon)* Narr *m*, Spaßmacher *m*, Hanswurst *m*. 5. *(la șah)* Läufer *m*; **nebunăriță** *s.f.* (11) *bot., pop.* Bilse *f*, Bilsenkraut *n*; **nebunatec** *a.* (21), **nebunatic** *a.* (21) 1. a) *(zburdalnic)* unbändig, ausgelassen, übermütig, lebhaft; *copii ~* ein unbändiges/übermütiges/lebhaftiges Kind; b) närrisch; *bucurie ~ă* närrische Freude. 2. *inv. pop. (nebun)* närrisch, töricht, *fam.* verrückt; **nebunăcală** *s.f.* (7[1]) 1. *pop.* Geisteskrankheit *f*, *fam.* Verrücktheit *f*, *inv.* Wahnsinn *m*; **a băga pe cineva în -eli* jmds. Verstand verwirren, jmdn. um seinen Verstand bringen, jmdm. die Sinne verwirren, *fam.* jmdn. verrückt machen. 2. *reg. (turbare)* Tollwut *f*, Wutkrankheit *f*. 3. *bot., reg. (ciumăfaie)* Dorn-, Stechapfel *m*. 4. *bot., reg.* ↑ *nebunariță*; **nebunește** *a.* (24[2]) 1. *(necugetat)* töricht, unsinnig, albern, *fam.* dumm; *a-i veni cuiva un gînd ~* auf einen dummen Gedanken kommen. 2. *(exagerat)* unmäßig, maßlos, übermäßig (groß), *fam.* närrisch; *lux ~* ein maßloser/ unmäßiger Luxus; *bucurie -ească* närrische Freude; **nebunește** *adv.* 1. *(prosțește)* närrisch, töricht, albern, *rar* narrenhaft; *a acționa ~* töricht handeln; *a se comporta ~* sich närrisch/wie ein Narr/ *rar* narrenhaft benehmen. 2. a) *(foarte tare)* unsinnig, *fam.* närrisch, *fam.* wahnsinnig; *a iubi ~ pe cineva* jmdn. wahnsinnig lieben; *a se îndrăgosti ~ de cineva* sich in jmdn. heftig verlieben, *fam.* sich in jmdn. vernarren/verschießen; *a fi îndrăgostit ~ de cineva* in jmdn. närrisch/ sterblich verliebt sein, *fam.* auf jmdn./nach jmdm. verrückt sein, *fam.* in jmdn. vernarrt/verschossen sein; b) *(foarte repede)* sehr schnell, *fam.* wie verrückt; *a alerga ~* wie verrückt rennen/*(cu un vehicul)* fahren; **nebuni** *vb.* (45B) I. *intr. pop.* geisteskrank/*fam.* verrückt/*inv.* wahnsinnig/*rar* irrsinnig werden. II. *tr. pop.* (jmdn.) verrückt/wahnsinnig machen; **nu mă ~i* was du nicht sagst?, ist das wahr?, tatsächlich? III. *refl. *fam. a se ~ după cineva* ↑ *a fi/a umbla nebun după cineva*; *a se ~ după ceva* ↑ *a fi/a umbla nebun după ceva*; **nebunie** *s.f.* (10) 1. *med. (demență)* Geistes|gestörtheit *f*, -krankheit *f*, *fam.* Verrücktheit *f*, *inv.* Wahnsinn *m*; **fam. a iubi pe cineva la ~* jmdn. wahnsinnig lieben, *fam.* in jmdn. närrisch/sterblich verliebt sein, *fam.* in jmdn. vernarrt/verschossen sein; *fam. a-i plăcea cuiva ceva la ~* in etwas (A) vernarrt sein, *fam.* auf etwas (A) verrückt sein, *fam.* einen Narren an etwas (D) gefressen haben; *a-i veni cuiva -a* seine Selbstbeherrschung/Fassung verlieren, aus der Fassung kommen, außer sich geraten, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten, *fam.* in Fahrt geraten/kommen. 2. a) *(nechibzuință)* Narrheit *f*, Unvernunft *f*, *fam.* Wahnsinn *m*, *fam.* Verrücktheit *f*, *fam.* Verdrehtheit *f*; *a face ceva din curată ~* etwas aus purer Narrheit tun; *e curată ~ să faci așa ceva* es ist heller/purer Wahnsinn, so etwas zu tun; *aceasta e o ~!* das ist ja Wahnsinn!; b) *(zburdălnicie)* Lebhaftigkeit *f*, Ausgelassenheit *f*, Übermut *m*, Unbändigkeit *f*. 3. a) *(prostie)* Torheit *f*, Dummheit *f*, *elev.* Narretei *f*; *a face o ~* eine Torheit begehen; *a plăti scump -a sa* seine Torheit schwer büßen müssen; *prov. din -a străină te înveți minte* des Narren Unfall ist des Weisen Warnung; b) *mai ales la pl. (năzbîtie)* Narrheit *f*, *elev.* Narretei *f*, *elev., inv.* Narren(s)posse *f*; *a necăji pe cineva cu fel și chip de -i* jmdn. mit allerhand Narrheiten necken; *lasă -ile!* laß die Narrenpossen!; **nebunire** *s.f.* (9) *rar* Wahnsinnigwerden *n*, *rar* Irrsinnigwerden *n*; **nebunit** *a.* (21[4]) *rar* geistes|gestört, -krank, *inv.* wahnsinnig, *rar* irrsinnig; **nebunițică** *s.f.* (11) *bot., reg.* Bilse *f*, Bilsenkraut *n*; **nebunoasă** *s.f.* (11) *bot., reg.* Waldmeister *m*.

necalculabil *a.* (21) *rar* unberechenbar.

necalificabil *a.* (21) *inv., rar* unqualifizierbar; *conduită ~ă* unqualifizierbares Betragen.

necaz *s.n.* (15) **1.** *(supărare)* Verdruß *m*, Ärger *m*, Mißmut *m*; *a-i aduce cuiva ~* jmdm. Verdruß bringen/machen/bereiten, jmdm. Ärger bringen/bereiten; *a-şi înghiţi ~ul* seinen Ärger verbeißen/ unterdrücken/ hinunterschlucken/ *fam.* in sich hineinfressen; *a-şi ascunde ~ul* seinen Ärger verbergen; *a-i face cuiva în ~* etwas tun, um jmdn. zu ärgern/um jmdm. Verdruß zu bereiten, jmdn. absichtlich ärgern, jmdm. absichtlich Verdruß bereiten, *înv.* etwas jmdm. zur Schur tun, *înv.* jmdm. einen Schur tun; *a scuti pe cineva de ~* jmdm. Verdruß sparen; **la ~* **a)** wenn man Verdruß hat/empfindet; **b)** in Gefahr. **2. a)** *(neajuns)* Ärger *m*, Ärgernis *n*, Unannehmlichkeit *f*, Scherere *f*, *elev.* Ungemach *n*, *fam.* Schlamassel *m*, *pop.* Knatsch *m*, *aus.* G(e)frett *n*; *~urile zilnice* die Ärgernisse des Alltags; *a avea ~uri cu cineva* viel Ärger mit jmdm. haben/bekommen, *fam.* viel Scherereі mit jmdm. haben; *a avea ~uri cu ceva* viel Ärger wegen einer Sache haben/bekommen, mit etwas Unannehmlichkeiten haben; *a face cuiva ~uri* jmdm. Scherereien machen; **a scoate pe cineva din ~* jmdn. aus einer Notlage befreien, *fam.* jmdm. aus der Klemme/Patsche helfen, *fam.* jmdn. aus der Patsche ziehen; *a face haz de ~* gute Miene zum bösen Spiel machen; **b)** *pl. (greutăţi)* Schwierigkeiten *f. pl.*; *a face cuiva ~uri* jmdm. Schwierigkeiten machen/in den Weg legen; *a învinge ~urile* die Schwierigkeiten überwinden/beheben/aus dem Weg räumen. **3.** *(pică, furie, ciudă)* Ärger *m*, Groll *m*, Wut *f*, Zorn *m*, Verdruß *m*; *în ~ul cuiva* jmdm. zum Trotz; **a-i fi cuiva ~ (de ceva)* **a)** jmdn. ärgert etwas, (über etwas A) ärgerlich sein; **b)** etwas tut jmdm. leid, jmd. bedauert/bereut etwas; *a-i face cuiva în ~* jmdm. etwas zum Trotz/Verdruß tun; *a avea ~ pe cineva/a-i fi cuiva ~ pe cineva* **a)** auf jmdn. ärgerlich/erbost/böse sein; **b)** jmdm. grollen/zürnen, einen Groll auf jmdn. haben/gegen jmdn. hegen, einen Pik auf jmdn. haben; *a-şi vărsa ~ul pe cineva* seine Wut/seinen Ärger an jmdm. auslassen, *fam.* sein Mütchen an jmdm. kühlen; *a vorbi în ~* sich in Zorn reden; *a face ceva de ~* etwas aus/im Zorn tun; *a turba de ~* sich grün und gelb/gelb und grün ärgern, *fam.* sich (D) die Platze ärgern, *fam.* vor Ärger schwarz/krank werden, *fam.* sich (D) die Krätze/Schwindsucht an den Hals ärgern, *pop.* sich scheckig ärgern, *pop.* sich (D) den Bauch voll ärgern, *reg.* sich (D) die Plauze voll ärgern; *a plesni de ~* vor Ärger/Wut platzen, *elev.* vor Wut/Ärger bersten; *reg. a-l ajunge pe cineva la ~* jmdn. krank/zu Tode ärgern; **necăji** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(mînia, supăra)* (ver)ärgern, erbosen, verschnupfen, aufbringen, erzürnen, *fam.* fuchsen, *fam.* wurmen, *fam.* warm machen; *a ~ pe cineva cu ceva* jmdn. mit etwas ärgern, jmdn. durch etwas verärgern. **2. a)** *(tachina)* necken, aufziehen, foppen, frotzeln, hänseln, uzen; **b)** *(plictisi)* belästigen, (jmdm.) lästig fallen. **II.** *refl.* **1.** *(a se supăra, a se mînia)* sich ärgern, (er)zürnen; *a se ~ de ceva* sich über etwas (A) ärgern; *a se ~ rău* sich sehr/furchtbar/maßlos ärgern. **2.** *(a se căzni)* sich anstrengen, sich zerreißen, sich (be)mühen, sich (D) Mühe geben; **necăjire** *s.f.* (9) *rar* Ärgern *n*, Verdrießen *n*; **necăjit** **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(supărat, mîhnit)* verärgert, ärgerlich, verschnupft, erbost, ungehalten; *a fi foarte ~* sehr verärgert/ ärgerlich/niedergedrückt/ niedergeschlagen /erbost sein, *fam.* das graue Elend haben; *a fi ~ pe cineva* auf jmdn. ärgerlich/ungehalten/böse sein; *a fi ~ de ceva* über etwas (A) ärgerlich/erbost/ungehalten sein, wegen einer Sache verärgert sein, über etwas (A)/wegen einer Sache verschnupft sein; **b)** ärgerlich, verdrossen, verdrießlich; *faţă ~ă* ein verdrossenes/verdrießliches Gesicht; *privire ~ă* ein ärgerlicher Blick; **c)** *(plin de supărări)* erbärmlich, elend; *viaţă ~ă* ein erbärmliches/elendes Leben. **2. a)** *(obidit)* geplagt; **b)** *(sărac)* arm, mittellos, bedürftig. **3.** *(enervat)* aufgeregt, aufgebracht.

necălcat *a.* (21[4]) **1.** *(d. haine, rufe etc.)* **a)** ungebügelt; **b)** *(boţit)* zerknüllt, zerknittert. **2.** *(d. locuri, drumuri)* unbetreten.

necăsătorit *a.* (21[4]) unverheiratet, ledig, ehelos, unverehelicht, *elev.* unvermählt, *elev.* gattenlos, *fam.* nicht zu haben, *fam.*, *glumeţ* unbeweibt/unbemannt, *reg.*, *aus.* einschichtig.

necesar **I.** *a.* (21) **1.** *(trebuincios)* notwendig, nötig, erforderlich; *strictul ~* das Notwendigste, das Nötigste; *a-i lipsi cuiva strictul ~* es fehlt jmdm. am Notwendigsten; *a se limita la strictul ~* sich auf das Notwendigste/Nötigste beschränken; *a întreprinde demersurile ~e* die notwendigen Schritte unternehmen; *a îndeplini condiţiile ~e* die notwendigen Voraussetzungen erfüllen; *a face pregătirile ~e* die nötigen Vorbereitungen treffen; *a pregăti mijloacele ~e* die erforderlichen/nötigen/ notwendigen Mittel bereitstellen; *a avea răbdarea ~ă pentru ceva* die erforderliche Geduld für etwas haben; *a fi ~* notwendig/nötig/erforderlich sein, vonnöten sein. **2.** *(inevitabil)* unvermeid|lich, -bar; *în mod ~* notwendigerweise; *a se dovedi ~a fi ~* sich als notwendig erweisen. **II.** *adv.* notwendig, nötig; *a considera/a găsi ~ ceva* etwas für notwendig halten, etwas für nötig halten/*elev.* erachten, etwas für nötig befinden, etwas als notwendig ansehen; *n-a găsit ~ să se scuze* er hat es nicht für nötig befunden, sich zu entschuldigen; *dacă e ~, vin imediat* wenn nötig, komme ich sofort; *n-ar fi fost ~ să* ...es wäre nicht nötig gewesen, daß ... **III.** *s.n. sg.* (13) Notwendige *n*, Erforderliche *n*; **necesarmente** *adv. rar* notwendigerweise; **necesit|a** *vb. tr. unipers.* (42A[1]) *rar* erfordern, verlangen; *proiectul acesta -a multe pregătiri* dieses Projekt erfordert viele Vorbereitungen; **necesit|ate** *s. f.* (9[4]) **1. a)** *(trebuinţă)* Notwendigkeit *f*, Erfordernis *n*, Erforderlichkeit *f*; *~ stringentă* eine bittere Notwendigkeit; *a înţelege ~a unui lucru* die Notwendigkeit von etwas einsehen/erkennen; **de primă ~* das Allernötigste/Allernotwendigste zum Leben; *fără (nici o) ~* unnütz, unnötig; **b)** *pl. art. spec.* Notdurft *f*, Bedürfnis *n*; *a-şi face ~ăţile* austreten, die/seine Notdurft/sein Bedürfnis verrichten. **2.** *fil.* Notwendigkeit *f*; *cu ~* unvermeidlich. **3.** *(utilitate)* Nützlichkeit *f*, Nutzen *m*, Utilität *f*.

nechemat **I.** *a.* (21[4]) **1.** ungerufen, un(ein)geladen ungebeten, unberufen; *a venit ~* er kam unberufen. **2.** *(nepriceput)* unberufen, untüchtig. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Unberufene *m şi f*.

necheza *vb.* (42A[11]) *intr.* **1.** *(d. cai)* wiehern. **2.** *ir. sau depr. (d. oameni)* wiehern; *a ~t de plăcere* er wieherte (laut) vor Vergnügen; **nechezat I.** *adv.* ******rar a ride ~* (laut) wiehern. **II.** *s.n.* (15) Wiehern *n;*

nechezător *a.* (23[2]) *rar* wiehernd; **nechezătură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *nechezat* (II).

nechibzuință *s.f.* (11) **1.** *(lipsă de judecată)* Unvernunft *f,* Unvernunftlosigkeit *f.* **2.** *(nesocotință)* Unvernünftigkeit *f,* Unüberlegtheit *f;*

nechibzuit *a.* (21[4]) **1.** *(d. oameni)* unvernünftig, unklug, nicht einsichtig. **2.** *(necugetat)* unüberlegt, unbedacht, unbesonnen; *afirmație ~ă* eine unbedachte Äußerung; *vorbă ~ă* unbesonnene Rede.

nechiftr *s.m.* (1) *reg.,* **nechiftor** *s.m.* (1) *reg.* Dumme *m,* Dummkopf *m.*

nechitit *a.* (21[4]) *reg.* unvernünftig, nicht einsichtig.

necicatrizat *a.* (21[4]) *(d. răni)* unvernarbt.

necinste *s.f. sg.* (12) **1. a)** *(ruşine, dezonoare)* Entehrung *f,* Schande *f,* Unehre *f,* Schmach *f;* **b)** *înv. (ocară)* Schimpf *m,* Schmach *f.* **2.** *(lipsă de onestitate)* Unehrlichkeit *f;* **necinsti** *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(dezonora)* entehren, verunehren, schänden; *a ~ numele familiei* den Namen der Familie schänden/entehren; **b)** *(viola)* notzüchtigen, vergewaltigen, *elev.* schänden, *înv.* entehren; *a ~ o femeie* eine Frau notzüchtigen/vergewaltigen/entehren, Notzucht an einer Frau begehen/verüben; **c)** *(dezvirgina)* entjungfern; *a ~ o fată* ein Mädchen entjungfern. **2.** *(profana)* schänden, entweihen; *a ~ un mormînt* ein Grab schänden; **necinstire** *s.f.* (9) *rar* **a)** *(dezonoare, ruşine)* Entehrung *f,* Unehre *f,* Schande *f;* **b)** *(violare)* Notzüchtigung *f,* Vergewaltigung *f, înv.* Entehrung *f;* **c)** *(dezvirginare)* Entjungferung *f;* **necinstit** *a.* (21[4]) **1.** *(incorect)* unehrlich, unredlich, falsch, betrügerisch; *negustor ~* ein unredlicher Kaufmann. **2.** ehrlos, unehrenhaft; *om ~* ein ehrloser Mann; **necinstitor** *a.* (23[2]) *înv.* entehrend, schändend.

necioplire *s.f. sg.* (9) *rar* Ungeschliffenheit *f,* Grobheit *f,* Flegelei *f,* Flegelhaftigkeit *f;* **necioplit** *a.* (21[4]) **1.** ungehobelt, ungehauen. **2.** *fig.* **a)** *(bădăran)* ungehobelt, ungeschliffen, flegel|haft, -ig; *om ~* ein ungehobelter/ungeschliffener Mensch; *tînăr ~* ein flegelhafter Bursche; **b)** flegel|haft, -ig; *are o comportare ~ă* sein Benehmen ist flegelhaft.

necitet I. *a.* (21[1]) unleserlich; *scris ~* eine unleserliche Handschrift. **II.** *adv.* unleserlich; *a scrie ~* unleserlich schreiben, kritzeln, *fam.* krakeln.

neclar I. *a.* (21) unklar, undeutlich; *a avea o imagine ~ă asupra unui lucru* unklare Vorstellungen über etwas (D) haben. **II.** *adv.* unklar, undeutlich; *a se exprima ~* sich unklar ausdrücken; *a vorbi ~* undeutlich sprechen; **neclaritate** *s.f.* (9) Unklarheit *f.*

neclintire *s.f.* (9) Unbeweglichkeit *f;* **neclintit** *a.* (21[4]) **1.** *(nemişcat)* unbewegt. **2.** *fig. (neschimbat)* beständig. **3.** *fig. (ferm, hotărît)* unerschütter|lich, -t, fest; *convingere ~ă* eine unerschütterliche Überzeugung; *a fi ~ în principiile sale* an seinen Grundsätzen festhalten; *a fi ~ în părerea sa* an seiner Meinung festhalten.

necombatant I. *a.* (21[4]) nicht(mit)kämpfend. **II.** *s.m* (1[2]) Nicht(mit)kämpfer *m.*

necondiționat *a.* (21[4]) bedingungslos; *capitulare ~ă* eine bedingungslose Kapitulation.

neconformism *s.n. sg.* (13) ↓ *nonconformism;* **neconformist I.** *a.* (21[4]) ↓ *nonconformist* (I). **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) ↓ *nonconformist* (II).

neconsecvență *s.f.* (11) *rar* Folgewidrigkeit *f.*

neconsolat *a.* (21[4]) untröstlich; *a fi ~* untröstlich sein; ******sînt ~* ich bin untröstlich, es tut mir leid.

necontenit I. *a.* (21[4]) unaufhörlich, ununterbrochen, stetig, an-, fort|dauernd, fortgesetzt, anhaltend; *a fi în ~ă mişcare* in unaufhörlicher Bewegung sein. **II.** *adv.* unaufhörlich, ununterbrochen, an-, fort|dauernd, fortgesetzt; *a vorbi ~* ununterbrochen reden; *a întrerupe ~ pe cineva* jmdn. andauernd unterbrechen; *ploua ~* es regnet unaufhörlich/ununterbrochen/andauernd/fortdauernd.

necontestat *a.* (21[4]) unbestritten; *este un lucru ~ că ...* es läßt sich nicht bestreiten, daß ...

neco|pt *a.* (21[6]) **1.** *(crud)* nicht (aus)gebacken; *pîine -oaptă* nicht ausgebackenes Brot. **2.** *(d. fructe)* unreif. **3.** *fig.* unreif, unerfahren.

necosit *a.* (21[4]) ungemäht.

necredincio|s I. *a.* (21[6]) **1.** *(infidel)* untreu, ungetreu, treulos. **2.** *(incredul)* ungläubig; ******Toma ~ul* ungläubiger Mensch. **3. a)** *(ateu)* ungläubig, gottesleugnerisch; **b)** *(eretic)* ketzerisch, häretisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) **1.** Untreue *m şi f.* **2.** Ungläubige *m şi f.* **3. a)** Ungläubige *m şi f,* Gottesleugner(in) *m(f);* **b)** Ketzer(in) *m(f),* Häretiker(in) *m(f);* **c)** *spec., înv., pop.* Mohammedaner(in) *m(f);* **necredință** *s.f.* (11) **1.** *(infidelitate)* Untreue *f,* Treulosigkeit *f.* **2. a)** *(ateism)* Unglaube(n) *m,* Ungläubigkeit *f,* Gottesleugnung *f,* Atheismus *m;* **b)** *(erezie)* Ketzerei *f,* Häresie *f.*

necrezut *a.* (21[4]) *de ~* unglaublich; *e de ~!* das ist doch nicht zu glauben!, das ist ja unglaublich!, *fam.* das sehe sich einer an!, *fam* das haut den stärksten Mann aus dem Anzug!

necrobioză *s.f. sg.* (11) *med.* Nekrobiose *f,* Gewebstod *m;* **necrofag** *s.m.* (1) *zool.* Nekrophage *m;* **necrofagie** *s.f. sg.* (10) Nekrophagie *f;* **necrofilie** *s.f. sg.* (10) *psih.* Nekrophilie *f,* Leichenschändung *f;* **necrolog** *s.n.* (15) Nekrolog *m,* Nachruf *m;* **necromanie** *s.f. sg.* (10) Nekromanie *f;* **necromant** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Nekromant *m,* Geisterbeschwörer *m;* **necromantic** *a.* (21) nekromantisch; **necromanție** *s.f. sg.* (10) Nekromantie *f,* Geisterbeschwörung *f;* **necropolă** *s.f.* (11) Nekropole *f;* **necropsie** *s.f.* (10) *med, rar* Nekrop(s)ie *f,* Leichen|schau *f,* -öffnung *f;* **necrosadism** *s. n. sg.* (13) Nekrophilie *f;* **necrotic** *a.* (21) *biol.* nekrotisch, brandig, abgestorben; **necrotomie** *s.f.* (10) Nekrotomie *f;*

necroza *vb., refl. unipers.* (42B) *med. (d. țesuturi sau organe)* absterben; **necrozare** *s.f.* (9[2]) *med.* Absterben *n* (von Geweben oder Körperorganen); **necrozat** *a.* (21[4]) *med.* abgestorben; **necroză** *s.f.* (11) *med.* Nekrose *f,* Gewebstod *m,* Mortifikation *f.*

necruțat *adv. înv.* erbarmungslos; **necruțător** *a.* (23[2]) **1.** *(nemilos)* erbarmungslos, unbarmherzig, unerbittlich, hart. **2.** *(d. vînt)* schneidend.

nectar *s.n. sg.* (13) *bot., mitol.* Nektar *m;* **nectarie** *s.f.* (10) *bot.* Nektarie *f,* Nektar-, Honig|drüse *f;* **nectarină** *s.f.* (11) *bot.* Nektarine *f,* glatthäutiger Pfirsich.

nectic *a.* (21) *biol.* nektisch, nektonisch.

necton *s.n. sg.* (13) *biol.* Nekton *n.*

necugetare *s.f.* (9[3]) Unüberlegtheit *f,* Unbesonnenheit *f,* Unbedacht *f,* Unbedachtsamkeit *f,* Unklug-

heit *f;* **neeugetat I.** *a.* (21⁴) unüberlegt, unbesonnen, unbedacht, unklug; *cuvînt* ~ ein unbedachtes Wort; *vorbă* ~*ă* unbesonnene Rede; *afirmaţie* ~*ă* eine unbedachte Äußerung. **II.** *adv.* unbedacht, unüberlegt; *a vorbi* ~ unbedacht/unüberlegt sprechen/reden, ins Unreine reden/*fam.* quatschen, *fam.* sich verplempern, *vulg.* sich (D) die Schauze verbrennen.

neeum *înv., pop.* **I.** *adv.* ↓ *nicidecum.* **II.** *conj.* geschweige denn, ganz zu schweigen von.

neeumpănĭre *s.f.* (9) Unbesonnenheit *f,* Unbedachtsamkeit *f,* Unbedacht *f,* Unüberlegtheit *f,* Unklugheit *f;* **neeumpănĭt** *a.* (21⁴) unbedacht, unüberlegt, unbesonnen, unklug.

neeumpătare *s.f.* (9²) Unmäßigkeit *f,* Maßlosigkeit *f,* Unenthaltsamkeit *f;* **neeumpătat I.** *a.* (21⁴) unmäßig, maßlos, unenthaltsam; *a fi* ~ *la mîncare* unmäßig im Essen sein; *a fi* ~ *la băutură* unmäßig im Trinken sein. **II.** *adv.* unmäßig; *a mînca* ~ unmäßig essen; *a bea* ~ unmäßig trinken.

neeunoaştere *s.f.* (9) Unwissenheit *f,* Unkenntnis *f;* **neeunoscător** *a.* (23²) **1.** *(neştiutor)* unkundig, unwissend. **2.** *reg.* **a)** *(necioplit)* ungeschliffen, ungehobelt, flegelhaft; **b)** *(ursuz)* mürrisch, verdrießlich; **neeunoscut I.** *a.* (21⁴) **1.** unbekannt; *artist* ~ ein unbekannter Künstler; *mormîntul eroului* ~ das Grab(mal) des Unbekannten Soldaten; *înv. adresantul* ~ Empfänger unbekannt. **2.** *(tainic)* abgelegen, abseitig; *loc* ~ ein abgelegener Ort. **II.** *s.n. sg.* (13) Unbekannte *n,* Ungewisse *n;* **neeunoscut|ă** *s.f.* (11) *mat.* Unbekannte *f; ecuaţie cu două -e* eine Gleichung mit zwei Unbekannten; **neeunoştinţă** *s.f.* (11) Unkenntnis *f,* Unwissenheit *f; în* ~ *de cauză* in Unkenntnis der Tatsachen.

neeuprins I. *a.* (21⁴) **1.** *(nemărginit)* unendlich, unbegrenzt, grenzenlos, unermäßlich, ungemessen. **2.** *(nepătruns)* unergründlich. **II.** *s.n. sg.* (13) Unendliche *n,* Unermäßliche *n.*

neeurat I. *a.* (21⁴) **1. a)** *(murdar)* unrein, unsauber, schmutzig; **b)** *fig. (dubios)* unsauber, zweifelhaft; *afacere* ~*ă* ein unsauberes/zweifelhaftes Geschäft; *a face afaceri* ~*e* anrüchige Geschäfte treiben. **2.** *(diavolesc)* teuflisch, heimtückisch; *duh* ~ **a)** böser Geist; **b)** Teufel *m.* **II.** *s.m. art. pop.* der Teufel; **neeurăţenie** *s.f.* (10) Unreinigkeit *f,* Unsauberkeit *f,* Schmutz *m.*

neeurmat *pop.* **I.** *a.* (21⁴) unaufhörlich, ununterbrochen, an-, fort|dauernd. **II.** *adv.* unaufhörlich, ununterbrochen, an-, fort|dauernd.

neeuviinc|ios I. *a.* (21⁴) ungebührlich, ungehörig, unziemend, unziemlich; *comportare -oasă* ein ungebührliches Benehmen/Betragen, ein ungehöriges Benehmen; *fel* ~ *de a vorbi* eine unziemende/unziemliche Redensart; *a da cuiva un răspuns* ~ jmdm. eine ungehörige Antwort geben. **II.** *adv.* ungebührlich, ungehörig; *a vorbi* ~ ungebührlich sprechen, *fam.* einen Ton am Leibe haben; *a se purta* ~ *cu cineva* sich jmdm. gegenüber ungebührlich benehmen/aufführen; *a se purta* ~ sich ungehörig aufführen; *a fost* ~ *din partea ta să spui aceasta* es war ungehörig von dir, das zu sagen; **neeuviinţă** *s.f.* (11) Ungebührlichkeit *f,* Ungehörigkeit *f,* Unziemlichkeit *f.*

neeuvios *a.* (21⁴) unfromm; *om* ~ ein unfrommer Mensch.

neeuvintător I. *a.* (23²) nicht sprechend. **II.** *s.n.* (13¹) Tier *n.*

nedecapotabil *a.* (21⁴) *automobil* ~ ein Auto mit nichtrückklappbarem Verdeck.

nedefinit *a.* (21⁴) **1.** *(vag)* verschwommen, ungenau, undeutlich, unklar. **2.** *gram.* unbestimmt; *pronume* ~ unbestimmtes Pronomen/Fürwort, Indefinitpronomen *n; numeral* ~ unbestimmtes Zahlwort; *adjectiv* ~ ein unbestimmtes Eigenschaftswort.

nedeie *s.f.* (9⁷) **1.** Kirmes *f.* **2.** *geogr.* Hochebene *f.*

nedelicateţe *s.f.* (9) Taktlosigkeit *f,* Unhöflichkeit *f.*

nedemn *a.* (21) unwürdig, würdelos; *în chip* ~ in unwürdiger Weise.

neder *s.m.* (1) *reg.* Tölpel *m,* Tolpatsch *m.*

nedesăvîrşire *s.f.* (9) *rar* Unvollkommenheit *f,* Mangelhaftigkeit *f;* **nedesăvîrşit** *a.* (21⁴) unvollkommen, mangelhaft.

nedeslusit I. *a.* (21⁴) unklar, undeutlich, unverständlich; *a bolborosi cuvinte* ~*e* unverständliche Worte murmeln. **II.** *adv.* undeutlich, unverständlich; *a vorbi* ~ unverständlich reden.

nedespărţi|t *a.* (21⁴) **1.** untrennbar, unzertrenn|bar, -lich; *prieteni -ţi* unzertrennliche Freunde; *tovarăşi -ţi* untrennbare Gefährten. **2.** ungetrennt, ungeschieden.

nedeterminare *s.f.* (9²) **1.** mathematische Unbestimmtheit. **2.** unklare Situation; **nedeterminat** *a.* (21⁴) unbestimmt.

nedezlipit *a.* (21⁴) **1.** nicht losgeklebt. **2.** immer anwesend.

nedezmintit *a.* (21⁴) grundsatzgetreu, standhaft, beharrlich.

nediseminare *s.f.* (9) Nichtweiterverbreitung *f.*

nedomolit *a.* (21⁴) unbändig, ungestüm.

nedormire *s.f. sg.* (9) **1.** *(insomnie)* Schlaflosigkeit *f.* **2.** *(veghe)* Wache *f,* Wachsein *n;* **nedormit** *a.* (21⁴) **1.** *(d. oameni)* übernächtigt, unausgeschlafen; *sînt* ~ *de două zile* ich habe zwei Nächte hindurch nicht geschlafen. **2.** schlaflos, ohne Schlaf; *noapte* ~*ă* eine schlaflose Nacht.

nedr|ept I. *a.* (21⁵) **1.** *(nejust)* un(ge)recht, unbillig; *tratament* ~ eine ungerechte Behandlung; *pedeapsă -eaptă* eine ungerechte Strafe; *jur. sentinţă -eaptă* ein ungerechter Ausspruch; *război* ~ ein ungerechter Krieg. **2.** *gram.* indirekt; *complement* ~ indirekte Ergänzung. **II.** *adv.* ungerecht; *pe* ~ ungerechterweise; *a pedepsi pe cineva pe* ~ jmdn. ungerechterweise strafen; **nedreptate** *s.f.* (9⁴) Ungerechtigkeit *f,* Unbilligkeit *f,* Unrecht *n; ~ strigătoare la cer* ein himmelschreiendes Unrecht; *a face|elev. a comite o* ~ eine Ungerechtigkeit/ein Unrecht begehen; *a înlătura o* ~ ein Unrecht beseitigen; *a repara o* ~ ein Unrecht wiedergutmachen; *a face cuiva o* ~ jmdm. ein Unrecht (an)tun/zufügen; *a i se face cuiva o* ~ jmdm. geschieht/widerfährt (ein) Unrecht, jmdn. trifft ein Unrecht; **nedreptăţi** *vb. tr.* (45B) (jmdn.) ungerecht behandeln, (jmdm.) ein Unrecht (an)tun/zufügen; **nedreptăţit** *a.* (21⁴) ungerecht behandelt.

nedumeri *vb.* (45B) **I.** *tr.* (jmdn.) in Verlegenheit bringen, verblüffen. **II.** *refl.* **1.** *rar* seine Verlegen-

heit zeigen. **2.** *reg. (şovăi)* zögern, zaudern, unschlüssig sein; **nedumerire** *s.f.* (9) Verwunderung *f*, Verlegenheit *f*, Unschlüssigkeit *f*; ***a-şi manifesta ~a*** seine Verlegenheit zeigen; ***a-şi ascunde ~a*** seine Verlegenheit verbergen; **nedumerit** *a.* (21⁴) verwundert, verlegen; ***a privi ~*** verwundert zuschauen; ***a rămîne ~*** verlegen dastehen.

neeficient *a.* (21⁴) unwirksam, wirkungslos; **neeficientă** *s.f.* (11) Unwirksamkeit *f*, Wirkungslosigkeit *f*.

neerlandez *a.* (21) *rar* holländisch; **neerlandeză** *s.f.* (11) *lingv., rar* Holländische *n*.

neeuclidiană *a.* (21²) *geometrie* ~ nichteuklidische Geometrie.

neexecutare *s.f.* (9²) Nichtausführung *f*; *mil.* ~ *de ordin* die Nichtausführung eines Befehls.

nefast *a.* (21⁴) unheil-, unglücks|bringend, unheil-, verhängnis|voll; *zi* ~*ă* Unglückstag *m*.

nefavorabil *a.* (21) ungünstig, nicht günstig; *moment* ~ ein ungünstiger Zeitpunkt; *spec. timp* ~ ungünstiges Wetter; ***a munci în condiţii ~e*** unter ungünstigen Bedingungen arbeiten.

nefăţărnic *a.* (21⁴) *înv.* ungeheuchelt, aufrichtig.

nefelin *s.n. sg.* (13) *min.* Nephelin *m*; **nefelinit** *s.n. sg.* (13) *min.* Nephelinit *m*.

nefelometrie *s.f. sg.* (10) *chim.* Nephelometrie *f*, Turbidimetrie *f*; **nefelometru** *s.n.* (13²) *chim.* Nephelometer *n*.

neferecat *a.* (21⁴) unbeschlagen; ***gură ~ă*** Klappermaul *n*.

neferici *vb. tr.* (45B) *rar* (jmdn.) unglücklich machen, (jmdm.) Unglück bringen; **nefericire** *s.f.* (9) Unglück *n*; ***din ~*** unglücklicherweise; ***a vrea/a dori ~a cuiva*** jmdm. Unglück wünschen, jmdm. ein Unglück gönnen; ***a aduce cuiva ~*** jmdm. Unglück bringen; **nefericit** I. *a.* (21⁴) **1.** unglücklich **a)** *(nenorocit)* nicht glücklich; *oameni -ţi* unglückliche Menschen; *dragoste ~ă* eine unglückliche Liebe; ***a fi foarte ~*** ganz unglücklich sein; ***a arăta ~*** unglücklich aussehen; *a privi ~* unglücklich dreinschauen; **b)** *(regretabil)* bedauerlich; *întîmplare ~ă* ein unglücklicher Zufall; *incident ~* ein unglücklicher Vorfall; *concurs ~ de împrejurări* ein unglückliches Zusammentreffen verschiedener Ereignisse. **2.** *(nefast)* unheil-, verhängnis|voll; *zi ~ă* Unglückstag *m*. II. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Unglückliche *m şi f*.

neferos *a.* (21⁴) nicht eisenhaltig.

nefiert *a.* (21¹) ungekocht; *lapte* ~ ungekochte Milch.

nefiinţă *s.f. sg.* (11) **1.** *poetic* Nichtsein *n*, Nichts *n*; ***a trece în ~*** ableben, verscheiden, aus dem Leben gehen/scheiden, den Weg allen Fleisches gehen, zur ewigen Ruhe/in die Ewigkeit/in den ewigen Frieden eingehen. **2.** *înv. (absenţă)* Abwesenheit *f*.

nefiresc *a.* (24²) unnatürlich, anormal.

neflexibil *a.* (21) **1.** *(inflexibil)* unbiegsam. **2.** *gram. (d. cuvinte sau forma lor)* unflektierbar.

nefolosinţă *s.f. sg.* (13) Unnützlichkeit *f*, Unbrauchbarkeit *f*; **nefolositor** *a.* (23²) unnütz, unbrauchbar, nutzlos; *cheltuieli -oare* unnütze Ausgaben.

nefralgie *s.f.* (10) *med.* Nephralgie *f*, Nierenschmerz *m*.

nefrectomie *s.f.* (10) *med.* Nephrektomie *f*, Extirpation *f* einer Niere.

nefridie *s.f.* (10) *anat.* Nephridium *n*, Metanephridium *n*, Segmentalorgan *n*.

nefript *a.* (21⁴) ungebraten.

nefrit *s.n. sg.* (13) *geol.* Nephrit *m*; **nefrită** *s.f.* (11) *med.* Nephritis *f*, Nierenentzündung *f*; **nefritic** I. *a.* (21) Nieren-. II. *s.m.* (1), **~ă** an Nephritis Leidende *m şi f*.

nefrogen *a.* (21) *biol.* nephrogen, von der Niere ausgehend; **nefrolit** *s. n. sg.* (13) *med.* Nierenstein *m*; **nefrolitotomie** *s.f.* (10) *med.* Nephrolithotomie *f*, Nephrotomie *f*; **nefron** *s.n.* (13) *biol.* Nephron *n*; **nefropatie** *s.f.* (10) *med.* Nephropathie *f*, Nierenerkrankung *f*; **nefroptoză** *s.f.* (10) *med.* Nephroptose *f*, Senk- oder Wandel|niere *f*; **nefroscleroză** *s.f.* (11) *med.* Nephrosklerose *f*; **nefrotomie** *s.f.* (10) *med.* Nephrotomie *f*; **nefroză** *s.f.* (10) *med.* Nephrose *f*.

neg *s.m.* (1) Warze *f*.

nega *vb. tr.* (42B¹¹) verneinen, leugnen, bestreiten, in Abrede stellen; *a ~ o faptă* eine Tat leugnen. **negară** *s.f. sg.* (11) ↑ *năgară*.

negare *s.f.* (9²) **1.** *(tăgăduire)* Verneinung *f*, Leugnung *f*. **2.** *fil.* Negation *f*; *~a negaţiei* Negation der Negation; **negativ** I. *a.* (21) **1.** verneinend, ablehnend, negativ; *răspuns ~* eine verneinende/ablehnende Antwort; *a avea o atitudine ~ă faţă de ceva* eine negative Einstellung zu einer Sache haben. **2.** *(rău)* negativ, schlecht; *evoluţie ~ă* eine negative Entwicklung; *a avea efect ~ asupra unui lucru* sich für etwas nachteilig auswirken. **3.** *mat., fiz., foto.* negativ. II. *adv.* ablehnend; *a răspunde ~* ablehnend antworten, mit „nein" antworten. III. *s.n.* (13) *foto.* Negativ *n*; **negativism** *s.n. sg.* (13) Negativismus *n*; **negativist** I. *a.* (21⁴) negativistisch, ablehnend, verneinend; *atitudine ~ă* eine negativistische Einstellung. II. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Negativist(in) *m(f)*; **negativitate** *s.f. sg.* (9⁴) Negativität *f*, negatives Sein. **negaton** *s.m.* (1) *fiz.* Negaton *n*; **negatonic** *a.* (21) *fiz.* negatonisch; **negatron** *s.m.* (1) *fiz.* Negatron *n*.

negator *livr.* I. *a.* (23²) verneinend, leugnend. II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verneinende *m şi f*, Leugner(in) *m(f)*; **negaţie** *s.f.* (10) **1.** Negation *f*, Verneinung *f*, Leugnung *f*. **2.** *gram.* Negation *f*, Verneinungswort *n*. **3.** *fil.* Negation *f*.

negelariţă *s.f.* (11) *bot., reg.* Schell-, Schöll|kraut *n*.

neghină *s.f.* (11) *bot.* **1.** *(năgară)* Korn|rade *f*, -nelke *f*; ***a alege -a din grîu*** die Spreu vom Weizen trennen/sondern/scheiden; *a semăna ~ (în urechile cuiva)* Zwietracht stiften/*poetic* säen. **2.** *reg. (albăstriţă)* Kornblume *f*; **neghiniţă** *s.f.* (11) *bot.* ↑ *neghină* (1); **neghinos** *a.* (21⁴) *(d. grîu)* voll Kornrade; **neghinuţă** *s.f.* (11) *bot.* ↑ *neghină*.

neghiob I. *a.* (21³) **1.** *(nerod)* tolpatschig, einfältig, albern, töricht, ungeschickt. **2.** tölpelhaft, tölpisch, albern, töricht; *comportare -oabă* ein tölpelhaftes/albernes Benehmen; *întrebare -oabă* eine törichte Frage. II. *s.m.* (1), **-oabă** *s.f.* (11) Tölpel *m*, Tolpatsch *m*, Tor *m*, Törin *f*, *fam.* Einfaltspinsel *m*; **neghiobeşe** *a.* (24²) ↑ *neghiob* (2); **neghiobeşte** *adv. rar* törichterweise, albern, einfältig; *a se purta ~* sich albern aufführen/benehmen; **neghiobie** *s.f.* (10) **1.** *(prostie)* Tolpatschigkeit *f*, Tölpelhaftigkeit *f*, Tölpelei *f*, Einfalt *f*,

Albernheit *f*, Torheit *f*; *a face o mare* ~ eine große Torheit begehen. **2.** *fam.* platte Arbeit.

negîndit I. *s.n. sg.* (13) *pe* ~*e* unerwartet, unvermutet, unvorhergesehen, überraschend, plötzlich; *a vizita pe cineva pe* ~*e* jmdn. unvermutet besuchen. **II.** *a.* (21[4]) **1.** unüberlegt, unbesonnen. **2.** *(neprevăzut)* unvermutet, unvorgesehen, unerwartet; *fericire* ~*ă* unerwartete Freude.

negîsnică *înv.* **I.** *a.* (21) *slovă* ~ Konsonant *m*. **II.** *s.f.* (11) Konsonant *m*.

neglija *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** vernachlässigen; *a-și* ~ *familia* seine Familie vernachlässigen; *a-și* ~ *soția* seine Frau vernachlässigen; *a-și* ~ *munca* seine Arbeit vernachlässigen. **2.** *(omite)* verabsäumen, versäumen, unterlassen; *am* ~*t să întreb de aceasta* ich habe es unterlassen/versäumt, danach zu fragen. **II.** *refl.* sich vernachlässigen, nachlässig werden; **neglijabil** *a.* (21) unwichtig, nicht berücksichtigenswert; *cantitate* ~*ă* unwichtige Menge oder Größe; **neglijare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** Vernachlässigung *f*. **2.** *(omitere)* Verabsäumen *n*, Versäumen *n*, Versäumnis *n*; **neglijat** *a.* (21[4]) vernachlässigt; *a se simți* ~ *de cineva* sich von jmdm. vernachlässigt fühlen; **neglijent I.** *a.* (21[4]) **1.** *(indolent)* nach-, fahr|lässig, pflichtvergessen; *a fi* ~ *cu lucrurile sale* mit seinen Sachen nachlässig umgehen. **2.** *(neîngrijit)* vernachlässigt, ungepflegt, leicht verwahrlost; *copiii au o ținută* ~*ă* die Kinder sehen vernachlässigt aus. **3.** nach-, fahr|lässig, unordentlich, nicht sorgfältig; *muncă* ~*ă* nachlässige Arbeit; *atitudine* ~*ă* fahrlässiges Verhalten. **II.** *adv.* nach-, fahr|lässig; *a lucra* ~ nachlässig arbeiten; *a acționa* ~ fahrlässig handeln; *a umbla îmbrăcat* ~ nachlässig gekleidet gehen; **neglijență** *s.f.* (11) Nach-, Fahr|lässigkeit *f*; ~ *grosolană* grobe Fahrlässigkeit; *din* ~ nachlässigerweise, aus Nachlässigkeit; **neglijeu** *s.n.* (15[1]) *astăzi rar* Haus-, Morgen|kleid *n*, Negligé *n*, *elv.* Négligé *n*; **a fi în* ~ im Negligé sein.

negocia *vb. tr.* (42B[4]) **1. a)** *(a duce tratative)* (über etwas A) unterhandeln, (über etwas A) verhandeln, Unterredungen/Unterhandlungen/Verhandlungen (über etwas A) führen; *a* ~ *cu cineva un armistițiu* mit jmdm. über einen Waffenstillstand unterhandeln; *a* ~ *cu cineva încheierea unui tratat* mit jmdm. über den Abschluß eines Vertrages unterhandeln/verhandeln; *a* ~ *cu cineva aplanarea unui conflict* mit jmdm. über die Beilegung/Schlichtung eines Konfliktes verhandeln; *a* ~ *(re)stabilirea de relații diplomatice* über die (Wieder)aufnahme diplomatischer Beziehungen verhandeln; **b)** *(intermedia, mijloci)* vermitteln; *a* ~ *un armistițiu între beligeranți* zwischen Kriegsführenden einen Waffenstillstand vermitteln; *a* ~ *între cele două părți aflate în conflict* zwischen den beiden streitenden Parteien vermitteln. **2.** *(comercializa)* begeben, umsetzen; *a* ~ *o poliță* einen Wechsel begeben/umsetzen; *a* ~ *acțiuni* Aktien umsetzen; **negociabil** *a.* (21) umsetzbar, verkäuflich; *această poliță este* ~*ă* dieser Wechsel ist verkäuflich; **negociabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Umsetzbarkeit *f*, Verkäuflichkeit *f*; **negociat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Unterhändler(in) *m(f)*; **negocier|e** *s.f.* (9) **1. a)** *(tratative)* Unterhandlung *f*, Verhandlung *f*; *-i de pace* Friedens|unterhandlungen, -verhandlungen; *-i de mistițiu* Waffenstillstandsverhandlungen; *-i de dezarmare* Abrüstungsverhandlungen; *a începe -i* Unterhandlungen anknüpfen, Verhandlungen beginnen, mit den Verhandlungen beginnen, in Unterhandlungen treten, sich in Unterhandlungen/Verhandlungen einlassen; *a iniția -i* Verhandlungen einleiten; *a începe -i pentru reglementarea păcii* Verhandlungen für eine Friedensregelung aufnehmen; *a începe -i pentru încheierea unui tratat de pace* Verhandlungen über den Abschluß eines Friedensvertrages aufnehmen; *a iniția -i pentru stabilirea de relații diplomatice* Verhandlungen mit dem Ziel der Aufnahme diplomatischer Beziehungen in die Wege leiten; *a duce -ile la bun sfîrșit* die Verhandlungen zu einem erfolgreichen Abschluß bringen; *a se retrage de la -i* sich von den Verhandlungen zurückziehen; **b)** *(intermediere, mijlocire)* Vermittlung *f*; *acțiune de* ~ Vermittlungsaktion *f*; *oficiu de* ~ Vermittlungsdienste *m pl.*; *propunere de* ~ Vermittlungsvorschlag *m*; *încercare de* ~ Vermittlungsversuch *m*; *ofertă de* ~ Vermittlungsangebot *n*; *a solicita cuiva oficiul de* ~ jmdn. um seine Vermittlungsdienste bitten; *a face cuiva o propunere de* ~ jmdm. einen Vermittlungsvorschlag machen/einbringen; *a accepta, a refuza o propunere de* ~ einen Vermittlungsvorschlag annehmen, ablehnen; *a face o încercare de* ~ *în normalizarea relațiilor (dintre A)* einen Vermittlungsversuch zur Normalisierung der Beziehungen (zwischen D) unternehmen; *a începe o activitate de* ~ *(între A)* eine Vermittlungstätigkeit (zwischen D) aufnehmen. **2.** *(comercializare)* Umsatz *m*; ~ *de efecte* Umsatz von Wertpapieren.

negos *a.* (21[6]) warzig, voller Warzen.

negoț *s.n.* (15) **1. a)** *(negustorie)* Handel *m*; *a face* ~ handeln, Handel treiben; *a face* ~ *de vite* mit Vieh handeln; *a face* ~ *cu cereale* in Getreide handeln; **b)** *(tîrg)* Handel *m*, Abmachung *f*, Vertrag *m*; *a face un* ~ *bun cu cineva* mit jmdm. einen guten Handel abschließen. **2.** *înv., pop. (marfă)* Ware *f*.

negrăit I. *a.* (21[4]) **1.** *(inexprimabil)* unaussprechlich. **2.** *(extraordinar)* unaussprechlich; *bucurie* ~*ă* unaussprechliche Freude. **II.** *adv.* unaussprechlich, unsäglich, unsagbar; *e* ~ *de bun* er ist unaussprechlich gütig; *era* ~ *de fericită* sie war unsäglich/unsagbar glücklich.

negreală *s.f.* (7[1]) **1.** Schwärze *f*. **2.** schwarzer Farbstoff. **3.** *pop.* Tinte *f*. **4.** *reg. (funingine)* Ruß *m*. **5.** *reg. (murdărie)* Schmutz *m*; **negreață** *s.f.* (7[1]) **1.** ↑ *negreală* (1). **2.** schwarzer Fleck; **negresă** *s.f.* (11) Negerin *f*.

negreșit *adv.* sicher, gewiß, sicherlich, ganz bestimmt, mit Sicherheit, ohne jeden Zweifel; *vine* ~ er kommt ganz sicher/sicherlich/ohne jeden Zweifel.

negri *vb.* (45B) *înv., pop.* **I.** *tr.* schwärzen, schwarz machen. **II.** *refl.* sich schwärzen, schwarz werden; **negricios** *a.* (21[6]) **1.** *(negriu)* schwärzlich. **2.** *(d. oameni)* dunkelhäutig, schwarzhaarig, dunkeläugig; **negricIune** *s.f. sg.* (9) *rar* **1.** ↑ *negreală* (1). **2.** *(întunecime)* Dunkelheit *f*, Dunkel *n*, Finsternis *f*.

negriliță *s.f.* (7) *bot.* Schwarzkümmel *m*.

negrișor *a.* (21[3]) schwärzlich; **negrișură** *s.f.* (7) **1.** Schwärzung *f.* **2.** *reg.* schmutzige Wäsche. **3.** *bot., reg.* schwarze Trauben; **negroaică** *s.f.* (11) *bot.* ↑ *negrilică*; **negroid** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Negroide *m și f*; **n|egru I.** *a.* (21[3]) **1. a)** schwarz; *culoare -eagră* schwarze Farbe; *păr ~* schwarzes Haar; *rochie -eagră* ein schwarzes Kleid; *pantofi -egri* schwarze Schuhe; *pîine -eagră* schwarzes Brot; *cireșe -egre* schwarze Kirschen; *cafea -eagră* schwarzer Kaffee; *rasă -eagră* die schwarze Rasse; *vin ~* dunkler Wein; ******ba e albă, ba e -eagră* einmal so, einmal so; *nici albă, nici -eagră* **α)** plötzlich, auf einmal, mit einemmal; **β)** weder Fisch noch Vogel, weder gebraten noch gekocht; *albă, -eagră, asta este!* gut, schlecht, das ist's!; *a nu-i zice|spune|scrie cuiva -egri ți-s ochii* **α)** jmdm. keinen Vorwurf machen; **β)** jmdm. keine Aufmerksamkeit|Beachtung schenken; **b)** *(d. oameni)* **α)** Neger-; *rob ~* Negersklave *m*; *cîntăreț ~* Negersänger *m*; **β)** dunkel|häutig, -äugig, schwarzhaarig; *prov. pe arap, cît de mult îl vei spăla, tot ~ va rămînea* einen Mohren kann man nicht weiß machen; **c)** *(d. locuri, ținuturi etc.)* schwarz; *Continentul ~* der Schwarze Erdteil; *Africa -eagră* Schwarzafrika *n.* **2.** *pop. (murdar)* schwarz, schmutzig; *mîini -egre* schwarze/schmutzige Hände; *unghii -egre* schwarze Fingernägel; *rufe -egre* schmutzige Wäsche. **3. a)** *(întunecat)* schwarz, dunkel, finster; *nori -egri* schwarze/dunkle/finstere Wolken; *codru ~* ein dunkler/finsterer Wald; *noapte -eagră* eine schwarze Nacht; *în noaptea -eagră* in dunkler Nacht; *în codrul ~* im dunklen Wald; **b)** schwarz, illegal; *bursă/piață -eagră/tîrg ~* Schwarz|handel *m*, -markt *m*; *preț ~* Schwarzmarktpreis *m*; *listă -eagră* die schwarze Liste. **4. a)** *(livid, pămîntiu la față)* blaß, bleich; *a fi ~ la față* ein blaßes/bleiches Gesicht haben; **b)** *(foarte) ~ de supărare/supărat* sehr wütend/zornig, *fam.* richtig wütend. **5.** *fig. (trist, deprimant)* schwarz, düster; *a fi chinuit de gînduri -egre* von schwarzen Gedanken geplagt werden; ******a avea/a-i fi cuiva inima -eagră* ein schweres Herz haben, jmdm. ist es schwer ums Herz; *a-i face cuiva zile -egre* jmdm. das Leben sauer machen. **6.** *fig., pop. (hain)* bös-, hart|herzig; ******a fi ~ la inimă/suflet/a avea suflet ~ /a fi ~ în cerul gurii* bösherzig/hartherzig sein, eine schwarze Seele haben, ein böses Herz haben. **7.** *fig.* **a)** *(cumplit, crîncen)* bitter, tief; *sărăcie -eagră* bittere/tiefe Armut; *a trăi în -eagră sărăcie* in bitterer Armut leben; *a fi cuprins de-o ură -eagră* bitterer Haß erfüllt jmdn.; *a cădea la întristare -eagră* eine tiefe Traurigkeit befällt jmdn./erfüllt jmds. Herz; **b)** *(rușinos)* schändlich, schimpflich; *trădare -eagră* ein schändlicher Verrat. **8.** *post ~* fasten, nichts essen; *reg. săptămîna -eagră* Karwoche *f.* **II.** *s.n. sg.* (13[2]) **1.** Schwarz *n*; *~ intens* ein tiefes Schwarz; *pop. ~ul ochiului* Pupille *f*; *a se îmbrăca în ~* sich in Schwarz kleiden; *a fi îmbrăcat în ~* in schwarz/Schwarz gekleidet sein; ******~ pe alb* schwarz auf weiß; *a avea ceva ~ pe alb* etwas schwarz auf weiß haben; *a face albul ~* aus schwarz weiß machen (wollen); *a deosebi albul de ~* das Gute vom Bösen unterscheiden; *a i se face cuiva ~ înaintea/pe dinaintea ochilor* sich schwarz/grün und blau/gelb und grün ärgern, *fam.* sich (D) die Platze ärgern, *fam.* sich (D) die Krätze/Schwindsucht an den Hals ärgern. **2. a)** schwarzer Farbstoff; *~ de fum* Ruß *m*; *~ de anilină* Anilinschwarz *n*; *~ animal* Tierkohle *f*; **b)** *rar (rimel)* Wimper|schminke *f*, -schwärze *f.* **3.** *(murdărie)* Schmutz *m*; ******(nici) cît (e) ~ sub unghie* (nicht) das Schwarze unter dem Nagel. **4.** *fig. (întristare, mîhnire)* Betrübnis *f*, Traurigkeit *f*; ******a vedea totul în ~* alles schwarzsehen, alles durch eine schwarze Brille sehen; *a zugrăvi totul în ~* alles in schwarzen Farben schildern|malen|beschreiben. **III.** *s.m.* (1[5]) **1.** Neger *m*; *sat de -egri* Negerdorf *n*; *negoț cu -egri* Negerhandel *m.* **2.** *pop.* schwarzes Pferd. **3.** *art.* der Teufel; **negruș I.** *a.* (21) *pop.* ↑ *negricios.* **II.** *s.m.* (1) *reg.* Pupille *f*; **negrușcă** *s.f.* (11[2]) *bot.* Schwarzkümmel *m*; **negrușor** *a.* (21[3]) *rar* schwärzlich; **negruț** *a.* (21) schwärzlich; **negruță** *s.f.* (11) *bot.* Schwarzkümmel *m.*

negurat *a.* (21[4]) *reg.* **1.** *(înnegurat)* nebelig. **2.** *(posomorît)* traurig, betrübt, bekümmert, nieder|geschlagen, -gedrückt; **negurătic** *a.* (21) *rar* ↓ *neguros* (1); **negură** *s.f.* (7) **1. a)** *(negurează)* Nebel *m*; **b)** *(întunecime)* Dunkel *n*, Finsternis *f*; **c)** *fig., rar (neant)* Nichts *n.* **2.** *fig., rar (mulțime)* Menge *f*, Haufen *m*; **negureală** *s.f.* (7[1]) *pop.* ↑ *negură* (1); **negurju** *a.* (26) *rar* ↓ *neguros* (1); **negur|os** *a.* (21[6]) **1. a)** *(cețos)* neb(e)lig, nebelhaft; *zi -oasă* ein nebliger Tag; **b)** *(mohorît)* düster, dunkel. **2.** *fig. (trist, posomorît)* traurig, bekümmert, betrübt; *a avea ochi -oși* traurige Augen haben; *a privi pe cineva cu ochi -oși* jmdn. mit bekümmertem Blick ansehen. **3.** *fig. (neclar)* unklar, undeutlich, wirr.

negus *s.m.* (1[3]) Negus *m*, Negus Negesti *m.*

negustor *s.m.* (1) Kaufmann *m*, Händler *m*; *~ cu amănuntul* Kleinhändler; *~ de vinuri* Weinhändler; *~ de haine vechi* Händler mit alten Kleidern; *~ ambulant* ein ambulanter/fliegender Händler, Hausierer *m*, *fam.* Klinkenputzer *m*; *ist. ~ de sclavi* Sklavenhändler; *~ independent* ein selbständiger Kaufmann; **negustoraș** *s.m.* (1) kleiner Kaufmann, Kleinhändler *m*; **negustorească** *s.f.* (11[1]) **1.** Händlerin *f.* **2.** Kaufmanns-, Händlers|frau *f*; **negustorește** *a.* (24[2]) kaufmännisch, händlerisch; *spirit ~* händlerischer Geist; **negustorește** *adv.* kaufmännisch, wie ein Kaufmann; **negustori** *înv., pop.* (45B) **I.** *intr. și refl.* handeln, Handel treiben. **II.** *tr.* verkaufen; **negustorie** *s.f.* (10) **1.** *sg. (negoț)* Handel *m*; *a face ~* handeln, Handel treiben; *a face ~ cu vite* mit Rindvieh handeln. **2. a)** *(afacere comercială)* Handelsgeschäft *n*; **b)** *rar (prăvălie)* (Handels)geschäft *n.* **3.** *înv. (marfă)* Ware *f*; **negustorime** *s.f. sg.* (9) Kaufmannschaft *f*; **negustorire** *s.f. sg.* (9) *rar* Handeln *n*; **negustorită** *s.f.* (11) *rar* ↑ *negustorească*; **negustoros** *a.* (21[6]) **1.** handelstüchtig. **2.** von händlerischen Geist erfüllt; **negusti** *vb.* (42B) *înv., pop.* **I.** *tr.* **1.** *(negustori)* handeln, Handel treiben. **2.** *(cumpăra)* kaufen. **3.** *(vinde)* verkaufen. **II.** *refl. recipr.* handeln, feilschen, (über den Preis) verhandeln; **negustător** *s.m.* (1) *înv., reg.* ↑ *negustor*; **negustoraș** *s.m.* (1) *înv., reg.* ↑ *negustoraș*; **negustorească** *s.f.* (11[1]) *înv., reg.* ↑ *negustorească*; **negustori** *vb.* (45B) *înv. reg.* ↑ *negustori*; **negustorie** *s.f.* (10) *înv., reg.* ↑ *negustorie.*

nehotărîre *s.f. sg.* (9) Unentschlossenheit, Unentschiedenheit *f*, Unschlüssigkeit *f*; **nehotărît** *a.* (21[4]) **1. a)** *(șovăitor)* unschlüssig, unentschlossen, schwankend, *înv.* unentschieden; *om* ~ ein unentschlossener/unentschiedener Mann; *a face impresia unui om* ~ einen unentschlossenen Eindruck machen; *a lua o atitudine* ~*ă* eine unschlüssige Haltung einnehmen; *a se opri* ~ unschlüssig stehenbleiben; **b)** *(confuz)* unklar, undeutlich. **2.** *gram.* unbestimmt; *articol* ~ unbestimmter Artikel; *pronume* ~ unbestimmtes Fürwort, Indefinitpronomen *n*; *articol* ~ unbestimmtes Eigenschaftswort; *numeral* ~ unbestimmtes Zahlwort.

neică *s.m. sg.* (5[4]) *pop.*, **neiculeăn** *s.m. sg.* (1) *rar pop.*, **neiculiță** *s.m. sg.* (5) *pop.*, **neicușor** *s.m.* (1) *pop.*, **neicuță** *s.m. sg.* (5) *pop.* ↓ *nene.*

neiertat *a.* (21[4]) unverziehen; *de* ~ unverzeihlich; *greșeală de* ~ ein unverzeihlicher Fehler; *ușurință de* ~ ein unverzeihlicher Leichtsinn; **neiertător** *a.* (23[2]) unbarmherzig; *om* ~ ein unbarmherziger Mensch.

neimitabil *a.* (21) *rar* unnachahmbar.

neimportant *a.* (21[4]) unwichtig, unbedeutend, unwesentlich, unerheblich, belang-, bedeutungs|los, nicht erwähnenswert, nicht der Rede wert; *om* ~ ein unbedeutender Mensch; *lucruri* ~*e* belanglose Dinge.

neimpozabil *a.* (21) steuerfrei; *venit* ~ ein steuerfreies Einkommen.

neinstruit *a.* (21[4]) **1.** *(neînvățat)* ungeschult. **2.** *(d. ostași)* ohne abgeleisteten Militärdienst.

neintenționat I. *a.* (21[4]) unabsichtlich, absichtslos, unbeabsichtigt, ungewollt; *gest* ~ eine unabsichtliche Geste. **II.** *adv.* unabsichtlich; *a face* ~ *ceva* etwas unabsichtlich tun.

neintervenție *s.f.* (10) *jur.* Nichteinmischung *f*; *principiul* ~*i în treburile interne ale altor state* der Prinzip der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten.

neios *a.* (21[6]) *înv., reg.* mit (viel) Schnee bedeckt, schneebedeckt.

neisprăvit I. *a.* (21[4]) **1.** *(neterminat)* unbeendigt, unvollendet. **2. a)** *(fără căpătîi)* beschäftigungslos; **b)** *(incapabil)* unfähig, ungeschickt. **II.** *s.m.* (1[2]), ~*ă s.f.* (11) Taugenichts *m*, Tunichtgut *m*.

neistovit *a.* (21[4]) unermüdlich, unerschöpft, rastlos.

neizbîndă *s.f. sg.* (11) Mißerfolg *m*, Fehlschlag *m*, Fiasko *n*.

neizbutit *a.* (21[4]) miß|lungen, -glückt; *studiu* ~ ein mißlungener Aufsatz; *încercare* ~*ă* ein mißglückter Versuch.

neîmblînzit *a.* (21[4]) **1.** *(d. animale)* ungezähmt, ungebändigt. **2.** *(d. oameni și manifestările lor)* unbezähm|t, -bar, unbändig, ungezügelt.

neîmbrăcat *a.* (21[4]) unangezogen, unbekleidet.

neîmpăcat *a.* (21[4]) **1.** unversöhnt, unzufrieden; *a fi* ~ *cu sine însuși* mit sich selbst unzufrieden sein. **2.** *(neînduplecat)* unversöhn|lich, -bar; *dușman* ~ ein unversöhnlicher Feind; *ură* ~*ă* unversöhnlicher Haß.

neîmplinire *s.f.* (9) Nichterfüllung *f*; **neîmplinit** *a.* (21[4]) **1.** *(nerealizat)* unerfüllt, nicht erfüllt; *promisiune* ~*ă* eine unerfüllte Versprechung. **2.** *(necopt)* unreif.

neîmpodobit *a.* (21[4]) ungeschmückt, schmucklos.

neîmprejmuit *a.* (21[4]) uneingefriedigt, uneingezäunt; *grădină* ~*ă* ein uneingefriedigter/uneingezäunter Garten.

neîncălțat *a.* (21[4]) unbeschuht, ohne Schuhe.

neîncăpător *a.* (23[2]) nicht geräumig, eng; *spațiu* ~ ein enger Raum.

neînceput *a.* (21[4]) nicht angebrochen, nicht angerissen; *sticlă* ~*ă* eine nicht angebrochene Flasche; *pachet de țigări* ~ eine nicht angerissene Schachtel Zigaretten; *pîine* ~*ă* ein nicht angeschnittenes Brot.

neîncetat I. *a.* (21[4]) unaufhörlich, ununterbrochen, stetig, an-, fort|dauernd, fortgesetzt; *a fi în* ~*ă mișcare* in unaufhörlicher Bewegung sein. **II.** *adv.* unaufhörlich, ununterbrochen, fortwährend, an-, fort|dauernd; *plouă* ~ es regnet unaufhörlich/ununterbrochen/fortwährend.

neînchipuit I. *a.* (21[4]) unvorstellbar, undenkbar; *de* ~ unvorstellbar, unglaublich. **II.** *adv.* undenkbar, unvorstellbar, unglaublich; ~ *de greu* unglaublich schwer; *e* ~ *de frumoasă* sie ist unglaublich schön.

neîncredere *s.f. sg.* (9) Mißtrauen *n*, Argwohn *m*; ~ *îndreptățită* ein begründetes Mißtrauen; *pol. vot de* ~ Mißtrauensvotum *n*; *a trezi* ~*a cuiva* jmds. Mißtrauen wecken/erregen/hervorrufen; *a privi pe cineva cu* ~ jmdn. mit Mißvertrauen ansehen; *a risipi* ~*a cuiva* jmds. Mißtrauen zerstreuen; **neîncrezător** *a.* (23[2]) mißtrauisch, argwöhnisch, voll Mißtrauen; *om* ~ ein mißtrauischer Mensch; *a deveni* ~ mißtrauisch werden; *a privi* ~ mißtrauisch blicken, *fam.* schräg aus der Wäsche gucken.

neîndeminare *s.f. sg.* (9[2]) Ungeschicklichkeit *f*, Ungewandtheit *f*, Unbeholfenheit *f*, Linkheit *f*, Linkischkeit *f*; **neîndemînatic I.** *a.* (21) ungeschickt, ungewandt, unbeholfen, linkisch, tölpelhaft, tölpisch, tolpatschig, täppisch, tapsig. **II.** *adv.* ungeschickt, unbeholfen, linkisch; *a se mișca* ~ sich unbeholfen bewegen.

neîndemînă *s.f. sg.* (11) *înv.* **1.** *(incomoditate)* Unbequemlichkeit *f*. **2.** schwere Lage, ungünstiger Umstand.

neîndeplinire *s.f.* (9) Nichterfüllung *f*; ~*a planului de producție* die Nichterfüllung des Produktionsplanes; **neîndeplinit** *a.* (21[4]) unerfüllt, nicht erfüllt; *plan de producție* ~ ein nicht erfüllter Produktionsplan.

neîndestulăt|or *a.* (23[2]) unzulänglich, ungenügend, unzureichend, nicht ausreichend; *cunoștințe -oare* unzulängliche Kenntnisse.

neîndoielnic *a.* (21) unzweifelhaft, zweifellos; **neîndoios** *adv.* unzweifelhaft, zweifellos.

neînduplecare *s.f. sg.* (9[2]) **1.** *(inflexibilitate)* Unerbittlichkeit *f*. **2.** *(cruzime)* Unerbittlichkeit *f*, Grausamkeit *f*, Erbarmungslosigkeit *f*; **neînduplecat** *a.* (21[4]) **1.** *(inflexibil)* unerbittlich, entschlossen. **2.** *(crud, necruțător)* unerbittlich, grausam, erbarmungslos.

neîndurare *s.f. sg.* (9[2]) Erbarmungs-, Mitleids|losigkeit *f*; *cu* ~ erbarmungs-, mitleids|los; **neîndurat** *a.* (21[4]) *rar* erbarmungs-, mitleids|los; *de* ~ unerträglich, unausstehlich; **neîndurător I.** *a.* (23[2]) erbarmungs-, mitleids|los; *a fi* ~ *cu cineva* kein Erbarmen mit jmdm. fühlen, kein Mitleid mit jmdm. haben/fühlen. **II.** *adv.* sehr; *timpul este* ~ *de scurt* die Zeit ist sehr knapp.

neînfricare *s.f. sg.* (9²) Furchtlosigkeit *f*, Unverzagtheit *f*, Tapferkeit *f*, Kühnheit *f*, Mut *m*; **neînfricat** *a.* (21⁴) furchtlos, unverzagt, tapfer, kühn, mutig; **neînfricoșat** *a.* (21⁴) *înv.* ↑ *neînfricat.*
neînfrînat *a.* (21⁴) zügellos, unbändig.
neînfrînt *a.* (21⁴) unbesiegt, unbezwungen; *de ~* unbesiegbar, unbezwingbar.
neîngăduit *a.* (21⁴) unerlaubt, unzulässig, verboten.
neîngrădit *a.* (21⁴) **1.** uneingefriedigt, uneingezäunt **2.** *fig.* uneingeschränkt; *putere ~ă* uneingeschränkte Macht; *libertate de acțiune ~ă* uneingeschränkte Handlungsfreiheit; *libertate de mișcare ~ă* uneingeschränkte Bewegungsfreiheit.
neîngrijí *vb. tr.* (45B) *înv.* vernachlässigen; **neîngrijire** *s.f. sg.* (9) **1.** Verwahrlosung *f.* **2.** Sorglosigkeit *f*, Vernachlässigung *f*; **neîngrijit** *a.* (21⁴) **1.** *(părăginit)* verwahrlost, verwildert; *grădină ~ă* ein verwahrloster/verwildeter Garten. **2.** *(neglijent)* vernachlässigt, ungepflegt; *a avea o ținută ~ă* vernachlässigt aussehen. **3.** *înv. (lipsit de grijă)* sorgenlos; *viață ~ă* ein sorgenloses Leben.
neînlăturat *a.* (21⁴) *de ~* unvermeid|bar, -lich; *ceartă de ~* eine unvermeidliche Auseinandersetzung.
neînsemnat *a.* (21⁴) unwichtig, unbedeutend, unwesentlich, belang-, bedeutungs|los, nicht erwähnenswert, nicht der Rede wert; *om ~* ein unbedeutender Mensch; *post ~* eine unbedeutende Stellung.
neînsuflețit *a.* (21⁴) unbelebt, unbeseelt, leblos.
neînsurat *a.* (21⁴) unverheiratet, ledig, *fam., glumeț* unbeweibt; *bărbat ~* ein unverheirateter Mann.
neîntemeiat *a.* (21⁴) unbegründet, grundlos; *bănuială ~ă* ein unbegründeter Verdacht; *neîncrederea lui este complet ~ă* sein Mißtrauen ist völlig unbegründet.
neîntinat *a.* (21⁴) makellos, unbefleckt; *a avea o reputație ~ă* einen makellosen/unbefleckten Ruf haben.
neîntîrziat I. *a.* (21⁴) unverzüglich, sofortig, sofort geschehend/stattfindend; *cu acțiune ~ă* mit sofortiger Wirkung; *a lua măsuri ~e* unverzügliche Maßnahmen treffen. **II.** *adv.* unverzüglich, sofort, (so)gleich, umgehend, ungesäumt, unverweilt, auf der Stelle; *a începe ~ ceva* etwas unverzüglich beginnen; *a rezolva ceva ~* etwas umgehend erledigen; *a răspunde cuiva ~* jmdm. umgehend/unverweilt antworten.
neînt|ors *a.* (21⁴) nicht umgedreht, nicht umgekehrt, ungewendet; **a dormi ~* ruhig/tief/traumlos schlafen; *a se duce pe drum ~ /pe cale -oarsă* in die ewige Jagdgründe eingehen, seinen letzten/seine letzte Reise antreten, zur ewigen Ruhe/in die Ewigkeit/in den ewigen Frieden eingehen, den Weg allen Fleisches gehen.
neîntrebat *a.* (21⁴) ungefragt; *a răspunde ~* ungefragt antworten.
neîntrebuințare *s.f. sg.* (9²) Nichtgebrauch *m*; **neîntrebuințat** *a.* (21⁴) ungebraucht, ungenutzt, *reg.* ungenützt.
neîntrecut *a.* (21⁴) **1.** unübertroffen, unübertrefflich; *e o gospodină ~ă* sie ist eine unübertreffliche Hausfrau; *e un orator ~* er ist ein unübertrefflicher Redner, als Redner ist er unübertroffen. **2.** *(excepțional)* hervorragend, ausgezeichnet; *poet ~* ein hervorragender Dichter.
neîntrerupt I. *a.* (21⁴) ununterbrochen, unaufhörlich, fortwährend, an-, fort|dauernd, fortgesetzt, anhaltend; *activitate ~ă* eine ununterbrochene Tätigkeit; *aplauze ~e* anhaltender Beifall; *proces ~* ein anhaltender Prozeß. **II.** *adv.* ununterbrochen, unaufhörlich, an-, fort|dauernd; *ploua ~* es regnet ununterbrochen/unaufhörlich/andauernd/fortdauernd; *a nins ~* es hat andauernd geschneit.
neînturnat *a.* (21⁴) *pop.* **1.** ohne Wiederkehr; **a se duce pe drum ~ /pe cale ~ă* seine letzte Reise antreten. **2.** *fig., înv., rar* unerbittlich, erbarmungslos.
neînțelegător *a.* (23²) verständnislos; *om ~* ein verständnisloser Mensch; **neînțeleger|e** *s.f.* (9) **1.** *(nepricepere)* Unverständnis *n.* **2. a)** *(conflict, ceartă)* Mißhelligkeit *f*, Zwistigkeit *f*, Zwist *m*; *-i în familie* Familienzwistigkeiten; *-i penibile* peinliche Mißhelligkeiten; *a zgîndări o ~* eine Mißhelligkeit schüren; *a aplana o ~* einen Zwist/eine Mißhelligkeit beilegen; *între cei doi au izbucnit -i* zwischen den beiden brachen Mißhelligkeiten aus; **b)** *(dezacord)* Unstimmigkeit *f*, Uneinigkeit *f*, Auseinandersetzung *f*; *a evita -i* Unstimmigkeiten vermeiden; *a aplana -i* Unstimmigkeiten beseitigen; *în guvern au apărut -i* in der Regierung sind Unstimmigkeiten entstanden; *între cele două partide există mari -i* zwischen den beiden Parteien bestehen große Unstimmigkeiten. **3.** *(confuzie)* Mißverständnis *n*; *a preveni o ~* einem Mißverständnis vorbeugen/entgegentreten/*elev.* begegnen; *a lămuri o ~* ein Mißverständnis aufklären/berichtigen; *a înlătura o ~* ein Mißverständnis beseitigen/*fam.* aus der Welt schaffen; *aici a intervenit o ~* hier ist ein Mißverständnis entstanden/eingetreten; *trebuie să fie o ~* das muß doch ein Mißverständnis sein; **neînțel|es I.** *a.* (21⁵) **1. a)** *(inexplicabil, tainic)* unergründlich, unerklärlich, geheimnisvoll; *-easa natură* die unergründliche Natur; *de ~* unverständlich, unbegreiflich, unerklär|bar, -lich, unfaß|bar, -lich; *faptă de ~* eine unverständliche Tat; *greșeală de ~* ein unbegreifbares/unbegreifliches Versehen; *minune de ~* ein unfaßbares Wunder; **b)** *(neclar, nedeslușit)* unverständlich, undeutlich, unklar; *a murmura cuvinte ~* unverständliche Worte murmeln; *a murmura câteva cuvinte ~e și a plecat* er murmelte ein paar unverständliche Worte und ging. **2.** unverstanden; *femeie -easă* eine unverstandene Frau; *a se simți ~ (de cineva)* sich (von jmdm.) unverstanden fühlen; *a fi ~ de cineva* kein Verständnis bei jmdm. finden. **II.** *adv.* unverständlich, undeutlich; *a vorbi încet și ~* leise und unverständlich reden.
neînvățat *a.* (21⁴) **1. a)** *(ignorant)* ungelehrt, ungebildet, unwissend, ohne Bildung; **b)** *(neinstruit)* ungelernt, ungeschult. **2.** ungelernt, nicht gelernt; *lecție ~ă* eine ungelernte Aufgabe; *a veni la școală cu lecțiile ~e* unvorbereitet in die Schule kommen. **3.** *(nedeprins)* ungewohnt, nicht gewöhnt/vertraut; *e încă ~ cu munca* die Arbeit ist ihm noch ungewohnt, er ist an Arbeit noch nicht gewöhnt.
neînvelit *a.* (21⁴) unbedeckt, nicht zugedeckt.
neînvins *a.* (21⁴) **1.** *(nebiruit, neînfrînt)* unbesiegt, unbezwungen, unüberwunden; *țară ~ă* ein

unbesiegtes/unüberwundenes Land; *popor* ~ ein **unbezwungenes**/unüberwundenes Volk; *de* ~ unbesiegbar, unbezwingbar, unüberwindlich; *armată de* ~ eine unbesiegbare Armee; *popor de* ~ ein unbesiegbares/ unbezwingbares/ unüberwindliches Volk; *greutăți de* ~ unüberwindliche Schwierigkeiten. **2.** *(neînduplecat)* **unerbittlich**, unerschütterlich; *a rămas* ~ *la toate pretențiile sale* er blieb unerbittlich bei seinen Forderungen.

nejudecat *a.* (21⁴) **1. a)** nicht abgeurteilt; *acuzat* ~ ein noch nicht abgeurteiler Angeklagter; **b)** unerledigt; *proces* ~ ein unerledigter Prozeß. **2.** *rar (nechibzuit)* unüberlegt, unbedacht, unbesonnen; *afirmație* ~*ă* eine unbedachte Äußerung; *vorbe* ~*e* unüberlegte Worte.

nelămurire *s.f.* (9) Unklarheit *f*, unklare Frage; **nelămurit** *a.* (21⁴) **1.** *(nedesluşit)* unklar, undeutlich; *contururi* ~*e* unklare Umrisse. **2.** *(neînțeles)* unklar; *problemă* ~*ă* eine unklare Frage; *a fi* ~ *într-o problemă* über etwas (D) im unklaren sein; *a rămîne* ~ *într-o problemă* über etwas (D) im unklaren bleiben; *a lăsa pe cineva* ~ *într-o problemă* jmdn. über etwas (D) im unklaren lassen.

nelăut *a.* (21⁴) *pop.* ungewaschen.

nelecuit *a.* (21⁴) **1.** *(nevindecat)* ungeheilt. **2.** *înv. (fără leac)* unheilbar; *boală* ~*ă* eine unheilbare Krankheit.

nelegiitim *a.* (21) unehelich; *copil* ~ ein uneheliches Kind.

nelegiuire *s.f.* (9) Untat *f*, Verbrechen *n*, Missetat *f*, *elev.* Freveltat *f*, *elev.* frevelhafte Tat, *elev.* Frevelei *f*, *elev., înv.* Frevel *m*; *a comite*/*a făptui o* ~ eine Untat/eine Missetat/ein Verbrechen/*elev.* eine Freveltat/*elev., înv.* einen Frevel begehen, *elev., înv.* freveln; *a fi pedepsit pentru* ~*a sa* für seine Untat/*elev.* Frevelei gestraft werden; **nelegiuit** *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. oameni)* verbrecherisch; **b)** *(d. acțiuni, atitudini etc.)* schändlich, verwerflich, *elev.* frevelhaft, *elev.* frevlerisch, *înv.* freventlich, *poetic înv.* frevel; *faptă* ~*ă* Untat *f*, Missetat *f*, *elev.* Freveltat *f*, *elev.* frevelhafte Tat. **2.** *înv., reg. (necredincios)* untreu. **3.** *reg. (d. soți)* in wilder Ehe lebend.

nelimitat *a.* (21⁴) unbegrenzt, uneingeschränkt, grenzenlos, unendlich; *puteri* ~*e* unbegrenzte Vollmacht.

neliniște *s.f.* (9) **1.** *(tulburare, îngrijorare)* Unruhe *f*, Unrast *f*, Sorge *f*, Besorgnis *f*, Befürchtung *f*; ~ *chinuitoare* quälende Unruhe; ~ *mistuitoare* verzehrende Unruhe; ~ *ciudată* merkwürdige Unruhe; *a-l cuprinde pe cineva* ~*a* Unruhe ergreift/erfaßt/erfüllt/überfällt/überkommt jmdn.; *a-l cuprinde pe cineva o* ~ *ciudată* eine merkwürdige Unruhe ergreift/erfaßt jmdn.; *a simți o* ~ Besorgnis empfinden; *a fi plin de* ~ voller Unrast sein; ~*a nu-i dădea pace* seine Unrast ließ ihn nicht zur Ruhe kommen; ~*a puse stăpînire pe el* Unruhe bemächtigte sich seiner. **2.** *(neastîmpăr)* Unruhe *f*, Unrast *f*, Ruhelosigkeit *f*, *poetic* Unstäte *f*; ~*a sufletului* die Unruhe des Gemütes; ~*a omului de creație* die Unruhe des schöpferischen Menschen; **neliniști** *vb.* (45B) **I.** *refl.* sich beunruhigen, unruhig werden, sich (D) Sorgen machen; *a se* ~ *din cauza unui lucru* sich wegen einer Sache beunruhigen, sich um etwas Sorge machen; *a se* ~ *din cauza cuiva* sich um jmdn. Sorgen machen. **II.** *tr.* beunruhigen, unruhig/besorgt machen/stimmen, (jmdm.) Unruhe bereiten/verursachen/bringen, (jmdn.) in Unruhe/Sorge versetzen; **neliniștire** *s.f.* (9) *rar* Beunruhigung *f*, Unruhe *f*, Sorge *f*; **neliniștit** *a.* (21⁴) unruhig, ruhelos, aufgeregt; besorgt; *a fi* ~ beunruhigt sein, in Unruhe/ Sorge sein; *a avea un somn* ~ einen unruhigen Schlaf haben; *a aștepta* ~ *ceva* auf etwas (A) unruhig warten; **neliniștitor** *a* (23²) beunruhigend, sorglich, besorgniserregend.

nelipsit *a.* (21⁴) immer anwesend; *a fi* ~ *de undeva* irgendwo immer anwesend sein; *a fi* ~ *de la ceva* bei etwas nicht fehlen.

nelocuibil *a.* (21) unbewohnbar; **nelocuit** *a.* (21⁴) unbewohnt; *casă* ~*ă* ein unbewohntes Haus.

neloial I. *a.* (21) unehrlich, unredlich. **II.** *adv.* unehrlich; *a proceda* ~ *cu cineva* unehrlich mit jmdm. verfahren, mit jmdm. ein falsches/doppeltes Spiel treiben; **neloialitate** *s.f.* (9⁴) Unehrlichkeit, Unredlichkeit *f*.

nelucrare *s.f. sg.* (9²) *înv.* Untätigkeit *f*; **nelucrat** *a.* (21⁴) unbearbeitet; *cîmp* ~ ein unbebauter Boden.

nelume *s.f. sg.* (12) *ca* ~*a* wie es nicht sein soll, wie es sich nicht ziemt.

neluminat *a.* (21⁴) **1.** unbeleuchtet; *stradă* ~*ă* eine unbeleuchtete Straße. **2.** *fig.* ungelehrt, ungebildet.

nemaiauzit *a.* (21⁴) unerhört; **nemaicunoscut** *a.* (21⁴) *rar* noch nicht bekannt; **nemaipomenit** *a.* (21⁴) **I.** *a.* (21⁴) unerhört, noch nicht dagewesen. **II.** *adv.* ~ *de frumos* sehr schön; **nemaivăzut** *a.* (21⁴) ↑ *nemaipomenit.*

nemărginе *s.f.* (9) *rar* ↑ *nemărginire.*

nematelmint *s.m.* (1²) *zool.* Nemathelminthe *f*.

nematod *s.m.* (1²) *zool.* Nematode *m*.

nemărginire *s.f.* (9) Unendlichkeit *f*, Unermeßlichkeit *f*; **nemărginit I.** *a.* (21⁴) **1.** *(necuprins)* unendlich, unbegrenzt, unermeßlich, ungemessen; *întindere* ~*ă* eine unendliche Weite. **2.** *(nețărmurit)* unbegrenzt, unendlich, grenzenlos, über aus groß; *dragoste* ~*ă* eine grenzenlose Liebe; *a avea încredere* ~*ă în cineva* unbegrenztes/grenzenloses Vertrauen zu jmdm. haben, jmdm. unbegrenzt vertrauen; *a avea o frică* ~*ă* eine grenzenlose Angst haben; *a avea o răbdare* ~*ă* eine grenzenlose Ausdauer haben. **II.** *adv.* unendlich; *a se bucura* ~ *de ceva* sich über etwas (A) unendlich freuen; *a fi* ~ *de bucuros* unendlich froh sein.

nemăritată *a.* (21) unverheiratet, *fam., glumeț* unbemannt; *reg. fată* ~ alte Jungfrau.

nemăsurat *a.* (21⁴) **1.** ungemessen, unermeßlich. **2.** *(foarte mare)* unermeßlich, unendlich; *a suporta dureri* ~*e* unermeßliche Leiden ertragen müssen; *bucurie* ~*ă* eine unendlich große Freude.

nemernic I. *a.* (21) **1.** *(ticălos)* niederträchtig, boshaft; *om* ~ ein niederträchtiger Mensch/*fam.* Kerl. **2.** *(nevrednic)* nicht(s)nutzig. **3.** *pop. (sărman)* unglücklich. **4.** *înv. (străin)* fremd. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** niederträchtiger Mensch. **2.** Nichtnutz *m*. **3.** *pop.* Unglückliche *m și f*. **4.** *înv.* Fremde *m și f*; **nemernicie** *vb.* (45B) **I.** *intr. înv., reg.* umherwandern. **II.** *tr. rar* unglücklich machen; **nemernicie** *s.f.* (10) **1.** *sg. (ticăloșie)* Niederträchtigkeit *f*, -trächtigkeit *f*. **2.** *pop.* Elend *n*, Erbärmlichkeit *f*.

nemeş *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *ist.* Adelige *m şi f,* Edel|mann *m,* -frau *f;* **nemeşesc** *a.* (24²) *ist.* adelig; **nemeşie** *s.f. sg.* (10) *ist.* Adel *m.*

nemet¹ *s.n.* (15) *rar* Verwandtschaft *f.*

nemet² *s.n.* (13) *reg.* ↑ *nămete.*

nemetal *s.n.* (13) *chim.* Nichtmetall *n, înv.* Metalloid *n.*

nemeteníi *s.f. pl.* (10) *reg.* Verwandtschaft *f.*

nemeţi *vb.* (45B) ↑ *nămeţi.*

nemijlocit I. *a.* (21⁴) direkt, unmittelbar; *a fi în contact ~ cu publicul* in unmittelbarem Kontakt mit dem Publikum stehen. II. *adv.* sofort, (so)gleich, ungehend, unverzüglich, ungesäumt, unverweilt; *a urma cuiva a ~ la catedră* jmdm. unverzüglich auf dem Lehrstuhl nachfolgen.

nemilă *s.f. sg.* (11) *rar* Erbarmungs-, Mitleids|losigkeit *f;* **nemilos** I. *a.* (21⁶) **1.** *(neîndurător)* unbarmherzig, erbarmungs-, mitleids|los, grausam. **2.** *fig. boală -oasă* eine unheilbare Krankheit. II. *adv.* grausam; *a se purta ~ cu cineva* grausam gegen jmdn./zu jmdm. sein; **nemilostiv** *a.* (21) ↑ *nemilos* (I); **nemilostivire** *s.f.* (9) *rar* ↑ *nemilă.*

nemiluit *a.* (21⁴) **1.** reichlich, in großer Menge/in reichem Maße (vorhanden); *cadouri ~e* reichliche Geschenke; *belşug ~* großer Überfluß; *cu ~a* **in/im** Überfluß; *prov. aduni cu ţîrîita şi imparţi cu ~a* der Vater ein Sparer, der Sohn ein Vergeuder. **2. a)** *(fără milă)* unbarmherzig, erbarmungs-, mitleids|los; **b)** *(înverşunat)* erbittert, grimmig.

nemişcare *s.f. sg.* (9²) **1. a)** *(neclintire)* Unbeweglichkeit *f;* **b)** *(linişte)* Ruhe *f.* **2.** *(inactivitate)* Untätigkeit *f; a sta în ~* untätig sein; **nemişcat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(neclintit)* unbewegt, unbeweglich, regungslos; *stătea ~ pe locul lui* er saß unbeweglich auf seinem Platz; *zăcea ~ pe duşumea* er lag regungslos auf dem Fußboden; **b)** *(imobilizat)* unbeweglich (gemacht), fest|geklemmt, -gelegt. **2.** *(încremenit)* starr, erstarrt; **nemişcăt|or** *a.* (23²) unbewegt, unbeweglich; *avere/proprietate -oare/ bun ~* unbewegliche/liegende Güter, Liegenschaften *f. pl.*

nemîte *adv. rar* ↑ *darămite.*

nemîncare *s.f. sg.* (9²) **1. a)** Nichtessen *n;* **b)** Nüchternheit *f;* **c)** *spec., înv. (post)* Fasten *n.* **2.** *(foame)* Hunger *m; leşinat de ~* ausgehungert; **nemîncat** I. *s.n. sg.* (13) Nüchternheit *f; pe ~e* auf nüchternen Magen; *a bea, a fuma pe ~e* auf nüchternen Magen trinken, rauchen. II. *a.* (21⁴) hungrig, nüchtern.

nemîngîiat *a.* (21⁴) **1. a)** *(neconsolat)* untröstlich, trostlos; **b)** *(nenorocit)* unglücklich. **2.** *(d. dureri, necazuri etc.)* nicht gelindert, ungemildert; **nemîngîiere** *s.f. sg.* (9) Trostlosigkeit *f,* Untröstlichkeit *f.*

nemţească *s.f. sg.* (7) *rar* Deutsch *n;* **nemţesc** *a.* (24²) **1.** deutsch; ******glumeţ cald ~* Kälte *f; e cald ~* es ist kalt. **2.** *pop. haine -eşti* städtische Kleider; **nemţeşte** I. *adv.* **1.** deutsch; *a vorbi ~* deutsch sprechen; *a discuta ~* sich deutsch unterhalten. **2.** *a se îmbrăca ~* **a)** sich abendländisch kleiden; **b)** *pop.* sich städtisch kleiden. II. *s.n. invar.* **1.** Deutsch(e) *n; a traduce din ~ în româneşte* aus dem Deutschen ins Rumänische übersetzen. **2.** *reg.* Sächsisch *n;* **nemţi** *vb. refl.* (45B) *rar* **1.** zum Deutschen werden. **2.** abendländische Sitten annehmen; **nemţie** *s.f. sg.* (10) **1.** *înv., reg.* Deutsche *n.* **2.** *reg.* städtische Kleider. **3.** *rar* ↓ *nemţime;* **nemţime** *s.f. sg.* (9) *rar* **1.** Menge Deutschen. **2.** deutsches Volk; **nemţişor** *s.m.* (1) *bot.* Rittersporn *m,* **nemţoaică** *s.f.* (11) **1.** Deutsche *f; soţia lui e ~* seine Frau ist (eine) Deutsche. **2.** (deutsches) Kindermädchen *n;* **nemţofil** *rar* I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Germanophile *m şi f.* II. *a.* (21) germanophil, deutschfreundlich; **nemţoleaţă** *s. f.* (11) **1.** *rar.* kleine Deutsche. **2.** *bot., reg.* Kapuzinerkresse *f.*

nemulţum|i *vb. tr.* (45B) unzufrieden/mißvergnügt machen, verdrießen, (jmdm.) Mißvergnügen bereiten, (jmdm.) Verdruß bereiten; *mă -eşte (faptul) că . . .* es verdrießt mich, daß . . .; **nemulţumire** *s.f.* (9) **1. a)** *(supărare, mîhnire)* Unzufriedenheit *f,* Miß|vergnügen *n,* -fallen *n; a-şi exprima ~a* sein Mißfallen aussprechen; *a-şi exprima ~a în legătură cu ceva* sein Mißfallen über etwas (A) äußern; *a nu-şi ascunde ~a* mit seinem Mißfallen nicht zurückhalten/*fam.* nicht hinter dem Berg halten; *a trezi ~ generală* allgemeines Mißfallen/Mißvergnügen erregen; **b)** *(insatisfacţie)* Unbefriedigtheit *f.* **2.** *(neplăcere)* Verdruß *m.* Ärger *m,.* Unannehmlichkeit *f; a produce cuiva o ~* jmdm. Verdruß bereiten; **nemulţumit** I. *a.* (21⁴) unzufrieden. **1.** *(supărat, mîhnit)* mißmutig, verdrossen; *a fi ~ de ceva* über etwas (D) unzufrieden sein. **2.** *(nesatisfăcut)* unbefriedigt; *a fi ~ de sine însuşi* mit sich selbst unzufrieden sein. II. *s.m.* **(1²), ~ă** *s.f.* (11) Unzufriedene *m şi f; prov. ~ului i se ia darul* wer zuviel verlangt, bekommt gar nichts; **nemulţumitor** *a.* (23²) **1.** *înv. (nesatisfăcă or)* unbefriedigend, ungenügend, nicht zufriedenstellend. **2.** *înv., reg.* ↑ *nemulţumit.* **3.** *reg. (nerecunoscător)* undankbar.

nemuri¹ *vb. tr.* (45B) *rar* verewigen, unsterblich machen.

nemuri² *vb. refl. şi refl. recipr.* (45B) *reg.* (miteinander) verwandt werden oder sein; **nemurie** *s.f.* (10) *reg.* Verwandtschaftsbund *m,* Verwandtschaft *f.*

nemurire *s.f. sg.* (9) **1.** Unsterblichkeit *f; fam. la ~* **a)** ewig, unendlich; *nu poate dura la ~* das kann doch nicht ewig dauern; **b)** sehr, *fam.* wahnsinnig; *te iubesc la ~* ich liebe dich wahnsinnig. **2.** unsterblicher/unvergänglicher Ruhm; *a intra în ~* unsterblichen Ruhm erlangen; *înv. a trece la ~* verewigen, unsterblich machen; **nemuritor** I. *a.* (23²) unsterblich **1.** *rel. şi în basme* nicht sterblich; *zeii ~i* die unsterblichen Götter; *sufletul este ~* die Seele ist unsterblich. **2.** *(nepieritor)* unvergänglich, unvergeblich; *glorie -oare* unsterblicher/unvergänglicher Ruhm; *geniu ~,* ein unsterbliches Genie; *poet ~* ein unsterblicher Dichter. II. *s.m. sg.* (1) *spec.* Gott *m.* III. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Unsterbliche *m şi f; a se număra printre ~i* zu den Unsterblichen zählen.

nenatural *a.* (21) **1.** *(afectat)* unnatürlich, gezwungen, geziert; *gesturi ~e* gezierte Gesten; *atitudine ~ă* ein geziertes/gezwungenes Benehmen; *fel ~ de a vorbi* eine gezierte Sprechweise. **2.** *(pretenţios)* gespreizt, geschraubt; *stil ~* ein gespreizter/geschraubter Stil.

nene *s.m.* (9) **1.** *pop., fam. (neică)* Bruder *m*, Väterchen *n*. **2.** *reg.* Onkel *m*. **3.** *înv., reg.* Vater *m*.
neneacă *s.f. sg.* (3⁴ *sau* 5⁶) *reg.* Mutter *f;* **neneacuță** *s.f. sg.* (11) *reg.* Mütterchen *n*.
nenițe *s.m. sg.* (1) *rar* ↓ **nenișor;** **nenișor** *s.m.* (1) **1.** *pop.* ↑ *nene* (1). **2.** mein Lieber!
nenorocе *s.n. sg.* (13) Unglück *n*, Mißgeschick *n*, Pech *n; a avea* ~ Unglück/Pech haben; **nenorocі** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(nefericі)* unglücklich machen, (jmdm.) Unglück bringen, (jmdn.) ins Unglück bringen/stoßen/stürzen. **2.** *(distrugе)* vernichten, zugrunde richten. **II.** *refl.* verunglücken, einen Unfall erleiden; **nenorocіre** *s.f.* (9) **1.** *(nefericire)* Unglück *n*, Leid *n*, tiefer Schmerz. **2.** *(necaz mare)* Unglück *n; din* ~ zu allem Unglück, zu allem Übel; *a i se întîmpla cuiva o mare* ~ es passiert jmdm. ein großes Unglück; *prov. o* ~ *nu vine niciodată singură* ein Unglück kommt selten allein; *prov. cînd* ~*a aoarme, ferește-te s-o trezești* wenn Unglück schläft, soll niemand es wecken. **3.** *(dezastru)* Unglück *n*, Unheil *n*, Zusammenbruch *m*, Mißgeschick, *n*, Desaster *n;* **nenorocіt** I. *a.* (21⁴) **1.** *(nefericit)* un|glücklich, -selig, nicht glücklich; *oameni -ți* unglückliche Menschen. **2.** *(jalnic)* jämmerlich, erbärmlich, elend; *situație* ~*ă* ein erbärmlicher Zustand; *a se afla într-o situație* ~*ă* sich in einem erbärmlichen Zustand befinden; *a duce o viață* ~*ă* ein jämmerliches/elendes Leben führen; *a fi într-o situație* ~*ă* in einer elenden Lage sein; *a trăi în condiții* ~*e* in erbärmlichen Verhältnissen leben. **3.** *(nefast)* unglück-, unheil|bringend, verhängnis-, unheil|voll; *evoluție* ~*ă* eine unheilvolle Entwicklung; *a lua o evoluție* ~*ă* einen unheilvollen Verlauf nehmen; *a avea un sfîrșit* ~ ein unheilvolles Ende haben. **4.** *înv., pop. (sărac)* arm, notleidend. **5.** *(ticălos)* niederträchtig, erbärmlich, elend. **II.** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) **1.** Unglückliche *m și f.* **2.** *înv., pop.* Arme *m și f.* **3.** *(nemernic)* Schuft *m*, Schurk|e *m*, -in *f;* **nenorocіos** *a.* (21⁶) **1.** *(ghinionist)* Unglücks-, Pech-; *om* ~ Unglücksmensch *m*, Unglücks-, Pech|vogel *m*. **2.** *(nefast)* unglück-, unheil|bringend, verhängnis-, unheil|voll; *zi -oasă* Unglückstag *m*.
nenufăr *s.m.* (1) *bot., livr.* Seerose *f*.
nenumărat *a.* (21⁴) unzählig, ungezählt, unzählbar, zahllos; *de* ~*e ori/în* ~*e rînduri* unzählige Male; ~*e fapte de eroism* unzählige/unzählbare Heldentaten; ~*e jertfe* unzählige Opfer; ~*e lumini* zahllose Lichter; *a încercat de* ~*e ori/în* ~*e rînduri* er hat es unzählige Male versucht.
neoanacreontic *a.* (21) *lit.* neoanakreontisch; **neoanacreontism** *s.n. sg.* (13) *lit.* Neoanankreontik *f;* **neoanarhism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Neoanarchismus *m;* **neobarocе** *s.n. sg.* (13) Neubarock *n sau m*.
neobișnuință *s.f. sg.* (11) *rar* Ungewohn(t)heit *f;* **neobișnuit** I. *a.* (21⁴) **1.** ungewöhnlich **a)** *(nenormal)* ungewohnt; *formă* ~*ă* eine ungewöhnliche Form; *la oră* ~*ă* zu ungewohnter Stunde; *fel de viață* ~ eine ungewohnte Lebensart; **b)** *(extraordinar)* außergewöhnlich; *talent* ~ ein ungewöhnliches/außergewöhnliches Talent, eine außergewöhnliche Begabung; *forță* ~ *ă* eine ungewöhnliche Kraft. **2.** *(deosebit)* besonder, einzigartig, eigen(artig); *frumusețe* ~*ă* eine besondere Schönheit; *eveniment* ~ ein besonderes Ereignis; *realizare* ~*ă* eine besondere Leistung; *sentiment* ~ ein eigenartiges Gefühl; *caz* ~ ein besonderer/einzigartiger Fall; *fenomen* ~ eine eigenartige/einzigartige Erscheinung; *împrejurări* ~*e* besondere Umstände; *în mod* ~ eigenartigerweise. **3.** *(straniu, ciudat)* ungewöhnlich, seltsam, erstaunlich, unglaublich, merkwürdig; *sentiment* ~ ein seltsames Gefühl; *întîmplări* ~*e* seltsame/merkwürdige Erlebnisse; *mi s-a întîmplat ceva* ~ mir ist etwas Seltsames passiert, ich habe etwas Merkwürdiges erlebt. **II.** *adv.* un-, außer|gewöhnlich; *consum de energie electrică* ~ *de ridicat* ein ungewöhnlich hoher Stromverbrauch; *e* ~ *de cald* es ist ungewöhnlich/außerordentlich heiß; *pentru vîrsta lui e* ~ *de înalt* er ist für sein Alter ungewöhnlich groß.
neoboseală *a.f. sg.* (7¹) *rar* Unermüdlichkeit *f*, Unverdrossenheit *f*.
neobosit I. *a.* (21⁴) **1.** unermüdlich **a)** *(neostenit)* rastlos, arbeitsam, fleißig; *cercetător* ~ ein unermüdlicher Forscher; *luptător* ~ ein unermüdlicher Kämpfer; *om* ~ ein unermüdlicher/rastloser Mensch; **b)** *(susținut, perseverent)* rastlos, unablässig; *zel* ~ unermüdlicher/rastloser Eifer; *luptă* ~*ă* ein unermüdlicher Kampf; *a desfășura o activitate* ~*ă* eine rastlose Tätigkeit entfalten. **II.** *adv.* unermüdlich, rastlos; *a munci* ~ unermüdlich/rastlos arbeiten, unermüdlich tätig sein.
neobrăz|are *s.f. sg.* (9²) Unverschämtheit *f*, Frechheit *f*, Unverfrorenheit *f*, Dreistigkeit *f; a afirma cu* ~ *ceva* etwas dreist/unverfroren/mit frecher Stirn behaupten; *a avut* ~*a să afirme că* ... er besaß die Frechheit zu behaupten ...; *aceasta e culmea -ării* das ist der Gipfel der Frechheit; **neobrăzat** I. *a.* (21⁴) unverschämt, frech, unverfroren, dreist; *om* ~ eine unverschämte Person; *a fi* ~ *cu cineva* frech zu jmdm. sein. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Unverschämte *m și f*.
neobservat *a.* (21⁴) **1.** unbemerkt, unbeachtet; *a rămîne/a trece* ~ unbemerkt bleiben; *pierderea a trecut* ~*ă* der Verlust blieb unbemerkt; *hoțul a scăpat* ~ der Einbrecher ist unbemerkt entkommen. **2.** *fig.* unbeachtet.
neocapitalism *s.n. sg.* (13) *pol.* Neokapitalismus *m;* **neocapitalist** I. *a.* (21⁴) neokapitalistisch. **II.** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) Neokapitalist *m;* **neoclasic** *a.* (21) neo-, neu|klassizistisch; **neoclasicism** *s.n. sg.* (13) Neo-, Neu|klassizismus *m;* **neocolonialism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Neokolonialismus *m;* **neocolonialist** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) Neokolonialist *m;* **neocomian** *s.n. sg.* (13) *geol.* Neokom *n;* **neodarvinism** *s.n. sg.* (13) Neodarwinismus *m*.
neodihnă *s.f. sg.* (11) **1.** *(oboseală)* Ermüdung *f*, Müdigkeit *f*, Mattigkeit *f*, Abspannung *f*. **2.** *înv. (neliniște, îngrijorare)* Unruhe *f*, Unrast *f*, Sorge *f*, Besorgnis *f*, Befürchtung *f; în* ~ unruhig, besorgt; **neodihni** *vb. tr.* (45B) *înv.* beunruhigen, (jmdm.) Unruhe bereiten/verursachen/bringen, (jmdn.) in Unruhe/in Sorge versetzen; **neodihnire** *s.f. sg.* (9) *înv.* Beunruhigung *f;* **neodihnit** *a.* (21⁴) **1.** nicht ausgeruht. **2.** *rar (neobosit)* unermüdlich, rastlos. **3.** *înv. (neliniștit)* unruhig, aufgeregt, besorgt; **neodihnitor** *a.* (23²) *înv.* beunruhigend.
neodim *s.n. sg.* (13) *chim.* Neodym *n*.
neofalină *s.f. sg.* (11) Leichtbenzin *n*.

neofaseism *s.n. sg.* (13) *pol.* Neofaschismus *m;* **neofascist** *pol.* **I.** *a.* (21⁴) neofaschistisch. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Neofaschist(in) *m(f).*

neoficial *a.* (21) inoffiziell, nicht offiziell

neofit *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) **1.** *rel.* Neubekehrte *m și f.* **2.** neues Mitglied.

neogen *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Neogen *n.* **II.** *a.* (21) neogen.

neogotic **I.** *a.* (21) neo-, neu|gotisch. **II.** *s.n. sg.* (13) Neo-, Neu|gotik *f;* **neogreacă** *s.f. sg.* (7) Neugriechische *n;* **neogrec** *a.* (21¹) neogriechisch; *limba -eacă* Neugriechische *n;* **neogrecesc** *a.* (24²) neugriechisch; **neohegelian** *fil.* **I.** *s.m.* (1¹), ~ă *s.f.* (11¹) Neuhegelianer *m.* **II.** *a.* (21²) neuhegelianisch; **neohegelianism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Neuhegelianismus *m;* **neoimpresionism** *s.n. sg.* (13) *pict.* Neoimpressionismus *m,* Pointillismus *m,* Divisionismus *m;* **neoimpresionist** *pict.* **I.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Neoimpressionist *m,* Pointillist *m.* **II.** *a.* (21⁴) neoimpressionistisch, pointillistisch; **neokantian** *fil.* **I.** *s.m.* (1¹), ~ă *s.f.* (11¹) Neokantianer *m.* **II.** *a.* (21²) neukantianisch; **neokantianism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Neukantianismus *m;* **neolamarckism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Neolamarckismus *m;* **neolamarckist** *biol.* **I.** *a.* (21⁴) neolamarckistisch. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Neolamarckismus; **neolatin** *a.* (21) *lingv.* neulateinisch; **neoliberalism** *s.n. sg.* (13) *ec. pol.* Neoliberalismus *m;* **neolitic** *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Neolithikum *n,* Jungsteinzeit *f.* **II.** *a.* (21) neolithisch, jungsteinzeitlich; **neolog** *s.m.* (1) *rar* Neologe *m;* **neologic** *a.* (21) *lingv.* neologisch; **neologism** *s.n.* (13) *lingv.* Neologismus *m;* **neologist** *s.m.* (1²) *inv.* ↑ *neolog;* **neologistic** *a.* (21) *rar* ↓ *neologic.*

neom *s.m.* (1⁸) Unmensch *m; ca -oamenii* nicht normal; **a face pe cineva (din om)* ~ jmdn. zugrunde richten, *fam.* jmdn. auf den Hund bringen.

neomaltusian **I.** *s.m.* (1¹), ~ă *s.f.* (11¹) ↓ *neomaltusianist* (I). **II.** *a.* (21⁴) ↓ *neomaltusianist* (2); **neomaltusianism** *s.n. sg.* (13) Neomalthusianismus *m;* **neomaltusianist** **I.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Neomalthusianist *m.* **II.** *a.* (21⁴) neomalthusianistisch.

neomenese *a.* (24²) unmenschlich, grausam; **neomenește** *adv.* unmenschlich, grausam; *a trata pe cineva* ~ jmdn. unmenschlich behandeln; **neomenie** *s. f.* (10) Unmenschlichkeit *f,* Grausamkeit *f,* Roheit *f;* **neomenit** *a.* (21⁴) *înv.* ↓ *neomenos;* **neomenos** *a.* (21⁶) unmenschlich, grausam, roh.

neomicină *s.f. sg.* (11) *farm.* Neomyzin *n.*

neon *s.n. sg.* (13) *chim.* Neon *n.*

neonazism *s.n. sg.* (13) *pol.* Neonazismus *m;* **neonazist** *pol.* **I.** *a.* (21⁴) neonazistisch. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s. f.* (11) Neonazi *m;* **neoplasm** *s.n.* (13) *med.* Neoplasma *n;* **neoplatonic** *fil.* **I.** neoplatonisch. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Neuplatoniker *m;* **neoplatonician** *fil.* **I.** *a.* (21²) ↑ *neoplatonic* (I) **II.** *s.m.* (1¹), ~ă *s.f.* (11¹) ↑ *neoplatonic* (II); **neoplatonism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Neo-, Neu|platonismus *m;* **neopozitivism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Neopositivismus *m;* **neopozitivist** *fil.* **I.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Neopositivist *m.* **II.** *a.* (21⁴) neopositivistisch; **neopragmatism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Neopragmatismus *m.*

neordine *s.f. sg.* (9) *rar* Unordnung *f.*

neorealism *s.n. sg.* (13) Neorealismus *m;* **neorealist** **I.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Neorealismus. **II.** *a.* (21⁴) neorealistisch.

neorganic *a.* (21) *biol., chim.* an-, un|organisch; *chimie* ~ă anorganische Chemie.

neorînduială *s.f* (7¹) Unordnung *f.* **1. a)** Unorganisiertheit *f,* Undisziplin iertheit *f,* Desorganisierung *f,* Desorganisation *f;* **b)** *(agitație, revoltă)* Unruhen *f pl.,* Aufruhr *f.* **2.** *(dezordine)* Durcheinander *n;* *în* ~ ungeordnet, durcheinander, in Unordnung; *e mare* ~ *în casă* in der Wohnung herrscht ein fürchterliches Durcheinander; *aici totul e în mare* ~ hier ist alles völlig durcheinander, hier herrscht (eine) große/*fam.* schreckliche Unordnung; *a lăsa mare* ~ eine fürchterliche Unordnung hinterlassen; **neorînduit** *a.* (21⁴) *rar* ungeordnet, durcheinander.

neoromantic *lit.* **I.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Neuromantiker(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) neuromantisch; **neoromantism** *s.n. sg.* (13) *lit.* Neuromantik *f.*

neosalvasan *s.n. sg.* (13) *farm.* Neosalvasan *n.*

neoscolastic *a.* (21) *fil.* neuscholastisch; **neoscolastică** *s.f. sg.* (7) *fil.* Neuscholastik *f.*

neostenit *a.* (21⁴) unermüdlich **1.** *(neobosit)* rastlos, emsig. **2.** *(susținut)* rastlos, unablässig; *activitate* ~ă eine rastlose Tätigkeit.

neostoit *pop.* **I.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(nepotolit)* unruhig, ruhelos; **b)** *(neîntrerupt)* ununterbrocheu, unaufhörlich, fortwährend, an-, fort|dauernd, anhaltend; *muncă* ~ ununterbrochene Arbeit. **2.** *rar (d. copii)* ausgelassen, unbändig, übermütig.

neotectonic *a.* (21) *geol.* neotektonisch; **neotectonică** *s.f. sg.* (7) *geol.* Neotektonik *f;* **neotenie** *s.f. s.g.* (10) *biol.* Neotenie *f;* **neotomism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Neothomismus *m;* **neotomist** *fil.* **I.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Neothomist *m.* **II.** *a.* (21⁴) neothomistisch.

neozeelandez **I.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Neuseelander(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) Neuseeland-.

neozoic *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Neo-, Käno|zoikum *n.* **II.** *a.* (21) neo-, käno|zoisch.

nepalez **I.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Nepaler(in) *m(f),* Nepales|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21) Nepal-.

nepămînt|ean **I.** *a.* (21²) unirdisch. **II.** *s.m.* (1¹), **-eană** *s.f.* (11¹) Unirdische *m și f;* **nepămîntesc** *a.* (24²) ↑ *nepămîntean* (I).

nepărtinire *s.f. sg.* (9) *pop.* Unparteiligkeit *f;* **nepărtinitor** *a.* (23²) *pop.* unparteiisch, gerecht.

nepăsare *s.f. sg.* (9) **1.** Sorg(en)losigkeit *f;* Unbekümmertheit *f; pop. în* ~ sorg(en)los, seelenvergnügt. **2.** *(indiferență)* Gleichgültigkeit *f,* Unempfindlichkeit *f,* Teilnahmslosigkeit *f, fam.* Wurschtig-, Wurstig|keit *f;* **nepăsăt|or** *a.* (23²) **1.** sorg(en)los, unbekümmert; *ființă -oare* ein unbekümmertes Wesen. **2.** *(indiferent)* gleichgültig, teilnahmslos, unbeteiligt, *fam.* wurstig/wurschtig, *livr.* apathisch; *om* ~ ein gleichgültiger Mensch; *a întreba ceva pe un ton* ~ etwas in gleichgültigem Ton fragen; *a fi* ~ *față de cineva sau ceva* sich jmdm. oder einer Sache gegenüber gleichgültig zeigen; *a rămîne* ~ *față de ceva* bei etwas gleichgültig bleiben; *a privi pe cineva* ~ jmdn. teilnamslos anstarren.

nepătat *a.* (21[1]) **1.** unbefleckt, flecken|frei, -los. **2.** *fig.* **a)** *(neprihănit)* unbefleckt; **b)** *(nevinovat)* unschuldig, schuldlos.

nepătruns *a.* (21[4]) **1. a)** *(impenetrabil)* undurchdringlich, undurchlässig; **b)** *spec. (întunecos)* dunkel, licht-, sonnen|los; *în crîng* ~ im dunklen Wald; *noapte* ~*ă* eine dunkle/finstere Nacht; *întuneric* ~ eine tiefe Dunkelheit; **c)** *(d. frunziș, desișuri etc.)* dicht; **d)** undurchdringlich; *figură* ~*ă* eine undurchdringliche Miene, ein undurchdringliches Gesicht. **2.** *fig.* unergründlich, unerklärlich, rätselhaft, geheimnisvoll.

neper *s.m.* (1) *fiz.* Neper *n.*

nepereche *a. invar. (d. numere întregi)* unpaar.

nepermetru *s.n.* (13[2]) *fiz.* Nepermeter *n.*

nepieritor *a.* (23[2]) unsterblich, unvergänglich, unvergeblich; *opere -oare* unsterbliche Werke; *a fi, a rămîne* ~ unsterblich sein, bleiben.

nepilduit *a.* (21[4]) *înv.* beispiellos, unvergleichlich, un-, außer|gewöhnlich.

nepipăit *a.* (21[4]) *rar* unbetastet, unberührt.

neplată *s.f. sg.* (11) Nichtbezahlung *f;* **neplătnic** *s.m.* (1) schlechter Zahler.

neplăcere *s.n.* (9) **1.** *sg. (silă)* Unlust *f,* Widerwille *m,* Abneigung *f; a simți o mare* ~ große Unlust verspüren; *a se apuca de treabă cu* ~ mit Unlust an die Arbeit gehen. **2.** *(necaz, nemulțumire)* Unannehmlichkeit *f,* Verdruß *m,* Ärger *m,* Widerwärtigkeit *f; a pricinui cuiva -i* jmdm. Unannehmlichkeiten/Verdruß bereiten/machen; *a avea -i cu ceva* mit etwas Unannehmlichkeiten/Verdruß haben; *a-și atrage -i cu ceva* sich (D) mit etwas Unannehmlichkeiten zuziehen; *a avea multe -i cu cineva* Ärger mit jmdm. haben/bekommen; *a avea -i din cauza unui lucru* Ärger wegen einer Sache haben/bekommen; *a scuti pe cineva de -i* jmdm. den Ärger ersparen, jmdm. Verdruß ersparen; *a evita -i inutile* sich (D) unnötige Unannehmlichkeiten ersparen; **neplăcut** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(dezagreabil)* unangenehm, nicht angenehm, widerwärtig, unerfreulich, unerquicklich; *miros* ~ ein unangenehmer Geruch; *a fi impresionat în mod* ~ *de ceva* von etwas unangenehm berührt sein; *a avea o surpriză* ~*ă* eine unangenehme Überraschung erleben; *a avea cu cineva o discuție* ~*ă* mit jmdm. ein unerquickliches Gespräch haben; *aceasta este o chestiune* ~*ă* das ist eine unerfreuliche Angelegenheit. **2.** *(penibil, jenant)* unangenehm, peinlich, unbehaglich; *poveste* ~*ă* eine unangenehme Geschichte; *însărcinare* ~*ă* eine unangenehme/peinliche Aufgabe; *a încerca un sentiment* ~ ein peinliches Gefühl haben. **3.** *(antipatic)* unangenehm, widerlich; *om* ~ ein unangenehmer/widerlicher Mensch. **II.** *adv.* unangenehm, peinlich; *a fi surprins* ~ peinlich überrascht werden, *fam.* sein blaues Wunder erleben.

nepoată *s.f.* (11) **1.** Nichte *f.* **2.** *(de bunici)* Enkelin *f.*

nepocăință *s.f. sg.* (11) *rel.* Unbußfertigkeit *f;* **nepocăit** *a.* (21[4]) *rel.* **1.** unbußfertig. **2.** *(păcătos)* sünd|haft, -ig.

nepoftit **I.** *a.* (21[4]) un(ein)geladen, ungebeten; *oaspete* ~ ein ungeladener/ungebetener Gast. **II.** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) Un(ein)geladene *m și f,* Ungebetene *m și f; prov.* ~*ul scaun n-are* ungebetener Gast findet keinen Stuhl.

nepolițe *s.f. sg.* (9) Unhöflichkeit *f,* Unfreundlichkeit *f;* **nepoliticos** **I.** *a.* (21[6]) unhöflich, unfreundlich; *om* ~ ein unhöflicher/unfreundlicher Mensch; *personal* ~ unfreundliches Personal; *a da cuiva un răspuns* ~ jmdm. eine unhöfliche Antwort geben; *a vorbi cu cineva pe un ton* ~ in unhöflichem Ton mit jmdm. sprechen, sich im Ausdruck vergreifen. **II.** *adv.* unhöflich, unfreundlich; *a răspunde cuiva* ~ jmdm. unhöflich/unfreundlich antworten; *a se purta* ~ *cu cineva* jmdn. unfreundlich behandeln, *elev.* jmdm. unhöflich/unfreundlich begegnen.

nepomenit **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(nemenționat)* unerwähnt; *nume* ~ ein unerwähnter Name; **b)** *(uitat)* vergessen; **c)** *(străvechi)* uralt; *din veacuri* ~*e* seit uralters her, seit undenklichen Zeiten; *în veacuri* ~*e* in uralten Zeiten. **2.** *(nemaipomenit)* unerhört, noch nicht dagewesen; *obrăznicie* ~*ă* eine unerhörte Frechheit. **II.** *adv.* sehr, unglaublich; ~ *de frumos* sehr/unglaublich schön.

nepopular *a.* (21) unpopulär, unbeliebt; **nepopularitate** *s.f. sg.* (9[4]) Unpopularität *f,* Unbeliebtheit *f.*

nepot *s.m.* (1[2]) **1.** Neffe *m.* **2.** *(de bunici)* Enkel *m;* **nepotism** *s.n. sg.* (13) Nepotismus *m,* Vetternwirtschaft *f.*

nepotolit *a.* (21[4]) **1.** *(nestăpînit)* unruhig, rastlos. **2.** *(înverșunat)* heftig, rücksichtslos, unbarmherzig.

nepotrivire *s.f.* (9) Unstimmigkeit *f,* Unterschied *m,* Widerspruch *m;* **nepotrivit** *a.* (21[4]) unpassend, unangebracht; *a face o remarcă* ~*ă* eine unpassende Bemerkung machen; *a veni într-un moment* ~ im unpassenden Augenblick kommen.

nepoțel *s.m.* (1[4]) **1.** kleiner Neffe. **2.** kleiner Enkel; **nepoțică** *s.f.* (14[2]) **1.** kleine Nichte. **2.** kleine Enkelin.

nepovestit *a.* (21[4]) **1.** unerzählt, noch nicht erzählt. **2.** *pop.* unbeschreiblich.

nepreocupat *a.* (21[4]) *rar* unbedacht, unbesonnen, leichtfertig, unüberlegt; *pas* ~ ein unüberlegter/leichtfertiger Schritt.

nepreocupat *înv.* **I.** *a.* (21[4]) bedingungslos, uneingeschränkt; *sprijin* ~ bedingungslose/uneingeschränkte Unterstützung.

nepreîntrerupt *înv.* **I.** *a.* (21[4]) unaufhörlich, ununterbrochen, stetig. **II.** *adv.* unaufhörlich, ununterbrochen, fortwährend.

nepredicativ *a.* (21) *gram.* nicht prädikativ; *verb* ~ ein nicht prädikatives Verb.

nepregătit *a.* (21[4]) **1.** unvorbereitet; *a intra* ~ *la examen* unvorbereitet ins Examen gehen. **2.** *(necalificat)* ungelernt; *muncitor* ~ ein ungelernter Arbeiter.

nepreget *s.n. sg.* (13) *înv.* **1.** *(rîvnă)* Eifer *m,* Fleiß *m.* **2.** *(hotărîre)* Entschlossenheit *f,* Standhaftigkeit *f; cu* ~ unverzüglich, sofort; **nepregetat** *a.* (21[4]) *înv.* **1.** *(d. oameni)* emsig, eifrig, fleißig. **2.** *(d. acțiuni)* unabläßig, ununterbrochen, unaufhörlich.

nepretențios *a.* (21[6]) anspruchs-, bedürfnis|los, genügsam, bescheiden, ohne große Ansprüche; *om* ~ ein anspruchsloser/genügsamer Mensch; *a fi* ~ *la mîncare și băutură* im Essen und Trinken genügsam sein.

neprețuit *a.* (21⁴) **1. a)** *(incalculabil)* unberechenbar; *aceasta are o importanță ~ă* das hat eine unberechenbare Tragweite; **b)** *(inestimabil)* unschätzbar; *a avea o valoare ~ă* einen unschätzbaren Wert haben; *a face cuiva un serviciu ~* jmdm. einen unschätzbaren Dienst erweisen; *a dobîndi merite ~e în dezvoltarea științei* sich (D) unschätzbare Verdienste um die Wissenschaft erwerben. **2.** *(foarte drag)* sehr lieb, sehr geschätzt, *elev.* teuer; *prieten ~* ein teurer Freund.

neprevăzător *a.* (23²) unvorsichtig, achtlos; **neprevăzut I.** *a.* (21⁴) unvorhergesehen, unerwartet; unvermutet; *eveniment ~* ein unvorhergesehenes Ereignis; *au apărut greutăți ~e* es traten unvorhergesehene/unvermutete Schwierigkeiten auf. **II.** *s.n. sg.* (13) Unvorhergesehene *n.*

nepricepere *s.f.* (9) **1.** *(incapacitate)* Unfähigkeit *f*, Untauglichkeit *f*, Unvermögen *n.* **2.** *(neînțelegere)* Unverstand *m*; **nepriceput I.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(neîndemînatic)* ungeschickt, ungeschicklich, ungewandt, unbeholfen, linkisch; *om ~* ein ungeschickter Mensch; *e foarte ~ (în asemenea lucruri)* er ist sehr ungeschickt (in diesen Dingen); **b)** *(incompetent)* unfähig, untüchtig, unvermögend; *politician ~* ein unfähiger Politiker; *~ în afaceri* geschäftlich untüchtig. **2. a)** *(neinițiat)* unbewandert, unwissend; **b)** *(prost)* verstandesschwach, verständnislos. **3.** *(neînțeles)* unbegreiflich, unverständlich, unfaßbar. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) **1. a)** Ungeschickte *m și f*, Ungewandte *m și f*; **b)** Untüchtige *m și f.* **2. a)** Neuling *m*, Anfänger(in) *m(f)*, Stümper *m*; **b)** Verständnislose *m și f.*

neprincopsit I. *a.* (21⁴) **1.** *pop., fam.* **a)** *(nevoiaș)* arm, notleidend, mittellos, *rar* unvermögend; **b)** *(neisprăvit)* nichts|nutz, -nutzig, -nützig. **2.** *înv. (ignorant)* unwissend, unkundig. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) **1.** *pop., fam.* **a)** Arme *m și f*; **b)** Nichtsnutz *m*, Taugenichts *m.* **2.** *înv.* Nichtswisser(in) *m(f).*

neprielnic *a.* (21) **1.** *(nefavorabil)* ungünstig, nicht günstig; *vreme ~ă* ungünstiges Wetter; *climă ~ă* ungünstiges Klima. **2.** *(potrivnic)* ungünstig; *a munci în condiții ~e* unter ungünstigen Bedingungen arbeiten.

neprieten *s.m.* (1) *înv.* Feind m, Gegner *m*; **neprietenesc** *a.* (24²) ↓ *neprietenos*; **neprieten|os** *a.* (21⁶) **1. a)** *(dușmănos)* unfreundschaftlich, feindlich (gesinnt); **b)** *(morocănos)* unfreundlich, mürrisch; *a face o mutră -oasă* eine unfreundliche Miene machen, ein mürrisches Gesicht machen; **c)** unfreundlich; *act ~* ein unfreundlicher Akt. **2.** *fig.* unfreundlich; *locuință -oasă* eine unfreundliche Wohnung.

neprihănire *s.f. sg.* (9) **1.** *(puritate)* Unbeflecktheit *f*, Unbescholtenheit *f.* **2.** *(castitate)* Keuschheit *f*, Unbescholtenheit *f*, Unberürtheit *f*, Jungfräulichkeit *f*, Unschuld *f*; **neprihănit** *a.* (21⁴) **1.** *(pur)* unbefleckt, unbescholten. **2.** *(cast)* keusch, unberührt, unschuldig.

neprielnic|os *a.* (21⁶) *rar* ↑ *neprielnic.*

neprimit|or *a.* (23²) ungastlich, unwirtlich; *casă -oare* ein unwirtliches Haus; *ținut ~* eine unwirtliche Gegend.

neprincipial *a.* (21) grundsatzlos, nicht grundsätzlich.

neprocopsit *a.* (21⁴) *reg.* ↑ *nepricopsit.*

neproductiv *a.* (21) unergiebig, unfruchtbar; *sol ~* ein unergiebiger Boden; *teren ~* unfruchtbares Land; **neproductivitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unfruchtbarkeit *f.*

neprofesionist *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Liebhaber(in) *m(f).*

neproliferare *s.f. sg.* (9²) Nichtweiterverbreitung *f*; *~a armelor atomice* die Nichtweiterverbreitung von Kernwaffen; *tratat de ~ a armelor atomice* ein Nichtweiterverbreitungsvertrag von Atomwaffen.

neptunian *a.* (21²) *geol.* neptunisch; **neptunic** *a.* (21) *geol.* ↑ *neptunian*; **neptunism** *s.n. sg.* (13) *geol.* Neptunismus *m*; **neptuniu** *s.n. sg.* (6) *chim.* Neptunium *n.*

nepurtat *a.* (21⁴) **1.** *(d. obiecte de îmbrăcăminte)* **a)** ungetragen; **b)** neu. **2.** *pop. (d. oameni)* unbereist, nicht weltkundig. **3.** *reg. (d. drumuri)* unbetreten.

nepusă *a.* (21⁴) ******pop., fam. pe|cu ~ masă* **a)** überstürzt, plötzlich; *a pleca pe ~ masă* überstürzt/plötzlich abreisen; **b)** unerwartet, überraschend; *a lua pe cineva pe ~ masă* jmdn. mit etwas überraschen/*fam.* überrumpeln; *a vizita pe cineva pe ~ masă* jmdm. einen unerwarteten Besuch machen, *fam.* jmdm. plötzlich/ganz unerwartet ins Haus schneien/geschneit kommen.

neputincios *a.* (21⁶) **1. a)** *(incapabil)* unfähig, unvermögend; **b)** *(steril)* ohnmächtig; *furie -oasă* eine ohnmächtige Wut, ein ohnmächtiger Zorn; *ură -oasă* ein ohnmächtiger Haß. **2. a)** *(nevolnic)* schwächlich, schwach, kraftlos, gebrechlich, hinfällig; *a avea trup ~* körperlich schwächlich sein; *bătrîn ~* ein gebrechlicher/hinfälliger Greis; *e bătrîn și ~* er ist alt und gebrechlich; **b)** *înv., reg. (bolnav)* krank; **c)** *spec. (impotent)* impotent, zeugungs-, beischlafs|unfähig. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** (11) **1.** Schwächling *m.* **2.** *înv., reg.* Kranke *m și f.* **3.** *spec.* Impotent *m*, beischlafsunfähiger/zeugungsunfähiger Mann; **neputință** *s. f.* (11) **1. a)** *(incapacitate)* Unfähigkeit *f*, Unvermögen *n*; *-a de a se scula din pat* die Unfähigkeit aufzustehen/das Bett zu verlassen; **b)** *(imposibilitate)* Unmöglichkeit *f*; *-a de a face ceva* die Unmöglichkeit etwas zu tun; *cu ~* **α)** unmöglich; *mi-e cu ~ să particip* es ist mir unmöglich daran teilzunehmen; *mi-e cu ~ să fiu de acord* ich kann unmöglich darauf eingehen; **β)** unwirklich. **2. a)** *(slăbiciune)* Schwäche *f*, Kraftlosigkeit *f*, Gebrechlichkeit *f*, Hinfälligkeit *f*; **fam. a-l trece pe cineva -a fam.* sich (D) in die Hosen machen; **b)** *pop.* Impotenz *f*, Beischlafs-, Zeugungs|unfähigkeit *f*; **c)** *reg.* Schlag|anfall *m*, -fluß *m*, Apoplexie *f.*

neraș *a.* (21⁴) unrasiert.

nerăbdare *s.f. sg.* (9²) Ungeduld *f*; *cu ~* ungeduldig; *a fi plin de ~* voll(er) Ungeduld sein, von Ungeduld erfüllt sein; *a-și stăpîni ~a* seine Ungeduld bezähmen; *a muri de ~* vor Ungeduld fast vergehen; *a aștepta ceva cu mare ~* etwas mit großer Ungeduld erwarten; *a arde de ~* vor Ungeduld brennen; **nerăbdător** *a.* (23²) ungeduldig; *a aștepta ~* ungeduldig warten.

nerăsuflat *s.n. sg.* (13) *pe ~e* in einem Zug(e), mit einem Mal, ohne Unterbrechung.

nerealizăbil *a.* (21) **1.** *(irealizabil)* unerfüllbar, unerreichbar; *dorință ~ă* ein unerfüllbarer Wunsch; *a-și propune un țel ~* sich (D) ein unerreichbares Ziel setzen/stecken. **2.** *(imposibil de realizat)* unausführbar, undurchführbar; *proiect ~* ein unausfürbares/undurchführbares Projekt.

nerecunoscăt|or I. *a.* (23³) undankbar; *creatură -oare* ein undankbares Geschöpf. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) undankbare Person; **nerecunoștință** *s.f. sg.* (11) Undank *m*, Undankbarkeit *f*.

neregularitate *s.f.* (9⁴) **1.** *(lipsă de regularitate)* Unregelmäßigkeit *f*. **2.** *geogr. (accident)* Unebenheit *f*; **neregulat** *a.* (21⁴) **1.** unregelmäßig; *verb ~* unregelmäßiges Verb. **2.** *geogr.* uneben; *teren ~* unebenes Gelände. **3.** *(nesimetric)* ungleich|förmig, -mäßig; *fiz. accelerare ~ă* ungleichförmige Beschleunigung. **4.** *(d. climă, factori climatici etc.)* veränderlich, unbeständig; **neregulă** *s.f.* (7) **1.** *(dezordine)* Unordnung *f*, Durcheinander *n*. **2.** *(încălcare a legii)* Gesetzübertretung *f*; *aici e ceva în ~* da stimmt etwas nicht, daran ist etwas faul, an der Sache stinkt etwas.

nereidă *s.f.* (11) *mitol.* Nereide *f*.

nerespectuos *a.* (21⁶) **1.** *(nepoliticos)* unhöflich, unfreundlich. **2.** *(insolent)* anmaßend, frech, überheblich, unverschämt, patzig.

nereușit *a.* (21⁴) mißlungen, -glückt, -raten; *operă ~ă* ein mißlungenes Werk; *încercare ~ă* ein mißglücktes Unternehmen; *copil ~* ein mißratenes Kind; **nereușită** *s.f.* (11) Mißerfolg *m*, Fehlschlag *m*, Schlappe *f*; *a avea o ~* eine Mißerfolg haben/erleiden/hinnehmen (müssen)/ verschulden, eine Schlappe erleiden/einstecken müssen.

neritic *a.* (21) *geol.* neritisch; *regiune/zonă ~ă* neritische Zone.

ner|od I. *a.* (21⁶) dumm, einfältig, albern, töricht, tolpatschig, tölpelhaft, tölpisch. **II.** *s.m.* (1²), **-oadă** *s.f.* (11) Dumme *m și f*, Tor *m*, Törin *f*, Tölpel *m*, Tolpatsch *m*, *fam.* Einfaltspinsel *m*, *fam.* Teekessel *m*; *prov. ~ul întîi o croiește, apoi se gîndește* nach der Tat finden auch die Narren Rat; *prov. ~ul și cu nebunul amîndoi sînt frați ca unul* Leichtsinn und Torheit sind Nachbarn.

neroditor *a.* (23³) unfruchtbar; *pomi ~i* unfruchtbare Bäume; **nerodnic** *a.* (21) *rar* ↑ *neroditor*.

neromân|ește *a.* (24³) unrumänisch; *pronunție -ească* eine unrumänische Aussprache; *construcție -ească* ein unrumänischer Ausdruck.

nerozește *a.* (24²) *rar* dumm, einfältig, albern, töricht, tölpelhaft; **nerozește** *adv.* dumm, einfältig, albern, töricht; *a se comporta ~* sich albern aufführen/benehmen; *a zîmbi ~* einfältig lächeln; *a acționa ~* töricht handeln; **nerozi|e** *s.f.* (10) Dummheit *f*. **1.** *(prostie)* Einfältigkeit *f*, Tölpelei *f*. **2. a)** *(neghiobie)* Torheit *f*, unkluge Handlung; *a face o ~* eine Dummheit/Torheit begehen; **b)** *(absurditate)* Un-, Blöd-, Wider|sinn *m*; *a spune -i* Unsinn reden/*fam.* verzapfen, *fam.* dummes/albernes Zeug reden.

nerumegat *a.* (21⁴) **1.** nicht wiedergekaut. **2.** *fig., fam. (d. cunoștințe, idei etc.)* nicht vertieft. **3.** *fig. (nechibzuit)* unbedacht, unbesonnen; *cuvinte ~e* unbedachte Worte.

nerumenit *a.* (21⁴) *pop.* ungeschminkt.

nerușinare *s.f. sg.* (9³) Unverschämtheit *f*, Frechheit *f*, Dreistigkeit *f*, Keckheit *f*; **nerușinat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(obraznic)* unverschämt, frech, dreist, keck. **2.** *(depravat)* unsittlich, unmoralisch, zügellos, ausgelassen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) unverschämte Person.

nerv *s.m.* (1) **1.** *anat.* Nerv *m*; *~ optic* Sehnerv; *boală de ~i* Nerven|krankheit *f*, -leiden *n*; *bolnav de ~i* Nervenkranke *m și f*; *a fi bolnav de ~i* nervenkrank sein; **a avea/a fi în ~i** nervös sein, in gereizter Stimmung sein; *a-l apuca ~ii* eine Nervenkriese/einen Nervenanfall bekommen/ haben; *a avea ~ii slabi* nervenschwach sein, schlechte Nerven haben; *a avea ~i de oțel* Nerven wie Drahtseile/Stricke haben; *a călca pe cineva pe ~i* jmdm. auf die Nerven gehen/fallen, *arg.* jmdn. nerven, *arg.* jmdm. auf den Wecker fallen/ gehen; *a-i ceda cuiva ~ii* die Nerven gehen jmdm. durch, jmds. Nerven versagen; *a fi cu ~ii la pămînt* mit den Nerven heruntersein/runtersein; *a-și ține ~ii* die Nerven behalten, Nerven bewahren. **2.** *pl. rar* Nervosität *f*, nervöser Zustand. **3.** *anat. (tendon)* Sehne *f*. **4.** *bot., rar* ↓ *nervură* (1). **5.** *(vigoare)* Kraft *f*, Energie *f*, Tatkraft *f*; **a avea ~* Mumm (in den Knochen) haben; **nervațiune** *s. f.* (7) *tehn.* Rippe *f*; **nervație** *s.f.* (10) **1.** *bot.* Nervatur *f*, Blattaderung *f*. **2.** *tehn.* ↑ *nervațiune*. **3.** *zool.* Flügeladergeflecht *n*; **nervin** *s.n.* (13) *farm.* Nervinum *n*; **nervism** *s.n. sg.* (13) *fiziol.* Nervismus *m*; **nervist I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Nervismus. **II.** *a.* (21⁴) den Nervismus betreffend; **nerv|os** *a.* (21⁶) **1. a)** *anat.* Nerven-; *fibră -oasă* Nervenfaser *f*; *țesut ~* Nervengewebe *n*; *sutură -oasă* Nervennaht *f*; *plex ~* Nerven|flecht *n*, -plexus *m*; *sistem ~* Nervensystem *n*; *sistemul ~ vegetativ* das vegetative Nervensystem; *celulă -oasă* Nervenzelle *f*; *centru ~* Nervenzentrum; **b)** *med.* Nerven-; *șoc ~* Nervenschock *m*; *paralizie -oasă* Nervenlähmung *f*; *proces ~* Nervenprozeß *m*; *boală -oasă* Nervenkrankheit *f*, -leiden *n*. **2.** nervös **a)** *(nevricos)* nervenschwach, über|erregt, -reizt, unbeherrscht, neurotisch; **b)** *(enervat)* aufgeregt, erregt, gereizt, unruhig; **c)** reizbar; *iritare -oasă* nervöse Gereiztheit; *tensiune -oasă* nervöse Spannung. **3.** *med.* nervlich; *încordare -oasă* nervliche Belastung/Anstrengung. **4. a)** *(vînos)* sehnig, voller Sehnen; **b)** *fig.* nervig, kraftvoll, energisch; *mîini -oase* nervige Hände; *cal ~* ein nerviges Pferd; *stil ~* ein nerviger Stil. **II.** *adv.* nervös; *a fuma ~* nervös rauchen; **nervozitate** *s.f. sg.* (9⁴) Nervosität *f* **1.** *(suroscitare)* Nervenschwäche *f*, Übererregtheit *f*, Überreiztheit *f*, Reizbarkeit *f*, Unbeherrschtheit *f*; *stare de ~* nervöser Zustand; *cu ~* nervös, aufgeregt. **2.** *(nerăbdare)* Ungeduld *f*, Unrast *f*; *cu ~* ungeduldig, mit Ungeduld; **nervurat** *a.* (21⁴) *rar* **1.** *bot.* mit Blattnerven. **2.** *tehn., arhit.* mit Rippen; **nervură** *s.f.* (7) **1.** *bot.* Blattnerv *m*, Geäder *n*. **2.** *zool.* Flügelader *f*. **3.** *(în marmură, piatră, lemn)* Geäder *n*. **4.** *tehn.* Rippe *f*. **5.** *arhit.* Ader *f* (an Gewölben). **6.** *av.* Rippe *f* (der Tragfläche).

nes *s.n.* (15) ↓ *nescafe*.

nesatisfacție *s.f. sg.* (10) Unbefriedigtheit *f*; *sentiment de ~* ein Gefühl der Unbefriedigtheit;

nesatisfăcăt|or *a.* (23²) ungenügend **1.** *(insuficient)* unzulänglich, unzureichend; *iluminat ~* eine ungenügende Beleuchtung; *cunoştinţe -oare* unzulängliche Kenntnisse; *progrese -oare* ungenügende Fortschritte. **2.** *(necorespunzător)* mangelhaft; *lucrare -oare* eine ungenügende Arbeit; *realizare -oare* eine mangelhafte Leistung. **3.** *(nemulţumitor)* unbefriedigend; *răspuns ~* eine unbefriedigende Antwort; *rezultate -oare* unbefriedigende Ergebnisse; **nesatisfăcut** *a.* (21⁴) unzufrieden; *a fi ~ de ceva* über etwas (D) nicht zufrieden/unzufrieden sein.

nesaturat *a.* (21⁴) *chim.* ungesättigt.

nesaţ *s.n. sg.* (13) **1. a)** *(lăcomie la mîncare)* Eßgier *f;* **b)** *(aviditate)* Gier *f,* Unersättlichkeit *f.* **2.** *(poftă)* Begier(de) *f,* Gier(de) *f; a asculta cu ~ vorbele cuiva* jmds. Worten voll Begierde lauschen; *a inhala cu ~ aerul proaspăt* die frische Luft begierig einatmen.

nesăbuinţă *s.f.* (11) **1.** *(nechibzuinţă)* Leicht|sinn *m,* **-sinnigkeit** *f,* Unüberlegtheit *f; ~ condamnabilă* ein sträflicher Leichtsinn; *~ iresponsabilă* ein unverantwortliches Leichtsinn; *a face ceva din ~* etwas aus Leichtsinn tun. **2.** *(faptă nechibzuită)* Leichtsinnigkeit *f;* **nesăbuire** *s.f. sg.* (9) *rar* ↑ *nesăbuinţă;* **nesăbuit** *a.* (21⁴) **1.** *(d. oameni)* leicht|sinnig, -fertig, unüberlegt handelnd. **2.** *(d. acţiunile, faptele oamenilor)* unüberlegt, unbedacht, leichtsinnig.

nesănăt|os *a.* (21⁶) **1. a)** *(vătămător)* ungesund, (gesundheits)schädlich, der Gesundheit schadend; *climă -oasă* ein ungesundes Klima; *alimentaţie -oasă* ungesunde Ernährung; **b)** *(insalubru)* ungesund; *locuinţă -oasă* eine ungesunde Wohnung. **2.** ungesund, krank; *înfăţişare -oasă* ein ungesundes Aussehen; *a avea o culoare -oasă a feţii* eine ungesunde Gesichtsfarbe haben; *a face impresia unui om ~* einen ungesunden Eindruck machen. **3.** *fig.* ungesund; *relaţii economice -oase* ungesunde wirtschaftliche Verhältnisse.

nesărat *a.* (21⁴) **1.** ungesalzen; *brînză ~ă* ungesalzener Käse. **2.** *fig.* **a)** *(anost)* abgeschmackt, nichtssagend, geistlos, schal; *glume ~e* abgeschmackte Witze; *vorbe ~e* abgeschmackte Redensarten; *glumă ~ă* ein schaler Spaß; *glumele lui sînt ~e* seine Witze sind geistlos; **b)** *(prostesc)* töricht, dumm, albern; **nesărătură** *s.f.* (7) *rar* abgeschmackte Redensart, abgeschmackter Witz, schaler Spaß.

nesătul I. *a.* (21¹³) **1.** *(flămînd)* **hungrig. 2.** *fig. (lacom)* unersättlich, gierig. **II.** *s.m.* (1⁴), **~ă** *s.f.* (11) Hungrige *m şi f.*

nesăţi|os I. *a.* (21⁶) **1.** *(lacom)* unersättlich. **2. a)** *(lacom la mîncare)* eßgierig; **b)** *reg. (d. mîncăruri)* nicht sättigend. **3.** *fig., rar* verzehrend. **II.** *adv.* begierig, voll Begierde. **III.** *s.f.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Unersättliche *m şi f,* Nimmersatt *m.*

nescafe *s.n. invar.* Löskaffee *m.*

neschimbare *s.f.* (9²) Unveränderung *f;* **neschimbat** *a.* (21⁴) unverändert; **neschimbător** *a.* (23²) unveränderlich.

nesconţat *a.* (21⁴) unerwartet, unvermutet, unverhofft, ungeahnt, überraschend.

neserioptie *a.* (21) *fond ~* nichtetatmäßiger Fonds.

neserîs *a.* (21⁴) ungeschrieben; *lege ~ă* ein ungeschriebenes Gesetz; *scrisoarea a rămas ~ă* der Brief blieb ungeschrieben.

nesecat *a.* (21⁴) **1.** unversiegbar, ewig quellend; *izvor ~* eine unversiegbare Quelle. **2.** *fig.* unversieg|bar, -lich, unerschöpf|bar, -lich; *izvor ~ de umor* eine unversiegbare Quelle des Humors; **nesecătuit** *a.* (21⁴) *rar* ↑ *nesecat.*

nesemnat *a.* (21⁴) ohne Unterschrift; *scrisoare ~ă* ein Brief ohne Unterschrift.

nesemnificativ *a.* (21) bedeutungslos, belanglos, unwichtig; *minoritate parlamentară ~ă* eine bedeutungslose parlamentarische Minderheit; *chestiune ~ă* eine belanglose Sache.

neserios *a.* (21⁶) **1.** nicht ernst; *e un om ~* er ist kein ernster Mensch. **2.** *(nerezonabil)* unvernünftig; *motiv ~* ein unvernünftiger Grund. **3.** *(uşuratic)* flatterhaft, leichtsinnig; *tînăr ~* ein flatterhafter junger Mann; **neseriozitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unernst *m.*

neseser *s.n.* (15) *livr.* (Reise)necessaire *n.*

nesesizabil *a.* (21) unmerklich; *schimbare ~ă* eine unmerkliche Veränderung.

nesfîrşire *s.f. sg.* (9) Unendlichkeit *f,* Unerschöpflichkeit *f;* **nesfîrşit I.** *a.* (21⁴) endlos, unendlich; *coloană ~ă* eine endlose Kolonne; *întindere ~ă* eine unendliche Weite; *poveste ~ă* eine unendliche Geschichte; *drumul părea ~* der Weg schien endlos zu sein. **II.** *s.n.* (15) **1.** Unendliche *n,* Unendlichkeit *f,* Endlosigkeit *f; la ~* unaufhörlich, ununterbrochen, an-, fort|dauernd, in einem fort, immer wieder; *cei doi se ceartă la ~* die beiden streiten sich immer wieder. **2.** *(veşnicie)* Ewigkeit *f.* **III.** *adv.* unendlich, endlos; *a durat ~ de mult pînă a venit* es dauerte endlos/unendlich lange, bis er kam; *sînt ~ de fericit* meine Freude ist unendlich groß.

nesigur *a.* (21) **1. a)** *(incert)* unsicher, unklar, ungewiß; *chestiune ~ă* eine unsichere Sache; *viitor ~* eine unsichere/ungewiße Zukunft; **b)** *spec.* unsicher; *vehicul ~* ein unsicheres Fahrzeug; *vremuri ~e* unsichere Zeiten. **2.** *(d. oameni)* **a)** *(nehotărît)* unsicher, nicht selbstbewußt; *atitudine ~ă* ein unsicheres Auftreten; *a privi în jur ~* sich unsicher im Kreise umblicken; *a avea o mînă ~ă* eine unsichere Hand haben; **b)** *(timid, stîngaci)* unsicher; *paşii încă ~i ai copilului* die noch unsicheren Schritte des Kindes. **3.** *(neclar)* unklar, undeutlich; *contururi ~e* undeutliche Umrisse; **nesiguranţă** *s.f. sg.* (11) Unsicherheit *f,* Ungewißheit *f.*

nesilit *a.* (21⁴) ungezwungen, natürlich, nicht steif; *atitudine ~ă* ein ungezwungenes Benehmen; *a se mişca ~* sich ungezwungen bewegen.

nesimţire *s.f. sg.* (9) **1.** *(leşin)* Besinnungs-, Bewußt|losigkeit *f,* Ohnmacht *f; a cădea în ~* bewußtlos/ohnmächtig/besinnungslos werden, bewußtlos zusammenbrechen, ohnmächtig umfallen, in Ohnmacht fallen/*elev.* sinken, das Bewußtsein/die Besinnung verlieren; *a fi în ~* bewußtlos sein, in bewußtlosem Zustand sein, in tiefer Bewußtlosigkeit/Ohnmacht liegen; *a se trezi din ~* aus der Ohnmacht erwachen. **2.** *(neruşinare)* Unverschämtheit *f,* Unverfrorenheit *f,* Frechheit *f,* Dreistigkeit *f.* **3.** *(indiferenţă)* Gleichgültigkeit *f,* Gefühllosigkeit *f;* **nesimţ|it I.** *a.* (21⁴) **1.** *(neruşinat)* unverschämt, unverfroren, frech

dreist, keck; *om* ~ eine unverschämte Person. 2. *(imperceptibil)* unmerklich, unbemerkbar, unfühlbar, unhörbar; *paşi -ţi* unhörbare Schritte. II. *adv.* 1. a) *(încetul cu încetul)* unmerklich, allmählich, nach und nach; *amurgul coboară* ~ die Dämmerung brach unmerklich an/herein; b) *(tiptil)* leise, verstolen; *a păşi* ~ auf Zehenspitzen schleichen. 2. *(în mod inconştient)* unbewußt, unwillkürlich. III. *s.n.* (13) *pe ~e* unbemerkt, unmärklich, allmählich, nach und nach; *se întunecase pe ~e* unmerklich war es dunkel geworden; *ieşi din cameră pe ~e* er verließ unbemerkt das Zimmer; **nesimţitor** *a.* (23²) 1. a) gefühllos, unempfindlich; b) *(nepăsător)* gleichgültig, teilnahmslos; *om* ~ ein gleichgültiger Mensch; c) *(leşinat)* bewußtlos, ohnmächtig; *a fi* ~ bewußtlos/ohnmächtig sein; *a cădea* ~ bewußtlos/ohnmächtig werden, bewußtlos zusammenbrechen, ohnmächtig umfallen, in Ohnmacht fallen/*elev.* sinken; d) *(mort)* tot; *a cădea* ~ tot hinfallen; *a zăcea* ~ tot daliegen. 2. *(nesimţit)* unverschämt, unverfroren.

nesincer I. *a.* (21) unaufrichtig, unehrlich; *om* ~ ein unaufrichtiger Mensch; *a fi* ~ *cu cineva* unaufrichtig gegen jmdn./zu jmdm. sein. II. *adv.* unaufrichtig; *a vorbi* ~ doppelzüngig/mit gespaltener Zunge reden; **nesinceritate** *s.f. sg.* Unaufrichtigkeit *f*, Unehrlichkeit *f*.

nesmintit *inv., reg.* I. *a.* (21⁴) unbewegt. II. *adv.* 1. *(constant)* beständig, standhaft. 2. *(negreşit)* sicher, ganz bestimmt.

nesociabil *a.* (21) 1. *(necomunicativ)* ungesellig, unfreundlich, (menschen)scheu; *fire* ~*ă* eine ungesellige Natur; *om* ~ ein ungesellige/unfreundlicher Mensch. 2. *(rezervat)* zurückhaltend, kühl, frostig, abweisend; *atitudine* ~*ă* eine abweisende Haltung.

nesocoti *vb. tr.* (45B) 1. *(ignora)* nicht beachten, mißachten, übersehen, *fam.* in den Wind schlagen; *a* ~ *sfatul cuiva* jmds. Rat mißachten; *a* ~ *obiecţiile cuiva* jmds. Einwände nicht beachten; *a* ~ *pe cineva* jmdn. übersehen. 2. *(desconsidera)* verachten, gering|schätzen, -achten, verschmähen; *a* ~ *activitatea cuiva* jmds. Tätigkeit geringachten/geringschätzen/verachten; *a* ~ *un rival* einen Rivalen geringachten/geringschätzen. 3. *spec. (încălca)* mißachten, nicht beachten, übertreten, verletzen; *a* ~ *legea* das Gesetz mißachten/übertreten/verletzen, sich gegen das Gesetz vergehen; **nesocotinţă** *s.f.* (11) 1. a) *(lipsă de judecată)* Unvernunft *f*, Unverstand *m*; b) *(uşurinţă)* Leicht|sinn *m*, -sinnigkeit *f*, Unüberlegtheit *f*, Unbesonnenheit *f*; *a face ceva din* ~ etwas aus Leichtsinn tun. 2. *(nesăbuinţă)* Leicht|sinnigkeit *f*, -fertigkeit *f*, Unklugheit *f*; *a comite o* ~ eine Unklugheit machen; **nesocotire** *s.f. sg.* (9) 1. *(ignorare)* Mißachtung *f*, Nichtbeachtung *f*. 2. *(desconsiderare)* Verachtung *f*, Gering|achtung *f*, -schätzung *f*. 3. *spec. (încălcare)* Mißachtung *f*, Nichtbeachtung *f*, Übertretung *f*, Verletzung *f*; *~a legii se pedepseşte* die Nichtbeachtung des Gesetzes wird bestraft; **nesocotit** *a.* (21⁴) 1. *(d. oameni)* a) *(nechibzuit)* unvernünftig, nicht einsichtig; b) *(uşuratic, imprudent)* leicht|sinnig, -fertig, unvorsichtig. 2. *(nechibzuit)* unüberlegt, unbedacht, unbesonnen; *afirmaţie* ~*ă* eine unbedachte Äußerung; *vorbă* ~*ă* unbesonnene Rede. 3. *(ignorat)* mißachtet, nicht beachtet, übersehen. 4. *(desconsiderat)* verachtet, verschmäht.

nesomn *s.n. sg.* (13) Schlaflosigkeit *f*; *nopţi de* ~ schlaflose Nächte; *ceasuri de* ~ schlaflose Stunden; *stare de* ~ schlafloser Zustand; *a lupta cu ~ul* gegen Schlaflosigkeit kämpfen; **nesomnoros** *a.* (21⁶) nicht schläfrig.

nespaţi|os *a.* (21⁶) nicht geräumig; *cameră -oasă* ein nicht geräumiges Zimmer.

nespălat I. *a.* (21⁴) 1. a) ungewaschen; *copil* ~ ein ungewaschenes Kind; *a mînca cu mîinile ~e* mit ungewaschenen Händen essen; *a mînca fructe ~e* ungewaschenes Obst essen; b) *(jegos)* schmutzig, schmierig; *cămaşă ~ă* ein schmutziges Hemd. 2. *(neisprăvit)* beschäftigunglos. II. *s.m.* (1³) Taugenichts *m*, Tunichtgut *m*.

nesperat *a.* (21⁴) unverhofft; *revedere ~ă* ein unverhofftes Wiedersehen.

nesportiv *a.* (21) unsportlich; *gest* ~ eine unsportliche Geste; **nesportivitate** *s.f. sg.* (9⁴) Unsportlichkeit *f*.

nespus I. *a.* (21⁴) *(inexprimabil)* unsagbar, unsäglich, unbeschreiblich, unaussprechlich; *durere ~ă* unsagbares Leid; *mizerie ~ă* unsagbares Elend; *a suferi dureri ~e* unsagbare/unsägliche Schmerzen leiden; *a-l cuprinde pe cineva o bucurie ~ă* eine unaussprechliche Freude erfaßt jmdn. II. *adv.* unsagbar, unsäglich, unbeschreiblich, unaussprechlich; *a fi* ~ *de fericit* unsagbar/unsäglich/unbeschreiblich glücklich sein; *a se bucura* ~ sich unsäglich/unsagbar freuen; *a iubi* ~ *de mult pe cineva* jmdn. unaussprechlich lieben; *îmi pare* ~ *de rău* es tut mit unaussprechlich leid.

nestabil *a.* (21) 1. *(instabil)* unbeständig, unstabil, schwankend; *echilibru* ~ unstabiles Gleichgewicht; *guvern* ~ eine unbeständige Regierung; *sănătate ~ă* eine schwankende Gesundheit. 2. *chim.* unbeständig; **nestabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) 1. Unbeständigkeit *f*, Unstabilität *f*. 2. *chim.* Unbeständigkeit *f*.

nestatornic *a.* (21) unbeständig, wechselnd, wechselhaft, schwankend, veränderlich, unstet(ig), wandelbar, wankelmütig, wetterwendisch; *caracter* ~ ein unbeständiger Charakter; *vreme ~ă* wechselndes/veränderliches Wetter; *om* ~ ein wankelmütiger/wetterwendischer Mensch; *a fi* ~ unstet sein; *a duce o viaţă ~ă* ein unstetes Leben führen; *a avea o fire ~ă* ein unstetes Wesen haben; **nestatornicie** *s.f. sg.* (10) Unbeständigkeit *f*, Veränderlichkeit *f*, Unstetigkeit *f*, Wandelbarkeit *f*.

nestăpînire *s.f. sg.* (9) Unbeherrschtheit *f*; **nestăpînit** *a.* (21⁴) unbeherrscht.

nestăvilit *a.* (21⁴) 1. *(impetuos)* ungestüm, stürmisch; *pasiuni ~e* ungestüme Leidenschaften; *entuziasm* ~ eine stürmische Begeisterung. 2. *(irezistibil)* unwiderstehlich, mitreißend; *dor* ~ ein unwiderstehlicher Drang.

nestemată I. *a.* (21) *piatră* ~ Edelstein *m*. II. *s.f.* (11) Edelstein *m*.

nestimat *a.* (21⁴) *înv.* unschätzbar.

nestingibil *a.* (21) *rar* unauslöschlich.

nestíns *a.* (21⁴) **1. a)** ungelöscht; *var* ~ ungelöschter Kalk; **b)** *foc* ~ ein loderndes/helles Feuer. **2.** *fig.* unbändig; *ură* ~*ă* ein unbändiger Haß.

nestinjenít I. *a.* (21⁴) unbehindert; *dezvoltare* ~*ă* eine unbehinderte Entwicklung. II. *adv.* unbehindert; *a acționa* ~ unbehindert handeln.

nestoiá *vb. refl. unipers.* (42B⁴) *reg.* nachlassen; *gerul s-a mai* ~*t* die Kälte ließ nach.

nestrăbătút *a.* (21⁴) **1.** undurchdringlich; *pădure* ~*ă* ein undurchdringlicher Wald. **2.** *(neumblat)* unbetreten; *drum* ~ ein unbetretener Weg.

nestrămutát *a.* (21⁴) **1.** *(ferm, statornic)* unerschütterlich, unerschüttert, fest, entschlossen; *prietenie* ~*ă* eine unerschütterliche Freundschaft; *hotărîre* ~*ă* ein fester Entschluß; *voință* ~*ă* ein feste/unerschütterlicher/entschlossener Wunsch; *dragoste* ~*ă* standhafte Liebe. **2.** *înv.* **a)** fest, fest stehend; **b)** *(trainic)* haltbar, dauerhaft.

nestricát *a.* (21⁴) *pop.* **1.** *(nevătămat)* unverletzt, unversehrt. **2.** *(virgin)* keusch, unberührt, jungfräulich.

nesuferíre *s.f. sg.* (9) *rar* **1.** *(aversiune)* Abneigung *f*, Widerwille *m*. **2.** *(dușmănie)* Feindschaft *f*, Feindseligkeit *f*, Haß *m*; **nesuferít** *a.* (21⁴) **1.** *(insuportabil)* unerträglich, unleidlich; *căldură* ~*ă* eine unerträgliche Hitze; *e un om* ~ er ist ein unleidlicher Mensch, *fam.* er ist nicht zu verdauen. **2.** *(respingător)* wider|wärtig, -lich; *om* ~ ein widerwärtiger/widerlicher Mensch; *mi-e* ~ er ist mit widerlich/zuwider/widerwärtig.

nesupravegheá|t *a.* (21⁴) nicht überwacht, unbeaufsichtigt; *a lăsa elevii -ți* die Schüler unbeaufsichtigt lassen.

nesupúnere *s.f.* (9) Widersetzlichkeit *f*; **nesupús** *a.* (21⁴) widersetzlich, ungehorsam, unfolgsam.

neșans|ă *s.f.* (11) unglücklicher Vorfall, Unglück *n*, Mißgeschick *n*, Pech *n*; *a fi urmărit de* ~ vom Mißgeschick/Pech verfolgt werden; *a avut -a să fie printre candidații respinși* er hatte das Unglück, unter den abgewiesenen Bewerbern zu sein.

neșifonábil *a.* (21) *(d. țesături și confecții)* knitter|fest, -frei, nichtknüllend.

neșt|érs *a.* (21⁵) **1.** *(cu buretele)* unabgewischt, *(cu guma)* nicht ausradiert, *(trăgînd o linie peste)* nicht durchgestrichen; *tablă -ersă* eine unabgewischte (Schul)tafel. **2.** *fig.* unauslösch|bar, -lich, unvergeßlich; *a lăsa cuiva o impresie -ersă* einen unauslöschlichen Eindruck in jmdm. hinterlassen.

neștiințá *s.f. sg.* (11) **1.** Unkenntnis *f*, Unwissenheit *f*; ~ *de carte* Analphabetismus *m*, Schreib- und Lese|unfähigkeit *f*; *a greși ceva din* ~ etwas aus Unkenntnis falsch machen. **2. a)** *(ignoranță)* Unwissenheit *f*; *a ține pe cineva în* ~ jmdn. in Unwissenheit halten; **b)** Obskurantismus *m*.

neștirbít *a.* (21⁴) **1.** *(intact)* unversehrt, unberührt, unbeschädigt, wohlerhalten, heil. **2.** *fig. (nepătat)* unbefleckt; *onoare* ~*ă* unbefleckte Ehre.

neștíre *s.f. sg.* (9) *în* ~ **a)** unbewußt, unwillkürlich, unabsichtlich, gedankenlos; **b)** sinnlos, vergeblich; **c)** immer|zu, -dar, -fort, immer wieder; *rar din* ~ unwillkürlich, unabsichtlich; **neștiút** *a.* (21⁴) **1. a)** *(necunoscut)* unbekannt, nicht bekannt; *un lucru încă* ~ eine noch nicht bekannte Sache; **b)** *(anonim)* unbekannt; *artist* ~ ein unbekannter Künstler. **2.** *(ascuns, tainic)* verborgen; *sensul* ~ *al vorbelor lui* die verborgene Bedeutung seiner Worte; *ură* ~*ă* verborgener Groll; **neștiut|or** I. *a.* (23²) **1.** *(ignorant)* unwissend; *om* ~ ein unwissender Mensch. **2. a)** *(inocent)* unschuldig; **b)** *(inofensiv)* harmlos, ungefährlich, unverfänglich. II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Unwissende *m și f*; ~ *de carte* Analphabet *m*, des Lesens und Schreibens Unkundige *m și f*.

net I. *a.* (21⁴) **1.** *(categoric)* klar, deutlich, eindeutig; *rezultat* ~ ein klarer Ergebnis. **2.** netto **a)** *(curat)* rein; *venit* ~ Netto-, Rein|ertrag *m*; *beneficiu* ~ Netto-, Rein|gewinn *m*; *salariu* ~ Nettolohn *m*; *profit* ~ Netto-, Rein|profit *m*; **b)** *(fără ambalaj)* rein, ohne Verpackung; *greutate* ~*ă* Netto-, Rein|gewicht *n*. II. *adv.* klar; *sp. a fi* ~ *superior adversarului* seinem Gegner klar überlegen sein.

netalentát *a.* (21⁴) unbegabt; *scriitor* ~ ein unbegabter Schriftsteller.

netam-nesam, netam-nisam *adv. pop., fam.* ↓ *nitam-nisam.*

netăbăcít *a.* (21⁴) *tăbăc.* ungegerbt; *piei* ~*e* ungegerbte Häute.

netăgăduít *a.* (21⁴) **1.** *(necontestat)* unbestritten, unbestreitbar, unstreitig; *merite* ~*e* unbestreitbare Verdienste; *fapt* ~ eine unbestreitbare/unstreitige Tatsache. **2.** *(cert, categoric)* sicher, gewiß, bestimmt, kategorisch.

nęted I. *a.* (21⁴) **1. a)** *(drept)* eben, glatt; *drum* ~ ein ebener Weg; *stradă* ~*ă* eine glatte Straße; **b)** *(întins)* glatt, faltenlos; *față* ~*ă* ein glattes/faltenloses Gesicht; **c)** *(lins)* glatt, nicht lockig; *păr* ~ glattes Haar. **2.** *(plan)* eben, flach, gleichmäßig; *suprafață* ~*ă* eine ebene Fläche; *teren* ~ ein flacher Boden, ein flaches Gelände. **3.** *fig. (clar, limpede)* klar, deutlich, eindeutig, unmißverständlich; *tendință* ~*ă* eine deutliche Tendenz. II. *adv.* **1.** **a-i fi/a-i veni cuiva* ~ jmdm. zupaß kommen; *a merge* ~ etwas verläuft normal/glatt. **2.** *fig. (deschis, fățiș)* offen, deutlich, unverholen, freiheraus; *a i-o spune cuiva* ~ jmdm. etwas klipp und klar/mit aller Deutlichkeit sagen, eine deutliche Sprache mit jmdm. reden, jmdm. seine Meinung offen/unverblümt sagen, jmdm. etwas glatt ins Gesicht sagen.

netemeiníe *s.f. sg.* (10) Grundlosigkeit *f*.

netęmere *s.f.* (7) *înv.* Unerschrockenheit *f*; **netemút** *a.* (21⁴) *rar* unerschrocken, mutig, tapfer.

neterminát *a.* (21⁴) unbeendigt; *treabă* ~*ă* eine unbeendingte Arbeit.

netezí *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(nivela)* ebnen, glätten, glattmachen; *a* ~ *un bilet mototolit* einen zerknitterten Zettel glätten; *a* ~ *cutele rochiei* die Falten des Kleides glätten; **a(-i)* ~ *cuiva calea/drumul* jmdm. den Weg ebnen, jmdm. die Schwierigkeiten aus dem Weg räumen; **b)** *tăbăc.* glattstoßen; **c)** *pop. (călca)* bügeln. **2. a)** glätten; *a-și* ~ *părul* sich (D) die Haare glätten; **b)** *(mîngîia)* streicheln; *a* ~ *părul cuiva* jmds. Haar streicheln; **c)** *glumeț (lovi)* schlagen, prügeln; **netezíme** *s.f. sg.* (9) **1.** Glattheit *f*, Glattigkeit

f, Ebenheit *f.* **2.** Ebenheit *f,* Flachheit *f,* Gleichmäßigkeit *f.* **3.** ↓ *netezi̯ș;* **netezire** *s.f. sg.* (9) **1. a)** *(nivelare)* Ebnung *f,* Glättung *f;* **b)** *tăbăc.* Glattstoßen *n;* **c)** *(călcare)* Bügeln *n.* **2. a)** Glättung *f;* **b)** *(mîngîiere)* Streicheln *n;* **netezi̯ș** *s.n.* (15) *rar* Ebene *f,* ebene Fläche; **netezit** *a.* (21⁴) **1.** geebnet, geglättet. **2.** *reg.* **a)** *(d. păr, barbă)* gut gekämmt; **b)** *(d. oameni)* mit zurechtgestrichnem Haar; **netezitoare** *s.f.* (9²) **1.** *constr.* Glättkelle *f.* **2.** *agric.* Ackerschleppe *f;* **netezitor** *s.n.* (13¹) **1.** *tehn.* Glättstange *f* (des Eisengießers). **2.** *tehn.* Glättmaschine *f.*

neto *adv.* netto.

netolerant *a.* (21⁴) unduldsam, *livr.* intolerant.

net|ot I. *a.* (21⁶) dumm, töricht, tolpatschig, *fam.* blöd(e). **II.** *s.m.* (1²), **-oată** *s.f.* (11) Dumme *m și f,* Tölpel *m,* Tolpatsch *m, fam.* Einfaltspinsel *m.*

netrainic *a.* (21) **1.** *(nerezistent)* unhaltbar, nicht dauerhaft. **2.** *(șubred)* wack(e)lig, baufällig.

netrebnic I. *a.* (21) **1.** *(ticălos)* nichtsnutz, nichts|nutzig, -würdig, gemein. **2.** *(nefolositor)* unnütz, nutzlos, unnötig. **3.** *înv.* **a)** *(vrednic de milă)* mitleidenswert; **b)** *(incapabil)* unfähig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Nichtsnutz *m,* Taugenichts *m;* **netrebnicie** *s.f.* (10) Nichts|nutzigkeit *f,* -würdigkeit *f.*

neț *s.n.* (15) *sp.* Netz *n.*

nețărmurit *a.* (21⁴) **1.** *(în spațiu)* unendlich, endlos; *întindere ~ă* eine unendliche Weite. **2.** *(în intensitate)* unbegrenzt, grenzenlos; *dragoste ~ă* grenzenlose Liebe; *a avea încredere ~ă în cineva* unbegrenztes Vertrauen zu jmdm. haben.

neted *a.* (21⁴) **1.** *(d. vite)* ungestriegelt; *cal ~* ein ungestriegeltes Pferd. **2.** *depr.* **a)** *(d. oameni)* mit zerzaustem Haar; **b)** *(d. păr)* zerzaust; **c)** *(neîngrijit, murdar)* ungepflegt, vernachlässigt, schmutzig.

neuitat *a.* (21⁶) **1.** *(memorabil)* unvergeßlich; *de ~* unvergeßlich; *impresii de ~* unvergeßliche Eindrücke; *a trăi ore de ~* unvergeßliche Stunden erleben. **2.** *(veșnic)* ewig, unsterblich, unvergänglich.

neumă *s.f.* (11) *muz.* Neume *f.*

neumblat *a.* (21⁴) **1.** *(d. drumuri, locuri)* **a)** *(nestrăbătut)* unbetreten; **b)** *(pustiu)* leer, unbewohnt. **2.** *(d. oameni)* wenig gereist.

neunire *s.f.* (9) *rar* Uneinigkeit *f.*

neural *a.* (21) *med.* neural; *anat. canal ~* Neuralkanal *m;* **neuralgie** *s.f.* (10) *med.* Neuralgie *f,* Nervenschmerz *m;* **neurastenic** *a.* (21) *med.* neurasthenisch, nervenschwach; **neurastenie** *s.f.* (10) *med.* Neurasthenie *f,* Nervenschwäche *f,* nervöse Erschöpfung; **neurastenizează** *vb.* (42B) **I.** *tr.* neurasthenisch machen. **II.** *refl.* neurasthenisch werden; **neurastenizant** *a.* (21⁴) *rar* Neurasthenie bewirkend; **neurastenizat** *a.* (21⁴) *med.* neurasthenisch, nervenschwach.

neurină *s.f.* (11) Neurin *n.*

neurism *s.n. sg.* (13) Neurismus *m.*

neurit *s.m.* (1²) *anat.* Neurit. *m;* **neurită** *s.f.* (11) *med.* Neuritis *f,* Nervenentzündung *f.*

neurobiologie *s.f. sg.* (10) *med.* Neurobiologie *f;* **neuroblast** *s.n.* (13) *anat.* Neuroblast *m;* **neurochirurg** *s.m.* (1) *med.* Neurochirurg *m;* **neurochirurgie** *s.f. sg.* (10) *med.* Neurochirurgie *f;* **neurocibernetică** *s.f. sg.* (7) *med.* Neurokybernetik *f;* **neurocibernetician** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11¹) *med.* Neurokybernetiker(in) *m(f);* **neurocit** *s.n.* (13) *anat.* Neurozyt *m;* **neurodermatoză** *s.f.* (11) *med.* Neurodermatose *f;* **neurofibrilă** *s.f.* (11) *anat.* Neurofibrille *f;* **neurofibrom** *s.n.* (13¹) *anat.* Neurofibrom *n;* **neurofibromatoză** *s.f.* (11) *med.* Neurofibromatose *f;* **neurofiziolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Neurophysiologe *m;* **neurofiziologic** *a.* (21) *med.* neurophysiologisch; **neurofiziologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Neurophysiologie *f;* **neurogen** *a.* (21) neurogen, vom Nervensystem ausgehend; **neuroglie** *s.f.* (10) *anat.* Neuroglia *f;* **neuroinfecție** *s.f.* (10) *med.* Nervenentzündung *f;* **neuroliză** *s.f.* (11) *med.* Neurolyse *f;* **neurolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Neurologe *m,* Nervenarzt *m,* Facharzt *m* für Neurologie; **neurologic** *a.* (21) neurologisch; **neurologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Neurologie *f;* **neurom** *s.n.* (13¹) *anat.* Neurom *n;* **neuron** *s.m.* (1) *anat.* Neuron *n,* Nervenzelle *f,* Neurozyt *m;* **neuropatie** *s.f.* (10) *med.* Neuropathie *f,* Nervenkrankheit *f;* **neuropatolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Neuropathologe *m;* **neuropatologie** *s. f. sg.* (10) *med.* Neuropathologie *f,* Pathologie *f* des Nervensystems; **neuropsihiatrie** *s.f. sg.* (10) Neuropsychiatrie *f;* **neuropsihiatr|u** *s.m.* (1⁵), **-ă** *s.f.* (11) Neuropsychiater *m;* **neuropsihic** *a.* (21) neuropsychisch; **neuropsiholog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Neuropsychologe *m;* **neuropsihologie** *s. f. sg.* (10) Neuropsychologie *f;* **neurosimpatic** *a.* (21) neurosympatisch; **neurotoxină** *s.f.* (11) Neurotoxin *n;* **neurotrop** *a.* (21) neurotrop; **neurotropism** *s.n. sg.* (13) Neurotropismus *m;* **neurovegetativ** *a.* (21) *anat. sistemul nervos ~* vegetatives/autonomes Nervensystem; **neurulă** *s. f. sg.* (11) *biol.* Neurula *f.*

neuston *s.n. sg.* (13) *biol.* Neuston *n.*

neutral *a.* (21) **1.** *rar* ↓ *neutru* (1). **2.** *gram., înv.* neutral, sächlich. **3.** *chim., rar* ↓ *neutru* (4); **neutralism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Neutralismus *n;* **neutralist I.** *a.* (21⁴) neutralistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Neutralist(in) *m(f);* **neutralitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** *pol.* Neutralität *f; ~ activă/pozitivă* aktive/positive Neutralität; *~ armată* bewaffnete Neutralität; *~ permanentă* ständige/immerwährende Neutralität; *politică de ~* Neutralitätspolitik *f; tratat de ~* Neutralitäts|vertrag *m,* -abkommen *n; declarație de ~* Neutralitätserklärung *f; încălcarea -ății* Neutralitäts|bruch *m,* -verletzung *f; a duce o politică de ~* eine Neutralitätspolitik führen/(be)treiben; *a-și păstra ~a* seine Neutralität wahren; *a păstra strictă ~* strikte Neutralität einhalten; *a respecta ~a unei țări* die Neutralität eines Landes respektieren; *a încălca ~a unei țări* die Neutralität eines Landes verletzen; *a renunța la ~* die Neutralität aufgeben. **2.** *(imparțialitate)* Neutralität *f,* Unparteilichkeit *f,* unparteiisches Verhalten; **neutraliza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(anihila)* ausschalten, gegenseitig aufheben, unwirksam machen, *livr.* neutralisieren; *a ~ o otravă* ein Gift neutralisieren; *a ~ puterea cuiva* jmds. Macht neutralisieren. **2.** *fact., chim.* neutralisieren; *a ~ o soluție alcalină* eine alkalinische Lösung neutralisieren. **3.** *fiz.* neutralisieren. **II.** *refl. chim.* neutralisiert werden; **neutralizant** *a.* (21⁴) neutralisierend, unwirksam machend;

substanță ~ă unschädliche Substanz; **neutralizare** *s.f.* (9²) **1.** *(anihilare)* Ausschaltung *f*, gegenseitige Aufhebung, Unwirksammachen *n*, *livr.* Neutralisation *f*. **2.** *chim., fiz.* Neutralisation *f;* **neutralizat** *a.* (21⁴) **1.** *(anihilat)* ausgeschaltet, gegenseitig aufgehoben, unwirksam gemacht, *livr.* neutralisiert. **2.** *chim., fiz.* neutralisiert.

neutrino *s.m. sg.* (1) *fiz.* Neutrino *n;* **neutron** *s.m.* (1) *fiz.* Neutron *n; bombă cu ~i* Neutronenbombe *f;* **neutronic** *a.* (21) *fiz.* Neutronen-.

neutr|u I. *a.* (21⁵) **1. a)** *pol.* neutral; *țară -ă* ein neutrales Land; *zonă -ă/teritoriu* ~ Neutralitätszone *f; observator* ~ ein neutraler Beobachter; *poziție -ă* eine neutrale Haltung, ein neutraler Standpunkt; *a se întîlni pe teritoriu* ~ auf neutralem Boden zusammentreffen; **b)** neutral, unparteiisch, unbeteiligt; *a fi ~/a avea o poziție -ă* sich neutral verhalten, nicht Partei ergreifen, eine unparteiische Haltung einnehmen. **2.** *(indiferent)* neutral, gleichgültig. **3.** *gram. gen* ~ sächliches Geschlecht, Neutrum *n; substantiv* ~ sächliches/neutrales Substantiv, Neutrum *n*. **4.** *chim.* neutral; *reacție -ă* eine neutrale Reaktion. **5.** *fiz.* neutral; *particulă elementară -ă* ein neutrales Elementarteilchen.

neuzat *a.* (21⁴) unabgenutzt, nicht abgetragen; *haine ~e* nicht abgetragene Kleider.

neuzitat *a.* (21⁴) ungebräuchlich; *procedeu* ~ ein ungebräuchliches Verfahren.

neuzual *a.* (21) ungebräuchlich; *lingv. cuvinte ~e* ungebräuchliche Worte.

nev *s.m.* (1) Muttermal *n*.

nev|astă *s.f.* (11¹) **1.** verheiratete Frau. **2.** *(soție)* (Ehe)|frau *f*, -gattin *f*, *fam.* Weib *n*, *fam.* Gespons *n; -asta mea* meine Frau; *viitoarea lui* ~ seine zukünftige Frau; *a(-și) căuta* ~ (sich D) eine Frau suchen; *a(-și) lua o* ~ (sich D) eine Frau nehmen; *a nu găsi o* ~ *potrivită* keine passende Frau finden; *a da cuiva pe fiica sa de* ~ jmdm. seine Tochter zur Frau geben. **3.** *pop. (femeie)* Frau *f;* **nevăstuică** *s.f.* (7) **1.** *reg.* ↓ *nevestică*. **2.** *zool.* Wiesel *n*.

nevătămat *a.* (21⁴) **1.** *(teafăr)* unverletzt, heil, unversehrt; *a scăpa (teafăr și)* ~ mit heiler Haut davonkommen. **2.** *(d. obiecte)* unversehrt, unbeschädigt, wohlerhalten, unberührt, heil; **nevătămător** *a.* (23²) unschädlich.

nevăzut I. *a.* (21⁴) **1.** *(invizibil)* unsichtbar; **a se face* ~ verschwinden, sich fortstehlen, sich wegstehlen, sich davonstehlen, sich fortschleichen, sich verkrümeln, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen, *arg.* stiftengehen, *arg.* verduften, *arg.* sich verdünnisieren, *arg.* sich dünnmachen. **2.** *rar (neluat în seamă)* unbeachtet, nicht beachtet. II. *s.n.* (13) *pe ~e* unbesehen, blindlings.

neverosimil *a.* (21) unglaubhaft; *veste ~ă* eine unglaubhafte Nachricht.

nevertebrat *zool.* I. *a.* (21⁴) wirbellos. II. *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) wirbelloses Tier.

nevestică *s.f.* (7) Frauchen *n*.

nevestejit *a.* (21⁴) **1.** unverwelkt; *trandafir* ~ eine unverwelkte Rose **2.** *înv., pop. (veșnic)* ewig, unsterblich, unvergänglich; *slavă ~ă* unvergänglicher/unsterblicher Ruhm.

nevicIat *a.* (21⁴) **1.** unverdorben; *aer* ~ unverdorbene Luft. **2.** *fig.* unverdorben, nicht korrupt.

nevindecabil *a.* (21) unheilbar; *boală ~ă* eine unheilbare Krankheit; *rană ~ă* eine unheilbare Wunde; **nevindecat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. ființe)* ungeheilt. **2.** *(d. răni, tăieturi etc.)* offen, nicht vernarbt, nicht verharscht, ungeheilt.

nevinovat I. *a.* (21⁴) **1.** *(fără vină)* unschuldig, schuld|los, -frei, nicht schuldig; *om* ~ ein unschuldiger Mensch; *a fi* ~ *de ceva* an etwas (D) unschuldig sein, für etwas nicht verantwortlich sein; *a condamna pe cineva* ~ jmdn. unschuldig verurteilen; *a fi condamnat* ~ unschuldig verurteilt werden; *a sta la închisoare* ~ unschuldig im Gefängnis sitzen. **2.** unschuldig; **a)** *(inocent)* sittlich rein; *copii -ți* unschuldige Kinder; *fată ~ă* ein junges, unschuldiges Mädchen; *a fi* ~ *ca un prunc* unschuldig wie ein neugeborenes Kind sein; **b)** *(naiv)* unerfahren, naiv. **3.** *(inofensiv)* unschuldig, harmlos; *plăcere ~ă* ein unschuldiges Vergnügen; *întrebare ~ă* eine harmlose Frage; *glumă ~ă* ein harmloser Witz. II. *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Unschuldige *m și f; a face pe ~ul* den Unschuldigen spielen; *a pedepsi un* ~ einen Unschuldigen bestrafen; **nevinovăț|ie** *s.f.* (10) **1.** *(lipsă de vinovăție)* Unschuld *f*, Schuldlosigkeit *f; a-și susține -a* seine Unschuld beteuern; *a-și dovedi -a* seine Unschuld beweisen/nachweisen. **2.** Unschuld *f* **a)** *(inocență)* sittliche Reinheit; *cu* ~ unschuldigerweise; **b)** *(naivitate)* Unerfahrenheit *f*, Naivität *f*.

nevirstnic I. *a.* (21) unmündig, minderjährig. II. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Unmündige *m și f*.

nevoi *vb.* (45B¹) I. *tr. (numai la diateza pasivă) a fi ~t să facă ceva* zu etwas gezwungen/verpflichtet sein; *a se vedea ~t să facă ceva* sich zu etwas gezwungen sehen; *sînt ~t să tac* ich bin zum Stillschweigen verpflichtet. II. *refl. înv., pop.* sich bemühen, sich bestreben, sich befleißigen, sich beeifern, sich (D) Mühe geben; **nevoiaș** *a.* (21) **1. a)** *(sărman)* bedürftig, arm, mittellos, notleidend, *rar* unvermögend, *înv.* besitzlos; **b)** *(necăjit, trudit)* geplagt, gequält, abgerackert. **2.** *pop. (neputincios)* gebrechlich, schwach, schwächlich; **nevoi|e** *s.f.* (9⁷) **1. a)** *(necesitate)* Notwendigkeit *f*, Bedürfnis, *n*, Erfordernis *n; la* ~ not-, nötigen-, erforderlichen-, notwendigen|falls, im Notfall, *fam.* im Fall der Fälle; *rar de* ~ (dringend) nötig, notwendig, erforderlich; ~ *stringentă* eine bittere Notwendigkeit; ~ *internă* eine innere Notwendigkeit; *-a de reforme* die Notwendigkeit von Reformen; *-ile societății* die Bedürfnisse der Gesellschaft; *a simți -a de a se confesa cuiva* das Bedürfnis fühlen/verspüren, sich mit jmdm. auszusprechen; * *de voie, de* ~ wohl oder übel, ob man will oder nicht; *a avea ~ de ceva* etwas brauchen, etwas nötig haben, *elev.* etwas benötigen, *elev.* einer Sache bedürfen, *elev.* einer Sache bedürftig sein; *a avea ~ de cineva* jmdn. brauchen, *elev.* jmdn. benötigen, *elev.* jmds. bedürfen; *a avea mare ~ / ~ urgentă de ceva* etwas nötig/notwendig/dringend/rasch/sofort brauchen, etwas sehr/dringend/bitter nötig haben; *a avea mare ~ / ~ urgentă de cineva* jmdn. notwendig/dringend brauchen; *a fi ~ de ceva* etwas ist nötig/notwendig/erforderlich; *a fi mare ~ / ~ urgentă de ceva* etwas ist dringend nötig; *a avea mare ~ de odihnă* ein dringendes Bedürfnis nach Ruhe haben;

a avea/a fi ~ să ... es ist nötig, daß ...; *a-şi face -le elev.* seine Notdurft verrichten, *elev., înv.* sein Bedürfnis verrichten, *eufem.* sein Geschäft verrichten; *pop. zor-nevoie* unbedingt, *fam.* um jeden Preis; *e zor-nevoie să cîştigăm* wir müssen um jeden Preis siegen; **b)** *spec.* dringende Angelegenheit, dringende Sache; **c)** *pl., înv. (treburi, afaceri)* Geschäfte *n. pl.; nevoi urgente* dringende Geschäfte; *nevoi importante* wichtige Geschäfte; *a avea de rezolvat multe nevoi* viele Geschäfte zu erledigen/besorgen haben; **a-şi căuta de nevoi* sich um seine Angelegenheiten kümmern, sich nicht in jmds./fremde Angelegenheiten mischen. **2. a)** *(sărăcie, lipsă, mizerie)* Not *f*, Elend *n*, Armut *f; a trăi în nevoi* in Not/im Elend/in Armut leben; *a lupta cu -le (şi sărăcia)* gegen die Not kämpfen; *prov. -a învaţă pe om* Not lehrt beten; *prov. -a e mama născocirilor* Not macht erfinderisch; *prov. -a frînge fierul* Not bricht Eisen; *prov. -a schimbă legea* Not kennt kein Gebot; **b)** *(jenă financiară)* Notlage *f*, Geldverlegenheit *f; a fi în ~ de bani* in Geldverlegenheit sein; *a fi în mare ~* in einer Notlage sein, sich in einer Notlage befinden, in großer Geldverlegenheit sein, *fam.* in einer augenblicklichen Klemme sein/sitzen, sich in einer augenblicklichen Klemme befinden. **3. a)** *(necaz, belea)* Not *f*, Bedrängnis *n; prov. prietenul la (vreme de) ~ se cunoaşte* den Freund erkennt man in der Not; **la (vreme de) ~* in der Not; *a ajuta pe cineva la ~* jmdm. in der Stunde der Not beistehen, jmdm. aus der Verlegenheit helfen, *fam.* jmdm. aus der Patsche helfen, *fam.* jmdn. aus der Patsche ziehen; *a-l părăsi pe cineva la ~* jmdm. in der Notlage nicht helfen, *fam.* jmdn. in der Patsche sitzenlassen/steckenlassen, *fam.* jmdn. in der Tinte sitzenlassen; *a da de ~* in eine Notlage geraten, in eine bedrängte Lage geraten, *fam.* in Verdrückung geraten/kommen, *fam.* in die Patsche geraten/kommen, *fam.* in die Tinte geraten/kommen; *a băga pe cineva la (mare/grea) ~* jmdn. in (große/arge) Verlegenheit bringen, jmdm. Verlegenheit bereiten, jmdm. Ungelegenheiten bereiten/machen, *fam.* jmdn. in die Patsche bringen/reiten, *fam.* jmdn. in die Tinte reiten, *fam.* jmdn. in die Schwülitäten bringen; *a fi mîncat de nevoi* viel Ärger haben, viel(es) ertragen/erdulden müssen, viel leiden müssen; *a ieşi/a scăpa din ~ /a scăpa/a se ridica deasupra -i* sich aus der Not winden, aus einer Notlage herauskommen, aus den Sorgen herauskommen; *pop. a fi de ~ /a face cuiva ~* jmdm. Unannehmlichkeiten bereiten/machen, jmdm. Verdruß/Ärger/Sorge/Kummer bereiten; *înv., pop. a fi la (mare) ~* in großer/arger Verlegenheit sein, in der schlimmsten Verlegenheit sein, *fam.* in der Patsche/Klemme sitzen/stecken, *fam.* in der Tinte sitzen; **b)** *pl. (greutăţi)* Nöte *f. pl.*, Schwierigkeiten *f pl.*, Sorgen *f pl.*; *-le zilnice* die Nöte des Alltags; *-le omului de rînd* die Nöte des kleinen Mannes; *-le bătrîneţii* die Nöte des Alters; *a fi plin de nevoi* in tausend Nöten sein; **c)** *(primejdie)* Not *f*, Gefahr *f; **cu vai-nevoie* mit Müh und Not; *înv. a fi/a sta în ~* in Not sein, in Gefahr sein, sich in Gefahr befinden, in Gefahr schweben; *înv. a lua ~* sich (D) einer Gefahr aussetzen, sein Leben aufs Spiel setzen; **d)** *înv. (impozit)* Steuer *f*. **4.** *înv. (constrîngere)* Zwang *m*, Nötigung *f; de ~* gezwungener/weise, -maßen, zwangsweise; *înv. de/din -a cuiva sau a ceva* wegen jmds. oder einer Sache. **5.** *pop.* **a)** *(ciudăţenie, drăcovenie)* sonderbares/eigentümliches/seltsames Ding; *fam. ~ mare* sehr, besonders, außer|ordentlich, -gewöhnlich, überaus, unbeschreiblich, unsagbar; *e frumoasă ~-mare* sie ist außerordentlich/berauschend schön; *se crede deştept ~-mare* er glaubt wunder(s) wie gescheit zu sein; **b)** *art., fam. (dracul)* der Teufel. **6.** *înv., pop.* **a)** *(boală)* Krankheit *f;* **b)** *spec. (epilepsie)* Fallsucht *f*, Epilepsie *f; aflat la ~* fallsüchtig, epileptisch; **pop. a-l călca pe cineva -a/-le* an Fallsucht erkranken/krank werden; **nevoieşi** *vb. refl.* (45B) *reg.* abnehmen, abmagern, mager werden; **nevoinţă** *s.f.* (11) *înv.* **1.** ↑ *nevoie* (1) **2.** *(dificultate)* Schwierigkeit *f; cu (multă) ~* mühsam, schwer, schwierig; **nevoios** *a.* (21[6]) *înv.* mühsam, schwierig, beschwerlich. **nevolnic I.** *a.* (21) *pop.* **1.** *(neputincios)* gebrechlich, schwächlich. **2.** *(neajutorat)* unbeholfen, ungeschickt. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *pop.* Schwächling *m*. **2.** *pop.* unbeholfener/ungeschickter Mensch. **3.** *înv. (iobag)* Leibeigene *m; **nevolnicie** s.f. sg.* (10) *pop.* **1.** *(slăbiciune)* Schwäche *f*, Gebrechlichkeit *f*. **2.** *(neajutorare)* Unbeholfenheit *f*, Ungeschicklichkeit *f*.

nevralgie *a.* (21) neuralgisch; **punct/centru ~* **a)** neuralgische Stelle; **b)** *fig.* kritischer Punkt; **nevralgie** *s.f.* (10) *med.* Neuralgie *f*, Nervenschmerz *m*.

nevrednic *a.* (21) **1.** *(incapabil)* unfähig, untüchtig, untauglich; *e ~ de această funcţie* er ist für diesen Posten untauglich. **2.** *(nedemn)* unwürdig, unwert; *e ~ă de dragostea lui* sie ist seiner Liebe unwürdig/unwert; **nevrednicie** *s.f. sg.* (10) **1.** Unfähigkeit *f*, Untüchtigkeit *f*, Untauglichkeit *f*. **2.** Unwürdigkeit *f*.

nevrică *s.f.* (14) *fam., mai ales la pl.* Nervenanfall *m*, Launen *f pl.*; **nevricos** *a.* (21[6]) *fam.* nervös, reizbar.

nevrită *s.f.* (11) *med.* Nervenentzündung *f*.

nevroglie *s.f. sg.* (10) *anat.* Neuroglia *f*.

nevrom *s.n.* (13[1]) *med.* ↑ *neurom; **nevropat** med.* **I.** *a.* (21[4]) nerven|leidend, -krank, neuropathisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Nervenkranke *m şi f*, Neuropath(in) *m(f); **nevropatie** s.f. sg.* (10) *med.* Neuropathie *f*, Nervenkrankheit *f*.

nevroptер *s.n.* (13) *entom.* Neuroptere *f*, Netzflügler *m*.

nevrotic *med.* **I.** *a.* (21) neurotisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Neurotiker(in) *m(f); **nevrotomie** s.f. sg.* (10) *med.* Zergliederung *f* eines Nervs; **nevroză** *vb.* (42B) **I.** *tr.* an Neurose krank machen. **II.** *refl.* **1.** an Neurose erkranken/krank werden. **2.** *fam.* sich aufregen, nervös werden, außer sich geraten; **nevrozat** *a.* (21[4]) **1.** *med.* an einer Neurose leidend. **2.** *(exaltat)* übergeschnappt; **nevroză** *s.f.* (11) *med.* Neurose *f; **nevrozie** a.* (21) *med.* neurotisch.

newton *s.m.* (1) *fiz.* Newton *n; **newtonian I.** a.* (21[2]) newtonisch. **II.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Anhänger(in) *m(f)* Newtons.

nex *s.n.* (15) **1.** *livr.* Nexus *m*, Verbindung *f*, Zusammenhang *m*, Verknüpfung *f*. **2.** *jur.* Kaufvertrag *m*.

nezdruncinat *a.* (21⁴) unerschütter|t, -lich, fest; *convingere ~ă* eine unerschütterliche Überzeugung; *voință ~ă* ein fester/unerschütterlicher Wille.

ni *interj.* **1.** *pop.* **hü! 2.** *reg.* sieh da!

niagară *s.f.* (11) *rar* Strom *m.*

nicaraguan I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Nicaraguaner(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) nicaraguanisch.

nicăierea *adv. reg.* ↓ *nicăieri; nicăieri* *adv.* nirgends, *inv.* nirgend, nirgendwo, *mai rar* nirgendswo; *de ~* nirgend(wo)her, *mai rar* nirgends(wo)her, aus keiner Richtung her; *nu te duci ~!* du gehst nirgend(wo)hin/*mai rar* nirgends(wo)hin!; *~ nu mă simt atît de bine ca aici* ich fühle mich nirgends so wohl wie hier; *~ în altă parte nu este atît de frumos ca aici* nirgends sonst ist es so schön wie hier; *nu era de găsit ~* er war nirgends zu finden.

nichel *s.n. sg.* (13) *chim.* Nickel *n;* **nichela** *vb. tr.* (42B) vernickeln, mit Nickel überziehen; **nichelaj** *s.n.* (15) **1.** ↓ *nichelare.* **2.** Nickelschicht *f;* **nichelare** *s.f.* (9³) Vernickelung *f;* **nichelat** *a.* (21⁴) vernickelt, mit Nickel überzogen; **nichelină** *s.f.* (11) **1.** *metal.* Nickelin *n.* **2.** *min.* Nickelin *n,* Rotnickelkies *m,* Nickelarsenid *n.*

nichipercea *s.m. art. pop.* der Teufel.

nici I. *adv.* **1.** *(ca negație singur sau dublat de „nu")* nicht; *~ la serviciu n-a venit azi* er ist heute auch nicht zum Dienst gekommen; *~ nu-l cunoaște* er kennt ihn gar nicht; *~ nu-i adevărat* das ist gar nicht wahr; *~ nu poate fi vorba de așa ceva* davon kann gar keine Rede sein; *~ n-are habar* er hat gar keine Ahnung; *~ nu mă gîndesc* ich denke gar nicht daran; *prov. ~ la rai nu-i bine singur* einer allein ist nicht einmal gut im Paradiese; *prov. pentru un pic de sărutat ~ popa nu-ți dă păcat* einen Kuß in Ehren kann niemand verwehren. **2.** **~ că...* (ganz und) gar nicht, überhaupt nicht, nicht im mindesten/geringsten; *~ că se gîndește să-mi dea banii înapoi* er denkt gar/überhaupt nicht daran, mir das Geld zurückzugeben; *asta ~ că mă privește* das berührt mich nicht im mindesten; *~ că se interesa de copii* sie kümmerte sich nicht im geringsten um die Kinder. **3. a)** *(împreună cu pron. nehot. „unul", „una" formează pronume nehotărîte) ~ unul* keiner; *~ una* keine; *nu mai e ~ unul* es ist keiner mehr da; *~ una nu gătește atît de bine ca ea* keine kann so gut kochen wie sie; **b)** *(urmat de art. nehot. „un", „o" este folosit adjectival) ~ un* kein; *~ o* keine; *a nu da ~ un semn de viață* kein Lebenszeichen von sich geben; *a nu face ~ o excepție* keine Ausnahme machen; *în ~ un caz* auf keinen Fall; *în ~ un chip* in keiner Weise; *prov. ~ o apă mai rea decît ceea ce doarme* kein Wasser gefährlicher, als das stille. **II.** *conj.* *~ ... ~* weder... noch, nicht ... nicht, *elev.* nicht... noch; *~ nu bea, ~ nu fumează* er trinkt nicht und er raucht auch nicht; *~ mai mult, ~ mai puțin* nicht mehr und nicht weniger; *~ pro, ~ contra* weder dafür, noch dagegen; *nu era ~ bogată, ~ frumoasă* sie war weder reich noch schön; *prov. ~ salcia pom, ~ mojicul om* ein Bauer bleibt ein Bauer; *prov. ~ nebunul coarne, ~ înțeleptul aripi are* man braucht keinem Narren Schellen anzuhängen; **~ una, ~ două/ ~ una, ~ alta* **a)** sofort, (so)gleich, im Nu, auf der Stelle; **b)** plötzlich, auf einmal, mit einemmal, mit eins; *~ în car, ~ în căruță (, ~ în teleguță)* weder Fisch noch Fleisch, nicht Fisch noch Fleisch, nichts Ganzes und nichts Halbes; *~ prea-prea, ~ foarte-foarte* so, so; *~ laie, ~ bălaie* weder Fisch noch Fleisch; *a nu avea (de-a face) ~ în clin, ~ în mînecă cu cineva* mit jmdm. nichts gemein haben.

nicicare *pop.* **I.** *pron. nehot.* (36⁸) keiner *m,* keine *f.* **II.** *a. nehot.* (36⁸) kein *m și n,* keine *f;* **nicicînd** *adv.* ↓ *niciodată;* **niciceum** *adv. pop.* ↓ *nicidecum;* **nicidecît** *adv. reg.* ↓ *nicidecum;* **nicideeum** *adv.* durchaus nicht, gar nicht, überhaupt nicht, nicht im mindesten/geringsten, *fam.* nicht im leisesten, *fam.* nicht in die Lamäng; *prov. nu se poate ~ cînd frigi să nu iasă fum* kein Feuer ohne Rauch, kluge Leute fehlen auch; **niciodată** *adv.* nie(mals), nimmer(mehr), nie und nimmer, im Leben nicht, nie im Leben; zu keiner Zeit; *acum ori ~!* jetzt oder nie!; *ca ~* wie (noch) nie (zuvor); *o ocazie cu care nu te mai întîlnești ~* eine nie wiederkehrende Gelegenheit; *n-aș fi crezut ~* das hätte ich niemals geglaubt; *n-o să mai fac ~* das werde ich niemals tun, das mache ich niemals wieder; **mai bine mai tîrziu decît ~* besser/lieber spät als nie, besser spät als gar nicht, besser zur Unzeit als gar nicht; **niciunde** *adv. pop.* ↓ *nicăieri.*

nicocheră *s.f.* (14) *înv.* **1.** *(stăpîna casei)* Hausfrau *f.* **2.** *(doamnă)* Frau *f.* **3.** *(amantă)* Geliebte *f, poetic înv.* Buhle *f.*

nicorețe *s.m.* (3¹) **1.** Rißling *m.* **2.** Ritterpilz *m.*

nicotină *s.f. sg.* (11) Nikotin *n;* **nicotinic** *a.* (21) Nikotin-; *acid ~* Nikotinsäure *f;* **nicotinism** *s.n. sg.* (13) Nikotinismus *m,* Nikotinvergiftung *f;* **nicotiniza** *vb. tr.* (42B) mit Nikotin tränken; **nicotinizare** *s.f.* (9³) Tränkung *f* mit Nikotin; **nicotinizat** *a.* (21⁴) mit Nikotin getränkt.

nicovală *s.f.* (11) **1.** *(ilău)* Amboß *m; *(a fi/a se afla) între ciocan și ~* zwischen Hammer und Amboß (sein/geraten). **2.** *(batcă)* Sensenamboß *m.* **3.** *anat.* Amboß *m,* Gehörknöchelchen *n,* Steigbügel *m.*

nicrom *s.n. sg.* (13) Nichrom *n.*

nictalop *med.* **I.** *a.* (21) tagblind. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Tagblinde *m și f;* **nictalopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Nyktalopie *f,* Tagblindheit *f,* Nachtsichtigkeit *f.*

nictație *s.f. sg.* (10) *med.* Niktation *f,* Niktitation *f,* Blinzelkrampf *m,* Blinzeln *n.*

nictinastie *s.f. sg.* (10) *bot.* Nyktinastie *f.*

nictitație *s.f. sg.* (10) *med.* Niktitation *f,* Niktation *f,* Blinzelkrampf *m.*

nictitropism *s.n. sg.* (13) *bot.* Nyktitropismus *m.*

nictofobie *s.f. sg.* (10) Nyktophobie *f,* Nachtangst *f,* Angst *f* vor Dunkelheit.

nicturezis *s.n. sg.* (13), **nicturie** *s.f. sg.* (10) *med.* Nykturie *f.*

nidație *s.f. sg.* (10) *med.* Nidation *f.*

nife *s.n. invar. geol.* Nife *f,* Nifekern *m.*

nifloblepsie *s.f. sg.* (10) *med.* Niphablepsie *f,* Schneeblindheit *f.*

nigerian I. *s.m.* (1¹) **~ă** *s.f.* (11¹) Nigerianer(in) *m(f).* **II.** *a.* (21²) nigerianisch.

nigrozină *s.f.* (11) *chim.* Nigrosin *n.*

nihilișm *s.n. sg.* (13) Nihilismus *m;* **nihilișt** *I. s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Nihilist(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[4]) nihilistisch.

nilgău *s.m. sg.* (1[5]) *zool.* Nilgau *m.*

nimb *s.n.* (15) **1.** *pict.* Nimbus *m,* Heiligenschein *m,* Gloriole *f.* **2.** *fig.* (Staub)wolke *f.* **3.** *fig. (glorie)* glanzvoller Ruhm, besonderes Ansehen, *livr.* Nimbus *m; ~ul său de mare poet* sein Nimbus als großer Dichter.

nimbostratus *s.m. sg.* (1) *met.* Nimbostratus *m, inv.* Nimbus *m;* **nimbus** *s.m.* (1[2]) *met.* ↑ *nimbostratus.*

nimenea *pron. neg.* (37) *reg.* ↓ *nimeni;* **nimeni** *pron. neg.* (37) niemand, keiner, kein Mensch, keine Seele, *fam.* keine Maus, *pop.* kein Schwanz, *vulg.* kein Hund, *vulg.* kein Aas, *vulg.* keine Sau/kein Schwein; *~ altul decît tu* niemand ander(e)s als du; *~ în afară de mine* niemand außer ich selbst; *n-am văzut pe ~ altcineva* ich habe sonst niemand/niemand sonst/*fam.* niemand weiter gesehen; *n-a vrut să vadă pe ~* er wollte niemand(en) sehen; *n-a spus nimic -ănui* er hat niemandem etwas gesagt; *nu e prietenul -ănui* er ist niemand(e)s Freund; *n-a vrut să vorbească cu ~* er hat mit niemand(em) reden wollen; *n-a vorbit cu ~ altcineva* er hat mit niemand anders/anderem gesprochen; *nu-i pasă -ănui de asta* niemand/kein Mensch kümmert sich darum, *fam.* kein Hahn kräht danach; **a nu fi cununat cu ~* jmdm. gegenüber keine Verpflichtungen haben, von jmdm. nicht abhängen, auf jmdn. nicht angewiesen sein.

nimereală *s.f. sg.* (7[1]) *la ~* aufs Geratewohl, auf gut Glück; **nimeri** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(lovi)* treffen; *a ~ ținta* das Ziel/die Scheibe treffen. **2.** *(găsi)* (an)treffen, vorfinden; *a ~ pe cineva acasă* jmdn. zu Hause (an)treffen/finden; **a (o) ~ ca Irimia cu oiștea-n gard/ca nuca în perete/ca țiganul la împărat* einen Bock schießen, einen groben Schnitzer begehen; *a (o) ~ (ca țiganul) miercurea/vinerea la stînă* zur unrechten Zeit kommen. **II.** *intr.* **1. a)** *(sosi)* ankommen, eintreffen, *elev.* anlangen; *am ~t la desert* ich bin schon bei Nachspeise angekommen/angelangt; **b)** *(veni)* treffen, kommen; *ai ~t bine astăzi* du triffst es heute gut. **2.** *(ghici)* erraten, herausfinden, richtig vermuten; *n-ai ~t* du hast es nicht erraten. **3.** *(reuși)* gelingen; *am ~t* es ist mir gelungen. **III.** *refl.* **1.** *(a se brodi)* sich treffen; *s-a ~t că el n-a fost acasă* es traf sich (zufällig), daß er nicht zu Hause war; *se -ește prost că ai venit azi* es trifft sich schlecht, daß du heute gekommen bist. **2.** *(a fi de față întîmplător)* zufällig dabeisein; *s-a ~t să fiu acolo cînd s-a întîmplat accidentul* ich war zufällig dabei, als der Unfall geschah. **3.** *recipr. pop. (a se potrivi)* zusammenpassen; *culorile nu se -esc* die Farben passen nicht zusammen; **nimerit** *I. a.* (21[4]) **1. a)** *(potrivit)* passend, geeignet, richtig, günstig; *a alege momentul ~* den richtigen Zeitpunkt wählen; *a fi omul ~ pentru ceva* der richtige Mann für etwas sein; *a veni într-un moment ~* in einem günstigen Augenblick kommen; *a fi ~ pentru o funcție* für ein Amt geeignet sein; *a găsi cuvintele ~e* die passenden Worte finden; **b)** *(bun)* richtig, gut; *a face o alegere ~ă* eine gute/richtige Wahl treffen. **2.** *(reușit, bun)* gelungen, geglückt, gut; *e ~ în rol* er spielt die Rolle gut. **II.** *adv.* richtig; *locul pentru această discuție nu este ~ ales* der Ort für dieses Gespräch ist nicht richtig gewählt; *cred că e ~ să plecăm acum* ich halte es für richtig, wenn wir jetzt gehen. **III.** *s.n.* (13) *pe ~e* aufs Geratewohl, auf gut Glück.

nimfă *s.f.* (11) **1. a)** *mitol.* Nymphe *f;* **b)** *fig.* schönes, anmutiges Mädchen. **2.** *entom.* Nymphe *f.* **3.** *pl. anat.* Nymphen *f pl.;* **nimfomană** *I. a.* (21) nymphoman(isch), mannstoll. **II.** *s.f.* (11) Nymphomanin *f;* **nimfomanie** *s.f. sg.* (10) *med.* Nymphomanie *f,* Mannstollheit *f.*

nimic *I. pron. neg. invar.* nichts, kein bißchen, nicht das mindeste/geringste; *absolut ~* (rein) gar nichts; *aproape ~* so gut wie gar nichts; *mai ~* fast nichts; *de ~* wertlos, bedeutungslos, unwichtig, gering; *lucru de ~* eine wertlose Sache; ein wertloses/unwichtiges Ding; *om de ~* Taugenichts *m; ~ nou* nichts Neues; *~ bun* nichts Gutes; *~ important* nichts von Bedeutung/Belang; *~ deosebit* nichts Besonderes; *~ altceva* nichts anderes; *pentru ~ în lume* nicht um alles in der Welt, um keinen Preis der Welt; *pe ~* für einen (allzu) geringen Betrag, *fam.* für einen Pappenstiel, *fam.* für/um ein Butterbrot, *fam.* für einen Apfel/Apfel und ein Ei, *fam.* für ein Ei und ein Butterbrot; *a cumpăra ceva pe ~* etwas für einen Pappenstiel kaufen, etwas um/für ein Butterbrot kaufen/bekommen; *a vinde ceva pe ~* etwas um/für ein Butterbrot verkaufen; *a munci pe ~* für ein Butterbrot arbeiten; *a nu avea ~ de spus* nichts zu sagen haben; *a nu face ~* nichts tun/arbeiten, *fam.* keinen Strich/Schlag tun; *a nu lăsa să-i scape ~ /fam. a nu ierta ~* sich (D) nichts entgehen lassen, *reg.* nichts anbrennen lassen; *a nu-i rămîne cuiva ~ altceva de făcut decît să...* jmdm. bleibt nichts anderes übrig, als...; *~ nu e mai neplăcut ca...* es ist nichts unangenehmer als...; *~ nu e mai ușor ca...* nichts ist so leicht, als...; *a vrut totul sau ~* er wollte alles oder nichts haben; *nu știu ~* ich weiß von nichts; *nu vorbește de ~ altceva decît de...* er redet von nichts anderem als von...; *~ din toate acestea nu este adevărat* nichts von alledem trifft zu; *nu face ~* das macht nichts, schon gut, nicht weiter schlimm; *prov. din ~ tot ~ iese* nichts ist nichts und kann nichts werden; *prov. cel ce începe multe nu isprăvește ~* der vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt; *prov. mai bine ceva decît ~* etwas ist besser als gar nichts; **a nu avea ~ de pierdut* nichts zu verlieren haben; *a nu da ~ pe ceva* auf etwas (A) nichts geben; *a nu simți ~ pentru cineva sau ceva* für jmdn. oder etwas nichts übrig haben. **II.** *adv. inv., pop.* durchaus nicht, gar nicht; **a nu avea ~ a face* nichts miteinander gemein haben. **III.** *s.n.* (15) **1. a)** *(fleac)* Nichtigkeit *f,* Kleinigkeit *f,* Lappalie *f,* Bagatelle *f; a cumpăra cîteva ~uri* einige Kleinigkeiten kaufen/besorgen; *a (nu) se ocupa de ~uri* sich (nicht) mit Lappalien/Kleinigkeiten abgeben; *reg. pe o ~ă de ceas/într-o ~ă* im Nu, in einem Nu, in einem Augenblick; **b)** *fig. (nimicnicie)* Nichtigkeit *f.* **2.** *fig. (neant)* Nichts *n,* Leere *n;* **nimica** *s.f. invar. *o ~ toată* eine Kleinigkeit.

nimici *vb. tr.* (45B) vernichten, zerstören, zugrunde richten; **nimicire** *s.f.* (9) **1.** *(distrugere)* Vernichtung *f*, Zerstörung *f.* **2.** *fig. (moarte)* Tod *m*; **nimicit** *a.* (21[4]) vernichtet, zerstört, zugrunde gerichtet; **nimicit|or** *a.* (23[2]) *adesea fig.* vernichtend, zerstörend; *privire -oare* ein vernichtender Blick.
nimicnicie *s.f. sg.* (10) **1.** *(dezertăciune)* Nichtigkeit *f*, Eitelkeit *f.* **2.** *(nimicnicie)* Wertlosigkeit *f*, Bedeutungslosigkeit *f.*
nimicuța *s.f.* (11) Nichts *n.*
nimițez *s.n.* (15) *reg.* Kopftuch *n.*

ningău *s.n. sg.* (13[3]) *reg.* **1.** starker Schneefall. **2.** Dezember *m*; **nin|ge** *vb. impers.* (44B[7]) **I.** *intr.* **1.** schneien; *~ neîntrerupt/neîncetat/întruna* es schneit ununterbrochen; *~ cu fulgi mari* es schneit große Flocken; *~ cu fulgi deși* es schneit in dichten Flocken; **a-i ~ cuiva în barbă/pe cap/în păr* jmd. ergraut/wird grau, jmds. Bart/Haar ergraut, jmd. bekommt graue Haare/einen grauen Bart; *(parcă) îi tot ~ și-i plouă (întruna)* er macht ein Gesicht wie drei/sieben Tage Regenwetter; *nici nu-i ~, nici nu-i plouă* er ist ein gleichgültiger Mensch, er bleibt bei allem völlig gleichgültig. **2.** *(cerne)* schneien; *~ cu flori de măr* es schneit Apfelblüten. **II.** *tr.* beschneien; **nici îl ~, nici îl plouă* er hat keine Sorgen; *e -s în luna lui mai* sein Haar ist vorzeitig ergraut; **nin|s** *a.* (21[4]) **1.** beschneit, schneebedeckt, mit Schnee bedeckt; *brazi -și* beschneite Tannen; *munți -și* schneebedeckte Berge; *case ~e* beschneite Häuser; **a fi ~ de ani/vreme* grauhaarig/ergraut sein, graue Haare haben. **2.** *fig.* ergraut, grauhaarig; **ninso|are** *s.f.* (9[2]) **1.** Schneefall *m*; *~ abundentă* starker Schneefall; *-ri puternice* heftige Schneefälle; *pe ~* bei Schneewetter. **2. a)** *(zăpadă)* Schnee *m*; *troiene de ~* Schneehaufen *m pl.*; *munți acoperiți de ~* schneebedeckte Berge; **b)** *fig. (căruntețe)* Grauhaarigkeit *f*, Ergrautsein *n*; **ninsoriu** *a.* (26) *rar* schneeweiß.
niobit *s.n. sg.* (13) *min.* Niobit *m.*
niobiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Niob(ium) *n.*
niplu *s.n.* (15[1]) *tehn.* Nippel *m.*
nipon *livr.* **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Japaner(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) japanisch.
nipralâ *s.f.* (11) *bot.* gelbe Lupine.
nirvana *s.f. sg.* (11) *rel.* Nirwana *n.*
nisam-nitam *adv. pop., fam.* ↓ *nitam-nisam*
niscai, niscaiva, niscareva *a. nehot. invar. pop.* einige, etliche, irgendwelche.
nisetru *s.m.* (1[5]) *iht.* Stör *m.*
nisip *s.n.* (15) **1.** Sand *m*; *~ fin* feiner Sand; *~ umed* nasser Sand; *~ uscat* trockener Sand; *a împrăștia ~ (pe gheață)* Sand (bei Glatteis) streuen; *a curăța ceva cu ~* etwas mit (Scheuer)sand putzen; *a freca ceva cu ~* etwas mit (Scheuer)sand scheuern/reiben; *copiii se joacă în ~* die Kinder spielen im Sand; **ca|cât ~ul (mării)* wie Sand am Meer; *a clădi/a funda pe ~* auf Sand gebaut haben; *a arunca cuiva ~ în ochi* jmdm. Sand in die Augen streuen; *a băga capul în ~ (ca struțul)* den Kopf in den Sand stecken. **2.** *med. ~ la rinichi* Nierensand *m*; **nisipar** **I.** *s.m.* (1) Sandhändler *m.* **II.** *s.n.* (13) *tehn.* Sandstreuvorrichtung *f*; **nisipariță** *s.f.* (11) *iht.* Stichling *m*; **nisipariță** *s.f.* (11) Sanduhr *f*; **nisipărie** *s.f.* (10) **1.** Sandgrube *f.* **2.** *sg.* Menge Sand; **nisipernită** *s.f.* (11) Sandbüchse *f*; **nisipiș** *s.n.* (15) Sandfläche *f*; **nisipiște** *s.f.* (9) Sandboden *m*; **nisipit** *a.* (21[1]) *rar* ↓ *nisipos*; **nisipiu** *a.* (26) *rar* sandfarben; **nisipos** *a.* (21[6]) sandig; *teren ~* Sand|boden *m*, -grund *m*; *mal ~* Sandufer *n.*
nistagmus *s.n. sg.* (13) *med.* Nystagmus *m.*
nișă *s.f.* (11) **1.** *arhit.* Nische *f.* **2.** *chim.* Abzug *m.*
niște *art. nehot.* (31) einige **1.** *sg.* etwas, ein wenig, ein bißchen; *~ pâine* ein bißchen Brot; *pot să mai iau ~ salată?* kann ich noch etwas Salat bekommen? **2.** *pl.* mehrere, ein paar; *~ cărți* einige/ein paar Bücher; *~ flori frumoase* einige schöne Blumen; *rezultatele unor elevi buni* die Ergebnisse einiger guter/*mai rar* guten Schüler.
nit[1] *s.n.* (15) Niet *m sau n*, Niete *f.*
nit[2] *s.m.* (1[2]) *fiz.* Nit *n.*
nitam-nisam *adv. pop., fam.* plötzlich, auf einmal, mit einemmal, *fam.* mit eins, *fam.* mir nichts, dir nichts, *fam.* plitz, platz; *a da buzna ~ în casa cuiva fam.* jmdm. ins Haus schneien/geschneit kommen.

nitra *vb. tr.* (42B) *tehn.* nitrieren; **nitrare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Nitrierung *f*; **nitrat** *s.m.* (1[2]) *chim.* Nitrat *n*; *~ de argint* Silbernitrat, Höllenstein *m*; **nitrație** *s.f.* (10) ↑ *nitrare*; **nitric** *a.* (21) *chim.* salpetersauer; *acid ~* Salpetersäure *f*, Scheidewasser *n*; **nitrifica** *vb.* (42A) **I.** *tr.* nitrifizieren, die Nitrifikation betreiben. **II.** *refl. unipers.* nitrifiziert werden; **nitrificare** *s.f.* (9[2]) Nitrifikation *f*; **nitrificator** *a.* (23[2]) Nitrifikation betreibend; **nitrificație** *s.f.* (10) ↑ *nitrificare.*
nitril *s.m.* (1) Nitril *n.*
nitrit *s.m.* (1[2]) *chim.* Nitrit *n.*
nitrobacterie *s.f.* (10) Nitro|bakterie *f*, -bakterium *n*, Nitrifikant *m*; **nitrobenzen** *s.m. sg.* (1) Nitrobenzol *n*; **nitrocelulozâ** *s.f.* (11) Nitro-, Nitrat|-zellulose *f*, Zellulosennitrat *n*; **nitroderivat** *s.m.* (1[2]) Nitroderivat *n*; **nitrofilm** *s.m.* (13) Nitro-, Nitrat|film *m*; **nitrofoseâ** *s.f. sg.* (7) *agric.* Nitrophoska *f*; **nitrofosfat** *s.m.* (1[2]) *agric.* Nitrophosphat *n*; **nitrogen** *s.m. sg.* (1) *chim.* Nitrogen(ium) *n*; **nitroglicerinâ** *s.f. sg.* (11) Nitroglyzerin *n*, Glyzerintrinitrat *n*; **nitrometan** *s.n. sg.* (13) Nitromethan *n*; **nitrometru** *s.n.* (13[2]) Nitrometer *n*; **nitros** *a.* (21[6]) salpetersauer; *chim. acid ~* Salpetersäure *f*; **nitrozâ** *s.f. sg.* (11) Nitrose *f.*

nitrura *vb. tr.* (42B) *metal.* nitrierhärten; **nitrurare** *s.f.* (9[2]) *metal.* Nitrierhärtung *f*; **nitrurat** *a.* (21[4]) *(d. oțeluri)* nitriergehärtet; **nitrurâ** *s.f.* (7) *metal.* Nitrid *n.*
nitui *vb. tr.* (45B[1]) nieten; **nituire** *s.f.* (9) *tehn.* Nietung *f*; *~ electrică* Lochschweißung *f*; *~ la cald* Warmnietung; *~ la rece* Kaltnietung; **nituit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *nituire*; *ciocan de ~* Niethammer *m*; *mașină de ~* Nietmaschine *f.* **II.** *a.* (21[4]) **1.** genietet. **2.** mit Nägeln beschlagen; *cordon ~* ein mit Nägeln beschlagener Gürtel; **nituitoare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Nietmaschine *f*; **nituit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Nieter(in) *m(f)*; **nituitură** *s.f.* (7) Nietung *f.*
nițel *fam.* **I.** *a.* (22) etwas, ein bißchen, ein wenig; *iau -ică sare* ich nehme etwas Salz; *vreau -ică pâine* ich möchte gern ein bißchen Brot; *cu -ică bunăvoință merge* mit ein wenig gutem Willen wird es gehen; *ai ~ timp pentru mine?* hast du nicht ein (ganz) klein wenig Zeit für mich?; *-ică*

răbdare! nur ein (klein) bißchen/kleines bißchen Geduld! **II.** *adv.* etwas, ein bißchen, ein wenig; *o rupe ~ românește* er spricht etwas Rumänisch; *vreau să dorm ~* ich möchte ein bißchen schlafen; *am dormit ~* ich habe ein wenig geschlafen; *aș-teaptă ~ !* warte einen Augenblick!; **~ cîte ~* allmählich, nach und nach, mit der Zeit; *băutura își face ~ cîte ~ efectul* das Getränk tut allmählich seine Wirkung; *~ cîte ~ se umplu sala* nach und nach füllte sich der Saal; *l-a îndrăgit ~ cîte ~* mit der Zeit verliebte sie sich in ihn; **niț-eluș** *fam.* **I.** *a.* (21) ↑ *nițel.* **II.** *adv.* ↑ *nițel.*

nival *a.* (21) *livr.* nival; *climă ~ă* nivales/schneereiches Klima; *organisme ~e* Nivalorganismen *pl.*

nivel[1] *s.n.* (15) **1.** Niveau *n*, Höhen|stufe *f*, -lage *f*; *~ul mării* Meeres|spiegel *m*, -oberfläche *f*; *deasupra ~ului mării* über dem Meeresspiegel; *sub ~ul mării* unter dem Meeresspiegel; *~ul apei* Wasserspiegel *m*; *curbă|linie de ~* Niveau|kurve *f*, -linie *f*; *pasaj de ~* Niveau|kreuzung *f*, -übergang *m*; *diferență de ~* Niveauunterschied *m*; *la ~ul* vor (D), in der Gegend; *șoseaua și linia feratâ sînt la același ~* Straße und Bahnlinie haben das gleiche Niveau/verlaufen auf dem gleichen Niveau. **2.** *(etaj)* Stock *m*, Stockwerk *n*, Treppe *f*, *livr.* Etage *f*; *casă cu patru ~uri* ein vier Stock hohes Haus; *clădirea are patru ~uri* das Gebäude hat vier Stock/Stockwerke/Etagen. **3.** *geol.* Stufe *f*. **4.** *fig. (stadiu, grad)* Niveau *n*, Stand *m*, Grad *m*, Stufe *f*; *~ cultural* kulturelles Niveau, Kulturniveau; *~ artistic* künstlerisches Niveau; *~ științific* wissenschaftliches Niveau; *~ spiritual* geistliches Niveau; *~ de trai* Lebens|niveau, -standard *m*; *~ ridicat* ein hohes Niveau; *~ scăzut* ein niedriges/geringes Niveau; *a avea un ~ de trai ridicat* einen hohen Lebenstandard haben; *a ridica ~ul de trai al poporului* den Lebensstandard des Volkes heben.

nivel[2] *s.n.* (13) *geod.* Nivellier(instrument) *n*.

nivela *vb. tr.* (42B) **1.** *(netezi)* (ein)ebnen, planieren, *rar* nivellieren; *a ~ un drum* einen Weg ebnen/planieren; *a ~ terenul* das Gelände nivellieren; *a ~ un loc de parcare cu un tăvălug* einen Parkplatz mit einer Walze ebnen/planieren. **2.** *geod.* nivellieren. **3.** *fig. (egaliza)* gleichmachen, *livr.* nivellieren; *a ~ diferențele de cultură* kulturelle Unterschiede nivellieren; **nivelare** *s.f.* (9[2]) **1.** (Ein)ebnung *f*, Planierung *f*, *rar* Nivellierung *f*. **2.** *fig.* Gleichmachung *f*, *livr.* Nivellierung *f*; **nivelat** *a.* (21[4]) (ein)geebnet, planiert, *rar* nivelliert; **nivelator I.** *a.* (23[2]) ebnend, planierend. **II.** *s.n.* (13) *agric.* Nivellierschleife *f*; **nivelă** *s.f.* (11) **1.** *constr.* Wasser-, Libellen|waage *f*, Libelle *f*; *~ cu bulă de aer* Nivellierwasserwaage; *~ cu fir de plumb* Senklotlibelle, Libelle mit Lot. **2.** *geod.* Nivellier|gerät *n*, -instrument *n*, Libelle *f*; *~ sferică* Dosenlibelle; **nivelment** *s.n.* (13) Nivellement *n*; *~ geometric* geometrisches Nivellement; **nivelmetrie** *a.* (21) Nivellier-; **nivelmetru** *s.n.* (13[2]) Nivellier(instrument) *n*, Nivelliergerät *n*.

nivometru *s.n.* (13[2]) *met.* Schneemesser *m*.

nivoză *s.f. sg.* (11) *livr.* Nivôse *m*, Schneemonat *m*.

nix *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *mitol.* Nix(e) *m(f)*.

nixis *s.n.* (15) *înv.* **1. a)** *(supărare)* Ärger *m*, Verdruß *m*, Unwille *m*; **b)** *(plictiseală)* Langeweile *f*. **2.** *(junghi)* Stich *m*, Stechen *n*.

niznai *adv.* **pop., fam. a se face ~ /a face pe ~ul* den Unwissenden spielen, den Dummen spielen, tun, als ob man von nichts wüßte.

noadă *s.f.* (11) *pop.* **1.** *anat.* Steißbein *n*. **2.** *(pipotă)* Bürzel *m*.

n|oapte *s.f.* (9[4]) **1.** Nacht *f*; *~ cu lună* eine mondhelle Nacht, Mondnacht; *~ întunecoasă* eine dunkle/finstere/*fam.* stockdunkle/*fam.* stockfinstere Nacht; *~ fără stele* eine sternenlose Nacht; *~ înstelată* eine sternklare Nacht; *de ~* **a)** Nacht-; *serviciu de ~* Nachtdienst *m*; *muncă de ~* Nacht-einsatz *m*; *local de ~* Nachtlokal *n*; *schimb de ~* Nachtschicht *f*; *paznic de ~* Nachtwächter *m*; **b)** Nacht-; *pasăre de ~* Nachtvogel *m*; *animal de ~* Nachttier *n*; *gîndac de ~* Nachtkäfer *m*; *azi-noapte|astă-noapte* heute nacht; *ieri-noapte* gestern nacht; *peste|pe ~* über Nacht; *a rămîne undeva sau la cineva peste ~* irgendwo oder bei jmdm. über Nacht bleiben; *la ~* in der nächsten/kommenden Nacht; *~ de ~* Nacht für Nacht; *zi(ua) și ~(a)|zi, ~ |zile, -opți|toată ziua și toată ~a|din zori pînă-n ~ |-opți și zile* Tag und Nacht, zu jeder Zeit, unaufhörlich; *cu ~a în cap* in aller Herrgottsfrühe, in aller Frühe, in der/aller Morgenfrühe, beim/im Morgengrauen; *a se scula cu ~a în cap* in aller Herrgottsfrühe aufstehen, beim ersten Hahnenschrei aufstehen; *de (cu) ~(a)* beim Morgengrauen, bei Tagesanbruch, in der/aller Morgenfrühe; *~a trecută* die vorige/vergangene Nacht; *~a care vine* die kommende/nächste Nacht; *în fiecare ~* jede Nacht; *în ~a asta* diese Nacht; *într-o ~* eines Nachts; *în timpul ~opții* während der Nacht, in der Nacht; *a lucra pînă ~a tîrziu* bis spät in die Nacht/bis in die späte Nacht (hinein) arbeiten; *a circula în ~* durch die Nacht fahren; *în ~a de sîmbătă spre duminică* in der Nacht von Sonnabend auf Sonntag; *a petrece ~a sub cerul liber* die Nacht im Freien verbringen; *a se întoarce acasă ~a tîrziu* spät in der Nacht zurückkommen; *a nu dormi toată ~a* die ganze Nacht nicht zur Ruhe kommen; *se face ~* die Nacht kommt/bricht an/zieht herauf; *se lasă ~a* die Nacht sinkt hernieder; *prov. dacă n-ai noroc și parte degeaba te scoli de ~* ohne Glück und Gunst ist aller Fleiß umsonst; **~ bună!* gute Nacht! **2.** *fig.* **a)** *(întuneric)* Dunkel *n*; *în pivniță era ~* im Keller war es ganz dunkel; **b)** *(inapoiere)* Unterentwicklung *f*; **prost ca ~a* dumm/blöd/doof wie die Nacht. **3.** *fig. (tristețe)* Traurigkeit *f*, Trübsinn *m*, Trübsinnigkeit *f*, *elev.* Wehmut *f*. **4.** *fig.* Tod *m*; *~a veșnică* der Tod; **noaptea** *adv.* nacht(s), in der Nacht, während der Nacht, *elev.* des Nachts; *joi ~* donnerstags nachts, Donnerstag nacht; *la două ~* nachts um 2 (Uhr)/um 2 Uhr nachts; *a lucra ~* nachts arbeiten; *a circula ~* nachts fahren; *a nu putea dormi ~* nachts nicht schlafen können; *prov. ~ și hidele-s frumoase* bei Nacht sind alle Weiber schön; *prov. pînză și nevastă ~ să nu-ți alegi* Weiber und Leinwand kauft man nicht bei Nacht.

noaten *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11), **noatin** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *pop.* Jährling *m*.

nobeliu *s.n. sg.* (6) *chim.* Nobelium *n*.

nobil I. *a.* (21) **1.** *elev. (generos)* groß|mütig, -zügig, edel(gesinnt), menschlich vornehm, *elev*

nobel; *om* ~ ein nobler/edler Mensch; *faptă* ~*ă* eine edle/großmütige Tat; *gest* ~ eine noble Geste; *acțiune* ~*ă* eine großmütige Handlung. **2.** *(distins)* würdig, würdevoll, vornehm; *a avea o înfățișare* ~*ă* ein würdiges Aussehen haben. **3.** edel; *metal* ~ Edelmetall *n*; *gaz* ~ Edelgas *n*. **4.** *(de rasă)* edel, reinrassig; *animal* ~ ein edles Tier; *cal* ~ ein edles Pferd. **5.** ad(e)lig, *înv.* edel; *a fi de origine* ~*ă* von adliger Abstammung sein. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Ad(e)lige *m și f*, *ist.* Edel|mann *m*, -frau *f*; **nobiliar** *a.* (21) Adels-; *ist. instituție* ~*ă* Adelsinstitution *f*; *ist. domeniu* ~ Adelshof *m*; *ist. coroană* ~*ă* Adelskrone *f*; *familie* ~*ă* Adelsfamilie *f*; *ist. privilegiu* ~ Adelsprivileg *n*; *titlu* ~ Adelstitel *m*; **nobiliș|me** *s.f. sg.* (9) **1.** *ist.* Adel *m* **a)** Adelsstand *m*; *mica* ~ der niedere Adel; **b)** Ad(e)liegen *pl.*, Edelleute *pl.* **2.** *rar* ↓ ***noblețe*** (2); **noblețe** *s.f. sg.* (12) **1.** Adel *m*, Adels|stand *m*, -rang *m*, -titel *m*. **2.** *rar* ↑ nobilime (1). **3.** Adel *m*, Edel|mut *m*, -sinn *m*. **4.** *(distincție)* Würde *f*, Vornehmheit *f*.

noci|v *a.* (21) schädlich; ~ ***sănătății*** gesundheitsschädlich; *substanțe* ~*e* schädliche Stoffe; *a avea efect* ~ *asupra sănătății* schädlich für die Gesundheit sein; **nocivitate** *s.f. sg.* (9[4]) Schädlichkeit *f*.

noctambul *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) **1.** *med.* Nacht-, Schlaf|wandler(in) *m(f)*. **2.** *fig., fam.* Nachtfalter *m*, *glumeț* Nachtschwärmer *m*, *fam., glumeț* Nachteule *f*; **noctambulism** *s.n. sg.* (13) *med., rar* Nacht-, Schlaf|wandeln *n*, Nokt-, Somn|ambulismus *m*.

nocturn *a.* (21) nächtlich, Nacht-, *rar* nokturn; *liniște* ~*ă* nächtliche Stille; *sp. în* ~*ă* bei Flutlicht; *a juca fotbal în* ~ bei Flutlicht Fußball spielen; **nocturnă** *s.f.* (11) **1.** *sp.* Spiel *n* bei Flutlicht. **2.** *muz.* Nocturne *f*, *rar* Nokturne *f*.

nod *s.n.* (15) **1.** Knoten *m*; ~ *strâns* ein fester Knoten; *a face un* ~ einen Knoten machen/*rar* schlingen; *a desface/a dezlega un* ~ einen Knoten lösen/aufbekommen/*fam.* aufkriegen; *a nu reuși să desfacă/să dezlege un* ~ einen Knoten nicht aufbekommen/*fam.* aufkriegen; *a face* ~*ul la cravată* die Krawatte knoten; *a face un* ~ *la batistă (pentru a nu uita ceva)* (sich D) einen Knoten ins Taschentuch machen (, um etwas nicht zu vergessen/um sich an etwas (D) zu erinnern); **a lega paraua cu zece* ~*uri* sehr geizig sein, mit jedem Pfennig geizen, sein Geld geizig zusammenhalten, *fam.* den Pfennig dreimal/zehnmal (her)umdrehen, *pop.* auf dem/seinem Geld sitzen. **2.** *(intersecție)* Knotenpunkt *m*; ~ *de comunicație* Verkehrsknotenpunkt. **3.** *el.* ~ *de tensiune* Spannungsknoten *m*. **4.** *bot.* **a)** Knoten *m*; **a căuta/a găsi cuiva* ~ *în papură* jmdm. etwas anhängen wollen, jmdm. etwas am Zeug(e) flicken wollen; **b)** *(ciot)* Knoten *m*, Knorren *m*, Ast *m*, *reg.* Knast *m*. **5.** *anat., înv., pop.* (Finger)gelenk *n*. **6.** *anat.* ~*ul gîtului/gîtlejului/beregatei* Adamsapfel *m*; ~*ul vital* Lebensknoten *m*. **7.** *med. (nodul)* Knoten *m*; *artrita face* ~*uri la degete* die Gicht verursacht Knoten an den Fingern. **8.** *mar.* Knoten *m*. **9.** *fig.* würgendes Gefühl (vor Angst oder starker Aufregung); *a avea un* ~ *în gît* jmd. spürt ein würdendes Gefühl, *fam.* jmdm. sitzt ein Kloß im Hals, *fam.* jmd. hat einen Kloß im Hals, *reg., aus.* einen Knödel im Hals haben; *vorbea de parcă avea un* ~ *în gît* er sprach, als ob er einen Kloß im Hals/in der Stimme hatte; **a înghiți (cu/la)* ~*uri* **a)** seinen Kummer/seine Erbitterung/seinen Zorn hinunterschlucken; **b)** das Essen mühsam hinunterwürgen; *a înghiți* ~*ul* die bittere Pille schlucken (müssen); *reg. a trăi cu* ~*uri fripte* nichts zu beißen haben, am Hungertuch nagen, *înv.* das Hungertuch benagen; *a-i sta cuiva ceva sau cineva* ~ *(în capul pieptului)* es ekelt jmdn./jmdm. vor jmdm. oder vor etwas, sich vor etwas (D) ekeln, jmd. oder etwas flößt jmdm. Ekel ein, etwas erregt Ekel in jmdm., bei etwas Ekel empfinden. **10.** *fig. (pici)* Knirps *m*. **11.** *fig. (dificultate)* Schwierigkeit *f*; **a tăia* ~*ul gordian* den gordischen Knoten durchhauen; *reg. a da de* ~ auf Schwierigkeiten stoßen. **12.** *fig.* Knoten *m*; ~*ul acțiunii unei piese de teatru* der Knoten der Handlung in einem Theaterstück; **nodal** *a.* (21) **1.** Knoten-; *fiz. linie* ~*ă* Knotenlinie *f*; *fiz. punct* ~ Knotenpunkt *m*; *tehn. punct* ~ Knotenpunkt *m*. **2.** *fig. (esențial)* wesentlich, hauptsächlich; **nodos** *a.* (21[6]) *med. eritem* ~ Knotenerythem *n*; **nodozitate** *s.f.* (9[4]) **1.** *bot., med.* Knötigkeit *f*. **2.** ↓ *nodul*; **nodul** *s.m.* (1) *med.* Nodus *m*, Knoten *m*, Knötchen *n*; **nodulet** *s.n.* (13) Knötchen *n*; **nodurar** *s.n.* (13) *text.* Leiste, an die die vorderen Enden der Kettenfäden gebunden werden; **noduros** *a.* (21[6]) **1.** *(d. sfori, ațe, țesături)* knotig. **2.** *(d. arbori, lemne, plante)* knotig, knorrig, ästig. **3.** *(d. ființe)* knöch(e)rig, knöchig.

noemă *s.f.* (11) **1.** *fil.* Noema *n*, Gedankeninhalt *m*. **2.** *lingv.* Noem *n*.

noesis *s.f. invar. fil.* Noesis *f*.

noetic *a.* (21) *livr.* noetisch; **noetică** *s.f. sg.* (7) Noetik *f*, Denk-, Erkenntnis|lehre *f*.

noeză *s.f. sg.* (11) *fil.* ↑ *noesis* (1).

noi *pron. pers. pl.* (32) **wir**; ~ *înșine* wir selbst; *la* ~ **a)** zu Haus; **b)** in der Heimat.

nolan *s.n.* (13) **1. a)** *(cantitate mare)* Menge *f*, Masse *f*; *un* ~ *de mere* eine Menge Äpfel; **b)** *(mulțime)* Fülle *f*, Schwall *m*, Menge *f*; *un* ~ *de mărfuri* eine Fülle von Waren; *un* ~ *de posibilități* eine Fülle von Möglichkeiten; ~*ul de idei* die Fülle der Gedanken; *un* ~ *de vorbe* ein Schwall von Worten. **2.** *înv.* **a)** *(mare)* See *f*, Meer *n*; **b)** *(golf)* Meerbusen *m*; **c)** *(imensitate)* Unendlichkeit *f*, Unermeßlichkeit *f*; ~ *întins de apă* eine unermeßlich weite Wasserfläche; ~*ul mării* die Weite des Meeres; ~*ul nesfîrșit al cîmpiei* die unendliche/endlose Weite des Flachlandes. **3. a)** *(hău)* Abgrund *m*, Kluft *f*, Tiefe *f*; *a se prăbuși în* ~ in den Abgrund stürzen; **b)** *fig.* Abgrund *m*; ~*ul uitării* der Abgrund des Vergessens.

noiembrie *s.m. invar.* November *m*; **noiemvrie** *s.m. invar.* ↑ *noiembrie*.

noim|ă *s.f.* (11) **1. a)** *(sens)* Bedeutung *f*, Sinn *m*; *cu* ~ sinn|voll, -reich, vernünftig; *vorbe cu* ~ sinnreiche Worte; *fără (nici o)* ~ sinnlos, unsinnig, unvernünftig, ohne Sinn und Vernunft; *vorbe fără* ~ sinnlose Reden, unsinniges Gerede; *gînduri fără* ~ unsinnige Gedanken; *întrebare fără*

~ eine dumme Frage; *a nu avea (nicio) ~ etwas ist völlig sinnlos, etwas hat keinen Sinn, etwas hat weder Sinn noch Verstand; **b)** *înv. (idee)* Gedanke *m*, Idee *f*, Einfall *m*; **e)** *înv. (părere)* Ansicht *f*, Meinung *f*; *a adopta o ~* einer Meinung beistimmen/beipflichten. **2.** *pop. (motiv)* Anlaß *m*, Grund *m*, Ursache *f*; *a se necăji fără ~* sich ohne Anlaß ärgern; *cu ~* bedeutungsvoll; *a zîmbi cuiva cu ~* jmdn. bedeutungsvoll anlächeln; **rar a găsi -a la ceva* mit etwas fertig werden, *fam.* mit etwas zu Rande kommen, *fam.* etwas in den Griff bekommen; *rar a găsi cuiva -a* mit jmdm. fertig werden, jmdm. beikommen, sich bei jmdm. durchsetzen, *fam.* jmdn. unterkriegen/kleinkriegen. **3.** *rar (simbol)* Sinnbild *n*, Symbol *n*.

noime *s.f.* (9) Neuntel *n*.

noiță *s.f.* (11) Nagelblüte *f*.

nojeală *s.f.* (7[1]) *reg.* 7 *nojiță*; **noji** *vb.* (45B) *reg. I. tr.* **1.** *(a lega strîns)* festbinden; **a nu ~ două într-un tei* sich (D) kein Geld ersparen können. **2.** *(economisi)* (er)sparen, zurücklegen. **3.** *(crește)* ziehen, züchten; *a ~ oi* Schafe ziehen. **II.** *intr.* vorankommen, gedeihen, (auf)blühen. **III.** *refl.* **1.** *(d. sînge)* gerinnen. **2.** *recipr. (a se certa)* sich streiten, sich zanken; **nojiță** *s.f.* (11) **1.** Bundschuhriemen *m*. **2.** *reg.* Bundschuhloch *n*.

nomăd **I.** *a.* (21) **1.** nomadenhaft, umherziehend; *popor ~* Nomadenvolk *n*; *neam ~* Nomadenstamm *m*. **2.** *(nomadic)* nomadisch; *viață ~ă* Nomaden|leben *n*, -dasein *n*; *forma de viață ~ă* die nomadische Daseinsform. **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Nomad|e *m*, -in *f*; *a trăi ca ~* nomadisieren, als Nomade leben/umherziehen; **nomadism** *s.n. sg.* (13) Nomadismus *m*, Nomadentum *n*; **nomadiza** *vb. intr.* (42B) *rar* nomadisieren, umherziehen, als Nomade leben; **nomadizant** *a.* (21[4]) *rar* nomadisierend, nomadenhaft; *neamuri ~e* nomadisierende Stämme.

nomarh *s.m.* (1) Nomarch *m*.

nomă[1] *s.f.* (11) *med.* Noma *f*, Wangenbrand *m*, *pop.* Wasserkrebs *m*.

nomă[2] *s.f.* (11) *ist.* Gau *m*.

nomenclator *s.n.* (13[1]) Nomenklator *m*; **nomenclatoric** *a.* (21) *livr.* nomenklatorisch; **nomenclatură** *s.f.* (7) **1.** Nomenklatur *f*; *~ internațională* eine international verbindliche Nomenklatur; *-a chimiei* die Nomenklatur der Chimie. **2.** Nomenklatur *f*; *a căuta într-o ~* in einer Nomenklatur nachschlagen. **3.** Organisationsschema *n* (eines Unternehmens); **nomenclaturistic** *a.* (21) *rar* nomenklatorisch.

nominal *a.* (21) **1. a)** namentlich; *apel ~* namentlicher Aufruf, Namensaufruf *m*; *vot ~* eine namentliche Abstimmung; *a face apelul ~* die Anwesenden namentlich aufrufen; *tabel ~* Namen(s)|register *n*, -liste *f*; *confuzie ~ă* Namensverwechslung *f*; **b)** *(de formă)* nominell, (nur) auf dem Papier (stehend); *asociația are 100 de membri ~i* der Verein hat 100 nominelle Mitglieder. **2.** *valoare ~ă* Nominal-, Nenn|wert *m*; *salariu ~* Nominallohn *m*; *venit ~* Nominaleinkommen *n*; *preț ~* Nominalpreis *m*. **3.** *gram.* nominal; *formă ~ă* Nominalform *f*; *prefix ~* Nominalpräfix *n*; *nume ~* Prädikatsnomen *n*; **nominalism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Nominalismus *m*; **nominalist** *fil.* **1.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Nominalist *m*. **II.** *a.* (21[4]) nominalistisch; **nominaliza** *vb.tr.* (42B) nominieren; **nominativ** *s.n.* (13) *gram.* Nominativ *m*, Werfall *m*.

nomografic *a.* (21) *mat.* nomographisch; **nomografie** *s.f. sg.* (10) *mat.* Nomographie *f*; **nomogramă** *s.f.* (11) *mat.* Nomogramm *n*, Schaubild *n*.

nomotet *s.m.* (1[2]) *ant.* Nomothet *m*, Gesetzgeber *m*; **nomotetic** *a.* (21) nomothetisch, gesetzgebend.

nonă *s.f. invar. med.* Schlafkrankheit *f*.

nonagenar **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Neunzigjährige *m și f*, Neunziger(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) neunzigjährig.

nonă *s.f.* (11) *muz.* None *f*.

nonbeligerant **I.** *a.* (21[4]) nichtkriegführend.. **II.** *s.m.* (1[2]) nichtkriegführendes Land, nichtkriegführender Staat; **nonbeligeranță** *s.f. sg.* (11) Nichtkriegführung *f*; **nonconformism** *s.n. sg.* (13) Nonkonformismus *m*; *~ politic* politischer Nonkonformismus *m*; *~ religios* religiöser Nonkonformismus; *~ artistic* künstlerischer Nonkonformismus; *~ ideologic* weltanschaulicher Nonkonformismus; **nonconformist** **I.** *s.m.* (1[2]) *~ă s.f.* (11) **Nonkonformist(in)** *m(f)*. **II.** *a.* (21) **nonkonformistisch**; **noncontradicție** *s.f.* (10) Nonkontradiktion *f*.

none *s.f. pl.* (11) Nonen *pl*.

nonet *s.n.* (13) *muz.* Nonett *n*.

noneu *s.n. sg.* (15[1]) *fil.* Nicht-Ich *n*.

nonexistență *s.f. sg.* (11) Nichtvorhandensein *n*; **nonfigurativ** *a.* (21) nonfigurativ, gegenstandslos, nicht gegenständlich; *artă ~ă* nonfigurative/abstrakte Kunst; **nonintervenție** *s.f. sg.* (10) *jur.* Nichteinmischung *f*.

nonius *s.m. sg.* (1) *zool.* Nonius *m*, Warmblutpferd *n*.

nonpareil *s.n. sg.* (13) *tipogr.* Nonpareille *f*; **nonpareil** *s.n. sg.* (13) ↓ *nonpareil*.

nonsens *s.n.* (15) Unsinn *m*, Sinnlosigkeit *f*, *livr.* Nonsens *m*.

nonșalant *a.* (21) *livr.* (liebenswürdig) ungezwungen, unbekümmert, lässig, *livr.* nonchalant; **nonșalanță** *s.f. sg.* (11) *livr.* (liebenswürdige) Ungezwungenheit *f*, Unbekümmertheit *f*, Lässigkeit *f*, *livr.* Nonchalance *f*.

non troppo *loc. adv. muz.* non troppo, nicht zu sehr.

nonvaloare *s.f.* (9[2]) **1.** Wertlosigkeit *f*. **2.** *(nulitate)* Versager *m*, unfähiger Mensch, *livr., înv.* Nonvaleur *m*; **nonviolență** *s.f. sg.* (11) *pol.* Nichtgewaltanwendung *f*.

noologic *a.* (21) *fil.* noologisch; **noologie** *s.f. sg.* (10) *fil.* Noologie *f*.

nopal *s.m. sg.* (1) *bot.* Nopal *m*.

nopeuri *s.n. pl.* (15[1]) *text.* Noppen *f. pl.*

noptatec *a.* (21), **noptatic** *a.* (21) **1.** *(nocturn)* nächtlich. **2.** *(întunecat)* dunkel, finster; **nopticel** *s.n. rar de ~* in aller (Herrgotts)frühe; **nopticică** *s.f. sg.* (7) Nächtchen *n*; **nopticoasă** *s.f.* (11) *bot.* Nachtviole *f*; **noptieră** *s.f.* (11) Nachttisch *m*; **noptiță** *s.f.* (11) **1.** *reg.* ↑ *nopticică*. **2.** *bot.* Wunderblume *f*; **noptos** *a.* (21[4]) *rar* dunkel, finster.

nor *s.m.* (1) **1.** *mai ales la pl.* Wolke *f*; *~i albi(cioși)* helle Wolken; *~i cenușii* graue Wolken; *~i întunecați* dunkle/finstere Wolken; *~i negri* schwarze Wolken; *~i amenințători* drohende Wolken; *~i ușori* leichte Wolken; *~i grei* schwere

Wolken; *~i de ploaie* Regenwolken; *pînă la/în ~i* in den Himmel ragend; *clădirea se înalță pînă la/în ~i* das Gebäude ragt in den Himmel; *a fi ~* der Himmel ist bedeckt/*elev.* verhangen; *a zbura deasupra ~ilor* über den Wolken fliegen; *~ii se adună la orizont* die Wolken ballen sich/türmen sich/ziehen sich am Horizont zusammen; *~ii aduc ploaie* die Wolken bringen Regen; *~ii aleargă pe cer* die Wolken jagen/rasen am Himmel; *~ii se risipesc* die Wolken zerteilen sich; *vîntul gonește ~ii* der Wind (ver)jagt die Wolken; *soarele răzbate printre ~i* die Sonne bricht durch die Wolken; *prov. nu e cer fără ~i* jede Freude hat ein Leid auf dem Rücken; *prov. ~ii cei mici se duc la cei mari* wo viel Gut ist, da will auch viel hin; *prov. cui i-e frică de orice ~ nici o călătorie nu face* wer alle Gefahren will erwiegen, bleibt ewig hinter'm Ofen liegen; **a fi/a trăi (cu capul) în ~i* über/in den Wolken schweben; *parcă ar fi căzut din ~i* er lebt auf dem Mond, er lebt (drei Meilen) hinter dem Mond, er ist hinter dem Mond zu Hause. **2.** *~ de praf* Staubwolke *f; un ~ de praf* eine Wolke von Staub; *~ de fum* Rauch; *un ~ de fum* eine Wolke von Qualm. **3.** *fig.* Wolke *f; un ~ de lăcuste* eine Wolke von Heuschrecken.

noradrenalină *s.f. sg.* (11) *biol.* Noradrenalin *n.*

n|oră *s.f.* (19) Schwiegertochter *f; prov. nici -ora fată, nici soacra mumă* eine Schwieger und Sohnsfrau sollte man nicht zusammenmalen; **a vorbi soacrei ca să priceapă -ora* den Sack schlägt man, den Esel meint man; *a intrat nora-n blide* sie versteht sich zum Kochen wie der Esel zum Lautenschlagen.

nord I. *s.n. sg.* (13) **1.** *(miazănoapte)* Norden *m, spec.* Nord *m; a călători spre ~* nach Norden fahren; *unde este ~ul?* wo ist Norden?; *~ magnetic* magnetischer Norden; *~ real* astronomischer Nord(en); *vîntul suflă de la ~* der Wind kommt aus/von Nord; *de ~* nördlich; *America de Nord* Nordamerika *n; Coreea de Nord* Nordkorea *n; granița de ~* die nördliche Grenze; *Italia de ~* das nördliche Italien; *la ~ de (A)* nördlich (G), nördlich von (D); *la ~ de București* nördlich von Bukarest, *rar* nördlich Bukarests; *la ~ de oraș* nördlich der Stadt; *spre ~* nach Nord(en); *a se îndrepta spre ~* einen nördlichen Kurs einschlagen. **2. a)** Norden *m; ~ul țării* der Norden des Landes; *în ~ul orașului* im Norden der Stadt; *în ~ul Bucureștiului* im Norden Bukarests; **b)** Norden *m; ~ul extrem* der höchste Norden; *~ul are o climă aspră* der Norden hat ein rauhes Klima. **II.** *a. invar. Polul Nord* Nordpol *m.*

nord-american I. *s.m.* (20[1]), **~ă** *s.f.* (20[1]) Nordamerikaner(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) nordamerikanisch; **nord-atlantic** *a.* (21) nordatlantisch; *Pactul Nord-atlantic* Nordatlantikpakt *m;* **nord-coreean I.** *s.m.* (20[1]), **~ă** *s.f.* (20[1]) Nordkoreaner(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[2]) nordkoreanisch; **nord-est** *s.n. sg.* (20[1]) *geogr.* Nordosten *m, spec.* Nordost *m;* **nord-estic** *a.* (21) nordöstlich.

nordic I. *a.* (21) **1.** nördlich; *emisfera ~ă* die nördliche Halbkugel/Hemisphäre; *punctul cel mai ~ al Europei* der nördlichste Punkt Europas. **2. a)** nordisch, *rar* nördlich; *țările ~e* die nordischen/*rar* nördlichen Länder, die Länder des Nordens; *popoarele ~e* die nordischen/*rar* nördlichen Völker; *limbile ~e* die nordischen Sprachen; *legendele ~e* die nordischen Sagen; **b)** nordisch; *tip ~* nordischer Typus; **c)** nördlich; *temperament ~* ein nördliches Temperament. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Nordländer(in) *m(f).*

nord-vest *s.n. sg.* (20[1]) *geogr.* Nordwesten *m, spec.* Nordwest *m;* **nord-vestic** *a.* (21) nordwestlich.

noreă *s.f.* (14[1]) *bot., pop.* Wunderblume *f.*

norian *s.n. sg.* (13) *geol.* Norische Stufe; **norie** *s.n. sg.* (13) *geol.* ↑ *norian.*

norișor *s.m.* (1) Wölkchen *n.*

noriță *s.f.* (11) *zool.* ↓ *nurcă.*

norma *vb. tr.* (42B) normen, *livr.* normieren; *a ~ munca* die Arbeit normen.

normal I. *a.* (21) **1. a)** *(obișnuit)* normal, gewöhnlich, üblich; *în împrejurări ~e* unter normalen Umständen/Verhältnissen; *a duce o viață ~ă* ein normales Leben führen; *a cumpăra ceva în condiții ~e* etwas zu den üblichen Bedingungen kaufen; **b)** *spec.* normal; *copil ~* ein normales Kind; *a fi absolut ~* absolut/vollkommen normal sein; *nu e ~ la cap* er ist nicht normal im Kopf; *nu ești ~!* du bist wohl nicht normal!, du bist wohl nicht ganz richtig im Kopf! **2.** normal, regelrecht, regel-, vorschrifts|mäßig; *greutate ~ă* ein normales/vorschriftsmäßiges Gewicht; *mărime ~ă* eine normale Größe; *pulsul este ~* der Puls ist normal. **3.** *mat. linie ~ă* Normale *f; plan ~* Normalebene *f.* **4.** *înv. școală ~* Lehrerbildungsanstalt *f, elv.* Normalschule *f.* **II.** *adv.* **1.** *(obișnuit)* normal, gewöhnlich, üblich; *chestiunea a decurs (absolut) ~* die Sache ist (ganz/völlig/durchaus) normal verlaufen; *dar e(ste) absolut ~ să ...* es ist doch völlig normal, daß ... **2.** normal, regelrecht; *(d. aparate) a funcționa ~* normal funktionieren; *a reacționa ~* normal reagieren; *motorul merge ~* der Motor läuft normal; **normală** *s.f.* (11) *mat.* Normale *f;* **normalist** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Schüler(in) *m(f)* einer Lehrerbildungsanstalt; **normalitate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** Normalität *f,* normale Beschaffenheit, normaler Zustand. **2.** *chim.* Normalität *f;* **normaliz|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* normalisieren, wieder normal gestalten; *a ~ raporturile bilaterale* das beiderseitige Verhältnis normalisieren; *a ~ relațiile diplomatice (cu A)* die diplomatischen Beziehungen (mit D) normalisieren. **II.** *refl.* sich normalisieren, wieder normal werden, sich wieder normal gestalten; *relațiile dintre cele două state încep să se -eze* die Beziehungen zwischen den beiden Staaten beginnen sich zu normalisieren; **normalizare** *s.f.* (9[2]) Normalisierung *f; a depune eforturi pentru ~a relațiilor (diplomatice) cu un stat* sich um die Normalisierung der (diplomatischen) Beziehungen zu/mit einem Staat bemühen. **normand I.** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Normann|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21[4]) normannisch.

normare *s.f.* (9[2]) Normung *f, livr.* Normierung *f; ~a muncii* Arbeitsnormung *f; ~a producției* die Normung der Produktion; **normat** *a.* (21[4]) genormt, *livr.* normiert; **normativ I.** *a.* (21) maßgebend, verbindlich, *livr.* normativ, als Norm geltend; *gramatică ~ă* eine normative Grammatik; *act ~* Normativakt *m.* **II.** (13) Normativ *n,* Richtschnur *f; ~ economic* ökonomisches Normativ;

normativism *s.n. sg.* (13) *fil.* Normativismus *m;* **normat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Normenaufsteller(in) *m(f);* **normă** *s.f.* (11) **1.** *(principiu)* Norm *f,* Vorschrift *f,* Richtschnur *f,* Maßstab *m; ~ etică* eine ethische Norm; *~ morală* eine moralische Norm; *~ juridică* Rechts|norm, -vorschrift. **2.** *sp.* Norm *f.* **3.** Norm *f,* Richt|wert *m,* -satz *m.* **4.** Norm *f; ~ de muncă* Arbeitsnorm; *~ de producție* Produktionsnorm; *~ de consum* Verbrauchsnorm; *~ de timp* Normzeit *f; ~ tehnică* technische Norm; *~ fixă* eine feste/fixe Norm; *a stabili/a fixa o ~* eine Norme aufstellen/festsetzen; *a introduce o ~* eine Norm einführen; *a ridica o ~* eine Norm erhöhen; *a reduce/a coborî o ~* eine Norm senken; *a atinge -a* die Norm erreichen; *a îndeplini -a* die Norm erfüllen; *a depăși -a* die Norm übererfüllen/überbieten; *a nu respecta -a* die Norm nicht einhalten; **a sparge -a* die Norm sprengen. **5.** *tipogr.* Norm *f.*

normoblast *s.n.* (13) *biol.* Normoblast *m;* **normoblastoză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Normoblastose *f;* **normocit** *s.n.* (13) *biol.* Normozyt *m;* **normocitoză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Normozytose *f.*

noroc *s.n.* (13[1]) **1.** *(șansă)* Glück *n,* Glücks|fall *m,* -sache *f,* -griff *m,* -wurf *m,* Chance *f, fam.* Dusel *m, fam.* Massel *m, aus. n, fam.* Schwein *n; a avea ~* Glück haben, *fam.* Dusel/Massel/Schwein haben; *a-i surîde cuiva ~ul* das Glück lacht/winkt jmdm.; *a-l ajuta/a-l favoriza pe cineva ~ul* das Glück ist jmdm. günstig/*elev.* gewogen, das Glück begünstigt jmdn.; *a da ~ului cu piciorul* sein Glück verscherzen; *la/într-un ~* auf gut Glück, *fam.* darauflos, *fam.* auf Verdacht; *prov. ~ul e cum și-l face omul* jeder ist seines Glücks Schmied; *prov. decît un car de minte, mai bine un dram de ~* ein Quentlein Glück ist besser als ein Pfund Weisheit; *prov. la casa cu ~ fierbe oala fără foc* wer's Glück hat, dem kalbt ein Ochse; *prov. la omul fără ~ și condacul ia foc* wer kein Glück hat, dem verbrennt das Brot im Ofen; **a-și încerca ~ul* sein Glück/Heil versuchen; *a avea ~ porcesc/orb/chior/cu carul/a-i curge cuiva ~ul gîrlă* blindes Glück haben, *fam.* (großes) Schwein/Schweinsglück/(großes) Schweineglück haben, *fam.* ein Glückskind/Glückspilz sein; *a fi plin de ~ ca broasca de păr* ein rechter Pechvogel sein; *a da ~ cuiva* jmdn. grüßen; *a da ~ cu cineva* anstoßen, die Gläser aneinanderstoßen; *~ !* prost!, hoch die Gläser!, *fam.* hoch die Tassen!; *(salut al minerilor) ~ bun !* Glückauf!; *a-i fi scris cuiva în ~ să ...* jmdm. ist es beschieden, jmdm. ist das Glück beschieden; *pop. la cît mi-a sta ~ul* soweit ich Glück habe, wie es das Glück will; *unde-i ~ul să...* wie schön wär's, wenn... **2.** *(fericire)* Glück *n,* (Glück)seligkeit *f.* **3.** *(bunăstare)* Glücksstand *m;* **norocel** *s.n.* (13) *pop.* ↑ *noroc;* **norocí** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *pop., fam. (ferici)* beglücken, glücklich machen. **2.** *fam. (sorti)* (jmds.) Schicksal bestimmen. **II.** *refl. pop. fam.* glücklich werden; **norocire** *s.f.* (9) *pop.* Glück *n; din ~* glücklicherweise; **norocit** *a.* (21[4]) **1.** *înv.* ↓ *norocos* (1). **2.** ↓ *norocos* (2). **3.** *pop.* zufrieden, glücklich, glückselig; **norocos** *a.* (21[6]) **1.** *(d. oameni)* glücklich, glückbegünstigt, vom Glück begünstigt. **2.** *(d. acțiuni)* **a)** *(favorabil)* glücklich, günstig, vorteilhaft; **b)** glückbringend; *întîmplare -oasă* Glücksfall *m.*

norod *s.n.* (13[1]) **1.** *pop.* Volk *n.* **2.** (Menschen)menge *f,* Menschenmasse *f.* **3. a)** Volksmasse *f;* **b)** *spec.* Bauernschaft *f.*

nor|ol[1] *s.n.* (13[1]) **1.** *(glod)* Schmutz *m, fam.* Dreck *m, înv.* Kot *m; ~ de apă/foraj/sondă* Spülung *f,* Bohrschlamm *m; auto. apărătoare de ~* Kotflügel *m, rar* Kotblech *n; a fi plin de ~ din cap pînă în picioare/de sus pînă jos* über und über mit Schmutz bedeckt sein, vor Schmutz/Dreck starren; *a se stropi cu ~* sich mit Dreck bespritzen; *a cădea în ~* in den Schmutz/Dreck fallen; *a se împotmoli în ~* im Dreck steckenbleiben; *a se curăța de ~* sich vom Schmutz reinigen; *a curăța ~ul de pe ghete* den Schmutz von den Schuhen abkratzen; **fuge de ploaie și dă în -oaie* aus dem/vom Regen in die Traufe kommen. **2.** *fig.* Sittenverfall *m; *a împroșca pe cineva cu ~ /a zvîrli cu ~ în cineva* jmdn. mit Schmutz/*fam.* Dreck bewerfen.

noroi[2] *vb.* (45B[1]) **I.** *refl.* **1.** sich mit Dreck bespritzen. **2.** im Dreck steckenbleiben. **II.** *tr.* **1.** mit Dreck bespritzen. **2.** in den Dreck stecken; **noros** *a.* (21[6]) schmutzig, *fam.* dreckig, *înv.* kotig; **noroit** *a.* (21[4]) *rar* ↑ *noros.*

nor|os *a.* (21[6]) **1. a)** bewölkt, wolkig; *cer ~* ein bewölkter Himmel; *cerul e ~* der Himmel ist wolkig; **b)** trüb, grau; *vreme -oasă* trübes Wetter; *zi -oasă* ein trüber/grauer Tag. **2.** *fig.* **a)** *(d. oameni)* düster, gedrückt, traurig, betrübt; **b)** *(d. față, privire, ochi)* finster, düster, traurig. **3.** *fig., rar (neclar)* undeutlich, unklar, wirr; **norulet** *s.m.* (1), **norut** *s.m.* (1) ↑ *norișor.*

norvegian I. *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Norweger(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[2]) norwegisch; **norvegiană** *s.f. sg.* (11[1]) *lingv.* Norwegisch *n;* **norvegiancă** *s.f.* (11[1]) Norwegerin *f.*

nosofobie *s.f. sg.* (10) *psih.* Nosophobie *f;* **nosografie** *s.f.* (10) *med.* Nosographie *f,* Krankheitsbeschreibung *f;* **nosologic** *a.* (21) nosologisch; **nosologie** *s.f. sg.* (10) Nosologie *f,* Krankheitslehre *f;* **nosomanie** *s.f. sg.* (10) *med.* eingebildete Krankheit; **nosonomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Nosonomie *f.*

nostalgic I. *a.* (21) sehnsüchtig, sehnsuchtsvoll, *livr.* nostalgisch; *dor ~* ein sehnsüchtiges Verlangen; *muzică ~ă* nostalgische Musik; *atmosferă ~ă* eine nostalgische/von Nostalgie erfüllte Stimmung. **II.** *adv.* sehnsüchtig; *a privi ~ după cineva* sehnsüchtig nach jmdm. ausschauen; **nostalgie** *s.f.* (10) **1.** *(dor)* Sehnsucht *f,* starkes Verlangen, *livr.* Nostalgie *f; a fi cuprins de ~* von Sehnsucht ergriffen werden; *a trezi ~* Sehnsucht (er)wecken. **2.** Heimweh *n, livr, înv.* Nostalgie *f.*

nostim I. *a.* (21) **1.** *fam. (atrăgător, simpatic)* nett, hübsch, ansprechend, niedlich, gefällig, reizend; *fată ~ă* ein hübsches/reizendes/niedliches Mädchen; *copil ~* ein reizendes Kind; *femeie ~ă* eine anmutige/hübsche Frau; *a avea o înfățișare ~ă* ein ansprechendes/gefälliges Äußeres haben; *a avea un fel ~ de a fi* ein reizendes/gefälliges Wesen haben; *rochie ~ă* ein niedliches/hübsches Kleidchen; *rochia este foarte ~ă* das Kleid ist recht nett; *mi s-a întîmplat ceva ~* ich habe

etwas Nettes erlebt. **2.** *fam. (amuzant)* drollig, lustig, spaßig, schnurrig, possierlich; *poveste ~ă* eine drollige/spaßige/lustige Geschichte; *tip ~* ein schnurriger Kauz, ein witziger Mensch/Kopf: *a povesti o întîmplare ~ă* ein spaßiges Erlebnis erzählen; *a avea un fel ~ de a povesti* eine drollige Art zu erzählen haben; *am văzut azi ceva ~* ich habe heute etwas Spaßiges gesehen; *astăzi mi s-a întîmplat ceva ~* mir ist heute etwas Drolliges passiert, ich habe heute etwas Spaßiges erlebt. **3.** *fam., ir.* komisch, lächerlich, spaßig, putzig, possierlich; *are un nume ~* er hat einen spaßigen Namen; *e un tip ~* er gibt eine lächerliche Figur ab. **II.** *adv., fam.* **1.** *(atrăgător, plăcut)* nett, niedlich, hübsch; *a se îmbrăca ~* sich hübsch anziehen; *arată ~ cu pieptănătura asta* sie sieht nett aus mit dieser Frisur; *copilul arată foarte ~* das Kind sieht sehr niedlich aus. **2.** *(amuzant)* spaßig; *povestește foarte ~* er erzählt sehr spaßig; **nostimadă** *s.f.* (11) *fam.* Drolligkeit *f*, Spaßigkeit *f*, drolliger Vorgang, drolliges Geschehen, spaßiges Erlebnis; *de toată -a* sehr drollig/spaßig; *a povesti o ~* ein spaßiges Erlebnis erzählen; **nostimior** *a.* (23²) ↑ *nostim.*

nostiță *s.f.* (11) *iht.* kleines Stör.

nostrifica *vb. tr.* (42A) *reg.* (ein ausländisches Diplom) anerkennen, *aus.* nostrifizieren; **nostrificare** *s.f.* (9²) *reg.* Anerkennung *f* (ausländischer Diplome), *aus.* Nostrifikation *f*.

nostrom *s.m.* (1) *mar.* Bootsmann *m*.

nostru, noastră I. *pron. pos.* (33) *(de obicei precedat de art. „al", „a", „ai", „ale")* **1.** unserer *m*, unsere *f*, unseres *n*, unsere *pl.*, der unsere, die unsere, das unsere, die unseren; *are o casă ca a noastră* er hat ein Haus wie unser/das unsere; *acestea nu sînt ziarele voastre, ci ale noastre* das sind nicht eure Zeitungen, sondern unsere/die unseren; *acesta nu este cîinele vostru, ci al nostru* das ist nicht euer Hund, sondern uns(e)rer; *acesta nu este meritul vostru, ci al nostru* das ist nicht euer Verdienst, sondern uns(e)res/das uns(e)re. **2.** *pop.* die Uns(e)ren, die Unsern; *cînd vin ai noștri acasă?* wann kommen die Uns(e)ren nach Haus(e)? **II.** *a. pos.* (33) unser *m*, uns(e)re *f*, unser *n*, uns(e)re *pl.*; *tatăl nostru* unser Vater; *mama noastră* uns(e)re Mutter; *copilul nostru* unser Kind; *părinții noștri* uns(e)re Eltern; *unul dintre prietenii noștri* einer unserer Freunde/von unseren Freunden; *noul nostru șef* unser neuer Chef; *aceasta este obligația noastră* das ist uns(e)re Pflicht.

not|a *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(a însemna în scris)* notieren, aufzeichnen, aufschreiben, vormerken; *a ~ exact ceva* (sich D) etwas genau notieren; *a ~ ceva cuvînt cu cuvînt* etwas wortwörtlich aufzeichnen; *a ~ adresa cuiva* jmds. Adresse notieren; *a-și ~ un număr de telefon* sich (D) eine Telefonnummer aufschreiben; *a ~ o comandă* eine Bestellung vormerken; **b)** *(a însemna prin semne)* anmerken, anstreichen; *a ~ (cu roșu) o zi în calendar* (sich D) einen Tag im Kalender (rot) anmerken; *a ~ (cu roșu) o greșeală* einen Fehler (rot) anstreichen; **c)** *muz.* notieren, in Notenschrift aufzeichnen; *a ~ o bucată muzicală* ein Musikstück notieren. **2.** Noten/Zensuren geben/erteilen; *a ~ un elev* einem Schüler eine Note/Zensur geben/erteilen. **3.** *(semnala)* (auf etwas A) hinweisen, (auf etwas A) aufmerksam machen; *a ~ ceva în treacăt* beiläufig auf etwas (A) hinweisen. **4.** *(reține)* sich merken, im Gedächtnis behalten; *-ăm că acest verb cere dativul* wir wollen uns merken, daß dieses Verb den Dativ regiert; **notabil I.** *a.* (21) ansehnlich, bedeutend, wichtig, beachtlich, bedeutsam, *elev., înv.* notabel; *succese ~e* beachtliche Erfolge; *acesta este un progres ~* das ist ein beachtlicher Fortschritt; *descoperire ~ă* eine bedeutsame Entdeckung. **II.** *s.m.* (1) *mai ales la pl.* ↓ *notabilitate*; **notabilitate** *s.f.* (9⁴) *mai ales la pl.* berühmte Persönlichkeiten, *elev.* Notabilitäten *f pl.*; **notar** *s.m.* (1) Notar *m*, *aus., fam., înv.* Notär *m*; **notare** *s.f.* (9²) Auf-, Ver|zeichnung *f*; **notarial** *a.* (21) *jur.* notariell, *rar* notarisch; *act ~* eine notarielle Urkunde; **notariat** *s.n.* (13) Notariat *n*; *~ de stat* Staatsnotariat; *acte de ~* notarielle Urkunden; **notație** *s.f.* (10) **1.** *(însemnare)* Auf-, Ver|zeichnung *f*, *spec.* Notation *f*. **2. a)** Formel *f*; **b)** *muz.* Notation *f*. **3.** *(apreciere a cunoștințelor)* Beurteilung *f*; **not|ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(însemnare)* Notiz *f*, kurze Aufzeichnung, *livr., rar* Note *f*; **a lua ~ de ceva* Notiz/Kenntnis von etwas nehmen, etwas zur Kenntnis nehmen; **b)** *pl. (notițe)* Notizen *f pl.*; *a lua -e* sich (D) Notizen machen; **c)** *pl. (comentarii)* Bericht *m*; *-e de călătorie* Reise|bericht, -bilder *n pl.* **2.** *mai ales la pl. (adnotare)* Anmerkung *f*. **3.** *dipl.* Note *f*; *~ diplomatică* eine diplomatische Note; *~ verbală* Verbalnote; *~ semnată* eine Note im eigentlichen Sinne; *~ de protest* Protestnote; *~ de răspuns* Antwortnote; *~ colectivă* Kollektivnote; *~ circulară* Zirkularnote; *schimb de -e (diplomatice)* Notenwechsel *m*; *a adresa unui guvern o ~* an eine Regierung eine Note richten; *a înmîna cuiva o ~* jmdm. eine Note überreichen/übergeben/einhändigen; *a efectua un schimb de -e* einen Notenaustausch vornehmen. **4.** *(adresă)* Adresse *f*, schriftliche Mitteilung. **5.** *(socoteală)* Rechnung *f*, *spec., înv.* Nota *f*; *~ de plată* Rechnung *f*; *~ de plată la hotel* Hotelrechnung; *~ de plată neachitată* eine unbezahlte Rechnung; *fam. a face |-a de plată* die Rechnung schreiben; *a prezenta -a de plată* die Rechnung vorlegen; *a achita -a de plată* die Rechnung bezahlen/*elev.* begleichen; *a cere -a de plată* um die Rechnung bitten, sich (D) die Rechnung geben lassen. **6.** *(calificativ)* Note *f*, Zensur *f*; *~ la oral* eine mündliche Note; *~ la scris* eine schriftliche Note; *a da -e (bune, proaste)* (gute, schlechte) Noten/Zensuren geben/erteilen; *a primi/fam. a lua o ~ (bună, proastă)* eine (gute, schlechte) Note bekommen/erhalten/*fam.* kriegen; *a avea -e bune, proaste la școală* gute, schlechte Noten/Zensuren in der Schule haben. **7.** *muz.* **a)** Note *f*, Notenzeichen *n*; *~ muzicală* Note; *a scrie -e muzicale* Noten schreiben; *a cînta după -e* nach Noten singen/*(la un instrument)* spielen; **a face ~ discordantă* aus der Reihe tanzen; *a forța|a exagera -a* den Bogen zu straff spannen; *a fi în ~* in der Note von ... sein; *fam. (a merge) ca pe -e fam.* (wie) nach Noten (gehen); **b)** *înv.* Musikstück *n*, Lied **c)** *pl. (partitură)* Noten *f pl.*, Noten|blatt *n*, -text *m*; *-ele se află pe pian*

die Noten liegen auf dem Klavier. **8.** *fig. (particularitate)* Note *f*, Eigenschaft *f*, Merkmal *n*; *a da o ~ personală unui lucru* einer Sache eine persönliche Note geben; **notăreasă** *s.f.* (11[1]) *reg.* Frau *f* des Notars.

notătoare *s.f.* (12) *bot.* Laichkraut *n*.

notes *s.n.* (15) Notizbuch *n*.

notifica *vb. tr.* (42A) **1. a)** (schriftlich) benachrichtigen, mitteilen, *înv.* notifizieren; **b)** *dipl.* notifizieren. **2.** *înv.* ↑ *nota* (1). **3.** *înv.* ↑ *nota* (3); **notificare** *s.f.* (9[2]) **1.** (schriftliche) Benachrichtigung *f*, Mitteilung *f*, *înv.* Notifikation *f*. **2.** *dipl.* Notifikation *f*; **notificație** *sf.* (10) ↑ *notificare* (1).

notist *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *fam.* Musiker(in) *m(f)*.

notiță *s.f.* (11) **1.** Notiz *f*, kurze Zeitungsmeldung; *a citi o ~ în ziar* eine Notiz in der Zeitung lesen. **2.** *pl.* Notizen *f pl.*; *a lua -e* sich (D) Notizen machen; *a pune ordine în -ele sale* seine Notizen ordnen; **noțiile** *s.f.* (10) *înv.* Nachricht *f*, Meldung *f*, Information *f*.

notorietate *s.f.* (9[4]) Offenkundigkeit *f*, *livr.* Notorietät *f*; *de ~ publică* offenkundig, allbekannt; **a deveni/a ajunge de ~ publică* offenkundig werden; *a fi de ~ publică* offenkundig sein; **notoriu** *a.* (26) **1. a)** offenkundig, allbekannt, *livr.*, *înv.* notorisch; *e un adversar ~ al politicii de destindere* er ist ein offenkundiger/notorischer Gegner der Entspannungspolitik; **b)** *(remarcabil)* bemerkens-, beachtens-, erwähnens|wert; *realizare -e* eine bemerkenswerte Leistung. **2.** *(înrăit)* gewohnheitsmäßig, berüchtigt, *livr.* notorisch; *beţiv ~* ein notorischer Trinker; *mincinos ~* ein notorischer Lügner.

noțional *a.* (21) begriffs|mäßig, -gemäß; **noțiune** *s.f.* (9) **1.** *(concept)* Begriff *m*, Gedanke *m*, Notion *f*, Notio *f*. **2.** *(imagine)* Vorstellung *f*, Ahnung *f*, Begriff *m*; *a avea o ~ aproximativă despre ceva* einen ungefähren Begriff von etwas haben; *a avea o ~ vagă despre ceva* einen undeutlichen Begriff von etwas haben. **3.** *pl. (cunoștințe)* Kenntnisse *f pl.*; *-i de bază* Grundbegriffe *m pl.*; *-i elementare* Anfangsgründe *m pl.*; *-i generale* Allgemeinbegriffe *m pl.*

nou I. *a.* (24[3]) **1. a)** neu; *o ~ă ştiinţă* eine neue Wissenschaft; *un stat ~* ein neuer Staat; *o ~ă descoperire* eine neue Erfindung; *un ~ record* ein neuer Rekord; *model ~* ein neues Modell; *o metodă complet ~ă* eine völlig neue Methode; *astron. lună ~ă* Neumond *m*; *rar Lumea ~ă* die neue Welt; *a merge pe căi -i* neue Wege gehen; *a învăţa dansuri -i* neue Tänze lernen; *a da o ~ă întorsătură unei chestiuni* einer Sache eine neue Wendung geben; **ce mai (e) ~ ?* was gibt es Neues?; **b)** *(d. oameni)* neu; *un coleg ~* ein neuer Kollege, ein neuer Mitschüler; *membri -i* neue Mitglieder; *colaboratori -i* neue Mitarbeiter; **c)** neu, jung; *cartofi -i* neue/junge Kartoffeln; *mazăre ~ă* junge Erbsen; *a bea vin ~* neuen Wein trinken, Neuen trinken; **d)** *înv. pop. (tînăr)* jung; *nevastă ~ă* eine junge Frau. **2. a)** neu; *a avea un ~ loc de muncă* eine neue Arbeitsstellung haben; *a avea un ~ apartament* eine neue Wohnung haben; *a întreprinde ceva ~* etwas Neues unternehmen; *avem un ~ profesor de germană* wir haben einen neuen Deutschlehrer; *începe o ~ă zi* ein neuer Tag beginnt; **b)** neu; *a începe un rînd ~* eine neue Zeile beginnen; *a începe o pagină ~ă* eine neue Seite beginnen; *a scrie o ~ă carte* ein neues Buch schreiben; *a deschide o ~ă sticlă* eine neue Flasche öffnen/entkorken/aufmachen/anbrechen; **c)** *(actual)* neu, aktuell; *în epoca ~ă* in neuerer Zeit. **3. a)** neu; *casă ~ă* ein neues Haus; *haine -i* neue Kleider; *pantofi -i* neue Schuhe; *a fi în stare ~ă* auf dem neuesten Stand sein; *automobilul arată ca ~* das Auto sieht noch (wie) neu; **nou-nouț* (funkel)nagelneu, ganz neu, *fam.* brandneu; *palton nou-nouț* ein negelneuer Mantel; **b)** *(proaspăt)* frisch; *apă ~ă* frisches Wasser. **4.** *(reînnoit)* neu, neu hergerichtet; *a se apuca de lucru cu forțe -i* mit neuer Kraft/neuen Kräften an die Arbeit gehen; *a deveni un om ~* ein neuer Mensch werden. **5.** *(recent)* neu, jüngst; *cele mai -i ştiri* die neu(e)sten Nachrichten/Meldungen, die jüngsten Ereignisse; *a anunța venirea -ilor oaspeți* neuen Besuch anmelden; **fam. lume ~ă!* ihr seid aber wirklich seltene Gäste! **6.** neu; *din ~* von neuem, aufs neue, erneut; *a face un ~ antrenament* sich einem neuen Training unterziehen/unterwerfen. **7.** *(neexperimentat)* neu, unerfahren; *a fi ~ într-o meserie* in einem Beruf neu sein. **II.** *adv.* neu; *cărți ~ apărute* neu erschienene Bücher; *case ~ construite* neu gebaute Häuse; *magazin ~ deschis* ein neu eröffnetes Geschäft. **III.** *s.n. sg.* (13) Neue *n*; *a se opune ~lui* allem Neuen ablehnend gegenüberstehen.

nouar *s.m.* (1) *fam.* Neuner *m*; **nouă** *num. card.* neun **1.** *(adjectival) are ~ ani* er ist neun Jahre alt; **a avea ~ vieți/suflete* widerstandsfähig sein, einen Löwenmut haben; *a avea ~ băieri la pungă* die Hand auf der Tasche/dem Beutel halten, *fam.* den Pfennig dreimal/zehnmal (her)umdrehen, *pop.* am Geld kleben/hängen, *pop.* auf dem/seinem Geld sitzen; *(peste) ~ mări şi (nouă) țări* sehr weit (hin). **2.** *(substantivat)* Neun *f*; *a scrie un ~* eine Neun schreiben. **3.** *(cu valoare de num. ord.) volumul ~* Band neun. **4.** *(în componența num. adverbial) de ~ ori* neunmal. **5.** *(în componența num. distributiv) cîte ~* zu neunen. **6.** *(în componența num. card. compuse) nouăsprezece* neunzehn; *nouăzeci* neunzig; **nouălea, nouă** *num. ord. (precedat de art. „al", „a")* der, die, das neunte; *al nouălea volum* der neunte Band; **a fi în al nouălea cer* (wie) im siebten Himmel sein, sich (wie) im siebten Himmel fühlen; *pe planul al nouălea* in den Hintergrund getreten/gerückt; **nouăsprezece** *num. card.* neunzehn **1.** *(adjectival) ~ zile* neunzehn Tage. **2.** *(substantivat)* Neunzehn *f*. **3.** *(cu valoare de num. ord.) apartamentul ~* Wohnung neunzehn. **4.** *(în componența num. adverbial) de ~ ori* neunzehnmal. **5.** *(în componența num. distributiv) cîte ~* zu neunzehnen; **nouăsprezecelea, -cea** *num. ord. (precedat de art. „al", „a")* der, die, das neunzehnte; **rar al nouăsprezecelea cer* der siebte Himmel; **nouăzeci** *num. card.* neunzig **1.** *(adjectival) are ~ de ani* er ist neunzig Jahre alt. **2.** *(substantivat) erau ~* es waren Neunzig. **3.** *(cu valoare de num. ord.) rîndul ~* Reihe neunzig. **4.** *(în componența num. adver-*

bial) de ~ de ori neunzigmal. **5.** *(în componența num. distributiv) câte ~ de lei* je neunzig Lei; **nouăzeci|lea, -cea** *num. ord. (precedat de art. „al", „a")* der, die, das neunzigste.

noușor *a.* (21³) ******nou-noușor* (funkel)nagelneu; **nout|ate** *s.f.* (9⁴) **1. a)** Neuheit *f; a contesta ~a unei invenții* die Neuheit einer Erfindung bezweifeln; **b)** Neuheit *f; o ~ tehnică* eine technische Neuheit; *-ăți pe piață* Neuheiten auf dem Markt; *a prezenta -ăți la un târg de mostre* auf einer Messe Neuheiten zeigen/vorführen. **2.** Neuigkeit *f; -ăți interesante* interessante Neuigkeiten; *-ăți senzaționale* aufregende Neuigkeiten; *-ățile zilei* die Neuigkeiten des Tages; *a aduce -ăți din oraș* Neuigkeiten aus der Stadt mitbringen; *a afla o ~* eine Neuigkeit erfahren; *a aduce cuiva la cunoștință o ~* jmdm. eine Neuigkeit mitteilen; **nouț** *a.* (21) neu; ******nou-nouț* (funkel)nagelneu, *fam.* brandneu.

nova *vb. tr.* (42B) *jur.* eine Novation abschließen.
novaic *s.m.* (1) *pop.* riesenhafter Held.

novat|or *livr.* **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Neuerer(in) *m(f).* **2.** *peior.* neuerungssüchtige Person. **II.** *a.* (23²) Neuerer-; *mișcare -oare* Neuererbewegung *f;* **novație** *s.f.* (10) **1.** *jur.* Novation *f.* **2.** *rar (inovație)* Erfindung *f.*
novă *s.f.* (11) *astron.* Nova *f.*
novăcește *a.* (24²) *pop.* riesenhaft.
novelă¹ *s.f.* (11) *jur.* Novelle *f; a prezenta o ~* eine Novelle vorlegen/einbringen; *a adopta o ~* eine Novelle verabschieden.

novelă² *s.f.* (11) *rar* ↓ *nuvelă;* **novelétă** *s.f.* (11) *lit., rar* ↓ *nuveletă.*
novembr(i)e *s.m. invar. înv., reg.* ↓ *noiembrie.*

novice **1.** *s.m.* (3), *s.f.* (12) **1.** *(neofit)* Neuling *m,* unerfahrener Mensch; *livr.* Novize *m; a fi ~ într-un domeniu* (ein völliger) Neuling auf einem Gebiet sein; *e ~ în cercul literaților* er ist ein Neuling im Kreis der Literaten. **2.** *bis.* Novize *m și f,* Novizin *f.* **3.** *mar., spec.* Leichtmatrose *m.* **II.** *a.* (23) unerfahren, ungeübt; **noviciat** *s.n.* (13) *bis.* Noviziat *n.*
novocaină *s.f. sg.* (11) Novocain *n.*
novolac *s.n.* (15) Novolak *m.*
noxă *s.f.* (11) Noxe *f,* Schädlichkeit *f.*

nu *adv.* **1.** *(neagă predicatul)* nicht; *~ pot veni* ich kann nicht kommen; *~ mă mai cunoști?* kennst du mich nicht mehr?; *~ fumez* ich rauche nicht; *~ avem destul timp* wir haben nicht genug Zeit; *~ face asta!* tu das nicht! **2.** *(neagă o întreagă propoziție anterioară)* nein; *vii în oraș? — ~ !* kommst du in die Stadt mit? — nein! **3.** nein; *îl aprecia, ~ îl venera* er schätzte ihn, nein er verehrte ihn. **4.** ******(da) cum (să|de) ~* **a)** gewiß, natürlich, selbstverständlich; **b)** keine Rede; *~ o (singură) dată* oft(mals), mehr|fach, -mals, zu wiederholten Malen; *~ mai departe...* auch im Fall...; *de|dacă ~ ...* sonst, anderenfalls, im andern Fall.
nuanța *vb. tr.* (42B) nuancieren **1.** abstufen, abtönen, schattieren; *a ~ culori* Farben nuancieren/abstufen/abtönen. **2.** *fig.* in feinen Unterschieden erfassen/darstellen; *a ~ psihologic evoluția unui caracter* den Wandel eines Charakters psychologisch nuancieren; **nuanțare** *s.f.* (9²) Nuancierung *f* **1.** Anstufung *f,* Abtönung *f,* Schattierung *f.* **2.** *fig.* Darstellung *f* in feinen Unterschieden; **nuanțat** *a.* (21⁴) **1.** abgestuft, abgetönt, schattiert; *culori ~e* abgestufte Farben. **2.** *fig.* **a)** feinabgestuft; *discurs ~* eine feinabgestufte Rede; **b)** *(d. stil, limbă)* nuanciert; *limbaj poetic ~* eine nuancierte dichterische Sprache; **nuanț|ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(ton, tonalitate)* (Farb)ton *m,* Ton-, Farb|abstufung *f,* Abschattung *f;* **b)** *(culoare)* Farbe *f.* **2.** *fig.* Feinheit *f, livr.* Nuance *f; -e de limbă* sprachliche Nuancen; *-e stilistice* stilistische Nuancen.
nubeculă *s.f.* (11) *med.* weißer Fleck (im Auge).
nubil *a.* (21) *livr.* mannbar, heiratsfähig; **nubilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Mannbarkeit *f,* Heiratsfähigkeit *f.*

nuc *s.m.* (1) **1.** *bot.* Nußbaum *m.* **2.** Nußbaumholz *n; mobilă (din lemn) de ~* Nußbaummöbel *n;* **nuc|ă** *s.f.* (7) **1.** *bot.* Nuß *f; ~ seacă* eine taube/hohle/leere Nuß; *miez de ~* Nußkern *m; coajă de ~* Nußschale *f; spărgător de -i* Nußknakker *m; a sparge o ~* eine Nuß knacken/aufbrechen/aufmachen; *a bate -ile* Nüße (ab)schlagen/schwingen/ernten; *a coji -i* Nüße von der Schale befreien; ******a se potrivi|a se nimeri|pop. a șe lovi|pop. a se lipi ca -a în perete* etwas paßt wie die Faust aufs Auge; *când o face plopul -i și răchita mere dulci* wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen, wenn die Böcke lammen, wenn der Wolf das Lamm heiratet, wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen, wenn der Kater Junge kriegt, wenn die Katzen Eier legen. **2.** *bot. nucă de cocos* Kokosnuß *f; ~ vomică* Brechnuß *f; nucă-galică* Gallnuß *f.* **3.** *tehn.* Nuß *f,* Kugelbolzen *m; text. -a fusului* Spindelwirtel *m.* **4.** *tipogr.* Numerierwerk *n;* **nucărie** *s.f.* (10) *reg.* **1.** ↓ *nucet.* **2.** Menge Nüsse.
nucea *s.f.* (14¹) *bot., reg.* **1.** Frühlingskrokus *m.* **2.** Herbstzeitlose *f.*
nucelă *s.f.* (11) *bot.* Nucellus *m.*
nucet *s.n.* (15) Nußgarten *m;* **nucifer** *a.* (21) Nüsse tragend; **nuciform** *a.* (21) nußförmig; **nucivor** *a.* (23²) Nüsse fressend.
nuclear *a.* (21) **1.** nuklear, Kern-; *fizică ~ă* Kernphysik *f; chimie ~ă* Kernchemie *f; reacție ~ă* Kernreaktion *f; fuziune ~ă* Kern|fusion *f,* -synthese *f,* Thermofusion *f; energie ~ă* Kern-, Atom|energie *f.* **2.** nuklear, Kern-; *reactor ~* Kernreaktor *m,* Pile *m, mai rar* Atommeiler *m; tehnică ~ă* Kerntechnik *f; forță ~ă* Kernkraft *f; arme ~e* Nuklear-, Kern|waffen *f pl.; experiență cu arme ~e* Kern-, Atom|test *m; război ~* Nuklear-, Atom|krieg *m;* **nucleariza** *vb. tr.* (42B) *(d. state, uzine etc.)* die Kernenergie einführen/verwenden; **nuclearizare** *s.f.* (9²) Einführung *f* oder Verwendung *f* der Kernenergie.
nuclează *s.f.* (11) *biol.* Nuklease *f;* **nucleic** *a.* (21) *acid ~* Nukleinsäure *f;* **nucleină** *s.f.* (11) Nuklein *n;* **nucleinic** *a.* (21) *acid ~* Nukleinsäure *f;* **nucleoid** *s.m.* (1³) *biol.* Nukleoid *n;* **nucleol** *s.m.* (1) Nukleolus *m,* Nukleole *f;* **nucleon** *s.m.* (1) *fiz.* Nukleon *n;* **nucleonic** *a.* (21) nukleonisch; **nucleonică** *s.f. sg.* (7) *el.* Nukleonik *f;* **nucleoproteidă** *s.f.* (11) *biochim.* Nukleoproteid *n.*
nucleu *s.n.* (13²) **1.** *fiz.* Kern *m; ~ atomic* Atomkern. **2.** *biol.* Nukleus *m,* Zellkern *m; ~ de celulă*

Zellkern *m.* 3. *mat.* ~ *de singularitate* singulärer Kern. 4. *geol.* ~*ul anticlinalului* Antiklinalkern *m*; ~*ul sinclinalului* Synklinalkern *m*. 5. *fig.* Kern *m*; **nuclid** *s.m.* (1²) *fiz.* Nuklid *n*.

nucșoară *s.f.* (11) *bot.* 1. Nüßchen *n*. 2. Muskatnuß *f*; **nucșor** *s.m.* (1) *bot.* 1. Nußbäumchen *n*. 2. Muskatnußbaum *m*.

nud I. *a.* (21⁴) 1. *(d. oameni)* nackt, bloß. 2. *floare* ~*ă* kahle Blume. 3. *jur. proprietate* ~*ă* Eigentum *n*, von dem ein anderer den Nießbrauch hat. 4. a) *(neted)* glatt; *piatră* ~*ă* glatter Stein; b) *spec. (simplu)* schmucklos; c) *fig.* einfach, klar, rein. **II.** *s.n.* (15) Akt *m*, Nackte *n*; *reprezentarea* ~*ului în artă* die Darstellung des Nackten in der Kunst; **nudism** *s.n. sg.* (13) Nackt-, Freikörper|kultur *f*, *livr.* Nudismus *m*; **nudist** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Nudist(in) *m(f)*; **nuditate** *s.f.* (9⁴) 1. *(goliciune)* Nacktheit *f*, *livr.* Nudität *f*. 2. a) *(simplitate)* Schmucklosigkeit *f*; b) *fig.* Einfachheit *f*.

nufăr *s.m.* (1¹) *bot.* Seerose *f*; **nufăriș** *s.n.* (15) 1. mit Seerosen bedeckte Fläche. 2. Menge Seerosen.

nugă *s.f.* (14) *cul.* Nugat *n sau m*, Nougat *n sau m*.

nuia *s.f.* (14¹) 1. *(vargă)* Gerte *f*; Rute *f*; *a tăia o* ~ sich (D) eine Gerte schneiden; *a fi subțire ca o* ~ schlank sein wie eine Gerte. 2. Gerten-, Ruten|hieb *m*, Rutenschlag *m*; **nuieluș** *s.f.* (11) kleine Gerte; **nuieluță** *s.f.* (11) ↑ *nuieluș*.

nuizibil *a.* (21) *livr.* schädlich; **nuizibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Schädlichkeit *f*.

nul *a.* (21) 1. a) *(inexistent)* nicht vorhanden, nicht bestehend, *livr.* inexistent; b) *mat.* null; c) *sp. (d. meciuri)* unentschieden. 2. *(d. acte juridice)* ungültig, nichtig; ~ *și neavenit* null und nichtig; *a declara* ~ für (null und) nichtig erklären. 3. *fig. (d. oameni și acțiunile lor)* unfähig; **a fi* ~ *la...* keine (blasse)/nicht die geringste Ahnung von etwas haben; *a fi* ~ *la matematică* keine (blasse)/nicht die geringste Ahnung von Mathematik haben, von der Mathematik kaum etwas/(überhaupt) nichts wissen; **nulă** *s.f.* (11) 1. *(zero)* Null *f*. 2. *rar* ↓ *nulitate* (3).

nuligestă *s.f.* (11) Frau, die nie schwanger war; **nulipară** *s.f.* (11) Nullipara *f*.

nulitate *s.f.* (9⁴) 1. Wert-, Bedeutungs|losigkeit *f*. 2. *jur.* Ungültigkeit *f*, Nichtigkeit *f*, *înv.* Nullität *f*. 3. Nullität *f*; **a fi o* ~ eine (absolute/reine/vollkommene) Null sein.

numa *adv. pop.* ↓ *numai*; **numai** *adv.* 1. *(doar)* nur, bloß, lediglich; *e* ~ *o parte din întreg* es ist nur ein Teil vom Ganzen; *rămîne* ~ *pînă mîine* er bleibt nur/bloß bis morgen; *se gîndește* ~ *la el* er denkt bloß an sich; *am vrut să spun* ~ *că nu pot veni mîine* ich wollte nur sagen, daß ich morgen nicht kommen kann. 2. *(exclusiv)* nur, ausschließlich; ~ *astfel/așa se explică aceasta* nur so läßt sich das erklären; *rămîne* ~ *acolo unde îi place* er bleibt nur dort, wo es ihm gefällt; *e* ~ *meritul său* das ist ausschließlich sein Verdienst; *trăiește* ~ *pentru familia sa* er lebt ausschließlich für seine Familie; *îl interesează* ~ *muzica* er interessiert sich ausschließlich für Musik; ~ *dacă* ... nur (dann), wenn...; *nu* ~, ... *ci și* nicht nur... sondern auch; *nu e* ~ *silitor, ci și talentat* er ist nicht nur fleißig, sondern auch begabt; *prov.* ~ *cu vorba nu se face ciorba* Redensarten machen den Kohl nicht fett; *prov.* ~ *miere zicînd, gura nu se îndulcește* ungefangene Fische sättigen nicht bei Tische; **nu* ~ *că...* nicht nur, daß...; ~ *așa/așa* ~ a) nur so, ohne Komplikationen; b) ohne Grund; c) umsonst. 3. *(complet)* ganz, völlig, vollkommen; *era* ~ *apă* er war ganz verschwitzt. 4. a) *(gata-gata să)* beinahe, fast, nahezu; ~ *n-am căzut* fast wäre ich gefallen; b) *(chiar, tocmai)* gerade, genau, eben; *vii* ~ *bine* du kommst gerade/genau/eben zur rechten Zeit; ~ *bine ajunge pentru toți* das reicht gerade (noch) für alle. 5. *înv., pop. (deodată)* plötzlich, unerwartet, unversehens, unvermittelt. 6. *înv., reg.* ~ *cît/ce* auch schon. 7. *(însă)* aber, (je)doch, allein; *bate vîntul,* ~ *nu tare* der Wind bläst, aber nicht zu stark; ~ *că...* nur, aber, allerdings; *e talentat,* ~ *că ar trebui să muncească mai mult* er ist zwar begabt, nur müßte er fleißiger sein.

numaidecît *adv.* 1. *(imediat)* sofort, (so)gleich, augenblicklich, auf der Stelle; *problema aceasta trebuie rezolvată* ~ diese Frage muß sofort erledigt werden; *mă întorc* ~ ich bin gleich wieder da. 2. *(neapărat)* unbedingt, auf jeden Fall; *trebuie să te duci* ~ *la doctor* du mußt unbedingt zum Arzt gehen; *vrea să afle* ~ *cine i-a jucat această festă* er will unbedingt herausfinden, wer ihm diesen Streich gespielt hat.

număr *s.n.* (13¹) 1. a) *mat.* Zahl *f*; ~ *par/cu soț* eine gerade Zahl; ~ *impar/fără soț* eine ungerade Zahl; ~ *întreg* eine ganze Zahl; ~ *fracționar* eine gebrochene Zahl; ~ *zecimal* Dezimalzahl; ~ *cardinal* Kardinalzahl; ~ *ordinal* Ordnungszahl; ~ *prim* Primzahl; ~ *concret* eine konkrete Zahl; ~ *imaginar* eine imaginäre Zahl; ~ *irațional* eine irrationale Zahl; ~ *negativ* eine negative Zahl; ~ *pozitiv* eine positive Zahl; ~ *real* eine reelle Zahl; ~ *transfinit* eine transfinite Zahl; b) *fiz.* ~ *atomic* Atomzahl *f*; ~ *de masă* Massenzahl *f*; c) *chim.* ~ *de coordinație* Koordinationszahl *f*. 2. *(sumă)* (An)zahl *f*, Menge *f*, Summe *f*; *un* ~ *aproximativ* eine ungefähre Zahl; *un* ~ *oarecare* eine gewisse Zahl; *un* ~ *neînsemnat* eine unbedeutende Anzahl; *un* ~ *limitat* eine begrenzte/beschränkte Zahl; *un* ~ *mic* eine kleine Zahl; *un* ~ *mare* eine große (An)zahl; *un* ~ *considerabil* eine beträchtliche Zahl; *un* ~ *imens* eine unübersehbare Zahl; *fără (de)* ~ unzählig, zahllos, ohne Zahl, *elev., înv.* sonder Zahl; *necazuri fără* ~ Leiden ohne Zahl, unzählige/zahllose Leiden; *cu* ~ gezählt; *zilele îi sînt cu* ~ seine Tage sind gezählt; *în/din* ~*ul* zu; *face parte din* ~*ul celor fericiți* er gehört zu den Glücklichen; *la* ~ */în* ~ *de...* an der Zahl; *erau șase la* ~ */erau în* ~ *de șase* sie waren sechs an der Zahl; *un* ~ *de* einige, ein paar; *un* ~ *de admiratori* einige Bewund(e)rer; *un mare* ~ *de/un* ~ *mare de vizitatori* eine große Zahl Besucher; *a aprecia* ~*ul celor prezenți* die (An)zahl der Anwesenden (ab)schätzen; **a nu (mai) avea* ~ unzählig sein. 3. *gram.* Zahl *f*, Numerus *m*; *adjectivul se acordă în gen și* ~ *cu substantivul* das Eigenschaftswort richtet sich in Geschlecht und Zahl nach dem Hauptwort. 4. *(cifră)* Zahl *f*; **arg. a face* ~*ul cinci* stehlen, *arg.* klemmen/krallen/klauen/krat-

zen/stenzen. **5. a)** Nummer *f; ~ de înmatriculare* Kennzeichen *n; fam. ~ de mașină* Autonummer; *~ul casei* Hausnummer; *~ de loterie* Losnummer; *~ul camerei (de hotel)* die Nummer des (Hotels)zimmers; *~ de telefon* Telefonnummer; *ce ~ (de telefon) aveți?* welche (Telefon)nummer haben Sie?; *la ce ~ (de telefon) vă pot găsi?* unter welcher (Telefon)nummer sind Sie zu erreichen?; **b)** *spec.* Rückseite *f* (einer Münze); **c)** *spec.* Nummer *f; ~ de ziar* Zeitungsnummer; *~ de revistă* Zeitschriftennummer; *toate -erele unui an de apariție* alle Nummern eines Jahrgangs; *încă n-am citit ultimul ~ (al revistei)* ich habe die letzte Nummer (der Zeitschrift) noch nicht gelesen; *articolul acesta a fost într-un ~ mai vechi* dieser Artikel stand in einer älteren Nummer; *continuarea apare în ~ul următor* die Reihe wird in der nächsten Nummer fortgesetzt. **6.** Nummer *f; ~ din program* Programmnummer; *cel mai bun ~ este o dresură de tigri* die beste Nummer ist eine Tigerdressur. **7.** *(mărime)* Nummer *f.* Größe *f; o pereche de mănuși ~ul 8* ein Paar Handschuhe Nummer 8. **8.** **fam. ~ul unu* erster Klasse, erstklassige Qualität; **num|ăra** *vb.* (42A⁵) **I.** *tr.* **1. a)** *(socoti)* zählen; *a ~ de la 1 la 100* von 1 bis 100 zählen; *a ~ înainte, înapoi* vorwärts, rückwärts zählen; **fam. până -eri (la) trei* ehe man bis drei zählen konnte; **b)** zählen; *a ~ exact ceva* etwas genau zählen; *a ~ corect ceva* etwas richtig zählen; *a ~ greșit ceva* etwas falsch zählen; *a-și ~ banii* sein Geld zählen; *a ~ zilele până la concediu* die Tage bis zum Urlaub zählen; *prov. cine -ără foile nu mai mănîncă plăcintă* wer auf jede Feder acht't, nie das Bette fertig macht; *prov. lupul mănîncă și din oile ~te* der Wolf frißt auch die gezählten Schafe; **a-i ~ cuiva îmbucăturile/înghițiturile* jmdm. die Bissen in den/im Mund zählen; *a (putea) ~ ceva pe degete/pe o mînă* sich (D) etwas an den (zehn/fünf) Fingern abzählen können; *inv. a ~ pietrele/pavelele* Pflaster treten; *e slab/ir. gras de-i -eri coastele* bei ihm kann man die Rippen zählen, dem kann man das Vaterunser durch die Backen blasen; **c)** *pop. (calcula)* rechnen. **2. a)** *(îngloba)* zählen; *orașul -ără aproape 10.000 de locuitori* die Stadt zählt knapp 10.000 Einwohner; **b)** *(avea)* zählen, haben; *apartamentul -ără cinci camere* die Wohnung zählt/hat fünf Zimmer; *prov. cine nu prețuiește filerul nu va ~ florinul* wer den Pfennig nicht achtet, ist des Talers nicht wert; **a nu ~ zile multe* jmds. Tage sind gezählt. **3.** *(a socoti printre)* zählen, rechnen; *a-l ~ pe cineva printre prietenii săi* jmdn. zu seinen Freunden zählen; *a-l ~ pe cineva printre cei mai mari poeți* jmdn. zu den größten Dichtern rechnen. **4.** *inv., pop.* **a)** *(plăti)* (be)zahlen; *a ~ bani* Geld zahlen; **b)** *(administra, aplica)* austeilen, verabreichen; *a ~ cuiva citeva lovituri* jmdm. ein paar Schläge austeilen. **5.** *inv. (înșira)* aufzählen; *a ~ meritele cuiva* jmds. Verdienste aufzählen. **6.** *inv. (crede)* glauben, meinen. **II.** *refl.* **1.** *(a face parte din)* zählen, rechnen, gehören; *se ~ printre cei mai mari sportivi ai timpului său* er zählt/rechnet/gehört zu den größten Sportlern seiner Zeit. **2.** *(a se cifra la)* zählen, betragen, ausmachen; *delictele lui se -ără cu zecile* seine Verbrechen zählen nach Dutzenden; **numărare** *s.f.* (9²) ↓ *numărătoare* (1); **numărat** I. *s.n. sg.* (13) ↓ *numărătoare* (1). **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(socotit)* gezählt: **bani -ți* Bargeld *n; bob ~* haar|genau, -klein; *a povesti totul bob ~* alles haargenau erzählen. **2.** *(limitat)* begrenzt, beschränkt; **numărătoare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(numărare)* Zählung *f; a face o ~* eine Zählung vornehmen; *~a e bună* die Zählung stimmt; **b)** *pop. (socoteală)* Rechnung *f.* **2.** *(abac)* Abakus *m,* Rechen-, Zähl|brett *n;* **numărăt|or** I. *s.n.* (13¹) Zählapparat *m,* Zähler *m; chim. ~ de bule* Blasenzähler; *text. ~ de fire* Fadenzähler. **II.** *s.m.* (1) Zähler *m.* **III.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zähler(in) *m(f);* **numărătură** *s.f.* (7) *pop.* ↑ *numărătoare* (1).

nu-mă-uita *s.f. invar. bot.* Vergißmeinnicht *n.*

nume *s.n.* (4) **1.** *(denumire)* Name *m; ~ de familie* Familienname; *~ mic* Vorname; *~ de botez* Taufname; *~ de fată* Mädchenname; *~ conspirativ* Deckname; *ziua ~lui* Namenstag *m; ~ cunoscut* ein bekannter/berühmter Name; *~ rar* ein seltener Name; *~ frecvent* ein häufiger Name; *~ ușor de reținut* ein leicht zu behaltender Name; *fără (de) ~* **a)** unbekannt, nicht bekannt; *un artist fără ~* ein unbekannter Künstler; **b)** unsagbar, unbeschreiblich; *durere fără ~* unsagbares Leid; *în ~le cuiva* in jmds. Namen; *în ~le poporului* im Namen des Volkes; *în ~le legii* im Namen des Gesetzes; *a se interesa/a întreba de ~le cuiva* nach jmds. Namen forschen/fragen; *a afla ~le cuiva* jmds. Namen ermitteln/feststellen; *a ști ~le cuiva* jmds. Namen kennen; *a-și spune ~le* seinen Namen nennen/sagen/angeben; *a nu-și spune ~le* seinen Namen verschweigen; *a-și schimba ~le* seinen Namen ändern, einen anderen Namen annehmen; *a striga ~le cuiva* jmds. Namen rufen; *a garanta ceva cu ~le său* mit seinem Namen für etwas bürgen; *cîinele răspunde la ~le Grivei* der Hund hört auf den Namen Grivei; *îmi scapă ~le* der Name fällt mir nicht ein; **a chema/pop. a striga pe cineva pe ~* jmdn. mit/beim Namen nennen/rufen; *a spune lucrurilor pe ~* etwas/das Kind beim rechten Namen nennen; *a cunoaște pe cineva numai după/din ~ /a auzi de ~le cuiva* jmdn. nur dem Namen nach kennen, jmd. ist jmdm. nur dem Namen nach bekannt; *a cunoaște ceva numai din ~* etwas nur vom Hörensagen kennen; *a nu-i (mai) ști/auzi cuiva de ~* nichts mehr von jmdm. hören, keine Nachricht mehr von jmdm. bekommen/erhalten; *a lua pe cineva în ~ de bine* jmdn. schätzen/achten/würdigen, große Stücke auf jmdn. halten; *a lua cuiva ceva în ~ de rău* jmdm. etwas übelnehmen/verübeln/verargen/verdenken/*fam.* krummnehmen, jmdm. etwas übel deuten/vermerken/auslegen; *a nu-i lua cuiva ceva în ~ de rău* jmdm. etwas nicht übelnehmen; *a lovi/a pălmi/a-i trage cuiva una în ~le tatălui* jmdm. ins Gesicht schlagen; *zi-i pe ~ !* **a)** wie nennt er sich nur?, wie ist nur sein Name?; **b)** wie heißt das nur schnell?; *fam. să nu-mi (mai) zici pe ~ dacă...* ich will Hans heißen, wenn...; *pentru ~le lui Dumnezeu!* um Gottes willen!, um Himmels willen!; *veni-ți-ar/pieri-ți-ar ~le/să nu(-ți) mai aud de ~ /nu ți-aș mai auzi de ~ /acolo să-ți rămînă ~le!* hol dich der Kuckuck, der Kuckuck soll dich holen geh/scher dich zum Teufel!, scher dich zum Henker!

2. a) *(poreclă)* Beiname *m*; **b)** *(titlu, rang)* Titel *m*, Rang *m*; *cu/sub ~le de* unter dem Namen; **(numai) cu ~* förmlich. **3.** *(faimă)* Namen *m*, Ruf *m*, Ansehen *n*, Renommee *n*; **a-şi face (un) ~* sich (D) einen Namen machen; *a scoate/a scorni/a face cuiva ~ (rău)* jmdn. in schlechten/üblen Ruf bringen, jmdn. um seinen guten Ruf bringen, jmdn. in Verruf/ins Gerede bringen; *a-i ieşi cuiva ~ (rău)* in schlechten/üblen Ruf kommen, seinen Ruf einbüßen, in Verruf kommen/geraten, ins Gerede kommen; *a-i merge cuiva ~le că...* jmd. steht in dem Ruf eines..., jmdm. sagt/spricht man nach, daß..., von jmdm. erzählt man sich/heißt es, daß... **4.** *reg. (pretext)* Vorwand *m*, Ausrede *f*. **5.** *gram.* Nomen *n*, Nennwort *n*; *~ propriu* Eigenname; *~ comun* Begriffsname; *~ predicativ* Prädikatsnomen; *~ de agent* Nomen agentis; *~ de acţiune* Nomen actionis.

numen *s.n. sg.* (13) *fil.* Noumenon *n*; **numenal** *a.* (21) *fil.* noumenal.

numerabil *a.* (21) zählbar; **numerabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Zählbarkeit *f*; **numeral I.** *s.n.* (13) *gram.* Numerale *n*, Zahlwort *n*; *~ hotărît/definit* bestimmtes Zahlwort; *~ nehotărît/nedefinit* unbestimmtes Zahlwort; *~ ordinal* Ordnungs-, Ordinal|zahl *f*; *~ cardinal* Kardinal-, Grund|zahl *f*; *~ distributiv* Distributivzahl; *~ multiplicativ* Vervielfältigungszahl. **II.** *a.* (21) **1.** eine Zahl andeutend. **2.** *înv., gram. adjectiv ~* Zahladjektiv *n*; **numerar** *s.n. sg.* (13) Bargeld *n*; **a plăti în ~* bar zahlen; **numeraţie** *s.f.* (10) **1.** ↑ *numărare*. **2.** *mat.* Zahlensystem *n*; *~ zecimală* Dezimalsystem, dekadisches Zahlensystem; **numeric** *a.* (21) numerisch, zahlenmäßig; *calcul ~* Zahlenrechnung *f*; *mărime ~ă* Zahlengröße *f*; *valoare ~ă* Zahlenwert *m*; *raport ~* Zahlenverhältnis *n*; *superioritate ~ă* zahlenmäßige Überlegenheit; **numericeşte** *adv.* der Zahl nach; *a fi superior ~* der Zahl nach überlegen sein; **numer|os** *a.* (21⁶) zahlreich **1.** *(mult)* viel; *membri -oşi* zahlreiche Mitglieder; **candidaţi -oşi** zahlreiche Bewerber. **2.** *(mare)* groß; *familie -oasă* eine zahlreiche Familie; **numerota** *vb. tr.* (42B) numerieren, beziffern; *a ~ paginile unui caiet* die Seiten eines Heftes numerieren/beziffern; *a ~ bancnote în serie* Banknoten serienweise numerieren; **numerotare** *s.f.* (9²) Numerierung *f*, Bezifferung *f*; **numerotat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *numerotare*. **II.** *a.* (21⁴) numeriert, beziffert; *pagini ~e* numerierte/bezifferte Seiten; **numerator** *s.n.* (13¹) Numerierapparat *m*; **numerotaţie** *s.f.* (10) ↑ *numerotare*.

num|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(denumi)* (be)nennen, einen Namen geben, mit einem Namen versehen; *a ~ fiul după tată* den Sohn nach seinem Vater benennen; *cum vreţi să vă ~ţi copilul?* wie wollt ihr das Kind nennen?; *prov. pe măgar cît să-l împodobeşti, armăsar tot nu poţi să-l -eşti* aus dem Esel wird kein Reitpferd, magst ihn zäumen, wie du willst. **2.** *(considera)* nennen, bezeichnen; *nu poţi să o -eşti frumoasă* man kann sie nicht schön nennen; *asta -eşti tu frumos?* das nennst du schön? **3.** *(pomeni)* erwähnen, beiläufig nennen; *a ~ pe cineva în treacăt* jmdn. nebenbei erwähnen. **4.** *(a pune într-o funcţie)* ernennen, berufen, (jmdm.) ein Amt geben, (jmdn.) in ein Amt einsetzen; *a ~ pe cineva ambasador* jmdn. zum Botschafter ernennen; *a ~ pe cineva într-o funcţie* jmdn. in ein Amt berufen/einsetzen; *a ~ pe cineva la o catedră* jmdn. auf einen Lehrstuhl berufen; *a ~ pe cineva urmaşul său* jmdn. zu seinem Nachfolger ernennen. **II.** *refl.* **1.** *(a se chema)* heißen, genannt werden, den Namen haben; *cum te -eşti?* wie heißt du?; *înainte de căsătorie s-a ~t altfel* vor der Heirat hieß sie anders. **2.** *(a se socoti)* sich nennen, sich bezeichnen (als); *acest local se -eşte bar* dieses Lokal nennt sich Bar; **numire** *s.f.* (9) **1. a)** Benennung *f*; **b)** Name *m*. **2.** Ernennung *f*, Berufung *f*; *~ într-o funcţie* Berufung in ein Amt; *act de ~* Ernennungsurkunde; *a înmîna unui ministru actul de ~* einem Minister die Ernennungsurkunde überreichen; *a obţine ~a la catedră* die Berufung auf den Lehrstuhl erhalten; *a accepta ~a* die Berufung annehmen; *a refuza ~a* die Berufung ablehnen/ausschlagen.

numismat *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Numismatiker *m*, Münzsammler; **numismatic** *a.* (21) numismatisch; **numismatică** *s.f. sg.* (7) Numismatik *f*, Münz|kunde *f*, -wissenschaft *f*.

numit *a.* (21⁴) **1. a)** genannt; **rar a fi ~ din botez* geistesgestört/*fam.* verrückt/*înv.* wahnsinnig sein; **b)** vorhin/schon/eben erwähnt. **2.** *înv.* bekannt, berühmt; **numitor** *s.m.* (1) *mat.* Nenner *m*; **a aduce la acelaşi ~* **a)** Brüche auf einen/denselben/den gleichen Nenner bringen; **b)** *fig.* etwas auf einen (gemeinsamen) Nenner bringen.

numulit *s.m.* (1²) *zool.* Nummulit *m*; **numulitic I.** *s.n. sg.* (13) *geol.* Paläozän *n*, Paleozän *n*. **II.** *a.* (21) **1.** paläozän, paleozän. **2.** Nummuliten-; *formaţiune ~ă* Nummulitenformation *f*.

nun *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Trauzeug|e *m*, -in *f*.

nunakol *s.n.* (15) *geol.* Nunakol *m*; **nunatak** *s.n.* (15) *geol.* Nunatak *m*.

nunciatură *s.f.* (7) ↓ *nunţiatură*; **nunciu** *s.m.* (1⁵) ↓ *nunţiu*.

nuncupativ *a.* (21) *jur. (d. testamente)* nunkupativ; **nuncupaţie** *s.f.* (10) *jur.* Nunkupation *f*.

nuneasca *s.f. art.* ein Hochzeitstanz; **nuntaş** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Hochzeitsgast *m*. **2.** *reg. (vornicel)* Hochzeitsbitter *m*; **nunt|ă** *s.f.* (7³) **1. a)** Hochzeit *f*; *~ de argint* silberne Hochzeit; *~ de aur* goldene Hochzeit; *~ de diamant* diamantene Hochzeit; **b)** Hochzeit *f*, Hochzeits|feier *f*, -fest *n*, -mahl *n*, *înv.* Hochzeitsschmaus *|m*; *ziua -ţii* Hochzeitstag *m*; *noaptea -ţii* Hochzeitsnacht *f*; *~ mare* eine große Hochzeit; *a pregăti -ta/a face pregătirile de ~* die Hochzeit ausrichten; *a face ~* Hochzeit feiern/machen/halten, *rar* hochzeiten; *a invita pe cineva la ~* jmdn. zur Hochzeit einladen; *a merge/a se duce la ~* auf die Hochzeit gehen; *prov. pe măgar la ~ cînd îl pofteşte, acolo ori lemne ori apă lipseşte* wenn der Esel zur Hochzeit geladen wird, so ist es nur darum, daß es Holz und Wasser hole; **a juca la două -ţi nu se poate* nicht auf zwei Hochzeiten tanzen können; *reg. altă ~* das ist etwas ganz anderes, das ist eine ganz andere Sache, das steht auf einem anderen Brett (geschrieben), das sind zwei Paar Stiefel; *rar a da cuiva de ~* jmdm. eine tüchtige/gehörige Tracht Prügel verabreichen; **c)** *fig. (tămbălău)* Spektakel *m*, Skandal *m*, Lärm *m*, Krawall *m*. **2.** *(nuntaşi)* Hochzeits-

gesellschaft *f*; **reg. *a fi* ~ in großer Zahl sein**; **nuntălaș** *s.m.* (1) *reg.* Hochzeitsgast *m*; **nuntășiță** *s.f.* (11) *reg.* Brautführerin *f*; **nunți** *vb.* (45B) **I.** *tr., intr. și refl. recipr. pop.* Hochzeit feiern/machen/halten, *rar* hochzeiten. **II.** *intr. și refl. recipr. rar (d. animale)* sich paaren. **III.** *intr., reg.* **1.** die Hochzeit ausrichten. **2.** *(a se tîrgui)* (um etwas) feilschen; **nuntire** *s.f.* (9) *rar* Hochzeitsmachen *n*; **nuntit** *rar* **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *nuntire.* **II.** *a.* (21[4]) verheiratet; **nuntitor** *a.* (23[2]) *rar* hochzeitlich; **nunțial** *a.* (21) *înv.* hochzeitlich.

nunțiatură *s.f.* (7) *dipl.* Nuntiatur *f*, Nunziatur *f*; **nunțiu** *s.m.* (1[5]) *dipl.* Nuntius *m, aus.* Nunzius *m.*

nupțial *a.* (21) hochzeitlich, ehelich, *înv.* nuptial; **nupțialitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Trauungsfeierlichkeit *f.*

nur *s.m.* (1) *pop., fam.* (Lieb)reiz *m*, Anmut *f.*

nureă *s.f.* (7) **1.** *zool.* Nerz *m.* **2.** Nerzpelz *m*; *haină de* ~ Nerzmantel *m.*

nurliță *s.f.* (11) *pop. mai ales la pl.* ↑ *nur*; **nurliu** *a.* (26) *pop., fam.* (lieb)reizend, anmutig; *femeie -e* eine anmutige Frau.

nursă *s.f.* (11) *rar* Amme *f*, Nurse *f*, Kinderpflegerin *f.*

nut *s.n.* (15) *tehn.* Nut *f*; *a face ~uri* nuten.

nutație *s.f.* (10) **1.** *astron.* Nutation *f*; *-a axei pămîntului* die Nutation der Erdaxe. **2.** *fiz.* Nutation *f.* **3.** *bot.* Nutation(sbewegung) *f.*

nutreț *s.n.* (15) **1.** *agric.* Futter(mittel) *n*; ~ *însilozat* Silofutter. **2.** *pop.* Viehfutter *n*; **nutri** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** a) *(hrăni)* (er)nähren, mit Nahrung versorgen; b) *(întreține)* ernähren, für (jmds.) Lebensunterhalt sorgen. **2.** *fig.* nähren, empfinden, *elev.* hegen; *a ~ speranța* die Hoffnung nähren/hegen; *a ~ aversiune puternică față de cineva* eine starke Abneigung gegen jmdn. hegen; *a ~ dorința de putere* den Wunsch nach Macht hegen; *a ~ dragoste pentru cineva* Liebe für jmdn. im Herzen hegen/nähren/tragen, Liebe für jmdn./zu jmdm. empfinden. **II.** *refl.* sich (er)nähren.

nutria *s.f.* (10[1]) **1.** *zool.* Nutria *f*, Biberratte *f*, Sumpfbiber *m.* **2.** Nutria *f*, Nutriapelz *m*; *haină de* ~ Nutriamantel *m.*

nutribil *a.* (21) *rar* ↓ *nutritiv*; **nutriment** *s.n.* (13) *rar* Nahrung *f*, Nahrungsmittel *n, spec.* Nutrimentum *n*; **nutrire** *s.f.* (9) *rar* Ernährung *f*; **nutritiv** *a.* (21) nutritiv **1.** nährend, nahrhaft; *valoare ~ă* Nährhaftigkeit *f*; *substanță ~ă* Nährstoff *m.* **2.** Ernährungs-; *praf* ~ Ernährungspulver *n*; **nutritoare** *s.f.* (12) *rar* Amme *f*; **nutritor** **I.** *a.* (23[2]) *înv.* ↑ *nutritiv.* **II.** *s.m.* (1) *rar* (Familien)erhalter *m*, Ernährer *m*; **nutriție** *s.f. sg.* (10) *fiziol.* Nutrition *f*, Ernährung *f*; *anat. organ de* ~ Ernährungsorgan *n*; *med. tulburări de* ~ Ernährungsstörung *f.*

nutui *vb. tr.* (45B[1]) *tehn.* nuten; **nutuire** *s.f.* (9) *tehn.* Nuten *n.*

nuvelă *s.f.* (11) **1.** *lit.* Novelle *f.* **2.** *înv.* ↑ *noutate* (2); **nuveletă** *s.f.* (11) *lit., rar* Novellette *f*; **nuvelică** *s.f.* (7) *rar ir.* kleine Novelle; **nuvelist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Novellist(in) *m(f)*, Novellen|-dichter(in) *m(f)*, -schreiber *m*; **nuvelistic** *a.* (21) novellistisch; **nuvelistică** *s.f.* (7) *lit.* Novellistik *f.*

O

o[1], *O s.m. invar.* achzehnter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Vokal.

o[2] *interj.* **1.** o!, oh!; *~, ce plăcere!* o welche Freude!; *~, da!* o ja!; *~, nu!* o nein! **2.** ach!; *~, ce păcat!* ach, wie Schade!

o[3] *art. nehot.* ↓ *un.*

oac *interj. (adesea repetat)* quack; **oacăcea** *interj.* ↑ *oac.*

oacheș *a.* (21) **1. a)** *(brunet)* brünett; **b)** *(d. pielea tenul, capul omului)* dunkel|farbig, -häutig; **c)** *rar (d. lucruri)* dunkelbraun. **2.** *(d. oi)* mit dunklen Flecken um die Augen.

oaie *s.f.* (9[8]) **1. a)** *zool.* Schaf *n; ~ flocoasă* ein zottiges Schaf; *turmă de -i* Schafherde *f; a ține|a crește -i* Schafe halten|züchten; *a duce -ile la păscut* die Schafe weiden|austreiben; *a paște -ile* die Schafe hüten; *a tunde -ile* die Schafe scheren; *prov. cine se face ~, îl mănîncă lupul* wer sich zum Schaf macht, den fressen die Wölfe; *prov. fiecare ~ își duce lîna ei* das Schaf trägt sich selbst die Wolle; *prov. -aia rîioasă umple turma toată* ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an; **ca -ile* scharen-, heufen|weise, *fam.* in hellen Haufen; *a o face de ~* eine große Dummheit begehen, einen groben Schnitzer leisten, einen Fauxpas begehen, *fam.* einen Bock schießen; *a fi deștept|șiret|prost ca -aia* ein Schafskopf sein; *a suge (de) la două -i* zwei Kühe (auf einmal) melken; *a umbla să iei|scoți două piei de pe o ~* sehr auf seinen Vorteil bedacht sein; *a fi ~ între lupi* ein Lamm unter Wölfen sein; *(prea) e de ~* das ist zu stark, das geht zu weit, *fam.* das geht über die Hutschnur, *fam.* das geht auf keine Kuhhaut; *să ne întoarcem la -ile noastre* um wieder auf besagten Hammel zu kommen; **b)** Schaffleisch *n; c)* Schafpelz *m.* **2.** *bis., mai ales la pl.* Gläubige *pl.*

oală *s.f.* (11) **1.** (Koch)topf *m, reg.* Hafen *m, fam., reg.* Pott *m; ~ de lapte* Milchtopf; *~ de supă* Suppentopf; *~ de lut* ein irdener Topf; *~ emailată* ein emaillierter Topf; *o ~ cu lapte* ein Topf voll Milch; *o ~ cu supă* ein Topf Suppe; *a pune o ~ la foc* einen Topf aufs Feuer|auf den Herd setzen; *-a dă în foc* der Topf läuft über; *prov. -a la foc și iepurele în pădure* es ist noch nicht in dem Topfe, worin es kochen soll; *prov. tot păgubașul plătește -a spartă* wer den Schaden hat, braucht für dem Spott nicht zu sorgen; **a prinde|a lua pe cineva ca din ~* jmdn. ohne weiteres erwischen; *a se face|a fi -e și ulcele* zu Staub und Asche werden; *a pune (toate) în aceeași ~* alles in einem Topf werfen; *a plăti -ele sparte* die Zeche bezahlen müssen, für andere büßen müssen; *a-i da cuiva -a în foc* jmdm. läuft die Galle über, jmdm. kommt die Galle hoch, jmd. kocht|siedet vor Wut, jmdm. siedet|kocht das Blut (in den Adern), *fam.* es kocht in jmdm.; *a-i pune cuiva -a* um jmdn. Zauberkreise ziehen, jmdn. bezaubern; *a fierbe pe cineva în ~ seacă* jmdm. das Blut (in den Adern) zum Kochen bringen; *a-i fierbe cuiva două -e, una seacă și una goală* vor leeren Schüssel sitzen, nichts zu brechen und zu beißen haben, *fam.* am Hungertuch nagen; *a-și băga nasul|a se amesteca|a se băga unde nu-i fierbe -a* seine Nase in jeden|alle Töpfe stecken, *fam.* ein Topfgucker sein; *a se uita|a sufla în fundul -ei* in die Kanne steigen, die vollen Gläser nicht leiden können; *a fi bolnav de ~* eine trockene Leber|Kehle haben, einen Schwamm im Magen haben; *ajunge un ciomag|o măciucă la un car de|cu -e* **a)** ein Funke genügt, um ein Pulverfaß in die Luft zu sprengen; **b)** Gelehrten ist gut predigen; *fugi de la -a cu știr că n-ai cules nici un fir* wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen; *nu-ți băga nasul unde nu-ți fierbe -a* was deines Amtes nicht ist, da laß deinen Fürwitz|Vorwitz; *mustață pe ~* ein herabhängender Schnurrbart. **2.** *(glastră)* Blumentopf *m.* **3.** *~ de noapte* Nacht|geschirr *n,* -topf *m, fam.* Topf *m, fam.* Thron *m. fam.* lichtscheue Vase; *cel mic stă pe ~* der Kleine sitzt auf dem Topf|Töpfchen. **4.** *tehn.* Topf *m; ~ de condensat* Kondenstopf; *maș. ~ de eșapament* Auspufftopf; *metal. ~ de turnare* Gießpfanne *f; metal. ~ de încărcare* Gicht-, Begichtungs|kübel *m.* **5.** *reg.* Ziegel *m.*

oară *s.f.* (7[1]) **1.** *sg. (precedat de num. ord. sau un echivalent)* Mal *n; prima ~* das erste Mal; *a doua ~* das zweite Mal; *ultima ~* das letzte Mal; *a cîta ~ ?* zum wievielten Mal?; *este pentru prima ~ cînd...* es ist das erste Mal, daß...; *a fost pentru prima și ultima ~* es war für das erste und das letzte Mal; *îți spun aceasta pentru ultima ~* ich habe dir das zum letzten Mal(e) gesagt. **2.** *pl.* **a)** *(în numerale adverbiale) de trei ori mai mare* dreimal so hoch|groß; **b)** *(în loc. adv.) de multe ori* mehrmals, mehrere Male; *de mai multe ori* mehrfach; *de nenumărate ori* unzählige Male; *de cîteva ori* einige|etliche Male; *de atîtea ori* so viele Male; *de puține ori* manchmal selten; *de cîte ori!* wie oft!; **c)** *(în loc. conj.) ori*

de cîte ori sooft, jedesmal wenn, immer (dann) wenn, wann auch immer.

oare *adv. interog.* wohl, denn; *~ mai vine astăzi?* kommt er wohl heute noch?; *unde să fie el ~?* wo ist er denn nur?

oarecare I. *a. nehot.* (36[8]) **1. a)** *(oareşicare)* irgendein; *dintr-un motiv ~* aus irgendeinem Grund; *într-un fel ~* auf irgendeine Weise; **b)** *(anumit)* gewiß; *un ~ domn Ionescu* ein gewisser Herr Ionescu; *există o ~ asemănare între ei doi* eine gewisse Ähnlichkeit zwischen beiden ist vorhanden. **2.** *(careva)* irgendein; *aveţi vreo dorinţă ~ ?* haben Sie irgendein Anliegen? **3.** *(neînsemnat)* unwichtig, unwesentlich, unbedeutend, bedeutungslos; *un om ~* ein unbedeutender Mensch; *o poziţie ~* eine unbedeutende Stellung; *o zi ~* ein bedeutungsloser Tag; *trebuie să facem ~ modificări* wir müssen nur einige unwesentliche Änderungen vornehmen. II. *pron. nehot.* (36[8]) *înv., reg.* irgend|einer, -wer, -welcher, (irgend) jemand, gleichgültig wer; **oareceş** *înv., reg.* **I.** *pron. nehot. invar.* irgend etwas, gleichgültig was, *fam.* was. **II.** *adv.* ein wenig; **oarecevaş** *pron. nehot. invar. înv., reg.* irgend etwas, *fam.* was; **oarecicâş** *s.f. invar. reg.* ein gewisses Etwas; **oarecine** *pron. nehot.* (36[8]) *înv., reg.* irgend|einer, -wer, -welcher, irgend jemand; **oarecînd** *adv. înv., reg.* **1.** *(vreodată)* irgendeinmal, -wann, je, jemals. **2.** *(odinioară)* einst, einmal, ehemals; **oarecît** *adv. rar* ↓ *oarecum;* **oarecum** *adv.* irgendwie, gewisser-, einiger|maßen; *lucrarea i-a reuşit ~* die Arbeit ist ihm einigermaßen gelungen; **reg. a-i fi cuiva ~* etwas ist jmdm. unangenehm/peinlich; **oareşicare** *a. nehot.* (36[8]) *pop.* ↑ *oarecare* (I 1); **oareşicine** *pron. nehot. invar. înv.* etwas, irgend etwas, *fam.* was; **oareşicine** *pron. nehot.* (36[8]) *pop.* irgendeiner, irgend jemand, *fam.* irgendwer; **oareşicînd** *adv. pop.* ↑ *oarecînd;* **oareşicum** *adv. pop.* irgendwie, einiger-, gewisser|maßen; **oareunde** *adv. înv., reg.* irgendwo, gleichgültig wo.

oarzăn *a.* (21) *reg.* zeitig, frühreif; *mere ~e* Frühäpfel; *pere ~e* Frühbirnen; **a-i spune cuiva ~ în faţă* jmdm. etwas glatt ins Gesicht sagen.

oaspe|te *s.m.* (3[2]) **1. a)** *(musafir)* Gast *m*, Besuch *m*, Besucher(in) *m(f)*; *a aştepta -ţi* Besuch erwarten; *a primi -ţi* Besuch bekommen; *a întîmpina -ţii* die Gäste empfangen/begrüßen; *a fi ~le cuiva* bei jmdm. zu Gast sein; *a se ocupa de -ţi* sich um seine Gäste kümmern; *a-şi trata -ţii* seine Gäste bewirten; *astă seară avem -ţi* wir haben heute abend Gäste, wir bekommen heute abend Besuch; *prov. ~le nechemat n-are scaun* ungebetener Gast findet keinen Stuhl; *prov. după trei zile -ţii se pun la rîşniţă* Gast und Fisch sind nach drei Tagen nicht mehr frisch; **b)** offizieller Gast; *~ de onoare* Ehrengast. **2.** *reg.* Hochzeitsgast *m*.

oaste *s.f.* (9[4]) **1.** *înv., pop.* **a)** *(armată)* Heer *n;* **b)** *(serviciu militar)* Militär-, Wehr|dienst *m;* **c)** *rar* Soldaten *m pl.*; **d)** *fig.* Menge *f.* **2.** *înv.* **a)** *(război)* Krieg *m;* **b)** *(luptă)* Schlacht *f.*

oază *s.f.* (11) **1.** Oase *f*; *~ în pustiu* eine Oase in der Wüste. **2.** *fig.* Oase *f*; *o ~ de linişte* eine Oase der Ruhe.

obîrşă *s.f.* (7[8]) **1.** Rad-, Felgen|kranz *m*. **2.** *pl. ist.* Fuß-, Hand|fesseln *f pl.*; **a pune pe cineva în -ezi* jmdn. unterjochen/unterdrücken; **obîrşa** *vb. tr.* (42B) felgen, mit Felgen versehen; **obîrşar** *s.n.* (13) *reg.* Felgenbohrer *m*.

obăr *s.m.* (1) ↓ *ober*; **obărchelner** *s.m.* (1) ↓ *oberchelner.*

obeină *s.f.* (7 *sau* 11) **1.** Bergkamm *m*. **2.** *reg.* bewaldete Anhöhe, bewaldeter Hügel.

obedient *a.* (21[4]) *livr.* gehorsam, folgsam, fügsam, gefügig; **obedienţă** *s.f.* (11) *livr.* Gehorsam *n*, Folgsamkeit *f*, Fügsamkeit *f*, Gefügigkeit *f.*

obelisc *s.n.* (15) Obelisk *m*.

ober *s.m.* (1) *ieşit din uz* Ober *m;* **oberchelner** *s.m.* (1) *ieşit din uz* Oberkellner *m*.

oberec *s.n.* (15) Oberek *m*.

oberlicht *s.n.* (15) Oberlicht *n*.

oberţal *s.m.* (1) *ieşit din uz* Oberkellner *m*.

obez I. *a.* (21) fettleibig. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* Fettleibige *m şi f;* **obezitate** *s.f. sg.* (9[4]) *med.* Fett|leibigkeit *f*, -sucht *f*, Obesität *f*, Obesitas *f; a suferi de ~* an Fettsucht leiden.

obi|ală *s.f.* (11[1]) **1.** Fußlappen *m*. **2.** *(zdreanţă)* Fetzen *m*, Lappen *m; *a-i curge cuiva -elele/a curge -elele de pe/după cineva* in Fetzen gekleidet sein; *a-l arde pe cineva -elele* sich in einer Notlage befinden, in einer Notlage sein, in Not sein, *fam.* in der Klemme sein/sitzen/stecken; *a întinde pe cineva ca pe o ~* jmdn. durchprügeln, jmdm. das Fell/Leder gerben; *a scoate pe cineva din -ele* jmdm. unter die Arme greifen, *fam.* jmdm. auf die Beine helfen; *a-şi căuta de -ele* sich um seinen eigenen Kram kümmern.

obicei *s.n.* (15 *sau* 13) **1.** *(obişnuinţă)* (An)gewohnheit *f*, Gepflogenheit *f; ~ bun* eine gute (An)gewohnheit; *~ prost* eine schlechte (An)gewohnheit, Unsitte *f; ~ ciudat* eine seltsame Angewohnheit, eine absonderliche Gewohnheit; *de ~* (für) gewöhnlich, meist, im allgemeinen; *ca de ~* wie gewöhnlich; *a rezolva ceva ca de ~* etwas wie gewöhnlich/üblich erledigen; *a lua un ~* eine (An)gewohnheit annehmen; *a se dezbăra de un ~* eine Gewohnheit abstreifen/ablegen, *elev.* mit einer Gewohnheit brechen; *a-şi schimba ~urile* seine Gewohnheit ändern; *a-i intra cuiva în ~* etwas wird jmdm. zur (festen) Gewohnheit; *are ~ul să citească pînă noaptea tîrziu* er hat die Gewohnheit, bis spät in die Nacht zu lesen; *prov. ~ul după lege, a două fire se-nţelege* Gewohnheit ist eine zweite Natur. **2.** *(datină)* Sitte *f*, (Ge)brauch *m; ~ străvechi* eine uralte/althergebrachte Sitte; ein alter Brauch; *~ local* eine heimatliche Sitte; *~urile unui popor* die Sitten und Gebräuche eines Volkes; *a păstra vechile ~uri* die alten Bräuche bewahren; *a cultiva vechile ~uri* die alten Bräuche pflegen; *a sărbători ceva după un vechi ~* etwas nach altem Brauch feiern; *prov. cîte bordeie, atîtea ~e* andere Hütten, andere Sitten; *prov. pilda rea strică ~urile cele bune* böse Beispiele verderben gute Sitten. **3.** *înv. (cutumă)* Gewohnheitsrecht *n; ~ul pămîntului* Landes|brauch *m*, -sitte *f*.

obidă *s.f.* (11) **1.** *pop.* **a)** *(mîhnire)* Verdruß *m*, Verbitterung *f*, Jammer *m;* **b)** *(necaz)* Kummer *m*, Ärger *m;* **c)** *(mînie)* Wut *f*, Zorn *m*. **2.** *înv.* **a)** *(nedreptate)* Unrecht *n*, Unbilde *f*, Unbill *f;*

b) *(umilire)* **Erniedrigung** *f*, Demütigung *f*; **obidi** *vb.* (45B) **I.** *refl. înv., pop.* sich kränken, sich ärgern, sich bekümmern. **II.** *tr. înv.* **1.** *(jeli)* betrauern, beweinen, (um jmdn. oder etwas) trauern. **2.** *(asupri)* unter|drücken, -jochen; **obidire** *s.f.* (9) **1.** *înv., pop. (suferință)* Leid *n*, Qual *f*. **2.** *înv. (împilare)* Unter|drückung *f*, -jochung *f*; **obidit I.** *a.* (21[4]) **1.** *înv., pop. (mîhnit)* kummer-, gram|voll, nieder|gedrückt, -geschlagen, betrübt. **2.** *înv. (asuprit)* unter|drückt, -jocht. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Unterdrückte *m și f*.

obiect *s.n.* (13) **1.** Gegenstand *m*, Ding *n*; *~ de consum* Gebrauchsgegenstand; *~ de valoare* Wertgegenstand; *~e de artă* Kunstgegenstände; *~e de larg consum* Massenbedarfsgüter *n pl.*; *~e de primă necesitate* alltägliche Gebrauchsgüter; *~ de uz casnic* Haushaltsartikel *m pl.*; *~e de uz personal* Gegenstände für den persönlichen Gebrauch; *~ al muncii* Arbeitsgegenstand; *~ de inventar* Inventarstück *n*. **2. a)** Gegenstand *m*, Objekt *n*; *~ul unei discuții* der Gegenstand eines Gesprächs; *~ul unei cercetări* das Objekt einer Forschung; *la ~* zum Thema; *a avea ca ~* zum Gegenstand haben; **b)** *fil.* Objekt *n*. **3.** *(materie)* (Schul)fach *n*, *aus.* Gegenstand *m*; *de școală* Schulfach; *~ de învățămînt* Unterrichtsfach, *aus.* Unterrichtsgegenstand; *a preda un ~* in einem Fach unterrichten. **4.** *(obiectiv)* Zweck *m*, Ziel *n*; *~ul unei întreprinderi* der Zweck eines Unternehmens. **5.** *gram. ~ direct* Akkusativobjekt *n*; *~ indirect* Dativobjekt *n*;

obiecta *vb. tr.* (42B) einwenden, einwerfen, entgegenhalten, einen Einwand äußern; *a ~ împotriva unui lucru* gegen etwas einwenden; *a nu avea nimic de ~t* nichts einzuwenden haben;

obiectiv I. *a.* (21) **1.** *fil.* objektiv; *realitate ~ă* objektive Realität. **2.** *(nepărtinitor)* unparteiisch, sachlich, unvoreingenommen, *livr.* objektiv; *critică ~ă* eine sachliche/objektive Kritik; *remarcă ~ă* eine sachliche Bemerkung; *părere ~ă* ein unparteiisches/sachliches Urteil; *arbitru ~* ein objektiver Schiedsrichter; *a lua o atitudine ~ă* eine unparteiische Haltung einnehmen. **II.** *adv.* sachlich, unparteiisch, *livr.* objektiv; *a-și spune părerea ~* seine Meinung sachlich vorbringen; *a privi ~ ceva* etwas objektiv betrachten; *a judeca ~* unparteiisch/sachlich urteilen; *a analiza ~* objektiv prüfen. **III.** *s.n.* (13) **1.** *opt.* Objektiv *n*; *~ul unui aparat de fotografiat* das Objektiv einer Kamera; *~ul unei lunete* das Objektiv eines Fernrohrs; *foto. ~ superunghiular* Weitwinkelobjektiv; *a schimba ~ul unui aparat de fotografiat* das Objektiv eines Photosapparates auswechseln; *a îndrepta ~ul spre ceva* das Objektiv auf etwas (A) richten. **2.** *mil.* Ziel *n*. **3.** *fig.* **a)** *(scop)* Zweck *m*, Ziel *n*; *~ politic* ein politischer Zweck; *a-și fixa un ~* sich (D) ein Ziel setzen/stecken, ein Ziel ins Auge fassen; *a-și fixa ceva ca ~* sich (D) etwas zum Ziel setzen; *a urmări un anume ~* einen bestimmten Zweck verfolgen; *a avea un ~ precis/clar* ein klares/festes Ziel vor Augen haben; *a-și atinge ~ul* sein Ziel erreichen; *a atinge un anumit ~* einen bestimmten Zweck erreichen; **b)** Unternehmen *n*, Betrieb *m*; *~ industrial* Industrie|-betrieb, -unternehmen;

obiectiva *vb.* (42B) *rar* **I.** *tr.* objektivieren; *a ~ procese de percepție* Wahrnehmungsprozesse objektivieren. **II.** *refl.* objektiviert werden;

obiectivare *s.f.* (9[2]) Objektivierung *f*;

obiectivat *a.* (21[4]) vergegenständlicht; *imagini ~e* vergegenständlichte Bilder;

obiectivism *s.n. sg.* (13) **1.** Objektivismus *m*. **2.** *ieșit din uz* Unparteilichkeit *f*, Sachlichkeit *f*, Objektivität *f*;

obiectivist *a.* (21[4]) **1.** objektivistisch. **2.** *ieșit din uz* sachlich, unparteiisch, *livr.* objektiv;

obiectivitate *s.f. sg.* (9[2]) **1.** Objektivität *f*, Gegenständlichkeit *f*; *~ științifică* wissenschaftliche Objektivität. **2.** *(imparțialitate)* Objektivität *f*, Sachlichkeit *f*, Unparteilichkeit *f*; *a judeca cu ~* unparteiisch/ sachlich urteilen; *a analiza cu ~* objektiv prüfen;

obiectual *a.* (21) *livr.* **1.** *(obiectiv)* wirklich, tatsächlich, *livr.* objektiv. **2.** den Dingen gehörend;

obiecție *s.f.* (10) Einwand *f*, Einwendung *f*, Einwurf *m*; *~ îndreptățită* ein berechtigter Einwand; *~ (ne)întemeiată* ein (un)begründeter Einwand; *~ neînsemnată* ein nichtiger Einwand; a *(nu) ridica -i împotriva unui lucru* gegen etwas (keine) Einwände erheben/vorbringen/machen, gegen etwas (keine) Einwendungen vorbringen/machen; *a ridica o ~* einen Einwurf machen; *a respinge o ~* einen Einwand zurückweisen; *a combate o ~* einen Einwurf widerlegen; *a accepta o ~* einen Einwand gelten lassen, auf einen Einwurf eingehen; *nu am -i* ich habe keine Einwände; *-ile lui erau întemeiate* seine Einwendungen waren begründet.

obijdui *vb. tr.* (45B[1]) *înv.* **1.** *(împila)* unter|drükken, -jochen. **2.** *(jigni)* verletzen, beleidigen, kränken;

obijduire *s.f.* (9) *înv.* **1.** *(împilare)* Unter|drückung *f*, -jochung *f*. **2.** *(jignire)* Verletzung *f*, Beleidigung *f*, Kränkung *f*;

obijduit *înv.* **I.** *a.* (21[4]) unter|drückt, -jocht. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Unterdrückte *m și f*;

obijduit|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *înv.* Unter|drücker *m*, -jocher *m*.

obișnui *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** *(deprinde)* (an)gewöhnen, vertraut machen, zur Gewohnheit machen; *a ~ pe cineva cu ceva* jmdm. etwas angewöhnen, jmdn. an etwas (A) gewöhnen, jmdn. mit etwas vertraut machen, jmdm. etwas zur Gewohnheit machen; *a ~ un copil cu disciplina și curățenia* ein Kind an Ordnung und Sauberkeit gewöhnen. **2.** *(a avea obiceiul)* die (An)gewohnheit haben, zu tun pflegen; *~ește să citească la masă* er hat die Angewohnheit, beim Essen/während des Essens zu lesen; *~ește să doarmă după-masă* er hat die Gewohnheit, nach dem Essen zu schlafen; *~ește să bea vin la masă* er pflegt zum Essen Wein zu trinken. **3.** *(folosi)* verwenden, gebrauchen benutzen; *a ~ condimente la mîncare* Zutaten zu den Speisen verwenden. **II.** *refl.* **1.** *(a se deprinde)* sich (D etwas) angewöhnen, sich (an etwas A) gewöhnen, sich (mit etwas) vertraut machen, eine (An)gewohnheit annehmen; *a se ~ cu punctualitatea* sich (D) Pünktlichkeit angewöhnen; *a se ~ cu frigul* sich an die Kälte gewöhnen; *a se ~ cu un gînd* sich an einen Gedanken gewöhnen; *a se ~ cu munca* sich mit der Arbeit vertraut machen; *m-am ~t să mă scol devreme* ich habe mich daran gewöhnt/mir angewöhnt, früh aufzustehen. **2.** *(a se folosi)*

verwendet/gebraucht/benutzt werden; **obișnuință|ă** *s.f.* (11) (An)gewohnheit *f; din ~* gewohnheits|gemäß, -mäßig, aus Gewohnheit; *puterea -ei* die Macht der Gewohnheit; *a face ceva din ~* etwas aus (alter) Gewohnheit tun; *a ajunge|a deveni ~* etwas wird jmdm. zur (festen) Gewohnheit; **-a este a doua natură* Gewohnheit ist eine zweite Natur; **obișnuit** I. *a.* (21[4]) **1.** *(deprins)* gewohnt, vertraut, zur Gewohnheit geworden; *a fi ~ cu ceva* etwas gewohnt sein, mit etwas vertraut sein; *a fi ~ cu munca grea* schwere Arbeit gewohnt sein; *a fi ~ cu clima* an das Klima gewohnt sein; *a face ceva în mod ~* etwas in gewohnter Weise erledigen; *era ~ să vină punctual* er war es gewohnt/es war eine feste Gewohnheit von ihm, pünktlich zu kommen. **2.** *(curent)* gewöhnlich, üblich, alltäglich; *în viața ~ă* im gewöhnlichen Leben; *într-o zi de lucru ~ă* an einem gewöhnlichen Werktag; *a rezolva ceva în mod ~* etwas wie üblich erledigen; *aceasta este însă o scenă foarte ~ă* das ist doch eine ganz alltägliche Szene; *a-și face plimbarea ~ă* seinen alltäglichen Spaziergang machen; *a cumpăra ceva în condiții ~e* etwas zu den üblichen Bedingungen kaufen. **3.** *(comun, simplu)* gewöhnlich, einfach, durchschnittlich; *a fi un om ~* ein gewöhnlicher Sterblicher Sein,ein einfacher/durchschnittlicher Mensch sein. II. *adv.* (für) gewöhnlich, im allgemeinen; *vine ~* er kommt wie gewöhnlich, er kommt zur gewohnten Stunde. III. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) häufiger Gast; *a fi un ~ al casei* alltäglich Gast bei jmdm. sein.

obîrși *vb. refl.* (45B) *reg.* abstammen, herkommen, seinen Ursprung herleiten; **obîrșie** *s.f.* (10) **1.** *(origine)* Ursprung *m*, Beginn *m*, Ausgangspunkt *m; -a omenirii* der Ursprung der Menschheit; *-a creștinismului* der Ursprung des Christentums; *a-și avea -a în ceva* etwas hat in etwas (D) seinen Ursprung. **2.** *(descendență)* Abstammung *f*, Herkunft *f*, *elev.* Abkunft *f; a fi de ~ țărănească* bäuerlicher Herkunft sein; *a fi de ~ nobilă* von vornehmer Abstammung sein, *elev.* von edler Abkunft sein; *după ~ e român* er ist seiner Herkunft Rumäne. **3.** *(izvor)* Ursprung *m*, Quelle *f; -a Dunării* die Quellen der Donau; *a urca pe un rîu pînă la ~* einen Fluß bis zu seinem Ursprung/zur Quelle hinaufwandern. **4.** *(culme)* Gipfel *m*, Spitze *f*.

obișnie *s.n.* (13) *reg.* Tragkranz *m*.

oblădui *vb.* (45B[1]) *înv., pop.* I. *tr.* **1.** *(conduce)* (über etwas A, in etwas D) herrschen, Herrscher sein. **2.** *(ocroti)* beschutzen, behüten. II. *refl.* sich selbst regieren/verwalten. III. *intr.* (über etwas A) herrschen; **oblăduire** *s.f.* (9) *înv., pop.* **1. a)** *(stăpînire)* Herrschaft *f*; **b)** *(guvern)* Regierung *f*. **2.** *(ocrotire)* Schutz *m*, Obhut *f; a lua pe cineva sub ~a sa* jmdn. in Schutz nehmen, jmdn. in seine Obhut nehmen; *a avea pe cineva sub ~a sa* eine schützende Hand über jmdn. halten; *a fi|a se afla sub ~a cuiva* sich in jmds. Obhut befinden; *a fi sub ~a legii* den Schutz des Gesetzes genießen; **oblăduitor** *înv., pop.* I. *a.* (23[2]) **1.** herrschend, regierend, verwaltend. **2.** *(protector)* beschützend, behütend. II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Herrscher(in) *m(f)*, Gebieter(in) *m(f)*. **2.** Beschützer(in) *m(f)*.

obleagă *s.f.* (11[1]) *agric., reg.* Brache *f*.

oblete *s.m.* (3[2]), **oblet** *s.m.* (1) *iht.* Weißfisch *m*.

obli *vb.* (45B) *reg.* I. *tr.* ebnen, glätten, glatt machen. II. *refl.* sich stramm halten.

oblic *a.* (21) **1.** *(înclinat)* schief, schräg, krumm; *suprafață ~ă* eine schiefe Ebene, eine schräge Fläche; *linie ~ă* eine schräge Linie. **2.** *(codat)* schräg stehend; *ochi ~i* schräg stehende Augen; *ea are ochi ~i* sie hat schräg stehende Augen. **3.** *fig. (bănuitor)* mißtrauisch, *elev.* argwöhnisch; *priviri ~e* mißtrauische/argwöhnische Blicke. **4.** *lingv. caz ~* abhängiger Fall, obliquer Kasus; **oblieă** *vb. intr.* (42B[3]) *rar* abbiegen; **oblică** *s.f. sg.* (11) Schräglinie *f*.

oblieș *vb.* (45B) *înv., pop.* I. *tr. (dibui)* aufspüren, aufstöbern, ausfindig machen. II. *tr. și intr. (afla)* erfahren, hören, *fam.* Wind (von etwas) bekommen.

oblicitate *s.f. sg.* (9[4]) Schrägheit *f*, Schräge *f*, Schrägung *f*.

obligja *vb.* (42A) I. *tr.* **1.** *(constrînge)* zwingen, nötigen, mit Gewalt (zu etwas) veranlassen; *a ~ pe cineva să facă o mărturisire* jmdn. zu einem Geständnis zwingen; *a ~ pe cineva să vorbească* jmdn. zum Sprechen zwingen; *a ~ pe cineva să se retragă|să demisioneze* jmdn. zum Rücktritt zwingen; *a ~ pe cineva să se întoarcă* jmdn. zur Umkehr zwingen; *a ~ pe cineva să mănînce* jmdn. zum Essen nötigen; *nu te -ă nimeni să faci aceasta* es zwingt dich niemand, das zu tun; *starea sănătății l-a ~t să-și dea demisia* sein Gesundheitszustand nötigte/zwang ihn, seine Ämter aufzugeben. **2.** *(îndatora)* verpflichten, verbinden, (jmdm.) eine Pflicht auferlegen; *a ~ pe cineva la ceva* jmdn. zu etwas verpflichten/verbinden, jmdm. eine bestimmte Pflicht auferlegen. II. *refl.* **1.** *(a se îndatora)* sich verpflichten; *a se ~ față de cineva* sich jmdm. gegenüber (zu Dank) verpflichten. **2.** *(a se angaja)* sich verpflichten; *a se ~ să îndeplinească o sarcină* sich zur Bewältigung einer Aufgabe verpflichten; *nu mă pot ~ să fac aceasta* ich kann mich nicht dazu verpflichten; **obligat** *a.* (21[4]) **1.** *(îndatorat)* (zu Dank) verpflichtet, dankbar, verbunden; *a fi ~ față de cineva* jmdm. (zu Dank) verpflichtet sein, jmdm. verbunden/dankbar sein; *a se simți ~ față de cineva* sich jmdm. gegenüber (zu Dank) verpflichtet fühlen, sich jmdm. verbunden fühlen. **2.** *rar (obligatoriu)* verbindlich, vorgeschrieben, *livr.* obligatorisch. **3.** *(constrîns)* gezwungen, genötigt; *a se vedea ~ să ia măsuri energice* sich zu einschneidenden Maßnahmen gezwungen sehen; *era ~ să-și vîndă proprietatea* er war genötigt, seinen Besitz zu verkaufen; *mă văd ~ să vă atrag atenția că...* ich sehe mich genötigt, Sie darauf aufmerksam zu machen, daß...; **obligativitate** *s.f. sg.* (9[4]) Verbindlichkeit *f*; Pflicht *f; ~a învățămîntului* Schulpflicht; *~a serviciului militar* Militärpflicht; **obligator** *a.* (23[2]) ↓ *obligatoriu*; **obligatori|u** *a.* (26) **1.** *(impus)* verbindlich, *livr.* obligatorisch, Pflicht-; *muncă -e* Pflichtarbeit *f; contribuție -e* Pflichtbeitrag *m; materie|disciplină -e* Pflichtfach *n; învățămînt ~* Pflichtschule *f; serviciu militar ~* Militärdienstpflicht *f; a declara ~ ceva* etwas für verbindlich erklären. **2.** *rar (indispensabil)* unerläßlich, unabkömmlich; **obligați|e** *s.f.* (10) **1.**

(datorie) Pflicht *f*, Verpflichtung *f*; ~ *de serviciu* Dienst|pflicht, -verpflichtung; *-i profesionale* berufliche Pflichten/Verpflichtungen; *a considera ceva ca o* ~ etwas als seine Pflicht ansehen/betrachten/anerkennen/empfinden; *a face ceva din* ~ etwas nur aus Pflicht tun; *a-şi asuma -i* Pflichten übernehmen/auf sich nehmen; *a-şi îndeplini conştiincios -ile* seinen Verpflichtungen gewissenhaft nachkommen; *a se achita de o* ~ sich einer Pflicht entledigen; *a se sustrage de la -ile sale* sich seinen Pflichten entziehen; *a nu ţine seama de -ile sale* sich über seine Pflichten hinwegsetzen. **2.** *jur.* Verpflichtung *f*, persönliche Verbindlichkeit, *înv.* Obligation *f*. **3.** *ec.* Obligation *f*; **obligaţiune** *s.f.* (9) ↑ *obligaţie(3)*; **obligă** *s.f.* (7) *înv.* Wechsel *m*.

obligeană *s.f.* (11¹) *bot.* Kalmus *m*.

obliterа *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** (Briefmarken) abstempeln, entwerten. **2.** *med.* obliterieren, verstopfen; *a* ~ *un vas* ein Gefäß obliterieren. **3.** *livr. (d. inscripţii, manuscrise)* auslöschen, verwischen. **II.** *refl. livr. (d. inscripţii, manuscrise)* sich verwischen; **obliterare** *s.f.* (9²) **1.** Entwertung *f*, Abstempelung *f* (der Briefmarken). **2.** *livr.* Auslöschen *n*, Verwischung *f* (der Inschriften, der Manuskripte); **obliteraţie** *s.f.* (10) **1.** ↓ *obliterare*. **2.** *med.* Obliteration *f*, Verstopfung *f* (von Hohlräumen, Kanälen, Gefäßen).

oblomovism *s.n. sg.* (13) Oblomow|tum *n*, -erei *f*.

obliţe *s.n.* (15) Sattelknopf *m*.

oblojeală *s.f.* (7¹) *pop.* Umschlag *m*; **oblojí** *vb.* (45B) *înv., pop.* **I.** *tr.* **1. a)** quacksalbern, kurpfuschen; **b)** *(pansa)* verbinden; *a* ~ *o rană* eine Wunde verbinden; **c)** *fig.* pflegen, betreuen; *a un copil* ein Kind pflegen/betreuen; *a* ~ *un bolnav* einen Kranken pflegen. **2.** *(înveli)* ein-, um|hüllen, (in etwas A) hüllen; *a* ~ *un bolnav* einen Kranken einhüllen. **II.** *refl.* sich einhüllen, sich umhüllen; *a se* ~ *cu o pătură* sich in eine Decke einhüllen; **oblojire** *s.f.* (9) *înv., pop.* **1. a)** Quacksalbern *n*, Kurpfuscherei *f*; **b)** Verbinden *n* (einer Wunde); **c)** *fig* Pflege *f*, Betreuung *~a bolnavilor* die Pflege der Kranken. **2.** Um|hüllung *f*; **oblojit** *a.* (21⁴) *înv., pop.* [illegible]

oblon *s.n.* (13¹) **1.** Laden *m*; ~ *de geam* Fensterladen; *a deschide ~ul* den Laden öffnen; *a închide ~ul* den Laden schließen. **2.** *reg.* Dachfenster *n*. **3.** *înv.* Wagenschlag *m*; **oblonaş** *s.n.* (13) Lädchen *n*.

oblong *a.* (21) länglich, *înv.* oblong.

oblonі *vb. tr.* (45B) *rar* mit Läden verschließen; **oblonit** *a.* (21⁴) mit Läden verschlossen.

oblu I. *a.* (21¹⁰) **1.** *pop.* **a)** *(drept)* gerade; *drum* ~ ein gerader Weg; **b)** *(plan)* eben, flach; *cîmpie oablă* ebenes Land; **b)** *(abrupt)* steil, abschüssig; *urcuş* ~ ein steiler Aufstieg. **2.** *mers* ~ ein langsamer, gleichmäßiger Gang. **II.** *adv. pop.* geradeaus; *a merge* ~ geradeaus gehen.

obnubilа *vb. refl. unipers.* (42B) *rar (d. vedere, memorie)* nachlassen, schlechter werden, schwächer werden, schwinden; **obnubilare** *s.f.* (9²) *rar* Nachlassen *n*, Schwinden *n*, Schlechter-, Schwächer|werden *n*; **obnubilat** *a.* (21⁴) *rar (d. vedere, memorie)* geschwächt, schlechter geworden; **obnubilaţie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *obnubilare*.

oboi *s.n.* (13¹) *muz.* Oboe *f*; **oboist** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Oboist(in) *m(f)*, Oboer(in) *m(f)*, Oboenbläser(in) *m(f)*.

obol¹ *s.n.* (15) kleiner Beitrag, kleine Geldspende, *elev.* Scherflein *n*, *livr.* Obolus *m*; **a-şi da ~ul* ein/sein Scherflein (zu etwas) beitragen/beisteuern/geben, seinen Obolus entrichten.

obol² *s.m.* (1) Obolus *m*.

obor¹ *s.n.* (13¹) **1.** *reg.* **a)** *(tîrg de vite)* Vieh-, Pferde|platz *m*; **b)** *(piaţă)* Markt(platz) *m*. **2.** *pop. (ţarc))* Vieh|hof *m*, -hürde *f*.

obor² *s.n.* (13¹) Fischernetzschnur *f*.

oboreаn *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11¹) *rar* Person, die in der Nähe eines Viehmarktes wohnt.

oborî *vb. tr.* (45C²) *reg.* **1.** *(doborî)* umwerfen, niederreißen. **2.** *fig.* absetzen.

oboroc *s.n.* (13¹) **1.** *ist. (danie)* Naturalienlieferung *f*. **2.** Scheffel *m*; **a pune|a ascunde|a ţine sub* ~ verborgen halten; *a sta sub* ~ verborgen bleiben; *a pune făclia aprinsă sub* ~ sein Licht unter den Scheffel stellen. **3.** Reuse *f*.

obos|eală *s.f.* (7¹) **1.** *(osteneală)* Müdigkeit *f*, Ermüdung *f*, Ermattung *f*, Mattigkeit *f*. Abspannung *f*, Erschöpfung *f*; *stare de* ~ Ermüdungs-, Erschöpfungs|zustand *m*; *a simţi -eala* Müdigkeit verspüren; *a lupta cu -eala* gegen die Müdigkeit ankämpfen; *a învinge -eala* die Müdigkeit überwinden; *a-l cuprinde pe cineva -eala* Müdigkeit kommt über jmdn./legt sich auf jmdn.; *a fi cuprins|doborît de* ~ von der Müdigkeit übermannt werden; *a cădea|a pica de* ~ vor Müdigkeit umsinken/umfallen, zum Umfallen müde sein; *a adormi de* ~ vor Müdigkeit/Ermüdung einschlafen. **2.** *tehn.* Ermüdung *f*; *fisură de* ~ Ermüdungsanriß *m*; *rupere de* ~ Ermüdungsbruch *m*; *rezistenţă|rupere la* ~ Ermüdungsfestigkeit *f*; **obos|i** *vb.* (45B) **I.** *intr. şi refl.* ermüden, ermatten, müde werden; *a* ~ *repede* schnell ermüden; *lucrează ore întregi fără să -ească* er arbeitet stundenlang, ohne zu ermüden. **II.** *tr.* ermüden, ermatten, müde machen, *elev.* abmüden; *călătoria cu trenul l-a* ~*t* die Bahnfahrt ermüdete ihn; *eforturile făcute l-au* ~*t mult* die Anstrengungen haben ihn sehr ermattet. **III.** *refl.* sich bemühen, sich (D) Mühe geben; **obosire** *s.f.* (9) *rar* ↑ *oboseală*; **obosi|t** *a.* (21⁴) müde, ermüdet, abgespannt, ermattet, erschöpft, *înv., reg.* marode; *fam.* ~ *mort fam.* totmüde; ~ *de drum* wegmüde; *a fi* ~ *de muncă* von der Arbeit müde sein; *a avea ochii -ţi* müde Augen haben; *a se întoarce* ~ *din călătorie* von seiner Reise müde zurückkommen; *a arăta* ~ abgespannt aussehen; *a se simţi* ~ sich abgespannt fühlen; *a avea un aer* ~ einen abgespannten Eindruck machen; *a fi* ~ *de ceva* von etwas ermüdet sein; *a cădea* ~ *pe pat* ermüdet aufs Bett sinken; **obositor** *a.* (23²) **1.** ermüdend, anstrengend. mühsam; *muncă -oare* eine ermüdende/mühsame/anstrengende Arbeit; *călătoria a fost -oare* die Fahrt war anstrengend; *conferinţa lui a fost -oare* sein Vortrag war ermüdend. **2.** *(plictisitor)* langweilig, eintönig; *conferinţă -oare* ein langweiliger Vortrag.

obot *s.n.* (13) Kufenquerholz *n* (des Bauernschlittens).

obovál *a.* (21), **obovát** *a.* (21[4]) *(d. frunze, petale, sepale)* oboval, verkehrt eiförmig.
obrát *s.n.* (13) *înv., reg.* Gewende *n.*

obráz I. *s.m.* (1[2]) Backe *f, elev.* Wange *f, reg.* Backen *m; -ji sănătoşi* gesunde Backen; *-ji bucălaţi* volle Backen/Wangen; *-ji căzuţi/supţi* eingefallene/hohle/hagere Backen/Wangen; *-ji îmbujoraţi* gerötete Backen/Wangen; *-ji ridaţi* faltige Wangen; *a avea -jii căzuţi* jmds. Backen hängen schlaff herab; *a fi palid în ~* blasse Wangen haben; *a fi roşu în ~* rote Backen/Wangen haben; *a avea pete roşii în -ji* rote Flecken auf den Backen haben; *a mîngîia pe cineva pe ~* jmdm. die Backen/Wangen streicheln/tätscheln, jmdm. über die Wangen streichen; *a săruta pe cineva pe -ji* jmdn. auf beide Backen küssen; *a i se urca cuiva sîngele în -ji* das Blut steigt jmdm. in die Wangen; *a-i curge cuiva lacrimile pe -ji* Tränen laufen jmdm. über die Backen; *prov. ~ul gros aduce pîntecelui folos* unverschämt läßt nicht gut, nährt aber gut; **a-i plesni/a-i crăpa cuiva ~ul de ruşine* sich (D) die Augen aus dem Kopf schämen, sich sehr/zutiefst/entsetzlich/zu Tode/in Grund und Boden schämen; *a fi gros de ~/a avea ~ gros* dickfellig sein, eine dicke Haut/ein dickes Fell/eine Büffelhaut/Elefantenhaut haben; *a fi fără (de) ~ /a nu avea ~* dreist/frech/schamlos/unverschämt sein, keine Scham (im Leib) haben; *a avea ~ subţire* gut erzogen/feinfühlig/taktvoll sein, *fam.* zartbesaitet sein; *~ul subţire cu cheltuială se ţine,* Adel verpflichtet, Adel legt Pflichten auf, Würde bringt Bürde; *să-ţi fie ruşine ~ului/să-ţi fie în ~ !* pfui, schäme dich!, du solltest dich was schämen! **II.** *s.n.* (13) **1. a)** *(faţă)* Gesicht *n, elev.* Angesicht *n, poetic* Antlitz *n; prov. o mînă spală pe alta şi amîndouă ~ul* eine Hand wäscht die andere und beide das Gesicht; *prov. ~ului fără nas îi stă rău* wer sich die Nase abschneidet, der verschimpft sein Angesicht; **a ieşi/a scăpa/a o scoate cu ~ curat* das Gesicht/Ansehen wahren, an Ansehen nicht verlieren; *a-i spune/a-i zice cuiva (un lucru) de la ~* jmdm. etwas (glatt) ins Gesicht sagen, jmdm. gehörig die Meinung sagen, *fam.* jmdm. Bescheid stoßen; *a orbi/a prosti pe cineva de la ~* jmdm. Sand in die Augen streuen; *a-şi scoate ~ul în lume* (wieder) unter die Leute kommen, sich (wieder) unter die Leute zeigen, sich (wieder) in der Gesellschaft zeigen; *a face cuiva pe ~* mit jmdm. abrechnen, jmdm. heimzahlen, jmdm. nach seinem Verdienst behandeln; *a (nu) da ~ cu cineva* jmdm. (nicht mehr) unter die Augen kommen/treten, sich bei jmdm. (nicht mehr) sehen lassen; *a-şi pune ~ul pentru cineva* sich für jmdn. einsetzen/verwenden, für jmdn. eintreten, für jmdn. eine Lanze brechen/einlegen; *a da cuiva ~* jmdm. zuviel erlauben/gestatten, jmdn. frech/übermütig werden lassen, jmdm. zu viele Freiheiten erlauben; *a (mai) avea ~ (să ...)* sich noch erdreisten/unterstehen (zu ...), die Stirn haben, zu ...; *a nu (mai) avea ~ (să ...)* sich nicht (mehr) erdreisten/unterstehen (zu ...); **b)** *fig. (cinste, reputaţie)* **Ehre** *f,* Ansehen *n,* Ruf *m.* **2.** *înv.* Person *f; ~ subţire* ein feiner **Kerl**; *prov. tot ~ul îşi are necazul* jeder hat sein Kreuz. **3.** *înv.* Rang *m,* gesellschaftliche Rangstufe; **obráznic I.** *a.* (21) **1.** *(impertinent)* dreist, frech, keck, unverschämt, unverfroren; *individ ~* ein frecher/unverschämter Kerl, eine unverschämte Person; *a da răspunsuri ~e* freche/unverfrorene Antworten geben; *a fi foarte ~* sehr frech sein, *fam.* frech wie Oskar/ein Rohrspatz sein; *a fi ~ cu cineva* frech zu jmdm. sein, jmdm. frech kommen. **2.** *(neascultător)* ungehorsam, unartig, übermütig. **II.** *adv.* frech, dreist, unverfroren, unverschämt; *a răspunde ~* unverfroren antworten; *a rînji ~* unverschämt grinsen; *a întreba ~ de ceva* jmdn. unverfroren nach etwas fragen. **III.** *s. m.* (1), *~ă s.f.* (11) Frechling *m;* **obrăjél** *s.m.* (1[4]), **obrăjór** *s.m.* (1) Bäck-, Wäng|lein *n;* **obrăzár** *s.n.* (13) **1.** Bienenschleier *m.* **2.** *sp.* Florettmaske *f,* Fechtkorb *m.* **3.** *reg.* Totenschleier *m.* **4.** *pop.* Maske *f;* **obrăzát** *a.* (21[4]) *reg.* mit großen Backen; **obrăznicătură** *s.f.* (7) *fam.* Frechling *m, fam.* Frechdachs *m;* **obrăznicéşte** *adv. înv.* frech, unverfroren, unverschämt; **obrăznicí** *vb.* (45B) **I.** *refl.* sich unterstehen, *elev.* sich erfrechen, *elev.* sich erdreisten, *înv.* sich erkecken, frech/dreist/keck/unverschämt werden, sich zuviel/allerhand herausnehmen. **II.** *tr. fam.* jmdn. wegen einer Frechheit schelten/ausschimpfen; **obrăznicí|e** *s.f.* (10) **1.** *(impertinenţă)* Frechheit *f,* Dreistigkeit *f,* Keckheit *f,* Unverschämtheit *f,* Unverfrorenheit *f; a-şi permite -i* sich (D) Dreistigkeiten herausnehmen; *a împinge -a prea departe* die Frechheit zu weit treiben; *a afirma ceva cu ~* etwas dreist/unverfroren behaupten, etwas mit frecher Stirn behaupten; *a pretinde ceva cu ~* etwas dreist/unverfroren fordern; *asta e culmea ~i !* das ist der Gipfel der Frechheit! **2.** *(neascultare)* Unartigkeit *f,* Ungezogenheit *f;* **obrăznicúţ** *a.* (21) **1.** ziemlich frech. **2.** ziemlich unartig, ziemlich unerzogen; **obrăzuí** *vb. tr.* (45B[1]) *înv.* darstellen, schildern.

obrinteálă *s.f.* (7[1]) *pop.* Entzündung *f,* Anschwellung *f;* **obrinţí** *vb. refl. şi intr.* (45B) *pop. (d. bube, răni)* sich entzünden, anschwellen.
obróe *s.n.* (13[1]) ↑ *oboroc.*

obrocí *vb. tr.* (45B) *(în basme)* be-, ver|hexen.
obscén *a.* (21) unanständig, schlüpfrig, unflätig, zotig, *fam.* schweinisch, *livr.* obszön; *cuvinte ~e* schlüpfrige Reden; *expresii ~e* unflätige Ausdrücke; *glume ~e* schlüpfrige/obszöne Witze; *fotografie ~ă* eine obszöne Fotografie; **obscenitáte** *s.f.* (9[4]) **1.** Unanständigkeit *f,* Schamlosigkeit *f,* Unzüchtigkeit *f, livr.* Obszönität *f.* **2.** Schlüpfrigkeit *f,* Unflat *m,* Zote *f, livr.* Obszönität *f; a spune -ăţi* Zoten, Unflat reden, unflätige Reden führen, *fam.* schweinigeln.

obscúr *a.* (21) **1.** *(întunecos)* dunkel, finster; *foto. cameră ~ă* Dunkelkammer *f.* **2.** *fig. (neclar)* dunkel, undeutlich, unklar. **3.** *fig.* **a)** *(necunoscut)* ruhmlos, unbekannt; **b)** *(mediocru)* mittelmäßig; **obscurantísm** *s.n. sg.* (13) Obskurantismus *m;* **obscurantíst I.** *a.* (21[4]) obskurantistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Obskurant(in) *m(f);* **obscurităte** *s.f.* (9[4]) **1.** *(întuneric)* Dunkel *n,* Finsternis *f,* Dunkelheit *f.* **2.** *fig. (lipsă de claritate)* Dunkelheit *f,* Unklarheit *f.* **3.** *fig.* **a)** Ruhmlosigkeit *f;* **b)** *(mediocritate)* Mittelmäßigkeit *f;* **obscurizá**

vb. tr. (42B) verdunkeln; **obscurizare** *s.f.* (9²) Verdunk(e)lung *f.*
obsecrație *s.f.* (10) Beschwörung *f, livr.* Obsekration *f.*
obsecvent *a.* (21⁴) *(d. o vale)* obsequent.
obsecvios *a.* (21⁶) *livr.* unterwürfig, übertrieben höflich; **obsecviozitate** *s.f. sg.* (9¹) *livr.* übertriebene Höflichkeit, Unterwürfigkeit *f.*
obseda *vb. tr.* (42B) verfolgen, plagen, quälen; *a fi ~t de o idee/un gînd* von einer Idee/einem Gedanken verfolgt/besessen sein; **obsedant** *a.* (21⁴) obsessiv; **obsedare** *s.f.* (9²) Besessenheit *f;* **obsedat I.** *a.* (21⁴) besessen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Besessene *m și f.*
observ|a *vb. tr.* (42A) **1. a)** *(zări)* bemerken, (mit den Augen) wahrnehmen, *elev.* erblicken, *elev.* gewahen; *a ~ pe cineva prea tîrziu* jmdn. zu spät bemerken; *a ~ o lumină (în depărtare)* einen Lichtschein (in der Ferne) wahrnehmen/erblicken; *a ~ pe cineva în mulțime* jmdn. in der Menge bemerken; **b)** *(remarca)* (be)merken, beobachten, feststellen; *a ~ o greșeală* einen Fehler bemerken; *a ~ intenția cuiva* jmds. Absicht merken; *a nu ~ nimic deosebit la cineva sau ceva* nichts Besonderes an jmdm. oder etwas beobachten; *a ~ o schimbare* eine Veränderung bemerken; *deodată -ă că-i dispăruse paltonul* er stellte plötzlich fest, daß sein Mantel nicht mehr da war; **c)** *(constata)* bemerken, feststellen; *a ~ ceva în treacăt* etwas nebenbei bemerken; *în legătură cu aceasta aș dori să observ că ...* ich möchte dazu bemerken, daß ...; *trebuie să observ că ...* ich muß feststellen, daß .... **2.** *(dojeni)* zurechtweisen, rügen, tadeln, *înv.* verweisen; *a ~ pe cineva pentru ceva* jmdn. für etwas zurechtweisen, jmdn. wegen einer Sache rügen, jmdn. wegen einer Sache/für etwas tadeln, *înv.* jmdm. etwas verweisen; *a ~ pe cineva pentru o greșeală* jmdn. für einen Verstoß/ein Versehen zurechtweisen; *a ~ pe cineva pentru neglijență* jmdn. wegen seiner/für seine Nachlässigkeit tadeln; *a ~ pe cineva pentru pripeală* jmdn. wegen seiner Voreiligkeit rügen. **3.** *(studia)* observieren, beobachten, (wissenschaftlich) betrachten; *a ~ o eclipsă de soare* eine Sonnenfinsternis observieren/beobachten; *a ~ natura* die Natur beobachten; *a ~ stelele* die Sternen observieren/beobachten; *a ~ viața păsărilor* die Vögel beobachten. **4.** *(spiona)* observieren, beobachten, überwachen, *spec.* beschatten; *a ~ (zi și noapte) un suspect* einen Verdächtigen (Tag und Nacht) beobachten/überwachen/*spec.* beschatten. **5.** *rar (respecta)* (be)achten, befolgen, einhalten, *elev.* beobachten; *a ~ legile* die Gesetze (be)achten/befolgen/einhalten/*elev.* beobachten; *a ~ obiceiurile vechi* die alten Bräuche pflegen; **observabil** *a.* (21) bemerkbar, wahrnehmbar, erkennbar; **observare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(zărire)* Bemerken *n,* Wahrnehmen *n, elev.* Erblicken *n;* **b)** *(remarcare)* (Be)merken *n,* Beobachten *n,* Feststellen *n,* Bemerkung *f; ~a unei greșeli* die Bemerkung eines Fehlers; **c)** *(constatare)* Bemerkung *f,* Feststellung *f.* **2.** *rar* ↓ *observație* (3) **3.** *mil. (cercetare)* Beobachtung *f; post de ~* Beobachtungs|stelle *f,* -stand *m; detașament de ~* Beobachtungsabteilung *f; balon de ~* Beobachtungsballon *m.* **4.** Beobachten *n;* **observator¹** *s.n.* (13¹) **1.** Observatorium *n,* Beobachtungsstation *f; ~ astronomic* Sternwarte *f,* astronomische Beobachtungsstation. **2.** Beobachtungs|station *f,* -stand *m,* -posten *m;* **observat|or² I.** *s.m.* (11) **1. și -oare** *s.f.* (12) *(cercetător)* Beobachter(in) *m(f),* (Natur)forscher(in) *m(f); ~ meteorologic* Wetterbeobachter. **2.** Beobachter *m; ~ diplomatic* ein diplomatischer Beobachter; *~ politic* ein politischer Beobachter; *delegație de ~i* Beobachterdelegation *f; statut de ~* Beobachterstatus *m; a trimite ~i la o conferință* Beobachter an eine Konferenz entsenden. **3.** *mil. (cercetaș)* (Aus)kundschafter *m.* **II.** *a.* (23²) **1.** beobachtend. **2.** zurechtweisend, tadelnd; *notă -oare* zurechtweisende Note; **observați|e** *s.f.* (10) **1.** *(studiu)* Observation *f,* Observierung *f,* Beobachtung *f,* Forschung *f; ~ științifică* wissenschaftliche Beobachtung; **-i** *astronomice* astronomische Beobachtungen; *-i meteorologice* meteorologische Beobachtungen, Wetterbeobachtungen; *~ exactă* genaue Beobachtung; *a face -i* Beobachtungen anstellen; *post de ~* Beobachtungsposten *m; a fi la postul de ~* auf Beobachtungsposten stehen; *met. stație de ~* Beobachtungsstation *f.* **2. a)** *(supraveghere)* Observierung *f,* Observation *f,* Beobachtung *f,* Überwachung *f, spec.* Beschattung *f; a pune pe cineva sub ~* jmdn. beobachten/überwachen/*spec.* beschatten lassen; *a fi/a sta/a se afla sub ~* beobachtet/überwacht/*spec.* beschattet werden, unter Beobachtung/Überwachung stehen; **b)** *spec.* Beobachtung; *~ medicală* ärztliche Beobachtung; *foaie de ~* Beobachtungsbogen *m.* **3.** *(remarcă)* Bemerkung *f,* Beobachtung *f,* Feststellung *f; -i critice* kritische Bemerkungen; *~ justă* eine treffende Bemerkung; *~ nepotrivită* eine unpassende Bemerkung; *a face o ~ la subiect* eine Bemerkung/Beobachtung zum Thema machen; *a face o ~ în legătură cu cineva* eine Bemerkung über jmdn. machen; *a avea spirit de ~* Beobachtungsgabe haben; *a-și păstra -ile pentru sine* seine Beobachtungen für sich behalten; *a împărtăși cuiva -ile sale* jmdm. seine Beobachtungen mitteilen; *a-și permite o ~* sich (D) eine Bemerkung erlauben; *a face din capul locului cîteva -i* einige Bemerkungen vorausschicken; *a se rezuma la cîteva -i* sich auf wenige Bemerkungen beschränken. **4. a)** kritische Bemerkung; **b)** *(dojană)* Zurechtweisung *f,* Verweis *m,* Tadel *m,* Rüge *f; ~ blîndă* ein milder Verweis, ein schwacher Tadel, eine leise Rüge; *~ aspră/severă* ein strenger/schwerer Verweis, ein scharfer Tadel, eine scharfe/ernste Rüge; *a face o ~* einen Tadel/eine Rüge aussprechen; *a face cuiva ~* jmdn. zurechtweisen, jmdm. einen Verweis/Tadel/eine Rüge erteilen; *a primi o ~* einen Verweis/Tadel/eine Rüge bekommen/erhalten/*fam.* einstecken müssen.
obsesie *s.f.* (10) Obsession *f,* Besessenheit *f;* **obsesiv** *a.* (21) obsessiv.
obsidian *s.n.* (13) *geol.* Obsidian *m.*
obsidă *s.f. sg.* (7) Zwecke *f.*
obstacol *s.n.* (13) **1. a)** *(piedică)* Hindernis *n; ~ de netrecut* ein unüberwindliches Hindernis; *~ natural* ein natürliches Hindernis; *a ridica un ~* ein Hindernis errichten; *a înlătura un ~* ein Hindernis beseitigen/wegräumen; **b)** *fig. (dificultate)*

cultate) Hindernis *n*, Hemmnis *n*, Schwierigkeit *f*; *~ mare* ein großes Hindernis/Hemmnis; *~ serios* ein ernstes Hindernis; *~ de neînvins* ein unüberwindliches Hindernis; *a înlătura un ~ (care stă în calea realizării unui proiect)* ein Hindernis (, das der Realisierung eines Projektes entgegensteht,) beseitigen/aus dem Weg räumen; *a învinge un ~* ein Hindernis überwinden; *a nu ține seama de ~e* sich über Hindernisse hinwegsetzen; *a întîmpina ~e* auf Hindernisse/Schwierigkeiten stoßen. **2.** *sp.* Hindernis *n*; *cursă cu ~e* **a)** *(la atletism)* Hindernis|lauf *m*, -laufen *m*; -rennen *n*; **b)** *(la hipism)* Hindernis|rennen *n*, -fahren *n*; *pistă cu ~e* Hindernisbahn *f*; *distanță cu ~e* Hindernisstrecke *f*; *a lua un ~* ein Hindernis nehmen; *a trece peste un ~* über ein Hindernis setzen; *a sări un ~* ein Hindernis springen.

obstetric *a.* (21) **obstetrical** *a.* (21) geburtshilflich; **obstetrică** *s.f. sg.* (7) *med.* Geburtshilfe *f*, Entbindungs|kunst *f*, -wissenschaft *f*, Obstetrik *f*; **obstetrician** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) *med.* Geburtshelfer(in) *m(f)*, Entbindungs|arzt *m*, -ärztin *f*.

obstina *vb. refl.* (42B) *livr.* sich versteifen, sich verbeißen, verstocken; *a se ~ în ceva* sich auf etwas (A) versteifen, sich in etwas (A) verbeißen, hartnäckig an etwas (D) festhalten; **obstinat** *a.* (21[4]) *livr.* starrsinnig, eigensinnig, hartnäckig, *livr.* obstinat; **obstinație** *s.f.* (10) *livr.* Starrsinn *m*, Widerspenstigkeit *f*, Hartnäckigkeit *f*, *livr.* Obstination *f*.

obstrua *vb. tr.* (42B) *med.* verstopfen; **obstructiv** *a.* (21) *med.* verstopfend; **obstrucție** *s.f.* (10) **1.** *med.* Obstruktion *f*, Verstopfung *f* (eines Körperkanals); *~ intestinală* Darmverschlingung *f* **2.** *pol.* Obstruktion *f*. **3.** *sp.* Verhinderung *f*; **obstrucționism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Obstruktionspolitik *f*; **obstrucționist** *pol.* **I.** *a.* (21[4]) Obstruktions-; *politică ~ă* Obstruktionspolitik *f*; *tactică ~ă* Obstruktionstaktik *f*. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Obstruktionspolitiker *m*.

obște *s.f.* (9) **1.** *înv., pop.* **a)** *(comunitate)* Gemeinde *f*, *înv.* Gemeinheit *f*; **b)** *(mulțime)* Menge *f*; *de ~* **α)** allgemein, öffentlich; **β)** im allgemeinen; **γ)** gewöhnlich; **Δ)** überall, allenthalben aller|wärts, -orts, -orten, -enden. **2.** *bis. (chinovie)* Klostergemeinschaft *f*, Zönobium *n*. **3.** *înv.* **a)** Gemeindeversammlung *f*; **b)** Versammlung *f*. **4.** *(întovărășire)* Gemeinschaft *f*; **obștesc** *a.* (24[2]) allgemein, öffentlich; *binele ~* das öffentliche Wohl; *mijloace -ești* öffentliche Mittel; *înv. -easca Adunare* **a)** Nationalversammlung; **b)** Konsultativrat *m*; **a-și da ~ul sfîrșit* seinen Geist aufgeben, das Zeitliche segnen, den letzten Atem/Seufzer/sein Leben/seine Seele aushauchen; **obștește** *adv. înv.* allgemein, **öffentlich**; **obști** *vb. tr.* (45B) *înv.* bekannt|machen, -geben, verkünden; **obștire** *s.f.* (9) *înv.* Bekannt|machung *f*, -gabe *f*, Verkünd(ig)ung *f*.

obtenție *s.f. sg.* (10), **obtențiune** *s.f. sg.* (9) *livr.* Erlangung *f*.

obtura *vb. tr.* (42B) verstopfen, verschließen; **obturant** *a.* (21[4]) verstopfend, verschließend; **obturare** *s.f.* (9[2]) Verstopfung *f*, Verschließung *f*; **obturator** *s.n.* (13[1]) Obturator *m*; *~ fotografic* Verschluß *m*; *~ central* Zentralverschluß; *~ rotativ* Umlaufblende *f*; *obturator-perdea* Schlitzverschluß *m*; **obturație** *s.f.* (10) **1.** ↑ *obturare*. **2.** *med.* Obturation *f*, Verlegung *f*, Verstopfung *f* (von Hohlräumen oder Gefäßen).

obtuz *a.* (21) **1.** *geom. unghi ~* stumpfer Winkel; *cu unghiuri ~e* stumpfeckig; *cu unghi ~* stumpfwink(e)lig. **2.** *fig.* stumpf; *minte ~ă* stumpfer Verstand; *om ~* ein stumpfer Mensch; **obtuzitate** *s.f.* (9[4]) Stumpf|sinn *m*, -sinnigkeit *f*, -heit *f*; **obtuziune** *s.f.* (9) *rar* ↑ *obtuzitate*; **obtuzunghi** *a. invar.* stumpfwinklig; *triunghi ~* ein stumpfwinkliges Dreieck.

obține *vb. tr.* (44A[3]) erlangen, erhalten, erreichen, erringen; *a ~ majoritatea absolută* die absolute Mehrheit erlangen/erringen; *a ~ viza de ședere* die Aufenthaltsgenehmigung erhalten; *a ~ legătura telefonică cu cineva* jmdn. telefonisch erreichen; **obținere** *s.f.* (9) Erlangung *f*, Erhaltung *f*, Erreichung *f*.

obuz *s.n.* (13) *mil.* Haubitzen|granate *f*, -kugel *f*; **obuzier** *s.n.* (13) *mil.* Haubitze *f*, Haubitzenkanone *f*.

oca *s.f.* (14) *înv.* Ok(k)a *f*; *~ mică* falsches Gewicht; **a prinde pe cineva cu ~ua mică* **a)** jmdn. auf frischer Tat ertappen; **b)** jmdn. einer Lüge überführen.

ocară *s.f.* (7[1]) *pop.* Schmach *f*, Schande *f*, Schimpf *m*, *pop.* Affenschande *f*; *de ~* schimpflich, schmählich, schändlich, schmachvoll; *fapte de ~* schändliche Taten; *nume de ~* Schimpfname *m*; *cuvinte de ~* Schimpfwort *n*; *vorbe de ~* Schimpfreden *f pl.*; *a folosi cuvinte de ~* Schimpfwörter gebrauchen, mit Schimpfwörtern um sich werfen; *a spune cuiva vorbe de ~* jmdn. mit einer Flut von Schimpfwörtern überschütten; **a ajunge/a se face/a rămîne (de ris și) de ~* zum Gespött werden, Hohn und Spott ernten, verhöhnt/verspottet werden; *a fi (de rîs și) de ~* mit Schmach bedeckt sein; *a face pe cineva (de rîs și) de ~* jmdn. verhöhnen/verspotten, jmdn. in Schande bringen, jmdn. zum Gespött machen, jmdn. mit Spott und Hohn überschütten, jmdn. in den Dreck ziehen/treten, jmdn. durch den Dreck ziehen, jmdn. mit Dreck bewerfen; *rar a da de ~ cu ceva* sich mit etwas lächerlich machen.

ocarină *s.f.* (11) *muz.* Okarina *f*.

ocazie *s.f.* (10) **1. a)** *(prilej)* Gelegenheit *f*, Anlaß *m*; *~ unică* eine einmalige Gelegenheit; *~ rară* eine seltene Gelegenheit; *~ bine venită* ein willkommener Anlaß; *~ care nu se mai ivește* eine nie wiederkehrende Gelegenheit; *~ bună* eine gute Gelegenheit; *~ pierdută* eine verpaßte/versäumte Gelegenheit; *a aștepta/a prinde o ~* nach einer Gelegenheit ausschauen; *a i se ivi cuiva o ~* es bietet sich jmdm. eine günstige Gelegenheit; *a se folosi/a profita de ~* die Gelegenheit nutzen, eine Gelegenheit wahrnehmen/ergreifen, die Gelegenheit beim Schopfe packen/fassen; *a pierde/a scăpa -a* die Gelegenheit verpassen/vorübergehen lassen/ungenutzt verstreichen lassen; *a da cuiva ~ să facă ceva* jmdm. (die) Gelegenheit geben, etwas zu tun; *a da ~ la...* Anlaß geben zu...; *la prima ~ vreau să-i fac o vizită* bei der ersten besten Gelegenheit will ich ihn besuchen; **cu altă ~* bei der nächsten Gelegenheit; **b)** *(eveniment deosebit)* Gelegenheit *f*, Anlaß *m*, besonderes Ereignis; *~ festivă* ein festlicher Anlaß; *rochie de ~* ein Kleid für besondere Gelegenheiten. **2.** *com.*

Gelegenheit *f*, Gelegenheitskauf *m*, *spec.* Okkasion *f*; ~ *unică* eine einmalige Okkasion; ~ *avantajoasă* eine günstige Okkasion; *preț de* ~ Gelegenheitspreis *m*; *a cumpăra ceva de* ~ einen Gelegenheitskauf machen **3.** *reg.* Anhalter *m*; *a călători cu o* ~ per Anhalter reisen/fahren; **ocaziona** *vb. tr.* (42B) *rar* veranlassen, Anlaß geben/bieten; **ocazional I.** *a.* (21) **1.** Gelegenheits-; *poezie ~ă* Gelegenheitsgedicht *n*; *reuniune ~ă* Gelegenheitsgesellschaft *f*; *piesă ~ă* Gelegenheitsstück *n*. **2.** *(accidental)* gelegentlich; *întîlnire ~ă* ein gelegentliches Zusammentreffen. **II.** *adv.* gelegentlich; *a întîlni ~ pe cineva* jmdn. gelegentlich treffen; **ocazionalism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Okkasionalismus *m*; **ocazionalist** *fil.* **I.** *a.* (21⁴) okkasionalistisch. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Okkasionalist *m*; **ocazionalitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Gelegentlichkeit *f*.

ocăi *vb. intr. unipers.* (45B¹) *rar* ↑ *măcăi*; **ocăit** *s.n.* (15) *rar* ↑ *măcăit*.

ocări *vb. tr.* (45D) **1.** *pop. (dojeni)* (aus)|schelten, -schimpfen, *fam.* (aus)zanken; *a ~ pe cineva pentru ceva* jmdn. wegen einer Sache (aus)schelten/ausschimpfen/auszanken/*reg.* schimpfen, mit jmdm. wegen einer Sache schimpfen/zanken/*reg.* schelten. **2.** *înv., pop. (defăima)* beschimpfen, verunglimpfen, schlechtmachen, *fam.* anschwärzen, in Mißkredit bringen; **ocărîre** *s.f.* (9) *rar* **1.** *(dojană)* Schelte *f*, Schimpfe *f*. **2.** *înv., pop. (defăimare)* Beschimpfung *f*, Verunglimpfung *f*; **ocărîtor** *a.* (23²) *înv.* beleidigend, verletzend, känkend.

occident *s.n. sg.* (13) **1.** *(vest)* Westen *m*, *înv.* Okzident *m*. **2.** Abendland *n*, *livr.* Okzident *m*; **occidental I.** *a.* (21) **1.** *(apusean)* westlich, *înv.* okzidental, *mai rar* okzidentalisch. **2.** abendländisch, *livr.* okzidental, *mai rar* okzidentalisch. **II.** *s.m.* (1) Abendländer *m*.

occipital *anat.* **I.** *s.n. sg.* (13) Hinterhaupt|bein *n*, -knochen *m*. **II.** *a.* (21) okzipital; *lob ~* Hinterhauptlappen *m*; **occiput** *s.n.* (15) *anat.* Hinterhaupt *n*, -kopf *m*.

ocean *s.n.* (13) **1.** Ozean *m*, Weltmeer *n*; *Oceanul Atlantic* der Atlantische Ozean; *Oceanul Pacific* der Stille Ozean; *a zbura peste* ~ über den Ozean fliegen. **2.** *fig.* Ozean *m*; **oceanic** *a.* (21) ozeanisch; *climă ~ă* ozeanisches Klima; **oceanidă** *s.f.* (11) *mitol.* Ozeanide *f*, Okeanide *f*; **oceanograf** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Ozeanograph *m*, Meereskundler *m*, *rar* Ozeanologe *m*; **oceanografic** *a.* (21) ozeanographisch, meereskundlich, *rar* ozeanologisch; **oceanografie** *s.f. sg.* (11) *hidr.* Ozeanographie *f*, Meereskunde *f*, *rar* Ozeanologie *f*; **oceanolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) ↑ *oceanograf*; **oceanologic** *a.* (21) ↑ *oceanografic*; **oceanologie** *s.f. sg.* (10) ↑ *oceanografie*.

oceł *s.m.* (1) *zool.* Ozelle *f*, Punktauge *n*.

ocelot *s.n.* (13) *zool.* Ozelot *m*, Pardelkatze *f*.

ocheadă *s.f.* (11) verstohlener Blick; *a arunca cuiva -e* mit jmdm. liebäugeln.

ocheán¹ *s.n.* (13) Fern|rohr *n*, -glas *n*.

ocheán² *s.m.* (1) *reg.* ↓ *ocheană*; **ocheană** *s.f.* (11¹) *ihț.* Rotauge *n*, Plötze *f*.

ochelari *s.m. pl.* (1) **1.** Brille *f*, *elev.* Gläser *n pl.*, *înv., aus.* Augengläser *n pl.*, *arg.* Intelligenzprothese *f*, *arg.* Nasenfahrrad *n*; ~ *pentru citit* eine Brille zum Lesen; ~ *pentru apropiere*/*fam. aproape* eine Brille für die Nähe/*fam.* für nah; ~ *pentru distanță*/*fam. departe* eine Brille für die Ferne/*fam.* für weit; ~ *cu lentile fumurii* eine Brille mit getönten Gläsern; ~ *moderni* eine moderne Brille; ~ *de soare* Sonnenbrille; ~ *de orb* Blindenbrille; ~ *de protecție* Schutzbrille; *ramă de* ~ Brillengestell *n*; *toc de* ~ Brillenfutteral *n*; *lentilă de* ~ Brillenglas *n*; *a avea nevoie de* ~ *(mai puternici)* eine (schärfere/stärkere) Brille brauchen; *a purta* ~ eine Brille tragen (müssen); *a(-și) pune ~i* die Brille aufsetzen; *a-și pune ~i pe nas* sich (D) die Brille auf die Nase setzen; *a(-și) scoate ~i* die Brille abnehmen/absetzen; *a șterge ~i* die Brille putzen; *~i se aburesc* die Brille läuft an. **2.** ~ *de cal* Scheu|klappen *f pl.*, -leder *n pl.*; *a pune* ~ *unui cal* einem Pferd Scheuklappen anlegen; **a avea* ~ *de cai* Scheuklappen haben/tragen; **ochelarist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *fam.* Brillenträger(in) *m(f)*, *fam.* Brillenschlange *f*.

ocheniță *s.f.* (11) *iht., reg.* ↑ *ocheană*.

ocheșel *a.* (22) ↑ *oacheș*; **ocheșele** *s.f.* (14¹) *bot.* Samtblume *f*.

ochet *s.m.* (1²) Kausche *f*.

ochi¹ **I.** *s.m.* (2) **1.** *anat.* Auge *n*, *fam.* Gucker *m*; ~ *albaștri* blaue Augen; ~ *mari* große Augen; ~ *migdalați* mandelförmige Augen; ~ *bulbucați*/*spec. exoftalmici* vorstehende Augen; ~ *duși în fundul capului* tiefliegende Augen; ~ *injectați* blutunterlaufene Augen; ~ *umflați* verquollene Augen; ~ *împăienjeniți* umflorte Augen; ~ *miopi* kurzsichtige Augen; ~ *prezbiți* weitsichtige Augen; ~ *inflamați* entzündete Augen; ~ *sticloși* glasige Augen; ~ *scînteietori* blinzende Augen; ~ *străpungători* stechende Augen; ~ *mînioși* zornige Augen; ~ *blînzi*/*blajini* sanfte/gutmütige Augen; ~ *melancolici* träumerische Augen; ~ *șireți* listige Augen; *~ul drept* das rechte Auge; *~ul stîng* das linke Auge; *a deschide ~i* die Augen öffnen/*elev.* aufschlagen/*fam.* aufmachen; *a închide ~i* die Augen schließen; *a ține ~i închiși* die Augen geschlossen halten; *a clipi din* ~ mit den Augen blinzeln/zwinkern/blinkern/*înv.* blinzen/*înv.* zwinken, die Augen zu(sammen)kneifen; *a se freca la* ~ sich (D) die Augen reiben; *a-și strica ~i* sich (D) die Augen verderben; *a avea* ~ *buni* gute Augen haben; *a nu vedea cu un* ~ auf einem Auge blind sein; *a-i închide cuiva ~i* einem Toten die Augen zudrücken; *a nu-l putea privi pe cineva în* ~ jmdm. nicht in die Augen sehen können; *a-i citi cuiva ceva din* ~ etwas an jmds. Augen lesen können; *a avea lacrimi în* ~ jmdm. stehen die Tränen in den Augen; *a avea cearcăne la* ~ dunkle Ringe um die Augen haben; *a avea un* ~ *vînăt* ein blaues Auge haben; *a i se închide cuiva ~i de oboseală* die Augen fallen jmdm. vor Müdigkeit zu; *a face ~i mari de mirare* jmds. Augen weiten sich vor Entsetzen; *a se privi în* ~ sich/*elev.* einander in die Augen schauen; *a privi pe cineva în* ~ jmdm. fest ins Auge sehen/blicken; *a-i intra cuiva ceva în* ~ jmdm. ist etwas ins Auge gekommen; *a-i face cuiva cu ~ul* jmdm. zublinzeln/zuzwinkern, jmdm. einen Wink mit den Augen geben; *cît ai clipi din* ~ im Augenblick/Nu/Handumdrehen/Umsehen; *văzînd cu ~i* zusehends; *a crește văzînd cu ~i* zusehends wachsen; *prov. corb la corb nu-și scoate ~i* eine Krähe

hackt der anderen kein Auge aus; *prov. doi ~ văd mai bine decît unul* zwei Augen sehen mehr als eins; *prov. gura se satură, dar ~i niciodată* die Augen sind größer als der Magen; *prov. ~i care nu se văd se uită* aus den Augen, aus dem Sinn; **a fi numai ~ (şi urechi)* ganz Auge (und Ohr) sein, *fam.* die Augen auftun/aufmachen/aufsperren, *fam.* Augen und Ohren aufmachen/aufhalten; *a dormi numai cu un ~* leise schlafen, einen leichten Schlaf haben, den Hasenschlaf haben; *a face ~* **a)** zu sehen anfangen; **b)** aufwachen, erwachen, wach/munter werden, die Augen aufschlagen, (sich D) den Schlaf aus den Augen reiben; *a vedea ceva cu ~i lui* etwas mit eigenen Augen gesehen haben; *a vedea cu ~i altuia* keine eigene Meinung haben, sich (D) jmds. Meinung zu eigen machen, etwas aus dem Gesichtspunkt eines anderen beurteilen; *a păzi/a îngriji pe cineva sau ceva ca ~i din cap* jmdn. oder etwas wie seinen Augapfel hüten; *a iubi pe cineva/a-i fi cuiva drag ca lumina ~lor/mai mult decît ~i din cap* jmdn. mehr lieben als sein Leben, jmdn. über alles in der Welt lieben; *a i se scurge/a-i curge cuiva ~i după cineva sau ceva* jmdn. oder etwas mit den Augen verschlingen; *a nu avea ~ să vezi pe cineva* jmdm. am liebsten die Augen auskratzen mögen; *a nu vedea pe cineva cu ~ buni* jmdn. nicht mögen, jmdn. schief ansehen; *a fi ca un spin în ~i cuiva/a-i fi cuiva drag ca sarea-n ~* jmdm. ein Dorn im Auge sein; *a privi pe cineva cu ~ buni/a avea pe cineva la ~ buni* jmdm. gut gesinnt/wohlgesinnt/zugeneigt/zugetan sein; *a privi pe cineva cu ~ răi/a avea pe cineva la ~ răi* jmdm. übel/schlecht gesinnt sein, jmdm. nicht zugeneigt/zugetan sein, jmdn. mit scheelen Augen/Blicken ansehen/betrachten, jmdn. scheel ansehen; *a privi/a vedea ceva cu ~ buni* es gern sehen, einer Sache zugetan sein, etwas mit freundlichen Blicken/freundlichem Auge verfolgen, etwas gutheißen; *a nu vedea (lumea) înaintea ~lor* vor Wut schäumen/beben/platzen/schnauben/kochen, *fam.* eine Wut im Bauch haben; *a da ~(i) cu cineva* jmdm. in die Arme laufen, jmdm. zufällig begegnen, auf jmdn. stoßen; *a da cu ~i de cineva sau ceva* jmdn. oder etwas bemerken/*elev.* erblicken; *a-şi vedea visul cu ~i* seinen Wunsch(traum) erfüllt sehen; *a i se întoarce cuiva ~i în cap/pe dos* jmds. Augen brechen; *a(-şi) da ~i peste cap* **a)** die Augen verdrehen; **b)** jmds. Augen brechen; *a face ~i mari (cît cepele)/a privi cu ~ mari* große Augen machen, Mund und Augen aufsperren/aufreißen, *fam.* Bauklötze staunen, *arg.* wie ein Auto gucken; *a privi cu ~i mari pe cineva sau ceva* jmdn. oder etwas aus großen Augen ansehen/anstarren; *a pune (o armă) la ~ / a lua la ~* (das Gewehr) anlegen, das Gewehr in Anschlag bringen, mit dem Gewehr zielen; *a lua pe cineva la ~* es auf jmdn. anlegen, jmdn. aufs Korn nehmen, ein (scharfes) Auge auf jmdn. haben; *a pune ~i pe cineva sau ceva* **a)** ein Auge auf jmdn. oder etwas werfen/haben, an jmdm. oder etwas Gefallen finden; **b)** jmdn. oder etwas im Auge behalten/nicht aus den Augen lassen; *a pierde pe cineva sau ceva din ~* jmdn. oder etwas aus den Augen/dem Auge/dem Gesicht verlieren; *a face ceva cu ~i închişi* etwas mit geschlossenen Augen machen, etwas mit Leichtigkeit schaffen; *a fi/a sta cu ~i/a avea ~i pe cineva* ein (wachsames) Auge auf jmdn. haben, jmdn. aufs Korn nehmen, *fam.* jmdn. auf dem Kieker haben, *fam.* jmdm. auf die Finger sehen/gucken, *fam.* jmdn. auf der Muck haben; *a nu pierde/a nu scăpa/a nu slăbi pe cineva sau ceva din ~* kein Auge von jmdm. oder etwas lassen/wenden; *a lega pe cineva la ~* **a)** jmdm. die Augen verbinden; **b)** jmdm. etwas vormachen/vorgaukeln/vorspielen/vortäuschen, jmdm. blauen Dunst vormachen; *a deschide cuiva ~i* jmdm. die Augen öffnen, jmdm. ein Licht aufstecken; *a-i scoate cuiva ~i pentru ceva* jmdm. etwas vorhalten/vorwerfen, jmdm. wegen einer Sache Vorhaltungen machen, *fam.* jmdm. etwas aufs (Butter)brot schmieren/streichen; *a fi cu ~i în patru* die Augen überall haben, scharf/wie ein Luchs/*fam.* höllisch/*fam.* wie ein Schießhund/*fam., înv.* wie ein Heftelmacher aufpassen; *a vorbi cu cineva între patru ~* mit jmdm. unter vier Augen sprechen; *a arunca/a da (cu) praf/nisip/colb în ~i cuiva* jmdm. Sand in die Augen streuen; *a nu-şi crede ~lor/a nu-i veni cuiva să-şi creadă ~lor* seinen (eigenen) Augen nicht trauen, seinen Augne mißtrauen; *a bate la/a sări în ~* etwas fällt/springt (jmdm.) ins Auge/in die Augen, etwas fällt auf, etwas ist auffallend; *a face ~ dulci cuiva* mit jmdm. liebäugeln, jmdm. (schöne) Augen machen; *a lua cuiva ~i (cu ceva)* jmdm. (mit etwas) die Augen auswischen; *a nu-i sta cuiva (bine) ~i în cap/a-i juca cuiva ~i în cap* die Augen stehen jmdm. nicht recht im Kopf; *a creşte/a se ridica/a cîştiga în ~i cuiva* in jmds. Augen steigen, bei jmdm. an Ansehen/Achtung gewinnen; *a scădea în ~i cuiva* in jmds. Augen sinken; *a i se face cuiva/a vedea negru înaintea ~lor* **a)** jmdm. wird es schwarz vor (den) Augen; **b)** sich schwarz/grün und blau/gelb und grün ärgern, sich (D) die Platze ärgern, sich (D) die Kratze/Schwindsucht an den Hals ärgern; *a-i plesni/a-i crăpa cuiva ~i de ruşine* sich (D) die Augen aus dem Kopf schämen; *a-i scăpăra cuiva ~i de durere* fast wahnsinnig vor Schmerz werden; *a pune ~i în grindă* im Sterben liegen; *a sta cu ~i în tavan* die Daumen drehen, dem lieben Gott den Tag stehlen, den lieben Gott einen frommen Mann sein lassen, auf der faulen Haut/(faulen) Bärenhaut liegen, sich auf die faule Haut legen; *a închide ~i (pentru totdeauna)* die Augen (für immer) schließen/zudrücken; *a închide ~i* **a)** die Augen vor etwas (D) verschließen, etwas nicht wahrhaben wollen; **b)** beide Augen zudrücken, etwas nachsichtig/wohlwollend übersehen; *a închide un ~* ein Auge zudrücken; *a i se închide cuiva ~i de somn* die Augen fallen jmdm. vor Müdigkeit zu, kleine Augen machen; *a nu închide un ~ (toată noaptea)* (die ganze Nacht) kein Auge zutun; *a privi pe cineva sau ceva cu alţi ~* jmdn. oder etwas mit anderen/neuen Augen (an)sehen/betrachten; *a nu avea ~ decît pentru cineva sau ceva* nur Augen für jmdn. oder etwas haben; *a nu avea ~ la spate* hinten keine Augen haben; *a fura cu ~ul/a trage cu coada ~ului* ein Auge riskieren; *a-i rîde cuiva ~i* jmdm. lachen die Augen; *a-şi scoate ~i unul altuia* sich (D) die

Augen auskratzen/aushacken; *a-i seca cuiva ~i de lacrimi* jmds. Tränen sind versiegt; *cît vezi cu ~i/ ~ul* so weit das Auge reicht; *e cu ~ şi cu sprîncene* das liegt (klar) vor Augen, das ist eindeutig/offensichtlich, *fam.* das ist (doch) wie Kloßbrühe/dicke Tinte; *cu ~ul liber* mit bloßem/unbewaffnetem Auge; *a observa ceva cu ~ul liber* etwas mit bloßem Auge erkennen; *fam. cu un ~ la făină şi cu altul la slănină* schielen, *fam., glumeţ* einen Knick im Auge haben; *(muncеşte/ lucrează) de-şi scoate ~i* (vor Arbeit) nicht mehr aus den Augen sehen können; *aleargă/fuge de-şi scoate ~i* was die Beine hergeben laufen. **2.** *pl. (privire)* Augen *n pl.*, Blick *m; cu ~i pierduţi* mit starren Augen; *sub ~i cuiva* unter jmds. Augen; *în ~i cuiva* in den Augen von..., nach Ansicht von...; *în ~i societăţii el este un criminal* in den Augen der Gesellschaft ist er ein Verbrecher; *de/pentru ~i lumii* anstandshalber, um die Form zu wahren, um den äußeren Schein zu retten/zu wahren/aufrechtzuerhalten; *a ridica ~i* aufsehen, aufblicken, hochblicken, hochschauen, emporsehen, *fam.* aufgucken, *reg.* aufschauen, die Augen aufschlagen/in die Höhe richten/schlagen; *a-şi lăsa ~i în jos/pămînt/a pleca ~i* die Augen senken/niederschlagen/zu Boden schlagen, die Blicke senken/niederschlagen; *a căuta pe cineva cu ~i* jmdn. mit den Blicken suchen; *a-şi fixa ~i pe cineva sau ceva* seine Augen/Blicke auf jmdn. oder etwas heften; *a nu-şi lua ~i de la cineva sau ceva* keinen Blick von jmdm. oder etwas wenden, seine Augen nicht von jmdm. oder etwas abwenden; *a-şi face ~i roată/a-şi roti ~i* sich umsehen, sich umblicken, sich umschauen, umherblicken, seine Blicke umherschweifen lassen, *elev.* jmds. Blick geht in die Runde, *fam.* sich umgucken; *a privi/a examina ceva cu ~ critici* etwas mit kritischem Blick prüfen/betrachten; *a arunca ~i pe ceva* einen Blick auf etwas (A) werfen; *a-şi desfăta ~i* seine Augen/Blicke an etwas (D) weiden; **a privi pe cineva sau ceva cu ~ de piatră* jmdn. oder etwas mit kühlem Blick betrachten; *a avea ~* ein Auge für etwas haben, Augen im Kopf haben; *a măsura/a judeca/a preţui pe cineva sau ceva din ~* jmdn. oder etwas abschätzend anblicken/ansehen/betrachten, jmdn. prüfend von oben nach unten messen; *a vinde/a da pe ~* nach Augenmaß verkaufen; *a cumpăra pe ~* nach Augenmaß kaufen, *reg.* aufs Auge kaufen; *a sorbi pe cineva din ~* jmdn. mit den Augen verschlingen; *a mînca/a înghiţi/a sorbi ceva cu ~i* etwas mit den Augen verschlingen, etwas mit begehrlichen Blicken ansehen. **3.** *pl. (obraz, faţă)* Gesicht *n; de la ~ /(verde) în ~* ins Gesicht, ohne Scheu/Schonung; *a spune cuiva ceva (verde) în ~* jmdm. etwas ins Gesicht sagen, jmdm. etwas auf den Kopf zusagen, *fam.* jmdm. die Meinung geigen. **4.** *bot.* Auge *n*, Keim *m*, Knospenansatz *m*. **5.** *el. ~ magic* magisches Auge; *ochi-de-pisică* **a)** *(la vehicule)* Katzenauge *n*, Rückstrahler *m; b) min.* Katzenauge *n*. **6.** Auge *n* (auf dem Würfel, auf Spielkarten, Stoffen, Vogelfedern, Schmetterlingsflügeln). **7.** *bot. ochiul-boului* Ochsenauge *n; ochiul-lupului* Sandwegerich *m; ochii-păsăruicii* Vergißmeinnicht *n; ochiul-şarpelui* Himmelsherold *m; ochii-şoricelului* **a)** Steinbrech *m; b)* Vergißmeinnicht *n; ochiul-soarelui* Sonnenwende *f.* **8.** *ornit. ochiul-boului* Grasmücke *f.* **II.** *s.n.* (15) **1.** *constr. ~ de geam* Fensterscheibe *f; ~ de bou* Ochsenauge *n.* **2.** *~ de apă* **a)** Wasser|wirbel *m*, -strudel *m; b)* Wasser|lache *f*, -pfütze *f*, -pfuhl *m; ~ de zăpadă* Schneefleck *m; ~ de nisip* Sandfleck *m.* **3.** *(la maşina de gătit)* Herdring *m; (de aragaz)* Gasbrenner *m; aragaz cu trei ~uri* ein Gasherd mit drei Gasbrennern. **4.** *cul., mai ales la pl.* Spiegelei *n, fam.* Ochsenauge *n.* **5.** *(boxă)* Abteilung *f* (in einem Lager, in einem Speicher). **6.** *(steluţă de grăsime)* (Fett)auge *n* (auf der Suppe, auf der Milch usw.). **III.** *s.n.* (15) *sau s.m.* (2) **1.** *(ocheţ)* Kausche *f.* **2.** *(laţ)* Schlinge *f; a face un ~* eine Schlinge machen. **3.** *text.* **a)** Schlinge *f*, Masche *f; ~ tricotat* Strickmasche; *~ de platină* Platinenschlinge; *a fugit un ~* eine Masche ist heruntergelaufen; *a lucra un ~ (la tricotat)* eine Masche (beim Stricken) aufheben; *a lăsa un ~* eine Masche fallen lassen; **b)** Auge *n*, Masche *f*, Öse *f; ~ conductor* Leitöse; *~ul suveicii* Schützenauge; *~ul cocleţului* Litzen|auge, -masche; *~ul conductorului de fir* Fadenführeröse. **4.** *(za)* Glied *n*, Ring *m; ~ de lanţ* Ketten|glied, -ring; **ochi**[2] *vb.* (45B) **I.** *intr.* (mit dem Gewehr) zielen, (das Gewehr) anlegen, das Gewehr in Anschlag bringen; *a ~ prin cătare şi înălţător* über Kimme und Korn zielen; *a ~ bine* gut zielen; *a ~ precis* genau zielen; *a ~t şi a tras* er legte an und schoß. **II.** *tr.* **1. a)** *(ţinti)* zielen, anlegen; *a ~ pe cineva sau ceva* auf jmdn. oder etwas (mit dem Gewehr) zielen, auf jmdn. oder etwas anlegen; **b)** *(nimeri)* treffen; *a ~ ţinta* das Ziel treffen, *(la tir)* die Scheibe treffen. **2. a)** *(a pune ochii)* ein Auge werfen; *a ~ pe cineva sau ceva* auf jmdn. oder etwas ein Auge werfen, ein Auge auf jmdn. oder etwas haben; **b)** *(cerceta)* prüfen; **c)** *(zări)* bemerken, wahrnehmen, *elev.* erblicken; *a ~ pe cineva în mulţime* jmdn. in der Menge bemerken/erblicken; **ochios** *a.* (21[6]) **1.** mit großen, schönen Augen. **2.** *reg. (chipeş)* schön, hübsch, wohlgebaut; **ochire** *s.f.* (9) **1.** Zielen *n*, Anlegen *n.* **2.** *(privire)* Blick *m; ~ scurtă* ein kurzer Blick; *a vedea ceva dintr-o ~* etwas auf den ersten Blick sehen; **ochişor** *s.m.* (1) **1.** Äuglein *n.* **2.** *bot.* Gauchheil *n*; **ochit** *s.n. sg.* (13) ↑ *ochire*; **ochitor** *s.m.* (1) Schütze *m*; **ochitură** *s.f.* (7) *rar* Blick *m*; **ochiuleţ** *s.n.* (13) Äuglein *n.*

ocinaş *s.n.* (13) *înv., reg., rel.* **1.** Vaterunser *n.* **2.** Gebet *n.*

ocină *s.f.* (7) *înv., pop.* Erbgrund *m.*

ocitocină *s.f.* (11) *biol.* Oxytozin *n*, Ozytozin *n.*

ocirmui *vb. tr.* (45B[1]) *înv.* ↑ *cîrmui*; **ocirmuire** *s.f.* (9) *înv.* ↑ *cîrmuire*; **ocirmuitor** *înv.* **I.** *a.* (23[2]) ↑ *cîrmuitor* (I). **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) ↑ *cîrmuitor* (II).

oclusivă *fon.* **I.** *a.* (21) *consoană ~* Verschlußlaut *m.* **II.** *s.f.* (11) Verschlußlaut *m*, Okklusiv *m*, **ocluzie** *s.f.* (10), **ocluziune** *s.f.* (9) **1.** *(închidere)* Ein-, Ver|schließung *f, înv.* Okklusion *f.* **2.** *metal.* Okklusion *f.* **3.** *med.* Okklusion *f*, Verschluß *m; ~ intestinală* Darmverschlingung *f.* **4.** *fon.* Verschluß *m.*

ocnaş *s.m.* (1) **1.** Sträfling *m* (in einem Salzberg). **2.** *(puşcăriaş)* Sträfling *m*, Häftling *m*; **ocnă** *s.f.*

(11) **1.** *(salină)* Salz(berg)werk *n*; ***sărat** ~* sehr oder zu salzig. **2. a)** Zwangsarbeit *f* (für Schwerverbrecher); **b)** *(închisoare)* Zuchthaus *n*, Gefängnis *n*; **c)** Freiheitsstrafe *f*; **ocnță** *s.f.* (11) *pop.* **1.** kleine Salzgrube. **2.** Nische *f* (in einem Bauernofen). **3.** *(hrubă)* tiefe Grube.

ocol I. *s.n.* (15) **1. a)** *(înconjur)* Umweg *m*; *~ mic* ein kleiner Umweg; *~ mare* ein weiter Umweg; *a face un ~* einen Umweg machen/*(cu un vehicul)* fahren, *fam.* umlaufen; *a face ~ul pământului* eine Reise um die Erde/Welt machen; *a da ~ (cuiva sau unui lucru)* (um jmdn. oder etwas) herumgehen; **b)** *fig.* Umschweif *m*; *fără ~* ohne Umschweife, frei-, gerade|heraus; *a spune cuiva ceva fără ~* jmdm. etwas ohne Umschweife sagen. **2.** *(cotitură)* Biegung *f*, Krümmung *f*. **II.** *s.n.* (13¹) **1.** *înv.* **a)** Umgrenzungslinie *f*; **b)** *(circumferință)* Umfang *m*. **2. a)** *(îngrăditură)* Umzäumung *f*; **b)** *(țarc)* Hürde *f*, Pferch *m*. **3.** *reg. (curte)* Hof *m*. **4.** *rar* freier Raum. **5.** *înv.* Kreis *m*, Bezirk *m*. **6.** *~ silvic* Forstrevier *n*; **ocolaș I.** *s.n.* (13) *rar* kleiner Umweg. **II.** *s.m.* (1) Kreisvorstand *m*, Bezirks|vorstand *m*, -vorsteher *m*; **ocoleală** *s.f.* (7¹) *rar* Umweg *m*; **ocoli** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(înconjura)* umgehen, (um etwas) herumgehen, *(cu un vehicul)* umfahren, (um etwas) herum|fahren, *fam.* umlaufen; *a ~ centrul orașului* die Innenstadt umgehen/umfahren; *a ~ localitatea (pe o linie de centură)* die Ortschaft (auf einer Schnellstraße) umfahren; *a ~ casa* ums Haus herumgehen; *a ~ masa* um den Tisch herumgehen; **b)** *(a se da în lături)* ausweichen (D), ausbiegen (D), Platz machen; *a ~ un obstacol* einem Hindernis ausbiegen; *a ~ la timp un pieton* einem Fußgänger rechtzeitig ausweichen/ausbiegen; **c)** *(evita)* ausweichen (D), ausbiegen (D), meiden, aus dem Weg gehen; *a ~ pe cineva (pe stradă)* jmdm. (auf der Straße) ausweichen, jmdn. (auf der Straße) meiden; *a ~ o întrebare* einer Frage ausweichen/ausbiegen; **d)** *(ignora)* umgehen, nicht beachten; *a ~ un punct critic în cuvîntarea sa* in seiner Rede einen kritischen Punkt umgehen; *a ~ o chestiune delicată* eine heikle Frage umgehen; *a ~ răspunsul la o întrebare* die Antwort auf eine Frage umgehen. **2.** *înv., pop. (împrejmui)* umzäunen, umfried(ig)en; *a ~ o grădină cu un gard* einen Garten mit einem Zaun umfried(ig)en. **3.** *înv., reg.* **a)** *(împresura)* einkesseln, belagern; **b)** *fig. (apăra)* verteidigen, schützen, bewahren. **II.** *intr.* **1.** *(a face un ocol)* einen Umweg machen. **2.** *fig. (divaga)* (von etwas) abschweifen, abkommen, abgehen; **ocolire** *s.f.* (9) **1. a)** *(înconjurare)* Umgehung *f*, *(cu un vehicul)* Umfahrung *f*; **b)** Ausweichen *n*, Ausweichung *f*; **c)** *(evitare)* Ausweichung *f*, Meiden *n*; **d)** *(ignorare)* Umgehung *f*, Nichtbeachtung *f*. **2.** *înv., pop. (împrejmuire)* Umzäunung *f*, Umfried(ig)ung *f*. **3.** *înv., reg.* **a)** *(împresurare)* Einkesselung *f*, Belagerung *f*; **b)** *fig. (apărare)* Verteidigung *f*, Schutz *m*, Bewahrung *f*. **4.** *(ocol)* Umweg *m*, Umgang *m*. **5.** *fig. (divagare)* Abschweifung *f*; **ocoliș** *s.n.* (15) **1. a)** *(ocol)* Umweg *m*, Umgang *m*; **b)** *fig. (divagație)* Abschweifung *f*; *cu ~uri* verblümt, durch die Blume; *a spune ceva cu ~uri* etwas durch die Blume sagen; *fără ~ |~uri* freigeradeheraus, unverblümt, ohne Umschweife, ganz offen; *a spune ceva fără ~* etwas unverblümt/ohne Umschweife sagen. **2.** *înv. (circumferință)* Umfang *m*; **ocolit I.** *a.* (21⁴) **1.** umwegig. **2.** **fig. pe căi ~e* auf Umwegen, auf einem Umweg; *a afla ceva pe căi ~e* etwas auf Umwegen erfahren; *a obține ceva pe căi ~e* etwas auf einem Umweg/auf Umwegen erreichen. **II.** *s.n.* (13) *pe ~e* verblümt, durch die Blume; *a spune ceva pe ~e* etwas durch die Blume sagen; *a vorbi pe ~e* verblümt sprechen/reden

ocroti *vb. tr.* (45B) beschützen, behüten, bewahren, schützen; *a ~ pe cineva de un pericol* jmdn. vor einer Gefahr beschützen/behüten; *legea ~ește cetățenii* das Gesetz schützt die Bürger; **ocrotire** *s.f.* (9) **1.** *(protejare)* Beschützung *f*, Behütung *f*, Bewahrung *f*, Schutz *m*; *~a sănătății* Gesundheitsschutz; *~a naturii* Naturschutz. **2.** *(adăpost)* Zufluchtsort *m*, Unterkunft *f*, Obdach *n*; **ocrotit|or I.** *a.* (23²) schützend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Beschützer(in) *m(f)*, Behüter(in) *m(f)*.

ocru I. *s.n. sg.* (13²) **1.** *geol.* Ocker *m*. **2.** Ocker *m* sau *n*. **II.** *a. invar.* ockergelb, gelbbraun.

octacord I. *a.* (21⁴) achtsaitig. **II.** *s.n.* (13) *muz.* Oktachord *m*; **octaedric** *a.* (21) oktaedrisch, in Oktaederform; **octaedru** *s.n.* (13²) *mat.* Oktaeder *n*. **octal** *a.* (21) *sistem de numerație ~* Oktal-, Achter|system *n*.

octan *s.m.* (1) *chim.* Oktan *n*; **octanic** *a.* (21) Oktan-; *cifră ~ă* Oktanzahl *f*.

octant *s.n.* (13) **1.** *mar.* Oktant *m*, Winkelmeßgerät *n*. **2.** *mat.* Oktant *m*.

octavă *s.f.* (11) **1.** *muz.* Oktave *f*, *aus.* Oktav *f*. **2.** *lit.* achtzeilige Strophe. **3.** *(la scrimă)* Oktav *f*; **octavin** *s.n.* (13) *muz.* kleine Flöte; **octet** *s.n.* (13) **1.** *muz.* Oktett *n*. **2.** *chim.* Oktett *n*.

octocoralier *s.m.* (1) *zool.* Oktokoralier *m*.

octodă *s.f.* (11) *el.* Oktode *f*, Achtpolröhre *f*.

octofor *s.m.* (1) *ant.* Sänftenträger *m*.

octogenar I. *a.* (21) achtzigjährig. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Achtzigjährige *m și f*, Achtziger(in) *m(f)*; **octogon I.** *s.n.* (13¹) *mat.* Oktogon *n*, Oktagon *n*, Achteck *n*. **II.** *a.* (21) ↓ *octogonal*; **octogonal** *a.* (21) oktogonal, achteckig.

octolih *s.n.* (15) *rel.* Choralbuch *n*.

octombrie *s.m. invar.* Oktober *m*; **octomvr(i)e** *s.m. invar., pop.* ↑ *octombrie*.

octoploid *a.* (21⁴) *biol.* oktoploid; **octopod I.** *a.* (21⁴) achtfüßig. **II.** *s.n.* (13) *zool.* Oktopode *m*, Achtfüßler *m*; **octosilab** *s.n.* (13) *rar* achtsilbiger Vers; **octosilabic** *a.* (21) achtsilbig.

octroia *vb. tr.* (42B⁴) *jur.* bewilligen, gewähren, verleihen; **octroiat** *a.* (21⁴) *jur.* bewilligt, gewährt, verliehen.

ocular I. *a.* (21) Augen-, *spec.* okular; *distanță ~ă* Augenabstand *m*; *martor ~* Augenzeuge *n*. **II.** *s.n.* (13) *opt.* Okular *n*; *microscop dotat cu ~e* ein Mikroskop mit verschiedenen Okularen; *a pune la punct ~ul* das Okular einstellen; *a privi prin ~* durch das Okular sehen; **oculație** *s.f.* (10) Okulation *f*; **oculist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *med.* Augen|arzt *m*, -ärztin *f*, *înv.* Okulist *m*; **oculistic** *a.* (21) ↓ *oftalmologic*; **oculistică** *s.f. sg.* (7) *med.* ↓ *oftalmologie*.

ocult *a.* (21⁴) okkult, verborgen, geheim; *forțe ~e* okkulte Kräfte; **ocultație** *s.f.* (10) *astron.* Okkultation *f*. Verfinsterung *f*; **ocultism** *s.n. sg.*

(13) Okkultismus *m*, Xenologie *f*; **ocultíst I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Okkultist *m*; **II.** *a.* (21⁴) okkultistisch; **ocultístică** *s.f. sg.* (7) ↑ *ocultism*. **ocupa** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(cuceri)* besetzen, belegen, erobern; *a ~ o țară* ein Land besetzen/erobern; *a ~ un oraș* eine Stadt besetzen; *a ~ cu trupe un oraș* eine Stadt mit Truppen belegen. **2. a)** *(a lua în folosință)* belegen, beziehen; *a ~ un apartament* eine Wohnung belegen/beziehen; **b)** *(a avea în folosință)* bewohnen, (in etwas D) wohnen; *a ~ o casă întreagă* ein ganzes Haus bewohnen; *a ~ etajul de sus* das obere Stockwerk bewohnen; **c)** *(a se întinde)* einnehmen, ausfüllen; *biblioteca -ă mult loc* der Bücherschrank nimmt viel Platz ein; *dulapul -ă aproape tot colțul* der Schrank füllt die Ecke fast ganz aus; **d)** *(rezerva)* belegen, reservieren; *a ~ pentru cineva un loc în tren* für jmdn. einen Platz im Zug belegen, jmdm. im Zug einen Platz reservieren; **e)** *(a se așeza)* besetzen, einnehmen; *a ~ un loc* einen Platz besetzen/einnehmen; *a ~ un scaun* einen Stuhl besetzen; *a ~ o masă* einen Tisch besetzen. **3. a)** *(a lua în primire)* besetzen; *a ~ un post* einen Posten besetzen; **b)** *(deține)* bekleiden, innehaben; *a ~ o funcție înaltă* einen hohen Posten bekleiden/innehaben; *a ~ o catedră la universitate* einen Lehrstuhl an der Universität innehaben. **4.** *înv. (absorbi)* völlig einnehmen, stark beschäftigen, in Anspruch nehmen. **II.** *refl.* **1.** *(a se îndeletnici)* betreiben, ausüben; *a se ~ cu comerțul* Handel betreiben; *a se ~ cu sportul* den Sport als Beruf betreiben. **2.** *(a se consacra)* sich beschäftigen, sich befassen, *fam.* sich abgeben; *a se ~ de un caz* sich mit einem Fall beschäftigen/befassen; *a se ~ de o chestiune* sich mit einer Angelegenheit befassen; *a se ~ de grădinărit* sich mit Gartenarbeit abgeben; *a se ~ de literatura română* sich mit rumänischer Literatur beschäftigen; *a se ~ de copii* sich mit den Kindern beschäftigen/befassen/*fam.* abgeben; **ocupánt I.** *s.m.* (1³), *s.f.* (11) **1.** Besatzungsmacht *f*, *depr.* Okkupationsmacht *f*, *depr.* Okkupant *m*. **2.** Besitznehmer *m*; *primul ~* erster Besitznehmer. **II.** *a.* (21⁴) *putere ~ă* Besatzungsmacht *f*; **ocupáre** *s.f.* (9³) **1.** *(cucerire)* Besetzung *f*, Eroberung *f*; *~ cu trupe* Belegung *f* mit Truppen; *~a unei țări* die Besetzung/Eroberung eines Landes; *~a unui oraș* die Besetzung einer Stadt. **2. a)** *(luare în folosință)* Belegung *f*, Beziehung *f*; *~a unui apartament* die Belegung/Beziehung einer Wohnung; **b)** *(a avea în folosință)* Bewohnung *f*; *~a unei case* die Bewohnung eines Hauses; **c)** *(rezervare)* Belegung *f*, Reservierung *f*; *~a unui loc* die Belegung/Reservierung eines Platzes; **d)** Besetzung *f*, Einnahme *f*; *~a unui scaun* die Besetzung eines Stuhles; *~a unei mese* die Besetzung eines Tisches. **3. a)** *(luare în primire)* Besetzung *f*; *~a unui post* die Besetzung eines Posten; **b)** *(deținere)* Bekleidung *f*, Innehaben *n*; *~a unei funcții* die Bekleidung eines Amtes/eines Posten/einer Stelle; **ocupát** *a.* (21¹) **1.** *(cucerit)* besetzt, erobert; *~ cu trupe* mit Truppen besetzt; *țară ~ă* ein besetztes Land; *oraș ~* eine besetzte Stadt. **2. a)** *(luat în folosință)* belegt, bezogen; *apartament ~* eine belegte Wohnung; **b)** *(deținut)* bewohnt; *casă ~ă* ein bewohntes Haus; **c)** *(rezervat)* belegt, reserviert; *loc ~* ein belegter/reservierter Platz; **d)** besetzt; *masă ~ă* ein besetzter Tisch. **3.** besetzt; *post ~* ein besetzter Posten **4.** *(prins)* beschäftigt; *a fi foarte ~* sehr beschäftigt sein; **ocupáție** *s.f.* (10) **1.** *mil. (cucerire)* Besetzung *f*, Eroberung *f*; *depr.* Okkupation *f*; *~ cu trupe* Belegung *f* mit Truppen; *~ militară* militärische Besetzung; *politică de ~* Besatzungspolitik *f*; *trupe de ~* Besatzungstruppen *f pl.*; *zonă de ~* Besatzungs|zone *f*, -gebiet *n*; *forțe armate de ~* Besatzungsstreitkräfte *f pl.*; *armată de ~* Besatzungsarmee *f*; *statut al trupelor de ~* Besatzungsstatut *n*; *a trăi sub ~* unter der Besatzung leben. **2.** *jur. (luare în posesiune)* Besetzung *f*, Besitzergreifung *f*. **3.** Beschäftigung *f*; **a)** *(îndeletnicire)* Tätigkeit *f*; *~ interesantă* eine interessante Beschäftigung; *~ plicticoasă* eine langweilige Beschäftigung; *~ care răpește mult timp* eine zeitraubende Beschäftigung; **b)** *(profesiune)* Beruf *m*, Berufsarbeit *f*, berufliche Tätigkeit, *f*; *fără ~* ohne Beschäftigung, arbeitslos; *a nu găsi ~* keine Beschäftigung finden; *a-și vedea de -a sa* seiner Beschäftigung nachgehen; *ce ~ aveți?* was ist Ihr Beruf?; *în momentul de față e fără ~* er ist zur Zeit ohne Beschäftigung.

ocurént *a.* (21⁴) **1.** *înv.* vorkommend. **2.** *lingv.* vorkommend, *livr.* okkurent; **ocurență** *s.f.* (11) **1.** *rar* Zufall *m*, zufälliges Ereignis. **2.** *lingv.* Okkurenz *f*.

ocurge *vb. intr. unipers.* (44B⁴) *înv.* sich ereignen, vorkommen.

odagâel *s.m. sg.* (2) *bot.* **1.** *(săpunariță)* Seifenkraut *n*. **2.** Aloe *f*.

odaie *s.f.* (9⁸) **1.** *pop.* **a)** *(cameră)* Zimmer *n*; **b)** *înv. (locuință, casă)* Wohnung *f*, Haus *n*. **2.** *înv., reg. (tîrlă)* (Schaf)hürde *f*. **3.** *(colibă)* Hütte *f*.

odăiéscă *s.f.* (11) Odaliske *f*.

odată I. *adv.* **1.** *(cîndva)* einmal, *fam.* mal; **a)** *(odinioară)* einst, früher; *a fost ~ ca niciodată...* es war einmal ...; *~ i-a mers mai bine ca azi* es ging ihm einmal besser als heute; *~ a fost aici o cetate* einst stand hier eine Burg; **b)** *(într-o bună zi)* einst, später, irgend|wann, -einmal, eines Tages; *va veni ~ timpul, cînd ...* es wird einmal eine Zeit kommen, da...; *o să regreți ~* du wirst es (noch) einmal/einst/eines Tages bereuen; **~ și ~* **α)** vor langer, langer Zeit; **β)** einmal, dann und dann, eines (schönen) Tages. **2.** *pop. (deodată)* plötzlich, auf einmal. **3.** *(în sfîrșit)* schließlich, letzten Endes, *fam.* schließlich und endlich. **4.** *~ cu ...* im gleichen Augenblick, zur gleichen Zeit; *a sosit ~ cu el* sie sind im gleichen Augenblick/zur gleichen Zeit eingetroffen; *~ ce* da, weil; *~ ce e bolnav, nu poate veni la serviciu* da er krank ist, kann er nicht zur Arbeit kommen; **~ cu capul* auf (gar) keinen Fall, um keinen Preis, nicht um alles in der Welt. **II.** *a. invar.* ausgezeichnet, besonders gut, ganz hervorragend; *e ~ medic* er ist ein ausgezeichneter Arzt.

odă *s.f.* (11) *lit., muz.* Ode *f*.

odăiță *s.f.* (11) *pop.* Zimmerchen *n*, *înv., reg.* Stübchen *n*.

odăjdii *s.f. pl.* (10) *bis.* Meßgewänder *n pl., livr.* Ornate *m pl.*
odeon *s.n.* (13[1]) Odeon *n;* Odeum *n.*
odgon *s.n.* (13[1]) Tau *n.*
odicolon *s.n.* (15) *pop.* Kölnisch Wasser.
odihn|ă *s.f.* (11) **1.** *sg.* Ruhe *f* **a)** *(repaus)* Rast *f,* Ruhepause *f,* Erholung *f; casă de ~* Erholungsheim *n; concediu de ~* Erholungsurlaub *m; parc de cultură şi ~* Park *m* für Kultur und Erholung; *loc de ~* Ruhe|ort *m,* -platz *m; oră de ~* Ruhe-, Rast-, Erholungs|stunde *f; zi de ~* Ruhe-, Rast|tag *m; timp de ~* Ruhe-, Erholungs|zeit *f; fără ~* **α)** rastlos, ruhelos, ohne Rast und Ruh; **β)** unaufhörlich, ununterbrochen, unablässig, ohne Unterlaß; *~ meritată* eine verdiente Rast; *un scurt timp de ~* eine kurze Zeit der Rast; *a avea nevoie de ~* Ruhe/Erholung brauchen, *elev.* der Ruhe bedürfen; *a avea mare nevoie de ~* ein großes Bedürfnis nach Ruhe haben; *a căuta ~* Ruhe/Erholung suchen; *fam. a trimite pe cineva la ~ fam.* jmdn. in Erholung schicken; *a fost trei săptămîni la ~* er war drei Wochen in/zur Erholung; *s-a dus la ~ la mare* er ging zur Erholung an die See; **b)** *(somn)* Ruhe *f,* Schlaf *m; ~ de noapte* Nachtruhe; *a se da -ei* sich zur Ruhe legen/*elev.* begeben, sich schlafen legen; **~ plăcută!* angenehme Ruh(e)! **2.** *sg.* **a)** *(răgaz)* Ruhe *f,* Gelassenheit *f,* (innerer) Frieden *m; a tulbura -a cuiva* jmds. Ruhe stören; **b)** *eufem. ~ veşnică/de veci* die ewige Ruhe; *locaş de ~* die letzte Ruhestätte; **a-şi găsi -a veşnică* die ewige Ruhe finden, zur ewigen Ruhe/in den ewigen Frieden eingehen. **3.** *constr. (palier)* Treppen|absatz *m,* -podest *n,* -flur *m;* **odihn|i** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a se destinde)* ruhen, rasten, sich ausruhen, sich erholen, sich entspannen, verschnaufen, *elev.* ausruhen, *reg., aus.* (sich) ausrasten; *a se ~ puţin* ein wenig/eine Weile rasten; *a se ~ după muncă* nach der Arbeit ruhen/ rasten; *a se ~ puţin după masă* sich nach dem Essen ein bißchen/eine Weile ausruhen; *a se ~ bine* sich gut erholen; *a se ~ făcînd o plimbare* sich auf einem Spaziergang entspannen; *a se ~ în concediu* sich im Urlaub erholen/entspannen; *a se ~ la munte, la mare* sich in den Bergen, an der See erholen; *a se ~ pe o bancă elev.* auf einer Bank ausruhen. **2.** *(dormi)* ruhen, schlafen; *a se ~ pe canapea* auf dem Sofa ruhen; *a se ~ în fotoliu* im Lehnsessel ruhen. **3.** *înv. (a se potoli)* sich beruhigen, sich besänftigen, ruhig werden. **II.** *refl. şi intr.* **1.** *(zăcea)* ruhen, gestorben sein; *a (se) ~ în mormînt* im Grabe ruhen; *aici (se) -eşte robul lui Dumnezeu...* hier ruht (in Gott) ... **2.** *fig. (a fi situat)* liegen, gelegen sein; *satul (se) -eşte la poalele muntelui* das Dorf liegt am Fuß des Berges. **III.** *tr.* **1. a)** ausruhen (lassen), ruhen lassen; *a-şi ~ ochii* die Augen ausruhen; *a ~ trupele* die Truppen ausruhen lassen; **b)** *(adăposti)* beherbergen, (jmdm.) Obdach geben/ *elev.* gewähren, (jmdm.) Unterkunft bieten; *a ~ pe cineva la el* jmdn. bei sich beherbergen; *a ~ un străin peste noapte* einen Fremden über Nacht beherbergen. **2.** **Domnul/Dumnezeu să-l -ească (în pace)!* Gott schenke ihm die ewige Ruhe! **3.** *(sprijini)* (auf)stützen; *a-şi ~ capul în mîini* den Kopf in die Hände stützen; *a-şi ~ capul pe marginea mesei* den Kopf auf die/*rar* der Tischkante aufstützen; *a ~ coatele pe masă* die Ellenbogen auf den Tisch stützen; **odihnire** *s.f.* (9) *rar* ↑ *odihnă* (1); **odihnit I.** *a.* (21[1]) **1.** ausgeruht, erholt; *a fi ~* ausgeruht/erholt sein; *a se simţi ~* sich ausgeruht fühlen; *a arăta ~* erholt aussehen. **2.** *înv.* **a)** *(liniştit)* ruhig, beruhigt; **b)** *(mulţumit)* zufrieden, befriedigt. **II.** *s.n.* (13) *pe ~e* **a)** nach einer Ruhepause; **b)** bequem, ohne Hast; **c)** in Ruhe; **odihnit|or** *a.* (23[2]) erholsam, Erholung bewirkend; *activitate -oare* eine erholsame Beschäftigung.
odinioară *adv.* **1.** *(înainte vreme)* einst, ehemals, früher, einmal. **2.** *înv. (într-o bună zi)* eines Tages, einmal, später.
odios *a.* (21[6]) verhaßt, widerwärtig, unausstehlich, abstoßend, *livr., înv.* odios, *mai rar* odiös; *om ~* ein verhaßter/ widerwärtiger/ unausstehlicher Mensch; **odiozitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Widerwärtigkeit *f,* Unausstehlichkeit *f, livr., rar* Odiosität *f.*
odisee *s.f. sg.* (12) lange Irrfahrt, *livr.* Odyssee *f.*
odiu *s.n. sg.* (6) *înv.* Haß *m,* Abscheu *m,* Widerwille *m,* Ekel *m.*
odivoi *s.m.* (2) *înv.* Infanterist *m.*
odoare *s.f. sg.* (12) *înv.* ↓ *odor*[2].
odogaci *s.m. sg.* (2) ↑ *odagaci.*
odolean *s.m.* (1[1]) *bot.* Baldrian *m;* **odoleană** *s.f.* (11[1]) ↑ *odolean.*
odometru *s.n.* (13[2]) Hodometer *n,* Wegmesser *m,* Schrittzähler *m.*
odonate *s.n. pl.* (13) *entom.* Odonaten *pl.*
odontalgie *a.* (21) odontalgisch; **odontalgie** *s.f.* (10) *med.* Odontalgie *f,* Dentalgie *f,* Zahnschmerz *m.*
odontoblast *s.n.* (13) *med., biol.* Odontoblast *m;* **odontolit** *s.n.* (13) Zahnweinstein *m;* **odontolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Odontologe *m,* Zahnforscher *m;* **odontologic** *a.* (21) odontologisch; **odontologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Odontologie *f,* Odontiatrie *f,* Zahnlehre *f;* **odontom** *s.m.* (1) *med.* Odontom *n;* **odontometrie** *s.f. sg.* (10) *med.* Odontometrie *f;* **odontometru** *s.n.* (13[2]) Odontometer *m,* Zähnungsschlüssel *m;* **odontoragie** *s.f.* (10) *med.* Zahnfleischblutung *f;* **odontoterapie** *s.f. sg.* (7) *med.* Odontotherapie *f,* Zahnheilkunde *f.*
odor[1] *s.n.* (13[1]) **1.** *(giuvaer)* Kleinod *n,* Juwel *n sau m.* **2.** *pl.* Kirchen|schmuck *n,* -gefäße *n pl.* **3.** *fig., sg.* **a)** Schatz *m,* Liebling *m;* **b)** *spec.* Kind *n.*
odor[2] *s.n.* (15) *înv.* Geruch *m,* Duft *m.*
odorant I. *a.* (21[4]) **1.** *(parfumat)* duftend, wohlriechend. **2.** *tehn.* Odorier-; *substanţă ~ă* Odoriermittel *n.* **II.** *s.n.* (13) Odoriermittel *n.*
odoraş *s.n.* (13) Schatz *m,* Liebling *m.*
odorat *s.n.* (15) *înv.* Geruch *m.*
odorifer *a.* (21) *rar* ↑ *odorant* (1); **odoriferant** *a.* (21[4]) *înv.* ↑ *odorant;* **odorific** *a.* (21) duftend, wohlriechend; **odoriza** *vb. tr.* (42B) *tehn.* odorieren; **odorizant** *s.m.* (1[2]) *chim.* Odoriermittel *n;* **odorizare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Odorierung *f.*
odorob *s.n.* (13[1]) *reg.* Reuse *f.*
odos *s.m. sg.* (1) *reg.* Flughafer *m.*
odrăslă *s.f.* (11) **1.** *(urmaş)* Sprößling *m,* Nachkomme *m.* **2.** *(prăsilă)* Zucht *f,* Brut *f.* **3.** *înv., pop. (lăstar)* Sproß *m,* Schößling *m;* **odrăsli** *vb. intr.* (45B) **1.** *(a se naşte)* (aus etwas) her-

vorgehen, *elev.* (aus etwas) entsprießen. **2.** *bot., înv., pop.* **a)** *(lăstări)* sprossen, sprießen, Schößlinge treiben; **b)** *(înmuguri)* knospen, *înv.* ausschlagen, Knospen treiben/ ansetzen; **odrăslire** *s.f.* (9) **1.** Hervorgehen *n, elev.* Entsprießen *n.* **2.** *bot., înv., pop.* **a)** Sprossen *n,* Sprießen *n;* **b)** Knospung *f;* **odrăslit** *a.* (21[4]) **1.** *(zămislit)* hervorgegangen, *elev.* entsprossen. **2.** *bot., înv., pop.* **a)** *(lăstărit)* gesprossen; **b)** *(înmugurit)* knospend; **odrăslitor** *a.* (23[2]) *bot., înv.* Schößlinge treibend. **oenolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *enolog;* **oenologie** *a.* (21) ↑ *enologic;* **oenologie** *s.f. sg.* (10) ↑ *enologie;* **oenometrie** *s.f. sg.* (10) ↑ *enometrie.*

oerstęd *s.m.* (1[2]) *fiz.* Oersted *n,* Örsted *n,* Ørsted *n.*

oesăr *s.n.* (13) *geol.* Os *m sau n,* Esker *m.*

oi I. *interj.* ach! **II.** *s.n.* (15) **1. a)** *(oftat)* Seufzer *m;* **b)** *(durere)* Schmerz *m,* Leid *n,* Kummer *m;* ***a avea un ~ la inimă** ein Herzeleid haben. **2.** unerfüllter Wunsch.

ofensă *vb.* (42B) **I.** *tr.* beleidigen, verletzen, kränken, *fam.* verschnupfen; **a ~ pe cineva cu o afirmaţie** jmdn. (in seiner Ehre) mit einer Äußerung beleidigen; **a ~ pe cineva cu o remarcă** jmdn. mit einer Bemerkung verletzen. **II.** *refl. fam.* sich beleidigt/gekränkt/verletzt fühlen, *fam.* einschnappen; **ofensant** *a.* (21[4]) *rar* ↓ *ofensator;* **ofensare** *s.f.* (9[2]) *rar* Beleidigen *n,* Kränken *n,* Verletzen *n;* **ofensat I.** *a.* (21[4]) beleidigt, gekränkt, verletzt, *fam.* verschnupft/eingeschnappt; **a fi ~** beleidigt/gekränkt/verletzt sein; **a se simţi ~** sich beleidigt/gekränkt/ verletzt fühlen; **a se simţi ~ în amorul propriu** sich in seiner Eitelkeit gekränkt fühlen. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Beleidigte *m şi f;* **a face pe ~ul** beleidigt tun, den Beleidigten spielen, sich als der Beleidigte aufspielen, *fam.* die beleidigte/gekränkte Leberwurst spielen; **ofensat|or** *a.* (23[2]) beleidigend, kränkend, verletzend; **răspuns ~** eine beleidigende Antwort; **zîmbet ~** ein verletzendes Lächeln; **vorbele lui au fost de-a dreptul -oare** seine Worte waren geradezu verletzend; **e foarte ~ pentru mine** das ist für mich sehr kränkend; **ofensă** *s.f.* (11) Beleidigung *f,* Kränkung *f,* Verletzung *f;* **~ directă** eine direkte Beleidigung; **~ gravă** eine schwere Beleidigung; **a aduce cuiva o ~** jmdm. eine Beleidigung zufügen; **a riposta la o ~** sich (D) eine Beleidigung nicht gefallen lassen; **a retrage o ~** eine Beleidigung zurücknehmen (müssen).

ofensiv I. *a.* (21) **1.** *(agresiv)* offensiv, angreifend; *pol.* **alianţă ~ă** ein offensives Bündnis, Offensiv|bündnis *n,* -allianz *f;* **război ~** Offensivkrieg *m;* **poziţie ~ă** Offensiv-, Angriffs|stellung *f;* **tactică ~ă** Offensivtaktik *f.* **2.** *sp.* offensiv; *boxer* **~** Offensivboxer *m;* **jucător ~** Offensivspieler *m;* **joc ~** Offensivspiel *n;* **apărător ~** Offensivverteidiger *m;* **apărătorii au preluat sarcini ~e** die Verteidiger übernahmen offensive Aufgaben. **II.** *adv. sp.* offensiv; **a juca ~** offensiv spielen; **ofensiv|ă** *s.f.* (11) **1.** Offensive *f,* Angriff *m,* Vorstoß *m;* **a plănui o ~** eine Offensive planen; **a trece la ~** eine Offensive einleiten; **a trece de la defensivă la ~** aus der Defensive in die/zur Offensive übergehen; **-a a eşuat** die Offensive scheiterte. **2.** *sp.* Offensive *f;* **a prefera -a** die Offensive bevorzugen; **a trece la ~** zur Offensive übergehen; **a juca în ~** aus der Offensive spielen. **3.** *fig.* Offensive *f;* **~ împotriva consumului de droguri** eine Offensive gegen den Drogenmißbrauch.

ofer|i *vb.* (45A[6]) **I.** *tr.* **1. a)** *(dărui)* schenken, dar|bringen, -reichen, *elv.* vergaben, zum Geschenk machen; **a ~ cuiva flori** jmdm. Blumen schenken; **a ~ cuiva o carte** jmdm. ein Buch schenken; **a ~ cuiva un dar** jmdm. etwas zum Geschenk machen; **b)** *(acorda)* schenken; **a ~ cuiva prietenia sa** jmdm. seine Freundschaft schenken; **a ~ cuiva dragostea sa** jmdm. seine Liebe schenken; **a ~ cuiva favoarea sa** jmdm. seine Gunst schenken; **c)** *(a pune la dispoziţie)* (an)bieten, zur Verfügung/in Aussicht stellen; **a ~ cuiva ajutorul său** jmdm. seine Hilfe anbieten; **a ~ cuiva bani** jmdm. Geld bieten; **a-şi ~ serviciile** seine Dienste anbieten; **a ~ cuiva o şansă** jmdm. eine Chance bieten; **a ~ cuiva compania sa** jmdm. seine Begleitung anbieten; **a ~ cuiva protecţia sa** jmdm. seinen Schutz anbieten; **d)** *(propune)* anbieten, vorschlagen, antragen; **a ~ cuiva un post** jmdm. einen Posten anbieten/antragen; **a ~ cuiva preşedinţia** jmdm. den Vorsitz antragen; **a ~ cuiva un schimb** jmdm. einen Tausch anbieten; **a ~ cuiva un contract** jmdm. einen Vertrag anbieten; **a ~ unei edituri un roman** einem Verlag einen Roman anbieten. **2. a)** aus-, an|bieten; **a ~ ceva spre cumpărare** etwas feilbieten/feilhalten, etwas zum Kauf anbieten; **b)** bieten; **a ~ un preţ pentru ceva** einen Preis für etwas bieten. **3.** *fig. (prezenta, arăta)* (dar)bieten, zeigen, aufführen; **a ~ un program frumos** ein schönes Programm bieten; **a ~ dansuri populare** Volkstänze darbieten. **II.** *refl.* **1.** sich anbieten, sich anerbieten, sich erbieten, sich (zu etwas) bereit erklären, *elev.* sich anheischig machen; **a se ~ ca însoţitor** sich als Begleiter anbieten; **a se ~ ca mediator** sich als Vermittler anbieten; **a se ~ să facă ceva** sich erbieten, etwas zu tun; **s-a ~t să mă ajute** er erbot sich an, mir zu helfen. **2.** *pas. (a se ivi)* sich bieten, sich eröffnen, sich ergeben; **aici îţi se ~ă o şansă** hier bietet sich dir eine Chance; **oferire** *s.f.* (9) **1. a)** *(dăruire)* Schenken *n;* **~a unei cărţi** das Schenken eines Buches; **b)** *(acordare)* Schenken *n;* **c)** (An)bieten *n;* **d)** *(propunere)* Anbietung *f,* Vorschlag *m,* Antrag *m;* **~a unui post** die Anbietung eines Postens. **2. a)** Anbietung *f;* **~ spre cumpărare** Anbietung zum Kauf, Feilbietung *f;* **b)** Bieten *n;* **~a unui preţ** das Bieten eines Preises. **3.** *fig. (prezentare)* Darbietung *f,* Aufführung *f.*

ofert|a *vb. intr.* (42B) *rar* feil|bieten, -halten, ein Angebot machen; **ofertant I.** *a.* (21[4]) anbietend. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Anbieter(in) *m(f), spec.* Offerent *m;* **ofert|ă** *s.f.* (11) *com.* **1.** (Kauf)angebot *n, spec.* Offerte *f, aus.* Offert *n;* **~ convenabilă** ein günstiges Angebot, eine günstige Offerte; **~ fără angajament** ein freibleibendes Angebot, eine unverbildliche Offerte; **~ avantajoasă** ein vorteilhaftes Angebot; **~ fermă** Festangebot; **~ suplimentară** Nachangebot; **a face cuiva o ~** jmdm. ein Angebot machen, *spec.* jmdm. eine Offerte machen/unterbreiten; **a confirma o ~** ein Angebot bestätigen; **a examina o ~** ein Angebot überprüfen; **a accepta o ~** ein Angebot

annehmen; *a refuza o* ~ ein Angebot ablehnen; *a menține o* ~ ein Angebot aufrechterhalten; *a anula o* ~ ein Angebot rückgängig machen; *a retrage o* ~ ein Angebot zurückziehen. **2.** Angebot *n*; ~ *mare* ein großes Angebot; ~ *bogată* ein reichhaltiges Angebot; *cerere și* ~ Angebot und Nachfrage; *-a de legume este redusă* das Angebot an/von Gemüse ist gering; *prețurile se orientează după cerere și* ~ die Preise richten sich nach Angebot und Nachfrage.

oficia *vb. tr.* (42B[4]) **1.** *bis.* Gottesdienst halten; *a* ~ *o slujbă religioasă* einen Gottesdienst abhalten. **2.** *(celebra)* vollziehen, vornehmen; *a* ~ *o cununie* eine Trauung vollziehen/vornehmen.

oficiál I. *a.* (21) **1.** offiziell **a)** amtlich; *comunicat* ~ eine offizielle/amtliche Verlautbarung, eine amtliche Bekanntmachung; *dispoziție* ~*ă* eine amtliche Verfügung; *hotărire* ~*ă* eine amtliche Entscheidung; *buletin* ~ Amtsblatt *n*; *document* ~ ein amtliches Schriftstück; *a afla ceva din sursă* ~*ă* etwas aus amtlicher Quelle erfahren; **b)** amtlich, dienstlich; *călătorie* ~*ă* eine offizielle Reise; *dipl. vizită* ~*ă* Staatsbesuch *m*; *a face o vizită* ~*ă în România* Rumänien einen Staatsbesuch abstatten; *a lua parte la o primire* ~*ă* an einem offiziellen Empfang teilnehmen; *a fi/a se afla undeva în calitate* ~*ă* irgendwo in amtlicher Eigenschaft/im amtlichen Auftrag sein. **2.** *fig. (formal)* offiziell, förmlich, kühl; *a deveni* ~ offiziell werden; *a lua un aer* ~ eine Amtsmiene aufstecken, eine strenge Amtsmiene annehmen. **II.** *adv.* offiziell **1.** amtlich; *a însărcina pe cineva* ~ *cu ceva* jmdn. offiziell mit etwas betrauen/beauftragen. **2.** amtlich, dienstlich; *a confirma* ~ *ceva* etwas offiziell bestätigen/beglaubigen; *a face cunoscut* ~ *ceva* etwas amtlich bekanntmachen, etwas offiziell ankündigen; **oficialit|ate** *s.f.* (9[4]) **1. a)** Amtsperson *f*; **b)** *pl.* Vertreter *m pl.* der Staats- oder Stadt|behörden. **2.** *jur. principiul -ății* Offizialprinzip *n.* **3.** *sg.* Amtscharakter *m*, amtliche Eigenschaft, offizielle Haltung; **oficializa** *vb. tr.* (42B) offiziellen Charakter verleihen; **oficializare** *s.f.* (9[2]) Verleihung *f* eines offiziellen Charakters; **oficialmente** *adv. inv.* offiziell, amtlich; **oficiánt I.** *a.* (21[4]) *bis.* Gottesdienst haltend. **II.** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) *înv.* Offiziant *m*; **oficiere** *s.f.* (9) **1.** *bis.* Abhaltung *f* eines Gottesdienstes. **2.** *(celebrare)* Vollziehung *f*; ~*a unei cununii* die Vollziehung einer Trauung.

oficinál *a.* (21) *farm.* offizinal, offizinell, arzneilich; *plante* ~*e* Arznei|pflanzen *f pl.*, -kräuter *n pl.*; **oficin|ă** *s.f.* (11) *livr.* Offizin *n.*

oficiós I. *a.* (21[3]) halbamtlich, *livr.* offiziös; *știre -oasă* eine offiziöse Nachricht; *ziar* ~ eine offiziöse Zeitung. **II.** *s.n.* (13[1]) offiziöse Zeitung.

oficiu *s.n.* (6) **1.** *(serviciu)* Amt *n*, Dienst *m*; ~ *poștal* Postamt; ~*l stării civile* Standesamt; ~ *vamal* Zollamt. **2.** *(funcție)* Amt *n*, Stelle *f*, Posten *m*; *din* ~ von Amts wegen. **3.** *pl.* Dienstleistung *f*, Hilfe *f*; *bune -i* gute Dienste; *a oferi cuiva bunele -i* jm l n. seine guten Dienste anbieten/antragen. **4.** Gottesdienst *m*. **5.** *rar* Anrichteraum *m*, *etv.* Office *n*.

ofideid *s.n.* (13) *muz.* Ophikleide

ofid|an *s.m.* (1[1]) *zool.* Schlange

ofil|i *vb.* (43B) **I.** *refl.* **1.** *(a se vesteji)* (ver)welken, ab-, aus-, ver|blühen, welk werden; *trandafirii se -esc repede* die Rosen verblühen schnell. **2.** *fig.* (ver)welken, verblühen, ermatten. **II.** *tr.* welk machen; **ofilire** *s.f.* (9) **1.** *(vestejire)* (Ver)welken *n*, Ab-, Aus-, Ver|blühen *n*. **2.** *fig.* Welken *n*, Ermattung *f*; **ofil|it** *a.* (21[4]) **1.** *(vestejit)* welk, verblüht, verwelkt; *trandafiri -iți* verwelkte Rosen; *flori* ~*e* welke Blumen; *trandafirii s-au* ~ die Rosen sind verblüht. **2.** *fig.* welk, verwelkt, verblüht, schlaff geworden; *față* ~*ă* ein verwelktes Gesicht; *femeie* ~*ă* eine verblühte Frau; *frumusețe* ~*ă* eine verblühte/verwelkte Schönheit.

ofiolit *s.n.* (13) *geol.* Ophiolith *m*.

ofiolog *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Ophiologe *m*; **ofiologic** *a.* (21) ophiologisch; **ofiologie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Ophiologie *f*, Schlangenkunde *f*.

ofit *s.n. sg.* (13) *geol.* Ophit *m*; **ofitic** *a.* (21) ophitisch; *structură* ~*ă* ophitische Struktur.

ofițer *s.m.* (1) **1.** *mil.* Offizier *m*; ~ *de marină* Marineoffizier; ~ *de stat major* Stabsoffizier; ~ *de infanterie* Infanterieoffizier; ~ *de artilerie* Artillerieoffizier; ~ *de serviciu* Offizier vom Dienst; *mar.* ~ *de navigație* Navigationsoffizier; *mar.* ~ *secund* erster Offizier; *mar.* ~ *de cart* wachhabender Offizier; *a deveni* ~ Offizier werden. **2.** Beamte *m*; ~ *al stării civile* Standesbeamte; **ofițeraș** *s.m.* (1) *depr.* Offizierchen *n*; **ofițereasă** *s.f.* (11[1]) **1.** *fam.* Offiziersfrau *f*. **2.** Offizier *m*; **ofițeresc** *a.* (24[2]) Offiziers-; *corp* ~ Offizierskorps *n*; **ofițerește** *adv.* wie ein Offizier; **ofițerime** *s.f. sg.* (9) Offizierskorps *n*; **ofițerol** *s.m.* (2) *depr.* großer Offizier.

ofiuride *s.f. pl.* (11) *zool.* Ophiuroiden *pl.*

ofrandă *s.f.* (11) **1.** *rel.* Opfergabe *f*. **2.** *fig.* Gabe *f*, Spende *f*.

ofsaid *s.n.* (15) *sp.* Abseits *n*; *a fi în* ~ im Abseits stehen, abseits stehen/sein; *poziție de* ~ Abseits|stellung *f*, -position *f*; *a intra în* ~ in die Abseitsfalle laufen; *arbitrul a fluierat* ~ der Schiedsrichter pfiff Abseits.

ofset *s.n.* (15) *tipogr.* Offset *n*; **ofsetipie** *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Offsetdruck *m*.

oft *s.n.* (15) *înv., reg.* **1.** *(oftat)* Seufzer *m*. **2.** *(durere)* Leid *n*, Kummer *m*; **oftă** *vb. intr.* (42B) seufzen; *a* ~ *adînc* tief seufzen; **a* ~ *după cineva sau ceva* **a)** um jmdn. oder etwas trauern; **b)** sich nach jmdm. oder etwas sehnen.

oftalmic *a.* (21) ophthalmisch, Augen-; **oftalmie** *s.f.* (10) *med.* Ophthalmie *f*; **oftalmografie** *s.f. sg.* (10) *med.* Augenbeschreibung *f*; **oftalmolog** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) *med.* Ophthalmologe *m*, Augenarzt *m*; **oftalmologic** *a.* (21) ophthalmologisch; **oftalmologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Ophthalmologie *f*, Ophthalmiatrie *f*, Ophthalmiatrik *f*, Augenheilkunde *f*; **oftalmometru** *s.n.* (13[2]) *med.* Ophthalmometer *n*; **oftalmopatie** *s.f.* (10) *med.* Augenkrankheit *f*; **oftalmoplegie** *s.f. sg.* (10) *med.* Ophthalmoplegie| *f*, Augenmuskellähmung *f*; **oftalmoscop** *s.n.* (13[2]) Ophthalmoskop *n*, Augenspiegel *m*; **oftalmoscopic** *a.* (21) ophthalmoskopisch; **oftalmoscopie** *s.f.* (10) *med.* Ophthalmoskopie *f*; **oftalmotomie** *s.f.* (10) *med.* Augenzergliederung *f*.

oftare *s.f.* (9[2]) Seufzen *n*; **oftat** *s.n.* (15) Seufzer *m*; ~ *adînc* ein tiefer Seufzer; *a scoate un* ~

einen Seufzer ausstoßen; **oftătură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *oftat*.

oftica *vb.* (42A) **I.** *refl. pop.* **1.** schwindsüchtig werden. **2.** *fig.* sich ärgern, *elev.* sich grämen. **II.** *tr. fig.* (jmdm.) das Leben verbittern; **oftícare** *s.f.* (9²) *pop.* Schwindsüchtigwerden *n*; **oftícat** *a.* (21⁴) **1.** *pop.* schwindsüchtig. **2.** *fig.* verbittert, *elev.* vergrämt; **oftică** *s.f.* (7) *pop.* Schwindsucht *f*; *a da în* ~ schwindsüchtig werden; *a suferi de* ~ an Schwindsucht leiden; **fam. *a avea* ~ *pe cineva* jmdm. grollen/zürnen, einen Groll auf jmdn. haben/gegen jmdn. hegen, jmdn. nicht ausstehen/leiden/*fam.* riechen können, *fam.* jmdn. im Magen haben, *fam.* einen Pik auf jmdn. haben; *fam. a-i face cuiva* ~ jmdn. ärgern, jmdm. etwas zum Trotz/Verdruß tun; **oftic|ós** *pop.* **1.** *a.* (21⁶) **1.** schwindsüchtig. **2.** *fig.* schwach, kraftlos. **II.** *s.m.* (1²), **-oásă** *s.f.* (11) Schwindsüchtige *m şi f.*

ofuseá *vb. refl.* (42B³) *fam.* sich beleidigt/gekränkt/verletzt fühlen; *fam.* einschnappen; **ofusc|át** *a.* (21⁴) *fam.* beleidigt, gekränkt, verletzt, *fam.* verschnupft/eingeschnappt.

ogar *s.m.* (1) *zool.* Windhund *m*; ***nici cîine, nici* ~** weder Fisch noch Fleisch, nichts Halbes und nichts Ganzes; *(a fi) slab ca un* ~ dünn wie eine Bohnenstange/ein Zwirnsfaden (sein); **ogáreă** *s.f.* (11) *zool., pop.* Windhündin *f*; **ogárnic** *a.* (21) *rar* flink; **ogărátic** *a.* (21) *rar* schlank; **ogăréşte** *adv. rar* wie ein Windhund, sehr flink; **ogărîme** *s.f. sg.* (9) *rar* Menge Windhunde.

ogheál *s.n.* (15) *reg.* Bett-, Stepp|decke *f*; ***a privi pe sub* ~** gleichgültig ansehen/anblicken/anschauen.

ogival *a.* (21) *arhit.* ogival, spitzbogig; *fereastră* ***~ă*** ein ogivales Fenster; *stil* ~ Ogivalstil *m*; **ogivă** *s.f.* (11) *arhit.* Spitzbogen *m*.

ogîrji *vb. refl.* (45B) *reg.* abmagern; *reg.* abkommen; **ogîrjit** *a.* (21⁴) *reg.* mager, hager, abgezehrt, *reg.* spillerig.

oglíndă *s.f.* (7²) **1.** Spiegel *m*; *fiz.* ~ *concavă* Konkav-, Hohl|spiegel; *fiz.* ~ *convexă* Konvex-, Wölb|spiegel; *fiz.* ~ *sferică* sphärischer Spiegel; *auto.* ~ *retrovizoare* Rück(blick)spiegel; ~ *de perete* Wandspiegel; ~ *rotundă* ein runder Spiegel; ~ *ovală* ein ovaler Spiegel; ~ *dreptunghiulară* ein rechteckiger Spiegel; *a monta o* ~ einen Spiegel aufstellen/aufhängen; *a se privi în* ~ sich (be)spiegeln, in den Spiegel sehen/blicken/schauen/*fam.* gucken, sich im Spiegel betrachten/besehen; *a trece în faţa -zii* vor den Spiegel treten; *a sta în faţa -zii* vor dem Spiegel stehen; *a privi în -da retrovizoare* in den Rückspiegel blicken; *a se asigura printr-o privire în -da retrovizoare* sich durch einen Blick in den Rückspiegel sichern; *prov. ochii sînt -da sufletului* die Augen sind der Spiegel der Seele; *prov. ochii sînt -da inimii* in den Augen liegt das Herz. **2.** Spiegel *m*; *-da apei* Wasserspiegel; *-da lacului străluceşte în soare* der Spiegel des Sees glänzt in der Sonne. **3.** *fig.* Spiegel *m*; *arta este o* ~ *a timpului* die Kunst ist ein Spiegel ihrer Zeit. **4.** *tipogr. -da paginii* Satzspiegel *m*. **5.** *bot. -da doamnei* Frauenspiegel *m*; **oglind|i** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** sich (wider)spiegeln, sich abspiegeln; *soarele se -eşte în apă* die Sonne spiegelt sich im Wasser (wider); *trecătorii se -esc în ferestre* die Vorübergehenden spiegeln sich in den Fensterscheiben; *pomii se -esc în apă* die Bäume spiegeln sich im Wasser (ab/wider); **b)** *fig.* sich (wider)spiegeln; *în acest roman se -esc moravurile epocii* in diesem Roman spiegeln sich die Sitten der Zeit (wider); *în operele lui se -eşte spiritul epocii* in seinen Werken spiegelt sich der Geist der Zeit. **2.** *(d. oameni)* sich (be)spiegeln, sich im Spiegel betrachten/besehen, in den Spiegel sehen/blicken/schauen/*fam.* gucken. **II.** *tr.* **1.** (wider)spiegeln, abspiegeln, das Spiegelbild (von etwas) zurückwerfen; *apa -eşte pomii* das Wasser spiegelt die Bäume wider/ab; *fereastra îţi -eşte chipul* die Fensterscheibe spiegelt dein Bild. **2.** *fig.* (wider)spiegeln, bespiegeln; *faţa îi -eşte mînia* sein Gesicht spiegelt seinen Zorn wider; *romanul -eşte mizeria războiului* der Roman spiegelt die Not des Krieges; **oglíndire** *s.f.* (9) *fig.* (Wider)spieg(e)lung *f*, Abspiegelung *f*; **oglinditór** *a.* (23²) *rar fig.* (wider)spiegelnd; **oglínduţă** *s.f.* (11) ↓ *oglinjoară*; **oglinjoară** *s.f.* (11) Spieglein *n*.

ogoi ¹*s.n.* (13¹) *reg.* Spielplatz *m*.

ogoí² *vb.* (45B¹) *pop.* **I.** *refl.* sich beruhigen, sich besänftigen, *fam.* sich abregen, ruhig werden. **II.** *tr.* **1.** *(linişti)* beruhigen, besänftigen. **2.** *(cruţa)* schonen, rücksichtsvoll/behutsam behandeln; **ogoiá** *vb.* (42B³) *pop.* ↑ *ogoi²*; **ogoíre** *s.f.* (9) *pop.* Beruhigung *f*, Besänftigung *f*; **ogoít** *a.* (21⁴) *pop.* beruhigt, besänftigt, ruhig.

ogór *s.n.* (13¹) **1.** *(ţarină)* Acker *m*, (Acker)feld *n*. **2.** *(lan)* (Getreide)feld *n*. **3.** *(teren agricol)* Acker *m*, Acker|boden *m*, -grund *m*, -land *n*. **4.** *(pîrloagă)* Brache *f*, Brach|land *n*, -feld *n*, -acker *m*; ~ *negru* Schwarzbrache, schwarze Brache; ~ *îngrăşat* gedüngte Brache; **ogoráş** *s.n.* (13) *pop.* Äckerlein *n*; **ogorí** *vb. tr.* (45D) ackern, pflügen, brachen; **ogorít** *s.n.* (15) Akkern *n*, Pflügen *n*, Brachen *n*.

ográdă *s.f.* (7⁸) **1.** *(curte)* (Bauern)hof *m*. **2.** *reg. (livadă)* Obstgarten *n*. **3.** *înv.* Bojarenhof *m*; **ográdaş** *s.m.* (1) *înv.* Knecht *m*; **ográjoară** *s.f.* (11) kleiner (Bauern)hof.

ogrínji *s.m. pl.* (1) Abfälle *pl.* (von Heu, Stroh usw.).

ógur *s.n.* (15) *mist.* (gutes/günstiges/glückliches) Vorzeichen *n*; **ogurlíu** *a.* (26) *înv., mist.* glückbringend.

oh *interj.* ↑ *of!*

ohábă *s.f* (11) *înv.* unantastbares Gut; **ohábnic** *a.* (21), **ohávnic** *a.* (21) *înv.* unantastbar.

ohm *s.m.* (1) *fiz.* Ohm *n*; **ómic** *a.* (21) Ohm-; **ohmmétru** *s.n.* (13²) *el.* Ohmmeter *n*.

oho *interj.* oho!

ohrée *s.f.* (12) *bot.* Ochrea *f*.

oi *interj. pop.* ach!

oicuména *s.f. invar. geogr.* Oikumene *f*, Ökumene *f*.

oídium *s.n. sg.* (13) *bot.* **1.** Oidium *n*. **2.** Mehltau *m*.

oier *s.m.* (1) **1.** Schafhirt *m*, Schäfer *m*. **2.** *art., astron., rar* Lyra *f*; **oierie** *s.f.* (10) **1.** *(stînă)* Schäferei *f*, Sennhütte *f*. **2.** *rar* ↓ *oierit* (2); **oierít** *s.n. sg.* (13) **1.** Schafsteuer *f*. **2.** *(ciobănit)* Schäferei *f*, Schafzucht *f*; **oiése** *a.* (24²) *pop.* Schaf-.

oínă *s.f. sg.* (11) *sp.* rumänisches Ballspiel; **oiníst** *s.m.* (1²) *sp.* Oinaspieler *m*.

oișoară *s.f.* (11) *pop.* Schäf|chen *n*, -lein *n*.
oiște *s.f.* (9) **Deichsel** *f*; **a (o) nimeri|a da (ca Irimia) cu ~a-n gard** einen Bock schießen, eine Dummheit **begehen, sich** (D) einen groben Schnitzer leisten.
oiță *s.f.* (11) **1.** *zool.* Schäf|chen *n*, -lein *n*. **2.** *bot.* Windröschen *n*; **oițeă** *s.f.* (7) *pop.* ↑ *oiță* (1).
ojoc *s.n.* (13¹), *reg.* **ojog** *s.n.* (13¹) *reg.* **1.** Schür|holz *n*, -stange *f*. **2.** *fig.* großer, schlanker Mensch.
ol *s.n.* (13¹) *pop.* ↑ *oală*.
olac *inv.* **I.** *s.m.* (1) (Eil)bote *m*. **II.** *s.n.* (13) Eilpost *f*; *cal de* ~ **a)** Eilpostpferd *n*; **b)** *fig.* Pack-, Last|esel *m*; **a fi cal de* ~ **jmds.** Packesel sein.
olaltă *adv.* zu-, bei|sammen; *între* ~ miteinander; *după* ~ nacheinander, hintereinander; *(pe) lîngă* ~ nebeneinander, beieinander; *de* ~ voneinander; *de la* ~ zu-, bei|sammen, miteinander; *la* ~ miteinander; *pe|peste* ~ übereinander, auf-einander; *înspre* ~ zueinander.
olan[1] *s.m.* (1) *înv.* holländische Goldmünze.
olan[2] *s.n.* (13) *constr.* **1.** Hohl-, Dach|ziegel *m*. **2.** Tonröhre *f*; **olană** *s.f.* (11) ↑ *olan*.
olandă *s.f. sg.* (11) *text.* holländische Leinwand; **olandez** I. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Holländer(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) holländisch; **olandeză** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Holländische *n*; **olandină** *s.f. sg.* (11) *text.* Halbleinen *n*.
olar *s.m.* (1) Töpfer *m*, *reg.* Hafner *m*/Häfner *m*.
olat *s.n.* (15) *înv.* **1. a)** *(regiune)* Kreis *m*, Bezirk *m*; **b)** *pl. (împrejurime)* Umgebung *f*. **2. a)** *(moșie)* Gut *n*; **b)** *(clădire)* Gebäude *n*.
olăcar *s.m.* (1) *înv., reg.* (Eil)bote *m*.
olăcăi *vb.* (45A⁷) *înv., reg.* ↓ *olecăi*.
olărie *s.f.* (10) **1.** *sg.* ↓ *olărit*. **2.** Töpferei *f*, Töpferwerkstätte *f*, *reg.* Hafnerei *f*. **3.** *sg.* Töpfer|gut *n*, -geschirr *n*, -waren *f pl.*; **olărit** *s.n. sg.* (13) Töpferhandwerk *n*; **olăriță** *s.f.* (11) *rar* Frau *f* des Töpfers; **oleuță** *s.f.* (11) *reg.* ↓ *oliță*.
oleacă *adv. pop.* ein bißchen, ein wenig; *nici* ~ kein bißchen, gar nicht; ~ *de* ... ein bißchen; ~ *de pîine* ein bißchen Brot; *doar* ~ *de răbdare!* nur ein (klein) bißchen/kleines bißchen Geduld!
oleacee *s.f.* (12) *bot.* Ölpflanze *f*; **oleaginos** *a.* (21⁶) öl|ig, -haltig.
oleandra *s.f. art.* (11) *reg.* rumänisch r Hochzeitstanz.
oleandru *s.m.* (1⁵) ↑ *leandru*.
oleat *s.m.* (1⁵) *chim.* Oleat *n*.
oleată *s.f.* (11) Pause *f*, Durchzeichnung *f*.
olecăi *vb. refl.* (45A⁷) *înv., reg.* wehklagen, jammern.
olec(u)șoară *adv. reg.* ↓ *olecuță*; **olecuță** *adv.* ein klein bißchen; **olecuțică** *adv. reg.* ↓ *olecuță*.
olefină *s.f.* (11) *chim.* Olefin *n*, Alken *n*, Alkylen *n*.
oleic *a.* (21) ölsauer; *acid* ~ Ölsäure *f*; **oleifer** *a.* (21) öl|ig, -haltig; **oleină** *s.f.* (11) *chim.* **1.** Olein *n*. **2.** Olein *n*, Oleinsäure *f*, *mai rar* Elain *n*, *mai rar* Elainsäure *f*.
oleo *interj.* ↑ *aoleu*.
oleoduc *s.n.* (13) Oleodukt *m*, Ölleitung *f*; **oleofil** *a.* (21) oleophil, ölaufsaugend; **oleofob** (21) oleophob, ölabweisend; **oleografie** *s.f.* (10) Oleographie *f*, Öldruck *m*; **oleomargarină** *s.f. sg.* (11) Oleomargarin *n*; **oleometru** *s.n.* (13²) Oleomesser *m*; **oleotorax** *s.n. sg.* (13) *med.* Oleothorax *m*. **oleum** *s.n. sg.* (13) *chim.* Oleum *n*.
olfactic *a.* (21) *rar* ↓ *olfactiv*; **olfactiv** *a.* (21) olfaktorisch, Geruchs-; *nervi* ~*i* Geruchsnervs *m pl.*; *organ* ~ Geruchsorgan *n*; **olfactometrie** *s.f. sg.* (10) Olfaktometrie *f*; **olfactometru** *s.n.* (13²) Olfaktometer *n*; **olfacție** *s.f.* (10) *fiziol.* Riechen *n*.
oligant *a.* (21⁴) *bot. (d. plante)* blumenarm.
oligarh *s.m.* (1) Oligarch *m*; **oligarhic** *a.* (21) oligarchisch; **oligarhie** *s.f.* (10) **1.** *pol.* Oligarchie *f*. **2.** ~ *financiară* Finanzoligarchie *f*.
oligocen *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Oligozän *n*. **II.** *a.* (21) oligozän; **oligochet** *s.n.* (13) *zool.* Oligochät *n*, Oligochäte *f*; **oligoclitemie** *s.f.* (10) *med.* Oligo|zythämie *f*, -globulie *f*; **oligoclaz** *s.n.* (13) *geol.* Oligoklas *m*; **oligocratic** *a.* (21) oligokratisch; **oligocrație** *s.f.* (10) *pol.* Oligokratie *f*; **oligodipsie** *s.f.* (10) *med.* Oligodipsie *f*, Durstmangel *m*; **oligoelement** *s.n.* (13) *biol.* Oligoelement *n*; **oligofag** I. *a.* (21) oligophag. **II.** *s.m.* (1) *zool.* Oligophage *m*; **oligofagie** *s.f.* (10) Oligophagie *f*; **oligofren** I. *a.* oligophren, schwachsinnig. **II.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Oligophrene *m*, Schwachsinnige *m și f*; **oligofrenie** *s.f.* (10) *med.* Oligophrenie *f*, Geistesschwäche *f*; **oligofrenopedagogie** *s.f. sg.* (10) Oligophrenopädagogik *f*; **oligomenoree** *s.f.* (12) *med.* Oligomenorr|hö *f*, -hoe *f*; **oligomer** I. *a.* (21) oligomer. **II.** *s.n.* (13) *bot.* Oligomer(e) *n*; **oligopol** *s.n.* (15) *com.* Oligopol *n*; **oligospermie** *s.f.* (10) *biol.* Oligospermie *f*; **oligotrof** *a.* (21) *bot. (d. plante)* oligotroph, nährstoffarm; **oligotrofie** *s.f. sg.* (10) Oligotrophie *f*, Nährstoff|armut *f*, -mangel *m*; **oligozaharidă** *s.f.* (11) *chim.* Oligosa(c)charid *n*.
oligurie *s.f.* (10) *med.* Oligurie *f*, Verringerung *f* der Harnabsonderung *f*.
olimpiadă *s.f.* (11) **1.** *ant.* Olympiade *f*. **2.** *sp.* Olympiade *f*, Olympische Spiele; *a participa la* ~ an der Olympiade teilnehmen; *a cîștiga o medalie la* ~ auf/bei der Olympiade eine Medaille gewinnen. **3.** Olympiade *f*, Wettbewerb *m* (der Schüler in wissenschaftlichen Disziplinen); **olimpian** *a.* (21²) **1.** *ant.* olympisch. **2.** *fig.* hoheitsvoll, *elev.* olympisch; **olimpic** *a.* (21) **1.** *jocuri* ~*e* Olympische Spiele. **2.** olympisch; *disciplină* ~*ă* eine olympische Disziplin; *concurs* ~ ein olympischer Wettkampf; *a depune jurămîntul* ~ den olympischen Eid schwören; *spiritul* ~ der olympische Gedanke; *flacăra* ~*ă* das olympische Feuer; *cercuri* ~*e* olympische Ringe; *satul* ~ das olympische Dorf, das Olympiadorf; *echipă* ~*ă* Olympiamannschaft *f*; *oraș* ~ Olympiastadt *f*; *stadion* ~ Olympiastadion *n*; *normă* ~*ă* Olympianorm *f*; *delegație* ~*ă* Olympiadelegation *f*; *medalie* ~*ă* Olympiamedaille *f*; *an* ~ Olympiajahr *n*; *calificare* ~*ă* Olympiaqualifikation *f*; *victorie* ~*ă* Olympiasieg *m*; *învingător* ~ Olympiasieger *m*; *învingătoare* ~*ă* Olympiasiegerin *f*; *a stabili un record* ~ einen olympischen Rekord aufstellen; *a obține o victorie* ~*ă* einen olympischen Sieg erringen; *a obține o medalie* ~*ă* eine olympische Medaille erringen. **3.** *fig., rar* ↑ *olimpian* (2).
oliță *s.f.* (11) **1.** Töpfchen *n*. **2.** *fam. (oală de noapte)* Nacht|geschirr *n*, -topf *m*, *fam.* Topf *m*, *fam.* Thron *m*, *fam.* lichtscheue Vase.
oliv I. *a. invar.* oliv, oliv(en)farbig, bräunlich gelbgrün; *rochie* ~ ein oliv Kleid. **II.** *s.n. sg.*

(13) Oliv *n*, oliv Farbe. **III.** *s.m.* (1) *rar bot.* Olive *f*, Ölbaum *m*; **oliv̂ă** *s.f.* (11) **1.** *bot., înv., reg.* Olive *f*. **2.** *anat.* Olive *f*; **oliv̂eră** *s.f.* (11) *tehn.* Olivenmühle *f*; **oliv̂in** *s.n. sg.* (13), **oliv̂ină** *s.f.* (11) *min.* Olivin *m*.

olm *s.n.* (15) *înv.* Geruch *m*, Duft *m*.

olmaz *s.n.* (15) *înv.* Diamant *m*.

olocaust *s.n.* (15) ↑ *holocaust*.

ol̂og **I.** *a.* (21³) **1.** *(schilod)* lahm; *picior* ~ ein lahmes Bein; ~ *de un picior* einbeinig; *e* ~ *de piciorul drept* er ist auf dem rechten Bein lahm; *a fi* ~ *de ambele picioare* an beiden Beinen gelähmt sein; *a lăsa pe cineva* ~ jmdn. lahm schlagen. **2.** *fig. (d. plante)* Zwerg-; *fasoale -oagă* Zwergbohne *f*. **II.** *s.m.* (1), **-oagă** *s.f.* (11) Lahme *m* şi *f*; **ologeală** *s.f.* (7¹) Lähmung *f* (der Beine); **ologi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* (an einem oder beiden Beinen) lähmen, lahm machen. **II.** *intr.* şi *refl.* (an einem oder beiden Beinen) lahm werden; *a* ~ *pe viaţă în urma unui accident* durch einen Unfall zeitlebens lahm werden; **ologire** *s.f.* (9) *rar* ↑ *ologeală*; **ologit** *a.* (21⁴) (auf einem oder beiden Beinen) lahm.

olograf *a.* (21) eigenhändig geschrieben; holographisch; *testament* ~ ein holographisches Testament.

ol̂oi¹ *s.n.* (13¹) großer Topf.

ol̂oi² *s.n.* (15) *înv., pop.* **1.** *(ulei)* Öl *n*. **2.** Ölfarbe *f*; **oloi³** *vb. tr.* (45B¹) *reg.* (ein)ölen; **ol̂oinit̂ă** *s.f.* (11) *reg.* Ölpresse *f*; **ol̂oios** *a.* (21⁶) *reg.* ölig.

ol̂oiş̂ă *s.f.* (11) *bot., reg.* Mauerpfeffer *m*.

olonom *a.* (21) *med.* holonom.

olt̂ean **I.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) **1.** Oltenier(in) *m(f)*. **2.** *ieşit din uz* Straßenverkäufer *m*. **II.** *a.* (21²) ↓ *oltenesc*; **olteancă** *s.f.* (11¹) Oltenierin *f*; **olteneşte** *a.* (24³) **oltenisch**; **olteneşte** *adv.* oltenisch.

olum *s.n.* (15) *reg.* (Vieh)hürde *f*, Pferch *m*.

ol̂uţ *s.n.* (13) Töpfchen *n*.

om¹ *s.m.* (1⁸) **1.** Mensch *m*; ~ *normal* ein normaler Mensch; ~ *obişnuit* ein durchschnittlicher/alltäglicher Mensch; ~ *important* ein bedeutender Mensch; ~ *influent* ein einflußreicher Mensch; ~ *inteligent* ein kluger Mensch; ~ *spiritual* ein geistreicher Mensch; ~ *raţional* ein vernünftiger Mensch; ~ *deosebit* ein außergewöhnlicher Mensch; ~ *echilibrat* ein ausgeglichener Mensch; ~ *ciudat* ein sonderbarer/merkwürdiger/wunderlicher Mensch; ~ *modest* ein bescheidener Mensch; ~ *simplu* ein einfacher Mensch; ~ *fără pretenţii* ein anspruchsloser Mensch; ~ *retras* ein zurückhaltender Mensch; ~ *sensibil* ein empfindlicher Mensch; ~ *de caracter* ein charakterfester Mensch; ~ *altruist* ein selbstloser Mensch; ~ *plin de tact* ein taktvoller Mensch; ~ *de ştiinţă* ein Mann der Wissenschaft, Wissenschaftler *m*; ~ *cult* ein Mann von Bildung; ~ *de acţiune* ein Mann der Tat; ~ *de lume* ein Mann von Welt; ~*ul de rînd* der Mann auf der Straße; *oamenii muncii* die Werktätigen; *din* ~ *în* ~ von einem zum anderen; *ca de la* ~ *la* ~ von Mann zu Mann, von Mensch zu Mensch; *a vorbi ca de la* ~ *la* ~ von Mann zu Mann reden; *a fi un* ~ *cu iniţiativă* ein Mensch mit Initiative sein; *a fi un* ~ *fără principii* ein Mensch ohne feste Grundsätze sein; *prov.* ~*ul sfinţeşte locul, nu locul pe* ~ der Mensch ehrt den Platz, nicht der Platz den Menschen; *prov.* ~*ul cinsteşte haina, nu haina pe* ~ es gilt der Mann und nicht sein Kleid; *nu e* ~ *fără cusur* jeder hat seine Fehler; *prov.* ~*ul nu trăieşte să mănînce, ci mănîncă să trăiască* man lebt nicht um zu essen, sondern man ißt um zu leben; **a fi* ~ *dintr-o bucată* ein ganzer Mann sein; *a deveni alt* ~ ein neuer Mensch werden, den alten Adam ausziehen/von sich werfen; *a fi la mintea* ~*ului* etwas liegt vor den Augen, etwas ist klipp und klar, *fam.* etwas ist klar wie Klärchen/Kloßbrühe/ dicke Tinte; *a face pe cineva* ~ **a)** aus jmdm. einen tüchtigen Menschen machen, jmdn. zum Menschen heranbilden; **b)** jmdm. in den Sattel helfen, jmdn. in den Sattel heben; *a fi un* ~ *(o dată) şi jumătate* ein Mensch auf Verlaß sein, ein Mann von echtem Schrot und Korn sein; *a se face* ~ **a)** wohlhabend werden, reich werden; **b)** ein neuer Mensch werden, sich zu seinem Vorteil verändern; *a-şi găsi* ~*ul* seinen Mann gefunden haben, in jmdm. seinen Meister finden; *a fi* ~ *de omenie* eine Seele von Mensch/von einem Menschen sein; *a fi* ~ *de cuvînt* ein Mann von Wort sein; *fam. a fi un* ~ *făcut fam.* ein gemachter Mann sein; *fam. a fi un* ~ *terminat fam.* ein toter Mann sein; *a fi* ~ *dintr-o bucată* ein ganzer Mann sein; *(nu-i) nici picior de* ~*/nu-i (nici) picior de* ~ (es ist) kein Mensch/keine Menschenseele/*vulg.* kein Aas; *nu se vedea picior de* ~ keine Seele war weit und breit zu sehen; ~ *ca (toţi) oamenii* ein gewöhnlicher Mensch; *ca* ~*ul* menschlich; *cine-i acolo?* — ~ *bun!* wer da? — gut Freund!; ~*ul potrivit la locul potrivit* der rechte Mann am rechten Platz, der richtige Mann am richtigen Platz. **2.** Mann *m*; ~ *de încredere* Vertrauensmann; ~ *de legătură* Verbindungsmann; **(a fi)* ~*ul/*~ *al lui Dumnezeu* eine Seele von Mensch/von einem Menschen (sein); *(a fi)* ~*ul/*~ *al dracului* ein Teufel/Satan in Menschengestalt (sein). **3. a)** *(persoană de seamă)* Persönlichkeit *f*; ~ *de frunte* eine hohe Persönlichkeit; **b)** *(persoană matură)* Erwachsene *m* şi *f*; *s-a făcut* ~ *mare* er ist schon erwachsen/volljährig; *se poartă ca un* ~ *mare* er benimmt sich schon sehr erwachsen. **4.** *pop. (bărbat)* (Ehe)mann *m*; ~*ul meu* mein Mann. **5.** *(la vocativ)* ~*le!* Mensch! **6.** *sg.* irgend jemand, irgendeiner, *fam.* irgendwer; *un* ~ *şi-a uitat umbrela în compartiment* irgend jemand hat im Abteil seinen (Regen)schirm vergessen. **7.** *art. astron., pop.* Herkules *m*.

om² *pop. (formează viitorul)* ~ *pleca* wir werden weggehen.

omag *s.m.* (1) *bot.* Eisenhut *m*.

omagia *vb. tr.* (42B¹) huldigen (D), (jmdm.) seine Verehrung zum Ausdruck bringen; *a* ~ *un artist* einem Künstler huldigen; **omagial** *a.* (21) Fest-; *volum* ~ Festschrift *f*; **omagiere** *s.f.* (9) *rar* Ehren|bezeigung *f*, -bezeugung *f*, Huldigung *f*; **omagi|u** *s.n.* (6) **1.** *ist.* Huldigung *f*, Treuegelöbnis *n*. **2.** Huldigung *f*, Ehren|bezeigung *f*, -bezeugung *f*; *a aduce cuiva un* ~ jmdm. eine Huldigung darbringen; *a primi un* ~ eine Huldigung ent-

gegennehmen; **a-şi prezenta cuiva ~ile* jmdm. seine Empfehlungen darbringen; *~ile mele!* genehmigen Sie die Versicherung meiner Hochachtung!

omagră *s.f. sg.* (11) *med.* Omagra *f*, Gicht *f* im Schultergelenk.

omatidie *s.f.* (10) Ommatidium *n*, Punktauge *n* der Gliedertiere.

omăt *s.n.* (15) **1.** *pop.* Schnee *m.* **2.** *reg.* Schneehaufen *m*; **omătuţe** *s.f. pl.* (11) *bot.* Schneeglöckchen *n*, -tröpfchen *n*.

ombilic *s.n.* (15) *anat.* Nabel *m*; **ombilical** *a.* (21) Nabel-; *anat. cordon ~* Nabelschnur *f*; *anat. regiune ~ă* Nabelgegend *f*; *med. faşă ~ă* Nabelbinde *f*; *med. hernie ~ă* Nabelbruch *m*.

ombrometru *s.n.* (13²) *met.* Ombrometer *n*, Pluviometer *n*.

omega *s.m. invar.* Omega *n*; **alfa şi ~* Alpha und Omega.

omegatron *s.n.* (13¹) *fiz.* Omegatron *n*.

omenesc *a.* (24²) **1.** *(uman)* menschlich; *corpul ~* der menschliche Körper; *făptură -ească* ein menschliches Geschöpf/Wesen; *natura -ească* die menschliche Natur; *societatea -ească* die menschliche Gesellschaft; *slăbiciuni şi greşeli -eşti* menschliche Schwächen und Fehler; *aşezare -ească* Ortschaft *f*; *a căuta căldură -ească* menschliche Wärme suchen. **2.** *înv., pop.* **a)** *(prietenos)* freundlich, wohlwollend; **b)** *(blînd)* gütig, gutmütig; **c)** *(rezonabil)* vernünftig; **d)** *(d. limbă)* verständlich, klar; **omeneşte** *adv.* **1.** menschlich; *a trăi ~* wie ein Mensch leben. **2.** anständig; *a se purta ~* sich anständig benehmen; *a acţiona ~* anständig handeln; *a se îmbrăca ~* sich anständig kleiden. **3.** vernünftig; *a judeca ~* vernünftig urteilen; **omeni** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* **1.** *(ospăta)* bewirten. **2.** *(onora)* ehren, (jmdm.) Ehre erweisen. **II.** *refl.* essen; **omenie** *s.f. sg.* (10) **1.** Menschlichkeit *f*; *de ~* **a)** gutmütig; **b)** gastfreundlich; **c)** ehrlich, redlich, rechtschaffen; *fără (de) ~* unehrlich, unredlich, unrechtschaffen; *cu ~* **a)** wohlwollend, zuvorkommend, entgegenkommend; **b)** rechtschaffen, ehrlich, redlich; *a ajuta pe cineva din curată/pură ~* jmdm. aus reiner/bloßer Menschlichkeit helfen; **a şti (la) ~/a şti ce-i -a* Wohlwollen zeigen; *reg. a învăţa pe cineva ~* jmdm. Anstand beibringen, jmdn. Mores lehren, jmdm. die Flötentöne beibringen. **2.** *(renume, cinste)* Ruf *m*, Ehre *f*; **a-şi mînca -a* in einen üblen Ruf kommen, sein Ansehen/seine Ehre verlieren; **omenire** *s.f. sg.* (9) **1. a)** *(neam omenesc)* Menschheit *f*, Menschengeschlecht *n*; *istoria -ii* die Geschichte der Menschheit; *războiul este un flagel al -ii* der Krieg ist eine Geißel der Menschheit; **b)** *(lume)* Leute *pl.*, Menschen *m pl.*; *~ multă* viele Leute/Menschen. **2.** *înv. (omenie)* Menschlichkeit *f*; **omenit** *a.* (21⁴) *înv.* gutmütig, wohlwollend, zuvor-, entgegenkommend; **omenos** *a.* (21⁶) gutmütig, gütig, nachsichtig, einsichtsvoll.

omăt *s.n. sg.* (13) *înv., reg.* Menschenmenge *f*.

omeţită *s.f. sg.* (11) *reg.* **1.** feiner Schnee. **2.** *(pospai)* Mehlstaub *m*; **omeţi** *vb. unipers.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* verschneien. **II.** *refl.* ein-, ver-, zuschneien, von Schnee bedeckt werden. **III.** *intr.* stöbern.

omidă *s.f.* (7²) *zool.* Raupe *f*; *a curăţa pomii de -zi* die Bäume von Raupen befreien; **a mînca ca -zile* wie eine sechsköpfige Raupe essen, wie ein Scheunendrescher essen.

omiletic *a.* (21) homiletisch; **omiletică** *s.f. sg.* (7) *bis.* Homiletik *f*, Lehre *f* von der Gestaltung der Predik; **omiliar** *s.n.* (13) *bis.* Homilar *n*, Homiliensammlung *f*; **omilie** *s.f.* (10) *bis.* Homilie *f*, Predikt *f*.

omis *a.* (21⁴) ausgelassen, unterlassen; **omisiune** *s.f.* (9) Aus-, Unter-, Weglassung *f*; **omite** *vb. tr.* (44B¹⁰) aus-, unter-, weglassen; *a ~ ceva din greşeală* etwas versehntlich auslassen; **omitere** *s.f.* (9) ↑ *omisiune*.

omletă *s.f.* (11) *cul.* Eierkuchen *m*, Omelett *n*, *spec., reg.* Omelette *f*.

omnibus *s.n.* (13), **omnibuz** *s.n.* (13) (Kraft)omnibus *m*; **omnilateral** *a.* (21) nach allen Seiten, *livr.* omnilateral; **omnipotent** *a.* (21⁴) *livr.* allmächtig, *livr.* omnipotent; **omnipotenţă** *s.f. sg.* (11) *livr.* All|macht *f*, -gewalt *f*, *livr.* Omnipotenz *f*; **omniprezent** *a.* (21⁴) allgegenwärtig, *livr.* omnipräsent; **omniprezenţă** *s.f. sg.* (11) Allgegenwart *f*, *livr.* Omnipräsenz *f*; **omniscient** *a.* (21⁴) *rar* allwissend; **omniscienţă** *s.f. sg.* (11) *rar* Allwissenheit *f*; **omnivor** *zool.* **I.** *a.* (21) omnivor, allesfressend. **II.** *s.m.* (1), **~e** *s.f.* (12) Omnivore *m*, Allesfresser *m*.

omocentric *a.* (21) *mat.* homozentrisch, einen gemeinschaftlichen Mittelpunkt habend; **omofag** *a.* (21) rohes Fleisch fressend; **omofon** *a.* (21) *lingv. (d. cuvinte, silabe etc.)* homophon, gleichlautend; **omofonic** *a.* (21) homophonisch; **omofonie** *s.f.* (10) *muz.* Homophonie *f*.

omofor *s.n.* (13¹) *bis.* Omophorion *n*.

omogen *a.* (21) einheitlich, gleichartig, gleichmäßig aufgebaut, *livr.* homogen; *grupă ~ă* eine homogene Gruppe; **omogenitate** *s.f. sg.* (9⁴) Gleichartigkeit *f*, Einheitlichkeit *f*. im Aufbau, in der Zusammensetzung, *livr.* Homogenität *f*; **omogeniza** *vb. tr.* (42B) gut vermischen, in allen Teilen gleichmachen, *livr.* homogenisieren; **omogenizare** *s.f.* (9²) Homogenisierung *f*; **omogenizator** *s.n.* (13¹) *tehn.* Homogenisator *m*.

omograf *lingv.* **I.** *a.* (21) gleichgeschrieben. **II.** *s.n.* (13) Homograph *n*, -gramm *n*; **omografie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Homographie *f*.

om|oi *s.m.* (2), **-oaie** *s.f.* (12¹) großer Mensch.

omolog **I.** *a.* (21³) **1.** *mat.* homolog, gleichliegend, entsprechend; *laturi -oage* homologe Stücke. **2.** *chim.* homolog. **3.** *biol.* homolog; *organe -oage* homologe Organe. **II.** *s.m.* (1) Amtskollege *m*; **omologa** *vb. tr.* (42B³) **1.** *(confirma)* bestätigen, beglaubigen. **2.** *sp.* bestätigen, anerkennen; *a ~ un record* einen Rekord bestätigen/anerkennen. **3.** *ec.* beglaubigen; *a ~ un produs* ein Erzeugnis beglaubigen; **omologare** *s.f.* (9²) **1.** Bestätigung *f*, Beglaubigung *f*. **2.** *sp.* Bestätigung *f*, Anerkennung *f*; *~a unui record* die Bestätigung/Anerkennung eines Rekord(e)s. **3.** *ec.* Beglaubigung *f*; *~a unui produs* die Beglaubigung eines Erzeugnisses; **omologie** *s.f.* (10) **1.** *biol.* Homologie *f*. **2.** *mat.* Homologie *f*, Entsprechung *f*, gleiche Lage.

omonim I. *s.n.* (13) *lingv.* Homonym *n.* **II.** *s. m.* (1) Gleichnamige *m*, Namensvetter *m*; **omonimie** *s.f.* (10) *lingv.* Homonymie *f.*

omoplat *s.m.* (1²) *anat.* Schulterblatt *n.*

omor *s.n.* (15) **a)** *(asasinat)* Mord *m*, Mordtat *f*, Ermordung *f*; ~ *groaznic* ein grausamer Mord; ~ *perfid* ein heimtückischer Mord; ~ *premeditat* vorsätzlicher Mord; ~ *în afect* Mord im Affekt; *a comite un* ~ einen Mord begehen/verüben; **b)** *jur.* Totschlag *m*; ~ *cu premeditare* vorsätzlicher Totschlag; *a condamna pe cineva pentru* ~ jmdm. wegen Totschlags verurteilen.

omorgănie *a.* (21) *lingv. (d. consoane)* homorgan.

omorî *vb.* (45C²) **I.** *tr.* **1.** *(ucide)* (er)morden, umbringen, töten; *a* ~ *prin lovire* totschlagen; *a* ~ *cu sînge rece* kaltblütig morden; *a* ~ *pe cineva* jmdn. töten/morden/umbringen; *a* ~ *pe cineva cu premeditare* jmdm. ermorden/vorsätzlich töten; *a* ~ *pe cineva din gelozie* jmdn. aus Eifersucht ermorden/umbringen; *a* ~ *pe cineva în chip bestial* jmdn. auf bestialische Weise umbringen; **a* ~ *pe cineva cu zile* jmdm. die Tage verbittern, jmdn. ins Grab bringen; *a* ~ *pe cineva în bătaie* jmdn. windelweich/krumm und lahm schlagen, jmdn. zum Krüppel schlagen, *fam.* Hackfleisch aus jmdm. machen, *pop.* jmdn. zu Brei schlagen; *fam. nu mă* ~ *!* was du nicht sagst! **2.** *fig. (distruge)* zerstören, vernichten; **a-şi* ~ *timpul* seine Zeit nutzlos verbringen, *fam.* die Zeit totschlagen; *a-şi* ~ *foamea* den ersten Hunger stillen, dem Magen etwas anbieten; *pop. a* ~ *păduchele/puricele pe burtă* übervoll/übersatt sein, *fam.* einen vollen Ranzen haben. **3.** *fig.* quälen **a)** *(chinui)* plagen; **b)** *(sîcîi)* (jmdm.) zusätzen, (jmdm.) lästig fallen. **II.** *refl.* **1.** *(a se sinucide)* sich umbringen, sich (D) das Leben nehmen, sich ums Leben bringen, Selbstmord begehen/verüben, *eufem.* Hand an sich legen, *elev.* sich (D) ein Leid antun, *fam.* sich (D) etwas antun, *livr.* Suizid begehen/verüben. **2.** *fig. (a se epuiza)* sich abmühen, sich abplagen, sich abquälen; *a se* ~ *cu lada* sich mit der Kiste abmühen; **a se* ~ *cu firea* sich tüchtig ins Zeug legen, keine Mühe scheuen, *elev.* sich (D) keine Mühe verdrießen lassen, etwas zu erzielen, sein möglichstes tun/versuchen, um etwas zu erreichen; *a nu se* ~ *cu firea* sich nicht besonders anstrengen, *fam.* sich (D) keinen abbrechen, *fam.* sich (D) kein Bein ausreißen, *fam.* sich nicht in große (geistige) Unkosten stürzen; *a se* ~ *de rîs* sich totlachen, sich krumm und schief/scheckig lachen; **omorîre** *s.f.* (9) Tötung *f*, Ermordung *f*. Umbringen *n*; **omorît I.** *a.* (21⁴) getötet, ermordet. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Ermordete *m şi f*, Getötete *m şi f*; **omorît|or I.** *a.* (23²) **1.** mörderisch. **2.** *fig.* quälend, plagend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Mörder(in) *m(f)*, Totschläger *m.*

omotetie *a.* (21) *geom.* homothetisch; **omotetie** *s.f.* (10) *geom.* Homothetie *f.*

omucidere *s.f.* (9) (Menschen)mord *m*; **omucigaş** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) *rar* (Menschen)mörder(in) *m(f).*

omuleţ *s.m.* (1) **1.** Männ|chen *n*, -lein *n.* **2.** *fig.* unbedeutender Mensch; **omuşor I.** *s.m.* (1) ↑ *omuleţ* (1). **II.** *s.n.* (13¹) *anat.* **1.** *(luetă)* Zäpfchen *n.* **2.** *rar* Adamsapfel *n.*

onanie¹ *s.f.* (10) *reg.* Scheusal *n*, Mißgestalt *f.*

onanie² *s.f. sg.* (10) Onanie *f*, Masturbation *f*, Manustupration *f*, Ipsation *f*, Ipsismus *m*; **onanism** *s.n. sg.* (13) ↑ *onanie²*; *a face* ~ onanieren, masturbieren, geschlechtige Selbstbefriedigung treiben; **onanist** *s.m.* (1²) Onanist *m.*

onănăi *vb. intr.* (45B¹) *reg.* näseln; **onănăit** *a.* (21⁴) *reg.* näselnd.

oneograf *s.m.* (1) Onkograph *m*; **oncolog** *s.m* (1), ~ă *s.f.* (11) *med.* Onkologe *m*; **oncologie** *a.* (21) onkologisch; **oncologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Onkologie *f.*

onctuos *a.* (21⁶) **1.** *(unsuros)* fettig, ölig. **2.** *fig. (mieros)* salbungsvoll; **onctuozitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Fettigkeit *f*, Öligkeit *f.* **2.** *fig.* Salbung *f.* **3.** *tehn.* Schmierfähigkeit *f.*

ondină *s.f.* (11) *mitol.* Undine *f.*

ondograf *s.n.* (13) *el.* Ondograph *m.*

ondula *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1.** *(a se undui)* wogen, wallen, Wellen bilden. **2.** *(şerpui)* sich schlängeln, sich winden. **II.** *tr.* **1.** *tehn.* wellen **2.** ondulieren, wellen; *a-şi* ~ *părul* sich (D) die Haare ondulieren lassen; *a* ~ *cuiva părul cu drotul* jmdm. die Haare mit einer Brennschere wellen; **ondulare** *s.f.* (9²) **1.** *(unduire)* Wogen *n*, Wallen *n.* **2.** *(şerpuire)* Schlängeln *n*, Windung *f.* **3.** Ondulierung *f*, Ondulation *f*, Wellen *n*; **ondulat** *a.* (21⁴) **1.** *(unduit)* wellenförmig. **2.** *(şerpuitor)* gewunden. **3.** onduliert, gewellt; *păr* ~ ondu liertes Haar; **ondulator I.** *s.n.* (13¹) *el. inv.* Undulator *m.* **II.** *a.* (23²) *rar* wogend, wallend; **ondulatoriu** *a.* (26) wellenförmig; **ondulaţie** *s.f.* (10) **1.** *(unduire)* Wellenbewegung *f*, Undulation *f.* **2. a)** (Haar)wellen *n*, *înv.* Ondulation *f. înv.* Ondulierung *f*; **b)** *(buclă)* Locke *f*; **ondulograf** *s.n.* (13) Undograph *m*; **undulor** *s.n.* (13¹) *el.* Wechselrichter *m*; **undulos** *a.* (21⁶) *livr., înv.* ↑ *ondulat.*

onerar *a.* (21) *rar* amtierend.

oneros *a.* (21⁶) *(d. contracte, convenţii etc.)* lästig, beschwerlich, *livr.* onerös, *livr.* oneros; *jur. cu titlu* ~ gegen Entgelt; **onerozitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Lästigkeit *f*, Beschwerlichkeit *f.*

onest *a.* (21⁴) rechtschafen, redlich, ehrlich; *om* ~ ein rechtschaffener/redlicher/ehrlicher Mensch/Mann, *fam.* eine ehrliche Haut; **onestitate** *s. f. sg.* (9⁴) Rechtschaffenheit *f*, Redlichkeit *f*, Ehrlichkeit *f.*

one-step *s.n.* (15) Onestep *m.*

onicalgie *s.f.* (10) *med.* Onychalgie *f*; **onichie** *s.f.* (10) *med.* Onychie *f*, Nagelbettentzündung *f.*

oniomanie *s.f. sg.* (10) *livr.* Oniomanie *f*, krankhafter Kaufrieb.

onirie *a.* (21) **1.** Traum-; *med. delir* ~ Fieber|-wahn *m*, -phantasie *f.* **2.** *(d. oameni)* traumverloren; **onirism** *s.n. sg.* (13) *med.* Fieber|wahn *m*, -phantasie *f*; **oniromanţie** *s.f. sg.* (10) Traumdeutung *f.*

onix *s.n. sg.* (13) *min.* Onyx *m.*

onixis *s.n. sg.* (13) *med.* ↑ *onichie.*

onoare *s.f. sg.* (12) **1.** *(cinste)* Ehre *f*; *cuvînt de* ~ Ehrenwort *n*; *chestiune de* ~ Ehrensache *f*; *sentimentul* ~*i* Ehrgefühl *n*; *a cădea pe cîmpul de* ~ auf dem Feld der Ehre fallen; *a apela/a*

face apel la sentimentul de ~ al cuiva an jmds. Ehrgefühl appellieren; *a fi un om de ~* ein Mann von Ehre sein; *a fi o chestiune de ~ pentru cineva* etwas ist (eine) Ehrensache für jmdn.; *a-și da cuvîntul de ~* sein Ehrenwort geben/verpfänden; *a-și călca cuvîntul de ~* sein Ehrenwort brechen; ***pe ~a mea!*** bei meiner Ehre!, auf Ehre (und Gewissen)!; *pe cuvîntul meu de ~ !* auf (mein) Ehrenwort! **2. a)** *(prestigiu, reputație)* Ehre *f*, Ansehen *n*, Achtung *f*; *~a familiei* die Ehre der Familie; *a ține la ~* auf die Ehre bedacht sein; *a jigni ~a cuiva* jmds. Ehre verletzen/kränken; *a-și apăra ~a* seine Ehre verteidigen/*elev.* wahren; *a-și pierde ~a* seine Ehre verlieren/*elev.* preisgeben; ***a face cuiva ~** jmdm. Ehre machen, jmds. Ansehen fördern; **b)** *(mîndrie, demnitate)* Stolz *m*, Würde *f*. **3.** *(considerație)* Ehre *f*, Wertschätzung *f*; *gardă de ~* Ehrenwache *f*; *escortă de ~* Ehreneskorte *f*; *mil. formație de ~* Ehrenformation *f*; *mil. companie de ~* Ehrenkompanie *f*; *oaspete de ~* Ehrengast *m*; *membru de ~* Ehrenmitglied *n*; *președinte de ~* Ehren|präsident *m*, -vorsitzende *m*; *loc de ~* Ehrenplatz *m*; *lojă de ~* Ehrenloge *f*; *domnișoară de ~* Brautjungfer *f*, *reg.* Kranzjungfer *f*; *cavaler de ~* Brautführer *m*; *doamnă de ~* Ehren-, Hof|dame *f*; *cetățean de ~* Ehrenbürger *m*; *cetățenie de ~* Ehrenbürgerschaft *f*; *în ~a cuiva* zu jmds. Ehre. **4.** *(favoare, cinste)* Ehre *f*; ***a avea ~a să|a...** die Ehre haben, zu..., sich es zur Ehre anrechnen, zu...; *a face cuiva ~a să...* jmdm. die Ehre erweisen, zu..., jmdm. (zuviel) Ehre antun und ...; *fam. am ~a (să vă salut)* (ich) habe die Ehre (, Sie zu grüßen); *fam. cu cine am ~a?* mit wem habe ich die Ehre?; *fam. a fost o ~ pentru mine* es war mir eine (große) Ehre; *fam. n-am avut ~ să vă cunosc* ich hatte noch nicht die Ehre, Sie kennenzulernen.

onomanție *s.f. sg.* (10) Wahrsagung *f* aus den Namensbuchstaben.

onomasiologic *a.* (21) onomasiologisch; **onomasiologie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Onomasiologie *f*, Bezeichnungslehre *f*; **onomastic** *a.* (21) onomastisch, Namen-; *zi ~ă* Namenstag *m*; *a-și sărbători ziua ~ă* seinen Namenstag feiern; **onomastică** *s.f. sg.* (7) **1.** *lingv.* Onomastik *f*, Onomatologie *f*, Namenkunde *f*. **2.** Namenstag *m*; **onomasticon** *s.n.* (13) Onomastikon *n*; **onomatologic** *a.* (21) onomatologisch; **onomatologie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Onomatologie *f*; **onomatopee** *s.f.* (12) Onomatopöie *f*, Laut|nachahmung *f*, -malerei *f*, *mai rar* Onomatopoese *f*; **onomatopeic** *a.* (21) *(d. cuvinte, fraze, versuri etc.)* onomatopoetisch, laut|nachahmend, -malend; **onomatopetic** *a.* (21) *inv.* ↑ *onomatopeic.*

onor *s.n.* (15) **1.** *mil.* Ehrenbezeigung *f*; *a da cuiva ~urile militare* jmdm. militärische Ehren erweisen; *a înmormînta pe cineva cu ~uri militare* jmdn. mit militärischen Ehren bestatten; *a da cuiva ~ul regulamentar* jmdm. die vorgeschriebene Ehrenbezeigung erweisen; ***a face ~urile casei** die aufmerksame Hausfrau/den aufmerksamen Hausherrn spielen, ihren/seinen Pflichten als Gastgeberin/Gastgeber nachkommen. **2.** *pl. (demnități)* Ehrenämter ***n pl.*** **3.** *inv.* sozialer Rang; **onor|a** *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(cinsti)* ehren, (jmdm.) Ehre erweisen; *încrederea ta mă -ează* dein Vertrauen ehrt mich; *mă simt ~t prin aceasta* ich fühle mich dadurch geehrt; **b)** *fam.* beehren, (jmdm.) eine Ehre erweisen; *a ~ pe cineva cu vizita sa* jmdn. mit seinem Besuch beehren. **2.** *(a face demn de cinste)* ehren, (jmdm.) Ehre machen; *aceasta te -ează* das ehrt dich, das macht dir Ehre. **3. a)** *(achita)* bezahlen, *elev.* begleichen; *a ~ o notă de plată* eine Rechnung bezahlen/begleichen; *a ~ o trată* eine Tratte einlösen; *a ~ o poliță* einen Wechsel einlösen; **b)** *(remunera)* ein Honorar (an jmdn.) zahlen, (für etwas) Honorar zahlen, (jmds. Tätigkeit) durch ein Honorar entgelten, *livr.* honorieren; **onorabil** *I. a.* (21) **a)** *(d. lucruri)* ehrenvoll; *pace ~ă* ein ehrenvoller Friede; **b)** *(d. oameni și profesiile lor)* ehrenwert, ehr-, acht|bar, anständig, rechtschaffen, redlich; *oameni ~i* ehrenwerte/ehrbare Leute; *profesie ~ă* ein ehrenwerter Beruf. **II.** *adv.* ehrbar; *a acționa ~* ehrbar handeln; **onorabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Ehrbarkeit *f*, Ehre *f*; **onorant** *a.* (21⁴) ehrend.

onorar[1] *a.* (21) *înv.* ↓ *onorific.*

onorar[2] *s.n.* (6[1]), **onorariu** *s.n.* (6) Honorar *n*, Vergütung *f*, Bezahlung *f*; *a cădea de acord asupra unui ~* ein Honorar vereinbaren; *a lua ~ pentru ceva* für etwas ein Honorar nehmen; *a primi ~ pentru ceva* ein Honorar für etwas bekommen/erhalten.

onorat *a.* (21⁴) geehrt, geachtet, geschätzt; **onorific** *a.* (21) **1.** Ehren- **a)** *titlu ~* Ehrentitel *m*; *distincție ~ă* Ehrenabzeichen *n*; **b)** *funcție ~ă* Ehren|amt *n*, -posten *m*. **2.** *(d. persoane)* Ehren-; *membru ~* Ehrenmitglied *n*.

ontic *a.* (21) *livr.* ontisch; **ontogenetic** *a.* (21) *biol.* ontogenetisch, *mai rar* ontogenisch; **ontogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Ontogenese *f*; **ontogenic** *a.* (21) *rar.* ↑ *ontogenetic*; **ontogenie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Ontogenie *f*; **ontogenist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Fachmann *m* auf dem Gebiet der Ontogenie; **ontogonic** *a.* (21) ontogonisch; **ontogonie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Ontogonie *f*; **ontolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *fil.* Ontologe *m*; **ontologic** *a.* (21) *fil.* ontologisch; **ontologie** *s.f. sg.* (10) *fil.* Ontologie *f*; **ontologist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *fil.* Ontologe *m*.

oocit *s.n.* (13) *biol.* Oozyte *f*, unreife Eizelle; **oofor** *s.n.* (13) *biol.* Oophoron *n*, Eierstock *m*; **ooforită** *s.f.* (10) *biol.* Oophoritis *f*, Eierstockentzündung *f*; **oogamie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Oogamie *f*; **oogeneză** *s.f. sg.* (10) *biol.* Oogenese *f*, Eireifung *f*; **oogenetic** *a.* (21) *biol.* oogenetisch; **oogon** *s.n.* (13[1]) *bot.* Oogon(ium) *n*; **oogonie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Oogonie *f*; **oogonium** *s.n. sg.* (13) *bot.* ↑ *oogon*; **oolit** *s.n.* (13) *geol.* Oolith *m*, Erbsenstein *m*; **oolitic** *a.* (21) oolithisch, aus Oolithen bestehend; **oologic** *a.* (21) *zool.* oologisch; **oologie** *s.f. sg.* (10) *zool.* Oologie *f*, Eierkunde *f*; **ooplasmă** *s.f. sg.* (11) *biol.* Oo-, Ovo|plasma *n*, Plasma *n* der Eizelle; **oosferă** *s.f.* (11) *biol.* Oosphäre *f*.

op *s.n.* (15) *livr.* (literarisches oder wissenschaftliches) Werk *n*, Schrift *f*.

opac[1] *s.n.* (13) Dolle *f*, Dollring *m*.

opac[2] *a.* (21) **1.** undurchsichtig, lichtundurchlässig, *spec.* opak; *sticlă ~ă* opakes Glas, Opakglas *n*.

2. *fig. (obtuz)* stumpf, abgestumpft; *om* ~ ein stumpfer Mensch; **opacifia** *vb.* (42B[4]) **I.** *refl.* undurchsichtig werden. **II.** *tr.* undurchsichtig machen; **opacifiat** *a.* (21[4]) *rar* ↑ *opac*[2]; **opacifiere** *s.f.* (9) Undurchsichtig|werden *n*, -machen *n*.

opaină *s.f.* (7) *reg.* Ruder *n*.

opacitate *s.f. sg.* (9[4]) **1.** Undurchsichtigkeit *f*. **2.** *fiz.* Opazität *f*, Maß *n* für die Lichtundurchlässigkeit. **3.** *fig.* Stumpf|sinn *m*, -sinnigkeit *f*, -heit *f*; **opaciza** *vb. tr.* (42B) undurchsichtig machen; **opacizant** *a.* (21[4]) undurchsichtig machend; **opacizare** *s.f.* (9[2]) Undurchsichtigkeit *f*.

opaiet *s.n.* (13), **opaiț** *s.n.* (13), **opaiță** *s.f.* (11) **1.** Unschlittlampe *f*. **2.** *bot.* Feuernelke *f*.

opal *s.n.* (13) **1.** *min.* Opal *m*. **2.** *text.* Opal *m*; **opalescent** *a.* (21[4]) opaleszent; **opalescență** *s.f.* (11) *fiz.* Opaleszenz *f*; **opalin** *a.* (21) opalen; **opaliza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* einen Opalschimmer geben. **II.** *refl.* einen Opalschimmer bekommen. **III.** *intr.* opalisieren, opaleszieren, Opaleszenz zeigen.

op-art *s.n. invar.* Op-Art *f*.

opaxit *s.n.* (13), **opaxită** *s.f.* (11) Opaxit(glas) *n*.

opăceală *s.f.* (7[1]) *reg.* **1.** *(împiedicare)* (Ver)hinderung *f*. **2.** *(zăpăceală)* Verwirrung *f*, Fassungslosigkeit *f*, Kopflosigkeit *f*; **opăci** *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(împiedica)* (ver)hindern, behindern, aufhalten. **2.** *(zăpăci)* verwirren, irremachen, unsicher machen. **3.** *(liniști)* beruhigen, besänftigen, ruhig machen; **opăcire** *s.f.* (9) *reg., rar* **1.** *(împiedicare)* (Ver)hinderung *f*, Behinderung *f*, Aufhaltung *f*. **2.** *(zăpăcire)* Verwirrung *f*, Irreführung *f*. **3.** *(liniștire)* Beruhigung *f*, Besänftigung *f*; **opăcit** *a.* (21[4]) *reg.* **1.** *(zăpăcit)* verwirrt, irre, kopflos, außer Fassung geraten. **2.** *(pocit)* verunstaltet, entstellt, mißgestaltet.

opăreală *s.f.* (7[1]) **1.** ↓ *opărire*. **2.** *pop.* Aufreiben *n*; **opări** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** abbrühen; *a* ~ *foile de varză* Kohlblätter abbrühen; *a* ~ *legume* Gemüse abbrühen; *a* ~ *o găină înainte de a o jumuli* ein Huhn vor dem Rupfen abbrühen. **2.** *(arde)* verbrühen, mit kochendem Wasser verletzen; *a-și* ~ *mîna* sich (D) die Hand verbrühen. **II.** *refl.* **1.** *(a se arde)* sich verbrühen, sich mit kochendem Wasser verletzen; *copilul s-a* ~*t* das Kind hat sich verbrüht. **2.** *(mai ales despre copii mici)* sich aufreiben. **3.** *reg. (d. cereale)* brandig werden. **4.** *reg. (d. plante)* **a)** *(a se ofili)* (vor Wärme) verwelken, verblühen; **b)** *(a se măna)* brandig werden; **opărire** *s.f.* (9) **1.** Abbrühen *n*. **2.** Verbrühen *n*. **3.** *(mai ales despre copiii mici)* Sichaufreiben *n*. **4.** *reg. (d. cereale)* Brandigwerden *n*. **5.** *reg. (d. plante)* **a)** Verwelkung *f*, Verblühung *f*; **b)** Brandigwerden *n*; **opărit** *a.* (21[4]) **1.** abgebrüht; *găină* ~*ă* ein abgebrühtes Huhn. **2.** *(ars)* verbrüht, mit kochendem Wasser verletzt; *copil* ~ ein verbrühtes Kind. **3.** *(mai ales despre copiii mici)* aufgerieben. **4.** *fig. (fără chef)* wie ein begossener Pudel; **opărit|or** *rar* **I.** *a.* (23[2]) abbrühend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* Abbrühende *m și f*; **opăritură** *s.f.* (7) ↑ *opăreală* (2).

opera *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(efectua)* vornehmen, durch-, aus|führen; *a* ~ *cîteva schimbări* einige Änderungen vornehmen; **b)** *spec., mat. (calcula)* rechnen, eine Rechnung ausführen. **2.** *med.* operieren, eine Operation vornehmen; *a* ~ *(la stomac) un pacient* einen Patienten (am Magen) operieren; *a* ~ *o tumoare* einen Tumor operieren. **3.** *cont. (înregistra)* buchen, eintragen; *a* ~ *intrări și ieșiri* Eingänge und Ausgänge buchen; *a* ~ *ceva în registru* etwas in den Registern buchen; *a* ~ *dobînda în contul cuiva* die Zinsen auf jmds. Konto buchen. **4.** *arg. (fura) arg.* klauen, *arg.* klemmen, *arg.* krallen. **II.** *intr.* **1.** *(lucra)* arbeiten, umgehen, *livr.* operieren; *a* ~ *cu sume mari* mit hohen Summen operieren; *a* ~ *cu anumite noțiuni* mit bestimmten Begriffen operieren. **2.** *mil.* operieren, Operationen durchführen. **III.** *refl. med.* sich operieren lassen; **operabil** *a.* (21) *med.* operierbar, operabel; **operant** *a.* (21[4]) wirksam, wirkungsvoll; *măsuri* ~*e* wirksame Maßnahmen; **operare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(efectuare)* Vornahme *f*, Durch-, Aus|führung *f*; **b)** *spec., mat. (calculare)* Rechnen *n*. **2.** *med.* Operieren *n*. **3.** *cont. (înregistrare)* Buchung *f*, Eintragung *f*; **operat**[1] *s.n.* (13) Werk *n*, Arbeit *f*, Schrift *f*; **operat**[2] **I.** *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) Operierte *m și f*. **II.** *a.* (21[4]) operiert; ~ *la stomac* am Magen operiert; **operativ** *a.* (21) **1.** *(expeditiv)* tätig eingreifend, *livr.* operativ; *organ de conducere* ~ ein operatives Führungsorgan. **2.** *(eficace)* wirksam, wirkungsvoll; *măsuri* ~*e* wirksame Maßnahmen. **3.** *mil. (strategic)* operativ, strategisch; **operativitate** *s.f. sg.* (9[4]) unmittelbare Wirksamkeit, *livr.* Operativität *f*; **operat|or** **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(mașinist)* Maschinist(in) *m(f)*. **2.** *spec.* **a)** Kameramann *m, inv.* Operateur *m*; **b)** *(la cinematograf)* Operateur *m*, Filmvorführer *m*. **3.** *med.* Operateur *m*, Wundarzt *m*. **II.** *s.m.* (1) **1.** *mat.* Operator *m*; ~ *diferențial* Differentialoperator; ~ *distributiv* distributiver Operator; ~ *hermitic* hermitischer Operator; ~ *integral* Integraloperator. **2.** *biol.* Operator *m*. **3.** *ciber.* Operator *m*; **operatorie** *s.f. sg.* (10) Handwerk *n* des Kameramanns; **operatori|u** *a.* (26) *livr., med.* Operations-, chirurgisch; *intervenție* ~*e* ein chirurgischer Eingriff; *medicină* ~*e* Chirurgie *f*; **operați|e** *s.f.* (10) **1. a)** *(acțiune)* Handlung *f*, Unternehmung *f*, *livr.* Operation *f*; **b)** *tehn. (proces)* Verfahren *n*, Arbeitsgang *m*, *livr.* Operation *f*; *această mașină poate executa mai multe* ~*i simultan* diese Maschine vermag mehrere Operationen gleichzeitig auszuführen. **2.** *med.* Operation *f*, (chirurgischer) Eingriff; ~ *complicată* eine komplizierte Operation; ~ *grea* eine schwere Operation; ~ *periculoasă* eine gefährliche Operation, ein gefährlicher Eingriff; ~ *ușoară* eine leichte Operation; *a face o* ~ eine Operation ausführen/durchführen/vornehmen, einen Eingriff machen/vornehmen; *a se supune unei* ~*i* sich einer Operation/einem Eingriff unterziehen; *a pregăti un pacient pentru* ~ einen Patienten auf die/zur Operation vorbereiten; *a asista la o* ~ bei einer Operation assistieren. **3.** *mil.* Operation *f*; ~*i militare* militärische Operationen; ~*i tactice* taktische Operationen; *a conduce o* ~ *militară* eine militärische Operation leiten; *a executa o* ~ *militară* eine militärische Operation durchführen. **4.** *com., fin.* **a)** Geschäft *n*; ~ *comercială* Geschäft; ~ *bancară* Bankgeschäft; ~ *financiară* Finanzgeschäft; ~ *valutară* Devisengeschäft; ~ *de schimb* Tauschgeschäft; ~ *de asigurare* Versicherungsgeschäft; **b)** *(înscriere)* Buchung *f*. **5.** *mat.* Operation *f*; **operațional** *a.* (21) *mil.* Opera-

tions-; **oper|ă**[1] *s.f.* (11) **1.** *(lucrare)* Werk *n*, Arbeit *f*, Tätigkeit *f*; ~ *de (re)construcție* Aufbauwerk; *a începe -a de reconstrucție* das Aufbauwerk beginnen. **2. a)** *(creație)* Werk *n*; ~ *de artă* Kunstwerk; ~ *literară* literarisches Werk, Schrift *f*; ~ *valoroasă* ein wertvolles Werk; ~ *clasică* ein klassisches Werk; *marile -e ale literaturii universale* die großen Werke der Weltliteratur; *-e alese* ausgewählte Werke; *-e postume* nachgelassene Schriften; *-e complete* sämtliche Werke/Schriften; *-ele complete ale lui Eminescu* Eminescus sämtliche/gesammelte Werke/Schriften; *a crea o* ~ ein Werk schaffen; *a realiza o* ~ ein Werk vollenden; *a termina o* ~ ein Werk abschließen; *a distruge o* ~ ein Werk vernichten; *a publica -ele complete ale unui scriitor* die gesammelten Werke eines Schriftstellers herausgeben/veröffentlichen; *a lucra la o nouă* ~ an einem neuen Werk arbeiten; *a-și încununa -a* sein Werk krönen; **b)** Werk *n*; *-a (artistică) a lui Eminescu* das (künstlerische) Werk Eminescus; **oper|ă**[2] *s.f.* (11) *muz.* **1. a)** *sg.* Oper *f*; *-a italiană* die italienische Oper; **b)** Oper *f*; ~ *bufă* Opera buffa, heiter-komische Oper; ~ *comică* Opera comique; *o* ~ *de Verdi* eine Oper von Verdi; *a compune o* ~ eine Oper komponieren/schreiben; *a pune în scenă o* ~ eine Oper inszenieren; *a dirija o* ~ eine Oper dirigieren; *a asculta o* ~ eine Oper hören; *a scrie libretul unei -e* das Libretto einer Oper schreiben; *a cînta arii din -e* Arien aus verschiedenen Opern singen; *a cînta uvertura la o* ~ die Ouvertüre zu einer Oper spielen. **2.** *sg.* **a)** Oper *f*, Opernhaus *n*; *a (re)construi o* ~ eine Oper (wieder)aufbauen; *a merge la* ~ in die Oper gehen/*(cu un vehicul)* fahren; **b)** Oper *f*; ~ *de stat* eine staatliche Oper; ~ *municipală* eine städtische Oper; ~ *particulară* eine private Oper; *a fi angajat la* ~ an eine Oper verpflichtet werden; **c)** Oper *f*; *-a din București* die Bukarester Oper.

operculu *s.n.* (13) **1.** *bot.* Kapseldeckel *m*. **2.** *iht.* Kiemendeckel *m*. **3.** *entom.* Deckel *m* der Bienenzellen.

operet|ă *s.f.* (11) **1. a)** *sg.* Operette *f*; *-a clasică* die klassische Operette; *-a vieneză* die Wiener Operette; **b)** Operette *f*; *a compune o* ~ eine Operette komponieren. **2.** *sg.* Operettentheater *n*.

operon *s.m.* (1) *biol.* Operon *n*.

opiaceu *farm.* **I.** *a.* (23) opiumhaltig. **II.** *s.n.* (13[2]) Opiat *n*; **opiat** *s.n.* (13) *farm.* Opiat *n*.

opilație *s.f.* (10) *med.* Verstopfung *f*.

opina *vb.* (42B) **I.** *tr.* meinen, erachten, **II.** *intr.* stimmen; *a* ~ *pentru ceva* für etwas stimmen; *a* ~ *împotriva unui lucru* gegen etwas stimmen; **opinare** *s.f.* (9[2]) Meinung *f*, Erachten *n*.

opinceár *s.m.* (1) **1.** Bundschuhträger *m*, Bauer *m*. **2.** Bundschuhmacher *m*; **opinc|ă** *s.f.* (7) **1.** Bundschuh *m*; *a purta -i* Bundschuhe tragen; **reg. a pune/a-i da cuiva cu -a (în obraz)* **a)** jmdn. hinters Licht führen, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen, *fam.* jmdn. übertölpeln, *pop., reg.* jmdn. behumsen/beschupsen/beschuppen; **b)** jmdn. ins Lächerliche ziehen, jmdn. dem Spott preisgeben; *a călca pe cineva pe -i* jmdn. beleidigen/kränken/verletzen; *a umbla cu -i de fier* viel unterwegs sein, *fam.* ständig auf (der) Achse sein; *pe unde și-a spart dracul -ile* wo sich die Füchse/Fuchs und Hase gute Nacht sagen; *c-un pantof și c-o* ~ unvorbereitet. **2.** *fig. sg.* Bauernschaft *f*; **de la vlădică pînă la* ~ groß und klein, jedermann, alle, ohne Ausnahme; **opinc|ărie** *s.f.* (10) *rar* Bundschuhhandel *m*; **opinc|uță** *s.f.* (11) kleiner Bundschuh.

opin|ie *s.f.* (10) Meinung *f*, Ansicht *f*; *chestie de* ~ Ansichtssache *f*; *-a publică* Öffentlichkeit *f*; *-a publică mondială* Weltöffentlichkeit *f*; *a informa -a publică cu privire la /despre ceva* die Öffentlichkeit über etwas (A) informieren/unterrichten; *a-și spune -a în legătură cu ceva* seine Ansicht/Meinung in einer Frage äußern/aussprechen; **a face* ~ *separată* sich in Gegensatz zur Meinung aller anderen setzen.

opinteală *s.f.* (7[1]) Anstrengung *f*; *pe* ~ unter großen Anstrengungen; **opinti** *vb.* (45B) **I.** *refl. și intr.* sich anstrengen, sich kräftig bemühen (, um etwas Schweres zu schieben, zu stoßen oder zu heben). **II.** *tr.* **1.** (mit Anstrengung) heben; *a* ~ *o povară* eine schwere Last mit Anstrengung heben. **2.** *reg.* **a)** (ein Tier) zum schnelleren Gang antreiben; **b)** *fig. (îmboldi)* anspornen, anstacheln, antreiben. **III.** *refl. rar* sich ins Geschirr legen; **opintire** *s.f.* (9) Anstrengung *f*.

opioman *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Opium|raucher(in) *m(f)*, -süchtige *m și f*; **opiomanie** *s.f.* (10) Opiumsucht *f*.

opis *s.n.* (13) *înv.* (Inventar)liste *f*, Inventar *n*.

opistodom *s.n. sg.* (13) Opisthodomos *m*; **opistotonus** *s.n. sg.* (13) Opisthotonus *m*.

opiu *s.n. sg.* (13) Opium *n*; **opium** *s.n. sg.* (13) ↑ *opiu*.

opleán *s.n.* (13[1]) Kufenriegel *m*.

oploși *vb.* (45B) **I.** *refl.* Obdach/Unterschlupf/Zuflucht finden. **II.** *tr.* **1.** *(găzdui)* beherbergen, unterbringen, (jmdm.) Obdach geben/*elev.* gewähren, *elev.* (jmdm.) Unterkunft gewähren. **2.** *(proteja)* beschützen; **oploșit** *a.* (21[4]) untergebracht.

oponent *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Opponent(in) *m(f)*. Gegner(in) *m(f)* (im Redestreit); ~ *bătăios* ein streitbarer Opponent; *a fi ~ul cuiva într-o dispută politică* in einer politischen Auseinandersetzung jmds. Opponent sein; **oponență** *s.f. sg.* (11) ↓ *opoziție*.

opoponax *s.m.* (1[2]) *bot.* Opoponax *n*, Opopanax *n*.

oportun *a.* (21) passend, angebracht, günstig, *livr.* opportun; *la momentul* ~ im passenden/rechten Augenblick; *a prinde, a pierde momentul* ~ den richtigen Augenblick erwischen, verpassen; *a veni la momentul* ~ in dem günstigen Augenblick kommen; *a considera ceva ca (ne)fiind* ~ etwas für (nicht) opportun halten; **oportunism** *s.n. sg.* (13) **1.** Opportunismus *n*, Prinzipienlosigkeit *f*, Nützlichkeits-, Anpassungs|sinn *m*; ~ *politic* ein politischer Opportunismus; *a face ceva din* ~ etwas aus Opportunismus tun. **2.** *pol.* Opportunismus *m*; **oportunist** **I.** *a.* (21[4]) opportunistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Opportunist(in) *m(f)*; **oportunitate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** passende/günstige Gelegenheit, vorteilhafte Lage, *livr.* Opportunität *f*. **2.** *rar* ↑ *oportunism* (2).

oposum *s.m.* (1) *zool.* Opossum *n*.

opoterapie *a.* (21) opotherapisch; **opoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Opotherapie *f*, Heilbehandlung *f* mit Gewebesäften.

opozabil *a.* (21) **1.** gegenüberstellbar. **2.** *jur.* entgegenstellbar; **opozabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Gegenüberstellbarkeit *f.* **2.** *jur.* Entgegenstellbarkeit *f;* **opozant I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** ↑ *oponent.* **2.** *pol.* Oppositions|mann *m*, -mitglied *n.* **II.** *a.* (21⁴) gegnerisch, widerstreitend; *partid ~* Gegenpartei *f; ziar ~* eine gegnerische Zeitung; **opozit** *a.* (21⁴) *inv.* ↓ *opus;* **opoziție** *s.f.* (10) **1.** *(contrast)* Gegensatz *m; în ~ cu...* im Gegensatz zu... **2. a)** *(împotrivire)* Widerstand *m, livr.* Opposition *f; ~ activă* eine aktive Opposition; *~ deschisă* eine offene Opposition; *~ puternică* eine starke/scharfe Opposition; *a face ~ cuiva sau unui lucru* sich jmdm. oder einer Sache widersetzen, gegen jmdn. oder etwas opponieren, gegen jmdn. oder etwas Stellung beziehen, *livr.* gegen jmdn. oder etwas Opposition (be)treiben, jmdm. Widerstand leisten/entgegensetzen; *a fi în ~ cu cineva sau ceva* zu jmdm. oder einer Sache in Opposition stehen; *a face ceva din (pură) ~* etwas aus (bloßer/purer) Opposition tun; *a se aștepta la o ~ puternică din partea cuiva* mit einer starken Opposition von jmds. Seiten rechnen; *a se impune în fața unei -i puternice* sich gegen eine starke Opposition durchsetzen; *a renunța la ~ împotriva cuiva* seine Opposition gegen jmdn. aufgeben; *a trece în ~* in die Opposition gehen, zur Gegenpartei werden, den Weg in die Opposition beschreiten; *a fi în ~* in (der) Opposition sitzen/stehen; *a rămîne în ~* in (der) Opposition bleiben; **b)** *(dezacord)* Widerspruch *m*, Gegensatz *m, livr.* Opposition *f; a întîmpina ~ din partea cuiva* bei jmdm. Widerspruch finden; *a fi în ~ cu ceva* im Widerspruch mit etwas stehen. **3.** *pol.* Opposition *f; -a parlamentară* die parlamentarische Opposition; *-a politică* die politische Opposition; *-a clericului* die klerikale Opposition; *-a extraparlamentară* die außerparlamentarische Opposition; *partid de ~* Oppositionspartei *f; a se forma ca ~* sich als Opposition formieren; *a conduce -a* die Opposition (an)führen; *a scinda -a* die Opposition (zer)spalten; *a neutraliza -a* die Opposition lahmlegen; *a înlătura -a* die Opposition ausschalten; *a ataca -a* die Opposition angreifen; *a se apăra împotriva atacurilor ~i* sich gegen die Angriffe der Opposition verteidigen; *a ceda presiunii ~i* dem Druck der Opposition nachgeben; *a fi ținta atacurilor ~i* Angriffsziel der Opposition sein; *a trece de partea ~i* zur Opposition übertreten; *a se alătura ~i* sich der Opposition anschließen; *a fi purtătorul de cuvînt al ~i politice* als Sprachrohr der politischen Opposition gelten. **4.** *fil.* Opposition *f.* **5.** *astron.* Opposition *f*, Gegenschein *m.* **6.** *jur.* Einspruch *m*, Einwand *m.* **7.** *lingv.* Opposition *f*, bedeutungsunterscheidende Gegenüberstellung von Phonemen oder Morphonemen; **opozițional** *a.* (21) oppositionell; *gram. propoziție circumstanțială ~ă* oppositiver Umstandssatz; **opozițion|ist** *a.* (21⁴) **1.** oppositionell, Oppositions-; *partide ~e* oppositionelle Parteien; *cercuri ~e* oppositionelle Kreise. **2.** *(opus)* entgegengesetzt. **opr|eală** *s.f.* (7¹) *înv., pop.* **1. a)** *(piedică)* Hindernis *n; b) (frînă)* Hemmung *f; *a scoate pe cineva din -ele* jmdn. aus der Fassung bringen, *fam.* jmdn. aus dem Häuschen bringen, *fam.* jmdn. auf die Palme bringen, *fam.* jmdn. in die Wolle bringen, *fam.* jmdn. auf achtzig bringen. **2. a)** *(arest)* Haft *f*, Gewahrsam *m; a ține pe cineva la ~* jmdn. in Haft (be)halten; *a sta la ~* in Haft sitzen, sich in Haft befinden; *a-i da drumul cuiva de la ~* jmdn. aus der Haft entlassen; **b)** *(arestare)* Verhaftung *f*, Inhaftierung *f*, Festnahme *f; a pune pe cineva la ~* jmdn. verhaften/festnehmen/inhaftieren, jmdn. in Haft nehmen, jmdn. in Gewahrsam nehmen/setzen/bringen, jmdn. ins Gefängnis stecken.

opreg *s.n.* (13) Fransenschürze *f* (der rumänischen Bäuerinnen).

opreliște *s.f.* (9) **1.** *(interdicție)* Verbot *n*, Untersagung *f.* **2.** *(stavilă)* Hindernis *n.*

opresiune *s.f.* (9) **1.** *(oprimare)* Unterdrückung *f; ~ crudă* eine grausame Unterdrückung; *organ de ~* Unterdrückungsorgan *n; aparat de ~* Unterdrückungsapparat *m; instrument de ~* Unterdrückungswerkzeug *n; a simți ~a* die Unterdrückung fühlen. **2.** *înv.* **a)** Atmungsbeschwerden *f pl.;* **b)** *fig. (deprimare)* Entmutigung *f*, Niedergeschlagenheit *f*, Verstimmung *f;* **opresiv** *a.* (21) (unter)drückend, (be)drückend; *măsuri ~e* Unterdrückungsmaßnahmen *f pl.;* **opres|or I.** *a.* (23²) unterdrückend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Unterdrücker *m.*

opr|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(curma)* abbrechen, abstoppen, ein Ende machen/setzen/bereiten, *elev.* Einhalt gebieten/tun; *a ~ interogatoriul* das Verhör abbrechen; *a ~ o discuție* ein Gespräch abbrechen; *a ~ spectacolul* die Vorstellung abbrechen; *a ~ producția* die Produktion abstoppen; *a ~ o epidemie* einer Seuche Einhalt tun. **2.** anhalten, abstoppen, aufhalten, zum Halten/Stillstand bringen; *a ~ pe cineva* jmdn. anhalten/aufhalten; *a ~ caii* die Pferde anhalten; *a ~ caii speriați* die scheuenden Pferde aufhalten; *a ~ automobilul* das Auto/den Wagen anhalten; *a ~ un automobil/fam. o mașină* ein Auto anhalten/abstoppen; *a ~ mașinile* die Maschinen abstoppen; *mil. a ~ înaintarea dușmanului* den Vormarsch des Feindes aufhalten/zum Stillstand bringen; **a ~ calea cuiva* jmdm. in den Weg treten, sich jmdm. in den Weg stellen, jmdm. den Weg verstellen, jmdm. im Weg sein/stehen; *a-i fi ~tă cuiva calea* jmds. Weg ist verstellt. **3.** *(reține)* behalten, nicht fortlassen, in seiner Obhut belassen; *a ~ pe cineva la masă* jmdn. zu Tisch behalten; *a ~ pe cineva ca oaspete* jmdn. als Gast bei sich behalten; *a ~ pe cineva peste noapte* jmdn. über Nacht in seinem Haus behalten. **4.** *(aresta)* festnehmen, verhaften; *a ~ pe cineva pentru cercetări* jmdn. für eine (polizeiliche) Untersuchung festnehmen. **5.** *(reține)* behalten, nicht hergeben, in seinem Besitz lassen; *a ~ un cadou* ein Geschenk behalten; *a ~ ceva ca amintire* etwas als/zum Andenken behalten; *~ți restul* den Rest des Geldes können Sie behalten. **6.** *(rezerva)* belegen, bestellen, reservieren; *a ~ o masă (la restaurant)* einen Tisch (im Restaurant) bestellen; *a ~ un loc în tren* einen Platz im Zug belegen; *a ~ cuiva/pentru cineva o cameră la hotel* jmdm./für jmdn. ein Hotelzimmer bestellen. **7. a)** *(împiedica)* (von etwas) abhalten, (von et-

was) zurückhalten; *a ~ pe cineva de la acțiuni necugetate* jmdn. von unüberlegten Handlungen abhalten/zurückhalten; b) *(interzice)* untersagen, verbieten; *a ~ pe cineva de la ceva* jmdm. etwas untersagen/verbieten; *medicul l-a ~t de la fumat* der Arzt hat ihm das Rauchen untersagt; *medicul l-a ~t de la (consumul de) alcool* der Arzt hat ihm (den Genuß von) Alkohol verboten. 8. *(înlătura)* aufhalten, verhindern, abwehren, *elev.* abwenden; *a nu mai putea ~ catastrofa* die Katastrophe nicht mehr aufhalten/verhindern/*elev.* abwenden können; *a ~ războiul* den Krieg verhindern/*elev.* abwenden; *a ~ o nenorocire* ein Unheil abwehren. 9. *(scădea)* abziehen, abrechnen; *a ~ o sumă din salariu* eine Summe vom/*rar* am Lohn abziehen; *a ~ cuiva avansul* jmdm. den Vorschuß abziehen; *a ~ impozitul dintr-o sumă* von einer Summe die Steuer abrechnen. II. *refl.* 1. *(înceta)* aufhören; *ploaia s-a ~t* es hat aufgehört zu regnen; *ploaia se -ește* der Regen hört auf. 2. a) *(a sta pe loc)* stehenbleiben, (an)halten, haltmachen, stoppen, zum Stillstand kommen; *a se ~ la colțul străzii* an der Straßenecke stehenbleiben; *a se ~ mirat* erstaunt stehenbleiben; *a se ~ pentru a se odihni* haltmachen, um auszuruhen; *a se ~ din mers* den Schritt/die Schritte anhalten; **a se ~ la jumătatea drumului* auf halben Wege stehenbleiben; b) *(a nu mai funcționa)* stehenbleiben, nicht in Betrieb bleiben; *mi s-a ~t ceasul* meine Uhr ist stehengeblieben; *deodată s-au ~t mașinile* plötzlich blieben die Maschinen stehen; c) *(zăbovi)* sich aufhalten, *elev.* verweilen; *a se ~ câteva zile la Brașov* sich ein paar Tage in Brașov aufhalten; *a se ~ mai mult timp într-un oraș* längere Zeit in einer Stadt verweilen; *a se ~ la cineva (în vizită)* bei jmdm. (als Gast) verweilen; *a se ~ numai pentru puțin timp într-un loc* nur kurze Zeit an einem Ort verweilen. 3. *(a se stabili temporar)* sich aufhalten; *a se ~ un timp la Sighișoara* sich einige Zeit in Sighișoara aufhalten. 4. *(insista)* verweilen; *privirea i s-a ~t mult timp asupra ei* sein Blick verweilte lange auf ihr; *a se ~ asupra unei probleme* bei einem Problem verweilen; *a se ~ asupra unei idei* bei einem Gedanken verweilen. 5. *(întrerupe, înceta)* abbrechen, ein-, auf|halten, *elev.* innehalten; *a se ~ brusc* plötzlich abbrechen/*elev.* innehalten; *a se ~ din citit* im/mit dem Lesen einhalten, *elev.* im Lesen innehalten; *a se ~ din lucru* in der/mit der Arbeit einhalten, mit der Arbeit aufhören, *elev.* in der Arbeit innehalten; *a se ~ la mijlocul frazei* mitten im Satz abbrechen; *a se ~ după câteva vorbe* nach ein paar Worten abbrechen; *a se ~ (pentru) o clipă elev.* einen Augenblick innehalten; *să ne ~m aici!* wir wollen hiervon abbrechen! 6. *(a se stăpîni)* sich zurückhalten, sich bezähmen, sich beherrschen, sich zügeln, *elev.* sich enthalten, *elev.* sich mäßigen; *a nu se putea ~ din râs* sich des Lachens nicht enthalten können; *a nu se putea ~ din plâns* sich der Tränen nicht enthalten können; *a se ~ de la alcool* sich des Alkohols enthalten; *a se ~ de la mâncare și băutură* sich beim/im Essen und Trinken mäßigen; *nu m-am mai putut ~* ich konnte mich nicht mehr beherrschen; *nu m-am mai putut ~ și a trebuit să-mi spun părerea* ich konnte mich nicht mehr zügeln/bezähmen und mußte meine Meinung sagen. III. *intr.* (an)halten, (ab)stoppen, zum Stehen kommen; *a ~ la intersecție* an der Kreuzung abstoppen; *a ~ la trecerea peste calea ferată* vor dem Bahnübergang anhalten; *a ~ la semaforul electric/fam. stop* vor dem Ampellicht anhalten; *a ~ la marginea șoselei* am Straßenrand/Fahrbahnrand anhalten; *automobilul a ~t brusc* das Auto stoppte plötzlich (ab); *șoferul n-a mai putut ~* der Fahrer konnte nicht mehr stoppen; *automobilul a ~t în fața casei* das Auto hielt vor dem Haus; *acceleratul nu -ește în această stație* der Schnellzug hält nicht auf diesem Bahnhof.

oprima *vb. tr.* (42A) unterdrücken, unterjochen, *înv.* bedrücken; *a ~ poporul* das Volk unterdrükken/unterjochen; **oprimare** *s.f.* (9[3]) Unterdrükkung *f,* Unterjochung *f, înv.* Bedrückung *f;* **oprimat** *a.* (21[4]) unterdrückt, unterjocht, *înv.* bedrückt; *popor ~* ein unterdrücktes/unterjochtes Volk; *a nu se lăsa ~ de cineva* sich nicht von jmdm. unterjochen lassen.

oprire *s.f.* (9) 1. *(încetare)* Abbruch *m,* Abstoppen *n; ~a interogatoriului* der Abbruch des Verhörs; *~a producției* das Abstoppen der Produktion; *fără ~* ununterbrochen, unaufhörlich, unausgesetzt, ohne Unterbrechung, ohne Unterlaß. 2. a) *(stație)* Haltestelle *f; acceleratul circulă fără ~* der Schnellzug fährt ohne Aufenthalt durch; b) *(popas)* Rast *m,* Halt *m.* 3. *(scădere)* Abzug *m,* Abrechnung *f; ~a unei sume din salariu* der Abzug einer Summe vom Lohn. 4. *înv. (interdicție)* Verbot *n,* Untersagung *f;* **oprit** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *oprire.* II. *a.* (21[4]) *(interzis)* verboten; *intrarea ~ă!* verbotener Eingang!, Eintritt verboten!; *trecerea ~ă!* Durchgang verboten!; *fumatul ~ !* Rauchen verboten!; *pădure ~ă* Schutzwald *m;* **opritoare** *s.f.* (12) 1. Hemmkette *f,* Kettenbremse *f.* 2. *(la hamuri)* Anhaltskette *f.* 3. *tehn.* Anhaltestift *m.* 4. *reg. (stăvilar)* Damm *m;* **opritor** *s.n.* (13[1]) 1. *(la ham)* Anhaltskette *f.* 2. *tehn.* Sperr|werk *n,* -trieb *m.* 3. *constr.* Fensterklotz *m.* 4. *ferov.* Prellbock *m;* **opriță** *s.f.* (7) *silv.* Schutzwaldung *f.*

oprobriu *s.n. sg.* (6) *livr.* Schande *f,* Schmach *f.*

opsas *s.f.* (15) *reg.* Absatz *m.*

opsonină *s.f.* (11) *med.* Opsanin *n,* Blutserumstoff *m.*

opt I. *num. card.* acht 1. *(adjectival) copilul are ~ ani* das Kind ist acht Jahre alt. 2. *(substantivat) a mânca cât ~* wie eine sechsköpfige Raupe essen. 3. *(cu valoare de num. ord.) etajul ~* Stock acht. 4. *(precedat de „câte" formează num. distributiv) merg în rând câte ~* sie marschieren in Reihen zu acht(en). II. *s.n. sg.* (13) 1. Acht *f; ~ roman* eine römische Acht. 2. *art.* Name eines rumänischen Volkstanzes.

opta *vb. intr.* (42B) sich (für jmdn. oder etwas) entscheiden; *jur. a ~ pentru o anumită cetățenie* sich für eine bestimmte Staatsangehörigkeit entscheiden; **optare** *s.f.* (9[3]) *rar* ↓ *opțiune;* **optativ** I. *a.* (21) optativ, einen Wunsch ausdrückend; *gram. modul ~* Optativ *m,* Wunschform *f; propoziție ~ă* Wunschsatz *m.* II. *s.n. sg.* (13) *gram.* Optativ *m;* **optativă** *s.f.* (11) *gram.* Wunschsatz *m.*

optic *a.* (21) 1. optisch; *fiz. centru ~* Brennpunkt *m; iluzie ~ă* Augentäuschung *f; impresii ~e* optische Eindrücke; *fiz. instrumente ~e de mărit* optisch vergrößernde Instrumente. 2. *anat. nerv*

~ Sehnerv *m*, Optikus *m*, Opticus *m*; **optică** *s.f. sg.* (7) **1.** *fiz.* Optik *f*, Lichtlehre *f*; ~ *electronică* Elektronenoptik; ~ *ondulatorie* Wellenoptik; ~ *fizică* die physikalische Optik; ~ *fiziologică* die physiologische Optik; ~ *geometrică* geometrische Optik; ~ *anamorfotică* anamorphotische Optik. **2.** *fig.* Optik *f*, Sicht *f*, Schweise *f*; *a reda ceva într-o* ~ *subiectivă* etwas in subjektiver Optik/Schweise wiedergeben; **optician** *s.m.* (1¹), ~ă *s.f.* (11¹) Optiker(in) *m(f)*.

optim *a.* (21) optimal, bestmöglich, best; *folosire* ~ă eine optimale Nutzung; *siguranță* ~ă eine optimale Sicherung; *capacitatea* ~ă *a motorului* die optimale Motorleistung; *momentul* ~ der optimale Zeitpunkt; *a rezolva în mod* ~ *o problemă* ein Problem optimal lösen; *a obține un efect* ~ eine optimale Wirkung erzielen; **optimat** *s.m.* (1²) *ant.* Optimat *m*.

optime *s.f.* (9) **1.** Achtel *n*. **2.** *muz.* Achtelnote *f*.

optimetru *s.n.* (13²) *tehn.* Optimeter *n*.

optimism *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Optimismus *m*. **2.** Optimismus *m*, Zuversicht(lichkeit) *f*; ~ *exagerat* ein übertriebener Optimismus; ~ *temperat* ein gedämpfter Optimismus; ~ *nesocotit* ein leichtsinniger Optimismus; ~ *imperturbabil* ein unerschütterlicher Optimismus; ~ *copilăresc* ein kindlicher Optimismus; ~ *nejustificat prin nimic* ein durch nichts gerechtfertigter Optimismus; *a avea un* ~ *sănătos* einen gesunden Optimismus haben; *a nutri un* ~ *exagerat* einen übertriebenen Optimismus hegen; *a tempera* ~*ul cuiva* jmds. Optimismus dämpfen; *a (nu putea) zdruncina* ~*ul cuiva* jmds. Optimismus (nicht) erschüttern (können); **optimist I.** *a.* (21⁴) optimistisch, lebensbejahend, hoffnungsfroh, -freudig, zuversichtlich, von Optimismus getragen; *om* ~ ein optimistischer Mensch; *atitudine* ~ă eine optimistische Haltung/Einstellung; *în această chestiune sînt* ~ ich bin in dieser Angelegenheit optimistisch; *domnește o atmosferă* ~ă es herrscht zuversichtliche Stimmung. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Optimist(in) *m(f)*, Zuversichtliche *m și f*; *a fi un* ~ *incorigibil* ein unverbesserlicher Optimist sein; *cu toate acestea rămîn un* ~ ich bleibe trotz allem Optimist.

optimiza *vb. tr.* (42B) optimal gestalten, *livr.* optimalisieren, *livr.* optimieren; **optimizare** *s.f.* (9²) **1.** optimale Gestaltung, *livr.* Optimierung *f*. **2.** *mat.* (mathematische) Optimierung *f*, *mai rar* mathematische Programmierung; ~ *liniară* lineare Optimierung; ~ *parametrică* parametrische Optimierung; ~ *dinamică* dynamische Optimierung.

optometrie *s.f. sg.* (10) *med.* Optometrie *f*, Sehweitenmessung *f*; **optometru** *s.n.* (13²) *med.* Optometer *n*, Sehweitenmesser *m*.

optsprezece *num. card.* achtzehn **1.** *(adjectival) are* ~ *ani* er ist achtzehn Jahre alt. **2.** *(cu valoare de num. ord.) volumul* ~ Band achtzehn. **3.** *(precedat de „cîte" formează num. distributiv) aveau cîte* ~ *ani* sie waren je achtzehn Jahre alt. **4.** *(formează num. multiplicativ) de* ~ *ori* achtzehnmal; **optsprezecelea, optsprezecea** *num. ord. (precedat de art. „al", „a")* (der, die, das) achtzehnte **1.** *(adjectival) al optsprezecelea client* der achtzehnte Kunde. **2.** *(substantivat) al optsprezecelea e la rînd* der Achtzehnte ist an der Reihe; **optulea, opta** *num. ord. (precedat de art. „al", „a")* (der, die, das) achte **1.** *(adjectival) al optulea candidat* der achte Kandidat. **2.** *(substantivat) al optulea intră la examen* der Achte steigt in die Prüfung; **optzeci** *num. card. achtzig* **1.** *(adjectival) are* ~ *de ani* er ist achtzig Jahre alt. **2.** *(substantivat) în curînd împlinește* ~ bald wird er achtzig Jahre alt. **3.** *(cu valoare de num. ord.) lecția* ~ Lektion achtzig. **4.** *(formează num. multiplicativ) de* ~ *de ori* achtzigmal. **5.** *(precedat de „cîte" formează num. distributiv) s-au format grupuri de cîte* ~ es wurden Gruppen zu achtzig(en) gebildet; **optzecilea, optzecea** *num. ord. (precedat de art. „al", „a")* (der, die, das) achtzigste.

opțiune *s.f.* (9) **1. a)** *(alegere)* Wahl *f*; **b)** *jur.* Option *f*; *drept de* ~ Optionsrecht *n*; *a-și exercita dreptul de* ~ von seinem Optionsrecht Gebrauch machen. **2.** *com.* Option *f*, Wahl *f*; *la* ~*a cumpărătorului* nach Käufers Wahl.

opulent *a.* (21⁴) *livr.* reichlich, üppig, *livr.* opulent; *o masă* ~ă ein opulentes Mahl; **opulență** *s.f.* (11) *livr.* Reichtum *n*, Üppigkeit *f*, Überfluß *m*, *livr.* Opulenz *f*.

opune *vb.* (44B³) **I.** *tr.* **1.** entgegensetzen; *a* ~ *cuiva rezistență* jmdm. Widerstand entgegensetzen. **2.** *(compara)* gegenüberstellen, vergleichen; *a* ~ *versiunea A versiunii B* Fassung A der Fassung B gegenüberstellen; *a* ~ *diferitele versiuni ale unei opere* die verschiedenen Fassungen eines Werkes (einander) gegenüberstellen. **II.** *refl.* **1.** *(a se împotrivi)* sich entgegensetzen, sich widersetzen (D), sich (gegen jmdn. oder etwas) wehren, (jmdm.) Widerstand leisten/entgegensetzen; *a se* ~ *unei măsuri* sich einer Maßnahme entgegensetzen/widersetzen; *a se* ~ *cu încăpățînare unui lucru* sich hartnäckig einer Sache widersetzen; *a se* ~ *din răsputeri unui lucru* sich aus Leibeskräften/mit aller Macht/mit allen Kräften gegen etwas wehren. **2.** *geom.* gegenüber|liegen, -stehen; **opunere** *s.f.* (9) **1. a)** *(împotrivire)* Widerstand *m*, Entgegensetzung *f*; **b)** *(opoziție)* Opposition *f*. **2.** Gegenüberstellung *f*, Vergleich *m*.

opuntia *s.f. sg.* (10¹) *bot.* Opuntia *f*, Opuntie *f*, Feigenkaktus *m*.

opus¹ *s.n.* (15) *muz.* Opus *n*.

opus² **I.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(dimpotrivă)* entgegengesetzt; *stadionul se află la capătul* ~ *al orașului* das Stadion liegt am entgegengesetzten Ende der Stadt; **b)** *(invers)* entgegengesetzt, umgekehrt; *a merge în direcția* ~ă in die entgegengesetzte Richtung gehen; *a privi în direcția* ~ă in die entgegengesetzte Richtung sehen; **c)** *(contrar)* entgegengesetzt, gegensätzlich, gegenteilig, völlig verschieden; *puncte de vedere diametral* ~*e* ganz entgegengesetzte Standpunkte; *afirmații* ~*e* gegenteilige Behauptungen; *a avea interese* ~*e* völlig verschiedene Interessen haben. **2.** *geom. unghiuri* ~*e* Scheitelwinkel *m pl.* **II.** *s.n. sg.* (13) *art.* das Gegenteil.

opuscul *s.n.* (13) Opuskulum *n*, Opusculum *n*, kleine Schrift.

opust *s.n.* (15) *înv., reg.* **1.** *(stăvilar)* Schleuse *f*, Wehr *n* (eines Teiches). **2.** *(iaz)* Teich *m*.

or¹ *conj.* **1.** *(dar)* aber; ~ *el n-a venit* aber er ist nicht gekommen. **2.** *(deci)* also, folglich; ~ *n-a putut să vină* folglich hat er nicht kommen können.

or² **I.** *conj.* ↓ *ori* (I). **II.** *adv.* ↓ *ori* (II).
orăc *interj. (de obicei repetat)* quak!
oracol *s.n.* (13) **1.** *ant.* Orakel *n; ~ul de la Delfi* Pythisches Orakel, das Orakel von Delphi; *a întreba ~ul* das Orakel befragen. **2.** *fig.* **a)** maßgebende Entscheidung; **b)** Orakel *n; *a vorbi ca un ~* in Orakeln sprechen, *fam.* orakeln.
oral **I.** *a.* (21) **1. a)** *anat.* oral; *fon. sunet ~* Oral *m*, Mundlaut *m; b) med.* oral, durch den Mund zu verabreichen; *mijloc profilactic ~* ein orales Verhütungsmittel. **2.** *(verbal)* mündlich; *comunicare ~ă* mündliche Mitteilung; *transmitere ~ă* mündliche Überlieferung; *examen ~* eine mündliche Prüfung. **II.** *s.n. sg.* (13) mündliche Prüfung; *a intra la ~* in die mündliche Prüfung steigen; *a da ~ul* die mündliche Prüfung ablegen; *a lua ~ul* die mündliche Prüfung bestehen/*fam.* machen; **oralit|ate** *s.f. sg.* (9⁴) Mündlichkeit *f; jur. principiul -ății* Mündlichkeitsgrundsatz *m*.
orangutan *s.m.* (1) *zool.* ↓ *urangutan*.
oranjist *s.n.* (15) *rar* Baldachin *m*.
oraniță *s.f.* (11) *reg.* **1.** Bootshaken *m*. **2.** Fischerboot *n*.
oranj *livr.* **I.** *a. invar.* orange, orange|farben, -farbig, apfelsinenfarbig, gelbrot. **II.** *s.n. sg.* (13) Orange *n; oranjadă** *s.f.* (11) Orangeade *f; oranjerie** *s.f.* (10) Orangerie *f*.
orant *livr.* **I.** *a.* (21⁴) betend. **II.** *s.m.* (1²) Orant *m*, Orans *m*, Orante *f*.
orar¹ *s.n.* (13) *bis.* Stola *f*.
orar² **I.** *a.* (21) Stunden-; *diferență ~ă* Stundendifferenz *f; înv. cerc ~* Stundenkreis *m; viteză ~ă* Stundengeschwindigkeit *f*. **II.** *s.n.* (13) **1. a)** Arbeitsprogramm *n; b)* Fahrplan *m; c) spec.* Stundenplan *m*. **2. a)** *înv. (ceasornic)* Uhr *f; b)* Stundenzeiger *m*.
oraș *s.n.* (13) **1.** *(urbe)* Stadt *f; ~ mic* eine kleine Stadt, Kleinstadt; *~ mare* eine große Stadt, Großstadt; *~ pitoresc* eine malerische Stadt; *~ suprapopulat* eine übervölkerte Stadt; *~ cu circulație intensă* eine verkehrsreiche Stadt; *~ comercial* Handelsstadt; *~ industrial* Industriestadt; *~ cultural* Kulturstadt; *~ universitar* Universitätsstadt; *~ de munte* Bergstadt; *~ de mineri* Bergstadt; *~ maritim/portuar* See-, Hafen|stadt; *~ de frontieră* Grenzstadt; *~ de provincie* Provinzstadt; *~ liber* Freistadt; *de ~* städtisch, Stadt-; *viața de ~* die städtische Lebensweise; *copil de ~* Stadtkind *n; haine de ~* **a)** Straßen|anzug *m*, -kleid *n; b)* städtische Kleider; *costum de ~* Straßenanzug *m; rochie de ~* Straßenkleid *n; a construi un ~* eine Stadt aufbauen; *a întemeia un ~* eine Stadt gründen; *a locui în centrul ~ului* im Zentrum der Stadt wohnen; *a locui la marginea ~ului* am Rande der Stadt wohnen; *a locui în afara ~ului* außerhalb/*elev.* vor den Toren der Stadt wohnen; *a se muta la ~* in die Stadt ziehen; *a fi de la ~* aus der Stadt stammen/kommen. **2.** *(centru)* Innenstadt *f*, (Stadt)zentrum *n*, *fam.* Stadt *f*, *livr.* City *f; a merge|a se duce în ~ pentru (a face) cumpărături* in die Stadt/City/ins Einkaufszentrum gehen/*(cu un vehicul)* fahren, um einzukaufen; *fam. a da o raită prin ~* in der Stadt/City einen Schaufensterbummel machen; *a face cumpărături în ~* in der Stadt/City einkaufen. **3.** *(locuitorii unui oraș)* Stadt *f*, Stadtbewohner *m pl.*; *a aflat întreg ~ul* die ganze Stadt hat es erfahren.
orator *s.m.* (1) Redner *m, livr., rar* Orator *m; ~ priceput* ein gewandter Redner; *~ renumit* ein berühmter Redner; *~ mare* ein großer/gewaltiger Redner; *~ bun* ein guter Redner; *a întrerupe ~ul* den Redner unterbrechen; *a chema ~ul la ordine* den Redner zur Ordnung rufen; *a (nu) lăsa ~ul să vorbească* den Redner (nicht) ausreden lassen; **oratorian** *s.m.* (1¹) *rel.* Oratorianer *m; oratorie** *a.* (21) rednerisch, *livr.* oratorisch; *performanță ~ă* eine rednerische Glanzleistung; **oratorie** *s.f. sg.* (10) Redekunst *f*, Rhetorik *f, livr., rar* Eloquenz *f*; **oratorism** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *oratorie*; **oratoriu** **I.** *s.n.* (6) **1.** *muz.* Oratorium *n*. **2.** *înv. (paraclis)* Oratorium *n*, (Haus)kapelle *f*. **II.** *a.* (26) *înv.* ↑ *oratoric*.
oratie *s.f.* (10) **1.** *pop. (conăcărie)* Hochzeitsrede *f* (in Versen). **2.** *livr., înv.* **a)** *(felicitare)* Glückwunsch *m; b) (discurs ocazional)* Gelegenheitsrede *f*. **3.** *înv.* ↑ *oratoriu* (I); **oratiune** *s.f.* (9) ↑ *oratie*.
oră *s.f.* (11) **1.** *(ceas)* Stunde *f; o ~ întreagă* eine ganze/volle/*fam.* geschlagene Stunde; *mai bine de o ~* eine gute Stunde, etwas mehr als eine Stunde; *aproape o ~* eine knappe Stunde, eine nicht ganz volle Stunde; *o jumătate de ~* eine halbe Stunde; *o ~ și jumătate* anderthalb/*înv.* anderthalbe Stunden; *trei sferturi de ~* eine dreiviertel Stunde, drei viertel Stunden; *din jumătate în jumătate de ~* alle halbe Stunde; *cu -ele|-e întregi|-e în șir* stundenlang; *pe ~* in der Stunde; *cu -a* stundenweise; *din ~ în ~* von Stunde zu Stunde; *~ de ~* Stunde um Stunde; *cu o ~ mai devreme* eine Stunde vorher; *cu o ~ mai târziu* eine Stunde nachher; *încă n-a trecut o ~* es ist noch keine Stunde vergangen; *situația se schimbă de la o ~ la alta* von einer Stunde zur anderen verändert sich die Lage; *vine într-o ~* er kommt in einer Stunde; *a venit acasă acum o ~* vor einer Stunde ist er heimgekommen; *a terminat lucrarea într-o ~* er hat die Arbeit innerhalb einer Stunde erledigt; *o ~ trece repede* eine Stunde vergeht schnell; *o ~ mai devreme sau mai târziu nu contează* eine Stunde früher oder später macht mir nichts aus; *a se scula cu o ~ mai târziu* eine Stunde später aufstehen; *a se culca cu o ~ mai devreme* eine Stunde früher zu Bett gehen; *a lua un medicament din ~ în ~* eine Medizin alle/*fam.* aller Stunden einnehmen (müssen); *a aștepta o ~* eine Stunde (lang) warten (müssen); *a citi -e întregi|în șir* ganze Stunden (lang) lesen; *pe jos faci o ~ până acolo* zu Fuß ist es eine Stunde bis dorthin; *locul este la o ~ depărtare de aici* der Ort liegt eine Stunde entfernt von hier; *număr -ele până la plecare* ich zähle die Stunden bis zum Aufbruch; *trenul circulă cu 100 km pe ~* der Zug fährt 100 km in der Stunde; *cât e -a|ce ~ este?* was ist die Stunde?, wieviel Uhr ist es?, wie spät ist es?; *la ce ~ te întorci acasă?* um wieviel Uhr kommst du nach Haus(e) zurück?; **-a locală* Lokalzeit *f*. **2.** *(timp, moment)* Stunde *f*, Zeit *f*, Zeitpunkt *m*, Augenblick *m; la orice ~* zu jeder Stunde, jederzeit; *la ~ târzie* zu später Stunde; *la ~ de noapte* zu nächtlicher Stunde; *la aceeași ~* zur selben/gleichen Stunde; *la ~*

înaintată in/zu vorgerückter Stunde; ***de la această ~*** von dieser Stunde an, *elev., înv.* von Stund an; ***la ~ potrivită*** zur rechten Stunde, zu guter Stunde; ***a aştepta -a potrivită*** die richtige/geeignete Stunde abwarten; ***vin la -a obişnuită*** ich komme zu gewohnter/zur gewohnten Stunde; ***pînă la această ~ nu avem nici o veste de la el*** bis zur/zu dieser Stunde haben wir keine Nachricht von ihm; ****la -a actuală*** zur Stunde, im Augenblick. **3.** Stunde *f; ~ de audienţă/primire* Sprechstunde; *-a plecării* Abfahrtzeit *f; -a sosirii* Ankunftszeit *f; -a deschiderii* Öffnungsstunde; *-a închiderii* Sperr-, Polizei|stunde. **4.** *(lecţie, curs)* (Unterrichts)stunde *f; a pregăti o ~* eine Stunde vorbereiten; *a ţine o ~* eine Stunde halten; *a asista la o ~* einer Stunde beiwohnen; *a se duce/a merge la ~* in die/zur Stunde gehen; *a se pregăti pentru o ~* sich auf/für die Stunde vorbereiten; *avem şase -e de română pe săptămînă* wir haben sechs Stunden Rumänisch in der Woche; *-a treia avem germana* in der dritten Stunde haben wir Deutsch; *ce avem -a următoare?* was haben wir in der nächsten Stunde?; *ultima ~ nu se mai ţine* die letzte Stunde fällt aus; **a da -e de (matematică)* Stunden in (Mathematik) geben; *a lua -e de (germană)* Stunden in (Deutsch) nehmen.

orăcăi *vb. intr. unipers.* (45A[7]) **1.** *(d. broaşte)* quaken, *reg.* quakeln; *broaştele ~e în lac* im Teich quaken die Frösche. **2.** *fam. (d. copiii mici)* quäken, *fam.* quengeln; **orăcăiaiă** *s.f.* (7[1]) *reg.* **1.** *(orăcăit)* Gequak *n.* **2.** *(larmă)* Lärm *m;* **orăcăire** *s.f.* (9) **1.** *(orăcăit)* Gequak(e) *n.* **2.** *fam. (scîncet)* Gequäk *n;* **orăcăit** *s.n.* (15) **1.** *(orăcăială)* Gequak(e) *n.* **2.** *fig. (gălăgie)* Lärm *m, fam.* Radau *m.* **3.** *fam. (scîncet)* Gequäk *n.*

orăstieă *s.f.* (7) *bot.* schwarze Platterbse.

orăşean *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Städter(in) *m(f),* Stadtbewohner(in) *m(f);* **orăşeancă** *s.f.* (11[1]) Städterin *f,* Stadtbewohnerin *f;* **orăşel** *s.n.* (13) Städtchen *n,* Kleinstadt *f; ~ de provincie* Provinzstädtchen; **orăşen|eşe** *a.* (24[2]) städtisch, Stadt-; *autorităţi -eşti* städtische Behörden, Stadtbehörden *f pl.; construcţii -eşti* städtische Bauten; *comitet ~* Stadtausschuß *m;* **orăşeneşte** *adv.* städtisch; *a se îmbrăca ~* sich städtisch kleiden; **orăşenie** *s.f.* (10) *rar* ↓ *orăşenism;* **orăşenime** *s.f. sg.* (9) *rar* Stadt|leute *pl.,* -bewohner *m pl.;* **orăşenism** *s.n. sg.* (13) städtische Lebensweise, städtisches Benehmen; **orăşeniza** *vb. refl.* (42B) *rar* verstädtern, städtisch werden; **orăşenizare** *s.f.* (9[2]) *rar* Verstädterung *f.*

orătanie *s.f.* (10), **orătănie** *s.f.* (10), **orătenie** *s.f.* (10) Geflügel *n.*

orb[1] *s.n. sg.* (13) *~ul găinilor/găinii* **a)** Nachtblindheit *f;* **b)** *(miopie)* Kurzsichtigkeit *f; *a avea ~ul găinilor* (wie) mit Blindheit geschlagen sein, *fam.* Knöpfe auf den Augen haben.

orb[2] **I.** *a.* (21[3]) **1.** blind; *om ~* ein blinder Mann; *animal ~* ein blindes Tier; *a fi ~* blind sein; *copilul s-a născut ~* das Kind ist blind geboren; *prov. şi găina oarbă nimereşte cîte un grăunte* ein blindes Huhn findet auch einmal ein Korn; *prov. decît ~ şi călare, mai bine şchiop şi pe jos* besser schielen als blind sein. **2.** *fig.* blind; *supunere oarbă* blinder Gehorsam; *credinţă oarbă* blinder Glaube; *încredere oarbă* blindes Vertrauen. **3.** *fig.* blind, verblendet; *furie oarbă* blinde Wut; *ură oarbă* blinder Haß; *pasiune oarbă* blinde Leidenschaft; *lăcomie oarbă* blinde Gier. **4.** *fig. (întunecos)* dunkel, finster; *noapte oarbă* eine dunkle/finstere/*fam.* stockdunkle/*fam.* stockfinstere Nacht. **5.** *fereastră oarbă* ein blindes Fenster; *duşumea oarbă* Blindboden *m; uşă oarbă* eine blinde Tür; *cartuş ~* eine blinde Patrone; *puţ ~* Blindschacht *f; cameră oarbă* Dunkelkammer *f.* **II.** *s.m.* (1), **oarbă** *s.f.* (11) Blinde *m şi f; a ajuta un ~ să treacă strada* einen Blinden über die Straße führen; *prov. în ţara ~ilor, chiorul e împărat* unter den Blinden ist der Einäugige König; **a se bate ca ~ii* sich wie die Blinden schlagen; *a nimerit ~ul Brăila/ nimeresc ~ii Suceava* mit Fragen kommt man durch die Welt, mit Fragen kommt man nach Rom, beredter Mund geht nicht zugrund; *prinde ~ul, scoate-i ochii* das Hat bleibt hinter dem Muß. **orbalţ** *înv., pop.* **I.** *s.n.* (15) *med.* Rotlauf *m,* Rote *f.* **II.** *s.m.* (1) *bot.* **1.** *(cristoforă)* Christophskraut *n.* **2.** *(silnică)* Erdefeu *m.*

orbălţătură *s.f.* (7) *reg.* ↓ *orbălţitură;* **orbălţi** *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* an Rotlauf krank machen. **II.** *refl.* an Rotlauf erkranken/krank werden; **orbălţit** *a.* (21) *reg.* an Rotlauf krank; **orbălţitură** *s.f.* (7) *reg.* Rotlauf *m,* Rote *f.*

orbeală *s.f.* (7[1]) *reg.* ↓ *orbire.*

orbecăi *vb. intr.* (45B[1]) (im Dunkeln) herum-, umher|tappen, herumtasten; **a ~ în întuneric* im finstern/dunkeln tappen; **orbecăire** *s.f.* (9) Herum-, Umher|tappen *n* (im Dunkeln).

orbeşe *a.* (24[2]) **1.** Blinden-. **2.** *fig. (d. acţiuni, sentimente)* blind; **orbeşte** *adv.* **1.** wie ein Blinder umhertappend. **2.** *fig.* blindlings **a)** *(fără discernămînt)* kritiklos, ohne Bedenken; *a se încrede ~ în cineva* jmdm. blindlings trauen; *a asculta ~ de cineva/a se supune cuiva ~* jmdm. blindlings gehorchen; *a crede ~ în cineva* jmdm. blindlings glauben; **b)** *(necontrolat)* unüberlegt, unbesonnen, ohne nachzudenken, ohne Vorsicht; *a lovi ~ în jurul său* blindlings um sich schlagen; **orbeţe** *s.m.* (3[2]) ↓ *orbeţ* (III); **orb|eţ I.** *a.* (21[2]) blind. **II.** *s.m.* (1), **-eaţă** *s.f.* (11[1]) **1.** *(orb)* Blinde *m şi f; *a se bate ca ~ii* ↑ *a se bate ca orbii.* **2.** *(cerşetor orb)* blinder Bettler, blinde Bettlerin. **III.** *s.m.* (1) *zool.* Blindmaus *f;* **orbi** *vb.* (45B) **I.** *intr.* erblinden, blind werden; *a ~ în urma unui accident* nach einem Unfall erblinden. **II.** *tr.* **1.** blenden, (jmdm.) das Augenlicht nehmen, (jmdm.) die Augen ausstechen; **(nici cît/măcar) să -eşti un şoarece* **a)** sehr wenig, ein (klein) bißchen; **b)** kein bißchen, gar nicht. **2.** blenden; *lumina puternică a farurilor l-a ~t* das grelle Licht der Scheinwerfer blendete ihn/seine Augen; *automobilul care venea din sens invers l-a ~t* das entgegenkommende Auto blendete ihn; *soarele te -eşte* die Sonne blendet; *a ~ pe cineva cu o lanternă* jmdn. mit einer Taschenlampe blenden. **3.** *fig.* **a)** *(a lua minţile)* verblenden, der Einsicht/Vernunft berauben; *îl -eşte ambiţia* der Ehrgeiz verblendet ihn; *îl -eşte pasiunea* seine Leidenschaft verblendet ihn; **b)** *(fermeca)* blenden, bezaubern; *era ~t de frumuseţea ei* er war von ihrer Schönheit geblendet; *fiinţa ei l-a ~t* ihr Wesen blendete ihn; **c)** *(înşela)* blenden,

täuschen; *a (nu) se lăsa ~t de aparenţe* sich vom äußeren Schein (nicht) blenden lassen; *a (nu) se lăsa ~t de promisiunile electorale* sich von Wahlversprechen (nicht) blenden lassen.

orbicular **I.** *a.* (21) orbicular, ring-, kreis|förmig. **II.** *s.m.* (1) *anat.* Ringmuskel *m* (des Auges, des Mundes).

orbi|e *s.f. sg.* (10) *pop.* **1.** *(lipsa vederii)* Blindheit *f.* **2.** *fig.* Verblendung *f;* **orbi|ală** *s.m. invar. glumeţ* Beiname für eine Person, die mit sehenden Augen blind ist; **orbi|re** *s.f. sg.* (9) **1.** *(pierdere a vederii)* Erblindung *f.* **2.** *fig. (întunecare a minţii)* (Ver)blendung *f; cu ~* blindlings, unbesonnen; **orbi|ş** *adv.* **1.** wie ein Blinder umhertappend. **2.** *fig.* blindlings, unbesonnen; **a da ~* blindlings/blindwütig schlagen; **orbit** *a.* (21[4]) **1.** geblendet, blind. **2.** *fig.* **a)** *(scos din minţi)* verblendet; *om ~* ein verblendeter Mensch; *a fi ~ de ambiţie* von seinem Ehrgeiz verblendet sein; *a fi ~ de ură* von Haß verblendet sein; *a fi ~ de pasiune* von seiner Leidenschaft verblendet sein; **b)** *(fascinat)* geblendet, bezaubert; *a fi ~ de frumuseţea cuiva* von jmds. Schönheit geblendet sein; *a fi ~ de bani* vom Geld geblendet sein.

orbital *a.* (21) **1.** *astron.* orbital; *traiectorie ~ă* Orbitalbahn *f; staţie ~ă* Orbital-, Raum|station *f; mil. rachetă ~ă* Orbitalrakete *f; mil. bombă ~ă* Orbitalbombe *f.* **2.** *anat.* orbital; **orbit|ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(în astronautică)* Orbit *m,* Umlaufbahn *f* (eines Satelliten, einer Raumstation); *~ în jurul pămîntului* eine Umlaufbahn um die Erde; *a plasa un satelit pe o ~* einen Satelliten in eine Umlaufbahn bringen; **b)** *astron.* Orbis *m,* Bahn *f,* Umkreis *m.* **2.** *anat.* Orbita *f,* Augenhöhle *f; a-i ieşi cuiva ochii din -e de furie* vor Wut treten jmds. Augen aus den Höhlen. **3.** *fig.* Tätigkeits|bereich *m,* -kreis *m,* Einflußsphäre *f.*

orbit|or *a.* (23[2]) **1.** blendend; *lumină -oare* blendendes Licht; *soare ~* blendende Sonne; *strălucire -oare* blendende Helligkeit/*elev.* Helle; *alb ~* ein blendendes/strahlendes Weiß. **2.** *fig. (care întunecă mintea)* verblendend; *pasiune -oare* eine verblendende Leidenschaft. **3.** *fig. (uluitor)* blendend, strahlend, hinreißend, überwältigend; *frumuseţe -oare* eine strahlende/hinreißende/überwältigende Schönheit; *e o apariţie -oare* sie ist eine blendende Erscheinung.

ore *s.m. sg.* (1) *rar mitol.* Orkus *m,* Unterwelt *f,* Totenreich *n.*

oreăn *s.n.* (13) *înv.* Orkan *m,* starker Sturm.

oreeag *s.n.* (15) *bot., reg.* ↑ *arpagic.*

orchestra *vb. tr.* (42B) *muz.* orchestrieren, (eine Komposition) für Orchesterbesetzung umarbeiten; *a ~ un cvartet de pian* ein Klavierquartett orchestrieren; **orchestral** *a.* (21) *muz.* orchestral; *divertisment ~* ein orchestrales Divertimento; *sonoritate ~ă* eine orchestrale Klangfülle; **orchestrant** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *rar* Instrumentalist *m,* Instrumentist(in) *m(f);* **orchestrare** *s.f.* (9[2]) *muz.* Orchestrierung *f,* Orchestration *f;* **orchestrator** *s.m.* (1) *muz.* Orchestrierende *m;* **orchestraţie** *s.f.* (10) *muz.* Orchestration *f* **1.** Ausarbeitung *f* (einer Komposition) für Orchesterbesetzung. **2.** Instrumentation *f;* **orchestră** *s.f.* (11) **1.** *muz.* Orchester *n; ~ filarmonică* ein philarmonisches Orchester; *a dirija o ~* ein Orchester dirigieren; *a cînta în ~* im Orchester (mit)spielen; *a face parte dintr-o ~* einem Orchester angehören. **2.** *(fosă)* Orchester *n,* Orchestergraben *m; fotoliu de ~* Orchestersitz *m; lojă de ~* Orchesterloge *f; interpreţii iau loc în ~* die Musiker nehmen im Orchester Platz. **3.** *ant.* Orchestra *f;* **orchestrion** *s.n.* (13[1]) *muz.* Orchestrion *n;* **orchestru** *s.n.* (13[2]) *muz., înv.* ↑ *orchestră.*

oreţe *s.n.* (15) Ortscheit *n;* **oreţeac** *s.n.* (13) Ortscheit|schlinge *f,* -masche *f.*

ordalie *s.f.* (10) *ist.* Ordal *n,* (mittelalterliches) Gottesurteil *n.*

ordeolum *s.n. sg.* (13) *med.* Hordeolum *n,* Gerstenkorn *n.*

ordie *s.f.* (10) *înv.* **1. a)** *(hoardă)* Horde *f;* **b)** *(tabără militară)* Heereslager *n.* **2.** *(gloată)* Menschenmenge *f.*

ordin *s.n.* (13) **1. a)** *(poruncă)* Order *f,* Befehl *m,* Anordnung *f,* Auftrag *m; mil. ~ de zi* Tagesbefehl; *mil. ~ de chemare* Einberufungsbefehl; *~ de serviciu* Dienstbefehl; *mil. ~ de retragere* Befehl zum Rückzug; *a da cuiva un ~* jmdm. einen Befehl geben/erteilen; *a primi un ~* einen Befehl erhalten/empfangen; *a da ~* Befehl erlassen, Order geben; *a executa un ~* einen Befehl befolgen/ausführen, einem Befehl gehorchen, *înv.* Order parieren; *a se împotrivi unui ~* einen Befehl verweigern, sich einem Befehl widersetzen; **a fi la ~ele cuiva* jmdm. zur Verfügung stehen; *a fi sub ~ele cuiva* unter jmds. Befehl stehen, unter jmds. Kommando stehen; *a face ceva la ~* etwas auf Kommando tun; *mil. la ~ !* zu Befehl!; **b)** *com. (comandă)* Bestellung *f,* Auftrag *m, spec.* Order *f; ~ de livrare* Lieferauftrag; *~ de încărcare* Verladeauftrag; *~ de navlosire* Charterauftrag; *~ de predare a mărfii* Warenabgabeanweisung *f; ~ de plată* Zahlungsanweisung *f.* **2.** *(decoraţie)* Orden *m,* Ordenszeichen *n; Ordinul Muncii* Arbeitsorden; *a institui un ~* einen Orden stiften; *a acorda cuiva un ~* jmdm. einen Orden verleihen; *a distinge pe cineva cu un ~* jmdn. mit einem Orden auszeichnen; *a primi un ~* einen Orden erhalten; *a purta un ~* einen Orden tragen. **3.** *rel.* Orden *m; ~ul benedictinilor* der Orden der Benediktiner; *a fonda un ~* einen Ordenstiften gründen; *a desfiinţa un ~* einen Orden auflösen; *a intra într-un ~* in einen Orden eintreten, einem Orden beitreten; *a face parte dintr-un ~* einem Orden angehören; *a ieşi dintr-un ~* aus einem Orden austreten. **4.** *arhit.* Ordnung *f; ~ul doric* die dorische Ordnung; *~ul corintic* die korintische Ordnung; *~ul compozit* die komposite Ordnung. **5.** *zool., bot.* Ordnung *f; ~ul animalelor de pradă* die Ordnung der Raubtiere. **6.** *mat.* Ordnung *f; ~ de derivare* Differentiationsordnung; *~ de mărime* Größenordnung; *~ul radicalului* Wurzelexponent *m; ~ul unei ecuaţii* die Ordnung einer Gleichung. **7.** *(rang, categorie)* Rang *m,* Rangstufe *f,* Klasse *f; *de prim(ul) ~* erstklassig, vortrefflich, ersten Ranges. **8.** *înv.* **a)** Ordnung *f,* Kategorie *f,* Bereich *m;* **b)** *(regulă)* Regel *f.*

ordinal *a.* (21) *gram. numeral ~* Ordnungszahl *f,* Ordinale *n.*

ordinar *a.* (21) **1.** *(obişnuit)* gewöhnlich, alltäglich, *livr.* ordinär; *sesiune ~ă* eine ordentliche Tagung; *şedinţă ~ă* eine ordentliche Sitzung; *mat. fracţie ~* gewöhnlicher Bruch; *livr., înv. de ~* (für) gewöhnlich, in der Regel. **2.** von minderer/schlechter Qualität, *livr.* ordinär; *parfum ~* ein ordinäres Parfüm. **3.** *(vulgar)* gemein, niedrig, unfein, *livr.* ordinär; *persoană ~* eine ordinäre Person; *om ~* ein gemeiner Mensch.

ordinariat *s.n.* (13) *înv.* Ordinariat *n.*

ordinator *s.n.* (13¹) elektronische Rechenmaschine.

ordin|e *s.f.* (9) **1.** *(organizare)* Ordnung *f,* Reihenfolge *f,* Anordnung *f; ~ alfabetică* eine alphabetische Ordnung/Reihenfolge; *~ cronologică* eine chronologische Ordnung/Reihenfolge; *~ de zi* Tagesordnung; *mil. ~ de bătaie* Schlachtordnung; *a elabora ~a de zi a unei şedinţe* die Tagesordnung einer Sitzung ausarbeiten/aushandeln/entwerfen/zusammenstellen; *a pregăti ~a de zi* die Tagesordnung vorbereiten; *a fixa ~a de zi* die Tagesordnung festsetzen/festlegen/voreinbaren; *a anunţa ~a de zi* die Tagesordnung ankündigen; *a hotărî ~a de zi* die Tagesordnung beschließen; *a cădea de acord asupra ~i de zi a conferinţei* sich über die Tagesordnung der Konferenz einigen; *a include ceva pe ~a de zi* etwas auf die Tagesordnung nehmen/setzen/bringen; *a scoate ceva de pe ~a de zi* etwas von der Tagesordnung absetzen/streichen; *a accepta ~a de zi* die Tagesordnung annehmen; *a trece la ~a de zi* in die (Behandlung der) Tagesordnung treten/voranschreiten, zur Tagesordnung übergehen; *a fi pe ~a de zi* auf der Tagesordnung stehen; **a fi la ~a zilei* etwas ist an der Tagesordnung. **2. a)** *(rînduială)* Ordnung *f,* ordentlicher Zustand; *~ exemplară* eine musterhafte/mustergültige Ordnung; *~ exagerată* eine peinliche Ordnung; *a face ~* Ordnung machen/schaffen; *a ţine ~* Ordnung halten, auf Ordnung achten/bedacht sein; *a face/a pune ~ în hîrtii* Ordnung in die Papiere bringen; **a pune ceva în ~* etwas in Ordnung bringen; *a fi în ~* in Ordnung sein, *fam.* in/im Schuß sein; *în cea mai bună ~* in schönster/bester Ordnung; *a găsi totul în cea mai bună ~* alles in bester Ordnung vorfinden; **b)** Ordnung *f,* Einhaltung *f* der Disziplin; **a chema pe cineva la ~* jmdn. zur Ordnung rufen. **3.** *fil.* Ordnung *f; ~a cosmică* die kosmische Ordnung; *~a morală* die sittliche Ordnung; *a contraveni oricărei -i* gegen jede Ordnung verstoßen. **4.** *(orînduire)* Ordnung *f; ~ socială* soziale Ordnung, Gesellschaftsordnung; *~a publică* die öffentliche Ordnung; *vechea ~* die alte Ordnung; *nouă ~* die neue Ordnung; *~a existentă* die bestehende Ordnung; *~a economică* die wirtschaftliche Ordnung; *~a de stat* die staatliche Ordnung; *a asigura ~a internă* die innere Ordnung sichern; *a restabili ~a* die Ordnung wiederherstellen; *a apăra ~a internă* die innere Ordnung schützen; *a încălca ~a constituţională* gegen die verfassungsmäßige Ordnung verstoßen; *a tulbura ~a publică* die öffentliche Ordnung stören; *a menţine ~a publică* die öffentliche Ordnung aufrechterhalten.

ordon¹ *vb. tr.* (42A) **1.** befehlen, verordnen, verfügen, einen Befehl geben; *a ~ cuiva să facă ceva* jmdm. befehlen, etwas zu tun. **2.** *înv., med. (prescrie)* ver|ordnen, -schreiben; *a ~ cuiva o cură* jmdm. eine Kur verordnen/verschreiben.

ordon² *vb. tr.* (42B) ordnen; *a ~ cu grijă ceva* etwas sorgfältig ordnen; *a ~ cărţi* Bücher ordnen.

ordonanţa *vb. tr.* (42B) zur Bezahlung anweisen; **ordonanţare** *s.f.* (9²) Zahlungsanweisung *f;* **ordonanţ|ă** *s.f.* (11) **1.** *(dispoziţie)* Erlaß *m,* Ver-, An|ordnung *f; ~ de plată* Zahlungsanweisung *f; mil. ofiţer de ~* Ordonanzoffizier *m; a da o ~* eine Verordnung erlassen, einen Erlaß herausgeben; *a da curs unei -e* einen Erlaß befolgen. **2.** *mil., înv.* Offiziersbursche *m.* **3.** Aufstellung *f* (eines Kunstwerkes, eines Bauwerkes). **4.** *înv. (sentinţă judecătorească)* Gerichtsurteil *n.* **5.** *înv., med.* Arzneiverordnung *f,* Rezept *n.*

ordonare *s.f.* (9²) Ordnung *f;* **ordonat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. oameni)* ordentlich, auf Ordnung bedacht; *om foarte ~* ein sehr ordentlicher Mensch; *a fi ~ în munca sa* in seiner Arbeit ordentlich sein. **2.** *(d. obiecte)* ordentlich, geordnet; *cameră ~ă* ein ordentliches Zimmer; **ordonat|ă** *s.f.* (11) *mat.* Ordinate *f; axa -elor* Ordinatenachse *f.*

ordovician *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Ordovizium *n.* **II.** *a.* (21²) ordovizisch.

ordură *s.f.* (7) *rar* Schmutz *m;* **ordurier** *a.* (21) *rar* schmutzig, unrein.

öre *s.f.* (12) *fin.* Ore *n,* Ör *m.*

oreadă *s.f.* (11) *mitol.* Bergnymphe *f.*

oreav *s.n.* (13) *reg.* trockenes Flußtal.

oreion *s.n.* (13¹) *med.* Mumps *m,* Ziegenpeter *m.*

orelist *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *med.* ↓ *otorinolaringolog.*

oreşniţă *s.f.* (11) *bot.* Erdnuß *f.*

oreximanie *s.f. sg.* (10) übersteigerte Eßlust.

orez *s.m. sg.* (1) **1.** *bot.* Reis *m; cîmp de ~* Reisacker *m; bob de ~* Reiskorn *n; pai de ~* Reisstroh *n.* **2.** *cul.* Reis *m; ~ (ne)decorticat* (un)geschälter Reis; *supă de ~* Reissuppe *f; zeamă de ~* Reisbrühe *f; pîine de ~* Reisbrot *n; ~ cu lapte* Reisbrei *m;* **orezărie** *s.f.* (10) **1.** Reisacker *m.* **2.** Reisbau *m.*

orfan **I.** *a.* (21) **1.** verwaist; *~ de părinţi* elternlos; *~ de mamă* muterlos; *~ de tată* vaterlos; *a rămîne ~* verwaisen, die Eltern verlieren; *a rămîne ~ de mamă* mutterlos werden; *a rămîne ~ de tată* vaterlos werden; *copil ~* Waisenkind *n.* **2.** *fig.* verwaist. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Waise *m şi f,* Elternlose *m şi f; a lăsa ~ pe cineva* jmdn. zum Waisen machen; **orfanotrofie** *s.f.* (10) *înv.* ↓ *orfelinat.*

orfăurărie *s.f.* (10) ↓ *orfevrărie.*

orfelin *rar* **I.** *a.* (21) ↑ *orfan* (I). **II.** *s.m.* (1)• **~ă** *s.f.* (11) ↑ *orfan* (II); **orfelinat** *s.n.* (13) *înv.* Waisen|anstalt *f,* -haus *n.*

orfeon *s.n.* (13¹) *livr., muz.* Gesangverein *m,* Lieder|tafel *f,* -verein *m;* **orfeonist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *livr., rar* Mitglied *n* eines Gesangvereins.

orfevrărie *s.f.* (10) **1.** Goldschmiedekunst *f.* **2.** Goldwaren *f pl.* **3.** Goldwarenhandlung *f;* **orfevrerie** *s.f.* (10) ↑ *orfevrărie;* **orfevrier** *a.* (21) Goldwaren-; **orfevru** *s.m.* (1⁵) *livr.* Gold|schmied *m,* -arbeiter *m.*

orfic *a.* (21) orphisch; *poeme ~e* Orphika *n pl.;* **orfice** *s.f. pl.* (11) Bacchusfeste *n pl.;* **orfism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Orphik *f.*

organ *s.n.* (13) **1.** *anat.* **a)** Organ(um) *n*, Körperteil *m*; *~ele interne* die inneren Organe; *~ al vederii* Sehorgan; *~ vital* ein lebenswichtiges Organ; *~ sănătos* ein gesundes Organ; *~ sensibil* ein empfindliches Organ; *a transplanta un ~* ein Organ verpflanzen/einpflanzen; *a dona un ~* ein Organ spenden; *a înlocui un ~ natural cu unul artificial* ein natürliches Organ durch ein künstliches ersetzen; **b)** *(gură)* Mund *m*; *~ al vorbirii* Sprach|organ *n*, -werkzeug *n*; **c)** *(voce)* Stimme *f*, *fam.* Organ *n*. **2.** *tehn.* Teil *m*; *~e de mașini* Maschinenteile. **3.** *fig.* **a)** *(mijloc)* Werkzeug *n*, Mittel *n*; **b)** *(reprezentant)* Vertreter *m*; **c)** *(mijlocitor)* Vermittler *m*. **4.** *fig. (ziar, revistă)* Zeitung *f*, Zeitschrift *f*, *livr.* Organ *n*; *~ de presă* Presseorgan; *~ de presă al partidului* Parteiorgan; *~ de presă al guvernului* Regierungsorgan; *~ul săptămînal al sindicatului* das wöchentlich erscheinende Organ der Gewerkschaft. **5.** Organ *n*; *~ de stat* Staatsorgan; *~ guvernamental* Regierungsorgan; *~ de partid* Parteiorgan; *~ sindical* Gewerkschaftsorgan; *~ legislativ* Gesetzgebungsorgan; *~ administrativ* Verwaltungsorgan; *~ judiciar* Gerichtsorgan; *~ executiv* Exekutivorgan, ein ausführendes Organ; *~ consultativ* ein beratendes Organ; *~ de conducere* ein leitendes Organ. **6.** *muz., inv.* Harfe *f*. **7.** *muz., inv.* Orgel *f*.

organdi(n) *s.n. sg.* (13) *text.* Organdy *m*, *aus.* Organdin *m*.

organic **I.** *a.* (21) **1.** *anat.* organisch; *deficiență ~ă* ein organischer Fehler; *suferința lui este (de natură) ~ă* sein Leiden ist organisch. **2.** organisch; *legătura ~ă* der organische Zusammenhang. **3.** organisch; *materii ~e* organische Stoffe; *chimie ~ă* organische Chemie; *chim. combinații ~e* organische Verbindungen; *acizi ~i* organische Säuren. **II.** *adv.* organisch; *a se încadra ~ în ceva* etwas fügt sich organisch in etwas (A) ein; *a se dezvolta ~* sich organisch entwickeln.

organician *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Organiker *m*.

organigramă *s.f.* (11) Organigramm *n*.

organism *s.n.* (13) **1. a)** *anat. (corp)* Organismus *m*; *~ul uman* der menschliche Organismus; *~ul animal* der tierische Organismus; *~ul vegetal* der pflanzliche Organismus; *~ viu* ein lebender Organismus; **b)** *biol. (ființă)* Organismus *m*, Lebewesen *n*; *bacteriile sînt ~e microscopice* Bakterien sind winzige Organismen. **2.** *fig.* Organismus *m*; *~ social* ein soziales Organismus.

organist *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) *muz.* Organist(in) *m(f)*, Orgenspieler(in) *m(f)*.

organiza *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** organisieren; *a ~ muncitorii în sindicate* die Arbeiter in den Gewerkschaften organisieren; *a ~ un partid* eine Partei organisieren. **2.** *(pregăti)* organisieren, vorbereiten, veranstalten, in Gang bringen; *a ~ rezistența* den Widerstand organisieren; *a ~ apărarea* die Verteidigung organisieren; *a ~ o răscoală* einen Aufstand organisieren; *a ~ o expoziție* eine Ausstellung organisieren/veranstalten; *a ~ un congres al partidului* einen Parteitag vorbereiten; *a ~ o excursie* einen Ausflug organisieren; *a ~ o masă festivă* ein Festessen organisieren; *a ~ o serbare* ein Fest veranstalten; *a ~ o anchetă* eine Umfrage veranstalten. **II.** *refl.* sich organisieren, sich in einer Organisation zusammenschließen; *a se ~ politic* sich politisch organisieren; *a se ~ sindical* sich gewerkschaftlich organisieren; **organizare** *s.f.* (9[2]) **1.** Organisierung *f*, Organisation *f*; *~a muncitorilor în sindicate* die Organisierung der Arbeiter in den Gewerkschaften; *~a muncii* Arbeitsorganisation; *~a producției* die Organisierung der Produktion. **2.** *(alcătuire)* Organisation *f*, Aufbau *m*, Gliederung *f*; *~a unui partid* die Organisation einer Partei; *~a unei întreprinderi* die Organisation eines Unternehmens. **3.** *(pregătire)* Organisierung *f*, Veranstaltung *f*; *~a unei expoziții* die Organisierung/Veranstaltung einer Ausstellung; **organizat|or** *I. a.* (23[2]) organisatorisch. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Organisator(in) *m(f)*; **organizatoric** *a.* (21) organisatorisch; *măsuri ~e* organisatorische Maßnahmen; *sarcini ~e* organisatorische Aufgaben; *muncă ~ă* eine organisatorische Arbeit; *talent ~* organisatorisches Talent, eine organisatorische Ader; **organizație** *s.f.* (10) **1.** Organisation *f*; *~ de partid* Parteiorganisation; *~ sindicală* Gewerkschaftsorganisation; *~ de masă* Massenorganisation; *~ de tineret* Jugendorganisation; *~ de bază* Grundorganisation; *Organizația Națiunilor Unite* die Organisation der Vereinten Nationen; *~ politică* eine politische Organisation; *~ internațională* eine internationale Organisation; *~ revoluționară* eine revolutionäre Organisation; *~ secretă* eine geheime Organisation; *~ militară* eine militärische Organisation; *~ economică* eine wirtschaftliche Organisation; *a înființa/a întemeia o ~* eine Organisation gründen; *a conduce o ~* eine Organisation leiten; *a intra într-o ~* einer Organisation beitreten; *a face parte dintr-o ~* einer Organisation angehören; *a se constitui într-o ~* sich in einer Organisation zusammenschließen. **2.** *(mod de organizare)* Organisation *f*, Aufbau *m*, Gliederung *f*.

organogen *a.* (21) organogen; **organogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Organogenese *f*, Organbildung *f*; **organogenie** *s.f. sg.* (10) *biol.* ↑ *organogeneză*; **organografic** *a.* (21) organographisch; **organografie** *s.f. sg.* (10) **1.** *zool., bot.* Organographie *f*. **2.** *muz.* Organographie *f*; **organolit** *s.n.* (13) *geol.* Biolith *m*; **organologic** *a.* (21) organologisch; **organologie** *s.f. sg.* (10) **1.** *biol.* Organologie *f*. **2.** *med.* Organologie *f*, Organographie *f*.

organon *s.n. sg.* (13) *livr.* Werkzeug *n*, Hilfsmittel *n*, *livr.* Organon *n*.

organosol *s.m.* (1) Organosol *n*; **organoterapie** *s.f.* (10) *med.* Organotherapie *f*; **organotrop** *a.* (21) *(d. substanțe, medicamente)* organotrop; **organotropism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Organotropismus *m*.

organsin *s.n.* (13) *text.* Organsin *n*.

organtin *s.n. sg.* (13) *text.* Organdy *n*, *aus.* Organdin *m*, *aus., fam.* Organtin *m*.

organum *s.n. sg.* (13) *muz.* Organum *n*, Diaphonie *f*.

organzin *s.n.* (13) *text.* Organzin *n*.

orgasm *s.n. sg.* (13) Orgasmus *m*; *a declanșa ~ul* den Orgasmus auslösen; *a ajunge la ~* zum

Orgasmus kommen; *a avea un ~* einen Orgasmus haben.

orgă *s.f.* (7) **1.** *muz.* Orgel *f*; *~ mecanică* eine mechanische Orgel; *~ electrică* eine elektrische Orgel; *a construi o ~* eine Orgel bauen; *a instala o ~* eine Orgel aufstellen; *a cînta la ~* Orgel spielen; *a acompania la ~* auf der Orgel begleiten. **2.** *min.* Orgel *f*.

orgelet *s.n.* (13) *med.* Gerstenkorn *n*.

orgiac *a.* (21) *rar* orgiastisch, zügellos, ausgelassen; *dansuri ~e* orgiastische Tänze; **orgiastic** *a.* (21) *livr.* **1.** ↑ *orgiac*. **2.** *fig.* außerordentlich; **orgie** *s.f.* (10) Orgie *f*, Ausschweifung *f*; *a face -i nocturne* nächtliche Orgien feiern/veranstalten.

orgolios *a.* (21[6]) hochmütig, überheblich, anmaßend, eingebildet, *elev.* dünkelhaft; **orgoliu** *s.n.* (6) Hochmut *m*, Überheblichkeit *f*, -hebung *f*, Anmaßung *f*, Einbildung *f*, Übermut *m*, *elev.* Dünkel *m*.

orhestră *s.f.* (11) ↑ *orchestră*; **orhestrină** *s.f.* (11) *rar* kleines Orchester.

orhialgie *s.f. sg.* (10) *med.* Orchialgie *f*, Hodenneuralgie *f*; **orhidectomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Orchitomie *f*, operative Entfernung des Hodens.

orhidee *s.f.* (12) *bot.* Orchidee *f*.

orhidotomie *s.f. sg.* (10) *med.* Orchidotomie *f*, Verschneidung *f*; **orhiectomie** *s.f. sg.* (10) *med.* ↑ *orhidotomie*; **orhiotomie** *s.f. sg.* (10) *med.* ↑ *orhidotomie*; **orhită** *s.f.* (11) *med.* Orchitis *f*, Didymitis *f*, Hodenentzündung *f*; **orhitic** *a.* (21) orchitisch.

ori *1. conj.* oder; *~ ... ~* entweder ... oder; *~ una, ~ alta* (entweder) das eine oder das andere; *~ da, ~ ba* ja oder nein; *~ unul ~ altul* der eine oder der andere, der oder jener; *~ azi, ~ mîine* heute oder morgen, *acum ~ niciodată!* jetzt oder nie!; *~ tu, ~ eu* (entweder) du oder ich; *vrei să vii, ~ rămîi aici?* willst du mitkommen oder hierbleiben?; *~ de cîte ~* jedesmal, immer wenn; *ne bucurăm ~ de cîte ~ vine* immer wenn er kommt, freuen wir uns. **II.** *adv. pop.* ↑ *oare*.

oribil *a.* (21) abscheulich, abscheuerregend, scheußlich, widerwärtig, gräßlich, schauderhaft, entsetzlich; *faptă ~ă* eine abscheuliche Tat; *vreme ~ă* ein scheußliches/gräßliches Wetter; *accident ~* ein gräßlicher Unfall, ein entsetzliches Unglück; *crimă ~ă* ein abscheulicher Mord, ein scheußliches/entsetzliches/gräßliches Verbrechen; *privelişte ~ă* ein widerwärtiger/scheußlicher/abscheulicher/grausenhafter/gräßlicher Anblick.

orişcare I. *pron. nehot.* (36[8]) jeder, jede, jedes, *înv.* jedweder, jedwede, jedwedes, *înv.* jeglicher, jegliche, jegliches; *~ dintre bărbaţi* jeder der Männer; *~ dintre femei* jede der Frauen; *~ dintre copii* jedes der Kinder; *~ dintre noi poate să ajute* jeder von uns kann helfen. **II.** *a. nehot.* (36[8]) jeder, jede, jedes, *înv.* jedweder, jedwede, jedwedes, *înv.* jeglicher, jegliche, jegliches; *~ bărbat* jeder Mann; *~ femeie* jede Frau; *~ copil* jedes Kind; *lucrarea -ărui elev* die Arbeit jedes Schülers; *valoarea -ărei opere* der Wert jedweden Werkes; *rezultatul -ărei experienţe* der Ausgang jedweden/jedwedes Versuchs; **orice** I. *pron. nehot. invar.* was auch (immer), alles beliebige, *fam.* was; *~ se întîmplă ...* was auch (immer) geschieht ...; *~ s-ar întîmpla* was auch **geschehen** mag; *e în stare de ~* er ist zu allem **fähig**; *prov. cine ~ învaţă, nu uită în viaţă* lerne was, so kannst du was. **II.** *a. nehot. invar.* jeder, jede, jedes, beliebig, irgendwelch; *în ~ fel* auf jeder Art und Weise; *în ~ privinţă* in jeder Hinsicht; *în ~ caz* auf jeden Fall, **auf** alle Fälle; *cu ~ preţ* um jeden Preis; *la ~ oră* zu jeder Stunde; *o stofă de ~ culoare* ein Stoff von beliebiger Farbe; *trebuie să profiţi de ~ ocazie* man muß jede Gelegenheit benutzen; *nu se mulţumea cu ~ (fel de) ţigări, ci fuma un anume sort* er gab sich nicht mit irgendwelchen Zigaretten zufrieden, sondern rauchte eine ganz bestimmte Sorte; **oricine** *pron. nehot.* (36[9]) **1.** *(orişicine)* jeder(mann), jeder beliebige, wer auch immer; *dar asta ştie ~* das weiß doch jeder(mann); *~ ştie cît este de greu* jedermann weiß, wie schwierig das ist; *e limpede pentru ~* das ist für jedermann einsichtig; *~ vine, e binevenit* wer auch immer kommt, er ist willkommen. **2.** *depr. (un oarecare)* irgendwer, irgend jemand, ein beliebiger unbekannter/unbedeutender Mensch; *el nu e în definitiv ~* er ist schließlich nicht irgendwer; **oricînd** *adv.* **1.** *(totdeauna)* jederzeit, immer, zu jeder Zeit; *sînt gata ~ să te ajut* ich bin jederzeit bereit, dir zu helfen; *a spus că poţi veni ~* er sagte, du könntest jederzeit kommen; *eşti un oaspete ~ binevenit* du bist ein jederzeit gern gesehener Gast. **2.** je; *e mai frumoasă ca ~* sie ist schöner als je zuvor; **oricît** I. *pron. nehot.* (34[3]) soviel (wie), *poţi lua ~ vrei* du darfst nehmen, soviel (wie) du willst; *-ţi ai fi* soviel wie ihr seid. **II.** *a. nehot.* (34[3]) soviel; *-ţi bani ai avea, tot nu-ţi ajung* soviel Geld man auch haben mag, es reicht einem doch nicht. **III.** *conj.* soviel, sosehr, wieviel auch immer; *n-o scoate la capăt ~ se străduie* soviel/sosehr er sich auch bemüht, er kommt auf keinen grünen Zweig; **oricum** *adv.* wie auch; *~ ar fi* wie dem auch sei.

orie *s.f.* (10) Schlappnetz *n*.

orient *s.n. sg.* (13) **1.** *(răsărit)* Osten *m*, *înv.* Orient *n*. **2.** Orient *m*, Morgenland *n*, Osten *m*; *Orientul Apropiat* der Nahe Osten; *Orientul Mijlociu* der Mittlere Osten; *Extremul Orient* der Ferne Osten; *popoarele Orientului* die Völker des Ostens.

orienta *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** sich orientieren, sich zurechtfinden; *a se putea ~ uşor într-un oraş* sich in einer Stadt leicht orientieren können; *a se ~ după marcaje* sich nach Markierungen orientieren; *a se ~ după poziţia soarelui* sich am Stand der Sonne orientieren; *a se ~ după stele* sich nach/an den Sternen orientieren; *a se ~ după hartă* sich an Hand/nach der Karte orientieren. **2.** *fig.* sich (nach etwas oder jmdm.) richten, *livr.* sich (an etwas D) orientieren, sein Verhalten (nach etwas oder jmdm.) ausrichten; *a se ~ după preferinţele clienţilor* sich an den Wünschen der Kunden orientieren, sich nach den Wünschen der Kunden richten; *a se ~ după instrucţiuni* sich nach den Vorschriften richten. **II.** *tr.* **1.** *(îndrepta)* richten; *a ~ cursul unei nave spre sud* den Kurs eines Schiffes nach Süden richten; *a ~ pînzele după vînt* die Segel nach dem Wind richten. **2.** *fig. (îndruma)* lenken,

leiten, führen; *a ~ un copil* ein Kind lenken/leiden; **orientabil** *a.* (21) orientierbar.

oriental I. *a.* (21) **1.** *(răsăritean)* östlich. **2.** orientalisch, morgenländisch. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Orientale *m*, -in *f*; **orientalism** *s.n. sg.* (13) **1.** Orientalismus *m*. **2.** *rar* ↓ *orientalistică*; **orientalist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Orientalist(in) *m(f)*; **orientalistică** *s.f. sg.* (7) Orientalistik *f*.

orientare *s.f.* (9[2]) **1.** Orientierung *f*, Zurechtfindung *f*; *~ în ieren* Geländeorientierung; *simț de ~* Orientierungs|sinn *m*, -vermögen *n*; *punct de ~* Orientierungspunkt *m*; *sp. concurs de ~* Orientierungslauf *m*; *a avea o bună ~* eine gute Orientierung haben. **2.** *(direcție)* Richtung *f*. **3.** *fig.* **a)** *(tendință)* Einstellung *f*, Ausrichtung *f*, *livr.* Orientierung *f*; **b)** *(convingere)* Gesinnung *f*; *~ progresistă* eine fortschrittliche Gesinnung; *~ democratică* eine demokratische Gesinnung; *~ politică* eine politische Gesinnung; **orientat** *a.* (21[4]) **1.** orientiert, zurechtgefunden. **2.** *(bine informat)* gut unterrichtet; *a fi ~ într-o problemă* in einer Frage gut unterrichtet sein; **orientativ** *a.* (21) informativ. aufschlußreich, Auskunft gebend; *preț ~* Auskunftspreis *m*; **orientator** *a.* (23[1]) *rar* Orientierungs-.

orificiu *s.n.* (6) Öffnung *f*, Loch *n*; *maș. ~ de admisiune* Einlaßöffnung; *maș. ~ de emisiune* Ausflußöffnung.

original I. *a.* (21) **1.** original, echt, urschriftlich; *un Grigorescu ~* ein echter Grigorescu; *documentul este ~* die Urkunde ist original; *document ~* Originaldokument *n*; *tablou ~* Originalgemälde *n*; *text ~* Originaltext *m*; *limbă ~ă* Originalsprache *f*; *ediție ~ă* Originalausgabe *f*; *versiune ~ă* Originalfassung *f*; *înregistrare ~ă* Originalaufnahme *f*; *în ~* **a)** urschriftlich; **b)** im Original; *a citi un poet în ~* ein Dichter im Original lesen. **2.** *(personal)* original, originell, *livr.* originär, voller Originalität; *operă ~ă* Originalwerk *n*. **3. a)** *(ciudat, bizar)* sonderbar, eigenartig, komisch, *fam.* originell; *un tip ~* ein seltsamer/wunderlicher/komischer/origineller Kauz, Sonderling *m*; **b)** *(excentric)* überspannt, verstiegen, verschroben. II. *s.n.* (13) **1.** Original *n*; *~ul unui certificat* das Original eines Zeugnisses; *a copia un ~* eine Kopie des Originals anfertigen. **2.** Sonderling *m*, *fam.* Original *n*; **originalitate** *s.f.* (9[4]), **1.** *sg.* Ursprünglichkeit *f*, schöpferische Leistung, *livr.* Originalität *f*; *~a unui reportaj* die Originalität einer Reportage; *~a stilului* die Originalität des Stils; *acestui scriitor îi lipsește ~a* diesem Schriftsteller fehlt es an Originalität. **2. a)** *(ciudățenie)* Sonderbarkeit *f*, Eigenartigkeit *f*; **b)** *(excentricitate)* Überspanntheit *f*, Verstiegenheit *f*, Verschrobenheit *f*.

originar *a.* (21) **1.** gebürtig; *el e ~ din București* er ist aus Bukarest gebürtig. **2.** *(inițial)* ursprünglich, in der Ursprungsform; *forma ~ă* die ursprüngliche Form; *a schimba planul ~* den ursprünglichen Plan ändern; **originală** *s.f.* (7) ↓ *origine*; **origine** *s.f.* (9) **1.** *(proveniență)* Ursprung *m*, Anfang *m*, Entstehung *f*; *biol. ~a speciilor* die Entstehung der Arten; *fiz. ~a timpului* Zeitursprung; *biol. ~a omului* der Ursprung der Menschheit; *la ~* anfangs, zu Beginn/Anfang; *de la ~* gleich anfangs, von Anfang an; *a-și avea ~a în ceva* etwas hat in etwas (D) seinen Ursprung. **2.** *(apartenență)* Abstammung *f*, Herkunft *f*, *elev.* Abkunft *f*; *~ socială* soziale Herkunft; *a fi de ~ proletară* (von) proletarischer Herkunft sein; *a fi de ~ țărănească* (von) bäuerlicher Herkunft sein; *a fi de ~ burgheză/a fi burghez de ~* nach Abstammung und Wesen bürgerlich sein, *elev.* von bürgerlicher Abkunft sein; *a fi de ~ nobilă elev.* von edler Abkunft sein; *e român de ~* er ist nach seiner Herkunft Rumäne, seiner Abstammung nach ist er Rumäne, er ist (von) rumänischer Abstammung, er ist gebürtiger Rumäne, er ist aus Rumänien gebürtig. **3.** *lingv. (etimologie)* Herkunft *f*, Ursprung *m*; *cuvînt de ~ latină* ein Wort lateinischen Ursprungs; *~a cuvîntului este neclară* die Herkunft des Wortes ist unklar. **4.** *mat. ~a axelor de coordonate* Koordonaten|fangpunkt *m*, -nullpunkt *m*; *~a vectorului* Vektoranfangspunkt *m*, der Anfangspunkt eines Vektors.

oriîncotro *adv.* wohin (auch) immer.

oripila *vb. tr.* (42B) *rar* **1.** *(îngrozi)* (jmdm.) Grauen einjagen. **2.** *(indispune)* verstimmen, ärgern; **oripilant** *a.* (21[4]) *rar* schauderhaft, haarsträubend; **oripilare** *s.f. sg.* (9[2]) *rar* **1.** *(groază)* Grauen *n*, Entsetzen *n*. **2.** *(indispoziție)* Miß-, Ver|stimmung *f*, Verstimmtheit *f*, Mißlaune *f*.

orișicare I. *pron. nehot.* (36[8]) ↑ *oricare* (I). II. *a. nehot.* (36[8]) ↑ *oricare* (II); **orișicine** I. *pron. nehot. invar.* ↑ *orice* (I). II. *a. nehot. invar.* ↑ *orice* (II); **orișicînd** *adv.* ↑ *oricînd*; **orișicît** I. *pron. nehot.* (34[3]) ↑ *oricît* (I). II. *a. nehot.* (34[3]) ↑ *oricît* (II). III. *conj.* ↑ *oricît* (III); **orișicum** *adv.* ↑ *oricum*; **orișiunde** *adv.* ↓ *oriunde*; **oriunde** *adv.* wo (auch) immer.

orizont *s.n.* (15) **1.** Horizont *m*; **a)** *(zare)* Sichtgrenze *f*, *mar.* Kimm *m*/Kimmung *f*; *a scruta ~ul cu luneta* den Horizont mit dem Fernrohr absuchen; *o navă apare la ~* ein Schiff taucht am Horizont auf; *soarele răsare la ~* die Sonne geht am Horizont auf; *soarele apune la ~* die Sonne geht am Horizont unter; *soarele dispare la ~* die Sonne verschwindet am/hinter dem Horizont; *apar nori la ~* am Horizont ziehen Wolken auf; **b)** *fig.* Gesichts|kreis *m*, -feld *n*, Blickfeld *n*, geistiger Bereich; *a avea un ~ limitat* einen engen/beschränkten/kleiner Horizont haben; *a avea un ~ larg* einen weiten Horizont haben; *a-și lărgi ~ul* seinen Horizont erweitern. **2.** *astron.* Horizont *m*; *~ adevărat* wahrer Horizont; *~ aparent* scheinbarer Horizont; *~ fizic* physikalischer Horizont; *~ teoretic* theoretischer Horizont; *~ vizibil* sichtbarer Horizont. **3.** *geol.* Horizont *m*, Sohle *f*; *~ impermeabil* undurchlässige Sohle; *~ acvifer* wasserführende Sohle. **4.** *min.* Sohle *f*. **5.** *mat. ~ matematic* mathematischer Horizont. **6.** *(în artele plastice și teatru)* Hintergrund *m*; **orizontal** *a.* (21) horizontal, waag(e)recht; *linie ~ă* eine horizontale Linie; Waagerechte *f*; *poziție ~ă* eine horizontale Lage; *suprafață ~ă* eine horizontale Fläche, Horizontalfläche *f*; *plan ~* Horizontalebene *f*; *geol. dislocare ~ă* Horizontalverschiebung *f*; *fiz. intensitate ~ă* Horizontalintensität *f*; **orizontală** *s.f.* (11) *mat.* Horizontale *f*, waagerechte Gerade; **orizontalitate** *s.f. sg.* (9[4]) waagerechte Lage; *~a unei suprafețe* die waagerechte Lage einer Fläche;

orizontaliza *vb. tr.* (42B) *rar* horizontieren; **orizontalizare** *s.f.* (9⁴) Horizontieren *n.*
orînd *s.m.* (1²) *pop.* ↓ *orîndă*¹.
orîndar *s.m.* (1) *înv., reg.* 1. *(arendaș)* Pächter *m.* 2. *(circiumar)* Schenkwirt *m;* **orîndaș** *s.m.* (1) *reg.* ↑ *orîndar.*
orîndă¹ *s.f.* (11) *pop.* 1. *(soartă)* Schicksal *n,* Bestimmung *f.* 2. *(ursit)* (vom Schicksal zum Ehemann) Bestimmter. 3. *(datină)* Sitte *f.*
orîndă² *s.f.* (7²) *înv., reg.* 1. (gepachtete) Dorfschenke *f.* 2. *(arendă)* Pacht *f.*
orîndui *vb.* (45B¹) **I.** *tr.* 1. *(aranja)* ordnen, in Ordnung bringen; *a ~ o bibliotecă* eine Bücherei ordnen. 2. *(dispune)* anordnen, veranlassen, verfügen. 3. *(investi)* einsetzen, ernennen, bestimmen; *a ~ pe cineva într-o funcție* jmdn. in ein Amt einsetzen. 4. *înv., pop.* **a)** *(stabili)* festsetzen, bestimmen, vereinbaren; **b)** *(porunci)* befehlen, verfügen. 5. *înv., pop. (a pune la cale)* in die Wege leiten. **II.** *refl.* sich einrichten; **orînduială** *s.f.* (7¹) 1. *(rînduială)* Ordnung *f; cu ~* geordnet; *a pune ~ /în (bună) ~* Ordnung schaffen/machen, etwas ordnen, Ordnung in etwas (A) bringen. 2. *înv.* **a)** *(hotărîre)* Anordnung *f,* Verfügung *f;* **b)** *(decret)* Erlaß *m.* 3. *(orînduire socială)* Gesellschaftsordnung *f;* **orînduire** *s.f.* (9) 1. **a)** *(aranjare)* Ordnung *f;* **b)** *(organizare)* Organisierung *f,* Organisation *f.* 2. *(investire)* (Amts)einsetzung *f.* 3. *înv., reg. (hotărîre, decizie)* An-, Ver|ordnung *f,* Erlaß *m.* 4. Ordnung *f; ~ socială* soziale Ordnung, Gesellschaftsordnung; *~ social-economică* sozialökonomische Ordnung; *~ democrată* eine demokratische Ordnung; *~ socialistă* sozialistische Ordnung; *~ capitalistă* kapitalistische Ordnung; *~ de stat* Staatsordnung; *~ veche* alte Ordnung; *~ nouă* neue Ordnung; *~a existentă* die bestehende Ordnung; *a construi o ~* eine Ordnung errichten/schaffen; *a răsturna o ~* eine Ordnung stürzen; *a institui o nouă ~* eine neue Ordnung einführen; *a consolida o ~* eine Ordnung festigen; **orînduit** *a.* (21⁴) 1. *(aranjat)* geordnet, in Ordnung gebracht. 2. *înv. (împuternicit)* ermächtigt. 3. *înv. (stabilit)* festgesetzt, bestimmt, vereinbart; **orînduit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *înv.* ↑ *organizator.*
orjad *s.n. sg.* (13) *înv.* Mandelmilch *f.*
orlon *s.n. sg.* (13) *text.* Orlon *n.*
orna *vb. tr.* (42B) (aus)schmücken, (ver)zieren; *a ~ străzile cu ghirlande* die Straßen mit Girlanden schmücken; *a ~ o încăpere* einen Raum ausschmücken; *a ~ un tort* eine Torte verzieren; *a ~ un tort cu un trandafir de marțipan* eine Torte mit einer Rose aus Marzipan zieren; **ornament** *s.n.* (13) 1. *(element decorativ)* Ornament *n,* Schmuckwerk *n,* Verzierung *f; ~ arhitectural* Bauornament; *tipogr. ~ de culegere* Satzornament. 2. *rar (decorație)* Ehrenzeichen *n.* 3. *muz.* Verzierung *f;* **ornamenta** *vb. tr.* (42B) ornamentieren, mit Ornamenten versehen/verzieren; *a ~ ceva cu aur* etwas mit Gold ornamentieren; **ornamental** *a.* (21) ornamental, schmückend, zierend; *plante ~* Zierpflanzen *f pl.*; *stil ~* Ornamentstil *m;* **ornamentare** *s.f.* (9²) Ornamentieren *n,* Verzieren *n* (mit Ornamenten); **ornamentație** *s.f.* (10) 1. ↑ *ornamentare.* 2. *sg.* Ornamentik *f,* Verzierungskunst *f; -a barocului* die Ornamentik des Barock; **ornamentică** *s.f. sg.* (7) Ornamentik *f;* **ornant** *a.* (21⁴) ↑ *ornamental;* **ornare** *s.f.* (9²) Schmücken *n,* (Ver)zieren *n;* **ornat** **I.** *s.n.* (13) 1. *sg.* Ornat *m.* 2. *pl.* Meßgewänder *n pl.* **II.** *a.* (21⁴) geschmückt, verziert.
ornic *s.n.* (13) *înv.* Pendeluhr *f;* **ornicărie** *s.f.* (10) *înv.* 1. Uhrmacherkunst *f.* 2. Uhrmacherei *f,* Uhren|geschäft *n,* -werkstatt *f.*
ornitofil **I.** *a.* (21) 1. ornithophil. 2. *(d. plante)* ornitho|phil, -gam. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Vogelfreund *m;* **ornitofilie** *s.f. sg.* (10) 1. Vogelschutz *m.* 2. *bot.* Ornitho|philie *f,* -gamie *f,* Blütenbestäubung *f* durch Vögel; **ornitolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Ornithologe *m;* **ornitologic** *a.* (21) ornithologisch, vogelkundlich; **ornitologie** *s.f. sg.* (10) *zool.* Ornithologie *f,* Vogelkunde *f;* **ornitologist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *înv.* ↑ *ornitolog;* **ornitomanție** *s.f. sg.* (10) *ant.* Vogeldeuterei *f;* **ornitorinc** *s.m.* (1) *zool.* Schnabeltier *n;* **ornitoză** *s.f.* (11) *med.* Ornithose *f,* Psittakose *f,* Papageienkrankheit *f.*
or|oare *s.f.* (9²) 1. *sg. (repulsie)* Abscheu *m,* Ekel *m,* Abneigung *f,* Widerwille *m; a avea ~ de cineva sau ceva* vor jmdm. oder etwas/gegen jmdn. oder etwas Abscheu haben/empfinden/*elev.* hegen, Widerwillen gegen/bei etwas empfinden, eine Abneigung gegen jmdn. haben/empfinden, eine Abneigung gegen etwas haben, einen Ekel vor etwas haben. 2. *(grozăvie)* Greuel *m,* Greueltat *f,* Abscheulichkeit *f; -orile războiului* die Greuel des Krieges; *a comite -ori* Greuel(taten) begehen/verüben; *a pune capăt -orilor* dem Greuel ein Ende bereiten; *a spune -ori despre cineva* abscheuliche Dinge von jmdm. sagen.
orogen *s.n.* (13) *geol.* Orogen *n,* Faltengebirge *n;* **orogenetic** *a.* (21) ↓ *orogenic;* **orogeneză** *s.f. sg.* (11) *geol.* Orogenese *f,* Tektogenese *f;* **orogenic** *a.* (21) *geol.* orogenetisch; **orogenie** *s.f. sg.* (10) *geol.* 1. ↑ *orogeneză.* 2. *rar* Gebirgsbildung *f;* **orograf** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *geogr.* Gebirgskenner *m;* **orografic** *a.* (21) gebirgskundlich, orographisch; **orografie** *s.f. sg.* (10) *geogr.* Orographie *f,* Gebirgsbeschreibung *f;* **orohidrografie** *a.* (21) *rar* orohydrographisch.
orologerie *s.f.* (10) *înv.* 1. *sg.* Uhrmacherkunst *f.* 2. *(ceasornicărie)* Uhrmacherei *f;* **orologier** *s.m.* (1) *rar* Uhrmacher *m;* **orologiu** *s.n.* (6) Turmuhr *f.*
orometrie *s.f. sg.* (10) *geol.* Orometrie *f,* vergleichende Gebirgsmessung *f.*
oropsi *vb. tr.* (45B) 1. *(urgisi)* verfolgen, (jmds.) Freiheit einengen; *a ~ pe cineva din motive politice* jmdn. aus politischen Gründen verfolgen. 2. *pop.* **a)** *(alunga)* ver-, fort|jagen, vertreiben; **b)** *(părăsi)* verlassen. 3. *înv., reg. (ocări)* (mit jmdm.) schimpfen, ausschimpfen, schelten; **oropsit** **I.** *a.* (21⁴) 1. *(urgisit)* verfolgt; *~ de soartă* vom Schicksal verfolgt. 2. *(părăsit)* verlassen; *~ de toți* von allen verlassen; *copil ~* ein familienloses Kind. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Vertriebene *m și f; ~ al sorții* ein vom Schicksal Verfolgter.
orotip *s.n.* (15) *tipogr.* Orotype *f.*
orpiment *s.n. sg.* (13) Operment *n.*
ort¹ *s.m.* (1²) *înv., pop.* alte Münze; ***jam. *a(-și) da ~ul popii*** das Zeitliche segnen, seinen Geist aufgeben, sein Leben/den letzten Atem/Seufzer/

seine Seele aushauchen, *fam.* sein Sterbchen machen.

ort² *s.n.* (15) *reg., min.* Abbau(feld) *n.*

ortă *s.f.* (14) *înv.* **1.** *mil.* **a)** Regiment *n;* **b)** Janitscharenregiment *n.* **2.** Truppe *f.*

ortac *s.m.* (1) *reg.* **1. a)** *(tovarăș)* Genosse *m,* Kamerad *m;* **b)** *(prieten)* Freund *m.* **2.** *(iubit)* Geliebte *m.* **3.** *(asociat)* Teilhaber *m,* Sozius *m;* **ortăci** *vb. refl. recipr.* (45B) *reg.* sich zugesellen, sich anschließen; **ortăcie** *s.f.* (10) *reg.* **1.** *(tovărășie)* Genossenschaft *f.* **2.** *(prietenie)* Freundschaft *f.*

orticon *s.n.* (13¹) Orthikon *n;* **orticonoscop** *s.n.* (13¹) ↑ *orticon.*

ortocentric *a.* (21) orthozentrisch; **ortocentru** *s.n.* (13²) *geom.* Orthozentrum *n* **ortoceras** *s.m.* (1²) *zool.* Orthoceras *m,* Geradhorn *n;* **ortoclaz** *s.n. sg.* (13) *min.* Orthoklas *m,* Kalifeldspat *m;* **ortocromatic** *a.* (21) *foto.* orthochromatisch; **ortocromatism** *s.n. sg.* (13) *foto.* Orthochromasie *f;* **ortodiagraf** *s.n.* (13) *med.* Orthodiagraph *m;* **ortodiagrafie** *s.f.* (10) *med.* Orthodiagraphie *f,* Orthoröntgenographie *f;* **ortodiagramă** *s.f.* (11) *med.* Orthodiagramm *n;* **ortodiascopie** *s.f. sg.* (10) Orthodiaskopie *f;* **ortodontic** *a.* (21) orthodontisch; **ortodonție** *s.f. sg.* (10) *med.* Orthondontie *f,* Kieferorthopädie *f;* **ortodox I.** *a.* (21¹) **1.** *rel.* orthodox, ostkirchlich; rechtgläubig; *biserică ~ă* orthodoxe Kirche, Ostkirche *f.* **2.** *fig.* strenggläubig, *livr.* orthodox. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *rel.* Orthodoxe *m și f,* Rechtgläubige *m și f;* **ortodoxie** *s.f. sg.* (10) Orthodoxie *f,* Rechtgläubigkeit *f;* **ortodoxism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Orthodoxismus *m;* **ortodromă** *s.f.* (11) Orthodrome *f;* **ortodromic** *a.* (21) orthodrom(isch); **ortoepic** *a.* (21) orthoepisch; **ortoepie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Ortho|epie *f,* -epik *f;* **ortofonic** *a.* (21) orthophonisch; **ortofonie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Orthophonie *f;* **ortogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Orthogenese *f;* **ortogonal** *a.* (21) orthogonal 1. rechtwinklig. **2.** senkrecht; **ortografia** *vb. tr.* (42B¹) rechtschreiben; **ortografic** *a.* (21) orthographisch, rechtschreiblich; *greșeală ~ă* Rechtschreibfehler *m,* orthographischer Fehler; **ortografie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Orthographie *f,* Rechtschreibung *f;* **ortografiere** *s.f.* (9) Rechtschreiben *n;* **ortogramă** *s.f.* (11) *lingv.* Orthogramm *n;* **ortohidrogen** *s.n. sg.* (13) *fiz.* Orthowasserstoff *m.*

ortolan *s.m.* (1) *ornit.* Ortolan *m* Gartenammer *f.*

ortologie *s.f. sg.* (10) richtiges Sprechen.

ortoman *a.* (21) *pop.* **1.** *(d. ciobani)* reich an Viehherden. **2.** *(d. haiduci)* heldenmütig. **3.** *(d. cai)* feurig; **ortomănesc** *a.* (24²) *pop.* Räuber-; **ortomănește** *adv. pop.* heldenhaft, mutig, tapfer; **ortomanos** *a.* (21⁶) ↑ *ortoman* (2).

ortopancromatic *a.* (21) *foto.* (ortho)panchromatisch; **ortoped** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *med.* Orthopäde *m,* Facharzt *m* für Orthopädie. **2.** Orthopädiemechaniker *m,* Orthopädist *m;* **ortopedic** *a.* (21) orthopädisch; *gimnastică ~ă* orthopädisches Turnen; **ortopedie** *s.f. sg.* (10) *med.* Orthopädie *f;* **ortopedist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *med.* ↑ *ortoped* (I). **2.** ↑ *ortoped* (2); **ortopnee** *s.f. sg.* (12) *med.* Orthopnoe *f,* schwere Atemnot; **ortopol** *s.m.* (1) *mat.* Orthopol *m;* **ortopter** *s.n.* (13) *entom.* Orthoptere *f;* **ortoscleroză** *s.f.* (11) *med.* Orthosklerose *f;* **ortoscop** *s.n.* (13¹) Orthoskop *n;* **ortoscopic** *a.* (21) orthoskopisch, unverzeichnet, unverzerrt; **ortoscopie** *s.f. sg.* (10) *foto., opt.* Orthoskopie *f;* **ortostatic** *a.* (21) *med.* orthostatisch, durch aufrechtes Stehen verursacht; **ortostatism** *s.n. sg.* (13) aufrechtes Stehen; **ortotest** *s.n.* (13) *tehn.* Orthotest *n;* **ortotonus** *s.n.* (15) *med.* Orthotonus *m;* **ortotrop** *a.* (21) *bot.* orthotrop, aufrecht stehend; **ortoză** *s.f.* (11) ↑ *ortoclaz.*

orz I. *s.m. sg.* (1) *bot.* Gerste *f; grăunte de ~* Gerstenkorn *n; recoltă de ~* Gerstenernte *f;* ***a strica ~ul pe gișt**e* Perlen vor die Säue werfen; *a-l împinge/a-l înțepa pe cineva ~ul* jmdn. juckt/sticht der Hafer; *a dat ~ul în copt* die Zeit ist reif; *boii ară ~ul și-l mănîncă caii* die Rosse fressen den Hafer, die ihn nicht verdienen. **II.** *s.n.* (15 *sau* 13¹) *agric.* Gerstenfeld *n;* **orzar I.** *s.n.* (13) Gerstenspeicher *m.* **II.** *s.m.* (1) Gerstenhändler *m;* **orzărie** *s.f.* (10) **1.** *agric.* Gersten|acker *m,* -feld *n.* **2.** ↑ *orzar* (I); **orzișor** *s.n. sg.* (13) **1.** *pop.* Gerstlein *n.* **2.** *cul.* Gerstenraupen *pl.;* **orzoaică** *s.f. sg.* (7) *bot.* zweireihige Gerste, Fehlgerste *f*

orzoaie *s.f. sg.* (12¹) *reg.* ↑ *orzoaică.*

os *s.n.* (13¹) **1.** *anat.* Knochen *m.* Bein *n; ~ul frontal* Stirnbein; *~ul occipital* Hinterhaupt|bein, -knochen; *~ temporal* Schläfenbein; *~ul sacral* Kreuzbein; *~ul ischion* Sitzbein; *~ul lacrimal* Tränenbein; *~ul nazal* Nasenbein; *~ul molar* Jochbein; *~ sfenoid* Keilbein; *~ iliac* Hüftenbein; *~ul coccigian* Steißbein; *~ carpian* Handwurzelknochen; *~ metacarpian* Mittelhandknochen; *~ mort* Überbein; ***a(-i) ajunge cuiva cuțitul la ~** es nicht mehr aushalten können, jmdm. reißt die Geduld/der Geduldsfaden; *a băga cuiva frica/spaima în oase* jmdm. einen Schrecken einjagen/einflößen, jmdn. in Schrecken versetzen, jmdm. Angst bereiten/einjagen/einflößen, jmdm. Furcht einjagen, jmdn. in Furcht und Schrecken setzen, Angst in/bei jmdm. erwecken/hervorrufen; *a-i intra cuiva frica/spaima în oase* der Schreck fährt jmdm. in die Glieder/*fam.* Knochen, die Angst sitzt jmdm. in den Gliedern/im Nacken/in der Kehle; *a fi numai piele și oase* nur/bloß noch Haut und Knochen sein, bis zum Skelett/auf die Knochen abgemagert sein; *a-i număra cuiva oasele* bei jmdm. kann man alle Rippen zählen, *fam.* jmdm. kann man das Vaterunser durch die Backen blasen; *a(-i) trece cuiva ~ prin ~* sich (D) die Beine in den Leib/Bauch stehen; *a-i rupe/a-i muia cuiva oasele* jmdn. windelweich/krumm und lahm/zum Krüppel schlagen, jmdm. alle/sämtliche Knochen (im Leib) entzweischlagen, jmdn. zu Mus hauen/zerdrücken/zerquetschen, *vulg.* jmdn. zu Brei schlagen, *glumeț* jmdn. mit ungebrannter Asche schmieren; *a-i rămine/a-i putrezi cuiva oasele pe undeva* sein Grab in fremder Erde finden; *a-și odihni oasele* seine müden Knochen ausruhen; *fam. a pune ~ul* sich (tüchtig) ins Geschirr/in die Riemen legen, tüchtig ins Geschirr gehen, sich mächtig/richtig ins Zeug legen, *pop.* die Knochen zusammennehmen; *a sta/a ședea în capul oaselor* aufrecht sitzen; *a ști ce-i poate/cît îi plătește ~ul cuiva'* jmdn. bis auf die Knochen durchschauen; *pînă la/în oase/mădiva oaselor* bis auf/in die Knochen. **2.** *cul.* Knochen *m; a cumpăra carne cu ~* Fleisch mit Knochen kaufen; *a face o supă din oase* aus den Knochen eine Suppe kochen; *prov. cine poate, oase roade, cine nu, nici carne*

moale mancher verdaut den Hafen, ein anderer kaum das Mus; *prov. carnea de lingă ~ e cea mai dulce* je näher dem Bein, je süßer das Fleisch; *prov. nu e carne fără oase* wer Fleisch kauft, muß die Knochen mitbezahlen; **a da cuiva un ~ de ros* jmdm. etwas zu verdienen geben (, um ihn loszuwerden); *a căpăta/a dobîndi un ~ de ros* etwas finden, wo sich Geld herausschlagen läßt; *a avea un ~ de ros* ein (mäßiges) Auskommen haben, sein Auskommen haben. **3.** *pl. fig. (făptură)* Wesen *n.* **4.** *fig. (viță)* Geblüt *n*, Geschlecht *n*; **a fi din ~ sfînt/oase sfinte/ ~ de domn/ domnesc* fürstlichen Geblütes sein. **5.** *bot.* **osul-iepurelui** Hauhechel *f.*

osană[1] *s.f.* (14) *pl.* Lob|preisung *f*, -preis *m*; **a cînta cuiva ~le* jmdm. Weihrauch streuen, ein Loblied auf jmdn. anstimmen.

osană[2] *interj.* hos(i)anna!

osatură *s.f.* (7) **1.** *anat.* Knochengerüst *n*, Gerippe *n*, Skelett *n*. **2.** *tekn.* Gerippe *n*. **3.** *fig. (structură)* Skelett *n*; **osărie** *s.f. sg.* (10) *rar* ↑ *osatură* (1).

osc I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Osker(in) *m(f)* **II.** *a.* (21) oskisch.

oscil|a *vb. intr.* (42B) **1.** *(pendula)* oszillieren, schwingen, pendeln. **2.** *fig.* **a)** *(șovăi)* schwanken, zögern, zaudern; **b)** *(fluctua)* schwanken; *prețurile -ează* die Preise schwanken; **oscilant** *a.* (21[4]) **1.** oszillierend, schwingend, pendelnd; *tehn. motor ~* Schwingmotor *m*; *tehn. clapă ~ă* Schwingklappe *f*. **2.** *fig.* **a)** *(șovăitor)* schwankend, zögernd, zaudernd; **b)** *(fluctuant)* schwankend; *prețuri ~e* schwankende Preise; **oscilare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(pendulare)* Oszillieren *n*, Schwingen *n*, Pendeln *n*. **2.** *fig.* **a)** *(șovăială)* Schwankung *f*, Zögerung *f*, Zaudern *n*, Unschlüssigkeit *f*; **b)** *(fluctuație)* Schwankung *f*; **oscilator** *s.n.* (13[1]) **1.** *fiz., tehn.* Oszillator *m*. **2.** *tele.* Schwingungsgenerator *m*; **oscilatoriu** *a.* (26) oszillatorisch, schwingend; **oscilați|e** *s.f.* (10) **1.** *fiz.* Oszillation *f*, Schwingung *f*; *~ fundamentală* Grundschwingung; *~ amortizată* gedämpfte Schwingung; *~ întreținută* erzwungene Schwingung; *el. ~ electromagnetică* elektromagnetische Schwingung. **2.** *geol.* Oszillation *f*, Schwingung *f*; *-i lente ale scoarței Pămîntului* langsame Schwingungen der Erdkruste. **3.** *fig.* **a)** *(șovăială)* Schwankung *f*, Zögerung *f*, Unschlüssigkeit *f*; **b)** *(fluctuație)* Schwankung *f*; *-a prețurilor* Preisschwankung; **oscilograf** *s.n.* (13) *fiz.* Oszillograph *m*; *~ catodic* Kathodenstrahl-oszillograph; *~ cu buclă* Schleifenoszillograph; *~ cu oglindă* Spiegeloszillograph; **oscilogramă** *s.f.* (11) Oszillogramm *n*; **oscilometru** *s.n.* (13[2]) *med.* Blutdruckmesser *m*; **osciloscop** *s.n.* (13[1]) *fiz.* Oszilloskop *n*.

oscior *s.n.* (13[1]) Knöchlein *n*.

osculator *a.* (23[2]) *mat.* Oskulations-; **osculație** *s.f.* (10) *mat.* Oskulation *f*.

osebi *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *înv., pop. (deosebi)* unterscheiden, einen Unterschied machen. **2.** *înv., pop. (despărți)* trennen, scheiden, auseinanderbringen. **3.** *înv. (excepta)* ausschließen, ausnehmen. **II.** *refl. înv., pop.* **1.** *(a se deosebi)* sich unterscheiden. **2.** *(a se separa)* sich trennen, auseinandergehen; **osebire** *s.f.* (9) *înv.*, *pop. (deosebire)* Unterschied *m*; *fără ~* **a)** ohne Unterschied; **b)** genau; *cu ~* besonders, insbesondere, vor allem; **osebit** *a.* (21[4]) *înv., pop. (deosebit)* verschieden; *~ de...* außer, ausgenommen, es sei denn.

oseină *s.f. sg.* (11) *biol.* Ossein *n*.

oseminte *s.n. pl.* (13[1]) Gebeine *n pl.*

osiănie *a.* (21) ossianisch.

osicul *s.n.* (13) *anat.* Knöchlein *n*, Beinchen *n*.

osi|e *s.f.* (10) Achse *f*; **fam. a unge -a* bestechen, *fam.* schmieren, *fam.* Schmiergeld geben

osifica *vb.refl. unipers.* (42A) *biol., med.* ossifizieren, verknöchern; **osificare** *s.f.* (9[2]) *biol., med.* Ossifikation *f*, Verknöcherung *f*; **osificat** *a.* (21[4]) **1.** *med.* ossifiziert, verknöchert. **2.** *fig.* knochig; **osificație** *s.f.* (10) *med.* ↑ *osificare*; **osișor** *s.n.* (13[1]) ↑ *oscior*.

osînd|ă *s.f.* (11) *pop.* **1.** *(pedeapsă)* Strafe *f*, Bestrafung *f*; *~ grea* eine schwere/harte Strafe; *~ mare* eine hohe Strafe; *~ (ne)dreaptă* eine (un)gerechte Strafe; **a-și face -a* seine Strafe absitzen/abbrummen; *reg. a-și face -a cu cineva* jmdn. schlecht behandeln, mit jmdm. kein Mitleid haben, jmdn. peinigen/quälen. **2.** *fig.* **a)** *(blestem)* Fluch *m*; **b)** *(nenorocire)* Unglück *n*, Unheil *n*; **osîndi** *vb. tr.* (45B) *pop.* **1. a)** *jur. (condamna, pedepsi)* verurteilen, bestrafen, (jmdm.) eine Strafe auferlegen; *a ~ pe cineva la închisoare* jmdn. zu Gefängnis verurteilen, jmdn. mit Gefängnis bestrafen; **b)** *(înfiera)* verurteilen, ablehnen, heftig kritisieren; *a ~ o faptă* eine Tat verurteilen. **2.** *(sili)* zwingen, nötigen, mit Gewalt (zu etwas) veranlassen; **osîndire** *s.f.* (9) *pop.* **1. a)** *jur. (condamnare)* Verurteilung *f*, Bestrafung *f*; **b)** *(înfierare)* Verurteilung *f*, Ablehnung *f*, heftige Kritik. **2.** *(silire)* Zwang *m*, Nötigung *f*. **3.** *înv. (necaz)* Kummer *m*, Ärgernis *n*, Ärger *n*; *în ~* gepeinigt, gequält; **osîndit** *pop.* **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(condamnat)* verurteilt, bestraft. **2.** *(blestemat)* verdammt, verflucht. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Verurteilte *m și f*. **2.** Verdammte *m și f*, Verfluchte *m și f*; **osînditor** *a.* (23[2]) *rar* verurteilend.

osînză *s.f.* (11) **1.** *cul.* Schweine|schmalz *n*, -fett *n*. **2. a)** *(grăsime)* Fett *n*; **b)** *fig. (bunăstare)* Wohlstand *m*.

osîrdie *s.f. sg.* (10) *pop.* Eifer *m*, Fleiß *m*; **osîrdnic** *a.* (21) *înv.* eifrig, fleißig; **osîrdui** *vb. refl. și intr.* (45B[1]) *înv.* sich bemühen, sich anstrengen, sich (D) Mühe geben; **osîrduitor** *a.* (23[2]) *înv.* ↑ *osîrdnic*.

osman *înv.* **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Türk|e *m*, -in *f*, *înv.* Osman|e *m*, -in *f*, *înv.* Ottoman|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) türkisch, *înv.* osmanisch, ottomanisch; *limba ~ă* die türkische Sprache; **osmanli|u** *înv.* **I.** *s.m.* (1[5]), **-e** *s.f.* (9) ↑ *osman* (I). **II.** *a.* (26) ↑ *osman* (II).

osmiridiu *s.n. sg.* (6) Osmiridium *n*.

osmiu *s.n. sg.* (6) Osmium *n*.

osmologie *s.f. sg.* (10) Osmologie *f*.

osmotic *a.* (21) osmotisch; *presiune ~ă* osmotischer Druck; **osmoză** *s.f.* (11) *chim., bot.* Osmose *f*.

oso̯s *a.* (21[6]) **1.** Knochen-; *anat. sistem ~* Knochensystem *n*. **2. a)** *(ciolănos)* knochig; **b)** *(uscățiv)* knöch(e)rig.

ospăta *vb.* (42B) **I.** *tr.* bewirten; *a ~ pe cineva regește* jmdn. fürstlich bewirten. **II.** *tr., intr. și refl. înv., pop.* **1.** *(mînca)* essen. **2.** *(benchetui)* schmausen, *fam.* tafeln; **ospătar** *s.m.* (1) **1.** Kellner *m*, Ober *m*. **2.** *înv. (birtaș)* Wirt *m*; **ospătare** *s.f.* (9[2]) Bewirtung *f*; **ospătarnic** *a.* (21) *reg.* ↓ *ospitalier*; **ospătărie** *s.f.* (10) *înv., pop.* **1.** *(birt)*

Wirtshaus *n.* **2.** *(han)* Gast|wirtschaft *f,* -haus *n;* **ospătăriță** *s.f.* (11) **1.** Kellnerin *f.* **2.** *înv. (hangiță)* Wirtin *f;* **ospătăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *înv.* **1.** Gastgeber(in) *m(f).* **2.** Gast *m;* **ospătos** *a.* (21[6]) *înv.* ↓ *ospitalier;* **ospăț** *s.n.* (13[1]) **1.** *(banchet)* Festessen *n,* Gelage *n, elev.* Fest-, Gast|mahl *n, glumeț* Festschmaus *m.* **2.** reichliches Essen; **ospecior** *s.m.* (1) *pop.* kleiner Gast; **ospețe** *s.f.* (10) **1.** *sg.* ↓ *ospitalitate.* **2.** *rar* ↑ *ospăț* (1), **ospețime** *s.f. sg.* (9) *rar* Menge Gäste.

ospiciu *s.n.* (6) Irren|anstalt *f,* -haus *n.*

ospitalier *a.* (21) gast|freundlich, -lich, -frei, wirtlich; *oameni ~i* gastfreundliche Leute; *casă ~ă* ein gastfreundliches/gastliches Haus; *a se bucura de o primire ~ă* eine gastliche Aufnahme finden; *a face cuiva o primire ~ă* jmdn. gastfreundlich aufnehmen, jmdn. gastlich aufnehmen/empfangen; **ospitalitate** *s.f. sg.* (9[4]) Gast|freundlichkeit *f,* -freundschaft *f,* -freiheit *f,* -lichkeit *f; a acorda cuiva ~* jmdm. Gastfreundschaft gewähren; *a primi pe cineva cu ~* jmdn. mit großer Gastfreundschaft aufnehmen, jmdn. gastfreundlich aufnehmen, jmdn. gastlich aufnehmen/empfangen; *a se bucura de ~a cuiva* jmds. Gastfreundschaft genießen/in Anspruch nehmen; *a mulțumi cuiva pentru ~* sich für jmds. Gastfreundschaft bedanken.

osram *s.n. sg.* (13) Osram *n.*

ost *s.n.* (15) *înv.* Osten *m, spec.* Ost *m.*

ostaș *s.m.* (1) **1.** *mil.* Soldat *m.* **2.** *fig.* Kämpfer *m.*

ostatec *s.m.* (1), **ostatic** *s.m.* (1) **1.** Geisel *f, rar m, înv.* Leibbürge *m; a da ~i* Geiseln stellen; *a lua pe cineva ~* jmdn. als/zur Geisel nehmen; *a elibera ~ii* die Geiseln befreien; *a împușca ~i* Geiseln erschießen. **2.** *fig., fam. (zălog)* (Unter) pfand *n.*

ostășesc *a.* (24[3]) Soldaten-; *viață -ească* Soldatenleben *n; cîntec ~* Soldatenlied *n;* **ostășește** *adv.* soldatenmäßig, soldatisch; **ostăși** *vb. intr.* (45B) *înv.* **1.** bei den Soldaten sein, beim Militär sein, den Militärdienst ableisten, *înv., pop.* Kommißbrot essen. **2.** *(a se războiu)* Krieg führen; **ostășie** *s.f. sg.* (10) *înv.* **1.** *(militărie)* Militärdienst *m,* Soldaten|dienst *m,* -stand *m,* -tum *n.* **2.** *(oștire)* Armee *f,* Heer *n.* **3.** *(vitejie)* Herden|mut *m,* -tum *n;* **ostășime** *s.f. sg.* (9) *rar* Soldatenvolk *n.*

ostealgie *s.f.* (10) *med.* Ostealgie *f,* Knochenschmerz *m;* **osteită** *s.f.* (11) *med.* Knochenentzündung *f.*

osten|eală *s.f.* (7[1]) *înv., pop.* **1.** *(oboseală)* Müdigkeit *f,* Ermüdung *f,* Abspannung *f,* Erschöpfung *f; *a fi rupt/frînt de ~* totmüde/*fam.* hundemüde sein, zum Umfallen/Umsinken müde sein. **2.** *(strădanie)* Mühe *f,* Anstrengung *f; a scuti pe cineva de ~* jmdm. die Mühe ersparen; *a merita -eala* etwas ist der/die Mühe wert, etwas lohnt sich; *nu merită -eala* es lohnt die/*elev.* der Mühe nicht; *a meritat -eala* die Mühe hat sich gelohnt; *prov. nimica nu-i fără ~* in der Welt ist nichts ohne Mühe; **a-și da (toată) -eala* sich (D) (alle) Mühe geben; **osteni** *vb.* (45B) *înv., pop.* **I.** *intr.* ermüden, müde werden. **II.** *refl. și intr.* **1.** *(a se strădui)* sich bemühen, sich anstrengen, sich (D) Mühe geben, Anstrengungen machen/unternehmen. **2. a)** vom vielen Laufen müde werden; **b)** (irgendwohin oder zu jmdm.) gehen. **III.** *tr.* ermüden, müde machen; *vorba multă l-a ~t* das viele Sprechen hat ihn müde gemacht/ermüdet; *a ~ un cal* ein Pferd müde reiten; **ostenicios** *a.* (21[6]) *înv., reg.* **1.** *(obositor)* ermüdend. **2.** *(anevoios)* beschwerlich, mühsam; **ostenit** *a.* (21[4]) *înv., pop.* müde, ermüdet, abgespannt, erschöpft; **ostenit|or** *înv., pop.* **I.** *a.* (23[2]) **1. a)** *(obositor)* ermüdend, anstrengend, mühsam; **b)** *(dificil)* schwierig, mühevoll. **2.** *(truditor)* arbeitsam, fleißig. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Arbeiter(in) *m(f).*

ostensibil *a.* (21) *livr.* **1.** *(vizibil)* sichtbar. **2.** *(evident)* klar, ersichtlich, augenscheinlich.

ostensoriu *s.n.* (6) *bis.* Monstranz *f.*

ostentativ I. *a.* (21) herausfordernd, *livr.* ostentativ, *livr.* ostensiv; *cuvinte ~e* herausfordernde Worte; *priviri ~e* herausfordernde Blicke; *atitudine ~ă* ein herausforderndes Benehmen. **II.** *adv.* herausfordernd, *livr.* ostentativ, *livr.* ostensiv; *a se purta ~* sich herausfordernd benehmen; *a privi ~ pe cineva* jmdn. herausfordernd ansehen; *a părăsi sala ~* den Saal ostentativ verlassen; *a se despărți ~* sich ostentativ verabschieden; **ostentatoriu** *a.* (26) *rar* ↓ *ostentativ;* **ostentație** *s.f.* (10) Herausforderung *f,* Schaustellung *f, livr.* Ostentation *f. cu ~* herausfordernd, *livr.* ostentativ.

osteoartrită *s.f. sg.* (11) *med.* Osteoarthritis *f,* Knochen- und Gelenkentzündung *f;* **osteoblast** *s.n.* (13) *biol.* Osteoblast *m,* Knochenbildungszelle *f;* **osteocit** *s.n.* (13), **osteocită** *s.f.* (11) *biol.* Knochenzelle *f;* **osteoclast** *s.n.* (13) *biol., med.* Osteoklast *m sau n;* **osteoclazie** *s.f.* (10) *med.* Osteoklasie *f;* **osteocondrită** *s.f.* (11) *med.* Osteochondritis *f,* Knochen- und Knorpelentzündung *f;* **osteocondroză** *s.f.* (11) *med.* Osteochondrose *f;* **osteodinie** *s.f.* (10) *med.* ↑ *ostealgie;* **osteofibrom** *s.n.* (13[1]) *v. d.* Osteofibrom *n;* **osteofibroză** *s.f.* (11) Osteofibrose *f;* **osteofit** *s.n.* (13) *med.* Osteophyt *m;* **osteofon** *s.n.* (13[1]) *anat.* Knochentelephon *n;* **osteogen** *a.* (21) *biol.* osteogen; **osteogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Osteogenese *f,* Knochenbildung *f;* **osteogenie** *s.f. sg.* (10) ↑ *osteogeneză;* **osteoid** *a.* (21[1]) osteoid, knochen|ähnlich, -artig; **osteolit** *s.m.* (1[2]) versteinerter Knochen; **osteolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Osteologe *m;* **osteologic** *a.* (21) osteologisch; **osteologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Osteologie *f,* Knochen|lehre *f,* -forschung *f;* **osteomalacie** *s.f. sg.* (10) *med.* Osteomalazie *f,* Knochenerweichung *f;* **osteomielită** *s.f.* (11) *med.* Osteomyelitis *f,* Knochenmarkentzündung *f;* **osteonecroză** *s.f.* (11) *med.* Osteonekrose *f;* **osteopatie** *s.f.* (10) *med.* Osteopathie *f,* Knochenerkrankung *f;* **osteoplastie** *s.f.* (10) *med.* Osteo-, Knochen|plastik *f;* **osteoporoză** *s.f.* (11) *med.* Osteoporose *f;* **osteosarcom** *s.n.* (13[1]) *med.* Osteosarkom *n;* **osteosinteză** *s.f.* (11) *med.* Osteosynthese *f;* **osteotomie** *s.f.* (10) *med.* Osteotomie *f,* Knochendurchtrennung *f;* **osteotoză** *s.f.* (11) *med.* Osteotose *f.*

ostic *a.* (21) *rar* östlich.

ostie[1] *s.f.* (10) Fischgabel *f.*

ostie[2] *s.f.* (10) *bis.* Hostie *f.*

ostie[3] *s.f.* (10) *anat.* Ostium *n,* Mündung *f,* Eingang *m.*

ostil I. *a.* (21) feind|lich, -selig, -schaftlich, *livr., înv.* hostil; *acțiuni ~e* feindselige Handlungen; *priviri ~e* feindselige Blicke; *atitudine ~ă* eine feindliche/feindselige Haltung; *a lua o atitudine ~ă* eine feindliche Haltung einnehmen. **II.** *adv.*

feind|lich, -selig, *livr., înv.* hostil; *a se uita ~ la cineva* jmdn. feindselig anstarren; *a se purta ~ față de cineva* sich feindselig gegen jmdn. zeigen; **ostilit|ate** *s.f.* (9⁴) **1.** *sg. (dușmănie)* Feind|schaft *f,* -seligkeit *f,* feindliche/feindselige Gesinnung/Einstellung, *livr., înv.* Hostilität *f; privirea lui trădează ~* sein Blick verrät offene Feindseligkeit. **2.** *pl. mil.* Feindseligkeiten *f pl.,* kriegerische Handlungen; *a se ajunge la -ăți* es zu Feindseligkeiten kommen; *a deschide -ățile* die Feindseligkeiten eröffnen; *a pune capăt -ăților* die Feindseligkeiten einstellen/beenden; *a relua -ățile* die Feindseligkeiten wiederaufnehmen/wieder eröffnen; *a continua -ățile* die Feindseligkeiten fortsetzen.

ostinato *muz.* **I.** *a. invar* ostinat(o), beharrlich wiederholt. **II.** *s.n. invar. basso ~* Basso ostinato.

ostiolă *s.f.* (11) *bot.* kleine Öffnung.

ostoi *vb.* (45B¹) *înv., reg.* **I.** *tr.* beruhigen, besänftigen, beschwichtigen. **II.** *refl.* sich beruhigen, sich besänftigen, ruhig werden. **III.** *refl. și intr.* aufhören, enden; **ostoia** *vb.* (42B⁴) *înv., pop.* ↑ *ostoi;* **ostoire** *s.f.* (9) *înv., reg.* Beruhigung *f,* Besänftigung *f,* Beschwichtigung *f.*

ostracă *s.f.* (11) **1.** *înv. (scoică)* Muschel *f.* **2.** *ant.* Ostrakon *n;* **ostracee** *s.f.* (12) *zool* Schal-, Muschel|tier *n;* **ostrachion** *s.n.* (13¹) *ant.* ↓ *ostracon;* **ostracism** *s.n. sg.* (13) **1.** *ant.* Ostra|kismos *m,* -zismus *m.* **2.** ↓ *ostracizare;* **ostracită** *s.f.* (11) versteinerte Auster.

ostraciza *vb. tr.* (42B) verbannen; **ostracizare** *s.f.* (9²) Verbannung *f.*

ostracod *s.m.* (1²), **ostracodă** *s.f.* (11) *zool.* Ostrakode *m;* **ostracon** *s.n.* (13¹) *ant.* Ostrakon *n;* **ostree** *s.f.* (12) *zool.* Auster *f;* **ostreicultor** *s.m.* (1) *rar* Austernzüchter *m;* **ostreicultură** *s.f.* (7) Austernzucht *f;* **ostricultură** *s.f.* (7) ↑ *ostreicultură.*

ostreț *s.n.* (13) **1. a)** *(șipcă)* Staket *n;* **b)** Staketenzaun *m.* **2.** Fischwehr *f,* Teichrechen *m.*

ostrogot *ist.* **I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Ostgot|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21⁴) ostgotisch; **ostrogotic** *a.* (21) ↑ *ostrogot* (II).

ostropel *s.n.* (15) *cul.* (Hühner)fleischgericht mit Knoblauchtunke.

ostrov *s.n.* (13¹) Flußinsel *f,* Werder *m;* **ostroveán** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Flußinselbewohner(in) *m(f);* **ostroveánea** *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **ostrovel** *s.n.* (13) kleine Flußinsel; **ostrovuț** *s.n.* (15) *rar* ↑ *ostrovel.*

osuar *s.n.* (13) Oss(u)arium *n,* Beinhaus *n* (auf Friedhöfen).

oștean *s.m.* (1¹) *înv., pop.* ↑ *ostaș;* **oștenesc** *a.* (24²) *înv.* ↑ *ostășesc;* **oști** *vb. refl. și intr.* (45B) *înv., pop.* kämpfen, Krieg führen; **oștime** *s.f. sg.* (9) *înv.* **1.** ↓ *oștire.* **2.** *(mulțime)* (Menschen)menge *f;* **oștire** *s.f.* (9) *pop.* Armee *f,* Heer *n.*

otac *s.n.* (13) *reg.* **1.** *(colibă)* Schutzhütte *f.* **2.** *(țarc)* Viehhürde *f.*

otaglu *s.n.* (6) *înv.,* **otaj** *s.n.* (13) *înv.* Geisel *f, rar m,* Leibbürge *m.*

otalgie *a.* (21) *med.* otalgisch; **otalgie** *s.f.* (10) *med.* Otalgie *f,* Otagra *f,* Otodynie *f,* Ohrenschmerz *m.*

otarie *s.f.* (10) *zool.* Ohrenrobbe *f.*

otav|ă *s.f. sg.* (11) **1.** Grummet(heu) *n;* Grumt *n; a face ~* grumten; *a cosi -a* grummeten, Grummet mähen. **2.** Grummetboden *m;* **otăvi** *vb. intr. unipers.* (45B) *(d. ierburi)* neuerlich treiben; **otăvire** *s.f.* (9) neuerliches Treiben.

oteup *s.n.* (15) *înv.* Staatspachtung *f;* **oteupeie** *s.m.* (1) *înv.,* **oteupciu** *s.n.* (6) *înv.* Staatspächter *m.*

otfel *s.m.* (1) *reg.* Brautführer *m.*

otgon *s.n.* (13¹) ↑ *odgon.*

othematom *s.n.* (13¹) *med.* Othämatom *n,* Ohrblutgeschwulst *f.*

otiatrie *s.f. sg.* (10) *med.* Otiatrie *f.*

otic¹ *s.n.* (13) Pflug|reute *f,* -scharre *f.*

otic² *a.* (21) Ohren-.

otieni *vb. intr.* (45B) **1.** *pop. (a se strădui)* sich bemühen, sich anstrengen (, um nicht auszubrechen) **2.** *reg. (cădea)* fallen.

otită *s.f.* (11) *med.* Otitis *f,* Ohrenentzündung *f.*

otinji *vb. tr.* (45B) *reg.* schlagen, prügeln.

otnoșenie *s.f.* (10) *înv.* amtliche Mitteilung.

otocist *s.n.* (13) *anat.* Otozyste *f;* **otolit** *s.n.* (13) *anat.* Otolith *m;* **otolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Otologe *m,* Otiater *m,* Facharzt *m* für Otologie; **otologic** *a.* (21) *med.* otologisch, otiatrisch; **otologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Otologie *f,* Otiatrie *f,* Ohrenheilkunde *f.*

otoman *înv.* **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Türk|e *m,* -in *f, înv.* Ottoman|e *m,* -in *f, înv.* Osman|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21) türkisch, *înv.* ottomanisch, *înv.* osmanisch; **otomană** *s.f.* (11) *înv.* **1.** *(canapea)* Sofa *n, înv.* Ottomane *f.* **2.** *text.* Ottoman *m.*

otoragie *s.f.* (10) *med.* Otorrhagie *f,* Ohrblutung *f;* **otoree** *s.f.* (12) *med.* Otorrhoe *f,* Ohrenfluß *m.*

otorinolaringolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Facharzt *m* für Hals-, Nasen- und Ohren|leiden; **otorinolaringologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Lehre *f* der Ohren-, Nasen- und Hals|erkrankungen.

otosclerotic *a.* (21) *med.* otosklerotisch; **otoscleroză** *s.f.* (11) *med.* Otosklerose *f,* Mittelohrverkalkung *f;* **otoscop** *s.n.* (13¹) *med.* Otoskop *n,* Ohrenspiegel *m;* **otoscopie** *s.f.* (10) *med.* Otoskopie *f,* Ohrspiegelung *f;* **ototomie** *s.f.* (10) *med.* Ototomie *f.*

otova *a. invar* **1.** *(uniform)* einförmig. **2.** *fig.* eintönig.

otpust *s.n.* (15) *înv., pop. bis.* **1.** Schlußgesang *m;* ***a-și da ~ul** den/seinen Geist aufgeben/aushauchen, das Zeitliche segnen; *a da cuiva ~ul* jmdn. ermordern/umbringen/töten. **2.** Gottesdienstschluß *m.*

otrăvi *s.f.* (17¹) **1.** *(venin)* Gift *n; a lua ~* Gift nehmen; *a da cuiva ~* jmdm. Gift geben. **2.** *fig.* **a)** *(răutate)* Bosheit *f;* **b)** *epitet* Giftkröte *f.*

otrățel *s.m.* (1⁴) *bot.* Borretsch *m; otrățel-de-apă/~ul bălților* Wasserschlauch *m.*

otrăvi *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** vergiften, (jmdm.) Gift geben; *și-a ~t soțul* sie hat ihren Mann vergiftet. **2.** vergiften, giftig machen, mit Gift vermischen; *a ~ mîncarea* Speisen vergiften; *a ~ apa* das Wasser vergiften. **3.** *fig. (învenina)* vergiften, *fam.* giften; *a ~ sufletul cuiva* jmds. Seele vergiften. **4.** *fig. (corupe)* verderben. **II.** *refl.* **1. a)** sich vergiften, Gift nehmen; **b)** sich vergiften: *a se ~ cu ciuperci* sich an Pilzen vergiften; *a se ~ cu carne stricată* sich durch schlechtes Fleisch vergiften. **2.** *fig.* sich sehr ärgern, sehr ärgerlich werden, *fam.* sich giften; **otrăvire** *s.f.* (9) Vergiftung *f;* **otrăvit** **I.** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *otrăvire.* **II.** *a.* (21⁴) **1. a)** vergiftet; **b)** vergiftet; *~ cu ciuperci* an Pilzen vergiftet. **2.** *(otrăvitor)* vergiftet; *apă ~ă* vergiftetes Wasser. **3.** *fig.* giftig. **III.**

s.m. (1²), ~ă *s.f.* (11) Vergiftete *m și f;* **otrăvit|or** *a.* (23²) **1.** giftig; *plante -oare* giftige Pflanzen, Giftpflanzen *f pl.*; *gaze -oare* giftige Gase; *vapori ~i* giftige Dämpfe; *substanță -oare* Giftstoff *m.* **2.** *fig.* schädlich.

otreapă *s.f.* (11¹) **1.** Wisch-, Scheuer|lappen *m.* **2.** *fig.* Waschlappen *m.*

otrocol *s.n.* (13¹) *reg. a da|a face ~* Jagd (auf etwas A) machen.

otuzbir *s.n. sg.* (13) **1.** ein Kartenspiel. **2.** **cu ~ul* mit Gewalt.

oțăreală *s.f.* (7¹) **1.** *rar* ↓ *oțărîre.* **2.** Schauder *m;* **oțărîme** *s.f. sg.* (9) *înv.* Bitternis *f,* Kummer *m,* Ärger *m,* Verdruß *m;* **oțărî** *vb.* (45D) *pop. refl.* **1. a)** *(a se mînia)* zornig|wütend werden, in Wut kommen|geraten, in Zorn geraten|ausbrechen; **b)** *(a se răsti)* anfahren; *a se ~ la cineva* jmdn. anfahren|*pop.* anschnauzen **2.** *(a se supăra)* sich ärgern. **3.** *(a se îngrozi)* erschrecken, sich entsetzen. **4.** *(a se înfiora)* (vor einem ekelhaften Getränk oder Essen) schaudern; **oțărîre** *s.f.* (9) *pop.* **1.** *(mînie)* Wut *f.* Zorn *m.* **2.** *(supărare)* Ärger *m,* Kummer *m,* Verdruß *m,* Bitternis *f.* **3.** *(spaimă)* Schreck(en) *m,* Entsetzen *n.* **4.** Schauder *m;* **oțărît** *a.* (21¹) *pop.* **1.** *(mînios)* wütend, zornig. **2. a)** *(posomorît)* verstimmt, vergrämt, traurig; **b)** *(supărat)* böse.

oțel I. *s.n.* (15) **1.** *sg.* Stahl *m; ~ aliat* legierter Stahl; *~ slab aliat* niedriglegierter Stahl; *~ bogat aliat* hochlegierter Stahl; *~ călit* gehärteter Stahl; *~ carbon* Kohlenstoffstahl; *~ de calitate superioară* hochwertiger Stahl; *~ de scule* Werkzeugstahl; *~ de construcție* Baustahl; *~ inoxidabil* nichtrostender Stahl; *~ dur* kaltfestigter Stahl; *~ laminat* Walzstahl; *~ în bare* Stabstahl; *~ în lingouri* Stahl in Rohblöcken; *~ rapid* Schnellstahl; *~ profilat* Formstahl; *~ moale* weicher Stahl; *~ wolfram* Wolframstahl; *~ vanadiu* Vanadiumstahl; *~ nichel* Nickelstahl; *~ molibden* Molybdänstahl; *oțel-balot* Stahlband *n; oțel-beton* Betonstahl; *de ~* **a)** stählern, aus Stahl; *lanțuri de ~* stählerne Ketten; **b)** *fig.* stählern, stahlhart, wie Stahl; *brațe de ~* stählerne Arme; *mușchi de ~* stählerne Muskeln; *voință de ~* eiserner stählerner Wille; *a avea nervi de ~* Nerven aus/wie Stahl haben; *a căli ~ul* Stahl härten; *a lamina ~ul* Stahl walzen; *a forja ~ul* Stahl schmieden; *a calma ~ul* Stahl beruhigen; *a rafina ~ul* Stahl vergüten. **2.** *pl.* **a)** Stahlsorten *f pl.*; **b)** Stahlwaren *f pl.*; **c)** *rar* Stahlnägel *m pl.* **II.** *s.n. pl.* (13) *înv.* **1.** Flintenschloß *n; *a fi iute de ~e* jähzornig sein, gleich aufbrausen/hochfahren, ein aufbrausendes/cholerisches Temperament haben, *fam.* gleich aus dem Häuschen geraten; *a fi slab de ~e* schwach/willenlos sein, ein weiches Herz haben, ein Gemüt wie ein Veilchen haben. **2.** *(armă)* Waffe *f;* **oțelar** *s.m.* (1) Stahl|werker *m,* -arbeiter *m,* Schmelzer *m;* **oțelărie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Handwerk *n* der Stahlarbeiter. **2.** Stahl|werk *n,* -hütte *f,* Stahl|hüttenwerk *n,* -gießerei *f; ~ Martin* Siemens-Martin-Stahlwerk; **oțeli** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *metal.* stählen, härten. **2.** *fig.* stählen, abhärten, kräftigen, widerstandsfähig machen; *a-și ~ mușchii* seine Muskeln stählen; *a-și ~ organismul* seinen Körper stählen/abhärten. **II.** *refl. fig.* **1.** *(a se căli)* sich stählen, sich abhärten, sich kräftigen, widerstandsfähig werden; *a se ~ prin sport* sich durch Sport stählen. **2.** *reg. (a se îmbăta)* sich betrinken, sich (D) einen (Rausch) antrinken, sich (D) einen Rausch holen; **oțelire** *s.f.* (9) **1.** Stählen *n,* Härten *n,* Härtung *f.* **2.** *fig.* Stählung *f,* Abhärtung *f,* Kräftigung *f; ~a organismului prin sport* die Stählung des Körpers durch Sport; **oțelit** *a.* (21⁴) **1. a)** *(călit)* gestählt, gehärtet; **b)** stahlfarben. **2.** *fig.* **a)** stählern, stahlhart, wie Stahl; *om ~* ein stahlharter Mensch; **b)** gestählt, abgehärtet; *organism ~* ein abgehärteter Körper; **oțeliu** *a.* (26) stahlfarben.

oțet *s.n. sg.* (15) Essig *m; ~ de vin* Weinessig; *ca ~ul* essigartig; *acru ca ~ul* essigsauer; *~ tare* ein scharfer Essig; *~ slab* ein milder Essig; *a pune (puțin) ~ în salată* (einen Schuß) Essig an den Salat tun; **fam. a face pe cineva cu ou și cu ~ fam.* jmdn. herunterputzen/heruntermachen, *fam.* jmdn. durch den Kakao ziehen, *fam.* jmdn. zur Minna machen, *fam.* jmdn. zur Schnecke machen; **oțetar I.** *s.m.* (1) **1.** *înv.* **a)** Essig|fabrikant *m,* -brauer *m;* **b)** Essighändler *m.* **2.** *bot.* Essigbaum *m.* **II.** *s.n.* (13) Essig- und Ölständer *m;* **oțetărie** *s.f.* (10) *rar* Essigbrauerei *f;* **oțeți** *vb. refl.* (45B) **1.** *(d. vinuri)* zu Essig werden, sauer werden. **2.** *fig., rar* sich ärgern, sich aufregen, wütend|zornig werden, in Wut kommen|geraten, in Zorn geraten|ausbrechen; **oțetire** *s.f.* (9) Essigstich *m;* **oțetit** *a.* (21⁴) **1.** *(d. vinuri)* sauer, zu Essig geworden. **2.** *fig.* böse, wütend, zornig, aufgeregt; **oțoți** *vb.* (45B) *pop.* ↑ *oțeti.*

oțios *a.* (21⁶) *livr.* unnütz, unnützlich, nutzlos.

ou *s.n.* (13⁸) **1.** *biol.* **a)** *(zigot)* Ei *n,* Zygote *n;* **b)** *spec., cul.* Ei *n; ~ de găină* Hühnerei; *~ă moi* weiche Eier; *~ă tari* harte Eier; *~ proaspăt* ein frisches Ei; *~ crud* ein rohes Ei; *~ă umplute* gefüllte Eier; *a fierbe ~ă* Eier kochen; *a prăji ~ă* Eier braten; *a bea un ~* ein Ei austrinken; *a înroși ~ă de Paști* zu Ostern Eier färben; *a arunca cu ~ă clocite* mit faulen Eiern werfen; *(d. găini) a face ~ă* Eier legen; *prov. ~ul de azi e mai bun decît găina de mîine* besser heut' ein Ei als morgen ein Küchlein; *prov. cine fură azi un ~, mîine fură un bou* wer im Kleinen anfängt zu stehlen, der treibt's ins Große; **a umbla cu cineva ca cu un ~ (moale)* jmdn. wie ein rohes Ei behandeln; *(d. cloșcă) a sta pe ~ă* Eier ausbrüten, auf den Eiern sitzen; *calcă|merge parcă are ~ă-n poală|parcă calcă pe ~ă* er geht wie auf Eiern; *~l lui Columb* das Ei des Kolumbus; *învață ~l pe găină|a ajuns ~l mai cuminte ca găina* das Ei/Küken will klüger sein als die Henne; **c)** *bot.* Zygospore *f.* **2.** *anat., pop. ~l genunchiului* Kniescheibe *f; ~l piciorului* Fersenbein *n;* **ouă** *vb. unipers. intr., refl. și tr.* (42A) *(d. păsări, insecte)* Eier legen; **ouat** *s.n. sg.* (13) **1.** Eierlegen *n.* **2.** Legezeit *f;* **ouătoare I.** *a.* (23²) *găină ~* Leg|henne *f,* -huhn *n.* **II.** *s.f.* (12) Leg|henne *f,* -huhn *n;* **oulet** *s.n.* (13) *rar* ↓ *oușor;* **oușor** *s.n.* (13¹) Eichen *n.*

output *s.n. sg.* (13) *tehn., ciber.* Output *m.*

outsider *s.m.* (1) *sp., ec. pol.* Outsider *m.*

oval I. *a.* (21) oval, länglich-, ei|rund; *masă ~ă* ein ovaler Tisch; *față ~ă* eine ovale Gesichtsform. **II.** *s.n.* (13) Oval *n.*

ovalbumină *s.f.* (11) Ovalbumin *n.*
ovalitate *s.f. sg.* (9[1]) ovale Form; **ovaliza** *vb. refl.* (42B) *tehn.* oval werden; **ovalizare** *s.f.* (9[2]) Ovalwerden *n.*
ovar *s.n.* (13) **1.** *anat.* Ovar(ium) *n,* Germarium *n,* Eierstock *m.* **2.** *bot.* Ovarium *n,* Fruchtknoten *m; ovarian a.* (21) *anat.* ovarial, ovariell, Eierstock-; *hormon* ~ Ovarialhormon *n;* **ovariectomie** *s.f.* (10) *med.* Ovariektomie *f;* **ovariotomie** *s.f. med.* Ovariotomie *f,* Eierstockschnitt *m;* **ovarită** *s.f.* (11) *med.* Eierstockentzündung *f.*
ovat *a.* (21[4]) *(d. frunze, petale, sepale etc.)* ei-, länglich|rund.
ovaţi|e *s.f.* (10) Beifallssturm *m, livr.* Ovation *f; a primi|a întîmpina pe cineva cu -i* jmdn. mit Ovationen begrüßen; *a aduce cuiva -i* jmdm. Ovationen (dar)bringen/bereiten; *a primi -i* Ovationen erhalten/bekommen; **ovaţiona** *vb. tr. şi intr.* (42B) (jmdm.) zujubeln, zurufen; **ovaţionare** *s.f.* (9[2]) Zujubeln *n,* Zurufen *n.*
ovă *s.f.* (11) *arhit.* eiförmige Verzierung, Eierstab *m.*
ovăz I. *s.m. sg.* (1) *bot.* Hafer *m; cultura ~ului* Haferbau *m; recoltă de ~* Haferernte *f; bob de ~* Haferkorn *n; fulgi de ~* Haferflocken *f pl.* **II.** *s.n.* (13[1]) **1.** *sg. spec.* Hafer *m.* **2.** *pl.* Hafer|acker *m,* -feld *n;* **ovăzeior** *s.n. sg.* (13) *bot.* Glatthafer *m.*
oviejd *s.n.* (13) Ovizid *n;* **oviculă** *s.f.* (11) *arhit.* Eierstäbchen *n;* **oviduct** *s.n.* (13) *anat.* Ovidukt *m,* Eileiter *m; oviform a.* (21) ↓ *ovoid.*
ovin *a.* (21) Schaf-; **ovină** *s.f.* (11) *zool.* Schaf *n.* **ovipar** *a.* (21) *biol.* ovipar, (unbefruchtete) Eier legend; **ovipare** *s.n. pl.* (13) ovipares Vieh.
ovogeneză *s.f. sg.* (11) Ovogenese *f,* Eibildung *f;* **ovoid** *a.* (21[4]) ovoid(isch), eiförmig; **ovoidal** *a.* (21) ↑ *ovoid;* **ovoplasmă** *s.f. sg.* (11) Ovo-, Oo|plasma *n;* **ovoscop** *s.n.* (13[1]) Ovoskop *n,* Eierspiegel *m;* **ovovipar** *a.* (21) *zool.* ovovipar.
ovreĭ *s.m.* (2) *înv., reg.* Jüde *m;* **ovreică** *s.f.* (11) *înv., reg.* Jüdin *f;* **ovreiese** *a.* (24[2]) *înv., reg.* jüdisch; **ovreieşte** *adv. înv., reg.* jüdisch.
ovul *s.n.* (13) **1.** *zool.* Ovum *n,* Ovulum *n,* Ei *n,* Eizelle *f.* **2.** *bot.* Ovarium *n,* Fruchtknoten *m;* **ovular** *a.* (21) **1.** Ovum-. **2.** Fruchtknoten-; **ovulaţie** *s.f.* (10) *biol.* Ovulation *f,* Follikel-, Ei|sprung *m.*
owenism *s.n. sg.* (13) *fig.* Owenismus *m;* **owenist** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Oweni(s)t *m.*
oxalat *s.m.* (1[2]) Oxalat *n;* **oxalic** *a.* (21) *acid ~* Oxal-, Klee|säure *f;* **oxalurie** *s.f. sg.* (10) *med.* Oxalurie *f.*
oxford *s.n. sg.* (13) **1.** *text.* Oxford *n.* **2.** eine Schafrasse; **oxfordian** *s.n. sg.* (13) *geol.* Oxfordstufe *f.*
oxibioză *s.f. sg.* (11) Oxybiose *f;* **oxicefalie** *s.f.* (10) *med.* Akrozephalie *f,* Spitzschädeligkeit *f.*
oxid *s.m.* (1[2]) *chim.* Oxid *n, înv.* Oxyd *n;* **oxida** *vb.* (42B) **I.** *tr.* oxydieren, mit Sauerstoff verbinden. **II.** *refl.* oxydieren, Sauerstoff aufnehmen; **oxidabil** *a.* (21) oxydierbar; **oxidant I.** *a.* (21[1]) oxydierend. **II.** *s.m.* (1[2]) Oxydationsmittel *m;* **oxidare** *s.f.* (9[2]) Oxydierung *f,* Oxydation *f;* **oxidat** *a.* (21[4]) *(d. metale)* oxydiert; **oxidativ** *a.* (21) ↑ *oxidant;* **oxidaţie** *s.f.* (10) ↑ *oxidare;* **oxidază** *s.f.* (11) *biol.* Oxydase *f;* **oxidimetrie** *s.f. sg.* (10) Oxydimetrie *f;* **oxidimetru** *s.n.* (13[2]) Oxydimeter *n;* **oxidril** *s.m.* (1) *chim.* Hydroxyl *n,* Hydroxylgruppe *f;* **oxigen** *s.n. sg.* (13) *chim.* Oxygen(ium) *n,* Sauerstoff *m;* **oxigena** *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** *chim.* sich mit Sauerstoff verbinden. **2.** *med.* Sauerstoff aufnehmen. **3.** sich (D) die Haare blondieren. **II.** *tr.* **1.** (Haare) blondieren. **2.** *text.* bleichen; **oxigenare** *s.f.* (9[2]) **1.** Verbindung *f* mit Sauerstoff. **2.** *med.* Hämatose *f;* **oxigenat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. substanţe chimice)* mit Sauerstoff verbunden; *apă ~ă* Sauerstoffwasser *n,* Wasserstoff|hyperoxyd *n,* -superoxyd *n.* **2.** *(d. păr)* blondiert; **oxihemoglobină** *s.f.* (11) *med.* Oxyhämoglobin *n,* sauerstoffhaltiges Hämoglobin.
oximoron *s.n.* (13[1]) *stil.* Oxymoron *n,* scherzhafter Scheinwiderspruch.
oxiton *lingv.* **I.** *a.* (21) auf der letzten Silbe betont. **II.** *s.n.* (13) Oxytonon *n,* auf der letzten Silbe betontes Wort.
oxiur *s.m.* (1) *zool., med.* Oxyure *m,* Enterobius *m,* Maden-, Spring-, Kinder|wurm *m;* **oxiuriază** *s.f.* (11) *med.* Oxyriasis *f,* Wurmkrankheit *f,* Befall *m* mit Madenwürmern; **oxiuroză** *s.f.* (11) *med.* ↑ *oxiuriază.*
ozalid *s.n. sg.* (13) *foto.* Ozalidpapier *n.*
ozenă *s.f.* (11) *med.* Ozaena *f,* Ozäna *f,* Stinknase *f.*
ozene *s.n.* (15), **ozenen** *s.n.* (15[1]) fliegende Teller.
ozocherit *s.f.* (11) *min.* Ozokerit *m,* Erdwachs *n.*
ozon *s.n. sg.* (13) *chim.* Ozon *n, fam. m;* **ozona** *vb. tr.* (42B) *rar* ↓ *ozoniza;* **ozonat** *a.* (21[1]) ozonhaltig; **ozonidă** *s.f.* (11) Ozonid *n;* **ozonifica** *vb. tr.* (42A) ↓ *ozoniza;* **ozonificare** *s.f.* (9[2]) ↓ *ozonizare;* **ozoniza** *vb. tr.* (42B) ozonisieren; **ozonizare** *s.f.* (9[2]) Ozonieren *n;* **ozonizat** *a.* (21[4]) ozoniert; **ozanizator** *s.n.* (13[1]), **ozonizor** *s.n.* (13[1]) Ozonisator *m,* Ozonierungsapparat *m;* **ozonometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Ozonometrie *f;* **ozonometru** *fiz. s.n.* (13[2]) Ozonometer *n;* **ozonosferă** *s.f. sg.* (11) Ozonosphäre *f.*
ozor *s.n.* (13[1]) *reg.* Muster *n.*

P

p, P *s.m. invar.* neunzehnter Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.

pa *interj. fam.* auf Wiedersehen!, *fam.* tschüs!, *fam.* bis bald!, *fam.* mach's gut!

pac[1] *interj.* paff!

pac[2] *s.n.* (15) *reg.* Pack *m*, Paket *n*, Bündel *n*.

p|ace *s.f. sg.* (9[2]) **1.** Frieden *m*, Friedenszustand *m*, *inv., elev.* Friede *m*; ~ *trainică* ein dauerhafter Frieden, Dauerfrieden; ~ *lungă* ein langer Frieden; ~ *aparentă* Scheinfrieden; ~ *mondială* Weltfrieden; *dorință de* ~ Friedens|wille *m*, -begehren *n*; *apel de* ~ Friedens|appell *m*, -aufruf *m*; *năzuință de* ~ Friedens|drang *m*, -streben *n*; *mesaj|solie de* ~ Friedensbotschaft *f*; *mișcare pentru* ~ Friedensbewegung *f*; *acțiune pentru* ~ Friedensaktion *f*; *demonstrație pentru* ~ Friedenskundgebung *f*; *luptă pentru* ~ Friedenskampf *m*; *luptător pentru* ~ Friedenskämpfer *m*; *marș pentru* ~ Friedensmarsch *m*; *politică de* ~ Friedenspolitik *f*; *propagandă pentru* ~ Friedenspropaganda *f*; *a face|a aduce* ~ Frieden stiften; *a menține* ~*a* Frieden halten, den Frieden erhalten/aufrechterhalten; *a asigura* ~*a* den Frieden sichern; *a dori* ~*a* den Frieden wollen/ersehnen; *a lupta pentru* ~ für den Frieden kämpfen; *a trăi în* ~ (miteinander) in Frieden leben; *a viola* ~*a* den Frieden brechen; *a adresa cuiva un mesaj de* ~ einen Friedensappell/Friedensaufruf an jmdn. richten; *a sprijini eforturile de* ~ *ale cuiva* jmds. Friedensbemühungen unterstützen; *a lua parte la o demonstrație pentru* ~ an einer Friedensdemonstration teilnehmen; *a organiza o mare manifestație pentru* ~ eine große Friedenskundgebung veranstalten; *a duce o politică consecventă de* ~ eine konsequente Friedenspolitik betreiben/verfolgen; *a lua măsuri pentru asigurarea -ății* Maßnahmen zur Friedenssicherung treffen; *în plină* ~ mitten im Frieden. **2.** Frieden *m*, Friedens(ab)schluß *m*; *tratat de* ~ Friedensvertrag *m*; *condiții de* ~ Friedensbedingungen *f pl.*; *dictat de* ~ Friedensdiktat *n*; *garanție de* ~ Friedensgarantie *f*; *tratative|negocieri de* ~ Friedens|gespräche *n pl.*, -verhandlungen *f pl.*, -unterhandlungen *f pl.*; *conferință de* ~ Friedenskonferenz *f*; *congres de* ~ Friedenskongreß *m*; *misiune de* ~ Friedensmission *f*; *tratative preliminarii de* ~ Friedenspräliminarien *pl.*; *reglementare a -ății* Friedens(e)lung *f*; *încheierea -ății* Friedensschluß *m*; *propunere de* ~ Friedens|angebot *n*, -anerbieten *n*, -antrag *m*; *delegație de* ~ Friedensbotschaft *f*; *a încheia* ~ *(cu dușmanul)* (mit dem Feind) Frieden schließen; *a semna* ~*a* den Frieden unterzeichnen; *a dicta* ~*a celor învinși* den Besiegten den Frieden diktieren; *a duce|a purta tratative de* ~ über einen Frieden verhandeln; *a încheia o* ~ *onorabilă* einen ehrenvollen Frieden aushandeln. **3.** *(armonie)* Frieden *m*, Eintracht *f*, Ruhe *f*; *a trăi în liniște și* ~ *(unul cu celălalt)* in Ruhe und Frieden miteinander leben; *a trăi în* ~ *și prietenie|în* ~ *și bună înțelegere* in Frieden und Freundschaft/in Frieden und Eintracht miteinander leben; *a face* ~ *cu cineva* seinen Frieden mit jmdm. machen, sich mit jmdm. aussöhnen; *prov. atîta ține* ~*a, pînă vrea vecinul* man kann nicht länger Frieden haben/halten, als der Nachbar will; **a strica* ~*a cu cineva* sich mit jmdm. entzweien/verzanken/*fam.* verkrachen, einen Streit mit jmdm. beginnen, *fam., glumeț* das Kriegsbeil ausgraben. **4. a)** *(liniște)* Frieden *m*, Ruhe *f*; *în (bună)* ~ in Ruhe; **a da cuiva bună* ~*|a lăsa pe cineva în* ~ jmdn. in Frieden/Ruhe lassen, jmdm. seine Ruhe lassen, jmdn. zur Ruhe kommen lassen; *reg. a nu avea* ~ *de cineva* keinen Frieden vor jmdm. haben, vor jmdm. keine Ruhe haben; *a nu (mai) avea* ~ keine Ruhe finden, nicht zur Ruhe kommen; *dă-i* ~ *!* laß ihn in Ruh!, laß ihn zufrieden!; *mergi|umblă|du-te|rămîi în* ~ *!* geh hin in Frieden!; *fii pe* ~ *!* sei unbesorgt!, keine Sorge!; **b)** *rel.* Friede *m*; ~ *vouă!* Friede sei mit euch!

paceaură *s.f.* (11) **1.** *(cîrpă)* (Staub)fetzen *m*, (Staub-, Wasch)lappen *m*, Staub-, Wisch|tuch *n*. **2.** *fam.* Frauenzimmer *n*, Schmutzliese *f*, schlampiges Weib.

pacfon *s.n. sg.* (13), **pacfong** *s.n. sg.* (13) Packfong *n*, *aus.* Pakfong *n*, Argentan *n*, Alpaka *n*.

pachebot *s.n.* (15) *mar.* Paketboot *n*, Postschiff *n*, Passagierdampfer *m*.

pacher *s.n.* (13) *tehn.* Packer *m*.

pacheșeă *s.f.* (7[1]) *reg. mai ales la pl.* Hosenträger *m*.

pachet *s.n.* (13) **1.** *(legătură)* Paket *n*; ~ *poștal* Postpaket; *a face un* ~ ein Paket packen; *a lega cu sfoară un* ~ ein Paket verschnüren; *a sigila un* ~ ein Paket versiegeln; *a expedia un* ~ ein Paket aufgeben; *a trimite cuiva un* ~ jmdm. ein Paket schicken; *a duce un* ~ *la poștă* ein Paket auf die Post bringen; *a ridica|a lua un* ~ *de la poștă* ein Paket von der Post ab-

holen; *a preda cuiva un* ~ jmdm. ein Paket zustellen; *a desface un* ~ ein Paket auspacken; *a deschide un* ~ ein Paket öffnen; **a trimite pe cineva* ~ jmdn. per Schub bringen. **2. a)** *fiz.* Paket *n; ~ de unde* Wellenpaket; **b)** *constr.* Bündel *n; ~ de grinzi* Balken-, Träger|bündel. **3.** *pol.* Paket *n;* **pachețel** *s.n.* (13) Paket-, Päck|chen *n.*

pachiderm *s.n.* (13) ↓ *pahiderm.*

pacient I. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Patient(in) *m(f),* Kranke *m și f; ~ dificil* ein schwieriger Patient; *~ răbdător* ein geduldiger Patient; *a interna în spital un* ~ einen Patienten ins Krankenhaus einweisen/einliefern; *a trata un* ~ einen Patienten behandeln; *a externa un* ~ einen Patienten (aus dem Krankenhaus) als geheilt entlassen. **II.** *a.* (21[4]) *livr.* geduldig, duldsam, langmütig; **pacientă** *s.f.* (11) *livr.* Geduld *f,* Langmut *f,* Ausdauer *f.*

pacific *a.* (21) **1.** *Oceanul Pacific* der Stille/Pazifische Ozean, der Pazifik. **2.** *înv. (pașnic)* fried|lich, -fertig, -liebend; **pacifica** *vb. tr.* (42A) **1. a)** den Frieden (wieder)herstellen, *livr., înv.* pazifizieren; *a ~ o țară* den Frieden in einem Land wiederherstellen; **b)** *(aplana)* schlichten, beilegen, ausgleichen, *livr., înv.* pazifizieren; *a ~ un conflict* einen Konflikt schlichten/beilegen/ausgleichen. **2.** *rar (liniști)* beruhigen, befrieden, *livr., înv.* pazifizieren; **pacificare** *s.f. sg.* (9[2]) Wiederherstellung *f* des Friedens, *livr., înv.* Pazifikation *f|* ↓ Pazifizierung *f;* **pacificator|or I.** *s. m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Friedensstifter(in) *m(f).* **II.** *a.* (23[2]) Frieden stiftend; **pacifism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Pazifismus *m;* **pacifist I.** *s.m.* (1[2]), **~ă** (11) Pazifist(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[4]) pazifistisch; *gîndire ~ă* pazifistisches Denken; *literatură ~ă* pazifistische Literatur.

pacioc *s.n.* (13[1]) *reg.* Tabak(s)|päckchen *n,* -pakkung *f.*

paciuli *s.f. invar. bot.* Patschuli *n.*

pacoste *s.f.* (12) **1.** Unglück *n,* Unheil *n,* Mißgeschick *n; *a lăsa ceva în* ~ auf etwas (A) verzichten, etwas unterlassen, *elev.* von etwas absehen/ablassen/abstehen, *fam.* etwas bleibenlassen; *a lăsa pe cineva în* ~ jmdn. seinem Schicksal überlassen. **2.** Unglück *n; a fi o adevărată* ~ ein wahres Unglück sein. **3.** *înv., rar (diferend)* Meinungsverschiedenheit *f,* Streitigkeit *f,* Konflikt *m.* **4.** *înv. (vină)* Schuld *f.*

pact *s.n.* (13) **1.** *pol.* Pakt *m,* Vertrag *m,* Abkommen *n; ~ de agresiune* Angriffspakt; *~ de neagresiune* Nichtangriffs|pakt, -vertrag; *~ de securitate* Sicherheits|pakt, -abkommen; *~ de prietenie* Freundschafts|pakt, -bündnis *n; ~ consultativ* Konsultativpakt; *a încheia un ~ cu cineva* mit jmdm. einen Pakt (ab)schließen; *a adera la un* ~ einem Pakt beitreten; *a respecta un* ~ einen Pakt (ein)halten; *a încălca un* ~ einen Pakt verletzen; *a denunța un* ~ einen Pakt aufkündigen. **2.** *(învoială)* Abmachung *f,* Überein|kommen *n,* **-kunft** *f;* **pactiza** *vb. intr.* (42B) **1.** eine Vereinbarung/Übereinkunft treffen. **2.** *depr.* paktieren, gemeinsame Sache machen; *a ~ cu dușmanul* mit dem Feind paktieren; **pactizare** *s.f.* (9[2]) **1.** Abschluß *m* einer Vereinbarung/Übereinkunft. **2.** *depr.* Paktieren *n.*

padelă *vb. intr.* (42B) *rar* paddeln; **padelă** *s.f.* (11) Paddel *f.*

padină *s.f.* (7) Senkung *f,* Vertiefung *f.*

padișah *s.m.* (1) *ist.* Padischah *m.*

padoc *s.n.* (15) **1.** *zoot.* Paddock *m.* **2.** *spec.* Führring *m.*

paf *interj.* **1.** paff. **2.** **fam. a rămîne ~ fam.* baff/*arg.* platt/*reg.* paff sein, *fam.* jmdm. bleibt die Spucke weg, *fam.* vom Stengel/Stuhl fallen, *arg.* (ganz/völlig) von den Socken sein; *a lăsa pe cineva ~* jmdn. verblüffen, *rar* jmdn. verdutzen.

paftă *s.f.* (14) Schnalle *f,* Spange *f.*

pag[1] *s.m.* (1) *înv.* ↓ *paj.*

pag[2] **I.** *a.* (21) scheckig; *cal ~* ein gescheckes Pferd, Scheck *m.* **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Scheck *m,* Schecke *f.*

pagaie *s.f.* (9[3]) Pagaie *f,* Stechpaddel *n.*

pagina *vb. tr.* (42B) **1.** paginieren, mit Seitenzahlen versehen; *a ~ un manuscris* ein Manuskript paginieren. **2.** *tipogr.* umbrechen; **paginare** *s.f.* (9[2]) **1.** Paginierung *f.* **2.** *tipogr.* Umbrechen *n;* **paginat** *a.* (21[4]) *(d. pagini, texte)* paginiert, mit Seitenzahlen versehen; **paginator** *s. m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Umbrecher *m,* Seitenrichter *m,* Metteur *m;* **paginatură** *s.f. sg.* (7) *rar* ↓ *paginație* (2); **paginație** *s.f.* (10) **1.** *tipogr.* Umbruch *m; galion de ~* Umbrechschiff *n; linie de ~* Umbruchlinie *f.* **2.** Paginierung *f;* **pagină** *s.f.* (7) **1.** *(față)* Seite *f, înv.* Pagina *f; ~ de carte* Buchseite; *tipogr. ~ culeasă* gesetzte Seite; *~ albă* leere Seite, Vakat *n; ~ de titlu* Titel|seite, -blatt *n; ~ de început* Anfangs|seite, -kolumne *f; ~ finală* Ausgangskolumne *f; ~ cu soț* gerade Seite; *~ fără soț* ungerade Seite, Vorderseite; *a începe o nouă* ~ eine neue Seite aufschlagen; *cartea are 500 de -i* das Buch ist 500 Seiten stark; *tipogr. a pune în* ~ umbrechen. **2.** *fig. (eveniment)* Ereignis *n; o ~ de istorie* ein geschichtliches Ereignis.

pagodă *s.f.* (11) Pagode *f.*

pagub|ă *s.f.* (11) **1.** *(daună)* Schaden *m,* Verlust *m; ~ materială* Sachschaden; *~ în bani* Geldverlust; *~ parțială* Teilverlust; *~ reală* wirklicher Schaden; *~ mică* ein kleiner/geringer Schaden; *~ neînsemnată* ein unbedeutender Schaden; *~ mare* ein großer Schaden; *~ imensă* ein ungeheurer Schaden; *în ~* mit Verlust; *a vinde în ~* mit Verlust verkaufen; *a lucra/a ieși în ~* mit Verlust abschneiden; *a face ~* Schaden anrichten/verursachen/stiften; *a aduce ~* Verlust bringen; *a avea/a suferi ~* Schaden erleiden/davontragen, Verlust haben/erleiden; *a rămîne de ~* in Verlust sein, das Nachsehen haben; *a da pe cineva de ~* jmdm. Schaden zufügen; *a evalua -a* einen Schaden (ab)schätzen; *a plăti -e* einen Schaden ersetzen/tragen/wiedergutmachen; *a suporta -ele* für den Schaden aufkommen/bürgen/haften/Ersatz leisten; *-a se ridică la ... lei* der Schaden beträgt ... Lei/beläuft sich auf ... Lei; *prov. cel cu -a îi și cu pățitul* wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen; *prov. cîștigul și -a sînt frați de cruce* kein Vorteil ohne Nachteil; *prov. nu e cîștig fără ~* kein Nutzen ohne Schaden; *prov. unde e cîștig e și ~* wo gehobelt wird, fallen Späne; **a fluiera/a sufla/a vorbi a ~* Trübsal blasen, einen

Verlust beklagen; *a fi rău de* ~ ein Pechvogel sein; *atîta* ~*/mare* ~*/nici o* ~*/pagubă-n ciuperci!* schadet nichts!, da mache ich mir nichts/wenig d(a)raus! **2.** *fig. (prejudiciu)* Schaden *m*, Nachteil *m*, Beeinträchtigung *f*; *în -a cuiva* zu jmds. Nachteil, jmdm. zum Nachteil, zu jmds. Schaden, jmdm. zum Schaden; *în -a a ceva* einer Sache zum Nachteil; **reg.* ~ *că/de .../e* ~ *să ...* (es ist) schade, daß ..., es ist bedauerlich, daß...

pahar *s.n.* (13) **1.** Glas *n*; ~ *cu picior* Kelch *m*; ~ *înalt* ein hohes Glas; ~ *de cristal* Kristallglas; ~ *de apă* Wasserglas; ~ *de vin* Weinglas; *un* ~ *cu apă* ein Glas voll Wasser; *un* ~ *de vin bun* ein Glas guter Wein/*elev.* guten Wein(e)s; *la un* ~ *de/cu vin* bei einem Glas Wein; *a bea un* ~ *de vin* ein Gläschen Wein trinken; *a turna cuiva un* ~ *(de vin)* jmdm. ein Glas (Wein) einschenken; *a-şi goli* ~*ul* sein Glas austrinken; *a bea un* ~ *în sănătatea cuiva* sein Glas heben und jmdm. zutrinken; *a bea un* ~ *(de vin) pentru succes* den Erfolg mit einem Glas/Gläschen (Wein) begießen; *a umplea* ~*ele* die Gläser füllen; *a goli* ~*ele* die Gläser leeren; *a fi bun de* ~ einen (tüchtigen) Stiefel vertragen können; *prov.* ~*ele cine le cinsteşte cu nimica se găseşte* volle Flaschen machen leere Taschen; **a fi (ca un)* ~ etwas blinkt vor Sauberkeit; *a ţine ceva (ca un)* ~ auf Sauberkeit achten, die Wohnung sehr rein halten; *a sufla/a se uita în fundul* ~*ului* die Nase zu tief ins Glas stecken, zu tief ins Glas gucken/schauen, *fam., glumeţ* einen/eins/ein Glas/ein Gläschen über den Durst trinken; *a da cu* ~*ul* kein volles Glas leiden können. **2.** *fig. (necaz, suferinţă)* Kummer *m*, Leid *n*, tiefer Schmerz; **a i se umple cuiva* ~*ul/a(-i) fi cuiva plin* ~*ul* das Leid nicht mehr ertragen können, *elev.* jmds. Leindenskelch ist voll; *a bea* ~*ul pînă la fund* den bitteren Kelch des Leidens bis auf den Grund/zur Neige leeren, *poetic* den Becher des Leidens leeren. **3.** *pop. (ventuză)* Schröpf|glas *n*, -horn *n*. **4.** *reg. (ulcică)* Töpfchen *n*. **5.** *reg. (sticlă de lampă)* Lampen|glas *n*, -zylinder *m*; **paharnic** *s.m.* (1) **1.** *ist.* Mundschenk *m*. **2.** *înv., reg.* Einschenker *m*.

pahîbă *s.f.* (11) *reg.* Fehler *m*, Mangel *m*, Gebrechen *n*.

pahiderm I. *s.n.* (13) **1.** *zool.* Dickhäuter *m*, Pachydermen *pl.* **2.** *fam., depr.* Dickhäuter *m*. **II.** *a.* (21) *animal* ~ Dickhäuter *m*; **pahidermie** *s.f. sg.* (10) *med., rar* Pachydermie *f*, Elephantjasis *f*, Elefantjasis *f*, angeborene Hautverdikkung; **pahimeninge** *s.n. sg.* (4) *anat.* Pachymeninx *f*, harte Hirnhaut; **pahimeningită** *s.f.* (11) *med.* Pachymeningitis *f*, Gehirnhaut- und Rückenmarksentzündung; **pahimetru** *s.n.* (13²) Pachymeter *n*, Dickenmeßgerät *n*; **pahipleurită** *s.f.* (11) *med.* Pachypleuritis *f*.

pahonţ *s.m.* (1) *pop.* **1.** *înv.* (russischer) Kärrner. **2.** *fig.* Schmutz|fink *m*, -hammel *m*.

pai *s.n.* (13) **1.** *bot.* **a)** *(fir)* (Stroh)halm *m*; *prov. omul cînd e să se înece se agaţă şi de un* ~ der Ertrinkende klammert sich an einen Strohhalm fest; *prov. vede* ~*ul din ochiul vecinului şi nu vede bîrna dintr-al său* er sieht den Splitter im fremden, den Balken im eigenen Auge nicht; **(d. cereale) a da în* ~ in die Halme schießen; *a nu lua un* ~ *de jos* keinen Finger krumm machen; **b)** *pl.* Stroh *n*; *legătură de* ~*e* Stroh|band *n*, -bund *m*; *stog de* ~*e* Stroh|feimen *m*, -miete *f*, -schober *m*; *culcuş de* ~*e* Stroh|bett *n*, -lager *n*; *acoperiş de* ~*e* Strohdach *n*; *pălărie de* ~*e* Strohhut *m*; ~*e uscate* trockenes Stroh; ~*e ude* nasses Stroh; ~*e putrede* faules Stroh; *un snop de* ~*e* ein Bund/Bündel Stroh, *reg.* eine Schütte Stroh; *a dormi în* ~*e* auf/im Stroh schlafen; *prov. între doi saci goi, alegi p-ăl cu* ~*e* von zwei Übeln wählt man das kleinere; *prov. tatăl adună* ~*ele ca aurul, fiul risipeşte aurul ca* ~*ele* der Vater ein Sparer, der Sohn ein Vergeuder; *prov. de la un dătornic rău ş-un sac de* ~*e este bun* von schlechten Zahlern nimmt man Bohnenstroh statt Geld; **om de* ~*e* Strohmann *m*; *fam. văduvă de* ~*e fam.* Strohwitwe *f*; *fam., rar văduv de* ~*e fam.* Strohwitwer *m*; *foc de* ~*e* Strohfeuer *n*; *a stinge focul cu* ~*e/a pune* ~*e pe/peste foc* Öl ins Feuer gießen; *a-şi aprinde paie-n cap* sich mit etwas in die Nesseln setzen, sich (D) eine schöne Suppe einbrocken; *a întemeia ceva pe* ~*e* auf Sand gebaut haben; *a nu se pricepe să împartă un* ~ *la doi boi/a nu şti să încurce două* ~*e/a fi bun de* ~*e* dumm wie Bohnenstroh sein, Stroh im Kopf haben, strohdumm sein; *reg. a fugi ca tăunul cu* ~*ul* wie der Wind/ein Wiesel laufen, was die Beine hergeben laufen. **2.** ~ *de chibrit* Zünd-, Streich|hölzchen *n*. **3.** *bot., reg.* Strohblumen *f pl.* **4.** *astron., reg. carul/cărarea/calea/drumul de/cu* ~*e* Milchstraße *f*.

paia *s.f.* (14³) *ist.* Boyar ohne Amt; *reg. a-i da cuiva -iele* **a)** jmdm. schmeicheln/schöntun, jmdm. um den Bart gehen; **b)** mit jmdm. zu nachsichtig sein, jmdm. zuviel erlauben.

paiantă *s.f.* (11) *constr.* Fachwerk *n*; *construcţie de* ~ Fachwerkbau *m*; *casă de* ~ Fachwerkhaus *n*; *perete de* ~ Fachwerkwand *f*.

paiată *s.f.* (11) **1.** *(măscărici)* Hanswurst *m*. **2.** *fig.* Hanswurst *m*; **paiaţărie** *s.f.* (10) **1.** Hanswursterei *f*. **2.** Hanswurstiade *f*, Narrenspiel *n*.

paie *s.m.* (1) *ist.* fürstlicher Leibgardist.

paierle *s.n.* (13) *fon., înv.* Apostroph *m*.

paidee *s.f. sg.* (9¹) Paideia *f*, umfassende Bildung.

paiet *s.n.* (13) *mar.* Matte *f*.

paietă *s.f.* (11) Flitter *m*, Paillette *f*, Pailletine *f*.

paiol *s.n.* (13¹) *mar.* Wegerung *f*, Beplankung *f*.

pair *s.m.* (1) *ist.* Pair *m*.

paisprezece *num. card.* vierzehn **1.** *(adjectival)* ~ *creioane* vierzehn Bleistifte. **2.** *(cu valoare de num. ord.) locul* ~ Platz vierzehn. **3.** *(în componenţa num. adverbial) de* ~ *ori* vierzehnmal. **4.** *(precedat de „cîte" intră în componenţa num. distributiv) cîte* ~ *(cărţi)* je vierzehn (Bücher); **paispre|zecelea, -zecea** *num. ord. (precedat de art. „al", „a")* (der, die, das) vierzehnte.

paj *s.m.* (1) **1.** *ist.* Page *m*, Edelknabe *m*. **2.** *sg.* (weiblicher) Haarschnitt *m*.

pajişte *s.f.* (9) Rasen(platz) *m*.

pajură *s.f.* (7) **1. a)** *ornit.* Kaiser-, Königs|adler *m*; **b)** *mitol. pop.* Geier *m*. **2. a)** *(acvilă)* Adler *m*; **b)** *(stemă)* Wappen *n*, Schildbild *n*.

pakistanez I. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Pakistaner(in) *m(f).* II. *a.* (21) pakistanisch.
pal *a.* (21) ↓ *palid.*
paladiu *s.m.* (1) **1.** *ist.* **a)** Paladin *m;* **b)** *fig.* fahrender Ritter, Abenteurer *m.* **2.** *fig.* Paladin *m.*
paladiu[1] *s.n. sg.* (6) *chim.* Palladium *n.*
paladiu[2] *s.n.* (6) **1.** *mitol.* Palladium *n.* **2.** *fig.* Schutz *m.*
paladizare *s.f.* (9[2]) Belegung *f* mit Palladium.
palafită *s.f.* (11) Pfahlbau *m.*
palan *s.n.* (13) *maş.* Flaschenzug *m; tehn.* ~ *electric* Elektroseilzug *m;* **palanc** *s.n.* (13) ↑ *palan.*
palancă *s.f.* (7[1]) **1.** *inv., mil.* Pfahlwerk *n,* Palisade *f; *a face/a da ceva* ~ *(la pămînt)* etwas niederstrecken. **2.** *reg.* (Vieh)hürde *f.*
palanchin *s.n.* (13) *rar* Sänfte *f,* Tragsessel *m.*
palaşcă *s.f.* (7[3]) *inv., reg.* **1.** Ledertasche *f.* **2.** *(cartuşieră)* Patronentasche *f.*
palat[1] *s.m. sg.* (1) *anat.* Gaumen *m; ~ moale/ vălul ~ului* Gaumen|segel *n,* -flügel *m; ~ artificial* Gaumenplatte *f.*
palat[3] *s.n.* (13) Palast *m,* Schloß *n; ~ de iarnă* Winterpalast; *~ de vară* Sommerpalast; *~ de cristal* Kristallpalast; *~ de justiţie* Gerichtsgebäude *n.*
palatal *a.* (21) **1.** *anat.* Gaumen-; *osul ~* Gaumenbein *n.* **2.** *fon.* palatal, Gaumen-, *consoană ~ă* Gaumenlaut *m;* **palatală** *s.f.* (11) *fon.* Gaumenlaut *m,* Palatal *m;* **palataliza** *vb.* (42B) *fon.* I. *tr.* palatalisieren. II. *refl.* palatalisiert werden; **palatalizare** *s.f.* (9[2]) *fon.* Palatalisierung *f;* **palatalizat** *a.* (21[4]) *fon.* palatalisiert.
palatin[1] *s.m.* (1) *ist.* Palatin *m,* Pfalzgraf *m.*
palatin[3] *a.* (21) *anat.* ↑ *palatal* (1).
palatinat *s.n.* (15) *ist.* Palatinat *n,* Pfalzgrafschaft *f,* Pfalz *f.*
palatină *s.f.* (11) Pelzkragen *m.*
palatită *s.f.* (11) *med.* Gaumenentzündung *f.*
palatogramă *s.f.* (11) *fon.* Palatogramm *n.*
palavragioaică *s.f.* (11) *depr.* Klatsch|base *f,* -tante *f,* Klatsche *f,* Plauder|in *f,* -liese *f, fam.* Plauder|maul *n,* **-tasche** *f, pop.* Wasch|weib *n,* -maul *n;* **palavragiu** *s.m.* (1[5]) Plauderer *m,* Salbader *m,* Plauderhans *m, fam.* Plaudermaul *n, pop.* Waschmaul *n;* **palavrjă** *s.f.* (11) *fam., mai ales la pl.* Geschwätz *n,* Gequatsche *n, fam.* Gewäsch(e) *n; -e vînătoreşti* Jägerlatein *n.*
pală[1] *s.f.* (11) **1.** Heu|gabel *f,* -forke *f; o ~* eine Heugabelvoll. **2. a)** *(strat)* Decke *f; ~ de zăpadă* Schneedecke; **b)** *(suflare)* Stoß *m; ~ de vînt* Windstoß.
pală[2] *s.f.* (11) *tehn.* Flügel *m; av., mar. ~ de elice* Propellerflügel.
pală[3] *s.f.* (11) *inv.* ↓ *paloş.*
pală[4] *s.f.* (11) Palla *f.*
paleă *s.f.* (11) *reg.* Rute *f.*
paleo[1] *s.f.* (12) *drum.* Pfahljoch *n.*
paleo[2] *s.f.* (12) *bot.* Hülse *f,* Schote *f, reg.* Pale *f.*
paleoantropolog *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Paläanthropologe *m;* **paleoantropologie** *s.f. sg.* (10) Paläanthropologie *f;* **paleoarheologie** *s.f. sg.* (10) Paläoarchäologie *f;* **paleobiogeografie** *s.f. sg.* (10) Paläobiogeographie *f;* **paleobiologie** *s.f. sg.* (10) Paläobiologie *f,* Paläontologie *f;* **paleobotanică** *s.f. sg.* (7) Paläobotanik *f,* Paläophytologie *f,* Phytopaläontologie *f;* **paleobotanist** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Paläobotaniker *m;* **paleoclimatologie** *s.f. sg.* (10) Paläoklimatologie *f;* **paleoclimă** *s.f. sg.* (11) Paläoklima *n;* **paleoetnolog** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Paläoethnologe *m;* **paleoetnologic** *a.* (21) paläoethnologisch; **paleoetnologie** *s.f. sg.* (10) Paläoethnologie *f;* **paleofitografie** *s.f. sg.* (10) Paläophytographie *f;* **paleofitolog** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Paläophytologe *m;* **paleofitologie** *s.f. sg.* (10) Paläo|phytologie *f,* -botanik *f;* **paleogen** *geol.* I. *s.n. sg.* (13) Paläo-, Paleo|zän *n.* II. *a.* (21) paläo-, paleo|zän; **paleogenetică** *s.f. sg.* (7) Paläogenetik *f;* **paleogeofizică** *s.f. sg.* (7) Paläogeophysik *f;* **paleogeografie** *s.f. sg.* (1) Paläogeographie *f;* **paleograf** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Paläograph *m,* Altschriften-, Handschriften|kundige *m;* **paleografic** *a.* (21) paläographisch; **paleografie** *s.f. sg.* (10) Paläographie *f;* **paleolitic** *geol.* I. *s.n. sg.* (13) Paläolithikum *n,* Altsteinzeit *f.* II. *a.* (21) paläolithisch; *eră ~ă* Altsteinzeit *f;* **paleontolog** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Paläontologe *m;* **paleontologic** *a.* (21) paläontologisch; **paleontologie** *s.f. sg.* (10) Paläontologie *f,* Paläobiologie *f;* **paleoslav** *a.* (21) altslavisch; **paleoslavă** *s.f. sg.* (11) Altslavisch *n;* **paleoteriu** *s.m.* (1[5]) Paläotherium *n,* Urwelttier *n,* Urpferd *n;* **paleozoic** *geol.* I. *s.n. sg.* (13) Paläozoikum *n,* Erdaltertum *n;* II. *a.* (21) paläozoisch; *eră ~ă* Paläozoikum *n;* **paleozoolog** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Paläozoologe *m;* **paleozoologic** *a.* (21) paläozoologisch; **paleozoologie** *s.f. sg.* (10) Paläozoologie *f.*
palestinian I. *s.m.* (1[1]), ~ă *s.f.* (11[1]) Palästinenser(in) *m(f).* II. *a.* (21[2]) palästinensisch, palästinisch.
palestră *s.f.* (11) *ant.* Palästra *f.*
paletă *s.f.* (11) **1.** *pict.* **a)** Palette *f,* Farbenbrett *n; ~ pentru culori tempera* Temperapalette; *~ pentru culori de ulei* Armpalette; *~ pentru acuarele* Aquarellpalette; *~ pliantă* Klappalette; **b)** *fig.* Farbengebung *f.* **2.** *sp.* Tischtennis-, Pingpong|schläger *m.* **3.** *maş.* **a)** Schaufel *f; ~ de rotor* Laufschaufel; *~ de ghidaj* Leitschaufel; *~ fixă* feststehende Schaufel, Leitschaufel; **b)** *(pală)* Flügel *m.*
pali *s.m. sg.* (1) *lingv.* Pali *n.*
palliativ I. *a.* (21) *farm., med.* palliativ, (schmerz)lindernd; *medicament ~* ein palliatives Medikament, Palliativum *n.* II. *s.n.* (13) **1.** *farm., med.* Palliativum *n.* **2.** *fig.* Notbehelf *m.*
palicar *s.m.* (1) *ist.* Palikare *m.* **2.** Held *m.*
pali|d *a.* (21[4]) **1. a)** *(galben)* blaß, bleich, *elev.* fahl; *faţă ~ă* ein blaßes/bleiches Gesicht; *buze ~e* blasse Lippen; *obraji -zi* bleiche Wangen; *culoare ~ă a feţei* eine blasse Gesichtsfarbe; *faţa îi era ~ă de spaimă* sein Gesicht war fahl vor Entsetzen; **b)** *(livid)* blaß, bleich; *copil ~* ein blasses/bleiches Kind; *a fi ~ de spaimă* blaß/bleich vor Schreck sein; *a arăta ~* blaß aussehen. **2.** *(stins)* schwach, *elev.* bleich, *elev.* fahl; *lumină ~ă* schwaches/bleiches/fahles Licht; *lumina ~ă a lunii* das bleiche Licht des Mondes; *în lumina ~ă a felinarului* im fahlen Schein der Laterne. **3. a)** *(şters, spălăcit)* blaß, matt; *un roşu ~* ein blasses Rot; *un albastru ~* ein mattes Blau; *culori ~e* blasse Farben; *culorile sînt foarte ~e* die Farben sind sehr matt; **b)**

(șters) matt, glanzlos; *ochi -zi* mătte/glanzlose Augen; *un cer ~* ein bleicher Himmel; **c)** *fig.* blaß, schwach; *imagine ~ă* eine blasse Vorstellung; **paliditate** *s.f. sg.* (9⁴) Blässe *f*, Bleichheit *f*, *elev.* Fahlheit *f*.

palier *s.n.* (13) **1.** *tehn. (lagăr)* Lager *n*. **2.** *constr. (odihnă)* Treppen|absatz *m*, -flur *m*. **3.** *ferov., drum.* horizontale Strecke.

palilalie *s.f. sg.* (10) *med.* Palilalie *f*.

palimpsest *s.n.* (13) Palimpsest *m*. *sau n*.

palincă *s.f.* (7) *reg.* Branntwein *m*.

palindrom *s.n. sg.* (13) Palindrom *n*.

paligeneză *s.f. sg.* (11) *geol.* Palingenese *f*; **paligenezie** *s.f. sg.* (10) **1.** *fil.* Palingenesis *f*, Palingenesie *f*. **2.** *fig.* (sittliche) Erneuerung *f*, Palingenesie *f*.

palinodie *a.* (21) palinodisch; **palinodie** *s.f.* (10) *lit., ret.* Palinodie *f*.

palinologie *s.f. sg.* (10) *bot.* Palynologie *f*.

palisadă *s.f.* (11) **1.** *înv., mil.* Palisade *f*, Pfahlwerk *n*, Verschanzung *f*, Schanzpfahl *m*. **2.** *bot.* Palisadengewebe *n*.

palisandru *s.m.* (1⁵) *bot.* Palisander *m*.

paliu *a.* (26) *reg.* **1.** *(șchiop)* lahm. **2.** *(sașiu)* schielend, scheel|äugig, -blickend.

palm *s.m.* (1) *rar* ↓ *palmier*.

palmac *s.n.* (13) *înv., reg.* Zoll *m*.

palmareș *s.n.* (15) *sp.* Siegerliste *f*.

palmat *a.* (21⁴) **1.** *bot.* handförmig. **2.** *zool.* mit Schwimmhaut versehen; **palm|ă**¹ *s.f.* (11) **1.** *anat.* -fläche *f*; *ca în ~* **a)** eben, glatt; **b)** sehr gut; **c)** ausführlich, gründlich; *rar ca din ~* leicht, schnell; *a bate din -e* in die Hände klatschen; *prov. nu măsura pe alții cu -a ta* beurteile nicht jeden nach deinem Maß; **a ține|a duce|a purta pe cineva (ca) pe|ca în ~|-e* jmdn. auf Händen tragen; *a bate -a cu cineva* etwas mit Handschlag besiegeln; *a avea pe cineva în ~* jmdn. in seiner Gewalt haben, jmdn. fest in der Hand haben, *fam.* jmdn. in der Zange haben; *a avea ceva în ~* etwas in seiner Hand/seinem Besitz haben, etwas zur Verfügung haben; *a cădea în -a cuiva* auf jmds. Wohlwollen angewiesen sein, jmdm. ausgeliefert sein, in jmds. Gewalt stehen, *fam.* vor jmdm. kuschen müssen, *fam.* nach jmds. Pfeife tanzen müssen; *a juca pe cineva pe ~* jmdn. um den (kleinen) Finger wickeln, nach Belieben mit jmdm. verfahren, *fam.* es mit jmdm. machen können, *fam.* jmdn. in der Zange haben; *a lucra cu -a|-ele* mit den Händen arbeiten; *a fi cu sufletul|zilele în ~|-e* in Todesgefahr sein/schweben, mit einem Bein/Fuß im Grabe stehen, *elev.* am Rande des Grabes stehen; *a-l mînca pe cineva -a|-ele* jmdm./jmdn. juckt es in den Fingern; *rar a fi în ~* in der Nähe sein; *rar a face -a bici* jmdn. schlagen/prügeln; *reg. a(-i) pune -a (în spate) cuiva* jmds. Partei/für jmdn. Partei ergreifen/nehmen, sich auf jmds. Seite schlagen; *cînd va crește păr în ~* wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen, wenn die Katzen Eier legen, wenn der Kater Junge kriegt, wenn die Böcke lammen, wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen, wenn der Wolf das Lamm heiratet; *bătînd|cît ai bate din -e* im Handumdrehen, im Nu, in einem Nu, in einem Augenblick. **2.** Ohrfeige *f*, *fam.* (Maul)schelle *f*, *fam.* Watsche *f*, *pop.* Patsch *m*, *reg.* Backpfeife *f*, *reg.* Dachtel *f*, *înv.* Backenstreich *m*; *depr. față care cere -e depr.* Ohrfeigen-, Backpfeifen|gesicht *n*; *a da|a trage|a șterge|a cîrpi|a arde|a rade cuiva o ~* jmdm. eine (Ohrfeige) verabreichen/geben, jmdm. eine aufbrennen/herunterhauen, *fam.* jmdm. eine stechen, *fam.* jmdm. eine Maulschelle geben, *fam.* jmdm. eine kleben/latschen/schmieren/knallen/langen/pfeffern/pflastern/wischen, *fam.* jmdm. eins hinter die Löffel geben, *pop.* jmdm. eine aufs Maul geben, *reg.* jmdm. eine dachteln, *reg.* jmdm. eine Backpfeife geben; *a lua pe cineva la|în -e* jmdn. ohrfeigen, *fam.* jmdn. watschen, *fam.* jmdm. Schellen geben, *reg.* jmdn. dachteln, *reg.* jmdn. backpfeifen; *a lua|a încasa o ~* eine Ohrfeige bekommen, *fam.* eins hinter die Löffel kriegen, *pop.* eine fangen. **3.** *înv.* Palm *m*, Spanne *f*; *de o ~* **a)** winzig, sehr klein; **b)** sehr groß; **o ~ de loc* **a)** eine kleine Strecke; **b)** ein Stückchen Grund. **4.** Teppichklopfer *m*.

palm|ă² *s.f.* (11) *înv.* Palme *f*, Palmenzweig *m*; *-ele academice* akademische Palme; *a distinge pe cineva cu -ele academice* jmdn. mit der akademischen Palme auszeichnen; *a înmîna cuiva -ele academice* jmdm. die akademische Palme reichen.

palmer *s.n.* (13) *tehn.* Mikrometerschraube *f*.

palmetă *s.f.* (11) **1.** *arhit.* Palmette *f*, palmblattartige Verzierung. **2.** *hort.* Palmette *f*.

palmier *s.m.* (1) *bot.* Palme *f*, *înv.* Palmbaum *m*.

palmiform *a.* (21) *rar* handförmig; *frunze ~e* handförmige Blätter; **palmiped** *s.n.* (13) *zool.* Schwimmvogel *m*.

palmitat *s.m.* (1²) *chim.* Palmitat *n*; **palmitic** *a.* (21) *chim. acid ~* Palmitinsäure *f*; **palmitină** *s.f. sg.* (11) *chim.* Palmitin *n*.

palmură *s.f. sg.* (11) *zool.* Schwimmhaut *f*.

paloare *s.f.* (9²) **1.** *(paliditate)* Blässe *f*, Bleichheit *f*, *elev.* Fahlheit *f*; *~a fetei* die Blässe des Gesichts. **2.** *rar* Blässe *f*, blasse Farbe.

palograf *s.n.* (13) *mar.* Schwankungsmesser *m*; **palogramă** *s.f.* (11) *mar.* Schwankungskurve *f*.

palonier *s.n.* (13) *av., mar.* Seitensteuerhebel *m*.

paloș *s.n.* (13) *înv.* Pallasch *m*.

palotie *s.f.* (10) *reg.* **1.** *(snoavă)* Schnurre *f*. **2.** *(șotie)* Possen *m*, Streich *m*.

palp *s.m.* (1) ↓ *palpă*; **palpa** *vb. tr.* (42B) **1.** *med.* palpieren, abtasten, betastend untersuchen. **2.** betasten, befühlen; **palpabil** *a.* (21) **1.** *(concret)* fühl-, greif|bar. **2.** *fig. (evident)* handgreiflich, klar, offenkundig; *minciună ~ă* eine handgreifliche/offenkundige Lüge; *dovezi ~e* offenkundige Beweise; **palpabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* **1.** Fühl-, Tast-, Greif|barkeit *f*. **2.** *fig. (evidență)* Offenkundigkeit *f*, Klarheit *f*, *rar* Handgreiflichkeit *f*; **palpare** *s.f.* (9²) **1.** *med.* Palpation *f*. **2.** Betastung *f*, Befühlung *f*; **palpatie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *palpare*; **palpă** *s.f.* (11) *zool.* Fühlhorn *n*, Taster *m*, Fühler *m*, Palpe *f*.

palpebral *a.* (21) *anat.* Augenlid-.

palpit *s.n.* (13) *înv.* ↓ *palpitație*; **palpit|a** *vb. intr.* (42A¹) **1. a)** *(d. inimă)* palpitieren, schlagen, klopfen; **b)** *(d. oameni)* erregt sein. **2. a)** *(d. fluturi)* flattern; **b)** *(fremăta)* rauschen, brausen; **c)** *(licări)* schimmern, glimmen. **3.** *fig. (pulsa)* puls(ier)en, fließen, sich lebhaft bewegen; *viața*

-ă das Leben pulst; **palpitánt I.** *a.* (21⁴) aufregend, spannend, packend, fesselnd, atemberaubend; *povestire ~ă* eine spannende/packende Erzählung; *romanul este foarte ~* der Roman ist äußerst spannend. **II.** *adv.* spannend, fesselnd; *a povesti ~* spannend erzählen; *o carte scrisă ~* ein fesselnd geschriebenes Buch; **palpitáre** *s.f.* (9²) **1. a)** ↓ *palpitație;* **b)** Erregtsein *n.* **2. a)** Flattern *n;* **b)** *(freamăt)* Rauschen *n*, Brausen *n;* **c)** *(licărire)* Schlimmern *n*, Glimmen *n;* **palpitáții|e** *s.f.* (10) **1.** Palpitation *f*, Herzklopfen *n; a avea -i* Herzklopfen haben; *mă apucă -ile cînd mă gîndesc la asta* ich bekomme Herzklopfen, wenn ich daran denken. **2.** *fig., rar (emoție)* Aufregung *f*, Erregung *f;* **palpitátor** *a.* (23²) *rar* rauschend, brausend.

palplánșă *s.f.* (11) *constr.* Spundbohle *f.*

pálten *s.m.* (1) *pop.* ↓ *paltin;* **páltin** *s.m.* (1) *bot.* Bergahorn *m.*

palton *s.n.* (13¹) (Winter)mantel *m, inv.* Paletot *m; ~ bărbătesc* Herrenmantel; *~ de damă* Damenmantel; *a se îmbrăca cu ~ul/a(-și) îmbrăca ~ul* den Mantel anziehen; *a se dezbrăca de ~ /a (-și) dezbrăca ~ul* den Mantel ausziehen; *a-și scoate ~ul* den Mantel ablegen; *a-și pune ~ul pe umeri* den Mantel umlegen; *a ține cuiva ~ul* jmdm. den Mantel halten, jmdm. in den Mantel helfen; *a ajuta cuiva să-și scoată ~ul* jmdm. aus dem Mantel helfen; *a da ~ul la garderobă* den Mantel an der Garderobe abgeben; *a umbla cu ~ul descheiat* mit offenem Mantel gehen; **paltonáș** *s.n.* (13) Mäntelchen *n.*

palúdic *a.* (21) *med.* **1.** paludisch. **2.** malariakrank; **paludícol** *a.* (21) *biol. (d. organisme)* Sumpf-, in Sümpfen lebend; **paludísm** *s.n. sg.* (13) *med.* Paludismus *m*, Malaria *f*, Sumpf-, Wechsel|fieber *n;* **paludríná** *s.f. sg.* (11) *farm.* Paludrin *n;* **palu|stru** *a.* (21¹¹) Sumpf-; *med. friguri -stre* Sumpffieber *n*, Paludismus *m*, Malaria *f; locuință -stră* Pfahlbau *m.*

pamá *vb. intr.* (42B) *livr.* ohnmächtig werden, in Ohnmacht fallen.

pambríu *s.n.* (15¹) *înv., text.* Merinozeug *n.*

pamflét *s.n.* (13) *lit.* Pamphlet *n*, Flug-, Sretit-, Schmäh|schrift *f;* **pamfletár I.** *s.m.* (1) Pamphletist *m.* **II.** *a.* (21⁴) pamphletistisch; **pamfletáresc** *a.* (24²) pamphletistisch; **pamfletíst** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) ↑ *pamfletar.*

pámpa *s.n. invar.*, **pámpas** *s.n.* (15) Pampa *f.*

pan *s.m.* (1) *ist.* Pan *m.*

pană *vb. tr.* (42B) *cul.* panieren.

panacéu *s.n.* (13³) *farm.* Allheil-, Universal-, Wunder|mittel *n*, Panazee *f.*

panafrícan *a.* (21) panafrikanisch; **panafricanísm** *s.n. sg.* (12) *pol.* Panafrikanismus *m*, panafrikanische Bewegung.

panaghiár *s.n.* (13) *bis.* **1.** Marienbild *n.* **2.** Silber- oder Gold|gefäß *n* für Marienbrot; **panaghíe** *s.f.* (10) *bis.* **1.** Panagia *f* **a)** Mutter Gottes; **b)** Marienbild *n.* **2.** Marienbrot *n.*

panahídă *s.f.* (11) *înv., pop., bis.* Seelenmesse *f.*

panamá¹ *s.f.* (14) **1.** Panamastrohgefecht *n.* **2.** Panama(hut) *m.* **3.** *text.* Panama *m*, Panamastoff *m.*

panáma *s.f.* (14) große Betrugsaffaire.

panamerícan *a.* (21) panamerikanisch; *Uniunea ~ă* Panamerikanische Union; **panamericanísm** *s.n. sg.* (13) *pol.* Panamerikanismus *m;* **panamericaníst** *pol.* **I.** *a.* (21⁴) panamerikanisch. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Panamerikanismus.

panárd *a.* (21⁴) *cal ~* Pferd *n* mit auswärts gebogenen Vorderfüßen.

panaríciu *s.n.* (6), **panarítiu** *s.n.* (6) *med.* Panaritium *n*, Nagelgeschwür *n*, Fingerentzündung *f.*

panáș *s.n.* (15) Panasch *m*, Feder-, Helm|busch *m;* **panașát** *a.* (21⁴) *rar* mit einem Helm- oder Federbusch geschmückt.

panașúră *s.f. sg.* (7) *bot.* Panaschierung *f*, Panaschee *n*, Weiß- oder Buntfleckigkeit (der grünen Blätter).

panatenáic *a.* (21) panathenäisch; *ant. jocuri ~e* panathenäische Feste; **panatenée** *s.f. pl.* (12) *ant.* Panathenäen *pl.*

pl|ană¹ *s.f.* (11¹) **1.** Feder *f; ~ de păun* Pfauenfeder; *~ de struț* Straußfeder; *~ de pasăre* Vogelfeder; *curcanul se umflă în -ene* der Truthahn sträubt/spreizt die Federn; *a smulge gîștei o ~* der Gans eine Feder ausziehen/ausrupfen; *a purta o ~ la pălărie* eine Feder am Hut tragen; *a fi ușor ca -ana/cum e -ana/ca o ~* leicht wie eine Feder sein; ******a se umfla în -ene* sich aufblasen, sich aufblähen, *fam.* sich aufpflustern/sich aufpusten, *fam.* sich wie ein Frosch aufblasen; *reg. a lua pe cineva în/prin -ene* jmdn. zurechtweisen/tadeln/rügen, jmdm. einen Tadel/eine Rüge/einen Verweis erteilen, jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen, *fam.* jmdm. eine Strafpredigt/Standpauke halten, *arg.* jmdm. einen Rüffel/eine Zigarre verpassen; *reg. a umbla cu pălăria/căciula ~* prahlen, sich rühmen, sich aufspielen, den Mund/das Maul voll nehmen, *fam.* aufschneiden/auftrumpfen; *reg. a scăpa ca prin -ene* mit Müh und Not/mit genauer Not/mit knapper Not davonkommen; *reg. a scăpa din -ene rele/a-i da cuiva -ele cele bune* **a)** seinen Lebensunterhalt selbst verdienen; **b)** gesund werden, gesunden, genesen, *fam.* aufkommen; *reg. a scoate -ene* reich werden, zu Vermögen kommen; *rar ușor în -ene* **a)** leicht bekleidet; **b)** in Fetzen gekleidet; *rar smuls de -ene* beschämt, demütig. **2.** *pl.* **a)** Federn *f pl.; a scărmăna -ene* Federn schleißen; *a umple o pernă cu -ene* ein Kissen mit Federn stopfen; **b)** *(pat)* Bett *n, fam.* Federn *f pl.; a intra în -ene* ins/zu Bett gehen, *fam.* sich ins Bett hauen, *fam.* in die Federn gehen/kriechen; *a se scula din -ene* aus dem Bett steigen/klettern/*fam.* kriechen, *fam.* aus den Federn finden; *a zăcea în -ene* im Bett/*fam.* in den Federn liegen. **3. a)** Feder *f; ~ de scris* Schreibfeder; *~ de gîscă* Gänsekiel *m; a scrie cu ~ de gîscă* mit einem Gänsekiel schreiben; **b)** *fig.* Feder *f*, Schreibart *f;* **c)** *fig. (scriitor)* Schriftsteller *m; a pune mîna pe ~* die Feder ergreifen; *a ține -ana în mînă* Schriftsteller sein. **4. a)** *(pluță)* (Federkiel)pose *f;* **b)** *reg. (nadă artificială)* künstlicher Köder. **5.** *sp. categorie ~* Federgewicht *n.* **6. a)** *tehn.* Keil *m; ~ de fixare* Keil *m*, Dübel *m; ~ îngropată* Einlegekeil; **b)** Keil *m; ~ de lemn* Holzkeil; *a bate o ~ în lemn* einen Keil ins Holz

treiben; **e)** *cul.* Speckschnitte *f* (zum Spicken). **6.** (Hammer)pinne *f*. **7.** *(cordar)* Knebel *m* (der Spannsäge). **8.** *-ana căpăstrului/ ~ de căpăstru* Pflock|seil *n*, -riemen *m*. **9.** *mar. -ana cîrmei* Ruder|blatt *n*, -platte *f*; *-ana ramei* Riemenblatt *n*. **10.** *muz.* **a)** Spielplättchen *n*, Penna *f*, Plektron *n*; **b)** *(ancie)* Zunge *f*; Lamelle *f*. **11.** Welsschwanz *m*.

pană² *s.f.* (11¹) **1.** *tehn.* Panne *f*, Schaden *m*, Defekt *m*; *~ de automobil* Autopanne; *~ de cauciuc* Reifen|panne, -schaden; *~ de carburator* Vergaserstörung *f*; *a avea o ~ de cauciuc* eine Reifenpanne haben, *fam.* einen Platten haben; *a rămîne în ~ cu maşina* mit dem Auto liegenbleiben; *a rămîne în ~ pe autostradă* mit einer Panne auf der Autobahn liegenbleiben; *a repara o ~* eine Panne beheben/reparieren; **fam. a fi/a rămîne în ~* in einer Notlage sein, sich in einer Notlage befinden, *fam.* in einer augenblicklichen Klemme sitzen, *fam.* sich in einer augenblicklichen Klemme befinden, *fam.* in der Patsche sitzen/stecken. **2.** *mar.* Aufbrausen *n*.

pancartă *s.f.* (11) Plakat *n*.

paneratiast *s.m.* (1²) *sp.* Pankratius *m*, (griechischer) Allkämpfer; **panerațiu** *s.n.* (6) *sp.* Pankration *f*.

pancreas *s.n.* (15) *anat.* Pankreas *n*, Bauchspeicheldrüse *f*; **pancreatic** *a.* (21) Pankreas-; **pancreatină** *s.f. sg.* (11) *farm.* Pankreatin *n*, Pankreassaft *m*; **pancreatită** *s.f.* (11) *med.* Pankreatitis *f*, Bauchspeicheldrüsenentzündung *f*.

pancreozimin *s.n. sg.* (13) *biol.* Pankreaozymin *n*.

pancromatic *a.* (21) *foto.* (ortho)panchromatisch.

panda *s.m. invar. zool.* Panda *m*.

pandalie *s.f.* (10) *fam., mai ales la pl.* **1. a)** *(nevrica)* Nervenanfall *m*; *a-i veni/a-l apuca -ile* einen Nervenanfall bekommen/haben; **b)** *spec.* epileptischer Anfall. **2.** *(toană)* Launen *f pl*.

pandantiv *s.n.* (13) **1.** Anhänger *m* (als Frauenschmuck). **2.** *arhit.* Pendentif *n*, *elv. m*, Gewölbzwickel *m*.

pandecte *s.f. pl.* (11) *ant., jur.* Pandekten *pl*.

pandemic *a.* (21) *(d. boli)* pandemisch; **pandemie** *s.f.* (10) *med.* Pandemie *f*, Großepidemie *f*.

pandemoniu *s.n. sg.* (6) **1.** *mitol.* Pandämonium *n*, Pandaimonium *n*. **2.** *fig.* Höllenrat *m*.

pandişpan *s.n.* (15) *cul.* Zuckerbrot *n*.

pandit *s.m.* (1²) Pandit *m*, Pundit *m*, Gelehrte *m*.

pandur *s.m.* (1) **1.** *ist.* Pandur *m*. **2.** *ist.* **a)** Soldat *m* in der Armee von Tudor Vladimirescu; **b)** Soldat der Division „Tudor Vladimirescu". **3.** *înv., pop.* ↑ *haiduc*.

panş *a. invar. cul.* paniert: *cotlet ~* paniertes Kotelett.

panegiric *s.n.* (13) **1.** Panegyrikus *m*, Lobrede *f*. **2.** überschwengliches Lob; **panegirist** *s.m.* (1²) Panegyriker *m*, Lobredner *m*.

panel *s.n.* (13) Tischlerplatte *f*.

panelenic *a.* (21) panhellenisch; **panelenism** *s.n. sg.* (13) *pol., înv.* Panhellenismus *m*, Allgriechentum *n*; **panelenist** I. *s.m.* (1²) Panhellenist *m*, Anhänger(in) *m(f)* des Panhellenismus. II. *a.* (21⁴) panhellenisch; **panelenistic** *a.* (21) ↑ *panelenic*.

panenteism *s.n. sg.* (13) *fil.* Panentheismus *m*.

paner *s.n.* (13) Korb *m*; **paneraş** *s.n.* (13) Körbchen *n*.

paneuropean I. *s.m.* (1⁴) Paneuropäer *m*. II. *a.* (21²) paneuropäisch.

panfobie *s.f. sg.* (10) *med.* Panphobie *f*.

pangar *s.n.* (13) *rar* **1.** Kerzentisch *m*. **2.** Kerzenverkauf *m* (in der Kirche).

pangeneză *s.f. sg.* (11) Pangenesis *f*.

pangermanic *a.* (21) pangermanisch; **pangermanism** *s.n. sg.* (13) *pol., înv.* Pangermanismus *m*, Alldeutschtum *n*; **pangermanist** I. *a.* (21⁴) ↑ *pangermanic*. II. *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Pangermanist *m*, Anhänger(in) *m(f)* des Pangermanismus.

panglicar *s.m.* (1) **1.** Gaukler *m*, Taschenspieler *m*. **2.** *depr.* Gauner *m*, Aufschneider *m*; **panglică** *s.f.* (7) **1. a)** Band *n*; *~ de legat părul* Haarband; **b)** Band *n*; *~ de maşină de scris* Schreibmaschinenband; *~ colorată* Farbband. **2.** *tehn.* Meßband *n*. **3.** *tehn. (bandă)* Band *n*. **4.** *zool., pop. (tenie)* Bandwurm *m*; **panglicărie** *s.f.* (10) **1.** Gauklerei *f*. **2.** *fig., fam.* **a)** *(şarlatanie)* Gaunerei *f, fam.* Schwindelei *f*; **b)** *(intrigă)* Ränkespiel *n, depr.* Machenschaften *pl.*; **panglicuţă** *s.f.* (11) Bändchen *n*.

pangolin *s.m.* (1) *zool.* Pangolin *m*, Schuppentier *n*.

panică *s.f. sg.* (7) Panik *f*; *a crea ~* eine Panik auslösen; *a evita o ~* eine Panik vermeiden/verhüten; *a fi cuprins de ~* von Panik ergriffen sein; **a intra în ~* in Panik/Panikstimmung geraten, *fam.* es mit der Panik kriegen.

panicul *s.n.* (13) *bot.* Rispe *f*; **panicular** *a.* (21⁴) rispenförmig; **paniculă** *s.f.* (11) ↑ *panicul*.

panier *s.n.* (13) Reifrock *m*.

panifica *vb. tr.* (42A) in Brot verwandeln; **panificabil** *a.* (21) zur Brotbereitung geeignet; *cereale ~e* Brotgetreide *n pl.*; **panificare** *s.f. sg.* (9²), **panificaţie** *s.f. sg.* (10) Brotbereitung *f*.

panislamic *a.* (21) panislamisch; **panislamism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Panislamismus *m*.

panlogism *s.n. sg.* (13) *fil.* Panlogismus *m*, Allvernunftslehre *f*; **panlogist** *fil.* I. *a.* (21⁴) panlogistisch. II. *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Panlogismus; **panmieloftizie** *s.f. sg.* (10) *med.* Panmyelo|phthise *f*, -pathie *f*; **panmixie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Panmixie *f*; **panoftalmie** *s.f. sg.* (10) *med.* Panophthalmie *f*, Augenvereiterung *f*.

panonic *a.* (21) pannonisch.

panoplie *s.f.* (10) Waffen|gestell *n*, -sammlung *f*.

panoptic *s.n.* (13) Panoptikum *n*, Wachsfiguren- oder Kuriosen|kabinett *n*.

panoramă *s.f.* (11) **1. a)** Panorama *n*, Rund|blick *n*, -ansicht *f*; *din turn se deschide o ~ minunată* vom Turm aus öffnet sich ein herrliches Panorama; **b)** *fig.* Gesamtdarstellung *f*. **2.** Rundbau *m*. **3.** Schaubude *f* (auf dem Jahrmarkt). **4.** ↑ *panoptic*; **panoramic** *a.* (21) Panorama-; *oglindă ~ă* Panoramaspiegel *m*; *obiectiv ~* Panoramaobjektiv *n*; *fotografie ~ă* Panoramabild *n*; *fereastră ~ă* Panoramafenster *n*; *cap ~* Panoramakopf *m*.

panortodox *a.* (21⁴) *bis.* panorthodox.

panou *s.n.* (15¹) **1.** *(planşă)* Tafel *f*; *~ de onoare* Ehrentafel. **2.** *constr.* Feld *n*, Tafel *f*, Füllung *f*; *~ de cofraj* Schalungstafel; *~ de cornişă* Gesims|füllung, -tafel; *~ de perete* Wand|tafel, -füllung. **3.** *tehn. ~ de comandă* Schalt|brett *n*, -tafel *f*. **4.** *sp. (la baschet)* Zielbrett *n*. **5.** *mil. ~ de tragere/tir* Zielscheibe *f*. **6.** *el.* Feld *n*, Tafel *f*; *~, de comandă* Steuer ɜs-, Bedienungs|feld; *~*

de dirijare Verteilungsfeld. **7.** *av.* ~ *de semnalizare* Sichtzeichen *n*.

panpsihism *s.n. sg.* (13) *fil.* Panpsychismus *m*; **panromanie** *a.* (21) panromanisch.

pansa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *med.* verbinden, bandagieren; *a* ~ *o rană* eine Wunde verbinden; *a* ~ *un deget luxat* einen verstauchten Finger bandagieren. **2.** *rar (țesăla)* striegeln. **II.** *refl.* sich bandagieren, sich (D) eine Bandage anlegen; **pansaj** *s.n.* (13) Striegeln *n* (der Pferde); **pansament** *s.n.* (13) *med.* Verband *m*, Bandage *f*; *a pune un* ~ einen Verband anlegen; *a scoate un* ~ einen Verband abnehmen; *a schimba un* ~ einen Verband erneuern/wechseln; **pansare** *s.f.* (9²) *med.* Verbinden *n*, Bandagieren *n*.

panseă *s.f.* (14¹) *bot.* Stiefmütterchen *n*.

pansęu *s.n.* (15¹) *ir.* Denken *n*, Merkspruch *m*.

panseualism *s.n. sg.* (13) *fil.* Panseualismus *m*.

panslav *a.* (21) panslawistisch, allslawisch; **panslavism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Panslawismus *m*; **panslavist** *pol.* **I.** *a.* (21⁴) panslawistisch, allslawisch. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Panslawist *m*.

pantagruelle *a.* (21) *livr.* **1.** *(d. poftă de mîncare)* genußsüchtig. **2.** *(d. mese, ospețe)* reichlich.

pantahuz|ă *s.f.* (11) Kirchenkollekte *f*; **a umbla/a pleca cu -a* **a)** mit der Büchse sammeln/herumgehen; **b)** Klatsch herumtragen/verbreiten.

pantalon *s.m.* (1) **1.** *de obicei la pl.* **a)** *(nădrag)* Hose *f*, *reg.* Büx *f*/Buxe *f*; ~*i scurți* eine kurze Hose; ~*i lungi* eine lange Hose; ~*i strîmți* eine enge Hose; ~*i cu manșete* eine Hose mit Umschlägen; *a călca* ~*ii* die Hose bügeln; *a(-și) îmbrăca* ~*ii* die Hose anziehen, *fam., glumeț* in die Hosen steigen; *a se dezbrăca de* ~*i/a(-și) scoate* ~*ii* die Hose ausziehen; *a sufleca* ~*ii* die Hose hochkrempeln; *a-și cumpăra* ~*i noi* sich (D) eine neue Hose/ein Paar neue Hosen kaufen; **vulg.* *a face în* ~ *(de frică)* sich (D) (vor Angst) in die Hosen machen, die Hosen (gestrichen) voll haben; **b)** *(chiloți)* Unterhose *f*. **2.** *tehn.* Hosenrohr *n*; **pantalonadă** *s.f.* (11) *livr.* Gaukelposse *f*, Hanswurststreich *m*; **pantalonar** *s.m.* (1) **1.** *ist.* Freiheitsschwärmer *m* (Spitzname der 1848 aus Frankreich zurückgekehrten rumänischen Jugend). **2.** *pop. (orășean)* Städter *m*. **3.** *rar* Hosenschneider *m*; **pantalonaș** *s.m.* (1) *mai ales la pl.* Höschen *n*.

pantă *s.f.* (11) **1.** *geogr.* Abhang *m*, Gefälle *n*, Abschüssigkeit *f*, Neigung *f*; ~ *dulce* (Ab)hang; *în* ~ abschüssig; **a cădea/a aluneca pe -a/pe o* ~ ... **a)** sich zu etwas hinreißen; **b)** einen Weg einschlagen. **2.** *drum.* Gefälle *n*. **3.** *min.* Einfallen *n*, Gefälle *n*. **4.** *mat.* Steigung *f*.

panteism *s.n. sg.* (13) *fil.* Pantheismus *m*, Allgottglaube *m*; **panteist** *fil.* **I.** *a.* (21⁴) pantheistisch. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Pantheist *m*; **panteistic** *a.* (21) *fil.* † *panteist* (I).

panteon *s.n.* (15) **1.** *ant.* Pantheon *n*. **2.** Ruhmeshalle *f*, Ehrentempel *m*, Gedächtnishalle *f*.

panteră *s.f.* (11) *zool.* Panther *m*.

pantocrator *s.n.* (13¹) Pantokrator *m*.

pantof *s.m.* (1) Schuh *m*; ~*i bărbătești* Herrenschuhe; ~ *de damă* Damenschuhe; ~*i de stradă* Straßenschuhe; ~*i de lucru* Arbeitsschuhe; ~*i cu șireturi* Schnürschuhe; ~*i din piele* Lederschuhe; ~*i din pînză* Stoffschuhe; ~*i din piele de șarpe* Schlangenlederschuhe; ~*i cu cataramă* Schnallenschuhe; ~*i escarpini* Plumps *f pl.*; ~*i cu toc înalt* Damenschuhe mit hohem Absatz, *fam.* Stöckelschuhe; ~*i de sport* Sportschuhe; ~*i de tenis* Tennisschuhe; ~*i de golf* Golfschuhe; *a purta* ~*i cu toc înalt* Schuhe mit hohen Absätzen tragen, *fam.* stökeln; *a schimba* ~*ii* sich (D) andere Schuhe anziehen; *a-l strînge pe cineva* ~*ii* die Schuhe drücken jmdn.; *a face* ~*ii* die Schuhe putzen/säubern; *a peria* ~*ii* die Schuhe abbürsten; *a repara* ~*i* Schuhe ausbessern/*fam.* machen; *a pingeli* ~*i* Schuhe besohlen.

pantofag *a.* (21) *rar* pantophag, omnivor, allesfressend; **pantofagie** *s.f. sg.* (10) Pantophagie *f*.

pantofar *s.m.* (1) Schuhmacher *m*, *fam.* Schuster *m*; **pantofăreasă** *s.f.* (11¹) Frau *f* des Schuhmachers; **pantofărie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Schuhmacher|handwerk *n*, -ei *f*. **2.** *(cizmărie)* Schuhmacherei *f*, Schuhmacher-, Schuster|werkstatt *f*, *inv.* Schusterei *f*. **3.** *sg.* Menge Schuhe; **pantofior** *s.m.* (1) kleiner Schuh.

pantograf *s.n.* (13) **1.** Pantograph *m*. **2.** *el.* Pantograph *m*, Scherenstromabnehmer *m*; **pantografie** *s.f. sg.* (10) Pantographie *f*; **pantometru** *s.n.* (13²) Pantometer *n*.

pantomim *s.m.* (1) Pantomime *m*; **pantomimă** *s.f.* (11) **1.** Pantomime *f*; *a prezenta o* ~ eine Pantomime aufführen/zeigen. **2.** *sg.* Pantomimik *f*; **pantomimic** *a.* (21) pantomimisch.

panțarolă *s.f.* (11) ein Kartenspiel.

panțir, panțîr *s.m.* (1) *înv.* Kürassier *m*.

paos *s.n. sg.* (13) *bis.* **1.** Opfergaben *f pl.* (zum Andenken an Verstorbene). **2.** *pop.* Trankopfer *f*.

pap *s.n. sg.* (13) Papp *m*, Kleister *m*.

papa *s.m. invar. fam.* Vati *m*, *fam.* Papa *m*.

papagal *s.m.* (1) **1.** *ornit.* Papagei *m*; *papagal-țigănesc* Dohle *f*; *papagal-de-brazi* Kreuzschnabel *m*. **2.** *fig., fam., peior.* Mundwerk *n*, *reg., aus., depr.* Gosch(e) *f*/Goschen *f*/Goscherl *n*; **a avea* ~ *fam.* ein gutes/geöltes Mundwerk haben. **3.** *tehn.* Rohrbiegezange *f*; **papagalicește** *a.* (24²) **1.** Papagaien-. **2.** *fig.* papagaienhaft; **papagalicește** *adv.* papagaienhaft; **papagaliță** *s.f.* (11) *ornit., rar* Weibchen *n* des Papagaien.

papaia *s.f. invar. bot.* Papaya *f*; **papaină** *s.f.* (11) Papain *n*.

papainoage *s.n. pl.* (13¹) *pop.* Stelze *f*; **a călca/a umbla în* ~ auf Stelzen gehen; *a vorbi în* ~ mit jmdm. von oben herab sprechen, mit jmdm. von hoher Warte sprechen.

papal *a.* (21) päpstlich, *rar* papal; **papalitate** *s.f. sg.* (9⁴) *bis.* **1.** Papstum *n*; *istoria -ății* die Geschichte des Papstum. **2.** Papat *m sau n*.

papanaș *s.m.* (1) **1.** *cul.* Käse|knödel *m*, -kloßchen *n*. **2.** *bot.* Ackerklee *m*.

papă|ră *s.f. sg.* (11 *sau* 7¹) *cul.* **1.** Auflauf *m* mit armen Rittern; **fam. a mînca (o)* ~ */-ara cuiva* **a)** eine Tracht Prügel bekommen, *fam.* Zunder bekommen/kriegen, *pop.* Dresche bekommen/kriegen; **b)** geschlagen werden, eine Niederlage erleiden/erleben/einstecken (müssen); **c)** ↓ *a se alege cu o papară; fam. a se alege cu o* ~ einen scharfen Tadel erhalten/einstecken (müssen), einen strengen/schweren Verweis bekommen/erhalten/einstekken (müssen), eine scharfe/ernste Rüge bekommen/erhalten, *fam.* Zunder kriegen/bekommen, *fam.*

eins auf den Hut kriegen/bekommen, *fam.* einen Rüffel bekommen/einstecken, *fam.* sein Fett kriegen/bekommen, *arg.* eine dicke Zigarre einstecken müssen; *a trage cuiva o ~* **a)** jmdm. eine Tracht Prügel verabreichen, *fam.* jmdm. Zunder geben; **b)** jmdm. einen scharfen Tadel erteilen, jmdm. einen strengen/schweren Verweis geben/erteilen, jmdm. eine scharfe/ernste Rüge erteilen, *fam.* jmdm. einen Rüffel verpassen, *fam.* jmdm. eins auf den Hut geben, *fam.* jmdm. einen Wischer erteilen, *arg.* jmdm. eine Zigarre verpassen; *a şti -ara cuiva* jmds. Härte kennen. **2.** *reg. (omletă)* Eier|kuchen *m*, -fladen *m*, *reg.* Plinse *f*, *aus.* Omelette *f*.

paparudă *s.f.* (11) **1.** *pop.* Regenbeschwörerin *f*. **2.** *fig.* lächerlich gekleidete oder kräftig geschminkte Frau.

paparugă *s.f.* (11) *entom., reg.* Marienkäfer *m*.

papat *s.n. sg.* (13) *bis., înv.* Papat *m sau n*.

papaveracee *s.f.* (12) *bot.* Papaverazee *f*.

papaverină *s.f. sg.* (11) Papaverin *n*.

papă[1] *s.f. sg.* (11) **1.** *(în graiul copiilor)* Essen *n*. **2.** *reg.* Eier|kuchen *m*, -fladen *m*, *reg.* Plinse *f*.

papă[2] *s.m.* (5[2]) Papst *m*; **a fi mai catolic decît -a* päpstlicher sein als der Papst.

papă-lapte *s.m. invar. fam.* Weichling *m*, *fam.* Waschlappen *m*, *fam.* Pimpelhans *m*.

papetar I. *s.m.* (1) **1.** Papier|macher *m*, -müller *m*. **2.** Papierhändler *m*. II. *a.* (21) Papier-; *produs ~* Papierwaren *f pl.*; **papetărie** *s.f.* (10) Papierwaren|handlung *f*, -geschäft *n*, Schreibwarenhandlung *f*, *elv.* Papeterie *f*; *produs|articol de ~* Papier-, Schreib|waren *f pl.*, *elv.* Papeterie *f*.

papilar *a.* (21) *anat.* papillar, warzen|artig, -förmig; **papilă** *s.f.* (11) *anat.* Papille *f*; **papiliform** *a.* (21) warzen|artig, -förmig, papilliform.

papilionacee *s.f.* (12) *bot.* Papilionazee *f*, Schmetterlingsblüter *m*.

papilom *s.n.* (13[1]) *med.* Papillom, gutartige Bindegewebewucherung.

papion *s.n.* (13[1]) Schleife *f*.

papiotă *s.f.* (11) **1.** Nähseidenröllchen *n*. **2.** *rar* Haar-, Locken|wickel *m*. **3.** *cul.* Papillote *f*.

papirolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Papyrologe *m*; **papirologic** *a.* (21) papyrologisch, papyriologisch; **papirologie** *s.f. sg.* (10) Papyrologie *f*, Papyruskunde *f*; **papirus** *s.n.* (15) **1.** *bot.* Papyrusstaude *f*. **2.** *ant.* Papyrus *m*.

papism *s.n. sg.* (13) *înv.* Papstum *n*, Katholizismus *m*, *depr.* Papismus *m*; **papist** *înv.* I. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Papist(in) *m(f)*. II. *a.* (21[4]) päpstlich gesinnt, katholisch, *depr.* papistisch; **papistaş** *înv., reg., depr.* I. *s.m.* **~ă** *s.f.* (11) *depr.* Papist(in) *m(f)*. II. *a.* (21[4]) *depr.* papistisch; **papistăşesc** *a.* (24[2]) *înv., reg., depr.* ↑ *papistaş* (II); **papistăşeşte** *adv. rar* wie die Katholiker, auf die Art der Katholiker; **papistăşi** *vb.* (45B) *înv., reg.* I. *tr.* katholisieren. II. *refl.* katholisch werden; **papistăşie** *s.f. sg.* (10) *înv., reg., depr.* Katholizismus *m*, *depr.* Papismus *m*.

papornită *s.f.* (11) **1.** *reg.* **a)** Schilfkorb *m*; **b)** Korb *m*. **2.** *rar* Schilfkorbflasche *f*.

papricaş *s.n.* (15) **1.** *cul.* Gulasch *m*. **2.** *reg.* Paprika *m*; **paprică** *s.f.* (7) *reg.* **1.** *bot.* Paprikaschote *f*. Paprika *m*. **2.** *sg.* Paprika *m*, Schotenpfeffer *m*.

papuaş I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Papua *m*, Papuaneger(in) *m(f)*. II. *a.* (21) papuanisch.

papuc[1] *s.m.* (1) **1. a) Pantoffel** *m*, **Hausschuh** *m*, *fam.* Latschen *m*, *fam.* Latsche *f*, *reg.* Schlappen *m*, *reg.* Schlurre *f*; *a lua ~ii în picioare* die Pantoffeln anziehen, in die Pantoffeln schlüpfen; *a-şi scoate ~ii* die Pantoffeln ausziehen; *a merge în ~i* in Pantoffeln gehen; *a fi în ~i* Pantoffeln/*fam.* Latschen anhaben; *a purta ~i* Pantoffeln tragen; *a pune ~ii în fața patului* die Pantoffeln vor das Bett stellen; **fam. a fi sub ~(ul cuiva) fam.* unter dem Pantoffel stehen; *fam. a intra sub ~ fam.* unter den Pantoffel kommen/geraten; *fam. a pune pe cineva sub ~ fam.* den Pantoffel schwingen; *fam. a da cuiva ~ii* jmdm. den Laufpaß geben, *fam.* jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen, *fam.* jmdm. zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat, *fam.* jmdn. in die Wüste schicken; *fam. a o lua|a o şterge la ~ fam.* das Hasenpanier ergreifen, *fam.* ausreißen/ausrücken/wegrennen, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* Fersengeld geben, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen, *arg.* auskneifen, *arg.* durchbrennen/durchgehen, *arg.* abhauen/abrücken/abkratzen, *arg.* stiftengehen, *reg.* auswichsen; *a călca pe cineva pe ~i* jmdm. auf die Hühneraugen/Zehen treten; *a fi cu ~i galbeni* ein weißer Rabe sein; *eufem. a-şi pierde ~ii eufem.* die sterbliche Hülle ablegen, *eufem.* den Weg allen Fleisches gehen, *eufem., fam.* Feierabend machen, *pop.* den Löffel wegschmeißen; *a bate|a toca la ~* sein Geld verprassen/verschwenden/vergeuden; *rar a lăsa pe cineva la ~i* jmdn. an den Bettelstab bringen; **b)** Pantolette *f*, leichter Sommerschuh; **c)** *reg. (gheată)* Schnürstiefel *m*; **d)** *reg. (bocanc)* Stiefel *m*. **2.** *tehn.* Schuh *m*; *el. ~ de cablu* Kabelschuh. **3.** *bot. papucul-doamnei* Frauen-, Venus|schuh *m*, Pantoffelblume *f*.

papuc[2] *s.m. sg.* (1) *înv.* ↓ *papucă*.

papucar *s.m.* (1) *înv., reg.* Pantoffelmacher *m*; **papucaş** *s.m.* (1) ↓ *papucel*.

papuceă *s.m. sg.* (5[6]) *înv.* Großvater *m*.

papucel *s.m.* (1[4]) Pantöffelchen *n*; **papugiu** *s.m.* (1[5]) *fam.* Schwindler *m*, Gauner *m*.

papulă *s.f.* (11) *med.* Papel *f*; **papulos** *a.* (21[6]) *med.* papulös.

papură *s.f.* (7) Schilfrohr *n*.

papus *s.n.* (15) *bot.* Pappus *m*, Federkrone *f* (an Früchten).

par[1] *s.m.* (1) **1.** Pfahl *m*; *gard din ~i* Pfahlzaun *m*; *a bate un ~ cu maiul* einen Pfahl einschlagen/eintreiben/einrammen; *cu ~ul* zwangsweise, gezwungen; **a-i da cuiva cu ~ul în cap* **a)** jmdn. knütteln/knüppeln, jmdm. den Kopf einschlagen, *arg.* jmdm. eins auf die Platte geben; **b)** jmdn. an der Beförderung hindern, jmdn. zu handeln verhindern; *a lua (la goană) cu ~ul pe cineva* jmdn. mit dem Knüttel/Knüppel fortjagen/verjagen/vertreiben; *a (i) se apropia cuiva funia de ~* **a)** alt werden, dem Tode nahe sein; **b)** es geht jmdm. an den Kragen; *a ,sta|a şedea|a se simți ca cioara în ~ (şi gâna între lemne)* in einer mißlichen Situation sein, *fam.* in der Tinte sitzen, *fam.* in der Patsche sitzen/stecken, *fam.* in der Klemme sitzen; *reg. a sta ~ (în calea|în drumul|înaintea cuiva)* jmdm. im Weg sein/stehen, jmdm. in den We[illegible]eten; *reg. a-i pune cuiva*

~ul în/la uşă a) jmdn. am Ausgehen verhindern; **b)** jmds. Vermögen beschlagnahmen, jmdn. (aus)pfänden, jmds. Vermögen zur Versteigerung/unter den Hammer bringen; **c)** jmdn. an den Bettelstab bringen; *reg. a pune ~ul în uşă şi mărăcinul la fereastră* das Haus verlassen; *reg. a umbla cu ~ul pe sus/în spinare* (mit allen Leuten) Streit suchen, sich mit jmdm. anlegen; *reg. a dezlega fumă de la ~* etwas zu gutem Ende führen, mit etwas fertig werden, *fam.* mit etwas zu Rande kommen, *fam.* den Laden schmeißen; *înv., reg. a bate ~(ul) undeva* sich irgendwo häuslich niederlassen, irgendwo (festen) Fuß fassen. **2.** *(cracă)* (Baum)ast *m*; *~ de oale* Topfpfanl *m*. **3.** *reg. ~ de vie* Rebenstecken *m*.

par[2] *a.* (21) *mat.* gerade; *număr ~* gerade Zahl.

para[1] *s.f.* (14) **1. a)** *înv.* Para *m*; **b)** *(leţcaie)* Pfennig *m*; *prov. ~ua, ~ cîştigă* Geld heckt Geld; **a nu avea (nici o) ~ (chioară)* keinen Pfennig haben, *fam.* keinen/nicht einen (roten/lumpigen/blutigen) Heller haben; *a face pe cineva de două ~le* jmdn. tüchtig ausschimpfen/(aus)schelten/auszanken, *fam.* jmdn. heruntermachen/herunterputzen/abputzen/abkanzeln, *fam.* jmdn. aus dem Lumpen schütteln, *fam.* mit jmdm. Schlitten fahren, *fam.* jmdn. fertigmachen, *pop.* jmdn. zur Minna/Sau machen; *a lua pe cineva la trei ~le* jmdn. zur Rechenschaft/Verantwortung ziehen, jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins/etwas aufs Dach geben; *a nu(-i mai) face (pielea nici) două ~le/a nu plăti două ~le/a nu face ~le/nici o ~ chioară* keinen Pfennig wert sein, *fam.* keinen Pappenstiel/Pfifferling/Schuß Pulver wert sein; *a lega ~ua cu zece noduri* sehr geizig sein, *fam., depr.* den Pfennig dreimal/zehnmal (her)umdrehen, *fam.* die Hand auf die/der Tasche/auf den/dem Beutel halten, *fam., depr.* am Geld hängen, *pop.* am Geld kleben; *pînă într-o ~ /pînă la (o) ~* auf Heller und Pfennig, bis auf den letzten Heller; **c)** (Geld)munze *f*. **2.** *pl. fam. (bani)* Geld *n*, *fam.* Pinke(pinke) *f*, *glumeţ* Blech *n*/Zwirn *m*, *pop.* Kies *m*/Zaster *m*/Moneten *pl.*/Draht *m*/Eier *pl.*/Piepen *pl.*/Kohlen *pl., pop., glumeţ* Moos *n*/Penunzen *pl.*/Pinunsen *pl.*/Mücken *pl.*/Kröten *pl.*/Pulver *n, arg.* Marie *f*; **fam. a face ~le* sein Geld wert sein; *a şti cîte ~le face cineva* wissen, was jmd. wert ist, wissen, wes Geistes Kind jmd. ist; *~le bune* viel Geld, *fam.* eine Stange Geld, *fam.* einen (schönen) Haufen Geld.

para[2] *vb. tr.* (42B) *sp.* parieren, abwehren; *a ~ o lovitură (la scrimă)* einen Hieb/Stoß (beim Fechten) parieren; *a ~ o lovitură (la box)* einen Schlag (beim Box) parieren.

parabază *s.f.* (11) *lit.* Parabase *f*.

parabellum *s.n.* (13) Parabellum(pistole) *f*.

parabil *a.* (21) *sp.* abwehrbar.

parabiont *s.n.* (13) *bot.* Parabiont *m*.

parabioză *s.f.* (11) *zool.* Parabiose *f*.

parabolă[1] *s.f.* (11) *geom.* Parabel *f*, Kegelschnitt *m*.

parabolă[2] *s.f.* (11) *lit.* Parabel *f*, Gleichnis *n*, Gleichnisrede *f*.

parabolic *a.* (21) parabolisch, parabelförmig; *tehn. antenă ~ă* Parabelantenne *f*; *tehn. oglindă ~ă* Parabelspiegel *m*; **paraboloid** *s.m.* (1[2]) *mat.* Paraboloid *n*; **paraboidal** *a.* (21) paraboloidförmig, Paraboloid-.

parabulie *s.f.* (10) *med.* Parabulie *f*, krankhafte Willensstörung.

paracăzător *s.n.* (13[1]) *min.* Fangvorrichtung *f*.

paracentеză *s.f.* (11) *med.* Parakentese *f*.

parachernită *s.f.* (11) *bot.* Mauerkraut *n*.

paraclază *s.f.* (11) *geol.* Paraklase *f*.

paraclis *s.n.* (13) *bis.* **1.** Kapelle *f*. **2.** Bittgebet *n*; **paraclisier** *s.m.* (1) Kirchendiener *m*, Küster *m*, Mesner *m*.

paraeronism *s.n.* (13) *rar* Zeitrechnungsfehler *m*.

paracuzie *s.f. sg.* (10) *med.* Parakusis *f*.

parada *vb. intr.* (42B) *livr., ir.* (mit etwas) prunken, (mit etwas) Staat machen, *livr.* (mit etwas) paradieren.

paradaisă *s.f.* (11) *bot., reg.* Paradeis *m*, *înv.* Paradeisapfel *m*, *aus.* Paradeiser *m*.

paradă *s.f.* (11) **1. a)** *mil.* Parade *f*, Auf-, Vorbeimarsch *m*, Heerschau *f*; *a primi -a* die Parade abnehmen; **b)** *fig.* Prunk *m*, Schaugepräge *n*; **a face ~ de ceva* mit etwas prunken, mit etwas Staat machen, sich mit etwas brüsten, mit etwas Eindruck zu machen suchen, *elev.* mit etwas paradieren. **2.** *sp.* Parade *f*, Abwehraktion *f*, Deckung *f* (vor Stoß oder Hieb).

paradentoză *s.f.* (11) *med.* Paradentose *f*, Parodontose *f*, Paradentitis *f*.

paradi *vb.* (45B) *fam.* **I.** *tr.* defekt/unbrauchbar machen, *fam.* kaputtmachen. **II.** *refl.* **1.** *(a se strica)* entzweigehen, defekt werden, *fam.* kaputtgehen. **2.** *(d. oameni)* körperlich schwach werden.

paradigmatic *a.* (21) *gram.* paradigmatisch; **paradigmă** *s.f.* (11) **1.** *gram.* Paradigma *n*, Beugungsmuster *n*. **2.** *înv.* Beispiel *n*, Muster *n*, Modell *n*, *livr.* Paradigma *n*.

paradis *s.n. sg.* (15) **1.** *rel.* Paradies *n*, Garten Eden. **2.** *fig.* Paradies *n*; *un ~ al pescarilor* ein Paradies für Angler. **3.** *reg. (şotron)* Hüpfspiel *n*.

paradit *a.* (21[4]) *fam.* entzwei, *fam.* kaputt; *televizorul e ~* der Fernseher ist kaputt.

paradiziac *a.* (21) *livr.* **paradiesisch, herrlich, himmlisch, wonnig**; *timpuri ~e* **paradiesische Zeiten**; *a duce o viaţă ~ă* ein paradiesisches Leben führen.

parados *s.n.* (15) *mil.* Rückendeckung *f*.

paradox *s.n.* (15) **1. a)** *fil., stil.* Paradox(on) *n*; (scheinbar) widersinniger Satz; **b)** *(absurditate)* Unsinn *m*, Widersinnigkeit *f*, Albernheit *f*. **2.** *~ hidrodinamic* hydrodynamisches Paradoxon; *~ hidrostatic* hydrostatisches Paradoxon; **paradoxal** *a.* (21) **1.** *(plin de contradicţii)* widersinnig, widersprüchlich, *livr.* paradox; *în mod ~* in paradoxer/widersinniger Weise, *livr.* paradoxerweise; *afirmaţie ~ă* eine paradoxe Äußerung; *principiu ~* ein paradoxer Satz. **2. a)** *(ciudat)* merkwürdig, erstaunlich, seltsam, sonderbar, ungewöhnlich, *livr.* paradox; **b)** *(absurd)* un-, wider|sinnig, unvernünftig, ungereimt, albern; **paradoxism** *s.n.* (13) *ret.* Paradoxie *f*.

parafa *vb. tr.* (42B) **1.** paraphieren, mit dem Namenszug versehen/unterzeichnen, mit der Paraphe versehen/unterzeichnen, mit einem Schnörkel versehen; *dipl. a ~ un tratat* einen Vertrag paraphieren. **2.** *(sigila)* (ver-, be)siegeln; *a ~ un registru* ein Register versiegeln; **parafare** *s.f.* (9[2])

1. Paraphierung *f.* **2.** *(sigilare)* (Vor-, Be)siegelung *f.*

parafazie *a.* (21) *med.* paraphasisch; **parafazie** *s.f.* (10) *med.* Paraphasie *f.*

parafă *s.f.* (11) **1. a)** Namens|zug *m*, -zeichen *n*, -stempel *m*, *livr.* Paraphe *f*; **b)** *dipl.* Paraphe *f.* **2.** Schnörkel *m* (an der Unterschrift).

parafernă *s.n.* (11) Nebengüter *n pl.* der Ehefrau (, die ihr Eigentum bleiben).

parafimoză *s.f.* (11) *med.* Paraphimose *f*, spanischer Kragen.

parafina *vb.* (42B) **I.** *tr.* paraffinieren, mit Paraffin überziehen/beschichten/tränken. **II.** *refl.* sich mit Paraffin überziehen; **parafinare** *s.f.* (9²) Paraffinieren *n*; **parafină** *s.f.* (11) **1.** Paraffin *n.* **2.** *pl. (alcali)* Paraffine *pl.*, Alkane *pl.*; **parafinic** *a.* (21) paraffinisch; **parafinos** *a.* (21⁶) paraffinhaltig.

parafiză *s.f.* (11) *bot.* Paraphyse *f.*

parafoc *s.n.* (15) *tehn.* Feuerschirm *m.*

parafonie *s.f. sg.* (10) *med.* Paraphonie *f*, Überschlagen *n* der Stimme.

parafrastic *a.* (21) umschreibend; *traducere ~ă* umschreibende Übersetzung; **parafraza** *vb. tr.* (42B) paraphrasieren, umschreiben; **parafrazare** *s.f.* (9²) Paraphrasie *f*, Umschreibung *f*; **parafrază** *s.f.* (11) **1.** *lingv.* Paraphrase *f* **a)** (erweiternde oder verdeutlichende) Umschreibung *f*, Erklärung *f*, Erläuterung *f* (eines Schriftwerks); **b)** freie Nachdichtung. **2.** *muz.* Paraphrase *f.*

parafrenie *s.f.* (10) *med.* Paraphrenie *f*, Geistesstörung *f.*

parafulger *s.n.* (13) **1.** *tele.* Ableitung *f*, Erdung *f.* **2.** *înv. (paratrăsnet)* Blitzableiter *m.*

paraganglion *s.n.* (13¹) *anat.* Paraganglion *n.*

parageneză *s.f.* (11) *geol.* Paragenes|e *f*, -is *f.*

parageuzie *s.f. sg.* (10) *med.* Parageusie *f*, Störung *f* der Geschmackbildung.

paraginā *s.f.* (7) **1.** *agric.* Brachfeld *n.* **2. a)** *(dărăpănătură)* verfallenes/verkommenes Bauwerk; **b)** Zerfall(zustand) *m.*

paraglobină *s.f. sg.* (11), **paraglobulină** *s.f. sg.* (11) *biol.* Paraglobulin *n.*

paragogă *s.f.* (11) *fon., rar* Anhängung *f*; **paragogic** *a.* (21) *fon., rar* (an das Ende eines Wortes) angehängt.

paragraf *s.n.* (13) **1.** Paragraph *m*, Abschnitt *m*, Absatz *m*; *conținutul unui ~* der Wortlaut eines Paragraphen; *un ~ din legea circulației pe drumurile publice* ein Paragraph der Straßenverkehrsordnung; *a schimba un ~ al regulamentului* einen Paragraphen der Hausordnung ändern; *a abroga un ~* einen Paragraphen abschaffen/beseitigen; *a cunoaște exact un ~* einen Paragraphen genau kennen; *a încălca un ~* gegen einen Paragraphen verstoßen. **2.** Paragraph *m*, Paragraphzeichen *n.*

paragrafie *s.f.* (10) *med.* Paragraphie *f*, Störung *f* des Schreibvermögens.

parahidrogen *s.n. sg.* (13) *chim.* Parawasserstoff *m.*

paralactic *a.* (21) *fiz., astron., foto.* parallaktisch; *mișcare ~ă* parallaktische Bewegung; **paralaxă** *s.f.* (11) *fiz., astron., foto.* Parallaxe *f.*

paraldehidă *s.f. sg.* (11) *chim.* Paraldehyd *m.*

paralel I. *a.* (21) parallel **1.** gleichlaufend; *drepte ~e* parallele Geraden; *linii ~e* parallele Linien; *curbe ~e* parallele Kurven; *străzi ~e* parallele Straßen. **2.** gleichzeitig (vorhanden/erfolgend/geschehend); *evoluții ~e* parallele Entwicklungen, Parallelentwicklungen *f pl.* **3.** in gleicher Weise (vorhanden); *interese ~e* parallele Interessen; *clase ~e* Parallelklassen *f pl.* **II.** *adv.* parallel **1.** gleichlaufend; *drumurile merg ~* die Wege verlaufen parallel; *calea ferată merge ~ cu șoseaua* die Bahn läuft mit der Straße parallel/läuft parallel zur Straße. **2.** gleichzeitig (erfolgend); *lucrurile s-au dezvoltat ~* die Dinge haben sich parallel/gleichzeitig entwickelt. **III.** *s.n.* (15) *tehn.* Parallelreißer *m*; **paralelă** *s.f.* (11) **1.** *mat.* Parallele *f*, parallele Gerade; *a trage o ~ la o dreaptă* zu einer Geraden die Parallele ziehen; *-ele se întâlnesc la infinit* der Schnittpunkt zweier Parallelen liegt im Unendlichen. **2.** *(comparare)* Parellele *f*, Vergleich *m*, Gegenüberstellung *f*; *a pune pe cineva sau ceva în ~ cu cineva sau ceva* jmdn. oder etwas mit jmdm. oder etwas in Parallele bringen/setzen/stellen, jmdn. oder etwas mit jmdm. oder etwas gleichsetzen, jmdn. jmdm. oder etwas einer Sache gegenüberstellen; *a se pune în ~ cu cineva sau ceva* sich mit jmdm. oder etwas vergleichen. **3.** *geogr.* Parallel-, Breiten|kreis *m.* **4.** *pl. sp.* Barren *m.*

paralelipiped *s.n.* (13) *geom.* Parallele|piped(on) *n*, -fach *n*; **paralelipipedic** *a.* (21) parallelepipedisch; **paralelism** *s.n.* (13) **1.** *sg.* Parallelismus *m*, Gleichlauf *m*; *~ psihofizic/psihofiziologic* psychophysischer Parallelismus. **2.** *(paralelă)* Parallele *f*, Vergleich *m*, Gegenüberstellung *f*; **paralelița** *vb. tr.* (42B) parallel aufstellen; **paralelizare** *s.f.* (9²) parallele Aufstellung; **paralelogram** *s.n.* (13) *geom.* Parallelogramm *n*; *~ul forțelor* Kräfteparallelogramm, Parallelogramm der Kräfte.

paraleu *s.m.* (1⁵) **1.** sehr großer und kräftiger Löwe. **2.** *fig.* kräftiger, kühner Mann, Held *m*; **a face pe cineva leu ~* jmdn. zur Raserei bringen; *a se face leu ~* wie ein Wilder toben, *fam.* sich (D) die Plätze ärgern, *fam.* sich (D) die Krätze/Schwindsucht an den Hals ärgern, *fam.* sich schwarz/grün und blau/gelb und grün ärgern. **3.** *depr.* eingebildeter Mann.

paralexie *s.f.* (10) *med.* Paralexie *f*, Lesestörung *f.*

paralipomen *s.n.* (13) Paralipomenon *n*, Nachtrag *m*, Ergänzung *f.*

paralipsă *s.f.* (11) *ret.* Paralypse *f.*

paralitic *med.* **I.** *a.* (21) paralytisch, gelähmt, an Paralyse leidend. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Paralytiker(in) *m(f)*, Gelähmte *m și f*; **paraliza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *fact. med.* paralysieren, lähmen, zu einer Paralyse führen. **2.** *fig.* **a)** *(d. oameni)* handlungsunfähig machen, *livr.* paralysieren; **b)** lähmen, lahmlegen, zum Erliegen bringen; *a ~ circulația* den Verkehr lahmlegen; *a ~ viața economică a țării* das wirtschaftliche Leben des Landes lähmen. **II.** *intr. și refl. med.* paralytisch/gelähmt/lahm werden. **III.** *tr. și intr. fig.* (vor Schreck/Entsetzen) erstarren, (vor Schrecken/Entsetzen) starr dastehen, (vor Angst oder Aufregung) wie gelähmt sein; **paralizant** *a.* (21⁴) **1.** *med.* lähmend. **2.** *fig.* **a)** paralysierend; **b)** lähmend, lahmlegend; **paralizare** *s.f.* (9²) **1.** *med.* Paralysierung *f*, Lähmung *f.* **2.** *fig.* Lähmung *f*, Lahmlegung *f*; **paralizat** *a.* (21⁴) **1.** *med.* paralysiert, gelähmt, lahm. **2.** *fig.* **a)** handlungsunfähig, *livr.* paralysiert; **b)** (vor Schrecken/Entsetzen) starr, (vor Angst oder Auf-

regung) wie gelähmt/paralysiert; **paralizie** *s.f.* (10) *med.* Paralyse *f*, Lähmung *f*; ~ *infantilă* spinale Kinderlähmung; ~ *progresivă* progressive Paralyse, fortschreitende Gehirnerweichung *f* (als Folge der Syphilis).
paralie *s.n. sg.* (15) *înv., reg.* **1.** *(mărunțiș)* Kleingeld *n*; *vînzare cu ~ul* Kleinverkauf *m*. **2.** *rar* Haufen Geld, Menge Geld.
paralogic *a.* (21) *rar* paralogisch; **paralogism** *s.n.* (13) *log.* Paralogismus *m*, Fehlschluß *m*.
paramagnetic *a.* (21) *fiz.* paramagnetisch; **paramagnetism** *s.n. sg.* (13) *fiz.* Paramagnetismus *m*, schwacher Magnetismus.
parameci *s.m.* (2) *zool.* Param(a)ecium *n*, Pantoffeltierchen *n*.
parament *s.n.* (13) *constr.* Verblendung *f*, Sichtfläche *f*.
parametre *s.n. pl.* (13) *biol.* Parameren *pl*.
parametric *a.* (21) *mat.* parametrisch; *optimare ~ă* parametrische Optimierung.
parametrită *s.f.* (11) *med.* Parametritis *f*.
parametron *s.n.* (13[1]) *ciber.* Parametron *n*.
parametru *s.m.* (1[5]) *mat., tehn., ec.* Parameter *n*.
paramilitar *a.* (21) paramilitärisch; *organizație ~ă* eine paramilitärische Organisation; *formațiuni ~e* paramilitärische Verbände.
paraminie *s.f. sg.* (10) *med.* Paraminie *f*; **paramnezie** *s.f.* (10) *med.* Paramnesie *f*, Erinnerungsfälschung *f*; **paramorfic** *s.f.* (10), **paramorfism** *s.n. sg.* (13) *med.* Paramorphismus *m*; **paramorfoză** *s.f.* (11) Paramorphose *f*.
paranimfă *s.f.* (11) **1.** *rar* Brautführerin *f*. **2.** *fig.* Begleiterin *f*.
paranoia *s.f. sg.* (12) *med.* Paranoia *f*, Geistesgestörtheit *f*; **paranoic** *med.* **I.** paranoisch, geistesgestört. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Paranoiker(in) *m(f)*; **paranoid** *a.* (21[4]) *med.* paranoid, paranoiaähnlich.
parantez|ă *s.f.* (11) **1.** Parenthese *f* **a)** Klammer *f*, Klammerzeichen *n*; *~ rotundă* runde Klammern; *~ dreaptă* eckige Klammern; *~ ascuțită* spitze Klammern; *~ mare* große Klammern, *fam.* Nasenklammer; *a pune ceva în ~* etwas einklammern, etwas in Parenthese/Klammer(n) setzen; *a deschide -a* die Klammer öffnen; *a închide -a* die Klammer schließen; *fam. picioare în ~* krumme Beine; **b)** eingeschobener Satz; **c)** *mat.* Klammer *f*; *a desface -a* die Klammer auflösen. **2.** *fig.* Abschweifung *f*; *în ~* nebenbei, *livr.* in Parenthese; **a face o ~* nebenbei bemerken, eine Nebenbemerkung machen, am Rande bemerken.
parapet *s.n.* (13) **1. a)** *constr.* Brüstung *f*, Geländer *n*; *~ de fereastră* Fensterbrüstung; *~ de pod* Brückengeländer; **b)** *mar.* Schanzkleid *n*; **c)** *ferov.* Bremsprellbock *m*. **2.** *mil.* Parapett *n*, Brustwehr *f*.
paraplegic *med.* **I.** *a.* (21) paraplegisch. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Paraplegiker(in) *m(f)*; **paraplegie** *s.f.* (10) *med.* Paraplegie *f*, doppelseitige Lähmung; **paraplex|ie** *s.f.* (10) *med.* Paraplexie *f*.
parapon *s.n. sg.* (13) *înv., reg., fam.* Verdruß *m*, Unzufriedenheit *f*, Groll *m*; **paraponisi** *vb. rèfl.* (45B) *înv.* sich ärgern, böse werden; **paraponisit** *înv., fam.* **I.** *a.* (21[4]) böse, geärgert, unzufrieden, verdrossen. **II.** *s.m.* (1[3]), *~ă s.f.* (11) Unzufriedene *m și f*, Mißvergnügte *m și f*.
parapsihic *a.* (21) parapsychisch; **parapsihologie** *s.f. sg.* (10) Parapsychologie *f*, Metapsychik *f*.
paraseleți *s.n.* (4) **1.** *tehn.* Funkenfänger *m*. **2.** *el.* Schutzwand *f* gegen Überschläge.
paraseovențe *s.f.* (10) *fam.* **1.** *(năzbîtie)* Schelmen|stück *n*, -streich *m*, Possen *m*. **2.** *(fleac)* Lappalie *f*, Bagatelle *f*.
paraselenă *s.f. sg.* (11) *met.* Nebenmond *m*.
parasimpatic *anat.* **I.** *a.* (21) *sistem (nervos) ~* parasympathisches Nervensystem. **II.** *s.n. sg.* (13) Parasympathikus *m*.
parasol *s.n.* (15) **1.** *înv., reg.* Sonnenschirm *m, înv.* Parasol *m sau n*. **2.** *av.* hochgesetzte Tragfläche. **3.** *foto.* Sonnenblende *f*; **parasolar** *s.n.* (13) **1.** *foto.* Sonnenblende *f*. **2.** *auto.* Blendschirm *m*.
parastas *s.n.* (13) *rel.* Seelenandacht *f*, Requiem *n*.
parașuta *vb. tr.* (42B) *(oameni)* mit dem Fallschirm abspringen lassen, *(obiecte)* mit dem Fallschirm abwerfen; **parașutare** *s.f.* (9[2]) Fallschirmabwurf *m*; **parașutat** *a.* (21[4]) mit dem Fallschirm abgeworfen; **parașută** *s.f.* (11) Fallschirm *m*; *a sări cu -a* mit dem Fallschirm abspringen; *lansare cu -a* Fallschirmabwurf *m*; *salt cu -a* Fallschirmabsprung *m*; **parașutism** *s.n. sg.* (13) *sp.* Fallschirmsport *m*; **parașutist** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Fallschirmspringer(in) *m(f)*, *elv.* Fallschirmler *m*; *mil. trupă de ~ști* Fallschirmjägertruppe *f*.
paratactic *a.* (21) *gram.* parataktisch, nebenordnend, beigeordnet; **parataxă** *s.f.* (11) *gram.* Parataxe *f*, Neben-, Bei|ordnung *f* (von Sätzen oder Satzgliedern), *înv.* Parataxis *f*.
parathormon *s.n. sg.* (13) *biol.* Parathormon *n*, Epithelkörperchenhormon *n*.
paratific *a.* (21) *med.* paratyphisch; **paratifoidă** *a.* (21) *med. febră ~* Paratyphus *m*; **paratifos** *s.n. sg.* (13) *med.* Paratyphus *m*; **paratifoză** *s.f.* (11) *med. vet.* Paratyphose *f*.
paratiroidă *anat.* **I.** *glanda ~* Lymphdrüse *f*. **II** *s.f.* (11) Lymphdrüse *f*; **paratiroidită** *s.f.* (11) *med* Lymphdrüsenentzündung *f*.
paratonerr *s.n.* (13) *rar* ↓ *paratrăsnet*; **paratrăsnet** *s.n.* (13) Blitzableiter *m*.
paratonie *s.f. sg.* (10) *med.* Paratonie *f*,
paravalanșă *s.f.* (11) *drum.* Schutzbau *m* (gegen Lawinen).
paravan *s.n.* (13) **1.** spanische Wand, Wandschirm *m*; *~ de pat* Bettschirm; *~ de sobă* Ofenschirm. **2.** *fig.* Mantel *m*.
paravertebral *a.* (21) *anat.* paravertebral.
paravînt *s.n.* (15) Windschirm *m*.
paraxenie *s.f.* (10) *înv.* **1.** *(ciudățenie)* Seltsamkeit *f*, Sonderlichkeit *f*, Eigentümlichkeit *f*, Absonderlichkeit *f*. **2.** *(capriciu)* Laune *f*, Schrulle *f*; **paraxin** *a.* (21) *înv.* seltsam, sonderbar; **a-i veni cuiva ~* jmdm. zuwider sein, bei jmdm. Anstoß erregen.
parazăpadă *s.f.* (7[3]) **1.** Schneeschirm *m*. **2.** Schnee|gitter *n*, -fang *m*.
parazit **I.** *a.* (21[4]) **1.** *biol.* parasitär, parasitisch, **2.** *fig.* schmarotzerhaft, *livr.* parasitär, *livr.* parasitisch; *societate ~ă* eine parasitäre Gesellschaft. **3.** *fig. (inutil)* überflüssig. **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) **1.** *biol.* Parasit *m*, Schmarotzer|tier *n*, -pflanze

f. **2.** *fig.* **Parasit** *m*, Schmarotzer(in) *m(f)*, *pop.* **Nassauer** *m*; *viață de* ~ Schmarotzerleben *n*; *a trăi ca un* ~ schmarotzen, *reg.* schmarotzern, ein Schmarotzerleben führen. **III.** *s.m.* (1²) *pl. el.* Störung *f*; **paraziță** *vb. intr.* (42B) schmarotzen, *pop.* nassauern, auf Kosten and(e)rer leben; **parazitar** *a.* (21) **1.** *biol.* parasitär, parasitisch, schmarotzer|haft, -isch; *plantă ~ă* Schmarotzerpflanze *f*; *animal* ~ Schmarotzertier *n*; *rac* ~ Schmarotzerkrebs *m*; *viespe ~ă* Schmarotzerwespe *f*. **2.** *fig.* schmarotzer|haft, -isch, *livr.* parasitär, *livr.* parasitisch; *viață ~ă* Schmarotzerleben *n*; *clasă ~ă* parasitäre Klasse; **parazitic|id** I. *a.* (21⁴) schmarotzertötend. **II.** *s.n.* (13) Schmarotzerbekämpfungsmittel *n*; **parazitism** *s.n. sg.* (13) **1.** *biol.* Parasitismus *m*, Schmarotzer|tum *n*, -ei *f*. **2.** *fig.* Schmarotzer|tum *n*, -leben *n*; **parazitolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Parasitologe *m*; **parazitologic** *a.* (21) parasitologisch; **parazitologie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Parasitologie *f*; **parazitoză** *s.f.* (11) Parasitose *f*.

pară[1] *s.f. sg.* (11) **1. a)** *(flacără)* (Feuer)flamme *f*, Flammen-, Feuer|säule *f*, Feuer|zunge *f*, -garbe *f*, *elev.* Lohe *f*; *de* ~ feuerrot; **a trece|a sări prin foc și* ~ vor nichts zurückschrecken; *a se face foc și* ~ *(de mînie)* Feuer und Flamme speien, *fam.* sich (D) die Platze ärgern, *fam.* sich (D) die Krätze/Schwindsucht ärgern, *fam.* sich schwarz/grün und blau/gelb und grün ärgern; *a fi foc și* ~ wütend sein, voller Wut sein, Wut haben vor Wut kochen/rotsehen, in Rage sein, *fam.* auf der Palme sein, *fam.* in Fahrt sein; **b)** *(dogoare)* Glut(hitze) *f*, Siedehitze *f*, *fam.* Affenhitze *f*. **2.** *fig. (chin)* Qual *f*, *elev.*, *înv.* Pein *f*. **3.** *reg. (trăsnet)* Blitz|schlag *m*, -strahl *m*, eingeschlagener Blitz. **4.** *reg.* Axtschneide *f*.

p|ară[2] *s.f.* (11¹) **1.** *bot.* Birne *f*; *prov. -ara după ce se coace trebuie să cadă* wenn die Birne reif ist, fällt sie vom Baum; ***a-i pica|a-i cădea cuiva -ara în gură* jmdm. fällt das Glück in den Schoß; *reg. a face averea pere-mere* sein Vermögen verschwenden/vergeuden/verprassen; *nu plătește nici o* ~ *putredă* keinen Pfennig wert sein, keinen Schuß Pulver wert sein; *pică* ~ *mălăiață în gura lui Nătăfleață* er wartet, bis ihm der Erfolg als reife Frucht in den Schoß fällt. **2.** *tehn.* Birne *f*.

parbriz *s.n.* (13) *auto.* Windschutzscheibe *f*.

pare *s.n.* (15) **1.** Park *m*, Gartenanlage *f*; ~ *național* Naturschutzpark; ~ *sportiv* Sportpark; ~ *de cultură și odihnă* Kulturpark; *a se plimba în* ~ im Park spazierengehen. **2.** Park *m*; ~ *de mașini* Wagenpark; ~ *de locomotive* Lokomotivpark; **parca** *vb. tr.* (42B³) parken, abstellen, *elv.* parkieren; *a* ~ *mașina în fața casei* seinen Wagen vor dem Haus parken; *a* ~ *regulamentar* verkehrsgerecht parken; *a* ~ *neregulamentar* verkehrswidrig parken; *a* ~ *(mașina) pe trotuar* (den Wagen) auf dem Bürgersteig parken; *a* ~ *într-un loc interzis* in einem Parkverbot/an verbotener Stelle parken; **parcagiu** *s.m.* (1⁵) *rar* Parkwärter *m*; **parcaj** *s.n.* (13) **1.** *(parcare)* Parken *n*. **2.** Park-, Abstell|platz *m*, Park|feld *n*, -fläche *f*; ~ *public* ein öffentlicher Parkplatz; *a intra în* ~ auf den Parkplatz fahren; *a ieși din* ~ den Parkplatz verlassen; *a lăsa mașina în* ~ den/seinen Wagen auf dem Parkplatz abstellen/stehen lassen; *a(-și) lua mașina din* ~ den/seinen Wagen vom Parkplatz abholen.

parcan *s.n.* (13) **1.** Stauwerk *n*. **2.** Brückenbalken *m*. **3.** *înv., mil.* Pfahlwerk *n*.

parcare *s.f.* (9²) Parken *n*; ~ *regulamentară* verkehrsgerechtes Parken; ~ *neregulamentară* verkehrswidriges Parken; *loc de* ~ Park-, Abstell|platz *m*, Parkstelle *f*; *loc de* ~ *cu plată* ein gebührenpflichtiger Parkplatz; *loc de* ~ *fără plată* ein gebührenfreier Parkplatz; *loc de* ~ *cu pază* ein bewachter Parkplatz; *loc de* ~ *fără pază* ein unbewachter Parkplatz; *a ocupa un loc de* ~ einen Parkplatz besetzen; *a elibera un loc de* ~ einen Parkplatz freigeben/räumen; *a căuta un loc de* ~ nach einem Parkplatz suchen/Ausschau halten; *a-și lăsa mașina la un loc de* ~ seinen Wagen auf einem Parkplatz stehen lassen/abstellen; *a-și lua mașina de la locul de* ~ seinen Wagen vom Parkplatz abholen.

pareă[1] I. *adv.* aussehen, als ob; ~ *e proastă* sie sieht aus, als ob sie dumm wäre/nicht bis drei zählen könnte; ~ *e argint* es sieht wie Silber aus. **II.** *conj.* als ob; *îmi răspunde* ~ *n-ar avea gură* er antwortet mir, als ob er keinen Mund hätte.

Pareă[2] *s.f.* (11) *mai ales la pl., mitol.* Parze *f*.

pareea *s.f.* (14¹) Fischerleine *f*.

parcela *vb. tr.* (42B) parzellieren in Parzellen aufteilen; *a* ~ *un teren* ein Land parzellieren; **parcelare** *s.f.* (9²) Parzellierung *f*; **parcelat** *a.* (21⁴) parzelliert, in Parzellen aufgeteilt; **parcel|ă** *s.f.* (11) Parzelle *f*; ~ *forestieră* Waldparzelle; *a împărți terenul în -e* das Gebiet in Parzellen aufteilen.

parcherizа *vb. tr.* (42B) *metal.* parkerisieren, phosphatieren; **parcherizare** *s.f.* (9²) *metal.* Parkerverfahren *n*, Parkerisieren *n*.

parchet *s.n.* (13) **1. a)** Parkett *n*, Parkett(fuß)boden *m*; *a da cu ceară pe* ~ das Parkett bohnern; **b)** Parkettstab *m*, *aus.* Parkette *f*. **2.** *silv.* Schlag *m*. **3.** *jur., înv.* Staatsanwaltschaft *f*; **parchetа** *vb. tr.* (42B) **1.** parkettieren, mit Parkettboden belegen; *a* ~ *o cameră* ein Zimmer parkettieren. **2.** *silv.* (einen Wald) in Holzschläge aufteilen; **parchetar** *s.m.* (1) Parkettleger *m*; **parchetare** *s.f.* (9²) Parkettieren *n*; **parchetat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. încăperi)* parkettiert, mit Parkettboden belegt. **2.** *(d. păduri)* in Holzschläge aufgeteilt.

parchimetru *s.n.* (13²) Parkometer *n*, Parkuhr *f*.

parching *s.n.* (15) Parkplatz *m*.

parcimonie *s.f.* (10) *livr.* **1.** *(zgîrcenie)* Knauserei *f*, Knickerei *f*, Geiz *m*, Schäbigkeit *f*. **2.** *fig. (reținere)* Zurückhaltung *f*; **parcimonios** *a.* (21⁶) *livr.* **1.** *(zgîrcit)* geizig, schäbig, knauserig, knickerig. **2.** *fig. (ponderat)* gemäßigt, maßvoll, beherrscht.

parcomętru *s.n.* (13²) ↑ *parchimetru*.

parcurge *vb. tr.* (44B⁷) **1.** *(străbate)* zurücklegen, hinter sich bringen, durchgehen, *(cu un vehicul)* durchfahren; *a* ~ *o distanță* eine Wegstrecke zurücklegen/hinter sich bringen. **2. a)** überblicken, übersehen, überschauen; *a* ~ *ceva cu privirea|ochii* etwas mit dem Blick übersehen; **b)** *spec. (a citi în grabă)* flüchtig durchlesen, durchblättern; *a* ~ *o scrisoare* einen Brief flüchtig durchlesen; **c)** *spec. (citi)* durchlesen; *a* ~ *un contract* einen Vertrag durchlesen. **3.** *(trăi)* durchleben, erleben, am eigenen Leibe erleben/erleiden; par-

eurgere *s.f.* (9) **1.** *(străbatere)* Zurücklegung *f;* *~a unei distanțe* die Zurücklegung einer (Weg)strecke. **2. a)** Überblicken *n*, Übersehen *n*, Überschauen *n;* **b)** *spec.* flüchtiges Durchlesen, Durchblättern *n;* **c)** Durchlesen *n*. **3.** *(trăire)* Durchleben *n*, Erleben *n;* **parcurs** *s.n.* (15) **1.** *(parcurgere)* Zurücklegung *f;* *pe ~* **a)** unterwegs, auf der Fahrt; **b)** inzwischen, unterdessen, während|dessen, -dem, mittlerweile, in der Zwischenzeit. **2.** *(traseu)* Strecke *f*. **3.** *sp.* *~ de curse* Rennstrecke *f*.

pardesiaș *s.n.* (13) kleiner Überzieher; **pardesiu** *s.n.* (13[3]) Überzieher *m*.

pardon **I.** *interj.* Verzeihung! **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** *inv. (iertare)* Vergebung *f*, Verzeihung *f*, Nachsicht *f*, *inv.* Pardon *m sau n;* *a cere ~* um Pardon bitten; *a da cuiva ~* jmdm. Pardon geben/gewähren; **2.** *fam., eufem. (șezut)* Gesäß *n*, *fam.* Hinterteil *m*, *fam.* Podex *m*/Popo *m*, *fam.* Allerwärteste *m;* **pardona** *vb. tr.* (42B) *inv.* pardonieren **1.** *(grația)* begnadigen. **2.** *(ierta)* verzeihen, vergeben.

pardos *s.m.* (1[2]) *inv.* **1.** *zool.* Panther *m*, Leopard *m*. **2.** *fig.* Held *m*.

pardoseală *s.f.* (7[1]) *constr.* Fußboden *m*, Bodenbelag *m;* *~ de scânduri* Brettfußboden; *~ de cărămidă* Ziegelfußboden; *~ de ciment* Zementfußboden; *~ de beton* Betonfußboden; *~ de asfalt* Asphaltfußboden; *~ de parchet* Parkettfußboden; *~ de linoleum* Linoleumfußboden; *~ de plăci* Fliesenfußboden; **pardosi** *vb. tr.* (45B) **1.** *constr.* dielen. **2.** *drum. (pava)* pflastern; **pardosire** *s.f.* (9) **1.** *constr.* Dielung *f*, Dielenwerk *n*. **2.** *drum.* Pflasterung *f;* **pardosit** *a.* (21[1]) **1.** gedielt. **2.** gepflastert.

paregorie *s.n.* (13) Trost *m*, Tröstung *f*, Zuspruch *m*, Beruhigung *f*.

paremiolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Parömiologe *m;* **paremiologic** *a.* (21) parömiologisch; **paremiologie** *s.f. sg.* (10) Parömiologie *f*, Lehre *f* von den Sprichwörtern.

parenchim *s.n.* (13) *zool., bot.* Parenchym *n;* **parenchimatic** *a.* (21) *rar* ↓ *parenchimatos;* **parenchimatos** *a.* (21[6]) parenchymatös.

parental *s.m.* (1) *biol.* Parental-, Eltern|generation *f*.

parenteral *a.* (21) *med.* parenteral.

parestezie *s.f.* (10) *med.* Parästhesie *f*, Kribelgefühl *n*.

pareză *s.f.* (11) *med.* Parese *f*, Teillähmung *f*.

parfe *s.n.* (15) *cul.* Parfait *n*.

parfum *s.n.* (15) **1.** *(mireasmă)* Duft *m*, Wohlgeruch *m*, *elev.* Parfum *n*/Parfüm *n*. **2.** Parfum *n*, Parfüm *n;* *~ dulce* ein süßes Parfüm; *~ puternic* ein starkes Parfüm; *flacon de ~* Parfümflakon *m;* *sticlă de ~* Parfümflasche *f;* *pulverizator de ~* Parfümzerstäuber *m*. **3.** *fig.* Eigenart *f*, Gepräge *n;* **parfuma** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** parfümieren **a)** mit Parfüm besprühen/betupfen/benetzen; *a ~ o batistă* ein Taschentuch parfümieren; *a ~ lenjeria* die Wäsche parfümieren; **b)** mit einem Duftstoff versetzen; *a ~ săpun* Seife parfümieren. **2.** *(înmiresma)* wohlduftend/wohlriechend machen. **II.** *refl.* sich parfümieren, Parfüm nehmen/tragen; *a se ~ puternic* sich stark parfümieren; **parfumare** *s.f.* (9[3]) Parfümieren *n;* **parfumat** *a.* (21[4]) **1.** parfümiert. **2.** *(înmiresmat)* wohl|duftend, -riechend; **parfumerie** *s.f.* (10) **1.** Parfümerie *f*. **2.** Parfümeriewarenindustrie *f*. **3.** *pl.* Parfümeriewaren *f pl.;* **parfumier** *s.m.* (1) Parfümeur *m*.

parhelic *a.* (21) *met.* Nebensonnen-; *cerc ~* Nebensonnenkreis *m;* **parhelie** *s.f.* (10) *met.* Nebensonne *f*.

paria[1] *s.m. invar.* **1.** *(în India)* Paria *m*. **2.** *fig.* Paria *m*, Entrechtete *m*, Unterdrückte *m*, Ausgestoßene *m*.

pari|a[2] *vb.* (42B[4]) **I.** *intr.* **1.** wetten; *a ~ cu cineva pe o sticlă de vin* mit jmdm. um eine Flasche Wein wetten; *pe ce ~em?* worum wetten wir? **2.** wetten; *a ~ pe un cal* auf ein Pferd wetten; *a ~ pe un boxer* auf einen Boxer wetten. **II.** *tr.* wetten; *a ~ o sută de lei* hundert Lei wetten; *a ~ un butoi de bere* ein Faß Bier wetten.

parricid **I.** *s.n.* (13) Vater-, Mutter-, Eltern|mord *m*. **II.** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Parrizida *m*, Parricida *m*, Vater-, Mutter|mörder(in) *m(f)*.

paricopitat **I.** *s.n.* (13) *zool.* Zweihufer *m*. **II.** *a.* (21[4]) zweihufig; *animal ~* zweihufiges Tier, Zweihufer *m*.

parietal *anat.* **I.** *a.* (21) parietal, wandständig, seitlich; *os ~* Scheitelbein *n*. **II.** *s.n.* (12) Scheitelbein *n*.

parigorie *s.f.* (10) *inv., reg.* **1.** *(mingâiere)* Trost *m*, Tröstung *f*, Zuspruch *m*, Beruhigung *f*. **2.** *(prostie)* Dummheit *f*, Torheit *f;* **parigorisi** *vb. tr.* (45B) *inv., reg.* trösten, (jmdm.) Trost spenden/zusprechen.

parimiar *s.n.* (13) *bis.* Sammlung *f* salomonischer Spruchweisheit; **parimie** *s.f.* (10) **1.** *rar* Sprichwort *n*. **2.** *bis.* ↑ *parimiar*.

parip *s.m.* (1) *reg.* junges Reitpferd.

paripenat *a.* (21[4]) *bot.* paarig gefiedert.

parisilabic *a.* (21) *(d. substantive sau adjective)* parisylabisch, gleichsilbig.

paritate *s.f.* (9[4]) **1. a)** Zahlgleichheit *f;* **b)** *mat.* Geradheit *f* (einer Zahl). **2.** *fin.* Parität *f;* *~ aur* Goldparität; *~ de schimb* Tauschparität *f*.

pariu *s.n.* (15[1]) **1.** Wette *f;* *a face/a pune/a susține un ~* eine Wette eingehen/abschließen/annehmen/machen; *a câștiga un ~* eine Wette gewinnen; *a pierde un ~* eine Wette verlieren; *a propune cuiva un ~* jmdm. eine Wette anbieten; *pun/fac ~ pe orice că...* ich gehe jede Wette ein/mache jede Wette, daß... **2.** *pl. (la curse de cai)* Rennwetten *f pl.*, Einsatz *m* (um den gewettet wird).

parizer *s.n. sg.* (13) *cul.* Pariserwurst *f;* **parizian** **I.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Pariser(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[3]) Pariser-; **pariziancă** *s.f.* (11[1]) Pariserin *f*.

parîmă *s.f.* (11) *mar.* Trosse *f*, Tau *n*, dicke Leine; *~ de remorcă* Schlepp|trosse, -leine; *~ de manevră* Verhol|leine, -trosse, -tau.

parlagiu *s.m.* (1[5]) Schlächter *m* (im Schlachthaus).

parlament *s.n.* (13) **1.** *pol.* Parlament *n*, Abgeordnetenhaus *n*, Volksvertretung *f;* *~ nou ales* ein neugewähltes Parlament; *~ democrat* ein demokratisches Parlament; *a alege un nou ~* ein neues Parlament wählen; *a intra în ~* ins Parlament einziehen; *a ieși din ~* aus dem Parlament ausscheiden; *a alege pe cineva în ~* jmdn. ins Parlament wählen; *a face parte din ~* dem Parlament angehören; *a fi reprezentat în ~ (cu ... deputați)* (mit... Abgeordneten) im Parlament vertreten sein; *a fi în ~* im Parlament

sitzen; *a avea o poziție cheie în ~* im Parlament eine Schlüsselstellung einnehmen; *a convoca ~ul* das Parlament einberufen; *a deschide ~ul* das Parlament eröffnen; *a forma ~ul* das Parlament zusammenstellen; *a dizolva ~ul* das Parlament auflösen/nach Hause schicken; *a pune ceva în discuția ~ului* etwas vor dem Parlament zur Sprache bringen; *a discuta o problemă în ~* eine Frage im Parlament behandeln; *a prezenta o lege în ~* ein Gesetz im Parlament einbringen. **2.** Parlaments|gebäude *n*, -haus *n*; **parlamenta** *vb. intr.* (42B) ver-, unter|handeln, *înv.* parlamentieren; **parlamentar**[1] **I.** *a.* (21) **1.** parlamentarisch, Parlaments-; *viața ~ă* das parlamentarische Leben; *arenă ~ă* parlamentarische Arena, Parlamentsarena *f*; *imunitate ~ă* parlamentarische Immunität; *opoziție ~ă* parlamentarische Opposition; *fracțiune ~ă* Parlamentsfraktion *f*; *comisie ~ă* Parlamentsausschuß *m*, ein parlamentarischer Ausschuß; *dezbatere ~ă* Parlamentsdebatte *f*; *criză ~ă* Parlamentskrise *f*; *discurs ~* Parlamentsrede; *sesiune ~ă* Parlamentstagung *f*; *majoritate ~ă* eine parlamentarische Mehrheit. **2.** parlamentarisch; *sistemul ~* das parlamentarische System; *democrația ~ă* die parlamentarische Demokratie. **II.** *s.m.* (1) Parlamentarier *m*, Abgeordnete *m*, Parlamentsmitglied *n*; **parlamentar**[2] **I.** *s.m.* (1) Parlamentär *m*, Unterhändler *m*; *a trimite un ~ (pentru tratative cu dușmanul)* einen Parlamentär (zu Verhandlungen mit den gegnerischen Streitkräften) entsenden; *a primi un ~* einen Parlamentär empfangen. **II.** *a.* (21) Parlamentär-; *steag ~* Parlamentär|fahne *f*, -flagge *f*, weiße Flagge; *vas ~* Parlamentärschiff *n*; **parlamentare** *s.f.* (9[2]) Ver-, Unter|handlung *f*; **parlamentarism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Parlamentarismus *m*; *a sprijini ~ul* den Parlamentarismus unterstützen. **parloar** *s.n.* (13) *livr.* Sprechzimmer *n*.

parmac *s.m.* (1) Pfahl *m*, Pfosten *m*; **parmaclîc** *s.n.* (15) **1.** *constr.* Geländer *n*, Brustwehr *f*. **2.** *(gard)* Zaun *m*; **parmalîc** *s.n.* (15) ↑ *parmaclîc*. **parmen I.** *a. invar. bot. măr ~ (auriu)* Parmäne *f*. **II.** *s.m.* (1) *bot.* Parmäne *f*.

parmezan *s.n.* (13) *cul.* Parmesan(käse) *m*.

parnas *s.n. sg.* (13) Parnaß *m*, Parnassus *m*, Parnassos *m*; *a ajunge pe înălțimile ~ului* auf die Höhe des Parnaß gelangen; **parnasian** *a.* (21[2]) parnassisch.

parodia *vb. tr.* (42B[4]) parodieren, in einer Parodie nachahmen, verspotten; *a ~ o poezie* ein Gedicht parodieren; *a ~ felul de a vorbi al cuiva* jmds. Sprechweise parodieren; *a ~ un cîntăreț* einen Sänger parodieren; **parodiant** *rar* **I.** *a.* (21[4]) parodistisch, komisch-satirisch nachahmend/verspottend; *transpunerea cinematografică ~ă a unui roman* die parodistische Verfilmung eines Romans. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Parodist *m*, Parodienmacher *m*, Scherz-, Spott|nachdichter *m*; **parodi|e** *s.f.* (10) **1.** *lit.* Parodie *f*, Spottnachdichtung *f*; *~ reușită* eine gelungene Parodie; *~ proastă* eine schlechte Parodie; *a scrie -a unei drame* eine Parodie auf ein Drama schreiben. **2.** *(bătaie de joc)* Ver|spottung *f*, -höhnung *f*; **parodiere** *s.f.* (9) Parodieren *n*, scherzhaftes Nachahmen; **parodist** *s.m.* (1[2]) Parodist *m*, Scherz-, Spott|nachdichter *m*; **parodistic** *a.* (21) parodistisch, komisch-satirisch nachahmend/verspottend.

parodontită *s.f.* (11) *med.* Parodontitis *f*, Zahnfleischentzündung *f*; **parodontom** *s.n.* (13[1]) *med.* Parodontom *n*; **parodontopatie** *s.f.* (10) *med.* Parodontopathie *f*; **parodonțoză** *s.f.* (11) *med.* Parodontose *f*, Paradentose *f*; **parodonțiu** *s.n. sg.* (6) *anat.* Parodont(ium) *n*, *înv.* Paradentium *n*, Zahnbett *n*.

paroh *s.m.* (1) *bis.* Parochus *m*; **parohial** *a.* (21) *bis.* parochial; *biserică ~ă* Parochialkirche *f*; **parohie** *s.f.* (10) *bis.* Parochie *f*, Kirch|spiel *n*, -sprengel *m*, Pfarrei *f*.

paroi *vb. intr. unipers.* (45B[1]) *apic.* (zum zweiten Mal im selben Sommer) ausschwärmen.

parol *interj.* auf Ehre!, auf Ehrenwort!

parolă *s.f.* (11) **1. a)** *mil.* Parole *f*; *a cunoaște -a* die Parole kennen; *a da -a* die Parole ausgeben; *a spune -a* die Parole sagen; *care este -a?* wie heißt die Parole?; **b)** Kennwort *n*. **2.** *rar (promisiune)* Versprechen *n*, Verheißung *f*, Zusage *f*; *a-și da -a (de onoare)* sein (Ehren)wort geben/verpfänden; *a se ține de ~ /a(-și) ține -a* sein Wort halten, zu seinem Wort stehen. **3.** *înv.* **a)** *(cuvînt)* Wort *n*; ***a da ~** befehlen, einen Befehl geben; **b)** *fam. (sfat)* Rat *m*. **4.** ***fam. a sta la o ~** miteinander plaudern, *fam.* planschen, *pop.* quatschen, sich zu einer Plauderei zusammenfinden, *fam.* ein Plauderstündchen/Schwätzchen/einen Schwatz/Plansch halten/machen; **parolist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *fam.* Ehrenmann *m*; *a fi ~* ein Mann von Wort sein.

paronichie *s.f.* (10) *med.* Paronychie *f*, Nagelfalzentzündung *f*.

paronim *s.n.* (13) *lingv.* Paronymon *n*; **paronimie** *a.* (21) *lingv.* paronymisch, stammverwandt; **paronimie** *s.f.* (10) *lingv.* Paronymie *f*, Ableitung *f* vom Stammwort.

paronomasie *s.f.* (10) *rar* Paronomasie *f*; **paronomastic** *a.* (21) *rar* paronomastisch; **paronomază** *s.f.* (11) *stil.* Paronomasie *f*.

parorexie *s.f. sg.* (10) *med.* Parorexie *f*, abnormale Geschmacksrichtung; **parosmie** *s.f. sg.* (10) *med.* Parosmie *f*, Geruchsstörung *f*.

parotidă *anat.* **I.** *a.* (21) *glanda ~* Parotis *f*, Ohrspeicheldrüse *f*. **II.** *s.f.* (11) Parotis *f*; **parotidită** *s.f.* (11) *med.* Parotitis *f*, Mumps *m*, Ziegenpeter *m*.

paroxism *s.n.* (13) **1.** Paroxysmus *m* **a)** Höhenpunkt *m*; **b)** *rar* starke Erregung. **2.** *geol.* Paroxysmus *m*; **paroxistic** *a.* (21) **1.** höchst. **2.** *med. (d. boli)* paroxystisch, paroxysmal.

paroxiton *s.n.* (13) *lingv.* Paroxytonon *n*, auf der vorletzten Silbe betontes Wort; **proxitonie** *s.f. sg.* (10) *rar* Eigenschaft *f* eines Proxytonons.

parpalee *s.m.* (1) *înv.* **1.** (griechischer) Pastetenbäcker *m*. **2.** *ir.* Grieche *m*.

parplan *s.m.* (1[1]) *bot.* Katzenpfötchen *n*.

parsec *s.m.* (1) *astron.* Parsek *m sau f*, Parsec *m sau f*.

parsism *s.n. sg.* (13) *rel.* Parsismus *m*.

parșiv *a.* (21) *pop., fam.* **1.** *(mîrșav)* gemein, niederträchtig, garstig, niedriggesinnt, *fam.* hundsgemein/schofel(ig), *pop.* dreckig/mistig. **2.** *(desfrînat)* ausschweifend, zügellos, ausgelassen, unzüchtig; **parșivenie** *s.f.* (10) *pop., fam.* **1.** *(lici-*

loșie) Gemeinheit *f*, Niedertracht *f*, Niedrigkeit *f*, Garstigkeit *f*, Schäbigkeit *f*, *fam.* Erzlumpelei *f*, *pop.* Mistigkeit *f*. *pop.* Schufterei *f*. **2.** *(neruşinare)* Unverschämtheit *f*, Ausschweifung *f*, Unzucht *f*. **partaj** *s.n.* (13) **1.** Erb(schafts)teilung *f*. **2.** Erbschaftsvertrag *m*; **partaja** *vb. tr.* (42B) *rar* Erbschaft teilen.

partal *s.n.* (13) *pop.* Stück *n*.

parte *s.f.* (9⁴) **1.** *(bucată)* Teil *m*, Stück *n*; *în ~* **a)** teils, teilweise, zum Teil; **b)** getrennt, der Reihe nach; **c)** besonders, gesondert, separat; ***in (cea mai) mare ~** größtenteils, vorwiegend, zum größten Teil; *cea mai mare ~ (din/dintre...)* die Mehrheit (von...); *~ ..., ~ ...* **a)** einer/der eine..., der andere...; **b)** sowohl..., wie auch. **2. a)** Bestandteil *m*, Element *n*, Komponente *f*; *~ de vorbire/cuvînt* Redeteil *m*; *~ de propoziție* Satz|teil *m*, -glied *n*; *~ componentă* Bestandteil *m*; *a se desface în -ărțile sale componente* sich in seine Bestandteile auflösen, in seine Bestandteile zerfallen; ***a face ~ din ceva** zu etwas gehören, angehören (D), Mitglied sein; *a face ~ dintr-un partid* einer Partei angehören, Mitglied einer Partei sein; *a lua ~ la ceva* an etwas (D) teilnehmen, sich an etwas (D) beteiligen, etwas mitmachen, *elev.* an etwas (D) teilhaben, *fam.* mit von der Partie sein; **b)** *lit., muz.* Teil *m*; **c)** *muz.* Partitur *f*; **d)** *spec.* Körperteil *m*. **3. a)** (An)teil *m*, Teilhabe *f*, Quote *f*, Part *m sau n*; *~ de cîștig* Gewinnanteil; *~ de moștenire* Erb(an)teil; *a-și cere ~a* seinen Teil fordern; *a-și primi ~a* seinen Teil bekommen; *a renunța la ~a sa* auf seinen (An)teil verzichten; *a moșteni ceva în -ărți egale* etwas zu gleichen Teilen erben; *prov. cine împarte parte-și face* wer austeilt, geht nie leer aus; *prov. ai carte, ai ~; n-ai carte, n-ai ~* wer die Schule hat, hat das Land; *prov. cine nu e mulțumit de puțin nici de mult n-are ~* wer das Geringe nicht acht't, dem wird's Große nicht gebracht; ***~a leului** Löwenanteil; *a lua ~a leului* sich (D) den Löwenanteil nehmen/sichern, den Löwenanteil (für sich) beanspruchen; *fam. a face cuiva ~ de ceva* jmdm. etwas geben, jmdm. etwas verschaffen; *a-și face ~ din ceva* sich (D) etwas (widerrechtlich) aneignen; *a fi la ~ cu cineva* mit jmdm. Geschäftspartner sein, jmds. Geschäftspartner sein, am Gewinn teilnehmen/beteiligt sein; **b)** *pop. (soartă)* Schicksal *n*, Geschick *n*, Los *n*; ***a (nu) avea ~ de ceva** sich (D) einer Sache (nicht) erfreuen können, jmdm. ist etwas (nicht) vergönnt; *a (nu) avea ~ de cineva* (kein) Glück haben mit jmdm., jmd. steht jmdm. (nicht) zur Seite; *fam. să n-am ~ de tine (dacă știu)!* (ich weiß nicht), so wahr ich hier stehe!, ich soll mich nicht von der Stelle rühren (, wenn ich etwas davon weiß)!; **c)** *(noroc, șansă)* Glück *n*, Glücks(zu)fall *m*, Glücks|sache *f*, -griff *m*; **d)** *pop. (ursit)* (Vorher)bestimmte *m și f*, Erwählte *m și f*. **4.** *(contribuție)* (An)teil *m*, Teilhabe *f*; *a avea ~ la cîștig* am Gewinn teilnehmen/beteiligt sein; ***~ și ~** zu gleichen Teilen; *a merge la cîștig ~ și ~* am Gewinn gleich beteiligt sein. **5.** Gegend *f*, Ort *m*, Land *n*; *în/prin toate -ărțile* überall, allenthalben, aller|orts, -orten, an allen Orten, an allen Stellen, in allen Gegenden; *din toate -ărțile* überallher, von/aus nah und fern; *în toate -ărțile* überallhin, in alle Welt, in alle vier Winde; *în nici o ~* nirgends, nirgendwo, an keiner Stelle; *în altă ~* anderswo, andernorts, anderwärts, *fam.* woanders; *din ce ~ de loc?* woher?, aus welchem Ort?, aus welcher Gegend?; *din/de prin ~a/-ărțile locului* aus der Gegend, dort/hier zu Hause; *a fi din/de prin ~a locului* aus der Gegend sein, dort/hier zu Haus(e) sein. **6.** *(latură)* Seite *f*, Flanke *f*; *de o ~ și de alta/de ambele -ărți* beiderseits, auf beiden Seiten, *fam.* hüben und/wie drüben, *elv.* beidseits; *(pe) de o ~ ..., (pe) de altă ~/pe de alta...* einerseits... andererseits; *într-o ~* schief, schräg, *fam.* windschief; *la o ~* **a)** seitwärts, zur Seite hin, nach der Seite; **b)** abseits, seitab, beiseite, abgesondert; *de ~a aceasta*, diesseits, auf dieser Seite, *fam.* hüben; *de ~a cealaltă* jenseits, drüben, auf der anderen Seite; *a avea junghiuri într-o ~* Stiche in der Seite haben; *a sta întins pe o ~* auf der Seite liegen; *a se întoarce (în somn) pe o ~* sich (im Schlaf) auf die Seite drehen; *a opri pe ~a dreaptă a străzii* auf der rechten Straßenseite halten; ***a se da la o/într-o ~ a)** beiseite treten, zur Seite treten/gehen, auf die Seite gehen; **b)** sich entziehen (D), nicht mitmachen, *fam.* sich (vor etwas D/von etwas) drücken, *fam.* (vor etwas D) kneifen, *fam.* einen Eiertanz aufführen; *a da ceva la o ~* etwas auf die Seite stellen/räumen/schaffen, etwas aus dem Weg räumen; *a da pe cineva la o ~* jmdn. ausschalten/absetzen; *a pune ceva la o/de-o ~* etwas (Geld) beiseite legen/bringen, etwas zurücklegen/weglegen, etwas auf die Seite legen/bringen, etwas auf die hohe Kante legen; *a lăsa ceva la o ~* auf etwas (A) verzichten, von etwas Abstand nehmen, von etwas ablassen/zurücktreten; *fam. a fi (cam) într-o ~ fam.* seine fünf Sinne nicht beisammen haben, *fam.* nicht bei Sinnen sein, *fam.* nicht alle beisammen/beieinander haben, *fam.* einen Klaps/Knall haben, *fam.* einen Stich/Sonnenstich/Sparren haben, *fam.* nicht alle im Kasten haben, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank haben, *pop.* einen Hau/Hieb (weg)haben; *la o ~!* zur Seite!, Platz!, Bahn frei!, aus dem Weg! **7.** *fig. (părere)* Ansicht *f*, Meinung *f*; *din ~a mea fă ce vrei* meinetwegen/von mir aus mach, was/wie du willst. **8.** *(tabără)* Seite *f*; *din/dinspre ~a mamei* mütterlicherseits; *din/dinspre ~a tatălui* väterlicherseits; *a primit oferte din diferite -ărți* er erhielt von verschiedenen Seiten Angebote; *ambele -ărți se pronunță pentru tratative* beide Seiten sind an Verhandlungen interessiert; *cealaltă ~ s-a dovedit inflexibilă* die andere Seite zeigte sich unnachgiebig; ***a se declara de ~a cuiva** sich auf jmds. Seite schlagen, auf jmds. Seite treten; *a fi de ~a cuiva* auf jmds. Seite stehen/sein, von jmds. Partei sein; *a avea ceva de ~a sa* etwas ist/spricht zu jmds. Gunsten, etwas für sich in Anspruch nehmen können; *a lua/a ține ~(a) cuiva* jmds. Partei/für jmdn. Partei ergreifen/nehmen; *înv., pop. a trage pe cineva în/spre ~a sa* jmdn. auf seine Seite ziehen; *pop. a se arunca/a se da în ~a cuiva* in jmds. Art schlagen, jmdm. nachgeraten sein. **8.** Partei *f*; *~ contractantă* vertragschließende Partei; *jur. ~ adversă/litigantă/în proces* streitende Partei;

jur. ~ *civilă* Kläger *m*; *a se constitui ca* ~ *civilă* als Kläger auftreten.

partener *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) **1.** *sp.* Partner(in) *m(f)*, Mit-, Gegen|spieler(in) *m(f)*. **2.** Partner(in) *m(f)*, Teilhaber(in) *m(f)*. **3.** *(în teatru, în film)* Partner(in) *m(f)*.

partenocarpie *s.f.* (10) *bot.* Parthenokarpie *f*, Jungfernfrüchtigkeit *f*; **partenogenetic** *a.* (21) *biol.* parthenogenetisch; **partenogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Parthenogenese *f*, Jungfernzeugung *f*.

parter *s.n.* (13) **1.** *constr.* Parterre *n*, Erdgeschoß *n*; *a locui la* ~ im Erdgeschoß wohnen; *apartamentul se află la* ~ die Wohnung liegt im Parterre/Erdgeschoß. **2.** *(în săli de spectacol)* **a)** Parterre *n*; **b)** *fig.* Zuschauer *pl.* (im Parterre). **3.** Garten-, Blumen|beet *n*.

participa *vb. intr.* (42A) **1. a)** *(a lua parte)* teilnehmen, sich beteiligen, mitmachen, Anteil nehmen, *elev.* teilhaben, *fam.* mit von der Partie sein; *a* ~ *la o discuție* an einem Gespräch teilnehmen/Anteil nehmen, sich an einem Gespräch beteiligen; *a* ~ *la o excursie* einen Ausflug mitmachen; *a* ~ *la un război* an einem Krieg teilnehmen; **b)** *spec.* sich beteiligen, teilhaben, Anteil haben, *livr.* partizipieren; *a* ~ *la câștig* sich am Gewinn beteiligen, am Gewinn beteiligt sein/teilhaben/Anteil haben/partizipieren. **2.** teilnehmen, (An)teilnahme zeigen, Anteil nehmen/zeigen/*elev.* bekunden; **participant** *s.m.* (1^2), ~ă *s.f.* (11) **1.** Teilnehmer(in) *m(f)*; ~ *la discuție* Gesprächsteilnehmer; ~ *la traficul rutier* Verkehrsteilnehmer. **2.** *spec.* Teilhaber(in) *m(f)*; **participare** *s.f.* (9^2) **1. a)** Teilnahme *f*, Beteiligung *f*; ~ *la discuție* Gesprächsteilnahme; ~ *la vot* Wahlbeteiligung; ~ *la traficul rutier* Teilnahme an dem Straßenverkehr; **b)** *spec.* Beteiligung *f*, Teilhaberschaft *f*; ~ *la beneficii* Gewinnbeteiligung. **2.** (An)teilnahme *f*, Beteiligung *f*, Mitgefühl *n*, *rar* Anteil *n*; **participație** *s.f.* (10) **1.** ↑ *participare* (1). **2.** *spec. (cotă)* Quote *f*.

participial *a.* (21) *gram.* partizipial; *construcție* ~ă Partizipialkonstruktion *f*; **participiu** *s.n.* (6) *gram.* Partizip(ium) *n*, Mitteilwort *n*; ~ *prezent* Präsenspartizip, Mitteilwort der Gegenwart; ~ *trecut* Perfektpartizip, Mitteilwort der Vergangenheit.

particular **I.** *a.* (21) **1.** *(specific)* eigen(tümlich), wesenseigen, wesenhaft, arteigen, besonder, charakteristisch, spezifisch; *semn* ~ besonderes Merkmal; *în* ~ im besonderen, besonders. **2.** *(individual)* besonders, gesondert, für sich (allein), individuell, separat, *fam.* extra; *în* ~ einzeln. **3.** *(privat)* persönlich, außerdienstlich, privat, inoffiziell; *secretar* ~ Privatsekretär *m*; *casă* ~ă Privathaus *n*; *profesor* ~ Privatlehrer; *lecții* ~e Privatstunden *f pl.*; *elev* ~ Privatschüler *m*; *examen* ~ Privatprüfung *f*; *firmă* ~ă Privatfirma *f*; *bancă* ~ă Privatbank *f*; *persoană* ~ă Privatperson *f*; *întreprindere* ~ă Privatunternehmen *n*; *în* ~ **a)** vertraulich, im Vertrauen; **b)** im Selbstunterricht. **4.** *(străin)* fremd; *intrarea persoanelor* ~e *este interzisă!* Unbefugten Eintritt verboten! **II.** *s.n. sg.* (13) *fil.* Besondere *n*. **III.** *s.m.* Privat|person *f*, -mann *m*, *înv.* Partikülier *m*, *elv.* Partikular *m*; **particularism**[1] *s.n. sg.* (13) *pol.* Partikularismus *m*; **particularism**[2] *s.n. sg.* (13) *rar* Eigen|art *f*, -tümlichkeit *f*, Besonderheit *f*, Gepräge *n*; **particularist**[1] *a.* (21^4) *rar* ↑ *particular* (I); **particularist**[2] **I.** *s.m.* (1^2), ~ă *s.f.* (11) *pol.* Partikularist *m*, Anhänger(in) *m(f)* des Partikularismus. **II.** *a.* (21^4) partikularistisch; **particularitate** *s.f.* (9^1) Eigen|heit *f*, -tümlichkeit *f*, Sonderheit *f*, Absonderlichkeit *f*, Besonderheit *f*; **particulariza** *vb.* (42B) **I.** *tr. fact.* absondern, einzeln betrachten, individualisieren. **II.** *refl.* sich absondern; **particularizant** *a.* (21^4) *rar* individualisierend, absondernd; **particularizare** *s.f.* (9^2) Absonderung *f*, Individualisierung *f*.

particulă *s.f.* (11) **1.** Partikel *n sau f*, Teilchen *n*; *fiz.* ~ *elementară* Elementarteilchen; *fiz.* ~ *de mare energie* Teilchen hoher Energie, energiereiches Teilchen; *fiz.* ~ *încărcată* geladenes Teilchen; *fiz.* ~ *radioactivă* radioaktive Partikel. **2.** *gram.* Partikel *f*. **3.** *spec.* Titel *m*; ~ *nobiliară* Adelstitel.

partid *s.n.* (13) *pol.* Partei *f*; ~ *politic* eine politische Partei; ~ *burghez* eine bürgerliche Partei; ~ *comunist* eine kommunistische Partei; ~ *socialist* eine sozialistische Partei; ~ *(liber-)democrat* eine (liberal-)demokratische Partei; ~ *conservator* eine konservative Partei; ~ *progresist* eine fortschrittliche Partei; ~ *revoluționar* eine revolutionäre Partei; ~ *reacționar* eine reaktionäre Partei; ~ *retrograd* eine rückständige Partei; ~ *de guvernământ* Regierungspartei; ~ *de opoziție* Oppositionspartei, eine oppositionelle Partei; ~ *muncitoresc* Arbeiterpartei; ~ *parlamentar* Parlamentspartei; ~ *unit* Einheitspartei; ~ *popular|al poporului* Volkspartei; ~ *frățesc* Bruderpartei; ~ *de stînga* Linkspartei; ~ *de dreapta* Rechtspartei; ~ *de centru* Mittelpartei; ~ *conducător* eine führende Partei; ~ *aflat în opoziție* eine in der Opposition stehende Partei; *membru de* ~ Partei|mitglied *n*, -angehörige *m*; *carnet de* ~ Partei|buch *n*, -ausweis *m*; *cotizație de* ~ Parteibeitrag *m*; *organizație de* ~ Parteiorganisation *f*; *conducere de* ~ Parteiführung *f*; *activ de* ~ Parteiaktiv *n*; *aparat de* ~ Parteiapparat *m*; *organ de* ~ Partei|organ *n*, -behörde *f*, -körperschaft *f*; *comitet de* ~ Parteikomitee *n*; *birou de* ~ Parteibüro *n*; *activist de* ~ Partei|funktionär *m*, -arbeiter *m*; *democrație de* ~ Parteidemokratie *f*; *ședință de* ~ Parteisitzung *f*; *adunare de* ~ Parteiversammlung *f*; *învățământ de* ~ Parteiunterricht *m*; *viață de* ~ Parteileben *n*; *fără (de)* ~ parteilos; *a intemeia un* ~ eine Partei gründen; *a forma un* ~ eine Partei bilden; *a (re)organiza un* ~ eine Partei (re)organisieren; *a conduce un* ~ eine Partei führen; *a dizolva un* ~ eine Partei auflösen; *a interzice un* ~ eine Partei verbieten; *a declara ilegal un* ~ eine Partei für illegal erklären; *a primi pe cineva în* ~ jmdn. in die Partei aufnehmen; *a exclude pe cineva din* ~ jmdn. aus der Partei ausschließen/ausstoßen; *a intra într-un* ~ in eine Partei eintreten, einer Partei beitreten; *a fi primit într-un* ~ in eine Partei aufgenommen werden; *a ieși din* ~ aus der Partei austreten; *a deveni membru de* ~ Parteimitglied werden; *a fi membru de* ~ Parteimitglied sein; *a face parte dintr-un* ~ einer Partei angehören; *a constitui un aparat de* ~ einen Parteiapparat aufbauen; *a primi o sarcină de* ~ einen

Parteiauftrag bekommen; *a trasa/a da cuiva o sarcină de* ~ jmdm. einen Parteiauftrag erteilen; *a îndeplini o sarcină de* ~ einen Parteiauftrag erfüllen/ausführen/ausrichten; *a preschimba carnetele de* ~ die Parteiausweise umtauschen; *a se supune disciplinei de* ~ sich der Parteidisziplin beugen/unterwerfen; *a respecta disciplina de* ~ auf Parteidisziplin achten; *a încălca disciplina de* ~ die Parteidisziplin verletzen.

partid|ă *s.f.* (11) **1.** Partie *f* **a)** *(joc)* Spiel *n*; ~ *de şah* eine Partie Schach; ~ *de biliard* eine Partie Billard; ~ *de bridge* eine Partie Bridge; ~ *de tenis* eine Partie Tennis; ~ *de fotbal* ein Fußballspiel; *a juca o* ~ *de şah* eine Partie Schach spielen; *a câştiga o* ~ eine Partie gewinnen; *a pierde o* ~ eine Partie verlieren; **fam.* *a pierde -a* eine Niederlage erleiden/hinnehmen müssen; **b)** *(distracţie)* Lustbarkeit *f*, Vergnügung *f*; *o* ~ *de vînătoare* eine Jagdpartie. **2.** Partie *f*, (günstige) Heiratsmöglichkeit *f*, Heirat *f*; *a fi o* ~ *bună* eine gute Partie sein; *a face o* ~ *bună* eine gute Partie machen. **3.** *înv.* Partei *f*, Gruppierung *f*, Lager *n*; **a fi de -a cuiva* Anhänger einer Gruppierung sein; *a lua -a cuiva* auf jmds. Seite treten, sich auf jmds. Seite/zu jmds. Partei schlagen, jmds. Partei/für jmdn. Partei ergreifen/nehmen. **4.** *cont.* Konto *n*; *(contabilitate în)* ~ *dublă* doppelte Buchführung. **5.** *com.* Partie *f*; ~ *de mărfuri* Warenpartie. **6.** *muz.* Partitur *f*.

partin|e *a.* (21) parteilich; *atitudine* ~*ă* eine parteiliche Stellungnahme; *principii* ~*e* parteiliche Grundsätze; **partinit|ate** *s.f. sg.* (9⁴) Parteilichkeit *f*; *principiul -ăţii* Parteilichkeitsprinzip *n*.

partit|ă *s.f.* (11) *muz.* Partita *f*.

partitiv *a.* (21) *gram.* partitiv; *genitiv* ~ partitiver Genitiv.

partitur|ă *s.f.* (7) *muz.* Partitur *f*; **partiţiune** *s.f.* (9) *rar* ↑ *partitură*.

partizan *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** *(adept)* Parteigänger *m*, Anhänger(in) *m(f)*, Gefolgsmann *m*, Mitstreiter *m*, Fan *m*, *elev.* Getreue *m*, *înv.* Jünger *m*; ~ *al guvernului* ein Parteigänger der Regierung. **2.** *spec.* Partisan(in) *m(f)*; *luptă de* ~*i* Partisanenkampf *m*; *mişcare de* ~*i* Partisanenbewegung *f*; *război de* ~*i* Partisanenkrieg *m*; *detaşament de* ~*i* Partisanenabteilung *f*; *unitate de* ~*i* Partisaneneinheit *f*; *grup de* ~*i* Partisanengruppe *f*; *activitate de* ~*i* Partisanen|tätigkeit *f*, -aktivität *f*.

parturiţie *s.f.* (10) *med.* Partus *m*, Geburt *f*, Entbindung *f*, Niederkunft *f*.

parţi *s.m. pl.* (1²) Parther *m pl.*

parţial[1] *a.* (21) teilweise, *livr.* partiell, *livr.* partial; *succese* ~*e* partielle Erfolge; *paralizie* ~*ă* eine partielle Lähmung.

parţial[2] *a.* (21) *rar* parteiisch, befangen, voreingenommen; **parţialit|ate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Befangenheit *f*, Voreingenommenheit *f*, Eingenommenheit *f*; *jur.* ~*a judecătorului* die Befangenheit des Richters.

parulie *s.f.* (10) *med.* Parulis *f*, Zahngeschwür *n*.

parură *s.f.* (7) **1.** Brautkranz *m*. **2.** Schmuck *m*, Putz *m*.

parveni *vb. intr.* (45A¹⁵) **1.** *(a se ajunge)* emporkommen, arrivieren. **2.** *livr. (izbuti)* gelingen, glücken, klappen. **3.** *(d. ştiri, scrisori)* anlangen, eintreffen; **parvenire** *s.f. sg.* (9) Emporkommen *n*, Arrivieren *n*; **parvenit** I. *a.* (21⁴) emporkommend, arrivierend. II. *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Emporkömmling *m*, Arrivierte *m*, *livr.* Parvenü *m*, *aus.* Parvenu *m*; **parvenitism** *s.n. sg.* (13) Arrivismus *m*.

pas[1] *s.n.* (15) **1.** *geogr.* (Eng)paß *m*. **2.** *înv.* ↓ *paşaport*.

pa|s[2] I. *s.m.* (1²) **1. a)** Schritt *m*, Tritt *m*; ~ *cu* ~ Schritt für Schritt; *la tot ~ul/la fiecare* ~ auf Schritt und Tritt; *nici (un)* ~ durchaus nicht; *-şi mari* große Schritte; *-şi mici* kleine Schritte; *-şi repezi* schnelle/rasche Schritte; *-şi uşori* leichte/leise Schritte; *-şi grei* schwere Schritte; *a face un* ~ *înainte* einen Schritt vortreten; *a face un* ~ *înapoi* einen Schritt zurücktreten/zurückweichen; *a grăbi ~ul* seinen Schritt/seine Schritte beschleunigen; *a încetini ~ul* seinen Schritt/seine Schritte verlangsamen; *a face un* ~ *înapoi* einen Schritt zurücktreten; *a face cîţiva -şi* ein paar Schritte gehen; *a-şi îndrepta -şii spre gară* seine Schritte zum Bahnhof lenken; *a se opri după cîţiva -şi* nach einigen Schritten stehenbleiben; **a face primul* ~ den ersten Schritt tun; *a face un* ~ *greşit* **α)** falschtreten, einen falschen Tritt machen, *elev.* fehltreten; **β)** einen Fehltritt tun; *a ceda ~ul* **α)** jmdm. den Vortritt lassen; **β)** nicht mehr Schritt halten (können); *a avea* ~ *(să...)* die Möglichkeit haben (, etwas zu tun); *a da cuiva* ~ *(să...)* jmdm. die Möglichkeit geben (, etwas zu tun), jmdm. etwas ermöglichen; **b)** *pl.* Schritte *m pl.*; *se aud -şi* Schritte werden hörbar; *se apropie -şi grăbiţi* eilige Schritte nähern sich; **c)** *fig.* Etappe *f*, Entwicklungsstufe *f*; **d)** *fig. (progres)* Fortschritt *m*; *a face un mare* ~ *înainte* einen großen Schritt vorwärts machen/tun; **e)** *fig. (acţiune)* Schritt *m*, Handlung *f*, Maßnahme *f*; *un* ~ *hotărîtor* ein entscheidender Schritt; *un* ~ *important* ein bedeutender Schritt; *un* ~ *necugetat* ein leichtfertiger/ unüberlegter Schritt; *un* ~ *îndrăzneţ* ein gewagter Schritt; *un* ~ *pripit* ein übereilter Schritt; *a întreprinde -şi* Schritte unternehmen/einleiten/veranlassen. **2.** *(mers)* Schritt *m*, Tritt *m*, Gang *m*; ~ *alergător* Laufschritt; ~ *de front/defilare* Paradeschritt; ~ *de marş/voie/manevră* Marschschritt; *la* ~ */în ~ul calului* im Schritt; *a merge la* ~ im Schritt gehen/*(cu un vehicul)* fahren; **mil. a ţine ~ul* Tritt fassen; *a ţine ~ul cu cineva/a merge în* ~ *cu cineva* mit jmdm. Schritt halten, gleichen Schritt mit jmdm. halten; *a ţine* ~ *cu vremea* mit der Zeit Schritt halten, mit der Zeit mitgehen; *a ieşi ~ul/rar a da* ~ seinen Schritt/seine Schritte beschleunigen; *rar a se ţine de ~ul cuiva* jmdn. verfolgen, sich an jmds. Sohlen/Fersen heften, jmdm. an den Fersen sein/bleiben. **3.** Schritt *m* (als Längenmaß); *era la cîţiva -şi de mine* er stand nur ein paar/wenige Schritte von mir entfernt. **4.** *(urmă de picior)* Fuß(s)tapfe *f*, (Fuß)spur *f*, (S)tapfe *f*; **înv. a călca/a urma/a merge pe -şii cuiva* in jmds. Fuß(s)tapfen gehen, jmds. Vorbild nacheifern, jmdm. nachfolgen. II. *s.n.* (15) *tehn.* Teilung *f*; ~ *de filet/ ~ul filetului* Steigung *f*.

pasa *vb. tr.* (42B) **1.** *sp.* zu-, an-, ab|spielen, abgeben, passen, eine Vorlage geben; *a* ~ *balonul unui coechipier* einem Mitspieler den Ball zuspielen, den Ball an einen Mitspieler abspielen/abgeben,

einen Mitspieler anspielen, zu einem Mitspieler passen. **2.** *fam.* **a)** *(ceda)* über-, ab|lassen, ab|treten, -geben, *fam.* herausrücken; **b)** *(transmite)* (jmdm. etwas) zustellen/zukommen lassen, (etwas an jmdn.) weitergeben/weiterreichen/weiterleiten. **3.** *cul.* zerquetschen; **pasabil** *a.* (21) *fam.* passabel, erträglich, leidlich, *fam.* halbwegs, *fam.* einigermaßen.

pasager I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Passagier *m*, Reisende *m și f*, Fahr-, Flug|gast *m*; *~ clandestin* ein blinder Passagier; *avion de ~* Passagier|flugzeug *m*, -maschine *f*; *vapor de ~* Passagierdampfer *m*, Passagier-, Fahrgast|schiff *n*. **II.** *a.* (21) *rar* vorübergehend, flüchtlich, vergänglich.

pasaj *s.n.* (13) **1. a)** Passage *f*, Durchgang *m*; **b)** Übergang *m*; *~ pentru pietoni* Fußgängerübergang; *~ subteran pentru pietoni* Untergrundfußgängerübergang, Fußgängerunterführung *f*; **c)** *drum., ferov.* Übergang *m*; *~ rutier* Fahrbahnübergang; *~ la nivel cu calea ferată* Bahnübergang; *ferov. ~ superior* Bahnüberführung; *ferov. ~ inferior* Bahnunterführung; *~ de autostradă superior* Autobahnüberführung; *~ de autostradă inferior* Autobahnunterführung. **2. a)** *(fragment)* Abschnitt *m*, Absatz *m*, Passage *f*, *spec.* Passus *m*; *a publica ~e dintr-o cuvîntare* Passagen aus einer Rede abdrucken; *a cita un ~ dintr-o carte* eine Passage aus einem Buch zitieren; *a tăia un ~* einen Passus streichen; *a omite un ~* einen Passus auslassen; *a intercala un ~ suplimentar* einen zusätzlichen Passus einfügen; **b)** *muz.* Passage *f*. **3. a)** Vogel|zug *m*, -strich *m*; **b)** *(stol)* Schwarm *m*, Zug *m* (von Vögeln).

pasametru *s.n.* (13²) *tehn.* Passameter *n*.

pasarelă *s.f.* (11) **1.** *mar.* **a)** Gangway *f*, Laufplanke *f*; **b)** Kommandobrücke *f*. **2.** Übergangs-, Bahnhofs|steg *m*. **3.** Steg *m*.

pasă *s.f.* (11) **1.** *sp.* Paß *m*, Zu-, Ab|spiel *n*, Abgabe *f*, Vorlage *f*; *~ precisă* ein genauer Paß, eine genaue Vorlage; *~ lungă* eine weite Vorlage; *a da cuiva o ~* jmdm. einen Paß geben/schlagen, jmdm. eine Vorlage geben; *a primi o ~* einen Paß annehmen; *a intercepta o ~* einen Paß abfangen; *a nu mai ajunge o ~* eine Vorlage nicht mehr erreichen; *a prelua direct o ~* eine Vorlage direkt verwandeln. **2.** *(la jocul de cărți)* Einsatz *m*; **a fi în/a avea ~ bună* **a)** das Spiel machen, Glück im Spiel haben; **b)** günstige Aussichten (auf etwas A) haben, jmdm. lacht das Glück, jmdm. ist das Glück günstig/hold; *a fi în/a avea ~ proastă* **a)** sein Spiel nicht machen, kein Glück im Spiel haben; **b)** in einer schlimmen Lage sein, in der Tinte sitzen, von einer Pechsträhne verfolgt werden.

pasămite *adv. pop.* **1.** *(pesemne)* anscheinend, wahrscheinlich, wie es scheint, dem/allem Anschein nach. **2.** *(într-adevăr)* wirklich, tatsächlich, in Wirklichkeit, in der Tat.

p|ăsăre *s.f.* (9²) **1. a)** *ornit.* Vogel *m*; *~ călătoare* Zugvogel; *~ cîntătoare* Singvogel; *~ de pradă* Raubvogel; *~ exotică* ein fremdartiger/*livr.* exotischer Vogel; *a prinde o ~* einen Vogel fangen; *a da drumul unei -ăsări* einen Vogel fliegen lassen; *prov. ~a se prinde cu grăunțe, omul cu vorbe frumoase* mit glatten/guten Worten fängt man die Leute; *prov. ~a de pe glas se cunoaște* am Gesang erkennt man den Vogel; *prov. fiecare ~ își iubește cuibul* jeder Vogel hat sein Nest lieb; *prov. toată ~a pe limba ei piere* jeder Vogel singt wie ihm der Schnabel gewachsen ist; *prov. mai bine o ~ în mînă decît zece pe gard* besser ein Vogel in der Hand als zehn über Land; **~ rară* ein weißer Sperling, ein weißer Rabe; **b)** *fig.* Flugzeug *n*; *~ de argint/metal/fier* ein silberner Vogel; **c)** *peior.* Zigeuner *m*. **2.** *spec.* **a)** *(orătanie)* Geflügel *n*; **b)** *(găină)* (Haus)huhn *n*, Henne *f*; **c)** *(carne de pasăre)* Hühnerfleisch *n*. **3.** *reg. (vrabie)* Sperling *m*, Spatz *m*. **4.** *ornit.* **pasărea-muscă** Schwirrvogel *m*, Kolibri *m*; **pasărea-paradisului** Paradiesvogel *m*; **pasărea-cînepii** Hänfling *m*.

paseal *a.* (21) *livr.* österlich; **pascalie** *s.f.* (10) **1.** *bis.* Osterkalender *m*. **2.** *pop.* Wahrsagebuch *n*; **pască** *s.f.* (7³) **1.** *reg.* **a)** Osterkuchen *m*; **b)** Ostermeßbrot *n*. **2.** *(la evrei)* Matze *f*, Matzen *m*.

pasibil *a.* (21) haftbar; *~ de pedeapsă* straf|fällig, -bar.

pasiență *s.f.* (11) Patience *f*.

pasiflóră *s.f.* (11) *bot.* Passiflora *f*, Passionsblume *f*.

pasigrafie *s.f.* (10) Pasigraphie *f*, Universalschrift *f*.

pasimetru *s.n.* (13²) *tehn.* Passimeter *n*.

pasiona *vb.* (42B) **I.** *tr.* (jmdn.) begeistern, (jmdn.) in Leidenschaft versetzen. **II.** *refl.* **1.** sich ereifern, sich begeistern, in Leidenschaft geraten. **2.** (etwas) mit Leidenschaft betreiben; **pasional** *a.* (21) leidenschaftlich; *crimă ~* Leidenschaftsverbrechen *n*; **pasionant** *a.* (21⁴) spannend, fesselnd, packend, aufregend, atemberaubend; *povestire ~ă* eine spannende/fesselnde/packende/mitreißende Erzählung; **pasionat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. însușiri, sentimente, acțiuni etc.)* leidenschaftlich, glühend, voller Leidenschaft; *muncă ~ă* eine leidenschaftliche Arbeit; *iubire ~ă* eine leidenschaftliche/glühende Liebe. **2.** *(d. oameni)* leidenschaftlich, begeistert, passioniert; *cititor ~* ein leidenschaftlicher Leser; *colecționar ~* ein passionierter Sammler; *pescar ~* ein passionierter Angler; **pasiun|e** *s.f.* (9) **1.** Passion *f*, Leidenschaft *f*, leidenschaftliche Hingabe; *~ nobilă* eine noble Passion; *cu ~* leidenschaftlich, begeistert, mit Leidenschaft; *filatelia este ~a lui* die Philatelie ist seine Leidenschaft/Passion; *a avea o ~ pentru ceva* eine Passion für etwas haben; *a face ceva din ~* etwas aus Leidenschaft machen; *a rămîne credincios -ii sale* seiner Passion treu bleiben; *a-și descoperi ~a pentru ceva* seine Leidenschaft für etwas entdecken; *a face ceva cu multă ~* etwas mit viel Leidenschaft machen. **2.** Passion *f*, Hang *m*, Vorliebe *f*, Liebhaberei *f*; *e filolog din ~* er ist Philologe aus Passion. **3.** *(dorință, aspirație)* Wunsch *m*, Streben *n*; *trăia pentru o singură ~* er lebte nur noch für einen einzigen Wunsch. **4.** *(dragoste puternică)* Leidenschaft *f*, starke/leidenschaftliche Liebe, heftige Zuneigung; **a face o ~ pentru cineva* eine glühende/heftige Leidenschaft für jmdn. empfinden.

pasiv I. *a.* (21) **1.** *(inactiv)* passiv, untätig, teilnahmslos; *vocabular ~* passiver Wortschatz; *rezistență ~ă* passiver Widerstand, passive Resistenz; *drept electoral ~* passives Wahlrecht; *a fi sau a rămîne ~ într-o problemă* in einer Sache passiv sein oder bleiben; *a juca un rol ~ la ceva* eine passive Rolle bei etwas spielen; *a opune*

rezistență *~ă* passiven Widerstand üben. **2.** *gram.* passivisch, leidend, *rar* passiv; *formele ~e ale verbului* die passivischen Formen des Verbs; *diateză ~ă* Leideform *f.* **3.** *mil. apărare ~ă* Luftschutz *m.* **4.** *fin.* passiv. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** *gram.* Passiv *n*, Leideform *f.* **2.** *cont.* Passiva *pl.*, *aus.* Passiven *pl.*, Schulden *pl.*, Habenseite *f;* **pasivism** *s.n. sg.* (13) *rar* Passivismus *m*, passive Haltung; **pasivitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Passivität *f*, Untätigkeit *f*, Teilnahmslosigkeit *f*, passives Verhalten. **2.** *chim.* Passivität *f;* **pasiviza** *vb.* (42B) *chim.* **I.** *tr.* passivieren. **II.** *refl.* passiv werden; **pasivizare** *s.f.* (9²) *chim.* Passivierung *f.*

pasmânt *s.n.* (15) *înv., reg.* Borte *f*, Tresse *f;* **pasmanterie** *s.f.* (10) **1.** *rar* Posamentierwaren *f pl.* **2.** *text.* Bortenwirkerei *f.*

paspartu *s.n.* (15²) Nachschlüssel *m*, Dietrich *m*, langer Heinrich.

paspoal *s.n.* (13) Paspel *f*, *rar m*, *aus.* Passepoil *m*, Litze *f*, Streifen *m*, Vorschoß *m;* **paspoala** *vb. tr.* (42B) paspel(iere)n, *aus.* passepoilieren, mit Paspel versehen; **paspelare** *s.f.* (9²) Paspelierung *f.*

passacaglia *s.f. sg.* (11) Passacaglia *f*, Passacaille *f.*

pașsim *adv.* passim, (im angegebenen Werk) an verschiedenen Stellen.

pastă *s.f.* (11) **1.** Pasta *f; ~ de dinți* Zahnpasta. **2.** Paste *f*, Pasta *f; -e făinoase* Teigwaren *f pl.*; *constr. ~ de var* Kalk|paste, -brei *m; constr. ~ de ciment* Zementpaste; *~ de argilă* Tonbrei *m; ~ de hîrtie* Papierstoff *m; tehn. ~ decapantă* Beizpaste.

pastel *s.n.* (15) **1.** *pict.* Pastell *n* **a)** Pastell|stift *m*, -farbe *f;* **b)** Pastell|bild *n*, -zeichnung *f;* **2.** *lit.* landschaftsbeschreibendes lyrisches Gedicht; **pastelat** *a.* (21⁴) pastellfarben; **pastelist** *s.m.* (1²) **1.** *pict.* Pastellmaler *m.* **2.** *lit.* Dichter, der Landschaftsbeschreibende lyrische Gedichte schreibt; **pastelistică** *s.f. sg.* (7) Pastellmalerei *f.*

pastet *s.f.* (13) *înv.* ↓ *pateu* (2).

pasteuriza *vb. tr.* (42B) pasteurisieren, entkeimen; **pasteurizare** *s.f.* (9²) Pasteurisation *f*, Entkeimung *f;* **pasteurizat** *a.* (21⁴) *(d. alimente)* pasteurisiert, entkeimt; **pasteurizator** *s.n.* (13¹) Pasteurisier|apparat *m*, -gerät *n.*

pastică *s.f.* (11) *mar.* Kinnbacksbock *m.*

pastilă *s.f.* (11) **1.** *farm.* Pastille *f*, Pille *f.* **2.** *tehn.* Pastille *f.*

pastișa *vb. tr.* (42B) *depr. lit., muz., pict.* nach|bilden, -ahmen; **pastișare** *s.f.* (9²) *depr.* Nach|bildung *f*, -ahmung *f;* **pastișă** *s.f.* (11) *lit., muz., pict.* Pasticcio *n*, Nach|bildung *f*, -ahmung *f.*

pastor *s.m.* (1) Pastor *m;* **pastoral** *a.* (21) **1.** pastoral, ländlich, idylisch, Hirten-, Schäfer-; *poezii ~e* pastorale Dichtungen, Hirten-, Schäfer|gedichte *n pl.*; *poet ~* Hirtendichter *m; roman ~* Schäferroman *m.* **2.** *rar* pastoral, pfarramtlich, seelsorgerlich; *cîrjă ~ă* Pastorale *n*, Hirtenstab *m; probleme ~e* pastorale Probleme; *teologie ~ă* Pastoraltheologie *f;* **pastorală** *s.f.* (11) **1.** *lit.* Pastorale *n sau f*, Schäferspiel *n*, Hirtendichtung *f.* **2.** *muz.* Pastorale *n sau f.* **3.** *bis.* Pastoral-, Hirten|brief *m.*

pastramagiu *s.m.* (1⁵) **1.** *ieșit din uz* Pökelfleischverkäufer *m.* **2.** *fam., depr.* Bauernlümmel *m;*

pastramă *s.f.* (16²) *cul.* Pökelfleisch *n; ~ de vacă* Rinderpökelfleisch; *~ de porc* Schweinepökelfleisch; *~ de gîscă* Gänsepökelfleisch; ***fam. a ține pe cineva la ~** *fam.* jmdn. (lange) hinter Schloß und Riegel halten; *fam. a fi/a sta la ~ fam.* hinter Schloß und Riegel sitzen/sein, *fam.* auf Nummer Sicher sein/sitzen, *fam.* bei Wasser und Brot/hinter Gittern/hinter schwedischen Gardinen sitzen; *fam. a face pe cineva ~* jmdm. alle Knochen zerschlagen, *fam.* jmdn. krumm und lahm/braun und blau/windelweich schlagen, *vulg.* jmdn. zu Brei schlagen; *fam. a se face ~ fam.* wie ein Plättbrett/eine Stricknadel werden; *fam. a fi ~ fam.* vom Fleische fallen, *fam.* aus den Kleidern fallen; *fam. a pune pe cineva la ~ fam.* jmdn. erledigen, *fam.* jmdn. ins Jenseits befördern, *fam.* jmdn. fertigmachen, *fam.* jmdm. den Garaus machen.

pașa *s.f.* (14) *înv.* ↓ *pașă;* **pașalîc** *s.n.* (15) **1.** *ist.* Paschalik *n.* **2.** *fig.* Gewaltherrschaft *f.*

pașaport *s.n.* (13¹) (Reise)paß *m; ~ de serviciu* Dienstpaß; *~ diplomatic* Diplomatenpaß; *a solicita eliberarea unui ~* die Ausstellung eines Passes beantragen; *a elibera cuiva un ~* jmdm. einen Paß ausstellen; *a primi un ~* einen Paß (ausgestellt) bekommen; *a ridica ~ul* den Paß abholen; *a prelungi un ~* einen Paß verlängern (lassen); *a prezenta ~ul (la control)* den Paß vorzeigen; *a cere ~ul (la control)* sich (D) den Paß vorzeigen lassen; *fam. a scoate un nou ~* den Paß erneuern lassen; *~ul a expirat* der Paß ist abgelaufen; ***fam. a da cuiva ~ul** *fam.* jmdm. den Laufpaß geben **a)** *fam.* jmdn. abfertigen/abwimmeln, *fam.* jmdn. abblitzen/abfahren/anlaufen lassen, *fam., rar* jmdn. ablaufen lassen; **b)** jmdn. kündigen, jmdm. den Abschied geben, *fam.* jmdn. hinauswerfen/rauswerfen/hinaussetzen, *fam.* jmdn. an die (frische) Luft/vor die Tür setzen, *fam.* jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen, *fam.* jmdn. in die Wüste schicken.

pașă *s.f.* (5²) *ist.* Pascha *m; ca -a/ca un ~* wie Gott in Frankreich; *a trăi ca un ~* wie Gott in Frankreich leben.

pașcă *s.f.* (7³) *reg.* grober Tabak.

pașli *vb. tr.* (45B) *reg., fam.* **1.** ***a o ~** entfliehen, davonlaufen, *fam.* ausrücken/ausreißen/durchbrennen/auskneifen/auskratzen/auswischen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam.* Reißaus nehmen, *reg., pop.* auswichsen. **2.** *fig. (fura)* stehlen, *fam.* mitgehen heißen/lassen, *fam.* klebrige Finger haben, *fam.* lange/krumme Finger machen, *reg., pop.* raps(ch)en.

pașnic *a.* (21) **1.** *(d. oameni)* fried|lich, -fertig, -liebend; *popor ~* ein friedliches Volk; *intenții ~e* friedfertige Absichten; *a avea intenții ~e* friedlich gesinnt sein. **2.** friedlich; *coexistență ~ă* friedliche Koexistenz; *timpuri ~e* friedliche Zeiten; *a soluționa un conflict pe cale ~ă* einen Konflikt auf friedlichem Wege lösen; *a aplana un conflict pe cale ~ă* einen Streit friedlich beilegen. **3.** *(tihnit)* ruhig, still, von Frieden erfüllt, *elev.* friedlich, *elev.* fried(e)voll; *tăcere ~ă* eine friedliche Stille; *atmosferă ~ă* eine friedliche Stimmung; *tablou ~* ein friedlicher Anblick.

pașol *interj., reg., fam.* marsch!

p|ăște[1] *vb.* (44A[6]) **I.** *intr. și tr. unipers. (d. vite)* weiden, grasen, *(d. vînat)* äsen; *oile -asc pe coastă* die Schafe weiden am Hang; *vacile -asc pe izlaz* die Kühe weiden auf der Wiese. **II.** *tr.* **1.** *(păstori)* weiden, hüten, grasen lassen; *a ~ vițele* das Vieh weiden/hüten/grasen lassen; **a ~ *mușteleleîntrulbobocii*** seine Zeit vergeuden/nutzlos verbringen, *fam., depr.* die Zeit totschlagen, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen, *fam.* auf den Händen sitzen, *fam.* auf der (faulen) Bärenhaut/auf der faulen Haut liegen; *a ~ pe cineva* jmdm. ein Bein stellen, jmdm. (aus etwas) einen Strick drehen; *a-l ~ pe cineva gîndul* auf einen Gedanken verfallen, ein Gedanke nimmt jmdn. völlig ein, sich mit dem Gedanken herumtragen; *fam. ce -ăști aici?* wo hast du deine Gedanken?; *n-am -ăscut porcii|găștele|bobocii împreună!* wir haben nicht zusammen Vieh gehütet!, wo haben wir denn zusammen Schweine/Säue gehütet?, wir haben nicht aus derselben Schüssel gegessen!, wir haben nicht auf demselben Sandhaufen gespielt! **2.** *(urmări)* verfolgen; *a-l ~ pe cineva norocul* Glück haben, das Glück ist jmdm. hold, die Gunst des Schicksals erfahren, *fam.* jmd. schwimmt oben; *a-l ~ pe cineva ghinionul* das Pech verfolgt jmdn., jmds. Pechsträhne reißt nicht ab; **a-l ~ *pe cineva moartea*** jmdm. droht der Tod; **a-l ~ *pe cineva primejdia*** jmdm. droht Gefahr; ***să nu te -ască păcatul să ...*** untersteh dich nicht, zu ..., daß du dich nicht unterstehst, zu ....

Paște[2] *s.n.* (3) ↓ *Pași.*

paște-vînt *s.m. invar.* Taugenichts *m*, Tagedieb *m*, Faulpelz *m*.

Paști *s.m. sg.* (3) **1.** *rel.* Ostern *n; de ~* zu Ostern; *după ~* nach Ostern; *înainte de ~* vor Ostern; *pînă la ~* bis Ostern; ***nu e în toate zilele ~|o dată pe an e ~*** es ist nicht alle Tage Kirchweih/Krimes/Jahrmarkt/Hochzeit, alle Tage ist kein Festtag/Geburtstag; *din an în ~|din joi în ~|din ~ în Crăciun* alle Jubeljahre; *la ~le cailor|calului* wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen/auf einen Tag fallen. **2.** *bis. (pască)* Ostermeßbrot *n*.

pat[1] *s.n.* (15) **1.** Bett *n*, *fam.* Klappe *f*|Falle *f*| Koje *f*|Nest *n*, *fam.* die Federn, *reg., glumeț* Kahn *m; ~ de campanie* Feldbett; *~ dublu* Doppelbett; *~ de copil* Kinderbett; *~ conjugal* Ehebett; *~ de suferință* Krankenbett; *rufărie|lenjerie de ~* Bett|wäsche *f*, -linnen *n*, -überzug *m; așternut de ~* Bettzeug *n; a sta pe ~* auf dem Bett sitzen; *a se urca în ~* sich ins Bett legen/ *fam.* hauen, ins/zu Bett gehen, *fam.* in die Klappe/ins Nest gehen, *fam.* sich in die Klappe legen/ hauen, *fam.* in die Falle gehen, *fam.* sich in die Falle hauen, *fam.* in die Federn gehen/kriechen, *reg., glumeț* in den Kahn gehen/steigen; ***a se da jos din ~*** aus dem Bett steigen/klettern/*fam.* kriechen, *fam.* aus den Federn finden; ***a sări din ~*** aus dem Bett springen; ***a scula|a lua pe cineva din ~*** jmdn. aus dem Bett holen/klingeln; *a aduce cuiva cafeaua la ~* jmdm. das Frühstück ans Bett bringen; *prov. ajungi în ~ul altuia, cum ți-e voia nu poți dormi* im eigenen Bett schläft sich's am besten; *prov. cine doarme pe ~ moale, nu doarme în odihnă* auf harten Bett liegt man sanft, auf weichen Betten liegt man hart; *prov. lasă-mă sub ~, lasă-mă în ~, pînă se urcă și în cap* wenn man einen auf die Achsel läßt, so will er auch noch auf den Kopf; ***a face ~ul*** das Bett machen/*fam.* bauen; ***a strînge ~ul*** das Bett machen, das Bettzeug versorgen; ***a cădea bolnav la ~*** bettlägerig werden; ***a boli la ~*** bettlägerig sein, das Bett hüten, im/zu Bett liegen, ans Bett gefesselt sein, *fam.* auf der Nase/Plauze liegen, *vulg.* auf der Schnauze liegen; ***a fi pe ~ul morții|de moarte*** auf dem/im Sterbebett liegen; ***a muri în ~ul său*** in seinem Bett sterben; ***a părăsi ~ul*** das Krankenbett verlassen, vom Krankenbett aufstehen, *fam.* wieder auf die Beine kommen, *fam.* wieder auf den Beinen sein. **2.** *pop. (năsălie)* Bahre *f*. **3.** *pop. (răsadniță)* Mistbeet *n*. **4.** *tehn.* Bahn *f; text. ~ul vatalei* Laden|bahn, -baum *m*, -klotz *m*. **5.** *drum.* Bett *n; ~ de balast* Schotterbett; *~ de cale ferată* Bahndamm *m*. **6.** Kolben *m; ~ul puștii* Gewehrkolben. **7.** *(albie)* (Fluß)bett *n*. **8.** *(strat)* Bett *n; ~ de nisip* Sandbett.

pat[2] *s.n.* (15) *(la jocul de șah)* Patt *n; a fi ~* patt sein; *partida s-a terminat ~* die Partie ging mit einem Patt aus.

pațaeă *s.f.* (7[1]) ↓ *pitac.*

patagonez **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Patagonier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[4]) patagonisch.

patalamă *s.f.* (14) *adesea depr.* **1.** *(dovadă)* Beweis *m*, Bestätigung *f*. **2.** *(certificat de studii)* Schulzeugnis *n*, Diplom *n*.

pataram|ă *s.f.* (11) (unangenehmer oder seltsamer) Vorfall *m*, Erlebnis *n; *a ști -a cuiva* seine Pappenheimer kennen, sich bei jmdm. auskennen, wissen, was jemand wert/imstande ist, wissen, wes Geistes Kind jmd. ist; *a da|a cădea|a ajunge|a gusta -a cuiva* es mit jmdm. zu tun kriegen.

pațaș[1] *s.f.* (11[3]) *reg.* **1.** (einfaches) Transportmittel *n*. **2. a)** *(năsălie)* (Trag)bahre *f; b) (dric)* Leichenwagen *m*. **3.** *(tașcă)* (Einkaufs)tasche *f*.

pațaș[2] *s.f.* (11[2]) *înv.* ↓ *pitac*[2].

p|ată *s.f.* (11[1]) **1.** Fleck(en) *m*, Klecks *m*, *fam.* Klacker *m*, *reg.* Klacks *m; ~ de grăsime* Fettfleck; *~ de murdărie* Schmutzfleck, *fam.* Dreckfleck; *~ de cerneală* Tinten|fleck, -klecks; *a îndepărta|a scoate o ~* einen Fleck entfernen; *a scoate o ~ la spălat* einen Fleck herauswaschen. **2.** Fleck(en) *m; a avea -ete pe piele* braune Flecke auf der Haut haben; *calul are o ~ albă pe frunte* das Pferd hat einen weißen Fleck auf der Stirn. **3.** *astron.* Fleck *m; ~ solară* Sonnenfleck; *~ lunară* Mondfleck; *perioadă a -etelor solare* Sonnenfleckenperiode *f; *a căuta|a găsi -ete în soare* einen Makel mit der Laterne suchen. **4.** *fig. (rușine, stigmat)* (Schand)fleck *m*, Schandmal *n*, Makel *m*, Odium *n; fără (de) ~* makellos; *a arunca o ~ pe trecutul cuiva* einen Makel/Stein auf jmds. Vergangenheit werfen.

pață *s.n.* (15) ↓ *patău.*

patefon *s.n.* (13[1]) Grammophon *n*.

patelă *s.f.* (11) *anat.* Patella *f*, Kniescheibe *f;* **patelită** *s.f.* (11) *med.* Kniescheibenentzündung *f*.

patenă *s.f.* (11) *bis.* Patene *f*, Hostiensteller *m*.

patent[1] **I.** *a.* (21[4]) *tehn. clește ~* Flachzange *f*. **II.** *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Flachzange *f*. **2.** *min.* Steigerpicke *f*.

patent² *a.* (21⁴) *(d. acțiuni sau manifestări ale omului)* offen|bar, -kundig, -sichtlich, augenscheinlich, ersichtleich; *nedreptate ~ă* eine offenkundige/offensichtliche Ungerechtigkeit.
patent³ *s.n.* (13) ↓ *patentă.*
patenta *vb. tr.* (42B) **1.** *(breveta)* patentieren, durch Patent schützen; *a ~ o invenție* eine Erfindung patentieren/durch Patent schützen. **2.** *inv.* die Jahressteuern (be)zahlen. **3.** *tehn.* patentieren; **patentare** *s.f.* (9²) **1.** *(brevetare)* Patentierung *f.* **2.** *tehn.* Patentierung *f;* **patentat** *a.* (21⁴) **1.** *(brevetat)* patentiert, durch Patent geschützt; *invenție ~ă* eine durch Patent geschützte Erfindung. **2.** *fig.* **a)** *peior. (d. însușirile oamenilor)* offen|bar, -kundig, -sichtlich; **b)** *rar (interlop)* schlecht beleumdet, zweideutig, verdächtig; **patent|ă** *s.f.* (11) **1.** *(brevet de invenție)* Patent *n,* patentrechtlicher Schutz; *~ de invenție* Erfindungspatent. **2.** *fig., ir.* Eigen|methode *f,* -verfahren *n.* **3.** *(certificat)* Zeugnis *n,* Bescheinigung *f; ~ de sănătate* Gesundheits|attest *n,* -zeugnis; *~ consulară* Konsularpatent *n; a acorda cuiva o ~ consulară* jmdm. ein Konsularpatent erteilen; *a elibera cuiva o ~ consulară* jmdm. ein Konsularpatent ausstellen. **4.** Patent *n; a dobîndi -a de timonier* das Patent als Steuermann erwerben. **5.** *înv.* Jahressteuer *f.*
pater *s.m.* (1) Pater *m.*
pateră *s.f.* (11) **1.** *ant.* Opferschale *f.* **2.** *(cuier)* (Kleider)haken *m.*
paterie *s.n.* (13) *bis.* Lebensbeschreibung der Einsiedler.
pateriță *s.f.* (11) *bis.* Bischofsstab *m.*
patern I. *a.* (21) väterlich; *sentiment ~* ein väterliches Gefühl. II. *adv. a sfătui ~ pe cineva* jmdm. väterlich zureden; **paternal** *a.* (21) *livr.* ↑ *patern;* **paternitate** *s.f. sg.* (9¹) **1.** Paternität *f,* Vaterschaft *f.* **2.** *fig.* Urheberschaft *f.*
paternoster *s.n. sg.* (13) *tehn.* Paternoster(aufzug) *m.*
patetic I. *a.* (21) pathetisch, voller Pathos, (übertrieben) feierlich, allzu gefühlvoll; *gest ~* eine pathetische Geste; *elocuțiune ~ă* eine pathetische Ausdrucksweise; *cuvinte ~e* pathetische Worte; *cuvîntare ~ă* eine pathetische Rede. II. *adv.* pathetisch; *a vorbi ~* pathetisch reden; *a se exprima ~* sich pathetisch ausdrücken; *a scrie ~* pathetisch schreiben; **patetism** *s.n. sg.* (13) Pathetik *f,* Pathetische *n;* **patetiza** *vb. intr.* (42B) *rar* pathetisieren.
pateu *s.n.* (15¹) *cul.* **1.** Pastete *f.* **2.** *(pastet)* Pastete *f; ~ de ficat* Leberpastete.
patibular *a.* (21) *livr.* galgenmäßig; *înclinații ~e* verbrecherische Neigungen.
patim|ă *s.f.* (7) **1.** *(pasiune)* Leidenschaft *f,* Feuer *n,* Glut *f, elev.* Feueratem *m; cu ~* leidenschaftlich, glühend, feurig, heiß(blütig), mit (innerem) Feuer; *fără ~* leidenschaftslos; *a iubi pe cineva cu ~* jmdn. leidenschaftlich/feurig/glühend/inbrünstig lieben; *a săruta cu ~ pe cineva* jmdn. leidenschaftlich küssen. **2.** *(viciu)* Sucht *f; -a cărților* Spielsucht; *-a beției* Trunksucht; *a avea -a beției* trunksüchtig sein; *a luat -a beției* das Trinken ist bei ihm zur Sucht geworden; *a vindeca pe cineva de -a beției* jmdn. von der Trunksucht heilen. **3.** *înv., pop.* **a)** *(suferință)* Leiden *m,* Qual *f;* **b)** *(boală)* Leiden *m,* Krankheit *f; ~ de ficat* Leberleiden. **4.** *rel. -ile Mîntuitorului* das Leiden Christi; *săptămîna -ilor* Karwoche *f.*
patina¹ *vb.* (42B) I. *refl.* **1.** *(d. obiecte de metal oxidabil)* Patina ansetzen, von Patina überzogen werden. **2.** *(d. îmbrăcăminte)* sich abtragen, sich abnutzen. II. *tr.* patinieren, mit einer künstlichen Patina versehen.
patin|a² *vb. intr.* (42B) **1.** *(d. oameni)* eislaufen, Schlittschuh laufen; *îi place să -eze* er läuft gern eis/Schlittschuh **2. a)** *(d. roțile vehiculelor)* leer laufen; **b)** *(d. vehicule)* schlittern, schleudern; **c)** *(luneca)* gleiten; *a ~ pe parchet* über das Parkett gleiten. **3.** *tehn. (glisa)* gleiten; **patinaj** *s.n.* (13) **1.** *sg.* Eis-, Schlittschuh|lauf *m; ~ artistic* Eiskunstlauf; *concurs de ~ artistic* Eiskunstlaufwettbewerb *m; campionat (mondial) de ~ artistic* Eiskunstlauf(welt)meisterschaften *f pl.* **2.** ↓ *patinoar.*
patinare¹ *s.f.* (9²) **1.** Patinaansatz *m.* **2.** Patinieren *n.*
patinare² *s.f.* (9²) **1.** Eis-, Schlittschuh|laufen *n.* **2.** Leerlaufen *n.* **3.** *tehn.* Gleitung *f.*
patinat I. *s.n. sg.* (13) ↑ *patinare¹.* II. *a.* (21⁴) von Patina überzogen.
patinat|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Eis-, Schlittschuh|läufer(in) *m(f); ~ artistic* Eiskunstläufer(in).
patin|ă¹ *s.f. sg.* (11) **1.** Patina *f,* Edelrost *m.* **2.** künstliche Patina.
patin|ă² *s.f.* (11) **1. a)** Schlittschuh *m; a pune -ele* die Schlittschuhe anschnallen; *a scoate -ele* die Schlittschuhe abschnallen; *~ cu rotile* Rollschuh *m;* **b)** *rar* Schlittenkufe *f;* **c)** *rar* Schi *m.* **2.** *tehn.* Gleitschuh *m; ~ de ascensor* Führungsschiene *f* des Fahrstuhls; **patinoar** *s.n.* (13¹) Eis-, Schlittschuh|bahn *f; ~ artificial* Kunsteisbahn; *~ pentru hochei pe gheață* Eishockeybahn; *a merge la ~* auf die Eisbahn gehen; **patin|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) ↑ *patinator.*
patinsonare *s.f.* (9²) Pattinsonieren *n.*
patio *s.n. invar. arhit.* Patio *m,* Innenhof *m* des spannischen Hauses.
patiserie *s.f.* (10) **1.** *cul.* Feingebäck *n, înv., elv.* Patisserie *f.* **2.** Patisserie *f,* Pastetenbäckerei *f.* **3.** Konditorei *f;* **patisier** *s.m.* (1) *livr.* Patissier *m,* Konditor *m,* Pastetenbäcker *m.*
patofiziologie *s.f. sg.* (10) *med.* Pathophysiologie *f;* **patofobie** *s.f.* (10) *med.* Pathophobie *f;* **patogen** *a.* (21) pathogen, krankmachend, krankheitserregend; **patogenetic** *a.* (21) *med.* pathogenetisch; **patogeneză** *s.f.* (10) *med.* Pathogenese *f,* Krankheits|entstehung *f,* -entwicklung *f;* **patogenic** *a.* (21) *med.* ↑ *patogenetic;* **patogenie** *s.f. sg.* (10) *med.* Pathogenie *f;* **patogenitate** *s.f.* (9⁴) *med.* Pathogenität *f;* **patognomonic** *a.* (21) *med.* patho|gnomonisch, -gnostisch; **patolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Pathologe *m;* **patologic** *a.* (21) *med.* pathologisch, krankhaft; *anatomie ~ă* pathologische Anatomie; *modificări ~e ale țesutului* pathologische Veränderungen des Gewebes; **patologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Patho|logie *f,* -biologie *f;* **patologist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *patolog;* **patomorfologie** *s.f. sg.* (10) *med.* pathologische Anatomie.
patos *s.n. sg.* (13) Pathos *n* **1.** *(entuziasm)* Leidenschaft *f,* feierliche Ergriffenheit; *o cuvîntare*

plină de ~ eine Rede voller Pathos. **2.** *(emfază)* übertriebene Gefühlsäußerung; *a declama ceva cu* ~ etwas mit feierlichem Pathos vortragen.

patrafir *s.n.* (13) *bis.* Stola *f.*

patriarh *s.m.* (1) **1.** *bis.* Patriarch *m.* **2.** *(în Vechiul Testament)* Patriarch *m,* Stammvater *m.* **3.** Patriarch *m* **a)** Familienoberhaupt *n;* **b)** verehrungswürdiger Greis; **patriarhal** *a.* (21) **1.** *bis.* patriarchalisch, *înv.* patriarchisch. **2.** *ist.* patriarchal(isch); *societate* ~*ă* eine patriarchalische Gesellschaft; *orînduirea* ~*a a societăţii* die patriarchalische Ordnung der Gesellschaft. **3.** *(rustic)* ländlich, bäuerlich; *viaţă* ~*ă* ein ländliches Leben; **patriarhalism** *s.n. sg.* (13) Strebung *f* zum ländlichen Leben; **patriarhalitate** *s.f. sg.* (9⁴) ländliches Leben; **patriarhat** *s.n. sg.* (13) Patriarchat *n sau m* **1.** *ist.* Vaterherrschaft *f.* **2.** *bis.* Patriarchen|würde *f,* -sitz *m;* **patriarhie** *s.f.* (10) *bis.* **1.** Patriarchalkirche *f.* **2.** Patriarchensitz *m.*

patrician I. *s.m.* (1¹), ~**ă** *s.f.* **1.** *ant.* Patrizier(in) *m(f).* **2.** Aristokrat(in) *m(f),* Adlige *m şi f.* **II.** *a.* (21²) **1.** *ist.* patrizisch; *casă* ~*ă* Patrizierhaus *n.* **2.** aristokratisch, adelig. **III.** *s.m.* (1¹) *cul.* Art Bratwurst; **patriciat** *s.n. sg.* (13) *ist.* **1. a)** Patrizierwürde *f;* **b)** Patrizierstand *m.* **2.** Patriziat *n.*

patricid *rar* **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *paricid* (I). **II.** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* ↑ *paricid* (II).

patriciu *s.m.* (1⁵) *ist.* **1.** Patriziuswürde *f.* **2.** *înv.* ↑ *patrician* (I).

patrie *s.f.* (10) **1. a)** Vaterland *n,* Heimat *f,* Heimat|land *n,* -boden *m; patrie-mumă* Mutterland *n; dragoste de* ~ Vaterlands-, Heimat|liebe *f,* Heimatgefühl *n; apărarea* ~*i* Verteidigung *f|* Schutz *m* der Heimat, Landesverteidigung *f; spre* ~ heimwärts, gen Heimat, (in) Richtung Heimat, *fam.* heimzu; *a părăsi -a* die Heimat verlassen; *a se întoarce în* ~ heimkehren, in die Heimat zurückkehren; *a iubi -a* die Heimat/das Vaterland lieben; *a apăra -a împotriva cuiva* die Heimat gegen jmdn. verteidigen; **b)** *(loc de baştină)* Vaterstadt *f,* Geburts|stadt *f,* -ort *m,* Heimat *f.* **2.** *fig.* Wiege *f.*

patrimonial *a.* (21) patrimonial, erbherrlich, vom Vater geerbt; *bunuri* ~*e* Patrimonialgüter *n, pl.;* **patrimoniu** *s.n.* (6) **1.** *jur.* Patrimonium *n,* väterliches Erbgut. **2.** *(bun public)* Gesellschaftsvermögen *n.* **3.** *(moştenire culturală)* Kulturerbe *n.*

patriot *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** Patriot(in) *m(f),* Vaterlandsfreund(in) *m(f); ~ înflăcărat* ein begeisterter/glühender Patriot. **2.** *înv.* ↑ *compatriot;* **patriotic** *a.* (21) patriotisch, vaterlandsliebend, vaterländisch; *convingeri* ~*e* patriotische Gesinnung; *îndatorire* ~*ă* patriotische Pflicht; *cu sentimente* ~*e* vaterländisch gesinnt; *faptă* ~*ă* eine patriotische Tat; *cîntec* ~ ein patriotisches Lied; *poezie* ~*ă* ein patriotisches Gedicht; **patriotism** *s.n. sg.* (13) Patriotismus *m,* Vaterlandsliebe *f,* (begeisterte) Liebe zum Vaterland; *a fi cuprins de un* ~ *înflăcărat|fierbinte* von glühendem Patriotismus erfüllt sein; ~ **socialist* sozialistischer Patriotismus.

patristic *a.* (21) *rar* patristisch; **patristică** *s.f. sg.* (7) *rel.* Patristik *f,* altchristliche Literaturgeschichte.

patriţă *s.f.* (11) *tipogr.* Patrize *f.*

patrologie *s.f. sg.* (10) *bis.* **1.** Patrologie *f,* Kirchenväterkunde *f.* **2.** Patrologie *f.*

patron¹ *s.n.* (13¹) **1.** *(cartuş)* Patrone *f.* **2.** *min.* Patrone *f.* **3.** *el.* ~ *de siguranţă* Sicherungsstöpsel *m.* **4.** *text.* Patrone *f.*

patr|on² **I.** *s.m.* **(1),** -**oană** *s.f.* (11) **1.** *(proprietar)* Arbeitsgeber(in) *m(f), înv.* Patron *m.* **2.** *bis.* Patron(in) *m(f),* Schutzheilige *m şi f* (einer Kirche, einer Berufs- oder Standesgruppe, einer Stadt). **3.** *(ocrotitor)* Schutz-, Schirm|herr *m, înv.* Patron *m.* **II.** *s.m.* (1) *ant.* Patron *m;* **patrona** *vb. tr.* (42B) ↓ **1.** *(ocroti)* (be)schützen, beschirmen, bewahren, (be)hüten, bewachen, *elev.* schirmen. **2.** *(conduce)* leiten, führen; **patronaj** *s.n.* (13) **1.** *(ocrotire)* Schutzherrschaft *f,* Gönnerschaft *f, livr.* Patronage *f.* **2.** *(societate de binefacere)* Wohltätigkeitsgesellschaft *f;* **patronal** *a.* (21) *rar* Patronat-; *bis. sărbătoare* ~*ă* Patronats-, Schutzheiligen|fest *n; sindicat.* ~ Arbeitgeberverband *m; asociaţie* ~*ă* Arbeitgeberschaft *f;* **patronare** *s.f.* (9²) Beschützung *f,* Beschirmung *f,* Bewahrung *f,* (Be)hütung *f,* Bewachung *f;* **patronat** *s.n. sg.* (13) **1.** *înv.* Patronat *n.* **2.** Unternehmertum *n.*

patronimic I. *a.* (21) *nume* ~ **a)** Familienname *m;* **b)** Patronymikon *n.* **II.** *s.n.* (13) **a)** Familienname *m;* **b)** Patronymikon *n,* Patronymikum *n.*

patrontaş *s.n.* (13) *pop.* Patrontasche *f;* **patrontaşeă** *s.f.* (11²) *reg.* ↑ *patrontaş.*

patru I. *num. card.* vier **1.** *(adjectival)* ~ *cărţi* vier Bücher; *înv.* ~ *clase* **a)** Elementarschule *f;* **b)** die ersten vier Gymnasialklassen; **a vorbi cu cineva între* ~ *ochi* mit jmdm. unter vier Augen sprechen; *a fi cu ochii în* ~ die Augen überall haben, auf der Hut sein; *a despica|a tăia firul (de păr) în* ~ Haarspalterei treiben, etwas bis ins kleinste genau untersuchen; *fam. a face pe dracu-n* ~ Himmel und Hölle in Bewegung setzen, alles mögliche unternehmen, alle seine Kräfte aufbieten; *în (cele)* ~ *zări|colţuri|vînturi etc.* in/nach allen vier Himmelsgegenden. **2.** *(substantivat) a scrie un* ~ *pe tablă* eine Vier an die Tafel schreiben. **3.** *(cu valoare de num. ord.) etajul* ~ Stock(werk) vier. **4.** *(în componenţa num. adverbial) de* ~ *ori* viermal. **5.** *(în componenţa num. distributiv) de* ~ *ori pe atîta* viermal so viel. **6.** *(în componenţa num. distributiv) merg cîte* ~ sie gehen zu vieren. **II.** *s.n. sg.* (15¹) Vier *f.*

patrul|a *vb. intr.* (42B) patrouillieren, streifen, Kontrollgänge machen; *soldaţii -ează pe străzi* die Soldaten patrouillieren durch die Straßen; **patrulare** *s.f.* (9²) Patrouillieren *n,* Streifen *n.*

patrulater *s.n.* (13) *geom.* Viereck *n;* **patrulateral** *a.* (21) *înv.* viereckig.

patrulă *s.f.* (11) *mil.* Patrouille *f,* Streife *f; ~ de recunoaştere* Spähtrupp *m; ~ de noapte* eine nächtliche Patrouille; *a merge în* ~ auf Patrouille gehen/fahren; *a forma o* ~ eine Patrouille zusammenstellen; *a conduce o* ~ eine Patrouille anführen.

patrulea, patra *num. ord.* (38³) *(precedat de art. „al", „a")* (der, die, das) vierte.

patrunghiular *a.* (21) *rar* vierwink(e)lig; **patruped I.** *s.n.* (13) *zool.* Vierfüßler *m.* **II.** *a.* (21⁴) *animal* ~ Vierfüßler *m.*

patruspreze|ce *num. card.* ↑ *paisprezece;* **patruspre|zecelea, -zecea** *num. ord.* (38³) ↑ *paisprezecelea;* **patruzeci** *num. card.* vierzig **1.** *(adjectival) ~ de zile* vierzig Tage. **2.** *(substantivat) a scrie un ~* eine Vierzig schreiben. **3.** *(ca num. ord.) capitolul ~* Abschnitt vierzig. **4.** *(în componența num. adverbial) de ~ de ori* vierzigmal. **5.** *(în componența num. multiplicativ) de ~ de ori pe atîta* vierzigmal so viel. **6** *(în componența num. distributiv) cîte ~ de lei* je vierzig Lei; **patru|zecilea, -zecea** *num. ord.* (38³) *(precedat de art. „al", „a")* (der, die, das) vierzigste.

patvagon *s.n.* (13¹) *pop.* Packwagen *m.*

patachină *s.f.* (11) **1.** *bot.* Kreuzdorn *m.* **2.** *fam.* Flittchen *n.*

patîreă *s.f.* (7) *reg.* loses Frauenzimmer.

păueă *s.f.* (11) *reg.* Pauke *f.*

pauper *a.* (21) *livr.* arm, mittellos; **pauperism** *s.n. sg.* (13) *livr.* Pauperismus *m;* **pauperitate** *s.f. sg.* (9⁴) ↓ *paupertate;* **pauperiza** *vb. tr.* (42B) *livr.* verelenden, verarmen; **pauperizare** *s. f.* (9²) Verelendung *f,* Verarmung *f;* **paupertate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Paupertät *f,* Armut *f,* Dürftigkeit *f; ieșit din uz act|certificat de ~* Armutszeugnis *n.*

pauşal I. *s.n. sg.* (13) Pauschale *f, înv. n.* **II.** *a.* (21) Pauschal-; *tarif|preț ~* Pauschalpreis *m; asigurare ~ă* Pauschalversicherung *f.*

pauz|ă *s.f.* (11) **1. a)** *(repaus)* Pause *f; ~ de odihnă* Ruhe-, Erholungs|pause; *fam.* Verschnaufpause; *~ de lucru* Arbeits-, Werk|pause; *~ de masă* Essenpause; *~ de prînz* Mittagspause; *~ de respirație* Atempause; *~ creatoare* eine schöpferische Pause; *fam. ~ de o țigară fam.* Zigarettenpause; *~ scurtă* eine kurze Pause; *fără ~* pausenlos, ohne Pause; *a face ~* (eine) Pause machen, eine Pause einlegen/einschieben/einschalten; *a munci|a lucra fără ~* ohne Pause arbeiten; **b)** *(recreație)* (Schul)pause *f; -a mare* die große Pause; *sună de ~* es klingelt zur Pause; **c)** *(antract)* Zwischenakt *m,* Pause *f; în ~, spectatorii se plimbă în foaier* während der Pause gehen die Theaterbesucher im Foyer spazieren; **d)** *sp.* Halbzeit *f.* **2.** *muz.* Pause *f,* Pausenzeichen *n.* **3.** *lit.* Pause *f.*

pava *vb. tr.* (42B) pflastern, mit Pflastersteinen belegen; *a ~ o stradă* eine Straße pflastern;

pavagiu *s.m.* (1⁵) *rar* ↓ *pavator;* **pavaj** *s.n.* (13) *drum.* **1.** Pflasterung *f.* **2.** Pflaster *n; a pune ~* Pflaster legen; *a înnoi ~ul* das Pflaster erneuern; *a sparge ~ul* das Pflaster aufreißen.

pavană *s.f.* (11) Pavane *f.*

pavare *s.f.* (9²) (Be)flasterung *f,* Pflasterarbeit *f;* **pavat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *pavare.* **II.** *a.* (21⁴) gepflastert, mit Pflastersteinen belegen; *stradă ~ă* Pflasterstraße *f; curte ~ă* ein gepflasterter Hof; **pavator** *s.m.* (1) Pflasterer *m,* Steinsetzer *m.*

pavă *s.f.* (11) *pop.* Hemdzwickel *m.*

pavăză *s.f.* (11¹) **1.** *(scut)* Schild *m; *a sta ~* (be)schützen, bewahren, (be)hüten, Schutz gewähren, den Schild (über D) halten; *a-și pune mîna (drept) ~* die Augen mit der Hand/den Händen beschatten, die Hand/die Hände schützend vor die Augen halten. **2.** *fig.* Schutz *m,* Schirm *m, poetic* Schutz und Schirm.

pav|ea *s.f.* (14¹) *drum.* **1.** Pflasterstein *m; ~ de piatră* Pflasternaturstein *m; ~ de lemn* Holz|fliese *f,* -platte *f; *reg. a bate|a număra -lele* Pflaster treten. **2.** *ieșit din uz* Pflaster *n.*

pavecerniță *s.f.* (11) *bis.* **1.** kurzer Gottesdienst nach der Abendmesse. **2.** Gebetbuch *n* für diesen kurzen Gottesdienst.

pavela *vb. tr.* (42B) *înv.* ↑ *pava.*

pavian *s.m.* (1) *zool.* Pavian *m,* Hundkopfaffe *m.*

pavilion *s.n.* (13¹) **1.** Pavillon *m,* Garten|häuschen *n,* -haus *n; ~ de vînătoare* Jagdschlößchen *n.* **2.** *înv.* Feldzelt *n* (des Heeresbefehlshabers). **3.** *arhit.* Pavillon *m.* **4.** Pavillon *m; ~ de expoziție* Ausstellungs|pavillon, -stand *m.* **5.** *mar.* Flagge *f; a arbora ~ul* die Flagge aufziehen; *a coborî ~ul* die Flagge einziehen/streichen. **6.** *anat.* Muschel *f; ~ul urechii* Ohrmuschel. **7.** *(cornet acustic)* Hörrohr *n.* **8.** *(la receptorul telefonului)* Hörmuschel *f.* **9.** *muz.* Stürze *f* (einer Trompete, eines Hornes).

pavi|ment *s.n.* (13) Pavimentum *n,* Estrich *m.*

pavoaz *s.n.* (13) *mar.* Behänge *m pl.* (zur Ausschmückung des Schiffes); **pavoaza** *vb. tr.* (42B) **1.** mit Flaggen/Bildern/Plakaten schmücken; *a ~ o clădire* ein Gebäude beflaggen. **2.** *(orna)* schmücken; **pavoazare** *s.f.* (9²) (Aus)schmückung *f;* **pavoazat** *a.* (21⁴) (mit Flaggen/Bildern/Blumen) geschmückt.

pazarghideăn *s.m.* (1¹) *înv.* Geschäftsmann *m;* **pazarlîe** *s.n.* (15) *înv.* Handelsgeschäft *n,* Handel *m;* **pazarnic** *s.m.* (1) *înv.* Marktpolizist *m.*

paz|ă *s.f.* (11) **1.** Aufsicht *f,* Beaufsichtigung *f; a sta|a fi de ~* Wache haben/halten, auf Wache sein; *a da pe cineva în -a cuiva* jmdn. in jmds. Obhut/bei jmdm. in Obhut geben; *a se afla în -a cuiva* sich in jmds. Obhut befinden; *prov. -a bună trece primejdia rea* Vorsicht ist die Mutter der Weisheit, gute Hut macht guten Frieden. **2.** ↓ *paznic* (1).

pazie *s.f.* (10) *constr.* Trauf-, Stirn|brett *n.*

paznic *s.m.* (1) **1.** *(gardian)* Wächter *m,* Hüter *m; ~ de noapte* Nachtwächter; *ferov. ~ de barieră* Schrankenwärter *m.* **2.** *înv.* Steuerbeamte *m.*

pazvangiu *s.n.* (1⁵) *înv.* Räuber *m;* **pazvant** *s.m.* (1²) *înv.* ↑ *pazvangiu.*

păcală I. *s.m. invar.* Schelm *m,* Spaß|vogel *m,* -macher *m,* Possen|macher *m,* -reißer *m,* Schäker *m, fam.* Flausenmacher *m.* **II.** *s.f.* (11) *reg.* ↓ *păcăleală.*

păcat *s.n.* (13) **1. a)** *rel.* Sünde *f; ~ul strămoșesc| originar* die Erbsünde, der Sündenfall; *~ mare* eine schwere Sünde; *~ capital* Hauptsünde; *cu ~* sünd|ig, -lich, -haft; *fără (de) ~* sünd(en)los, sündenfrei; *plin de ~e* sündenvoll; *a face|a făptui un ~* eine Sünde tun/begehen; *a-și recunoaște ~ele* seine Sünden erkennen; *a-și mărturisi ~ele* die/seine Sünden beichten/bekennen; *a se căi de ~e* die/seine Sünden bereuen; *a-și ispăși ~ele* seine Sünden büßen; *a ierta cuiva ~ele* jmdm. seine Sünden vergeben; **b)** *(vină)* Sünde *f,* Schuld *f; prov. ~ul mărturisit este pe jumătate iertat* gestandene Sünde ist halbe Verge-

bung; *prov.* *~ul își caută vinovatul* auf Sünde/Schuld folgt Strafe; *prov.* *~ul vechi aduce rușine nouă* alte Sünde macht oft neue Schande; *prov.* *~ul părinților, pedeapsa pruncilor* was die Eltern sündigen, müssen die Jungen büßen; ***a-și face ~(e) cu cineva** jmdm. ein Unrecht (an)tun, *elev.* sich an jmdm. versündigen; *a intra/a cădea în ~(e)* eine schwere Schuld auf sich laden; ***a lua ~ul asupra sa** die Schuld auf sich nehmen; ***a-și ispăși ~ul/~ele** eine Schuld abtragen/*elev.* sühnen; *a vîrî pe cineva în ~* jmdn. zur Sünde verleiten; ***a trage ~ul/~ele cuiva** für jmds. Fehler/Vergehen büßen müssen; *a vorbi cu ~* lästern; *lasă-mă ~elor mele!* laß mir meine Ruhe!, laß mich in Ruhe!; *lasă-l ~elor lui/lia ~ele!* laß ihn in Ruhe!; *~ele mele!* mein Gott!, um Gottes willen!, Gott bewahre!; *(e) ~ (de Dumnezeu)/e mai mare ~(ul)* es ist jammerschande, es ist eine (wahre) Sünde, es ist eine Sünde und Schande; **c)** *înv., pop. (pedeapsă)* Strafe *f*; *prov. pentr-un pic de sărutat, nici popa nu-ți dă ~* einen Kuß in Ehren kann niemand verwehren. **2. a)** *(defect)* Fehler *m*, Mangel *m*, schlechte Eigenschaft; *toți avem ~ele noastre* wir alle haben unsere Fehler; *are ~uh că se aprinde repede* er hat den Fehler an sich, zu schnell aufzubrausen; **b)** *(viciu)* Sucht *f*; *a avea ~ul beției* trunksüchtig sein. **3.** *(nenorocire)* Unglück *n*, Unheil *n*, Mißgeschick *n*; ***din ~e** leider, bedauerlicher-, unglücklicher|weise, zu jmds. Bedauern/Leidwesen, *fam.* dummerweise; *~ că ...* (es ist) schade, daß, ...; *~ că nu poți veni* (es ist) schade, daß du nicht kommen kannst; *~ de ...* es ist schade um (A), es ist ein Jammer um (A); *~ de bani* es ist schade um das Geld; *ce ~!* wie schade!; *mai știi ~ul!* kann man wissen?, leicht möglich!, alles was möglich ist!; ***a cădea ~ul pe cineva/a da peste ~** das Unglück haben, Pech haben, jmdm. widerfährt ein Unglück; *a-l împinge/a-l îndemna/a duce pe cineva ~ul/~ele să ...* der böse Geist treibt jmdn. auf den Sündenweg, etwas zu tun; *ce ~ul/~ele?* was zu Teufel (ist das)? was die Hölle ...?

păcăleală *s.f.* (7¹) Schabernack *m*, Streich *m*; ***a trage cuiva o ~** jmdm. einen Schabernack/Streich spielen; *~ de 1 aprilie* Aprilscherz *m*;

păcăli *vb.* (45B) **I.** *tr.* betrügen, prellen, übervorteilen, *fam.* hereinlegen, *fam.* überfahren, *fam.* (be)mogeln, *fam.* (be)schummeln, *fam.* (jmdn.) übers Ohr hauen, *fam.* (jmdn.) über den Löffel balbieren/barbieren, *fam.* (jmdm.) das Fell über die Ohren ziehen, *pop.* anschmieren, *pop.* anmeiern, *pop.* beschuppen/beschupsen, *pop.* (jmdn.) aufs Kreuz legen; *a ~ pe cineva de 1 aprilie* jmdn. in den April schicken. **II.** *refl.* sich täuschen, sich irren, sich versehen, sich verrechnen, fehlgehen, in die Irre gehen, *fam.* danebengreifen, *fam.* danebenhauen, *fam.* auf den Holzweg geraten, *fam.* auf dem Holzweg sein, *fam.* aufs falsche Pferd setzen, *fam.* auf die falsche Karte setzen; **păcălici** *s.m. sg.* (2) Possen|reißer *m*, -macher *m*, Spaß|macher *m*, -vogel *m*, *fam.* Flausenmacher *m*; **păcălire** *s.f.* (9) ↑ *păcăleală*; **păcălit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *păcălire*. **II.** *a.* (21⁴) betrügt, geprellt, übervorteilt, *fam.* bemogelt/gemogelt, *fam.* beschummelt/geschummelt; **păcălitor** *a.* (23²) betrügerisch, betrüglich, trügerisch; **păcălitură** *s.f.* (7) ↑ *păcăleală*.

păcăneală *s.f.* (7¹) ↓ *păcănire*; **păcăni** *vb. intr.* (45B) rattern, knattern; **păcănire** *s.f.* (9) Geratter *n*, Geknatter *n*; **păcănit** *s.n.* (13), **păcănitură** *s.f.* (7) ↑ *păcănire*.

păcăt|os **I.** *a.* (21⁶) **1. a)** *rel.* sünd|haft, -lich, -ig, frevelhaft; **b)** *(ticălos)* niederträchtig, gemein, boshaft; **c)** *(plin de cusururi)* fehler-, mangel|haft. **2.** *(nenorocit)* unglücklich, bedauerns-, beklagens-, bemittleidens-, bejammerns-, beweinens|wert. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) **1. a)** *rel.* Sünder(in) *m(f)*, Sündiger(in) *m(f)*; **b)** niederträchtiger/gemeiner Mensch. **2.** Unglückliche *m și f*; **păcătoșenie** *s.f.* (10) **1. a)** *rel.* Sündhaftigkeit *f*, Frevelei *f*; **b)** *(ticăloșie)* Niedertracht *f*, Gemeinheit *f*, Boshaftigkeit *f*, Bosheit *f*. **2.** *(mizerie)* Elend *n*, Armut *f*; **păcătoși** *vb. refl. fam.* verkommen, verderben, untergehen, herunterkommen, zugrunde gehen, auf Abwege geraten/kommen, auf die schiefe Bahn/Ebene geraten/kommen, *fam.* versacken, *fam.* versumpfen, *fam.* unter die Räder kommen/geraten; **păcătui** *vb. intr.* (45B¹) **1.** *rel.* sündigen, eine Sünde begehen. **2.** *(greși)* fehlen, unrecht tun, sich (gegen etwas) vergehen, (gegen etwas) verstoßen, einen Fehltritt tun/begehen, *elev.* sich (an D) versündigen; *a ~ față de cineva* jmdm. ein Unrecht (an)tun, *elev.* sich an jmdm. versündigen; **păcătuire** *s.f.* (9) **1.** *rel.* Sündigen *n*. **2.** Fehlen *n*, Fehltritt *m*, Verstoß *m*.

păcișă *s.f.* (7 *sau* 11) *pop.* ↑ *pacișă*.

păcorniță *s.f.* (11) Schmier-, Teer|büchse *f*.

păcuină *s.f.* (7) *reg.* Schaf *n*.

păcurar¹ *s.m.* (4) *înv., reg.* Hirt *m*, Schäfer *m*.

păcurar² *s.m.* (1) *reg.* **1.** Erdölarbeiter *m*. **2.** Teerverkäufer *m*; **păcură** *s.f. sg.* (7) **1.** Heizöl *n*, Masut *n*. **2.** Teer *m*; *~ pentru roți* Wagenschmiere *f*. **3.** *reg.* dichter Nebel. **4.** *reg.* Staubwolke *f*. **5.** *fig., reg.* Haufen *m*, Menge *f*.

păcurăraș *s.m.* (1) *pop.*, **păcurărel** *s.m.* (1⁴) *pop.* Hirten|junge *m*, -knabe *m*, Schäfer|jünge *m*, -knabe *m*; **păcurărește** *a.* (24²) *înv., reg.* hirten-, schäfer|artig, Hirten-, Schäfer-; **păcurărește** *adv. înv., reg.* schäferartig; **păcurări** *vb. intr. și tr.* (45B) *înv., reg.* (Vieh) weiden, hüten; **păcurărie** *s.f.* (10) *înv., reg.* Hirtenleben *n*; **păcurărit** *s.n. sg.* (13) *reg.* Hirtentum *n*; **păcurăriță** *s.f.* (11) *înv., reg.* **1.** Hirtenfrau *f*. **2.** Hirtin *f*, Schäferin *f*.

păcuriu *a.* (26) *rar* schwarz, heizölfarben; **păcuros** *a.* (21⁶) *rar* heizölhaltig.

păducel *s.m.* (1⁴) **1.** *bot.* Weiß-, Hage|dorn *m*. **2.** *entom.* Laus *f*. **3.** *pop.* Art Hautkrankheit; **păduch|e** *s.m.* (3) **1. a)** *entom.* Laus *f*; *a avea ~i* Läuse haben; **b)** *fig., depr.* Schmarotzer *m*, Parasit *m*, *pop.* Nassauer *m*, *pop.* Schnorrer *m*. **2.** *entom.* Laus *f*; *~ de frunze* Blattlaus. **3.** *păduche-de-lemn* Wanze *f*; **păducheă** *vb.* (42B¹) *pop.* **I.** *tr.* lausen. **II.** *refl.* sich lausen; **păduchernită** *s.f.* (11) **1.** *depr.* **a)** verlauste Wohnung; **b)** schmutzige, armselige Wohnung; **păduchi** *vb.* (45B) *pop.* ↑ *păduchea*; **păduchios** *a.* (21⁶) **1. a)** lausig, verlaust; **b)** *(murdar)* schmutzig. **2.** *fig.* arm, bedürftig, elend, notleidend.

pădurar *s.m.* (1) *silv.* Forstaufseher *m*, Waldhüter *m*, Förster *m*; **pădurat** *a.* (21⁴) *rar* bewaldet; **pădurătic** *a.* (21) **1.** *bot. (pădureț)* wild, nicht veredelt. **2.** *(împădurit)* bewaldet; **pădurărie**[1] *s.f. sg.* (10) ↓ *pădurărit* (1); **pădurărie**[2] *s.f. sg.* (10) *înv.* ↓ *silvicultură*; **pădurărit** *s.n. sg.* (13) **1.** *(pădurărie*[1]*)* Forstaufsehen *n*, Waldhüten *n*. **2.** *rar* ↓ *silvicultură*. **3.** *înv.* Waldsteuer *f*; **pădure** *s.f.* (9) **1.** Wald *m*, Waldung *f*, Forst *m*; ~ *de răşinoase* Nadel(holz)wald; ~ *de foioase* Laubwald; ~ *mixtă* Mischwald; ~ *măruntă* Niederwald; ~ *bătrînă* Hochwald; ~ *tinără* Jung|wald, -holz *n*; ~ *virgină* Urwald; ~ *verde* ein grüner Wald; ~ *uscată* ein düsterer Wald; ~ *deasă* ein dichter Wald; ~ *rară* ein lichter Wald, Mittelwald; ~ *umbroasă* ein schattiger Wald; ~ *întunecoasă* ein dunkler/finsterer Wald; ~ *de nepătruns* ein undurchdringlicher Wald; *a planta o* ~ einen Wald anpflanzen; *a defrişa o* ~ einen Wald roden; *a ocroti* ~*a* den Wald schützen; *a îngriji* ~*a* den Wald pflegen; *a merge prin* ~ durch den Wald gehen/wandern; *a străbate/a cutreiera* ~*a* den Wald durchwandern/durchstreifen; *prov. cîmpul e cu ochi şi* ~*a cu urechi* das Feld hat Augen, der Wald hat Ohren; *prov. nu e* ~ *fără uscături* kein Fisch ohne Gräte, kein Mensch ohne Mängel; *prov. nu-i arăta lupului* ~*a* dem Wolf braucht man den Weg in den Wald nicht zu zeigen; *prov.* ~*a de coada ei piere* ein jeder ist sich selbst der größte Feind; **a căra lemne în* ~ Holz in den Wald tragen; *a fura ca în/într-o* ~*/a fura ca în* ~*a Vlăsiei* wie ein Rabe stehlen; *parcă ar fi născut/crescut în* ~ er benimmt sich wie ein Flegel/Lümmel. **2.** *fig.* ein Wald, eine dicke Menge; *o* ~ *de catarge* ein Wald von Masten; *o* ~ *de steaguri* ein Wald von Fahnen; **pădureán I.** *a.* (21²) Wald-; *animal* ~ Waldtier *n*. **II.** *s.m.* (1¹), ~**ă** *s.f.* (11¹) Waldbewohner(in) *m(f)*, Waldmensch *m*; **pădureancă** *s.f.* (11¹) Waldbewohnerin *f*; **pădur|eț** *a.* (21¹) **1.** *bot.* Wald-, wild; *măr* ~ Holz-, Wald|apfel *m*; *mere* ~*e* wilde Äpfel; *pară -eață* Wald-, Holz|birne *f*; **a se sătura de cineva sau de ceva ca de mere* ~*e* jmdn. oder etwas satt haben, jmds. oder einer Sache/*mai rar* jmdn. oder etwas überdrüssig sein, jmdn. oder etwas überhaben. **2.** *rar (d. animale)* Wald-; *fiară -eață* Waldtier *n*. **3.** *rar (d. locuri, terenuri etc.)* bewaldet. **4.** *pop. (d. oameni)* **a)** im Wald lebend; **b)** *(grosolan)* flegel|haft, -ig, lümmelhaft, rüpel|haft, -ig, pöbelhaft, *fam.* fläzig, *fam.* ruppig, *fam.* schnöselig, *reg.* flapsig; **c)** *fig. (sălbatic)* wild, mürrisch, verdrießlich; **pădurice** *s.f.* (9) Wäldchen *n*; **pădurişte** *s.f.* (9) *rar* Mittelwald *m*, lichter Wald; **păduros** *a.* (21⁶) *(d. regiuni, dealuri, munți, terenuri)* bewaldet, waldig.

păftăluță *s.f.* (11) Schnällchen *n*, Spängelein *n*.

păfuga *vb. tr.* (42A) *reg.* fort-, ver|jagen.

păgîn I. *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** *(idolatru)* Heid|e *m*, -in *f*. **2.** **a)** Heid|e *m*, -in, Unglaubige *m şi f*; **b)** Türk|e *m*, -in *f*, Mohammedaner(in) *m(f)*. **3.** *(eretic)* Ketzer(in) *m(f)*, Häretiker(in) *m(f)*. **4.** *fig.* Rohling *m*, Unmensch *m*, Wüterich *m*. **II.** *a.* (21) **1.** **a)** heidnisch; *credință* ~*ă* Heidenglaube *m*; *templu* ~ Heidentempel *m*; *epocă* ~*ă* Heidenzeit *f*; **b)** türkisch. **2.** **a)** *(cumplit)* grausam, roh, tierisch, unmenschlich; **b)** *(pătimaș)* leidenschaftlich; **c)** *fig. (vitreg)* ungünstig, gegnerisch; *vreme* ~*ă* Heidenwetter *n*; **păgînătate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** ↓ *păgînism*. **2.** **a)** Menge Heiden; **b)** Menge Türken; **păgîn|ește** *a.* (24²) **1.** heidnisch, Heiden-; *vreme -ească* Heidenzeit *f*; *țară -ească* Heidenland *n*. **2.** türkisch; **păgînește** *adv.* **1.** heidnisch. **2.** *fig. (fără milă)* erbarmungs-, herz|los, grausam, roh; **păgîni** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** zum Heidentum bekehren. **2.** zum Ketzer machen. **II.** *refl.* **1.** Heide werden. **2.** Ketzer werden; **păgînie** *s.f.* (10) *înv.* **1.** ↓ *păgînism*. **2.** Freveltat *f*, Frevel *m*; **păgînime** *s.f. sg.* (9) **1.** Heidenvolk *n*. **2.** Türken *pl.*, Türkentum *n*; **păgînism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Heidentum *n*. **păgubaș** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Verlierer *m*; *a lăsa pe cineva* ~ jmdn. schädigen, jmdm. Schaden zufügen; *a fi/a rămîne* ~ Schaden erleiden/davontragen, Verlust erleiden; *hoțul de* ~ wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen; **a se lăsa* ~ *(de cineva sau ceva)* (auf jmdn. oder etwas) verzichten, (von jmdm. oder etwas) absehen; **păgubi** *vb.* (45B) **I.** *intr.* Schaden/Verlust erleiden; *prov. scumpul mai mult -este şi leneşul mai mult aleargă* mancher sucht den Pfennig und verbrennt um drei Kreuzer Kerzen. **II.** *tr.* (jmdm.) Schaden zufügen/bereiten; **păgubire** *s.f.* (9) Schädigung *f*; **păgubit** *a.* (21⁴) beschädigt; **păgubitor** *a.* (23²) verlustbringend; **păgubos** *a.* (21⁶) des öfteren Verlust/Schaden erleidend.

păhărel *s.n.* (13) Gläschen *n*; **păhărniceasă** *s.f.* (11¹) *ist.* Frau *f* des Mundschenkes (des Fürsten); **păhărnicel** *s.m.* (1⁴) *ist.* Boyar *m* niedrigen Ranges; **păhăruț** *s.n.* (13) ↑ *păhărel*.

pălanjen *s.m.* (1) **1.** *entom.* Spinne *f*; ~ *veninos* eine giftige Spinne. **2.** *pl.* ↓ *păienjiniș* (1). **3.** *tehn.* Greifbagger *m*; **pălenjeni** *vb. refl şi intr.* (45B) sich verschleien; **pălenjenire** *s.f.* (9) Verschleierung *f*; **pălenjeniș** *s.n.* (15) **1.** Spinn|web *n*, -webe *f*, Spinn(en)gewebe *n*, *pop.* Spinneweb *n*. **2.** *fig.* Dickicht *n*; **pălenjenit** *a.* (21⁴) **1.** mit Spinnengeweben bedeckt. **2.** *(d. vedere, ochi)* verschleiert, trüb.

păiер *s.n.* (13) *reg.* Strohmatratze *f*.

păinjeniță *s.f.* (11) *rar* Spinnenweibchen *n*.

păloară *s.f.* (11) *reg.* Schleier *m*, Flor *m*.

păloasă *s.f.* (11) *bot., mai ales la pl.* Getreide *n pl.*, Körner-, Halm|früchte *f pl.*; **păios** *a.* (21⁶) *(d. plante)* halmig, mit einem Grasstengel; **păiș** *s.n.* (15) Stoppeln *f pl.*; **păișor** *s.n.* (13¹) *reg.* ↓ *păiuș* (1); **păiuș** *s.n.* (13) *bot.* **1.** Hälmchen *n*. **2.** *pop.* Rasenschmiele *f*; **păiuț** *s.n.* (13) **1.** ↑ *păiuș* (1). **2.** *reg.* Streich-, Zündhölz|chen *n*.

pălălaie *s.f.* (9⁸) Feuer|flamme *f*, -zunge *f*, Flakerfeuer *n*, *elev.* Lohe *f*; **pălălăi** *vb.* (45B¹) **I.** *intr. unipers. (d. foc)* (auf)lodern, flackern, *elev.* lohen. **II.** *intr. şi tr. fig., pop.* flattern, wehen.

pălămar[1] *s.m.* (1) *reg.* Küster *m*, Kirchendiener *m*.

pălămar[2] *s.n.* (13) *pop.* Anker|tau *n*, -seil *n*.

pălămidă[1] *s.f.* (11) *bot.* **1.** Acker(kratz)distel *f*. **2.** Schartenkraut *n*.

pălămidă[2] *s.f.* (11) *iht.* Bonite *m*, Thunfisch *m*.

pălărie *s.f.* (10) **1.** Hut *m; ~ bărbătească* Herrenhut; *~ de damă* Damenhut; *~ de paie* Strohhut, *glimeț* Kreissägе *f; ~ de fetru* Filzhut; *~ cu galoane* Tressenhut; *~ clac* Klapphut; *~ moale* weicher Hut; *~ cu boruri mari* ein breitkrempiger Hut, ein Hut mit breiter Krempe; *~ de plajă* Strandhut; *~ de soare* Sonnenhut; *~ de vară* Sommerhut; *a-și pune -a pe cap* den Hut aufsetzen; *a-și scoate -a (din cap)* den Hut abnehmen; *a-și îndesa -a pe cap* sich (D) den Hut aufstülpen; *a-și trage -a pe ochi/frunte* sich (D) den Hut ins Gesicht/in die Stirn drücken; *a-și pune -a pe urechea stîngă* den Hut aus linke Ohr setzen; *a purta ~* einen Hut tragen; *a proba o ~* einen Hut aufprobieren; *a rămîne cu -a pe cap* den Hut auf dem Kopf behalten, *fam.* den Hut aufbehalten; *a duce mîna la ~* die Hand an den Hut legen; ***a scoate -a în fața cuiva* a)** den Hut vor jmdm. ziehen/lüften; **b)** alle Achtung vor jmdm. haben; *fam. a lovi/a pocni/a plesni pe cineva în ~/a-i turti cuiva -a* **a)** jmdm. aufreizende/scharfe Worte ins Gesicht schleudern; **b)** jmdm. eine bestürzende Nachricht geben; *reg. a azvîrli cu -a după lună* unüberlegt handeln; *reg. a umbla cu flori la ~* sich vor Tod und Teufel nicht fürchten, keine Angst haben, keine Sorgen haben; *reg. a avea casa sub ~* alle seine Habe bei sich haben; *reg. (d. femei)* a *purta -a* den Pantoffel schwingen; *jos -a!* Hut ab! **2. a)** (Pilz)hut *m; b)* Hut *m* (der Sonnenblume); **c)** *(abajur)* Lampenschirm *m;* **pălărier** *s.m.* (1) Hutmacher *m;* **pălărioară** *s.f.* (11), **pălăriuță** *s.f.* (11) Hütchen *n.*

pălăvăție *reg.* **I.** *a.* (21) **1.** *(nemernic)* niederträchtig, gemein, boshaft. **2.** *(ușuratic)* leicht|sinnig, -fertig, flatterhaft. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Plauder|er *m,* -in *f,* Plauder|hans *m,* -liese *f, fam.* Plaudermaul *n, pop.* Waschmaul *n;* **pălăvrăgeală** *s.f.* (7[1]) Geschwätz *n,* Gewäsch *n,* Gefasel *n,* Geplapper *n,* (leeres) Gerede, leeres Stroh, *fam.* Rederei *f, fam.* Schwabbelei *f, fam.* Schlabberei *f, fam.* Phrasendrescherei *f, fam.* Geschnatter *n, fam.* Geplätscher *n, fam.* Wischwasch *n*/Wischiwaschi *n, fam.* Gickgack *n, fam.* Schnickschnack *n, pop.* Gequatsche *n*/Gequassel *n*/Gequake *n, pop.* Quatscherei *f*/Quasselei *f, pop.* Schnatterei *f, pop.* Schwatzerei *f;* **pălăvrăgi** *vb. intr.* (45B) schwatzen, salbadern, *fam.* (daher)schwätzen, *fam.* plappern, *fam.* palavern, *fam.* schnattern, *fam.* sabbern/sabbeln, *fam.* schwabbeln/schlabbern, *fam.* babbeln/labbern, *fam.* pappeln, *pop.* quatschen/quasseln, *pop.* saften; **pălăvrăgit** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *pălăvrăgeală.*

păli[1] *vb.* (45B) *pop.* **1.** *tr.* **1. a)** *(lovi)* schlagen, (an)stoßen, treffen; *a ~ pe cineva în piept* jmdm. einen Hieb auf die Brust versetzen; **b)** *inv. (ataca)* angreifen, über|fallen, -rumpeln, (über jmdn.) herfallen, *fam.* sich (über jmdn.) hermachen; **2.** *fig. (d. stări psihice sau fizice)* ergreifen, befallen, über|fallen, -kommen, -mannen, beschleichen, erfassen, ankommen, anwandeln; *a-l ~ pe cineva somnul* der Schlaf überfällt/überkommt/übermannt/überwältigt jmdn.; *a-l ~ pe cineva plînsul* in Tränen ausbrechen; *a-l ~ pe cineva rîsul* in Lachen ausbrechen. **II.** *tr. și intr. (d. surse de căldură)* (ver)sengen. **III.** *intr. și refl. (d. plante)* dorren, dörren, verblassen, verbleichen. **IV.** *refl.* **1.** *(a se lovi)* (an etwas A) anstoßen, (gegen etwas) stoßen, sich (an etwas D) stoßen, (an/auf etwas A) anprellen, (gegen etwas) prellen; *a se ~ cu capul de perete* mit dem Kopf an die Wand anstoßen; *a se ~ la cap* sich am Kopf stoßen; *a se ~ de muchia mesei* sich an der Tischkante stoßen. **2.** *reg. (a se încălzi)* sich wärmen; *a se ~ la sobă* sich am Ofen wärmen; *a se ~ la soare* sich in der Sonne wärmen.

păli[2] *vb. intr.* (45B) **1.** *(a deveni palid)* erbleichen, erblassen, blaß/bleich werden, sich entfärben, die Farbe verlieren. **2.** *(d. surse luminoase)* er-, ver-, aus|löschen, ausgehen, verglimmen, verglühen, verflackern.

pălimar[1] *s.n.* (13) *constr.* **1.** Vorbaubalken *m.* **2.** *(parmaclic)* Geländer *n,* Brüstung *f.* **3.** *(pridvor)* gedeckter Balkon (eines Bauernhauses).

pălimar[2] *s.n.* (13) *pop.* ↑ *pălămar*[2].

pălire[1] *s.f. sg.* (9) **1. a)** *(lovire)* Schlagen, (An)stoßen *n; b) inv. (atacare)* Angreifen *n,* Überfallen *n,* Überrumpelung *f.* **2.** *(pîrlire)* (Ver)sengen *n.* **3.** *(ofilire)* Dorren *n,* Dörren *n,* Verblassen *n,* Verbleichen *n.*

pălire[2] *s.f. sg.* (9) **1.** Erbleichen *n,* Erblassen *n.* **2.** *(stingere)* Er-, Ver-, Aus|löschung *f,* Verglimmen *n,* Verglühen *n,* Verflackern *n.*

pălș *adv. reg.* schief, schräg.

pălțit[1] *a.* (21[4]) *(d. plante)* gedorrt, gedörrt, verblaßt, verblichen/verbleicht.

pălțit[2] *a.* (21[4]) **1.** *(palid)* blaß, bleich. **2.** *(stins)* er-, ver|löscht, ausgelöscht, ausgegangen, verglimmt/verglommen, verglüht, verflackert.

pălțură *s.f.* (7) **1.** *(lovitură)* Schlag *m,* Stoß *m,* Hieb *m.* **2.** Stoß-, Hieb|wunde *f.*

pălțur *s.m.* (1) *bot.* Stechdorn *m.*

pălmar *s.n.* (13) Schutzhandschuh *m;* **pălmaș** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *înv.* armer Feldarbeiter, arme Feldarbeiterin; **pălmui** *vb. tr.* (45B[1]) ohrfeigen, *fam.* schwalben, *fam.* backpfeifen, *fam.* (jmdm.) Schellen geben, *fam.* watschen, *reg.* dachteln; **pălmuire** *s.f.* (9) Ohrfeigen *n, fam.* Schwalben *n, fam.* Backpfeifen *n, fam.* Watschen *n;* **pălmuit** *a.* (21[4]) geohrfeigt; **pălmuță** *s.f.* (11) kleine flache Hand.

păloșel *s.n.* (13) *pop.* kleiner Pallasch.

păltinaș *s.m.* (1) *pop,* **păltinel** *s.m.* (1[4]) *pop.* kleiner Bergahorn; **păltiniș** *s.n.* (15) Ahornwäldchen *n;* **păltior** *s.m.* (1) *bot.* **1.** *pop.* ↑ *păltinaș.* **2.** *(pomușoară)* Stachelbeerstrauch *m.*

pămătuf *s.n.* (15) Feder|wisch *m;* -besen *m; ~ de pudră* Puderquaste *f; ~ de bărbierit* Rasierpinsel *m.*

pămînt *s.n.* (15) **1.** *sg.* Erde *f;* **a)** *astron.* Erd|kugel *f,* -ball *m; *a (se) jura cu cerul, cu ~ul* Stein und Bein schwören; *ca de la cer la ~* himmelweit; *e o deosebire ca de la cer la ~* das ist ein himmelweiter Unterschied; *reg. cînd s-or roade furcile ~ului* nie, niemals, nimmer; **b)** *(lume)* Welt *f,* Erdkreis *m, poetic* Erdenrund *n; *la capătul/marginile ~ului* am Ende der Welt, *vulg.* am Arsch der Welt: *de cînd (e lu-*

mea și) ~*ul* **a)** seit immer, seit Himmel und Erde bestehen, seit Menschengedenken; **β)** *(în construcții negative)* nie, nimmer, niemals; *cît e lumea și* ~*ul* **α)** immer, all(e)zeit; **β)** *(în construcții negative)* nie(mals), nimmer; *a se crede buricul* ~*ului* sich für den Nabel der Welt halten; *reg. a curma* ~*ul* die Welt durchreisen; *nu e peste* ~ etwas ist nicht aus der Welt. **2.** *sg. (sol)* Erde *f*, Erdreich *n*, Erdkrume *f*; *a cădea pe* ~ auf die Erde fallen; *a dormi pe* ~*ul gol* auf der bloßen/blanken Erde schlafen; *a privi în* ~ zur Erde blicken; *prov. ce intră în* ~ *curînd se uită* wer tot ist, ist bald vergessen; *prov. gura rea numai* ~*ul o astupă* vor dem bösen Leumund ist niemand sicher; *prov. nu știi unde ți-i crăpat* ~*ul* es weiß niemand, wie ihm sein Tod beschert ist; *prov.* ~*ul te naște,* ~*ul te crește,* ~*ul te mistuiește* die Erde ist aller Menschen Mutter und ihr Grab; **a lăsa toate la/în* ~ den ganzen/all den Kram hinwerfen/hinschmeißen; *a-i arde cuiva* ~*ul sub picioare* jmdm. brennt der Boden unter den Füßen, jmdm. wird der Boden unter den Füßen zu heiß; *a-i veni cuiva să intre în* ~ *(de rușine)* vor Scham in die Erde/den Boden/im Erdboden versinken mögen, sich in die Erde hinein schämen, sich in Grund und Boden schämen, am liebsten in den Boden versinken mögen; *a ieși/a apărea ca din* ~*/parcă a ieșit/a răsărit din* ~ wie aus der Erde/dem Boden gewachsen/plötzlich dastehen, wie aus der Erde hervorgezaubert/plötzlich erscheinen; *a fi (cu picioarele) pe* ~ mit beiden Füßen/Beinen (fest) auf der Erde stehen; *a nu fi (cu picioarele) pe* ~ mit dem Kopf in den Wolken wandeln, in den Wolken schweben, mit seinen Gedanken nicht auf der Erde bleiben; *a nu-l mai ține/încăpea nici* ~*ul (de ...)* (vor D) außer sich sein, mit jmdm. ist es nicht mehr zum aushalten (vor D); *a nu mai atinge* ~*ul/a nu mai călca pe* ~ *de bucurie* vor Freude (ganz) außer sich sein, sich vor Freude kaum zu fassen wissen; *a nu-l mai încăpea pe cineva* ~*ul* sich selbst vor Stolz nicht kennen, sich wunders wie vorkommen; *a nu-l primi pe cineva nici* ~*ul* ein niederträchtiger Mensch sein; *a nu-l (mai) răbda/ține pe cineva* ~*ul* wie ist es möglich, daß die Erde seine Füße noch trägt!; *a șterge/a stinge/a face să piară ceva de pe fața* ~*ului/a face ceva una cu* ~*ul/o apă și un* ~ etwas vom Erdboden hinwegfegen, etwas dem Erdboden gleichmachen; *a se face una cu* ~*ul* vom Erdboden verschwinden, dem Erdboden gleichgemacht werden; *a scoate/a aduce ceva din* ~*/din fundul* ~*ului/din* ~, *din iarbă verde* etwas aus der Erde/dem Boden stampfen; *pop. a băga pe cineva în* ~ **a)** jmdn. begraben/beerdigen/zu Grade tragen; **b)** jmdn. unter die Erde bringen, jmdn. ins Grab bringen; *a nu avea nici cer nici* ~ kein Obdach haben, obdachlos sein, kein Dach über dem Kopf haben; *a tăcea/a fi mut ca* ~*ul* verschwiegen wie ein Grab sein; *a face/a ține umbră* ~*ului (degeaba)* ein Sonnenbruder/Tagedieb/Taugenichts sein, auf dieser Welt zu nichts nütze sein; *a-i fugi cuiva* ~*ul de sub picioare* **a)** das Gleichgewicht verlieren, aus dem Gleichgewicht kommen; **b)** den Boden unter den Füßen verlieren, jmdm. wankt der Boden unter den Füßen; *reg. a pune fața la* ~ sterben, aus dem Leben scheiden/gehen, zur ewigen Ruhe/in die Ewigkeit/in den ewigen Frieden eingehen, den Weg allen Fleisches gehen; *reg. a sta cu burta la* ~ sich auf die faule Haut legen, auf der (faulen) Bärenhaut liegen, auf der faulen Haut liegen, dem lieben Gott den Tag stehlen, auf den Händen sitzen, keinen Finger rühren, keinen Finger krumm machen, die Daumen drehen, sich (D) einen faulen Tag machen; *reg. a răsturna* ~*ul într-o dungă* Wunderdinge verrichten; *reg. a-i crăpa cuiva* ~*ul (undeva)* (irgendwo) sterben; *parcă l-a înghițit/a intrat în* ~ jmd. oder etwas scheint wie vom Erdboden verschwunden zu sein, es war, als hätte der Erdboden/die Erde jmdn. oder etwas verschlungen/verschluckt; *doarme și* ~*ul sub om* es herrscht eine Grabesruhe/Grabesstille; *plînge* ~*ul sub el* er ist trostlos/untröstlich, der Himmel weint mit ihm. **3.** *geol.* Boden *m*; ~ *galben* Lehm *m*; ~ *gras* fetter Boden; *chim.* ~ *activ/decolorant* Bleicherde *f*. **4.** *geogr. (continent)* Erde *f*, (Fest)land *n*, Erd-, Welt|teil *m*, Kontinent *m*. **5.** *agric.* (Acker)boden *m*, Erde *f*, Feld *n*; ~ *arabil* Acker|boden, -erde, -krume *f*, -grund *m*; ~ *înțelenit* Brachland *n*; ~ *vegetal* Humus|boden, -erde; ~ *virgin* Neuland; ~ *de răsadniță* Warm-, Mist|beeterde; *cultura* ~*ului* der Ackerbau; *a cultiva* ~*ul* den Acker/das Land bebauen/bestellen/bewirtschaften; *a ara* ~*ul* den Acker/das Feld pflügen; *prov. ce pui în* ~ *aia răsare* was man ins Feld hineindüngt, das gibt es wieder; *prov. cu cît mai mult lucrezi* ~*ul, cu atît mai mult și el te mulțumește* je besser man pflügt, je reicher man fährt; *prov.* ~*ul rodește unde mîna muncește* wie man den Acker baut, so trägt er auch Frucht; **a fi sărac lipit* ~*ului* arm wie eine Kirchenmaus sein, nicht das Salz zum Brot/zu/in die Suppe haben, kein (ganzes) Hemd auf dem/am Leib haben, nichts auf dem Leib haben, sich mit dem nackten Arm zudecken. **6. a)** *(ținut)* Gegend *f*, Gebiet *n*; **b)** *(țară, patrie)* (Vater)land *n*, Heimat *f*; *obiceiul* ~*ului* Landes|sitte *f*, -brauch *m*, -recht *n*; ~*ul natal* die Heimat; **pămînteán** **I.** *a.* (21²) **1.** irdisch, erd|geboren, -gebunden; *viața* ~*ă* das irdische Leben; *ființă* ~*a* ein irdisches Wesen. **2.** *(indigen)* (ein)heimisch, eingeboren, inländisch. **II.** *s.m.* (1¹), ~*ă* *s.f.* (11¹) **1.** Erdbewohner(in) *m(f)*. **2.** Einheimische *m și f*, Eingeborene *m și f*; **pămînteáncă** *s.f.* (11¹) Einheimische *f*, Eingeborene *f*; **pământ|ésc** *a.* (24²) **1. a)** *(terestru)* irdisch, weltlich; *viața -ească* das Erdenleben, das irdische Leben; **b)** *fig. (omenesc)* menschlich; *ființă -ească* ein menschliches Wesen/Geschöpf; **c)** *fig. (trupesc)* körperlich; *cele -ești* das Irdische, das Zeitliche; *rămășițele -ești* die sterblichen Überreste. **2.** *(băștinaș)* (ein)heimisch, eingeboren, inländisch; *ist. domn* ~ ein eingeborener Fürst; *înv. obicei* ~ Landes|brauch *m*, -sitte *f*. **3.** *înv., pop. (laic)* weltlich; **pământ|ínu** *a.* (26) erdfahl; *față -e* ein erdfahles Gesicht; **pământós** *a.* (21⁶) **1.** erdhaltig. **2.** erdfarben; **pămînțél** *s.n. sg.* (13) **1.** Erde *f*. **2.** *pi:*

(lutişor) Ocker *m*, Rötel *m*. **3.** *geol.* Kieselgur *f*, Diatomeerde *f*, Bergmehl *n*.

pănură *s.f.* (7) **1.** *pop.* **a)** *(aba)* Flaus *m*, Flausch *m*; **b)** grobes Tuch. **2.** *fig., reg. (fel)* Art *f*, Schlag *m*; **a fi de-o ~ cu cineva* vom gleichen Schlag sein, *prov.* gleiche Brüder, gleiche Kappen.

pănuşă *s.f.* (11) *bot.* Maiskolbenhülle *f*, Lieschen *pl*.

pănuşiţă *s.f.* (11) *bot., reg.* Pfriemengras *n*.

păpa *vb. tr.* (42A⁴) **1.** *(în limbajul copiilor)* pappe(l)n. **2.** *fig. (toca)* vergeuden, verschwenden, *fam.* vertun, *fam.* durchbringen, *fam.* verplempern, *fam.* verpulvern.

păpădie *s.f.* (10) *bot.* (gemeiner) Löwenzahn *m*, Kuh-, Ketten|blume *f*.

păpălău *s.m.* (1⁵) *bot.* Blasen-, Juden|kirsche *f*.

păpăludă *s.f.* (11) *ornit.* Nachtschwalbe *f*.

păpărădă *s.f.* (11) *reg., cul.* Rührei *n*, Eierspeise *f*.

păpeşe *a.* (24²) *rar* ↑ *papal*.

păpică *s.f. sg. invar.* **1.** *(mai ales în limbajul copiilor)* Essen *n*. **2.** *fam.* Nahrung *f*, Essen *n*.

păpuri *vb. tr.* (45B) mit Schilfblättern verdichten; **păpurică** *s.f.* (7) *bot., reg.* Binse *f*; **păpuriş** *s.n.* (15), **păpurişte** *s.f.* (9) Schilfdickicht *n*, Röhricht *n*.

păpuşar *s.m.* (1) **1.** Puppenmacher *m*. **2. a)** Puppenspieler *m*; **b)** *fig., peior. (cabotin)* Komödiant *m*; **păpuşă** *s.f.* (7) **1. a)** Puppe *f*; *a se mai juca încă cu -i* noch mit Puppen spielen; **b)** *fig.* Puppe *f*; *o ~ scumpă* eine hübsche Puppe; *o ~ fermecătoare* eine kesse/tolle Puppe; *o ~ dulce* eine süße Puppe. **2. a)** *(marionetă)* Puppe *f*, Marionette *f*; *teatru de -i* Marionetten-, Puppen|theater *n*; *a mînui -ile* die Puppen führen; **a fi -a cuiva* eine willenlose Puppe in jmds. Händen sein, nach jmds. Pfeife tanzen müssen; **b)** *fig.* Marionette *f*, willenloses Werkzeug. **3.** *(mănunchi)* Knäuel *m*, Strähne *f*; *~ de lină* Wollsträhne. **4.** *entom.* Puppe *f*. **5.** Rolle *f*; *~de tutun* Tabakrolle. **6.** *tehn.* Reit-, Docken|stock *m*; **păpuşăr|eşe** *a.* (24²) Puppen-; *artă -ească* Puppenspielkunst *f*; *rar teatru ~* Puppentheater *n*; **păpuşărie** *s.f.* (10) **1.** Puppenspiel *n*. **2.** *fig.* **a)** *(maimuţăreală)* Affenkomödie, Narretei *f*; **b)** *(prefăcătorie)* Heuchlerei *f*, Verstellung *f*; **păpuşeasca** *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **păpuşică** *s.f.* (14²) Püppchen *n*; **păpuşoi I.** *s.m.* (2) **1.** große Puppe. **2.** *reg.* **a)** *(porumb)* Mais *m*; **b)** Mais|kolben *m, pl.*, -körner *m pl.* **II.** *s.n.* (13¹) Maisfeld *n*; **păpuşoiş|te** *s.f.* (9) *reg.* Maisfeld *n*.

păr[1] *s.m.* (1¹) *bot.* Birnbaum *m*.

p|ăr[2] *s.m.* (1¹) **1.** Haar *n*; *~ negru* schwarzes Haar; *~ blond* blondes Haar; *~ şaten* braunes Haar; *~ roşcat* rotes Haar; *~ închis* dunkles Haar; *~ deschis* helles Haar; *~ lucios* glänzendes Haar; *~ scurt* kurzes Haar; *~ lung* langes Haar; *~ des* dichtes Haar; *~ rar* spärliches/schütteres Haar; *~ lins* glattes Haar; *~ creţ* krauses Haar; *~ buclat* lockiges Haar; *~ ondulat* welliges Haar; *~ pletos* strähniges Haar; *~ gras* fettes Haar; *~ uscat* trockenes Haar; *un fir de ~* ein Haar; *şuviţă de ~* Haarbüschel *n*, Strähne *f*; *a avea ~ cărunt|alb* graues Haar/graue Haare haben; *a purta ~ul scurt* das Haar kurz tragen; *a împleti ~ul|a face ~ul cozi* das Haar/die Haare (zu Zöpfen) flechten; *a tunde ~ul* das Haar/die Haare (ab)schneiden; *a vopsi ~ul (blond)* das Haar/die Haare (blond) färben; *a tapa ~ul* das Haar/die Haare toupieren; *a-i cădea cuiva ~ul* jmds. Haare fallen ab, die Haare fallen jmdm. ab, *elev.* jmds. Haar lichtet sich; *a-i smulge cuiva un fir de ~ alb* jmdm. ein graues Haar ausreißen/ausziehen; *a trage pe cineva de ~* jmdn. an den Haaren ziehen/zerren/reißen; *fam. a lua pe cineva de ~* *fam.* jmdn. bei den Haaren packen; *a trece cu mîna prin ~* sich mit den Fingern durch das Haar fahren/streichen; *a-şi da ~ul din ochi* sich (D) das Haar/die Haare aus dem Gesicht streichen; *prov. ~ lung şi minte scurtă* lange Haare, kurzer Verstand; *prov. prinde chelul şi ia-i ~ul* kein Haar, sagt der Kahlkopf; *prov. şi firul de ~ îşi are umbra sa* auch das Haar hat seinen Schatten; *prov. nu lăsa să te muşte cîinele fără să-i smulgi din ~* Hundehaar heilt Hundebiß; **a se lua cu mîinile de ~|a-şi smulge ~ul din cap* sich (D) die Haare (aus)raufen; *a se lua|a se prinde de ~ cu cineva* sich in die Haare fahren/geraten/kriegen, sich in den Haaren liegen, mit jmdm. in die Wolle geraten, sich mit jmdm. in der Wolle haben; *a atîrna într-un fir de ~* etwas hängt an einem Haar; *a se da după ~* sich den Verhältnissen anpassen, sich nach den Umständen richten, ein Seiltänzer sein, *fam.* ein schlauer Patron sein; *a avea ~ pe limbă* **a)** dumm sein, *fam.* schwach im Kopf sein, *fam.* (geistig) minderbemittelt/unterbelichtet sein, *fam.* auf den Kopf gefallen sein, *pop.* einen hohlen Schädel haben, *pop.* einen Hammer haben, *pop.* (Heu und) Stroh im Kopf haben, *pop.* ein Brett vor dem Kopf haben; **b)** ein grober Mensch/Flegel/*fam.* Klotz sein, ein ungehobelter/ungeschliffener Kerl sein, *fam.* Haare auf den Zähnen haben; *a i se ridica|a i se sui cuiva (tot) ~ul (în cap|în vîrful capului)|a i se face|a i se ridica cuiva ~ul măciucă* jmdm. sträuben sich die Haare, jmdm. stehen die Haare zu Berge; *a despica|a tăia ~ul|firul de ~ în patru|şapte etc.* Haare spalten; *a-i scoate cuiva -eri albi* jmdm. viele Unannehmlichkeiten bereiten/machen, jmdm. (mit etwas) keine Ruhe lassen, *fam.* jmdm. in den Ohren liegen; *a-i ieşi cuiva -eri albi* graue Haare bekommen; *a-i ieşi|a-i trece cuiva ~ul prin căciulă* **a)** seine Last/Mühe mit etwas haben, Blut und Wasser schwitzen; **b)** jmdm. reißt die Geduld/der Geduldsfaden, *fam.* jmdm. geht der Hut hoch, *fam.* jmdm. platzt der Papierkragen; *a povesti|a spune cuiva ceva din|de-a fir în|a ~* jmdm. etwas haargenau erzählen; *tras de ~* an den Haaren herbeigezogen; *cît ~ în palmă|cît ~ pe broască* nichts, *fam.* kein Funk(e)/kein Fünchen, *fam.* kein/nicht ein Deut, *pop.* nicht die Bohne, *pop.* kein Dreck; *n-am ~ în cap|cît ~ în cap|ca ~ul din cap* nicht so viele Haare auf dem Kopf haben wie ..., wie Sand am Meer; *cînd mi-o creşte ~ în palmă* nie(mals), am Nimmermehrtag, am zweiunddreißigsten, wenn es Katzen hagelt, wenn die Böcke lammen, wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen, wenn der

Wolf das Lamm heiratet, wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen; *în doi -eri* **a)** *pop.* altersgrau, grauhaarig, ergraut; **b)** zweideutig, doppel|sinnig, -deutig, -bödig; **c)** *reg.* beduselt, duselig, im Tran. **2.** *text.* haariger Flor; ~ *de cămilă* Kamelhaar; ~ *de capră* Ziegenhaar. **3.** *(la animale)* Borste *f;* ~ *de porc* Schweineborsten *f pl.*; ~ *de cal* Pferdehaar *n.* **4.** *(arc de ceas)* (Uhr)feder *f.* **5.** *bot. părul-porcului* Stachelgras *n; părul-ciutei* Kreuzdorn *m; părul-fetei* Frauenhaar *n; părul-doamnei* Steinfarn *m; părul-zînelor* Pfriemengras *n.*

părănginĂ *s.f.* (7) *bot., reg.* Ruchgras *n.*

părăduÍ *vb.* (45B[1]) *reg., fam.* **I.** *refl. (d. construcții, mobile etc.)* verfallen, zugrunde gehen. **II.** *tr.* **1.** *(risipi)* vergeuden, verschwenden, *fam.* vertun; *a-și* ~ *averea* sein Vermögen vergeuden; *a-și* ~ *banii* sein Geld vergeuden/verschwenden/*fam.* vertun. **2.** *(fura)* stehlen, *fam.* lange/krumme Finger machen, *fam.* mausen, *fam.* stibitzen, *reg.* atzeln, *reg.* stenzen/stripsen/striezen; **părăduIt** *a.* (21[4]) *reg., fam.* **1.** *(d. construcții, mobile etc.)* verfallen, vernichtet. **2.** *(d. bani, avere)* vergeudet, verschwendet, *fam.* vertan.

părăgineală *s.f.* (7[1]) *rar* ↑ *paraginĂ;* **părăginI** *vb. refl.* (45B) **1. a)** *(d. clădiri, construcții)* verfallen, verkommen, in Verfall geraten, *elev.* niedergehen; **b)** *fig. (decădea)* verkommen, herunterkommen. **2.** *(d. culturi, terenuri cultivabile)* brachliegen; **părăginire** *s.f.* (9) **1.** *(dărăpănare)* Verfall *m,* Ruin *m.* **2.** *(neîngrijire)* Brachliegen *n;* **părăginIt** *a.* (21[4]) **1.** *(dărăpănat)* verfallen, verkommen, in Verfall. **2.** *(neîngrijit)* brach, unbestellt, unbebaut, unbearbeitet; **părăginIturĂ** *s.f.* (7) *reg.* ↑ *paraginĂ;* **părăginos** *a.* (21[4]) *reg.* ↑ *părăginit* (2).

părălEț *s.n. sg.* (13) *rar fam.* Menge/Haufen Geld; **părălI** *vb. tr.* (45B) *fam.* (jmdm.) Geld abnehmen/*fam.* abzapfen.

părăluȘĂ *s.f.* (11) *reg.* ↓ *părăluțĂ* (1); **părăluț|Ă** *s.f.* (11) **1.** *(para)* Heller *m,* Pfennig *m.* **2.** *fam., mai ales la pl.* Geld *n, fam.* Pinke(pinke) *f, pop.* Kies *m*/Zaster *m*/Draht *m*/Eier *pl.*/Kohlen *pl.*; **a face -e* Geld gewinnen, reich werden. **3.** *bot., mai ales la pl.* Gänse|blume *f,* -blümchen *n.* **2.** *bot., reg. (granat)* Mutterkraut *n,* Bertram *m.*

părăȘeuță *s.f.* (11) *entom., reg.* **1.** *(ploșniță)* Wanze *f.* **2.** *(țînțar)* Gelse *f,* Stechmücke *f.*

părăsI *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(abandona)* verlassen; *a-și* ~ *familia* seine Familie verlassen; *a-și* ~ *soția* seine Frau verlassen; *a* ~ *pe cineva la nevoie* jmdn. in der Not verlassen; **b)** *(pleca)* verlassen, (von jmdm. oder etwas) fortgehen; *a-și* ~ *părinții* seine Eltern verlassen; *a-și* ~ *locul de muncă* seinen Arbeitsplatz verlassen; *a* ~ *o țară* ein Land verlassen; **elev. a* ~ *lumea elev.* die Welt verlassen, aus der Welt scheiden/gehen; *elev. a* ~ *patul* seiner Genesung entgegengehen, auf dem Wege der Besserung sein, aufkommen, wieder auf die Beine/auf den Damm kommen. **2.** *(a se îndepărta)* abkommen; *mașina a ~t partea carosabilă* der Wagen kam von der Fahrbahn ab. **3. a)** *(renunța)* aufgeben, (von etwas) abkommen/ablassen/zurücktreten, sein lassen, *fam.* aufstecken, *fam.* fahrenlassen, *fam.* fallenlassen, *fam.* (von etwas) abspringen, *fam.* an den Nagel hängen; *a* ~ *studiul* das Studium aufgeben/aufstecken; **b)** *(înceta, întrerupe)* (mit etwas) aufhören, einstellen, unterbrechen; *a* ~ *lucrul* die Arbeit einstellen, mit der Arbeit aufhören. **4.** *(neglija)* vernachlässigen, verwahrlosen/verkommen/verfallen/herunterkommen/ verlottern lassen. **5.** *(nesocoti)* mißachten, übersehen, keine Beachtung schenken, *fam.* schneiden, *fam.* links liegenlassen, *fam.* wie Luft behandeln. **6.** *(a se lăsa)* aufgeben, ablegen, (auf etwas A) verzichten, sich abgewöhnen; *a* ~ *relele năravuri* die schlechten Angewohnheiten ablegen; **părăsire** *s.f.* (9) **1. a)** *(abandonare)* Verlassen *n;* **b)** *(plecare)* Verlassen *n,* Fortgang *m.* **2.** Verlassenheit *f; în* ~ **a)** verwahrlost, verwildert, verlottert, verfallen, verschlampt; **b)** aufgegeben, verlassen; *a lăsa ceva în* ~ **a)** etwas aufgeben, von etwas abkommen/ablassen/zurücktreten, *fam.* etwas aufstecken/fahrenlassen/fallenlassen, *fam.* von etwas abspringen; **b)** etwas vernachlässigen, etwas verwahrlosen/verfallen/verlottern lassen; **părăsIt** *a.* (21[4]) **1.** *(d. oameni)* verlassen; *a fi* ~ *de toți prietenii* von allen Freunden verlassen sein; *a se simți* ~ sich verlassen fühlen, sich (D) ganz verlassen vorkommen. **2.** *(d. localități, ținuturi, case etc.)* **a)** *(neîngrijit)* verwahrlost, verkommen, verfallen, verlottert; **b)** *(izolat)* verlassen, abgelegen, entlegen, abseitig, abgeschieden, entfernt, einsam, verlassen, *fam.* am Ende der Welt, *fam.* gottverlassen; **c)** *(nepopulat)* verlassen, unbevölkert, menschenleer. **3.** *(d. obiecte, obiceiuri etc.)* **a)** aufgegeben, nicht mehr angewendet; **b)** *(neglijat, uitat)* vernachlässigt, vergessen.

părcălab *s.m.* (1) ↓ *pîrcălab.*

p|ăreA *vb.* (43A) **I.** *intr.* **1.** *(a da impresia)* scheinen, erscheinen, den Eindruck machen, den Anschein erwecken; *-are să fie fericit* er schein glücklich zu sein; *-are omul cel mai potrivit pentru aceasta* er scheint der richtigste Mann dafür zu sein; *aceasta -are soluția cea mai bună* das scheint die beste Lösung zu sein; *cearta* ~ *inevitabilă* der Streit schien unvermeidlich (zu sein); *-are să fie bogat* er erweckt den Anschein, als ober reich wäre/als wäre er reich; **a-i* ~ *cuiva bine* etwas freut jmdn., etwas ist jmdm. ein Vergnügen; *a-i* ~ *cuiva rău|fam., glumeț a-i* ~ *cuiva (cu) regret* jmd. bedauert etwas, jmdm. tut etwas leid, jmd. bereut etwas; *îmi -are rău că* ...es tut mir leid, daß... **2.** *(a crede, a avea impresia)* glauben, meinen, vorkommen, den Eindruck haben; *îmi* ~ *că visez* es kam mir vor, als ob ich träumte. **II.** *refl. unipers.* **1.** *(a da impresia)* scheinen; *se -are că...* es scheint, daß...; **pe cît se -are* wie es scheint, anscheinend, dem Anschein nach. **2.** *(a avea impresia, a crede)* glauben, meinen, vorkommen, *elev.* anmuten, *elev., înv.* dünken, den Eindruck haben; *mi se -are foarte natural* das scheint mir ganz natürlich zu sein; *mi se -are că nu merită osteneala* das scheint mir nicht der Mühe wert (zu sein); *mi se -are deplasat* das scheint mir unangebracht zu sein; *mi s-a -ărut băut* er schien mir betrunken zu sein; *chestiunea mi se -are suspectă* die Sache kommt mir verdächtig

vor; *tabloul mi se -are cunoscut* das Bild kommt mir bekannt vor; *comportarea lui mi se -are ciudată* sein Benehmen mutet mich seltsam an. **3.** *(a se înșela)* sich täuschen, sich irren, sich einer Illusion hingeben; *ți s-a -ărut* das war bloß eine Illusion; **părelnic** *a.* (21) anscheinend; **părer|e** *s.f.* (9) **1.** *(opinie)* Meinung *f*, Ansicht *f*, Auffassung *f*, Anschauung *f*, Urteil *n*; *~ rezonabilă* eine vernünftige Meinung/Ansicht; *~ greșită* eine irrige Meinung/Ansicht/Auffassung; *~ contrarie* eine gegenteilige Meinung/Ansicht; *~ preconceputâ* eine vorgefaßte Meinung; *~ larg răspândită* eine weitverbreitete Meinung/Ansicht; *~a generală* die Meinung der Allgemeinheit; *~a oamenilor* die Meinung der Leute; *~a unui specialist* das Urteil eines Fachmanns; *schimb de -i* Meinungs-, Gedanken|austausch *m*, Aussprache *f*; *divergență de -i* Meinungs|verschiedenheit *f*, -differenz *f*, -unterschied *m*; *după ~a mea* nach meiner Meinung/Ansicht/Auffassung, meiner Meinung/Ansicht/Auffassung nach, meinem Urteil nach; *a-și face|a-și forma o ~ despre cineva sau ceva* sich (D) über jmdn. oder etwas eine Meinung/ein Urteil bilden; *a-și spune|a-și exprima ~a (în legătură cu cineva sau ceva)* seine Meinung (über jmdn. oder etwas) äußern/aussprechen/vorbringen/sagen, seine Auffassung (über eine Sache/von einer Sache) vortragen; *a exprima o ~* eine Ansicht äußern/aussprechen; *a susține o ~* eine Ansicht vertreten/verfechten; *a-și susține ~a* seine Meinung vertreten/verfechten; *a renunța la ~a sa* seine Meinung aufgeben; *a-și schimba ~a* seine Meinung/Ansicht/Auffassung/Anschauung ändern, anderen Sinnes werden; *a rămâne la ~a sa|a-și menține ~a|a ține la ~a sa* auf seiner Meinung bestehen/beharren, nicht von seiner Meinung lassen; *a găsi confirmarea unei -i* eine Auffassung bestätigt finden; *a nu renunța la o ~* an einer Auffasung festhalten; *a împărtăși ~a cuiva* jmds. Meinung/Ansicht/Auffassung teilen, jmds. Meinung/Ansicht gelten lassen; *a nu avea o ~ proprie* keine eigene Meinung/Ansicht haben; *a nu admite altă ~* keine andere Meinung dulden; *a-și însuși ~a cuiva* sich (D) jmds. Meinung/Ansicht zu eigen machen; *a se ralia|a adera la o ~* einer Meinung beistimmen/beipflichten; *a-și impune ~a* seine Meinung durchsetzen; *a face|a efectua un schimb de -i* einen Meinungsaustausch vornehmen, Meinungen austauschen; *a efectua un schimb de -i în legătură cu situația internațională* einen Meinungsaustausch über die intenationale Lage vornehmen; *prov. cîte capete, atîtea -i* soviel Köpfe, soviel Sinne; **a fi de ~* meinen, glauben, finden, dafürhalten, der Meinung/Ansicht sein; *a(-și) da cu ~a* seine Meinung abgeben/äußern/aussprechen/vorbringen/sagen/zum Ausdruck bringen, sein Urteil abgeben, seine Auffassung vortragen; *a fi de aceeași ~* einer Meinung sein, eins/(sich) einig sein, gleichen/eines Sinnes sein, *fam.* in die gleiche Kerbe hauen, *fam.* in das gleiche Horn blasen/stoßen/tuten; *a fi de aceeași ~ cu cineva* der gleichen Meinung wie jmd. sein, mit jmdm. gleichen/eines Sinnes sein; *a fi de altă ~* anderer/geteilter Meinung sein; *~ de bine* Freude *f*, Genugtuung *f*, Zufriedenheit *f*; *~ de rău* Bedauern *n*; *spre ~a mea de rău* zu meinem Bedauern; *cu ~ de rău* mit Bedauern; *a-și exprima ~a de rău* bedauern. **2.** *(iluzie, închipuire)* Einbildung *f*, Illusion *f*, Hirngespinst *n* Wahn *m*, Sinnestäuschung *f*; *într-o ~* auf gut Glück, aufs Geratewohl. **3.** *(arătare)* Gespenst *n*, Geist *m*, Spuckgestalt *f*; **o ~ de...* ein (klein) bißchen/kleines bißchen...

părești *s.f. pl.* (7) *inv., pop., rel.* Fastenzeit *f* vor Ostern.

părețar *s.m.* (13) **1.** Wandteppich *m*. **2.** Wandbrett *n*.

părinț|te *s.m.* (3²) **1. a)** *pl.* Eltern *pl.*; *a locui la -ți* bei seinen Eltern wohnen; *a ține la -ți* an seinen Eltern hängen; *prov. -ții mănîncă mere acre și copiilor li se strepezesc dinții* wenn die Eltern Holzäpfel essen, werden den Kindern die Zähne davon stumpf; *prov. binecuvîntarea -ților întărește casa fiilor* der Eltern Segen baut den Kindern Häuser; **b)** Elternteil *m*, Vater *m*, Mutter *f*; **c)** *pl. (strămoși)* Vorfahren *pl.*, Väter *pl.* **2. a)** *(tată)* Vater *m*; **b)** *fig.* Mentor *m*, Berater *m*, Ratgeber *m*. **3.** *fig. (fondator)* (Be)gründer *m*, Erbauer *m*, Stifter *m*. **4.** *fig., bis.* **a)** Gott *m*; **b)** *-ții bisericii* die Kirchenväter; *(prea) sfîntul ~* der Heilige Vater. **5.** *fig., bis.* Pfarrer *m*, Priester *m*; **părint|ește** *a.* (24²) **1. a)** elterlich; *dragoste -ească* elterliche Liebe, Elternliebe *f*; *îndatoriri|obligații -ești* elterliche Pflichten; *jur. autoritatea -ească* die elterliche Gewalt; *casa -ească* das Elternhaus *n*; **b)** *(patern)* väterlich; *tonul profesorului era ~* der Ton des Lehrers war väterlich. **2.** *(strămoșesc)* urväterlich; **părintește** *adv.* väterlich; *a învăța ~ pe cineva* jmdn. väterlich belehren; *a sfătui ~ pe cineva* jmdm. väterlich zureden; **părințel** *s.m.* (1⁴) *fam.* Priester *m*, Pfarrer *m*; **părinț|ese** *a.* (24²) *pop.* ↑ *părintesc*; **părinț|e** *s.f. sg.* (10) *rar* Vaterschaft *f*; *cu ~* väterlich.

părîng *s.m. sg.* (1) *bot., reg.* **1.** *(dughie)* italienische Hirse, Vogel-, Kolben|hirse *f*, welscher Fennich. **2.** *(mei)* Hirse *f*.

părîngă *s.f.* (7) *inv., reg.* Stange; **a se pune în ~ cu cineva* jmdm. die Stirn bieten, jmdm. Widerpart geben/halten.

păros *a.* (21⁶) haarig, behaart.

părpăriță *s.f.* (11) ↓ *pîrpăriță*.

părtaș *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(participant)* Teilnehmer(in) *m(f)*, Beteiligte *m și f*; *a fi ~ la ceva* an etwas (D) teilnehmen, sich an etwas (D) beteiligen, an etwas (D) Teilnehmer sein; **b)** *spec. (complice)* Mitschuldige *m și f*, Mittäter(in) *m(f)*, Helfershelfer *m*, Komplice *m*; *a fi ~ la un furt* Mitschuldiger an einem Diebstahl sein; **c)** *rar (partizan)* Parteigänger *m*, Anhänger(in) *m(f)*, Gefolgsmann *m*; **d)** *(confident)* Vertraute *m și f*; *a face pe cineva ~ la proiectele sale* jmdm. seine Pläne anvertrauen, jmdn. ins Vertrauen ziehen. **2.** *(asociat)* Teilhaber(in) *m(f)*, Partner(in) *m(f)*, Mitinhaber(in) *m(f)*, Gesellschafter(in) *m(f)*, Sozius *m*; *a fi ~ la ceva* an etwas (D) teilhaben/beteiligt sein, Anteil an etwas (D) haben; *a face pe cineva ~ la ceva* jmdn. an etwas (D) beteiligen/teilnehmen lassen; **părtășeă** *s.f.* (14¹), **părtișcă** *s.f.* (14²) Teilchen *n*.

părtini *vb. tr.* (45B) bevor|teilen, -zugen, begünstigen, (jmdm.) den Vorzug geben, über andere

setzen; **părtinire** *s.f.* (9) **1.** *(favorizare)* Bevor|teilung *f*, -zugung *f*, Begünstigung *f*; *fără ~* unparteiisch. **2.** *înv. (contribuție)* Bei|trag *m*, -steuer *f*; **părtinit|or** *a.* (23²) parteiisch, einseitig, *înv.* parteilich; *atitudine -oare* eine parteiische Einstellung/Haltung; *judecată -oare* ein einseitiges/*înv.* parteilisches Urteil; *apreciere -oare* eine einseitige Beurteilung; *a fi ~* parteiisch sein, sich parteisch zeigen.

părui[1] *vb.* (45B[1]) **I.** *tr* **1.** *fam.* **a)** (jmdn.) an den Haaren ziehen; **b)** *(bate)* schlagen, prügeln, (auf jmdn.) einschlagen/einprügeln/(ein)hauen, *fam.* (jmdm.) Schläge/Hiebe aufzählen, *fam.* (jmdm.) den Prügel zu kosten geben, *fam.* (jmdm.) Pfeffer geben, *pop.* dreschen/knüppeln/knütteln, *pop.* es jmdm. (ordentlich/feste) geben. **2.** *tăbăc.* enthaaren. **II.** *refl. fam.* sich raufen, miteinander raufen, sich prügeln, *fam.* sich herumschlagen, *pop.* sich keilen.

părui[2] *vb. tr.* (45B[1]) einpfählen.

părulală *s.f.* (7[1]) *fam.* Rauferei *f*, (Katz)balgerei *f*, Handgemenge *n*, Schlägerei *f*, Prügelei *f*, *fam.* Geraufe *n*, *fam.* Gebalge *n*; *a se lua la ~* handgemein werden, ins Handgemenge kommen; *a lua pe cineva la ~* jmdn. verprügeln, jmdm. Prügel austeilen, jmdm. eine Tracht Prügel geben/verpassen.

părui̯t *s.n. sg.* (13) *tăbăc.* Enthaarung *f*.

păs *s.n.* (15) **1.** *(necaz)* (Seelen)kummer *m*, Kummernis *f*, Sorgenlast *f*, Sorge *f*, Gram *m*, Harm *m*, Ärger *m*, Ärgernis *n*, Leid *n*; *fără ~* unbekümmert, sorglos, unbesorgt; *a fi fără ~* sorglos sein, sich (D) keine Sorgen machen, *fam.* sich (D) keine grauen Haare wachsen lassen; *a avea un ~* Kummer haben; *a-și spune ~ul* sich aussprechen, sich erleichtern, *pop.* sich ausquatschen, seinem Ärger/Herzen Luft machen, das/sein Herz erleichtern, sich (D) alles von der Seele reden, sein Leid/seine Not klagen, *elev.* sich (D) seinen Kummer vom Herzen reden; *a(-și) spune cuiva ~ul* jmdm. das/sein Herz/seine Seele ausschütten, seinen Ärger bei jmdm. abladen; *rar a nu avea ~ de ceva* sich (D) über etwas (A) keinen Kummer/keine Sorgen machen; **reg. a avea ~ pe cineva* jmdm. grollen, einen Groll auf jmdn. haben/gegen jmdn. hegen, *fam.* einen Pik auf jmdn. haben. **2.** *reg. (dorință)* Wunsch *m*, Anliegen *n*. **3.** *reg.* **a)** *(boală)* Krankheit *f*, Leiden *n*, *elv.* Gebresten *n*; **b)** *(astmă)* Asthma *n*.

p|ăsa[1] *vb. intr.* (42A[22]) **1.** *unipers. (a se îngrijora)* sich beunruhigen, unruhig werden, sich (D) Sorgen machen; *puțin îmi -asă!* das macht mir wenig/keinen Kummer, das soll mich wenig kümmern, *vulg.* ich frage den Henker danach; *nu-mi -asă!* das geht mich nichts an, das läßt mich kalt, das ist mir gleichgültig/egal/*fam.* gleich/*pop.* Wurst/Wurscht/wurscht egal/schnuppe/piepe/piepegal/schnurz(piepe)/*vulg.* scheibegal; *ce-i -asă?* was geht ihn das an?, was kümmert/schert ihn das?; *ce-ți -asă!* was kümmert es dich!; *ce-mi -asă mie de toate astea!* was kümmern mich all dies!; *nu-mi -asă de el* **a)** er ist mir (völlig) gleichgültig, er kann mir gestohlen bleiben; **b)** ich fürchte ihn nicht, der kann mir nichts anhaben; *a nu-i ~ cuiva de gura lumii* sich um das Gerede der Leute nicht kümmern. **2.** *înv., pop.* **a)** *(a atîrna greu)* vie wiegen; **b)** *unipers.* (Beschwerden) schwer ertragen

p|ăsa[2] *vb. intr.* (42A[22]) **1.** *înv. (merge)* (hin)gehen **2.** *pop., fam.* versuchen, wagen; *-asă|-as de mai vorbește!* und da soll einer noch reden!; *-as de mai zi ceva!|mai -asă de zi ceva!* und da soll einer noch was (dazu) sagen!

păsare *s.f. sg.* (9[2]) *pop.* Sorge *f*, Beunruhigung *f*, Bedenken *n*, Unruhe *f*, Angst *f*; *fără (de) ~* gleichgültig, unbeteiligt, teilnahmslos, *fam.* wurstig, *fam.* dickhäutig.

păsat *s.n. sg.* (13) **1. a)** geschrotete Hirse; **b)** grobes Maismehl; **a face pe cineva ~* jmdn. zu Brei schlagen, jmdn. zu Mus hauen/zerdrücken/zerquetschen, aus jmdm. Hackepeter machen. **2.** *bot., reg.* Hirse *f*. **3.** *cul.* **a)** Hirsenbrei *m*; **b)** Maisbrei *m*; **a-i curge|a-i cădea|a-i pica etc. cuiva lapte|miere în ~* in der Wolle sitzen, leben wie die Made im Speck: *a vărsa laptele în ~ul cuiva* jmdm. eine Wohltat erweisen, jmdm. Gutes tun, *fam.* jmdm. (mit etwas) unter die Arme greifen; *a-i cădea cuiva ~ în gușă* etwas fällt jmdm. in den Schoß, etwas wird jmdm. mühelos zuteil. **4.** *reg. (măzăriche)* Graupe *f*, Graupel *f*, Gräupchen *n*. **5.** *reg. (alice)* Schrot *n*. **6.** *reg. (puroi)* Eiter *m*.

păsărar *s.m.* (1) **1. a)** Vogel|händler *m*, -züchter *m*, -züchter *m*; **b)** *rar* Vogel|fänger *m*, -steller *m*, Vogler *m*; *ist. Henric Păsărarul* Henrich der Vogler. **2.** *ornit.* Falke *m*; **păsărărie** *s.f.* (10) *înv.* **1.** Vogel|züchterei *f*, -zuchtanstalt *f*. **2.** Vogelhandlung *f*; **păsărăr|it** *s.n. sg.* (13) *rar* Vogel|stellen *n*, -fang *m*; **păsăreă** *s.f.* (14[1]) ↓ *păsărică*; **păsăr|ește** *a.* (24[2]) **1.** Vogel-; *neamul ~* das Vogelgeschlecht. **2.** *fig. adesea ir. sau glumeț (d. limbi, limbaje etc.)* schwerverständlich, argotisch; *limbă -ească* Kauderwelsch *n*; *a vorbi o limbă -ească* kauderwelschen; **păsărește** *adv.* wie die Vögel; **a vorbi (pe) ~* kauderwelschen, Kauderwelsch reden; *asta-i pentru mine ~* das sind mir unverständliche Dinge, *fam.* das sind mir/für mich böhmische Dörfer; **păsăret** *s.n. sg.* (13), **păsărime** *s.f. sg.* (9) **1. a)** Zug *m* von Vögeln; **b)** Vogelgeschlecht *n*. **2.** *spec.* Geflügel *n*; **păsăr|ică** *s.f.* (14[1], *rar* 7) **1.** Vöglein *n*, Vögelchen *n*; **fam. a avea (o) ~ |-ele la cap|rar sub pălărie fam.* einen Vogel/Piepmatz haben; *fiecare cu -ica lui* jeder hat seinen Vogel; *fam. mi-a spus mie o ~* das hat mir ein Vögelchen gesungen. **2.** *reg.* Spatz *m*, Sperling *m*. **3.** *eufem.* Geschlechts|teil *n*, -organ *n*, Genital(e) *n*; **păsăroi** *s.m.* (2) **1. a)** großer Vogel; **b)** Vogelmännchen *n*. **2.** *reg.* Spatzmännchen *n*. **3.** *fam., glumeț* Kind *n*, Knabe *m*; **păsăruică** *s.f.* (7) ↑ *păsărică*.

păsept *s.n. sg.* (13) **1.** *(pășunat)* Weiden *n*; *a duce vitele la ~* das Vieh auf die/zur Weide treiben. **2.** *reg.* ↑ *pășune*.

păseuță *s.f.* (11) **1.** Osternküchlein *n*. **2.** *reg.* Ostern *n*. **3.** *bot., reg. (floarea-paștilor)* Osterblume *f*. **4.** *bot., reg. (bănuți)* Gänseblümchen *n*. **5.** *bot., reg. (traista-ciobanului)* Täschelkraut *n*.

păstaie *s.f.* (9[8]) *bot.* Schote *f*, Hülse *f*; **păstăios** *a.* (21[4]) **1.** hülsenartig, schotenartig, -förmig. **2.** schotentragend.

păstârnac *s.m.* (1) *bot.* Pastinak *m*, Pastinake *f*.

păstor *s.m.* (1) **1.** *(cioban)* Schäfer *m*, Schafhirt

m, Hüter *m, aus.* Halter *m, poetic* Hirte *m ; astron., pop. păstorul-cu-oile* das Siebengestirn. **2.** *fig., bis.* Hirt *m ;* **păstoraș** *s.m.* (1) *rar* ↓ *păstorel ;* **păstorel** *s.m.* (1[4]) Hirten|junge *m,* -knabe *m,* Schäfer|junge *m,* -knabe *m ;* **păstorește** *a.* (24[2]) **1. a)** *(pastoral)* hirtlich, Hirten-, Schäfer- ; *viață -ească* Hirten-, Schäfer|leben *n ; cîntec ~* Hirten-, Schäfer|lied *n ; înv. cîine|dulău ~* Hirten-, Schäfer|hund *m ;* **b)** Weide- ; *regiune -ească* Weide|grund *m,* -land *m ;* **c)** *fig. ore -ești* Schäfer|stündchen *n pl.,* -stunden *f pl.* **2.** *fig., bis.* Hirten-, priesterlich ; **păstorește** *adv.* nach Hirtenart ; **păstori** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(d. oameni)* **a)** (Vieh) auf die/zur Weide treiben ; **b)** *(paște)* hüten, grasen lassen, *elev.* weiden. **2.** *fig., bis.* als Seelsorger leiten. **II.** *intr.* Hirt/Schäfer sein ; **păstorie** *s.f. sg.* (10) **1.** ↓ *păstorit.* **2.** *fig., bis.* Seelsorgeramt *n ;* **păstorire** *s.f.* (9) *rar* **1.** ↓ *păstorit.* **2.** *fig., bis.* Seelsorge *f,* Seelsorgerdienst *m ;* **păstorit** *s.n. sg.* (13) **1.** Hirten-, Schäfer|stand *m,* Hirten|schaft *f,* -tum *n.* **2.** Viehzucht *f ;* **păstorită** *s.f.* (11) Hirtin *f,* Hirten-, Schäfer|mädchen *n.*

păstos *a.* (21[6]) brei|artig, -ig, -cht, weich.

păstra *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a pune bine)* aufbewahren, verwahren, aufheben, sicherstellen, *elev.* bewahren, in Verwahrung/Gewahrsam nehmen ; *a ~ ceva cu grijă* etwas sorgfältig aufbewahren ; *a ~ bine ceva* etwas gut aufbewahren/aufheben ; *a ~ ceva ca amintire* etwas zum Andenken aufbewahren, etwas zur Erinnerung aufheben ; *a ~ ceva pentru posteritate* etwas für die Nachwelt aufbewahren ; *a ~ ceva în seif* etwas im Safe verwahren ; **b)** *spec. (conserva)* erhalten, aufbewahren ; *a ~ carne* Fleisch erhalten ; *a ~ ceva la rece* etwas kühl aufbewahren ; **c)** *(respecta)* achten, einhalten, befolgen ; *a ~ legile* die Gesetze achten/einhalten/befolgen. **2.** *(menține)* aufrechterhalten, beibehalten, bestehenbleiben lassen ; *a ~ ordinea (publică)* die (öffentliche) Ordnung aufrechterhalten ; *a-și ~ modul de viață* seine Lebensweise beibehalten ; *a-și ~ obiceiurile* seine Gewohnheiten beibehalten ; *a ~ tăcere(a)* Stillschweigen bewahren/*elev.* geloben/*elev.* beobachten ; **a(-și) ~ calmul/sîngele rece* kaltes/ruhig Blut behalten/bewahren, kaltblütig bleiben, sich beherrschen, seine Fassung/die Nerven behalten ; *a ~ amintirea cuiva/a ~ pe cineva în amintire/inimă/minte/suflet* jmdm. ein ehrendes Andenken bewahren, jmdm. ein gutes Gedächtnis bewahren ; *a ~ amintirea unui lucru/a ~ ceva în amintire/inimă/minte/suflet* etwas in guter Erinnerung behalten, etwas im Gedächtnis behalten/bewahren, etwas dem Gedächtnis (fest) einprägen, etwas in seinem Herzen bewahren. **3.** *(a nu divulga)* (be)wahren, hüten ; *a ~ un secret/o taină (față de cineva)* ein Gedächtnis (vor jmdm.) (be)wahren/hüten, ein Geheimnis bei sich behalten. **4.** *(rezerva)* zurücklegen, (sich) aufheben, (sich) aufsparen, beiseite legen/stellen, für später vorbehalten ; *a ~ provizii pentru iarnă* Vorräte für den Winter aufsparen ; *a ~ o carte pentru cineva* jmdm./für jmdn. ein Buch zurücklegen/aufheben. **II.** *refl.* bestehenbleiben, weiterbestehen, fort|bestehen, -leben, -dauern, sich erhalten, von Bestand/Dauer sein ; **păstrare** *s.f. sg.* (9[2]) **1. a)** Aufbewahrung *f,* Verwahrung *f,* Verwahr *m, elev.* Gewahrsam *m ; în|la (bună) ~* **α)** sichergestellt, aufgehoben ; **β)** *fam.* verhaftet, in Haft ; *a lua ceva în ~* etwas in Verwahrung/Verwahr nehmen, *elev.* etwas in Gewahrsam nehmen ; *a avea ceva în ~* etwas aufbewahren, etwas in Verwahrung halten, *elev.* etwas in Gewahrsam haben/(be)halten ; *a da cuiva ceva în ~* jmdm. etwas zu verwahren geben, etwas von jmdm. aufbewahren lassen, jmdm. etwas in Verwahrung/Verwahr geben, jmdm. etwas zur Aufbewahrung geben, *elev.* jmdm. etwas in Gewahrsam geben/bringen ; **fam. a fi la/în (bună) ~* verhaftet sein, in Haft sitzen, *elev.* in Gewahrsam sein, *elev.* sich in Gewahrsam befinden, *fam.* sitzen ; *fam. a lua pe cineva în ~* jmdn. verhaften, jmdn. in Haft nehmen, *elev.* jmdn. in Gewahrsam nehmen/bringen/setzen, *fam.* greifen/schnappen ; **b)** *spec. (conservare)* Erhaltung *f,* Aufbewahrung *f ; (respectare)* Einhaltung *f,* Beachtung *f,* Befolgung *f,* Beherzigung *f, elev.* Beobachtung *f ; ~a regulilor* die Beachtung/Befolgung der Regeln. **2.** *(menținere)* Aufrechterhaltung *f,* Beibehaltung *f,* Bewahrung *f ;* **păstrat** *s.n. sg.* (13) ↑ *păstrare ;* **păstrăt|or I.** *a.* (23[2]) aufbewahrend, sparsam, haushälterisch ; *femeie -oare* eine haushälterische Frau. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Hüter(in) *m(f).* **2.** Geheimnishüter(in) *m(f).*

păstrăv *s.m.* (1) **1.** *iht.* Forelle *f.* **2.** *bot., reg.* Baumschwamm *m ;* **păstrăvar** *s.m.* (1) Forellenfischer *m ;* **păstrăvărie** *s.f.* (10) Forellenteich *m ;* **păstrăvior** *s.m.* (1) *iht.* kleine Forelle ; **păstrăviță** *s.f.* (11) *iht., rar* Forellenweibchen *n.*

păstru *s.m. sg.* (1[5]) **1.** *înv., reg.* Hüter *m.* **2.** *fam. (închisoare)* Gefängnis *n, fam.* Nummer Sicher, *fam.* Knast *m, fam.* Kittchen *n, fam.* Loch *n, arg.* Käfig *m, arg.* Lattenkammer *f ; a băga pe cineva la ~ fam.* jmdn. in den Knast bringen, *fam.* jmdn. ins Kittchen bringen/stecken, *fam.* jmdn. ins Loch stecken ; *a ține pe cineva la ~* jmdn. in Haft (be)halten ; *a sta/a fi la ~* in Haft sitzen, sich in Haft befinden, *fam.* im Knast/Kittchen sein/sitzen, *fam.* Knast schieben, *fam., ir.* auf Nummer Sicher sein/sitzen.

păstrugărită *s.f.* (11) Art Fischgerät ; **păstrugă** *s.f* (7) *iht.* Sternhausen *m.*

păstură *s.f. sg.* (11) *apic.* Honigseim *m.*

păsui[1] *vb. tr.* (45B[1]) (jmdm.) einen Aufschub geben/bewilligen, eine Frist bewilligen/gewähren.

păsui[2] *vb. tr.* (45B[1]) *tehn.* anpassen.

păsuială *s.f.* (7[1]), **păsuire**[1] *s.f.* (9) Aufschub *m ; a cere (o) ~* um Aufschub bitten, eine längere Frist erbitten ; *a da/a îngădui cuiva o ~* jmdm. Aufschub geben/bewilligen/gewähren, jmdm. eine längere Frist bewilligen/gewähren.

păsuire[2] *s.f.* (9) *tehn.* Anpassung *f ;* **păsuit** *a.* (21[1]) *tehn.* angepaßt.

păși *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1. a)** *(merge)* schreiten, gehen, *elev.* wandeln, *glumeț* einen Fuß vor den anderen setzen ; *a ~ încet* langsam schreiten ; *a ~ demn* würdevoll schreiten ; *a ~ în vîrful picioarelor* auf Zehenspitzen gehen ; *a ~ spre ieșire* zum Ausgang schreiten ; *a ~ pe covor* über den Teppich schreiten ; *a ~ prin parc* durch den Park wandeln ; **b)** *și fig. (înainta)* vorwärtsvoran|kommen, voran-, vorwärts|kommen ; *a ~ îna-*

inte vorwärtsgehen. **2. a)** *(intra)* betreten, (in etwas A) eintreten/hineingehen/hereinkommen/hereintreten; *a ~ în cameră* das Zimmer betreten, ins Zimmer eintreten/hineingehen/hereintreten; *a ~ în casa cuiva* jmds. Haus betreten; **b)** *fig.* eintreten; *a ~t în cel de-al cincizecilea an de viață* er trat in das 50. Lebensjahr ein; *a ~ în vîrsta bătrîneții* das Alter erreichen. **3.** *(ieși)* hinausgehen; *a ~ în stradă* auf die Straße gehen. **4. a)** *(a trece dincolo)* über|schreiten, -queren, hinüberwechseln, (über etwas A) hinweggehen; *a ~ peste prag(ul casei)* die (Haus)schwelle übertreten; *a ~ peste hotare* die Grenze übertreten; *a ~ peste calea ferată* die Gleise überschreiten; **b)** *fig. (depăși)* überwinden; *a ~ peste greutăți* die Schwierigkeiten überwinden. **II.** *tr.* überschreiten, (über etwas A) hinweggehen; *a ~ pragul* die Schwelle überschreiten, über die Schwelle treten; *a ~ pragul casei cuiva* jmdm. über die Schwelle kommen, jmds. Haus/Wohnung betreten; *a ~ șanțul* den Graben überschreiten, über den Graben treten; **păși|re** *s.f.* (9) **1.** *(mers)* Schreiten *n*, Gehen *n*, *elev.* Wandeln *n*. **2.** *(intrare)* Betreten *n*, Eintritt *m*.

păștiță *s.f.* (11) *bot.* Osterblume *f*.

păș|una *vb.* (42B) **I.** *intr. (d. vite, oi etc.)* weiden, grasen, *(d. vînat)* äsen. **II.** *tr. (păstori)* hüten, grasen lassen, *elev.* weiden, (Vieh) auf die/zur Weide treiben; **păș|unare** *s.f. sg.* (9²) Weiden *n*, Grasen *n*; **păș|unat** *s.n. sg.* (13) *zool.* Weidegang *m*; *drept de ~* Weide|recht *n*, -berechtigung *f*; *cu drept de ~* weideberechtigt; **păș|une** *s.f.* (9) **1. a)** (Vieh)weide *f*, Weide|platz *m*, -land *n*, Trift *f*, *reg.* Senne *f*; *~ împădurită* Waldweide, Hutwald *m*; *~ grasă* eine fette/saftige Weide; *~ verde* eine grüne Wiese; *~ uscată* eine dürre Wiese; *a duce vitele la ~* Vieh auf die/zur Weide treiben; *vitele pasc pe ~* das Vieh grast auf der Wiese; **b)** Gras *n*. **2.** *înv., reg.* ↑ *păș|unat*.

păt|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(murdări)* beflecken, beschmutzen, Flecken (auf etwas A) machen; *a ~ fața de masă* das Tischtuch beflecken; *a-și ~ rochia* sich (D) einen Fleck auf das Kleid machen; *a-și ~ mîinile cu sînge* seine Hände mit Blut beflecken. **2.** *(împestrița)* bunt machen. **3.** *fig. (pingări)* beflecken, entehren, besudeln, schänden, beschmutzen, verunehren; *a ~ gloria cuiva* jmds. Ruf beflecken; *a ~ cinstea cuiva* jmds. Ehre beflecken/besudeln; *a ~ numele cuiva* jmds. Namen beschmutzen/besudeln/in den Schmutz ziehen; *a ~ numele familiei* den Namen der Familie schänden. **II.** *refl.* fleckig/schmutzig werden, sich beschmutzen; **pătare** *s.f. sg.* (9²) Befleckung *f*, Beschmutzung *f*; **pătat** *a.* (21⁴) **1.** befleckt, fleckig, schmutzig, mit Schmutzflecken bedeckt. **2.** *fig. (pîngărit)* befleckt, besudelt; *onoare ~ă* eine befleckte Ehre.

pătărănie *s.f.* (10) *pop., fam.* ↓ *pătanie*.

pătimaș **I.** *a.* (21) **1. a)** *(pasionat)* leidenschaftlich, besessen; *ură ~ă* ein leidenschaftlicher Haß; *iubire ~ă* eine leidenschaftliche Liebe/Zuneigung; *jucător ~* ein leidenschaftlicher Spieler; **b)** *(părtinitor)* parteiisch, einseitig. **2.** *înv., reg. (bolnav)* krank, leidend. **II.** *adv.* leidenschaftlich; *a iubi ~* leidenschaftlich ~lieben; *a săruta ~* leidenschaftlich küssen. **III.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) leidenschaftlicher Mann, leidenschaftliche Frau; **pătim|i** *vb.* (45B) *înv., pop.* **I.** *tr.* (er)leiden, (er)dulden, ertragen, ausstehen; *a ~ dureri mari* große Schmerzen (er)leiden/(er)dulden/ertragen/ausstehen; *a ~ chinuri* Qualen leiden/ertragen/ausstehen/durchstehen; *prov. omul cît trăiește multe -este* lange leben, lang im Unglück schweben. **II.** *intr.* krank sein, kränkeln, daniederliegen, dahinsiechen, *fam.* auf der Nase liegen, *pop.* auf der Plauze liegen; **pătimire** *s.f.* (9) *înv., pop.* **1.** *(suferință)* (Er)leiden *n*, (Er)dulden *n*, Ertragung *f*. **2.** *(boală)* Leiden *n*, Krankheit *f*; **pătimit** *a.* (21⁴) *înv.* erfahren, bewandert, beschlagen; **pătimitor** *a.* (23²) *înv.* **1.** (er)leidend, (er)duldend, ertragend, ausstehend. **2.** *(suferind)* leidend, krank.

pătlagină *s.f.* (7) *bot.* Wegerich *m*.

pătlăgea *s.f.* (14¹) *bot.* **1.** Tomate *f*; *~ roșie* Tomate *f*, *reg.* Paradeis *m*, *reg.* Paradeisapfel *m*, *reg.* Paradeiser *m*. **2.** Eierfrucht *f*; *~ vinătă* Eier|frucht *f*, -pflanze *f*; **pătlăgică** *s.f.* (14²) *bot.* ↑ *pătlăgea*; **pătlăginiu** *a.* (26) *înv., pop.* dunkelviolett.

pătrar *s.n.* (13) **1.** *astron.* Mondviertel *n*. **2.** *înv., pop.* Viertel *n*; **pătrat** **I.** *s.n.* (13) **1.** *geom.* Viereck *n*, Quadrat *n*; *rar ~ de tipografie* Geviert *n*. **2.** *(careu)* Viereck *n*. **3.** *mat.* zweite Potenz, Quadrat *n*; *a ridica la ~* zum Quadrat erheben. **II.** *a.* (21⁴) **1.** quadratisch, viereckig; *metru ~* Quadratmeter *n*; *decimetru ~* Quadratdezimeter *n*; *kilometru ~* Quadratkilometer *n*; **fam.* *a fi/a avea cap ~* beschränkt/engstirnig/borniert/(eng)begrenzt/*fam.* vernagelt sein, *fam., peior.* Scheuklappen haben. **2.** *mat. rădăcină ~ă* Quadratwurzel *f*; **pătratic** *a.* (21) viereckig; **pătrățel** *s.n.* (13), **-ea** *s.f.* (14¹), **-ică** *s.f.* (14²) kleines Viereck; *stofă cu -ele* ein quadrillierter Stoff; **pătrime** *s.f.* (9) **1.** *(sfert)* Viertel *n*. **2.** *muz.* Viertelnote *f*; *pauză de o ~* Viertelpause *f*; **pătrișor** *s.n.* (13¹) *tipogr.* Geviert *n*.

pătrun|de *vb.* (44B⁹) **I.** *tr. și intr.* **1.** *(străpunge, străbate)* durch|dringen, -schlagen, -laufen, -sickern; *ploaia a -s prin tavan* der Regen ist durch die Decke durchgedrungen; *umezeala ~ prin pereți* Feuchtigkeit schlägt durch die Wände durch. **2.** *(d. sunete, zgomote)* durchdringen. **II.** *tr.* **1.** *(scruta)* durchdringen; *căută să -dă cu ochii întunericul* seine Augen versuchten, den Dunkel zu durchdringen. **2.** *(cuprinde)* erfüllen, befallen, erfassen, überkommen; *a-l ~ pe cineva spaima/frica* Angst ergreift/befällt/erfaßt/überkommt jmdn., ein Schrecken befällt/ergreift/packt/erfüllt jmdn.; *a-l ~ pe cineva frigul* die Kälte drängt jmdn. durch. **3.** *fig. (mișca)* tief beeindrucken, tief ergreifen, (auf jmdn.) einen tiefen Eindruck machen, (jmdm.) nahegehen, (jmdn.) im Innersten bewegen; *soarta lui m-a -s adînc* sein Schicksal hat mich tief ergriffen. **4.** *fig. (pricepe)* begreifen, (er)fassen, auffassen, verstehen, ergründen, *fam.* mitbekommen, *fam.* eingehen, *fam.* mitkriegen; *a ~ ceva cu mintea* etwas begreifen/verstehen, etwas mit dem Verstand erfassen; *a ~ sensul unui lucru* den Sinn einer Sache begreifen/fassen; *a ~ o taină a naturii* ein Naturgeheimnis ergründen; *a ~ motivul unui lucru* die Ursache vor etwas ergründen. **III.** *intr.* **1.** eindringen, hineingelangen

a ~ într-o casă in ein Haus eindringen; *a ~ în poziția inamică* in die feindliche Stellung eindringen. **2.** *fig.* eindringen; *a ~ în tainele științei* in die Geheimnisse der Wissenschaft eindringen; *a ~ adînc într-o problemă* in ein Problem tief eindringen. **IV.** *refl.* **1.** *înv. (afla)* erfahren, (von etwas) Kenntnis erhalten/bekommen, in Erfahrung bringen; *a se ~ de opinia publică* die öffentliche Meinung erfahren. **2.** *(a se convinge)* sich (von etwas) überzeugen, sich (einer Sache/*rar* über etwas A) vergewissern; *a se ~ de adevărul unui lucru* sich von der Wahrheit einer Sache überzeugen; **pătrundere** *s.f.* (9) **1.** *(răzbatere)* Durch|dringen *n*, -schlagen *n*, -laufen *n*, -sickern. **2.** *fig. (impresionare)* tiefer Eindruck. **3.** *fig.* **a)** *(pricepere)* Begreifung *f*, Erfassung *f*, Auffassung *f*, Ergründung *f*; **b)** *(perspicacitate)* Scharfsinn *m*, scharfer Verstand. **4.** *fig. (convingere)* Überzeugung *f*, Vergewisserung *f*.

pătrunjel *s.m.* (1⁴) *bot.* Petersilie *f*.

pătruns *a.* (21⁴) **1. a)** *(străpuns)* durchgedrungen; **b)** *(răzbit)* durch|gedrungen, -geschlagen, -gelaufen, -gesickert. **2.** *fig. (mișcat)* gerührt, bewegt. **3.** *fig. (aprofundat)* ergründet, erfaßt. **4.** *fig. (convins)* überzeugt, vergewissert; *a fi ~ de ceva* von etwas überzeugt sein; **pătrunzăt|or** *a.* (23²) **1.** *(penetrant)* durchdringend; *frig ~* eine schneidende Kälte. **2.** durchdringend; *zgomot ~* ein durchdringendes Geräusch. **3.** *(ager)* scharf; *privire -oare* ein scharfer Blick; *ochi ~i* scharfe Augen. **4.** *fig. (mișcător)* rührend, ergreifend, erschütternd, (herz)bewegend. **5.** *fig. (perspicace)* scharfblickend; *minte -oare* ein scharfer Verstand.

pătuc *s.n.* (15) Bettchen *n*.

pătul *s.n.* (13) **1. a)** *(de porumb)* Maislattenspeicher *m*; **b)** *(hambar)* Getreidespeicher *m*. **2.** *pop.* **a)** Hühnerstall *m*; **b)** Tauben|schlag *m*, -haus *n*. **3.** *pop.* Strohlager *n*. **4.** Anstand *m* (für Jäger).

pătuli *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* niedertreten. **II.** *refl. (d. iarbă, semănături etc.)* sich niederlegen; **pătulire** *s.f.* (9) *pop.* **1.** Niedertreten *n*. **2.** Sichniederlegen *n*; **pătulit** *a.* (21⁴) *pop. (d. iarbă, flori etc.)* niedergetreten.

pătur|ă *s.f.* (7) **1.** Decke *f*; *~ de lînă* Wolldecke; *~ de bumbac* Baumwolldecke; *~ subțire* eine dünne Decke; *~ groasă* eine dicke Decke; *~ călduroasă* eine warme Decke; *~ moale* eine weiche Decke; *a așterne/a întinde o ~* eine Decke auflegen/ausbreiten; *a ~ îndoi capătul unei -i* eine Decke zurückschlagen; *a plia o ~* eine Decke zusammenlegen; *a strînge sul o ~* eine Decke zusammenrollen; *a intra sub ~* unter die Decke kriechen/schlüpfen; *a-și trage -a peste cap* sich (D) die Decke über den Kopf ziehen. **2. a)** *(strat)* Decke *f*; *~ de zăpadă* Schneedecke; *agric. ~ vegetală* Pflanzendecke; *silv. ~ vie* Waldbodendecke; *silv. ~ moartă* Boden-, Wald|streu *f*; **b)** *geol.* Decke *f*, Schicht *f*; **c)** *reg.* Teigblatt *n*. **3.** *fig.* Schicht *f*; *~ socială* Gesellschaftsschicht; *-a conducătoare* die führende Schicht; **pături** *vb. tr.* (45B) *pop.* zusammenlegen, (zusammen)falten; **păturică** *s.f.* (14²) Deckchen *n*; **păturit** *a.* (21⁴) *pop.* zusammengelegt, (zusammen)gefaltet.

pătuț *s.n.* (15) Bettchen *n*.

pățanie *s.f.* (10) **1.** unangenehmer Vorfall. **2.** *pl.* Abenteuer *n pl.*; **păți** *vb.* (45B) **I.** *tr.* erleiden, passieren; *a ~ o mare rușine* eine große Schande erleiden; *ce-ai ~t?* was ist dir zugestossen/passiert? *prov. cine a ~t multe știe multe* durch Erfahrung wird man klug; **a o ~* Unannehmlichkeiten haben, sich (D) Unannehmlichkeiten zuziehen, *fam.* sich (mit etwas) in die Nesseln setzen, *fam.* in die Tinte geraten, *fam.* sich (D) eine schöne Suppe einbrocken; *a o ~ cu cineva* mit jmdm. Unannehmlichkeiten haben; *a fi ~t multe* schon viel(es) erlebt haben, viel Schweres erlebt haben, Lebenserfahrung haben. **II.** *tr. și intr. înv., pop.* (er)dulden, (er)leiden, (er)tragen *fam.* mitmachen, *fam.* durchmachen; **pățit**¹ *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *pățanie*; **pățit**² **I.** *a.* (21⁴) erfahren, lebenskundig, erfahrungsreich, (alt)erprobt; **a fi Stan ~ul* Erfahrung haben, aus Erfahrung sprechen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) erfahrender Mensch; *prov. tot pățitu-i priceput* durch Erfahrung wird man klug.

păun *s.m.* (1) *ornit.* Pfau *m*; *pană de ~* Pfauenfeder *f*; *coadă de ~* Pfauen|schwanz *m*, -schweif *m*; **a fi mîndru ca un ~* sich wie ein Pfau spreizen, *elev., depr.* ein (eitler) Pfau sein; *a se îmbrăca cu/în pene de ~* sich mit fremden Federn schmücken; **păunar** *s.n.* (13) *rar* **1.** Pfauenhof *m*. **2.** Pfauen|züchter *m*, -händler *m*; **păunaș** *s.m.* (1) **1.** junger Pfau. **2.** *fig.* schmucker Jüngling; **păună** *s.f.* (11) *rar* ↓ *păuniță*; **păunărie** *s.f.* (10) *rar* Menge Pfauen; **păunel** *s.m.* (1⁴) ↑ *păunaș*; **păuni** *vb. refl.* (45B) *pop.* sich wie ein Pfau spreizen, sich aufblasen, sich wie ein Frosch aufblasen; **păuniță** *s.f.* (11) **1.** *ornit.* Pfau|huhn *n*, -henne *f*. **2.** *entom., reg.* Wasserjungfer *f*.

păz|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(străjui)* bewachen, (be)hüten; *a ~ granița* die Grenze bewachen; *a ~ un loc de parcare* einen Parkplatz bewachen; *a ~ deținuți* Gefangene bewachen; *a ~ ogorul* das Feld behüten; *ciinele -este casa* der Hund bewacht/behütet das Haus; *a ~ vitele* Vieh hüten; *a ~ gîștele* Gänse hüten; *prov. -este gîștele cînd le descîntă vulpea și le povestește lupul* wenn der Fuchs predigt, nimm die Gänse in acht; *prov. frica -este bostănăria/via/pădurea* die Furcht hat tausend Augen; *prov. cînd gîștele -esc stratul, puțin rămîne grădinarului* man muß den Bock nicht zum Gärtner machen; *prov. e mai ușor a ~ un cîrd de iepuri decît o femeie* einen Busch voll Hasen hüten ist leichter als eine Frau bewachen; **fam. ce -ești (aici)?* was hast du hier vor?, was machst du hier?; *n-am ~t porcii împreună* wo haben wir zusammen die Schweine gehütet?, wo haben wir miteinander die Säue gehütet? **2.** *(apăra)* (be)schützen, bewahren, behüten, *elev.* seine/die (schützende) Hand über jmdn. halten, *fam.* jmdn. unter seine Fittiche nehmen; *a ~ pe cineva de o primejdie* jmdn. vor einer Gefahr beschützen/behüten; *a ~ pe cineva de boală* jmdn. vor Krankheit bewahren; **fam. a-și ~ cojocul/pielea fam.* sich seiner Haut wehren; *fam. a lua pe cineva la trei -este fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtsetzen, *fam.* es jmdm. (gründlich) geben, *fam.* deutsch/Fraktur mit jmdm. reden, *fam.* jmdm. eins aufs Dach geben, *fam.* jmdm. eine Standpauke/Gardinenpredigt halten, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen,

fam. jmdm. zeigen, was eine Harke ist, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen, *fam.* jmdm. den Marsch blasen, *fam.* jmdm. eins auf den Hut/Deckel/die Haube geben; *fam.* *a o lua la trei -eşte* die Flucht ergreifen, sich zur Flucht wenden, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* Persengeld geben, *fam.* die Fersen zeigen, *fam.* lange Beine machen, *fam.* das Hasenpanier ergreifen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam., glumeţ* ausreißen wie Schafleder, *arg.* die Kurve kratzen; *Doamne -eşte (şi apără)!/-ească/păzit-a sfîntul!* **a)** Gott behüte!; **b)** Gott bewahre!, bewahre! **3.** *(îngriji)* (um)hegen, betreuen, pflegen, umsorgen, warten, *fam.* hüten; *a ~ copiii* die Kinder hüten; *a ~ grădina* den Garten hegen; **a ~ ceva ca ochii din cap/ca lumina ochilor* etwas wie seinen Augapfel hüten; *a(-şi) ~ gura/inv. limba* seine Zunge hüten/wahren/zügeln, die Zunge im Zaum(e) halten. **4.** *pop.* unterhalten; *a ~ focul* das Feuer (im Herd) unterhalten. **5.** *inv., pop. (respecta)* beachten, befolgen, berücksichtigen, beherzigen, (ein)halten; *a-şi ~ făgăduiala* sein Versprechen (ein)halten, seine Versprechung halten, sein Wort halten; *a ~ un sfat* einen Rat befolgen/beherzigen; *a ~ legea* das Gesetz befolgen/einhalten/achten; **a-şi ~ treaba* sich um seine Angelegenheiten kümmern, sich nicht in fremde Angelegenheiten mischen; *a-şi ~ calea/drumul* seiner Wege gehen; *a ~ drumul/drumurile* bummeln, sich herumtreiben, sich umhertreiben, sich umherschweifen, umher|-streichen, -schwirren, -streifen, -streuen, auf der Gasse liegen. **6.** *inv. (păstra)* (be)wahren, erhalten, beibehalten; *a-şi ~ sănătatea* sich (D) seine Gesundheit erhalten. **7.** *reg. (găti)* kochen. **II.** *refl.* sich schützen, sich bewahren, sich hüten, sich in acht nehmen, sich vorsehen; *a se ~ de un pericol* sich vor einer Gefahr schützen/bewahren/hüten; *a se ~ de răceală* sich gegen Erkältung schützen; *prov. cine e muşcat de şarpe se -eşte de şopîrlă* den einmal die Schlange beißt, der fürchtet sich vor jedem gewundenen Seil; **să te -eşti, Pîrleo!* nimm dich in acht!, paß auf!, sei vorsichtig!; **păzire** *s.f.* (9) **1.** *(străjuire)* Bewachung *f.* **2.** *pop.* Unterhaltung *f.*; *~a focului* die Unterhaltung des Feuers. **3.** *inv. pop. (respectare)* Beachtung, Befolgung *f.*, Beherzigung *f.*, Einhaltung *f.*; **păzit** **I.** *s.n. sg.* (13) *rar* Bewachung *f.* **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(străjuit)* bewacht, behütet, gehütet. **2.** *(ocrotit)* beschützt, geschützt, bewahrt, behütet; **păzitor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Hüter(in) *m(f)*, Wächter *m.*

pe *prep.* (A) **I.** *(introduce un complement direct)* **1.** *(exprimat printr-un substantiv) îl strigă ~ Radu* er ruft Radu (herbei); *l-a strigat ~ fratele său în ajutor* er hat seinen Bruder zu Hilfe gerufen; *prov. cui ~ cui se scoate* einen Nagel schlägt man mit dem anderen aus. **2.** *(exprimat printr-un pronume) l-am întrebat ~ el* ich habe ihn danach gefragt; *~ cine să chem?* wen soll ich herbeirufen?; *nu cunosc ~ nimeni* ich kenne niemand/*elev.* niemanden; *n-am văzut ~ nimeni altcineva* ich habe sonst niemand/niemand sonst/*fam.* weiter gesehen; *nu vrea să vadă ~ nimeni* er will niemand/*elev.* niemanden sehen; *adu-l şi ~ celălalt* hol auch den anderen; *a aduce ~ cineva în ajutor* jmdn. zu Hilfe holen; *a se aşeza ~ ceva* sich irgendwohin setzen; *prov. ~ cine nu-l laşi să moară nu te lasă să trăieşti* zieh einen Bauer aus dem Kot, er stößt dich zum Dank hinein; **unul ~ altul/una ~ alta/unii ~ alţii/unele ~ altele* einander, einer den anderen, einer dem anderen. **3.** *(exprimat printr-un numeral ordinal, cardinal, distributiv) ajută-l ~ al doilea!* hilf dem zweiten!; *adună ~ 3 cu 9!* zähle 3 mit 9 zusammen!; *auzea ~ cîte unul căscînd* er hörte manchen/manch einen gähnend. **4.** *(exprimat printr-un adjectiv precedat de artivolul „cel") i-a răsplătit ~ cei silitori* er belohnte die fleißigen. **5.** *(exprimat printr-un substantiv sau pronume precedate de adverbul de comparaţie „ca") te consideră ca ~ un prieten* er sieht dich als seinen Freund an; *l-a bătut ca ~ el* er hat ihn ordentlich verprügelt. **II.** *(introduce un complement indirect)* **1.** *(în legătură cu) a vorbi ~ seama cuiva* jmdn. schlechtmachen. **2.** *(împotriva) a fi pornit ~ cineva* jmdm. grollen/zürnen, gegen jmdn. aufgebracht sein, auf jmdn. böse sein. **3.** *(pentru)* für; *i-a dat 10 lei ~ carte* er hat ihm 10 Lei für das Buch gezahlt. **III.** *(introduce un complement circumstanţial)* **1.** *de loc)* **a)** auf (A); *s-a aşezat ~ o bancă* er setzte sich auf eine Bank; **~ lume* in der Welt; *a veni ~ lume* auf die/zur Welt kommen; *a aduce un copil ~ lume* ein Kind zur Welt bringen; **b)** *(cu nuanţă instrumentală)* auf (A); *emisiune ~ unde scurte* eine Sendung auf Kurzwellen; *a transmite (ceva) ~ unde scurte* (etwas) auf Kurzwellen senden; *a recepţiona ceva ~ unde ultrascurte* etwas auf Ultrakurzwellen empfangen; **c)** *(cu nuanţă temporală)* auf (D); *~ drum i-am spus totul* auf dem Weg habe ich ihm alles erzählt; **d)** *(cu nuanţă de aproximaţie)* nach (D); *caută ~ după gard* er sucht nach dem Zaun; **~ acasă* **α)** um das Haus, in der Nähe des Hauses; *e ~ acasă* er ist irgendwo um das Haus oder in der Nähe des Hauses; **β)** zu Hause; *nu prea stă ~ acasă* er pflegt nicht zu Hause zu bleiben; *cînd dă ~ acasă?* wann kommt er nach Haus?; **e)** *(în expresii şi locuţiuni) a fi ~ urma/urmele cuiva* jmdm. auf der Spur sein; *a călca ~ urmele cuiva* in jmds. Spur treten/wandeln, in jmds. Fußstapfen treten; *a fi ~ cale să facă/de a face ceva* im Begriff sein/stehen, etwas zu tun; *a da ~ deasupra/de lături* über|-laufen, -fließen; *~ din jos de...* abwärts. **2.** *(de timp)* **a)** *~ mîine* **α)** für morgen; **β)** bis morgen!; *~ cînd* **α)** als; **β)** in dieser Zeit aber; *~ după* so nach; *~ aproape de* in der Nähe von, kurz vor; *(mîine) ~ la prînz* (morgen) um die Mittagszeit; *ieri ~ vremea asta* gestern um diese Zeit (herum); *o dată ~ săptămînă* einmal wöchentlich wöchentlich einmal; *~ la Paşti* um Ostern (her, um); **b)** *(pe timp de)* auf (A); *~ cinci ani* auf fünf Jahre; **c)** *(în)* in (D); *~ toamnă* im Herbst; **d)** *(spre)* gegen (A); *pe-nserate* gegen Abend; **e)** *(în expresii şi locuţiuni) ~ viaţă* auf Lebenszeit; *~ loc* auf der Stelle; *~ timpuri* früher, einst, weiland; *~ atunci* damals, in/zu jener Zeit, in jenen Tagen; *~ viitor* (zu)künftig, künftighin, in Zukunft, *elv.* inskünftig. **3.** *(de mod)* **a)** *~ furiş* heimlich, verstohlen, insgeheim, im geheimen, im verborgenen, unterderhand, hinter dem Rücken, *fam.* klammheimlich; *a face ceva ~ furiş* etwas

auf heimliche Weise tun; *a veni ~ furiș* heimlich kommen; *a dispărea ~ furiș* heimlich verschwinden; *a șopti cuiva ceva ~ furiș* jmdm. heimlich etwas zuflüstern; *a privi pe cineva ~ furiș* jmdn. verstohlen ansehen/betrachten; *a strecura cuiva ceva ~ furiș* jmdm. verstohlen etwas zustecken; **pop. a rămîne/a fi ~ a cuiva* jmds. Wunsch nachkommen/entsprechen/folgen; *pop. dacă-i ~ aceea...* wenn dem so ist..., wenn es so aussieht...; **b)** *(cu nuanță locală) munceau pînă cădeau ~ brînci* sie arbeiteten sich totmüde, sie arbeiteten/*fam.* schufteten, was das Zeug hält, sie arbeiteten, daß die Späne fliegen; **c)** *(pentru)* für (A); *a cumpăra ceva ~ bani grei* etwas für teures Geld kaufen; *a munci ~ casă și masă* für Kost und Quartier/Wohnung arbeiten; **d)** *(cu nuanță instrumentală) cul. a da ceva ~ răzătoare* etwas reiben; **e)** *(cu nuanță cantitativă) * ~ atît(a)/p-atita* in diesem Maß; **f)** *(într-un raport de măsură) o cameră de 3 ~ 4 metri* ein Zimmer von 3 auf 4 Meter; **g)** *(distributiv) cîte două lecții ~ săptămînă* je zwei Unterrichtsstunden wöchentlich; **h)** *(în expresii și locuțiuni) ~ larg* weitschweifig, umständlich, ausführlich, lang und breit; *a povesti ceva ~ larg* etwas weitschweifig/umständlich erzählen; *a descrie ceva ~ larg* etwas ausführlich darstellen/schildern; *a fi ~ terminate* zu Ende gehen, *elev.* auf die/zur Neige gehen, *fam.* alle werden; *a spune lucrurilor ~ nume* etwas/das Kind beim rechten Namen nennen; *a da cu cineva ~ din două* mit jmdm. halbpart/halb und halb/*fam.* halbe-halbe machen. **4.** *(de cauză, adesea cu nuanță finală)* wegen (G), um (A); *a se certa ~ nimicuri* sich wegen jeder Kleinigkeit streiten, um jede Kleinigkeit streiten, um jeden Strohhalm/*vulg.* Dreck streiten. **5.** *(de scop) a se așterne ~ somn* sich schlafen legen. **6.** *(în formule de jurămînt) ~ cuvîntul meu/cinstea mea/cuvînt(ul meu) de onoare!* (auf) mein Ehrenwort!, auf Ehre(nwort)!

pebrînă *s.f.* (11) Pebrine *f*, Nosemaseuche *f*.

pecarî *s.m. invar.* Pekari *n*, Nabelschwein *n*.

pecarizare *vb. tr.* (42B) pekarisieren; **pecarizare** *s.f.* (9[3]) Pekarisieren *n*.

pecen|eg I. *s.m.* (1), **-eagă** *s.f.* (11[1]) Petschenegle *m*, -in. II. *a.* (21[3]) petschenegisch.

pecetar *s.m.* (1) Siegelstecher *m*; **pecețite** *s.f.* (9[3]) **1. a)** Siegel *n*; *inel cu ~* Siegelring *m*; *a pune ~a pe ceva* das Siegel auf etwas (A) drücken; *a pune ~a* das Siegel anbringen; *a rupe ~a* das Siegel aufbrechen; **b)** *(ștampilă)* Stempel *m*; **a-și pune ~a pe ceva* einer Sache den Stempel aufdrücken. **2.** *(sigiliu)* Siegel|lack *m*, -wachs *n*; **a fi închis/ferecat cu șapte -ți* etwas ist jmdm./für jmdn. ein Buch mit sieben Siegeln. **3.** *fig.* Stempel *m*, Gepräge *n*; *a purta ~a adevărului* den Stempel der Wahrheit tragen; **pecetlui** *vb.* (45B) I. *tr.* **1.** *(sigila)* siegeln, ver-, zu|siegeln; *a ~ o scrisoare* einen Brief versiegeln; *a ~ un testament* ein Testament versiegeln. **2.** *fig. (stigmatiza)* brandmarken. **3.** *fig. (consfinți)* besiegeln, bekräftigen; *a ~ o alianță* einen Bund besiegeln. **4.** *(fixa)* befestigen, festmachen, anbinden. II. *refl. și intr. fig.* sich (jmdm. unauslöslich) einprägen, im Gedächtnis bleiben; **pecetluire** *s.f.* (9) **1.** (Ver)siegeln *n*, Versiegelung *f*. **2.** *fig. (stigmatizare)* Brandmarkung *f*. **3.** *fig. (consfințire)* Besiegelung *f*, Bekräftigung *f*; **pecetluit** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *pecetluire.* II. *a.* (21[4]) **1. a)** *(sigilat)* versiegelt; **b)** *(ștampilat)* gestempelt. **2.** *fig. (stigmatizat)* gebrandmarkt. **3.** *fig. (consfințit)* besiegelt, bekräftigt.

pechinez *s.m.* (1) *zool.* Pekinese *m*, Pekingese *m*, Pekingpalasthund *m*; **peching** *s.n. sg.* (13) **1.** *text.* Pekingseide *f*. **2.** *entom.* Pekingente *f*.

pecie *s.f.* (10) *înv., reg., cul.* Lendenbraten *m*, Rückenstück *n*.

pecingine *s.f.* (9) **1.** *pop.* Flechte *f*; **a se întinde/rar a se răspîndi/rar a cuprinde ca ~a/rar ca o ~* (rasch) um sich greifen, sich (rasch) ausbreiten, sich wie die Pest ausbreiten. **2.** *fig.* Schimmelfläche *f* (auf einer Mauer); **peciningos** *a.* (21[6]) flechtenkrank.

peciu *s.n.* (15[1]) *înv., reg.* Bescheinigung *f*, Beglaubigung *f*, Nachweis *m*, Zeugnis *n*.

pectină *s.f.* (11) *biol.* Pektin *n*.

pectoral I. *a.* (21) **1.** *anat.* pektoral, Brust-; *mușchi ~* Brustmuskel *m*; **2.** *farm.* Brust-; *ceai ~* Brusttee *m*; *sirop ~* Brustsaft *m*. II. *s.n.* (13) *ant.* Pektorale *n*.

pecuniar *a.* (21) *livr.* pekuniär, geldlich, finanziell; *griji ~e* pekuniäre Sorgen; *a nu o duce bine ~* es geht jmdm. pekuniär nicht gut; *a avea o situație ~ă grea* jmds. pekuniäre Lage ist schwierig.

pedagog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Pädagogle *m*, -in *f*. **2.** Klassenaufseher *m*. **3.** *ant.* Pädagoge *m*; **pedagogie** *a.* (21) pädagogisch; *consiliu ~* pädagogischer Rat; *psihologie ~ă* pädagogische Psychologie; *școală ~ă* Pädagogium *n*; **pedagogie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Pädagogik *f*. **2.** *sf. fam.* pädagogische Hochschule. **3.** pädagogische Methode.

pedala *vb. intr.* (42B) **1.** radfahren, *fam.* radeln. **2.** *fig. a ~ pe ceva* etwas hervorheben/betonen, bei etwas verweilen; **pedală** *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Pedal *n*, Fuß-, Tret|hebel *m*, *text.* Fußtritt *m*, Tritthebel *m*; *auto. ~ de accelerație* Gas|fußhebel, -pedal, Beschleunigungspedal; *auto. ~ de ambreiaj* Kupplungs|pedal, -fußhebel; *auto. ~ de frînă* Bremspedal, Fußbremse *f*; *a apăsa pe -a de accelerație* auf das Gaspedal treten; *a apăsa pe -a de frînă* auf das Fußpedal treten/*fam.* gehen; **a pune -a pe ceva* etwas hervorheben/betonen. **2.** *muz.* Holztaste *f* (der Orgelfußklaviatur); **pedaler** *s.n.* (13), **pedalier** *s.n.* (13) *muz.* Pedal *n*, Fußklaviatur *f* der Orgel.

pedant I. *a.* (21[4]) pedantisch, übergenau, kleinlich, *aus., fam.* pedant; *a fi un om exagerat de ~* ein überaus pedantischer Mensch sein; *a fi ~* pedantisch (genau) sein; *a fi ~ în toate* in allem pedantisch sein. II. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Pedant(in) *m(f)*, Kleinigkeits-, Umstands|krämer *m*; **pedanterie** *s.f.* (10) Pedanterie *f*, Kleinigkeitskrämerei *f*; **pedantism** *s.n. sg.* (13) Pedantismus *m*, Kleinlichkeitskrämerei *f*, Schulmeisterei *f*.

pedeapsă *s.f.* (11[1]) **1.** Strafe *f*, Bestrafung *f*; *jur. ~ capitală/cu moartea* Todesstrafe; *~ corporală* Züchtigung *f*, Körper-, Leibes|strafe; *jur. ~ privativă de libertate* Freiheitsstrafe; *~ aspră* eine harte Strafe; *~ grea* eine schwere Strafe; *~ severă* eine strenge Strafe; *~ ușoară* eine leichte/

milde Strafe; ~ *crudă* eine grausame Strafe; ~ *exemplară* eine exemplarische Strafe; ~ *(ne)meritată* eine (un)verdiente Strafe; ~ *(ne)justă* eine (un)gerechte Strafe; ~ *dezonorantă* eine entehrende Strafe; ~ *binemeritată* eine wohlverdiente Strafe; ~ *disciplinară* eine disziplinarische Strafe; ~ *juridică* eine gerichtliche Strafe; *a aplica cuiva o* ~ jmdm. eine Strafe auferlegen/*elev.* zuerkennen/*fam.* aufbrummen; *a condamna pe cineva la ~a cu moartea* jmdn. zur Todesstrafe verurteilen, die Todesstrafe über jmdn. verhängen; *a da cuiva o* ~ eine Strafe über jmdn. verhängen; *a ispăși o* ~ eine Strafe antreten/*elev.* verbüßen/*elev.* abbüßen/*fam.* absitzen/*fam.* abbrummen; *fam. a-și primi ~a fam.* seine Strafe bekommen; *a pronunța o* ~ eine Strafe aussprechen; *a ridica o* ~ eine Strafe aufheben; *a stabili o* ~ eine Strafe aussetzen; *a amîna/a proroga o* ~ eine Strafe aufschieben; *a comuta o* ~ eine Strafe umwandeln; *a agrava o* ~ eine Strafe verschärfen; *a ușura o* ~ eine Strafe mildern; *a executa/a îndeplini o* ~ eine Strafe vollstrecken/vollziehen; *a se face pasibil de* ~ sich strafbar machen. **2.** *fig.* Strafe *f*, Qual *f*, Pein *f*.

pedel *s.m.* (1) *rar* Pedell *m*.

pedepsi *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** (be)strafen, züchtigen, *elev.* abstrafen, *elev.* ahnden; *a ~ aspru pe cineva* jmdn. hart (be)strafen; *a ~ sever pe cineva* jmdn. streng (be)strafen; *a ~ blînd pe cineva* jmdn. milde bestrafen; *a ~ crud pe cineva* jmdn. grausam strafen; *a ~ nemilos pe cineva* jmdn. unbarmherzig strafen; *a ~ o nedreptate* ein Unrecht ahnden; *a ~ un delict* ein Verbrechen ahnden. **2.** *fig., înv., reg.* quälen, *elev.* peinigen. **II.** *refl., înv., reg.* sich quälen, sich abmühen; **pedepsibil** *a.* (21) *rar* strafbar, sträflich, strafwürdig; **pedepsibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *jur.* Strafbarkeit *f*, Sträflichkeit *f*, Strafwürdigkeit *f*; **pedepsire** *s.f.* (9) Bestrafung *f*, Strafe *f*, Züchtigung *f*, *elev.* Abstrafung *f*, *elev.* Ahndung *f*; **pedepsit** *a.* (21[4]) bestraft, gestraft, gezüchtigt; **pedepsitor** *a.* (23[2]) *rar* **1.** (be)strafend, züchtigend, *elev.* ahndend. **2.** straf|bar, -würdig, sträflich.

pederast *s.m.* (1[2]) Päderast *m*; **pederastie** *s.f. sg.* (10) Päderastie *f*, Knabenliebe *f*.

pedestraș *s.m.* (1) *înv., reg.* Infanterist *m*, Fußsoldat *m*; **pedestri** *vb. refl.* (45B) *înv.* **1.** *(descăleca)* absitzen, vom Pferd (ab)steigen. **2.** zu Fuß gehen; **pedestrime** *s.f.* (9) *înv., pop.* **1.** Infanterie *f*, Fußtruppe *f*. **2.** Fußvolk *n*; **pedestru I.** *a.* (21[11]) *rar* zu Fuß gehend. **II.** *adv.* zu Fuß; *a umbla ~* zu Fuß gehen; *a călători ~* wandern. **III.** *s.m.* (1[2]) *înv.* **1.** *(pieton)* Fußgänger *m*. **2.** Infanterist *m*, Fußsoldat *m*.

pediatrie *a.* (21) *med.* pädiatrisch; **pediatrie** *s.f. sg.* (10) *med.* Pädiatrie *f*, Kinderheilkunde *f*; **pediatr|u** *med.* **I.** *s.m.* (1[5]), **-ă** *s.f.* (11) Pädiater *m*, Kinder|arzt *m*, -ärztin *f*. **II.** *a.* (21[8]) *medic ~* Kinderarzt *m*.

pedicel *s.n.* (13) *bot.* Blumenstielchen *n*; **pedicelat** *a.* (21[4]) *bot.* gestielt.

pedichiur|ă *s.f.* (7) Pediküre *f*, Fuß(nagel)pflege *f*(; *a face -a* pediküren, Pediküre betreiben, Fuß(nagel)pflege treiben; **pedichiurist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Fuß(nagel)pfleger(in) *m(f)*, Pediküre *f*.

pedicul *s.n.* (13) *anat.* Stiel *m*; **pediculat** *a.* (21[4]) gestielt.

pediculoză *s.f. sg.* (11) Pedikulose *f*, Läusebefall *m*.

pedicuță *s.f.* (11) *bot.* Bärlapp *m*.

pedigree *s.n. sg.* (13), **pedigreu** *s.n. sg.* (15[1]), **pedigri** *s.n. sg.* (15), **pedigriu** *s.n. sg.* (6) Pedigree *m*, Stammbaum *m*, Abstammungsnachweis *m* (bei Tieren).

pediment *s.n.* (13) *geol.* Pediment *n*.

pedogeneză *s.f. sg.* (11) *biol.* ↓ *pedogeneză*; **pediometru** *s.n.* (13[3]) Pädiometer *n*; **pedogenetic** *a.* (21) *biol.* pädogenetisch; **pedogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Pädogenese|e *f*, -is *f*; **pedograf** *s.n.* (13) Pedograph *m*; **pedolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *geol.* Pedologe *m*. **2.** Pädologe *m*; **pedologie** *a.* (21) **1.** *geol.* pedologisch, bodenkundlich. **2.** pädologisch; **pedologie** *s.f. sg.* (10) **1.** *geol.* Pedologie *f*, Bodenkunde *f*. **2.** Pädologie *f*; **pedometru** *s.n.* (13[3]) Pedometer *n*, Schritt|messer *m*, -zähler *m*.

pedunchi *s.m.* (1) **1.** *bot.* Blumenstiel *m*. **2.** *anat., rar* ↑ *pedicul*; **pedunculat** *a.* (21[4]) *(d. plante)* gestielt.

pegamoid *s.n. sg.* (13) Pegamoid *n*, Lederersatz *m*, Kunstleder *n*.

pegas *s.m.* (1[2]) *mitol., iht., astron.* Pegasus *m*.

pegmatit *s.n.* (13), **pegmatită** *s.f.* (11) *geol.* Pegmatit *m*.

pehblendă *s.f. sg.* (11) *min.* Pechblende *f*.

pehlivan *s.m.* (1) **1.** *înv.* Gaukler *m*, Akrobat *m*. **2.** *fam. (escroc)* Schwindler *m*, Betrüger *m*, Preller *m*, Gauner *m*, Hochstapler *m*, Spitzbube *m*. **3.** *(poznaș) fam.* Spaß|macher *m*, -vogel *m*, Possen|macher *m*, -reißer *m*, Schlem *m*, *fam.* Flausenmacher *m*, *fam.* Nummer *f*, *fam.* Marke *f*, *fam.* fideles/vergnügtes Hans, *fam.* fideles/lustiges Huhn; **pehlivănese** *a.* (24[2]) **1.** *înv.* gaukler|haft, -isch. **2.** *fam.* schwindler|haft, -isch, betrügerisch, betrüglich, gauner|haft, -isch. **3.** *fam.* spaß|haft, -ig, possenhaft, schalkhaft, schelmisch; **pehlivăni|e** *s.f.* (10) *fam.* **1.** *(șarlatanie)* Schwindelei *f*, Betrug *m*, Betrügerei *f*, Prellerei *f*, Gaunerei *f*, Gaunerstreich *m*, *fam.* Nepperei *f*, *fam* Mogelei *f*, *fam.* Schummelei *f*. **2.** *(poznă)* Spaß *m*, Ulk *m*, Streich *m*, Spaßerei *f*, Schelmerei *f*, *fam.* Jux *m*, *fam.* Fez *m*; *a face -i* Jux machen.

peiorativ *a.* (21) *lingv.* pejorativ, abwertend.

peisagist *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Landschaftsmaler(in) *m(f)*, Landschaftler(in) *m(f)*; **peisagistic** *a.* (21) landschaftlich, Landschafts-; **peisagistică** *s.f. sg.* (7) **1.** *(peisaj)* Landschaft *f*. **2.** *pict.* Landschaftsmalerei *f*; **peisaj** *s.n.* (13) **1.** *(priveliște)* Landschaft *f*. **2.** *pict.* **a)** Landschaftsmalerei *f*; **b)** *(tablou)* Landschafts|bild *n*, -stück *n*. **3.** *lit.* Landschaftsbeschreibung *f*.

pelagă *s.f.* (11) *med.* Pelade *f*, Alopezie *f*, Haarausfall *m*.

pelagial I. *s.n. sg.* (13) Pelagial *n*. **II.** *a.* (21) pelagial.

pelagian *rel.* **I.** *a.* (21[2]) pelagianisch. **II.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Pelagianer(in) *m(f)*; **Pelagianism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Pelagianismus *m*.

pelagic *a.* (21) *geol., biol.* pelagisch, pelagial; *zonă ~ă* Pelagial *n*; *sedimente ~e* pelagische Sedimente; *plante ~e* pelagische Pflanzen; *animale ~e* pelagische Tiere.

pelagră *s.f.* (11) *med.* Pellagra *f sau n;* **pelagr|os** *med.* **I.** *a.* (21[6]) pellagrakrank. **II.** *s.m.* (1[3]), **-oasă** *s.f.* (11) Pellagrakranke *m și f;* **pelagrozină** *s.f. sg.* (11) Pellagrosin *n.*

pelargonie *s.f.* (10) *bot.* Pelargonie *f.*

pelasg I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Pelasgle *m,* **-in** *f.* **II.** *a.* (21) pelasgisch; **pelasgic** *a.* (21) *rar* ↑ *pelasg* (II).

pelegrin *s.m.* (1) ↓ *peregrin.*

pelerin *s.m.* (1) **1.** Pilger *m,* Wallfahrer *m.* **2.** *rar* Reisende *m;* **pelerinaj** *s.n.* (13) **1.** Pilger-, Wallfahrt *loc de ~* Pilger-, Wallfahrtsort *m; a merge în ~* pilgern, wallfahren. **2.** Reise *f.* **3.** Pilgerschaft *f;* **pelerină** *s.f.* (11) **1.** Pelerine *f.* **2.** Damenkragen *m.*

peliță *s.f.* (11) *min.* Pellet *n.*

peletie *s.n.* (13) Pinsel *m* (des Töpfers).

peletiza *vb. tr.* (42B) pelletisieren; **peletizare** *s.f.* (9[2]) *min.* Pelletisieren.

pelican *s.m.* (1) *ornit.* Pelikan *m.*

pelicanol *s.n. sg.* (13) Pelikanol *n.*

pelicular *a.* (21) hautartig; **peliculă** *s.f.* (11) **1.** *foto.* Filmstreifen *m; ~ cinematografică* Film *m.* **2.** Haut *f.*

pelin I. *s.m.* (1) *bot.* Wermut(baum) *m.* **II.** *s.n. sg.* (13) Wermut *m.*

peline|ă *s.f.* (7) *reg.* **1.** Windel *f,* Wickelband *n; *a ieși|a fi scos din -i* die Kinderschuhe austreten/ausziehen/abstreifen, den Kinderschuhen entwachsen, aus den Kinderschuhen herauskommen. **2.** *-ile Domnului* Weihnachtskuchen *m.*

pelinită *s.f.* (11) *bot.* Beifuß *m.*

pelit *s.n.* (13) *geol.* Pelit *m.*

peloid *s.n.* (13) *geol.* Peloid *m.*

pelorie *s.f.* (10) *biol.* Pelorie *f.*

pelotă *s.f.* (11) **1.** Nadelkissen *m.* **2.** *sp.* Pelota *f.*

pelteă *s.f.* (14[1]) **1.** *cul.* Fruchtgelee *n.* **2.** *fig.* Gefasel *n,* leeres Gerede; *a face o ~ din ceva* einen langen Senf über etwas (A) machen.

peltic I. *a.* (21) lispelnd; *vorbă ~ă* Lispeln *n.* **II.** *adv. a vorbi ~* lispeln; **pelticări|e** *s.f.* (10), **pelticeală** *s.f.* (7[1]) Lispeln *n;* **pelticl** *vb. refl.* (45B) *rar.* lispeln; **pelticțe** *s.f.* (10) ↑ *pelticeală.*

pelur *a. invar. hîrtie ~* Pelurepapier *n.*

peluză *s.f.* (11) **1.** *(gazon)* Rasen-, Gras|platz *m,* Rasen *m,* Grün-, Gras|fläche *f.* **2.** Zuschauertribüne *f.*

pelv|ian *a.* (21[2]) *anat.* Becken-; *oase -iene* Beckenknochen *m pl.; centură ~ă* Beckengürtel *m; med. prezentare|poziție ~ă* Beckenendlage *f;* **pelvimetrie** *s.f. sg.* (10) *med.* Beckenmessung *f;* **pelvimetru** *s.n.* (13[3]) Pelvimeter *n,* Pelykometer *n;* **pelvis** *s.n.* (15) *anat.* Becken *n.*

pembe *inv.* **I.** *s.n. invar.* Hellrot *n.* **II.** *a. invar.* **1.** hellrot. **2.** *fig., fam.* überspannt, verschroben, absonderlich.

pemfigus *s.n. sg.* (13) *med.* Pemphigus *m,* Blasensucht *f.*

pempant *a.* (21[4]) *livr.* schmuck, schick, elegant, *aus.* smart.

pena *vb. tr.* (42B) *jur., rar* bestrafen, (jmdn.) eine Strafe auferlegen.

penaj *s.n.* (13) **1.** Gefieder *n.* **2.** *(panaș)* Feder-, Helm|busch *m.*

penal *a.* (21) *jur.* strafrechtlich; *drept ~* Strafrecht *n; cod ~* Strafgesetzbuch *n; proces ~ / acțiune ~ă* Straf|prozeß *m,* -verfahren *n; procedură ~ă* Strafprozeßordnung *f; cauză ~ă* Strafsache *f; fapt ~* Straftat *f; urmărire ~ă* Strafverfolgung *f; sentință ~ă* Strafurteil *n; cod de procedură ~ă* Strafgerichtsordnung *f; legislație ~ă* Strafgerichtsbarkeit *f; clauză ~ă* Strafklausel *f; instrucție ~ă* Strafuntersuchung *f; a porni o acțiune ~ă contra cuiva* ein Strafverfahren gegen jmdn. einleiten; **penalicește** *adv.* strafrechtlich; **penalist** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Strafrechtler *m;* **penalitate** *s.f.* (9[4]) **1.** *jur.* **a)** Strafbarkeit *f,* Strafflichkeit *f;* **b)** *(pedeapsă)* Strafe *f;* **c)** *spec.* Strafklausel *f.* **2.** *(despăgubire)* Entschädigung *f,* Schadenersatz *m,* Abgeltung *f,* Wiedergutmachung *f.* **3.** *sp.* Strafpunkt *m;* **penaliza** *vb. tr.* (42B) **1.** *jur.* (be)strafen, *spec.* (jmdn.) in Strafe nehmen. **2.** *(amenda)* (jmdm.) eine Buße/Geldstrafe auferlegen. **3.** *sp.* mit einem Strafpunkt belegen; **penalizare** *s.f.* (9[2]) **1.** *jur.* Bestrafung *f.* **2.** Buße *f,* Geldstrafe *f.* **3.** *sp.* Strafpunkt *m;* **penalti** *s.n.* (15) *sp.* Penalty *m,* Strafstoß *m, (la hochei)* Strafschuß *m; a dicta un ~* einen Penalty verhängen; *a da|a acorda un ~* einen Penalty geben; *a executa un ~* einen Penalty ausführen; *a transforma un ~* einen Penalty verwandeln.

penar *s.n.* (13) Feder|büchse *f,* -kasten *m, aus.* Pennal *n.*

penat *a.* (21[4]) *(d. frunze)* gefiedert.

penați *s.m. pl.* (1[3]) **1.** *mitol.* Penaten *pl.* **2.** *fig., livr.* Penaten *pl.,* Heim *n.*

pendant *s.n.* (13) Seiten-, Gegen|stück *n, livr.* Pendant *n.*

pendinte *a. invar.* **1.** *(subordonat)* abhängend. **2.** **a)** *(nesoluționat)* ungelöst; **b)** *jur. (d. probleme în litigiu)* unentschieden, schwebend; *chestiune ~* ein schwebender Rechtsstreit.

pendul *s.n.* (13) **1.** Pendel *n.* **2.** Pendeluhr *f, inv.* Pendüle *f*/Pendule *f;* **pendula** *vb. intr.* (42B) pendeln **1.** *(oscila)* schwingen. **2.** *fig.* schwanken; **pendular** *a.* (21) **1.** Pendel-; *mișcare ~ă* Pendelbewegung *f; ferăstrău ~* Pendelsäge *f.* **2.** *fig.* schwankend, zögernd; **pendulare** *s.f.* (9[2]) **1.** Pendelbewegung *f,* Pendeln *n.* **2.** *fig.* Schwankung *f;* **pendulă** *s.f.* (11) Pendeluhr *f, inv.* Pendüle *f; astron. ~ siderală* siderisches Pendel.

peneplenă *s.f.* (11) *geol.* Peneplain *f.* Fastebene *f.*

penet *s.n.* (15) ↑ *penaj* (1).

penetra *vb. tr. și intr.* (42B) *livr.* durchdringen, (durch etwas) dringen, *livr.* penetrieren; **penetrabil** *a.* (21) durchdring|lich, -bar, *livr., inv.* penetrabel; **penetrabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Durchdring|lichkeit *f,* -barkeit *f;* **penetran|t** *a.* (21[4]) **1.** *(pătrunzător)* durchdringend. **2.** *fig.* durchdringend; *miros ~* ein durchdringender Duft. **3.** *fig. (ager)* scharf; *ochi -ți* scharfe Augen; *privire ~ă* ein scharfer Blick; **penetranță** *s.f.* (11) *rar* Penetranz *f;* **penetrare** *s.f.* (9[2]) *livr.* Durchdringen *n, livr.* Penetrierung *f;* **penetrație** *s.f.* (10) Penetration *f,* Durchdringung *f,* -setzung *f;* **penetrometru** *s.n.* (13[3]) Penetrometer *n.*

peni *s.m.* (2) *fin.* Penny *m.*

penibil I. *a.* (21) **1.** *(jenant)* peinlich, *livr., reg.* penibel; *sentiment ~* peinliches Gefühl; *mo-*

ment ~ ein peinlicher Augenblick; *întrebare* ~*ă* eine peinliche Frage; *chestiune* ~*ă* eine penible Affäre; *situația este* ~*ă* die Situation ist peinlich. **2.** *înv. (chinuitor)* quälend; *tuse* ~*ă* ein quälendes Husten. **3.** *înv. (anevoios)* schwierig, beschwerlich, mühsam, anstrengend. **II.** *adv.* peinlich, unangenehm; *mi-e* ~ das ist mir peinlich; *mi-e foarte* ~ *să vă mărturisesc că...* es ist mir furchtbar peinlich Ihnen zu gestehen, daß...; **penibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Peinlichkeit *f*, *livr.* Penibilität *f*.

penicilinază *s.f.* (11) *biol.* Penizillinase *f*; **penicilină** *s.f. sg.* (11) *farm.* Penizillin *n*, *spec., aus.* Penicillin *n*; **penicillium** *s.n. sg.* (13) Penicillium *n*, Pinselschimmel *m*.

penin *s.n.* (13) *min.* Pennin *n*.

peninsular **I.** *a.* (21) Halbinsel-, *livr., înv.* peninsular(isch). **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Halbinselbewohner(in) *m(f)*. **III.** *s.m.* (1) Italiener *m*; **peninsulă** *s.f.* (11) *geogr.* Halbinsel *f*, *livr., înv.* Peninsula *f*.

penis *s.n.* (15) *anat.* Penis *m*, männliches Glied.

penitenciar **I.** *s.n.* (13) Straf(vollzugs)-, Haft|anstalt *f*, Gefängnis *n*, Zuchthaus *n*. **II.** *a.* (21) Gefängnis-.

penitent *rel.* **I.** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) Büßer(in) *m(f)*, Bußschwester *f*. **II.** *a.* (21⁴) bußfertig, reumütig; **penitență** *s.f.* (11) **1.** *rel.* Buße *f*, Buß|strafe *f*, -fertigkeit *f*, Bußung *f*, Sühne *f*; *zi de* ~ *și rugăciune* Buß-und-Bettag *m*; *a face* ~ Buße tun. **2.** *livr. (pocăință)* Reue *f*, Reu|gefühl *n*, -empfindung *f*, -mütigkeit *f*, böses Gewissen.

penițl|ă *s.f.* (11) **1.** *(penișoară)* Federchen *n*. **2.** Feder *f*; ~ *de scris* Schreibfeder; ~ *rondă* Rundschriftfeder; ~ *plată* Platten-, Redies|feder; ~ *litografică* Lithographiefeder; ~ *de desen* Tusch-, Zeichen|feder; ~ *de aur* eine goldene Feder; ~ *ascuțită* eine spitze Feder; ~ *moale* eine weiche Feder, *a scrie cu -a* mit der Feder schreiben; *a muia -a în cerneală* die Feder eintauchen; *-a zgîrie* die Feder kratzt. **3.** *bot.* Pfriemen-, Höhen|gras *n*

pensa *vb. tr.* (42B) **1.** mit der Pinzette fassen/festhalten/herausziehen. **2.** abnähen; **pensare** *s.f.* (9²) Abnähen *n*; **pens|ă** *s.f.* (11) **1.** Pinzette *f*; *a scoate o așchie cu -a* einen Splitter mit der Pinzette herausziehen. **2.** Annäher *m*; **pensetă** *s.f.* (11) ↑ *pensă* (1).

pensi|e *s.f.* (10) **1.** Pension *f* **a)** Rente *f*, Ruhe|gehalt *n*, -geld *n*; ~ *de serviciu* Arbeitsrente; ~ *de bătrînețe* Alters|rente *f*, -versorgung *f*; ~ *de invaliditate* Invalidenrente; ~ *de accident* Unfallrente; ~ *viageră* Leibrente, eine lebenslängliche Rente; ~ *alimentară* Verpflegungsgeld *n*; ~ *mică* eine kleine Pension, eine kleine/niedrige Rente; ~ *mare* eine reichliche Pension, eine hohe Rente; *a avea* ~ eine Pension haben; *a primi* ~ eine Pension/Rente bekommen/beziehen; *a avea drept la* ~ Anspruch auf eine Rente haben; *a fixa cuiva o* ~ jmdm. eine Rente aussetzen; *a plăti cuiva (o)* ~ jmdm. eine Rente zahlen; *a mări -a cuiva* jmds. Rente erhöhen; *a scădea -a cuiva* jmds. Rente kürzen; **b)** Ruhestand *m*; *la* ~ im Ruhestand, pensioniert, außer Dienst, *fam.* in Pension; *a scoate pe cineva la* ~ jmdn. in Pension schicken, jmdn. in den Ruhestand versetzen; *a ieși la* ~ in den Ruhestand treten, in Pension gehen, sich zur Ruhe setzen, *fam.* auf/in Rente gehen; *a fi la* ~ in Pension sein, im Ruhestand sein, *fam.* auf/in Rente sein; *a trăi la* ~ im Ruhestand leben. **2.** *înv. (subsidiu)* Bei-, Hilfs|steuer *f*; **pensiun** *s.n.* (13¹) *înv.* Pensionat *n*, Erziehungsheim *n*; **pensiona** *vb.* (42B) **I.** *tr.* pensionieren, in den Ruhestand schicken, in den Ruhestand versetzen. **II.** *refl.* sich pensionieren lassen, in Pension gehen, in den Ruhestand treten, sich zur Ruhe setzen, *fam.* auf/in Rente gehen; **pensionar** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) **1.** Pensionär(in) *m(f)*, Rentner(in) *m(f)*, Rentenempfänger *m*, *fam.* Ruheständler *m*, *reg., aus., elv.* Pensionist(in) *m(f)*; *a deveni* ~ Rentner werden; *a trăi ca* ~ als Rentner leben; *a duce o existență de* ~ ein Rentnerdasein führen. **2.** Insass|e *m*, -in *f* eines Altenheimer, eines Armenhauses oder eines Irrenhauses. **3.** *(deținut)* Gefangene *m și f*, Häftling *m*, Arrestant(in) *m(f)*, Inhaftierte *m și f*, Zucht|häusler *m*, -häusling *m*, *depr.* Sträfling *m*. **4.** Tier *n* im zoologischen Garten. **5.** Pensionsgast *m*; **pensionare** *s.f.* (9²) Pensionierung *f*; *vîrstă de* ~ Pensionsalter *n*; *a ajunge la vîrsta -ării* das Pensionsalter erreichen; *a fi la vîrsta -ării* im Pensionsalter sein; *a avea vîrsta de* ~ das Pensionsalter haben; *a cere* ~*a* um seine Pensionierung einkommen; *a rămîne în serviciu pînă la* ~ bis zur Pensionierung im Betrieb bleiben; **pensionat** *s.n.* (13) ↑ *pensiona*; **pensiune** *s.f.* (9) Pension *f* **1. a)** Verpflegung *f*, Kost und Quartier; **b)** Schülerherberge *f*; **c)** Pensionspreis *m*. **2.** Pensionshaus *n*; ~ *simplă* eine einfache Pension; ~ *mică* eine kleine Pension; ~ *într-un loc liniștit* eine ruhig gelegene Pension; *a avea o* ~ eine Pension haben; *a conduce o* ~ eine Pension leiten; *a înnopta la o* ~ in einer Pension übernachten; *a locui într-o* ~ in einer Pension wohnen.

pensula *vb. tr.* (42B) **1.** (ein)pinseln. **2.** *med.* (ein)pinseln; *a* ~ *cu iod* mit Jod pinseln; **pensulare** *s.f.* (9²), **pensulație** *s.f.* (10) *rar* (Ein)pinseln *n*; **pensulă** *s.f.* (11) Pinsel *m*.

pentacord *s.n.* (15) *muz.* Pentachord *n*; **pentadactil** *zool.* **I.** *a.* (21) pentadaktyl, fünffingrig. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) fünffingriges Tier; **pentaedru** *s.n.* (13²) *mat.* Pentaeder *n*, Fünfflächner *m*; **pentagon** *s.n.* (13¹) *mat.* Pentagon *n*, Fünfeck *n*; **pentagonal** *a.* (21) pentagonal, fünfeckig; **pentagramă** *s.f.* (11) Pentagramm *n*, Pentalpha *n*, Fünfzackstern *m*, Drudenfuß *m*; **pentamer** *a.* (21) *bot.* pentamer, fünf|gliedrig, -teilig; **pentamerie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Pentamerie *f*, Fünfgliedrigkeit *f*; **pentameron** *s.n. sg.* (13¹) *lit.* Pentameron *n*, Fünftageerzählung *f*; **pentametru** *s. m.* (1⁵) *lit.* Pentameter *m*; **pentan** *s.m.* (1) *chim.* Pentan *n*; **pentanol** *s.n. sg.* (13) Pentanol *n*, Amylalkohol *m*; **pentaoxid** *s.m.* (1²) Pentaoxid *n*; **pentarhie** *s.f.* (10) *pol.* Pentarchie *f*, Fünfherrschaft *f*; **pentasepal** *a.* (21) *bot.* fünfkelchblättrig; **pentasilabic** *a.* (21) *(d. cuvinte)* fünfsilbig; **pentastil** *s.n* (15) *ant.* Pentastylos *m*; **Pentateuh** *s.n.* (15) *rel.* Pertateuch *m*; **pentatlon** *s.n.* (13¹) Pentathlon *n*, Fünfkampf *m*; **pentatlonist** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) *sp.* Sportler(in) *m(f)* im Fünfkampf; **pentatonic** *a.* (21) *muz.*

pentatonisch; *gamă ~ă* eine pentatonische Tonleiter; **pentavalẹnt** *a.* (21[4]) *chim.* fünfwertig.

pentelẹu *s.n.* (13[3]) **1.** *sg., cul.* Name einer rumänischen Käseart. **2.** *reg.* (Ab)hang *m.*

penticostạr *s.n.* (13) *bis.* Gebetbuch *n* für die Zeitspanne zwischen Ostern und Pfingsten.

pentọdă *s.f.* (11) *el.* Pentode *f,* Fünfpolröhre *f;* **pentọză** *s.f.* (11) *chim.* Pentose *f.*

pentru *prep.* (A) **I.** *(cauzal)* **1.** *(din cauza)* wegen (G), infolge (G), auf Grund von (D), *fam.* von wegen (G); *~ ce?* warum?, weshalb?, weswegen?, aus welchem Grund?; *~ aceea* darum, deshalb, deswegen, aus diesem Grund; **nu ~ alta, ci...* nicht aus anderem Grund, aber... **2.** *(introduce un complement indirect)* für (A); *a mulțumi cuiva ~ ceva* jmdm. für etwas danken, sich bei jmdm. für etwas bedanken, jmdm. für etwas seinen Dank aussprechen; *a mulțumi cuiva ~ ajutor* jmdm. für seine Hilfe danken; *~ puțin!* bitte!, keine Ursache!; *~ nimic în lume* nicht um alles in der Welt, um keinen Preis der Welt; *~ (numele lui) Dumnezeu!* um Gottes/Himmels willen! **II.** *(final)* **1.** *(introduce un complement circumstanțial de scop)* für (A), zwecks (D), zum Zwecke von (D); *a lupta ~ pace* für den Frieden kämpfen; *a se antrena ~ olimpiadă* für die Olympiade trainieren; *muncitorii fac grevă ~ salarii mai mari* die Arbeiter streiken für höhere Löhne. **2.** *(introduce un complement indirect)* **a)** für (A), zugunsten (G), zum Vorteil von (D), zum Nutzen von (D); *a interveni ~ cineva* für jmdn. eintreten, sich für jmdn. einsetzen, für jmdn. eine Lanze brechen/einlegen; *a face spionaj ~ o putere străină* für eine ausländische Macht/zugunsten einer ausländischen Macht Spionage treiben; **b)** *(potrivit)* geeignet für (A)/zu (D); *nu e ~ această funcție* er ist für dieses Amt nicht geeignet; **c)** *(după)* um (A); *plînge ~ cel plecat* sie weint um den Weggegangenen; **d)** *(de)* um (A); *a avea grijă ~ cineva* sich um jmdn. kümmern, sich jmds. annehmen. **3.** *(introduce un atribut)* für (A); *un plan ~ creșterea producției* ein Plan für die Steigerung der Produktion; *avionul ~ București* die (Flug)maschine nach Bukarest. **4.** *(în componența numelor predicative)* für (A); *acest cadou este ~ un prieten* dieses Geschenk ist für einen Freund. **5.** *(introduce un complement sau un atribut)* gegen (A), *fam.* für (A); *medicament ~ tuse* ein Mittel gegen Husten; *medicament ~ dureri de cap* ein Mittel für Kopfschmerzen; *a lua ceva ~ durerile de cap* ein Mittel gegen die Kopfschmerzen einnehmen. **III.** *(temporal)* für (A); *a pleca ~ o săptămînă* für eine Woche abreisen; * *~ moment* vorläufig, einstweilen, vorderhand, fürs erste, bis auf weiteres. **IV.** *(în conjuncții compuse) ~ că* weil, da; *~ ce/aceasta/aceea* also, darum, deshalb, deswegen; *~ ca* damit, (so/auf) daß, um... zu.

penultịm *a.* (21) vorletzt; *~a silabă* die vorletzte Silbe.

penumbră *s.f.* (11) Halbschatten *m.*

penurie *s.f. sg.* (10) *livr.* Mangel *m,* Elend *n,* Not *f, livr.* Penuria *f, livr.* Penurie *f.*

peon *s.m.* (1) Peon *m;* **peonạj** *s.n. sg.* (13) *rar* Peonage *f.*

Pepelea *s.m. sg.* (5[2]) *pop.* Art Eulenspiegel.

pepenạr *s.m.* (1) Melonen|züchter *m,* -verkäufer *m;* **pepenaș** *s.m.* (1) *bot.* kleine Melone; **pepenărie** *s.f.* (10) Melonenbeet *n;* **pepen|e** *s.m.* (3) *bot.* **1.** *(harbuz)* Melone *f; ~ galben* Zuckermelone; *~ verde* Wassermelone; **fam. a scoate pe cineva din -i* jmdn. aus der Fassung bringen, jmdn. in Harnisch bringen, *fam.* jmdn. aus dem Häuschen bringen, *fam.* jmdn. in die Wolle bringen, *fam.* jmdn. auf die Palme bringen, *fam.* jmdn. auf achtzig/hundert bringen, *fam.* jmdn. zur Siedehitze bringen, *fam.* jmdn. in Fahrt bringen, *fam.* jmdm. an die Nieren gehen; *a-și ieși din -i* außer sich geraten, die Geduld/Fassung/Besinnung verlieren, aus der Fassung kommen/geraten, in Harnisch geraten/kommen, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten, *fam.* in die Wolle kommen/geraten, *fam.* auf achtzig/hundert kommen, *fam.* in Fahrt kommen/geraten, *fam.* in die Höhe fahren/gehen, *fam.* aus der Haut fahren, *fam.* in die Luft gehen, *fam.* an die Decke gehen, *reg.* in Saft gehen; *fam. a ieși/a ajunge la -i fam.* einen schlechten Griff tun, *fam.* aufs falsche Pferd setzen, *fam.* auf keinen grünen Zweig kommen; *a fi gras ca ~le/ca un ~ / ~ de gras/gras ~* dick wie ein Faß sein; *gras ca ~le/ca un ~ / ~ de gras/gras ~* kugel|rund, -ig, faß-, nudel|dick. **2.** *reg. (dovleac)* Kürbis *m, reg.* Plu(t)zer *m.* **3.** *reg. (castravete)* Gurke *f;* **pepeniște** *s.f.* (9) *pop.* Melonenfeld *n;* **pepenoạică** *s.f.* (11) *bot.* große Wassermelone; **pepenoạie** *s.f.* (12[1]) *rar* ↑ *pepenoaică;* **pepenọi** *s.m.* (2) *bot.* große Melone; **pepenọs** *a.* (21[6]) *rar (d. oameni sau capul lor)* kugelrund, faß-, nudel|dick; **pepinịeră** *s.f.* (11) **1.** *silv.* Baum-, Pflanz|schule *f; ~ de selecție* Vered(e)lungsbaumschule. · **2.** *zoot.* Viehzuchtwirtschaft *f.* **3.** *fig.* Pflanzstätte *f;* **pepinịerist** *s.m.* (1[3]) **1.** Baumschulzüchter *m.* **2.** Viehzüchter *m.*

pepịt **I.** *a. invar.* kleinkariert. **II.** *s.n. sg.* (13) *text.* Pepita *m.*

pepịță *s.f.* (11) *min.* Goldklumpen *m.*

pẹplu *s.n.* (15[1]), **pẹplum** *s.n.* (15) *ant.* Peplos *m,* Peplon *n.*

pẹpsi *s.n. invar.* ↓ *pepsi-cola.*

pepsic *a.* (21) pepsisch.

pẹpsi-cola *s.f. invar.* Pepsi-Cola *n.*

pepsină *s.f.* (11) *biol.* Pepsin *n.*

peptidază *s.f.* (11) *biol.* Peptidase *f,* Protease *f;* **peptidă** *s.f.* (11) *chim.* Peptid *n;* **peptizare** *s.f.* (9[2]) Peptisation *f;* **peptonă** *s.f.* (11) *med.* Pepton *n;* **peptonizare** *s.f.* (9[2]) Peptonisierung *f;* **peptonurie** *s.f. sg.* (10) *med.* Peptonurie *f.*

per *prep.* per.

peracid *s.m.* (1[2]) *chim.* Persäure *f.*

percal *s.n.* (13) *text.* Perkal *m;* **percalină** *s.f. sg.* (11) *inv., text.* Perkalin *n.*

percepe *vb. tr.* (44A) **1. a)** *(simți)* wahrnehmen; *a ~ un miros* einen Geruch wahrnehmen; *a ~ un zgomot* ein Geräusch wahrnehmen; *a ~ fenomenele din jurul său* von den Vorgängen um sich her wahrnehmen; **b)** *(înțelege)* verstehen, begreifen, (er)fassen, auffassen. **2.** *(încasa)* erheben, einziehen, einnehmen; *a ~ impozite* Steuern erheben/einziehen/einnehmen; *a ~ taxe* Gelder einziehen; **percepere** *s.f.* (9) **1.** Wahrnehmung *f,* Sinnes|empfindung -wahrnehmung *f.* **2.** *(inca-*

sare) Erheben *n*, Einnahme *f*, Einziehung *f* (der Steuern); **percepțibil** *a.* (21) **1.** perzeptibel, wahrnehmbar, (mit den Sinnen) erfaßbar. **2.** *rar (d. impozite sau taxe oficiale)* einnehm-, erheb|bar; **percepțibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *psih., fil.* Perzeptibilität *f*, Wahrnehmbarkeit *f*, Faßlichkeit *f*; **percepțiv** *a.* (21) perzeptiv, wahrnehmungsfähig; **percepțor** *s.m.* (1) *înv.* Steuer|einnehmer *m*, -erheber *m*, -exekutor *m*; **percepție** *s.f.* (10) **1.** *psih.* **1. a)** Perzeption *f*, Sinneswahrnehmung *f*; **b)** Wahrnehmungsvermögen *n*. **2.** *înv.* **a)** Steueramt *n*; **b)** Steuer|einnahme *f*, -erhebung *f*; **percepționalism** *s.n. sg.* (13), **percepționism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Perzeptionalismus *m*.

percheziție *s.f.* (10) *jur.* Durch-, Unter|suchung *f*, Visitation *f*; ~ *la domiciliu* Hausdurchsuchung; ~ *corporală* Leibesvisitation; *proces-verbal de* ~ Visitationsprotokoll *n*; *ordin/mandat de* ~ Durchsuchungsbefehl *m*; *a face o* ~ *la domiciliu* einen Hausdurchsuchung vornehmen, in einer Wohnung gerichtlich untersuchen/durchsuchen; **percheziționa** *vb. tr.* (42B) **1.** *jur.* durch-, unter|suchen; *a* ~ *o locuință* eine Wohnung durchsuchen. **2.** *(scotoci)* durch|suchen, -stöbern, -wühlen, (in etwas D) stöbern, das Unterste zuoberst kehren, *depr.* aus-, ab|suchen, *fam.* durch|kramen, -kämmen, -schnüffeln; *a* ~ *prin hîrtii* die Papiere durchsuchen/durchstöbern.

perceă *s.f.* (14[2]) *reg.* Stirnhaar *n*; **percin** *s.m.* (1) ↓ *perciune*; **percinat** *a.* (21[4]) mit Schläfenlocken; **percinuțe** *s.m.* (3) **1.** *mai ales la pl.* Schläfenlöckchen *n*. **2.** *rar (favorit)* Backenbart *m*, Koteletten *pl*. **3.** *rar* Stirnhaar *n* (des Pferdes). **percloral** *s.m.* (1[2]) *chim.* Perchlorat *n*, Salz *n* der Perchlorsäure; **percloric** *a.* (21) *chim. acid* ~ Perchlorsäure *f*, *înv.* Überchlorsäure *f*.

percola *vb. tr.* (42B) perkolieren, eine Perkolation durchführen; **percolare** *s.f.* (9[2]) *farm.* Perkolation *f*; **percolator** *s.n.* (13[1]) *farm.* Perkolator *m*; **percolație** *s.f.* (10) ↑ *percolare*.

percuta *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* schlagen. **2.** *med.* perkutieren, (die Körperoberfläche) abklopfen, eine Perkussion durchführen; *a* ~ *pieptul* die Brust perkutieren; **percutant** *a.* (21[4]) **1.** *(d. proiectile)* zündbar. **2.** *min. perforator* ~ Schlagbolzen *m*; **percutare** *s.f.* (9[2]) **1.** Schlagen *n*, Stoßen *n*. **2.** *med.* Perkutieren *n*, Abklopfen *n*; **percutor** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Schlagbolzen *m*; **percuție** *s.f.* (10) **1.** *med.* Perkussion *f*. **2.** *muz.* Perkussion *f*; *instrument de* ~ Schlaginstrument *n*. **3.** Perkussion *f*; *armă cu* ~ Perkussionsgewehr *n*; *amorsare cu* ~ Perkussionszündung *f*.

perdaf *s.n.* (15) **1.** Rasieren *n* gegen den Strich; *a rade cu* ~ gegen den Strich rasieren; **fam.* *a da/a trage cuiva un* ~ jmdn. streng zurechtweisen, jmdm. eine Lektion/Lehre erteilen, jmdn. ins Gebet nehmen, jmdn. Mores lehren, *fam.* jmdn. abkanzeln/herunterkanzeln/abputzen, *fam.* jmdm. heimleuchten, *fam.* es jmdm. gründlich geben, *fam.* mit jmdm. Fraktur reden, *fam.* jmdm. einen Dämpfer aufsetzen, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins/etwas aufs Dach geben, *fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtsetzen, *fam.* jmdm. eine Standpauke/Gardinenpredigt halten, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen; *fam.* jmdm. den Marsch blasen, *fam.* jmdm. eins auf den Hut/Deckel/auf die Haube geben, *fam.* jmdm. die Flötentöne beibringen, *fam.* jmdm. die Hammelbeine langziehen, *fam.* jmdn. bei/an den Hammelbeinen nehmen/kriegen, *fam.* jmdm. den Kümmel reiben, *arg.* jmdm. eine Zigarre verpassen. **2.** *înv. (luciu)* Glanz *m* (eines Stoffes); **a da* ~ *(la rufe)* (die Wäsche) benetzen; **perdăfui** *vb.* (45B[1]) *rar* **I.** *tr.* (jmdn.) gegen den Streich rasieren. **II.** *refl.* sich gegen den Streich rasieren. .

perd|ea *s.f.* (14[1]) **1. a)** Gardine *f*, Vorhang *m*, Behang *m*; ~ *de fereastră* Fensterbehang, Scheibengardine; *a pune -elele* die Gardinen aufhängen; *a întinde -elele* die Gardinen/den Vorhang spannen; *a scoate -elele* die Gardinen/den Vorhang abnehmen; *a spăla -elele* die Gardinen/den Vorhang waschen; *a trage -elele* die Gardinen/den Vorhang aufziehen/zuziehen; *cu* ~ verschleiert, verblümt, andeutend, andeutungsweise, in Andeutungen; *fără* ~ **α)** *(fără înconjur)* offen, unverblümt, unverhohlen, unverhüllt, geradeheraus, freiheraus, ungeschminckt, frank und frei; **β)** *(trivial)* unanständig, anstößig, gemein, unflätig, zotig, zotenhaft; *a spune ceva cu* ~ etwas durch die Blume sagen; *a vorbi cu* ~ in Andeutungen reden, Andeutungen machen; *a vorbi fără* ~ **α)** offen seine Meinung sagen, *fam.* (sich D) kein Blatt vor den Mund nehmen, *fam.* mit etwas nicht hinter dem Berg halten; **β)** ziemlich frei reden, gepfefferte/saftige Worte gebrauchen, schlüpfrige/schmutzige/zotige Redensarten im Munde führen; **a avea* ~ *la ochi* (wie) mit Blindheit geschlagen sein; *a(-i) pune cuiva ~ /-ele la ochi* jmdn. hinters Licht führen, jmdm. ein X für ein U vormachen, jmdm. Sand in die Augen streuen; *a-i lua cuiva ~ua de pe ochi* jmdm. die Augen öffnen, *fam.* jmdm. ein Licht aufstecken; *a i se lua/a i se ridica cuiva o* ~ / *~ua de pe ochi* ein Schleier fällt jmdm. von den Augen, es fällt jmdm. wie Schuppen von den Augen, *fam.* jmdm. geht ein Licht auf; *a se da după* ~ **α)** aus dem Dunkel handeln; **β)** sich (einer Sache) entziehen, *fam.* sich (um etwas) herumdrücken, *fam.* sich (von/vor etwas D) drükken, *fam.* (vor etwas D) kneifen, *fam.* sich drehen und wenden, *fam.* einen Eiertanz aufführen; *a ridica ~ua* den Schleier lüften, mit der Wahrheit herausrücken, unverblümmt seine Meinung sagen; *a nu avea nici o* ~ keine Scham (im Leibe) haben, kein Schamgefühl haben/besitzen/kennen, *fam.* über die Stränge schlagen/hauen; *înv. a avea ceva după* ~ etwas geheimhalten, etwas nicht über die Lippen bringen; *înv. a da cuiva o* ~ jmdm. eine Lektion/Lehre geben, jmdn. Mores lehren, jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdm. einen Dämpfer aufsetzen, *fam.* jmdm. eine Gardinenpredigt halten; **b)** *înv. (cortină)* Vorhang *m*. **2.** Baumschutzwand *f*; *silv.* ~ *de protecție* Waldschutz|streifen *m*, -gürtel *m*. **3.** *pop.* Schafstall *m*. **4.** *med., pop.* Star *m*. **5.** *anat., reg.* Mutterkuchen *m*; **perdelegiu** *s.m.* (1[5]) *rar* Gardinenfabrikant *m*; **perdelui** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* wie mit einem Vorhang bedecken. **II.** *refl.* sich wie mit einem Vorhang bedecken; **perdeluit** *a.* (21[4]) *rar* mit einem Vorhang bedeckt; **perdeluță** *s.f.* (11) Gardinchen *n*, kleiner Vorhang.

perditanță *s.f. sg.* (11) *el.* Ableitung *f.*

pereche *s.f.* (9) **1.** Paar *n; ~ de dansatori* Tanzpaar; *perechi-perechi* paarweise, zu zweit, zu zweien; *(o) ~ de palme* zwei Ohrfeigen. **2.** Paar *n; o ~ de cercei* ein Paar Ohrringe; *o ~ de ciorapi* ein Paar Strümpfe; *o ~ de mănuși* ein Paar Handschuhe; *o ~ de pantofi* ein Paar Schuhe. **3.** Paar *n; ~ căsătorită* Ehepaar; *~ de îndrăgostiți* Liebespaar; *o ~ de tineri îndrăgostiți* ein verliebtes junges Paar; *cei doi sînt /formează o ~ nepotrivită* die beiden sind/bilden ein ungleiches Paar; *aceasta este o ~ nedespărțită* das ist ein unzertrennliches Paar/Pärchen; *a fi fără ~* nicht seinesgleichen haben; *a răspunde cuiva cu o obrăznicie fără ~* jmdm. mit einer Frechheit ohnegleichen antworten; **a nu-și avea/afla ~* seinesgleichen nicht finden, nicht seinesgleichen haben. **4.** Paar *n; o ~ de ochelari* ein Paar Augengläser; *o ~ de cărți* ein Spiel Karten; *o ~ de haine* ein Anzug; *a-și face o ~ de haine* sich (D) einen Anzug schneiden lassen.

peregrin *s.m.* (1) **1.** *(călător)* Reisende *n.* **2.** *înv.* ↑ *pelerin;* **peregrina** *vb. intr.* (42B) **1. a)** in der Welt herumreisen; **b)** *(hoinări)* wandern, umherreisen. **2.** *rar* pilgern, wallfahren; **peregrinaj** *s.n.* (13) **1.** *înv.* ↑ *pelerinaj.* **2.** ↓ *peregrinare;* **peregrinare** *s.f.* (9²) Reise *f,* Wanderung *f.*

peremptori|u *a.* (26) *livr.* unumstößlich, perem(p)torisch; *dovadă -e* ein umstößlicher Beweis; **peremptțiune** *s.f.* (9) *jur.* Perem(p)tion *f,* Verjährung *f.*

peren *a.* (21) **1.** *(d. plante)* perennierend, überwinternd, mehrjährig. **2.** *fig.* fortdauernd, beständig; **perenitate** *s.f. sg.* (9⁴) *adesea fig.* lange Dauer, Bestand *m; ~a abuzurilor* die Langlebigkeit der Mißb üche.

pereț|te *s.m.* (3²) **1.** *constr.* Wand *f; ~ de fațadă* Frontwand; *~ de paiantă* Fachwerk-, Ziegel|wand; *~ de palplanșe* Spundwand; *~ de rezistență* Widerstandwand; *~ portant* Tragwand; *~ orb* blinde Mauer; *~ interior* Innenwand; *~ exterior* Außenwand; *~ despărțitor* Scheidewand; *~ subțire* eine dünne Wand; *~ gros* eine dicke Wand; *a zidi un ~* eine Wand mauern; *a ridica un ~* eine Wand errichten/aufrichten; *a sparge un ~* eine Wand durchbrechen; *a dărîma un ~* eine Wand einreißen/niederreißen; *a zugrăvi -ții* die Wände tünchen/streichen; *a văruí -ții* die Wände weißen; *a tapeta -ții* die Wände tapezieren; *a locui ~ în ~* Wand an Wand wohnen, Zimmernachbarn sein; *a împinge ceva la ~* etwas an die Wand schieben/rücken; *a sprijini ceva de ~* etwas an die Wand lehnen; *a atîrna un tablou pe ~* ein Bild an die Wand hängen; *a bate un cui în ~* einen Nagel in die Wand schlagen; **a da/a deschide/a lăsa/a izbi ușa sau poarta de ~* die Tür oder das Tor aufstoßen/weit öffnen; *a se da/a se izbi/a bate cu capul de -ți/toți -ții* verzweifelt/niedergeschlagen sein, einen begangenen Fehler bitter bereuen; *a vorbi la -ți* gegen eine Wand reden, für/gegen die Wände reden/predigen, zu leeren Wänden reden; *a spune/a înșira/a îndruga etc. cuiva cai verzi pe -ți* jmdm. blauen Dunst vormachen, jmdm. einen Bären aufbinden; *rar a bate cu buretele piron în ~* den Bock melken; *a ridica/a face patru -ți* sich (D) ein Haus bauen; *-ții au urechi/ochi* die Wände haben Ohren; *a lua ~le* die Wand mitnehmen; *între patru -ți* **a)** in Sicherheit; **b)** heimlich, insgeheim, im geheimen, in aller Heimlichkeit; *de cînd (se) scria musca pe ~* seit undenklichen Zeiten. **2.** Wand *f; ~ de stîncă* Felsen-, Berg|wand; *a se cățăra pe un ~* eine Wand erklettern/ersteigen/bezwingen.

pereu *s.n.* (15¹) *constr.* Steinböschungsdecke *f.*

perfect I. *a.* (21⁴) **1.** *(desăvîrșit)* perfekt, vollkommen, unübertrefflich, hervorragend; *gospodină ~ă* eine perfekte Hausfrau; *e o frumusețe ~ă* sie ist eine vollkommene/vollendete Schönheit; *e o gazdă ~* sie ist eine perfekte Gastgeberin; *nimeni nu este ~* kein Mensch ist vollkommen. **2.** *(deplin)* völlig, gänglich, *fam.* vollkommen; *ai ~ă dreptate* du hast völlig/*fam.* vollkommen recht. **II.** *adv.* völlig, gänzlich, ganz und gar, *fam.* vollkommen; *e un om ~ sănătos* er ist ein vollkommen gesunder Mensch. **III.** *s.n. sg.* (13) *gram.* Perfekt *n, înv.* Perfektum *n; ~ul compus* das Perfekt; *mai mult ca ~ul* das Plusquamperfekt; *verbul este la ~* das Verb steht im Perfekt; **perfecta** *vb. tr.* (42B) vereinbaren, aushandeln, ab-, aus|machen; *a ~ un acord* eine Abmachung/Absprache/Vereinbarung treffen; *a ~ un termen* einen Termin ausmachen/abmachen/vereinbaren; *a ~ un acord* einen Vertrag aushandeln; *a ~ o întîlnire* ein Treffen vereinbaren; *a ~ o întrevedere cu cineva* eine Zusammenkunft mit jmdm. vereinbaren; *a ~ un loc de întîlnire* einen Treffpunkt ausmachen; **perfectare** *s.f.* (9²) Vereinbarung *f,* Ab-, Aus|machung *f;* **perfectibil** *a.* (21) vervollkommnungsfähig, *livr., înv.* perfektibel; **perfectibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Perfektibilität *f,* Fähigkeit *f* zur Vervollkommnung; **perfectiv** *a.* (21) *gram.* perfektiv, *înv.* perfektivisch; *aspect ~* perfektive Aktionsart; *verbe ~e* perfektive Verben; **perfecție** *s.f.* (10) ↓ *perfecțiune;* **perfecționa** *vb.* (42B) **I.** *tr.* vervollkommen, besser/vollkommen machen, zur Vervollkommnung bringen, *livr.* perfektionieren; *a ~ o metodă* ein Verfahren vervollkommnen; *a ~ un sistem* ein System perfektionieren; *a ~ o tehnică* eine Technik perfektionieren; *a ~ o mașină* eine Maschine vervollkommen; *a-și ~ cunoștințele* seine Kenntnisse/sein Wissen vervollkommen. **II.** sich vervollkommnen, sich verbessern, vollkommen werden; *a se ~ în limbi străine* sich in den Fremdsprachen vervollkommnen; **perfecționare** *s.f.* (9²) Vervollkommnung *f,* Verbesserung *f, livr.* Perfektion *f; ~ în limbi străine* Vervollkommnung in den Fremdsprachen; *curs de ~* Vervollkommnungskurs(us) *m; a face un curs de ~* einen Vervollkommnungskurs besuchen/mitmachen; **perfecționat** *a.* (21⁴) vervollkommnet, *livr.* perfektioniert; *mașină ~ă* eine vervollkommnete Maschine; **perfecțiune** *s.f.* (9) Vollkommenheit *f,* Vollendung *f, livr.* Perfektion *f; ~ artistică* künstlerische Perfektion; *~ tehnică* technische Perfektion; *a tinde spre ~* die Vollkommenheit/Perfektion anstreben; *a ajunge la ~* die Vollkommenheit/Perfektion erreichen.

perfid *a.* (21⁴) treulos, untreu, hinterlistig, (heim)tückisch, hinterhältig, arglistig, verschlagen, *livr.* perfid(e); *om ~* ein hinterlistiger/(heim)tückischer Mensch; *a obține ceva în chip ~* etwas auf eine hinterlistige Weise erreichen; *a-și atinge scopul*

prin metode ~*e* sein Ziel mit hinterhältigen Methoden erreichen; **perfidie** *s.f.* (10) Treulosigkeit *f*, Hinter|list *f*, -listigkeit *f*, -hältigkeit *f*, Arglist *f*, Heimtücke *f*, Verschlagenheit *f*, *livr.* Perfidie *f*, *livr., rar* Perfidität.

perfoliat *a.* (21[4]) *(d. frunze)* durchwachsen.

perfora *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** durch|löchern, -brechen, -bohren, *spec.* perforieren; *a* ~ *un disc* eine Scheibe durchlöchern; *a* ~ *un perete* eine Wand durchbohren; *a* ~ *piele* Leder perforieren; **b)** *spec. (composta)* (durch)lochen, *fam.* knipsen; *a* ~ *un bilet (de călătorie)* eine (Fahr)karte lochen/knispen. **2.** *med.* perforieren, durch|brechen, -stoßen. **II.** *refl. med.* perforiert/durchbrochen werden; **perforaj** *s.n.* (13) *rar* ↓ *perforare*; **perforant** *a.* (21[4]) **1.** durch|löchernd, -brechend, -bohrend. **2.** *med.* perforierend, durchbrechend; **perforare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** Durch|löcherung *f*, -brechung *f*, -bohrung *f*, *spec.* Perforierung *f*; **b)** *spec. (compostare)* (Durch)lochung *f*. **2.** *med.* Perforation *f*, Durch|bruch *m*, -stoßen *n*; ~*a unui ulcer la stomac* die Perforation/der Durchbruch eines Magengeschwürs; **perforat I.** *s.n. sg.* (13) Durch|löcherung *f*, -brechung *f*, -bohrung *f*, *spec.* Perforierung *f*; *mașină de* ~ Perforiermaschine *f*. **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(găurit)* durch|löchert, -brochen, -bohrt, *spec.* perforiert; *film* ~ ein perforierter Filmstreifen; *(în filatelie) coli* ~*e* perforierte Blätter; **b)** *spec. (compostat)* durch-, ge|locht, *fam.* geknipst; *bilet (de călătorie)* ~ eine durchlochte/gelochte/geknipste (Fahr)karte. **2.** *med.* **a)** *(d. părți ale corpului)* durch|bohrt, -stoßen; ~ *de un glonte* von einer Kugel durchbohrt; ~ *de spadă* vom Schwert durchstoßen; **b)** *(d. organe, țesuturi)* perforiert, durchbrochen; *ulcer* ~ ein perforiertes Ulkus; **perforator I.** *s.n.* (13[1]) **1.** *tehn.* Locheisen *n*, Durchschlag *m*; *min.* Bohrhammer *m*; *min.* ~ *electric* elektrischer Bohrhammer; *constr.* ~ *de beton* Betonbrecher *m*. **2.** *ciber.* Perforator *m*. **II.** *s.m.* **(1), -oare** *s.f.* (12) Bohrer(in) *m(f)*; **perforație** *s.f.* (10) **1.** Durch|löcherung *f*, -bohrung *f*, *spec.* Perforation *f*, *elv.* Perforage *f*. **2.** *med.* Perforation *f*, Durchbruch *m*.

performanță *s.f.* (11) Leistung *f*; ~ *tehnică* eine technische Leistung; ~ *sportivă* eine sportliche Leistung; ~ *excelentă* eine ausgezeichnete Leistung; ~ *extraordinară* eine hervorragende Leistung; *sp. cea mai bună* ~ Bestleistung *f*; *a obține cea mai bună* ~ die Bestleistung erzielen; *sport de* ~ Leistungssport *m*; *sportiv de* ~ Leistungssportler *m*; **performer** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) *sp.* Bestleistungserzielende *m și f*.

perfuzie *s.f.* (10) *med.* Perfusion *f*.

pergament *s.n.* (13) **1.** Pergament *n*, *înv.* Pergamen *n*. **2.** *ist.* Pergament *n*, Pergamenthandschrift *f*. **3.** Pergamentpapier *n*, Pergamin *n*, Pergamyn *n*; **pergamentos** *a.* (21[4]) pergamentartig, wie Pergament; **pergamin** *s.n. sg.* (13) Pergamin *n*, Pergamyn *n*; **pergamina** *vb. tr.* (42B) pergamentieren; **pergaminare** *s.f.* (9[2]) Pergamentierung *f*; **pergaminată** *a.* (21[4]) *rar hîrtie* ~ Pergamentpapier *n*. **pergamut** *a.* (21[4]) *păr* ~ Bergamottenbaum *m*; *pară* ~**ă** Bergamotte *f*.

perghel *s.n.* (15) **1.** *înv., reg.* **a)** Zirkel *m*; *în* ~ zirkular, kreisförmig; *a da* ~ / ~*uri (cuiva sau unui lucru)* (um jmdn. oder etwas) herumgehen, (jmdn. oder etwas) umkreisen; ******a da la* ~ *pe cineva* jmdm. eine Rüge/einen Tadel erteilen, jmdm. einen Verweis geben/erteilen, *fam.* jmdm. einen Rüffel/eine Zigarre verpassen, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins aufs Dach geben, *reg.* jmdn. abbürsten; **b)** *(vîltoare)* Wasser|strude *m*, -wirbel *m*. **2.** *(compas)* Zirkel *m*. **3.** *constr.* Gewölbe *n*.

pergolă *s.f.* (11) *arhit.* Pergola *f*, Laubengang *m*, Laube *f*.

perhidrol *s.n. sg.* (13) *chim.* Perhydrol *n*.

peria *vb.* (42A[24]) **I.** *tr.* **1. a)** (ab)bürsten; *a* ~ *praful de pe pantofi* den Staub von den Schuhen bürsten; *a* ~ *paltonul* den Mantel abbürsten; *a* ~ *scamele de pe haină* die Fusseln von der Jacke abbürsten; **b)** bürsten; *a-și* ~ *părul* sich (D) das Haar bürsten; *a* ~ *cuiva părul* jmdm. das Haar bürsten. **2.** *text.* bürsten. **3.** *fig. (îmbunătăți)* verbessern, (auf)bessern, *fam.* aufhelfen; *a* ~ *o lucrare* eine Arbeit verbessern. **4.** *fig., fam. (bate)* schlagen, prügeln, (jmdm.) Schläge versetzen, (jmdm.) Prügel austeilen, *fam.* (jmdm.) den Prügel zu kosten geben, *fam.* (jmdm.) Pfeffer geben, *pop.* dreschen, *pop.* wichsen, *pop.* (jmdm.) ein paar überziehen/draufgeben/draufhauen. **5.** *fig., fam. (linguși)* (jmdm.) schmeicheln, (jmdn.) umschmeicheln, (jmdm.) schönreden, (jmdm.) nach dem Munde/zu Gefallen reden, *fam.* (um jmdn./vor jmdm.) scharwenzeln/(fuchs)schwänzeln, *fam.* (jmdm.) um den Bart gehen, *fam.* (jmdm.) Honig um den Bart schmieren, *fam.* (jmdm.) Brei um den Mund schmieren, *pop.* (jmdm.) Honig ums Maul schmieren. **II.** *refl.* **1. a)** sich (ab)bürsten; *a se* ~ *pe haine* sich (D) die Kleider (ab)bürsten; **b)** sich bürsten; *a se* ~ *pe păr* sich (D) das Haar bürsten. **2.** *fig., fam. (a se cizela)* sich verfeinern, höflicher/manierlicher werden.

periadenită *s.f.* (11) *med.* Periadenitis *f*.

perianț *s.n.* (13) *bot.* Perianth *n*.

periartrită *s.f.* (11) *med.* Periarthritis *f*.

periat I. *s.n. sg.* (13) Bürsten *n*. **II.** *a.* (21[4]) gebürstet.

periastru *s.n.* (13[2]) *astron.* Periastron *n*, *mai rar* Periastrum *n*.

peribol *s.n.* (15) Tempelhof *m*.

pericard *s.n.* (13) *anat.* Perikard(ium) *n*, Herzbeutel *m*; **pericardic** *a.* (21) *anat.* Perikard-; **pericardită** *s.f.* (11) *med.* Perikarditis *f*, Entzündung *f* des Perikards, Herzbeutelentzündung *f*; **pericarp** *s.n.* (13) *bot.* Perikarp *n*, Fruchtwand *f*. **pericarpatic** *a.* (21) um die Karpaten (herum) gelegen.

pericelu *s.n.* (15[1]) *bot.* Perizykel *m*.

periclaz *s.n. sg.* (13) *min.* Periklas *m*.

periclin *s.n.* (13) **1.** *bot.* Perikline *f*. **2.** *geol.* Periklin *m*; **periclinal** *a.* (21) *geol.* periklinal.

periclita *vb. tr.* (42B) *livr.* gefährden, in Gefahr bringen; *a* ~ *viața cuiva* jmds. Leben gefährden; *a* ~ *pacea* den Frieden gefährden; **periclitare** *s.f.* (9[2]) *livr.* Gefährdung *f*; **pericol** *s.n.* (13) **1.** *(primejdie)* Gefahr *f*, Gefährlichkeit *f*, *elev.* Fährlichkeit *f*, *poetic* Gefährde *f*, *poetic* Fährnis *f*, *arg.* dicke Luft; ~ *de moarte* Lebens-, Todes|gefahr, eine tödliche Gefahr; ~ *amenințător* eine drohende Gefahr; *livr.* ~ *latent livr.* eine latente

Gefahr; *a înlătura un ~* eine Gefahr abwenden/beseitigen; *a nesocoti un ~* eine Gefahr geringschätzen/verachten; *a pune ceva în ~* etwas gefährden, etwas in Gefahr bringen, etwas in eine gefährliche Lage bringen; *a se teme de un ~* eine Gefahr scheuen; *a fi în ~* in Gefahr schweben/sein; *a se afla în ~* sich in Gefahr befinden; *a fi în afară de ~* außer Gefahr sein; *a se afla în afară de ~* sich außer Gefahr befinden; *a fi în afara oricărui ~* außer jeder Gefahr sein; *a înfrunta un ~* einer Gefahr trotzen; *a se expune unui ~* sich (D) einer Gefahr aussetzen, sich in Gefahr begeben, Gefahr laufen; *a expune pe cineva unui ~* jmdn. in Gefahr bringen; *a scăpa de un ~* einer Gefahr entrinnen/entkommen. **2.** *rar (risc)* Gefahr *f*, Risiko *n*.

pericolangită *s.f.* (11) *med.* Pericholangitis *f*, Gallengangentzündung *f*; **pericolecistită** *s.f.* (11) *med.* Pericholezystitis *f*, Entzündung *f* an der Gallenblase; **pericondrită** *s.f.* (11) *med.* Perichondritis *f*, Knorpelhautentzündung *f*; **pericondru** *s.n. sg.* (13[3]) *anat.* Perichondrium *n*, Knorpelhaut *f*.

pericopă *s.f.* (11) **1.** *rel.* Perikope *f*. **2.** *rar* genaue Begriffsbestimmung *f*.

pericraniu *s.n.* (6) *anat.* Hirnschalenhaut *f*.

periculos *a.* (21[6]) gefährlich, gefahrbringend, -bringend, -drohend, -voll; *boală -oasă* eine gefährliche Krankheit; *curbă -oasă* eine gefährliche Kurve; *a fi ~* gefährlich sein, eine Gefahr darstellen; **periculozitate** *s.f.* (9[4]) Gefährdung *f*.

periderm *s.n.* (13) *bot.* Periderm *n*.

peridot *s.n.* (13) *geol.* Peridot *m*, Chrysolith *m*; **peridotit** *s.n.* (13) *geol.* Peridotit *m*, dunkles Tiefengestein.

peridrom *s.n.* (15) *ant.* Peridrom *m*, Tempelumgang *m*.

perie *s.f.* (10) **1. a)** Bürste *f*; *~ de haine* Kleiderbürste; *~ de ghete* Schuhbürste; *~ de păr* Haarbürste; *~ de unghii* Nagelbürste; *~ de pălării* Hutbürste; *~ de dinți* Zahnbürste; **b)** *fig., fam., depr.* Schmeichler *m*, Schönredner *m*, *fam.* Schmuser *m*, *fam.* Schmus|peter *m*, -kopf *m*, *fam.* Schöntuer *m*, *fam.* Fuchsschwänzer *m*, *fam.* Flaumstreicher *m*, *fam.* Schmeichel|zunge *f*, -katze *f*. **2.** *tehn.* Bürste *f*; *text. ~ curățitoare* Reinigungs-, Ausstoß|bürste; *text. ~ de aburit* Dampfbürste; *text. ~ de cardă* Kardenreinigungsbürste. **3.** *el.* Bürste *f*; *~ de cărbune* Kohlenbürste.

periegeză *s.f.* (11) *livr.* Reise *f* (um die Welt).

periencefalită *s.f.* (11) *med.* Perienzephalitis *f*, Entzündung *f* der Hirnrinde.

perier *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bürsten|macher *m*, -binder *m*, -verkäufer(in) *m(f)*; **periere** *s.f.* (9) Bürsten *n*; **perierie** *s.f.* (10) **1.** Bürstenbinderei *f*. **2.** Bürstenhandlung *f*; **perietor** *a.* (23[3]) Bürsten-; *text. cilindru ~* Bürstenwalze *f*; **perietură** *s.f.* (7) Bürsten *n*.

periferic *a.* (21) **1. a)** Rand-, am Rande liegend, *livr.* peripher, *înv.* peripherisch; *ținut ~* Randgebiet *n*; *cartiere ~e* periphere Stadtteile; **b)** *fig. (secundar)* nebensächlich, ohne zentrale Bedeutung, *livr.* peripher; *probleme ~e* periphere Fragen/Probleme. **2.** *anat.* peripher; *sistem nervos ~* peripheres Nervensystem; *vase ~e* periphere Gefäße; **periferie** *s.f.* (10) **1.** Rand|gebiet *n*, -bezirk *m*, -zone *f*; *livr.* Peripherie *f*; *-a orașului* Stadtrand *m*, Vorstadt *f*; *la -a orașului* am Stadtrand, in der Vorstadt, *livr.* an der Peripherie der Stadt; *de ~* **a)** kleinstädtisch, Provinz-; **b)** Vorstadt-; *casă de ~* Vorstadthaus *n*; **c)** *fig.* nebensächlich, *livr.* peripher. **2.** *geom., rar* Peripherie *f*.

perifrastic *a.* (21) periphrastisch, umschreibend; *formă (verbală) ~ă* periphrastische Form; **perifraza** *vb. tr.* (42B) *rar* ↑ *parafraza*; **perifrază** *s.f.* (11) *lingv., stil.* Periphrase *f*, Umschreibung *f*.

perigastrită *s.f.* (11) *med.* Perigastritis *f*.

perigeu *s.n.* (13[2]) *astron.* Perigäum *n*, Erdnähe *f*.

perigin *a.* (21) *bot.* perigyn.

periglaciar *a.* (21) periglaziär.

perigon *s.n.* (13[1]) *bot.* Perigon *n*.

perihelie *s.f.* (10), **periheliu** *s.n.* (6) *astron.* Perihel(ium) *n*.

perihepatic *a.* (21) perihepatisch; **perihepatită** *s.f.* (11) *med.* Perihepatitis *f*; **perilimfă** *s.f. sg.* (11) *anat.* Perilymphe *f*.

perima *vb. refl. unipers.* (42B) **1.** *(d. idei, concepții, teorii)* veralten, alt werden. **2.** *jur. (d. procese, acțiuni etc.)* verfallen, verjähren; **perimare** *s.f.* (9[2]) **1.** Veralten *n*. **2.** *jur.* Verfallen *n*, Verjährung *f*; **perimat** *a.* (21[4]) **1.** *(învechit)* veraltet, alt; *concepții ~e* veraltete Anschauungen. **2.** *jur. (d. procese, acțiuni etc.)* verfallen, verjährt.

perimetrie *a.* (21) perimetrisch, Umfang-; **perimetru** *s.n.* (13[2]) *mat.* Umfang *m*, *înv.* Perimeter *n*, *fam. m*.

perinda *vb.* (42A[1]) **I.** *refl.* aufeinanderfolgen, vorüberziehen. **II.** *tr. reg.* durch|streifen, -wandern, -ziehen, -schweifen; **perindare** *s.f.* (9[2]) **1.** Aufeinanderfolgen *n*, Vorüberziehen *n*. **2.** *reg.* Durch|streifen *n*, -wandern *n*, -ziehen *n*, -schweifen *n*.

perinefrită *s.f.* (11) *med.* Perinephritis *f*, Nierenkapselentzündung *f*; **perinefritic** *a.* (21) perinephritisch.

perineu *s.n.* (13[2]) *anat.* Perineum *n*, Damm *m*.

perniță *s.f.* (11) *pop.* ↓ *perniță*.

perineurium *s.n. sg.* (13) *anat.* Perineurium *n*, Nervenbindegewebshülle *f*; **perinevrită** *s.f.* (11) *med.* Perineuritis *f*.

perinoc *s.n.* (13[1]) Zapfenlager *n*.

perioadă *s.f.* (11) **1.** *(interval de timp)* Zeit|abschnitt *m*, -raum *m*, -spanne *f*, *livr.* Periode *f*; *o ~ de mai mulți ani* ein mehrjähriger Zeitraum; *o ~ de cinci ani* ein Zeitraum von fünf Jahren; *o ~ de mari transformări sociale* eine Periode großer sozialer Veränderungen; *~ fructuoasă* eine fruchtbare Periode; *a intra într-o nouă ~* in eine neue Periode eintreten. **2.** *geol.* Periode *f*; *-a paleozoică* die paläozoische Periode. **3.** *fiz.* Periode *f*, Schwingungsdauer *f*. **4.** *chim.* Periode *f*. **5.** *astron.* Periode *f*, Umlaufzeit *f* (eines Planeten). **6.** *mat.* Periode *f*. **7. a)** *biol.* Periode *f*, Zeit *f*; *~ de vegetație* Vegetationsperiode; *~ de incubație* Inkubationszeit; **b)** *zoot.* Periode *f*, Zeit *f*; *~ de lactație* Laktationsperiode; *~ de întărcare* Trockenzeit. **8.** *pop. (menstruație)* Periode *f*, Menstruation *f*; *a avea dureri în timpul -ei* während der Periode Schmerzen haben. **9.** *lingv., stil.* Periode *f*; *a construi -e prea lungi* zu lange Perioden bauen. **10.** *muz.* Periode *f*; **periodic** **I.** *a.* (21) regelmäßig (auftretend/wiederkehrend), in gleichen Abständen (auftretend/wiederkehrend), *livr.* periodisch; *la intervale ~e* in periodischen Abstän-

den; *publicație ~ă* eine periodisch erscheinende (Zeit)schrift, *spec.* Periodikum *n*; *mat. fracție ~ă* periodischer Dezimalbruch; *funcție ~ă* periodische Funktion; *chim. sistem ~ al elementelor* Periodensystem der Elemente. **II.** *adv.* regelmäßig, *livr.* periodisch; *revista apare ~* die Zeitschrift erscheint periodisch; *comisia se întrunește ~* der Ausschuß tagt periodisch; **periodicitate** *s.f.* (9⁴) regelmäßige Wiederkehr, *livr.* Periodizität *f*; *~a evenimentelor* die Periodizität der Ereignisse; **periodism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Periodizität *f*; **periodiza** *vb. tr.* (42B) in Zeitabschnitte einteilen, *livr.* periodisieren; *a ~ istoria limbii* die Sprachgeschichte periodisieren; **periodizant** *a.* (21⁴) *rar (d. stil)* in Perioden gebaut; **periodizare** *s.f.* (9²) Einteilung *f* in Zeitabschnitte, *livr.* Periodisierung *f*; *~a istoriei limbii* die Periodisierung der Sprachgeschichte; **periodogramă** *s.f.* (11) Periodogramm *n.* **periodont** *s.n. sg.* (13) *anat.* Periodontium *n*, Zahnwurzelhaut *f*; **periodontită** *s.f.* (11) *med.* Periodontitis *f*, Perizementitis *f*, Zahnwurzelhautentzündung *f*; **periodonțiu** *s.n. sg.* (6) *anat.* ↑ *periodont.* **periost** *s.n.* (15) *anat.* Periost *n*, Knochenhaut *f*; **periostită** *s.f.* (11) *med.* Periostitis *f*, Knochenhautentzündung *f*; **periostoză** *s.f.* (11) *med.* Periostosis *f*.

peripatetic *fil.* **I.** *a.* (21) peripatetisch. **II.** *s.m.* (1) Peripatetiker *m*; **peripatetician** *s.m.* (1¹) *fil.* Peripatetiker *m*; **peripatetism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Peripatetismus *m*.

peripeție *s.f.* (10) **1.** Erlebnis *n*, Abenteuer *n*, Schicksalswendung *f*. **2.** *lit.* Peripetie *f*.

peripiseală *s.f.* (7²) *înv.* Prozeßsache *f*.

peripilizon *s.n.* **fam., *rar a lua pe cineva sau ceva în ~* sich über jmdn. oder etwas lustig machen, über jmdn. oder etwas spotten, *fam.* jmdn. hochnehmen, *fam.* jmdn. auf den Arm nehmen, *fam.* jmdn. auf die Schippe nehmen.

periplu *s.n.* (13²) *livr.* **1.** Weltumschiffung *f*. **2.** lange, beschwerliche Reise.

periporită *s.f.* (11) *med.* Periporitis *f*; **periproctită** *s.f.* (11) *med.* Periproktitis *f*.

peripter *s.n.* (13) Peripteraltempel *m*, Peripteros *m*.

perirenal *a.* (21) *med.* perirenal, um die Niere liegend.

perisabil *a.* (21) verderblich, verweslich; *mărfuri ~e* (leicht)verderbliche Waren; **perisabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Verderblichkeit *f*, Verweslichkeit *f*.

periscop *s.n.* (13¹) *opt.* Periskop *n*; **periscopic** *a.* (21) *opt.* periskopisch; *lentile ~e* periskopische Gläser.

perisperm *s.n.* (13) *bot.* Perisperm *n*.

perispomen *s.n.* (13) *lingv.* Perispomenon *n*.

peristaltism *s.n. sg.* (13) *med.* Peristaltik *f*.

peristil *s.n.* (15) *arhit.* Peristyl(ium) *n*.

peristom *s.n. sg.* (13) Peristom *n*.

perișoar|ă *s.f.* (11) **1.** *bot.* Birnchen *n*. **2.** *cul., mai ales la pl.* Fleischklößchen *n*; *ciorbă de -e* Fleischklößchensuppe *f*; **perișor**[1] *s.m.* (1) Härchen *n*; **perișor**[2] *s.m.* (1) *bot.* **1.** Birnbäumchen *n*. **2.** Wintergrün *n*.

peritiflită *s.f.* (11) *med.* Blinddarmentzündung *f*.

peritomie *s.f.* (10) *med.* Peritomie *f*, Beschneidung *f*.

peritoneal *a.* (21) *anat.* peritoneal, Bauchfell-; **peritoneu** *s.n.* (13²) *anat.* Peritoneum *n*, Bauchfell *n*; **peritonită** *s.f.* (11) *med.* Peritonitis *f*, Bauchfellentzündung *f*.

periuță *s.f.* (11) **1. a)** Bürstchen *n*; *~ de dinți* Zahnbürste *f*; **b)** *fam., depr.* Schmeichler *m*, *fam.* Schmuser *m*, *fam.* Schmus|peter *m*, -kopf *m*, *fam.* Schmeichel|zunge *f*, -katze *f*, *fam.* Fuchsschwänzer *m*, *fam.* Flaumstreicher *m*. **2.** *reg. (la albină)* Bürste *f*.

perj *s.m.* (1) *bot., reg.* Pflaumenbaum *m*; **perjar** *s.m.* (1) *reg.* Pflaumenbaumzüchter *m*; **perjă** *s.f.* (11) *reg.* Pflaume *f*; **perjărie** *s.f.* (10), **perjerie** *s.f* (10) *reg.* Pflaumengarten *m*.

perl *s.n. sg.* (13) *tipogr.* Perl *f*, Fünfpunktschrift *f*.

perlat *a.* (21⁴) **1.** perlenbesetzt, mit Perlen besetzt. **2.** *muz.* perlenrein vorgetragen; **perlă** *s.f.* (11) **1. a)** Perle *f*; *~ veritabilă* eine echte Perle; *~ artificială* eine künstliche Perle; *a cultiva -e* Perlen züchten; *a pescui -e* Perlen fischen; *a se scufunda după -e* nach Perlen tauchen; *a înșira -e pe ață* Perlen auf eine Schnur (auf)reihen/(auf)ziehen; *un șirag de -e* eine Kette aus Perlen; *a avea dinți ca -ele* Zähnen wie Perlen haben; **b)** *fig.* Perle *f*, Juwel *n sau m*; *are o ~ de fată* er hat eine Perle von Tochter; *Sinaia este o ~ a Carpaților* Sinaia ist eine Perle der Karpaten; **c)** *fig., ir. (prostie)* Dummheit *f*. **2.** *arhit.* Perle *f*; *friză cu -e* Perlenfries *m*.

perlingual *a.* (21) *(d. medicamente)* perlingual.

perlit *s.n. sg.* (13) *constr.* Perlit *m*.

perlon *s.n. sg.* (13) *text.* Perlon *n*.

permafrost *s.n. sg.* (13) *geol.* Permafrost *m*.

permalloy *s.n. sg.* (13), **permaloi** *s.n. sg.* (13) Permalloy *n*.

permanent I. *a.* (21⁴) ständig, dauernd, anhaltend, ununterbrochen, *livr.* permanent; *expoziție ~ă* eine dauernde/ständige Ausstellung; *comisie ~ă* ein ständiger Ausschuß; *pericol ~* eine ständige/permanente Gefahr; *amenințare ~ă* eine ständige/permanente Bedrohung; *armată ~ă* stehendes Heer; *ondulație ~ă* Dauerwelle *f*. **II.** *adv.* ständig, dauernd, ununterbrochen, *livr.* permanent; *a avea ~ necazuri cu cineva* mit jmdm. ständig Ärger haben; *a fi ~ bolnav* dauernd krank sein. **III.** *s.n.* (13) Dauerwelle *f*; **permanentiza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* dauerhaft machen. **II.** *refl.* dauerhaft werden; **permanență** *s.f.* (11) Permanenz *f*, Dauerhaftigkeit *f*; *în ~* in Permanenz.

permanganat *s.m.* (1²) *chim.* Permanganat *n*; *~ de potasiu* Kaliumpermanganat; *~ de sodiu* Natriumpermanganat; **permanganic** *a.* (21) *chim. acid ~* Permangansäure *f*, *înv.* Übermangansäure *f*.

permeabil *a.* (21) durchdringbar, durchlässig, *spec.* permeabel; *stofă ~ă* ein permeabler Stoff; *corpuri ~e* permeable Körper; **permeabilitate** *s. f. sg.* (9⁴) **1.** Durchdringbarkeit *f*, Durchlässigkeit *f*, *spec.* Permeabilität *f*. **2.** *fig.* Permeabilität *f*; **permeametru** *s.n.* (13²) Permeameter *n*, Permeabilitätsmesser *m*.

permeanță *s.f. sg.* (11) *fiz.* magnetische Leitfähigkeit.

permian I. *s.n. sg.* (13) *geol.* Perm *n*, *inv.* Dyas *f*. **II.** *a.* (21²) permisch.

permis *s.n.* (13) Erlaubnisschein *m*; *~ de trecere* Passierschein; *~ de vânătoare* Jagdschein; *~*

de intrare Eintrittsschein; ~ *de export* Ausfuhrschein; ~ *de conducere* Führerschein; *a da cuiva ~ul de conducere* jmdm. den Führerschein erteilen; *a prezenta la control ~ul de conducere* den/seinen Führerschein vorzeigen; *a controla ~ul de conducere* sich (D) den Führerschein vorzeigen lassen; *a retrage cuiva ~ul de conducere* jmdm. den Führerschein entziehen; *a ridica cuiva ~ul de conducere (pentru o anumită perioadă)* jmdm. den Führerschein (für einige Zeit) abnehmen; **permisie** *s.f.* (10) *mil.* Urlaub *m*, Ausgang *m*; **permite** *vb tr.* (44B[10]) **1.** *(îngădui)* erlauben, gestatten, stattgeben, (jmdm.) die Erlaubnis geben/erteilen, (jmdm.) die Zustimmung (zu etwas) geben; *a ~ cuiva să plece* jmdm. zu gehen erlauben; *a ~ cuiva să fumeze* jmdm. zu rauchen erlauben/gestatten. **2.** *(a face posibil)* erlauben, gestatten, zulassen, die Möglichkeit (zu etwas) bieten; *vin dacă îmi ~ sănătatea* ich komme, wenn es meine Gesundheit erlaubt/gestattet. **3. a)** *(a-şi îngădui)* sich erlauben, sich herausnehmen, sich leisten, sich die Freiheit nehmen; *a-şi ~ o glumă cu cineva* sich (D) einen Scherz mit jmdm. erlauben; *a-şi ~ o obrăznicie* sich (D) eine Frechheit erlauben/leisten; *a-şi ~ prea multe* sich zuviel herausnehmen; **b)** *(a-şi acorda)* sich erlauben, sich leisten; *a-şi ~ o ţigară* sich (D) eine Zigarette erlauben; *a-şi ~ o călătorie în străinătate* sich (D) eine Reise ins Ausland leisten; *a-şi ~ un concediu la mare* sich (D) einen Urlaub an der See leisten.

permuta *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1.** *(transfera)* versetzen, beordern, *mil.* kommandieren; *a ~ pe cineva într-o altă secţie/într-un alt raion* jmdn. in eine andere Abteilung versetzen; *a ~ pe cineva într-un alt oraş* jmdn. in eine andere Stadt versetzen. **2.** *mat., lingv.* aus-, ver|tauschen, umstellen, umordnen, *livr., spec.* permutieren, *livr., spec.* eine Permutation vornehmen. **II.** *refl.* sich versetzen lassen; **permutabil** *a.* (21) *mat., linvg.* aus-, ver|tauschbar, umstellbar, *spec.* permutabel; **permutare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(transfer)* Versetzung *f*, Beorderung *f*, *mil.* Kommandierung *f*; **b)** *(dispoziţie, ordin de transfer)* Versetzungsorder *f*, Beorderung *f*. **2.** Permutation *f* **a)** *mat.* Umstellung *f*; **b)** *lingv.* Umstellung *f*, Vertauschung *f*; **permutaţie** *s.f.* (10) ↑ *permutare*.

permutit *s.m.* (1[2]) Permutit *n*.

pernambuc *s.n. sg.* (13) Pernambouc *n*, Pernam-, Fernam|bukholz *n*, Brasilholz *n*.

pernă *s.f.* (11) **1.** Kissen *n*, *aus.* Polster *n*, *poetic* Pfühl *m*; ~ *de puf* Federkissen; ~ *de cap* Kopfkissen; ~ *de scaun* Sitzkissen; ~ *de canapea* Sofakissen; ~ *electrică* Heizkissen; ~ *de călcat* Bügelkissen; ~ *brodată* ein gesticktes Kissen; *a sta pe o ~* auf einem Kissen sitzen; *a scutura -ele* die Kissen aufschütteln; *a pune cuiva o ~ sub cap* jmdm. ein Kissen unter den Kopf legen; *prov. cugetul bun e cea mai moale ~* ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen; **a muri fără ~ la cap* in der Not sterben. **2.** Polster *n*. **3.** ~ *de aer* Luftkissen *n*.

pernicios *a.* (21[6]) gefährlich, bösartig, verderblich, *livr.* perniziös; *med. anemie -oasă* perniziöse Anämie; **pernicioziţate** *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Bösartigkeit *f*, Verderblichkeit *f*.

perniţă *s.f.* (11) **1.** kleines Kissen. **2.** ~ *de ace* Nadelkissen *n*; **pernuţă** *s.f.* (11) **1.** ↓ *perniţă* (1). **2.** ~ *de ace* Nadelkissen *n*.

pernion *s.n.* (13[1]) *med.* Pernio *m*, Frostbeule *f*.

peron *s.n.* (13[1]) **1.** Bahnsteig *m*; *bilet de* ~ Bahnsteigkarte *f*. **2.** *constr.* Frei-, Vor|treppe *f*.

peroneu *s.n.* (13[2]) *anat.* Wadenbein *n*.

peronosporă *s.f.* (11) *bot.* Peronospora *f*.

perora *vb.* (42B) **I.** *intr.* hochtrabend reden, *livr., înv.* perorieren. **II.** *tr. rar* lebhaft verteidigen; **perorare** *s.f.* (9[2]) *rar* hochtrabendes Reden, *livr., înv.* Perorieren *n*; **peroraţie** *s.f.* (10) Peroration *f*.

peroral *a.* (21) *med.* peroral, per os.

peroxid *s.m.* (1[2]) Peroxid *n*, *înv.* Peroxyd *n*, *înv.* Superoxyd *n*; **peroxidază** *s.f.* (11) *biol.* Peroxydase *f*.

perpeleală *s.f.* (7[1]) ↓ *pîrpăleală*; **perpeli** *vb.* (45B) ↓ *pîrpăli*; **perpelire** *s.f.* (9) ↓ *pîrpelire*; **perpelit** *a.* (21[4]) ↓ *pîrpelit*.

perpendicular **I.** *a.* (21) senk-, lot|recht, *spec.* perpendicular, *spec.* perpendikulär; *linie ~ă* eine senkrechte Linie; *perete ~* eine senkrechte Wand. **II.** *adv.* senkrecht; *stînca se ridică aproape ~* der Felsen steigt fast senkrecht an; **perpendiculară** *s.f.* (11) *mat.* Senkrechte *f*, Lot *n*; *a duce o ~* ein Lot fällen; **perpendicularitate** *s.f. sg.* (9[4]) senkrechte Lage.

perpetra *vb. tr.* (42B) *livr.* verüben, begehen; *a ~ o crimă* ein Verbrechen verüben; **perpetrare** *s.f.* (9[2]) *livr.* Verübung *f* (von Verbrechen).

perpetua *vb.* (42B) **I.** *tr.* verewigen, fortpflanzen, lange andauern lassen; *a ~ situaţia existentă* den bestehenden Zustand verewigen. **II.** *refl.* sich fortpflanzen; **perpetuare** *s.f.* (9[2]) Fortpflanzung *f*; *~a speciei* die Fortpflanzung der Gattung; **perpetuaţie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *perpetuare*; **perpetuitate** *s.f. sg.* (9[4]) ununterbrochene Fortdauer, Unvergänglichkeit *f*, *livr.* Perpetuität *f*; **perpetuu** *a.* (21[8]) beständig, fort|dauernd, -während, ununterbrochen, *livr., înv.* perpetuell, *livr., înv.* perpetuierlich; **perpetuum mobile** *s.n. invar. tehn., muz.* Perpetuum mobile *n*.

perplex *a.* (21[4]) perplex, verblüfft, bestürzt, betroffen, ratlos, verwirrt, fassungslos; *a fi ~* perplex sein/aussehen; *a rămîne ~* perplex dastehen; *a privi ~* perplex dreinschauen; **perplexitate** *s.f. sg.* (9[4]) Verblüffung *f*, Bestürztheit *f*, Betroffenheit *f*, Ratlosigkeit *f*, Verwirrung *f*, Fassungslosigkeit *f*.

pers *s.m.* (1[2]) ↓ *persan* (I); **persan** **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Perser(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) persisch; *covor ~* ein persischer Teppich, Perserteppich *m*, Perser *m*. **III.** *s.n.* (13) Perser *m*, Perserteppich *m*; **persană** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Persisch *n*.

persecuta *vb. tr.* (42A[1]) **1. a)** *(prigoni)* (in ungerechter Weise) verfolgen; *a ~ pe cineva din motive politice* jmdn. aus politischen Gründen verfolgen; **b)** *fig. (obseda)* verfolgen, nicht loslassen; *ideea mă -ă* der Gedanke daran verfolgt mich. **2.** *(nedreptăţi)* ungerecht behandeln, (jmdm.) ein Unrecht (an)tun/zufügen, (jmdm.) Unannehmlichkeiten bereiten/machen; **persecutare** *s.f.* (9[2]) Verfolgung *f*; **persecutat** *a.* (21[4]) (in ungerechter Weise) verfolgt; *a fi ~ de soartă* vom Schicksal verfolgt sein; **persecutor** **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verfolger(in) *(f)*. **II.** *a.* (23[2]) verfol-

gend; **persecuți|e** *s.f.* (10) Verfolgung *f; mania ~i* Verfolgungswahn *m; a avea mania ~i* ständig in dem Verfolgungswahn leben; *a suferi -i* Verfolgungen erleiden/erdulden; *a fi supus -ilor* Verfolgungen ausgesetzt sein.
perseide *s.f. pl.* (11) *astron.* Perseiden *pl.*, Sternschnuppenschwarm *m* im August.
persevera *vb. intr.* (42B) (bei/auf etwas D) beharren, (an etwas D) festhalten, *livr., înv.* perseverieren; **perseverent** *a.* (21⁴) beharrlich, ausdauernd, standhaft; *om ~* ein standhafter Mensch; **perseverență** *s.f.* (11) Beharrlichkeit *f*, Ausdauer *f*, Standhaftigkeit *f*, *livr.* Perseveranz *f*.
persian I. *s.m.* (1¹), *~ă s.f.* (11¹) ↑ *persan* (I). **II.** *a.* (21²) ↑ *persan* (II); **persienește** *a.* (24²) *rar* ↑ *persan* (II).
persifla *vb. tr.* (42B) geistreich verspotten, *livr.* persiflieren; *a ~ un roman* einen Roman persiflieren; **persiflaj** *s.n.* (13) *rar* ↓ *persiflare*; **persiflare** *s.f.* (9²) geistreiche Verspottung, *livr.* Persiflage *f*; **persiflator** *a.* (23²) geistreich verspottend, *livr.* persiflierend; *ton ~* ein persiflierender Ton.
persist|a *vb. intr.* (42A¹) **1.** *(stărui)* (auf/bei etwas D) beharren, (auf etwas D) bestehen, *elev.* (auf/bei/in etwas D) verharren, (bei etwas) bleiben, (von etwas) nicht abgehen, *fam.* nicht lockerlassen, *livr., înv.* persistieren; *a ~ în afirmația sa* bei seiner Behauptung bleiben, von seiner Behauptung nicht abgehen; *a ~ în dorința sa* auf seinem Willen bestehen. **2.** *(a se menține)* weiterbestehen, fort|bestehen, -leben, -dauern, bestehenbleiben, sich erhalten, Bestand haben, von Bestand/Dauer sein; *vremea proastă -ă* das schlechte Wetter dauert fort; *vechile relații -ă* die alten Verhältnisse bestehen fort; *legătura aceasta -ă* diese Verbindung bleibt bestehen; **persistent** *a.* (21⁴) anhaltend, dauernd, festbleibend, *spec.* persistent; *dureri ~e* andauernde Schmerzen; **persistență** *s.f.* (11) Fort|bestand *m*, -dauer *f*, Bestehenbleiben *n*, *spec.* Persistenz *f*.
persoan|ă *s.f.* (11) **1.** *(ins)* Person *f; ~ (ne)cunoscută* eine (un)bekannte Person; *~ sus-pusă* eine hochgestellte Person; *~ importantă* eine wichtige Person *~ periculoasă* eine gefährliche Person; *~ capabilă* eine tüchtige Person; *~ inteligentă* eine kluge Person; *~ dubioasă* eine fragwürdige Person; *familia lui se compune din șase -e* seine Familie besteht aus sechs Personen; *umila mea ~* meine geringe Person; *în ~* in (eigener) Person. **2.** *~ fizică* natürliche Person; *~ juridică* juristische Person, Rechtsperson; *~ civilă* Zivilperson. **3.** *gram.* Person *f; -a întîi* die erste Person; *-a a doua* die zweite Person; *-a a treia* die dritte Person; *verbul se află la -a a treia singular* das Verb steht in der dritten Person Singular; **personagiu** *s.n.* (6) *rar* ↓ *personaj*; **personaj** *s.n.* (13) **1.** *(personalitate)* Persönlichkeit *f; ~ istoric* eine historische Persönlichkeit. **2.** *lit.* Person *f; ~ele acțiunii* die Personen der Handlung; *~ele unui roman* die Personen in einem Roman; **personal I.** *a.* (21) **1. a)** *(propriu)* persönlich, eigen; *proprietate ~ă* persönliches Eigentum; *răspundere ~ă* persönliche/eigene Verantwortung; *legături ~e* persönliche Beziehungen; *date ~e* Personalien *pl.*; *părere ~ă* eine persönliche Meinung/Ansicht; *atac ~* ein persönlicher Angriff; *a avea motive ~e* persönliche Gründe haben; *a-și expune motivele ~e* persönliche Gründe anführen; *a urmări interesul ~* nur sein persönliches Interesse im Sinn haben; *a face ceva din motive ~e* etwas aus persönlichen Gründen tun; *a-și păstra libertatea ~ă* seine persönliche Freiheit wahren; *aceasta este impresia mea ~ă* das ist mein persönlicher Eindruck; **b)** *(caracteristic)* persönlich, charakteristisch; *a avea un scris foarte ~* eine sehr persönliche Handschrift haben; *a avea o mare influență ~ă asupra cuiva sau unui lucru* großen persönlichen Einfluß auf jmdn. oder etwas haben; *a da unui lucru o notă ~ă* etwas verleiht einer Sache eine persönliche Note; *a scrie un stil foarte ~* einen sehr persönlichen Stil schreiben. **2.** *tren ~* Personenzug *m; gram. pronume ~* Personalpronomen *n; gram. formă ~ (a verbului)* Personalform *f*. **II.** *adv.* persönlich, selbst, in (eigener) Person; *a cunoaște ~ pe cineva* jmdn. persönlich kennen; *a se prezenta ~* sich persönlich vorstellen; *a veni ~* persönlich kommen; *a se ocupa ~ de ceva* sich persönlich um etwas kümmern. **III.** *s.n. sg.* (13) **1. a)** Personal *n*, Belegschaft *f; ~ de serviciu* Dienstpersonal; *~ al minei* Knappschaft *f; av. ~ navigant* fliegendes Personal, Flugpersonal; *~ stabil* Stammpersonal; *dipl. ~ al misiunii* Missionspersonal; *~ tehnic* technisches Personal; *~ calificat* geschultes Personal; *~ul unei întreprinderi* das Personal eines Betriebes; *a angaja ~* Personal einstellen; *a concedia ~* Personal entlassen; *a reduce ~ul* das Personal einschränken; *a dubla ~ul* das Personal verdoppeln; **b)** Personal|abteilung *f*, -büro *n; șef de ~* Personal|leiter *m*, -chef *m*. **2.** *ferov.* Personenzug *m*; **personalism** *s.n. sg.* (13) **1.** Subjektivismus *m*. **2.** *fil.* Personalismus *m*; **personalist** *fil.* **I.** *a.* (21⁴) personalistisch. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Personalist *m*; **personalit|ate** *s.f.* (9⁴) **1.** Persönlichkeit *f*, *livr.* Personalität *f; ~ juridică* juristische Person, Rechtsperson *f*. **2.** Persönlichkeit *f; a fi o ~* eine Persönlichkeit sein. **3.** Persönlichkeit *f; -ăți proeminente ale vieții publice* Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens. **4.** *rar mai ales la pl.* persönliche Anspielung/Anzüglichkeit; **personaliza** *vb. tr.* (42B) *rar* **1.** ↓ *personifica* (1). **2.** *(individualiza)* auf eine einzelne Person/auf einzelne Personen ausrichten, *livr.* personalisieren; **personalizat** *a.* (21⁴) *rar* individualisiert, *livr.* personalisiert; **personifica** *vb. tr.* (42A) **1.** *(personaliza)* vermenschlichen, *livr.* personifizieren; *a ~ pacea* den Frieden personifizieren. **2.** *(intruchipa)* verkörpern, *livr.* personifizieren; **personificare** *s.f.* (9²) **1.** *(personalizare)* Vermenschlichung *f*, *livr.* Personifikation *f*, *livr.* Personifizierung *f; Neptun este ~a mării* Neptun ist die Personifizierung des Meeres. **2.** *(intruchipare)* Verkörperung *f*, *livr.* Personifikation *f*, *livr.* Personifizierung *f; el este ~a sinceității* er ist die Personifikation der Aufrichtigkeit; **personificat** *a.* (21⁴) **1.** *(personalizat)* vermenschlicht, *livr.* personifiziert. **2.** *(intruchipat)* verkörpert, *livr.* personifiziert; **personificator** *a.* (23²) verkörpernd, *livr.* personifizierend.
perspectiv *a.* (21) schaubildlich, *livr.* perspektivisch; *desen ~* eine perspektivische Zeichnung;

perspectival *a.* (21) *rar* perspektiv(isch); **perspectiv|ă** *s.f.* (11) **1. a)** Perspektive *f*, Raumsicht *f; în ~* sin Perspektive; **b)** Schaubild|kunst *f*, -lehre *f; c)* *fig.* Stand-, Blick-, Gesichts|punkt *m*, Blickwinkel *m*, *livr.* Perspektive *f; a privi ceva dintr-o altă ~* etwas aus einer anderen Perspektive betrachten/sehen. **2.** *(privelişte)* Fernsicht *f*, Aussicht *f*, Aus-, Über-, Fern|blick *m; de aici ai o ~ minunată asupra muntelui* von hier aus hat man eine herrliche Aussicht auf das Gebirge. **3.** *fig. (şansă)* Aussicht *f*, *livr.* Perspektive *f; ~ luminoasă* Lichtblick *m; a avea -e strălucite* glänzende Aussichten haben; *a (nu) vedea (nici) o ~ pentru ceva* (k)eine Perspektive für etwas sehen; *a avea ceva în ~* etwas in Aussicht haben; *a fi în ~* in Aussicht stehen; **perspectivism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Perspektivismus *m*; **perspectivitate** *s.f.* (9⁴) *geom.* Perspektivität *f*; **perspectograf** *s.n.* (13) Perspektograph *m*.

perspicace *a. invar.* scharf|sichtig, -sinnig; *om ~* ein scharfsichtiger Mensch; *concluzie ~* eine scharfsinnige Folgerung; **perspicacitate** *s.f. sg.* (9⁴) Scharf|sinn *m*, -blick *m*, -sinnigkeit *f; a rezolva ceva cu ~* etwas scharfsinnig/mit Scharfsinn lösen.

persuada *vb. tr.* (42B) *livr.* über|reden, -zeugen; **persuasiune** *s.f. sg.* (9) *livr.* Über|redung *f*, -zeugung *f*, Überredungs|gabe *f*, -kraft *f*, Überzeugungskraft *f*, *livr.* Persuasion *f*; **persuasiv** *a.* (21) *livr.* über|zeugend, -redend, *livr.* persuasiv, *livr., înv.* persuasorisch.

persulfat *s.m.* (1²) *chim.* Persulfat *n*.

pertinax *s.n. sg.* (13) *el.* Pertinax *n*.

pertinent *a.* (21⁴) *livr.* treffend, passend, vernünftig; **pertinenţă** *s.f. sg.* (11) *livr.* Treffende *n*, Passende *n*.

pertracta *vb. tr.* (42B) *livr.* verhandeln, erörtern, besprechen; *a ~ o chestiune în litigiu* eine Streitfrage verhandeln; **pertractare** *s.f.* (9²) *livr.* Verhandlung *f*, Erörterung *f*, Besprechung *f*.

pertu *adv.* **a fi ~ cu cineva* mit jmdm. auf du und du stehen, jmdn. duzen, jmdn. du nennen/mit du anreden, du zu jmdm. sagen; *a fi ~* du zueinander sagen, sich duzen, einander duzen, auf du und du stehen, *fam.* auf (dem) Duzfuß stehen.

pertuizană *s.f.* (11) Partisane *f*.

perturba *vb. tr.* (42B) **1.** *(tulbura)* stören, beeinträchtigen; *a ~ ordinea publică* die öffentliche Ordnung stören; *a ~ lecţia* den Unterricht stören; *a ~ liniştea* die Ruhe stören. **2.** *(împiedica)* stören, behindern; *a ~ recepţionarea unui post* den Empfang eines Senders stören; **perturbare** *s.f.* (9²) **1.** *(tulburare)* Störung *f*, Umwälzung *f*. **2.** *tehn.* Störung *f*; **perturbativ** *a.* (21) *rar* ↓ *perturbator*; **perturbator** *a.* (23²) störend; **perturbaţi|e** *s.f.* (10) **1.** *(tulburare)* Umwälzung *f*, Unruhe *f*. **2.** *tehn.* Störung *f; -i atmosferice* atmosphärische Störungen.

peruan **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↓ *peruvian* (I). **II.** *a.* (21) ↓ *peruvian* (II).

perucă *s.f.* (7) Perücke *f; a purta ~* eine Perücke tragen; *a-şi face o ~* sich (D) eine Perücke anfertigen lassen; **perucăreasă** *s.f.* (11¹) Perückenmacherin *f*; **perucărie** *s.f.* (10) Perückenwerkstatt *f*; **peruchier** *s.m.* (1) Perückenmacher *m*.

peruş *s.m.* (1) *ornit.* Papagei *m*.

peruvian **I.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Peruaner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) peruanisch.

peruzea *s.f.* (14¹) *min.* Türkis *n*.

pervaz *s.n.* (15) **1.** *constr.* Verkleidungsleiste *f; ~ de fereastră* **a)** Fenster|verkleidung *f*, -umrahmung *f*; **b)** Fensterbrett *n; ~ de uşă* Tür|verkleidung *f*, -umrahmung *f; ~ de pardoseală* Fußboden-, Sockel|leiste *f*. **2.** *rar (ramă)* (Bild-, Spiegel)rahmen *m*.

pervers *a.* (21⁴) **1. a)** *(corupt)* verderbt, lasterhaft, entartet; **b)** *spec.* pervers, abartig (veranlagt), widernatürlich. **2.** *(perfid)* (heim)tückisch, hinter-, arg|listig, versteckt, hinterrücks; **perversitate** *s.f.* (9⁴) **1. a)** *(depravare)* Verderbung *f*, Lasterhaftigkeit *f*, Entartung *f*; **b)** *spec.* Perversität *f*, Abartigkeit *f*, Widernatürlichkeit *f*, *livr.* Perversion *f*. **2.** *(perfidie)* Heimtücke *f*, Hinter|list *f*, -listigkeit *f*, -hältigkeit *f*, Arglist *f*, Versteckтheit *f*, Verschlagenheit *f*; **perversiune** *s.f.* (9) ↑ *perversitate*; **pervertí** *vb.* (44B) **I.** *tr.* (ins Perverse, ins Widernatürliche) verkehren, verderben, *livr.* pervertieren. **II.** *refl.* sich (ins Perverse, ins Widernatürliche) verkehren, verdorben werden, *livr.* pervertieren; **pervertire** *s.f.* (9) Pervertierung *f*, Verdrehung *f*, Verderbung *f*; **pervertit** *a.* (21⁴) verkehrt, verdorben, *livr.* pervertiert; **pervertit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Verderber(in) *m(f)*.

pervibrare *s.f.* (9²) *tehn.* Innenrüttlung *f*; **pervibrator** *s.n.* (13¹) *tehn.* Innenrüttler *m*.

pervitină *s.f. sg.* (11) *farm.* Pervitin *n*.

pesadă *s.f.* (11) Pesade *f; (d. cai) a face o ~* sich bäumen, sich auf die Hinterbeine setzen.

pesante *adv. muz.* pesante, wuchtig, schwer.

pesar *s.n.* (13) *med.* Pessar(ium) *n*.

pescador *s.n.* (13¹) *mar.* Fischerboot *n*.

pescaj *s.n.* (13) *mar.* Tiefgang *m; ~ de calcul* Konstruktionstiefgang; *~ în gol* leerer Tiefgang; *~ cu nava încărcată* Ladetiefgang; *linie de ~* Tiefganglinie *f*.

pescar *s.m.* (1) **1. a)** Fischer *m; înv.* Fischersmann *m; ~ cu undiţa* Angler *m; sat de ~i* Fischerdorf *n*; **b)** Fischhändler *m*. **2.** *ornit.* Taucher *m*; **pescăraş** *s.m.* (1) **1.** *rar* Fischerlein *n*. **2.** *ornit.* Fischermöwe *f*; **pescăreasă** *s.f.* (11¹) Fischhändlerin *f*, *fam.* Fischfrau *f*; **pescăreţ** *s.m.* (1⁴) *ornit.* Fischermöwe *f*; **pescăr|ese** *a.* (24²) Fischer-; *ciorbă -ească|borş ~* Fisch|suppe *f*; -brühe *f*; *vas ~* Fischdampfer *m*; *echipament ~* Fischerausrüstung *f*; *aţă -ească* Fischergarn *n*; **pescăreşte** *adv.* nach Fischerart; **pescări** *vb. intr.* (45B) *reg.* fischen; **pescărie** *s.f.* (10) **1.** *înv., reg.* Fischen *n*, Fischfang *m*. **2. a)** Fisch|handlung *f*, -geschäft *n*, -laden *m*, -markt *m*; **b)** Fischhandeln *m*. **3.** *sg.* Fischbestand *m*. **4.** *cul.* Fisch|speise *f*, -essen *n*, -gericht *n*; **pescărime** *s.f.* (9) *rar* Menge Fische; **pescărit** *s.n. sg.* (13) *reg.* ↓ *pescuit*; **pescăriţă** *s.f.* (11) **1.** Fischerin *f*. **2.** *ornit.* (Fischer)möwe *f*; **pescăruş** *s.m.* (1) *ornit.* Möwe *f*, See|schwalbe *f; ~ mare* Möwensturmvogel *m*; **pescui** *vb.* (45B¹) **I.** *intr. şi tr.* fischen, Fische fangen; *a ~ cu undiţa* angeln, mit der Angel fischen; *a ~ cu vinşa* mit der Reuse fischen; *a ~ cu năvodul* mit Netzen fischen; *a ~ păstrăv* Forellen fischen; **a ~ în apă tulbure* im trüben fischen. **II.** *tr.* **1.** (auf-

heraus)fischen, bergen, heraus|holen, -ziehen; *a ~ din apă un copil* ein Kind aus dem Wasser fischen. **2.** *fig.* **a)** *fam. (a face rost)* (sich) anschaffen, sich zulegen, an sich bringen; **b)** *arg. (agăța) fam.* auf|fischen, -gabeln; *a ~ o fată* ein Mädchen auffischen/aufgabeln; **pescuire** *f.* (9) ↓ *pescuit;* **pescuit** *s.n. sg.* (13) Fischerei *f.* Fischfang *m; sezon de ~* Fischfangsaison *f; a trăi din ~* von der Fischerei leben; **pescuit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Fischer(in) *m(f); ~ de perle* Perlenfischer; ***~** *în apă tulbure* Person, die im trüben fischt; **pescuț** *s.m.* (1) *reg.* Fischlein *n.* **pesemne** *adv., pop. fam.* es scheint, (daß ...), wahrscheinlich, vermutlich.

peșteă *s.f.* (11) *fin.* Peseta *f.*

pesimism *s.n. sg.* (13) Pessimismus *m* **1. a)** Schwarzseherei *f; a înclina spre ~* zum Pessimismus neigen; *a face ceva din ~* etwas aus Pessimismus tun; **b)** *fil.* negative Lebensauffassung. **2.** gedrückte Stimmung, seelische Gedrücktheit; *~ exagerat* ein übertriebener Pessimismus; *~ (ne)îndreptățit* ein (un)berechtigter Pessimismus; **pesimist I.** *s. m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Pessimist(in) *m(f),* Schwarz|seher *m,* -maler *m,* -färber *m, fam.* Unke *m, fam.* Unker *m, fam.* Miesmacher *m, fam.* Miesepeter *m.* **II.** *a.* (21⁴) pessimistisch, schwarzseherisch; *gînduri ~e* pessimistische Gedanken; *a avea înclinații ~e* zum Pessimismus neigen.

pesmeților *s.m.* (1) Zwiebäckchen *n;* **pesmet** *s. m.* (1²) **1.** *sg.* **a)** Toast *m,* geröstete Weißbrotschnitte; **b)** Semmelbrösel *pl.* **2.** Zwieback *m.* **peso** *s.m. invar. fin.* Peso *m.*

pestă *s.f.* (11) **1.** *med. (ciumă)* Pest *f, inv.* Pestilenz *f.* **2.** *med. vet. ~ porcină* Schweinepest *f; ~a găinilor* Hühnerpest.

peste *prep.* (A) **I.** *(introduce complemente circumstanțiale de loc)* **1.** über (D *sau* A), auf (D *sau* A); *~ oraș e ceață groasă* über der Stadt liegt dicker Nebel; *o ploaie caldă cade ~ noi în picături grele* warmer Regen fällt in schweren Tropfen auf uns hernieder; *a zbura ~ ocean* den Ozean überfliegen; *a zbura ~ Carpați* die Karpaten überfliegen. **2.** *(de-a curmezișul)* quer, der Breite nach; *a alerga ~ câmp* querfeldein laufen; *~ tot (locul)* überall, aller|orten, -orts, allenthalben, an allen Orten. **3.** *(de jur împrejur)* um (A); *a se încinge ~ brîu cu o curea* einen Riemen um den Leib schnallen. **4.** *(deasupra)* über (D *sau* A); *a se apleca ~ masă* sich über den Tisch beugen; *a se apleca ~ cineva* sich über jmdn. neigen; *a purta un palton ~ rochie* einen Mantel über dem Kleid tragen. **5.** *(dincolo de)* über (A); *a sări ~ gard* über den Zaun klettern; *a sări ~ bord în apă* über den Bord ins Wasser springen; *a sări ~ un șanț* über einen Graben springen. **6.** *(vizavi)* gegenüber (D); *a locui ~ drum de cineva* jmdm. gegenüber wohnen. **II.** *(introduce complemente circumstanțiale de timp)* **1.** *(după)* in (D); *se întoarce ~ un ceas* er kommt in einer Stunde zurück; *~ o săptămînă se întoarce din concediu* in einer Woche kommt er von seinem Urlaub zurück. **2.** *(în timpul)* über (A); *~ zi* tagsüber, über Tag; *~ noapte* nachtsüber, über Nacht. **3.** *(mai mult decît)* länger als; *a durat ~ trei ceasuri* es hat länger als drei Stunden gedauert. **III.** *(introduce complemente circumstanțiale de mod)* **1.** nach (D); *pune întrebări ~ întrebări* er stellt eine Frage nach der anderen. **2.** *(mai mult decît)* über (A), mehr als; *~ jumătate* mehr als die Hälfte; *~ puterea/puterile cuiva* über jmds. Kraft/Kräfte; *aceasta este ~ puterea mea/puterile mele* das geht über meine Kraft/Kräfte. **IV.** *(introduce complemente indirecte)* über (D); *a da ~ cineva* jmdn. treffen, jmdm. begegnen; *a da ~ o primejdie* in Gefahr kommen/geraten; *ce te bagi ~ treburile mele?* warum mischst du dich in meine Angelegenheiten?

pestelcă *s.f.* (7) *pop.* Schürze *f.*

pesticid *s.n.* (13) Pestizid *n.*

pestifer *a.* (21) *livr.* verpestend; **pestiferat** *livr. I. a.* (21⁴) pestkrank. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Pestkranke *m și f;* **pestilent** *a.* (21⁴) *rar* **1.** pestartig. **2.** *(contagios)* ansteckend; **pestilențial** *a.* (21) **1.** *(contagios)* ansteckend; *boală ~ă* Ansteckungskrankheit *f.* **2.** *fig. (d. mirosuri)* pestilenzialisch, übelriechend; **pestos** *a.* (21⁶) *rar* verpestend.

pestreț *s.n.* (15) *înv.* Vorspiel *n.*

pestrielor *a.* (23²) *pop.* bunt; **pestrișor** *a.* (23²) *reg.* bunt; **pestriț** *a.* (21) **1.** bunt, scheckig, gesprenkelt. **2.** *pop. (vărgat)* gestreift. **3.** *(pestrițat)* bunt, allerlei; *lume ~ă* allerlei Leute. **3.** *pop., fam.* **a)** *(prefăcut)* heuchlerisch, falsch(herzig), gleisnerisch; **b)** *(răutăcios)* boshaft, bös|willig, -artig, arg(willig); ***pop., fam. a fi ~ la mațe/cu mațe ~e* **α)** bösherzig/hartherzig sein, ein böses Herz haben, eine schwarze Seele haben; **β)** sehr geizig sein, *fam.* knauserig/knick(e)rig/filzig sein; **pestrița** *vb. tr. fact.* (42B) *rar* sprenkeln, schecken; **pestrițat** *a.* (21⁴) *rar* **1.** ↑ *pestriț* (1). **2.** ↑ *pestriț* (3); **pestrițătură** *s.f.* (7) *rar* Buntscheckigkeit *f.*

peș *s.n. pop. într-un ~* schiefgelegen, auf der Seite.

peșcheș *s.n.* (15) **1.** *înv., pop., fam. (cadou)* Geschenk *n;* ***fam. a duce pe cineva ~ cuiva* jmdn. gefesselt/mit den Händen auf dem Rücken zu jmdm. abführen; *fam. a da pe cineva ~ cuiva* jmdn. jmdm. gefesselt ausliefern. **2.** *spec. ist.* Tribut *m* (der Donaufürstentümer an die Pforte).

peșchir *s.n.* (13) *înv., reg.* **1.** *(prosop)* Handtuch *n.* **2.** *(față de masă)* Tischtuch *n.* **3.** *(năframă)* Kopftuch *n.*

peșin I. *adv.* **1.** *pop., fam.* bar; *a da|a plăti ~* bar zahlen. **2.** *înv. (îndată)* sofort, auf der Stelle. **II.** *a. invar. bani ~* Bargeld *n.*

peșcingiu *s.m.* (1⁵) *înv.* Steuereinnehmer *m.*

peșt|e *s.m.* (3) **1.** Fisch *m; ~ proaspăt* frische Fische; *~ afumat* geräucherte Fische; *~ marinat* marinierte Fische; *~ congelat* Gefrierfisch; *~ sărat* gesalzene Fische, Salzfisch; *~ oceanic* Seefisch; *~ de apă dulce* Flußfisch; *~ de crescătorie* Teichfisch; *-i exotici* exotische Fische; *-i zburători* fliegende Fische; *a prinde ~* Fische fangen/angeln; *a săra ~* Fische einsalzen; *a marina ~* Fische einlegen; *a se duce la ~* angeln/fischen gehen; *a fi la ~* fischen, angeln; *prov. nu e ~ fără oase* es ist kein Fisch ohne Gräte und kein Mensch ohne Fehler; *prov. ~le cel mare înghite pe cel mic* große Fische fressen die kleinen; *prov. ~le de la cap se-mpute* der Fisch fängt beim Kopf an zu stinken; ***a tăcea ca ~le/ca un ~* stumm sein wie ein Fisch; *a se simți ca ~le în apă* sich

rühlen wie ein/der Fisch im Wasser; *a trăi/a o duce ca ~le în apă* wie Gott in Frankreich leben; *a trăi/a o duce/a se zbate ca ~le pe uscat* es sehr schwer haben, ein sehr schweres Leben führen; *a fi cu borșul la foc și cu ~le în iaz* es ist noch nicht in dem Töpfchen, wo's kocht, es ist noch nicht in dem Topfe, worin es kochen soll; *fam., glumeț a da mîncare la -i fam., glumeț* die Fische füttern, *fam.* den Fischen opfern; *rar a vîna ~ în apă tulbure* im trüben fischen; *cît ai zice ~* bis man auf drei zählt, im Nu, im Handumdrehen/Umsehen, *fam.* auf Knall und Fall; *cînd o prinde mița ~* wenn die Katzen Eier legen, wenn der Kater Junge kriegt, wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen, wenn die Böcke lammen, wenn der Wolf das Lamm heiratet. **2.** *pește-ferăstrău* Sägefisch *m; pește-ciocan* Hammerfisch *m; pește-cu-spadă/peștele-spadă* Schwertfisch *m; pește-auriu/pește-soare/pește-curcubeu* Sonnenfisch *m*, -barsch *m; pește-de-mare* Roche *m*. **3. a)** *(carne de pește)* Fischfleisch *n;* **b)** Fischspeise *f; *fam. asta-i altă mîncare de ~* das ist etwas ganz anderes, *das ist eine ganz andere Sache, das steht auf einem anderen Blatt, *fam.* das sind zwei Paar Stiefel; *a fi tot o mîncare de ~* etwas ist dasselbe, etwas bleibt sich gleich, *fam.* etwas kommt auf das gleiche/aufs gleiche hinaus, *fam.* das ist gehüpft/gehupt wie gesprungen, *fam.* das ist Jacke/Rock wie Hose. **4.** *pl. art. astron.* Walfisch *m; -ii/zodia ~lui* die Fische. **5.** *fig., peior.* von einer Frau ausgehaltener Mann.

peșteră *s.f.* (7) Höhle *f.*

peștimân *s.n.* (15) **1.** *nv., pop.* **a)** Bäuerinnenrock *m;* **b)** Schürze *f.* **2.** *reg.* Kopftuch *n.*

peștișor *s.m.* (1) Fischlein *n.*

petală *s.f.* (11) *bot.* (Blüten)kronblatt *n, spec.* Petalum *n;* **petaloid** *a.* (21[4]) petaloid, kronblattähnlich.

petardă *s.f.* (11) Petarde *f.*

petas *s.n.* (13) *ant.* Petasos *m.*

petent *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *livr.* Petent *m*, Antrag-, Bitt-, Gesuch|steller *m.*

peteșie *s.f.* (10) *med. mai ales la pl.* Petechien *pl.*

petetist *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *rar* **1.** Post|beamte *m*, -in *f.* **2.** *spec.* Briefträger *m.*

petic *s.n.* (13) **1.** Flicken *m*, Flicklappen *m, reg.* Fleck *m; a pune un ~* einen Flicken aufsetzen/einsetzen; *prov. tot sacul își găsește ~ul* jeder Topf findet seinen Deckel; **a-și da în ~* sein wahres Gesicht zeigen, *fam.* sich entpuppen; *a nu se mai ține ~ de ~* zerlumpt/zerfetzt sein; *a-i curge cuiva ~ele* in Lumpen gehüllt sein; *a coase ~ la ~* knauserig/knick(e)rig sein, ein Geizhals/Geizhammel/Geizkragen sein; *rar a pune ~ul* eine Notlösung finden; *rar a-și cunoaște ~ul* **a)** wissen, wie weit man gehen darf; **b)** seine eigenen Grenzen kennen; *și-a găsit sacul ~ul/cum e sacul, și ~ul prov.* gleiche Brüder, gleiche Kappen, *prov.* gleich und gleich gesellt sich gern. **2.** Streifen *m*, Strich *m; un ~ de pămînt* ein Strich Land; **petică** *s.f.* (11) *reg.* Fetzen *m*, Lumpen *m;* **peticărie** *s.f.* (10) Lumpen *m pl.*, Fetzen *m pl.*; **petici** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(cîrpi)* flicken, ausbessern, *fam.* lappen, Flicken aufsetzen/einsetzen; **b)** *fam. (cîrpăci)* basteln; *a-și ~ mașina* an seinem Auto basteln; **c)** *(îmbunătăți)* verbessern. **2.** *rar (zdrențui)* zerfetzen, in Fetzen reißen, *fam.* entzweifetzen, *fam.* kaputtreißen, *fam.* zerfliedern; **fam. a-i ~ cuiva cojocul fam.* jmdm. das Fell vollhauen/verhauen/gerben, *fam.* jmdm. den Frack volhauen/vollschlagen, *fam.* jmdm. das Leder versohlen/gerben, *fam.* jmdm. die Haut gerben, *fam.* jmdm. die Jacke/Hucke vollhauen, *fam.* jmdm. den Buckel vollschlagen/vollhauen. **3.** mit Kies ausbessern; *a ~ un drum* eine Straße mit Kies ausbessern. **II.** *refl. rar* zereißen, in Fetzen gehen; **peticire** *s.f.* (9) **1.** *(peticit)* Flickerei *f*, Ausbesserung *f.* **2.** Ausbesserung *f* (einer Straße mit Kies); **peticit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *peticire.* **II.** *a.* (21[4]) **1.** geflickt, voll Flicken. **2.** *(zdrențuit)* zerfetzt, zerlumpt. **3.** *(d. drumuri)* (mit Kies) ausgebessert; **peticos I.** *a.* (21[6]) *reg.* zerfetzt, zerlumpt. **II.** *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) Lump *m;* **peticuț** *s.n.* (13) kleiner Flicken, *reg.* Fleckchen *n.*

petit *s.n. sg.* (13) *tipogr.* Petit *f*, 8-Punkt-Schriftgrad *m*, Petitschrift *f.*

petitor|u *a.* (26) *jur.* Anspruchs-; *acțiune -e* Anspruchsklage *f.*

petiță *s.f.* (11) *înv.* Zündhütchen *n.*

petiție *s.f.* (10) Petition *f*, Gesuch *n*, Eingabe *f*, Bittschrift *f, înv.* Petitum *n; a compune/a redacta o ~* eine Petition abfassen; *a semna o ~* eine Petition unterschreiben; *a adresa cuiva o ~* eine Petition an jmdn. richten; *a înainta cuiva o ~* eine Petition an jmdn. einreichen; *a aproba o ~* einer Petition stattgeben; **petiționa** *vb. intr.* (42B) *rar* petitionieren, eine Petition einreichen; **petiționar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bittsteller(in) *m(f). livr., înv.* Petitor *m;* **petiționare** *s.f.* (9[2]) *rar* Einreichung *f* einer Petition; *drept de ~* Petitionsrecht *n.*

petiță *s.f.* (11) *mil.* Kragenspiegel *m.*

petrarchism *s.n. sg.* (13) *lit.* Petrarkismus *m;* **petrarchist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *lit.* Petrarkist(in) *m(f).*

petrecanie *s.f.* (10) **1.** *înv. (moarte)* Tod *m; *fam. a(-i) face cuiva de ~* jmdn. töten/umbringen, jmdn. ums Leben bringen, jmdn. unter die Erde bringen, *fam.* jmdn. erledigen, *fam.* jmdm. den Garaus machen, *fam.* jmdn. ins Jenseits befördern, *fam.* jmdm. das Lebenslicht ausblasen/auslöschen/auspusten, *arg.* jmdn. kaltmachen/fertigmachen/abmurksen/umlegen; *fam. a face de ~ la ceva* **a)** etwas zerschlagen/zerstören/zerbrechen/entzweibrechen, *fam.* etwas kaputtmachen/entzweibrechen; **b)** etwas verschwenden/vergeuden/verschleudern/vertun, *fam.* etwas durchbringen/klarmachen/verjubeln/ verjuchheien/ verjuckeln/ verjuxen/ verlumpen/verludern/ verlottern/ verplempern/ verpulvern, *fam.* etwas auf den Kopf hauen; *fam. a-și face de ~* Selbstmord begehen/verüben, sich (selbst) töten/umbringen, sich (D) das Leben nehmen, sich ums Leben bringen, Hand an sich legen, sich ein Leid/etwas antun, von eigener Hand sterben, das Leben wegwerfen, seinem Leben ein Ende machen, *fam.* Schluß machen; *fam. a i se face cuiva de ~* sich unbesonnen in (Todes)gefahr begeben/stürzen. **2.** *înv., reg. (întîmplare)* Vorfall *m*, Erlebnis *n*. **3.** *înv., reg.* **a)** *(petrecere)* Unterhaltung *f*, Belustigung *f*, Zerstreuung *f*, Zeitvertrieb *m*, Vergnügung *f;* **b)** *(chef)* Schmaus *m*,

Zechgelage *n.* **4.** *înv., pop. (înmormîntare)* Begräbnis *n,* Beerdigung *f,* Bestattung *f,* Beisetzung *f;* **petrecăr|eț I.** *a.* (21[1]) unterhaltungs-, vergnügungs|lustig. **II.** *s.m.* (1[2]), **-eață** *s.f.* (11[1]) Unterhaltungs-, Vergnügungs|lustige *m și f;* **petrecăt|or I.** *a.* (23[2]) **1.** *înv., reg.* ↑ *petrecăreț.* **2.** *înv. (trăitor)* lebend. **3.** *înv. (însoțitor)* begleitend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *înv., reg.* ↑ *petrecăreț.* **2.** *înv.* Lebende *m și f.* **3.** *înv.* Begleiter(in) *m(f);* **petrec|e** *vb.* (44A) **I.** *tr.* **1.** *(trăi)* ver-, hin-, zu|bringen, verleben; *a ~ timpul* die Zeit durchleben; *a-și ~ timpul cu ceva* seine Zeit mit etwas verbringen/hinbringen; *a-și ~ copilăria la țară* seine Kindheit auf dem Lande verleben; *a-și ~ copilăria la bunici* seine Kindheit bei den Großeltern verleben; *a-și ~ concediul la mare* seinen Urlaub an der See verbringen; *a(-și) ~ concediul împreună* den Urlaub zusammen verleben; *a ~ seara într-o companie plăcută* den Abend in angenehmer Gesellschaft verbringen; *a ~ o noapte sub cerul liber* eine Nacht im Freien zubringen; *am -ut multe ore plăcute împreună* wir haben viele frohe Stunden miteinander verlebt; ***a(-și) ~ noaptea** *(undeva)* (irgendwo) übernachten/nächt(ig)en/schlafen; *pop. a(-și) ~ ceva prin|în minte|amintire* sich (D) etwas ins Gedächtnis zurückrufen, sein Gedächtnis auffrischen, Erinnerungen auffrischen, sich seinen Erinnerungen hingeben, seinen Erinnerungen nachhängen. **2. a)** *(însoți, conduce)* begleiten, *elev.* geleiten, *elev.* (jmdm.) das Geleit geben, *fam.* bringen; *a ~ pe cineva pînă la poartă* jmdn. bis ans Tor begleiten; *a ~ pe cineva o bucată de drum* jmdn. ein Stück begleiten; *a ~ pe cineva pînă acasă* jmdn. nach Hause begleiten/*elev.* geleiten/*fam.* bringen; *a ~ pe cineva pînă la ușă* jmdn. bis an die Tür geleiten; *a ~ pe cineva în călătoria sa* jmdn. auf seiner Reise begleiten; ***a ~ pe cineva sau ceva cu ochii|privirea|privirile|rar cu ochiul|din ochi** jmdn. oder etwas mit den Augen/mit Blicken verfolgen, jmdm. mit den Augen/Blicken folgen; **b)** *spec., pop.* geleiten; *a ~ pe cineva la groapă|cimitir* jmdn. zur letzten Ruhe geleiten, jmdn. zu Grabe tragen, jmdm. das letzte Geleit geben. **3.** *pop. (străbate)* durch|wandern, -streifen, -schweifen, -ziehen, -streichen, (durch etwas) streifen; *a ~ o regiune* ein Gebiet durchwandern. **4.** *rar (distra)* belustigen, erheitern, vergnügen, unterhalten, zerstreuen, ergötzen. **5.** *reg. (vinde)* verkaufen, absetzen. **6.** *reg. (vizita)* be-, auf|suchen. **7.** *înv., reg. (muta)* ver-, auf|schieben, verlegen; ***a ~ ceva din mînă în mînă** etwas von Hand zu Hand reichen; *a-și ~ ochii la...* jmds. Augen/Blicken wandern von... zu ... **8.** *(trece)* durch|stecken, -ziehen, ein|fädeln, -ziehen, durchführen; *a ~ața prin urechea acului* die Nadel einfädeln, den Faden durch das Nadelöhr ziehen, den Faden in die Nadel einziehen; *a ~ un elastic în chiloți* ein Gummiband in die Hose einziehen. **9.** *înv., reg.* **a)** *(străpunge)* durch|stechen, -bohren, -stoßen, -spießen; **b)** *(înfige)* hinein|stecken, -stoßen, -treiben; **c)** *(cerne)* (durch)sieben; **d)** *(strecura)* durch|gießen, -seihen, (ab-, aus)seihen. **II.** *intr.* **1.** *(trăi)* leben; *a ~ prin străini* in der Fremde leben; ***rar a ~ ca găina la moară** im Überfluß leben, *fam.* wie die Made im Speck leben, *fam.* im Speck sitzen, *fam.* im Fett sitzen/schwimmen, *fam.* in der Wolle sitzen; *rar a ~ ca cînele în car* es schwer haben. **2. a)** *(a se distra)* sich unterhalten, sich vergnügen, sich zerstreuen, sich belustigen; **b)** *(chefui)* zechen, schwelgen. **III.** *refl.* **1.** *unipers. (a se întîmpla)* sich ereignen, sich zutragen, sich vollziehen, vor sich gehen, sich abspielen, geschehen, vorfallen, *elev.* sich begeben, *fam.* vorgehen; *ce s-a -ut aici?* was hat sich denn hier zugetragen?; *incidentul s-a -ut ieri* der Vorfall trug sich gestern zu; *această schimbare s-a -ut repede* diese Veränderung vollzog sich rasch; *incidentul s-a -ut aici* der Vorfall hat sich hier abgespielt; *evenimentele s-au -ut acum un an* die Ereignisse spielten sich vor einem Jahr ab; *totul s-a -ut sub ochii noștri* es spielte sich alles vor unseren Augen ab; *ce se ~ aici?* was geht hier vor? **2.** *pop. (d. unități de timp, viață etc.)* vergehen, verstreichen, verrinnen, **3.** ***a se ~ din lumea noastră|această lume** dahinscheiden, ableben, verscheiden, aus dem Leben gehen/scheiden, *eufem.* vom Schauplatz/von der Bühne abtreten, von hinnen scheiden, aus unserer Mitte gerissen werden, in die ewigen Jagdgründe eingehen. **4.** *pas., reg. (d. mîncăruri, băuturi etc.)* ausgehen, aufgebraucht werden, zur Neige gehen; **petrecere** *s.f.* (9) **1. a)** *(trăire)* Verleben *n,* Ver-, Zu|bringen *n; ~a verii la țară* das Verleben des Sommers auf dem Lande; **b)** *(fel de viață)* Lebens|weise *f,* -art *f; c) pl.* vollbrachte Taten (während der Lebenszeit). **2.** *(distracție)* Unterhaltung *f,* Vergnügung *f,* Zeitvertrieb *m,* Zerstreuung *f,* Ablenkung *f,* Abwechslung *f,* Belustigung *f;* *** ~ *frumoasă!*** viel Vergnügen! **3.** *(reuniune)* Vergnügen *n; ~ în familie* Familienvergnügen; *~ între prieteni* ein Vergnügen unter Freunden; *a organiza o ~* ein Vergnügen veranstalten; *a merge la o ~* auf ein Vergnügen gehen; *a se duce la ~* zum Vergnügen gehen; *a lua parte la o ~* an einem Vergnügen teilnehmen, ein Vergnügen mitmachen; ***a fi om de ~** ein lebenslustiger Mensch sein.

petrefact *s.n.* (13) *geol., înv.* Petrefakt *n,* tierische oder pflanzliche Versteinerung.

petrel *s.m.* (1[4]) *ornit.* Sturmvogel *m.*

petrifica *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** petrifizieren/versteinern lassen. **2.** *fig.* versteinern, starr machen. **3.** *(în basme)* zu Stein verwandeln. **II.** *refl.* **1.** petrifizieren, versteinern, zu Stein werden. **2.** *fig.* sich versteinern, starr werden. **3.** *(în basme)* zu Stein werden; **petrificare** *s.f.* (9[2]) Versteinerung *f, înv.* Petrifikation *f;* **petrificat** *a.* (21[4]) **1.** versteinert. **2.** *fig.* versteinert, starr; **petrificație** *s.f.* (10) *rar* ↑ *petrificare.*

petrochimie *a.* (21) petrolchemisch; **petrochimie** *s.f. sg.* (10) Petrolchemie *f;* **petrochimist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Petrolchemiker(in) *m(f);* **petroduroscop** *s.n.* (13[1]) Petroduroskop *n;* **petrofit** *a.* (21) *biol.* petrophit; **petrogenetic** *a.* (21) petrogenetisch; **petrogeneză** *s.f. sg.* (11) *geol.* Petrogenese *f,* Gesteinbildung *f;* **petroglifă** *s.f.* (11) *geol.* Petroglyphe *f;* **petrograf** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Petrograph *m;* **petrografic** *a.* (21) petrographisch; **petrografie** *s.f. sg.* (10) *geol.* Petrographie *f,* beschreibende Gesteinskunde.

petrol *s.n. sg.* (13) **1.** *geol.* Erdöl *n, elv.* Petrol *n, înv.* Petroleum *n; ~ brut* Rohöl. **2.** *~ lampant* Leucht|öl *n,* -petroleum *n; lampă cu ~* Petro-

leumlampe *f; sobă cu* ~ Petroleumofen *m;* **petrolatum** *s.n. sg.* (13) Petrolatum *n;* **petrolier I.** *a.* (21) Erdöl-; *industrie ~ă* Erdölindustrie *f; produs* ~ Erdölprodukt *n.* **II.** *s.n.* (13) Erdöltank *m;* **petrolifer** *a.* (21) erdölhaltig, Erdöl-; *regiune ~ă* Erdölgebiet *n; teren* ~ Erdölfeld *n;* **petrolist** *s.m.* (1²) **1.** *şi ~ă s.f.* (11) Erdölarbeiter(in) *m(f).* **2.** Besitzer *m* von Erdölfeldern, Geschäftsmann *m* in der Erdölindustrie.

petrologie *s.f. sg.* (10) *geol.* Petrologie *f.*

petulant *a.* (21⁴) *livr.* **1.** *(zburdalnic)* ungestüm, unbändig. **2.** *(îndrăzneţ)* kühn, mutig; **petulanţă** *s.f.* (11) *livr.* **1.** *(zburdălnicie)* Ungestüm *n,* Unbändigkeit *f.* **2.** *(îndrăznează)* Kühnheit *f,* Mut *m.*

petun *s.n. sg.* (13) *bot., înv.* Tabak *m, înv.* Petum *n.*

petunie *s.f.* (10) *bot.* Petunie *f.*

peţi *vb. tr.* (45B) (um jmdn.) freien, (um jmdn.) werben, (um jmdn.) anhalten, sich (um jmdn.) bewerben; *a ~ o fată* um ein Mädchen freien/werben, sich um ein Mädchen bewerben.

peţiol *s.n.* (15) *bot.* Petiolus *m,* Blattstiel *m;* **peţiolat** *a.* (21) *bot.* mit Blattstiel.

peţire *s.f.* (9) ↓ *peţit;* **peţit** *s.n. sg.* (13) Freien *n,* Werben *n,* Anhalten *n* (um ein Mädchen); *a merge/a pleca/a se duce în* ~ auf Freiersfüßen gehen, auf Brautschau gehen, *fam.* auf die Freite gehen; **peţit|or** *s.m.* (1) **1.** Frier *m,* Werber *m, glumeţ* Freiersmann *m.* **2.** *şi* **-oare** *s.f.* (12) Heiratsvermittler(in) *m(f);* **peţitorie** *s.f.* (10) *fam.* ↑ *peţit;* **peţitorlie** *s.n.* (15) *rar, depr.* Heiratsvermittlung *f.*

pezevenchi *s.m.* (2) *pop., fam.* Gauner *m,* Preller *m,* Schwindler *m,* Filou *m,* Scharlatan *m,* Schieber *m,* Hochstapler *m;* **pezevenelie** *s.n.* (15) **1.** *pop., fam. (înşelătorie)* Betrügerei *f,* Betrug *m,* Gaunerei *f,* Gaunerstreich *m,* Schwindel *m,* Schiebung *f, fam.* Schwindelei *f, fam.* Mogelei *f, fam.* Prellerei *f, fam.* Nepperei *f, fam.* krumme Sache, *fam.* fauler Zauber, *fam.* blauer Dunst, *pop.* Schmu *m.* **2.** *înv. (proxenetism)* Kuppelei *f,* Kupplerei *f;* **pezevenghi** *s.m.* (2) ↓ *pezevenchi.*

pfenig *s.m.* (1) *fin.* Pfennig *m.*

pfund *s.m.* (1²) **1.** *înv., pop. (livră)* Pfund *n.* **2.** *înv.* Pfund *n.*

pi *s.m. invar. mat.* Pi *n.*

piamater *s.f. invar. anat.* Pia mater *f,* weiche Hirnhaut.

pian *s.n.* (13) *muz.* **1.** Klavier *n; ~ cu coadă* Flügel *m; a cînta la* ~ Klavier spielen; *a exersa la* ~ Klavier üben; *a învăţa să cînte la* ~ Klavier spielen lernen; *a acorda un* ~ ein Klavier stimmen; *a sta la* ~ am Klavier sitzen; *a improviza la* ~ auf dem Klavier improvisieren; *a cînta ceva la* ~ etwas auf dem Klavier spielen; *a interpreta ceva la* ~ etwas auf dem Klavier vortragen; *a acompania la* ~ *un cîntăreţ* einen Sänger am/auf dem Klavier begleiten. **2.** Klavierspiel(en) *n;* **pianină** *s.f.* (11) *muz.* Pianino *n;* **pianissimo** *adv., muz.* pianissimo, sehr leise; **pianist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *muz.* Pianist(in) *m(f),* Klaviervirtuos|e *m,* -in *f,* -künstler(in) *m(f);* **pianistic** *a.* (21) pianistisch; **piano**[1] *adv. muz.* piano, leise; **piano**[2] *s.n.* (15) *rar* ↑ *pian;* **pianoforte** *s.n.* (4) *muz.* Pianoforte *n, înv.* Fortepiano *n;* **pianolă** *s.f.* (11) *muz.* Pianola *n.*

pianist *s.m.* (1²) *rel.* Pianist *m.*

piartriţă *s.f.* (11), **piartroză** *s.f.* (11) *med.* Pyarthrose *f,* eitrige Gelenkentzündung.

piastru *s.m.* (1⁷) *fin.* Piaster *m.*

piatră *s.f.* (11¹) **1.** Stein *m; ~ rotundă* ein runder Stein; *~ ascuţită* ein spitzer Stein; *~ lată* ein flacher Stein; *~ (ne)cioplită* ein (un)behauener Stein; *~ brută* ein roher Stein, Bruchstein; *~ artificială* Kunststein; *de* ~ steinern; *o cruce de* ~ ein steinernes Kreuz; *a avea o inimă de* ~ ein steinernes/hartes/mitleidloses Herz haben; *tare ca -iatra* steinhart; *o pîine tare ca -iatra* ein steinhartes Brot; *prov. două -ietre tari nu pot măcina bine* zwei harte Steine mahlen selten feine; *prov. -iatra care se rostogoleşte din loc în loc nu prinde muşchi* gewälzter Stein wird nicht moosig; *prov. picătura pică, -iatra se despică* steter Tropfen höhlt den Stein; *prov. un nebun aruncă ~ în baltă şi zece cuminţi n-o pot scoate* ein Narr wirft den Stein in den Brunnen, und zehn Vernünftige können ihn nicht herausholen; **a scoate/a aduce ceva (şi) din* ~ *(seacă)* aus Hanf Gold/Seide spinnen; *a sta* ~ *pe capul cuiva* jmdm. zur Last fallen, für jmdn. ein Klotz am Bein sein, eine Last für jmdn. sein, jmdm. im Genick sitzen, jmdm. auf dem Nacken sitzen; *a pune cea dintîi* ~ den Grundstein legen; *a călca în* ~ *seacă* sich umsonst anstrengen/bemühen, auf keinen grünen Zweig kommen, Pech haben; *a-şi pune carul în -ietre* eisern bei seinem Entschluß bleiben; *a fi tare/sănătos ca -iatra* kerngesund sein, eine eiserne Gesundheit haben, sich einer eisernen Gesundheit erfreuen; *a i se pune/a-i sta cuiva ca o* ~ *pe inimă/a avea o* ~ *pe inimă* einen Stein auf dem Herzen haben; *a i se lua/a i se ridica cuiva o* ~ *de pe inimă/suflet/cuget* jmdm. fällt ein Stein vom Herzen; *a nu (mai) rămîne/a nu se (mai) ţine/a nu (mai) fi/a nu (mai) sta (nici)* ~ *de* ~ *din ceva* kein Stein blieb auf dem anderen; *a nu mai lăsa (nici)* ~ *de* ~ keinen Stein auf dem anderen lassen, etwas in Schutt und Asche legen; *a număra -ietrele* sich herumtreiben, sich umhertreiben, auf der Gasse liegen, *fam.* herumlungern/herumschleichen/herumlottern/herumstreichen, *fam.* Pflaster treten; *a arunca (cu) -iatra/-ietre în cineva* einen Stein auf jmdn. werfen; *a călca/a umbla din piatră-n* ~ alles mögliche versuchen/unternehmen, um etwas zu erreichen; *a arunca (cu) -iatra/-ietre în grădina cuiva/vecinului* jmdm. einen Stein in den Garten werfen; *rar a sparge -iatra în palmă* baumstark/riesenstark sein; *(a fi)* ~ *(de moară) în casă/-iatra din casă* eine alte Jungfer (sein); *a ridica/a duce -ietre de moară* sich abmühen, sich abrackern, sich abmartern, sich (ab)plagen, sich zerarbeiten, *fam.* sich herumbeißen, *fam.* sich abschleppen, *fam.* es sich sauer werden lassen, *fam.* an einem harten Brocken kauen, *pop.* sich (ab)schinden, *pop.* sich abschuften; *reg. a face pe cineva să mănînce -ietre* jmdn. krank/zu Tode ärgern; *fuge de scapără -ietrele* er läuft, was die Beine hergeben; *e ger de crapă -ietrele* es friert Stein und Bein, es friert, daß die Steine bersten. **2.** *epoca de* ~ Stein|zeit *f,* -alter *n.* **3.** *~ de moară* Mühlstein *m; ~ de ascuţit* Schleifstein *m; ~ kilometrică* Kilometer-, Meilen|stein *m; ~ de hotar*

Grenzstein *m; ~ ponce* Bimsstein *m; ~ de mărcinat* Reibstein *m; ~ funerară|de mormînt* Grabstein; *~ prețioasă|scumpă|nestemată* Edelstein *m; ~ semiprețioasă* Halbedelstein *m; ~ de temelie|fundamentală* **a)** *constr.* Fundamental-, Grund|stein *m;* **b)** *fig.* Grundstein *m; ~ unghiulară* **a)** *constr.* Eckstein *m;* **b)** *fig.* Eckstein *m; ~ de construcție* Baustein *m.* **4.** Brettspielstein *m.* **5.** *pop.* Meteorit *m,* Meteorstein *m.* **6.** *reg. (greutate de cîntar)* Gewicht *n.* **7.** *met. (grindină)* Hagel *m; bate|dă|cade ~ |-iatra|plouă cu ~* es hagelt/schloßt/*reg.* kieselt. **8.** Wasserstein *m; ~ de cazan* Kesselstein. **9.** *(tartru)* Zahnstein *m.* **10.** *med.* Stein *m; ~ la vezica biliară* Gallenstein; *~ la rinichi* Nierenstein; *a suferi de ~ la rinichi* an Steinen in den Nieren leiden. **11.** *pop. piatră-vînătă* Kupfervitriol *n; piatra-iadului* Höllenstein *m; piatră-de-var* Kalkstein *m.*

pl|ață *s.f.* (11¹) **1.** Markt *m,* Marktplatz *m; ~ centrală* Hauptplatz; *~ de cereale* Getreidemarkt; *~ de alimente* Lebensmittelmarkt; *~ de legume* Gemüsemarkt; *~ de flori* Blumenmarkt; *~ săptămînală* Wochenmarkt; *sacoșă pentru ~* Markttasche *f; plasă pentru ~* Marktnetz *n; a merge|a se duce la ~* auf den/zum Markt gehen; *a aduce ceva de la ~* etwas vom Markt mitbringen; *a-și duce|a-și transporta mărfurile la ~* seine Waren auf den Markt fahren; **a face -ața* einkaufen, seine Einkäufe besorgen; *fam. a se certa ca la ~* sich wie zwei Hähne streiten. **2.** Platz *m; -ața operei* Opernplatz. **3.** *ec. pol.* Markt *m; ~ mondială* Weltmarkt; *~ externă* Auslandsmarkt; *~ internă* Binnenmarkt; *~ de desfacere* Absatz|markt, -gebiet *n; Piața Comună* der Gemeinsame Markt; *analiza -ieței* Marktanalyse *f; prospectarea -ieței* Marktforschung *f; situația -ieței* Markt|lage *f,* -situation *f; oscilațiile -ieței* Marktschwankungen *pl.; politică a -ieței* Marktpolitik *f; a studia exact -ața* den Markt genau studieren; *a arunca noi produse pe ~.* neue Produkte auf den Markt werfen; *a pătrunde pe o ~* in einen Markt eindringen; *a cuceri noi -iețe (de desfacere) pentru mărfurile sale* sich (D) für seine Waren neue (Absatz)märkte erobern, für seine Waren neue (Absatz)märkte gewinnen/erschließen; **plățetă** *s.f.* (11) Plätzchen *n.*

pl|ază *s.f.* (11¹) **1.** *mist.* Vorzeichen *n,* Omen *n; ~ rea* ein schlechtes/böses Omen/Vorzeichen; *~ bună* ein gutes Omen/Vorzeichen. **2.** *pl. reg.,* Stimmung *f.* **a)** *(chef)* Lust *f;* **b)** *(toane)* Launen *f pl.,* Grillen *f pl.,* Schrullen *f pl.,* Mucken *f pl.* **3.** *înv., reg. (povîrniș)* (Ab)hang *m,* Berg(ab)hang *m,* Talhang *m,* (Berg)abfall *m,* (Berg)absturz *m,* Steilhang *m, reg.* (Berg)lehne *f; în -ez(i)* schräg, schief, quer, *reg.* zwerch.

pic¹ **I.** *interj.* tropf! **II.** *s.n.* (15) **1. a)** *(picătură)* Tropfen *m; ~uri de ploaie* Regentropfen *pl.; *a fi ~ de apă|năduşeală* in Schweiß gebadet sein; *a se face ~ de apă|năduşeală* in Schweiß kommen/geraten; **b)** *reg. (ploaie rece)* kalter Regen; **c)** *reg.* kaltes, regnerisches Wetter. **2.** *(fărîmă, strop)* ein wenig, ein bißchen, ein Tropfen, ein Quentchen, ein Hauch, eine Kleinigkeit, eine Spur/Idee, ein Schuß, ein Bissen; *un ~ de pîine* ein bißchen Brot; *un ~ de răbdare!* nur ein (klein) bißchen/kleines bißchen Geduld!; *a mîncat doar un ~ de pîine* er hat nur ein Bissen Brot gegessen; *am dormit un ~* ich habe ein wenig geschlafen; *a adăuga un ~ de sare* ein Quentchen Salz hinzufügen; *a avea un ~ de noroc* ein (kleines/winziges/bescheidenes) Glück haben; *a da un ~ de ruj* einen Hauch von Rouge auftragen; *a împinge un ~ dulapul* den Schrank eine Kleinigkeit zur Seite schieben; *în supă mai trebuie un ~ de sare* an der Suppe fehlt noch eine Spur Salz; *pantalonii sînt un ~ cam lungi* die Hose ist (um) eine Idee zu lang; *a bea ceai cu un ~ de rom* Tee mit einem Schuß Rum trinken; *a pune în sos un ~ de vin roșu* der Soße ein Schuß Rotwein zusetzen; *nici (un) ~* kein bißchen, kein Tropfen; *nu doare nici un ~* es schmerzt kein bißchen; *n-a băut nici (un) ~ de alcool* er hat keinen Tropfen Alkohol getrunken; *~ cu ~* allmählich, stufenweise, nach und nach, *înv.* allgemach; *fără (un|nici un) ~ de...* ohne das geringste...; *fără (un|nici un) ~ de jenă* ohne das geringste Schamgefühl; *prov. picătura cu ~, gîrlă îți face și nu mică* viele Tropfen machen einen Bach.

pic² *s.n.* (15) *min.* Pickhammer *m.*

pl|ea¹ *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1.** *înv., pop.* **a)** *(cădea)* (nieder-, herab-, herunter)fallen; *a ~ din pat* aus dem Bett fallen; *a ~ de pe masă* vom Tisch herunterfallen; **fam. a ~ |a fi ~t (ca) din cer|lună|nori|stele* **α**) etwas trifft wie ein Blitz aus heiterem Himmel; **β**) aus allen Himmeln fallen/stürzen, aus allen Wolken fallen; *a ~ cerul pe cineva* **α**) sich in Grund und Boden schämen; **β**) aus den/allen Wolken fallen; **b)** *fam. (d. îmbrăcăminte)* herunterhängen; **c)** *(a se prăbuși)* (hin)fallen, (hinunter)stürzen; *a ~ pe scară* die Treppe hinunterstürzen; **a ~ de somn|oboseală* vor Müdigkeit umfallen/umsinken/einschlafen, zum Umfallen müde sein; *a ~ în genunchi înaintea cuiva* vor jmdm. auf die Knie fallen; *frumos|frumușel de ~* unsagbar schön, bild|schön, -hübsch, engelschön; **d)** *(a se desprinde)* (ab)fallen, herunterfallen; *-ă frunza* die Blätter fallen ab; *prov. caprei îi -ă coada de vîie și ea tot sus o ține* Bettelstolz wächst auf gemeinem Holz; *prov. -ă pară, -ă, dacă vei ~, eu te voi mînca, iar de nu, acolo vei ședea* wenn der Himmel einstürzt, sind alle Vögel gefangen; **așteaptă să -e mură-n gură|pară mălăiață|-ă pară mălăiață în gura lui Nătăfleață* er wartet, bis ihm der Erfolg als reife Frucht in den Schoß fällt; **e)** *(d. clădiri)* einfallen, einstürzen, zusammen|fallen, -stürzen, ein-, zusammen|brechen, *pop.* ein-, zusammen|krachen; **f)** *fig. (muri)* fallen, sterben; *a ~ în luptă* im Kampf fallen; *a ~ de ciumă* an der Pest sterben; **g)** *fig., fam. (a nu reuși) fam.* durchfallen, *fam.* durchfliegen, *fam.* durchrasseln, *fam.* durchsausen; *a ~ la examen fam.* bei/in der Prüfung durchfallen/durchfliegen/durchrasseln/durchsausen, *fam.* durch die Prüfung fallen/rasseln. **2. a)** *înv., pop. (picura)* tropfen, tröpfeln, triefen; *din rană -ă sînge* Blut tropft/trieft/tröpfelt aus der Wunde; *ploaia -ă de pe crengi* der Regen tropft/trieft/tröpfelt von den Ästen; *sudoarea îi -ă de pe frunte* der Schweiß trieft ihm von der Stirn; **a nu-i fi ~t mucul|mucii de la nas|caşul de la gură* ein Gelbschnabel/Grünschnabel/Grünling/Grünhorn sein, *fam.* noch nicht trocken hinter den Ohren sein; *a-i ~ cuiva*

mucul/mucii după cineva bis über die/beide Ohren in jmdn. verliebt sein; *a-i ~ cuiva mucul/mucii undeva sau la cineva* irgendwo oder bei jmdm. viel verkehren; *reg. a-i ~ cuiva sînge din obraz* rote Wangen haben; *dacă nu curge, tot -ă* regnet's nicht, so tröpfelt's doch; ist's nicht gescheffelt, ist's doch gelöffelt; ist's nicht scheffelig, ist's doch löfflig; **b)** *(a se prelinge)* herab|sickern, -rinnen, -fließen; ***a-i ~ cuiva mierea-n păsat α)** unerwartetes Glück haben, vom Glück begünstigt sein; **β)** es sehr gut haben; **c)** *reg.* fallen; *a ~t rouă/roua* es ist Tau gefallen; *a ~t brumă/bruma* es ist Reif gefallen. **3.** *impers. (picura)* tröpfeln, tropfen; *~ă dor* es tröpfelt nur; *începe să -e* es fängt an zu tröpfeln; *a ~t puțin* es hat ein wenig getropft. **4.** *înv., pop. (păta)* beflecken, beschmutzen, Flecken (auf etwas A) machen; *a ~ pe fața de masă* das Tischtuch beflecken. **5.** *fam.* (zufällig) bekommen *fam.* kriegen, *fam.* erwischen; ***a ~ în mîna/m inile/palma cuiva** jmdm. in die Hände fallen; *a-i ~ cuiva ceva în mînă* etwas fällt jmdm. in die Hände. **6.** *fam.* **a)** *(a sosi pe neașteptate) fam.* (herein)schneien; *a ~ cuiva în casă* jmdm. ins Haus schneien/geschneit kommen; **b)** *(apărea)* kommen, eintreffen; *trebuie să -e din moment în moment* er muß jede Minute kommen; *a ~ în oraș* in der Stadt eintreffen; *a ~ la timp* rechtzeitig eintreffen; *reg. a ~ la învoială* einig werden, sich verständigen, handelseins/handelseinig werden, Verständigung erzielen, übereinkommen; *reg. a-i ~ cuiva drag* sich in jmdn. verlieben/*fam.* vergucken/*fam.* vernarren/*pop.* vergaffen; ***înv., fam. a-i ~ cuiva greu/rău la stomac ceva α)** etwas liegt jmdm. schwer/wie Blei im Magen; **β)** jmdm. paßt etwas nicht, jmdm. ist etwas nicht erwünscht, *fam.* etwas paßt jmdm. nicht in den Streifen, *fam.* jmdm. ist etwas nicht nach der Mütze, *fam.* etwas ist nicht jmds. Hutweite, *fam.* etwas geht jmdm. gegen/wider den Strich; *reg., fam. a-i ~ cuiva bine ceva* etwas gut bekommen, etwas tut jmdm. gut, etwas kommt jmdm. gelegen, etwas kommt jmdm. zupaß, etwas kommt jmdm. gerade recht; *reg. a-i ~ cuiva carte* einen Brief bekommen/erhalten; *reg. a-i ~ cuiva ceva prin minte* jmdm. fällt etwas ein, jmdm. geht etwas durch den Kopf/Sinn, ein Gedanke fährt jmdm. durch den Sinn. **7.** *pop. (d. zile, sărbători, evenimente)* fallen; *1 Mai -ă anul acesta într-o joi* der erste Mai fällt dieses Jahr auf einen Donnerstag. **8.** *înv., pop. (cădea, da)* befallen, fallen; *a ~ în leșin* in Ohnmacht fallen; *a ~ într-o boală* von einer Krankheit befallen werden; *a ~ în robie* in Gefangenschaft geraten; *reg. a ~ pe cugete* nachdenklich werden, in Gedanken versinken. **II.** *tr.* **1.** *înv., pop.* **a)** *(picura)* beträufe(l)n; ***să-l/să mă/să ne ~ cu ceară/lumînarea** auf keinen Fall, um keinen Preis, nicht um alles in der Welt; **b)** *(păta)* beflecken, beschmutzen, schmutzig machen, Flecken (auf etwas A) machen; *a ~ fața de masă* das Tischtuch beflekken. **2.** *pop. (lovi)* schlagen, prügeln. **3.** *fig., fam. a ~ pe cineva la examen fam.* jmdn. bei/in der Prüfung durchfallen/durchfliegen lassen. **III.** *refl.* sich beschmutzen, fleckig/schmutzig werden.

pică² *vb. intr. unipers.* (42A) *(d. avioane)* im Sturz niederfliegen.

picador *s.m.* (1) Pikador *m.*

picaj *s.n.* (13) *av.* Sturzflug *m.*

picant *a.* (21⁴) pikant **1.** *(condimentat)* scharf (gewürzt); *sos ~* eine pikante Soße; *a avea gust ~* etwas schmeckt pikant. **2.** *fig. (piperat)* schlüpfrig, leicht frivol; *anecdotă ~ă* eine pikante Geschichte; *a spune glume/fam. bancuri ~e* pikante/schlüpfrige Witze erzählen. **3.** *fig. (nostim)* reizvoll, reizend, ansprechend. *aus.* fesch; *o brunetă ~ă* eine pikante Brünette; *o față ~ă aus.* ein fesches Mädel; **picanterie** *s.f.* (10) **1.** *cul.* feine Würzigkeit. *rar* Pikanterie *f.* **2.** *fig.* pikante Geschichte, *livr.* Pikanterie *f; a spune -i* pikante Witze erzählen *livr.* Pikanterien erzählen; *a distra pe cineva cu i-* jmdn. mit Pikanterien unterhalten. **picarește** *a.* (24²) *lit.* pikaresk, pikarisch, schelmenhaft; *roman ~* pikaresker Roman, Schelmenroman *m*, Pikareske *f.*

pieat *a.* (21⁴) **1.** ***~ din cer/soare** unsagbar schön, wunderschön. **2.** *înv., pop. (pătat)* befleckt, beschmutzt.

pică¹ *s.f. invar.* Groll *m; a avea ~ pe cineva/a purta cuiva ~ /a prinde ~ pe cineva* jmdm. grollen, einen Groll auf jmdn. haben/gegen jmdn. hegen, *fam.* einen Pik auf jmdn. haben.

pică² *s.f.* (7) *(carte de joc)* Pik *n; as de ~* Pikas *n; rigă/fam. popă de ~* Pikkönig *m; damă de ~* Pikdame *f; valet de ~* Pikbube *m; șapte de ~* Piksieben *f.*

pică³ *s.f.* (11) *înv.* Pike *f*, Spieß *m.*

pică⁴ *s.f.* (11) *ornit., reg.* ↓ *pichere.*

picătoare *s.f.* (12) *fam.* Pipette *f;* **picător** *s.n.* (13¹) Tropfflasche *f;* **picătură** *s.f* (7) **1.** *(strop)* Tropfen *m; o ~ de apă* ein Tropfen Wasser; *o ~ de sînge* ein Tropfen Blut; *o ~ de ulei* ein Tropfen Öl; *plouă cu -i mari* es regnet mit dicken Tropfen; *cad primele -i* die ersten Tropfen fallen; *printre -i* **a)** dann und wann, hie(r) und da, hin und wieder, ab und an/zu, von Zeit zu Zeit, manchmal, bis-, zu|weilen, zuzeiten; **b)** in der Freizeit; *~ cu ~* tropfenweise; *a turna ceva ~ cu ~* etwas tropfen/träufeln/tröpfeln, etwas tropfenweise gießen; ***a semăna cu cineva ca două -i (de apă)** sich/*elev.* einander gleichen wie ein Ei dem anderen, jmdm. wie aus dem Gesicht geschnitten sein, *fam.* jmd. ist ganz jmd.; *a se strecura/a scăpa ca printre -i* mit knapper Not/mit Müh und Not/mit Ach und Krach davonkommen; *pînă la ultima ~ de sînge* bis zum letzten Atemzug, bis zum Tod. **2.** *(fărîmă)* Tropfen *m; nu mai e nici o ~ de lapte în frigider* es ist kein Tropfen Milch im Kühlschrank; *n-am băut nici o ~ de alcool* ich habe keinen Tropfen Alkohol getrunken. **3.** *pl. farm.* Tropfen *m; a lua de trei ori pe zi cîte 10 -i diluate în apă* dreimal täglich 10 Tropfen in Wasser verdünnt einnehmen; *ți-ai luat -ile?* hast du deine Tropfen genommen?; **picătură** *s.f.* (14²) **1.** Tröpfchen *n.* **2.** Fleckchen *n.*

pică|ea *s.f.* (14¹), **-ică** *s.f.* (14²) **1.** *pl.* Tupfe *m pl.*, Tüpfel *m pl.*, Tüpfelchen *n pl.*; *rochie albă cu -ele albastre* ein weißes Kleid mit blauen Tüpfeln; ***fam., glumeț (nostim și) cu -ele** anziehend, witzig, *fam.* toll. **2.** *pop. (picătură)* Tropfen *m.*

picher¹ *s.m.* (1) **1.** *ferov.* Bahnmeister *m.* **2.** *drum.* Bauaufseher *m.*

picher² *s.n.* (13) *text.* Picker *m.*

pichere *s.f.* (9) *ornit., reg.* Perlhuhn *n;* **picheroi** *s.m.* (2) *ornit., reg.* Männchen *n* des Perlhuhns.
pichet[1] *s.n. sg.* (13) *(joc de cărți)* Pikett *n; a juca ~* Pikett spielen.
pichet[2] *s.n. sg.* (13) *text.* Pikee *n.*
pichet[3] **I.** *s.n.* (13) **1.** *mil.* Pikett *n,* Feldwache *f,* Vorposten *m.* **2.** *~ de grăniceri* Grenzwache *f.* **3.** *~ de incendiu* Feuerschutz *m.* **4.** *~ de grevă* Streikposten *m.* **II.** *s.m.* (1[2]) Absteck|pfahl *m,* -pflock *m;* **pichetă** *vb. tr.* (42B) **1.** abstecken; *a ~ o linie de cale ferată* eine Bahnlinie abstecken. **2.** abpfählen, abpflöcken; **pichetaj** *s.n.* (13) Absteckung *f;* **pichetare** *s.f.* (9[2]) Abpfählung *f,* Abpflöckung *f.*
pici *s.m.* (2) *fam.* Knirps *m, fam.* Dreikäsehoch *m, fam.* Wicht *m, fam.* Wichtel(mann) *m* /Wichtelmännchen *n, fam.* (Hemden)matz *m, fam.* Mätzchen *n, fam.* Steppke *m, fam.* Purzel *m, fam., glumeț* Hosenmatz *m, pop.* Pups *m, fam., reg.* Butz *m, pop., reg.* Knopp *m.*
picioacă *s.f.* (7), **picioică** *s.f.* (7) *bot., reg.* Kartoffel *f.*
picioor *s.n.* (13[1]) **1.** *anat.* Bein *n,* Fuß *m; -oarele de dinainte* Vorderfüße; *-oarele de dinapoi* Hinterfüße; *~ul drept* das rechte Bein; *~ul sting* das linke Bein; *ambele -oare* beide Beine; *-oare strîmbe* krumme Beine; *-oare lungi* lange Beine; *-oare frumoase* schöne Beine; *-oare groase* dicke Beine; *-oare subțiri* schlanke Beine; *~ lat* ein breiter Fuß; *~ subțire* ein schmaler/schlanker Fuß; *a avea -oare mari* große Füße haben; *a desface -oarele* die Beine spreizen; *a strînge -oarele* die Beine anziehen; *a îndoi -oarele* die Beine in den Knien anwinkeln; *a îndepărta -oarele* die Beine grätschen; *a ridica -oarele* die Beine hochheben; *a pune sus -oarele* die Beine hochlegen; *a întinde -oarele* die Beine ausstrecken/von sich strecken; *a pune ~ peste ~* die Beine übereinanderschlagen/kreuzen, ein Bein über das andere schlagen; *a pune ~ul în pămînt* den Fuß auf die Erde setzen; *a pune ~ul în uşă* den Fuß in die Tür stellen; *a se spăla pe -oare* sich (D) die Füße waschen; *a bate din -oare* mit den Füßen auf den Boden stampfen; *a călca pe cineva pe ~* jmdn. auf den Fuß treten; *a se mişca de pe un ~ pe altul (de nerăbdare)* (vor Ungeduld) von einem Bein aufs andere treten; *a-şi rupe un ~* sich (D) ein Bein brechen; *a-şi bălăbăni -oarele/a bălăbăni din -oare* die Beine baumeln lassen, mit den Füßen baumeln; *a da din -oare* mit den Beinen strampeln; *a sta la -oarele cuiva* jmdm. zu Füßen sitzen; *mi-au amorțit -oarele* die Beine sind mir eingeschlafen; *are un ~ anchilozat* er hat ein steifes Bein; *mi-am scrîntit/luxat ~ul* ich habe (mir) den Fuß verstaucht/vertreten/*fam.* verknackst; *mi-e frig la -oare* ich friere/es friert mich an den Füßen; *a fi bun/iute de ~/-oare* gut zu Fuß sein; *în/pe -oare/fam. d(e)-a-n -oarele* stehend, im Stehen, auf den Füßen, in aufrechter Haltung/Stellung; *a sta în -oare* stehen; *a lucra în -oare* seine Arbeit im Stehen erledigen; *a se ridica în ~* aufstehen, *fam.* sich aufrappeln; *a minca în -oare/fam. d(e)-a-n -oarele* im Stehen essen; *fam. a dormi d(e)-a-n -oarele* im Stehen schlafen; *în vîrful -oarelor* auf den Zehenspitzen; *a se ridica în vîrful -oarelor* sich auf die Zehen stellen; *a umbla/a merge în vîrful -oarelor* auf den Zehenspitzen/Zehen gehen; *a se strecura în vîrful -oarelor* auf (den) Zehen schleichen; *a sta în vîrful -oarelor* auf den Zehenspitzen stehen; *cu ~ul/-oarele* zu Fuß, *fam.* auf Schusters Rappen; *a merge cu ~ul* zu Fuß gehen; *a merge în -oarele goale* barfuß gehen; *din cap pînă în -oare* von Kopf bis Fuß, vom Scheitel bis zur Sohle, *înv.* vom Wirbel bis zur Zehe; *a fi îmbrăcat în blănuri din cap pînă în -oare* von Kopf bis Fuß in Pelz gekleidet sein; *a măsura pe cineva din cap pînă în -oare* jmdn. von Kopf bis Fuß mustern; *prov. cine n-are cap să aibă -oare* wer kein Gehirn hat, habe Beine; *prov. unde nu e cap, vai de -oare* was man nicht im Kopf hat, (das) muß man in den Beinen haben; *prov. dai cu mîna şi alergi cu -oarele* Borgen macht Sorgen; *prov. un cal are patru -oare şi tot se poticneşte* es stolpert doch ein Pferd mit vier Beinen; **a sări drept/ars în -oare* aufspringen, auffahren, *fam.* wie von der Tarantel gestochen auffahren/aufspringen; *a se pune pe/în -oare* wieder auf die Beine/Füße/den Damm kommen; *a fi pe -oare* wieder auf den Beinen/Damm sein; *a pune pe cineva pe -oare* jmdn. auf die Beine bringen, jmdm. wieder auf die Beine helfen, jmdn. wieder auf den Damm bringen; *a pune ceva pe -oare* etwas auf die Beine stellen/bringen, etwas in Gang bringen/setzen; *a scula/a pune ceva în -oare* etwas auf die Beine bringen, etwas aufstellen; *a se topi/a se usca /a pieri/a se pierde pe/din/de pe -oare/d(e)-a-n -oare* zusehends abnehmen/abmagern, immer mehr vom Fleisch fallen, dahinsiechen; *a boli/a duce boala pe -oare* die Krankheit auf den Füßen tragen; *a fi cu un ~ în groapă (şi cu altul afară)* mit einem Bein/Fuß im Grabe stehen, auf den/seinen letzten Füßen gehen; *a vedea pe cineva cu -oarele înainte* jmdn. aufgebahrt sehen, jmdn. in hölzernen Rock sehen; *a sta/a fi în -oarele cuiva* jmdm. im Wege stehen; *a sta/a rămîne/a fi în -oare* **a)** auf festen Füßen stehen; **b)** *(d. teorii, planuri, ipoteze etc.)* begründet sein, der Wirklichkeit entsprechen; **c)** (aufrecht) stehen; *a fi cu -oarele pe pămînt* mit beiden Beinen/Füßen im Leben/auf der Erde stehen, fest auf beiden Beinen stehen; *a sări într-un ~* vor Freude springen/tanzen; *fam. a o lua/a o apuca la ~/a-şi lua -oarele pe umeri/la spinare* **a)** *fam.* die Beine in die Hand/unter die Arme nehmen, *fam.* sich auf die Beine/Strümpfe/Socken machen; **b)** *fam.* lange Beine machen, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen, *fam.* das Hasenpanier ergreifen, *fam.* ausreißen/ausrücken/auskneifen/auskratzen/auswischen, *fam.* sich absetzen/sich davonmachen, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* Fersengeld geben, *fam., glumeț* ausreißen wie Schafleder; *a nu-i (mai) sta cuiva -oarele/reg. a nu-şi mai stringe -oarele* dauernd hin- und hergehen/herlaufen, *pop.* Quecksilber im Hintern haben; *a-şi bate/a-şi rupe -oarele (după ceva)* sich (D) die Beine/Schuhsohlen (nach etwas) ablaufen, sich (D) die Füße (nach etwas) ablaufen/wund laufen; *a cădea/a se arunca la -oarele cuiva/a săruta -oarele cuiva* jmdm. zu Füßen fallen, sich jmdm. zu Füßen werfen; *a călca pe cineva pe ~* jmdm./jmdn. auf den Fuß/die Füße treten; *pop., fam. a vorbi cu -oarele* wie ein Schuster re-

den, was jmd. sagt, hat weder Hand noch Fuß; *pop., fam. a scrie cu -oarele* **a)** liederlich schreiben, *fam.* eine fürchterliche Klaue schreiben, *pop.* wie ein Schuster schreiben; **b)** ein Federfuchser/Zeilenschinder sein; *fam. a face/a căpăta -oare fam.* etwas kriegt/bekommt Beine/Füße; *a sta/a şedea ~ peste ~* mit gekreuzten/überschlagenen Beinen sitzen; *a lua pe cineva peste ~* jmdn. auf den Arm/die Schippe nehmen, jmdn. zum besten haben/halten, *fam.* jmdn. auf den Besen laden; *a se lua peste ~* sich foppen/hänseln/hochnehmen, sich gegenseitig zum besten/zum Narren halten; *a călca pe cineva sau ceva în -oare* jmdn. oder etwas mit Füßen treten; *a pune/a aşterne/a închina ceva la -oarele cuiva* jmdm. etwas zu Füßen legen; *a-i pune cuiva capul sub ~* jmdn. enthaupten/erschlagen/erstechen/niedermachen; *a bate din ~* herrisch aufstampfen, mit dem Fuß stampfen; *a(-i) pune (cuiva) ~ul în prag* (jmdm. gegenüber) scharf auftreten, (jmdm.) energisch entgegentreten, (jmdm. gegenüber) eine entschlossene Haltung einnehmen; *a da din mîini şi din -oare* alles mögliche unternehmen, um etwas glücklich zu Ende/zu gutem Ende zu führen, *fam.* alle Hebel/Himmel und Hölle in Bewegung setzen; *fam. a sta cu -oarele în apă rece* lange/intensiv/angestrengt/gründlich/ernsthaft/über etwas (A) nachdenken/nachgrübeln, seinen Geist/den Kopf anstrengen, sich (D) etwas durch den Kopf gehen lassen; *a fi/a se afla pe ~ de pace* auf dem Friedensfuße stehen; *a fi/a se afla pe ~ de război (cu cineva)* (mit jmdm.) auf (dem) Kriegsfuß stehen; *a pune ceva pe ~ de război* etwas auf (dem) Kriegsfuß setzen; *a fi pe ~ de egalitate/pe acelaşi ~ cu cineva* jmdm. gleichgestellt sein; *a fi/a sta pe ~ de ducă/plecare* im Weggehen begriffen sein; *a da cu ~ul la ceva* etwas mit Füßen treten; *a trăi pe ~ mare* auf großem Fuß(e) leben; *a lega pe cineva de mîini şi de -oare* **a)** jmdn. an Armen und Beinen fesseln, jmdn. gefesselt und geknebelt liegen lassen; **b)** jmdm. die Hände binden; *a tăia cuiva craca/creanga de sub -oare* jmdm. den Boden unter den Füßen wegziehen; *a-şi tăia craca/creanga de sub -oare* (selber) den Ast absägen, auf dem man sitzt; *a cădea de pe/din -oare/a nu se (mai) putea ţine/a nu (mai) putea sta pe -oare/a nu-l (mai) ţine -oarele* sich nicht mehr/kaum noch aufrecht halten können, zum Umfallen müde sein, vor Müdigkeit umfallen/umsinken/schwanken; *a i se tăia/a i se înmuia cuiva (mîinile) şi -oarele* in den Knien weich werden, die Knie brechen unter jmdm. zusammen, jmds. Gelenke werden kraftlos; *pop. a prinde undeva ~* (irgendwo) heimisch werden, (festen) Fuß fassen, festen Boden unter die Füße bekommen; *fam. a-i rămîne cuiva -oarele pe undeva* jmds. Knochen ruhen in fremder Erde; *a sta cu -oarele pe pereţi* auf den Händen sitzen, die Beine unter den Tisch strecken, sich auf die faule Haut legen, auf der (faulen) Bärenhaut/faulen Haut liegen, dem lieben Gott den Tag stehlen; *reg. a se pune în cap şi în -oare* alle Hebel/Himmel und Hölle in Bewegung setzen; *unde-ţi stau -oarele îţi va sta şi capul, dacă ...* du wirst mit dem Leben bezahlen, wenn ..; *cît te-ai întoarce/ învîrti într-un ~* im Handumdrehen, stehenden/eilenden Fußes, im Nu, im Umsehen; *fără cap şi fără -oare* (etwas hat) weder Hand noch Fuß; *cu coada între -oare* beschämt, *fam.* wie ein begossener Pudel, *fam.* mit eingezogenem Schwanz; *parcă l-a apucat/prins pe Dumnezeu de (un) ~* den Himmel offen sehen, jmdm. hängt der Himmel voller Geigen; *(nici) ~ de ...* (gar) keiner, kein Mensch, keine (Menschen-, Sterbens)seele, *fam.* kein Schwanz, *vulg.* kein Aas; *e tată-său în -oare* er ist seinem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten, *fam.* er ist ganz der Vater; *e mamă-sa în -oare* sie ist ihrer Mutter wie aus dem Gesicht geschnitten, *fam.* sie ist ganz die Mutter. **2.** *cul.* Fuß *m; a găti -oare de porc* Schweinsfüße zubereiten. **3.** *med.* Beinprothese *f*, Stelzbein *n*, -fuß *m*. **4.** Bein *n*, Fuß *m; ~ de lampă* Lampenfuß; *a tăia -oarele mesei* die Füße des Tisches absägen; *a încleia -oarele unui scaun* die Beine eines Stuhls anleimen; *s-a rupt -ul paharului* der Fuß des Glases ist abgebrochen; *la -ul patului* am Fußende des Bettes. **5.** *constr.* Fuß *m; ~ul unei coloane* der Fuß einer Säule; *~ul unui turn* der Fuß eines Turmes. **6.** Fuß *m; ~ul unui munte* der Fuß eines Gebirges; *satul este aşezat la ~ul muntelui* das Dorf liegt am Fuß des Berges. **7.** *geom. ~ul perpendicularei* der Fuß der Senkrechte. **8.** *înv.* Fuß *m; o ţeavă de 30 de -oare* ein Rohr von 30 Fuß Länge. **9.** *lit.* Fuß *m; hexametrul are şase -oare* der Hexameter hat sechs Füße. **10.** *bot. piciorul-caprei* Giersch *m; piciorul-cocoşului* Hahnenfuß *m;* **picior|ong** *s.n.* (13¹) **1.** *pl.* Stelzen *pl.*; *a umbla pe -oange* auf Stelzen gehen. **2.** *ornit. pl.* Stelzvögel *m pl.*, Stelzenfüß(l)er *m pl.* **3.** *ornit.* Stelze *f.* **4.** *fam., depr. sau glumeţ pl.* sehr lange Beine; **picioruş** *s.n.* (13), **picoruţ** *s.n.* (13) Füß|chen *n*, -lein *n.*

piclaj *s.n.* (13) *tăbăc.* Beizen *n;* **piclare** *s.f.* (9²) ↑ *piclaj.*

pieni *vb. tr.* (45B) *pop., fam.* **1.** *(nimeri)* treffen; *a ~ pe cineva cu pumnul în bărbie* jmdn. mit der Faust am Kinn treffen. **2.** *fig.* **a)** *(d. boli, dureri)* befallen, ergreifen; **b)** *(d. necazuri)* treffen.

pienie *s.n.* (15) *livr.* Picknick *n*, Mahlzeit *f* im Freien; *a face un ~ în pădure* im Wald picknicken, im Wald Picknick (ab)halten/machen; *a pleca într-un ~ la ţară* zum Picknick aufs Land fahren; *a face un ~ la iarbă verde* ein Picknick im Grünen machen.

pienoleptic *a.* (21) *med.* pyknoleptisch; **pienolepsie** *s.f.* (10) *med.* Pyknolepsie *f*, Kinderstarre *f;* **pienometrie** *s.f. sg.* (10) Pyknometrie *f*, Dichtigkeitsmessung *f;* **pienometru** *s.n.* (13²) Pyknometer *n*, Dichtemesser *m.*

pienomorf *a.* (21) *biol.* pyknomorph, pyknisch, untersetzt, gedungen, stämmig.

picofarad *s.m.* (1²) *fiz.* Piko-, Pico|farad *n.*

picol *s.m.* (1) ↓ *picolo;* **picoliţă** *s.f.* (11) Hilfskellnerin *f;* **picolo** *s.m.* (1⁵) junger Hilfskellner.

picon *s.n.* (13¹) *min.* Pickeisen *n.*

picot *s.m.* (1²) *min.* Holzsplitter *m.*

picota *vb. intr.* (42B) ↓ *picoti;* **picoteală** *s.f.* (7¹) (Halb)schlummer *m*, Halb-, Dämmer|schlaf *m*, Dämmerzustand *m*, *fam.* Dusel *m;* **picoti** *vb. intr.* (45B) schlummern, *fam.* duseln, *fam.* dösen, *reg.* druseln; **picotire** *s.f. sg.* (9) ↑ *picoteală.*

pierat *s.m.* (1²) *chim.* Pikrat *n;* **pierie** *a.* (21) *chim. acid* ~ Pikrinsäure *f.*
pierit *s.n. sg.* (13) *geol.* Pikrit *m.*
pieromigdală *s.f.* (11) **1.** *bot.* bittere Mandel. **2.** *cul.* Art Konfitüre.
pierotoxină *s.f. sg.* (11) *bot.* Prikotoxin *n,* Kokkulin *n,* Analeptikum *n.*
pieta *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(zugrăvi)* malen; *a ~ un tablou* ein Bild/Gemälde malen; *a ~ un portret* ein Porträt malen; *a ~ un peisaj* eine Landschaft malen; *a ~ natură moartă* ein Stilleben malen; *a ~ pe cineva în mărime naturală* jmdn. in Lebensgröße malen; **b)** *absol.* malen; *a ~ pe sticlă* auf Glas malen; *a ~ în ulei* in Öl malen; *a ~ cu acuarele* mit Wasserfarben malen; *a ~ după natură* nach der Natur malen; *a ~ după model* nach einem Modell malen. **2.** *fig. (descrie)* darstellen, schildern, ausmalen. **II.** *refl., fam., depr. (d. femei)* sich kräftig malen/schminken; **pictat** *a.* (21⁴) gemalt.
pictografia *a.* (21) piktographisch; **pictografie** *s.f. sg.* (10) Pikto-, Ideo|graphie *f,* Bilder-, Begriffs-, Ideen|schrift *f;* **pictogramă** *s.f.* (11) Pikto-, Ideo|gramm *n.*
pictor *s.m.* (1) **1.** Maler *m; ~ prost* Schmierer *m, glumeț* Pinsler *m,* Kleckser *m; ~ animalier* Tiermaler; *~ istoric* Geschicksmaler; *~ de portrete* Bildnismaler. **2.** *fig.* Maler *m,* Schilderer *m;* **pictoriță** *s.f.* (11) Malerin *f;* **pictural** *a.* (21) **1.** Maler-. **2.** *(pitoresc)* malerisch; **pictură** *s.f.* (7) **1.** *sg.* Malerei *f,* Malkunst *f.* **2.** Malerei *f,* Gemälde *n; ~ în ulei* Ölgemälde; *~ pe sticlă* Glasmalerei; *~ cu acuarele* Wasserfarben|gemälde, -malerei. **3.** *fig., lit.* Schilderung *f,* Darstellung *f.*
picui *vb. intr.* (45B¹) *reg.* ↓ *picura* (2).
piculină *s.f.* (11) *muz.* Pickelflöte *f.*
picup *s.n.* (15) Pick-up *m.*
picur *s.m.* (1) ↑ *pic*¹*;* **picur|a** *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1. a)** tropfen, tröpfeln, triefen, *elev., înv.* träufeln; *din rană -ă sînge* Blut tropft/tröpfelt/trieft aus der Wunde; *ploaia -ă de pe crengi* der Regen trieft von den Ästen; *-ă din pomi* es tropft von den Bäumen; *-ă prin acoperiș* es tropft durch die Decke; *îi -ă sudoarea de pe frunte* der Schweiß tropft/trieft ihm von der Stirn; *robinetul -ă* das Wasserhahn tropft; **b)** *impers.* tropfen, tröpfeln; *-ă* es tropft/tröpfelt; *începe să -e* eben fängt an zu tröpfeln; *a ~t puțin* es hat ein wenig getropft. **2.** *fig. (răsuna)* ertönen, erklingen, erschallen. **3.** *înv., reg. (picoti)* schlummern, *reg.* druseln; *a ~ de somn/din picioare* einnicken, einschlummern, eindämmern, *fam.* einduseln, *fam.* eindösen, *reg.* eindusseln, *reg.* eindruseln, *vulg.* einpennen. **II.** *tr.* tropfen, tröpfeln, träufeln; *a ~ un medicament în ureche* eine Arznei ins Ohr träufeln; *a ~ o soluție în ochi* eine Lösung in die Augen tropfen; *a ~ tinctură pe rană* eine Tinktur auf die Wunde tropfen; *a ~ medicamentul pe o bucățică de zahăr* die Arznei auf ein Stück Zucker tröpfeln; **picurare** *s.f.* (9²) **1.** Tropfen *n,* Tröpfeln *n,* Triefen *n.* **2.** *fig.* Ertönen *n,* Erklingen *n,* Erschallen *n;* **picurat** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *picurare.* **II.** *a.* (21⁴) *rar* mit Tropfen bedeckt; **picuriș** *s.n. sg.* (13) Tropfen *n,* Tröpfeln *n,* Triefen *n;* **picuș** *s.n.* (15) **1.** *pop.* ↑ *pic*¹. **2.** *pop., fam.* Schlückchen *n* (Alkohol); *a-i plăcea cuiva ~ul* jmd. trinkt gern ein Schlückchen (Alkohol). **3.** Tropfwasser *n.* **4.** *fam.* unerwarteter Gewinn; **picușor** *s.n. sg.* (13) *pop.* **picuț** *s.n. sg.* (13) *pop.* ↑ *pic*¹.
pidosnic **I.** *a.* (21) *pop.* wunderlich, seltsam, verdreht. **II.** *s.m. sg.* (1) *bot.* Wachsblume *f.*
piedestal *s.n.* (13) Piedestal *n,* Sockel *m,* Fußgestell *n.*
piedic|ă *s.f.* (7) **1.** *(dificultate)* Schwierigkeit *f,* Hindernis *n,* Behinderung *f; -i neprevăzute* unvorhergesehene Schwierigkeiten; *-i neașteptate* unerwartete Schwierigkeiten; *-i de netrecut* unüberwindliche Schwierigkeiten/Hindernisse; *a (nu) pune cuiva ~/-i* jmdm. (keine) Schwierigkeiten machen/in den Weg legen, jmdm. (keine) Hindernisse in den Weg legen; *a înlătura -ile* die Schwierigkeiten beheben/aus dem Weg räumen; *a învinge -ile* die Schwierigkeiten/Hindernisse überwinden; *a întîmpina -i ceva* bei etwas auf Schwierigkeiten Hindernisse stoßen; *nu văd nici o ~ în aceasta* darin sehe ich keine Schwierigkeit. **2.** *a(-i) pune cuiva (o) ~* jmdm. ein Bein stellen. **3.** *rar* Sprachstörung *f.* **4.** *tehn.* Sperrklinke *f; (la roți)* Hemmkette *f; (la cremele de foc)* Sicherung *f.* **5.** *(la cai)* Spann|kette *f* -strick *m; a pune -a unui cal* einem Pferd den Spannstrick anlegen.
pieire *s.f. sg.* (9) **1. a)** *(moarte)* Tod *m;* **b)** *(masacru)* Gemetzel *n,* Metzelei, Blutbad *n,* Massaker *n.* **2.** *bis.* Verdammnis *f.* **3.** *înv., reg.* **a)** *(primejdie de moarte)* Todesgefahr *f; a se afla la ~* in Todesgefahr sein, sich in Todesgefahr befinden; *a scăpa de la ~* einer Todesgefahr entrinnen/entkommen; **b)** *(necaz)* Ärger *m,* Verdruß *m,* Kummer *m.* **4.** *(distrugere)* Verderben *n,* Untergang *m,* Unglück *n; a duce|a împinge pe cineva la ~* jmdn. ins Verderben bringen/reißen/stürzen/führen; *a merge spre ~* ins/in sein Verderben rennen/laufen; *a salva pe cineva de la ~* jmdn. aus dem Verderben erretten.
pielar *s.m.* (1) **1.** Lederarbeiter *m.* **2.** Lederhändler *m;* **pielărie**¹ *s.f.* (10) **1. a)** Lederwerkstatt *f,* Gerberei *f;* **b)** Lederhandlung *f.* **2.** *sg.* **a)** Handwerk *n* des Gerbers; **b)** Handel *m* mit Lederwaren; **pielărie**² *s.f.* (10) Lederwaren *f pl.;* **pi|ele** **I.** *s.f.* (9⁵) **1.** *anat.* Haut *f, spec.* Epidermis *f, pop.* Fell *n, pop.* Balg *m, pop.* Pelle *f, pop.* Schwarte *f; ~ fină* eine feine/zarte Haut; *~ moale* eine weiche Haut; *~ uscată* eine trockene Haut; *~ zbîrcită* eine runzige Haut; *în/cu ~a goală* nackt, bloß, unbekleidet, *fam.* nackend/nackicht, *fam.* im Naturzustand, *glumeț* barfuß bis an den Hals; *a fi în/cu ~a goală* nackt/nackt und bloß/*fam.* nackend sein; *(pînă) la ~* bis auf die Haut; *a fi ud pînă la ~* durchnäßt bis auf die Haut sein; *a purta o îmbrăcăminte direct pe ~* ein Kleidungsstück auf der bloßen Haut tragen; *a-și juli ~a* sich (D) die Haut aufschürfen/abschürfen/ritzen; *prov. cămașa e mai aproape de ~ decît haina* das Hemd ist mir näher als der Rock; *prov. mai aproape-i ~a decît cămașa* die Haut ist näher als das Hemd; *prov. plăcerea dă prin ~* Begierde setzt Sporen in die Haut; *prov. unde se sparge ~a de lup cîrpește-o cu ~ de vulpe* wo die Löwenhaut nicht reicht, muß man den

Fuchsbalg annähen; **a şti/a vedea cît îi/ce-i poate ~a cuiva* wissen, was jmd. wert/imstande ist, sich bei jmdm. auskennen; *a nu-i face cuiva ~a (nici) doi bani/nici două parale/nici o ceapă degerată/a nu-i plăti cuiva ~a (nici) un ban* jmd. taugt zu nichts, jmd. ist nicht wert, daß ihn die Sonne bescheint, ein Taugenichts/Nichtsnutz/Tunichtgut sein; *a nu(-şi) mai încăpea în ~* **a)** außer sich vor Freude sein; **b)** vor Hochmut bersten, aufgeblasen wie ein Luftballon sein; *a(-i) intra/a i se băga cuiva (pe) sub ~/(pe) sub ~a cuiva* sich bei jmdm. einschmeicheln/anbiedern/*fam.* anschmusen/*fam.* einkratzen/*fam.* ankratzen/*pop.* anschmieren/*pop.* einschmieren, *fam.* um jmdn. herumscharwenzeln, *fam.* sich bei jmdm. lieb Kind machen; *a i se face cuiva ~ de găină/giscă/~a găinii/giştii* eine Gänsehaut bekommen/kriegen, jmdm. läuft eine Gänsehaut über den Rücken, etwas verursacht jmdm. eine Gänsehaut; *a-i lua cuiva şi ~a (de pe el)/şapte/nouă -ei* jmdm. die Haut abziehen, jmdm. das Fell über die Ohren ziehen; *a fi numai ~(a) şi os(ul)* nur/bloß noch Haut und Knochen sein; *a-i frige cuiva ~a* es jmdm. heimzahlen, mit jmdm. gehörig Abrechnung halten; *a plăti cu ~a* seinen/den Buckel hinhalten; *a-şi lăsa ~a (pe undeva)/a da ~a popii* (in fremder Erde) sein Grab finden; *a-şi pune ~a la saramură* **a)** seinen Kopf/das Leben aufs Spiel setzen, seine Haut zu Markte tragen, *fam.* Kopf und Kragen wagen; **b)** sich zu etwas zwingen; *a-şi pune ~a pentru cineva* für jmdn. seine Haut zu Markte tragen; *a-şi ieşi din ~* aus der Haut fahren; *a-i da/a-i ieşi cuiva ceva prin ~* etwas hat für jmdn. üble Folgen, *fam.* etwas stößt jmdm. sauer/übel auf; *a-şi vinde (şi) ~a de pe el* alles/auch das Hemd vom Leibe hergeben; *a-şi vinde scump ~a* sein Leben teuer verkaufen; *a rămîne numai cu ~a* kein (ganzes) Hemd (mehr) am/auf dem Leibe haben; *a fi vai (şi amar) de ~a cuiva* jmdm. geht es an den Kragen, jmd. wird nichts zu lachen haben; *a simţi ceva pe ~a (sa)* etwas auf eigenem Leibe erfahren; *a fi în ~a cuiva* in jmds. Haut stecken, in jmds. Lage sein, an jmds. Stelle sein; *a nu dori să fii în ~a cuiva* nicht in jmds. Haut stecken mögen, nicht an jmds. Stelle/in jmds. Lage sein mögen; *a face ceva pe ~a altuia* etwas auf jmds. Kosten machen/erreichen; *a avea ~a groasă/a fi gros la ~/a fi cu ~a groasă* dickfellig sein, eine dicke Haut/ein dickes Fell haben; *a-i face cuiva ~a tobă/burduf* jmdm. die Haut gerben, jmdm. das Fell vollhauen/verhauen/gerben, jmdm. das Leder versohlen/gerben, jmdm. die Schwarte gerben/klopfen, jmdm. den Frack vollhauen/vollschlagen, jmdm. den Buckel vollschlagen/vollhauen, jmdm. die Jacke vollhauen/vollschlagen, *reg.* jmdm. die Hucke vollhauen; *a-l mînca ~a pe cineva* jmdm./jmdn. juckt das Fell; *fam. a pune cuiva ~a pe băţ/ciomag* jmdn. töten/umbringen, *fam.* jmdm. das Lebenslicht(lein) ausblasen/auspusten, *fam.* jmdm. den Garaus machen; *fam. a-şi pune ~a pe băţ/ciomag* sterben, aus dem Leben gehen/scheiden, die sterbliche Hülle ablegen, das Zeitliche segnen, *fam.* sein Sterbchen machen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* Feierabend machen, *fam.* um den Bach springen, *fam.* um die Ecke gehen, *pop.* ins Gras beißen, *pop.* den Löffel wegschmeißen, *vulg.* den Arsch zukneifen, *vulg.* einen kalten Arsch kriegen. **2.** *fig.* Leben *n; a ţine la ~a lui* am Leben hängen; *a-şi scăpa ~a* sein Leben retten. **II.** *s.f.* (9[5a]) **1.** Leder *n; de ~* ledern; *~ sintetică* Kunstleder, Lederersatz *m; ~ de şarpe* Schlangenleder; *~ de porc* Schweinsleder; *~ de cal* Roßleder; *~ de căprioară* Rehleder; *~ de şopîrlă* Eidechsenleder; *~ de viţel* Kalbsleder; *~ de antilopă* Antilopenleder; *~ de biber* Biberleder; *~ de bivol* Büffelleder; *~ de capră* Ziegenleder; *~ de lac* Lackleder; *~ fină* feines Leder; *~ satinată* satiniertes Leder; *~ tăbăcită* gegerbtes Leder; *~ blanc* Geschirrleder; *~ finisată* zugerichtetes Leder; *~ netăbăcită* Rohhautleder; *mănuşi de ~* Lederhandschuhe *m pl.*; *haină de ~* Lederjacke *f; pantaloni de ~* Lederhose *f; şapcă de ~* Lederkappe *f; geantă de ~* Ledertasche *f; *fam. a umbla după -ei de cloşcă* seine Zeit vergeuden/nutzlos verbringen, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen, *fam.* den lieben Gott einen frommen Mann sein lassen, *fam.* auf den Händen sitzen, *fam.* die Beine unter den Tisch stecken, *fam.* sich auf die faule Haut legen, *fam.* auf der (faulen) Bärenhaut/faulen Haut liegen. **2.** *(blană)* Fell *n,* Pelz *m,* Balg *m; ~ de astrahan* Persianerfell; *~ de hermină* Hermelinfell; *~ de nurcă* Nerzfell; *~ de vulpe* Fuchsfell; *~ de samur* Zobelfell; **a vinde/a tocmi ~a ursului din pădure* das Fell des Bären verkaufen, bevor man ihn erlegt; die Bärenhaut verkaufen, bevor man den Bären hat; *lup îmbrăcat în ~ de oaie* ein Wolf im Schafshut/Schafspelz/in Schafskleidern; **pielicică** *s.f.* (14[2]), **pielicea** *s.f.* (14[1]) **1.** *anat.* Hautchen *n.* **2.** Fellchen *n; ~ de miel* Lammfellchen; **pieliţă** *s.f.* (11) *med.* Pyelitis *f,* Nierenbeckenentzündung *f;* **pieliţă** *s.f.* (11) **1.** *anat.* Häutchen *n, spec.* Gesichtshaut *f; ~ din jurul unghiei* Nagelhaut *f.* **2.** *(la animale)* Häutchen *n.* **3.** *bot.* Schale *f; -a fructului* Fruchtschale. **4.** *(pojghiţă)* Haut *f; -a laptelui* die Haut der Milch.

pielm *s.n.* (15) *pop.* feines (Weizen-, Mais)mehl.

pielografie *s.f.* (10) *med.* Pyelographie *f,* Nierenröntgenbild *n;* **pielonefrită** *s.f.* (11) *med.* Pyelonephritis *f;* **pieloscopie** *s.f.* (10) *med.* Pyeloskopie *f,* Nierenbeckendurchleuchtung *f.*

pielos *a.* (21[6]) *rar* hautartig.

piemie *s.f.* (10) *med.* Pyämie *f,* Eiterfieber *n.*

piept I. *s.n.* (15) **1.** *anat. (torace)* Brust *f, spec.* Thorax *m; coşul ~ului* Brustkorb *m, fam.* Brustkasten *m; bolnav de ~* brust|krank, -leidend; *boală de ~* Brustkrankheit *f; durere de ~* Brustschmerz *m; a scoate ~ul* die Brust herausstrecken/dehnen; *a strînge pe cineva la ~* jmdn. an die/seine Brust drücken; *a se odihni la ~ul cuiva* an jmds. Brust ruhen; *a se bate cu pumnul în ~* sich (D) an die Brust schlagen; *(d. lupte) ~ la ~* Brust an Brust; *a lupta ~ la ~* Brust an Brust kämpfen; *~ în ~* Brust an Brust; *a sta ~ în ~* Brust an Brust stehen; **a strînge pe cineva la ~* jmdn. an seine Brust drücken; *a da ~ cu cineva sau ceva* jmdm. oder einer Sache die Stirn/*inv.* die Spitze bieten, jmdm. oder einer Sache entgegentreten; *eufem. a pune*

mîinile pe ~ die Augen (für immer) schließen/zumachen, sein Leben/seine Seele/den letzten Atem/Seufzer aushauchen, aus dem Leben scheiden/gehen, seinen Geist aufgeben, das Zeitliche segnen, zur ewigen Ruhe/in die Ewigkeit/in den ewigen Frieden eingehen, *elev.* seine Tage beschließen, *elev.* sein Leben/Dasein beschließen/vollenden, *elev.* aus der Welt gehen/scheiden, *poetic* den letzten Hauch von sich geben, *fam.* sich davonmachen, *fam.* Feierabend machen; *a lua ceva în* ~ den Stier bei den Hörnern packen/fassen; *a ţine cuiva* ~ **a)** jmdm. standhaft/(erfolgreich) widerstehen/nicht nachgeben; **b)** jmdm. entgegentreten, jmdm. Widerstand leisten/entgegensetzen/bieten, jmdm. die Stirn/*inv.* die Spitze bieten, jmdm. einen Damm entgegensetzen, gegen jmdn. einen Damm aufrichten, *livr.* jmdm. Widerpart halten/bieten; **c)** das Feld behaupten; *a(-şi) pune ~ul pentru cineva sau ceva/a apăra cu ~ul pe cineva sau ceva* jmdn. oder etwas mit seinem Leben verteidigen; *a-şi sparge ~ul (strigînd, vorbind etc.)* sich (D) die Lunge aus dem Hals reden, sich heiser reden, aus vollem Hals schreien; *(a fi slab) de* ~ lungenkrank (sein), schwach auf der Brust (sein), *fam.* es auf/mit der Lunge haben; *cu ~ul deschis* furcht|los, -frei, ohne Furcht, tapfer, mutig; *cu capul în* ~ mit gesenktem Haupt; *cu mîinile (încrucişate) la* ~ **a)** mit verschrenkten Armen; **b)** tot ausgestreckt. **2.** *anat. (sîn)* Brust *f*, Busen *m*, Brüste *f*, *poetic* Paradiesäpfel *m pl.*, *poetic* Rosen-, Lilienhügel *m pl.*, *arg.* Vorbau *m*/Vorgebirge *n*/Milchwirtschaft *f*/Veranda *f*/Balkon *m*, *glumeţ* bitterer Reis; ~ *mic* eine kleine Brust; ~ *plin* ein rundliche/volle Brust; ~ *tare* eine feste/straffe Brust; ~ *moale* eine schlaffe Brust; ~ *mare* eine üppige Brust; *are* ~ *frumos* sie hat eine schöne Brust/schöne Brüste; *copil de* ~ Brustkind *n*; **pop.* *a avea* ~ Muttermilch haben; *pop. a da* ~ *(copilului)* dem Kind die Brust geben/reichen; *pop. a pune copilul la* ~ den Säugling an die Brust legen; *pop. a lua copilul de la* ~ den Säugling von der Brust nehmen. **3.** *cul.* Brust *f*, Bruststück *n*; ~ *de văcuţă* Rinderbrust; ~ *de viţel* Kalbbrust; ~ *de gîscă* Gänsebrust; ~ *de pasăre* Hühnerbrust; ~ *de curcan* Puterbrust. **II.** *s.m.* (1²) Vorderteil *m* (eines Kleidungsstückes); ~ *de cămaşă* Vor|hemd *n*, -hemdchen *n*; **a apuca/a lua/a inhăţa pe cineva de* ~ jmdn. beim/am Kragen nehmen/packen, jmdn. zur Rede stellen, jmdn. am/beim Schlafittchen packen/nehmen/fassen/kriegen, jmdn. bei/an der Gurgel fassen/packen/nehmen/kriegen, *fam.* jmdn. beim/am Kanthaken nehmen/packen/kriegen; *a se apuca/a se prinde/a se lua de* ~ *cu cineva* mit jmdm. einen Tanz haben, mit jmdm. in die Wolle geraten, sich mit jmdm. in der Wolle haben; **piept|ar** *s.n.* (13) **1.** Brustjacke *f*, Leibchen *n*, Wams *n*. **2.** *înv., mil.* Brustharnisch *m*. **3.** *sp. (la scrimă)* Fechtjacke *f*. **4.** Brustriemen *m* (am Pferdegeschirr). **5.** *(plastron)* Hemdbrust *f*.

p|ieptăna *vb.* (42A¹⁹) **I.** *tr.* **1. a)** kämmen, *reg. elv.* strählen; *a-şi* ~ *părul* sein Haar kämmen, sich (D) die Haare kämmen; *mama -iaptănă copilul* die Mutter kämmt das Kind; **b)** *(coafa)* frisieren, (jmdm.) die Haare machen; **c)** *pop. (ţesăla)* striegeln. **2.** *text.* kämmen; *a* ~ *lînă* Wolle krempeln; *a* ~ *in* Flachs hecheln; *a* ~ *cînepă* Hanf hecheln. **3.** *fig.; fam.* (durch)prügeln, verprügeln, verhauen, *fam.* verwalken/durchwalken/verkamisolen/vergerben/zergerben, *fam.* jmdm. die Haut gerben, *fam.* jmdm. die Schwarte gerben/klopfen, *fam.* jmdm. den Buckel vollschlagen/vollhauen, *fam.* jmdm. das Fell vollhauen/verhauen/gerben, *fam.* jmdm. den Frack vollschlagen/vollhauen, *fam.* jmdm. Saures/Kattun geben, *pop.* jmdn. (ver)dreschen/durchdreschen/(ver)wamsen/durchwamsen/verkloppen/ vertobaken/ vermöbeln/ versohlen/ verbimsen/ vertrimmen/verkeilen/verholzen/verwichsen/durchwichsen, *pop.* jmdm. den Buckel vollhauen/schmieren, *pop.* jmdm. eine Wucht/Naht verpassen. **4.** *fig. (cizela)* aus-, durch|feilen, (an etwas D) feilen, die letzte Feile (an etwas D) anlegen, *fam.* polieren; *a* ~ *o compunere* einen Aufsatz durchfeilen/ausfeilen; *a* ~ *un spici* eine Rede ausfeilen, an einer Rede feilen. **II.** *refl.* **1. a)** sich kämmen; *a se* ~ *în faţa oglinzii* sich vor dem Spiegel kämmen; **b)** *(a se coafa)* sich (D) die Haare machen lassen. **2.** *fig., fam.* seinen Stil ausbessern; **pieptănar** *s.m.* (1) **1.** Kammacher *m*. **2.** Kammverkäufer *m*; **pieptănare** *s.f.* (9) Kämmen *n*; **pieptănăriţă** *s.f.* (11) *bot.* gemeines Kammgras; **pieptănat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *pieptănare*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. păr, barbă)* gekämmt. **2.** *text. (d. fibre)* gekämmt, gekrempelt, geheckelt; *lînă* ~*ă* gekämmte Wolle, Kammwolle *f*; **pieptănătoare** *s.f* (12) *text.* Kammaschine *f*; **pieptănăt|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Kämmer|er *m*, -in *f*. **II.** *a.* (23²) *text. cilindru* ~ Kamm-, Kämm|walze *f*; **pieptănătorie** *s.f.* (10) *text.* Kämmerei *f*; **pieptănătură** *s.f.* (7) **1.** Haartracht *f*, Frisur *f*. **2.** *text.* **a)** Kämmen *n*; **b)** Kämmzug *n*; **pieptănuş** *s.m.* (1) **1.** Kämm|chen *n*, -lein *n*. **2.** *pl.* ↓ *pieptene* (2).

pieptăraş *s.n.* (13), **pieptăreL** *s.n.* (13) Leibchen *n*, Wämschen *n*.

pieptăruţ *s.n.* (13) *reg.* ↑ *pieptănuş*; **pieptен** *s.m.* (1), **pieptene** *s.m.* (3) **1.** Kamm *m*, *pop.* Läuseharke *f*, *pop., glumeţ* Läuserechen *n*; ~ *cu dinţi fini* ein feinzinkiger Kamm; ~ *de os* Hornkamm; *a trece ~ul/~le prin păr* sich (D) mit dem Kamm durchs Haar fahren; *a sufla în* ~ auf dem Kamm blasen; *a rupe cîţiva dinţi din* ~ einige Zähne aus dem Kamm ausbrechen; *(d. femei) a-şi pune un* ~ *în păr* sich (D) einen Kamm ins Haar stecken. **2.** *mai ales la pl. text.* Kamm *m*.

pieptiş I. *adv.* **1.** steil; *muntele urcă* ~ der Berg steigt steil an; *drumul urcă* ~ der Weg steigt steil an/führt steil aufwärts. **2.** *(corp la corp)* Brust an Brust, Mann gegen Mann; *a se lupta* ~ Brust an Brust kämpfen. **3.** *fig. (cu curaj, pe faţă)* kühn, mutig, offen; *a lupta* ~ *pentru ceva* für etwas mutig eintreten; *a ataca* ~ mutig angreifen. **II.** *a.* (21) **1.** steil; *drum* ~ ein steiler Weg; *urcuş* ~ ein steiler Anstieg; *clină/coastă ~ă* ein steiler Abhang. **2.** *luptă ~ă* ein Kampf Mann gegen Mann/Brust an Brust; **pieptos** *a.* (21⁶) **1. a)** *(d. bărbaţi)* breitbrustig; **b)** *fig. (mîndru, îngîmfat)* stolz, überheblich, hochmütig, selbst|gefällig, -herrlich, *elev.* dünkelhaft, *fam.* geschwollen/hochgestochen/aufgeblasen/aufgeplustert. **2.** *(d. femei)* voll|busig, -brüstig.

p|ierde *vb.* (44A[7]) **I.** *tr.* **1.** verlieren, *fam.* verbumfideln, *fam., reg.* verbumfeien; *a ~ bani* Geld verlieren; *a ~ portofelul* seine Brieftasche verlieren; *a ~ un inel* einen Ring verlieren; **a(-şi) ~ şirul* den Faden verlieren, den gedanklichen Zusammenhang verlieren. **2.** verlieren; *a ~ drumul* fehlgehen, den Weg verfehlen, vom Wege abirren/abkommen, die Richtung/Orientierung verlieren; **a(-i) ~ cuiva urma* jmds. Spur verlieren; *a-şi ~ urma/urmele* untertauchen, verschwinden, von der Bildfläche verschwinden. **3. a)** *(a răminе fără)* verlieren, einbüßen, (um etwas) kommen, *elev.* verwirken, *fam.* loswerden, *elv.* verunschicken; *a-şi ~ economiile* seine Ersparnisse verlerein, um seine Ersparnisse kommen; *a ~ clientela* die Kundschaft verlieren; *a ~ întreaga avere* sein ganzes Vermögen einbüßen, um sein ganzes Vermögen kommen; *a-şi ~ postul* seinen Posten/seine Stellung/sein Amt verlieren; *a-şi ~ echilibrul* das Gleichgewicht verlieren; *a(-şi) ~ libertatea* seine Freiheit einbüßen/*elev.* verwirken; *a ~ încrederea cuiva* jmds. Vertrauen verlieren/*elev.* verwirken, sich (D) jmds. Vertrauen verscherzen; *a ~ încrederea în cineva* das Vertrauen in jmdn. verlieren; *a ~ controlul asupra vehiculului* die Gewalt über das Fahrzeug verlieren; *a-şi ~ drepturile elev.* seine Rechte verwirken; *prov. cine a minţit o dată şi-a -ierdut credinţa toată* wer dich einmal betrogen hat, dem traue dein Lebtag nicht wieder; *prov. cine nu se îndură de un cui ~ şi potcoava* eines Hufeisens willen verdirbt oft ein Pferd; *prov. cine şi-a -ierdut cinstea dă-i colac şi luminare* wer den Kredit verloren hat, der ist tot für die Welt; **a -ierde din mînă* eine günstige Gelegenheit versäumen/ verpassen/ vorübergehen lassen/ungenutzt verstreichen lassen, eine Chance verpassen; *a ~ pămîntul de sub picioare* den Boden unter den Füßen verlieren **α)** das Gleichgewicht verlieren; **β)** der Boden schwankt jmdm. unter den Füßen, die Existenzgrundlage verlieren; *a-şi ~ viaţa* das Leben verlieren, sein Leben einbüßen/*elev.* verwirken; *a-şi ~ cunoştinţa/simţirea* das Bewußtsein/die Besinnung verlieren, in Ohnmacht fallen/sinken, bewußtlos/ohnmächtig/besinnungslos werden; *a-şi ~ cumpătul* die Fassung/Beherrschung/Selbstbeherrschung/Besonnenheit/Nerven verlieren, aus der Fassung kommen/geraten, die Herrschaft über sich verlieren; *a-şi ~ răbdarea* die Geduld verlieren, jmdm. reißt die Geduld/der Geduldsfaden; **b)** verlieren; *a ~ auzul* das Gehör verlieren; *a-şi ~ vederea/a ~ lumina ochilor* das Augenlicht verlieren; *a(-şi) ~ un picior în război* im Krieg ein Bein verlieren; *a ~ dinţii* die Zähne verlieren; *a-şi ~ glasul* die Sprache/Stimme verlieren; *a(-şi) ~ memoria* das Gedächtnis verlieren; *prov. mai bine să -ierzi un deget decît mîna toată* besser einen Finger verlieren als die ganze Hand; **a ~ singe* Blut verlieren; *a-şi ~ minţile* den Verstand verlieren, um den Verstand kommen, von Sinnen kommen, *fam.* verrückt werden, *fam.* überschnappen; **c)** *(d. plante)* verlieren; *pomii îşi -ierd frunzele* die Bäume verlieren ihre Blätter. **4.** *pop. (avorta)* fehlgebären, eine Fehlgeburt haben. **5.** verlieren; *a ~ un prieten* einen Freund verlieren; *şi-a -ierdut soţul acum un an* sie hat im letzten Jahr ihren Mann verloren; *duşmanul a -ierdut mii de oameni* der Gegner hat tausend Mann verloren. **6.** verlieren; *a ~ războiul* den Krieg verlieren; *a ~ o bătălie* eine Schlacht verlieren; *a ~ o întrecere* einen Wettkampf verlieren; *a ~ un joc (de fotbal)* ein (Fußball)spiel verlieren; *a ~ un proces* einen Prozeß verlieren. **7.** *(la jocuri de noroc)* ver|lieren, -spielen, -wetten; *a ~ la cărţi* verspielen, im Spiel/beim Spielen verlieren; *a ~ la barbut* verwürfeln; *a ~ la ruletă* beim Roulett/bei der Roulette verlieren; *a ~ la curse (de cai)* beim Pferderennen verlieren; *a ~ un pariu* eine Wette verlieren; *a-şi ~ banii la cărţi* sein Geld verspielen; *a-şi ~ ultimul ban la jocurile de noroc* den letzten Heller verspielen. **8.** ver|passen, -säumen, -fehlen; *a ~ trenul* den Zug verpassen/versäumen/verfehlen; *a ~ trenul de legătură/fam. legătura* den Anschluß verpassen; *a ~ tramvaiul* die Straßenbahn verpassen; *a ~ o întîlnire* eine Verabredung versäumen; *a ~ o oră (de curs)* eine (Unterrichts)stunde versäumen. **9.** *(irosi)* ver|lieren, -schwenden, -geuden, *fam.* vertrödeln/vertun; *a(-şi) ~ timpul cu ceva* seine Zeit mit etwas verschwenden/vergeuden/*fam.* vertrödeln; *a-şi ~ timpul în plăceri* seine Zeit mit Vergnügungen vergeuden/*fam.* vertun; *am -ierdut o zi întreagă cu aceasta* ich habe dadurch einen ganzen Tag verloren; *nu-i timp de -ierdut* es ist keine Zeit zu verlieren; *nu ~ timpul!* du darfst keine Zeit verlieren!; **fără a (mai) ~ vremea* unverzüglich, unverweilt, ungesäumt, sofort, ohne Verzögerung/Verzug/Aufschub, auf der Stelle. **10.** *pop.* **a)** *(ucide)* töten, umbringen; **b)** *(a cauza un mare rău)* (jmdm.) Böses/ein Leid antun. **11.** *înv., pop. (distruge)* zerstören, vernichten. **12.** *pop.* ins Verderben bringen/stürzen; *a ~ o femeie* eine Frau ins Verderben bringen. **13.** (jmdn. oder etwas) aus den Augen verlieren; **a ~ pe cineva din ochi* jmdn. mit den Augen verschlingen. **II.** *refl.* **1.** *(a se rătăci)* (jmdn.) verlieren; *copilul s-a -ierdut de mama sa în aglomeraţie* das Kind hat im Gedränge seine Mutter verloren. **2.** *(a se cufunda)* sich verlieren, ganz (in etwas D) aufgehen; *a se ~ în visări* sich in Träumen verlieren; *a se ~ în desfătare* sich in Entzücken verlieren; *a se ~ în amănunte* sich in Einzelheiten verlieren. **3.** *(dispărea)* sich verlieren, verschwinden; *a se ~ în mulţime* sich in/unter der Menge verlieren; *a se ~ printre pomi* sich zwischen den Bäumen verlieren; *poteca se ~ în pădure* der Pfad verliert sich im Wald; *trenul se ~ în depărtare* der Zug verschwindet in der Ferne. **4.** *(a se stinge)* ver-, ab-, aus|klingen, aus-, ver|hallen, austönen, verstummen, aufhören, *elev.* vertönen, *elev.* ersterben, *elev.* schwingen; *sunetul clopotelor se ~* das Glokkengeläute verklingt; *zgomotul se ~* der Lärm klingt ab; *cîntecul se ~* das Lied klingt aus; *sunetul se ~* der Ton klingt ab/aus. **5.** **a i se ~ cuiva urma/urmele* untertauchen, verschwinden, aus der Bildfläche verschwinden. **II.** *intr.* verlieren, einbüßen; *a ~ din greutate* an Gewicht verlieren; *motorul a -ierdut repede din putere* der Motor büßte schnell an Leistung ein; **pierdere** *s.f.* (9) **1.** Verlust *n,* Verlieren *n; a observa prea tîrziu ~a unui lucru* den Verlust einer Sache zu spät bemerken. **2. a)** Verlust *m,* Einbuße *f; ~a întregii averi*

der Verlust des ganzen Vermögens; *~a independenței (naționale)* der Verlust der (nationalen). Unabhängigkeit; **b)** Verlust *m; ~a capacității de muncă* der Verlust der Arbeitsfähigkeit; *~a memoriei* Gedächtnisschwund *m.* **3.** *pop. (avort)* Fehlgeburt *f.* **4.** Verlust *m; ~a războiului* Kriegsverlust; *~a bătăliei* Schlachtverlust; *~a partidei* Spielverlust. **5.** Verlust, *m; ~ la joc* Spielverlust. **6.** Verpassen *n*, Versäumnis *n; ~a trenului* das Verpassen/Versäumnis des Zuges; *~a unei ore de curs* das Versäumnis einer Unterrichtsstunde. **7.** *(irosire)* Verlust *m; ~ de vreme/timp* Zeitverlust; *aceasta înseamnă ~ de timp* das bedeutet Zeitverlust. **8.** *(pagubă)* Verlust *m*, Schaden *m; -i financiare* finanzielle Verluste; *a avea/a suferi o ~* einen Verlust haben/erleiden; *a compensa o ~* einen Verlust ersetzen; *a acoperi o ~* einen Verlust decken; *a suporta -ile* den Verlust tragen; *a vinde în ~* mit Verlust/Schaden verkaufen. **9.** *(dispariție)* Verlust *m; ~ dureroasă* ein schmerzlicher Verlust; *~ ireparabilă* ein unersetzlicher Verlust; *moartea sa este o mare ~* sein Tod ist ein großer Verlust. **10.** *pl.* Verluste *m pl.*; *dușmanul a suferit -i grele* der Feind hat schwere Verluste erhtten. **11.** *tehn.* Verlust *m; -i de prelucrare* Verarbeitungsverlust; *-i de metal* Abbrand *m; -i prin scurgere* Rinnverluste; *-i prin uscare* Verluste durch Trocknung; **pierde-vară** *s.m. invar.* Tagedieb *m*, Müßiggänger *m*, Nichtstuer *m*, Bummelant *m*, Flaneur *m*, Faulenzer *m*, Drückeberger *m*, Bärenhäuter *m*, Daumendreher *m*, Eckensteher *m*, Drohne *m*, *fam.* Faulpelz *m*, *fam.* fauler Strick, *pop.* Faultier *m*, *pop*, fauler Sack. *vuig.* fauler Hund; **pierdut** *a.* (21) **1.** *(d. obiecte, bunuri)* verloren, zerronnen, *fam.* weg, *pop.* futsch. **2.** *(d. oameni)* **a)** vermißt; **b)** *(retras)* zurückgezogen; **c)** *(mort)* tot. **3. a)** *(șters)* verschwommen, unscharf, unklar, nebel-, schaten/haft; **b)** *(pal)* stumpf; *culori ~e* stumpfe Farben; **c)** *(stins)* verklungen, aus-, ab|geklungen, verhallt, ausgehallt, verstummt; *un sunet ~* ein verklungener/verhallter Ton. **4. a)** *(absorbit)* verloren, versunken; *~ pe gînduri* in Gedanken versunken; *~ în visări* in Träumen verloren; **b)** *(desperat)* hoffnungslos, verzweifelt; **c)** *(d. ochi)* irreblickend. **5.** *(d. oameni)* **a)** in Lebensgefahr; **b)** *(d. femei)* verdorben, verkommen, herunter-, herab|gekommen. **6.** verloren; *vreme ~ă/timp ~* verlorene Zeit.

p|ieri *vb. intr.* (45A) **1. a)** *(muri)* umkommen, ums Leben kommen, zu Tode kommen, *elev.* den Tod finden, *fam.* kaputtgehen, *pop.* vor die Hunde gehen, *reg.* vor die Kaninchen gehen; *a ~ în flăcări* in den Flammen umkommen; *a ~ în război* im Krieg umkommen/sein Leben lassen; *a ~ într-un accident* bei einem/durch einen Unfall ums Leben kommen, *elev.* bei einem Unglück den Tod finden; *a ~ într-un cutremur (de pămînt)* in einem Erdbeben umkommen; *prov. toată pasărea pe limba ei -iere* jeder Vogel singt, wie ihm der Schnabel gewachsen ist; *prov. cine scoate sabia de sabie va ~* wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen; *prov. nu lăsa pe dracu să -iară, că nu te lasă să trăiești* zieh einen Bauer aus dem Kot, er stößt dich zum Dank hinein; *prov. omul cu meșteș e ni -iere* kunstreiche Hand geht durch alle Land; **b)** *(prin exagerare)* umkommen, vergehen; *a ~ de frică* vor Angst vergehen/fast sterben/umkommen; *a ~ de foame* vor Hunger fast umkommen; *a ~ de sete* vor Durst vergehen/fast umkommen; *prov. omul cu rușine -iere, nimeni nu-i dă pîn'nu cere* Armer, der sich schämt, bekommt nichts; **pop. a ~ după/pentru cineva* vor Liebe zu jmdm. vergehen. **2. a)** *(a se ofili)* (ver-, ab)welken, vergilben, verdorren, vertrocknen, *spec.* verscheinen; **b)** *(a se prăpădi)* absterben, eingehen; *prov. iarba rea nu -iere* Unkraut verdirbt/vergeht nicht; *prov. pădurea de coada ei/toporului -iere* ein jeder ist sich selbst der größte Feind. **3.** *(d. popoare, țări, orașe, bunuri materiale etc.)* zugrunde gehen, vernichtet/zerstört werden; *prov. neunire-n țară o face să -iară* Eintracht vermehrt, Zwietracht zerstört; **nu -iere lumea/tîrgul dacă...* die Welt geht nicht unter, wenn... **4. a)** *(înceta, dispărea)* vergehen, schwinden, nachlassen; *a-i ~ cuiva cheful* die Lust vergeht jmdm.; *a-i ~ cuiva zîmbetul (de pe buze)* das Lächeln vergeht/schwindet jmdm. (aus dem Gesicht); *a-i ~ cuiva frica* jmdm. schwindet die Angst; *a-i ~ cuiva speranța* jmds. Hoffnung schwindet; *a-i ~ cuiva puterile* jmds. Kräfte schwinden immer mehr; *prov. dreptatea niciodată nu -iere* Wahrheit leidet wohl Not, aber nie den Tod; **a(-i) ~ cuiva graiul/glasul/cuvintele (de) pe buze* **α)** verstummen, (vor Aufregung/Angst) kein Wort über die Lippen bringen können, etwas verschlägt jmdm. die Rede/Sprache/Stimme, jmdm. vergeht Hören und Sehen, *fam.* jmdm. bleibt die Spucke weg; **α)** in Verlegenheit sein, zum Schweigen gebracht werden, *fam.* nicht mehr haben, was zu sagen; *reg. a-i ~ cuiva graiul/limba* sterben, ableben, seinen Geist aufgeben, seine Seele aushauchen, *fam.* sein Sterbchen machen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* in die ewigen Jagdgründen eingehen; **b)** *(a fi dat uitării)* der Vergessenheit anheimfallen; *a-i ~ cuiva numele* jmds. Name ist der Vergessenheit anheimgefallen; **c)** *(a se stinge)* ab-, ver-, aus|klingen, aus-, ver|hallen, austönen, verstummen, aufhören, *elev.* ersterben, *elev.* vertönen, *elev.* schwingen; *larma -iere* das Geräusch verhallt; **d)** *(a se sfîrși)* zu Ende gehen, *elev.* sich neigen, *elev.* zur Neige gehen; *ziua -iere* der Tag neigt sich/geht zu Ende/zur Neige. **5. a)** *(a dispărea fără urmă)* spurlos verschwinden, verlorengehen, abhanden kommen; **b)** *(a i se fura)* gestohlen werden; *i-a ~t paltonul* sein Mantel wurde gestohlen. **6.** *(dispărea)* verschwinden, *elev.* entschwinden; *-iei din fața mea/din ochii mei!* verschwinde!, fort aus meinen Augen!, ich will dich nicht zu Gesicht bekommen!; **pierire** *s.f.* (9) ↑ *pieire*; **pierit I.** *a.* (21[4]) **1.** *pop. (mort)* tot, gestorben, verschieden. **2.** *(dispărut)* verschwunden, verloren(gegangen) **3.** *(d. oameni)* **a)** *(lipsit de vigoare)* kraftlos, geschwächt, lasch, lab, *fam.* flügellahm; **b)** *(palid)* blaß, bleich. bläßlich, blaß|gesichtig, -wangig, tod-, toten|bleich, totenblaß, leichenblaß, fahl(bleich); **c)** *(desnădăjduit)* verzweifelt, niedergeschlagen, (nieder)gedrückt, niedergeschmettert; **d)** *(distrus)* gebrochen. **II.** *s.m. sg.* (13) *pop. cel ~* Syphilis *f*; **pieritor** *a.* (23[2]) **1.** *(muritor)* sterblich; **~ de foame* Hungerssterbende *m.* **2.** *(trecător)* vergänglich, vorübergehend;

pieritură *s.f.* (7) *pop.* **1.** magerer, kraftloser Mensch. **2.** Schind|luder *n*, -mähre *f*.

piersic *s.m.* (1) *bot.* Pfirsischbaum *m*; **pop., fam. a o lua|a o aduce|a umbla|a se da pe după ~* **a)** etwas durch die Blume sagen; **b)** Ausflüchte machen/suchen, eine Ausrede suchen/erfinden, sich D) eine Ausrede ausdenken/zurechtlegen, nach einer Ausrede suchen; *pop., fam. a bate ~ pe cineva fam.* jmdn. verprügeln/durchprügeln/verwalken/durchwalken/verkamisohlen/vergerben/zergerben, *fam.* jmdn. windelweich/blau und braun/grün und gelb/krumm und lahm schlagen, *pop.* jmdn. (ver)dreschen/durchdreschen/(ver)wamsen/durchwamsen/ verkloppen/ (ver)bleuen/ zerbleuen/ durchbleuen/vertobaken/vermöbeln/ verholzen/verwichsen/durchwichsen, *pop.* aus jmdm. Hackepeter machen, *pop.* jmdm. den Buckel schmieren, *vulg.* jmdn. zu Brei schlagen; *pop. a da ceva după ~* etwas verstecken/verbergen; **piersicá** *vb. tr.* (42A) *pop.* **1.** ↑ *a bate piersic pe cineva.* **2.** *(urzica)* (mit/wie mit Nesseln) brennen; **piersică** *s.f.* (7) *bot.* Pfirsisch *m*, Pfirsische *f*; **piersiciu** *a.* (26) *rar* pfirsischfarben.

pierzanie *s.f. sg.* (10) *pop.* **1. a)** *(moarte năprazнică)* plötzlicher Tod; **b)** *(masacru)* Blutbad *n*, Gemetzel *n*, Metzelei *f*, Schlächterei *f*, Abschlachtung *f*, Massenmord *m*, *fam.* Gemorde *n*; **c)** *(dezastru)* Unheil *n*, Unglück *n*, Desaster *n*, Katastrophe *f*, Heimsuchung *f*. **2.** *(decădere morală)* Verderben *n*, Unglück *n*, Verkommenheit *f*, Verderb *m*, sittliche Verderbnis; *a duce pe cineva la ~* jmdn. ins Verderben bringen/führen/reißen/stürzen; *a salva pe cineva de la ~* jmdn. aus dem Verderben retten; *a scăpa de la ~* dem Verderben entrinnen; *a se duce la ~* ins/in sein Verderben rennen/laufen. **3.** *(avort)* Fehlgeburt *f*; **pierz|are** *s.f. sg.* (9[2]) *pop.* ↑ *pierzanie; a da -ării pe cineva* jmdn. töten/umbringen/*fam.* erledigen/*pop.* abmurksen, *fam.* jmdm. den Garaus machen; **pierzător** *a.* (23[3]) *înv., pop.* **1.** vernichtend, zerstörend, schädlich. **2.** Schaden zufügend.

piesă *s.f.* (11) **1.** *tehn.* (Maschinen)teil *m*, Stück *n*; *~ de schimb* Ersatz|teil, -stück; *~ forjată* Schmiedestück; *~ ştanţată* Stanzteil; *~ turnată* Gusstück. **2.** *med. ~ anatomică* anatomisches Präparat, Zergliederungsschaustück. **3.** (Kleidungs)stück *n*. **4.** Figur *f*; *~ de şah* Schachfigur. **5.** *mil.* Geschütz *n*; *~ de artilerie* Artilleriegeschütz; *~ grea* ein schweres Geschütz; *~ uşoară* ein leichtes Geschütz. **6.** *(monedă)* Münze *f*, (Geld)stück *n*; *~ de aur* Goldstück *n*; *~ de argint* Silberstück. **7.** (Akten)stück *n*, Urkunde *f*; *~ de dosar* Aktenstück. **8.** *(exponat)* Schaustück *n*; *~ rară* Kabinettstück; *~ de muzeu* Museumsstück; **fam., ir. a se uita la cineva sau ceva ca la o ~ de muzeu fam., ir.* jmdn. oder etwas als Museumsstück bestaunen. **9.** *lit.* **a)** Stück *n*; *~ de teatru* Theaterstück, Schauspiel *n*; *~ radiofonică* Hörspiel *n*; **b)** *(operă literară)* (schriftstellerisches) Werk *n*. **10.** *muz.* (Musik)stück *n*; *~ muzicală* Musikstück; **piesetă** *s.f.* (11) *lit.* kleines Theaterstück.

pietă *s.n. sg. invar.* Pietà *f*, Pieta *f*, Vesperbild *n*.

pietate *s.f. sg.* (9[4]) **1.** *rel.* Frömmigkeit *f*, Gottesfurcht *f*, *livr.* Pietät *f*. **2.** Achtung *f*, Ehrfurcht *f*, *livr.* Pietät *f*. **3.** *înv. (milă)* Erbarmen *n*, Mitleid *n*, Erbarmung *f*, Barmherzigkeit *f*. **4.** *înv. munte de ~* Pfand-, Leih|haus *n*, Leihamt *n*, Pfandleihanstalt *f*, Pfandleihe *f*, *aus.* Versatzamt *n*.

pietin *s.n. sg.* (13) *med. vet.* Maul- und Klauen|seuche *f* (der Schafe).

pietism *s.n. sg.* (13) *rel.* Pietismus *m*; **pietist I.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Pietist(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[4]) pietistisch.

pieton *s.m.* (1) Fußgänger *m*, Passant *m*, *aus.* Fußgeher *m*; *trecere de ~i* Fußgänger|übergang *m*, -überweg *m*, -schutzweg *m*, *fam.* Zebrastreifen *m*, *elv.* Fußgängerstreifen *m*; *pasaj subteran pentru ~i* Fußgängertunnel *m*; *drum pentru ~i* Fußgänger-, Geh|weg *m*; *trecere pentru ~i* ein Übergang für Fußgänger; **pietonal** *a.* (21) Fußgänger-; *circulaţie ~ă* Fußgängerverkehr *m*; *zonă ~ă* Fußgängerzone *f*.

pietos *a.* (21[6]) *înv.* fromm, (fromm)gläubig, kirchenfromm, gott|ergeben, -gefällig, -selig, gottesfürchtig.

pietoso *adv., muz.* pietoso, mitleidsvoll, andächtig.

pietrar *s.m.* (1) **1. a)** *(cioplitor în piatră)* Stein|hauer *m*, -metz *m*; **b)** *înv. (sculptor)* Bildhauer *m*; **c)** *drum. (pavagiu)* Steinsetzer *m*, Pflasterer *m*; **d)** *reg. (zidar)* Maurer *m*. **2.** *iht.* Streber *m*. **3.** *ornit.* Hänfling *m*; **pietrărie**[1] *s.f.* (10) **1.** Steinbruch *m*. **2.** Steinhaufen *m*. **3.** *rar* Menge Edelsteine; **pietrărie**[2] *s.f.* (10) Handwerk *n* des Steinsetzers; **pietricică** *s.f.* (14[2]), **pietricea** *s.f.* (14[1]) Steinchen *n*; **pietriş** *s.n.* (15) **1.** *geol.* Kies *m*, Kiesel *m*, Schotter *m*. **2.** *înv., pop.* Steinboden *m*; **pietroi** *s.n.* (13[1]) großer Stein; **pietros** *a.* (21[6]) **1. a)** *(d. locuri, drumuri etc.)* stein|ig, -haltig; **b)** *pământ ~* Stein|boden *m*, -feld *n*. **2. a)** *(dur)* steinhart; **b)** *fig. (puternic)* kräftig, (baum)stark, stämmig, kraftstrotzend, kern|ig, -fest, -haft. **3.** *bot. cireşe -oase* Knorpelkirschen *f pl.*; **pietroşel** *s.m.* (1[4]) **1.** *iht.* **a)** Weißfisch *m*; **b)** *(porcuşor)* Döbel *m*, *reg.* Döbel *m*. **2.** *ornit.* Hänfling *m*; **pietruí** *vb. tr.* (45B[1]) pflastern; *a ~ un drum* einen Weg pflastern; **pietruire** *s.f.* (9) *drum.* Pflasterung *f*; **pietruit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *pietruire.* **II.** *a.* (21[4]) *(d. drumuri, şosele)* gepflastert.

pieziş I. *a.* (21) **1. a)** *(oblic)* schief, schräg, quer, geneigt, *fam.* windschief, *reg.* zwerch; **b)** *(strîmb)* krumm, verkrümmt, verbogen, gebogen. **2.** *(abrupt)* steil, aufragend; *urcuş ~* ein steiler Anstieg; *coastă ~ă* ein steiler Abhang; *perete de stîncă ~* eine steile Felswand. **2.** *fig.* **a)** *(ocolit, indirect)* auf Umwegen; *a obţine ceva pe căi ~e* etwas auf Umwegen erreichen; **b)** *(ascuns)* heimlich, geheim, verborgen, *fam.* hintenherum; *a face ceva în mod ~* etwas auf heimliche Weise tun; *a avea un gînd ~* einen geheimen Gedanken haben. **II.** *adv.* **1.** *(oblic)* schief, schräg, quer, krumm; *masa stă ~* der Tisch steht schief/schräg; *tabloul atîrnă ~* das Bild hängt schief; *razele soarelui cad ~* die Sonnenstrahlen fallen schräg; *a traversa strada ~* schräg/quer über die Straße gehen; **a zîmbi ~* ironisch lächeln, den Mundwinkel zu einem ironischen Lächeln verziehen; *a privi ~ pe cineva|a se uita ~ la cineva* jmdn. schief/scheel ansehen/anblicken/anschauen, jmdm. einen schiefen/scheelen Blick zuwerfen; *în ~ şi curmeziş* kreuz und quer, *înv.* in die Kreuz und

die Quere. **2.** *(abrupt)* steil; *drumul urcă* ~ der Weg führt steil aufwärts/in die Höhe.

piezoelectrie *a.* (21) *fiz.* piezoelektrisch; *efect* ~ piezoelektrischer Effekt, Piezoeffekt *m*; **piezoelectricitate** *s.f. sg.* (9⁴) *fiz.* Piezoelektrizität *f*; **piezometru** *s.n.* (13²) *fiz.* Piezometer *n*.

pifan *s.m.* (1) *fam., ir.* Infanterist *m, fam.* Landser *m, ir.* Sandhase *m, arg., depr.* Muschkote *m*; **pifă** *s.f. sg.* (11) *fam., ir.* Infanterie *f*.

piftie *s.f.* (10) *cul.* Sülze *f*, Sulz *m*; *a face* ~ sülzen; **fam. *a face pe cineva* ~** *fam.* aus jmdm. Sülze/jmdn. zu Sülze machen, *fam.* jmdn. zu Brei schlagen, *fam.* aus jmdn. Hackepeter machen, *fam.* jmdn. zu Mus hauen/zerdrücken/zerquetschen; *reg. a avea carnea* ~ zum Umfallen müde sein, vor Müdigkeit umfallen/umsinken.

pigment *s.m.* (1²) *anat., chim.* Pigment *n*; **pigmenta** *vb.* (42B) **I.** *refl. biol.* pigmentieren. **II.** *tr. text.* pigmentieren, färben; **pigmentare** *s.f.* (9²). **1.** *biol.* Pigmentierung *f*, Pigmentation *f*. **2.** *text.* Färbung *f* mit Pigmenten; **pigmentat** *a.* (21⁴) *(d. celule, țesuturi)* pigmentiert; **pigmentație** *s.f.* (10) *biol.* Pigmentation *f*, Pigmentierung *f*.

pigm|eu *s.m.* (1⁵), **-ee** *s.f.* (12) **1.** *și mitol.* Pigmäe *m*. **2.** *fig.* unbedeutender Mensch.

piguleală *s.f.* (7¹) *pop.* **1.** *(d. păsări)* Picke(r)n *n*. **2.** Picke(r)n *n*. **3.** sorgfältige Arbeit *f*. **4.** *fig.* (Mit)nehmen *n, fam.* Mopsen *n, pop.* Mausen *n, pop.* Klauen *n, pop.* Wegschleppen *n*; **pigului** *vb. tr.* (45B) *pop.* **1.** *(d. păsări)* picke(r)n. **2.** *(d. oameni)* picke(r)n. **3.** *(migăli)* mit peinlicher Genauigkeit herstellen. **4.** *fig. (fura)* stehlen, (mit)nehmen, beiseite bringen, auf die/zur Seite bringen, *fam.* mopsen/(weg)stibitzen/abstauben/mitgehen heißen/verschwinden lassen/ausführen, *pop.* mausen/klauen/klemmen/kratzen/wegschleppen.

pihotaș *s.m.* (1) *înv., reg.* Infanterist *m, înv.* Fußsoldat *m*; **pihotă** *s.f.* (11) *înv., reg.* Infanterie(einheit) *f*.

pijamă *s.f.* (14) Pyjama *m, aus., elv. n*, Schlafanzug *m*; *pantaloni de* ~ Pyjamahose *f*; *bluză de* ~ Pyjamajacke *f*.

pil *interj., vîn.* faß an!

pilaci *a.* (30) *fam.* trunksüchtig, *vulg.* säuferisch/saufgierig/sauflustig.

pilaf *s.n.* (15) *cul.* Pilaw *m*, Pilau *m*, Reisgericht *n*; ~ *de pasăre* Huhn mit Reis; ***fam. *a face pe cineva* ~** **a)** *fam.* jmdn. verprügeln/durchprügeln/verwalken/durchwalken/verkamisolen, *fam.* jmdn. windelweich/grün und blau/krumm und lahm/zum Krüppel schlagen, *fam.* jmdn. zu Mus hauen/zerdrücken/zerquetschen, *pop.* jmdn. (ver)dreschen/durchdreschen/(ver)wamsen/durchwamsen/verkloppen/(ver)bleuen/durchbleuen/zerbleuen/vermöbeln/vertobaken/versohlen/verbimsen/verkeilen/vertrimmen/verholzen/verwichsen/durchwichsen, *pop.* jmdn. zu Brei schlagen, *pop.* aus jmdm. Hackepeter machen, *pop.* jmdm. eine Wucht/Naht verpassen; **b)** jmdn. verblüffen, jmdn. sprachlos/perplex/*fam.* baff/*fam.* wie vom Blitz getroffen lassen, jmdn. in Staunen versetzen, daß er vom Stengel fällt/*fam.* daß ihm die Spucke wegbleibt; *fam. a făgădui cuiva munți de* ~ *fam.* jmdm. goldene Berge/das Blaue vom Himmel versprechen; **pilafeju** *s.m.* (1⁵), **pilafgiu** *s.m.* (1⁵) *glumeț* **1.** Mensch, der Pilau gerne ißt. **2.** Türke *m*.

pilangiu *s.m.* (1⁵) *fam.* Trinker *m*, Trunkenbold *m, fam.* Schluckbruder *m*/Schnapsbruder *m*/Schlauch *m*/Pichler *m*/Pietsch *m*/nasser Bruder/durstige Seele, *pop.* Süffel *m*/Süffling *m*/Schnapsnase *m*/Schnapsteufel *m, reg., fam.* Schwiemel(kopf) *m, reg., pop.* Söffel *m*.

pilastru *s.m.* (1⁷) *arhit.* Pilaster *m*.

pilă¹ *s.f.* (11) **1.** Feile *f*; ~ *de șlefuit* Glättfeile; ~ *rotundă* Rundfeile; ~ *cu patru muchii* eine vierkantige Feile; ~ *cu trei muchii* eine dreikantige Feile; ~ *lată* eine flache Feile. **2.** ~ *de unghii* Nagelfeile *f*.

pil|ă² *s.f.* (11) **1.** ~ *electrică* elektrisches Element. **2.** ~ *atomică* Pile *f*, Atommeiler *m*, (Kern)reaktor *m*. **3.** *constr.* Pfeiler *m*; ***fam. *a pune/a băga cuiva o*** ~ Protektion schinden, für jmdn. ein gutes Wort einlegen; *fam. a avea -e* Protektion haben, *fam.* Vitamin P haben.

pile *s.n.* (15) *tipogr.* Schwärzfeile *f*.

pild|ă *s.f.* (11) **1. a)** *(exemplu)* Beispiel *n*, Vorbild *n*; *de* ~ zum Beispiel/Exempel, beispielsweise, *reg., aus.* beispielshalber; *prov. ca -a nici un dascăl mai bun* gute Beispiele sind halbe Predigt; *prov. -a rea strică obiceiurile cele bune* böse/schlechte Beispiele verderben gute Sitten; ***a lua* ~ *de la cineva*** sich (D) jmdn. zum Vorbild/Beispiel nehmen können, *fam.* sich (D) von jmdm. eine Scheibe abschneiden können; *a servi drept* ~ etwas dienst als Beispiel; *a da o* ~ ein gutes Beispiel geben; **b)** *(dovadă)* Beweis *m*, Beleg *m*; *a da o* ~ *de hărnicie* einen Beweis seines Freißes geben; **c)** strenge/exemplarische Strafe, strenge Maßnahme. **2. a)** *(parabolă)* Gleichnis *n*; **b)** *(maximă)* Spruch *m*; *-ele lui Solomon* die Sprüche Solomons; **c)** *(proverb)* Sprichwort *n*; **d)** *(fabulă)* Fabel *f*; **pilduj** *vb.* (45B¹) *înv.* **I.** *refl.* (aus etwas) eine Lehre ziehen, sich (D) jmdn. zum Vorbild/Beispiel nehmen, sich (D) an jmdm. ein Beispiel nehmen. **II.** *tr.* **1.** (jmdm. etwas) als Beispiel vorhalten. **2.** (jmdm.) eine strenge Strafe (als Beispiel für die anderen) auferlegen/*fam.* aufbrummen. **3.** an einem Beispiel/an Hand eines Beispiels erklären; **pilduire** *s.f.* (9) *înv.* **1.** Beispiel *n*, Vorbild *n*. **2.** *(parabolă)* Gleichnis *n*. **3.** strenge Strafe; **pildui|tor** *a.* (23²) **1.** *(exemplar)* warnend, exemplarisch, als Beispiel dienend. **2.** *(moralizator)* belehrend, lehr|reich, -haft. **3.** *(elocvent)* aufschlußreich, schlüssig; *o dovadă -oare* ein schlüssiger Beweis.

pileală *s.f.* (7¹) *fam.* **1.** Trinken *n*. **2.** (alkoholisches) Getränk *n*.

pili¹ *vb. tr.* (45B) *tehn.* feilen; *a* ~ *o cheie* einen Schlüssel feilen.

pili² *vb.* (45B) *fam.* **I.** *tr.* trinken, *fam.* picheln, *fam.* kümmeln, *fam.* süffeln, *fam.* schwiemeln, *fam., reg.* pietschen, *pop.* kübeln, *pop., reg.* dudeln, *vulg.* saufen, *arg.* tanken. **II.** *refl.* sich betrinken, sich bezechen, sich (D) einen Rausch antrinken, *fam.* sich beschwipsen, *fam.* sich (D) einen (Schwips) antrinken, *fam.* einen über den Durst trinken, *fam.* ein Gläschen zuviel trinken, *fam.* zu tief ins Glas gucken, *fam.* sich (D) einen Affen kaufen/antrinken, *fam.* sich die Nase begießen, *reg.* sich (D) einen ansäuseln.

pilire *s.f.* (9) Feilen *n*; **pilit¹** **I.** *s.n. sg.* (13) Feilen *n*; *mașină de* ~ Feilmaschine *f*. **II.** *a.* (21⁴) gefeilt.

pilit² *a.* (21⁴) *fam.* angeheitert, angetrunken, *fam.* beschwipst/angesäuselt/besäuselt/angedudelt/angeduselt/leicht angeschlagen.
pilitură *s.f.* (7) Feilspäne *pl.*, Feisel *n*, Feilicht *n*.
pilocarpină *s.f. sg.* (11) *chim.* Pilokarpin *n*.
pilon *s.m.* (1) **1.** *constr.* **a)** *(stîlp)* Pfeiler *m*; **b)** Pylon *m*, Pylone *f*. **2.** *el.* Mast *m*; *~ de antenă* Antennenmast; **pilona** *vb. tr.* (42B) stampfen; *a ~ pămîntul* die Erde feststampfen; **pilonare** *s.f.* (9²) Stampfen *n*.
pilor *s.m.* (1) *anat.* Pylorus *m*, Magenschließmuskel *m*, Pförtner *m*; **pilorospasm** *s.n.* (13) *med.* Pylorospasmus *m*.
pilos¹ *a.* (21) *pop. (d. ființe)* **1.** *(puternic)* kräftig, (baum)stark, stämmig. **2.** *(răbdător)* geduldig, beharrlich, andauernd.
pilos² *a.* (21⁶) *anat.* behaart, haarig.
pilot¹ *s.m.* (1²) **1.** *av.* Flugzeugführer *m*, Pilot *m*. **2.** *mar.* Lotse *m*, *spec., înv.* Pilot *m*. **3.** *~ de curse* Renn-, Rallye|fahrer *m*, *arg.* Pilot *m*. **4.** *av., mar. ~ automat (de comandă)* automatischer Pilot, Autopilot *m*; *stație-pilot* Pilotanlage *f*.
pilot² *s.m.* (1²) *constr.* Pilote *f*, Grund-, Ramm|pfahl *m*, Stütze *f*.
pilota *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *av.* steuern, pilotieren; *a ~ un avion* ein Flugzeug steuern. **2.** *mar.* lotsen; *a ~ un vas* ein Schiff lotsen. **3.** pilotieren, steuern; *a ~ un automobil de curse de formula I* einen Rennwagen der Formel I pilotieren. **II.** *refl.* Manöver vollziehen; **pilotaj** *s.n.* (13) **1.** *av.* Steuerung *f*, Lenkung *f*; *~ fără vizibilitate* Blindflug *m*. **2.** *mar.* Lotsen *n*. **3.** Pilotieren *n*, Steuern *n*, Lenkung *f*. **4.** Manöver *n*; **pilotare** *s.f.* (9²) ↑ *pilotaj*.
pilotă *s.f.* (11) **1.** Federbett *n*. **2.** *reg.* Gepäck *n*.
pilotină *s.f.* (11) *mar.* Lotzenboot *n*.
pilozitate *s.f.* (9⁴) *anat.* Behaarung *f*.
pilug *s.n.* (13) *reg.* Stößel *m*; **fam. a tunde pe cineva ~* jmdn. kahl scheren.
pilul|ă *s.f.* (11) *farm.* Pille *f*; **a înghiți -a* die bittere Pille schlucken; *a face pe cineva să înghită -a* jmdm. eine bittere Pille zu schlucken geben.
pin *s.m.* (1) *bot.* Kiefer *f*, Föhre *f*, Kienbaum *m*; *pădure de ~i* Föhrenwald *m*; *~ coconar* Pinie *f*.
pinaclu *s.n.* (13²) *constr.* Zinne *f*.
pinacotecă *s.f.* (7) Pinakothek *f*.
pinax *s.n.* (15) Pinax *m*.
pince-nez *s.n. sg.* (13) Kneifer *m*, Zwicker *m*, *livr., înv.* Pincenez *n*.
pindaric *a.* (21) *livr. (d. poezii, versuri etc.)* pindarisch.
pineală *a.* (21) *anat. glandă ~* Zirbeldrüse *f*.
ping|ea *s.f.* (14¹) (Halb)sohle *f*; *a pune -ele* (Schuhe) sehlen/besohlen; **fam. a-i pune cuiva ~ua* jmdn. betrügen/übervorteilen/prellen/neppen, *fam.* jmdn. hereinlegen/ hochnehmen/ (be)mogeln/ (be)schummeln, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen, *fam.* jmdm. das Fell über die Ohren ziehen, *fam.* jmdn. über den Löffel balbieren/barbieren, *pop.* jmdn. leimen/ lackieren/lackmeiern/anschmieren/behacken/einseifen/anmeiern/beschuppen/beschupsen/behummsen/ behumpsen; *rar a bate la ~* sein Geld vergeuden/ verprassen/*fam.* vertun; **pingeli** *vb. tr.* (45B) **1.** (be)sohlen. **2.** *fig.* ↑ *a-i pune cuiva pingeaua*; **pingelire** *s.f.* (9) (Be)sohlen *n*; **pingelit** *a.* (21⁴) *(d. încălțăminte)* be-, ge|sohlt; **pingică** *s.f.* (14²) ↑ *pingea*.
ping-pong *s.n. sg.* (13) *sp., azi rar* Tischtennis *n*, *fam., înv., adesea depr.* Pingpong *n*; *a juca ~* Tischtennis spielen; **ping-pongist** *s.m.* (1²) *azi rar* Tischtennisspieler *m*.
pinguin *s.m.* (1) *zool.* Pinguin *m*.
pinion *s.n.* (13¹) *tehn.* Ritzel *n*.
piniped *s.n.* (13) *zool.* Flossenfübler *m*.
pinolă *s.f.* (11) *tehn.* Pinole *f*.
pinot *s.n.* (15) *bot.* Art Weinrebe.
pinten *s.m.* (1) **1.** Sporn *m*; *a-și pune ~ii* die Sporen anschnallen; *a purta ~i* Sporen tragen; *a da ~i calului* dem Pferd die Sporen geben/in die Weichen drücken, das Pferd anspornen; **a da ~i* sich beeilen, sich sputen, einen Schritt zulegen, *fam.* sich eilen, *fam.* sich dazuhalten, *fam.* sich (d)ranhalten, *fam.* die Beine unter die Arme/in die Hand nehmen, *arg.* einen Zahn zulegen; *a bate din ~i* seine Sporen klirren; *a bate din ~i de bucurie* vor Freude hüpfen/tanzen/in die Luft springen. **2.** **a)** *(la păsări)* Sporn *m*; **b)** *(la animale)* Afterklaue *f*; **c)** *(la cal)* Fossel *f*. **3.** *tehn.* Sporn *m*. **4.** *(vîrf de deal sau munte)* (Berg)|gipfel *m*, -spitze *f*; **pintenaș** *s.m.* (1) **1.** kleiner Sporn. **2.** *bot.* Rittersporn *m*; **pintenat** **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. încălțăminte)* gespornt. **2.** *(d. păsări)* gespornt. **II.** *s.m.* (1²) **1.** *fam., ir.* Offizier *m*. **2.** *(cocoș)* Hahn *m*; **pintenog** *a.* (21³) *(d. cai)* an den Füßen weißgezeichnet.
pintă *s.f.* (11) *zool., reg.* Ziesel *m sau n*.
pinulă *s.f.* (11) **1.** *opt.* Diopter *n sau m*. **2.** *bot.* Blättchen *n*.
piodermită *s.f.* (11) *med.* Pyodermie *f*; **piogen** *a.* (21) *med. (d. răni)* pyogen, eiterbildend.
piolet *s.m.* (1²) Eispickel *m*.
pion *s.m.* (1) **1.** *(la șah)* Bauer *m*. **2.** *fig.* (Vor)kämpfer *m*.
pionefrită *s.f.* (11) *med.* Pyonephritis *f*; **pionefroză** *s.f.* (11) *med.* Pyonephrose *f*, Nieren- und Nieren|beckenvereiterung *f*.
pioneză *s.f.* (11) ↓ *piuneză*.
pionier **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1.** *pol.* Pionier(in) *m(f)*; *organizație de ~i* Pionierorganisation *f*; *detașament de ~i* Pionierabteilung *f*; *grupă de ~i* Pioniergruppe *f*; *instructor de ~i* Pionierleiter *m*; *cravată de ~* Pionierhalstuch *n*; *tabără de ~i* Pionierlager *n*. **2.** **a)** erster Anbauer; **b)** *fig. (deschizător de drumuri)* Bahnbrecher *m*, Wegbereiter *m*, Schrittmacher *m*, Neuerer *m*, *elev.* Fackelträger *m*, *livr.* Pionier *m*. **II.** *s.m.* (1) *mil.* Pionier *m*; **pionierat** *s.n.* (13) bahnbrechende Tätigkeit; *muncă de ~* bahnbrechende Arbeit; *operă de ~* ein bahnbrechendes Werk; **pionieresc** *a.* (24²) Pionier-; *mișcare -ească* Pionierbewegung *f*.
piopericard *s.n.* (13) *med.* Pyoperikard *n*, Herzbeutervereiterung *f*.
piopneumotorax *s.n.* (13) *med.* Pyopneumothorax *m*.
pioree *s.f. sg.* (12) *med.* Pyorrhoe *f*, Eiterfluß *m*; *~ alveolară* Parodontose *f*, *aus.* Paradentose *f*.
pi|os **I.** *a.* (21⁶) fromm, (fromm)gläubig, gottesfürchtig, gott|ergeben, -gefällig, -selig, -gläubig, herzensrein; *om ~* ein frommer Mensch; *a duce o viață -oasă* ein frommes Leben führen. **II.** *adv.* fromm; *a trăi ~* fromm leben; **pioșenie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *pietate*.

piotorax *s.n. sg.* (15) *med.* Pyothorax *m*, Rippenfellvereiterung *f.*
pipa *vb. intr. şi tr.* (42B) *reg.* Pfeife rauchen; **pipat** *s.n. sg.* (13) *reg.* Pfeiferauchen *n*; **pipă** *s.f.* (11) **1.** Pfeife *f*; *a fuma cu -a* Pfeife rauchen; *a umple -a* die Pfeife stopfen; *a aprinde -a* die Pfeife anzünden/anrauchen/in Brand stecken; *a scutura -a* die Pfeife ausklopfen; *a curăţa -a* die Pfeife reinigen; *a trage din ~* an seiner Pfeife ziehen. **2.** *tehn.* Verteilerlaufstück *n.*
pipăi *vb.* (45A⁷) **I.** *tr.* **1.** be-, ab|tasten, be-, an|fühlen, *fam.* abfingern; *a ~ o stofă* einen Stoff anfühlen. **2.** *spec., med.* **a)** *(palpa)* abtasten, palpieren, betastend untersuchen; **b)** (den Puls) fühlen; *a-şi ~ pulsul* sich (D) den Puls fühlen. **3.** *(orbecăi)* herum-, umher|tappen, (herum)tasten; *a ~ drumul cu bastonul* mit dem Stock nach dem Weg tasten. **4.** *fig. (tatona)* ausforschen, *fam.* (jmdm.) auf den Zahn fühlen, *fam.* (bei jmdm.) auf den Busch klopfen. **II.** *refl.* sich befühlen; **pipăială** *s.f.* (7¹) ↓ *pipăire*; **pipăibil** *a.* (21) *fam.* fühl-, greif|bar; **pipăire** *s.f.* (9) **1.** Be-, Ab|tastung *f*, Be-, An|fühlung *f.* **2.** *spec. (palpare)* Abtastung *f*, Palpieren *n.* **3.** *(orbecăire)* Herum-, Umher|tappen *n*, Herumtasten *n.* **4.** *fig. (tatonare)* Ausforschung *f*, Ausfragen *n*; **pipăit I.** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *pipăire*; *pe ~e* herumtappend. **2.** *anat.* Tastsinn *m*; *organ al ~ului* Tastorgan *n.* **II.** *a.* (21⁴) *rar* fühl-, greif|bar; **pipălţură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *pipăire.*
pipărătură *s.f.* (7) *rar* gepfeffertes Essen; **pipăruş** *s.m.* (1) *bot., pop.* Paprika *m*, roter Pfeffer.
pipe-line *s.n. invar.* Pipeline *f*, Rohrleitung *f.*
piper *s.m.* (1) *bot.* **1. a)** Pfefferbaum *m*; **b)** Pfeffer *m*, Pfefferfrucht *f*; *~ alb* weißer Pfeffer; *~ negru* schwarzer Pfeffer; *~ boabe* ganzer Pfeffer; *~ pisat* gestoßener Pfeffer; *~ măcinat* gemahlener Pfeffer; *boabă de ~* Pfeffer|beere *f*, -korn *n*; *a pune ~ în mîncare* Pfeffer ans Essen tun; *a condimenta cu ~* mit Pfeffer würzen; *fig. cu ~* schlüpfrig, pikant, leicht frivol; *o anecdotă cu ~* eine pikante Anekdote; *a spune glume/fam. bancuri cu ~* pikante/schlüpfrige Witze erzählen; **fam. a avea/a fi cu ~ pe limbă* eine böse/boshafte/scharfe/spitze/giftige Zunge haben; *a i se sui/a-i veni cuiva ~ul la nas* sich ärgern, erzürnen, zornig/wütend werden, in Zorn/Wut geraten, in Harnisch kommen/geraten, *elev.* ergrimmen, *fam.* in Fahrt kommen/geraten, *fam.* in Hitze geraten, *fam.* in (die) Wolle geraten, *fam.* jmdm. läuft die Galle über, *fam.* jmdm. kommt die Galle hoch, *fam.* jmdm. schwillt der Kamm; *a da cuiva cu ~ (pe) la nas* jmdn. ärgern/erzürnen/aufregen/erbosen/aufbringen/(auf)reizen, jmdn. zornig/wütend machen, jmdn. in Zorn/Wut versetzen, jmdn. in Harnisch bringen, *fam.* jmdn. in (die) Wolle bringen, *fam.* jmdm. Pfeffer geben, *fam.* jmdn. in Fahrt/Rage bringen, *fam.* jmdm. die Galle aufregen, *fam.* jmdn. auf die Palme bringen, *fam.* jmdn. in Fahrt bringen; *a face pe cineva cu sare şi cu ~* jmdn. ausschimpfen/(aus)schelten/auszanken, *fam.* jmdn. herunterputzen/heruntermachen/abputzen/ausbürsten/abkanzeln/ herunterkanzeln/ausputzen, *fam.* es jmdm. (gründlich) geben, *fam.* mit jmdm. Fraktur reden, *fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtsetzen, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins/etwas aufs Dach geben, *fam.* mit jmdm. schlittenfahren, *fam.* jmdn. zur Minna machen, *fam.* jmdm. einen Dämpfer aufsetzen, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen, *fam.* jmdm. die Flöttentöne beibringen, *pop.* jmdn. zusammenstauchen, *pop.* jmdm. Bescheid stoßen, *pop.* jmdm. die Hammelbeine langziehen, *pop.* jmdm. den Kümmel reiben; *a-i sta cuiva ca piperu-n nas* jmdn. nicht ausstehen/leiden können, jmdm. nicht gewogen sein, jmdm. ein Dorn im Auge sein, *fam.* jmdn. auf den Tod nicht leiden können, *fam.* jmdn. nicht ersehen können, *fam.* jmdn. auf den Strich haben, *fam.* jmdm. nicht grün sein, *fam.* jmdn. im Magen haben, *fam.* jmdm. (schwer) im Magen liegen, *pop.* jmdn. nicht (er)riechen können, *pop.* jmdn. gefressen haben; *rar a presăra ~ între două persoane* jmdn. aufhetzen, *elev.* Zwietracht säen; **c)** *fig.* Würze *f.* **2.** *reg. (ardei)* Paprika *m*, roter Pfeffer; **pipera** *vb. tr.* (42B) pfeffern, mit Pfeffer würzen; *a ~ mîncarea* Pfeffer ans Essen tun; **piperat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. mîncăruri şi băuturi)* gepfeffert, scharf, gewürzt; **b)** *(d. miresme, mirosuri)* stechend, scharf. **2.** *fig., fam.* **a)** *(d. preţuri, dobînzi etc.)* hoch, unerhört, unverschämt, *fam.* gepfeffert, *fam.* saftig; **b)** *(d. mărfuri)* teuer, unerschwinglich, *fam.* gepfeffert. **3.** *fig. (d. anecdote, glume)* schlüpfrig, pikant.
piperazină *s.f.* (11) *farm.* Piperazin *n.*
piperină *s.f. sg.* (11) Piperin *n.*
piperment *s.n.* (15) Pfefferminzlikör *m.*
pipernicească *s.f.* (7¹) ↓ *pipernicire*; **pipernici** *vb. refl.* (45B) *(d. animale, plante)* verkümmern; **pipernicie** *s.f. sg.* (10) *rar* Verkümmertheit *f*; **pipernicire** *s.f.* (9) Verkümmerung *f*; **pipernicit** *a.* (21⁴) *(d. animale, plante)* verkümmert.
piperniţă *s.f.* (11) *rar* **1.** Pfefferbüchse *f.* **2.** Pfeffermühle *f.*
piperonal *s.n. sg.* (13) Piperonal *n*, Heliotropin *n.*
piperuţă *s.f.* (11) *bot.* Schwarzkümmel *m.*
pipetă *s.f.* (11) Pipette *f*, Stechheber *m.*
pipi *s.n. invar. fam.* Urin *m*, Harn *m*, *fam.* Pipi *n*; *a face ~ fam.* Pipi machen.
pipirig *s.m.* (1) *bot.* Binse *f*; **pipirigu** *s.m.* (1) *bot.* Schmiele *f*, Schmielgras *n.*
pipot|ă *s.f.* (11) **1.** *(rînză)* Geflügelmagen *m.* **2.** *fam., ir.* Magen *m*, *fam.* Bauch *m*; **fam. a i se umfla cuiva -a* **a)** sich erzürnen, zürnen, zornig/wütend werden, in Zorn/Wut geraten, in Harnisch kommen/geraten, *fam.* jmdm. läuft die Galle über, *fam.* jmdm. kommt die Galle hoch, *fam.* jmdm. platzt der Kragen, *fam.* in Fahrt kommen/geraten, *fam.* jmdm. schwillt der Kamm, *fam.* in (die) Wolle geraten; **b)** sich spreizen, sich blähen, *fam.* sich wie ein Frosch aufblasen, *fam.* jmdm. schwillt der Kamm, *pop.* angeben wie eine Lore (nackter) Affen; *fam. a-i crăpa cuiva -a de necăbdare* vor Ungeduld fast vergehen; *reg., fam. a-i bîţii cuiva -a* Angst/Furcht empfinden/haben, in Angst/Furcht sein, angst (und bange) sein, bang(e) sein, bange (zumute) sein, *fam.* Gamaschen/Manschetten haben; *reg. a-şi umple/a-şi îneca -a* sich betrinken, sich bezechen, sich (D) einen Rausch antrinken, *fam.* sich (D) einen Affen antrinken/kaufen, *fam.* sich (D) den Kanal vollaufen lassen, *fam.* sich vollaufen lassen,

vulg. sich vollsaufen, *reg.* sich (D) einen ansäuseln.

pir *s.m. sg.* (1) *bot.* Quecke *f*, Hundszahn *m*; **a se întinde ca ~ul* frech/dreist/patzig sein.

piraia *s.f. invar., iht.* Piraya *m*, Piranha *m*.

piramidal *a.* (21) **1.** pyramidal, pyramidenförmig; *anat. cale ~ă* Pyramidenbahn *f*; *constr. acoperiș ~* Pyramidendach *n*. **2.** *fig.* außerordentlich, gewaltig, riesenhaft, *fam., înv.* pyramidal; *succes ~* ein gewaltiger Erfolg; **piramidă** *s.f.* (11) *geom., arhit. sp.* Pyramide *f*; *geom. trunchi de ~* Pyramiden|stumpf *m*, -stutz *m*.

piramidon *s.n.* (13[1]) *farm.* Pyramidon *n*.

pirandă *s.f.* (11) *pop.* Zigeunerin *f*.

piranometru *s.n.* (13[2]) *fiz.* Pyranometer *n*.

pirargirit *s.n. sg.* (13) *min.* Pyrargyrit *m*.

pirat *s.m.* (1[2]) **1.** Pirat *m*, Seeräuber *m*. **2.** *fig.* Leuteschinder *m*, Raub|geselle *m*, -genosse *m*; **piratersese** *a.* (24[3]) Piraten-; **piraterie** *s.f.* (10) Piraterie *f*, Seeräuberei *f*; *~ aeriană* Luftpiraterie.

piré *s.n.* (15) ↓ *piure*.

piretic *a.* (21) *rar* pyretisch, pyrogen, fiebererzeugend.

piretru *s.m.* (1[5]) *bot.* Pyrethrum *n*.

pireu *s.n.* (15[1]) ↓ *piure*.

pirex *s.n. sg.* (15) Pyrex-, Rasotherm|glas *n*.

pirexie *s.f.* (10) *med.* Pyrexie *f*, Fiber *n*.

pirgeometru *s.n.* (13[2]) *fiz.* Pyrgeometer *n*; **pirheliometru** *s.n.* (13[2]) Pyrheliometer *n*.

piridină *s.f.* (11) Pyridin *n*.

piriform *a.* (21) birnenförmig.

pirită *s.f.* (11) *min.* Pyrit *m*, Eisen-, Schwefel|kies *m*; **pirițos** *a.* (21[6]) *(d. substanțe chimice, minereuri)* pyrithaltig.

pirobalistică *s.f. sg.* (7) *mil.* Pyroballistik *f*; **piroclastic** *a.* (21) *geol.* pyroklastisch; *roci ~e* pyroklastische Gesteine; **piroclastit** *s.n.* (13) *geol.* pyroklastisches Gestein; **piroelectric** *a.* (21) pyroelektrisch; **piroelectricitate** *s.f. sg.* (9[4]) *fiz.* Pyroelektrizität *f*; **pirofob** *a.* (21) pyrophob, feuerscheu; **pirofobie** *s.f.* (10) *psih.* Pyrophobie *f*, krankhafte Angst vor Feuer; **pirofor** *s.m.* (1) **1.** *chim.* Pyrophor *m*. **2.** *entom.* Leuchtkäfer *m*; **piroforic** *a.* (21) *(d. corpuri, materiale, substanțe)* pyrophor.

pirogalic *a.* (21) *chim. acid ~* ↓ *pirogalol*; **pirogalol** *s.n. sg.* (13) *chim.* Pyrogallol *n*.

pirogă *s.f.* (7) Piroge *f*, Piragua *f*.

pirogen *a.* (21) **1.** *geol.* pyrogen, magmatisch entstanden. **2.** *med.* pyrogen, pyretisch, fiebererzeugend; **pirogenare** *s.f.* (9[2]) ↓ *piroliză*; **pirografie** *s.f. sg.* (10) Pyrographie *f*, Holzbrandmalerei *f*; **pirogravă** *vb. tr.* (42B) brandmalen; **pirogravare** *s.f.* (9[3]) Brandmalen *n*; **pirogravat** *a.* (21[4]) gebrandmalt; **pirogravor** *s.m.* (1) Brandmaler *m*; **pirogravură** *s.f.* (7) **1.** *sg.* Brandmalerei *f*; *~ în lemn* Holzbrandmalerei; *~ pe piele* Lederbrandmalerei. **2.** gebrandmalter Gegenstand.

pirol *s.m.* (1) *chim.* Pyrrol *n*.

pirolatrie *s.f. sg.* (10) Feueranbetung *f*; **pirolatru** *s.m.* (1[5]) *livr.* Feueranbeter *m*; **piroligнos** *a.* (21[6]) *chim. acid ~* Holzessig *m*; **pirolizā** *s.f. sg.* (11) *chim.* Pyrolyse *f*, thermische Dissoziation, Hitzespaltung *f*; **piroluzit** *s.n.* (13) *chim.* Pyrolusit *m*, Mangandioxid *n*, Weichmanganerz *n*; **piroluzită** *s.f.* (11) ↑ *piroluzit*; **piroman** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *med., psih.* Pyroman|e *m*, -in *f*; **piromanie** *s.f. sg.* (10) *med., psih.* Pyromanie *f*, Brandstiftungsdrang *m*; **piromant** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Feuerwahrsager(in) *m(f)*; **piromanție** *s.f. sg.* (10) Pyromantie *f*, Feuerwahrsagerei *f*, Weissagung *f* aus Flammen; **prometalurgie** *s.f. sg.* (10) Pyrometallurgie *f*; **prometamorfism** *s.n. sg.* (13) *geol.* Pyrometamorphismus *m*; **prometrie** *a.* (21) pyrometrisch; **prometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Pyrometrie *f*; **prometru** *s.n.* (13[2]) Pyrometer *n*, Hitzemesser *m*; **piromorfit** *s.n.* (13) *min.* Pyromorphit *m*, Buntbleierz *n*.

pirlon *s.n.* (13[1]) **1.** Hakelnagel *m*. **2.** großer Nagel; **fam. a face (la) -oane (și cuie)* mit den Zähnen klappern, jmds. Zähne klappern vor Kälte, jmdm. klappern die Zähne vor Kälte, *fam.* wie ein junger Hund/wie ein Schneider frieren; *fam. a tăia (la) -oane fam.* aufschneiden, *fam.* (faust)dick auftragen, *fam.* dick aufstoßen; **pironi** *vb. tr.* (45B) **1.** an-, fest|nageln; *a ~ o scîndură* ein Brett festnageln. **2.** *(imobiliza)* fesseln; *boala îl ~se în cărucior* die Krankheit hatte ihn an den Rollstuhl gefesselt; *spaima îl ~se locului* er stand wie festgewurzelt vor Schreck, vor Schreck stand er starr da. **3.** *(aținti)* heften; *a-și ~ privirea/ochii la cineva sau la ceva* seine Augen/seinen Blick auf jmdn. oder etwas/*rar* an jmdn. oder etwas heften, jmdn. oder etwas anstarren, den Blick starr auf jmdn. oder etwas richten, mit starrem Blick/starr geöffneten Augen auf jmdn. oder etwas sehen; **pironire** *s.f.* (9) **1.** An-, Festnageln *n*. **2.** *(imobilizare)* Fesselung *f*; **pironit** *a.* (21[4]) **1.** an-, fest|genagelt. **2.** *(nemișcat, încremenit)* unbeweglich, starr, angenagelt, festgenagelt; *a rămîne ~ locului* wie festgewurzelt stehenbleiben; *a sta ~ locului* wie angenagelt/unbeweglich stehen; *a se uita la cineva sau la ceva cu privirea ~ă/cu ochii -ți* mit starrem Blick/starr geöffneten Augen auf jmdn. oder etwas sehen.

pironian *fil.* **1.** *a.* (21[2]) pyrrhonistisch. **II.** *s.m.* (1[1]), *~ă s.f.* (11[1]) Anhänger(in) *m(f)* des Pyrrhonismus; **pironism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Pyrrhonismus *m*.

piroр *s.n. sg.* (13) *min.* Pyrop *m*, blutroter Granat.

pioplasmoză *s.f.* (11) *med. vet.* Piroplasmose *f*.

prosesaf *s.n.* (13) *mar. ieșit din uz* Dampfboot *n*.

proscop *s.n.* (13[1]) Hitzezeiger *m*; **prosferă** *s.f. sg.* (11) *geol.* Pyrosphäre *f*, Erdinnere *n*; **prostat** *s.n.* (13) Feuer|steller *m*, -regler *m*.

prostrie *s.f.* (10) **1.** *mai ales la pl.* Feuer-, Brenn|bock *m*, Dreifuß *m*. **2.** *pl., reg. rel. (cununie)* Brautkrone *f*; **fam. glumeț a-și pune -ile (pe/în cap)* heiraten, sich trauen lassen, (mit jmdm.) vor den Altar treten, *rel.* zum Traualtar gehen, die Ehe/den Ehebund schließen/eingehen, in den Ehestand treten, in den heiligen Stand der Ehe treten, *glumeț* in den Hafen der Ehe/in den Ehehafen einlaufen.

proșcă *s.f.* (11[2]) *cul., reg.* Pirogge *f*, kleine Pastete; *~ cu carne* Fleischpastete.

proteală *s.f.* (7[1]) (Halb)schlumer *m*, Halb-, Dämmer|schlaf *m*, Dämmerzustand *m*, *fam.* Dusel *m*.

protehnic *a.* (21) pyrotechnisch; **protehnică** *s.f.*

sg. (10) ↓ *pirotehnie;* **pirotehnician** *s.m.* (1[1]) Pyrotechniker *m*, Feuerwerker *m;* **pirotehnie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Pyrotechnik *f*, Feuerwerkerei *f.* **2.** Munitionsfabrik *f.*

pirotermie *a.* (21) pyrotermisch.

piroți *vb. intr.* (45B) **1.** *(moțăi)* schlummern, *fam.* duseln, *fam.* dösen, *reg.* druseln. **2.** *(boli)* siechen, kränkeln, schmachten.

pirotină *s.f. sg.* (11) *min.* Pyrrhotin *n*, Magnetkies *m;* **piroxen** *s.m.* (1) *min.* Pyroxen *m*, Augit *m;* **piroxenit** *s.n.* (13) *min.* Pyroxenit *m*, Augitit *m;* **piroxilină** *s.f.* (11) *chim.* Pyroxilin *n.*

piroză *s.f.* (11) *med.* Pyrosis *f*, Sodbrennen *n.*

pirpiriu *a.* (26) **1.** *(pipernicit)* schwächlich, schmächtig, weichlich. **2.** *rar* arm, vermögenslos; *reg. pirpiriu-cosor* arm wie eine Kirchenmaus. **3. a)** *(d. oameni)* notdürftig angezogen, zerlumpt, lumpig; **b)** *(d. îmbrăcăminte)* fadenscheinig, schäbig, verschlissen.

piruetă *vb. intr.* (42B) *rar* pirouettieren, Pirouetten ausführen; **piruetă** *s.f.* (11) Pirouette *f; a face o ~* eine Pirouette ausführen.

piruí *vb. intr. unipers.* (45A[7]) *(d. păsări)* trillern; **piruit** *s.n. sg.* (13) Trillern *n.*

pis *interj.* Lockruf für die Katze; ***a nu zice nici ~** kein Wort äußern, kein Sterbenswort/Sterbenswörtchen sagen, *fam.* nicht mumm sagen, *fam.* keinen Mucks/nicht Mucks sagen, *fam.* keinen Mucks von sich geben, *pop.* nicht piep(s)/kein Piep(s) sagen, *arg.* Sendepause haben.

pisa *vb. tr.* (42B) **1.** (zer)stoßen, zerstampfen, zerkleinern; *a ~ zahăr* Zucker stoßen; *a ~ scorțișoară* Zimt stoßen. **2. a)** *(bătători)* (fest)stampfen, (fest)treten; *a ~ zăpada* den Schnee festtreten; **b)** *(dansa)* tanzen. **3.** *fig.* verprügeln, durchprügeln, verhauen, *fam.* verwalken/durchwalken, *fam.* (jmdn.) windelweich schlagen, *fam.* (jmdm.) den Buckel/die Jacke/die Hucke vollhauen, *pop.* (ver-, durch)dreschen/(ver-, durch)wamsen/verkloppen/vertobaken/vermöbeln/verkeilen/verholzen, *pop.* (jmdn.) zu Brei schlagen, *pop.* (aus jmdm.) Hackepeter machen. **4.** *fig. (pisălogi)* (jmdm.) zusetzen, bedrängen, sekkieren, piesacken; ***fam. a ~ pe cineva la cap** *fam.* jmdm. in den Ohren liegen.

pisanie *s.f.* (10) *rel.* (Stiftungs)inschrift *f.*

pisar *s.m.* (1) *înv.* (Kanzlei)schreiber *m.*

pisare *s.f.* (9[2]) (Zer)stoßen *n*, Zerstampfen *n*, Zerkleinern *n;* **pisat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *pisare.* **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(mărunțit)* (zer)stoßen, zerstampft, zerkleinert; *zahăr ~* gestoßener Zucker; ***cu oasele ~** todmüde, zum Umsinken müde, *fam.* lahm, *fam., reg.* marode, *pop.* hundemüde, *vulg.* saumüde. **2.** *fig., fam. (d. oameni)* verprügelt, *fam.* windelweich/zum Krüppel/krumm und lahm geschlagen; **pisăgeală** *s.f. sg.* (7[1]) *fam.* **1.** (Zer)stoßen *n*, Zerstampfen *n*, Zerkleinern *n.* **2.** *fig.* Tracht Prügel. **3.** *fig. (pisălogeală)* Bedrängen *n*, Sekkieren *n*, Piesacken *n.* **4.** *fig. (toceală) fam.* Büffelei *f*, *fam.* Paukerei *f*, *fam.* Ochsen *n;* **pisăgi** *vb. tr.* (45B) *fam.* **1.** ↑ *pisa* (1). **2.** ↑ *pisa* (2a). **3.** *fig.* ↑ *pisa* (3). **4.** *fig.* ↑ *pisa* (4). **5.** *fig. (toci) fam.* (ein)paucken, *fam.* (ein)ochsen, *fam.* büffeln, *fam.* bimsen, *fam., aus.* stucken; **pisălog I.** *s.n.* (13[1]) Stößel *m*, Mörserkeule *f.* **II.** *s.m.* (1), **-oagă** *s.f.* (11) *fam.* lästiger Menseh, Plager *m*, Plagegeist *m.* **III.** *a.* (21[3]) auf-, zudringlich, lästig, *aus.* sekkant; **pisălogeală** *s.f.* (7[1]) *fam.* Auf-, Zudringlichkeit *f*, Belästigung *f*, Sekkieren *n*, Piesacken *n;* **pisălogi** *vb. tr.* (45B) *fam.* (jmdn.) belästigen, (jmdm.) lästig fallen/werden/sein, *fam.* (jmdm.) auf die Nerven gehen/fallen, *fam.* (jmdm.) den letzten Nerv töten/rauben, *fam.* (jmdm.) auf der Pelle sitzen, *fam.* (jmdm.) nicht von der Pelle gehen, *fam.* (jmdm.) auf den Wecker fallen.

pise *s.n.* (15) **1.** *(vîrf)* Gipfel *m*, Spitze *f; ~ de munte* Berg|gipfel, -spitze; *~uri acoperite de zăpadă* von Schnee bedeckte Gipfel; *a urca (pe) un ~* einen Gipfel besteigen/bezwingen; *~ul e în ceață* der Gipfel liegt im Nebel. **2.** Schnabel *m; ~ul vasului* Schiffsschnabel. **3.** *pop.* Deichselarm *m* (des Pferdewagens); **piseán** *s.m.* (1) *reg.* ↑ *pisc* (1).

piseicol *a.* (21) Fisch-; *bogăție ~ă* Fischreichtum *n; gospodărie ~ă* Fischerwirtschaft *f;* **piscicultor** *s.m.* (1) Fischzüchter *m;* **piscicultură** *s.f. sg.* (7) *zool.* Fischzucht *f;* **piciform** *a.* (21) *livr.* fischförmig; **piseină** *s.f.* (11) **1.** Fischteich *m*, Weiher *m.* **2.** Schwimm|becken *m*, -bassin *n.*

piseoi *s.m.* (2) *reg.* **1.** *muz.* Pfeife *f.* **2.** Mühltrichter *m.*

piseui *vb. intr. uniper.* (45B[1]) *reg. (d. păsări)* zwitschern; **piseuit** *s.n. sg.* (13) *reg.* Zwitschern *n*, Gezwitscher *n.*

piseuleț *s.n.* (13) *rar,* **piseușor** *s.n.* (13[1]) *rar* Gipfelchen *n.*

pișe *s.m.* (1) ↓ *pisoi;* **pișe|ă** *s.f.* (7) **1.** *zool.* Katze *f, spec.* Hauskatze *f, fam.* Mieze *f, fam., glumeț* Dachhase *m, (în limbajul copiilor)* Miezekatze *f; ~ sălbatică* Wildkatze; *-a se spală* die Katze putzt/leckt sich; *-a toarce* die Katze schnurrt; *prov. -a cu clopoței nu prinde șoareci* wenn die Katzen mausen, hängen sie keine Schellen an; *prov. -a opărită fuge și de apă rece* gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser; *prov. ce iese din ~ șoareci prinde* Katzenkinder mausen gern; *prov. cînd -a nu-i acasă, șoarecii joacă pe masă* wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch; ***a trăi/a se înțelege/a se iubi ca cinele/șoarecele** *și -a* sich vertragen/leben wie Hund und Katze; *a umbla cu pisica-n traistă* jmdm. die Katze im Sack verkaufen wollen; *a cumpăra -a în traistă* die Katze im Sack kaufen; *a avea ochi de ~* **a)** Augen wie ein Luchs haben; **b)** listig dreinschauen; *fam. a avea nouă suflete ca -a* sieben Leben (in der Brust) haben; *a fi/a sta ca o ~ plouată* ein Gesicht machen wie die Katze, wenn's donnert, ein Gesicht machen wie drei/sieben Tage Regenwetter, *fam.* jmdm. ist die Petersilie verhagelt, *fam.* dastehen wie mit kalten Wasser begossen/übergossen; *a se spăla ca -a* Katzenwäsche machen; *fam. a face rachiu -ii* Tränen vergießen, in Tränen zerfließen/schwimmen, *fam.* greinen/quarren/blarren/plärren/*depr.* flennen, *pop.* grinsen, *vulg.* Rotz und Wasser heulen; *a cădea în picioare ca -a* eine Katze fällt immer auf die Pfoten/Füßen; *a fi ~ blîndă* ein Heuchler/eine Heuchlerin sein, eine (falsche) Schlange sein, *fam.* ein falscher Fuffziger sein, *pop.* eine falsche Katze sein, *pop.* ein falscher Hund sein; *reg. a rupe -a (de la început)* auf seinem Willen bestehen/beharren, seinen

Willen durchsetzen, jmdm. seinen Willen aufzwingen/aufnötigen; *reg. a trage -a de coadă (pe rogojină)* von der Hand in den Mund leben, in kümmerlichen Verhältnissen leben, sein Leben kümmerlich fristen, ein kümmerliches Dasein führen; *reg. a da apă/țuică la -i* seine Zeit vergeuden/nutzlos verbringen, *fam., depr.* die Zeit/den Tag totschlagen, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen. **2.** Katzenfell *n.* **3.** *iht. pisică-de-mare* Seekatze *f.* **4.** *tehn.* (Lauf)katze *f;* **pisicește** *a.* (24²) *rar* katzenartig; **pisicește** *adv.* wie eine Katze; **pisicí** *vb. refl.* (45B) *fam.* **1.** *(a se răsfăța)* den Verwöhnten spielen. **2.** *(a se linguși)* sich einschmeicheln, sich anschmeicheln, sich anbiedern, *fam.* sich anschmusen, (um jmdn.) herumscharwenzeln; **pisicos** *a.* (21⁸) **1.** *rar* katzenartig. **2.** *fig., fam.* verhätschelt, verzärtelt; **pisicuț** *s.m.* (1) ↓ *pisoi;* **pisicuță** *s.f.* (11) **1.** Kätzchen *n.* **2.** *rar (mițișor)* (Weiden)kätzchen *n.*

pisoacă¹ *s.f.* **reg. a face ~ ceva* etwas (zer)stoßen/zerstampfen/zerkleinern; *reg. a face ~ pe cineva* jmdn. verprügeln/durchprügeln/verhauen, *fam.* jmdn. windelweich/krumm und lahm/zum Krüppel schlagen, *fam.* Hackfleisch aus jmdm. machen, *fam.* jmdn. zu Hackfleisch machen, *fam.* aus jmdm. Hackepeter machen, *reg.* jmdm. (ver)rollen/verjacken.

pisoacă² *s.f.* (11) *reg.* ↓ *pisoi.*

pisoar *s.n.* (13) Piß|winkel *m,* -ort *m,* -raum *m, înv.* Pissoir *n.*

pisoe *s.m.* (1) *reg.* ↓ *pisoi.*

pisoca *vb. tr.* (42A¹⁵) *reg.* (zer)stoßen, zerstampfen, zerkleinern.

pisoi *s.m.* (2) kleiner Kater, Katerchen *n;* **pisoiaș** *s.m.* (1) ↑ *pisoi.*

pisolit *s.n.* (13) *min.* Pisolith *m;* **pisolitic** *a.* (21) pisolithisch.

pistard *s.m.* (1²) *sp.* Rennbahnfahrer *m;* **pistă** *s.f.* (11) **1.** Wegstrecke *f.* **2.** *sp.* (Aschen)bahn *f; ~ de alergări* Lauf-, Renn|bahn *f; ~ de bob* Bobbahn; *~ de ciclism* Radfahrbahn; *~ de schi* Schispur *f.* **3.** *av.* Bahn *f; ~ de decolare* Startbahn; *~ de rulare* Roll|bahn, -feld *n; ~ de aterizare* Lande|bahn, -piste *f; ~ de aterizare forțată* Notlandebahn. **4.** Tanzfläche *f.* **5.** *fig.* Bahn *f,* Weg *m,* Gleis *n,* Geleise *n,* Fährte *f; a fi pe o ~ greșită* auf der falschen Fährte sein, eine falsche Fährte verfolgen. **6.** *~ sonoră* Tonstreifen *m.*

pistil¹ *s.n.* (15) **1.** *bot.* Fruchtknoten *m,* Stengel *m, rar* Pistill *n.* **2.** *(pisălog)* Pistill *n,* Stößel *m,* Mörserkeule *f.*

pistil² *s.n.* (15) *cul.* dickes Fruchtmus.

pistol¹ *s.n.* (13¹) **1. a)** Pistole *f, înv.* Pistol *n; ~ de calibru mic* eine kleinkalibrige Pistole; *~ automat* Selbstladepistole; *pistol-mitralieră* Maschinenpistole; *pistol-rachetă/ ~ de semnalizare/rachetă* Raketenpistole; *a încărca ~ul* die Pistole laden; *a asigura ~ul* die Pistole sichern; *a trage piedica ~ului* die Pistole entsichern; *a apăsa pe trăgaciul ~ului* die Pistole abdrücken; *a curăța ~ul* die Pistole reinigen; *a îndrepta ~ul spre cineva* die Pistole auf jmdn. richten; *a ochi pe cineva cu ~ul* mit der Pistole auf jmdn. zielen; *a trage cu ~ul în cineva* mit der Pistole auf jmdn. schießen; *a amenința pe cineva cu ~ul* jmdn. mit der Pistole bedrohen; *a pune mîna pe ~* nach der Pistole greifen; *a pune cuiva ~ul în piept* jmdm. die Pistole auf die Brust setzen; **gol (ca un) ~ / îmbrăcat ~* **α)** unbekleidet, nackt, bloß, hüllenlos, pudel-, faser-, fasen|nackt, splitter(faser)nackt, *fam.* nackend/nackicht, *fam., glumeț* barfuß bis an den Hals; **β)** arm, mittel-, besitz-, vermögens|los; *sărac/golan ~* bettel-, blutarm, *fam.* mausearm, *fam.* arm wie eine Kirchenmaus; *cum e turcul și ~ul* wie der Herr(e), so's Gescherr(e); wie der Abt, so die Mönche; wie der Esel, so der Treiber; **b)** Pistolen|schuß *m,* -kugel *f.* **2.** *sp.* Pistolenschießen *n.* **3.** *tehn.* Pistole *f; ~ de metalizare/ metalizat* Metallspritzpistole; *~ de vopsit* Farbenspritzpistole; *~ de nituit* Niethammer *m; ~ de sudură* Schweiß|pistole, -brenner *m.*

pistol² *s.m.* (1) *fin., înv.* Pistole *f.*

pistolar *s.m.* (1)**1.** *și sp.* Pistolenschütze *m.* **2.** *depr.* Pistolen-, Revolver|held *m;* **pistolard** *s.m.* (1²) *rar* ↑ *pistolar* (2); **pistolaș** *s.n.* (13) kleine Pistole; **pistolet** *s.n.* (13) **1.** ↑ *pistol.* **2.** Kurvenlineal *n.*

piston *s.n.* (13¹) **1.** Kolben *m; ~ diferențial* Differentialkolben; *~ plonjor* Tauchkolben; *~ de pompă* Pumpkolben; *~ de mașină cu aburi* Dampfkolben; *fundul ~ului* Kolbenboden *m; bulonul ~ului* Kolbenbolzen *m; cursa ~ului* Kolbenhub *m; garnitură de ~* Kolbendichtung *f; segment de ~* Kolbenring *m; tija ~ului* Kolbenstange *f.* **2.** *muz.* Piston *n;* **pistona** *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* eine Flüssigkeit heben/stoßen. **2.** *fig., fam.* bedrängen, bestürmen, (jmdm.) zusetzen, (auf jmdn.) eindringen/einstürmen, *fam.* (jmdm.) auf der Seele knien, *fam.* (jmdm.) auf den Leib rücken, *fam.* (jmdm.) auf dem Nacken sitzen, *fam.* (jmdn.) auf die Naht gehen, *fam.* (jmdm.) auf den Nähten knien; **pistonaj** *s.n.* (13), **pistonare** *s.f.* (9²) *tehn.* Kolbenbeförderung *f.*

pistornic *s.n.* (13) *bis.* Kreuzsiegel *m* der Weihbrote.

pistruí **I.** *s.m.* (2) *mai ales la pl.* Sommersprosse *f.* **II.** *a.* (30¹) *rar* ↓ *pistruiat;* **pistruia** *vb.* (42B⁴) **I.** *tr.* mit Sommersprossen bedecken. **II.** *refl.* Sommersprossen bekommen; **pistruială** *s.f.* (7¹) *rar* **1.** Sommersprossen *f pl.* **2.** Buntheit *f;* **pistruiat** *a.* (21⁴) **1.** sommersprossig, mit Sommersprossen; *față ~ă* ein sommersprossiges Gesicht; *mîini ~e* sommersprossige Hände; *brațe ~e* sommersprossige Arme; *băiat ~* ein sommersprossiger Junge, ein Junge mit Sommersprossen im Gesicht. **2.** *rar (pestriț)* bunt, bespritzt, gesprenkelt.

pistui *vb. intr.* (45B¹) *rar* (jmdm.) „pst!" sagen.

piș *s.n. sg.* (13) *pop.* Urin *m,* Harn *m, vulg.* Pisse *f*/Piß *m*/Seiche *f*/Seich *m;* **pișa** *vb.* (42A) *pop. refl.* harnen, urinieren, Wasser/ Urin lassen, das Wasser abschlagen, *pop.* pinkeln/pischen/puschen, *vulg.* pissen/schiffen/seichen/brunzen; **pișat** *s.n.* (15) *pop.* ↑ *piș.*

pișlea *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* **1. a)** *(ciupi)* kneifen, kneipen, zwicken, zwacken *a ~ pe cineva de brat* jmdm./*mai rar* jmdn. in den Arm kneifen/kneipen; *a ~ pe cineva de obraz* jmdm./ *mai rar* jmdn. in die Backe/*elev.* Wange zwicken/zwacken; **b)** (die Saiten eines Musikinstrumentes) zupfen; *a ~ coardele chitarei* die Saiten der Gitarre zupfen. **2. a)** abkneifen, abzwicken, abkneipen, abzwacken, abbeißen; *a ~ fitilul* den verkolten Doch-

abkneifen; **b)** *fig., fam. (șterpeli)* entwenden, *fam.* mopsen/ (weg)stibitzen/ abstauben/ mausen/ klauen/klemmen/krallen/kratzen/wegschleppen. **3. a)** *(d. insecte)* stechen, beißen; *m-a ~t un țînțar* eine Mücke hat mich gestochen; *l-a ~t un purice* ein Floh hat ihn gebissen; **ca (și) cum/ cît te-ar ~ un purice* sehr wenig, fast nichts; **b)** *(d. păsări)* (ab)picken. **4.** *(d. băuturi alcoolice, condimente)* brennen, beißen; *piperul -că pe limbă* Pfeffer beißt/brennt auf der Zunge; *țuica mă -că în gît* der Schnaps brennt mir in der Kehle. **5.** *glumeț (cîrpi)* klapsen, puffen. **6.** *fig. (înțepa)* sticheln, Spitzen austeilen. **II.** *tr. și intr. (d. vînt, frig)* beißen; *gerul -că* die Kälte beißt. **III.** *refl., reg. (d. lună)* abnehmen; **pișcar** *s.m.* (1) *reg., depr.* Zigeuner *m*; **pișcare** *s.f.* (9²) **1. a)** Kneifen *n*, Kneipen *n*, Zwicken *n*, Zwacken *n*; **b)** Zupfen *n* (der Saiten eines Musikinstrumentes). **2. a)** Abkneifen *n*, Abzwicken *n*, Abkneipen *n*, Abzwacken *n*; **b)** *fig., fam.* Entwendung *f*, *fam.* Mopsen *n*/(Weg)stibitzen *n*/Mausen *n*. **3. a)** *(d. insecte)* Stechen *n*, Beißen *n*; **b)** *(d. păsări)* (Ab)picken *n*. **4.** *reg.* ↓ *pișcat* (I, 2); **pișcat I.** *s.n. sg.* (13) **1.** *rar* ↑ *pișcare*. **2.** **reg. ~ul lunii/~ de lună/~ul luminii* die Abnahme des Mondes. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *pop. (ciupit de vărsat)* pockennarbig. **2.** **pop., fam. a fi ~ la limbă/vorbă* angeheitert/beschwipst/angetrunken sein, *fam.* angesäuselt/ besäuselt/ angeduselt/ angedudelt/ leicht angeschlagen sein; **pișcăios** *a.* (21⁶) *pop. (d. mîncare și băuturi)* brennend, beißend; **pișcător** *a.* (23²) **1. a)** *(d. insecte)* stechend, beißend; **b)** *fig. (caustic)* spöttisch, anzüglich, mokant, höhnisch, kaustisch, sarkastisch. **2.** *(d. alimente)* brennend, beißend, scharf, kratzig, gewürzt; **pișcătură** *s.f.* (7) **1.** *(ciupitură)* Kneifen *n*, Zwikken *n*. **2. a)** *(mușcătură)* Stich *m*, Biß *m*; *~ de purice* Floh|stich, -biß; **b)** *fig.* Stichelei *f*, Spöttelei *f*, Anzüglichkeit *f*, Ironie *f*. **3.** *(fărîmă)* Bissen *m*, Brocken *m*, *fam.* Happen *m*; *o ~ de pîine* ein Bissen Brot.

pișcot *s.n.* (15) *cul.* Biskotte *f*, Löffelbiskuit *m sau n*, Biskuit|plätzchen *n*, -porzellan *n*.

pișicher *fam.* **I.** *s.m.* (1) Schlaukopf *m*, *fam.* Pfiffikus *m*/Schlauberger *m*/Schlaufuchs *m*/Schlaumeier *m*/Schlawiner *m*. **II.** *a.* (21) schlau, findig, pfiffig; *om ~* ein schlauer Kopf/Fuchs, *fam.* ein schlauer Patron; **pișicherlîc** *s.n.* (15) *rar* Kunstgriff *m*, Trick *m*, *fam.* Kniff *m*/Schlich *m*/Dreh *m*.

pișoaică *s.f.* (11) **1.** *pop.* Bettnässer *m*. **2.** *reg.* lauwarmes Wasser. **3.** *pop. (poșircă) pop.* Fusel(schnaps) *m*, *pop.* Krätzer *m*. **4.** *reg.* regnerisches Wetter; **pișoarcă** *s.f.* (7) *pop.* ↑ *pișoalcă* (1).

pișpirică *s.m. și f* (7) *pop., fam.* Zwerg *m*, *fam., reg.* Borbs *m*.

pitac¹ *s.n.* (13) *înv.* **1.** *~ domnesc/de boierie* Adelsbrief *m*. **2.** *(ordonanță)* Erlaß *m*, Verfügung *f*, Verordnung *f*. **3.** *(răvaș)* Brief *m*.

pitac² *s.m.* (1) **1.** *înv.* **a)** alte Silbermünze; **b)** *(patașcă)* Heller *m*. **2.** *pop., fam.* Geld *n*; *a-și număra ~ii* sein Geld zählen.

pitagoreic I. *a.* (21) pythagoreisch, *aus.* pythagoräisch. **II.** *s.m.* (1) Pythagoreer *m*, *aus.* Pythagoräer *m*; **pitagoreism** *s.n. sg.* (13) ↓ *pitagorism*; **pitagoric** *a.* (21) ↑ *pitagoreic* (I); **pitagorician** *s.m.* (1¹) ↑ *pitagoreic* (II); **pitagorism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Pythagorismus *m*.

pitar *s.m.* (1) **1.** *ist.* Hofbäcker *m*; *mare|vel ~* Hofmarschall *m*. **2.** *reg. (brutar)* Bäcker *m*.

pitarcă *s.f.* (7) *bot., reg.* Birkenpilz *m*.

pită *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(pîine)* Brot *n*; *bot. pita-vacii* Kuhpilz *m*; **a avea|a fi cu -a și cuțitul în mînă* die Macht in Händen haben, das Heft in der Hand haben/halten; *a fi bun ca -a (caldă)* herzensgut sein, ein herzensguter Mensch sein, ein fühlendes Herz haben; *a mînca ~ și sare (la o masă) cu cineva* mit jmdm. zusammen leben, mit jmdm. Freud und Leid teilen; *a lua cuiva -a (de la gură)* jmdn. aus dem Brot/um sein Brot bringen, jmdm. das Brot wegnehmen; *a mînca -a cuiva* anderer/fremder Leute Brot essen, bei jmdm. in Lohn und Brot stehen, sich (D) bei jmdm. sein Brot verdienen; *pop., înv. a mînca din -a lui vodă* Staatsbeamter sein, im Staatsdienst stehen, *înv.* das Brot des Fürsten/ Herrschers esser. **2.** *fig.* Lebensunterhalt *m*, das tägliche Brot; **a pune|a băga în ~ pe cineva* **a)** jmdm. eine Stelle/Stellung verschaffen; **b)** *ir.* jmdm. eine Unannehmlichkeit machen/bereiten, jmdm. ein Leid antun.

pitarcuță *s.f.* (11) *bot.* Birkenpilz *m*.

pitărie *s.f.* (10) **1.** *reg., înv.* Bäckerei *f*. **2.** *ist* Hofmarschallsrang *m*.

pitchpin *s.m.* (1) *bot.* Pitchpine *f sau n*.

pitecantrop *s.m.* (1) *zool.* Pithekanthropus *m*, Affen-, Vor|mensch *m*.

pitî *vb.* (54B) *pop.* **I.** *refl.* **1.** sich verstecken, sich verbergen. **2.** *fig.* sich berger, Zuflucht nehmen, Obdach finden. **II.** *tr.* **1.** verstecken, verbergen. **2.** *fig.* beherbergen, unterbringen, Obdach/Quartier geben, Unterkunft/Obdach/Aufnahme gewähren.

pitiadă *s.f.* (11) *ant.* Pythiade *f*.

pitic¹ *a.* (21) *ant. jocurile ~e* die Pythischen Spiele (zu Delphi).

pitic² **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1.** *(pigmeu)* Pygmäe *m*. **2. a)** Zwerg(in) *m(f)*; **b)** *(în basme)* Zwerg *m*. **II.** *s.m. sg. invar. (pigmeu)* Zwerg *m*; *în comparație cu el e un ~* im Vergleich zu ihm ist er ein Zwerg. **III.** *a.* (21) **1.** *(d. ființe)* zwerg-(en)haft; *găină ~ă* Zwerghuhn *n*; *dropie ~ă* Zwergtrappe *f*. **2.** *bot.* Zwerg-; *palmier ~* Zwergpalme *f*; *arbore ~* Zwergbaum *m*. **3.** *(d. obiecte)* winzig, klein; *masă ~ă* ein winziger Tisch; **pitici** *vb.* (45B) *rar* **I.** *tr.* verkleinern. **II.** *refl.* zusammenschrumpfen; **pitiche** *s.f.* (9) *rar* Zusammenschrumpfen *n*.

pitie *s.f.* (10) **1.** *ant.* Pythia *f*. **2.** *fam. (ghicitoare)* Weissagerin *f*.

piting *s.n. sg.* (13) *tehn.* Pitting *n*.

pitire *s.f.* (9) *pop.* **1.** Versteckung *f*, Verbergung *f*. **2.** *fig.* Zuflucht *f*, Obdach *n*, Unterkunft *f*.

pitiriază *s.f. sg.* (11), **pitiriasis** *s.n. sg.* (13) *med.* Pityriasis *f*.

pitiș *adv., pop.* heimlich, verstohlen.

pitit *a.* (21⁴) *pop.* **1.** *(ascuns)* versteckt, verborgen. **2.** *fig. (adăpostit)* beherbergt, untergekommen.

pitoașcă *s.f.* (11²) *bot.* Schmerling *m*.

pitoi *s.n.* (13¹) *reg.* großes Brot.

piton¹ *s.n.* (13¹) *(în alpinism)* Mauer-, Kletter-Fiecht|haken *m*, *(pentru gheață)* Eishaken *m*

piton² *s.m.* (1) *zool.* Python *m*, Pythonschlange *f*.
pitoreşe *a.* (24²) malerisch, *livr.* pittoresk; *colţ ~* ein malerischer Winkel; *peisaj ~* eine malerische Landschaft; *oraş ~ livr.* eine pittoreske Stadt.
pitpalac *s.m.* (1) *ornit.* Wachtel *f*.
pituitar *a.* (21) Schleim-; **pituită** *s.f.* (11) *med.* Schleim *m*; **pituitiv** *a.* (21) ↑ *pituitar*; **pituitos** *a.* (21⁶) *med.* schleimig, verschleimt.
pituitină *s.f.* (11) *med.* Pituitin *n*.
pitula *vb.* (42B) *pop.* ↑ *piti*; **pitulare** *s.f.* (9²) *pop.* ↑ *pitire*; **pitulat** *a.* (21⁴) *pop.* **1.** ↑ *pitit*. **2.** *fig. (tăinuit)* geheim, verdeckt, verborgen.
pitulice *s.f.* (9) *ornit.* Grasmücke *f*.
pituliş I. *adv.* ↑ *pitiş*. **II.** *s.n. sg.* (13) *rar* Versteck *n*, Schlupfwinkel *m*.
pituşcă *s.f.* (7²) Semmel *m*, Brötchen *n*.
pitigăi *vb.* (45B), **pitigăia** *vb.* (42B⁴) **I.** *tr. a ~ vocea* der Stimme einen schrillen Ton geben. **II.** *refl.* mit schriller Stimme sprechen; **pitigăială** *s.f.* (7¹) schrille Stimme; **pitigăiat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. voce, sunete)* schrill, grell. **2.** *rar (d. oameni şi animale)* schwächlich, schmächtig; **pitigăit** *a.* (21⁴) ↑ *pitigăiat*.
pitigoi *s.m.* (1) *ornit.* Meise *f*; **pitiguş** *s.m.* (1) *reg.* ↑ *pitigoi*.
pitulă *s.f.* (11) **1.** *înv.* Zehnkreuzerstück *n*. **2.** *fam.* Heller *m*, Pfennig *m*; **a nu avea nici o ~ fam.* keinen/nicht einen (roten/lumpigen/blutigen) Heller haben/besitzen, keinen Pfennig haben.
piua *vb. tr.* (42B) *text.* walken; **piuar** *s.m.* (1) Walker *m*; Walkmüller *m*; **piuare** *s.f.* (9²) *text.* Walken *n*; **piuă** *s.f.* (11³) **1.** *text.* Walke *f*, Walkerei *f*, Walkmühle *f*; *a da/a bate la ~* walken. **2.** Mörser *m*; **a bate apa în ~ (să se aleagă unt)* leeres Stroh dreschen, Phrasen dreschen/drechseln/reden, einen Stuß zusammenreden, *arg.* Käse reden, *arg.* käsen/schleimen. **3.** *min.* Pochtrog *m*. **4.** *tehn.* Pfanne *f*; *~ de uşă* eine Pfanne für die Türangel. **5.** *înv., reg.* ↑ *mortier*. **6.** **pop. a se pune -ua/în ~* sich Bock stellen.
piui *vb. intr.* (45A⁷) **1.** *(d. păsări şi puii lor)* piep(s)en. **2.** *(şuiera)* pfeifen, zischen; *gloanţele îi ~au pe la urechi* die Kugeln pfiffen ihm um die Ohren; *a-i ~ cuiva urechea/urechile* jmdm. klingen die Ohren, die Ohren brausen/sausen/gellen jmdm.; **piuială** *s.f.* (7¹) *rar* ↓ *piuitură* (2); **piuit** *s.n. sg.* (13) **1.** Piep(s)en *n*; **a-i pieri cuiva ~ul* **a)** jmdm. vergeht die Redelust; **b)** etwas (das Entsetzen/der Schreck) verschlägt jmdm. die Rede/Sprache/Stimme; *a-i lua/a-i tăia/a-i curma cuiva ~ul* **a)** jmdn. zum Schweigen bringen, jmdm. den Mund stopfen, jmdn. mundtot/*fam.* mürbe/*vulg.* maultot machen, *fam.* jmdm. den Schnabel stopfen, *vulg.* jmdm. das Maul/die Schnauze stopfen; **b)** *rar* jmdn. umbringen, *fam.* jmdn. erledigen, *fam.* jmdn. aus dem Wege räumen, *fam.* jmdn. aus der Welt schaffen, *pop.* jmdn. stumm machen, *vulg.* jmdn. kaltmachen/abkrageln/umlegen. **2.** *(ţiuitură)* Pfiff *m*, Gezisch(e) *n*, Pfeifen *n*; *~ul gloanţelor* das Pfeifen der Kugeln; **piuitor** *a.* (23²) **1. a)** *(d. păsări)* piep(s)end; **b)** *(d. cîntecul păsărilor)* schrill, grell. **2.** *(d. obiecte)* pfeifend, zischend; **piuitură** *s.f.* (7) ↑ *piuit*.
piuliţă *s.f.* (11) **1.** Mörser *m*. **2.** *tehn.* Schraubenmutter *f*.
piunez|ă *s.f.* (11) Reißnagel *m*, Heft-, Reiß|-zwecke *f*; *a prinde ceva în -e* etwas mit Reißzwecken festhalten.
piure *s.n.* (15) *cul.* Püree *n*, Brei *m*; *~ de cartofi* Kartoffelbrei; *~ de morcovi* Mohrrübenpüree.
piurie *s.f.* (10) *med.* Pyurie *f*, Ausscheidung *f* von eitrigem Harn.
pivă *s.f.* (11) *înv., reg.* ↑ *piuă*.
pivniceer *s.m.* (1) Kellermeister *m*; **pivniceoară** *s.f.* (11) Kellerchen *n*; **pivniţă** *s.f.* (11) Keller *m*, Kellerraum *m*; *boltă de ~* Kellergewölbe *n*; *boxă de ~* Kellerabteilung *f*; *~ adîncă* ein tiefer Keller; *~ întunecoasă* ein dunkler Keller; *~ spaţioasă* ein geräumiger Keller; *~ umedă* ein feuchter Keller; *~ cu miros de mucegai* ein muffiger Keller; *a coborî în ~* in den Keller hinabsteigen; *a se duce în ~* in den Keller gehen; *a duce ceva în ~* etwas in den Keller bringen; *a pune ceva în ~* etwas in den Keller stellen/legen; *a scoate/a aduce ceva din ~* etwas aus dem Keller holen; **a vorbi ca din ~* wie aus einem Faß sprechen; *a ieşi/a se auzi ca din/dintr-o ~* eine dumpfe Stimme haben.
pivot I. *s.n.* (15) **1.** *tehn.* Zapfen *m*. **2.** *bot.* Pfahlwurzel *f*. **3.** *fig.* Hauptstütze *f*, Haupt-, Stütz|-punkt *m*. **II.** *s.m.* (1²) **1.** *mil.* Flügel *m*. **2.** *sp.* Stürmer *m*; **pivota** *vb. intr.* (42B) **1.** *tehn.* sich um seinen Zapfen drehen. **2.** *fig. (d. acţiuni, procese etc.)* sich um etwas drehen. **3.** sich (auf dem Absätzen) umdrehen; **pivotant** *a.* (21⁴) **1.** *tehn.* schwenkend. **2.** *bot. rădăcină ~ă* Pfahlwurzel *f*.
pix *s.n.* (15) Kugelschreiber *m*.
pixidă *s.f.* (11) Büchse *f*.
pizmaş *pop.* **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1.** Neider(in) *m(f)*, *fam.* Neid|hammel *m*, -kragen *m*, *pop.* Schief-, Schiel|auge *n*, *pop.* Gift|zahn *m*, -nudel *f*, *reg.* Neidling *m*. **2.** *(vrăjmaş)* Feind(in) *m(f)*, Widersacher(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) **1.** *(invidios)* neidisch, mißgünstig, scheel(süchtig), *pop.* schiefmäulig; *a fi ~* neidisch sein, scheele Augen machen. **2.** *(vrăjmaş)* feind|lich, -selig, -schaftlich, haßerfüllt, übelwollend, gegnerisch; **pizm|ă** *s.f.* (11) *pop.* **1.** *(ciudă)* Groll *m*, Bitterkeit *f*, Er-, Ver|bitterung *f*, Bitternis *f*, Unzufriedenheit *f*; *în -a cuiva* jmdm. zum Trotz; **a se lua/a se pune în ~ cu cineva* **a)** jmdm. etwas zum Trotz tun; **b)** mit jmdm. in Streit geraten, *fam.* mit jmdm. in die Wolle geraten, *fam.* sich mit jmdm. in die Haare geraten/kriegen, *reg., ir.* mit jmdm. ein Paar/Pärchen werden, *pop.* mit jmdm. einen Tanz haben. **2.** *(ură)* Haß *m*, Haßgefühl *n*, Groll *m*. **3.** *(invidie)* Neid *m*, Mißgunst *f*, Scheelsucht *f*; **pizmăreţ** *a.* (21¹) *rar* ↑ *pizmaş* (II); **pizmătăreţ** *a.* (21¹) *rar* ↑ *pizmaş* (II); **pizmui** *vb.* (45B¹) *pop.* **1.** *(invidia)* (be)neiden, mißgönnen; *a ~ pe cineva pentru ceva* jmdn. um etwas beneiden. **2.** *(duşmăni)* anfeiden, jmdm./gegen jmdn. feindlich gesinnt sein, jmdm. feindlich gegenüber stehen, sich feindselig gegen jmdn. zeigen; **pizmuire** *s.f.* (9) ↑ *pizmă*; **pizmuit** *a.* (21⁴) **1.** *(invidiat)* beneidet. **2.** *(duşmănit)* verhaßt, unbeliebt, mißliebig; **pizmuitor** *a.* (23²) ↑ *pizmaş* (II).
pizzicate *s.n. sg.* (15 *muz.* Pizzikato *n*.

pîcăi *vb.* (45A[7]) *reg.* ↓ *pîcîi*; **pîcîi** *vb. intr.* (45A[7]) **1.** schmauchen, *fam.* qualmen, *fam.* paffen. **2.** *(pîlpîi)* flackern, züngeln.

pîclă *s.f.* (11) **1.** *(negură)* Nebel *m*, Dunst *m*. **2.** Dunst *m*. **3.** *(zăpuşeală)* Schwüle *f*; **pîclos** *a.* (21[6]) neblig, dunstig; *zi -oasă* ein nebliger Tag; *vreme -oasă* nebliges Wetter.

pîine *s.f.* (9) **1.** *cul.* Brot *n*; *~ albă* Weißbrot; *~ neagră* Schwarzbrot; *~ integrală* Vollkornbrot; *~ de casă* hausgebackenes Brot; *~ de grîu* Weizenbrot; *~ de secară* Roggenbrot; *~ proaspătă* ein frisch gebackenes Brot; *~ veche* ein altgebackenes Brot; *~ uscată* ein trockenes Brot; *~ tare* ein hartes Brot; *~ moale* ein weiches Brot; *o ~* ein Laib Brot; *o felie de ~* eine Scheibe Brot; *colţ de ~* Brotkanten *m*; *coajă de ~* Brot|kruste *f*, -rinde *f*; *miez de ~* Brotkrume *f*; *fărîmitură de ~* Brotkrümchen *n*; *a coace ~* Brot backen; *a cumpăra o ~* ein Brot kaufen; *a tăia ~* ein Brot anschneiden/aufschneiden; *a mînca ~ goală* trockenes Brot essen; *a pune/a întinde/a unge ceva pe ~* etwas aufs Brot legen/streichen/*fam.* schmieren; *prov. celui flămînd pîinea-i e în gînd* wenn der Hund träumt, so ist's von Brot; *prov. cine la seceriş nu se leneveşte, ~a din gură nu-i lipseşte* wer seinen Acker mit Fleiß baut, soll Brots genug haben; *prov. cine ţine ~a în sînul altuia de multe ori rabdă de foame* wer sich auf anderer Leute Schüssel verläßt, geht hungrig zu Bett; *prov. fie ~a cît de rea tot mai bună-n ţara mea* Brot in der Heimat ist besser als Kuchen in der Fremde; *prov. ~a nu vine singură la tine, ci trebuie s-o cauţi* es gibt kein Brot, das man find't, sondern das man gewinnt; *prov. gură de om, gură de cîine, cere ~* wer einen Mund hat, der will essen; **a mînca ~ şi sare (pe un/dintr-un taler) cu cineva* Freund und Leid mit jmdm. teilen, jmdm. in Freud und Leid zur Seite stehen, in Freud und Leid treu zusammenhalten; *a ieşi înaintea cuiva/a întîmpina pe cineva cu ~ şi sare* jmdn. mit Brot und Salz/in Ehren empfangen; *a avea/a ţine/a fi cu ~a şi cuţitul în mînă* die Macht in Händen haben, das Heft in der Hand haben/halten; *a pune mîna pe ~ şi pe cuţit* mächtig werden, die Macht ergreifen/übernehmen, an die Macht gelangen; *(a fi) bun ca ~a (cea) caldă/bună* herzensgut (sein), ein herzensguter Mensch (sein), eine Seele von einem Menschen (sein); *a mînca o ~ albă* in guten Verhältnissen leben; *a mînca ~a degeaba* sich von jmdm. ernähren lassen, *fam.* die Beine unter jmds. Tisch strecken; *(ceva) se caută/se vinde ca ~a (cea) caldă* reißend abgehen, wie warme/frische Semmeln abgehen/weggehen. **2. a)** *(existenţă)* Brot *n*, (Lebens)unterhalt *m*, Auskommen *n*, Ernährung *f*, Existenz *f*; *a-şi cîştiga ~a* (sich D) sein Brot verdienen, seinen Lebensunterhalt verdienen, *fam.* seine Brötchen verdienen; *a avea ~a asigurată* ein sicheres Auskommen haben, einen sicheren Unterhalt haben; *a-şi cîştiga ~a cu ceva* seinen (Lebens)unterhalt von etwas bestreiten, sich von etwas ernähren, von etwas zehren; **~a zilnică/cea de toate zilele/o bucată de ~* das tägliche Brot; *a lua cuiva ~a de la gură* jmdm. das Brot wegnehmen, jmdn. um seinen Verdienst bringen, *inv.* jmdn. ums Brot bringen; **b)** *(slujbă, funcţie)* (Arbeits)stelle *f*, Stellung *f*, Posten *m*, Arbeit *f*; **a pune/a băga în ~ pe cineva* jmdm. Arbeit/eine (Arbeits)stelle/Stellung verschaffen, jmdm. zu einer Stellung verhelfen, jmdm. Arbeit geben, *inv.* jmdn. in Lohn und Brot nehmen; *a fi în ~/a mînca o ~* erwärbstätig sein, in Arbeit sein/stehen, Arbeit haben, *inv.* in Lohn und Brot stehen; *a scoate/a da afară din ~ pe cineva* jmdn. entlassen/kundigen, *fam.* jmdn. hinauswerfen/rauswerfen/hinaussetzen, *fam.* jmdn. auf die Straße setzen, *fam.* jmdn. an die (frische) Luft setzen, *fam.* jmdn. vor die Tür setzen, *fam.* jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen, *fam.* jmdn. in die Wüste schicken; *a-şi pierde ~a* entlassen werden, seine Arbeit/Stelle/Stellung verlieren, *fam.* gehen, *fam.* die Koffer packen müssen. **3.** *reg. (bucate)* Getreideernte *f*. **4.** *bot. pîinea-porcului* Cyklamen *m*; *pîinea-paştelui* Osterblume *f*; *arbore de ~* Brotbaum *m*; **pîinică** *s.f.* (7), **pîinişoară** *s.f.* (11) **1.** Brötchen *n*. **2.** *bot.* Täubling *m*; **pîinită** *s.f.* (11) ↑ *pîinişoară*.

pîle *s.n.* (15) **1. a)** *(de oameni)* Schar *f*, Menge *f*, *fam.* Haufen *m*, *fam.* Schwarm *m*; *un ~ de oameni* eine Menschenmenge; *un ~ de copii* eine Schar von Kindern, *fam.* ein Schwarm Kinder/von Kindern; **b)** *(de păsări)* Schwarm *m*; *un ~ de vrăbii* ein Schwarm Spatzen. **2.** *înv., mil.* Regiment *n*; **pîlculeţ** *s.n.* (13), **pîleuşor** *s.n.* (13[1]) kleine Schar, kleiner Schwarm.

pîlnie *s.f.* (10) **1.** Trichter *m*; *~ din tablă* ein Trichter aus Blech; *~ din sticlă* ein Trichter aus Glas; *~ din material plastic* ein Trichter aus Kunststoff; *a turna vinul cu -a* den Wein durch einen Trichter gießen/einfüllen; **a-şi face/a-şi duce palmele ~ (la gură sau la ureche)* die Hand zu einem Trichter formen (und an den Mund oder ans Ohr führen); *a face (burta bute şi) gura ~* wie ein Loch trinken/*vulg.* saufen. **2.** *tehn.* Trichter *m*; *-a telefonului* Telefonhörer *m*; *~ de alimentare* Fülltrichter. **3.** *geogr.* Kessel *m*. **4.** *mil.* Trichter *m*; *~ de bombă* Bombentrichter. **5.** Holzfang *m*; **pîlnişoară** *s.f.* (11) Trichterchen *n*.

pîlpîi *v.* **pîlpîi** *vb. intr. unipers.* (45A[7]) **1.** *(d. flăcări)* flakke(r)n, züngeln; *focul ~e în sobă* das Feuer flackert im Ofen; *luminarea ~e* die Kerze flakkert. **2.** *(d. păsări; insecte)* flattern; **pîlpîlală** *s.f.* (7[1]), **pîlpîire** *s.f.* (9), **pîlpîit** *s.n. sg.* (13) **1.** Geflacker *n*, Gezüngel *n*. **2.** *(fîlfîire)* Geflatter *n*; **pîlpîitor** *a.* (23[2]) **1.** *(tremurător)* flackerig. **2.** *(fîlfîitor)* flatterig; **pîlpîitură** *s.f.* (7) ↑ *fîlfîire*.

pînă I. *conj.* **1.** *(introduce propoziţii circumstanţiale de timp)* bis; *aşteaptă ~ vin!* warte, bis ich komme!; *~ se întunecă termin treaba* bis es dunkel wird, bin ich mit der Arbeit fertig; *~ cînd/ce* als bis; *n-a încetat să citească ~ cînd/ce n-a căzut de oboseală* er hörte nicht eher zu lesen auf, als bis er vor Müdigkeit einschlief; *nu pleci ~ n-ai terminat treaba* du darfst nicht gehen, bis (nicht) die Arbeit gemacht ist; *prov. bate fierul ~ e cald* man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist. **2.** *(introduce propoziţii circumstanţiale de loc)* bis; *a mers ~ unde se termină drumul* er ging bis dorthin, wo dieser Weg endet. **II.** *prep.* (A) **1.** *(introduce un complement circum-*

stanțial de timp) bis; ~ *acum* bis jetzt; ~ *mîine* bis morgen; ~ *săptămîna viitoare* bis nächste Woche; ~ *la anul* bis nächstes Jahr; ~ *la ora 18* bis 18 Uhr; ~ *la 31 decembrie* bis (zum) 31. Dezember; *rămîn aici* ~ *vineri* ich bleibe bis Freitag hier; *lucrează* ~ *noaptea tîrziu* er arbeit bis spät in die Nacht (hinein); *nu se întoarce* ~ *seara* er kommt bis zum Abend nicht zurück; *citește* ~ *pe la miezul nopții* er liest bis gegen/bis nahe an Mitternacht; *învață* ~ *după miezul nopții* er lernt bis nach Mitternacht; *de dimineață* ~ *seara* vom Morgen bis zum Abend; ~ *la prînz se întoarce* bis zum Mittag ist er zurück; ~ *la urmă* schließlich, (schließlich und) endlich, letzt(end)lich, zuletzt; ~ *la urmă a cedat* schließlich gab er nach; ~ *la urmă ne-am înțeles* schließlich und endlich sind wir übereingekommen; ~ *la urmă totul depinde de el* lezt(end)lich hängt alles von ihm ab; ~ *una-alta* bis auf weiteres, vorläufig, vorerst, fürs erste; ~ *una-alta rămîne așa* bis auf weiteres bleibt es dabei; ~ *una-alta locuiesc la hotel* vorläufig/vorerst wohne ich im Hotel. **2.** *(introduce un complemenet circumstanțial de loc)* bis; ~ *aici* bis hierher; *de jos* ~ *sus* von unten nach oben; *de colo* ~ *colo* auf und ab, von hier bis dort, von einem Ende zum anderen; ~ *la Dunăre* bis an die Donau; *a conduce pe cineva* ~ *la ușă* jmdn. bis an die/zur Tür begleiten; *a călători* ~ *la București* bis (nach) Bukarest reisen/fahren; *a urma pe cineva* ~ *la capătul lumii/pămîntului* jmdm. bis ans Ende der Welt folgen. **3.** *(introduce un complement circumstanțial de mod)* bis; *a analiza ceva* ~ *în cele mai mici amănunte* etwas bis ins letzte durchdenken; *a plăti totul* ~ *la ultimul ban* alles bis auf den letzten Pfennig bezahlen; *a fi ud* ~ *la piele* naß bis auf die Haut sein; *a fi îndrăgostit* ~ *peste urechi* bis über die Ohren verliebt sein; *a se înduioșa* ~ *la lacrimi* zu Tränen gerührt sein; ~ *și* sogar, ja (sogar) auch; *a venit* ~ *și el* er kam sogar selbst mit; ~ *acolo* so weit; *de ce ai lăsat să se ajungă* ~ *acolo?* warum hast du es so weit kommen lassen?

pîndaci *a.* (30) *rar* (auf)lauernd, (er)spähend; **pîndar** *s.m.* (1) **1.** *(paznic)* Hüter *m;* ~ *de pădure* Waldhüter; ~ *de cîmp* Feldhüter; ~ *la vie* Weinberghüter; **rar pop.* *a se băga* ~ *la cimitir* sterben, zur ewigen Ruhe/in die Ewigkeit/in den ewigen Frieden eingehen, den Weg allen Fleisches gehen, *fam.* sein Sterbchen machen, *fam., glumeț* in die ewigen Jagdgründe eingehen, *pop.* zur Hölle fahren, *pop.* zum Teufel gehen. **2.** *mil., pop. (stražă)* Wache *f.* Wachposten *m;* **pîndaș** *s.m.* (1) *înv., reg.* Auflauerer *m;* **pîndă** *s.f.* (11) Laufer *f.* Hinterhalt *m; a se pune la* ~ sich auf die Lauer legen; *a sta/a ședea la* ~ (auf)lauern, auf der Lauer liegen/sein, im Hinterhalt liegen/lauern; **pîndi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(urmări)* (auf)lauern, abpassen, spähen; *a* ~ *pe cineva* jmdm. auflauern, auf jmdn. lauern, jmdn. abpassen; *a* ~ *poștașul* auf den Briefträger lauern, den Briefträger abpassen. **2.** *(aștepta)* lauern, abpassen, abwarten, (auf A) warten; *a* ~ *momentul potrivit* den richtigen Zeitpunkt abpassen, den günstigen Augenblick abwarten, auf den günstigen Augenblick warten; *a* ~ *o ocazie bună/favorabilă* auf eine gute/günstige Gelegenheit lauern/warten, eine günstige Gelegenheit abpassen; **înv., reg. a* ~ *vreme (cu prilej)* ↑ *a pîndi o ocazie bună/potrivită.* **II.** *intr.* lauern, auf der Lauer liegen/sein; **a* ~ *cu urechea* die Ohren spitzen, *fam.* lange Ohren machen; **pîndiș** *adv.* heimlich, verstohlen, insgeheim, im geheimen, im verborgenen; **pîndit** *s.n. sg.* (13) ↑ *pîndă;* **pînditor** *a.* (23[2]) lauernd, abpassend, spähend.

pîngări *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(profana)* schänden, verunstalten, entweihen; *a* ~ *un monument* ein Denkmal schänden; *a* ~ *un mormînt* ein Grab schänden; *a* ~ *o biserică* eine Kirche schänden; **b)** *spec. (viola)* vergewaltigen, *elev.* schänden; *a* ~ *o fată* ein Mädchen schänden/vergewaltigen. **2.** *(mînji)* beflecken, beschmutzen, entehren, verunehren, *elev.* schänden, *elev. înv.* besudeln; *a* ~ *memoria cuiva* jmds. Andenken beflecken/schänden/entehren/in den Schmutz ziehen; *a* ~ *numele familiei* den Namen der Familie beflecken/schänden/besudeln; **pîngărire** *s.f.* (9) **1. a)** *(profanare)* Schändung *f,* Entweihung *f;* **b)** *spec. (violare)* Vergewaltigung *f, elev.* Schändung *f.* **2.** *(întinare)* Befleckung *f,* Beschmutzung *f,* Entehrung *f,* Verunehrung *f, elev.* Schändung *f, elev., înv.* Besudelung *f;* **pîngărit** *a.* (21[4]) **1. a)** *(profanat)* geschändet, verunstaltet, entweiht; **b)** *spec. (violat)* vergewaltigt, *elev.* geschändet; *fată* ~*ă* ein geschändetes Mädchen. **2.** *(întinat)* befleckt, beschmutzt, entehrt, verunehrt, *elev.* geschändet, *elev., înv.* besudelt; *nume* ~ ein befleckter/geschändeter/besudelter Name. **3.** *înv., reg. (ticălos)* niederträchtig, gemein, boshaft, *fam.* hundsgemein; **pîngăritor I.** *a.* (23[2]) **1.** *(profanator)* schändend, entweihend. **2.** *(întinător)* befleckend, entehrend, verunehrend, *elev.* schändend, *elev., înv.* besudelnd.

pîntec *s.n.* (13) ↓ *pîntece;* **pînteceare** *s.f. sg.* (9[2]) *reg.,* **pînteceărație** *s.f. sg.* (12[1]) *reg.* Durchfall *m, spec.* Diarrhoe *f, fam.* Durchmarsch *m, aus.* Abweichen *n, reg.* schnelle Kathrine; **pîntece** *s.n.* (4) **1.** *anat. (abdomen)* Bauch *m,* (Unter)leib *m, med.* Abdomen *n, pop.* Ranzen *m, vulg.* Wanst *m, reg.* Blunze *f;* **a-i face cuiva* ~*le cobză/coastele* ~ jmdn. verprügeln, *fam.* jmdm. den Buckel vollschlagen/vollhauen, *pop.* jmdm. den Ranzen vollhauen, *fam., înv.* jmdm. das Leder gerben; **2.** *anat., pop. (stomac)* Magen *m, fam.* Bauch *m; prov.* ~*le gol n-are urechi de ascultat* ein hungriger Bauch hat keine Ohren; *prov.* ~*le se satură, dar ochii niciodată* der Bauch läßt sich sättigen, die Augen nicht; *prov.* ~*le omului n-are fereastră* man sieht nicht auf den Magen, wohl aber auf den Kragen; **a* *se închina* ~*lui* der Bauch ist jmds. Gott, dem Bauch dienen; *cu* ~*le lipit de coaste* **a)** sehr hungrig, heißhungrig, ausgehungert, *fam.* mit knurrendem Magen; **b)** abgemagert, *fam.* knochendürr/klapperdürr/spindeldürr/rappeldürr. **3.** *anat., pop. (uter)* Mutterleib *n,* Gebärmutter *f; din* ~*le mamei* vom Mutterleib an; **a* *lua în* ~ schwanger werden; *a avea/a purta în* ~ schwanger sein, ein Kind unter dem Herzen tragen, guter Hoffnung sein, in Hoffnung sein, in anderen/besonderen Umständen sein, *elev.* schweren Leibes sein, *fam.* ein Kind kriegen, *fam.* ~ vachs erwarten/bekommen,

reg. schwanger gehen; *a fi cu ~le la gură* hochschwanger sein; *a trăi/a fi/a se simți ca în ~le mamei* wie in Abrahams Schoß sitzen. **4.** *fig. (interior)* Innere *n*, *elev.* Schoß *m*; *în ~le pămîntului* im Innern/im Schoß der Erde; **pînteceș** *s.n.* (13) Bäuchlein *n*; **pînteco|s** *a.* (21[6]) **1.** *(burtos)* dick|bauchig, -bäuchig, -leibig, fett-, stark|leibig, volleibig, *fam.* fettbäuchig, *fam.* gut bei Leibe/Bauche, *pop.* dick-, fett|wanstig. **2.** *fig. (d. obiecte)* bauchig, gebaucht, gewölbt; **pîntecuț** *s.n.* (13) ↑ *pîntecel.*

pînzar *s.m.* (1) *înv.* **1.** Leinweber *m.* **2.** Leinwandhändler *m*; **pînzat** *a.* (21[4]) Leinen-; *volum ~* Leinenband *m*; **pînz|ă** *s.f.* (11) **1.** *text.* Leinwand *f*, Leinen *n*; *~ de in* Flachsleinwand; *~ de cînepă* Hanf|leinwand, -leinen; *~ de sac* Sackleinwand; *~ de ambalaj* Packleinwand; *~ cauciucată* gummierte Leinwand; *~ de casă* Haus|leinen, -leinwand; *de ~* leinen; *un costum de ~* ein leinener Anzug; *pînă în -ele albe* bis zum äußersten, bis aufs letzte; *a merge pînă în -ele albe* bis zum äußersten gehen, vor keinem Hindernis zurückschrecken; *prov. cine a încurcat -a trebuie să o descurce* wer den Schaden anrichtet, muß ihn bezahlen; *prov. nici muiere, nici ~ să nu alegi la luminare* Weiber und Leinwand kauft man nicht bei Lichte/Nacht; **a zări ca printr-o ~* einen Schleier vor den Augen haben, verschleiert/verschwommen/unklar/undeutlich/unscharf sehen; *a i se ridica/a-i cădea/a i se lua cuiva -a de pe ochi* ein Schleier fällt jmdm. von den Augen, es fällt jmdm. wie Schuppen von den Augen, jmdm. gehen die Augen auf, jmdm. wird etwas plötzlich klar; *a țese -ele elev.* Ränke schmieden, *livr.* Intrigen spinnen/einfädeln; *a (i) se încurca cuiva -a* jmds. Pläne kommen nicht zustande, jmds. Rechnung geht nicht auf, *fam.* es ist Essig mit etwas; *a curge ~* in Strömen fließen; *reg. a lega gura -ei* einen Notpfennig zurücklegen, *fam.* etwas (Geld) beiseite legen. **2.** *reg.* (Fischer)netz *n.* **3.** *~ de păianjen* Spinnen(ge)webe *n.* **4.** *(giulgiu)* Leichentuch *n.* **5.** *mar., pl.* Segel *n*; *~ de corabie* Segel; *corabie cu -e* Segelschiff *n*; *a întinde -ele* die Segel aufziehen/hissen/setzen; *a strînge -ele* die Segel einziehen/einholen/herunterholen/*arg.* beisetzen; *a naviga cu toate -ele sus* mit vollen Segeln über den See fahren. **6.** *pict.* Gemälde *n*, Bild *n*; *o ~ de Grigorescu* ein Gemälde von Grigorescu. **7.** *(ecran)* Leinwand *f.* **8.** *~ de cort* Zelt|bahn *f*, -blatt *n*, -plane *f.* **9.** *~ de calc* Pauspapier *n.* **10.** *tehn.* Blatt *n*; *~ de ferăstrău* Sägeblatt. **11.** *geol.* Schicht *f*; *~ de apă subterană* Grundwasserschicht. **12.** Baumhecke *f*; **pînzărie** *s.f. sg.* (10) **1.** *(pînzeturi)* Leinen *n*, Leinen|zeug *n*, -waren *f pl.*, Linnen *n.* **2. a)** Leinen|handlung *f*, -geschäft *n*; **b)** Leinenweberei *f*; **pînzătură** *s.f.* (7) **1.** *înv., reg.* Leinwand *f*, Leinen *n.* **2.** *reg. (basma)* Kopftuch *n.* **3.** *înv., reg.* Tisch|decke *f*, -tuch *n*; **pînzeț** *s.n.* (15) *mai ales la pl.* **1.** Leinen|zeug *n*, -waren *f pl.*, Linnen *n.* **2.** *(rufărie)* Weißwäsche *f*; **pînzleă** *s.f. sg.* (7) dünne (minderwertige) Leinwand; **pînziș** *s.n.* (15) *rar* Schleier *m*; **pînzișoară** *s.f.* (11) dünne Leinwand; **pînzuc|ă** *s.f. sg.* (7) *reg.*, **pînzuț|ă** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *pînzișoară.*

pîr *s.m.* (1) *reg.* Kläger *m*; **pîră** *s.f.* (11) **1. a)** *(reclamație)* Beschwerde *f*, (An)klage *f*; **b)** *(învinuire)* Be-, An|schuldigung *f*, Bezichtigung *f*, Belastung *f.* **2.** *(denunț)* Anzeige *f*, *depr.* Denunziation *f.* **3.** *(calomnie)* Verleumdung *f*, (üble/böse) Nachrede *f*, Verlästerung *f*, Verunglimpfung *f.* **4.** *înv., reg.* Prozeß *m*, Gerichts|verfahren *n*, -verhandlung *f*, Rechtsstreit *m.*

pîrcălab *s.m.* (1) **1.** *ist.* Mark-, Burg|graf *m.* **2.** *înv.* Dorfschulze *m.* **3.** *înv.* Steuereinnehmer *m* **4.** *reg. (temnicer)* Kerkermeister *m*; **pîrcălăbie** *s.f.* (10) **1.** *ist.* Amt *n* des Mark-, Burg|grafes. **2.** *înv.* Schulzenamt *n.* **3.** *înv.* Steuereinnehmeramt *n.* **4.** *reg.* Kerkermeisteramt *n.*

pîrdalnic *pop., fam.* **I.** *a.* (21) *fam.* verwünscht, *fam.* verflixt, *pop.* verflucht, *pop.* verdammt. **II.** *s.m.* (1) **1.** *fam.* Verwünschte *m*, *fam.* Verflixte *m*, *pop.* Verfluchte *m*, *pop.* Verdammte *m.* **2.** *art., eufem.* Teufel *m*; **lasă-l ~ului/la ~ul!* laß ihn in Ruhe!

pîrg *s.n. sg. invar.* ↓ *pîrgă.*

pîrgar *s.m.* (1) **1.** *înv.* Gemeinderat *m.* **2.** *înv., reg.* Stadtälteste *m.*

pîrgav *a.* (21) *reg. (d. fructe)* frühreif; **pîrgă** *s.f. invar. bot.* **1.** Reife(zeit) *f*; *în ~* fast reif; *a fi în ~* fast reif sein; **a da în ~* reif werden, zu reifen beginnen. **2.** *înv., reg.* Früh|obst *n*, -gemuse *n*, Erstlinge *m pl.*

pîrghie *s.f.* (10) **1.** *mec.* Hebel *m*, Hebe|baum *m*, -balken *m*, -stange *f*; *~ de frînă* Bremshebel. **2.** *fig.* Hebel *m*, Stützpunkt *m.*

pîrgui *vb. refl. unipers.* (45B) *(d. fructe, legume și cereale)* reifen, reif werden; **pîrguială** *s.f.* (7[1]) Reife *f*, Reifen *n*, Reifwerden *n*; *a da în ~* zur Reife kommen; **pîrguit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *pîrguială.* **II.** *a.* (21[4]) *(d. fructe, legume și cereale)* fast reif, zur Reife gekommen.

pîrî *vb. tr.* (45D) **1. a)** *(reclama)* sich (über jmdn.)-beschweren, sich (über jmdn.) beklagen; **b)** *(învinui)* an-, be|schuldigen, bezichtigen, belasten anklagen, (jmdm. etwas) zur Last legen. **2.** *(denunța)* angeben, anzeigen, *fam.* (ver)petzen, *fam., mai ales în limbajul elevilor* verklatschen, *arg.* verpfeifen, *arg.* verzinken, *arg.* hochgehen lassen. **3.** *înv., jur.* gerichtlich (gegen jmdn.) vergehen, (jmdn.) gerichtlich belangen, eine Klage (gegen jmdn.) anstrengen, (gegen jmdn.) Klage erheben/ein Verfahren einleiten, (jmdn.) vor Gericht bringen/ziehen; **pîrîcios** **I.** *a.* (21[6]) ↓ *pîrîtor* (I). **II.** *s.m.* (1), **-oasă** *s.f.* (11) ↓ *pîrîtor* (II).

pîrîi *vb. intr. unipers.* (45A[7]) **1.** *(trosni)* krachen, knarren; *gheața ~e* das Eis kracht. **2.** *(d. încheieturi și oase)* krachen. **3.** *(scîrțîi)* knarren, krachen; *scara ~e* die Treppe knarrt; *dușumeaua ~e sub pașii săi* die Diele kracht unter seinen Schritten. **4.** *(d. foc)* knistern, prasseln. **5.** *(d. arme de foc)* knattern, knallen; *se auzeau mitralierele ~nd* man hörte die Maschinengewehre knattern.

pîrîiaș *s.n.* (13) Bächlein *n*, Bächelchen *n.*

pîrîire *s.f. sg.* (9) *rar* ↓ *pîrîit*; **pîrît** *s.n. sg.* (13) **1.** *(trosnet)* Gekrache *n*, Geknarr *n.* **2.** Gekracke *n*, Krachen *n.* **3.** *(scîrțîit)* Geknarr(e) *n*, Gekrache *n.* **4.** Geknister *n*, Geprassel *n.* **5.** *(păcălit)* Ge-

knatter *n*, Geknall(e) *n*; **pîrîitoáre** *s.f.* (9²) **1.** *(zbîrnîitoare)* Schnarre *f*, Knarre *f*, Ratsche *f*. **2.** *entom.* (Heu)schrecke *f*; **pîrîitúră** *s.f.* (7) **1.** *(trosnitură)* Gekrache *n*, Geknarr(e) *n*. **2.** *(scîrțîitură)* Geknarr(e) *n*, Gekrache *n*. **3.** Geknister *n*, Geprassel *n*. **4.** *(răpăit)* Geknatter *n*, Geknall(e) *n*.

pîrîș *s.m.* (1) *pop.* (Ver)kläger *m*; **pîrît** *jur.* **I.** *a.* (21⁴) be-, ver|klagt. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Be-, Ver|klagte *m și f*; **pîrît|or I.** *a.* (23²) angeberisch. **II.** *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) Angeber(in) *m(f)*, Anzeiger(in) *m(f)*, *fam.* Petze *f*, *fam.*, *în limbajul elevilor* Petzer(in) *m(f)*; **pîrîtúră** *s.f.* (7) *înv.* ↑ *pîră* (1).

pîr|îu *s.n.* (13⁴) **1.** Bach *m*; *~ de munte* Bergbach; *~ limpede* ein klarer Bach; *~ mic* ein siecher Bach; *~ul murmură* der Bach murmelt/rauscht. **2.** *fig., mai ales la pl.* Bäche *m pl.*; *-aie de sînge* Bäche von Blut; **pîrîuaș** *s.n.* (13), **pîrîuț** *s.n.* (13) ↑ *pîrîiaș*.

pîrjoa|lă *s.f.* (11) *cul., reg.* **1.** Rostfleisch *n*. **2.** *-e moldovenești* gebackene Fleischknödel.

pîrjol *s.n.* (15) **1.** (verheerender) Brand, Feuersbrunst *f*; **a face* ~ brandschatzen, verheeren, sengen und brennen, durch Feuer verwüsten; *a da ~* in Brand stecken/setzen; *a plînge cu foc și ~* bitterlich weinen, *fam.* zum Steinerweichen weinen; *a se face foc și ~* in Wut kommen/geraten, in Wut ausbrechen, *elev.* Feuer und Flamme/Gift und Galle speien, *fam.* richtig wütend werden, *arg.* auf die Palme klettern; *a se face foc și ~ pe cineva* eine fürchterliche Wut auf jmdn. bekommen. **2.** *(arșiță)* (Siede)hitze *f*, Glut(hitze) *f*, Schwüle *f*, *elev.* Brand *m*, *elev.* Gluthauch *m*, *pop.* Affen-, Bullen|hitze *f*; *~ de vară* Sommerhitze. **3.** *fig. (prăpăd, urgie)* Verheerung *f*, Verwüstung *f*, Unheil *n*, Unglück *n*; **pîrjol|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** nieder-, ab|brennen, brandschatzen, mit Feuer verheeren, durch Feuer verwüsten, in Flammen aufgehen lassen, in Schutt und Asche legen; *a ~ un sat* ein Dorf abbrennen/niederbrennen/durch Feuer verwüsten/zerstören. **2. a)** *(a provoca arsuri)* verbrennen; **b)** *fig. (chinui)* quälen, peinigen, plagen. **3.** *(ofili)* ver-, an|sengen, verbrennen; *arșița soarelui -este iarba* die Sonnenhitze versengt den Rasen. **4.** *fig., rar (înșela)* betrügen, hintergehen, übervorteilen, prellen, *fam.* (be)mogeln, *fam.* (be)schummeln, *fam.* (jmdm.) übers Ohr hauen, *fam.* (jmdm.) das Fell über die Ohren ziehen, *fam.* (jmdm.) über den Löffel balbieren/barbieren. **5.** *înv., reg.* bei lebendigem Leib verbrennen. **II.** *intr. (d. soare)* sengen, brennen, glühen, stechen; *soarele -este cu putere* die Sonne brennt unbarmherzig. **III.** *refl.* **1.** *rar (a se bronza)* bräunen, braun werden; *a se ~ la soare* in der Sonne bräunen, sich von der Sonne braun brennen lassen, *aus., fam.* sich von der Sonne abbrennen lassen. **2.** *reg.* verbrennen, von Feuer verzehrt werden; *a se ~ de viu* bei lebendigem Leib verbrennen. **3.** *fig. (a se chinui)* sich quälen, sich abmühen; **pîrjolît** *a.* (21⁴) **1.** verbrannt, nieder-, ab|gebrannt, brandschatzt, mit Feuer verheert, durch Feuer verwüstet, in Flammen aufgegangen, in Schutt und Asche gelegt; *sate ~e* abgebrannte/niedergebrannte Dörfer. **2.** *(ofilit, pîrlit)* versengt, angesengt, verbrannt; *~ de soare* von der Sonne versengt/angesengt/verbrannt.

Pîrl|ea *s.m.* **tine-te/tunde-o/intinde-o -eo!/să te cam mai duci ~ !/du-te -ii!* **a)** lauf so schnell du kannst!; **b)** hau ab!, scher dich!

pîrl|eală *s.f.* (7¹) **1.** *(pîrlitură)* (Ver)sengen *n*. **2.** *fig., fam.* **a)** *(păcăleală)* Betrug *m*, Betrügerei *f*, Hintergehung *f*, Schwindel *m*, *fam.* Schwindelei *f*| Mogelei *f*/Schummel *m*/ Schummelei *f*/Prellerei *f*/Nepperei *f*; **b)** *(pagubă)* Schaden *m*, Verlust *m*, Einbuße *f*; **fam. a-și scoate -eala* sich durch etwas entschädigen/schadlos halten, für etwas Ersatz finden, eine Schlappe wieder wettmachen.

pîrleaz *s.n.* (15) Durchgang *m* (in einem Bauernzaun).

pîrlț *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** (ver)sengen, leicht verbrennen; *a ~ materialul la călcat* den Stoff beim Bügeln (ver)sengen; **a o ~ la|de fugă* davonlaufen, die Flucht ergreifen, sein Heil in die Flucht suchen, das Hasenpanier ergreifen, Fersengeld geben, *fam.* verkommen/ausrücken/ ausreißen/auskneifen/auskratzen/auswischen/durchbrennen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam.* das Weite suchen, *pop.* abhauen/abrücken/abkratzen/stiftengehen. **2.** *cul.* (ab)sengen; *a ~ o găină* ein gerupftes Huhn sengen. **3.** *(bronza)* bräunen, braun machen, *aus., fam.* abbrennen; *l-a ~t soarele* die Sonne hat ihn gebräunt. **4.** *(ofili)* ver-, an|sengen, verbrennen; *soarele a ~t iarba* die Sonne hat den Rasen verbrannt. **5.** *fig. (păcăli)* betrügen, übervorteilen, prellen, neppen, *fam.* hereinlegen/(be)mogeln/(be)schummeln/überfahren, *fam.* (jmdm.) das Fell über die Ohren ziehen, *fam.* (jmdn.) übers Ohr hauen, *fam.* (jmdn.) über den Löffel balbieren/barbieren, *pop.* anschmieren/leimen/behacken/anmeiern/beschuppen/beschupsen/behummsen/behumpsen. **II.** *refl.* **1.** sengen, oberflächlich verbrannt werden; *materialul s-a ~t la călcat* der Stoff sengte beim Bügeln. **2.** *(a se bronza)* (sich) bräunen, braun werden; *a se ~ la soare* in der Sonne braun werden/bräunen, sich von der Sonne braun brennen/bräunen lassen, *aus., fam.* sich von der Sonne abbrennen lassen. **3.** *(a se ofili)* (von der Sonne) verbrannt werden. **4.** *fig. (a se păcăli)* hereinfallen, in die Falle/Schlinge gehen, ins Garn/Netz gehen, *fam.* hereinfliegen/hineinfliegen, *fam.* (jmdm.) aufsitzen, *fam.* (jmdm.) auf den Leim gehen/kriechen, *pop.* hereinsausen/hineinsausen, *pop.* aufs Kreuz gelegt werden; **pîrlire** *s.f.* (9) **1.** (Ver)sengen *n*. **2.** *cul.* Sengen *n*. **3.** *fig. (păcăleală)* Betrug *m*, Betrügerei *f*, Schwindel *m*, Durchstecherei *f*, Nepp *m*, *fam.* Schwindelei *f*/Mogelei *f*/Schummelei *m*/Schummelei *f*/Prellerei *f*; **pîrlît I.** *s.n. sg.* (13) ↓ *pîrlire*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** versengt, gesengt, oberflächlich verbrannt. **2.** *(bronzat)* braun, gebräunt, *aus., fam.* abgebrannt; *~ de soare* sonnengebräunt, gebräunt von der Sonne. **3.** *(d. vegetație)* versengt, verbrannt. **4.** *fig., fam. (d. oameni)* arm, mittel-, besitz-, ver|mögenslos, unbemittelt, notleidend, minder|bemittelt, -begütert. **III.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) armer Schlucker, *depr.* Habenichts *m*, *depr.* Hungerleider *m*; **pîrlîtură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *pîrleală* (1); **inv. a da pe cineva pe|prin ~* **a)** jmdm. das Leben sauer/zur Hölle (auf Erden) machen, jmdm. das Leben vergällen; **b)**

jmdn. verspotten/bespötteln/bespotten/bewitzeln, über jmdn. spotten, sich über jmdn. lustig machen, mit jmdm. sein Gespött treiben, *fam.* jmdn. hochnehmen/ausspotten/verhohnepipeln, *fam.* jmdn. durch den Kakao ziehen. **2.** *reg.* Waldstelle *f* mit versengten Bäumen.

pîrloagă *s.f.* (11) *agric.* **1.** *(țelină)* Brache *f*, Brach|feld *n*, -land *n*. **2.** Gestrüpp(e) *n*.

pîrnaie *s.f.* (9[8]) **1.** *reg.* großes Tongefäß. **2.** *arg.* Gefängnis *n*, *arg.* Kittchen *n*/Knast *m*/Bunker *m*/Käfig *m*/Loch *n*/Lattenkammer *f*; *a băga pe cineva la ~* jmdn. ins Loch stecken, jmdn. in den Knast bringen, jmdn. ins Kittchen bringen/stecken; *a intra/a ajunge la ~* ins Kittchen kommen /wandern, ins Loch kommen; *a fi/a sta la ~* im Knast sein/sitzen, Knast schieben, im Kittchen sein/sitzen; *a ieși de la ~* aus dem Kittchen kommen.

pîrpăiac *s.n.* (13) Rostfleisch *n*.

pîrpăleală *s.f.* (7[1]) Bratenn, Rösten *n*; **a-i trage/a-i da o ~** *(bună)* **a)** etwas in aller Hast machen, etwas mit großer Eile betreiben; **b)** etwas (ver)pfuschen, etwas übers Knie brechen; **pîrpăli** *vb.* (45B) **I.** *tr. cul.* braten, rösten. **II.** *refl.* sich (am Ofen oder in der Sonne) wärmen; **pîrpălire** *s.f.* (9) **1.** *cul.* Braten *n*, Rösten *n*. **2.** Sichwärmen *n*; **pîrpălit** *a.* (21[4]) *cul.* gebraten, geröstet.

pîrpăriță *s.f.* (11) **1.** Mühleisen *n*. **2.** *reg.* Bütte *f*. **3.** Mühlsteinauge *n*. **4.** *reg. (teică)* Gosse *f*.

pîrtie *s.f.* (10) **1.** (Schnee)bahn *f*. **2.** *sp.* Bahn *f*; *~ de bob* Bobbahn; *~ de schi* Schi-, Ski|bahn. **3.** *pop.* (Fuß)pfad *n*; **pîrtioară** *s.f.* (11) **1.** kleine Schneebahn. **2.** *pop.* kleiner (Fuß)pfad.

pîrț *s.n.* (15) (Darm)wind *m*, Blähung *f*, Flatus *m*, *pop.* Pup(s) *m*, *vulg.* Furz *m*/Fist *m*, *reg.* Sauser *m*/Fluser *m*; *a da un ~* einen Wind lassen, *fam.* einen fahrenlassen/fliegenlassen/abgehen lassen, *pop.* pup(s)en, *pop.* einen sausen/streichen/ziehen lassen, *pop.* sich in den Darm stechen, *arg.* einen (alten) Schirm stehenlassen, *arg., glumeț* einen toten Vogel in der Tasche haben, *vulg.* furzen, *reg.* käsen/flusen.

pîrțag *s.n. sg.* (15) **1.** *pop., fam.* Jähzorn *m*, Wut-, Zorn|anfall *m*, Streit-, Zank|sucht *f*; *a-l apuca pe cineva ~ul* erzürnen, wütend/zornig werden, in Wut/Zorn geraten, in Harnisch kommen/geraten, *fam.* in Fahrt kommen/geraten, *fam.* in Hitze geraten, *fam.* in (die) Wolle geraten, *fam.* jmdm. schwillt der Kamm, *fam.* (vor Wut) aus der Haut fahren, *fam.* wild werden, *pop.* jmdm. platzt der Kragen; **arțagul își găsește/are ~ul** jeder findet seinen Meister. **2.** *(toană)* Laune *f*, Grille *f*, Schrulle *f*, Mucke *f*, Einfall *m*.

pîrțîi *vb. intr.* (45A[7]) einen Wind lassen, *fam.* einen fahrenlassen/fliegenlassen/abgehen lassen, *pop.* pup(s)en, *pop.* einen sausen/streichen/ziehen lassen, *vulg.* furzen.

pîș *interj.* ↑ *pîș*.

pîșlar *s.m.* (1) *mai ales la pl.* Filz|pantoffel *m*, -schuh *m*; **pîslă** *s.f. sg.* (11) *text.* Filz *m*; **pîslî** *vb. refl.* (45B) verfilzen, filzig werden; **pîslit** *a.* (21[4]) *rar* ↓ *pîslos*; **pîșlos** *a.* (21[6]) filzig.

plac *s.n. sg.* (15) Belieben *n*, Gefallen *n*, Wasseh *n*; *pe/după ~* nach Belieben, nach eigenem Wunsch/Geschmack; *a fi pe/după ~ul cuiva* nach jmds. Geschmack sein; *pe/după ~ul cuiva* naca jmds. Wunsch/Geschmack; *a-i face cuiva pe ~* jmdm. etwas zu Gefallen tun, für jmdn. etwas aus Gefälligkeit tun, nach jmds. Belieben/Wunsch handeln, sich jmdm. gefällig erweisen; **a fi la bunul ~ al cuiva** jmdm. ausgeliefert sein, in jmds. Gewalt sein, jmds. Willkür preisgegeben sein.

placa *vb. tr.* (42B[3]) **1.** *tehn.* furnieren, plattieren. **2.** *(la rugby)* stopfen. **3.** *livr. (părăsi)* verlassen; **placaj** *s.n.* (13) **1.** Sperrholz *n*; *~ furniruit* furniertes Sperrholz; *~ metalizat* Panzersperrholz. **2.** ↓ *placare*. **3.** *(la rugby)* Stopfen *n*.

placarda *vb. tr.* (42B) *rar* ein Plakat ankleben/befestigen/anbringen; **placardare** *s.f.* (9[2]) *rar* Ankleben *n*/Befestigung *f* eines Plakates; **placardă** *s.f.* (11) Plakat *n*; *a pune o ~* ein Plakat anbringen/befestigen.

placare *s.f.* (9[2]) **1.** *tehn.* Furnierung *f*, Plattieren *n*. **2.** *(la rugby)* Stopfen *n*. **3.** *livr.* Verlassen *n*; **placat I.** *s.n.* (13) *rar* Plakat *n*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *tehn.* furniert, plattiert. **2.** *(la rugby)* gestopft; **plăcea** *s.f.* (7[1]) **1. a)** *constr.* Platte *f*; *~ aglomerată* Holzspannplatte; *~ de consolidare* Verstärkungsplatte; *~ de construcție* Bauplatte; *~ de construcție izolantă* Isolierbauplatte; *~ de fundație* Gründungsplatte; *~ de beton armat* Stahlbetonplatte; *~ de marmură* Marmorplatte; *~ de gresie* Tonfliese *f*; *~ de lemn* Holzplatte; *~ de teracotă* Kachel *f*; *~ fibrolemnoasă* Holzfaserplatte; **b)** *ferov. ~ turnantă/ învîrtitoare* Drehscheibe *f*; **c)** *~ fotografică* Photoplatte *f*. **2.** *~ comemorativă* Gedenktafel *f*; *a pune o ~ comemorativă* eine Gedenktafel anbringen; *a dezveli o ~ comemorativă* eine Gedenktafel enthüllen. **3.** *(disc)* (Schall)platte *f*; *a pune o ~* eine Platte auflegen; *a asculta o ~* eine Platte hören; **fam. *a schimba -aca* a)** *fam.* eine neue/andere Platte auflegen; **b)** *fam.* andere/strengere Saiten aufziehen; *fam. a cunoaște -aca fam.* die Platte kennen; *fam. a pune -aca fam.* ständig die alte Platte laufen lassen. **4.** *înv. (tăbliță)* (Schiefer)tafel *f*. **5.** *tipogr.* Druckplatte *f*. **6.** *med. ~ dentară* Zahn|prothese *f*, -ersatz *m*, künstliches Gebiß. **7.** *~ funerară* Grabplatte *f*.

placentar I. *a.* (21) *med.* plazentar, plazental. **II.** *s.n.* (13) *zool.* Plazentalier *m*; **placentație** *s.f.* (10) *bot.* Plazentation *f*; **placentă** *s.f.* (11) **1.** *anat.* Plazenta *f*, Mutterkuchen *m*. **2.** *bot.* Plazenta *f*.

plachetă *s.f.* (11) **1.** *(broșurică)* Broschüre *f*, Schriftchen *n*. **2.** Plakette *f*. **3.** *biol. ~ sanguină* Thrombozyt *m*, Blutplättchen *n*.

plachie *s.f.* (10) *cul.* **1.** Art Fischspeise. **2.** *reg.* Art Risotto.

placid *a.* (21[4]) sanft, ruhig; **placiditate** *s.f. sg.* (9[4]) Sanftmut *f*, Gelassenheit *f*, Ruhe *f*, *livr.* Plazidität *f*.

placoderm *s.m.* (1) *iht.* Plakoderme *m*, Panzerfisch *m*.

plafar *s.n.* (13) Heilpflanzenhandlung *f*.

plafon *s.n.* (13[1]) **1.** *constr. (tavan)* (Raum)decke *f*, *reg., aus.* Plafond *m*; *a zugrăvi ~ul* die Decke/den Plafond streichen. **2.** *ec.* Höchstbetrag *m*, oberster Grenzbetrag, Plafond *m*; *~ de casă* Kassenhöchstbetrag. **3.** *tehn.* Höchst|geschwindigkeit *f*, -drehzahl *f*. **4.** *met.* Wolkendecke *f*. **5.** *av.* Maximalhöhe *f*; **plafona** *vb.* (42B) **I.** *tr. ec.* den Höchstbetrag festsetzen. **II.** *refl. fig.* keine Fort-

schritte machen, mit seinen Kenntnissen nicht weiterkommen; **plafonare** *s.f.* (9²) **1.** *ec.* Festsetzung *f* des Höchstbetrags. **2.** *fig.* Begrenzung *f* der Kenntnisse; **plafonat** *a.* (21⁴) **1.** *ec.* begrenzt, mit festgesetztem Höchstbetrag. **2.** *fig. (limitat)* beschränkt; **plafoniéră** *s.f.* (11) *livr.* Decken|beleuchtung *f*, -lampe *f*, -licht *n*.

plagă *s.f.* (7¹) **1.** *med.* Wunde *f*; *~ deschisă* eine offene Wunde; *~ ușoară* eine leichte Wunde; *~ adîncă* eine tiefe Plage; *~ purulentă* eine eiternde/*elev.* schwärende Wunde; *a examina o ~* eine Wunde untersuchen; *a trata o ~* eine Wunde behandeln; ***a curăți** o ~* eine Wunde reinigen; *a coase o ~* eine Wunde nähen; *a pansa o ~* eine Wunde verbinden. **2.** *(flagel)* Plage *f*, Geißel *f*, Unheil *n*; *războiul este o ~ a omenirii* der Krieg ist eine Geißel der Menschheit.

plagia *vb. tr.* (42B⁴) plagiieren, ein Plagiat begehen; *a ~ o operă* ein Werk plagiieren; **plagiat** *s.n.* (13) Plagiat *n*; *a comite un ~* ein Plagiat begehen; *a descoperi un ~* ein Plagiat aufdecken; *a acuza pe cineva de ~* jmdn. des Plagiats bezichtigen; *cartea este un ~ evident* das Buch ist ein eindeutiges Plagiat; **plagiat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Plagiator *m*; **plagiere** *s.f.* (9) ↑ *plagiat*.

plagioclaz *s.m.* (1) *min.* Plagioklas *m*, Kalknatronfeldspat *m*.

plagiostomi *s.m. pl.* (1) *iht.* Plagiostomen *pl.*, Quermäuler *pl.*

plagiotrop *a.* (21) *(d. tulpini)* plagiotrop, schräg oder horizontal gerichtet.

plai *s.n.* (15) **1. a)** *(creastă)* (Berg)|kamm *m*, -rücken *m*; **b)** *(munte)* Gebirge *n*. **2.** *(pășune alpină)* Berg|wiese *f*, -weide *f*, Alm(wiese) *f*, Alp *f*. **3. a)** *(regiune, ținut)* Gebiet *n*, Gegend *f*, Region *f*; **b)** *pl. (meleaguri)* Gegenden *f pl.* **4.** *înv. (plasă)* Gebirgsdistrikt *m*. **5.** *(potecă)* Gebirgspfad *m*.

plaivaz *s.n.* (13) *pop., fam.* Bleistift *m*.

plajă *s.f.* (11) (Bade)strand *m*; *~ la mare* Seestrand; *costum de ~* Strandanzug *m*; *pălărie de ~* Strandhut *m*; *cort de ~* Strandzelt *n*; *hotel pe ~* Strandhotel *n*; *~ de nudiști* Nacktbadestrand, *fam.* textilfreier Strand; *a merge la/pe ~* an den Strand gehen; *a fi pe ~* auf dem Strand liegen; ***a face ~** ein Sonnenbad nehmen.

plan I. *s.n.* (15) **1. a)** *(proiect)* Plan *m*, Vorhaben *n*; *~ îndrăzneț* ein kühner/verwegener Plan; *~ inteligent* ein kluger Plan; *~ bine gîndit/conceput* ein wohldurchdachter Plan; *~ cuprinzător* ein umfassender Plan; *~ secret* ein geheimer Plan; *~ irealizabil* ein undurchführbarer Plan; *~ diabolic* ein teuflischer Plan; *~ perfid* ein heimtückischer Plan; *a face un ~* einen Plan machen/aufstellen/entwickeln/entwerfen; *a face ~uri* Pläne machen/schmieden/wälzen; *a-și face un ~* sich (D) einen Plan zurechtlegen; *a avea multe ~uri* voller Pläne stecken; *a (nu) avea ~uri de viitor* (keine) Pläne für die Zukunft haben; *a urma un/a da curs unui ~* einen Plan befolgen; *a realiza/a înfăptui un ~* einen Plan ausführen/durchführen/in die Tat umsetzen; ***a renunța la un ~** einen Plan aufgeben/fallenlassen/verwerfen, von einem Plan absehen/Abstand nehmen; *a fi în ~* auf dem Plan stehen; ***a dejuca/a zădărnici ~urile cuiva** jmds. Pläne durchkreuzen/hintertreiben/vereiteln; **b)** *(program)* Plan *m*; *~ cincinal* Fünfjahrplan; *~ de producție* Produktionsplan; *~ de transport* Transportplan; *~ financiar* Finanzplan; *~ de aprovizionare* Versorgungsplan; *~ de comerț exterior* Außenhandelsplan; *~ de export* Ausfuhr-, Export|plan; *~ de măsuri* Maßnahmenplan; *~ de perspectivă* ein Plan auf lange Sicht; *~ de dezvoltare a economiei naționale* ein Plan zur Entwicklung der Volkswirtschaft; *(ne)îndeplinirea ~ului* die (Nicht)erfüllung des Planes; *îndeplinirea înainte de termen a ~ului* die vorfristige Erfüllung des Planes; *conform ~ului* planmäßig; *a îndeplini ~ul* den Plan erfüllen; *a îndeplini ~ul înainte de termen* den Plan vorfristig erfüllen; *a depăși ~ul* den Plan überbieten/übererfüllen; *a produce peste ~* über den Plan hinaus erzeugen. **2.** Plan *m*; *~ul unei conferințe* der Plan eines Vortrags; *~ul unei compuneri* der Plan eines Aufsatzes; *~ul unei lucrări științifice* der Plan eines wissenschaftlichen Werkes; *a face un ~* einen Plan aufstellen/entwerfen. **3.** *geom.* Ebene *f*, Fläche *f*; *~ de proiecție* Projektionsebene; *~ orizontal* waagrechte Ebene; *~ înclinat* schiefe Ebene. **4.** *primul/întîiul ~* Vordergrund *m*; *~ secund* Mitte *f*; *~ul din fund* Hintergrund *m*; *pe ~(ul)...* auf dem Gebiet...; *pe ~ul politicii externe* auf außenpolitischem Gebiet; ***a fi/a sta/a se afla pe/în prim(ul) ~** im Vordergrund stehen, Mittelpunkt sein, stark beachtet werden; *a pune pe cineva sau ceva pe prim(ul) ~* jmdn. oder etwas in den Vordergrund stellen/*fam.* schieben, jmdn. oder etwas herausstellen; *a fi/a sta/a se afla pe ~ul al doilea/treilea* im Hintergrund stehen, an zweiter Stelle stehen; *a pune pe cineva sau ceva pe ~ul al doilea/treilea* jmdn. oder etwas in den Hintergrund drängen; *a trece pe ~ul al doilea* in den Hintergrund treten/rücken, an Bedeutung verlieren; *a trece pe primul ~* in den Vordergrund treten/rücken, an Bedeutung gewinnen. **5.** *(în cinematografie)* Aufnahme *f*; *prim ~* Großaufnahme. **6.** Fläche *f*, Ebene *f*; *~ înclinat* schiefe Ebene; *av. ~ de aripă* Tragfläche. **7.** *tehn.* Plan *m*, Grundriß *m*; *~ de construcție* Bauplan. **8.** *(hartă)* Plan *m*, Übersichtskarte *f*; *~ al orașului* Stadtplan; *a căuta ceva în ~ul orașului* etwas auf dem Stadtplan suchen. **9.** *reg.* (Acker)feld *n*. **II.** *a.* (21) flach, eben, *livr.* plan; *suprafață ~ă* ebene Fläche; *geometrie ~ă* Planimetrie *f*; *tipogr. mașină ~ă* Bogendruckmaschine *f*.

plan|a¹ *vb. intr.* (42B) **1. a)** *(d. păsări)* schweben; *vulturul -ează în văzduh* der Adler schwebt hoch in der Luft; **b)** *(d. planoare)* schweben; *a ~ în jos* nach unten schweben; *a ~ în sus* in die Höhe schweben; **c)** *(d. avioane)* nach unten schweben. **2.** *(domina)* überragen, beherrschen; *turnurile -ează peste oraș* die Türme beherrschen/überragen das Stadtbild. **3.** *fig.* überragen, übertreffen. **4.** *fig.* schweben, drohen; *pericolul -ează* Gefahr droht/ist im Anzug.

plan|a² *vb. tr.* (42B) *tehn.* planieren, (ein)ebnen, glatt machen.

planare¹ *s.f.* (9²) Schweben *n*, *av.* Gleitflug *m*.

planare² *s.f.* (9²) *tehn.* Planierung *f*, Planieren *n*, (Ein)ebnung *f*.

planat *a.* (21⁴) *av. zbor ~* Gleitflug *m*.

planator *s.n.* (13¹) *tehn.* Niederhalter *m.*
plancă *s.f.* (7¹) (Holz-, Weg-, Erd)riese *f*, Riesweg *m*, Gleitbahn *f* (für gefällte Stämme).
planconcav *a.* (21) plankonkav; **planconvex** *a.* (21⁴) plankonvex.
plancton *s.n.* (15) *biol.* Plankton *n*; **planctonte** *s.f. pl.* (11) *biol.* Planktoten *m pl.*, Plankter *m pl.*
planeitate *s.f.* (9⁴) *tehn.* Planheit *f*, Flächigkeit *f.*
planetar *a.* (21) **1.** *astron.* planetar(isch); *sistem ~* Planetensystem *n*; *an ~* Planetenjahr *n*; *orbită ~* Planetenbahn *f.* **2.** *tehn.* Planeten-; *angrenaj ~* Planetengetriebe *n*; *cruce ~ă* Planetenkreuz *n*; **planetariu** *s.n.* (6) Planetarium *n*; **planetă** *s.f.* (11) **1.** *astron.* Planet *m*, Wandelstern *m.* **2.** *înv., pop.* astrologische Weissagung; **planetoid** *s.m.* (1²) *astron.* Planetoid *m*, Asteroid *m*, kleiner Planet.
planfilm *s.n.* (13) Plan-, Blatt|film *m.*
planic *a.* (21) planmäßig; *dezvoltarea ~ă a economiei naționale* die planmäßige Entwicklung der Volkswirtschaft; **planifica** *vb. tr.* (42A) (ein)planen; *a ~ economia națională* die Volkswirtschaft planen; **planificare** *s.f.* (9²) Planung *f*; *~ a economiei naționale* Volkswirtschaftsplanung; *~ economică* Wirtschaftsplanung; **planificat** *a.* (21⁴) (ein)geplant; *economie ~ă* Planwirtschaft *f*; **planificator** *s.m.* (1) Planer *m.*
planiglob *s.n.* (15) Planiglob(us) *m*, *înv.* Planiglobium *n*, Erdhalbkugelkarte *f.*
planimetra *vb. tr.* (42B) planimetrieren; **planimetrare** *s.f.* (9²) Flächenmessung *f*; **planimetric** *a.* (21) planimetrisch; **planimetrie** *s.f. sg.* (10) **1.** *top.* Planimetrie *f.* **2.** *rar geom.* Planimetrie *f*, Flächenmessung *f*; **planimetru** *s.n.* (13²) *top.* Planimeter *n*, Flächenmesser *m.*
planisferă *s.f.* (11) Planisphäre *f*; **planisferic** *a.* (21) planisphärisch.
planografie *s.f.* (10) *tipogr.* Flachdruck *m.*
planor *s.n.* (13¹) *av.* Segel-, Gleit|flugzeug *n*; **planorism** *s.n. sg.* (13) *av.* Segelfliegen *n*; **planorist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *av.* **1.** Segelflieger(in) *m(f).* **2.** *sp.* Segelflugsportler(in) *m(f).*
planșă *s.f.* (11) **1.** Tafel *f.* **2.** Holz-, Kupfer|platte *f.* **3.** *drum.* Betonfeld *n*; **planșetă** *s.f.* (11) **1.** Brett *n*; *~ de desen* Zeichen-, Reiß|brett. **2.** (Nudel)brett *n.*
planșeu *s.n.* (13²) *constr.* Decke *f*; *~ dintre etaje* Geschoßdecke; *~ de beton* Betondecke; *~ de beton armat* Eisenbetondecke; *~ de lemn* Holzdecke.
planta *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(sădi)* (ein-, an)pflanzen, (ein)setzen, (an)bauen; *a ~ un pom* einen Baum pflanzen; *a ~ pomi fructiferi* Obstbäume anpflanzen; *a ~ cartofi* Kartoffeln anpflanzen/(an)bauen; *a ~ arbuști* Sträucher (an)pflanzen; *a ~ trandafiri* Rosen einpflanzen; *a ~ flori* Blumen pflanzen/setzen; *a ~ viță de vie* Wein (an)bauen. **2.** (Stützen) aufstellen. **3.** *mil* legen; *a ~ mine* Minen legen/vergraben. **II.** *refl.* ***a se ~** *în fața cuiva* sich vor jmdm. aufpflanzen/hinpflanzen/hinstellen; **plantare** *s.f.* (9²) (Ein-, An)pflanzung *f*, (Ein)setzung *f*, (An)bauen *n*; **plantat** *s.n. sg.* (13) ↑ *plantare*; **plantatoare** *s.f.* (12) Pflanzenlochmaschine *f*, Pflanzer *m*; **plantator** **I.** *s.m.* (1) **1.** *și* **-oare** *s.f.* (12) Pflanzenzüchter(in) *m(f).* **2.** Pflanzer *m*, Plantagebesitzer *m.* **II.** *s.n.* (13¹) Pflanzer *m*, Pflanz|stock *m*, -eisen *n*; **plantație** *s.f.* (11) Pflanzung *f*; *~ de protecție* Schutzpflanzung; *~ de bumbac* Baumwollpflanzung; *~ de tutun* Tabak(s)pflanzung; **plantă**¹ *s.f.* (11) *bot.* Pflanze *f*, Gewächs *n*; *-e medicinale* Heilpflanzen; *~ de apă* Wasserpflanze; *~ de nutreț* Futterpflanze; *~ industrială* Industriepflanze; *~ textilă* Faserpflanze; *~ oleaginoasă* Ölgewächs; *~ aromatică* Gewürzpflanze; *~ de apartament* Zimmerpflanze; *~ folositoare* Nutz|-pflanze, -gewächs; *~ bienală* zweijährige Pflanze; **plantă**² *s.f.* (11) *anat.* Fußsohle *f.*
plantigrad **I.** *a.* (21⁴) auf den Sohlen gehend. **II.** *s.n.* (13) *zool.* Sohlengänger *m*; *ursul este un ~* der Bär ist ein Sohlengänger.
planton *s.n.* (13¹) *mil.* **1.** Ordonanzdienst **m. 2.** Posten *m*; *a fi|a sta de ~* Posten/Wache stehen, Ordonanzdienst haben.
plantulație *s.f. sg.* (10) *bot.* Keimung *f*; **plantulă** *s.f.* (11) *bot.* keimende Pflanze.
planturos *a.* (21⁶) üppig, dick.
pl|apumă *s.f.* (7¹) (Stepp-, Bett)decke *f*; ***rar** *a trage -apuma* den Rahm abschöpfen, den größten Vorteil von etwas haben; *rar a-și lua o ~* Vorbeugungsmaßnahmen treffen; *întinde-te cît ți-e|cît te ajunge|cît te ține -apuma!* strecke dich nach der Decke!, man muß sich nach der Decke strecken.
plasa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(investi)* anlegen, investieren, *spec.* plazieren/placieren, *spec.* festlegen; *a-și ~ banii în hîrtii de valoare* sein Geld in Wertpapieren anlegen; *a ~ capital într-o întreprindere* Kapital in ein/einem Unternehmen investieren/anlegen/festlegen; *a-și ~ banii în terenuri* sein Geld auf dem Grundstückmarkt plazieren/placieren; **b)** *(vinde)* absetzen, abgeben, abstoßen, verkaufen, *fam.* losschlagen, *fam.* anbringen; *a ~ o marfă* eine Ware absetzen/abstoßen/verkaufen/*fam.* losschlagen/*fam.* anbringen. **2.** *(spune)* fallenlassen, einflechten, einfließen lassen, äußern; *a ~ o vorbă* ein Wort fallenlassen; *a ~ o aluzie* eine Andeutung fallenlassen; *a ~ glume în discursul său* Scherze in seine Rede einflechten; *a ~ cîteva aluzii în discursul său* einige Andeutungen in seine Rede einfließen lassen. **3. a)** *(așeza)* plazieren, placieren, (an einen bestimmten Platz) bringen/stellen/setzen; *a ~ polițiști la toate ieșirile* an allen Ausgängen Polizisten plazieren/placieren/aufstellen; *a ~ santinele* Wachen/Posten aufstellen; **b)** (jmdm.) eine Stellung verschaffen, *fam.* unterbringen, *fam.* anbringen; *a ~ pe cineva la o firmă* jmdm. eine Stellung bei einer Firma verschaffen, *fam.* jmdn. bei einer Firma unterbringen; *a ~ pe cineva într-o funcție fam.* jmdn. auf einem Posten unterbringen; *a ~ pe cineva la ziar fam.* jmdn. bei der Zeitung anbringen; **c)** *rar (căpătui)* verheiraten, *fam.* anbringen, *fam.* an den Mann bringen; *a-și ~ conjugal fiica* seine Tochter anbringen/an den Mann bringen. **4.** *sp.* plazieren, plazieren, gezielt schießen/schlagen; *a șuta ~t* plaziert schießen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se așeza)* sich plazieren, sich placieren, sich setzen; *a se ~ în ultimul rînd al sălii* sich in der letzten Reihe des Saals setzen; **b)** *(a se situa)* sich plazieren, sich placieren, einen bestimmten Rang/Platz be-

legen; *sp. a se ~ printre primii cinci* sich unter den ersten fünf plazieren/placieren; *a se ~ pe primul loc* den ersten Platz belegen. **2.** sich stellen; *a se ~ pe poziții progresiste* sich auf einen fortschrittlichen Standpunkt stellen; **plasament** *s.n.* (13) **1.** *(investire)* Anlage *f*, Investition *f*, Investierung *f; ~ de capital* Kapital|anlage, -investition, -investierung; *~ de bani* Geldanlage. **2. a)** Arbeits-, Stellen|vermittlung *f;* **b)** Anstellung *f*. **3.** *sp.* Aufstellung *f;* **plasare** *s.f.* (9²) **1. a)** ↑ *plasament* (1); **b)** *(desfacere)* Absatz *m*, Abgabe *f*, Verkauf *m; ~ de mărfuri* Waren|absatz, -verkauf. **2.** Aufstellung *f; ~ de santinele* Aufstellung von Wachen/Posten. **3.** Arbeits-, Stellen|vermittlung *f; oficiu|birou de ~ a brațelor de muncă* Arbeits|nachweis *n*, -vermittlung *f*, Stellenvermittlungsbüro *n*. **4.** *sp.* Plazierung *f;* **plasat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Platzanweiser(in) *m(f)*. **2.** Verkäufer(in) *m(f)*.

plas|ă[1] *s.f.* (11) **1.** *(fileu)* Netz *n; ~ de cumpărături* Einkaufsnetz; *~ pescărească* Fisch(er)netz; *~ de bagaje* Gepäcknetz; *a pune geamantanul în ~|(-a de bagaje)* den Koffer ins (Gepäck)netz legen; *a da jos geamantanul din ~|(-a de bagaje)* den Koffer vom (Gepäck)netz herunterholen; **a prinde pe cineva în ~* jmdn. ins Netz/Garn locken, jmdn. aufs Glatteis führen, jmdn. in die Falle locken; *a cădea în ~|-a cuiva* (jmdm.) ins Garn gehen, jmdm. ins Netz gehen, in jnds. Netz fallen/geraten, in die Falle gehen, in eine Falle geraten; *fam. a lua ~* **a)** (auf etwas A) reinfallen, einen Reinfall erleben, *fam.* mit langer/einer langen Nase abziehen, *fam.* (mit etwas) auf die Nase fallen; **b)** einen Korb bekommen/erhalten, sich (D) einen Korb holen; *fam. a da cuiva ~* jmdm. einen Korb geben, *fam.* jmdn. abblitzen lassen. **2.** *sp.* Netz *n; ~ de poartă* Tornetz; *~ de tenis* Tennisnetz; *~ de tenis de masă* Tischtennisnetz; *a șuta|a trimite balonul în ~* den Ball ins Netz schießen. **3.** *înv. (ocol)* Kreis *m*, Bezirk *m*.

plasă[2] *s.f.* (11) *reg.* Eßgericht *n*.

plasmagenă *s.f.* (11) *biol.* Plasmagen *n;* **plasmalemă** *s.f.* (11) *bot.* Plasmalemma *n;* **plasmatic** *a.* (21) plasmatisch; **plasmă** *s.f. sg.* (11) **1.** *anat.* (Blut)plasma *n*, Blutwasser *n*. **2.** *fiz.* Plasma *n*.

plasmochimie *s.f. sg.* (10) Plasmachemie *f;* **plasmochină** *s.f.* (11) *farm.* Plasmochin *n;* **plasmodie** *s.f.* (10), **plasmodiu** *s.n.* (6) *biol.* Plasmodium *n;* **plasmoliză** *s.f.* (11) *bot.* Plasmolyse *f;* **plasmon** *s.m. sg.* (1) *biol.* Plasmon *n*.

plastă *s.f.* (11) *reg.* Heu|haufen *m*, -schober *m*.

plastic *a.* (21) plastisch **1.** knet-, form|bar, modellierfähig; *masă ~ă|material ~* eine plastische Masse, Modelliermasse *f*, Plastik *n*, Kunststoff *m; obiecte din material ~* Gebrauchsgegenstände aus Plastik; *a prelucra material ~* Plastik verarbeiten. **2.** bildhauerisch; *arte ~e* bildende Kunst; *artist ~* Bildhauer *m*, Maler *m*. **3.** *(sugestiv)* anschaulich, bildbar, einprägsam; *a da o descriere ~ă a unui lucru* eine plastische Darstellung/Schilderung von etwas geben. **4.** *med. chirurgie ~ă* Plastik *f;* **plastică** *s.f. sg.* (7) Plastik *f*, Bildhauerkunst *f;* **plasticitate** *s.f. sg.* (9⁴) Plastizität *f* **1.** Formbarkeit *f* (eines Materials); *~a cauciucului* die Plastizität von Kautschuk. **2.** Anschaulichkeit *f*, Bildhaftigkeit *f;* **plasticiza** *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn., chim.* plastifizieren, *spec.* plastizieren. **2.** plastisch veranschaulichen, eine plastische Schilderung/Darstellung (von etwas) geben; **plasticizare** *s.f.* (9²) **1.** *tehn., chim.* Plastifizierung *f*, *spec.* Plastizierung *f*. **2.** plastische Veranschaulichung, plastische Schilderung/Darstellung.

plastidă *s.f.* (11) *bot.* Plastid *m*, Plastide *f*.

plastie *s.f.* (10) *med.* Plastik *f*.

plastifia *vb. tr.* (42B⁴) plastifizieren; **plastifiant** *s.m.* (1²) Plastifikator *m*, Weichmacher *m;* **plastifiere** *s.f.* (9) Plastifizierung *f*.

plastilină *s.f.* (11) Plastilin *n*, Plastilina *f*.

plastograf *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Urkunde-, Unterschrifts|fälscher(in) *m(f);* **plastografia** *vb. tr.* (42B⁴) Urkunden oder Unterschriften fälschen; **plastografie** *s.f.* (10) **1.** Urkunden-, Unterschrifts|fälschung *f*. **2.** gefälschte Urkunde; **plastografiere** *s.f.* (9) ↑ *plastografie* (1).

plastron *s.n.* (13¹) **1. a)** Vorhemd *n*, Hemd(en)brust *f;* **b)** Plastron *m sau n*. **2.** Plastron *m sau n*. **3.** *(la scrimă)* Plastron *m sau n*.

plastur *s.m.* (1), **plasture** *s.m.* (3) **1.** *farm. (emplastru)* (Heil)pflaster *n*. **2.** *pop. (cataplasmă)* Umschlag *m*.

plașcă *s.f.* (7³) **1.** *reg.* Fisch(er)netz *n*. **2.** *reg.* **a)** *(pansament)* Verband *m*, Bandage *f;* **b)** *(cataplasmă)* Umschlag *m*. **3.** *reg.* Dach *n*. **4.** *înv.* langer Mantel. **5.** *bot., reg. (crețișoară)* Frauenmantel *m; plașca-ciobanului* Täschelkraut *n*.

plat *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. obiecte)* platt, flach, eben; **b)** *med. picior ~* Plattfuß *m;* **c)** *(d. terenuri)* flach, eben. **2.** *fig.* **a)** *(searbăd)* platt, abgeschmackt, seicht, geistlos; **b)** *(monoton)* eintönig, gleichförmig, langweilig; *peisaj ~* eine eintönige Gegend; *mod de viață ~* eine eintönige Lebensweise; **c)** *(d. persoane)* uninteressant, ohne Persönlichkeit. **3.** *sp. 100 m ~* 100 Meter-Lauf *m; 5000 m ~* 5000 Meter-Lauf *m*.

platan[1] *s.m.* (1) *bot.* Platane *f*.

platan[2] *s.n.* (13¹) *(taler)* (Wag-, Waag)schale *f*.

pl|ată *s.f.* (7³) **1. a)** *(achitare)* (Be)zahlung *f; -ata salariului* die Zahlung des Gehaltes; *-ata chiriei* die Zahlung der Miete; *a face|elev. a efectua o ~* eine Zahlung leisten; *a refuza -ata* eine Zahlung verweigern; *a primi -ata* eine Zahlung entgegennehmen/erhalten; *a primi ceva contra ~* etwas gegen Zahlung erhalten; *a înceta -ățile* die Zahlungen einstellen; *a relua -ățile* die Zahlungen wiederaufnehmen; *-ata chiriei se face lunar* die Zahlung der Miete geschieht/erfolgt monatlich; *-ata nu s-a efectuat* die Zahlung blieb aus; *-ata urmează să fie făcută* die Zahlung steht noch aus; **b)** Zahlung *f; mod de ~* Zahlungsweise *f; ~ anticipată* Vorauszahlung; *~ în numerar* Barzahlung; *~ în rate* Ab-, Raten|zahlung; *~ la vedere* Zahlung auf Sicht; *~ prin acreditiv* Zahlung durch Akkreditiv; *~ prin bancă* Zahlung durch die Bank; *~ prin ramburs* Zahlung per Nachnahme; *~ prin transfer* Zahlung durch Überweisung; *termen de ~* Zahlungs|frist *f*, -termen *m; somație de ~* Zahlungsaufforderung *f; ordin de ~* Zahlungsanweisung *f; scutire de ~* Zahlungserlaß *m; ◇ ~ții de ~* Zahlungsbe-

dingungen *f pl.*; **c)** *(la restaurant)* **-ata!** Zahlen! *a face -ata* zahlen. **2.** Zahlung *f; fără ~* kostenfrei; *contra ~* gegen Bezahlung; **a fi bun de ~* ein guter Zahler sein; *a fi rău de ~* ein schlechter Zahler sein. **3.** *(salariu, leafă)* Bezahlung *f*, Lohn *m*, Entlohnung *f*, Entgelt *n*; *a munci contra ~* gegen Bezahlung arbeiten; *a munci fără ~* ohne Bezahlung arbeiten; *a face -ățile* die Löhne auszahlen; *a primi -ata* den Lohn bekommen/erhalten. **4.** *(răsplată)* Lohn *m*, Belohnung *f*, Vergeltung *f; prov. nici o faptă fără ~* Maß für Maß; **a-și lua -ata* seinen Lohn/seine Strafe bekommen; *a se duce/a pleca/a merge în -ata Domnului/lui Dumnezeu* gehen, wohin jmdn. die Augen führen/leiten, gehen, wohin es jmdm. beliebt; *a lăsa pe cineva în -ată Domnului/lui Dumnezeu* jmdn. seinem Schicksal überlassen, jmdm. Gottes Rat(schluß) überlassen, jmdn. in Ruhe lassen.

platbandă *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Universaleisen *n.* **2.** Rabatte *f*, schmales Gartenbeet. **3.** *tehn.* Band *n.*

plateă[1] *s.f.* **a intra (in) ~* **a)** eine Partie (beim Kartenspiel) verlieren; **b)** den Beutel/die Tasche öffnen müssen (, um eine Schuld zu begleichen); *a pune/a face pe cineva ~* **a)** jmdm. eine Partie (beim Kartenspiel) gewinnen; **b)** jmdn. betrügen/übervorteilen/prellen/neppen, *fam.* jmdn. hereinlegen/hochnehmen/(be)mogeln/(be)schummeln, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen, *fam.* jmdm. das Fell über die Ohren ziehen, *fam.* jmdn. über den Löffel balbieren/barbieren; *a pune pe cineva ~ peste ~* **a)** jmdn. täuschen/irreführen/nasführen, jmdn. aufs (Glatt)eis führen, *fam.* jmdn. hinters Licht führen, *fam.* jmdm. ein X für ein U vormachen; **b)** jmdn. vernichten/erledigen, jmdn. zugrunde richten, jmdm. das Rückgrat brechen, jmdm. den Todesstoß versetzen, jmdm. die Schlinge um den Hals legen, *fam.* jmdn. fertigmachen, *fam.* jmdm. das Genick brechen, *fam.* jmdm. den Hals brechen/abschneiden; *a răni̇ne ~* sich lächerlich machen, sich bloßstellen, sich (D) eine Blöße geben, sich zum Gespött (der Leute) machen, sich unmöglich machen, sich zum Gelächter machen.

plateă[2] *s.f.* (7[1]) Schulterstück *n.*

platelaj *s.n.* (13) *constr.* Brückenbelag *m.*

platelmint *s.m.* (1[2]) *zool.* Plathelminth *m*, Plattwurm *m.*

platerește I. *a.* (24[2]) plateresk; *arhit. stil ~* platereskер Stil. **II.** *s.n. sg.* (13) *arhit.* Platereskenstil *m*, Plateresk *n.*

platformare *s.f. sg.* (9[2]) *tehn.* Platforming *n.*

platformă *s.f.* (11) **1. a)** Plattform *f* (der Verkehrsmittel); **b)** Plattformwagen *m; c)* *(la tramvai, autobuz, vagon de tren etc.)* Plattform *f; -a din față* die vordere Plattform; *-a din spate* die hintere Plattform; **d)** *~ de lansare* Startrampe *f.* **2.** *constr. (palier)* Treppenansatz *m.* **3.** *tehn.* Plattform *f; constr. ~ de montaj* Montageplattform; *min. ~ de încărcare* Laderampe *f.* **4.** *sp.* Sprungturm *m.* **5.** *pol.* Plattform *f*, Programm *n; ~ electorală* Wahlprogramm; *a găsi o ~ comună* eine gemeinsame Plattform finden.

platius *s.n. sg.* (13) *med.* Plattfuß *m.*

platină *vb. tr.* (42B) **1.** platinieren, mit Platin überziehen. **2.** (das Haar) platinblond machen; **platinare** *s.f.* (9[2]) Platinieren *n*; **platinat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. metale)* platiniert, mit Platin überzogen. **2.** *(d. păr)* platinblond; **platină** *s.f.* (11) **1.** *sg. min.* Platin *n; minereu de ~* Platinerz *n; negru de ~* Platinmohr *n.* **2.** *tehn.* Platine *f; laminor de -e* Platinenwalzwerk *n; burete de ~* Platinschwamm *m.* **3.** *metal. fir de ~* Platindraht *m*; **platinic** *a.* (21), **platinifer** *a.* (21) platinhaltig, *aus.* platinhältig; **platinit** *s.n. sg.* (13) *el.* Platinit *n*; **platinoid** *s.n.* (13) Platinoid *n*; **platinos** *a.* (21[6]) ↑ *platinic*; **platinotipie** *s.f. sg.* (10) *foto.* Platin|druck *m*, -verfahren *n.*

platipodie *s.f. sg.* (10) *med.* Plattfuß *m.*

platitudine *s.f.* (9) Plattheit *f*, Seichheit *f, elev., depr.* Platitüde *f; a debita -i* Plattheiten auskramen, sich in Platitüden ergehen, Platitüden reden/von sich geben.

platnic I. *a.* (21) zahlend. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Zahler(in) *m(f)*; ***~ bun* ein guter Zahler; *~ rău* ein schlechter Zahler.

platonian *a.* (21[2]) *rar* ↓ *platonic* (1); **platonic** *a.* (21) **1.** *(platonian)* **a)** platonisch; *tradiția ~ă* die platonische Tradition; *stat ~* ein platonischer Staat; **b)** *(spiritualizat)* unsinnlich, rein seelisch-geistig, *livr.* platonisch; *dragoste ~ă* platonische Liebe. **2.** *(formal)* unkonkret, *livr.* platonisch; *a da o declarație ~ă* eine platonische Erklärung geben; **platonician** *fil.* **I.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Platoniker *m.* **II.** *a.* (21[2]) ↑ *platonic* (1); **platonism** *s.n. sg.* (13) **1.** Platonismus *m.* **2.** platonische Liebe; **platonist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *platonician* (I); **platonizant** *a.* (21[4]) *rar* den Platonismus betreffend.

platoș|ă *s.f.* (11) Panzer *m*, Harnisch *m; a-și pune -a* den Harnisch anlegen.

platou *s.n.* (15[1]) **1.** *(podiș)* Plateau *n*, Hochebene *f.* **2.** *mil.* Exerzierfeld *n*, Ausbildungsplatz *m.* **3.** *tehn.* Scheibe *f*, Platte *f; ~ electric* Elektriesierscheibe. **4.** Servier-, Tragbrett *n*, Tablett *n.* **5.** *~ de filmare* Aufnahmehalle *f.*

plaur *s.m.* (1) Schilfinsel *f.*

plauzibil *a.* (21) plausibel, einleuchtend, verständlich, überzeugend, begreiflich, stichhaltig, triftig; *motiv ~* ein plausibler/einleuchtender/triftiger Grund; *obiecție ~ă* ein plausibler Einwand; *scuză ~ă* eine plausible/triftige Entschuldigung; *a nu avea un motiv ~ pentru ceva* keinen plausiblen Grund für etwas haben; *a da cuiva o explicație ~ă* jmdm. eine plausible Erklärung geben; *argumentele lui sînt ~e* seine Argumente sind plausibel; **plauzibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Plausibilität *f*, Plausiebelsein *n.*

plav *s.n.* (15) *reg.* ↑ *plaur*; **plavă** *s.f.* (11) dünnes Fisch(er)netz; **plăveă** *s.f.* (11) Fischerboot *n*; **plăvie** *s.f.* (11) ↑ *plaur*; ***a se lăsa/a se lungi ~* sich auf dem Boden ausstrecken, sich (der Länge nach) auf die Erde strecken; *a face pe cineva ~* jmdn. zu Boden strecken; *a face ceva ~* etwas dem Erdboden gleichmachen; *a plutì/a merge ~* durch das Wasser gleiten.

playa *s.f. invar., geol.* Playa *f.*

play-back *s.n. sg.* (15) Playbackverfahren *n.*

play-boy *s.m.* (2) Playboy *m.*

plaz *s.n.* (15) Pflughaupt *n.*

plăcea *vb. intr. și tr.* (43A) **1.** *(agrea, simpatiza)* gefallen, ansprechen, an jmdm. Gefallen finden/

haben; *fata i-a -ăcut (mult)* das Mädchen hat ihm (gut) gefallen, er hatte an dem Mädchen (großes) Gefallen gefunden; *felul ei de a fi îi -ace* ihr Wesen spricht ihn an/gefällt ihm; *prov. unuia îi -ace popa şi altuia preoteasa* einer acht's, der andere verlacht's, was macht's; **ştii că-mi -aci/că mi-ai -ăcut?* das könnte dir so passen!, so meinst du!, da bist du auf dem Holzweg!, da bist du aber schlecht beraten!; *îmi -ace să cred că ...* ich will hoffen, daß ... **2.** *(îndrăgi)* gefallen, lieben, liebhaben, gern haben; *a-i ~ cuiva o fată* jmd. liebt ein Mädchen, jmd. hat ein Mädchen lieb/gern; *prov. nu-mi -ace pentru că-i frumos, ci-i frumos pentru că-mi -ace* was dem einen seine Eule ist, ist dem anderen seine Nachtigall. **3.** gefallen **a)** *(a-i fi pe plac)* ansprechen, behagen, Anklang/Zuspruch/Beifall/gute Aufnahme finden, an etwas (D) Gefallen finden/haben; *îmi -ace acest tablou* dieses Gemälde gefällt mir/spricht mich an; *îi -ace să necăjească pe alţii* es gefällt ihm, andere Leute zu ärgern; *filmul a -ăcut tuturor* der Film hat allgemein gefallen; *nu-i -ace boxul* er hat kein Gefallen am Faustkampf; *prov. ce ţie nu-ţi -ace, altuia nu face* was du nicht willst, daß dir geschieht, das tu auch keinem anderen nicht; *prov. cine vorbeşte ce-i -ace, acela să audă şi ce-l supără* wer redet, was ihn gelüstet, muß hören, was ihn entrüstet; **b)** *(a-i conveni)* zusagen; *apartamentul acesta îmi -ace* diese Wohnung gefällt/sagt mir zu; *nu-mi -ace această muncă* diese Arbeit sagt mir nicht zu; **c)** *(vrea)* wollen; *cumpăr ce-mi -ace* ich kaufe, was mir gefällt/was ich will; *fac ce-mi -ace* ich tue, was ich will. **4.** schmecken, zusagen, *elev.* munden; *mîncarea i-a -ăcut (mult)* das Essen schmeckte ihm (gut); *această mîncare nu-mi -ace* diese Speise mundet mir nicht; *ţi-a -ăcut?* hat es dir geschmeckt/gemundet?; *vinul acesta nu-mi -ace* dieser Wein mundet/sagt mir nicht zu; **plăcere** *s.f.* (9) **1.** Vergnügen *n*, Freude *f*, Vergnüglichkeit *f*; *cu ~* **a)** gern(e), mit Freuden, mit Vergnügen, herzlich gern, von Herzen gern, *fam.* liebend gern, *fam.* mit geschmatzten Händen, *fam.* mit Handkuß, *fam.* mit Kußhand; **b)** gern geschehen!; *cu multă/mare ~* sehr gerne; *cu cea mai mare ~* mit dem größten Vergnügen; *fără ~* ohne Vergnügen; *a-i face cuiva ~ ceva* an etwas (D) Gefallen finden/haben, sein Vergnügen an etwas (D) haben; *a nu găsi nici o ~ în ceva* kein Vergnügen an etwas (D) finden; *a-i răpi cuiva ~a* jmdm. das Vergnügen rauben; *a-i face cuiva ~ cu ceva* jmdm. mit etwas Vergnügen machen/bereiten; *~a e de partea mea* das Vergnügen ist ganz auf meiner Seite; *e o ~ pentru mine* es ist mir ein Vergnügen; *nu mai e nici o ~* das ist kein Vergnügen/kein Freude mehr; *prov. după o scurtă ~ urmează o lungă durere* kurze Freude, langes Leid; *prov. în orice ~ este şi durere* kein Vergnügen ohne Keile; *prov. ~a dă prin piele* Begierde setzt Sporen in die Haut; **fă-mi ~a ...* tu mir den Gefallen ... **2.** *(distracţie, amuzament)* Vergnügen *n*, Vergnügung *f*, Belustigung *f*, Erheiterung *f*, Unterhaltung *f*, Zerstreuung *f*, Zeitvertrieb *m*; *a gusta -ile vieţii* die Süßigkeiten des Lebens auskosten/genieren; *a face o călătorie/un voiaj de ~* eine Vergnügungsreise machen/unternehmen; *scriu de ~* ich schriftstellere nur so zum/zu meinem Vergnügen. **3.** *(voie, chef)* Vergnügen *n*, Spaß *m*, Lust *f*; *după/de ~* nach Gefallen, nach Lust und Laune; *a avea ~ de ceva* Lust zu etwas haben; *a-i strica cuiva ~a* jmdm. das Vergnügen/den Spaß verderben.

plăcintar *s.m.* (1) Pasteten-, Kuchen|bäcker *m*; **plăcint|ă** *s.f.* (11) *cul.* Blätterkuchen *m*, Pastete *f*; *~ cu mere* Apfelkuchen; *~ cu brînză* Quarkkuchen; *~ cu carne* Fleischpastete; *prov. e lesne a zice ~, dar îi mult pînă se face* es ist leichter gesagt/geredet, aber langsam getan; **a-i veni cuiva o ~* eine unangenehme Überraschung erleben; *a-i pregăti cuiva o ~* jmdm. eine unangenehme Überraschung bereiten; *a găsi -a gata* sich an den gedeckten Tisch setzen, *pop.* zum Fertigen kommen; *a aştepta pe cineva cu -e calde* jmdn. herzlich willkommen heißen, jmdn. freudig/herzlich begrüßen, jmdm. einen herzlichen Empfang bereiten; *a sta ca o ~* dastehen wie ein Stück Holz, dastehen wie bestellt und nicht abgeholt/wie Pik As; *a număra foile din/la ~* Haare spalten, ein Haarspalter/Silbenstecher sein; *a socoti cîte foi intră în/într-o ~* sich in Einzelheiten verlieren; *a se vinde/a se căuta ca -a caldă* reißend abgehen, wie warme/frische Semmeln abgehen/weggehen; **plăcintărie**[1] *s.f.* (10) Pastetenbäckerei *f*; **plăcintărie**[2] *s.f.* (10) allerlei Pasteten; **plăcinţuţă** *s.f.* (11), **plăcinţică** *s.f.* (14[2]) kleine Pastete, kleiner Blätterkuchen.

plăcut I. *a.* (21[4]) angenehm **1.** *(agreabil)* wohltuend, erfreulich, herz|erfreuend, -erfrischend; *miros ~* ein angenehmer Geruch; *surpriză ~ă* eine angenehme Überraschung; *linişte ~ă* eine wohltuende Stille; *răcoare ~ă* eine wohltuende Kühle; *veste ~ă* eine angenehme Nachricht, eine erfreuliche Mitteilung; *aspect ~* ein erfreulicher Anblick; *(îţi doresc) călătorie ~ă* (ich wünsche dir) angenehme Reise; *are o voce foarte ~ă* seine Stimme ist sehr angenehm. **2.** *(atrăgător)* ansprechend, (wohl)gefällig; *înfăţişare ~ă* ein gefälliges Äußeres; *formă ~ă* ein gefälliges Form; *modă ~ă* eine ansprechende Mode. **3.** *(confortabil, comod)* gemütlich, behaglich, bequem; *apartament ~* eine gemütliche Wohnung; *local ~* ein gemütliches Lokal; *cameră de zi ~ă* ein behagliches Wohnzimmer; *atmosfera din local este foarte ~ă* die Atmosphäre in dem Lokal ist sehr behaglich. **4.** *(amuzant)* unterhalt|end, -sam, vergnügt, vergnüg|lich, -sam, ergötz|lich, -end, kurzweilig, belustigend, amüsant; *o seară ~ă* ein unterhaltsamer/vergnügter Abend; *a petrece o zi ~ă* sich (D) einen vergnügten Tag machen; *seara a fost foarte ~ă* der Abend war sehr amüsant. **5.** *(gustos)* schmackhaft, wohlschmeckend, gut schmeckend; *mîncarea are gust ~* das Essen ist schmackhaft. **II.** *adv.* **1.** *(agreabil)* angenehm, erfreulich, wohltuend; *a mirosi ~* angenehm riechen; *a visa ~* angenehm träumen; *a discuta ~* sich angenehm unterhalten; *a fi ~ surprins de ceva* von etwas angenehm überrascht sein; *a fi ~ impresionat de ceva* von etwas angenehm/wohltuend berührt sein; *nu e tocmai ~* das ist nicht gerade erfreulich. **2.** *(amuzant)* unterhaltsam, amüsant; *în societate a fost foarte ~* es war in d Gesellschaft sehr unter-

haltsam; *știe să discute* ~ er kann amüsant plaudern.
plăcuță *s.f.* (11) **1.** Plättchen *n*, kleine Platte. **2.** *înv.* (Schiefer)täfelchen *n*.
plăieș *s.m.* (1) **1.** *ist. (străjer)* Grenzwächter *m*. **2.** *(muntean)* Hochländer *m*, Bergbewohner *m*; **plăieșie** *s.f.* (10) *ist.* Grenzwächterkorps *n*; **plăișor** *s.n.* (13[1]) kleiner (Berg)kamm.
plămadă *s.f. sg.* (11) **1.** ↓ *plămădeală*. **2.** *fig.* **a)** *(germen)* Keim *m*; **b)** *(structură)* Gefüge *n*; **c)** *(odraslă)* Sprößling *m*, Nachkomme *m*, Kind *n*; **plămădeală** *s.f.* (7[1]) Sauerteig *m*, Hefe *f*; **plămădi** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1. a)** Sauerteig machen; **b)** einen Hefeteig kneten. **2.** *cul.* zubereiten. **II.** *tr.* **1.** *(zămisli)* zeugen. **2.** *fig., (alcătui)* schaffen, erzeugen. **III.** *refl.* **1.** geboren werden. **2.** *fig.* geschaffen/erzeugt/hervorgebracht werden; **plămădire** *s.f.* (9) **1.** Säuern *n*, Kneten *n*. **2.** *(zămislire)* Zeugung *f*. **3.** *fig.* Erschaffung *f*, Erzeugung *f*, Hervorbringung *f*; **plămădit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *plămădire*. **II.** *a.* (21[4]) *(d. aluat)* gesäuert, (mit Hefe) verknetet.
plămîn *s.m.* (1) *anat.* Lunge *f*, *pop.* Plauze *f*; *med.* ~ *de oțel* eiserne Lunge; *bolnav de* ~*i* lungenkrank; *a fi bolnav de* ~*i* lungenkrank sein, es auf/mit der Lunge haben.
plămînăriță *s.f.* (14[2]), **plămînărițe** *s.f.* (11) *bot.* Lungenkraut ❀.
plăntuță *s.f.* (11) *bot.* Pflänzchen *n*.
plănui *vb. tr.* (45B[1]) **1. a)** Pläne machen/schmieden/wälzen; **b)** *(unelti, urzi)* anstiften, anzetteln; *a* ~ *o conspirație* eine Verschwörung anstiften/anzetteln; *a* ~ *un puci* einen Putsch anzetteln. **2.** *rar* **a)** *(fixa)* fest|setzen, -legen, vereinbaren; *a* ~ *o întîlnire* ein Treffen vereinbaren; **b)** *(hotărî)* beschließen, einen Beschluß/Entschluß fassen; **plănuire** *s.f.* (9) Plan *m*; **plănuit** *a.* (21[4]) **1.** geplant. **2.** *(uneltit, urzit)* angestiftet, angezettelt.
plăpînd *a.* (21[4]) **1.** *(d. ființe)* **a)** *(firav)* schwach, schwächlich, schmächtig, zart; *copil* ~ ein schwaches/schwächliches/zartes Kind; *a avea o constituție* ~*ă* eine schwache/zarte Konstitution haben, von schmächtiger Gestalt sein; *e prea* ~ *pentru vîrsta lui* er ist für sein Alter zu schmächtig; **b)** *(delicat)* zart, fein; *degete* ~*e* zarte Finger. **2.** *(d. plante)* empfindsam. **3.** *fig.* **a)** *(sensibil)* empfind|lich, -sam, fein-, zart|fühlend; *inimă* ~ ein empfindsames Herz; **b)** *(slab)* schwach, tonlos; *a vorbi cu voce* ~*ă* mit schwacher/tonloser Stimme sprechen; **c)** *(duios)* sanft, mild; *glas* ~ eine sanfte Stimme.
plăpumar *s.m.* (1) Bettdeckenmacher *m*; **plăpumăreasă** *s.f.* (11[1]) Bettdeckenmacherin *f*; **plăpumărie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Handwerk *n* des Bettdeckenmachers. **2.** Werkstatt *f* oder Handlung *f* des Bettmachers; **plăpumioară** *s.f.* (11), **plăpumuță** *s.f.* (11) Bettdeckchen *n*.
plăseă *s.f.* (14[1]) Messer|griff *m*, -heft *n*.
plăsmui *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *(făuri)* erzeugen, (er)schaffen. **2.** *(născoci)* ersinnen, erdichten, erfinden. **3.** *(falsifica)* (ver)fälschen, nachmachen, falsifizieren; *a* ~ *iscălitura* die Unterschrift fälschen; **plăsmuire** *s.f.* (9) **1.** *(creare)* Schöpfung *f*, Gestaltung *f*. **2.** *(născocire)* Erdichtung *f*, Erfindung *f*, Ersinnen *n*. **3.** *(falsificare)* (Ver)fälschung *f*, Nachmachung *f*, Falsifikation *f*; **plăsmuit** *a.* (21[4]) **1.** *(creat)* geschaffen, erzeugt. **2.** *(născocit)* ersonnen, erdichtet, erfunden. **3.** *(falsificat)* gefälscht, verfälscht, nachgemacht; **plăsmuitor** *s.m.* (Î), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(creator)* Schöpfer(in) *m(f)*. **2.** *(născocitor)* Erdichter(in) *m(f)*, Erfinder(in) *m(f)*. **3.** *(falsificator)* Fälscher(in) *m(f)*.
plăti *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(achita)* **a)** (be)zahlen, *pop.* berappen/blechen/bluten, *reg., aus., elv.* erlegen; *a* ~ *în numerar* (in) bar (be)zahlen; *a* ~ *cu un cec* mit einem/durch einen Scheck (be)zahlen; *a* ~ *cu bani gheață/pește* in/mit klingender Münze bezahlen; *a* ~ *în valută străină* in ausländischer Währung bezahlen; *a* ~ *anticipat* voraus(be)zahlen, im voraus zahlen; *a* ~ *în rate/fam. cu țîrîita* abzahlen, in Raten (be)zahlen, in Teilbeträgen bezahlen, *fam.* abbezahlen, *pop.* (ab)stottern, *pop.* auf Stottern (be)zahlen; *a* ~ *o sumă de bani* einen Geldbetrag bezahlen/*reg., aus., elv.* erlegen; *a* ~ *întreaga sumă dintr-o dată* die ganze Summe auf einmal zahlen; *a* ~ *în natură* in Naturalien (be)zahlen; *a* ~ *mulți bani pentru ceva* für etwas viel Geld zahlen; *a* ~ *o sumă considerabilă* eine beträchtliche Summe bezahlen; *a* ~ *un preț ridicat* einen hohen Preis (be)zahlen; *a* ~ *o marfă* eine Ware bezahlen; *a* ~ *masa* das Essen bezahlen; *a* ~ *camera (la hotel)* das (Hotel)zimmer bezahlen; *prov. cine a* ~*t, acela să și joace* bezahlen wir die Musik, so wollen wir auch tanzen; *prov. cine greșește -ește* wer den Schaden anrichtet, muß ihn bezahlen; *prov. tot păgubașul -ește oala spartă* wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen; **a* ~ *cu capul/viața* mit dem Kopf/Leben bezahlen; *a* ~ *cuiva cu dobîndă* es jmdm. doppelt/tüchtig heimzahlen; *a* ~ *cu aceeași monedă* jmdm. etwas in/mit gleicher Münze heimzahlen; *a* ~ *oalele sparte* die Zeche bezahlen müssen/zahlen; **b)** (be)zahlen, entrichten, *elev.* begleichen, *reg., aus., elv.* erlegen; *a* ~ *chiria* die Miete (be)zahlen; *a* ~ *impozitul* die Steuern (be)zahlen/entrichten; *a-și* ~ *datoriile* seine Schulden bezahlen/*elev.* begleichen/*elev.* abtragen; *a* ~ *o taxă* eine Gebühr entrichten/*reg., aus., elv.* erlegen; *a* ~ *taxa de intrare* das Eintrittsgeld entrichten/*reg., aus., elv.* erlegen; *a* ~ *ultima rată* die letzte Rate abbezahlen; *a* ~ *vamă pentru ceva* für etwas Zoll bezahlen; *prov. chezașul -ește ca și datornicul* wer für andere bürgt, muß selber zahlen. **2. a)** *(retribui)* (be)zahlen, entlohnen, besolden, *elv.* entlöhnen; *a* ~ *croitorul* den Schneider bezahlen; *a* ~ *medicul* den Arzt bezahlen; *a* ~ *hamalul* den Gepäckträger entlohnen/*elv.* entlöhnen; *a-și* ~ *salariații* seine Beamten besolden; *a* ~ *muncitorii* die Arbeiter bezahlen; *a* ~ *bine* gut (be)zahlen; *a* ~ *prost* schlecht (be)zahlen; *a* ~ *după tarif* nach Tarif (be)zahlen; **b)** (aus)zahlen; *a* ~ *salarii* Gehälter/Löhne (aus)zahlen; *a* ~ *premii* Prämien (aus)zahlen; *a* ~ *aconturi* Vorschüsse zahlen; *a* ~ *cîștiguri* Gewinne auszahlen. **II.** *intr. pop.* wert sein; *prov. o minciună bine ticluită -ește mai mult decît un adevăr* eine gute Ausrede ist drei Batzen wert; *prov. o meserie -ește cît o moșie* ein Handwerk gibt Brot bis zum Tod; *prov. spune-mi cu cine mergi și-ți voi spune ce -ești* sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist; **a nu* ~ *(nici) o ceapă (degerată)/(nici) două parale/(nici) doi bani* keinen roten Heller wert sein,

keinen Pfifferling wert sein, keinen Schuß Pulver wert sein, keinen Pfennig wert sein; **plătibil** *a.* (21) zahlbar, fällig.
plătică[1] *s.f.* (7) *iht.* Plattfisch *m.*
plătică[2] *s.f.* (7) *bot.* Gleditschie *f.*
plătire *s.f.* (9) *rar* **1.** *(achitare)* **a)** (Be)zahlung *f, reg., aus., elv.* Erlegung *f;* **b)** (Be)zahlung *f,* Entrichtung *f, elev.* Begleichung *f, reg., aus., elv.* Erlegung *f.* **2. a)** *(retribuire)* Bezahlung *f,* Entlohnung *f,* Besoldung *f, elv.* Entlöhnung *f;* **b)** (Aus)zahlung *f;* **plătit|or** **I.** *a.*-(23[2]) zahlend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zahler(in) *m(f).*
plăvaĭ *a.* (27[1]) *pop. (d. animale)* hellfarbig; **plăvan** *pop.* **I.** *a.* (21) ↑ *plăvaĭ.* **II.** *s.m.* (1) Ochs *m.*
plăvioară *s.f.* (11) kleine Schilfinsel.
plăviț *a.* (21) **1.** ↑ *plăvaĭ.* **2.** *pop.* **a)** *(d. oameni)* blondhaarig; **b)** *(d. păr)* blond.
plăviu *a.* (26) *înv., reg.* **1.** *(d. oameni)* ↑ *plăviț* (2a). **2.** *înv. (palid)* blaß, bleich, fahl.
pleaⁿ *s.n.* (15) *înv., pop.* **1.** (Kriegs)beute *f.* **2.** *(jaf)* Raub *m.* **3.** (Kriegs)gefangenen *f pl.*
pl|eașnă *s.f.* (11[1]) **1.** *pop.* **a)** *(șfichi)* (Peitschen)|schnitz *m,* -schmitze *f;* **b)** *(bici)* Peitsche *f, reg.* Geißel *f, reg., fam.* Schwippe *f, reg.* Wippe *f;* **c)** Peitschenknall *m;* **d)** Peitschen|hieb *m,* -schlag *m.* -streich *m;* ***a lua pe cineva în ~ /-easna biciului** jmdn. foppen, jmdn. zum besten halten/haben, mit jmdm. seinen Spaß machen/treiben, *fam.* jmdn. frotzeln/uzen/aufziehen/verulken/anulken, *fam.* jmdn. auf den Arm/auf die Schippe nehmen, *pop.* jmdn. anpflaumen, *reg.* jmdn. zergen. **2.** *reg.* Vorfach *n* (bei der Angelschnur). **3.** *pop.* kleine Blattern auf den Zunge.
pleașcă *s.f. sg.* (7[3]) **1.** *pop., fam. (chilipir)* unverhoffter Vorteil; *de/pe ~* umsonst, kostenlos, *fam.* so, *înv.* um/für einen Gotteslohn; *a umbla după ~ /a căuta ~* nach fetten Bissen greifen, *fam.* auf Profit aussein; *a-i cădea cuiva ~* etwas fällt jmdm. in den Schoß. **2.** *înv.* (Kriegs)beute *f; a face ~* rauben, plündern.
pleată *s.f.* (11[1]) **1.** *mai ales la pl.* Haarflechte *f.* **2.** *reg.* Hanf-, Flachs|büschel *n.*
pl|eavă *s.f. sg.* (11[1]) **1. a)** *agric.* Spreu *f, reg.* Kaff *n;* **b)** *fig.* Nichtigkeit *f,* Kleinigkeit *f, fam.* Quark *m;* ***reg. a vorbi/a spune/a grăi/a vorovi -eve** Unsinn reden/schwatzen/*fam.* verzapfen, lauter Unsinn reden, *fam., depr.* dummes/albernes Zeug reden, *fam.* Blech reden. **2.** *fig.* Auswurf *m,* Abschaum *m,* Abhub *m; -eava societății* der Auswurf/Abhub der Gesellschaft.
plebe *s.f. sg.* (12) **1.** *ant.* Plebs *f.* **2.** *ist.* Plebs *f.* **3.** *livr.* Pöbel *m,* Plebs *m, aus. f.* **4.** *fig. (drojdie)* Abschaum *m,* Auswurf *m,* Abhub *m;* **plebeian** **I.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) **1.** ↓ *plebeu* (1). **2.** ↓ *plebeu* (2). **II.** *a.* (21[2]) *livr.* **1.** ↓ *plebeu* (1). **2.** ↓ *plebeu* (2); **pleb|eu** **I.** *s.m.* (1[5]), **-ee** *s.f.* (12) **1.** *ant.* Plebejer(in) *m(f).* **2. a)** Ausgebeutete *m și f;* **b)** Plebejer *m,* ungehobelter Mensch. **II.** *a.* (23) **1.** *ant.* plebejisch. **2. a)** ausgebeutet; **b)** *(grosolan)* ungehobelt, unfein, *livr., depr.* plebejisch; **plebiscit** *s.n.* (13) *pol.* Volks|beschluß *m,* -abstimmung *f,* -befragung *f, spec.* Plebiszit *n;* **plebiscitar** *a.* (21) *rar* plebiszitär.
pl|eca *vb.* (42A[11]) **I.** *tr.* **1.** *(îndoi)* beugen, neigen, (nach unten) biegen, abwinkeln; *pomul își -ecă crengile pînă la pămînt* der Baum neigt seine Zweige bis zur Erde; *a-și ~ genunchii* die Knie beugen; ***a-și ~ capul/fruntea/grumazul/genunchiul/înv. cerbicea** den/seinen Nacken beugen, sich dem/unter das Joch beugen; *a (nu) avea unde să/își -ece capul/trupul/oasele* (k)ein Obdach/(k)ein Dach über dem Kopf haben, (k)eine Unterkunft haben, *fam.* nicht haben, wo sich hinlegen; *a-și ~ inima* **a)** ein Ohr für jmds. Leid/Schmerz haben, ein Herz haben für...; jmdn. ins/in sein Herz schließen, jmdn. mit ganzem Herzen verehren; **b)** sein Herz an etwas (A) hängen; *a(-și) ~ urechea* **a)** jmdm. zuhören, jmdn. anhören, jmdm. Gehör schenken, *elev.* jmdm. sein Ohr leihen; **b)** (dem Geredc/Klatsch) Glauben schenken. **2. a)** *(înclina)* neigen, schräg halten; *a ~ paharul* das Glas neigen; **b)** *(a culca la pămînt)* nieder|strecken, -schmettern, -schlagen, -stoßen, zu Boden schlagen/strecken. **3.** *(subjuga)* beugen, unterwerfen. **4.** *fact., înv. (îndupleca)* über-, be|reden, umstimmen, *fam.* beschwatzen, *fam.* breitschlagen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se îndoi)* sich beugen, sich biegen, sich neigen; *a se ~ înainte* sich nach vorn beugen/neigen; *a se ~ peste masă* sich über den Tisch beugen/neiden; *a se ~ într-o parte* sich zur Seite biegen; *pomii se -ecă în vînt* die Bäume biegen sich im Wind; *brazii se -ecă sub povara zăpezii* die Tannen biegen sich unter der Last des Schnees; *crengile se -ecă la pămînt* die Zweige neigen sich zur Erde; *prov. trestia care se -ecă vîntului niciodată nu se frînge* besser/lieber biegen als brechen; **b)** *(a se înclina)* sich neigen, sich verbeugen, *elev.* sich verneigen; *a se ~ înaintea cuiva* sich vor jmdm. neigen/verbeugen/*elev.* verneigen; **c)** *(a se culca la pămînt)* sich hinlegen, *elev.* sich niederstrecken. **2. a)** *(d. aștri)* unter-, nieder|gehen, (ver)sinken, *poetic* zur Rüste gehen; *soarele se -ecă spre apus* die Sonne geht unter/sinkt/*elev.* neigt sich, die Sonne versinkt hinter dem/am Horizont, *poetic* die Sonne vollendet ihren Lauf; **b)** *înv. (d. zi)* seinem Ende zuneigen, sich dem Ende nähern, *poetic* sich neigen; **c)** *(d. persoane)* ***a se ~ spre apus** auf dem absteigenden Ast sein, sich auf dem absteigenden Ast befinden, jmds. Stern ist im Sinken/sinkt. **3.** *(a se supune)* sich beugen, sich fügen, nachgeben (D), zurück|weichen, -stecken, *fam.* klein beigeben, *fam.* weich (in den Knien) werden, *fam.* zu Kreuze Kriechen, *fam.* einen Rückzieher machen; *a se ~ voinței cuiva* sich jmds. Willen beugen; *a se ~ în fața forței* sich der Gewalt beugen; *a se ~ în fața sorții* sich in sein Schicksal fügen; *a se ~ în fața rugăminților cuiva* jmds. Bitten nachgeben. **4.** *pop. (a se îndupleca)* sich überreden lassen, sich bereden lassen, sich erweichen lassen. **III.** *intr.* **1. a)** *(porni)* weg-, fort-, davon|gehen, aufbrechen, sich entfernen, sich wegbegeben, sich fortbegeben, sich aufmachen, *fam.* sich fortmachen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich wegmachen, *fam.* sich von dannen machen, *pop.* abhauen/abrücken/(ab)zie-

hen/losziehen; *a ~ la drum* aufbrechen, losgehen, sich auf den Weg machen, *elev.* sich auf den Weg begeben, *fam.* sich (D) den Staub von den Füßen schütteln, *fam., glumeț* lospilgern; *a ~ în călătorie* abreisen, wegreisen, wegfahren, auf Reisen/die Reise gehen, die Koffer packen, *elev.* sich auf die Reise begeben, *fam.* sich auf die Reise machen; *a ~ cu trenul* mit dem Zug abfahren; *a ~ cu mașina* mit dem Auto abreisen; *a ~ cu avionul* abfliegen; *a ~ cu vaporul* abschiffen; *a ~ la plimbare* sich zu einem Spaziergang aufmachen; *a ~ într-o excursie* zu einem Ausflug aufbrechen; *a ~ într-o expediție* zu einer Expedition aufbrechen; *a ~ în concediu* in Urlaub gehen/fahren; *a ~ la băi* in ein Bad reisen; *a ~ în străinătate* ins Ausland reisen/fahren; *a ~ de acasă* aus dem Haus gehen, das Haus verlassen; *a ~ repede* schnell aufbrechen/weggehen/fortgehen, *fam.* sich auf die Socken/Strümpfe machen; *a ~ pe furiș* heimlich aufbrechen/weggehen, sich heimlich wegbegeben, sich wegschleichen, sich fortschleichen, sich davonstehlen, sich fortstehlen, sich wegstehlen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen, *fam., glumeț* sich (seitwärts) in die Büsche schlagen, *pop.* verduften, *pop.* sich verziehen, *pop.* sich verkrümeln, *pop.* sich verdrücken; *a ~ fără să salute* grußlos weggehen, ohne Gruß fortgehen; *a ~ fără să-și ia rămas bun* ohne Abschied weggehen; *prov. cine -eacă de dimineață departe ajunge seara* man muß sich früh auf den Weg machen, wenn man ankommen will; *prov. știi cînd -eci, dar nu știi cînd te-ntorci* wer ausreist weiß wohl seine Ausfahrt, aber nicht seine Wiederkunft; **a ~ pe nepusă masă* überstürzt aufbrechen, unvermittelt/unversehens abreisen, Hals über Kopf abreisen; *a ~ cu noaptea în cap* in aller Frühe abreisen, sich in aller Frühe aufmachen; *a ~ cu buzele umflate* leer ausgehen, mit langer Nase abziehen; *a ~ cu coada între picioare* mit eingezogenem Schwanz/wie ein begossener Pudel abziehen; **b)** *(d. vehicule)* ab-, weg-, fort|fahren, *elev.* davonfahren, *fam.* losfahren/abrollen/abdampfen/losdampfen/abgehen; *la ce oră -eacă trenul?* um wieviel Uhr fährt der Zug ab?; *de la care peron -eacă trenul?* von welchem Bahnsteig fährt der Zug ab?; *vaporul a ~t cu întîrziere* das Schiff ist mit Verspätung abgefahren/*fam.* abgedampft; **c)** *sp., spec.* starten; *a ~ în ultima etapă* zur letzten Etappe starten. **2.** (vom etwas) ausgehen, (etwas) zum Ausgangspunkt nehmen, seinen Ausgang (von etwas) nehmen; *a ~ de la o premisă falsă* von einer falschen Voraussetzung ausgehen; *a ~ de la premisa că ...* von der Annahme/Voraussetzung ausgehen, daß...; *a ~ de la faptul că...* von der Tatsache ausgehen, daß...; **plecare** *s.f.* (9²) **1.** *(înclinare)* Beugen *n*, Neigen *n*. **2. a)** *(pornire)* Ausbruch *m*, Ausbrechen *n*, Weg-, Fort|gehen *n*, Abreise *f*; *~ precipitată* ein überstürzter Aufbruch, eine überstürzte Abreise; *~ subită* eine plötzliche Abreise; *~ grăbită* eine schnelle Abreise; *~ întîrziată* ein verspäteter Aufbruch; *~ pe furiș* eine heimliche Abreise; *gata de ~* **α)** im Aufbruch begriffen; **β)** fertig zur Abreise; *a fi gata de ~* **α)** im Aufbruch begriffen sein; **β)** fertig zur Abreise/zum Aufbruch sein, reisefertig/aufbruchsbereit sein, aufbruchsbereit dastehen; *a se pregăti de ~* sich zur Abreise anschicken; *e timpul de ~* es ist Zeit zum Aufbrechen; *la ~* im/beim Weggehen; *a spune ceva la ~* etwas im/beim Weggehen sagen; *a tărăgăna ~a* die Abreise verzögern; *a amîna ~a pe a doua zi* die Abreise auf den nächsten Tag verschieben; **b)** *(d. vehicule)* Abfahrt *f*, Abgang *m*; *~ punctuală* eine pünktliche Abfahrt; *gata de ~* zur Abfahrt bereit; *a amîna ~a* die Abfahrt verschieben/hinauszögern; *a aștepta ~a trenului* auf den Abgang des Zuges warten; *a sosi cu puțin înainte de ~a trenului* kurz vor Abgang des Zuges ankommen; *a da semnalul de ~* das Zeichen zur Abfahrt geben; **c)** *sp., spec.* Abfahrt *f*, Start *m*, Ablauf *m*; *a da ~a* das Zeichen zum Start geben. **3.** *înv. (înclinație)* (Hin)neigung *f*, Hang *m*, Vorliebe *f*, *livr.* Inklination *f*; **plecat|ă** *a.* (21⁴) **1. a)** *(aplecat)* gebeugt, geneigt; *cu crengile ~e pînă la pămînt* mit bis zur Erde geneigten Zweigen; *cu ochii -ți* mit niedergeschlagenen Augen; *prov. capul ~ sabia nu-l taie* mit dem Hute in der Hand kommt man durch das ganze Land; **b)** *(înclinat)* schief, schräg. **2. a)** *(supus)* ergeben, unterwürfig, untertänig; *slugă ~ă* ein ergebener Diener; **b)** *(ascultător)* gehor-, folg-, füg|sam, gefügig, willfährig; *a fi ~* gehorsam sein; **c)** *(respectuos)* ehrerbietig, respekt-, achtungs|voll. **3. a)** *(absent)* weg, fort; *a fi ~* fort/weg sein; *a fi ~ de acasă* von zu Hause fort/weg sein; **b)** *fig. (dus pe gînduri)* (geistes)abwesend, gedanken-, traum|verloren, in Gedanken verloren/versunken; *a fi ~* geistesabwesend sein, seine Gedanken woanders haben, *fam.* nicht dasein; **plecăciune** *s.f.* (9) **1.** Verbeugung *f*, Verneigung *f*, *glumeț* Kratzfuß *m*, *adesea depr.* Bückling *m*; *~ adîncă* eine tiefe Verbeugung; *~ ușoară* eine kleine Verbeugung; *a face o ~ în fața cuiva* eine Verbeugung vor jmdm. machen; *a schița o ~* eine Verbeugung andeuten; *a mulțumi cu o ~ politicoasă* sich mit einer höflichen Verbeugung bedanken; *fam. cu ~ !* sehr ergeben! **2.** *înv., rar (înclinare)* (Hin)neigung *f*, Hang *m*, *livr.* Inklination *f*.

plecetru *s.n.* (13²) *muz.* Plektr|on *n*, -um *n*.

pled *s.n.* (15) Plaid *n sau m*, Wolldecke *f*.

pled|a *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1. a)** *(susține)* sich (für etwas) aussprechen, sich (für etwas) einsetzen, (für etwas) eintreten, *livr.* (für etwas) plädieren; *a ~ pentru reforme* sich für Reformen aussprechen; *a ~ pentru o cauză* sich für eine Sache einsetzen, für eine Sache eintreten; *a ~ pentru abolirea pedepsei cu moartea* für die Abschaffung der Todesstrafe plädieren; **b)** *(a constitui o dovadă, un argument)* (für etwas) sprechen, (für etwas) zeugen, ein Beweis (für etwas) sein; *această circumstanță -ează pentru nevinovăția lui* dieser Umstand spricht für seine Unschuld; *aceasta -ează pentru buna lui educație* das zeugt für seine gute Erziehung; *aceasta -ează pentru vinovăția lui* das ist der Beweis seiner Schuld/für seine Schuld. **2.** *jur.* (auf/für etwas) plädieren, in einem Plädoyer beantragen; *avocatul a ~t pentru achitare* der Verteidiger plädierte auf/für Freispruch; *procurorul a ~t pentru o pedeapsă privativă de libertate* der Staatsanwalt plädierte für eine Frei-

heitsstrafe. **II.** *tr.* **1.** *(susține)* (für etwas) eintreten, sich (für etwas) einsetzen; *a ~ cauza cuiva* für jmds. Sache eintreten. **2.** *jur. a ~ un proces* einen Prozeß führen; **pledánt** *a.* (21[4]) *jur.* einen Rechtsstreit führend; *avocat ~* Rechtsanwalt *m*, Sachwalter *m*; **pledáre** *s.f.* (9[2]) ↓ *pledoarie*; **pledoarĭ|e** *s.f.* (10) **1.** *jur.* Plädoyer *n*, Verteidigungsrede *f*; *o ~ strălucită* ein glänzendes Plädoyer; *a-și ține -a* sein Plädoyer halten; *a renunța la ~* auf ein Plädoyer verzichten; *a-și amîna -a* sein Plädoyer verschieben; *a propune ceva în -a sa* etwas in seinem Plädoyer beantragen. **2.** *(susținere)* Bekenntnisrede *f*, *livr.* Plädoyer *n*; *a ține o ~ înflăcărată pentru dreptate socială* ein leidenschaftliches Plädoyer für soziale Gerechtigkeit halten.

pleiádă *s.f.* (11) **1.** *pl. art. astron. (cloșca-cu-pui)* die Plejaden, das Siebengestirn. **2.** Schar *f*; *o ~ de artiști* eine Schar Künstler. **3.** *pl. chim.* Plejaden *pl.*

plein-áir *s.n. sg.* (13) *pict.* Freilichtmalerei *f*, Pleinair *n.*

pleiocáziu *s.n. sg.* (13[2]) *bot.* Pleiochasium *n.*

pleistocén *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Pleistozän *n*, *înv.* Diluvium *n*, Eiszeitalter *n.* **II.** *a.* (21) pleistozän, *înv.* diluvial.

plen *s.n. sg.* (13) Plenum *n* **1.** Gesamtheit *f* der Mitglieder (einer Gesellschaft, einer Körperschaft, eines Kollegiums). **2.** Voll|sitzung *f*, -versammlung *f*; **plenár I.** *a.* (21) **1.** Plenar, Voll-, Gesamt-; *ședință ~ă* Plenar-, Voll|sitzung *f*; *adunare ~ă* Vollversammlung *f.* **2.** *livr. (întreg, total)* ganz, voll; *în înțelesul/sensul ~ al cuvîntului* im tiefsten Sinn(e) des Wortes; *a obține un succes ~* einen vollen Erfolg erzielen; *a înțelege sensul ~ al unui cuvînt* die volle Bedeutung eines Wortes verstehen; *a realiza o înțegere ~ă* eine völlige Einigung/Übereinstimmung erzielen. **II.** *adv. livr.* voll; *a se angaja ~ pentru ceva* sich voll für etwas einsetzen; **plenără** *s.f.* (11) Plenar-, Voll|sitzung *f*, Vollversammlung *f.*

plenipotént *înv.* **I.** *s.m.* (1[2]) ↓ *plenipotențiar* (I). **II.** *a.* (21[4]) ↓ *plenipotențiar* (II); **plenipoténță** *s.f.* (11) **1.** Plenipotenz *f*, unumschränkte Vollmacht, *livr.* Pleinpouvoir *n.* **2.** Vollmacht *f*; **plenipotențiár I.** *s.m.* (1) Bevollmächtigte *m*, *livr.* Plenipotentiar *m.* **II.** *a.* (21) (uneingeschränkt) bevollmächtigt, *livr.* plenipotent; *dipl. ambasador extraordinar și ministru ~* ein außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter.

plenisón *a.* (21) *(d. vocale)* voll|tönend, -tönig.

plenitúdine *s.f. sg.* (9) (Über)fülle *f*, Überfluß *m*; *în ~a sa* in vollem Umfang; *a fi în ~a facultăților sale* in (der) Vollkraft seiner Fähigkeiten sein; *a fi în ~a facultăților mintale* im Vollbesitz der geistigen Kräfte sein.

plenuí *vb. tr.* (45B[1]) *înv., pop.* rauben, plündern, *fam.* räubern.

plénum *s.n. sg.* (13) ↑ *plen.*

pleoáp|ă *s.f.* (11) **1.** *anat.* (Augen)lid *n*, *fam.* Augendeckel *m*; *-a de sus* das obere Lid; *-a de jos* das untere Lid; *-e inflamate* entzündete/gerötete Lider; *a închide -ele* die Lider schließen/senken; *a deschide -ele* die Lider öffnen/aufmachen; *a clipi din -e* mit den Lidern zucken; *a i se închide cuiva -ele de oboseală* jmdm. fallen vor Müdigkeit fast die Lider zu; *a-i da cuiva -ele în gene* die Lider/Augen fallen jmdm. vor Müdigkeit zu. **2.** *înv., pop. (capac de sicriu)* Sargdeckel *m.*

plecoroísm *s.n. sg.* (13) *fiz.* Pleochroismus *m*; **pleomorfíe** *s.f. sg.* (10) *biol.* Pleomorphie *f*, Verschiedengestaltigkeit *f*; **pleomorfísm** *s.n.* (13) *biol.* Pleomorphismus *m*, Vielgestaltigkeit *f*, Gestaltwechsel *m.*

pleonásm *s.n.* (13) *stil., ret.* Pleonasmus *m*; **pleonástic** *a.* (21) *stil., ret.* pleonastisch.

pleosc *interj.* klatsch!; **pleoscăí** *vb.* (45A[7]) ↓ *plescăi*; **pleoscăít** *s.n.* (15) ↓ *plescăit*; **pleoscăitúră** *s.f.* (7) ↓ *plescăit.*

pleoștí *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(turti)* ein-, platt|drücken; *a ~ pălăria* den Hut eindrücken. **2.** *(apleca)* beugen, neigen, senken; *a ~ capul* den Kopf beugen/senken; *a ~ urechea* das Ohr neigen. **II.** *refl.* **1.** *(a se turti)* platt werden. **2.** *fig., fam. (d. oameni)* niedergeschlagen sein, *fam.* den Kopf/die Nase/die Ohren/die Flügel hängenlassen, *fam.* dastehen wie mit kaltem Wasser begossen/übergossen; **pleoștíre** *s.f.* (9) **1:** *(turtire)* Ein-, Platt|drückung *f.* **2.** *fig., fam. (deprimare)* Niedergeschlagenheit *f*, Gedrücktheit *f*, Bedrückung *f*, Verzagtheit *f*, *fam.* Katzenjammer *m*, *fam.* graues Elend; **pleoștít** *a.* (21[4]) **1.** *(turtit)* ein-, platt|gedrückt; *pălărie ~ă* ein eingedrückter Hut. **2.** herabhängend; *cîine cu urechile ~e* ein Hund mit herabhängenden Ohren. **3.** *fig., fam. (descurajat)* niedergeschlagen, (nieder)gedrückt, nieder|gebeugt, -geschmettert, mit gesenktem Haupt-*elev.* gesenkten Hauptes, *fam.* flügellahm, *fam.* gekhickt, *pop.* bedrippt.

pleróm *s.n.* (13[1]) *bot.* Plerom *n.*

plescáită *s.f.* (11), **plescavíță** *s.f.* (11[1]) *med., pop.* Hautausschlag *m.*

plescăí *vb. intr.* (45A[7]) **1. a)** schmatzen; *a mînca' ~nd* beim Essen schmatzen; **b)** schnalzen, *reg., aus.* schnallen; *a ~ cu limba de plăcere* vor Vergnügen mit der Zunge schnalzen. **2.** schnalzen; *a ~ din degete* mit den Fingern schnalzen. **3.** *(d. lichide)* plan(t)schen, plätschern, platschen, *fam.* p(l)atschen; **plescăíre** *s.f.* (9) ↓ *plescăit*; **plescăít** *s.n.* (15) **1. a)** Schmatzen *n*, Geschmatze *n*; **b)** Schnalzen *n.* **2.** Schnalzen *n.* **3.** Plätschern *n*, Geplätscher *n*; **plescăitúră** *s.f.* (7) ↑ *plescăit.*

plesimétrie *a.* (21) plessimetrisch; **plesimétru** *s.n. sg.* (13[2]) *med.* Plessimeter *n.*

plesiozáur *s.m.* (1) *zool.* Plesiosaurier *m*, Plesiosaurus *m.*

plésnet *s.n.* (13) **1. a)** *(plesnitură)* Knall *m*; **b)** *rar* Krach *m.* **2.** *rar* (Peitschen)|schlag *m*, -hieb *m*; **plesní** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1. a)** *(a se sparge)* (zer)|platzen, -bersten, zerspringen, *fam.* kaputtgehen, *fam.* zerschnallen, *spec.* krepieren; *balonul a ~t* der Luftballon ist geplatzt; *pneul a ~t* der Autoreifen ist geplatzt; *paharul a ~t* das Glas ist zersprungen; **a ~ de gras* aus allen Nähten platzen; *a ~ de ciudă* vor Wut platzen/bersten; *a ~ de necaz* vor Ärger bersten/platzen; *a ~ de invidie* vor Neid bresten/platzen; *a ~ de sănătate* kerngesund sein, vor Gesundheit strotzen, wie Milch und Blut aussehen; **b)** *(a se desface)* auf|platzen, -springen, -brechen, -gehen/(hervor)sprießen; *-esc mugurii* die Knospen platzen/springen/brechen/gehen auf/sprießen (hervor); **c)**

(d. abcese) auf|platzen, -brechen. **2.** *(crăpa)* auf|-springen, -platzen, rauh/rissig werden, Risse bekommen; **a-i ~ cuiva obrazul de ruşine* vor Scham vergehen, vor Scham in die Erde/im Erdboden versinken, (vor Scham) am liebsten in den Boden versinken mögen, sich in Grund und Bogen schämen. **3.** *(a se rupe)* (auf-, auseinander)platzen; *a ~t rochia* das Kleid ist aufgeplatzt; *mi-au ~t pantalonii* die Hose ist mir (auf)geplatzt; *a ~t cusătura* die Naht ist (auf)geplatzt. **4. a)** *(pocni)* knallen, schmitzen; *a ~ din bici* mit der Peitsche knallen; **b)** *(izbi)* klatschen; *a ~ din palme* in die Hände klatschen; *a ~ din degete* mit den Fingern knipsen; **cît ai ~ din bici/palme* auf Knall und Fall, im Nu/Handumdrehen/Umsehen; *a o ~ bine* den Nagel auf den Kopf treffen; *pop. a-i ~ cuiva ceva în/prin cap/în minte/prin gînd* jmdm. schießt/fährt etwas durch den Kopf, jmdm. geht/fährt etwas durch den Sinn, einen tollen Einfall haben; *unde-o -eşti şi unde crapă* das eine meint man, das andere trifft man. **II.** *tr.* (zu)|schlagen, -hauen, prügeln, (auf jmdn.) einschlagen/einprügeln/einhauen; *a ~ pe cineva cu biciul* jmdn. mit der Peitsche schlagen, jmdm. eins mit der Peitsche geben; *a ~ pe cineva cu bățul* jmdn. mit dem Stock (zu)schlagen/(zu)hauen; *a ~ caii cu biciul* mit der Peitsche auf die Pferde einschlagen; **fam. a ~ pe cineva în pălării* jmdn. verspotten/bespötteln/bespotten/bewitzeln, über jmdn. spotten, sein Gespott mit jmdm. treiben, *fam.* jmdn. hochnehmen/verhohnepipeln, *fam.* jmdn. durch den Kakao ziehen, *fam.* jmdn. auf den Arm/die Schippe nehmen. **III.** *refl.* (gegen/an etwas A) anprallen, (gegen etwas) anstoßen/prellen/prallen; *a se ~ de perete* gegen die Mauer anprallen/anstoßen; **plesnire** *s.f.* (9) **1. a)** *(spargere)* (Zer)|platzen *n*, -bersten *n*, Zerspringen *n*; **b)** *(desfacere)* Auf|platzen *n*, -springen *n*, -brechen *n*; *~a mugurilor* das Aufplatzen/Aufspringen/Aufbrechen der Knospen; **c)** *(d. abcese)* Auf|platzen *n*, -brechen *n*. **2.** *(crăpare)* Auf|springen *n*, -platzen *n*. **3.** *(rupere)* (Auf-, Auseinander)platzen *n*; **plesnit** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *plesnire*. II. *a.* (21⁴) **1.** *(crăpat)* geplatzt, zer|platzt, -sprungen, zer-, ge|borsten, *fam.* kaputtgegangen, *fam.* zerknallt. **2.** *(fisurat)* auf|gesprungen, -geplatzt; **plesnitoare** *s.f.* (9²) **1.** *reg.* ↑ *pleasnă* (1). **2.** Knallerbse *f*. **3.** *inv., reg.* Axenteller *m* (des Pferdewagens). **4.** *bot.* wilde Gurke; **plesnitură** *s.f.* (7) **1.** Knall *m*, Krach *m*, Geknall *n*; *~ de bici* Peitschenknall. **2.** *(crăpătură)* Sprung *m*, Riß *m*, Spalt *m*; **plesniță** *s.f.* (7) *med., pop.* Mundschleimhautentzündung *f*, Stomatitis *f*.

pleşcar *s.m.* (1) *fam.* Person, die alles ohne Arbeit bekommen will; **pleşcaş** *s.m.* (1) *reg.* **1.** Plünderer *m*, Räuber *m*. **2.** ↑ *pleşcar*; **pleşcui** *vb. intr.* (45B¹) *reg.* alles umsonst haben wollen; **pleşcuit** *s.n. sg.* (13) *reg.* ↑ *chilipir*.

pleşuv *a.* (21) **1.** *(chel)* kahl(köpfig), glatzköpfig, haarlos. **2. a)** *(d. soluri, munți etc.)* kahl, unbewaldet; **b)** *vultur ~* Lämmergeier *m*; **c)** *(d. ogoare)* saatlos; **d)** *(d. arbori)* kahl, unbelaubt; **pleşuvi** *vb.* (45B) **1.** *intr.* kahl werden. **II.** *refl. (d. munți, dealuri, soluri etc.)* kahl werden; **pleşuvie** *s.f.* (10) **1.** *(chelie)* Glatze *f*, Kahl-, Glatz|-kopf *m*, *fam.* Platte *f*. **2.** Kahlköpfigkeit *f*. **3** Kahlheit *f*; **pleşuvit** *a.* (21⁴) ↑ *pleşuv* (1).

pleter *s.n.* (13) Fischzaun *m*.

pletoră *s.f. sg.* (11) **1.** *med.* Plethora *f*, Polyämie *f*, Vollblütigkeit *f*. **2.** Über|fluß *m*, -fülle *f*, große Menge; **pletoric** *a.* (21) **1.** *med.* vollblütig, an Plethora leidend. **2.** im Überfluß.

plet|os *a.* (21⁶) **1. a)** *(d. oameni)* langhaarig; **b)** *(d. animale)* zottig. **2.** *salcie -oasă* Trauerweide *f*.

pleu *s.n.* (15¹) *reg.* Blech *n*.

pleural *a.* (21) pleural; **pleură** *s.f.* (11) *anat.* Pleura *f*, Brust-, Rippen|fell *n*; **pleurezie** *s.f.* (10), **pleurită** *s.f.* (11) *med.* Pleuritis *f*, Brustfellentzündung *f*; **pleuritic** I. *a.* (21) pleuritisch. II. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *med.* an Pleuritis Leidende *m şi f*; **pleuropneumonie** *s.f.* (10) *med.* Pleuropneumonie *f*, Rippenfell- und Lungen|entzündung *f*; **pleuroscop** *s.n.* (13¹) *med.* Pleuroskop *n*; **pleuroscopie** *s.f.* (10) *med.* Pleuroskopie *f*.

pleuston *s.n. sg.* (13) *biol.* Pleuston *n*.

plevaită *s.f.* (11) *bot.* Strohblume *f*.

plevită *s.f.* (11) *reg.* Jäthacke *f*.

plevuşcă *s.f.* (7²) **1.** *iht.* Gründling *m*. **2.** *fig.* Menschen ohne Bedeutung.

plex *s.n.* (15) *anat.* Plexus *m*, Blutgefäß- oder Nerven|geflecht *n*; *~ solar* Solarplexus, Sonnen-, Bauchnerven|geflecht.

plexiglas *s.n. sg.* (13) Plexiglas *n*.

plezanterie *s.f.* (10) *livr.* Scherz *m*, Spaß *m*.

plia *vb. tr.* (42B⁴) (zusammen)falten, zusammenlegen; *a ~ ziarul* die Zeitung zusammenlegen; *a ~ o scrisoare* einen Brief falten; *a ~ o față de masă* ein Tischtuch zusammenlegen; *a ~ harta* die Landkarte zusammenfalten; **pliabil** *a.* (21) faltbar; **pliaj** *s.n. sg.* (13) ↓ *pliere*; **pliant** *a.* (21⁴) falt-, klapp|bar; *masă ~ă* Klapptisch *m*; *scaun ~* Falt-, Klapp|stuhl *m*; *pat ~* Klappbett *n*; *barcă ~ă* Faltboot *n*; **pliat** *a.* (21⁴) zusammen|-gefaltet, -gelegt.

plic *s.n.* (15) (Brief)|umschlag *m*, -kuvert *n*, Briefhülle *f*; *~ cu fereastră* Fensterbriefumschlag; *a pune scrisoarea într-un ~* den Brief in einen Umschlag stecken; *a lipi ~ul* den Umschlag zukleben; *a deschide ~ul* den Umschlag öffnen; *a rupe ~ul* den Umschlag aufreißen; *a lipi un timbru pe ~* eine Briefmarke auf den Umschlag kleben; *a scrie adresa pe ~* die Adresse auf den (Brief)umschlag schreiben; **plicar** *s.m.* (1) *reg.* Briefträger *m*.

plici[1] *interj.* platsch!, klatsch!

plici[2] *vb. intr.* (45B) *rar*, **plicui** *vb. intr.* (45B¹) *rar* platschen, plätschern; **plicuire** *s.f.* (9) *rar* Plätschern *n*, Geplätscher *n*.

plictic|os *a.* (21⁶) ↓ *plictisitor*; **plictis** *s.n. sg.* (15) *inv., fam.* ↓ *plictiseală*; **plictis|eală** *s.f.* (7¹) **1.** *(plictis)* Lang(e)weile *f*, Langerweile *f*; *~ îngrozitoare/teribilă* eine entsetzliche Lang(e)weile; *~ de moarte* eine tödliche Lang(e)weile; *a căsca de ~* vor Lang(e)weile/Langerweile gähnen; *a adormi de ~* vor Lang(e)weile/Langerweile fast einschlafen; *a muri de ~* vor Lang(e)weile/Langerweile fast sterben/vergehen, vor Langeweile umkommen; *a fi chinuit de ~* jmdn. plagt die Lang(e)weile; *a nu mai putea suporta -eala* die Lang(e)weile nicht mehr ertragen können; *a face ceva din ~* etwas aus reiner Lang(e)weile/Langer-

weile tun. **2.** *(supărare)* Ärger *m*, Verdruß *m*, *fam.* Anödung *f*; **plictisi** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** sich langweilen, sich ennuyieren, Lang(e)weile haben, *fam.* sich öden, *pop.* sich bocken, *reg.* sich mopsen; *a se ~ îngrozitor/teribil* sich entsetzlich/fürchterlich langweilen/*fam.* öden; *a se ~ de moarte* vor Lang(e)weile fast sterben/umkommen/vergehen. **2.** *(a se sătura)* (jmds. oder einer Sache) überdrüssig werden, *fam.* (jmdn. oder etwas) satt bekommen/kriegen, *fam.* (jmdn. oder etwas) genug haben, *fam.* (jmdn. oder etwas) überhaben; *a se ~ de viață* des Lebens überdrüssig werden, *fam.* das Leben satt bekommen/kriegen. **3.** *reg. (obosi)* ermüden, müde werden. **II.** *tr.* **1.** langweilen, ennuyieren, (jmdm.) Lang(e)weile bereiten, *fam.* anöden; *spectacolul m-a ~t* die Aufführung hat mich gelangweilt; *a ~ pe cineva cu flecăreala sa fam.* jmdn. mit seinem Geschwätz anöden. **2.** *(supăra, agasa)* ärgern, verdrießen, belästigen, (jmdm.) lästig fallen, (jmdm.) Ärger/Verdruß bereiten/bringen, *fam.* anöden/hochbringen/fuchsen/wurmen, *fam.* (jmdm.) die Galle aufregen, *fam.* (jmdm.) Verdruß machen; *a ~ pe cineva cu întrebările sale* jmdn. mit seinen Fragen belästigen; *nu mă ~ !* laß mich in Ruhe!; **plictisi|t** *a.* (21[4]) **1.** gelangweilt, *fam.* angeödet: *stăteau -ți de jur-împrejur* sie standen gelangweilt herum. **2.** *(sătul)* überdrüssig, *fam.* satt; *a fi ~ de cineva* jmds./*mai rar* jmdn. überdrüssig sein, *fam.* jmdn. satt haben/überhaben; *a fi ~ de ceva* einer Sache/*mai rar* eine Sache überdrüssig sein, einer Sache leid/müde sein, *fam.* etwas genug haben/überhaben/satt haben, *fam.* etwas steht jmdm. bis an den/zum Hals/bis oben, *pop.* etwas hängt jmdm. zum Halse heraus, *pop.* etwas (knüppel)dick haben. **3.** *(agasat, supărat)* belästigt, geärgert, verdrießlich; **plictisit|or** *a.* (23[2]) **1.** *(sarbăd)* langweilig, öde, ennuyant, trocken, flau, geisttötend, *fam.* lahm/langstielig/tranig, *pop.* doof/bockig, *reg.* mopsig; *conferință -oare* ein langweiliger Vortrag; *seară -oare* ein langweiliger Abend; *glume -oare fam.* lahme Witze; *conversația era cam -oare* die Unterhaltung war ziemlich langweilig/langatmig/*fam.* lahm; *e un tip ~* er ist ein langweiliger/*fam.* traniger Mensch. **2.** *(supărător, agasant)* ärgerlich, verdrießlich, lästig, unangenehm; *om ~* ein lästiger Mensch; *obligație -oare* eine lästige Pflicht.

pliculeț *s.n.* (13) kleiner (Brief)umschlag, kleines (Brief)kuvert.

plisre *s.f.* (9[2]) (Zusammen)falten *n*, -faltung *f*, Zusammenlegung *f*; *~a unei hărți* die Zusammenfaltung einer Landkarte.

plimb|a *vb.* (42A) **I.** *refl.* spazieren(gehen), sich ergehen, *elev.* promenieren, *fam.* bummeln, *(cu un vehicul)* spazierenfahren; *a se ~ în fiecare zi* jeden Tag spazierengehen; *a se ~ în parc* im Park spazierengehen, sich im Park ergehen, *elev.* durch den Park promenieren; *a se ~* pe faleză auf dem Strand spazierengehen/*elev.* promenieren; *a se ~ prin oraș* in der Stadt spazierengehen, *fam.* durch die Stadt bummeln; ***a se ~ ca vodă prin tobodă** überall hingehen können; *fam. du-te de te -ă!* hau ab!, schau, daß du weiterkommst!, schau und verschwind' und laß mich in Ruh! **II.** *tr.* **1.** spazierenführen; *a ~ pe cineva cu mașina* **jmdn.** (mit dem Auto) spazierenfahren; *a ~ un copil* ein Kind spazierenführen; *a ~ un câine* einen Hund spazierenführen/ausführen; *a ~ un bolnav* einen Kranken ausführen; ******fam. -ă ursul!* hau ab! **2.** hin- und her bewegen; *a-și ~ privirile* seine Blicke schweifen lassen; ******pop. a-și ~ urechea* die Ohren spitzen, *fam.* lange Ohren machen; **plimb|are** *s.f.* (9[2]) **1. a)** Spazier|gang *m*, -weg *m*, Gang *m*, *elev.* Promenade *f*, *fam.* Bummel *m*; *~ pe jos* Spaziergang; *~ cu mașina* Spazierfahrt *f*, *elev.* Ausfahrt *f*; *~ călare* Spazierritt *m*; *~ cu sania* Schlittenfahrt *f*; *~ duminicală* ein sonntäglicher Spaziergang; *a face o ~* spazierengehen, einen (Spazier)gang machen; *a face o ~ cu mașina* eine Spazierfahrt machen, *elev.* eine Ausfahrt machen/unternehmen; *a lua câinele în -ările sale* auf seinen Spaziergängen den Hund mitnehmen; *a face o ~ prin oraș* einen kleinen Stadtspaziergang machen, *fam.* einen Bummel durch die Stadt machen; *a pleca în ~* sich auf den Spazierweg machen, *fam.* auf den Bummel gehen; *a fi într-o ~ prin oraș* auf einem Spaziergang/*fam.* Bummel durch die Stadt sein; *a lua/a scoate pe cineva la ~* jmdn. ausführen; ******fam. a trimite pe cineva la ~* **α)** jmdn. kurz abfertigen/ablaufen lassen, jmdn. hinauskomplimentieren/*fam.* hinausschmeißen, jmdm. die Tür weisen; **β)** jmdm. den Laufpaß geben, jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen, jmdn. vor die Tür setzen, *fam.* jmdn. hinauswerfen/rauswerfen/hinaussetzen, *fam.* jmdn. auf die Straße setzen, *fam.* jmdn. in die Wüste schicken; **b)** Vergnügungsreise *f*; *a face o ~ în străinătate* eine Vergnügungsreise ins Ausland machen. **2.** *inv. (loc de promenadă)* Spazierplatz *m*; **plimbăt** *s.n. sg.* (15) **1.** Spazierengehen *n*, *fam.* Bummeln *n*, *(cu un vehicul)* Spazierenfahren *n*. **2.** Spazierenführen *n*, *(cu un vehicul)* Spazierenfahren *n*; **plimbăreț** *a.* (21[1]) bummlig; **plimbărică** *s.f. sg.* (14[2]) *fam.* kleiner Spaziergang, *fam.* Bummel *m*, *(cu un vehicul)* kleine Spazierfahrt.

plin **I.** *a.* (21) **1. a)** *(d. vase, încăperi, recipiente etc.)* voll, gefüllt; *o căldare ~ă* ein voller Eimer; *o farfurie ~ă cu supă* ein Teller voll Suppe; *un portmoneu ~ de bani* eine Brieftasche voll Geldscheine(n); *un șifonier ~ de haine* ein Schrank voll Kleider/voll von Kleidern/voller Kleider; *un năvod ~ cu pește* ein Netz voll mit Fischen; *un braț ~ cu lemne* ein Arm voll Holz; *o mînă ~ă cu cireșe* eine Hand voll Kirschen; *a vorbi cu gura ~ă* mit vollem Mund sprechen; *a juca cu sala ~ă* vor vollem Haus spielen; *masa e ~ă de ziare* der Tisch liegt voll von Zeitungen; *paharul e ~ pînă sus* das Glas ist bis zum Rand voll; *sticla e ~ă pe jumătate* die Flasche ist halb voll; *prov. stomacul ~ nu-învață ducuros* ein voller Bauch studiert nicht gern, voller Magen studiert mit Unbehagen, auf einem vollen Bauch steht kein gelehrtes Haupt; ******~ ochi* randvoll, prallvoll, bis zum Rand voll, *fam.* proppenvoll; *a fi ~ de sine* ganz von sich eingenommen sein, eingebildet sein, sich selbst zu hoch einschätzen, sich selbst vor Stolz nicht kennen, jmdm. schwillt der Kram, *fam.* auf dem hohen Roß sitzen, *fam.* sich aufs hohe Roß setzen; *a-i fi cuiva păhărul*

~ jmd. kann es (die Pein/Quälerei *etc.)* nicht mehr aushalten; **b)** *(d. arme de foc)* geladen. **2. a)** *(compact)* voll; *spice* ~*e* volle Ähren; **b)** *(întreg)* ganz, voll; *am scris trei pagini* ~*e* ich habe drei Seiten vollgeschrieben; *au trecut trei ceasuri* ~*e* es sind volle drei Stunden vergangen; **c)** *profesor* ~ Ordinarius *m*, ordentlicher Professor. **3. a)** *(înțesat)* über|füllt, -voll, brechend/zum Brechen voll, *fam.* gestopft/gepfropft/gerammelt voll, *fam.* vollgestopft/rammelvoll/rappelvoll/vollgepfropft; *la orele de vîrf tramvaiele sînt* ~*e* die Straßenbahnen sind in der Hauptverkehrszeit gerammelt/gepfropft/gestopft/zum Brechen voll; *are o casă* ~*ă de copii* er hat eine kinderreiche Familie; **b)** *(năpădit de lacrimi)* voller Tränen stehend; *ochii îi sînt* ~*i de lacrimi* seine Augen stehen voller Tränen. **4. a)** *(acoperit, încărcat)* voll; *pomii sînt* ~*i de floare* die Bäume sind/stehen in voller Blüte; *arbuștii sînt* ~*i de floare* die Sträuche sind voll(er) Blüten; *grădina e* ~*ă de roade* der Garten trägt reiche Frucht; **b)** *(mînjit)* voll, befleckt, *fam.* besudelt; *mîinile îi erau* ~*e de sînge* seine Hände waren voll Blut; *hainele îi erau* ~*e de sînge* seine Kleider waren mit Blut befleckt/*fam.* besudelt. **5.** *(grăsuț)* voll, füllig; *față* ~*ă* ein volles Gesicht; *o femeie* ~*ă* eine füllige Frau. **6.** voll; *voce* ~*ă* eine volle Stimme; *lună* ~*ă* Vollmond *m*; *în* ~*(ă)* mitten in (D); *în* ~*ă vară* mitten im Sommer. **II.** *s.n. sg.* (15) Inhalt *m*, Gehalt *m*; *tehn.* ~*ul conductei* Leitungsinhalt; *din* ~ im Überfluß; *a fi/a exista din* ~ etwas ist in/im Überfluß vorhanden; *în* ~*ul* mitten in (D *sau* A); *l-a lovit în* ~*ul obrazului* er schlug ihn mitten ins Gesicht; *în* ~*ul lacului se află o insulă* mitten im See liegt eine Insel; *în* ~*ul ospățului* auf dem Höhenpunkt des Festessens; **a-i merge cuiva în* ~ von Glück begünstigt sein, goldene Zeit haben, den Wind im Rücken haben; *a da o lovitură/a lovi/a nimeri în* ~ einen Volltreffer erzielen; *a-i ieși cuiva cu* ~*(ul)* jmdm. Glück bringen, *reg.* jmdm. mit dem Vollen entgegenkommen; *a face* ~*ul* voll tanken; **plinătate** *s.f. sg.* (9[4]) ↑ *plenitudine*; **plini** *vb.* (45B) *înv., reg.* ↑ *împlini*; **plinire** *s.f.* (9) *înv.* Erfüllung *f*, Verwirklichung *f*; **plinișor** *a.* (21[3]) *rar* ↓ *plinuț*.

plintă *s.f.* (11) **1.** *constr.* Sockelleiste *f*. **2.** *constr.* Plinthe *f*, Sockelmauer *f*. **3.** *arhit.* Plinthe *f*, Flußplatte *f* (von Säulen, Pfeilern, Statuen).

plinuț *a.* (21) voll, füllig, dicklich.

pliocen *geol.* **I.** *a.* (21) pliozän. **II.** *s.n. sg.* (13) Pliozän *n*.

pliroforie *s.f.* (10) *înv.* Auskunft *f*, Bescheid *m*; **pliroforisi** *vb.* (45B) *înv.* **I.** *tr.* **1.** *(informa)* (jmdm.) Bescheid sagen, (jmdm.) Aufschluß geben. **2.** *(convinge)* über|zeugen, -reden. **II.** *refl.* **1.** *(a se informa)* sich erkundigen, nachfragen, Erkundigungen einholen/einziehen. **2.** *(a se convinge)* sich überzeugen, sich vergewissern.

plisa *vb. tr.* (42B) plissieren, fälteln, in Falten legen; *a* ~ *un material* einen Stoff plissieren; *a* ~ *perdelele* die Gardinen fälteln; **plisaj** *s.n.* (13) *rar* ↓ *pliseu*; **plisare** *s.f.* (9[2]) Plissieren *n*, Fälteln *n*; **plisat** *a.* (21[4]) plissiert, in Falten gelegt; *rochie* ~*ă* Faltenkleid *n*; *fustă* ~*ă* ein plissierter Rock, Plissee-, Falten|rock *m*; *bluză cu mîneci* ~*e mărunt* eine Bluse mit fein gefältelten Ärmeln.

plise *s.n.* (15) **1. a)** *(cioc)* Schnabel *m*; *a deschide* ~*ul* den Schnabel aufsperren/aufreißen; *a ciuguli ceva cu* ~*ul* mit dem Schnabel nach etwas hacken; **b)** *fig., peior.* Schnabel *m*; *deschide* ~*ul!* sperr/mach mal deinen Schnabel auf!; **fam. a-și ține* ~*ul fam.* den Schnabel halten; *fam. a deschide* ~*ul fam.* den Schnabel aufmachen/aufsperren; *reg. a fi bun de* ~ ein flinkes/gutes/geöltes Mundwerk haben, den Mund auf dem rechten Fleck haben, nicht auf dem Mund gefallen sein. **2.** *(vîrf)* Spitze *f*. **3.** *bot. pliscul-cocorului/pliscul-cucoarei* Schierling *m*; **pliscușor** *s.n.* (13[1]) Schnäbelchen *n*.

pliseu *s.n.* (15[1]) Plisseefalte *f*; *fustă cu* ~*ri* ein Rock aus Plissees.

plită *s.f.* (11) **1. a)** Herdplatte *f*; **b)** Küchenherd *m*. **2.** Brenner *m*.

pliu *s.n.* (15[1]) Falte *f*.

pliurd *a.* (21[4]) *reg.* dumm, blöd(e), schwachköpfig, ohne Verstand.

plivi *vb. tr.* (45B) **1.** (aus)jäten; *a* ~ *straturile* die Beete (aus)jäten; *a* ~ *buruienile de pe straturi* Unkraut aus den Beeten ausjäten. **2.** überflüssige Knospen abschneiden; *a* ~ *pomii* die überflüssigen Knospen der Bäume abschneiden; **plivire** *s.f.* (9) Jätung *f*; **plivit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *plivire*. **II.** *a.* (21[4]) (aus)gejätet; **plivitor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Jäter(in) *m(f)*; **plivitură** *s.f.* (7) ausgejätetes Unkraut.

plîngăcios *a.* (21[6]) ↓ *plîngăreț*; **plîngăreț** *a.* (21[1]) **1.** *(d. oameni)* weinend. **2.** *(tînguitor)* weinerlich, kläglich; *a vorbi cu/pe un ton* ~*/cu glas* ~ in weinerlichem Ton/mit weinerlicher Stimme sprechen; **plîngătoare** *s.f.* (12) *reg.* Klageweib *n*; **plîngător** *a.* (23[2]) **1.** weinend, klagend, jämmernd. **2.** ↑ *plîngăreț* (2). **3.** *salcie -oare* Trauerweide *f*; **plîn|ge** *vb.* (44B[7]) **I.** *intr.* weinen; *a* ~ *tare* laut weinen; *a* ~ *încet* leise weinen; *a* ~ *amarnic* bitterlich/*fam.* jämmerlich weinen; *a* ~ *cu hohote/sughițuri* heftig/schluchzend weinen, krampfhaft schluchzen, *fam.* zum Steinerweichen/Gotterbarmen weinen, *fam.* jmdn. stößt der Bock; *a* ~ *de îți sfîșie inima* herzzerreißend weinen; *a* ~ *cu lacrimi amare* bittere Tränen weinen; *a* ~ *la cel mai mic prilej* bei dem geringsten Anlaß weinen; *a* ~ *ca un copil mic* wie ein Kind weinen; *a face pe cineva să -gă* jmdn. zum Weinen bringen; *a* ~ *de frică* aus Angst weinen; *a* ~ *de bucurie* vor Freude weinen, Freudentränen weinen; *a* ~ *de fericire* vor Glück weinen; *a* ~ *după cineva sau ceva* über jmdn. oder etwas weinen; *prov. copilul pînă nu* ~*, țiță nu suge* artiges Kind fragt nicht, artiges Kind kriegt nicht; *prov. cine astăzi rîde, mîine* ~ *(, că vremea e nestatornică)* wer heute lacht, kann morgen weinen; *prov. vreme e a rîde, vreme e a* ~ Weinen hat seine Zeit, und Lachen hat seine Zeit; **a-i* ~ *cuiva de milă* jmdn. bemitleiden, Mitleid mit jmdm. empfinden/fühlen. **II.** *tr.* **1. a)** *(jeli)* beweinen, betrauern, (um jmdn. oder etwas) weinen, (um/über jmdn. oder etwas) jammern; *a* ~ *un mort* einen Toten beweinen/betrauern, um einen Toten weinen; *a* ~ *o pierdere* einen Verlust beweinen, über einen Verlust jammern;

b) *(regreta)* betrauern, (um etwas) trauern, *elev.* beklagen; *a ~ moartea cuiva* jmds. Tod betrauern/*elev.* beklagen; *a ~ moartea unui prieten* den Tod eines Freundes betrauern/*elev.* beklagen, um den Tod eines Freundes trauern; *a ~ pierderea unui lucru* über einen Verlust trauern; *a ~ soarta cuiva* jmds. Schicksal betrauern; *prov. îşi ~ în cămară, rîsul d-astă vară* wer im Sommer nicht arbeitet, muß im Winter Hunger leiden; **c)** *(compătimi)* bemitleiden, Mitleid mit jmdm. empfinden/fühlen. **2.** *înv., pop. (a se căi)* bereuen, Reue (über etwas A) empfinden; **a-şi ~ păcatele* seine Sünden bereuen. **III.** *refl.* **1.** *(a se lamenta)* sich (über A/wegen G) beklagen/beschweren; *a se ~ de cineva sau ceva* sich über jmdn. oder etwas beklagen/beschweren; *a se ~ de zgomot* sich über den Lärm beklagen; *a se ~ cuiva de nedreptate* sich bei jmdm. über die/wegen der Ungerechtigkeit beklagen; *a se ~ cuiva de cineva pe nedrept* sich bei jmdm. zu Unrecht über jmdn. beschweren; *în definitiv nu ai de ce să te -gi* eigentlich kannst du dich doch nicht beklagen; *prov. bogatul se ~ mai rău decî săracul* der Reiche tut oft ärmer als der Bettelmann; *prov. se ~ şi cel ce are, se ~ şi cel ce n-are* einer hat viel, der andere wenig, keiner genug. **2.** *spec. (reclama)* sich beschweren, Beschwerde einlegen, eine Klage einreichen; **plîng|e** *s.f.* (9) **1.** *(jeluire)* Beweinung *f,* Betrauern *n; valea -ii* Jammertal *n.* **2. a)** Beschwerde *f,* (An)klage *f; a depune o ~* Beschwerde einlegen, eine Klage einreichen; *a analiza o ~* eine Klage (über)prüfen; *a respinge o ~* eine Klage abweisen/zurückweisen; *a retrage o ~* eine Klage zurückziehen/zurücknehmen; *a prezenta o ~ împotriva cuiva sau a unui lucru* Beschwerde gegen jmdn. oder etwas vorbringen; **b)** *(cerere)* Gesuch *n,* Eingabe *f,* Antrag *m,* Bittschrift *f; a face o ~ (la o autoritate)* eine Eingabe (bei einer Behörde) machen; **plîn|s I.** *s.n. sg.* (13) **1.** Weinen *n, fam.* Geweine *n; a izbucni în ~* in Tränen ausbrechen; *a se opri din ~* aufhören zu weinen. **2.** ↑ *plîngere* (1); *de ~* jämmerlich, jammervoll, erbärmlich, kläglich, *fam.* gottserbärmlich/gottsjämmerlich; *stare de ~* Jammerzustand *m.* **II.** *a.* (21[4]) **1.** verweint; *ochi -şi* verweinte Augen. **2.** *(d. glas)* weinerlich; **plînset** *s.n.* (13) ↑ *plîns* (I); **plînsoare** *s.f.* (9[2]) **1.** ↑ *plîns* (I). **2.** *înv., reg. (cerere)* Gesuch *n,* Eingabe *f,* Antrag *m.* **3.** *pop.* Name mancher Kinderkrankheiten.

pl|oaie *s.f.* (9[8]) **1. a)** Regen *m; ~ caldă* ein warmer/lauer Regen; *~ rece* ein kalter Regen; *~ uşoară* ein leichter Regen; *~ puternică* ein starker/heftiger Regen; *~ scurtă* ein kurzer Regen; *~ de durată* ein anhaltender Regen; *~ torenţială* (Regen)guß *m,* Sturz-, Platz|regen, Wolkenbruch *m, fam.* Dusche *f*/Husche *f, reg.* Plansch *m*/Pflatsch(en) *m; ~ repede* (Regen)schauer *m; ~ măruntă* Sprühregen, ein feiner Regen; *pe ~ (torenţială)* bei (strömendem) Regen; *nori de ~* Regengewölk *m; haină de ~* Regenmantel *m, fam.* Regenhaut *f; vremea de ~* Regenwetter *n; apă de ~* Regenwasser *n; a fi surprins de ~* vom Regen überrascht werden; *a se adăposti de ~* Zuflucht vor dem Regen nehmen; *vremea e a ~* es sieht nach Regen aus; *începe -oaia* der Regen beginnt; *-oaia durează* der Regen hält an; *se opreşte -oaia* der Regen hört auf; *prov. după ~ manta de oaie* das kommt einen Posttag zu spät; *prov. după ~ vine soare* auf Regen folgt Sonnenschein; **fam. apă de ~ fam.* (alles) Quatsch, Larifari, Blödsinn, *fam.* nichts als Kinkerlitzchen; *fam. a-şi aranja -oile* den Boden (für seine Zwecke) vorbereiten, seine Sache in Ordnung bringen, sich (D) die Sache arrangieren; *fam. a-i aranja cuiva -oile* für jmdn. die Sache arrangieren, jmdm. den Weg ebnen, jmdm. Vorschub/Vorspanndienste leisten; *a se lumina a ~* es sieht nach Regen aus, es wird bald Regen geben; *fam., glumeţ* es klärt sich auf zum Wolkenbruch; *fam. a lăsa pe cineva în -oile lui* jmdm. seinen Willen lassen, jmdn. in Ruhe/Frieden lassen; **b)** *(picătură de ploaie)* Regentropfen *m; c) fig.* Regen *n; ~ de gloanţe* Kugelregen; *~ de săgeţi* Pfeilregen; *astron. ~ de stele* Sternschuppen|fall *m,* -regen *m.* **2.** *vin* Vogelschrot *n.*

ploc|adă *s.f.* (7[3]), **plocat** *s.n.* (13), **plocată** *s.f.* (11) *reg.* ↓ *pocladă.*

plocon *s.n.* (13[1]) **1. a)** *ist.* Ehren|geschenk *n,* -gabe *f;* **b)** *fam.* Geschenk *n,* Gabe *f; *a duce|a aduce pe cineva cuiva ~* jmdm. jmdn. ins Haus bringen; *a trimite pe cineva ~ cuiva* jmdm. jmdn. auf den Hals schicken; *a-i pica cuiva ~ (pe cap)* **α)** jmdn. ins Haus schneien/geschneit kommen; **β)** mit etwas eine überraschende Unannehmlichkeit haben; **c)** *spec.* Geschenk *n* (für Trauzeugen oder Taufpaten). **2.** *înv. (ofrandă)* Opfergabe *f.* **3.** *ist.* Steuer *f.* **4.** *reg. (plecăciune)* Verbeugung *f,* Verneigung *f;* **ploconaş** *s.n.* (13) kleines Geschenk.

ploconeală *s.f.* (7[1]) ↓ *ploconire;* **ploconi** *vb. refl.* (45B) **1.** sich (vor jmdm.) tief verbeugen/verneigen. **2.** *(a se căciuli)* sich demütigen, sich erniedrigen, sich herabwürdigen, einen Fußfall machen/tun, den Nacken beugen; *a se ~ înaintea cuiva* sich vor jmdm. erniedrigen, vor jmdm. einen Fußfall machen/tun, vor jmdm. den Nacken beugen; **ploconire** *s.f.* (9) **1.** *(plecăciune)* Verbeugung *f,* Verneigung *f.* **2.** *(umilire)* Demütigung *f,* Erniedrigung *f,* Herabwürdigung *f.*

plod *s.m.* (1[2]) **1.** *peior.* (kleines) Kind *n,* Säugling *m,* Brustkind *n.* **2.** *(germen)* Keim *m;* **plodi** *vb. tr.* (45B) *pop.* erzeugen, hervorbringen.

ploiniţă *s.f.* (14[2]) kleiner Regen; **ploier** *s.n.* (13) *reg.* Regenschirm *m;* **ploi|os** *a.* (21[6]) regnerisch; *vreme -oasă* regnerisches Wetter, Regenwetter *n, zi -oasă* ein regnerischer Tag, Regentag *m; an ~* Regenjahr *n;* **ploişoară** *s.f.* (11) *rar* ↑ *ploicică.*

ploiţă *s.f.* (11) **1.** ↑ *ploicică.* **2.** *(dantelă)* Spitze *f.*

plomba *vb. tr.* (42B) *med.* füllen, *înv.* plombieren; *a ~ un dinte* einen Zahn füllen.

plombaginâ *s.f. sg.* (11) **1.** Graphit *m.* **2.** Durchschlag-, Kopier-, Kohlen|papier *n.*

plombaj *s.n.* (13) ↓ *plombare;* **plombare** *s.f.* (9[2]) *med.* Zahnfüllung *f, înv.* Plombierung *f;* **plombă** *s.f.* (11) *med.* Zahnfüllung *f, înv.* Plombe *f; ~ dentară* Zahnfüllung.

plonja *vb. intr.* (42B) **1.** *sp.* einen Sprung machen. **2.** (vom Sprungturm) ins Wasser springen. **3.** *(a se scufunda)* unter-, ein|tauschen; **plonjare** *s.f.* (9[2]) ↓ *plonjeu* (2); **plonjeu** *s.n.* (13[2]) **1.** oberste Böschung (der Brustwehr). **2.** *sp.* Sprung *m.* **3.** *sp.* Kunstspringen *n.* **4.** Unter-, Ein|tauchung *f;* **plou-**

jon *s.n.* (13¹) *sp.* Sprung *m; ~ de* **plonjor I.** *s.m.* (1) *rar* Taucher *m.* **II.** *s.n.* (13¹) Tauchsieder *m.*
plop *s.m.* (1) *bot.* Pappel *f; ~ alb* Silberpappel; *~ negru* Schwarzpappel; *~ tremurător/~ de munte* Zitterpappel, Espe *f*, Espenbaum *m; *mătuşă/unchi/văr etc. de ~* weitläufige(r) Verwandte(r); *când va face ~ul mere şi răchita micşunele/când o face ~ul nuci şi gutuiul mere dulci* wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen, wenn die Böcke lammen, wenn der Wolf das Lamm heiratet, wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen, wenn die Katzen Eier legen, wenn der Kater Junge kriegt; **plopar** *s.m.* (1) *entom.* Pappelbock *m; ~ărie s.f.* (10), **plopiş** *s.n.* (15) Pappelgehölz *n; ~uşor s.m.* (1) kleine Pappel; **plopuţ** *s.m.* (1) *reg.* ↑ *~işor.*
ploscar *s.m.* (1) **1.** Holzflaschen|macher *m*, -händler *m.* **2.** *reg.* ↓ *vornicel.* **3.** *fig. (palavragiu)* Schwätzer *m*, Plauderer *m*, Salbader *m*, Plauderhans *m; ~oş s.m.* (1) *reg.* ↑ *ploscar* (3); **~oşcă** *s.f.* (7²) **1.** Bock(s)beutel *m; *a umbla cu/a purta ~sca (cu minciuni)* mit Lügen umgehen, Klatsch herumtragen. **2.** Bettschüssel *f*, Stech-, Steck|becken *n;* **~oşniţă** *s.f.* (11), **~oşniţă** *s.f.* (11) Bock(s)beutelchen *n.*
~oşniţă *s.f.* (11) *entom.* (Bett)wanze *f; ~oşniţă-de-pom* Baumwanze; *~oşniţă-de-apă* Wasserwanze; *plin de -e* wanzig; *cuib de -e* Wanzennest *n; insecticid contra -elor* Wanzen|mittel *n*, -tod *m; ~oşniţărie s.f. sg.* (10) **1.** Menge Wanzen. **2.** wanziges Zimmer.
~oştină *s.f.* (11) *reg.* Sumpf *m*, Morast *m.*
plou|a *vb. unipers.* (42A) **I.** *intr. impers.* regnen, *pop.* pinkeln; *-ă mult* es regnet viel; *-ă tare* es regnet stark/heftig; *-ă uşor* es regnet leise; *-ă neîntrerupt* es regnet unaufhörlich/ununterbrochen; *începe să -ă* es fängt an, zu regnen; **a ~ cu găleata/ca din cofă* es regnet in Strömen/wie mit Eimern, es gießt in Strömen/wie aus Eimern, es regnet Bindfäden, es gießt/schüttet wie mit/aus Eimern, es regnet/gießt wie mit Mulden, es gießt (wie) mit/aus/in Kübeln, es regnet Strippe; *a ~ ca prin sită* es regnet fein, es nieselt/rieselt/sprüht/tröpfelt, *fam.* es spritzt/fusselt/fisselt, *reg.* es drippelt; *fam. a se face că -ă* tun, als ob es jmdn. nichts anginge, tun, als wisse man von nichts; *parcă tot ii ninge şi-i -ă* immer eine sauere Miene machen, immer ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter machen. **II.** *tr.* naß machen; *m-a ~t până la piele* der Regen hat mich bis auf die Haut durchnäßt. **III.** *tr. şi intr. fig.* regnen; *cireşul -ă flori albe/flori albe -ă din cireş* aus dem Kirschenbaum regnen weiße Blüten; *~u proteste/~ cu proteste* es regnete Proteste; **plouă|t** *a.* (21⁴) **1.** (vom Regen) durchnäßt; *erau -ţi până la piele* sie waren bis auf die Haut durchnäßt; **glumeţ a fi/a sta ca o curcă/găină ~ă/ca un câine ~* dastehen, wie mit kaltem Wasser begossen/übergossen, aussehen, als hätte man einem die Butter vom Brot genommen/gestohlen, *fam.* aussehen, als hätten einem die Hühner das Brot weggefressen/weggenommen. **2.** *fig.* nieder|geschlagen, -gebeugt, -geschmettert, (nieder)gedrückt, *fam.* geknickt, *fam.* flügellahm.
plug *s.n.* (15) **1. a)** Pflug *m; ~ universal* Universalpflug; *~ bibrăzdar* zweischariger Pflug; *~ cu discuri* Scheibenpflug; *~ de muşuroit* Häufelpflug; *~ de desfundat* Wühlpflug; *~ de coastă* Drehpflug; *~ de vie* Weinbergpflug; *~ autopropulsat/cu motor* Motorpflug; *~ tractat* Traktorenpflug; *a duce ~ul de coarne* den Pflug führen; *a merge în urma ~ului* hinter dem Pflug gehen; **(a fi) de la coarnele ~ului* vom Lande (stammen); *a-şi pune (boii/vitele etc.) în ~ cu cineva/a se pune în ~ cu altul/a pune amândoi în ~* **a)** sich mit jmdm. zusammenschließen, sich zusammentun; **β)** es mit jmdm. aufnehmen; **b)** *(arat)* Pflügen *n*, Ackern *n; vreme de ~* Ackernzeit *f;* **c)** *(plugărie)* Acker-, Feld|bau *m; *acesta/acela mi-i ~ul* das ist mein Beruf; **d)** *fig. (ogor)* Acker *m*, Acker|erde *f*, -feld *n*, -land *n*, *reg.* Pflugland *n.* **2.** *~ de cărbune* Kohlenpflug *m; ~ nivelator* Planierflug *m; ~ pentru şanţuri* Grabenflug *m; ~ de zăpadă* Schneepflug *m.* **3.** *(la schi)* (Schnee)pflug *m; a merge în ~* im (Schnee)pflug fahren. **4.** *reg.* ↓ *puguşor* (2); **plugar** *s.m.* (1) Acker(s)-, Land|mann *m*, Bauer *m; ~ăreşe** *a.* (24²) landmännisch, bäuerisch; **plugăreşte** *adv.* landmännisch, bäuerisch; **plugări** *vb. intr.* (45B) pflügen, ackern; **plugărie** *s.f. sg.* (10) Acker-, Feld|bau *m; ~ărime s.f. sg.* (9) Bauernschaft *f;* **plugărire** *s.f. sg.* (9) *rar* ↓ *plugărit;* **plugărit** *s.n. sg.* (13) Pflügen *n*, Ackern *n;* **pluguleţ** *s.n.* (13) ↓ *puguşor;* **puguşor** *s.n.* (13¹) **1.** Pflüglein *n.* **2. a)** geschmückter Pflug für den Neujahrsumgang; **b)** Neujahrsumgang *m* mit dem geschmückten Pflug; **puguţ** *s.n.* (13) ↑ *puguşor* (1).
plumb I. *s.n.* (15) **1.** *sg., chim.* Blei *n*, Plumbum *n; de ~* bleiern; *apă de ~* Bleiwasser *n; sulfat de ~* Bleisulfat *n; oxid de ~* Bleioxyd *n; min. minereu de ~* Bleierz *n; greu ca ~ul* bleischwer; *fig. îmi simt mâinile şi picioarele ca ~ul* es liegt mir bleischwer in den Gliedern. **2.** *(pecete)* Bleiverschluß *m.* **3.** *reg. (creion)* Bleistift *m; ~ de placă* Schieferstift *m.* **II.** *s.m.* (1) *pop.* Kugel *f*, Geschoß *n;* **plumbat** *s.m.* (1²) *chim.* Plumbat *n;* **plumbic** *a.* (21), **plumbifer** *a.* (21) blei|haltig, -haft, -haftig; **plumbişor** *s.m.* (1) *rar pop.* Kügelchen *n;* **plumbui** *vb. tr.* (45B¹) **1.** plombieren, mit einer Plombe versehen; *a ~ un vagon de marfă* einen Gütterwagen plombieren; *a ~ un container* einen Container plombieren. **2.** *tehn.* verbleien, mit Blei überziehen. **3.** *fig. (întuneca)* verdunkeln; **plumbuire** *s.f.* (9) **1.** Plombierung *f*, Plombieren *n.* **2.** *tehn.* Verbleien *n.* **3.** *fig.* Verdunk(e)lung *f;* **plumbuit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *plumbuire.* **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. colete, vagoane, saci etc.)* plombiert, mit einer Plombe versehen. **2.** *(acoperit cu plumb)* verbleit, mit Blei überzogen. **3.** *fig. (întunecat)* düster, trüb(e); *cerul e ~* der Himmel ist trüb(e); **plumburiu** *a.* (26) blei|farben, -farbig; **plumbuşor** *s.m.* (1) *reg. ~ de piatră* Schieferstift *m.*
plumier *s.n.* (13), **plumieră** *s.f.* (11) *livr.* Federkasten *m.*
plumulă *s.f.* (11) *bot.* Plumula *f.*
plunger *s.n.* (13) *tehn.* Plunger *m*, Plunscher *m*, Plungerkolben *m.*
plural I. *s.n. sg.* (13) *gram.* Plural *m*, Mehrzahl *f, înv.* Pluralis *m; ~ul maiestăţii/autorităţii* Majestätsplural; *~ul politeţii/reverenţei* Höflichkeitsplural; *formarea ~ului* Pluralbildung *f; forma ~ului* Pluralform *f; terminaţia ~ului* Plural-

endung *f; cuvîntul acesta nu are* ~ dieses Wort hat/bildet keinen Plural/hat keine Pluralform; *cuvîntul acesta apare numai la* ~ dieses Wort gibt es nur im Plural. **II.** *a.* (21) **1.** *gram.* pluralisch; *numărul* ~ Mehrzahl *f.* **2.** *fig., rar (multilateral)* vielseitig; *atenție* ~*ă* verteilte Aufmerksamkeit; **plurale tantum** *a. gram. substantiv* ~ Pluraletantum *n*, nur im Plural vorkommendes Substantiv; **pluralism** *s.n. sg.* (13) *fil., pol.* Pluralismus *m; pluralist* **I.** *a.* (21[4]) pluralistisch; *filozofie* ~*ă* eine pluralistische Philosophie; *un punct de vedere* ~ ein pluralistischer Standpunkt; *societate* ~*ă* eine pluralistische Gesellschaft; *atitudine* ~*ă* eine pluralistische Haltung. **II.** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Pluralismus; **pluralitate** *s.f.* (9[4]) **1.** *(mulțime)* Vielzahl *f, livr.* Pluralität *f.* **2.** *(majoritate)* Mehrheit *f, livr., rar* Pluralität *f.*

pluricarpelar *a.* (21) *bot.* mehrere Fruchtblätter tragend; **pluricavitar** *a.* (21) *med.* mehrere Kavernen aufweisend; **pluricelular** *a.* (21) *(d. organisme)* mehrzellig; **pluriflor** *a.* (21) *(d. plante)* mehrere Blumen tragend; **pluriform** *a.* (21) vielgestaltig; **plurilateral** *a.* (21) *rar* vielseitig; **plurinațional** *a.* (21) *(d. țări, state, orașe)* multinational, aus vielen Nationen bestehend; **plurivalent** *a.* (21[4]) *(d. substanțe)* vielwertig, poly-, multivalent; **plurivalență** *s.f.* (11) *adesea fig.* Polyvalenz *f; plurivoc* *a.* (21) *(d. cuvinte sau fraze)* vieldeutig, mit mehreren Bedeutungen.

plus **I.** *s.n.* (15) **1.** *(prisos)* Plus *n*, Mehrbetrag *m*, Überschuß *m; în* ~ außerdem, überdies, obendrein, darüber hinaus, zum Überfluß; *sumă în* ~ Plus|betrag *m*, -differenz *f; a fi în* ~ im Plus sein; *a constata un* ~ *de zece lei* ein Plus von zehn Lei feststellen. **2.** *mat.* Pluszeichen *n.* **II.** *adv.* plus; *temperatura este de* ~ *zece grade* die Temperatur beträgt plus zehn Grad/zehn Grad plus; **plusa** *vb. intr.* (42B) *(la jocul de cărți)* den Einsatz erhöhen.

plusprodus *s.n.* (13) *ec. pol.* Mehrprodukt *n; plusvaloare* *s.f. sg.* (9[2]) *ec. pol.* Mehrwert *m; ~ absolută* absoluter Mehrwert; ~ *relativă* relativer Mehrwert.

pluș *s.n.* (15) *text.* Plüsch *m; de* ~ plüschen; *draperie de* ~ ein plüschner Vorhang; **plușat** *a.* (21[4]) **1.** mit Plüsch bezogen; *fotoliu* ~ Plüschsessel *m*. **2.** Frottier-; *prosop* ~ Frottierhandtuch *n; stofă* ~*ă* Frottierstoff *m*.

plutaș[1] *s.m.* (1) Flößer *m*, Floß|führer *m*, -mann *m*, -knecht *m*.

plutaș[2] *s.m.* (1) *bot.* ↓ *plută*[2] (1).

plută[1] *s.f.* (11) Floß *n; *a face -a* wie ein Floß/auf dem Rücken dahinschwimmen; *rar a cădea de-a -a* der Länge nach hinfallen/auf den Boden fallen.

plută[2] *s.f.* (11) **1.** *bot.* Pyramidenpappel *f.* **2. a)** Kork *m; de* ~ korken; *ca -a* korkartig; *dop de* ~ Kork|pfropfen *m*, -stöpsel *m; talpă de* ~ Korksohle *f;* **b)** *rar (dop de plută)* Kork|pfropfen *m*, -stöpsel *m.* **2.** *(de undiță)* (Kork)schwimmer *m.*

plutări *vb. intr.* (45B) flößen; **plutărie** *s.f. sg.* (10) **1.** Flößerei *f.* **2.** Floßwesen *n.* **3.** *rar* Menge Flöße; **plutărit** *s.n. sg.* (13) **1.** Flößerei *f.* **2.** Floßwesen *n;* **plutășie** *s.f. sg.* (10) ↑ *plutărie* (2).

plut|i *vb. intr.* (45B) **1. a)** *(d. corpuri)* schwimmen, (auf dem Wasser) treiben; *a* ~ *pe apă* im Wasser schwimmen, auf dem Wasser treiben; *barca -ește pe valuri* das Boot treibt auf den Wellen; *lemnul -ește (pe apă)* Holz schwimmt (auf Wasser); **b)** *(d. mîncăruri)* schwimmen; *a* ~ *în ulei* im Öl schwimmen. **2.** *(d. păsări, insecte etc.)* schweben; *vulturul -ește în văzduh* der Adler schwebt hoch in der Luft; *pe cer -esc nori albi* am Himmel schweben weiße Wolken; *a* ~ *între cer și pămînt* zwischen Himmel und Erde schweben; **a* ~ *în aer* **a)** *(d. un fenomen sau un eveniment)* in der Luft schweben/liegen; **b)** *(d. o afirmație, o situație etc.)* etwas ist frei erfunden, etwas entspricht nicht der Wirklichkeit, *fam.* etwas ist aus der Luft gegriffen; **elev. a* ~ *în sfere înalte elev.* in höheren Sphären/Regionen schweben. **3.** *(d. mirosuri)* sich verbreiten, durchziehen; *un miros de ars -ea în toată casa* ein Geruch nach Verbranntem durchzog das ganze Haus/verbreitete sich im ganzen Haus. **4.** *fig.* **a)** *(stăpîni)* herrschen, *elev.* liegen; *o liniște adîncă -ea pe ape* eine tiefe Stille lag über dem Wasser; *-ea o liniște apăsătoare* es herrschte eine erwartungsvolle Stille; **b)** *(a se observa)* schweben; *un zîmbet îi -ea pe buze* ein Lächeln schwebte auf ihren Lippen; **plutibil** *a.* (21) *(d. ape)* schiffbar; **plutică** *s.f.* (7) *bot.* Wasserlilie *f;* **plutind** *a.* (21[4]) **1.** schwimmend, auf dem Wasser treibend. **2.** *fig.* unentschlossen, unschlüssig, unentschieden, zaghaft, wankelmütig, *poetic* zag; **plutire** *s.f.* (9) **1.** Schwimmen *n*, Treiben *n*. **2.** Schweben *n;* **plutit** **I.** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *plutire*. **2.** Flößerei *f.* **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(d. lemne, bușteni)* auf dem Wasser befördert. **2.** *(d. zborul păsărilor)* schwebend; **plutit|or** **I.** *a.* (23[2]) **1.** *(flotabil)* schwimm|bar, -fähig; *pod* ~ Gier|brücke *f*, -fähre *f; dragă -oare* Schwimmbagger *m; doc* ~ Schwimmdock *n; insulă -oare|ostrov* ~ schwimmende Insel. **2.** (in der Luft) schwebend. **3.** *înv. (d. ape curgătoare)* schiffbar. **II.** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Schwimmer *m*.

pluteus *s.m. sg.* (1) *zool.* Pluteus *m*, Larve *f* der Stachelhäuter.

plutocrat *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) Plutokrat *m*, Finanzkapitalist *m;* **plutocratic** *a.* (21) plutokratisch; **plutocrați|e** *s.f.* (10) Plutokratie *f*, Geld|herrschaft *f*, -maclit *f; a aboli -a* die Plutokratie abschaffen.

pluton[1] *s.n.* (13[1]) **1.** *mil.* Zug *m*, Abteilung *f; ~ de execuție* Exekutionsabteilung. **2.** *sp.* Feld *n; a conduce* ~*ul* das Feld anführen; *a se desprinde|a evada din* ~ sich aus dem/vom Feld lösen, dem Feld davonfahren; *a intra în* ~ zum Feld aufschließen; ~*ul se destramă* das Feld zieht sich auseinander; ~*ul rămîne în urmă* das Feld bleibt zurück.

pluton[2] *s.m.* (1) *geol.* Pluton *m*.

plutonian **I.** *a.* (21[2]) den Plutonismus betreffend. **II.** *s.m.* (1[1]), ~*ă* *s.f.* (11[1]) Anhänger(in) *m(f)* des Plutonismus; **plutonic** *a.* (21) *geol.* plutonisch, vulkanisch; *rocă* ~*ă* plutonisches-vulkanisches Gestein.

plutonier *s.m.* (1) *mil.* Feldwebel *m; plutonier-major* Oberfeldwebel.

plutonism *s.n. sg.* (13) *geol.* Plutonismus *m*.

plutoniu *s.n. sg.* (6) *chim.* Plutonium *n*.

plutuí *vb. tr.* (45B[1]) *tăbăc.* krispeln; **plutuíre** *s.f.* (9) *tăbăc.* Krispeln *n*; **plutuít** *s.n. sg.* (13) Krispeln *n*; *maşină de ~* Krispelmaschine *f*.

pluvíal I. *a.* (21) Regen-; *ape ~e* Regenwasser *n*. **II.** *s.n. sg.* (13) *geol.* Pluvialzeit *f*; **pluviográf** *s.n.* (13) Pluviograph *m*, selbsttätiger Regenmesser; **pluviográmă** *s.f.* (11) Pluviogramm *n*; **pluviométric** *a.* (21) pluviometrisch; **pluviométrie** *s.f. sg.* (10) *met.* Niederschlagmessung *f*; **pluviométru** *s.n.* (13[2]) *met.* Pluvio-, Ombro|meter *n*, Niederschlagsmesser *m*; **pluvíos** *a.* (21[6]) *livr.* regnerisch; **pluvioscóp** *s.n.* (13[1]) *met.* Pluvioskop *n*; **pluvióse** *s.f. invar. ist.* Pluviose *m*; **pluviozitáte** *s.f. sg.* (9[4]) *met.* **1.** Regenmenge *f*. **2.** Regenwetter *n*.

plymouth *s.n. invar.* Plymouth-Rock *n*.

pneu *s.n.* (15[1]) (Luft-, Auto)reifen *m*, Bereifung *f*, *aus., elv.* Pneu *m*, *aus., elv.* Pneumatik *f*; *~ri fără cameră* schlauchlose Reifen; *~ri normale* Normalreifen; *~ri de vară* Sommerreifen; *~ri de iarnă cu cuie* Winterreifen mit Nageln, Spikes-Winterreifen; *~ri antiderapante* Eisreifen; *~ri cu lanţuri* Gürtel(ketten)reifen; *~ri uzate (neuniform)* (ungleichmäßig) abgefahrene Reifen; *a monta un ~ (pe jantă)* einen Reifen (auf die Felge) aufziehen/aufmontieren; *a demonta un ~ (de pe jantă)* einen Reifen (von der Felge) abmontieren; *a umfla un ~* einen Reifen aufpumpen; *a schimba un ~* einen Reifen wechseln; *a controla/a verifica ~rile* die Reifen kontrollieren/prüfen; *a verifica presiunea în ~ri* den Reifendruck prüfen; *~rile sînt uzate* die Reifen sind abgefahren.

pneumátic *a.* (21) *tehn.* pneumatisch; *frîne ~e* pneumatische Bremsen; *război de ţesut ~* pneumatische Webmaschine; *instalaţie ~ă* eine pneumatische Anlage; **pneumátică** *s.f. sg.* (7) *fiz.* Pneumatik *f*.

pneumatocél *s.n.* (13) *med.* Pneumatozele *f*, Pneumo(no)zele *f*, Lungenhernie *f*; **pneumatolític** *a.* (21) pneumatolytisch; *geol. fază ~ă* pneumatolytische Phase; **pneumatolíză** *s.f. sg.* (11) *geol.* Pneumatolyse *f*; **pneumatológie** *s.f. sg.* (10) *ant.* Pneumatologie *f*; **pneumatóză** *s.f.* (11) *med.* Pneumatose *f*.

pneumă *s.f. sg.* (11) *fil.* Pneuma *n*, Geist *m*.

pneumaturíe *s.f. sg.* (10) *med.* Pneumaturie *f*.

pneumocél *s.n. sg.* (13) *med.* Pneumozele *f*, Lungenhernie *f*; **pneumocóc** *s.m.* (1) *med.* Pneumo|kokke *f*, -kokkus *m*; **pneumoconióză** *s.f.* (11) *med.* Pneumokoniose *f*, Staublunge *f*; **pneumoenterítă** *s.f.* (11) *med. vet.* Pneumoenteritis *f*; **pneumogástric** *a.* (21) pneumogastrisch; **pneumográf** *s.n.* (13) *med.* Pneumograph *m*; **pneumografíe** *s.f. sg.* (10) *med.* Pneumographie *f*, Beschreibung *f* der Lunge; **pneumolít** *s.n.* (13) *med.* Pneumolith *m*, Lungenstein *m*; **pneumolíză** *s.f.* (11) *med.* Pneumolyse *f*; **pneumónic** *a.* (21) *înv.* pneumonisch; **pneumónie** *s.f.* (10) *med.* Pneumonie *f*, Lungenentzündung *f*; *~ dublă* doppelte Lungenentzündung; **pneumopatíe** *s.f.* (10) *med.* Lungenkrankheit *f*; **pneumopericárd** *s.n. sg.* (13) *med.* Pneumoperikard *n*, Luftansammlung *f* im Herzbeutel; **pneumoperitóneu** *s.n.* (13[2]) *med.* Pneumoperitoneum *n*; **pneumopleurezíe** *s.f.* (10) *med.* Pneumopleuritis *f*; **pneumotorax** *s.n. sg.* (15) *med.* Pneumothorax *m*; **pneumotróp** *a.* (21) pneumotrop.

poál|ă *s.f.* (11) **1.** (Rock)schoß *m*; *la -a|-ele cuiva* **a)** zu jmds. Füßen; **b)** unter/in jmds. Gewalt; *a ridica -ele* den Rock heben/raffen/*elev.* schürzen; *prov. -e lungi şi minte scurtă* Weiber haben lange Röcke und kurzen Verstand; *****a se ţine de -a|-ele cuiva* sich jmdm. an die Rockschöße hängen, sich an jmds. Rockschöße hängen, jmdm. nicht von der Seite weichen/gehen, jmdm. auf Schritt und Tritt folgen, wie eine Klette an jmdm. hängen/kleben/haften; *a se ţine de -a|-ele mamei* sich der Mutter an die Rockschöße hängen, sich an Mutters Rockschöße hängen, an Mutters Rockzipfel/Schürze Schürzenband/Schürzenzipfel hängen; *a-l trage pe cineva copiii de -e* kleine Kinder haben, eine(zahlreiche Familie haben, Familienschwierigkeiten haben; *fam. (d. femei) a ţine pe cineva la|de -a|-ele ei* jmdn. kurz halten, jmdm. Zügel anlegen; *a-şi da -ele peste cap|a-şi lua|a-şi pune -ele în cap* keine Schande mehr haben, keine Rücksicht mehr nehmen, sich über alles/alle Rücksichten hinwegsetzen; *a săruta -a|-ele cuiva* **a)** jmdm. die Füße/den Saum (des Mantels *etc.*) küssen; **b)** sich v r jmdm. demütigen/herabwürdigen, vor jmdm. einen Fußfall machen/tun, vor jmdm. den Nacken beugen. **2.** Schoß *m*; *a se aşeza în -a cuiva* sich auf jmds. Schoß setzen; sich jmdm. auf den Schoß setzen; *a sta în -a cuiva* auf jmds. Schoß sitzen; *a lua un copil în ~* ein Kind auf den Schoß nehmen; *a avea un copil în ~* ein Kind auf dem Schoß haben; *a(-şi) pune capul în -a cuiva* seinen Kopf in jmds. Schoß legen; *****rar a duce pe cineva în ~* jmdn. unter seine Fittiche nehmen. **3.** *spec.* kleine, seidengestickte Decke (vor einem Heiligenbild). **4.** *(lizieră)* Rand *m*; *-a|-ele pădurii* Waldrand. **5.** *(zare)* Himmelsrand *m*. **6.** *pl.* **a)** Fuß *m*; *la -ele muntelui* am Fuß des Berges; **b)** untere Zweige (eines Baumes). **7.** *bot. poala-rîndunicii|poala-Maicii Domnului* Wicke *f*. **8.** *med., pop. ~ albă* Weißfluß *m*, Leukor|rhö *f*, -rhoe *f*.

poám|ă *s.f.* (11) **1.** *bot.* Frucht *f*, Obst *n*; *prov. -a nu cade departe de tulpina ei* der Apfel fällt nicht weit vom Stamm; *prov. -a rea nu piere* Unkraut verdirbt nicht; *prov. după ~ se cunoaşte pomul şi după faptă omul* den Baum erkennt man an den Früchten; *prov. nici o ~ fără coadă* für jede Birne ist ein Stiel gewachsen; ***~ acră** ein nörgerlicher/böser Mensch. **2.** *pl., bot.* gedörrtes Obst. **3.** *reg.* **a)** *sg. (struguri)* Trauben *f pl.*; **b)** *(stafidă)* Rosine *f*; **c)** *(viţă de vie)* Wein *m*, Wein|rebe *f*, -stock *m*; **d)** *pl. (coacăze)* Johannisbeeren *f pl.* **4.** *fig.* **a)** *(om de nimic)* Taugenichts *m*, Tunichtgut *m*, Nichtsnutz *m*, Strolch *m*, Herumtreiber *m*, *fam.* Früchtchen *n*, *fam.* Stromer *m*, *fam.* Herumlungerer *m*; **b)** *(femeie stricată)* Frauenzimmer *n*, Weibsbild *n*. **5.** *bot., reg. poama-cînelui* Kreuzdorn *m*; *poame-de-runc* Himbeerstrauch *m*; *poama-vulpii* **a)** Einbeere *f*; **b)** Osterluzei *f*; *poama-momîţei* Rausch-, Krähen|beere *f*; *poame-de-pămînt* Kartoffel *f*.

poánson *s.n.* (13[1] *sau* 15) **1.** *tehn.* Patrize *f*, Stempel *m*. **2.** Punze *f*; **poansoná** *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* stempeln. **2.** punz(ier)en; **poansonáj** *s.n.* (13), **poansonáre** *s.f.* (9[2]) **1.** *tehn.* Stempelung *f*. **2.** Punzierung *f*; **poansonéză** *s.f.* (11) Loch-, Ausschlag|maschine *f*.

poantá *vb.* (42B) ↓ *ponta*[2].

poánt|ă *s.f.* (11) **1.** Pointe *f*, Kernpunkt *m*, gedankliche Spitze, geistreicher, überraschender Schlußeffekt; *o ~ bună* eine gute Poante; *o ~ spirituală* eine geistreiche Pointe; *a strica -a* die Pointe verderben; *a anticipa -a* die Pointe vorwegnehmen; *a nu înțelege/fam. a nu prinde -a* die Pointe nicht verstehen; *care e -a?* wo bleibt/worin liegt denn die Pointe? **2. a)** Fußspitze *f*; **b)** Fuß *m*; **c)** *pl.* Tanz-, Spitzen|schuhe *m pl.*

poánter *s.m.* (1) *zool.* Pointer *m*.

poantilísm *s.n. sg.* (13) *pict.* Pointillismus *n*, Divisionismus *m*, Neoimpresionismus *m*; **poantilíst** *pict.* **I.** *a.* (21[4]) pointillistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Pointillist *m*.

poantón *s.n.* (15[1]) *auto.* *~ de carburator* Schwimmernadel *f*.

poáră *s.f. sg. invar. reg.* Streit *m*, Zank *m*, Zwist *m*, Händel *pl.*; *în ~* dagegen, dawider; **a se pune în ~ cu cineva* sich mit jmdm. anlegen, mit jmdm. anbändeln/anbinden, *fam.* mit jmdm. in die Wolle geraten, *reg., aus.* mit jmdm. anbandeln, *reg.* sich mit jmdm. auflegen.

poáreă *s.f.* (11) **1.** *pop. (scroafă)* Sau *f*. **2.** Name eines Kinderspiels.

p|oártă *s.f.* (7[2]) **1. a)** Tor *n*, Pforte *f*; *-oarta casei* das Haustor; *-oarta principală* das Haupttor; *~ laterală* Seitentor; *~ de grădină* Gartentor; *-oarta curții* Hoftor; *~ de lemn* ein hölzernes Tor; *~ de fier* ein eisernes Tor; *a deschide -oarta* das Tor öffnen/aufstoßen/*fam.* aufmachen, die Pforte öffnen/aufstoßen; *a închide -oarta* das Tor/die Pforte schließen; *a ține -oarta deschisă* das Tor offenhalten; *a ține -oarta închisă* das Tor geschlossen halten; *a zăvori -oarta/a pune zăvorul la ~* das Tor verriegeln/zuriegeln; *a se anunța la -oarta întreprinderii* sich an der Pforte des Unternehmens anmelden; *a ieși pe -oarta din spate* durch die hintere Pforte ausgehen; *fig. -oarta iadului* die Pforte der Hölle; *a locui/fam. a sta poartă-n ~ cu cineva* jmdm. gegenüber wohnen; **a bate la toate -orțile/la -orțile cuiva* an alle Türen klopfen, überall Hilfe suchen; *a sta/a rămîne/a se uita ca vițelul/vaca/boul la -oarta/ ~ nouă* dastehen wie die Kuh/der Ochs am/vorm neuen (Scheunen)tor, dastehen wie der Ochs am/vorm Berg; *~ de scăpare* Ausweg *m*, Hintertür *f*, *reg.* Auskunft *f*, *reg.* Auskunftsmittel *n*; *a-și lăsa o ~ de scăpare* sich (D) eine Hintertür/ein Hintertürchen offenhalten/ offenlassen; *a căuta o ~ de scăpare* einen Ausweg suchen; *a găsi o ~ de scăpare* einen Ausweg finden, auf einen Ausweg verfallen; *a ști o ~ de scăpare* einen Ausweg wissen; **b)** *ist. -oarta orașului* Stadttor *n*; *~ de cetate* Festungstor *n*; **c)** *fig.* Mittel *n*, Weg *m*, Möglichkeit *f*. **2. a)** Haupt|eingang *m*, -tür *f*; **a-și închide -orțile* den Betrieb einstellen, *elev.* seine Pforte schließen; **b)** Haus *n*, Hof *m*; **din ~ în ~* von Haus zu Haus. **3.** *min.* Krümmung *f*. **4.** *sp.* Tor *n*; *a sta în ~* im Tor stehen; *a șuta la ~* aufs Tor schießen; *a trage pe lîngă ~* am Tor vorbeischießen, das Tor verfehlen; *a centra în fața -orții* vor das Tor flanken; *portarul iese din ~* der Torwart läuft aus dem Tor. **5.** *(trecătoare)* Paß *m*; *geogr. Porțile de Fier* das eiserne Tor. **6.** *ist. Înalta/Sublima Poartă* die Hohe Pforte.

poc *interj.* krack!

pocaíanie *s.f.* (10) **1.** *înv.* Buße **2.** *înv., reg.* Bußstrafe *f*.

poceál *s.n.* (13 *sau* 15) Pokal *m*.

pocăí *vb.* (45B[1]) *rel.* **I.** *refl.* **1. a)** Buße tun; **b)** *(regreta)* büßen; *a se ~ pentru o faptă rea* eine böse Tat büßen. **2.** *(a se converti)* sich bekehren. **II.** *tr. fact.* (jmdn.) zur Buße ermahnen; **pocăințá** *s.f.* (7[1]) *rar* ↓ *pocăință*; **pocăínță** *s.f.* (11) *rel.* Buße *f*, tätige Reue; *a face ~* Buße tun; **pocáire** *s.f.* (9) *rel.* Büßen *n*; **pocăít** *rel.* **I.** *a.* (21[4]) büßend. **II.** *s.m.* (1[2]) **~ă** *s.f.* (11) Sektierer(in) *m(f)*, Sektenanhänger(in) *m(f)*.

pocăní *vb.* (45B) ↓ *pocni*; **pocănire** *s.f.* (9) ↓ *pocnire*; **pocănít** *s.n.* (15) ↓ *pocnit*; **pocănitúră** *s.f.* (7) ↓ *pocnitură*.

poceálă *s.f.* (7[1]) **1.** *(slutenie)* Häßlichkeit *f*, Scheußlichkeit *f*; **arg. a lua pe cineva la ~ arg.* jmdm. die Fresse/Schnauze vollhauen. **2.** *med., pop.* Epilepsie *f*, Fallsucht *f*. **3.** *reg. (bătaie)* eine Tracht Prügel; *a lua o ~* eine gehörige/ordentliche Tracht Prügel bekommen.

pócher *s.n.* (13) Poker *m*, Pokerspiel *n*; *a face o partidă de ~* eine Runde Poker spielen; *a juca ~* pokern, Poker spielen; *a juca ~ ore în șir* stundenlag pokern; **pocheráș** *s.n.* (13) ↑ *pocher*; **pocheríst** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Pokerspieler(in) *m(f)*.

poc|í *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(schimonosi)* entstellen, verunstalten, verstümmeln, verunzieren, *fam.* verschandeln; *cicatricea îi -ește fața* diese Narbe entstellt/verunstaltet sein Gesicht; **b)** *(denatura)* verpfuschen, *fam.* verhunzen; *a ~ o limbă* eine Sprache verhunzen. **2.** *mist.* behexen. **3.** *rar (cobi)* Unheil verkünden, Schlechtes vorhersagen. **II.** *refl.* entstellt/verunstaltet/mißgestaltet werden.

pócie[1] *s.f.* (10) *reg.* **1.** *(arac)* Rebenpfahl *m*, Bohnen-, Hopfen|stange *f*. **2.** *(par)* Pfahl *m*. **3.** Angelrute *f*.

pócie[2] *s.f.* (10) *reg.* Scheusal *n*, Mißgestalt *f*.

pocínoe *s.n.* (13[1]), **pocínog** *s.n.* (13[1]) **1. a)** *(belea)* Verdruß *m*, Unannehmlichkeit *f*, Ärger *m*; *a da de ~* Verdruß haben; **b)** *(boroboață)* dummer Streich, *fam.* Schnitzer *m*/Patzer *m*/Dummheit *f*; *a face un ~* eine Dummheit begehen; **reg. a-i face cuiva ~ul* jmdn. umbringen/ums Leben bringen, *fam.* jmdm. den Garaus machen, *fam.* jmdn. ins Jenseits befördern, *pop.* jmdn. um die Ecke bringen. **2.** *reg.* glücklicher Beginn/Anfang.

pocíre *s.f.* (9) **1.** *(slutire)* Entstellung *f*, Verunstaltung *f*, Verstümmelung *f*, Verunzierung *f*. **2.** *(denaturare)* Verhunzung *f*; **pocít** *a.* (21[4]) **1. a)** *(d. ființe)* entstellt, verunstaltet, verstümmelt, *fam.* verschandelt; **b)** *(d. lucruri)* verpfuscht, verhunzt. **2.** *mist.* unglückbringend; *zi ~ă* Unglückstag *m*; **a avea gură ~ă/a fi ~ la gură* Unheil verkünden, Schlechtes vorhersagen; **pocitánie** *s.f.* (10) **1. a)** *(pocitură)* Scheusal *n*, Mißgeburt *f*, Mißgestalt *f*, Mißgebilde *n*; *o ~ de om* ein Scheusal von einem Menschen; **b)** *(bazaconie)* Wunderding *n*, sonderbares/seltsames Ding. **2.** *înv., reg. (snoavă)* Scherz *m*, Schnurre *f*, Possen *m*; **pocitúră** *s.f.* (7) **1.** ↑ *pocitanie* (1). **2.** *pop.* Lähmung *f*.

poclumb *s.m.* (1) **1.** *înv., pop. (țăruș)* (Absteck)pfahl *m*, Pflock *m*. **2.** *înv., reg. (butuc)* Baumstrunk *m*, -stumpf *m*.
pocilți *vb. refl.* (45B) *înv., reg.* abmagern, abhagern, ab-, aus|zehren, vom Fleische fallen; **pocilire** *s.f. sg.* (9) *înv., reg.* Abmagerung *f*, Ab-, Aus|zehrung *f*; **pocilit** *a.* (21[4]) *înv., reg.* abgemagert. abgehagert, ab-, aus|gezehrt.
poclnzeu *s.m.* (1[5]) *reg.* Hochzeitsbitter *m*.
poclad *s.n.* (13) *reg.*, **poclădă** *s.f.* (7[3]) *reg.* Sattelpolster *n*.
poclău *s.n.* (13[4]) Sacknetz *n*.
poclit *s.n.* (15) *reg.* **1.** Kutschenkasten *m*. **2.** *(coviltir)* Wagen|verdeck *n*, -decke *f*.
pocneală *s.f.* (7[1] *sau* 11[1]) ↓ *pocnet*; **pocnet** *s.n.* (13) **1.** *(pocnitură)* Knall *m*; *~ de bici* Peitschenknall; *~ul unei explozii* der Knall einer Explosion; *~ul unei arme* der Knall eines Schusses; *~ puternic* ein heftiger/harter Knall; *~ înfundat* ein dumpfer Knall; *reg. într-un ~* sofort, (so)gleich, im Nu, im Handumdrehen/Umsehen, *fam.* auf Knall und Fall. **2.** Krach *m*. **3.** **reg. a-i lua cuiva ~ul* jmdn. zum Schweigen bringen, jmdm. Stillschweigen auferlegen, jmdm. den Mund verbieten, *fam.* jmdm. den Mund stopfen; **pocni** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1. a)** *(detuna)* knallen, krachen, knattern, *fam.* bumsen/puffen, *pop.* plauzen, *pop.* einen Plauz tun; *a ~ din bici* mit der Peitsche knallen; **b)** *(d. uși, ferestre etc.)* zuschlagen; **c)** *(d. încheieturi, oase, degete)* krachen, knacken; *a ~ din degete* mit den Fingern knacken; **a-i ~ cuiva fălcile* jmds. Kinnbacken/Kinnladen knakken; **d)** *fig. (izbucni)* ausbrechen, mit Heftigkeit einsetzen; **e)** *(d. foc)* knistern; **i)** *rar (d. timple)* pochen, hämmern; *a-i ~ cuiva timplele* jmdm. pochen/hämmern die Schläfen. **2. a)** *(plesni, crăpa)* krachen, brechen; *gheața -ește* das Eis kracht/bricht; **a ~ de necaz/ciudă* vor Ärger platzen, vor Wut platzen/bersten; *rar a-i ~ cuiva obrazul de rușine* sich zutiefst/entsetzlich/zu Tode/in Grund und Boden schämen, vor Scham erglühen/vergehen; *pop. a-i ~ cuiva ceva prin cap* etwas geht/schießt jmdm. durch den Kopf/Sinn; **b)** *spec. (d. muguri, boboci etc.)* auf|springen, -brechen, -blühen, -gehen, (hervor)sprießen, *fam.* aufplatzen. **3. a)** *(a se rupe)* entzwei|gehen, -reißen, -springen, -bersten; **b)** *(d. haine)* (auf)platzen; *a ~t rochia* das Kleid ist (auf)geplatzt; *a ~t cusătura* die Naht ist (auf)geplatzt. **II.** *tr.* **1. a)** *(lovi)* schlagen; *a ~ pe cineva în cap cu umbrela* jmdm. den Schirm auf den Kopf schlagen; *a ~ pe cineva peste mînă/degete* jmdn. auf die Hand/Finger schlagen; *a ~ pe cineva în față* jmdn. ins Gesicht schlagen; **fam. a ~ pe cineva în pălărie* **α)** jmdm. aufreizende/scharfe Worte ins Gesicht schleudern, jmdm. einen Stich geben/versetzen; **β)** jmdm. eine bestürzende Nachricht geben; **b)** *fig. (în limbajul elevilor)* (überraschend) aufrufen, (einem Schüler) eine schlechte Zensur geben. **2.** *(a lovi drept în țintă)* treffen, mit einem Schlag oder Schuß erreichen; *glontele l-a ~t în cap* die Kugel traf ihn in den Kopf; *lovitura l-a ~t în spate* der Hieb traf ihn am Rücken; **pocnire** *s.f.* (9) **1.** *(detunare)* Knallen *n*, Krachen *n*, Knattern *n*. **2.** *(plesnire)* Krachen *n*, Brechen *n*. **3.** *(rupere)* Entzwei|gehen *n*, -reißen *n*, -springen *n*, -bersten *n*. **4.** *(lovire)* Schlagen *n*, Schlag *m*. **5.** Treffen *n*; **pocnit** *s.n.* (15) *pop.* ↑ *pocnire*; **pocnitoare** *s.f.* (9[2]) ↑ *plesnitoare*; **pocnitură** *s.f.* (7) ↑ *pocnet*.
pocrovăț *s.n.* (13[1]) *bis.* Kelchtuch *n*.
pod *s.n.* (15) **1.** *constr.* Brücke *f*; *~ de beton* Betonbrücke; *~ de lemn* Holzbrücke; *~ de piatră* Steinbrücke; *~ de plute* Floßbrücke; *~ de vase* Schiffbrücke; *~ de cale ferată* Eisenbahnbrücke; *~ suspendat* Hängebrücke; *~ basculant* Klappbrücke; *~ turnant/rotitor* Drehbrücke; *cap de ~* Brückenkopf *m*; *~ plutitor/umblător* Seil-, Gier|fähre *f*; *~ mobil* eine bewegliche Brücke: *~ suprapetajat* eine zweistöckige Brücke; *~ îngust* eine schmale Brücke; *~ larg* eine breite Brücke; *~ lung* eine lange Brücke; *a construi un ~* eine Brücke bauen; *a ridica ~ul* die Brücke hochziehen; *a lăsa ~ul* die Brücke herablassen; *a întinde un ~ peste rîu* eine Brücke über den Fluß schlagen; *a arunca în aer un ~* eine Brücke (in die Luft) sprengen; *a trece ~ul* über die Brücke gehen/*(cu vehicule)* fahren; *a sta pe ~* auf der Brücke stehen; *a trece pe sub ~* unter der Brücke hindurehgehen/*(cu un vehicul)* hindurchfahren; *prov. ia-te bine cu nerodul pînă treci ~ul* der Zweck heiligt die Mittel; *prov. scară la cer și ~ peste mare nu se poate* übers Meer führt keine Brücke; **a face ~ cu palma mîinii* die Hand als Augenschutz/Augenklappe/Schutzdeckel benutzen; *sp. a face ~ul* die Brücke machen. **2.** *tehn. ~ rulant* Laufkran *m*; *~ basculant* Kippbrücke *f*; *~ bascul*ă Brückenwaage *f*; *~ul sondei* Bohrturmbühne *f*. **3.** *înv., mar.* Deck *n*. **4.** *înv.* (mit Brettern gepflasterte) Straße *f*; **a bate ~uri(le)* Pflaster treten. **5 a)** (Dach)boden *m*; *~ul casei* Dachboden; *a se urca în ~* auf den Boden steigen; *a ține ceva în ~* etwas auf dem Boden abstellen; *a da jos ceva din ~* etwas vom Boden herunterholen; *a întinde rufele în ~* die Wäsche auf dem Boden aufhängen; **a călca/a se uita (ca) din ~* von oben herab tun, auf Stelzen gehen, *fam.* auf dem hohen Roß sitzen, *fam.* sich aufs hohe Roß setzen; *a cădea ca din ~* aus allen Wolken fallen, aus allen Himmeln fallen/stürzen, wie vom Donner gerührt/getroffen dastehen, wie vom Blitz getroffen dastehen; *a călca ca din ~* mit schwankenden Schritten gehen; **b)** *(tavan)* (Zimmer)decke *f*; **c)** *rar (cerul-gurii)* Gaumen *m*. **6.** *~ul mîinii* Handrücken *m*; *~ul palmei* Handteller *m*, Hohlhand *f*. **7.** *med.* Zahnbrücke *f*.
podagră *s.f.* (11) *med.* Podagra *f*, Gicht *f* (der Großzehe).
podan *s.m.* (1) *înv.* Fronbauer *m*.
podar *s.m.* (1) **1. a)** Fährmann *m*; **b)** Brückenwächter *m*; **c)** *înv., mil.* ↓ *pontonier*. **2.** Brückenmonteur *m*. **3.** *înv. (măturător)* Straßenkehrer *m*; **podărit** *s.n.* (15) *pop.* **1.** *înv.* Brücken|geld *n*, -zoll *m*. **2.** Fährgeld *n*; **podăriță** *s.f.* (11) *rar* Frau, die eine Fähre bedient.
podbal *s.m.* (1[1]) *bot.* Huflattich, *m*; *~ de apă* Froschlöffel *m*; *~ de munte* Wohlverlei *m*; **podbeal** *s.m.* (1[1]), **podbeală** *s.f.* (7[1]) ↑ *podbol*.
pod|ea *s.f.* (14[1]) **1. a)** *(dușumea)* (Fuß)boden *m*, Diele *f*; *~ de scînduri* Bretterboden; *~ curată* ein sauberer (Fuß)boden; *~ vopsită* ein gestrichener (Fuß)boden; *a mătura ~ua* den Bodeu fegen; *a freca ~ua* den Boden schrubben; *a freca*

~ua cu ceară den Boden bohnern; *a se întinde pe ~* sich auf dem Boden legen; *a cădea pe ~* auf den Boden fallen, *a ridica ceva de pe ~* etwas von Boden aufheben; *a pune ochii în ~* die Augen zu Boden schlagen; **b)** *(scîndură din podea)* Diele *f*, (Fußboden-, Dielen)brett *n*, Planke *f*, Platte *f*; *-ele vopsite* gestrichene Dielen; *a pune -ele noi* neue Dielen legen; *-elele scîrţîie* die Dielen knarren; *-elele s-au tocit* die Dielen sind ausgetreten; **c)** *(la ringul de box)* Bretter *n pl.*; *a-şi trimite adversarul la ~* seinen Gegner auf die Bretter schicken; *a cădea la ~* zu Boden gehen; *a face cunoştinţă cu ~ua* die Bretter aufsuchen müssen. **2.** *înv., reg. (tavan de scînduri)* Bretterdecke *f*; **podeală** *s.f.* (11¹) ↑ *podea*; **podeţă** *s.f.* (11¹) *rar* Podium *n*.

podeţ *s.n.* (13) **1.** kleine Brücke. **2.** Steg *m*.

podghiaz *s.n.* (15) ↓ *poghiaz*.

podgorean I. *a.* (21²) Wein-. II. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) **1.** Weinbergbesitzer(in) *m(f)*, **2.** Wein|bauer *m*, -bäuerin *f*, Wintzer(in) *m(f)*; **podgoreancă** *s.f.* (11¹) ↑ *podgoreană*; **podgorie** *s.f.* (10) **1. a)** *(regiune viticolă)* Weingegend *f*; **b)** *(vie)* Weinberg *m*. **2.** *înv.* Gebiet *n* am Fuß(e) eines Berges; **podgorîu** *a.* (26) *rar* mit Weinbergen bedeckt, reich an Weinbergen.

podi *vb. tr.* (45B) (be)dielen, bohlen.

podidi *vb. tr.* (45B) **1.** *(năpădi)* ausbreehen; *a-l ~ pe cineva plînsul* in Weinen/Tränen ausbrechen; *a-l ~ pe cineva rîsul* in heftiges Lachen ausbrechen, *fam.* sich (D) das Lachen nicht verbeißen können. **2.** *(ţîşni)* stürzen; *a-l ~ pe cineva lacrimile* helle Tränen stürzen jmdm. aus den Augen; *a-l ~ pe cineva sîngele pe nas* jmdm. blutet plötzlich die Nase, Nasenbluten bekommen/haben. **3.** *(copleşi)* über|wältigen, -mannen, -kommen, -fallen; *a-l ~ pe cineva somnul* der Schlaf überwältigt/übermannt/überkommt/überfällt jmdn.; *a-l ~ pe cineva dorul* Sehnsucht übermannt jmdn., von Sehnsucht ergriffen werden; *a-l ~ pe cineva grijile* etwas erfüllt jmdn. mit (großer) Sorge; *l-a ~t o tristeţe adîncă* Wehmut überwältigte ihn; *a fi ~t de sentimente* von seinen Gefühlen übermannt werden; *a-l ~ pe cineva dorul de casă* das Heimweh überfällt jmdn.; *în timpul lecturii m-a ~t o oboseală cumplită* während des Lesens hat mich plötzlich eine furchtbare Müdigkeit überfallen.

podină *s.f.* (7) **1.** *(pardoseală de scînduri)* Bretterboden *m*, Diele *f*. **2.** *înv., reg. (dulap, blană)* Balken *m*, Bohle *f*, Bohlenbrett *n*. **3.** *pop.* Schobergerüst *n*. **4.** *reg.* Hoch|ebene *f*, -land *n*.

podire *s.f.* (9) (Be)dielung *f*, Bohlen *n*.

podiş *s.n.* (15) **1.** Hoch|ebene *f*, -land *n*, -fläche *f*. **2.** *reg.* ↑ *podeţ*; **podişcă** *s.f.* (7²) **1.** ↑ *podeţ*. **2.** *ist.* Zugbrücke *f*. **3.** *pop. (bac)* Seil-, Gier|fähre *f*. **4.** a) Plattform *f*; **b)** *rar (estradă)* Podium *n*, Podest *m*, Estrade *f*; **c)** *rar (palier)* Treppenabsatz *m*; **podişor** *s.n.* (13¹) **1.** *înv., reg.* ↑ *podeţ*. **2.** *reg. (dulap)* Schrank *m*.

podit I. *s.n. sg.* (13) ↑ *podirel* II. *a.* (21⁴) **1.** *(d. încăperi)* gedielt. **2.** *(d. străzi)* gebohlt; **poditură** *s.f.* (7) *rar* (Fuß)boden *m*, Diele *f*.

podium *s.n.* (15) Podium *n*.

podmet *s.n.* (15) *reg.* Köder *m*.

podmol *s.n.* (15) *pop.* **1.** *(mîl)* Schlamm *m*. **2.** *(grămadă)* Haufen *m*. **3.** (hohes, steiles) Ufer *n*. **4.** *(prispă)* bedeckter Flurgang, Vorbau *m* (des Bauernhauses). **5.** *(vatră)* (Feuer)herd *m*.

podoabă *s.f.* (11) **1. a)** *(găteală)* Schmuck *m*, Zierde *f*; **b)** *(bijuterie)* Schmuck|stück *n*, -gegenstand *m*, Geschmeide *n*, Juwel *n*, Kleinod *m*; *a purta -e scumpe* kostbaren Schmuck tragen; **c)** *fig. (însuşire)* Eigenschaft *f*, Wesens|merkmal *n*, -zug *m*, Kennzeichen *n*; **d)** *fig. (faimă, cinste)* Ruhm *m*, Ruf *m*, Ansehen *n*, Achtung *f*, Ehre *f*. **2.** *pop.* **a)** Name mancher Hautkrankheiten; **b)** Laus *f*; **podobi** *vb.* (45B) *înv., reg.* **I.** *tr.* schmücken, zieren, (heraus)putzen, auf-, an|putzen. **II.** *refl.* sich schmücken, sich herausputzen, sich (an)putzen, sich zurechtmachen, sich ausstaffieren; **podobie** *s.f.* (10) Kirchenmelodie *f*; **podobit** *a.* (21⁴) *înv., reg.* geschmückt, geziert, (heraus)geputzt, auf-, an|geputzt.

podofilină *s.f. sg.* (11) *farm.* Podophyllin *n*.

podolian I. *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Podolier(in) *m(f)*. II. *a.* (21²) podolisch; **podolien** *a.* (21) ↑ *podolian* (II).

podometru *s.n.* (13²) Podo-, Hodo|meter *n*, Schritt|zähler *m*, -messer *m*.

poduţ¹ *s.m.* (1) *iht.* Näsling *m*.

poduţ² *s.n.* (15) ↑ *podeţ*.

podvadă *s.f.* (7³) *înv.* **1. a)** Fronfahre *f*; **b)** *(cărăuşie)* Fuhrlohn *m*. **2.** *(încărcătură)* Fracht *f*.

podval *s.n.* (13) Fablager *n*.

podvoadă *s.f.* (11) ↑ *podvadă*; **podvodar** *s.m.* (1) *înv.* **1.** Frohnaufseher *m*. **2.** Fronarbeiter *m*.

podzol *s.n.* (15) Podsol *m*, Bleicherde *f*; **podzolic** *a.* (21) *(d. soluri)* podsolhaltig; **podzolare** *s.f.* (9³), Podsolierung *f*; **podzolit** *a.* (21⁴) *(d. soluri)* pod). solig, podsoliert.

poem *s.n.* (13) **1.** *lit.* Gedicht *n*, Dichtung *f*, *livr., înv.* Poem *n*; *~ epic* Heldengedicht, Epos *n*. **2.** *muz.* Tondichtung *f*; **poematic** *a.* (21) Gedicht-; **poemă** *s.f.* (11) ↑ *poem*; **poet** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Dichter(in) *m(f)*, *livr., înv., altfel glumeţ* Poet *m*; **poetard** *s.m.* (1²) *depr.*, **poetastru** *s.m.* (1⁷) *depr.*, **poetaş** *s.m.* (1) *depr.* Dichterling *m*, *fam., depr.* Reimschmied *m*, *livr., rar* Poetaster *m*; **poeteasă** *s.f.* (11) **1.** *rar* ↑ *poetă*. **2.** *depr.* unbegabte Dichterin; **poetic** *a.* (21) **1.** dichterisch, *livr.* poetisch; *licenţă ~ă* dichterische Freiheit, *livr.* poetische Lizenz; *forţa ~ă a cuiva* jmds. dichterische/*livr.* poetische Kraft; *metafore ~e livr.* poetische Metaphern; *motiv ~* ein dichterisches/*livr.* poetisches Motiv; *a avea talent ~* eine dichterische Begabung haben, dichterisch/*livr.* poetisch veranlagt sein, *glumeţ* eine poetische Ader haben. **2.** *fig.* bezaubernd, berückend, entzückend, reizend; *făptură ~ă* ein reizendes Geschöpf; *peisaj ~* eine bezaubernde Landschaft; **poetică** I. *s.f. sg.* (7) **1.** Dichtkunst *f*, Poetik *f*. **2.** dichterischer Stil (einer Epoche, einer Richtung, eines Dichters). II. *a.* (21) *arta ~* Dichtkunst *f*, Poetik *f*; **poetiza** *vb. tr.* (42B) dichterisch gestalten/verklären, *livr.* poetisieren; *a ~ viaţa* das Leben poetisieren; **poetizare** *s.f.* (9²) dichterische Gestaltung/Verklärung, *livr.* Poetisierung *f*; **poezeţ** *s.f.* (14¹) *depr.* schlechtes, wertloses Gedicht; **poezie** *s.f.* (10) **1.** *lit.* **a)** Dichtung *f*, *livr.* Poesie *f*; *~ lirică*

lyrische Dichtung; ~ *epică* epische Dichtung; **b)** Gedicht *n*; *o* ~ *lirică* ein lyrisches Gedicht; *o* ~ *epică* ein episches Gedicht; *culegere de -i* Gedichtsammlung *f*; *a scrie -i* Gedichte verfassen/schreiben; *a citi -i* Gedichte lesen; *a învăța o* ~ ein Gedicht (auswendig) lernen; *a recita o* ~ ein Gedicht vortragen/aufsagen; **c)** Dichtungen *f pl.*; *-a lui Eminescu* die Dichtungen Eminescus. **2.** *fig.* poetischer Stimmungsgehalt/Zauber, *livr.* Poesie *f*; *-a iubirii* die Poesie der Liebe; *-a unui peisaj* die Poesie einer Landschaft; **poezioară** *s.f.* (11) **1.** Gedichtchen *n.* **2.** *depr.* ↑ *poezea.*

poiid|ă *s.f.* (11) **1.** *(ciudă)* Trotz *m*; *în -a cuiva* jmdm. zum Trotz; *în -a unui lucru* einer Sache zum Trotz; *prov. în -a fragilor, mănîncă frunzele* aus Liebe zum Talg leckt die Katze den Leuchter. **2.** *rar (batjocură)* Spott *m*, Hohn *m*, Verhöhnung *f*; *a lua pe cineva sau ceva în* ~ jmdn. oder etwas verspotten/bespotten, über jmdn. oder etwas spotten, (seinen) Spott/sein Gespött mit jmdm. oder etwas treiben **3.** *înv., reg. (pretext)* Vorwand *m*, Ausrede *f*.

poiil *s.n.* (13) Schwanzriemen *m* (des Pferdegeschirres).

poț|ă *s.f.* (11) **1. a)** *(chef, plăcere)* Lust *f*, Freude *f*, Verlangen *n*; ~ *de viață* Lebens|lust, -freude; ~ *de lucru* Arbeitslust; ~ *de a călători* Reiselust; ~ *de a citi* Leselust; ~ *de a învăța* Lernlust; *cu* ~ gern; *a rîde cu* ~ herzlich lachen; *a-i veni cuiva* ~ */a-l apuca pe cineva -a de ceva* Lust zu etwas bekommen; *a (nu) avea* ~ *de ceva* (keine) Lust zu etwas haben/verspüren, (kein) Verlangen nach etwas haben/(ver)spüren/*elev., înv.* tragen; *a-și face -a* seine Luft befriedigen, sein Verlangen erfüllen/befriedigen; *a-i pieri cuiva -a de ceva* die Lust an etwas (D) verlieren; ***a-și (mai) pune -a în cui* die Lust/den Wunsch nach etwas aufgeben, die Finger von etwas lassen, *fam.* seinen Wunsch an den Nagel hängen; *a-i face cuiva pe* ~ */a-i face cuiva -ele* jmds. Wünsche befriedigen/erfüllen/erhören; *fam. a-i trece cuiva -a* jmdm. vergeht die ganze Lust; *reg. a-i tăia -a cuiva* jmdn. zurechtweisen, jmdm. eine Lektion/Lehre erteilen, jmdm. Bescheid sagen/geben, jmdn. Mores lehren, jmdn. in seine Schranken weisen, *fam.* mit jmdm. Fraktur reden, *fam.* jmdm. einen Dämpfer aufsetzen, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins aufs Dach geben; *după/pe* ~ */-a inimii/sufletului/voii* nach Lust und Laune, nach Herzenslust, ganz wie es beliebt; *fam. n-am* ~ ich will es nicht; **b)** *(impuls sexual)* fleischliche Lüste/Begierden; **c)** *(patimă)* Sucht *f*, Hang *m*; **d)** *înv. (lăcomie)* Gier *f*, Habgier *f*. **2.** Appetit *m*, Eßlust *f*, *fam.* Janker *m*, *aus., fam.* Gusto *m*; ~ *de mîncare* Eßlust; ~ *de băut* Trinklust; *a face cuiva* ~ *de mîncare* jmdm. Appetit machen/geben; *a deschide -a de mîncare* den Appetit anregen/reizen/wecken; *a pierde -a de mîncare* den Appetit verlieren; *a-i strica cuiva -a de mîncare* jmdm. den Appetit verderben/verlegen; *a i se face cuiva* ~ *de ceva* Appetit auf etwas (A) bekommen; *a avea* ~ *de ceva* Appetit auf etwas (A) haben; *a nu avea* ~ *de mîncare* keine Eßlust haben; *a mînca cu* ~ etwas mit Appetit essen; *a mînca fără* ~ ohne rechten Appetit essen; ***fam., înv.** *a-i trece cuiva -a de mîncare* sterben, sein Leben aushauchen den letzten Atem/Seufzer aushauchen, seinen Geist aufgeben, *fam.* Feierabend machen, *pop.* den Löffel wegschmeißen; ~ *bună/mare!* guten Appetit!; *-a vine mîncînd* der Appetit kommt beim Essen; *de* ~ */(ca) să-și prindă -a* ein kleiner Bissen, ein bißchen; *nici de* ~ */(ca) să-și prindă -a* kein Bissen; **poftăreț** *a.* (21[1]) *reg.* ↓ *pofticios*; **poftealâ** *s.f.* (7[1]) ↓ *poftire*; **pof|ti** *vb.* (45B) **1.** *tr.* **1. a)** *(jindui)* wünschen, verlangen, *elev.* begehren; *are tot ce-i -tește inima* er hat alles, was sein Herz begehrt; **b)** *înv., reg. (cere)* (um etwas) bitten/ersuchen/angehen/ansprechen/ansuchen. **2.** *(invita)* einladen, auffordern, *elev.* bitten, *înv.* laden; *a* ~ *pe cineva la el (acasă)* jmdn. zu sich/in sein Heim einladen, *elev.* jmdn. zu sich/zu Gast bitten; *a* ~ *pe cineva la masă* jmdn. zum Essen einladen/*elev.* bitten; *a* ~ *pe cineva să intre în casă* jmdn. ins Haus einladen, *elev.* bitten; *a* ~ *pe cineva să se așeze/ia loc* jmdn. einladen/auffordern, Platz zu nehmen, jmdn. zum Sitzen auffordern; *a* ~ *pe cineva la o cafea* jmdn. zu einer Tasse Kaffee einladen/*elev.* bitten/*înv.* laden; *a* ~ *pe cineva la dans* jmdn. zum Tanz auffordern/*elev.* bitten; *-ți la masă!* bitte zu Tisch!, *elev.* darf ich zu Tisch bitten? **3.** *înv., pop. (ura)* wünschen; *a* ~ *cuiva sănătate* jmdm. Gesundheit wünschen; *a* ~ *cuiva cale bună* jmdm. eine gute Reise wünschen; *a* ~ *cuiva fericire* jmdm. Glück wünschen; *a* ~ *cuiva ziua bună* jmdm. einen schönen Tag wünschen; *a* ~ *cuiva bună dimineața* jmdm. guten Morgen wünschen. **4.** *(soma)* auffordern; *a* ~ *pe cineva să părăsească încăperea* jmdn. zum Verlassen des Zimmers auffordern. **5. a)** *(binevoi)* die Güte haben; **b)** *(îndrăzni)* wagen, sich getrauen, sich unterstehen. **II.** *intr.* **1.** *(dori)* Lust haben/verspüren, Verlangen (nach. etwas) haben, *elev.* (nach etwas) gelüsten; *fă ce -ești!* das kannst du machen, (ganz) wie du Lust hast; *a* ~ *la ceva* Verlangen nach etwas haben/spüren/*elev., înv.* tragen, *elev.* es gelüstet jmdn. nach etwas. **2.** *(veni)* kommen; *a* ~ *la cineva* zu jmdm. kommen. **III.** *refl.* sich gegenseitig einladen; **poftieios** *a.* (21[6]) **1. a)** *(d. oameni)* gierig, lüstern, giererfüllt; *a fi* ~ *de ceva* auf/nach etwas gierig/lüstern sein; **b)** *(d. ochi, privire etc.)* lüstern, gierig. **2.** *rar (d. mîncăruri, mirosuri etc.)* appetit|lich, -anregend, lecker, *fam., reg.* schnuddlig, *aus.* gustiös; **poftim** *interj.* bitte!; **poftire** *s.f.* (9) **1.** *(jinduire)* Wünschen *n*, Verlangen *n*, *elev.* Begehren *n*. **2.** *(invitație)* Einladung *f*, Aufforderung *f*. **3.** *înv., pop. (urare)* Wünschen *n*. **4.** *rar (rugăminte)* Bitte *f*; **poftit** *a.* (21[4]) *rar* eingeladen; **poftitor** *a.* (23[2]) *rar* **1.** einladend, auffordernd. **2.** ↑ *pofticios* (1).

poftori *vb. tr.* (45B) *înv.* **1.** *(reaminti)* wieder in Erinnerung bringen. **2.** *(ura)* wünschen. **3.** *(ruga)* (jmdn. um etwas) bitten; **poftorire** *s.f.* (9) *înv.* **1.** *(invitație)* Einladung *f*. **2.** dringende Bitte.

pogace *s.f.* (9) *pop.* Aschenkuchen *m*.

pogan *a.* (21) *reg.* **1.** *(d. ființe)* stark, kräftig, rustig. **2.** *(d. stări, acțiuni)* stark, nachdrücklich. **3.** *(d. oameni)* **a)** *(hidos)* häßlich, scheußlich, mißgestaltet; **b)** *(crud)* roh, grausam.

pogăceă *s.f.* (14[1]) *reg.*, **pogăcioară** *s.f.* (11) *reg.* Aschenküchlein *n.*
poghiaz *s.n.* (15) *înv., reg., mil.* Plüngerungseinheit *f*; **a umbla în ~uri* umher|streifen, -schweifen, *fam.* herumstreifen, *fam.* sich herumtreiben.
poghibală *s.f.* (11) *reg.* Taugenichts *m*, Nichtsnutz *m*, Tunichtgut *m*, Strolch *m*, Galgen|strich *m*, -vogel *m*, *fam.* Stromer *m*, *fam.* Herumlungerer *m*.
pogon *s.n.* (11[1]) *agric.* Morgen *m*, Joch *n*, Juch(ert) *m*; **pogonărit** *s.n. sg.* (13) *înv.* Weinbergsteuer *f*.
pogonici *s.m.* (1) *pop.* Viehtreiber *m*.
pogrebănie *s.f.* (10) *înv.* **1.** *(înmormîntare)* Begräbnis *n*, Beerdigung *f*, Beisetzung *f*. **2.** Begräbnis-, Trauer|feier *f*; **pogribănie** *s.f.* (10) ↑ *pogrebanie*.
pogrom *s.n.* (15) Pogrom *m*; **pogromist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Pogromveranstalter(in) *m(f)*. **2.** Pogromteilnehmer(in) *m(f)*.
pohfală *s.f.* (11) *înv.* **1.** *(laudă, slavă)* Lob *m*, Verherrlichung *f*. **2.** *(fast)* Prunk *m*, Pracht *f*. **3.** *(trufie)* Hochmut *m*, Hochmütigkeit *f*, Stolz *m*, *elev.* Dünkel *m*, *elev.* Dünkelhaftigkeit *f*.
pohod *s.n.* ↓ *povod*.
pohonț *s.m.* (1) ↑ *pahonț*.
poh|oț *s.m.* (1), **-oață** *s.f.* (11) *reg.* Schuft *m*, Schurke *m*, Lump *m*.
poiană *s.f.* (7[1] *sau* 11[1]) Wald|wiese *f*, -lichtung *f*.
poiată *s.f.* (7[3]) *reg.* **1.** Hühner-, Schweine-, Vieh|stall *m*. **2. a)** Scheune *f*; **b)** Sommerküche *f*.
poichilocitoză *s.f.* (10) *med.* Poikilo|zytose *f*, -zythämie *f*; **poichilotherm** *zool.* **I.** *a.* (21) poikilotherm, wechselwarm(blütig). **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Poikilotherme *pl.*, Wechselwarm-, Kalt|blüter *pl.*; **poichilotermie** *s.f. sg.* (10) Poikilothermie *f*, Wechselwarmblütigkeit *f*.
poieniță *s.f.* (11) kleine (Wald)lichtung *f*.
poimîine *adv.* **1.** übermorgen; *reg.* **~a ailaltă|cealaltă** überübermorgen; **ca mîine, ~* bald, in kurzer Zeit, in Kürze, in Bälde, in nächster|absehbarer Zeit. **2.** *mîine-poimîine* (als)bald, in Zukunft.
pojar *s.n.* (15) **1.** *sg. med.* Masern *f pl.*; *bolnav de ~* masernkrank. **2.** *înv., reg.* **a)** *(incendiu)* Brand *m*, Feuersbrunst *f*; **b)** *fig.* Dämmer|licht *n*, -schein *m*, -röte *f*. **3. a)** *(arșiță)* (Siede)hitze *f*, Glut(hitze) *f*, Schwüle *f*; **b)** *fig.* Inbrunst *f*, Leidenschaft *f*, Feuer *n*, Glut *f*; **pojarnie** *s.m.* (1) *înv., reg.* Feuerwehrmann *m*; **pojarniță** *s.f.* (11) *bot., pop.* Johanniskraut *n*; **pojărnicie** *s.f.* (10) *înv., reg.* Feuerwehrkaserne *f*.
pojghiță *s.f.* (11) **1. a)** Haut *f*, Schicht *f*; **~ de lapte* Milchhaut; **b)** *spec.* Kruste *f* (einer Wunde). **2.** *bot.* Hülse *f*, Schale *f*; **~ de copac* Baumrinde *f*.
pojijie *s.f.* (10) *reg.* **1.** *(avere)* Vermögen *n*. **2.** Familie *f*.
pol[1] *s.m.* (1) **1.** *geogr.* Pol *m*; **~ul nord* Nordpol; **~ul sud* Südpol; *astron.* **~ ceresc* Himmelspol; **~ magnetic terestru* magnetischer Pol. **2.** *mat.* Pol *m*. **3.** *fiz.* Pol *m*; **~ electric pozitiv* positiver Pol; **~ electric negativ* negativer Pol. **4.** *fig.* Gegensätze *m pl.*
pol[2] *s.m.* (1) *înv.* Zwanziglei|stück *n*, -schein *m*.
pol[3] *s.n. sg.* (15) *înv.* Hälfte *f*.
polar *a.* (21) **1.** polar; *noapte* **~ă* Polarnacht *f*; *astron. stea* **~ă* Polarstern *m*; *vulpe* **~ă* Polarfuchs *m*; *urs* ~ Polarbär *m*; *regiune* **~ă* Polargegend *f*; *expediție* **~ă* Polarexpedition *f*; *cerc* ~ Polarkreis *m*; *zonă* **~ă* Polarzone *f*; *met. front* ~ Polarfront *f*; *met. aer* ~ Polarluft *f*. **2.** *el.* Pol-; *arc* ~ Polbogen *m*. **3.** *mat. coordonate* **~e* Polarkoordinaten *pl.*; *triunghi* ~ Polardreieck *n*; *plan* ~ Polarebene *f*; *ecuație* **~ă* Polargleichung *f*; *tangentă* **~ă* Polartangente *f*; **polară** *s.f.* (41) *mat.* Polare *f*.
polarimetric *a.* (21) polarimetrisch; **polarimetrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Polarimetrie *f*; **polarimetru** *s.n.* (13[2]) *fiz.* Polarimeter *n*; **polariscop** *s.n.* (13[1]) *fiz.* Polariskop *n*.
polaritate *s.f. sg.* (9[4]) Polarität *f*; **polariza** *vb.* (42B) **I.** *tr. fiz.* polarisieren. **II.** *refl., fil.* sich polarisieren; **polarizant** *a.* (21[4]) *fiz.* polarisierend; *microscop* ~ Polarisationsmikroskop *n*; **polarizare** *s.f.* (9[2]) **1.** *fiz.* Polarisation *f*; *filtru de* ~ Polarisationsfilter *n sau m*; *plan de* ~ Polarisationsebene *f*. **2.** *fil.* Polarisation *f*; **polarizat** *a.* (21[4]) *fiz.* polarisiert; **polarizator** *a.* (23[2]) ↑ *polarizant*; **polarizați|e** *s.f.* (10) *fiz.* Polarisation *f*; *-a luminii* die Polarisation des Lichtes; **~ optică** optische Polarisation; **polarizor** **I.** *a.* (23[2]) ↑ *polarizant*. **II.** *s.n.* (13[1]) *fiz.* Polarisator *m*.
polarograf *s.n.* (13) Polarograph *m*; **polarografie** *a.* (21) polarographisch; **polarografie** *s.f. sg.* (10) Polarographie *f*; **polaroid** *s.m.* (1[2]) Polaroid *m*.
polată *s.f.* (11) *reg.* **1.** Schuppen *m*, Gerätekammer *f*. **2.** *(streașină)* Vordach *n*; **polatră** *s.f.* (11) ↑ *polată*.
pole *s.n.* (15) *înv., mil.* Regiment *n*, Pulk *m*, Polk *m*.
poleă[1] *s.f.* (7) *reg.* ↓ *polcuță*.
poleă[2] *s.f.* (7) Polka *f*.
polcovnic *s.m.* (1) *înv.* Oberst *m*; **polcovnicesc** *a.* (24[2]) *înv.* Oberst-; **polcovnicie** *s.f. sg.* (10) *înv.* Kommandatur *f*.
polcuță *s.f.* (11) *reg.* Bäuerinnenleibchen *n*.
polder *s.n.* (13) Polder *m*.
poleac *înv., reg.* **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Pol|e *m*, -in *f*, *peior.* Polack|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) polnisch.
polei[1] *s.n. sg.* (15) **1.** Glatteis *n*. **2.** *fig.* Glanz *m*, Pracht *f*. **3.** *reg. (promoroacă)* Rauhreif *m*.
poleji[2] *vb. tr.* (45B[1]) **1. a)** ver|golden, -silben; **b)** mit Folie belegen. **2.** *fig.* überfirnissen, einen leichten Anstrich geben; **poleială** *s.f.* (7[1]) **1. a)** Ver|golden *n*, -silbern *n*; **b)** Folie *f*, Silberpapier *n*. **2.** *fig.* Überfirnissen *n*. **3. a)** *(șlefuire)* Polieren *n*, Schleifen *n*; **b)** *fig.* ausmeißeln, ziselieren; **polejre** *s.f.* (9) ↑ *poleială*; **polejt** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *poleială*. **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** vergoldet, versilbert; **b)** mit einer Folie belegt. **2. a)** *(șlefuit)* geschliffen, poliert; **b)** *fig.* ausgemeißelt, ziseliert.
polemic *a.* (21) polemisch; *afirmații* **~e* polemische Äußerungen; *întrebare* **~ă* eine polemische Frage; *răspuns* ~ eine polemische Antwort; *publicație* **~ă* eine polemische Veröffentlichung; *observație* **~ă* eine polemische Bemerkung; *dispută* **~ă* eine polemische Auseinandersetzung; **polemic|ă** *s.f.* (7) Polemik *f*, Streitgespräch *n*; **~ politică* eine politische Polemik; **~ științifică* eine wissenschaftliche Polemik; **~ publică* eine öffentliche Polemik; **~ aprigă* eine heftige Polemik; *a declanșa o ~* eine Polemik entfachen; *a duce o ~* eine Polemik führen; *a continua o ~* eine Polemik

fortführen; *a pune capăt unei -i/a înceta o ~* eine Polemik einstellen; **polemíst** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Polemiker(in) *m(f)*; **polemiza** *vb. intr.* (42B) polemisieren, sich polemisch äußern; *a ~ cu cineva* gegen jmdn. polemisieren; *a ~ cu un adversar politic* gegen einen politischen Gegner polemisieren.

polen *s.n.* (15) *bot.* Pollen *m*, Blütenstaub *m*; *sac cu ~* Pollensack *m*; *fir|bob de ~* Pollenkorn *n*; *analiza ~ului* Pollenanalyse *f*; **polenic** *a.* (21) *bot. sac ~* Pollensack *m*; **polenizá** *vb. tr.* (42B) (mit Pollen) bestäuben; **polenizare** *s.f.* (9[3]) *bot.* Blütenbestäubung *f*; **polenizație** *s.f.* (10) *bot.* ↑ *polenizare*.

polénta *s.f.* (11) Polenta *f*.

poliachenă *s.f.* (11) *bot.* Polyachäne *f*; **poliacid** *s.m.* (1[2]) *chim.* Polysäure *f*; **poliandră** *bot.* **I.** *a.* (21) vielmännig. **II.** *s.f.* (11) *rar* vielmännige Blüte; **poliandríe** *s.f. sg.* (10) *bot.* Vielmännerei *f*; **poliarchíe** *s.f. sg.* (10) *pol.* Polyarchie *f*; **poliartrítă** *s.f.* (11) *med.* Polyarthritis *f*, Entzündung *f* mehrerer Gelenke; **poliatómic** *a.* (21) polyatomisch; **polibázá** *s.f.* (11) *chim.* Polybase *f*; **polibázic** *a.* (21) *chim.* polybasisch; **polibrăzdar** *s.n.* (13) Mehrschar-, Rahmen|pflug *m*; **policándru** *s.n.* (13[2]) Kronleuchter *m*.

policár *s.m.* (1) *anat.* Daumen *m*.

policárp *a.* (21), **policárpic** *a.* (21) *bot.* polykarp(isch), vielfrüchtig; **policelulár** *a.* (21) *biol., rar* mehrzellig; **polichét** *s.n.* (13), **polichétă** *s.f.* (11) *zool.* Polychät *m*, Polychäte *f*; **policíclic** *a.* (21) *(d. substanțe)* polyzyklisch.

policioárá *s.f.* (11) **1.** Wandbrettchen *n. reg.* unterer Jochteil.

policitemíe *s.f.* (10) *med.* Polyzythämie ,Hyper-, Poly|globulie *f*, Rotblütigkeit *f*; **policlínică** *s.f.* (7) Poliklinik *f*; **policondensáre** *s.f. sg.* (9[2]) *chim.* Polykondensation *f*; **policróm** *a.* (21) polychrom, buntfarbig; **policromát** *a.* (21[4]) *rar* ↑ *policrom*; **policromíe** *s.f.* (10) Polychromie *f*, Vielfarbigkeit *f*; **policultúră** *s.f.* (7) *agric.* Polykultur *f*, gleichzeitiger Anbau verschiedener Pflanzen; **polidactíl** *a.* (21) *anat.* mehr|fingrig, -zehig; **polidactílie** *s.f.* (10) *med.* Poly-, Hyper|daktylie *f*, Mehr|fingrigkeit *f*, -zehigkeit *f*; **polidimít** *s.n. sg.* (13) *min.* Polydymit *m*; **polidipsíe** *s.f.* (10) *med.* Polydipsie *f*, krankhaft gesteigertes Durstgefühl; **poliédric** *a.* (21) polyedrisch, vielflächig; **poliédru** *s.n.* (13[2]) *geom.* Polyeder *n*, Viel|flach *m*, -flächner *m*; **poliembrioníe** *s.f. sg.* (10) *biol.* Polyembryonie *f*, Bildung *f* mehrerer Keimlinge in einer Samenanlage; **poliestér** *s.m.* (1) *chim.* Polyester *m*; **polietilénă** *s.f. sg.* (11) *chim.* Polyäthylen *n*; **polifág** *d. a.* (21) *(d. animale)* polyphag. **II.** *s.m.* (1) *zool.* Polyphage *m*; **polifagíe** *s.f. sg.* (10) **1.** *biol.* Polyphagie *f*. **2.** *med.* Polyphagie *f*, Hyperorexie *f*, Bulimie *f*; **polifázic** *a.* (21) *el.* mehrphasig; **polifónic** *a.* (21) polyphon(isch); **polifonía** *s.f.* (10) *muz.* Polyphonie *f*, Kontrapunktik *f*; **poligalactíe** *s.f. sg* (10) *med.* Polygalaktie *f*, übermäßige Milchabsonderung bei Wöchnerinnen.

poligálă *s.f.* (11) *bot.* bittere Kreuzblume.

poligám **I.** *s.m.* (1) Polygamist *m*. **II.** *a.* (21) *(d. plante)* polygam; **poligamíe** *s.f. sg.* (10) Polygamie *f*, Vielehe *f*; **poligenétic** *a.* (21) *biol.* polygen, vielfacher Herkunft, verschiedener Entstehung; **poligenéză** *s.f. sg.* (11) Polygenesis *f*; **poligenía** *s.f. sg.* (10) *rar*, **poligenism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Polygenie *f*; **poligenist** **I.** *a.* (21[4]) *biol.* polygen. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* der Polygenie; **poliglobulíe** *s.f.* (10) *med.* Polyglobulie *f*, Polyzythämie *f*, Rotblütigkeit *f*; **poliglót** **I.** *a.* (21[4]) polyglott(isch), vielsprachig. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Polyglotte *m și f*; **poligón** *s.n.* (13[1]) **1.** *geom.* Polygon *n*, Vieleck *n*. **2.** *~ de tragere* Schießstand *m*. **3.** (Verkehrs)übungsplatz *m*, Übungsgelände *n*; *a exersa pe ~* auf dem Übungsgelände üben; **poligonál** *a.* (21) polygonal, vieleckig; *construcție ~ă* Polygonalbau *m*; **poligraf** *s.m.* (1) Poli|graph *m*, -graf *m*; **poligrafíe** *a.* (21) poly|graphisch, -grafisch; *combinat ~* poligraphisches Kombinat; **poligrafíe** *s.f.* (10) Poly|graphie *f*, -grafie *f*; **poligrafíst** *s.m.* (1[2]) Poly|graph *m*, -graf *m*.

polilogíe *s.f.* (10) *depr.* Gefasel *n*, Wortaufwand *m*, *fam.* Blabla *n*, *fam.* (Viel)rederei *f*, *fam.* Salbaderei *f*.

polimér *s.m.* (1) *chim.* Polymere *n*; **polimerizá** *vb. tr. și intr.* (42B) *chim.* polymerisieren; **polimerizáre** *s.f.* (9[2]) *chim.* Polymerisation *f*; **polimetacrilát** *s.m.* (1[2]) Polymethakrylat *n*, Polymethakrylsäureester *m*; **polimetríe** *s.f. sg.* (10) *muz.* Polymetrie *f*; **polimórf** *a.* (21) *(d. minerale cristalizate)* polymorph, vielgestaltig; **polimorfism** *s.n. sg.* (13) *min., biol.* Polymorphismus *m*; **polinevrítă** *s.f.* (11) *med.* Polyneuritis *f*.

polinezián **I.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Polynesier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[3]) polynesisch.

polinóm *s.n.* (13[1]) *mat.* Polynom *n*; **polinomíc** *a.* (21) polynomisch, viel|gliedrig, -teilig; **polinucleár** *a.* (21) *(d. celule)* mehrere Zellkerne enthaltend; *leucocită ~ă* Granulozyt *m*; **poliodă** *s.f.* (11) *el.* Mehrpolröhre *f*; **poliomielítă** *s.f.* (11) *med.* Polyomyelitis *f*, Kinderlähmung *f*; **poliopíe** *s.f. sg.* (10) *med.* Polyopie *f*, Mehrfachsehen *n*; **polioximetilénă** *s.f.* (11) *chim.* Polyoxymethylen *n*.

polip *s.m.* (1) *zool., med.* Polyp *m*.

polipeptídă *s.f.* (11) *chim.* Polypeptid *n*; **polipetál** *a.* (21) *(d. corola florilor)* vielblätterig.

polipiér *s.m.* (1) Polypengehäuse *n*.

poliploíd *a.* (21[4]) *biol.* polyploid; **poliploidíe** *s.f. sg.* (10) *biol.* Polyploidie *f*.

polipód *a.* (21) vielfüßig.

polipodiácee *s.f.* (12) *bot.* Polypodiazee *f*, Farnkraut *n*.

polipodíe *s.f.* (10) *med.* Viel|füßigkeit *f*, -zehigkeit *f*; **poligramazíe** *s.f. sg.* (10) *med.* Polygramasie *f*.

polipropilénă *s.f.* (11) Polypropylen *n*.

poliptíc *s.n.* (15) Polyptychon *n*.

poliritmíe *s.f.* (10) *muz.* Polyrhythmik *f*.

polis *s.n.* (15) *(în Grecia antică)* Polis *f*.

polisemántic *a.* (21) *(d. cuvinte, unități frazeologice)* polysem, mehrdeutig, Polysemie aufweisend; **polisemantísm** *s.n. sg.* (13) *lingv.* ↓ *polisemie*; **polisémic** *a.* (21) polysem; **polisemíe** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Polysemie *f*, Mehrdeutigkeit *f* sprachlicher Einheiten, lexikalische Vieldeutigkeit; **polisepál** *a.* (21) *(d. caliciul florilor)* vielkelchblättrig; **polisialíe** *s.f.* (10) *med.* Polysialie *f*, Speichelfluß *m*; **polisilab** **I.** *a.* (21) ↓ *polisilabic*. **II.** *s.n.* (13) *lingv.* Polysyllabum *n*; **polisilábic** *a.* (21) polysyllabisch.

vielsilbig, aus mehreren Silben bestehend; **polisilogism** *s.n.* (13) Polysyllogismus *m*; **polisilogistic** *a.* (21) polysyllogistisch; **polisíndet** *s.n. sg.* (13), **polisíndeton** *s.n. sg.* (13) *stil.* Polysyndeton *n*; **polisintétic** *a.* (21) *lingv.* polysynthetisch, vielfach zusammengesetzt; *limbi ~e* polysynthetische Sprachen; **polisintetism** *s.n. sg.* (13) *lingv.* Polysynthetismus *m*; **polisintéză** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Polysynthese *f*, -is *f*.

polisoár *s.n.* (13¹) *rar* Nagelpolierer *m*.

polispérmie *s.f. sg.* (10) *biol.* Polyspermie *f*; **polístil** *a.* (21) *arhit.* vielsäulig; **politéhnic** *a.* (21) polytechnisch; *institut ~* Polytechnikum *n*; *învățământ ~* polytechnischer Unterricht; **politehnícă** *s.f. sg.* (7) Polytechnikum *n*; **politehnician** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) *fam.* Polytechniker(in) *m(f)*; **politehnizáre** *s.f. sg.* (9²) Einführung *f* des polytechnischen Unterrichts; **politeísm** *s.n. sg.* (13) *rel.* Polytheismus *m*; **politeíst** *rel.* **I.** Anhänger(in) *m(f)* des Polytheismus. **II.** *a.* (21⁴) polytheistisch.

politețe *s.f.* (7), **politéțe** *s.f.* (9) **1.** *sg.* **a)** Höflichkeit *f*, Anstand *m*, Sittsamkeit *f*, *înv.* Artigkeit *f*, *înv.* Politesse *f*; *pronume personal de ~* die Höflichkeitsform des Personalpronomens; *pronume posesiv de ~* die Höflichkeitsform des Possessivpronomens; *de ~* **α)** höflich, freundlich; **β)** protokollarisch; *din/de ~* anstandshalber, (nur) aus Höflichkeit; *~ exagerată* übertriebene Höflichkeit; *a trata pe cineva cu ~ rece* jmdn. mit eisiger Höflichkeit behandeln; **b)** Anstandsregeln *f pl.* **2.** *fam., pl.* höfliche Redensarten, *elev.* Höflichkeiten *f pl.*

polític **I.** *a.* (21) **1.** politisch; *drepturi ~e* politische Rechte; *educație ~ă* politische Erziehung; *propagandă ~ă* politische Propaganda; *orînduire ~ă* politische Ordnung; *regim ~* politisches Regime; *sistem ~* politisches System; *revendicare ~ă* eine politische Forderung; *învățămînt ~* politische Schulung; *curent ~* eine politische Strömung; *rațiune ~ă* politische Raison; *trecut ~* politische Vergangenheit; *responsabilitate ~ă* politische Verantwortung; *partid ~* eine politische Partei; *activist ~* ein politischer Funktionär; *om ~* ein politischer Mensch; *convingeri ~e* politische Gesinnung; *izolare ~ă* politischer Vereinsamung; *conștiință ~ă* politisches Bewußtsein; *luptă ~ă* politischer Kampf; *convingeri ~e* politische Überzeugung; *geografie ~ă* politische Geographie; *istorie ~ă* politische Geschichte; *evenimente ~e* politische Ereignisse; *procese ~e* politische Prozesse; *situația ~ă* die politische Lage; *viața ~ă* das politische Leben; *științele ~e* die politischen Wissenschaften; *realitățile ~e* die politischen Wirklichkeiten; *deținut ~* ein politischer Häftling; *grevă ~ă* ein politischer Streik; *declarație ~ă* eine politische Erklärung; *a fi în viața ~ă* in politischen Leben stehen; *a se retrage din viața ~ă* sich vom politischen Leben zurückziehen; *a părăsi scena ~ă* die politische Bühne verlassen, von der politischen Bühne abtreten; *a restabili unitatea ~ă a țării* die politische Einheit des Landes wiederherstellen; *a modifica raportul ~ de forțe* das politische Kräfteverhältnis verändern; *a declanșa o criză ~ă* eine politische Krise auslösen; *a juca un rol ~* eine politische Rolle spielen; *a trage capital ~ din ceva* aus etwas politisches Kapital schlagen. **2.** *(dibaci)* geschickt, gewandt. **II.** *adv.* politisch; *a gîndi ~* politisch denken; *a acționa ~* politisch handeln; *a activa ~* politisch tätig sein, sich politisch betätigen; *a sprijini ~ pe cineva* jmdn. politisch unterstützen. **III.** *s.n. sg.* (13) Politische *n*, politisches Leben; **politíe|ă** *s.f. sg.* (7) **1.** Politik *f*; *-a internă* die innere Politik; *-a externă* die auswärtige/äußere Politik; *-a (inter)națională* die (inter)nationale Politik; *~ de pace* Friedenspolitik; *~ de neutralitate* Neutralitätspolitik; *~ de mare putere* Großmachtpolitik; *~ de forță* Machtpolitik; *~ de apartheid* Apartheidpolitik; *~ de expansiune* Expansionspolitik; *~ de hegemonie* Hegemonialpolitik; *~ de alianță* Bündnispolitik; *~ de șantaj* Erpressungspolitik; *~ obstrucționistă* Obstruktionspolitik; *~ de război* Kriegspolitik; *~ de înțelegere reciprocă* Verständigungspolitik; *~ de conciliere* Versöhnungspolitik; *~ de înarmare* Rüstungspolitik; *~ de dezarmare* Abrüstungspolitik; *~ de destindere* Entspannungspolitik; *depr. -a struțului* Vogelstraußpolitik; *~ de independență* Unabhängigkeitspolitik; *~ agrară* Agrar-, Bodenpolitik; *~ financiară* Finanzpolitik; *~ a liberului schimb* Freihandelspolitik; *~ de export* Exportpolitik; *~ economică* Wirtschaftspolitik; *~ comercială* Handelspolitik; *~ de investiții* Investitionspolitik; *~ de credit* Kreditpolitik; *~ agricolă* Landwirtschaftspolitik; *~ fiscală* Steuerpolitik; *~ de dumping* Dumpingpolitik; *~ de embargo* Embargopolitik; *~ vamală protecționistă* Schutzzollpolitik; *~ a salariilor* Lohnpolitik; *~ a prețurilor* Preispolitik; *~ culturală* Kulturpolitik; *~ de opoziție* Oppositionspolitik; *-a guvernului* Regierungspolitik; *-a de cadre* Kaderpolitik; *~ de expectativă* eine Politik des Abwartens; *a intra în ~* in die Politik eintreten; *a activa în ~* in der Politik tätig sein; *a se retrage din ~* sich aus der Politik zurückziehen; *a se amesteca în -a internă a altui stat* sich in die innere Politik eines anderen Staates einmischen; *a promova o ~* eine Politik fördern; *a urmări o ~* eine Politik verfolgen; *a sprijini o ~* eine Politik unterstützen; *a ataca -a guvernului* die Politik der Regierung anklagen; *a apăra -a guvernului* die Politik der Regierung verteidigen; *a condamna -a cuiva* jmds. Politik verurteilen; **a face ~* aktive Politik betreiben; *a nu face ~* außerhalb der Politik stehen. **2.** *(tactică)* Politik *f*, Taktik *f*; *-a lui este de a întreține relații bune cu toate statele* es ist seine Politik, mit allen Staaten gute Beziehungen zu unterhalten; **politícă** *s.f.* (14) *fam., mai ales la pl.* **1. a)** politische Sache; **b)** Neuigkeit *f* auf dem Gebiet der Politik. **2.** *(stratagemă)* Kunstgriff *m*, Trick *m*, Manipulation *f*, *fam.* Kniff *m*, *fam.* Schlich *m*; **politicástru** *s.m.* (1⁷) *rar peior.* Politikaster *m*, Biertischpolitiker *m*; **politicéște**¹ *a.* (24³) *înv.* ↑ *politic* (I, 1); **politicéște**² *a.* (24³) *înv.* **1. a)** *(juridic)* gerichtlich, rechtlich; **b)** *(civil)* bürgerlich, zivil. **2.** *(laic)* weltlich, nichtgeistlich; **politicéște** *adv.* politisch, vom politischen Standpunkt aus; **politicie|e** *s.f. sg.* (10) *înv.* Gewandtheit *f*, Geschicklichkeit *f*; **politicián** *s.m.* (1¹) Politiker *m*, Staatsmann *m*; *~ în opoziție* Oppositionspolitiker; *~ de frunte* Spitzenpolitiker; *~*

reformist Reformpolitiker; ~ *realist* Tatsachenpolitiker; ~ *influent* ein einflußreicher Politiker; ~ *raţional* ein vernünftiger Politiker; ~ *perspicace* ein weitsichtiger Politiker; ~ *prudent* ein umsichtiger Politiker; ~ *fără orizont* ein kurzsichtiger Politiker.

politicos I. *a.* (23²) höflich, formgewandt, artig, ritterlich; *tînăr* ~ ein höflicher junger Mann; *a fi* ~ *cu cineva* höflich zu jmdm./*înv.* gegen jmdn. sein; *a vorbi cu cineva pe un ton* ~ in höflichem Ton mit jmdm. reden. II. *adv.* höflich; *a saluta* ~ höflich grüßen.

politie *s.f.* (10) *înv.* 1. politische Tätigkeit, politische Angelegenheiten. 2. *(oraş)* Stadt *f*; **politiza** *vb. tr.* (42B) politisieren; **politizare** *s.f.* (9²) Politisierung *f*; **politolog** *s.m.* (1) Politologe *m*; **politologic** *a.* (21) politologisch; **politologie** *s.f. sg* (10) Politologie *f*.

politomie *s.f. sg.* (10) *log., rai* Polytomie *f*, Vielteilung *f*; **politonal** *a.* (21) *muz.* polytonal, vieltonartig; **politonalism** *s.n. sg.* (13), **politonalitate** *s.f. sg.* (9⁴) *muz.* Polytonalität *f*, Vieltonart *f*; **politrofie** *s.f. sg.* (10) übermäßige Ernährung; **politrop** *a.* (21) *fiz.* polytrop; **politropă** *s.f.* (11) *fiz.* Polytrope *f*.

politruc *s.m.* (1) politischer Leiter.

politai *s.m.* (2) *înv.* 1. *(poliţmaistru)* Polizeichef *m*. 2. Wachtmeister *m*.

poliţă¹ *s.f.* (11 *sau* 7) Wandbrett *n*.

poliţă² *s.f.* (11) 1. *(trată)* Wechsel *m*; ~ *la purtător* Inhaberwechsel; ~ *la ordin* eigener Wechsel; ~ *generală* allgemeiner Wechsel; ~ *(ne)acoperită* ein (un)gedeckter Wechsel; ~ *la vedere* Wechsel auf Sicht; *a emite o* ~ einen Wechsel ausstellen; *a semna o* ~ einen Wechsel unterschreiben; *a accepta o* ~ einen Wechsel akzeptieren; *a plăti o* ~ einen Wechsel einlösen; *a plăti cu o* ~ mit einem Wechsel bezahlen; *a vinde o* ~ einen Wechsel begeben/verkaufen; **a plăti cuiva -a* es jmdm. heimzahlen, jmdm. etwas in/mit gleicher Münze heimzahlen, jmdm. Gleiches mit Gleichem vergelten. 2. ~ *de asigurare* Versicherungsschein *m*.

poliţie *s.f.* (10) 1. Polizei *f*; *-a secretă* die geheime Polizei; *-a politică* die politische Polizei; ~ *economică* Wirtschaftspolizei; ~ *de moravuri* Sittenpolizei; ~ *judiciară* Kriminalpolizei; ~ *militară* Militärpolizei; *agent de* ~ Polizei|beamte *m*, -agent *m*, -funktionär *m*; *a chema -a* die Polizei rufen; *a aduce -a* die Polizei holen; *a înştiinţa -a* die Polizei verständigen; *a folosi -a împotriva cuiva* die Polizei gegen jmdn. einsetzen; *a se prezenta la* ~ sich der Polizei stellen; *a se înregistra la* ~ sich bei der Polizei melden; *a avea necazuri cu -a* Ärger mit der Polizei haben; *fam. a trimite cuiva -a pe cap fam.* jmdm. die Polizei auf den Hals hetzen/schicken; **a face* ~ mit fester/starker Hand für Ordnung sorgen. 2. Polizei|amt *n*, -gebäude *n*; *circumscripţie de* ~ Polizeirevier *n*; *post de* ~ Polizeiwache *f*; *secţie de* ~ Polizeidienststelle *f*; **poliţienesc** *a.* (24²) polizeilich; *regim* ~ Polizeiregime *n*; **poliţist** I. *s.m.* (1²) Polizist *m*, Schutzmann *m*. II. *a.* (21⁴) 1. polizeilich; *film* ~ Kriminal-, Detektiv|film *m*; *roman* ~ Kriminalroman *m*; Polizeihund *m*. 2. polizeilich; *stat* ~ Polizeistaat; *regim* ~ Polizeiregime *n*; **poliţmaistru** *s.m.* (1⁷) *înv.* ↑ *poliţai* (1).

poliurie *s.f.* (10) *med.* Polyurie *f*, Harnruhr *f*.

polivalent *a.* (21⁴) 1. polyvalent. 2. *fig.* vielwertig; **polivalenţă** *s.f.* (11) Polyvalenz *f*, Vielwertigkeit *f*.

polivinil *s.n. sg.* (13) Polyvinyl *n*.

polivitamină *s.f.* (11) *farm.* Polyvitamin *n*.

poliza *vb. tr.* (42B) *tehn.* polieren, schleifen, glätten; *maşină de* ~*t* Schleifmaschine *f*.

polizaharidă *s.f.* (11) *chim.* Polysac(c)harid *n*.

polizare *s.f.* (9²) *tehn.* Polieren *n*, Schleifen *n*, Glätten *n*; **polizat** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *polizare*. II. *a.* (21⁴) poliert, geschliffen; **polizor** *s.n.* (13¹) *tehn.* Polier-, Schleif|maschine *f*.

polo *s.n. invar. sp.* Wasserballspiel *n*; ~ *pe apă* Wasserballspiel.

.poloboc *s.n.* (13¹) 1. *pop.* a) *(butoi)* Faß *n*; b) *fig.* Dicke *m*, Fan *n*, Sack *m*, Kloß *m*, Tonne *f*. 2. Nivellierwasserwaage *f*; **polobocel** *s.n.* (13) *pop.* Fäßchen *n*.

pologi¹ *s.n.* (13¹) 1. *pop.* Heuschwaden *m*; **a sta|a zăcea* ~ über einem Haufen liegen; *a cădea* ~ über einen Haufen fallen. 2. *reg.* Heuwenden *n*. 3. *reg.* mähbares Gras.

pologi² *s.n.* (13¹) 1. Wolldecke *f*. 2. a) *(perdea)* Vorhang *m*; b) *(baldachin)* Himmelbett *n*, Baldachin *m*. 3. Netz *n* (gegen Fliegen, Mücken).

pologar *s.m.* (1), **pologaş** *s.m.* (1) *reg.* Mähwender *m*; **pologi** *vb. tr.* (45B) *pop.* 1. a) mähen; b) in Schwaden legen. 2. niederlegen; **pologit** *s.n. sg.* (13) *pop.* Mähen *n*.

poloist *s.m.* (1²) *sp.* Wasserballspieler *m*.

pologhie *s.f.* (10) ↑ *politologie*.

polon I. *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) ↓ *polonez* (I). II. *a.* (21) ↓ *polonez* (II); **polonez** I. *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Pol|e *m*, -in *f*. II. *a.* (21) polnisch; **polonează** *s.f. sg.* (11) 1. *lingv.* Polnisch *n*. 2. Polonäse *f*, *aus.* Polonaise *f*.

polonic *s.n.* (13) Schöpflöffel *m*.

poloniu *s.n. sg.* (6) *chim.* Polonium *n*.

poltron *livr.* I. *a.* (21) feig, furchtsam. II. *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Feigling *m*, *fam.* Angst|hase *m*, -meier *m*, -peter *m*, *fam.* Hasen|herz *n*, -fuß *m*; **poltronerie** *s.f.* (10) *livr.* Feigheit *f*, Schwachherzigkeit *f*, *fam.* Hasenherzigkeit *f*.

polua *vb.* (42B) I. *tr.* verunreinigen, verpesten; *a* ~ *aerul* die Luft verpesten; *automobilele -ează străzile* die Autos verpesten die Straßen. II. *refl.* verpestet werden; **poluant** *a.* (21⁴) verunreinigend, verpestend; **poluare** *s.f.* (9²) Verpestung *f*, Verunreinigung *f*; ~ *a aerului* Luftverpestung; ~ *a apei* Wasserverpestung; **poluat** *a.* (21⁴) verpestet, verunreinigt; *aer* ~ verpestete Luft.

polunoşniţă *s.f.* (11) *bis.* Frühmesse *f*.

poluţie *s.f.* (10) Pollution *f*.

pom *s.m.* (1) Baum *m*; ~ *fructifer* Obstbaum; ~ *de iarnă|Crăciun* Weihnachtsbaum; *a împodobi* ~*ul (de Crăciun)* den (Weihnachts)baum schmücken; *a aprinde* ~*ul (de Crăciun)* den (Weihnachts)baum anzünden/anstecken; *a planta un* ~ einen Baum (ver)pflanzen; *a altoi un* ~ einen Baum veredeln; *a culege un* ~ einen Baum abernten; *a se urca într-un* ~ auf einen Baum klettern; *a sta întins sub un* ~ unter einem Baum liegen; *a se odihni la umbra unui* ~ im Schatten eines Baumes ausruhen; *prov. cum e* ~*ul şi rodul*

wie der Baum, so die Frucht; *prov.* *~ul bun din rodul lui se cunoaşte* den Baum erkennt man an den Früchten; **fam.* *a fi în ~* **a)** sich in einer heiklen Lage befinden, in einer Sackgasse stecken; **b)** *fam.* abgebrannt/blank/klamm sein, *fam.* knapp/nicht bei Kasse sein, *fam.* in der Klemme sitzen, *fam.* sich in der Klemme befinden, *fam.* in der Patsche sitzen/stecken.

pomadă *s.f.* (7[3]) **1.** Pomade *f*, Haar-, Haut|salbe *f.* **2.** *farm.* Salbe *f.*

pomanagioaică *s.f.* (11) *peior.* Almosen|empfängerin *f*, -jägerin *f*; **pomanagiu** *s.m.* (1[5]) *peior.* Almosen|empfänger *m*, -jäger *m*; **pomană** *s.f.* (7) **1.** **a)** *(milostenie)* Almosen *n*; *de ~* **α)** umsonst, kostenlos, gratis, (kosten)frei, *înv.* um/für einen Gotteslohn; **β)** umsonst, vergeblich, vergebens, *fam.* für die Katz(e), *fam.* für den alten Fritzen; *a da ~ unui cerşetor* einem Bettler ein Almosen geben; **a cere de ~* betteln, um ein Almosen bitten; *a-şi face (milă şi) ~ cu cineva* jmdm. (mit etwas) (aus)helfen, jmdm. eine Wohltat erweisen; **b)** *fam. (chilipir)* vorteilhaftes Geschäft; **a umbla după|a căuta ~* alles umsonst haben wollen, auf Gewinn aussein. **2.** *rel. (praznic)* Leichen|mahl *n*, -schmaus *m*; *a face ~ după cineva* zum Gedenken eines Verstorbenen Geschenke austeilen. **3.** *rel. (parastas)* Seelenandacht *f.*

pomădă *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** **a)** *(pomădui)* pomadisieren, mit Pomade bestreichen/einreiben; *a ~ părul* das Haar pomadisieren; **b)** *(ferchezui)* schmücken, (heraus)putzen, auf-, an|putzen, herausstaffieren. **2.** *fig. (linguşi)* (um)schmeicheln, schöntun, flattieren, *fam.* (jmdm.) nach dem Munde/zu Gefallen reden, *fam.* (jmdm.) Brei/Honig um den Mund schmieren, *fam.* (jmdm.) um den Bart gehen, *pop.* (jmdm.) Honig ums Maul schmieren. **II.** *refl.* **a)** (Haar-, Haut)salbe verreiben; **b)** *(a se ferchezui)* sich herausputzen, sich (an)putzen, sich schmücken, sich schönmachen, sich feinmachen, sich ausstaffieren, sich zurechtmachen; **pomădat** *a.* (21[4]) **1.** pomadig, mit Pomade bestrichen/eingerieben; *păr ~* madiges Haar. **2.** *(ferchezuit)* herausgeputzt, auf-, an|geputzt, herausstaffiert; **pomădui** *vb.* (45B[1]) *rar* ↑ *pomăda.*

pombé *s.n. invar.* Pombe *f.*

pomelnic *s.n.* (13) **1.** *bis.* Verzeichnis der Personen, die der Priester bei den Meßgebeten erwähnt. **2.** *fam. sau ir.* lange Litanei; **pomenează** *s.f.* **nici (de|să...)* keine Rede (von/daß...); **pomenează** *s.f.* (11) *reg.* ↓ *pomneată*, **pomeni** *vb.* (45B) **I.** *intr. şi tr.* **1.** *(a aduce vorba)* erwähnen, beiläufig nennen, nebenbei sagen, berühren, fallenlassen; *a ~ (de) ceva în treacăt* etwas nur nebenbei erwähnen/sagen; *a nu ~ nici un cuvînt de|despre ceva* etwas mit keinem Wort/keiner Silbe erwähnen; *a ~ (de) o problemă* eine Frage berühren; *n-a ~t nimic de aceasta* davon hat er nichts/kein Wort erwähnt/gesagt. **2.** *(a-şi aminti)* sich (an jmdn. oder etwas) erinnern, nicht vergessen. **II.** *tr.* **1.** *(trăi)* erleben, miterleben; *aşa ceva n-am mai ~t* so etwas habe ich noch nicht miterlebt/gesehen. **2.** **a)** *(cunoaşte)* kennen; *aşa te-am ~t* so habe ich dich stets gekannt; **b)** *(a fi obicei)* üblich sein; *aşa am ~t la noi* so war es bei uns immer üblich. **3.** *rel.* gedenken (G); *a ~ un mort* eines Toten gedenken. **4.** *pop. (a trezi din somn)* aufwecken, (aus dem Schlaf) wecken, wach machen. **5.** *înv., pop. (sărbători)* feiern. **III.** *refl.* **1.** *impers. (a se cita)* erwähnt werden; *despre această aşezare se -eşte prima dată în secolul al XV-lea* dieser Ort wird im 15. Jahrhundert zuerst erwähnt; *cum s-a ~t mai sus* wie oben/früher erwähnt; **nici că se -eşte!|unde se -eşte?* keine Rede!, aber wo!, überhaupt nicht! **2.** sich plötzlich befinden; *a se ~ undeva* **a)** sich plötzlich in (D) befinden; **b)** sich plötzlich irgendwohin versetzt sehen; *unde te -eşti?* wo denkst du hin?, was fällt dir ein?; *unde s-a mai ~t să...?* hat man ja gehört, daß...?, wo hat es das noch gegeben, daß...; *m-am ~t cu el în casă* er schneite/kam mir ins Haus geschneit; **te -eşti că...* möglich, daß..., es ist möglich, daß..., es kann vorkommen, daß... **3.** *pop.* auf-, er|wachen, wach/munter werden, aus dem Schlaf auffahren/aufschrecken; **pomenire** *s.f.* (9) **1.** Erwähnung *f*, Berührung *f.* **2.** *(amintire)* Erinnerung *f.* **3.** *rel.* Gedenken *n.* **4.** *înv., pop.* Feier *f*, Fest *n*; **pomenit** *a.* (21[4]) erwähnt, genannt.

pomet[1] *s.n.* (15) **1.** *(livadă)* Obstbaum *m.* **2.** *sg.* Menge Obstbäume.

pomet[2] *s.n.* (15) Obst *n.*

pomete *s.m.* (3[2]) *rar* ↓ *pomeţi*; **pomeţi** *s.m. pl.* (3[2]) Backenknochen *pl.*

pomicol *a.* (21) Obst-; *regiune ~ă* Obstgegend *f*; **pomicultor** *s.m.* (1) Obst(baum)züchter *m*; **pomicultură** *s.f. sg.* (7) Obstbau *m*; **pomieră** *s.f.* (11) *rar* Obstschale *f.*

pomină *s.f. sg.* (11) *(faimă)* Ruf *m*, Leumund *m*; *de ~* **a)** berühmt, unvergeßlich; **b)** außer|ordentlich, -gewöhnlich, besonder; **a (i) se duce|a(-i) merge -a* jmd. oder etwas ist/steht in aller Leute Mund, überall spricht man von jmd./jmdm. oder etwas; *a ajunge|a se face de ~* sich lächerlich machen, sich zum Gespött (der Leute) machen, sich zum Gelächter machen, sich unmöglich machen, zum Gespött/Gelächter (der Leute) werden Hohn und Spott ernten.

pomişoară *s.f.* (11) *bot., rar* **1.** *(coacăz)* Johannisbeerstrauch *m.* **2.** *(coacădă)* Johannisbeere *f*; **pomişor** *s.m.* (1) Bäumchen *n*; **pomişte** *s.f. sg.* (9) *rar* Menge Bäume.

pomneată *s.f.* (11[1]) **1.** *pop.* weißes Leichentuch. **2.** *reg.* Begräbniskuchen *m.*

pomojnic *s.m.* (1) *înv.* Landrat *m.*

pomolog *s.m.* (1) **1.** Pomologe *m.* **2.** *rar* Obst(baum)züchter *m*; **pomologic** *a.* (21) pomologisch; **pomologie** *s.f. sg.* (10) Pomologie *f*, Obst(bau)kunde *f.*

pomoşte *s.f.* (12) Füllerde *f.*

pomoştină *s.f.* (11) *reg.* Bretterboden *m* (des Pferdewagens).

pompa *vb. tr.* (42B) **1.** pumpen; **a ~ bani de la cineva* jmdm. Geld abzapfen. **2.** *fig., fam.* (jmdm.) in den Ohren liegen; **pompagiu** *s.m.* (1[5]) Pumpenwärter *m*; **pompaj** *s.n.* (13) *rar* ↓ *pompare*; **pompare** *s.f.* (9[2]) Pumpen *n*; *staţie de ~* Pumpstation *f*; **pompă[1]** *s.f.* (11) Pumpe *f*; *~ de incendiu* Feuerspritze *f*; *~ centrifugă* Kreiselpumpe; *~ de aer* Luftpumpe; *~ de apă* Wasserpumpe; *~ de injecţie* Einspritzpumpe; *~ de ulei* Ölpumpe; *~ de mînă* Handpumpe; *~ aspiratoare-*

respingătoare Drucksaugpumpe; ~ *electrică* elektrische Pumpe; **pomp|ă²** *s.f.* (11) **1.** *sg.* **a)** *(alai)* Festgeleit *n*, Auf-, Um|zug *m*; *cu* ~ im Triumph; **b)** *(fast)* Pomp *m*, Prunk *m*, Staat *m*, Pracht(entfaltung) *f*, Prunkentfaltung *f*. **2.** *-e funebre* Leichenbestattungs|anstalt *f*, -unternehmen *n*; **pompier** *s.m.* (1) Feuerwehrmann *m*; **pompierește** *a.* (24²) *rar* Feuerwehr-; **pompierie** *s.f. sg.* (10) *rar* Feuerwehrkaserne *f*.

pompon *s.n.* (13¹) **1.** *(ciucure)* Troddel *f*, Quaste *f*. **2.** *(panaș)* Federbusch *m*.

pompos *a.* (21⁶) **1.** *(fastuos)* pomp|haft, -ös, prunk|voll, -haft. **2.** *(d. stil, cuvinte, expresii)* schwülstig, hoch|trabend, -tönend, geschwollen, bombastisch; **pompos** *adv. muz.* pomposo, feierlich, mit feierlichem Nachdruck.

pomuleț *s.m.* (1) ↑ *pomișor*; **pomușoară** *s.f.* (11) *bot., reg.* **1.** *(păltior)* Ahornbäumchen *n*. **2. a)** *(coacăz)* Johannisbeerstrauch *m*; **b)** *(coacăză)* Johannisbeere *f*.

ponce *a. invar. piatră* ~ Bimsstein *m*.

ponciș *reg.* **I.** *a.* (21) **1.** *(d. ochi)* schielend. **2.** *(d. terenuri)* steil, abschüssig, abfallend, schroff. **II.** *adv.* **1.** *(chioriș)* schief, scheel; *a se uita* ~ *la cineva* jmdn. schief/scheel ansehen, jmdn. mit scheelen Augen/Blicken betrachten. **2.** *(pieziș)* schief, schräg; **a sta de-a* ~*ul* sich widersetzen, sich entgegenstellen, sich dagegenstellen, sich dagegenstemmen, Widerstand leisten/entgegensetzen/bieten, Trotz/die Stirn bieten. **3.** **a spune ceva* ~ etwas geradeheraus/freiheraus/offen/ohne Umschweife sagen, *fam.* (sich D) kein Blatt vor den Mund nehmen.

ponderă *vb.* (42B) *livr.* **I.** *tr.* **1.** *(echilibra)* abwägen, ins Gleichgewicht bringen. **2.** *(tempera)* bändigen, zügeln, *elev.* mäßigen. **II.** *refl.* sich bezähmen, sich beherrschen, *elev.* sich mäßigen; **ponderabil** *a.* (21) wägbar; **ponderabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Wägbarkeit *f*; **ponderal** *a.* (21) *rar* Gewichts-; **ponderat** *a.* (21⁴) maßvoll, gemäßigt, beherrscht; *politică* ~*ă* eine gemäßigte Politik; *comportare* ~*ă* ein maßvolles Benehmen; **ponderator** *a.* (23²) abwägend, das Gleichgewicht erhaltend; **ponderație** *s.f. sg.* (10) *rar* **1.** *(echilibru)* Gleichgewicht *n*. **2.** *(cumpătare)* Mäßigkeit *f*, Enthaltsamkeit *f*, Enthaltung *f*; **pondere** *s.f.* (9) *livr.* **1. a)** Gewicht *n*; **b)** *spec.* spezifisches Gewicht; *fiz.* ~ *atomică* Atomgewicht. **2.** *fig.* Gewicht *n*, Wichtigkeit *f*, Bedeutung *f*; *a avea* ~ Gewicht haben; *a căpăta* ~ an Gewicht gewinnen; **ponderitate** *s.f.* (9⁴) *rar* spezifisches Gewicht.

ponegreală *s.f.* (7¹) ↓ *ponegrire*; **ponegri** *vb.* (45B) **I.** *tr.* verleumden, verunglimpfen, schlechtmachen, anschwärzen, (jmdm.) Übles nachreden, schlecht/abfällig (von jmdm. oder etwas/über jmdn. oder etwas) reden, (über jmdn.) übel reden, (jmdn.) mit Schmutz bewerfen, (jmdn. oder etwas) in den Schmutz/Kot ziehen/treten, *fam.* heruntermachen, *fam.* madig machen, *fam.* in den Dreck ziehen/treten, *fam.* mit Dreck bewerfen/besudeln, *fam.* durch die Gosse ziehen. **II.** *refl. recipr.* sich gegenseitig/*elev.* einander verleumden; **ponegrire** *s.f.* (9) Verleumdung *f*, Anschwärzung *f*, Ehrverletzung *f*, Brunnenvergiftung *f*, Rufmord *m*, (üble/böse) Nachrede *f*, *fam.* Schlechtmacherei *f*; **ponegrit|or** **I.** *a.* (23²) verleumderisch, diffamierend, diffamatorisch, ehrenrührig, *elev.* ehrenschänderisch. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verleumder(in) *m(f)*, Verlästerer *m*, Brunnenvergifter *m*, böse Zunge.

ponei *s.m.* (2) *zool.* Pony *n sau m*, Zwergpferd *n*.

ponih|os, poniv|os **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(miop)* kurzsichtig. **2.** *(nătîng)* dumm, töricht, blöd(e), blödsinnig, schwachköpfig. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) **1.** Kurzsichtige *m și f*. **2.** Dumme *m și f*, Dumm-, Schwach|kopf *m*, Tölpel *m*, Stümper *m*.

ponor *s.n.* (13¹) **1.** *pop.* Abhang *m*. **2.** *geogr.* Ponor *m*, Doline *f*, Karsttrichter *m*; **ponori** *vb. refl.* (45D) *reg. (d. terenuri)* einstürzen; **ponorît** *a.* (21⁴) *reg. (d. terenuri)* **1.** *(abrupt)* abschüssig. **2.** *(prăbușit)* eingestürzt.

pon|os *s.n.* (13¹) **1.** *pop. (necaz)* Verdruß *m*, Ärger *m*, Ärgernis *f*, Unannehmlichkeit *f*, *pop.* Knatsch *m*; *a trage -oasele* Verdruß haben, Ärger (mit jmdm. oder wegen einer Sache) haben/bekommen, (mit etwas) Unannehmlichkeiten haben; *a duce/a purta cuiva* ~ jmdm. Verdruß bereiten, jmdm. Ärger machen, jmdm. Unannehmlichkeiten bereiten/machen; *prov. unul cu folosul și altul cu* ~*ul* der eine hat den Genuß, der andere den Verdruß; **a-i purta cuiva* ~ jmdm. grollen/zürnen, einen Groll auf jmdn. haben/gegen jmdn. hegen; *reg. a-și face* ~ *cu cineva* mit jmdm. Unannehmlichkeiten haben, Ärger mit jmdm. bekommen/haben; *reg. a se arăta cu* ~ ein böses Gesicht machen. **2.** *pop. (calomnie)* Verleumdung *f*, Beleidigung *f*, Rufmord *m*, (üble/böse) Nachrede *f*; *prov. ce e frumos, poartă și* ~ kein Bock ohne Bart, so hat alles seine Art. **3.** *pop. (cusur, vină)* Fehler *m*, Schuld *f*; *a găsi/a scoate* ~ *cuiva sau unui lucru* bei jmdm. oder in etwas (D) einen Fehler entdecken, die Schuld bei jmdm. suchen; *a arunca* ~*ul pe cineva* jmdm. die Schuld geben/zuschreiben/*fam.* zuschieben, die Schuld auf jmdn. abwälzen/schieben; *a pune cuiva* ~ *|a pune pe cineva în/într-u* ~ jmdn. beschuldigen/anklagen, jmdm. etwas zur Last legen, jmdm. die Schuld an etwas (D) geben. **4.** *reg. (poznă)* Streich *m*, Schabernack *m*, Schelmen|streich *m*, -stück *n*. **5.** *înv., reg.* **a)** *(învinuire)* An-, Be|schuldigung *f*, Bezichtigung *f*, Belastung *f*; **b)** *(plîngere)* (An)klage *f*, Klageschrift *f*; **ponosi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *pop. (uza)* ab-, auf|tragen, abnutzen, *fam., reg.* aufschleppen; *a-și* ~ *hainele* seine Kleider abtragen/auftragen. **2.** *înv., reg. (ponegri)* verleumden, verunglimpfen, anschwärzen, schlechtmachen, (jmdm.) Übles nachreden, (über jmdn.) übel reden, schlecht/abfällig (von jmdm.) reden. **II.** *refl. pop. (d. haine)* ab-, auf|getragen werden; **ponosire** *s.f.* (9) *pop.* Ab-, Auf|tragung *f*, Abnutzung *f*; **ponosit** *a.* (21⁴) *pop. (d. haine)* **1.** *(uzat)* ab-, auf|getragen, abgenutzt; *haine* ~*e* abgetragene Kleider. **2.** *(sărăcăcios)* armselig, ärmlich.

pont¹ *s.m.* (1²) ↓ *pontator* (2); **fam. a-i vinde cuiva* ~*ul fam.* jmdm. einen Tip geben.

pont² *s.n.* (15) **1.** *fam. (aluzie răutăcioasă)* boshafte Anspielung, Andeutung *f*; **a bate cuiva* ~*ul* jmdm. etwas andeuten/zu verstehen geben; *a vorbi în -uri* sich in Andeutungen ergehen, in Gleichnissen reden. **2.** *(la jocul de cărți)* Trumpf *m*; **a-i face cuiva* ~*ul* jmdn. täuschen/betrügen, jmdn. hinters Licht führen, jmdn. aufs (Glatt)eis führen, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen, *fam.* jmdm.

das Fell über die Ohren ziehen, *fam.* jmdm. ein X für ein U vormachen. **3.** *înv. (limită)* Punkt *m*, Grenze *f*; *fam. la ~* (gerade) im rechten Augenblick, zur rechten Zeit; *a sosi la ~* zur rechten Zeit/im rechten Augenblick kommen, wie gerufen/gewünscht kommen; **a pune ~* den richtigen Platz (für etwas) festsetzen, die richtige Stelle (für etwas) beschließen. **4.** *înv.* (Gesetzes-, Statuts-, Vereinbarungs)|absatz *m*, -abschnitt *m*. **5.** *înv.* Punkt *m*, Problem *n*, Frage *f*.

pontă[1] *vb.* (42B) **I.** *tr. şi intr.* die Kontrollmarke stechen/stempeln. **II.** *tr.* die Arbeitszeit oder den Arbeitsertrag eintragen.

pontă[2] *vb. tr. şi intr.* (42B) *(la jocuri de noroc)* (bei einem Glücksspiel) setzen, *înv.* pointieren.

pontaj *s.n.* (13) Stempeln *n*, Stechen *n*; *ceas de ~* Stempel- Stech-, Kontroll|uhr *f*; *fişă de ~* Stechkarte *f*; *panou de ~* Markenbrett *n*; *număr de ~* Kontrollmarke *f*.

pontare[1] *s.f.* (9[2]) ↑ *pontaj*.

pontare[2] *s.f.* (9[2]) *(la jocuri de noroc)* Setzen *n*, *înv.* Pointierung *f*.

pontaş[1] *s.m.* (1) *înv.* Fronbauer *m*.

pontaş[2] *s.m.* (1) *înv.* ↓ *pontator*[2].

pontat *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *pontare*[2].

pontat|or[1] *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Vorarbeiter(in) *m(f)*.

pontator[2] *s.m.* (1) *(la jocuri de noroc)* Pointierer *m*.

pontă *s.f.* (11) *biol.* **1.** Eierlegen *n*. **2.** gelegte Eier *pl*.

pontefice *s.m.* (3) *înv.* ↓ *pontifice*.

pontic *a.* (21) *livr.* pontisch.

pontif *s.m.* (1) **1.** *(în vechea Romă)* Pontifex *m*, Oberpriester *m*. **2.** *bis.* **a)** *(prelat)* Prälat *m*; **b)** *(papă)* Papst *m*; *suveranul ~* der Papst. **3.** *fig., adesea ir.* maßgebende Persönlichkeit, anerkannte (Fach)größe; **pontifical** *a.* (21) pontifikal **1.** oberpriesterlich. **2.** *spec.* päpstlich; **pontificat** *s.n.* (13) *bis.* Pontifikat *n*; **pontifice** *s.m.* (3) *rar* ↑ *pontif*.

pont|on *s.n.* (13[1]) Ponton *m*, Brücken|schiff *n*, -kahn *m*; *pod de -oane* Ponton-, Schiff|brücke *f*; **pontonier** *s.m.* (1) *mil.* Brückenbaupionier *m*, *elv.* Pontonier *m*.

pontou *s.n.* (15[1]) ↑ *poantou*.

pool *s.n.* (15) Pool *m*.

pop[1] *s.m.* (1) **1.** Stützbalken *m*, *constr.* Stütze *f*, Ständer *m*; *a sprijini cu ~i* mit Balken stützen.

pop[2] *s.n. invar. muz.* Pop *m*.

pop-art *s.n. invar.* Pop-art *f*.

popas *s.n.* (15) **1. a)** Rast *f*, Halt *m*; *a face ~* rasten, haltmachen, Rast halten, *reg., aus.* (sich) ausrasten; **b)** *(şedere)* Aufenthalt *m*; *a face un ~ undeva* sich irgendwo aufhalten; **c)** *pop. (odihnă)* Ruhe *f*; *fără ~ / ~uri* rastlos, ohne Rast und Ruh; *rar în ~uri* langsam, gemächlich, sacht(e), schleppend; **a nu avea ~ / ~uri* keine Ausdauer haben, *fam.* kein Sitzfleisch haben. **2.** Rast|platz *m*, -ort *m*; *loc de ~* Rast|platz, -stätte *f*.

popaz *s.m. sg.* (1) *bot.* Läusekraut *n*.

popă *s.m.* (5) **1.** *pop. (preot)* Pfarrer *m*, Priester *m*, *peior.* Pfaffe *m*; **a plăti ca -a* jmd. muß zahlen, da gibt es kein Pardon; *a (i) se duce/a-i merge cuiva vestea/buhul ca de ~ tuns* mit etwas ungeheueres Aufsehen erregen, viel Aufsehen machen/verursachen, viel Aufsehen(s) von etwas machen, *fam.* bekannt sein wie ein bunter Hund; *a-şi găsi -a* in jmdm. seinen Meister/Mann gefunden haben; *a-i fi cuiva -a* über jmdn. Herr werden, jmdm. beikommen, *elev.* jmds. Meister werden/sein, *fam.* jmdn. unterkriegen/kleinkriegen, *fam.* mit jmdm. fertig werden; *a călca a ~* **a)** jmdm. Vertrauen/Zuversicht einflößen; **b)** großtun, sich aufspielen, (sich) wichtig tun, sich in Szene setzen, *fam.* angeben/protzen, *fam.* auf dem hohen Pferd/Roß sitzen, *fam.* sich aufs hohe Pferd/Roß setzen, *fam.* eine Schau abziehen; *a da ortul -ii* das Zeitliche segnen, seinen Geist aufgeben, seine Seele aushauchen, sein Leben/den letzten Atem/Seufzer aushauchen, aus dem Leben gehen/scheiden, die sterbliche Hülle ablegen; *a-i şedea cuiva -a la cap* im Sterben/in den letzten Zügen liegen; *a se uita la cineva ca dracul la ~* jmdn. mit scheelen Augen/Blicken betrachten, jmdn. scheel/schief ansehen; *a se ţine după cineva ca dracul după/de ~* jmdm. nicht von der Seite gehen/weichen, nicht von jmds. Seite weichen, wie eine Klette an jmdm. hängen/kleben/haften; *a fugi de cineva ca de ~ tuns* jmdn. meiden/umgehen, jmdm. aus dem Weg gehen, einen (großen) Bogen um jmdn. machen; *a avea burtă de ~* **a)** einen Fettbauch/Schmerbauch/Dickbauch/Spitzbauch haben, dick und fett/rund sein, dick wie ein Faß sein; **b)** ein Vielfraß sein; *reg. a fi botezat de un ~ beat* verrückt sein, *fam.* nicht bei Sinnen sein, *fam.* seine fünf Sinne nicht beisammen haben, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank haben, *fam.* einen Klaps/Knall haben, *fam.* einen (Sonnen)stich/Sparren haben, *fam.* nicht alle im Kasten haben. **2.** *(carte de joc)* König *m*; *~ de treflă* Treffkönig; *~ de caro* Karokönig; *~ de cupă* Herzkönig; *~ de pică* Pikkönig; *-a prostul* Schwarzer Peter; **(a umbla cu) uite -a, nu e -a* unbeständig (sein) wie Aprilwetter, bald so, bald so. **3.** *(la jocul de popice)* König *m*.

popenghi *s.m.* (2) *bot.* Mistschwamm *m*.

popesc *a.* (24[2]) *pop.* **1.** priesterlich; *haine -eşti* Priesterkleider *pl.*; *tagmă -ească* Pristerstand *m*. **2.** *fig.* äußerst groß, reich, stark; *a trage un somn ~* fest/tief schlafen; **popeşte** *adv., pop., fam.* priesterlich; **a călca ~* ↑ *a călca a popă* (b); *a mînca ~ fam.* sich (D) den Bauch/*vulg.* Wanst vollschlagen/füllen/vollfressen; *a dormi ~* viel schlafen, bis in den hellichten Tag hinein schlafen; **popi** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* zum Priester weihen. **II.** *refl.* zum Priester geweiht werden.

popie *s.n.* (13) **1. a)** *pl.* Kegelspiel *n*; *a juca ~e* kegeln, Kegel spielen; **b)** Kegel *m*; *a aşeza ~ele* die Kegel aufstellen; *a dobori toate ~ele* alle Kegel umwerfen. **2.** *pl.* Kegelbahn *f*; **popicar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Kegler(in) *m(f)*; **popică** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *popic*; **popicărie** *s.f.* (10) Kegelbahn *f*.

popie *s.f. sg.* (10) *pop., fam.* Priesterwürde *f*; **popime** *s.f. sg.* (9) *pop., fam.* Priesterschaft *f*.

popistra *vb. tr.* (42B) *reg.*, **popistri** *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(stropi)* spritzen, sprengen. **2.** *(împestriţa)* sprenkeln, schecken, bunt(scheckig) machen.

popie *interj., pop., fam.* plumps!

popîndău *s.m.* (1[5]) **1.** *zool.* Ziesel *m*, Zieselmaus *f*. **2.** **a sta ~* wie eine Säule dastehen. **2.** *pop. (momîie)* Vogel|scheuche *f*, -schreck *m*, Popanz *m*, **popîndeţ I.** *s.m.* (1) *zool., reg.* **1.** *(şoarece de cîmp)*

Feldmaus *f.* **2.** ↑ *popîndău* (I). **II.** *s.n.* (13) ↑ *popîndău* (2); **popîndoc I.** *s.m.* (1) *zool., reg.* ↑ *popîndeț* (I). **II.** *s.m.* (1) *fam.* Mensch *m* von kleiner Gestalt. **III.** *a.* (21[3]) *fam.* klein, kleingewachsen.

poplin *s.n.* (15) *text.* Popeline *f,* Popelin *m.*

pop-muzic *s.n. invar* Popmusik *f.*

poponeață *s.f.* (11[1]) ↓ *poponeț*[3].

poponețe *s.m.* (3[2]) ↓ *poponeț*[1]; **poponeț**[1] *s.m.* (1) *reg.* **1.** *zool.* Feldmaus *f*; **a sta/a rămîne ~ a)* wie erstarrt dastehen, sich nicht von der Stelle rühren; **b)** abseits stehen, sich von den anderen absondern/fernhalten; *a veni ~* jmdm. ins Haus platzen, *fam.* jmdm. ins Haus schneien/geschneit kommen; *a sări ~* jmdm. ins Wort fallen, *fam.* mit der Tür ins Haus fallen. **2.** ↑ *popîndău* (2). **poponeț**[2] *s.n.* (13) *reg.* **1. a)** *(feștilă)* Docht *m*; **b)** *(opaiț)* Unschlittlampe *f.* **2.** *(sfeșnic)* Leuchter *m.*

poponeț[3] *s.n.* (13) *fam.* Popo *m, fam.* Hinterbacken *f pl.*

pop|or *s.n.* (13[1]) **1.** Volk *n*; *~ liber* ein freies Volk; *~ subjugat* ein geknechtetes Volk; *~ asuprit* ein unterdrücktes Volk; *~ lipsit de drepturi* ein entrechtetes Volk; *~ul român* das rumänische Volk; *-oarele Europei* die europäischen Völker; *în numele ~ului!* im Name des Volkes! **2.** *(norod)* Volk *n,* Volksmasse *f, spec.* Bauernschaft *f*; *~ul muncitor* das werktätige/arbeitende Volk; *din ~* aus dem Volk; *a avea ~ul de partea sa* das Volk auf seiner Seite haben; *a consulta ~ul* das Volk befragen; *a răzvrăti ~ul* das Volk aufwiegeln/aufhetzen; *puterea emană de la ~* die Macht geht vom Volk aus; *~ul își cere drepturile* das Volk fordert sein Recht. **3.** *sg. (mulțime)* Volk *n,* Menge *f*; *a se amesteca în ~* sich unters Volk mischen; *~ul agitat se îngrămădea în piață* auf dem Platz drängte das aufgeregte Volk; *tot ~ul a dispărut de îndată ce a apărut poliția* alles Volk verschwand sofort, als die Polizei kam. **4.** *înv.* Pfarrgemeinde *f*; **poporal** *a.* (21) *înv.* ↓ *popular*; **poporan I.** *a.* (21) **1.** den Poporanismus betreffend. **2.** *înv., pop.* ↓ *popular.* **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1.** *ieșit din uz* Bauer *m,* Bäuerin *f.* **2.** *înv., reg.* Pfarrkind *n*; **poporanism** *s.n. sg.* (13) **1.** *pol., lit.* Poporanismus *m,* Volkstümlerrichtung *f.* **2.** *rar* Volksfreundlichkeit *f*; **poporanist I.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Poporanismus. **II.** *a.* (21[4]) **1.** den Poporanismus betreffend. **2.** *rar* volksfreundlich.

posesi *vb. intr.* (45B) **1. a)** *(a face popas)* rasten, haltmachen, Rast halten, sich ausruhen; *a ~ la un han* in einem Gasthof rasten; *a ~ la marginea pădurii* am Waldrand rasten; **b)** *spec. (înnopta)* übernachten, nächt(ig)en; *a ~ la hotel* im Hotel übernachten. **2.** *rar (a se odihni)* (sich) ausruhen, ruhen, sich entspannen, verschnaufen, *reg., aus.* (sich) ausrasten; **posesire** *s.f.* (9) **1. a)** *(popas)* Rast *f*; **b)** *spec. (înnoptare)* Übernachtung *f,* Nächtigung *f.* **2.** *rar (odihnă)* Ruhe *f,* Rast *f,* Erholung *f.*

popotar *s.m.* (1) *mil.* Verwalter *m* der Offiziersmesse; **popotă** *s.f.* (11) *mil.* Offiziers|tisch *m,* -tafel *f,* -messe *f.*

popou *s.n.* (15[1]) *fam.* Gesäß *m, glumeț* verlängerter Rücken, *fam.* Popo *m*/Po(dex) *m, fam.* der Allerwerteste, *pop.* Hintern *m*/Hinterbacken *pl.*/Hinterviertel *n.*

poprealâ *s.f.* (7[1]) **1.** *înv., reg.* **a)** *(piedică)* Hindernis *n,* Hemmnis *n*; **b)** *(interdicție)* Verbot *n,* Untersagung *f,* Sperre *f.* **2.** *pop.* **a)** *(închisoare)* Gefängnis *n,* Zuchthaus *n*; *a pune (la) ~ pe cineva* jmdn. verhaften/festnehmen/inhaftieren, jmdn. in Haft nehmen; *a trimite pe cineva la ~* jmdn. ins Gefängnis bringen; *a fi/a sta la ~* im Gefängnis sitzen; *a-l slobozi pe cineva de la ~* jmdn. aus dem Gefängnis entlassen; **b)** Hausarrest *m*; *a pune (la) ~ pe cineva* Hausarrest über jmdn. verhängen; **popri** *vb. tr.* (45B) **1.** *înv., reg.* **a)** *(opri)* aufhalten, verhindern; **b)** *(interzice)* verbieten, untersagen, sperren. **2.** *pop. (aresta)* verhaften, festnehmen, inhaftieren, in Haft nehmen. **3.** *jur. (sechestra)* beschlagnahmen, einziehen, (aus)pfänden, mit Beschlag belegen; **poprire** *s.f.* (9) **1.** *jur.* Beschlagnahme *f,* Einziehung *f,* Pfändung *f*; Sperrung *f*; *a face o ~* beschlagnahmen, mit Beschlag belegen. **2.** *înv.* ↑ *popas* (1). **3.** *înv. (piedică)* Hindernis *n,* Hemmnis *n*; **poprițor** *a.* (23[2]) *jur.* beschlagnahmend.

popula *vb. tr.* (42B) bevölkern; *a ~ o regiune* eine Gegend bevölkern; **popular** *a.* (21) **1.** Volks-; *republică ~ă* Volksrepublik *f*; *partid ~* Volkspartei; *guvern ~* Volksregierung *f, democrație ~ă* Volksdemokratie *f.* **2.** volkstümlich; *dans ~* ein volkstümlicher Tanz, Volkstanz *m*; *cîntec ~* ein volkstümliches Lied, Volkslied *n*; *poezie ~ă* Volksdichtung *f*; *poet ~* Volksdichter *m*; *obicei ~* Volksbrauch *m*; *artă ~ă* Volkskunst *f*; *artist ~* Volkskünstler *m*; *basm ~* Volksmärchen *n, muzică ~ă* Volksmusik *f*; *legendă ~ă* Volkssage *f.* **3.** Volks-; *teatru ~* Volks|theater *n,* -bühne *f*; *bibliotecă ~ă* Volksbibliothek *f*; *bancă ~ă* Volksbank *f*; *sport ~* Volkssport *m.* **4. a)** populär; *politician ~* ein populärer Politiker; *artist ~* ein populärer Künstler; *sportiv ~* ein populärer Sportler; *șlagăr ~* ein populärer Schlager; **b)** freundlich; *a fi ~ cu toată lumea* zu allen (Leuten) freundlich sein; **popularе** *s.f.* (9[2]) Bevölkerung *f*; **popularitate** *s.f. sg.* (9[4]) Popularität *f,* Volkstümlichkeit *f,* Beliebtheit *f*; *~a unui artist* die Popularität eines Künstlers; *a se bucura de mare ~* große Popularität genießen; *a nu se bucura de ~* keine Popularität genießen; *a-i aduce cuiva sau unui lucru multă ~* etwas bringt jmdm. oder einer Sache viel Popularität ein; *~a sa a crescut* seine Popularität ist gestiegen; **populariza** *vb. tr.* (42B) **1.** populär gestalten, volkstümlich/gemeinverständlich darstellen, *livr.* popularisieren; *a ~ o filozofie* eine Philosophie popularisieren; *a ~ cunoștințe științifice* wissenschaftliche Erkenntnisse popularisieren. **2.** populär machen, dem Volk/der breiten Masse/der Allgemeinheit nahebringen, *livr.* popularisieren; *a ~ obiective politice* politische Ziele popularisieren; *a ~ un program al partidului* ein Parteiprogramm popularisieren; **popularizant** *a.* (21[4]) *rar* ↓ *popularizator* (I); **popularizare** *s.f.* (9[2]) Popularisierung *f,* Popularisieren *n*; **popularizat|or I.** *a.* (23[2])

popularisierend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Popularisator *m;* **populat** *a.* (21[4]) bevölkert; *insulă ~ă* eine bevölkerte Insel; **populaţi|e** *s.f.* (10) **1.** Bevölkerung *f, livr., rar* Population *f; densitate a ~i* Bevölkerungsdichte *f; numărul ~i* Bevölkerungs|zahl *f,* -ziffer *f; creşterea ~i* Bevölkerungs|zunahme *f,* -zuwachs *m; scădere a (numărului) ~i* Bevölkerungsabnahme *f.* **2.** *biol.* Population *f; -i compacte* geschlossene Populationen. **3.** *astron. ~ de stele* Sternenpopulation *f.*

por *s.m.* (1) *anat., bot.* Pore *f.*

pore *s.m.* (1) **1.** *zool.* Schwein *n; ~ domestic* Hausschwein; *~ sălbatic/mistreţ* Wildschwein; *~ jugănit* ein verschnittenes/kastriertes Schwein; *carne de ~* Schweinefleisch *n; păr de ~* Schweinsborste *f; piele de ~* Schweinsleder *n; friptură de ~* Schweinebraten *m; untură de ~* Schweine|fett *n,* -schmalz *n; crescătorie de ~i* Schweinewirtschaft *f; un ~ gras* ein fettes/dickes Schwein; *a creşte un ~* ein Schwein züchten; *a îngrăşa un ~* ein Schwein mästen; *a tăia un ~* ein Schwein schlachten/abstechen; *prov. cine se amestecă în tărîţe îl mănîncă ~ii* wer sich unter die Kleie mischt, den fressen die Säue; *prov. cine trăieşte la un loc cu ~ii miroase rău la toţi ciinii* wer Dreck angreift, besudelt sich; *prov. pe ~ nu-l faci să bea apă din fedeleş* eine Sau liegt nach der Schwemme wieder in dem Dreck; **a tăcea ca ~ul în păpuşoi/cucuruz* den Tauben spielen, tun, als ginge es einem nichts an/als hätte man nichts gehört; *a mîna ~ii la jir* laut schnarchen, *fam.* (Holz/Bretter) sägen, *fam.* einen Ast durchsägen, *fam., glumeţ* mit Koks/Reißzwecken gurgeln; *a îngrăşa ~ul în ajun* kurz vor Toresschluß alles zusammenreißen wollen, vor Sonnenuntergang sein ganzes Tagespensum bewältigen wollen; *a face pe cineva albie/troacă de ~i fam.* jmdn. heruntermachen/herunterputzen/abputzen/ ausbürsten, *fam.* auf jmdn. eine Schimpfkanonade loslassen, *fam.* jmdn. mit der Dreckschleuder treffen, *fam.* jmdn. in/durch den Dreck ziehen/in den Dreck treten/mit Dreck bewerfen, *pop.* jmdn. zur Schnecke/zur Minna machen, *vulg.* jmdn. zur Sau machen; *a trăi ca ciinii cu ~ii* in ständigem Streit miteinander leben, *fam.* wie Hund und Katze leben; *a da năvală ca ~ul* unverschämt/unverfroren/dreist/frech/schamlos sein; *reg. a nu fi în ~ii lui/în toţi ~ii/a nu-i fi cuiva ~ii acasă* schlecht aufgelegt sein, übel/schlecht gelaunt sein, es ist jmdm. nicht ganz geheuer zumute, *fam.* jmdm. ist eine Laus über die Leber gelaufen; *a avea norocul ~ului* Schwein haben; *n-am păzit/păscut ~ii împreună!* wo haben wir zusammen die Schweine gehütet?, wo haben wir miteinander die Säue gehütet?; *nu se mai îngraşă ~ul în ziua de Ignat* man schafft es nicht vor Toresschluß. **2.** *zool. porc-spinos/ghimpos* Stachelschwein *n; iht. porc-de-mare* Meerschwein *n.* **3.** *depr.* Frechling *m,* Frechdachs *m,* frecher Kerl; *~ de ciine* Schurke *m,* Schuft *m, pop.* Schwein *n/* Schweinehund *m,* Schweinekerl *m/* Hundsfott *m;* **porcar** *s.m.* (1) Schweinehirt *m;* **porcări** *vb.* (45B[1]) *fam.* **I.** *tr.* (jmdm.) grobe Worte ins Gesicht werfen. **II.** *refl.* **1.** *recipr.* sich einander grobe Worte ins Gesicht werfen. **2.** sich wie ein Schweinehund benehmen; **porcări|e** *s.f.* (10) **1.** Schweinewirtschaft *f.* **2.** *reg.* Schweinefleisch *n.* **3.** *fig., fam.* **a)** *(murdărie)* Sudelei *f, fam.* Dreck *m, fam.* Schweinigelei *f, pop.* Schweinerei *f, vulg.* Schweinedreck *m, vulg.* Sauerei *f;* **b)** Unanständigkeit *f,* Schmutzigkeit *f, fam.* Schweinigelei *f, vulg.* Schweinerei *f*/Sauerei *f* /Sauigelei *f; a spune -i* unflättige Reden führen, *fam.* schweinigeln; **c)** Schweinewirtschaft *f;* **porc|esc** *a.* (24[2]) **1.** Schweine-, Schweins-; *neamul ~* das Schweinegeschlecht; *med. vet. brîncă -ească* Bräune *f;* **fam. a avea noroc ~* *fam.* Schwein haben. **2.** *fig.* unanständig, gemein, schmutzig, unflätig, zotig, *fam.* dreckig, *vulg.* schweinisch/schweinemäßig/säuisch; **porcin** *a.* (21) Schweine-; *med. vet. pestă ~ă* Schweineseuche *f;* **porcină** *s.f.* (11) **a)** *pl.* Schweinegeschlecht *n; b) sg.* Schwein *n;* **porcos** *a.* (21[6]) **1.** *(d. oameni)* gemein, grob. **2.** *(d. cuvinte, expresii, purtare etc.)* unanständig, gemein, schmutzig, unflätig, zotig, *fam.* dreckig *vulg.* schweinisch/säuisch; **porculeţ** *s.m.* (1) ↓ *porcuşor* (1); **porcuşor** *s.m.* (1) **1.** Schweinchen *n.* **2.** *iht.* Döbel *m.*

porcelă *s.f.* (11) **1.** Spitz-, Bei|name *m.* **2.** *înv., reg.* Familien-, Zu|name *m;* **porecli** *vb. tr.* (45B) **1.** (jmdm.) einen Beinamen/Spitznamen geben, *fam., glumeţ* benamsen. **2.** *înv., reg.* benennen; **porecl|re** *s.f.* (9) **1.** Bezeichnen mit einem Beinamen/Spitznamen, *fam., glumeţ* Benamsung *f.* **2.** *înv., reg.* Benennung *f;* **porecli|t** *a.* (21[4]) mit dem Spitznamen, *fam., glumeţ* benamst.

porfir *s.n. sg.* (13) *geol.* Porphyr *m.*

porfiră[1] *s.f.* (11) *înv.* ↓ *purpură.*

porfiră[2] *s.f. sg.* (11) *reg.* ↑ *porfir.*

porfiric *a.* (21) porphyrisch; *structură ~ă* porphyrische Struktur.

porfirie *s.f.* (10) *med.* Porphyrie *f,* Stoffwechselkrankheit *f;* **porfirină** *s.f.* (11) *chim.* Porphyrin *n.*

porfirit *s.n.* (13) *geol.* Porphyrit *m.*

porfiroblast *s.n.* (13) *geol.* Porphyroblasten *pl.*

porneală *s.f.* (7[1]) *pop.* **1.** *(plecare)* Aufbruch *m.* **2.** Weide *f* (für Milchschafe); **porni** *vb.* (45B) **I.** *intr. şi refl.* **1.** *(pleca)* aufbrechen; *a (se) ~ la drum* aufbrechen, sich auf den Weg machen, *elev.* sich auf den Weg begeben, *fam.* losgehen, *fam.* sich aufmachen, *fam.* sich auf die Beine/ Strümpfe/Socken machen, *fam.* sich (D) den Staub von den Füßen schütteln, *glumeţ* lospilgern; *a (se) ~ dis-de-dimineaţă/fam. cu noaptea-n cap* in aller Frühe aufbrechen; *a ~ într-o expediţie* zu einer Expedition aufbrechen; *a ~ în călătorie* eine Reise antreten; *a (se) ~ în căutarea unui lucru* sich aufmachen, (etwas zu suchen); **a ~ cu stingul* etwas falsch beginnen, etwas falsch/verkehrt beginnen/anfangen, den Anfang verpassen; *a ~ cu dreptul* es richtig anfangen, den richtigen Anfang finden; *a o ~ de jos* ganz unten beginnen, *fam.* klein anfangen, *fam.* von klein auf anfangen. **2.** *(a se declanşa)* beginnen, anfangen, losbrechen; *(s-)a ~t ploaia* es fängt an zu regnen, der Regen beginnt; *(s-)a ~t furtuna* der Sturm bricht los. **3.** *(incepe)* beginnen, anfangen, darangehen, sich daransetzen, (an etwas A) (heran)gehen, den Anfang machen, (mit einer Tätigkeit) einsetzen, *elev* sich (an etwas A) begeben, *elev.* (zu etwas) schrei-

ten, *fam.* anpacken, *fam.* sich (über etwas A) hermachen, *fam.* sich (auf etwas A) werfen, *fam.* sich daranmachen, *fam.* sich darübermachen; *a (se) ~ la treabă* an die Arbeit/ans Werk gehen, sich an die Arbeit/ans Werk machen, *elev.* Hand ans Werk legen, *fam.* sich über die Arbeit hermachen; *a ~ la acțiune elev.* zur Tat schreiten; *a se ~ pe ris* zu lachen beginnen, in Lachen ausbrechen; *a se ~ pe plîns* zu weinen beginnen, in Weinen/Tränen ausbrechen; **pop.* *a ~ grea* schwanger werden. **II.** *tr.* **1.** *(d. mijloace de locomoție)* in Bewegung setzen. **2.** *fact.* anlassen, starten, anstellen, anwerfen, antreten, in Betrieb/Gang setzen; *a ~ motorul* den Motor anlassen/starten/anstellen/anschalten/einschalten; *a ~ autoturismul* den Wagen anlassen; *a ~ o mașină* eine Maschine anwerfen/anstellen/einschalten/in Betrieb setzen; *a ~ motorul/mașina cu manivela/la manivelă* den Motor/den Wagen ankurbeln; *a ~ motocicleta* das Motorrad antreten. **3.** *rar (conduce)* begleiten, bringen. **4.** *(începe)* einleiten, beginnen; *a ~ o anchetă* eine Untersuchung einleiten/beginnen; *a ~ un atac* einen Angriff einleiten; **a ~ judecată/proces împotriva cuiva* ein (Gerichts)verfahren gegen jmdn. einleiten, gegen jmdn. einen Prozeß einleiten/anstrengen, gegen jmdn. bei Gericht Klage erheben, jmdm. den Prozeß machen, jmdn. bei Gericht anzeigen, jmdn. vor Gericht bringen/ziehen, *spec.* jmdn. gerichtlich belangen. **5.** *înv.* **a)** *(îmboldi)* antreiben, anspornen; **b)** *(întărîta)* aufhetzen, aufwiegeln, aufstacheln, anstacheln, anstiften. **III.** *intr.* **1.** *(d. mașini, motoare etc.)* anspringen, anlaufen. **2.** *(d. mijloace de locomoție)* sich in Bewegung setzen; *trenul a ~t încet* der Zug setzte sich langsam in Bewegung; **porni|re** *s.f.* (9) **1.** *(plecare)* Aufbruch *m*, Ab-, Weg|gang *m*; *~ întîrziată* ein verspäteter Aufbruch; *a da semnul de ~* das Zeichen zum Aufbruch geben. **2.** *tehn.* Anlassen *n*, Ingangsetzen *n*, Start *m*; *auto., av. jiglor de ~* Anlaßdüse *f*; *pîrghie de ~* Anlaßhebel *m*; *manivelă de ~* Anlaßkurbel *f*; *mecanism de ~* Anlaßvorrichtung *f*. **3.** **a)** *(îmbold)* Antrieb *m*, Ansporn *m*; **b)** *(avînt)* Anlauf *m*, Schwung *m*. **4.** *(tendință)* Neigung *f*, Hang *m*, Hinneigung *f*. **5.** *(dușmănie)* Haß *m*, Feindschaft *f*; **pornit** *a.* (21[4]) **1.** im Begriff zu ..., auf dem Punkt zu ... **2.** *(predispus)* geneigt; *a fi ~ spre poezie* eine Neigung zur Dichtung haben. **3.** *(furios, supărat)* wütend, zornig, böse, aufgebracht, erzürnt; *a fi ~ împotriva cuiva* wütend über/auf jmdn. sein, zornig/böse auf jmdn. sein. **4.** *pop. (înclinat)* schief, schräg; **pornitor** *s.n.* (13[1]) *rar tehn.* Anlasser *m*; **pornitură** *s.f.* (7) *înv., pop.* Einsturz *m*.

pornograf *s.m.* (1) Pornograph *m*; **pornografic** *a.* (21) pornographisch; *fotografii ~e* pornographische Bilder; *roman ~* ein pornographischer Roman; *film ~* ein pornographischer Film; *porniri ~e* pornographische Neigungen; *fantezie ~ă* pornographische Phantasie; **pornografi|e** *s.f.* (11) Pornographie *f*, Zotenliteratur *f*; *a vinde ~* Pornographie verkaufen; *a spune -i* zoten, Zoten reißen, *fam.* ferkeln, *fam.* schweinigeln. **poroinic** *s.m.* (1) *bot.* Knabenkraut *n*.

por|os *a.* (21[6]) **1.** porig; *piele -oasă* porige Haut. **2.** porig, porös; *lemn ~* poriges Holz; *zgură -oasă* porige Schlacke; *rocă -oasă* poröses Gestein; **porozitate** *s.f. sg.* (9[4]) Porigkeit *f*, porige/poröse Beschaffenheit, *spec., livr.* Porosität *f*.

porridge *s.n. invar. cul.* Porridge *m sau n*.

port[1] *s.n.* (15) **1.** *sg.* Tragen *n*; *~ul armelor este interzis* das Tragen der/von Waffen ist verboten; *~ ilegal de uniformă* unrechtmäßiges Tragen der Uniform. **2.** natürliches Benehmen, normale Haltung; *ori te poartă cum ți-e vorba, ori vorbește cum ți-e ~ul* sprich, wie dir der Schnabel gewachsen ist!, tu nicht so vornehm! **3.** Tracht *f*; *~ popular* Volkstracht; *~ țărănesc* Bauerntracht; *~ al muntenilor/celor de la munte* Bergtracht; *~ național* Landestracht; **pop. a purta ~ul cuiva* jmdm. (in allem) ähnlich sein, (auch im Benehmen) ganz jmd. sein. **4.** Gelegenheitskleidung *f*.

port[2] *s.n.* (15) **1.** Hafen *m*, *poetic* Port *m*; *~ internațional* Welthafen; *~ transatlantic* Überseehafen; *~ maritim* Seehafen; *~ fluvial* Flußhafen; *~ interior* Binnenhafen; *~ liber* Freihafen; *~ intermediar/de escală* Zwischenhafen; *~ de origine* Heimathafen; *~ de refugiu* Nothafen; *~ de transbordare* Umschlagshafen; *~ de plecare* Abgangshafen; *~ de sosire* Einlaufhafen; *~ de tranzit* Transithafen; *~ cu maree* Fluthafen; *~ de destinație* Bestimmungshafen; *~ de încărcare* Verschiffungshafen; *~ de descărcare* Löschungshafen; *direcția ~ului* Hafenbehörde *f*; *oficiul ~ului* Hafenamt *n*; *căpitănia ~ului* Hafenkapitanat *n*; *căpitanul ~ului* Hafenkapitän *m*; *regulamentul ~ului* Hafenordnung *f*; *intrare în ~* Hafen|einfahrt *f*, -eingang *m*; *a construi un ~* einen Hafen ausbauen; *a închide un ~* einen Hafen stillegen; *a intra într-un ~* in einen Hafen einlaufen; *a face escală într-un ~* einen Hafen anlaufen; *a sta în ~* im Hafen liegen; *a ieși dintr-un ~* aus einem Hafen auslaufen. **2.** Hafenstadt *f*.

portabil *a.* (21) tragbar; *mașină de scris ~ă* Reiseschreibmaschine *f*, *elv.* Portable *f*; *(aparat de) radio ~* Koffer|empfänger *m*, -apparat *m*, tragbares Rundfunkgerät; *televizor ~* Portable *m sau n*, tragbarer Fernsehempfänger; **portabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Tragbarkeit *f*.

portal *s.n.* (15) **1.** *arhit.* Portal *n*, Eingangstor *n*; *~ înalt* ein hohes Portal; *~ larg* ein breites Portal; *~ de piatră* ein steinernes Portal; *a intra pe ~* durch das Portal treten; *a ieși pe ~* aus dem Portal treten. **2.** Tunnelportal *n*.

portaltoi *s.n.* (13[1]) *bot.* Unterlage *f*.

portament *s.n.* (13) *muz.* Portament(o) *n*.

portant *a.* (21[4]) *tehn.* tragend; *suprafață ~ă* Tragfläche *f*; *forță ~ă* Tragkraft *f*; **portanță** *s.f.* (11) Tragkraft *f*.

portar *s.m.* (1) **1.** Portier *m*, Pförtner *m*, Hauswart *m*, *aus.* Hausbesorger *m*; *~ de hotel* Hotelportier; *~ de întreprindere* Betriebstorwächter; *~ de bloc* Blockhauspförtner, Hausmeister *m*, *înv.* Portier *m*. **2.** *ist.* hoher Staatsbeamte. **3.** *sp.* Tor|wart *m*, -mann *m*.

portarmă *s.f. invar.* Waffentragen *n*; *permis de ~* Waffenschein *m*.

portativ[1] *s.n.* (13) *muz.* die fünf Notenlinien. **portativ**[2] *a.* (21) tragbar; *dicționar ~* Taschenwörterbuch *n*; *(aparat de) radio ~* Koffer|empfänger *m*, -apparat; *televizor ~* tragbarer Fernsehempfänger, Portable *m sau n*. **portavion** *s.n.* (13[1]) Flugzeugträger *m*. **portavoce** *s.n.* (12) Sprachrohr *n*. **portăreasă** *s.f.* (11[1]) Pförtnerin *f*, Hauswärterin *f*. **portărel** *s.m.* (1[4]) *înv.* Gerichtsvollzieher *m*. **portbagaj** *s.n.* (13) Kofferraum *m*, Autokoffer *m*; *a pune bagajul în ~* das Gepäck im Kofferraum unterbringen; **portbaionetă** *s.f.* (11) *mil.* Bajonetthalter *m*; **portbilet** *s.n.* (13) *rar* Brieftasche *f*; **portchei** *s.n.* (2) Schlüsselring *m*; **portcreion** *st.* (13[1]) Bleistifthalter *m*; **porteuțit** *s.n.* (13) *tehn.* Stahlhalter *m*; **portdrapel I.** *s.m. sg.* (1) *mil.* Fahnenträger *m*. **II.** *s.n.* (13) Fahnenschuh *m*.

porter *s.n. invar.* Porter *m sau n*, dunkles, bitteres Starkbier. **porthart** *s.n.* (13), **porthartă** *s.f.* (7[3]) *mil.* Kartentasche *f*. **portiță** *s.n.* (15) *arhit.* Portikus *m*, Säulen|halle *f*, -gang *m*. **portieră** *s.f.* (11) **1.** (Auto-, Wagen-, Zug)tür *f*, Schlag *m*. **2.** *rar* Türvorhang *m*. **portiță** *s.f.* (11) kleines Tor, kleine Pforte; ***~ de scăpare** Hintertür *f*; *a-și păstra o ~ de scăpare* sich (D) eine Hintertür/ein Hintertürchen offenhalten/offenlassen, sich (D) den Rückzug offenhalten.

portjartier *s.n.* (13) Strumpfbandgürtel *m*; **portjartieră** *s.f.* (11) ↑ *portjartier*. **portland** *s.n. invar.* Portlandzement *m*. **portmanțou** *s.n.* (15[1]) Kleiderbügel *m*; **portmoneu** *s.n.* (13[2]) Portmonnaie *n*, Geld|täschen *n*, -börse *f*; *~ de piele* ein ledernes Portemonnaie; *a pune bani în ~* Geld ins Portemonnaie stecken; *a nu avea nici un ban în ~* kein Geld im Portemonnaie haben; *a-și pune|a-și băga ~l în buzunar* sein Portemonnaie einstecken; *a-și scoate ~l (din buzunar)* sein Portemonna e herausholen/(heraus)ziehen; *a-și deschide ~l* sein Portemonnaie öffnen. **porto**[1] *s.n. invar.* Porto *n*, Postgebühr *f*. **porto**[2] *s.n. invar.* Portwein *m*.

portocal *s.m.* (1) *bot.* Apfelsinen- Orangen|baum *m*; **portocală**[1] *s.f.* (11) *bot.* Apfelsine *f*, Orange *f*, *reg.* Pomeranze *f*; **portocală**[2] *s.f.* (11) *înv.* ↑ *portocal*; **portocaliu** *a.* (26) orangen|farben, -farbig, -gelb. **portocheiari** *s.m. invar.* Brillenfutteral *n*. **portofel** *s.n.* (13) Brieftasche *f*, *elev. înv.* Portefeuille *n*; **portofoliu** *s.n.* (6) **1.** *livr., pol.* Portefeuille *n*, Geschäftsbereich *m* eines Ministers; *ministru fără ~* ein Minister ohne Portefeuille/Geschäftsbereich. **2.** *înv.* Akten|heft *n*, -hefter *m*. **3.** *rar* ↑ *portofel*. **porto-franc(o)** *s.n. invar.* Freihafen *m*. **portolaie** *s.m.* (1) *bot., pop.* ↓ *portulacă*. **portpagină** *s.f.* (7) *tipogr.* Papierunterlage *f*; **portperie** *s.f.* (10) Bürstenträger *m*.

portret *s.n.* (13) **1.** Porträt *n*, Bildnis *n*, *înv.* Portrait *n*; *~ fotografic* ein photographisches/fotografisches Porträt, Porträtaufnahme *f*; *~ în ulei* ein Porträt in Öl; *a face ~ul cuiva* von jmdm. ein Porträt machen/zeichen. **2.** *lit.* Porträt *n*, Beschreibung *f*, Schilderung *f*; *a face un scurt ~ al cuiva|a schița ~ul cuiva* ein kurzes Porträt von jmdm. geben/entwerfen; **portreta** *vb. tr.* (42B) *înv.* porträtieren, (von jmdm.) ein Porträt anfertigen; **portretar** *s.m.* (1) *înv.* ↓ *portretist*; **portretist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Porträtist *m*, Porträtmaler(in) *m(f)*; **portretistic** *a.* (21) Porträt-; **portretistică** *s.f. sg.* (7) **1.** Porträt|kunst *f*, -malerei *f*. **2.** Porträtdichtung *f*; **portretiza** *vb. tr.* (42B) porträtieren, (von jmdm.) ein Porträt anfertigen/zeichen/machen; **portretizare** *s.f.* (9[2]) Porträt|anfertigung *f*, -zeichnung *f*.

portsabie *s.f.* (10) Schwertträger *m*; **portsculă** *s.f.* (11) ↓ *portunealtă*; **portsemnal** *s.n.* (13) Signal|träger *m*, -stütze *f*; **portțabac** *s.n.* (15) *rar* ↓ *tabacheră*; **portțorpilă** *s.f.* (11) Torpedoboot *n*; **portțigaret** *s.n.* (13) **1.** *(tabacheră)* Zigarettendose *f*, *înv.* Tabatiere *f*. **2.** Zigarettenspitze *f*.

portuar *a.* (21) Hafen-; *instalații ~e* Hafenanlagen *f pl.*; *bazin ~* Hafenbecken *n*; *dragă ~ă* Hafenräumer *m*. **portughez I.** *s. m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Portugies|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) portugiesisch; **portugheză** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Portugiesisch *n*. **portulac** *s.m.* (1), **portulacă** *s.f.* (11) *bot., pop.* Portulak *m*, Burzelkraut *n*, *reg.* Bürzel *m*. **portulan** *s.n.* (13) **1.** Hafenbuch *n*. **2.** *înv.* Portulan *m*, Portolan *m*, Portulan-, Rumben|karte *f*. **portuneală** *s.f.* (11[1]) *tehn.* Werkzeughalter *m*; **portvizit** *s.n.* (13) *livr.* Brieftasche *f*.

porțelan *s.n.* (15) **1.** *sg.* Porzellan *n*; *de ~* porzellanen; *vas de ~* Porzellan|vase *f*, -gefäß *n*; *el. izolator de ~* Porzellanisolator *m*. **2.** Porzellan *n*, Porzellan|geschirr *n*, -waren *f pl.*; **porțelănărie** *s.f.* (10) *rar* Porzellanladen *m*. **porție** *s.f.* (10) Portion *f*; *o ~ mare* eine große Portion; *o ~ mică* eine kleine Portion; *o ~ dublă* eine doppelte Portion; *o jumătate de ~* eine halbe Portion; *o ~ de înghețată* eine Portion Eis; *cu -a* portionen-, portions|weise; *a-și primi -a* seine Portion zugeteilt bekommen; *a împărți mîncarea în -i* das Essen in Portionen teilen; *a da mîncarea cu -a* das Essen in Portionen ausgeben; **porționa** *vb. tr.* (42B) in Portionen teilen, portionsweise abmessen, *spec.* portionieren; *a ~ laptele* Milch portionieren; **porționare** *s.f.* (9[2]) Portionierung *f*; **porțiune** *s.f.* (9) Portion *f*, Teil *m*. **poruciune** *s.m.* (1) *înv.* Leutnant *m*.

porumb I. *s.m.* (1) **1.** *agric.* Mais *m*; *~ dinte-de-cal* Pferdezahnmais; *~ furajer* Futtermais; *bob de ~* Maiskorn *n*; *făină de ~* Maismehl *n*; *cocean de ~* Maisstengel *m*; *turtă de ~* Maisbrot *n*; *combină de ~* Maispflücker und Enthülser *m*; *a dezghioca ~* Mais schälen. **2.** *(știulete)* Maiskolben *m*; ***a lua cuiva ~ul de pe foc* a)** jmds. Vorhaben durchkreuzen, jmdm. einen Strich durch die Rechnung machen; **b)** jmdm. einen Streich/Schabernack/Possen spielen, jmdm. ein Schippchen schlagen. **3.** *ornit., pop.* ↓ *porumbel* (I, 1). **II.** *s.n.* (13) ↓ *porumbiște*. **III.** *a.* (21) *pop.* taubengrau; **porumbac I.** *a.* (21) *pop. (d. păsări sau despre penele lor)* bunt. **II.** *s.m.* (1) *entom.* Art Nachtschmetterling; **porumbar**[1] *s.m.* (1) *bot.* Schleh|busch *m*, -dorn *m*, Schlehenstrauch *m*; **porumbar**[2] **I.** *s.n.* (13) **1.** *(hulubărie)* Tau-

benschlag *m.* 2. *(pătul)* Maisspeicher *m.* II. *s. m.* (1) *ornit., reg.* Tauben|falke *m*, -habicht *m*; **porumbaș** *s.m.* (1) *pop.* ↓ *porumbel* (I, 1); **porumbă**[1] *s.f.* (11) *bot.* Schlehe *f*; **porumbă**[2] *s.f.* (11) *pop.* ↓ *porumbiță*; **porumbărie** *s.f.* (10) 1. *reg.* ↑ *porumbar*[2] (I, 1). 2. *reg.* ↑ *porumbar*[2] (I, 2). 3. Taubenzucht *f*; **porumbea** *s.f.* (14[1]) 1. *bot.* ↑ *porumbă*[1]. 2. *reg.* ↓ *porumbiță*; **porumbel** I. *s.m.* (1[4]) 1. *ornit.* Taube *f*; Tauber *m*; *pereche de -i* Taubenpaar *n*; *~ călător|voiajor|de poștă* Brieftaube; *porumbel-rîzător* Ringeltaube; **a trăi|a se iubi ca -ii|ca doi -i* sich wie zwei Turteltäubchen lieben, wie zwei Turteltäubchen sein, zärtlich wie die Tauben sein. 2. *bot.* Maiskolben *m.* 3. *bot.* ↑ *porumbar*[1]. II. *a.* (22) *reg.* ↑ *porumb* (III); **porumbiște** *s.f.* (9) *agric.* Maisfeld *n*; **porumbiță** *s.f.* (11) *ornit.* Taube *f*, Täubchen *n.* **porunceală** *s.f.* (7) 1. a) *(ordin)* Befehl *m*, An-, Ver|ordnung *f*, Verfügung *f*; *rar de ~* auf Befehl; *~ !* zu Befehl!; *a da cuiva o ~* jmdm. einen Befehl erteilen/geben; *a da ~* einen Befehl erlassen, eine Anordnung erlassen/treffen; **inv. a avea pe cineva sub|la -a sa* jmdn. unter sich haben, jmdn. unter seinem Befehl/Kommando haben; b) *reg. (ordin de încorporare)* Einberufungsbefehl *m.* 2. *înv.* Verordnung *f.* 3. *rel. cele zece -i* die zehn Gebote; **porunceală** *s.f. pop. de|pe| după ~* a) auf Befehl; b) oberflächlich; c) bestellt; *haine de ~* Kleider nach Maß; *treabă de ~* widerwillig geleistete Arbeit; **porunci** *vb.* (45B) I. *tr.* 1. *(ordona)* befehlen, anordnen, beauftragen, *elev.* gebieten; *a ~ cuiva să tacă* jmdm. Stillschweigen befehlen; *a ~ cuiva să facă ceva* jmdm. befehlen, etwas zu tun; *cum ~ți!* wie Sie befehlen!; *prov. înainte de a ~, învață a te supune* wer befehlen will, muß erst gehorchen lernen. 2. *(comanda)* bestellen, anfordern, eine Bestellung aufgeben; *a ~ două cafele* zwei Tassen Kaffee bestellen. 3. *pop. (comanda)* bestellen, in Auftrag geben; *a-și ~ un costum la croitor* sich (D) beim Schneider einen Anzug bestellen, sich (D) vom Schneider einen Anzug nach Maß anfertigen lassen. 4. *pop. (a trimite vorbă)* bestellen, ausrichten, über|mitteln, -bringen, mitteilen lassen; *i-am ~t să vie acasă* ich ließ ihm ausrichten/bestellen, daß er nach Hause muß. II. *intr.* befehlen, führen, der Herr sein; *eu -esc în casă* ich bin der Herr im Haus; *prov. în satul orbilor, chiorul -ește* unter den Blinden ist der Einäugige König; **poruncitor** *a.* (23[2]) 1. befehlend; *om ~* ein befehlender Mensch. 2. *(autoritar)* befehlend, herrisch, *elev.* gebieterisch, *elev.* gebietend; *ton ~* ein gebieterischer Ton. **posac** *a.* (21) 1. *(morocănos)* mürrisch, verdrießlich, griesgrämig, (gries)grämlich, grämisch; *om ~* ein mürrischer/griesgrämiger Mensch. 2. *(deprimant)* düster, trüb; *peisaj ~* eine düstere Landschaft; *vreme ~ă* trübes Wetter.
posadă *s.f.* (11) 1. *pop.* a) *(curătură)* Rodung *f*; b) Rast-, Ruhe|platz *m.* 2. *pop.* a) *(trecătoare)* (Berg)paß *m*; b) Grenzwachtpflicht *f* (der Bauern). 3. *înv.* Zollstelle *f.* 4. *reg.* Mühle *f.*
posăceală *s.f.* (7[1]) schlechte Laune.
poseoniță *s.f.* (11) Hanfabfall *m.*
poseda *vb. tr.* (42A[1]) 1. *(stăpîni)* besitzen, haben, in (seinem) Besitz haben; *a ~ o avere mare* ein großes Vermögen besitzen; *a ~ o casă* ein Haus besitzen; *a ~ un automobil* ein Auto besitzen/haben. 2. *(avea)* besitzen, haben; *a ~ un talent muzical deosebit* ein ungewöhnliches musikalisches Talent besitzen; *a ~ calități de-o sebite* hervorragende Eigenschaften haben; *a ~ o minte ageră* einen scharfen Verstand haben. 3. *(a cunoaște bine)* beherrschen, gut können; *a ~ o limbă străină* eine Fremdsprache beherrschen. 4. *(a fi stăpînit)* (von etwas) beherrscht sein, (von etwas) besessen sein, ganz (von etwas) erfüllt sein, heftig (von etwas) ergriffen sein, *elev.* etwas ergreift Besitz (von jmdm.); *a fi ~t de o dorință* von einem Willen geherrscht sein; *a fi -t de o idee* von einem Gedanken besessen sein, ganz von einem Gedanken erfüllt sein, heftig von einem Gedanken erfüllt sein, *elev.* ein Gedanke ergriff Besitz von jmdm. 5. *(avea)* besitzen; *a ~ o femeie* eine Frau besitzen; **posedant** *a.* (21[4]) *rar* besitzend; *clase ~e* besitzende Klassen; **posedare** *s.f.* (9[2]) *rar* 1. *(stăpînire)* Besitzen *n.* 2. *(bună cunoaștere)* Beherrschung *f*; *~a unei limbi străine* die Beherrschung einer Fremdsprache; **posedat** I. *a.* (21[4]) 1. besessen; *a fi ~ de o obsesie* von einer Zwangsvorstellung besessen sein. 2. besessen, von bösen Geistern beherrscht; *a fi ~ de diavol* (wie) vom Teufel besessen sein. II. *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Besessene *m și f*; *un ~ de diavol* ein vom Teufel Besessener; **posesi|e** *s.f.* (10), **posesiune** *s.f.* (9) 1. a) *(stăpînire)* Besitzen *n*, Besitz *m*; *a lua ceva în ~* etwas in Besitz nehmen, von etwas Besitz ergreifen/nehmen, sich (D) etwas (als Eigentum) nehmen; *a fi în -a unui lucru* im Besitz einer Sache sein; *a avea ceva în ~* etwas im/in Besitz haben; *a ajunge în -a unui lucru* in den Besitz einer Sache gelangen; *a intra în -a unui lucru* sich in den Besitz einer Sache setzen, etwas in seinen Besitz bringen, sich (D) etwas aneignen; *a se afla în -a cuiva* etwas gehört jmdm., etwas befindet sich in jmds. Besitz; *a ajunge|a trece în -a cuiva* etwas kommt/gelangt in jmds. Besitz, etwas geht in jmds. Besitz über; *a fi în -a cuiva* etwas ist in jmds. Besitz; b) *(drept de a folosi, de a dispune)* Rechtsanspruch *m*; *jur. drept de ~* Besitzrecht *n*; *jur. titlu de ~* Besitztitel *m*; *raport de ~* Besitzverhältnis *n*; *jur. punere în ~* Besitzeinräumung *f.* 2. *înv. (moșie)* Besitztum *n*, Besitzung *f*, Landbesitz *m*, (Land)gut *n.* 3. *(colonie)* Kolonie *f*; *~ engleză* eine englische Kolonie; *a administra o ~* eine Kolonie verwalten; **posesiv** *a.* (21) 1. *gram.* possessiv, besitzanzeigend; *pronume ~* besitzanzeigendes Fürwort, Possessivpronomen *n*, Possessiv-(um) *n.* 2. *rar (autoritar)* herrisch, *elev.* gebieterisch; *ton ~* ein gebieterischer Ton; **posesor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) 1. *(proprietar)* Besitzer (in) *m(f)*, Besitzende *m și f*, Eigentümer(in) *m(f)*, Inhaber(in) *m(f)*, *înv.* Eigner(in) *m(f)*; *~ul legal* der rechtmäßige Besitzer. 2. *înv., reg. (arendaș)* Pächter(in) *m(f).*
posibil I. *a.* (21) möglich, (er)denkbar, erreichbar, ausführbar; *a examina toate cazurile ~* alle möglichen Fälle untersuchen; *a lua toate măsurile ~e* alle nur möglichen Maßnahmen treffen; *un asemenea caz este absolut ~* ein solcher Fall

ist durchaus möglich. **II.** *adv.* möglich, denkbar; *~ !* das ist leicht möglich!; *nu e ~ !* (das ist doch) nicht möglich!; *e ~ să mă înșel* es ist möglich, daß ich mich täusche. **III.** *s.n. sg.* (13) Mögliche *n; în măsura ~ului* im Rahmen des Möglichen; **a face tot ~ul (și imposibilul)* alles mögliche versuchen/unternehmen, das mögliche/menschenmögliche tun; **posibilităte** *s.f.* (9[4]) **1.** *(eventualitate)* Möglichkeit *f*, möglicher Fall; *trebuie să te aștepți la toate -ățile* man muß mit allen Möglichkeiten rechnen; *m-am gîndit și la/am luat în calcul și această ~* ich habe auch diese Möglichkeit bedacht/einkalkuliert. **2. a)** *(putință, modalitate)* Möglichkeit *f*, möglicher Weg; *-ăți materiale* Lebensunterhalt *m; a nu avea -ăți materiale* keinen Lebensunterhalt haben; *aceasta este singura ~* das ist die einzige Möglichkeit; *nu există/nu văd altă ~* es gibt/ich sehe keine andere Möglichkeit; *nu există o ~ mai bună* es läßt sich keine bessere Möglichkeit finden; *a lăsa deschisă orice ~* jede Möglichkeit offenlassen; *a cumpăni toate -ățile* alle Möglichkeiten erwägen; *a încerca toate -ățile* alle Möglichkeiten versuchen; *există ~ a să ...* es besteht die Möglichkeit, daß ...; *a oferi/a da cuiva ~a să facă ceva* jmdm. die Möglichkeit geben, etwas zu tun; *a face uz de -ățile existente* von den sich bietenden Möglichkeiten Gebrauch machen; **în măsura/limita -ăților* im Rahmen/Bereich des Möglichen; **b)** *pl. (perspective, șanse)* Möglichkeiten *f pl.*, Aussichten *f pl.*, Chancen *f pl.*; *a avea mai multe -ăți într-o profesie de a ajunge ceva* in einem Beruf mehrere Möglichkeiten/Aussichten/Chancen haben, etwas zu werden; **c)** *pl. (calități)* gute Eigenschaften; *tînăr cu -ăți* ein junger Mann mit guten Eigenschaften.

poslujnic *s.m.* (1), **poslușnic** *s.m.* (1) *inv.* **1.** *(servitor)* Diener *m.* **2.** *(infirmier)* Krankenpfleger *m.*

posmag *s.m.* (1) *reg.* Zwieback *m;* **posmăgi** *vb.* (45B) **I.** *cul.* mit Zwieback streuen. **II.** *refl.* **1.** *(a se usca)* austrocknen. **2.** *(d. plante)* verblühen, (ver)welken, abwelken, eingehen, *spec.* verscheinen; **posmăgit** *a.* (21[4]) *reg.* **1.** *(uscat)* trokken, ausgetrocknet. **2.** *(d. plante)* welk, verwelkt, verblüht, abgewelkt, eingegangen, *spec.* verschienen.

posomorală *s.f.* (7[1]), **posomoreală** *s.f.* (7[1]) **1. a)** *(tristețe)* Traurigkeit *f*, Trübsal *f*, Weh|mut *f*, -mütigkeit *f;* **b)** *(îngrijorare)* Besorgnis *f*, Bekümmernis *f*, Befürchtung *f*, Beunruhigung *f*, Unruhe *f;* **c)** *(posomorîre)* Verdüsterung *f.* **2.** *fig., rar* trübes (, regnerisches) Wetter; **posomorî** *b.* (45D) **I.** *refl.* **a)** *(a se întrista)* traurig/betrübt werden, sich betrüben; *a i se ~ cuiva baza* ein trauriges Gesicht machen, jmds. Miene verdüstet sich; *s-a ~t cînd a primit vestea* er wurde traurig, als er die Nachricht bekam; **b)** *(a se încrunta)* finster/grimmig blicken, düster dreinschauen; *a se ~ la cineva* jmdn. grimmig/finster anblicken; **c)** *(d. timp)* trüb(e)/düster/regnerisch werden. **II.** *tr.* **1.** *(întrista)* betrüben, bekümmern, (ver)grämen, traurig machen; *vestea l-a ~t* die Nachricht betrübte/machte ihn traurig. **2.** *(înnegura)* verdüstern, verfinstern, verdunkeln, düster/finster machen; **posomorîre** *s.f.* **a)** *(întristare)* Traurigkeit *f*, Trübsal *f*, Weh|mut *f*, -mütigkeit *f;* **b)** *(încruntare)* grimmiger Blick, finstere Miene; **posomorît** *a.* (21[4]) **1.** *(trist)* traurig, bekümmert, betrübt, vergrämt, mißgestimmt; *om ~* ein düsterer Mensch; *față ~ă* ein vergrämtes Gesicht; *a face o față ~ă* ein trauriges/betrübtes Gesicht machen; *a se uita la cineva cu privire ~ă* jmdn. mit bekümmertem Blick ansehen. **2.** *(sumbru)* düster, finster, trüb(e); *peisaj ~* eine düstere Landschaft; *casă ~ă* ein düsteres Haus; *gînduri ~e* trübe Gedanken. **3.** *fig.* **a)** *(d. cer)* trüb(e), bewölkt; **b)** *(d. vreme)* trüb(e), regnerisch; *zi ~ă* ein trüber Tag.

pospai *s.n. sg.* (13) **1. a)** (Mehl)staub *m;* **b)** dünne (Schnee)schicht. **2.** *fig.* (oberflächlicher) Anstrich, Tünche *f;* **pospăi** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** mit einer dünnen Schicht überziehen. **2.** *fig.* etwas übers Knie brechen; **pospăială** *s.f.* (7[1]) **1.** dünne Schicht. **2.** *fig.* Anstrich *m*, Tünche *f;* **pospăit** *a.* (21[4]) **1.** mit einer dünnen Schicht überzogen. **2.** *fig.* oberflächlich.

post[1] *s.n.* (15) **1.** *(funcție)* Posten *m*, Stelle *f*, Amt *n; un ~ bun* ein guter Posten; *un ~ bine plătit* ein gutbezahlter Posten, eine gutbezahlte Stelle; *la ~* dienstbereit; *a fi la ~ul său* dienstbereit/auf seinem Posten sein; *a candida pentru un ~ vacant* sich um einen ausgeschriebenen Posten bewerben; *a nu fi la înălțimea unui ~* einem Posten nicht gewachsen sein; *a se dovedi corespunzător pentru un ~* sich auf einem Posten bewähren; *a da cuiva un ~* jmdm. ein Amt geben/anvertrauen/übertragen/*elev.* antragen; *a accepta un ~* ein Amt annehmen; *a primi un ~* einen Posten/eine Stelle bekommen; *a lua în primire un ~* ein Amt antreten/übernehmen; *a ocupa/a deține un ~* ein Amt bekleiden/innehaben; **fam. a fi pe ~ de ...* sich als ... betätigen; *a fi pe ~ de dădacă* sich als Babysitter betätigen, babysitte(r)n. **2.** *mil.* **a)** Wache *f*, Wachtgebäude *n; a duce pe cineva la ~* jmdn. auf die/zur Wache mitnehmen; **b)** Posten *m*, Wache *f; ~ înaintat* ein vorgeschobener Posten; *~ simplu* ein einfacher Posten; *a intra în ~* auf Posten/Wache ziehen, die Wache übernehmen; *a schimba ~ul* den Posten ablösen/wechseln, die Wachen ablösen; *a fi/a sta în ~* (auf) Posten stehen, auf Wache sein, Wache halten/stehen/*arg.* schieben; *a dubla ~urile* den Posten verdoppeln; *a întări ~urile* den Posten/die Wachen verstärken; *a retrage ~urile* den Posten/die Wachen einziehen. **3.** Stelle *f*, Posten *m; ferov. ~ de mișcare* Fahrdienststelle; *~ de observație* Beobachtungsposten; *~ (sanitar) de (prim) ajutor* Unfallstation *f; ~ telefonic* Telefonapparat *m.* **4.** *cont.* Posten *m.*

post[2] *s.n.* (15) *rel.* **1.** Fasten *pl.*; *de ~* **a)** Fasten-; *mîncare de ~* Fastenspeise *f;* **b)** Fast-; *zi de ~* Fasttag *m; a ține ~* fasten, die Fasten halten; **(e) mare cît o zi de ~* (er ist lang) wie eine Bohnenstange, *pop.* (er ist) ein (langer) Lulatsch. **2. a)** Fastenzeit *f; ~ul (cel) mare* die Osterfasten; **martie din ~ nu lipsește/ca în martie ~ul* er ist immer da, wobei ihm mancher Vorteil herausspringt; **b)** *fam.* Enthaltung *f* von Speisen.

posta *vb.* (42B) **I.** *tr.* aufstellen, postieren, an einen bestimmten Platz stellen; *a ~ polițiști*

la fiecare intrare an jedem/jeden Eingang einen Polizisten aufstellen/postieren. **II.** *refl.* sich aufstellen, sich postieren, sich an einen bestimmten Platz stellen; *a se ~ în fața intrării* sich vor dem Eingang aufstellen/postieren.

postament *s.n.* (13) Unterbau *m*, Sockel *m*, *livr.* Postament *n*; *~ul unei statui* der Sockel einer Statue; *~ul unui monument* der Unterbau eines Den. als.

postață *s.f.* (11) **1.** Mahd *f.* **2.** Gemüse-, Blumen|beet *n.* **3.** *pop* (Weg)strecke *f*, *fam.* Ecke *f*; **postață** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *postată*.

postav *s.n.* (15) *text.* **1.** *sg.* Tuch *n*; *~ gros* grobes Tuch; *~ piuat* Walktuch; *haină de ~* Tuchrock *m*; *balot de ~* Tuchballen *m*; *fabrică de ~* Tuchfabrik *f.* **2.** *pl.* Tuch|waren *f pl.*, -arten *f pl.*

postavă *s.f.* (11) *pop.* **1.** *(albie)* (Back-, Wasch)trog *m.* **2.** Mehlkasten *m.*

postăvar *s.m.* (1) **1.** Tuchfabrikant *m.* **2.** Tuchhändler *m.* **3.** Tuchmacher *m*; **postăvăreasă** *s.f.* (11[1]) **1.** Frau *f* des Tuch|fabrikanten, -händlers, -machers. **2.** Tuchmacherin *f.* **3.** Tuchhändlerin *f*; **postăvărie** *s.f.* (10) **1. a)** Tuchfabrik *f*; **b)** Tuchweberei *f.* **2.** Tuch|geschäft *n*, -laden *m*; **postăvior** *s.n.* (13[1]) **1.** Tüchlein *n.* **2.** leichtes Tuch.

postbelic *a.* (21) Nachkriegs-; *perioadă ~ă* Nachkriegszeit *f*; **postdata** *vb. tr.* (42B) nach-, zurück|datieren, *înv.* postdatieren, mit einem früheren Datum versehen; *a ~ o scrisoare* einen Brief nachdatieren; **postdatare** *s.f.* (9[2]) Nach-, Zurück|datierung *f*, *înv.* Postdatierung *f*; **postdată** *s.f.* (11) späteres Datum, spätere Zeitangabe; **postdiluvian** *a.* (21[2]) nachsintflutlich.

postelnic *s.m.* (1) *înv.* **1.** Hofmarschall *m.* **2.** Außenminister *m.* **3.** Adelsrang *m*; **postelniceasă** *s.f.* (11[1]) Frau *f* des Hofmarschalls oder Außenministers; **postelnicie** *s.f. sg.* (10) *înv.* **1.** Hofmarschallamt *n.* **2.** Außenministerium *n.*

poster *s.n.* (13) *livr.* Poster *n sau m.*

posterior I. *a.* (23[2]) **1.** *(ulterior)* später, nachherig; *într-o etapă -oară* in einer späteren Zeit. **2.** hintere, sich hinten befindend; *partea -oară* der hintere Teil; *partea -oară a capului* der Hinterteil; *pe partea -oară a casei* auf der hinteren Seite des Hauses. **II.** *adv.* nachher, danach; **posteriorități** *s.f. sg.* (9[4]) Spätersein *n*, *livr.*, *înv.* Posteriorität *f*; **posteritate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** *(viitorime)* Nachwelt *f*, *livr.*, *înv.* Posterität *f.* **2.** *înv. (descendenți)* Nachkommenschaft *f*, Nachkommen *pl.*, *livr.*, *înv.* Posterität *f.*

postețucă *s.f.* (7) *pop.* Radachsenstütze *f*, Querholz *n.*

postfațat|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Nachwortverfasser(in) *m(f)*; **postfață** *s.f.* (11[1]) Nachwort *n.*

postglaciar *a.* (21) *geol.* postglazial.

post|i *vb. intr.* (45B) **1.** *rel.* fasten. **2. a)** *(flămînzi)* hungern, Hunger leiden, *fam.* nichts zu knabbern/zu (brechen und zu) beißen haben, *fam.* Kohldampf schieben, *fam.* am Hungertuch nagen; **b)** *fig.* entbehren, ermangeln (G); ***-ește robul lui Dumnezeu că n-are ce minca/că nu găsește tot mereu* aus der Not eine Tugend machen.

postilion *s.m.* (1) *livr.*, *înv.* Postill(i)on *m*, Postkutscher *m.*

postiș *a.* (21) *livr. (d. păr, gene, dinți etc.)* unecht, falsch; **postișă** *s.f.* (11) *livr.* Perücke *f.*

postludiu *s.n.* (6) *muz.* Postludium *n*, Nachspiel *n*; **postmeridian** *a.* (21[2]) nachmittags-; **postmortem** *adv.* postmortem, nach dem Tode; **postnatal** *a.* (21) *med.* postnatal, nach der Geburt auftretend; **postoperatoriu** *a.* (26) *med.* postoperativ, nach einer Operations auftretend.

postoroncă *s.f.* (7) *reg.* **1.** Verbindungsbastseil *n* (am Wagen). **2.** *fig.* Galgen|strick *m*, -schwengel *m*, -schelm *m.*

postpalatal *a.* (21) *fon.* (Hinter)gaumen-; *sunet ~* (Hinter)gaumenlaut *m*; **postpalatală** *s.f.* (11) *fon.* (Hinter)gaumenlaut *m*; **post-partum** *med.* **I.** *s.n. invar.* Wochen-, Kind|bett *n.* **II.** *a. invar.* postnatal, nach der Geburt auftretend; **postpoziție** *s.f.* (10) *lingv.* Nach-, Hintan|setzung *f*, Postposition *f*; **postprandial** *a.* (21) *rar* nach dem Mittagsessen; **postpune** *vb. tr.* (44B[8]) *lingv.* nach-, hintan|setzen, nachstellen; **postpunere** *s.f.* (9) *lingv.* Nach|setzung *f*, -stellung *f*; *~a articolului* die Nachstellung des Artikels; **postpus** *a.* (21[4]) *lingv.* nach|gesetzt, -gestellt; *articol ~* ein nachgestellter Artikel; *prepoziție ~ă* eine nachgesetzte Präposition.

post-restant *s.n. invar. la ~* postlagernd; *a scrie cuiva la ~* jmdm. postlagernd schreiben.

postsecțiunum *s.n.* (15) *(în teatrul antic)* Postszenium *n*; **post-scriptum** *s.n. invar.* Postskript(um) *n*, Nach|schrift *f*, -trag *m* (zu einem Brief); **postsincroniza** *vb. tr.* (42B) *(în cinematografie)* nachsynchronisieren; **postsincronizare** *s.f.* (9[2]) Nachsynchronisierung *f*; **postsincronizație** *s.f.* (10) ↑ *postsincronizare*; **postșcolar** *a.* (21) Fortbildungs-; *curs ~* Fortbildungskurs(us) *m*; **posttonic** *a.* (21) *lingv. (d. silabe sau sunete)* nach dem Akzent stehend; **posttraumatic** *a.* (21) *(d. o boală)* posttraumatisch, nach Verletzung entstanden.

postula *vb. tr.* (42B) *livr.* postulieren **1.** *(cere)* fordern, verlangen. **2.** als wahr/gegeben hinstellen; **postulant** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *rar* Bewerber(in) *m(f)* um eine Stellung, *livr.*, *înv.* Postulant(in) *m(f)*; **postulat** *s.n.* (13) Postulat *n.*

postum *a.* (21) **1.** nachgelassen, *livr.* postum; *opere ~e* nachgelassene/postume Werke/Schriften. **2.** nach dem Tode erfolgend, *livr.* postum; *cinstire ~ă* eine postume Ehrung; *distincție ~ă* eine postume Auszeichnung. **3.** *jur.* nachgeboren, *livr.* postum; *copil ~* ein nachgeborenes/postumes Kind; **postum|ă** *s.f.* (11) nachgelassene Schrift, nachgelassenes Werk; *~ele lui Eminescu* Eminescus Nachgelassene Schriften.

postură *s.f.* (7) **1.** Lage *f*; *a fi într-o ~ proastă/neplăcută* in unangenehmer Lage sein; *a pune pe cineva într-o ~ penibilă* jmdn. in eine peinliche Lage bringen; *a se pune într-o ~ penibilă* sich (selbst) in eine peinliche Lage bringen. **2.** *rar* Stellung *f*, Haltung *f* (des Körpers).

postverbal *s.n.* (13) *lingv.* Postverbale *n.*

poșetă *s.f.* (11) Handtasche *f*; *~ din piele* eine lederne Handtasche.

poșidic *reg.* **I.** *s.n.* (15) Haufen Kinder oder kleiner Tiere. **II.** *s.m.* (1) *fam.* Knirps *m*, Wicht *m*, Wichtel(mann) *m*, *reg.* Steppke *m*, Purzel *m*, Butz *m*, Knopp *m.*

poșireă *s.f.* (7) *pop., fam.* Fusel *m*, Krätzer *m*.
poștal *a.* (21) postamtlich; *factor ~* Briefträger *m*, *fam.* Postbote *m*; *carte ~ă* Postkarte *f*; *carte ~ă ilustrată* Ansichtskarte; *mandat ~* Postanweisung *f*; *oficiu ~* Post|amt *n*, -anstalt *f*; *serviciu ~* Postdienst *m*; *cutie ~ă* Post(brief)kasten *m*; *căsuță ~ă* Postfach *n*; *taxă ~ă* Postgebühr *f*; *cod ~* Postleitzahl *f*; *timbru ~* Briefmarke *f*; *colet ~* Postpaket *n*; *cec ~* Postscheck *m*; *tarif ~* Posttarif *m*; **poștalion** I. *s.n.* (13¹) *înv.* Postkutsche *f*; *a călători cu ~ul* mit der Postkutsche reisen. II. *s.m.* (1) **1.** *înv.* Postpferd *n*. **2.** *înv.* Postkutscher *m*; **poștar** *s.m.* (1) *rar* Briefträger *m*; **poștaș** *s.m.* (1) **1.** Briefträger *m*, *fam.* Postbote *m*. **2.** *înv.* Postkutscher *m*; **poștă**¹ *s.f.* (11) **1. a)** Post *f*; *a lucra la ~* bei der Post arbeiten; *a fi angajat la ~* bei der Post angestellt sein; *a trimite ceva prin ~* etwas mit der/durch die/per Post schicken; **b)** *(oficiu poștal)* Post *f*, Postamt *n*; *a merge|a se duce la ~* auf die/zur Post gehen; *a duce ceva la ~* etwas auf die Post tragen, etwas zur Post bringen; *a expedia ceva la ~* etwas auf der Post aufgeben: *a lua un pachet de la ~* ein Paket von der Post holen; *unde este cea mai apropiată ~?* wo ist die nächste Post? **2. a)** *(corespondență)* Post *f*, Postsendung *f*; *a expedia -a* die Post aufgeben; *a transporta -a* die Post befördern; *a distribui -a* die Post austragen/zustellen; *a ridica -a* die Post abholen; *a primi -a* die Post in Empfang nehmen; *-a redacției* Redaktionspost *f*; **fam. a duce|a purta|a umbla cu -a* Klatsch herumtragen, Gerüchte ausbreiten/von Haus zu Haus tragen/unter die Leute bringen; *cu prima ~|cu -a următoare* postwendend, mir der nächsten Post; **b)** Briefträger *m*, *fam.* Postbote *m*. **3.** *înv.* **a)** *(diligență)* Postkutsche *f*; **b)** Poststation *f*; *cal de ~* Postpferd *n*; **a fi|a ajunge cal de ~* das Sattelpferd sein. **4. a)** *înv.* Postmeile *f*; **(cale) de-o ~* eine lange Strecke; *se cunoaște cale de-o ~|de la o ~* das erkennt man meilenweit; **b)** *fam.* unendliche Strecke. **5.** *înv.* Lastträgergruppe *f*.
poștă² *s.f.* (11) ↓ *poștie*¹.
poștărițe *s.f.* (11) **1.** Postbeamtin *f*. **2.** Briefträgerin *f*.
poștie¹ *s.f.* (10) *reg.* Reh|posten *m*, -schrot *n. sau m*.
poștie² *s.f.* (10) *reg.* ↑ *poștă*¹.
pot *s.n.* (15) *(la jocul de cărți)* Einsatz *m*; *a câștiga ~ul* den ganzen Einsatz gewinnen.
potabil *a.* (21) trinkbar; *apă ~ă* Trinkwasser *n*, trinkbares Wasser; **potabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Trinkbarkeit *f*.
potager *a.* (21) *livr.* Gemüse-; *grădină ~ă* Gemüsegarten *m*.
potaie *s.f.* (9⁸) **1. a)** *(javră)* Köter *m*, Kläffer *m*; **b)** *depr.* Hund *m*. **2.** *fig.* Schurke *m*, Schuft *m*, Schurkenseele *f*.
potamolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Potamologe *m*; **potamologie** *s.f. sg.* (10) Potamologie *f*, Flußkunde *f*.
potașă *s.f. sg.* (11) *chim.* Pottasche *f*, Kali *n*; **potasic** *a.* (21) Kali-; *feldspat ~* Kalifeldspat *m*; **potasiu** *s.n. sg.* (() *chim.* Kalium *n*; *alaun de ~* Kalialaun *m*; *leșie de ~* Kalilauge *f*; *nitrat de ~* Kalisalpeter *m*; *sare de ~* Kalisalz *n*; *silicat de ~* Kaliwasserglas *n*; *hipermanganat de ~* Kaliumhypermanganat *n*.
potcap *s.n.* (15) **1.** zylinderförmige Kopfbedeckung der orthodoxen Priester und Mönche. **2.** *bot. potcapul-călugărului* Löwenzahn *m*.
potcaș *pop.* I. *a.* (21) **1.** *(poznaș)* schelmen-, possen|haft, eulenspiegel|ig, -haft. **2.** *(arțăgos)* streit-, händel-, zank|süchtig, zänkisch, *fam.* krakeelerisch. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Schelm *m*, Spaß|macher *m*, -vogel *m*, Possen|macher *m*, -reißer *m*, *fam.* Flausenmacher *m*, *fam.* fideles/vergnügtes Haus, *fam.* fideles/lustiges Huhn. **2.** Streitsüchtige *m și f*, Zänker(in) *m(f)*, Zankteufel *m*, Geiferer *m*, *fam.* Streit|hammel *m*, -hahn *m*.
potcă *s.f.* (11) *pop.* **1. a)** *(încurcătură)* Verlegenheit *f*, Ungelegenheit *f*, *fam.* Schwülität *f*; **a da de ~* in Verlegenheit geraten/kommen, in eine mißliche Situation geraten, *fam.* in die Klemme geraten/kommen, *fam.* in die Tinte geraten, *fam.* in eine Schwülität geraten; **b)** *(vrajbă, ceartă)* Feindschaft *f*, Zwietracht *f*, Zwist *m*, Streit *m*, Hader *m*. **2.** *fig. (pocitanie)* Scheusa *n*, Mißgeburt *f*, -gestalt *f*.
potcovă|ă *s.f.* (11) **1.** Hufeisen *n*; *cui de ~* Hufeisennagel *m*; *în ~* hufeisenförmig; *arhit. arc în ~* Hufeisenbogen *m*; *magnet în formă de ~* Hufeisenmagnet *m*; *prov. cine nu se îndură de un cui pierde și -a* um eines Hufeisens willen verdirbt oft ein Pferd; **a umbla după -e de cai morți|a căuta|a umbla după cai morți să le ia -ele* Hirngespinsten nachjagen, Trugbildern nachlaufen; *a-și lepăda|a sta să-i pice -ele* es nicht mehr lange machen, mit jmdm. geht es zu Ende, jmds. Uhr ist abgelaufen; *reg. a-i rămîne cuiva -ele* an den Bettelstab kommen. **2.** Absatz|beschlag *m*, -eisen *n*; **potcovar** *s.m.* (1) Beschlag-Huf|schmied *m*; **potcovărie** *s.f.* (10) **1.** Hufschmiede *f*. **2.** Handwerk *n* des Hufschmiedes; **potcovenlă** *s.f.* (7¹) *rar* ↓ *potcovit* (I); **potcovi** *vb. tr.* (45B) **1.** beschlagen, mit Hufeisen versehen; *a ~ un cal* ein Pferd beschlagen. **2.** *fig., fam.* **a)** *(înșela)* betrügen, übervorteilen, prellen, neppen, *fam.* hereinlegen/hochnehmen/(be)mogeln/(be)schummeln, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen, *fam.* jmdm. das Fell über die Ohren ziehen, *fam.* jmdn. über den Löffel balbieren/barbieren; **b)** *(a învăța minte)* jmdn. zur Vernunft bringen, jmdn. Mores lehren, jmdm. den Kopf zurechtsetzen/zurechtrücken; **potcovire** *s.f.* (9) *rar* ↓ *potcovit* (1); **potcovit** I. *s.n.* (15) Beschlagen *n* (des Pferdes). II. *a.* (21⁴) *(d. animale de tracțiune)* beschlagen, mit Hufeisen versehen.
potecă|ă *s.f.* (7) (Fuß)|pfad *m*, -steg *m*, -steig *m*; *~ îngustă* ein schmaler Pfad; **a ști toate -ile* alle Schliche kennen, *fam.* wissen, wo Barthel den Most holt; *a-i ști cuiva -ile* jmds. Schliche kennen, *fam.* wissen, was jmd. im Schilde führt; *a umbla|a veni pe drum, nu pe ~* etwas geradeheraus/freiheraus/offen/unverblümt/unverhohlen/ungeschminkt/frank und frei/ohne Umschweife sagen; *pe toate -ile* überall, allenthalben, aller|orten, -orts, an allen Orten, auf Weg und Steg, *fam.* an allen Ecken und Enden/Kanten; **potecea** *s.f.* (14¹) *pop.* ↓

potecută; **potecuț|ă** *s.f.* (11) kleiner Pfad; ***a lua -a** *(înapoi)* umkehren, den Rückweg antreten. **potent** *a.* (21[4]) *livr.* kräftig, stark; **potentat** *s.m.* (1[2]) **1.** Machthaber *m*, Herrscher *m*, *livr., depr.* Potentat *m*. **2.** einflußreicher Mann; **potența** *vb.* (42B) **I.** *tr.* verstärken, erhöhen, steigern, *livr.* potenzieren. **II.** *refl.* stärker werden, sich erhöhen, sich steigern, *livr.* sich potenzieren; **potențare** *s.f.* (9[2]) Potenzierung *f*, Potenzieren *n;* **potențat** *a.* (21[4]) verstärkt, erhöht, gesteigert, *livr.* potenziert; **potenț|ă** *s.f.* (11) **1.** *livr.* **a)** *(putere)* Leistungsfähigkeit *f*, Stärke *f*, *livr.* Potenz *f;* **b)** *(virilitate)* Potenz *f*, sexuelle Leistungsfähigkeit; *~ sexuală* sexuelle Potenz; *a ridica -a (sexuală)* die (sexuelle) Potenz steigern/erheben; **c)** *înv. (abuz de put re)* Machtüberschritt *m*. **2.** *mat., înv.* Potenz *f*.

potențial I. *a.* (21) **1.** möglich, *livr.* potentiell, *livr.* potential; *energie ~ă* potenzielle Energie; *adversar ~* ein potenzieller Gegner. **2.** *gram. (d. moduri, propoziții etc.)* potential; *propoziție (subordonată) condițională ~ă* ein potenzialer Konditionalsatz; *conjunctivul ~ în latină* der potentialer Konjunktiv im Lateinischen. **II.** *s.n.* (13) **1.** *fiz.* Potential *n; ~ electric* elektrisches Potential; *diferență de ~* Potentialdifferenz *f; cădere de ~* Potential|abfall *m*, -gefälle *n*. **2. a)** Arbeits-, Leistungs-, Wirkungs|fähigkeit *f*, *livr.* Potential *n; ~ul economic al unei țări* das wirtschaftliche Potential eines Landes; *~ul militar al unei țări* das militärische Potential eines Landes; **b)** *(forță, putere)* Kraft *f*, Stärke *f*. **3.** *gram.* Potentialis *m;* **potențialitate** *s.f. sg.* (9[1]) *rar* Potentialität *f*, Möglichkeit *f*, Wirkungskraft *f*, (verborgene) Wirkfähigkeit *f*.

potențiometrie *s.f. sg.* (10) *fiz.* Potenziometrie *f;* **potențiometru** *s.n.* (13[2]) *fiz.* Potentiometer *n*.

poteraș *s.m.* (1) *înv.* Häscher *m;* **poteră** *s.f.* (7 *sau* 11) *înv.* Häscher-, Streif|schar *f*.

poterie *s.f. sg.* (10) *livr.* Töpferei *f*, *înv.* Poterie *f*.

potcrnă *s.f.* (11) *constr.* Ausfalltor *n*.

potcneală *s.f.* (7[1]) ↓ *poticnire;* **potcni** *vb.* (45B) **I.** *refl. și intr.* stolpern, holpern, *elev.* straucheln, *elev.* ins Straucheln kommen; *s-a ~t și a căzut* er stolperte und fiel hin; *a (se) ~ de prag(ul ușii)* über die (Tür)schwelle stolpern. **II.** *refl. fig.* **1.** stolpern, scheitern, *elev.* straucheln, auf Schwierigkeiten stoßen; *a se ~ într-o afacere* über eine Affäre stolpern; *a se ~ în viață* in seinem Leben scheitern/*elev.* straucheln. **2.** *spec.* stottern. **III.** *tr.* **1.** (jmdm.) ein Bein stellen. **2.** *fig.* (jmdm.) Hindernisse/Steine in den Weg legen, (jmdm.) Schwierigkeiten machen, *fam.* (jmdm.) Knüppel zwischen die Beine werfen, *fam.* (jmdm.) ein Bein stellen; **potcnire** *s.f.* (9) Stolpern *n*, Holpern *n*, *elev.* Straucheln *n;* **potcnit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *poticnire.* **II.** *a.* (21[4]) *rar* **1.** stolpernd. **2.** *fig. (d. vorbire, vorbe etc.)* gestottert.

potir *s.n.* (13) **1. a)** Kelch *m;* **b)** *spec., bis.* (Meß)kelch *m*. **2.** *bot.* Kelch *m;* **potiraș**[1] *s.n.* (13) Kelchen *n*.

poting *s.n.* (15) Pflugriemen *m*.

potîrnich|e *s.f.* (9) *ornit.* Rebhuhn *n; *a se răspîndi/a se risipi/a se împrăștia ca -ile/puii de ~* sich in alle Winde zerstreuen, nach allen Himmelsrichtungen laufen/rennen.

potlog *s.n.* (13[1]) Pflickleder *n*.

potlogar *s.m.* (1) **1.** *fam.* Gauner *m*, Preller *m*, Spitzbube *m*, Filou *m*, Schwindler *m*, Scharlatan *m*, Hochstapler *m*. **2.** *reg.* Flickschuster *m;* **potlogărește** *a.* (24[2]) *fam.* gaunerhaft, schwindlerisch, schwindelhaft; **potlogărește** *adv. fam.* gaunerhaft, schwindlerisch; **potlogări** *vb.* (45B) *fam.* **I.** *tr.* betrügen, *fam.* begaunern, *fam.* bemogeln, *fam.* beschummeln. **II.** *intr.* gaunern, *fam.* mogeln, *fam.* schummeln; **potlogărie** *s.f.* (10) *fam.* Gaunerei *f*, Gaunerstreich *m*, Schwindel *m*, Nepp *m*, *fam.* Schwindelei *f*/Mogelei *f*/Schummel *m*/Schummelei *f*/Prellerei *f*/Nepperei *f;* **potlogărit** *s.n. sg.* (13) *fam.* (Be)gaunern *n*, (Be)mogeln *n*, (Be)schummeln *n*.

potnog *s.m.* (1) Trittbrett *n* (am Webstuhl).

potoleală *s.f.* (7[1]) *rar* ↓ *potolire;* **potoli** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(calma)* besänftigen, beruhigen, *elev.* beschwichtigen, *elev.* abwiegeln, *poetic* sänftigen; *a ~ mînia cuiva* jmds. Zorn besänftigen/*elev.* beschwichtigen; *a ~ un copil care plînge* ein weinendes Kind beruhigen/*elev.* beschwichtigen; *a ~ mulțimea agitată* die erregte Menge besänftigen, die aufgeregte Menge beruhigen; *a ~ spiritele* die Gemüter besänftigen/beruhigen. **2. a)** *(alina)* lindern, mildern, erträglich machen; *a ~ durerea* den Schmerz lindern/mildern; **b)** *(domoli)* stillen, löschen; *a ~ setea* den Durst stillen/löschen; *a-și ~ foamea* den/seinen Hunger stillen. **3.** *(încetini)* verlangsamen, *elev.* verhalten; *a-și ~ pasul/mersul* seinen Schritt/seine Schritte verlangsamen/*elev.* verhalten. **4.** *arg. (minca)* essen, sich einverleiben, *glumeț* sich zu Gemüte führen, *fam.* futtern/spachteln/pamp(f)en. **5.** *reg. (stinge)* löschen; *a ~ varul* den Kalk löschen. **6.** *reg. (căli)* abschrecken; *a ~ fierul* Eisen abschrecken. **II.** *refl.* **1.** *(a se calma)* sich besänftigen, sich beruhigen, sich abkühlen, *fam.* sich abreagieren, *fam.* sich abregen; *-ește-te odată!* nun beruhige dich doch!, hör endlich auf!, gib endlich Ruh! **2.** *(a se liniști)* sich legen, nachlassen; *vîntul s-a ~t* der Wind hat sich gelegt; *ploaia s-a ~t* der Regen hat nachgelassen; *furtuna s-a ~t* der Sturn hat nachgelassen/sich gelegt. **3.** *spec. (d. foc)* ausgehen, erlöschen; **potolire** *s.f.* (9) **1.** *(calmare)* Besänftigung *f*, Beruhigung *f*, *elev.* Beschwichtigung *f*, *elev.* Abwieg(e)lung *f; ~a spiritelor* die Besänftigung/Beruhigung der Gemüter. **2. a)** *(alinare)* Linderung *f*, Milderung *f;* **b)** *(domolire)* Stillung *f*, Löschung *f; ~a setei* Durst|stillung, -löschung. **3.** *(liniștire)* Nachlassen *n*, Sichlegen *n;* **potolit** *a.* (21[4]) **1. a)** *(calmat)* besänftigt, beruhigt, *elev.* beschwichtigt, *elev.* abgewiegelt; **b)** *(așezat, blînd)* ruhig, gelassen. **2.** *(d. mers)* langsam, verlangsamt. **3.** *(d. foc)* **a)** ruhig; **b)** *(mocnit, stins)* glimmend, ausgelöscht, erloschen. **4.** *(d. lumină)* schwach, gedämpft. **5.** *(d. ape)* still; **potolitor** *a.* (23[2]) *rar* besänftigend, beruhigend, *elev.* beschwichtigend, *elev.* abwiegelnd.

potomanie *s.f. sg.* (10) *med.* Potomanie *f*, Trunksucht *f*.

potop *s.n.* (15) **1.** *rel.* Sintflut *f*. **2. a)** *(ploaie torențială)* Regenguß *m*, Platzregen *m*, Wolkenbruch *m*, Unwetter *n;* **b)** *(inundație mare)* Hochwasser *n*, große Überschwemmung; **c)** *(calamitate)* Unheil *n*. **3.** *(mulțime)* Unmasse *f*, unüber-

sehbare Menge; *era ~ de lume* es war eine unübersehbare Menschenmenge; **potopenie** *s.f.* (10) *rar* Vernichtung *f*, Verheerung *f*; **potopi** *vb. tr.* (45B) *pop.* **1. a)** *(inunda)* über|fluten, -schwemmen; **b)** *fig. (copleşi)* überwältigen, erdrücken. **2.** *(nimici)* vernichten, verheeren; **potopire** *s.f. sg.* (9) *pop.* **1.** *(inundare)* Über|flutung *f*, -schwemmung *f*. **2.** *(distrugere)* Vernichtung *f*, Verheerung *f*; **potopit** *a.* (21⁴) *pop.* **1. a)** *(inundat)* über|flutet, -schwemmt; **b)** *fig. (copleşit)* überwältigt, erdrückt. **2.** *(distrus)* vernichtet, verheert; **potopitor** *a.* (23²) *pop.* **1.** über|flutend, -schwemmend. **2.** vernichtend, verheerend.

potou *s.n.* (15¹) *(la curse)* Start *m*.

potpuri *s.n.* (15), **potpurîu** *s.n.* (15¹) *muz.* Potpourri *n, aus. f*; *~ muzical* ein musikalisches Potpourri; *un ~ de melodii îndrăgite* ein (buntes) Potpourri aus/von beliebten Melodien; *a cînta un ~ de şlagăre cunoscute* ein Potpourri bekannter Schlager spielen.

potrieală *s.f.* (11) *înv., reg.* Pfriem(en) *m*, Pfrieme *f*, Ahle *f*; **potrieli** *vb.* (45B) *înv., reg.* **I.** *tr.* **1.** pfriemen, (mit einer Ahle) durchlöchern. **2.** *fig. (prăpădi)* vernichten, verheeren. **II.** *refl. fig.* umkommen, zugrundegehen; **potrielire** *s.f.* (9) *înv., reg.* Pfriemen *n*; **potrielit** *a.* (21⁴) *înv., reg.* gepfriemt, mit einer Ahle durchlöchert.

potrivă *s.f. sg.* (11) Gleichförmigkeit *f*, auffallende Ähnlichkeit; *pe/de -a...* gleich, ähnlich, gleichartig; *după -a cuiva* **a)** jmdm. ähnlich; **b)** jmds. Range gemaß; **c)** nach jmds. Geschmack; *înv. din ~* aus der entgegengesetzten Richtung; **potrivealâ** *s.f.* (7¹) *pop.* **1. a)** *(potrivire)* Ähnlichkeit *f*, Abbild *n*; **b)** *(concordanţă)* Übereinstimmung *f*, Einigkeit *f*, Einigung *f*, Einvernehmen *n*. **2.** *(coincidenţă)* glücklicher Zufall; **potrivi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(a pune pe acelaşi plan)* gleichstellen, setzen, *fam.* zusammenwerfen, *fam.* über einen Leisten schlagen; **b)** *înv., reg. (compara)* vergleichen, gegenüberstellen, einen Vergleich ziehen/anstellen. **2. a)** *(aranja)* zurecht|rücken, -setzen, -stellen, -legen, *fam.* zurechtmachen; *a ~ cravata* die Krawatte zurechtrücken; *a ~ perna* das Kissen zurechtrücken; *a-şi ~ ochelarii* die Brille zurechtsetzen; *a-şi ~ fotoliul* sich (D) den Sessel zurechtrücken; **b)** *(dichisi)* heraus|putzen, -staffieren. **3. a)** *(regla)* einstellen, richten; *a ~ binoclul* das Fernglas scharf einstellen; *a ~ o antenă* eine Antenne richten; *a ~ ceasul* die Uhr richten; **b)** *pop. (acorda)* stimmen; *a-şi ~ vioara* seine Geige stimmen. **4.** *cul.* herrichten, zubereiten; *a ~ o mîncare* eine Speise gut herrichten/zubereiten. **5. a)** *(fasona)* anpassen, passend machen; *a ~ o haină pe cineva* jmdm. ein Kleidungsstück anpassen, ein Kleidungsstück für jmdn. passend machen; **b)** *fig. (ticlui)* verfassen, zusammenstellen; *a ~ versuri/poezii* Gedichte verfassen/schreiben, Verse dichten/machen/*glumeţ* schmieden. **6.** *(chibzui)* überlegen, be-, über-, durch|denken, (über etwas A) nachdenken, sich (D etwas) überlegen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a fi la fel)* gleich/ähnlich sein; *se -eşte foarte bine cu fratele său* er ist seinem Bruder sehr ähnlich; *a se ~ la gusturi* den gleichen Geschmack haben; *a se ~ la gînduri/idei* gleiche Gedanken haben; *prov. socoteala din tîrg nu se -eşte cu cea d-acasă* man soll die Rechnung nicht ohne den Wirt machen; *prov. cinci degete sînt la o mînă, şi unul cu altul nu se -esc* die Finger sind nicht alle gleich; *prov. cei ce se -esc lesne se-mprietenesc* gleich und gleich gesellt sich gern; **b)** *(corespunde)* entsprechen (D); übereinstimmen, angemessen/gemäß sein; *a se ~ gustului cuiva* jmds. Geschmack entsprechen; *munca aceasta nu se -eşte cu pregătirea lui* diese Arbeit ist seiner Bildung nicht gemäß; *salariul se -ea cu munca prestată* der Lohn war der Leistung angemessen; *căuta un anturaj care să i se -ească* er suchte einen ihm gemäßen Umgang; *prov. vorba de azi nu se -eşte cu cea de mîine* Abendrede und Morgenrede stimmen selten überein; **c)** *(a se compara)* sich (mit jmdm.) vergleichen, sich (mit jmdm.) messen; *a nu se ~ cu cineva* sich mit jmdm. nicht vergleichen können. **2.** *(a veni bine)* passen (D), (wie) nach Maß gearbeitet sein; *rochia i se -eşte* das Kleid paßt ihr gut; *pantofii nu mi se -esc* die Schuhe passen mir nicht. **3.** *(a se armoniza)* (zu jmdm. oder etwas) passen, zusammen|passen, -stimmen; *cravata nu se -eşte la costum* die Krawatte paßt nicht zu dem Anzug; *cei doi soţi nu se -esc* die beiden Eheleute passen nicht zueinander; **a se ~ ca nuca-n perete/musca-n lapte* wie die Faust aufs Auge passen. **4.** *pop., fam. (a da ascultare, a se lua după)* sich (nach jmdm. oder etwas) richten, befolgen, beachten, (auf A) achten/hören; *a se ~ la vorbele cuiva* auf jmdn. hören/achten, auf jmds. Worte achten, jmds. Rat beachten, jmds. Rat folgen, jmds. Worte beherzigen, sich nach jmdm. richten; *a se ~ la dorinţele cuiva* sich nach jmds. Wünschen richten. **5.** *impers. (a se brodi)* sich treffen; *s-a ~t bine sau prost că...* es traf sich gut oder schlecht, daß...; *s-a ~t să fie şi el de faţă* es traf sich (zufällig), daß auch er anwesend war. **6.** *înv., pop. (a se împotrivi)* sich widersetzen, sich entgegenstellen, sich dagegenstellen, sich dagegenstemmen, sich weigern, sich sträuben, Widerstand leisten/bieten/entgegensetzen, Paroli/Trotz/die Stirn bieten, *fam.* sich querlegen, *fam.* sich auf die Hinterbeine stellen, *pop.* Ruß machen; **potrivire** *s.f.* (9) **1. a)** Gleich|stellung *f*, -setzung *f*; **b)** *înv., reg. (comparare)* Vergleich *m*, Vergleichung *f*, Gegenüberstellung *f*. **2. a)** *(aranjare)* Zurecht|rücken *n*, -setzen *n*, -stellen *n*, -legen *n*; **b)** *(dichisire)* Heraus|putzen *n*, -staffieren *n*. **3. a)** *(reglare)* Einstellung *f*, Richten *n*; **b)** *pop. (acordare)* Stimmung *f*. **4.** *(fasonare)* Anpassung *f*; **potrivit** **I.** *s.n. sg.* (13) Zurecht|rücken *n*, -setzen *n*, -stellen *n*, -legen *n*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(asemenea)* ähnlich, gleich; *a fi ~ cu cineva* jmdm. ähnlich/gleich sein. **2.** *(corespunzător)* entsprechend, passend, angemessen, gemäß; *răsplată ~ă* eine entsprechende Belohnung; *răspuns ~* eine passende Antwort; *a găsi cuvintele ~e* die passenden Worte finden; *a purta cravata ~ă la costum* die passende Krawatte zum Anzug tragen; *a spune ceva într-o formă ~ă* etwas in angemessener Form sagen; *a căuta o muncă ~ă cu pregătirea sa* eine seiner Bildung gemäße Arbeit suchen. **3. a)** *(reglat)* eingestellt, gerichtet; *binoclu ~* ein eingestelltes Fernglas; *antenă ~ă* eine gerichtete Antenne; **b)** *(meşteşugit)* her|gestellt, -gerichtet; *cheie ~ă* ein angepaßter Schlüssel. **4. a)** *(moderat)* mäßig;

temperatură ~*ă* eine mäßige Wärme; *ritm* ~ ein mäßiges Tempo; **b)** *(acceptabil)* hinlänglich, ausreichend, genügend; *încăpere de mărime.* ~*ă* ein Raum von hinlänglicher Größe. **III.** *adv.* **1.** *(conform/în raport cu)* entsprechend (D), gemäß (D), nach (D); ~ *propunerii sale* seinem Vorschlag entsprechend, entsprechend seinem Vorschlag; ~ *articolului 15 al Constituției* gemäß Artikel 15 des Grundgesetzes; ~ *înțelegerii* der Vereinbarung gemäß; ~ *instrucțiunilor* den Vorschriften gemäß; *a acționa* ~ *împrejurărilor* den Umständen gemäß handeln; *a acționa* ~ *unui principiu* nach einem Grundsatz handeln. **2.** *(îndeajuns de)* genug, länglich; ~ *de bun* gut genug.

potrivnic I. *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Widersacher(in) *m(f)*, Gegner(in) *m(f)*, Feind(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) **1. a)** *(dușmănos)* feind|lich, -selig, -schaftlich gegnerisch, übelwollend, haßerfüllt; *a-i fi cuiva* ~ jmdm. feindlich gesinnt sein, gegen jmdn. feindlich gesinnt sein, jmdm. feindlich gegenüber stehen; *a se arăta* ~ *cuiva* sich feindselig gegen jmdn. zeigen; *a lua o atitudine* ~*ă* eine feindliche/feindselige Haltung einnehmen; **b)** *(nefavorabil)* ungünstig; *vreme* ~*ă* ungünstiges Wetter. **2. a)** *(opus, contrar)* entgegengesetzt; *a fi de părere* ~*ă* entgegengesetzter Meinung sein; **b)** *(în direcție contrară)* entgegengesetzt, umgekehrt, gegenüberliegend; *a merge în direcție* ~*ă* in entgegengesetzter Richtung gehen; *a locui la capătul* ~ *al străzii* am entgegengesetzten Ende der Straße wohnen; **potrivnicie** *s.f.* (10) Schwierigkeit *f*, Hindernis *n*, Hemmnis *n*.

potroa|că I. *s.f.* (11) **1.** *pl.* Geflügelklein *n; ciorbă de* ~*e* saure Suppe mit Geflügelklein. **2.** sehr gesalzene Speise. **3.** *bot., reg.* Tausendguldenkraut *n*. **II.** *a. invar. și adv.* **1.** sehr sauer; *varza s-a făcut* ~ das Kraut ist sehr sauer geworden. **2.** sehr gesalzen; *această mâncare este sărată* ~ diese Speise ist sehr gesalzen; **potroc** *s.n.* (13¹) ↑ *potroacă*. **poturei** *s.m. pl.* (2), **poturi** *s.m. pl.* (1) *înv., pop.* Pluderhosen *pl*.

potțiune *s.f.* (9) *farm.* Arzneitrank *m*.

povar|ă *s.f.* (7¹) **1.** *(sarcină)* Last *f*, *elev.* Bürde *f*; *animal/vită de* ~ Lasttier *n*; *a căra/a duce o* ~ eine Last/*elev.* eine Bürde tragen. **2.** *fig.* Last *f*, Belastung *f*, Mühsal *f*, *elev.* Bürde *f*; *-a bătrâneții* die Last/*elev.* die Bürde des Alters. **3.** *fig.* **a)** *(muncă grea)* schwere Arbeit; **b)** *(sarcină grea)* schwere Aufgabe.

povarnagiu *s.m.* (1) *reg.* Branntweinbrenner *m*; **povarnă** *s.f.* (11¹) *reg.* Branntweinbrennerei *f*.

povă|ță *s.f.* (11¹) *pop.* **1.** *(sfat, îndrumare)* Rat(schlag) *m*, Belehrung *f*, Weisung *f*; *a-i da cuiva* ~ */-ețe* jmdm. raten, jmdn. beraten, jmdm. einen Rat geben; *a cere cuiva* ~ Rat bei jmdm. suchen, jmdn. um Rat bitten/angehen, sich (D) Rat bei jmdm. holen, jmdn. um Rat fragen; *prov. altora le dă* ~ *dar pe sine nu se-nvață* anderen rät er, sich selbst kann er nicht helfen; *prov. nu da* ~ *celui ce nu ți-o cere, căci nu te ascultă* du sollst nicht ungebeten raten, weder dem Freund noch dem Feind. **2.** *înv. (îndrumător)* Ratgeber *m*. **3.** *înv.* **a)** *(conducere)* Führung *f*, Leitung *f*; **b)** *(lege)* Gesetz *n*; **povățui** *vb. tr.* (45B¹) **1.** *(sfătui)* (jmdm.) raten, (jmdm.) anraten, (jmdm.) zuraten, beraten, (jmdm.) einen Rat geben/erteilen. **2.** *înv. (conduce)* führen, leiten, (an)weisen. **3.** *înv., mil. (comanda)* befehligen, kommandieren; *a* ~ *o armată* ein Heer befehligen; **povățuială** *s.f.* (7¹) *înv.* ↑ *povață* (1); **povățuire** *s.f.* (9) ↑ *povață* (1); **povățuit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(îndrumător)* Berater(in) *m(f)*, Ratgeber(in) *m(f)*. **2.** *înv.* Leiter *m*, Führer *m*.

povește *s.f.* (9³) **1. a)** *(basm)* Märchen *n*; **ca în/din* ~ märchenhaft; **b)** *(narațiune)* Erzählung *f*; **a se apuca de -ști* sich zu einem Klatsch zusammenfinden/zusammensetzen, sich in eine Unterhaltung einlassen; *a sta de -ști* plaudern, schwatzen, *fam.* ein Plauderstündchen halten, *fam.* einen gemütlichen Schwatz halten; *pop., fam. a ajunge/a se face/a rămâne de* ~ */a-i merge cuiva vestea și* ~*a* zum Gerede/Gespött der Leute werden, zum Stadtgespräch werden, in aller Leute Mund sein, um jmdn. kreisen allerhand Geschichten, von jmdm. erzählt man sich allerhand; *fam. nici* ~ keine Rede! **2.** *(minciună)* Lüge *f*, Lügengeschichte *f*, Erfindung *f*, Erdichtung *f*, Fabel(ei *f*; *a spune -ști* lügen, (Ammen)märchen erzählen) **3. Geschichte** *f*, Werdegang *m*; ~*a vieții lui* die Geschichte seines Lebens. **4.** *(întâmplare)* Geschichte *f*, Begebenheit *f*; **ce (mai) veste-poveste?* was gibt's Neues?; *așa și-e* ~*a?* so steht's also!, das ist also die Lage! **5.** *pop. (proverb)* Spruchwort *n*; **~a vorbei/cântecului etc.* wie man so sagt, wie es in... heißt; **povesti** *vb.* (45B) **I.** *tr. și intr.* erzählen; *a* ~ *bine* gut erzählen können; *a* ~ *captivant* spannend erzählen können; *a* ~ *o anecdotă* eine Anekdote erzählen; *a* ~ *copiilor un basm* den Kindern ein Märchen erzählen. **II.** *intr. reg.* sich unterhalten, ein Gespräch/eine Unterhaltung führen. **III.** *tr. înv., reg.* verleumden, verunglimpfen, anschwärzen, schlechtmachen, verlästern; **povestioară** *s.f.* (11) kleine Erzählung; **povestir|e** *s.f.* (9) **1.** Erzählung *f*, Erzählen *n*; *a se opri din* ~ in seiner Erzählung innehalten; *a continua* ~*a* in seiner Erzählung fortfahren; *a relua o* ~ *întreruptă* eine unterbrochene Erzählung wiederaufnehmen; *a continua o* ~ *începută* eine angefangene Erzählung fortsetzen; *a termina o* ~ *începută* eine angefangene Erzählung vollenden; *a pierde firul -ii* den Faden seiner Erzählung verlieren. **2.** *lit. (narațiune)* Erzählung *f*; ~ *scurtă* eine kurze Erzählung; ~ *captivantă* eine spannende Erzählung; *a scrie o* ~ eine Erzählung schreiben; **povestit** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *povestire* (1); **povestit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Erzähler(in) *m(f)*.

povidlă *s.f.* (11) *reg.* Pflaumenmus *n*, *reg.* Powid(e)l *m*.

povirni *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se înclina)* sich neigen, sich beugen; **b)** *(a se gârbovi)* (vor Alter) gebeugt werden. **2.** *(a se prăbuși)* einstürzen, einfallen. **II.** *tr.* nieder-, um|werfen; **povârnire** *s.f.* (9) **1.** *(înclinare)* Neigung *f*, Beugung *f*. **2.** *(prăbușire)* Einsturz *m*, Einfall *m*; **povârniș** *s.n.* (15) (Ab)hang *m*, Abfall *m*, Absturz *m*, Lehne *f*; **povârnit** *a.* (21⁴) abschüssig, abfallend.

povod *s.n.* **reg. a lua un cal în* ~ ein Pferd beim Zaum fassen; *a duce un cal în* ~ ein Pferd beim Zaum führen; *a da cuiva* ~ jmdm. Gelegenheit zu etwas geben.

poza *vb.* (42B) **I.** *intr.* **1.** (einem Maler) sitzen, Modell stehen. **2.** *peior.* eine Pose einnehmen/annehmen, *livr.* posieren. **II.** *tr. pop., fam.* aufnehmen, fotografieren, eine Aufnahme (von jmdm. oder etwas) machen, *fam.* knispen, *fam.* abnehmen. **III.** *refl. pop., fam.* sich fotografieren lassen; **pozã** *s.f.* (11) **1.** *(ţinutã)* Pose *f,* (Körper)haltung *f,* Stellung *f; *a(-şi) lua o ~* eine Pose einnehmen/annehmen. **2.** *rar (mod, procedeu)* Art *f,* Weise *f,* Verfahren *n.* **3.** *pop., fam.* Aufnahme *f,* Bild *n,* Fotografie *f,* Foto *n;* **pozeur** **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Effekthascher *m,* Blender *m,* Wichtigtuer *m, livr.* Poseur *m.* **II.** *a.* (21) geziert, wichtigtuend.

pozitiv **I.** *a.* (21) **1. a)** *(cert, real)* wirklich, konkret (gegeben), *livr.* positiv; *rezultate ~e* positive/konkrete Ergebnisse; **b)** *(valoros)* wertvoll; *experienţã ~ã* eine wertvolle Erfahruug. **2.** *(d. oameni)* nüchtern, *livr.* realistisch. **3.** *mat.* positiv; *numãr ~* eine positive Zahl. **4.** *fiz.* positiv; *polul ~* der positive Pol. **5.** *med.* positiv; *constatare ~ã* ein positiver Befund; *rezultat ~* ein positives Testergebnis. **6.** *(afirmativ)* positiv, bejahend; *rãspuns ~* eine positive/bejahende Antwort; *reacţii ~e* positive Reaktionen; *atitudine ~ã* eine positive Haltung; *atitudine ~ã faţã de viaţã* eine positive Einstellung zum Leben, eine lebensbejahende Einstellung. **7.** *(favorabil)* positiv, günstig, vorteilhaft; *evoluţie ~ã* eine positive/günstige Entwicklung; *urmãri ~e* positive Folgen. **II.** *adv.* **1.** *(favorabil)* positiv, günstig; *a influenţa ~ asupra cuiva sau unui lucru* sich positiv auf jmdn. oder etwas auswirken; *a aprecia ~ ceva* etwas positiv bewerten. **2.** *el.* positiv; *a fi încãrcat ~* positiv geladen sein. **3.** *med.* positiv; *sondajul a decurs ~* die Testbohrung verlief positiv. **III.** *s.n.* (13) **1.** *foto.* Positiv(bild) *n; a realiza un ~* ein Positiv herstellen. **2.** *sg. gram.* Positiv *n,* Grundstufe *f;* **pozitivism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Positivismus *m;* **pozitivist** **I.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Positivist *m,* Vertreter(in) *m(f)*/Anhänger(in) *m(f)* des Positivismus. **II.** *a.* (21[4]) **1.** positivistisch. **2.** *rar* realistisch, wahrheits-, wirklichkeits|getreu.

pozitron *s.m.* (1) *fiz.* Positron *n.*

poziţi|e *s.f.* (10) **1. a)** *(loc)* Lage *f; ~ excelentã* eine ausgezeichnete Lage; *-a geograficã a ţãrii este hotãrîtoare pentru comerţ* die geographische Lage des Landes ist für den Handel entscheidend; *casa are o ~ însoritã* das Haus hat eine sonnige Lage; *via are o ~ bunã* der Weinberg hat eine gute Lage; **b)** Lage *f; ~ verticalã* eine senkrechte Lage; *~ orizontalã* eine horizontale Lage; *~ înclinatã* eine schiefe Lage; *a aduce ceva în ~ corectã* etwas in die richtige Lage bringen; *nu am o ~ comodã* ich habe keine bequeme Lage; **c)** *(peisaj)* Landschaft *f; ~ pitoreascã* eine malerische Landschaft; *~ minunatã* eine herrliche Landschaft; *~ încîntãtoare* eine bezaubernde Landschaft; **d)** *muz.* Lage *f,* Tonhöhe *f;* **e)** *lingv.* Stellung *f;* **f)** *(unghi)* Gesichtspunkt *m;* **g)** *(raport, relaţie)* Verhältnis *n,* Beziehung *f,* Verbindung *f; în ce ~ te afli cu el?* in welchem Verhältnis stehst du zu ihm?; **h)** *cont.* Posten *m.* **2.** *mil.* Stellung *f; ~ de apãrare* Verteidigungsstellung *f; ~ de atac* Angriffsstellung *f; ~ întãritã* eine befestigte Stellung; *~ (ne)acoperitã* eine (un)gedeckte Stellung; *~ bine mascatã* eine gut getarnte Stellung; *~ înaintatã* eine vorgeschobene Stellung; *-ile proprii* die eigenen Stellungen; *-ile duşmane* die feindlichen Stellungen; *a ocupa -a* die Stellung besetzen; *a ataca -a* die Stellung stürmen; *a lua -a* die Stellung nehmen; *a pãrãsi -a* die Stellung verlassen; *a intra în ~* in Stellung gehen; *a alunga duşmanul din -a sa* den Gegner aus seiner Stellung vertreiben; **a lua ~* **a)** in Stellung gehen; **b)** zu etwas Stellung nehmen; *a sta/a rãmîne/a se menţine pe ~* auf seinem Standpunkt beharren, seinen Standpunkt nicht aufgeben, von seinem Standpunkt-nicht abgehen/weichen, *fam.* bei der Stange bleiben, *fam.* sich bei der Stange halten; *a se gãsi pe -i opuse* entgegengesetzte Standpunkte vertreten, entgegengesetzter Meinung/Ansicht sein, jmds. Standpunkt nicht teilen; *a se gãsi pe aceeaşi ~* derselben Meinung sein, sich auf den gleichen Standpunkt (mit jmdm.) stellen, jmds. Standpunkt teilen. **3. a)** *(ţinutã)* Haltung *f,* Stellung *f; ~ a corpului* Körper|haltung, -stellung; *~ încovoiatã* eine krumme Haltung; *~ dreaptã* eine stramme Haltung; **b)** *spec., mil.* Haltung *f; a lua ~* Haltung annehmen, strammstehen; **c)** *fig. (comportare, atitudine)* Haltung *f,* Position *f,* Verhalten *n,* Auftreten *n,* Einstellung *f; ~ hotãrîtã* eine entschlossene Haltung; *~ respingãtoare* eine abweisende Haltung; *~ curajoasã* eine mutige Haltung; *~ rigidã* eine starre Haltung; *a avea o ~ progresistã* eine fortschrittliche Haltung haben; *a lua o anumitã ~ într-o problemã* eine bestimmte Haltung/Position in einer Frage einnehmen. **4.** *fam. (d. femei) *a fi în ~* schwanger sein, in anderen/besonderen Umständen sein, guter Hoffnung sein, in Hoffnung sein, Mutterfreuden entgegensehen, *elev.* schweren Leibes sein, *fam.* ein Kind kriegen, *fam.* Zuwachs erwarten/bekommen, *reg.* schwanger gehen. **5.** *(loc)* Position *f,* Standort *m; a comunica -a unei nave sau avion* die Position eines Schiffes oder Flugzeuges angeben; *a stabili -a unei nave sau avion* die Position eines Schiffes oder Flugzeuges ermitteln/bestimmen. **6.** Position *f* **a)** *(situaţie)* Lage *f,* Situation *f; ~ avantajoasã* eine vorteilhafte Lage; *~ favorabilã* eine günstige Lage; *~ neplãcutã* eine unangenehme/mißliche Lage; *~ dificilã* eine schwierige Situation; *a se afla într-o ~ slabã faţã de cineva* jmd. befindet sich jmdm. gegenüber in einer schwachen Position; **b)** *spec. (rang)* Rang *m,* Platz *m; a avea o ~ înaltã* eine hohe Position haben; *a avea o ~ de conducere* eine leitende Position haben.

poznaş **I.** *a.* (21) **1.** *pop., fam.* **a)** *(d. oameni)* schelmisch, schalkhaft; **b)** *(d. manifestãri ale oamenilor)* spaß|ig, -haft, ulkig, drollig, witzig, scherz-, possen|haft. **2.** *rar* **a)** *(ciudat, straniu)* seltsam, sonderbar, eigentümlich; **b)** *(bucluca)* verdrußbringend, ärgerlich. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *pop., fam.* Schelm(in) *m(f),* Schäker(in) *m(f),* Spaßvogel *m,* Witzbold *m,* Witzler *m,* Witzling *m, fam.* Flausenmacher *m, fam.* Nummer *f, fam.* Marke *f;* **poznã** *s.f.* (11) *pop., fam.* **1.** *(ghiduşie)* Scherz *m,* Schabernack *m,* Schnurre *f,* Possen *m, fam.* Ulk *m, fam.* Jux(us) *m; a face -e/a se ţine de -e* Scherze machen, Possen treiben/reißen/ma-

chen, *fam.* ulken/juxen/flachsen/schäkern, *fam.* Ulk/Flachs machen. **2.** *(ciudățenie)* Eigentümlichkeit *f*, Sonderlichkeit *f*, Seltsamkeit *f*; Absonderlichkeit *f*. **3. a)** *(neplăcere)* Unannehmlichkeit *f*, Ärger *m*, Ärgernis *n*, Verdruß *m*; *a ține o ~* Verdruß haben; ******reg. a da de ~ cu cineva* mit jmdm. Unannehmlichkeiten haben; **b)** *(farsă)* Streich *m*; *a face cuiva o ~* jmdm. einen Streich spielen. **4.** *glumeț* weibliches Geschlechtsorgan.

pozologie *s.f. sg.* (10) Lehre *f* der medizinischen Dosierung.

pozometriu *s.n.* (13[2]) *foto,* Belichtungsmesser *m.*

practic *a.* (21) **1. a)** praktisch; *curs ~* ein praktischer Kurs; *învățământ ~* praktischer Unterricht; *experiență ~ă* praktische Erfahrung; *colaborare ~ă* praktische Zusammenarbeit; *a acumula experiență ~ă* praktische Erfahrungen sammeln; **b)** *(concret, real)* praktisch, wirklich, tatsächlich, greifbar; *probleme ~e* praktische Fragen/Probleme; *exemple ~e* praktische Beispiele; *importanța ~ă a unui lucru* die praktische Bedeutung einer Sache; *latura ~ă a unei probleme* die praktische Seite einer Sache; *tratativele n-au avut nici un rezultat ~* die Verhandlungen brachten kein praktisches Ergebnis. **2.** *(util)* praktisch, zweckmäßig, nützlich; *descoperire ~ă* eine praktische Erfindung; *mobilier ~* eine praktische Einrichtung. **3.** *(d. oameni)* praktisch, geschickt, anstellig, geschicklich; **practic|a** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(exercita)* ausüben, (be)treiben, *livr.* praktizieren; *a ~ o meserie* ein Gewerbe ausüben/(be)treiben; *a ~ o profesiune* einen Beruf ausüben; *a ~ medicina* praktizieren, als Arzt seinen Beruf ausüben. **2.** *rar (utiliza)* praktizieren, in der Praxis anwenden, in die Praxis umsetzen; *a ~ un procedeu* ein Verfahren praktizieren. **3.** *rar (executa)* ausführen; *a ~ o gaură într-un perete* ein Loch in eine Wand bohren. **II.** *refl. pas.* angewendet werden; *se ~ă un anumit procedeu* es wird ein bestimmtes Verfahren angewendet; **practicabil I.** *a.* (21) **1.** *(realizabil)* praktikabel, durch-, aus|führbar; *soluție ~ă* eine praktikable/ausführbare Lösung; *propunere ~ă* ein praktikabler/durchführbarer Vorschlag; *acest proiect s-a dovedit a nu fi ~* dieser Entwurf hat sich nicht als praktikabel erwiesen. **2.** *(accesibil)* befahrbar, gangbar; *drum ~* ein befahrbarer/gangbarer Weg. **II.** *s.n. sg.* (13) *(în teatru)* Praktikabel *n*; **practicabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) praktikable Art, *livr.* Praktikabilität *f*; **practicant** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Praktikant(in) *m(f)*; **practicare** *s.f.* (9[2]) Ausübung *f*, Betreibung *f*; *~a unei meserii* die Ausübung/Betreibung eines Gewerbes; *~a unei profesiuni* die Ausübung eines Berufes; **practic|ă** *s.f.* (7) **1.** Praxis *f* **a)** *(activitate practică)* praktische Tätigkeit; *are mai mulți ani de ~ în profesia sa* er hat mehrere Jahre Praxis in seinem Beruf; *a acumula multă experiență în -a sa îndelungată* in seiner langjährigen Praxis viele Erfahrungen sammeln; **b)** *(experiență profesională)* (Berufs)erfahrung *f*; *îi lipsește -a* ihm fehlt die Praxis; *încă nu are ~* er hat noch keine Praxis/(Berufs)erfahrung; *nu are încă suficientă ~* er hat noch nicht genügend Praxis. **2.** *(muncă concretă)* Praxis *f*; *contradicția dintre teorie și ~* der Gegensatz zwischen Theorie und Praxis; *-a arătă că...* die Praxis lehrt, daß...; *aceasta o va dovedi abia -a* das wird erst die Praxis zeigen; *în ~ aceasta arată cu totul altfel* in der Praxis sieht das ganz anders aus; *aceasta corespunde cu -a* das stimmt mit der Praxis überein; ******a pune ceva în ~* etwas in der Praxis anwenden, etwas in die Praxis umwandeln. **3.** Praktikum *n*; *~ în producție* ein berufliches Praktikum; *~ pedadogică* ein pädagogisches Praktikum; *a face ~* sein Praktikum machen/ableisten; **practician** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) **1.** praktischer Arzt, *arg.* Praktiker *m.* **2.** Praktiker *m*; **practicism** *s.n. sg.* (13) Praktizismus *m*; **practicist** *a.* (21[4]) praktizistisch.

pr|adă *s.f.* (7[8]) **1.** ↓ *prădare.* **2.** Beute *f*, Raub *m*; *~ de război* Kriegsbeute; *înv. a face ~* erbeuten, Beute machen; *a împărți -ada* die Beute verteilen; *împart -ada între ei* sie teilen die Beute unter sich. **3.** entführte Person; ******~ l-ada cuiva* jmdm. preisgegeben/unterworfen sein; *a cădea ~ pasiunilor sale* sich von seinen Leidenschaften hinreißen lassen, sich seinen Leidenschaften hingeben; *a cădea ~ focului/flăcărilor* den Flammen preisgegeben werden. **4. a)** Beute *f*, Opfer *n*; *pasăre de ~* Raubvogel *m*; *animal de ~* Raubtier *n*; *a se năpusti asupra -ăzii* sich auf seine Beute stürzen; *a fi o ~ ușoară* eine leichte Beute sein; **b)** *(vînat)* Beute *f*; *vînătorii au făcut o ~ logată* die Jäger machten reiche Beute. **5.** *reg. (risipă)* Verschwendung *f*.

praf *s.n.* (15) **1.** *sg. (colb)* Staub *m*, *reg.* Dust *m*; *~ fin* feiner Staub; *~ gros* dichter/dicker Staub; *~ radioactiv* radioaktiver Staub; *a înhala ~* Staub einatmen; *a înghiți ~* Staub schlucken; *a se umple de ~* anstauben, einstauben, verstauben, sich staubig machen; *a șterge ~ul* den Staub abwischen; *a șterge ~ul de pe mobilă* die Möbel abstauben/entstauben/*reg.* abstäuben, den Staub von den Möbeln wischen/entfernen; *a șterge de ~ ceva* etwas ausstauben/*reg.* ausstäuben; *a aspira ~ul* den Staub saugen; *totul este acoperit de ~* alles ist von Staub bedeckt; *mi-a intrat ~ în ochi* mir ist Staub in die Augen geflogen; *vîntul ridică vîrtejuri de ~* der Wind wirbelt den Staub auf; *a fi plin de ~* (völlig) mit Staub bedeckt sein; ******a face pe cineva ~* **a)** jmdn. vernichten, jmdn. in den Staub treten; **b)** jmdn. verblüffen; *a face ~ ceva* **a)** etwas in Scherben zerschlagen, etwas vernichten/zerstören; **b)** etwas verschwenden/verprassen/vergeuden/*fam.* vertun/*fam.* durchbringen/*fam.* verjubeln; *a face ceva ~ și pulbere/a preface ceva în ~* etwas in Schutt und Asche legen, etwas in Grund und Boden zerstören, etwas in Trümmer legen; *a se face ~ și pulbere/a se preface în ~* zu Staub und Asche werden; *a se alege ~ul/a nu se alege nici ~ul/a nu rămîne nici ~ de ceva* keine Spur von etwas bleiben, in nichts zergehen, etwas löst sich in nichts auf, *fam.* etwas wird zu Wasser; *a se alege ~ul/a nu se alege nici ~ul/a nu rămîne nici ~ de cineva* getötet/ermordet werden; *a arunca (cu) ~ în ochii cuiva* jmdm. Staub in die Augen streuen, jmdm. blauen Dunst vormachen; *a se face ~ pentru cineva* alles mögliche für jmdn. unternehmen; *~ul de pe tobă* nichts, nicht das mindeste/geringste; *fam. a o face ~* eine Niederlage erleiden/erleben/einstecken (müssen)/hinnehmen (müssen), ein Fiasko erleiden/erleben, *fam.* Fiasko machen, *fam.* eine

Schlappe erleiden/einstecken müssen; *rar a trage un ~ cuiva* jmdn. tadeln/rügen/verweisen, jmdm. eine Rüge/einen Tadel erteilen, jmdm. einen Verweis geben/erteilen, *fam.* jmdm. einen Rüffel/eine Zigarre verpassen, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins/etwas aufs Dach geben. **2.** Pulver *n; ~ de pușcă* Schießpulver; *~ de copt* Backpulver; *~ abraziv* Schleifpulver; *lapte ~* Milchpulver. **3.** *spec., farm.* Pulver *n; pop. ~ alb* Kokain *n.* **4.** *pop. (polen)* Blütenstaub *m*, Pollen *m*.

praftoriță *s.f.* (11) Lösch-, Spreng|wedel *m; *fam. a(-i) da cu -a* **a)** schwatzen, klatschen, *fam.* plappern, *fam.* wie ein Buch reden; **b)** boshafte Anspielungen machen; **praftură** *s.f.* (7) *reg.* ↑ *praftoriță; *a face pe cineva ~ | a-i face cuiva o ~* jmdn. lächerlich machen, jmdn. ins Lächerliche ziehen, jmdm. einen Schimpf anhängen.

prag *s.n.* (15) **1. a)** Schwelle *f; ~ul ușii* Türschwelle; *~ul de sus* Oberschwelle; *~ul de jos* Unterschwelle; *a se opri în ~* auf der Schwelle stehenbleiben; *a sta în ~ul ușii* auf der Türschwelle stehen; *a sta pe ~* auf der Schwelle sitzen; *a trece|a păși ~ul* über die Schwelle treten; *a se împiedica de ~* über die Schwelle stolpern; *prov. pînă nu dai cu capul de ~ul de sus, nu-l vezi pe cel de jos* es wird keiner klug als mit seinem Schaden; *prov. tipicul se învață călcînd des ~ul bisericii* Übung macht den Meister; **a călca|a trece|a păși ~ul (casei)* ausgehen, aus dem Haus gehen, das Haus verlassen; *a călca|a trece|a păși ~ul (casei) cuiva* jmds. Schwelle betreten, jmdm. über die Schwelle kommen; *a nu-i trece cuiva ~ul (casei)* keinen Fuß über jmds. Schwelle/in jmds. Haus setzen; *a se pune ~* α) sich jmdm. in den Weg stellen; β) jmds. Pläne vereiteln, jmds. Plänen einen Riegel vorschieben; *a pune piciorul în ~* energisch auftreten/vorgehen, sich energisch widersetzen; *a da|a se lovi|a se izbi cu capul de ~ul de sus* durch Erfahrung lernen, vom Baum der Erkenntnis essen, *fam.* sich (D) die Hörner abstoßen/ablaufen; **b)** *sp.* (Ab)sprungbalken *m*; **c)** *fig.* Gesellschaftsstufe *f*, gesellschaftliche Rangstufe, Rang *m.* **2. a)** *(ușă, poartă)* Tür *f*, Tor *n*; **b)** *(casă)* Haus *n; *din ~ în ~* von Haus zu Haus; *a bate ~urile* von Haus zu Haus gehen, an alle Türen klopfen; **c)** *rar (temelie)* Gründung *f*, Grund|mauer *f*, -feste *f.* **3.** *fig.* Beginn *m*, Anfang *m*, Grenze *f, elev.* Schwelle *f; a sta pe ~ de moarte* an der Schwelle des Todes stehen; *în ~ul iernii* zu Beginn des Winters; *în ~ul vieții* zu Beginn des Lebens. **4.** *(banc)* Schwelle *f*, Sandbank. *f.* **5.** *tehn.* Verkämmung *f.* **6.** *fiz.* Schwelle *f.* **7.** *med.* Schwelle *f; ~ de excitabilitate* Reizschwelle; *~ senzorial absolut* Empfindungsschwelle. **8.** *(la instrumente muzicale)* Steg *m*.

pragmatic **I.** *a.* (21) **1.** pragmatisch, sachlich; *politician ~* ein pragmatischer Politiker. **2.** *istorie ~ă* pragmatische Geschichtsschreibung; *sancțiune ~ă* pragmatische Sanktion. **II.** *adv.* pragmatisch; *a gîndi ~* pragmatisch denken; *a proceda ~* pragmatisch vorgehen; *a acționa ~* pragmatisch handeln; **pragmatică** *s.f. sg.* (7) *lingv.* Pragmatik *f*; **pragmatism** *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Pragmatismus *m.* **2.** Pragmatismus *m*, pragmatische Einstellung, Denk-, Handlungs|weise; **pragmatist** **I.** *a.* (21[4]) *fil.* den Pragmatismus betreffend. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Pragmatist *m*, Anhänger(in) *m(f)*/Vertreter(in) *m(f)* des Pragmatismus. **2.** Pragmatiker(in).

prairial *s.n. sg.* (13) *livr.* Prairial *m*.

praliną *s.f.* (11) Praline *f*, Praliné *f*, Pralinee *f*.

pramatie *s.f.* (10) *fam.* Tunichtgut *m*, Taugenichts *m*, Strolch *m*. Galgen|strick *m*, -vogel *m*, *fam.* Früchtchen *n*.

praporgie *s.m.* (1) *înv.* Fähnrich *m*; **prapur** *s.m.* (1) **1.** *înv.* Banner *m.* **2.** *bis.* Kirchenfahne *f.* **3.** *pop.* Bauchfell *n*, Peritoneum *n*.

praseodim *s.n. sg.* (13) *chim.* Praseodym *n*.

prașă *s.f.* (11) *pop.*, **prașilă** *s.f.* (11) *pop.* Häufeln *n*, Hacken *n; -a a doua* die zweite Hacke.

prașile *s.f.* (10) **1.** Schleuder *f; ca din ~* sehr rasch; *a da cu -a* (Steine) schleudern; **ca de o ~ |cît dai|ajungi cu -a* eine kleine Strecke weit; *fam. a fi lovit cu -a|de ~ fam.* verrückt sein, *fam.* nicht alle beisammen haben, *fam.* einen Klaps/Knall haben, *fam.* einen Stich/Sonnenstich/Sparren haben, *fam.* bei jmdm. ist eine Schraube locker, *pop.* einen Hau/Hieb (weg)haben, *pop.* nicht alle im Kasten haben, *pop.* einen Webfehler/Dachschaden/Piep(s)/Piepmatz/Rappel/Rapsus haben, *pop.* eine Macke haben; *fam. a da cu -a în|prin ceva* **a)** mit etwas wüsten, mit etwas verschwenderisch umgehen; **b)** stehlen, *fam.* wegstehlen, *fam.* mitgehen heißen/lassen, *fam.* verschwinden lassen, *fam.* mopsen, *fam.* (weg)stibitzen; *să dai cu -a și nu găsești* da kannst du lange suchen. **2.** *(ceatlău)* dritte Deichsel; *pop. cal de ~* Seitenpferd *n; *reg. a-și lua -a și hamul| hamul și -a* **a)** sich (D) Arbeit suchen; **b)** sich an die Arbeit machen, an die Arbeit gehen. **3.** *(căpăstru)* Halfter *f sau m*, Zaum *m; *a da un cal la ~* ein Pferd im Zirkel laufen lassen, ein Pferd für den Zirkel dressieren.

pravilă *s.f.* (11) *înv.* **1. a)** Gesetz, Verordnung *f*, Beschluß *m*, Erlaß *m; după ~* gesetzlich, gesetzmäßig, *livr.* legal; *peste ~* ungesetzlich, gesetzwidrig, *livr.* ilegal; **a pune|a rîndui ~* eine Anordnung treffen, eine Ordnung aufstellen/festlegen; **b)** Naturgesetz *n*; **c)** Schicksal *n*, Los *n*; **d)** Gesetzbuch *n.* **2. a)** Regel *f*; **b)** Verhaltensregel *f*; **c)** *(datină)* Brauch *m*, Sitte *f*; **pravilicește** *adv., înv.* gesetzmäßig, gesetzlich; **pravilnic** *a.* (21) *înv.* gesetzlich, gesetzmäßig; **pravilniceasc** *a.* (24[2]) *înv.* ↑ *pravilnic*.

pravoslavie *s.f. sg.* (10) *rel., înv.* Orthodoxie *f*, Rechtgläubigkeit *f*; **pravoslavnic** *înv., pop.* **I.** *a.* (21) orthodox, recht-, streng|gläubig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Orthodoxe *m și f*, Rechtsgläubige *m și f*; **pravoslavnicie** *s.f. sg.* (10) *înv.* ↑ *pravoslavie*.

praxă *s.f. invar.*, **praxis** *s.n. invar. înv.* **1.** *(experiență)* Erfahrung *f*, Praxis *f.* **2.** *(act)* Schriftstück *n*, Urkunde *f*, Akte *f*, Akt *m.* **3.** *(obicei)* Brauch *m*, Sitte *f*.

praxiu *s.n.* (15[1]) *bis.* Apostelgeschichte *f*.

praz *s.m.* (1[2]) *bot.* Porree *m*, gemeiner Lauch; **fam. a mînca ~ fam.* aufschneiden, *fam.* Ammenmärchen/Lügenmärchen erzählen; *fam. adio și-un ~ verde!* du kannst mich gern haben!, du kannst mir den Buckel herunterkriechen/herunterrutschen!,

das ist mir gleich/einerlei, *fam.* das ist mir egal/piepe(egal)/schnuppe/schnurz(piepe)/Lebertran/Pomade/Wurscht, *vulg.* das ist mir scheißegal.

prăznie *s.n.* (15) **1. a)** *(pomană)* Leichenschmaus *m*; **b)** *(zaiafet)* Festessen *n*, Schmaus *m*; *prov. omul care este harnic totdeauna are ~* wer immer angelt, dem nimmer mangelt; *prov. obraznicul mănîncă ~ul* wer sich des Bettels nicht schämt, nährt sich reichlich; ***fam. la dracu-n ~** wo sich die Füchse/Fuchs und Hase gute Nacht sagen. **2. a)** *bis.* Kirchenfest *n*; **b)** *(sărbătoare)* Festtag *m*; **c)** *înv.* Geburtstag *m*.

prăbușeală *s.f.* (7[1]) ↓ *prăbușire*; **prăbuș|i** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** *(cădea)* stürzen; *a se ~ la pămînt* zu Boden stürzen; **b)** *(a se năruі)* einfallen, einstürzen, zusammen|fallen, -stürzen, -brechen; *casa s-a ~t* das Haus ist eingefallen/eingestürzt; *tavanul e gata să se -ească* die Decke droht einzustürzen; *schela s-a ~t* das Gerüst ist zusammengebrochen. **2.** *(d. ape)* herunterstürzen. **3.** *fig. (decădeu)* herunter-, ver|kommen, untergehen, verderben. **4.** *fig. (a lua sfîrșit)* zusammen|fallen, -stürzen, dahin sein; *speranțele mele s-au ~t* meine Hoffnungen sind dahin. **II.** *tr.* **1.** *(dobori)* nieder|schlagen, -schmettern, umstürzen, *elev.* niederstrecken; *a ~ pe cineva la pămînt (cu o lovitură)* jmdn. niederschlagen/(durch einen Schlag) zu Boden stecken/niederschmettern/*elev.* niederstrekken; *a ~ un stejar* eine Eiche niederschlagen; *vijelia a ~t mulți copaci* der Sturm stürzte viele Bäume um. **2.** *fig. (a pune capăt)* (einer Sache) ein Ende machen/setzen/bereiten; **prăbușire** *s.f.* (9) **1. a)** *(cădere)* Sturz *m*; **b)** *(doborîre)* Nieder|schlagen *n*, -schlagung *f*, -schmettern *n*, Umsturz *m*; **c)** *(năruire)* Ein|fall *m*, -sturz *m*, Einfallen *n*, Zusammen|fall *m*, -sturz *m*, -brechung *f*; *casa este amenințată cu ~a* dem Haus droht der Einfall. **2.** *fig.* **a)** *(deznădejde)* Verzweiflung *f*, Niedergeschlagenheit *f*, Hoffnungslosigkeit *f*; **b)** *(decădere)* Zusammen|sturz *m*, -fall *m*; *~a Imperiului Roman* der Zusammenfall des Römischen Reiches; **prăbuș|it** *a.* (21[4]) **1. a)** *(căzut)* gestürzt; *~ la pămînt* zu Boden gestürzt; **b)** *(doborît)* nieder|geschlagen, -geschmettert, umgestürzt, *elev.* niedergestreckt; *copaci -ți de furtună* vom Sturm gestürzte Bäume; **c)** *(năruit)* ein|gefallen, -gestürzt, zusammen|gefallen, -gestürzt, -gebrochen. **2.** *fig. ochi -ți* tiefliegende Augen. **3.** *fig. (deznădăjduit)* verzweifelt, niedergeschlagen, gebrochen, hoffnungslos; **prăbușitură** *s.f.* (7) **1.** *(surpătură)* abgestürztes Erdreich. **2.** *(dărîmătură)* Trümmer *pl.*, Ruine *f*.

prăda *vb. tr.* (42A[21]) **1. a)** *(jefui)* (aus)plündern, ausrauben; *a ~ o țară* ein Land (aus)plündern; *a ~ biserici* Kirchen plündern; *a ~ un oraș* eine Stadt plündern; **b)** *(fura)* ausplündern, be-, aus|rauben, bestehlen, *fam.* ausräubern, *fam.* bis aufs Hemd ausziehen; *a ~ pe cineva* jmdn. ausplündern/berauben/bestehlen; *a ~ un magazin* ein Geschäft ausrauben; *a ~ casa* die Kasse ausrauben; *a ~ o casă* ein Haus ausrauben. **2.** *(sărăci)* verarmen, arm machen, an den Bettelstab bringen; **prădalnic** *a.* (21) **1.** räuberisch, raub|gierig, -süchtig, -lustig, beuteglerig. **2.** *(d. animale și păsări)* Raub-; *fiară ~ă* Raubtier *m*; **prădare** *s.f.* (9[2]) (Aus)plünderung *f*, Raub *m*; **prădat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *prădare*. **II.** *a.* (21) (aus)geplündert, beraubt, ausgeraubt; **prădăciune** *s.f.* (9) *pop.* **1. a)** ↑ *prădare*; **b)** *(furt)* Diebstahl *m*, Raub *m*. **2.** *(exploatare)* Ausbeutung *f*, Ausplünderung *f*, Aussaugung *f*; **prădăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *rar* **a)** *(jefuitor)* Plünderer *m*, Beutemacher *m*; **b)** *(hoț)* Dieb(in) *m(f)*, Stehler *m*, Einbrecher *m*. **2.** *reg. (risipitor)* Verschwender(in) *m(f)*, Prasser(in) *m(f)*.

prăfărăie *s.f.* (9[8]), **prăfărie** *s.f.* (10) **1.** *sg. (colbărie)* viel Staub, eine Menge Staub. **2.** *înv.* Pulver|mühle *f*, -fabrik *f*; **prăfos** *a.* (21[6]) **1.** *(prăfuit)* staubig, staubbedeckt, voll Staub. **2.** *(pulverulent)* pulverförmig; **prăfui** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* bestauben, staubig machen, mit Staub bedecken; *a-și ~ hainele* seine Kleider bestauben. **II.** *refl.* sich bestauben, ein-, ver-, an|stauben, staubig werden, sich staubig machen; **prăfuire** *s.f.* (9) Bestaubung *f*; **prăfui|t** *a.* (21[4]) **1.** *(prăfos)* staubig, be-, ver|staubt, angestaubt, staubbedeckt, voll Staub, mit Staub bedeckt; *pantofi -ți* staubige Schuhe; *haine ~e* staubige Kleider. **2.** gepulvert. **3.** *fig.* **a)** *(perimat)* alt, veraltet; **b)** *(banal)* abgedroschen, *livr.* banal.

prăgușor *s.n.* (13[1]) **1.** kleine Schwelle. **2.** Besteckbänkchen *n*.

prăjeală *s.f.* (7[1]) *cul.* **1.** Rösten *n*, Braten *n*, Backen *n*. **2. a)** *(rîntaș)* Mehlschwitze *f*, *reg.* Einbrenne *f*; **b)** Geröstete *n*, Gebratene *n*; **prăji** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *cul.* rösten, braten, *reg.* backen; *a ~ cartofi* Kartoffeln rösten; *a ~ cafea* Kaffee rösten; *a ~ pîine* Toast rösten; *a ~ carne* Fleisch braten; *a ~ pește în ulei* Fisch in Öl brasten; *a ~ cartofi într-o tigaie* Kartoffeln in einer Pfanne braten; *a ~ un șnițel* ein Schnitzel braten; **b)** *cul. (arde)* verbrennen; *a ~ friptura* den Braten verbrennen; **c)** *(a distruge prin foc)* verbrennen, vom Feuer verzehren lassen; **d)** *fig. (chinui)* quälen. **2.** ***fam. a-și ~ burta la soare** faulenzen, *fam.* auf der (faulen) Bärenhaut/faulen Haut liegen, *fam.* sich auf die faule Haut legen, *fam.* auf den Händen sitzen, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen, *fam.* den lieben Gott einen frommen Mann sein lassen. **3.** *tehn.* rösten. **II.** *refl.* **1. a)** verbrennen, vom Feuer verzehrt werden; **b)** *fig.* sich quälen. **2.** *fam. (a se bronza)* sich bräunen, braun werden; *a se ~ la soare* sich von der Sonne braun brennen/bräunen lassen, in der Sonne braun werden, *fam.* in der Sonne braten, *fam.* sich in/von der Sonne braten lassen, *aus., fam.* sich von der Sonne abbrennen lassen.

prăjin|ă *s.f.* (7) **1.** Stange *f*; *~ lungă* eine lange Stange; *~ groasă* eine dicke Stange; *~ subțire* eine dünne Stange; *a împinge luntrea cu o ~* den Kahn mit einer Stange abstoßen; ***a nu-i (mai) ajunge cuiva (nici) cu -a la nas** jmd. ist hochnäsig, die Nase hoch tragen; *a paște pe cineva cu -a* jmdm. übelwollen, jmdm. übel gesinnt sein, *pop.* jmdm. auf der Latte haben; *a lua pe cineva cu -a* jmdn. mit dem Stock zum Tor hinausjagen; *glumeț sau ir. a încăleca -a* weggehen, fortgehen, *fam.* sich von dannen machen, *fam.* sich auf die Socken/Strümpfe machen. **2.** *(ca epitet)* Hopfenstange *f*, (Bohnen)stange *f*, *glumeț* Langbein *n*, *pop.* lange Latte, *pop.* langer Lulatsch; *a fi (înalt ca) o ~* eine lange, dürre Stange sein. **3.** *tehn.*

Stange *f; ~ de foraj* Tiefbohrgestänge *n; ~ de pompare* Pumpengestänge *n.* **4.** *sp.* **a)** Stab *m;* **b)** Stabhochsprung *m.* **5.** *inv.* (Meß)rute *f.*

prăjire *s.f.* (9) **1.** *cul.* Röstung *f,* Braten *n, reg.* Backen *n.* **2.** Sonnenbad *n.* **3.** *metal. (calcinare)* Röstung *f; ~ fracționată* fraktionierte Röstung; *~ magnetizantă* magnetisierende Röstung; *~ de aglomerare* Sinterröstung; **prăjit** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *prăjire.* II. *a.* (21⁴) **1.** *(d. alimente)* geröstet, gebraten, *reg.* gebacken; *pește ~* gebratener Fisch; *cartofi -ți* gebratene/geröstete Kartoffeln; *pâine ~ă* gerösteter Toast; *carne ~ă* gebratenes Fleisch; *cafea ~ă* gerösteter Kaffee; **glumeț răbdări ~e* nichts zum Essen, kein Essen. **2.** *(ars)* verbrannt. **3.** *rar (d. vegetație)* verbrannt, versengt, verdorrt; **prăjitoare** *s.f.* (12) **1.** *metal.* Rösterei *f.* **2.** Kaffeetrommel *f;* **prăjit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Arbeiter(in) *m(f)* an einem Röstofen; **prăjitură** *s.f.* (7) *cul.* Mehlspeise *f,* Backwerk *n,* Gebäck *n.*

prăpastie *s.f.* (10²) **1.** *(genune)* Abgrund *m,* Schlucht *f,* Schlund *m,* Kluft *f, elv.* Krachen *m; ~ adâncă* ein tiefer Abgrund; *~ fără fund* ein bodenloser Abgrund; *a cădea în ~* in den Abgrund stürzen, sich in die Schlucht stürzen; *a cădea într-o ~ adâncă* in eine tiefe Kluft fallen/stürzen; *a împinge pe cineva în ~* jmdn. in den Abgrund stoßen; **a duce/a împinge/a băga pe cineva în ~* jmdn. in den Abgrund führen/treiben, jmdn. ins Verderben stürzen, jmdn. an den Rand des Abgrunds/Verderbens bringen; *a fi/a se afla pe/la marginea ~i* vor dem Abgrund stehen, am Rande des Abgrunds sein, an den Rand des Abgrunds geraten, an den Rand des Untergangs kommen/geraten; *a spune/a vorbi -ăstii* **a)** Schauergeschichten erzählen; **b)** Unsinn/Kohl reden, dummes/albernes Zeug reden, *fam.* Blödsinn reden/zapfen, *fam.* Quatsch reden/erzählen/verzapfen. **2.** *fig.* **a)** *(nenorocire)* Unheil *n,* Unglück *n,* Katastrophe *f,* Desaster *n;* **b)** *(primejdie mare)* große Gefahr. **3.** *înv., pop.* Wasserschlund *m.*

prăpăd *s.n.* (15) **1.** *(urgie)* Verheerung *f,* Verwüstung *f,* Vernichtung *f; *~ul pământului/Domnului/lui Dumnezeu* Zusammensturz *m.* **2.** Unmasse *f,* Unmenge *f,* große Menge; *~ de omenire* eine Menschen|menge, -masse; **prăpădenie** *s.f. sg.* (10) *pop.* ↑ *prăpăd;* **prăpădi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(distruge)* verheeren, verwüsten, vernichten, zerstören; *a ~ recolta* die Ernte vernichten. **2.** *(nenoroci)* verderben, ins Verderben stürzen. **3.** *pop. (risipi)* verschwenden, vergeuden, verschleudern, verprassen, *fam.* vertun, *fam.* durchbringen, *fam.* verplempern, *fam.* verpulvern; *a-și ~ averea* sein Vermögen vergeuden/verprassen/*fam.* durchbringen/*fam.* verpulvern; *a-și ~ banii* sein Geld verschwenden/vergeuden/verprassen/*fam.* vertun. **4.** *pop. (omorî)* töten, umbringen, ums Leben bringen, *fam.* (jmdm.) den Garaus machen, *fam.* (jmdm.) das Lebenslicht ausblasen/auslöschen, *pop.* abmurksen, *pop.* (jmdm.) das Lebenslicht auspusten; **a ~ pe cineva în bătaie/cu bătaia* jmdn. windelweich/krumm und lahm/zum Krüppel schlagen, *fam.* Hackfleisch aus jmdm. machen, *fam.* jmdn. zu Hackfleisch machen, *pop.* jmdn. zu Brei schlagen; *a ~ pe cineva din ochi* jmdn. mit den Augen verschlingen wollen. **5.** *pop.* **a)** *(rătăci)* verfehlen; *a ~ drumul* den Weg verfehlen; **b)** *(a pierde din ochi)* aus den Augen/dem Gesichtskreis verlieren; *a ~ pe cineva din ochi* jmdn. aus den Augen verlieren. **6.** *reg. (pierde)* **a)** verlieren, *reg.* verbumfeien; **a-și ~ călcâiele* laufen, was die Beine hergeben; **b)** verlieren; *a-și ~ ochii/vederea* blind werden, das Augenlicht verlieren; *a ~ cumpăna* das Gleichgewicht verlieren; *a-și ~ mintea* das Gedächtnis verlieren. II. *refl.* **1. a)** *(a se distruge)* verwüstet/vernichtet/zerstört werden; **b)** *(a se strica)* verderben, zerbrechen, entzwei gehen. **2.** *(muri)* sterben, umkommen, end(ig)en, zugrunde gehen, ums Leben/zu Tode kommen, den Tod finden, *fam.* kaputtgehen, *pop.* vor die Hunde gehen; *a se ~ în război* im Krieg umkommen, *fam.* im Krieg bleiben; *a se ~ într-un cutremur* in einem Erdbeben umkommen; *a se ~ în flăcări* in den Flammen umkommen; **a se ~ de râs* sich totlachen, sich krumm und schief/scheckig lachen, sich (D) einen Ast/Bruch lachen, sich vor Lachen ausschütten, sich (vor Lachen) kugeln, *fam.* sich kaputtlachen, *fam.* sich schieflachen; *a se ~ de plâns* sich (D) die Augen rot/aus dem Kopf weinen, zum Steinerweichen weinen, dicke/heiße/bittere/blutige Tränen weinen; *a se ~ de rușine* vor Scham vergehen, vor Scham in die Erde/im Erdboden versinken, sich in Grund und Boden schämen, sich zu Tode schämen; *a se ~ după cineva* vor Liebe zu jmdm. vergehen, in jmdn. sterblich verliebt sein, *fam.* in jmdn. vernarrt sein, *fam.* nach jmdm. verrückt sein, *fam.* einen Affen/Narren an jmdm. gefressen haben, *fam.* in jmdn. bis über die/beide Ohren verliebt sein; *a se ~ după ceva* für etwas eine große Schwäche haben, für etwas schwärmen, auf etwas (A)/nach etwas begierig sein, auf etwas (A) erpicht/versessen sein, *fam.* auf etwas aussein, *fam.* auf etwas (A)/nach etwas wild sein, *fam.* einen Narren an etwas (D) gefressen haben, *pop.* auf etwas (A) scharf sein, *pop.* auf etwas (A)/nach etwas verrückt sein; *a se ~ de dorul cuiva* vor Sehnsucht nach jmdm. vergehen; *a se ~ cu firea* sich (D) etwas sehr zu Herzen nehmen, sich (mit den Sorgen) völlig aufreiben, sich (mit den Sorgen/der vielen Arbeit/Mühe) noch umbringen. **3.** *pop. (dispărea)* verschwinden, (ent)schwinden, entweichen, untertauchen, von der Bildfläche verschwinden; **prăpădire** *s.f.* (9) **1.** *(distrugere)* Vernichtung *f,* Zerstörung *f,* Verheerung *f,* Verwüstung *f.* **2.** *(nenorocire)* Verderben *n.* **3.** *pop. (risipire)* Verschwendung *f,* Vergeudung *f,* Verschleuderung *f,* Verprassung *f.* **4.** *înv. (masacrare)* Blutbad *n,* Gemetzel *n,* Metzelei *f,* Schlächterei *f,* Massaker *n.* **5.** *(pieire)* Tod *m;* **prăpădit** I. *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. obiecte, bunuri etc.)* beschädigt, schadhaft; **b)** *(d. clădiri)* baufällig. **2.** *(d. bani, averi, bunuri materiale etc.)* verschwendet, vergeudet, verschleudert, verpraßt, *fam.* vertan, *fam.* durchgebracht. **3.** *(d. ființe)* entkräftet, erschöpft, abgespannt, ermattet, zerschlagen, *fam.* abgekämpft/abgetrieben/angeschlagen/ausgelaugt/ausgesaugt/ausgesogen/ausgepumpt/halbtot/erledigt. II. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(sărac)* Arme *m și f, fam.* armer Schlucker; **b)** *(nenorocit)* Unglückliche *m și f,* Unglücksmensch *m.* **2.** *(ticălos)* Schuft *m,* Schurk|e *m,* -in *f,* Strolch *m,* Hundsfott

m, Schurkenseele *f*, *fam.* Lumpen|kerl *m*, -hund *m*, -strick *m*; **prăpăditor** *a.* (23²) *rar* verheerend, verwüstend, vernichtend, zerstörend.

prăpăstenie *s.f.* (10) *pop.* **1.** ↑ *prăpăd* (1). **2.** Ungeheuer *n*; **prăpăstios** *a.* (21⁶) **1. a)** *(d. terenuri)* abschüssig, steil, schroff, abfallend, jäh(lings), *elv.* jähstotzig; **b)** *fig.* tief, unüberwunden. **2.** *fig.* **a)** *(vijelios)* heftig, stürmisch, ungestüm, wild; **b)** *(înspăimîntător)* schrecklich, furchtbar, grauenhaft. **3.** *fig.* **a)** *(de neînchipuit)* unglaublich, unerhört; **b)** *(ciudat)* sonderbar, seltsam, eigentümlich; **c)** *(plăsmuit)* erfunden, ersonnen, erdichtet. **4.** *(d. oameni)* schwarzseherisch, lebensverneinend, pessimistisch; **prăpăstuit** *a.* (21⁴) *rar* ↑ *prăpăstios* (1).

prăseu *s.f.* (14¹) ↑ *plăsea.*

prăsi *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(d. animale)* sich vermehren, sich fortpflanzen. **2.** *(d. plante)* sich vermehren. **II.** *tr.* **1.** *(crește)* züchten, (auf)ziehen; *a ~ animale* Tiere züchten/(auf)ziehen. **2.** vermehren, züchten, (auf)ziehen; *a ~ plante rare* seltene Pflanzen vermehren; *a ~ trandafiri* Rosen züchten; *a ~ flori* Blumen (auf)ziehen. **3.** *fig., fam. (agonisi)* (auf-, ein)sparen, zurücklegen, beiseite legen/bringen, auf die Seite legen/bringen; *a ~ bani* Geld sparen/zurücklegen; *a-și ~ averea* seinen Besitz vermehren; **prăsilă** *s.f.* (11) **1.** *(reproducție)* Vermehrung *f*, Fortpflanzung *f*, Zucht *f*; *de ~* Zucht-; *taur de ~* Zuchtbulle *m*; *vier de ~* Zuchteber *m*; *vacă de ~* Zuchtkuh *f*; *armăsar de ~* Zuchthengst *m*; *rasă de ~* Zuchtrasse *f*; *vite de ~* Zuchtvieh *n*; *a ține animale de ~* Vieh zur Zucht halten. **2.** Nachwuchs *m*, Zucht *f*, Brut *f*. **3.** *rar (rasă)* Zucht *f*; *~ bună* gute Zucht; **prăsire** *s.f.* (9) Vermehrung *f*, Fortpflanzung *f*, Zucht *f*; **prăsit** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *prăsire.* **II.** *a.* (21⁴) *(d. animale)* vermehrt, fortgepflanzt; **prăsitor** *a.* (23²) *(d. animale)* zeugungsfähig.

prăși *vb. tr.* (45B) *agric.* häufeln, (be)hacken; *a ~ porumbul* den Mais häufeln/behacken; **prășilă** *s.f.* (11) *pop.* ↑ *prașilă*; **prășire** *s.f.* (9) Häufeln *n*, (Be)hacken *n*; **prășit** I. *s.n.* (15) ↑ *prășire.* **II.** *a.* (21⁴) *(d. terenuri cultivate sau plante de cultură)* gehäufelt, be-, ge|hackt; **prășitoare** *s.f.* (12) *agric.* Hackmaschine *f*; *~ pe mai multe rînduri* eine mehrreihige Hackmaschine; **prășitor** I. *a.* (23²) Hack-. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Behacker(in) *m(f)*; **prășitură** *s.f.* (7) *pop.* **1.** ↑ *prașilă.* **2.** behacktes Feld.

prăștiaș *s.m.* (1) **1.** *înv., pop.* Schleuderer *m*. **2.** *reg.* Seitenpferd *n*.

prăștină¹ *s.f.* (7) *reg.* Treberbranntwein *m*.

prăștin|ă² *s.f.* (7) *reg.* **1.** *(prăjină)* Stange *f*; **a-i cădea cuiva -a* (gezwungen) aufhören, hochmütig zu sein/die Nase hoch zu tragen; *a-i da cuiva cu -a pe la nas* jmdn. verspotten/bespötteln/bespotten/bewitzeln, sein Gespött/(seinen) Spott mit jmdm. treiben, *fam.* jmdn. hochnehmen/verhohnepipeln/ausspotten/*reg.* verhohneigeln, *fam.* jmdn. auf den Arm/die Schippe nehmen, *fam.* jmdn. durch den Kakao ziehen. **2.** *fig. (ca epitet)* (Hopfen-, Bohnen)stange *f*. **3.** Stützbalken *m* (auf dem Dach eines Bauernhauses). **4.** Heubaum *m*.

prăvălatic *a.* (21) *pop.* abschüssig, steil; **prăvăli** *vb.* (45B) **I.** *ir.* **1. a)** *(înclina)* neigen, beugen; **b)** *(rostogoli)* wälzen, rollen; **c)** *(trînti)* hinabstürzen; *calul l-a ~t din șa* das Pferd warf ihn aus dem Sattel. **2.** *(dărîma)* um|stürzen, -werfen. **II.** *refl.* **1.** *(a se rostogoli)* hinab|stürzen, -rollen, -kollern. **2.** *(d. ape)* hinunterstürzen. **3.** *(d. vînt, furtună, ploaie etc.)* losbrechen. **4.** *(a se prăbuși)* einstürzen, einfallen, zusammen|stürzen, -fallen, -brechen.

prăvălaș *s.m.* (1) *rar* Kleinkrämer *m*; **prăvălie** *s.f.* (10) Geschäft *f*, Laden *m*; *ieșit din uz băiat de ~* Ladenbursche *m*, *fam.* Ladenschwengel *m*, *înv.* Ladendiener *m*; **prăvălioară** *s.f.* (11) Geschäftchen *n*, kleiner Laden.

prăvălire *s.f.* (9) **1.** Absturz *m*, Hinab|stürzen *n*, -rollen *n*. **2.** Ein|sturz *m*, -fall *m*, Zusammen|sturz *m*, -fall *m*, -bruch *m*; **prăvăliș** *s.n.* (15) *pop.* Absturz *m*, steiler Abhang; **prăvălit** *a.* (21⁴) **1.** *(prăbușit)* hinab|gestürzt, -gerollt. **2.** *(năruit)* um|gestürzt, -gefallen.

prăvălițâ *s.f.* (11) ↑ *prăvălioară.*

prăznui *vb.* (45B¹) **I.** *tr. bis.* (einen kirchlichen Festtag) feiern, festlich begehen. **II.** *intr.* schmausen, ein Gelage halten; **prăznuire** *s.f.* (9) **1.** *(sărbătorire)* Feiern *n*, festliches Begehen (eines kirchlichen Festtages). **2.** *(ospăț)* Fest|essen *n*, -mahl *n*, -schmaus *m*, Gelage *n*. **3.** *(praznic)* Leichenschmaus *m*.

prăzuliu *a.* (6) *rar* hellgrün.

pre *prep. înv., pop.* ↑ *pe.*

prea *adv.* zu (sehr), überaus, äußerst; *~ bun* zu gut; *~ mare* zu groß; *~ scump* zu teuer; *~ tîrziu* zu spät; *e ~ cătrănit ca să vină cu noi* er ist zu sehr verbittert, um noch mitzukommen; *e ~ modest* er ist äußerst bescheiden; *e ~ tînăr ca să știe aceasta* er ist zu jung, um das zu wissen; *e spus ~ general* das ist zu allgemein ausgedrückt; **e ~ din cale-afară/~ de tot/prea-prea!* das ist aber zu stark!, das geht zu weit!, das ist zu viel des Guten!, das geht mir (denn doch) über die Hutschnur!; *a nu ști ~ multe* **a)** leicht aufbrausen/auffahren/ hochfahren, leicht aus der Fassung kommen/geraten; **b)** keinen Spaß verstehen, mit jmdm. ist nicht zu spaßen; *fam. nici prea-prea, nici foarte-foarte* soso, mäßig, nicht besonders; *se ~ poate* es ist leicht möglich.

preabun I. *a.* (21) *înv.* sehr gut, äußerst gut. **II.** *s.m. art.* Gott; **preacinstit** *sa.* (21⁴) hoch|würdig, -geehrt; **preacinstita** *s.f. art. rel.* die Jungfrau Maria, die Mutter Jesu; **preacurat** *a.* (21⁴) unbefleckt; **preacurata** *s.f. art., rel.* die Jungfrau Maria; **preacuvios** *bis.* I. *a.* (21⁶) ehrwürdig. **II.** *s.m.* (1²) Ehrwürdige *m*; **preacuvioșie** *s.f.* (10) *(urmat de un a. pos.)* Euer Ehrwürden!; **preafericit** *bis.* I. *a.* (21⁴) selig. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Selige *m și f*; **preafrumos** *a.* (21⁶) *înv.* sehr schön, wunderschön; **prealubit** *înv., pop.* I. *a.* (21⁴) vielgeliebt. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Vielgeliebte *m și f*; **preainalt** *a.* (21⁴) **1.** *bis.* göttlich. **2. a)** sehr wichtig; **b)** *(distins)* vornehm, nobel, distinguiert; **preainaltat** *a.* (21⁴) erhaben, mächtig; **preainteleptt** *înv.* I. *a.* 21¹) **1.** *(învățat)* gelehrt. **2.** *(d. cuvinte, acțiuni)* voll Klugheit. **II.** *s.m.* (1²), **eaptă** *s.f.* (11¹) Gelehrte *m și f*; **preainvățat** *înv.* I. *a.* (21⁴) ↑ *preaînțelept* (I, 1). **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *preaînțelept* (II).

prea|m|ă *s.f. sg.* (11) Umkreis *m*, Umgebung *f*,

Umgegend *f*, Nähe *f*; *din/de prin ~* **a)** *(local)* aus der Umgebung/Nähe; **b)** *(temporal)* kurz zuvor, am Vorabend; *în/prin ~* **a)** *(local)* in der Nähe/Umgebung; **b)** *(temporal)* kurz vor (D); *în/prin -a* **a)** *(local)* in der Nähe/Umgebung (der Stadt, des Bahnhofs usw.); **b)** *(temporal)* kurz vor (Weinachten, Ostern usw.); *din/de prin -a* in der Nähe von; **a umbla în/prin -a cuiva* jmdn. umschwärmen, jmdm. den Hof machen.

prealabil *a.* (21) vorgängig, vorherig; *în ~* vorher, vorerst; *condiție ~ă* Vorbedingung *f*; *deviz ~* Voranschlag *m*.

prealuminat *înv.* **I.** *a.* (21[4]) **1.** (sehr) hell, glänzend, strahlend. **2.** *(în titulatura dată suveranilor)* erlaucht. **3.** *fig.* voll Weisheit; **preamări** *vb. tr.* (45B) verherrlichen, hochpreisen, loben; **preamărire** *s.f.* (9) Verherrlichung *f*, Lob *m*; **preamărit** *a.* (21[4]) erhaben, mächtig.

preambul *s.n.* (15) Präambel *f* **1.** *(introducere)* Einleitung *f*, Vorrede *f*. **2.** *jur.* Vorspruch *m*, Einführung *f*; *~ul Cartei Națiunilor Unite* die Präambel der Charta der Vereinten Nationen; *în ~ul tratatului se menționează ...* in der Präambel zu dem Vertragswerk heißt es ...

preaplin *s.n.* (15) *tehn.* **1.** Überlauf *m*. **2.** *(deversor)* Überlaufbauwerk *n*.

preaprețios *a.* (21[6]) sehr wertvoll.

preaprindere *s.f.* (9) *tehn.* Vorzündung *f*.

preaputernic **I.** *a.* (21) *înv.* allmächtig. **II.** *s.m. art. rel.* der Allmächtige.

preasenă *s.f.* (11) *reg.* ↓ *presenă*.

preasfinția *s.f. art.* (10) *bis. ~ ta* Euer Hochwürden; **preasfințit** *bis.* **I.** *a.* (21[4]) geweiht. **II.** *s.m. art.* (1[2]) ↑ *preasfinția*; **preasfînt** *bis.* **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(sfînt)* heilig. **2.** hochwürdig. **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Hochwürden *m*; **preasfînta** *s.f. art. rel.* die Mutter Jesu, die Jungfrau Maria; **preaslăvi** *vb. tr.* (45B) *rar* ↑ *preamări*; **preaslăvit** *a.* (21[4]) verherrlicht, gepriesen, gerühmt; **preastimat** *a.* (21[4]) *(mai ales în formule de adresare)* sehr geehrt; **preastrălucit** *a.* (21[4]) *înv.* erhaben, mächtig.

preateă *s.f.* (11) *reg.* ↓ *pretcă*.

preaviz *s.n.* (13) **1. a)** Kündigung *f*; **b)** Kündigungs|frist *f*, -termin *m*. **2.** Abfertigungsgeld *n*; **preaviza** *vb. tr.* (42B) *spec.* (jmdm.) die Kündigung aussprechen/zuteilen; **preburghez** *a.* (21) *rar* vorbürgerlich; **precalculat** *a.* (21[4]) vorgerechnet; **precambrian** *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Präkambrium *n*, *înv.* Archaikum *n*. **II.** *a.* (21[2]) präkambrisch; **precapitalist** *a.* (21[4]) vorkapitalistisch.

precar *a.* (21) *livr.* **1.** *(nesigur, nestabil)* schwankend, unsicher, mißlich, *livr.* prekär; *sănătate ~ă* eine schwankende Gesundheit; *situație ~ă* eine prekäre Lage/Situation; *caz ~* ein prekärer Fall; *a fi într-o situație ~ă* in arger Bedrängnis sein. **2.** *rar (d. o clădire)* baufällig, wack(e)lig. **3.** *fig.* unbegründet, grundlos; **precaritate** *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Unsicherheit *f*, Schwanken *n*; *~a unei resurse* die Unsicherheit einer Hilfsquelle.

precaut *a.* (21[4]) vorsichtig, behutsam; *om ~* ein vorsichtiger Mensch; *vorbe ~e* behutsame Worte; *a fi ~ întotdeauna* immer vorsichtig sein; **precauție** *s.f.* (10) Vorsicht *f*, Behutsamkeit *f*; *a lua măsuri de ~* Vorsichtsmaßnahmen treffen; *a proceda cu ~* behutsam mit etwas umgehen; *a se exprima cu ~* sich vorsichtig ausdrücken; *a circula cu ~ pe polei* bei Glatteis vorsichtig fahren.

precădere *s.f. sg.* (9) Vor|rang *m*, -zug *m*; *~ diplomatică* diplomatische Rangfolge/Reihenfolge; *a avea ~ diplomatică față de cineva* diplomatische Rangfolge vor jmdm. haben; *a stabili ~a diplomatică din cadrul reprezentanței diplomatice* die diplomatische Rangfolge innerhalb der diplomatischen Vertretung feststellen; *cu ~* in erster Linie, besonders.

preceda *vb. tr.* (42A[25]) **1.** *(în timp)* vorhergehen. **2.** *(în spațiu)* (jmdm.) vorangehen, vor jmdm. hergehen. **3.** *(într-o ierarhie)* den Vorrang haben; **precedent** **I.** *a.* (21[4]) vorig, vorhergehend; *ziua ~ă* den Tag zuvor; *în ziua ~ă* am vorigen Tag; *în săptămîna ~ă* in der vorigen Woche. **II.** *s. n.* (13) Beispiels-, Muster|fall *m*, *livr.* Präzedens *n*, *livr.* Präzedenzfall *m*; *fără ~* noch nie dagewesen, ohne Beispiel, *livr.* präzedenzlos; *cazul acesta este fără ~* dieser Vorfall ist präzedenzlos; *a crea un ~* einen Musterfall/Präzedenzfall schaffen; **precedență** *s.f.* (11). **1.** *(în timp)* Vorhergehen *n*. **2.** *(în spațiu)* Vorangehen *n*. **3.** ↑ *precedent* (II).

precept *s.n.* (13 *sau* 15) **1.** *(regulă)* Regel *f*, Vorschrift *f*; *~ de conduită* Verhaltens|regel, -vorschrift. **2.** *(sfat)* Rat(schlag) *m*, Empfehlung *f*; *~e de igienă* Hygieneempfehlungen; **preceptor** *s.m.* (1) *înv.* Präzeptor *m*, (Haus)lehrer *m*, Erzieher *m*; **preceptoral** *a.* (21) schulmeisterlich. **precesie** *s.f.* (10), **precesiune** *s.f.* (9) *fiz., astron.* Präzession *f*.

prechelen *s.n. sg.* (13) *geol.* Prächelléen *n*.

precipita *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1.** *(grăbi)* beschleunigen, fördern. **2.** *chim.* präzipitieren, niederschlagen, einen Niederschlag ausfällen/ausflocken. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se grăbi)* sich überstürzen, rasch aufeinander folgen; *evenimentele se -ă* die Ereignisse überstürzen sich; **b)** *(d. oameni)* sich übereilen, *înv.* sich überstürzen; *a se ~ cu ceva* sich mit etwas übereilen. **2.** *rar (a se năpusti)* (sich) losstürzen; *a se ~ asupra cuiva* (sich) auf jmdn. losstürzen. **III.** *refl. și intr. chim.* niederschlagen; **precipitabil** *a.* (21) *chim.* niederschlagbar; **precipitabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *chim.* Niederschlagbarkeit *f*; **precipitant** *s.m.* (1[2]) *chim.* Niederschlagsmittel *n*; **precipitare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(grabă)* Über|eilung *f*, -stürzung *f*. **2.** *chim.* Präzipitation *f*, Ausfällung *f* eines Niederschlags; **precipitat** **I.** *s.n.* (13) *chim.* Niederschlag *m*, *înv.* Präzipitat *n*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(grăbit)* über|eilt, -stürzt; *faptă ~ă* eine übereilte Tat; *căsătorie ~ă* eine übereilte Heirat; *plecare ~ă* eine überstürzte Abreise. **2.** *chim.* präzipitiert, niedergeschlagen, ausgefällt. **II.** *adv.* über|eilt, -stürzt; *a face ~ ceva* etwas überreilt tun; *a pleca ~* übereilt abreisen; *a acționa ~* übereilt handeln; **precipitație** *s.f.* (10) **1.** ↑ *precipitare*. **2.** *met.* Niederschlag *m*; *-i atmosferice* atmosphärische Niederschläge; *~i sub formă de zăpadă* Niederschlag in Form von Schnee; *-i ușoare* leichter Niederschlag; *-i reduse* geringer Niederschlag; *-i abundente* starker Niederschlag; *-i frecvente* häufiger Niederschlag; *-i radioactive* radioaktiver Niederschlag; *s-au anunțat -i* es

wurden Niederschläge gemeldet; *cad -i* Niederschlag fällt.

precipitină *s.f.* (11) *med.* Präzipitin *n.*

precipiţiu *s.n.* (() *înv.* **1.** jäher Abgrund. **2.** *fig.* großes Unglück, Verderben *n.*

precipuţ *s.n.* (15) *jur.* Vorweganteil *m.*

precis I. *a.* (21[4]) **1.** *(clar)* klar, eindeutig, *livr.* präzise, *livr., aus.* präzis; *definiţii ~e* klare/präzise Definitionen; *răspunsuri ~e* klare/präzise Antworten; *cunoştinţe ~e* präzise Kenntnisse; *dispoziţie ~ă* eine eindeutige Anordnung; *a da un răspuns ~* eine klare/präzise Antwort geben. **2.** *(exact)* genau; *ora ~ă* die genaue Zeit. **3.** *(d. aparate de măsură)* genau; *balanţă ~ă* eine genaue Waage. **II.** *adv.* bestimmt, gewiß, sicher; *a şti ~ ceva* etwas bestimmt wissen; *a nu putea spune ~ ceva* etwas nicht bestimmt sagen können; *vine ~* er kommt ganz sicher; *~ te-ai înşelat* sicher hast du dich geirrt.

Preciста *s.f. art. rel.* die Mutter Jesu, die Heilige Jungfrau, die Jungfrau Maria; **preciстă** *a.* (21) unbefleckt.

precizа *vb. tr.* (42B) **1.** *(clarifica)* verdeutlichen, genau(er) bestimmen, *livr.* präzisieren; *a-şi ~ punctul de vedere* seinen Standpunkt präzisieren. **2.** *(contura)* umreißen; *a ~ ceva în linii mari* etwaş in großen Zügen umreißen; *a ~ ceva în puţine cuvinte* etwas mit wenigen Worten umreißen; **precizare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(clarificare)* Aufklärung *f,* Bestimmung *f, livr.* Präzisierung *f.* **2.** *(conturare)* Umreißen *n;* **precizie** *s.f.* (10) Klarheit *f,* Eindeutigkeit *f,* Genauigkeit *f, livr.* Präzision *f; de ~* Präzisions-; *aparate/instrumente de ~* Präzisions-, Fein|meßgeräte *n pl.,* Feininstrumente *n pl.; balanţă de ~* Präzisionswaage *f; ceas de ~* Präzisionsuhr *f; muncă de ~* Präzisionsarbeit *f; ceva funcţionează cu o ~ matematică* etwas funktioniert mit mathematischer Präzision; **precizіune** *s.f.* (9) **1.** ↑ *precizie.* **2.** *pl. rar (lămuriri)* Auskunft *f; aşteptăm noi -i* wir bitten um nähere Auskünfte.

preclasic I. *a.* (21) vorklassisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Vorklassiker *m;* **preclasicism** *s.n. sg.* (13) Vorklassizismus *m.*

precoce *a.* (28) **1.** *(d. fiinţe)* frühreif; *copil ~* ein frühreifes Kind; *inteligenţă ~* eine frühreife Intelligenz. **2.** *(d. plante sau fructe)* früh|reif, -zeitig; **precocitate** *s.f. sg.* (9[4]) Frühreife *f,* frühzeitige Reife.

precomandă *s.f.* (7[3]) Vorbestellung *f;* **precombustie** *s.f.* (10) *tehn.* Vorverbrennung *f;* **preconcepţie** *s.f.* (10) *rar* Vorurteil *n,* vorgefaßte Meinung; **preconcepţiune** *s.f.* (9) ↑ *preconcepţie;* **preconceput** *a.* (21[4]) vorgefaßt; *părere ~ă* vorgefaßte Meinung *f,* Vorurteil *n; a-şi forma o părere ~ă* eine Meinung vorfassen; **preconferinţă** *s.f.* (11) Vorkonferenz *f.*

preconizа *vb. tr.* (42B) **1.** *(propune, recomanda)* vorschlagen, empfehlen; *a ~ o nouă metodă* eine neue Methode vorschlagen. **2.** *rel.* bestätigen; *a ~ un episcop* einen Bischof bestätigen. **3.** *înv. (lăuda)* lob-, an|preisen; *a ~ un medicament* ein Heilmittel anpreisen; **preconizare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(propunere, recomandare)* Vorschlag *m,* Empfehlung *f.* **2.** *rel.* (päpstliche) Bestätigung *f; ~a unui episcop* die Bestätigung eines Bischofs; **preconizat** *a.* (21[4]) vorgeschlagen, empfohlen; *măsuri ~e* vorgeschlagene Maßnahmen; **preconizaţie** *s.f.* (10) *înv., rar* Lob-, An|preisung *f.*

precordial *a.* (21) *anat.* präkordial, präkardial, in Herznähe, vor dem Herzen.

precorect|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *tipogr.* Vorkorrektor *m;* **precorectură** *s.f.* (7) *tipogr.* Vorkorrektur *f.*

precovîrşi *vb. tr.* (54B) *rar* über|treffen, -flügeln, -bieten.

precum I. *conj.* **1.** *(modal)* wie; *~ se cade* wie es sich ziemt. **2.** *(comparativ)* wie; *alb, ~ e zăpada* weiß wie Schnee; *l-am ajutat, ~ mă ajutase şi el* ich half ihm, so wie er mir geholfen hatte. **3.** *(copulativ)* sowohl ... wie auch; *mi-a povestit succesele, ~ şi insuccesele* er erzählte mir sowohl die Erfolge wie auch die Mißerfolge. **4.** *(concluziv)* wie; **fam.* *~ vezi* wie du siehst; *~ urmează* wie folgt. **II.** *adv.* wie zum Beispiel.

precumpăn|i *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(predomina)* vor-, über|wiegen, vorherrschen; *părerea aceasta -eşte* diese Meinung überwiegt. **2.** *(triumfa)* siegen; *adevărul va ~ în cele din urmă* die Wahrheit wird schließlich doch siegen. **II.** *tr.* ausgleichen, einen Ausgleich schaffen/herbeiführen/bewirken/finden, ins Gleichgewicht bringen; **precumpănire** *s.f.* (9) **1.** *(predominare)* Überwiegen *n,* Vorherrschaft *f.* **2.** *(triumfare)* Siegen *n.* **3.** *(compensare)* Ausgleich *m,* Angleichung *f;* **precumpănit|or** *a.* (23[2]) vor-, über|wiegend; *părere -oare* eine überwiegende Meinung.

precup|eţ *s.m.* (1), **-eaţă** *s.f.* (11[1]) Gemüse|händler(in) *m(f),* -verkäufer(in) *m(f);* **precupeţi** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** (mit Gemüse) handeln. **2.** übermäßig teuer verkaufen. **II.** *tr. fig. (în construcţii negative)* nichts scheuen; *a nu ~ nici un efort* keine Mühe scheuen; **precupeţire** *s.f.* (9) Gemüsehandel *m.*

precurmа *vb.* (42A) *înv.* **I.** *tr.* ab-, unter|brechen, ein Ende setzen. **II.** *refl.* sich unterbrechen, aufhören, zu Ende gehen; **precurmare** *s.f.* (9) *înv.* Ab-, Unter|brechung *f;* **precurmător** *a.* (23[2]) *înv.* ab-, unter|brechend.

precurs|or *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (12) Vorläufer(in) *m(f),* Vorgänger(in) *m(f).*

precuvinta *vb. tr.* (42B) *înv.* ein Vorwort schreiben; **precuvintare** *s.f.* (9[2]) **1.** *rar. (prefaţă)* Vorwort *n,* Vorrede *f.* **2.** *înv. (cuvîntare)* Rede *f.*

pred|a *vb.* (42A[32]) **I.** *tr.* **1.** *(remite)* über|geben, -reichen, -bringen, aushändigen, in die Hand/Hände geben; *a ~ cuiva banii* jmdm. das Geld übergeben/aushändigen; *a ~ proprietarului cheia apartamentului* dem Besitzer den Wohnungsschlüssel übergeben/überreichen/aushändigen; *a ~ destinatarului scrisoarea* dem Ansender den Brief übergeben. **2.** *(a da pe mîna cuiva)* übergeben, ausliefern; *a ~ justiţiei un criminal* einen Mörder dem Gericht/der Gerechtichkeit ausliefern; *hoţul a fost ~t poliţiei* der Dieb wurde der Polizei übergeben; *a ~ duşmanului oraşul* die Stadt dem Feind übergeben. **3.** *(a ţine lecţii)* unterrichten, Unterricht abhalten, Unterricht/Stunden geben/erteilen; *a ~ la liceu* an einem Gymnasium unterrichten; *a ~ matematică* in Mathematik unterrichten; *a ~ româna la o clasă*

ine Klasse in Rumänisch unterrichten; *a ~ a cursul superior* die Oberstufe unterrichten. **I.** *refl.* sich ergeben, die Waffen niederlegen/trecken, die Fahne/die Segel streichen; *a se ~ dușmanului* sich dem Feind ausliefern; *criminalul s-a ~t poliției* der Verbrecher ergab sich ler Polizei; *cetatea s-a ~t* die Festung ergab ich; *divizia încercuită a trebuit să se -ea* die ingeschlossene Division mußte sich ergeben; **predabil** *a.* (21) *rar* über|gebbar, -reichbar; **predare** *s.f.* (9²) **1.** *(remitere)* Über|gabe *f.* -reichung *f.* Aushändigung *f.* **2.** Übergabe *f.* Auslieferung *f.* **3.** *(lecție)* Unterricht *m.* (Lehr)stunde *f; metodă de ~* Unterrichtsmethode *f; limbă de ~* Unterrichtssprache *f.* **4.** *(capitulare)* Ergebung *f.* Übergabe *f.* Kapitulation *f.*

predaces|or *s.m.* (1) **1.** *și* **-oare** *s.f.* (12) Vorgänger(in) *m(f).* Vorläufer(in) *m(f).* **2.** *mai ales la pl. (strămoși)* Vorfahren *pl.,* Ahnen *pl.*

predelă *s.f.* (11) *pict.* Pedella *f.* Predelle *f.*

predestina *vb. tr.* (42B) *(d. divinitate, destin)* vorherbestimmen, *livr.* prädestinieren; **predestinare** *s.f.* (9²) **1.** *(ursită)* Vorherbestimmung *f.* Schicksal *n.* Geschick *n.* Verhängnis *n, livr.* Prädestination *f.* **2.** *fil.* Prädestination *f;* **predestinat** *a.* (21⁴) vorherbestimmt; *~ nenorocirii* zu n Unglück verherbestimmt; **predestinație** *s.f.* (10) ↑ *predestinare.*

predetermina *vb. tr.* (42A) *rar fil.* prädeterminieren, vorherbestimmen; **predeterminant** *a.* (21⁴) prädeterminierend, vorherbestimmend; **predeterminat** *a.* (21⁴) *rar fil.* prädeterminiert, verherbestimmt; **predeterminație** *s.f.* (10) *rar fil.* Prädetermination *f,* Vorherbestimmung *f;* **predeterminism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Prädeterminismus *m.* **predica** *vb.* (42A) **I.** *intr. (d. clerici)* predigen, die Predigt halten; *a ~ din amvon* von der Kanzel reden; **a ~ în deșert/pustiu* tauben Ohren predigen, in der Wüste predigen. **II.** *tr.* predigen; *a ~ morala* Moral predigen; **predicare** *s.f.* (9²) *rar* ↓ *predică.*

predicat *s.n.* (13) **1.** *gram.* Prädikat *n,* Satzaussage *f; ~ verbal* verbales Prädikat; *~ nominal* nominales Prädikat; *~ simplu* einfaches Prädikat; *~ compus* zusammengesetztes Prädikat. **2.** *log.* Prädikat *n;* **predicativ** *a.* (21) *gram.* prädikativ, aussagend; *nume ~* Prädikatsnomen *n,* Prädikativ(um) *n; propoziție ~ă* Prädikativsatz *m. înv.* Prädikatssatz *m; adjectiv ~* prädikatives/prädikativ gebrauchtes Adjektiv; *adverb ~* prädikatives/prädikativ gebrauchtes Adverb; *verb ~* Vollverb *n.*

predicator *s.m.* (1) Prediger *m.*

predicație *s.f.* (10) Prädikation *f,* Aussage *f.*

predică *s.f.* (7) **1.** *bis.* Predigt *f; a ține o ~* eine Predigt halten; *a asculta o ~* eine Predigt hören; *a merge la ~* in die/zur Predigt gehen. **2.** *(lecție de morală)* Moral-, Straf|predigt *f,* Strafrede *f, fam.* Standpauke *f, fam.* (Gardinen)predigt *f; a ține cuiva o ~* jm|m. eine Lektion/Lehre erteilen, jmdn. Mores lehren, jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdn. abkanzeln/herunterkanzeln, *fam.* jmdm. eine Gardinenpredigt/Standpauke halten, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen.

predicțiune *s.f.* (9) *livr.* Vorher|sagen *n,* -sagung *f.*

predigestie *s.f.* (10) Vorverdauung *f.*

predilect *a.* (21⁴) *livr.* Lieblings-; *temă ~ă* Lieblingsthema *n; elev ~* Lieblingsschüler *m;* **predilecție** *s.f.* (10) Vorliebe *f; de ~* Lieblings-; *ocupație de ~* Lieblingsbeschäftigung *f; cu|de ~* mit Vorliebe; *a face ceva cu|de ~* etwas mit Vorliebe tun; *a avea (o) ~ pentru ceva* Vorliebe für etwas haben/zeigen/verraten/an den Tag legen.

predispoziție *s.f.* (10) **1.** *(înclinație)* Neigung *f,* Anlage *f,* Veranlagung *f; -i artistice* künstlerische Neigungen; *-i muzicale* musikalische Neigungen; *a avea ~ pentru desen* eine Anlage zum Zeichen haben; *a sprijini -a cuiva pentru teatru* jmds. Neigung zur Schauspielerei unterstützen. **2.** *med.* Prädisposition *f,* Anlage *f,* Anfälligkeit (für eine bestimmte Krankheit); *~ bolnăvicioasă* eine krankhafte Anlage; *~ moștenită* eine erbliche Anlage; *copilul are ~ pentru tuberculoză* das Kind hat (eine) Anlage zur Tuberkulose; **predispune** *vb. tr.* (44B⁸) **1.** *(dispune)* stimmen, in eine besondere Stimmung versetzen/bringen; *vremea mă ~ la somn* das Wetter macht mich schläfrig. **2.** *med.* prädisponieren, besonders empfänglich/anfällig (für eine Krankheit) machen; **predispunere** *s.f.* (9) *rar* ↑ *predispoziție;* **predispus** *a.* (21⁴) **1.** veranlagt, *livr.* disponiert; *a fi ~ la visare* ein träumerisches Wesen haben. **2.** *med.* prädisponiert, anfällig, empfänglich; *a fi ~ la o boală* für eine bestimmte Krankheit prädisponiert/anfällig/besonders empfindlich sein; *a fi ~ la răceală* zu Erkältungen neigen; *a fi ~ la corpolență* zu(r) Korpulenz neigen, eine Neigung zur Korpulenz haben; *a fi ~ la melancolie* zu(r) Schwermut neigen.

predomin|a *vb. intr.* (42A) vorherrschen, überwiegen, die Vorherrschaft besitzen, *livr.* prädominieren; *stilul acesta -ă* dieser Stil herrscht vor/überwiegt/ist beherrschend; *părerea aceasta -ă* diese Meinung überwiegt; *în tablou -ă tonurile albastre* in dem Gemälde herrschen blaue Farbtöne vor; *-ă părerea că ...* es herrscht allgemein die Meinung vor, daß ...; **predominant** *a* (21⁴) vorherrschend, überwiegend; *părerea ~ă* die vorherrschende Ansicht; **predominanță** *s.f.* (11) *rar* ↓ *predominare;* **predominare** *s.f.* (9²) Vorherrschaft *f,* Vorherrschen *n, livr.* Prädomination *f;* **predominator** *a.* (23²) *rar* ↑ *predominant;* **predominație** *s.f.* (10) ↑ *predominare;* **predomni** *vb. intr.* (45B) *înv.* ↑ *predomina;* **predomnire** *s.f.* (9) *înv.* ↑ *predominare;* **predomnitor** *a.* (23²) *înv.* ↑ *predominant.*

predoslovie *s.f.* (10) *înv.* Vorwort *n,* Vorrede *f,* Einleitung *f.*

preducea *s.f.* (14¹) *reg.* Locheisen *n.*

preelectoral *a.* (21) Vorwahl-; *discuții ~e* Vorwahl|besprechungen *f pl.,* -gespräche *n pl.*

preeminent *a.* (21⁴) *livr.* hervorragend; **preeminență** *s.f.* (11) *livr.* Vorrang *m, livr.* Präeminenz *f.*

preemțiune *s.f.* (10) *jur. drept de ~* Vorverkaufsrecht *n.*

preexista *vb. intr.* (42A¹) vorherbestehen; **preexistent** *a.* (21⁴) vorherbestehend; **preexistență** *s.f.* (11) **1.** Vorherbestehen *n.* **2.** *fil., rel.* Präexistenz *f.*

prefabrica *vb. tr.* (42A) vorfertigen; **prefabricare** *s.f.* (9²) Vorfertigung *f;* **prefabricat** **I.** *a.* (21⁴)

vorgefertigt; *casă ~ă* Fertighaus *n.* **II.** *s.n.* (13) Fertigteil *m;* **prefabricație** *s.f.* (10) ↓ *prefabricare.* **prefațe** *vb.* (44A⁴) **I.** *tr.* **1.** *(transforma)* um-, ver|wandeln; *cutremurul a -ăcut orașul într-un morman de ruine* das Erdbeben verwandelte die Stadt in einen Trümmerhaufen. **2.** *(reface)* um|arbeiten, -ändern, -gestalten; *a ~ un costum (după ultima modă)* einen Anzug (nach neuestem Schnitt) umarbeiten. **3.** *pop. (falsifica)* verfälschen, verdünnen, pan(t)schen, *fam., glumeț* taufen; *a ~ vinul* den Wein pan(t)schen. **4.** *pop. (travesti)* verwandeln; *vrăjitoarea îl -ăcu într-o broască* die Hexe verwandelte ihn in einen Frosch. **5.** *înv. (traduce)* über|setzen, -tragen. **6.** *înv., reg. (prepara)* zubereiten, an-, zu|richten, (an)-machen. **7.** *spec. (contraface)* verstellen; *a-și ~ glasul/vocea* seine Stimme verstellen; *a-și ~ scrisul* seine (Hand)schrift verstellen. **II.** *refl.* **1.** *(a se transforma)* sich verwandeln; *simpatia sa s-a -ăcut în ură* seine Zuneigung verwandelte sich in Haß. **2.** *(simula)* sich verstellen, sich stellen, heucheln, *fam.* schauspielern, *fam.* so tun (, als ob ...), *fam.* Komödie/Theater spielen; *a se ~ față de cineva* sich jmdm. gegenüber verstellen; *a se ~ bolnav* sich krank stellen, *fam.* krank spielen; *a se ~ că doarme* sich schlafend stellen; *a se ~ că este surd* sich taub/schwerhörig stellen; *se ~ că nu știe nimic fam.* er tut, als ob er nichts wüßte; *m-am -ăcut că n-am auzit* ich verstellte mich und tat, als ob ich nicht hörte; *te -aci doar cînd îi dai dreptate* du heuchelst doch, wenn du ihm immer recht gibst; *i-a plăcut întotdeauna să se -ască* er hat schon immer gern geschauspielert. **3.** *pop. (în basme)* sich verwandeln; *broasca s-a -ăcut într-un prinț* der Frosch verwandelte sich in einen Prinzen; **prefacer|e** *s.f.* (9) **1. a)** *(transformare)* Um-, Ver|wandlung *f; proces de ~* Umwandlungsprozeß *m;* **b)** *pop. (revoluționare)* Umwältung *f,* Umbruch *m; -i sociale* soziale Umwälzungen; *~ a raporturilor sociale* eine Umwälzung der gesellschaftlichen Verhältnisse; *a aduce mari -i sociale* große soziale/gesellschaftliche Umwälzungen herbeiführen. **2.** *(refacere)* Um|arbeitung *f,* -änderung *f,* -gestaltung *f; ~a unei rochii* die Umarbeitung eines Kleides. **3.** *înv. (traducere)* Über|setzung *f,* -tragung *f.* **4.** *pop. (falsificare)* Verfälschung *f,* Verdünnung *f,* Pan(t)schen *n.* **5.** *(simulare)* Verstellung *f,* Heuchelei *f, fam.* Schauspielerei *f, fam.* Komödie *f, fam.* Theater *n; arta -ii* Verstellungskunst *f.*

prefața *vb. tr.* (42B) das Vorwort schreiben; *a ~ o carte* zu einem Buch das Vorwort schreiben; **prefațat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verfasser(in) *m(f)* eines Vorwortes/einer Vorrede; **prefață** *s.f.* (11¹) Vor|wort *n,* -rede *f,* Einleitung *f; a scrie -ața la o carte* zu einem Buch das Vorwort schreiben/verfassen.

prefăcător *a.* (23²) *rar* **1.** *(transformator)* um-, ver|wandelnd. **2.** ↓ *prefăcut;* **prefăcătorie** *s.f.* (10) Verstellung *f,* Heuchelei *f, fam.* Schauspielerei *f; arta ~i* Verstellungskunst *f;* **prefăcătură** *s.f.* (7) *rar.* **1.** ↑ *prefacere.* **2.** ↑ *prefăcătorie;* **prefăcut** *a.* (21⁴) *(d. oameni și manifestările lor)* heuchlerisch, falsch(herzig), doppel|züngig, -zünglerisch, schlangen-, viel-, glatt|züngig, scheinheilig, mucker|isch, -haft, tückisch, *înv.* gleisnerisch; *prieten ~* ein heuchlerischer Freund; *om ~* ein falscher/tückischer Mensch, *fam.* ein falscher Hund.

prefect *s.m.* (1²) **1.** *(în Roma antică)* Präfekt *m.* **2.** *înv.* Präfekt *m,* Distriktvorsteher *m; ~ de poliție/al poliției* Polizeivorsteher *m.* **3.** *(în imperiul austro-ungar)* Präfekt *m;* **prefectoral** *a.* (21) *înv.* Präfektur-; **prefectură** *s.f.* (7) *înv.* Präfektur *f.*

prefer|a *vb. tr.* (42A) vorziehen, bevorzugen, den Vorzug geben, lieber mögen; *a ~ viața la țară* das Leben auf dem Lande vorziehen; *prefer să rămîn acasă* ich ziehe es vor, zu Hause zu bleiben, ich bleibe lieber zu Hause; *ce -i: bere sau vin?* ziehst du Bier oder Wein vor?; **preferabil** *a.* (21) vorzuziehen, besser, den Vorzug verdienend; *e ~* es ist wohl besser; *e ~ să taci* es ist ratsamér zu schweigen; **preferanș** *s.n.* (15) Préférence *f,* Präferenz *f;* **preferat** **I.** *a.* (21⁴) Lieblings-; *poet ~* Lieblingsdichter *m; carte ~ă* Lieblingsbuch *n; ocupație ~ă* Lieblingsbeschäftigung *f; mîncare ~ă* Lieblings|essen *n,* -gericht *n; culoare ~ă* Lieblingsfarbe *f; copil ~* Lieblingskind *n, fam.* Teekind *n; elev ~* Vorzugsschüler *n; expresie ~ă* Lieblings|ausdruck *m,* -redensart *f; cuvînt ~* Lieblingswort *n.* **II.** *adv. e de ~* es ist wohl besser. **III.** *s.n.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Liebling *m;* **preferențial** *a.* (21) präferentiell, Vorzugs-, Präferenz-; *tarif vamal ~* Vorzugs-, Präferenz|zoll *m; sistem ~* Präferenzsystem *n; fin. divident ~* Vorzugsdividende *f; tratament ~* Vorzugsbehandlung *f;* **preferință** *s.f.* (11) Vorzug *m,* Bevorzugung *f,* Vorliebe *f, livr.* Präferenz *f; de/cu ~* vorzugsweise, mit Vorliebe; *a da/a acorda ~ cuiva sau unui lucru* jmdn. oder etwas vorziehen/bevorzugen, jmdm. oder einer Sache den Vorzug geben; *a avea ~ pentru ceva* etwas bevorzugen/vorziehen.

prefeudal *a.* (21) vorfeudalistisch.

prefigura *vb. tr.* (42B) *livr.* vorausgestalten; **prefigurare** *s.f.* (9²) *livr.,* **prefigurație** *s.f.* (10) *livr.* Vorausgestaltung *f, livr.* Präfiguration *f.*

prefiltru *s.n.* (13²) Vorfilter *m sau n.*

prefir|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** durch die Finger gehen lassen; **b)** der Reihe nach prüfen. **2.** *(împrăștia)* aus-, zer-, ver|streuen; *vîntul -ă norii* der Wind treibt die Wolken auseinander. **3.** *reg.* ↓ *pritoci.* **II.** *refl.* **1.** *(a se derula)* abrollen, sich abspielen; *viața i s-a ~t prin fața ochilor* sein Leben rollte noch einmal vor seinen Augen ab. **2.** *(a se împrăștia)* sich zerstreuen, sich zerteilen; *norii se -ă* die Wolken zerteilen sich. **3.** *(a se infiltra)* eindringen, einsickern, sich verlaufen; *apa se -ă în nisip* das Wasser verläuft sich im Sand; **prefirare** *s.f.* (9²) **1.** *(perindare)* Vorbei-, Vorüber|ziehen *n.* **2.** *(infiltrare)* Eindringen *n,* Einsickern *n.*

prefix *s.n.* (13) *lingv.* Präfix *n,* Vorsilbe *f;* **prefixa** *vb. tr.* (42B) *lingv.* präfigieren, mit einem Präfix/einer Vorsilbe versehen; **prefixare** *s.f.* (9²) *lingv.* Präfigierung *f;* **prefixat** *a.* (21⁴) *lingv. (d. cuvinte derivate)* präfigiert, mit einem Präfix versehen; **prefixație** *s.f.* (10) *lingv.* ↑ *prefixare;* **prefixoid** *s.n.* (13) *lingv.* Präfixoid *n,* Halbpräfix *n*

prefloraţie *s.f.* (10) *bot.* Blütenknospenstand *m*; **prefoliaţie** *s.f.* (10) *bot.* Blätterknospenstand *m*. **preforjare** *s.f.* (9²) *metal.* Vorschmieden *n*. **preformaţie** *s.f.* (10) *înv., biol.* Vorbildung *f*, Präformation *f*; **preformism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Präformismus *m*; **preformist** *a.* (21⁴) präformistisch. **pregăti|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(prepara)* (vor)bereiten, bereit-, fertig|machen; *a ~ congresul partidului* den Parteitag vorbereiten; *a ~ o călătorie* eine Reise vorbereiten; *a ~ un vas* ein Schiff bereitmachen/fertigmachen; *a ~ ceva în toate amănuntele* etwas in allen Einzelheiten vorbereiten; *a-şi ~ o baie* sich (D) ein Bad bereiten; *a ~ cuiva o baie* jmdm./für jmdn. ein Bad bereiten; **a ~ terenul* die Voraussetzungen für etwas schaffen. **2. a)** **vorbereiten**; *a ~ pe cineva pentru un examen* jmdn. auf/für eine Prüfung vorbereiten; *antrenorul a ~t echipa foarte bine pentru finală* der Trainer hat die Mannschaft auf/für das Endspiel sehr gut vorbereitet; **b)** *(învăţa)* lernen; *a ~ un examen* für eine Prüfung lernen. **3.** *(a anunţa cu menajamente)* schonend vorbereiten/mitteilen; *a ~ pe cineva pentru o veste tristă* jmdn. auf eine traurige Nachricht schonend vorbereiten, jmdm. eine traurige Nachricht schonend mitteilen. **4.** *cul. (găti)* zubereiten, (an-, zu)richten; *a ~ prînzul* das Mittagessen anrichten/zubereiten; *a ~ salată* Salat zubereiten; *a ~ salata cu oţet şi ulei* den Salat mit Essig und Öl anmachen; *a ~ micul dejun* das Frühstück richten. **II.** *refl.* **1. a)** *(a fi pe punctul de a, a fi gata să)* (zu etwas) ansetzen, im Begriff sein (, etwas zu tun), *elev.* sich anschicken; *a se ~ să sară* zum Sprung ansetzen; *a se ~ să aterizeze/de aterizare* zur Landung ansetzen; *a se ~ să depăşească/de depăşire* zur Überholung ansetzen; *a se ~ să plece* im Begriff sein, wegzugehen, *elev.* sich zum Gehen anschicken; *gazda se -ea să-şi primească musafirii* der Gastgeber/die Gastgeberin schickte sich an, seine/ihre Gäste zu empfangen; **b)** *(a se prepara)* sich (auf etwas A) vorbereiten, sich (zu etwas) bereitmachen, sich (zu etwas) fertigmachen, *elev.* sich (zu etwas) bereiten; *a se ~ de drum* sich zur Reise bereitmachen/fertigmachen; *a se ~ de moarte* sich auf den Tod vorbereiten, *elev.* sich zum Sterben bereiten. **2.** *(învăţa)* sich vorbereiten, lernen; *a se ~ pentru (un) examen* sich auf/für eine Prüfung vorbereiten, für eine Prüfung lernen; **pregăti|re** *s.f.* (9) **1.** *(preparare)* Vorbereitung *f*; *~a congresului partidului* die Vorbereitung des Parteitags; *-i de drum* Reisevorbereitungen; *~ de război* Kriegs|vorbereitung, -vorkehrung *f*; *a face -i pentru ceva* Vorbereitungen für etwas treffen; *a începe -ile (pentru ceva)* mit den Vorbereitungen (für etwas) beginnen; *a ajuta cuiva la -i* jmdm. bei den Vorbereitungen helfen; *a întrerupe -ile* die Vorbereitungen unterbrechen/abbrechen; *a relua -ile* die Vorbereitungen wiederaufnehmen; *a termina -ile* die Vorbereitungen beenden/abschließen; *ceva este/se află în ~* etwas ist/befindet sich in Vorbereitung. **2. a)** *(învăţare)* Vorbereitung *f*; *~a pentru examen* die Vorbereitung auf/für die Prüfung; *curs de ~* Vorbereitungs|kurs *m*, -lehrgang *m*; *oră de ~* Vorbereitungsstunde *f*; *perioadă de ~* Vorbereitungs|periode *f*, -zeit *f*; **b)** *(cunoştinţe)* Kenntnisse *f pl.*; *~ ştiinţifică* wissenschaftliche Kenntnisse; *~ politică* politische Kenntnisse; *mil. ~a de luptă a trupelor* die Kampfbereitschaft der Truppen; *a avea o ~ temeinică într-un domeniu* besondere Kenntnisse auf einem Gebiet haben; *a avea o ~ deficitară* lückenhafte Kenntnisse haben; *a-şi însuşi o bună ~ în domeniul matematicii* sich (D) gute Kenntnisse auf dem Gebiet der Mathematik erwerben; *a-i lipsi cuiva ~a* es fehlt jmdm. an Kenntnissen. **3.** *(anunţare cu menajamente)* schonende Vorbereitung/Mitteilung. **4.** *cul.* Zubereitung *f*, An-, Zu|richtung *f*; **pregăti|t** *a.* (21¹) **1.** *(preparat)* vorbereitet; *a avea/a ţine ~ ceva* etwas bereithalten; *a avea banii -ţi* das Geld abgezählt bereithalten. **2.** *(instruit)* vorbereitet; *a fi bine ~ pentru examen* auf/für die Prüfung gut vorbereitet sein; *a nu fi ~ suficient* nicht genügend vorbereitet sein. **3.** *(d. oameni)* vorbereitet, gefaßt; *a (nu) fi ~ pentru ceva* auf etwas (A) (nicht) vorbereitet/gefaßt sein. **4.** *(d. alimente, băuturi etc.)* zubereitet, an-, zu|gerichtet; **pregătit|or** *a.* (23²) **1.** *(preparator)* vorbereitend, Vorbereitungs-; *muncă -oare* Vorbereitungsarbeit *f*; *a lua măsuri -oare* vorbereitende Maßnahmen treffen. **2.** Vorbereitungs-; *şcoală -oare* Vorbereitungs|schule *f*, -anstalt *f*; *cunoştinţe -oare* Vorbereitungskenntnisse *f pl.*

preget *s.n. sg.* (13) *pop.* **1.** *rar (şovăială, zăbavă)* Säumnis *f sau n*, Verzug *m*, Verzögerung *f*; *fără (de) ~* unverzüglich, ungesäumt, ohne Verzug/Verzögerung/Aufschub. **2.** *rar (răgaz)* Ruhe *f*; *fără (de) ~* ununterbrochen, (an)dauernd, fortwährend, -dauernd, -gesetzt, unaufhörlich, in einem fort, ohne Unterlaß/Absatz; **pregeta** *vb. intr.* (42A¹) *pop.* zögern **1.** *(şovăi)* zaudern, schwanken, mit sich kämpfen. **2.** *(zăbovi)* säumen, verweilen; **pregetare** *s.f.* (9²) *pop.* Zögerung *f* **1.** *(şovăire)* Zaudern *n*, Schwanken *n*, Schwankung *f*. **2.** *(zăbovire)* Säumnis *f sau n*, Verweilen *n*.

preglaciar *a.* (21) *geol.* präglazial, voreiszeitlich; *perioada ~ă* Präglazial *n*.

pregnant I. *a.* (21⁴) prägnant, klar, sinn-, bedeutungs|voll; *formulare ~ă* eine prägnante Formulierung. **II.** *adv.* prägnant, klar; *a formula ~ ceva* etwas prägnant formulieren; **pregnanţă** *s.f. sg.* (11) Prägnanz *f*, Schärfe *f*, Genauigkeit *f*.

prehensibil *a.* (21) fähig zu greifen.

preimperialist *a.* (21⁴) vorimperialistisch.

preindustrializare *s.f.* (9²) Vorindustrialisierung *f*.

preistoric *a.* (21⁴) vorgeschichtlich, prähistorisch; **preistorie** *s.f. sg.* (10) Vorgeschichte *f*, Prähistorie *f*.

preîncălzi *vb. tr.* (45B) *tehn.* vorwärmen; **preîncălzire** *s.f.* (9) *tehn.* Vorwärmung *f*, Vorwärmen *n*; **preîncălzitor** *s.n.* (13¹) *tehn.* Vorwärmer *m*.

preîntîmpina *vb. tr.* (42A) vorbeugen (D), verhüten; *a ~ un pericol* einer Gefahr vorbeugen; *a ~ o boală* einer Krankheit vorbeugen; *a ~ un accident* ein Unfall/Unglück verhüten; *a ~ o catastrofă* eine Katastrophe verhüten; **preîntîmpinare** *s.f.* (9²) Vorbeugung *f*, Verhütung *f*; **pre-**

întîmpinător *a* (23²) *înv.* vorbeugend, verhütend.
prejmet *s.n.* (13) *înv.* Umgebung *f*, Nähe *f*.
prejos *adv. mai ~ decît* niedriger als; *a nu fi mai ~ decît cineva* jmdm. (an/in etwas D) nicht nachstehen.
prejudec|ată *s.f.* (7³) Vorurteil *n*, vorgefaßte Meinung; *fără -ăți* vorurteils|frei, -los; *plin de -ăți* vorurteilsvoll; *lipsă de ~* Vorurteilslosigkeit *f*; *a fi stăpînit de -ăți* in Vorurteilen befangen/verhaftet sein; *a lupta împotriva -ăților* Vorurteile bekämpfen; *a renunța la -ăți* Vorurteile ablegen; *a înfrunta -ățile* Vorurteilen entgegentreten; *a combate -ățile* Vorurteilen entgegenwirken; *a avea o ~ față de cineva sau ceva* ein Vorurteil gegen jmdn. oder etwas haben; **prejudeț** *s.n.* (13) *înv.* ↑ *prejudecată*.
prejudicia *vb. tr.* (42B⁴) beeinträchtigen, schaden (D), schädigen, (jmdm. oder einer Sache) Schaden zufügen, (einer Sache) Eintrag tun; *fumatul ~ză sănătatea* das Rauchen schadet der Gesundheit/schädigt die Gesundheit/ist schädlich für die Gesundheit; *a ~ interesele cuiva* jmds. Interessen schädigen; **prejudiciabil** *a.* (21) schädlich, nachteilig; **prejudiciat** *a.* (21⁴) benachteigt, beeinträchtigt; **prejudici|u** *s.n.* (6) **1. a)** *(pagubă)* Schaden *m*, Nachteil *m*, Beeinträchtigung *f*, Schädigung *f*; *-i materiale* materielle Nachteile; *-i financiare* finanzielle Nachteile; *-i economice* wirtschaftliche Nachteile; *a cauza/a aduce cuiva -i* jmdm. Schaden zufügen; *ceva se dovedește a fi un ~* etwas erweist sich als Nachteil; **b)** Ehrenbeeinträchtigung *f*. **2.** *înv. (prejudecată)* Vorurteil *m*.
prelarg *s.n. sg.* (15) *rar* Weite *f*; *în ~ul cîmpiei* auf weitem Feld.
prelat *s.m.* (1²) *bis.* Prälat *m*.
prelată *s.f.* (11) Wagendecke *f*.
prelatură *s.f.* (7) *bis.* Prälatur *f*.
prelatin *a.* (21) vorlateinisch.
prelecție *s.f.* (10) *înv.* ↓ *prelegere*; **prelegher|e** *s.f.* (9) Vorlesung *f*, Kolleg *n*, Vortrag *m*; *a elabora o ~* eine Vorlesung ausarbeiten; *a pregăti o ~* eine Vorlesung vorbereiten; *a anunța o ~* eine Vorlesung ankündigen; *a ține o ~* eine Vorlesung halten; *a merge la o ~* zu einer Vorlesung gehen; *a contramanda o ~* eine Vorlesung absagen (lassen); *a audia o ~* eine Vorlesung hören; *a pierde o ~* eine Vorlesung versäumen; *a încheia un ciclu de -i* die Vorlesungen schließen.
prelev|a *vb. tr.* (42A) *livr.* im voraus erheben; *a ~ o sumă* eine Summe abheben.
preliminа *vb. tr.* (42B) *rar* vorläufig fest|stellen, -legen; **preliminar I.** *s.n. pl.* (6) **1. a)** *(introducere)* Einleitung *f*; **b)** *(preparative)* Vorbereitungen *f pl.*; *~ii de pace* Friedensverhandlungen *pl.* **2.** *sp.* Vorrunden *f pl.*, Qualifikationsspiele *n pl.* **3.** Präambel *f* (eines völkerrechtlichen Vertrags). **II.** *a.* (21) präliminar, präliminär, vorläufig, einleitend; **preliminariu** *a.* (26) ↑ *preliminar* (II); **preliminat** *a.* (21⁴) *rar* vorläufig fest|gestellt, -gelegt.
prelinge *vb.* (44B⁷) **I.** *refl.* **1.** *(d. lichide)* herabsickern, langsam herabfließen. **2.** *fig., fam. (a se furișa)* sich wegschleichen, sich fortschleichen, sich davonstehlen, sich fortstehlen, sich wegstehlen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *glumeț* sich (seitwärts) in die Büsche schlagen. **II.** *tr.* herabsickern lassen; **prelingere** *s.f.* (9) Herabsickern *n*; **prelins** *a.* (21⁴) **1.** *(d. păr)* glatt. **2.** *(d. ființe)* glatthaarig.
prelua *vb. tr.* (46) **1.** übernehmen **a)** *(a lua în primire)* entgegennehmen, empfangen, in Empfang nehmen; *sp. a ~ ștafeta* das Staffelholz übernehmen; *sp. a ~ făclia olimpică* die Fakkel mit dem olympischen Feuer übernehmen; **b)** *(a lua asupra sa)* auf sich nehmen; *a ~ puterea politică în stat* die politische Macht im Staat übernehmen; *a ~ o funcție* ein Amt übernehmen; *a ~ conducerea unei secții* die Führung/Leitung einer Abteilung übernehmen; *a ~ controlul asupra unui lucru* die Kontrolle/Aufsicht über etwas (D) übernehmen; *a ~ întreaga răspundere pentru ceva* die volle Verantwortung für etwas übernehmen; *a ~ o sarcină* einen Auftrag/eine Aufgabe übernehmen. **2.** *(a-și însuși)* übernehmen, *elev.* sich (D) etwas zu eigen machen; *a ~ o formulare* eine Formulierung übernehmen; *a ~ o idee* sich (D) einen Gedanken zu eigen machen; **preluare** *s.f.* (9²) Übernahme *f*; *~ a puterii* Machtübernahme.
prelucra *vb. tr.* (42B) **1. a)** *tehn.* be-, ver|arbeiten; *a ~ lemnul* das Holz bearbeiten; *a ~ materii prime* Rohstofe verarbeiten; **b)** *(reface)* be-, über|arbeiten; *a ~ un manuscris* ein Manuskript überarbeiten; *a ~ o carte* ein Buch bearbeiten/überarbeiten; *a ~ un roman pentru film* einen Roman für den Film bearbeiten. **2.** *(explica)* erklären, erläutern; *a ~ un text* einen Text erklären/erläutern. **3.** *(a căuta să convingă)* bearbeiten, beeinflussen, *fam.* bereden, *fam.* beackern; *a ~ alegătorii* die Wähler bearbeiten; *l-am ~t pînă cînd a venit cu noi* ich habe ihn so lange bearbeitet, bis er mitkam; **prelucrabil** *a.* (21) *(d. materiale)* bearbeitungsfähig; **prelucrabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Bearbeitungsfähigkeit *f*; **prelucrare** *s.f.* (9²) **1. a)** *tehn.* Be-, Ver|arbeitung *f*; *~ industrială* industrielle Verarbeitung; *~ la cald* Warmbearbeitung; *~ la rece* Kaltverarbeitung; **b)** Be-, Über|arbeitung *f*; *~a unui manuscris* die Überarbeitung eines Manuskripts; **c)** überarbeitete Fassung (eines Buches). **2.** *(explicare)* Erklärung *f*, Erläuterung *f*; *~ a textului* Texterläuterung *f*; **prelucrat** *a.* (21⁴) *(d. materiale)* be-, ver|arbeitet; **prelucrăt|or** *a.* (23²) be-, ver|arbeitend; *industrie -oare* Verarbeitungsindustrie *f*.
preluda *vb. intr.* (42B) *livr.* präludieren, zur Einleitung spielen; **preludare** *s.f.* (9²) *livr.* Präludieren *n*; **preludiu** *s.n.* (6) **1.** *muz.* Präludium *n*, Vorspiel *n*. **2.** *fig.* Einleitung *f*; *~l unor mari transformări revoluționare* die Einleitung großer revolutionärer Umwälzungen.
prelung *a.* (21) **1.** länglich; *masă ~ă* ein länglicher Tisch; *a avea o față ~ă* ein längliches haben. **2.** langgezogen; *strigăt ~* ein langgezogener Schrei; **prelungi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(lungi)* verlängern, länger machen; *a ~ un șnur* eine Schnur verlängern; *a ~ o țeavă* ein Rohr verlängern. **2.** *sp.* verlängern; *a ~ balonul (cu capul) pînă la un coechipier liber* (mit dem Kopf) zu einem freistehenden Mitspieler verlängern. **3.**

verlängern; *a-şi ~ concediul* seinen Urlaub verlängern; *a-şi ~ paşaportul* seinen Paß verlängern lassen; *a ~ termenul de plată* die Zahlungsfrist verlängern; *a ~ o poliță* einen Wechsel verlängern; *tratatul a fost ~t cu cinci ani* der Vertrag wurde um fünf Jahre verlängert. **II.** *refl.* sich hinausziehen, lange dauern; *şedința s-a ~t pînă noaptea tîrziu* die Sitzung dauerte bis spät in die Nacht hinein; *construcția apartamentului s-a ~t luni de zile* die Fertigstellung der Wohnung zog sich monatelang hinaus; **prelungire** *s.f.* (9) **1.** Verlängerung *f; conductă de ~* Verlängerungsleitung *f; piesă de ~* Verlängerungsstück *n; cablu de ~* Verlängerungskabel *n.* **2.** Verlängerung *f; a solicita ~a concediului* um die Verlängerung des Urlaubs ersuchen; *a se pronunța pentru ~a contractului* sich für die Verlängerung des Vertrages aussprechen; **prelungit** *a.* (21[4]) *(d. obiecte)* verlängert; **prelungitor** **I.** *s.n.* (13[1]) Verlängerungsstück *n; ~ de creion* Verlängerungshülse *f.* **II.** *a.* (23[2]) *tub ~* Verlängerungsrohr *n.*

premarxist *a.* (21[4]) vormarxistisch.

prematur **I.** *a.* (21) **1.** *(pretimpuriu)* früh-, vor|zeitig, verfrüht, *livr.* prämatur; *naştere ~ă* Frühgeburt *f; moarte ~ă* ein vorzeitiger Tod. **2.** *(d. copii)* frühgeboren. **II.** *adv.* vorzeitig; *a îmbătrîni ~* vorzeitig altern; *a muri ~* vorzeitig sterben. **III.** *s.m.* (1) Frühgeborene *m.*

premedita *vb. tr.* (42B) planen; *a ~ un atentat* einen Anschlag planen; *a ~ faptul de omor* den Mord planen; **premeditare** *s.f.* (9[2]) Vorsatz *m,* Vorsätzlichkeit *f; cu ~* vorsätzlich, mit Vorsatz/Absicht; *a omorî|a ucide pe cineva cu ~* jmdn. vorsätzlich töten; **premeditat** **I.** *a.* (21[4]) vorsätzlich; *faptă ~ă* eine vorsätzliche Tat. **II.** *adv.* vorsätzlich; *a comite ~ o crimă* vorsätzlich töten.

premergăt|or **I.** *a.* (23[2]) voraus-, vorher-, voran|gehend; *în zilele -oare plouase mult* an den vorangehenden Tagen hatte es viel geregnet. **II.** ***s.m.*** **(1), -oare** *s.f.* (12) Vorgänger(in) *m(f),* Vorläufer(in) *m(f); premerge* *vb. intr.* (44B[7]) voraus-, vorher-, voran|gehen.

premia ***vb. tr.*** (42B) prämi(i)eren, mit einem Preis auszeichnen, (jmdm.) einen Preis zuerkennen; *a ~ un film* einen Film prämi(i)eren/mit einem Preis auszeichnen; *a ~ pe cineva pentru lucrările sale* **jmdn.** für seine Arbeiten prämi(i)eren; **premiat** *a.* (21) Prämien-; *fond ~* Prämienfonds *m; sistem ~* Prämienlohnsystem *n;* **premiant** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) **1.** Vorzugsschüler(in) *m(f).* **2.** Preisträger(in) *(mf);* **premiat** *a.* (21[4]) prämi(i)ert, preisgekrönt, mit einem Preis ausgezeichnet.

premier *s.m.* (1) Ministerpräsident *m,* Premier(minister) *m;* **premier|ă** *s.f.* (11) **1.** Abteilungschefin *f* (in einem Modehaus, in einer Damenschneiderei). **2.** Premiere *f,* Ur-, Erst|aufführung *f; -a unei piese de teatru* die Erstaufführung eines Bühnenstücks; *-a unui film* die Erstaufführung eines Films; *~ festivă* eine festliche Premiere; *~ strălucită* eine glanzvolle Premiere; *seara -ei* Premierenabend *m; tracul -ei* Premierenfieber *n; a nu scăpa nici o ~* keine Premiere verpassen.

premiere *s.f.* (9) Prämi(i)erung *f,* Preis|krönung *f,* -austeilung *f; a propune pe cineva pentru ~* jmdn. zur Prämiierung vorschlagen.

premis|ă *s.f.* (11) **1.** *log.* Prämisse *f,* Vordersatz *m* eines logischen Schlusses. **2.** Voraussetzung *f, livr.* Prämisse *f; a porni de la -e false* von falschen Voraussetzungen ausgehen.

premi|u *s.n.* (6) **1.** *(primă)* Prämie *f,* Vergütung *f,* Belohnung *f; a primi un ~* eine Prämie bekommen. **2.** Preis *m; ~ul învingătorului* Siegerpreis; *~ valoros* ein wertvoller Preis; *a acorda cuiva ~ul* jmdm. den Preis zuerkennen/zusprechen/geben; *a înmîna -ile* die Preise überreichen; *a primi un ~* einen Preis bekommen; *a obține un ~* einen Preis *elev.* erringen/*fam.* machen/*fam.* davontragen; *a distinge pe cineva sau ceva cu un ~* jmdn. oder etwas mit einem Preis auszeichnen; *a concura pentru un ~* sich um einen Preis bewerben.

premolar **I.** *s.m.* (1) vorderer Backenzahn. **II.** *a.* (21) *dinte ~* vorderer Backenzahn.

premonitoriu *a.* (26) *med. (d. simptoame)* dem Krankheitsausbruch vorhergehend.

premonopolist *a.* (21[4]) früh-, vor|monopolistisch; *capitalism ~* vormonopolistischer Kapitalismus.

prenatal *a.* (21) *med.* pränatal, der Geburt vorausgehend; *medicină ~ă* pränatale Medizin.

prenota *vb. tr.* (42B) *rar* vorher eintragen, im voraus aufschreiben; **prenotare** *s.f.* (9[2]) vorherige Eintragung.

prenumăra *vb.* (42A[5]) *rar* **I.** *tr.* (jmdn. oder etwas zu jmdm. oder etwas) zählen. **II.** *refl.* sich (zu jmdm. oder etwas) zählen.

prenume *s.n.* (4) Vorname *m.*

Preobrajenie *s.f.* (10) *pop.* Verklärung Christi.

preocup|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(absorbi)* beschäftigen, bewegen, ganz einnehmen, innerlich in Anspruch nehmen; *incidentul l-a ~t zile în şir* der Vorfall beschäftigte ihn tagelang; *problema aceasta mă -ă de mult* dieses Problem beschäftigt mich schon lange; *gîndul acesta mă -ă de mult* dieser Gedanke bewegt mich seit langem; **b)** *(neliniști)* beunruhigen, unruhig/besorgt machen/stimmen, in Unruhe/Sorge versetzen; *mă -ă faptul că întîrzie atita* sein langes Ausbleiben beunruhigt mich. **2.** *(interesa)* interessieren, (jmds.) Interesse wecken; *cazul a început să mă -e* der Fall begann mich zu interessieren. **II.** *refl.* sich (für jmdn. oder etwas) interessieren, sich (um jmdn. oder etwas) kümmern, (jmdm. oder einer Sache) Interesse zeigen, (an etwas D) Anteilnahme bekunden/zeigen; *nimeni nu se ~ de el* niemand interessierte sich für ihn/kümmerte sich um ihn; **preocupare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(îndeletnicire)* Beschäftigung *f; ~ de căpătîi* Hauptbeschäftigung; *~ cu probleme politice* Beschäftigung mit Fragen der Politik; **b)** *(neliniște)* Beunruhigung *f,* Unruhe *f,* Besorgnis *f,* Sorge *f.* **2.** *(interes)* Interesse *n; a manifesta o mare ~ pentru ceva* starkes Interesse für etwas zeigen; **preocupat** *a.* (21[4]) **1.** *(absorbit)* beschäftigt, ganz eingenommen, innerlich in Anspruch genommen; *a fi ~* in Gedanken versunken sein. **2.** *(neliniștit)* beunruhigt, besorgt, unruhig; *a fi ~ de ceva* über etwas (A)/wegen einer Sache beunruhigt sein, über etwas (A) besorgt sein.

preolimpic *a.* (21) vorolympisch.

preopina *vb. intr.* (42B) *rar* seine Meinung vor anderen sagen; **preopinent** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(antevorbitor)* Vorredner(in) *m(f).* **2.** *(adversar)* Gegner(in) *m (f),* Widersacher(in) *m(f).*

preot *s.m.* (1²) **1.** *rel* Pfarrer *m,* Priester *m,* Geistliche *m.* **2.** *fig.* Apostel *m;* **preoteasă** *s.f.* (11¹) **1.** Pfarrerin *f.* **2.** Priesterin *f;* **preoț|esc** *a.* (24²) priesterlich; *haină -ească* Priestergewand *n;* **preoțește** *adv.* priesterlich; **preoți** *vb.* (45B) **I.** *tr.* zum Priester weihen. **II.** *refl.* Priester werden. **III.** *intr.* das Amt eines Priesters versehen; **preoție** *s.f. sg.* (10) **1.** *(popie)* Priesteramt *n.* **2.** *inv.* ↓ *preoțime;* **preoțime** *s.f. sg.* (9) Priester|tum *n,* -schaft *f.*

prepalatal *a.* (21) *fon.* Vorgaumen-; *sunet* ~ Vorgaumenlaut *m;* **prepalatală** *s.f.* (11) *fon.* Vorgaumenlaut *m.*

prepar|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(pregăti)* vorbereiten, bereit-, fertig|stellen. **2. a)** vorbereiten; *a ~ pe cineva pentru examen* jmdn. auf/für eine Prüfung vorbereiten; **b)** *(învăța)* lernen; *a-și ~ lecțiile* seine (Schul)aufgaben machen/erledigen. **3.** *(a anunța cu menajamente)* schonend vorbereiten/mitteilen; *a ~ pe cineva pentru o veste tristă* jmdn. auf eine traurige Nachricht schonend vorbereiten. **4.** *cul.* zubereiten, (an-, zu)- richten; *a ~ cafeaua* den Kaffee kochen/bereiten/machen. **II.** *refl.* **1.** *(a fi pe punctul de a)* ansetzen, im Begriff sein (, etwas zu tun), *elev.* sich anschicken; *se -ă să plece* er ist im Begriff, wegzugehen, *elev.* er schickt sich an, wegzugehen. **2.** *(învăța)* sich vorbereiten, lernen; *a se ~ pentru examene* sich auf/für die Prüfungen vorbereiten, für die Prüfungen lernen; **preparandie** *s.f.* (10) *inv.* Lehrerseminar *n;* **preparandist** *s.m.* (1²) *inv.* Seminarist *m;* **preparare** *s.f.* (9²) **1.** *(pregătire)* Vorbereitung *f.* **2. a)** *(învățare)* Vorbereitung *f,* Lernen *n; ~a pentru examene* die Vorbereitung auf/für die Prüfungen; **b)** *(cunoștințe)* Kenntnisse *f pl.* **3.** *cul.* Zubereitung *f,* An-, Zu|richtung *f;* **preparat I.** *s.n.* (13) **1.** *sg.* ↑ *preparare.* **2.** *cul.* Präparat *n,* Zubereitete *n.* **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(pregătit)* vorbereitet. **2.** *(meditat)* in Privatstunden vorbereitet. **3.** *cul.* zubereitet, an-, zu|gerichtet; **preparative** *s.f. pl.* (11) Vorbereitungen *f pl.*; *a face ~ pentru ceva* Vorbereitungen für etwas treffen; *a termina ~le* die Vorbereitungen beenden/abschließen; **preparat|or I.** *a.* (23²) vorbereitend; *a lua măsuri -oare* vorbereitende Maßnahmen treffen. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Zubereiter(in) *m(f).* **2.** Hilfsassistent(in) *m(f).* **3.** *(meditator)* Hauslehrer(in) *m(f);* **preparație** *s.f.* (10) **1.** *rar (preparare)* Vorbereitung *f; -i de plecare|drum* Reisevorbereitungen. **2.** Zubereitung *f.* **3.** *(meditație)* Nachhilfe-, Privat|stunde *f.*

prepelea *s.m.* (1¹), **prepeleag** *s.m.* (1¹) **1.** Pfahl *m* zum Anhängen von bäuerlichem Kochgeschirr; **a fi gol* ~ arm wie Hiob sein, nichts als das Hemd auf dem Rücken haben. **2.** Heubaum *m.* **3.** Stangenleiter *f.*

prepelicar *s.m.* (1) *zool.* Wachtelhund *m;* **prepeliță** *s.f.* (1) *ornit.* Wachtel *f; vînătoare de -e* Wachtel|jagd *f,* -fang *m; sezon de vînătoare a -elor* Wachtelzeit *f;* **reg. a prinde -a de coadă* sich betrinken, sich bezechen, sich (D) einen Rausch antrinken, *fam.* sich beschwipsen, *fam.* sich (D) einen (Schwips) antrinken, *fam.* sich (D) einen Affen kaufen/antrinken, *reg.* sich (D) einen ansäuseln, *reg.* sich betütern; *reg. a se înțelege ca gisca cu -a* sich vertragen/leben wie Hund und Katze; *reg. a căutat coada -ei* den gestrigen Tag suchen; **prepeliței** *s.m.* (2) *ornit.* Wachtelmännchen *n.*

prepondera *vb. intr. unipers.* (42B) *livr.* überwiegen, vorherrschen, *livr.* präponderieren; **preponderent** *a.* (21⁴) überwiegend, vorherrschend, *livr.* präponderierend; *părerea ~ă* die vorherrschende Ansicht; *motive ~e* überwiegende Gründe; *a avea un rol ~* eine wichtige Rolle spielen; **preponderență** *s.f.* (11) Präponderanz *f,* Übergewicht *n,* Vorherrschaft *f.*

prepotent *a.* (21⁴) *rar* übermächtig, überlegen, *inv.* präpotent; **prepotență** *s.f.* (11) *rar* Über|mächtigkeit *f,* -macht *f, inv.* Präpotenz *f.*

prepozit *s.m.* (1²) *bis.* ↓ *vicar.*

prepozitiv *a.* (21) *lingv. (d. un cuvînt, o particulă)* vorgesetzt; *particulă ~ă* Vorsilbe *f;* **prepoziție** *s.f.* (10) *lingv.* Präposition *f,* Verhältniswort *n;* **prepozițional** *a.* (21) *gram.* präpositional; *construcții ~e* präpositionale Fügungen.

prepune *vb. tr.* (44B⁸) **1.** *pop.* **a)** *(bănui)* verdächtigen, für schuldig halten, in Verdacht haben, (gegen jmdn.) einen Verdacht hegen, (den) Verdacht (auf jmdn. oder etwas) werfen; **b)** *(presupune)* vermuten, mutmaßen, annehmen, wähnen, die Vermutung haben/aufstellen, eine Vermutung haben/hegen, auf die Vermutung kommen, Vermutungen anstellen/aufstellen; **c)** *(prevesti)* voraussagen, vorherverkünden. **2.** *rar* **a)** (jmdm.) ein Amt übertragen/anvertrauen/antragen; **b)** (jmdn.) für ein Amt/einen Posten vorschlagen; **prepunere** *s.f.* (9) **1.** *pop.* **a)** *(bănuire)* Verdächtigung *f,* Verdacht *m;* **b)** *(presupunere)* Vermutung *f,* Mutmaßung *f,* Annahme *f;* **c)** *(prevestire)* Voraussagung *f,* Vorherverkündung *f.* **2.** *rar* **a)** Amtsübertragung *f;* **b)** Vorschlag *m* für ein Amt/einen Posten; **prepus I.** *s.n.* (15) *pop.* Verdacht *m.* **II.** *a.* (21⁴) **1.** vorgesetzt. **2.** *pop.* verdächtig. **III.** *s.m.* (1²) *jur.* Vertreter *m.*

prepuț *s.n.* (15), **prepuțiu** *s.n.* (15¹) *anat.* Vorhaut *f.*

prerafaelism *s.n. sg.* (13) ↓ *prerafaelitism;* **prerafaelit I.** *a.* (21⁴) präraffaelitisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Präraffaelit *m;* **prerafaelitism** *s.n. sg.* (13) Präraffaelitismus *m.*

prerevoluționar *a.* (21) vorrevolutionär.

prerie *s.f* (10) Prärie *f.*

prerogativă *s.f.* (11) Vorrecht *n,* Vorzug *m, inv.* Prärogativ *n, inv.* Prärogative *f.*

preroman *a.* (21) vorromanisch.

romantic *a.* (21) frühromantisch; **preromantism** *s.n. sg.* (13) Frühromantik *f.*

presa *vb. tr.* (42B) **1.** pressen, zusammendrücken, Druck ausüben; *a ~ o floare (într-o carte)* eine Blume (in einem Buch) pressen. **2.** *fig. (constrînge)* pressen, zwingen, einen Druck (auf jmdn.) ausüben, unter Druck setzen, einen Zwang (auf jmdn.) ausüben, (jmdm.) keine (andere) Wahl

lassen, (jmdm.) Daumenschrauben anlegen, (jmdm.) den Daumen aufs Auge setzen/drücken/halten, (jmdm.) das Messer an die Kehle setzen, (jmdm.) die Pistole auf die Brust setzen; **presánt** *a.* (21⁴) **1.** pressend, zusammendrückend. **2.** *fig.* dringend, eilig, *reg.* pressant; *chestiune ~ă* eine dringende Angelegenheit, eine dringende/*reg.* pressante Sache; *chestiunea este foarte ~ă* die Sache ist sehr dringend; **presáre** *s.f.* (9²) Pressen *n*, Zusammendrücken *n*; **presát I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *presare.* **II.** *a.* (21⁴) gepreßt, zusammengedrückt; *floare ~ă* eine gepreßte Blume; **presát|or** *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) Presser *m*; **préșă**[1] *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Presse *f*; *~ cu abur* Dampfpresse; *~ cu ciocan* Schlagpresse; *~ de forjat* Schmiedepresse; *~ de gofrat* Prägepresse; *~ hidraulică* hydraulische Presse. **2.** *tipogr.* (Druck)presse *f.* **préș|ă**[2] *s.f. sg.* (11) **i. a)** Presse *f*; *-a internă* die inländische Presse; *-a străină* die ausländische Presse; *-a independentă* die unabhängige Presse; *-a de partid* die parteigebundene Presse; *libertatea -ei* Pressefreiheit *f*; *agenție de ~* Presseagentur *f*; *declarație făcută -ei* Presseerklärung *f*; *campanie de ~* Pressekampagne *f*; *conferință de ~* Pressekonferenz *f*; *corespondent de ~* Pressekorrespondent *m*; *comunicat de ~* Pressemeldung *f*; *cenzura -ei* Pressezensur *f*; *organ de ~* Presseorgan *n*; *reprezentant al -ei* Pressevertreter *m*; *a comunica ceva -ei* etwas der Presse mitteilen/übergeben; *a face o declarație oficială -ei* der Presse eine offizielle Erklärung übergeben; *a apăra libertatea -ei* die Freiheit der Presse verteidigen; *a lucra în ~* von der Presse sein; **b)** Presse *f*, Beurteilung *f* in der Presse, Stellungnahme *f* der Presse; **a avea ~ bună sau proastă* eine gute oder schlechte Presse haben. **2.** Presse *f*, *fam.* Presseleute *pl.*; *a invita -a* die Presse einladen; *a rezerva locuri pentru ~* Plätze für die Presse reservieren.

presădí *vb. tr.* (45B) *pop.* verpflanzen; **presădíre** *s.f.* (9) *pop.* Verpflanzung *f*; **presădít** *a.* (21⁴) *pop. (d. plante, răsaduri)* verpflanzt.

presărá *vb. tr.* (42A) bestreuen, (hin)streuen; *a ~ nisip* Sand streuen; *a ~ flori în calea cuiva* Blumen auf jmds. Weg streuen; *a ~ sare pe carne* Salz auf das Fleisch streuen; *a ~ sare pe polei* bei Glatteis Viehsalz (auf die Straße) streuen; **presărare** *s.f.* (9²) (Be)streuung *f*; **presărát I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *presărare.* **II.** *a.* (21⁴) **bestreut; *~ cu zahăr* mit Zucker bestreut.

preschimbá *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(a face schimb)* (aus)wechseln, aus-, um|tauschen, gegen anderes tauschen; **înv. a ~ cuvinte* sich unterhalten, Worte wechseln, ein Gespräch/eine Unterredung führen. **2.** *(transforma)* um|ändern, -bilden. **II.** *refl.* sich verwandeln; **preschimbáre** *s.f.* (9²) **1.** (Aus)wechslung *f*, Aus-, Um|tauschen *n*, Aus-, Um|tausch *m*. **2.** *(transformare)* Um|änderung *f*, -bildung *f*; **preschimbát** *a.* (21⁴) **1.** (aus)gewechselt, aus-, um|getauscht. **2.** umgeändert, umgebildet.

prescríe *vb.* (44B⁵) **I.** *tr.* **1.** verschreiben, verordnen; *a ~ cuiva un medicament* jmdm. ein Medikament verschreiben/verordnen; *a ~ cuiva o cură* jmdm. eine Kur verschreiben. **2.** *(dispune)* verschreiben, an-, ver|ordnen bestimmen, verfügen, eine Verordnung erlassen, eine Verfügung treffen/erlassen. **3.** *înv. (transcrie)* abschreiben, kopieren; *a ~ un text* einen Text abschreiben. **II.** *refl. pas. jur.* verjähren; **prescrípt** *s.n.* (13) *înv.* ↓ *prescripție* (1); **prescripțibil** *a.* (21) *jur.* verjährbar; **prescripție** *s.f.* (10) **1. a)** *(dispoziție)* Vorschrift *f*, An-, Ver|ordnung *f*, Bestimmung *f*, Verfügung *f*; **b)** *tehn., pl. (instrucțiuni)* Anweisungen *f pl.* **2.** *jur.* Verjährung *f.* **3.** *med.* **a)** Verschreibung *f*, Verordnung *f*; **b)** Rezept *n.*

prescúră *s.f* (7) *bis.* Weih-, Meß|brot *n.*

prescurtá *vb. tr.* (42B) **1.** kürzen; *a ~ un text* einen Text kürzen. **2.** *spec.* abkürzen; *a ~ un cuvînt* ein Wort abkürzen; *a ~ un nume* einen Namen abkürzen; **prescurtáre** *s.f.* (9²) **1.** Kürzung *f*. **2.** *spec.* Abkürzung *f*; **prescurtát** *a.* (21⁴) **1.** gekürzt; *text ~* ein gekürzter Text. **2.** *spec.* abgekürzt; *cuvînt ~* ein abgekürztes Wort.

présen *s.n.* (13) *reg.*, **présenă** *s.f.* (11) *reg.* Brustriemen *m* (beim Pferdegeschirr).

presentiment *s.n.* (13) Vorgefühl *n*, (Vor)ahnung *f*, *fam., glumeț* Animus *m*; **presimțământ** *s.n.* (13) *rar* ↑ *presentiment*; **presimți** *vb. tr.* (45A⁸) (vor)ahnen, voraus-, er|ahnen, *fam.* schwanen; *a ~ o nenorocire* ein Unglück ahnen; *a ~ apropierea morții* die Nähe des Todes ahnen; *a nu ~ nimic bun* nichts Gutes ahnen; **presimțire** *s.f.* (9) (Vor)ahnung *f*, Vorgefühl *n*, *fam., glumeț* Animus *m*; *~ rea* eine böse/schlimme Ahnung; *~ sumbră* eine dunkle/düstere Ahnung; *a avea o ~* eine Ahnung haben, eine Ahnung steigt in jmdm. auf, eine Ahnung befällt/überkommt jmdn.; *a avea o ~ rea* eine böse Ahnung steigt in jmdm. auf, eine böse Ahnung befällt/überkommt jmdn., vor einer schlimmen Ahnung erfüllt sein; *a avea o ~ de nenorocirea care vine* eine Ahnung von dem kommenden Unheil haben; *-ile lui s-au adeverit/împlinit* seine Ahnungen haben sich bestätigt/erfüllt; *-ile nu m-au înșelat* meine Ahnungen haben mich nicht betrogen.

présing *s.n.* (15) *sp.* Pressing *n.*

presiún|e *s.f.* **1.** Druck *m*; *~ atmosferică* Luftdruck; *~ înaltă* Hochdruck; *~ joasă* Niederdruck. **2.** *~ arterială* Blutdruck *m*. **3.** *fig.* Druck *m*, Zwang *m*, Nötigung *f*, *livr.* Pression *f*; *a exercita -i asupra cuiva* einen Druck/Zwang auf jmdn. ausüben, *livr.* eine Pression/Pressionen auf jmdn. ausüben; *a ceda -ii opiniei publice* dem Druck der öffentlichen Meinung nachgeben/weichen; *a fi supus unei -i continue din partea cuiva* einem ständigen Druck von jmds. seiten ausgesetzt sein.

presocialíst *a.* (21⁴) vorsozialistisch.

pres|ór I. *s.n.* (13¹) Nähfußstange *f*. **II.** *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) Presser *m*.

prespapiér *s.n.* (15) Briefbeschwerer *m*.

prestá *vb. tr.* (42B) leisten, verrichten; *a ~ muncă politică* politische Arbeit leisten/verrichten; **a ~ (un) jurământ* einen Eid leisten/ablegen/schwören.

prestabilí *vb. tr.* (45B) vorher-, voraus|bestimmen; **prestabilíre** *s.f.* (9) Vorher-, Voraus|bestimmung *f*; **prestabilít** *a.* (21⁴) vorher-, voraus|bestimmt.

prestanță *s.f. sg.* (11) stattliches Aussehen; *a avea ~* ein stattliches Aussehen haben.

prestare *s.f.* (9[3]) Leisten *n*, Leistung *f*; ~ *de jurământ* Eidesleistung.
prestatal *a.* (21) vorstaatlich.
prestație *s.f.* (10) Leistung *f*; ~ *de muncă* Arbeitsleistung; ~ *în natură* Leistung in Naturerzeugnissen; ~ *în bani* Geldleistung.
prestidigitator *s.m.* (1) Zauberkünstler *m*, Zauberer *m*, Taschenspieler *m*, Gaukler *m*; **prestidigitație** *s.f. sg.* (10) Zauber-, Gaukel|kunst *f*, Taschenspielerei *f*.
prestigios *a.* (21[6]) ansehnlich; *savant* ~ ein ansehnlicher Gelehrter; **prestigiu** *s.n. sg.* (6) **1.** *(importanță)* Ansehen *n*, Geltung *f*, *livr.* Prestige *n*; *a se bucura de mare* ~ *(la cineva)* ein großes/hohes Ansehen (bei jmdm.) genießen; *a câștiga un* ~ *internațional (prin ceva)* es (durch etwas) zu internationalem Ansehen bringen; *a-și pierde* ~*ul* sein Ansehen verlieren/einbüßen; *a-și apăra* ~*ul* sein Prestige wahren; ~*ul său personal a crescut sau scăzut* sein persönliches Prestige ist gewachsen oder gesunken. **2.** *rar (farmec)* Zauber *m*, Reiz *m*.
prestimoniu *s.n.* (6) Einzelstiftung *f* für Priester.
prestissimo *adv. muz.* ganz/rasend schnell; **presto** *adv., muz.* sehr schnell.
presupoziție *s.f.* (10) *rar* ↓ *presupunere*; **presupu|ne** *vb. tr.* (44B[8]) **1. a)** *(crede)* annehmen, meinen, glauben; *a* ~ *ceva pe bună dreptate* etwas mit Recht annehmen; **b)** *(bănui)* vermuten; *se* ~ *că focul a fost pus* es wird Brandstiftung vermutet; *e de -s aceasta* das ist/steht zu vermuten, das läßt nur vermuten. **2.** *(implica)* annehmen, voraussetzen; *a* ~ *că există ceva* etwas als gegeben annehmen; *a* ~ *ceva ca un fapt real* etwas als Tatsache annehmen; *-nind că ...* angenommen, daß ...; *a* ~ *ceva ca fiind de la sine înțeles* etwas als selbstverständlich annehmen; **presupu|ner|e** *s.f.* (9) **1. a)** Annahme *f*, Meinung *f*, Ansicht *f*; ~ *greșită* eine irrige Annahme; ~ *falsă* eine falsche Annahme; ~ *corectă* eine richtige Annahme; ~*a mea s-a adeverit/confirmat* meine Annahme hat sich bewahrheitet; ~*a aceasta s-a dovedit a fi o greșeală* diese Annahme erwies sich als Irrtum; **b)** *(bănuială)* Vermutung *f*; *a face -i* sich in Vermutungen erschöpfen. **2.** *(implicare)* Annahme *f*, Voraussetzung *f*; **presupus** *s.n.* (15) *pop., fam.* Annahme *f*, Meinung *f*, Ansicht *f*; **a da cu* ~*ul* annehmen, meinen, glauben.
presură *s.f.* (7) *ornit.* (Gold)ammer *f*.
presus *adv. mai* ~ *de|decît* mehr als, größer als, bedeutender als; *mai* ~ *de orice* **a)** vor allem; **b)** über allem erhaben; *a fi mai* ~ *de ceva* **a)** mehr als etwas sein; **b)** über etwas (D) erhaben sein.
preș *s.n.* (15) Läufer *m*, Laufteppich *m*; **fam.* *a duce pe cineva cu* ~*ul fam.* jmdn. auf den Besen laden, *fam.* jmdm. etwas weismachen/vorschwindeln; *a bate pe cineva* ~ jmdn. tüchtig verprügeln/durchprügeln, *fam.* jmdn. pochen/verwalken/durchwalken/verkamisolen/vergerben/zergeben, *fam.* jmdm. die Haut gerben, *fam.* jmdm. das Fell/Leder (ver)gerben, *fam.* jmdm. den Buckel/die Jacke/Hucke vollhauen.
preșcolar **I.** *a.* (21) vorschulisch; *învățămînt* ~ Vorschulerziehung *f*. **II.** *s.m.* (1) Vorschüler *m*.
președinte *s.m.* (3[2]) **1.** *și -ă s.f.* (11) Präsident *m*, Vorsitzende *m și f*; ~ *de onoare* Ehren|präsident, -vorsitzende; ~ *al parlamentului* Parlamentsvorsitzende; ~ *al Consiliului de Miniștri* Ministerpräsident. **2.** Präsident *m*; ~ *al statului* Staatspräsident; ~ *federal* Bundespräsident; *a alege un* ~ einen Präsidenten wählen; *a alege pe cineva* ~ jmdn. zum Präsidenten wählen; *a fi ales* ~ zum Präsidenten gewählt werden; **președințial** *a.* (21) präsidentschaftlich, präsidial; *post* ~ Präsidenten|amt *n*, -stelle *f*; *palat* ~ Präsidentenpalast *m*; *decret* ~ Präsidialerlaß *m*; **președinți|e** *s.f. sg.* (10) **1.** Präsidentschaft *f*; *a încredința cuiva -a* jmdm. die Präsidentschaft übertragen. **2.** Präsidentensitz *m*; *-a Consiliului de Miniștri* Sitz *m* des Ministerrats.
prețiință *s.f. sg.* (11) Vorherwissen *n*.
preta *vb. refl.* (42B) **1.** sich (aus etwas A) einlassen, sich (zu/für etwas) hergeben, mitmachen; *a se* ~ *la o chestiune dubioasă* sich für eine fragwürdige Sache hergeben. **2.** *(a se potrivi)* (zu etwas) passen, (zu etwas) geeignet sein.
pretear *s.n.* (13) *reg.* Drillbohrer *m*.
prețeă *s.f.* (11) *reg.* Bienenstockstab *m*.
pretendent *s.m.* (1[2]) **1.** *și* ~*ă s.f.* (11) Bewerber(in) *m(f)*, Anwärter(in) *m(f)*, *livr.* Prätendent *m*; ~ *la tron* Thronbewerber. **2.** Freier *m*.
pretenți|e *s.f.* (10) **1.** Anspruch *m*, Forderung *f*; ~ *îndreptățită* eine berechtigte Forderung; *a avea -i* Ansprüche machen; *a ridica -i* Ansprüche anmelden; *a satisface -ile* den Ansprüchen genügen; *a mai lăsa din -i* seine Ansprüche herabsetzen; *a satisface -ile cuiva* jmds. Ansprüche befriedigen/erfüllen. **2.** Anmaßung *f*; *fără -i* bescheiden; **pretențios** *a* (21[6]) **1. a)** *(exigent)* anspruchsvoll; *om* ~ ein anspruchsvoller Mensch; **b)** *(mofturos)* wählerisch, verwöhnt; *a fi* ~ *la mîncare* im Essen wählerisch sein. **2.** *(plin de sine)* anmaßend, eingebildet, *livr.* prätentiös; *o carte cu un titlu* ~ ein Buch mit einem prätenziösen Titel.
preterit *s.n.* (13) *gram.* Präteritum *n*, Imperfekt *n*.
preterițiune *s.f.* (1) *ret.* Übergehung *f*.
pretext *s.n.* (13) **1. a)** *(motiv)* Vorwand *m*, Behelf *m*, Finte *f*; *a folosi ceva ca* ~ etwas als Vorwand benutzen; *a lua ceva ca* ~ etwas zum Vorwand nehmen; *ceva folosește cuiva ca* ~ etwas dient jmdm. nur als/zum Vorwand; *a căuta un* ~ einen Vorwand suchen; *a găsi un* ~ einen Vorwand finden; *sub* ~ *că ...* unter dem Vorwand, daß ...; *a folosi un* ~ eine Finte anwenden; **b)** *(scuză)* Ausrede *f*, Ausflucht *f*, Notlüge *f*, *fam.* faule Ausrede, *fam.* faule Fische, *fam.* Fickfack *m*/Fickfackerei *f*; ~ *ieftin* eine billige Ausrede; *a inventa un* ~ eine Ausrede erfinden, sich (D) eine Ausrede ausdenken; *a folosi ceva ca* ~ etwas als Ausrede benutzen. **2.** *(impuls)* Antrieb *m*, Anregung *f*, Impuls *m*; **pretexta** *vb. tr.* (42B) vorgeben, vorschützen, zum Vorwand nehmen; *-ează că n-a fost ieri acasă* er gibt vor, gestern nicht zu Hause gewesen zu sein.
pretimpuriu *a.* (26) früh-, vor|zeitig.

pretínde *vb.* (44B[9]) **I.** *tr.* **1.** *(revendica)* beanspruchen, fordern, Anspruch (auf etwas A) erheben, einen Anspruch (auf etwas A) anmelden/geltend machen; *a ~ ceva pe bună dreptate* etwas mit vollem Recht beanspruchen; *a ~ un loc de muncă* einen Arbeitsplatz beanspruchen. **2.** *(susține)* (steif und fest) behaupten; *~ că l-a văzut* er will ihn gesehen haben. **3.** *(necesita)* benötigen, brauchen; *problema ~ o examinare atentă* die Frage benötigt eine aufmerksame Untersuchung. **II.** *refl.* sich anmaßen; *a se ~ atotștiutor* den Allwissenden spielen; **pretíns** *a.* (21[4]) vermeintlich, angeblich, sogenannt; *un ~ prieten* ein angeblicher Freund.

prétor *s.m.* (1) **1.** *(în Roma antică)* Prätor *m.* **2.** *înv., mil.* Militärrichter *m.* **3.** *înv.* Kreisvorstand *m*; **pretorát** *s.n.* (13) *înv., mil.* Amt *n* des Militärrichters; **pretorián I.** *a.* (21[2]) prätorisch; *gardă ~ă* prätorische Garde. **II.** *s.m.* (1[1]) *(în Roma antică)* Prätorianer *m*; **pretóriu** *s.n.* (6) **1.** *(la romani)* Prätorium *n.* **2.** *înv.* **a)** Gerichtssaal *m*; **b)** Gericht *n*; **pretúră** *s.f.* (7) **1.** *(în Roma antică)* Prätur *f.* **2.** *înv.* Kreisvorstand *m.*

pretutíndenea *adv.*, **pretutíndeni** *adv.* überall, allenthalben, aller|orten, -orts, an allen Orten, *fam.* an allen Ecken und Enden/Kanten; *de ~* überallher.

preț *s.n.* (15) **1.** Preis *m*; *~ de cost* Selbstkostenpreis; *~ de cumpărare* Kaufpreis; *~ de vînzare* Verkaufspreis; *~ de desfacere* Ausverkaufspreis; *~ de producție* Produktionspreis; *~ cu amănuntul* Detailpreis; *~ cu ridicata* Großhandelspreis; *~ brut* Bruttopreis; *~ contractual* Vertragspreis; *~ de achiziție* Einkaufspreis; *~ informativ* Auskunftspreis; *~ maxim* Höchstpreis; *~ minim* Mindestpreis; *~ mediu* Durchschnittspreis; *~ nominal* Nominalpreis; *~ oficial* behördlich festgesetztes Preis; *~ unic* Einheitspreis; *~ redus* ermäßigter Preis; *~ ferm* fester Preis; *la jumătate de ~* zum halben Preis; *calcularea ~ului* Preisberechnung *f*; *creșterea ~urilor* Preissteigerung *f*; *scăderea ~ urilor* Preissenkung *f*; *stabilizarea ~urilor* Preisstabilisierung *f*; *înghețarea ~urilor* Preisstop *m*; *diferență de ~* Preisunterschied *m*; *listă de ~uri* Preisverzeichnis *n*; *reducerea ~urilor* Preisermäßigung *f*; *ridicarea ~urilor* Preiserhöhung *f*; *ultimul ~* der äußerste Preis; *a fixa un ~* einen Preis festsetzen/bestimmen/vorschreiben/gestalten; *a cere un ~* einen Preis fordern/verlangen/nennen; *a avea un ~ ridicat* einen hohen Preis haben; *a reduce ~ul* den Preis herabsetzen; *a ridica ~ul* den Preis erhöhen; *a lăsa din ~* etwas vom Preis ablassen, sich (D) etwas vom Preis abdingen lassen; *a se tocmi asupra ~ului* über den Preis verhandeln; *a obține un ~ bun* einen schönen Preis erzielen; *a ridica ~urile* die Preise erhöhen/aufschlagen/hochtreiben/in die Höhe treiben; *a coborî/a reduce ~urile* die Preise senken/herabsetzen/drücken/abbauen; *a nu se uita la ~* beim Einkauf nie auf den Preis sehen; *de (mare) ~* (sehr) wertvoll; *cu orice ~* um jeden Preis; *cu nici un ~* um keinen Preis, auf keinen Fall; *fără (de) ~* **a)** billig; **b)** unschätzbar; ***a ține la ~* den Preis halten; *a rupe din ~* etwas (vom Preis) abhandeln/*înv.* abdingen, den Preis herunterhandeln; *a fi la mare ~* hoch/*rar* gut im Preis stehen; *a se învoi din ~* handelseinig/handelseins werden; *a avea ~* **a)** einen hohen Preis haben, hoch im Preis stehen; **b)** einen hohen Wert haben; *a nu avea ~* **a)** keinen hohen Preis haben; **b)** keinen hohen Wert haben; *a ajunge la ~* begehrt/gefragt sein, guten/reißenden Absatz finden. **2.** **a)** *(plată)* Lohn *m*; *cu ~ul* um den Preis; *cu ~ul vieții* um den Preis seines eigenen Lebens; **b)** *(tarif)* Preis|verzeichnis *n*, -liste *f.* **3.** *fig.* Wert *m*, Bedeutung *f*; ***a pune ~ pe ceva** auf etwas (A) Wert legen; **prețălui** *vb. tr.* (45B[1]) *înv., pop.* (ab)schätzen; **prețăluíre** *s.f.* (9) *înv., pop.* (Ab)schätzung *f*; **prețăluítor** *s.m.* (1) *înv., pop.* ↓ *prețuitor*; **prețíos** *a.* (21[6]) **1.** *(scump)* teuer, kostbar, wertvoll; *metal ~* Edelmetall *n*; *piatră -oasă* Edelstein *m.* **2.** *fig.* geschätzt, geliebt; *prieten ~* ein geliebter Freund. **3.** *fig. (afectat)* geziert, gesucht, gekünstelt; **prețiozitáte** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Ziererei *f*, Geziertheit *f*; **prețuí** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** *(evalua)* (ab-, ein)schätzen, veranschlagen; *a ~ marfa* den Wert der Ware schätzen. **2.** *(aprecia)* schätzen, achten, würdigen, wert|schätzen, -achten, -halten; *a ~ mult pe cineva* jmdn. hochschätzen/hochachten, eine hohe Meinung von jmdm. haben; *a ~ mult ceva* etwas hochschätzen, auf etwas (A) viel geben; *a ~ anumite calități la cineva* bestimmte Eigenschaften an jmdm. schätzen; *a ~ pe cineva sau ceva după merit* jmdn. oder etwas nach Verdienst würdigen. **II.** *intr.* wert sein, einen bestimmten Wert haben; *a ~ mult* viel wert sein; *prov. lucrul la timp dăruit ~ește îndoit* schnelle Gabe, doppelte Gabe; ***a ști cît ~ește cineva sau ceva** jmdn. oder etwas nach seinem wahren Wert beurteilen; **prețuíre** *s.f. sg.* (9) **1.** *(evaluare)* (Ab-, Ein)schätzung *f*, Veranschlagung *f.* **2.** *(apreciere)* Schätzung *f*, Achtung *f*, Würdigung *f*; *înaltă ~* Hoch|schätzung *f*, -achtung *f*; **prețuít** *a.* (21[4]) *(d. oameni)* geschätzt; **prețuítor** *s.m.* (1) (Ab-, Ein)schätzer *m*, Taxierer *m.*

preumbla *vb.* (42A) *reg.* ↓ *umbla*; **preumblare** *s.f.* (9[2]) *reg.* ↑ *plimbare.*

prevala *vb.* (42B) *livr.* **I.** *intr.* überwiegen, vorherrschen. **II.** *refl.* ausnutzen, sich (D) etwas zunutze machen, Nutzen (aus etwas) ziehen, in Anspruch nehmen; *a se ~ de serviciile cuiva* jmds. Dienste in Anspruch nehmen; **prevalare** *s.f. sg.* (9[2]) *livr.* **1.** *(predominare)* Überwiegen *n*, Vorherrschaft *f.* **2.** Ausnutzung *f*, Inanspruchnahme *f.*

prevaricat|or *livr.* **I.** *a.* (23[2]) pflichtvergessen. **II.** *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) Pflichtvergessene *m și f*; **prevaricațiúne** *s.f.* (9) *livr.* Pflichtvergessenheit *f*, Amtsuntreue *f.*

prevăzător *a.* (23[2]) vorsichtig, behutsam; *om ~* ein vorsichtiger Mensch; *a fi ~* vorsichtig sein; **prevedea** *vb.* (43A[3]) **I.** *tr.* **1.** *(întrevedea)* vorher-, voraus-, ab|sehen; *a ~ un rezultat* ein Ergebnis voraussehen; *a ~ sfîrșitul* das Ende absehen. **2.** *(d. legi, regulamente, îndrumări etc.)* vorschreiben, verfügen, bestimmen. **3.** *(înzestra)* versehen, aus|statten, -rüsten; *a ~ o încăpere cu instalație de climatizare* einen Raum mit einer Klimaanlage ausstatten. **II.** *refl. înv., reg.* **1.** *(a*

se întrezări) durch|blicken, -scheinen. **2.** *(a se oglindi)* sich widerspiegeln; **prevedére** *s.f.* (9) **1.** Voraussicht *f*, Absehen *n*. **2.** *mai ales la pl. (dispoziție)* Vorschrift *f*, Verfügung *f*, Satzung *f*. **3.** *-i sociale* soziale Fürsorge. **4.** *(prudență)* Vorsicht *f*, Behutsamkeit *f*; *din ~* vorsichtshalber; *cu ~* vorsichtigerweise; *a lua măsuri de ~* Vorsichtsmaßregeln/Vorsichtsmaßnahmen treffen.

prevení *vb. tr.* (45A[15]) **1.** *(avertiza)* (vor etwas D) warnen, (jmdm.) eine Warnung zukommen lassen; *a ~ pe cineva asupra unei primejdii* jmdn. vor einer Gefahr warnen; *a ~ pe cineva la timp asupra unui lucru* jmdn. rechtzeitig vor etwas (D) warnen. **2.** *(preîntîmpina)* vorbeugen (D), vorbauen (D), verhüten; *a ~ un pericol* einer Gefahr vorbeugen; *a ~ o boală* einer Krankheit vorbeugen; *a ~ neînțelegeri* Mißverständnissen vorbauen; *a ~ o nenorocire* ein Unglück verhüten; *a ~ un accident* einen Unfall verhüten. **3.** *rar* zuvorkommen (D); *a ~ dorința cuiva* jmds. Wunsch zuvorkommen; **prevenire** *s.f.* (9) **1.** *(avertizare)* Warnung *f*. **2.** *(preîntîmpinare)* Vorbeugung *f*, Verhütung *f*; *măsură de ~* Vorbeugungsmaßnahme *f*, Vorbeugungs-, Verhütungs|maßregel *f*; *a lua măsuri de ~* Vorbeugungsmaßnahmen treffen; **prevenít** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *jur.* Untersuchungs|gefangene *m și f*, -häftling *m*; **prevenitór I.** *a.* (23[2]) entgegen-, zuvor|kommend, gefällig; *a se arăta ~* sich entgegenkommend zeigen; *a fi ~ față de cineva* jmdm. gegenüber zuvorkommend sein. **II.** *adv.* vorsichtig, behutsam; **preventív** *a.* (21) vorbeugend, verhütend, *livr.* präventiv; *măsuri ~e* Vorbeugungs|maßnahmen *f pl.*, Vorbeugungs-, Verhütungs|maßregeln *f pl.*; *jur. arest ~* Untersuchungshaft *f*; **preventóriu** *s.n.* (6) *med.* Präventorium *n*; **prevenție** *s.f.* (10) **1.** *jur.* Untersuchungshaft *f*. **2.** *livr. (prejudecată)* Vorurteil *n*, vorgefaßte Meinung.

prevesti *vb. tr.* (45B) **1.** voraussagen, vorherverkünden, vorbedeuten. **2.** *înv., pop.* ↑ *preveni* (1); **prevestíre** *s.f.* (9) **1.** Voraussage *f*. **2.** Vor-, An|zeichen *n*; **prevestit|or I.** *a.* (23[2]) voraussagend, vorherverkündend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verkünder(in) *m(f)*, Vorbot|e *m*, -in *f*.

previzíbil *a.* (21) vorausseh-, absehbar; **previziúne** *s.f.* (9) **1.** *sg.* Vorhersehung *f*, Voraussehen *n*. **2.** Voraus-, Vor|hersage *f*; *-i meteorologice* Wetter|voraussage, -vorhersage.

prezbít I. *a.* (21[1]) weitsichtig. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Weitsichtige *m și f*.

prezbiterián I. *a.* (21[2]) presbyterianisch. **II.** *s. m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Presbyterianer(in) *m(f)*; **prezbiterianísm** *s.n. sg.* (13) *rel.* Lehre *f* der Presbiterianer; **prezbitériu** *s.n.* (6) *rel.* Presbyterium *n*.

prezbitísm *s.n. sg.* (13) *med.* Weitsichtigkeit *f*; **prezbitíe** *s.f.* (10) *rar* ↑ *prezbitism*.

prezént[1] *s.n.* (13) *înv.* Geschenk *n*, Gabe *f*, *livr.* Präsent *n*.

prezént[2] **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(de față)* anwesend, zugegen, gegenwärtig, *înv.* präsent; *toate persoanele ~e* alle anwesende Personen; *a fi ~ la ceva* bei etwas anwesend/gegenwärtig/zugegen sein; **b)** *(existent)* vorhanden. **2.** *(actual)* heutig, gegenwärtig; *timpul ~* die heutige Zeit; *generația ~ă* die heutige Generation; *situația ~ă* die gegenwärtige Lage. **II.** *interj. ~ !* hier! **III.** *s.n. sg.* (13) **1.** Gegenwart *f*; *în ~* gegenwärtig, in der Gegenwart; *a trăi în ~* in der Gegenwart leben; *în ~ se află în străinătate* er befindet sich gegenwärtig im Ausland. **2.** *gram.* Gegenwart *f*, Präsens *n*; *verbul este la ~* das Verb steht in der Gegenwart.

prez|entá *vb.* (42A[29]) **I.** *tr.* **1.** *(recomanda)* vorstellen, bekannt machen; *a ~ cuiva pe cineva* jmdn. jmdm. vorstellen, jmdn. mit jmdm. bekannt machen; *mi-a ~t logodnica sa* er hat mir seine Braut vorgestellt; *permiteți să vă -int?* darf ich bekannt machen? **2.** *(înfățișa)* auf-, vor|führen, darbieten; *a ~ un film* einen Film vorführen; *a ~ un program* ein Programm vorführen; *a ~ un spectacol* ein Schauspiel aufführen. **3.** *(înmîna)* über|reichen, -geben; *dipl. a-și ~ scrisorile de acreditare (șefului statului acreditar)* (dem Staatsoberhaupt des Empfangsstaates) seine Beglaubigungsschreiben überreichen; *a ~ cuiva un document* jmdm. eine Urkunde überreichen; **mil. a ~ arma* das Gewehr präsentieren. **4.** (vor)zeigen, vorlegen; *a ~ biletul de intrare* die Eintrittskarte vorzeigen; *a ~ biletele la control* die Fahrkarten zur Kontrolle vorzeigen; *a ~ șefului contractul la semnat* dem Chef den Vertrag zur Unterschrift vorlegen. **5.** auf|weisen, -zeigen, (dar)bieten; *a ~ avantaje* Vorzüge aufweisen/bieten; *a ~ contradicții* Widersprüche aufzeigen; *a ~ dificultăți* Schwierigkeiten darbieten. **6.** *(aduce)* vor|bringen, -tragen; *a ~ dovezi* Beweise vorbringen; *a ~ motive pentru ceva* Gründe für etwas vorbringen/vortragen; *a ~ cuiva doleanțele sale* jmdm. seine Beschwerden vortragen. **II.** *refl.* **1.** *(a se recomanda)* sich vorstellen, sich bekannt machen; *a se ~ cuiva* sich jmdm. vorstellen; *dați-mi voie să mă -int* gestatten Sie mich vorzustellen. **2.** *(a se înfățișa)* sich einfinden, sich einstellen, erscheinen; *a se ~ la cineva* sich bei jmdm. einfinden/einstellen; *a se ~ punctual* sich pünktlich einfinden/einstellen. **3.** *spec.* antreten; *a se ~ la serviciu* zum Dienst antreten; *a se ~ la examen* zur Prüfung antreten; *a se ~ la post* das Amt antreten/übernehmen; *a se ~ la alegeri* sich zur Wahl stellen; *a se ~ la concurs* einen Wettbewerb mitmachen, sich an einem Preisausschreiben beteiligen. **4.** *(a se înfățișa)* aussehen, einen bestimmten Eindruck machen; *a se ~ bine* gut aussehen; *a se ~ prost* schlecht aussehen; *afacerea se -intă bine* die Angelegenheit läßt sich gut an. **5.** *(a se ivi)* sich (dar)bieten, sich zeigen, sich eröffnen; *i s-a ~t o ocazie favorabilă* es bot sich ihm eine günstige Gelegenheit; **prezentábil** *a.* (21) stattlich, *elev.* ansehnlich, *livr., înv.* präsentabel; *bărbat ~* ein stattlicher/*elev.* ansehnlicher Mann; **prezent|áre** *s.f.* (9[2]) **1.** *(recomandare)* Vorstellung *f*, Bekanntmachen *n*; *a face -ările* (die Personen einander) bekannt machen. **2.** *(înfățișare)* Auf-, Vor|führung *f*, Darbietung *f*; *~a unui film* die Vorführung eines Films; *~a unui program* die Vorführung eines Programms; *~a unui spectacol* die Aufführung eines Schauspiels; *~a noii mode* die Vorführung der neuen Mode.

3. *(înmînare)* Über|reichung *f*, -gabe *f*; *dipl.* *~a scrisorilor de acreditare* die Überreichung der Beglaubigungsschreiben. **4.** *(arătare)* Vorzeigung, *f*, Vorlegung *f*; *~a biletului de intrare* die Vorzeigung der Eintrittskarte; *~a biletelor la control* die Vorzeigung der Fahrkarten zur Kontrolle; *~a contractului la semnat* die Vorlegung des Vertrages zur Unterschrift. **5.** Aufweisung *f*, Aufzeigen *n*, Darbietung *f*. **6.** *(aducere)* Vorbringen *n*, Vortragen *n*; *~a de dovezi* das Vorbringen von Beweisen. **7.** *(înfățișare)* Sicheinfinden *n*, Sicheinstellen *n*, Erscheinen *n*; *~a la miliție* die Anmeldung bei der Miliz; *~ la serviciu* Dienstantritt *m*; *~ la post* Amtsantritt *m*. **8.** *(expunere)* Vortrag *m*; *a face o ~* einen Vortrag halten; **prezentat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Vorsteller(in) *m(f)*.

prezență *s.f.* (11) **1.** Anwesenheit *f*, Gegenwart *f*, Bei-, Zugegen|sein *n*, *livr.* Präsenz *f*; *listă de ~* Anwesenheits-, Präsenz|liste *f*; *condică/caiet de ~* Präsenzregister *n*; *~ de spirit* Geistesgegenwart; *în -a tuturor membrilor* in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder; *în -a cuiva* in jmds. Beisein/Gegenwart, während jmds. Anwesenheit; *a onora pe cineva cu -a sa* jmdn. mit seiner Anwesenheit beehren; *a bucura pe cineva cu -a sa* jmdn. mit seiner Anwesenheit erfreuen/beglücken; *~a lui mă deranjează* seine Gegenwart ist mir lästig; **fam.* *a face -a* die Anwesenheit der Schüler prüfen/feststellen, die Schüler verlesen. **2.** *(existență)* Anwesenheit *f*, Vorhandensein *n*; *a stabili -a argintului* die Anwesenheit von Silber feststellen.

prezerva *vb. tr.* (42A) *livr.* (vor etwas D) bewahren, behüten, schützen; **prezervare** *s.f.* (9²) *livr.* Bewahrung *f*, Behütung *f*, Schutz *m* (vor D); **prezervativ** *s.n.* (13) Präservativ *n*, Kondom *m sau n*; *a folosi un ~* ein Präservativ benutzen.

prezicăt|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Weissager(in) *m(f)*, Wahrsager(in) *m(f)*; **prezice** *vb. tr.* (44B⁶) **1.** voraus-, vorher|sagen, prognostizieren, prophezeien. **2.** *mist.* weis-, wahr|sagen; *a ~ în cărți* aus Karten wahrsagen; *a ~ în cafea* aus dem Kaffeesatz wahrsagen; *a ~ în palmă* aus den Handlinien wahrsagen; **prezicere** *s.f.* (9) **1.** Voraus-, Vor|hersage *f*, Prognose *f*, Prophezeiung *f*. **2.** *mist.* Wahr-, Weis|sagung *f*.

prezida *vb. tr.* (42B) **1.** *(conduce)* präsidieren, vorsitzen, vorstehen, leiten, den Vorsitz führen; *a ~ o adunare* einer Versammlung präsidieren, eine Versammlung leiten. **2.** *fam.* am oberen Tischende sitzen; **prezidare** *s.f.* (9²) *rar* Präsidieren *n*, Vorsitzen *n*, Leiten *n*; **prezident** *s.m.* (1²) *rar* ↑ *președinte* (1); **prezidențe** *s.f.* (10) ↑ *președințe*; **prezidiu** *s.n.* (6) Präsidium *n*, Vorstand *m*; *membru în ~* Präsidiumsmitglied *n*; *ședință de ~* Präsidiumssitzung *f*; *masa ~lui* Präsidiumstisch *m*; *membrii ~lui* die Mitglieder des Vorstandes; *a alege un nou ~* ein neues Präsidium wählen, den Vorstand neu wählen; *a face parte din ~* im Präsidium sitzen, dem Vorstand angehören; *a fi ales în ~* in den Vorstand gewählt werden; *a fi cooptat în ~* in den Vorstand berufen werden; **prezidium** *s.n.* (15) ↑ *prezidiu*.

prezișa *s.f. art. în ~* am Vortag.

prezumtiv **I.** *a.* (21) **1.** *(ipotetic)* als wahrscheinlich angenommen, *livr.* präsumtiv; *gram. modul ~* Wahrscheinlichkeitsform *f*. **2.** *jur.* vermutlich, mutmaßlich, *livr.* präsumtiv; *moștenitor ~* mutmaßlicher Thronerbe. **II.** *s.n. sg.* (13) *gram.* Wahrscheinlichkeitsform *f*; **prezumție** *s.f.* (10) *livr.* **1. a)** *(supoziție)* Annahme *f*, Vermutung *f*, *livr.* Präsumtion *f*; **b)** *jur.* Voraussetzung *f*, *livr.* Präsumtion *f*. **2.** *(infumurare)* Überheblichkeit *f*, Hoch|mut *m*, -mütigkeit *f*, Dünkel *m*, Dünkelhaftigkeit *f*, Selbstüberhebung *f*; **prezumțios** *a.* (21⁶) *livr.* überheblich, hochmütig, dünkelhaft.

prian *a.* (21) *pop. (d. vite)* weißgefleckt.

priapism *s.n. sg.* (13) *med.* Priapismus *m*.

pribeag **I.** *a.* (21²) **1.** *(hoinar)* herum|wandernd, -fahrend, umherirrend. **2.** *(fugar)* flüchtig, fliehend. **3.** *(izolat)* einsam, vereinsamt, verlassen. **II.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) **1.** unherirrender Mensch. **2.** Flüchtling *m*, Heimatlose *m și f*; **pribegi** *vb. intr.* (45B) **1.** *(hoinări)* (heimatlos) herumwandern, umherirren. **2.** *(emigra)* auswandern, ins Ausland/außer Landes gehen; *a ~ prin străini* in der Fremde leben; **pribegie** *s.f.* (10) **1.** *(hoinăreală)* Wanderschaft *f*; *a pleca în ~* auf die Wanderschaft gehen; *a lua calea ~i* den Wanderstab ergreifen, zum Wanderstab greifen. **2.** *(exil)* Verbannung *f*, Exil *n*; *a trăi în ~* in der Verbannung leben; *a pleca în ~* in die Verbannung gehen; **pribegire** *s.f.* (9) ↑ *pribegie*; **pribegitor** *a.* (23²) *rar* ↑ *pribeag* (I, 1).

priboi¹ *s.n.* (13¹) **1.** *tehn. (dorn)* Dorn *m*, Punze *f*. **2.** *bot.* Storchschnabel *m*.

priboi² *vb. tr.* (45B¹) (mit einem Dorn) durchlochen; **priboiaș** *s.n.* (13) *tehn.* Dörnchen *n*; **priboire** *s.f.* (9) Durchlochen *n* (mit einem Dorn).

prieaz *s.n.* (15) *reg.* Verhängnis *n*, Unstern *m*, Unglück *n*; **a face cuiva ~* jmdn. Unglück bringen.

prieăji *vb. refl.* (45B) *reg., fam.* verkümmern; **prieăjit** *a.* (21⁴) *reg., fam.* verkümmert.

price *s.f. invar.* **1.** *înv. (ceartă)* Streit *m*, Zank *m*, Händel *m pl.*, Zwist *m*, Hader *m*; *de ~* gegnerisch; *a se pune de ~* sich jmdm. widersetzen, sich jmdm. entgegenstellen, jmdm. widersprechen. **2.** *pop.* **a)** *(necaz)* Verdruß *m*, Ärgernis *n*, Widerwärtigkeit *f*, Unannehmlichkeit *f*; *a face cuiva ~* jmdm. Verdruß bereiten; **b)** *(învinovățire)* Beschuldigung *f*, Bezichtigung *f*.

pricepe *vb.* (44A) **I.** *tr.* verstehen, begreifen, (er)fassen, auffassen, *fam.* kapieren, *fam.* löffeln, *fam.* schalten, *fam.* eingehen; *a ~ repede* leicht/schnell begreifen, *fam.* leicht von Begriff sein, *fam.* es schnell heraushaben; *a ~ greu* schwer/langsam begreifen, *fam.* es geht jmdm. schwer ein, *fam.* schwer von Begriff sein, *fam.* eine lange Leitung haben; *a ~ fără multă vorbă* ohne viel Worte verstehen; *a nu ~ absolut nimic* überhaupt nicht verstehen, *fam.* (immer) nur Bahnhof verstehen; *a ~ aluzia* die Anspielung verstehen, auf die Anspielung eingehen. **II.** *refl.* **1.** *(a fi priceput)* sich (auf etwas A) verstehen, (in etwas D) bewandert sein, sich (in etwas D/bei etwas) auskennen; *a se ~ la afaceri* sich aufs Geschäftemachen verstehen; *a se ~ bine la literatură* in

der Literatur gut bewandert sein, *fam.* eine ganze Menge von Literatur verstehen; *a se ~ într-o branșă* sich in einer Branche auskennen; *a se ~ la femei* sich bei Frauen gut auskennen. **2.** *reg. (a se dumiri)* verstehen, sich (D) klar werden; **pricepere** *s.f.* (9) **1. a)** *(înțelegere)* Verständnis *n*, Verstehenkönnen *n*, Einsehen *n*; *cu ~* mit/voll Verständnis; **b)** *(judecată)* Vernunft *f*, Verstand *m*; *fără ~* ohne Vernunft. **2.** *(iscusință)* Tüchtigkeit *f*, Fertigkeit *f*, Gewandtheit *f*; **priceput** *a.* (21[4]) *(iscusit)* kundig, erfahren, bewandert, beschlagen; *~ în afaceri* geschäftskundig; *a fi ~ în ceva* sich auf etwas (A) verstehen, in etwas (D) bewandert sein, sich in etwas (D) auskennen.

prichiței *s.n.* (15) *pop.* **1.** Ofen(ge)sims *m*. **2.** Fenstergesims *n*.

prichindel *s.m.* (1[4]) Knirps *m*, *fam.* Wicht *m*, *fam.* Wichtel(man) *m*, *fam.* Wichtelmännchen *n*, *fam.* Dreikäsehoch *m*, *fam., glumeț* Hosenmatz *m*.

prici[1] *s.n.* (15) Pritsche *f*, Bretterbett *n*.

priți[2] *vb. refl. recipr.* (45B) *înv., reg.* sich streiten, sich zanken.

pricinaș *pop.* **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Streitsüchtige *m și f*, Zänker(in) *m(f)*, Zankteufel *m*, *fam.* Streit|hammel *m*, -hahn *m*. **2. a)** *(inculpat)* Beschuldigte *m și f*, Bezichtigte *m și f*, Angeklagte *m și f*; **b)** *(făptaș)* Täter(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) streit-, zank|süchtig, zänkisch, hadrig, hadersüchtig, zankhaft, *fam.* krakeelerisch; **pricină** *s.f.* (7) **1. a)** *(motiv)* Grund *m*, Ursache *f*, Veranlassung *f*; *fără (nici o) ~* grundlos, unbegründet, unmotiviert, ohne Grund, keinen (erkennbaren) Grund aufweisend; *din ~ că ...* weil, da; *din -a* α) als Folge (G); β) aus jmds. Schuld; **înv. a pune ~* Gründe (für ein Verhalten) vorbringen/aufzeigen/anführen; **b)** *(prilej)* Gelegenheit *f*, Anlaß *m*. **2. a)** *(ceartă)* Streit *m*, Zank *m*, Auseinandersetzung *f*, Konflikt *m*; **pop. a se pune de ~* α) sich widersetzen, sich entgegenstellen, sich dagegenstellen, sich dagegenstemmen, Widerstand leisten/entgegensetzen/bieten Paroli/Trotz/die Stirn bieten, Widerpart geben/halten, wider den Stachel löcken; β) Streit/Händel suchen, sich in die Haare geraten/fahren; *a căuta cuiva ~ (cu lumînarea)* einen Streit vom Zaun(e) brechen; *a găsi cuiva ~* den Stein des Anstoßes bei jmdm. finden/suchen; *pop. a avea/a fi în ~ cu cineva* α) mit jmdm. im Streit liegen, mit jmdm. Streit haben, mit jmdm. zerstritten sein, *fam.* sich mit jmdm. in der Wolle haben; β) gegen jmdn. einen Prozeß führen, mit jmdm. einen Prozeß haben, mit jmdm. im Prozeß liegen, mit jmdm. in einem Prozeß verwickelt sein; **b)** *înv.* Urteilsspruch *m*. **3. a)** *(necaz, supărare)* Verdruß *m*, Ärger *m*, Unannehmlichkeit *f*, *elev.* Ungemach *n*, *fam.* Schererei *f*, *fam.* Schlamassel *m*; **b)** *(problemă)* Frage *f*, Problem *n*; *apartamentul cu -a* die in Frage stehende Wohnung; *omul cu -a* der betreffende Mann; **prieinui** *vb. tr.* (45B[1]) verursachen, hervorrufen, bewirken; *a ~ mari pagube* große Schäden verursachen/bewirken; *a ~ cuiva necazuri* jmdm. Verdruß bereiten, jmdm. Verdruß/Ärger verursachen; *a ~ cuiva neplăceri* jmdm. Unannehmlichkeiten bereiten/machen; **prieinuire** *s.f.* (9) Verursachung *f*, Bewirkung *f*; **prieinuit|or I.** *a.* (23[2]) verursachend, bewirkend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *înv.* Verursacher *m*.

prieire *s.f.* (9) *înv., reg.* Streit *m*, Zank *m*.

prieolici *s.m.* (2) *mist.* **1.** Werwolf *m*. **2.** *(strigoi)* Gespenst *n*.

pricomigdală *s.f.* (11) † *picromigdală*.

pricopseală *s.f.* (7[1]) *pop.* **1. a)** *(bunăstare)* Wohlstand *m*, -leben *n*; **b)** *(cîștig)* Vorteil *m*, Gewinn *m*, Nutzen *m*; *n-am avut nici o ~ din asta* ich habe gar keinen Vorteil davon gehabt; **c)** *ir.* Rechtes *n*, Großartiges *n*; *mare ~ /ce mai ~!* auch was Rechtes!; *nu e nici o ~* da ist nichts daran. **2.** *(învățătură)* Bildung *f*, Erziehung *f*, Wissen *n*; **a da pe cineva pe/spre ~* jmdn. (zu jmdm.) in die Lehre geben; *a lua pe cineva pe/spre ~* jmdn. in die Lehre nehmen; **pricopsi** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *refl.* **1.** *(a se îmbogăți)* sich bereichern, *fam.* sich gesundstoßen, *fam.* sich (D) den Beutel füllen. **2.** *(învăța)* lernen, sich bilden. **II.** *tr.* bereichern, reich machen; **pricopsire** *s.f. sg.* (9) *pop.* Bereicherung *f*; **pricopsit** *a.* (21[4]) *pop.* **1.** *(îmbogățit)* bereichert, emporgekommen. **2.** *(instruit)* gebildet, gelehrt.

prididi *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr. și intr. (de obicei în construcții negative)* (mit etwas) fertig werden, schaffen, bewältigen, (zu etwas) imstande sein, in der Lage sein (, etwas zu tun); *a nu ~ (cu) lucrul* die Arbeit nicht bewältigen können. **II.** *tr.* **1.** *(asalta)* bestürmen, bedrängen, (auf jmdn.) einstürmen, nicht in Ruhe lassen, (jmdm.) keine Ruhe geben/lassen; *a ~ pe cineva cu rugăminți* jmdn. mit Bitten bestürmen, mit Bitten auf jmdn. einstürmen. **2. a)** *(birui)* besiegen, überwinden; *a ~ dușmanul în luptă* den Feind im Kampf besiegen; **b)** *fig. (stăpîni)* besiegen; *a-și ~ poftele* seine Begierden besiegen.

pridvor *s.n.* (13[2]) **1.** *(cerdac)* Vorbau *m*, Veranda *f* (eines Bauernhauses). **2.** Vorhalle *f* (einer Kirche). **3.** *(tindă)* Vorzimmer *n* (des Bauernhauses).

prielnic *a.* (21) günstig, vorteilhaft; *situație ~ă* eine günstige Lage; *condiții ~e* günstige Bedingungen; *a veni într-un moment ~* in einem günstigen Augenblick kommen.

prier *s.m. invar., înv., pop.* April *m*.

prieten *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(amic)* Freund(in) *m(f)*; *~ intim* ein vertrauter/intimer Freund, *fam.* Spezi *m*; *~ bun* ein guter Freund; *~ drag* Bruderherz *n*; *~ de școală* Schulfreund; *~ de studenție* Studienfreund; *~ al copiilor* Kinderfreund; *a deveni ~i* Freunde werden; *a deveni ~i buni elev.* gut Freund (miteinander) werden; *a-și face ~ pe cineva* sich (D) jmdn. zum Freunde machen; *a fi între ~i* unter Freunden sein; *ei sînt ~i nedespărțiți* sie sind unzertrennliche Freunde; *fam. ei sînt ~i la caramă fam.* sie sind dicke Freunde; *prov. ~ul la (vreme de) nevoie se cunoaște* den Freund erkennt man in der Not. **2.** *(iubit)* Freund(in) *m(f)*, Liebhaber(in) *m(f)*; *ea are un nou ~* sie hat einen neuen Freund; **prieten|ese** *a.* (24[3]) freundschaftlich; *sfat ~* ein freundschaftlicher Rat; *a avea/a întreține relații -ești cu cineva* freundschaftliche Beziehungen zu jmdm. haben/unterhalten/mit jmdm. pflegen; *a fi în relații -ești cu cineva* in einem freundschaft

lichen Verhältnis zu jmdm. stehen; **prietenește** *adv.* freundschaftlich; *a saluta ~ pe cineva* jmdn. freundschaftlich grüßen; *a se întreține/a discuta ~ cu cineva* sich mit jmdm. freundschaftlich unterhalten; **prietenie** *s.f.* (10) Freundschaft *f; pact de ~* Freundschaftsbündnis *n; tratat de ~* Freundschaftsvertrag *m; vizită de ~* Freundschaftsbesuch *m; dovadă de ~* Freundschaftsbeweis *m; politică de ~* Freundschaftspolitik *f; relații de ~* Freundschaftsbeziehungen *f pl.*; *~ strînsă* eine innige Freundschaft; *~ de ani de zile* eine langjährige Freundschaft; *~ cordială* eine herzliche Freundschaft; *~ pe viață* eine Freundschaft fürs Leben; *fam. ~ la toartă/cataramă fam.* eine dicke Freundschaft; *-a dintre popoare* die Freundschaft zwischen den Völkern; *a trăi în pace și ~ cu cineva* in Frieden und Freundschaft mit jmdm. leben; *a asigura pe cineva de -a sa* jmdn. seiner Freundschaft versichern; *a rupe -a cu cineva* jmdm. die Freundschaft (auf)kündigen; *a face ceva din ~* etwas aus Freundschaft tun; *ne leagă o strînsă ~* uns verbindet eine tiefe Freundschaft; *prov. datoria strică -a* Borgen schadet der Freundschaft; **prieten|os** **I.** *a.* (21[6]) freundlich **1.** *(binevoitor)* liebenswürdig, wohlwollend; *în mod ~* freundlicherweise; *atitudine -oasă* Freundlichkeit *f; figură -oasă* ein freundliches Gesicht. **2.** *(plăcut, atrăgător)* angenehm; *oraș ~* eine freundliche Stadt. **II.** *adv.* freundlich, freundlicherweise; *a zîmbi ~* freundlich lächeln; *a se uita ~ la cineva* jmdn. freundlich ansehen; **prietește|ug** *s.n.* (15) *pop.* ↑ *prietenie.*

prigitoare *s.f.* (9[2]) *reg.* Bäurinnenrock *m.*

prigoan|ă *s.f.* (11) Verfolgung *f; a fi supus -ei* verfolgt werden.

prigoare *s.f.* (9[2]) ↓ *prigorie.*

prigon|i *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(persecuta)* verfolgen; *a ~ pe cineva din motive politice, rasiale sau religioase* jmdn. aus politischen, rassistischen oder religiösen Gründen verfolgen; *a ~ pe cineva pentru ideile lui politice* jmdn. wegen seiner politischen Ansichten verfolgen; **b)** *(oprima)* unterdrücken; *a ~ o rasă* eine Rasse unterdrücken. **2.** *(izgoni)* verjagen, -treiben; *a ~ dușmanul* den Feind verjagen. **3.** *fig. (obseda)* verfolgen, plagen, quälen; *mă -ește acest gînd* der Gedanke daran verfolgt mich; **prigonit** *a.* (21[4]) **a)** *(persecutat)* verfolgt; *~ politic* politisch verfolgt; **b)** *(oprimat)* unterdrückt; *rasă ~ă* eine unterdrückte Rasse; **prigonit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verfolger(in) *m(f),* Unterdrücker *m.*

prigor|i *vb. refl.* (45B) *înv., reg.* sich (in der Sonne) braten.

prigorie *s.f.* (10) *ornit.* Bienenfresser *m.*

prihană *s.f.* (11) *rar* Makel *m,* Schandfleck *m; fără (de) ~* makellos, unbescholten, untadelhaft; *cavaler fără ~* Ritter ohne Tadel.

pri|i *vb. intr. unipers.* (45B) gut bekommen, gut anschlagen; *cura i-a ~t* die Kur ist ihm gut bekommen; *cura nu i-a ~t* die Kur ist ihm nicht bekommen; *îi -ește aerul de munte* die Bergluft bekommt ihm gut; *nu-mi -este fumatul* das Rauchen schlägt mir schlecht an/bekommt mir nicht; **prilej|os** *a.* (21[6]) *pop.* günstig, vorteilhaft; **prilej|ă** *s.f.* (11) *pop.* **1.** *(bunăvoință, simpatie, prietenie)* Wohlwollen *n,* Zuneigung *f,* Freundschaft *f; *a fi cuiva cu ~* jmdm. treu (ergeben) sein, auf jmds. Seite stehen/sein. **2.** *(folos)* Nutzen *m.* Vorteil *m; de/cu ~* nütz|lich, -bringend, dienlich.

prilej *s.n.* (15) **1.** *(ocazie)* Gelegenheit *f,* Anlaß *m,* geeigneter Augenblick; *~ unic* eine einmalige Gelegenheit; *~ rar* eine seltene Gelegenheit; *~ bun* eine gute Gelegenheit; *~ bine venit* ein willkommener Anlaß; *a folosi ~ul* die Gelegenheit benutzen/ausnutzen, den Anlaß benutzen/ergreifen; *a aștepta un ~* eine Gelegenheit abwarten; *a scăpa/a pierde un ~* eine Gelegenheit versäumen/verpassen; *a lăsa să-i scape un ~* eine Gelegenheit ungenutzt verstreichen lassen/vorübergehen lassen; *a nu scăpa/a nu pierde un ~* eine Gelegenheit/einen Anlaß nicht vorübergehen lassen; *a da cuiva ~ul să facă ceva* jmdm. die Gelegenheit geben, etwas zu tun; *cu acest ~ a spus că...* bei diesem Anlaß teilte er mit, daß...; **inv., reg. vreme cu ~* günstiger Augenblick. **2.** *(motiv)* Anlaß *m,* Ursache *f,* Beweggrund *m,* Veranlassung *f; a da ~ la ceva* etwas veranlassen, die Veranlassung zu etwas geben, Anlaß zu etwas geben; *a căuta un ~* einen Anlaß suchen; *a găsi un ~* einen Anlaß finden; **prilejui** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* veranlassen, verursachen, Anlaß (zu etwas) geben, die Veranlassung (zu etwas) geben; *a ~ cuiva necazuri* jmdm. Verdruß/Ärger verursachen/bereiten; *a ~ cuiva neplăceri* jmdm. Unannehmlichkeiten bereiten/machen. **II.** *refl. impers.* sich ereignen, sich zutragen, es bietet sich (jmdm.) eine günstige Gelegenheit.

prim **I.** *num. ord.* (33[1]) *(adesea cu valoare de adjectiv)* **1.** *(întîi)* (der, die, das) erste; *~a tinerețe* die frühe Jugend; *~ ajutor* die erste Hilfe; *~a audiție* die erste Aufführung; *materie ~ă* Rohstoff *m; în ~ul rînd/loc* in erster Linie, vor allem; *pentru ~a dată/oară* zum ersten Male; *la ~a mînă* aus erster Hand; *a cumpăra ceva la ~a mînă* etwas aus erster Hand kaufen; *~ul din stînga* der erste von links; *~ii doi (din grupă)* die ersten beiden (einer Gruppe); *~ele flori* die ersten Blumen; *~a iarbă* das erste Grün; *o stea de ~a mărime* ein Stern erster Größe; *a locui la ~ul etaj* im ersten Stock wohnen; *a face ~ul pas spre împăcare* den ersten Schritt zur Versöhnung tun; *a juca ~ul rol în societate* in der Gesellschaft die erste Rolle spielen; *copilul face ~ii pași* das Kind macht schon die ersten Schritte; *anunțul se află pe ~a pagină* die Meldung steht auf der ersten Seite; *nu ești ~ul care spune aceasta* du bist nicht der erste, der das sagt; *aceasta a fost dragoste la ~a vedere* das war Liebe auf den ersten Blick. **2.** (der, die, das) erste; *o marfă de ~a calitate* eine Ware erster Qualität; *această marfă este de ~a calitate* diese Ware ist erste Qualität; *ciorapii sînt de ~a calitate* die Strümpfe sind erste Wahl; *a face parte din ~a garnitură* zur ersten Garnitur gehören; *de ~(ul) rang* erstklassig, von bester Qualität; *~ amorez* erster Liebhaber. **3.** *muz.* erst; *~a voce* erste Stimme. **4.** *mat. număr ~* Primzahl *f.* **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Erste *m și f; ~ul din clasă* der Erste der Klasse, der Klassenerste; *a trece ~ul linia de sosire* als Erster durchs Ziel gehen; **prima** *vb. intr.* (42B) *livr.* den Vorrang haben.

primadonă *s.f.* (11) Primadonna *f.*
primar I. *a.* (21) **1. a)** *(inițial)* ursprünglich, zuerst vorhanden, *livr.* primär; *învățământ ~* Volksschulunterricht *m*; *școală ~ă* Volksschule *f*; *curs ~* Primarstufe *f*; *medic ~* Primararzt *m*; *vărˈ ~* Vetter *m* ersten Ranges; *geol. eră ~ă* Paläozoikum *n*; **b)** *(simplu, elementar)* einfach, elementar, *mai rar* elementarisch; **c)** *lingv. cuvînt ~* Stammwort *n.* **2.** *chim.* primär; *săruri ~e* primäre Salze. II. *s.m.* (1) Bürgermeister *m*; **primariat** *s.n.* (13) **1.** Amt *n* des Bürgermeisters. **2.** Prüfung *f* zur Erhaltung des Titels eines Primararztes.
primat[1] *s.n. sg.* (13) Vorrang *m*, Vorherrschaft *f*, *livr.* Primat *m sau n.*
primat[2] *s.n.* (13) *zool.* Primat *m.*
primat[3] *a.* (21[4]) *inv. mitropolit ~* Patriarch *m.*
primă[1] *s.f.* (11) Prämie *f*; *~ de export* Ausfuhrprämie; *~ de import* Einfuhrprämie; *~ de asigurare* Versicherungs|prämie, -geld *n.*
primă[2] *s.f.* (11) *reg.* Haarband *n.*
primăreasă *s.f.* (11[1]) ↓ *primăriță*; **primărie** *s.f.* (10) **1.** Rat-, Gemeinde|haus *n.* **2.** *rar* ↑ *primariat* (1); **primăriță** *s.f.* **1.** Frau *f* des Bürgermeisters. **2.** Bürgermeisterin *f.*
primăriu *a.* (26) *reg. (d. fructe)* früh|zeitig, -reif.
primăvara *adv.* früh|jahrs, -lings, im Frühjahr/Frühling; **primăv|ară** *s.f.* (7[1]) **1.** Früh|jahr *n*, -ling *m*, *poetic* Lenz *m*, *poetic* Maienzeit *f*; *fam., glumeț* Knospenknall *m*; *~ timpurie* ein zeitiger Frühling; *~ tîrzie* ein später Frühling; *~ blîndă* ein milder Frühling; *~ caldă* ein warmer Frühling; *se face ~* es wird Frühling, *poetic* es lenzt; *vine -ara* der Frühling kommt/*elev.* naht/*elev.* zieht ein; *prov. cu o floare nu se face -ară* eine Schwalbe macht noch keinen Sommer; **-ara vieții* der Frühling des Lebens, die Jugendzeit/Blütezeit; *a fi în -ara vieții* im Frühling des Lebens stehen. **2.** *pl. fig.* Frühlings-, Jugend|jahre *n pl.*; *are 20 de -eri* er ist 20 Jahre alt; **primăvăratec** *a.* (21), **primăvăratic** *a.* (21) frühlingshaft; *aer ~* Frühlingsluft *f*; *adiere ~ă* Frühlingshauch *m*; *rochie ~ă* Frühlingskleid *n*; *vreme ~ă* Frühlingswetter *n*; **primăvăriță** *s.f.* (11) *bot., pop.* Schneeglöckchen *n*; **primăvăros** *a.* (21[6]) *rar* ↑ *primăvăratic.*
primejdi|e *s.f.* (10) Gefahr *f*, Gefährdung *f*, Gefährlichkeit *f*, *elev., înv.* Fährlichkeit *f*, *poetic* Gefährde *f*, *arg.* dicke Luft; *~ mare* eine große Gefahr; *~ de moarte* eine tödliche Gefahr, Todesgefahr; *a se expune unei -i* sich (D) einer Gefahr aussetzen; *a înfrunta o ~* eine Gefahr herausfordern, einer Gefahr trotzen; *a înlătura o ~* eine Gefahr beseitigen/abwenden; *a nesocoti o ~* eine Gefahr geringschätzen/verachten; *a se teme de o ~* eine Gefahr scheuen; *a fi în ~* in Gefahr sein/schweben/geraten/kommen; *a fi în ~ de moarte* in Todesgefahr sein/schweben; *a se afla în ~* sich in Gefahr befinden; *a fi/a se afla în afară de orice ~* außer Gefahr sein, sich außer Gefahr befinden, nicht mehr gefährdet sein; *a trece prin mari -i* große Gefahren überstehen/bestehen; *a scăpa dintr-o ~* einer Gefahr entrinnen/entkommen; *prov. paza bună trece -a rea* gute Hut erhält das Gut; **primejdios** *a.* (21[6]) gefährlich **1.** *(periculos)* gefahr|bringend, -bergend, -drohend, -voll; *boală -oasă* eine gefährliche Krankheit; *situație -oasă* eine gefährliche Lage/Situation. **2.** *(riscant)* gewagt; *plan ~* ein gefährlicher Plan; *acțiune -oasă* ein gefährliches/gewagtes Unternehmen; *a face un joc ~* ein gefährliches Spiel treiben; **primejdui** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* gefährden, in Gefahr bringen, in eine gefährliche Lage bringen; *a ~ viața unor oameni* das Leben von Menschen gefährden; *a-și ~ viața* sein Leben aufs Spiel setzen. II. *refl.* sich (selbst) gefährden, Gefahr laufen, sich in Gefahr bringen, sich einer Gefahr aussetzen; **primejduire** *s.f.* (9) Gefährdung *f*; **primejduit** *a.* (21[4]) gefährdet, bedroht.
primeneală *s.f.* (7[2]) **1.** Wechseln *n* (der Wäsche), Umkleiden *n*; *rufe de ~* Wäsche *f* zum Wechseln; *haine de ~* Kleider zum Wechseln. **2.** *pl.* frische Wäsche; **primeni** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(schimba)* wechseln; *a ~ patul* das Bett frisch überziehen; *a ~ lenjeria* die Wäsche wechseln; *a ~ hainele* die Kleider wechseln; **b)** *(găti)* schmücken, heraus-, an-, auf|putzen, herausstaffieren. **2.** *fig. (reînnoi)* erneuern. **3.** *fig. (aerisi)* lüften; *a ~ camera* das Zimmer lüften. II. *refl.* **1. a)** frische Wäsche anziehen; **b)** *(a se găti)* sich schmücken, sich feinmachen, sich ausstaffieren, sich zurechtmachen, sich schönmachen, sich herausputzen, sich (an)putzen. **2.** *fig.* sich erneuern; **primenire** *s.f.* (9) **1.** Wechseln *n* (der Wäsche); *~a patului* das Überziehen des Bettes. **2.** *fig.* Erneuerung *f*; **primenit** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *primenire.* II. *a.* (21[1]) **1.** mit frischer Wäsche; *pat ~* ein frisch überzogenes Bett. **2.** *fig.* erneuert.
primi *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(obține)* erhalten, bekommen, *elev.* empfangen; *a ~ un pachet* ein Paket erhalten; *a ~ o scrisoare* einen Brief erhalten/bekommen/*elev.* empfangen; *a ~ un cadou* ein Geschenk bekommen/*elev.* empfangen; *a ~ concediu* Urlaub bekommen; *a ~ salariu* Gehalt/Lohn bekommen; *a ~ răspuns* Antwort erhalten/bekommen; *a ~ un ordin* **α)** einen Befehl erhalten/*elev.* empfangen; **β)** einen Orden erhalten; *a ~ veşti de la cineva* von jmdm. Nachricht bekommen; *a ~ o sarcină/însărcinare* einen Auftrag erhalten; **b)** *spec. (încasa)* (ab-, ein)kassieren, einnehmen, vereinnahmen; *a ~ cotizația/cotizațiile* die Beiträge kassieren; **c)** *(accepta)* an-, entgegen|nehmen, in Empfang nehmen; *a ~ scrisorile de acreditare ale unui ambasador* das/die Beglaubigungsschreiben eines Botschafters entgegennehmen; *a ~ comenzi* Bestellungen entgegennehmen; *a ~ un bacșiș* ein Trinkgeld annehmen; *a ~ ajutorul cuiva* jmds. Hilfe annehmen; *a ~ o invitație* eine Einladung annehmen. **2. a)** *(întîmpina)* empfangen, Besuch entgegennehmen; *a ~ oaspeți* Besuch bekommen; *a ~ o delegație* eine Delegation empfangen; *a ~ pe cineva cu brațele deschise* jmdn. mit offenen Armen empfangen/aufnehmen; *a ~ cordial pe cineva* jmdn. herzlich empfangen; *a ~ rece pe cineva* jmdn. kühl empfangen; *a ~ pe cineva cu onoruri protocolare* jmdn. mit protokollarischen Ehren empfangen; *a ~ pe cineva în vizită oficială* jmdn. zu einem Staatsbesuch empfangen; *a ~ vizita unui înalt oaspete oficial* einen hohen Staatsbesuch empfangen; *a ~ pe cineva la gară* jmdm. auf dem/am Bahnhof empfangen; *a ~ pe cineva la aeroport* jmdn. auf dem Flughafen empfangen; **b)** *(a acorda*

o întrevedere) empfangen, zulassen; *a ~ pe cineva în audiență* jmdn. in Audienz empfangen; *a ~ un ambasador pentru înmînarea sau primirea scrisorilor de acreditare* einen Botschafter zur Überreichung oder zur Entgegennahme der Beglaubigungsschreiben empfangen; *a ~ un ambasador pentru un schimb de păreri* einen Botschafter zu einer Aussprache empfangen. **3.** *(admite)* auf-, an|nehmen, zulassen; *a ~ pe cineva (ca membru) în partid* jmdn. (als Mitglied) in die Partei aufnehmen; *a ~ pe cineva într-o organizație* jmdn. in eine Organisation aufnehmen; *a ~ un stat în O.N.U.* einen Staat in die UNO aufnehmen; *a ~ pe cineva în școală* jmdn. in die Schule annehmen; *a ~ noi forțe de muncă* neue Arbeitskräfte annehmen/einstellen; *a ~ pe cineva la examen* jmdn. zur Prüfung zulassen. **4.** *(consimți)* (in etwas A) einwilligen, zustimmen (D), beistimmen (D), beipflichten (D); *a ~ propunerile cuiva* in jmds. Vorschläge einwilligen; *a ~ un sfat* einen Rat annehmen/beherzigen.

primigestă I. *a.* (21) zum 1. Mal schwanger. **II.** *s.f.* (11) zum 1. Mal schwangere Frau; **primipară I.** *a.* (21) zum 1. Mal gebärend. **II.** *s.f.* (11) Primipara *f*, zum erstenmal gebärende Frau.

primire *s.f.* (9) **1. a)** Empfang *m*, Erhalt *m*, Erhalten *n*; *a da cuiva ceva în ~* jmdm. etwas übergeben; *a lua ceva în ~* etwas empfangen, etwas in Empfang nehmen; *a confirma ~a unei sume de bani* den Empfang einer Geldsumme bestätigen/bescheinigen; *a confirma ~a unei mărfi* den Empfang einer Ware bescheinigen; ***a lua pe cineva în ~* **α)** jmdn. in seine Obhut nehmen, jmds. Betreuung/Erziehung/Ausbildung übernehmen, *fam.* jmdn. unter seine Fittiche nehmen; **β)** *fam.* jmdn. ins Gebet nehmen, jmdn. Mores lehren, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen, *fam.* jmdm. eine Standpauke/Gardinenpredigt halten; **b)** *spec. (încasare)* (Ab-, Ein)kassieren *n*, Einnahme *f*; *~a cotizațiilor* das Kassieren der Beiträge; **c)** An-, Entgegen|nahme *f*; *~a scrisorilor de acreditare* die Entgegennahme der Beglaubigungsschreiben; *~a de comenzi* die Entgegennahme der Bestellungen. **2. a)** *(întîmpinare)* Empfang *m*, Begrüßung *f*; *~ călduroasă* ein herzlicher Empfang; *~ rece* ein kühler/frostiger Empfang; *~ oficială* ein offizieller Empfang; *a face cuiva o ~ călduroasă* jmdm. einen herzlichen Empfang bereiten; **b)** Empfang *m*; *zi de ~* Empfangstag *m*; *cameră de ~* Empfangszimmer *n*. **3.** *(admitere)* Auf-, An|nahme *f*, Zulassung *f*; *~a de noi membri* die Aufnahme neuer Mitglieder; *a solicita ~a într-o organizație* die Aufnahme in einen Verein beantragen.

primitiv *a.* (21) primitiv **1.** urtümlich, urzuständlich; *popoare ~e* primitive Völker; *culturi ~e* primitive Kulturen; *ființe ~e* primitive Lebewesen; *lume ~ă* Urwelt *f*; *epoca ~ă* Urzeit *f*; *stare ~ă* Urzustand *m*; *în stare ~ă* urzuständlich. **2.** *(rudimentar)* schlicht, sehr einfach; *unelte ~e* primitive Werkzeuge; *arme ~e* primitive Waffen. **3.** *(necivilizat)* ungebildet; *om ~* ein primitiver/ungebildeter Mensch. **4.** *lingv. limbă ~ă* Stammsprache *f*; *cuvînt ~* Stammwort *n*. **5.** *fiz. culori ~e* Grundfarben *f pl.*; **primitivism** *s.n. sg.* (13) **1.** Urzustand *m*. **2.** *(în artă)* Primitivismus *m*; **primitivitate** *s.f. sg.* (9[4]) Primitivität *f*.

primitor *a.* (23[2]) **1.** *(ospitalier)* gast|freundlich, -lich, -frei, wirtlich; *a fi ~* gastfreundlich sein, ein offenes Haus haben; *om ~* ein gastfreundlicher Mensch; *familie -oare* eine gastfreundliche Familie; *țară -oare* ein gastfreies/gastliches Land; *casă -oare* ein gastfreies Haus. **2.** *rar (receptiv)* empfänglich, aufnahmefähig.

prim-ministru *s.m.* (20[2]) Ministerpräsident *m*, Premierminister *m*.

primo *adv., livr., fam.* erstens, als erstens, zum ersten, *inv.* erstlich.

primogenitură *s.f. sg.* (7) *jur.* Primogenitur *f*.

primordial *a.* (21) **1.** primordial, ursprünglich, uranfänglich; *stare ~ă* Urzustand *m*; *cauză ~ă* ursprünglicher Grund, Urgrund *m*. **2.** *(de primă importanță)* von allergrößter Bedeutung; *sarcină ~ă* ein Auftrag von allergrößter Bedeutung; **primordialitate** *s.f. sg.* (9[4]) Primordialität *f*, Ursprünglichkeit *f*, Uranfänglichkeit *f*.

primordiu *s.n.* (6) *bot.* Primordium *n*, Blattanlage *f*.

prim-plan *s.n.* (20[1]) *(în cinematografie)* Nahaufnahme *f*.

primprejur *adv.* (rings)herum, ringsumher; **primprejurul** *prep.* um (A), herum.

prim-secretar *s.m.* (20[3]) erster Sekretär.

primulă *s.f.* (11) *bot.* Primel *f*.

primus *s.n.* (15) Primuskocher *m*.

prin *prep.* (A) **1.** *(local)* durch (A); *a turna ceva ~ sită* etwas durch ein Sieb gießen; *a trece ~ apă* durch das Wasser waten; *a da o raită ~ oraș* einen Bummel durch die Stadt machen; *a-i trece cuiva un gînd ~ cap* jmdm. schießt ein Gedanke durch den Kopf. **2.** *(instrumental)* durch (A), mittels (G), mit Hilfe von (D); *a trimite ceva ~ poștă* etwas durch die Post schicken; *a anunța ceva ~ megafon* etwas durch Lautsprecher bekanntmachen; *a anunța ceva ~ radio și televiziune* etwas über den Rundfunk und das Fernsehen bekanntmachen/bekanntgeben; *a hotărî ceva ~ tragere la sorți* etwas durch das Los entscheiden. **3.** *(loc. conj.)* *~ urmare* folglich, also, dem|nach, -zufolge, infolgedessen; *era bolnav, ~ urmare nu se putea duce la serviciu* er war krank, folglich/also/demzufolge/infolgedessen konnte er nicht in den Dienst gehen; *~ urmare, nu există altă posibilitate* es gibt demnach keine andere Möglichkeit; *a plecat la timp de acasă, ~ urmare trebuie să fi prins trenul* er ist rechtzeitig von zu Hause weggegangen, demzufolge muß er den Zug erreicht haben. **4.** *(modal)* indem; *începu ~ a-și cere scuze* er begann zu sprechen, indem er um Entschuldigung bat. **5.** *(temporal)* in (D); *a tresări ~ somn* im Schlaf zusammenfahren/zusammenzucken.

princeps *a. invar. ediție ~* erste Ausgabe, Erstausgabe *f*.

princiar *a.* (21) **1.** fürstlich, prinzlich; *familia ~ă* die fürstliche/prinzliche Familie, die Fürstenfamilie; *saloanele ~e* die prinzlichen Gemächer; *cavou ~* Fürstengruft *f*; *curte ~ă* Fürstenhof *m*; *coroană ~ă* Fürstenkrone *f*; *castel ~* Fürstenschloß *n*; *reședință ~ă* Fürstensitz *m*. **2.**

fig. fürstlich, großzügig, aufwendig; *cadouri ~e* fürstliche Geschenke.

principal I. *a.* (21) **1.** Haupt-; *intrare ~ă* Haupteingang *m*, *(pentru vehicule)* Haupteinfahrt *f*; *uşă ~ă* Haupttür *f*; *poartă ~ă* Haupttor *n*; *scară ~ă* Haupttreppe *f*; *stradă ~ă* Haupt-(verkehrs)straße *f*; *arteră ~ă de circulaţie* Hauptverkehrsader *f*; *cauză ~ă* Hauptursache *f*; *idee ~ă* Haupt|idee *f*, -gedanke *m*; *ocupaţie ~ă* Hauptbeschäftigung *f*; *etapă ~ă* Hauptetappe *f*; *ramură ~ă* Hauptzweig *m*; *rol ~* Hauptrolle *f*; *jur. martor ~* Hauptzeuge *m*; *bot. rădăcină ~ă* Hauptwurzel *f*; *scop ~* Haupt|ziel *n*, -zweck *m*. **2.** *gram., lingv. propoziţie ~ă* Hauptsatz *m*; *fond ~ lexical* Hauptwortschatz *m*; *timp ~* Hauptzeit *f*; *accent ~* Hauptakzent *m*. II. *s.n. sg.* (13) Hauptsache *f*, Kern(punkt) *m*, Kardinalpunkt *m*, der springende Punkt, *fam.* der Witz der Sache; *în ~* in der Hauptsache; *acesta este ~ul* das ist die Hauptsache/der springende Punkt/*fam.* der Witz der Sache; **principală** *s.f.* (11) *gram.* Hauptsatz *m*.

principat *s.n.* (13) **1.** Fürstentum *n*; *ist. ~ele române/dunărene* die Donaufürstentümer; *~ele unite* die vereinigten Fürstentümer; *unirea ~elor* die Vereinigung der Fürstentümer. **2.** *(demnitate de principe)* Fürsten|schaft *f*, -stand *m*; **principe** *s.m.* (3) Fürst *m*, Prinz *m*; **principesă** *s.f.* (11) Fürstin *f*, Prinzessin *f*.

principial **1.** *a.* (21) prinzipiell, grundsätzlich; *problemă ~ă* eine prinzipielle/grundsätzliche Frage; *deosebire ~ă de vederi* ein grundsätzlicher Meinungsunterschied. **2.** *adv.* prinzipiell, grundsätzlich; *a se exprima ~ asupra unui lucru* sich zu einer Frage grundsätzlich äußern; **principialitate** *s.f. sg.* (9[4]) Grundsätzlichkeit *f*.

principiu *s.n.* (6) Prinzip *n*. **1.** Grund|satz *m*, -norm *f*, -regel *f*, allgemeingültige Regel; *~ didactic* ein didaktisches Prinzip; *~ moral* ein sittliches Prinzip, ein moralischer Grundsatz; *~ politic* ein politisches Prinzip; *-i democratice* demokratische Prinzipien/Grundsätze; *~ de drept internaţional* ein Prinzip des Völkerrechts; *~ul reciprocităţii* das Prinzip der Gegenseitigkeit; *~ul autodeterminării popoarelor* das Prinzip der Selbstbestimmung der Völker; *~ul neamestecului în treburile interne (ale altui stat)* das Prinzip der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten (eines anderen Staates); *~ul egalităţii în drepturi a tuturor statelor* das Prinzip der Gleichberechtigung aller Staaten; *~ul egalităţii suverane a tuturor statelor* das Prinzip der suveränen Gleichheit aller Staaten; *~ul împărţirii puterii* das Prinzip der Gewaltenteilung; *a recunoaşte un ~* ein Prinzip anerkennen; *a admite/a accepta un anumit ~* sich zu einem bestimmten Prinzip bekennen; *în ~* prinzipiell, grundsätzlich, im Prinzip/Grundsatz; *în ~ n-am nimic de obiectat* im Prinzip habe ich dagegen nichts einzuwenden; *în ~ sînt de acord* grundsätzlich/im Prinzip bin ich dafür. **2.** Gesetzmäßigkeit *f*; *~ul unei maşini* das Prinzip einer Maschine; *~ul bateriei electrice* das Prinzip der elektrischen Batterie; *motorul este construit după un alt ~* der Motor ist nach einem anderen Prinzip gebaut. **3.** Grundsatz *m*; *-i severe* strenge Prinzipien/Grundsätze; *-i morale* moralische Prinzipien/Grundsätze; *om de -i* ein Mann mit/von Prinzipien/Grundsätzen; *om fără -i* ein Mann ohne Prinzipien; *a fi credincios unui ~* einem Prinzip treu sein; *a urma un ~* einem Prinzip folgen; *a renunţa la -ile sale* seine Prinzipien aufgeben, seine Grundsätze preisgeben; *a nu renunţa la -ile sale* bei seinen Grundsätzen bleiben, an seinen Prinzipien/Grundsätzen festhalten; *a nu se abate de la -ile sale* von seinen Grundsätzen/Prinzipien nicht abgehen/abweichen; *a acţiona după -ile sale* nach seinen Grundsätzen handeln/verfahren; *din ~* grundsätzlich, aus Prinzip; *o face din ~* er tut es aus Prinzip; *e împotrivă din ~* er ist aus Prinzip dagegen.

prin|de *vb.* (44B[9]) I. *tr.* **1.** *(apuca)* fassen, ergreifen, packen; *a ~ pe cineva de mînă* jmdn. bei der Hand fassen; *a ~ pe cineva de braţ* jmdn. am Arm fassen; *a ~ mîna cuiva* jmds. Hand ergreifen/packen; *a ~ pe cineva de picior* jmdn. beim Fuß packen; *a ~ funia cu amîndouă mîinile* das Seil mit beiden Händen fassen; *a ~ de păr pe cel care se îneacă* den Ertrinkenden an den Haaren fassen; *a ~ cu dinţii* mit den Zähnen fassen; *uliul îşi ~ prada cu ghearele* der Habicht faßt seine Beute mit den Fängen; **parcă (l-)a -s pe Dumnezeu de (un) picior* als ob er den lieben Gott an der kleinen Zehe erwischt hätte. **2.** *(fixa)* befestigen, festmachen; *a ~ ceva în cuie* etwas nageln/mit Nägeln befestigen **3.** *(cuprinde)* um|fassen, -fangen, -schlingen -schließen; *a ~ pe cineva de mijloc* jmds. Taille umfassen; *a ~ pe cineva în braţe* jmdn. umarmen, jmdn. mit den Armen umschließen, *elev.* jmdn. mit beiden Armen umfangen. **4.** *(reţine)* (auf)fangen; *a ~ mingea* den Ball auffangen; *portarul ~ balonul* der Torwart fängt den Ball. **5. a)** fangen; *a ~ fluturi* Schmetterlinge fangen; *a ~ peşte* Fische fangen; *a ~ păsări* Vögel fangen; *a ~ muştele cu mîna* die Fliegen mit der Hand fangen; *a ~ peşte cu undiţa* Fische angeln, Fische mit der Angel fangen; *a ~ peşte cu năvodul* Fische im Netz fangen; **b)** *(captura)* fangen, fassen, ergreifen, festnehmen; *a ~ un hoţ* einen Dieb fangen/fassen/ergreifen. **6. a)** *(surprinde)* ertappen, abfassen, überraschen, *fam.* erwischen, *pop.* schnappen, *pop.* klappen; *a ~ pe cineva asupra faptului* jmdn. auf frischer Tat ertappen; *a ~ un hoţ (în momentul spargerii)* einen Dieb (beim Einbruch) abfassen/überraschen; *a ~ pe cineva furînd* jmdn. beim Stehlen erwischen; *şi-a -s nevasta cu un tip* er hat seine Frau mit einem Kerl abgefaßt; **a ~ pe cineva cu minciuna* jmdn. einer Lüge überführen, jmdn. Lügen strafen; **b)** *(încurca)* fangen; *comisarul încerca să-l -dă pe cel suspect prin întrebări dibace* der Kommisar versuchte den Verdächtigen durch geschickte Fragen zu fangen. **7.** *(ajunge)* erreichen, *fam.* erwischen, *fam.* abfassen; *a ~ trenul* den Zug erreichen/*fam.* (gerade noch) erwischen; *n-a mai -s legătura* er erreichte den Anschluß nicht mehr; *am încercat să-l -d înainte de plecarea trenului* ich versuchte, ihn vor der Abfahrt des Zuges abzufassen; **a ~ momentul/ocazia/prilejul* die Gelegenheit beim Schopfe packen/fassen, die Gelegenheit ergreifen; *a nu-l*

~ *pe cineva vremea în loc* ständig in Trab sein, keine Zeit zum Verschnaufen haben. **8.** *(surprinde)* überraschen, *fam.* überfallen; *ne-a -s ploaia* der Regen hat uns überrascht/*fam.* überfallen; *ne-a -s ncaptea* die Nacht hat uns überrascht/*fam.* überfallen. **9. a)** *(fixa)* anbringen, anbinden; *a ~ o lampă în tavan* eine Lampe an der/*mai rar* an die Decke anbringen; *a ~ ghirlande* Girlanden anbringen; *a ~ vița de par* die Rebe an den Stock binden; *a ~ cu ace* anheften; **b)** *fig. (reda)* wiedergeben; *pictorul a reușit să -dă atmosfera idilică* dem Maler ist es gelungen, die idyllische Stimmung wiederzugeben. **10.** *(înhăma, înjuga)* anspannen, an-, ein|jochen; *a ~ boii în jug* die Ochsen ins Joch spannen; *a ~ caii la căruță* die Pferde anspannen. **11:** *(a ședea bine, a se potrivi)* passen, stehen, gut kommen; *rochia o ~ foarte bine* das Kleid steht ihr sehr gut; *pălăria aceasta nu te ~* dieser Hut kommt dir nicht gut. **12.** *(obține)* bekommen, *fam.* erwischen; *a ~ un loc* einen Sitzplatz erwischen; *a ~ bucata cea mai bună* das beste Stück erwischen; **fam. a ~ carne/seu* Speck/Fett ansetzen; *a ~ minte* vernünftig werden, Vernunft annehmen, zur Vernunft kommen; *a ~ viață* **a)** zu Kräften kommen; **b)** Gestalt/Form annehmen, im Entstehen begriffen sein; *a ~ inimă* Mut fassen, sich (D) ein Herz fassen, all seinen Mut zusammennehmen; *a ~ rădăcini/rădăcină* Wurzeln schlagen. **13.** *fig. (percepe)* wahrnehmen, mit den Sinnen erfassen; **cît poți ~ cu privirile* so weit der Blick reicht. **14.** *fig. (copleși)* über|fallen, -kommen, -mannen, -wältigen, befallen, packen, ergreifen; *a-l ~ pe cineva somnul* der Schlaf überfällt/überkommt/übermannt/überwältigt jmdn.; *a-l ~ pe cineva mirarea* jmdn. wundert es, es nimmt jmdn. wunder, etwas setzt jmdn. in Erstaunen; *a-l ~ groaza pe cineva* Entsetzen befällt jmdn., das Entsetzen packt jmdn., *elev.* ein Grauen ergreift/erfaßt/überläuft/überkommt jmdn. **15.** *fig. (absorbi)* fesseln, packen; *m-a -s cartea* das Buch hat mich gefesselt; *a fi -s de gînduri* in Gedanken versunken sein. **16.** *fig. (învăța)* lernen; *~ ușor* er lernt leicht. **II.** *intr.* **1.** *(folosi)* zustatten kommen, nützlich sein; *banii aceștia îi -d bine* das Geld kommt ihm zustatten. **2.** **a ~ de veste* etwas rechtzeitig erfahren/wahrnehmen, etwas in Erfahrung bringen; *a ~ la minte* ↑ *a prinde minte; a ~ la inimă* ↑ *a prinde inimă.* **III.** *refl.* **1.** *(a se apuca)* sich (an D) festhalten, sich (an D) anhalten, sich (an A) klammern; *a se ~ de balustradă* sich am Geländer festhalten/anhalten, sich an das Geländer klammern; *a se ~ de cineva* sich an jmdm. festhalten. **2.** *(a se asocia)* sich anschließen, sich zugesellen, sich verbinden; *a se ~ tovarăș/tovarășie cu cineva* sich jmdm. anschließen/zugesellen, sich mit jmdm. verbinden. **3. a)** *(a se angaja)* sich (zu etwas) verpflichten, ganz fest zusagen, fest versprechen; *s-a -s să preia această sarcină* er hat sich verpflichtet, diese Aufgabe zu übernehmen; **b)** *(primi)* annehmen; **a se ~ chezaș pentru cineva* für jmdn. bürgen/Bürge stehen, für jmdn. die Bürgschaft übernehmen. **4.** *(a pune rămășag)* wetten, eine Wette machen/abschließen; *mă -d cu tine că ...* ich wette mit dir, daß ...; *ce ne ~m?* worum wetten wir?; *e așa cum îți spun, ne ~m?* es ist, wie ich dir sage, (wollen wir) wetten?; *mă -d pe orice că...* ich gehe jede Wette ein/*fam.* ich mache jede Wette, daß .... **5.** *(rivaliza)* wetteifern, rivalisieren **6.** *(a se lipi)* sich (an D *sau* A) anklammern, sich (an D) festklammern; **a-nu se ~ lucrul de cineva* der Arbeit aus dem Weg gehen. **7.** **(d. mîncare) a se ~ de cineva* etwas (das Essen) bekommt jmdm. gut/schlägt jmdm. gut an. **8.** **a se ~ cu cineva de vorbă* **a)** sich mit jmdm. in ein Gespräch einlassen; **b)** mit jmdm. zu einer Verständigung/Einigung gelangen/kommen, sich mit jmdm. verständigen. **9.** *pop.* sich an die Arbeit machen. **10.** *(d. lapte)* sauer werden; **prindere** *s.f.* (9) **1.** *(apucare)* Fassen *n*, Ergreifen *n*, Packen *n*; *~ de mîini* Händefassen. **2.** *(cuprindere)* Um|fassen *n*, -fangen *n*, -schlingen *n*, -schließen *n*. **3.** *(capturare)* Fangen *n*, Fassen *n*, Ergreifen *n*, Festnahme *f*. **4.** *(fixare)* Befestigung *f*, Anbringen *n*. **5.** *(înhămare, înjugare)* Anspannen *n*, An-, Ein|jochen *n*.

prinos *s.n.* (15) **1.** *(în antichitate)* (Opfer)gabe *f*. **2.** *fig.* Huldigung *f*.

prins I. *s.n. sg.* (13) ↑ *prindere*; **a se juca de-a ~ul/~elea* Fangen spielen. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(captiv)* gefangen; **a se da ~* sich gefangen geben. **2.** *(d. încheieturi, articulații etc.)* steif. **3.** *(ocupat)* beschäftigt; *sînt foarte ~* ich bin sehr beschäftigt. **4.** *(bătut)* sauer; *lapte ~* Sauermilch *f*; **prinsoare** *s.f.* (9²) **1.** *pop.* Wette *f*; *a pune/face ~* eine Wette machen/abschließen. **2.** *înv.* **a)** Gefangenschaft *f*; **b)** *(închisoare)* Gefängnis *n*. **3.** *(capcană)* Falle *f*.

printre *prep.* (A) **1.** *(între)* unter (D *sau* A); *a fi ~ prieteni* unter Freunden sein; *a sta ~ spectatori* unter den Zuschauern sitzen; *~ altele* unter anderem. **2.** zwischen (D *sau* A); **a citi ~ rînduri* zwischen den Zeilen lesen. **3.** *rar (prin)* durch (A); *soarele răzbate ~ nori* die Sonne bricht durch die Wolken.

prinț *s.m.* (1) Prinz *m*, Fürst *m*; **a trăi ca un ~* wie ein Fürst leben; **prințesă** *s.f.* (11) Prinzessin *f*, Fürstin *f*, *înv.* Prinzeß *f*; **prințișor** *s.m.* (1) Prinzchen *n*, Fürstchen *n*.

prinzătoare *s.f.* (12) *rar* (Vogel)falle *f*; **prinzător I.** *a.* (23²) fänger. **II.** *s.m.* (1) Fänger *m*; *~ de șobolani* Rattenfänger; *~ de păsări* Vogelsteller *m*. **III.** *s.n.* (13¹) *tehn.* Fänger *m*; *~ de noduri* Knotenfänger.

prioritate *s.f. sg.* (9⁴) **1.** *(precădere)* Vorrang *m*, Vorrangigkeit *f*, *livr.* Priorität *f*; *a avea ~* Vorrang haben; *a da ~ cuiva sau unui lucru* jmdm. oder einer Sache Vorrang geben. **2.** *(în circulația rutieră)* Vorfahrt *f*; *~ de dreapta* Rechtsvorfahrt; *~ la intersecții* Vorfahrt an Kreuzungen; *~ în afara localităților* Vorfahrt außerhalb von Ortschaft; *stradă cu ~* Vorfahrtsstraße *f*, eine vorfahrtberechtigte Straße; *a avea ~* Vorfahrt haben; *a acorda cuiva ~* jmdm. die Vorfahrt einräumen/freigeben/lassen; *a nu acorda cuiva ~* jmds. Vorfahrt mißachten/verletzen/nicht beachten, *fam.* jmdm. die Vorfahrt nehmen.

pripas *s.n.* (15) **1.** *înv., pop.* Nachwuchs *m* (der Haustiere). **2.** *pop. de ~* **a)** *(d. animale do-*

mestice) verlaufen; *vită de* ~ verlaufenes Vieh; **b)** *copil as* ~ **α)** ein ausgesetztes Kind; **β)** ein uneheliches Kind; **c)** *(d. oameni)* fremd.

pripă *s.f. sg.* (11) Hast *f*, Eile *f*, Eiligkeit *f*, Übereilung *f*, *fam.* Hetze *f*, *fam.* Fieberhast *f*; *în* ~ eilig, hastig, eilends, eilfertig, überstürzt, in (überstürzter) Eile, Hals über Kopf; *fără* ~ ohne Hast, nicht übereilt; *în -a plecării* in der Hast der Abfahrt; *a face ceva în* ~ etwas überstürzen/überhasten, etwas übereilt/überhastet tun; *a acționa în* ~ überstürzt/übereilt/überhastet/vorschnell handeln; *a rezolva ceva în* ~ etwas übereilt erledigen, *fam.* etwas übers Knie brechen; *a pleca în* ~ überstürzt abreisen, seine Abreise übereilen/überstürzen; *a se hotărî în* ~ *să facă ceva* sich übereilt zu etwas entschließen, eine Entscheidung übereilen/überstürzen.

pripăși *vb.* (45B) **I.** *refl.* sich niederlassen, sich einnisten, sich festsetzen. **II.** *tr.* beherbergen, aufnehmen, unterbringen, Aufnahme/Unterkunft/Obdach gewähren/bieten; **pripășit** *a.* (21⁴) niedergelassen, eingenistet.

pripeală *s.f.* (7¹) **1.** *(precipitare)* Hast *f*, Eile *f*, Übereilung *f*, *fam.* Fieberhast *f*. **2.** *înv., reg. (arșiță)* Hitze *f*, Glut *f*, Schwüle *f*; **pripi** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a acționa în pripă)* sich überhasten, *reg.* sich übereilen, *înv.* sich überstürzen, übereilt/überstürzt/überhastet handeln; *a se* ~ *în luarea unei hotăriri* eine Entscheidung übereilen/überstürzen. **2.** sich (beim Feuer) erwärmen. **II.** *intr. înv.* sich beeilen, sich sputen, *fam.* sich eilen. **III.** *tr.* **1.** *pop. (d. soare)* brennen, sengen, glühen. **2.** *(accelera)* beschleunigen, vorantreiben; **pripire** *s.f.* (9) **1.** ↑ *pripeală* (1). **2.** *înv.* Eile *f*, Eiligkeit *f*. **3.** *(accelerare)* Beschleunigung *f*, Vorantreiben *n*. **4.** *(incălzire)* Erwärmung *f* (beim Feuer). **5.** *pop. (dogorire)* Brennen *n*, Sengen *n*, Glühen *n*; **pripit** **I.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. oameni)* hastig, eilig; **b)** *(d. acțiuni, manifestări ale oamenilor)* über|eilt, -stürzt, -hastet; *faptă* ~*ă* eine übereilte Tat; *căsătorie* ~*ă* eine übereilte Heirat; *hotărire* ~*ă* ein übereilter Entschluß; *pas* ~ ein übereilter Schritt; *a lua măsuri* ~*e* übereilte Maßnahmen treffen; *a regreta o hotărire* ~*ă* einen übereilten Entschluß bereuen. **2.** *(d. mâncăruri)* rasch gebraten/gebacken. **II.** *adv.* über|stürzt, -eilt, -hastet, vorschnell; *a acționa* ~ überstürzt/übereilt/überhastet/vorschnell handeln; *a pleca* ~ überstürzt aufbrechen; *a răspunde* ~ überstürzt antworten.

pripon *s.n.* (13¹) **1.** *(țăruș)* Pflock *m*. **2.** Spann|seil *n*, -strick *m*. **3.** Reihenangel *f*; **priponi** *vb. tr.* (45B) **1.** anpflocken, an einem Pflock befestigen; *a* ~ *un animal* ein Tier anpflocken; *a* ~ *o barcă* ein Boot anpflocken. **2.** *(lega)* festbinden; **priponire** *s.f.* (9) **1.** Anpflocken *n*. **2.** Festbinden *n*; **ponit** *a.* (21⁴) **1.** angepflockt; *vite* ~*e* angepflockte Tiere. **2.** festgebunden.

pripor *s.n.* (15¹) Abhang *m*, Böschung *f*; **priporos** *a.* (21⁶) *reg. (d. terenuri)* steil, abschüssig.

prisacă *s.f.* (7¹) **1.** *(stupină)* Bienen|stand *m*, -garten *m*. **2.** Bienenvolk *n*; **prisăcar** *s.m.* Bienenzüchter *m*, Imker *m*; **prisăcărie** *s.f. sg.* (10) Bienenzucht *f*; **prisăcărit** *s.n. sg.* (13) *reg.* ↑ *prisăcărie*; **prisăcărită** *s.f.* (11) *rar* Bienenzüchterin *f*, Imkerin *f*.

prislop *s.n.* (13¹) *geogr.* Bergpaß *m*.

prismatic *a.* (21) prismatisch, prismenförmig; **prismatoid** *s.n.* (13) *geom.* Prismatoid *n*, Prismoid *n*; **prismă** *s.f.* (11) **1.** *geom.* Prisma *n*. **2.** *opt.* Prisma *n*; ~ *acromatică* achromatisches Prisma; *fig. a privi|a vedea ceva printr-o anumită* ~ etwas in einem bestimmten/besonderen Licht betrachten/sehen, etwas von einer bestimmten Seite betrachten.

prisnel *s.n.* (13) ↓ *prisnel*.

prisos *s.n.* (15) **1.** *(surplus)* Überschuß *m*; *de* ~ **a)** überschüssig; **b)** vergeblich; *cu* ~ überschüssig. **2.** *(belșug)* Über|fluß *m*, -fülle *f*, Üppigkeit *f*; *cu* ~ in|im Überfluß, in Hülle und Fülle; **prisoseală** *s.f.* (7¹) *pop.* ↑ *prisos*; **prisosi** *vb. intr.* (45B) **1.** erübrigen, überschüssig sein, übrig bleiben. **2.** *(a fi inutil)* sich erübrigen, überflüssig sein; **prisosință** *s.f.* (11) Überfluß *m*; *cu* ~ **a)** in|im Überfluß *m*, in Hülle und Fülle; **b)** *fig.* tadellos, einwandfrei; **prisositor** *a.* (21⁶) *înv.* **1.** überreichlich. **2.** *(inutil)* überflüssig, unnötig, zwecklos.

prispă *s.f.* (11) **1.** gedeckter Flurgang, Vorbau *m* (des Bauernhauses). **2.** *(tăpșan)* Hochebene *f*. **3.** *(dig)* Erd|damm *m*, -deich *m*; **prispișoară** *s.f.* (11), **prispuliță** *s.f.* (11), **prispușoară** *s.f.* (11) kleiner Vorbau (des Bauernhauses).

pristandă *s.f.* (14) *reg.* Name eines rumänischen Volkstanzes.

pristav **I.** *s.m.* (1) **1.** *înv.* Herold *m*, Ausrufer *m*. **2.** *înv. (ispravnic)* Bezirkshauptmann *m*. **3.** *(vătaf)* Gutsaufseher *m*. **II.** *s.n.* (15) *înv.* Verordnung *f*.

pristăvi *vb. refl.* (45B) *înv., reg.* sterben; **pristăvire** *s.f.* (9) *înv., reg.* Sterben *n*, Tod *m*.

pristăvoaie *s.f.* (12¹) *înv.* Frau *f* des Ausrufes, des Bezirkshauptmannes, des Gutsaufsehers.

pristol *s.n.* (15) *bis.* Altartisch *m*.

pristoleancă *s.f. sg.* (11¹) Name eines rumänischen Volkstanzes.

prișnit *s.n.* (13), **prișniță** *s.f.* (11) Prießnitz(umschlag) *m*,. Kompresse *f*, feuchter Umschlag.

pritoacă *s.f.* (11) *reg.* Weinzuber *m*.

pritoc *s.n. sg.* (13) *pop.* ↓ *pritocire*; **pritoceală** *s.f. sg.* (7¹) ↓ *pritocire*; **pritoci** *vb. tr.* (45B) um|füllen, -gießen, abziehen; *a* ~ *vinul* den Wein abziehen; **pritocire** *s.f.* (9) Umfüllung *f*, Abziehen *n*; **pritocit** *s.n. sg.* (13) ↑ *pritocire*.

priva *vb.* (42B) *livr.* **I.** *tr.* berauben; *a* ~ *pe cineva de libertate* jmdn. der Freiheit berauben; *a* ~ *pe cineva de drepturi* jmdn. seiner Rechte berauben. **II.** *refl.* entsagen (D), (freiwillig oder gezwungen) auf etwas (A) verzichten; *a se* ~ *de plăcerile vieții* den Freuden der Welt entsagen.

privaț *s.n.* (15) *reg.* natürlicher Verbindungskanal.

privare *s.f.* (9²) Beraubung *f*, Entziehung *f*; ~ *de libertate* Freiheits|beraubung, -entziehung, -entzug *m*; ~ *de drepturi civile* Aberkennung *f* der bürgerlichen Ehrenrechte.

privat *a.* (21⁴) *livr.* privat, nicht staatlich; *proprietate* ~*ă* privates Eigentum, privater Besitz, Privateigentum *n*; *capital* ~ Privatkapital *n*; *capitalism* ~ Privatkapitalismus *m*.

privată *s.f.* (11) *pop.* Abtritt *m*, Abort *m*.

privativ *a.* (21) **1.** *livr.* entziehend; *jur. pedeapsă ~ă de libertate* Freiheitsstrafe *f.* **2.** *spec., lingv.* verneinend, privativ; *afixe ~e* privative Affixe; **privaţiun|e** *s.f.* (9) *livr.* Entbehrung *f*, Entsagung *f*, Mangel *m*; *a suferi -i* an den nötigen Dingen Mangel haben.

privaz *s.n.* (15) *reg.* ↑ *pervaz.*

privelă *s.f.* (7[1]) *inv., reg.* **1.** ↓ *privit; a sta|a ieşi la ~* blicken. **2.** ↑ *inspecţie.* **3.** ↓ *priveliştе.*

priveghe *s.f.* (9) *reg.* ↓ *priveghi;* **priveghea** *vb.* (42B[1]) *pop.* **I.** *intr.* **1.** *(păzi)* wachen, (Nacht)wache halten; *a ~ toată noaptea la patul cuiva* die ganze Nacht an jmds. Bett wachen. **2.** *(a sta treaz)* wach sein, *înv.* wachen; *a ~ toată noaptea* die ganze Nacht (hindurch) wachen. **II.** *tr.* **1.** *(pîndi)* (auf)lauern; *a ~ pe cineva* jmdm. auflauern, auf jmdn. lauern. **2.** *(supraveghea)* bewachen, beaufsichtigen, (über jmdn. oder etwas) wachen, (auf jmdn. oder etwas) aufpassen; *a ~ copiii* über die Kinder wachen; *a ~ un bolnav* über einen Kranken wachen. **3.** *spec. a ~ un mort* bei einem Toten wachen; **priveghеală** *s.f.* (7[1]) *pop.* ↓ *priveghere;* **priveghere** *s.f.* (9) *pop.* **1.** *(pază)* Wache *f*, Wacht *f*. **2.** *(supraveghere)* Bewachung *f*, Beaufsichtigung *f*. **3.** *rel.* Nachtgottesdienst *m*, Vigilien *pl.*; **privegheto|r** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *pop.* **1.** Wächter(in) *m(f)*, Aufseher(in) *m(f)*. **2.** *(subprefect)* Landrat *m*; **priveghi** *s.n.* (15) *pop.* **1.** Totenwacht *f*. **2.** *(pază)* Wache *f*, Wacht *f*.

priveliştе *s.f.* (9) **1. a)** *(peisaj)* Landschaft *f*, Aussicht *f*; *~ minunată* eine herrliche Landschaft; *~ încîntătoare* eine bezaubernde Landschaft; *~ pitorească* eine malerische Landschaft; *a admira ~a* die Landschaft bewundern; *a contempla ~a frumoasă* die schöne Aussicht betrachten; **b)** *(perspectivă)* Aus-, Fern|sicht *f*, Aus-, Fern|blick *m*; *de aici ai o ~ minunată asupra lacului* von hier aus hat man/bietet sich eine herrliche Aussicht/Fernsicht auf den See. **2.** *(aspect)* Anblick *m*; *~ îngrozitoare* ein schrecklicher Anblick; *~ frumoasă* ein schöner Anblick; *a nu putea suporta o ~* einen Anblick nicht aushalten können; *~a l-a încîntat* der Anblick entzückte ihn. **3.** *înv. (privire)* Anblick *m*, Anblicken *n*, Betrachten *n*; *în ~* in aller Öffentlichkeit; **privi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(a se uita)* anblicken, ansehen, anschauen, betrachten, *fam.* (sich) angucken; *a ~ atent pe cineva* jmdn. aufmerksam ansehen/betrachten; *a ~ cu ochi mari pe cineva* jmdn. mit großen Augen ansehen/anblicken/*fam.* angucken; *a ~ mirat pe cineva* jmdn. verwundert ansehen, jmdn. erstaunt anschauen, jmdn. staunend betrachten; *a ~ plin de reproş pe cineva* jmdn. vorwurfsvoll ansehen/anschauen; *a ~ întrebător pe cineva* jmdn. fragend anblicken; *a ~ lung la cineva* jmdn. lange betrachten; *a ~ neîncrezător pe cineva* jmdn. mißtrauisch ansehen/betrachten; *a ~ pe cineva cu coada ochilor* jmdn. verstohlen/von der Seite ansehen/betrachten; *a ~ în tăcere pe cineva* jmdn. schweigend betrachten; *a ~ batjocoritor pe cineva* jmdn. spöttisch ansehen; *a ~ pe cineva dintr-o parte* jmdn. von der Seite ansehen/betrachten; *a ~ un tablou* ein Bild betrachten; *a-şi ~ mîinile* seine Hände ansehen; *a ~ vitrinele fam.* sich (D) die Schaufenster *fam.* angucken; **a nu ~ cu ochi buni pe cineva sau ceva* jmdn. oder etwas nicht mögen, jmdm. nicht gewogen/zugetan sein, an jmdm. oder etwas Anstoß nehmen. **2.** *(considera)* (jmdn. oder etwas als/für jmdn. oder etwas) ansehen, (jmdn. oder etwas als etwas) betrachten, (jmdn. oder etwas für etwas) halten; *a ~ pe cineva ca pe un prieten* jmdn. als seinen Freund ansehen, jmdn. für seinen Freund halten; *a ~ pe cineva ca aliat* jmdn. als Verbündeten betrachten; *a ~ lucrurile realist* etwas realistisch betrachten/beurteilen, die Dinge so sehen, wie sie sind, sich auf den Boden der Wirklichkeit stellen. **3.** *unipers. (interesa)* angehen, betreffen, an(be)langen, anbetreffen; *asta mă -eşte* das geht nur mich was an, das ist meine Sache, *fam.* das ist mein Bier; *asta nu te -eşte* das geht dich nichts an, *fam.* das geht dich einen feuchten Staub an, *vulg.* das geht dich einen Dreck an; **în (ceea) ce -eşte ...* was ... angeht/an(be)langt/(an)betrifft; *în (ceea) ce mă -eşte, nu am nimic împotrivă* was mich angeht/an(be)langt, habe ich nichts dagegen. **II.** *intr.* blicken, sehen, schauen, *fam.* gucken, *reg.* kucken; *a ~ înainte* (nach) vorwärts sehen/schauen; *a ~ drept înainte* geradeaus blicken; *a ~ înapoi* (nach) rückwärts sehen/schauen; *a ~ în toate părţile* nach allen Seiten schauen; *a ~ în jur(ul său)* um sich blicken/schauen, sich umsehen, sich umschauen, sich umblicken; *a ~ încolo şi încoace* hin und her blicken; *a ~ într-o parte* beiseite blicken, zur Seite blicken/schauen; *a ~ în gol* vor sich hin blicken, ins Leere blicken/starren; *a ~ în sus* nach oben blicken/sehen/schauen; *a ~ în jos* nach unten blicken/sehen/schauen; *a ~ în pămînt* zu Boden blicken/sehen/schauen; *a ~ de la unul la altul* von einem zum anderen blicken; *a ~ spre cer* zum Himmel sehen; *a ~ în depărtare* in die Ferne blicken; *a ~ la soare* in die Sonne sehen; *a ~ la ceas* auf die Uhr blicken/sehen/schauen; *a ~ de la fereastră* aus dem Fenster blicken/schauen/*fam.* gucken; *a ~ în cameră* ins Zimmer blicken; *a ~ prin crăpătura uşii* durch den Türspalt blicken; *a ~ pe gaura cheii* durchs Schlüsselloch sehen/*fam.* gucken; *a ~ în oglindă* in den Spiegel blicken/sehen; *a ~ nerăbdător la ceas* ungeduldig nach der Uhr blicken; *a ~ prin ochelari* durch die Brille sehen; *a ~ prin lunetă* durch das Fernrohr sehen/*fam.* gucken; *a ~ cu gura căscată* mit offenem Mund anstarren, vor Staunen den Mund aufsperren. **III.** *refl.* **1.** sich betrachten; *a se ~ în oglindă* sich im Spiegel betrachten, in den Spiegel blicken/sehen. **2.** *recipr.* sich sehen, sich anschauen, *elev.* einander ansehen/anblicken; *a se ~ fix* sich unverwandt ansehen/anschauen, *elev.* einander unverwandt ansehen/anschauen.

privighet|oare *s.f.* (9[2]) *ornit.* Nachtigall *f*; *~a cîntă* die Nachtigall singt/flötet/*poetic* schlägt; *ea cîntă ca o ~* sie singt wie eine Nachtigall; *prov. -orile contenesc cînd ciorile croncănesc* wenn Kuckuck und Esel singen, muß die Nachtigall schweigen.

privilegia *vb. tr.* (42B[4]) bevorrechten, bevorzugen, bevorrechtigen, *livr.* privilegieren, (jmdm.) Privilegien/Sonderrechte/eine Sonderstellung einräu-

men; **privilegia|t** I. *a.* (21) bevorzugt, *livr.* privilegiert; *cercuri ~e* privilegierte Kreise; *persoane ~e* privilegierte Personen; *situație ~ă* eine bevorzugte/privilegierte Stellung; *a avea o situație ~ă* eine bevorzugte Stellung einnehmen. II. *s. m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Bevorzugte *m și f*, *livr.* Privilegierte *m și f*; *asemenea lucruri sînt numai pentru -ți* solche Dinge sind nur für die Privilegierten; **privilegi|u** *s.n.* (6) 1. Vor-, Sonder-, Ausnahme|recht *n*, *livr.* Privileg(ium) *n*; *-i diplomatice* diplomatische Vorrechte; *-i vechi* alte Privilegien; *a avea un ~* ein Vorrecht haben; *a se bucura de un ~* ein Vorrecht genießen; *a pierde un ~* ein Vorrecht verlieren; *a acorda cuiva un ~* jmdm. ein Vorrecht zuerkennen; *a aboli -ile cuiva* jmds. Vorrechte/Privilegien aufheben; *a-i retrage cuiva -ile* jmdm. seine Vorrechte entziehen, *elev.* jmdn. seiner Vorrechte berauben; *a face uz de ~l său* von seinem Vorrecht Gebrauch machen; *a renunța la ~l său* auf sein Vorrecht verzichten. 2. *jur.* Vorzugsrecht *n*. 3. *(avantaj, favoare)* Vorzug *m*, Vorteil *m*.

privință|ă *s.f.* (11) Beziehung *f*, Hinsicht *f*, Bezug *m*; *într-o ~* in gewisser Beziehung; *în multe -e* in mancher Beziehung; *în toate -ele* in jeder Beziehung; *în această ~* in dieser Hinsicht; *în orice ~* in jeder Hinsicht; *în -a* hinsichtlich (G), bezüglich (G), in bezug auf (A), mit Bezug auf (A), unter/mit Bezugnahme auf (A), im Hinblick auf (A), in Anbetracht (G), mit Rücksicht auf (A).

privi|re *s.f.* (9) 1. **a)** *(ochi)* Blick *m*, Augen *n pl.*; *a-și îndrepta ~a spre cineva sau ceva* den Blick auf jmdn. oder etwas richten, seine Blicke auf jmdn. richten, seine Blicke auf etwas lenken; *a atrage -ile asupra sa* die Blicke auf sich ziehen; *a ridica ~a* die Blicke/die Augen erheben; *a coborî ~a* die Blicke/die Augen senken/niederschlagen; *a-și întoarce ~a* den Blick abwenden, die Blicke/die Augen abwenden; *a nu-și lua ~a de la cineva* keinen Blick von jmdm. wenden; *a sfredeli pe cineva cu ~a* jmdn. mit Blicken durchboren; *a simți ~a cuiva în spate* jmds. Augen in seinem Rücken fühlen; *a nu-și putea lua ~a de la cineva sau de la ceva* den Blick von jmdm. oder etwas nicht lösen können; *a urmări pe cineva sau ceva cu ~a* jmdn. oder etwas mit den Augen verfolgen; *a nu suporta ~a cuiva* jmds. Blick nicht aushalten/nicht ertragen können; *a arunca o ~ în cameră* einen Blick ins Zimmer werfen; *a ocoli ~a cuiva* jmds. Blicken ausweichen; *a se înțelege din -i* sich durch Blicke verständigen; *~a cuiva cade pe ceva* jmds. Blick fällt auf etwas (A); *-ile lor s-au întîlnit* ihre Blicke begegneten sich/traffen sich; **b)** *(căutătură)* Blick *m*, Augenausdruck *m*; *~ clară/senină* ein klarer/offener Blick; *~ rece/distantă* ein kühler Blick; *~ sfredelitoare* ein stechender Blick; *~ blîndă/blajină* ein sanfter/gutmütiger Blick; *~ vicleană* ein verschlagener Blick; *~ strălucitoare* ein strahlender Blick; *~ îmbufnată* ein trotziger Blick; *~ furioasă* ein wilder Blick; *~ fixă* ein starrer Blick. 2. *(apreciere)* Erwägung *f*, prüfende Überlegung *f*; *~ generală/de ansamblu* Über|sicht *f*, -blick *m*; *a-și face o ~ de ansamblu asupra unui lucru* sich (D) einen Überblick über etwas (A) verschaffen. 3. *cu ~ la...* hinsichtlich (G), bezüglich (G), betreffs (G), in bezug auf (A), mit Bezug auf (A), im Hinblick auf (A), in Anbetracht (G); **privit** *s.n. sg.* (13) (An)sehen *n*, (An)blicken *n*; **privit|or** I. *a.* (23²) betrachtend; *~ la...* hinsichtlich (G), bezüglich (G), betreffs (G), in bezug auf (A), mit Bezug auf (A). II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zuschauer(in) *m(f)*.

priză¹ *vb. tr.* (42B) schnupfen; *a ~ tutun* Tabak schnupfen.

priză² *vb. tr.* (42B) *livr.* schätzen, veranschlagen.

priză *s.f.* (11) 1. *tehn.* (Steck)dose *f*; *~ de derivație* Anschlußdose; *~ de pămînt* Erdung *f*, Erdanschluß *m*; *a băga fișa de contact în ~* den Stecker in die Dose stecken; *a scoate fișa de contact din ~* den Stecker aus der Dose ziehen. 2. *constr.* Abbinden *n*, Erstarren *n*; *a face ~* abbinden. 3. **fam.* *a avea/a fi cu ~ la cineva/asupra cuiva fam.* bei jmdm. einen Stein im Brett haben; *fam.* bei jmdm. eine Nummer haben. 4. *livr.* (Tabak)prise *f*; *a lua o ~ de tutun din tabacheră* eine Prise Tabak aus der Dose nehmen.

prizăr|i *vb. refl. unipers.* (45B) *pop., fam. (d. animale și plante)* verkümmern; **prizărit** *a.* (21⁴) *pop., fam. (d. animale și plante)* verkümmert, schwächlich.

prizonier *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) 1. Gefangene *m și f*; *~ de război* Kriegsgefangene; *a lua pe cineva ~* jmdn. gefangennehmen; *a lua ~i* Gefangene machen; *a schimba ~i* Gefangene austauschen; *a elibera ~i* Gefangene freilassen. 2. *(deținut)* Gefangene *m și f*, Häftling *m*; **prizonierat** *s.n. sg.* (13) Gefangenschaft *f*; *~ de război* Kriegsgefangenschaft; *a ajunge în ~* in Gefangenschaft geraten; *a fi în ~* in Gefangenschaft sein; *a elibera pe cineva din ~* jmdn. aus der Gefangenschaft entlassen; *a evada din ~* aus der Gefangenschaft entfliehen.

prînz *s.n.* (15) 1. *(dejun)* Mittagessen *n*, *fam.* Mittag *n*; *~ simplu* ein einfaches Mittagessen; *~ copios* ein üppiges Mittagessen; *a aștepta pe cineva cu ~ul* mit dem Mittagessen auf jmdn. warten; *a invita pe cineva la ~* jmdn. zum Mittagessen einladen; *fam. ce avem la ~?* *fam.* was gibt es zu Mittag?; *înainte de ~* vor dem Mittagessen; *după ~* nach dem Mittagessen; *a mînca de ~* zu Mittag essen 2. *(amiază)* Mittag *m*, Mittagszeit *f*; *a dormi pînă la ~* bis zum Mittag schlafen; *pe la ~* gegen Mittag; *înainte de ~* vor Mittag, vormittag(s), am Vormittag; *după-prînz* nachmittag(s), am Nachmittag; **prînzare** *s.f. sg.* (9³) *pop.* 1. Einnahme *f* des Mittagessens 2. *(prînz)* Mittagessen *n*, *fam.* Mittag *n*; **prînzi** *vb. intr.* (45B) zu Mittag essen, *fam.* Mittag essen; **prînzișor** *s.n.* (13¹) *înv., pop.* ↓ *prînzuleț*; **prînzit** *s.n. sg.* (13) *rar* Einnahme *f* des Mittagessens; **prînzitor** *s.n.* (13¹) *înv., reg.* Eßzimmer *n*; **prînzuleț** *s.n.* (13) *pop.* Frühstück *n*; **prînzuț** *s.n.* (15) *pop.* ↑ *prînzuleț*.

prislea *s.m. art.* 1. Nestjüngste *n*, *fam.* Nest|häkchen *n*, -küchlein *n*, -kegel *m*. 2. *(prichindel)* Knirps *m*, *fam.* Dreikäsehoch *m*, *fam.* Wicht *m*, *fam.* Wichtel(mann) *m*, *fam.* Wichtelmännchen *n*, *fam., glumeț* Hemden-, Hosen|matz *m*.

prisnel *s.n.* (13) 1. **a)** *(titirez)* Kreisel *m*; *a se juca cu ~ul* kreiseln, Kreisel spielen; **(sprinten|**

iute) *ca ~ul/un* ~ flink wie ein Wiesel; **b)** *fig.* flinker Knirps. **2.** Wirtel *m* (beim Spinnrad).

pro *prep., livr.* für (A).

proaspăt I. *a.* (21⁷) **1.** frisch; *pîine ~ă* frisches Brot; *carne ~ă* frisches Fleisch; *ouă -ete* frische Eier; *unt ~* frische Butter; *fructele (nu mai) sînt -ete* das Obst ist (nicht mehr) frisch. **2.** *(viu)* frisch; *impresii -ete* frische Eindrücke; *amintirea era încă foarte ~ă* die Erinnerung war noch ganz frisch. **3.** *(d. oameni)* frisch, munter, rüstig. **4.** *(odihnit)* frisch, erholt; *trupe -ete* frische Truppen; *cu forțe -ete* mit frischen Kräften. **5. a)** *(curat)* frisch, rein; *aer ~* frische Luft; **b)** *apă ~ă* frisches Wasser. II. *adv.* frisch; *banca este ~ vopsită* die Bank ist frisch gestrichen; *zăpadă ~ căzută* frisch gefallener Schnee.

proaspețe *s.f.* (11²) *top.* **1.** Spritze *f.* **2.** **a face/a da -șca/ ~ (în/între/prin...)* verheeren, verwüsten.

prob *a.* (21) *livr.* redlich, redschafen.

proba *vb. tr.* (42B) **1.** *(încerca)* **a)** (aus)probieren, durchprobieren, (durch)prüfen, versuchen; *a ~ un medicament* ein Medikament probieren/ausprobieren; *a ~ o rețetă* ein Rezept ausprobieren; **b)** anprobieren, anpassen; *a ~ pantofi* Schuhe anprobieren/anpassen; *a ~ haine* Kleider anprobieren/anpassen. **2.** *(dovedi)* beweisen, zeigen; *a ~ curaj* viel Mut beweisen.

probabil I. *a.* (21) wahrscheinlich, voraussichtlich, mutmaßlich, vermut|lich, -bar; *urmările ~e* die wahrscheinlichen Folgen; *timpul ~* Wettervorhersage *f.* II. *adv.* wahrscheinlich, voraussichtlich, vermutlich; *~ că va veni mîine* er wird wahrscheinlich/voraussichtlich/vermutlich morgen kommen; *~ că s-au dus la cinema* sie sind vermutlich ins Kino gegangen; *~ că are dreptate* er hat wahrscheinlich recht; *~ că vor fi toți de acord* voraussichtlich werden alle zustimmen; *foarte ~* höchstwahrscheinlich; **probabilism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Probabilismus *m*, Wahrscheinlichkeitslehre *f;* **probabilist** I. *a.* (21⁴) probabilistisch. II. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Anhänger(in) *m(f)* des Probabilismus. **2.** Fachmann *m* für Wahrscheinlichkeitsrechnung; **probabilități** *s.f.* (9⁴) **1.** Wahrscheinlichkeit *f*, Probabilität *f; fil. teoria -ăților* Wahrscheinlichkeitslehre *f; *după toate -ățile* aller Wahrscheinlichkeit nach. **2.** *mat.* Wahrscheinlichkeit *f; calculul -ăților* Wahrscheinlichkeitsrechnung *f.*

probant *a.* (21⁴) *rar* beweisend; *argument ~* beweiskräftiges Argument; **probar** *s.n.* (13) *tipogr.* Musterheft *n;* **probare** *s.f.* (9²) **1. a)** (Aus-, Durch)probierung *f*, (Durch)prüfung *f*, Versuch *m;* **b)** Anprobe *f.* **2.** *(dovadă)* Beweis *m;* **probator** *a.* (23²) Beweis-; *act ~* Beweisstück *n;* **probatoriu** I. *s.n.* (6) *jur.* Beweisverfahren *n.* II. *a.* (26) ↑ *probator;* **probă** *s.f.* (11) **1.** *(dovadă)* Beweis *m; jur. ~ cu martori* Zeugenbeweis; *~ decisivă* ein schlagender Beweis; *jur. prezentare a -elor* Beweis|antretung *f*, -antritt *m; a da ~ /-e de...* etwas beweisen; *a da ~ de curaj* Mut beweisen; *acuzatul a fost achitat din lipsă de -e* der Angeklagte wurde aus Mangel an Beweisen/*spec.* mangels Beweisen freigesprochen; *cred pînă la -a contrarie* ich glaube das bis zum Beweis des Gegenteils; *a aduce o ~* einen Beweis antreten/beibringen/führen/liefern; *a avea -e pentru ceva* Beweise für etwas haben; *jur. a invalida o ~* einen Beweis entkräften. **2. a)** *(încercare)* Probe *f*, Prüfung *f*, Kontrolle *f; de ~* probe-, versuchs|weise, auf Probe; *a angaja de ~ un salariat* einen Angestellten auf Probe einstellen; *a face o ~* eine Probe/Prüfung vornehmen; *a supune ceva la o ~* etwas einer Probe unterziehen; *a trece o ~* eine Probe bestehen/überstehen; **b)** *spec.* Anprobe *f*, Anprobieren *n; -a unei haine* das Anprobieren eines (in Arbeit befindlichen) Kleidungsstückes; *la prima ~* bei der ersten Anprobe; *a veni la ~* zur Anprobe kommen; *fam.* anprobieren kommen; *a îmbrăca ceva pentru ~* etwas zur Anprobe anziehen; *a chema pe cineva la ~* jmdn. zur Anprobe bestellen; **c)** *tehn.* Probe *f*, Prüfung *f; ~ de control* Kontrollprüfung; *~ preventivă* Vorbeugungsprobe; *~ finală* Schlußprobe; *~ de presiune* Druckprobe; *~ de coroziune* Korrosionsprobe; *mar. ~ de viteză* Geschwindigkeitsprobefahrt *f; ~ de microfon* Mikrophonprobe; *av. zbor de ~* Probeflug *m; tipogr. tipar de ~* Probeabdruck *m; tipogr. coală de ~* Probe|abzug *m*, -blatt *n; perioadă de ~* Probezeit *f; banc de ~* Prüfstand *m.* **3.** *(examen)* Prüfung *f; ~ scrisă* schriftliche Prüfung(sarbeit); *~ orală* mündliche Prüfung. **4.** *sp.* Probe *f; ~ de alergări* Laufprobe. **5.** *(repetiție)* Probe *f; ~ obositoare* eine anstrengende Probe; *-ele pentru premieră* die Proben für die Uraufführung; *a fixa o ~* eine Probe ansetzen; *a conduce o ~* eine Probe leiten; *a asista la o ~* einer Probe beiwohnen; *a avea ~ în fiecare zi* jeden Tag Probe haben. **6.** *mat. (verificare)* Probe *f*, Kontrolle *f; a face -a unui calcul* auf eine Rechnung die Probe machen. **7. a)** *(eșantion)* Probe *f*, Muster *n* (zur genaueren Prüfung); *~ de rocă* eine Probe des Gesteins; *~ de vin* eine Probe Wein; *a examina o ~ la microscop* eine Probe mit dem Mikroskop untersuchen; **b)** *med.* Probe *f; ~ de urină* eine Probe Urin. **8.** *(pildă)* Beispiel *n*, Vorbild *n;* **probălui** *vb. tr.* (45B¹) *înv., reg.* **1.** *(încerca)* versuchen. **2.** *(verifica)* (aus-, durch)probieren, (durch)prüfen. **3.** *(dovedi)* be-, nach|weisen. **4. a)** *(chibzui)* überlegen, über-, be-, durch|denken, (über etwas A) nachdenken, erwägen, sich (D) durch den Kopf gehen lassen; **b)** *(presupune)* annehmen, vermuten, mutmaßen; **probăluire** *s.f.* (9) *înv., reg.* **1.** *(încercare)* Versuch *m.* **2.** *(verificare)* Probe *f*, Kontrolle *f*, Prüfung *f.* **3.** *(dovadă)* Beweis *m.* **4. a)** *(chibzuință)* Überlegung *f*, Erwägung *f;* **b)** *(presupunere)* Annahme *f*, Vermutung *f*, Mutmaßung *f.*

probitate *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Rechtschaffenheit *f*, Redlichkeit *f*, *livr.* Probität *f.*

problematic I. *a.* (21) problematisch **1.** *(îndoielnic)* fraglich, zweifelhaft, unsicher, ungewiß, fragwürdig; *acord ~* eine problematische Vereinbarung; *chestiune ~ă* eine unsichere Sache. **2.** *(dificil)* schwierig, voller Probleme; *chestiune ~ă* eine problematische Angelegenheit; *om ~* ein problematischer Mensch. II. *adv.* problematisch, fraglich, zweifelhaft, unsicher, ungewiß; *e încă foarte ~ dacă vine* es ist noch sehr fraglich/unsicher/zweifelhaft, ob er kommt; *mi se pare ~* das scheint mir zweifelhaft; **problematică** *s.f.* (7) Problematik *f; a schița o ~* eine Problematik umreißen; *a indica o ~* auf eine Problematik hinweisen;

problem|ă *s.f.* (11) **1.** *(chestiune)* Frage *f*, Angelegenheit *f*, *livr.* Problem *n*; *-a dezarmării* die Abrüstungsfrage; *-a națională* die Nationalangelegenheit; *~ agrară* Agrarfrage; *-a naționalităților* die Nationalitätenfrage; *-a păcii* die Friedensfrage; *-a țărănească* die Bauernfrage; *~ litigioasă* Streitfrage; *~ de politică internă* eine innenpolitische Frage; *~ de politică externă* eine außenpolitische Frage; *-e internaționale* internationale Fragen; *~ socială* ein soziales Problem; *~ umană* ein menschliches Problem; *~ mult discutată* ein vielerörtetes Problem; *~ nerezolvată* eine ungelöste Frage, ein ungelöstes Problem; *~ dificilă* eine schwierige Frage; *~ importantă* eine wichtige Frage; *~ hotărîtoare* eine entscheidende Frage; *~ (încă) deschisă* eine (noch) offene Frage; *~ urgentă* eine dringende Frage; *a ridica o ~* eine Frage aufwerfen; *a aborda o ~* eine Frage anschneiden; *a discuta|a analiza o ~* eine Frage erörtern/diskutieren; *a elucida o ~* eine Frage klären; *a rezolva|a soluționa o ~* eine Frage lösen/erledigen; *a se ocupa de o ~* einer Frage nachgehen; *a acorda (o) atenție deosebită unei ~e* einer Frage besondere Aufmerksamkeit schenken; *a acorda toată atenția unei ~e* einer Frage ein Hauptaugenmerk schenken; *a rezerva un spațiu larg unei ~e* einer Frage breiten Raum reservieren; *a lua poziție față de o ~* zu einer Frage Stellung nehmen; *a se afla în fața unei ~e nerezolvate* vor einer ungelösten Frage stehen; *a dovedi înțelegere într-o ~* in einer Frage Entgegenkommen zeigen; *a păstra rezerve într-o ~* in einer Frage Zurückhaltung bewahren; *a susține un punct de vedere comun într-o ~* in einer Frage einen gemeinsamen Standpunkt vertreten; *a discuta|a aborda -e de interes comun* Fragen gemeinsamen Interesses erörtern; *aceasta este (doar) o ~ de timp* das ist (nur) eine Frage der Zeit; *aceasta nu este o ~ importantă* das ist keine Frage von Bedeutung; *apare o ~* ein Problem taucht auf; *se pune o ~* ein Problem stellt sich ein; *ceva devine o ~* etwas wird zum Problem; *cea mai mare ~ constă în faptul că...* das größte Problem liegt darin, daß... **2.** *(sarcină)* Aufgabe *f*; *~ dificilă* eine schwierige Aufgabe; *a primi o ~* eine Aufgabe bekommen/erhalten; *a sta în fața unei ~e* vor einer Aufgabe stehen; *a fi pus în fața unei ~e* vor einer Aufgabe gestellt werden; *îl așteaptă -e importante* auf ihn warten wichtige Aufgaben, wichtige Aufgaben stehen ihm bevor. **3.** *mat.* (rechnerische) Aufgabe. **4.** *pl. (dificultăți)* Probleme *n pl.*, Schwierigkeiten *f pl.*; *a avea -e cu cineva* Probleme mit jmdm. haben; *a face cuiva -e* jmdm. Schwierigkeiten machen; *a pune cuiva -e* jmdm. Schwierigkeiten in den Weg legen; *a nu-și vedea capul de -e* die Probleme wachsen jmdm. über den Kopf; *a o scoate singur la capăt cu -ele sale* mit seinen Problemen allein fertig werden. **5.** *(enigmă)* Rätsel *n*, Geheimnis *n*. **6.** *~ de șah* Schachaufgabe *f*.

proboscid|ă *s.f.* (13) *înv.* Rüssel *m* (des Elefanten, der Insekten); **proboscidi|an** *s.m.* (1[1]) *zool.* Rüsseltier *n*, Prosboszid *pl*.

probozeal|ă *s.f.* (7[1]) *înv., reg., fam.* Rüge *f*, Tadel *m*, Verweis *m*, *fam.* Rüffel *m*, *fam.* Aufputzer *m*, *fam., reg.* Wischer *m*; **probozi** *vb. tr.* (45B) *înv., reg., fam.* rügen, tadeln, schelten, verweisen, *fam.* rüffeln, *reg., fam.* abbürsten; **probozi|re** *s.f.* (9) *înv., reg., fam.* ↑ *probozeală*.

procator *s.m.* (1) *reg.* (Rechts)anwalt *m*, Sachwalter *m*, Advokat *m*, *elv.* Fürsprech *m*.

proceda *vb. intr.* (42B) **1.** *(acționa)* verfahren, vorgehen, handeln, *livr. rar* prozedieren; *a ~ hotărît* entschieden vorgehen, entschlossen handeln; *a ~ cu msnajamsnte* schonend verfahren; *a ~ fără menajamente* rücksichtslos verfahren/vorgehen/handeln; *a ~ dur* hart verfahren; *a ~ aspru* streng vorgehen; *a ~ fără milă* unnachsichtig vorgehen; *a ~ brutal* brutal vorgehen; *a ~ arbitrar* eigenmächtig verfahren/handeln; *a ~ metodic* nach der Methode handeln; *a ~ abil|cu abilitate* mit Geschick vorgehen; *a ~ mereu după aceeași schemă* immer nach demselben Schema verfahren; *a ~ cu cineva|împotriva cuiva fără menajamente* mit jmdm./gegen jmdn. ohne jede Schonung verfahren; *vom ~ în felul următor...* wir werden folgendermaßen verfahren. **2.** *(a trece la)* (zu etwas) schreiten, (mit etwas) beginnen; *a ~ la vot* zur Wahl schreiten; *a ~ la anchetă* mit der Untersuchung beginnen; **procedeu** *s.n.* (13[2] *sau* 15[1]) Verfahren *n* **1.** *(mod de a proceda)* Verfahrensweise *f*; *~ cinstit* ein ehrliches Verfahren. **2.** Vorgehen *n*, Methode *f*; *~ nou* ein neues Verfahren; *~ simplificat* ein vereinfachtes Verfahren; *~ de lucru* Arbeitsverfahren; *~ de fabricație* Herstellungsverfahren; *a dezvolta un ~* ein Verfahren entwickeln; *a folosi un ~* ein Verfahren anwenden; *a lucra după cel mai nou ~* nach dem neuesten Verfahren arbeiten; **procedural** *a.* (21) *jur.* Verfahrens-; **procedur|ă** *s.f.* (7) *jur.* Verfahren *n*; *~ judiciară* Rechtsverfahren; *~ penală* Strafverfahren; *~ civilă* Zivilverfahren; *~ secretă* ein geheimes Verfahren; *a deschide o ~ împotriva cuiva* ein Verfahren gegen jmdn. einleiten/eröffnen/anhängig machen; *a opri -a împotriva cuiva* das Verfahren gegen jmdn. einstellen/niederschlagen; **procedurist** *s.m.* (1[2]) *jur.* Fachmann *m* für Gerichtsverfahren.

procent *s.n.* (13) **1.** *(procentaj)* Prozent *n*, hundertster Teil, Hundertstel *n*; *a calcula ceva în ~e* etwas in Prozenten ausrechnen; *a exprima ceva în ~e* etwas in Prozenten ausdrücken. **2. a)** Zinsfuß *m*; **b)** *(dobîndă)* Zins *m*; **procentaj** *s.n.* (13) **1.** ↑ *procent* (1). **2.** Prozentsatz *m*; **procentual** *a.* (21) prozentual, prozentisch, *aus.* prozentuell/perzentuell; *parte ~ă* prozentualer Anteil.

proces *s.n.* (13) **1.** *jur.* Prozeß *m*, Rechts|streit *m*, -verfahren *n*, Gerichts|verfahren *n*, -verhandlung *f*; *~ senzațional* ein aufsehenerregender Prozeß, Senzationsprozeß; *~ scandalos* Skandalprozeß; *~ politic* ein politischer Prozeß; *~ penal* Strafprozeß; *~ civil* Zivilprozeß; *~ de divorț* Scheidungsprozeß; *~ de ultragiu* Ehrenbeleidigungsprozeß; *a intenta cuiva un ~|a intenta un ~ împotriva cuiva* gegen jmdn. einen Prozeß anstrengen/einleiten/*spec.* anhängig machen; *a avea un ~ cu cineva* mit jmdm. einen Prozeß haben; *a fi în ~ cu cineva* mit jmdm. im Prozeß liegen, gegen jmdn. einen Prozeß führen, gegen jmdn. prozessieren; *a cîștiga un ~* einen Prozeß gewinnen; *a pierde un ~* einen

Prozeß verlieren; **a face cuiva ~* jmdm. den Prozeß machen; *a face ~ul cuiva sau a ceva* an jmdn. oder etwas Kritik üben; *a face cuiva ~ de intenție* jmdm. Böswilligkeit/böse/unredliche Absichten unterstellen: *a-și face ~(e) de conștiință* sich (D) Gewissensbisse/Vorwürfe (wegen etwas) machen. **2.** *proces-verbal* Protokoll *n*, Niederschrift *f*; *proces-verbal al ședinței* Sitzungs|protokoll, -bericht *m*; *proces-verbal de constatare* Tatbestand|aufnahme *f*, -erhebung *f*; *proces-verbal de primire-predare* Übernahme- und Übergabe|protokoll; *proces-verbal de recepție* Abnahmeprotokoll; *a încheia un proces-verbal* protokollieren, ein Protokoll aufnehmen/aufsetzen/anfertigen; *a citi un proces-verbal* ein Protokoll verlesen/vorlesen; *a semna un proces-verbal* ein Protokoll unterschreiben; *a trece ceva în procesul-verbal* etwas ins Protokoll aufnehmen; *a consemna ceva în procesul-verbal* etwas ins Protokoll festhalten; *a scrie procesul-verbal* (das) Protokoll führen. **3.** Prozeß *m*, Ablauf *m*; *~ chimic* ein chemischer Prozeß; *~ de producție* Produktions|ablauf, -prozeß; *~ul de producție al capitalului* der Produktionsprozeß des Kapitals; *~ de fabricație/producție* Herstellungsverfahren *n*. **4.** *(evoluție)* Prozeß *m*, Entwicklung *f*, Vorgang *m*; *~ istoric* ein historischer/geschichtlicher Prozeß; *~ de lungă durată* ein langwieriger Prozeß; *a accelera un ~* einen Prozeß beschleunigen.

procesie *s.f.* (10) *inv.* ↓ *procesiune*; **procesional** *a.* (21) *rar* Prozessions-; **procesiune** *s.f.* (9) **1.** *(cortegiu)* Um-, Auf|zug *m*; *~ funebră* Leichenzug *m*, Trauergeleit *n*. **2.** *rel.* Prozession *f*; *a lua parte la o ~* an einer Prozession teilnehmen; *a merge cu ~a* mit der Prozession gehen.

procesoman *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Prozeßsüchtige *m și f*; **procesual** *a.* (21) *jur.* prozessual.

prochimen *s.n.* (13) **inv. a veni la ~* zum Thema zurückkehren; *a aduce pe cineva la ~* jmdn. auf den rechten Weg bringen.

proci *adv. inv.* und so weiter/fort.

proclitănie *s.f.* (10) *inv.* **1.** *(repetiție)* Wiederholung *f*. **2.** Prüfen *n* der Schüler; **proclitì** *vb. tr.* (45B) *inv.* **1.** *(repeta)* wiederholen, wiederholt durchlesen. **2.** (einen Schüler) prüfen. **3.** *(mustra)* tadeln, rügen, verweisen.

proclama *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** ausrufen, öffentlich (und amtlich) erklären/bekanntmachen, feierlich verkünden, *livr.* proklamieren; *a ~ republica* die Republik ausrufen; *a ~ starea de război* den Kriegszustand erklären. **2.** *(institui)* verhängen; *a ~ starea excepțională/de asediu* den Belagerungszustand/ Ausnahmezustand verhängen. **3.** *(a afirma cu tărie)* behaupten, mit Bestimmtheit aussprechen; *a ~ ceva sus și tare* etwas steif und fest behaupten. **II.** *refl.* sich öffentlich (als ...) aufwerfen; **proclamare** *s.f.* (9²) **1.** Ausrufung *f*, *livr.* Proklamierung *f*; *~a republicii* die Ausrufung der Republik. **2.** ↓ *proclamație*; **proclamație** *s.f.* (10) (amtliche) Erklärung *f*, öffentliche Bekanntgabe, feierliche Verkündigung, *livr.* Proklamation *f*; *-a drepturilor omului* die Proklamation der Menschenrechte.

proclet I. *a.* (21⁴) **1.** *inv.* **a)** *(eretic)* ketzerisch, häretisch; **b)** *(păgîn)* ungläubig. **2.** *reg. (ticălos)* gemein, niederträchtig, niedrig(gesinnt), ruchlos. **3.** *reg. (cumplit)* schrecklich, fürchterlich. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *inv.* **a)** Ketzer(in) *m(f)*, Häretiker(in) *m(f)*; **b)** Ungläubige *m și f*. **2.** *reg.* Schuft *m*, Schurke *m*, niederträchtiger Kerl.

proclitic *a.* (21) *gram. (d. cuvinte)* proklitisch; **proclitică** *s.f.* (11) *gram.* Proklis|e *f*, -is *f*.

proconsul *s.m.* (1) *(în Roma antică)* Prokonsul *m*; **proconsular** *a.* (21) prokonsularisch; **proconsulat** *s.n.* (13) *(în Roma antică)* Prokonsulat *n*.

procopseală *s.f.* (7¹) *pop.* ↑ *pricopseală*; **procopsì** *vb.* (54B) *pop.* ↑ *pricopsi*; **procopsit** *a.* (21⁴) *pop.* ↑ *pricopsit*.

procovăț *s.n.* (13¹) ↑ *pocrovăț*.

procreà *vb. intr. și tr.* (42B²) zeugen; *a ~ un copil (cu cineva)* ein Kind (mit jmdm.) zeugen; **procreare** *s.f.* (9²) Zeugung *f*; **procreator** *a.* (23³) zeugend; **procreație** *s.f.* (10) ↑ *procreare*.

proctalgie *s.f.* (10) *med.* Proktalgie *f*, Schmerz *m* im Mastdarm; **proctită** *s.f.* (11) *med.* Proktitis *f*, Mastdarmentzündung *f*; **proctolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Proktologe *m*; **proctologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Proktologie *f*.

procura *vb. tr.* (42A) **1.** *(obține)* be-, ver|schaffen, besorgen, anschaffen; *a ~ un bilet de teatru* eine Theaterkarte besorgen; *a ~ cuiva țigări* jmdm./für jmdn. Zigaretten besorgen; *a ~ cuiva bani* jmdm. Geld beschaffen/verschaffen; *a-și ~ cărți* sich (D) Bücher anschaffen; *ceva este greu de ~t* etwas ist schwer zu beschaffen. **2.** *(provoca)* verursachen, hervorrufen, bewirken; *a ~ cuiva o plăcere* jmdm. (eine) Freude bereiten/machen; **procurare** *s.f.* (9²) Be-, Ver-, An|schaffung *f*, Besorgung *f*.

procurator *s.m.* (1) *ist.* Prokurator *m*.

procuratură *s.f.* (7) Staatsanwaltschaft *f*; *~ generală* Generalstaatsanwaltschaft.

procură *s.f.* (7) **1.** Prokura *f*, (handelsrechtliche) Vollmacht *f*; *a da cuiva ~* jmdm. Prokura erteilen; *a avea ~* (die) Prokura haben/besitzen. **2.** Vollmacht *f*; *~ legalizată* eine beglaubigte Vollmacht; *~ generală* Generalvollmacht; **procurist** *s.m.* (1²) Prokurist *m*.

procuror *s.m.* (1) *jur.* Staatsanwalt *m*; *~ general* Generalstaatsanwalt.

prodecan *s.m.* (1) Prodekan *m*.

prodig *a.* (21) *livr.* verschwenderisch, verschwenderungssüchtig, schlemmer|haft, -isch; **prodiga** *vb. tr.* (42A) *livr.* verschwenden, vergeuden, verschleudern, vertun, verprassen, (ver)schlemmen; **prodigalitate** *s.f.* (9⁴) *livr.* Verschwendung *f*, Vergeudung *f*, Schlemmerei *f*, Schwelgerei *f*.

prodigios *a.* (21⁶) erstaunlich, wunderbar, außerordentlich, gewaltig, ungeheuer; *realizare -oasă* eine erstaunliche Leistung; *artist ~* ein wunderbarer Künstler; *succes ~* ein außerordentlicher Erfolg.

prodrom *s.m.* (15) *rar* **1.** *(introducere)* Einleitung *f*. **2.** *med.* Prodromalsymptom *n*.

producător **I.** *a.* (23³) erzeugend, herstellend, produzierend; *țară -oare* Erzeugerland *n*. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Erzeuger(in) *m(f)*, Hersteller(in) *m(f)*, Produzent *m*; *~ individual* Einzelproduzent; *~ particular* Privaterzeuger; *~ de mărfuri* Waren|erzeuger, -produzent; *micii*

~i de mărfuri die kleinen Warenproduzenten; *~ agricol* ein Produzent von Agrarprodukten; *~ direct* ein direkter Produzent; *~i străini* ausländische Produzenten; *~i autohtoni* inländische Produzenten. **2.** Produzent *m*; *~ul unui film* der Produzent eines Films; **produ|ce** *vb.* (44B[6]) **1.** *tr.* **1. a)** *(fabrica)* erzeugen, herstellen, produzieren, (ver)fertigen, fabrizieren; *a ~ mașini* Maschinen herstellen/erzeugen; *a ~ mărfuri* Waren herstellen/erzeugen/produzieren; *a ~ oțel* Stahl produzieren; *a ~ curent electric* elektrischen Strom erzeugen; *a ~ ceva în serie* etwas in Serie herstellen; *a ~ ieftin* billig produzieren; *a ~ după necesități* nach Bedarf produzieren; *a ~ repede* schnell produzieren; **b)** *(crea)* schaffen, hervorbringen, (schöpferisch) gestalten; *a ~ opere de artă* Kunstwerke schaffen. **2.** *(a da roade)* erzeugen, hervorbringen; *a ~ fructe* Früchte hervorbringen; *a ~ flori* Blüten hervorbringen; *pămîntul ~ tot ce ne trebuie* der Boden erzeugt alles, was wir brauchen. **3.** *(realiza)* einbringen, (er)bringen, (ein)tragen, abwerfen, ergeben; *a ~ venit* einbringen; *a ~ profit* Nutzen bringen/abwerfen/tragen/*elev.* stiften, Ertrag abwerfen; *a ~ dobîndă* Zinsen abwerfen; *a ~ cîștig* Gewinne abwerfen. **4.** *(cauza, provoca)* verursachen, bewirken, hervorrufen, erregen, erwecken, verschulden; *a ~ senzație* Aufsehen erregen/verursachen; *a ~ cuiva necazuri* jmdm. Verdruß/Ärger verursachen; *a ~ ilaritate* Heiterkeit hervorrufen; *a ~ emoție* Aufregung verursachen; *a ~ o puternică impresie* einen tiefen Eindruck hervorrufen/erwecken; *a ~ un accident* einen Unfall verschulden. **5.** *livr. (prezenta)* vorzeigen, beibringen; *a ~ dovezi* Beweise vorzeigen/beibringen. **II.** *refl.* **1.** *unipers. (a se întîmpla)* sich ereignen, sich abspielen, geschehen, sich zutragen, vor sich gehen; *în oraș se produc multe accidente* in der Stadt ereignen sich viele Unfälle; *incidentul s-a -s ieri* der Vorfall trug sich gestern zu. **2.** *(juca)* auftreten, spielen; *a se ~ într-o revistă* in einer Revue auftreten; *a se ~ într-un rol* in einer Rolle auftreten, eine Rolle spielen; **producere** *s.f.* (9) **1. a)** *(fabricare)* Erzeugung *f*, Herstellung *f*, (Ver)vertigung *f*, Produzieren *n*, Fabrizierung *f*; *~ de curent electric* Stromerzeugung; *fiz. ~ de căldură* Wärmeerzeugung; *~ de vapori* Dampferzeugung; *~ de gaze* Gaserzeugung; **b)** *(creare)* Schaffen *n*, Schaffung *f*; *~ de opere artistice* das Schaffen von Kunstwerken. **2.** *(realizare)* Einbringen *n*, Eintragen *n*, Abwerfen *n*. **3.** *(provocare)* Verursachung *f*, Bewirkung *f*, Hervorrufung *f*, Erregung *f*, Verschuldung *f*. **4.** Auftreten *n*. **5.** *inv.* ↓ *producție* (1). **6.** *înv. (operă)* Werk *n*; **product** *s.n.* (13) *înv.* **1.** *(marfă)* Ware *f*. **2.** ↓ *produs* (2); **producți|bil** *a.* (21) erzeug-, herstell|bar; **producți|bilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Produktivität *f*; **productiv** *a.* (21) **1.** produktiv **a)** *(rodnic)* fruchtbar, ergiebig, ertragreich; *pămînt ~* fruchtbarer/ertragreicher Boden, fruchtbare Erde; **b)** *(rentabil)* ergiebig; *întreprindere ~ă* ein produktives Unternehmen; *muncă ~ă* eine produktive Arbeit; *activitate ~ă* eine produktive Tätigkeit; *colaborare ~ă* eine produktive Zusammenarbeit. **2.** *ling.* produktiv; *sufixe ~e* produktive Suffixe; **productivi|tate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** *(randament)* Produktivität *f*, Ergiebigkeit *f*, (gute) Leistungsfähigkeit *f*; *~a muncii* Arbeitsproduktivität; *~a mașinii* Leistungsfähigkeit der Maschine; *~ anuală* Jahresproduktivität; *~ mare* eine große Produktivität; *~ înaltă/ridicată* eine hohe Produktivität; *~ redusă* eine geringe Produktivität; *a ridica ~a* die Produktivität steigern; *a desfășura o mare ~* eine große Produktivität entfalten; *a realiza o creștere a -ății* den Anstieg der Produktivität erzielen. **2.** *ling.* Produktivität *f*; *~a anumitor prefixe* die Produktivität bestimmter Präfixe; **productomețru** *s.n.* (13[2]) Produktionsmesser *m*; **producți|e** *s.f.* (10) **1.** *ec.* Produktion *f*, Erzeugung *f*, Herstellung (von Waren und Gütern); *~ industrială* industrielle Produktion, Industrieproduktion; *~ agricolă* landwirtschaftliche Produktion, Agrarproduktion; *~ de mărfuri* Waren|produktion, -erzeugung; *~ de bunuri materiale* Güterproduktion; *~ de bunuri de larg consum* Massenverbrauchsgüterproduktion; *~ de mijloace de producție* Produktionsmittelerzeugung; *~ națională* Inlandproduktion; *~ mondială* Weltproduktion; *~ pentru export* Exportproduktion; *~ anexă* Nebenproduktion; *~ planificată* planmäßige Produktion; *~ brută* Bruttoproduktion; *~ netă* Nettoproduktion; *~ anuală* Jahresproduktion; *~ zilnică* Tagesproduktion; *~ lunară* Monatsproduktion; *~ globală* Gesamtproduktion; *~ în serie* Serien|produktion, -herstellung; *~ în masă* Massen|erzeugung, -produktion; *~ în flux* Flußfertigung *f*; *~ pe bandă* laufende Produktion; *unelte de ~* Produktionsinstrumente *n pl.*; *forțe de ~* Produktionskräfte *f pl.*; *mijloace de ~* Produktionsmittel *n pl.*; *mod de ~* Produktionsweise *f*; *mod de ~ capitalist* kapitalistische Produktionsweise; *revoluționare a modului de ~* Umwälzung *f* der Produktionsweise; *relații de ~* Produktionsverhältnisse *n pl.*; *capacitate de ~* Produktionskapazität *f*; *cheltuieli de ~* Produktionskosten *pl.*; *proces de ~* Produktions|ablauf *m*, -prozeß *m*; *condiții de ~* Produktionsbedingungen *f pl.*; *nevoi de ~* Produktionsbedürfnisse *n pl.*; *unitate de ~* Produktionseinheit *f*; *factor de ~* Produktionsfaktor *m*; *formă de ~* Produktionsform *f*; *cooperativă de ~* Produktionsgenossenschaft *f*; *cooperativă agricolă de ~* landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft *f*; *plan de ~* Produktionsplan *m*; *normă de ~* Produktionsnorm *f*; *capacitate de ~* Produktionspotenz *f*; *preț de ~* Produktionspreis *m*; *activitate de ~* Produktionstätigkeit *f*; *volum al ~i* Produktionsumfang *m*; *ramură de ~* Produktionszweig *m*; *creștere a ~i* Produktions|anstieg *m*, -steigerung *f*; *scădere a ~i* Produktionssenkung *f*; *a spori -a* die Produktion steigern/erhöhen/ankurbeln; *a reduce -a* die Produktion drosseln; *a opri -a* die Produktion stoppen; *a relua -a* die Produktion wiederaufnehmen; **a intra în ~* in Produktion gehen; *a fi în ~* **a)** (bereits) in Produktion sein, (bereits) produziert werden; **b)** *(d. oameni)* in der Produktion arbeiten, in den Arbeitsprozeß eingegliedert sein. **2.** Produktion *f*, Ertrag *m*, Erzeugnisse *n pl.*; *~ de lapte* Milchertrag; *~ de petrol* Erdölproduktion;

~ *de cereale* Getreide|ertrag, -erträgnis *n*; *întreaga* ~ *a anului trecut* die ganze Produktion des letzten Jahres. 3. *(lucrare)* Werk *n*; *-i literare* literarische Werke; *-a artistică* das künstlerische Werk.

produț *s.n.* (15) *règ.* Loch *n* im Eis (zum Wasserschöpfen).

produs *s.n.* (13) 1. *(bun)* Produkt *n*, Erzeugnis *n*, Fabrikat *n*; ~ *vegetal* ein pflanzliches Produkt/Erzeugnis; ~ *animal* ein tierisches Produkt/Erzeugnis; ~ *agricol* Agrarprodukt; ~ *chimic* ein chemisches Produkt; ~ *alimentar* Nahrungsmittel *n*; ~ *lactat* Milchprodukt; ~ *petrolier* Erdölprodukt; ~ *sintetic* Kunststofferzeugnis; ~ *de carne* Fleischprodukt; ~ *industrial* ein industrielles Erzeugnis, ein Produkt der Industrie; ~ *finit* Fertigerzeugnis; ~ *semifinit* Halbfertigfabrikat; ~ *secundar* Nebenprodukt; ~ *principal* Hauptprodukt; ~ *de calitate superioară* ein hochwertiges Erzeugnis; ~ *de primă necesitate* Existenzmittel *n*; *schimb de ~e* Austausch *m* von Erzeugnissen; *a-și expune ~ele* seine Erzeugnisse ausstellen; *a-și desface ~ele* seine Erzeugnisse vertreiben. 2. *ec. pol.* Produkt *n*; ~ *social* Sozialprodukt; ~ *național brut* inländisches Bruttoerzeugnis. 3. *fig.* Produkt *n*; *aceasta este un* ~ *al fanteziei lui* das ist ein Produkt seiner Phantasie. 4. *mat.* Produkt *n*.

proeminent *a.* (21[4]) 1. vorspringend; *frunte ~ă* eine vorspringende Stirn; *nas* ~ eine vorspringende Nase. 2. *(remarcabil)* hervorragend; *personalități ~e* hervorragende Persönlichkeiten; *realizare ~ă* eine hervorragende Leistung; **proeminență** *s.f.* (11) 1. Hervorstehen *n*, Vorragen *n*, Vorspringen *n*. 2. hervorragender Teil.

proeresis *s.n. invar. înv.* guter Wille.

profan I. *a.* (21) 1. *(ageamiu)* unerfahren, unbewandert, unwissend, unkundig, *fam.* unbedarft, *fam., glumeț, depr.* grün; *a fi* ~ *în gramatică* der Grammatik unkundig sein. 2. *(laic)* weltlich, *livr.* profan; *construcție ~ă* ein profanes Bauwerk; *artă ~ă* profane Kunst; *muzică ~ă* profane Musik; *literatură ~ă* profane Literatur. 3. *(necredincios)* ungläubig. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) 1. Laie *m*, Nichtfachmann *m*, Nichtkundige *m și f*. 2. Weltkind *n*. 3. Ungläubige *m și f*; **profana** *vb. tr.* (42B) ent|weihen, -heiligen, -würdigen, schänden, *livr.* profanieren; *a* ~ *o biserică* eine Kirche schänden; *a* ~ *liturghia* die Liturgie profanieren; *a* ~ *un mormînt* ein Grab schänden; **profanare** *s.f.* (9[2]) Ent|weihung *f*, -heiligung *f*, -würdigung *f*, *livr.* Profanierung *f*; **profanat|or** I. *a.* (23[2]) ent|weihend, -heiligend, -würdigend, *livr.* profanierend. II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Entweiher(in) *m(f)*, Entheiliger(in) *m(f)*.

profaseist *a.* (21[4]) profaschistisch.

profera *vb. tr.* (42B) *livr.* aussprechen, hervorbringen; *a* ~ *blesteme* Flüche ausstoßen; *a* ~ *injurii* Schmähungen ausstoßen; **proferare** *s.f.* (9[2]) Aussprechen *n*, Hervorbringen *n*.

proferment *s.m.* (1[2]) Proferment *n*, Proenzym *n*.

profesa *vb.* (42B) I. *tr.* 1. *(practica, exercita)* ausüben, (be)treiben; *a* ~ *o meserie* einen Beruf ausüben, ein Gewerbe ausüben/(be)treiben, ein Handwerk treiben; *a* ~ *muzica* Musik treiben; *a* ~ *o artă* eine Kunst ausüben. 2. *(a susține public)* (öffentlich) bekennen; *a* ~ *o religie* eine Religion bekennen. II. *intr.* berufsmäßig sein, im Beruf stehen; *a* ~ *ca medic într-un mare oraș* in einer Großstadt praktizieren; **profesare** *s.f.* (9[2]) *rar* 1. *(practicare, exercitare)* Ausübung *f*, Betreibung *f*; *~a unei meserii* die Ausübung/Betreibung eines Gewerbes. 2. (öffentliche) Bekennung; **profesie** *s.f.* (10) ↓ *profesiune*; **profesional** I. *a.* (21) berufs-, gewerbs|mäßig, beruflich, *rar* professioniert; *învățămînt ~* Berufsunterricht *m*; *școală ~ă* Berufs-, Gewerbe|schule *f*; *școală medie ~ă* Berufsmittelschule *f*; *calificare ~ă* berufliche Ausbildung, Berufs(aus)bildung *f*; *muncă ~ă* Berufsarbeit *f*; *activitate ~ă* berufliche Tätigkeit, Berufstätigkeit *f*; *etică ~ă* Berufsethos *n*; *experiență ~ă* Berufserfahrung *f*; *viață ~ă* Berufsleben *n*; *recalificare ~ă* Berufsumschulung *f*; *boală ~ă* Berufs-, Gewerbe|krankheit *f*; *asociație ~ă* Berufsverband *m*; *obligație ~ă* Berufspflicht *f*; *secret* ~ Berufs-, Amts|geheimnis *n*; *jur. păstrarea secretului* ~ Amtsverschwiegenheit *f*. II. *adv.* berufsmäßig; **profesionalism** *s.n.* (13) *rar* 1. ↓ *profesionism*. 2. *lingv.* Professionalismus *m*; **profesionaliza** *vb.* (42B) I. *tr.* zum Beruf machen, *livr.* professionalisieren. II. zum Beruf werden; **profesionalizare** *s.f.* (9[2]) *rar* Professionalisierung *f*; **profesionist** I. *a.* (21[4]) Berufs-; *sportiv* ~ Berufssportler *m*; *ciclist* ~ Berufsradfahrer *m*; *boxer* ~ Berufsboxer *m*. II. *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Professionist(in) *m(f)*; **profesiune** *s.f.* (9) 1. *(meserie, ocupație)* Beruf *m*, Gewerbe *n*, Handwerk *n*, Beschäftigung *f*, *fam.* Metier *n*, *aus.* Profession *f*; ~ *de bază* Haupt|beruf, -gewerbe; ~ *îndrăgită* ein beliebter Beruf; *~a de medic* der Beruf des Arztes; *a-și alege o* ~ einen Beruf wählen/ergreifen; *a învăța o* ~ einen Beruf/ein Gewerbe (er)lernen; *a exercita o* ~ einen Beruf ausüben, ein Gewerbe ausüben/betreiben, ein Handwerk treiben; *a schimba ~a* den Beruf wechseln; *a se pregăti pentru o* ~ sich auf einen Beruf vorbereiten; *a se hotărî pentru o* ~ sich für einen Beruf entscheiden; *a fi priceput în ~a sa* in seinem Beruf tüchtig sein; *a avea succes în ~a sa* in seinem Beruf Erfolg haben, in seinem Beruf aufgehen; *a fi fără* ~ ohne Beruf sein; *ce ~ aveți?* was ist Ihr (erlernter/jetziger) Beruf?, was sind Sie von Beruf?, welchen Beruf haben Sie?; *el este inginer de* ~ er ist Ingenieur von Beruf. 2. ~ *de credință* Glaubensbekenntnis.

profesor *s.m.* (1), **-oară** *s.f.* (11) 1. Lehrer(in) *m(f)*, *aus.*, Professor(in) *m(f)*; ~ *universitar* Hochschullehrer, Professor; ~ *de liceu* Gymnasiallehrer; ~ *tînăr* ein junger Lehrer; ~ *bun* ein guter Lehrer; ~ *experimentat* ein erfahrener Lehrer; ~ *de română* ein Lehrer für Rumänisch; *a pregăti pe cineva ca* ~ jmdn. als/zum Lehrer ausbilden; *el vrea să se facă* ~ er will Lehrer werden; *a fi* ~ *la o școală* Lehrer an einer Schule sein. 2. Lehrer(in) *m(f)*, Lehrende *m și f*, Ausbilder *m*, Ausbildner *m*; *el mi-a fost* ~ er war mein Lehrer; **profesoral** *a.* (21) 1. professoral, Lehrer-; *corp* ~ Lehrerkollegium *n*, Lehrer|schaft *f*, -stand *m* 2. *depr.* professoral; *a vorbi pe ton* ~ in professoralem Ton(fall) sprechen;

profesoraș *s.m.* (1) *depr.* mittelmäßiger Lehrer; **profesorat** *s.n. sg.* (13) Professorat *n*, Professur *f*; **profesorime** *s.f. sg.* (9) Lehrerschaft *f*.

profe|t *s.m.* (1²) **1.** *rel.* **a)** Prophet *m*; *-ții Vechiului Testament* die Propheten des Alten Testaments; *Cartea ~ului Ieremia* das Buch des Propheten Jeremia; **b)** *art.* der Prophet (Allahs). **2.** *fig.* Prophet *m*, Wahrsager *m*; *~ de nenorociri* Unglücksprophet; *~ mincinos* Lügenprophet; *fam. doar nu sînt ~ ! fam.* ich bin doch nicht Prophet!; *nu e nevoie să fii ~ ca să prevezi aceasta* man braucht kein Prophet zu sein, um das vorauszusehen; *prov. nimeni nu-i ~ în țara lui* der Prophet gilt nichts in seinem Vaterland(e); **profetesă** *s.f.* (11) *livr.* Prophetin *f*, Seherin *f*; **profetic** *a.* (21) prophetisch, weissagend; **profetiza** *vb. tr.* (42B), **profeți** *vb. tr.* (45B) prophezeien, weis-, vor|hersagen; **profeți|e** *s.f.* (10) Prophezeiung *f*, Weissagung *f*, *elev.* Prophetie *f*; *-ile lui s-au adeverit* seine Prophezeiungen haben sich als richtig erwiesen/haben sich bewahrheitet/erfüllt.

profil *s.n.* (15) **1. a)** Profil *n*, Seitenansicht *f* (des Gesichts); *~ clasic* ein klassisches Profil; *~ grec* ein griechisches Profil; *~ frumos* ein schönes Profil; *~ aspru* ein scharfes Profil; *~ul unui om* das Profil eines Menschen; *din/în ~* von der Seite; *a arăta cuiva ~ul* jmdm. das Profil zeigen/zuwenden; *a picta sau a fotografia pe cineva din ~* jmdn. im Profil malen oder photographieren; **b)** *fig. (portret)* Charakterbild *n*. **2.** *(înfățișare, aspect)* Aussehen *n*, Erscheinungsbild *n*, Erscheinung *f*, Äußere *n*, Anblick *m*, Ansehen *n*, *livr.* Profil *n*; *a avea ~* Profil haben; *a nu avea ~* kein Profil besitzen; *actorul a dat ~ rolului* der Schauspieler gab der Rolle Profil. **3. a)** *tehn., arhit.* Profil *n*, Längs-, oder Quer|schnitt *m*, Umrißlinie *f* (eines Gebäudes); *~ul unei clădiri* das Profil eines Gebäudes; *~ul unui turn* das Profil eines Turms; *~ul unei suprafețe de bază* das Profil einer Tragfläche; **b)** *geol.* Profil *n*; *~ geologic* ein geologisches Profil. **4.** Profil *n*; *~ul unui pneu* das Profil eines Reifens; *pneurile nu mai au ~* die Reifen haben kein Profil mehr; *pneurile mai au încă destul ~* die Reifen haben noch genug Profil **5.** *arhit.* Profil *n*; *~ul unui ciubuc* das Profil eines Gesimses. **6.** Profil *n*, Aufgabenstellung *f*, Arbeitsgebiet *n*; **profila** *vb.* (42B) **1.** *refl.* seine Umrisse zeigen, sich im Profil abzeichnen, *rar* sich profilieren. **II.** *tr.* **1.** profilieren, genau umreißen, Aufgabenbereiche festlegen. **2.** *tehn.* profilieren, zu Profilen formen.

profilactic *a.* (21) prophylaktisch **1.** *med.* krankheitsverhütend, gegen eine Erkrankung vorbeugend; *mijloc ~* ein prophylaktisches Mittel, Prophylaktikum *n*; *mijloc ~ împotriva gripei* ein Prophylaktikum gegen Grippe; *măsură ~ă* eine prophylaktische Maßnahme; *tratament ~* eine prophylaktische Behandlung. **2.** *(preventiv)* vorbeugend, verhütend, abwendend; *în scopuri ~e* zu prophylaktischen Zwecken; *din motive ~e* aus prophylaktischen Gründen; *măsuri ~e (pentru prevenirea de delicte)* prophylaktische Maßnahmen (zur Verhütung von Verbrechen).

profilare *s.f.* (9²) Profilierung *f*; **profilat** *a.* (21¹) *tehn.* Profil-; *fier ~* Profileisen *n*; *oțel ~* Profilstahl *m*.

profilaxie *s.f.* (10) *med.* Prophylaxe *f*; *a se feri de molipsire printr-o ~ adecvată* sich durch eine geeignete Prophylaxe vor Ansteckung schützen.

profilograf *s.n.* (13) *tehn.* Profilograph *m*; **profilogramă** *s.f.* (11) Profilogramm *n*; **profilometru** *s.n.* (13²) Profilometer *m*.

profir *a.* (21) ↓ *profiriu*; **profiriu** **I.** *a.* (26) hellrot; *vin ~* hellroter Wein. **II.** *s.n. sg.* (13) hellroter Wein.

profit *s.n.* (15) **1.** *(cîștig, beneficiu)* Nutzen *m*, Gewinn *m*, Vorteil *m*, *adesea depr.* Profit *m*; *~ mare* ein großer Nutzen/Gewinn/Vorteil; *~ mic* ein kleiner Nutzen; *~ însemnat* ein bedeutender Nutzen; *~ considerabil* ein beachtlicher Gewinn; *~ modest* ein bescheidener Gewinn; *a aduce ~* Nutzen bringen/stiften/abwerfen/*elev.* tragen; *a trage ~ din ceva* aus etwas Gewinn schlagen/ziehen, Nutzen aus etwas ziehen; *a obține ~ din ceva* aus etwas Gewinn erzielen; *a alerga după ~* nur dem Gewinn nachjagen; *a avea un ~ din ceva* Nutzen von etwas haben; *a vinde ceva cu ~* etwas mit Gewinn verkaufen. **2.** *ec. pol.* Profit *m*, Kapital|gewinn *m*, -ertrag *m*; **profita** *vb. intr.* (42A¹) **1. a)** *(beneficia)* profitieren, Nutzen/Gewinn ziehen, einen Vorteil haben; *a ~ de ceva* etwas profitieren, Nutzen/Gewinn aus etwas ziehen, einen Vorteil durch etwas haben; *a ~ de cineva* einen Vorteil durch jmdn. haben; **b)** *(folosi)* aus-, be|nutzen; *a ~ de ocazie* die Gelegenheit ausnutzen/benutzen, die Gelegenheit beim Schopfe packen/fassen; *a ~ de conjunctură* die Konjunktur ausnutzen; *a ~ de bunătatea cuiva* jmds. Gutmütigkeit/Gutherzigkeit ausnutzen; *a ~ de slăbiciunea cuiva* jmds. Schwäche (zu seinem Vorteil) ausnutzen; *a ~ de ospitalitatea cuiva* jmds. Gastfreundlichkeit in Anspruch nehmen; *a ~ de răbdarea cuiva* jmds. Geduld in Anspruch nehmen. **2.** *depr.* überall seinen Nutzen suchen, nur dem Gewinn nachjagen, nur seinen eigenen Vorteil kennen/suchen; **profitabil** *a.* (21) vorteilhaft, einträglich, nutz-, gewinn-, profit|bringend, *elev., înv.* profitabel; *afacere ~ă* ein einträgliches/gewinnbringendes/profitables Geschäft; **profit|or** **I.** *a.* (23²) Nutzen suchend, dem Gewinn nachjagend, seinen eigenen Vort|eil suchend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Profit|macher *m*, -jäger *m*, Nutznießer(in) *m(f)*, *livr.* Profiteur *m*.

profund **1.** *a.* (21⁴) **1.** gründlich, tief, tief|gründig, -sinnig; *gînduri ~e* tiefe Gedanken; *gînditor ~* ein tiefer Denker; *înțelegere ~ă* ein tiefer Verstand; *observație ~ă* eine tiefsinnige Bemerkung; *cunoștințe ~e* gründliche Kenntnisse; *el este un om foarte ~* er ist ein sehr gründlicher Mensch; *a dovedi o înțelegere ~ă* eine tiefe Einsicht/einen tiefen Verstand zeigen; *a pune întrebări ~e* tiefgründige Fragen stellen; *această apreciere este foarte ~ă* diese Betrachtung ist sehr tiefgründig; *el este ~ în tot ce face* er ist gründlich in allem, was er tut. **2.** *(puternic, intens)* tief, intensiv, sehr groß/stark; *durere ~ă* tiefer Schmerz; *mîhnire ~ă* tiefer Gram. **3. a)** tief; *reverență ~ă* eine tiefe Verbeugung; **b)**

(înalt) hoch; *a avea un ~ respect față de cineva* eine hohe Achtung vor jmdm. haben. **4.** *(adînc)* tief; *somn ~* ein tiefer Schlaf; *liniște ~ă* tiefe Stille. **5.** *(radical)* tiefgreifend; *transformări ~e* tiefgreifende Umwälzungen. **6.** *(grav)* tief, dunkel klingend; *voce ~ă* eine tiefe Stimme; *ton ~* ein tiefer Ton. **7.** *(d. ape, cavități, săpături etc.)* tief, tiefliegend. **II.** *adv.* **1.** *(temeinic)* gründlich; *a gîndi ~* gründlich nachdenken. **2.** tief, *fam.* gründlich; *a fi ~ revoltat* tief empört sein; *a fi ~ impresionat de ceva* von etwas tief beeindruckt/ergriffen sein; *a jigni ~ pe cineva* jmdn. tief beleidigen; **profunditate** *s.f. sg.* (9[1]) *livr.* ↓ *profunzime* (2); **profundor** *s.n.* (13[1]) *av.* Höhenruder *n*; **profunzime** *s.f.* (9) **1.** *(adîncime)* Tiefe *f.* **2.** Tiefe *f*, Tiefgründlichkeit *f*; *maximă de mare ~* ein Auspruch von großer Tiefe; *~a gîndurilor sale* die Tiefe seiner Gedanken; *~a înțelegerii sale* die Tiefe seiner Einsicht.

profuziune *s.f.* (9) *livr.* Über|fluß *m*, -maß *n*, -fülle *f*, -reichtum *n*.

progenie *s.f. sg.* (10) *med.* Progenie *f*.

progenitură *s.f.* (7) Nach|komme *m*, -kommling *m*.

progesteron *s.n. sg.* (15), **progesteronă** *s.f. sg.* (11) *biol.* Progesteron *n*, Gelbkörperhormon *n*.

proglotă *s.f.* (11) *biol.* Proglottis *f*, Proglottid *m*.

prognat *a.* (21[1]) prognathisch; **prognatism** *s.n. sg.* (13) *med.* Prognathie *f*, Makrognathie *f*, Prognathismus *m*.

prognostic *a.* (21) *rar* ↓ *pronostic*; **prognostica** *vb.* (42A) *rar* ↓ *pronostica*.

prognoză *s.f.* (11) Prognose *f*; *~ optimistă* eine optimistische Prognose; *~ sumbră* eine düstere Prognose; *~ îndrăzneață* eine gewagte Prognose; *~ corectă* eine richtige Prognose; *~ falsă* eine falsche Prognose; *~ favorabilă* eine günstige Prognose; *~ nefavorabilă* eine ungünstige Prognose; *~ corectă* eine richtige Prognose; *a face -a vremii* eine Prognose über das Wetter stellen; *cum arată -a viitorului?* wie sieht die Prognose für die Zukunft aus?; *-a sa s-a dovedit a fi corectă/s-a adeverit* seine Prognose stellte sich als richtig heraus/bewahrheitete sich.

program *s.n.* (13) **1.** *(plan de muncă)* Programm *n*, (Arbeits)plan *m*; *~ de lucru* Arbeitsprogramm; *~ de studii* Studienplan; *program-orar* Stundenplan; *proiect de ~* Programmentwurf *m*. **2.** Programm *n*; *~ politic* ein politisches Programm; *~ economic* ein wirtschaftliches Programm; *~ cultural* ein kulturelles Programm; *~ul unui partid* das Programm einer Partei; *~ al partidului* Parteiprogramm; *a susține un ~* ein Programm verfechten/vertreten; *a îndeplini un ~* ein Programm erfüllen. **3.** ↓ *programă*. **4. a)** Programm *n*; *~ de radio* Rundfunk-, Radio|programm; *~ de televiziune* Fernsehprogramm; *~ul noii stagiuni (teatrale)* das Programm der neuen Theater)spielzeit; *~ul săptămînii viitoare* das Programm für die kommende Woche; *a alcătui un ~* ein Programm zusammenstellen/aufstellen; *a schimba un ~* ein Programm abändern; *a respecta un ~* ein Programm einhalten; *a publica un ~* ein Programm veröffentlichen; *a trece ceva în ~* etwas auf das Programm stellen, etwas ins Programm aufnehmen; *a fi în ~* auf den Programm stehen; *a scoate ceva din ~* etwas vom Programm absetzen; *a alege cu grijă un ~* ein Programm sorgfältig auswählen; *(d. radio și televiziune) a transmite un ~* ein Programm ausstrahlen; *a recepționa un ~* ein Programm empfangen; *campionatul mondial este transmis pe toate ~ele* die Weltmeisterschaft wird in allen Programmen übertragen; *a anunța ~ul serii* das Programm des Abends ansagen; **b)** Programm *n*, Programm|heft *n*, -zettel *m*; *a cumpăra un ~* ein Programm kaufen; *cît costă un ~?* was kostet ein Programm? **5.** *ciber.* Programm *n*; *a scrie un ~* ein Programm schreiben; *a da computerului un ~* dem Computer ein Programm eingeben/vorgeben; **programa** *vb. tr.* (42B) **1.** programmieren, planen; *a ~ o călătorie* eine Reise programmieren; *a ~ dezvoltarea economiei* die Wirtschaftsentwicklung programmieren/planen. **2.** bestellen, Zeitpunkt für jmds. Erscheinen festlegen; *a ~ pe cineva în cabinetul său* jmdn. in seine Praxis bestellen; *a ~ pe cineva pentru ora 9* jmdn. für 9 Uhr (zu sich) bestellen. **3.** *ciber.* programmieren; **programare** *s.f.* (9[2]) **1.** Programmierung *f*, Programmieren *n*, Planen *n*, Planung *f*. **2.** Bestellung *f*. **3.** *ciber.* Programmierung *f*; **programat** *a.* (21[1]) programmiert; *învățămînt ~* programmierter Unterricht; **programatic** *a.* (21) **1.** programmatisch; *hotărîri ~e* programmatische Beschlüße. **2.** programmatisch, zielsetzend, richtungsweisend; *scrieri ~e* programmatische Schriften; *a face declarații ~e* programmatische Erklärungen abgeben. **3.** *muzică ~ă* Programmusik *f*; **programat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *ciber.* Programmierer(in) *m(f)*; **programă** *s.f.* (11) *~ școlară* Schulplan *m*; *~ de învățămînt/analitică* Lehrplan *m*. **progres** *s.n.* (13) Fortschritt *m*; *~ul tehnicii* der Fortschritt (in) der Technik; *~ele medicinii* die Fortschritte der Medizin; *~e rapide* rasche Fortschritte; *~e satisfăcătoare* befriedigende Fortschritte; *~e lente* langsame Fortschritte; *~e uimitoare* erstaunliche Fortschritte; *a obține ~e* Fortschritte erzielen; *a face ~e* gut vorankommen, gute Fortschritte machen, *fam.* Boden gutmachen/wettmachen; *a fi de partea ~ului* auf der Seite des Fortschritts stehen; *a sluji ~ului* dem Fortschritt dienen; **progres|a** *vb. intr.* (42B) **1.** *(a face progrese)* fortschreiten, sich weiterentwickeln, Fortschritte machen/erzielen; *a ~ în cercetările sale* in seinen Forschungen fortschreiten; *lucrarea -ează repede* die Arbeit schreitet schnell fort; *a ~ în studiul limbilor străine* im Studium der Fremdsprachen fortschreiten. **2.** *(a se agrava)* fortschreiten, sich verschlimmern; *boala -ează* die Krankheit schreitet fort; **progresie** *s.f.* (10) *mat.* Reihe *f*, *înv.* Progression *f*; *~ aritmetică* eine arithmetische Reihe; *~ geometrică* eine geometrische Reihe; *~ crescîndă* eine steigende Reihe; *~ descrescîndă* eine fallende Reihe; *~ (in)finită* eine (un)endliche Reihe; **progresism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Progressismus *m*; **progresist** **I.** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Progressist(in) *m(f)*, Fortschrittler(m) *m(f)*. **II.** *a.* (21[4]) fortschrittlich, *rar* progressistisch; *partid ~* eine fortschrittliche Partei, Fortschrittspartei *f*; *literatură ~ă* fortschrittliche Literatur; *intelec-*

tualitatea ~ă die fortschrittliche Intelligenz; *măsuri ~e* fortschrittliche Maßnahmen; *personalitate ~ă* eine fortschrittliche Persönlichkeit; *omenirea ~ă* die fortschrittliche Menschheit; *vederi/concepții ~e* eine fortschrittliche Gesinnung; **progresiv** *a.* (21) **1.** progressiv, progredient, fortschreitend, zunehmend; *impozit ~* Progressivsteuer *f*; *fon. asimilare/asimilație ~ă* progressive Assimilation. **2.** *înv.* ↑ *progresist*; **progresivitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Fortschrittlichkeit *f*.

prohab *s.n.* (15) *pop.* Hosenschlitz *m*.

prohibi *vb. tr.* (45B) verbieten, untersagen, *livr., înv.* prohibieren; **prohibire** *s.f.* (9) Verbot *n*, Untersagung *f*; **prohibit** *a.* (21⁴) verboten; *mărfuri ~e* verbotene Waren; *arme ~e* verbotene Waffen; **prohibitiv** *a.* (21) prohibitiv, prohibitorisch, verbietend, verhindernd, abhaltend; *tarif ~/taxă vamală ~ă* Prohibitivzoll *m*; *sistem ~* Prohibitivsystem *n*; **prohibitoriu** *a.* (26) ↑ *prohibitiv*; **prohibiție** *s.f.* (10) Prohibition *f*; **prohibiționism** *s.n. sg.* (13) Prohibitionismus *m*; **prohibiționist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Prohibitionist(in) *m(f)*.

prohod *s.n.* (15) **1.** *rel.* Totenamt *n*. **2.** *(înmormântare)* Beerdigung *f*, Begräbnis *n*, Beisetzung *f*; **prohodi** *vb. tr.* (45B) **1.** *rel.* das Totenamt verrichten. **2.** *(înmormânta)* beerdigen, begraben, beisetzen, bestatten, zu Grabe tragen; **prohodire** *s.f.* (9) ↑ *prohod*; **prohodit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *prohod*. **II.** *a.* (21⁴) beerdigt, begraben, beigesetzt, bestattet.

proiect *s.n.* (13) Projekt *n* **1.** *(intenție, plan)* Vorhaben *n*, Absicht *f*, Plan *n*; *~e de viitor* Zukunftspläne. **2.** Entwurf *m*, Vorlage *f*; *~ de lege* Gesetz(es)entwurf, -vorlage, Gesetzvorschlag *m*; *a elabora un ~* einen Entwurf ausarbeiten/anfertigen; *a prezenta un ~* einen Entwurf vorlegen; *a aproba un ~* einen Entwurf annehmen; *a respinge un ~* einen Entwurf ablehnen; *contractul este abia în ~* der Vertrag ist erst im Entwurf fertig. **3.** *tehn.* Entwurf *m*, Bauvorhaben *n*; *~ de construcții* Bau|projekt, -entwurf; *~ de diplomă* Diplomarbeit *f*; *a pregăti un ~* ein Projekt vorbereiten/entwerfen; *a realiza un ~* ein Projekt durchführen/ausführen/realisieren; *a renunța la un ~* ein Projekt aufgeben/fallenlassen/*elev.* verwerfen; **proiect|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(intenționa)* planen, vorhaben, beabsichtigen, *livr.* projektieren; *a ~ o călătorie* eine Reise planen/vorhaben. **2.** *tehn.* projektieren, ein Projekt entwerfen; *a ~ o construcție* einen Bau projektieren; *a ~ o nouă instalație* eine neue Anlage projektieren. **3.** *geom.* projizieren. **4.** projizieren, vorführen; *a ~ diapozitive pe ecran* Dias auf eine Leinwand projizieren; *a ~ un film* einen Film vorführen. **5.** *(arunca)* schleudern, werfen; *a ~ o umbră* etwas wirft einen Schatten **II.** *refl.* **1.** *(a se contura)* Form annehmen, genaue Umrisse bekommen. **2.** *(cădea)* fallen; *umbra se -ează pe perete* der Schatten fällt auf die Wand; **proiectant I.** *a.* (21⁴) **1.** *mat.* Projektions-; *dreaptă ~ă* Projektionsstrahl *m*. **2.** *inginer ~* Projektingenieur *m*. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Projektant(in) *m(f)*; **proiect|are** *s.f.* (9²) **1.** *(plănuire)* Planen *n*, Beabsichtigung *f*, *livr.* Projektieren *n*. **2.** *tehn.* Projektierung *f*; *institut de -ări* Institut für Projektierung. **3.** Hervorragen *n*. **4.** *(aruncare)* Schleudern *n*, Werfen *n*. **5.** Vorführung *f*; *~a unui film* Filmvorführung; **proiecții** *s.n.* (13) *mil.* Geschoß *n*, *spec.* Projektil *n*; *~ teleghidat* ein ferngelenktes Geschoß; *~ exploziv* Sprenggeschoß; *~ luminos* Leuchtspurgeschoß; *~ fumigen* Nebelgeschoß; *~ incendiar* Brandgeschoß; *proiectil-rachetă* Raketengeschoß; **proiector** *s.n.* (13¹) **1.** *(reflector)* Scheinwerfer *m*. **2.** *spec.* Projektor *m*, Projektionsapparat *m*, Lichtbildwerfer *m*; *~ de diapozitive* Diaprojektor; **proiecție** *s.f.* (10) **1.** *mat.* Projektion *f*; *plan de ~* Projektionsebene *f*. **2.** Projektion *f*, Vorführung *f*; *~ cinematografică* Filmvorführung; *aparat de ~* Projektionsapparat *m*, Lichtbildwerfer *m*.

prolactină *s.f.* (11) *biol.* Prolaktin *n*, Lakto-Luteo|tropin *n*.

prolan *s.n.* (13) *biol.* Prolan *n*, Choriongonadotropin *n*.

prolaps *s.n. sg.* (13) *med.* Prolaps(us) *m*, Vorfall *m* (eines Organs).

prolațiune *s.f.* (9) **1.** *lingv.* Aussprache *f*. **2.** *(discurs)* Rede *f*.

prolegomenă *s.f.* (11) *livr.* Prolegomenon *n*.

prolepsă *s.f.* (11) *stil., ret.* Prolepsis *f*, -is *f*; **proleptic** *a.* (21) proleptisch.

proletar I. *a.* (21) proletarisch; *internaționalism ~* proletarischer Internationalismus; *solidaritate ~ă* proletarische Solidarität. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Proletarier(in) *m(f)*; *~i din toate țările, uniți-vă!* Proletarier aller Länder, vereinigt euch!; **proletariat** *s.n. sg.* (13) Proletariat *n*, Arbeiterklasse *f*; *~ul agricol* das landwirtschaftliche/ländliche Proletariat; *~ul industrial* das industrielle Proletariat; *dictatura ~ului* die Diktatur des Proletariats; *avangarda ~ului* die Avantgarde des Proletariats; *a face parte din ~* dem Proletariat angehören; **proletariza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* proletarisieren, zu Proletariern machen/werden lassen. **II.** *refl.* proletarisiert/zu Proletariern werden; **proletarizare** *s.f.* (9³) Proletarisierung *f*, Proletarisieren *n*, Proletarisiertwerden *n*; **proletcultism** *s.n. sg.* (13) Proletkult *m*; **proletcultist I.** *a.* (21⁴) den Proletkult betreffend. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Proletkults.

prolifera *vb. intr. unipers.* (42B) **1.** *biol. (d. celule)* proliferieren, wuchern. **2.** *(d. organisme)* sich vermehren; **proliferare** *s.f.* (9²) **1.** *biol.* Proliferation *f*, Sprossung *f*, Gewebe|vermehrung *f*, -wucherung *f*. **2.** Proliferation *f*; *~a armelor atomice* die Proliferation/Weitergabe von Atomwaffen; **proliferație** *s.f.* (10) ↑ *proliferare* (1); **prolific** *a.* (21) *(d. ființe)* zeugungsfähig, fruchtbar; **prolificitate** *s.f. sg.* (9⁴) Zeugungsfähigkeit *f*, Fruchtbarkeit *f*.

prolix *a.* (21⁴) *(d. vorbire, stil)* weitschweifig, umständlich; *orator ~* ein umständlicher Redner; **prolixitate** *s.f. sg.* (9⁴) Weitschweifigkeit *f*, Umständlichkeit *f*.

prolog *s.n.* (15) Prolog *m* **1.** Vorspiel *n* (im Drama). **2.** Vorrede *f*, Vorwort *n*, Einleitung *f* (eines literarischen oder musikalischen Werkes).

prolongație *s.f.* (10) **1.** *rar* Prolongation *f*, Verlängerung *f* (einer Zahlungsfrist). **2.** *muz.* Verlängerung *f*.

proluviu *s.n.* (6) *geol.* Proluvium *n.*
promenadă *s.f.* (11) *livr.* **1.** *(plimbare)* Spaziergang *m, elev., înv.* Promenade; *a face o ~* einen Spaziergang/eine Promenade machen. **2.** Promenade *f,* Spazierweg *m; staţiunea are o frumoasă ~* der Kurort hat eine schöne Promenade.
prometazînă *s.f.* (11) *farm.* Promethasin *n.*
prometeian *a.* (21²) *livr.* ↓ *prometeic;* **prometeic** *a.* (21) **1.** *mitol.* prometheisch. **2.** *fig. (uman)* menschlich, human. **3.** *fig. (grandios)* großartig, überwältigend.
prometiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Promethium *n.*
promilă *s.f. sg.* (11) *mat.* Promille *n,* Tausendstel *n,* tausendster Teil.
promiscuitate *s.f. sg.* (9⁴) Promiskuität *f; a trăi în ~* in Promiskuität leben; **promiseuu** *a.* (21⁸) *livr.* promiskuitiv, promiskuos, promiskuös.
promisiun|e *s.f.* (9) Versprechen *n,* Versprechung *f,* Zusage *f, elev.* Verheißung *f; ~ solemnă* Gelöbnis *n; -i deşarte* leere Versprechungen; *a face cuiva o ~* jmdm. ein Versprechen geben, jmdm. etwas versprechen; *a face o ~ solemnă* ein Gelübde ablegen/leisten/tun; *a respecta o ~* ein Versprechen (ein)halten; *a îndeplini o ~* ein Versprechen einlösen/erfüllen; *a smulge cuiva o ~* jmdm. ein Versprechen abnehmen; *a-şi călca ~a* seine Zusage brechen; *a face -i* Versprechungen machen; *a se ţine de -i* Versprechungen halten/erfüllen; *a nu se ţine de -i* Versprechungen brechen/nicht erfüllen; **promisoriu** *a.* (26) *jur.* promissorisch, versprechend, zusichernd; *jurămînt ~* ein promissorischer Eid, Zusicherungseid *m;* **promite** *vb. tr.* (44B¹⁰) **1.** *(făgădui)* versprechen, zusagen, *elev.* verheißen, das Versprechen (ab)geben/ablegen, die Versprechung/Zusage machen; *a ~ cuiva ceva* jmdm. etwas versprechen/zusagen/*elev.* verheißen; *a ~ cuiva solemn ceva* jmdm. etwas mit Handschlag/in die Hand/fest/hoch und heilig versprechen; *a ~ cuiva sprijinul/ajutorul său* jmdm. seine Unterstützung/Hilfe versprechen, jmdm. seine Hilfe zusagen; **a ~ cuiva cîte în lună şi în stele/marea cu sarea* jmdm. goldene Berge/das Blaue vom Himmel versprechen, *fam.* jmdm. wer weiß was versprechen. **2.** *fig.* versprechen; *băiatul ~ să ajungă ceva* der Junge verspricht etwas zu werden; *barometrul ~ vreme bună* das Barometer verspricht gutes Wetter; *pomii promit o recoltă bună* die Obstbäume versprechen eine gute Ernte; **promiţător I.** *a.* (23²) erfolg-, viel|versprechend, verheißungsvoll, aussichtsreich; *început ~* ein verheißungsvoller/vielversprechender Anfang; *tînăr ~* ein vielversprechender junger Mann. **II.** *adv.* vielversprechend; *aceasta sună ~* das klingt ja vielversprechend; *aceasta arată ~* das sieht vielversprechend aus.
promontoriu *s.n.* (6) Vorgebirge *n.*
promoroacă *s.f. sg.* (11) Rauhreif *m.*
promotlor *s.m.* (1) **1.** *şi* **-oare** *s.f.* (12) *(animator)* Anreger(in) *m(f),* Urheber(in) *m(f).* **2.** *chim.* Promotor *m,* Aktivator *m.*
promoţie *s.f.* (10) Jahrgang *m.*
promova *vb. tr.* (42B) **1.** *(avansa)* befördern, aufrücken lassen, *elev.* erheben; *a ~ pe cineva în postul de director* jmdn. zum Direktor befördern; *a ~ pe cineva într-o funcţie de conducere* jmdn. in eine Führerstellung versetzen. **2.** versetzen *a ~ un elev* einen Schüler versetzen. **3.** bestehen; *a ~ un examen* eine Prüfung bestehen, bei/in der Prüfung durchkommen. **4.** *(sprijini)* fördern, unterstützen, vorwärtsbringen; *a ~ un tînăr artist* einen jungen Künstler fördern; *a ~ arta* die Kunst fördern; *a ~ ştiinţa* die Wissenschaft fördern; *a ~ o politică de pace* eine Friedenspolitik fördern; *a ~ relaţii de bună vecinătate cu cineva* gutnachbarliche Beziehungen zu jmdm. fördern; *a ~ comerţul* den Handel fördern; **promovare** *s.f.* (9²) **1.** *(avansare)* Beförderung *f,* Aufrückung *f, elev.* Erhebung *f; a propune pe cineva pentru ~* jmdn. zu einer Beförderung vorschlagen. **2.** Versetzung *f; examen de ~* Versetzungs|prüfung *f,* -examen *n.* **3.** *(sprijinire)* Förderung *f,* Unterstützung *f; ~a unei politici de pace* die Förderung einer Friedenspolitik; *~a colaborării dintre state* die Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Staaten; *~a relaţiilor de bună vecinătate* die Förderung von gutnachbarlichen Beziehungen; **promovat I.** *a.* (21⁴) versetzt. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Versetzte *m şi f.* **prompt I.** *a.* (21⁴) prompt, schlagfertig, rasch, sofort; *răspuns ~* eine prompte/schlagfertige Antwort; *serviciu ~* prompte Bedienung; *livrare ~ă* prompte Lieferung; *reacţie ~ă* eine prompte Reaktion. **II.** *adv.* prompt, umgehend, rasch, sofort; *a executa ~ o sarcină* einen Auftrag prompt ausführen; *a reacţiona ~* prompt reagieren; *a răspunde cuiva ~* jmdm. umgehend antworten; *a rezolva ~ ceva* etwas umgehend/sofort/rasch erledigen; **promptitudine** *s.f.* (9) Promptheit *f,* Unverzüglichkeit *f,* Schnelligkeit *f.*
promulga *vb. tr.* (42A) (öffentlich) bekanntmachen, verkünden, veröffentlichen, *livr., înv.* promulgieren; *a ~ o lege* ein Gesetz verkünden/veröffentlichen/promulgieren; **promulgare** *s.f.* (9²) Verkündung *f,* Veröffentlichung *f,* öffentliche Bekanntmachung, *livr., înv.* Promulgation *f; ~a unei legi* die Verkündung/Veröffentlichung/Promulgation eines Gesetzes.
pronaos *s.n.* (15) *constr.* Pronaos *m,* Vorhalle *f*
pronator *a.* (23²) *anat. muşchi ~* Pronator *m;*
pronaţie *s.f.* (10) Pronation *f.*
pronie *s.f. sg.* (10) *înv., pop.* Versehung *f; ~a cerească* die göttliche Versehung.
pronominal *a.* (21) *gram.* pronominal, fürwortlich; *adverb ~* Pronominaladverb *n; adjectiv ~* Pronominaladjektiv *n.*
pronostic *s.n.* (15) Prognose *f,* Vorhersage *f; ~ul vremii* Wettervorhersage; *a face un ~* eine Prognose stellen; **pronostica** *vb. tr.* (42B³) vorhervoraus|sagen; *a ~ un eşec* eine Niederlage voraussagen.
pronume *s.n.* (4) Pronomen *n,* Fürwort *n; ~ personal* Personalpronomen, persönliches Fürwort; *~ demonstrativ* Demonstrativpronomen, hinweisendes Fürwort; *~ interogativ* Interrogativpronomen; *~ nehotărît* Indefinitpronomen, unbestimmtes Fürwort; *~ posesiv* Possesivpronomen, besitzanzeigendes Fürwort; *~ reflexiv* Reflexivpronomen, rückbezügliches Fürwort; *~ relativ* Relativpronomen, bezügliches Fürwort.
pronunţa *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(articula)* aussprechen, artikulieren; *a ~ corect un cuvînt* ein Wort

richtig aussprechen; *a ~ clar un cuvînt* ein Wort deutlich aussprechen; *a ~ cu accent străin un cuvînt* ein Wort mit fremdem Akzent aussprechen; *a ~ neclar un cuvînt* ein Wort unverständlich aussprechen; *acest cuvînt nu e uşor de ~t* dieses Wort spricht sich gar nicht leicht aus. **2.** *(ţine)* halten; *a ~ un discurs* eine Rede halten/*fam.* schwingen. **3.** *jur. a ~ o sentinţă* ein Urteil fällen/verkünden. **II.** *refl.* **1.** sich aussprechen; *cum se -ă acest cuvînt?* wie spricht man dieses Wort aus?; *acest cuvînt se -ă greu* dieses Wort spricht sich schwer aus. **2.** *(a-şi spune părerea)* sich äußern, Stellung nehmen, seine Meinung sagen, *fam.* sich auslassen; *a se ~ asupra unui lucru* sich über etwas (A) äußern, seine Meinung zu etwas geben, zu etwas Stellung nehmen, *fam.* sich über etwas (A) auslassen; **pronunţare** *s.f.* (9²) **1.** *(articulare)* Aussprechen *n*, Aussprache *f*; *indicaţie de ~* Aussprachebezeichnung *f*; *reguli de ~* Aussprache-regeln *f pl.* **2.** *(ţinere)* Halten *n*; *~a unui discurs* das Halten einer Rede. **3.** *jur. ~a sentinţei* Urteils|fällung *f*, -verkündung *f*. **4.** *(exprimare)* Äußerung *f*; *~a unei păreri* Meinungsäußerung; **pronunţat** *a.* (21⁴) hervorgetreten, stark ausgeprägt; **pronunţie** *s.f.* (10) Aussprache *f*; *~ bună* eine gute Aussprache; *~ proastă* eine schlechte Aussprache; *~ clară* eine deutliche Aussprache; *~ corectă* eine richtige Aussprache; *~ greşită* eine falsche/fehlerhafte Aussprache.

propor *s.n. sg.* (13) *pop.* ↓ *prour.*

proorocˈ *s.m.* (1) ↓ *proroc*; **proorocească** *a.* (24²) *inv.* ↓ *prorocesc*; **proorocˈi** *vb.* (45B) ↓ *prooroci*; **proorocˈie** *s.f.* (10) *rar* ↓ *prorocie*; **proorocˈire** *s.f.* (9) ↓ *prorocire.*

propagˈa *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(răspîndi)* ver-, aus|breiten. **2.** *(propovădui)* verbreiten, *livr.* propagieren; *a ~ o idee* eine Idee verbreiten propagieren; *a ~ o concepţie* eine Gesinnung propagieren; *a ~ socialismul* den Sozialismus propagieren. **II.** *refl.* sich verbreiten, sich fortpflanzen; *lumina se -ă repede* das Licht pflanzt sich schnell fort.

propagandă *s.f.* (11) Propaganda *f*; *~ de partid* Parteipropaganda; *~ electorală* Wahlpropaganda; *~ de război* Kriegspropaganda; *~ politică* eine politische Propaganda; *secţie de ~* Propagandaabteilung *f*; *aparat de ~* Propagandaapparat *m*; *muncă de ~* Propagandaarbeit *f*; *serviciu de ~* Propagandadienst *m*; *instrument de ~* Propagandamittel *n*; *presă de ~* Propagandapresse *f*; *a face ~* Propaganda machen/treiben/*elev.* entfalten; *a face ~ pentru o acţiune* für eine Aktion Propaganda machen; *a desfăşura o largă ~ pentru ceva* eine breite Propaganda für etwas entfalten; **propagandˈist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Propagandist(in) *m(f)*; **propagandˈistic** *a.* (21) propagandistisch; *scopuri ~e* propagandistische Zwecke/Ziele; *mijloace ~e* propagandistische Mittel; *material ~* Propagandamaterial *n*; *broşură ~ă* Propagandaschrift *f*; *activitate ~ă* Propagandatätigkeit *f.*

propˈagare *s.f.* (9²) **1.** *(răspîndire)* Aus-, Ver|breitung *f*, Fortpflanzung *f*; *~a sunetului* Schallfortpflanzung; *~a luminii* Lichtfortpflanzung; *teren de ~* Verbreitungsgebiet *n*; *grad de ~* Verbreitungsgrad *m*; *viteză de ~* Fortpflanzungsgeschwindigkeit *f*; *~a undelor electrice* die Fortpflanzung der elektrischen Wellen. **2.** *(propovăduire)* Verbreitung *f*; *livr.* Propagierung *f*; *~a de idei* die Verbreitung der Ideen; *~a socialismului* die Propagierung des Sozialismus; **propagatˈor I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verbreiter(in) *m(f)*; *~ul unei doctrine* der Verbreiter einer Lehre. **II.** *a.* (23³) verbreitend.

propˈan *s.n. sg.* (13) *chim.* Propan *n.*

propanˈol *s.n. sg.* (13) *chim.* Propanol *n*, Propylalkohol *m.*

proparoxitˈon *s.n.* (13) *lingv.* Proparoxytonon *n*, auf der drittletzten Silbe betontes Wort.

propăşˈi *vb. intr.* (45B) gedeihen, fortschreiten, blühen; **propăşˈire** *s.f.* (9) Gedeihen *n*, Fortschreiten *n*, Blühen *n*; **propăşˈitor** *a.* (23³) gedeihend, blühend.

propedeutˈică *s.f. sg.* (7) *rar* Vorbereitungskurs *m.*

propˈenă *s.f. sg.* (11) *chim.* Propen *n*, Propylen *n.*

propensˈiune *s.f.* (9) *livr.* Neigung *f*, Hang *m.*

propˈice *a. invar.* günstig, vorteilhaft; *ocazie ~* eine günstige Gelegenheit; *moment ~* ein günstiger Augenblick.

propˈilee *s.f. pl. invar.* Propyläen *pl.*

propˈilenă *s.f. sg.* (11) *chim.* Propylen *n.*

propˈilic *a.* (21) *chim. alcool ~* Propylalkohol *m.*

propˈolis *s.n. sg.* (13) Propolis *f*, Vorbau *m* oder Vorstoß *m* eines Bienenstockes.

proporţˈi|e *s.f.* (10) **1.** (Größen)verhältnis *n*, *livr.* Proportion *f*. **2.** *(raport)* Verhältnis *n*, *livr.* Proportion *f*; *în ~ cu* im Verhältnis zu; *a fi în ~ corectă cu ceva* im richtigen Verhältnis zu etwas stehen. **3.** *pl.* **a)** *(extindere)* Ausmaß *n*, Ausdehnung *f*, Umfang *m*; *a lua -i* **α)** sich ausdehnen, sich ausweiten, sich entwickeln, an Ausdehnung gewinnen, große Ausmaße annehmen, *fam.* ins Kraut schießen; **β)** *fam.* zunehmen, dick werden, *fam.* auseinandergehen, *fam.* in die Breite gehen, *fam.* aus den Fugen gehen; **b)** *(măsură)* Maß *n*, Quantum *n*; *a păstra -a* maßhalten, das (rechte) Maß (ein)halten. **4.** *mat.* Proportion *f*, Verhältnisgleichung *f*; **proporţionˈa** *vb. tr.* (42B) in ein richtiges Verhältnis setzen, mit bestimmten Proportionen versehen, *inv.* proportionieren; **proporţionˈal** *a.* (21) verhältnisgleich, in gleichem Verhältnis stehen, *aus., elv.* proportionell, *livr.* proportional; *mat. număr ~* Verhältniszahl *f*; *impozit ~* Proportionalsteuer *f*; *mat. medie ~ă* mittlere Proportionale; *pol. alegere după sistemul reprezentării ~e* Verhältniswahl *f*; **proporţionalˈitate** *s.f.* (9⁴) **1.** Verhältnismäßigkeit *f*, Angemessenheit *f*, *livr.* Proportionalität *f*. **2.** *mat.* Proportionalität *f*; *~a dintre două mărimi* die Proportionalität zweier Größen/zwischen zwei Größen; **proporţionˈare** *s.f* (9²) Proportioniertheit *f*, Proportioniertsein *n*, Proportionierung *f*; **proporţionˈat** *a.* (21⁴) proportioniert, in richtigem Verhältnis stehend; *bine ~* gut proportioniert, wohlgestaltet; *un corp bine ~* ein gut proportionierter Körper; *ea este bine ~ă* sie ist gut proportioniert.

propovăduˈi *vb. tr.* (45B¹) predigen, verkünden; *a ~ evanghelia* das Evangelium verkünden/predigen; *a ~ adevărul* die Wahrheit verkünden; **propovăduˈire** *s.f.* (9) Predigen *n*, Verkünden *n*; **propovăduˈit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Prediger *m*, Verkünder(in) *m(f)*; **propovedˈanie** *s.f.* (10) *inv.* ↑ *propovăduire.*

propoz|ițl|e *s.f.* (10) **1.** *gram.* Satz *m*; ~ *principală* Hauptsatz; ~ *secundară* Nebensatz; ~ *simplă* ein einfacher Satz; ~ *dezvoltată* ein erweiteter Satz; ~ *subordonată* ein abhängiger Satz; ~ *intercalată* ein eingeschobener Satz; ~ *eliptică* ein elliptischer Satz; ~ *enunțiativă* Aussagesatz; ~ *exclamativă* Ausrufesatz; ~ *imperativă* Aufforderungssatz; ~ *interogativă* Fragesatz; ~ *atributivă* Attributsatz; ~ *subiectivă* Subjektsatz; ~ *predicativă* Prädikativsatz; ~ *completivă* Objektsatz; ~ *circumstanțială* Adverbialsatz; ~ *infinitivală* Infinitivsatz; ~ *modală* Modalsatz; ~ *temporală* Temporal-, Zeit|satz; ~ *cauzală* Kausalsatz; ~ *(circumstanțială) de loc* Lokalsatz; *a forma|a construi o* ~ einen Satz bilden/bauen; *a analiza o* ~ einen Satz zerlegen; *a scrie o* ~ einen Satz niederschreiben; *a vorbi în -i întregi* in ganzen Sätzen reden; *a răspunde în -i întregi* in ganzen Sätzen antworten. **2.** *livr. (propunere)* Vorschlag *m*. **3.** *log., mat.* Satz *m*.

proprietar *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Besitzer(in) *m(f)*, Eigentümer(in) *m(f)*, Inhaber(in) *m(f)*, *înv.* Proprietär *m*; *~ul casei* Haus|besitzer, -eigentümer, -wirt *m*, *reg., aus.* Hausherr *m*, *elv.* Hausmeister *m*; *~ul localului* Lokal|besitzer, -inhaber; *mare* ~ Großgrundbesitzer; **proprietate** *s.f.* (9[4]) **1.** Besitz *m*, Besitztum *n*, Eigentum *n*, Habe *f*, *înv.* Proprietät *f*; ~ *de stat* Staatseigentum; ~ *particulară* Privateigentum, privates Eigentum; ~ *personală* persönliches Eigentum; ~ *socialistă* sozialistisches Eigentum; *~a socialistă asupra mijloacelor de producție* das sozialistische Eigentum an Produktionsmitteln; ~ *comună/colectivă* Gemeinschaftsbesitz; ~ *obștească* Gemeineigentum; *~a obștească asupra pământului* Gemeineigentum an (Grund und) Boden; ~ *cooperatistă* genossenschaftliches Eigentum; ~ *funciară* Grund|besitz, -eigentum; *marea* ~ *(de pământ)* Großgrundbesitz; *mica* ~ *(de pământ)* Kleingrundbesitz; *drept de* ~ Eigentumsrecht *n*, *înv.* Proprietätsrecht *n*; ~ *literară/artistică* Urheberrecht *n*; ~ *legală* ein rechtmäßiger Besitz, ein rechtmäßiges Eigentum; *a lua ceva în* ~ etwas in Besitz nehmen, sich (D) etwas als Eigentum nehmen; *a avea ceva în* ~ etwas im Besitz haben, das Eigentum an etwas (D) haben; *a apăra ~a* das Eigentum schützen; *a respecta ~a* das Eigentum achten; *a apăra ~a socialistă* das sozialistische Eigentum hüten; *a trece în ~a cuiva* in jmds. Eigentum übergehen. **2.** *(caracteristică)* Eigenschaft *f*, Wesens|zug *m*, -merkmal *n*, charakteristisches Merkmal; *-ăți chimice* chemische Eigenschaften; *-ăți fizice* physische Eigenschaften; ~ *fundamentală* Grundeigenschaft; *magnetul are ~a de a atrage fierul* der Magnet hat die Eigenschaft, das Eisen anzuziehen. **3.** *(exactitate)* Genauigkeit *f*, Richtigkeit *f*, Angemessenheit *f* (des Ausdrucks); *~a unui cuvînt* die Angemessenheit eines Wortes; **proprietăreasă** *s.f.* (11[1]) Besitzerin *f*, Eigentümerin *f*, Inhaberin *f*; **proprietăr|ese** *a.* (24[2]) Eigentums-; **proprietărime** *s.f. sg.* (9) *rar* (Grund)besitzer *m pl.*

propri|u *a.* (26) **1.** *(personal)* eigen, persönlich; *nume|substantiv* ~ Eigenname *m*; *~l său copil* sein eigenes Kind; *casă -e* ein eigenes Haus; *apartament* ~ eine eigene Wohnung; *idei -i* eigene Ideen/Gedanken; *pe cont* ~ auf eigene Rechnung; *din -e inițiativă* aus eigenem Antrieb; *a face ceva pe cont* ~ etwas auf eigene Rechnung/Verantwortung/Rechnung und Gefahr tun; *a face ceva din -e inițiativă* etwas aus eigenem Antrieb tun; *a avea o părere -e despre ceva* eine eigene Ansicht von etwas haben; *a bate pe cineva cu -ile sale arme* jmdn. mit seinen eigenen Waffen schlagen; *a sta pe -ile sale picioare* auf eigenen Füßen stehen; *a fi ~l său stăpîn* sein eigener Herr sein; *a întreprinde ceva pe cont* ~ etwas auf eigene Faust unternehmen; *a combate pe cineva cu -ile sale cuvinte* jmdn. mit seinen eigenen Worten widerlegen; *a simți ceva pe -a sa piele* etwas an eigenem Leibe erfahren. **2.** *(caracteristic)* eigen, kennzeichnend, charakteristisch, eigentümlich, typisch, wesenseigen, wesenhaft, arteigen; *cu tot farmecul care îi este* ~ mit allem ihr eigenen Charme *cu mîndria care îi este -e* mit dem ihm eigentümlichen Stolz. **3.** *(indicat)* geeignet, tauglich; *spațiu* ~ *de locuit* ein zum Wohnen geeigneter Raum. **4. a)** *(d. cuvinte, termeni)* passend; *propriu-zis* eigentlich; **b)** *(d. sensuri)* eigentlich; *în sensul ~ al cuvîntului* im eigentlichen Sinne des Wortes

proptar *s.n.* (13) Stützbrettchen *n* (beim Webstuhl).

propt|ă *s.f.* (11) *reg.* **1.** ↓ *proptea.* **2.** **a se pune ~ /a sta în -a cuiva* sich jmdm. widersetzen; entgegenstellen, jmdm. Widerstand leisten/bieten/entgegensetzen, jmdm. die Stirn bieten, *fam.* sich jmdm. gegenüber auf die Hinterbeine stellen; **propt|eă** *s.f.* (14[1]) **1.** Stütze *f*, Streife *f*, Spreize *f*; ~ *de zid* Stützbalken *m*; ~ *de boltă* Strebepfeiler *m*; **pop. ~ua gardului* Faulenzer *m*, Nichtstuer *m*, Müßiggänger *m*, Daumendreher *m*, Tagedieb *m*, *fam.* Faulpelz *m*, *fam.* fauler Strick, *pop.* Faultier *n*, *pop.* fauler Sack. **2.** *fig.* Protektion *f*, Unterstützung *f*; **a avea -ele* Protektion haben, *fam.* Vitamin P haben, *reg.* Hebebäume haben; **propteală** *s.f.* (11[1]) **1.** ↓ *proptire.* **2.** ↑ *proptea*; **propți** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(a pune proptele)* stützen, spreizen, durch Stützen Halt geben; *a ~ un zid* eine Mauer stützen; *a ~ o clădire veche* ein altes Gebäude spreizen; *min. a ~ galeria* den Stollen stützen. **2.** *(rezema)* (gegen/an etwas A) lehnen/stellen, (an etwas A) anlehnen/anlegen, (an etwas A/*mai rar* D) anstellen; *a ~ scara de perete* die Leiter an/gegen die Wand lehnen/an die Wand anlehnen/anlegen; *a ~ scara de pom* die Leiter an den/*mai rar* am Baum anstellen/an den Baum stellen; *a ~ bicicleta de gard* das Fahrrad an den Zaun anlehnen/anstellen. **3.** *(sprijini)* stemmen, (auf)stützen; *a-și ~ coatele pe masă* die Ell(en)bogen auf den Tisch stemmen; *a-și ~ mîinile în șold* die Arme in die Seite/Hüften stemmen; *a-și ~ capul în mîini* den Kopf in die Hände stützen. **II.** *refl.* sich (an etwas A) anlehnen, sich (gegen/an etwas A) lehnen, sich (gegen etwas A) stemmen, sich aufstützen; *a se ~ de perete* sich an die Wand anlehnen, sich an/gegen die Wand lehnen, sich gegen die Wand stemmen; *a se ~ de ușă* sich gegen die Tür stemmen; *a se ~ cu spatele de ușorul ușii* sich mit dem Rücken an den Türpfosten anlehnen; *a se ~ cu spatele de perete* sich mit dem Rücken an die Wand anlehnen; *a se ~ în coate* sich mit den Ellbogen aufstützen; **propțire** *s.f.* (9) **1.** Stützung *f*, Spreizen

n. **2.** *(rezemare)* Lehnen *n* (gegen/an etwas A), Anlehnen *n*/Anlegen *n*/Anstellen *n* (an etwas A). **3.** *(sprijinire)* Stemmen *n*, Aufstützen *n*; **proptitor** *a.* (23²) *rar* stützend.

propulsa *vb. tr.* (42B) **1.** vorwärtstreiben. **2.** *(arunca)* schleudern, werfen; **propulsare** *s.f.* (9²) **1.** Vorwärtstreiben *n*. **2.** *(aruncare)* Schleudern *n*, Werfen *n*; **propulsie** *s.f.* (10) **1.** ↑ *propulsare*. **2.** *(antrenare)* Antrieb *m*; ~ *cu aburi* Dampfantrieb; ~ *cu reacție* Rückstoß-, Düsen|antrieb; **propulsiune** *s.f.* (9) ↓ *propulsie*; **propulsiv** *a.* (21) *rar* vorwärtstreibend; **propuls|or I.** *s.n.* (13¹) Antriebsmotor *m*. **II.** *a.* (23²) vorwärtstreibend; *motor* ~ Antriebsmotor *m*; *roată -oare* Antriebsrad *n*.

propunăt|or I. *a.* (23²) vorschlagend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (13) Vorschläger(in) *m(f)*; **propu|ne** *vb.* (44B⁸) **I.** *tr.* **1. a)** *(a face o propunere)* vorschlagen, einen Vorschlag machen, in Vorschlag bringen; *a* ~ *cuiva o altă soluție* jmdm. eine andere Lösung vorschlagen; **b)** *(recomanda, sfătui)* (auf etwas A) antragen, (an)empfehlen, (zu etwas) raten, anraten; *a* ~ *o pedeapsă* auf eine Strafe antragen; *a* ~ *ceva atenției cuiva* etwas jmds. Aufmerksamkeit anempfehlen; *ce-mi -i?* wozu rätst du mir?; *a* ~ *cuiva un medic* jmdm. zu einem Arzt raten; **c)** *(indemna)* anregen, den Anstoß (zu etwas) geben; *a* ~ *o excursie* einen Ausflug anregen. **2.** *(recomanda)* vorschlagen; *a* ~ *pe cineva pentru avansare* jmdn. zur Beförderung vorschlagen; *a* ~ *pe cineva pentru un post/o funcție* jmdn. für ein Amt/einen Posten vorschlagen; *a* ~ *candidat pe cineva* jmdn. als Kandidaten vorschlagen; *a* ~ *pe cineva pentru o misiune* jmdn. für einen Auftrag vorschlagen; *a* ~ *candidatura cuiva* jmds. Kandidatur vorschlagen. **3.** *(intenționa)* sich vornehmen, sich vorsetzen, beabsichtigen; *a-și* ~ *ceva* sich (D) etwas vornehmen/vorsetzen, etwas zu tun beabsichtigen; *mi-am -s astăzi să fac o excursie* ich habe mir heute einen Ausflug vorgenommen; *mi-am -s astăzi să fac această lucrare* ich habe mir heute diese Arbeit vorgenommen; *a-și* ~ *ca scop ceva* sich (D) etwas als Ziel setzen. **II.** *refl.* **1.** *(a se oferi)* sich antragen, sich anbieten, sich erbieten, sich (zu etwas) bereit erklären; *mi-am -s să-l însoțesc* ich habe mich ihm als Begleiter angetragen/angeboten. **2.** *pas., înv. (preda)* unterrichten; **propuner|e** *s.f.* (9) Vorschlag *m*, Antrag *m*; ~ *(in)acceptabilă* ein (un)annehmbarer Vorschlag; ~ *(i)realizabilă* ein (un)durchführbarer Vorschlag; ~ *rațională* ein vernünftiger Vorschlag; *-i practice* praktische Vorschläge; ~ *de rezolvare a problemei* ein Vorschlag zur Lösung des Problems; *a formula o* ~ einen Vorschlag in Worte bringen; *a se adresa cuiva cu o* ~ sich an jmdn. mit einem Vorschlag wenden; *a face o* ~ einen Vorschlag machen/einbringen/unterbringen, einen Antrag einbringen; *a saluta o* ~ einen Vorschlag begrüßen; *a examina (atent/cu atenție) o* ~ einen Vorschlag (sorgsam) prüfen; *a se ralia unei -i* sich einem Vorschlag anschließen; *a susține o* ~ einen Vorschlag unterstützen/befürworten; *a accepta o* ~ einen Vorschlag annehmen/billigen, auf einen Vorschlag eingehen, einem Vorschlag zustimmen; *a se opune unei -i* sich einem Vorschlag widersetzen; *a se opune cu hotărîre unei -i* einem Vorschlag mit Entschiedenheit entgegentreten; *a renunța la o* ~ einen Antrag fallenlassen; *a retrage o* ~ einen Antrag zurückziehen; *a pune la vot o* ~ über einen Antrag abstimmen; *a vota o* ~ für einen Antrag stimmen, einen Antrag zum Beschluß erheben; *a vota împotriva unei -i* gegen einen Antrag stimmen; *a face dușmanului o* ~ *de pace* dem Gegner ein Friedensangebot machen; *a face noi -i de pace* neue Friedensvorschläge unterbreiten; *a face un șir de -i* eine Reihe von Vorschlägen unterbreiten; *a prezenta cuiva -i* jmdm. Vorschläge einreichen; *a veni cu -i concrete* mit konkreten Vorschlägen kommen; *la* ~*a lui a fost schimbat textul* auf seinen Vorschlag (hin) wurde der Text geändert.

proră *s.f.* (11) *mar.* Bug *m*.

prorector *s.m.* (1) Prorektor *m*.

proroc *s.m.* (1) Prophet *m*, Wahrsager *m*; **proroc|ește** *a.* (24²) *inv.* prophetisch; **proroc|i** *vb. tr.* (45B) **1.** *mist.* prophezeien. **2.** *(prevesti)* prophezeien, voraussagen, verkünden; **proroc|ie** *s.f.* (10) *rar* ↓ *profetie*; **proroc|ire** *s.f.* (9) Prophezeiung *f*, Prophetie *f*, Voraussage *f*; **proroc|it|or** *inv.* **I.** *a.* (23²) prophezeiend, voraussagend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) ↑ *proroc*.

proroga *vb. tr.* (42A) aufschieben, vertagen, *inv.* prorogieren; **prorogare** *s.f.* (9²) Aufschub *m*, Vertagung *f*, *inv.* Prorogation *f*; **prorogativ** *a.* (21) aufschiebend, vertagend, *inv.* prorogativ; **prorogație** *s.f.* (10) ↑ *prorogare*.

prosceniu *s.n.* (6), **proscenium** *s.n.* (15) *(în teatrul antic)* Proszenium *n*.

proscrie *vb. tr.* (44B⁵) **1.** *(în antichitatea romană)* ächten, in die Acht erklären. **2.** *(exila)* verbannen, in die Verbannung schicken. **3.** *(interzice)* verbieten, untersagen, sperren, verwehren; **proscriere** *s.f.* (9) **1.** *(în antichitatea romană)* Acht *f*. **2.** *(exilare)* Verbannung *f*. **3.** *(interzicere)* Verbot *n*, Untersagung *f*, Sperre *f*; **proscripție** *s.f.* (10) **1.** *(în antichitatea romană)* Proskription *f*, Acht *f*; *listă de* ~ Ächtungsliste *f*. **2.** *(exil)* Verbannung *f*; **proscris I.** *a.* (21⁴) **1.** *(exilat)* verbannt. **2.** *(d. idei, acțiuni etc.)* verboten, untersagt, unerlaubt. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Verbannte *m și f*.

prosector *s.m.* (1) *med.* Prosektor *m*; **prosectură** *s.f.* (7) Prosektur *f*.

prosie *s.f.* (10) *pop.* Brachfeld *n*.

proslăv|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* verherrlichen, (lob)preisen, lobsingen, beweihräuchern. **II.** *refl. înv., reg.* es gut haben; **proslăv|ire** *s.f.* (9) Verherrlichung *f*, Lobpreisung *f*, Beweihräucherung *f*.

prosop *s.n.* (13¹) Handtuch *n*; ~ *de baie* Badetuch; *a se șterge cu un* ~ sich mit einem Handtuch abtrocknen; *a se șterge pe mîini cu un* ~ sich (D) die Hände mit einem (Hand)tuch abtrocknen; **prosopel** *s.n.* (13) Handtüchlein *n*.

prosopografie *s.f.* (10) *lit.* Prosopographie *f*, Personenbeschreibung *f*; **prosopopee** *s.f.* (9¹) ↓ *prosopopee*.

prospătură *s.f.* (7) *pop.* frische Eßware.

prospect *s.n.* (13) Prospekt *m*; ~*ul unui medicament* der Prospekt eines Arzneimittels; ~*ul unei stațiuni de odihnă* der Prospekt eines Ferienortes; ~*ul unui hotel* der Prospekt eines Hotels; *a elabora un* ~ einen Prospekt entwerfen; *a tipări un*

~ einen Prospekt drucken; *a publica un ~* einen Prospekt veröffentlichen; *a studia un ~* einen Prospekt studieren; *a citi într-un ~* in einem Prospekt lesen; *a frunzări un ~* in einem Prospekt blättern; *a se baza pe un ~* sich auf einen Prospekt verlassen; **prospecta** *vb. tr.* (42B) **1.** *geol.* (nach etwas) schürfen, *spec.* prospektieren; *a ~ cărbune* nach Kohle schürfen; *a ~ uraniu* nach Uran schürfen; *a ~ fundul mării* den Meeresboden prospektieren. **2.** *a ~ piața* den Markt forschen/genau studieren; **prospectare** *s.f.* (9[2]) **1.** *geol.* Schürfung *f, spec.* Prospektierung *f, spec.* Prospektion *f; teren de ~* Schürf-, Schürfungs|recht *n.* **2.** *~a pieții* Marktforschung *f;* **prospectiv** *a.* (21) prospektiv; *studiu ~* eine prospektive Studie; **prospectivă** *s.f.* (11) Futurologie *f,* Zukunftsforschung *f* (in kapitalistischen Ländern); **prospect|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *geol.* Prospektor *m;* **prospecțiune** *s.f.* (9) *geol.* ↑ *prospectare* (1).

prosper *a.* (21) gedeihlich, blühend; *întreprindere ~ă* ein blühendes Unternehmen; **prosper|a** *vb. intr.* (42A) gedeihen, blühen, vorankommen, gutgehen, *livr.* prosperieren, sich günstig entwickeln; *economia ~ă* die Wirtschaft blüht/prosperiert; *comerțul ~ă* der Handel blüht; *întreprinderea ~ă* das Unternehmen prosperiert; **prosperare** *s.f.* (9[2]) Gedeihen *n,* Blühen *n;* **prosperitate** *s.f. sg.* (9[1]) (Wirtschafts)blüte *f,* Gedeihen *n,* Wohlstand *m, livr.* Prosperität *f; ~ economică* wirtschaftlicher Aufschwung, Wirtschaftsblüte *f, livr.* ökonomische Prosperität; *perioadă de ~* Blüte|periode *f,* -zeit *f.*

prospețel *a.* (22) frisch; **prospețime** *s.f. sg.* (9) Frische *f.*

prost I. *a.* (21[6]) **1. a)** *(nătărău)* dumm, dümmlich, blöd(e), schwach-, hohl|köpfig, ohne Verstand, mit Dummheit geschlagen; *om ~* ein dummer Mensch/Kerl; *a ține pe cineva de ~* jmdn. für dumm halten; *nu e atît de ~ pe cît pare* er ist nicht so dumm, wie er aussieht; *mă crezi ~ /mă iei drept ~?* du hälst mich wohl für dumm?, du willst mich wohl dumm machen/mich wohl für dumm verkaufen?; *prov. ~ să fii, noroc să ai* die Dummen haben das meiste Glück; *prov. ~ se naște, ~ crește, ~ moare* wer als Esel geboren ist, der bleibt als Esel und stirbt als Esel; *prov. ~ trăiește, fără nume, ~ se duce și din lume* dumm bleibt dumm, da helfen keine Pillen; *prov. omul ~ din fire n-are lecuire* gegen Dummheit ist kein Kraut gewachsen; *prov. omul ~, dacă nu e fudul, nu are nici un haz* Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz; **(a fi) ~ fără pereche/de dă în gropi/de-a binelea/ca o cizmă/ca noaptea* strohdumm/stockdumm/*fam.* kreuzdumm/*fam.* mordsdumm/*fam.* erzdumm/*fam.* dumm wie Bohnenstroh/*fam.* dumm wie die Nacht/*fam.* dümmer als die Polizei erlaubt (sein); **b)** *(naiv, credul)* leicht-, gut|gläubig. **2.** *înv., pop.* **a)** *(ignorant)* ungelernt, unwissend, ungebildet, unbelesen, unkundig; **b)** *(neevoluat)* ungeschliffen, ungehobelt, ungesittet, unmanierlich, roh, plump, *fam.* unpoliert. **3.** *(de rînd)* gemein, gewöhnlich; *înv. soldat ~* einfacher/*înv.* gemeiner Soldat. **4. a)** *(necorespunzător)* schlecht, mangelhaft, minderwertig; *marfă ~ă* schlechte Ware; *recoltă ~ă* eine schlechte Ernte; *bere ~ă* schlechtes Bier; *mîncare ~ă* schlechtes Essen; *vin ~* schlechter Wein; *a avea o digestie ~ă* eine schlechte Verdauung haben; *străzile sînt într-o stare ~ă* die Straßen sind in schlechtem Zustand; **b)** *(neplăcut, nefavorabil)* schlecht, unangenehm, ungünstig, schlimm; *veste ~ă* eine schlechte/unangenehme/schlimme Nachricht; *situație ~ă* eine ungünstige/unangenehme/mißliche Lage; *impresie ~ă* ein schlechter Eindruck; *dispoziție ~ă* eine schlechte Stimmung/Laune; *a fi într-o dispoziție ~ă/a avea o dispoziție ~ă* üble Laune sein, üble Laune haben, in schlechter Stimmung sein; *a face cuiva un ~ serviciu* jmdm. einen schlechten Dienst erweisen; *a avea un gust ~ în gură* einen üblen Geschmack im Mund/auf der Zunge haben; *a se afla într-o situație ~ă* sich in einer üblen Lage befinden; *a avea urmări ~aste* üble Folgen haben; *a avea un obicei ~* eine schlechte Angewohnheit haben; **c)** *(nefavorabil)* schlecht, unfreundlich; *vreme ~ă* schlechtes/unfreundliches Wetter; **d)** *(nepriceput, neîndemînatic)* ungeschickt, unbehilflich, ungeholfen, tölpisch, tölpenhaft. **5.** *(strîcat)* schlecht; *română ~ă* schlechtes Rumänisch. **6.** **glumă ~ă|de ~ gust* ein schlechter/fauler/alberner Witz; *a face glume ~aste|de ~ gust* schlechte/faule/alberne Witze machen; *vorbă ~ă* ein beleidigendes Wort. **II.** *adv.* **1.** *(nesatisfăcător)* schlecht; *a vedea ~* schlecht sehen; *a auzi ~* schlecht hören; *a se distra ~* sich schlecht unterhalten; *a fi ~ informat* schlecht unterrichtet sein; *magazinul merge ~* das Geschäft geht schlecht. **2.** *(rău)* schlecht, übel, schlimm; *a (se) sfîrși ~* übel ausgehen, ein schlechtes/schlimmes/übles Ende nehmen; *a trata ~ pe cineva/a se purta ~ cu cineva* jmdn. schlecht behandeln; *a sfătui ~ pe cineva* jmdn. schlecht beraten; *a o duce ~ /a-i merge cuiva ~* es geht jmdm. schlecht, jmdm. ist übel dran; *a o duce ~ cu sănătatea* es steht übel mit jmds. Gesundheit/um jmds. Gesundheit; *a o duce ~ la cineva* es bei jmdm. schlecht haben; *a arăta ~* schlecht aussehen; *a se simți ~* jmdm. ist schlecht/übel; *a fi ~ dispus* schlechtgelaunt/übelgelaunt/mißgelaunt/mißgestimmt/mißmutig/mißvergnügt/verstimmt/verdrossen sein, *fam., glumeț* ungenießbar sein; **a fi ~ văzut de cineva* bei jmdm. in schlechtem Ansehen stehen, *fam.* bei jmdm. schlecht angeschrieben sein; *a o nimeri ~ undeva* es irgendwo schlecht treffen; *a o nimeri ~ cu ceva sau cu cineva* es mit etwas oder bei jmdm. schlecht treffen. **3.** *a vorbi ~ o limbă* eine Sprache schlecht sprechen. **III.** *s.m.* (1[2]), **-oaștă** *s.f.* (11) **1. a)** *(nătărău)* Dumm-, Schwach-, Hohl|kopf *m,* hohler Kopf, Tölpel *m. fam.* Dummbart(el) *m, fam.* Dümmling *m, fam.* Dummerjan *m, fam.* Dummian *m, fam.* Flach-, Stroh|kopf *m, pop.* Wasser-, Holz|kopf *m, pop.* Doofkopp *m, pop.* Dummlack *m; prov. ~ul crede pe oricine mai prost decît dînsul* ein Dummer findet zehu Dümmere; *prov. ~ul cînd îl bagi în seamă, se înalță-n sus de-o palmă* lobe den Narren, so schwillt er; *prov. ~ul dacă nu-i fudul parcă nu e prost destul* Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz; **(a fi) un ~ și jumătate* ↑ *(a fi) prost fără pereche etc.; a face pe ~ul* sich dumm stellen; **b)** *(naiv)* Leicht-, Gut|gläubige *m și f; *a-și găsi ~ul* den Dummen finden. **2.** *înv., pop.* **a)**

(ignorant) Unwissende *m şi f*, Nichts|wisser *m*, -könner *m*, *livr.* Ignorant(in) *m(f)*; **b)** *(neevoluat)* Ungeschliffene *m şi f*, Ungehobelte *m şi f*; **prostănac** *inv.* **I.** *a.* (21) ↓ *prostănac* (I). **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↓ *prostănac* (II).

prostată *s.f.* (11) **1.** *anat.* Prostata *f*, Vorsteherdrüse *f*. **2.** ↓ *prostatită*.

prostatic[1] *a.* (21) *inv.* **1.** ↓ *prostesc*. **2.** einfach, unschuldig, treuherzig, unbefangen.

prostatic[2] **I.** *a.* (21) Prostata-. **II.** *s.m.* (1) Prostatakranke *m*; **prostatită** *s.f.* (11) *med.* Prostatitis *f*, Entzündung *f* der Prostata.

prostălău **I.** *a.* (21[8]) stroh-, stock|dumm, *fam.* kreuz-, mords-, erz|dumm. **II.** *s.m.* (1[5]) Dumm-, Flach-, Stroh|kopf *m*, *pop.* Wasser-, Holz|kopf *m*, *pop.* Doofkopp *m*; **prostănac** **I.** *a.* (21) dumm, schwachköpfig, blöd(e), hohlköpfig, dümmlich, *fam.* strohköpfig, *pop.* dämlich, *pop.* doof. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Dumme *m şi f*, Dummkopf *m*, Tölpel *m*, Schwach-, Hohl|kopf *m*, *fam.* Dümmling *m*, *fam.* Dummbart(el) *m*, *fam.* Dummerjan *m*, *fam.* Dummian *m*, *pop.* Dummlack *m*; **prosteală** *s.f.* (7[1]) **1.** *(prostire)* Verdummung *f*. **2.** *(înşelare)* Betrug *m*, Hintergehung *f*, Schwindel *m*. **3.** *reg.* **a merge în ~* betteln gehen.

prosterna *vb. refl.* (42A *sau* 42B) sich niederwerfen, niederfallen, einen Fußfall tun; *a se ~ în faţa cuiva* sich vor jmdm. niederwerfen, vor jmdm. niederfallen, einen Fußfall vor jmdm. tun; **prosternare** *s.f.* (9[2]), **prosternaţie** *s.f.* (10) Niederwerfung *f*, Niederbeugung *f*, Fußfall *m*, *livr.* Prosternation *f*.

prost|esc *a.* (24[2]) **1.** *(stupid)* einfältig, töricht, albern, *fam.* dumm; *vorbe -eşti* albernes/dummes Geschwätz; *comportare -ească* albernes Benehmen; *întrebare -ească* eine dumme/törichte Frage; *speranţe -eşti* törichte Hoffnungen. **2.** *rar* gemein, wertlos; **prosteşte** *adv.* töricht, einfältig, albern, *fam.* dumm; *a acţiona ~* töricht handeln; *a vorbi ~* töricht daherreden; *a se purta ~* sich albern aufführen/benehmen; *a privi ~ pe cineva* jmdn. dumm anstarren; **a râde ~* einfältig lachen; **prosti**[1] *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a se timpi)* verdummen, vertrotteln, verblöden. **2.** *(a se zăpăci)* sich verwirren, kopflos werden, den Kopf verlieren. **3.** *(d. lucru)* schlecht werden. **II.** *tr.* **1.** *(zăpăci)* verwirren, durcheinanderbringen, irremachen, beirren, unsicher/kopfscheu machen, in Verwirrung bringen, aus der Fassung bringen, *fam.* aus dem Konzept/Text bringen, *fam.* (jmdm.) den Kopf verdrehen. **2.** *fam.* (jmdn.) für dumm halten/verkaufen; **prosti**[2] *vb. intr.* (45B) *pop.* betteln, *pop.* schnorren; **prostie** *a.* (21) *rar* ↓ *prostuţ*; **prostieţ** *a.* (22) ↓ *prostuţ*; **prostie** *s.f.* (10) **1.** Dummheit *f* **a)** *(nerozie)* Blödheit *f*, Borniertheit *f*, Betise *f*; *-a lui e proverbială* seine Dummheit ist schon sprichwörtlich; *a spune ceva din ~* etwas aus Dummheit sagen; *a da ceva în vileag din ~* etwas aus Dummheit verraten; *prov. -a din născare leac nu mai are|niciodată leac nu are* gegen Dummheit ist kein Kraut gewachsen; **b)** *(nechibzuinţă)* Torheit *f*, Narretei *f*, Narrheit *f*, unkluge Handlung; *a face o ~* eine Dummheit begehen; *a avea în cap numai -i|a-i sta|a-i fi cuiva capul numai la -i* nur lauter Dummheiten im Kopf haben; *a plăti scump pentru -a sa* seine Torheit schwer büßen müssen; *a(-i) scoate cuiva -ile din cap* jmdm. die Narreteien austreiben; *a făcut o mare ~* er hat eine große Dummheit/Torheit/Narrheit begangen; *ce ~ !* so eine Torheit!; *a făcut o ~ de neiertat* er hat eine unverzeihliche Torheit begangen; *aceasta a fost o mare ~ din partea ta* das war eine große Dummheit von dir; *nu face -i!* mach keine Dummheiten!, *fam.* mach keinen Stuß! **2.** *(absurditate)* Unsinn *m*, Aber-, Wahr|witz *m*, *fam.* Blödsinn *m*, *fam.* Quatsch *m*, *fam.* Stuß *m*, *fam.* Kohl *m*, *fam.* dummes Zeug, *fam.* Quark *m*; *a vorbi -i* viel Unsinn reden/schwatzen/*fam.* verzapfen, *fam.* Blödsinn reden/verzapfen, *fam.* Kohl reden, *fam.* Quatsch reden/verzapfen, *fam.* dummes/albernes Zeug reden; *nu vorbi -i!* rede keinen Unsinn!, *fam.* rede keinen Stuß!, *fam.* quatsch keinen Stiefel!; *vorbeşti numai -i* du redest lauter Unsinn; *-i!* ach Quatsch!, das ist ja Quatsch!

prostil *s.n.* (15) *ant.* Prostylos *m*.

prostime *s.f. sg.* (9) *inv.* Plebs *m*, Pöbel *m*; **prostire**[1] *s.f.* (9) Verdummung *f*, Vertrotteln *n*, Verblödung *f*; **prostire**[2] *s.f.* (9) *reg.* Bettuch *n*, Laken *n*, Leintuch *n*; **prostit** *a.* (21[4]) **1.** *(îndobitocit)* verdummt, vertrottelt, verblödet. **2.** *(zăpăcit)* verwirrt, kopflos, durcheinander, verdutzt, verstört, wirr(ig), *fam.* durchgedreht, *fam.* verdattert, *fam.* verdonnert. **3.** *(amăgit)* betrogen, übervorteilt, geprellt, *fam.* hereingelegt.

prostitua *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** (jmdn.) zur Unzucht verleiten. **2.** *fig.* preisgeben, herabwürdigen, *livr.* prostituieren; *a-şi ~ talentul* sein Talent prostituieren. **II.** *refl.* **1.** sich prostituieren, sich gewerbsmäßig zum Geschlechtsverkehr anbieten. **2.** *fig.* sich herabwürdigen, sich herabsetzen, *livr.* sich prostituieren; *a se ~ ca artist* sich als Künstler prostituieren; **prostituare** *s.f.* (9[2]) **1.** Verleitung *f* zur Unzucht, Sichprostituieren *n*. **2.** *fig.* Herabwürdigung *f*, *livr.* Prostituierung *f*; **prostituată** *s.f.* (11) Prostituierte *f*, Dirne *f*, *glumeţ* Gunstgewerberin *f*, *fam.* Lustdirne *f*, *fam.* Schnepe *f*, *arg.* Horizontale *f*; **prostituţie** *s.f. sg.* (10) **1.** Prostitution *f*, gewerbsmäßige Unzucht, Dirnenwesen *n*; *a face ~* Prostitution (be)treiben; *a se ocupa de ~* der Prostitution nachgehen; *a ţine -a sub control* die Prostitution unter Kontrolle halten. **2.** *fig.* Herabwürdigung *f*, Herabsetzung *f*.

prostolan *fam.* **I.** *a.* (21) ↑ *prostănac* (I). **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *prostănac* (II); **prostovan** *pop., fam.* **I.** *a.* (21) ↑ *prostănac* (I). **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *prostănac* (II).

prostovol *s.n.* (13[1]) Wurf-, Sack|netz *n* (zum Fischen).

prostraţie *s.f. sg.* (10) *med.* Prostration *f*, hochgradige Erschöpfung.

prostuleţ *a.* (21), **prostuţ** *a.* (21) ziemlich dumm/dämlich.

protactiniu *s.n. sg.* (6) *chim.* Protaktinium *n*.

protagonist *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Protagonist(in) *m(f)* **1. a)** Hauptdarsteller(in) *m(f)*; *~ul unui film* der Hauptdarsteller in einem Film; **b)** *lit.* Hauptperson *f*, Held *m*. **2.** *(promotor)* Vorkämpfer *m*, Bahnbrecher *m*.

protal *s.n.* (13) *bot.* Prothallium *n*, Vorkeim *m* der Farnpflanze.

protamină *s.f.* (11) *biol.* Protamin *n.*
protandrie *s.f. sg.* (10) *biol.* Protandrie *f,* Proterandrie *f.*
protanopie *s.f. sg.* (10) *med.* Protanopie *f,* Rotblindheit *f.*
protargol *s.n. sg.* (13) *farm.* Protargol *n.*
protază *s.f.* (11) *biol.* Protease *f,* Peptidase *f.*
protector I. *a.* (23²) **1. a)** *(apărător)* (be)schützend; *zeu ~* Schutzgott *m; zeiţate -oare* Schutzgottheit *f; înveliş ~* Schutzhülle *f;* **b)** *(binefăcător)* gönner|haft, -isch; *aer ~* Gönnermiene *f.* **2.** *(binevoitor)* wohlwollend, gut|gemeint, -gesinnt; *a afişa un aer ~* eine wohlwollende Miene zur Schau tragen. **3.** *stat ~* Schutzstaat *m.* **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Protektor *m* **1.** Beschützer(in) *m(f).* **2.** Förderer *m;* **protectorat** *s.n.* (13) Protektorat *n* **1.** Schutzherrschaft *f* (eines Staates über einen anderen Staat). **2.** Protektoratsgebiet *n;* **protecţie** *s.f.* (10) **1. a)** *(ocrotire)* Schutz *m,* Obhut *f; ~ a muncii* Arbeitsschutz; *tehn. ~ contra coroziunii* Schutz gegen Korrosion; *îmbrăcăminte de ~* Schutzkleidung *f; ochelari de ~* Schutzbrille *f; dig de ~* Schutzdamm *m; vopsea de ~* Schutzfarbe *f; grilă de ~* Schutzgitter *n; mănuşi de ~* Schutzhandschuhe *m pl.; tehn. mască de ~* Schutzmaske *f; tehn. dispozitiv de ~* Schutzvorrichtung *f; silv. pădure de ~* Schutzwaldung *f; a lua pe cineva sub -a sa* jmdn. in Schutz/seine Obhut nehmen; *a lua măsuri de ~ a populaţiei* Maßnahmen zum Schutz der Bevölkerung ergreifen/treffen; *a purta haine călduroase ca ~ împotriva frigului* warme Kleidung zum Schutz gegen die Kälte ertragen; *a se bucura de ~ diplomatică* diplomatischen Schutz genießen; *a fi/a se afla sub -a imunităţii diplomatice* unter dem Schutz der diplomatischen Immunität stehen; *a căuta ~ în imunitatea diplomatică* Schutz in der diplomatischen Immunität suchen; **b)** *(sprijin)* Förderung *f,* Begünstigung *f,* Unterstützung *f, livr.* Protektion *f; a avea -a cuiva* jmds. Protektion haben; *a se bucura de -a cuiva* jmds. Protektion genießen; *nu are ~* es fehlt ihm an Protektion. **2.** *înv.* ↑ *protectorat;* **protecţionism** *s.n. sg.* (13) *ec.* Protektionismus *m,* Prohibitivsystem *n;* **protecţionist I.** *a.* (21⁴) protektionistisch; *ec. sistem ~* Schutzzoll-, Prohibitiv|system *n; politică ~ă* Protektionismus *m; tarif vamal ~* Schutzzoll *m.* **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Protektionist *m,* Schutzzöllner *m.*
proteguí *vb. tr.* (45B¹) *rar* ↓ *proteja;* **protegu|re** *s.f.* (9) *rar* ↓ *protejare;* **protegu|it|or** *a.* (23²) *rar* ↑ ↑ *protector.*
proteic *a.* (21) **1.** *(d. unele substanţe)* proteisch, wandelbar, vielgestaltig. **2.** *biol.* Protein-, Eiweiß-; *substanţe ~e* Eiweißkörper *m pl.;* **proteidă** *s.f.* (11) *biochim.* Proteid *n;* **proteină** *s.f.* (11) *biochim.* Protein *n;* **proteinic** *a.* (21) Protein-; **proteinoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Proteinkörperbehandlung *f,* Eiweißkur *f.*
proteja *vb.* (42B) *tr.* **1.** *(păzi)* (be)schützen, (vor etwas D/gegen etwas A) schützen, (vor etwas D) bewahren/behüten; *a ~ populaţia* die Bevölkerung schützen; *a ~ de vînt* gegen Wind schützen; *a ~ de frig* gegen die Kälte schützen. **2. a)** *(sprijini)* fördern, unterstützen, *livr.* protegieren; *a ~ un tînăr artist* einen jungen Künstler fördern/protegieren; *a ~ ştiinţele şi artele* Wissenschaft und Kunst fördern; *a ~ comerţul* den Handel fördern; **b)** *(favoriza)* begünstigen, bevor|teilen, -zugen, *depr.* begönnern, *livr.* favorisieren; *arbitrul a ~t echipa locală prin deciziile sale* der Schiedsrichter hat mit seinen Entscheidungen die heimliche Mannschaft begünstigt; **protejare** *s.f.* (9²) **1.** Schutz *m,* Beschutzung *f,* Bewahrung *f,* Behütung *f.* **2. a)** *(sprijinire)* Förderung *f,* Unterstützung *f;* **b)** *(favorizare)* Begünstigung *f,* Bevorteilung *f,* Bevorzugung *f;* **protejat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(ocrotit)* geschützt, schutzbefohlen; *stat ~* ein geschützter Staat. **2. a)** *(sprijinit)* gefördert, unterstützt; *comerţ ~* ein geförderter Handel; **b)** *(favorizat)* begünstigt, bevor|teilt, -zugt. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Schutzbefohlene *m şi f,* Schützling *m.* **2.** *(favorit)* Günstling *m,* Liebling *m, livr.* Protegé *m, ir.* Protektionskind *n; e un ~ al ministrului* er ist ein Protegé/gilt als Protegé des Ministers; *e unul din -ţii şefului* er ist einer der Protegés des Chefs.
proteolitic *a.* (21) proteolytisch; **proteoliză** *s.f. sg.* (11) *biochim.* Proteolyse *f,* Eiweißverdauung *f.*
proterandrie *s.f. sg.* (10) *biol.* Proterandrie *f,* Protandrie *f.*
proterogin|ie *s.f. sg.* (10) *biol.* Proterogynie *f,* Protogynie *f.*
proterozoic *s.n. sg.* (13) *geol.* Proterozoikum *n,* Eozoikum *n.*
protest *s.n.* (13) **1.** Protest *m,* Einspruch *m,* Verwahrung *f; ~ energic* ein energischer Protest; *~ hotărît* ein entschlossener Protest; *~ oficial* ein offizieller Protest; *~ formal* ein formeller Protest; *~ mut* ein stummer Protest; *acţiune de ~* Protestaktion *f; mişcare de ~* Protestbewegung *f; manifestaţie de ~* Protestkundgebung *f; demonstraţie de ~* Protestdemonstration *f; grevă de ~* Proteststreik *m; scrisoare de ~* Protest|brief *m,* -schreiben *n; telegramă de ~* Protesttelegramm *n; marş de ~* Protestmarsch *m; adunare de ~* Protestversammlung *f; campanie de ~* Protestkampagne *f; moţiune de ~* Protestresolution *f; dipl. notă de ~* Protestnote *f; val de ~e* Protestwelle *f; a exprima un ~* Protest erheben/anmelden; *a înainta (în scris) un ~* (schriftlichen) Protest einreichen/einlegen; *a părăsi sala în semn de ~* unter Protest den Saal verlassen; *a nu participa la şedinţă în semn de ~* aus Protest der Sitzung fernbleiben; *ploua cu ~e* es hagelte Proteste; *în ciuda tuturor ~elor* allen Protesten zum Trotz. **2.** *jur.* (Wechsel)protest *m;* **protesta** *vb.* (42B) **1.** *intr.* protestieren **1.** sich verwahren, Protest erheben/einlegen, Einspruch erheben, Verwahrung einlegen; *a ~ împotriva unui lucru* gegen etwas protestieren, Protest gegen etwas einlegen/erheben, gegen etwas Protest anmelden, gegen etwas Einspruch erheben, *elev.* sich gegen etwas verwahren, gegen etwas Verwahrung einlegen; *a ~ împotriva războiului* gegen den Krieg protestieren; *a ~ împotriva unei hotăriri* gegen einen Beschluß protestieren; *a ~ împotriva învinuirilor* sich gegen die Anschuldigungen verwahren, gegen die Anschuldigungen Verwahrung einlegen; *a ~ împotriva tratamentului nedemn* gegen die unwürdige Behandlung protestieren;

a ~ împotriva încălcării flagrante a imunității diplomatice gegen die flagrante Verletzung der diplomatischen Immunität protestieren. **2.** *(contesta)* widersprechen; *a ~ împotriva unei afirmații* einer Behauptung widerlegen; *a ~ slab* schwach protestieren; *a încercat să -eze* er versuchte zu protestieren. **II.** *tr. jur.* protestieren; *a ~ o poliță* einen Wechsel protestieren/zu Protest gehen lassen; **protestant** *rel.* **I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Protestant(in) *m(f).* **II.** *a.* (21⁴) protestantisch; *creștinism ~* protestantisches Christentum; *biserică ~ă* eine protestantische Kirche; *pastor ~* ein protestantischer Pastor; *scrieri ~e* protestantische Schriften; **protestantism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Protestantismus *m;* **protestare** *s.f.* (9²) ↑ *protest;* **protestatar** **I.** *a.* (21) Protest-. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Protestler(in) *m(f).*

protetic *a.* (21) **1.** *med.* prothetisch. **2.** *fon.* prothetisch; *vocală ~ă* ein prothetischer Vokal.

proteu *s.m.* (1⁵) *livr.* wetterwendischer Mensch, *livr.* Proteus *m.*

protezâ *s.f.* (11) **1.** *med.* Prothese *f; ~ dentară* künstliches Gebiß, Zahn|prothese, -ersatz *m; ~ oculară* Augenprothese; *a confecționa o ~* eine Prothese anfertigen; *a avea o ~* eine Prothese haben; *a purta o ~* eine Prothese tragen; *a scoate -a (dentară)* die Prothese herausnehmen; *a curăți -a* die Prothese reinigen. **2.** *fon.* Prothese *f.*

protipendadă *s.f. sg.* (11) *ist.* Adelsklasse *f,* Bojarenstand *m.*

protist *s.n.* (13) *biol.* Protist *m;* **protistilogie** *s.f. sg.* (10) Protistenkunde *f.*

protobiologie *s.f. sg.* (10) Protobiologie *f;* **protobitumen** *s.n. sg.* (13) Protobitumen *n.*

protocol *s.n.* (13¹) Protokoll *n; serviciul de ~* Protokollabteilung *f; șef al serviciului de ~* Protokollchef *m,* Chef *m* der Protokollabteilung; *~ diplomatic* diplomatisches Protokoll; *~ul vizitei oficiale* das Protokoll des Staatsbesuches; *regulă de ~* Protokollvorschrift *f; a respecta ~ul diplomatic* das diplomatische Protokoll einhalten; *a aplica ~ul diplomatic* das diplomatische Protokoll anwenden; *a încălca ~ul diplomatic* das diplomatische Protokoll verletzen; *a stabili ~ul unei vizite oficiale* das Protokoll eines Staatsbesuches festlegen; **protocolar** *a.* (21) protokollarisch; *onoruri ~e* protokollarische Ehren; *a primi un șef de stat cu onoruri ~e* einen Staatschef mit protokollarischen Ehren empfangen.

protodiacon *s.m.* (1) *inv.* ↑ *arhidiacon.*

protofit *s.n.* (13) *bot.* Protophyt *m.*

protogin *a.* (21) *bot.* protogyn, proterogyn; **protoginie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Protogynie *f,* Proterogynie *f.*

protolereu *s.m.* (1⁵) ↓ *protopop;* **protolerie** *s.f.* (10) ↓ *protopopie.*

protoistorie *a.* (21) frühgeschichtlich; **protoistorie** *s.f. sg.* (10) Frühgeschichte *f.*

proton *s.m.* (1) *fiz.* Proton *n.*

protonemă *s.f.* (11) *bot.* Protonema *n,* Vorkeim *m.*

protonie[1] *a.* (21) *lingv. (d. sunete și silabe)* vortonisch.

protonie[2] *a.* (21) Protonen-.

protoplasmatic *a.* (21) protoplasmatisch; **protoplasmă** *s.f. sg.* (11) *biol.* Protoplasma *n;* **protoplasmic** *a.* (21) ↑ *protoplasmatic;* **protoplast** *s. n.* (13) *biol.* Protoplast *m.*

protopop *s.m.* (1) Erzpriester *m;* **protopopeasă** *s.f.* (11¹) Frau *f* eines Erzpriesters; **protopopesc** *a.* (24²) erzpriesterlich; **protopopiat** *s.n.* (13) *rar* ↓ *protopopie;* **protopopie** *s.f.* (10) *bis.* **1.** Erzpriester|amt *n,* -würde *f.* **2.** Erzpriestertum *n;* **protopopoaie** *s.f.* (12²) *rar* ↑ *protopopeasă;* **protoprezbiter** *s.m.* (1) ↑ *protopop;* **protoprezbiteră** *s.f.* (11) ↑ *protopopeasă.*

protopsalt *s.m.* (1²) *înv.* Vorsänger *m.*

protos *s.m. invar., înv. (la jocurile de cărți)* Erste *m; a fi ~* die Vorhand haben.

protosinghel *s.m.* (1) Vikar *m* eines Bischofs.

prototip *s.n.* (15) **1.** *tehn.* Prototyp *m; ~ul unui avion* der Prototyp eines Flugzeugs; *~ul unei mașini* der Prototyp einer Maschine; *a crea noi ~uri* neue Prototypen entwickeln; *a testa noi ~uri* neue Prototypen testen. **2.** *(model)* Vorbild *n; ~ al viitorului* Zukunftsvorbild; **prototipic** *a.* (21) prototypisch.

protoxid *s.m.* (1²) *chim.* Monoxyd *n.*

protozoar *s.n.* (13¹) *zool.* Protozoon *n,* Urtierchen; *n;* **protozoologie** *s.f. sg.* (10) Protozoologie *f.*

protruzie *s.f.* (10) *med.* Protrusion *f,* Hervortreten *n* (des Auges).

protuberant *a.* (21⁴) hervorragend; **protuberanță** *s.f.* (11) **1.** *anat. (proeminență)* Protuberanz *f,* höckerartige Vorwölbung (an Knochen). **2.** *astron.* Protuberanz *f.*

proțap *s.n.* (15) **1.** *(rudă)* Deichsel *f* (am Ochsenwagen). **2.** Baum|stange *f,* -stütze *f; *a umbla cu jalba în ~* protestieren, Protest einlegen/erheben, Einspruch erheben, etwas beharrlich fordern. **3.** *(frigare)* Spieß *m;* **proțăpeală** *s.f.* (7¹) *fam.* Sichaufstellen *n;* **proțăpi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(propti)* stützen, spreizen. **2.** *(fixa)* befestigen, festmachen. **II.** *refl.* **1.** *(a se propti)* sich (an etwas A) anlehnen, sich (gegen/an etwas A) lehnen, sich (gegen etwas A) stemmen; *a se ~ de perete* sich an die Wand anlehnen, sich gegen/an die Wand lehnen, sich gegen die Wand stemmen. **2.** *(a se înțepeni)* sich festfahren. **3.** *fam.* **a)** sich (vor jmdm.) provokatorisch aufstellen; **b)** *fig.* sich aufspielen, wichtig tun, sich wichtig machen, *depr.* sich aufblähen, *fam.* sich herausstreichen, *fam., depr.* sich aufblasen; **proțăpire** *s.f.* (9) **1.** *(proptire)* Stützung *f,* Spreizung *f.* **2.** *(fixare)* Befestigung *f,* Festmachen *n.* **3.** *(înțepenire)* Sichfestfahren *n.* **4.** *fam.* **a)** Sichaufstellen *n;* **b)** *fig. (îngîmfare)* Überheblichkeit *f,* Hochmut *m,* Dünkel *m,* Selbst|gefälligkeit *f,* -überhebung *f,* Aufgeblasenheit *f, fam.* Geschwollenheit *f;* **proțăpit** *a.* (21⁴) *fam.* **1. a)** *(țeapăn)* steif, unbewegt; **b)** *fig. (îngîmfat)* über|heblich, -mütig, dünkelhaft, herablassend, hochnäsig, *fam.* aufgeblasen, *fam.* geschwollen, *fam.* hochgestochen, *fam.* aufgeplustert. **2.** *(d. gură)* weit geöffnet.

prour *s.n. sg.* (13) *pop.* Tagesanbruch *m; *în ~ de* **a)** bei Tagesanbruch; bei Anbruch des Tages; **b)** zu Beginn einer Jahreszeit.

provă *s.f.* (11) ↑ *probă.*

proven|ení *vb. intr.* (45A[15]) (von etwas) abstammen, entstammen (D), (aus etwas) (her)stammen, sich (von etwas) herleiten, sich (von/aus etwas) ableiten, seinen Ursprung (von etwas) herleiten; *a ~ dintr-o familie muncitorească* aus einer Arbeiterfamilie stammen; *a ~ din cercurile nobilimii* den Adelskreisen entstammen; *omul -ine din maimuță* der Mensch stammt vom Affen ab; *acest cuvînt -ine din latină* dieses Wort stammt vom Lateinischen an/leitet sich aus dem/vom Lateinischen ab; **proveniență** *s.f.* (11) Ursprung *m*, Herkunft *f*, Abstammung *f*, *livr.* Provenienz *f*; *mărfurile sînt de ~ românească* die Waren sind rumänischer Herkunft; **provenire** *s.f.* (9) *rar* ↑ *proveniență*.

provensal I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Provensal|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) provensalisch; **provensală** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Provensalisch *n*.

proverb *s.n.* (13) **1.** *(zicală)* Sprichwort *n*, *livr.*, *rar* Proverb *n*, *livr.*, *înv.* Proverbium *n*. **2.** *lit.*, *livr.* Proverbe dramatique; **proverbial** *a.* (21) **1.** sprichwörtlich; *expresii ~e* sprichwörtliche Wendungen/Redensarten. **2.** sprichwörtlich; *noroc ~* sprichwörtliches Glück; *ghinion ~* sprichwörtliches Pech; *generozitatea lui a ajuns ~ă* seine Freigebigkeit ist schon sprichwörtlich (geworden).

proviant *s.n.* (15) *înv.* Proviant *m*, Mundvorrat *m*.

providență *s.f. sg.* (11) **1.** *rel.*, *fil.* (göttliche) Versehung *f*, *livr.* Providenz *f*. **2.** *art. rel.* Gott der Allmächtige. **3.** *fig.* Schutzengel *m*; **providențial** *a.* (21) von der Versehung bestimmt, *livr.* providentiell; **providențialism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Providentialismus *m*.

provincial I. *a.* (21) provinziell; *concepții ~e* provinzielle Ansichten; *raporturi ~e* provinzielle Verhältnisse. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Provinzbewohner(in) *m(f)*, *fam.*, *depr.* Provinzler(in) *m(f)*, *înv.*, *depr.* Provinzialist(in) *m(f)*; **provincialism** *s.n.* (13) **1.** *lingv. (regionalism)* Provinzialismus *m*, landschaftsgebundener Ausdruck. **2.** Provinzialismus *m*; **provincialist** *a.* (21[4]) *rar* ↑ *provincial* (I); **provinci|e** *s.f.* (10) **1.** Provinz *f*; *țara este împărțită în -i* das Land ist in Provinzen eingeteilt/eingegliedert. **2.** *sg. adesea depr.* Provinz *f*; *oraș de ~* Provinzstadt *f*; *ziar de ~* Provinzblatt *n*; *teatru de ~* Provinztheater *n*; *fam., depr. colțișor de ~ fam., depr.* Provinznest *n*; *a trăi în ~* in der Provinz leben; *a veni din ~* aus der Provinz kommen; **provincioară** *s.f.* (11) *rar* kleine Provinz.

provitamină *s.f.* (11) Provitamin *n*.

provizi|e *s.f.* (10) Vorrat *m*; *-i de alimente* Mundvorrat; *-i de război* Kriegsvorrat; *-i suficiente* ein reichlicher Vorrat; *a aduna -i* Vorräte ansammeln/*fam.* hamstern; *a-și face -i* Vorräte anschaffen; *-ile sînt pe terminate/sfîrșite* die Vorräte gehen zur Neige; *-ile s-au terminat* die Vorräte sind aufgebraucht/aufgezehrt.

provizion *s.n.* (13[1]) *rar* Provision *f*.

provizorat *s.n.* (13) Übergangslösung *f*, *livr.* Provisorium *n*; *reglementarea aceasta este un ~* diese Regelung ist ein Provisorium; **provizori|u I.** *a.* (26) provisorisch, nur vorläufig, behelfsmäßig; *guvern ~* eine provisorische Regierung; *reglementare -e* eine provisorische Regelung; *măsură -e* eine provisorische Maßnahme. **II.** *adv.* provisorisch, vorläufig; *a repara ~ ceva* etwas provisorisch reparieren; *a adăposti ~ pe cineva* jmdn. provisorisch unterbringen; *a deține ~ o funcție* ein Amt provisorisch bekleiden; *a reglementa ~ o problemă* eine Frage provisorisch regeln; *a se instala ~ undeva* sich irgendwo provisorisch einrichten. **III.** *s.n. sg.* (6) *înv.* ↑ *provizorat*.

provoc|á *vb. tr.* (42A) **1.** *(incita)* herausfordern, reizen, *livr.* provozieren; *el m-a ~t* er hat mich herausgefordert; *a ~ pe cineva la luptă* jmdn. zum Kampf herausfordern; *a ~ pe cineva la duel* jmdn. zum Duell herausfordern, jmdn. (zum Zweikampf) fordern; *a ~ pe cineva la duel cu pistolul* jmdn. auf Pistolen fordern. **2. a)** *(pricinui)* verursachen, bewirken, hervorrufen, herbeiführen; *a ~ dureri* Schmerzen verursachen; *a ~ pagube* Schäden verursachen; *a ~ cuiva neplăceri/necazuri* jmdm. Unannehmlichkeiten verursachen/bereiten, jmdm. Verdruß verursachen/bereiten; *a ~ o nenorocire* ein Unglück herbeiführen; *această boală este ~tă de un virus* diese Krankheit wird durch ein Virus hervorgerufen; *aceasta i-a ~t moartea* das hat seinen Tod bewirkt; **b)** *(stîrni)* hervorrufen, auslösen, erregen, erwecken; *a ~ ilaritate* Heiterkeit hervorrufen/auslösen/erregen; *a ~ îngrijorare* Besorgnis auslösen; *a ~ îngrijorarea cuiva* jmds. Besorgnis erregen; *a ~ invidie* Neid erregen/erwecken; *a ~ ură* Haß erwecken/erregen; *a ~ îndoială* Zweifel erwecken/erregen; *a ~ milă* Mitleid erwecken/erregen; **c)** *(produce)* verschulden; *a ~ un accident* einen Unfall verschulden; *a ~ o nenorocire* ein Unglück verschulden; **d)** *(declanșa)* heraufbeschwören, auslösen; *a ~ un război* einen Krieg heraufbeschwören/auslösen; *a ~ un conflict* einen Konflikt heraufbeschwören/auslösen; *a ~ o ceartă* einen Streit heraufbeschwören. **3.** *(chema)* herausfordern; *a ~ pe cineva la întrecere* jmdn. zum Wettbewerb herausfordern; **provocant** *a.* (21[4]) *rar* herausfordernd, *livr.* provozierend; **provocare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(incitare)* Herausforderung *f*, Reizung *f*, *livr.* Provokation *f*; *~ militară* eine militärische Provokation; *~ politică* eine politische Provokation; *a răspunde la o ~* auf eine Provokation antworten; *a reacționa la o ~* auf eine Provokation reagieren; *a considera ceva ca|drept o ~* etwas als Provokation ansehen; *a respinge o ~* eine Provokation zurückweisen. **2.** *med.* Provokation *f*; *~a unui avort* die Provokation eines Aborts. **3. a)** *(pricinuire)* Verursachung *f*, Bewirkung *f*, Hervorrufung *f*, Herbeiführung *f*; *~a de pagube* die Verursachung von Schäden; *~a unei nenorociri* die Herbeiführung eines Unglücks; **b)** *(producere)* Verschuldung *f*; *~a unui accident* die Verschuldung eines Unfalls; **c)** *(declanșare)* Heraufbeschwören *n*, Auslösung *f*; *~a unui război* das Heraufbeschwören/die Auslösung eines Krieges; *~a unui conflict* die Auslösung eines Konfliktes. **4.** *(chemare)* Herausforderung *f*; *~a la întrecere* die Heraus-

forderung zum Wettbewerb; *a primi ~a la întrecere* die Herausforderung zum Wettbewerb annehmen; **provocat|or I.** *a.* (23²) herausfordernd, aufreizend, *livr.* provokatorisch; *atitudine -oare* ein herausforderndes Benehmen; *priviri -oare* herausfordernde Blicke; *acțiune -oare* eine provokatorische Handlung; *întrebare -oare* eine provokatorische Frage. **II.** *adv.* herausfordernd, *livr.* provokatorisch; *a privi ~ pe cineva* jmdn. herausfordernd anblicken; *a se comporta ~* sich provokatorisch benehmen/verhalten; *a zîmbi ~* provokatorisch lächeln; *a întreba ~* provokatorisch fragen. **III.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Hetzer *m*, Aufhetzer(in) *m(f)*, *livr.* Provokateur *m*; *~ la război* Kriegshetzer.

proxenet *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Kuppler(in) *m(f)*; **proxenetism** *s.n. sg.* (13) Kuppelei *f*.

proxim *a.* (21) *livr.* nächst; **proximal** *a.* (21) *anat.* proximal, rumpfwärts gelegen; **proximitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Nähe *f*.

prozaic *a.* (21) *(d. opere literare, stil etc.)* nüchtern, trocken, sachlich, *elev.* prosaisch; **prozaism** *s.n. sg.* (13) Nüchternheit *f*, Trockenheit *f*, Sachlichkeit *f*; **prozaist** *s.m.* (1²) *rar* ↓ *prozator*; **prozaiza** *vb. tr.* (42B) *rar* **1.** in Prosa schreiben. **2.** prosaisch darstellen; **prozat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Prosaschriftsteller(in) *m(f)*, *livr.* Prosaist(in) *m(f)*, *livr., înv.* Prosaiker *m*; **proz|ă** *s.f.* (11) **1.** *sg.* Prosa *f*; *poezie și ~* Poesie und Prosa; *a scrie o ~ bună* eine gute Prosa schreiben; *a fi un maestru al -ei* ein Meister der Prosa sein; *a scrie în ~* in Prosa schreiben; *un volum de ~* Prosaband *m*, ein Band mit Prosa(texten); *traducere în ~* Prosa|übersetzung *f*, -übertragung *f*; *operă în ~* Prosawerk *n*. **2.** Prosawerk *n* (eines Schriftstellers); *-a lui Sadoveanu* Sadoveanus Prosawerk. **3.** *fig.* Prosa *f*; *-a de toate zilele* die Prosa des Alltags.

prozelit *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Proselyt(in) *m(f)*, Neubekehrte *m și f*; **prozelitic** *a.* (21) *rar* bekehrungseifrig; **prozelitism** *s.n. sg.* (13) Proselytismus *m*, Bekehrungs|eifer *m*, -sucht *f*.

prozenchim *s.n.* (13) *biol.* Prosenchym *n*; **prozenchimatic** *a.* (21) prosenchymatisch.

prozodic *a.* (21) prosodisch; **prozodie** *s.f. sg.* (10) **1.** *lit.* Prosodie *f*, Prosodik *f*. **2.** *înv.* ↓ *punctuație*; **prozopopee** *s.f.* (9¹) *ret., lit.* Prosopopöie *f*.

prr *interj.* brrr!

prudent I. *a.* (21⁴) vorsichtig, behutsam, umsichtig; *om ~* ein vorsichtiger Mensch; *a fi ~* vorsichtig sein; *a se dovedi ~ (în ceva)* sich (bei/in etwas D) umsichtig zeigen/beweisen. **II.** *adv.* vorsichtig, behutsam, umsichtig; *a umbla ~ cu ceva* behutsam mit etwas umgehen; *a se exprima ~* sich vorsichtig ausdrücken; *a circula foarte ~ pe polei* bei Glatteis sehr vorsichtig fahren; *a acționa ~* umsichtig handeln; *a proceda ~* umsichtig/behutsam vorgehen; **prudent|ă** *s.f. sg.* (11) Vorsicht *f*, Umsicht(igkeit) *f*, Behutsamkeit *f*; *~ exagerată* übertriebene Vorsicht; *~ inutilă* unnötige Vorsicht; *a face ceva cu mare ~* etwas mit großer Vorsicht tun; *a acționa/a proceda cu ~* mit Umsicht handeln; *a proceda cu -a necesară* mit der nötigen Vorsicht vorgehen/zu Werke gehen; *a îndemna pe cineva la ~* jmdn. zur Vorsicht ermahnen.

prunină *s.f. sg.* (11) Reif *m*.

prună *s.f.* (7) *reg.* Scherz *m*, Spaß *m*; **prun|i** *vb. intr.* (45B) *reg.* **1.** scherzen, spaßen. **2.** Schwänke erzählen; **prunitură** *s.f.* (7) *reg.* ↑ *prună*.

prun *s.m.* (1) *bot.* Pflaumenbaum *m*, *reg.* Zwetschkenbaum *m*; *livadă de ~i* Pflaumengarten *m*; **prunar¹** *s.m.* (1) *entom.* Pflaumenspanner *m*; **prunar²** *s.m.* (1) Pflaumenzüchter *m*; **prun|ă** *s.f.* (11) *bot.* Pflaume *f*, *reg.* Zwetsche *f*/Zwetschke *f*/Zwetschge *f*; *~ verde* grüne Pflaume; *-e uscate* gedörrte/getrocknete Pflaume; *sîmbure de ~* Pflaumenkern *m*; *țuică de -e* Pflaumenschnaps *m*, *reg.* Zwetschkenschnaps *m*; ***parcă are -e în gură** er spricht undeutlich, er spricht, als hätte er einen Kloß im Mund/Hals; **prunărie¹** *s.f. sg.* (10) Beschäftigung *f* des Pflaumzüchters; **prunărie²** *s.f.* (10) Pflaumengarten *m*.

prunc *s.m.* (1) **1. a)** *înv., pop.* Kind *n*; **b)** *pop. (sugaci)* Säugling *m*, Brustkind *n*. **2.** *înv., reg. (fiu)* Sohn *m*; **prunc|ă** *s.f.* (11) *înv., reg.* **1.** *(fată)* Mädchen *n*. **2.** *fată tînără)* junges Mädchen. **3.** *(fiică)* Tochter *f*; **prunc|ese** a. (24²) *înv.* kindlich; **prunc|i** *vb. intr.* (45B) *reg.* seine Kindheit verbringen; **prunc|ie** *s.f. sg.* (10) *înv., reg.* Kindheit *f*, Kinderzeit *f*; **prunc|uleț** *s.m.* (1²) *pop.* ↓ *pruncușor*; **prunculiță** *s.f.* (11) *reg.* Mädchen *n*; **pruncușor** *s.m.* (1) *pop.* Säugling *m*, Brustkind *n*; **prunc|uț** *s.m.* (1²) *înv., reg.* ↑ *pruncușor*; **prunculiță** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *prunculiță*.

prund *s.n.* (15) **1. a)** *(pietriș)* Kies *m*; **b)** Kiesboden *m*. **2.** Kiesufer *n*. **3.** Kiesinsel *f*; **prundar¹** *s.m.* (1) *ornit.* **1.** schwarze Bachstelze. **2.** Sandregenpfeifer *m*; **prundar²** *s.m.* (1) *iht.* Aal *m*; **prundaș** *s.m.* (1) *ornit.* ↑ *prundar¹*; **prundărie** *s.f.* (10) Kiesboden *m*; **prund|i** *vb. tr.* (45B) *reg.* ↓ *prundui*; **prundiș** *s.n.* (15) **1.** Kies *m*. **2.** Kiesboden *m*; **prundișor** *s.n.* (13¹) ↓ *prunduleț*; **prundoi** *s.n.* (13¹) schwebende Insel (aus Schlamm, Schilf und Wurzeln) im Donaudelta; **prundos** *a.* (21⁶) *(d. terenuri)* kiesig; **prund|ui** *vb. tr.* (45B¹) *rar* beschottern; *a ~ un drum* einen Weg beschottern; **prunduiaș** *s.n.* (13) *rar* ↓ *prunduleț*; **prunduit** *a.* (21⁴) *(d. terenuri)* beschottert; **prunduleț** *s.n.* (13) Kieschen *n*; **prundurel** *s. n.* (13) ↑ *prunduleț*; **prunduț** *s.n. sg.* (13) ↑ *prunduleț*.

prunet *s.n.* (15) Pflaumengarten *m*; **prunișor** *s.m.* (1) Pflaumenbäumchen *n*; **pruniște** *s.f.* (9) *reg.* ↑ *prunet*; **prunuț** *s.m.* (1) ↑ *prunișor*.

prurigin|os *a.* (21⁴) juckend, pruriginös; *med. erupție -oasă* juckender Ausschlag (auf der Haut); **prurigo** *s.n. invar. med.* Prurigo *m sau f*; **prurit** *s.n. sg.* (13) Pruritus *m*, Hautjucken *n*.

prusac I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Preuß|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) preußisch; **prusăcesc** *a.* (24²) *rar* ↑ *prusac* (II); **prusian I.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) ↑ *prusac* (I). **II.** *a.* (21²) ↑ *prusac* (II)

prusiat *s.m.* (1²) *chim.* blausaures Salz; **prusic** *a.* (21) *chim. acid ~* Blausäure *f*.

prusienesc *a.* (24²) *înv.* ↑ *prusac* (II).

psalm *s.m.* (1) **1.** *rel.* **a)** Psalm *m*; **b)** *pl. (psaltire)* Psalmenbuch *n*, Psaltrer *m*, Psalterium *m*. **2.** geistliches Lied; **psalmic** *a.* (21) psalmisch;

psalmist *s.m.* (1²) Psalmist *m* **1.** Psalmendichter *m*. **2.** Psalmensänger *m*; **psalmodia** *vb. tr.* (42B⁴) psalmodieren **1.** Psalmen (im Rezitationston) singen. **2.** eintönig singen/vortragen; **psalmodic** *a.* (21) psalmodisch; **psalmodie** *s.f.* (10) Psalmodie *f* **1.** Psalmengesang *m*. **2.** eintöniges Singen/Vortragen; **psalmodiere** *s.f.* (9) Psalmodieren *n*; **psalt** *s.m.* (1²) Kirchensänger *m*; **psalterion** *s.n.* (13¹) *muz., înv.* Psalter *m*; **psaltic** *a.* (21) psalmisch; **psaltichie** *s.f. sg.* (10) Kirchengesang *m*; **psaltire** *s.f.* (9) *rel.* Psalter *m*, Psalterium *n*, Psalmenbuch *n*.

psamit *s.n.* (13) *geol.* Psammit *n*.

psamofit *a.* (21⁴) psammophyt; *plantă* ~*ă* Psammophyt *m*; **psamofită** *s.f.* (11) *bot.* Psammophyt *m*.

psefit *s.n.* (13) *geol.* Psephit *m*.

pseudartroză *s.f.* (11) *med.* Pseudarthrose *f*, Scheingelenk *n*.

pseudoanacreontic *a.* (21) pseudoanakreontisch; **pseudoartist** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Pseudokünstler(in) *m(f)*; **pseudocreație** *s.f.* (10) wertloses Schaffen; **pseudocultură** *s.f.* (7) falsche Kultur; **pseudodemocrație** *s.f.* (10) falsche Demokratie; **pseudofilozofie** *s.f.* (10) falsche Philosophie; **pseudomnezie** *s.f.* (10) *med.* Pseudomnesie *f*, krankhafte Erinnerungstrübung; **pseudometaforă** *s.f.* (11) falsche Metapher; **pseudomorfoză** *s.f.* (11) *geol.* Pseudomorphose *f*; **pseudonim** *s.n.* (13) Pseudonym *n*; **pseudopatriot** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) falsche(r) Patriot(in); **pseudopod** *s.n.* (13) Pseudopodium *n*, Rhizopodium *n*; **pseudoprefix** *s.n.* (13) *lingv.* Präfixoid *n*, Halbpräfix *n*; **pseudoprefixa** *vb. tr.* (42B) *lingv.* präfigieren; **pseudoproblemă** *s.f.* (11) falsches Problem; **pseudosferă** *s.f.* (11) *mat.* Pseudosphäre *f*; **pseudoștiință** *s.f. sg.* (11) Schein-, Pseudo|wissenschaft *f*; **pseudoștiințific** *a.* (21) schein-, pseudo|wissenschaftlich.

psicrofil *a.* (21) *(d. microorganisme)* psychrophil; **psicrofită** *s.f.* (11) *bot.* Psychrophyt *m*; **psicrometrie** *s.f. sg.* (10) Psychrometrie *f*; **psicrometru** *s.n.* (13²) Psychrometer *n*.

psihagog *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Psychagoge *m*; **psihagogic** *a.* (21) psychagogisch; **psihagogie** *s.f. sg.* (10) Psychagogik *f*; **psihalgie** *s.f.* (10) *med.* Psychalgie *f*, Nervenschmerzen *f pl.* durch Gemütserregungen; **psihanalist** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Psychonalytiker *m*; **psihanalitic** *a.* (21) psychoanalytisch; **psihanaliză** *s.f. sg.* (11) *med., fil.* Psych(o)analyse *f*; **psihastenic** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Psychastheniker(in) *m(f)*; **psihastenie** *s.f.* (10) *med.* Psychasthenie *f*.

psihiatric *a.* (21) psychiatrisch; **psihiatrie** *s.f. sg.* (10) *med.* Psychiatrie *f*; **psihiatr|u** *s.m.* (1⁵), **-ă** *s.f.* (11) Psychiater *m*, Facharzt *m* für Psychiatrie.

psihic **I.** *a.* (21) psychisch, seelisch. **II.** *s.n. sg.* (13) Psyche *f*, Seele *f*; **psihism** *s.n. sg.* (13) *rar* Seelenleben *n*.

psihochirurgie *s.f. sg* (10) *med.* Psychochirurgie *f*; **psihodiagnostic** **I.** *a.* (12) psychodiagnostisch. **II.** *s.n. sg.* (13) Psychodiagnostik *f*; **psihodiagnoză** *s.f.* (11) *med.* Psychodiagnose *f*; **psihodramatic** *a.* (21) psychodramatisch; **psihodramă** *s.f.* (11) *med.* Psychodrama *n*; **psihofarmacologie** *s.f. sg.* (10) Psychopharmakologie *f*; **psihofizic** *a.* (21) psychophysisch; *paralelism* ~ psychophysischer Parallelismus; **psihofizică** *s.f. sg.* (7) Psychophysik *f*; **psihofiziologic** *a.* (21) psychophysiologisch; **psihofiziologie** *s.f. sg.* (10) Psychophysiologie *f*; **psihogen** *a.* (21) psychogen, psychisch bedingt; **psihogeneză** *s.f.* (10) Psychogenese *f*, -is *f*, Entwicklung *f* des Psychischen; **psihografie** *s.f. sg.* (10) Psychographie *f*, Persönlichkeitsbeschreibung *f*; **psihogramă** *s.f.* (11) *psih.* Psychogramm *n*; **psiholingvist** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Psycholinguist *m*; **psiholingvistic** *a.* (21) psycholinguistisch; **psiholingvistică** *s.f. sg.* (7) Psycholinguistik *f*; **psiholog** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Psychologe *m*, Seelenforscher *m*; **psihologic** *a.* (21) psychologisch; *război* ~ psychologische Kriegsführung; **psihologie** *s.f. sg.* (10) Psychologie *f*; ~ *diferențială* differentielle Psychologie; ~ *pedagogică* pädagogische Psychologie; **psihologism** *s.n. sg.* (13) Psychologismus *m*; **psihologist** **I.** *a.* (21¹) psychologistisch. **II.** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Psychologismus; **psihomanție** *s.f. sg.* (10) Psychomantie *f*, Geisterbeschwörung *f*; **psihometrie** *a.* (21) psychometrisch; **psihometrie** *s.f. sg.* (10) Psychometrie *f*; **psihomotor** *a.* (23²) psychomotorisch; *centru* ~ psychomotorisches Zentrum; **psihomotorică** *s.f. sg.* (7) Psychomotorik *f*; **psihonevroză** *s.f.* (11) *med.* Psychoneurose *f*; **psihopat** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Psychopath(in) *m(f)*, Geistesgestörte *m și f*; **psihopatic** *a.* (21) psychopathisch; **psihopatie** *s.f. sg.* (10) *med.* Psychopathie *f*; **psihopatolog** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Psychopathologe *m*; **psihopatologic** *a.* (21) psychopathologisch; **psihopatologie** *s.f. sg.* (10) Psychopathologie *f*; **psihopedagog** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Psychopädagoge *m*; **psihopedagogic** *a.* (21) psychopädagogisch; **psihopedagogie** *s.f. sg.* (10) Psychopädagogik *f*; **psihoprofilaxie** *s.f. sg.* (10) Psychoprophylaxe *f*; **psihosociolog** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Psychosoziologe *m*; **psihosociologic** *a.* (21) psychosoziologisch; **psihosociologie** *s.f. sg.* (10) Psychosoziologie *f*; **psihosomatic** *a.* (21) psychosomatisch; *medicină* ~*ă* psychosomatische Medizin; **psihosomatică** *s.f. sg.* (7) Psychosomatik *f*; **psihotehnică** *s.f. sg.* (7) Psychotechnik *f*; **psihoterapeut** *s.m.* (1²) Psychoterapeut *m*, Facharzt *m* für Psychotherapie; **psihoterapeutic** *a.* (21) psychotherapeutisch; **psihoterapeutică** *s.f. sg.* (7) Psychotherapie *f*; **psihoterapie** *a.* (21) ↑ *psihoterapeutic*; **psihoterapie** *s.f. sg.* (10) Psychotherapie *f*; **psihoză** *s.f.* (11) *med.* Psychose *f*.

psilomelan *s.n. sg.* (13) Psilomelan *m*, Hartmanganerz *n*.

psitacoză *s.f.* (11) *med.* Psittakose *f*, Ornithose *f*, Papageienkrankheit *f*.

psoas *s.n.* (13) *anat.* Psoas *m*, Lendenmuskel *m*.

psofometrie *a.* (21) *el.* psophometrisch; **psofometrie** *s.f. sg.* (10) *el.* Psophometrie *f*; **psofometru** *s.n.* (13²) Psophometer *n*.

psoriazis *s.n. sg.* (13) *med.* Psoriasis *f*, Schuppenflechte *f*.

pst *interj.* pst!

pteranodon *s.m.* (1) *zool.* Pteranodon *n*.

pteridofiță *s.f.* (11) *bot.* Pteridophyt *m*; **pteridosperm㠹** *s.f.* (11) *bot.* Pteridosperme *f.*
pterodactil *s.m.* (1) *zool.* Pterodaktylus *m*; **pteropode** *s.f. pl.* (11) *zool.* Pteropoden *pl.*; **pterozaurian** *s.m.* (1[1]) *zool.* Pterosaurier *m*, Flugeidechse *f.*
ptialină *s.f. sg.* (11) *biol.* Ptyalin *n*; **ptialism** *s.n. sg.* (13) *med.* Ptyalismus *m*, Speichelfluß *m.*
ptiu *interj., pop.* pfui!
ptomaină *s.f.* (11) *med.* Ptomain *n*, Leichengift *n.*
ptoză *s.f.* (11) *med.* Ptos|e *f*, -is *f.*
ptru *interj., pop.* prrr!
puber I. *a.* (21) mannbar, geschlechtsreif, *livr.* pubertär, *livr.* pubeszent. II. **mannbarer Jungling**, mannbares Mädchen; **puberal** *a.* (21) *livr.* Pubertäts-; **pubertate** *s.f. sg.* (9[1]) Pubertät *f*, Entwicklungs-, Reife|jahre *pl.*, Reifezeit *f*; *anii -ății* **Pubertätsjahre** *pl.*; *perioada -ății* Pubertätszeit *f*; *a intra în ~* in die Pubertät eintreten; *a se afla la ~* sich in der Pubertät befinden; *a fi la ~* in der Pubertät sein; *a ajunge la ~* in die Pubertät kommen.
pubescent *a.* (21[4]) *(d. frunze, tulpini)* flaumhaarig; **pubescență** *s.f.* (11) Flaumhaarigkeit *f.*
pubian *a.* (21) Scham-; *regiune ~ă* Schamgegend *f*; **pubis** *s.n.* (13) *anat.* Schambein *n.*
public I. *s.n. sg.* (13) Publikum *n.* **1.** *(colectivitate, lume)* Öffentlichkeit *f*, Allgemeinheit *f*; *în ~* öffentlich, in der Öffentlichkeit, vor allen Leuten; *a apărea în ~* öffentlich auftreten; *a vorbi în ~* öffentlich reden; *a pălmui pe cineva în ~* jmdn. öffentlich ohrfeigen; *a declara ceva în ~* etwas öffentlich aussagen; *a se certa în ~* sich öffentlich streiten. **2.** *spec. (spectatori, auditori)* Zuschauer *pl.*, Zuhörer *pl.*, Zuhörerschaft *f*, Besucher *pl.*; *~ul spectator* Zuschauer *pl.*, Zuschauerschaft *f*; *~ul auditor* Zuhörerschaft *f*, Zuhörer *pl.*; *~ul cititor* Leserschaft *f*; *~ul vizitator* Besucher *pl.*; *~ consumator* Gäste *pl.*; *mare afluență de ~* großer Andrang von Zuschauern/Zuhörern; *la cererea ~ului* auf Wunsch der Zuschauer; *a vorbi în fața unui ~ ales* vor einem ausgewählten Publikum sprechen; *a se pierde în ~* sich unters Publikum mischen; *a fi sărbătorit de ~* vom Publikum gefeiert werden; *a avea succes de/la ~* Publikumserfolg/beim Publikum Erfolg haben; *a se orienta după gustul ~ului* sich am Publikumsgeschmack orientieren; *a fi un răsfățat al ~ului* der Liebling des Publikums sein; *~ul a urmărit spectacolul cu mult interes* das Publikum verfolgte die Aufführung mit großem Interesse. II. *a.* (21) **1.** öffentlich; *ordinea ~ă* die öffentliche Ordnung; *opinia ~ă* die öffentliche Meinung, die Öffentlichkeit; *opinia ~ă internațională* die Weltöffentlichkeit; *a încălca ordinea ~ă* gegen die öffentliche Ordnung verstoßen; *a influența opinia ~ă* die öffentliche Meinung beeinflussen; *a informa opinia ~ă asupra unei probleme* die Öffentlichkeit über eine Frage informieren; *a ține seama de opinia ~ă* die öffentliche Meinung beachten. **2.** öffentlich; *ședință ~ă* eine öffentliche Sitzung/Verhandlung; *licitație ~ă* eine öffentliche Versteigerung; *examenul a fost ~* die Prüfung war öffentlich; **3.** öffentlich, staatlich, Staats-, Stadt-, Volks-; *viață ~ă* öffentliches Leben; *forță ~ă* (Staats)polizei *f*; *grădină ~ă* Volksgarten *m*, Volks-, Stadt|park *m*; *piață ~ă* ein öffentlicher Platz; *telefon ~* ein öffentlicher Fernsprecher, Münzfernsprecher *m*; *datorie ~ă* Staatsschuld *f*; *tezaur ~* Staatsschatz *m*; *clădire ~ă* ein öffentliches/staatliches Gebäude, Staatsgebäude *n*; *așezământ ~* eine öffentliche Einrichtung; *fonduri ~e* öffentliche Gelder/Mittel; *instituție ~ă* Staatsbehörde *f*; *serviciu ~* Staatsdienst *m*; *învățământ ~* Volksunterricht *m*; *a fi în viața ~ă* im öffentlichen Leben stehen; *a se retrage din viața ~ă* sich aus dem öffentlichen Leben zurückziehen. **4.** Staats-; *funcționar ~* Staatsangestellte *m.* III. *adv.* öffentlich; *a face ~ ceva* etwas öffentlich bekanntgeben; **publica** *vb.* (42A) I. *tr.* **1.** *(a face cunoscut)* bekannt|machen, -geben; *a ~ un decret (în ziar)* eine Verordnung (in der Zeitung) bekanntmachen; *legea a fost ~tă* das Gesetz wurde bekanntgemacht. **2.** *(tipări)* veröffentlichen, herausgeben, publizieren, im Druck erscheinen lassen; *a ~ un roman* einen Roman veröffentlichen; *a ~ un studiu* eine Abhandlung veröffentlichen; *a ~ un volum de poezii* einen Gedichtband herausgeben; *a ~ rezultatele unei anchete* die Ergebnisse einer Untersuchung publizieren; *a ~ o carte la o editură* ein Buch bei einem Verlag publizieren. II. *refl. pas.* veröffentlicht werden; *cu privire la această problemă nu s-a ~t nimic (în reviste)* über dieses Problem ist noch nichts (in den Zeitschriften) veröffentlicht; **publicabil** *a.* (21) veröffentlichungs-, publikations|reif; *în această versiune lucrarea nu este ~ă* in dieser Fassung läßt sich die Arbeit nicht veröffentlichen; **publicare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** *(tipărire)* Veröffentlichung *f*, Herausgabe *f*, Publizierung *f*. **2.** *înv.* Bekanntmachung *f*; **publicație** *s.f.* (10) **1.** Veröffentlichung *f*, Publikation *f*. **2.** *înv.* Bekanntmachung *f*; **publicist** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Publizist(in) *m(f)*; **publicistic** *a.* (21) publizistisch; *activitate ~ă* publizistische Aktivität; *reclamă ~ă* publizistische Werbung; **publicistică** *s.f. sg.* (7) Publizistik *f*; **publicitar** *a.* (21) Werbe-; *campanie ~ă* Werbefeldzug *m*; **publicit|ate** *s.f. sg.* (9[1]) Werbung *f*, Anzeigen-, Werbe|wesen *n*, *livr.* Publizität *f*; *agenție|birou de ~* Werbe-, Anzeige|amt *n*, Anzeigenbüro *n*; *agent de ~* Werbe-, Anzeigen|vertreter *m*; *mica ~* Anzeigen|teil *m*, -blatt *n*; *a da -ății* veröffentlichen; *a da -ății un comunicat final* ein Schlußkommuniqué veröffentlichen.
puc *s.n.* (15) *sp.* Puck *m*, Eishockeyscheibe *f.*
puchi *s.m.* (1) *reg.* **1.** ↓ *puchină.* **2.** großer Fleck; **puchină** *s.f.* (7) *reg.* Augen|butter *f*, -schleim *m*; **puchinos** *reg. a.* (21[6]) **1.** triefäugig. **2.** *(murdar)* schmutzig; **puchios** *a.* (21[6]) *reg.* ↓ *puchinos* (I).
puchi|el *s.m.* (1[4]), **-ea** *s.f.* (14[1]), **-ică** *s.f.* (14[3]) *pop.* ↑ *picățea.*
puci *s.n.* (15) Putsch *m*, Staatsstreich *m*, Umsturz *m*; *~ militar* Militärputsch; *~ incununat de succes* ein erfolgreicher Putsch; *~ eșuat* ein gescheiterter/ vereitelter/ mißglückter/ fehlgeschlagener Putsch; *a pregăti un ~* einen Putsch vorbereiten; *a conduce un ~* einen Putsch anführen; *a pune la cale un ~* einen Putsch anzetteln; *a împiedica un ~* einen Putsch verhindern;

a organiza un ~ einen Putsch unternehmen; *a zdrobi un* ~ einen Putsch zerschlagen/unterdrücken/niederwerfen/niederschlagen; *a lua parte la un* ~ *(împotriva cuiva)* an einem Putsch (gegen jmdn.) beteiligt sein; *a veni la putere printr-un* ~ durch einen Putsch an die Macht kommen; *a fi răsturnat printr-un* ~ von einem Putsch überrumpelt werden; *a face pe cineva răspunzător pentru încercarea de* ~ jmdn. für den Putschversuch verantwortlich machen; **pucist** *s.m.* (1²) Putschist *m.*

pucioasă *sf. sg.* (11) *pop.* Schwefel *m*; *apă de* ~ Schwefelwasser *n*; **pucilos** *a.* (21⁶) *inv., pop.* mit Schwefelgeruch; *apă -oasă* Schwefelwasser *n.*

pud *s.n.* (15) Pud *n.*

pudel *s.m.* (1) *zool.* Pudel *m.*

pudibund *a.* (21⁴) *liter.* schamhaft; **pudic** *a.* (21) schämig, schamhaft, verschämt; **pudicitate** *s.f. sg.* (9⁴) ↓ *pudoare* (1).

puding *s.n.* (15) *cul.* Pudding *m.*

pudl *s.m.* (1) ↑ *pudel.*

pudla *vb. tr.* (42B) *metal.* puddeln; **pudlaj** *s.n. sg.* (13) *metal.* Puddelverfahren *n*; **pudlare** *s.f. sg.* (9²) ↑ *pudlaj.*

pudoare *s.f. sg.* (7¹) **1.** *(pudicitate)* Schamgefühl *n*, Verschämtheit *f*, Schamhaftigkeit *f*, Schämigkeit *f*. **2.** *(castitate)* Keuschheit *f*, Züchtigkeit *f*; *atentat la* ~ Sittlichkeitsverbrechen *n*; *a atenta la* ~ sich gegen die Sittlichkeit vergehen.

pudra *vb.* (42B) **I.** *tr.* pudern, mit Puder bestäuben; *a-și* ~ *fața* sich (D) das Gesicht pudern; *a-și* ~ *nasul* sich (D) die Nase pudern. **II.** *refl.* sich pudern; *a se* ~ *țipător* sich stark pudern; **pudrare** *s.f. sg.* (9²) Pudern *n*; **pudrat** *a.* (21⁴) gepudert; **pudră** *s.f.* (11) Puder *m*; ~ *de talc* Talkpuder; *zahăr* ~ Puderzucker *m*; *a da cu* ~ pudern, Puder auftragen/auflegen; **pudrieră** *s.f.* (11) Puder|büchse *f*, -dose *f.*

puericultură *s.f. sg.* (7) *med.* Kinderpflege *f*, Säuglingsfürsorge *f.*

pueril *a.* (21) **1.** *(copilăresc)* kind|lich, -isch, pueril; *virstă* ~*ă* Kindersalter *n*; *trăsături* ~*e* puerile Züge. **2.** *(naiv)* einfältig, treuherzig, naiv; **puerilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Kindlichkeit *f*, Puerilität *f*, kindliches Wesen.

puerperală *a.* (21) puerperal; *med. febră* ~ Puerperal-, Wochenbett-, Kindbett|fieber *n*; **puerperalitate** *s.f. sg.* (9⁴) Zustand *m* einer Wöchnerin.

puf¹ *interj.* puff!

puf² *s.n.* (15) **1.** *sg.* Flaum *m*, Flaumfeder *f*, Daune *f*; *saltea de* ~ Daunen-, Flaum|bett *n*; *plapumă de* ~ Daunendecke *f*; *pernă de* ~ Daunenkissen *n*; *moale ca* ~*ul* daunen-, flaum|weich; **a creste în* ~ eine sorgenlose/unbeschwerte Kindheit haben. **2.** *sg.* Flaum *m*, erster Bartwuchs, Flaumbart *m*. **3.** *sg. (pe fructe)* Flaum *m*. **4.** *(pămătuf)* Puderquaste *f.*

puf³ *s.n.* (15) runder Sessel (ohne Lehne).

pufăi *vb. intr.* (45A⁷) **1.** *(a sufla greu)* schnauben, prusten, pusten, schnaufen, *fam.* schniefen, *reg.* schnieben, *reg.* pruschen; *a* ~ *pe nas* durch die Nase schnauben. **2. a)** *(d. oameni)* schmauchen, *fam.* qualmen, *fam.* paffen; *a* ~ *din pipă* die Pfeife schmauchen/*fam.* qualmen; **b)** *(d. pipă)* qualmen. **3.** *(d. locomotive)* puffen; **pufăială** *s.f.* (7¹) ↓ *pufăit*; **pufăire** *s.f.* (9) ↓ *pufăit*; **pufăit** *s.n. sg.* (13) **1.** Schnauben *n*, Schnaufen *n*, P(r)usten *n*, *fam.* Schniefen *n*, *reg.* Schnieben *n*, *reg.* Pruschen *n*. **2. a)** *(d. oameni)* Schmauchen *n*, *fam.* Qualmen *n*, *fam.* Paffen *n*; **b)** *(d. pipă)* Qualmen *n*. **3.** *(d. locomotive)* Puffen *n*; **pufăitură** *s.f.* (7) ↑ *pufăit.*

pufărie *s.f.* (10) *rar* **1.** Menge *f* Flaum/Daunen/Flaumfedern. **2.** Flaum-, Daunen|bett *n.*

pufnet *s.n.* (13) ↓ *pufnitură*; **pufni** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(d. ființe)* schnauben, schnaufen; **a* ~ *în/de râs* schallend auflachen. **2.** *(d. mașini)* puffen. **II.** *tr.* **a-l* ~ *pe cineva râsul* ↑ *a pufni în râs*; **pufnire** *s.f.* (9), **pufnitură** *s.f.* (7) Geschnaube *n*, Geschnaufe *n.*

pufoaică *s.f.* (11) Wattenjacke *f*; **pufos** *a.* (21⁶) **1.** mit Flaum/Daunen bedeckt. **2.** *(ca pufii)* daunenhaft, flaumig; **pufuleț** *s.m.* (1) **1.** ↓ *pufușor.* **2.** *pl. cul.* zubereitete Speise aus Mais und gepreßtem Schafkäse; **pufușor** *s.m.* (1) Fläumchen *n.*

pugilat *s.n. sg.* (13) **1.** *ant.* Faustwettkampf *m*. **2.** *sp. rar* ↑ *box.* **3.** *(bătaie)* Handgemenge *n*; **pugilism** *s.n. sg.* (13) *sp.* Boxen *n*, Boxkampf *m*, *elev.* Faustkampf *m*, *elev.* Faustfechten *n*; **pugilist** *s.m.* (1²) Boxer *m*, *elev.* Faustkämpfer *m*; **pugilistic** *a.* (21) Box-; *reuniune* ~*ă* Boxkampf *m*; **pugilistică** *s.f. sg.* (7) *sp. rar* ↑ *pugilism.*

puhav *a.* (21) **1.** *(d. oameni și d. părți ale corpului)* auf|gedunsen, -gebläht. **2.** *(afînat)* locker, weich; **puhăvi** *vb. refl.* (45B) aufgedunsen werden.

puhoi¹ **I.** *s.n.* (13¹) **1.** *(șuvoi)* Flut *f*, Schwall *m*. **2.** *(ploaie torențială)* (Regen)guß *m*, Platz-, Sturz|regen *m*, Wolkenbruch *m*, Unwetter *n*. **3.** *fig.* Flut *f*, Schwall *m*. **II.** *adv.* **1.** in Strömen. **2.** *fig.* in Unmassen; **puhoi²** *vb. intr. unipers.* (45B¹) *rar* **1. a)** *(d. ape curgătoare)* fluten, strömen, sich ergießen; **b)** *(d. ploaie)* strömen. **2.** *fig. (d. oameni)* sich ergießen, strömen; **puhoire** *s.f.* (9) **1.** *(revărsare)* Über|flutung *f*, -schwemmung *f*. **2.** *fig.* Gewimmel *n*, Gedränge *n.*

pui¹ *s.m.* (2) **1.** *ornit.* Junge *n*; ~ *de rîndunică* eine junge Schwalbe; ~ *de vrabie* ein junger Spatz, Spätzchen *n*; ~ *de găină* Kü(c)ken *n*; *prov. dacă face* ~*ul aripi nu-l mai găsești la cuib* wenn die Jungen flügge sind, verlassen sie das Nest; **~ *de cuc* Bastard *m*, uneheliches Kind; ~ *de bogdaproste* Bettlerkind *n*; *a muri ca un* ~ *de găină* leicht sterben, *fam.* jmd. macht's schnell. **2.** *spec., cul.* Hühnchen *n*. **3.** Junge *n* (von Tieren); ~ *de căprioară* Rehkalb *n*; ~ *de lup* Wolfchen *n*; ~ *de vulpe* Füchschen *n*; **~ *de viperă/năpîrcă* Natter *f*, Schlange *f*. **4.** *entom.* Larve *f*. **5.** *(copil)* Kind *n*; ~*ul mamei* Herzenskind *n*, Liebling *m*, Schatz *m*; ~*ule!* Liebling!; **~ *de lele* **a)** uneheliches Kind, Bastard *m*; **b)** Strolch *m*, Herumtreiber *m*, Galgen|strick *m*, -vogel *m*, Taugenichts *m*, Nichtsnutz *m*, *fam.* Stromer *m*, *fam.* Herumlungerer *m*, *reg., aus.* Haderlump *m*; **c)** Schürzenjäger *m*; **d)** leichte Frau; *(nici)* ~ *de om* niemand, (gar) keiner, kein Mensch, keine Seele, *pop.* kein Schwanz, *vulg.* kein Aas/Hund/Schwein, *vulg.* keine Sau. **6.** ~ *de pernă* Kißchen *n*. **7.** ~ *de bătaie* eine Tracht Prügel; ~ *de somn* Schläfchen *n*; *a trage cuiva un* ~ *de bătaie* jmdm. eine Tracht Prügel aufmessen/verabreichen; *a lua un* ~ *de bătaie* eine gehörige Tracht Prügel be-

kommen; *a trage un ~ de somn* ein Schläfchen machen/halten. **8.** *bot. (lăstar)* Ableger *m*, Schößling *m*. **9.** *ec.* Neuausgabe *f* (von Aktien). **10.** *nav.* Ruderboot *n* (eines Schiffes).

pui² *interj. (de obicei repetat)* put, put, put!, putt, putt, putt!

puiⁱ³ *vb. tr. unipers.* (45B) *reg.* Junge werfen; **puia** *vb. tr. unipers.* (42B¹) *reg.* ↑ *pui³*.

puia-gaia *s.f. art. de-a* ~ Kücken und Weihe.

puian *s.m.* (1) *pop.* Hündchen *n*; **puiandră** *s.f.* (11) **1.** ↓ *puică*. **2.** *fig.* Mädchen *n*, *fam.* Backfisch *m*; **puiandru** *s.m.* (1⁵) **1.** junges Tier. **2.** *reg.* Bäumchen *n*; **puiță** *s.f.* (7) **1.** Hühnchen *n*. **2.** *fig.* Liebchen *n*; **puiculeană** *s.f.* (11¹) *pop.*, **puiculiță** *s.f.* (11) *pop.* ↓ *puicuță*; **puicuță** *s.f.* (11) Hühnchen *n*; **puiernită** *s.f.* (11) **1.** Brutsammeltrog *m*. **2.** Kückenheim *n*; **puiet I.** *s.n.* (13) **1. a)** Menge *f* Jungen; **b)** Brut *f*. **2.** *apic.* Bienenlarve *f*. **II.** *s.m.* (1²) *pl., bot.*, Schößling *m*; **puios** *a.* (21⁶) *rar* fruchtbar; **puire** *s.f.* (9) *reg.* Jungewerfen *n*; **puișor I.** *s.m.* (1) Kücken *n*, Hühnchen *n*. **II.** *s.n.* (13¹) **1.** *reg.* Scheffelchen *n*. **2.** kleines Kopfkissen.

puitor I. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *tipogr.* Anleger(in) *m(f)*. **II.** *s.n.* (13¹) *mil.* ~ *de mine* Minenleger *m*.

puiuleț *s.m.* (1), **puluț** *s.m.* (1) ↑ *puișor*.

pul *s.n.* (15) Stein *m* (für das Puffspiel).

pulberărie *s.f.* (10) **1.** Pulverfabrik *f*. **2.** Pulver|-depot *n*, -magazin *n*; **pulbere** *s.f.* (9) **1. a)** *(praf)* Pulver *n*; **a se face (praf și)* ~ / *a se alege din cineva sau ceva (praful și)* ~ *a|praf și* ~ zugrunde gehen, vernichtet werden, zu Staub und Asche werden; *a ridica pe cineva din* ~ jmdn. zu einer sehr guten Stellung verhelfen; *a se ridica|a se scula din* ~ sich emporarbeiten, sich heraufarbeiten, sich hocharbeiten, klein|mit nichts/von unten anfangen; *a face* ~ *a praf* keinen Erfolg haben, *fam.* auf keinen grünen Zweig kommen; **b)** *fig.* ↓ *puzderie*. **2.** *spec. inv.* Schießpulver *n*. **3.** (Spreng)pulver *n*; **pulberos** *a.* (21⁶) *rar* pulverartig.

pulie *s.f.* (10) *tehn.* Riemen-, Nuten|scheibe *f*.

pulmon *s.m.* (1) *anat.* Lunge *f*; **pulmonar** *a.* (21) Lungen-; *med. abces* ~ Lungenabzeß *m*; *anat. venă* ~ă Lungenvene *f*; *anat. arteră* ~ă Lungenarterie *f*; *med. emfizem* ~ Lungen|emphysem *n*, -erweiterung *f*; *med. catar* ~ Lungenkatarrh *m*; *med. scleroză* ~ă Lungenschrumpfung *f*; *med. tuberculoză* ~ă Lungen|schwindsucht *f*, -tuberkulose *f*.

pulovăr *s.n.* (13), **pulover** *s.n.* (11) Pullover *m*, Jumper *m*, *reg., fam.* Schwitzer *m*; ~ *fără mîneci* Pullunder *m*; ~ *gros* ein dicker Pullover; ~ *larg* ein weiter Pullover; ~ *pe corp* ein enganliegender Pullover; ~ *lucrat de mină* ein selbstgestrickter Pullover; ~ *cu guler* ein Pullover mit Rollkragen; *a împleti un* ~ einen Pullover stricken; *a-și îmbrăca* ~*ul* seinen Pallover anziehen; *a merge în fustă și* ~ in Rock und Pullover gehen.

pulpană *s.f.* (11) (Rock)schoß *m*; **pulpar** *s.n.* (13) *inv.* Beinröhre *f*; **pulpă** *s.f.* (11) **1.** *anat.* Wade *f*. **2.** *anat.* Pulpa *f*; ~ *dentară* Zahnpulpa. **3.** *bot.* Obstpulpe *f*, Fleisch *n* (einer Frucht), Fruchtfleisch *n*. **4.** Rübenbrei *m*; **pulpișoară** *s.f.* (11) *anat.* kleine Weide; **pulpită** *s.f.* (11) *med.* Pulpitis *f*. Zahnmarkentzündung *f*; **pulpos** *a.* (21⁶) **1.** mit dicken Waden. **2.** *(d. fructe)* mit reichem Fleisch.

puls *s.n.* (15) Puls *m*, Pulsschlag *m*; ~ *slab* ein schwacher Puls; ~ *accelerat* ein beschleunigter Puls; ~ *(ne)regulat* ein (un)regelmäßiger Puls; *a i se accelera cuiva* ~*ul* einen schnelleren/rasenden Pulsschlag bekommen; **a lua cuiva* ~*ul* jmdm. den Puls fühlen; *a-și lua* ~*ul* sich (D) den Puls fühlen; *a pipăi* ~*ul cuiva* jmdm. den Puls fühlen, *fam.* jmdm. auf den Zahn fühlen; *a prinde|a simți* ~*ul (unei situații)* wissen/merken, woher der Wind weht; **pulsa** *vb. intr.* (42B) **1.** *(d. singe)* pulsieren, schlagen, klopfen, pochen; *singele -ează în tîmple* das Blut pocht in den Schläfen. **2.** *fig.* pulsieren; *viața din metropolă -ează zi și noapte* das Leben in der Großstadt pulsiert Tag und Nacht; **pulsare** *s.f.* (9²) ↓ *pulsație* (1); **pulsatil** *a.* (21) Puls-; **pulsație** *s.f.* (10) **1.** *(pulsare)* Pulsation *f*, Puls-, Herz|schlag *m*. **2.** *fiz.* Pulsation *f*. **3.** *fig.* Pulsation *f*; **pulsometru** *s.n.* (13²) Pulsometer *n*.

pulverină *s.f. sg.* (11) Sprengpulver *n*; **pulveriza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(pisa)* pulverisieren, zu Pulver zermahlen/zerkleinern; *inv.* pulvern; *a* ~ *o bucată de cretă* ein Stück Kreide pulverisieren; **b)** *fig.* vernichten, zerstören. **2.** zerstäuben; pulverisieren; *a* ~ *un lichid* eine Flüssigkeit zerstäuben. **II.** *refl. fig.* vernichtet/zerstört werden; **pulverizabil** *a.* (21) **1.** pulverisier-, zerreiß-, zerstoß|bar. **2.** zerstäubbar; **pulverizare** *s.f.* (9²) **1.** *(pisare)* Pulverisierung *f*, Zerreiben *n*, Zerstoßen *n*. **2.** Zerstäubung *f*; **pulverizat** *a.* (21⁴) **1.** pulverisiert, zu Pulver zermahlt/zerkleinert. **2.** zerstäubt; **pulverizator** *s.n.* (13¹) Zerstäuber *m*, Pulverisator *m*; **pulverizație** *s.f.* (10) *rar* ↑ *pulverizare*; **pulverulent** *a.* (21⁴) *(d. corpuri solide)* pulver|artig, -förmig, pulverig, **-pulvrig**; **pulverulență** *s.f. sg.* (11) Pulverform *f*.

puma *s.f. invar., zool.* Puma *m*, Kuguar *m*, Silberlöwe *m*.

pumn *s.m.* (1) **1.** Faust *f*; *a strînge* ~*ul* die Faust ballen; *a deschide* ~*ul* die Faust öffnen; *a închide* ~*ul* die Hand zur Faust schlagen/schließen, eine Faust machen; *a amenința pe cineva cu* ~*ul* jmdm. mit der Faust drohen, jmdm. die Faust unter die Nase halten; *a bate cu* ~*ii în ușă* mit den Fäusten gegen die Tür trommeln; *a bate cu* ~*ul în masă* mit der Faust auf den Tisch schlagen; **a rîde în* ~*i* sich (D) ins Fäustchen lachen; *a plînge în* ~*i* still vor sich hinweinen; *a arăta cuiva* ~*ul* jmdm. mit der Faust drohen, jmdm. die Faust unter die Nase halten; *a-i pune|a-i vîri cuiva* ~*ul în gură* jmdn. mundtot machen, jmdm. den Mund verbieten/stopfen, jmdn. zum Schweigen bringen, *vulg.* jmdm. das Maul verbieten/stopfen; *a bate cuiva în|din* ~*i* jmdm. zum Trotz machen; *a se bate cu* ~*ii în cap* sich (D) die Haare raufen; *un* ~ *de...* eine Handvoll... **2.** Faustschlag *m*; *a lovi pe cineva cu* ~*ul în față* jmdm. einen Faustschlag ins Gesicht versetzen; *a lovi pe cineva cu* ~*ii* jmdn. mit Faustschlägen bearbeiten. **3.** *(căuș)* hohle Hand; *a bea apă cu* ~*ul* Wasser aus der hohlen Hand trinken. **4.** altes Naß; **pumnal** *s.n.* (13) Dolch *m*; *a omorî pe cineva cu* ~*ul* jmdn. erdolchen; *a împlînta cuiva* ~*ul în inimă* jmdm. den Dolch ins Herz stechen; **pumuleol** *s.m.* (1⁴) *reg.* ↓ *pumnișor*; **pumnișor** *s.m.* (1) Fäustchen *n*.

punel¹ *s.n.* (15) Pausch *m*.

punct² *s.n.* (15) *(la box)* Punch *m.*

punct *s.n.* (13) **1. a)** *(semn grafic)* Punkt *m; două ~e* Doppelpunkt, Kolon *n; ~ şi virgulă* Strichpunkt, Semikolon *n; ~e de suspensie/puncte-puncte* Fortführungspunkte; *a pune ~* einen Punkt setzen/machen; *la sfîrşitul unei propoziţii stă un ~* am Ende eines Satzes steht ein Punkt; *ai uitat să pui ~ul pe i* du hast den Punkt auf dem i vergessen; **a pune ~ul pe i* das Wesentliche herausarbeiten; *a vorbi fără ~ şi virgulă* ohne Punkt und Komma reden; **b)** *fig.* hör auf!, *fam.* (jetzt) mach (aber) mal einen Punkt!, *fam.* Strich drunter! **2.** *top., muz.* Punkt *m.* **3.** (Stickerei)stich *m.* **4.** *~ tipografic* typographischer/typografischer Punkt. **5.** Punkt *m,* Fleck *m,* Tupfen *m; ~ luminos* ein leuchtender Punkt; *~ negru* ein schwarzer Punkt; *un material alb cu ~e negre* ein weißer Stoff mit schwarzen Punkten; *pămîntul este doar un* minuscul ~ în univers* die Erde ist nur ein winziger Punkt im Weltall; *stelele ne apar ca ~e luminoase pe cer* die Sterne erscheinen uns als helle Punkte am Himmel. **6.** *mat.* Punkt *m; ~ trigonometric* ein trigonometrischer Punkt, Vermessungspunkt. **7. a)** *(loc)* Punkt *m,* Stelle *f,* Ort *m; un important ~ strategic* ein strategisch wichtiger Punkt; *~ de reper* Zielpunkt; *~ terminus* Endpunkt; *~ de frontieră* Grenzpunkt; *~ de întîlnire* Treffpunkt; *un ~ situat central* ein zentral gelegener Punkt; *a-şi fixa privirea într-un ~* den Blick starr auf einen Punkt lenken; *a îndrepta binoclul într-un anumit ~* das Fernglas auf einen bestimmten Punkt richten; *din acest ~ poţi să cuprinzi totul cu privirea* von diesem Punkt kann man alles gut überblicken; **b)** *fig.* Punkt *m; a nu putea trece de un anumit ~* über einen bestimmten Punkt nicht hinauskommen; *a fi la un ~ pe care nu-l poţi depăşi* an/auf einem Punkt sein, wo man nicht mehr weiterkann; **~ nevralgic/slab/vulnerabil* ein schwacher/wunder/neuralgischer Punkt, eine schwache/verwundbare/empfindliche Stelle; *acesta este un ~ slab în argumentarea lui* das ist ein schwacher Punkt in seiner Beweisführung; *acesta este ~ul lui slab* das ist ein wunder Punkt bei ihm. **8.** *fiz. (temperatură)* Punkt *m; ~ de topire* Schmelzpunkt; *~ de fierbere* Siedepunkt; *~ de îngheţ* Gefrierpunkt. **9.** Punkt *m; *~ de onoare* Ehrensache *f; ~ de plecare/pornire* Ausgangspunkt; *a fi pe ~ul de a (face ceva)* im Begriff sein, (etwas zu tun), eben dabei sein, (etwas zu tun), *fam.* auf dem Sprung sein/stehen, (etwas zu tun), *fam.* drauf und dran sein, (etwas zu tun); *~ de vedere* Gesichts-, Blick-, Stand|punkt *m,* Gesichts-, Blick|winkel *m,* Aspekt *m; a susţine un ~ de vedere* einen Standpunkt vertreten; *a-şi însuşi ~ul de vedere al cuiva* sich (D) jmds. Standpunkt zu eigen machen; *a expune/a explica/a prezenta cuiva ~ul său de vedere* jmdm. seinen Standpunkt darlegen/erklären; *a expune un ~ de vedere* einen Gesichtspunkt darlegen; *a ţine seama de un ~ de vedere* einen Gesichtspunkt berücksichtigen; *a nu acorda atenţie unui ~ de vedere* einen Gesichtspunkt außer acht lassen; *a înţelege ~ul de vedere al cuiva* jmds. Standpunkt begreifen/verstehen; *a-şi menţine ~ul de vedere* auf seinem Standpunkt beharren, von seinem Standpunkt nicht abgehen; *din ~ de vedere* vom Standpunkt (G) aus; *din ~ de vedere politic* vom politischen Standpunkt aus; *din ~ul de vedere al profesorului această cerinţă este de înţeles* vom Standpunkt des Lehrers aus ist diese Forderung verständlich; *(privită) din acest ~ de vedere, chestiunea are desigur un mare avantaj* unter diesem Gesichtspunkt (betrachtet,) hat die Sache sicher einen großen Vorteil; *a pune ceva la ~* **a)** *tehn.* (einen Apparat) einstellen; **b)** *tehn.* (einen Apparat) wieder in Ordnung bringen, einen Schaden/Fehler (an einem Apparat) beheben; **c)** etwas ins richtige Wasser bringen; *a pune pe cineva la ~* jmdn. zurechtweisen, jmdm. eine Lektion/Lehre erteilen, jmdm. Bescheid sagen/geben, jmdn. Mores lehren, *elev.* jmdn. in die/in seine Schranken weisen, *fam.* jmdm. den Standpunkt klarmachen, *fam.* jmdm. einen Dämpfer aufsetzen, *fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtweisen, *fam.* jmdm. eine Standpauke/Gardinenpredigt halten, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins aufs Dach geben, *fam.* jmdm. eins auf den Hut/Deckel/die Haube geben, *pop.* jmdn. zusammenstauchen, *pop.* jmdm. Bescheid stoßen, *pop.* jmdm. die Flötentöne beibringen; *fam. a se pune la ~* **a)** sich gut vorbereiten; **b)** sich zurechtmachen, sich ausstaffieren, sich herausputzen, sich (an)putzen, sich schönmachen, sich feinmachen, sich schniegeln, *adesea glumeţ* sich in Gala/Staat/Schale/Wichs werfen; *fam.* sich in Schale/Wichs schmeißen; *fam. a fi pus la ~* **a)** gut vorbereitet sein; **b)** *fam.* wie aus dem Ei gepellt/*rar* geschält sein. **10.** *(moment, fază, etapă)* Punkt *m,* (Entwicklungs)|etappe *f,* -phase *f,* -stadium *n,* -stand *m; ~ culminant* Höhenpunkt; *a ajunge la ~ul culminant* den/seinen Höhenpunkt erreichen; *a depăşi ~ul culminant* den Höhenpunkt überschreiten; *a se apropia de ~ul culminant* sich dem Höhenpunkt nähern; *~ final* Schlußpunkt; *pînă la acest/la un ~* bis zu diesem Punkt; **pînă la ce ~* inwieweit, inwiefern, in welchem Maße, bis zu welchem Grad; *~ mort* toter Punkt; *tratativele au ajuns la un ~ mort* die Verhandlungen sind auf einem toten Punkt angekommen; *a depăşi ~ul mort* den toten Punkt überwinden/überwunden haben. **11.** *sp.* Punkt *m; victorie la ~e* Punktsieg *m; a face ~e* Punkte machen; *a aduna ~e* Punkte sammeln; *a conduce la ~e* nach Punkten führen; *a cîştiga la ~e* nach Punkten siegen; *a obţine ... ~e ...* Punkte erreichen/erzielen; *(la box) a(-şi) învinge adversarul la ~e* den/seinen Gegner nach Punkten besiegen/schlagen; *a pierde la ~e* nach Punkten verlieren. **12.** Punkt *m,* Abschnitt *m;* Bon *m; pe ~e* **a)** auf Punkte; *a cumpăra ceva pe ~e* etwas auf Punkte kaufen; **b)** *fig.* ohne entsprechende Bildung (für das Amt, das man bekleidet). **13.** Punkt *m;* **a)** *(chestiune)* Thema *n,* Gegenstand *m; ~ al dezbaterilor* Verhandlungspunkt; *~ al ordinii/pe ordinea de zi* Tagesordnungspunkt; *a pune/a trece/a înscrie un ~ pe ordinea de zi* einen Punkt auf die Tagesordnung setzen/nehmen/bringen; *a scoate un ~ de pe ordinea de zi* einen Punkt von der Tagesordnung absetzen/streichen; *a epuiza un ~ al ordinii de zi* einen Tagesordnungspunkt bewältigen; *~ important* ein wichtiger Punkt; *~ de

discuție Beratungspunkt; *~ de primă urgență* ein vordringlicher Punkt; *~ discutabil* ein strittiger Punkt; *a dezbate un ~* einen Punkt erörtern; *a atinge un ~* einen Punkt berühren; *a reveni/a se întoarce la un ~* auf einen Punkt zurückkommen; *a fi de acord în toate ~ele* sich in allen Punkten einig sein; *în acest ~ n-am putut cădea de acord* bei diesem Punkt konnten wir uns nicht einigen; *sîntem de acord în ~ele esențiale* in wesentlichen Punkten stimmen wir überein; *a cădea de acord asupra unui ~* sich über einen Punkt einigen; **b)** *(paragraf)* Abschnitt *m*, Absatz *m*; *a parcurge toate ~ele unui contract* die einzelnen Punkte eines Vertrags durchgehen; *proiectul trebuie îmbunătățit în cîteva ~e* der Entwurf muß in einigen Punkten verbessert werden; **~ cu ~ / din ~ în ~* Punkt für Punkt, in allen Einzelheiten, haarklein; *a discuta ceva ~ cu ~* etwas Punkt für Punkt/in allen Einzelheiten besprechen; *a explica cuiva ceva ~ cu ~* jmdm. etwas haarklein auseinandersetzen. **II.** *adv.* pünktlich/genau um, Punkt, auf den Punkt genau; *spectacolul începe la ora opt ~* die Vorstellung beginnt Punkt acht Uhr/genau/pünktlich um acht Uhr; *trenul a sosit la ~* der Zug kam auf den Punkt genau an; **puneta** *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(a acoperi cu puncte/picățele)* punktieren, tüpfeln, mit Punkten versehen; *a ~ o linie* eine Linie punktieren; *a ~ o suprafață* eine Fläche punktieren; *a ~ un material* einen Stoff tüpfeln; **b)** *fig. (sublinia, marca)* unterstreichen, hervorheben, heraus|heben, -stellen, *livr.* pointieren; *a ~ o problemă* eine Sache hervorheben/herausheben/*livr.* pointieren. **2.** *sp.* Punkte machen. **3.** *tehn.* punktschweißen; **puneta|j** *s.n.* (13) **1.** *sp.* Wertung *f*. **2.** Entwurf *m*, Skizze *f*; *~ul unei lucrări* der Entwurf zu einer Arbeit; *a face ~ul unui raport* einen Entwurf zu einem Bericht anfertigen/ausarbeiten; **puneta|re** *s.f.* (9²) **1.** Punktieren *n*. **2.** *tehn.* Körnen *n*; **puneta|t** *a.* (21⁴) **1.** punktiert, getüpfelt. **2.** aus Punkten gebildet; **puneta|tor** *s.n.* (13¹) *tehn.* Körner *m*; **puneta|veraj** *s.n.* (13) *sp.* Punktwertung *f*; **pu|nctbal** *s.n.* (15) *(la box)* Box-, Birn-, Punching-, Plattform|ball *m*, Boxbirne *f*; **punctiform** *a.* (21) **1.** punktförmig. **2.** *(intermitent)* aussetzend, intermittierend; **punctișor** *s.n.* (13¹) Pünktchen *n*; **punctua|l** **I.** *a.* (21) **1.** pünktlich; *om ~* ein pünktlicher Mensch. **2.** *gram. (d. verbe)* vollendet. **II.** *adv.* pünktlich; *a veni ~ la serviciu* pünktlich in den Dienst kommen; *a plăti ~ ratele* die Raten pünktlich zahlen; *a respecta ~ termenele* die Termine pünktlich einhalten; **punctualita|te** *s.f. sg.* (9⁴) Pünktlichkeit *f*, Pünktlichsein *n*; *~ lăudabilă* lobenswerte Pünktlichkeit; *a pune mare preț pe ~* viel Wert auf Pünktlichkeit legen; *~a cuiva lasă de dorit* jmds. Pünktlichkeit läßt zu wünschen übrig; **punctua|ție** *s.f.* (10) *gram.* Interpunktion *f*, Zeichensetzung *f*; *semn de ~* Satz-, Interpunktions|zeichen *n*; *a pune semnele de ~* interpungieren, interpunktieren, Satzzeichen setzen.

puncți|e *s.f.* (10) *med.* Punktion *f*, *mai rar* Punktur *f*; *a face o ~* eine Punktion vornehmen.

pu|ne *vb.* (44B⁶) **I.** *tr.* **1.** *(așeza)* legen, stellen, setzen; *a ~ ceva culcat* etwas legen; *a ~ ceva în picioare* etwas stellen; *a ~ un copil pe scaun* ein Kind auf den Stuhl setzen; *a ~ flori într-o vază* Blumen in eine Vase stellen; *a ~ o vază pe masă* eine Vase auf den Tisch stellen; *a ~ ziarul pe masă* die Zeitung auf den Tisch legen; *a ~ un dulap la perete* einen Schrank an die Wand stellen; *a ~ lenjeria/rufăria în dulap* die Wäsche in den Schrank legen; *a ~ ceva în frigider* etwas in den Kühlschrank legen/stellen; *a ~ o carte în bibliotecă* ein Buch in den Bücherschrank stellen; *a ~ un dosar în sertar* ein Aktenheft in die Schublade legen; *a ~ un scaun la masă* einen Stuhl an den Tisch setzen; *a ~ un copil pe oliță* ein Kind aufs Töpfchen setzen; *a ~ un copil în poală* sich (D) ein Kind auf den Schoß setzen; *a ~ pălăria pe cap* den Hut aufsetzen/auf den Kopf setzen; *a ~ o cloșcă pe ouă* ein Huhn (zum Brüten) auf die Eier setzen; *a ~ paharul la gură* den Becher (zum Trinken) an den Mund setzen; *a ~ picior peste picior* die Beine übereinanderschlagen; *a ~ un elev la colț* einen Schüler zur Strafe in die Ecke stellen; *a ~ ceva la loc* etwas zurücklegen/zurückstellen; *a ~ cuțitul la loc* das Messer zurücklegen; *a ~ scaunele la loc* die Stühle (an ihren Platz) zurückstellen; *a ~ cărțile la loc (în dulap)* die Bücher (in den Schrank) zurückstellen; *a ~ jos ceva* etwas niedersetzen/absetzen/abstellen/*elev.* niederlegen; *a ~ jos o greutate* eine Last niedersetzen/ablegen; *a ~ jos paharul* das Glas niedersetzen/absetzen; *a ~ jos geamantanul* den Koffer niedersetzen/absetzen/abstellen; *a ~ ceva deasupra* etwas überlegen; *a ~ o scîndură deasupra* ein Brett überlegen; *a ~ ceva dedesubt* etwas unterlegen; *a ~ o bucată de pîslă dedesubt* ein Stück Filz unterlegen; *a ~ bolnavului o pernă sub cap* dem Kranken ein Kissen unter den Kopf legen; *a-și ~ o pernă sub cap* sich (D) ein Kissen unterlegen/unterschieben; *a ~ mîncarea la încălzit* das Essen warm stellen; *a ~ o sticlă de vin la rece* eine Flasche Wein kalt stellen; *prov. fiecare ~ bucuros șeaua pe iapa vecinului* mit eigner Peitsche und fremden Rossen ist gut fahren; *prov. unde a -s șaua cată bine și ipingeaua* wer einmal gefehlt hat, fehlt wieder; *prov. fiecare ~ mîna unde-l doare* jeder geht mit seinem Sack in die Mühle; *prov. sacul din care tot iei și nu mai -i se golește* wer immer aus dem Mehlfaße nimmt und nichts wieder hineinschüttet, der kommt bald auf den Grund; **a ~ foc* **a)** Feuer (an ein Haus) legen, (ein Haus) in Brand stecken/setzen; **b)** *fig.* die Lage verschlechtern; *a ~ ceva la foc* etwas (einen Topf) aufs/ans Feuer stellen; *a ~ cuiva ceva la picioare/a ~ ceva la picioarele cuiva* jmdm. etwas zu Füßen legen; *a ~ cuiva ceva înainte* jmdm. etwas vorsetzen/servieren/zum Essen hinsetzen; *a ~ ceva la cîntar/în cumpănă/balanță* etwas auf die Waagschale legen; *a ~ gura pe ceva* etwas zu sich nehmen, sich (D) etwas einverleiben, den Hunger stillen; *a ~ ochii pe cineva sau ceva* **a)** ein Auge auf jmdn. oder etwas (geworfen) haben, es auf jmdn. oder etwas absehen, *fam.* ein Auge auf jmdn. oder etwas werfen; **b)** jmdn. oder etwas aufs Korn nehmen, ein wachsames Auge auf jmdn. oder etwas haben, jmdn. oder etwas (scharf) im Auge haben, *fam., reg.* jmdn. oder etwas auf dem Kieker haben, *fam.* jmdm. auf die Finger sehen/gucken; *a ~ piciorul undeva* irgendwo ankommen/eintrei-

fen; *a ~ ochii/privirea/nasul/capul în pământ elev.* die Augen senken/niederschlagen/zu Boden schlagen, *elev.* die Blicke/den Blick senken/niederschlagen, *elev.* den Kopf senken; *fam. a ~ osul fam.* sich (tüchtig) ins Geschirr/in die Riemen legen, *fam.* (tüchtig) ins Geschirr gehen, *fam.* sich ins Zeug legen, *fam.* ins Zeug gehen, *pop.* die Knochen zusammennehmen, *pop.* sich dahinterklemmen; *a ~ umărul* mithelfen, zugreifen, zupacken, zufassen, (mit) anfassen, (mit) anpacken, Hand anlegen, die Ärmel hochkrempeln; *a(-şi) ~ ceva în/de gînd/în cap/minte* sich (D) etwas in den Kopf/Sinn setzen; *a ~ o vorbă (bună)/un cuvînt (bun) pentru cineva* ein gutes Wort für jmdn. einlegen, sich für jmdn. verwenden, bei jmdm. Fürsprache für jmdn. einlegen, bei jmdm. Fürbitte für jmdn. tun/einlegen; *a ~ coarne* übertreiben, aufbauschen, hochspielen, *fam.* (faust)dick auftragen; *a ~ coarne cuiva* jmdm. Hörner aufsetzen, jmdn. hornen/hörnen, jmdm. ein Geweih aufsetzen, jmdn. zum Hahnrei machen; *a ~ ceva pe tapet* etwas aufs Tapet bringen, etwas vorbringen, etwas zur Sprache bringen, etwas in die Diskussion werfen; *a ~ paie pe/peste foc* Öl ins Feuer gießen, das Feuer schüren, *fam.* ins Feuer blasen; *a ~ pe cineva jos* jmdn. niederstrecken/niederschlagen/niederschmettern, jmdn. auf den Boden werfen, jmdn. (durch einen Schlag) zu Boden strecken; *a ~ pe cineva sub sabie/a ~ cuiva capul sub picior* jmdn. über die Klinge springen lassen, jmdn. (um) einen Kopf kürzer/kleiner machen, jmdm. den Kopf vor die Füße legen; *a ~ pe cineva la zid* **a)** jmdn. an die Wand stellen; **b)** jmds. Tat/Benehmen verurteilen, jmds. wahres Gesicht/wahre Natur zeigen, jmds. Maske herunterreißen/vom Gesicht reißen; *fam. a ~ bine pe cineva* jmdm. übel mitspielen, jmdm. Böses antun, *fam.* jmdm. eins auswischen, *fam.* jmdm. ein Bein stellen; *a(-şi) ~ capul/gîtul (la mijloc) pentru cineva sau ceva* **a)** seinen Kopf /sein Leben für jmdn. oder etwas einsetzen, sein Leben für jmdn. oder etwas in die Schanze schlagen, *fam.* seinen Kopf für jmdn. oder etwas riskieren, *fam.* Kopf und Kragen für jmdn. oder etwas riskieren/wagen/aufs Spiel setzen; **b)** für jmdn. oder etwas die Hand ins Feuer legen, sich für jmdn. oder etwas die Hand abhacken/abschlagen, für jmdn. oder etwas bürgen, sich für jmdn. oder etwas verbürgen; *a ~ ceva pe hîrtie* etwas zu Papier bringen, etwas aufs Papier werfen, etwas aufschreiben/niederschreiben/*elev.* (schriftlich) niederlegen, *elev.* etwas dem Papier anvertrauen; *a ~ o melodie pe note* eine Melodie in Noten setzen. **2.** *(atîrna, agăţa)* aufhängen, (an/auf etwas A) hängen, aufstecken, *reg., fam.* aufmachen; *a ~ rufele la uscat* die Wäsche zum Trocknen aufhängen/auf die Leine hängen; *a ~ paltonul în cuier* den Mantel an/auf einem Haken hängen; *a ~ o placă comemorativă* eine Gedenktafel anbringen; *a ~ perdelele* die Gardinen aufhängen/*reg., fam.* aufmachen/*reg.* aufstecken; *a ~ luminări în pomul de Crăciun* Kerzen auf den Weihnachtsbaum aufstecken; *a ~ steagul la fereastră* die Fahne aus dem Fenster hängen; *a ~ un afiş în fereastră* ein Plakat im Fenster aufmachen; **a-şi (mai) ~ pofta în cui* seinen Wunsch an den Nagel hängen. **3.** *(întinde, expune)* ausbreiten, aus-, auflegen; *a ~ cărţile (de joc) pe masă* die (Spiel)karten auf den Tisch ausbreiten; *a ~ mărfurile în faţa cumpărătorilor* die Waren vor den Käufern ausbreiten; *a ~ reviste la dispoziţia cititorilor* Zeitschriften auflegen; *a ~ ceva în vitrină* etwas im Schaufenster auslegen; **a ~ cuiva ceva în vedere* jmdn. auf etwas (A) aufmerksam machen, jmdn. auf etwas (A) hinweisen, jmdm. etwas zur Kenntnis bringen, jmdn. von etwas in Kenntnis setzen. **4.** *(aşeza)* auflegen, (auf etwas A) legen, *fam.* auftun; *a ~ receptorul în furcă* den (Telefon)hörer auflegen/auf die Gabel legen; *a ~ o nouă faţă de masă* ein neues Tischtuch auflegen, ein neues Tuch auf den Tisch legen; *a ~ şaua pe cal* dem Pferd den Sattel auflegen; *a ~ mîncarea în farfurie* das Essen auflegen/auf den Teller legen; *a mai ~ o porţie cuiva fam.* jmdm. noch eine Portion auftun. **5.** *(aplica)* legen, setzen, aufdrücken, (auf etwas A) drücken; *a ~ un plasture pe rană* ein Pflaster auf die Wunde legen; *a ~ cuiva ventuze* jmdm. Schröpfgläser setzen; *a ~ sigiliul pe un document* das Amtssiegel auf ein Schriftstück aufdrücken, einem Schriftstück das Amtssiegel aufdrücken; *a ~ ştampila pe un act* den Stempel auf ein Schriftstück drükken/setzen; *a ~ ştampila pe o scrisoare* einem Brief den Stempel aufdrücken. **6.** *(băga, vîri)* einlegen, einstecken, einwerfen, (in etwas A) stecken/werfen; *a ~ un film (în aparat)* einen Film (in die Kamera) einlegen; *a ~ scrisoarea într-un plic* den Brief in einen Umschlag stecken; *a ~ fotografii într-o scrisoare* Bilder in einen Brief einlegen; *a ~ o scrisoare la cutie/cutia poştală* einen Brief einstecken/einwerfen/in den (Brief)kasten stecken/werfen; *a ~ batista în buzunar* das Taschentuch einstecken/in die Tasche stecken; *a-şi ~ vată în urechi* sich (D) Watte in die Ohren stecken; *a-şi ~ o floare în păr* sich (D) eine Blume ins Haar stecken; *a-i ~ cuiva verigheta în deget* jmdm. den Ehering anstecken/an den Finger stecken; *a ~ luminarea în sfeşnic* die Kerze auf den Leuchter stecken; *a ~ copilul în pat* das Kind ins Bett stecken; *a ~ o ţigară în gură fam., glumeţ* sich (D) eine Zigarette ins Gesicht stecken; **a ~ ceva în gură* etwas/einen Bissen/nur eine Kleinigkeit zu sich nehmen; *n-am -s încă nimic în gură* ich habe noch keinen Bissen/*fam.* keinen Happen gegessen. **7.** *(lega)* anlegen, (an etwas A) legen; *a ~ cîinele în/pe lanţ* den Hund anlegen/anketten/an die Kette legen; *a ~ cuiva cătuşe* jmdm. Handschellen anlegen; *a ~ pe cineva în lanţuri* jmdn. anketten/in Ketten legen; *a ~ cîinelui botniţa* dem Hund den Maulkorb anlegen; *a ~ accidentatului un bandaj (în cap)* dem Verwundeten einen Verband (am Kopf) anlegen. **8.** *(plasa)* (auf)stellen; *a ~ mese şi scaune pe terasă* Tische und Stühle auf der Terrasse aufstellen; *a ~ o capcană* eine Falle (auf)stellen; *a ~ santinele* Wachen/Posten stellen. **9.** *(adăuga)* auf-, anlegen, (zu)tun; *a ~ lemne pe foc* Holz auflegen/anlegen/aufs Feuer legen/tun; *a mai ~ puţină sare în supă* noch etwas Salz an die Suppe tun, der Suppe noch etwas Salz zutun; *a mai ~ apă* noch Wasser zutun. **10.** *fam. (turna)* eingießen, einschenken, einfüllen, einschütten, einschöpfen (in etwas A) schütten;

a ~ vinul în pahare den Wein in die Gläser eingießen; *a ~ cuiva un pahar de bere* jmdm. ein Glas Bier einschenken; *a ~ zahăr în saci* Zucker in Säcke einfüllen; *a ~ cuiva cafea* jmdm. Kaffee einschütten; *a ~ apă în căldare* Wasser in den Eimer einschöpfen; *a ~ cuiva supa* jmdm. die Suppe einschöpfen. **11.** auf-, ein|setzen, einfügen, (auf etwas A) setzen; *a ~ un geam* eine Fensterscheibe einsetzen; *a ~ un petic la pantaloni* einen Flicken in die Hose einsetzen; *a ~ un petic* einen Flicken aufsetzen/einsetzen; *a ~ un petic la mînecă* einen Flicken auf den Ärmel setzen; *dentistul i-a -s un dinte cu pivot* der Zahnarzt setzte ihm einen Stiftzahn ein; *a ~ pingele noi la pantofi* neue Sohlen auf die Schuhe machen/nageln/kleben. **12.** *(instala)* (ver-, aus)legen; *a ~ o conductă* eine Leitung (ver)legen; *a ~ dale* Platten/Fliesen legen; *a ~ cabluri noi* neue Kabel (aus)legen; *a ~ şine (de cale ferată)* (Eisenbahn)gleise (ver)legen; *a-şi ~ parchet* sich (D) Parkett legen lassen; *a ~ duşumea* Dielen/Bretter legen; *a ~ fundaţia unei noi clădiri* das Fundament für ein neues Gebäude legen; *a ~ mine* Minen legen. **13.** *(planta, sădi, semăna)* (ein)setzen, (an-, ein-, ver)pflanzen, stecken, anbauen, *rar* bauen, *reg.* legen; *a ~ cartofi* Kartoffeln anbauen/anpflanzen/stecken/*rar* bauen/*reg.* legen; *a ~ ceapă* Zwiebeln anbauen; *a ~ legume* Gemüse anbauen; *a ~ pomi fructiferi* Obstbäume anpflanzen/einsetzen; *a ~ flori* Blumen setzen; *a ~ trandafiri* Rosen einpflanzen; *a ~ plante în ghivece* Pflanzen in Töpfe einsetzen; *a ~ ridichi* Radieschen setzen; *a ~ varză* Kohl anbauen; *a ~ fasole* Bohnen stecken/*reg.* legen; *a ~ grîu* Weizen anbauen/*rar* bauen; *a ~ viţă de vie* Wein anbauen/anpflanzen/*rar* bauen. **14. a)** *(îmbrăca)* anziehen, über|ziehen, -streifen, -hängen, -werfen, um|legen, -hängen, -nehmen, *elev.* anlegen, *fam.* umtun, *reg., fam.* antun; *a-şi ~ paltonul* den Mantel anziehen/überziehen/überstreifen; *a-şi ~ paltonul pe umeri* sich (D) den Mantel umlegen/umhängen/umnehmen/*fam.* umtun; *a ~ cuiva paltonul pe umeri* jmdm. den Mantel um die Schulter legen; *a-şi ~ rochia* das Kleid anziehen; *a-şi ~ pantalonii* die Hosen anziehen; *a-şi ~ un şal pe umeri* sich (D) ein Tuch umhängen/*fam.* umtun; *a(-şi) ~ o haină elev.* ein Gewand anlegen; *a(-şi) ~ uniforma* die Uniform anziehen/*elev.* anlegen; *a ~ doliu elev.* Trauerkleidung anlegen; **b)** *(încălţa)* anziehen; *a-şi ~ pantofii (în picioare)* die Schuhe anziehen; *a-şi ~ alţi pantofi* sich (D) andere Schuhe anziehen. **15.** setzen; *a ~ semnele de punctuaţie* Satzzeichen setzen; *a ~ (un) punct* einen Punkt setzen/machen; *a ~ (o) virgulă* ein Komma setzen; *a ~ ceva în paranteză* etwas einklammern, etwas in Klammern setzen; *a ~ un semn de întrebare* ein Fragezeichen setzen; *a-şi ~ semnătura* seine Unterschrift daruntersetzen. **16.** *(depune)* einlegen, *fam.* tun; *a ~ bani la bancă* Geld in die Bank einlegen, *fam.* Geld auf die Bank tun; *a ~ bani la C.E.C.* Geld in die Sparrkasse einlegen; **a ~ (bani) deoparte* etwas (Geld) beiseite legen, etwas auf die Seite legen, etwas auf die hohe Kante legen; *a ~ cuiva ceva deoparte* etwas für jmdn. zurücklegen, jmdm./für jmdn. etwas aufheben/*reg.* zurückstellen; *a ~ preţ* **a)** einen hohen Preis anbieten; **b)** auf etwas (A) Gewicht/Wert legen, einer Sache Gewicht beimessen. **17.** *(numi, aşeza)* einsetzen, berufen, bestellen, bestallen, ernennen; *a ~ pe cineva într-un post* jmdn. in ein Amt einsetzen/berufen; *a ~ pe cineva primar* jmdn. in das Bürgermeisteramt einsetzen; *a ~ şef pe cineva* jmdn. zum Chef bestallen; **a ~ pe cineva în pîine* jmdn. einstellen/anstellen, jmdn. in Arbeit nehmen, jmdn. in Dienst stellen/nehmen, *înv.* jmdn. in Lohn und Brot nehmen; *a ~ pe cineva în disponibilitate/fam. pe liber* jmdn. entlassen/kündigen, jmdn. von seiner Funktion entbinden/suspendieren, jmdm. den Abschied geben, *elev.* jmdn. seines/des Posten entheben, *elev.* jmdn. seines/des Amtes entheben/entsetzen/entbinden/entkleiden/suspendieren, *fam.* jmdn. hinaussetzen/hinauswerfen/rauswerfen, *fam.* jmdn. an die (frische) Luft/auf die Straße/vor die Tür setzen, *fam.* jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen, *fam.* jmdm. den Laufpaß geben, *fam.* jmdn. in die Wüste schicken. **18.** *(aduce)* bringen, setzen, stellen; *a ~ pe cineva în încurcătură* jmdn. in Verlegenheit bringen; *a ~ pe cineva în pericol* jmdn. in Gefahr bringen; *a ~ pe cineva într-o situaţie neplăcută* jmdn. in eine unangenehme Situation bringen; *a ~ pe cineva într-o situaţie penibilă* jmdn. in eine peinliche Lage bringen; *a ~ pe cineva sub acuzaţie* jmdn. unter Anklage stellen, gegen jmdn. Anklage erheben; *a ~ pe cineva în inferioritate* jmdn. übertreffen/überflügeln/übertrumpfen, jmdn. in den Schatten stellen, jmdm. den Rang ablaufen; *a ~ pe cineva în faţa unei probleme* jmdn. vor ein Problem stellen. **19.** *(da, potrivi)* (ein)stellen; *a ~ televizorul mai tare sau mai încet* den Fernseher lauter oder leiser stellen; *a ~ radioul la volumul camerei* das Radio auf Zimmerlautstärke einstellen; *a ~ ceasul să sune la ora 6* den Wekker auf 6 Uhr stellen. **20.** *(fixa, stabili)* stellen, setzen; *a ~ un diagnostic* eine Diagnose stellen; *a ~ un premiu pe capul cuiva* einen Preis auf jmds. Kopf setzen; *fam. a ~ o şedinţă* eine Sitzung ansetzen. **21.** *mat. a ~ în ecuaţie* in die Gleichung einsetzen. **22.** *(instítui)* legen; *a ~ impozit pe ceva* eine Steuer auf etwas (A) legen, etwas mit einer Steuer belegen; *a ~ poprire pe ceva* etwas mit Beschlag belegen. **23.** *(aplica)* auferlegen, belegen; *a ~ cuiva o amendă* jmdm. eine (Geld)buße auferlegen; *a ~ cuiva o amendă pentru ceva* jmdn. für etwas mit einer (Geld)buße belegen. **24.** *fam. (a se îngrăşa)* zunehmen, *reg.* auslegen; *în concediu am -s pe mine două kilograme* im Urlaub habe ich zwei Kilogramm zugenommen. **25. a)** *(îndemna)* (zu etwas) veranlassen/anhalten/anregen/antreiben/bestimmen; *a ~ pe cineva să facă un anumit pas* jmdn. zu einem bestimmten Schritt veranlassen; *a ~ pe cineva să gîndească* jmdn. zum Nachdenken anregen; *a ~ pe cineva să meargă la şcoală* jmdn. zum Besuch der Schule anhalten; *a ~ pe cineva să se grăbească* jmdn. zur Eile antreiben; *a ~ pe cineva să cedeze* jmdn. zum Nachgeben bestimmen; **b)** *(sili)* (zu etwas) zwingen, nötigen; *a ~ pe cineva la muncă* jmdn. zum

Arbeiten zwingen; *a ~ pe cineva să-şi ceară scuze* jmdn. (dazu) zwingen, um Verzeihung zu bitten; *a ~ pe cineva să mănînce* jmdn. zum Essen nötigen; *a ~ pe cineva să-şi dea demisia* jmdn. zum Rücktritt zwingen; *a ~ pe cineva să facă o mărturisire* jmdn. zu einem Geständnis zwingen; *a ~ pe cineva să vorbească* jmdn. zum Reden nötigen; **c)** *(asmuţi)* hetzen; *a ~ cîinii pe cineva* die Hunde auf jmdn. hetzen. **26.** *(în loc. şi expr.) a ~ pe cineva sau ceva la probă/încercare* jmdn. oder etwas auf die Probe stellen; *a ~ pe cineva la cazne* jmdn. plagen/quälen/peinigen, jmdm. Qual/Pein/Schmerz bereiten, jmdm. das Leben zur Hölle machen; *a ~ o întrebare/întrebări* eine Frage/Fragen stellen; *a ~ stavilă unui lucru* etwas eindämmen/zu(rück)dämmen/aufhalten, einer Sache Halt gebieten, einer Sache Einhalt gebieten/tun; *a ~ în primejdie pe cineva sau ceva* jmdn. oder etwas gefährden/in Gefahr bringen, jmdn. oder etwas in eine gefährliche Lage bringen; *a-şi ~ nădejdea/speranţa/credinţa în cineva sau ceva* seine Hoffnung auf jmdn. oder etwas setzen; *a ~ temei pe cineva sau ceva* auf jmdn. bauen/vertrauen/zählen/rechnen, sich auf jmdn. oder etwas verlassen; *a ~ vina pe cineva sau ceva* jmdm. oder einer Sache die Schuld geben/zuschreiben/*elev.* zumessen/*elev.* zuschieben; *a ~ grabă* eilen, sich beeilen, sich sputen, einen Schritt zulegen, *fam.* sich eilen, *fam.* sich dazuhalten, *fam.* sich (d)ranhalten, *fam.* zumachen, *fam.* schnell/rasch/fix machen, *fam.* die Beine unter die Arme nehmen, *pop.* einen Zahn zulegen; *a ~ nume/poreclă cuiva* jmdm. einen Spitznamen/Spottnamen geben, *fam., glumeţ* jmdn. benamsen; *a ~ în valoare ceva* etwas verwerten/nutzen, etwas der Verwertung zuführen; *a ~ ceva în evidenţă* etwas hervorheben/unterstreichen/herausheben/hervorstellen/betonen; *a ~ ceva la îndoială* etwas bezweifeln/anzweifeln, an etwas (D) zweifeln, etwas nicht recht glauben, etwas in Zweifel ziehen/stellen, etwas in Frage stellen; *a ~ ceva la socoteală* etwas auf die Rechnung setzen, etwas auf der Rechnung aufführen, etwas in die Rechnung stellen, *spec.* etwas in Anrechnung bringen; *a ~ ceva în loc* etwas ersetzen/auswechseln/austauschen; *a ~ iscălitura* unterschreiben, unterzeichnen, seinen Namen (unter etwas A) setzen, seine Unterschrift geben, *spec.* zeichnen, *spec., înv.* (unter)fertigen; *a ~ rămăşag/pariu* wetten, eine Wette machen/abschließen/eingehen; *a ~ aprobarea* genehmigen, bewilligen, die Genehmigung geben/erteilen; *a ~ pe cineva în libertate* jmdn. freilassen/freigeben, jmdn. in Freiheit setzen, jmdn. auf freien Fuß setzen; *a ~ pe cineva la regim* jmdn. auf schmale Kost legen; *a ~ ceva în funcţiune* etwas in Betrieb/Gang setzen; *a ~ ceva în mişcare* etwas in Bewegung/Schwung setzen; *a ~ ceva în circulaţie* etwas in Umlauf bringen/setzen; *a ~ condiţii* Bedingungen stellen; *a ~ cuiva ceva la dispoziţie* jmdm. etwas zur Verfügung stellen; *a ~ ceva în discuţie* etwas zur Debatte/Diskussion stellen, etwas zur Sprache bringen, etwas in die Diskussion werfen; *a ~ pe cineva în faţa unei sarcini* jmdn. vor einer Aufgabe stellen; *a ~ ceva în scenă* etwas aufführen, etwas zur Aufführung bringen/kommen lassen/gelangen lassen, *fam.* etwas auf die Bühne bringen, *glumeţ* etwas über die Bretter gehen lassen; *a ~ ceva la vot* etwas zur Abstimmung bringen, über etwas (A) abstimmen; *a nu mai ~ piciorul în casa cuiva* keinen Fuß mehr über jmds. Schwelle setzen; *a ~ pe cineva în legătură cu cineva* jmdn. mit jmdm. in Verbindung setzen; *a ~ ceva în legătură cu ceva* etwas mit etwas in Verbindung bringen; *a ~ pe cineva pe fugă* jmdn. in die Flucht schlagen, *fam.* jmdm. Beine machen; *a ~ ceva la vedere* etwas zur Schau stellen; *a ~ ceva sub semnul întrebării* etwas in Frage stellen; **a ~ ceva în/pe seama/la activul cuiva sau a ceva* etwas auf jmdn. abschieben/abwälzen, jmdm. etwas zur Last legen, jmdm. die Schuld an etwas (A) geben/zuschreiben/*elev.* zumessen/*elev.* zuschieben, *fam.* jmdm. etwas in die Schuhe schieben, *fam.* jmdm. den Schwarzen Peter zuschieben, etwas auf etwas (A) abwälzen; *a ~ capăt unui lucru* einen Schlußpunkt unter/hinter etwas (A) setzen, einen Schlußstrich hinter etwas (A) ziehen, *elev.* einer Sache ein Ende machen/setzen/bereiten; *a-şi ~ capăt zilelor* Selbstmord begehen/verüben, sich (D) das Leben nehmen, sich ums Leben bringen, Hand an sich legen, sich (D) ein Leid/etwas antun, Suizid begehen/verüben, das Leben wegwerfen, *elev.* seinem Leben ein Ende machen, *fam.* Schluß machen; *a ~ pe cineva sau ceva în umbră* jmdn. oder etwas in den Schatten stellen; *a ~ pe cineva la curent cu ceva* jmdn. mit etwas auf dem laufenden halten; *a ~ masa* den Tisch decken; *a ~ ceva la cale* etwas anbahnen/einleiten/einfädeln, etwas in die Wege leiten, *fam.* etwas im Schilde haben; *a ~ ceva pe numele cuiva* jmdm. etwas zuschreiben/überschreiben, etwas auf jmdn. umschreiben/umschreiben lassen; *a ~ mîna pe cineva* jmdn. verhaften/festnehmen/inhaftieren/aufgreifen/abführen/(ab)holen, jmdn. dingfest machen, jmdn. in Haft nehmen, *fam.* jmdn. greifen/schnappen/wegbringen, *arg.* jmdn. hopp/hops nehmen; *a ~ mîna pe ceva* sich (D) etwas aneignen, sich einer Sache bemächtigen, sich (D) etwas zu eigen machen, etwas (an) sich nehmen, etwas an sich bringen, etwas in Besitz nehmen/bringen, Besitz von etwas ergreifen; *a ~ mînă de la mînă* zusammenschießen, von Mann zu Mann beisteuern; *a ~ pe cineva pe gînduri* jmdn. nachdenklich machen/stimmen, etwas gibt jmdm. zu denken; *a ~ ceva în ordine* etwas in Ordnung bringen; *a ~ ceva în vînzare* etwas zum Verkauf bringen; *a ~ bine ceva/a ~ ceva în păstrare* etwas weglegen; *a ~ pe cineva în afara legii* jmdn. für vogelfrei erklären, jmdn. in Acht und Bann tun/erklären; *a ~ pe cineva faţă în faţă/(de) faţă cu cineva* **a)** jmdm. jmdn. gegenüberstellen; **b)** jmdm. jmdn. gegenüberstellen, jmdn. mit jmdm. vergleichen; *a ~ ceva faţă în faţă/(de) faţă cu ceva* einer Sache etwas gegenüberstellen, etwas mit etwas vergleichen; *a-şi ~ puterea/(toate) puterile (pentru ceva)* seine ganze Kraft (für etwas) aufbieten/einsetzen/verwenden, sich (D) Mühe geben. **II.** *refl.* **1.** *(a se aşeza)* sich setzen, sich stellen, sich legen; *a se ~ pe*

scaun sich auf den Stuhl setzen; *a se ~ la masă* **a)** sich an den Tisch setzen; **b)** *(ca să mănînce)* sich zu Tisch setzen; *a se ~ în fața ușii* sich vor die Tür stellen; *a se ~ în lumină* sich ins Licht setzen/stellen; *a se ~ pe pat* sich aufs Bett setzen; *a se ~ în pat* sich aufs/ins Bett legen; *a se ~ pe burtă* sich auf den Bauch legen; *a se ~ în soare* sich in die Sonne legen; *a se ~ pe o parte/coastă* sich auf die Seite legen; **fam.* *a se ~ cu burta pe carte fam.* sich tüchtig auf die Hosen/den Hosenboden setzen, *pop.* sich auf den Hintern setzen; *a se ~ la pîndă* sich auf die Lauer/in den Hinterhalt legen; *a se ~ bine cu/pe lîngă cineva* sich bei jmdm. einschmeicheln/*rar* anschmeicheln/*depr.* anbiedern, *fam.* sich bei jmdm. anschmusen/ankratzen/einkratzen, *fam.* sich bei jmdm. lieb Kind machen, *fam., depr.* um jmdn. herumscharwenzeln, *pop.* sich bei jmdm. anvettern, *pop., depr.* sich bei jmdm. anschmieren/einschmieren; *a se ~ rău cu cineva* sich mit jmdm. überwerfen/entzweien/verzanken/zerstreiten, mit jmdm. in Streit geraten, *fam.* sich mit jmdm. verkrachen; *a se ~ la adăpost de ceva* sich vor etwas (D)/gegen etwas (ab)sichern, sich in gesicherte Lage/Stellung vor etwas (D) bringen. **2.** *pop. (a se împotrivi)* sich widersetzen, sich entgegensetzen, sich dagegensetzen, sich dagegenstemmen; *a se ~ împotriva cuiva* sich jmdm. widersetzen/entgegensetzen; **a se ~ în calea cuiva* jmdm. in den Weg treten, sich jmdm. in den Weg stellen; *a se ~ în curmeziș/de-a curmezișul/în cruciș și în curmeziș* sich (jmdm. oder einer Sache) widersetzen/entgegensetzen, *fam.* sich querliegen. **3.** *(a se măsura)* sich messen, sich vergleichen, wettstreiten; *a se ~ cu cineva* sich mit jmdm. messen/vergleichen; *nu mă pot ~ cu el* ich kann mich nicht mit ihm vergleichen/messen. **4.** *(tăbări)* (über jmdn.) herfallen, sich (auf jmdn.) stürzen, *fam.* sich (über jmdn.) hermachen; *a se ~ cu întrebări pe cineva* mit Fragen über jmdn. herfallen. **5. a)** *(a se așterne)* sich legen; *s-a -s zăpadă mare* der Schnee hat sich wie eine dicke Decke über die Erde gelegt; *fumul gros i se ~ pe plămîni* der Qualm legt sich ihm auf die Lungen; **b)** *(începe)* beginnen, anfangen; *s-a -s o iarnă grea* es begann ein schwerer Winter. **6.** *(a se apuca)* beginnen, anfangen, darangehen, sich daransetzen, (an etwas A) (heran)gehen, *elev.* sich (an etwas A) begeben, *elev.* (zu etwas) schreiten, *fam.* sich (über etwas A) hermachen, *fam.* sich (auf etwas A) werfen, *fam.* sich daranmachen, *fam.* sich darübermachen; *a se ~ pe treabă* an die Arbeit gehen, sich an die Arbeit machen, sich in die Arbeit stürzen, *elev.* sich an die Arbeit begeben; *a se ~ pe plîns* zu weinen anfangen; *a se ~ la vorbă (cu cineva)* sich (mit jmdm.) auf ein Gespräch einlassen; **a se ~ cu gura pe cineva* jmdn. sekkieren/*fam.* piesacken, auf jmdn. einreden/einsprechen, *fam.* jmdn. bearbeiten, *fam.* jmdm. in den Ohren liegen; *reg. a se ~ (cu rugăminți, cu vorbe dulci etc.) pe lîngă cineva* jmdn. eindringlich/inständig (um etwas) bitten, inständige Bitten an jmdn. richten; *a se ~ pe gînduri* nachdenklich werden, sich Gedanken/Sorgen (über A) machen. **7.** *(în loc.) a se ~ în marș* sich in Marsch setzen; *(d. autovehicule) a se ~ în mișcare* anfahren, sich in Bewegung setzen; *a se ~ în legătură cu cineva* sich mit jmdm. in Verbindung setzen; *a se ~ de acord cu cineva* sich mit jmdm. ins Einvernehmen setzen; *a se ~ în locul cuiva* sich an jmds. Stelle setzen, sich in jmds. Lage versetzen; **punere** *s.f. sg.* (9) **1.** *(așezare)* Legen *n*, Stellen, Setzen *n*, Legung *f*, Stellung *f*, Setzung *f*; *~ la loc* Zurück|legung, -stellung *f*. **2.** *(atîrnare, agățare)* Aufhängen *n*, Aufhängung *f*, Aufstecken *n*, Anbringung *f*; *~a rufelor la uscat* die Aufhängung der Wäsche zum Trocknen; *~a perdelelor* die Aufhängung der Gardinen; *~a unei plăci comemorative* das Anbringen einer Gedenktafel. **3.** *(întindere, expunere)* Ausbreiten *n*, Auslegen *n*, Auflegen *n*, Ausbreitung *f*, Auslegung *f*; *~ la vedere* Zurschaustellung *f*. **4.** *(așezare, așternere)* Auflegung *f*. **5.** *(aplicare)* (Auf)legung *f*, (Auf)drücken *n*, Aufdrückung *f*; *~a unui plasture* Pflasterauflegung; *~a sigiliului* Siegelaufdruck *m*; *~a ștampilei* Stempelaufdruck *m*, Stempelung *f*. **6.** *(băgare)* Einlegen *n*, Einstecken *n*, Einwerfen *n*; *~a filmului (în aparat)* das Einlegen des Films (in die Kamera); *~a scrisorii la cutie* Brief|einstecken *n*, -einwerfen *n*. **7.** *(legare)* Anlegen *n*, Anlegung *f*; *~ în lanțuri* Ankettung *f*; *~ de cătușe* Anlegung der Handschellen; *~a botniței* Maulkorbanlegung; *~a unui bandaj* das Anlegen eines Verbandes. **8.** *(plasare)* (Auf)stellen *n*, (Auf)stellung *f*; *~ de capcane* Aufstellung von Fallen; *~ de santinele* Postenstellung. **9.** Auf-, Ein|setzen *n*, Einsetzung *f*; *~a unui geam* das Einsetzen einer Fensterscheibe; *~a de pingele* Sohlen|nageln *n*, -kleben *n*. **10.** *(instalare)* (Ver-, Aus)|legen *n*, -legung *f*; *~a unei conducte* die (Ver)legung einer Leitung; *~a parchetului* Parkettierung *f*; *~a dalelor* Platten-, Fliesen|legung; *~a de cabluri* die (Aus)legung von Kabeln, die Kabellegung; *~a fundației unei noi clădiri* die Legung des Fundaments für ein neues Gebäude; *~a de mine* Minenlegen *n*. **11.** *(plantare, sădire, semănare)* (Ein)setzung *f*, (An-, Ein-, Ver)pflanzung *f*, Anbau *m*; *~a trandafirilor* Roseneinpflanzung; *~a de pomi fructiferi* die Anpflanzung von Obstbäumen. **12.** *(depunere)* Einlegen *n*. **13.** *(fixare, stabilire)* Stellen *n*, Setzen *n*, Stellung *f*; *~a diagnosticului* Diagnosenstellung; *fam. ~a unei ședințe* das Ansetzen einer Sitzung. **14.** *mat. ~a în ecuație* die Einsetzung in die Gleichung. **15.** *(instituire)* Legung *f*; *~ de impozite* Steuerlegung. **16.** *(aplicare)* Auferlegung *f*, Belegung *f*; *~a unei amenzi* die Auferlegung einer (Geld)buße. **17.** *~ în valoare* Verwertung *f*; *~ în evidență* Hervor|hebung *f*, -stellung *f*, Betonung *f*, Unterstreichung *f*; *~ la îndoială* Bezweif(e)lung *f*, Anzweif(e)lung *f*; *~ în libertate* Frei|lassung *f*, -gabe *f*; *~ în funcțiune* Inbetriebsetzung *f*, Ingangsetzen *n*; *jur. ~ sub acuzare* Stellung *f* unter Anklage; *~ la vot* Abstimmung *f*; *~ în scenă* Inszenierung *f*; *~ în lucru* Inangriffnahme *f*; *~ în vînzare* Zumverkaufbringen *n*; *jur. ~ în posesie* Besitzeinräumung *f*; *tehn. ~ la punct* Einstellung *f*; *~ în stare de*

funcționare Instandsetzung *f; constr.* ~ *a pietrei fundamentale* Grundsteinlegung *f; ~a unei întrebări/de întrebări* Fragestellung *f; ~ la adăpost* Unterobdachbringen *n; ~ în păstrare* Weglegen *n.*

pungaș *s.m.* (1) **1. a)** Taschendieb *m; b)* Dieb *m.* **2.** *(escroc)* Gauner *m,* Preller *m,* Spitzbube *m;* **pungă** *s.f.* (7) **1.** Beutel *m; ~ de bani* Geld|beutel *m,* -börse *f,* -tasche *f, fam.* Portjuchje *n, reg.* Säckel *n; prov. cine nu deschide ochii deschide -a* wer die Augen nicht auftut, muß den Beutel auftun; *prov. -a e cel mai bun prieten* der Geldsack ist der beste Freund; *prov. masa întinsă te lasă cu -a linsă* viel zehren und gasten leert Küche und Kasten; **a scoate -a* den Beutel ziehen/zücken; *a-și umple -a* sich (D) den Beutel füllen; *a fi gros la* ~ einen dicken Beutel haben, *fam.* eine dicke Brieftasche haben; *a-i sufla cuiva vîntul în ~|a da de fundul -ii* kein Geld (mehr) haben, *fam.* (die) Schwindsucht im Geldbeutel haben, *pop.* schwach auf der Brust sein; *a-și dezlega|a-și desface -a* freigebig sein, eine offene Hand haben, *fam.* sich nicht lumpen lassen, *fam.* die Spendierhosen anhaben; *a strînge băierile -ii* den Beutel festhalten/zuhalten, die Hand auf die/der Tasche/auf den/dem Beutel halten, *fam., depr.* am Geld hängen, *fam., depr.* am Geld kleben, *fam., depr.* auf dem/seinem Geld sitzen; *a(-și) strînge|a face|a avea buzele|gura* ~ **a)** den Mund/das Gesicht verziehen; **b)** die Lippen zusammenpressen; *cinci cîștig, șapte mănînc, ce rămîne bag în* ~ er verdient einen Groschen und vertut fünf. **2.** Tüte *f; ~ de hîrtie* Papiertüte; *o ~ de bomboane* eine Tüte Bonbons; *a pune|a băga ceva într-o* ~ etwas in eine Tüte stecken/füllen; *s-a rupt -a* die Tüte ist (auf)geplatzt/*fam.* kaputtgegangen. **3.** (Tränen)sack *m; a avea -i sub ochi* Säcke unter den Augen haben. **4.** *med. pop.* ~ *de apă* Rippen-, Brust|fellentzündung *f.* **5.** *(la albine)* Körbchen *n* (für den Blütenstaub). **6.** *bot. -a popii* Täschelkraut *n;* **pungăleală** *s.f.* (7¹)*pop.* ↓ *pungăliță;* **pungăli** *vb. tr.* (45B) *pop.* schlecht nähen; **pungăliță** *s.f.* (7) *pop.* schlechte Näharbeit; **pungășeală** *s.f.* (7¹) *fam.* **1.** Diebstahl *m,* Entwendung *f, fam.* Dieberei *f, pop.* Mauserei *f.* **2.** ↓ *pungășie;* **pungăși** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(fura)* bestehlen, berauben, *fam.* erleichtern, *pop.* ausnehmen, *pop.* beklauen, *pop.* bemausen. **2.** *(escroca)* betrügen, prellen, gaunern, neppen, *fam.* begaunern. **II.** *refl. recipr.* **1.** einander bestehlen. **2.** einander betrügen; **pungășese** *a.* (24²) **1.** diebisch. **2.** spitzbübisch; **pungășie** *s.f.* (10) **1.** *(furt)* (Taschen)diebstahl *m, înv., fam.* Beutelschneiderei *f.* **2.** *(escrocherie)* Gaunerei *f,* Gaunerstreich *m,* Schwindel *m,* Hintergehung *f, fam.* Schwindelei *f, fam.* Mogelei *f, fam.* Prellerei *m, fam.* Nepperei *f, fam.* Schummelei *f;* **pungășoaică** *s.f.* (11) *fam.* **1. a)** Taschendiebin *f; b) (hoață)* Diebin *f.* **2.** *(escroacă)* Gaunerin *f,* Prellerin *f;* **pungi** *vb. tr.* (45B) **1.** **a-și ~ gura* den Mund zusammenziehen. **2.** *înv. (escroca)* betrüben, prellen, neppen, *fam.* begaunern, *fam.* (be)mogeln, *fam.* beschmugeln, *fam.* (be)schummeln; **pungit** *a.* (21⁴) *(d. gură, buze)* zusammengezogen; **pungoi** *s.n.* (13¹) **1.** großer Beutel. **2.** große Tüte; **pungulițică** *s.f.* (11) **1.** Beutelchen *n.* **2.** kleine Tüte *f.* **3.** *bot.* Täschelkraut *n;* **pungușă** *s.f.* (11) ↑ *pungulițică.*

pun *s.m. pl.* (1) *ist.* Punier *m pl.*

punibil *a.* (21) *jur.* strafbar.

punic *a.* (21) *ist.* punisch; *războaiele ~e* die punischen Kriege.

punitiv *a.* (21) *livr.* (be)strafend; **punițiune** *s.f.* (9) *livr., rar* Strafe *f.*

punt *s.m.* (1²) ↑ *pfund.*

punte *s.f.* (9³) **1. a)** (Brücken)steg *m; a trece pe* ~ über den Steg gehen; **~ de scăpare* Ausweg *m; a căuta o* ~ *de scăpare* einen Ausweg suchen; *a găsi o* ~ *de scăpare* einen Ausweg finden, auf einen Ausweg verfallen; *a se face|a se pune luntre și* ~ alle Hebel/Himmel und Hölle in Bewegung setzen; **b)** *constr.* Dielen-, Bohlen|belag *m; c) ferov.* ~ *de comunicație* Wagenübergang *m; d) mar.* Landungssteg *m; e)* *(la o cetate, castel medieval)* Zugbrücke *f.* **2.** *mar.* Deck *n; ~ superioară* Oberdeck; *~ inferioară* Unterdeck; *~ de promenadă* Promenadendeck; *~ de comandă* Brückendeck, Kommandobrücke *f; ~a dinspre pupa* Achterdeck; *~ principală* Haupt-, Sonnen|deck; *~a bărcilor* Bootsdeck; *~ la prova* Vordeck; *a ieși pe* ~ aufs Deck hinaustreten; *a fi pe* ~ auf Deck sein; *a părăsi ~a* unter Deck gehen; *a se plimba pe* ~ auf dem Deck promenieren; *a spăla ~a* das Deck reinigen/scheuern; *toată lumea pe* ~ ! alle Mann an Deck! **3.** *el.* Meßbrücke *f.* **4.** *chim. ~ de hidrogen* Wasserstoffverbindung *f.* **5.** *rel., reg.* Leichentuch *n;* **puntiță** *s.f.* (14²), **puntișoară** *s.f.* (11), **puntiță** *s.f.* (11) Steglein *n.*

pup¹ *s.m.* (1) *fam.* Kuß *m, fam.* Schmatz *m|* Schmätzchen *n, fam.* Busse(r)l *n.*

pup² *s.m.* (1) *reg.* **1.** *bot. (mugure)* Knospe *f.* **2.** *bot.* Morschelschwamm *m.* **3.** *a sta* ~ sich zusammenkauern.

pupa *vb.* (42A) *fam.* **I.** *tr.* **1.** *(săruta)* küssen, *fam.* schmatzen, *fam.* busseln; **a* ~ *în bot pe cineva fam.* jmdm. Honig um den Bart/Mund/ums Maul schmieren. **2.** *(mai ales în construcții negative)* bekommen, *fam.* kriegen; *așa slujbă nu mai -i* so eine Stelle bekommst du nicht mehr. **II.** *refl. recipr.* sich küssen; **a se ~ *(în bot) cu cineva* mit jmdm. dicke Freundschaft halten; **pupat** *s.n.* (15) *fam.* Küssen *n, fam.* Schmatzen *n, fam.* Busseln *n.*

pupă¹ *s.f.* (11) *mar.* Heck *n; spre -a* achteraus.

pupă² *s.f.* (11) *entom.* (Schmetterlings)puppe *f.*

pupăcios *a.* (21⁶) *fam.* küss(e)rig.

pupăgioară *s.f.* (11) *ornit., reg.* Wiedehöpfchen *n;* **pupăi** *vb. intr.* (45B¹) **1.** *(d. pupăză)* pu-pupup rufen. **2.** *fig. (d. oameni)* schwatzen, klatschen, *reg.* schwätzen.

pupătură *s.f.* (7) *fam.* Kuß *m, fam.* Schmatz *m, fam.* Schmätzchen *n, fam.* Busse(r)l *n.*

pupăză *s.f.* (11¹) **1.** *ornit.* Wiedehopf *m; *a-i merge cuiva gura ca -ăza* ein gutes/geöltes Mundwerk haben, *fam.* reden wie ein Wasserfall/Buch; *a-i cînta cuiva -ăza* jmdm. geht es schlecht/*fam.* übel, etwas geht für jmdn. übel aus, jmd. hat kein Glück; *a-i pune cuiva -ăza în obraz|a-i da cuiva o* ~ *în obraz* jmdn. verächtlich behandeln*

jmdn. herabwürdigen, jmdm. einen Schimpf antun; *fam.* ***tacă-ți -ăza!*** *fam.* halt's Maul!, *fam.* halt den Schnabel!, *vulg.* halt die Schnauze! 2. *fam.* Klätscher *m*, *fam.* Klatschmaul *n*, *fam.* Klatsch|tante *f*, -base *f*, -schwester *f*, *fam.* Plaudertasche *f*, *fam.* Plapper|liese *f*, -tasche *f*, *fam.* Plapperhans *m*. 3. *fam.* leichte Frau. 4. *reg.* Begräbniskuchen *m*; ***colac peste ~|~ peste colac** ein Unglück kommt selten allein; **pupăzoi** *s.m.* (2) *ornit.* Weidehopf *m* (Männchen); **pupăzele** *s.f.* (14¹) *bot.* Walderbse *f*.

pupic *s.m.* (1) *fam.* Kuß *m*, *fam.* Schmatz *m*, *fam.* Schmätzchen *n*, *fam.* Busserl *n*.

pupil *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Mündel *n*, *înv.* Pupille *f*.

pupilar¹ *a.* (21) *med.* pupillar.

pupilar² *a.* (21) *livr.* mündel|mäßig, -sicher; *ipotecă* **~ă** mündelmäßige Hypothek; *avere* **~ă** Mündelgelder *n pl*.

pupilă *s.f.* (11) *anat.* Pupille *f*, Sehloch *n*; *med.* *dilatația -ei* Pupillenerweiterung *f*; *med.* *contracția -ei* Pupillenverengung *f*.

pupitru *s.n.* (13²) 1. Pult *n*; *la* **~** am Pult. 2. Schulbank *f*. 3. *tehn.* **~** *de comandă* Steuerpult *n*.

pur¹ *s.m.* (1) *bot.* wilder Lauch.

pur² *a.* (21) 1. *(curat)* rein, unvermischt, ohne fremde Bestandteile; *alcool* **~** reiner Alkohol; *lină* **~ă** reine Wolle; *aur* **~** reines Gold. 2. *(neviciat)* rein; *aer* **~** eine reine Luft. 3. *fig. (curat)* rein, unbefleckt, makellos. 4. *(autentic)* rein, unverfälscht, echt; *e adevărul* **~** das ist die reine Wahrheit; **~** *și simplu* weiter nichts als. 5. *(d. voce, sunete etc.)* klar.

puradel *s.m.* (1⁴) *fam.* 1. Zigeunerkind *n*. 2. Kind *n*.

purear *s.m.* (1) *pop.* ↑ *porcar*; **pureea** *s.f.* (14¹), **purelea** *s.f.* (14⁴) 1. (weibliches) Ferkel *n*; ***fam.** *a lua purceaua de coadă|nas* sich betrinken, sich (D) einen Rausch antrinken, *fam.* sich beschwipsen, *fam.* sich (D) einen (Schwips) antrinken, *fam.* sich (D) einen Affen kaufen/antrinken. 2. *art.* Name eines Kinderspiels.

pureș|de *vb. intr.* (44B⁹) *pop.* 1. *(pleca)* aufbrechen, *fam.* losgehen; *a* **~** *la drum* sich auf den Weg machen, *fam.* sich aufmachen, *fam.* sich auf die Beine/Strümpfe/Socken machen. 2. *(incepe)* beginnen, anfangen; *au -s ploile* es begann der Regen; ***a** **~** *grea|ingreunată* schwanger werden. 3. *(intreprinde)* unternehmen, ausführen, in die Wege leiten; *a* **~** *la fapte* zur Tat schreiten. 4. *(proveni)* ausgehen, herrühren.

purecel *s.m.* (4¹) (männliches) Ferkel *n*, Schweinchen *n*; **~** *de lapte* Milchferkel; ***fam.** *cu cățel, cu* **~** *fam.* mit Sack und Pack; **purcelaș** *s.m.* (1) *rar* ↓ *purceluș*; **purceluș** *s.m.* (1) Ferkelchen *n*.

purcos *s.n.* (15) *înv., pop.* 1. *(plecare)* Aufbrechen *n*, Aufbruch *m*. 2. *(incepere)* Beginn *m*. Anfang *m*.

purcoi *s.n.* (13¹) 1. (Heu)schober *m*. 2. *(grămadă)* Haufen *m*, Stapel *m*; **purcoiaș** *s.n.* (13) 1. kleiner (Heu)schober. 2. kleiner Haufen, Häufchen *n*.

purga *vb. refl.* (42B³) *rar* purgieren, ein Abführmittel einnehmen; **purgare** *s.f.* (9²) *rar* ↓ *purgație* (1); **purgativ** *farm.* I. *a.* (21) purgativ, abführend. II. *s.n.* (13) Purgativum *n*, Purgans *n*, Purgier-, Abführ|mittel *n*; *a lua un* **~** ein Purgativum einnehmen.

purgatoriu *s.n. sg.* (6) 1. *rel.* Fegefeuer *n*. 2. *fig.* Purgatorium *n*.

purgație *s.f.* (10) 1. *med. (purgare)* Purgation *f*, Abführen *n*, Reinigung *f* des Darms. 2. *înv., farm.* ↑ *purgativ*.

purica *vb.* (42A) I. *tr.* 1. flöhen, Flöhe absuchen. 2. *fig., fam.* genau untersuchen. II. *refl.* sich flöhen; **puricare** *s.f.* (9³) 1. Flöhen *n*. 2. *fig., fam.* genaue Untersuchung; *a lua ceva la* **~** etwas genau untersuchen; **puricar** *s.m.* (1) *pop.* Daumen *m*; **puricarița** *s.f.* (11) *bot.* Flohkraut *n*; **puricaș** *s.m.* (1) ↓ *puricel*; **puricat** *s.n.* (15) *pop., fam.* Flöhen *n*; **puricărie** *s.f.* (10) *rar* Menge Flöhe; **puricătură** *s.f.* (7) *pop., fam.* ↑ *puricat*; **purice|le** *s.m.* (3) 1. *entom.* Floh *m*; *cîinele are -i* der Hund hat Flöhe; *m-a pișcat un* **~** mich hat ein Floh gebissen; *a omori un* **~** einen Floh töten/*fam.* knacken; ***a i se face cuiva inima cît un** **~** jmd. bekommt große Angst, es mit der Angst zu tun bekommen/kriegen, *fam.* jmdm. rutscht/fällt das Herz in die Hose(n); *a nu face (mulți) -i undeva* nicht lange an einem Ort bleiben; *a nu face (mulți) -i cu cineva* nicht lange mit jmdm. bleiben; *(în basme) pe cînd se potcovea* **~***le* einstmals, vor langer Zeit, *înv.* vor alters. 2. *entom.* a) Blattlaus *f*; b) Kohllaus *f*; c) *purice-de-apă* Wasserfloh *m*. 3. *pl.* Schuhzwecken *f pl.*, Ziernägel *m pl.*; **puricel** *s.m.* (1⁴) kleiner Floh; **puricos** *a.* (21⁶) *rar* flöhig, voller Flöhe.

purifica *vb.* (42A) I. *tr.* 1. *(curăța)* reinigen; *a* **~** *apa* Wasser reinigen. 2. *tehn.* läutern. 3. *fig.* läutern. II. *refl., fig.* sich läutern; **purificare** *s.f.* (9²) 1. Reinigung *f*; **~***a apei* Wasserreinigung. 2. *tehn.* Läuterung *f*. 3. *fig.* Läuterung *f*; **purificat** I. *s.n. sg.* ↑ *purificare*. II. *a.* (21⁴) 1. gereinigt. 2. *tehn.* geläutert. 3. *fig.* geläutert; **purificator** I. *a.* (23²) 1. reinigend. 2. *tehn.* läuternd. 3. *fig.* läuternd. II. *s.n.* (13¹) Reiniger *m*.

Purim *s.n. sg.* (13) *rel.* Purim *n*.

purină *s.f.* (11) *chim.* Purin *n*.

purism *s.n. sg.* (13) *lingv.* Purismus *m*; **purist** I. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Purist *m*. II. *a.* (21⁴) puristisch.

puritan I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Puritaner(in) *m(f)*. II. *a.* (21) puritanisch; **puritanism** *s.n. sg.* (13) Puritanismus *m*.

puritate *s.f. sg.* (9¹) 1. Reinheit *f*. 2. *fig., rar* Sittenreinheit *f*, Unschuld *f*, *livr.* Purität *f*.

purja *vb. tr.* (42B) *tehn.* abschlämmen; **purjare** *s.f.* (9²) *tehn.* Abschlämmen *n*; **purjor** *s.n.* (13¹) *tehn.* Abschlämmvorrichtung *f*.

puroi *s.n.* (13¹) Eiter *m*; *cu* **~** eiter|ig, -haft; *pungă de* **~** Eiter|beule *f*, -sack *m*; *focar de* **~** Eiterherd *m*; *a face* **~** eitern; **puroia** *vb. intr. unipers.* (42B⁴) eitern, Eiter absetzen; **purolos** *a.* (21⁶) ↓ *purulent*.

purpur *s.n.* (13) *înv.* ↓ *purpură*; **purpurat** *a.* (21⁴) *înv.* ↓ *purpuriu*; **purpură**¹ *s.f.* (11) 1. Purpurfarbe *f*. 2. Purpur *m*. 3. a) Purpurstoff *m*; b) *(hlamidă)* Purpurmantel *m*; **purpură**² *s.f.* (11) *med.* Purpura *f*, Purpurfriesel *m*; **purpurină** *s.f.* (11) Purpurin *n*; **purpuriu** *a.* (26) purpurn, purpur|rot, -farben; **purpuros** *a.* (21⁶) *rar* ↑ *purpuriu*.

pursînge *a. invar.* Vollblut-; *armăsar ~* Vollbluthängst *m.*

p|urta *vb.* (42A[29]) **1.** *tr.* **1. a)** *(duce)* tragen, schleppen, *fam.* buckeln; *a ~ un copil în braţe* ein Kind auf dem Arm tragen; *a ~ o greutate/povară* eine Last tragen/schleppen/*fam.* buckeln; *a ~ o greutate în mînă* eine Last in der Hand tragen; *a ~ o povară în spinare* eine Last auf dem Rücken tragen; *a ~ o greutate pe cap* eine Last auf dem Kopf tragen; *a ~ un copil în circă* ein Kind huckepack tragen; *prov. vai de picioarele care -oartă cap nebun* was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben; ***a ~ pe cineva pe palme** jmdn. auf Händen tragen; *a ~ pe cineva pe degete* jmdn. um den (kleinen) Finger wickeln (können); **b)** *(d. vehicule)* befördern, fahren, transportieren; **c)** *(d. animale)* schleppen. **2.** *(trece, transmite)* herum|reichen, -tragen; ***a ~ vorbe/minciuni** klatschen, tratschen, Klatsch herumtragen. **3.** *(conduce)* herum-, umher|führen; *şi-a ~t oaspeţele prin tot oraşul* er führte seinen Besuch in der ganzen Stadt herum; *l-a ~t prin toate magazinele* sie führte ihn in allen Geschäften herum. **4. a)** *(d. femei)* schwanger sein; *a ~ un copil în pîntece* ein Kind unter dem Herzen tragen, guter Hoffnung sein, in Hoffnung sein, Mutterfreuden entgegensehen, *elev.* schweren Leibes sein, *fam.* Zuwachs erwarten/bekommen; **b)** *fig. (suporta)* (er)|tragen, -dulden; ***a-şi ~ crucea** sein Kreuz tragen/auf sich nehmen. **5.** *(ţine)* tragen; *a ~ braţul într-o atelă* den Arm in einer Schiene tragen. **6.** *(avea)* tragen, haben; *a ~ armă* eine Waffe tragen; *a ~ cuiva respect* vor jmdm. Respekt haben. **7.** *(nutri)* empfinden, in sich tragen, *elev.* hegen; *a ~ cuiva duşmănie* jmdm./gegen jmdn. feindlich gesinnt sein, jmdm. feindlich gegenüberstehen; *a ~ cuiva ură* Haß auf/gegen jmdn. empfinden/im Herzen tragen/nähren; *a ~ cuiva pică* jmdm. grollen, einen Groll auf jmdn. haben/gegen jmdn. empfinden/hegen; *a ~ interes cuiva sau unui lucru* sich für jmdn. oder etwas interessieren, jmdm. oder einer Sache Interesse entgegenbringen, Interesse für etwas zeigen, Interesse an einer Sache haben; *reg. a ~ frică de cineva sau ceva* sich vor jmdm. oder etwas fürchten, vor jmdm. oder etwas Angst haben, Furcht vor jmdm. oder etwas haben; ***a ~ cuiva sîmbetele** auf Rache gegen jmdn. sinnen. **8.** *(avea)* tragen; *a ~ numele cuiva* jmds. Namen tragen. **9.** *(a avea, a ţine asupra sa)* bei sich tragen/haben/führen; *a ~ libretul de economii/fam. C.E.C.ul la el* das Sparbuch bei sich tragen; *a ~ bani la el* Geld bei sich tragen/haben. **10.** tragen **a)** anhaben, (mit etwas) bekleidet sein, *fam.* auf dem Leib haben; *a ~ ceva direct pe piele* etwas auf der blanken Haut tragen; *a ~ un costum nou* einen neuen Anzug tragen; *a ~ o haină de blană* einen Pelzmantel tragen/anhaben; *a ~ uniformă* Uniform tragen; *a ~ pantofi noi* neue Schuhe tragen; ***a ~ doliu** Trauer tragen; **b)** aufhaben, auf dem Kopf haben; *a ~ pălărie* einen Hut tragen; *prov. interesul -oartă fesul* Eigennutz regiert die Welt. **11.** tragen; *a ~ cercei* Ohrenringe tragen; *a ~ nu inel de aur* einen Goldring tragen; *a ~ podoabe/bijuterii* Schmuck tragen; *a ~ o floare în păr* eine Blume im Haar tragen. **12.** tragen; *a ~ mustaţă* einen Schnurrbart tragen; *a ~ perucă* eine Perücke tragen; *a ~ părul lung* das Haar lang tragen; *a ~ coc* das Haar im Knoten tragen; ***fam. a ~ coarne** Hörner tragen. **13.** *(întreţine)* er-, unter|halten, versorgen; *a ~ de grijă cuiva* für jmdn. sorgen, sich um jmdn. kümmern, *elev.* für jmdn. Sorge tragen; *a ~ grija cuiva* sich um jmdn. sorgen, sich (D) Sorgen um jmdn. machen, in Sorge um jmdn. sein. **14.** *(deţine)* innehaben, bekleiden; *a ~ un rang* einen Rang innehaben/bekleiden; *a ~ un titlu* einen Titel führen; ***a ~ răspunderea pentru ceva** die Verantwortung für etwas tragen/haben. **15.** *(duce, susţine)* führen; *a ~ (o) discuţie* ein Gespräch führen; *a ~ (o) conversaţie* eine Unterhaltung führen; *a ~ război* Krieg führen. **16.** *(d. obiecte)* tragen; *pachetul -oartă adresa ...* das Paket trägt die Aufschrift ...; *batista -oartă o monogramă* das Taschentuch trägt ein Monogramm. **17.** *înv., pop. (amăgi)* betrügen, übervorteilen, prellen, *fam.* hereinlegen, *fam.* überfahren, *pop.* anschmieren; ***a ~ pe cineva cu vorba** jmdn. hinhalten, jmdn. (auf später/von einem Tag zum andern) vertrösten, jmdn. mit leeren Versprechungen hinhalten/*fam.* abspeisen. **18.** *pop. (mînui)* handhaben, betätigen; *a ~ o armă* eine Waffe handhaben. **II.** *refl.* **1.** *(a se comporta)* sich betragen, sich benehmen, sich verhalten; *a se ~ exemplar* sich vorbildlich betragen; *a se ~ (ne)politicos* sich (un)höflich benehmen; *a se ~ cuviincios* sich anständig benehmen; *a se ~ grosolan* sich flegelhaft benehmen, sich benehmen wie eine/die Axt im Walde; *a se ~ copilăreşte/ca un copil* sich kindisch benehmen; *a şti să se -oarte* sich zu benehmen wissen; *a nu şti să se -oarte* sich nicht benehmen können; *a se ~ corect cu cineva* sich jmdm. gegenüber korrekt verhalten; *a se ~ cuviincios cu cineva* sich gegen jmdn./jmdm. gegenüber anständig benehmen; *a se ~ necuviincios cu cineva* sich jmdm. gegenüber ungebührlich betragen. **2.** sich tragen; *a se ~ după ultima modă* sich nach der letzten Mode tragen. **3.** *impers.* tragen; *nu se mai -oartă asemenea rochii* solche Kleider trägt man heute nicht mehr. **4.** *reg.* hin und her/auf und ab gehen; **purtabil** *a.* (21) *fam. (d. obiecte de îmbrăcăminte)* tragbar; **purtare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(transportare)* Tragen *n*, Schleppen *n.* **2.** *(folosire)* Tragen *n*; *haine de ~* Alltags-, Werktags|kleider *n pl.*; ***a lua (o haină) la ~** (einen Anzug/ein Kleid) ständig tragen, (einen Anzug/ein Kleid) abtragen; *a-şi lua nasul la ~* frech werden, sich (zu) viel herausnehmen, sich (D) Frechheiten herausnehmen. **3.** *(comportare)* Betragen *n*, Benehmen *n*, Umgangsformen *f pl.*, *fam.* Benimm *n*, *fam.* Benehmität *f*; *~ cuviincioasă* ein anständiges Betragen/Benehmen; *~ politicoasă* ein höfliches Benehmen; *~ proastă* ein schlechtes Betragen/Benehmen; *~ ireproşabilă* ein vorbildliches Betragen; *~ revoltătoare* ein ungehöriges Betragen; *~ obraznică* ein freches Benehmen; *~ scandaloasă* ein anstößiges Benehmen; *~ grosolană* ein flegelhaftes Benehmen; *a mustra*

pe cineva pentru ~a sa jmdn. wegen seines Betragens rügen; **purtat** I. *s.n. sg.* (13) **1.** *(port)* Tracht *f.* **2.** ↑ *purtare* (3), II. *a.* (21⁴) **1.** *(d. îmbrăcăminte)* abgetragen. **2.** *(d. oameni)* bereist, bewandert, erfahren; **purtăreț** *a.* (21¹) **1.** *(d. îmbrăcăminte, încălțăminte)* tragbar. **2.** *inv. (d. cărți)* Hand-; *vocabular ~* Handwörterbuch *n*; **purtăt|or** I. *a.* (23²) tragend, bringend; *tehn. cablu ~* Tragseil *n*, II. *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (12) Träger(in) *m(f)*; *~ de cuvînt* Wortführer *m*; *med. ~ de germeni* Keimträger.

purulent *a.* (21⁴) *med.* purulent, eitrig; **purulență** *s.f.* (11) *med.* Purulenz *f*, Eiterung *f*.

pururea, **pururi** *adv., inv., pop.* immer, ewig, allzeit, *fam.* in alle Ewigkeit; *de-a pururi* für immer, für alle Zeit.

pus *s.n. sg.* (13) *pop.* (An-, Ein-, Ver)pflanzung *f*.

puseu *s.n.* (15¹) **1.** *med.* Anfall *m*. **2.** *fig.* Schwung *m* Elan *m*.

pustă *s.f.* (11) Pußta *f*.

pustie *s.f.* (10) *pop.* ↓ *pustiu*; **pustietate** *s.f.* (9⁴) **1. a)** (Ein)öde *f*, Wüste(nei) *f*, Wüstheit *f*, Wildnis *f*; **b)** *(loc izolat)* Einöde *f*, abgelegener Ort. **2.** *(singurătate)* Einsamkeit *f*; **pustii** *vb.* (45B¹) I. *tr.* 1. *(devasta)* verwüsten, verheeren, verröden; *a ~ o țară* ein Land verheeren; *a ~ un oraș* eine Stadt verwüsten. **2.** *(părăsi)* verlassen, einsam lassen. II. *refl., pop.* flüchten; **pustiire** *s.f.* (9) **1.** *(devastare)* Verwüstung *f*, Verheerung *f*, Verödung *f*. **2.** *pop. (pribegie)* Auswanderung *f*. **3.** ↓ *pustiu* (II); **pustiit** *a.* (21⁴) **1.** *(devastat)* verwüstet, verheert, verödet. **2.** *pop. (izolat)* einsam, verlassen; **pustiitor** *a.* (23²) verwüstend, verheerend, verödend; *război ~* ein verwüsteter Krieg; *foc ~* ein verheerendes Feuer; **pusti|u** I. *s.n.* (15¹) **1.** *(deșert)* Wüste *f*; *în ~* vergebens, umsonst, vergeblich; *a ~* unheilverkündend; **a fluiera a ~* Trübsal blasen; *ducă-se pe ~ / -i* **a)** hol' ihn der Teufel; **b)** *eufem.* der Teufel. **2.** *fig.* **a)** *(plictiseală)* Langeweile *f*; *îl omoară ~l* ihn plagt die Langeweile; **b)** *(mîhnire)* Verdruß *m*, Ärgernis *n*, Ärger *m*, Mißmut *m*. II. *a.* (26) **1. a)** *(d. locuri, ținuturi)* wüst, öde; **b)** *(părăsit)* verlassen; *casă -e* ein verlassenes Haus. **2.** *(gol)* leer; *cameră -e* ein leeres Zimmer. **3.** *fig.* einsam, verlassen.

pustnic *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(sihastru)* Einsiedler(in) *m(f)*, Klausner(in) *m(f)*, Einsiedel *m*. **2.** *fig.* Einsiedel *m*; **pustnicește** *a.* (24²) *inv.* einsiedlerisch; **pustnici** *vb.* (45B) *rar* I. *intr.* ein Einsiedlerleben führen. II. *refl.* Einsiedler werden; **pustnicie** *s.f. sg.* (10) **1.** *(sihăstrie)* Einsiedler|leben *n*, -tum *n*. **2.** *fig.* Einsiedlerleben *n*; **pustnicire** *s.f.* (9) *rar* ↑ *pustnicie*; **pustnicit** *a.* (21⁴) *rar* einsiedlerisch.

pustulă *s.f.* (11) *med.* Pustel *f*, Pickel *m*, Eiterbläschen *n*; **pustul|os** *a.* (21⁶) pustulös; *piele -oasă* pustulöse Haut.

pușca *vb.* (42A¹) *inv., pop.* I. *tr.* erschießen. II. *intr.* schießen; **pușcare** *s.f.* (9²) *inv. pop.* **1.** Erschießen *n*. **2.** Schießen *n*; **pușcaș** *s.m.* (1) **1.** *mil.* Schütze *m*. **2.** *(vînător)* Jäger *m*. **3.** *inv. (tunar)* Kanonier *m*, Artillerist *m*; **pu|șcă** *s.f.* (7³) **1.** *(armă)* Gewehr *n*; *pușcă-mitralieră* Maschinengewehr; *~ de vînătoare* Jagdgewehr, Büchse *f*; *a încărca -șca* das Gewehr laden; *a duce -șca la ochi* das Gewehr anlegen/in Anschlag bringen; *a asigura -șca* das Gewehr sichern; *a dezasigura -șca* das Gewehr entsichern; *a pune -șca pe umăr* das Gewehr schultern; *a demonta -șca* das Gewehr zerlegen; *a curăța -șca* das Gewehr reinigen; *a ochi cu -șca* mit dem Gewehr zielen; *a trage cu -șca* das Gewehr abfeuern; **gol ~* **a)** pudel-, faser-, fasen|nackt, splitter(faser)nackt, *fam.* im Naturzustand, *fam., glumeț* barfuß bis an den Hals; **b)** blutarm, *fam.* mausearm, *fam.* arm wie eine Kirchenmaus; *a se duce ~* wie aus der Pistole geschossen hingehen/hinlaufen; *a trece ~* pfeilschnell vorüberfliegen/vorüberlaufen/vorübersausen; *a fugi ca din ~* wie aus der Pistole geschossen weglaufen/davonlaufen. **2.** *înv. (tun)* Geschütz *n*, Kanone *f*; **pușcări** *vb. tr. și intr.* (45B) *înv.* das Geschütz feuern.

pușcăriaș *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Sträfling *m*, Zuchthäusling *m*, Zuchthausgefangene *m*, Zuchthäusler(in) *m(f)*; **pușcărie** *s.f.* (10) Zuchthaus *n*, Gefängnis *n*. **pușchea** *s.f.* (14¹) *pop.* Aphte *f*; **fam. ~ pe limbă(-ți)!* Gott bewahre!; **pușchineață** *s.f.* (11¹) *pop.* ↑ *pușchea*.

pușcoaie *s.f.* (12¹) *pop.* ↓ *pușcoci*; **pușcoci** *s.n.* (13²) **1.** Knallbüchse *f*. **2.** *ir.* altes Gewehr; **pușculiță** *s.f.* (11) **1.** Gewehrchen *n*. **2.** Sparbüchse *f*.

pușlama *s.f.* (14) Nichtnutz *m*, Taugenichts *m*, Tagedieb *m*.

puștan *s.m.* (1) *fam.* Junge *m*; **puștaneă** *s.f.* (11) *fam.* Backfisch *m*; **puști** *s.m.* (2) *fam.* Bub(e) *m*, Bengel *m*; **puștiuliță** *s.m.* (7) *fam.* ↑ *puști*; **puștoaică** *s.f.* (11) *fam.* ↑ *puștancă*.

putativ *a.* (21) *jur. căsătorie ~ă* putative/vermeintliche Ehe, Putativehe *f*.

p|uteă *vb.* (43A⁴) I. *tr.* **1.** *(a fi în stare)* können, vermögen, (zu etwas) fähig/imstande/in der Lage sein; *a (nu) se ~ stăpîni* sich (nicht) beherrschen können; *a nu ~ aștepta ceva* etwas nicht erwarten können; *a ~ dispune liber de ceva* über etwas (A) frei verfügen können; *a nu ~ face nimic cu cineva sau ceva* nichts mit jmdm. oder etwas anfangen können; *a nu ~ dormi* nicht schlafen können; *a nu mai ~ suporta ceva* etwas nicht mehr aushalten können; *n-am -utut veni* ich habe nicht kommen können; *cine îmi -oate explica aceasta?* wer kann mir das erklären?; *nu -ot altfel* ich kann nicht anders; *aleargă cît -oate de repede* er läuft, was er kann, er läuft was die Beine hergeben; *n-a -utut să mă convingă* er vermag (es) nicht, mich zu überzeugen; *am să fac tot ce -ot* ich werde alles tun, was ich (zu tun) vermag; *prov. cine -oate oase roade, cine nu nici carne moale* mancher verdaut den Hafen, ein anderer kaum das Mus; *prov. cine -oate aștepta are tot ce vrea* Zeit bringt alles, wer warten kann; *prov. nu -oți face pe gustul tuturora* allen Leuten recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann; **cît|ce îi -oate cuiva capul|pielea|cojocul* so viel, als jemand Grütze im Kopf hat/als jemand wert ist; *a nu mai ~ de...* **a)** es nicht mehr aushalten (vor D), noch krank/verrückt werden (vor D/wenn...); *a nu mai ~ de foame* vor Hunger sterben, vor Hunger bald umkommen; *a nu mai ~ de frică* vor Angst vergehen; *a nu mai ~ de dor* vor Sehnsucht vergehen; *a nu mai ~ de oboseală* vor Müdigkeit umsinken; **b)** *fam.* den Teufel

danach fragen, etwas läßt jmdn. kalt; *nu mai -ot eu de asta* das läßt mich kalt. **2.** *(a avea voie)* können, dürfen; *dar nu -oți face așa ceva* so etwas kannst du doch nicht machen; *-ot să plec acum?* kann ich jetzt gehen?; *-ot intra?* darf ich eintreten? **3.** möglich sein; *peste -oate* unmöglich, nicht möglich, ausgeschlossen; *fără doar și -oate* zweifellos, ganz sicher, bestimmt, sicherlich, ohne Zweifel/Frage. **II.** *refl. impers.* **1.** *(a fi posibil)* möglich sein; *cum se -oate asta?* wie ist das möglich?; **se prea -oate/tot ce se -oate* es kann sein, es ist leicht möglich, (es ist) höchstwahrscheinlich. **2.** *(a fi permis)* dürfen; *se -oate intra?* darf man eintreten?; **puter|e** *s.f.* (9) **1.** *(capacitate)* Kraft *f*, Stärke *f*; Vermögen *n*. *~ fizică* Körperkraft, körperliche Stärke; *~ de judecată* Urteils|kraft, -vermögen; *~ de înțelegere* Auffassungskraft; *cu ~* kräftig, stark; *cu toată ~a* mit aller Kraft; *din toate -ile* aus allen Kräften, aus Leibeskräften; *fără ~* kraftlos, energielos, geschwächt, lasch, *fam.* flügellahm; *în ~ /-i* kräftig, rustig, gesund; *a fi în ~ /-i* bei Kräften sein; *a fi în (toată) ~a (vîrstei)* in den besten Jahren sein, im blühenden Alter sein; *cu ~a* gewaltsam, zwangsweise, mit Gewalt, unter Zwang; *a-l lăsa pe cineva -ile* die Kräfte lassen bei jmdm. nach/verlassen jmdn.; *a-și încerca -ile* seine Kräfte erproben; *a-și încorda -ile* alle Kräfte anspannen/zusammennehmen; *a prinde -i* an Kraft zunehmen; *a ajuta pe cineva din toate -ile* jmdm. nach (besten) Kräften helfen; *n-are ~* ihm fehlt/versagt die Kraft; *n-am ~ să mă ridic* ich habe nicht mehr die Kraft aufzustehen; *a nu (mai) avea nici o ~* ohne jede Kraft sein; *prov. cînd sînt doi -a crește* zwei vermögen mehr als einer; **a-i sta|a-i fi cuiva în ~* fähig/imstande/in der Lage sein, etwas zu tun. **2.** *(intensitate)* Stärke *f*, Heftigkeit *f*; *-a vîntului* die Stärke des Windes. **3.** *(tărie)* Stärke *f*; *-a alcoolului* die Stärke des Alkohols; *-a cafelei* die Stärke des Kaffees; *-a otrăvii* die Stärke des Giftes. **4.** *(valoare)* Kraft *f*; *~ de cumpărare* Kaufkraft. **5. a)** *(autoritate, stăpînire)* Gewalt *f*, Herrschaft *f*; *a avea pe cineva sau ceva în -a sa* jmdn. oder etwas unter seiner Gewalt haben; *această nu stă în ~a mea* das steht nicht in meiner Gewalt; **a fi în ~a cuiva* in/unter jmds. Gewalt sein/stehen, *fam.* nach jmds. Flöte tanzen müssen; **b)** *(influență)* Macht *f*, Einfluß *m*; *a exercita o ~ irezistibilă asupra cuiva* eine unwiderstehliche Macht auf/über jmdn. ausüben; **c)** *(stat)* Macht *f*, Staat *m*; *~ mondială* Weltmacht; *mare ~* Großmacht; *~ militară* Militärmacht; *~ economică* Wirtschaftsmacht; *~ continentală* Festlandmacht; *~ maritimă* Seestaat; *~ de ocupație* Besatzungsmacht. **6.** *pol.* Macht *f*, Gewalt *f*, Herrschaft *f*; *~ de stat* Staats|macht, -gewalt; *~ suverană* Herrscher|macht, -gewalt; *~ populară* Volksmacht; *~a legislativă* die gesetzgebende Gewalt; *~a executivă* die vollziehende/ausübende Gewalt; *~a jurisdicțională* die richterliche Gewalt; *organe ale -ii de stat* Organe *n pl.* der Staatsgewalt; *organul executiv al -ii de stat* das vollziehende Organ der Staatsgewalt; *~ centrală* Zentralgewalt; *~ absolută* eine absolute Herrschaft; *~ nelimitată* eine unumschränkte Herrschaft; *abuz de ~* Amtsmißbrauch *m*; *a exercita ~a în stat* die Macht im Staat ausüben; *a avea ~a în stat* die Macht im Staat haben; *a avea ~a politică* über die politische Macht gebieten; *a consolida ~a politică* die politische Macht festigen; *a cuceri ~a (în stat)* die Macht (im Staat) erobern/erringen; *a lua ~a (în stat)* die Macht (im Staat) ergreifen/an sich reißen; *a obține ~a (în stat)* die Macht (im Staat) erlangen; *a prelua ~a* die Macht übernehmen; *a recuceri ~a* die Macht zurückerobern; *a avea ~a în mînă* die Macht in Händen haben; *a-și consolida ~a* seine Macht festigen/konsolidieren; **a fi la ~* an der Macht sein, sich an der Macht befinden, die Herrschaft haben/innehaben, *fam.* am Ruder sein; *a ajunge la ~* an die/zur Macht gelangen, zur Herrschaft gelangen, *fam.* ans Ruder gelangen; *a veni la ~* an die Macht kommen, *fam.* ans Ruder kommen; *a ajuta pe cineva să vină la ~* jmdm. zur Macht verhelfen; *a rămîne la ~* an der Macht bleiben, *fam.* am Ruder bleiben; *a alunga pe cineva de la ~* jmdn. von der Macht verjagen. **7.** *(drept, împuternicire legală)* Vollmacht *f*; **a da cuiva -i depline* jmdm. unbeschränkte Vollmacht erteilen/geben; *a avea -i depline* unbeschränkte/uneingeschränkte Vollmacht haben, bevollmächtigt sein; *(a acționa) cu de la sine ~* aus eigener Machtvollkommenheit (handeln). **8.** *(capacitate)* Kraft *f*; *~ economică* Wirtschaftskraft; *~a economică a unei țări* die wirtschaftliche Kraft eines Landes; *~a militară a unei țări* die militärische Kraft eines Landes; *~ de muncă* Arbeitskraft. **9.** *pop. (avere, bani)* Vermögen *n*, Geld *n*. **10.** *pop. (toi)* Höhepunkt *m*, Gipfel(punkt) *m*, Glanzpunkt *m*; *în ~a iernii* mitten in der Nacht; *în ~a iernii* mitten im Winter; **în (toată) ~a cuvîntului* im wahrsten Sinn(e) des Wortes. **11.** *fig.* Macht *f*; *~a obișnuinței* die Macht der Gewohnheit; *~a banului* die Macht des Geldes. **12.** *mat.* Potenz *f*; *a ridica un număr la ~a a doua* eine Zahl in die zweite Potenz erheben. **13.** *fiz., tehn.* Leistung *f*, Kraft *f*, Wert *m*; *~ instalată* instalierte Kraft; *~ nominală* Nennleistung; *~ utilă* Nutzleistung; *~ calorică* Heizwert; *~ de tracțiune* Zugkraft; *cal ~* Pferdestärke *f*; **puternic** **I.** *a.* (21) **1.** *(voinic, viguros)* kräftig, stark, voller Kraft; *bărbat ~* ein kräftiger/starker Mann; *cal ~* ein starkes Pferd; *brațe ~e* kräftige Arme; *mușchi ~i* starke Muskel; *băiatul a crescut mare și ~* der Junge ist groß und stark gewachsen. **2.** *(rezistent, solid)* mächtig; *stejar ~* eine mächtige Eiche; *blocuri de piatră ~e* mächtige Felsblöcke. **3.** *(intens)* stark, heftig; *vînt ~* ein starker Wind; *ploaie ~ă* ein starker/heftiger Regen; *furtună ~ă* ein heftiger Sturm; *ger ~* starker Frost; *răceală ~ă* eine starke Erkältung; *guturai ~* ein starker Schnupfen; *lovitură ~ă* ein heftiger Schlag; *durere ~ă* ein starker Schmerz. **4.** *(tare)* mächtig, kraftvoll; *voce ~ă* eine mächtige/kraftvolle/weittragende Stimme. **5.** *(viu, intens)* stark, hell; *lumină ~ă* starkes/helles Licht. **6.** *(profund)* stark, heftig, tief; *dragoste ~ă* eine starke/tiefe/heftige Liebe; *pasiune ~ă* eine heftige Leidenschaft. **7.** *(mare)* stark, groß, beträchtlich; *a face o impresie ~ă asupra cuiva* einen starken Eindruck auf jmdn. machen; *a exercita o influență ~ă asupra cuiva* einen starken Einfluß auf jmdn. ausüben; *a avea un ... ~* einen starken Wider-

hall finden; *a cunoaște o dezvoltare ~ă* eine starke Entwicklung erfahren. **8.** *(influent)* stark, mächtig; *partid ~* eine starke Partei; *stat ~* ein mächtiger Staat; *armată ~ă* ein starkes Heer. **9.** *(capabil)* stark; *adversar ~* ein starker Gegner. **10.** *(d. substanțe chimice, medicamente etc.)* stark, schnell wirkend; *otravă ~ă* ein schnell wirkendes Gift; *arsenicul este o otravă ~ă* Arsenik ist ein starkes Gift; *remediu ~* ein stark wirkendes Mittel. **11.** *fig. (temeinic)* schwerwiegend, (durch)schlagend; *argument ~* ein schwerwiegender Beweisgrund, *livr.* ein schwerwiegendes/(durch)schlagendes Argument; *motiv ~* ein schwerwiegender Grund. **12.** *tehn.* stark, leistungsfähig; *motor ~* ein starker Motor. **II.** *adv.* **1.** *(cu putere)* kräftig, heftig; *a lovi ~* kräftig zuschlagen; *a respira ~* heftig atmen; *vîntul suflă ~* der Wind bläst kräftig. **2.** *(foarte tare)* stark; *țară ~ dezvoltată industrial* ein stark entwickeltes Industrieland; *a fi ~ atașat de cineva* jmdm. sehr zugetan sein; *florile miros ~* die Blumen duften stark. **III.** *s.m.* (1) Mächtige *m; ~ii pămîntului* die Mächtigen der Erde; **puternicie** *s.f.* (10) *înv.* ↑ *putere* (1). **putinar** *s.m.* (1) *rar* Böttcher *m; putin|ă* *s.f.* (11) Bottich *m*, Butte *f*, Bütte *f; ~ de apă* Wasserbottich; **a spăla|a șterge -a* (sich) wegschleichen, (sich) fortschleichen, sich davonstehlen, sich fortstehlen, sich wegstehlen, *fam.* sich davonmachen/sich wegmachen, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen, *fam.* sich (seitwärts) in die Büsche schlagen, *pop.* verduften, *pop.* sich verziehen/sich verkrümeln/sich verdrücken/sich verdünnisieren/sich dünn(e)machen.

putincios *a.* (21[6]) *înv.* **1.** *(posibil)* möglich. **2.** *(eficace)* wirksam.

putinel *s.n.* (13) Butterfaß *n*; **putinică** *s.f.* (14[2]) kleiner Bottich.

putințiă *s.f.* (11) **1.** *(posibilitate)* Möglichkeit *f; peste ~* unmöglich, nicht möglich, ausgeschlossen; *cu ~* möglich, erreichbar, erzielbar, im Bereich des Möglichen/der Möglichkeit; *după ~* nach Möglichkeit; **a fi cu ~ (să...)* möglich sein; *a-i fi cuiva cu ~ (să...)* es ist jmdm. möglich (, etwas zu tun), jmd. kann es möglich machen; *a fi în -a cuiva/a-i sta cuiva în ~* in jmds. Macht stehen; *a face tot ce-i stă în ~* alles tun, was in seiner Macht steht, das mögliche machen; *fără ~ de...* unmöglich zu.... **2.** *fiz., înv.* Kraft *f*.

putoare *s.f.* (9[2]) **1.** *(duhoare)* Gestank *m*. **2.** *fig., depr.* **a)** Faulpelz *m*, Nichtstuer *m*, Drückeberger *m*, Daumendreher *m*, Eckensteher *m*, *fam.* fauler Strick; **b)** Schmutz|fink *m*, -hammel *m*, -liese *f*, -nickel *m; c)* Dirne *f; putorișcă* *s.f.* (7[2]) *reg.* 1. Gestank *m*. **2.** *fig., depr.* Dirne *f*.

putred *a.* (21[4]) **1.** *(stricat)* faul, verfault, morsch, verwest, *fam., reg.* molsch, *pop.* matsch; *lemn ~* faules/morsches Holz; *mere ~e* faule Äpfel; *pod ~* eine morsche Brücke; *acoperiș ~* ein morsches Dach; **~ de copt* überreif; *~ de bogat/bogat ~* steinreich; *pop. ploaie ~ă* anhaltender Regen. **2.** *(d. răni, țesuturi)* eiternd, eiterig. **3.** *(d. bălți, mlaștini)* abgestanden. **4.** *fig. (corupt)* zersetzt; *societate ~ă* eine zersetzte Gesellschaft; *a fi ~ pînă în măduva oaselor* in Grund und Boden verdorben sein; **e ceva ~ la mijloc/în Danemarca* da stimmt etwas nicht, es ist etwas faul im Staate Dänemark; **putrelacție** *s.f.* (10) **1.** *(putrezire)* Fäulnis *f*, Fäule *f*, Verwesung *f; a intra în ~* in Fäulnis übergehen. **2.** *fig.* Verfall *m; putrefiu* *vb. refl. unipers.* (42B[1]) *livr.* ↓ *putrezi; putrefiabil* *a.* (21) *livr.* ↓ *putrescibil; putrefiere* *s.f.* (9) *livr.* ↑ *putrefacție* (1); **putregai** *s.n.* (15) **1.** Moder *m; miros de ~* Moder|duft *m*, -geruch *m; morman de ~* Moderhügel *m*. **2.** *fig.* Abschaum *m; ~ul societății* der Abschaum der Gesellschaft; **putregăi** *vb. intr.* (45B[1]) *rar* ↓ *putrezi; putregăire* *s.f.* (8) *rar* ↓ *putrezire; putregăios* *a.* (21[6]) *pop.* ↑ *putred* (1); **putregăit** *a.* (21[1]) *rar* ↓ *putrezit; putrejune* *s.f.* (9) *înv.* ↑ *putregai* (1); **putrescent** *a.* (21[4]) *livr.* in Fäulnis übergegangen; **putrescibil** *a.* (21) *livr.* faulig, verweslich, der Fäulnis unterworfen; **putrezeală** *s.f.* (7[1]) ↓ *putrezire; putrezi* *vb. intr.* (45B) **1.** (ver)faulen, verwesen, (ver)rotten, (ver)modern, durchfaulen; *cartofii au ~t de umezeală* die Kartoffeln sind vor Nässe gefault; *lemnul -este în pivniță* das Holz modert im Keller. **2.** *(d. organe și țesuturi ale corpului)* brandig werden. **3.** *fig.* flauen, stokken; **putreziciune** *s.f.* (9) **1.** Fäulnis *f*, Verwesung *f*. **2.** Kadaver *m*. **3.** *fig.* Verfall *m*, Zersetzung *f; putrezime* *s.f.* (9) *rar* ↑ *putreziciune; putrezire* *s.f.* (9) **1.** (Ver)faulen *n*, Verwesen *n*, (Ver)rotten *n*, (Ver)modern *n*, Durchfaulen *n*. **2.** *fig.* Zersetzung *f; putrezit* *a.* (21[4]) verfault, gefault, verwest; **putrezitură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *putreziciune; putrid* *a.* (21[4]) *livr.* ↑ *putred; putriditate* *s.f. sg.* (9[1]) *livr.* ↑ *putreziciune*.

putur|os **I.** *a.* (21[6]) **1. a)** stinkend; *gaze -oase* stinkende Abgase; **b)** schmutzig; *haine -oase* schmutzige Kleider. **2.** *(leneș)* faul, träge, faulenzerisch, arbeitsscheu; *om ~* ein fauler Mensch; *a fi ~* faul sein, die Arbeit nicht erfunden haben, der Arbeit aus dem Wege gehen. **II.** *s.m.* (1[2]), **-oasă** *s.f.* (11) Faulenzer(in) *m(f)*, Nichtstuer(in) *m(f)*, Müßiggänger *m*, Bärenhäuter *m*, Daumendreher *m*, *fam.* Faulpelz *m*, *fam.* fauler Strick/Sack, *pop.* Faultier *n*, *vulg.* fauler Hund; **puturoșenie** *s.f.* (10) **1.** Stinkerei *f*. **2.** *(trîndăvie)* Faulheit *f*, Trägheit *f*, Müßig|gang *m*, -keit *f*. **3.** ↑ *puturos* (II); **puturoșie** *s.f.* (10) ↑ *puturoșenie* (2).

puț *s.n.* (15) **1.** *(fîntînă)* Brunnen *m; ~ colector* Sammelbrunnen; *~ adînc* ein tiefer Brunnen; *a săpa un ~* einen Brunnen graben/bohren; *a face un ~* einen Brunnen anlegen/bauen; *a scoate apă din ~* Wasser aus dem Brunnen schöpfen/fördern; **a cădea din lac în ~* aus/vom Regen in die Traufe kommen; *a cără apă la ~* Wasser ins Meer/in die Elbe/in den Rhein tragen/schütten. **2.** *min.* (Gruben)schacht *f; ~ de exploatare* Abbauschacht; *~ de extracție* Förderschacht; *a săpa un ~* eine Schacht (ab)teufen. **3.** *(de petrol)* Bohrloch *n; puțar* *s.m.* (1) **1.** *pop. (fîntînar)* Brunnen|gräber *m*, -bohrer *m*. **2.** Bohrer *m*.

pu|ți *vb. intr.* (45A[8]), **1.** *(a mirosi urît)* stinken, übel riechen, *ir.* duften; *-te îngrozitor* es stinkt fürchterlich/abscheulich; *ouăle clocite -t groaznic* die faulen Eier stinken schrecklich; *-te a usturoi* er stinkt nach Knoblauch; **a ~ locul sub cineva/a-i ~ cuiva urma* stinkfaul/erzfaul sein, vor Faulheit stinken, *fam.* faul wie die Sünde sein; *a ~ a pustiu* leer sein; *parcă îi tot -te ceva* er ist immer

unzufrieden, er ist mit nichts zufrieden; *a-i ~ a* ... es riecht jmdm. nach...; *nici nu-i ~te, nici nu miroase* so und so. **2.** *fig., fam.* stinken; *-te de bani* er stinkt nach Geld.

puțin I. *a.* (21) **1.** wenig, etwas, ein bißchen, ein wenig; *în ~e cuvinte* mit wenig(en) Worten; *~ă pîine* ein bißchen Brot; *~i salariați* wenige Angestellte; *cu ~ vin bun* mit wenigem guten Wein; *a avea ~e speranțe* wenig Hoffnung haben; *are ~i bani* er hat nur wenig Geld; *am ~ timp* ich habe wenig Zeit; *banii sînt tot mai ~i* das Geld wird immer weniger; *sînt doar ~e cărți* es gibt nur wenig(e) Bücher; *are ~i prieteni credincioși* er hat nur wenige treue Freunde; *cu ~ă bunăvoință se poate* mit ein wenig gutem Willen wird es gehen; *iau ~ă sare* ich nehme etwas/ein bißchen/ein wenig Salz; *au fost ~e persoane de față* es waren wenig(e) Menschen dabei; *ai ~ timp pentru mine?* hast du nicht ein (ganz) klein wenig Zeit für mich?; *~ă răbdare!* nur ein (klein) bißchen/kleines bißchen Geduld!; **~ la minte* schwachsinnig, geistesschwach; *~ la simțire* unempfindlich, gefühllos. **2.** *(mic)* klein; *~ la trup* klein und zart. **3.** *(slab)* schwach, gering; *~e aplauze* schwacher Beifall; *~e succese* schwache Erfolge; *a da ~ă importanță unui lucru/a pune ~ preț pe ceva* geringen Wert auf etwas (A) legen; *a avea ~ talent* eine geringe Begabung haben; *sînt ~e semne de însănătoșire* es gibt nur schwache Anzeichen von Besserung. **4.** *(scurt)* wenig, kurz, von geringer Dauer; *în ~e zile* in wenigen Tagen; *în ~ă vreme* in kurzer Zeit; *bucuria a durat ~ timp* die Freude währte nur kurz; *a venit acasă la ~ timp după mine* er kam kurz nach mir nach Hause; *a venit acasă cu ~ timp înaintea mea* er kam kurz vor mir nach Hause. **5.** *(cu valoare de numeral nehotărît)* wenige; *~i știu acest lucru!* wie wenige wissen das!; *~i știu/cunosc că...* es ist nur wenigen bekannt, daß...; *foarte ~i știu/cunosc că...* es ist nur den wenigsten bekannt, daß...; *unul dintre ~ii* einer unter/von (den) wenigen; *~i sînt ca el* solche wie ihn gibt es wenige; *au fost ~i dintre ei* es waren ihrer wenige. II. *adv.* **1.** *(în cantitate sau în măsură mică)* wenig; *foarte ~* sehr wenig, blutwenig, *fam.* mordswenig, *fam.* spatzenhaft, *fam.* ein Fingerhut voll, *glumeț* (nur) für den hohlen Zahn; *cel/pe ~* wenigstens **a)** mindestens; *te-am sunat cel/pe ~ de trei ori* ich habe wenigstens dreimal bei dir angerufen; *durează cel/pe ~ o lună* es dauert wenigstens einen Monat; *au fost cel ~ doi făptași* es waren mindestens zwei Täter; **b)** mindestens, jedenfalls, zumindest, immerhin; *ar fi trebuit cel ~ să se scuze* er hätte sich wenigstens/mindestens entschuldigen müssen; *pot să cer cel ~ să mă asculte* ich kann zumindest verlangen, daß er mich anhört; *cel ~ și-a dat osteneala* er hat sich immerhin Mühe gegeben; *cel mai ~* am wenigsten; *a venit cînd se aștepta (cel) mai ~* sie kam, als er es am wenigsten erwartete; *cîtuși/cît de ~* gar nicht, überhaupt nicht; *nu este cîtuși de ~ adevărat,* das ist gar/überhaupt nicht wahr; *nu este cîtuși de ~ posibil* das ist überhaupt nicht möglich; *îu-i privește cîtuși/cît de ~* das geht ihn überhaupt nichts an; *nu mai ~* nicht weniger; *întreține nu mai ~ de cinci copii* er muß nicht weniger als fünf Kinder verpflegen; *pe/cu ~* billig; *a cumpăra ceva pe/cu ~* etwas billig kaufen; *(cu) ~ mai* nur wenig mehr, um weniges; *am băut (cu) ~ mai mult decît el* ich habe nur wenig mehr getrunken als er; *el este (cu) ~ mai înalt decît tatăl său* er ist um weniges größer als sein Vater; *mai ~* weniger; *acum e mai ~ silitor ca înainte* er ist jetzt weniger eifrig als früher; *mai ~ de...* weniger als...; *sînt de față mai ~ de zece persoane* es gibt weniger als zehn Menschen dabei; *(~) cîte ~ /(cîte) puțin-puțin;* allmählich, nach und nach; *sala s-a umplut ~ cîte ~* nach und nach fühlte sich der Saal; *mult-puțin* wieviel immer; *mai mult sau mai ~* mehr oder weniger; *mi-e mai mult sau mai ~ indiferent* das ist mir mehr oder weniger gleichgültig; *nici mai mult nici mai ~* nicht mehr und nicht weniger; *nu dorește să vorbească despre aceasta, cu atît mai ~ să scrie* er möchte darüber nicht sprechen, viel weniger schreiben; *ea se ocupă (prea) ~ de copii* sie kümmert sich (zu) wenig um die Kinder; *cu cît vorbește mai mult, cu atît îl cred mai ~* je mehr er redet, um so/desto weniger glaube ich ihm; *se teme ~ de el* sie fürchtet sich ein wenig vor ihm; *dă-te ~ la o parte!* rücke ein (klein) wenig zur Seite!; *mă pricep ~ în acest domeniu* ich bin auf diesem Gebiet wenig bewandert. **2.** *(citva timp)* ein wenig, *fam.* ein bißchen; *peste ~* (als)bald, in Kürze, in Bälde, demnächst, binnen kurzem, in nächster/absehbarer Zeit; *de ~* seit vor kurzem, vor/seit nicht langer Zeit; *am dormit ~* ich habe ein wenig geschlafen; *bucuria a durat ~* die Freude währte nur kurz. III. *s.n. sg.* (13) (das) wenige; *a se mulțumi cu ~* mit wenigem zufrieden sein, sich mit wenigem zufrieden geben; *~ul pe care-l am nu ajunge* das wenige, was ich habe, genügt nicht; *scrii atît de ~* du schreibst so wenig; **~ a lipsit/a rămas să nu.../ ~ de nu era să...* wenig fehlte, und...; *~ a lipsit să nu cadă* wenig fehlte, und er wäre abgestürzt; *pentru ~!* bitte!, keine Ursache!; **puținătate** *s.f. sg.* (9[4]) Wenigkeit *f,* Kleinigkeit *f;* **puțineț** I. *a.* (22) ↓ *puțintel* (I). II. *adv.* ein wenig, *fam.* ein bißchen; *~ și...* wenig fehlte, und...; **puțintel** I. *a.* (22) wenig, etwas; *~ la trup/făptură* klein und schlank. II. *adv.* ↑ *puținel* (II); **puțintelus** *adv. rar* ein wenig, *fam.* ein bißchen; **puțintime** *s.f. sg.* (9) *rar* ↑ *puținătate.*

puvoi *s.n.* (13[1]) *reg.* ↑ *puhoi*[1].

puzderie *s.f.* (10) **1.** Hanf-, Flachs|abfälle *pl.*; **a se face ~* zerbrechen, zerplatzen, (zer)springen, (zer)bersten, zersplittern, entzweigehen, in Stücke/Scherben gehen, in die Brüche/zu Bruch gehen; *a face ~ ceva* etwas zerbrechen/entzweibrechen/zerschlagen/*fam.* kaputtmachen/*fam.* entzweimachen. **2.** Haufen *m,* Menge *f;* Unzahl *f; ~ de oameni* eine Menge Menschen; *~ de copii* eine Menge Kinder; *~ de păsări călătoare* eine Unzahl von Zugvögeln; *~ de stele* eine Unzahl von Sternen.

R

r, R *s.m. invar.* zwanzigster Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.

rabană *s.f. sg.* (11) *text.* Raphiagewebe *n.*

rabat *s.n.* (15) *com.* Rabatt *m*, Preisnachlaß *m*; ~ *tarifar* Tarifrabatt; ~ *special* Sondererlaß *m*; ~ *la fract* Frachtrabatt; ~ *pentru plata în numerar* Preisermäßigung *f* bei Barbezahlung; *un* ~ *de 5 la sută* ein Rabatt von 5 Prozent; *a acorda/a face cuiva un* ~ jmdm. einen Rabatt gewähren; *a cere un* ~ einen Rabatt verlangen; *a primi un* ~ einen Rabatt bekommen; *a vinde cu un* ~ *de 10 la sută* mit Abzug von 10 Prozent verkaufen.

rabatabil *a.* (21) klappbar; *scaun* ~ Klappstuhl *m*; *masă* ~*ă* Klapptisch *m*.

rabator *s.n.* (13) *agric.* Halmteiler *m*.

rabdomanție *s.f. sg.* (10) Rhabdomantie *f*, Wahrsagerei *f* mit der Wünschelrute.

rabdomiom *s.n.* (13¹) *med.* Rhabdomyom *n*, querstreifiges Muskelgeschwür.

rabiat *a.* (21⁴) *rar* wütend, wild, rabiat, voller Zorn; *controversă* ~*ă* eine rabiate Auseinandersetzung.

rabic *a.* (21) Hundswut-; **rabie** *s.f.* (10) *med.* Hundswut *f*.

rabin *s.m.* (1) *rel.* Rabbiner *m*; **rabinat** *s.n. sg.* (13) *rel.* Rabbinat *n*; **rabinic** *a.* (21) *livr.* rabbinisch; **rabinism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Rabbinismus *m*.

rablagi *vb. refl.* (45B) *fam.* **1.** *(d. obiecte)* sich abnutzen, sich abnützen, *fam.* kaputtgehen. **2.** *(d. ființe) fam.* verkalken; **rablagit** *a.* (21⁴) *fam.* **1.** *(d. obiecte)* abgegriffen, abgenutzt, verbraucht. **2.** *(d. ființe)* verkalkt; **rablagi|u** *s.m.* (1⁵), **-e** *s.f.* (10) *rar* vertrottelter Mensch; **rablă** *s.f.* (11) *fam., depr.* **1.** *(vechitură)* alter/gebrauchter Gegenstand, *fam.* Kasten *m*; *o* ~ *de mașină* alter Kasten. **2.** *(gloabă)* Schindmähre *f*. **3.** *fam.* alter Rumpelkasten, alte Schachtel, alte Scharteke.

rabota *vb. tr.* (42B) *tehn.* (ab-, be)hobeln; *mașină de* ~*t* Hobelmaschine *f*; **rabotaj** *s.n.* (13), **rabotare** *s.f.* (9²), **rabotat** *s.n. sg.* (13) *tehn.* Hobeln *n*; **rabotează** *s.f.* (11) *tehn.* Hobelmaschine *f*; **rabotor** *s.m.* (1) Hobler *m*.

rac *s.m.* (1) **1.** *zool.* Krebs *m*; ~ *viu* lebender Krebs; *cozi de* ~ Krebsschwänze *m pl.*; *a prinde* ~*i* Krebse fangen; *a fierbe* ~*i* Krebse kochen; *a mînca* ~*i* Krebse essen; **a da înapoi/îndărăt ca* ~*ul fam.* krebsen, den Krebsgang gehen; *a se face roșu ca* ~*ul* wie ein gesottener Krebs werden; *a fi roșu ca* ~*ul/ca un* ~ *fiert* krebsrot sein, wie ein gesotteter Krebs sein. **2.** *art., astron.* Krebs *m*; *geogr. tropicul* ~*ului* der Wendekreis des Krebses; *zodia/semnul* ~*ului* Krebs *m*. **3.** *tehn.* Krebs *m*; ~ *pentru burlane* Rohrkrebs; ~ *hidraulic* hydraulischer Rohrkrebs. **4.** *(tirbușon)* Korkenzieher *m*. **5.** *med., pop.* Krebs *m*.

racatet *s.m.* (1) *zool., reg.* Laubfrosch *m*.

racem *s.n.* (13) *bot.* Blüten-, Dolden|traube *f*; **racemiform** *a.* (21) *bot. (d. inflorescențe)* razemös, traubenförmig; **racemos** *a.* (21⁶) ↑ *racemiform*.

rachetă¹ *s.f.* (11) **1.** Rakete *f*; ~ *luminoasă* Leuchtrakete; *a lansa o* ~ eine Rakete abschießen/abbrennen. **2. a)** *mil.* Rakete *f*; ~ *tactică cu mai multe focoase* eine taktische Rakete mit Mehrfachsprengkopf; **b)** Rakete *f*: ~ *cosmică* Weltraumrakete; ~ *cu mai multe trepte* eine mehrstufige Rakete; *a transporta o* ~ *la rampa de lansare* eine Rakete an die Startrampe fahren; *a lansa o* ~ eine Rakete starten; *a lansa o* ~ *în spațiul cosmic* eine Rakete in den Weltraum schießen/*fam.* schicken.

rachetă¹ *s.f.* (11) *sp.* Schläger *m*, Rakett *n*, Racket *n*; ~ *de tenis* Tennisschläger; ~ *de ping-pong* Tischtennisschläger; ~ *de badminton* Schläger für das Badmintonspiel.

rachetodrom *s.n.* (13¹) Raketenstart-, Raketenabschuß|rampe *f*.

rachiaș *s.n.* (13) Schnäpschen *n*; **rachier** *s.m.* (1) *înv.* **1.** (Branntwein)brenner *m*. **2.** (Branntwein)schenker *m*; **rachierie** *s.f.* (10) *înv.* **1.** (Branntwein)brennerei *f*. **2.** (Branntwein)schenke *f*; **rachiu** *s.n.* (15¹) Branntwein *m*, Schnaps *m*.

racilă¹ *s.f.* (11) **1.** *livr.* Gebrechen *n* **a)** *(beteșug)* unheilbare Krankheit; **b)** *fig. (cusur)* Fehler *m*. **2.** *fig. (ură)* Haß *m*, Feindschaft *f*.

racilă² *s.f.* (11) *pop.* Gerät *n* zum Fangen von Krebsen.

racla *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* abkratzen, abschaben. **2.** *spec.* kürettieren, eine Kürettage vornehmen/machen; **raclaj** *s.n.* (13) *med.* **1.** Auskratzung *f*. **2.** *spec.* Kürettage *f*, Ausschabung *f* (der Gebärmutterhöhle); *a face un* ~ eine Kürettage vornehmen/machen; **raclare** *s.f.* (9²) **1.** *tehn.* Abkratzen *n*, Abschaben *n*. **2.** *spec.* ↑ *raclaj*.

raclă *s.f.* (11) *pop.* **1.** *(coșciug)* Sarg *m*. **2.** *(ladă)* Truhe *f*, Kiste *f*. **3.** Holz|schachtel *f*, -behälter *m*. **4.** *(hambar)* Kornkammer *f*.

racleță *s.f.* (11) Kratzeisen *n*; **raclor** *s.n.* (13¹) *tehn.* **1.** Rakel *f*. **2.** *(răzuitor)* Kratzeisen *n*, Schaber *m*.

racord *s.n.* (15) *tehn.* Verbindung *f*, Anschluß *m*; ~ *de siguranță* Sicherungsanschluß; ~ *de furtun* Schlauchverbindung; ~ *de evacuare* Ablaßstutzen *m*; **racorda** *vb. tr.* (42B) *tehn.* verbinden, anschließen; **racordare** *s.f.* (9²) *tehn.* ↑ *racord*.

rad *s.m.* (1²) *fiz.* Rad *n*.

radar *s.n.* (13) Radar *m sau n*.

radă¹ *s.f.* (11) *mar.* Reede *f*; *a sta în* ~ auf der Reede liegen.

radă² *s.f.* (11) *pol.* Rada *f*.

rade *vb.* (44B¹²) **I.** *tr.* **1.** *(bărbieri)* rasieren, barbieren; *a* ~ *barba* den Bart scheren/schaben/ rasieren; *a* ~ *pe cineva pe cap* jmdm. den Kopf rasieren; **fam.*, *ir. a* ~ *pe cineva fără săpun* an jmdm. scharfe Kritik üben; *să-mi -ași/~ți mustața* bei meinem Barte, beim Barte des Propheten. **2. a)** *(răzui)* abschaben, abkratzen; *a* ~ *tencuiala (de pe zid)* den Putz (von der Mauer) abschaben; *a* ~ *zidul* die Mauer abschaben; *a* ~ *murdăria de pe pantofi* den Schmutz von den Schuhen abkratzen; *a* ~ *rugina* den Rost abkratzen; **b)** *(șterge)* (weg)radieren; *a* ~ *cu guma* mit einem Gummi radieren; *a* ~ *cu lama* mit einer Klinge radieren; **c)** *(a da pe răzătoare)* reiben; *a* ~ *hrean* Kren reiben. **3.** *fig. (distruge)* vernichten, zerstören; *a* ~ *ceva de pe fața pământului* etwas dem Erdboden gleichmachen, etwas vom Erdboden hinwegfegen. **4.** *fig.* **a)** *(învinge)* schlagen, besiegen; *a* ~ *adversarul* den Gegner schlagen; **b)** *fam.* jmdn. um sein Geld bringen. **5.** (im Flug) die Wasser- oder Erdoberfläche berühren; **fam.* *a* ~ *cuiva o palmă* jmdm. eine Ohrfeige verabreichen/*fam.* runterhauen. **II.** *refl.* sich rasieren; *a se* ~ *zilnic* sich täglich rasieren; *a se* ~ *cu briciul* sich mit dem Messer rasieren; *a se* ~ *cu lama* sich mit der Klinge rasieren; *a se* ~ *electric* sich elektrisch/mit einem elektrischen Rasierapparat rasieren; *a se* ~ *la frizer* sich vom/beim Friseur rasieren lassen; **radere** *s.f.* (9) **1.** *(bărbierit)* Rasieren *n*, Barbieren *n*. **2. a)** *(răzuire)* Abschaben *n*, Abkratzen *n*; **b)** *(ștergere)* (Weg)radieren *n*; **c)** Reiben *n*. **3.** *fig. (distrugere)* Vernichtung *f*, Zerstörung *f*.

radia¹ *vb.* (42B⁴) **I.** *intr. și tr.* (aus)strahlen; *soba* ~*ză căldură* der Ofen strahlt Wärme aus; *soarele* ~*ză* die Sonne strahlt (hell); *a* ~ *substanțe radioactive* radioaktive Stoffe strahlen. **II.** *intr., fig.* strahlen; *a* ~ *de fericire* vor Glück strahlen; *a* ~ *de bucurie* vor Freude strahlen.

radia² *vb. tr.* (42B⁴) *jur.* löschen, tilgen.

radial I. *a.* (21) radial, strahlenförmig; *fiz., astron. viteză* ~*ă* Radialgeschwindigkeit *f*; *med. arteră* ~*ă* Radialarterie *f*; *tehn. turbină* ~*ă* Radialturbine *f*; *auto. pneuri* ~*e* Radialreifen *m pl.* **II.** *adv.* radial; *străzi care pleacă* ~ radial verlaufene Straßen.

radiant *a.* (21¹) radiant, strahlend; *căldură* ~*ă* ausstrahlende Wärme; Strahlungswärme *f*.

radiar *a.* (21) ↑ *radial*; **radiat I.** *a.* (21⁴) ↑ *radial*. **II.** *s.n. pl.* (13) *zool.* Radiaten *n pl.*, Radiärtiere *n pl.*

radiator *s.n.* (13¹) **1.** *tehn.* Radiator *m*, Heizkörper *m*; ~ *electric* elektrischer Heizkörper; ~ *cu gaze* Gasradiator. **2.** *auto.* Kühler *m*; ~ *celular* Zellenkühler.

radiație *s.f.* (10) *fiz.* (Aus)strahlung *f*, *spec.* Radiation *f*; ~ *solară* Sonnenstrahlung; ~ *cosmică* kosmische Strahlung; ~ *electromagnetică* elektromagnetische Strahlung; ~ *luminoasă* Lichtstrahlung.

radical I. *a.* (21) **1.** *(esențial)* radikal, gründlich; *schimbare* ~*ă* eine radikale Änderung; *transformare* ~*ă* eine radikale Umgestaltung; *ruptură* ~*ă cu trecutul* ein radikaler Bruch mit der Vergangenheit. **2.** *(dur, drastic)* radikal, hart, rücksichtslos; *metode* ~*e* radikale Methoden; *măsuri* ~*e* radikale Maßnahmen. **3.** *pol.* radikal; *elemente* ~*e* radikale Elemente; *grupări* ~*e* radikale Gruppen; *partid* ~ eine radikale Partei; *politică* ~*ă* eine radikale Politik; *aripa* ~*ă a unui partid* der radikale Flügel einer Partei; *concepții* ~*e* radikale Anschauungen; *idei* ~*e* radikale Ideen; *tendințe* ~*e* radikale Tendenzen. **4.** *med.* radikal; *remediu* ~ Radikalmittel *n*. **II.** *adv.* radikal, gründlich; *a schimba* ~ *ceva* etwas radikal ändern. **III.** *s.m.* (1) **1.** *mat.* Radikal *n*. **2.** *chim.* Radikal *n*. **3.** *lingv.* Stamm *m*, Wurzelwort *n*; **radicalism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Radikalismus *m*; **radicalist** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) *pol.* Radikalist(in) *m(f)*; **radicaliza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* radikalisieren, radikal machen, zu einer radikalen Haltung bringen; *a* ~ *concepția populației* die Ansichten der Bevölkerung radikalisieren. **II.** *refl.* sich radikalisieren; **radicalizare** *s.f.* (9²) Radikalisierung *f*.

radicant *a.* (21⁴) *bot.* Nebenwurzeln treibend; **radicație** *s.f. sg.* (10) *bot.* Wurzelstand *m*; **radicelă** *s.f.* (11) *bot.* Nebenwurzel *f*; **radiciform** *a.* (21) wurzelförmig; **radicivor** *a.* (21) von Wurzeln lebend; *insectă* ~*ă* ein von Wurzeln lebendes Insekt; **radicula** *s.f.* (11) *bot.* Radikula *f*, Radicula *f*, Keimwurzel *f*.

radier *s.n.* (13) **1.** *constr.* Grundplatte *f*. **2.** *hidr.* (Schleusen)|bettung *f*, -bett *n*, Schleusenboden *m*.

radieră *s.f.* (11) (Radier)gummi *m*; *a șterge cu -a* mit dem Gummi wegradieren.

radiere¹ *s.f.* (9) ↑ *radiație*.

radiere² *s.f.* (9) *jur.* Löschung *f*, Tilgung *f*.

radifer *a.* (21) radiumhaltig.

radio *s.n.* (15) **1.** *tehn.* Radioanlage *f*. **2.** *spec. (radioreceptor)* Radio *n*, *reg., elv. m*, Radioapparat *m*, Rundfunk|gerät *n*, -empfänger *m*; ~ *modern* ein modernes Radio; ~ *nou* ein neues Radio; ~ *vechi* ein altes Radio; *a deschide* ~*ul/aparatul de* ~ das Radio/Rundfunkgerät einschalten/anstellen/andrehen; *a închide* ~*ul/aparatul de* ~ das Radio/Rundfunkgerät abschalten/ausschalten/abstellen; *a sta în fața aparatului de* ~ vor dem Radio sitzen; *a înregistra o emisiune de* ~ *pe bandă de magnetofon* eine Sendung vom Radio auf Tonband aufnehmen. **3.** *(stație de radio)* Radio *n*, Rundfunk *m*, Rundfunkstation *f*; *a asculta* ~ Radio hören; *a transmite ceva la* ~ etwas im Radio/Rundfunk übertragen; *a asculta ceva la* ~ etwas im Radio hören; *a auzi o știre la* ~ eine Nachricht im Radio hören. **4.** *(radiodifuziune)* Radio *n*, Rundfunkanstalt *f*; *a lucra la* ~ bei Radio arbeiten.

radioactiv *a.* (21) radioaktiv; *substanțe* ~*e* radioaktive Stoffe; *elemente* ~*e* radioaktive Ele-

mente; *raze ~e* radioaktive Strahlen; *substanțele au devenit ~e* die Substanzen sind radioaktiv geworden; **radioactivitate** *s.f. sg.* (9⁴) *fiz.* Radioaktivität *f*; *~ naturală* natürliche Radioaktivität; *~ artificială* künstliche Radioaktivität; **radioaltimetru** *s.n.* (13²) *av.* elektrischer Höhenmesser; **radioamator** *s.m.* (1) Radiobastler *m*; **radioamplificare** *s.f.* (9²) Funkverstärkung *f*; *stație de ~* Funkverstärkungsstelle *f*; **radioascultător** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Radiohörer(in) *m(f)*; **radioastronomic** *a.* (21) radioastronomisch; **radioastronomie** *s.f. sg.* (10) Radioastronomie *f*; **radioaterizare** *s.f.* (9²) *av.* Funklandung *f*; **radiobiologie** *s.f. sg.* (10) Radiobiologie *f*; **radiochimie** *s.f. sg.* (10) Radiochemie *f*; **radiocompas** *s.n.* (15) *av.* Radiokompaß *m*; **radiocomunicație** *s.f.* (10) Funkverkehr *m*; **radioconductor** *s.n.* (13¹) Fritter *m*, Frittröhre *f*; **radiodermită** *s.f.* (11) *med.* Entzündung *f* der Haut durch Röntgenstrahlen; **radiodetecție** *s.f. sg.* (10) Funkpeilung *f*; **radiodiagnostic** *s.n.* (13) *med.* Röntgendiagnostik *f*; **radiodifuza** *vb. tr.* (42B) rundfunken, senden; **radiodifuziune** *s.f.* (9) **1.** Radio-, Rund|funk *m*. **2.** Rundfunkanstalt *f*, Radio *n*; **radioelectric** *a.* (21) radioelektrisch; **radioelectricitate** *s.f. sg.* (9⁴) Hochfrequenztechnik *f*; **radioelement** *s.n.* (13) *chim.* Radioelement *n*, radioaktives Element **radioemisie** *s.f.* (10), **radioemisiune** *s.f.* (9) Radio-, Rundfunk|sendung *f*; **radioemițător** *s.n.* (13¹) Funksendegerät *n*, Sender *m*; **radiofar** *s.n.* (15) Funkfeuer *n*; **radiofica** *vb. tr.* (42A) radiofizieren; **radioficare** *s.f.* (9²) Radiofizierung *f*; **radiofizat** *a.* (21⁴) radiofiziert; **radiofizație** *s.f.* (10) Radiofizierung *f*, Radiofikation *f*; **radiofizică** *s.f. sg.* (7) Radiophysik *f*; **radiofonic** *a.* (21) Radio-, Funk-; *tehnică ~ă* Funktechnik *f*; *reportaj ~* Funkreportage *f*; *rețea ~ă* Funknetz *n*; **radiofonie** *s.f.* (10) Radio|phonie *f*, -telefonie *f*, -fonie *f*, -telephonie *f*, drahtlose Telegrafie; **radiofrecvență** *s.f.* (11) Radiofrequenz *f*; **radiogazetă** *s.f.* (11) Funkjournal *n*; **radiogenetică** *s.f. sg.* (7) Radiogenetik *f*; **radiogeologie** *s.f. sg.* (10) Radiogeologie *f*; **radioghida** *vb tr.* (42B) fernlenken; **radioghidaj** *s.n.* (13) *av., mar.* Fernlenkung *f*; **radiogoniograf** *s.n.* (13) Radiogoniograph *m*; **radiogoniometra** *vb. tr.* (42B) funkpeilen; **radiogoniometrare** *s.f.* (9²) Funkpeilen *n*; **radiogoniometrie** *s.f. sg.* (10) Funkpeilung *f*; **radiogoniometru** *s.n.* (13²) Funk-, Radio|peiler *m*; **radiografia** *vb. tr.* (42B⁴) *rar* röntgen; **radiografic** *a.* (21) Röntgen-; **radiografie** *s.f.* (10) *med.* **1.** Röntgenaufnahme *f*, Radiographie *f*. **2.** *(radiogramă)* Radio-, Röntgeno|gramm *n*, Röntgenbild *n*; **radiogramă** *s.f.* (11) **1.** *(radiotelegramă)* Radiogramm *n*. **2.** *rar* ↑ *radiografie* (2); **radioizotop** *s.m.* (1) radioaktives Isotop; **radiojurnal** *s.n.* (13) Rundfunk-, Radio|nachrichten *f pl.*; **radiolar** *s.m.* (1) *zool.* Radiolarie *f*, Strahlentierchen *n*; **radiolarit** *s.n. -sg.* (13) *geol.* Radiolarit *m*; **radiolocator** *s.n.* (13¹) Rückstrahlgerät *n*; **radiolocație** *s.f.* (10) Funkmeß-, Funkstrahl-, Rückstrahl|verfahren *n*, Funkmessung *f*; **radiolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Radiologe *m*, Facharzt *m* für Radiologie; **radiologic** *a.* (21) radiologisch; **radiologie** *s.f. sg.* (10) Radiologie *f*; **radiometeorologie** *s.f. sg.* (10) Radiometeorologie *f*; **radiometric** *a.* (21) radiometrisch; **radiometrie** *s.f. sg.* (10) Radiometrie *f*; **radiometru** *s.n.* (13²) Radiometer *n*; **radiomicrofon** *s.n.* (13¹) Radiomikrophon *n*; **radiomicrometru** *s.n.* (13²) Radiomikrometer *n*; **radiomimetic** *a.* (21) *(d. substanțe)* radiomimetisch; **radionavigație** *s.f. sg.* (10) Funknavigation *f*; **radiopatologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Radiopathologie *f*; **radioprogram** *s.n.* (13) Radioprogramm *n*; **radioreceptor** *s.n.* (13²) Rundfunk-, Radio|empfänger *m*; **radiorecepție** *s.f.* (10) Rundfunkempfang *m*; **radioreperaj** *s.n.* (13) ↑ *radiolocație*; **radioreportaj** *s.n.* (13) Funkbericht *m*, -reportage *f*; **radioreporter** *s.m.* (1) Rundfunkberichterstatter *m*.

radios *a.* (21⁶) **1.** *(strălucitor)* strahlend. **2.** *fig.* froh/glücklich aussehen, *fam.* strahlend; *față -oasă* ein strahlendes Gesicht.

radioscopic *a.* (21) radioskopisch; **radioscopie** *s.f.* (10) *med.* Radioskopie *f*; **radiosondă** *s.f.* (11) *met.* Radiosonde *f*; **radiostație** *s.f.* (10), **radiostațiune** *s.f.* (9) Funk|station *f*, -stelle *f*; **radiosteă** *s.f.* (14¹) Radiostern *m*; **radiosursă** *s.f.* (11) Radioquelle *f*; **radiotehnic** *a.* (21) radiotechnisch; **radiotehnică** *s.f. sg.* (7) Radiotechnik *f*; **radiotelefon** *s.n.* (13¹) Radio|telephon *n*, -telefon *n*; **radiotelefonie** *s.f. sg.* (10) Radio|telefonie *f*, -telephonie *f*; **radiotelegrafia** *vb. tr.* (42B⁴) funken; **radiotelegrafic** *a.* (21) radio|telegraphisch, -telegrafisch; **radiotelegrafie** *s.f. sg.* (10) Radiotele|grafie *f*, -graphie *f*, drahtlose Telegrafie; **radiotelegrafist** *s.m.* (1²), **~ă** *s f.* (11) Funker(in) *m(f)*; **radiotelegramă** *s.f.* (11) Funk-, Radio|telegramm *n*, Funkspruch *m*; **radiotelescop** *s.n.* (13¹) Radioteleskop *n*; **radiotelevizіune** *s.f. sg.* (9) Funkfernsehen *n*; **radioteodolit** *s.n.* (13) Radiotheodolit *m*; **radioterapeutic** *a.* (21), **radioterapic** *a.* (21) radiotherapeutisch; **radioterapie** *s.f. sg.* (10) Radiotherapeutik *f*; **radiotransmisie** *s.f.* (10), **radiotransmisiune** *s.f.* (9) Funk-Radio|übertragung *f*.

radiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Radium *n*; **radium** *s.n. sg.* (13) ↑ *radiu*; **radiumterapie** *s.f. sg.* (10) Radiumtherapeutik *f*.

radius *s.n. sg.* (15) *anat.* Radius *m*, Speiche *f*.

radom *s.n.* (15) Radom *m*.

radon *s.n. sg.* (13) *chim.* Radon *n*.

radou *s.n.* (15¹) *livr., înv.* (Holz)floß *n*.

radulă *s.f.* (11) Radula *f*, Reibzunge *f*.

raf *s.n.* (15) *reg.* Radreifen *m*.

rafală *s.f.* (11) **1.** *~ de vînt* Windstoß *m*; *~ de ploaie* Regengestöber *n*; *~ de ninsoare* Schneegestöber *n*. **2.** *mil.* Trommelfeuer *n*, Feuerwelle *f*

rafie *s.f.* (10) *bot.* Raphia *f*.

rafina *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** läutern, reinigen, *spec.* raffinieren; **2.** *a ~ zahărul* Zucker läutern/raffinieren. **2.** raffinieren; *a ~ petrolul* Erdöl zu Treibstoff raffinieren. **3.** *fig.* verfeinern, veredeln, kultivieren. **II.** *refl. fig.* sich verfeinern, sich veredeln; **rafinaj** *s.n.* (13) ↑ *rafinare*; **rafinament** *s.n.* (13) **1.** *(finețe, subtilitate)* Feinheit *f*, Überfeinerung *f*, *livr.* Raffinement *n*, *livr.* Raffinesse *f*; *~ul scenic al unui spectacol* das szenische Raffinement einer Aufführung; *a da dovadă de ~ artistic* artistisches Raffinement beweisen; *a*

proceda cu ~ mit Raffinement vorgehen. **2.** *(viclenie)* Schlauheit *f*, Durchtriebenheit *f*, *livr.* Raffinement *n*, *livr.* Raffinesse *f*; **rafinare** *s.f.* (9²) **1.** Läuterung *f*, Reinigung *f*, *spec.* Raffination *f*. **2.** Raffination *f*. Raffinieren *n*. **3.** *fig.* Verfeinerung *f*, Veredelung *f*; **rafinat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. produse și substanțe)* geläutert, gereinigt, *spec.* raffiniert; *zahăr* ~ raffinierter Zucker. **2.** *fig. (subtil)* raffiniert, voller Raffinesse; *persoană* ~*ă* eine raffinierte Person. **3.** *fig. (viclean)* durchtrieben, abgefeimt, gerissen, raffiniert; *plan* ~ ein raffinierter Plan; *a face ceva într-un chip* ~ etwas auf raffinierte/in raffinierter Weise tun; **rafinator I.** *s.m.* (1) ↓ *rafinor* (I). **II.** *s.n.* (13¹) ↓ *rafinor* (II); **rafinărie** *s.f.* (10) Raffinerie *f*; ~ *de zahăr* Zuckerraffinerie; ~ *de petrol* Erdölraffinerie; **rafinor I.** *s.m.* (1) Läuterer *m*, Zuckersiedler *m*. **II.** *s.n.* (13¹) Raffineur *m*; **rafinoză** *s.f.* (11) Raffinose *f*.

rafi¹ *s.n.* (15) Regal *n*; ~ *de cărți* Bücherregal.

rafi² *s.n.* (15) *înv., mai ales la pl.* feines Pferdegeschirr.

ragaci *s.n.* (13²) Art Fischgerät.

ragadă *s.f.* (11) *med.* Rhagade *f*, Hautriß *m*, Schrunde *f*.

rage *vb. intr.* (44B¹¹) **1.** *unipers. (d. animale)* brüllen. **2.** *fig. (d. oameni)* brüllen.

ragea *s.f.* (14¹) *înv.* Bittschrift *f*, Gesuch *n*.

raghilă *s.f.* (11) *reg.* ↓ *ragilă*; **ragilă** *s.f.* (11) **1.** Hechel *f*. **2.** Korallenhalsband *n*.

raglan *s.n.* (13) Raglan *m*.

rahagiu *s.m.* (1) *înv.* Rahat|fabrikant *m*, -verkäufer *m*; **rahat** *s.n.* (15) **1.** *cul.* Rahat *m*. **2.** *fig., fam.* Dreck *m*; *ai mîncat* ~ *!* du hast Dreck gefressen!; **rahatgiu** *s.m.* (1⁵) *înv.* ↑ *rahagiu*.

rahialgie *s.f.* (10) *med.* Rückgratschmerz *m*; **rahianestezie I.** *a.* (21) rückenmarksanästhesisch. **II.** *s.n.* (13) *farm.* Rückenmarksanästhesikum *n*; **rahianestezie** *s.f.* (10) *med.* Rückenmarksanästhesie *f*.

rahid|ian *a.* (21) Rückenmark-; *anat. canal* ~ Rückenmarkkanal *m*; *nervi -ieni* Rückenmarknerven *m pl.*; *med. anestezie* ~*ă* Rückenmarksanästhesie *f*.

rahis *s.n. sg.* (13) *anat.* Rückgrat *n*.

rahitic I. *a.* (21) rachitisch. **II.** *s.m.* (1), ~*ă s. f.* (11) Rachitiskranke *m și f*; **rahitism** *s.n. sg.* (13) *med.* Rachitis *f*.

rai¹ *s.n. sg.* (15) *rel., fig.* Paradies *n*.

rai² *s.n.* (15) *mar.* Blockscheibe *f*.

raid *s.n.* (15) **1.** *mil.* Raid *m*, Streifzug *m*. **2.** *raid-anchetă* Befragung *f*.

raigras *s.n.* (15) *bot.* Raigras *n*.

raion *s.n.* (13¹) **1.** Rayon *m*, Bezirk *m*, Kreis *m*. **2.** Abteilung *f* (in einem Geschäft); ~ *de încălțăminte* Schuhabteilung; ~ *pentru articole de uz casnic* Abteilung für Haushaltswaren; **raiona** *vb. tr.* (42B) in Bezirke/Kreise einteilen; **raional** *a.* (21) Rayons-, Bezirks-, Kreis-; **raionare** *s.f.* (9²) Rayons-, Bezirks-, Kreis|einteilung *f*.

railă *s.f.* (11) *fam.* Rundgang *m*, *fam.* Bummel *m*. ~ *prin oraș* Stadtbummel; *a da|a face o* ~ *prin oraș* einen Rundgang/*fam.* einen Bummel durch die Stadt machen.

rajah *s.m.* (1) Raja *m*, Radscha *m*.

ral *s.n.* (15) Röcheln *n*.

ralanti *s.n.* (15) *tehn.* Leerlauf *m*; *auto. jiglor de* ~ Leerlaufdrüse *f*.

ralia *vb. refl.* (42B⁴) **1.** sich (um jmdn. oder et(was) versammeln. **2.** *(adera)* sich anschließen (D); *a se* ~ *la o părere* sich einer Meinung anschließen; *a se* ~ *la o propunere* sich einem Vorschlag anschließen.

ralid *s.n.* (13) *entom.* Ralle *f*.

raliere *s.f.* (9) **1.** Versammlung *f*. **2.** Anschließen *n*, Anschluß *m*.

raliu *s.n.* (15¹) Rallye *f sau n*; ~ *internațional* eine internationale Rallye; *alergător de* ~ Rallyefahrer *m*; *a alerga într-un* ~ eine Rallye fahren; *a cîștiga un* ~ eine Rallye gewinnen.

ram *s.n.* (15) ↓ *ramură*.

rama *vb. intr.* (42B) *rar* rudern; **ramare** *s.f. sg.* (9²) *rar* Rudern *n*.

ramazan *s.n. sg.* (13) **1.** *rel.* Ramadan *m*. **2.** *fam. (stomac)* Magen *m*, *fam.* Bauch *m*; **a-l tăia pe cineva la* ~ *fam.* jmdm. ist es flau im Magen, *fam.* (Kohl)dampf haben, *reg.* sich magenschwach fühlen, *reg.* jmdm. ist es magenschwach, *pop., fig.* Knast/Qualm haben.

ramă¹ *s.f.* (11) **1.** Rahmen *m*; ~ *de tablou* Bildrahmen; ~ *de lemn* ein hölzerner Rahmen; ~ *simplă* ein einfacher Rahmen; *a pune un tablou în* ~ ein Bild/Gemälde einrahmen; *a scoate un tablou din* ~ ein Bild aus dem Rahmen nehmen. **2.** Rahmen *m*; ~ *de fereastră* Fensterrahmen; ~ *de ușă* Türrahmen. **3.** ~ *de ochelari* Brillengestell *n*. **4.** (Schuh)rahmen *m*.

ramă² *s.f.* (11) Ruder *n*.

rambleia *vb. tr.* (42B⁴) **1.** *min.* versetzen. **2.** *drum., ferov.* ausfüllen, anschütten; **rambleiaj** *s.n.* (13), **rambleiere** *s.f.* (9) **1.** *min.* Bergversatz *m*. **2.** *drum., ferov.* An-, Auf|schüttung *f*; **rambleu** *s.n.* (13²) **1.** *min.* (Berg)versatz *m*. **2.** *drum., ferov.* Auftrag *m*.

ramburs *s.n.* (15) *com.* Nachnahme *f*; *plată prin* ~ Zahlung durch Nachnahme; **rambursa** *vb. tr.* (42B) zurück|erstatten, -zahlen; *a* ~ *cheltuielile* die Ausgaben/Kosten zurückerstatten; *a* ~ *taxele vamale* die Zollgebühren zurückerstatten; **rambursabil** *a.* (21†) (zu)rückzahlbar; **rambursare** *s.f.* (9²) Zurück|erstattung *f*, -zahlung *f*; **rambursat** *a.* (21⁴) zurück|erstattet, -gezahlt.

rameă *s.f.* (11) *tipogr.* Rahmen *n*.

rameză *s.f.* (11) *text.* Gewerbetrockenmaschine *f*.

ramie *s.f. sg.* (10) *bot.* Ramie *f*, Chinagras *n*.

ramifica *vb. refl. unipers.* (42A) sich verästeln; **ramificare** *s.f.* (9²) Verzweigung *f*, Verästelung *f*; **ramificat** *a.* (21⁴) verzweigt, verästelt; **ramificație** *s.f.* (10) **1.** *bot.* **a)** *(ramificare)* Verzweigung *f*, Verästelung *f*; **b)** *(ramură)* Zweig *m*. **2.** *drum., ferov. el.*, **a)** Abzweigung *f*; *punct de* ~ Abzweigungs|punkt *m*, -stelle *f*; **b)** *drum.* Abzweigstraße *f*, *ferov.* Abzweiggleis *n*. **3.** *(subimpărțire)* Unterabteilung *f* (einer Wissenschaft).

ramoleală *s.f. sg.* (7¹) ↓ *ramolisment*; **ramoli** *vb. refl.* (45B) vertrotteln, verdummen, verblöden, *fam.* verkalken, *fam., reg.* verkindschen; **ramolire** *s.f.* (9) ↓ *ramolisment*; **ramolisment** *s.n.* (13) Vertrotteln *n*, *fam.* Verkalkung *f*; ~ *cerebral* Gehirnerweichung *f*; **ramolit I.** *a.* (21⁴) vertrottelt, verdummt, verblödet, *fam.* verkalkt. **II**

s.m. (1²), ~ă *s.f.* (11) vertrottelter Mensch; **ramolisment** *s.n.* (15) *rar* ↑ *ramolisment*.

rampant *a.* (21⁴) *rar (d. suprafețe)* abschüssig, geneigt.

rampă *s.f.* (11) **1.** Rampe *f; ~ de încărcare* (Ver)laderampe; *~ de descărcare* Ausladerampe; *a trage autocamionul cu spatele la ~* den Last-(Kraft)wagen rückwärts an die Rampe fahren. **2.** *ferov.* (Eisenbahn)schranke *f.* **3.** *(balustradă)* Geländer *n,* Brüstung *f.* **4.** *(rivalită)* Rampe *f; *a chema interpreții la ~* die Darsteller an die Rampe rufen; *a ieși la ~* vor die Rampe treten; *lumina -ei* Rampenlicht *n; (d. piese de teatru) a vedea lumina -ei* aufgeführt werden. **5.** *(porțiune înclinată)* Steigung *f.* **6.** Rampe *f; ~ de lansare a rachetelor* Raketenstartrampe; *~ fixă* eine feste Rampe; *~ mobilă* eine fahrbare Rampe.

ramur|ă *s.f.* (7) **1.** Ast *m,* Zweig *m; ~ de măslin* Ölzweig; *~ de salcie* Weidenzweig; *-ile unui pom* die Zweige eines Baumes. **2.** *(a coarnelor de cerb, căprior)* Sprosse *f.* **3.** *(crac)* Nebenfluß *m.* **4.** Nebenkette *f* (eines Gebirges). **5.** *anat.* Ader-, Nerven|verzweigung *f.* **6.** *fig.* Zweig *m,* Neben-, Seiten|linie *f* (einer Familie); *aceasta este o altă ~ a acestei familii* das ist ein anderer Zweig dieser Familie. **7.** *fig.* Zweig *m,* Unter|gruppe *f,* -abteilung *f; diferitele -i ale științei, tehnicii, industriei, administrației* die einzelnen Zweige der Wissenschaft, der Technik, der Industrie, der Verwaltung.

rană *s.f.* (7¹) **1.** *(leziune)* Wunde *f,* Verletzung *f,* Verwundung *f; ~ proaspătă* eine frische Wunde; *~ deschisă* eine offene Wunde; *~ adîncă* eine tiefe Wunde; *~ ușoară* eine leichte Wunde; *~ gravă* eine gefährliche Wunde; *~ mortală* eine tödliche Wunde; *~ purulentă* eine eiternde Wunde; *~ sîngerîndă* eine blutende Wunde; *a examina o ~* eine Wunde untersuchen; *a trata o ~* eine Wunde behandeln; *a coase o ~* eine Wunde nähen; *a curăți o ~* eine Wunde reinigen; *a dezinfecta o ~* eine Wunde desinfizieren; *a face cuiva o ~* jmdm. eine Wunde beibringen; *a-și face o ~* sich (D) eine Wunde beibringen/zuziehen; *a suferi -ăni grave într-un accident* bei einem Unfall schwere Verletzungen erleiden/davontragen; *a muri din cauza -ănilor* seinen Verletzungen erliegen; *-ana supurează* die Wunde eitert; *-ana sîngerează* die Wunde blutet; *-ana se cicatrizează* die Wunde vernarbt/verharscht; *-ana se închide* die Wunde schließt sich; *-ana s-a redeschis* die Wunde ist wieder aufgebrochen; *-ana a lăsat o cicatrice mare* die Wunde hat eine große Narbe hinterlassen; *prov. -ana veche ușor sîngerează* alte Wunde blutet leicht; *prov. -ana se vindecă, dar semnul rămîne* die Narbe bleibt, auch wenn die Wunde heilt; **a fi bun de pus la ~* ein herzensguter Mensch sein, eine Seele von Mensch sein; *a pune degetul pe ~* den Finger auf die (brennende) Wunde legen; *a pune sare pe ~* Salz in eine/in jmds. Wunde streuen. **2.** *fig.* Wunde *f; a zgîndări o ~ veche* eine alte Wunde wieder aufreißen, an eine alte Wunde rühren.

ranchiună *s.f.* (11) Groll *m,* Haß *m,* Rachsucht *f,* Haßgefühl *n,* Odium *n; a purta cuiva ~* jmdm. grollen, jmdm. etwas nachtragen, einen Groll auf jmdn. haben/gegen jmdn. hegen; **ranchiunos** *a.* (21⁶) grollend, nach|tragend, -trägerisch, rachsüchtig; *e foarte ~* er ist sehr nachtragend.

randalina *vb. tr.* (42B) *tehn.* rändern; **randalină** *s.f.* (11) *tehn.* Rändelwerk *n,* Molette *f.*

randament *s.n.* (13) **1.** Leistung *f,* Leistungsfähigkeit *f, tehn.* Wirkungsgrad *m; ~ul mașinii* Maschinenleistung; *~ul personalului* die Leistungsfähigkeit der Belegschaft; *~ individual* Einzelleistung; *~ maxim* Höchstleistung; *mașină de mare ~* eine hochleistungsfähige Maschine. **2.** Ertrag *m; agric. ~ la hectar* Hektarertrag; *a ridica ~ul* den Ertrag steigern.

randă *s.f.* (11) *mar.* Girtsegel *n.*

randevu *s.n.* (15¹) *livr.* Stelldichein *n.*

ranflua *vb. tr.* (42B) *mar.* wieder flottmachen; *a ~ o navă scufundată* ein gestrandetes Schiff wieder flottmachen; **ranfluare** *s.f.* (9²) *mar.* Wiederflottmachen *n.*

ranforsa *vb. tr.* (42B) *tehn.* verstärken; **ranforsare** *s.f.* (9²) *tehn.* Verstärkung *f;* **ranfort** *s.n.* (15) *tehn.* Verstärkung *f.*

rang *s.n.* (15) **1.** *(treaptă)* Rang *m,* Rangstufe *f,* Dienst|rang *m,* -stellung *f; ~ social* gesellschaftlicher Rang; *~ diplomatic* diplomatische Rangstufe; *~ de serviciu* Dienstrang; *~ înalt* ein hoher Rang; *~ inferior* ein niedriger Rang; *a defini un ~* einen Rang innehaben/*elev.* bekleiden; *a acorda cuiva un ~* jmdn. einen Rang verleihen/zuerkennen; *a avea același ~ cu cineva* jmdm. gleichgestellt im Rang sein, den gleichen Rang wie jmd. haben; *a urma cuiva în ~* hinter jmdm. rangieren; *a-și ține ~ul* seinen Rang behaupten; *a ocupa cel mai înalt ~* den höchsten Rang einnehmen; **de prim ~/de ~ul întîi* ersten Ranges, von der besten Qualität, Güterklasse. **2.** *livr., înv.* Menschenreihe *f.*

rangă *s.f.* (7¹) Brecheisen *n,* Brech-, Eisen|stange *f.*

raniță *s.f.* (11) Rucksack *m, mil.* Tornister *m, mil., fam.* Affe *m.*

rantie *s.f.* (10) Art (Mönch-, Prister)mantel.

ranunculacee *s.f.* (12) *bot.* Ranunculus *m,* Hahnenfuß *m.*

ranversa *vb. tr.* (42B) *livr., rar* um|werfen, -stürzen, -stoßen; **ranversare** *s.f.* (9²) *livr., rar* Um|werfen *n,* -stürzen *n,* -stoßen *n.*

rapace *a.* (28) *livr.* (raub)gierig, habsüchtig; **rapacitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Raubgier *f,* Habsucht *f.*

rapakiwi *s.n. invar. min.* Rapakiwi *m.*

rapanghel *s.n.* **pop. a lua pe cineva la ~* **a)** jmdn. auszanken/ausschimpfen/(aus)schelten, *fam.* jmdn. . heruntermachen/herunterputzen/abputzen/abkanzeln/ausbürsten; **b)** jmdn. verprügeln/durchprügeln/verhauen, *fam.* jmdn. pochen/vergerben/zergerben/ verwalken/ durchwalken/ verkamisolen, *fam.* jmdm. eine Tracht Prügel geben, *fam.* jmdm. die Haut gerben, *pop.* jmdn. (ver)dreschen/durchdreschen/ (ver)wamsen/ durchwamsen/ verkloppen/ verkeilen/verholzen.

rapăn *s.n.* (13) **1. a)** *med. vet.* Räude *f,* Kräthe *f;* **b)** *(jeg)* Schmutz *m,* Schmutzkruste *f.* **2.** *bot.* Räude *f.*

rapel *s.n.* (15) **1.** *tehn.* Rückstellen *n; dispozitiv de ~* Rückstellvorrichtung *f.* **2.** *med.* Schutz-

impfun... ...ederholung *f. ◇. (în alpinism) coborîre în ~* Abseilen *n; a coborî în ~* sich abseilen, sich am Seil herunterlassen.

rapid I. *a.* (21[4]) rapid(e), schnell, rasch, geschwind, hurtig; *dezvoltare ~ă* eine rapide Entwicklung; *creştere ~ă* eine rapide Vermehrung; *înrăutăţire ~ă* eine rapide Verschlechterung; *tren ~* Fernschnellzug *m; creştere ~ă a producţiei* ein rapider Anstieg der Produktion; *foto. revelator ~* Rapidentwickler *m; tempo ~* ein rapides Tempo. **II.** *adv.* rapid(e), schnell, rasch; *a creşte ~* rapid(e)/schnell anwachsen; *a se dezvolta ~* sich rapid(e)/schnell entwickeln; *populaţia s-a înmulţit ~* die Bevölkerung hat sich rapid(e) vermehrt. **III.** *s.n.* (15) *ferov.* Fernschnellzug *imi* FD—Zug *m;* **rapiditate** *s.f. sg.* (9[4]) Schnelligkeit *f,* Flinkheit *f,* Raschheit *f,* Geschwindigkeit *f, livr., rar* Rapidität *f.*

rapieră *s.f.* (11) Rapier *n,* Raufdegen *m.*

rapiţă *s.f. sg.* (13) *bot.* Raps *m; ulei de ~* Rapsöl *n.*

raport I. *s.n.* (15) **1.** *(relaţie)* Verhältnis *n,* Beziehung *f; ~ de forţe* Kräfteverhältnis; ***în ~ cu ...** im Verhältnis zu ..., im Vergleich zu ...; *sub acest ~* in dieser Beziehung/Hinsicht, was dies betrifft; *sub diverse ~uri* in mancher Beziehung/Hinsicht; *sub toate ~urile* in jeder Beziehung/Hinsicht. **2.** *pl. (legături)* Verhältnis *n,* Beziehung *f,* Verbindung *f; ~uri de prietenie* Freundschaftsbeziehungen; *~uri culturale* Kulturbeziehungen; *~uri de bună vecinătate* gutnachbarliche Beziehungen; *a stabili ~uri diplomatice cu cineva* diplomatische Beziehungen mit/zu jmdm. aufnehmen; *a întreţine ~uri diplomatice cu o ţară* diplomatische Beziehungen mit/zu einem Land unterhalten; *a fi în ~uri de prietenie cu cineva* in freundschaftlichen Verhältnissen mit/zu jmdm. stehen; *nu sînt în ~uri bune* sie stehen in schlechtem Verhältnis zueinander; *în ce ~uri eşti cu el?* in welchem Verhältnis stehst du mit ihm? **3.** *mat.* Verhältnis *n; ~ aritmetic* ein arithmetisches Verhältnis; *~ geometric* ein geometrisches Verhältnis. **4.** *înv. casă/imobil de ~* Zinshaus *n.* **II.** *s.n.* (13[1]) **1.** Bericht *m; ~ de activitate* Tätigkeits-, Rechenschafts|bericht; *a da ~ de activitate* Rechenschaftsbericht erstatten; *a da ~* Bericht erstatten, (einen) Bericht abstatten/geben. **2.** *mil.* Bericht *m,* Rapport *m; a da cuiva ~* jmdm. Rapport erstatten; ***a se prezenta/la ieşi la ~** sich zum Rapport melden; *a fi scos la ~ (de cineva)* (von jmdm.) zum Rapport befohlen werden; **raporta[1]** *vb.* (42B) **1.** *tr.* **1.** vergleichen, beziehen, einen Vergleich ziehen/anstellen; *a ~ ceva la cineva sau ceva* etwas auf jmdn. oder etwas beziehen, etwas mit jmdm. oder etwas in Zusammenhang bringen; *a ~ ceva la producţia globală* etwas auf die Gesamtproduktion beziehen. **2.** berichten, melden, Meldung machen, Bericht erstatten, (einen) Bericht abstatten/geben, einen Rapport abstatten, *înv.* rapportieren; *a ~ cuiva ceva în scris sau verbal* jmdm. etwas schriftlich oder mündlich berichten; *mil. a ~ superiorului* dem Vorgesetzten Meldung machen. **3.** *(pîrî)* angeben, anzeigen. **II.** *refl.* sich beziehen, anspielen, andeuten; *a se ~ la ceva* sich auf etwas (A) beziehen, auf etwas (A) anspielen/andeuten; **raporta[2]** *vb. tr. unipers.* (42A[1]) ein|bringen, -tragen, abwerfen, ergeben, (er)bringen; **raportare** *s.f.* (9[2]) **1.** Vergleich *m.* **2.** Berichten *n,* Melden *n,* Berichterstattung *f.* **3.** Ein|bringen *n,* -tragen *n,* Abwerfen *n,* Ergeben *n;* **raportor** **1.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Berichterstatter *m.* **II.** *s.n.* (13[1]) Winkelmesser *m.*

rapsod *s.m.* (1[2]) **1.** *(în Grecia antică)* Rhapsode *m.* **2.** Epiker *m.* **3.** *~ popular* Volksliedersänger *m;* **rapsodia** *vb. intr.* (42B[4]) *rar* Heldenlieder dichten; **rapsodie** *s.f.* (10) Rhapsodie *f.*

rapt *s.n.* (15) *rar* **1.** Entführung *f* (einer Person). **2.** *(jaf)* Raub *m.*

rar 1. *a.* (21) **1.** spärlich, dünn, schütter; *păr ~* spärliches/schütteres Haar; *barbă ~ă* ein dünner Bart; *pădure ~ă* ein lichter Wald. **2.** selten; *păsări ~e* seltene Vögel; *animale ~e* seltene Tiere; *plante ~e* seltene Pflanzen; *exemplar ~* ein seltenes Exemplar. **3.** selten; *oaspete ~* ein seltener Gast. **4.** *(excepţional)* selten, außergewöhnlich; *e un om cu calităţi ~e* er ist ein Mensch von seltenen/außergewöhnlichen Gaben. **5.** *(preţios)* edel; *piatră ~ă* Edelstein *m; pămînturi ~e* Edelerden *f pl.* **II.** *adv.* **1.** selten; *îl văd ~* ich sehe ihn selten; *vine ~ pe la noi* er kommt nur selten zu uns; *i-a ascmenea oameni întîlneşti ~* solch ein Mensch begegnet einem selten; *se întîmplă ~ să ...* es kommt selten vor, daß ... **2.** langsam; *a vorbi ~* langsam und deutlich sprechen; **rar** *adv. rar* langsam, sacht(e), gemächlich, ruhig.

rarefacţie *s.f.* (10) *rar* ↓ **rarefiere**; **rarefia** *vb.* (42B[4]) **1.** *refl. (d. gaze)* sich verdünnen. **II.** *tr.* verdünnen; **rarefiant** *a.* (21[4]) verdünnend; **rarefiat** *a* (21[4]) *(d. gaze)* verdünnt; **rarefiere** *s.f.* (9) Verdünnung *f* (der Gase)

rareori *adv.* selten, manchmal, bisweilen, mitunter, dann und wann, ab und an, ab und zu, hin und wieder, von Zeit zu Zeit.

rarescent *a.* (21[4]) *rar* ausdehnend; *fluid ~* ein ausdehnendes Fluidum.

rarişim *a.* (21) sehr selten (vorkommend), sehr ungewöhnlich.

rarişte *s.f.* (9) (Wald)lichtung *f.*

raritate *s.f.* (9[4]) **1.** *sg.* Seltenheit *f, rar* Rarität *f.* **2.** Rarität *f,* Kostbarkeit *f; -ăţi filatelice* philatelistische Raritäten; *-ăţi bibliofile* bibliophile Raritäten; *-ăţi arheologice* archäologische Raritäten; *colecţie de -ăţi* Raritätensammlung *f,* eine Sammlung von Raritäten; *cabinet de -ăţi* Raritätenkabinett *n; colecţionar de -ăţi* Raritätensammler *m; acest timbru este realmente o ~* diese Briefmarke ist eine ausgesprochene Rarität; *are cîteva -ăţi preţioase în colecţia sa de artă* er hat einige kostbare Raritäten in seiner Kunstsammlung.

rariţă *s.f.* (11) **1.** *agric.* Rührpflug *m.* **2.** *pl. art astron.* Hundsstern *m.*

ras I. *s.n.* (15) Rasieren *n.* **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(d. barbă, mustăţi, păr)* rasiert; **b)** *(d. persoane)* rasiert; *~ proaspăt* frisch rasiert; ***fam. c-o fi tunsă, c-o fi ~ă** (schließlich und) endlich. **2.** gerieben; *mere ~e* geriebene Äpfel; *hrean ~* geriebener Meerrettich. **3.** *(d. terenuri)* flach, eben, glatt. **4.** *(plin ochi)* übervoll, gestrichen voll

o găleată ~ă ein übervoller Eimer. **II.** *adv.* dicht; *a zbura ~ cu pământul* dicht über dem Boden fliegen.

rasat *a.* (21⁴) *livr.* **1.** *(de rasă)* reinrassig. **2.** *(select)* rassig.

rasă[1] *s.f.* (11) *biol.* **1.** Rasse *f; ~ de prăsilă* Zuchtrasse; *~ pură* eine reine Rasse; *~ bună* eine gute Rasse; *câine de ~* Rassenhund *m; cal de ~ nobilă* ein Pferd von edler Rasse; *a prăsi o nouă ~* eine neue Rasse züchten; *a încrucișa două -e* zwei Rassen miteinander kreuzen; *ce ~ este câinele?* was für eine Rasse ist der Hund? **2.** Rasse *f; ~ umană* Menschenrasse; *-a albă* die weiße Rasse; *-a neagră* die schwarze Rasse; *-a galbenă* die gelbe Rasse; *a aparține unei -e* einer Rasse angehören; *ură de ~* Rassenhaß *m; a face ură de ~* zum Rassenhaß hetzen.

rasă[2] *s.f.* (11) Mönchskutte *f.*

raseologie *s.f. sg.* (10) *rar* Menschenrassenkunde *f;* **rasial** *a.* (21) rassisch; *luptă ~ă* Rassenkampf *m; persecuție ~ă* Rassenverfolgung *f; prejudecată ~ă* Rassenvorurteil *n; discriminare ~ă* Rassendiskriminierung *f; problemă ~ă* Rassen|frage *f,* -problem *n; lege ~ă* Rasssengesetz *n; ideologie ~ă* Rassenideologie *f; segregație ~ă* Rassentrennung *f; a avea prejudecăți ~e* rassische Vorurteile haben; *a fi discriminat din motive ~e* aus rassischen Gründen diskriminiert werden; **rasism** *s.n. sg.* (13) Rassismus *m;* **rasist I.** *a.* (21⁴) rassistisch. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Rassist(in) *m(f).*

rasol *s.n.* (15) *cul.* gekochtes Fleisch; *~ de văcuță* gekochtes Rindfleisch; *pește ~* gesottener Fisch; **fam.** *a da ~* pfuschen, schuldern, hudeln, schlampen, huscheln, *fam.* etwas übers Knie brechen; **rasoleală** *s.f.* (7¹) *fam.* Pfuscherei *f,* Schluderei *f,* Hudelei *f,* Huscherei *f,* Pfusch-, Schluder|arbeit *f;* **rasoli** *vb. tr.* (45B) *fam.* pfuschen, schludern, hudeln, huscheln, schlampen; **rasolit** *a.* (21⁴) *fam.* gepfuscht, geschludert, gehudelt, gehuschelt, geschlampt.

rast *s.n. sg.* (15) *pop.* Milzerweiterung *f.*

rastel *s.n.* (13) Rastel *n.*

raster *s.n.* (13) *tipogr.* Raster *m.*

rașchetă *vb. tr.* (42B) abkratzen, abschaben; **rașchetare** *s.f.* (9²) Abkratzen *n,* Abschaben *n;* **rașchetă** *s.f.* (11) Schab-, Kratz|eisen *n,* Schrap(p)er *m,* Schrappeisen *n.*

rașpă *s.f.* (11), **rașpăl** *s.n.* (13), **raspel** *s.n.* (13), **rașpil** *s.n.* (13), **rașpilă** *s.f.* (11) Raspel *f.*

rata *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(scăpa, pierde)* verpassen, versäumen, sich entgehen lassen, *elev.* verfehlen, *fam.* verbummeln, *pop.* verschlafen; *a ~ o ocazie* eine Gelegenheit versäumen/verpassen/*elev.* verfehlen; *a ~ o șansă* eine Chance verpassen/verspielen/*elev.* verfehlen, sich (D) eine Chance entgehen lassen. **2.** *(a da greș)* verfehlen; *(la tir) a ~ ținta* fehlschießen, das Ziel verfehlen; *a-și ~ cariera* seinen Beruf verfehlen; *a ~ un examen* bei|in einer Prüfung durchfallen/nicht durchkommen/*fam.* durchrasseln/*fam.* durchfliegen/*fam.* durchsausen, *fam.* durch die Prüfung fallen, in einem Examen durchfallen/*fam.* durchrasseln; *a-și ~ viața* sein Leben verpfuschen. **II.** *intr. (d. arme de foc)* versagen, nicht losgehen. **III.** *refl.* versagen, auf der Strecke bleiben, ein Versager sein; **ratare** *s.f.* (9²) **1.** *(scăpare)* Verpassen *n,* Versäumen *n.* **2.** *(eșec)* Verfehlen *n,* Fehlschlag *m.* **3.** Versagen *n;* **ratat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. oameni)* heruntergekommen. **2.** verpaßt, verspielt, versäumt; *ocazie ~ă* eine versäumte/verpaßte Gelegenheit; *șansă ~ă* eine verpaßte/verspielte Chance. **3.** verfehlt; *viață ~ă* ein verfehltes/verpfutschtes Leben; *carieră ~ă* ein verfehlter Beruf. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) heruntergekommener Mensch (mit verfehltem Beruf).

ratatina *vb.* (42B) *med.* **1.** *tr.* runzelig machen. **II.** *refl.* zusammenschrumpfen, runzelig werden; **ratatinare** *s.f.* (9²) *med.* Zusammenschrumpfen *n.*

rată *s.f.* (11) **1.** Rate *f,* Teil|zahlung *f,* -betrag *m; prima ~* die erste Rate; *ultima ~* die letzte Rate; *în -e* ratenweise, in Raten, *pop.* auf Stottern; *plată în -e* Ratenzahlung *f,* Zahlung *f* in Raten; *a cumpăra ceva în -e* etwas auf Raten/Teilzahlung kaufen, *fam.* etwas auf Abschlag kaufen, *pop.* etwas auf Stottern kaufen; *a plăti ceva în -e* etwas in Raten (be)zahlen/abzahlen, etwas ratenweise bezahlen; *a fi în restanță cu o ~* mit einer Rate im Rückstand sein. **2.** *ec. pol. -a profitului* Profitrate *f; -a plusvalorii* Mehrwertrate *f; -a medie a profitului* die durchschnittliche Profitrate.

rateș *s.n.* (13) *reg., inv.* Gasthof *m* (an einer Hauptstraße).

ratău *s.n.* (15¹) **1.** *tehn.* Versagen *n,* Fehlzündung *f,* Knall *m* im Auspuff. **2.** *mil.* Versager *m.*

ratiejd *s.n.* (13) Mäusegift *n.*

ratieră *s.f.* (11) *text.* ↑ chaftmaschine *f.*

ratifica *vb. tr.* (42A) ratifizieren; *a ~ un tratat* einen Vertrag ratifizieren; **ratificare** *s.f.* (9²) *jur.* Ratifikation *f,* Ratifizierung *f; document de ~* Ratifikations-, Ratifizierungs|urkunde *f; procedură de ~* Ratifizierungsverfahren *n; ceremonie de ~* Ratifikationszeremonie *f; depunere a instrumentelor de ~* Hinterlegung *f* der Ratifizierungsurkunden; *a schimba documentele de ~ ale unui tratat* die Ratifikationsurkunden eines Vertrags austauschen; *a depune instrumentele de ~ ale unui tratat* die Ratifizierungsurkunden eines Vertrags hinterlegen; **ratificat** *a.* (21⁴) *(d. tratate, acorduri, convenții etc.)* ratifiziert; **ratificație** *s.f.* (10) ↑ *ratifica.*

ratina *vb. tr.* (42B) *text.* ratinieren, kräuseln; **ratinare** *s.f.* (9²) *text.* Ratinieren *n,* Kräuseln *n.*

ratoș *s.n.* (13) *reg., inv.* ↑ *rateș.*

rață *s.f.* (11) *entom.* Ente *f; ~ sălbatică* Wildente; *~ domestică* Hausente; **a merge/a umbla ca o ~* wie eine Ente watscheln.

rație *s.f.* (10) **1.** Ration *f,* (täglicher) Verpflegungssatz; *~ dublă* eine doppelte Ration; *~ de alimente* Lebensmittelration; *o ~ de pâine* eine Ration Brot; *-ile zilnice* die täglichen Rationen; *a-și primi -a* seine Ration bekommen/empfangen; *a-și începe -a* seine Ration anbrechen; *a o scoate la capăt cu -a* mit seiner Ration auskommen; *a micșora -ile* die Rationen kürzen; *a mări -ile* die Rationen erhöhen. **2.** *mat.* Teilung *f;* **raționa**[1] *vb. tr.* (42B) rationieren, kontingentieren; *a ~ benzina* das Benzin rationieren; *a ~ alimentele* die Lebensmittel rationieren.

raționa[2] *vb. intr.* (42B) urteilen, vernünftig denken; **rațional** *a.* (21) vernünftig; **rațional I.** *a.* (21) **1.** vernünftig, vernunft-, verstandes|gemäß, *livr.* rational; *întrebare ~ă* eine vernünftige Frage; *răspuns ~* eine vernünftige Antwort; *propunere ~ă* ein vernünftiger Vorschlag; *concepție ~ă* eine vernünftige Ansicht, eine rationale Auffassung; *punct de vedere ~* eine rationale Einstellung; *gîndirea ~ă* das rationale Denken. **2.** *(cumpănit)* vernünftig, besonnen; *om ~* ein vernünftiger Mensch. **3.** *(econom)* haushälterisch, sparsam, *livr.* rationell; *folosirea ~ă a mijloacelor existente* die rationelle Ausnutzung/Anwendung vorhandener Mittel. **4.** *mat.* rational; *număr ~* rationale Zahl; *expresie ~ă* rationaler Ausdruck. **II.** *adv.* **1.** vernünftig, *livr.* rational; *a judeca ~* vernünftig urteilen; *a acționa ~* vernünftig handeln; *a explica ~* rational erklären; *a motiva ~* rational begründen. **2.** rationell, sparsam, haushälterisch; *a produce mai ~* rationeller produzieren; *a folosi mai ~ ceva* etwas rationeller ausnutzen; *a munci ~* rationell arbeiten; **raționalism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Rationalismus *m*; **rațional|ist I.** *a.* (21[4]) rationalistisch; *orientări ~e în gîndire* rationalistische Denkrichtungen. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Rationalist *m*, Vertreter *m* des Rationalismus; **rațional|itate** *s.f. sg.* (9[4]) Rationalität *f*; *~a unui plan* die Rationalität eines Plans.

raționaliza *vb. tr.* (42B) **1.** rationalisieren; *a ~ munca* die Arbeit rationalisieren. **2.** *(raționa*[1]*)* rationieren; *a ~ alimentele* die Lebensmittel rationieren. **3.** *mat.* rationalisieren; **raționalizare** *s.f.* (9[2]) **1.** Rationalisierung *f*; *măsuri de ~* Rationalisierungsmaßnahmen *f pl.* **2.** *(raționare*[1]*)* Rationierung *f*; *~ a alimentelor* Lebensmittelrationierung; **rațional|izat** *a.* (21[4]) rationiert; *alimente ~e* rationierte Lebensmittel; **rațional|izat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Rationalisator *m*.

raționament *s.n.* (13) **1.** Urteil *n*. **2.** Beweisführung *f*.

raționare[1] *s.f.* (9[2]) ↑ *raționalizare* (2).

raționare[2] *s.f.* (9[2]) Urteilen *n*, Urteil *n*.

rațion|at *a.* (21[4]) ↑ *rationalizat*.

rațiune *s.f.* (9) **1.** *sg.* **a)** *(judecată)* Vernunft *f*, Verstand *m*; *înzestrat cu ~* vernunftbegabt; *cu ~* vernünftig; *fără ~* vernunftlos; **b)** *fil.* Vernunft *f*; *~ practică* praktische Vernunft; *~ pură* reine Vernunft; *bazat pe ~* auf Vernunft begründet. **2.** *(motiv)* Grund *m*, Veranlassung *f*, Ursache *f*; *~ de stat* Staatsinteresse *n*; *~a de a fi (a unui lucru)* die Daseinsberechtigung (einer Sache). **3.** *mat.* ↑ *rație* (2).

ravac *s.n. sg.* (13) **1.** Ausbruch *m* (beim Wein). **2.** *apic.* Jungfernhonig *m*.

ravagi|u *s.n.* (6) *mai ales la pl.* Verheerung *f*, Verwüstung *f*; *a face -i* großes Unglück anrichten.

ravenă *s.f.* (11) Hohlweg *m*; **ravinare** *s.f.* (9[2]) Aushöhlung *f*; **ravină** *s.f.* (11) ↑ *ravenă*.

raz *s.n.* (15) **1.** ↑ *rangă*. **2.** Reibeisen *n*, Scharre *f*.

razachie *s.f. sg.* (10) *bot.* langbeerige Weintraube.

razant I. *a.* (21[4]) rasant; *zbor ~* rasanter/tiefer Flug, Tiefflug *m*. **II.** *adv.* rasant, dicht; *a zbura ~ cu pămîntul* dicht über dem Boden fliegen; **razanță** *s.f. sg.* (11) Rasanz *f*.

rază *s.f.* (11) **1. a)** Strahl *m*; *~ de lumină* Lichtstrahl; *~ de soare* Sonnenstrahl; *~ refractată* ein gebrochener Strahl; *~ reflectată* ein zurückgeworfener Strahl; **b)** *(strălucire)* Lichtschein *m*. **2.** *fig. o ~ de speranță* ein Strahl der Hoffnung, Hoffnungsstrahl *m*. **3.** *fiz.* Strahl *m*; *-e ultraviolete* ultraviolette Strahlen; *-e infraroșii* infrarote Strahlen; *-e catodice* Kathodenstrahlen; *-e X/Roentgen* Röntgenstrahlen; *-e radioactive* radioaktive Strahlen; *-e cosmice* kosmische Strahlen. **4.** *geom.* Strahl *m*, Radius *m*. **5.** *(distanță)* Weite *f*; *~ de acțiune/activitate* Reichweite; *-a de acțiune a macaralei* die Reichweite des Krans; *av. -a de zbor (a unui avion)* die Reichweite (eines Flugzeuges); *a fi/a se afla în afara -ei de acțiune* außer Reichweite sein. **6.** *reg.* Sprosse *f* (des Geweihs).

razie *s.f.* (10) Razzia *f*, Polizeistreife *f*; *a organiza o ~* eine Razzia veranstalten/durchführen; *a face ~* (eine) Razzia machen.

razmoț *s.n. sg.* (13) *av.* Tiefflug *m*.

razna *adv.* **1.** **a o lua ~* **a)** ziellos seines Weges gehen; **b)** *fig.* (vom Thema) abschweifen; **c)** *fig.* herunterkommen, auf Abwege geraten, auf die schiefe Ebene geraten/kommen, auf die schiefe Bahn geraten. **2. a)** *(la o parte)* abseits, beiseite, seitab; *a se ține ~* sich abseits halten, abseits stehen; **b)** *(departe)* fern, weit(ab), fernab, weit davon; *~ de sat* fern vom Dorf.

razna *s.f.* (11) *rar* **1.** ↓ *răzlețire*. **2.** *fig.* ↑ *digresiune*.

r|ăbda *vb.* (42A[21]) **I.** *tr.* **1.** *(suporta)* ertragen, erdulden, *elev.* (er)leiden, *elev.* dulden, *elev.* durchleiden, *fam.* mit-, durch|machen; *a ~ neplăceri* Beschwerden ertragen; *a ~ jigniri* Demütigungen erdulden; *a ~ nedreptăți elev.* Unrecht leiden; *a ~ multe necazuri elev.* viel Leid dulden; *a ~ multe în viață fam.* im Leben allerhand durchmachen. **2.** *(tolera)* dulden, zu|lassen, -geben, geschehen lassen; *a nu ~ pe cineva în casa sa* jmdn. in seinem Haus nicht dulden; **a (nu)-l ~ pe cineva inima (să...)* (nicht) das Herz haben zu..., es (nicht) über sich ergehen lassen; *a nu-l mai ~ pe cineva puterile să...* jmds. Kräfte halten nicht mehr aus,...; *cum îl -abdă locul/pămîntul?* ich wundere mich, daß ihn die Erde noch trägt. **II.** *intr.* **1.** *(îndura)* leiden, aushalten; *a ~ de foame* Hunger leiden/aushalten; *a ~ de sete* Durst leiden/aushalten. **2.** *(a avea răbdare)* sich gedulden, Geduld haben/üben, sich in Geduld fassen, *fam.* abwarten und Tee trinken; *mai -abdă puțin* du mußt dich noch ein bißchen gedulden; **răbdare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** Geduld *f*; *~ îngerească* Engelsgeduld; *~ tenace* zähe Geduld; *a avea ~* Geduld haben/*fam.* üben, sich in Geduld fassen, sich gedulden; *a nu avea ~ (să facă ceva)* keine Geduld (zu etwas) haben; *elev. a se înarma cu ~ elev.* sich mit Geduld wappnen; *a ține ~a cuiva la grea încercare* jmds. Geduld auf eine harte Probe stellen; *a avea multă ~ cu cineva* mit jmdm. viel Geduld haben; *a suporta ceva cu ~* etwas mit Geduld tragen; *pentru aceasta este nevoie de multă ~* dazu gehört große Geduld; *n-am ~ pentru aceasta* mir fehlt dazu die Geduld; *prov. cu ~a o duci departe* mit Geduld und Zeit kommt man (mählich) weit; *prov. cu ~a treci și marea, dar cu răul nici firul* mit Geduld und Spucke fängt man eine Mücke; *prov. cu ~ și cu tăcere se*

face agurida miere Geduld überwindet Holzäpfel; *prov.* *~a e bună la necaz* Geduld ist die beste Arznei im Unglück; **a(-şi) pierde ~a|a-şi ieşi din ~ |-ări** die Geduld/Fassung verlieren, aus der Fassung kommen, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten; *a scoate pe cineva din ~ |-ări* jmdn. aus der Fassung bringen, *fam.* jmdn. aus dem Häuschen bringen; *a ajunge la capătul -ării* jmdm. reißt die Geduld/der Geduldsfaden; *glumeţ a mînca|a se hrăni cu -ări prăjite fam.* am Hungertuch nagen, *fam.* Kohldampf schieben, *fam.* nichts zu knabbern haben, *fam.* nichts zu (brechen und zu) beißen haben; *~ şi tutun!* abwarten und Tee trinken!; **b)** *(cu valoare de imperativ)* *~ !* hab Geduld! **2.** *pl., rar* Leiden *n pl.*, Not *f.* **3.** *(perseverenţă)* Ausdauer *f*, Beharrlichkeit *f*, Zähigkeit *f*; *a lucra cu ~* mit Ausdauer arbeiten; *a urmări cu ~ un plan* einen Plan mit Ausdauer verfolgen; **răbdăt|or** *a.* (23²) **1. a)** *(d. oameni)* geduld|ig, -sam; **b)** *(d. lucruri)* dauerhaft, haltbar. **2.** *(perseverent)* ausdauernd, beharrlich, zäh, ziel|strebig, -bewußt.

răblăriţ *a.* (21⁴) *fam.* abgenutzt, abgetragen.

răboj *s.n.* (15) **1.** Kerbholz *n*; *inv. a însemna|a cresta pe ~* aufs Kerbholz schreiben; **a şterge ceva de pe ~** etwas vergessen, *elev.* etwas der Vergessenheit anheimfallen lassen; *a scoate pe cineva din ~ (afară)* jmdn. aus der Fassung/*fam.* aus dem Häuschen bringen; *a(-şi) ieşi din ~ (afară)* aus der Fassung kommen, die Fassung verlieren, *fam.* aus der Haut fahren, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten; *reg. a crede după ~* leichtgläubig sein. **2.** *pop. (socoteală)* Rechnung *f*; *am pierdut ~ul timpului* ich weiß nicht, welches Datum heute ist; **a i se uita cuiva ~ul** steinalt sein. **3.** Zeichen *n* (am Ohr eines Tieres); **răboji** *vb. tr.* (45B) *rar* aufs Kerbholz schreiben.

răbufneală *s.f.* (7¹) ↓ *răbufnire*; **răbufni** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(d. zgomote)* ertönen. **2.** *(ţîşni)* hervor|springen, -spritzen, -quellen. **3.** (dröhnend) ausbrechen. **II.** *tr.* auseinandertreiben; **răbufnire** *s.f.* (9) **1.** Aufprallen *n*, Anstoßen *n*. **2.** Ausbruch *m*.

răbuj *vb. tr.* (45B¹) *reg.* wichsen; **răbuială** *s.f.* (7¹) *reg.* **1.** Wichsen *n*. **2.** Wichse *f*; **răbuire** *s.f.* (9) *reg.* Wichsen *n*; **răbuit** *a.* (21⁴) *reg.* gewichst.

răbuş *s.n.* (15) ↑ *răboj*.

răcan *s.m.* (1) *mil., depr.* Rekrut *m*.

răcar *s.m.* (1) *rar* Krebs|fänger *m*, -verkäufer *m*.

răcăduj *vb. refl.* (45B¹) *reg. a se ~ la cineva* jmdn. anfahren/ anherrschen/ anschreien/ anbrüllen/ anschnauben/*reg.* anblaffen/*reg.* anblarren/*reg.* anlappen/*reg.* angrob(s)en; **răcădujre** *s.f.* (9) *reg.* Anfahren *n*, Anherrschen *n*, Anschreien *n*, Anbrüllen *n*, Anschnauben *n*, *reg.* Anblaffen *n*, *reg.* Anblarren *n*, *reg.* Anlappen *n*, *reg.* Angrob(s)en *n*.

răcănci *s.m.* (1⁴) *zool., reg.* Laubfröschchen *n*; **răcăni** *vb. intr. unipers.* (45B) quaken.

răc|eală *s.f.* (7¹) **1. a)** *(frig)* Kälte *f*, Kühle *f*; *-eala nopţii* die Kühle der Nacht; **b)** Kälte|gefühl *n*, -empfindung *f*. **2.** *fig.* Kühle *f*, Kälte *f*, Frostigkeit *f*, Zurückhaltung *f*; **a primi pe cineva cu ~** jmdn. mit Kühle empfangen, jmdn. mit eisiger Kälte empfangen. **3.** *med.* Erkältung *f*; **~ uşoară** eine leichte Erkältung; **~ gravă** eine schwere Erkältung; **a căpăta o ~** eine Erkältung bekommen, sich (D) eine Erkältung zuziehen/holen.

răchiţan *s.m.* (1) *bot.* Weiderich *m*; **răchiţar** *s.m.* (1) *entom.* Weidenbohrer *m*; **răchiţă** *s.f.* (11) *bot.* (Korb)weide *f*, Weidenbaum *m*; **coş din nuiele de ~** Weidenkorb *m*; **fluier de ~** Weidenflöte *f*; ***cînd o face ploşul pere şi -a micşunele** wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen, wenn die Böcke lammen, wenn der Wolf das Lamm heiratet, wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen, wenn die Katzen Eier legen, wenn der Kater Junge kriegt; **răchiţiş** *s.n.* (15) Weiden|gebüsch *n*, -gehölz *n*; **răchiţică** *s.f.* (14²) **1.** kleine Weide. **2.** *pl. bot.* Moosbeere *f*.

răc|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** (ab-, aus)kühlen; *a ~ laptele* die Milch (ab)kühlen; *a ~ vinul* den Wein kühlen; ***a-şi ~ gura degeaba|în zadar|de pomană|de-a surda** sich (D) den Mund fusselig/franslig/in Fransen reden; **b)** *tehn.* kühlen; *a ~ un motor cu aer sau apă* einen Motor mit Luft oder Wasser kühlen. **2.** *(încremeni)* erstarren. **II.** *refl.* **1. a)** abkühlen, kühl/kalt werden; *supa se -eşte* die Suppe kühlt ab/wird kalt; **b)** *tehn.* abkühlen; *motorul nu s-a ~t încă* der Motor ist noch nicht abgekühlt. **2.** *(d. vreme)* (sich) abkühlen, kühl(er)/kalt/kälter werden; *temperatura s-a ~t* die Luft hat sich abgekühlt; *vremea s-a ~it mult după ploaie* nach dem Regen hat es stark abgekühlt. **3.** *(încremeni)* erstarren, *fam.* zur Salzsäule erstarren. **4.** *fig. (a se înstrăina)* sich abkühlen; *relaţiile lor s-au ~t* ihre Beziehungen kühlten sich ab. **III.** *intr.* sich erkälten, sich verkühlen, *reg.* sich verkälten, sich (D) eine Erkältung zuziehen; *a ~ pe vreme umedă* sich bei dem nassen Wetter erkälten; *a ~ la băşica udului* sich (D) die Blase erkälten.

răcilă *s.f.* (11) Krebsfanggerät *n*.

răcire *s.f.* (9) **1. a)** (Ab)kühlung *f*; **b)** *tehn.* Kühlung *f*; *~ cu aer* Luftkühlung; *~ cu apă* Wasserkühlung; *~ cu ulei* Ölkühlung; *instalaţie de ~* Kühlanlage *f*; *lichid de ~* Kühlflüssigkeit *f*; *filtru de ~* Kühlfilter *m*; *suprafaţă de ~* Kühlfläche *f*; *serpentină de ~* Kühlschlange *f*; *apă de ~* Kühlwasser *n*; *circuitul apei de ~* Kühlwasserumlauf *m*; *efect de ~* Kühlwirkung *f*. **2.** Abkühlung *f*; *~ a vremii* Wetterabkühlung. **3.** *fig.* Abkühlung *f*; *~a relaţiilor* die Abkühlung der Beziehungen. **4.** *med.* ↑ *răceală*; **răcit** **I.** *a. s.n.* (13) ↑ *răcire*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** (ab)gekühlt, kühl, kalt. **2.** *med.* erkältet, verkühlt, *reg.* verkältet; *a fi ~ uşor* leicht erkältet sein; **răcitor** **I.** *a.* (23²) kühlend, Kühl-. **II.** *s.n.* (13¹) Eiskasten *m*; **răcitură** *s.f.* (7) *cul., mai ales la pl.* ↑ *piftie*.

răcnet *s.n.* (13) **1.** *(de animal)* Gebrüll *n*. **2.** *(de om)* Gebrüll *n* **a)** *(de bucurie)* Geschrei *n*, Gejohle *n*, Gekreisch *n*, *fam.* Gekreische *n*; **b)** *(de durere)* Geschrei *n*, Geheul *n*, Geplärr *n*, *fam.* Geplärre *n*; *a scoate un ~* ein Geschrei erheben. **3.** *fig. fam.* Schrei *m*; *ultimul ~ fam.* der letzte Schrei; **răcni** *vb. intr.* (45B) **1.** *(d. animale)* brüllen. **2.** *(d. oameni)* **a)** *(urla)* brüllen, schreien; *a ~ de durere* vor Schmerzen brüllen; **b)** *(a se răsti)* anbrüllen, anschreien, anschnauben; *a ~ la cineva* jmdn. anbrüllen/anschreien/anschnauben; **răcnire** *s.f.* (9) *rar* ↑ *răcnet* (2).

răc|oare *s.f.* (9²) **1.** *sg.* Kühle *f*, Frische *f*; *~a nopţii* die Kühle der Nacht; *~a încăperii* die Kühle des Raumes; *~a înviorătoare a aerului de dimineaţă* die belebende/anregende Frische der

Waldluft; *pe ~* in der Früh(e); *la ~* im Schatten; *a sta la ~* im Schatten sitzen; *a trece la ~* den Schatten aufsuchen; *e ~* es ist kühl; *se face ~* es wird kühl; **fam. a băga pe cineva la ~* *fam.* jmdn. einstecken/festsetzen/einlochen/einbuchten/einspunden, *fam.* jmdn. ins Loch stecken, *fam.* jmdn. hinter Schloß und Riegel bringen/setzen; *fam.* jmdn. in den Knast schicken; *fam. a sta la ~* *fam.* sitzen, *fam.* im Knast sein/sitzen, *fam.* Knast schieben, *fam.* hinter schwedischen Gardinen/hinter Gittern/hinter Schloß und Riegel/bei Wasser und Brot/auf Nummer Sicher sitzen, *fam.*, *glumeț* gesiebte Luft atmen. **2.** *pl. (fiori)* Schauer *m*, Schauder *m*, *fam.* Gänsehaut *f*, *reg.* Schudder *m*; *a-l trece pe cineva -ori de groază* vor Entsetzen/Schrecken schauern; **a băga pe cineva în -ori/în toate -orile* jmdm. einen teuflischen Schrecken einjagen, jmdn. ins Bockshorn jagen.

răcoínă *s.f.* (11) *bot.* ↓ *răcovină*.

răcoreálă *s.f.* (7¹) ↑ *răcoare* (1); **răcorí** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(d. vreme)* (sich) abkühlen, kühl(er) werden; *s-a ~t* es hat sich abgekühlt; *după ploaie s-a ~t mult* nach dem Regen hat es stark abgekühlt. **2.** *(d. oameni)* sich abkühlen, sich erfrischen, sich erquicken; *a se ~ în parc* sich im Park abkühlen; *a sări în apă pentru a se ~* ins Wasser springen, um sich abzukühlen; *a se ~ făcînd o baie* sich mit einem Bad erfrischen; *a se ~ cu băuturi reci* sich mit kühlen Getränken erfrischen. **3.** *fig.* sich abkühlen, sich beruhigen, sich besänftigen, *fam.* sich abreagieren, *fam.* sich abregen. **II.** *tr.* **1.** kühlen, erfrischen, erquicken; *a-și ~ mîinile sub robinet* sich (D) die Hände unter dem Wasserhahn kühlen; *a-și ~ fața înfierbîntată cu apă rece* sich (D) das fiebrige Gesicht mit kaltem Wasser kühlen; *băutura l-a ~t* das Getränk erquickte ihn; *ploaia a ~t pămîntul* der Regen hat die Erde erquickt. **2.** *fig.* beruhigen, beschwichtigen, besänftigen, zur Ruhe bringen, Öl auf die Wogen gießen; *a-și ~ inima/sufletul* seinem Herzen Luft machen; **răcorít** *a.* (21¹) **1.** *rar* ↓ *răcoros*. **2.** *(d. oameni)* abgekühlt, erfrischt, erquickt. **3.** *fig.* beruhigt, besänftigt, beschwichtigt; **răcoritoáre** *s.f.* (12) Erfrischung *f*, erfrischendes Getränk; **răcorítor** *a.* (23²) erfrischend, erquickend; *băutură -oare* ein erfrischendes Getränk; **răcoróș** *a.* (21⁶) **1.** kühl, frisch; *zi -oasă* ein kühler Tag; *dimineață -oasă* ein frischer Morgen; *vînt ~* ein kühler/frischer Wind; *seară -oasă* ein kühler Abend; *vreme -oasă* kühles Wetter; *adie o boare -oasă* es weht ein frisches Lüftchen; *vremea este destul de -oasă azi* das Wetter ist ziemlich frisch heute. **2.** *fig.* frisch.

răcovínă *s.f.* (13) *bot.* Mäusedarm *m*; **răcuínă** *s.f.* (11) *bot.* ↑ *răcovină*.

răcúleț *s.m.* (1) **1.** *zool.* Krebschen *n*. **2.** *bot.* Natterknöterich *m*; **răcușór** *s.m.* (1 *zool.* ↑ *răculeț* (1).

rădașcă *s.f.* (11²) *entom.* Hirschkäfer *m*.

rădăcínă *s.f.* (7) **1. a)** *bot.* Wurzel *f*; *~ de plantă* Pflanzenwurzel; *-i puternice* starke/kräftige Wurzeln; *-i lungi* lange Wurzeln; *-i mult ramificate* weitverzweigte Wurzeln; **b)** *fig.* Wurzel *f*, Ursache *f*, Grund *m*; **a curma/a tăia/a stîrpi răul din/de la ~* das Übel an der Wurzel packen/mit der Wurzel ausrotten; *a prinde -i* Wurzeln schlagen. **2.** *anat.* Wurzel *f*; *-a dintelui* Zahnwurzel. **3.** *anat. (bază)* Wurzel *f*; *-a nasului* Nasenwurzel. **4.** *constr. (temelie)* Grund *m*; *-a zidului* Mauergrund. **5.** *mat.* Wurzel *f*; *~ pătrată* Quadratwurzel; *~ cubică* Kubikwurzel; *a extrage -a unui număr* die Wurzel aus einer Zahl ziehen. **6.** *ling.* Wurzel *f*; *-a cuvîntului* Wortwurzel; **rădăcinís** *s.n. sg.* (15) Menge Wurzel *n*; **rădăcinós** *a.* (21⁶) wurzelig.

rădvan *s.n.* (13) *înv.* Kutsche *f*.

răfuí *vb. refl. recipr.* (45B¹) **1.** *(a se explica)* sich (mit jmdm.) auseinandersetzen, (mit jmdm.) strittige Fragen klären; *a se ~ cu creditorii săi* sich mit seinen Gläubigern auseinandersetzen. **2. a)** *(a se certa)* sich streiten, sich zanken; **b)** *(a se bate)* sich schlagen, sich prügeln, sich raufen; **răfuiálă** *s.f.* (7¹) **1.** *(explicație)* Auseinandersetzung *f*; *a avea o ~ cu cineva* jmdn. wegen etwas zur Rechenschaft ziehen müssen, *fam.* mit jmdm. ein Hähnchen zu rupfen haben. **2. a)** *(ceartă)* Auseinandersetzung *f*, Streit *m*; **b)** *(bătaie)* Rauferei *f*, Handgemenge *n*, Balgerei *f*.

răgace *s.f.* (12) *entom.* ↑ *rădașcă*.

răgaz *s.n.* (15) **1.** *(timp liber)* (Frei)zeit *f*, Muße(zeit) *f*; *a avea ~ pentru ceva* (Zeit und) Muße zu etwas haben; *a găsi ~ pentru ceva* (Zeit und) Muße zu etwas finden; *n-am acum ~ pentru aceasta* dafür fehlt mir jetzt die Zeit. **2.** *(păsuire)* Aufschub *m*, Frist *f*, Zeit *f*; *a da cuiva un ~ de cîteva săptămîni* jmdm. eine Frist von einigen Wochen bewilligen/gewähren, jmdm. einige Wochen Zeit geben. **3.** *(odihnă)* Muße *f*, Ruhe *f*; *fără (de) ~* ununterbrochen, unaufhörlich, pausenlos, immerfort, in einem fort, in steter Folge, ohne Unterlaß/Pause/Absatz; *a nu avea o clipă de ~* keinen Augenblick Ruhe haben.

răgălíe *s.f.* (10) *reg.* Wurzelwerk *n*.

răget *s.n.* (13) Gebrüll *n*, Geschrei *n*; **răgí** *vb.* (45B) ↑ *rage*.

răgîlá *vb. tr.* (42A) *reg.* hecheln; **răgîlát I.** *s.n. sg.* (13) Hecheln *n*. **II.** *a.* (21⁴) *(d. fire de in sau cînepă)* gehechelt.

răgușeálă *s.f.* (7¹) Heiserkeit *f*; **răguși** *vb. intr.* (45B) heiser werden; *a ~ vorbind* sich heiser reden; **răgușít I.** *a.* (21⁴) heiser, belegt, rauh; *voce ~ă* eine heisere/belegte/rauhe Stimme; *a fi ~* heiser sein, eine rauhe Kehle haben, *fam.* es im Hals haben, *fam.*, *glumeț* einen Frosch im Hals haben. **II.** *adv.* heiser; *a vorbi ~* heiser sprechen.

rămas *s.n.* (15) **1.** *(rămînere)* Bleiben *n*; **a-și lua ~ bun de la cineva* sich von jmdm. verabschieden, von jmdm. Abschied nehmen, jmdm. Lebewohl/Valet/auf Wiedersehen sagen; *~ bun!* lebe wohl!; *de ajuns și de ~* im Überfluß, in Hülle und Fülle. **2.** *reg.* ↓ *rămășag*. **3.** *înv.* ↑ *moștenire*.

rămășág *s.n.* (15) Wette *f*; *a pune/a face/a ține ~* wetten, eine Wette machen/abschließen/eingehen; *a pune/a face/a ține ~ cu cineva pe ceva* mit jmdm. um etwas wetten; *a pierde un ~* eine Wette verlieren; *a cîștiga un ~* eine Wette gewinnen; *pun ~ pe orice că ...* ich gehe jede Wette ein/ich mache jede Wette, daß ...; *pe ce ~unem/facem ~?* was gilt die Wette?; **ră-**

năşenlă *s.f.* (7¹) *reg.* ↑ *rămăşag;* **rămăşi** *vb. refl. recipr.* (45B) *reg.* wetten, eine Wette eingehen/abschließen/machen.

rămăşiţă *s.f.* (11) **1.** *(rest)* (Über)rest *m*, Über-, Rück|bleibsel *n*; *-ele pămînteşti/trupeşti* die sterblichen Überreste, die sterbliche/irdische Hülle. **2.** *(restanţă)* Rückstand *m*, *-a unei plăţi* der Rückstand einer Zahlung. **3.** *înv., mat.* Rest *m*; **rămîne** *vb.* (44 B¹⁴) **1.** *intr.* **1. a)** *(a sta pe loc)* (da-, hier)bleiben; *a ~ la/pe locul său* an/auf seinem Platz bleiben; *a ~ acasă* zu Hause bleiben; *a ~ în casă* im Haus bleiben; *a ~ în cameră* im Zimmer bleiben; *a ~ în oraş* in der Stadt bleiben; *a ~ afară* draußen bleiben; **a-i ~ cuiva inima/ochii la ceva sau cineva/a-i ~ cuiva ceva sau cineva la inimă elev.* jmds. Herz hängt an etwas oder jmdn., *elev.* sein Herz an jmdn. verlieren, *elev.* sein Herz für etwas entdecken, *elev.* jmds. Herz gehört einer Sache; *-ţi cu bine/sănătos/în pace!* lebe wohl!, bleib gesund!; *să-ţi/îmi rămînă între noi* unter uns gesagt; **b)** *(a se opri)* bleiben, sich aufhalten, *elev.* verweilen; *a ~ la cineva la masă* bei jmdm. zum Essen bleiben; *a ~ la cineva peste noapte* bei jmdm. über Nacht bleiben; *a ~ cîteva zile într-un oraş* sich ein paar Tage in einer Stadt aufhalten; *a ~ cîteva luni în străinătate* sich ein paar Monate im Ausland aufhalten; *a ~ pentru scurt timp într-un loc elev.* nur kurze Zeit an einem Ort verweilen; *a ~ la cineva ca oaspete* bei jmdm. als Gast bleiben/*elev.* verweilen; **c)** *a ~ în urmă* zurück-, hintenan|bleiben, *fam.* nicht mitkommen, *fam.* jmdm. geht der Atem aus; *a ~ în urmă la învăţătură* in der Schule zurückbleiben; *a ~ în urmă la matematică* in Mathematik zurückbleiben; *ceasul meu ~ în urmă* meine Uhr bleibt zurück/geht nach; *am -as în urmă celorlalţi ca să putem discuta nestînjeniţi* wir blieben hinter den anderen zurück, um ungestört reden zu können; **pop. a ~ de cineva* sich von jmdm. losreißen/lossagen, sich absondern; *pop. a ~ de ceva* (den Zug/den Bus) verpassen; *reg. a ~ de cineva* jmdn. überleben; **d)** *(muri)* fallen, sterben, *elev.* (zurück)bleiben; *a ~ pe cîmpul de luptă elev.* auf dem Schlachtfeld zurückbleiben; **fam. a-i ~ cuiva oasele/ci mele undeva* jmds. Knochen sind irgendwo verblieben; **e)** *(a sta neclintit)* bleiben, bestehen, beharren, *elev.* verharren; *a ~ neutru* neutral bleiben; *a ~ neclintit* standhaft bleiben; *a ~ celibatar* ledig bleiben; *a ~ la punctul său de vedere* auf seinem Standpunkt beharren/bestehen; *a ~ la hotărîrea sa* auf seinem Entschluß beharren; *a ~ la părerea sa* auf seiner Meinung bestehen/beharren, auf/bei seiner Ansicht/Meinung beharren/*elev.* verharren; *a ~ credincios convingerilor sale* seiner Überzeugung treu bleiben; **a ~ pe drumuri/de dîrvală* auf der Straße sitzen. **2.** bleiben; *a ~ liniştit* ruhig bleiben; *a ~ serios* ernst bleiben; *~ sănătos* gesund bleiben; *a ~ calm* gelassen bleiben; *a ~ lucid* nüchtern bleiben; **a ~ pe gînduri* seinen Gedanken nachhängen, sich seinen Gedanken überlassen/hingeben; *a ~ de mincinună* der Lüge überführt werden; *a ~ baltă* liegenbleiben, beiseite gelegt/gelassen werden, nicht fortgeführt/erledigt werden; *a ~ pe mîna cuiva* auf jmdn. angewiesen sein, jmdm. auf Gnade oder Ungnade ausgeliefert sein; *a ~ de ruşine* sich lächerlich machen, sich blamieren, sich unmöglich machen, sich zum Gelächter machen, sich zum Gespött (der Leute) machen; *a ~ numai cu ...* nur mit ... bleiben; *a ~ ars/opărit/fiert* bestürzt/verblüfft/verwirrt sein; *a ~ grea* schwanger werden; *pop. a ~ (tot) pe a cuiva* es bleibt, wie jmd. wünscht; *rar a-i ~ cuiva pe braţe* jmd. bekommt etwas aufgebürdet; *fam. a ~ tablou/ca la fotograf* erstaunt/verblüfft bleiben, *fam.* Bauklötze(r) staunen; *a -as înţeles/-înem înţeleşi* dabei bleibt's!; *cum ~ (cu) ...?* wie bleibt es mit ...? **3. a)** *(dăinui)* weiterbestehen, fort|bestehen, -leben, -dauern, bestehenbleiben; **a ~ cu zile* am Leben bleiben; **b)** *(a se păstra)* bleiben; *a-i ~ cuiva ceva în amintire* etwas bleibt jmdm. in Erinnerung; *a-i ~ cuiva ceva în memorie* etwas bleibt jmdm. im Gedächtnis; **c)** *(supravieţui)* überleben, zurückbleiben; *a ~ văduv(ă)* als Witwe(r) zurückbleiben; **d)** *(ajunge, trece)* kommen, gelangen, übergehen; *a ~ în posesia cuiva* etwas kommt/gelangt/geht in jmds. Besitz über. **4.** *(prisosi)* ver-, übrig|bleiben, als Rest bleiben, *fam.* überbleiben; *n-a mai -as nimic din mîncare* von dem Essen ist nichts übriggeblieben; **a nu-i (mai) ~ cuiva decît să ...* jmdm. bleibt nichts (anderes/weiter) übrig als ..., jmd. hat keine andere Wahl als ...; *a ~ pentru altă dată* aufgeschoben/verschoben werden; *nu mai ~ (nici o) îndoială* darüber kann kein(e) nicht der geringste/leiseste/mindeste Zweifel bestehen; *nu (mai) ~ vorbă/mai ~ vorbă?* darüber wird kein Wort mehr verloren; *~ de văzut dacă ...* es bleibt abzuwarten, ob ..., es fragt sich nur noch, ob ...; *unde am -as?* wo sind wir stehengeblieben?; *mult a fost, puţin a -as* es war viel, nur wenig ist (noch) geblieben. **II.** *tr. reg.* besiegen, bezwingen, schlagen; **rămînea** *vb.* (43B) ↑ *rămîne;* **rămînere** *s.f.* (9) Bleiben *n*; *~ în urmă* Zurückbleiben.

rămurat *a.* (21⁴) ↓ *„dmuros;* **rămurea** *s.f.* (14² *sau* 14²) Zweig|lein *n*, -chen *n*, Ästlein *n*; **rămuri** *vb. refl.* (45B) *pop.* sich verzweigen, sich verästeln; **rămuriş** *s.n.* (15) Gezweig(e) *n*; **rămurişte** *s.f.* (9) *rar* ↑ *rămuriş;* **rămuros** *a.* (21⁶) zweigig, verzweigt.

răni *vb.* (45B) **1.** *tr.* **1.** *(vătăma)* ver|letzen, -sehren, lädieren, (jmdm.) eine Verletzung/Wunde beibringen/zufügen; *a ~ pe cineva cu cuţitul* jmdn. mit dem Messer verletzen. **2.** *fig.* verletzen, kränken, beleidigen, verwunden, (jmdm.) weh tun, (jmdm.) Schmerz bereiten, (jmdm.) ein Leid/Unrecht/einen Tort antun/zufügen; *a ~ pe cineva cu o remarcă* jmdn. mit einer Bemerkung verletzen; *a ~ pe cineva cu vorba* jmdn. mit Worten verwunden. **II.** *refl.* sich verletzen, sich (D) eine Wunde/Verletzung zufügen/beibringen; *a se ~ cu cuţitul* sich mit dem Messer verletzen; *a se ~ la genunchi* sich (D) das Knie verletzen; **rănire** *s.f.* (9) **1.** *(vătămare)* Ver|letzung *f*, -wundung *f*. **2.** *fig.* Verletzung *f*, Kränkung *f*, Beleidigung *f*; **rănit** I. *a.* (21⁴) **1.** *(vătămat)* ver|letzt, -sehrt, lädiert; *a fi uşor ~* leicht verletzt sein; *a fi grav ~* schwer verletzt sein.

2. *fig.* verletzt, gekränkt, verwundet, beleidigt; *mîndrie ~ă* verletzter Stolz; *sentiment al onoarei ~e* verletztes Ehrgefühl. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Verletzte *m și f*, Versehrte *m și f*.

răpăĭ *vb. intr.* (45A⁷) **1.** *unipers. (d. ploaie, grindină etc.)* prasseln, trommeln; *ploaia ~e pe acoperiș* der Regen prasselt/trommelt auf das Dach; *grindina ~e în ferestre* der Hagel prasselt gegen/an die Fenster. **2.** *(d. oameni)* trommeln, trommelnd schlagen; *a ~ cu pumnii în ușă* mit den Fäusten an/gegen die Tür trommeln; *a ~ cu degetele în masă* mit den Fingern auf dem/den Tisch trommeln. **3.** *unipers. (d. gloanțe sau arme automate)* knattern; *mitralierele ~e* die Maschinengewehre knattern. **4.** *unipers. (trosni)* prasseln; *focul ~e în sobă* das Feuer prasselt im Ofen; **răpăĭală** *s.f.* (7¹) **1.** ↓ *răpăit*. **2.** Platzregen *m*; **răpăĭt** *s.n. sg.* (13) **1.** Prasseln *n*, Trommeln; *~ul ploii* das Prasseln/Trommeln des Regens. **2.** Trommeln *n*. **3.** Knattern *n*; *~ul mitralierelor* das Knattern der Maschinengewehre. **4.** Prasseln *n*; *~ul focului în sobă* das Prasseln des Feuers im Ofen; **răpăĭtor** *a.* (23²) *rar* **1.** prasselnd, trommelnd. **2.** trommelnd. **3.** knatternd. **4.** prasselnd; **răpăĭtură** *s.f.* (7) ↑ *răpăit*.

răpănos I. *a.* (21⁶) **1.** räudig, krätig. **2.** *fig.* schmutzig. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) räudiger Mensch.

răpciugă *s.f. sg.* (7) **1.** *med. vet.* Rotzkrankheit *f*. **2.** Schind|luder *n*, -mähre *f*; **răpciugos** *a.* (21⁶) **1.** *(d. animale)* rotzkrank, rotzig. **2.** *fig.* mager.

răpciune *s.m. invar., pop.* September *m*.

răpi *vb. tr.* (45B) **1.** *(fura)* entführen, kidnappen; *a ~ un copil* ein Kind entführen; *a-i ~ cuiva fata* jmdm. die Tochter entführen. **2.** *a-i ~ cuiva viața/zilele* jmdm. ums Leben bringen. **3. a)** *(jefui)* rauben, (ab)nehmen, wegnehmen, entreißen; *a-i ~ cuiva averea* jmdm. das Vermögen wegnehmen; **b)** *(cotropi)* rauben; *a ~ un teritoriu* ein Gebiet rauben; *a ~ o țară* ein Land rauben; **c)** *fig. (lipsi)* rauben; *a-i ~ cuiva liniștea* jmdm. die Ruhe rauben; *a-i ~ cuiva libertatea* jmdm. die Freiheit rauben; *a-i ~ cuiva ultima speranță* jmdm. die letzte Hoffnung rauben. **4.** *fig. (fermeca, vrăji)* entzücken, hinreißen, bezaubern; *m-a ~t frumusețea ei* ihre Schönheit hat mich hingerissen; **răpire** *s.f.* (9) **1.** Entführung *f*; *~ de persoane* Personenentführung. **2. a)** *(jefuire)* Raub *m*, Wegnahme *f*, Entreißen *n*; **b)** *(cotropire)* Raub *m*. **3.** *fig.* Entzücken *n*, Hinreißen *n*, Bezauberung *f*; **răpit** *a.* (21⁴) *rar* entzückt, hingerissen, bezaubert; **răpitoare** *s.f.* (12) *ornit.* Raubvogel *m*; **răpit|or** I. *a.* (23²) **1.** *(d. oameni)* entführend. **2.** *(d. animale)* Raub-; *pește ~* Raubfisch *m*; *marsupiale -oare* Raubbeutler *m pl.*; *pasăre -oare* Raubvogel *m*. **3.** *fig. (fermecător)* entzückend, hinreißend, bezaubernd; *frumusețe -oare* eine hinreißende Schönheit. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Entführer(in) *m(f)*.

răposa *vb. intr.* (42B) sterben, ableben, ver|sterben, -scheiden, aus dem Leben gehen/scheiden; **răposare** *s.f. sg.* (9²) *rar* Tod *m*, Ableben *n*, Lebensende *n*; **răposat** I. *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *răposare*. **II.** *a.* (21⁴) verstorben, verschieden. **III.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Verstorbene *m și f*.

răpști *vb.* (45B) *reg.* **I.** *intr.* murren, nörgeln. **II.** *refl.* an|fahren, -herrschen, -schreien, -brüllen, -schnauben.

răpune *vb.* (44B⁸) *pop.* **I.** *intr.* **1.** *(ucide)* töten, umbringen, ums Leben bringen; *a ~ viața/zilele cuiva* jmdn. ums Leben bringen. **2.** *fig.* besiegen. **II.** *refl.* sein Leben verlieren; **răpunere** *s.f.* (9) *pop.* **1.** Töten *n*, Umbringen *n*. **2.** *(moarte)* Tod *m*, Ableben *n*. **3.** *fig. (înfrîngere)* Niederlage *f*, Abfuhr *f*; **răpus** *a.* (21⁴) *pop.* **1.** *(ucis)* getötet, umgebracht, ums Leben gebracht. **2.** *fig.* überwältigt; *~ de somn* vom Schlaf überwältigt; *~ de oboseală* totmüde.

rări *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** selten werden; *vizitele lui la noi s-au ~t* seine Besuche bei uns sind selten geworden; *satele se -esc tot mai mult* die Dörfer werden immer seltener. **2.** sich lichten; *pădurea se -ește* der Wald lichtet sich; *părul său se -ește tot mai mult* sein Haar lichtet sich immer mehr; *rîndurile soldaților s-au ~t mult* die Reihen der Soldaten haben sich stark gelichtet. **II.** *tr.* **1.** (aus)lichten; *a ~ copacii* den Baumbestand lichten; *a ~ pomii fructiferi* Obstbäume auslichten; *a ~ desișul* das Unterholz lichten. **2.** seltener machen; *a-și ~ vizitele* seltener Besuche machen, seine Besuche seltener werden lassen; **a (o) mai ~ cu ceva* etwas seltener unternehmen; *a (o) mai ~ cu cineva* mit jmdm. seltener verkehren/zusammenkommen; *a (o) mai ~ de pe undeva* irgendwohin seltener gehen; **răricel** *a.* (22) ↓ *rărișor*; **rărire** *s.f.* (9) **1.** Seltenwerden *n*, Seltenermachen *n*. **2.** (Aus)lichtung *f*; **rariș** *s.n.* (15) (Wald)lichtung *f*; **rărișor** I. *a.* (23²) ziemlich selten. **II.** *adv.* ziemlich selten; **rărit** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *rărire*. **II.** *a.* (21⁴) gelichtet, schütter, spärlich; *păr ~* schütteres/spärliches Haar; *pădure ~ă* ein lichter Wald; **rărătură** *s.f.* (7) Lichtung *f*.

rărița *vb. tr.* (42B) *agric.* (mit dem Häufelpflug) pflügen; **rărițare** *s.f.* (9²) *agric.* Pflügen *n* (mit dem Häufelpflug); **rărițat** *s.n. sg.* (13) ↑ *rărițare*.

rărunchi *s.m.* (2) *pop.* **1.** *(rinichi)* Niere *f*; **a avea seu la ~* vermögend/wohlhabend/(reich)begütert/bemittelt sein, mit Glücksgütern gesegnet sein. **2.** Tiefinnerste *n*; **a ofta din ~* tief seufzen.

răsad *s.n.* (15) **1.** *bot.* Setz-, Steck|ling *m*, Pflanzreis *n*. **2.** *fig.* Volk *n*, Stamm *m*; **răsadniță** *s.f.* (11) Mistbeet *n*.

răsalaltăieri *adv.* vorvorgestern.

răsădi *vb. tr.* (45B) ver-, aus-, um|pflanzen, um-, aus|setzen; *a ~ în pepinieră* verschulen; *a ~ legume* Gemüse (pflanzen) auspflanzen; **răsădire** *s.f.* (9) Ver-, Aus-, Um|pflanzung *f*; *~ în pepinieră* Verschulung *f*.

răs|ări *vb.* (45A⁸) **I.** *intr.* **1.** *unipers. (d. aștri)* aufgehen, auf-, empor|steigen, hervorkommen; *-are soarele* die Sonne geht (im Osten) auf; *soarele -sare la orizont* die Sonne steigt am Horizont auf; *(încă nu) a -ărit luna* der Mond ist (noch nicht) aufgegangen. **2. a)** *unipers. (d. plante)* auf|gehen, -blühen, sprießen, treiben; *semănătura -sare* die Saat geht auf; **a ~ ca ciupercile (după ploaie)* wie Pilze aus der Erde/dem (Erd)boden schießen/wachsen; *glumeț seamănă, dar nu -sare* sieht ähnlich aus, ist aber grundver

schieden; **b)** *fig., rar (d. oameni)* geboren werden, auf die/zur Welt kommen, *elev.* das Licht der Welt erblicken. **3.** *(a se ivi, a apărea)* (plötzlich) auftauchen, erscheinen, *reg., aus.* aufscheinen; *de unde ai mai ~t și tu?* woher bist du denn aufgetaucht?. **4.** *(a se înălța)* hervor-, heraus|ragen, hervorstechen. **5.** *reg. (dospi)* aufgehen; *aluatul -are* der Teig geht auf. **6.** *înv.* **a)** *(trezări)* auf|springen, -fahren, hoch|fahren, -schnellen, auf|schrecken, -zucken, -fliegen, in die Höhe fahren; *a ~ din somn* vom Schlaf aufspringen; **b)** *fig.* sich plötzlich einmischen; *a ~ într-o discuție* sich in ein Gespräch plötzlich einmischen. **II.** *tr.* **a-i ~ cuiva ceva în minte* etwas schießt jmdm. plötzlich durch den Kopf, etwas fällt jmdm. plötzlich ein; **răsărire** *s.f.* (9) **1.** *(d. aștri)* Aufgehen *n*, Auf-, Empor|steigen *n*, Hervorkommen *n*. **2.** *(d. plante)* Auf|gehen *n*, -blühen *n*. **3.** (plötzliches) Auftauchen *n*, Erscheinen *n*. **4.** *(înălțare)* Hervor-, Heraus|ragen *n*, Hervorstechen *n*; **răsărit I.** *s.n.* (15) **1. a)** Aufgang *m*; *~ul soarelui* Sonnenaufgang; *~ul lunii* Mondaufgang; *a privi ~ul soarelui* den Aufgang der Sonne beobachten; **b)** *fig.* Beginn *m*, Anfang *m*, *elev.* Anbeginn *m*; *~ul unei noi epoci* der Anfang einer neuen Epoche; *~ul unei noi vieți* der Beginn eines neuen Lebens. **2.** *(orient)* Morgenland *n*; **~ul și apusul* die ganze Welt. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. plante)* auf|gegangen, -gesprossen. **2.** *(d. copii)* großgewachsen. **3.** *fig.* best; *e cel mai ~ dintre ei* er ist der beste unter ihnen; **răsăritean I.** *a.* (21²) östlich, morgenländisch, orientalisch; *Biserica ~ă* die morgenländische Kirche. **II.** *s.m.* (1¹), *~ă s.f.* (11¹) Morgenländer(in) *m(f)*, Orientale *m*, -in *f*; **răsăriteană** *s.f.* (11¹) Morgenländerin *f*, Orientalin *f*; **răsărițor** *a.* (23²) *rar (d. aștri)* aufgehend.

răsciti *vb. tr.* (45B) von neuem/immer wieder durchlesen.

răsclocí *vb. tr.* (45B) überbrüten.

răscoace *vb.* (44B¹⁵) **I.** *tr.* zu lange backen. **II.** *refl.* überreif werden; **răscoacere** *s.f.* (9) **1.** zu langes Backen. **2.** Überreifwerden *n*.

răsconge *s.f. sg.* (9) *bot.* Schotenweiderich *m*.

răscoală *s.f.* (11) **1.** *(revoltă)* Auf|stand *m*, -ruhr *m*, Erhebung *f*, Revolte *f*, Empörung *f*; *~ populară* Volks|aufstand, -erhebung; *~ țărănească* Bauernaufstand; *~ armată* ein bewaffneter Aufstand; *a înăbuși o ~* einen Aufstand niederschlagen/niederwerfen, einen Aufruhr unterdrücken; *a înăbuși în față o ~* einen Aufstand im Keim ersticken; *a înăbuși în sânge o ~* einen Aufstand im Blut ersticken; *a da semnalul de ~* das Signal zum Aufstand geben; *a izbucni ~a* der Aufstand ist ausgebrochen/losgebrochen. **2.** *fig.* Protest *m*, Einspruch *m*. **3.** *fig. (zarvă)* Lärm *m*, Aufruhr *m*, Trubel *m*.

răscol *s.n.* (13¹) **1.** Wagenbrett *n*; **a lega pe cineva în ~* jmdn. unterjochen/unterdrücken. **2.** *(ispol)* Schöpfgefäß *n* (eines Bootes). **3.** *pop.* Trennung *f* der Schafe einer Schafherde (im Herbst).

răscoli[1] *vb.* (45B) **I.** *tr. și intr.* durch|suchen, -stöbern, -wühlen, (in etwas D) stöbern, *elev.* durch|forschen, -spüren, *fam.* durch|krammen, -kämmen, -schnüffeln; *a ~ hârtiile/prin hârtii* die Papiere durchstöbern; *a ~ dulapul/prin dulap* den Schrank durchwühlen; *a ~ (prin) toate sertarele* alle Schubladen durchwühlen. **II.** *tr.* **1.** *(scormoni) a ~ focul* das Feuer schüren. **2.** *(scurma)* aufscharren; *a ~ pământul* die Erde aufscharren. **3.** *(stârni)* aufwirbeln; *a ~ praful* den Staub aufwirbeln. **4.** *(reactiva)* wieder aufflackern lassen; *a ~ o boală veche* eine alte Krankheit wieder aufflackern lassen. **5.** *(tulbura)* trüben; *a ~ memoria cuiva* jmds. Erinnerungsvermögen trüben. **6.** *pop.* trennen; *a ~ o stână* die Schafe einer Schafherde (im Herbst) trennen.

răscoli[2] *vb. tr.* (45A) auf|wiegeln, -hetzen, -stacheln, -putschen; *a ~ poporul la împotrivire* das Volk zum Widerstand aufwiegeln.

răscolire *s.f.* (9) **1.** *(scotocire)* Durch|suchen *n*, -stöbern *n*, -wühlen *n*. **2.** *(scormonire)* Schüren *n*. **3.** *(scurmare)* Aufscharren *n*. **4.** *(stârnire)* Aufwirbeln *n*. **5.** *(tulburare)* Trüben *n*. **6.** *pop.* ↑ *răscol* (3); **răscolitor** *a.* (23²) aufregend, erschütternd.

răscopt *a.* (21⁶) **1.** zu viel gekocht/gebacken; *ouă -oapte* hartgekochte Eier. **2.** *fig., peior. (d. oameni)* überreif.

răscrăcănă *vb.* (42A) *pop.* **I.** *tr.* (auseinander)spreizen; *a ~ picioarele* die Beine (auseinander)spreizen. **II.** *refl.* grätschen; **răscrăcănat** *a.* (21¹) *pop.* **1.** *(d. picioare)* (auseinander)gespreizt. **2.** *(d. oameni)* grätschbeinig, mit gespreizten Beinen.

răscroi *vb. tr.* (45B¹) ausschneiden; *a ~ o rochie* ein Kleid ausschneiden; **răscroială** *s.f.* (7¹) Ausschnitt *m*; **răscroit** *a.* (21⁴) ausgeschnitten; **răscroitură** *s.f.* (7) ↑ *răscroială*.

răscruce *s.f.* (9) **1.** *(răspântie)* (Straßen-, Weg)kreuzung *f*, Kreuzweg *m*, Wegekreuz *n*; *în ~* kreuzweise; *pop. -ile cerului* Zenit *m*, Scheitelpunkt *m*. **2.** *fig. (cotitură)* Wendepunkt *m*; *a ajunge la o ~ în viața sa* an einem Wendepunkt in seinem Leben anlangen. **3.** Querscheit *n* (des Wagens). **4.** Fensterkreuz *n*. **5.** Garnhaspel *f*.

răscula *vb.* (42A¹⁷) **I.** *tr.* **1.** *(răzvrăti)* in Aufruhr bringen/versetzen, zum Aufstand aufwiegeln/aufhetzen. **2.** *fig. (indigna)* entrüsten, empören, in Entrüstung versetzen. **II.** *refl.* **1.** *(a se răzvrăti)* aufstehen, sich auflehnen, sich empören; *poporul s-a ~t împotriva asupritorilor* das Volk ist gegen die Unterdrücker aufgestanden; *a se ~ împotriva ordinii existente* sich gegen die bestehende Ordnung auflehnen; *a se ~ împotriva unei nedreptăți* sich gegen ein Unrecht empören; *a se ~ împotriva unei dictaturi* sich gegen eine Diktatur empören. **2.** *fig. (a se indigna)* sich entrüsten, sich empören, sich erbittern, sich erregen; **răsculare** *s.f.* (9²) *rar* ↑ *răscoală*; **răsculat I.** *a.* (21⁴) auf|ständisch, -rührerisch, empörerisch. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Aufständische *m și f*, Aufrührer(in) *m(f)*, Empörer(in) *m(f)*.

răscumpăra *vb. tr.* (42A⁵) **1.** einlösen, wieder-, zurück|kaufen, *înv.* auslösen; *a ~ un gaj* ein Pfand einlösen/*înv.* auslösen. **2.** *(a cumpăra la supraprețuri)* zu einem übermäßigen Preis kaufen. **3.** los-, frei|kaufen, *înv.* auslösen; *a ~ un prizonier* einen Gefangenen loskaufen/freikaufen/*înv.* auslösen. **4.** *(plăti)* einlösen; *a ~ o poliță* einen Wechsel einlösen. **5. a)** *(compensa)* wett-

machen, ausgleichen, (wieder)gutmachen; *a ~ o pagubă* einen Schaden (wieder) gutmachen; **b)** *fig. (ispăși)* (wieder)gutmachen; *a ~ o greșeală* einen Fehler (wieder) gutmachen; **răscumpărabil** *a.* (21) *rar* **1.** einlösbar, *înv.* auslösbar. **2.** los-, frei|käuflich, *înv.* auslösbar. **3.** *(plătibil)* einlösbar; **răscumpărare** *s.f.* (9[2]) **1.** Einlösung *f*, Wieder-, Zurück|kauf *m*, *înv.* Auslösung *f*; *sumă de ~* Einlösung|sbetrag *m*, -summe *f*; *termen de ~* Einlösungsfrist *f*; *drept de ~* Einlösungsrecht *n*. **2.** Los-, Frei|kauf *m*, *înv.* Auslösung *f*; *~a unui prizonier* der Loskauf/Freikauf eines Gefangenen. **3.** *(plată)* Einlösung *f*; *~a unei polițe* die Einlösung eines Wechsels. **4. a)** *(compensare)* Wettmachen *n*, Ausgleich *m*, Wiedergutmachung *f*; **b)** *fig.* Wiedergutmachung *f*; *~a unei greșeli* die Wiedergutmachung eines Fehlers; **răscumpărăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Wieder-, Zurück|käufer(in) *m(f)*.

răsenoseț *a.* (21[4]) sehr bekannt.

răsfăț *s.n.* (15) **1.** *(răzgîiere)* Ver|zärtelung *f*, -hätschelung *f*, -wöhnen *n*. **2.** *(desfătare)* Lust *f*, Behagen *n*. **3.** *(huzur)* Wohl-, Genuß|leben *n*; *a trăi în ~|a duce o viață de ~* ein Wohlleben/Genußleben/ein gemächliches Leben führen; **răsfăța** *vb.* (42A[6]) **I.** *tr.* **1.** *(răzgîia)* verzärteln, (ver)hätscheln, verwöhnen, verziehen. **2.** *(desfăta)* ergötzen, erfreuen. **II.** *refl.* **1.** *(a se răzgîia)* sich verwöhnen. **2.** *(a se desfăta)* sich (an etwas D) ergötzen, (an etwas D) Vergnügen haben. **3.** *(huzuri)* behaglich/gemächlich leben, ein Wohlleben/Genußleben/ein gemächliches Leben führen. **4.** sich ausgelassen benehmen; **răsfățare** *s.f.* (9[2]) ↑ *răsfăț*; **răsfățat** *a.* (21[4]) **1.** *(răzgîiat)* verzärtelt, ver-, ge|hätschelt, verwöhnt, verzogen; *copil ~* ein verzogenes/verwöhntes Kind. **2.** behaglich/gemächlich lebend. **3.** *rar (cochet)* zierlich, kokett; **răsfățătură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *răsfăț* (1).

răsfierbe *vb. tr.* (44B[1]) lange oder zu lange kochen.

răsfir|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** auseinander|spreizen, -tun, **-strecken**; *a ~ degetele* die Finger (auseinander)spreizen. **2.** *(răzleți)* (ver-, zer)streuen; *vîntul -ă frunzele* der Wind zerstreut die Blätter. **II.** *refl.* sich zerstreuen, sich auflösen, sich verteilen, **sich verlaufen**, auseinandergehen; *mulțimea se -ă pe străzile din jur* die Menge zerstreut sich in die umliegenden Straßen; *satele sînt ~te pe toată valea* die Dörfer sind in dem ganzen Tal verteilt; *norii se -ă* die Wolken zerteilen sich/verziehen sich; **răsfirare** *s.f.* (9[2]) **1.** Auseinander|spreizen *n*, -strecken *n*. **2.** (Ver-, Zer)streuen *n*; **răsfirat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. păr, barbă etc.)* **aufgelöst**; *cu părul ~* mit aufgelöstem Haar. **2.** *(răzleți)* zerstreut, vereinzelt; *case ~e* vereinzelte Häuser. **3. a)** *(difuz)* zerstreut; *lumină ~ă* zerstreutes Licht; **b)** *fig. (nestatornic)* unbeständig, flatter|haft, -ig, schwankend, wechselhaft, wetterwendisch.

răsfo|i *vb. tr.* (45B[1]) durchblättern, *fam.* durchwälzen; *a ~ o carte* ein Buch durchblättern; *a ~ o revistă ilustrată* eine Illustrierte durchblättern; **răsfoială** *s.f.* (7[1]), **răsfoire** *s.f.* (9), **răsfoit** *s.n. sg.* (1[2]) Durchblättern *n*.

răsfrînge *vb.* (44B[2]) **I.** *tr.* **1. a)** *(reflecta)* widerspiegeln, (ab)spiegeln, zurückwerfen, reflektieren; *a ~ lumina* das Licht widerspiegeln; **b)** *(refracta)* brechen; *a ~ raze* Lichtstrahlen brechen. **2.** *(oglindi)* widerspiegeln; *fața îi ~ mînia* sein Gesicht spiegelt seinen Zorn wider. **3.** *(îndoi)* (auf)schürzen, hochheben; *a-și ~ fusta* den Rock schürzen; *a-și ~ mînecile cămășii* die Hemdärmel schürzen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se reflecta)* sich widerspiegeln, sich spiegeln, widerscheinen, zurückgeworfen werden; *soarele se ~ în apă* die Sonne spiegelt sich im Wasser wider; **b)** *(a se refracta)* sich brechen; *razele se -g în apă* die Strahlen brechen sich im Wasser. **2.** *(d. sunete)* widerhallen. **3.** *(a avea repercusiuni)* sich auswirken, eine Wirkung haben; *greva se ~ asupra economiei* der Streik wirkt sich auf die Wirtschaft aus; *aceste măsuri se vor ~ negativ asupra evoluției viitoare* diese Maßnahmen werden sich für die weitere Entwicklung nachteilig auswirken. **4.** *(a se oglindi)* sich widerspiegeln; *în roman se -g moravurile epocii* in dem Roman spiegeln sich die Sitten der Zeit wider. **5.** *(a se îndoi)* sich umbiegen, sich zurückbiegen; **răsfrîngere** *s.f.* (9) **1. a)** *(reflectare)* Widerspiegelung *f*, (Ab)spiegelung *f*, Zurückwerfen *n*, Reflektieren *n*; **b)** *(refractare)* Brechung *f*. **2.** *(oglindire)* Widerspiegelung *f*. **3.** *(ecou)* Widerhall *m*. **4.** *(repercusiune)* Auswirkung *f*. **5.** *(îndoire)* (Auf)schürzen *n*, Hochheben *n*; **răsfrînt** *a.* (21[4]) auf-, zurück|geschlagen.

răsfug *s.m. sg.* (1) **1.** *med. vet.* Drehkrankheit (der Schafe), Euterentzündung *f* (der Kühe). **2.** *med., pop.* Milzbrand *m*. **3.** *bot.* Knorpelsalat *m*.

răsînțelege *vb. tr.* (44B[7]) gründlich verstehen.

răspas *s.n.* (15) *pop.* ↑ *rărgaz*.

răspăr *s.n. sg.* (15) **1.** *în ~* **a)** gegen den Strich; **b)** gegen/wider den Strom; **c)** feind|selig, -lich, -schaftlich, gegnerisch; *în ~ul* zum Trotz; **a lua pe cineva sau ceva în ~* **a)** über jmdn. oder etwas spotten, sich über jmdn. oder etwas lustig machen, mit jmdm. oder etwas Spott treiben; **b)** jmdm. schroff begegnen, jmdn. grob/hart anfahren; *a răspunde cuiva în ~* jmdm. zweideutig antworten; *rar a-i merge cuiva în ~* es geht jmdm. schlecht/übel, jmd. stoßt auf Schwierigkeiten, *fam.* jmd. ist übel dran. **2.** *rar* ↑ *răfuială*.

răspica *vb. tr.* (42A) *înv.* **1.** *rar* **a)** *(despica)* (zer)spalten; **b)** *fig. (analiza)* untersuchen, zergliedern, analysieren, (einer Sache) auf den Grund gehen. **2. a)** klar/deutlich aussprechen; **b)** klar erklären/erläutern; **răspicare** *s.f.* (9[2]) *înv.* **1.** *rar* **a)** *(despicare)* (Zer)spaltung *f*; **b)** *fig.* Untersuchung *f*, Zergliederung *f*, Analyse *f*. **2. a)** klare/deutliche Aussprache; **b)** klare Erklärung *f*, Erläuterung *f*; **răspicat** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(d. vorbe)* klar und deutlich. **2.** *(d. voce)* klar. **3.** *(d. gesturi, atitudine)* genau. **II.** *adv.* **1.** *(clar)* deutlich, klar; *a pronunța ~ cuvintele* die Wörter klar/deutlich aussprechen. **2.** *(limpede)* deutlich, eindeutig, unmißverständlich; *a vorbi ~* sich deutlich aussprechen.

răspînd|i *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a se degaja)* ausströmen, sich verbreiten; *căldură se -ește în cameră* Wärme strömt im Zimmer aus. **2.** *(d. știri*

veşti, publicaţii) sich verbreiten, in einem weiten Umkreis bekannt werden; *vestea s-a ~t iute ca vîntul* die Nachricht verbreitete sich mit Windeseile. 3. *(a se împrăştia)* sich verteilen, sich zerstreuen, sich verlaufen, auseinandergehen; *mulţimea s-a ~t pe străzile din jur* die Menge zerstreute sich in die umliegenden Straßen; *poliţia s-a ~t în piaţă* die Polizei hat sich über den Platz verteilt; *mulţimea adunată s-a ~t încet* die Menschenansammlung verlief sich langsam. **II.** *tr.* **1.** *(propaga)* aus|strömen, -strahlen; *sobа -eşte căldură* der Ofen strömt Wärme aus; *lampa -eşte o lumină slabă* die Lampe strahlt gedämpftes Licht aus; *florile -esc un miros ameţitor* die Blumen strömen einen betäubenden Duft aus. 2. *(împrăştia)* zerstreuen, auflösen, auseinander|treiben, -jagen, (zer)sprengen; *a ~ mulţimea adunată* die Menschenansammlung auflösen. 3. *(a difuza)* ausstreuen, verbreiten, *elev.* aussprengen, unter die Leute bringen, in Umlauf setzen/bringen, in die Welt setzen; *a ~ un zvon* ein Gerücht ausstreuen/verbreiten/*elev.* aussprengen/in die Welt setzen; *a ~ manifeste* Flugblätter verteilen; **răspîndire** *s.f.* (9) **1. a)** *(degajare)* Ausströmung *f*; *~ a căldurii* Ausströmung der Wärme; **b)** *(propagare)* Ausstrahlung *f*; *~ a luminii* Ausstrahlung des Lichtes. 2. *(difuzare)* Verbreitung *f*, -teilung *f*, Ausstreuung *f*, *elev.* Aussprengung *f*; *~a de manifeste* die Verteilung von Flugblättern; *~a unui zvon* die Verbreitung/Ausstreuung/*elev.* Aussprengung eines Gerüchtes; *~a unei ştiri* die Verbreitung einer Nachricht. 3. *(împrăştiere)* Verteilung *f*, Zerstreuung *f*, Auflösung *f*, Auseinander|treiben *n*, -jagen *n*; **răspîndit** *a.* (21[4]) **1.** *(împrăştiat)* verteilt, zerstreut; *magazinele sînt ~e în tot oraşul* die Geschäfte sind in der ganzen Stadt verteilt; *casele sînt ~e pe vale* die Häuser liegen über das Tal zerstreut. **2.** *(frecvent)* verbreitet; *părere larg ~ă* eine weit verbreitete Ansicht; *această părere greşită este din păcate larg ~ă* diese falsche Meinung ist leider weit verbreitet; **răspîndit|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verbreiter(in) *m(f)*. **II.** *s.n.* (13[1]) *drum.* Schotterverteiler *m*. **răspîntie** *s.f.* (10) **1.** *(răscruce)* (Straßen-, Weg)kreuzung *f*, Kreuzweg *m*, Wegekreuz *n*. 2. *fig.* Wendepunkt *m*; *a ajunge la o ~ în viaţa sa* an einem Wendepunkt in seinem Leben anlangen. **răsplătă** *s.f.* (7[3]) **1.** *(recompensă)* Belohnung *f*, Lohn *m*; *drept ~* als Belohnung. 2. *rar (ţeapsă)* Vergeltung *f*, Strafe *f*; *prov. după faptă şi ~* Wurst wider Wurst; **răsplăti** *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(recompensa)* (be)lohnen, vergelten; *a ~ pe cineva pentru străduinţa sa* jmdn. für seine Mühe belohnen; *a ~ pe cineva pentru ajutorul său* jmdn. für seine Hilfe belohnen, jmdm. seine Hilfe vergelten/lohnen; *a ~ o faptă bună* eine gute Tat belohnen; *a~ silinţa cuiva* jmds. Fleiß belohnen; *a-i ~ cuiva credinţa* jmds. Treue belohnen; **b)** *(despăgubi)* entschädigen, abfinden, ersetzen, wiedergutmachen, (rück)vergüten; *a ~ cu generozitate pe cineva* jmdn. großzügig entschädigen; *a ~ păgubaşii* die Geschädigten abfinden. **2.** *rar (ispăşi)* sühnen, büßen, entgelten; **răsplătire** *s.f.* (9) Belohnung *f*, Vergeltung *f*.

răspoimîine *adv.* überübermorgen.

răspopi *vb. tr.* (45B) entweihen, aus dem Priesterstande ausstoßen; **răspopire** *s.f.* (9) Entweihung *f*, Ausstoßung *f* aus dem Pristerstande; **răspopit** *a.* (21[4]) entweiht; *preot ~* ein entweihter Priester.

răspun|de *vb.* (44B[b]) **I.** *intr.* **1. a)** *(a da un răspuns)* beantworten, (auf etwas A) antworten, versetzen, zur Antwort geben; *a ~ la o scrisoare* einen Brief beantworten; *a ~ la o cerere* ein Gesuch beantworten; *a ~ la o interpelare* eine Anfrage beantworten, auf eine Anfrage antworten; *a ~ la o întrebare* eine Frage beantworten, auf eine Frage antworten; *a ~ cu da sau nu* mit ja oder nein antworten; *ce ţi-a -s la întrebare?* was hat er auf deine Frage geantwortet?; *nu este uşor de -s la această întrebare* diese Frage ist nicht leicht zu beantworten; **b)** beantworten, (auf etwas A) antworten; *a ~ la întrebările comisiei de examinare* auf die Fragen der Prüfungskommission antworten, die Fragen der Prüfungskommission beantworten. 2. *(replica, riposta)* erwidern, entgegnen; *mi-a -s că pot veni oricînd* er erwiderte mir, ich könnte jederzeit kommen; *n-am ştiut ce să -d la aceasta* darauf wußte ich nichts zu entgegnen. 3. *(întoarce)* erwidern; *a ~ cuiva la salut* jmds. Gruß erwidern; *a ~ cuiva la un compliment* jmdm. ein Kompliment erwidern; *a ~ la o vizită* einen Besuch erwidern. 4. *fig.* **a)** *(satisface)* genügen (D); *a ~ la obligaţiile sociale* den gesellschaftlichen Pflichten genügen; *a ~ la cerinţele unui post* den Anforderungen eines Postens genügen; *a ~ exigenţelor* den Ansprüchen genügen; **b)** *inv. (corespunde)* entsprechen (D); *a ~ aşteptărilor* den Erwartungen entsprechen. 5. *(a avea comunicaţie)* führen, gehen; *uşa ~ în grădină* die Tür führt/geht in den Garten. 6. *(d. dureri fizice sau psihice)* sich erstrecken, (in etwas A) führen; *durerea ~ în spate* der Schmerz erstreckt sich bis in den Rücken. 7. *(a da socoteală)* verantworten, ein-, gerade|stehen, haften, bürgen, sich verbürgen, verantwortlich sein, die Verantwortung tragen/übernehmen; *a ~ pentru cineva* für jmdn. einstehen/bürgen/haften, sich für jmdn. verbürgen; *a ~ de ceva* für etwas einstehen/bürgen/haften, sich für etwas verbürgen, für etwas verantwortlich sein/die Verantwortung tragen; *a ~ pentru faptele sale* sein Tun selbst verantworten müssen. **II.** *tr.* **1.** antworten; *a ~ ceva neînţeles* etwas Unverständliches antworten. 2. *înv. (achita)* bezahlen, begleichen; *a ~ o sumă de bani* eine Geldsumme bezahlen. **III.** *refl. înv.* in Verbindung stehen; *a se ~ cu cineva* mit jmdm. in Verbindung stehen; **răspunder|e** *s.f.* (9) Verantwortung *f*, Verantwortlichkeit *f*; *~ personală* persönliche Verantwortlichkeit; *simţ de ~* Verantwortungsgefühl *n*; *lipsă de ~* Verantwortungslosigkeit *f*; *sferă de ~* Verantwortungsbereich *m*; *plin de ~* verantwortungsvoll; *fără ~* verantwortungslos; *pe ~a mea* auf meine Verantwortung; *a face ceva pe propria ~* etwas auf eigene Verantwortung tun; *a avea o mare ~* eine große Verantwortung haben; *a-şi asuma/a-şi lua ~a pentru ceva* die Verantwortung für etwas über-

nehmen/auf sich nehmen; *a avea/a purta ~a pentru ceva* die Verantwortung für etwas haben/tragen; *a-şi declina ~a* die Verantwortung von sich weisen; *a arunca ~a pe alţii* die Verantwortung auf andere abwälzen; *a se sustrage -ii* sich der Verantwortung entziehen; *a avea curajul -ii* den Mut zur Verantwortung haben; *a trage pe cineva la ~* jmdn. zur Verantwortung ziehen; *a arunca ~a asupra cuiva* jmdm. die Verantwortung aufbürden/auferlegen/zuschießen; *toate acestea nu te scutesc de ~* das alles enthebt dich nicht der Verantwortung; **răspuns** *s.n.* (15) **1. a)** Antwort *f; ~ politicos* eine höfliche Antwort; *~ obraznic* eine freche Antwort; *~ caustic* eine bissige Antwort; *~ tăios* eine scharfe Antwort; *~ prompt* eine schlagfertige Antwort; *~ evaziv* eine ausweichende Antwort; *~ negativ* eine ablehnende Antwort; *~ afirmativ* eine bejahende Antwort; *a cere un ~* eine Antwort fordern; *a aştepta un ~* eine Antwort erwarten; *a primi ~ de la cineva* eine Antwort von jmdm. bekommen/erhalten; *a avea ~ la toate* auf alles eine Antwort haben/wissen; *a se mulţumi cu un ~* sich mit einer Antwort begnügen; *a căuta un ~* nach einer Antwort suchen; *a găsi ~ul potrivit* die passende Antwort finden; *a avea totdeauna gata un ~* um eine Antwort nie verlegen sein; *a da cuiva ~ul corect* jmdm. die richtige Antwort erteilen; **b)** Antwort *f; ~ la examen* eine Antwort bei der Prüfung; *~ scris* eine schriftliche Antwort; *~ oral* eine mündliche Antwort; *~ corect* eine richtige Antwort; *~ greşit* eine falsche Antwort; **c)** *(ripostă, replică)* Erwiderung *f*, Entgegnung *f*, Replik *f; d) (soluţie, dezlegare)* Lösung *f; a căuta ~ul la o problemă* über der Lösung eines Problems sitzen; *a căuta un alt ~* nach einer anderen Lösung suchen; *a trimite ~ul printr-o carte poştală* die Lösung auf einer Postkarte einschicken. **2.** *(ştire, veste)* Nachricht *f; a primi ~ de la cineva* Nachrichten von jmdm. bekommen/erhalten; **răspunzător** *a.* (23[2]) **1.** *(responsabil)* verantwortlich, haft|bar, -pflichtig; *a face pe cineva ~ pentru/de ceva* jmdn. für etwas verantwortlich/haftbar machen; *a fi ~ de ceva* für etwas verantwortlich/haftbar sein; *a fi ~ faţă de cineva* jmdm. (gegenüber) verantwortlich sein; *eu sînt ~ că ...* ich bin dafür verantwortlich, daß ... **2.** *înv. (corespunzător)* entsprechend, passend, angemessen.

răsputer|e *s.f.* (9) *din -i/rar din ~* aus/nach Leibeskräften, mit voller Kraft; *a striga din ~* aus/nach Leibeskräften schreien.

răstav *s.n.* (15) **1.** *reg.* Ackerrain *m*. **2.** *tipogr.* Rahmen|eisen *n*, -einfassung *f*.

răstălmăc| *vb. tr.* (45B) **1.** umdeuten, verdrehen, falsch erklären/auslegen; *a ~ vorbele cuiva* jmds. Worte verdrehen. **2.** *rar (oglindi)* widerspiegeln; **răstălmăcire** *s.f.* (9) Umdeutung *f*, Verdrehung *f*, falsche Auslegung; **răstălmăc|t** *a.* (21[4]) *(d. idei, cuvinte, texte)* falsch ausgelegt.

răsteală *s.f.* (7[1]) *pop.* Barschheit *f*.

răst| *vb. refl.* (45B) anfahren, anherrschen, anschreien, anschnauben, anbrüllen; *a se ~ la cineva* jmdn. anfahren/anherrschen/anschnauben/anbrüllen.

răstign| *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(crucifica)* kreuzigen, ans Kreuz schlagen; **b)** *(chinui, tortura)* quälen, peinigen, martern. **2.** (jmds.) Hände auseinanderspreizen. **II.** *refl.* sich mit gespreizten Beinen und Armen hinlegen; **răstignire** *s.f.* (9) **1.** *(crucificare)* Kreuzigung *f*, Kreuzigen *n*. **2.** *reg. (troiţă)* Marterl *n*; **răstign|t** *a.* (21[4]) gekreuzigt.

răstimp *s.n.* (15) Zeit(spanne) *f*, Zeitraum *m*, Zwischenzeit *f; în ~* inzwischen, zwischenher, unterdes(sen), mittlerweile, derweil(en), während|dessen, -dem, in der Zwischenzeit; *în ~uri/din ~ în ~* von Zeit zu Zeit, dann und wann, hin und wieder, ab und an, ab und zu, hie(r) und da, manchmal, bis-, zu|weilen; *într-un ~* seit einiger Zeit.

răstit **I.** *a.* (21[4]) barsch, schroff, harsch; *vorbe ~e* harsche Worte; *răspuns ~* eine schroffe Antwort; *a vorbi pe un ton ~* in barschem Ton sprechen. **II.** *adv.* barsch, schroff; *a vorbi ~* in barschem Ton sprechen.

răstoacă *s.f.* (11) **1.** flaches Flußbett. **2.** Wassergraben *m*.

răstoarce *vb. tr.* (44B[16]) *reg.* zurückgeben.

răstoe| *vb. tr.* (45B) *reg.* ableiten; *a ~ cursul unei ape* einen Wasserlauf ableiten (, um Fische mit der Hand zu fangen); **răstoc|re** *s.f.* (9) *reg.* Ableitung *f* (eines Wasserlaufs).

răst|urna *vb.* (42A[17]) **I.** *tr.* **1.** um|werfen, -stoßen, -kippen, umstürzen; *a ~ un scaun* einen Stuhl umwerfen; *a ~ căldarea* den Eimer umstoßen/umkippen; *a ~ scara* die Leiter umstoßen; *a ~ masa* den Tisch umkippen/umstürzen; *a ~ un autovehicul* ein Fahrzeug umstürzen; *prov. buturuga mică -oarnă carul mare* oft wirft ein kleiner Stein einen großen Wagen um; **a ~ brazda* (um)pflügen, umbrechen, Furchen werfen; *a ~ totul cu susul în jos* alles durcheinanderbringen, alles auf den Kopf stellen, das Unterste zuoberst kehren. **2.** *(vărsa)* um-, aus|schütten; *a ~ căldarea* den Eimer umschütten/ausschütten; *a ~ sacul* den Sack ausschütten; *a ~ scrumiera* den Aschenbecher ausschütten; **a ~ ceva pe gît* etwas auf einen/in/mit einem Zug austrinken; *a ~ paharul pe gît* das Glas kippen, das Glas auf einen/in/mit einem Zug leeren/austrinken. **3.** *(doborî)* um|-reißen, -stürzen, zu Boden reißen; *furtuna a ~t mulţi copaci* der Sturm hat viele Bäume umgerissen/umgestürzt. **4.** *fig.* **a)** *(a da jos)* stürzen, absetzen; *a ~ un guvern* eine Regierung stürzen/absetzen; **b)** *(a da peste cap)* umstoßen, völlig ändern; *a ~ un plan* einen Plan umstoßen. **II.** *refl.* **1.** um|kippen, -stürzen, -fallen, -schlagen; *s-a ~t cu scaunul* er ist mit dem Stuhl umgekippt; *s-a ~t cu barca* er ist mit dem Boot umgekippt; *maşina se -oarnă într-o parte* der Wagen kippt auf die/zur Seite; *barca s-a ~t* das Boot ist umgeschlagen. **2.** sich spreizen, sich hauen; *a se ~ în fotoliu* sich im Armstuhl spreizen, sich in den Sessel hauen; *a se ~ pe pat* sich aufs Bett hauen; *a se ~ în maşină* sich in sein Auto hauen; **răsturnare** *s.f.* (9[2]) **1.** Um|werfen *n*, -stoßen *n*, -kippen *n*, **-stürzen** *n*. **2.** *(vărsare)* Um-, Aus|schütten *n*. **3.** *(doborîre)* Um|reißen *n*, -stürzen *n*. **4.** *fig. (înlăturare)* Um|sturz *m*, -schwung *m*, Stürzen *n; ~a puterii de stat* der Umsturz der Staatsgewalt; *~a unui guvern* das Stürzen einer Regierung; **răsturna|t** *a* (21[4]) **1.** um|geworfen, -gestoßen, -kippt,

-stürzt; *mese ~e* umgekippte/umgestürzte Tische; *scaune ~e* umgeworfene Stühle. **2.** *(doborît)* um|gerissen, -gestürzt; *copaci -ți de furtună* vom Sturm umgerissene/umgestürzte Bäume. **3.** gespreizt, gehauen; *a sta ~ în fotoliu* im Armstuhl gespreizt sitzen; **răsturnătoare** *s.f.* (12) *reg.* ↑ *cormană*; **răsturnător** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Kipper *m*, Kipphebel *m*; **răsturnîș** *s.n.* (15) *reg.* ↑ *povîrnîș*.

răsuce *s.n.* (15) Spule *f* zum Zwirnen; **răsucea|lă** *s.f.* (7[1]) ↓ *răsucire* (1); **răsuci** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** (zusammen)|drehen, -winden, zwirnen; *a ~ un fir de ață* einen Faden drehen; *a ~ o funie* ein Seil drehen; *a ~ ață* Garn winden; *a-și ~ mustața* den Schnurrbart drehen. **2.** *(roti)* (um)drehen; *a ~ zăvorul (la dreapta)* den Verschluß (nach rechts) drehen; *a ~ volanul* das Lenkrad drehen; *a ~ cheia (în broască)* den Schlüssel (im Schlüsselloch) umdrehen; **a suci și a ~ pe cineva* jmdn. ausfragen/ausforschen, jmdn. mit Fragen quälen, jmdn. mit vielen Fragen ganz verwirren/verrückt machen, *arg.* jmdn. (auf) links drehen. **3.** *(mișca)* drehen; wenden; *a-și ~ capul* den Kopf drehen/wenden; *a-și ~ gîtul* den Hals drehen; **a ~ cuiva capul* jmdm. den Kopf verdrehen. **4.** *(luxa)* verstauchen, *fam.* verknacksen; *a-și ~ mîna* sich (D) die Hand verstauchen; *a-și ~ piciorul* sich (D) den Fuß verstauchen/*fam.* verknacksen. **5.** drehen; *a ~ o țigară* eine Zigarette drehen. **6.** *(strînge)* (zusammen)rollen; *a ~ o hîrtie* ein Papier (zusammen)rollen; *a ~ covorul* den Teppich rollen. **7.** *text. (depăna)* wickeln; *a ~ ață pe un sul* Garn auf eine Rolle wickeln. **II.** *refl.* **1.** *(a se roti)* sich (um)drehen; *cheia se -ește în broască* der Schlüssel dreht sich im Schlüsselloch um. **2.** *(a se întoarce)* sich umwenden, sich umdrehen; *a se ~ pe călcîie/în loc* sich auf dem Absatz umdrehen/umwenden, auf dem Absatz kehrtmachen. **3.** *(a se suci)* sich (zusammen)rollen, sich biegen; *hîrtia s-a ~it la margini* das Papier hat sich an den Rändern gerollt; **răsuci|re** *s.f.* (9) **1.** (Zusammen)|drehen *n*, -winden *n*, Zwirnen *n*. **2.** *(rotire)* Umdrehung *f*; *~a cheii în broască* die Umdrehung des Schlüssels im Schlüsselloch. **3.** *(mișcare)* Drehen *n*, Wenden *n*. **4.** *(luxare)* Verstauchung *f*. **5.** Drehen *n*, Drehung *f*; *~a unei țigări* das Drehen einer Zigarette. **6.** *(strîngere)* (Zusammen)rollen *n*. **7.** Biegung *f*. **8.** *~ a frunzelor* Blattkräuselung *f*; **răsucit** *a.* (21[4]) **1.** gedreht, gewunden, gezwirnt. **2.** gedreht; *țigară ~ă* eine gedrehte Zigarette. **3.** gedreht; *mustață ~ă* ein gedrehter Schnurrbart; **răsucit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zwirner(in) *m(f)*; **răsucitură** *s.f.* (7) **1.** Drehung *f*. **2.** Biegung *f* (eines Weges).

răsufl|a *vb.* (42A[31]) **I.** *intr. și tr. pop. (respira)* (ein-, aus)atmen, Atem/Luft holen/schöpfen; *a ~ adînc* tief atmen; *a ~ greu* schwer atmen; *accidentatul mai -ă* der Verunglückte atmet noch. **II.** *intr.* **1. a)** aufatmen, Atem schöpfen, tief Luft holen, *fam.* aufschnaufen; **b)** *(a face popas)* rasten, ruhen, haltmachen, Rast halten; **c)** *(a avea liniște)* aufatmen, sich erlöst/befreit fühlen; *a ~ ușurat* aufatmen, frei atmen. **2.** *(d. vase, recipiente, locuri închise)* undicht sein, Luft lassen; *țeava -ă* das Rohr hat Luft. **3.** *fig.* durchsickern, herauskommen, *reg.* auskommen, ruchbar/entdeckt/bekannt/offenbar werden; *vestea a ~t* die Nachricht ist durchgesickert; *planul a ~t* der Plan ist durchgesickert; *escrocheria a ~t* der Betrug ist herausgekommen; *taina a ~t* das Geheimnis ist ruchbar geworden. **4.** *pop.* seinem Herzen Luft machen; *nu mai pot răbda, trebuie să -u* ich kann es nicht mehr aushalten, ich muß meinem Herzen Luft machen. **III.** *refl. (d. unele alimente sau băuturi)* abstehen; *berea s-a ~t* das Bier ist abgestanden; **răsuflare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(respirație)* Atem(zug) *m*, *elev.* Hauch *m*, *poetic* Odem *m*, *fam.* Puste *f*; *fără ~* atemlos; *dintr-o ~* in einem/im selben/gleichen Atem(zug); **a-și ține/a-și opri/a-și stăpîni ~a* den Atem anhalten; *a i se curma/a i se opri/a-i pieri cuiva ~a* etwas preßt/verschlägt/raubt/*elev.* benimmt jmdm. den Atem, etwas schnürt jmdm. den Atem ab; *a-și da ~a* den letzten Atem aushauchen; **b)** *(suflu)* Ausatmung *f*. **2.** *fig. (adiere ușoară)* Hauch *m*, leichter Luftzug; **răsuflat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. băuturi)* abgestanden **2.** *fig., fam.* alt; *banc ~* ein alter Witz; **răsuflătoare** *s.f.* (12) Luft-, Zug|loch *n*; **răsuflător** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Entlüfter *m*; **răsuflătură** *s.f.* (7) *rar* Atemzug *m*; **răsuflet** *s.n.* (13) *pop.* **1.** ↑ *răsuflare*. **2.** kurze Rast; **răsuflu** *s.n.* (15[1]) **1.** ↑ *răsuflare*. **2.** *înv.* kurze Rast.

răsuna *vb. intr.* (42A) **1.** wider|hallen, -schnallen, -klingen, -tönen; *tunetul -ă* der Donner hallt wider; *pașii săi -ă (pe caldarîm)* seine Schritte hallen (auf dem Pflaster) wider. **2.** *(vui)* er|tönen, -schallen, -hallen, -klingen; *pădurea -ă de cîntece vesele* der Wald ertönt von frohen Liedern. **3.** *fig.* widerhallen; **răsunare** *s.f.* (9[2]) *rar* Widerhall *m*; **răsunător** *a.* (23[2]) **1.** wider|hallend, -schallend, -klingend, -tönend. **2.** er|tönend, -schallend, -hallend, -klingend. **3.** *fig.* erstaunlich, beeindruckend, vortrefflich, außerordentlich; *succes ~* Bombenerfolg *m*; **răsunet** *s.n.* (13) **1.** Wider|hall *m*, -schall *m*, -klang *m*. **2.** *fig.* Widerhall *m*; *a avea/a găsi ~* Widerhall finden.

răsură[1] *s.f.* (7) *rar* ↑ *răsătură*.

răsură[2] *s.f.* (7) *bot.* wilde Rose, Heckenrose *f*, Hagedorn *m*.

răsură[3] *s.f.* (7) *ist.* Zuschlagssteuer *f*.

răsurîu *a.* (26) *rar* rosenfarbig.

răszice *vb. intr.* (44B[6]) *rar* (auf etwas D) bestehen/beharren.

rășchia *vb. tr.* (42B[4]) haspeln; **rășchiat** **I.** *s.n.* (15) ↓ *rășchiere*. **II.** *a.* (21[4]) *(d. fibre textile)* gehaspelt; **rășchiere** *s.f.* (9) Haspeln *n*.

rășchir|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(a întinde în lături)* (auseinander)spreizen, auseinanderstrecken; *a ~ degetele* die Finger spreizen; *pasărea își -ă aripile* der Vogel spreizt die Flügel. **2.** ↑ *răsfira*. **3.** ↑ *rășchia*. **II.** *refl.* **1.** sich ausbreiten. **2.** ↑ *a se răsfira*; **rășchirare** *s.f.* (9[2]) **1.** (Auseinander)spreizen *n*, Auseinanderstrecken *n*. **2.** ↑ *răsfirare*. **3.** ↑ *rășchiere*; **rășchirat** *a.* (21[4]) **1.** (auseinander)gespreizt, auseinandergestreckt; *degete ~e* gespreizte Finger. **2.** ↑ *răsfirat*. **3.** ↑ *rămuros*.

rășchitor *s.n.* (13[1]) Haspel *f*, Garnwinde *f*.

rășchet *s.n.* (15) ↓ *rușfet*.

rășinar *s.m.* (1) *reg.* Harzer *m*, Harzverkäufer *m*; **rășină** *s.f.* (7) Harz *n*; *ulei de ~* Harzöl *n*; *a extrage ~* harzen; Harz abzapfen; *a unge cu ~* harzen; *(d. copaci) a secreta ~* harzen, Harz absondern; **rășinoase** *s.f. pl.* (11) *bot.* Nadelbäume

m pl., Koniferen *f pl.*; **răşin|os** *a.* (21⁴) **1.** harz|gebend, -tragend, -icht, -ig; *arbore* ~ Harzbaum *m*; *plantă -oasă* Harzpflanze *f.* **2.** *(lipicios)* harz|ähnlich, -artig, -förmig; *farm. unguent* ~ Harzsalbe *f.*

răşlui *vb. tr.* (45B²) **1.** absplittern. **2.** *(decorlica)* enthülsen, schälen. **3.** *fig.* **a)** *(răpi)* rauben, wegnehmen, entreißen; **b)** *(risipi)* verschwenden, vergeuden, verschleudern, vertun, verprassen. **4.** *fig.* verheeren, zerstören, dem Erdboden gleichmachen; **răşluire** *s.f.* (9) **1.** Absplittern *n.* **2.** *(decorticare)* Enthülsen *n*, Schälen *n.* **3.** *fig.* **a)** *(răpire)* Raub *m*, Wegnahme *f*, Entreißung *f*; **b)** *(risipire)* Verschwendung *f*, Vergeudung *f*, Verschleuderung *f*, Verprassung *f.* **4.** *fig. (pustiire)* Verheerung *f*, Zerstörung *f*; **răşluit** *a.* (21⁴) *(d. seminţe, grăunţe etc.)* enthülst, geschält.

răşpălui *vb. tr.* (45B¹) raspeln; **răşpăluire** *s.f.* (9) Raspeln *n*; **răşpăluit** *a.* (21⁴) geraspelt.

rătăci *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** *(a pierde drumul)* sich verlaufen, sich verirren, irre-, fehl|gehen, den Weg verfehlen, vom Wege abkommen/abirren, in die Irre gehen, *fam.*, *reg.* sich verbiestern, *(cu un vehicul)* sich verfahren, irrefahren, *(în zbor)* sich verfliegen, *arg.* sich verfranzen; *a se* ~ *în pădure* sich im Wald verlaufen/verirren; *pe drumul acesta nu te poţi* ~ auf diesem Weg kannst du nicht irregehen/fehlgehen; *a se* ~ *în oraş* sich in der Stadt verfahren; **b)** *(a se pierde)* verlieren; *copilul s-a* ~*t de mama sa în mulţime* das Kind hat im Gedränge seine Mutter verloren. **2.** *(a se pripăşi)* sich niederlassen, sich seßhaft/ansässig machen, seßhaft/ansässig werden, seinen Wohnsitz aufschlagen, *fam.* sich einnisten, *fam.* sich festsetzen, *fam.* seine Zelte aufschlagen. **II.** *intr.* **1.** sich verirren, sich verlaufen; *a* ~ *în pădure* sich im Wald verirren/verlaufen. **2.** *(hoinări)* (umher)irren, *fam.* herumirren, *reg.* biestern; *a* ~ *pe străzi* durch die Straßen irren; *a* ~ *dintr-un loc în altul* von einem Ort zum andern irren. **III.** *tr.* **1.** verlegen, verstellen, *fam.* verkramen; *am* ~*t cheia* ich habe den Schlüssel verlegt; *unde ai* ~*t chitanţa?* *fam.* wohin hast du die Quittung verkramt? **2.** *a* ~ *drumul* den Weg verfehlen, vom Wege abkommen/abirren; **rătăcire** *s.f.* (9) **1.** *(pierderea drumului)* Verirrung *f.* **2.** *(hoinăreală)* (Umher)irren *n*, *fam.* Herumirren *n.* **3.** Verlegen *n* (einer Sache). **4.** *fig. (nebunie)* Wahn-, Irr|sinn *m*, Irresein *n*; ~ *a minţii* Geistesumnachtung *f*, (geistige) Umnachtung *f.* **5.** *fig. (greşeală)* Verirrung *f*, Fehltritt *m*, Verfehlung *f*; ~ *de tinereţe* eine jugendliche Verirrung; **rătăci|t** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *rătăcire.* II. *a.* (21⁴) **1.** *(dezorientat)* verirrt, verlaufen. **2.** *fig. (nebun)* irre, irr-, wahn|sinnig, geistes|krank, -gestört, (geistig) umnachtet, *fam.* verrückt, *fam.* plempem, *fam.* rappelig; *a fi* ~ irrsinnig/wahnsinnig sein, *fam.* nicht alle beisammen haben, *fam.* nicht (ganz) richtig (im Kopf/Oberstübchen) sein. **3.** *fig.* einen Fehltritt tuend. **4.** *fig.* irre-(blickend); *ochi -ţi* irreblickende Augen; *a avea o privire* ~*ă* einen irren Blick haben; **rătăcitor** *a.* (23⁸) (umher)irrend, *fam.* herumirrend; *ist. cavaler* ~ ein fahrender Ritter.

rătează *s.f.* (11¹). **rătez** *s.n.* (13) (Holz-, Stahl)riegel *m.*

rătuti *vb. refl.* (45B) *reg.* kopflos werden, den Kopf verlieren, in Verwirrung geraten; **rătutire** *s.f.* (9) *reg.* Verwirrung *f*, Kopflosigkeit *f*, Wirrheit *f.*

rătutiş *adv. reg.* rings|herum, -um, -umher, (rund)herum, rundum(her), reihum.

rătutit *a.* (21⁴) *reg.* verwirrt, kopflos.

răţişoară *s.f.* (11) **1.** *zool.* Entlein *n.* **2.** *pl., bot* Schwertlilie *f*; **răţoi**¹ *s.m.* (2) *zool.* Enterich *m*; **răţoi**² *vb. refl.* (45B¹) *fam.* anfahren, anherrschen, anschreien, anbrüllen, anschnauben, *fam.* anblasen/anbrummen/anknurren/anmurren/anbellen/ankläffen; *a se* ~ *la cineva* jmdn. barsch/grob anfahren; **răţoială** *s.f.* (7¹) *fam.* Anfahren *n*, Anherrschen *n*, Anschreien *n*, Anbrüllen *n*, Anschnauben *n*, *fam.* Anblasen *n*/Anbrummen *n*/Anknurren *n*/Anmurren *n*/Anbellen *n*/Ankläffen *n*; **răţoiaş** *s.m.* (1) *rar* Enterichlein *n*; **răţuică** *s.f.* (7) *rar* ↓ *răţuşcă*; **răţuşcă** *s.f.* (11²) Entlein *n*, -chen *n.*

r|ău I. *a.* (22²) **1. a)** *(răuvoitor, răutăcios)* böse, boshaft, böswillig, schadenfroh; *femeie/pop. muiere -ea* ein böses Weib; *om* ~ ein boshafter Mensch; ~ *intenţionat* arg|gesinnt, -denkend, übelgesinnt, bös|fertig, -meinend, -willig; ~ *la inimă/suflet* argherzig; *gură -ea* böse Zunge, Lästermaul *n*; **poamă -ea/soi* ~ ein sauberes Früchtchen, ein häßlicher Vogel; ~ *de mama focului* bitterböse; **b)** *(nemilos, crud, hain)* böse, übel, grausam, unmenschlich; *om* ~ ein böser Mensch/*fam.* Bursche; **c)** *(d. animale)* *câine* ~ ein bissiger Hund; *taur* ~ ein bösartiger Stier. **2. a)** böse, schlecht; *mamă -ea* eine böse/schlechte Mutter; *soţ* ~ ein schlechter (Ehe)mann; **b)** *(d. copii)* ungehorsam, unartig, verwöhnt, verzogen, verhätschelt; *copil* ~ *ce eşti!* du ungezogenes Balg!, du ungezogene Range! **3. a)** (moralisch, sittlich) schlecht, schlimm, übel, böse; *deprinderi -ele* schlechte/üble (An)gewohnheiten; *faptă -ea* eine böse Tat, Übel-, Frevel-, Misse|tat *f*; *gânduri -ele* schlimme Gedanken; *purtare -ea* ein schlechtes Betragen; *om* ~ ein übler Mensch/*fam.* Bursche; *a intra/a nimeri într-un anturaj* ~ in eine üble Gesellschaft geraten; *a avea un nume* ~ einen üblen Ruf/Leumund haben; *a scoate cuiva nume* ~ jmdn. in schlechten Ruf/in bösen Leumund bringen; *prov. pilda -ea strică obiceiurile cele bune* böses Beispiel verdirbt gute Sitten; *prov. adunările cele -ele strică deprinderile cele bune* böse Gesellschaften verderben gute Sitten; **b)** *(d. vorbe)* böse gemeint, verletzend; *prov. vorba de* ~ *mai lesne se crede* Böses hört man immer mehr als Gutes. **4.** *(neliniştit, apăsător, chinuitor)* schlecht, schlimm, unruhig, kummervoll, unglücklich; *trai* ~ ein schweres Leben; **a duce casă -ea (cu cineva)* in unglücklicher Ehe leben, keine gute Ehe führen; *a muri de inimă -ea* aus/vor Gram/vor Kummer sterben; *a-şi face inimă/voie -ea* sich grämen, sich härmen; *a-şi face sânge* ~ sich (D) böses Blut machen; *a face cuiva sânge* ~ jmdm. böses Blut machen. **5.** *(neplăcut)* schlecht, schlimm, unangenehm; *veste -ea* eine schlechte/schlimme/unangenehme Nachricht; *prov. vestea -ea se duce ca glonţul* schlimme Boten reiten schnell, schlimme Nachricht kommt stets zu früh. **6. a)** *(inapt, necorespunzător)* schlecht, untauglich, unbrauchbar, nicht geeignet; **b)** *(d. pământ)* schlecht, unfruchtbar; **c)** *fiz. (d. corpuri)* ~ *conducător de căldură* wärmeundurchlässig. **7. a)**

(d. organele corpului) krank; b) *(d. funcții psihologice)* schlecht, fehlerhaft, mangelhaft; *circulație -ea* schwacher Kreislauf; *digestie -ea* eine schlechte Verdauung. 8. *(neplăcut)* übel, schlecht, unangenehm; *a avea un gust ~ în gură sau pe limbă* einen üblen Geschmack im Mund oder auf der Zunge haben. 9. *(d. îmbrăcăminte și încălțăminte)* schlecht, abgetragen, abgenutzt. 10. a) *(d. materiale, produse)* schlecht, minderwertig, mangelhaft; *tutun ~* ein schlechter Tabak; *stofă -ea* ein minderwertiger Stoff; b) *(d. mîncăruri și băuturi)* geschmacklos, fad(e), schal, gering; *bere -ea* schales Bier; *vin ~* ein geringerer Wein. 11. *(d. bani)* falsch, außer Umlauf gesetzt; *prov. banul ~ nu piere* böses/loses/schlechtes Geld kommt immer wieder, ein böser Pfennig kommt allzeit wieder. 12. *(d. meseriași, artiști etc.)* schlecht, untüchtig, ungeschickt, unfähig; *prov. calfa -ea își dă toată nu-și găsește scule bune* schlechter Arbeiter wird nie gutes Gerät finden, schlechte Arbeiter klagen über ihr Werkzeug. 13. *(nefavorabil)* übel, schlimm; *a lua o întorsătură -ea* eine schlimme Wendung nehmen; **a lua cuiva ceva în nume de ~* jmdm. etwas übelnehmen/übel auslegen/verübeln/verargen/verdenken/übel vermerken/*fam.* krummnehmen/*fam.* einschnappen; *a-și auzi-vorbe -ele* Böses von sich hören. 14. *(d. vreme)* schlecht, garstig, abscheulich, unfreundlich, ungünstig; *pe vreme -ea* bei schlechtem Wetter; *în caz de vreme -ea* bei ungünstiger Witterung. 15. *(defavorabil, dezavantajos)* schlecht. übel, nachteilig, ungünstig, abträglich; *a face un târg* einen ungünstigen Handel abschließen; *a avea urmări -ele* üble/schlechte/abträgliche Folgen haben. 16. *mist. (nefast, nenorocos)* schlimm, übel, böse, unglück|verheißend, -bringend, -selig; *semn ~* üble/schlimme Vorbedeutung, Unglückszeichen *n*; *ceasul ~* die Unglücksstunde; *zînă -ea* die böse Fee; *de ~ augur* unglückverheißend, Unheil verkündend; *a avea privire -ea* den bösen Blick haben. II. *adv.* 1. a) *(nepotrivit, greșit)* schlecht, unpassend, unangebracht, ungeeignet; *a-l învăța ~ pe cineva* jmdn. schlecht beraten; *faci ~ că...* du tust nicht gut daran, daß...; b) *(neprecis, incorect)* schlecht, falsch; *a auzi ~* schlecht hören; *a vedea ~* schlecht sehen; *a înțelege ~* falsch auslegen/verstehen; c) *(stricat, cu greșeli)* mangelhaft; *a vorbi ~ o limbă străină* eine fremde Sprache mangelhaft sprechen/ radebrechen. 2. *(prost)* schlecht, übel, schief; *a arăta ~* schlecht/übel/elend/abgespannt aussehen; *a ajunge ~* herunterkommen, verkommen, zugrunde gehen, auf die schiefe Bahn/Ebene geraten/kommen, auf Abwege geraten/kommen, *fam.* unter die Räder k.mmen/geraten; *a fi ~ crescut* schlecht erzogen sein, ungezogen sein; *a fi ~ dispus* schlecht/übel gelaunt sein, schlecht aufgelegt sein, übler Laune sein; *a fi ~ văzut de cineva* bei jmdm. schlecht angeschrieben sein, bei jm|m. in schlechtem Ansehen stehen; *prov. e ~ cînd aștepți de la mîna altuia* wer auf eines andern Schüssel wartet, ißt oft schlecht; **a-i fi/a-i merge cuiva ~* es geht jmdm. schlecht; *a sta ~* a) schlecht wohnen; b) in einer schlechten Lage sein; *a-i ședea cuiva ~ ceva* jmdm. kleidet etwas übel, etwas steht jmdm. übel an, jm|n. paßt etwas schlecht; *a-i fi cuiva ~ /a se simți ~* jmdm. ist schlecht/abel sich übel/unwohl fühlen; *a i se face/a-i veni cuiva ~* a) es wird jmdm. schlecht/übel/unwohl; b) ohnmächtig werden, in Ohnmacht fallen/sinken, *fam.* umkoppen/umsachen/wegsacken/umklappen; *a-i face cuiva ~* jmdm. übel mitspielen, jmdm. Böses/Übles antun, jmdm. Böses zufügen; *a-i părea cuiva ~ de/după ceva* etwas tut/ist jmdm. leid, etwas bedauern/bereuen; *a-i părea cuiva ~ de/după cineva* es tut jmdm. leid um jmdn.; *a o nimeri ~ cu ceva* es mit etwas übel treffen; *a o nimeri ~ la cineva* es bei jmdm. schlecht treffen; *a o nimeri ~ undeva* es irgendwo schlecht treffen; *a se sfîrși ~* böse/schief ausgehen, ein böses/schlechtes/übles Ende nehmen, einen üblen Ausgang nehmen; *mi-e ~* mir ist übel/schlimm/unwohl; *mi-e foarte ~* mir ist ganz schlecht; *îmi pare ~* es tut/ist mir leid, ich lasse es mir leid sein, es ist mir weh; *îmi pare foarte ~* es tut mir herzlich leid. 3. *(incomod, neconfortabil)* unbequem, ungemütlich, schlecht; *aici e ~ de dormit* hier läßt sich unbequem schlafen; *m-am simțit ~* es war mir ungemütlich zumute. 4. *(neplăcut)* schlecht, übel, unangenehm; *a mirosi ~* schlecht/übel riechen 5. *(foarte)* arg, sehr, stark; *a fi ~ bolnav* sehr krank sein; *a chinui ~ pe cineva* jmdn. arg quälen; *a transpira ~* arg schwitzen; *a răci ~* sich (D) eine starke Erkältung zuziehen; *a se îmbăta ~* sich sinnlos betrinken. III. *s.n. sg.* (1) 1. *(neplăcere, necaz, neajuns)* Übel *n*, Leid *n*, Schaden *m*, Unglück *n*, Böse(s) *n*, Schlechte(s) *n*, Schlimme(s) *n*; *un ~ necesar* ein notwendiges Übel; *cu părere de ~* leider, bedauerlicherweise, mit Bedauern; *spre părerea mea de ~* zu meinem Bedauern/Leidwesen; *a răsplăti binele cu ~* Gutes mit Bösem vergelten; *a face cuiva ~* jmdm Böses/Leid antun/Schaden zufügen; *a face cuiva un ~* jmdm. etwas Böses tun/zuleide tun; *a face cuiva mult ~* jmdm. viel Übles (an)tun; *a nu face cuiva nici un ~* jmdm. nichts Übles (an)tun, jmdm. keinen Schaden zufügen, jmdm. kein Haar/Härchen krümmen; *ce ~ ți-am făcut?* was habe ich dir zuleide getan?; *ce e ~ în asta?* was ist denn Schlimmes dabei?; *nu găsesc nimic ~ în asta* ich finde nichts Schlimmes dabei; *prov. ~ ou ~ se vindecă* man treibt den Teufel mit dem Beelsebub aus; *prov. ~ faci, ~ găsești* tu nichts Böses, so widerfährt dir nichts Böses; *prov. un ~ niciodată nu vine singur* es kommt kein Unglück allein; *prov. ~l ce și-l face omul singur, nimenea altul n-ar putea să i-l facă* ein jeder ist sich selbst der größte Feind; *prov. la tot ~l este și un bine* es ist nichts so böse, es findet sich etwas Gutes dabei; *prov. (e) ~ cu ~, dar mai ~ fără ~* besser ein Lappen denn ein Loch; *prov. din două ~e alege pe cel mai mic* von zwei Übeln wählt man das kleinere; **a vrea/a dori cuiva ~l* jmdm. übelwollen, jmdm. übel gesinnt sein, jmdm. Übles gönen/wollen/wünschen, jmdm. Unglück wünschen. 2. *(boală, suferință)* Leiden *n*, Krankheit *f*, Beschwerde *f*, *elev., înv.* Übel *n*; *~ de mare* Seekrankheit; *~ de munte* Berg-, Höhen|krankheit; *~ de zbor* Luft-, Flieger|krankheit, Übel bei Flugen; *pop. ~ul copiilor* Fallsucht *f*; *a suferi de ~ de mare* an der Seekrankheit leiden. 3. Übel *n*, Mißstand *m*; *a tăia ~l*

din rădăcină das Übel an der Wurzel packen/mit der Wurzel ausrotten. **4.** **a vorbi pe cineva de ~* schlecht über jmdn. sprechen, Böses/Übles von jmdm. reden, schlecht/abfällig von jmdm./über jmdn. reden, jmdn. schlechtmachen, jmdm. Schlechtes nachreden/nachsagen, jmdm. Übles nachreden, jmdn. in üble Nachrede bringen, *vulg.* sich (D) über jmdn. das Maul zerreißen. **5.** *pl. (pozne, nebunii copilăreşti)* (Kinder)|possen *m pl.*, -streiche *m pl.*; *a se ţine de -ele* Streiche machen, *fam.* Possen reißen; **răufăcăt|or** I. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Übeltäter(in) *m(f)*, Verbrecher(in) *m(f)*. II. *a.* (23[2]) verbrecherisch; **răutate** *s.f.* (9[4]) **1.** *sg.* Schlechtigkeit *f*, Bösartigkeit *f*, Bosheit *f*, Boshaftigkeit *f*; *cu ~* böswillig; *fără ~* nicht böse gemeint; *din ~* aus Bosheit; *a fi plin de ~* voller Bosheit stecken; *a spune ceva numai din ~* etwas aus lauter Bosheit sagen; *a face ceva numai din ~* etwas aus lauter Bosheit tun; *a i se vedea|a i se citi cuiva ~a pe faţă* die Bosheit schaut jmdm. aus den Augen; *a-şi vărsa ~a pe alţii* seine Bosheit an anderen auslassen. **2.** *pl. pop., (păcat, defect)* Sünde *f*, Fehler *m*. **3.** *(faptă rea)* Übel-, Un|tat *f*; *a comite o ~* eine böse Tat begehen. **4.** *(om rău)* böser Mensch; **răutăcl|os** I. *a.* (21[6]) **1.** *(plin de răutate)* böslich, bosherzig, bösmeinend; *om ~* ein bosherziger Mensch. **2.** *(maliţios)* boshaft, bösartig. **3.** *(care supără)* boshaft, hämisch; *remarcă -oasă* eine boshafte Bemerkung; *a face o remarcă -oasă la adresa cuiva* eine hämische Bemerkung über jmdn. machen. II. *s.m.* (1[8]), **-oasă** *s.f.* (11) Böse *m şi f*; **răuvoit|or** I. *a.* (23[2]) übel|wollend, -gesinnt, böswillig, arg(willig). II. *s. m.* (1),**-oare** *s.f.* (12) Übelgesinnte *m şi f*.

răvar *s.n.* (13) *reg.* **1.** Rührstecken *m* (zur Käsebereitung). **2.** Durchschlag *m*, Seih(e)gefäß *n*. **3.** Blumentopf *m*.

răvaş *s.n.* (13) *pop.* Brief *m*, Zettel *m*; *~ de dragoste* Liebesbriefchen; **a da cuiva ~ de drum* jmdm. den Laufpaß geben.

răvăşeală *s.f.* (7[1]) ↓ *răvăşire*.

răvăşel *s.n.* (13) *pop.* Brief-, Zettel|chen *n*.

răvăş|i *vb. tr.* (45B) **1.** *(răscoli)* durcheinander|bringen-, -werfen, -wirbeln, in Unordnung bringen, *fam.* auf den Kopf stellen; *a ~ cărţile cuiva* jmds. Bücher durcheinanderbringen; *a ~ hîrtiile* die Papiere durcheinanderwerfen; *a ~ casa* das Haus auf den Kopf stellen. **2.** *fig.* durcheinanderbringen; *a ~ gîndurile cuiva* jmds. Gedanken durcheinanderbringen; **răvăş|re** *s.f.* (9) Durcheinander|bringen *n*, -werfen *n*, -wirbeln *n*; **răvăşit** *a.* (21[4]) **1.** ungeordnet, unordentlich, durcheinander, drunter und drüber, *pop.* wie Kraut und Rüben; *păr ~* zersaustes Haar. **2.** *fig.* durcheinandergebracht; *gînduri ~e* durcheinandergebrachte Gedanken.

răzălu|i *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* ↓ *răzui*; **răzăluială** *s.f.* (7[1]) *reg.*, **răzălu|re** *s.f.* (9) *reg.* ↓ *răzuire*; **răzălu|it** *a.* (21[4]) *reg.* ↓ *răzuit*; **răzătoare** *s.f.* (9[1]) **1.** Schab-, Reib|eisen *n*. **2.** (Schuh)abtreter *m*; **răzătură** *s.f.* (7) **1.** *(bărbierit)* Rasieren *n*, Barbieren *n*, Balbieren *n*. **2.** Wegradieren *n* mit dem (Radier)gummi. **3.** (Ab)schabsel *n*.

răzbă|te *vb.* (44A[5]) I. *intr.* **1.** *(străbate)* durch|dringen, -kommen, -gehen, (durch etwas) dringen; *o lumină ~ prin întuneric* ein Schein durchdringt die Nacht; *soarele ~ prin nori* die Sonne bricht durch die Wolken; *a ~ prin mulţime* sich durch die Menge durchdrängen, in der (Menschen)menge vorwärtskommen. **2.** *(izbuti)* durchkommen, Erfolg haben, sein Ziel erreichen; *a ~ în viaţă* im Leben durchkommen. **3.** *(cutreiera)* durch|streichen, -streifen; *a ~ prin ţară* das Land durchstreichen/durchstreifen. II. *tr.* über|wältigen, -mannen, -kommen; *l-a -ătut foamea* der Hunger hat ihn übermannt; **răzbătere** *s.f.* (9) **1.** *(străbatere)* Durch|dringen *n*, -kommen *n*, -gehen *n*. **2.** *(izbutire)* Durchkommen *n*. **3.** *(cutreierare)* Durch|streichen *n*, -streifen *n*. **4.** *(biruire)* Über|wältigung *f*, -mannen *n*, -kommen *n*; **răzbătător** *a.* (23[2]) tatkräftig, zielbewußt, unternehmend; *un om ~ în viaţă* ein Mensch, der im Leben durchkommt.

răzbel *s.n.* (13) *înv.* ↓ *război*[1].

răzb|i *vb.* (45B) I. *intr.* **1.** ↑ *răzbate* (1). **2.** ↑ *răzbate* (2). **3.** *(d. sunete, zgomote)* durchdringen. **4.** *(d. mirosuri)* dringen, durchziehen; *un miros -eşte din bucătărie* ein Geruch dringt aus der Küche. II. *tr.* **1.** *(răpune)* besiegen, überwältigen; **a ~ pe cineva cu bătaia* jmdn. gehörig verprügeln, jmdn. tüchtig verhauen. **2.** *(birui)* über|mannen, -kommen, -wältigen, -fallen; *a-l ~ pe cineva oboseala* von der Müdigkeit übermannt werden; die Müdigkeit überfällt jmdn.; *a-l ~ pe cineva somnul* der Schlaf überwältigt/übermannt jmdn.; *a-l ~ pe cineva foamea* der Hunger übermannt jmdn. III. *tr. şi intr.* beend(ig)en, zu Ende führen; *a ~ o| cu o lucrare* eine Arbeit beenden; **răzbi|re** *s.f.* (9) **1.** ↑ *răzbatere* (1). **2.** ↑ *răzbatere* (2). **3.** *(d. mirosuri)* Dringen *n*, Durchziehen *n*. **4.** *(d. zgomote, sunete)* Durchdringen *n*. **5.** *(răpunere)* Besiegen *n*, Überwältigung *f*. **6.** *(biruire)* Über|mannen *n*, -kommen *n*, -fallen *n*, -wältigung *f*. **7.** *(terminare)* Beend(ig)en *n*, Beendigung *f*; **răzbitor** *a.* (23[2]) *rar* durchdringend.

război[1] *s.n.* (13[1]) **1.** Krieg *m*; *~ de agresiune* Aggressionskrieg; *~ de cotropire* Eroberungs-, Invasions-, Raub|krieg; *~ intervenţionist* Interventionskrieg; *~ de exterminare* Ausrottungs-, Vernichtungskrieg; *~ atomic* Atomkrieg; *~ colonial* Kolonialkrieg; *~ de partizani* Partisanenkrieg; *~ de independenţă* Unabhängigkeitskrieg; *~ de eliberare a popoarelor* Volksbefreiungskrieg; *~ de eliberare naţională* nationaler Befreiungskrieg; *~ popular* Volkskrieg; *~ civil* Bürgerkrieg; *~ revanşard* Revanchekrieg; *~ termonuclear* ein termonuklearer Krieg; *~ agresiv* ein aggressiver Krieg; *~ de apărare* Verteidigungkrieg; *~ mondial* Weltkrieg; *~ de guerilă* Guerillakrieg; *~ de măcinare* Zermürbungskrieg; *~ impus* ein aufgezwungener Krieg; *~ imperialist* ein imperialistischer Krieg; *~ (ne)drept* ein (un)gerechter Krieg; *~ rece* kalter Krieg; *~ sîngeros* ein blutiger Krieg; *~ victorios* ein siegreicher Krieg; *~ pierdut* ein verlorener Krieg; *~ epuizant* ein erschöpfender Krieg; *~ pe uscat* ein Krieg zu Lande; *~ pe mare* ein Krieg zur See; *~ aerian* ein Krieg in der Luft; *a aţîţa la ~* zum Krieg hetzen, treiben, einen Krieg anfachen/entfachen/anzet-

teln; *a se înarma/a face pregătiri pentru* ~ für den/zum Krieg rüsten, einen Krieg vorbereiten, auf den Krieg hineinarbeiten; *a dezlănțui un* ~ einen Krieg entfesseln; *a declara* ~ *(cuiva)* (jmdm.) den Krieg erklären; *a începe un* ~ einen Krieg anfangen/beginnen; *a declanșa un* ~ einen Krieg auslösen; *a duce/purta* ~ Krieg führen; *a intra în* ~ in den Krieg eintreten; *a pleca la* ~ in den Krieg ziehen; *a câștiga un* ~ einen Krieg gewinnen; *a supraviețui unui* ~ einen Krieg überleben; *a scăpa dintr-un* ~ einen Krieg überstehen; *a (nu) se întoarce din* ~ (nicht) aus dem Krieg heimkehren; *a cădea în* ~ im Krieg fallen; *a muri în* ~ im Krieg umkommen, *fam.* im Krieg bleiben; *a purta* ~ *cu o țară* ein Land mit dem Krieg überziehen; *a atrage un stat în* ~ einen Staat in den Krieg hineinziehen/hineinreiben; *a ieși din* ~ aus dem Krieg ausschalten; *a purta un* ~ *în numele libertății* einen Krieg im Namen der Freiheit ausfechten; *a pune capăt unui* ~ einen Krieg beenden; *a lua parte la* ~ am Krieg teilnehmen; *a fi în* ~ *cu cineva* mit jmdm. im Krieg stehen/leben; *a împiedica un* ~ einen Krieg abwenden/verhindern; *prov. după* ~ *mulți viteji se arată* fern von Gefahr zeigt sich jedermann tapfer; **a pune pe picior de* ~ auf den Kriegsfuß setzen; *a fi cu cineva pe picior de* ~ mit jmdm. auf dem Kriegsfuß stehen. **2.** *fig. (ceartă)* Streit *m*, Zank *m*, Zwist *m*, Auseinandersetzung *f*, *fam.* Krieg *m*.

războ|i[2] *s.n.* (13[1]) *text.* Webstuhl *m*; ~ *de țesut* Webstuhl.

războ|i *vb. refl. recipr.* (45B[1]) sich bekriegen, Krieg führen; **războinic** I. *s.m.* (1) Krieger *m*. II. *a.* (21) **1.** kriegerisch, Kriegs-; *popor* ~ ein kriegerisches Volk. **2.** *(bătăios)* kämpferisch, streitsüchtig, rauflustig; **războinicește** *a.* (24[2]) *inv.* ↑ *războinic* (II); **războ|ire** *s.f.* (9) Krieg(s)führung *f*; **războitor** *a.* (23[2]) *inv.* kriegführend.

războ|i *vb. refl.* (45B) *pop.* erkranken, krank werden; **războ|ire** *s.f.* (9) *pop.* Erkrankung *f*; **războ|it** *a.* (21[4]) *pop.* krank, leidend.

răzbubu|i *vb. intr. unipers.* (45A[7]) dröhnen, donnern, rollen; **răzbubu|ire** *s.f.* (9) Dröhnen *n*, Donnern *n*, Rollen *n*; **răzbubu|it** *a.* (21[4]) dröhnend, donnernd, rollend.

răzbucuros *a.* (21[6]) sehr froh.

răzbu|n *s.n. sg.* (13) **1.** *înv.* Stille *f*, Ruhe *f*. **2.** *rar* ↓ *răzbunare*; **răzbun|a** *vb.* (42A) I. *refl.* **1. a)** sich rächen, Rache nehmen/üben, Vergeltung üben, *fam.* den Spieß umdrehen; *a se* ~ *pe cineva* sich an jmdm. rächen, an jmdm. Rache nehmen/üben, an jmdm. Vergeltung üben; *a se* ~ *pentru ceva* sich für etwas rächen; *a se* ~ *în mod groaznic* sich auf grausame Art rächen; **b)** *(a avea urmări neplăcute)* sich rächen, unangenehme Folgen nach sich ziehen; *nechibzuința sa se -ă* sein Leichtsinn rächt sich; **c)** *(a-și vărsa focul, mânia) a se* ~ *pe cineva* seinen Ärger/seine Wut an jmdm. auslassen. **2.** *pop. unipers.* **a)** sich aufklären, sich aufheitern; *vremea se -ă* das Wetter klärt/heitert sich; **b)** sich zerteilen, sich verziehen; *norii se -ă* die Wolken zerteilen/verziehen sich. II. *tr.* **1.** rächen, durch Rache vergelten; *a* ~ *pe cineva* jmdn. rächen; *a-și* ~ *prietenul ucis* seinen ermordeten Freund rächen; *a* ~ *o ofensă* eine Beleidigung/Kränkung rächen; *a* ~ *o crimă* ein Verbrechen rächen. **2.** *(răscumpăra)* (wieder) gutmachen; *a* ~ *o greșeală* einen Fehler (wieder) gutmachen. III. *tr. și refl.* **a* ~ *pe cineva de inimă* jmdn. erfreuen/beglücken/beseligen, jmdn. freudig stimmen, jmdm. Freude/Vergnügen machen/vorbereiten; *a i se* ~ *cuiva inima* sich (er)freuen, jmdm. geht das Herz auf, jmdm. hüpft das Herz vor Freude, jmdm. lacht das Herz im Leibe; **răzbunare** *s.f.* (9[2]) Rache *f*, Vergeltung *f*; ~*a unui omor* Blutrache; *sete de* ~ Rachedurst *m*, Rach|gier *f*, -sucht *f*; *gînd de* ~ Rachegedanke *m*; *jurământ de* ~ Racheschwur *f*; *setos de* ~ rachedurstig, rach|gierig, -süchtig; *plin de* ~ racherfüllt; ~ *crudă* eine grausame Rache; *a cere* ~ Rache fordern; *a jura* ~ Rache schwören; *a se gîndi la* ~ auf Rache sinnen; *a fi setos de* ~ nach Rache verlangen/*elev.* dürsten/*elev.* schreien; *a amenința pe cineva cu* ~*a* jmdm. mit seiner Rache drohen; *a-și potoli setea de* ~ seine Rache/Rachesucht stillen/kühlen/befriedigen; *a sosit ora -ării* die Stunde der Rache ist gekommen; **răzbunat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. oameni)* gerächt. **2.** *(d. fapte)* bestraft, vergolten; **răzbunăt|or** I. *a.* (23[2]) rächerisch; *privire -oare* Racheblick *m*. II. *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Rächer(in) *m(f)*.

răzbunie *s.m.* (1) *pop.* Urgroßvater *m*; **răzbunică** *s.f.* (7) *pop.* Urgroßmutter *f*.

răzda *vb. tr.* (46) *rar* immer wieder geben, mehrmals geben, mehr geben.

răzeș *s.m.* (1) *ist.* Freibauer *m*; **răzește** *a.* (24[2]) *ist.* Freibauern-; **răzeșie** *s.f.* (10) *ist.*, **1.** Freigut *n*. **2.** Freibauernstand *m*; **răzeșime** *s.f. sg.* (9) *ist.* Freibauernschaft *f*; **răzeșită** *s.f.* (11) *ist.* Freibäuerin *f*.

răzghina *vb. refl.* (42A) *reg. (d. animale)* seine Beine brechen; **răzghinare** *s.f.* (9[2]) *reg.* Beinebrechen *n*; **răzghinat** *a.* (21[4]) *reg.* breitbeinig.

răzgâia *vb. tr.* (42A[23]) verwöhnen, verziehen, verweichlichen, verzärteln, (ver)hätscheln, *fam.* verpäppeln, *fam.* verpimpeln; *a* ~ *un copil* ein Kind verwöhnen/verziehen; **răzgâială** *s.f.* (7[1]) Verziehung *f*, Verweichlichung *f*, Verzärtelung *f*, (Ver)hätschelung *f*; **răzgâiat** *a.* (21[4]) **1.** *(răsfățat)* verwöhnt, verzogen, verzärtelt, verhätschelt, gehätschelt; *copil* ~ ein verwöhntes/verzogenes/verzärteltes/verhätscheltes Kind. **2.** *fig., rar (desfătat)* freudig, heiter, lustig; **răzgâiere** *s.f.* (9) ↑ *răzgâială*.

răzgîndi| *vb. refl.* (45B) **1.** seinen Entschluß/seine Ansicht ändern, *elev.* sich eines anderen/eines Besseren besinnen. **2.** *(chibzui)* über|legen, -denken, durchdenken, (über etwas A) nachdenken/nachsinnen, Überlegungen anstellen; *mă gîndesc și mă -esc cum să procedez* ich denke (darüber) nach, wie ich verfahren soll; **răzgîndire** *s.f.* (9) **1.** Entschluß-, Ansichts|änderung *f*. **2.** *(chibzuire)* Überlegung *f*, Erwägung *f*.

răzișoară *s.f.* (11) *rar* Strahlchen *n*.

răzjudeca *vb. tr.* (42A) mehrmals überlegen/überdenken, lange (über etwas A) nachdenken/nachsinnen; **răzjudecat** *a.* (21[4]) mehrmals überlegt.

răzleț *a.* (21[1]) **1.** *(d. ființe)* abgesondert, einzeln, einsam, getrennt. **2.** zerstreut liegend, einzeln; *sate ~e* zerstreut liegende Dörfer; *case ~e* einzelne Häuser. **3.** *(d. sunete)* einzeln. **4.** *(pribeag)* umherirrend, herum|wandernd, -fahrend. **5.** *ochi ~i* irreblickende Augen; **răzleț|i** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a se desprinde, a se depărta)* sich absondern, sich trennen, sich entfernen; *a se ~ de ceilalți* sich von den anderen absondern. **2.** *(a se împrăștia)* sich zerstreuen, sich verlaufen, sich verteilen, auseinandergehen, *fam.* sich verkrümeln; *mulțimea se -ea pe străzile lăturalnice* die Menge zerstreute sich in die umliegenden Straßen; *mulțimea adunată se -ea încet* die Menschenansammlung verlief sich langsam. **II.** *tr.* zerstreuen, auseinander|treiben, -jagen; *a ~ mulțimea adunată* die Menschenansammlung zerstreuen/auflösen/auseinandertreiben; **răzleț|ire** *s.f.* (9) **1.** Absonderung *f*, Trennung *f*. **2.** Zerstreuung *f*.

răzleg *s.m.* (1) *reg.* Zaunpfahl *m*.

răzmeri *vb. tr.* (43B) *rar* ver|jagen, -treiben, fort|jagen, -treiben, weg|jagen, -treiben, davon|jagen; **răzmeriță** *s.f.* (11) *pop.*, **răzmiriță** *s.f.* (11) *pop.* Auf|stand *m*, -ruhr *m*, Erhebung *f*. **răznepot** *s.m.* (1[3]) *pop.* Urenkel *m*.

răzni *vb. refl.* (43B) *pop.* **1.** *(d. vite)* sich verirren; *oaia s-a ~t de turmă* das Schaf hat sich von der Herde verirrt. **2.** *(d. oameni)* sich absondern, sich trennen, sich entfernen; *a se ~ de ceilalți* sich von den anderen absondern.

răzor[1] *s.n.* (13[1]) **1.** *(hat)* (Feld)rain *m*, Grenzfurche *f*, Ackergrenze *f*. **2.** *(ogor)* Acker *m*, Feld *n*. **3.** *(strat)* (Blumen-, Garten-, Gemüse)beet *n*. **4.** *(cărăruie)* (Garten)|pfad *m*, -steg *m*.

răzor[2] *s.n.* (13[1]) **1.** *(arc)* (Wagen)feder *f*. **2.** Spitzhacke *f*.

răzori *vb.* (45B) *rar* **I.** *tr.* **1.** *(mărgini)* ab-, be|grenzen. **2.** *fig. (tivi)* um|säumen, -randen, einfassen. **II.** *refl.* (an etwas A) angrenzen, (an etwas A) anstoßen, (an etwas A) grenzen, *reg.* (an etwas A) anrainen.

răzui *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *(rade)* abschaben, abkratzen; *a ~ murdăria de pe zid* den Putz von der Mauer abschaben; *a ~ peretele* die Mauer abschaben; *a ~ rugina* den Rost abkratzen; *a ~ eticheta cu prețul* das Preisschid abkratzen; *a ~ noroiul de pe ghete* den Schmutz von den Schuhen abkratzen. **2.** *(a da pe răzătoare)* reiben; *a ~ brânză* Käse reiben; *a ~ nuci* Nüsse reiben; *a ~ hrean* Meerrettich reiben; **răzuială** *s.f.* (7[1]), **răzuire** *s.f.* (9) **1.** Abschaben *n*, Abkratzen *n*. **2.** Reiben *n*; **răzuitoare** *s.f.* (9[2]) **1.** ↑ *răzătoare*. **2.** *tehn.* Schabemesser *n*, Schabhobel *m*. **3.** *tâbăc.* Schaber *m*. **4.** *agric.* Malzentkeimungsmaschine *f*; **răzuitor** *s.n.* (13[1]) Abschaber *m*, Ab|kratzer *m*, -raspler *m*; **răzuitură** *s.f.* (7) ↑ *răzuire*; **răzuș** *s.n.* (15) **1.** Abschaber *m*, Abkratzer *m*. **2.** Holzmeißel *m*. **3.** *agric.* Art Hacke *f*.

răzvidi *vb. tr.* (45B) *rar* erklären, erläutern, darlegen, veranschaulichen; **răzvidit** *adv. rar* klar, deutlich.

răzvrăti *vb.* (45B) **I.** *tr.* in Aufruhr bringen/versetzen, zum Aufstand aufwiegeln/aufhetzen. **II** *refl.* aufstehen, sich auflehnen, sich empören; *a se ~ împotriva ordinii existente* sich gegen die bestehende Ordnung auflehnen; *a se ~ împotriva unei nedreptăți* sich gegen ein Unrecht empören. **III.** *intr. rar* sich (gegen jmdn.) verschwören, eine Verschwörung (gegen jmdn.) anstiften/anzetteln/beginnen/organisieren; **răzvrătire** *s.f.* (9) Aufstand *m*, Erhebung *f*, Empörung *f*, Revolte *f*, Aufruhr *m*; **răzvrătit** **I.** *a.* (21[4]) auf|ständisch, -rührerisch, empörerisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Aufständische *m și f*, Aufrührer(in) *m(f)*, Empörer(in) *m(f)*; **răzvrătit|or** *rar* **I.** *a.* (23[2]) auf|rührerisch, -wieglerisch. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Aufrührer(in) *m(f)*, Aufwiegler(in) *m(f)*.

re *s.m. invar., muz.* D, d *n*; *~ major* D-Dur *n*; *~ minor* D-Moll *n*.

reabilita *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** rehabilitieren, jmds. (soziales) Ansehen wiederherstellen, jmds. guten Ruf wiederherstellen; *a ~ un politician* einen Politiker rehabilitieren. **2.** *jur.* rehabilitieren, (jmdn.) in frühere (Ehren)rechte wiedereinsetzen. **II.** *refl.* sich rehabilitieren, seinen guten Ruf zurückgewinnen; *a se ~ în fața cuiva* sich vor jmd.m. rehabilitieren; **reabilitare** *s.f.* (9[2]) **1.** Rehabilitierung *f*. **2.** *jur.* Rehabilitierung *f*, Rehabilitation *f*, Wiedereinsetzung *f* in frühere (Ehren)rechte; *a lupta pentru ~a sa* um seine Rehabilitierung kämpfen; **reabilitat** *a.* (21[1]) **1.** rehabilitiert. **2.** *jur.* rehabilitiert, in frühere (Ehren)rechte wiedereingesetzt.

reabona *vb. refl.* (42B) wieder abonnieren/bestellen wieder in Abonnement beziehen/erwerben/nehmen; *a se ~ la o revistă* eine Zeitschrift wieder abbonieren/bestellen/in Abonnement beziehen.

reacoperi *vb. tr.* (45A[11]) wieder zudecken

rea-credință *s.f. sg.* (20[3]) Unredlichkeit *f*, Untreue *f*, Treulosigkeit *f*, Falschheit *f*; *de ~* unredlich, treulos, untreu, falsch.

reactanță *s.f.* (11) *el.* Reaktanz *f*, Blindwiderstand *m*; **reactiv** **I.** *a.* (21) Reaktanz-. **II.** *s.m.* (1) *chim.* Reagens *n*; **reactiva** *vb.* (42B) **I.** *tr. rar* reaktivieren, wieder in Tätigkeit setzen. **II.** *refl.* in die Armee wieder eintreten. **III.** *intr.* **1.** *(d. boli)* rezidivieren, wiederaufflackern. **2.** *chim., fiz.* reaktivieren; **reactivant** **I.** *a.* (21[4]) reaktivierend. **II.** *s.m.* (1[2]) *chim.* Reagens *n*; **reactivare** *s.f.* (9[2]) **1.** Reaktivieren *n*, Wiederanstellung *f*. **2.** *(d. boli)* Rezidiv *n*, Rückfall *m*, Wiederkehr *f*. **3.** *chim. fiz.* Reaktivieren *n*; **reactivitate** *s.f. sg.* (9[1]) **1.** *psih.* Reaktivität *f*. **2.** *fiz., chim.* Reaktivität *f*. **3.** *med.* Rückwirkung *f*.

reactopropulsor *s.n.* (13[1]) *tehn.* Propellerturbine *f*.

reactor *s.n.* (13[1]) **1.** *fiz.* Reaktor *m*; *~ nuclear* Kernreaktor. **2.** *chim.* Reaktor *m*.

reactualiza *vb. tr.* (42B) wieder aktuell machen; **reactualizare** *s.f.* (9[3]) Wiederaktuellmachen *n*.

reacție *s.f.* (10) **1.** Reaktion *f*, Reagieren *n*, Antwortverhalten *n*; *~ puternică* eine starke/heftige Reaktion; *~ neașteptată* eine unerwartete Reaktion; *~ spontană* eine spontane Reaktion; *~ negativă* eine negative Reaktion; *~ anormală* eine abnormale Reaktion; *~ nervoasă* ein nervöse Reaktion; *~ sufletească* eine seelische Reaktion; *~ psihică* eine psychische Reaktion; *~ fizică* eine physische Reaktion; *~ normală* eine natürliche Reaktion; *a declanșa o ~* eine

Reaktion auslösen; *a provoca o ~* eine Reaktion provozieren; *a observa o ~* eine Reaktion beobachten; *a nu manifesta nici o ~* keine Reaktion zeigen. **2.** *biol.* Reaktion *f.* **3.** *chim.* Reaktion *f; ~ chimică* chemische Reaktion; *are loc o ~ (chimică)* eine (chemische) Reaktion findet statt. **4.** *fiz. ~ nucleară* Kernreaktion *f.* **5.** *fiz.* Reaktion *f; ~ în lanț* Kettenreaktion *f;* **reacționa** *vb. intr.* (42B) reagieren, ansprechen, eine Reaktion zeigen; *a ~ la ceva* auf etwas (A) reagieren/ansprechen/eine Reaktion zeigen; *a ~ repede* schnell reagieren; *a ~ încet* langsam reagieren; *a ~ vioi* lebhaft reagieren; *a ~ prompt* prompt reagieren; *a ~ corect* richtig reagieren; *a ~ greșit* falsch reagieren; *a ~ calm* gelassen reagieren; *a ~ violent* heftig reagieren.

reacționar *pol.* **I.** *a.* (21) reaktionär, rückschrittlich; *a trece drept ~* als reaktionär gelten; *politică ~ă* eine reaktionäre/rückschrittliche Politik; *forțe ~e* reaktionäre/rückschrittliche Kräfte; *a urmări scopuri ~e* reaktionäre Ziele verfolgen. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Reaktionär(in) *m(f),* Rückschrittler(in) *m(f); ~politic* ein politischer Reaktionär; **reacționarism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Rückschrittspolitik *f;* **reacțiune** *s.f.* (9) *pol., ec.* Reaktion *f.*

readapta *vb.* (42B) **I.** *tr.* wieder anpassen. **II.** *refl.* sich wieder anpassen; **readaptare** *s.f.* (9²) Wiederanpassung *f.*

readmisie *s.f.* (10) ↓ *readmitere;* **readmite** *vb. tr.* (44B¹⁰) wieder aufnehmen, wieder zulassen; **readmitere** *s.f.* (9) Wiederaufnahme *f.*

readormi *vb. intr.* (45A⁴) wieder einschlafen.

readuce *vb. tr.* (44B⁶) zurück|bringen, -führen; **readucere** *s.f.* (9) Zurück|bringen *n,* -führen *n.*

readuna *vb.* (42A) **I.** *tr.* wieder versammeln. **II.** *refl.* sich wieder versammeln.

reafirma *vb. tr.* (42A) (eine Behauptung) wiederholen; **reafirmare** *s.f.* (9²) Wiederholung *f* (einer Behauptung).

reafla *vb. tr.* (42A³¹) *rar* wieder erfahren.

reagrava *vb. refl. unipers.* (42B) sich wieder verschlechtern, sich wieder verschlimmern.

reajusta *vb. tr.* (42B) wieder anpassen; **reajustare** *s.f.* (9²) Wiederanpassung *f.*

real¹ *s.m.* (1) *fin.* Real *m.*

real² **I.** *a.* (21) **1.** *(obiectiv, adevărat)* reell, wirklich, tatsächlich, *livr.* real; *lumea ~ă* die reale Welt; *valori ~e* reale Werte; *scene din viața ~ă* Szenen aus dem wirklichen Leben; *acesta este motivul ~ al concedierii lui* das ist der tatsächliche Grund für seine Entlassung. **2.** *(efectiv, veritabil)* reell, echt, *fam.* wirklich; *a avea o șansă ~ă* eine reelle Chance haben; *aceasta a fost un ~ ajutor pentru mine* das war für mich eine wirkliche Hilfe. **3.** *ec. pol. valoare ~ă* Realwert *m; capital ~* Realkapital *n; salariu ~* Reallohn *m; venit ~* Realeinkommen *n.* **4.** *jur. drept ~* Realrecht *n; contract ~* Realkontrakt *m; sarcină ~ă* Reallast *f.* **5.** *secție ~ă|învățământ ~* Realschule *f; liceu ~* Realgymnasium *n.* **6.** *mat. număr ~* reelle Zahl. **II.** *s.n. sg. art.* (13) das Wirkliche.

realege *vb. tr.* (44B⁷) wiederwählen; *a ~ pe cineva într-o funcție* jmdn. in einem Amt wiederwählen; **realegere** *s.f.* (9) Wiederwahl *f.*

realgar *s.n. sg.* (13) *min.* Realgar *m.*

realimenta *vb. tr.* (42B) wiederspeisen; **realimentare** *s.f.* (9²) Wiederspeisung *f.*

realinia *vb.* (42B⁴) **I.** *tr.* wieder fluchten/ausrichten. **II.** *refl.* sich wieder ausrichten; **realiniere** *s.f.* (9²) Wieder|fluchten *n,* -ausrichten *n.*

realipi *vb. tr.* (45B) wieder einverleiben; **realipire** *s.f.* (9) Wiedereinverleibung *f; ~a unui teritoriu* die Wiedereinverleibung eines Gebietes.

realism *s.n. sg.* (13) Realismus *m,* Wirklichkeitssinn *m,* Sachlichkeit *f; (în artă și literatură) ~ socialist* sozialistischer Realismus; *fil. ~ critic* kritischer Realismus; **realist** **I.** *a.* (21⁴) **1.** realistisch, lebensrecht und wirklichkeitsnah; *descriere ~ă* eine realistische Darstellung/Schilderung; *raport ~* ein realistischer Bericht. **2.** realistisch, sachlich-nüchtern; *om ~* ein realistischer Mensch; *politician ~* ein realistischer Politiker; *a fi ~ în toate* in allem realistisch sein; *apreciere ~ă a posibilităților* eine realistische Einschätzung der Möglichkeiten. **3.** realistisch; *scriitor ~* ein realistischer Schriftsteller; *pictor ~* ein realistischer Maler. **II.** *adv.* **1.** realistisch, wirklichkeitstreu, lebensnah; *a descrie ~ ceva* etwas realistisch darstellen/schildern. **2.** realistisch, sachlich, nüchtern; *a gîndi ~* realistisch denken; *a acționa ~* realistisch handeln; *a aprecia ~ situația* die Lage realistisch beurteilen/einschätzen; *a privi ~ o problemă* eine Angelegenheit realistisch betrachten. **III.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Realist *m,* Wirklichkeits-, Tatsachen|mensch *m.* **2.** Realist *m,* Anhänger(in) *m(f)* des Realismus; **realitate** *s.f.* (9⁴) Realität *f* **1.** Wirklichkeit *f; fil. ~ obiectivă* objektive Realität; *~a socială* die gesellschaftliche Wirklichkeit; *~a politică* die politische Wirklichkeit; *în ~* wirklich, in Wirklichkeit; *a transpune ceva în ~* etwas in die Wirklichkeit umsetzen; *a reveni la ~* in die Wirklichkeit zurückkehren; *a deveni ~* Wirklichkeit werden; *a fi departe de ~* von der Wirklichkeit weit entfernt sein; *~a arată cu totul altfel* die Wirklichkeit sieht ganz anders aus; *în ~ lucrurile stau cu totul altfel* in Wirklichkeit liegt die Sache ganz anders. **2.** *(fapt real)* (tatsächliche) Gegebenheit *f,* Tatsache *f; ceva este o ~ de netăgăduit* etwas ist eine nicht zu leugnende Realität; *a vedea ~țile economice* die wirtschaftlichen Realitäten sehen.

realiz|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(înfăptui)* verwirklichen, *livr.* realisieren, in die Tat/Wirklichkeit umsetzen; *a ~ un plan* einen Plan verwirklichen/in die Tat umsetzen; *a ~ o idee* eine Idee verwirklichen/*livr.* realisieren; *a ~ o intenție* eine Absicht verwirklichen, *livr.* ein Vorhaben realisieren; *a ~ scopurile partidului* die Ziele der Partei verwirklichen; *a ~ un program* ein Programm verwirklichen/*livr.* realisieren. **b)** *(îndeplini)* ausführen, erfüllen; *a ~ o sarcină* eine Aufgabe/einen Auftrag ausführen; *a ~ o hotărîre* einen Beschluß ausführen; *a ~ planul (de producție)* den (Produktions)plan erfüllen. **2.** *spec. (crea)* schaffen; *a ~ o operă de artă* ein Kunstwerk schaffen; *a ~ un nou tablou* ein

neues Gemälde schaffen; **3.** *(dobîndi)* erwerben, erzielen; *a ~ o avere* ein Vermögen erwerben; *a ~ un cîştig* einen Gewinn erzielen; *a ~ un acord* eine Einigung erzielen; *a ~ recolte bogate* reiche Erträge erzielen. **4.** *(a reuşi să înţeleagă)* realisieren, klar erkennen/einsehen/begreifen; *n-am putut să -ez încă ce se întîmplase* ich konnte noch nicht realisieren, was eigentlich geschehen war; *încă nu putea să -eze exact toate acestea* er konnte das alles noch nicht recht realisieren. **II.** *refl.* **1.** *(a deveni realitate)* sich verwirklichen, Wirklichkeit werden; *speranţele sale nu s-au ~t* seine Hoffnungen haben sich nicht verwirklicht. **2.** *(d. un artist)* sich realisieren; **realizabil** *a.* (21) durch-, aus|führbar, *livr.* realisierbar; *plan ~* ein durchführbarer Plan; *sarcină ~ă* eine ausführbare Aufgabe, ein ausführbarer Auftrag; **realiz|are** *s.f.* (9²) **1. a)** *(înfăptuire)* Verwirklichung *f*, *livr.* Realisierung *f*; *~a unui program* die Verwirklichung eines Programms; *~a unei intenţii* die Verwirklichung einer Absicht/eines Vorhabens; **b)** *(îndeplinire)* Ausführung *f*, Erfüllung *f*; *~a unei sarcini* die Ausführung einer Aufgabe/eines Auftrags; *~a planului (de producţie)* die Erfüllung des (Produktions)planes. **2.** *spec. (creaţie)* Werk *n.* **3.** *(cucerire)* Errungenschaft *f*; *-ările ştiinţei* die Errungenschaften der Wissenschaft; *-ările tehnicii* die Errungenschaften der Technik. **4.** *(dobîndire)* Erwerbung *f*, Erzielung *f*; *~ a unei averi* Vermögenserwerb *m*; *~a unui record* die Erzielung eines Rekords; **realizat** *a.* (21¹) **1. a)** *(înfăptuit)* verwirklicht, *livr.* realisiert, in die Tat/Wirklichkeit umgesetzt; *idee ~ă* eine verwirklichte Idee; *intenţie ~ă* eine verwirklichte Absicht; **b)** *(îndeplinit)* ausgeführt, erfüllt; *sarcină ~ă la timp* eine rechtzeitig ausgeführte Aufgabe, ein rechtzeitig ausgeführter Auftrag; *plan ~t înainte de termen* ein vorfristig erfüllter Plan. **2.** *(d. o operă de artă)* wertvoll; **realizat|or I.** *a.* (23²) verwirklichend, ausführend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Hersteller *m.* **2.** *spec.* Schöpfer *m.* **3.** Filmregisseur *m.*

realmente *adv.* wirklich, tatsächlich.

reambala *vb. tr.* (42B) wieder verpacken; **reambalare** *s.f.* (9²) Wiederverpackung *f*.

reamint|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* wieder-, zurück|erinnern, wieder in Erinnerung/ins Gedächtnis bringen, die Erinnerung (bei jmdm.) wieder wachrufen, ins Gedächtnis (zurück)rufen; *a ~ cuiva de promisiunea făcută* jmdn. an sein Versprechen wiedererinnern. **II.** *refl.* sich wiedererinnern, sich zurückerinnern, sich (D) ins Gedächtnis (zurück)rufen; *nu pot să-mi -esc de aceasta* ich kann mich daran nicht wiedererinnern; **reamintire** *s.f.* (9) Wieder-, Zurück|erinnerung *f*.

reangaja *vb.* (42B) **I.** *tr.* wieder anstellen. **II.** *refl.* sich wieder anstellen lassen; **reangajare** *s.f.* (9²) Wiederanstellung *f*; **reangajat I.** *a.* (21¹) wieder angestellt. **II.** *s.m.* (1²) *inv.* Unteroffizier *m*.

reanima *vb. tr.* (42A) *şi fig.* wiederbeleben; **reanimare** *s.f.* (9²) Wiederbelebung *f*.

reapariţie *s.f.* (10) Wiedererscheinung *f*; **reapărea** *vb. intr.* (43A) wiedererscheinen.

reaprinde *vb. tr.* (44B³) wiederanzünden; **reaprindere** *s.f.* (9) Wiederanzündung *f*.

reaprovizion|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* wieder verproviantieren, wieder mit Vorräten versehen. **II.** *refl.* sich wieder verproviantieren, sich wieder mit Vorräten versehen; **reaprovizionare** *s.f.* (9²) Wiederverproviantierung *f*.

rearbitra *vb. tr.* (42B) *jur.* wieder schiedsrichtern; **rearbitrare** *s.f.* (9²) *jur.* Wiederschiedsrichtern *n.*

reasigura *vb.* (42A) **I.** *tr.* rückversichern. **II.** *refl.* sich rückversichern; **reasigurare** *s.f.* (9²) Rückversicherung *f*; *contract de ~* Rückversicherungsvertrag *m*.

reaşeza *vb.* (42B) **I.** *refl.* sich wieder (hin)setzen. **II.** *tr.* **1.** wieder (hin)setzen. **2.** auf eine völlig neue Grundlage stellen.

reaudia *vb. tr.* (42B⁴) *jur.* wieder verhören; **reaudiere** *s.f.* (9) *jur.* Wiederverhören *n.*

reavăn *a.* (21²) **1.** *(umed)* feucht; *sol ~* ein feuchter Boden. **2.** *(proaspăt)* frisch.

rea-voinţă *s f. sg.* (29³) Böswilligkeit *f*, *a da dovadă de ~* Böswilligkeit zeigen.

reazăm *s.n.* (13), **reazem** *s.n.* (13), **reazim** *s.n.* (13) **1.** *(rezemătoare)* Stütze *f*, Lehne *f*, Anhalt *m*; *mec. punct de ~* Stützpunkt *m*. **2.** *rar* ↑ *balustradă*. **3.** *fig. (sprijin, ajutor)* Hilfe *f*, Stütze *f*. **4.** *fig. (motiv)* Grund *m*; *fără ~* grundlos.

rebab *s.n.* (15) *muz.* Rebab *m*.

rebandaja *vb. tr.* (42B) wieder bandagieren/verbinden, eine Bandage/einen Verband wieder anlegen; **rebandajare** *s.f.* (9²) Wieder|bandagieren *n*, -verbinden *n*.

rebarbativ *a.* (21) abstoßend.

rebec *s.n.* (15) *muz.* Rebec *m*.

rebegeală *s.f.* (7¹) Steifheit *f* (durch Kälte); **rebegi** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** vor Kälte starr/steif werden. **2.** vor Kälte zittern/*fam.* bibbern. **II.** *refl.* ab|magern, -nehmen, -zehren, -hagern, -fallen, dünner/mager werden, schlecht aussehen; **rebegit** *a.* (21¹) **1.** klamm/starr/steif; *~ de frig* klamm/starr/steif vor Kälte. **2.** *(vlăguit)* entkräftet, erschöpft, ermattet, abgespannt, zerschlagen, schlapp, schlaff, *fam.* ausgelaugt/ausgesaugt/ausgesogen/ausgepumpt/erledigt.

rebel I. *a.* (21) **1.** *(răzvrătit)* rebellisch, auf|ständisch, -rührerisch, meuterisch; *trupe ~e* rebellische Truppen; *soldaţi ~i* rebellische Soldaten; *marinari ~i* rebellische/meuternde Matrosen. **2.** *(recalcitrant)* widerspenstig, störrisch; *elev ~* ein widerspenstiger Schüler. **3.** *fig. (d. păr)* struppig, strubbelig, widerspenstig. **4.** *fig. (d. boli)* langwierig, *livr.* akut. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Rebell(in) *m(f)*, Aufständische *m şi f*, Aufrührerische *m şi f*; **rebeliune** *s.f.* (9) Rebellion *f*, Auf|stand *m*, -ruhr *m*, Erhebung *f*, Meutereli *f*, Revolte *f*; *~ armată* eine bewaffnete Rebellion; *a reprima/a înăbuşi o ~* eine Rebelllion unterdrücken.

rebila *vb. refl.* (42B) *fam.* sich widersetzen, sich sträuben, sich entgegenstellen, sich dagegenstemmen, *fam.* sich querlegen, *fam.* sich auf die Hinterbeine stellen.

rebobina *vb. tr.* (42B) *el.* wieder umwickeln; **rebobinare** *s.f.* (9²) *el.* Wiederumwicklung *f*.

rebord *s.n.* (15) *tehn.* Einfassung *f*, erhöhter Rand

rebus *s.n.* (15) **1.** Rebus *m*, Buchstabenrätsel *n*. **2.** *fig.* Rätsel *n*, Scharade *f*.

rebut *s.n.* (15) Ausschuß *m*, Brack *n*; *marfă de ~* Ausschuß-, Brack|ware *f*; **rebuta** *vb. tr.* (42B) bracken; **rebutare** *s.f.* (9[2]) Brackierung *f*; **rebutat** *a.* (21[4]) ausschüssig, brückig.

ree *s.n.* (15) *sp.* Reck *n*.

recalcitrant *a.* (21[4]) wider|setzlich, -spenstig, -borstig, -haarig, trotz(köpf)ig, bock(bein)ig, störrisch, *fam.* kratz(bürst)ig, *fam.* querköpfig; *elev ~* ein widerspenstiger Schüler; *a avea o fire ~ă* ein störisches Wesen haben; **recalcitranță** *s.f.* (11) Wider|setzlichkeit *f*, -spenstigkeit *f*, -haarigkeit *f*, Trotzigkeit *f*, Störrigkeit *f*.

recalcula *vb. tr.* (42B) neuberechnen; *a ~ prețurile* die Preise neuberechnen; **recalculare** *s.f.* (9[2]) Neuberechnung *f*; *~a prețurilor* die Neuberechnung der Preise.

recalescență *s.f. sg.* (11) Rekaleszenz *f*, Wieder|erwärmung *f*, -erhitzung *f*.

recalibra *vb. tr.* (42B) neukalibrieren; **recalibrare** *s.f.* (9[2]) Neukalibrierung *f*.

recalifica *vb.* (42B) **I.** *tr.* umschulen. **II.** *refl.* umlernen, *fam.* umsatteln; **recalificare** *s.f.* (9[2]) Um|schulung *f*, -lernen *n*.

recapitula *vb. tr.* (42B) rekapitulieren, (zusammenfassend) wiederholen; **recapitulare** *s.f.* (9[2]) Wiederholung *f*, *livr.* Rekapitulation *f*; **recapitulativ** *a.* (21) zusammenfassend.

recarbura *vb. tr.* (42B) *metal.* rückkohlen; **recarburare** *s.f.* (9[2]) *metal.* Rückkohlung *f*.

recădea *vb. intr.* (43A[1]) zurück|fallen, -sinken; *a ~ în vechea greșeală* (wieder) in den alten Fehler zurückfallen; **recădere** *s.f.* (9) **1.** Zurück|fallen *n*, -sinken *n*. **2.** *med., înv.* ↓ *recidivă*.

recăpăta *vb. tr.* (42A[23]) wiederbekommen, zurück|bekommen, -erhalten, -erlangen; *a-și ~ calmul* ruhig werden, sich beruhigen; **recăpătare** *s.f.* (9[2]) Wiederbekommen *n*, Zurück|bekommen *n*, -erhalten *n*, -erlangen *n*, Wiedererlangung *f*.

recăsători *vb. refl.* (45B) wieder heiraten, sich wieder verheiraten, *elev.* sich wieder vermählen; **recăsătorire** *s.f.* (9) Wiederverheiratung *f*, *elev.* Wiedervermählung *f*; **recăsătorit** *a.* (21[4]) wieder verheiratet.

rece **I.** *a.* (29) **1.** kalt; *~ ca gheața* eisig/sehr kalt; *climă ~* ein kaltes Klima; *vreme ~* ein kaltes Wetter; *vînt ~* ein kalter Wind; *curent de aer ~* ein kalter Luftzug; *anotimp ~* eine kalte Jahreszeit; *apă ~* kaltes Wasser; *a face (un) duș cu apă ~* mit kaltem Wasser duschen; *a face o baie ~* ein kaltes Bad nehmen; *a pune comprese -i* kalte Umschläge machen; *vremea este ~* das Wetter ist kalt; *vremea rămîne/se menține ~* das Wetter bleibt kalt; *ziua a fost ~* der Tag war kalt; *a(stă)zi e foarte ~* heute ist es sehr/eisig kalt. **2.** *(d. hrană)* **a)** *(răcit)* kalt, kühl, abgekühlt; *mîncăruri -i* kalte Speisen; *băuturi -i* kalte Getränke; *a bea o bere ~* ein kühles Bier trinken; *vinul ar trebui să fie ceva mai ~* der Wein dürfte etwas kühler sein; *supa este deja ~* die Suppe ist schon kalt; **b)** *(vechi, uscat)* alt, trocken, hart; *pîine ~* altes/trockenes/hartes Brot. **3. a)** kalt; *nas ~* eine kalte Nasenspitze; *a avea mîini -i* kalte Hände haben; *a avea picioare -i* kalte Füße haben; **a(-i) fi cuiva inima ~* in tausend Ängsten schweben; *(cu) sînge ~* kaltblütig, kalten Blutes; *om cu sînge ~* ein kaltblütiger Mensch; *a-și păstra sîngele ~* kaltblütig bleiben, kaltes Blut bewahren, seine Kaltblütigkeit bewahren; *a dovedi sînge ~* Kaltblütigkeit an den Tag legen; **b)** *(neînsufletit)* kalt, leblos, tot. **4.** kalt; *sobă ~* ein kalter Ofen; *motorul este încă ~* der Motor ist noch kalt. **5.** *fig.* **a)** *(indiferent)* gleichgültig, unbeteiligt, teilnahmslos; *om ~* ein gleichgültiger Mensch; **b)** *(neprietenos)* unfreundlich; *om ~* ein unfreundlicher Mensch. **6.** *fig.* kalt, kühl, unfreundlich; *primire ~* ein kalter/kühler/unfreundlicher Empfang; *despărțire ~* ein kalter Abschied; *primire foarte ~* ein eisiger Empfang; *a saluta pe cineva cu o privire ~* jmdn. mit kalter Miene grüßen. **7.** *fig. (d. gîndire, idei, noțiuni etc.)* kühl, nüchtern, frei von Gefühlen. **8.** *fig. (d. o încăpere)* kalt, ungemütlich. **9.** *fig. culori -i* kalte Farben. **II.** *adv.* **1.** kalt, kühl; *mi-e ~* mir ist kalt, mir ist es kühl, ich friere etwas. **2.** *(indiferent)* kalt, gleichgültig; *a lăsa pe cineva ~* jmdn. kalt lassen; *mă lasă ~* das läßt mich kalt; *a rămîne ~ la rugămintea cuiva* bei jmds. Bitte kalt bleiben; *a se purta ~ cu cineva* sich jmdm. gegenüber ziemlich gleichgültig zeigen. **III.** *s.n. sg.* (13) Kälte *f*, Kühle *f*; *la ~* **a)** kalt, kühl; *a păstra ceva la ~* etwas kühl aufbewahren; *a pune alimente la ~* Lebensmittel kühl lagern; *a pune vinul la ~* den Wein kalt stellen; *a pune o sticlă de vin la ~* eine Flasche Wein kalt stellen; *tehn. a suda la ~* kalt löten; **b)** *fig.* kalt, nüchtern, sachlich; *a judeca ceva la ~* etwas nüchtern beurteilen; *a privi ceva la ~* etwas nüchtern betrachten; **a-i trece cuiva ~ prin inimă/spate* es läuft jmdm. (heiß und) kalt über den Rücken, es läuft jmdm. eiskalt über den Rücken, es läuft jmdm. kalt den Rücken herunter, *fam.* es läuft jmdm. kalt über den Buckel.

recelă *vb.* (42B) *livr.* **I.** *tr.* bei sich verbergen. **II.** *refl.* sich versteckt halten.

recensămînt *s.n.* (15) (Volks)zählung *f*; *~ al populației* Volkszählung; *a face ~ul populației* die Volkszählung vornehmen, die Bevölkerung zählen.

recent **I.** *a.* (21[4]) neu, frisch, vor kurzem geschehen; *cele mai ~e știri* die neu(e)sten Nachrichten; *evenimentele ~e* die jüngsten Ereignisse; *impresii ~e* frische Eindrücke. **II.** *adv.* neu, neulich, kürzlich, jüngst, unlängst, vor kurzem, vor kurzer Zeit; *am vorbit ~ despre aceasta* wir haben kürzlich davon gesprochen; *l-am văzut ~* erst kürzlich habe ich ihn gesehen; *l-am vizitat ~* ich habe ihn unlängst besucht; *mi-a povestit ~ că...* er hat mir neulich erzählt, daß...; *perechea aceasta s-a căsătorit ~ elev.* das Paar ist neu vermählt.

recenza[1] *vb. tr.* (42B) rezensieren, besprechen; *a ~ o carte* ein Buch rezensieren/besprechen.

recenza[2] *vb. tr.* (42B) zählen; *a ~ populația* die Bevölkerung zählen.

recenzare *s.f.* (9[2]) Rezensierung *f*, Besprechung *f*; **recenzent** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Rezensent *m*; **recenzi|e** *s.f.* (10) Rezension *f*, Besprechung *f*; *-a unei cărți* Buchbesprechung; *~ competentă* eine sachkundige Rezension; *~ minuțioasă* eine ausführliche Rezension; *a face o ~* eine Rezension schreiben/liefern.

recenz|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Volkszähler(in) *m(f).*
recepaj *s.n.* (13), **recepare** *s.f.* (9²) *silv.* Abholzen *n*, Kurzschneiden *n.*
recepta *vb. tr.* (42B) ↓ *recepționa* (2).
receptacol *s.n.* (13), **receptacul** *s.n.* (13) *bot.* Fruchtboden *m.*
receptare *s.f.* (9²) ↓ *recepționare* (2).
receptiv *a.* (21) rezeptiv, aufnahmefähig, empfänglich; *atitudine ~ă* receptives Verhalten; **receptivitate** *s.f. sg.* (9⁴) Rezeptivität *f*, Aufnahmefähigkeit *f*, Empfänglichkeit *f.*
receptor I. *s.n.* (13¹) *tehn.* Empfänger *m*; *~ telefonic* **a)** Fernsprecher *m*, Telefonapparat *m*, Telefon *n*, *inv.* Telephon *n*; **b)** (Telefon)hörer *m*; *a ridica ~ul* den Hörer abnehmen; *a pune ~ul în furcă* den Hörer auflegen/auf die Gabel legen; *a agăța ~ul* den Hörer einhängen; *fam. a trînti ~ul fam.* den Hörer hinknallen; *~ radio* Rundfunk-, Radio|empfänger *m*. **II.** *s.m.* (1) *fiziol.* Rezeptor *m*. **III.** *a.* (23²) *tehn.* Empfangs-; *lampă -oare* Empfangsröhre *f.*
receptură *s.f.* (7) *farm.* Rezeptur *f*; *a avea cunoștințe în ~* Kenntnisse in der Rezeptur haben; *a lucra în ~* in der Rezeptur arbeiten.
recepție *s.f.* (10) **1.** Ab-, Über|nahme *f*; *-a mărfurilor* Warenübernahme; *~ tehnică* Güteprüfung *f*; *-a unei noi construcții* die Abnahme eines Neubaues; *comisie de ~* Abnahme-, Übernahme|kommission *f*; *proces-verbal de ~* Abnahme-, Übernahme|protokoll *n*; *a face -a tehnică a unei instalații* die Güteprüfung einer Anlage vornehmen; *a face -a autovehiculelor* die Abnahme der Fahrzeuge durchführen/vornehmen. **2.** Rezeption *f*, Empfang *m*, Empfangsbüro *n*, Aufnahme *f*, Aufnahmeraum *m*; *a se întîlni la ~* sich beim/am Empfang treffen; *a întreba la ~ de o cameră* an der Rezeption nach einem Zimmer fragen. **3.** *tele.* Empfang *m*; *aparat de ~* Empfangs|gerät *n*, -apparat *m*; *stație/post de ~* Empfangsstation; *antenă de ~* Empfangsantenne *f*; *~ clară* ein ungestörter Empfang. **4.** Empfang *m*; *~ de gală* Galaempfang; *~ diplomatică* Diplomatenempfang; *a da o ~* einen Empfang geben; *a lua parte/a participa la o ~* an einem Empfang teilnehmen; *a merge la o ~* zu einem Empfang gehen. **5.** *înv. (primire)* Empfang *m*, Begrüßung *f*; *discurs de ~* Begrüßungs|ansprache *f*, -rede *f*; **recepționa** *vb. tr.* (42B) **1.** *(a lua în primire)* ab-, über|nehmen; *a ~ o construcție nouă* einen Neubau abnehmen; *a ~ aparate tehnice* technische Geräte abnehmen; *a ~ un autovehicul* ein Fahrzeug abnehmen; *a ~ marfa* die Ware übernehmen. **2.** *tele.* empfangen; *a ~ o radiogramă* einen Funkspruch empfangen; *a ~ un post de emisie pe unde scurte* einen Sender über Kurzwellen empfangen; *a ~ un program de televiziune* ein Fernsehprogramm empfangen; *a ~ o emisiune de radio* eine Radiosendung empfangen; **recepționare** *s.f.* (9²) **1.** ↑ *recepție* (1). **2.** ↑ *recepție* (3); **recepționer** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1.** Ab-, Über|nehmer(in) *m(f).* **2.** *(la hotel)* Empfangs|chef *m*, -dame *f*; **recepționist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *rar* ↑ *recepționer.*
recesiune *s.f.* (9) **1.** *rar* ↓ *retragere.* **2.** *ec.* Rezession *f*; *fază de ~* Rezessionsphase *f*; **recesiv** *a.* (21) *rar* **1.** *biol.* rezessiv. **2.** *ec.* rezessiv; *măsuri ~e* rezessive Maßnahmen; **recesivitate** *s.f. sg.* (9⁴) *biol.* Rezessivität *f.*
rechema *vb. tr.* (42A¹¹) **1.** abberufen, zurück|rufen, -beordern; *a ~ un ambasador* einen Botschafter abberufen/zurückrufen/zurückbeordern. **2.** *fig. (a-și reaminti)* sich zurückerinnern, sich wiedererinnern, sich ins Gedächtnis (zurück)rufen. **3.** *fig., rar* zur Vernunft bringen; **rechemare** *s.f.* (9²) Abberufung *f*, Zurückbeorderung *f*; *dipl. scrisoare de ~* Abberufungs|schreiben *n*, -urkunde *f*; *cerere de ~* Abberufungsersuchen *n*; *motiv al -ării* Abberufungsgrund *m*; *a cere ~a unui ambasador* die Abberufung eines Botschafters fordern, um Abberufung eines Botschafters ersuchen; *a notifica ~a unui ambasador* die Abberufung eines Botschafters mitteilen/ankündigen.
rechie *s.f.* (10 *bot.* Wau *m.*
rechin *s.m.* (1) **1.** *ihț.* Hai(fisch) *m*; *~ albastru* Blauhai; *vînătoare de ~i* Haifischfang *m*. **2.** *fig.* Hai *m.*
rechizite *s.f. pl.* (11) Schreib|utensilien *pl.*, -zeuge *n pl.*
rechizitor *s.n.* (6¹), **rechizitoriu** *s.n.* (6) **1.** *jur.* Anklagerede *f* (des Staatsanwalts). **2.** *fig.* heftige Anklage.
rechiziție *s.f.* (10) Requisition *f*, Beitreibung *f*, Beschlagnahme *f* (für militärische Zwecke), *înv.* Requirierung *f*; *bon de ~* Requisitionsschein *m*; **rechiziționa** *vb. tr.* (42B) (für militärische Zwecke) beitreiben, beschlagnahmen, *înv.* requirieren; *a ~ automobilele* die Kraftwagen beitreiben; **rechiziționare** *s.f.* (9²) ↑ *rechiziție*; **rechiziționat** *a.* (21⁴) (für militärische Zwecke) beschlagnahmt, *înv.* requiriert.
reciela *vb.* (42B) **I.** *tr.* vervollkommnen. **II.** *refl.* sich vervollkommnen; **reielare** *s.f.* (9²) Vervollkommnung *f.*
reidiva *vb. intr.* (42B) **1.** *jur.* rezidivieren. **2.** *med.* rezidivieren, in Abständen wieder|kehren, -aufflackern; **reidivă** *s.f.* (11) **1.** *jur.* Rückfall *m*; *a cădea în ~* rückfällig werden. **2.** *med.* Rezidiv *n*, Rückfall *m*; **reidivist I.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *jur.* Rückfällige *m și f.* **II.** *a.* (21⁴) rückfällig; *criminal ~* ein rückfälliger Verbrecher; **reidivitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Neigung *f* zu Rückfällen.
reif *s.n.* (13) *geol.* Riff *n.*
reipiendar *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *înv.* Aufzunehmende *m și f.*
reipient *s.n.* (13) Rezipient *m*, Behälter *m.*
reipisă *s.f.* (11) Empfangs|schein *m*, -bescheinigung *f*, -bestätigung *f*, *înv., aus.* Rezepisse *f.*
reiproc I. *a.* (21) wechsel-, beider-, gegen|seitig, aufeinander bezüglich, *spec.* reziprok; *relații ~e* beiderseitige/gegenseitige Beziehungen; *raporturi ~e* gegenseitige/reziproke Verhältnisse; *ajutor ~* gegenseitige Hilfe; *înțelegere ~ă* gegenseitiges Einvernehmen; *respect ~* gegenseitige Achtung; *convenție ~ă* eine gegenseitige Abmachung/Vereinbarung; *obligații ~e* gegenseitige Verpflichtungen; *încredere ~ă* ein gegenseitiges Vertrauen; *gram. pronume ~* reziprokes Pronomen, wechselbezügliches Fürwort; *mat. numere ~e* reziproke Zahlen; *mat. fracție ~ă* reziproker Bruch; *mat. ecuație ~ă* reziproke Gleichung. **II.** *adv.* gegenseitig; *a se ajuta ~* sich (D) gegenseitig Hilfe

leisten; **reciprocitate** *s.f.* (9[1]) Gegen-, Wechsel|seitigkeit *f*, Wechselbezüglichkeit *f*, *spec.* Reziprozität *f*; *a se baza pe* ~ auf Gegenseitigkeit beruhen. **reci|şor** *a.* (21[3]) *fam.* ziemlich kühl.

recita *vb. tr.* (42A[1]) aufsagen, vortragen, rezitieren; *a* ~ *o poezie* ein Gedicht vortragen/aufsagen/rezitieren; **recital** *s.n.* (15) *muz.* Recital *n*, Rezital *n*; ~ *de pian* Klavierkonzert *n*; **recitant** *s.m.* (1[2]) Rezitator *m*; **recitare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(declamare)* Rezitation *f*, Vortrag *m*, Aufsagen *n*. **2.** vorgetragenes Gedicht; **recitativ** *s.n.* (13) *muz.* Rezitativ *n*; ~ *dramatic* ein dramatisches Rezitativ; **recitat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Rezitator *m*, Vortragende *m şi f*.

recită *vb. tr.* (45B) wieder lesen; *a citi şi a* ~ mehrmals lesen; **recitire** *s.f.* (9) Wiederlesen *n*.

recîntări *vb.* (45B) **I.** *tr.* wieder (ab)wiegen. **II.** *refl.* sich wieder auf die Waage stellen (, um sein Gewicht festzustellen); **recîntărire** *s.f.* (9) Wieder-(ab)wiegen *n*.

recîştiga *vb. tr.* (42A) wieder-, zurück|gewinnen; **recîştigare** *s.f.* (9[2]) Wieder-, Zurück|gewinnen *n*.

reclama *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(revendica)* beanspruchen, Anspruch (auf etwas A) erheben, einen Anspruch (auf etwas A) geltend machen/anmelden; *a* ~ *un drept* ein Recht beanspruchen; *a* ~ *un teritoriu* ein Gebiet beanspruchen, Anspruch auf ein Gebiet erheben; **b)** *fig.* beanspruchen; *a* ~ *atenţia cuiva* jmds. Aufmerksamkeit beanspruchen. **2. a)** *(a se plînge)* sich beschweren, sich beklagen; *a* ~ *pe cineva* sich über jmdn. beschweren/beklagen; **b)** *jur.* Beschwerde vorbringen; *a* ~ *pe cineva* Beschwerde gegen/über jmdn. vorbringen; *a* ~ *ceva* Beschwerde gegen/über etwas (A) vorbringen. **II.** *intr., inv.* protestieren, Protest erheben; **reclamagiu**[1] *s.m.* (1[5]) *fam.* Ränkeschmied *m*, Intrigant *m*; **reclamagiu**[2] *s.m.* (1[5]) *fam.* Prahler *m*, Angeber *m*, Prahlhans *m*, Wichtigtuer *m*, *fam.* Großmaul *n*; **reclamant** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Beschwerdeführer *m*. **2.** *jur.* Kläger *m*; **reclamare** *s.f.* (9[2]) *înv.* ↓ *reclamaţie*; **reclamat** **I.** *a.* (21[1]) **1.** *(revendicat)* beansprucht, zurückgefordert. **2.** *jur. (pîrît)* beklagt, beschuldigt. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *jur.* Beklagte *m şi f*, Beschuldigte *m şi f*; **reclamaţie** *s.f.* (10) Reklamation *f*, Beanstandung *f*, Beschwerde *f*; ~ *(ne)întemeiată* eine (un)berechtigte/begründete Reklamation; ~ *neîntîrziată* eine unverzügliche/sofortige Reklamation; ~ *inutilă* eine vergebliche Reklamation; *a face o* ~ eine Reklamation erheben/vorbringen; *a admite o* ~ eine Reklamation anerkennen; *a respinge o* ~ eine Reklamation zurückweisen; *jur. a face o* ~ *(împotriva cuiva sau a ceva)* (gegen jmdn. oder etwas) Beschwerde einlegen.

reclamă *s.f.* (11) **1.** Reklame *f*, Werbung *f*; ~ *bună* eine gute Reklame/Werbung; ~ *proastă* eine schlechte Reklame/Werbung; ~ *eficientă* eine wirksame Reklame; ~ *de şarlatan* eine marktschreierische Reklame; ~ *insistentă* eine aufdringliche Reklame/Werbung; ~ *fără gust* eine geschmacklose Reklame; ~ *iscusită* eine geschickte Werbung; *a face* ~ *pentru ceva* für etwas Reklame machen, für etwas Werbung treiben; *a face* ~ *pentru produsele sale* für seine Erzeugnisse Werbung treiben; **a face* ~ *cuiva sau unui lucru* mit jmdm. oder etwas Reklame machen. **2.** Reklame *f*, Werbeanzeige *f*; ~ *luminoasă* Lichtreklame; ~ *la radio* Rundfunk-, Radio|reklame; ~ *la televiziune* Fernsehreklame; ~ *în presă* Reklame|Werbeanzeige in der Zeitung/Zeitschrift; *afiş de* ~ Reklameplakat *n*; *prospect de* ~ Reklameprospekt *m*; *film de* ~ Reklamefilm *m*; *panou de* ~ Reklametafel *f*; *emisiune de* ~ Reklamesendung *f*; *în scop de* ~ zu Reklamenzwecken.

reclasa *vb. tr.* (42B) neu einteilen; **reclasare** *s.f.* (9[2]) Neueinteilung *f*.

reclădi *vb. tr.* (45B) wiederaufbauen; **reclădire** *s.f.* (9[2]) Wiederaufbau *m*.

reclu|ziune *s.f.* (9) *jur., ieşit din uz* Zuchthausstrafe *f*.

recoace *vb. tr.* (45B[15]) *tehn.* glühen; **recoacere** *s.f.* (9) *tehn.* Glühen *n*.

recognitiv *a.* (21) *act* ~ Anerkennungsurkunde *f*; **recognitiune** *s.f.* (9) *livr.* Anerkennung *f*.

recognoscibil *a.* (21) erkennbar.

recolta *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(a strînge recolta)* (ab-, ein)ernten, pflücken, die Ernte einbringen; *a* ~ *grîne* Getreide ernten; *a* ~ *fructe* Obst ernten; *a* ~ *cartofi* Kartoffeln ernten; *a* ~ *bumbac* Baumwolle pflücken; *a* ~ *fasole* Bohnen pflücken; **b)** *fig.* (ein)ernten; *a* ~ *roadele muncii sale* die Früchte seiner Arbeit ernten. **2.** *med. a* ~ *sînge* (jmdm.) Blut entnehmen; *a* ~ *urină* Urin sammeln; **recoltabil** *a.* (21) ernt-, pflück|bar; **recoltare** *s.f.* (9[2]) **1.** (Ab-, Ein)ernten *n*, Pflücken *n*. **2.** *med.* ~ *de sînge* Blutentnahme *f*; ~ *de urină* Urinsammeln *n*; **recoltat** *a.* (21[1]) *(d. cereale, fructe etc.)* (ab-, ein)geerntet, gepflückt; *maşină de* ~ Erntemaschine *f*; **recoltă** *s.f.* (11) **1. a)** Ernte *f*, Ernte|ertrag *m*, -ergebnis *n*; ~ *bogată* eine reiche Ernte; ~ *bună* eine gute Ernte; ~ *proastă* eine schlechte Ernte; ~ *de cereale* Getreide|ertrag *m*, -erträgnis *n*; ~ *de fructe* Obsternte; ~ *de cartofi* Kartoffelernte; ~ *de struguri* Traubenzeit *f*; *ziua -ei* Erntetag *m*; *a strînge -a* die Ernte einbringen; *a cără -a în hambar* die Ernte einfahren; *a livra -a* die Ernte abliefern; *a vinde -a* die Ernte verkaufen; **b)** *fig.* Ernte *f*. **2. a)** *(cules)* Ernte *f*, Ernten *n*, Pflücken *n*; *-a a început* die Ernte hat begonnen; *a ajuta la* ~ bei der Ernte helfen; **b)** Erntezeit *f*.

recomanda *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1.** *(indica, prescrie)* (an)empfehlen, (an)raten; *medicul mi-a* ~*t mişcare* der Arzt hat mir Spaziergänge angeraten; *medicul i-a* ~*t să înoate mult* der Arzt hat ihm geraten, viel zu schwimmen. **2. a)** empfehlen; *a* ~ *cuiva un medic* jmdm. einen Arzt empfehlen; *a* ~ *cuiva o carte* jmdm. ein Buch empfehlen; **b)** *(propune)* vorschlagen; *a* ~ *pe cineva pentru un post* jmdn. für ein Amt vorschlagen; *a* ~ *pe cineva pentru o sarcină* jmdn. für einen Auftrag vorschlagen. **3.** vorstellen, bekannt machen; *a* ~ *cuiva pe cineva* jmdm. jmdn. vorstellen, jmdn. mit jmdm. bekannt machen. **II.** *refl.* **1.** *(a se prezenta)* sich vorstellen, sich bekannt machen; *a se* ~ *cuiva* sich jmdm. vorstellen, sich mit jmdm. bekannt machen. **2.** *(a se da drept)* sich als jmd. vorstellen; *a se* ~ *ca reprezentant al firmei* sich als Vertreter der Firma vorstellen; **recomandabil** *a.* (21) empfehlens|wert, -würdig; **recomandare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(fat)*

(An)empfehlung *f*, (An)raten *n*; *la ~a medicului* auf Empfehlung /Anraten des Arztes; *după ~a medicului* nach Empfehlung des Arztes. **2.** Empfehlung *f*; *scrisoare de ~* Empfehlungsbrief *m*; *a da cuiva o ~* jmdm. eine Empfehlung mitgeben/schreiben. **3.** *(prezentare)* Vorstellung *f*, Bekanntmachen *n*; **recomandat** *a.* (21[4]) **I. a)** *(indicat)* (an)empfohlen, (an)geraten; **b)** *med. (prescris)* verschrieben. **2.** eingeschrieben; *scrisoare ~ă* ein eingeschriebener Brief; **recomandată** *s.f.* (11) Einschreib(e)brief *m*; **recomandație** *s.f* (10) ↑ *recomandare*.

recombina *vb.* (42A) **I.** *tr.* wieder zusammenstellen. **II.** *refl. recipr.* eine Zusammenstellung wieder vornehmen; **recombinare** *s.f.* (9[2]) *fiz.* Rekombination *f*.

recompensa *vb. tr.* (42B) (be)lohnen, vergelten; *a ~ pe cineva pentru ceva* jmdn. für etwas belohnen, jmdm. etwas lohnen/vergelten; *a ~ pe cineva pentru străduința sa* jmdn. für seine Mühe belohnen, jmdm. seine Mühe lohnen/vergelten; **recompensație** *s.f.* (10) *înv.* ↓ *recompensă*; **recompensă** *s.f.* (11) **1.** *(răsplată)* Belohnung *f*; *a fixa o ~ de ... pentru ceva* eine Belohnung von ... für etwas aussetzen; *a câștiga o ~* sich (D) eine Belohnung verdienen. **2.** *rar (despăgubire)* Belohnung *f*, Entgelt *n*, Entschädigung *f*.

recompoziție *s.f.* (10) Neubildung *f*, Wiederherstellung *f*.

recomprimare *s.f* (9[2]) *tehn.* Nachverdichten *n*.

recompune *vb. tr.* (44B[8]) wieder zusammensetzen, wieder zusammenstellen; **recompunere** *s.f.* (9) Wiederzusammen|setzen *n*, -stellen *n*, -setzung *f*, -stellung *f*.

reconcilia *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* wiederversöhnen. **II.** *refl. recipr.* sich wiederversöhnen; **reconciliabil** *a.* (21) versön|bar, -lich; **reconciliere** *s.f.* (9) Wiederversöhnung *f*.

recondiționa *vb. tr.* (42B) *tehn.* wiederherstellen; **recondiționare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Wiederherstellung *f*; **recondiționat** *a.* (21[4]) wiederhergestellt.

reconducție *s.f.* (10) Erneuerung *f* des Miets- oder Pacht|vertrages.

reconfirma *vb. tr.* (42A) wiederbestätigen; **reconfirmare** *s.f.* (9[2]) Wiederbestätigung *f*.

reconfort *s.n.* (15) *rar* ↓ *reconfortare*; **reconforta** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(întrema)* stärken, kräftigen, festigen; *aerul de munte l-a ~t* die Gebirgsluft hat ihn gestärkt. **2.** *fig.* trösten. **II.** *refl.* sich erholen, sich aufrappeln, wieder zu Kräften kommen; **reconfortant** *a.* (21[4]) stärkend, kräftigend, festigend; *mijloc ~* Kräftigungsmittel *n*; **reconfortare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(întremare)* Stärkung *f*, Kräftigung *f*, Erholung *f*. **2.** *fig.* Tröstung *f*; **reconfortat** *a.* (21[4]) gestärkt, erholt.

reconsidera *vb. tr.* (42A) neu werten; **reconsiderare** *s.f.* (9[2]) Neuwertung *f*.

reconsolida *vb. tr.* (42B) wieder befestigen.

reconstituant *a.* (21[4]) *rar* ↑ *reconfortant* (I).

reconstitui *vb. tr.* (45A[7]) **1.** ↑ *recompune*. **2.** *fig. (reda)* wiedergeben; *a ~ ceva din memorie* etwas aus dem Gedächtnis wiedergeben. **3.** *jur.* rekonstruieren; *a ~ o crimă la fața locului (după depozițiile martorilor)* ein Verbrechen am Tatort (nach Zeugenaussagen) rekonstruieren. **4.** *(reface)* wiederherstellen, rekonstruieren; *a ~ un templu antic* einen antiken Tempel rekonstruieren; **reconstituire** *s.f.* (9) **1.** *(reface)* Wiederherstellung *f*, Rekonstruierung *f*, Rekonstruktion *f*; *~a unui templu antic* die Rekonstruktion eines antiken Tempels. **2.** *jur.* Rekonstruktion *f*, Rekonstruierung *f*; *~a unei crime* die Rekonstruktion eines Verbrechens.

reconstrucție *s.f.* (10) Wiederaufbau *m*; *operă de ~* Wiederaufbauwerk *n*; **reconstrui** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *(reclădi)* wiederaufbauen. **2.** *fig.* ↑ *reconstitui* (2); **reconstruire** *s.f.* (9) ↑ *reconstrucție*.

reconvențională *a.* (21) *jur. cerere ~* Gegenklage *f*; **reconvenție** *s.f.* (9) *jur.* Gegenklage *f*.

reconversiune *s.f.* (9) Rekonversion *f*; **reconverti** *vb. tr.* (45B) zur Rekonversion fortschreiten.

recopia *vb. tr.* (42B[4]) **1.** wiederabschreiben; *a ~ un text* einen Text wiederabschreiben. **2.** eine neue Kopie anfertigen; *a ~ un act* von einer Urkunde eine neue Kopie anfertigen; **recopiere** *s.f.* (9) **1.** Wiederabschreiben *n*. **2.** Neuanfertigung *f* einer Kopie.

record *s.n.* (15) **1.** *sp.* Rekord *m*; *~ personal* ein persönlicher Rekord; *~ național* Landesrekord; *~ european* ein europäischer Rekord; *~ olimpic* ein olympischer Rekord; *~ mondial* Weltrekord; *~ nou* ein neuer Rekord; *~ remarcabil* ein beachtlicher Rekord; *~ neobișnuit* ein ungewöhnlicher Rekord; *a stabili un ~ (la o disciplină sportivă)* einen Rekord (in einer sportlichen Disziplin) aufstellen; *a realiza un ~* einen Rekord erreichen/erzielen/behaupten; *a deține un ~* einen Rekord innehaben/halten; *a egala un ~* einen Rekord einstellen/egalisieren; *a îmbunătăți un ~* einen Rekord verbessern; *a depăși un ~* einen Rekord überbieten; *a bate un ~* einen Rekord schlagen/brechen. **2.** Rekord *m*, Spitzen-, Höchst-, Best-, Meister-, Gipfel-, Glanz|leistung *f*; *recoltă ~* Rekordernte *f*; **a bate ~ul* den Rekord schlagen; **recordman** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Rekordler(in) *m(f)*, Rekord|halter(in) *m(f)*, -inhaber(in) *m(f)*.

recrea[1] *vb.* (42B[2]) **I.** *tr.* entspannen, erfrischen, *înv.* rekreieren. **II.** *refl.* sich entspannen, sich erholen, sich erfrischen, *înv.* sich rekreieren; *a se ~ în concediu* sich im Urlaub entspannen/erholen.

recrea[2] *vb. tr.* (42B[2]) neu schaffen, wieder ins Leben rufen.

recreare[1] *s.f.* (9[2]) Entspannung *f*, Erholung *f*, *înv.* Rekreation *f*.

recreare[2] *s.f.* (9[2]) Neuschaffung *f*.

recreat *a.* (21[4]) entspannt, erholt, ausgeruht, frisch; **recreativ** *a.* (21) erholend, erfrischend; **recreator** *a.* (23[2]) ↑ *recreativ*; **recreație**[1] *s.f.* (10) **1.** *(odihnă)* Erholung *f*, Entspannung *f*, Ruhe *f*, *înv.* Rekreation *f*. **2.** (Schul-, Unterrichts)pause *f*; *-a mare* die große Pause; *elevii sînt în ~* die Schüler haben Pause.

recreație[2] *s.f.* (10) *rar* ↑ *recreare*[2].

reclimina *vb. tr.* (42B) *livr.* gegenklagen, gegen-, wieder|beschuldigen, Gegenbeschuldigungen erheben, *livr.* rekriminieren; **reclriminare** *s.f.* (9[2]) *livr.* Gegen|klage *f*, -beschuldigung *f*, *livr.* Rekrimination *f*; **reclriminatoriu** *a.* (26) *livr.* Gegenbeschuldigung enthaltend.

recristalizare *s.f.* (9[2]) *chim.* Re-, Um|kristallisation *f*.

recrudescent *a.* (21[4]) schlimmer werdend; *epidemie* ~*ă* eine schlimmer werdende Seuche/Epidemie; **recrudescență** *s.f.* (11) *med.* Rekrudeszenz *f*, Wiederverschlimmerung *f*; ~*a unei boli* die Wiederverschlimmerung einer Krankheit.

recrut *s.m.* (1[2]) *mil.* Rekrut *m*; *contingent de -ți* Rekrutenkontingent *n*; *instrucția -ților* Rekrutenausbildung *f*; *a instrui -ți* Rekruten ausbilden; **recruta** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *mil.* (zur Grundausbildung) einberufen, einziehen, *înv.* rekrutieren, *înv.* ausheben. **2.** *fig. (atrage, angaja)* rekrutieren, anwerben; *a* ~ *brațe de muncă* Arbeitskräfte rekrutieren. **II.** *intr. mil.* (zur Grundausbildung) einberufen/eingezogen werden; **recrutare** *s.f.* (9[2]) **1.** *mil.* Einberufung *f*, Einziehung *f*, *înv.* Rekrutierung *f*, *înv.* Aushebung *f*. **2.** *fig.* Rekrutierung *f*, Anwerbung *f*; **recrutor** *s.m.* (1) **1.** *ist.* Truppenausheber *m*, Werber *m*. **2.** *fig.* Anwerber *m*.

rect *s.n.* (15) *anat.* Mastdarm *m*; **rectal** *a.* (21) rektal, Mastdarm-; *med. stenoză* ~*ă* Mastdarmverschluß *m*; *med. fistulă* ~*ă* Mastdarmfistel *f*; **rectalgie** *s.f.* (10) *med.* Rektalgie *f*.

rectangular *a.* (21) rektangulär, recht|eckig, -winklig; *coordonate* ~*e* rektanguläre Koordinaten.

rectă *adv.* namens.

rectifica *vb. tr.* (42A) **1.** *(corecta)* berichtigen, richtigstellen, *livr. înv.* rektifizieren; *a* ~ *o eroare* einen Fehler berichtigen. **2.** *tehn.* schleifen. **3.** *mat.* rektifizieren. **4.** *chim.* rektifizieren; **rectificabil** *a.* (21) **1.** berichtigungsfähig. **2.** *mat. curbă* ~*ă* rektifizierbare Kurve; **rectificare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(corectare)* Berichtigung *f*, Richtigstellung *f*, *livr.*, *înv.* Rektifikation *f*. **2.** *tehn.* Schleifung *f*. **3.** *mat.* Rektifikation *f*. **4.** *chim.* Rektifikation *f*; **rectificat|or** **I.** *a.* (23[2]) berichtigend, richtigstellend, *înv.* rektifizierend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Schleifer *m*.

rectiliniar *a.* (21) orthoskopisch, unverzeichnet, unverzerrt; **rectiliniu** *a.* (26) *mat.* gradlinig; *unghi* ~ geradliniger Winkel; **rectitudine** *s.f.* (9) *rar* **1.** Geradheit *f* (einer Linie). **2.** *fig.* Redlichkeit *f*, Lauterkeit *f*, Geradheit *f*.

recto *s.n. invar.* Rekto *n*, Vorderseite *f*.

rector *s.m.* (1) Rektor *m*; **rectorat** *s.n.* (13) Rektorat *n*.

rectoscop *s.n.* (13[1]) *med.* Rektoskop *n*, Mastdarmspiegel *m*; **rectoscopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Rektoskopie *f*.

rectrice *s.f.* (12) *ornit.* Steuerfeder *f*.

rectum *s.n.* (15) ↑ *rect.*

recțiune *s.f.* (9) *gram.* Rektion *f*.

recuceri *vb. tr.* (45B) wiedererobern; *a* ~ *un teritoriu* ein Gebiet zurückerobern; **recucerire** *s.f.* (9) Wiedereroberung *f*; **recucerit** *a* (21[4]) wiedererobert.

recul *s.n.* (15) *tehn.* Rücklauf *m*, -stoß *m*; **recula** *vb. intr.* (42B) *tehn.* rücklaufen; **reculant** *a.* (21[4]) *(d. mecanisme)* rücklaufend; **reculare** *s.f.* (9[2]) ↑ *recul*.

reculege *vb. refl.* (44B[7]) **1.** *(a se regăsi)* (wieder) zu sich kommen, die Besinnung wiedererlangen, die Fassung wiedergewinnen. **2.** *(a se concentra)* sich sammeln, sich konzentrieren, seine Gedanken/seinen Verstand zusammennehmen, sein Denken intensiv (auf etwas A) richten, *fam.* seine fünf Sinne zusammennehmen; *a se* ~ *asupra examenului* sich ganz auf die Prüfung konzentrieren; **reculegere** *s.f.* (9) **1.** Geistesruhe *f*; *moment/minut de* ~ Gedenk-, Schweige|minute *f*. **2.** Sammlung *f* (der Gedanken).

recunoaște *vb.* (44A[10]) **I.** *tr.* **1.** *(identifica)* (wieder)erkennen, *livr.* identifizieren; *a-și* ~ *(imediat) prietenul* seinen Freund (gleich) erkennen; *a* ~ *pe cineva după mers* jmdn. am Gang erkennen; *a* ~ *pe cineva după glas/voce* jmdn. an der Stimme erkennen. **2. a)** *(admite)* anerkennen, für gültig erklären, (offiziell) bestätigen; *a* ~ *oficial ceva* etwas offiziell/amtlich/behördlich anerkennen; *a* ~ *un testament* ein Testament anerkennen; *a* ~ *o semnătură* eine Unterschrift anerkennen; **b)** *(aprecia)* anerkennen, würdigen; *a* ~ *meritele cuiva* jmds. Verdienste anerkennen; *a* ~ *realizările cuiva* jmds. Leistungen anerkennen/würdigen; *a* ~ *superioritatea cuiva* jmds. Überlegenheit anerkennen; **c)** *jur.* anerkennen; *a* ~ *(diplomatic) un guvern* eine Regierung (diplomatisch) anerkennen; *a* ~ *un stat (conform dreptului internațional)* einen Staat (völkerrechtlich) anerkennen; *a* ~ *suveranitatea unui stat* die Souveränität eines Staates anerkennen; *a* ~ *independența și integritatea teritorială a unui stat* die Unabhängigkeit und die territoriale Integrität eines Staates anerkennen; *a* ~ *dreptul la autodeterminare a popoarelor* das Selbstbestimmungsrecht der Völker anerkennen; *a* ~ *drepturile cuiva* jmds. Rechte anerkennen; *a* ~ *granițele unui stat* die Grenzen eines Staates anerkennen; **d)** *jur.* anerkennen; *a* ~ *un copil* ein Kind anerkennen. **3.** *(mărturisi)* (ein)gestehen, zugestehen, bekennen, zugeben; *a* ~ *deschis ceva* etwas offen eingestehen; *a* ~ *o vină* eine Schuld eingestehen; *a-și* ~ *vina* seine Schuld zugeben/bekennen; *a-și* ~ *păcatele* seine Sünden bekennen; *a* ~ *crima* das Verbrechen gestehen; *a* ~ *o faptă* eine Tat zugeben/gestehen; *trebuie să* ~*ți totuși că* ... Sie müssen doch zugeben, daß ...; *trebuie să -osc că ai gust* ich muß dir zugestehen, Geschmack hast du. **4.** *mil. (cerceta)* erkunden, auskundschaften, aufklären, *înv., elv.* kognoszieren; *a* ~ *terenul* das Gelände erkunden/rekognoszieren; *a* ~ *pozițiile dușmane* die feindlichen Stellungen erkunden/auskundschaften/aufklären/rekognoszieren. **II.** *refl.* sich bekennen; *a se* ~ *vinovat* sich schuldig bekennen; *a se* ~ *învins* sich geschlagen geben; **recunoaștere** *s.f.* (9) **1.** *(identificare)* (Wieder)erkennung *f*, *livr.* Identifizierung *f*; *semn de* ~ Erkennungszeichen *n*. **2. a)** *(admitere)* Anerkennung *f*, (offizielle) Bestätigung *f*; ~ *oficială* eine offizielle/amtliche/behördliche Anerkennung; ~*a unei semnături* die Anerkennung einer Unterschrift; **b)** *(apreciere)* Anerkennung *f*, Würdigung *f*; ~ *internațională* internationale Anerkennung; **c)** *jur.* Anerkennung *f*; ~ *de jure* Dejure-Anerkennung; ~ *de facto* Defacto-Anerkennung; ~ *tacită* stillschweigende Anerkennung; ~ *diplomatică* diplomatische Anerkennung; ~ *conform dreptului internațional* völkerrechtliche Anerkennung; **d)** *jur.* Anerkennung *f*; ~*a unui copil* die Anerkennung eines Kindes. **3.** *(mărturisire)* Bekennen *n*, (Ein)gestehen *n*, Zugestehen *n*, Zugeben *n*.

4. *mil.* Erkundung *f*, Auskundschaftung *f*, Aufklärung *f*, *înv.*, *elv.* Rekognoszierung *f*; *detașament de* ~ Aufklärungsabteilung *f*; *acțiune de* ~ Aufklärungsaktion *f*; *serviciu de* ~ Aufklärungsdienst *m*; *operație de* ~ Erkundungsarbeit *f*; *patrulă de* ~ Erkundungstrupp *m*; *avion de* ~ Erkundungs-, Aufklärungs|flugzeug *n*; *zbor de* ~ Erkundungsflug *m*; ~ *tactică* taktische Aufklärung; ~*a terenului* die Erkundung des Geländes; **recunoscător** *a.* (23²) dankbar, erkenntlich; *copil* ~ ein dankbares Kind; *a fi cuiva* ~ *pentru ceva* jmdm. für etwas dankbar/erkenntlich sein; *a se arăta* ~ sich dankbar zeigen/erweisen, sich erkenntlich zeigen; **recunoscut** *a.* (21⁴) **1.** *(identificat)* (wieder)erkannt. **2. a)** *(admis)* anerkannt, für gültig erklärt, (offiziell) bestätigt; ~ *oficial* offiziell/amtlich/behördlich anerkannt; **b)** *(apreciat)* anerkannt; *realizări* ~*e* anerkannte Leistungen; ~ *pe plan internațional* internationl anerkannt; **c)** *jur.* anerkannt; *guvern* ~ *diplomatic* eine diplomatisch anerkannte Regierung; *stat* ~ *conform dreptului internațional* ein völkerrechtlich anerkannter Staat; **d)** *jur.* anerkannt; *a copil* ~ ein anerkanntes Kind. **3.** *(mărturisit)* (ein)gestanden, zugestanden, zugegeben; *vină* ~*ă* eine gestandene Schuld. **4.** *mil.* aufgeklärt, erkundet; *poziție* ~*ă* eine aufgeklärte/erkundete Stellung; **recunoștință** *s.f.* (11) Dank *m*, Dankbarkeit, Erkenntlichkeit *f*; *sentiment de* ~ Dankempfindung *f*, Dank(barkeits)gefühl *n*; *a exprima cuiva -a sa* jmdm. seinen Dank aussprechen; *a-și arăta/a-și manifesta -a față de cineva* jmdm. seine Dankbarkeit (be)zeigen/beweisen, jmdm. seinen Dank bezeigen/erweisen; *a manifesta/a da dovadă de* ~ Dankbarkeit an den Tag legen; *a face ceva pentru cineva din* ~ etwas für jmdn. aus Dankbarkeit tun; *a aduce cuiva prinosul său de* ~ *(pentru ceva)* jmdm. (für etwas) Dank zollen; *a purta cuiva* ~ *pentru ceva* jmdm. für etwas dankbar/erkenntlich sein; *a nu spune nici un cuvînt de* ~ kein Wort des Dankes sagen; *a nu se aștepta la* ~ nicht auf Dank rechnen/hoffnen; *a fi plin de* ~ von Dank erfüllt sein.

recupera *vb. tr.* (42B) **1.** *(redobîndi)* wieder|erlangen, -gewinnen. **2.** *tehn.* (Altmaterial) verwerten, aufarbeiten; **recuperabil** *a.* (21) **1.** wiedergewinnbar. **2.** *tehn.* verwertbar; *material* ~ verwertbares Material; **recuperare** *s.f.* (9²) **1.** *(redobîndire)* Wieder|erlangung *f*, -gewinnung *f*. **2.** *tehn.* Verwertung *f*, Aufarbeitung *f* (von Altmaterial); ~*a deșeurilor* Abfallverwertung.

recurba *vb. tr.* (42B) wieder umbiegen, wieder krummlegen; **recurbare** *s.f.* (9²) Wieder|umbiegung *f*, -krummlegung *f*.

recurent[1] *a.* (21⁴) *med.* Rückfall-, Rekurrenz-; *febră* ~*ă* Rekurrenz-, Rückfall|fieber *n*.

recurent[2] *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) *jur.* Kläger(in) *m(f)* in einem Rekurs.

recurență *s.f.* (11) *med.* Rückfall *m*.

recurge *vb. intr.* (44B⁷) (zu etwas) greifen, sich (mit etwas) behelfen; *a* ~ *la ceva* zu etwas greifen, sich mit etwas behelfen, seine Zuflucht zu etwas nehmen; *a* ~ *la cineva* bei jmdm. Hilfe suchen; *a* ~ *la un vicleșug* zu einer List greifen; *a* ~ *la șiretlicuri* List anwenden; *a* ~ *la minciuni* sich mit Lügen behelfen; *a* ~ *la amenințări* seine Zuflucht zu Drohungen nehmen; *a* ~ *la mijloace nepermise* zu unerlaubten Mitteln greifen; **recurgere** *s.f.* (9) Anwendung *f*.

recurs *s.n.* (15) *jur.* Rekurs *m*, Berufung *f*; *a face* ~ Berufung einlegen; *a respinge un* ~ eine Berufung zurückweisen; ~*ul n-a fost admis* der Berufung wurde nicht stattgegeben.

recursiv *a.* (21) *mat.* rekursiv; *funcții* ~*e* rekursive Funktionen; **recursivitate** *s.f. sg.* (9⁴) *mat.* Rekursivität *f*.

recuza *vb. tr.* (42A) **1.** *jur.* ablehnen; *a* ~ *un judecător (ca fiind părtinitor)* einen Richter (als befangen) ablehnen; *a* ~ *un martor (pe motiv de părtinire)* einen Zeugen (wegen Befangenheit) ablehnen. **2.** *(respinge)* verwerfen, ablehnen, zurückweisen; *a* ~ *o plîngere* eine Beschwerde verwerfen; **recuzabil** *a.* (21) *jur. (d. judecători sau martori)* ablehnbar; **recuzare** *s.f.* (9²) *jur.* Ablehnung *f*; **recuzat** *a.* (21⁴) abgelehnt; **recuzație** *s.f.* (10) ↑ *recuzare*.

recuzită *s.f.* (11) *(în teatru și film)* Requisit *n*; *a înnoi -a* das Requisit erneuern; **recuzitor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Requisiteur *m*.

reveriem *s.n.* (15) **1.** *(în biserica romano-catolică)* Requiem *n*, Totenmesse *f*; *a ține un* ~ ein Requiem halten. **2.** *muz.* Requiem *n*.

reda *vb. tr.* (46) **1.** *(restitui)* wieder-, zurück|geben; *a* ~ *cuiva libertatea* jmdm. die Freiheit wiedergeben; *a* ~ *cuiva siguranța* jmdm. seine Sicherheit zurückgeben. **2.** *fig.* **a)** *(reproduce)* wiedergeben; *a* ~ *fragmentar cuvîntarea cuiva* jmds. Rede nur bruchstückhaft wiedergeben; *a* ~ *(in)exact afirmația cuiva* jmds. Äußerung (un)genau wiedergeben; **b)** *(descrie)* wiedergeben, schildern; *a* ~ *atmosfera idilică* die idyllische Stimmung wiedergeben; *a-și* ~ *impresiile într-un jurnal de călătorie* seine Erlebnisse in einem Reisebericht wiedergeben.

redacta *vb. tr.* (42B) ver-, ab|fassen, ausarbeiten; *a* ~ *ceva în scris* etwas schriftlich ausarbeiten; *a* ~ *un articol pentru un ziar* einen Artikel für eine Zeitung verfassen; *a* ~ *o scrisoare* einen Brief verfassen/abfassen; *a* ~ *un discurs* eine Rede verfassen/abfassen; *a* ~ *o lucrare* eine Abhandlung verfassen; *a* ~ *o cerere* ein Gesuch abfassen; *a* ~ *o conferință* einen Vortrag ausarbeiten; **redactare** *s.f.* (9²) Ver-, Ab|fassung *f*, Ausarbeitung *f*; **redactat** *a.* (21⁴) verfaßt, abgefaßt, ausgearbeitet; **redactor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Redakteur(in) *m(f)*, Schriftleiter(in) *m(f)*; ~ *de ziar* Zeitungsredakteur; ~ *de revistă* Zeitschriftenredakteuer; ~ *de radio* Rundfunkredakteur; ~ *de televiziune* Fernsehredakteur; ~*ul responsabil* der verantwortliche Redakteur; ~ *șef* Chefredakteur, Hauptschriftleiter. **2.** Verfasser(in) *m(f)*; **redacție** *s.f.* (10) **1.** *(colectiv de redactori)* Redaktion *f*, Schriftleitung *f*; *un membru al* ~*i* ein Mitglied der Redaktion; *colegiu de* ~ Redaktionskollegium *n*. **2.** ↑ *redactare*; **redacțional** *a.* (21) redaktionell; *consiliu* ~ Redaktionsausschuß *m*; *plan* ~ Redaktionsplan *m*.

redan *s.n.* (13) **1.** *mil. înv.* Flesche *f*, Schanze *f*. **2.** *constr.* Stufenbank *f*. **3.** *mar.* Gleitbootfläche *f*.

redare *s.f.* (9²) **1.** *(restituire)* Zurück-, Wieder|gabe *f.* **2.** *fig.* **a)** *(reproducere)* Wiedergabe *f;* **b)** *(descriere)* Wiedergabe *f,* Schilderung *f;* **redătător** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Wieder-, Zurück|geber(in) *m(f).*

redempțiune *s.f.* (9) *rar* Erlösung *f.*

redeschi|de *vb.* (44B⁹) **I.** *tr.* **1.** wiedereröffnen, *fam.* wiederaufmachen; *a ~ un magazin* ein Geschäft wiedereröffnen; *a ~ o linie de circulație* eine Verkehrslinie wiedereröffnen. **2.** wiedereröffnen; *mil. a ~ focul* das Feuer wiedereröffnen. **II.** *refl.* **1.** sich wieder öffnen; *rana s-a -s* die Wunde hat sich wieder geöffnet. **2.** wieder beginnen; *școala se ~ săptămîna viitoare* die Schule beginnt nächste Woche wieder; **redeschidere** *s.f.* (9) **1.** Wiedereröffnung *f; mil. ~a focului* die Wiedereröffnung des Feuers. **2.** Wiederbeginn *m; ~a școlii* der Wiederbeginn der Schule.

redescoperi *vb. tr.* (45A¹¹) wieder entdecken; **redescoperire** *s.f.* (9) Wiederentdeckung *f.*

redeștelpta *vb.* (42A²⁶) **I.** *tr.* **1.** wiedererwecken. **2.** *fig.* wieder erregen, wieder entflammen, wieder anstacheln, wieder schüren, wieder hervorrufen, wieder auslösen, *elev.* wieder entfachen; *a ~ pasiuni* Leidenschaften wieder erregen/entflammen/anstacheln/schüren; *a ~ entuziasmul* Begeisterung wieder hervorrufen/auslösen/*elev.* entfachen; *a ~ ura* Haß wieder erregen/schüren. **3.** *(evoca)* wachrufen, wecken; *a ~ amintiri* Erinnerung wachrufen; *a ~ vechi amintiri în cineva* alte Erinnerungen in jmdm. wecken. **II.** *refl.* **1.** wiederaufwachen, *elev.* wiedererwachen, *elev.* zu neuem Leben erwachen; *natura se -eaptă* die Natur erwacht zu neuem Leben. **2.** *fig. (d. sentimente)* wieder aufflammen, wieder aufflakkern; **redeșteptare** *s.f.* (9²) **1.** Wieder|erwecken *n,* -aufwachen *n, elev.* Wiedererwachen *n; ~a naturii* das Erwachen der Natur (zu neuem Leben). **2.** *fig.* Wieder|erregen *n,* -entflammen *n,* -anstacheln *n,* -schüren *n,* -hervorrufen *n,* -auslösen *n.* **3.** *(evocare)* Wachrufen *n,* Wecken *n.*

redeveni *vb. intr.* (45A¹⁵) wieder werden; *a ~ modă* etwas wird wieder Mode; **redevenire** *s.f.* (9) Wiederwerden *n.*

redevență *s.f.* (11) *fin. (în economia capitalistă)* Grundzins *m.*

redhibitori|u *a.* (26) *jur.* redhibitorisch; *acțiune -e* redhibitorische Klage; **redhibițiune** *s.f.* (9) *jur.* Redhibition *f.*

redingotă *s.f.* (11) Salonrock *m.*

redintegrație *s.f.* (10) *psih.* Redintegration *f,* Wieder|ergänzung *f,* -herstellung *f,* Erneuerung *f.*

rediscuta *vb. tr.* (42A¹) wieder besprechen, wieder erörtern; *a ~ o problemă* eine Frage wieder besprechen/erörtern; **rediscutare** *s.f.* (9²) Wieder|besprechung *f,* -erörterung *f.*

redispărea *vb. intr.* (43A) *rar* wieder verschwinden.

redistila *vb. tr.* (42B) nachdestillieren; **redistilare** *s.f.* (9²) Nachdestillieren *n.*

redistribui *vb. tr.* (45B¹) wiederverteilen; **redistribuire** *s.f.* (9) Wiederverteilung *f.*

rediu *s.n.* (15¹) *reg.* Wäldchen *n,* Hain *m.*

redoare *s.f.* (9²) *rar* **1.** *(rigiditate)* Steifheit *f; ~ diplomatică* diplomatische Steifheit. **2.** *med.* Starrigkeit *f.*

redobîndi *vb. tr.* (45B) wieder|erlangen, -erobern, -gewinnen; *a ~ libertatea* die Freiheit wiedererlangen; *a ~ simpatia cuiva* sich (D) jmds. Sympathie wiedererobern; *a ~ stima* Ansehen wiedergewinnen; **redobîndire** *s.f.* (9) Wieder|erlangung *f,* -eroberung *f.*

redresa *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(îndrepta)* wiederaufrichten; **b)** *fig. (înviora)* beleben, sanieren, anregen, ankurbeln; *a ~ economia* die Wirtschaft beleben/ankurbeln. **2.** *el.* gleichrichten; **redresare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(îndreptare)* Wiederaufrichtung *f;* **b)** *fig. (înviorare)* Belebung *f,* Ankurbelung *f,* Anregung *f; ~a economiei* die Belebung/Ankurbelung der Wirtschaft. **2.** *el.* Gleichrichtung *f;* **redresat** *a.* (21¹) **1. a)** *(îndreptat)* wiederaufgerichtet; **b)** *fig.* belebt, angekurbelt, saniert; *economie ~ă* eine belebte/angekurbelte Wirtschaft; *finanțe ~e* sanierte Finanzen. **2.** gleichgerichtet; *curent electric ~* gleichgerichteter Strom; **redresor I.** *s.n.* (13¹) *el.* Gleichrichter *m; ~ de curent* Stromwandler *m, tele.* Ausgleicher *m.* **II.** *a.* (23²) Gleichrichter-; *el. tub ~* Gleichrichterröhre *f.*

redu|ce *vb.* (44B⁶) **I.** *tr.* **1. a)** *(micșora, scădea)* reduzieren, ver|ringern, -mindern, herabsetzen, einschränken, ermäßigen, abbauen, senken; *a ~ cheltuielile* die Ausgaben reduzieren/herabsetzen/einschränken; *a ~ prețurile* die Preise reduzieren/herabsetzen/abbauen/senken; *a ~ salariile* die Löhne abbauen/senken; *a ~ consumul de energie* den Energieverbrauch reduzieren; *a ~ numărul angajaților* die Zahl der Beschäftigten reduzieren/abbauen; *a ~ impozitele* die Steuern abbauen/senken/ermäßigen; *a ~ povara impozitelor* die Steuerlast vermindern; *a ~ distanța* den Abstand/die Entfernung verringern; *a ~ viteza* die Geschwindigkeit verringern/vermindern/herabsetzen, mit der Geschwindigkeit heruntergehen; *a ~ ceva la jumătate* etwas um die Hälfte vermindern, etwas auf die Hälfte ermäßigen; *a-și ~ cheltuielile la strictul necesar* seine Ausgaben auf das Notwendigste einschränken; **b)** *(scurta)* verkürzen; *a ~ timpul de muncă* die Arbeitszeit verkürzen; *a ~ săptămîna de lucru* die Arbeitswoche verkürzen; **c)** **mat. a ~ o fracție* einen Bruch reduzieren. **2.** *(restrînge, limita)* ein-, be|schränken, begrenzen, einengen; *a ~ libertatea de mișcare a diplomaților* die Diplomaten in ihrer Bewegungsfreiheit begrenzen/beschränken; *a ~ viteza (în localitate)* die Geschwindigkeit (in der Ortschaft) begrenzen/beschränken; *a ~ importul* den Import beschränken; **a ~ pe cineva la tăcere* jmdn. zum Schweigen bringen, jmdm. Stillschweigen auferlegen, *fam.* jmdn. mundtot machen. **3.** *chim.* reduzieren. **4.** *inv. (cotropi)* erobern, mit Gewalt in Besitz nehmen. **II.** *refl.* sich reduzieren, sich verringern, sich vermindern; *numărul accidentelor s-a -s* die Zahl der Unfälle hat sich reduziert; *cheltuielile nu s-au -s* die Ausgaben haben sich nicht verringert/vermindert; *șansele lui s-au -s între timp* seine Aussichten haben sich inzwischen verringert; *influența lui s-a -s* sein Einfluß hat sich vermindert/reduziert; **reducere** *s.f.* (9²) **1. a)** *(micșorare, scădere)* Reduzierung *f,* Ver|ringerung *f,* -minderung *f,* Herabsetzung *f,* Einschränkung

f, Ermäßigung *f,* Abbau *m,* Senkung *f; ~a cheltuielilor* die Reduzierung/Herabsetzung/Einschränkung der Ausgaben; *~a preţurilor* die Reduzierung/Herabsetzung/Senkung/der Abbau der Preise; *~a salariilor* Lohnherabsetzung; *~ de impozite* Steuerermäßigung; *~a personalului* Beamtenabbau; **b)** *(scurtare)* Verkürzung *f; ~a zilei de muncă* die Verkürzung des Arbeitstages; *~a săptămînii de lucru* die Verkürzung der Arbeitswoche. **2.** *(reducere, limitare)* Ein-, Beschränkung *f,* Begrenzung *f,* Einengung *f; ~a libertăţii de mişcare a diplomaţilor* die Begrenzung/Beschränkung der Bewegungsfreiheit der Diplomaten; *~a vitezei (în localitate)* die Begrenzung/Beschränkung der Geschwindigkeit (in der Ortschaft); *~a importului* die Beschränkung des Imports. **3.** *~ la absurd* Adabsurdumführen *n.* **4.** *chim.* Reduktion *f;* **reductibil** *a.* (21) **1.** reduzierbar. **2.** *mat.* reduzibel, zerlegbar; *fracţie ~ă* zerlegbarer Bruch; *ecuaţie ~ă* reduzible Gleichung; **reductibilitate** *s.f.* (9[4]) Reduzierbarkeit *f;* **reductor** *s.n.* (13[1]) Reduktor *m; ~ de presiune* Druckminderer *m;* **reducţie** *s.f.* (10) **1.** ↑ *reducere* (1). **2.** *tehn.* Reduktionseinsatz *m.* **redundant** *a.* (21[4]) redundant, weitschweifig; **redundanţă** *s.f.* (11) **1.** Redundanz *f.* **2.** *lingv.* Redundanz *f,* Weitschweifigkeit *f,* Wortschwall *m.* **reduplica** *vb. tr.* (42A) **1.** *(dubla)* verdoppeln. **2.** *lingv.* reduplizieren, wiederholen; **reduplicare** *s.f.* (9[2]) **1.** Verdoppelung *f.* **2.** *lingv.* Reduplikation *f,* Wiederholung *f* (von Silben oder Silbenteilen); **reduplicativ** *a.* (21) *lingv.* reduplizierend, Wiederholungs-; *particulă ~ă* Wiederholungspartikel *f;* **reduplicaţie** *s.f.* (10) ↑ *reduplicare.*

redus *a.* (21[4]) **1.** *(micşorat, scăzut)* reduziert, verringert, -mindert, herangesetzt, eingeschränkt, ermäßigt, abgebaut, gesenkt; *preţ ~* ein reduzierter/herabgesetzter/abgebauter/gesenkter Preis. **2.** *mat.* reduziert, zerlegt. **3.** *(d. oameni)* beschränkt; *a avea un orizont ~* einen beschränkten Gesichtskreis/Horizont haben.

redutabil *a.* (21) furchtbar, fürchterlich; *adversar ~* ein furchtbarer Gegner.

redută *s.f.* (11) **1.** *mil.* Redoute *f.* **2.** *înv.* Redoute *f,* Lokal *n* für Feste und Tanzveranstaltungen.

reechilibra *vb.* (42B) **I.** *tr.* das Gleichgewicht wiederherstellen. **II.** *refl.* das Gleichgewicht wiedererlangen; **reechilibrare** *s.f.* (9[2]) Wiederherstellung *f* des Gleichgewichtes.

redita *vb. tr.* (42B) **1.** neu herausgeben; *a ~ o carte* ein Buch neu herausgeben. **2.** *fig.* wiederholen, wieder in Umlauf bringen, in die Diskussion wieder bringen; **reeditare** *s.f.* (9[2]) Neuauflage *f,* -ausgabe *f;* **reeditat** *a.* (21[4]) **1.** *(retipărit)* neu herausgegeben; *operă ~ă* ein neu herausgegebenes Werk. **2.** *fig. (d. afirmaţii, idei, concepţii)* wiederholt, wieder in Umlauf gebracht.

reeduca *vb. tr.* (42A) **1.** neu erziehen. **2.** umschulen; **reeducare** *s.f.* (9[2]) **1.** neuerliche Erziehung. **2.** Umschulung *f;* **reeducat** *a.* (21[4]) **1.** neu erzogen. **2.** umgeschult.

reeligibil *a.* (21) *(d. oameni)* wiedererwählbar; **reeligibilitate** *s.f.* (9[4]) Wiedererwählen *n.*

reescont *s.n.* (15) *fin. (în capitalism)* Rediskont *m;* **reeconta** *vb. tr.* (42B) *fin. (în capitalism)* rediskontieren; *a ~ o cambie* einen Wechsel rediskontieren; **reescontare** *s.f.* (9[2]) ↑ *reescont.*

reevalua *vb. tr.* (42B) wieder werten, wieder schätzen; **reevaluare** *s.f.* (9[2]) Neuwertung *f*

reevoca *vb. tr.* (42A) wieder wachrufen; **reevocare** *s.f.* (9[2]) Wiederwachrufen *n.*

reexamina *vb. tr.* (42B) **1.** wiederprüfen, die Prüfung wiederholen lassen. **2.** überprüfen; **reexaminare** *s.f.* (9[2]) **1.** Wiederholung *f* einer Prüfung. **2.** Überprüfung *f.*

reexpedia *vb tr.* (42B[4]) wieder absenden; **reexpedire** *s.f.* (9) Wiederabsendung *f.*

reexport *s.n.* (15) Reexport *m,* Reexportation *f,* Wiederausfuhr *f;* **reexporta** *vb. tr.* (42A[1]) wieder ausführen; *a ~ mărfuri* Waren wieder ausführen.

refăcea *vb.* (44A[4]) **I.** *tr.* **1. a)** *(repara)* wiederherstellen, -aufbauen; *a ~ o casă veche* ein altes Haus wiederherstellen/wiederaufbauen; *a ~ o operă de artă* ein Kunstwerk wiederherstellen; **b)** *(transforma)* umarbeiten, -gestalten; *a ~ o lucrare* eine Arbeit umarbeiten; *a ~ un roman* einen Roman umarbeiten. **2.** *(reconstrui)* wiederaufbauen; *a ~ industria* die Industrie wiederaufbauen. **3.** *fig. (întrema)* wiederherstellen, (aus)heilen, gesund machen, *fam.* durchbringen/durchkriegen/hochbringen, *fam.* wieder auf die Beine bringen/helfen, *fam.* über den Berg/in die Reihe/in Ordnung bringen; *a ~ sănătatea cuiva* jmds. Gesundheit wiederherstellen; *a ~ vederea ochilor* die Sehkraft der Augen wiederherstellen. **II.** *refl.* **1.** *(d. un ţesut)* sich regenerieren, neu entstehen, sich neu bilden. **2.** *fig. (a se însănătoşi)* sich wiederherstellen, sich erholen, sich ausheilen, (wieder) gesund werden, *elev.* genesen, *fam.* sich aufrappeln/sich hochrappeln/sich herausmachen, *fam.* (wieder) auf die Beine/den Damm kommen; *încă nu e complet ~ăcut după boală* er ist von seiner Krankheit noch nicht ganz wiederhergestellt/*elev.* genesen; **refacere** *s.f.* (9) **1. a)** *(reparare)* Wiederherstellung *f,* -aufbau *m;* **b)** *(transformare)* Umarbeitung *f,* -gestaltung *f.* **2.** *(reconstrucţie)* Wiederaufbau *m; ~a industriei* der Wiederaufbau der Industrie. **3.** *biol., med. (regenerare)* Regeneration *f,* erneute Bildung, Entstehung *f; ~a unui ţesut* die Regeneration eines Gewebes. **4.** *fig. (însănătoşire)* Wiederherstellung *f,* Gesundung *f,* Heilung *f,* Erholung *f, elev.* Genesung *f; proces de ~* Gesundungsprozeß *m; a merge spre ~ elev.* seiner Genesung entgegengehen.

refacţie *s.f.* (10) **1.** *com.* Refaktie *f,* Frachtnachlaß *m,* Preisabzug *m* (bei Warenbeschädigung). **2.** Nachlaß *m* (an Zoll). **3.** *ferov. -a căii* die Ausbesserung der Eisenbahnlinie.

refăcut *a.* (21[4]) **1.** *(d. industrie, agricultură, economie etc.)* wiederaufgebaut. **2.** *(d. o lucrare)* umgearbeitet, -gestaltet. **3.** *(d. o casă)* wiederaufgebaut. **4.** *fig. (d. oameni)* wiederhergestellt, geheilt, gesund, *elev.* genesen; *el este complet ~* er ist ganz wiederhergestellt.

refeţe *s.n.* (15) Saum *m; °a lua pe cineva la ~/rar a trage cuiva un ~* jmdn. streng zurechtweisen, jmdn. ins Gebet nehmen, jmdm. eine Lektion

erteilen, jmdn. Mores lehren, jmdm. einen Verweis/Tadel/eine Rüge erteilen, *fam.* jmdn. abkanzeln/herunterkanzeln/abputzen, *fam.* jmdm. einen Rüffel erteilen, *fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtsetzen, *fam.* jmdm. eine Standpauke/Gardinenpredigt halten, *fam.* jmdm. den Text/die Leviten lesen; **refecá** *vb. tr.* (42A) (ein)säumen; **refecáre** *s.f.* (9²) (Ein)säumung *f*; **refecát** *a.* (21⁴) (ein)gesäumt; **refecătură** *s.f.* (7) *pop.* ↑ *refec.*

refectór *s.n.* (13¹) *rar* Refektorium *n*, Speisesaal *m* (in einem Internat, in einem Kloster usw.); **refectóriu** *s.n.* (6) ↑ *refector.*

refeneá *s.f.* (14¹) *inv.* ↑ *chef.*

referát *s.n.* (13) **1.** Referat *n*; ~ *ştiinţific* ein wissenschaftliches Referat; *a redacta un* ~ ein Referat ausarbeiten; *a scrie un* ~ ein Referat schreiben; *a ţine un* ~ ein Referat halten/vortragen. **2.** Begutachtung *f*, Befürwortung *f*.

referendár *s.m.* (1) **1.** *ist. (la curtea franceză)* Referendar *m*; *mare* ~ Großreferendar, Staatssiegelbewahrer *m*. **2.** *inv.* ↓ *referent.*

referéndum *s.n.* (15) *pol.* Referendum *n*, Volksentscheid *m*, -abstimmung *f*; *a cere un* ~ eine Volksabstimmung verlangen; *a organiza un* ~ eine Volksabstimmung/einen Volksentscheid organisieren; *a fixa un* ~ eine Volksabstimmung ansetzen; *a ţine un* ~ eine Volksabstimmung abhalten/durchführen, einen Volksentscheid durchführen.

referént *s.m.* (1²) **1.** *şi* ~ă *s.f.* (11) **a)** *(consilier)* Referent(in) *m(f)*; ~ *economic* Wirtschaftsreferent; **b)** Referent(in) *m(f)*, Vortragende *m şi f*. **2.** Vortragsthema *n*; **referinţă** *s.n.* (13) *mat., fiz.* Referenzsystem *n*; **referí** *vb.* (45B) **I.** *intr.* referieren, ein Referat halten/vortragen. **II.** *refl.* sich beziehen, sich berufen, Bezug/Beziehung nehmen; *a se* ~ *la ceva sau cineva* sich auf etwas oder jmdn. beziehen/berufen, auf etwas oder jmdn. Bezug/Beziehung nehmen; *critica se -ă la tine, la lucrarea ta* diese Kritik bezieht sich auf dich, auf deine Arbeit; **referinţă** *s.f.* (11) Referenz *f* **1. a)** *(recomandare)* Empfehlung *f*, Beurteilung *f*; *a lua -e în legătură cu un candidat* Referenzen über einen Bewerber einholen; *a cere -e* Referenzen verlangen; *a prezenta -e bune* gute Referenzen aufweisen; *a da -e despre ...* Auskünfte über ... erteilen. **b)** *(informaţie)* Auskunft *f*. **2.** Beziehung *f*; *mat., fiz. sistem de* ~ Referenzsystem *n*; **referire** *s.f.* (9) *rar* Bezug *m*, Beziehung *f*; *cu* ~ *la (ceva)* unter/mit Bezug auf (etwas A); **referitor** *a.* (23²) bezüglich, hinsichtlich, betreffs; *scrisoarea -oare la aceasta* das darauf bezügliche Schreiben; ~ *la ...* bezüglich (G), hinsichtlich (G), betreffs (G), in Bezug auf (A), mit Bezug auf (A), in Hinsicht auf (A), im Hinblick auf (A), unter/mit Bezugnahme auf (A), mit Rücksicht auf (A), in Anbetreff (G), in Anbetracht (G).

refierbe *vb. tr.* (44B⁴) wieder kochen; **refierbere** *s.f.* (9) Wiederkochen *n*.

refléct *s.n.* (13) *inv.* ↓ *reflex*; **reflect|á¹** *vb. unipers.* (42A¹) **I.** *tr.* **1.** reflektieren, zurück|werfen, -strahlen, spiegeln; *a* ~ *lumina* das Licht reflektieren; *a* ~ *raze (de lumină)* (Licht)strahlen reflektieren/zurückwerfen; *a* ~ *unde* Wellen reflektieren/zurückstrahlen. **2.** *fig. (oglindi)* (wider)spiegeln; *a* ~ *realitatea* die Wirklichkeit (wider)spiegeln. **II.** *refl.* **1.** sich widerspiegeln; *soarele se -ă în apă* die Sonne spiegelt sich im Wasser wider. **2.** *fig. (a se oglindi)* sich (wider)spiegeln; *în opera lui se -ă spiritul epocii* in seinem Werk spiegelt sich der Geist der Zeit; *în roman se -ă moravurile epocii* in dem Roman spiegeln sich die Sitten der Zeit wider; **reflectá²** *vb. intr.* (42B) nachdenken, (nach)sinnen, nachgrübeln, (über etwas A) grübeln, *livr.* reflektieren, Überlegungen anstellen; *a* ~ *asupra unei probleme* über eine Frage nachdenken/(nach)sinnen/(nach)grübeln; **reflectánt** *a.* (21⁴) *(d. corpuri)* reflektierend, spiegelnd, zurück|werfend, -strahlend; **reflectáre** *s.f.* (9²) **1.** Widerspiegelung *f*. **2.** *(cugetare)* Nachdenken *n*, Nachsinnen *n*, Nachgrübeln *n*.

reflectométru *s.n.* (13²) *fiz.* Reflektometer *n*.

reflect|ór *s.n.* (13¹) Reflektor *m*, Scheinwerfer *m*; *la lumina -oarelor* im Licht der Scheinwerfer; *a intra în cercul de lumină a* ~*ului* in den Kegel des Scheinwerfers kommen/geraten; *a aprinde -oarele* die Scheinwerfen einschalten; *a stinge -oarele* die Scheinwerfer ausschalten; **reflectorizánt** *a.* (21⁴) reflektierend, zurück|werfend, -strahlend; *ţlacă* ~*ă* Reflexschild *n*.

reflexíe *s.f.* (10) **1.** *(cugetare)* Nachdenken *n*, Überlegung *f*, Erwägung *f*, *livr.* Reflexion *f*. **2.** ↓ *reflexie* (1); **reflex** **I.** *a.* (21⁴) *fiziol.* Reflex-; *act* ~ Reflexhandlung *f*; *mişcare* ~*ă* Reflexbewegung *f*. **II.** *s.n.* (13) **1.** *fiziol.* Reflex *m*, unwillkürliche Reaktion; ~ *condiţionat* bedingter Reflex; ~ *necondiţionat* unbedingter Reflex; ~ *înnăscut* angeborener Reflex; ~ *dobîndit* erworbener Reflex; *a avea* ~*e bune* gute Reflexe haben. **2.** Reflex *m*, Wiederschein *m*, Rückstrahlung *f*; ~ *de lumină* Lichtreflex; ~*ele luminii solare* die Reflexe des Sonnenlichts. **3.** *fig. (oglindire)* (Wider)spiegelung *f*; **reflexíe** *s.f.* (10) **1.** *fiz. (reflecţie 2)* Reflexion *f*, Rück|strahlung *f*, -werfen *n*; *-a luminii pe o suprafaţă reflectantă* die Reflexion des Lichts an einer spiegelnden Fläche; *unghi de* ~ Reflexionswinkel *m*; *grad de* ~ Reflexionsgrad *m*. **2.** ↑ *reflecţie* (1); **reflexiúne** *s.f.* (9) ↑ *reflexie.*

reflexív **I.** *a.* (21) **1.** *gram.* reflexiv, rückbezüglich; *pronume* ~ Reflexivpronomen *n*, rückbezügliches Fürwort; *verb* ~ reflexives Verb, rückbezüglich gebrauchtes Verb, Reflexiv(um) *n*. **2.** *(d. oameni)* nach|denklich, -denkend, überlegend. **3.** *mat.* reflexiv; *relaţie* ~*ă* reflexive Beziehung. **II.** *s.n.* (13) *gram.* Reflexiv(um) *n*; **reflexivitáte** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Reflexivität *f*.

reflexologíe *s.f. sg.* (10) *med.* Reflexologie *f*; **reflexoterapíe** *s.f.* (10) *med.* Reflexotherapie *f*.

refluá *vb. intr. unipers.* (42B) *(d. ape, lichide)* zurück|fließen, -strömen; **refluks** *s.n.* (15) **1.** Ebbe *f*. **2.** *fig.* Rückschritt *m*.

reformá *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** reformieren, (durch Reformen) ver|bessern, -ändern; *a* ~ *învăţămîntul* das Schulwesen reformieren; *a* ~ *legislaţia* die Gesetzgebung reformieren; *a* ~ *biserica* die Kirche reformieren. **2.** *(a scoate din uz)* ausmustern; *a* ~ *vehicule vechi* alte Fahrzeuge ausmustern.

3. *mil.* ausmustern; *a ~ pe cineva pe motiv de boală* jmdn. wegen seiner Krankheit ausmustern. **II.** *refl. înv.* sich neu bilden; **reformare** *s.f.* (9²) **1.** Reformierung *f,* Ver|besserung *f,* -änderung *f* (durch Reformen). **2.** *(scoatere din uz)* Ausmusterung *f.* **3.** *mil.* Ausmusterung *f;* **reformat** *1. a.* (21⁴) **1.** *(d. materiale, mașini, unelte etc.)* ausgemustert. **2.** *(d. militari)* ausgemustert, als dienstunfähig entlassen. **3.** *rel.* reformiert; *biserica ~ă* die reformierte Kirche. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *rel.* Reformierte *m și f;* **reformat|or** *I. a.* (23²) reformierend, verbessernd, erneuernd. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Reformator *m,* Reformer *m;* **reformă** *s.f.* (11) **1.** Reform *f,* Umgestaltung *f.* Ver|änderung *f,* -besserung *f; ~ monetară|bănească* Währungsreform; *~ agrară* Agrar-, Boden|reform; *~ financiară* Finanzreform; *-e politice* politische Reformen; *-e sociale* soziale Reformen; *~ radicală* eine einschneidende Reform; *~ energică* eine durchgreifende Reform; *a iniția o ~* eine Reform einleiten; *a face o ~* eine Reform durchführen; *a se pronunța pentru -e* sich für Reformen einsetzen. **2.** *(scoatere din uz)* Ausmusterung *f.* **3.** *mil.* Ausmusterung *f;* **reformism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Reformismus *m;* **reformist** *pol. I. a.* (21⁴) reformistisch; *partid ~* Reformpartei *f.* **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Reformist *m.* **reformula** *vb. tr.* (42B) umformulieren; **reformulare** *s.f.* (9²) Umformulierung *f.*

refracta *vb. unipers.* (42B) *fiz.* **I.** *refl.* sich brechen. **II.** *tr.* brechen; *a ~ raze* Strahlen brechen; **refractar** *a.* (21⁴) **1.** *(d. materiale)* feuerfest, unschmelzend; *cărămidă ~ă* feuerfester Ziegel; *materiale ~e* feuerfeste Stoffe. **2.** *fig. (d. oameni, caractere etc.)* wider|spenstig, -setzlich; **refractarism** *s.n. sg.* (13) *rar* Wider|spenstigkeit *f,* -setzlichkeit *f;* **refractaritate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Feuerfestigkeit *f;* **refractat** *a.* (21⁴) *(d. raze luminoase)* gebrochen; **refractometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Refraktometrie *f;* **refractometru** *s.n.* (12³) *op.* Refraktometer *n;* **refractor** *s.n.* (13¹) *astron.* Refraktor *m,* Linsenfernrohr *n;* **refracți|e** *s.f.* (10) *fiz.* Refraktion *f,* Brechung *f; -a luminii* Lichtbrechung; *-a sunetului* Schallbrechung; *-a unei raze* Strahlenbrechung; *indice de ~* Refraktionskoeffizient *m;* **refracțiune** *s.f.* (9) ↑ *refracție;* **refrangibil** *a.* (21) *rar* brechbar; **refrangibilitate** *s.f.* (9⁴) *rar* Brechbarkeit *f.*

refren *s.n.* (13) **1.** Refrain *m,* Kehrreim *m.* **2.** *fig., depr.* Refrain *m, fam.* ewige Leier.

refrigera *vb.* (42B) **I.** *intr.* abkühlen. **II.** *refl.* sich abkühlen; **refrigerare** *s.f.* (9²) Refrigeration *f,* Abkühlung *f;* **refrigerator** *s.n.* (13¹) Refrigerator *m,* Gefrieranlage *f;* **refrigerație** *s.f.* (10) **1.** ↑ *refrigerare.* **2.** *med.* Tiefkühlung *f;* **refrigerent** *I. a.* (21⁴) abkühlend. **II.** *s.n.* (13) Kühler *m.*

refringent *a.* (21⁴) *(d. un mediu)* brechend; **refringen|ță** *s.f.* (11) *fiz.* Strahlenbrechung *f; -a cristalului* die Strahlenbrechung des Kristalls.

refugia *vb. refl.* (42B¹) **1.** flüchten; *a se ~ în fața trupelor inamice* vor den feindlichen Truppen flüchten; *a se ~ peste graniță* über die Grenze flüchten; *a se ~ în străinătate* ins Ausland flüchten. **2.** *fig.* sich flüchten; *a se ~ în singurătate* sich in die Einsamkeit flüchten; **refugia|t** *I. s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Flüchtling *m,* Geflüchtete *m și f,* Flüchtige *m și f; ~ politic* ein politischer Flüchtling; *familie de -ți* Flüchtlingsfamilie *f; lagăr de -ți* Flüchtlingslager *n.* **II.** *a.* (21⁴) geflüchtet; **refugiu** *s.n.* (6) **1.** Flucht *f; în timpul ~lui* auf der Flucht. **2. a)** *(adăpost)* Zuflucht *f,* Zufluchts|ort *m,* -stätte *f;* **b)** *fig.* Flucht *f; ~l în anonimat* die Flucht in die Anonymität. **3.** Verkehrs-, Schutz-, Halte(stellen)|insel *f; ~ pentru pietoni* Verkehrsinsel.

refula *vb. tr.* (42B). **1.** ver-, zurück|drängen, aus dem Bewußtsein ausscheiden; *a-și ~ sentimentele* seine Gefühle zurückdrängen. **2.** *tehn.* einpumpen; *a ~ apă (într-o conductă)* Wasser (in eine Leitung) einpumpen. **3.** *metal.* stauchen; **refulare** *s.f.* (9²) **1.** Ver-, Zurück|drängung *f.* **2.** *tehn.* Einpumpen *n.* **3.** *metal.* Stauchung *f;* **refulat** *a* (21⁴) *(d. imagini, tendințe, instincte, impulsuri etc.)* ver-, zurückge|drängt.

refuta *vb. tr.* (42B) *livr., înv.* widerlegen; *a ~ o afirmație* eine Behauptung widerlegen; **refutabil** *a.* (21) *livr.* widerlegbar; *afirmație ~ă* eine widerlegbare Behauptung; **refutare** *s.f.* (9²), **refutație** *s.f.* (10) *livr., înv.* Widerlegung *f.*

refuz *s.n.* (15) **1. a)** *(respingere)* Ablehnung *f,* Ab-, Zurück|weisung *f,* Absage *f, livr., înv.* Refus/Refüs *m; a primi un ~* zurückgewiesen werden, eine abschlägige Antwort bekommen, *fam.* einen Korb erhalten; **b)** (Ver)weigerung *f,* Abschlag *m,* Ver|sagen *n,* -sagung *f; ~ categoric* eine standhafte Weigerung; *în caz de ~* im (Ver)weigerungsfall; *a-și menține ~ul* bei seiner Weigerung bleiben; *a rămâne neclintit în ~ul său* auf seiner Weigerung beharren; **până la ~* über|voll, -füllt, brechend/zum Brechen voll, (bis) zum Bersten voll, *fam.* rappelvoll, *fam.* gestopft voll/vollgestopft, *fam.* gerammelt voll/rammelvoll, *fam.* gepfropft voll/vollgepfropft, *fam.* zum Quetschen voll, *arg.* knüppeldick voll; *sala era plină la ~* der Saal war bis zum Bersten voll. **2.** *tehn.* Versagung *f,* Schaden *m,* Panne *f;* **refuza** *vb. tr.* (42A) **1. a)** *(respinge)* ablehnen, ab-, zurück|weisen; *a ~ o invitație* eine Einladung ablehnen/abweisen; *a ~ un cadou* ein Geschenk ablehnen/zurückweisen; *a ~ o ofertă* ein Anerbieten abweisen; *a ~ marfa* die Ware zurückweisen; *a ~ ajutorul cuiva* jmds. Hilfe abweisen; **b)** *(a nu consimți)* verweigern, versagen, abschlagen; *a ~ plata impozitului* die Steuerzahlung verweigern; *a ~ recepționarea mărfii* die Warenübernahme verweigern; *a ~ cuiva o rugăminte* jmdm. eine Bitte versagen/abschlagen; *a ~ cuiva un serviciu* jmdm. eine Gefälligkeit abschlagen; *a ~ cuiva sprijinul său* jmdm. seine Unterstützung versagen; *a ~ cuiva o dorință* jmdm. einen Wunsch versagen; *a ~ cuiva mâna fiicei sale* jmdm. die Hand seiner Tochter versagen. **2.** *(renunța, a se priva)* sich versagen, entsagen (D), (auf etwas A) verzichten; *elev. a-și ~ plăcerile vieții elev.* den Freuden der Welt entsagen; *nu-mi pot ~ această plăcere* dieses Vergnügen kann ich mir nicht versagen, auf dieses Vergnügen kann ich nicht verzichten; **refuzare** *s.f.* (9²) ↑ *refuz.*

regal¹ *s.n.* (15) *tipogr.* Setzkasten *m.*

regal² *I. a.* (21) **1. a)** königlich; *familia ~ă* die königliche Familie; *castelul ~* das königliche Schloß; *ordonanță ~ă* ein königlicher Erlaß; **b)**

(bogat, luxos) fürstlich; *ospăț* ~ ein fürstliches Mahl. 2. *chim. apă* ~*ă* Königswasser *n.* II. *s.n.* (13) *livr.* 1. a) *(ospăț bogat)* fürstliches Mahl; b) *(banchet festiv)* Festmahl *n.*, -essen *n.* 2. *(eveniment deosebit)* besonderes Ereignis. 3. *(plăcere mare)* Hauptvergnügen *n.*; **regala** *vb.* (42B) *livr.* I. *tr.* 1. fürstlich bewirten. 2. fürstlich belohnen. II. *refl.* fürstlich/reichlich essen, *reg., inv.* sich **regalieren**; **regală**[1] *s.f.* (11) *ieșit din uz* Glas Bier; **regală**[2] *s.f.* (11) *muz.* Regal *n.*; **regalism** *s.n. sg.* (13) *rar pol.* Royalismus *n.*; **regalist** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) *pol.* Royalist(in) *m(f)*; **regalitate** *s.f.* (9[4]) *pol.* Königtum *n.*; **regat** *s.n.* (13) *pol.* Königreich *n.*; **regată** *s.f.* (11) 1. *sp.* Regatta *f.* 2. langer Schlips.

regăsi *vb.* (45B) I. *tr.* wiederfinden; *a* ~ *ceva pierdut* etwas Verlorenes wiederfinden. II. *refl.* 1. sich wiederfinden; *a se* ~ *după ani* sich nach vielen Jahren wiederfinden. 2. *fig. (a se reculege)* sich erholen, (wieder) zu sich kommen, die Fassung wiedergewinnen, die Herrschaft über sich wiedergewinnen; *a se* ~ *după o spaimă* sich von einem Schreck erholen; **regăsire** *s.f.* (9) 1. Wiederfinden *n.* 2. *fig. (reculegere)* Erholung *f.* | | | |

regățean *s.m.* (1[1]), ~*ă* *s.f.* (11[1]) *inv.* Regatler(in) *m(f)*; **regățeancă** *s.f.* (11[1]) *inv.* † *regățeană*; **rege** *s.m.* (3) 1. *pol.* König *m*; *a fi încoronat* ~ zum König gekrönt werden; *a detrona un* ~ einen König entthronen/absetzen. 2. *fig.* König *m*; ~*le petrolului* Erdölkönig; ~*le animalelor* der König der Tiere/Wüste. 3. a) *(la șah)* König *m*; *a face mat* ~*le* den König matt setzen; b) *(la jocul de cărți)* König *m*; *a juca* ~*le* den König ausspielen.

regenera *vb.* (42B) I. *refl.* 1. *(d. organe sau țesuturi)* sich regenerieren, neu entstehen, sich neu bilden; *pielea se -ează continuu* die Haut regeneriert sich ständig. 2. *fig. (a se înnoi)* sich erneuern, sich auffrischen. II. *tr.* 1. *tehn.* regenerieren; *a* ~ *substanțe chimice* chemische Substanzen regenerieren; *a* ~ *motoare* Motoren regenerieren. 2. *fig. (înnoi)* erneuern, neu beleben, mit neuer Kraft versehen, *livr.* regenerieren; *a-și* ~ *forțele spirituale și fizice* seine geistlichen und körperlichen Kräfte regenerieren; **regenerare** *s.f.* (9[2]) 1. *biol.* Regeneration *f*, Enstehung *f*, erneute Bildung; ~*a pielii* die Regeneration der Haut; *capacitate de* ~ Regenerationsfähigkeit *f.* 2. *fig. (înnoire)* Erneuerung *f*, Neubelebung *f*, *livr.* Regeneration *f*; ~*a forței de muncă* die Regeneration der Arbeitskraft; ~*a spirituală și fizică* die geistige und körperliche Regeneration. 3. *tehn.* Regeneration *f*, Rückgewinnung *f*; **regenerat** *a.* (21[4]) 1. *(d. organe sau țesuturi)* regeneriert, neu entstanden, neu gebildet. 2. *(d. materiale uzate)* regeneriert; **regenerator** I. *a.* (23[2]) regenerierend. II. *s.n.* (13[1]) *tehn.* Regenerator *m*; **regenerație** *s.f.* (10), **regenerescență** *s.f.* (11) † *regenerare* (1, 2).

regent *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) *pol.* Regent; **regență** *gram.* I. *a.* (21) *propoziție* ~*ă* übergeordneter Satz. II. *s.f.* (11) übergeordneter Satz; **regență** *s.f.* (11) 1. *pol.* Regentschaft *f.* 2. *arhit.* Régence *f*, Régencestil *m*; **regește** *a.* (24[2]) königlich; **regește** *adv.* königlich, fürstlich; *a ospăta pe cineva* ~ jmdn. fürstlich bewirten; *a răsplăti pe cineva* ~ jmdn. fürstlich belohnen; *a plăti pe cineva* ~ jmdn. fürstlich bezahlen; **regicid** I. *a.* (21[4]) königmörderisch. II. *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) Königsmörder(in) *m(f)*. III. *s.n.* (13) Königsmord *m*; *a comite un* ~ einen Königsmord verüben.

regie *s.f.* (10) 1. *(în teatru, film, televiziune, radio)* Regie *f*, Spielleitung *f*; *a semna -a* Regie führen; *a prelua -a unui spectacol de televiziune* die Regie eines Fernsehspiels übernehmen; *a urma/a da cursul indicațiilor* ~*i* die Anweisungen der Regie befolgen; *a lucra sub -a cuiva* unter jmds. Regie arbeiten. 2. verantwortliche Verwaltung; *cheltuieli de* ~ Regiekosten *pl.*; *întreprindere de lucrări în* ~ Regiebetrieb *m.* 3. *înv.* Regie *f* der indirekten Steuern. 4. *înv. (tutungerie)* Tabaks|handlung *f*, -laden *m.*

regim *s.n.* (15) 1. *pol. (formă de guvernământ)* Regime *n*, Regierungsform *f*, Gesellschaftssystem *n*; ~ *prezidențial* Präsidentschaftsregime; ~ *de ocupație* Besatzungsregime; ~ *colonial* Kolonialregime; ~ *militar* Militärregime; ~ *polițienesc* Polizeiregime; ~ *exploatator* Ausbeuterregime; ~ *rasist* Rassistenregime; ~ *de marionete* Marionettenregime; ~ *revoluționar* Revolutionsregime, ein revolutionäres Regime; ~ *democratic* ein demokratisches Regime; ~ *monarhic* ein monarchistisches Regime; ~ *constituțional* ein verfassungsmäßiges Regime; ~ *autoritar* ein autoritäres Regime; ~ *autocratic* ein autokratisches Regime; *a institui un* ~ ein Regime errichten; *a consolida un* ~ ein Regime festigen; *a sprijini un* ~ ein Regime unterstützen; *a recunoaște (conform dreptului internațional) un* ~ ein Regime (völkerrechtlich) anerkennen; *a refuza recunoașterea unui* ~ die Anerkennung eines Regimes verweigern; *a se opune* ~*ului* sich dem Regime widersetzen; *a submina un* ~ ein Regime schwächen; *a acuza un* ~ ein Regime anklagen/beschuldigen; *a înlătura un* ~ ein Regime beseitigen/absetzen/abschaffen. 2. *tehn.* Betriebsverhältnis *n*; ~ *de foraj* Bohrbetrieb *m*; ~ *de lucru* Arbeitssystem *n.* 3. *(mod de viață)* Lebens|weise *f*, -ordnung *f.* 4. *med.* Diät *f*, Kranken-, Schon|kost *f*; ~ *alimentar* Schonkost; ~ *vegetarian* Rohkost; ~ *sever* eine strenge Diät; ~ *sărac în sare* eine salzarme Diät; ~ *pentru diabetici* eine Diät für Zuckerkranke; *a ține* ~ Diät halten, diät leben/essen; *a ține un* ~ *sever* streng diät leben/essen; *fam. a pune pe cineva la* ~ *fam.* jmdn. auf Diät setzen; *medicul i-a prescris* ~ der Arzt hat ihm Diät verordnet; *a ține/a respecta un anumit* ~ eine bestimmte Diät einhalten. 5. *gram.* Objekt *n*, Ergänzung *f.*

regiment *s.n.* (13) *mil.* Regiment *n*; ~ *de infanterie* Infanterieregiment; ~ *de artilerie* Artillerieregiment; *a comanda un* ~ ein Regiment kommandieren/führen; **regimentar** *a.* (21) *mil.* Regiments-; *ieșit din uz tren* ~ Regimentstroß *m.*

regină *s.f.* (11) 1. Königin *f*; ~ *a mamă* Königinmutter *f*; *-a Angliei* die Königin von England. 2. *fig.* Königin *f*; *-a balului* Ballkönigin. 3. *entom. (matcă)* Königin *f.* 4. *bot. regina-nopții* die Königin der Nacht. 5. *(la șah)* Königin *f.*

regional *a.* (21) regional; *alegeri* ~*e* regionale Wahlen; *diferențe* ~*e* regionale Unterschiede; *interese* ~*e* regionale Interessen; *structură economică* ~*ă* regionale Wirtschaftsstruktur; **regională** *s.f.* (11) Regionalorganisation *f*; **regionalism** *s.n.*

(13) **1.** *sg.* Regionalismus *m*, Lokalpatriotismus *m*. **2.** *lingv.* Regionalismus *m*; **regionalist I.** *a.* (21⁴) regionalistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Regionalist(in) *m(f)*; **regionare** *s.f.* (9²) Einteilung *f* eines Territoriums) in Regionen.

registrat|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Registrator *m*; **registratură** *s.f.* (7) Registratur *f*; **registru** *s.n.* (13²) **1.** *(condică)* Register *n*, Eintragebuch *n*; *~ de stare civilă* Standesamtsbuch, das Register des Standesamtes; *~ de casă* Kassenbuch; *~ de comenzi* Bestellbuch; *~ de intrări și ieșiri* Eingangs- und Ausgangs|buch; *~ de bord* Schiffstagebuch; *a înregistra ceva în ~* etwas ins Register eintragen. **2.** *tehn.* Register *n*, Schließklappe *f*, Schieber *m*, Zugloch *n*. **3.** *tipogr.* Register *n*. **4.** *~ul navelor* Schiffsregister *n*. **5.** *muz.* Register *n*.

regiun|e *s.f.* (9) **1.** *(ținut, zonă)* Region *f*, Gebiet *n*, Zone *f*, Gegend *f*; *~ limitrofă* Grenzgebiet; *~ viticolă* Weingegend; *-i sărăcăcioase* ärmliche Regionen; *-i sălbatice* wilde Regionen; *-i slab populate* dünn besiedelte Regionen; *-i rurale* ländliche Regionen. **2.** Region *f*, Verwaltungseinheit *f*. **3.** *med.* Region *f*; *~a bazinului* die Region des Beckens; *diferitele -i ale capului* die einzelnen Regionen des Kopfes.

regiza *vb. tr.* (42B) **1.** *(în teatru, film, televiziune, radio)* Regie führen, die Spielleitung haben; *cine a ~t acest spectacol?* wer hatte bei dieser Aufführung die Regie? **2.** *fig., peior.* inszenieren, einfädeln, ins Werk setzen; *a ~ un atac împotriva cuiva* einen Angriff gegen jmdn. inszenieren; **regiz|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Regisseur(in) *m(f)*, Spielleiter(in) *m(f)*; *~ de teatru* Theaterregisseur; *~ de film* Filmregisseur; *~ talentat* ein begabter Regisseur; *~ cunoscut* ein bekannter Regisseur; *~ avangardist* ein avantgardistischer Regisseur. **2.** *livr., inv.* ↓ *vechil*; **regizoral** *a.* (21) Regisseur-; **regizorat** *s.n. sg.* (13) Regie *f*, Spielleitung *f*.

regla *vb. tr.* (42B) **1.** *tehn.* regulieren, ein-, vernach|stellen; *a ~ un ceas* eine Uhr regulieren/wieder richtig einstellen. **2.** *mil.* einschließen. **3.** *(aranja)* ordnen, in Ordnung bringen; **reglabil** *a.* (21) *(d. un sistem tehnic)* verstellbar; **reglaj** *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Regulierung *f*, Ein-, Ver-, Nach|stellung *f*. **2.** *mil.* Einschließen *n*; **reglare** *s.f.* (9²) ↑ *reglaj*.

reglement *s.n.* (13) *inv.* ↓ *regulament*; **reglementa** *vb. tr.* (42B) durch Vorschriften regeln, durch Verordnung bestimmen, *livr.* reglementieren; *a ~ circulația rutieră* den Straßenverkehr regeln; **reglementar** *a.* (21) bestimmungs-, vorschrifts|gemäß, *livr.* reglementarisch; **reglementare** *s.f.* (9²) Reglementierung *f*, Regelung *f*; *~a circulației rutiere* die Regelung des Straßenverkehrs.

reglet *s.n.* (13) *tipogr.* Reglette *f*.

regleță *s.f.* (11) *el.* Schließsteg *m*.

reglete *s.m.* (3²) ↑ *reglet*.

reglor *s.m.* (1) Steller *m*.

regn *s.n.* (15) *biol.* Reich *n*; *~ animal* Tierreich; *~ vegetal* Pflanzenreich; *~ mineral* Mineralreich.

regolit *s.n. sg.* (13) *geol.* Regolith *m*.

regres *s.n.* (13) Rück|schritt *m*, -gang *m*, -schlag *m*, Krebsgang *m*; *a fi în ~* im Rückgang begriffen sein; *a înregistra ~e* Rückschläge zu verzeichnen haben; **regresa** *vb. intr.* (42B) Rückschritte machen; **regresiune** *s.f.* (9) **1.** *geol.* Regression *f*; *~ marină/~a mării* Seeregression. **2.** *înv. (regres)* langsamer Rückgang, rückläufige Tendenz/Entwicklung, *livr.* Regression *f*. **3.** *lingv.* Regression *f*; **regresiv** *a.* (21) rück|gängig, -läufig, -schrittlich, *livr.* regressiv; *evoluție ~ă* eine rückläufige Entwicklung; *tendință ~ă* eine rückläufige Tendenz; *mișcare ~ă* Rückwärtsbewegung *f*; *lingv. derivare ~ă* Rückbildung *f*; *lingv. asimilare ~ă* regressive Assimilation.

regret *s.n.* (13) Bedauern *n*; *a-și exprima ~ul (în legătură cu ceva)* sein Bedauern (über etwas A) äußern; *a exprima cuiva ~ul său* jmdm. sein Bedauern aussprechen; *spre ~ul meu* zu meinem Bedauern; *spre marele meu ~* zu meinem großen Bedauern; **regret|a** *vb. tr.* (42A¹) bedauern, bereuen, *elev.* gereuen; *a ~ sincer ceva* etwas aufrichtig bedauern; *a ~ o faptă* eine Tat bereuen; *a ~ o hotărâre* einen Entschluß bereuen; *regret mult, dar...* (ich) bedauere sehr, aber...; *nu am ce să regret* ich habe nichts zu bereuen; *ai să -ți amarnic!* das wirst du noch bitter bereuen!; **regretabil** *a.* (21) bedauerlich; *caz ~* ein bedauerlicher Fall; *greșeală ~ă* ein bedauerlicher Irrtum; *incident ~* ein bedauerlicher Vorfall; *în mod ~* bedauerlicherweise; **regretat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. o persoană)* verstorben, gottselig. **2.** *(d. o întîmplare, o situație etc.)* bedauerlich. **II.** *s.m. sg.* (1²), **~ă** *s.f. sg.* (11) *art.* der oder die Verstorbene. **regrupa** *vb.* (42B) **I.** *tr.* umgruppieren. **II.** *refl.* sich neu gruppieren; **regrupare** *s.f.* (9²) Umgruppierung *f*.

regula *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(aranja)* ordnen, in Ordnung bringen; *a ~ hârtiile* die Papiere ordnen; **b)** *spec. (repara)* regulieren, regeln; *a ~ un ceasornic* eine Uhr regulieren; **c)** *spec. (regla)* regeln, einstellen. **2.** *fig., fam. a ~ pe cineva* jmdn. zurechtweisen, jmdm. eine Lektion/Lehre erteilen, jmdn. Mores lehren, jmdn. in seine Schranken weisen, jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* Fraktur mit jmdm. reden, *fam.* jmdm. einen Dämpfer aufsetzen, *fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtsetzen, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen, *fam.* jmdm. eine Standpauke/Gardinenpredigt halten; **regulament** *s.n.* (13 *sau* 15) Vorschrift *f*, Satzung *f*, Ordnung *f*, Verhaltungs(maß)regel *f*, *livr.* Reglement *n*; *~ de serviciu* Dienst|vorschrift, -ordnung *f*, -anweisung *f*; *~ disciplinar* Disziplinar|ordnung, -regeln *pl.*; *mil. ~ disciplinar* Disziplinarstrafordnung *f*; *~ sever* ein strenges Reglement; *a elabora un ~* ein Reglement ausarbeiten; *a fi supus unui ~* einem Reglement unterworfen sein; *a stabili un ~* ein Reglement aufstellen; *a modifica un ~* ein Reglement ändern; *a respecta ~ul* das Reglement beachten; sich an das Reglement halten; *a încălca ~ul/a contraveni ~ului* gegen das Reglement verstoßen; **regulamentar** *a.* (21) reglementarisch; *procedură ~ă* ein reglementarisches Vorgehen; **regulat** *a.* (21) *înv.* ↓ *regulat*; **regulare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(aranjare)* Ordnen *n*; **b)** *spec. (reparare)* Regulierung *f*, Regelung *f*; **c)** *spec. (reglare)* Regelung *f*, Einstellung *f*. **2.** *fig., fam.* Zurechtweisung *f*; **regularitate** *s.f.* (9⁴) **1.** Regelmäßigkeit *f*; *cu ~* regel-

mäßig; *a participa cu* ~ regelmäßig teilnehmen; *a se repeta cu* ~ regelmäßig wiederkehren. **2.** *(simetrie)* Gleich-, Eben|maß *n*; **3.** *(uniformitate)* Gleich|mäßigkeit *f*, -artigkeit *f*; **regularizá** *vb. tr.* (42B) **1.** *(reglementa)* regulieren, regeln,ordnen; *a ~ circuitul întregii economii* den gesamtwirtschaftlichen Kreislauf regulieren. **2.** *hidr.* regulieren; *a ~ un curs de apă* einen Wasserlauf regulieren; **regularizare** *s.f.* (9²) **1.** *(reglementare)* Regulierung *f*, Regelung *f*. **2.** *hidr.* Regulierung *f*; *~a unui curs de apă* die Regulierung eines Wasserlaufes; **regulă|t I.** *a.* (21⁴) **1. a)** regelmäßig; *mod de viață ~* eine regelmäßige Lebensweise; **b)** regelmäßig; *masă ~ă* ein regelmäßiges Essen; **c)** *gram.* regelmäßig; *verbe ~e* regelmäßige Verben/Zeitwörter; **d)** *(uniform)* regel-, gleich-, eben|mäßig; *respirație ~ă* gleichmäßige Atemzüge; *pași -ți* gleichmäßige Schritte. **2.** regulär, vorschriftsmäßig, ordnungsgemäß: *mil. trupe ~e* reguläre Truppen. **3. a)** *(d. corpuri)* regulär, regelmäßig; *poligon ~* reguläres Polygon, regelmäßiges Viereck; *poliedru ~* reguläres Polyeder; **b)** *(d. trăsături, forme etc.)* regel-, gleich|mäßig; *trăsături ~e ale feții* regelmäßige/gleichmäßige Gesichtszüge. **II.** *adv.* **1.** *(periodic)* regelmäßig; *a apărea ~* regelmäßig auftreten; *a face sport ~* regelmäßig Sport treiben. **2.** *(corect)* richtig; *ceasul merge ~* die Uhr geht richtig. **3.** *(uniform)* gleichmäßig; *a respira ~* gleichmäßig atmen; **regulat|or I.** *a.* (23³) regelnd, ordnend. **II.** *s.n.* (13¹) *tehn.* Regulator *m*. **III.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Ordner(in) *m(f)*; **regul|ă** *s.f.* (7) **1. a)** *(precept)* Regel *f*, Richt|schnur *f*, -linie *f*, Vorschrift *f*; *-i generale* allgemeine Regeln; *-i simple* einfache Regeln; *-i complicate* schwierige Regeln; *-ile ortografiei* die Regeln der Rechtschreibung; *-ile gramaticii* die Regeln der Grammatik; *a învăța o ~* eine Regel lernen; *a cunoaște o ~* eine Regel kennen; *a folosi/a aplica o ~* eine Regel anwenden; *a stabili o ~* eine Regel aufstellen; *a respecta o ~* eine Regel beachten/befolgen, sich an eine Regel halten; *a încălca o ~* eine Regel übertreten/verletzen; *a nu respecta o ~* eine Regel nicht beachten/befolgen/außer acht lassen; *a se abate de la ~* von der Regel abweichen; *a nu admite nici o abatere de la ~* keine Abweichung von der Regel dulden; **excepția confirmă -a* Ausnahmen bestätigen die Regel; *nu e ~ fără excepție* keine Regel ohne Ausnahme; *după toate -ile artei* nach allen Regeln der Kunst; **b)** *mat.* Regel *f*; *~ de trei* Dreisatz *m*, Dreisatzrechnung *f*, *înv.* Regeldetri *f*; **c)** *(linie de conduită)* (Verhaltens)regel *f*; *-ile bunei-cuviințe* die Anstandsregeln; *-ile politeții* die Regeln der Höflichkeit. **2. a)** *(ordine)* Regel *f*, Ordnung *f*; *în (bună) ~* in Ordnung; *în toată -a* regelrecht, nach der Regel; *totul e în ~* alles ist in Ordnung; *totul e în bună ~* alles ist in schönster/bester Ordnung; *aceasta nu e în ~* das ist nicht in Ordnung; *aici ceva nu e în ~* da ist etwas nicht in Ordnung; *a găsi ceva în (bună) ~* etwas ganz in (der) Ordnung finden; *o procedură în toată -a* ein regelrechtes Verfahren; *o bătaie în toată -a* eine regelrechte Schlägerei; *acesta a fost un eșec în toată -a* das war ein regelrechter Reinfall; **b)** *(regularitate)* Regelmäßigkeit *f*; *de ~* in der Regel, in aller Regel; *de ~ se duce la serviciu cu mașina* in der Regel fährt er mit dem Auto zur Arbeit. **3.** *pop. (menstruație)* (Monats)regel *f*, Regel-, Monats|blutung *f*, Monatsfluß *m*.

regurgitá *vb. intr.* (42B) (die Speisen) wieder hinunterschlucken; **regurgitație** *s.f.* (10) Regurgitation *f*, Hochkommen *n* des Verschluckten (ohne Brechreiz).

relat *a.* (21⁴) *(d. stofe)* gestreift.

rele|și *vb. intr. unipers.* (45A²) hervorgehen, sich ergeben, erhellen, folgen, resultieren; *din toate acestea -se că...* aus alledem ergibt sich, daß...; *de aici -se că...* daraus ergibt sich, daß...; *ce -se de aici?* was folgt daraus?

reificare *s.f.* (9²) *fil.* Materialisierung *f*.

reimport *s.n.* (15) Reimport *m*, Reimportation *f*; **reimportá** *vb. tr.* (42A¹) wieder einführen; **reimportare** *s.f.* (9²) Wiedereinführung *f*.

reimprimá *vb. tr.* (42A) wieder drucken, wieder auflegen, neu drucken; **reimprimare** *s.f.* (9²) Wieder-, Neu|druck *m*.

reîncarná *vb.* (42A) **I.** *tr.* wieder verkörpern. **II.** *refl.* sich wieder verkörpern; **reîncarnare** *s.f.* (9²), **reîncarnație** *s.f.* (10) Reinkarnation *f*, Wiederverkörperung *f*.

reînfectá *vb.* (42B) **I.** *tr.* wieder anstecken. **II.** *refl.* sich wieder anstecken; **reînfectare** *s.f.* (9²), **reînfecție** *s.f.* (10) Wiederansteckung *f*.

reînstalá *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** wieder einsetzen. **2.** wieder einrichten. **II.** *refl.* sich wieder einsetzen; **reînstalare** *s.f.* (9²) **1.** Wiedereinsetzung *f*. **2.** Wiedereinrichtung *f*.

reîntegrá *vb.* (42B) **I.** *tr.* wiedereinsetzen; *a ~ pe cineva într-o funcție* jmdn. in ein Amt wiedereinsetzen; *a ~ pe cineva în drepturile sale* jmdn. in seine Rechte wiedereinsetzen. **II.** *refl.* sich wieder einfügen; **reîntegrabil** *a.* (21) wiedereinsetzbar; **reîntegrare** *s.f.* (9²) **1.** Wiedereinsetzung *f*; *~ în funcție* Wiedereinsetzung in ein Amt; *~ în drepturi* Wiedereinsetzung in Rechte. **2.** Reintegration *f*; **reîntegrat** *a.* (21⁴) **1.** wiedereingesetzt; *~ în funcție* ins Amt wiedereingesetzt; *~ în drepturile sale* in seine Rechte wiedereingesetzt. **2.** wiedereingefügt; **reîntegrație** *s.f.* (10), **reîntegrațiune** *s.f.* (9) ↑ *reîntegrare*.

reîntrá *vb. intr.* (42A³¹) **1.** wieder eintreten, wieder hineingehen; *a ~ în casă* ins Haus wieder eintreten/hineingehen. **2.** wiedereintreten; *a ~ în serviciu* in den Dienst wiedereintreten; *a ~ în funcție* ein Amt wieder antreten. **3.** wieder|erlangen, -erwerben; *a ~ în grațiile cuiva* jmds. Gunst wiedererlangen/wiedererwerben, jmds. Gewogenheit wiedererlangen; *a ~ în drepturile sale* wieder zu seinem Recht kommen. **4.** *a ~ în posesia unui lucru* wieder in den Besitz einer Sache gelangen; **reîntrare** *s.f.* (9²) **1.** Wieder|eintreten *n*, -hineingehen *n*. **2.** Wiedereintritt *m*; *~ în serviciu* Wiedereintritt in den Dienst; *~a într-o funcție* das Wiederantreten eines Amtes.

reîntroducе *vb. tr.* (44B⁴) wiedereinführen; **reîntroducere** *s.f.* (9) Wiedereinführung *f*.

reînviță *vb. tr.* (42A¹) wieder einladen.

reiterá *vb. tr.* (42A) wiederholen; **reiterativ** *a.* (21) wiederholt; **reiterație** *s.f.* (10) *livr.* Wiederholung *f*.

reîmbărbătá *vb. tr.* (42B) wieder ermutigen, wieder ermuntern, wieder Mut machen/zusprechen; *a ~*

pe cineva jmdn. wieder ermuntern, jmdm. wieder Mut machen/zusprechen.
reimpădurí *vb. tr.* (45B) wieder bewalden; wieder beholzen; **reimpădurire** *s.f.* (9) Wieder|bewaldung *f*, -beholzung *f*.
reimpărți *vb. tr.* (45A[9]) wieder/neu einteilen; *a ~ administrativ o țară* ein Land administrativ neu einteilen; **reimpărțire** *s.f.* (9) Wieder-, Neu|einteilung *f*; *~ administrativă* administrative Neueinteilung.
reimprospăta *vb. tr.* (42B) **1.** (wieder)auffrischen. **2.** *fig.* wiedererinnern, wieder in Erinnerung bringen, die Erinnerung (bei jmdm.) wieder wachrufen, ins Gedächtnis zurückrufen; **reimprospătare** *s.f.* (9[2]) (Wieder)auffrischung *f*.
reînarma *vb.* (42B) **I.** *tr.* wieder aufrüsten. **II.** *refl.* wieder aufrüsten; **reînarmare** *s.f.* (9[2]) Wiederaufrüstung *f*.
reînălța *vb.* (42A[4]) **I.** *tr.* **1.** wieder erheben, wieder in die Höhe heben. **2.** wieder errichten, wieder aufstellen, wieder erbauen. **II.** *refl.* sich wieder erheben, wieder aufsteigen; **reînălțare** *s.f.* (9[2]) Wieder|erhöhung *f*, -hochhebung *f*.
reîncadra *vb. tr.* (42B) wiedereinstellen; *a ~ pe cineva într-o funcție* jmdn. in ein Amt wiedereinstellen; **reîncadrare** *s.f.* (9[2]) Wiedereinstellung *f*.
reîncarna *vb.* (42B) ↑ *reincarna*; **reîncarnare** *s.f.* (9[2]) ↑ *reincarnare*.
reîncălzi *vb. tr.* (45B) wieder erwär en; **reîncălzire** *s.f.* (9) Wiedererwärmung *f*.
reîncep|e *vb.* (44A) **I.** *tr.* **1.** wieder|anfangen, -beginnen; *a ~ școala* die Schule wiederbeginnen. **2.** *(relua)* wiederaufnehmen; *a ~ o discuție* ein Gespräch wiederaufnehmen. **II.** *intr.* von neuem beginnen; *a -ut să vorbească* er begann von neuem zu sprechen; **reîncepere** *s.f.* (9) **1.** Wiederbeginn *m*; *~a școlii* der Wiederbeginn der Schule. **2.** *(reluare)* Wiederaufnahme *f*; *~a discuțiilor* die Wiederaufnahme der Gespräche.
reînchega *vb. tr.* (42A[11]) **1.** wieder gerinnen. **2.** *fig.* wiederherstellen; **reînchegare** *s.f.* (9[2]) **1.** Wiedergerinnen *n*. **2.** *fig.* Wiederherstellung *f*.
reînchide *vb. tr.* (44B[9]) wieder schließen; **reînchidere** *s.f.* (9) Wiederschließen *n*.
reînchiria *vb. tr.* (42B) **1.** *(d. proprietar)* wiedervermieten. **2.** *(d. chiriaș)* wieder/neu mieten; **reînchiriere** *s.f.* (9) **1.** Wiedervermietung *f*. **2.** Wiedermieten *n*.
reîncolți *vb. intr. unipers.* (45B) wieder sprießen; **reîncoltire** *s.f.* (9) Wiedersprießen *n*.
reîncorpora *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(reuni)* (zu einem Ganzen) wiedervereinigen; **b)** *(reanexa)* wieder einverleiben; *a ~ un teritoriu* ein Gebiet wieder einverleiben. **2.** *mil.* wieder einberufen, wieder einziehen; *a ~ pe cineva în armată* jmdn. zum Militärdienst wieder einberufen; **reîncorporare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(reunire)* Wiedervereinigung *f* (zu einem Ganzen); **b)** *(reanexare)* Wiedereinverleibung *f*; *~a unui teritoriu* die Wiedereinverleibung eines Gebietes. **2.** *mil.* Wiedereinberufung *f*; *~ în armată* Wiedereinberufung zum Militärdienst.
reînfășura *vb. tr.* (42A[17]) wieder einwickeln, wieder einhüllen; **reînfășurare** *s.f.* (9[2]) Wieder|einwick(e)lung *f*, -einhüllung *f*.
reînființa *vb. tr.* (42B) wiederrichten, wieder gründen, wieder ins Leben rufen; **reînființare** *s.f.* (9[2]) Wieder|gründung *f*, -errichtung *f*.
reînflori *vb. intr.* (45B) *și fig.* wieder aufblühen; **reînflorire** *s.f.* (9) *și fig.* Wiederaufblühen *n*.
reînnoi *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** wieder erneuern. **2.** *(prelungi)* verlängern; *a ~ un pașaport* einen (Reise)paß verlängern; *a ~ un contract* einen Vertrag erneuern. **3.** *(restabili, relua)* wieder|herstellen, -aufnehmen; *a ~ relațiile cu cineva* die Beziehungen zu/mit jmdm. wiederaufnehmen/wiederherstellen. **4.** *(d. suferințe)* wieder aufflackern lassen. **II.** *refl. (d. acțiuni)* sich wiederholen; **reînnoire** *s.f.* (9) **1.** (Wieder)erneuerung *f*. **2.** *(prelungire)* Verlängerung *f*; *~a unui pașaport* die Verlängerung eines (Reise)passes; *~a unui contract* die Erneuerung eines Vertrages. **3.** *(restabilire)* Wieder|herstellung *f*, -aufnahme; *~a relațiilor* die Wiederherstellung/Wiederaufnahme der Beziehungen. **4.** Wiederaufflackerung *f*. **5.** *(repetare)* Wiederholung *f*; *~a unei acțiuni* die Wiederholung einer Aktion; **reînnoit** *a.* (21[4]) **1.** *(refăcut)* erneuert. **2.** *fig.* gewechselt, aufgefrischt.
reînsănătoși *vb. refl.* (45B) wieder gesund werden; **reînsănătoșire** *s.f.* (9) Wiedergesundung *f*, *elev.* Wiedergenesung *f*; **reînsănătoșit** *a.* (21[4]) wieder gesund (geworden).
reînscăuna *vb.* (42B) *inv.* **I.** *refl.* den Thron wieder besteigen. **II.** *tr.* wieder auf den Thron erheben; **reînscăunare** *s.f.* (9[2]) erneute Thronbesteigung.
reînsufleți *vb.* (45B) **I.** *tr.* wieder beleben, wieder beseelen, wieder zum Leben erwecken. **II.** *refl.* sich wieder beleben; **reînsuflețire** *s.f.* (9) Wiederbelebung *f*.
reîntineri *vb.* (45B) **I.** *intr.* wieder jung werden. **II.** *tr.* wieder verjungen, wieder jünger machen; **reîntinerire** *s.f.* (9) Verjüngung *f*; **reîntinerit** *a.* (21[4]) verjüngt.
reîntâlni *vb.* (45B) **I.** *tr.* wieder treffen, wieder begegnen (D). **II.** *refl.* sich wieder treffen, wieder zusammentreffen; **reîntâlnire** *s.f.* (9) Wieder|treffen *n*, -begegnen *n*, -begegnung *f*.
reîntoarce *vb. refl.* (44B[16]) wieder|kommen, -kehren; **reîntoarcere** *s.f.* (9) Wieder|kunft *f*, -kehr *f*.
reîntregi *vb. tr.* (45B) wieder ergänzen, wieder vervollständigen, wieder vollständig machen; *a ~ o colecție* eine Sammlung wieder ergänzen/vervollständigen; **reîntregire** *s.f.* (9) Wieder|ergänzung, -vervollständigung *f*.
reîntrema *vb. refl.* (42B) sich wieder erholen, sich wieder kräftigen, wieder zu Kräften kommen; **reîntremare** *s.f.* (9[2]) Erholung *f*, Kräftigung *f*; **reîntremat** *a.* (21[4]) wieder gesund, wieder erholt, wieder zu Kräften gekommen.
reîntrupa *vb.* (42B) **I.** *tr.* wieder verkörpern. **II.** *refl.* sich wieder verkörpern; **reîntrupare** *s.f.* (9[2]) Wiederverkörperung *f*.
reînturna *vb.* (42A[17]) *pop.* **I.** *refl.* zurück|kommen, -kehren. **II.** *tr.* zurück-, wieder|geben; **reînturnare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(reîntoarcere)* Zurück-, Wieder-, Rück|kunft *f*, Rück-, Wieder|kehr *f*. **2.** *(înapoiere)* (Zu)rückgabe *f*.
reînverzi *vb. intr.* (45B) *(d. vegetație)* wieder ergrünen; **reînverzire** *s.f.* (9) Wiederergrünen *n*.
reînvia *vb.* (42A[37]) **I.** *intr.* **1.** *(învia)* wiederauferstehen, wieder zum Leben erwachen. **2.** *fig.* ins

Gedächtnis zurückrufen. **3.** *fig. (renaşte)* wieder|aufleben, -blühen; *natura -e* die Natur erwacht zu neuem Leben. **II.** *tr.* **1.** *fig.* ins Gedächtnis zurückrufen. **2.** wieder neues Leben einflößen; **reînviát** *a.* (21⁴) wiederauferstanden; **reînviére** *s.f.* (9) **1.** Wiederauferstehung *f.* **2.** *fig. (renaştere)* Wieder|auflebung *f,* -blühen *n;* **reînvietór** *a.* (23²) *rar* wiederauferstehend.

refét *s.n.* (15) *livr.* Ablehnung *f,* Abweisung *f, livr.* Rejektion *f.*

relansá *vb.* (42B) **I.** *intr. (la jocul de cărţi)* überbieten. **II.** *tr. (la jocul de tenis)* (den Tennisball) wieder fortschleudern; **relansáre** *s.f.* (9²) **1.** Überbietung *f.* **2.** Wiederfortschleudern *n.*

relaş *s.n.* (15) Ruhetag *m,* Ausfall *m* der Vorstellung.

relatá *vb. tr.* (42B) erzählen, berichten; *a ~ un fapt* eine Handlung erzählen; **relatáre** *s.f.* (9²) Erzählung *f,* Bericht *m.*

relatív **I.** *a.* (21) **1.** relativ, bezüglich; *gram. pronume ~* Relativpronomen *n,* bezügliches Fürwort; *adverb ~* Relativadverb *n,* bezügliches Umstandswort; *adjectiv ~* Relativadjektiv *n; propoziţie ~ă* Relativ-, Bezugswort|satz *m; ~ la...* bezüglich (G), hinsichtlich (G), betreffs (G), rücksichtlich (G), in bezug auf (A), mit Bezug auf (A), in Hinsicht auf (A), im Hinblick auf (A), mit Rücksicht auf (A), unter/mit Bezugnahme auf (A). **2.** relativ; *fiz. mişcare ~ă* Relativbewegung *f; accelerare ~ă* Relativbeschleunigung *f; viteză ~ă* Relativgeschwindigkeit *f.* **3.** *spec.* relativ; *mărimi ~e* relative Größen; *met. umiditate ~ă* relative Feuchtigkeit; *pol. majoritate ~ă* relative Mehrheit. **4.** relativ; *frumuseţea şi uriţenia sînt noţiuni ~e* Schönheit und Häßlichkeit sind relative Begriffe; *totul este ~* alles ist relativ. **II.** *adv.* relativ, ziemlich, vergleichsweise; *poziţie ~ liniştită* eine relativ ruhige Lage; *vară ~ călduroasă* ein relativ warmer Sommer; *o duce ~ bine* es geht ihm relativ gut; *îl cunosc ~ bine* ich kenne ihn ziemlich gut; **relativísm** *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Relativismus *m.* **2.** ↓ *relativitate;* **relativíst** **I.** *a.* (21⁴) relativistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Relativist(in) *m(f);* **relativitáte** *s.f. sg.* (9⁴) Relativität *f* **1.** Bezüglichkeit *f.* **2.** Bedingtheit *f,* Bezogenheit *f,* Abhängigkeit *f; fiz. teoria -ăţii* Relativitätstheorie *f; fiz. principiul -ăţii* Relativitätsprinzip *n;* **relativizá** *vb.* (42B) **I.** *refl.* relativiert werden. **II.** *tr.* relativieren; **relativizáre** *s.f.* (9²) Relativierung *f;* **relaţi|e** *s.f.* (10) **1. a)** *(legătură, raport)* Beziehung *f,* Verhältnis *n, livr.* Relation *f; -a dintre cerere şi ofertă* die Beziehung zwischen Angebot und Nachfrage; *-a dintre conţinut şi formă* die Relation zwischen Inhalt und Form; **b)** *mat.* Relation *f.* **2.** *pl.* **a)** *(legături)* Beziehungen *f pl.,* Verbindungen *f pl.; ec. pol. -i de producţie* Produktionsverhältnisse *n pl.; -i diplomatice* diplomatische Beziehungen; *-i consulare* konsularische Beziehungen; *-i conform dreptului internaţional* völkerrechtliche Beziehungen, Völkerrechtsbeziehungen; *-i externe* auswärtige Beziehungen; *-i internaţionale* internationale Beziehungen; *-i între state| interstatale* zwischenstaatliche Beziehungen; *-i la nivel de guverne* Beziehungen auf Regierungsebene; *-i la nivel de partide* Beziehungen auf Parteiebene; *-i economice* wirtschaftliche Beziehungen, Wirtschaftsbeziehungen; *-i comerciale* Handelsbeziehungen; *-i culturale* kulturelle Beziehungen; *-i ştiinţifice* wissenschaftliche Beziehungen; *-i frăţeşti* brüderliche Beziehungen; *-i de prietenie* freundschaftliche Beziehungen, Freundschaftsbeziehungen; *-i de bună vecinătate* gutnachbarliche Beziehungen; *-i egale în drepturi* gleichberechtigte Beziehungen; *-i paşnice* friedliche Beziehungen; *-i bilaterale* bilaterale/beiderseitige Beziehungen; *-i strînse* enge Beziehungen; *-i reciproce* gegenseitige Beziehungen; *-i pline de încredere* vertrauensvolle Beziehungen; *-i încordate* gespannte Beziehungen; *-i de tip nou* Beziehungen (eines) neuen Typus; *a stabili -i diplomatice cu o ţară* diplomatische Beziehungen zu/mit einem Land aufnehmen/herstellen/anknüpfen; *a întreţine -i diplomatice cu un stat* diplomatische Beziehungen zu einem Staat unterhalten; *a menţine -i diplomatice cu un stat* diplomatische Beziehungen zu einem Staat aufrechterhalten/beibehalten; *a lărgi/a adînci -ile diplomatice cu un stat* die diplomatischen Beziehungen zu einem Staat weiterausbauen/vertiefen; *a rupe -ile diplomatice cu un stat* die diplomatischen Beziehungen zu einem Staat abbrechen; *a restabili -ile diplomatice cu un stat* die diplomatischen Beziehungen zu einem Staat wiederaufnehmen/wiederherstellen/wiederanknüpfen; *a avea -i bune cu cineva* gute Beziehungen zu jmdm. haben; **b)** Beziehungen *f pl.,* Verhältnis *n; a avea -i personale cu cineva* ein persönliches Verhältnis zu jmdm. haben; *a fi în -i intime cu cineva* in einem vertrauten Verhältnis zu jmdm. stehen; *are -i peste tot* er hat überall Beziehungen; *a obţine ceva numai prin -i* etwas nur durch Beziehungen bekommen; *a fi un om cu -i influente* ein Mann von einflußreichen Beziehungen sein. **3 a)** *(informaţie)* Auskunft *f; a da -i* Auskunft geben/erteilen; **b)** *(povestire, relatare)* Erzählung *f,* Bericht *m.*

relaxá *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *tehn.* erschlaffen. **2.** *fig.* entspannen, lockern, *rar* abspannen; *a ~ corpul* den Körper entspannen; *a ~ muşchii* die Muskel entspannen/lockern; *a ~ membrele* die Glieder abspannen. **II.** *refl.* **1.** *tehn.* erschlaffen. **2.** *fig.* sich entspannen, sich erholen, *rar* sich abspannen; *a se ~ în concediu* sich im Urlaub entspannen/erholen; **relaxáre** *s.f.* (9²) Entspannung *f,* Erholung *f;* **relaxát** *a.* (21⁴) **1.** *fig.* entspannt, *rar* abgespannt. **2.** *tehn.* erschlafft; **relaxáţie** *s.f. sg.* (10) **1.** ↑ *relaxare.* **2.** *tehn.* Relaxation *f.*

relegá *vb. tr.* (42A¹¹) *inv.* verweisen, verbannen; **relegáre** *s.f.* (9²) *inv.* Verweisung *f,* Verbannung *f;* **relegát** *a.* (21⁴) *inv.* verwiesen, verbannt; **relegáţie** *s.f.* (10), **relegáţiune** *s.f.* (9) *inv.* ↑ *relegare.*

releú *s.n.* (13²) **1.** *tehn.* Relais *n; ~ de comandă* Steuerrelais; *~ electronic* ein elektronisches Relais; *~ electromagnetic* ein elektromagnetisches Relais; *~ de curent* Stromrelais. **2.** *inv.* **a)** Relais *n,* Pferdewechsel *m;* **b)** Relaispferd *n;* **c)** Relaisstation *f,* Station *f* für den Pferdewechsel.

relevá *vb. tr.* (42A) hervorheben, unterstreichen, heraus|heben, -stellen, betonen; **relevánt** *a.* (21⁴) hervorhebend; **releváre** *s.f.* (9²) Hervorhebung *f,* Unterstreichung *f,* Heraus|heben *n,* -stellen *n;* **relevăţie** *s.f.* (10) ↑ *relevare.*

relevéu *s.n.* (13²) *constr.* Verzeichnung *f.*

relict I. *a.* (21⁴) reliktär; *sol* ~ Reliktboden *m.* **II.** *s.n.* (13) *biol.* Relikt *n*; **relictă** *s.f.* (11) ↑ *relict* (II).

relicvariu *s.n.* (6) Reliquien|kästchen *n*, -schachtel *f*; **relicvă** *s.f.* (11) **1.** Reliquie *f*, teueres Andenken. **2.** *pl. (moaște)* Reliquien *f pl.*, Gebeine *n pl.*

relief *s.n.* (15) **1.** *geogr.* Relief *n*. **2. a)** *(ridicătură)* Erhebung *f*; *în* ~ erhaben, reliefartig; *lucrătură în* ~ erhabene Arbeit; *cifre în* ~ erhabene Zahlen; *litere în* ~ erhabene Buchstaben; *hartă în* ~ Reliefkarte *f*; *broderie în* ~ Reliefstickerei *f*; *tipogr. imprimare în* ~ Reliefdruck *m*; **a scoate ceva în* ~ etwas hervorheben/herausheben/unterstreichen/betonen; *a ieși în* ~ hervor|ragen, -treten, -steigen, sich hervorheben; **b)** *fig.* besonderer Glanz. **3.** *(basorelief)* Relief *n*; *a reprezenta ceva în* ~ etas im/in Relief darstellen; *a lucra un* ~ ein Relief herausarbeiten; *a fixa un* ~ *pe un perete* ein Relief in eine Wand einlassen; **reliefa** *vb. tr.* (42B) hervor-, heraus|heben, unterstreichen, betonen; **reliefare** *s.f.* (9²) Hervorhebung *f*, Unterstreichung *f*; **reliefat** *a.* (21⁴) **1.** erhaben; *lucrătură ~ă* erhabene Arbeit. **2.** *fig.* hervorgehoben.

religi|e *s.f.* (10) **1.** Religion *f*; *-a creștină* die christliche Religion; *-a mahomedană* die mohammedanische Religion; *-a budistă* die buddhistische Religion; *a întemeia o* ~ eine Religion begründen; *a se converti la o* ~ sich zu einer Religion bekennen; *a aparține unei -i* einer Religion angehören. **2.** *fig.* Glaubensbekenntnis *n*; **religios** *a.* (21⁶) **1.** religiös; *prescripții -oase* religiöse Vorschriften; *grupări -oase* religiöse Gruppen. **2.** *(evlavios)* fromm, gottesfürchtig; **religios** *adv. muz.* religioso, andächtig, feierlich; **religiozitate** *s.f. sg.* (9⁴) Religiosität *f*.

relua *vb. tr.* (46) **1.** *(a lua înapoi)* zurücknehmen; *a-și ~ cadourile de la cineva* seine Geschenken von jmdm. zurücknehmen. **2.** wiederaufnehmen, erneut beginnen; *a ~ lucrul* die Arbeit wiederaufnehmen; *a ~ studiul* das Studium wiederaufnehmen; *a ~ tratativele întrerupte* die abgebrochenen Verhandlungen wiederaufnehmen; *a ~ o discuție* ein Gespräch wiederaufnehmen. **3.** wiederaufnehmen, (auf etwas A) zurückkommen; *a ~ o idee* einen Gedanken wiederaufnehmen; **reluare** *s.f.* (9²) **1.** Zurücknahme *f*. **2.** Wieder|aufnahme *f*, -beginn *m*; *~a lucrului* die Wiederaufnahme der Arbeit; *~a tratativelor întrerupte* die Wiederaufnahme der abgebrochenen Verhandlungen.

reluctanță *s.f.* (11) *fiz.* Reluktanz *f*.

remaia *vb. tr.* (42B⁴) repassieren; *a ~ ciorapi* Strumpfmaschen aufnehmen/aufheben; **remaiat** *s.n. sg.* (13) Repassieren *n*; **remaiere** *s.f.* (9) ↑ *remaiat*; **remaiează** *s.f.* (11) Repassiererin *f*.

remake *s.n.* (15) *livr. (în cinematografie)* Neuverfilmung *f*, *livr.* Remake *n*.

remanent *a.* (21⁴) *(d. cîmpuri electrice sau magnetice)* remanent; **remanență** *s.f.* (11) *el.* Remanenz *f*; *~ magnetică* remanente Magnetisierung.

remania *vb. tr.* (42B⁴) **1.** umbilden, umsetzen; *a ~ un guvern* eine Regierung umbilden. **2.** *(transforma)* um|arbeiten, -gestalten; **remaniabil** *a.* (21) umbildbar; **remaniere** *s.f.* (9) **1.** Umbildung *f*; Umsetzung *f*; *~ a guvernului* Regierungs|umbildung, -umsetzung; *a face o ~ a guvernului* eine Regierungsumbildung vornehmen/vollziehen; *a anunța o ~ a guvernului* eine Regierungsumbildung ankündigen/bekanntgeben. **2.** *(transformare)* Um|arbeitung *f*, -gestaltung *f*.

remarca *vb.* (42A) **I.** *tr.* bemerken **1.** *(observa)* wahrnehmen, entdecken; *a ~ mirarea cuiva* jmds. Erstaunen bemerken; *a ~ pe cineva printre cei care așteaptă* jmdn. unter den Wartenden bemerken; *a ~ o schimbare* eine Veränderung bemerken. **2.** *(releva)* äußern, sagen; *doresc să remarc că...* ich möchte dazu bemerken, daß... **II.** *refl.* sich auszeichnen, sich hervortun; *a se ~ prin inteligență* sich durch Klugheit auszeichnen; *a se ~ ca matematician* sich als Mathematiker hervortun; *a se ~ ca politician* sich als Politiker auszeichnen; *a se ~ prin frumusețe* sich durch Schönheit auszeichnen; *a se ~ prin sîrguință* sich durch Fleiß auszeichnen; **remarcabil** *a.* (21) bemerkenswert, beachtlich, beachtenswert; *succese ~e* beachtliche Erfolge; *a face progrese ~e* beachtliche/bemerkenswerte Fortschritte machen; *a avea o perspicacitate ~ă* einen bemerkenswerten Scharfsinn haben; *rezultatele lui sînt de-a dreptul ~e* seine Leistungen sind recht beachtlich; **remarcă** *s.f.* (7) Bemerkung *f*; *-i ironice* ironische/spitze Bemerkungen; *-i disprețuitoare* abfällige Bemerkungen; *-i potrivite* treffende Bemerkungen; *a face o ~ la adresa cuiva* eine Bemerkung über jmdn. machen.

remărita *vb. refl.* (42A¹) *(d. femei)* wieder heiraten, sich wieder verheiraten, *elev.* sich wieder vermählen.

remedia *vb. tr.* (42B⁴) abhelfen (D); *a ~ o situație* einem Zustand abhelfen; **remediabil** *a.* (21) verbesserlich; **remediere** *s.f.* (9) Abhilfe *f*; *a căuta căi de ~* auf Abhilfe sinnen; **remediu** *s.n.* (6) **1.** *(soluție)* Abhilfe *f*; *pentru aceasta nu există ~* dafür gibt es keine Abhilfe. **2.** *med.* Remedium *n*, Heilmittel *n*.

rememora *vb. tr.* (42B) sich zurückerinnern, sich wiedererinnern, sich ins Gedächtnis (zurück)rufen; *a-și ~ cuvintele cuiva* sich (D) jmds. Worte ins Gedächtnis zurückrufen; **rememorare** *s.f.* (9²) Zurück-, Wieder|erinnerung *f*; **rememorativ** *a.* (21) Gedenk-; *sărbătoare ~ă* Gedenkfeier *f*.

remige *s.f.* (9) Schwungfeder *f*.

remilitariza *vb. tr.* (42B) remilitarisieren; **remilitarizare** *s.f.* (9²) Remilitarisierung *f*.

reminiscență *s.f.* (11) **1.** *(amintire vagă)* schwache Erinnerung, *livr.* Reminiszenz *f*. **2.** *(rămășiță)* Überrest *m*.

remisiune *s.f.* (9) **1.** *livr.* Verzeihung *f*, Vergebung *f*. **2.** *med.* Remission *f*, Abklingen *n*, vorübergehendes Nachlassen, Rückgang *m* (von Krankheitserscheinungen).

remite *vb. tr.* (44B¹⁰) **1.** *(înmîna)* über|geben, -reichen, aushändigen; *a ~ cuiva un document* jmdm. eine Urkunde überreichen. **2.** *(stinge)* tilgen; *a ~ o datorie* eine Schuld tilgen. **3.** *rar (amîna)* (etwas auf später) ver-, auf|schieben; **remitent** *s.m.* (1²) **1.** Remittent *m*, Wechselbesitzer *m*. **2.** Girant *m*; **remitere** *s.f.* (9) **1.** *(înmînare)* Über|gabe *f*, -reichung *f*, Aushändigung *f*. **2.** *(stingere)* Tilgung *f*; *~ de datorie* Tilgung einer Schuld.

remiza *vb. intr.* (42B) *(la jocul de șah)* remisieren, ein Remis erzielen; **remizare** *s.f.* (9²) Remisieren *n*; **remiză** *s.f.* (11) **1.** *(la șah)* Remis *n*, Remise *f*; *a obține o ~* ein Remis erzielen/erreichen. **2.**

com. Provision *f.* **3.** ↓ Wagen-, Geräte|schuppen *m*, *inv.* Remise *f.* **4.** *vin.* Remise *f*, Schutzgehölz *n* für Niederwild; **remizier** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Provisionsverkäufer(in) *m(f)*.

remobila *vb. tr.* (42B) neu möblieren.

remonta *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *tehn.* wieder montieren. **2.** *fig.* auf-, er|muntern, auffrischen, *fam.* aufpulvern, *fam.* aufputschen. **3.** *mil., inv.* remontieren, neue Pferde beschaffen; **remontant** *a.* (21⁴) **1.** auf-, er|munternd, auffrischend. **2.** *(d. plante)* remontant, (nach der Hauptblüte) nochmals blühend; **remontare** *s.f.* (9²) **1.** *tehn.* Wiedermontierung *f.* **2.** *fig.* Wiederherstellung *f*, Erholung *f;* **remontă** *s.f.* (11) *mil., inv.* **1.** Remonte *f; cal de ~* Remontepferd *n.* **2.** Remonte *f*, Remontierung *f;* **remontoar** *s.n.* (13) Remontoir *n*, Aufziehschraube *f.*

remorca *vb. tr.* (42B³) **1.** (ab)schleppen, bugsieren, in Schlepp nehmen, ins Schlepptau nehmen; *a ~ un vas* ein Schiff (ab)schleppen/bugsieren/in Schlepp/ins Schlepptau nehmen; *a ~ o mașină* ein Auto/einen Wagen (ab)schleppen; *a ~ un autocamion* einen Last(kraft)wagen abschleppen. **2.** *fig. fam.* (ab)schleppen; *a ~ pe cineva la cinema* jmdn. ins Kino schleppen; *a ~ un om beat* einen Betrunkenen abschleppen; **remorcaj** *s.n.* (13), **remorcare** *s.f.* (9²) (Ab)schleppen *n*, Bugsieren *n;* **remorc|ă** *s.f.* (7) **1.** Anhänger *m*, Anhängewagen *m; ~ de tramvai* Straßenbahn|anhänger, -anhängewagen, -beiwagen *m; la ~* (ab)geschleppt, bugsiert; ***a fi la -a cuiva sau a ceva* von jmdm. oder etwas abhängig sein, in jmds. Fahrwasser schwimmen/segeln. **2.** *(cablu de remorcare)* Bugsier-, Schlepp|tau *n;* **remorcher** *s.m.* (13) *mar.* Schlepper *m*, Bugsierer *m*, Schleppdampfer *m, reg., aus.* Remorqueur *m.*

remunera *vb. tr.* (42B) entlohnen, besolden, *elv.* entlöhnen; **remunerare** *s.f.* (9²) ↓ *remunerație;* **remunerator|u** *a.* (26) lohnend; *muncă -e* eine lohnende Arbeit; **remunerație** *s.f.* (10) Entlohnung *f*, Besoldung *f*, *elv.* Entlöhnung *f.*

remuș|are *s.f.* (9²) Gewissensbisse *pl.*, schlechtes Gewissen, Schuld|gefühl *n*, -bewußtsein *n*, Reue *f*, Reue|gefühl *n*, -empfindung *f*, *fam.* Gewissenswurm *m; a avea -dri* Gewissensbisse haben, sich (D) Gewissensbisse machen, Reue empfinden; **remușcător** *a.* (23²) *rar* Gewissensbisse verursachend, ein schlechtes Gewissen verursachend.

ren *s.m.* (1) *zool.* Ren(tier) *n.*

renal *a.* (21) *med.* renal; *afecțiune ~ă* Nierenbeschwerde *f; regiune ~ă* Nierengegend *f; colică ~ă* Nierenkolik *f; calcul ~* Nierenstein *m.*

renascentist *a.* (21⁴) renaissancistisch; **renaște** *vb. intr.* (44A⁶) **1.** wieder geboren werden. **2.** *(reapărea)* wieder zum Vorschein kommen. **3.** *(a se trezi la viață)* wieder|aufleben, -aufblühen, zu neuem Leben erwachen; *natura ~* die Natur erwacht zu neuem Leben. **4.** *(a se reface)* wieder entstehen; **renaștere** *s.f.* (9) **1.** Wiedergeburt *f.* **2.** *(reînflorire)* Wieder|aufleben *n*, -aufblühen *n; ~a artelor* das Wiederaufblühen der Künste. **3.** *(refacere)* Wiederentstehen *n.* **4.** *ist.* Renaissance *f; epoca -ii* die Epoche der Renaissance; Renaissancezeit *f; poezia -ii* Renaissancedichtung *f; pictura -ii* Renaissancemalerei *f; poet al -ii* Renaissancedichter *m; pictor al -ii* Renaissancemaler *m;*

renăscător *a.* (23²) wieder|auflebend, -aufblühend; **renăscut** *a.* (21⁴) wiedergeboren; *a se simți cu totul ~* sich wie neugeboren fühlen.

rendzină *s.f.* (11) *geol.* Rendzina *f.*

renega *vb. tr.* (42A¹¹) **1.** *(tăgădui)* verleugnen; *a-și ~ patria* sein Vaterland verleugnen; *a-și ~ obîrșia* seine Herkunft verleugnen. **2.** *(abjura)* verleugnen, abschwören, sich lossagen; *a-și ~ credința* seinen Glauben verleugnen/abschwören; **renegare** *s.f.* (9²) **1.** *(tăgăduire)* Verleugnung *f; ~a patriei* Vaterlandsverleugnung. **2.** *(abjurare)* Verleugnung *f*, Abschwörung *f; ~a credinței* Glaubens|verleugnung, -abschwörung; **renegat** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Verleugner(in) *m(f)*, Abtrünnige *m și f*, Abweichler(in) *m(f)*, *livr.* Renegat(in) *m(f).*

renete *a. invar. mere ~* Renette *f*, Reinette *f.*

renghi *s.n.* (15) Streich *m*, Schabernack *m; *a juca cuiva ~ul/un ~* jmdn. hereinlegen, jmdm. einen Streich/Schabernack spielen.

renglotă *s.f.* (11) *bot.* Ringlotte *f, aus.* Reneklode *f, aus.* Reineclaude *f.*

reniform *a.* (21) nierenförmig; **renină** *s.f.* (11) *biol.* Rennin *n*, Labenzym *n*, Chymase *f*, Chymosin *n.*

reniu *s.n. sg.* (6) *chim.* Rhenium *n.*

renova *vb. tr.* (42B) renovieren, erneuern, instand setzen; *a ~ o casă* ein Haus renovieren; *a ~ o fațadă* eine Fassade renovieren; *a ~ o biserică* eine Kirche renovieren; **renovare** *s.f.* (9²) **1.** Renovierung *f*, Erneuerung *f*, Instandsetzung *f, inv., elv.* Renovation *f; localul este închis pentru ~* das Lokal ist wegen Renovierung vorübergehend geschlossen. **2.** *fig.* Erneuerung *f*, Wechsel *m;* **renovat** *a.* (21⁴) renoviert, erneuert, instand gesetzt; **renovator I.** *a.* (23²) erneuernd. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Erneuer|er *m*, -in *f;* **renovație** *s.f.* (10) ↑ *renovare.*

rent|a *vb. intr. unipers.* (42B) **1.** sich rentieren, lohnen, einträglich sein, Gewinn/Nutzen bringen, Geldertrag abwerfen; *afacerea nu -ează* das Geschäft rentiert sich nicht. **2.** *fam.* sich lohnen, der Mühe wert sein, *fam.* (sich) verlohnen, *fam.* sich auszahlen; *nu -ează* es lohnt sich nicht, es ist nicht der Mühe wert, *fam.* es verlohnt nicht die/der Mühe; **rentabil** *a.* (21) rentabel, lohnend, einträglich, vorteilhaft, Gewinn abwerfend; *investiții ~e* rentable Investitionen; *afaceri ~e* rentable Geschäfte; *întreprindere ~ă* ein rentabler Betrieb; *muncă ~ă* eine lohnende Arbeit; *producție ~ă* eine rentable Produktion; **rentabilit|ate** *s.f.* (9⁴) *ec.* Rentabilität *f*, Einträglichkeit *f; principiul -ății* Rentabilitätsprinzip *n;* **rentă** *s.f.* (11) Rente *f; ~ funciară* Grundrente; *~ viageră* eine lebenslängliche Rente, Leibrente; *~ în bani* Geldrente; *~ ridicată* eine hohe Rente; *~ scăzută* eine niedrige Rente; *a primi (o) ~* (eine) Rente bekommen/beziehen; *a fixa cuiva o ~* jmdm. eine Rente aussetzen; *a plăti cuiva o ~* jmdm. eine Rente zahlen; *a avea dreptul la o ~* Anspruch auf eine Rente haben; **rentier** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Rentier *m.*

renume *s.n. sg.* (4) Ruf *m*, Leumund *m*, Ansehen *n, livr.* Renomme *n; de ~ mondial* weltberühmt, von Weltruf/Weltgeltung/Weltruhm/Weltrang; *savant de ~| mondial* ein weltberühmter Gelehrter; *a se bucura de un bun ~* **a)** einen guten Ruf genießen; **b)** *(d. o marfă, un magazin, o firmă etc.)*

sich eines besonderen Rufs erfreuen; *a avea un bun* ~ **a)** einen gutem Namen/Ruf/Leumund haben, *fam.* hoch im Kurs stehen; *livr.* ein gutes Renommes haben; **b)** *(d. o marfă, un magazin, o firmă etc.)* einen guten Ruf haben, *livr.* Renomme haben/besitzen; *a-şi face un* ~ sich (D) einen Namen machen; **renumit** *a.* (21[4]) berühmt, namhaft, bekannt, angesehen, *livr.* renommiert; *scriitor* ~ ein berühmter Schriftsteller; *artist* ~ ein berühmter/namhafter Künstler; *savant* ~ ein berühmter/namhafter Gelehrter; *regiunea este ~ă pentru vinurile sale* die Gegend ist wegen/*fam.* für seine Weine berühmt.

renunța *vb. intr.* (42A) (auf etwas A) verzichten, entsagen (D), sich versagen, *elev.* sich enthalten (G), Verzicht leisten, *elev.* (von etwas) Abstand nehmen; *a* ~ *la ceva* auf etwas (A) verzichten, einer Sache entsagen, sich (D) etwas versagen, *elev.* sich einer Sache enthalten; *a* ~ *la partea sa* auf seinen Anteil verzichten; *a* ~ *la tron* dem Thron entsagen; *a* ~ *la alcool* dem Alkohol entsagen, *elev.* sich des Alkohols enthalten; *a* ~ *la plăcerile lumii* den Freuden der Welt entsagen; **renunțare** *s.f.* (9[2]) Verzicht *m.* Entsagung *f.*

renură *s.f.* (7) *tehn.* Riefe *f,* Rille *f,* Nut(e) *f.*

reobază *s.f.* (11) *fiziol.* Rheobase *f.*

reocupa *vb. tr.* (42A) **1.** wieder besetzen; *a* ~ *un post* eine Stelle wieder besetzen. **2.** *(recuceri)* wiedererobern; *mil. a* ~ *o poziție* eine Stellung wiedererobern; **reocupare** *s.f.* (9[2]) **1.** Wiederbesetzung *f.* **2.** *(recucerire)* Wiedereroberung *f.*

reofil *a.* (21) *(d. viețuitoare)* rheophil.

reogramă *s.f.* (11) Rheogramm *n.*

reologie *a.* (21) rheologisch; **reologie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Rheologie *f,* Fließkunde *f;* **reometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Rheometrie *f;* **reometru** *s.n.* (13[2]) *fiz.* Rheometer *n,* Strömungsmesser *m;* **reomorfism** *s.n. sg.* (13) *geol.* Rheomorphismus *m;* **reomorfoză** *s.f.* (11) *biol.* Rheomorphose *f.*

reorchestra *vb. tr.* (42B) wieder orchestrieren; **reorchestrare** *s.f.* (9[2]) *muz.* Wiederorchestration *f.*

reordonanța *vb. tr.* (42B) wieder zur Bezahlung anweisen; **reordonanțare** *s.f.* (9[2]) erneute Zahlungsanweisung.

reorganiza *vb. tr.* (42B) neu|gestalten, -ordnen, umgestalten, *livr.* reorganisieren; **reorganizare** *s.f.* (9[2]) Neu|gestaltung *f,* -ordnung *f,* Umgestaltung *f, livr.* Reorganisation *f, livr., rar* Reorganisierung *f;* **reorganizat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Neugestalter(in) *m(f), livr.* Reorganisator(in) *m(f);* **reorganizație** *s.f.* (10) *inv.* ↑ *reorganizare.*

reoscop *s.n.* (13[1]) *el.* Rheoskop *n;* **reostat** *s.n.* (13) *el.* Rheostat *m;* **reostricțiune** *s.f.* (9) *el.* Rheostriktion *f.*

reotaxie *s.f. sg.* (10) *biol.* Rheotaxis *f;* **reotropism** *s.n.* (13) *bot.* Rheotropismus *m.*

repaos *s.n.* (15) ↓ *repaus.*

repara *vb. tr.* (42A) **1.** ausbessern **a)** *(drege)* reparieren, instand setzen, wiederherstellen, in Ordnung bringen; *a* ~ *fierul de călcat* das Bügeleisen reparieren; *a* ~ *acoperișul* das Dach ausbessern; *a* ~ *o mașină* eine Maschine instand setzen; **b)** *(cîrpi)* flicken; *a* ~ *lenjeria* die Wäsche ausbesssern. **2.** *fig. (îndrepta)* berichtigen, verbessern, wiedergutmachen; *a* ~ *o greșeală* einen Fehler berichtigen/verbessern/wiedergutmachen. **3.** *rar (înlocui)* ersetzen. **4.** *jur.* Schaden ersetzen/wiedergutmachen, für den Schaden Ersatz leisten; **reparabil** *a.* (21) **1.** ausbesserungsfähig, wiederherstellbar, *livr.* reparabel. **2.** *fig.* wiedergutzumachen; **reparare** *s.f.* (9[2]) **1.** Ausbesserung *f* **a)** Wiederherstellung *f,* Instandsetzung *f;* **b)** *(cîrpire)* Flicken *n.* **2.** *fig.* Wiedergutmachung *f.* **3.** *jur.* Schadenersatz *m;* **reparat** *s.n. sg.* (13) ↑ *reparare;* **reparat|or I.** *a.* (23[1]) **1.** *(reparatoriu)* ausbessernd, reparierend, wiederherstellend. **2.** *(înviorător)* belebend, auffrischend, erquickend; *somn* ~ ein erquickender Schlaf. **3.** *jur.* Schaden ersetzend/wiedergutmachend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Ausbesser|er *m,* -in *f,* Wiederhersteller(in) *m(f), rar* Reparateur *m;* **reparatoriu** *a.* (26) ↑ *reparator* (I, 1); **reparați|e** *s.f.* (10) **1.** Reparatur *f,* Ausbesserung *f,* Wiederherstellung *f,* Instandsetzung *f, rar* Reparation *f; cheltuieli de -i* Ausbesserungs-, Reparatur|kosten *pl.*; *atelier de -i* Reparatur|werkstatt *f,* -werkstätte *f; a face -i* Reparaturarbeiten/Ausbesserungsarbeiten ausführen, Reparaturen vornehmen; ~ *simplă* eine einfache Reparatur; ~ *costisitoare* eine teuere Reparatur; ~ *capitală* Kapitalreparatur; ~ *curentă* eine laufende Reparatur; ~ *generală* Überholungsarbeit *f.* **2.** *jur.* Schadenersatz *m.* **3.** *fig.* Genugtuung *f.*

repartitor *s.n.* (13[1]) *tele.* Verteiler *m;* **repartiție** *s.f.* (10) Zu-, Ver|teilung *f,* Repartition *f; ec. pol.* ~ *după muncă* Zuteilung nach Arbeitsleistung; ~ *de locuință* Wohnungszuteilung; **repartiza** *vb. tr.* (42B) auf-, zu-, ver|teilen, repartieren; *a* ~ *pe cineva într-o secție* jmdn. einer Abteilung zuteilen; *a* ~ *cuiva o locuință* jmdm. eine Wohnung zuteilen; *a* ~ *cuiva o sarcină* jmdm. eine Aufgabe zuteilen; **repartizare** *s.f.* (9[2]) Zu-, Ver|teilung *f;* **repartizat** *a.* (21[4]) zugeteilt, verteilt; **repartizor** *s.m.* (13[1]) *tehn.* Verteiler *m.*

repasa *vb. tr.* (42B) *text.* repassieren; **repasare** *s.f.* (9[2]) *text.* Repassieren *n;* **repasatoare** *s.f.* (12) *text.* Repassiererin *f.*

repatria *vb.* (42B[4]) **I.** *refl.* ins Vaterland zurückkehren. **II.** *tr.* repatriieren, in den Heimatstaat zurückführen, in sein Land zurückkehren lassen; *a* ~ *prizonieri de război* Kriegsgefangene repatrieren; **repatriere** *s.f.* (9) Repatriierung *f,* Heimkehr *f.*

repaus *s.n.* (15) **1. a)** *(odihnă)* Ruhe *f,* Erholung *f,* Rast *f; zi de* ~ Ruhetag *m; poziție de* ~ Ruhe|lage *f,* -stellung *f; oră de* ~ Ruhestunde *f; timp de* ~ Ruhezeit *f; stare de* ~ Ruhezustand *m; ~ duminical* Sonntagsruhe *f; a avea nevoie de* ~ Ruhe brauchen, *elev.* der Ruhe bedürfen; **b)** (Arbeits)pause *f; a face un mic* ~ eine kleine Pause machen; *a fi în* ~ in der Pause sein; *mil. pe loc ~ !* rüht euch! **2.** *fiz.* Ruhezustand *m; a fi în stare de* ~ im Ruhezustand sein; **repauza** *vb.* (42B) **I.** *refl.* (sich) ausruhen, ruhen, sich entspannen, *reg., aus.* (sich) ausrasten. **II.** *intr. livr.* sterben, zur ewigen Ruhe/in die Ewigkeit/in den ewigen Frieden eingehen; **repauzare** *s.f.* (9[2]) Erholung *f,* Entspannung *f,* Ruhe *f;* **repauzat I.** *a.* (21[4]) ausgeruht, erholt, entspannt. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *livr.* Verstorbene *m și f.*

repărți *vb. tr.* (45A[9]) *înv.* auf-, ver-, zu|teilen; **repărțire** *s.f.* (9) *înv.* Auf-, Ver-, Zu|teilung *f.*

repe|de I. *a.* (29²) **1.** *(iute, rapid)* schnell, rasch, hurtig, *înv., reg.* geschwind; *mișcări -zi* schnelle Bewegungen; *pași -zi* schnelle/rasche Schritte; *a merge cu pași -zi* mit raschen Schritten gehen; *pîraie -zi* reißende Bäche; *stropi -zi* rasche Tropfen. **2.** *(d. agenți fizici)* heftig; *ploaie ~* ein heftiger Regen. **3.** *(abrupt)* steil, abschüssig, abfallend, schroff, jäh(lings), *elv.* gähstotzig; *pantă ~* ein steiler Abhang. **4.** *(d. drumuri)* gerade, kurz. II. *adv.* **1. a)** *(iute)* schnell, rasch, hurtig, *înv., reg.* geschwind; *a merge ~* schnell gehen; *a veni ~* schnell/rasch (herbei)kommen; *a alerga ~* schnell/rasch/hurtig laufen; *a vorbi ~* schnell sprechen; *timpul trece ~* die Zeit vergeht schnell/rasch; **a lua pe cineva ~* jmdn. überrumpeln; **b)** *(îndată, imediat)* schnell; rasch; *a pricepe ~* schnell auffassen, eine rasche/schnelle Auffassungsgabe haben, *fam., reg.* einen raschen Kopf haben; *a se hotărî ~* sich schnell entscheiden; *mă întorc cît pot de ~* ich komme so rasch/schnell wie möglich zurück; ***repede-repede* α)** sofort, (so)gleich, unverzüglich, (schnur)stracks, unverweilt, unversäumt, ohne Verzögerung/Verzug/Aufschub; **β)** hurtig, hurtig!, *fam.* dalli, dalli!, *fam.* Tempo, Tempo!, *fam.* nun aber Tempo! **2.** *(de timpuriu)* rasch, vor-, früh|zeitig; *a îmbătrîni ~* rasch/frühzeitig altern; *a albi ~* vorzeitig ergrauen; **repegior, repejor,** *adv.* ziemlich schnell.

repent *a.* (21⁴) *(d. tulpinele plantelor)* kriechend.

reper *s.n.* (13) Merkzeichen *n; punct de ~* Richt-, Anhalts|punkt *m;* **reperă** *vb. tr.* (42B) **1.** mit Markzeichen versehen. **2.** ausfindig machen, ausfinden; *mil. a ~ o baterie inamică* eine feindliche Batterie ausfindig machen; **reperaj** *s.n.* (13), **reperare** *s.f.* (9²) Ausfindung *f,* Ausfindigmachen *n;* **reperat** *a.* (21⁴) ausgefunden, ausfindig gemacht.

repercusiun|e *s.f.* (9) Auswirkung *f,* Folge *f; a avea -i neașteptate* unerwartete Auswirkungen haben; **repercut|a** *vb. refl. unipers.* (42B) **1.** *(d. undele sonore sau luminoase)* zurückprallen, zurückgeworfen werden. **2.** *fig.* sich auswirken, eine Wirkung ausüben; *a se ~ favorabil sau nefavorabil asupra unui lucru* sich günstig oder nachteilig auf etwas (A) auswirken; *greva se -ează asupra economiei* der Streik wirkt sich auf die Wirtschaft aus; **repercutare** *s.f.* (9²) **1.** *fiz.* Zurückprallen *n.* **2.** *fig.* Auswirkung *f,* Folge *f;* **repercutat** *a.* (21⁴) *fiz.* zurückgeworfen.

repertoar *s.n.* (13), **repertor** *s.n.* (13¹), **repertoriu** *s.n.* (6) **1.** *(registru)* Sachregister *n,* Inhaltsverzeichnis *n,* Nachschlagewerk *n, livr.* Repertorium *n.* **2.** *(în teatru, muzică)* Spielplan *m,* Wochenzettel *m, livr.* Repertoire *n; a alcătui un ~* ein Repertoire zusammenstellen; *a scoate ceva din ~* etwas aus dem Repertoire streichen; *a relua ceva în ~* etwas wieder in das Repertoire aufnehmen. **3.** *(culegere)* Sammelwerk *n,* Sammlung *f; ~ de cîntece* Liedersammlung.

repe|ta *vb.* (42A¹) I. *tr.* **1.** wiederholen **a)** wiedertun, nochmals tun; *a ~ o emisiune* eine Sendung wiederholen; **b)** nochmals sagen; *a ~ ceva pe scurt* etwas kurz wiederholen; *a ~ ceva cuvînt cu cuvînt* etwas Wort für Wort wiederholen; *a ~ o întrebare* eine Frage wiederholen; *a ~ o ofertă* ein Angebot wiederholen. **2.** wiederholen, *livr.* repetieren, durch Wiederholen einüben/lernen; *a ~ cuvintele* die Vokabeln wiederholen; *a ~ o lecție* eine Lektion wiederholen/repetieren. **3.** *(d. artiști)* ein|üben, -studieren, (durch)proben; *a ~ o piesă de teatru* ein Theaterstück einüben/einstudieren; *a ~ un cîntec* ein Lied einüben; *a ~ o operă* eine Oper einstudieren; *a ~ un spectacol* eine Aufführung proben; *a-și ~ rolul* seine Rolle einstudieren; *a-și ~ partitura* seinen Part einstudieren. **4.** *(d. elevi, studenți)* (eine Klasse) noch einmal durchlaufen, *livr.* repetieren. II. *refl.* sich wiederholen, nochmals vor sich gehen; *fenomenul se -tă* der Vorgang wiederholt sich; **repetabil** *a.* (21) wiederholbar; **repetabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Wiederholbarkeit *f;* **repetare** *s.f.* (9²) **1.** Wiederholung *f; ~a unei emisiuni* die Wiederholung einer Sendung; *~a unei întrebări* die Wiederholung einer Frage. **2.** Wiederholung *f, livr.* Repetition *f; ~a unei lecții* die Wiederholung einer Lektion. **3.** Ein|übung *f,* -studierung *f; ~a unui rol* die Einstudierung einer Rolle; **repetat** *a.* (21⁴) wiederholt; **repetent** I. *a.* (21⁴) sitzengeblieben; *elev ~* ein sitzengebliebener Schüler; *a rămîne ~* sitzenbleiben, nicht versetzt werden, *fam.* hängen-, kleben-, hocken|bleiben; *a lăsa ~ pe cineva* jmdn. sitzenlassen, jmdn. nicht (in die nächste Schulklasse) versetzen. II. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Sitzengebliebene *m și f, livr.* Repetent(in) *m(f);* **repetenție** *s.f.* (10) Sitzenbleiben *n;* **repetit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *ieșit din uz (meditator)* Nachhilfelehrer(in) *m(f), fam.* Einpauker *m, livr.* Repetitor *m, înv.* Repetent *m.* **2.** *(corepetitor)* Korrepetitor *m, livr.* Repetitor *m;* **repetiție** *s.f.* (10) **1.** *(repetare)* Wiederholung *f; armă cu ~* Repetiergewehr *n,* Mehrlader *m.* **2.** Wiederholung *f, livr.* Repetition *f; prov. -a este mama înțelepciunii* Wiederholung ist die Mutter der Weisheit. **3.** *(în teatru)* Probe *f; ~ generală* Generalprobe; *~ obositoare* eine anstrengende Probe; *~ lungă* eine lange Probe; *a fixa o ~* eine Probe ansetzen; *a ține o ~* eine Probe abhalten; *a conduce o ~* eine Probe leiten; *a contramanda o ~* eine Probe absagen; *a asista la o ~* einer Probe beiwohnen. **4.** *stil.* Wiederholung *f.*

repezeală *s.f.* (7¹) **1.** *(repeziciune)* Eile *f,* Hast *f,* Eiligkeit *f,* Geschwindigkeit *f,* Schnelligkeit *f, fam.* Hetze *f, fam.* Fieberhast *f; la ~* in großer/rasender/fliegender Eile, in fliegender/wilder Hast, Hals über Kopf. **2.** *rar* ↑ *fugă;* **repezi** *vb.* (45A¹²) I. *refl.* **1. a)** *(a da fuga)* schnell laufen; *a se ~ spre gară* schnell auf den Bahnhof laufen; **b)** *(a da o fugă)* auf einen Sprung vorbeikommen; *a se ~ pînă la cineva* bei jmdm. auf einen Sprung vorbeikommen, jmdn. auf einem Sprung besuchen. **2.** *(a se năpusti)* sich stürzen, los|stürzen, -springen, -gehen; *a se ~ la cineva sau ceva* sich auf jmdn. oder etwas stürzen, auf jmdn. oder etwas losstürzen/lossspringen/losgehen; *a se ~ la cineva cu cuțitul* mit dem Messer auf jmdm. losgehen. II. *tr.* **1.** *(a trimite în grabă)* in aller Eile (hin)schicken; *a-l ~ pe cineva pînă undeva* jmdn. irgendwohin in aller Eile schicken. **2.** *(arunca)* schleudern, werfen; *a ~ cartea pe dușumea* das Buch auf den/zu Boden schleudern; *a ~ mingea de perete* den Ball gegen die Wand werfen. **3.** *(da)* geben, verabreichen; *a ~ cuiva o palmă* jmdm. eine Ohrfeige geben/verabreichen. **4.** *fig. (brusca)* barsch/grob anfahren, anherrschen, anschnauben.

elev. anlassen, *fam.* (jmdm.) grob kommen, *fam.* andonnern, *pop.* anschnauzen/anranzen/anpfeifen/anhauchen/anfauchen, *vulg.* anscheißen/ankotzen; **repezicĭune** *s.f.* (9) **1.** ↑ *repezeală* (1). **2.** *rar* Abschüssigkeit *f;* **repeziș** *s.n.* (15) **1. a)** *(goană)* Hast *f,* Eile *f;* **b)** *fig.* Ausbruch *m.* **2.** *(povîrniș)* steiler Abhang. **3.** reißender Wasserlauf; **repezit** *a.* (21[4]) **1.** *(făcut în grabă)* übereilt erledigt, *fam.* übers Knie gebrochen. **2. a)** *(pripit)* hastig, eilig; **b)** *(mînios)* aufgebracht, zornig, erzürnt; **repezitură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *fugă.*

repleca *vb. tr.* (42B[3]) *hort.* pikieren, versetzen; **replecaj** *s.n.* (13), **replecare** *s.f.* (9[2]) *hort.* Versetzung *f* (junger Pflanzen).

replanta *vb tr.* (42B) *hort.* ver-, um|pflanzen; **replantare** *s.f.* (9[2]) *hort.* Ver-, Um|pflanzung *f.*

replia *vb. refl.* (42B[4]) *mil.* sich zurückziehen.

replica *vb. tr.* (42A) erwidern, entgegnen, antworten, versetzen, dagegenhalten, kontern, *livr.* replizieren; **replică** *s.f.* (7) **1.** *(ripostă)* Erwiderung *f,* Entgegnung *f, livr.* Replik *f; ~ promptă* eine schlagfertige Entgegnung; *~ tăioasă* eine scharfe Entgegnung; *fără ~* ohne Widerrede; *aceasta este fără ~,* dagegen läßt sich nichts einwenden; **a fi tare în -i* schlagfertig sein, um eine Antwort nie verlegen sein, (jmdm.) keine Antwort schuldig bleiben, *fam.* nicht auf den Mund gefallen sein, *fam.* den Mund auf dem rechten Fleck haben; *a avea ~* schlagfertig antworten; *jur. a vorbi în ~* replizieren, eine Replik vorbringen. **2.** *(în teatru)* Stich-, Merk|wort *n.* **3.** *(în artă)* Replik *f; a realiza o ~* eine Replik anfertigen.

replìere *s.f.* (9) *mil.* Sichzurückziehen *n.*

repopula *vb. tr.* (42B) **1.** wieder bevölkern. **2.** *silv.* wieder bewalden; **repopulare** *s.f.* (9[2]) **1.** Wiederbevölkerung *f.* **2.** *silv.* Wiederbewaldung *f;* **repopulat** *a.* (21[4]) **1.** wieder bevölkert. **2.** *silv.* wieder bewaldet.

report *s.n.* (15) **1.** Report *m,* Übertrag *m* (einer Summe). **2.** übertragene Summe; **reporta** *vb. tr.* (42B) übertragen; *a ~ o sumă* eine Summe übertragen.

reportaj *s.n.* (13) Reportage *f; ~ cinematografic* Filmreportage, Reportagefilm *m; ~ de televiziune* Fernsehreportage; *~ radiofonic* Rundfunkreportage; *serie de ~e* Reportageserie *f; a face un ~ (despre ceva)* eine Reportage (über etwas A) machen; *a publica un ~* eine Reportage veröffentlichen; *a scrie un ~* eine Reportage schreiben.

reportare *s.f.* (9[2]) Übertragung *f* (einer Summe).

reporter *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Reporter(in) *m(f),* Berichterstatter *m; ~ cinematografic* Film|reporter, -berichterstatter; *~ de televiziune* Fernseh|-reporter, -berichterstatter; *~ de ziar* Zeitungs|-reporter, -berichterstatter; *a acorda un interviu unui ~* einem Reporter ein Interview geben; *a fi înconjurat de ~i* von Reportern umringt sein; **reporteraș** *s.m.* (1) *depr.* junger unerfahrener Reporter; **reporterițesc** *a.* (24[2]) Reporter-.

repovesti *vb. tr.* (45B) wiedererzählen; **repovestire** *s.f.* (9) Wiedererzählung *f;* **repovestit** *a.* (21[4]) wiedererzählt.

reprehensìbil *a.* (21) *livr.* tadelnswert, sträflich; **reprehensiune** *s.f.* (9) *rar* Tadel *m,* Rüge *f,* Verweis *m.*

represalii *s.f. pl.* (10) Vergeltungs-, Straf|maßnahmen *f pl., livr.* Repressalien *f pl.; a recurge la ~ împotriva cuiva* Vergeltungsmaßnahmen gegen jmdn. ergreifen/treffen, *livr.* Repressalien gegen jmdn. ergreifen; *a trece la ~ livr.* zu Repressalien greifen; **represiune** *s.f.* (9) **1.** *(reprimare)* Unterdrückung *f, livr.* Repression *f; măsuri de ~* Unterdrückungsmaßnahmen *f pl.; instrument de ~* Unterdrückungswerkzeug *n; aparat de ~* Unterdrückungs|apparat *m,* -maschinerie *f; organ de ~* Unterdrückungsorgan *n; politică de ~* Unterdrückungspolitik *f; a aplica măsuri de ~* Unterdrückungsmaßnahmen ergreifen/treffen. **2.** *jur.* Zwang *m;* **represiv** *a.* (21) unter|drückend, -drükkerisch, *livr.* repressiv; *măsuri ~e* Unterdrückungsmaßnahmen *f pl., livr.* repressive Maßnahmen; *a cere măsuri ~e* Unterdrückungsmaßnahmen fordern, *livr.* repressive Maßnahmen fordern; **represor** *s.m.* (1) *biol.* Repressor *m.*

reprez|enta *vb. tr.* (42A[28]) **1.** *(înfățișa)* dar-, vor|-stellen, wiedergeben; *a ~ ceva prin cîteva trăsături* etwas mit wenigen Strichen darstellen; *ce sau pe cine -intă acest tablou?* was oder wen stellt das Bild dar?; *ce -intă de fapt aceasta?* was soll das eigentlich vorstellen? *tabloul -intă un peisaj din Carpați* das Gemälde stellt eine Karpatenlandschaft dar. **2.** *(a interpreta pe scenă)* aufführen, spielen, zur Aufführung bringen/kommen lassen/gelangen lassen, *fam.* geben, *fam.* auf die Bühne bringen, *glumeț* über die Bretter gehen lassen; *a ~ o piesă* ein Schauspiel aufführen; *a ~ o operă* eine Oper aufführen. **3.** *jur.* vertreten, wahrnehmen, *livr.* repräsentieren; *a ~ interesele cuiva* jmds. Interesse vertreten/wahrnehmen; *a ~ interesele muncitorilor* die Interessen der Arbeiter wahrnehmen; *a ~ interesele unui popor* die Interessen eines Volkes vertreten; *a ~ interesele diplomatice ale României în diferite țări* die diplomatischen Interessen der Rumänien in verschiedenen Ländern wahrnehmen; *a ~ statul ca diplomat (în străinătate)* den Staat als Diplomat (im Ausland) vertreten; *a-și ~ țara ca ambasador (în...);* sein Land als Botschafter (in D) vertreten. **4.** *(însemna, constitui)* darstellen, bedeuten; *ce -intă aceasta?* was soll das bedeuten?; *aceasta -intă o realizare grandioasă* das stellt eine großartige Leistung dar; *rolul acesta -intă punctul culminant în cariera sa actoricească* diese Rolle stellt den Höhepunkt in seiner schauspielerischen Laufbahn dar. **5.** *(a-și imagina)* sich vorstellen, sich vergegenwärtigen, sich (D) einen Begriff/ein Bild (von etwas oder jmdm.) machen, sich ausmalen; *a-și ~ totul altfel* sich (D) alles anders vorstellen; **reprezentan|t** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1. a)** Vertreter(in) *m(f),* Repräsentant(in) *m(f); pol. ~ al poporului* Volksvertreter; *~ comercial* Handelsvertreter; *~ al unei întreprinderi* Vertreter/Repräsentant eines Unternehmens; **b)** *dipl.* Vertreter *m; ~ diplomatic* ein diplomatischer Vertreter; *a trimite -ți diplomatici în străinătate* diplomatische Vertreter ins Ausland entsenden. **2.** Exponent *m; ~u unui curent literar* der Exponent einer literarischen Richtung; **reprezentanță** *s.f.* (11) **1.** *dipl.* Vertretung *f,* Mission *f; ~ externă* Auslands|vertretung -mission; *~ diplomatică* eine diplomatische Vertretung; *~ con-*

sulară eine konsularische Vertretung; *~ cu statut special* eine Vertretung mit Sonderstatus; *a deschide o ~ diplomatică* eine diplomatische Vertretung eröffnen/errichten; *a conduce o ~ diplomatică* eine diplomatische Vertretung leiten; einer diplomatischen Vertretung vorstehen; *a întreține o ~ diplomatică (în...)* eine diplomatische Vertretung (in D) unterhalten; *a închide o ~ diplomatică* eine diplomatische Vertretung schließen/auflösen/aufgeben; *a ridica la rang de ambasadă o ~ diplomatică* eine diplomatische Vertretung in den Botschaftsrang/zu einer Botschaft erheben. **2.** *~ națională* Volks-, National|vertretung *f*, Abgeordneten-, Repräsentanten|haus *n*; *~ comercială* Handelsvertretung *f*; **reprezentare** *s.f.* (9²) **1.** *(înfățișare)* Dar-, Vor|stellung *f*; *~ topografică* Geländedarstellung. **2.** *psih.* Vorstellung *f*; *putere de ~* Vorstellungs|kraft *f*, -vermögen *n*, -fähigkeit *f*; *mod de ~* Vorstellungs|art *f*, -weise *f*. **3.** ↓ *reprezentație*. **4.** *cheltuieli de ~* Repräsentations|aufwendungen *f pl.*, -gelder *pl.*, -kosten *pl.*; **reprezentativ** *a.* (21) **1.** *pol.* repräsentativ, vertretend; *sistem ~* Repräsentativsystem *n*; *constituție ~ă* Repräsentativverfassung *f*; *corp ~* Repräsentativkörperschaft *f*. **2.** charakteristisch, typisch, *livr.* repräsentativ; *el este unul dintre cei mai ~i poeți ai literaturii române actuale* er ist einer der repräsentativsten Dichter der heutigen rumänischen Literatur; **reprezentativă** *s.f.* (11) *sp.* Nationalmannschaft *f*; **reprezentație** *s.f.* (10) Auf-, Vor|führung *f*, Vorstellung *f*; *~ reușită* eine gelungene Aufführung; *a da o ~* eine Vorstellung geben. **reprima** *vb. tr.* (42B) unterdrücken, nieder|werfen, -schlagen; *a ~ o răscoală* einen Aufstand niederschlagen/niederwerfen; *a ~ o revoltă* eine Revolte niederschlagen/niederwerfen; *răscoala a fost ~tă cu cruzime* der Aufstand wurde grausam unterdrückt/niedergeworfen; **reprimare** *s.f.* (9²) Nieder|schlagung *f*, -werfung *f*, Unterdrückung *f*.

reprimi *vb. tr.* (45B) **1.** *(a primi înapoi)* wieder-, zurück|bekommen; *a ~ o carte* ein Buch zurückbekommen. **2.** *(reangaja)* wiedereinstellen; *a ~ pe cineva în serviciu* jmdn. wiedereinstellen. **3.** wiederaufnehmen; *a ~ pe cineva în partid* jmdn. in die Partei wiederaufnehmen; **reprimire** *s.f.* (9) **1.** Wieder-, Zurück|bekommen *n*. **2.** *(reangajare)* Wiedereinstellung *f*. **3.** Wiederaufnahme *f*; *~ în partid* Wiederaufnahme in die Partei.

reprivatiza *vb. tr.* (42B) *ec., pol.* reprivatisieren, in Privatbesitz zurückführen; *a ~ o proprietate de stat* ein staatliches Eigentum reprivatisieren/in Privatbesitz zurückführen; **reprivatizare** *s.f.* (9²) *ec., pol.* Reprivatisierung *f*.

repriză *s.f.* (11) **1.** *sp.* Halbzeit *f*, *(la box)* Runde *f*; *prima ~* die erste Halbzeit; *a doua ~ / ~ secundă* die zweite Halbzeit. **2.** *tehn.* Arbeits|zeit *f*, -etappe *f*; *în ~e* etappenweise. **3.** *tehn.* Auftourenkommen *n* (eines Motors). **4.** *tehn.* Wieder|aufnahme *f* oder -holung *f* (eines abgebrochenen Arbeitsvorgangs).

reproba *vb. tr.* (42A) mißbilligen, verwerfen; verdammen; **reprobabil** *a.* (21) verwerflich, verdammenswert; verdammungswürdig; *act ~* eine verwerfliche Handlung; **reprobare** *s.f.* (9²) Mißbilligung *f*, Verwerfung *f*, Verdammung *f*, *înv.* Reprobation *f*; **reprobat|or** *a.* (23²) mißbilligend; *privire -oare* ein mißbilligender Blick.

reproducător **I.** *a.* (23²) wiedererzeugend, fortpflanzend. **II.** *s.n.* (13¹) *zool.* Zuchttier *n*; *~ de rasă* Rassenzuchttier; **reproduce** *vb.* (44B⁶) **I.** *tr.* **1. a)** *(a reda exact)* wieder|geben, -herstellen, *livr.* reproduzieren; *a ~ cuvîntarea cuiva* jmds. Rede genau wiedergeben; *a ~ atmosfera unei epoci trecute* die Atmosphäre einer vergangenen Epoche reproduzieren; **b)** *(imita)* nach|ahmen, -machen; *a ~ felul de a vorbi al cuiva* jmds. Sprechweise nachahmen. **2.** *ec. pol.* reproduzieren. **3.** *tipogr. (multiplica)* reproduzieren, abbilden, vervielfältigen; *a ~ imagini* Bilder reproduzieren. **II.** *refl.* **1.** *psih.* sich ins Gedächtnis zurückrufen. **2.** *(a se repeta)* sich wiederholen, wiederauftreten. **3.** *biol.* sich fortpflanzen, sich reproduzieren; **reproducere|e** *s.f.* (9) **1. a)** Wiedergabe *f*, *livr.* Reproduktion *f*; *~a unei cuvîntări* die Wiedergabe einer Rede; **b)** *(imitare)* Nach|ahmung *f*, -machen *n*. **2.** *tipogr.* Reproduktion *f*, Abdruck *m*, Abbildung *f*; *-i colorate* farbige Reproduktionen; *drept de ~* Abdrucksrecht *n*. **3.** *psih.* Reproduktion *f*. **4.** *biol.* Reproduktion *f*, Fortpflanzung *f*; *~ naturală* natürliche Reproduktion; *organe de ~* Fortpflanzungsorgane *n pl.*; *instinct de ~* Fortpflanzungstrieb *m*; *mod de ~* Fortpflanzungsart *f*; *capacitate de ~* Fortpflanzungs|fähigkeit *f*, -vermögen *n*; **reproductibil** *a.* (21) *biol.* fortpflanzungsfähig; **reproductiv** *a.* (21) *biol.* fortpflanzend; **reproductivitate** *s.f. sg.* (9⁴) Fortpflanzungsfähigkeit *f*; **reproducție** *s.f.* (10) **1.** *ec. pol.* Reproduktion *f*; *~ simplă* einfache Reproduktion; *~ lărgită* erweiterte Reproduktion; *~ lărgită extensiv* extensiv erweiterte Reproduktion; *~ lărgită intensiv* intensiv erweiterte Reproduktion. **2.** *biol.* Reproduktion *f*, Fortpflanzung *f*.

reprofila *vb.* (42B) **I.** *tr.* um|stellen, -gestalten; *a ~ o întreprindere* einen Betrieb umstellen; *a ~ producția* die Produktion umstellen. **II.** *refl.* seinen Beruf ändern; **reprofilare** *s.f.* (9²) **1.** *(reorganizare)* Um|stellung *f*, -gestaltung *f*; *~a producției* Produktionsumstellung. **2.** Berufsänderung *f*.

reproș *s.n.* (15) Vorwurf *m*, Vorhaltung *f*, Beschuldigung *f*; *plin de ~* vorwurfsvoll; *a face cuiva ~uri pentru ceva* jmdm. wegen etwas Vorwürfe/Vorhaltungen machen; *a-și face ~uri pentru ceva* sich (D) wegen etwas Vorwürfe machen; *a lua ceva ca ~* etwas als Vorwurf auffassen; *a asalta pe cineva cu ~uri* jmdn. mit Vorwürfen überhäufen; *a se apăra împotriva ~urilor* sich gegen die Vorwürfe verwahren/wehren; *a respinge (energic) ~urile* die Vorwürfe (energisch) zurückweisen; **reproșa** *vb. tr.* (42B) vorwerfen, vorhalten, *fam.* unter die Nase reiben, *fam.* aufs (Butter)brot schmieren/streichen; *a ~ cuiva greșelile sale* jmdm. seine Fehler vorhalten; *a nu avea să-și ~eze nimic* sich (D) nichts vorzuwerfen haben; **reproșabil** *a.* (21) tadelnswert.

reptilă *s.f.* (11) *zool.* Reptil *n*, Kriechtier *n*.

republica *vb. tr.* (42A) wiederauflegen; *a ~ o carte* ein Buch wiederauflegen.

republican *pol.* **I.** *a.* (21) republikanisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Republikaner(in) *m(f)*; **republicanism** *s.n. sg.* (13) *pol., rar* Republikanismus *m*.

republicare *s.f.* (9[2]) **1.** Wiederauflegen *n.* **2.** Neuauflage *f.*

republic|ă *s.f.* (7) *pol.* Republik *f; ~ populară* Volksrepublik; *~ federală* Bundesrepublik; *~ sovietică* Räte-, Sowjet|republik; *~ federativă* Föderativrepublik; *~ burgheză* eine bürgerliche Republik; *~ democrată* eine demokratische Republik; *~ socialistă* eine sozialistische Republik; *~ constituțională* eine verfassungsmäßige Republik; *a proclama -a* die Republik proklamieren/ausrufen/verkünden; *a consolida -a* die Republik festigen.

repudia *vb. tr.* (42B[4]) **1.** *(respinge)* verstoßen, verschmähen; *a-și ~ soția* seine Frau verstoßen. **2.** *jur. (renunța)* ausschlagen, (auf etwas A) verzichten; *a ~ o moștenire* eine Erbschaft ausschlagen; **repudiere** *s.f.* (9) **1.** *(respingere)* Ver|stoßung *f,* -schmähung *f.* **2.** *jur.* Ausschlagen *n; ~a unei moșteniri* das Ausschlagen einer Erbschaft.

repugn|a *vb. intr. unipers.* (42A) *livr.* (jmdm.) zuwider sein, (jmdm.) widerwärtig sein, *elev.* (jmdm.) widerstreben; *acest om îmi -ă* dieser Mensch ist mir zuwider/widerwärtig; *îmi -ă să fac așa ceva* es widerstrebt mir, so etwas zu tun; **repugnant** *a.* (21[4]) *livr.* widrig, *elev.* widerstrebend; *aspect ~* ein ekelhafter Anblick; **repugnanță** *s.f. sg.* (11) *livr.* Widerwille *m,* Abneigung *f elev.* Widerstreben *n.*

repulsie *s.f.* (10) **1.** *(dezgust)* Widerwille *m,* Abneigung *f,* Abscheu *m; a simți o ~ față de cineva sau ceva* Widerwillen gegen jmdn. oder etwas empfinden/hegen, eine Abneigung gegen jmdn. oder etwas haben/empfinden. **2.** *fiz.* ↓ *respingere* (2); **repulsiune** *s.f.* (9) ↓ *repulsie;* **repulsiv** *a.* (21) *rar* wider|wärtig, -lich, abstoßend; *om ~* ein widerwärtiger Mensch; *miros ~* ein widerlicher Geruch.

repune *vb. tr.* (44B[8]) zurück|legen, -stellen, -setzen; *a ~ pe cineva în drepturile sale* jmdn. wieder in seine Rechte einsetzen.

repurta *vb. tr.* (42B) davontragen, erringen; *a ~ o victorie* einen Sieg davontragen; *a ~ un succes* einen Erfolg davontragen.

reputat *a.* (21[4]) **1.** einen guten Ruf habend. **2.** *(renumit)* berühmt, namhaft, bekannt; *savant ~* ein berühmter Gelehrter; **reputați|e** *s.f.* (10) **1.** *(părere publică)* Ruf *m,* Leumund *m, livr.* Reputation *f; a avea o ~ proastă* einen üblen Leumund haben, in üblem Ruf stehen; *a avea o ~ îndoielnică* einen zweifelhaften Ruf haben; *a avea o ~ bună* einen guten Ruf haben, einen guten Leumund haben; *a-și pune -a în joc* seinen Ruf aufs Spiel setzen. **2.** *(renume, faimă)* guter Ruf, Ruhm *m,* Ansehen *n,* Achtung *f; a-și crea o ~* sich (D) einen großen Ruf erwerben; *-a sa a trecut peste granițele țării* sein Ruf drang weit über die Grenzen des Landes; *a se bucura de o mare ~* einen großen Ruf genießen.

resac *s.n.* (15) Brandung *f,* Wellenschlag *m.*

reselziune *s.f.* (9) *jur.* Aufhebung *f,* Umstoßung *f;* **reselzori|u** *a.* (26) *jur.* aufhebend, umstoßend; *clauză -e* Aufhebungsklausel *f.*

reser|ipt *s.n.* (13) Reskript *n,* Erlaß *m,* Verfügung *f.*

resemna *vb. refl.* (42B) sich (in etwas A) ergeben, sich (mit etwas) abfinden, sich (in etwas A) fügen, sich (in etwas A) schicken, sich (in etwas A) finden, *livr.* resignieren; *elev.* sich (mit etwas) aussöhnen, *a se ~ în fața sorții* sich in sein Schicksal ergeben/fügen, sich mit seinem Schicksal abfinden aussöhnen; **resemnare** *s.f.* (9[2]) Ergebenheit *f,* Ergebung *f, elev.* Dreingabe *f, livr.* Resignation *f; a-și purta soarta cu ~* sein Schicksal mit Ergebenheit tragen, sein Los in stiller Ergebung tragen; *a-l cuprinde ~a pe cineva* Resignation erfaßt/ergreift jmdn.; *a spune ceva cu ~* etwas mit Resignation sagen; **resemnat** *a.* (21[4]) **1.** ergeben, abgefunden. **2.** resigniert, durch Resignation gekennzeichnet; *a asculta cu o figură ~ă* mit resignierter Miene zuhören; *a ridica din umeri ~* die Achseln resigniert zucken.

resentiment *s.n.* (13) heimlicher Groll, *livr.* Ressentiment *n; a avea ~e puternice față de cineva* starke Ressentiments gegen jmdn. haben; *a redeștepta vechi ~e* alte Ressentiments wieder wachrufen; *a trăi cu ~e* mit Ressentiments leben; *a învinge un ~* ein Ressentiment überwinden.

resfira *vb.* (42A) ↑ *răsfira;* **resfirare** *s.f.* (9[2]) ↑ *răsfirare;* **resfirat** *a.* (21[4]) ↑ *răsfirat.*

resimți *vb.* (45A[8]) **I.** *tr.* empfinden, fühlen; *a ~ dragoste pentru cineva* Liebe für jmdn./zu jmdm. empfinden. **II.** *refl.* Nachwirkungen (von etwas) verspüren; *a se ~ după un accident* die Nachwirkungen eines Unfalls verspüren.

resorbi *vb. refl. unipers.* (45A[4]) *med.* wieder aufgesogen werden; **resorbție** *s.f.* (10) **1.** *med.* Resorption *f,* Wiederaufsaugen *n.* **2.** *fiz.* Absaugung *f.*

resorcină *s.f. sg.* (11) *chim.* Resorcin *n,* Resorzin *n.*

resort[1] *s.n.* (13[1]) Ressort *n,* Aufgaben-, Amts-, Geschäfts|bereich *m,* Fach *n; autoritate de ~* Ressortbehörde *f; ministru de ~* Ressortminister *m; problemă de ~* Ressortangelegenheit *f; *a fi de ~ul cuiva* etwas fällt im jmds. Ressort, etwas gehört zu jmds. Ressort; *(aceasta) este de ~ul meu!* das ist mein Ressort!; *nu e de ~ul meu* das schlägt nicht in mein Fach, ich bin dafür nicht zuständig.

resort[2] *s.n.* (15) **1.** *tehn.* (Sprung)feder *f; ~ de ceasornic* Uhrfeder. **2.** *fig.* Triebfeder *f.*

resorta *vb. tr.* (42B) wieder auslesen; **resortare** *s.f.* (9[2]) Wiederauslese *f.*

resortizant *s.m.* (1[2]) *jur.* Staatsangehörige *m.*

respect *s.n. sg.* (13) Respekt *m,* (Hoch)achtung *f,* Ehr|erbietung *f,* -furcht *f; lipsă de ~* Respektlosigkeit *f; a avea (un) mare ~ față de cineva* großen Respekt vor jmdm. haben; *a nu avea nici un ~ față de cineva* keinen Respekt vor jmdm. haben; *a nu avea nici cel mai mic ~ față de cineva* nicht den geringsten Respekt vor jmdm. haben; *a avea un oarecare ~ față de cineva* einigen Respekt vor jmdm. haben; *a-i impune/a-i inspira cuiva ~* jmdm. Respekt/Achtung/Ehrfurcht einflößen; *a vorbi cu ~ de cineva* mit Respekt/Achtung von jmdm. sprechen; *a acorda cuiva ~ul său* jmdm. seinen Respekt erweisen/zollen/entgegenbringen; *a pierde ~ul/tot ~ul față de cineva* den/allen Respekt vor jmdm. verlieren; *a se bucura de ~ul cuiva* jmds. Achtung genießen; *a se bucura de (un) ~ unanim* sich allgemeiner Achtung erfreuen; **a ține pe cineva la/în ~* jmdn. von sich fernhalten, sich (D) jmdn. auf Armeslänge fernhalten, *fam.* sich (D) jmdn. vom Leibe halten; *a pune pe cineva la ~* jmdm. Respekt gebieten, *elev.* sich bei jmdm. in Respekt setzen; *~ele mele!* meine Hochachtung!; **respecta** *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.*

1. respektieren **a)** *(cinsti, stima)* achten, Respekt/Achtung entgegenbringen; *a ~ pe cineva* jmdn. respektieren, jmdm. seinen Respekt/seine Achtung entgegenbringen; *a ~ vîrsta* das Alter achten; **b)** *(a ține seama)* berücksichtigen, Rücksicht (auf etwas A) nehmen; *a ~ părerea cuiva* jmds. Meinung/Ansicht respektieren; *a ~ hotărîrea cuiva* jmds. Entscheidung respektieren. **2.** *(a nu se abate)* respektieren, achten, einhalten, befolgen; *a ~ legile* die Gesetze respektieren/achten/einhalten/befolgen; *a ~ un contract* einen Vertrag einhalten; *a ~ termenul de livrare* die Lieferzeit einhalten; *a ~ un termen* einen Termin einhalten; *a ~ o înțelegere* eine Abmachung einhalten. **II.** *refl.* **1.** *recipr. a se ~ unul pe altul* sich gegenseitig achten, *elev.* einander achten. **2.** seine Würde wahren, auf Würde bedacht sein; **respectabil** *a.* (21) **1.** achtbar, angesehen *livr.* respektabel, Respekt verdienend; *persoană ~ă* eine respektable Persönlichkeit; *copil al unor părinți ~i* ein Kind achtbarer Eltern; *a proveni dintr-o familie ~ă* aus einer angesehenen Familie stammen. **2.** *fam. (considerabil)* beachtlich, beträchtlich, ansehnlich, *livr.* respektabel; *sumă ~ă* eine beträchtliche/ansehnliche Summe; *zestre ~ă* eine ansehnliche Mitgift; *realizare ~ă* eine respektable Leistung; *o grădină de mărime ~ă* ein Garten von respektabler Größe; **respectabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Achtbarkeit *f*, Ansehen *n*, *livr.* Respektabilität *f*; **respectare** *s.f.* (9[2]) **1.** Respektierung *f* **a)** *(cinstire)* Achtung *f*; **b)** Rücksicht(nahme) *f*, Berücksichtigung *f*. **2.** Respektierung *f*, Einhaltung *f*, Befolgung *f*, Beachtung *f*; *~a legilor* die Respektierung/Einhaltung/Befolgung der Gesetze; *~a unui contract* die Einhaltung eines Vertrags; **respectat** *a.* (21[4]) geachtet, geehrt, angesehen; *a fi ~* angesehen sein, Achtung genießen, einen guten Namen/Ruf haben, hoch im Kurs stehen; *a se face ~* sich (D) Respekt/Achtung verschaffen; *a se face ~ de cineva* sich (D) jmds. Respekt erwerben, (sich D) jmds. Achtung erwerben, *elev.* sich bei jmdm. in Respekt setzen.

respectiv I. *a* (21) betreffend, diesbezüglich; *regula ~ă* die (für diesen Fall) betreffende Regel; *persoana ~ă* der *sau* die Betreffende. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *art. fam.* **a)** (Ehe)|mann *m*, -frau *f*; **b)** Geliebte *m și f*.

respect(u)|os *a.* (21[6]) respekt-, achtungs|voll, ehrerbietig, ehrfürchtig; *atitudine -oasă* eine respektvolle Haltung.

respingăt|or *a.* (23[2]) **1.** abstoßend, ekelhaft, eklig, ekel(erregend), abscheuerregend, abscheulich, scheußlich, wider|lich, -wärtig; *înfățișare -oare* ein abstoßendes Äußeres; *animal ~* ein ekelhaftes/ekliges Tier; *om ~* ein abscheulicher/widerwärtiger Mensch; *priveliște -oare* ein abscheulicher/widerwärtiger/widerlicher/scheußlicher Anblick. **2.** *tehn. pompă aspiratoare-respingătoare* Saugdruckpompe *f*; **respinge** *vb. tr.* (44B[7]) **1.** *(refuza)* ab-, zurück|weisen, ablehnen, verwerfen; *a ~ o plîngere* eine Beschwerde zurückweisen/verwerfen; *a ~ o cerere* ein Gesuch ablehnen/abweisen/abschlagen/abschlägig bescheiden; *a ~ o pretenție* ein Ansinnen zurückweisen; *a ~ o propunere* ein Anerbieten abweisen. **2.** *(îndepărta)* abweisen, von sich weisen; *a ~ un cerșetor (de la ușă)* einen Bettler (von der Tür) abweisen. **3.** *(a arunca înapoi)* zurück|werfen; -schlagen; *a ~ balonul* den Ball zurückwerfen/zurückschlagen. **4.** *mil.* abschlagen, abwehren, zurück|weisen, -schlagen; *a ~ un atac* einen Angriff abschlagen/abwehren/zurückweisen/zurückschlagen; *a ~ dușmanul* den Feind zurückschlagen. **5.** *fig. (înăbuși)* unterdrücken, bezwingen, zurückhalten, nicht aufkommen lassen; *a ~ o remarcă (caustică)* eine (bissige) Bemerkung unterdrücken; *a-și ~ mînia* seinen Zorn unterdrücken/bezwingen; **respingere** *s.f.* (9) **1.** *(refuz)* Ab-, Zurück|weisung *f*, Ablehnung *f*, Verwerfung *f*; *~a unei cereri* die Ablehnung/Abweisung eines Gesuches; *~a unei propuneri* die Abweisung eines Anerbietens. **2.** *mil.* Abwehrung *f*, Zurück|weisen *n*, -schlagen *n*; *~a unui atac* die Abwehrung eines Angriffs. **3.** *fiz.* Zurück|schlagen *n*, -stoßen *n*.

respir *s.n. sg.* (13) *rar* ↓ *respirație*; **respir|a** *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1.** *(răsufla)* (ein-, aus)atmen; *a ~ greu* schwer atmen; *a ~ ușor* leicht atmen; *a ~ adînc* tief atmen/einatmen; *a ~ pe nas* durch die Nase einatmen; *accidentatul mai -ă* der Verunglückte atmet noch. **2.** *fig. (răspîndi)* aus|strömen, -dünsten, *elev.* atmen; *aici totul -ă bucurie* alles ringsum atmet Freude. **II.** *tr.* ein-, aus|atmen; *a ~ aerul pe gură sau pe nas* die Luft durch den Mund oder durch die Nase ausatmen; *a ~ aer curat* frische Luft schöpfen; **respirabil** *a.* (21) atembar; **respirare** *s.f.* (9[2]) **1.** *rar* ↓ *respirație*. **2.** *(suflare)* Atem *m*, *elev.* Hauch *m*, *fam.* Puste *f*. **3.** *(adiere)* Hauch *m*, Lüftchen *n*; **respirator** *a.* (23[2]) respiratorisch; *anat. aparat ~* Atmungsorgane *n pl.*; **respiratoriu** *a.* (26) ↑ *respirator*; **respirație** *s.f.* (10) **1.** *(răsuflare)* Atmung *f*, Respiration *f*; *~ artificială* künstliche Atmung; *anat. organe de ~* Atmungsorgan *n*; *tulburări de ~* Atmungsbeschwerden *f pl.* **2.** *(suflare)* Atem *m*, *elev.* Hauch *m*, *poetic* Oden *m*, *fam.* Puste *f*; *~ caldă* warmer Atem; *a-și ține ~ (de spaimă)* (vor Schreck) den Atem anhalten.

responsabil I. *a.* (21) verantwortlich, *înv.* responsabel; *redactorul ~* der verantwortliche Redakteur. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Verantwortliche *m și f*; **responsabilitate** *s.f.* (9[4]) Verantwortlichkeit *f*.

rest *s.n.* (15) **1.** *(rămășiță)* (Über)rest *m*, Über-, Rück|bleibsel *n*, Rückstand *m*; *~uri alimentare* Nahrungsmittelabfälle *pl.*; *a mînca ~urile* die Überbleibsel esser. **2.** Rest *m*, Übrige *n*; *~ul zilei l-am petrecut în grădină* den Rest des Tages verbrachte ich im Garten; *~ul drumului l-a făcut pe jos* den Rest des Weges ging er zu Fuß. **3.** Wechselgeld *n*; *a da ~* herausgeben; *a primi ~* herausbekommen; *a da cuiva ~ la 100 de lei* jmdm. auf 100 Lei herausgeben; *îmi puteți da ~ ?* können Sie herausgeben? **4.** *mat.* Rest *m*.

restabil|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(reface)* wiederherstellen; *a ~ echilibrul* das Gleichgewicht wiederherstellen; *a ~ echilibrul de forțe* das Gleichgewicht der Kräfte wiederherstellen; *a ~ pacea (în zonă)* den Frieden (in der Zone) wiederherstellen; *a ~ democrația parlamentară* die parlamentarische Demokratie wiederherstellen; *a ~ ordinea* Ruhe und Ordnung wiederherstellen; *a ~ sănătatea cuiva* jmds. Gesundheit wiederherstellen. **2.** *(relua)* wieder|herstellen, -aufnehmen, -anknüpfen; *a ~ legă-*

tura cu cineva die Verbindung mit/zu jmdm. wiederherstellen/wiederaufnehmen/ wiederanknüpfen; *a ~ relațiile diplomatice cu o țară* die diplomatischen Beziehungen mit/zu einem Land wiederherstellen/ wiederaufnehmen/wiederanknüpfen. **II.** *refl.* wiederhergestellt/gesund werden, aufleben, sich erholen, (wieder) zu Kräften kommen, *fam.* sich aufrappeln/sich hochrappeln, *fam.* sich herausmachen, *fam.* (wieder) auf den Damm/die Beine kommen; *bolnavul nu s-a ~t încă complet* der Kranke ist noch nicht ganz wiederhergestellt; **restabilire** *s.f.* (9) **1.** *(refacere)* Wiederherstellung *f; ~a păcii (în zonă)* die Wiederherstellung des Friedens (in der Zone); *~a ordinii constituționale* die Wiederherstellung der verfassungsmäßigen Ordnung. **2.** *(reluare)* Wieder|herstellung *f*, -aufnahme *f*, -anknüpfung *f; a hotărî ~a relațiilor diplomatice cu o țară* die Wiederherstellung der diplomatischen Beziehungen mit/zu einem Land beschließen. **3.** *(însănătoșire)* Wiederherstellung *f*, Gesundung *f*, *elev.* Genesung *f; a merge spre ~* seiner Genesung entgegengehen.

restant *a.* (21[4]) rückständig; *sumă ~ă* Rest|summe *f*, -betrag *m; restanță* *s.f.* (11) **1. a)** verspätete Arbeit; **b)** *(corijență)* Nachprüfung *f; a avea o ~* eine Nachprüfung bestehen müssen; *a da o ~* eine Nachprüfung ablegen; *fam. a lua o ~* eine Nachprüfung bestehen/*fam.* machen. **2.** Restbetrag *m*, *elev.* Restanz *f; a achita o ~* einen Restbetrag zahlen; **restanțier** **I.** *a.* (21) rückständig. **II.** *s.m.* (1), *~ă* *s.f.* (11) **1.** Rückständler(in) *m(f)*. **2.** Student(in), der (die) eine Nachprüfung bestehen muß; *a rămîne ~* einen Teil des Examens nicht bestehen, *arg.* einen Schwanz machen/ bauen.

restatornici *vb.* (45B) **I.** *tr.* wieder ansiedeln. **II.** *refl.* sich wieder niederlassen, sich wieder ansiedeln, wieder seßhaft werden; **restatornicire** *s.f.* (9) Wieder|ansiedlung *f*, -niederlassung *f*.

restaura *vb. tr.* (42B) **1.** *(repara)* wiederherstellen, ausbessern, *livr.* restaurieren; *a ~ o construcție* ein Bauwerk wiederherstellen/restaurieren; *a ~ un tablou* ein Gemälde wiederherstellen/restaurieren; *a ~ o operă de artă* ein Kunstwerk wiederherstellen. **2.** *(reinstala)* wiedereinsetzen; *livr.* restaurieren; *a ~ un guvern* eine Regierung wiedereinsetzen; *a ~ o dinastie* eine Dinastie wiedereinsetzen.

restaurant *s.n.* (13) Restaurant *n*, (Speise)gaststätte *f*, Gast|wirtschaft *f*, -haus *n*, *aus.* Restauration *f; ~ ieftin* ein billiges Restaurant; *~ comod* ein gemütliches Restaurant; *a deschide un ~* ein Restaurant eröffnen; *a merge la ~* ins Restaurant gehen; *a minca la ~* im Restaurant essen.

restaurare *s.f.* (9[2]) **1.** *(reparare)* Wiederherstellung *f*, Ausbesserung *f*, *livr.* Restauration *f; a se pricepe la ~a tablourilor în ulei* sich auf die Restauration von Ölgemälden verstehen. **2.** *(reinstalare)* Wiedereinsetzung *f*, Restauration *f; ~a unui guvern răsturnat* die Restauration einer abgesetzten Regierung; **restaurator** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(de opere de artă)* Restaurator(in) *m(f)*. **2.** Gastwirt(in) *m(f)*, *înv.* Restaurateur(in) *m(f)*; **restaurație** *s.f.* (10) *ist., pol.* Restauration *f*, Wiedereinsetzung *f* (auf den Thron).

resteu *s.n.* (13[2]) Jochbolzen *m; *a lua pe cineva cu ~l* jmdn. anfahren/anherrschen/anbrüllen/anschreien/anschnauben, *fam.* jmdn. anschnauzen.

restitui *vb. tr.* (45B[1]) zurück|geben, -bringen, erstatten, wieder|geben, -bringen, -erstatten; *a ~ cuiva o carte împrumutată* jmdm. ein geliehenes Buch zurückgeben/wiedergeben; *a ~ cuiva banii* jmdm. sein Geld wiedergeben; *a ~ cuiva cheltuielile* jmdm. die Auslagen/Unkosten zurückerstatten/wiedererstatten; **restituire** *s.f.* (9) Zurück|gabe *f*, -erstattung *f*, Wieder|gabe *f*, -erstattung *f;* **restituitor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Zurück-, Wieder|geber(in) *m(f);* **restitutori|u** *a.* (26) *jur.* Restitutions-; *acțiune -e* Restitutionsklage *f;* **restituție** *s.f.* (10) **1.** ↑ *restituire.* **2.** *spec., jur.* Restitution *f*.

restrictiv *a.* (21) ein-, be|schränkend, *livr.* restriktiv; *măsuri ~e* einschränkende/restriktive Maßnahmen; **restricți|e** *s.f.* (10) Ein-, Be|schränkung *f*, *livr.* Restriktion *f; fără ~* ohne Einschränkung; *a impune cuiva -i* jmdm. Einschränkungen/Beschränkungen/Restriktionen auferlegen.

restrîngent **I.** *a.* (21[4]) zusammenziehend. **II.** *s.n.* (13) zusammenziehendes Mittel.

restriște *s.f.* (9) *pop.* Unglück *n*, Widerwärtigkeit *f*.

restrînge *vb.* (44B[7]) **I.** *tr.* ein-, be|schränken, *rar* restringieren; *a ~ producția* die Produktion einschränken/restringieren; *a ~ consumul la ceva* den Konsum von etwas einschränken/restringieren; *a-și ~ cheltuielile (la minimum necesar)* seine Ausgaben (auf das Notwendigste) einschränken. **II.** *refl. fam.* sich einschränken, sich bescheiden, sich einrichten, sich Entbehrungen auferlegen, *fam.* den Gürtel/Riemen (ein Loch) enger schnallen, *pop.* den Schmachtriemen anziehen/enger schnallen; **restrîngere** *s.f.* (9) **1.** *(reducere)* Ein-, Be|schränkung *f; ~a producției* die Einschränkung der Produktion. **2.** *fam.* Einschränkung *f*, Sicheinschränken *n*, Sicheinrichten *n;* **restrîns** *a.* (21[4]) einge-, be|schränkt.

restructura *vb. tr.* (42B) neu gestalten, umgestalten, *livr.* reorganisieren, *livr.* die Reorganisierung (von etwas) durchführen; *a ~ organismul de stat* das Staatswesen reorganisieren; **restructurare** *s.f.* (9[2]) neue Gestaltung, Umgestaltung *f*, *livr.* Reorganisation *f*.

resurecție *s.f.* (10) *livr.* Auferstehung *f* (vom Tode), Resurrektion *f*.

resurs|ă *s.f.* (11) Hilfs|quelle *f*, -mittel *n*, *livr.* Ressource *f; -e naturale* Bodenschätze *m pl.*; *-e de (forțe de) muncă* Arbeitskräftebestand *m; -e bănești* Geldmittel *n; -ele unei țări* die Hilfsquellen eines Landes; *-e naturale* natürliche Ressourcen; *-e materiale* materielle Ressourcen; *a găsi noi -e* neue Ressourcen erschließen; *a exploata -ele* Ressourcen ausbeuten; *a secătui -ele* die Ressourcen ausschöpfen; *a dispune de -e financiare considerabile* über beachtliche Ressourcen verfügen; *-ele mele s-au epuizat* meine Ressourcen sind erschöpft.

resuscita *vb. tr.* (42B) *med.* wieder beleben; **resuscitare** *s.f.* (9[2]) *med.* Wiederbelebung *f*.

rețea *s.f.* (11) Fischernetz *n*.

reședință *s.f.* (11) Residenz *f*, (Wohn)sitz *m; de ~* Residenz-; *oraș de ~* Residenzstadt *f*.

reșou *s.n.* (15[1]) *el.* Wärmeplatte *f; ~ electric* elektrische Wärmeplatte.

reșută *s.f.* (11) *med.* Rückfall *m* (in Krankheiten); *a avea o ~* einen Rückfall haben.
retablu *s.n.* (13²) *arhit.* Retabel *n*, Altaraufsatz *m*.
retard *s.n.* (13) *livr.* ↓ *retardare;* **retarda** *vb. intr.* (42B) *livr.* sich verspäten; **retardare** *s.f.* (9²) *livr.* Verspätung *f*.
retașură *s.f.* (7) *metal.* Lunker(raum) *m*.
retăbăcire *s.f.* (9) Nachgerbung *f*.
reținție *s.f.* (10) **1.** *(reținere)* Retention *f*, Zurück-(be)haltung *f; jur. drept de ~* Retentionsrecht *n*. **2.** *med.* Retention *f*, Verhaltung *f; ~ a urinei* Harnverhaltung. **3.** *chim.* Retention *f;* **rețințiune** *s.f.* (9) ↑ *reținție*.
retevei *s.n.* (13) *pop.* Knüttel *m*, Knüppel *m;* **retevelat** *a.* (21⁴) *rar* knüttel-, knüppel|förmig.
retez *s.n.* (13) **1.** **pop. la ~ul părului* am Nacken. **2.** *înv.* ↑ *diametru;* **reteza** *vb. tr.* (42A¹³) **1.** ab|hauen, -schneiden, -stutzen; *a ~ cuiva capul* jmdm. den Kopf abhauen; *a ~ un pom* einen Baum abhauen; **a-i ~ cuiva unghiile* jmdn. zurechtweisen, jmdn. in seine Schranken weisen, *fam.* jmdm. auf die Finger/Pfoten klopfen/schlagen. **2.** *apic.* ausnehmen; *a ~ un stup* einen Bienenstock ausnehmen. **3.** *a o ~* den Weg abschneiden. **4.** *fig. (curma)* ab-, unter|brechen, ein Ende setzen; **a i-o ~ cuiva* jmdm. ins Wort fallen; **retezare** *s.f.* (9²) Ab|hauen, -schneiden *n*, -stutzen *n;* **retezat** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *retezare.* II. *a.* (21⁴) **1.** *(tăiat)* abgehauen, abgeschnitten, abgestutzt. **2.** *(d. stupi)* ausgenommen; **retezătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *retezare.* **2.** abgehauenes/abgeschnittenes Stück.
retiență *a.* (21⁴) *rar* zurückhaltend; *martor ~* ein zurückhaltender Zeuge; **retiență** *s.f.* (11) absichtliche Verschweigung, Auslassung *f*.
retișeul *s.n.* (13) *fiz.* Strich-, Richt|kreuz *n*, Fadenkreuzplatte *f;* **retișelar** *a.* (21) netz|artig, -förmig.
rețină *s.f.* (11) *anat.* Retina *f*, Netzhaut *f* (des Auges); **reținită** *s.f.* (11) *med.* Retinitis *f*, Netzhautentzündung *f*.
retipări *vb. tr.* (45B) wiederauflegen, neu auflegen; *a ~ o carte* ein Buch wiederauflegen; **retipărire** *s.f.* (9) Neu|auflage *f*, -druck *m;* **retipărit** *a.* (21⁴) wiederaufgelegt, neu aufgelegt.
retopi *vb. tr.* (45B) umschmelzen; **retopire** *s.f.* (9) Um|schmelzen *n*, -schmelzung *f;* **retopit** *a.* (21⁴) umgeschmolzen.
rețor *s.m.* (1) **1.** *(în antichitate)* Rhetor *m*. **2.** Redner *m;* **retoric** *a.* (21) **1.** rhetorisch; *întrebare ~ă* rhetorische Frage. **2.** *peior. (emfatic)* rhetorisch, schönrednerisch, phrasenhaft; **retorică** *s.f. sg.* (7) Rhetorik *f*, Redekunst *f*, Beredsamkeit *f;* **retorician** *s.m.* (1¹), *~ă s.f.* (11¹) Rhetoriker *m;* **retorism** *s.n. sg.* (13) *peior.* leere Worte.
retoroman I. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Rätoromane *m și f*, Rätier(in) *m(f)*. II. *a.* (21) rätoromanisch; *limba ~ă* Rätoromanische *n;* **retoromană** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Rätoromanische *n*.
retorsiune *s.f.* (9) *jur.* Retorsion *f*.
retortă *s.f.* (11) Retorte *f; cărbune de ~* Retortengraphit *m*.
retract *s.n.* (13) *jur.* Wiedererwerbung *f;* **retracta** *vb.* (42B) I. *tr.* widerrufen, zurück|nehmen, -ziehen, *fam.* einen Rückzieher machen; *a ~ o insultă* eine Beleidigung widerrufen/zurücknehmen; *acuzatul și-a ~t declarația* der Angeklagte hat sein Geständnis widerrufen; *nu vrea să ~eze nici un cuvînt din cele spuse* er will von dem, was er gesagt hat, kein Wort zurücknehmen. II. *refl.* **1.** *(d. mușchi, tegumente, tendoane etc.)* sich zurückziehen, sich zusammenziehen. **2.** *(d. materiale)* kürzer werden; **retractabil** *a.* (21) *rar* wider|rufbar; -lich; **retractare** *s.f.* (9²) **1.** Widerruf *m*, Widerrufung *f*, Zurück|nahme *f*, -ziehung *f*, Rückzieher *m;* *~a unei ofense* die Rücknahme einer Beleidigung **2.** *(contractare)* Zurück-, Zusammen|ziehung *f*, Retraktion *f*. **3.** *(micșorare)* Verkürzung *f*, Schrumpfung *f;* **retractil** *a.* (21) *(d. unele organe sau părți ale corpului)* zurück-, zusammen|ziehbar; **retractilitate** *s.f. sg.* (9¹) Zurück-, Zusammen|ziehbarkeit *f;* **retracție** *s.f.* (10) *med.* Retraktion *f*, Zurück-, Zusammen|ziehung *f*.
retraduce *vb. tr.* (44B⁶) rückübersetzen; **retraducere** *s.f.* (9) Rückübersetzung *f;* **retradus** *a.* (21⁴) rückübersetzt.
retra|ge *vb.* (44B¹¹) I. *tr.* **1.** *(a trage înapoi)* zurück|ziehen, -nehmen; *a-și ~ mîna* seine Hand zurückziehen; *mil. a ~ trupele* die Truppen zurückziehen; *a ~ trupe (din poziție înaintată)* Truppen (aus vorgeschobener Stellung) zurücknehmen; *sp. a ~ un jucător* einen Spieler zurücknehmen. **2. a)** *(a scoate, a lua înapoi)* zurück|nehmen, -ziehen, wieder an sich nehmen; *a ~ o mișcare (la jocul de șah)* (beim Schachspiel) einen Zug zurücknehmen; *a ~ o cerere* ein Gesuch zurückziehen; *jur. a ~ o reclamație* eine Klage zurückziehen/zurücknehmen; *a-și ~ copilul de la școală* sein Kind aus der Schule herausnehmen; *a-și ~ banii de la bancă* sein Geld von der Bank zurücknehmen; **b)** *dipl. (rechema)* zurück|ziehen, -rufen, -beordern; *a-și ~ ambasadorul (din...)* seinen Botschafter (aus D) zurückziehen/zurückrufen/zurückbeordern. **3.** *fig. (retracta)* widerrufen, zurück|nehmen, -ziehen, einen Widerruf tun, *fam.* einen Rückzieher machen; *a ~ o depoziție* eine Aussage zurücknehmen; *a ~ o ofensă* eine Beleidigung zurücknehmen/zurückziehen; *a nu ~ nici un cuvînt din cele spuse* von dem Gesagten kein Wort zurücknehmen; *a-și ~ candidatura* seine Kandidatur zurückziehen, von der Kandidatur zurücktreten. II. *refl.* **1.** *(renunța)* sich zurückziehen, zurücktreten; *a se ~ din funcție* von seinem Amt/Posten zurücktreten; *a se ~ din afaceri* sich von den Geschäften zurückziehen; *a se ~ din politică* sich von der Politik zurückziehen; *a se ~ din viața politică* von der politischen Bühne abtreten. **2. a)** *(a se îndepărta)* zurückziehen; *a se ~ în camera sa* sich in sein Zimmer zurückziehen; *jur. curtea se ~ pentru deliberare* das Gericht zieht sich zur Beratung zurück; *glumeț a se ~ în vastele sale apartamente* sich in seine Gemächer zurückziehen; **b)** *mil.* zurück|ziehen, -gehen, (zurück)weichen, den Rückzug antreten, das Feld räumen; *dușmanul s-a ~s* der Feind/Gegner zog sich zurück/wich (zurück); **c)** *(a se da deoparte)* zurücktreten, nach hinten treten; *a se ~ cîțiva pași* einige Schritte zurücktreten; *a se ~ de la marginea peronului* von der Bahnsteigkante zurücktreten; **d)** *(părăsi)* verlassen; *a se ~ din încăpere* das Zimmer verlassen; **e)** *(a se izola)* sich zurückziehen, sich absondern, sich verschließen, *fam.* sich abkapseln, *fam.* sich einpuppen, *fam.* sich einspinnen, *fam.* sich einigeln

f nzi sich ins stille Kämmerchen/Kämmerlein zurmaziehen; *a se ~ în turnul său de fildeș* sich u zieinen Elfenbeinturm zurückziehen; *fam. a se ~rîn găoacea sa fam.* sich in sein Schneckenhaus sutückziehen. **3.** *(d. ape curgătoare)* sich zurück-Zehen; **retragere** *s.f.* (9) **1. a)** *(tragere înapoi)* ücrück|ziehung *f*, -nahme *f*; *~ cu torțe* Fackelzug *m*; **b)** *mil.* Rückzug *m*, Räumung *f*; *~ în ordine* ein geordneter Rückzug; *ordin de ~* Rückzugsbefehl *m*; *operație de ~* Rückzugsoperation *f*; *plan de ~* Rückzugsplan *m*; *înv. a suna ~a* zum Rückzug blasen; *a acoperi ~a* den Rückzug decken; *a asigura ~a* den Rückzug sichern; *a tăia dușmanului ~a* dem Gegner den Rückzug abschneiden; *a zădărnici ~a dușmanului* den Rückzug des Gegners vereiteln; *dușmanul se află în ~* der Gegner befindet sich/ist auf dem/im Rückzug; **a bate în ~* **α)** den Rückzug antreten; **β)** *fig.* gelindere Saiten aufziehen. **2. a)** *(scoatere, luare înapoi)* Zurück|nahme *f*, -ziehung *f*; *~a unei mișcări (la jocul de șah)* die Zurücknahme eines Zuges (beim Schachspiel); *jur. ~a unei reclamații* die Zurückziehung/Zurücknahme einer Klage; *~a unei cereri* die Zurückziehung eines Gesuches; **b)** *dipl. (rechemare)* Zurück|rufung *f*, -berufung *f*, -beorderung *f*; *~a unui ambasador* die Zurückrufung/Zurückberufung/Zurückbeorderung eines Botschafters. **3.** *fig. (retractare)* Wider|-ruf *m*, -rufung *f*, Zurück|nahme *f*, -ziehung *f*; *~a unei depoziții* die Zurücknahme einer Aussage; *~a unei ofense* die Zurücknahme/Zurückziehung einer Beleidigung. **4.** *(renunțare)* Rücktritt *m*, Zurück|ziehen *n*, -treten *n*; *~a dintr-o funcție* das Zurücktreten von einem Amt/Posten; *~a din afaceri* die Zurückziehung von Geschäften. **5. a)** *(izolare)* Zurückziehung *f*, Absonderung *f*, Abschließung *f*, Absperrung *f*; **b)** *(refugiu)* Zuflucht *f*, Zufluchtsort *m*.

retransmisie *s.f.* (10) **retransmisiune** *s.f.* (9) *tele.* Übertragung *f*; **retransmite** *vb. tr.* (44B[10]) *tele.* übertragen; *a ~ ceva din sala de concerte* etwas aus dem Konzertsaal übertragen; **retransmitere** *s.f.* (9) ↑ *retransmisie*.

retras I. *a.* (21[4]) **1.** *(izolat)* zurückgezogen, einsam, abgesondert, abgeschieden, vereinsamt, *înv.* eingezogen; *om ~* ein einsamer Mensch. **2. a)** *(dosnic)* einsam, abgelegen, entlegen, abseitig; *sat ~* ein entlegenes Dorf; *casă ~ă* ein abgelegenes/einsames/einsam gelegenes Haus; *loc ~* ein abgelegener Ort, eine entlegene Gegend; **b)** *(liniștit)* ruhig; *stradă ~ă* eine ruhige Straße. **II.** *adv.* einsam; *a trăi ~* ganz einsam leben.

retrata *vb. tr.* (42B) wieder behandeln; **retratare** *s.f.* (9[2]) (Wieder)behandlung *f*.

retrăi *vb. tr.* (45B[1]) **1.** nochmals erleben/durchleben; *a ~ clipe fericite* eine glückliche Zeit nochmals erleben. **2.** miterleben; **retrăire** *s.f.* (9) **1.** erneutes Erleben. **2.** Miterleben *n*.

retribui *vb. tr.* (45A[7]) entlohnen, besolden, bezahlen, *elv.* entlöhnen, (jmdm.) Lohn/Gehalt auszahlen; *a ~ pe cineva pentru munca prestată* jmdn. für seine geleistete Arbeit bezahlen; *a-și ~ salariații* seine Angestellten besolden/entlohnen; **retribuire** *s.f.* (9) Besoldung *f*, Entlohnung *f*, Bezahlung *f*, *elv.* Entlöhnung *f*; **retribuți|e** *s.f.* (10) Lohn *m*, Gehalt *n*, (Arbeits)einkommen *n*, (Arbeits)verdienst *m*, Besoldung *f*, Entlohnung *f*; *a fixa -a* die Entlohnung bestimmen; *a ridica -a* die Besoldung erhöhen; *a scădea -a* die Belohnung kürzen; *a-și primi -a* seinen Lohn ausgezahlt bekommen.

retrimite *vb. tr.* (44B[10]) nochmals schicken, zurück|-schicken, -senden; **retrimitere** *s.f.* (9) Zurück|-schicken *n*, -senden *n*, -sendung *f*.

retroactiv *a.* (21) zurückwirkend; *efect ~* rückwirkende Kraft; **retroactivitate** *s.f.* (9[4]) Rückwirkung *f*, rückwirkende Kraft; **retroacțiune** *s.f.* (9) Rückwirkung *f*.

retrobulbar *a.* (21) *anat.* retrobulbär, hinter dem Augapfel (befindlich).

retroceda *vb. tr.* (42B) wieder abtreten, *înv.* retrozedieren; *a ~ cuiva un drept* ein Recht an jmdn. wieder abtreten; *a ~ cuiva un teritoriu* ein Gebiet an jmdn. wieder abtreten; **retrocedant I.** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Wiederabtreter(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[4]) wieder abtretend; **retrocedare** *s.f.* (9[2]) Wiederabtretung *f*; *~a unui teritoriu* die Wiederabtretung eines Gebietes; **retrocesiune** *s.f.* (9) **1.** Wiederabtretungsurkunde *f*. **2.** Retrozession *f*, Wiederabtretung *f*.

retroflexie *s.f.* (10), **retroflexiune** *s.f.* (9) *anat.* Retroflexion *f*, Abknickung *f* (von Organen) nach hinten.

retrograd *a.* (21[4]) **1.** *(reacționar)* rück|schrittlich, -ständig; *om ~* ein rückständiger Mensch; *concepție ~ă* eine rückständige Ansicht; *politician ~* ein rückschrittlicher Politiker; *partid ~* Rückschrittspolitik *f*. **2.** rückläufig, rückwärtsgehend; *mișcare ~ă* eine rückläufige Bewegung. **3.** *astron.* retrograd, rückläufig; **retrograda** *vb.* (42B) **I.** *tr.* zurückversetzen. **II.** *intr. (d. echipe sportive)* absteigen; **retrogradare** *s.f.* (9[2]) **1.** Zurückversetzung *f*. **2.** *sp.* Abstieg *m*; *candidat la ~* Abstiegskandidat *m*; *luptă împotriva -ării* Abstiegskampf *m*; *pericol de ~* Abstiegsgefahr *f*; *amenințat cu ~a* abstiegsgefährdet; *a lupta împotriva -ării* gegen den Abstieg kämpfen; **retrogradație** *s.f.* (10) *astron.* Retrogradation *f*.

retrogresiune *s.f.* (9) Rückentwicklung *f*; **retrogresiv** *a.* (21) zurückschreitend.

retrospectiv *a.* (21) (zu)rückschauend, rückblickend, *livr.* retrospektiv; *expoziție ~ă* Retrospektive *f*; *privire ~ă* Rück|blick *m*, -schau *m*, *livr.* Retrospektion *f*, *livr.* Retrospektive *f*; **retrospectivă** *s.f.* (11) Retrospektive *f*; **retrospecție** *s.f.* (10), **retrospecțiune** *s.f.* (9) Rück|blick *m*, -schau *m*, *livr.* Retrospektion *f*, *livr.* Retrospektive *f*.

retrosternal *a.* (21) *med.* retrosternal, hinter dem Brustbein.

retroversi|e *s.f.* (10) *med.* Retroversion *f*, Neigung *f* nach hinten; *-a uterului* die Retroversion der Gebärmutter.

retroversiune *s.f.* (10) Rückübersetzung *f*.

retroviz|or I. *a.* (23[2]) *auto. oglindă -oare* Rück-(blick)spiegel *m*; *a privi în oglinda -oare* in den Rückspiegel blicken; *a se asigura printr-o privire în oglinda -oare* sich durch einen Blick in den Rückspiegel versichern. **II.** *s.n.* (13[1]) *auto.* Rück(blick)-spiegel *m*.

retur *s.n.* (15) **1.** *(întoarcere)* Rückfahrt *f*. **2.** *(în serviciul poștal)* Rücksendung *f*, *aus.* Retoursendung *f*. **3.** *sp.* Rückspiel *n*, *aus., elv.* Retourspiel *n*.

4. *tehn.* Rücklauf *m*; **returna** *vb. tr.* (42B) zurücksenden; *a ~ o scrisoare* einen Brief zurücksenden; *a ~ o marfă* eine Ware zurücksenden; **returnare** *s.f.* (9[3]) Zurücksendung *f*.

retuș *s.n.* (15) Retusche *f*, Retouche *f*; *a face ~ul unei fotografii, unui clișeu* an einem Foto, an einem Klischee eine Retusche vornehmen; **retușa** *vb. tr.* (42B) retuschieren, retouchieren, eine Retusche vornehmen/ausführen; *a ~ un negativ* ein Negativ retuschieren; *a ~ o fotografie* ein Foto/ein Bild retuschieren; **retușare** *s.f.* (9[3]) Retuschierung *f*; **retuș|ор** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Retuscheur(in) *m(f)*.

rețea *s.f.* (14[1]) **1. a)** *(plasă)* Netz *n*; *~ protectoare* Schutznetz; **b)** *înv.* ↑ *dantelă*. **2.** Netzgegenstand *m*. **3.** *mil.* Draht|verhau *m*, -hindernis *n*. **4.** Netz *n*; *~ de drumuri* Straßennetz; *~ de cale ferată* Eisenbahnnetz; *~ de cale ferată urbană* Stadtbahnnetz; *~ de comunicații* Verkehrsnetz; *~ de telecomunicații* Fernmeldeverkehrsnetz; *~ telefonică* Fernsprechnetz; *~ de canalizare* Kanalnetz; *~ de irigație* Bewesserungsnetz; *~ de distribuție* Verteilungsnetz. **5.** *fiz.* Netz *n*; *~ de difracție* Diffraktionsnetz. **6.** *~ hidrografică* hidrographisches Netz. **7.** *zool.* Netzmagen *m*. **8.** *~ de spionaj* Spionagenetz *n*; *a crea o ~ de spionaj* ein Spionagenetz aufbauen.

rețetă *s.f.* (11) **1.** *med.* Rezept *n*, (Arznei)verordnung *f*; *a prescrie o ~* ein Rezept ausschreiben; *a prepara o ~ în farmacie* ein Rezept in der Apotheke anfertigen. **2.** *cul.* Rezept *n*; *~ culinară* Koch|rezept, -vorschrift *f*; *a încerca o ~* ein Rezept ausprobieren. **3.** *fig.* Mittel *n*, *fam.* Rezept *n*; *a ști o ~ bună împotriva plictiselii* ein gutes Rezept gegen die Langeweile wissen.

reține *vb.* (44A[3]) **I.** *tr.* **1. a)** *(opri, împiedica)* (von etwas) abhalten, (an etwas D) hindern, (von etwas) zurückhalten, (jmdm.) in den Arm/die Zügel fallen; *a ~ pe cineva de la treabă* jmdn. von der Arbeit abhalten; *a ~ pe cineva de la o acțiune necugetată* jmdn. von einer unüberlegten Handlung abhalten; *a ~ pe cineva de la o călătorie obositoare* jmdn. von einer ermüdenden Reise zurückhalten; **b)** *(opri)* auf-, be|halten; *a ~ pe cineva la birou* jmdn. im Büro aufhalten; *a ~ pe cineva la masă* jmdn. zu Tisch behalten; *a ~ pe cineva ca oaspete* jmdn. als Gast bei sich behalten; **c)** *(aresta)* festnehmen, verhaften, inhaftieren, in Haft nehmen; *a ~ pe cineva pentru cercetări* jmdn. für Untersuchungen festnehmen, jmdn. in Untersuchungshaft (be)halten; **d)** *fig. (stăpîni, înfrîna)* zurückhalten, beherrschen, bezähmen, zügeln; *a-și ~ (doar cu greu) lacrimile* die Tränen (nur mit Mühe) zurückhalten. **2.** *(popri)* abziehen; *a ~ o sumă din salariu* eine Summe vom Lohn abziehen; *a ~ cuiva avansul* jmdm. den Vorschuß abziehen. **3.** *(rezerva)* belegen, freihalten, reservieren; *a ~ o masă la restaurant* einen Tisch im Restaurant freihalten/reservieren; *a ~ o cameră la hotel* ein Zimmer im Hotel reservieren; *a ~ un loc în tren* einen Plaz im Zug belegen; *a ~ cuiva un loc* jmdm./für jmdn. einen Platz freihalten. **4.** *(păstra)* behalten; *a ~ un cadou* ein Geschenk behalten. **5.** *(a ține minte)* sich merken, (im Gedächtnis/in der Erinnerung) behalten, sich einprägen, *fam.* sich hinter die Ohren/Löffel schreiben, *fam.* sich hinter den Spiegel stecken, *arg.* in der Optik behalten; *a ~ o regulă* sich (D) eine Regel merken; *a ~ un nume* sich (D) einen Namen einprägen/merken; *a ~ o adresă* sich (D) eine Anschrift merken; *a ~ un număr de telefon* eine Telefonnummer behalten. **II.** *refl. fig.* sich zurückhalten, sich beherrschen, sich (be)zähmen, sich bezwingen, sich (D) Zügel anlegen, sich im Zaume halten; *a se ~ de la băutură* sich beim Trinken zurückhalten; **reținere** *s.f.* (9) **1. a)** *(oprire, împiedicare)* Ab-, Zurück|haltung *f*; *~ de la treabă* Abhaltung von der Arbeit; **b)** *(oprire)* Auf-, Be|halten *n*; **c)** *(arestare)* Festnahme *f*, Verhaftung *f*, Inhaftierung *f*; *~ preventivă* Untersuchungshaft *f*; **d)** *fig. (stăpînire, înfrînare)* Zurückhaltung *f*, Beherrschung *f*, Bezähmung *f*. **2.** *(poprire)* Abzug *m*; *~ din salariu* Lohnabzug. **3.** *(rezervare)* Belegung *f*, Freihalten *n*, Reservierung *f*. **4.** *(păstrare)* Behalten *n*. **5.** Merken *n*. **6.** *med.* Retention *f*, Verhaltung *f*; **reținut** *a.* (21[4]) *(d. oameni)* zurückhaltend, verschlossen, reserviert; *a fi ~ în discuție* sich in der Diskussion zurückhalten.

reumatic *med.* **I.** *a.* (21) rheumatisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Rheumatiker(in) *m(f)*; **reumatism** *s.n.* (13) *med.* **1.** *sg.* Rheumatismus *m*. **2.** *pl.* rheumatische Schmerzen; **reumatismal** *a.* (21) *med.* rheumatisch; **reumatolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Rheumatologe *m*; **reumatologie** *a.* (21) *med.* rheumatologisch; **reumatologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Rheumatologie *f*; **reumă** *s.f. invar. med.* Rheuma *n*.

reumple *vb.* (44A[13]) **I.** *tr.* wieder (an-, auf-, aus)füllen, wieder vollmachen. **II.** *refl. pas.* sich wieder füllen, wieder voll werden.

reuni *vb.* (45B) **I.** *tr.* wieder versammeln. **II.** *refl.* sich wieder versammeln, wieder zusammenkommen, wieder zusammentreten, sich wieder zusammenfinden; **reunire** *s.f.* (9) Wieder|versammlung *f*, -zusammentreten *n*; **reuniune** *s.f.* (9) **1.** *(întrunire)* Versammlung *f*, Zusammen|kunft *f*, -tritt *m*; *~ a șefilor de guverne* eine Zusammenkunft der Regierungschefs. **2.** *sp. (competiție)* Wettkampf *m*. **3.** *înv. (asociație)* Verein *m*, Bund *m*, Vereinigung *f*.

reuș|i *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(izbuti)* gelingen, glücken, zum Guten ausschlagen, gut ausfallen, zustande kommen, *fam.* klappen; *surpriza a ~it pe deplin* die Überraschung ist vollauf gelungen; *nu -esc să-l conving* es will mir nicht gelingen, ihn zu überzeugen; *mi-a ~it lucrarea* die Arbeit ist mir gut gelungen; *toate îi -esc* ihm glückt immer alles. **2.** *(a avea succes)* Erfolg haben, erfolgreich sein, *fam.* auf einen grünen Zweig kommen; *spectacolul a ~it* die Aufführung hat Erfolg gehabt; *a ~ la examen* die Prüfung gut überstehen; *a ~ în viață* es weit bringen, im Leben viel erreichen. **II.** *tr.* ausführen, fertigbringen, zustande bringen; *a ~it multe într-un timp scurt* er hat in kurzer Zeit viel fertiggebracht; *cum ai ~it aceasta?* wie hast du das fertiggebracht?; **reușire** *s.f.* (9) *rar* Gelingen *n*, Erfolg *m*; **reușit** *a.* (21[4]) **1.** *(izbutit)* gelungen, geglückt; *spectacol ~* eine gelungene Aufführung; *tablou ~* ein gelungenes Bild; *lucrare ~ă* eine gelungene Arbeit. **2.** *(d. oameni și părți ale corpului lor)* schön, hübsch; **reușită** *s.f.* (11) Gelingen *n*, Erfolg *m*; *a bea pentru ~* auf ein gutes Gelingen trinken.

reutila *vb. tr.* (42B) mit neuen Werkzeugen ausstatten.
revaccina *vb. tr.* (42B) *med.* revakzinieren, wieder impfen; **revaccinare** *s.f.* (9²) *med.* Revakzination *f*, Zweit-, Wieder|impfung *f*.
revalida *vb. tr.* (42B) wieder gültig machen.
revalorifica *vb. tr.* (42A) **1.** neu verwerten. **2.** *tehn.* umwerten; **revalorificare** *s.f.* (9²) **1.** Neuverwertung *f*. **2.** *tehn.* Umwertung *f*.
revalorizа *vb. tr.* (42B) revalorisieren; **revalorizare** *s.f.* (9²) *ec.* Revalorisierung *f*, Revalorisation *f*, (Wieder)aufwertung *f* (einer Währungseinheit).
revanșa *vb. refl.* (42B) **1.** sich (für etwas) rächen, *fam.* sich revanchieren, *fam.* den Spieß umdrehen; *a se ~ pentru o ofensă* sich für eine Beleidigung revanchieren. **2.** sich erkenntlich zeigen, *fam.* sich revanchieren; *a se ~ cu o mică atenție pentru ospitalitate* sich mit einer kleinen Aufmerksamkeit für die Gastfreundschaft revanchieren. **3.** *sp.* sich revanchieren, Revanche nehmen; *a se ~ pentru înfrîngerea suferită în jocul din tur* sich für die im Hinspiel erlittene Niederlage revanchieren; **revanșard** *a.* (21⁴) **1.** rachesüchtig. **2.** revanchistisch; *forțe ~e* revanchistische Kräfte; *cercuri ~e* revanchistische Kreise; *politică ~ă* Revanchepolitik *f*, revanchistische Politik; **revanș|ă** **I.** *s.f.* (11) **1.** *(răzbunare)* Revanche *f*, Rache *f*, Heimzahlung *f; a-și lua -a* Revanche nehmen/üben. **2.** *(răsplată)* Gegen|dienst *m*, -leistung *f*, *glumeț* Revanche *f*. **3.** *sp.* Revanche *f; a cere adversarului o ~* dem Gegner eine Revanche fordern; *a acorda cuiva -a* jmdm. Revanche geben; *a-și lua -a* Revanche nehmen/üben. **II.** *a.* (21) *sp.* Revanche-; *joc ~* Revanchespiel *n; partidă ~* Revanchepartie *f;* **revanșism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Revanchismus *m*, Revanchepolitik *f;* **revanșist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *pol.* Revanchist(in) *m(f)*.
revărsa *vb.* (42A¹²) **I.** *refl.* **1.** *unipers. (d. ape curgătoare)* über die Ufer treten; *rîul s-a ~t* der Fluß ist über die Ufer getreten. **2.** *(împînzi)* überfluten; *o mulțime imensă de oameni s-a ~t în piață* eine riesige Menschenmenge überflutete den Platz. **3.** *(d. lumină, căldură, mirosuri)* aus-, heraus|strömen, sich verbreiten; **a se ~ zorile/zori de ziuă/a se ~ de ziuă* der Tag graut/dämmert/bricht an/*elev.* zieht herauf. **II.** *tr. pop.* reichlich zerstreuen; **revărsare** *s.f.* (9²) **1.** *(inundație)* Überschwemmung *f*. **2.** *(împînzire)* Überflutung *f*. **3.** *(răspîndire)* Ausströmen *n*, Verbreitung *f;* **revărsat** **I.** *s.n. sg.* (13) *~ul zorilor/zilei/ ~ de zori/de ziuă* Tagesanbruch *m*, Morgen|dämmerung *f*, -grauen *n*, Dämmerung *f*, Dämmer *m*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. ape curgătoare)* über die Ufer getreten. **2.** *(împrăștiat)* zerstreut. **3.** *(d. păr)* aufgelöst. **4.** *fam. (d. corpul omului sau părți ale lui)* schlaff, herunterhängend.
revăzut *a.* (21⁴) *(d. opere, texte scrise)* durchgesehen; *ediție ~ă și adăugită* durchgesehene und verbesserte Auflage; **rev|edea** *vb.* (43A²) **I.** *tr.* **1. a)** *(a vedea din nou)* wiedersehen; *a-și ~ părinții* seine Eltern wiedersehen; *a-și ~ patria* seine Heimat wiedersehen; **b)** *(a întîlni iar)* wiedersehen, (jmdm.) wieder begegnen; *a ~ pe cineva după mult timp* jmdn. nach langer Zeit wiedersehen. **2.** *fig. (evoca)* wachrufen; *a ~ trecutul* die Vergangenheit wachrufen. **3.** *(revizui)* (nocheinmal) durchsehen; *a ~ un text* einen Text (nocheinmal) durchsehen. **II.** *refl.* **1.** sich wiedersehen; *nu ne-am -ăzut de mult* wir haben uns lange nicht wiedergesehen; *cînd ne -edem?* wann sehen wir uns wieder? **2.** *fig.* sich erinnern, sich zurückerinnern, sich wiedererinnern, sich ins Gedächtnis (zurück)rufen; *a se ~ tînăr* sich (D) seine Jugend ins Gedächtnis (zurück)rufen; **revedere** *s.f.* (9) Wiedersehen *n; a spune cuiva la ~* jmdm. auf Wiedersehen sagen; **la ~!* auf Wiedersehen!, *fam.* bis bald!, *fam.* mach's gut!, *fam.* tschüs!
revelion *s.n.* (13¹) ↓ *revelion*.
revela *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(dezvălui)* enthüllen, offenbaren; *a ~ dedesubturile unui scandal* die Hintergründe eines Skandals enthüllen. **2.** *foto.* entwickeln; *a ~ un film* einen Film entwickeln; *a ~ o placă* eine Platte entwickeln. **II.** *refl.* sich enthüllen, sich offenbaren, sich aufdecken; **revelare** *s.f.* (9²) **1.** *(dezvăluire)* Enthüllung *f*, Offenbarung *f*, Aufdeckung *f*. **2.** *foto.* Entwicklung *f;* **revelator** **I.** *a.* (23²) enthüllend, offenbarend. **II.** *s.n.* (13¹) *foto.* Entwickler *m; ~ de hîrtie* Papierentwickler; *~ de film* Filmentwickler; *~ de granulație fină* Feinkornentwickler; **revelatoriu** *a.* (26) ↑ *revelator* (I); **revelație** *s.f.* (10) **1.** *(dezvăluire)* Enthüllung *f*, Offenbarung *f; *a fi o ~* eine angenehme Überraschung sein. **2.** *mist.* Offenbarung *f*.
revelion *s.n.* (13¹) Silvester *m sau n*, Silvesterfeier *f; a face ~ul* Silvester feiern.
revendica *vb. tr.* (42A) **1.** *(reclama)* zurück-, wieder|fordern; *a ~ un bun* etwas als sein Eigentum zurückfordern. **2.** *(pretinde)* beanspruchen, (auf etwas A) Anspruch erheben, seinen Anspruch (auf etwas A) anmelden/geltend machen; *a ~ un drept* ein Recht beanspruchen. **3.** *(asuma)* übernehmen; *a ~ responsabilitatea pentru ceva* die Verantwortung für etwas übernehmen; **revendicare** *s.f.* (9²) **1.** *(reclamare)* Zurück-, Wieder|forderung *f*. **2.** *(pretenție)* Anspruch *m*, Forderung *f; ~ teritorială/a unui teritoriu* Gebietsanspruch. **3.** *(asumare)* Übernahme *f;* **revendicativ** *a.* (21) **1.** zurück-, wieder|fordernd. **2.** beanspruchend.
reveneală *s.f.* (7¹) *reg.* **1.** ↓ *(umezeală)* Feuchtigkeit *f*. **2.** *(răcoare)* Kühle *f*. **3.** *(mireasmă)* Duft *m*, Wohlgeruch *m*.
reveni[1] *vb.* (45A¹⁵) *reg.* **I.** *intr. și refl. (d. pămînt, aer etc.)* feucht werden. **II.** *refl. (d. timp)* (sich) abkühlen, kühl werden.
rev|eni[2] *vb. intr.* (45A¹⁵) **1. a)** *(a se întoarce)* zurück-, wieder|kommen, zurück-, wieder|kehren; *a ~ în patrie* heim|kehren, -kommen, in die Heimat zurückkehren/zurückkommen; *a ~ acasă* heim|kommen, -kehren, nach Hause zurückkommen; *a ~ din concediu* vom/aus dem Urlaub zurückkehren/zurückkommen; *a ~ dintr-o călătorie* von einer Reise zurückkommen/zurückkehren/wiederkehren; *voi ~ mîine* ich werde morgen wiederkommen; *nu mai e nevoie să -ii* du brauchst nicht mehr wiederzukommen; **b)** *(reapărea)* wieder|kommen, -kehren, -erscheinen, sich wiederholen; *med. eczema -ine mereu* der Ausschlag kommt immer wieder. **2. a)** *(a se întoarce)* (zu jmdm. oder etwas) zurückkehren; *a ~ la viața obișnuită*

zu dem gewohnten Leben zurückkehren; *a ~ la prima sa dragoste* zu seiner ersten Liebe zurückkehren; **b)** sich (von etwas) erholen, die Fassung wiedergewinnen; *a-și ~ după o boală* sich von einer Krankheit erholen, *elev.* von einer Krankheit genesen; *a-și ~ din spaimă* sich von dem Schreck erholen; *a nu-și putea ~ din mirare* sich von seinem Erstaunen nicht erholen können; **a ~ la viață* sich von einer schweren Krankheit erholen, *elev.* von einer schweren Krankheit genesen; *a-și ~ (în fire/sine)* zu sich kommen, das Bewußtsein/die Besinnung wiedererlangen, wieder zur Besinnung kommen. **3. a)** *(relua)* (auf etwas A) zurückkommen, wieder aufgreifen, (auf etwas A) zurückgreifen; *a ~ mereu la o idee* auf einen Gedanken immer wieder zurückkommen; *a ~ mereu la aceeași temă* immer wieder auf das gleiche Thema zurückkommen; *a ~ la cele discutate recent* auf das kürzlich Gesprochene zurückkommen; *vom mai ~ la aceasta* wir werden noch darauf wiederkommen; *a ~ la firul povestirii* den Faden der Erzählung wieder aufgreifen, auf den Faden der Erzählung zurückgreifen; **b)** *(revoca)* widerrufen, zurück|nehmen, -ziehen, (von etwas) absehen, rückgängig machen; *a ~ asupra unei dispoziții* eine Anordnung widerrufen; *a ~ asupra unei promisiuni* sein Versprechen zurücknehmen/zurückziehen; *a ~ asupra unei măsuri* von einer Maßnahme absehen; *a ~ asupra unei comenzi* eine Bestellung zurückziehen/rückgängig machen; **a ~ la sentimente mai bune* sich eines Besseren besinnen. **4. a)** *(a i se atribui)* (jmdm.) zufallen, (jmdm.) anheimfallen, (jmdm.) zuteil werden, (jmdm.) übertragen werden; *cea mai mare parte din moștenire -ine copiilor* der größte Teil des Erbes fällt den Kindern zu; *premiul -ine celui mai bun* der Preis fällt dem Besten zu; *după moartea artistului colecția sa de tablouri a ~t statului* nach dem Tod des Künstlers fiel seine Gemäldesammlung dem Staat anheim; **b)** *(incumba)* obliegen, verpflichtet sein, die Verpflichtung/Pflicht haben, (jmdm.) als Aufgabe zufallen; *a-i ~ cuiva o obligație* jmdm. liegt eine Verpflichtung ob, jmdm. obliegt eine Verpflichtung; **c)** *(a i se cuveni)* (jmdm.) gebühren, (jmdm.) zukommen, (jmdm.) zustehen; *a-i ~ cuiva meritul de a ...* jmdm. steht der Verdienst zu, ...; *banii vă -in dumneavoastră* das Geld kommt Ihnen zu; *acest titlu nu-i -ine de drept* dieser Titel kommt ihm nicht zu. **5.** *(renunța)* fallenlassen, aufgeben, (auf etwas A) verzichten; *a ~ asupra unei intenții* seine Absicht fallenlassen; *a ~ asupra unui plan* einen Plan fallenlassen/aufgeben. **6.** *(costa)* kosten; *la cît ți-a ~t apartamentul?* was hat dich die Wohnung gekostet? **7.** *fig. a-i ~ cuiva ceva în minte* etwas kommt jmdm. wieder ins Gedächtnis; **revenire** *s.f.* (9) **1. a)** *(întoarcere)* Zurück-, Wieder|kommen *n*, Zurück-, Wieder|kehren *n*, Rück-, Wieder|kehr *f*; *~ în patrie* Heimkehr; *la ~a mea din concediu* bei meiner Rückkehr vom/aus dem Urlaub; **b)** *(reapariție)* Wieder|kommen *n*, -kehren *n*, -erscheinen *n*, Wiederkehr *f*. **2. a)** *(întoarcere)* Rückkehr *f*; *~a la o viață obișnuită* die Rückkehr zu einem gewohnten Leben; **b)** Sicherholen *n*; *~ după o boală* Sicherholen von einer Krankheit; *~ din spaimă* Sicherholen von dem Schreck. **3. a)** *(reluare)* Zurückkommen *n*, Wiederaufgreifen *n*, Zurückgreifen *n*; *~a la vechea temă* das Zurückkommen auf das alte Thema; **b)** *(revocare)* Wider|ruf *m*, -rufung *f*, Zurücknahme *f*; *~a asupra unei dispoziții* der Widerruf einer Anordnung. **4.** *tehn.* Anlassen *n*; *culoare de ~* Anlaßfarbe *f*; *cuptor de ~ (a oțelului)* Anlaßofen *m*.

rever *s.n.* (13) **1.** Revers *n sau m*, Fasson *n*, Aufschlag *m*; *~ îngust* ein schmales Revers; *~ lat* ein breites Revers; *a purta ceva la ~* etwas am Revers tragen. **2.** *sp. (la tenis de cîmp sau de masă)* Rückhandschlag *m*.

reverber *s.n.* (13) (Lampen)spiegel *m*.

reverbera *vb. tr.* (42B) zurückwerfen; *a ~ căldură* Wärme zurückwerfen; *a ~ lumină* Licht zurückwerfen; **reverberant** *a.* (21[4]) zurückwerfend; **reverberație** *s.f.* (10) *fiz.* **1.** Wieder-, Nach|hall *m*. **2.** Widerschein *m* (des Lichtes); *-a soarelui pe zăpadă* die Rückstrahlung der Sonne auf den Schnee. **3.** Zurückwerfen *n* (der Wärme); *tehn. cuptor cu ~* Flamm(en)-, Reverbier|ofen *m*.

reverend *s.m.* (1[3]) *bis.* Reverend *m*; **reverendă** *s.f.* (11) Priester|gewand *n*, -rock *m*.

reverență *s.f.* (11) **1.** *(temenea)* Verbeugung *f*, Verneigung *f*; *livr.* Reverenz *f*, *glumeț* Kratzfuß *m*, *a face o ~ în fața cuiva* eine Verbeugung/Reverenz vor jmdm. machen. **2.** *(respect, considerație)* Ehrerbietung *f*, Hochachtung *f*, *livr.* Reverenz *f*; *gram. pronume de ~* Höflichkeitsform *f*; **reverențios** *a.* (21[6]) ehrerbietig.

reverie *s.f.* (10) Träumerei *f*.

revers *s.n.* (13) **1.** *(dos)* Revers *m*, Kehr-, Rück|seite *f*; *~ul unei medalii* der Revers/die Rückseite einer Medaille; *~ul unei monede* der Revers/die Rückseite einer Münze; **~ul medaliei* die unangenehme Seite einer Situation oder einer Sache. **2.** *fig.* Kehrseite *f*.

reversibil *a.* (21) **1.** reversibel, umkehrbar; *procese ~e* reversible Prozesse. **2.** *jur.* übertragbar; *bunuri ~e* übertragbare Güter; *pensie ~ă* übertragbares Ruhegehalt. **3.** *tehn.* Reversier-; *motor ~* Reversiermotor *m*; *pendul ~* Reversierpendel *n*; *generator ~* Reversiergenerator *m*; *laminor ~ pentru tablă* Reversierblechstraße *f*; **reversibilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Reversibilität *f*, Umkehrbarkeit *f*; **reversiune** *s.f.* (9) **1.** *jur.* Heimfall *m*. **2.** *fiz.* Reversion *f*, Um|kehrung *f*, -drehung *f*.

revinde *vb. tr.* (44A[9]) wiederverkaufen; **revindere** *s.f.* (9) Wiederverkauf *m*.

reviriment *s.n.* (13) Umschwung *m*, Schwenkung *f*, Wendung *f*.

revistă *s.f.* (11) **1.** Zeitschrift *f*; *~ lunară* Monatsschrift *f*; *~ săptămînală* Wochenblatt *n*, *~ de specialitate* Fachzeitschrift; *~ ilustrată* Illustrierte *f*; *~ literară* Literaturzeitung *f*; *~ de modă* Modeblatt *n*; *a scoate o ~* eine Zeitschrift herausgeben. **2.** *-a presei* Presseschau *f*. **3.** *mil. trecere în ~* Musterung *f*; **a trece în ~* eine Musterung abhalten. **4.** *(spectacol de varietăți)* Revue *f*; *a monta o ~* eine Revue inszenieren; *a juca într-o ~* in einer Revue auftreten.

revivișcent *a.* (21[4]) *rar* wiederauflebend; **revivișcență** *s.f. sg.* (11) *rar* Wiederaufleben *n*.

revizie *s.f.* (10) **1.** *(control, verificare)* Über-, Nach|prüfung *f.* **2.** *tipogr.* Revision *f,* Durchsehen *n; ~ a colii de tipar* eine Revision des Druckbogens. **3.** *cont.* Revision *f,* Überprüfung *f; a face o ~ a registrelor de afaceri* eine Revision der Geschäftsbücher vornehmen/durchführen. **4.** *tehn.* Revision *f;* Überprüfung *f; ~ tehnică* technische Revision; *~ curentă* laufende Revision; **revizionism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Revisionismus *m;* **revizionist** *pol.* **I.** *a.* (21[4]) revisionistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Revisionist(in) *m(f);* **revizor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Revisor *m; ~ contabil* Bücherrevisor. **2.** *înv. (şcolar)* Volksschulinspektor *m,* Schulrat *m;* **revizorat** *s.n.* (13) **1.** *sg.* Amt *n* eines Revisors. **2.** *înv.* Schulinspektorat; **revizui** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *(revedea)* nach-, über|prüfen, durchsehen, revidieren; *a ~ un contract* einen Vertrag überprüfen. **2.** *(modifica)* (ab-, um)ändern; *a ~ un program* ein Programm abändern; **revizuire** *s.f.* (9) **1.** *(revedere)* Nach-, Über|prüfung *f,* Durchsicht *f; ~a contractului* die Überprüfung des Vertrages. **2.** *(modificare)* (Ab-, Um)änderung *f.* **3.** *jur.* Revision *f;* **revizuit** *a.* (21[4]) **1.** *(revăzut)* nach-, über|prüft, durchgesehen. **2.** *(modificat)* (ab-, um)geändert.

revoca *vb. tr.* (42A) **1.** *(contramanda)* widerrufen; *a ~ un ordin* einen Befehl widerrufen; *a ~ o dispoziţie* eine Anordnung widerrufen. **2.** *(a scoate din funcţie)* absetzen, aus dem Amt/seiner Stellung entfernen, *elev.* seines/des Posten entheben, *elev.* seines/des Amtes entheben/entsetzen/entbinden/entkleiden, *fam.* abbauen; *a ~ un ministru* einen Minister absetzen; **revocabil** *a.* (21) **1.** widerruflich; *dispoziţie ~ă* eine widerrufliche Anordnung. **2.** absetzbar; **revocare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(contramandare)* Wider|ruf *m,* -rufung *f.* **2.** Absetzung *f,* Dienstentlassung *f, elev.* Amtsenthebung *f;* **revocat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. acte, decrete, ordine)* widerrufen. **2.** *(d. funcţionari publici)* abgesetzt, abberufen.

revolta *vb.* (42A[1]) **I.** *refl.* **1.** *(a se indigna)* sich (über etwas A) entrüsten, sich (über etwas A) empören, sich (über etwas A) erbittern. **2.** *(a se răscula)* sich empören, sich auflehnen, sich erheben, aufstehen, aufbegehren, *elev.* sich (auf)bäumen, *livr.* revoltieren; *a se ~ împotriva unei nedreptăţi* sich gegen ein Unrecht empören; *a se ~ împotriva ordinii existente* sich gegen die bestehende Ordnung auflehnen. **II.** *tr.* **1.** *(răscula)* in Aufruhr bringen/versetzen, zum Aufstand aufwiegeln/aufhetzen. **2.** *(indigna)* empören, entrüsten, in Entrüstung versetzen; *afirmaţia aceasta mă -tă* diese Behauptung empört mich; *acest tratament mă -tă* diese Behandlung entrüstet mich; **revoltat** *a.* (21[4]). **1.** *(indignat)* empört, entrüstet, *livr.* indigniert; *a fi ~ de atitudinea cuiva* über jmds. Verhalten empört sein; *sînt ~ din cauza acestei nedreptăţi* ich bin entrüstet über diese Ungerechtigkeit. **2.** *(răsculat)* auf|ständisch, -rührerisch, empörerisch; *ţărani -ţi* aufständische Bauern; *mase populare ~e* aufrührerische Volksmassen; **revoltă** *s.f.* (11) Empörung *f* **1.** *(indignare)* Entrüstung *f,* Erbitterung *f, livr.* Indignation *f; a fi plin de ~* voll(er) Empörung sein; *a-l cuprinde pe cineva -a* Empörung erfüllt jmdn.; *a fierbe de ~* vor Empörung beben; *-a lui era de nedescris* seine Entrüstung war unbeschreiblich. **2.** *(răzvrătire)* Revolte *f,* Erhebung *f,* Auflehnung *f,* Aufstand *m,* Aufruhr *m; a declanşa o ~ împotriva cuiva* eine Revolte gegen jmdn. entfachen; *a înăbuşi o ~* eine Revolte niederschlagen/unterdrücken; *a participa la o ~* sich an einer Revolte beteiligen; **revoltător** *a.* (23[2]) empörend, unerhört, anstoßig; *uşurinţă -oare* ein empörender Leichtsinn; *purtarea lui este -oare* sein Benehmen ist empörend; **revoluţie** *s.f.* (10) **1.** *pol.* Revolution *f,* (Staats)umwälzung *f; ~ proletară* proletarische Revolution; *~ socialistă* sozialistische Revolution; *~ burgheză* bürgerliche Revolution; *~ burghezo-democratică* bürgerlich-demokratische Revolution; *~ socială* soziale Revolution; *~ consecventă* konsequente Revolution; *a grăbi -a* die Revolution beschleunigen; *a face o ~* eine Revolution machen/durchführen; *a conduce o ~* eine Revolution leiten; *a pregăti -a* die Revolution vorbereiten; *a înăbuşi o ~* eine Revolution niederschlagen; *a proclama o ~* eine Revolution ausrufen; *a lua parte la ~* an der Revolution teilnehmen; *a se ţine departe de ~* sich von der Revolution fernhalten; *a se abate de la ~* von der Revolution abschwenken. **2.** *pop. (răscoală)* Aufstand *m,* Empörung *f,* Aufruhr *m,* Erhebung *f,* Revolte *f.* **3.** *fig. (transformare radicală)* Revolution *f,* Umwälzung *f; ~ industrială* industrielle Revolution; *~ tehnico-ştiinţifică* wissenschaftlich-technische Revolution. **4.** *astron.* Umlauf *m* (der Planeten um die Sonne), *înv.* Revolution *f.* **5.** *geom.* Umdrehung *f.* **6.** *mec.* Umlaufbewegung *f;* **revoluţiona** *vb. tr.* (42B) revolutionieren, grundlegend umgestalten/verändern, von Grund auf umwandeln/umwälzen; *a ~ mijloacele de producţie* die Produktionsmittel revolutionieren/grundlegend umgestalten; **revoluţionar** **I.** *a.* (21) **1.** revolutionär; *mişcare ~ă* eine revolutionäre Bewegung; *luptă ~ă* revolutionärer Kampf; *elan ~* revolutionärer Elan; *idei ~e* revolutionäre Gedanken; *revendicări ~e* revolutionäre Forderungen; *scopuri ~e* revolutionäre Ziele; *cîntece ~e* revolutionäre Lieder; *clasă ~ă* eine revolutionäre Klasse; *guvern ~* eine revolutionäre Regierung; *a prelua conducerea în mişcarea ~ă* in der revolutionären Bewegung die Führung übernehmen. **2.** *fig. (inovator)* revolutionär, eine Umwälzung darstellend; *descoperire ~ă* eine revolutionäre Entdeckung/Erfindung. **II.** *adv.* revolutionär; *a gîndi ~* revolutionär denken. **III.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Revolutionär(in) *m(f); ~ adevărat* ein wahrer Revolutionär; *~ neînfricat* ein furchtloser Revolutionär; *~ consecvent* ein konsequenter Revolutionär; **revoluţionare** *s.f.* (9[2]) Revolutionierung *f;* **revoluţionarism** *s.n. sg.* (13) Revolutionarismus *m;* **revoluţionariza** *vb. tr.* (42B) *rar* in aufrührerische Stimmung versetzen, mit revolutionärem Geist erfüllen, *rar* revolutionieren; *a ~ poporul* das Volk revolutionieren.

revolver *s.n.* (13) **1.** Revolver *m; ~ încărcat* ein geladener Revolver; *a încărca ~ul* den Revolver laden; *a asigura ~ul* den Revolver sichern; *a dezasigura ~ul* den Revolver entsichern; *a îndrepta ~ul spre cineva* den Revolver auf jmdn. richten; *a ameninţa pe cineva cu ~ul* jmdn. mit dem Revolver bedrohen; *a trage un foc de ~* den Revolver abdrücken. **2.** *mec.* Revolver *m,* Revolverkopf *m; strung-revolver* Revolverdrehbank *f.*

revuíst *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Revueverfasser *m*; **revuístic** *a.* (21) Revue-.
revuístic *s.f.* (10) *med.* Ableitung *f*; **revulsív** *farm.* **I.** *a.* (21) ableitend. **II.** *s.n.* (13) Ableitungsmittel *n*.
rezalít *s.n.* (13) *arhit.* Risalit *m*.
rezecá *vb. tr.* (42A) *med.* ausschneiden; *a ~ un organ* ein Organ ausschneiden; **rezecţíe** *s.f.* (10) *med.* Resektion *f*, Ausscheidung *f* (eines kranken Organ- oder Körper|teils).
rezédă *s.f.* (11) *bot.* Reseda *f*, Resede *f*.
rezemá *vb.* (42A¹²) **I.** *tr.* (an etwas A) anlehnen, (an etwas A) anstellen, (gegen/an etwas A) lehnen, (gegen/an etwas A) stellen; *a ~ bicicleta de perete* das Fahrrad an die Wand anlehnen; *a ~ o scară de pom* eine Leiter an den Baum anstellen; **fam.* *a ~ pereţii/peretele* **a)** herumstehen, wie ein Zaungast sein; **b)** die Zeit vergeuden, *fam.* Daumen/Däumchen drehen, *fam.* die Zeit totschlagen, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen. **II.** *refl.* **1.** *(a se propti)* sich (an etwas A) anlehnen, sich (gegen/an etwas A) lehnen, sich (gegen/an etwas A) stellen; *a se ~ cu spatele de perete* sich mit dem Rücken an die Wand (an)lehnen. **2.** *fig.* (sich) stützen; **rezemáre** *s.f.* (9²) Anlehnung *f*, Anstellung *f*; **rezemát** *a.* (21⁴) angelehnt, angestellt; **rezemătoáre** *s.f.* (9²) **1. a)** *(spătar)* Rückenlehne *f*; *~ de scaun* Stuhllehne; **b)** (Arm)lehne *f*. **2.** *(balustradă)* Geländer *n*, Brüstung *f*.
rezerpínă *s.f. sg.* (11) *farm.* Reserpin *n*.
rezervá *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** reservieren **a)** *(a pune deoparte)* (bis zur Abholung) zurücklegen, aufbewahren; *vînzătorul i-a ~t costumul ales* der Verkäufer reservierte ihm den ausgewählten Anzug; **b)** *(reţine)* freihalten; *a ~ o cameră la hotel* ein Zimmer im Hotel reservieren/freihalten lassen; *a ~ o masă la restaurant* einen Tisch im Restaurant reservieren lassen: **a-şi ~ dreptul să...* sich (D) das Recht vorbehalten zu... **2.** *(destina)* bestimmen, vorsehen; *a ~ ceva pentru un anumit scop* etwas für einen bestimmten Zweck vorsehen; *a ~ o sumă de bani pentru cumpărături* eine Geldsumme für Anschaffungen bestimmen/vorsehen. **3.** *(în construcţii pasive)* reserviert sein; *masa este ~ă* dieser Tisch ist reserviert; *~ pentru corpul diplomatic!* nur für das diplomatische Korps! **4.** *fig.* *(hărăzi)* zudenken, bringen; *nu ştim ce ne ~ă viitorul* wir wissen nicht, was uns die Zukunft bringen wird. **II.** *refl.* sich (für etwas) aufsparen; *mă rezerv pentru altă ocazie* ich spare mich für eine andere Gelegenheit auf; **rezerváre** *s.f.* (9²) **1.** Reservierung *f* **a)** *(Punere deoparte)* Zurücklegung *f*, Aufbewahrung *f*; **b)** *(reţinere)* Freihalten *n*; *~a unei camere la hotel* die Reservierung eines Hotelzimmers; *~a unei mese la restaurant* die Reservierung eines Tisches im Restaurant. **2.** *(destinare)* Bestimmung *f*, Vorsehen *n*; **rezervát** **I.** *a.* (21⁴) **1.** reserviert **a)** *(pus deoparte)* zurückgelegt, aufbewahrt; *carte ~ă* ein reserviertes/zurückgelegtes Buch; *biletele ~e se află/găsesc la casă* die reservierten Karten liegen an der Kasse; **b)** *(reţinut)* freigehalten; *masă ~ă* ein reservierter Tisch. **2.** *(d. oameni)* reserviert, zurückhaltend; *a fi ~ faţă de cineva* jmdm. gegenüber reserviert sein. **II.** *adv.* reserviert, zurückhaltend; *a se comporta ~* sich reserviert verhalten/benehmen; **rezervaţíe** *s.f.* (10) **1.** Reservat *n*; Schutzgebiet *n*; *~ naturală* Reservat, Naturschutzgebiet. **2.** Reservat *n*, Reservation *f*; **rezervíă** *s.f.* (11) **1.** *(depozit)* Reserve *f*, Vorrat *m*; *~ de alimente* Nahrungsmittel|reserve, -vorrat; *~ de materii prime* Rohstoffvorrat; *~ de ţiţei* Erdölvorrat; *-e ale producţiei* Produktionsreserven; *fin. rezervă-aur* Goldreserve; *~ bugetară* Haushaltsreserve; *jur. ~ succesorală/legală* gesetzlich vorbehaltenes Vermögen; *-e strategice* strategische Reserven; *-e economice* wirtschaftliche Reserven; *-e locale* lokale Reserven; *-e inepuizabile* unerschöpfliche Reserven; *a strînge -e* Reserven anlegen; *a consuma ultimile -e* die letzten Reserven verbrauchen/antasten; *a fructifica -ele interne ale unei întreprinderi* die inneren Reserven eines Betriebes ermitteln; *a avea ceva în ~* etwas in Reserve haben, *fam., reg.* etwas im Hinterhalt haben. **2.** Krankenhauszimmer *n*. **3.** *mil.* Reserve *f*; *ofiţer de ~* Reserveoffizier *m*; *el e colonel în ~* er ist Oberst der Reserve. **4.** Reserve *f*; Reservemann *m*; *de ~* Reserve-; *mar. ancoră de ~* Reserveanker *m*; *roată de ~* Reserverad *n*; *canistră de ~* Reservekanister *m*; *rezervor de ~* Reservetank *m*; *pneu de ~* Reservereifen *m*; *ec. pol. armata de ~* Reservearmee *f*, industrielle Reserve; *ec. fonduri de ~* Reservefonds *m*. **5.** *spec., sp.* Reserve-, Ersatz|spieler *m*; *arg.* Reservist *m*; *banca -elor* Reserve-, Ersatz|bank *f*; *a sta pe banca -elor* auf der Reservebank sitzen. **6.** *(obiecţie)* Vorbehalt *m*; *fără ~* vorbehaltslos; *sub ~* unter Vorbehalt; *sub toate -ele* garantielos; *cu multă ~ |cu toată -a* sehr zurückhaltend; *sub -a...* vorbehaltlich (G), unter der Voraussetzung, daß... **7.** *jur.* Vorbehalt *m*; *~ la tratat* Vertragsvorbehalt; *a face|a declara o ~ la tratat* einen Vorbehalt zum Vertrag machen/erklären. **8.** *fig.* **a)** *(precauţie)* Vorsicht *f*, Behutsamkeit *f*; *a acţiona cu multă ~* sehr vorsichtig handeln; **b)** *(discreţie)* Verschwiegenheit *f*, *livr.* Diskretion *f*; **c)** *(reticenţă)* Auslassung *f*, absichtliche Verschwiegenheit; **d)** *(răceală)* Reserviertheit *f*, Zurückhaltung *f*, Kühle *f*; **rezervíst** *s.m.* (1²) *mil.* Reservist *m*; *a concentra -şti pentru o manevră* Reservisten zu einer Übung einberufen.
rezervór *s.n.* (13¹) Behälter *m*, *livr.* Reservoir *n*; *~ de apă* Wasserbehälter; *~ de benzină* Benzin|behälter, -tank *m*; *~ de ulei* Ölbehälter; *~ de ţiţei* Rohölbehälter; *~ de petrol* Erdölbehälter; *tehn. ~ colector* Sammelbecken *n*; *toc ~* Füllfeder *f*, Füllfederhalter *m*.
rezidá *vb. intr. unipers.* (42A) (in etwas D) bestehen, (auf etwas D) beruhen.
rezidént **I.** *s.m.* (1³) *dipl., înv.* Geschäftsträger *m*, *înv.* (Minister)resident *m*. **II.** *a.* (21⁴) wohnhaft, ansässig; **rezidénţă** *s.f.* (11) *rar* Residenz *f*, (Wohn)sitz *m*; **rezidenţiál** *a.* (21⁴) Residenz-; *oraş ~* Residenzstadt *f*.
rezidí *vb. tr.* (45B) wiederaufbauen; **rezidíre** *s.f.* (9) Wiederaufbau *m*.
reziduu *s.n.* (15¹) ↓ *reziduu*; **reziduál** *a.* (21) residual, restlich; *apă ~ă* Abfallwasser *n*; **rezíduu** *s.n.* (15¹) Residuum *n*, Überrest *m*, Bodensatz *m*.
rezilía *vb. tr.* (42B⁴) auflösen, für ungültig erklären; *a ~ un contract* einen Vertrag auflösen.
reziliére *s.f.* (9) Auflösung *f*.

rezina *vb. tr.* (42B) entharzen; **rezinaj** *s.n.* (13), **rezinare** *s.f.* (9²) Harzgewinnung *f;* **rezinat** *s.m.* (1²) Resinat *n;* **rezinifica** *vb. tr.* (42A) in Resinat verwandeln; **rezinificare** *s.f.* (9²) Verwandlung in Resinat; **rezinit** *s.m.* (1²) Resinit *n,* Kunstharz *n.* **rezista** *vb. intr.* (42A¹) **1.** *(a ține piept)* widerstehen (D), standhalten (D), aushalten; *a ~ unui atac inamic* einem feindlichen Angriff widerstehen/standhalten; *a ~ vitejește/cu vitejie* tapfer aushalten; *a ~ pînă la ultimul om* bis zum letzten Mann aushalten; *a ~ tuturor tentațiilor* allen Versuchungen widerstehen/standhalten. **2.** *(a se ține tare)* aushalten, er-, ver|tragen; *a nu ~ la alcool* keinen Alkohol vertragen; **rezistent** *a.* (21⁴) **1.** *(d. lucruri)* dauerhaft, haltbar. **2.** *(d. ființe)* resistent, widerstandsfähig, kräftig, zäh; **rezistență** *s.f.* (11) **1.** *(împotrivire)* Widerstand *m, livr.* Resistenz *f; ~ dîrză* ein zäher Widerstand; *~ îndîrjită* ein verbissener/hartnäckiger Widerstand; *~ curajoasă* ein tapferer Widerstand; *~ armată* bewaffneter Widerstand; *~ activă* aktiver Widerstand; *~ pasivă* passiver Widerstand; *a organiza -a* den Widerstand organisieren; *a renunța la ~* den Widerstand aufgeben; *a rupe -a* den Widerstand brechen; *a întîmpina ~ din partea cuiva* bei jmdm. auf Widerstand stoßen; *a opune cuiva ~* jmdm. Widerstand entgegenbringen/leisten; *a simți -a cuiva* jmds. Widerstand spüren. **2.** Widerstandsfähigkeit *f.* **3.** *biol., med.* Resistenz *f,* Widerstandsfähigkeit *f.* **4.** Widerstand *m,* Festigkeit *f; ~ la acizi* Säurewiderstand; *~ la uzură* Verschleißwiderstand; *~ la rupere* Zerreißfestigkeit; *~ la întindere* Zugfestigkeit; *-a materialelor* Werkstoffestigkeit. **5.** Beständigkeit *f; ~ la îngheț* Frostbeständigkeit; *~ la lumină* Lichtbeständigkeit. **6.** *el.* Widerstand *m; ~ electrică* elektrischer Widerstand. **7.** *tehn.* ↓ *rezistor;* **rezistivitate** *s.f. sg.* (9¹) *fiz.* elektrischer Widerstand; **rezistor** *s.n.* (13¹) *el.* Widerstand *m.*

rezită *s.f.* (11) Resit *n.*

rezol *s.m.* (1) Resol *n.*

rezolut *a.* (21⁴) *livr.* resolut, entschlossen, tatkräftig.

rezolutiv *a.* (21) *(d. medicamente)* auflösend.

rezolutori|u *a.* (23) *jur.* auflösend; *condiție -e* auflösende Bedingung; **rezoluți|e** *s.f.* (10) **1.** *(hotărire)* Beschluß *m,* Entschließung *f,* Resolution *f; a prezenta o ~* eine Resolution einbringen/vorlegen; *a adopta o ~* eine Resolution annehmen/verabschieden; *a pune la vot -a prezentată* über die vorgelegte Resolution abstimmen. **2.** Lösung *f* (einer Frage). **3.** *jur.* Auflösung *f* (eines Vertrags).

rezolva *vb. tr.* (42A) **1.** *(a găsi soluția)* (auf)lösen, heraus|finden, -bekommen, *fam.* heraus|kriegen, -bringen; *a ~ o problemă* ein Problem lösen; *mat. a ~ o ecuație (cu două necunoscute)* eine Gleichung (mit zwei Unbekannten) (auf)lösen. **2.** *(soluționa)* lösen, schlichten, beilegen, bereinigen; *a ~ un conflict* einen Konflikt lösen/schlichten/bereinigen/beilegen; **rezolvabil** *a.* (21) lösbar; **rezolvare** *s.f.* (9²) **1.** (Auf)lösung *f.* **2.** *(soluționare)* Lösung *f,* Schlichtung *f,* Beilegung *f,* Bereinigung *f; ~ justă* eine gerechte Lösung; *~ amiabilă* eine gütliche Beilegung *f; a negocia o ~ pașnică a conflictului* eine friedliche Lösung des Konfliktes aushandeln.

rezon *s.n.* (13¹) *inv.* **1.** *(motiv)* Grund *m,* Ursache *f,* Veranlassung *f.* **2.** *(rațiune)* Vernunft *f,* Verständigkeit *f,* Verständnis *n,* Einsicht *f; *a pune pe cineva la ~* jmdn. zur Vernunft/Räson bringen, jmdn. in seine Schranken weisen, *fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtsetzen. **3.** *(cu valoare de interjecție) ~ !* freilich!; **rezona** *vb. intr.* (42B) *inv.* vernünftig denken, urteilen; **rezonabil** *a.* (21) **1. a)** *(cu judecată)* vernünftig, einsichtig, besonnen; *om ~* ein vernünftiger/besonnener Mensch; *a fi ~* einsichtig sein; **b)** *(cumpătat)* besonnen; *atitudine ~ă* ein besonnenes Verhalten. **2.** *(d. prețuri)* angemessen, mäßig.

rezonant *a.* (21⁴) *(d. corpuri sau sisteme fizice)* wider|klingend, -schallend; **rezonanță** *s.f.* (11) **1.** *(răsunet)* Nach|hall *m,* -klang *m,* Weiterklingen *n.* **2.** *fiz.* Resonanz *f; a produce ~* Resonanz erzeugen; *a intra în ~* in Resonanz geraten. **3.** *muz.* Resonanz *f; cutie de ~* Resonanz|boden *m,* -kasten *m,* -körper *m.* **4.** *fig. (ecou)* Resonanz *f,* Widerhall *m,* Zustimmung *f; a găsi ~* Resonanz finden; **rezonator** *s.n.* (13¹) *fiz.* Resonator *m.*

rezorcină *s.f. sg.* (11) *chim.* Resorzin *n,* Resorcin *n.*

rezulta *vb. intr. unipers.* (42A) **1.** *(decurge, reiești)* sich (aus etwas) ergeben, (aus etwas) folgen, (aus etwas) erhellen, (aus etwas) hervorgehen, *livr.* (aus etwas) resultieren; *ce -ă de aici?* was folgt daraus?; *din cele prezentate -ă că...* aus diesen Darlegungen folgt, daß...; *din toate acestea -ă că...* aus alledem ergibt sich, daß... **2.** *mat.* ergeben; **rezultant** *a.* (21⁴) (aus einer Sache) hervorgehend; **rezultantă** *s.f.* (11) **1.** *mec.* Resultante *f.* **2.** *fig.* Ergebnis *m;* **rezultat** *s.n.* (13) **1.** *(consecință, urmare)* Ergebnis *n,* Folge *f, livr.* Resultat *n; ~ final* End|ergebnis, -resultat, Schlußergebnis; *~ logic* ein logisches Ergebnis; *~ (ne)favorabil* ein (un)günstiges Ergebnis; *~ pozitiv* ein positives Ergebnis; *~e convingătoare* überzeugende Resultate; *~e neașteptate* unerwartete Resultate; *fără ~* ergebnis-, erfolg|los, unverrichteter|dinge, -sache, umsonst; *a nu duce la nici un ~* zu keinem Ergebnis führen; *a nu avea nici un ~ (satisfăcător)* kein (befriedigendes) Ergebnis haben/bringen; *a avea ca/drept ~* zur Folge haben, im Gefolge haben, nach sich ziehen/bringen, (zu etwas) führen; *a obține un ~ strălucit* ein glänzendes Resultat erreichen/erzielen/*elev.* zeitigen; *tratativele au rămas fără ~* die Verhandlungen blieben ergebnislos; **a da ~(e)* erfolgreich sein, Erfolg haben. **2.** *mat.* Ergebnis *n, livr.* Resultat *n; ~ul unei adunări* das Ergebnis/Resultat einer Addition; *~ul unei probleme de aritmetică* das Ergebnis/Resultat einer Rechenaufgabe; *~ul acestei socoteli (nu) este corect* das Ergebnis dieser Rechnung ist (nicht) richtig.

rezuma *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(a reda pe scurt)* kurz zusammenfassen, in der Kürze angeben, *livr.* resümieren, *livr.* kurz/als Resümee formulieren; *a ~ cele prezentate* seine Darlegungen kurz zusammenfassen. **2.** *(sintetiza)* enthalten. **II.** *refl.* sich (auf etwas A) beschränken, sich (mit etwas) begnügen; *a se ~ la lucrurile cele mai importante* sich auf die wichtigsten Dinge beschränken; *a se ~ la ceea ce este esențial* sich auf das Wesentliche beschränken; *a se ~ la cîteva exemple* sich auf wenige Beispiele be[illegible]nken; **rezumat** *s.n.* (13).

Zusammenfassung *f*, Über|blick *m*, -sicht *f*, Abriß *m*, Auszug *m*, *livr.* Resümee *n*; **în ~** zusammenfassend, kurz gesagt, kurz und gut; **~ul celor spuse** die Zusammenfassung des Gesagten; **a da un scurt ~ al conferinței** ein kurzes Resümee des Vortrags geben; **rezumativ** *a.* (21) kurz, knapp, (kurz und) bündig, summarisch; **rezumător** *a.* (23[3]) *rar* zusammenfassend.

rîa *s.n. invar. geol.* Riasküste *f*.

rial *s.m.* (1) *fin.* Rial *m*.

riboflavină *s.f. sg.* (11) *biochim.* Riboflavin *n*, Vitamin B_2.

ribonucleic *a.* (21) *acid* **~** Ribonukleinsäure *f*.

riboză *s.f.* (11) *biochim.* Ribose *f*.

ribozom *s.m.* (1) *biol.* Ribosom *n*.

ricana *vb. intr.* (42B) *livr.* grinsen, hohnlächeln; **ricanare** *s.f.* (9[2]) *livr.* Grinsen *n*, Hohnlächeln *n*.

ricercar *s.n.* (13), **ricercare** *s.f.* (9[2]) *muz.* Ricercar(e) *n*.

richeții *s.m. pl.* (1[2]) *biol.* Rickettsien *pl*.

riein *s.m.* (1) *bot.* Rizinus *m*, Wunderbaum *m*; **ulei de ~** Rizinusöl *n*; **rieină** *s.f.* (11) **1.** Rizinin *n*. **2.** *pop.* Rizinusöl *n*.

ricoșa *vb. intr.* (42B) abprallen; **ricoșet** *s.n.* (13), **ricoșeu** *s.n.* (15[1]) **1.** Abprall *m*. **2.** *fig.* Rückschlag *m*.

rieșă *s.f.* (11) Rikscha *f*, Jinrik(i)scha *f*.

rictus *s.n.* (15) Grinsen *n*, schmerzlicher Zug (im Gesicht).

rid *s.n.* (15) Runzel *f*, Falte *f*, *reg.* Schrumpel *f*, *reg.* Schrumpfel *f*; **~uri la ochi** Krähenfüße *m pl.*; **~uri adînci** Furchen *f pl.*; **a avea ~uri pe frunte** Runzeln auf der Stirn haben; **a avea o față brăzdată de ~uri** ein von Runzeln bedecktes Gesicht haben; **a avea multe ~uri** viele Falten haben; **rida** *vb. refl.* (42B) sich runzeln, runz(e)lig werden; **ridat** *a.* (21[1]) runz(e)lig, faltig, verrunzelt, zer-, durch|furcht, *fam.* schrumpelig, *fam.* verschrumpelt; **față ~ă** ein runz(e)liges Gesicht.

ridic|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(sălta)* (hoch-, er-, empor)heben, hochnehmen, (hoch)wuchten; **a ~ ceva de jos** etwas aufheben/aufgreifen/aufnehmen; **a ~ toporul** die Axt erheben; **a ~ o povară** eine Last heben; **a ~ trena** die Schleppe hochnehmen; **a ~ geamantanul** den Koffer hochheben; ***a ~ mănușa** den (Fehde)handschuh aufnehmen, die Herausforderung annehmen; **a ~ paharul/cupa** sein Glas erheben (und auf etwas A trinken), sein Glas heben (und jmdn. hochleben lassen); *rar* **a ~ un toast** einen Trinkspruch/Toast/ein Hoch ausbringen; **b)** *(înălța)* auf-, hoch-, hinauf-, herauf-, empor|ziehen, aufholen, nach oben/in die Höhe ziehen; **a ~ cortina** den Vorhang aufziehen; **a ~ bariera** den Schlagbaum aufziehen, *ferov.* die Schranken (des Bahnübergangs) aufziehen/hochziehen; **a ~ podul mobil** die Zugbrücke aufziehen; *mar.* **a ~ pînzele** die Segel aufziehen/aufholen/hissen; **a ~ un steag** *(pe catarg)* eine Fahne (am Mast) aufziehen; *mar.* **a ~ ancora** den Anker aufholen/aufwinden/einholen/(hoch)hieven/lichten; **a ~ obloanele** die (Fenster)läden hinaufziehen; ***a ~ armele** die Waffen ergreifen; *fam.* **a ~ ancora** aufbrechen, sich auf den Weg machen, *fam.* losgehen, *fam.* sich aufmachen, *fam.* sich auf die Beine/Strümpfe/Socken machen, *fam.* seine Zelte abbrechen, *fam.* sich (D) den Staub von den Füßen schütteln, *fam., glumeț* lospilgern. **2. a)** *(a lua de pe ceva)* ab-, hoch|heben, ab-, weg-, herunter|nehmen; **a ~ capacul** *(de pe oală)* den Deckel (von dem Topf) abnehmen/abheben/hochheben; **a ~ receptorul** den (Telefon)hörer abnehmen/abheben; **a ~ capota** die (Motor)haube aufklappen; ***a-și ~ pălăria în fața cuiva** vor jmdm. den Hut ziehen; **a ~ cuiva o piatră de pe inimă** jmdm. einen Stein vom Herzen/von der Seele wälzen; **a ~ masa** den Tisch abdecken/abräumen; **b)** *(sufleca)* auf-, hoch-, um|krempeln, auf|streifen, -rollen, -stülpen, umschlagen; **a-și ~ mînecile** die Ärmel aufkrempeln/hochkrempeln/umschlagen/hochstreifen/aufstreifen/hochschieben; **a ~ gulerul paltonului** den Mantelkragen aufstellen/hochstellen/umschlagen; **c)** *fig. (anula, suspenda)* aufheben; **a ~ asediul** die Belagerung aufheben; **a ~ o pedeapsă** eine Strafe aufheben; **a ~ o interdicție** ein Verbot aufheben; **a ~ starea de asediu** den Belagerungszustand aufheben; ***a ~ ședința** die Sitzung aufheben; **d)** *fig. (răpi)* berauben; **a ~ cuiva drepturile** jmdm. seiner Rechte berauben; ***a ~ cuiva viața/zilele** jmdn. ums Leben bringen, jmdn. unter die Erde bringen, *fam.* jmdm. das Lebenslicht ausblasen/auslöschen/auspusten. **3.** *(a strînge de jos)* auf|lesen, -sammeln; **a ~ cioburile** die Scherben auflesen; **a ~ peticile de hîrtie** die Papierfetzen aufsammeln; **a ~ mucurile** *(de țigări) de pe podea* die (Zigaretten)stummel vom Boden aufsammeln. **4.** *(încasa)* ab|heben, -holen, *aus.* beheben; **a ~ o sumă** *(de bani)* eine (Geld)summe abheben; **a ~ bani din contul său** Geld von seinem Konto abheben; **a ~ bani de la C.E.C.** Geld in der Sparkasse abheben. **5.** *(aresta)* ausheben, (ab)holen, abführen, aufgreifen, festnehmen, verhaften, *fam.* schnappen, *fam.* greifen, *arg.* hopp/hops nehmen; **a ~ un hoț** einen Dieb ausheben; **poliția l-a ~t azi noapte** die Polizei hat ihn heute nacht abgeholt. **6.** *(a așeza în picioare)* auf|stellen, -setzen; **a ~ scaunul** den Stuhl (wieder) aufstellen; **a ~ popicele** die Kegel aufsetzen/aufstellen. **7.** aufrichten; **a ~ pe cel căzut** den Gestürzten aufrichten; ***înv. a ~ pe cineva din scaun** jmdn. entthronen. **8.** ***top. a ~ un plan** einen Plan aufnehmen. **9.** *(a mișca în sus)* (er-, hoch)heben; **a ~ brațul** den Arm erheben; **a ~ capul** den Kopf heben; **a ~ pumnul la cineva** die Faust gegen jmdn. heben; **a ~ degetul** *(arătător)* seinen (Zeige)finger (in die Höhe) heben; **a ~ mîna în semn de salut** die Hand zum Gruß erheben; **a ~ mîna pentru jurămînt** die Hand zur Schwur (er)heben; ***a(-și) ~ ochii/privirea** auf-, hoch|blicken, auf-, empor|sehen, hochschauen, *elev.* die Augen/Blicke erheben, *fam.* aufgucken, *reg.* aufschauen, die Augen/den Blick aufschlagen; **a(-și) ~ ochii/privirea spre cineva** die Augen/den Blick zu jmdm. aufschlagen/*elev.* (er)heben; **a ~ ochii/privirea spre cer** zum Himmel aufblicken, die Augen/den Blick zum Himmel aufschlagen; **a(-și) ~ capul a)** sich tapfer zeigen; **b)** sich empören, sich erheben, sich auflehnen, aufstehen, aufbegehren, den Gehorsam verweigern/versagen; **c)** wieder hochkommen; **a(-și) ~ nasul** *(sus/mai sus de cît se cuvine)* **a)** die Nase hoch tragen; **b)** naseweis/frech/dreist werden; **a ~ mîna/degetul a)** die Hand (er)heben, sich zu Wort melden, ums Wort bitten; **b)** *(la școală)* sich durch Fin-

gerheben melden, *arg.* den Finger strecken; *a ~ mîna* die Hand (zur Abstimmung) heben; *a ~ mîna/mîinile, asupra cuiva* sich an jmdm. vergreifen, jmdm. Gewalt antun, jmdn. schlagen; *a ~ mîinile (către cineva)* **a)** (jmdn.) um Hilfe bitten; **b)** die Hände heben, sich ergeben. **10.** erheben; **a ~ glasul/tonul* **a)** die Stimme/den Ton erheben; **b)** protestieren, Protest erheben/anmelden. **11.** *(urca)* hinauf|heben, -legen, -setzen, *fam.* hinauftun; *a ~ pe cineva sau ceva pe ceva* jmdn. oder etwas auf etwas (A) hinaufheben; *a ~ geamantanul pe dulap* den Koffer auf den Schrank hinauflegen/*fam.* hinauftun. **12.** *fig. (strînge)* auf-, zusammen|stellen; **inv. a ~ trupe/oaste/oştire* ein Heer aufstellen. **13.** *fig., livr., înv. (releva)* hervorheben, betonen, unterstreichen, herausstellen. **14. a)** *(d. copii)* auf-, groß-, heran|ziehen, *elev.* auferziehen; **b)** *(d. pui de animale)* auf-, groß|ziehen, aufzüchten, auf-, hoch|bringen; **c)** *fig. (forma)* (aus)bilden, heran-, fort|bilden, heranziehen, entwickeln; *a ~ cadre* Kader heranbilden. **15.** *fig.* **a)** *(promova)* fördern, begünstigen, vorwärtsbringen, unterstützen, Förderung angedeihen lassen; *a ~ tineri artişti* junge Künstler fördern; *a ~ arta* die Kunst fördern; **a ~ din cenuşă/ruine* von Grund auf/aus wiederaufbauen; *a ~ moralul cuiva* jmdn. aufrichten/ermutigen, jmdm. Mut machen/zusprechen, jmdm. Mut/Kraft verleihen; **b)** *(înălţa)* erheben, befördern; *a ~ pe cineva la gradul de colonel* jmdn. zum Oberst befördern; **a ~ pe cineva în slavă/slava cerului* jmdn. in den Himmel erheben, jmdn. mit Lob überschütten/bedenken, über jmdn. des Lobes voll sein, auf jmdn. ein Loblied anstimmen/singen, jmds. Lob singen, *fam.* jmdn. über den grünen Klee loben; *înv. a ~ pe cineva în scaun* jmdn. auf den Thron erheben. **16.** *(mări, spori)* erhöhen, steigern; *a ~ producţia* die Produktion erhöhen/steigern; *a ~ preţul* den Preis erhöhen/aufschlagen/hochtreiben/hinauftreiben/hinaufsetzen/hinaufschrauben, *fam.* mit dem Preis hinaufgehen; **a ~ preţul unei mărfi* eine Ware im Preis hinaufsetzen; *mat. a ~ un număr la pătrat* eine Zahl ins Quadrat erheben, eine Zahl in die zweite Potenz setzen; *a ~ un număr la cub* eine Zahl in den Kubus erheben, eine Zahl in die dritte Potenz setzen. **17. a)** *(construi)* (auf)bauen, erbauen, errichten; *a ~ case* Häuser bauen; *a ~ oraşe* Städte bauen; *a ~ un pod* eine Brücke bauen; *a ~ barăci* Baracken aufbauen; *a ~ o clădire* ein Gebäude errichten; *a ~ un monument* ein Denkmal errichten; *a ~ o tribună* eine Tribüne errichten; *a ~ o biserică* eine Kirche erbauen; **b)** *fig. (crea, întemeia)* errichten, (be)gründen, stiften, etablieren, ins Leben rufen, aus der Taufe heben; *a ~ o fundaţie* eine Stiftung errichten. **18.** erheben; *a ~ o învinuire/acuzaţie împotriva cuiva* gegen jmdn. eine (An)klage erheben; *a ~ pretenţii la ceva* Anspruch auf etwas (A) erheben; *a ~ o obiecţie împotriva unui lucru* Einspruch/Einwendung gegen etwas erheben, gegen etwas Einwände erheben/vorbringen/machen; **a ~ o problemă/chestiune* ein Problem/eine Frage aufwerfen/aufs Tapet/zur Sprache bringen. **19. *a-i/a-şi ~ pe cineva în cap* jmdn. gegen sich aufbringen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se scula)* aufstehen, sich erheben, *fam.* sich aufrappeln; *a se ~ cu greu* mühsam/mit Überwindung aufstehen, *fam.* sich aufraffen; *a nu se mai putea ~ (după o căzătură)* (nach einem Sturz) nicht mehr aufstehen können; *a se ~ de jos* sich vom Boden erheben; *a se ~ de pe scaun* sich vom Stuhl erheben; *a se ~ de pe locul său* von seinem Platz aufstehen; *a se ~ de la masă* vom Tisch/Essen aufstehen; *a se ~ respectuos în faţa cuiva* ehrerbietig vor jmdm. aufstehen; *a se ~ în vîrful picioarelor* sich auf die Zehen stellen; **a se ~ în capul oaselor* sich aufrichten, sich aufsetzen; *a se ~ în scări* sich in den Steigbügeln aufrichten; **b)** *(a se însănătoşi)* gesunden, gesund werden, *elev.* genesen, *fam.* aufkommen, *fam.* wieder auf die Beine/den Damm kommen; *a se ~ după o boală* eine Krankheit überwinden, von einer Krankheit genesen, sich von einer Krankheit erholen. **2.** *(a se înălţa)* sich erheben, aufragen, (empor)ragen; *elev.* aufsteigen; *în piaţă se -ă un monument* auf dem Platz erhebt sich ein Denkmal; *turnurile oraşului se -ă spre cer* die Türme der Stadt ragen in den/zum Himmel auf; *în faţa noastră se -ă maiestuos piscurile munţilor* vor uns ragen majestätisch die Berggipfel; **a(i) se ~ cuiva părul (măciucă)* jmdm. stehen die Haare zu Berge. **3. a)** *(d. păsări)* auf-, hochfliegen, aufflattern, sich in die Luft erheben, sich in die Lüfte schwingen; **b)** *(d. nori, fum, praf etc.)* auf-, hoch-, empor|steigen, aufziehen; *fumul se -ă drept ca luminarea* der Rauch steigt kerzengerade auf; *la orizont se -ă nori grei* am Horizont ziehen schwere Wolken zusammen; **c)** *(răsări, a se ivi)* aufgehen, auf-, empor|steigen, hervorkommen; *soarele se -ă (la răsărit)* die Sonne geht (im Osten) auf; *soarele se -ă la orizont* die Sonne steigt am Horizont auf; *se -ă zorile* der Tag zieht herauf/kommt herauf; **d)** *(a se risipi)* sich erheben, (auf)steigen; *ceaţa se -ă* der Nebel erhebt sich/steigt (auf); **e)** *(a ieşi la suprafaţă)* auf-, empor|tauchen, an die Wasseroberfläche kommen; *submarinul se -ă la suprafaţă* das U-boot taucht auf; *scafandrul se -ă la suprafaţă* der Taucher taucht (aus der Tiefe) wieder auf. **4.** *(d. sunete)* wider|hallen, -klingen. **5.** *(a se răscula)* aufstehen, aufbegehren, sich erheben, sich empören, sich auflehnen, *elev.* sich (auf)bäumen; *a se ~ ca un singur om* wie ein Mann aufstehen; sich wie ein Mann erheben; *a se ~ împotriva asupritorilor* gegen die Unterdrücker aufstehen; *a se ~ împotriva ordinii existente* sich gegen die bestehende Ordnung auflehnen; *a se ~ împotriva asupririi* sich gegen die Unterdrückung erheben. **6.** *(a se stîrni)* aufkommen, sich erheben; *s-a ~t un vînt* ein Wind stand auf/erhob sich. **7. a)** *(d. copii)* auf-, heran|wachsen, groß werden, (heran)reifen; **b)** *fig. (a se forma)* sich ausbilden. **8.** *(d. oameni)* vorwärts-, weiter|kommen, es zu etwas bringen; **a se ~ prin cineva/pe umerii cuiva* mit jmds. Hilfe emporkommen. **9.** *(a se cifra)* betragen, ausmachen, sich belaufen (auf), sich berechnen (auf), sich beziffern (auf); *nota de plată se -ă la 500 de lei* die Rechnung beträgt 500 Lei; *datoriile se -ă la 20.000 de lei* die Schulden belaufen sich auf 20.000 Lei. **10.** *înv. (a se muta)* umziehen, übersiedeln, den Wohnsitz wechseln, seinen Wohnsitz verlegen. **III.** *intr.* **a ~ din umeri* die Achsel(n)/mit den

Achseln zucken, die Achseln/Schultern heben/hochziehen; *a ~ (mirat/surprins) din sprîncene* (verwundert/überrascht) die Augenbrauen hochziehen; **ridicare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(săltare)* (Er-, Empor)heben *n*, Hochnehmen *n*; *~a greutății* Gewichtheben; **b)** *(înălțare)* Auf-, Hoch-, Hinauf-, Herauf-, Empor|ziehen *n*, Aufholen *n*; *~a cortinei* das Aufziehen des Vorhangs. **2. a)** Ab-, Hoch|heben *n*, Ab-, Weg-, Herunter|nehmen *n*; **b)** *(suflecare)* Auf-, Hoch-, Um|krempeln *n*, Auf|streifen *n*, -rollen *n*, -stülpen *n*, Umschlagen *n*; **c)** *fig. (anulare, suspendare)* Auf|heben *n*, -hebung *f*; *~a asediului* die Aufhebung der Belagerung; *~a unei pedepse* die Aufhebung einer Strafe; *~a unei interdicții* die Aufhebung eines Verbotes; *~a stării de asediu* die Aufhebung des Belagerungszustands; **d)** *fig. (răpire)* Berauben *n*, Beraubung *f*. **3.** *(strîngere de jos)* Auf|lesen *n*, -sammeln *n*. **4.** *(încasare)* Anheben *n*, Abhebung *f*, Abholen *n*; *~a unei sume (de bani)* die Abhebung einer (Geld)summe. **5.** *(arestare)* Aushebung *f*, Abholen *n*, Festnahme *f*, Verhaftung *f*. **6.** *(așezare în picioare)* Auf|stellen *n*, -setzen *n*; *~a popicelor* das Aufstellen/Aufsetzen der Kegel. **7.** Aufrichten *n*. **8.** *top. ~a unui plan* die Aufnahme eines Plans. **9.** (Er-, Hoch)heben *n*. **10.** Erheben *n*; *~a vocii/glasului* das Erheben der Stimme. **11.** *(urcare)* Hinauf|heben *n*, -legen *n*, -setzen *n*. **12.** *fig. (strîngere)* Auf-, Zusammen|stellen *n*; **inv. *~a unei oști/oștiri* das Aufstellen eines Heeres. **13. a)** *(d. copii)* Auf-, Groß-, Heran|ziehen *n*, *elev.* Auferziehen; **b)** *(de pui de animale)* Aufzucht *f*; **c)** *fig. (formare)* (Aus)bildung *f*, Heran-, Fort|bildung *f*, Heranziehen *n*; *~a de cadre* Kaderentwicklung *f*, die Heranbildung von Kadern. **14.** *fig.* **a)** *(promovare)* Förderung *f*, Begünstigung *f*, Unterstützung *f*; *~a unor tineri artiști* die Förderung junger Künstler; *~a artei* die Förderung der Kunst; **b)** *(înălțare)* Erhebung *f*, Beförderung *f*. **15.** *(mărire, sporire)* Erhöhung *f*, Steigerung *f*; *~a producției* Produktionssteigerung; *~a prețului* Preiserhöhung; *~a nivelului de trai* die Erhöhung des Lebensniveaus. **16. a)** *(construire)* (Auf)bau *m*, Erbauung *f*, Errichtung *f*; *~a unui monument* die Errichtung eines Denkmals; *~a unei biserici* die Erbauung einer Kirche; **b)** *fig. (creare, întemeiere)* Errichtung *f*, (Be)gründung *f*. Stiftung *f*. **17.** Erhebung *f*; *~a unei învinuiri/acuzații* die Erhebung einer (An)klage; **~a unei probleme/chestiuni* das Aufwerfen eines Problems/einer Frage. **18.** *(însănătoșire)* Gesundung *f*, Wiederherstellung *f*, *elev.* Genesung *f*. **19.** *~ la suprafață* Auf-, Empor|tauchen *n*. **20.** *(răscoală)* Erhebung *f*, Aufstand *m*, Empörung *f*, Auflehnung *f*; *~ împotriva ordinii existente* Auflehnung gegen die bestehende Ordnung; *~ împotriva asupririi* Erhebung gegen die Unterdrückung. **21. a)** *(copiilor)* Auf-, Heran|wachsen *n*, (Heran)reifen *n*; **b)** *fig. (formare)* (Aus)bildung *f*. **22.** Vorwärts-, Weiter|kommen *n*; **ridicat** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *ridicare*. II. *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. învelitori, capace etc.)* ab-, hoch|gehoben, abgenommen; **b)** *(d. capote)* aufgeklappt; **c)** *(d. perdele, storuri etc.)* auf-, hoch-, hinauf-, heraus|gezogen; **d)** *(suflecat)* auf-, hoch-, um|gekrempelt, aufgestreift, aufgerollt, aufgestülpet, umgeschlagen; *mîneci ~e* aufgekrempelte/hochgekrempelte/umgeschlagene/hochgestreifte/aufgestreifte/hochgeschobene Ärmel. **2.** *(d. oameni)* **a)** *(sculat în picioare)* aufgestanden, aufgerichtet; **b)** *fig. (însănătoșit)* wiederhergestellt, gesund. **3. a)** aufgestellt, aufgesetzt; **b)** *(înalt)* hoch. **4.** *fig. (d. prețuri)* hoch, überhöht. **5.** *(d. voce)* laut; *ton ~* erhobener Ton. **6. a)** *(d. oameni)* fortgeschritten; **b)** *nivel de viață ~* ein hohes Lebensniveau; **ridicata** *s.f. art. cu ~* en gros, im großen; *comerț cu ~* Großhandel *m*; *comerciant cu ~* Großhändler *m*; *preț cu ~* Großhandelspreis *m*; **ridicător** *s.n.* (13¹) *agric.* Ährenheber *m*; **ridicătură** *s.f.* (7) **1. a)** *(proeminență de teren)* (Boden)erhebung *f*; **b)** *(dîmb)* Hügel *m*, Anhöhe *f*. **2.** Heben *n*.

ridiche *s.f.* (9) *bot.* Rettich *m*, Rettig *m*; *ridiche-de-lună* Radies(chen) *n*; **fam. *a freca cuiva ~a* **a)** jmdn. verprügeln/durchprügeln/verhauen, *fam.* jmdn. vergerben/zergerben/verwalken/durchwalken/verkamisolen/pochen, *fam.* jmdm. die Haut gerben, *fam.* jmdm. das Fell/Leder (ver)gerben, *fam.* jmdm. den Buckel/die Jacke/Hucke voll hauen, *fam.* jmdm. Saures/Kattun geben, *pop.* jmdn. (ver)dreschen / durchdreschen / (ver)wamsen / durchwamsen/verholzen/verbimsen/verkeilen/vermöbeln/vertobaken/ versohlen/ vertrimmen/ verwichsen/ durchwichsen, *pop.* jmdm. den Buckel schmieren; **b)** jmdn. streng zurechtweisen, jmdm. eine Lektion/Lehre erteilen, jmdn. Mores lehren, jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdn. abkanzeln/herunterkanzeln, *fam.* es jmdm. gründlich geben, *fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtsetzen, *fam.* jmdm. eine Gardinenpredigt/Standpauke halten.

ridicol, ridicul I. *a.* (21) **1.** *(caraghios)* lächerlich, lachhaft, *livr., inv.* ridikül; *atitudine ~ă* ein lächerliches Auftreten; *persoană ~ă* ein lächerlicher Mensch; *a fi ~* lächerlich sein; *această afirmație este pur și simplu ~ă* diese Behauptung ist einfach lachhaft. **2.** *(foarte mic)* lächerlich, geringfügig; *prețul este de-a dreptul ~* der Preis ist geradezu lächerlich. II. *s.n. sg.* (13) Lächerliche *n*; *a cădea în ~* sich lächerlich machen; **ridiculiza** *vb. tr.* (42B) verspotten, lächerlich machen, ins Lächerliche ziehen; *a ~ totul* alles ins Lächerliche ziehen; **ridiculizare** *s.f.* (9²) Verspottung *f*.

rifla *s.n.* (15¹) Riffel *f*; **rifluí** *vb. tr.* (45B¹) *tehn.* riffeln; **riflúire** *s.f* (9) *tehn.* Riffeln *n*; **riflură** *s.f.* (7) *tehn.* Riffelung *f*.

rigă *s.m.* (5) **1.** *inv.* ↑ *rege*. **2.** *(carte de joc)* König *m* (beim Kartenspiel).

rigid *a.* (21⁴) **1. a)** fest; **b)** *(țeapăn)* steif, starr, rigid(e). **2.** *fig. (d. oameni)* streng, unnachgiebig, unbeugsam, *livr.* rigid(e); **rigiditate** *s.f.* (9⁴) **1. a)** Festigkeit *f*; **b)** *(înțepeneală)* Steif-, Starr|heit *f*, Starre *f*, Rigidität *f*; *med. ~ musculară* Muskelstarre; *~ cadaverică* Leichenstarre. **2.** *fig. (intransigență)* Unnachgiebigkeit *f*, Unbeugsamkeit *f*, *livr.* Rigidität *f*.

riglat *a.* (21⁴) *rar* ↑ *liniat*; **riglă** *s.f.* (11) **1.** Lineal *n*; *~ de calcul* Rechenschieber *m*; *~ de desen* Zeichenlineal. **2.** *tehn. ~ gradată* Horizontalstrebebalken *m*; **riglétă** *s.f.* (11) **1.** Meß|latte *f*, -stange *f*. **2.** Zunge *f* (des Rechenschiebers).

rigoare *s.f.* (9²) **1.** *(asprime)* Strenge *f*, Härte *f*; *de ~* unerläßlich, unbedingt notwendig; *la ~*

nötigenfalls, im Notfalle. **2.** *pl.* strenge Grundsätze.

rigol|ă *s.f.* (11) **1.** Abflußrinne *f.* **2.** *agric.* Rigole *f; a săpa -e* Rigolen graben; *a trasa -e* Rigolen anlegen.

rigorism *s.n.* (13) Rigorismus *m*; **rigorist I.** *a.* (21⁴) rigoristisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Rigorist(in) *m(f).*

rigur|os *a.* (21⁶) **1.** *(sever, strict)* streng, genau, strikt; *disciplină -oasă* eine strenge Disziplin. **2.** *(neînduplecat)* streng, unerbittlich, unbeugsam; *principii -oase* strenge Grundsätze. **3.** *(d. demonstrații)* genau, exakt; **rigurozitate** *s.f. sg.* (9⁴) Stränge *f*, Härte *f*, Unerbittlichkeit *f*, *livr.* Rigorosität *f; cu ~* streng; *a proceda cu ~* streng/*livr.* rigoros vorgehen/verfahren.

rihtui *vb. tr.* (45B¹) zurichten; **rihtuire** *s.f.* (9) Zurichtung *f*; **rihtuit** *s.n. sg.* (13) ↑ *rihtuire*: **rihtuit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Zurichter *m.*

rima *vb. intr.* (42B) **1. a)** *(d. cuvinte)* (sich) reimen, gleich klingen, einen Reim bilden; **b)** *fig. (d. lucruri, idei, persoane etc.)* zusammenpassen. **2.** *rar* reimen, Reime/Verse machen; **rimă** *s.f.* (11) **1.** Reim *m; a căuta o ~ la un anumit cuvînt* einen Reim auf ein bestimmtes Wort suchen. **2.** Vers *m.*

rimel *s.n.* (15) (Augen)wimpernschminke *f*, -schwärze *f*; **rimela** *vb.* (42B) **I.** *tr.* die Wimpern schminken. **II.** *refl.* sich (D) die Wimpern schminken; **rimelat** *a.* (21⁴) *(d. ochi)* geschminkt.

rinalgie *s.f.* (10) *med.* Rhinalgie *f*, Nasenschmerz *m.*

rînă *s.f.* (11) *metal.* Rinne *f.*

rindea *s.f.* (14¹) Hobel *m; a da la ~* (ab)hobeln; **rindelui** *vb. tr.* (45B¹) (ab)hobeln; **rindeluire** *s.f.* (9) Abhobelung *f*; **rindeluit** *s.n. sg.* (13) Abhobelung *f; mașină de ~* Hobelmaschine *f.*

rinencefal *s.n.* (15) *anat.* Rhinenzephalon *n.*

rinforzando *adv. muz.* (plötzlich) stärker werdend, (plötzlich) verstärkt.

ring *s.n.* (15) **1.** *(la box)* Ring *m.* **2.** *(de dans)* Tanzfläche *f.* **3.** *text.* Ringspinnmaschine *f.*

rinichi *s.m.* (2) *anat.* Niere *f; med. ~ artificial* eine künstliche Niere; *a suferi de ~* nierenkrank sein, *fam.* es an den Nieren haben, *fam.* es mit den Nieren zu tun haben.

rinită *s.f.* (11) *med.* Rhinitis *f*, Schnupfen *m*, Nasenkatarrh *m.*

rinocer *s.m.* (1) *zool.* Rhinozeros *m*, Nashorn *n.*

rinolatrie *s.f.* (10) *med.* Rhino|lalie *f*, -phonie *f*; **rinolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Rhinologe *m*; **rinologie** *a.* (21) rhinologisch; **rinologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Rhinologie *f*, Nasenheilkunde *f*; **rinoplastie** *s.f.* (10) *med.* Rhinoplastik *f*; **rinoragie** *s.f.* (10) *med.* Rhinorrhagie *f*; **rinoscleroom** *s.n.* (13¹) *med.* Rhinosklerom *n*, Nasenverhärtung *f*; **rinosclerozâ** *s.f.* (11) *med.* Rhinosklerose *f*; **rinoscop** *s.n.* (13¹) *med.* Rhinoskop *n*, Nasenspiegel *m*; **rinoscopie** *s.f.* (10) *med.* Rhinoskopie *f.*

riolit *s.n.* (13) *geol.* Rhyolith *m.*

riposta *vb. intr.* (42B) **1.** (schnell und treffend) antworten, erwidern, entgegnen. **2.** *sp.* einen Angriff parieren; **riposta** *s.f.* (11) **1.** schlagende, treffende Antwort, Erwiderung *f.* **2.** *(la scrimă)* Riposte *f*, Nachhieb *m*, Gegenstoß *m.*

rips *s.n.* (15) *text.* Rips *m*; **ripsat** *a.* (21⁴) *(d. țesături)* ripsähnlich, mit Ripsen.

rîse *s.n.* (15) Risiko *n*, (Verlust)gefahr *f*, Wagnis *n; factor de ~* Risikofaktor *m; primă de ~* Risikoprämie *f; fără ~uri* risiko|frei, -los, ohne jeden Risiko; *plin de ~uri* risikoreich, reich an Risiken; *cu ~ul de a...* auf die Gefahr hin zu...; *a-și asuma ~ul* das Risiko laufen, das Wagnis auf sich nehmen; *a-și asuma un ~* ein Risiko eingehen; *cu orice ~* auf gut Glück, aufs Geratewohl; *pe ~ul său* auf seine eigene Rechnung und Gefahr; **risca** *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* riskieren, wagen, aufs Spiel setzen; *a ~ mult* viel riskieren; *a ~ totul* alles riskieren/wagen/aufs Spiel setzen; *a nu ~ nimic* nichts riskieren/wagen; *a-și ~ viața* sein Leben riskieren/wagen/aufs Spiel setzen/in die Schanze schlagen; *a-și ~ capul* seinen Kopf riskieren/wagen/aufs Spiel setzen; *a-și ~ situația* seine Stellung riskieren/wagen. **II.** *intr.* auf gut Glück handeln. **III.** *refl. înv.* wagen, sich trauen; **riscant** *a.* (21⁴) riskant, gefährlich, mit einem Risiko verbunden; *acțiune ~ă* ein riskantes Unternehmen; **riscat** *a.* (21⁴) gewagt, unsicher, gefährlich.

risipă *s.f.* (11) **1.** *(irosire)* Verschwendung *f*, Vergeudung *f*, Aufwand *m; ~ de bani* Geldvergeudung; *înclinație spre ~* Verschwendungssucht *f; înclinat spre ~* verschwendungssüchtig. **2.** *fig. (belșug)* Fülle *f*, Überfluß *m.* **3.** *înv., pop.* **a)** *(prăbușire)* Zusammensturz *m; în ~* baufällig; **b)** *(împrăștiere)* Zerstreuung *f; în ~* durcheinander; **risipelnic** *a.* (21) *rar* ↓ *risipitor*; **risip|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(împrăștia)* (zer-, ver-, aus-, umher)streuen; *vîntul -ește frunzele* der Wind zerstreut die Blätter. **2.** *(irosi)* verschwenden, vergeuden; verschleudern, vertun, verprassen, *fam.* durchbringen/verjubeln/verlottern/verlumpen/verludern/verplempern/verpulvern, *fam.* auf den Kopf hauen, *pop.* (ver)aasen; *a-și ~ banii* sein Geld verschwenden/vergeuden/verschleudern/vertun/verprassen/*fam.* durchbringen; *a-și ~ averea* sein Vermögen vergeuden/verprassen/*fam.* durchbringen. **3.** *(împrăștia)* zerstreuen, auseinander|treiben, -jagen, (zer)sprengen, auflösen; *a ~ demonstranții* die Demonstranten zerstreuen/auseinandertreiben/auseinanderjagen; *a ~ turma* die Herde auseinandertreiben/auseinanderjagen; *vîntul a ~t norii* der Wind hat die Wolken auseinandergetrieben/auseinandergejagt. **4.** *(propaga)* ver-, aus|breiten, weiterverbreiten, aus|streuen, -sprengen, in Umlauf setzen/bringen, in Kurs bringen/setzen, unter die Leute bringen, *fam.* herum|tragen, -erzählen; *a ~ o știre* eine Nachricht verbreiten; *a ~ un zvon* ein Gerücht verbreiten/ausstreuen. **5.** *(a pune pe fugă)* ver-, fort|treiben, ver-, fort-, davon|jagen, in die Flucht schlagen; *a ~ dușmanul* den Feind in die Flucht schlagen. **6. a)** *(dărîma)* niederreißen, zu Boden reißen; **b)** *(distruge)* vernichten, zerstören. **7.** *(înlătura)* zerstreuen, vertreiben, verscheuchen, beseitigen; *a ~ îndoiala cuiva* jmds. Zweifel zerstreuen/vertreiben/verscheuchen/beseitigen; *a ~ grijile* die Sorgen vertreiben/verscheuchen; *a ~ un gînd* einen Gedanken verscheuchen; *a ~ orice suspiciune* jeden Verdacht zerstreuen. **II.** *refl.* **1.** *(a se împrăștia)* zerstreut/verstreut/ausgestreut/umhergestreut werden; *frunzele se -esc în vînt* die Blätter werden vom Wind zerstreut. **2.** *(a se răspîndi)* sich zerstreuen, auseinandergehen, sich verteilen, sich auflösen, sich verlaufen,

fam. sich verkrümeln; ***mulţimea s-a ~t*** *(pe străzile lăturalnice)* die Menge zerstreute sich (in die umliegenden Straßen); ***mulţimea de oameni s-a ~t încet*** die Menschenansammlung verlief sich langsam; ***oaspeţii s-au ~t prin încăperi*** die Gäste verteilten sich auf die verschiedenen Räume. **3.** *(d. o ştire, un zvon etc.)* sich verbreiten. **4.** *(a se destrăma)* sich verziehen, sich zerteilen; ***norii se -esc*** die Wolken verziehen/zerteilen sich; ***ceaţa se -eşte*** der Nebel verzieht sich. **5. a)** *(a se prăbuşi)* zusammen|fallen, -stürzen, ein-, zusammen|fallen, einstürzen, ein-, zusammen|brechen; **b)** *(a se prăpădi)* vernichtet/zerstört werden; **risipire** *s.f.* (9) **1.** *(împrăştiere)* (Zer-, Ver-, Aus-, Umher)streuung *f.* **2.** *(irosire)* Verschwendung *f,* Vergeudung *f,* Verschleuderung *f,* Verprassung *f.* **3.** *(împrăştiere)* Zerstreuung *f,* Verteilung *f,* Auflösung *f.* **4.** *(propagare)* Ver-, Aus|breitung *f,* Weiterverbreitung *f,* Ausstreuung *f.* **5.** *(izgonire)* Ver-, Fort|treibung *f.* **5.** *(prăbuşire)* Zusammen|fall *m,* -sturz *m.* **6.** *(înlăturare)* Zerstreuung *f,* Vertreibung *f,* Verscheuchung *f,* **Beseitigung** *f;* **risipit** *a.* (21[4]) **1.** *(împrăştiat)* zer-, ver|streut, aus-, umher|gestreut; *frunze ~e* zerstreute Blätter. **2.** *(d. materiale, bani, averi)* verschwendet, vergeudet, verschleudert, verpraßt. **3.** *(răsfirat)* zerstreut, verteilt, ausgelöst; ***mulţime ~ă*** eine zerstreute Menschenansammlung. **4.** *(d. armate sau cete înarmate)* vertrieben, fortgetrieben, in die Flucht geschlagen. **5.** *(d. construcţii)* zusammen|gefallen, -gestürzt; **risipit|or** *a.* (23[2]) **1.** *(cheltuitor)* verschwenderisch; *om ~* ein verschwenderischer Mensch; ***a duce o viaţă -oare*** ein verschwenderisches Leben führen; ***a fi ~ cu banii*** mit seinem Geld verschwenderisch umgehen. **2.** *înv. (distrugător)* vernichtend, zerstörend.

risling *s.n. sg.* (13) *bot.* Riesling *m.*

risoluto *adv. muz.* entschlossen, energisch.

risorgimênt *s.n. sg.* (13), **risorgimento** *s.n. sg.* (13) Risorgimento *n.*

rispostă *s.f.* (11) *muz.* Risposta *f,* Folgestimme *f* (bei Kanon oder Fuge).

ristic *s.n. sg.* (13) **1.** *gogoaşă de ~* Gallapfel *m.* **2.** Antimonenglanz *m.*

rişcar *s.m.* (1) Kopf- oder Wappen|spieler *m;* **rişcă** *s.f. sg.* (11) Kopf- oder Wappen|spiel *n.*

rit *s.n.* (15) **1.** ↓ *ritual* (II). **2.** Religion *f.*

ritardando *adv. muz.* verzögernd, langsamer werdend.

ritenuto *adv. muz.* zurückgehalten, verlangsamt.

ritm *s.n.* (15) **1. a)** Rhythmus *m,* Ebenmaß *n; ~uri libere* freie Rhytmen; **b)** Vers *m.* **2.** Rhytmus *m,* Zeitmaß *n.* **3.** *muz.* Rhytmus *m.* **4.** *arhit.* Rhytmus *m;* **ritma** *vb. tr.* (42B) rhytmisieren, in Gleichtakt bringen; **ritmat** *a.* (21[4]) rhytmisch, abgemessen, im Gleichtakt bewegt; **ritmic** *a.* (21) rhytmisch, gleichtaktmäßig; *accent ~* rhytmischer Akzent; *gimnastică ~ă* rhytmische Gymnastik; **ritmică** *s.f. sg.* (7) Rhythmik *f.*

riton *s.n.* (13[1]) *ant.* Rhyton *n.*

ritornelă *s.f.* (11) *muz., lit.* Ritornell *n.*

ritos *adv.* entschlossen, entschieden, energisch, *livr.* kategorisch.

ritual I. *a.* (21) ritual, rituell. **II.** *s.n.* (15) **1.** *bis.* Ritual *n.* **2.** Ritual *n,* Zeremoniell *n; ~ al căsătoriei* Trauungsfeierlichkeit *f;* **ritualic** *a.* (21) *rar* ↑ *ritual* (I); **ritualism** *s.n. sg.* (13) *rar* Ritualismus *m;* **ritualist** *a.* (21[4]) *rar* ↑ *ritual* (I).

riţ *s.n.* (15) *tipogr.* Ritzlinie *f;* **riţui** *vb. tr.* (54B[1]) *tipogr.* ritzen; **riţuire** *s.f.* (9) *tipogr.* Ritzen *n;* **riţuit** *s.n. sg.* (13) ↑ *riţuire.*

rival *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Nebenbuhler(in) *m(f),* Mitbewerber(in) *m(f). livr.* Rival(in) *m(f); fără ~* ohnegleichen, unvergleichlich; **rivalitate** *s.f.* (9[4]) Nebenbuhlerschaft *f,* Wett|streit *m,* -eifer *m, livr.* Rivalität *f;* **rivaliza** *vb. intr.* (42B) wetteifern, *livr.* rivalisieren, um den Vorrang kämpfen; *a ~ cu cineva pentru ceva* mit jmdm. um etwas wetteifern; **rivalizare** *s.f.* (9[2]) Wett|eifer *m,* -streit *m.*

rivaltă *s.f.* (11) *(în teatru)* Rampe *f.*

rivanol *s.n. sg.* (13) *farm.* Rivanol *n.*

riveran *a.* (21) Ufer-, Grenz-; *stat ~* Uferstaat *m; ţinut ~* Ufer|gebiet *n,* -land *n; proprietar ~* Grenznachbar *m.*

rivieră *s.f.* (11) *sp.* Wassergraben *m.*

riz *s.n.* (15) Ritz *m;* **rizat** *a.* (21[4]) *(d. piese)* geritzt.

rizeaţă *s.f.* (11) *iht.* Pickelhering *m.*

rizibil *a.* (21) *rar* lächerlich, lachhaft.

rizicult|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Reisanbauer *m;* **rizicultură** *s.f. sg.* (7) *agric.* Reisbau *m.*

rizin *s.n. sg.* (13) *bot.* Rizin *n.*

rizoderma *s.f.* (11) *bot.* Rhizodermis *f;* **rizoid** *s.m.* (1[2]) *bot.* Rhizoid *n;* **rizom** *s.m.* (1) *bot.* Rhizom *m,* Wurzelstock *m;* **rizopod** *s.n.* (13) *zool.* Rhizopode *m,* Wurzfüß(l)er *m;* **rizosferă** *s.f. sg.* (11) Rhizosphäre *f.*

rîeă *s.f. sg.* (7) *fam.* Streit *m,* Zank *m,* Hader *m,* Händel *m pl., fam.* Krach *m, fam.* Streiterei *f, fam.* Zänkerei *f; *a căuta cuiva ~* mit jmdm. Streit suchen, *fam.* mit jmdm. Krach anfangen; *a se pune ~ cu cineva* mit jmdm. in Streit/*fam.* in die Wolle geraten, jmdm. die Stirn bieten, *fam.* mit jmdm. Krach bekommen/kriegen; *a purta cuiva ~* jmdm. grollen, einen Groll auf jmdn. haben, einen Groll gegen jmdn. hegen.

rîeţ *vb. tr.* (45A[7]) **1.** *(d. păsări şi animale)* scharren; *găinile ~e pământul după viermi* die Hühner scharren im Boden nach Würmern. **2.** *(zgîria)* kratzen, (ab)schaben; **a(-l) ~ pe cineva la inimă* etwas nagt an jmds. Herzen; **rîeţală** *s.f.* (7[1]), **rîeţire** *s.f.* (9), **rîeţit** *s.n. sg.* (13), **rîeţitură** *s.f.* (7) **1.** Scharren *n.* **2.** Kratzen *n,* (Ab)schaben *n.*

rî|de *vb. intr.* (44B[3]) **1.** lachen; *a ~ tare* laut lachen; *a ~ zgomotos* lauthals/aus vollem Halse lachen; *a ~ în hohote* unbändig/hellauf lachen, in ein schallendes Gelächter ausbrechen; *a ~ bucuros* fröhlich lachen; *a ~ cu poftă/din toată inima* herzlich/herzhaft lachen, aus vollem/tiefstem Herzen lachen; *a ~ cu lacrimi* Tränen lachen, heftig/so lachen, daß jmdm. die Tränen kommen; *a ~ forţat* gezwungen lachen; *a ~ obraznic* frech lachen; *a ~ dispreţuitor* verächtlich lachen; *a ~ batjocoritor/ironic* spöttisch lachen; *a ~ perfid* hämisch/schadenfroh lachen, *fam.* sich (D) (eins) ins Fäustchen lachen; *a ~ pe ascuns/furiş* verstohlen lachen; *a ~ prosteşte/ca prostul* dumm lachen; *a ~ ascuţit* schrill lachen; *a ~ triumfător* triumphierend lachen; *a ~ cu gura pînă la urechi* über das ganze Gesicht lachen, *fam.* von einem Ohr zum anderen strahlen; ***a face pe cineva să -dă*** jmdn. lachen machen, jmdn. zum Lachen

reizen; *fam. îți dă mîna să -zi* du hast/kannst gut lachen; *fam. mă faci să -d!* *fam.* daß ich nicht lache!; *prov. cine ~ la urmă, ~ mai bine* wer zuletzt lacht, lacht am besten; *prov. cine astăzi ~, mîine plînge, că vremea e nestatornică* wer heute lacht, kann morgen weinen; *prov. ~ ciob de oală spartă* der Kessel schilt den Ofentopf, schwarz sind sie alle beide; *prov. ~ dracul de porumbel și nu se vede pe el* ein Esel schilt den anderen Langohr; **a ~ în barbă/pe sub mustață* verstohlen lachen; *a ~ cuiva în nas/față/obraz* jmdm. ins Gesicht lachen; *a-i ~ cuiva inima* jmdm. lacht das Herz im Leibe; *rar a ~ galben/albastru* gezwungen/widerwillig lachen; *cu un ochi ~ și cu altul plînge* mit einem Auge lacht er, mit dem anderen weint er, mit einem lachenden und einem weinenden Auge. **2. a)** *(a se amuza)* lachen; *a ~ de un banc* über einen Witz lachen; **b)** *(a se bucura)* fröhlich lachen; **c)** *a ~ cuiva/la cineva* jmdn. fröhlich anlachen, jmdn. freundlich zulächeln, jmdm. zulächeln; **d)** *(a-i fi cuiva favorabil)* lachen; *a-i ~ cuiva norocul* jmdm. lacht das Glück, jmd. ist vom Glück begünstigt. **3.** *(a face haz, a se amuza)* lachen, sich lustig machen, sich amüsieren, *elev.* sich belustigen; *a ~ de cineva sau de ceva* über jmdn. oder etwas lachen, sich über jmdn. oder etwas lustig machen, sich über jmdn. oder etwas amüsieren, *elev.* sich über jmdn. oder etwas belustigen; **-d/ar ~ și ciinii/curcile/ciorile de cineva* da lachen (ja) die Hühner. **4.** *(nesocoti, desconsidera)* geringschätzen, ver-, mißachten.

rigii *vb.* (45A⁷) aufstoßen, rülpsen, *(în limbajul copiilor)* Bäuerchen/Prösterchen machen; **rigilală** *s.f.* (7¹) Aufstoßen *n*, Rülpsen *n*.

rîie *s.f. sg.* (10) **1.** *pop. (scabie)* Krätze *f*, Räude *f*; **se ține ca -a de om* er weicht einem nicht von den Fersen. **2.** *fig. (pacoste)* Unglück *n*, Plage *f*;

rîios *pop.* **I.** *a.* (21⁶) krätzekrank, krätzig, räudig; *broască -oasă* Kröte *f.* **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Krätzekranke *m și f*; **fam. a face pe ~ul* (sich) großtun, den (großen) Herrn Spielen, sich in die Brust werfen, *fam.* sich dick(e)tun, *fam.* den dicken Wilhelm spielen, *fam.* sich aufs hohe Pferd/Roß setzen, *fam.* auf dem hohen Pferd/Roß sitzen, *fam.* großen Qualm machen, *fam.* eine Schau abziehen.

rîma *vb.* (42A) **I.** *intr. unipers. (d. porci)* (in der Erde herum)wühlen. **II.** *tr. *pop. a ~ pe cineva la inimă* etwas nagt an jmdm./an jmds. Herzen;

rîmă *s.f.* (11) *zool.* Regenwurm *m*; **rîmător** *s.m.* (1) *pop.* Schwein *n*; **rîmătură** *s.f.* (7) (vom Schwein) aufgewühlte Erde.

rîmlean *s.m.* (1¹) *înv.* ↓ *roman²* (I).

rîmnic *s.n.* (13) *reg.* ↑ *heleșteu.*

rînă *s.f. sg.* (11) Seite *f*, Flanke *f*; *a sta într-o/pe o ~* **a)** *(d. oameni)* auf der Seite liegen; **b)** *(d. obiecte)* seitwärts herabhängen.

rîncă *s.f.* (7) **1. a)** *(vînă de bou)* Ochsenziemer *m*; **b)** *(cravașă)* Reitpeitsche *f.* **2.** Wagenseil *n*.

rînced *a.* (21⁴) ranzig; *unt ~* ranzige Butter; *ulei ~* ranziges Öl; *untură ~ă* ranziges Fett; *a avea un gust ~* ranzig schmecken; *untul are un ușor gust ~* die Butter schmeckt leicht ranzig;

rîncezeală *s.f.* (7¹) Ranzigkeit *f*; **rîncezi** *vb. intr. și refl. unipers. (d. materii grase)* ranzig werden;

rîncezire *s.f.* (9) Ranzigwerden *n*; **rîncezit** *a.* (21⁴) ↑ *rînced.*

rînchez *s.n.* (15) *rar* ↓ *rînchezat*; **rînchezа** *vb. intr. unipers.* (42B) *(d. cai)* wiehern; **rînchezat** *s.n. sg.* (13) Wiehern *n*.

rînd *s.n.* (15) **1.** *(șir)* Reihe *f*; *de-a ~ul*, **a)** hintereinander, eins hinter dem anderen, in Reih und Glied, *fam.* im Gänsemarsch; **b)** von einem Ende zum anderen; *pe ~* **a)** nacheinander, *fam.* aufeinander, eine(r)/eins nach dem anderen, der Reihe nach, nach der Reihe; **b)** von einem zum anderen; *pe ~ / ~ pe ~ /rînduri-rînduri* reihenweise; *în primul ~* erstens, als erstes, zum ersten; *a sta în primul ~* in der ersten (Stuhl)reihe sitzen; *a sta în ultimul ~* in der letzten (Stuhl)reihe sitzen; *a forma un ~* eine Reihe bilden; *a sta în ~* in der Reihe stehen; *a se așeza pe două ~uri* in zwei Reihen antreten; *a mărșălui în ~ cîte trei* in Reihen zu dreien marschieren; *~urile se răresc* die Reihen lichten sich; **a fi în primele ~uri* an der Spitze sein; *a strînge ~urile* die Reihen schließen. **2.** *haină (încheiată)/costum (încheiat) la două ~uri* Zweireiher *m*, zweireihiger Anzug; *haină (încheiată)/costum (încheiat)la un (singur) ~* Einreiher *m*, einreihiger Anzug. **3.** (Schrift-, Druck)zeile *f*; *~uri scrise de mînă* geschriebene Zeilen; *~uri tipărite* gedruckte Zeilen; *~uri drepte* gerade Zeilen; *~uri strîmbe* schiefe Zeilen; *~uri largi* weite Zeilen; *~uri înghesuite* enge Zeilen; *a scrie cîteva ~uri* einige Zeilen schreiben; *a bate ceva la mașină la două ~uri* etwas auf der Schreibmaschine mit zwei Zeilen Abstand schreiben; *a sublinia cîteva ~uri* einige Zeilen anstreichen/unterstreichen; *a tăia cîteva ~uri* einige Zeilen (aus)streichen; *a sări cîteva ~uri* einige Zeilen auslassen; *a intra cu un ~ mai înăuntru* eine Zeile einrücken; *a ieși cu un ~ mai în afară* eine Reihe ausrücken; *a-i trimite, scrie cuiva cîteva ~uri* jmdm. ein paar Reihen schicken, schreiben; *a parcurge/a cerceta ceva ~ cu ~* etwas Zeile für Zeile durchgehen/prüfen; **a citi printre ~uri* zwischen den Zeilen lesen. **4.** *(strat)* Schicht *f*. **5.** *rar (etaj)* Stock *m*, Stockwerk *n*, Geschoß *n*, Etage *f*. **6.** Reihe *f*, Reihenfolge *f*; *la ~* der Reihe nach, nach der Reihe; *cu ~ul* abwechselnd, umschichtig, *fam.* um die Reihe; *de ~* diensthabend; *a fi de ~* Dienst haben; **a se așeza/a intra/a trece la ~* sich anreihen, sich anstellen; *a sta la ~* anstehen, *fam.* Schlange stehen; *a veni ~ul cuiva* an die Reihe kommen, *fam.* drankommen; *a veni ~ul pentru ceva* jetzt ist der rechte/richtige Moment (zum Handeln); *a fi la ~* an der Reihe sein, *fam.* dran sein; *a lua pe cineva la/după ~* jmdn. der Reihe nach aufrufen/abfertigen; *a lua pe cineva peste ~* jmdn. außer der Reihe aufrufen/abfertigen; *a ține/a păstra ~ul* sich streng an die Reihe halten, nicht von der Reihe abweichen; *a ține cuiva ~ul* jmdm. die Reihe(nfolge) bewahren; *a fi în ~ cu cineva/în ~ul cuiva* in einer Reihe mit jmdm. stehen, wie jmd. auf einer/der gleichen Stufe stehen, jmdm. ebenbürtig sein, jmdm. im Rang gleichkommen; *a lăsa/a ceda cuiva ~ul* jmdn. vorlassen, jmdm. die Reihe abtreten; *a nu-și da ~* eifrig/unermüdlich/fieberhaft arbeiten; *pop. a nu-și putea da ~ cu ...eva* mit jmdm. nicht zu-

rechtkommen/gar nicht auskommen; *a da ~ la ceva* etwas berücksichtigen, etwas in Betracht/Erwägung ziehen, auf etwas (D) Rücksicht nehmen, etwas im Auge haben. **7.** *(grup)* Reihe *f; un ~ de case* eine Reihe Häuser/von Häusern. **8.** Mal *n; de ~ul acesta* diesmal, dieses Mal, *înv.* dermal; *numai de ~ul acesta* das/dieses eine Mal nur; *într-un ~* einmal, eines Tages; *în mai multe ~uri* mehrmals; *în câteva ~uri* ein paarmal, ein paar Male. **9.** *înv.* (Gesellschafts)|stufe *f*, -klasse *f.* Stand *m; de ~* **a)** aus dem Volke; *om de ~* ein Mann aus dem Volke; **b)** gewöhnlich, gemein; *haine de ~* Alltagskleider *n pl.* **10.** *(obicei, rînduială)* Ordnung *f*, Regel *f*, Gepflogenheit *f*, Gewohnheit *f; *a ști ~ul* die Gewohnheiten/Gepflogenheiten kennen; *a umbla de ~ul cuiva* für jmdn. sorgen, jmdn. betreuen, sich um jmdn. (be)kümmern/bemühen, *fam.* um jmdn. herum sein; *reg. cum e ~ul?* wie steht die Sache?, geht die Sache voran?

rîndaș *s.m.* (1) *înv.* (Stall-, Haus)knecht *m.*

rîndui *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** *(a face ordine)* ordnen, in Ordnung bringen; *a ~ hîrtiile* die Papiere ordnen. **2.** *(organiza)* organisieren, ordnen, einrichten, aufbauen, gestalten. **3. a)** *(porunci)* befehlen, anordnen, beauftragen; *a ~ cuiva o însărcinare* jmdm. einen Auftrag geben/erteilen; *a ~ o anchetă* eine Untersuchung anordnen; *a ~ cele de trebuință* die nötigen Anordnungen treffen; **b)** *(stabili)* festsetzen, bestimmen; *a ~ o zi* einen Tag festsetzen. **4.** *înv. (numi)* ernennen, berufen, einsetzen; *a ~ pe cineva într-o funcție* jmdm. in ein Amt einsetzen. **II.** *refl.* **1.** *(a se succeda)* aufeinanderfolgen. **2.** *(a se înșirui)* sich in einer Reihe aufstellen; **rînduială** *s.f.* (7[1]) **1.** *(ordine)* Ordnung *f*, Reihenfolge *f.* **2.** *(dispoziție)* Anordnung *f*, (An)weisung *f*, Bestimmung *f.* **3.** *(obicei)* Gewohnheit *f*, Gepflogenheit *f*, Regel *f; a cunoaște -ala* die Gewohnheiten/Gepflogenheiten kennen. **4.** *înv.* Steuer *f;* **rînduire** *s.f.* (9) **1.** Ordnen *n.* **2.** *(organizare)* Organisierung *f*, Einrichtung *f*, Gestaltung *f.* **3. a)** *(poruncire)* Befehlen *n*, Anordnen *n*, Beauftragen *n; b) (stabilire)* Festsetzung *f*, Bestimmung *f.* **4.** *înv. (numire)* Ernennung *f*, Berufung *f*, Einsetzung *f.* **5.** *(succesiune)* Aufeinanderfolge *f.* **6.** *(înșiruire)* Aufstellung *f* in einer Reihe.

rînduleț *s.n.* (13) **1.** kleine Reihe. **2.** kleine Zeile.

rîndunea *s.f.* (14[1]) ↓ *rîndunică;* **rîndunel** *s.m.* (1[4]) *ornit.* Schwalbe *f* (Männchen); **rîndunică** *s.f.* (7) **1.** *ornit.* Schwalbe *f; cuib de -i* Schwalbennest *n.* **2.** *mar.* Oberbramsegel *n.*

rîni *vb. tr.* (45B) *reg.* reinigen.

rînjeală *s.f.* (7[1]), **rînjet** *s.n.* (13) **1.** Grinsen *n.* **2.** *(la animale)* Zähnefletschen *n;* **rînji** *vb. intr. și reg. refl.* (45B) **1.** *(d. animale)* Zähne fletschen. **2.** *(d. oameni)* **a)** grinsen; **b)** gezwungen lachen. **3.** *rar* (über jmdn.) lachen, sich (über jmdn.) lustig machen, sich (über jmdn.) amüsieren; **rînjire** *s.f.* (9) ↑ *rînjet;* **rînjit** *a.* (21[4]) grinsend; **rînjitor** *a.* 2[32]) **1.** grinsend. **2.** spöttisch; **rînjitură** *s.f.* (7) ↑ *rînjet.*

rîntaș *s.n.* (15) *cul.* (Mehl)schwitze *f*, *reg.* Einbrenne *f.*

rînză *s.f.* (11) **1.** *reg.* ↑ *pipotă.* **2.** *pop., fam.* ↓ *stomac.* **3.** *reg.* Magenkrankheit *f;* **rînzos** *a.* (21[6]) *pop.* jähzornig.

rîpă *s.f.* (11) **1.** steiler Abhang. **2.** Schlucht *f; *a da de ~* vernichten, zugrunde richten, zunichte machen; *a se da/a se duce/a merge de ~* verfallen, in Verfall geraten; zugrunde gehen, *fam.* vor die Hunde gehen; **rîpos** *a.* (21[6]) *(d. terenuri)* steil, schroff, abschüssig.

rîs[1] *s.n.* (15) Lachen *n, pop.* Lache *f; ~ cu poftă/din toată inima* ein herzliches/herzhaftes Lachen; *~ copilăresc* ein kindliches Lachen; *~ satisfăcut* ein vergnügtes Lachen; *~ jenat* ein verlegenes Lachen; *~ artificial* ein künstliches Lachen; *a izbucni în ~* herauslachen, in heftiges Lachen ausbrechen; *a provoca/a stîrni ~ul* Gelächter erregen/hervorrufen; *a izbucni în hohote de ~* in schallendes Gelächter ausbrechen; *a nu-și putea stăpîni ~ul* das Lachen nicht unterdrücken können, *fam.* sich (D) das Lachen nicht verbeißen können; *a se strîmba/a se tăvăli/a se strica de ~* sich vor Lachen biegen/kugeln/wälzen/schütteln/ausschütten, sich bucklig/schief/krumm/scheckig/(bald) krank lachen, *fam.* sich kaputtlachen, *fam.* sich (D) einen Ast/Bruch lachen; *fam. a muri de ~ fam.* sich (fast/halb) totlachen, *fam.* vor Lachen (beinahe) sterben; *fam. a plesni/a crăpa de ~ fam.* vor Lachen (beinahe) platzen; *fam. să mori de ~ nu alta fam.* es ist zum Totlachen; *a-i trece cuiva ~ul* jmdm. ist das Lachen vergangen; *prov. ~ul e frate cu plînsul* auf Lachen folgt Weinen; **de ~ /de ~ul lumii* zum Gelächter/Gespött der Leute/Menge; *a ajunge de ~ul lumii/curcilor* zum Gespött/Gelächter der Leute werden; *a face pe cineva de ~ /de tot ~ul* jmdn. zum Gespött/Gelächter machen, jmdn. ins Lächerliche ziehen; *a se face de ~* sich lächerlich machen, zum Gelächter werden, sich zum Gelächter machen; *a fi de ~ /~ul lumii* das Gespött der Leute sein; *a lua pe cineva în ~ /a-și face ~ de cineva* jmdn. verspotten/bespotten/bespötteln, sein Gespött mit jmdm. treiben, jmdn. mit Spott überschütten, über jmdn. spotten/lachen, sich über jmdn. lustig machen, *fam.* jmdn. ausspotten/hochnehmen/v rhohnepipeln, *fam.* jmdn. auf den Arm nehmen, *fam.* jmdn. auf die Schippe nehmen; *a-și face ~ de ceva* etwas verspotten/bespotten/bespötteln, über etwas (A) spotten, sich über etwas (A) lustig machen.

rîs[2] *s.m.* (1) *zool.* Luchs *m.*

rîset *s.n.* (13) ↑ *rîs*[1].

risoaică *s.f.* (11) *zool., rar* Luchs *m* (Weibchen).

rîșcov *s.m.* (1) *bot.* Reizker *m.*

rîșni *vb. tr.* (45B) **1.** *(măcina)* mahlen; *a ~ cafea* Kaffee mahlen; *a ~ piper* Pfeffer mahlen. **2.** *fig.* zer|schlagen, -brechen, -stückeln; **rîșnicioară** *s.f.* (11) **1.** kleine Handmühle. **2.** kleine Kaffee- oder Pfeffer|mühle; **rîșnit** *s.n. sg.* (13) Mahlen *n;* **rîșniță** *s.f.* (11) **1.** Handmühle *f; *a ajunge de la moară la ~* vom Pferde auf den Esel herunterkommen, von den Federn aufs Stroh kommen; *a-i umbla cuiva gura ca o ~* jmds. Mundwerk steht nicht still, jmds. Mund geht wie ein Mühlwerk, jmds. Zunge geht wie eine Klappermühle. **2.** Mühle *f; ~ de cafea* Kaffeemühle; *~ de piper* Pfeffermühle; *a măcina cafeaua cu -a* den Kaffee

mit der Mühle mahlen; *a pune cafea în ~* Kaffee in die Mühle schütten; *a învîrti -a* die Mühle drehen. **rîi¹** *s.n.* (15) Rüssel *m*.

rîi² *s.n.* (15) *reg.* Aue *f*, Au *f*, Wiese *f*, Weide *f*.

rîtan *s.m.* (1) *reg.* **1.** † *porc.* **2.** *fig., peior.* Bauer *m*, Lümmel *m*, Flegel *m*.

rîu *s.n.* (15¹) **1.** Fluß *m*; *~ adînc* ein tiefer Fluß; *~ lat* ein breit dahinfließender Fluß; *a canaliza un ~* einen Fluß kanalisieren; *a traversa un ~* einen Fluß überqueren; *a se scălda în ~* im Fluß baden; *a naviga pe ~* auf dem Fluß fahren; *a trece ~ul cu bacul* mit der Fähre über den Fluß gehen. **2. a)** *(torent)* Strom *m*; *un ~ de lacrimi* Ströme von Tränen; *au curs ~ri de sînge* Ströme von Blut flossen; **b)** *fig.* Strom *m*; *un ~ de oameni* ein Strom von Menschen. **3.** *pl.* Art Stikkerei auf Bauernhemden; **riuleț** *s.n.* (13) Flüß|chen *n*, -lein *n*; **riura** *vb. unipers.* (42B) **I.** *intr.* **1.** fluten. **2.** *fig. (d. păr)* wallen. **II.** *tr.* **1.** *rar (d. rîuri)* durchfließen. **2.** ein Bauernhemd mit Blumenstickerei schmücken; **rîurat** *a.* (21⁴) *(d. cămăși țărănești)* mit Blumenstickerei geschmückt; **rîușor** *s.n.* (13¹) † *rîuleț*.

rîvnă *s.f.* (11) **1. a)** *(sîrguință)* Eifer *m*, Eifrigkeit *f*, Emsigkeit *f*, Betriebsamkeit *f*, Be-, Ge|flissenheit *f*, Betätigungsdrang *m*; *a da dovadă de o ~ lăudabilă* einen löblichen Eifer zeigen; *a se apuca de lucru|treabă cu ~* sich mit Eifer ans Werk machen; *a învăța cu ~* eifrig lernen; *a munci cu ~* emsig arbeiten; **b)** *(evlavie)* Andacht *f*. **2.** *(poftă)* Begier(de) *f*, Verlangen *n*, Begehren *n*, Lust *f*; **rîvni** *vb.* (45B) **I.** *intr. și tr.* **1.** *(năzui)* (nach etwas) streben, er-, an|streben, *elev.* (nach etwas) trachten; *a ~ la avere* Reichtum erstreben, nach Reichtum streben/*elev.* trachten; *a ~ la o poziție mai bună* eine bessere Stellung anstreben; *a ~ la putere* nach Macht streben. **2.** *(invidia)* beneiden, (jmdm. etwas) mißgönnen, *elev.* (jmdm. etwas) neiden; *a ~ la bogăția cuiva* jmdn. um sein Reichtum beneiden; *a ~ la cîștigul cuiva* jmdm. seinen Gewinn neiden; *a ~ la succesul cuiva* jmdm. seinen Erfolg neiden. **II.** *refl. rar* sich (für etwas) begeistern, Begeisterung (für etwas) fühlen/empfinden, in Begeisterung geraten, (für etwas) Feuer fangen, *fam.* sich (für etwas) erwärmen; **rîvnit** *a.* (21⁴) begehrt; **rîvnitor** *a.* (23²) **1.** strebend, er-, an|strebend, *elev.* trachtend. **2.** begierig.

rîzăreț *a.* (21¹) *rar* immer wieder lachend; **răzător** *a.* (23²) lachend, fröhlich.

roabă *s.f.* (11) Schub|karre *f*, -karren *m*.

roadă *s.f.* (11) *rar* ↓ *rod*.

r|oade *vb.* (44B¹⁶) **I.** *tr.* **1.** ab-, be|nagen, (an etwas D) nagen; *a ~ carnea de pe os* das Fleisch vom Knochen abnagen; *a ~ oasele* die Knochen abnagen; *a ~ pîinea* das Brot benagen; *a ~ o bucată de pîine* an einem Stück Brot nagen; *cîinele ~ un os* der Hund nagt an einem Knochen; *prov. cine poate oase ~, cine nu nici carne moale* mancher verdaut den Hafen, ein anderer kaum das Mus; **a ~ cuiva urechile* **a)** jmdn. arm essen, *fam.* jmdm. die Haare vom Kopf fressen; **b)** jmdm. in den Ohren liegen, jmdm. ein Loch/Löcher in den Bauch reden. **2.** *fig. (chinui)* (an jmdm.) nagen, zerfressen; *a-l ~ pe cineva îndoiala* Zweifel nagt an jmdm. **3.** *reg. (morfoli)* mummeln, mümmeln. **4.** *(distruge)* zer-, be|nagen, (an etwas D) nagen, an-, zer|fressen, durch Nagen zerstören; *apa ~ malul* das Wasser benagt das Ufer; *valurile -od coasta* die Brandung nagt an der Küste; *rugina ~ fierul* der Rost zerfrißt das Eisen, Rost frißt Eisen an; *moliile au -os blana* Motten haben den Pelz zerfressen; *apa ~ pietrele* das Wasser zernagt die Steine; **a ~ cuiva pragul* jmdm. das Haus einlaufen. **5.** *(freca)* (wund-, auf)reiben, scheuern, *fam.* auf-, durch|scheuern; *mă -od pantofii* die Schuhe reiben mich; *cureaua mă ~ la umăr* der Riemen scheuert mich an der Schulter. **II.** *refl.* **1.** *(a se uza)* sich abreiben, sich abscheuern, sich durchscheuern, sich abbrauchen, sich abnutzen, sich abnützen, sich abfahren; *gulerul s-a -os* der Kragen hat sich abgescheuert; *mătasea se ~ repede* der Samt reibt sich schnell ab; *pneurile s-au -os* die Reifen haben sich abgefahren. **2.** *fig., rar (a se șlefui)* sich verfeinern, höflicher/manierlicher werden; **roadere** *s.f.* (9) **1.** (Ab-, Be)nagen *n*. **2.** *fig.* Nagen *n*, Zerfressen *n*. **3.** *reg. (morfolire)* Mummeln *n*, Mümmeln *n*. **4.** *(distrugere)* (Zer-, Be)nagen *n*, An-, Zer|fressen *n*. **5.** *(frecare)* (Wund-, Auf)reibung *f*, Scheuerung *f*. **6.** *(uzare)* Abrieb *m*, Verschleif *m*, Verschleiß *m*, Abnutzung *f*, Abnützung *f*.

r|oată¹ *s.f.* (7³ *sau* 11) **1.** Rad *n*; *~ de căruță* Wagenrad; *auto. ~ de rezervă* Reserverad; *-oata din față* das vordere Rad, das Vorderrad; *-oata din spate* das hintere Rad, das Hinterrad; *a schimba -oțile mașinii* die Räder des Wagens austauschen/wechseln; *a monta o ~ la mașină* ein Rad am Auto montieren; *-oțile mașinii sclțiie* die Räder des Wagens quietschen/*fam.* eiern; *pe șolei -oțile n-au aderență bună* bei Glatteis greifen die Räder nicht richtig; *a ajunge sub -oțile mașinii* unter die Räder des Wagens kommen; **a pune ceva pe -oate* etwas auf die Beine stellen; *a merge ceva (ca) pe -oate* etwas läuft reibungslos ab, *fam.* etwas geht/läuft wie am Schnürchen, *fam.* etwas läuft wie geschmiert; *a pune cuiva bețe în -oate* jmdm. Steine/Hindernisse/Schwierigkeiten in den Weg legen, jmdm. Schwierigkeiten bereiten/machen, jmdm. einen Hemmschuh anlegen, *fam.* jmdm. Sand ins Getriebe schmeißen/schütten/streuen/werfen, *fam.* jmdm. Knüppel/einen Knüppel zwischen die Beine werfen; *a fi a cincea ~ la căruță* das fünfte Rad am Wagen sein; *pop. a fi cu trei -oate la car fam.* verrückt/überschnappt sein, *fam.* nicht alle beisammen haben, einen Sparren/(Sonnen)stich haben, *fam.* einen Klaps/Knall haben, *fam.* bei jmdm. ist eine Schraube locker, *fam.* nicht (ganz) richtig (im Kopf/Oberstübchen) sein, *fam.* bei jmdm. ist es im Oberstübchen nicht ganz richtig, *pop.* nicht alle Tassen im Schrank haben, *pop.* nicht alle im Kasten haben, *pop.* vom wilden Affen gebissen sein, *pop.* einen Webfehler/Dachschaden/Piep(s)/Piepmatz/Rappel/Rapsus haben, *reg.* bei jmdm. fehlt ein Rad, *reg.* bei jmdm. ist ein Rad locker. **2.** *tehn.* Rad *n*; *~ dințată* Zahnrad; *~ de transmisie* Transmissionsscheibe *f*; *~ conducătoare* Leitrad; *~ centrală* Zentralrad; *~ de lanț* Kettenrad; *~ motoare* Treibrad; *~ hidraulică* Wasserrad. **3.** Rad *n*, Scheibe *f*; *-oata olarului* Töpferscheibe; *-oata norocului* Glücksrad; *~ de tors* Spinnrad; *-oata lumii/vremii* der Gang

der Ereignisse; *s-a întors -oata* das Blatt hat sich gewendet. **4.** Kreis *m; a se aşeza ~ în jurul cuiva* einen Kreis um jmdn. bilden, sich um jmdn. zu einem Kreis formieren; *a şedea ~ în jurul cuiva* im Kreis um jmdn. sitzen. **5.** *(rotocol)* Kreisbewegung *f*; **a da ~* einen Umweg/Rundgang machen. **6.** *sp.* Rad *n; a face -cata* ein Rad schlagen; *a (se) duce de-a -oata* hinunterkullern. **7.** *ist.* Rad *n; *a trage pe cineva pe ~* jmdn. aufs Rad binden/flechten.

roată² *s.f.* (11) *înv., mil.* Schwadron *f.*

r|ob *s.m.* (1), **-oabă** *s.f.* (11) **1.** *ist.* Sklav|e *m*, -in *f.* **2.** *fig.* Sklav|e *m*, -in *f; a trata pe cineva ca pe un ~* jmdn. wie einen Sklaven behandeln. **3. a)** *(captiv)* Gefangene *m şi f*; **b)** *top. (întemniţat)* Gefangene *m şi f*; **c)** *fig.* Sklav|e *m*, -in *f; a fi ~ul cuiva* jmds. Sklave sein; **d)** *rel.* Diener(in) *m(f); ~ul lui Dumnezeu* Diener Gottes. **4.** Unterworfene *m şi f.* **5.** *astron. Calea ~ilor* Milchstraße *f.* **6.** *fig.* Sklav|e *m*, -in *f; a fi ~ul pasiunilor sale* der Sklave seiner Leidenschaften sein; *a fi ~ul obiceiurilor sale* der Sklave seiner Gewohnheiten sein.

robaci *a.* (30) *reg.* fleißig, arbeitsam.

robane *s.n.* (15) *reg.* Rauhbank *f.*

robă *s.f.* (11) **1.** Talar *m, rar* Robe *f* (der Richter usw.). **2.** Farbe *f* (der Tiere).

robi *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** (jmdn.) zum Sklaven/Knecht machen. **2.** *(aservi)* unter|jochen, -werfen; *a ~ un popor* ein Volk unterjochen/unterwerfen; *a ~ o ţară* ein Land unterwerfen. **3.** *fig. (încătuşa)* fesseln, be-, um|stricken, umgarnen, *fam., glumeţ* bezirzen; *l-a ~t cu farmecele ei* sie fesselte ihn durch ihre Reize. **II.** *intr.* **1.** als Sklave/Knecht dienen. **2.** *(a munci din greu)* schwer arbeiten, sich plagen, sich abmühen, sich abquälen, *fam.* roboten, *fam.* schuften, *fam.* rackern. **III.** *refl.* Sklave seiner Leidenschaften sein; **robie** *s.f.* (10) **1.** Knechtschaft *f.* **2.** Knechtschaft *f*, Knechtschaftsverhältnis *n; a trăi în ~* in Knechtschaft leben. **3.** *top.* **a)** Gefangenschaft *f*; **b)** *(temniţă)* Gefängnis *n.*

robinet *s.n.* (13) *tehn.* Hahn *m; ~ de distribuţie* Verteilungshahn; *~ de aer* Luft|hahn; *~ de apă* Wasserhahn; *~ de apă caldă* Warmwasserhahn; *~ de apă rece* Kaltwasserhahn; *a deschide ~ul* den Hahn aufdrehen/öffnen; *a închide ~ul* den Hahn abdrehen/schließen; *~ul picură* der Hahn tropft.

robinsonadă *s.f.* (11) *lit., sp.* Robinsonade *f.*

robire *s.f.* (9) **1.** *(aservire)* Unter|jochung *f*, -werfung *f.* **2.** *top.* Gefangennahme *f.* **3.** *fig.* Be-, Um|strickung *f*; **robit** **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(aservit)* unter|jocht, -worfen; *popor ~* ein unterjochtes Volk. **2.** *fig. (fermecat)* bestrickt, bezaubert. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Unter|jochte *m şi f*, -worfene *m şi f*; **robitor** *a.* (23²) *rar* fesselnd, bestrickend, bezaubernd.

robot¹ *s.n.* (1²) **1.** *tehn.* Roboter *m*, Maschinenmensch *m; a construi un ~* einen Roboter konstruieren; *a folosi un ~ la anumite munci* einen Roboter für bestimmte Arbeiten einsetzen; *munceşte ca un ~* er arbeitet wie ein Roboter. **2.** *fig.* Roboter *m; practic nu erai nimic altceva decît un ~* man war praktisch nichts weiter als ein Roboter.

robot² *s.n.* (13) *înv.* ↓ *robotă;* **robotă** *s.f.* (11) **1.** *ist.* Robot *m*, Fron|dienst *m*, -arbeit *f.* **2.** schwere Arbeit; **robotealâ** *s.f.* (7¹) Hausarbeit *f;* **roboţi** *vb. intr.* (45B) **1.** *(a munci din greu)* schwer arbeiten, sich plagen, sich abmühen, sich abquälen, *fam.* roboten, *fam.* schuften, *fam.* rackern, schwere Arbeit verrichten. **2.** *(treburi)* Hausarbeit verrichten; **robotit** *s.n. sg.* (13) **1.** schwere Arbeit, *fam.* Schufterei *f, fam.* Rackerei *f.* **2.** Hausarbeit *f.*

roburit *s.n. sg.* (13) *min.* Roburit *m.*

robust *a.* (21⁴) robust, kräftig, stark, stämmig; *persoană ~ă* eine robuste Person; *femeie ~ă* eine robuste Frau; *constituţie ~ă* eine robuste Konstitution; **robusteţe** *s.f. sg.* (9) Robustheit *f*, Kräftigkeit *f*, Stärke *f*, Stämmigkeit *f.*

roc *s.n.* (15) *reg.* Rock *m.*

rocadă *s.f.* (11) *(la şah.)* Rochade *f; a face -a* rochieren, die Rochade machen/ausführen.

rocaille *a. invar. stil* ~ Rokokostil *m.*

rocambolesc *a.* (24²) *livr.* phantastisch.

rocaniţă *s.f.* (11) *mar.* Rackring *m.*

roacă *s.f.* (7) *geol.* Gestein *n; gen de ~* Gesteinart *f.*

rochie *s.f.* (10) Kleid *n; ~ de seară* Abendkleid; *~ de vară* Sommerkleid, ein sommerliches Kleid; *~ uşoară* ein leichtes Kleid; *~ subţire* ein dünnes Kleid; *~ călduroasă* ein warmes Kleid; *~ de mătase* ein seidenes Kleid; *~ fără mîneci* ein ärmelloses Kleid; *~ din două piese* ein zweiteiliges Kleid; *~ decoltată* ein ausgeschnittenes Kleid; *~ strîmtă* ein enganliegendes Kleid; *~ închisă în gît* ein (hoch)geschlossenes Kleid; *~ purtată* ein abgetragenes Kleid; *a croi o ~* ein Kleid zuschneiden; *a coase o ~* ein Kleid nähen; *a confecţiona o ~* ein Kleid anfertigen; *a modifica o ~* ein Kleid ändern; *a scurta o ~* ein Kleid kürzer machen; *a proba o ~* ein Kleid anprobieren; *a curăţa o ~* ein Kleid reinigen; *a-şi face o ~* sich (D) ein Kleid machen/arbeiten/anfertigen lassen; *a atîrna o ~ pe portmantou* ein Kleid auf den Bügel hängen; *a fi îmbrăcată cu o ~* ein Kleid anhaben; **rochioară** *s.f.* (11) *rar* ↓ *rochiţă;* **rochiţă** *s.f.* (11) **1.** Kleidchen *n.* **2.** *bot. rochiţa-rîndunicii* Winde *f.*

rock *s.n.* (15) Rock and Roll *m.*

rococo **I.** *a. invar.* **1.** *arhit. stil* ~ Rokokostil *m.* **2.** *fig.* ausgefallen, überspannt, verstiegen, übertrieben. **II.** *s.n. sg.* (15) *arhit.* Rokoko *n.*

rod *s.n.* (13¹) **1.** *bot.* Frucht *f; -oadele pămîntului* die Feldfrüchte; *cu ~* frucht|bar, -bringend; *pomul dă -oade* der Baum setzt Früchte an; *pomul nu mai dă -oade* der Baum trägt keine Früchte mehr. **2.** *bot. rodul-pămîntului* Aronswurz *f*, Aron *m*, Aron(s)stab *m; înv. rod-de-zahăr* Rosensorbet *n.* **3.** *fig.* **a)** *(rezultat)* Frucht *f*, Ergebnis *n*, Ertrag *m; a culege -oadele străduinţei sale* die Früchte seines Fleißes/seiner Mühen ernten; *a se bucura de -oadele muncii sale* sich über die Früchte seiner Arbeit freuen; *cartea este ~ul unei munci de ani de zile* das Buch ist die Frucht langjähriger Arbeit; **b)** *(folos, avantaj)* Nutzen *m*, Vorteil *m.* **4.** *pop. (prunc)* Kind *n*, Sprößling *m.*

roda *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *tehn.* einfahren; *a ~ o maşină* ein Auto einfahren. **2.** *tehn.* läppen. **II.** *refl. fig.* sich (in etwas A) einleben, sich (an etwas A) gewöhnen, sich (mit etwas) vertraut machen;

a se ~ *într-o muncă* sich in eine Arbeit einleben; **rodaj** *s.n.* (13) *tehn.* Einfahren *n*; *a face* ~*ul unei mașini* ein Auto/einen Personen(kraft)wagen einfahren.
rodan *s.n.* (13) *reg.* Spinnrad *n*.
rodanță *s.f.* (11) *mar.* Kausch(e) *f*.
rodare *s.f.* (9²) **1.** *tehn.* ↑ *rodaj*. **2.** *tehn.* Läppen. **3.** *fig.* Sicheinleben *n*, Sichgewöhnen *n*; **rodat** *a.* (21⁴) **1.** *tehn.* eingefahren; *mașină* ~*ă* ein eingefahrenes Auto. **2.** *fig.* eingelebt, vertraut.
rodenticid *s.n.* (13) Rodentizid *n*.
rodeo *s.n. invar.* Rodeo *m sau n*.
rodi *vb. intr.* (45B) Früchte tragen.
rodie *s.f.* (10) *bot.* Granate *f*, Granatapfel *m*; **rodier** *s.m.* (1) *bot., rar* ↓ *rodiu*¹.
rodin *s.n.* (13) *rar* ↓ *rodină*; **rodină** *s.f.* (7) *pop.* Wochenbettgeschenk *n*.
rodioară *s.f.* (11) *bot.* kleiner Granatapfel.
rodire *s.f.* (9) Früchtetragen *n*; **rodit** *a.* (21⁴) *(d. plante)* (reiche) Früchte tragend; **roditor** *a.* (23²) frucht|bar, -tragend; *pom* ~ Fruchtbaum *m*.
rodiu¹ *s.m.* (1⁵) *bot.* Granat(apfel)baum *m*.
rodiu² *s.n. sg.* (6) *chim.* Rhodium *n*.
rodnic *a.* (21) **1.** frucht|bar, -bringend. **2.** *fig.* fruchtbar, erfolgreich, ertragreich; *discuții* ~*e* fruchtbare Gespräche; **rodnici** *vb. tr.* (45B) *rar* fruchtbar machen; **rodnicie** *s.f.* (10) *adesea fig.* Fruchtbarkeit *f*.
rododendron *s.m.* (1), **rododendru** *s.m.* (1⁵) *bot.* Rhododendron *n sau m*.
rodonit *s.n. sg.* (13) Rhodonit *m*, Mangankiesel *m*.
rodor *s.n.* (13¹) *tehn.* Läppenwerkzeug *n*.
rodos *a.* (21⁶) *rar* ↑ *roditor*.
rodozahar *s.n. sg.* (13) *înv.* Rosensorber *n*.
roentgen I. *s.m.* (1) Röntgenstrahlen *m pl.* **II.** *s.n.* (13) Röntgenapparat *m*; **roentgendiagnostic** *s.n.* (13) *med.* Röntgendiagnostik *f*; **roentgenmetru** *s.n.* (13²) Röntgenmeter *n*; **roentgengramă** *s.f.* (11) *med.* Röntgenogramm *n*, Röntgenbild *n*; **roentgenolog** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) *med.* Röntgenologe *m*; **roentgenologic** *a.* (21) röntgenologisch; **roentgenologie** *s.f. sg.* (10) Röntgenologie *f*; **roentgenterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Röntgentherapie *f*, Heilbehandlung *f* mit Röntgenstrahlen.
rofii *s.n. pl.* (10) *pop.* Milchgrind *m*.
rogatorie *a.* (2⁶) *comisie* ~ Anrufung *f* der amtlichen Mitwirkung eines fremden Richters.
rogodele *s.f. pl.* (14¹) *pop.* Obst *n*.
rogojinar *s.m.* (1) Binsenmattenmacher *m*; **rogojină** *s.f.* (11) Binsenmatte *f*.
rogoz *s.m. sg.* (1) *bot.* Riedgras *n*.
rohatcă *s.f.* (7¹) *reg.* ↑ *barieră*.
roi¹ *s.m.* (2) *apic.* Schwarm *m*; *epoca* ~*lor* Schwarm-, Schwärm|zeit *f*.
roi² *s.n.* (15) **1.** *apic.* Schwarm *m*; ~ *de albine* Bienenschwarm; *un* ~ *de albine* ein Schwarm Bienen. **2.** Schwarm; ~ *de țințari* Mückenschwarm; *un* ~ *de țințari* ein Schwarm Mücken; *un* ~ *de insecte* ein Schwarm Insekten. **3.** Schwarm *m*; *un* ~ *de copii* ein Schwarm Kinder/von Kindern; *fam.* ~*ul!* verschwinde!, mach, daß du fortkommst!, *fam.* Mensch, hau ab!
roi³ *vb.* (45B¹) **I.** *intr.* **1.** *apic.* schwärmen; *albinele* ~*esc acum* die Bienen schwärmen jetzt. **2.** schwärmen; *țințarii* ~*esc în jurul lămpii* die Mücken schwärmen um die Lampe. **3.** *(mișuna)* schwärmen; *strada* ~*ește de oameni* es schwärmt von Menschen auf der Straße. **II.** *tr.* **fam.* *a o* ~ *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich wegmachen, *fam.* sich fortmachen, *fam.* sich trollen, *fam.* sich von dannen machen, *fam.* sich auf die Socken/Strümpfe machen.
roib I. *a.* (21³) *(d. cai)* fuchsrot; *iapă -oaibă* Fuchsstute *f*. **II.** *s.m.* (1) Fuchs *m*, fuchsrotes Pferd.
roibă *s.f.* (11) *bot.* Krapp *m*, Färberröte *f*.
roibuleț I. *a.* (21¹) fuchsrot. **II.** *s.m.* (1) Füchslein *n*.
roinic *a.* (21) *rar* (aus)schwärmend.
roiniță¹ *s.f.* (11) *pop.* (kleiner) Bienenkorb.
roiniță² *s.f.* (11) *bot.* Melisse *f*.
roire *s.f.* (9), **roiște** *s.f. sg.* (9), **roit** *s.n. sg.* (13) Schwärmen *n*; **roitor** *a.* (23²) schwärmend.
rojdanic *s.n.* (13) Wahrsagebuch *n*.
rol *s.n.* (15) **1.** *(în teatru)* Rolle *f*; ~ *principal* Hauptrolle; ~ *secundar* Nebenrolle; ~ *neînsemnat* eine unbedeutende Rolle; ~ *mic* eine kleine Rolle; ~ *dificil* eine schwierige Rolle; *a distribui un* ~ eine Rolle besetzen; *a distribui* ~*urile* die Rollen verteilen; *a prelua un* ~ eine Rolle übernehmen; *a-și învăța* ~*ul* seine Rolle lernen/studieren; *a crea un* ~ eine neue Rolle erstmalig spielen. **2.** Rolle *f*; *a avea* ~*ul conducător* die führende Rolle spielen. **3.** *fin.* Register *n*, (Steuer)liste *f*; *a pune pe* ~ registrieren; *a înscrie n* ~ in die Liste eintragen. **4.** *mar.* Rolle *f*.
rolă *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Rolle *f*; ~ *de lanț* Kettenrolle. **2.** *tehn.* Walze *f*. **3.** Spule *f*; ~ *de film* Filmspule. **4.** *el.* Laufwerk *n*. **5.** *reg. (cuptor)* Röhre *f*.
rolfilm *s.n.* (13) *foto.* Rollfilm *m*.
rolgang *s.n.* (15) *maș.* Rollgang *m*.
rom¹ *s.n.* (15) **1.** *sg.* Rum *m*. **2.** Glas Rum.
rom² *s.m.* (1) ↓ *țigan*.
roman¹ *s.n.* (13) **1.** *lit.* Roman *m*; ~ *de moravuri* Sittenroman; ~ *de dragoste* Liebesroman; ~ *polițist* Detektivroman; ~ *prost* Schund-, Hintertreppen|roman; ~ *foileton* Zeitungsroman; ~ *istoric* ein historischer Roman; ~ *utopic* ein utopischer Roman; ~ *satiric* ein satirischer Roman; ~ *antrenant* ein unterhaltender Roman; ~ *captivant* ein spannender Roman; ~ *plicticos* ein langweiliger Roman; *erou de* ~ Romanheld *m*; *a scrie un* ~ einen Roman schreiben/verfassen; *a publica un* ~ einen Roman veröffentlichen; *a transpune pe ecran un* ~ einen Roman verfilmen; *a lucra la un* ~ an einem Roman arbeiten. **2.** *fig.* Abenteuer *n*.
roman² **I.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f. ist.* Römer(in) *m(f)* **II.** *a.* (21) römisch; *cifre* ~*e* römische Ziffern; *Biserica* ~*ă* die Römische Kirche, die Katholische Kirche; *Imperiul* ~ das Römische Reich; *dreptul* ~ das römische Recht.
romanceșo *s.n. sg.* (15) *lit.* Romanzero *m*; **romancier** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Roman|schriftsteller(in) *m(f)*, -dichter(in) *m(f)*, -schreiber(in) *m(f)*, *livr.* Romancier *m*; **romanesc** *a.* (24²) *livr.* romanhaft
romanic *a.* (21) romanisch; *limbă* ~*ă* eine romanische Sprache; *țările* ~*e* die romanischen Länder; *popoarele* ~*e* die romanischen Völker; *studii* ~*e* romanistische Studien; **romanist** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Romanist *m* **1.** Wissenschaftler *m* auf dem Gebiet der Romanistik. **2.** Fachmann *m* auf

dem Gebiet des römischen Rechts; **romanistică** *s.f. sg.* (7) *lingv., filol.* Romanistik *f;* **romanitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** romanische Völker. **2.** Romanentum *n.*

romaniță *s.f.* (11) *bot., reg.* ↑ *muștel.*

romaniza *vb.* (42B) **I.** *tr.* romanisieren. **II.** *refl.* romanisiert werden; **romanizare** *s.f.* (9²) Romanisierung *f;* **romanizat** *a.* (21⁴) romanisiert; **romanșă** *s.f.* *sg.* (11) *lingv.* Rätoromanisch *n.*

romantic I. *a.* (21) **1.** romantisch; *poezia ~ă* die romantische Dichtung; *pictura ~ă* die romantische Malerei; *muzica ~ă* die romantische Musik; *școala ~ă* die romantische Schule. **2.** romantisch **a)** *(visător)* schwärmerisch, gefühlsbetont; *om ~* ein romantischer Mensch; *a avea o fire ~ă* eine romantische Natur haben; *a avea o imagine ~ă despre ceva* romantische Vorstellungen von etwas haben; *a avea înclinații ~e* romantisch veranlagt sein; **b)** *(pitoresc)* malerisch, reizvoll; *peisaj ~* eine romantische/malerische Landschaft; *vale ~ă* ein romantisches Tal. **II.** *adv.* romantisch, malerisch, reizvoll; *a arăta ~* romantisch aussehen; *locul este așezat foarte ~* der Ort ist sehr romantisch gelegen. **III.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *lit., pict., muz.* Romantiker(in) *m(f).* **2.** *(om visător)* Romantiker(in) *m(f); e un ~* er ist ein Romantiker; **romantism** *s.n. sg.* (13) *lit., pict., muz.* Romantismus *n;* **romaniza** *vb. tr.* (42B) romantisieren; **romanțare** *s.f.* (9²) Romantisierung *f;* **romanțat** *a.* (21⁴) romantisiert; **romanțiă** *s.f.* (11) **1.** *muz.* Romanze *f.* **2.** *lit.* Romanze *f; ciclu de -e* ein Zyklus von Romanzen; *poet de -e* Romanzendichter *m; culegere de -e* Romanzensammlung *f;* **romanțios I.** *a.* (21⁶) **1.** romantisch, schwärmerisch, gefühlsbetont; *a fi o fire -oasă* eine romantische Natur sein. **2.** Liebes-; *poezii -oase* Liebesgedichte *n pl.* **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Romantiker(in) *m(f).*

romăniță *s.f.* (11) *bot., reg.* ↑ *muștel.*

român I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Rumän|e *m,* -in *f.* **2.** *pop.* **a)** *(țăran)* Bauer *m,* Ackers-, Bauers|mann *m;* **b)** *(soț)* Mann *m;* **c)** *(om, bărbat)* Mann *m,* Mensch *m.* **II.** *a.* (21) rumänisch; *poporul ~* das rumänische Volk; *limba ~ă* die rumänische Sprache; *literatura ~ă* die rumänische Literatur; *guvernul ~* die rumänische Regierung; *imnul național ~* die rumänische Nationalhymne; *a avea cetățenia ~ă* die rumänische Staatsangehörigkeit haben; *a fi de origine ~ă* rumänischer Abstammung sein; **român|ă** *s.f. sg.* (11) **1.** *lingv.* Rumänisch *n; textul este scris în ~* der Text ist in rumänisch geschrieben/in Rumänisch abgefaßt; *a traduce ceva din ~ în germană* etwas vom/aus dem Rumänischen ins Deutsche übersetzen. **2.** *(ca materie de învățământ)* Rumänisch *n; a preda -a* (in) Rumänisch unterrichten; *a fi profesor de ~* Lehrer für Rumänisch sein; *acum avem -a* jetzt haben wir Rumänisch; *a avea zece la ~* in Rumänisch eine Zehn haben; **româncă** *s.f.* (11) Rumänin *f;* **român|esc** *a.* (24²) rumänisch; *steag ~* eine rumänische Fahne; *pavilion ~* eine rumänische Flagge; *vapor ~* ein rumänisches Schiff; *avion ~* ein rumänisches Flugzeug; *cîntec popular ~* ein rumänisches Volkslied; *dans popular ~* ein rumänisches Volkstanz; *limba -ească* die rumänische Sprache; *ist. Țara Românească* die Walachei; **românește** *adv.* rumänisch; *a vorbi ~* rumänisch sprechen; *a simți ~* rumänisch fühlen; *o gîndi ~* rumänisch denken; *a învăța ~* Rumänisch lernen; *a înțelege ~* Rumänisch verstehen; *a vorbi fluent ~* fließend Rumänisch sprechen; *a discuta ~* sich rumänisch unterhalten; ***fam. a vorbi cuiva ~** *fam.* mit jmdm. deutsch/Fraktur reden; *nu mai înțelegi/pricepi ~ ?* du verstehst wohl kein Deutsch mehr/mehr kein Deutsch?; **români** *vb.* (45B) *înv.* **I.** *tr.* **1.** rumänisch machen, rumänischen Charakter verleihen. **2.** ins Rumänische übersetzen. **II.** *refl.* Rumäne werden; **românie** *s.f. sg.* (10) *înv.* rumänische Sprache, Rumänische *n;* **românime** *s.f. sg.* (9) Rumänentum *n;* **românism** *s.n.* (13) **1.** *sg.* rumänische Gesinnung. **2.** *rar* rumänische Spracheigentümlichkeit; **româniza** *vb. tr.* (42B) *lingv.* rumänische Form geben, dem Rumänischen anpassen; *a ~ un cuvîn* einem Wort rumänische Form geben, ein Wort dem Rumänischen anpassen; **românizare** *s.f.* (9²) rumänische Form; **românizat** *a* (21⁴) **1.** *ist.* Rumäne geworden. **2.** *lingv.* dem Rumänischen angepaßt.

romb *s.n.* (15) *geom.* Rhombus *m;* **rombic** *a.* (21) rhombisch; *sistem ~* rhombisches System; **romboedric** *a.* (21) rhomboedrisch; *sistem ~* rhomboedrisches System; **romboedru** *s.n.* (13²) *geom.* Rhomboeder *n;* **romboid I.** *a.* (21⁴) rhombusförmig. **II.** *s.n.* (13) *geom.* Rhomboid *n;* **romboidal** *a.* (21) ↑ *rombic.*

rond I. *s.n.* (15) **1.** Rundbeet *n; livr.* Rondell *n; ~ de flori* Blumenrundbeet. **2.** *(piață rotundă)* Rundplatz *m.* **3.** *mil.* Runde *f,* Rundgang *m,* Ronde *f; ~ de noapte* Nacht|runde, -ronde; *ofiter de ~* Rondenoffizier *m; *a fi de ~* die Ronde haben; *a face ~ul* die Runde machen, Ronde gehen. **II.** *a.* (21⁴) rund; *scriere/literă ~ă* Rundschrift *f; peniță ~ă* Rundfeder *f.*

rondea *s.f.* (14¹) ↓ *rondelă.*

rondel *s.n.* (15) *lit.* Rondel *n,* Rondeau *n,* Ringelgedicht *n.*

rondelă *s.f.* (11) *tehn.* (Metall-, Holz-, Plastik)scheibe *f.*

rondo *s.n.* (15) *muz.* Rondo *n,* Rondeau *n.*

rondou *s.n.* (15¹) **1.** Rund|beet *n,* -platz *m, livr.* Rondo *n, livr.* Rondeau *n.* **2.** *mar.* Drehen *n.*

ronji *vb. tr.* (45A⁷) **1.** knabbern, knuspern; *a ~ biscuiți* Kekse knabbern; *a ~ nuci* Nüsse knabbern; *a ~ saleuri* Salzstangen knabbern. **2.** *(roade)* knuspern, nagen, (an etwas D) nagen; **ronjăială** *s.f.* (7²), **ronjătură** *s.f.* (9), **ronjălt** *s.n. sg.* (13) **1.** Knabbern *n,* Knuspern *n.* **2.** *(roadere)* Knuspern *n,* Nagen *n.*

ropot *s.n.* (13) **1.** Getrappel *n,* Getrabe *n,* Traben *n; ~ de cal* Pferdegetrappel. **2.** Geprassel *n; ~ de ploaie* Regengeprassel. **3.** *~ de aplauze* Beifallssturm *m;* **ropoti** *vb. intr.* (45B) **1.** trappen, trapsen, trampeln. **2.** *(d. ploaie, grindină)* prasseln; **ropotire** *s.f.* (9) **1.** Trappen *n,* Trapsen *n,* Trampeln *n.* **2.** Prasseln *n;* **ropotitor** *a.* (23²) **1.** trappend, trapsend, trampend. **2.** *(d. ploaie, grindină)* prasselnd.

r|os *a.* (21⁶) **1.** *(uzat)* abgerissen, abgeschenert, abgebraucht, abgetragen, abgenutzt, angenützt; *guler ~* ein abgescheuerter Kragen; *haine -oase* schäbige Kleider; *pneuri/fam. cauciucuri -oase*

abgefahrene Reifen. **2.** *(distrus)* benagelt, angefressen, zerfressen; *maluri -oase* benagte Ufer; *blană -oasă de molii* ein von Motten zerfressener Pelz; *pietre -oase de apă* vom Wasser zernagte Steine. **3.** *(d. piele)* (wund-, auf)gerieben, gescheuert. **4.** *fig.* gequält; *a fi ~ de un gînd* von einem Gedanken gequält sein; *a fi ~ de îndoială* vom Zweifel gequält sein; **rosătură** *s.f.* (7) **1.** *med.* wund-, auf|geriebene Hautstelle. **2.** abgerissene/zerfressene Stelle.

roshif *s.n.* (15) *cul.* Roastbeef *n*; **rosbrat** *s.n.* (15) *cul.* Rostbraten *m*.

roshar *s.n. sg.* (13) Roßhaar *n*.

rospisă *s.f. invar. inv.* Quittung *f*, (Empfangs)schein *m*.

rost *s.n.* (15) **1. a)** *(sens)* Sinn *m*; Bedeutung *f*, Zweck *m*; *fără ~* sinnlos, unsinnig, ohne Sinn und Verstand; *pălăvrăgeală fără ~* sinnloses Geschwätz; *~ul vieții* der Sinn des Lebens; *a înțelege ~ul vorbelor cuiva* den Sinn/die Bedeutung jmds. Worte erfassen; *a ști ~ul unui lucru* sich in einer Sache auskennen; *a da de ~ul unui lucru* etwas herausfinden, einer Sache auf den Grund kommen; *ce ~ are (aceasta)?* was hat das (eigentlich) für einen Zweck?; *acestea toate n-au nici un ~* das hat doch alles keinen Zweck; *n-are ~ să-l suni* es hat wenig Zweck ihn anzurufen; **b)** *(scop)* Zweck *m*; *a munci fără ~* ohne Ziel und Zweck arbeiten; *a urmări un anumit ~* einen bestimmten Zweck verfolgen; *a atinge un anumit ~* einen bestimmten Zweck erreichen; *ce ~ are aceasta?* welchem Zweck soll das dienen?; **c)** *(motiv)* Grund *m*, Ursache *f*, Begründung *f*, Motiv *n*; *a plînge fără ~* ohne Grund weinen; *n-are nici un ~ să te neliniștești* es besteht kein Grund zur Beunruhigung/Besorgnis. **2. a)** Lebens|ordnung *f*, -einteilung *f*; **a (nu) ști de ~ul cuiva* über jmdn. (nicht) Bescheid wissen; *a fi ~ de ceva* es besteht die Möglichkeit, etwas zu finden; *a face ~ de ceva* etwas anschaffen/verschaffen, *fam.* etwas bekommen; **b)** *(stare)* materielle Lage; *om fără ~* ein beschäftigungsloser Mensch; *a-și face un ~ (în viață)* sich (D) seinen Lebensunterhalt sichern/verschaffen; *a avea un ~* eine Beschäftigung/Stellung haben; **c)** *~ul unei case* Haus|wirtschaft *f*, -wesen *n*; *casă cu ~ul ei* ein gut eingerichtetes Haus; *a ține ~ul unei case* den Haushalt führen. **3.** *(ordine)* Ordnung *f*; **a nu-și ia fla ~* kein Sitzfleisch haben, weder Rast noch Ruhe haben; *a-și pierde ~ul* aus der Fassung kommen/geraten, die Herrschaft über sich verlieren, die Beherrschung verlieren, den Kopf verlieren, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten; *a fi în ~ul lui* auf seinem richtigen Platz sein. **4.** *constr.* Lagerfuge *f*. **5.** *tehn.* Fuge *f*; *~ul palierului* Lagerfuge. **6. a)** *inv. (gură)* Mund *m*; **b)** *livr. (grai, vorbire)* Sprache *f*; *pe de ~* auswendig, aus dem Kopf/Gedächtnis; **a învăța ceva pe de ~* etwas auswendig lernen; *a lua pe cineva la ~* jmdn. zurechtweisen, jmdn. zur Rechenschaft ziehen, jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdn. abkanzeln/herunterkanzeln/abputzen, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins aufs Dach geben, *fam.* jmdm. den Kopf zurechtsetzen/waschen, *fam.* jmdm. eins auf den Deckel/Hut/auf die Haube geben, *pop.* jmdn. durch die Mühle drehen; **c)** *inv., arh.* Sprachvermögen *n*; **rosti** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(articula)* aussprechen, bilden; *a ~ un sunet* einen Laut aussprechen/bilden; *a ~ un sunet într-un anumit fel* einen Laut in bestimmter Weise aussprechen. **2.** *(ține)* aus-, dar|bringen; *a ~ un toast* einen Trinkspruch/Toast ausbringen; *a ~ o cuvîntare* eine Rede halten/*fam.* schwingen. **3.** *(comunica)* aussprechen, *elev.* verkünden, zur Kenntnis geben/äußern; *a ~ o sentință* ein Urteil aussprechen/*elev.* verkünden. **4.** *(expune)* aussprechen, äußern; *a ~ un gînd* einen Gedanken aussprechen; *a ~ o dorință* einen Wunsch aussprechen/äußern. **5.** *(pregăti)* zweckmäßig einrichten; *a ~ un lucru* eine Sache zweckmäßig einrichten. **II.** *intr., text.* die Weberkette wechseln. **III.** *refl. rar* sich äußern, seine Meinung sagen; **rostire** *s.f.* (9) **1.** *(articulare)* Aussprache *f*; *~a unui sunet* die Aussprache eines Lautes. **2.** *(ținere)* Ausbringen *n*; *~a unui toast* das Ausbringen eines Toastes/Trinkspruchs; *~a unui discurs* das Halten einer Rede. **3.** *(comunicare)* Aussprechen *n*, *elev.* Verkündung *f*; *~a unei sentințe* die Verkündung eines Urteils. **4.** *(expunere)* Aussprechen *n*, Äußerung *f*; *~a unui gînd* das Aussprechen eines Gedanken; *~a unei dorințe* die Äußerung eines Wunsches **5.** *(pregătire)* zweckmäßige Einrichtung. **6.** *text.* Wechseln *n* einer Weberkette.

rostogol I. *s.n.* (15) **1.** *adesea fig.* Wälz-, Roll|bewegung *f*; *de-a ~ul/pop. de-a ~* kopfüber, Hals über Kopf; *a se da de-a ~ul* hinunterpurzeln, hinabrollen. **2.** *min.* Rolloch *n*. **II.** *s.m. sg.* (1) *bot.* Kugeldistel *f*; **rostogoli** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se da de-a dura)* hinunter|rollen, -purzeln, herunterpurzeln, (sich) kugeln, rollen, *elev.* herabrollen; *piatra se -ește pe coastă* der Stein rollt den Hang hinunter; *bila se -ește* die Kugel rollt; *cîteva pietre s-au ~t de pe banda transportoare* ein paar Steine kugelten vom Förderband; *copiii se -esc în zăpadă* die Kinder kugeln sich im Schnee; *moneda s-a ~t sub masă* das Geldstück ist unter den Tisch gerollt; **b)** *(a se prăbuși)* hinunter-, herunter|stürzen; *a se ~ în prăpastie* in den Grund hinunterstürzen. **2.** sich wälzen; *lavina se -ește în vale* die Lawine wälzt sich zu Tal. **II.** *tr.* wälzen, rollen; *a ~ un buștean* einen (Baum)stamm wälzen; *a ~ o stîncă* einen Felsblock zur Seite wälzen/rollen; *a ~ butoiul în pivniță* das Faß in den Keller rollen; **a ~ ochii* die Augen/mit den Augen rollen; **rostogolire** *s.f.* (9), **rostogolit** *s.n. sg.* (13) **1. a)** Hinunter|rollen *n*, -purzeln *n*, Herunterpurzeln *n*, Rollen *n*, Kugeln *n*; **b)** *(prăbușire)* Hinunter-, Herunter|stürzen *n*. **2.** Wälzen *n*. **rostopască** *s.f. sg.* (7³) *bot.* grobes Schellkraut.

rostral *a.* (21) *arhit.* rostrumförmig; **rostru** *s.n. sg.* (13²) Rostrum *n*.

rostui *vb. tr.* (45B¹) **1.** *(a face ordine)* (ein)ordnen, ein|teilen, -richten, zurechtlegen. **2.** *(pe cineva)* (jmdm.) eine Stellung verschaffen. **3.** *(a face rost)* an-, ver|schaffen. **4.** *constr.* ausfugen, Fugen verstreichen. **5.** *text.* fachen. **6.** *tehn.* schränken; *a ~ dinții ferăstrăului* die Zähne an der Säge schränken; **rostuire** *s.f.* (9) **1.** (Ein)ordnung *f*, Ein|stellung *f*, -richtung, Zurechtlegung *f*. **2.** Verschaffung *f* einer Stellung. **3.** An-, Ver|schaffung *f*. **4.** *constr.* Ausfugung *f*. **5.** *text.* Fachen *n*.

6. *tehn.* Schränken *n*; **rostuit** *a.* (21⁴) **1.** *(d. oameni)* versorgt. **2.** *(d. zidărie, pavaj etc.)* ausgefugt; **rostuitor** *s.n.* (13¹) *tehn.* Schränkeisen *n*, Sägensetzer *m*.

roș *reg.* **I.** *a.* (21) ↓ *roșu* (I). **II.** *s.n. sg.* (13) ↓ *roșu* (II); **roșeat I.** *a.* (21⁴) rötlich; *păr* ~ rötliches Haar; *vulpe* ~*ă* Rotfuchs *m*. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Rotkopf *m*. **III.** *s.n. sg.* (13) Rötliche *n*; **roșcodan** *a.* (21) *reg.* ↓ *roșcovan*.

roșcov *s.m.* (1) *bot.* Johannisbrotbaum *m*; *roșcov-sălbatic* Gleditschie *f*.

roșcovan I. *a.* (21) rötlich; *față* ~*ă* ein rotbackiges Gesicht. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Rothaarige *m și f*, *fam.* Rotkopf *m*.

roșcovă *s.f.* (11) *bot.* Johannisbrot *n*.

roșeală *s.f.* (11¹) *pop.* **1. a)** rote Farbe, roter Farbstoff; **b)** rote Tinte. **2.** *pl.* rote Schminke; **roșeață** *s.f. sg.* (7¹) **1.** rote Farbe. **2.** Röte *f* (im Gesicht); **roș|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* rot färben, rot werden lassen, *elev.* röten; *focul incendiului a* ~*t cerul* das Feuer des Brandes rötete den Himmel; *vîntul aspru i-a* ~*t obrajii* der scharfe Wind hat seine Backen gerötet. **II.** *intr. și refl.* **1.** *(a se înroși)* rot werden. **2.** *(a se îmbujora)* erröten, (puter)rot werden, sich verfärben, die Farbe wechseln; *a (se)* ~ *la față* im Gesicht rot werden, einen roten Kopf bekommen, *fam.* rot anlaufen; *a (se)* ~ *tare de tot* tief erröten; *a (se)* ~ *pînă în vîrful urechilor* bis über die Ohren rot werden, bis in die Haarwurzel erröten; *a (se)* ~ *de jenă* vor Verlegenheit rot werden/erröten; *a (se)* ~ *de enervare* vor Aufregung einen roten Kopf bekommen; *a face pe cineva să -ească (cu ceva)* jmdn. (mit etwas) zum Erröten bringen; **roșiatec** *a.* (21), **roșiatic** *a.* (21) rötlich; **roșil|e** *s.f.* (10) *bot.* Tomate *f*, *reg.* Paradiesapfel *m*, *aus.* Paradeiser *m*; *-ii timpurii* Frühtomaten; *-ii de seră* Treibhaustomaten; *cul. suc de -ii* Tomatensaft *m*; *pastă de -ii* Tomatenmark *n*; *sos de -ii* Tomatensoße *f*; *supă de -ii* Tomatensuppe *f*; **roșiețic** *a.* (21) ↑ *roșiatic*; **roșioară** *s.f.* (11) **1.** *sg., bot.* Art Weinrebe. **2.** *bot.* kleine Tomate. **3.** *iht.* roter Meerbarbe; **roșior I.** *a.* (21³) rötlich. **II.** *s.m.* (1) *ist.* roter Husar (der rumänischen Armee); **roșit** *a.* (21⁴) *pop.* rot gefärbt.

roștel *s.n.* (13) **1.** *(gratie)* (Fenster)gitter *n*. **2.** *(grătar de sobă)* Ofenrost *m*.

roș|u I. *a.* (26¹) **1.** rot; ~ *aprins* feuerrot; ~ *deschis* hellrot; ~ *închis* dunkelrot; ~ *ca purpura* purpurrot; *roșu-gălbui* rotgelb; *culoare -ie* rote Farbe; *cerneală -ie* rote Tinte; *mac* ~ roter Mohn; *vin* ~ Rotwein *m*; *trandafiri -ii* rote Rosen; *ouă -ii* bunte Ostereier. **2.** *(roșcovan)* rot; *cu părul* ~ rothaarig; *persoană cu părul* ~ Rothaarige *m și f*, *fam.* Rotkopf *m*; *pieile -ii* die Indianer. **3. a)** rot; *buze -ii* rote Lippen; *nas* ~ *(de băutură)* eine (vom Trinken) rote Nase; *după plajă era* ~ *ca un rac* nach dem Sonnenbad war er rot wie ein Krebs; **b)** *(îmbujorat)* rot, errötet; *a fi* ~ *la față* rot im Gesicht sein; *a fi* ~ *de mînie* vor Wut rot sein; *cu obrajii -ii* rotwangig, mit roten Backen/*elev.* Wangen; **c)** *(injectat)* rot; *a avea ochii -ii de plins* rote Augen vom Weinen haben. **4.** *(incandescent)* rot, rotglühend; *fier* ~ glühendes Eisen; *prov. bate fierul cît e* ~ schmiede, wenn das Eisen glüht. **5.** *fig., pol.* rot; *Armata Roșie* die Rote Armee; *Gărzile -ii* die Roten Garden; *stindardul* ~ das rote Banner. **6.** *fig. firul* ~ der rote Faden, der leitende Gedanke, das Grundmotiv. **II.** *s.n. sg.* (14¹) **1.** Rot *n*; ~ *aprins/puternic* ein kräftiges Rot; ~ *deschis* ein helles Rot; ~ *închis* ein dunkles Rot; ~ *curat* ein reines Rot; **a vedea/a i se face cuiva* ~ *(înaintea ochilor)* rot sehen, jmdm. wird es rot vor den Augen. **2.** rote Farbe, roter Farbstoff; ~ *de Congo* Kongorot *n*. **3.** *(ruj)* Rot *n*, *livr.* Rouge *n*; ~ *de buze* Lippenrot, roter Lippenstift; *a da cu* ~ Rot auflegen/auftun; *a-și face buzele cu* ~ die Lippen schminken/*fam.* rot anmalen. **4.** *fam.* Rot *n*; *semaforul/fam. stopul e pe* ~ die Ampel steht auf Rot; *a trece/a traversa pe* ~ bei Rot über die Straße gehen. **5.** Rot *n*; *îi place să se îmbrace în* ~ sie kleidet sich gern in Rot. **6.** *(la cărțile de joc)* Rot *n*; *asul de* ~ das rote As; *popa de* ~ der rote König. **III.** *s.m.* (1) **1.** *pol.* Rote *m*. **2.** *pl. înv. -ii de țară* rotuniformiertes (rumänisches) Reitkorps.

rotă *vb.* (42B) *rar* ↓ *roti*.

rotacism *s.n. sg.* (13) *lingv.* Rhotazismus *m*; **rotaciza** *vb. refl.* (42B) *lingv. (d. consoane)* den Rhotazismus aufweisen; **rotacizant** *a.* (21⁴) *lingv.* den Rhotazismus aufweisend; **rotacizare** *s.f.* (9²) *lingv.* ↑ *rotacism*.

rotametru *s.n.* (13²) Rota|meter *n*, -messer *m*.

rotang *s.m.* (1) *bot.* Rotan(g) *m*.

rotaprint *s.n.* (15) *tipogr.* Rotaprint(maschine) *f*.

rotar *s.m.* (1) **1.** Stellmacher *m*, Wagner *m*. **2.** Raddreher *m*; **rotare** *s.f.* (9²) *sp.* Schwingen *n*, Drehen *n*.

rotary *s.n. sg.* (15) *tehn.* Rotarybohren *n*.

rotaș I. *a.* (21) *cal* ~ Deichsel-, Stangen|pferd *n*. **II.** *s.m.* (1) Deichsel-, Stangen|pferd *n*; **rotat** *a.* (21⁴) **1.** rundlich, abgerundet; *coada* ~*ă a păunului* das Rad des Pfaues. **2.** mit kreisrunden Flecken; *cal* ~ Apfelschimmel *m*; **rotativ** *a.* (21) **1.** *(d. mișcări)* kreisförmig, rund. **2.** drehbar; *tipogr. mașină/presă* ~*ă* Rotations|maschine *f*, -presse *f*; *tehn. pompă* ~*ă* Rotationspumpe *f*; **rotativă** *s.f.* (11) *tipogr.* Rotations|maschine *f*, -presse *f*; **rotatoriu** *a.* (26) um seine Achse drehend; **rotați|e** *s.f.* (10) Rotation *f* **1. a)** Drehung *f*, Umdrehung *f*; *a accelera -a unei roți* die Rotation eines Rades beschleunigen; *a încetini -a unei roți* die Rotation eines Rades verlangsamen; **b)** *astron.* Umlauf *m*, Drehbewegung *f*; *-a pămîntului în jurul soarelui* die Rotation der Erde um die Sonne; *-a pămîntului în jurul propriei axe* die Rotation der Erde um die eigene Achse *-a lunii în jurul pămîntului* der Umlauf des Mondes um die Erde. **2.** Wechsel *m*; *prin* ~ turnusgemäß. **3.** *agric.* Fruchtfolge *f*; *-a culturilor* Wechselwirtschaft *f*, Frucht|folge, -wechsel *m*.

rotărească *s.f.* (11¹) Frau *f* des Stellmachers/Wagners; **rotărie** *s.f.* (10) Stellmacherei *f*; **rotărit** *s.n. sg.* (13) ↑ *rotărie*; **rotărită** *s.f.* (11) ↑ *rotărească*.

rotenonă *s.f. sg.* (11) Rotenon *n*.

rot|i *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se învîrti)* rotieren, umlaufen, sich drehen; *a se* ~ *în jurul unui ax* sich um eine Achse drehen/bewegen; *a se* ~ *în jurul propriului său ax* sich um die eigene Achse drehen/bewegen; *a se* ~ *în cerc* sich im Kreis drehen; *a se* ~ *încet, repede* langsam, schnell

rotieren; *acele (ceasornicului) se -esc* die (Uhr)zeiger laufen um; *restaurantul din turnul televiziunii se -eşte în jurul axului turnului* das Restaurant im Fernsehturm rotiert um die Achse des Turmes; **b)** *pop.* im Kreis tanzen. **2.** *(d. persoane)* rotieren, die Position(en) wechseln. **3.** *(d. ape)* wirbeln. **4.** sich (um jmdn. oder etwas) drehen/bewegen; *pământul se -eşte în jurul soarelui* die Erde dreht sich um die Sonne. **5.** *fig. a se ~ în jurul cuiva* bei jmdm. (liebe)dienern, *fam., depr.* um jmdn. radfahren/herumschwänzeln/herumscharwenzeln. **6.** *(d. păsări)* ein Rad schlagen. **II.** *tr.* **1. a)** *(învîrti)* drehen; *a ~ discul telefonului* die Wählscheibe drehen; **b)** *pop. a ~ hora* den Ringen tanzen/aufführen. **2.** *a ~ ochii* umherblicken. **3.** schwingen, schwenken; *a ~ biciul* die Peitsche schwingen; *a ~ sabia* den Säbel schwingen. **4.** *(d. păsări)* ein Rad schlagen; *păunul îşi -eşte coada* der Pfau schlägt ein Rad; **roticeá** *s.f.* (14²) ↓ *rotiţă*; **rotifér** *s.n.* (13) *zool.* Rädertier *n*; **rotilát** *a.* (21⁴) *pop.* **1.** *(rotund)* rund. **2.** *(încovoiat)* gebogen, krumm; **rotiţă** *s.f.* (11) **1.** ↓ *rotiţă*. **2.** *sp. patine cu -e* Roll(schlitt)schuh *m*. **3.** Pflugrad *n*; **rotiţiţă** *s.f.* (11) *pop.* ↓ *rotiţă*; **rotire** *s.f.* (9) **1.** *(învîrtire)* Drehen *n*; *~ în jurul propriului ax* Drehen um die eigene Achse; *~ în cerc* Drehen im Kreis. **2.** *(mişcare de rotaţie)* Drehbewegung *f*.

rotiserie *s.f.* (10) Rotisserie *f*; **rotisor** *s.n.* (13) *livr.* Grill *m*.

rotiş *adv., pop.* kreisförmig; **rotit** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *rotire*. **2.** Balzen *n* (des Auerhahnes); **rotitor** *a.* (23²) *(d. piese, elemente, obiecte etc.)* drehend; **rotiţură** *s.f.* (7) *pop.* ↓ *rotire*; **rotiţă** *s.f.* (11) Rädchen *n*, kleines Rad.

rotoc|oi *pop.* **I.** *s.n.* (13¹) **1.** kreisförmige Scheibe; *în ~* spiral(ig), spiral-, schnecken-, schrauben|förmig. **2.** Um|kreisung *f*, -drehung *f*; **a da -oale cuiva sau la ceva* **a)** um jmdn. oder etwas herumgehen; **b)** jmdn. umschwärmen/anschwärmen, für jmdn. oder etwas schwärmen. **II.** *a.* (21³) rund, kreisförmig; **rotocolát** *a.* (21⁴) ↓ *rotocolit*; **rotocoli** *vb. refl.* (45B) *rar* rotieren, umlaufen, sich drehen; **rotocolit** *a.* (21⁴) *rar* kreisförmig.

rotofei *a.* (27) **1.** *(dolofan)* dicklich, rundlich, füllig, voll(schrank), *fam.* mollig, *fam.* pummelig; *femeie ~e* eine rundliche Frau. **2.** *fig. (d. lucruri)* rund, (über)voll, gestopft/gespickt voll.

rotofilm *s.n.* (13) *foto.* Rotofilm *m*; **rotoghilă** *s.f.* (11) *rar* Sphäre *f*, Kugel *f*.

rotondă *s.f.* (11) *arhit.* Rotunde *f* **a)** Rundsaal *m*; **b)** Kuppelrundbau *m*.

rotor *s.n.* (13¹) *maş.* Rotor *m*; *~ bobinat* bewikkelter Rotor.

rotoţele *s.f. pl.* (14¹) *bot. ~ albe* Achillea *f*, Achillenkraut *n*.

rotulă *s.f.* (11) **1.** *anat.* Kniescheibe *f*. **2.** *tehn.* Gelenk *n*.

rotulus *s.n. sg.* (15) Rotulus *m*.

rotun|d **I.** *a.* (21⁴) **1.** rund, kreis-, kugel|förmig; *masă ~ă* ein runder Tisch; *farfurie ~ă* ein runder Teller; *bărbie ~ă* ein rundes Kinn; *pământul este ~* die Erde ist rund. **2.** *(d. fiinţe sau părţi ale corpului)* rund, rundlich, füllig, dicklich, *fam.* mollig, *fam.* pummelig; *braţe ~e* runde Arme; *genunchi -zi* runde Knie. **3.** *(d. cifre, sume, cantităţi)* rund, ab-, auf|gerundet; *cifră ~ă* eine runde/abgerundete/aufgerundete Zahl; *sumă ~ă* eine runde Summe. **II.** *s.n.* (15) Runde *f*, Kreis *m*; **rotunglor** *a.* (21³), **rotunjél** *a.* (22) ↓ *rotunjor*; **rotunji** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(a face rotund)* (ab)runden, rund machen, abkanten; *a ~ colţuri* Ecken abrunden; *a ~ muchii ascuţite* scharfe Kanten abrunden. **2.** *(a face întreg)* (ab-, auf)runden; *a ~ o sumă* eine Summe/einen Betrag abrunden/aufrunden. **3.** *fig. (completa)* abrunden, vervollkommnen; *a-şi ~ veniturile* seine Einkommen abrunden. **II.** *refl.* rund(lich)/füllig werden; **rotunjime** *s.f.* (9) **1. a)** Rundheit *f*, Rundung *f*; **b)** Rundlinie *f*. **2.** *fl.* Beleibtheit *f*; **rotunjire** *s.f.* (9) **1.** Abrundung *f*, Abkanten *n*; *~a muchiilor* Abrundung der Kanten. **2.** (Ab-, Auf)rundung *f*; *~a unei sume* die Abrundung/Aufrundung einer Summe. **3.** *fig.* Abrundung *f*, Vervollkommnung *f*. **4.** Rund-, Füllig|werden *n*; **rotunjit** *a.* (21¹) **1.** abgerundet; *muchii ~e* abgerundete Kanten; *ochi -ţi* Glotzaugen *n pl.* **2.** *(plin)* rund(lich), füllig, dicklich, *fam.* mollig, *fam.* pummelig; *forme ~e* rundliche/runde/füllige Formen. **3.** *fig. (şfrorit)* abgerundet. **4.** ab-, auf|gerundet; *sumă ~ă* eine abgerundete/aufgerundete Summe; **rotunjitor** *s.n.* (13¹) *tehn.* Rundgesenk *n*; **rotunjoare** *s.f. pl.* (11) *bot.* Alpenlattich *m*; **rotunjor** *a.* (21³) rundlich.

roua *s.f. sg.* (5⁶) **1.** Tau *m*; *picătură de ~* Tautropfen *m*; *pe ~ (nescuturată)* in aller Frühe, im Morgengrauen, bei Tagesanbruch, *poetic* vor Tau und Tag, *fam.* in aller Herrgottsfrühe; *cade -a* Tau schlägt sich nieder, *rar* es taut; *azi noapte a căzut ~* in der Nacht ist Tau gefallen. **2.** *bot. roua-cerului* Sonnentau *m*; **roura** *vb. unipers.* (42B) **1.** *intr.* Tau schlägt sich nieder, *rar* tauen. **II.** *tr.* betauen. **III.** *refl.* beschlagen, be-, an|laufen, *elev.* betauen; **rourare** *s.f.* (9) **1.** Tauen *n*. **2.** Beschlagen *n*, Be-, An|laufen *n*, *elev.* Betauen *n*; **rourat** *a.* (21⁶) betaut, taubenetzt; **rourică** *s.f.* (14²) *bot.* Süßgras *n*; **rouros** *a.* (21⁶) *rar* ↑ *rourat*; **roruşcă** *s.f.* (11²) *bot., reg.* ↑ *lăuruscă*; **rousoară** *s.f. sg.* (11) Tau *m*.

rovină *s.f.* (11) **1.** Sumpfloch *n*. **2.** Sumpf *m*.

roz **I.** *a. invar.* rosa, rosig, rosa|farben, -farbig, rosa-, rosen|rot, rosen|farben, -farbig. **II.** *s.n. invar.* Rosa *n*; **a vedea|a privi în ~* etwas in rosigem Licht sehen; *a vedea totul în ~* alles in rosigem Licht sehen, alles durch eine rosa(rote) Brille sehen.

rozacee¹ *s.f.* (12) *bot.* Rosazee *f*, Rosengewächs *n*.

rozacee² *s.f.* (12) *med.* Rosazea *f*, Kupfer-, Rot|finnen *f pl*.

rozalb *a.* (21) *rar* rosig, hellrosa.

rozaniliná *s.f. sg.* (11) Rosanilin *n*.

rozariu *s.n.* (6) *rel.* Rosenkranz *m*.

rozasă *s.f.* (11) *arhit.* ↓ *rozetă* (2).

rozatic *a.* (21) *rar* ↓ *trandafiriu*; **roz|ă** *s.f.* (11) **1.** *bot.* Rose *f*; **a(nu) sta pe -e* (nicht) auf Rosen gebettet sein. **2.** Rose *f* (als Edelsteinschliff). **3.** *arhit.* Fensterrose *f*. **4.** *mar. -a vînturilor* Windrose *f*.

rozător **I.** *s.n.* (13¹) *zool.* Nageltier *n*. **II.** *a.* (23²) *animal ~* Nageltier *n*; **rozătură** *s.f.* (7) ↑ *rosătură*.

roze *a. invar. (d. vinuri, şampanie)* rosa(farbig).

rozeolă *s.f.* (11) *med.* Roseola *f*, Roseole *f*, Hautausschlag *m*.

rozetă *s.f.* (11) **1.** *bot.* Reseda *f*, Resede *f.* **2.** *arhit.* Fensterrose *f.* **3.** *tehn.* Rosette *f.*
roziu *a.* (26) *rar* ↓ *trandafiriu.*
rozmarin *s.m.* (1) *bot.* Rosmarin *m.*
ruaj *s.n.* (13) *tehn.* Räderwerk *n.*
rubarbă *s.f.* (11) *bot.* Rhubarber *m*, Rhubarberwurzel *f.*
rubato *muz.* **I.** *adv.* Tempo nach Belieben. **II.** *s.n. sg.* (115) Rubato *n.*
rubedenie *s.f.* (10) *pop.* Verwandte *m şi f.*
rubefacție *s.f. sg.* (10) Rötung *f* (der Haut); **rubefiant I.** *a.* (21[1]) die Haut rötend. **II.** *s.n.* (13) *sau s.m.* (1[2]) Hautreizmittel *n.*
rubellit *s.n.* (13) Rubellit *m*, roter Turmalin.
rubeolă *s.f.* (11) *med.* Masern *f pl.*, Röteln *f pl.*, Rubeola *f.*
rubber *s.n.* (13) Rubber *m.*
ruberoid *s.n. sg.* (13) Ruberoid *n*, Wollfilzdachdecke *f.*
rubiacee *s.f. pl.* (12) *bot.* Rubiazeen *pl.*
rubidiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Rubidium *n.*
rubin *s.n.* (13) Rubin *m; ~ natural* ein natürlicher Rubin; *~ sintetic* ein synthetischer Rubin; **rubiniu I.** *a.* (26) rubin|farben, -farbig, -rot. **II.** *s.n. sg.* (6) rubinroter Wein; **rubinos** *a.* (21[6]) *înv.* ↑ *rubiniu* (I).
rublă *s.f.* (11) *fin.* Rubel *m.*
rubrică *s.f.* (7) Rubrik *f; ~ permanentă* eine ständige Rubrik; *a ține o ~* eine Rubrik unterhalten; *a găsi ceva la o anumită ~* etwas unter einer bestimmten Rubrik finden; *a încadra ceva într-o anumită ~* etwas in eine bestimmte Rubrik einordnen.
rucsac *s.m.* (15) Rucksack *m; a pune ceva în ~* etwas im Rucksack verstauen; *a face ~ul* den Rucksack packen; *a-şi pune ~ul în spinare* sich (D) den Rucksack umhängen/umschnallen; *a da jos ~ul* den Rucksack ablegen.
rud|ă[1] *s.f.* (11) **1. a)** *(rubedenie)* Verwandte *m şi f; ~ de aproape* ein(e) nahe(r) Verwandte(r); *~ de departe* ein(e) weitläugige(r) Verwandte(r); *a fi ~ cu cineva* mit jmdm. verwandt sein; *a fi ~ de aproape cu cineva* mit jmdm. nahe verwandt sein; *a fi ~ de departe cu cineva* mit jmdm. entfernt/weitläufig verwandt sein; *a avea -e la țară* Verwandte auf dem Lande haben; *sîntem -e* wir sind Verwandte; *mi-e ~ |e ~ cu mine* er ist mein Verwandter, er ist ein Verwandter von mir; **a fi ~ de a şaptea spiță cu cineva* mit jmdm. um sieben Ecken verwandt sein; *a avea -e la Ierusalim* Protektion haben, *fam.* Vitamin P haben; *pe ~ (şi) pe sămînță* **α)** alle ohne Ausnahme; **β)** überall, allenthalben, aller|orten, -orts, an allen Orten, weit und breit, nah und fern; **b)** Familie *f.* **2.** *pop. (soi, sămînță)* Art *f*, Gattung *f*, Rasse *f*, Stamm *m; de ~* Zucht-; *taur de ~* Zuchtbulle *m.*
rudă[2] *s.f.* (11) *reg.* **1.** ↑ *prăjină.* **2.** ↑ *oiște.*
rubedenie *s.f.* (10) **1.** *sg. (înrudire)* Verwandtschaft *f.* **2.** ↓ *rudă[1]* (1); **rudi** *vb. refl.* (45B) *înv.* verwandt sein.
rudiment *s.n.* (13) **1.** *pl.* Anfangsgründe *pl.*, Grundbegriffe *pl.*, erste Ansätze, *înv.* Rudimente *n pl.* **2.** *biol.* Rudiment *n;* **rudimentar** *a.* (21) unausgebildet, unvollständig (entwickelt), *livr.* rudimentär; *în stadiu ~* im Anfangsstadium.
rudire *s.f.* (9) *înv.* ↑ *înrudire;* **rudișoară** *s.f.* (11) Verwandte *m şi f.*
rudiță *s.f.* (11) *reg.* ↑ *hulubă.*
ruf|ă *s.f.* (11) **1.** Wäsche *f; -e de corp* Leibwäsche; *-e de pat* Bettwäsche; *-e curate* reine Wäsche; *-e murdare* schmutzige Wäsche; *a spăla singură -ele mici* die kleine Wäsche selbst waschen; *a da -ele mari la spălătorie* die große Wäsche in die Wäscherei geben; *a înmuia -ele* die Wäsche einweichen; *a fierbe -ele* die Wäsche kochen; *a clăti -ele* die Wäsche spülen; *a scrobi -ele* die Wäsche stärken; *a înălbi -ele* die Wäsche bleichen; *a stoarce -ele* die Wäsche auswringen; *a întinde -ele la uscat* die Wäsche aufhängen; *a usca -ele* die Wäsche trocknen; *a călca -ele* die Wäsche bügeln; **-ele (murdare) se spală în familie* schmutzige Wäsche soll man zuhause/muß man in der Familie waschen. **2.** *reg.* ↓ *zdreanță;* **rufărie** *s.f. sg.* (10) Wäsche *f;* **rufos** *a.* (21[6]) *fam.* zer|rissen, -lumpt, abgerissen, *fam.* zerfetzt, *fam.* abgelumpt, *reg.* kodderig; **rufișoară** *s.f.* (11), **rufușoară** *s.f.* (11) kleine Wäsche.
rug[1] *s.m.* (1) **1.** ↑ *mur[1].* **2.** ↑ *măceș.* **3.** *bot. rug-de-munte|rug-de-zmeură* Himbeerstrauch *m.*
rug[2] *s.n.* (15) Scheiterhaufen *m; a ridica un ~* einen Scheiterhaufen errichten; *a arde pe cineva pe ~* jmdn. auf dem Scheiterhaufen verbrennen; *a muri pe ~* auf dem Scheiterhaufen sterben.
r|uga *vb.* (42A[17]) **I.** *tr.* **1.** bitten, *elev.* ersuchen; *vă -og să mai aveți puțină răbdare* ich muß Sie bitten, sich noch ein wenig zu gedulden; *se lasă ~t* er läßt sich gerne bitten; *vreau să vă -og ceva* ich möchte Sie etwas bitten; *vă -og să-mi dați răspuns curînd elev.* ich ersuche Sie, mir bald Bescheid zu geben; **a ~ pe cineva de toți dumnezeii|cu Dumnezeu* jmdn. sehr eindringlich bitten; *a-i ~ cuiva moartea* jmdm. den Tod wünschen; *a-şi ~ moartea* sich (D) den Tod wünschen; *te -og|-ogu-te* ich bitte dich. **2.** *(pofti)* einladen, auffordern, *elev.* bitten; *a ~ pe cineva să ia loc* jmdn. zum Sitzen auffordern, jmdn. auffordern/einladen, Platz zu nehmen. **II.** *refl.* **1.** *rel.* beten; *a se ~ la Dumnezeu* zu Gott beten, Gott anrufen; *a se ~ pentru iertarea păcatelor* um Vergebung seiner Sünden beten. **2.** (jmdn. um etwas) bitten; *a se ~ de cineva pentru ceva* jmdn. um etwas bitten; *a se ~ de cineva să-l scuze* jmdn. um Verzeihung/Entschuldigung bitten; **mă -og* bitte; **rugare** *s.f.* (9[2]) **1.** Bitten *n.* **2.** *pop. (rugăminte)* Bitte *f.* **3.** *înv., reg.* Bittschrift *f*, Gesuch *n*, Eingabe *f;* **rugă** *s.f.* (7) **1.** ↓ *rugăminte* (1) **2.** *(rugăciune)* Gebet *n.* **3.** *reg. (troiță)* Marterl *n;* **rugăciun|e** *s.f.* (9) **1.** *(rugă)* (Bitt)gebet *n; ~ de mulțumire* Dankgebet; *carte de -i* Gebetbuch *n; timp de ~* Gebetzeit *f; a spune o ~* ein Gebet sprechen/verrichten. **2.** *rar* ↓ *rugăminte;* **rugămin|te** *s.f.* (9[3]) Bitte *f, elev.* Ersuchen *n, elev.* Ansuchen *n; ~ fierbinte* eine flehentliche Bitte; *~ stăruitoare* eine inständige Bitte; *~ urgentă* eine dringende Bitte; *~ supusă* eine untertänige Bitte; *~ din suflet* eine herzliche Bitte; *~ politicoasă* eine höfliche Bitte; *~ mută* eine stumme Bitte; *a avea o ~ la cineva* eine Bitte an jmdn. haben; *a adresa cuiva o ~* eine Bitte an jmdn. richten; *a exprima o ~* eine Bitte vortragen/vorbringen/aussprechen/äußern; *a repeta o ~* eine Bitte wiederholen; *a asalta cu -ți pe cineva* jmdn.

mit Bitten bestürmen; *a ceda -ţilor/la -ţile cuiva* jmds. Bitten nachgeben; *a îndeplini -ţile cuiva* jmds. Bitten nachkommen; *a refuza cuiva o ~* jmdm. eine Bitte abschlagen verweigern/*elev.* versagen; *a nu putea rezista -ţilor cuiva* jmds. Bitten nicht widerstehen können; *a satisface/a împlini cuiva o ~* jmdm. eine Bitte erfüllen; **rugător** **I.** *a.* (23²) bittend. **II.** *adv.* bittend; *a privi/a se uita ~ la cineva* jmdn. bittend ansehen.

rugbi *s.n. sg.* (13) *sp.* Rugby *n*; **rugbist** *s.m.* (1²) *sp.* Rugbyspieler *m*.

ruget *s.n. sg.* (13) ↓ *rujet*.

rugi *vb. intr.* (45B) *livr.* wie ein Löwe brüllen.

rugină *s.f.* (7) **1.** Rost *m*; *~ de fier* Eisenrost *m*; *~ de aramă* Kupferrost *m*; *~ de cositor* Zinnrost *m*; *~ de plumb* Bleirost *m*; *~ de zinc* Zinkrost *m*; *~ de argint* Silberrost *m*; *~ de aur* Goldrost *m*; *~ de platină* Platinrost *m*; *~ de nichel* Nickelrost *m*; *~ de cobalt* Kobaltrost *m*; *~ de cadmiu* Cadmiumrost *m*; *~ de crom* Chromrost *m*; *~ de mangan* Manganrost *m*; *~ de molibden* Molybdänrost *m*; *~ de wolfram* Wolframrost *m*; *~ de vanadiu* Vanadinrost *m*; *~ de titan* Titanrost *m*; *~ de uraniu* Uranrost *m*; *~ de beriliu* Berylliumrost *m*; *~ de tantal* Tantalrost *m*; *~ de bismut* Wismutrost *m*; *~ de antimoniu* Antimonrost *m*; *~ de arsen* Arsenrost *m*; *~ de mercur* Quecksilberrost *m*; *~ de staniu* Zinnrost *m*; *~ de cupru* Kupferrost *m*; *~ de fier* Eisenrost *m*; *~ de aluminiu* Aluminiumrost *m*; *~ de magneziu* Magnesiumrost *m*; *~ de calciu* Calciumrost *m*; *~ de sodiu* Natriumrost *m*; *~ de potasiu* Kaliumrost *m*; *~ de litiu* Lithiumrost *m*; *~ de stronţiu* Strontiumrost *m*; *~ de bariu* Bariumrost *m*; *~ de radiu* Radiumrost *m*; *~ de toriu* Thoriumrost *m*; *~ de protactiniu* Protactiniumrost *m*; *~ de actiniu* Actiniumrost *m*; *~ de neptuniu* Neptuniumrost *m*; *~ de plutoniu* Plutoniumrost *m*; *~ de americiu* Americiumrost *m*; *~ de curiu* Curiumrost *m*; *~ de berkeliu* Berkeliumrost *m*; *~ de californiu* Californiumrost *m*; *~ de einsteiniu* Einsteiniumrost *m*; *~ de fermiu* Fermiumrost *m*; *~ de mendeleviu* Mendeleviumrost *m*; *~ de nobeliu* Nobeliumrost *m*; *~ de lawrenciu* Lawrenciumrost *m*; *~ de rutherfordiu* Rutherfordiumrost *m*; *~ de dubniu* Dubniumrost *m*; *~ de seaborgiu* Seaborgiumrost *m*; *~ de bohriu* Bohriumrost *m*; *~ de hassiu* Hassiumrost *m*; *~ de meitneriu* Meitneriumrost *m*; *~ de darmstadtiu* Darmstadtiumrost *m*; *~ de roentgeniu* Roentgeniumrost *m*; *~ de coperniciu* Coperniciumrost *m*; *~ de ununtriu* Ununtriumrost *m*; *~ de ununquadriu* Ununquadriumrost *m*; *~ de ununpentiu* Ununpentiumrost *m*; *~ de ununhexiu* Ununhexiumrost *m*; *~ de ununseptiu* Ununseptiumrost *m*; *~ de ununoctiu* Ununoctiumrost *m*; *~ de ununenniu* Ununenniumrost *m*; *~ de unbiniu* Unbiniumrost *m*; *~ de unbiunium* Unbiuniumrost *m*; *~ de unbitriu* Unbitriumrost *m*; *~ de unbiquadriu* Unbiquadriumrost *m*; *~ de unbipentiu* Unbipentiumrost *m*; *~ de unbihexiu* Unbihexiumrost *m*; *~ de unbiseptiu* Unbiseptiumrost *m*; *~ de unbioctiu* Unbioctiumrost *m*; *~ de unbienniu* Unbienniumrost *m*; *~ de untriniu* Untriniumrost *m*; *~ de untriunium* Untriuniumrost *m*; *~ de untritriu* Untritriumrost *m*; *~ de untriquadriu* Untriquadriumrost *m*; *~ de untripentiu* Untripentiumrost *m*; *~ de untrihexiu* Untrihexiumrost *m*; *~ de untriseptiu* Untriseptiumrost *m*; *~ de untrioctiu* Untrioctiumrost *m*; *~ de untrienniu* Untrienniumrost *m*; *~ de unquadriniu* Unquadriniumrost *m*; *~ de unquadriunium* Unquadriuniumrost *m*; *~ de unquadritriu* Unquadritriumrost *m*; *~ de unquadriquadriu* Unquadriquadriumrost *m*; *~ de unquadripentiu* Unquadripentiumrost *m*; *~ de unquadrihexiu* Unquadrihexiumrost *m*; *~ de unquadriseptiu* Unquadriseptiumrost *m*; *~ de unquadrioctiu* Unquadrioctiumrost *m*; *~ de unquadrienniu* Unquadrienniumrost *m*; *~ de unpentiniu* Unpentiniumrost *m*; *~ de unpentiunium* Unpentiuniumrost *m*; *~ de unpentitriu* Unpentitriumrost *m*; *~ de unpentiquadriu* Unpentiquadriumrost *m*; *~ de unpentipentiu* Unpentipentiumrost *m*; *~ de unpentihexiu* Unpentihexiumrost *m*; *~ de unpentiseptiu* Unpentiseptiumrost *m*; *~ de unpentioctiu* Unpentioctiumrost *m*; *~ de unpentienniu* Unpentienniumrost *m*; *~ de unhexiniu* Unhexiniumrost *m*; *~ de unhexiunium* Unhexiuniumrost *m*; *~ de unhexitriu* Unhexitriumrost *m*; *~ de unhexiquadriu* Unhexiquadriumrost *m*; *~ de unhexipentiu* Unhexipentiumrost *m*; *~ de unhexihexiu* Unhexihexiumrost *m*; *~ de unhexiseptiu* Unhexiseptiumrost *m*; *~ de unhexioctiu* Unhexioctiumrost *m*; *~ de unhexienniu* Unhexienniumrost *m*; *~ de unseptiniu* Unseptiniumrost *m*; *~ de unseptiunium* Unseptiuniumrost *m*; *~ de unseptitriu* Unseptitriumrost *m*; *~ de unseptiquadriu* Unseptiquadriumrost *m*; *~ de unseptipentiu* Unseptipentiumrost *m*; *~ de unseptihexiu* Unseptihexiumrost *m*; *~ de unseptiseptiu* Unseptiseptiumrost *m*; *~ de unseptioctiu* Unseptioctiumrost *m*; *~ de unseptienniu* Unseptienniumrost *m*; *~ de unoctiniu* Unoctiniumrost *m*; *~ de unoctiunium* Unoctiuniumrost *m*; *~ de unoctitriu* Unoctitriumrost *m*; *~ de unoctiquadriu* Unoctiquadriumrost *m*; *~ de unoctipentiu* Unoctipentiumrost *m*; *~ de unoctihexiu* Unoctihexiumrost *m*; *~ de unoctiseptiu* Unoctiseptiumrost *m*; *~ de unoctioctiu* Unoctioctiumrost *m*; *~ de unoctienniu* Unoctienniumrost *m*; *~ de unenniniu* Unenniniumrost *m*; *~ de unenniunium* Unenniuniumrost *m*; *~ de unennitriu* Unennitriumrost *m*; *~ de unenniquadriu* Unenniquadriumrost *m*; *~ de unennipentiu* Unennipentiumrost *m*; *~ de unennihexiu* Unennihexiumrost *m*; *~ de unenniseptiu* Unenniseptiumrost *m*; *~ de unennioctiu* Unennioctiumrost *m*; *~ de unennienniu* Unennienniumrost *m*; *~ de binniniu* Binniniumrost *m*; *~ de binniunium* Binniuniumrost *m*; *~ de binnitriu* Binnitriumrost *m*; *~ de binniquadriu* Binniquadriumrost *m*; *~ de binnipentiu* Binnipentiumrost *m*; *~ de binnihexiu* Binnihexiumrost *m*; *~ de binniseptiu* Binniseptiumrost *m*; *~ de binnioctiu* Binnioctiumrost *m*; *~ de binnienniu* Binn

ruluŕă *s.f.* (7) Klüftigkeit *f* (des Holzes).
rumăn *s.m.* (1) **1.** ↑ *român*[1]. **2.** *ist.* Leibeigene *m*, Fronbauer *m*; **rumânęse** *a.* (24[2]) ↑ *românesc*; **rumânie** *s.f. sg.* (10) ↑ *românie*.
rumb *s.n.* (15) *mar.* Rumb *m*.
rumbatron *s.n.* (13[1]) *fiz.* Rhumbatron *n*.
rumbă *s.f.* (13) Rumba *f*.
rumega *vb.* (42A) **I.** *intr., unipers. (d. rumegătoare)* wieder|kauen, -käuen. **II.** *tr.* **1.** *(mesteca)* kauen. **2.** *fig. (medita)* (über etwas A) nachdenken, (über etwas A) nachgrübeln; überlegen; *a ~ o problemă* über eine Frage nachdenken/nachgrübeln; **rumegare** *s.f.* (9[2]) **1.** Wieder|kauen *n*, -käuen *n*. **2.** *(mestecare)* Kauen *n*. **3.** *fig. (cumpănire)* Überlegung *f*, Nach|denken *n*, -grübeln *n*; **rumegător** **I.** *a.* (21[3]) wieder|kauend, -käuend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *zool.* Wiederkäuer *m*; **rumegătură** *s.f.* (7) **1.** wiedergekäutes Fressen. **2.** ↓ *rumeguș*; **rumegușș** *s.n. sg.* (15) Säge|mehl *n*, -späne *m pl.* **rumeioară** *s.f.* (11) *bot.* Kermesbeere *f*; **rumeior** *a.* (21[3]) **1.** rötlich. **2.** bräunlich gebraten.
rumen[1] *s.n.* (13) Pansen *m*.
rumen[2] *a.* (21) **1. a)** *(d. obraz sau buze)* rot; **b)** *(d. oameni)* rot|backig, -wangig. **2. a)** *(d. fructe)* reif; **b)** *(d. alimente)* braun(gebraten). **3.** *(trandafiriu)* rosen|rot, -farben, rosig; **rumeneală** *s.f.* (11[1]) **1.** *sg.* (Backen)röte *f*. **2.** *pop.* Schminke *f*; **rumeni** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** rot werden, erröten; *a se ~ la față* rot im Gesicht werden, einen roten Kopf bekommen. **2.** braunbraten. **3.** *pop.* sich schminken, Schminke auflegen/auftragen/*fam.* auftun, *fam.* sich färben, *pop.* sich anmalen, *pop.* sich bemalen. **II.** *tr.* **1.** rot machen. **2.** braunbraten; **rumenire** *s.f.* (9) **1.** Erröten *n*, Rot|werden *n*, -machen *n*. **2.** Braunbraten *n*. **3.** *pop.* Schminken *n*; **rumenit** *a.* (21[4]) **1.** ↑ *rumen*[2]. **2.** *pop.* geschminkt; **rumenîu** *a.* (26) rötlich; **rumeor** *a.* (21[3]) ↑ *rumeior*.
ruminație *s.f.* (10) *rar* ↑ *rumegare*.
rummy *s.n. sg.* (15) Rummy *n*, Romme *n*.
rumoare *s.f.* (9[2]) **1.** Auf|ruhr *f*, -regung *f*, aufrührerischer Lärm; *a produce/a stîrni ~* in Aufruhr versetzen/bringen. **2.** verworrenes Getöse/Geräusch.
rune *s.n.* (15) Waldtrift *f*.
rund *s.n.* (13), **rundă** *s.f.* (11) *sp.* Runde *f*.
rune *s.f. pl.* (11) Runen *f. pl.*; **runic** *a.* (21) runisch, Runen-; **runolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Runologe *m*; **runologie** *s.f. sg.* (10) Runologie *f*, Runenforschung *f*.
rupe *vb.* (44B) **I.** *tr.* **1. a)** *(frînge)* (ab-, los-weg)brechen, abknicken, abknack(s)en; *a ~ o creangă* einen Ast (ab)brechen; *a ~ o pîine* ein Stück Brot abbrechen; *a ~ ceva în bucăți* etwas in Stücke brechen; *a ~ ceva în două bucăți* etwas durchbrechen, etwas in zwei Teile brechen; *a ~ o pîine în două* ein Stück Brot durchbrechen; *a ~ blocuri de gheață* Eisschollen losbrechen; *a ~ codița unei flori* den Stiel einer Blume abknicken; *a ~ vîrful creionului (scriind)* die Spitze des Bleistifts (beim Schreiben) abbrechen; *a-și ~ o unghie* sich (D) einen Fingernagel abbrechen; *a-și ~ un dinte* sich (D) einen Zahn abbrechen; **a ~ cuiva inima/sufletul/rărunchii* jmdm. das Herz zerreißen/brechen; **b)** *(fractura)* brechen; *a-și ~ un picior* sich (D) ein Bein brechen; *a-și ~ mîna stîngă* sich (D) den linken Arm brechen; **a-și ~ picioarele* sich (D) die Beine/Schuhsohlen nach etwas ablaufen; *a-și ~ gîtul* sich (D) das Genick brechen; *a-și ~ pieptul* sich (D) die Lunge aus dem Hals/Leib reden oder singen; **c)** *(curma)* (ab)brechen; *a ~ tăcerea* das Schweigen brechen; *a ~ relațiile cu cineva* die Beziehung mit jmdm. abbrechen; *a ~ relațiile diplomatice cu un stat* die diplomatischen Beziehungen zu/mit einem Staat abbrechen; *a ~ orice legătură cu cineva* jede Verbindung mit jmdm. abbrechen; **a o ~ cu cineva sau ceva* mit jmdm. oder etwas brechen, *elev.* das Tischtuch zwischen sich und jmdm. zerschneiden; *a o ~ cu trecutul* mit der Vergangenheit brechen; *a o ~ cu un obicei* mit einer Gewohnheit brechen; *a ~ prețul/tîrgul* im Preis übereinkommen. **2.** *(uza)* ab-, auf|tragen, (durch Tragen) abnutzen; *el ~ pantofii repede* er trägt die Schuhe schnell ab; *am -t o pereche de pantaloni prin casă* ich habe eine Hose zu Hause aufgetragen. **3.** *(distruge)* durchbrechen; *apele au -t stăvilarele* das Wasser hat die Dämme durchbrochen; **a ~ frontul* die Front durchbrechen. **4. a)** *(sfîșia)* (ab-, los-, weg-, zer)reißen; *a ~ un afiș (de pe perete)* ein Plakat (von der Hauswand) abreißen; *a ~ o scrisoare* einen Brief zerreißen; *a ~ o pînză în fîșii înguste* ein Leinen in schmale Streifen (zer)reißen; *a ~ lanțurile* die Ketten/Fesseln zerreißen; *și-a ~t ciorapii de scaun* sie hat sich an dem Stuhl die Strümpfe zerrissen; *cîinele i-a ~t pantalonii* der Hund hat ihm die Hose zerrissen; **b)** *(sfîșia)* zerreißen; *leul a ~t antilopa* der Löwe zerriß die Antilope; *o grenadă a ~t doi ostași* eine Grenade zerriß zwei Männer, *fam. dar nu mă pot ~ în două* ich kann mich doch nicht zerreißen; **c)** *(zdrobi)* zer|malmen, -drücken, -quetschen; *a ~ cuiva oasele* jmdn. zermalmen; *fam. îți rup oasele!* *fam.* ich schlage dir alle/sämtliche Knochen (im Leibe) entzwei/kaputt! **5. a)** *(smulge)* ab-, los-, herunter|reißen; *a ~ o filă din calendar* ein Kalenderblatt abreißen/herunterreißen; *a ~ o foaie din caiet* ein Blatt aus dem Heft herausreißen; **a ~ cuiva urechile* jmdm. die Ohren langziehen; *a-și ~ de la gură* sich (D) etwas vom Mund(e) absparen, sich (D) den letzten/jeden Bissen vom Mund(e) absparen, *elev.* sich (D) etwas (am/vom Mund(e)) abdarben, *elev.* sich (D) etwas abkargen; **b)** *(culege)* (ab)pflücken, abnehmen, abbeeren, *elev.* brechen, *fam.* (ab)rupfen, *reg.* abklauben; *a ~ flori* Blumen pflücken/abpflücken/*elev.* brechen/*fam.* (ab)rupfen; *a ~ cîteva flori* ein paar Blumen abpflücken; *a ~ un măr* einen Apfel abpflücken; **c)** *(a obține cu greu)* nur schwer bekommen; *a ~ o sumă de bani* eine Geldsumme nur schwer bekommen. **6.** *(depărta, desprinde)* (ab)trennen, (ab)lösen, entfernen; *a ~ un copil de mama sa* ein Kind von seiner Mutter trennen; *a ~ nasturii (de la rochie)* die Knöpfe (vom Kleid) abtrennen; **a ~ rîndurile* die Reihen auflösen; *a o ~ la/de fugă/ rar la goană/sănătoasa/de-a fuga* die Flucht ergreifen, sich zur Flucht wenden, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* Fersengeld geben, *fam.* die Fersen zeigen, *fam.* lange Beine machen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam.* das Hasenpanier ergreifen, *arg.* die Kurve kratzen. **7.** *fig.* radebrechen, ein paar Brokken können; *a o ~ pe românește* Rumänisch

radebrechen, ein paar Brocken Rumänisch können. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se frînge)* (ab)brechen, abknicken, (ab-, zer)reißen, (durch einen Bruch) entzweigehen; *creanga s-a -t* der Ast ist abgebrochen; *crengile s-au -t sub povara zăpezii* die Äste brachen unter der Schneelast; *(i) s-a -t tocul* der Absatz ist (ihr) abgebrochen; *se ~ scîndura* das Brett bricht; *mi s-a -t șiretul (de la pantof)* mir ist das Schuhband gerissen; *șnurul s-a ~t* die Schnur ist zerrissen; *prov. nu întinde coarda prea mult că se ~* allzu straff gespannt zerspringt der Bogen; *prov. dacă se ~ o verigă, tot lanțul se desface* bricht ein Ring, so bricht die ganze Kette; *prov. milă mi-e de tine, dar de mine mi se ~ inimă* Nächstenliebe fängt bei sich selber an; *prov. nu te întinde, că te -i* allzu scharf macht schartig; *prov. unde e ață mai subțire, acolo se ~* der Strick reißt immer an der dünnsten Stelle; ***a i se ~ cuiva inima/sufletul/rărunchii** das Herz bricht jmdm., jmdm. tut in der Seele/in tiefster Seele weh; **b)** *(a se fractura)* brechen; *osul s-a -t* der Knochen ist gebrochen. **2.** *(a se desprinde)* sich trennen, sich lösen, sich entfernen; *a se ~ de grup* sich von der Gruppe trennen; *sp. a se ~ de pluton* sich vom Feld lösen; *pol. a se ~ de mase* sich von den Massen losreißen. **3.** *(a se împrăștia)* sich auflösen, sich zerstreuen, sich verteilen; **rupere** *s.f.* (9) **1. a)** *(frîngere)* (Ab-, Los-, Weg)brechen *n*, Abknicken *n*, Abknack(s)en *n*; *~ de nori* Wolkenbruch *m*; *cu ~ de inimă* mit großem Schmerz; **b)** *(fracturare)* Brechen *n*; **c)** *(curmare)* Abbruch *m*; *~a relațiilor diplomatice* der Abbruch der diplomatischen Beziehungen; *a duce la ~a relațiilor diplomatice (cu un stat)* zum Abbruch der diplomatischen Beziehungen (mit einem Staat) führen; *a amenința cu ~a relațiilor diplomatice* den Abbruch der diplomatischen Beziehungen androhen, mit dem Abbruch der diplomatischen Beziehungen drohen; *a face cunoscută ~a relațiilor diplomatice (cu un stat)* den Abbruch der diplomatischen Beziehungen (mit/zu einem Staat) bekanntgeben. **2.** *(uzare)* Ab-, Auf|tragen *n*, Abnutzung *f*. *pop. ~a prețului* Festlegung *f* des Preises. **3.** *(distrugere)* Durchbrechung *f*; *~a stăvilarelor* die Durchbrechung der Dämme; *mil. ~a frontului* Frontdurchbruch *m*. **4. a)** *(sfîșiere)* (Ab-, Los-, Weg-, Zer)reißen *n*, Zerreißung *f*; **b)** *(sfîșierea unui om, a unui animal)* Zerreißung *f*; **c)** *(zdrobire)* Zer|malmung *f*, -drückung *f*, -quetschen *n*. **5. a)** *(smulgere)* Ab-, Zer|reißung *f*, Herausreißen *n*; *~a unei foi din caiet* das Herausreißen eines Blattes aus dem Heft; **b)** *(culegere)* (Ab)pflücken *n*, Abbeeren *n*. **6.** *(depărtare, desprindere)* (Ab)trennung *f*, (Ab)lösung *f*, Entfernung *f*.

rupestr|u *a.* (21[8]) **1.** *(d. plante)* auf Felsen lebend. **2.** *(d. locuințe)* in Felsen gebaut. **3.** *artă -ă* Felsen-, Höhlen|bild *n*, Höhlenmalerei *f*.

rupia *s.f. invar. med.* Rupia *f*.

rupiah *s.m.* (1) *fin.* Rupiah *f*.

rupie *s.f.* (10) *fin.* Rupie *f*.

rupt I. *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *rupere*. **2.** *(în loc.) în ~ul capului* auf keinen Fall, um keinen Preis, *fam.* um keinen Preis der Welt; *cu ~ul/~a* en gros; *pe ~e/~ele(a)* aus Leibeskräften. **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(ciopîrțit)* (ab-, los-, weg)gebrochen; **b)** *(ros, uzat)* ab-, zer|rissen, abgetragen; *haine ~e* abgetragene Kleider; **c)** *fig. (zdrobit, sleit)* erschöpft, ermattet, entkräftet, zerschlagen, *fam.* erledigt, *fam.* ausgelaugt, *fam.* ausgesaugt, *fam.* ausgesogen, *fam.* ausgepumpt, *fam.* kaputt; *a fi ~ de oboseală* todmüde sein, *pop.* hundemüde sein, *vulg.* saumüde sein; *a fi ~ de foame* heißhungrig sein, einen Heißhunger/Riesenhunger haben, *fam.* flau im Magen sein, *fam.* Kohldampf/Dampf haben; *a fi ~ de sete* vor Durst schmachten, unter großem Durst leiden, vor Durst fast vergehen/*fam.* umkommen, jmdm. klebt vor Durst die Zunge am Gaumen. **2. a)** durchgebrochen, in Stücke/in mehrere Teile gebrochen; **b)** *fig.* abgebrochen; *relații prietenești ~e* abgebrochene Freundschaftsbeziehungen; *relații diplomatice ~e* abgebrochene diplomatische Beziehungen. **3.** *(fracturat)* gebrochen; *picior ~* ein gebrochenes Bein; *os ~* ein abgebrochener Knochen. **4.** *(smuls)* ab-, los-, herunter-, heraus|gerissen; *foaie de calendar ~ă* ein abgerissenes Kalenderblatt; *foaie ~ă din caiet* ein aus dem Heft herausgerissenes Blatt. **5.** *(îndepărtat)* (ab)getrennt, (ab)gelöst, entfernt. **6.** ***a fi ~ din soare** wunderschön sein; *a fi ~ /bucățică ~ă cu cineva* jmdm. aus dem Gesicht geschnitten sein; *e ~ tată-său* er ist das (getreue) Ebenbild seines Vaters; **ruptoare** *s.f. sg.* (12) **1.** ***pop. *~a prețului*** Festlegung *f* des Preises. **2.** *înv.* Anfang *m*, erster Schritt; **ruptor** *s.n.* (13[1]) *el.* Ausschalter *m*; **ruptură** *s.f.* (7) **1. a)** Bruch *m*; **b)** Bruch *m*, Abbruch *m*; *acest pas înseamnă o ~ definitivă cu prietenii săi* dieser Schritt bedeutet einen entgültigen Bruch mit seinen Freunden; **c)** *med. (fractură)* Bruch; *~ dublă* ein doppelter Bruch. **2.** *(spărtură)* Riß *m*. **3.** *(zdreanță)* Fetzen *m*, Lumpen *m*, *reg.* Lappen *m*; **rupturi** *vb. tr.* (45B) *reg.* schwer (aus)sprechen.

rural *a.* (21) ländlich, bäuerlich, *înv.* rural; *populație ~ă* Landbevölkerung *f*; *medic ~* Landarzt *m*; *înv. comună ~* Landgemeinde *f*.

rus I. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Russ|e *m*, -in *f*. **2.** Sowjetbürger(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[4]) russisch; *limba ~ă* die russische Sprache; **rusă** *s. f. sg.* (11) *lingv.* Russisch *n*.

rusaleă *s.f.* (11) Wassernixe *f*.

rusalie *s.f.* (10) **1.** *pl. rel.* Pfingsten *pl*. **2.** *mitol. pop.* Wasser-, Wald|geist *m*. **3.** *entom.* Eintagsfliege *f*.

ruseă *s.f.* (11) *reg.* ↓ *rusoaică*; **ruseuță** *s.f.* (11) **1.** *reg.* kleine Russin. **2.** *bot.* Teufelsauge *n*.

rusește *a.* (24[2]) russisch; **rusește** *adv.* russisch; **rusenește** *a.* (24[2]) *pop.* ↑ *rusesc*; **rusism** *s.n.* (13). *lingv.* russische Spracheigentümlichkeit; **rusoaică** *s.f.* (11) **1.** Russin *f*. **2.** Sowjetbürgerin *f*.

rustemul *s.n. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes.

rustic I. *a.* (21) **1.** *(cimpenesc)* rustikal, ländlich, bäuerlich; *viață ~ă* Landleben *n*; *mobilă ~ă* rustikale Möbel. **2.** *(brut, nefinisat)* ungepflegt, kunstlos; *bancă ~ă* eine kunstlose Bank, Naturbank *f*. **3.** *fig. (necioplit)* ungeschliffen, ungehobelt, ungesittet, unmanierlich, roh, plump. **II.** *adv.* rustikal, ländlich; *a trăi ~* rustikal leben; *a mînca ~* rustikal essen; *casa este mobilată ~* das Haus ist rustikal möbliert; **rustican** *a.* (21)

ivr., rar ↑ *rustic;* **rusticitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Rustikalität *f.* **2.** *fig.* Grobheit *f,* Flegelheit *f.*
ruşală *s.f. sg.* (11) *ist.* Steuer *f* (in der Walachei)-**ruşfeţ** *s.n.* (15), **ruşfeţ** *s.n.* (15) **1.** *inv.* Bestechungsgeld *n.* **2.** *ist.* Frondienst *m.*
ruşina *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** *(a se jena)* sich schämen, Scham empfinden; *a se ~ de cineva* sich vor jmdm. schämen; *a se ~ din cauza cuiva sau a unui lucru* sich wegen jmds. oder einer Sache schämen; *a se ~ pentru cineva sau ceva* sich für jmdn. oder etwas schämen. **2.** *(a se sfii)* sich scheuen, in Verlegenheit geraten; *s-a ~t să-i ceară ajutor* er scheute sich, ihn um Hilfe zu bitten. **II.** *tr.* **1. a)** beschämen, Scham empfinden lassen, mit Scham erfüllen; *a ~ pe cineva prin generozitatea sa* jmdn. durch seine Großzügigkeit beschämen; **b)** *(a face de batjocură)* (jmdn.) zum Gespött machen. **2.** *inv., pop. (necinsti)* vergewaltigen, *elev.* schänden; *a ~ o fată* ein Mädchen vergewaltigen; **ruşinare** *s.f.* (9²) **1.** Sichschämen *n.* **2.** *(sfiire)* Sichscheuen *n.* **3.** Beschämung *f.* **4.** *inv., pop., (necinstire)* Vergewaltigung *f,* Notzucht *f, elev.* Schändigung *f;* **ruşinat** *a.* (21⁴) beschämt, voll(er) Scham; *a se simţi profund ~ (de ceva)* sich (durch etwas) tief beschämt fühlen; *a sta ~* beschämt dastehen; **ruşine** *s.f. sg.* (9) **1.** Scham *f,* Beschämung *f,* Schamgefühl *n; fără ~* schamlos, unverschämt, frech; *a se îmbogăţi fără ~* sich schamlos bereichern; *a minţi fără ~* schamlos lügen; *a minţi fără ~ pe cineva* jmdn. frech anlügen; *a avea ~* Scham besitzen/zeigen; *a-i fi cuiva ~* sich schämen, Scham empfinden; *a roşi/a se înroşi de ~* vor Scham rot werden; *a nu avea (nici pic de) ~* keine Scham (im Leib) haben, kein Schamgefühl haben/besitzen/kennen, ganz ohne Schamgefühl sein; *a spune ceva fără ~* etwas ohne Scham sagen; *a face ceva fără ~* etwas ohne Scham tun; **a muri de ~ /a-i plesni cuiva obrazul de ~* sich zu Tode schämen, sich in Grund und Boden schämen, vor Scham vergehen/in die Erde/im Erdboden versinken; *a-i veni cuiva să intre în pământ de ~* am liebsten in den Boden versinken mögen; *n-ai ~ /nu-ţi e ~ (obrazului)!* wie kannst du nur so schamlos sein! **2. a)** *(reţinere)* Zurückhaltung *f,* Bescheidenheit *f;* **b)** *(timiditate)* Schüchternheit *f,* Scheu *f,* Befangenheit *f; a lăsa ~a la o parte* seine Befangenheit/Scheu ablegen; *a-şi învinge ~a* seine Scheu überwinden. **3.** *(ocară)* Schande *f, elev.* Schimpf *m, elev.* Unglimpf *m: a fi spre ~a cuiva* jmdm. zur Schande gereichen, *a înghiţi ~a* den Schimpf einstecken; *a suferi o ~* einen Schimpf erleiden/erdulden/ertragen; *prov. păcatul vechi aduce ~ nouă* alte Sünde macht oft neue Schande; **a fi/a rămîne/a se da/a se face de ~* sich lächerlich machen, sich blamieren, sich unmöglich machen, sich zum Gelächter machen, sich zum Gespött (der Leute) machen, zum Gespött/Gelächter werden; *a da pe cineva de ~ /a face cuiva ~* jmdm. Schande machen, *elev.* jmdn. in Schande bringen, *elev.* jmdm. einen Schimpf antun/anfügen. **4.** *(umilinţă, dezonoare)* Schmach *f,* Schande *f,* Unehre *f; a socoti/a considera/a privi ceva ca pe o ~* etwas als Schmach empfinden; *a nu mai putea suporta ~a* die Schmach nicht länger ertragen können; **a păţi (o/vreo) ~* Schmach erleiden/erdulden/ertragen; *a fi ~a cuiva* jmds. Schandfleck/Schmach sein; *a fi ~a familiei* der Schandfleck der Familie sein, das schwarze Schaf der Familie sein. **5.** *pop.* Schamglied *n;* **ruşin|os** *a.* (21⁶) **1.** *(sfios, timid)* scheu, schüchtern, befangen, *fam., reg., aus.* geschamig; *copil ~* ein scheues/schüchternes Kind; *faţă -oasă* ein scheues/schüchternes/befangenes Mädchen; *a fi foarte ~ în societate* in Gesellschaft sehr befangen sein. **2.** *(reprobabil)* verwerflich, schändlich, schand|bar, -voll, schimpflich, schmählich; *faptă -oasă* eine verwerfliche/schändliche Tat; *tratament ~* eine schimpfliche/schmähliche Behandlung; *prov. fuga-i -oasă, dar e sănătoasă* es ist besser mit Schanden geflohen, denn mit Ehren tot geblieben.
rut *s.n. sg.* (13) Brunst *f,* Brunft *f,* Brunst-, Brunft-, Paarungs-, Ranz|zeit *f, (la mistreţi)* Rauschzeit *f.*
rut|ă¹ *s.f.* (11) Route *f,* Strecke *f; a circula pe o anumită ~* eine bestimmte Strecke fahren; *a alege -a cea mai scurtă* die kürzeste Route wählen.
rut|ă² *s.f.* (11) *bot.* Raute *f.*
rutean **I.** *s.m.* (1¹) *~ă* (11¹) Ruthen|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21²) ruthenisch; **rutenism** *s.n.* (13) *lingv.* ruthenische Spracheigentümlichkeit.
rutenіu *s.n. sg.* (6) *chim.* Ruthenium *n.*
rutier *a.* (21) Straßen-; *reţea ~ă* Straßennetz *n; legislaţie ~ă* Straßenrecht *n; circulaţie ~ă* Straßenverkehr *m; transport ~* Kraftverkehr *m; maşină ~* Straßenbaumaschine *f;* **rutieră** *s.f.* (11) *drum.* Straßenbaumaschine *f.*
rutil *s.n. sg.* (13) *geol.* Rutil *m.*
rutilism *s.n. sg.* (13) Rutilismus *m,* Rothaarigkeit *f.*
rutinar **I.** *a.* (21) mit Routine arbeitend. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Routiner(in) *m(f),* erfahrener Praktiker, *fam.* alter Fuchs; **rutinat** *a.* (21⁴) routiniert, gewandt, geübt, erfahren, gerissen; *politician ~* ein routinierter Politiker; *şofer ~* ein routinierter Autofahrer; *om de afaceri ~* ein routinierter Geschäftsmann; **rutin|ă¹** *s.f. sg.* (11) Routine *f* **a)** *(practică)* Fertigkeit *f,* (lange) Übung *f,* Erfahrung *f; control de ~* Routine|angelegenheit *f,* -sache *f; a avea ~* Routine/Erfahrung haben; *a dovedi ~* Routine zeigen; *a avea o ~ de ani de zile* über langjährige Routine verfügen; *a rezolva ceva cu ~* etwas mit Routine erledigen; *îi lipseşte încă -a* ihm fehlt noch die Routine; **b)** *(obişnuinţă)* zur Gewohnheit gewordene Tätigkeit; *muncă de ~* Routinearbeit *f; a face ceva din ~* etwas aus Routine machen; *ceva devine (o simplă) ~* etwas wird zur (reinen) Routine; *toată munca lui nu-i în definitiv decît ~* seine ganze Arbeit ist letzten Endes nur Routine.
rutină² *s.f. sg.* (11) *farm.* Rutin *n.*
rutinier **I.** *a.* (21) ↑ *rutinar* (I). **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) ↑ *rutinar* (II).
rutişor *s.m. sg.* (1) *bot.* Krötendistel *f.*

S

s, S *s.m. invar.* einundzwanzigster Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.

sabăt *s.n.* (15) **1.** *rel.* Sabbat *m*, Sabbes *m*. **2.** *mist.* Hexensabbat *m*, Valpurgisnacht *f*. **3.** *fig.* Teufelslärm *m*.

s|abie *s.f.* (10²) **1. a)** Säbel *m*, Schwert *n ; a scoate -abia din teacă* den Säbel ziehen ; *prov. cine scoate -abia de ~ va pieri* wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen ; *prov. capul plecat -abia nu-l taie* mit dem Hute in der Hand kommt man durch das ganze Land ; ***-abia lui Damocle** Damoklesschwert ; *a avea -abia lui Damocle deasupra capului* das Schwert des Damokles hängt/schwebt über jmdm. ; *ceva este o ~ cu două tăişuri* etwas ist ein zweischneidiges Schwert ; *a trece/a lua/a trage în/sub/prin ~ pe cineva* jmdn. mit dem Schwert töten/hinrichten, *fam.* jmdn. über die Klinge springen lassen ; *a pune mîna pe ~* zum Schwert greifen ; *a scoate/a trage -abia împotriva cuiva* den Säbel/das Schwert gegen jmdn. ziehen/zücken, jmdn. vor die Klinge fordern ; *a-şi pune capul (teafăr/sănătos) sub ~* den Kopf in die Schlinge stecken, sich (D) selbst Schaden zufügen, *fam.* sich (D) eine schöne Suppe einbrokken ; *a trece ceva prin foc şi ~* etwas durch Feuer und Schwert verheeren, etwas mit Feuer und Schwert ausrotten ; **b)** *(la scrimă)* (Stoß)degen *m*. **2.** *iht.* Sichling *m*.

sabin I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Sabiner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) sabinisch.

sabină *s.f.* (11) *bot.* Sabine *f*, Salbei *m sau f ;* **sabinism** *s.n. sg.* (13) *med.* Sabinismus *m*, Vergiftung *f* durch Sabinaöl.

sabiţă *s.f.* (11) *iht.* ↑ *sabie* (2).

sabla *vb. tr.* (42B) *metal.* sanden ; **sablaj** *s.n. sg.* (13), **sablare** *s.f.* (9²) *metal.* Sanden *n ;* **sablat** *a.* (21⁴) *(d. suprafeţele unor piese metalice)* gesandet ; **sablează** *s.f.* (11) *metal.* Sandgebläse *n*.

sabord *s.n.* (15) *mar.* Stückpforte *f ;* **sabordă** *vb. tr.* (42B) *mar.* **1.** sich selbst versenken. **2.** (ein Schiff) anbohren ; **sabordaj** *s.n.* (13), **sabordare** *s.f.* (9²) **1.** Versenkung *f* (des eigenen Schiffes). **2.** Anbohren *n* (eines Schiffes).

sabot *s.m.* (1²) **1.** *mai ales la pl.* Holzschuh *m*. **2. a)** *auto.* *~ de frînă* Bremsbacke *f ;* **b)** *ferov.* Gleishemmschuh *m*.

sabota *vb. tr.* (42B) sabotieren, Sabotage treiben ; *a ~ un plan* einen Plan sabotieren ; **sabotaj** *s.n.* (13) Sabotage *f ; ~ economic* Wirtschaftssabotage ; *a face ~* Sabotage treiben/begehen ; *a apăra ceva contra ~ului* etwas vor/gegen Sabotage schützen *a descoperi un ~* eine Sabotage aufdecken ; *a prinde pe cineva făcînd ~* jmdn. der Sabotag überführen ; **sabotare** *s.f.* (9²) ↑ *sabotaj ;* **sabot|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Saboteur(in) *m(f)*.

sabrer *s.m.* (1) *sp.* Säbelfechter *m ;* **sabretaş** *s.n* (13) *mil., înv.* Säbeltasche *f* (der Husaren).

sabur *s.n. sg.* (13) Aloeextrakt *m*.

sac *s.m.* (1) **1. a)** Sack *m ; ~ de iută* Jutesack *~ de hîrtie* Papiersack ; *~ de polietilenă* Poly äthylensack ; *~ de dormit* Schlafsack ; *rar ~ de spate* Tornister *m*, Rucksack *m ; un ~ gol* ein leerer Sack ; *un ~ plin* ein voller Sack ; *un ~ cu cartofi* ein Sack Kartoffeln ; *a pune/a băga ceva într-un ~* etwas in einen Sack stecken/stopfen ; *a turna/a vărsa ceva într-un ~* etwas in einen Sack schütten ; *a lega un ~* einen Sack zubinden ; *a deşerta un ~* einen Sack ausschütten *a duce un ~* einen Sack tragen ; *prov. ~ul gol nu stă în picioare* ein leerer Sack steht nicht aufrecht ; *prov. ~ul din care tot iei şi nu mai pui se goleşte* ein Brunnen schöpft sich aus, wenn nicht dazu quillt ; *prov. ~ul cerşetorului n-are fund* (ein) Bettelsack ist bodenlos ; *prov. cum e ~ul şi peticul* wie der Flachs, so das Garn ; ***a fi ~ fără fund** α) unersättlich sein ; β) unerschöpflich sein, unaufhörlich Geschichten erzählen können ; *a da de fundul ~ului* verarmen, arm werden, in Armut geraten, an den Bettelstab kommen ; *a prinde pe cineva cu mîţa/mîna în ~* jmdn. bei etwas ertappen, jmdn. auf frischer Tat ertappen ; *a(-şi) dezlega ~ul* jmdm. sein Herz ausschütten, sich (D) etwas von der Seele reden/schreiben ; *a umbla cu mîţa în ~* heimlich tun, *fam.* die Katze nicht aus dem Sack lassen ; **b)** *fig. un ~ de noutăţi* ein Sack voll Neuigkeiten ; *a venit cu un ~ de noutăţi* er kam mit einen (ganzen) Sack voll Neuigkeiten. **2.** Sackleinwand *f*. **3.** *~ de voiaj* Reisesack *m*. **4.** *(de pescuit)* Sack|netz *n*, -garn *n*. **5.** *entom. ~ aerian* Luftsack *m*. **6.** *sp. alergare în ~* Sack|laufen *n*, -hüpfen *n*.

saca *s.f.* (14) Wasserkarren *m*.

sacada *vb. intr.* (42B) *livr.* abgerissen reden, abgerissen handeln ; **sacadat I.** *a.* (21⁴) rückartig, abgerissen, unterbrochen ; *mişcări ~e* rückartige Bewegungen ; *vorbe ~e* abgerissene Worte. **II.** *adv.* abgerissen ; *a vorbi ~* abgerissen reden ; **sacadă** *s.f.* (11) *livr.* abgerissene Bewegung.

sacagiu *s.m.* (1⁵) Wasserträger *m ; *a vinde apă la ~* Wasser ins Meer/in die Elbe/in den Rhein tragen/schütten, Eulen nach Athen tragen.

sacerdot *s.m.* (1²) *livr.* Priester *m*; **sacerdotal** *a.* (21) *livr.* priesterlich; **sacerdoțiu** *s.n. sg.* (6) *livr.* 1. Priesterwürde *f.* 2. *fig.* Berufung *f*, Aufgabe *f.* 3. Priesterschaft *f*, Geistlichen *pl.*

sachelár *s.m.* (1) *înv.* Priester *m.*

saciz *s.n. sg.* (13) *chim.* Kolophonium *n.*

saenasiu *s.n.* (13²) *înv.* 1. Erker *m.* 2. Warteraum *m.*

sáeos *s.n.* (13) Seidengewand *n* der Bischöfe.

saeoșă *s.f.* (11) Einkaufstasche *f.*

saeou *s.n.* (15¹) Sakko *m, aus. n*, Jackett *n.*

sacral¹ *a.* (21) *anat.* sakral, Kreuzbein-; *regiune ~ă* Sakral-, Kreuzbein|gegend *f.*

sacral² *a.* (21) *livr.* ↓ *sacru*¹.

sacralgie *s.f.* (10) *med.* Schmerz *m* in der Sakralgegend.

sacrament *s.n.* (13) *rel.* Sakrament *n*; **sacramental** *a.* (21) sakramental, sakramentlich.

sacrariu *s.n.* (6) *ant.* Sakrarium *n.*

sacrat¹ *a.* (21⁴) *anat.* ↓ *sacral*¹.

sacrat² *a.* (21⁴) *livr.* heilig, geheiligt.

sacrifica *vb.* (42A) **I.** *tr.* 1. *(renunța)* preisgeben, fallenlassen, aufgeben, (auf etwas A) verzichten; *a-și ~ un colaborator* einen Mitarbeiter fallenlassen; *a-și ~ interesele* seine Interessen preisgeben. 2. *(tăia)* schlachten; *a ~ un animal* ein Tier schlachten. 3. *(în antichitate)* opfern. **II.** *refl.* sich (auf)opfern, sich hingeben, *elev.* sich darbringen, *elev.* sein Leben (für etwas oder jmdn.) hingeben; *a se ~ pentru familia sa* sich für seine Familie (auf)opfern; *a se ~ pentru patrie* sich für sein Vaterland (auf)opfern; **sacrificare** *s.f.* (9²) 1. *(renunțare)* Preisgabe *f*, Fallenlassen *n*, Aufgeben *n.* Verzicht *m*, Verzichtleistung *f.* 2. *(tăiere)* Schlachtung *f.* 3. *(în antichitate)* Opferung *f.* 4. Aufopferung *f*, Hingabe *f*; **sacrificator** *s.m.* (1) *(în antichitate)* Opferpriester *m*; **sacrificiu** *s.n.* (6) 1. *(jertfă)* Opfer *n*, Aufopferung *f*; *~ de sine* Selbstaufopferung, Hingabe *f*; *spirit de ~* Opfer|mut *m*; -bereitschaft *f*; *gata de ~* opfer|bereit, -freudig, -mütig; *plin de -i* opfervoll; *a face mari -i* große Opfer bringen. 2. *(ofrandă)* Opfergabe *f.*

sacrileg *a.* (21) *livr.* ruchlos, schändlich, frevelhaft; **sacrilegiu** *s.n.* (6) Sakrileg(ium) *n*, Frevel *n*, (Gottes)lästerung *f*, Schändung *f*; *a comite un ~* ein Sakrileg begehen.

sacristan *s.m.* (1) *bis.* Sakristan *m*, Küster *m*, Meßner *m*, Kirchendiener *m*; **sacristie** *s.f.* (10) *bis.* Sakristei *f.*

sacrosan(c)t *a.* (21⁴) *livr.* sakrosankt 1. hochheilig. 2. unverletzlich.

sacru¹ *a.* (21⁸) 1. (hoch)heilig; *foc ~* heiliges Feuer. 2. *fig.* ehrfurchtgebietend.

sacru² *s.n. sg.* (13²), **sacrum** *s.n. sg.* (13) *anat.* Kreuzbein *n.*

saculă *s.f.* (11) *anat.* Schnecke *f.*

sad *s.n.* (15) *înv.* 1. *(livadă)* Obstgarten *m.* 2. junger Weinberg. 3. *(răsad)* Pflänzling *m*, Sproßling *m*, Schößling *m*, Trieb *m.*

sadă *s.f.* (11) (Weiden)senker *m.*

sadea **I.** *a. invar.* 1. *(pur)* rein, unvermischt; *vin ~* reiner Wein. 2. *(d. țesături, păr etc.)* einfarbig. 3. *(autentic)* echt; *român ~* ein echter Rumäne. **II.** *adv.* ganz; *e negru ~* es ist ganz schwarz.

sadic **I.** *a.* (21) sadistisch; *om ~* ein sadistischer Mensch; *plăcere ~ă* sadistische Freude; *chinuri ~e* sadistische Quälereien; *a avea porniri ~e* sadistisch (veranlagt) sein. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Sadist(in) *m(f).*

sadină *s.f.* (11) *bot.* Goldbart *m.*

sadism *s.n. sg.* (13) Sadismus *m.*

saduchéu *s.m.* (1⁵) *(în antichitate)* Sadduzäer *m.*

saegiu *s.m.* (1⁵) *ist.* ↓ *saigiu.*

safe *s.n.* (15), **safeu** *s.n.* (15¹) ↓ *seif.*

safic *a.* (21) sapphisch; *vers ~* sappisches Versmaß; *strofă ~ă* sapphische Strophe; *iubire ~ă* sapphische Liebe.

safir *s.n.* (13) Saphir *m.*

safism *s.n. sg.* (13) *med.* Sapphismus *m*, lesbische/sapphische Liebe.

safran *s.n.* (15) *mar.* Steuerblatt *n.*

safraniná *s.f. sg.* (11) Safranin *n.*

safteá *s.f. sg.* (14¹) *pop., fam.* 1. erster Verkauf (zu Beginn eines Tages oder einer Woche); *a face ~* als erster (von einer Ware) kaufen; *n-am făcut încă ~* ich habe noch nichts verkauft. 2. guter Anfang. 3. *fig. a face ~ unui lucru* etwas einweihen.

saftereá *s.f.* (14¹) *bot.* Erd|rauch *m*, -raute *f.*

saftian *s.n.* (15) *tăbăc.* Saffian, *m sau n*, Saffianleder *n.*

saga *s.f. invar.* Saga *f.*

sagace *a.* (28) *livr.* scharfsinnig; **sagacitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Scharf|sinnigkeit *f*, -sinn *m*, *livr.* Sagazität *f.*

sagital *a.* (21) *biol., anat.* sagittal, pfeifartig, parallel zur Mittelachse.

sagitar *s.m.* (1) *rar ant.* Sagittarius *m*, Schütze *m.*

sagitaria *s.f. invar. bot.* Pfeilkraut *n*; **sagitat** *a.* (21⁴) *(d. frunze)* pfeilförmig.

sagnă *s.f.* (11) Reibwunde *f.*

sago *s.n. sg.* (15) Sago *m, aus. n*; **sagotier** *s.m.* (1) *bot.* Sago|baum *m*, -palme *f.*

sagum *s.n.* (15) *ant.* Sagum *n.*

sahib *s.m.* (1) Herr *m.*

saia¹ *s.f.* (14³) 1. Heft-, Reih|garn *n.* 2. Heft-, Reih|naht *f.*

saia² *s.f.* (14³) *rar* Schuppen *m.*

saidecar *s.m.* (1) *înv.* Verfertiger *m* von Priesterkleidern.

saiga *s.f.* (11) *zool.* Saiga *f*, Saigaantilope *f.*

saigiu *s.m.* (1⁵) *înv.* Schafzähler *m* (für die Schafsteuer).

saint-bernard *s.m.* (1²) *zool.* Bernhardiner *m.*

saint-simonian *s.m.* (1¹), *~ă s.f.* (11¹) Saint-Simonist *m*; **saint-simonism** *s.n. sg.* (13) Saint-Simonismus *m.*

saivan *s.n.* (13) 1. *reg.* Winterstall *m* (für Schafe). 2. *înv.* Baldachin *m*, Zeltdach *n.*

sake *s.n. invar.* Sake *m.*

sal *s.n.* (15) *rar* großes Floß.

salahor *s.m.* (1) Tagelöhner *m*, Handlanger *m*; **salahori** *vb. intr.* (45B) 1. tag(e)löhnern, handlangern. 2. schwer arbeiten, schuften, rackern, sich abrackern, sich schinden; **salahorie** *s.f. sg.* (10) 1. Tagelöhner-, Handlanger|arbeit *f.* 2. schwere Arbeit, *fam.* Schufterei *f*, *fam.* Rackerei *f*, *fam.* Schinderei *f*; **salahorit** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *salahorie*

salam *s.n.* (15) *cul.* Salami *f*, Salami-, Räucher|wurst *f.*

salamalec *s.n.* (15) Salam alaikum!, Heil über euch!

salamandră *s.f.* (11) *zool.* Salamander *m.*
salangană *s.f.* (11) *ornit.* Salangan *m.*
salariá *vb. tr.* (42B[1]) *rar* ↓ *salariza;* **salariat I.** *a.* (21[1]) besoldet, bezahlt, Lohn-; *muncitor ~* Lohnarbeiter *m; muncă ~ă* Lohnarbeit *f.* **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Lohnarbeiter(in) *m(f),* Gehaltsempfänger(in) *m(f),* Arbeit(s)nehmer(in) *m(f),* Angestellte *m şi f;* **salari|u** *s.n.* (6) Gehalt *n,* Lohn *m,* Verdienst *m,* Besoldung *f, elv.* Salär *n; ~ tarifar* Tariflohn; *~ lunar* Monatsgehalt; *~ mediu* Durchschnittsgehalt; *~ minim* Mindestgehalt; *~ real* Reallohn; *~ în acord* Akkordlohn; *~ de bază* Grundlohn; *~ maxim* Spitzenlohn; *impozit pe ~* Lohnsteuer *f; spor de ~* Gehaltserhöhung *f; stat de plată a -ilor* Gehaltbogen *m; plata ~lui* Gehalts-, Lohn|zahlung *f; zi de ~* Lohntag *m; a plăti -ile* die Löhne auszahlen; *a ridica -ile* die Löhne erhöhen; *a micşora -ile* die Löhne senken/kürzen/*fam.* drücken; *a cere o ridicare/mărire a -ilor* eine Erhöhung der Löhne verlangen; *ce ~ aveţi?* wie hoch ist Ihr Gehalt?; *el are/primeşte un ~ de 2.500 lei* er bezieht ein Gehalt von 2.500 Lei; *a (n-)o scoate la capăt cu ~l* mit seinem Gehalt (nicht) auskommen; **salariza** *vb. tr.* (42B) besolden, entlohnen, bezahlen, *elv.* salarieren; **salarizare** *s.f.* (9[2]) Besoldung *f,* Entlohnung *f, elv.* Entlöhnung *f.*
salat|ă *s.f.* (11) **1.** *bot.* Salat *m,* Salatpflanze *f; căpăţînă de ~* Salatkopf *m; ~ verde* Kochsalat. **2.** *cul.* Salat *m; ~ de fructe* Obstsalat; *~ de castraveţi* Gurkensalat; *~ de varză* Krautsalat; *~ de roşii* Tomatensalat; *~ verde* grüner Salat; *a face -a (cu oţet şi ulei)* den Salat (mit Essig und Öl) anmachen; **salatieră** *s.f.* (11) Salat|schüssel *f,* -platte *f, inv.* Salatiere *f.*
sal|ă *s.f.* (7[1]) **1. a)** Saal *m; ~ de festivităţi* Festsaal; *~ de studiu* Studiersaal; *~ de spectacole* Schauspielhaus *n; ~ de lectură* Lesesaal; *~ de concert* Konzertsaal; *~ de aşteptare* Wartesaal; *~ de gimnastică* Turnhalle *f; ~ de arme* Waffensaal; *~ de mese* Eßzimmer *n; ~ de tribunal* **Gerichtssaal**; *~ de proiecţie* Filmvorführungsraum *m; tehn. -a cazanelor* Kesselraum *m; tehn. -a pompelor* **Pumpenanlage** *f; tehn. -a maşinilor* Maschinenhalle *f; a închiria o ~ (pentru un spectacol)* **einen** Saal (für eine Veranstaltung) mieten; *a intra în ~* den Saal betreten; *a părăsi -a* den **Saal verlassen**; *-a e plină pînă la ultimul loc* **der Saal ist bis auf** den letzten Platz gefüllt; **b) Saal** *m; -a vuia de entuziasm* der Saal tobte **vor** Begeisterung; *(la teatru) a juca cu -a plină* vor ausverkauftem Haus spielen; *a juca cu -a goală* vor leerem Haus spielen. **2.** Korridor *m,* Flur *m.* **3.** *(vestibul)* Vorhalle *f,* Vorraum *m.*
salbandă *s.f.* (11) *geol.* Salband *n.*
alb|ă *s.f.* (11) **1.** (Hals)kette *f,* Halsschmuck *m; *-a dracului* Teufelsbraten *m.* **2.** *zool.* Wamme *f.* **3.** *salbă-moale* Spindelbaum *m.*
salbie *s.f.* (10[2]) *bot., reg.* Salbei *f.*
salcă *s.f.* (7[1]) *bot.* Weide *f.*
salce[1] *s.f. sg.* (12) *bot.* Sarsa-, Sassa|parille *f.*
salce[2] *s.f.* (12) *înv.* ↓ *salţă*[1].
salce[3] *s.f. sg.* (9[2]) ↓ *salcie*[1].
salcie[1] *s.f.* (10[2]) *bot.* Weide *f; ~ pletoasă/plîngătoare* Trauerweide; *~ bătrînă* eine alte Weide; *fluier de ~* Weidenflöte *f; nuia de ~* Weidengerte *f; mlţişor de ~* Weidenkätzchen *n.*
salcie[2] *s.f. sg.* (10[2]) *bot.* ↑ *salce*[1].
salcîm *s.m.* (1) *bot.* Robinie *f,* Robinienbaum *m,* falsche Akazie; *~ roşu* Akazie *f; mireasmă de ~* Robinienduft *m; miere de ~* Robinienhonig *m.*
salep *s.n.* (15) **1.** *bot.* Salep *m,* Orchideenwurzel *f.* **2.** Salep *m* (als Getränk); **salepcju** *s.m.* (1[5]), **salepgiu** *s.m.* (1[5]) Salepverkäufer *m.*
salcu *s.n.* (15[1]) *cul.* Salzstange *f.*
salicacee *s.f.* (12) *bot.* Salikazee *f.*
salicilat *s.m.* (1[2]) *chim.* Salizylat *n;* **salicilic** *a.* (21) *chim. acid ~* Salizylatsäure *f.*
salicilină *s.f. sg.* (11) *farm.* Salizin *n.*
salieni *s.m. pl.* (1) Salier *m pl.*
salifer *a.* (21) Salz enthaltend; **salifia** *vb. tr.* (42B[4]), **salifica** *vb. tr.* (42A) *chim.* in Salz verwandeln; **salificare** *s.f.* (9[2]), **salificaţie** *s.f.* (10) *chim.* Salzbildung *f;* **salin** *a.* (21) salzhaltig; *soluţie ~ă* Salzlösung *f;* **salină** *s.f.* (11) Salz|grube *f,* -(berg)werk *n;* **salinitate** *s.f. sg.* (9[4]) Salz|gehalt *m,* -haftigkeit *f* (des Wassers oder des Bodens); **salinizare** *s.f. sg.* (9[2]) Salinisation *f.*
salipirină *s.f.* (11) *farm.* Salipyrin *n.*
saliva *vb. intr.* (42B) viel Speichel auswerfen; **salivar** *a.* (21) Speichel-; *anat. glande ~e* Speicheldrüsen *f pl.; anat. canal ~* Speichelgang *m;* **salivare** *s.f.* (9[2]), **salivaţie** *s.f.* (10) **1.** *biol.* Speichelabsonderung *f.* **2.** *med.* Salivation *f,* Ptyalismus *m,* Sialor|rhö *f,* -rhoe *f;* **salivă** *s.f. sg.* (11) Speichel *m.*
salmastr|u *a.* (21[3]) Salz-; *apă -ă* Salzwasser *n; lac ~* Salzsee *m.*
salmiac *s.n. sg.* (13) *chim.* Salmiak *m, spec.* Ammoniumchlorid *n.*
salmonele *s.f. pl. invar. zool.* Salmonellen *f pl.*; **salmoneloză** *s.f.* (11) *med.* Salmonellose *f,* Darmerkrankung *f.*
salmonid *s.n.* (13) *iht.* Salmonide *m.*
salon *s.n.* (13[1]) **1.** Salon *m,* Empfangs-, Gesellschafts|zimmer *n.* **2. a)** Fest-, Ball|saal *m;* **b)** Ausstellungssaal *m; ~ de automobile* Automobilausstellung *f;* **c)** *(reuniune)* Salon *m.* **3.** Krankensaal *m;* **salonaş** *s.n.* (13) kleiner Salon, kleines Empfangs-, Gesellschafts|zimmer.
salopetă *s.f.* (11) Arbeits|kittel *m,* -kleidung *f,* Kombination *f.*
salpetru *s.n. sg.* (13[2]) Salpeter *m.*
salpinge *s.n.* (4) *anat.* ↓ *salpinx;* **salpingită** *s.f.* (11) *med.* Salpingitis *f,* Eileiterentzündung *f;* **salpinx** *s.n.* (13) *anat.* Salpinx *f.*
salt *s.n.* (15) **1.** Sprung *m,* Satz *m; sp. triplu ~* Dreisprung; *~ uriaş* ein geweltiger Sprung; *~ de pe loc* ein Sprung von dem Stand; *~ cu elan/avînt* ein Sprung mit Anlauf; *a face un ~ mic într-o parte* einen kleinen Sprung zur Seite machen. **2.** Sprung *m; ~ calitativ* ein qualitativer Sprung.
saltar *s.n.* (13) *reg.* ↓ *sertar.*
saltarella *s.f. invar.* Saltarello *m.*
saltato *adv. muz.* mit springendem Bogen (gespielt).
salteá *s.f.* (14[1]) **1.** Matratze *f,* Unterbettpolster *n; ~ de lînă* Wollmatratze; *~ de paie* Strohmatratze; *~ de iarbă-de-mare* Seegrasmatratze. **2.** *constr. ~ de apă* Wasserpolster *n;* **salteluţă** *s.f.* (11) kleine Matratze.

saltimbanc *s.m.* (1) **1.** Seiltänzer *m*, Gaukler *m*. **2.** *fig.* Gaukler *m*.
saltă[1] *s.f.* (11) *înv., cul.* (scharf gewürzte) Soße *f*.
saltă[2] *s.f.* (11) Schlammvulkan *m*.
salubritate *s.f. sg.* (9[4]) **1.** Gesundheit *f*. **2.** Gesundheits|amt *n*, -dienst *m*; **salubru** *a.* (21[8]) gesund.
salut *s.n.* (15) **1.** Gruß *m*; *~ prietenos* ein freundlicher Gruß; *~ formal* ein förmlicher Gruß; *~ respectuos* ein ehrerbietiger Gruß; *~ militar* ein militärischer Gruß; *a schimba ~uri* Grüße wechseln/tauschen; *a răspunde cuiva la ~* jmds. Gruß erwidern. **2.** Begrüßung *f*, Begrüßungs|ansprache *f*, -rede *f*; *scrisoare de ~* Begrüßungsschreiben *n*; *telegramă de ~* Begrüßungstelegramm *n*; **salută** *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1.** (be)grüßen, (jmdm.) einen Gruß entbieten; *a ~ politicos pe cineva* jmdn. höflich grüßen; *a ~ prietenește pe cineva* jmdn. freundlich grüßen; *a ~ scurt pe cineva* jmdn. kurz grüßen; *a ~ rece pe cineva* jmdn. kühl (be)grüßen; *a ~ de departe* von ferne grüßen; *a ~ în treacăt* im Vorübergehen grüßen; *a ~ primul* zuerst grüßen. **2.** *fig.* begrüßen; *a ~ o propunere* einen Vorschlag begrüßen; *a ~ hotărîrea cuiva* jmds. Entschluß begrüßen. **II.** *refl. recipr.* sich/*elev.* einander (be)grüßen; **salutar** *a.* (21) **1.** *(salvator)* heilsam, zuträglich; *remediu ~* ein zuträgliches Heilmittel; *influență ~ă* ein heilsamer Einfluß. **2.** *(potrivit)* passend, angemessen; **salut|are** *s.f.* (9[2]) **1.** *(salut)* Gruß *m*. **2.** *pl.* Grüße *pl.*; *a trimite cuiva -ări călduroase* jmdm. herzliche Grüße senden; *a transmite cuiva -ări* jmdm. Grüße ausrichten/bestellen/übermitteln/(über)bringen.
salva *vb.* (42B) **I.** *tr.* (er)retten, bergen, (für jmdn. oder etwas) Rettung bringen, der Gefahr/dem Untergang entreißen, in Sicherheit bringen; *a ~ pe cineva care se îneacă* einen Ertrinkenden retten; *a ~ naufragiații* Schiffbrüchige retten; *a ~ un accidentat* einen Verunglückten retten; *a ~ pe cineva din foc* jmdn. aus dem Feuer retten; *a ~ pe cineva dintr-un mare pericol* jmdn. aus einer großen Gefahr retten; *a ~ cuiva viața* jmdm. das Leben retten. ******a ~ situația* eine Sache überbrücken, *fam.* die Karre aus dem Dreck ziehen; *a ~ aparențele* den (An)schein wahren. **II.** *refl.* sich (er)retten; *a se ~ în ultima clipă* sich im letzten Augenblick noch retten; *a se ~ de la înec* sich vor dem Ertrinken erretten; **salvare** *s.f.* (9[2]) **1.** (Er)rettung *f*, Bergung *f*; *colac de ~* Rettungs|gürtel *m*, -kranz *m*; *barcă de ~* Rettungsboot *n*; *lucrări de ~* Rettungsarbeiten *f pl.*; *echipă de ~* Rettungsmannschaft *f*; *acțiune de ~* Rettungswerk *n*; *a se gîndi la ~a sa* an seine Rettung denken; *a spera într-o ~* auf Rettung hoffen. **2.** *med.* **a)** Rettungsdienst *m*; **b)** Kranken-, Sanitäts|wagen *m*, Sanitätsauto *n*, Ambulanz *f*, Ambulanzwagen *m*, *fam.* Rettungs|wagen *m*, -auto *n*, *aus.* Rettung *f*.
salvarsan *s.n. sg.* (13) *farm.* Salvarsan *n*.
salvat|or I. *a.* (23[2]) rettend; *idee -oare* ein rettender Gedanke/Einfall. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Retter(in) *m(f)*.
salvă *s.f.* (11) *mil.* Salve *f*; *a trage o ~ de mitralieră* aus einem Maschinengewehr eine Salve abgeben; *a trage o ~* eine Salve schießen.
salveconduct *s.n.* (13) *jur.* Salvatorium *n*, Geleitbrief *m*.
salve *interj. fam.* salve!, sei gegrüßt!
salvgarda *vb. tr.* (42B) *livr.* **1.** *(apăra)* schützen, schirmen, bewahren; *a ~ pacea* den Frieden bewahren. **2.** *(salva)* (er)retten, bergen; **salvgardare** *s.f.* (9[2]) *livr.* **1.** *(apărare)* Schutz *m*, Schirmung *f*, Bewahrung *f*, *~a păcii* Friedensbewahrung. **2.** *(salvare)* (Er)rettung *f*, Bergung *f*.
salvie *s.f.* (10) *bot., reg.* ↑ *salbie*.
samaniu *a.* (26) *rar* strohgelb.
samar *s.n.* (3) **1.** Saum-, Trag-, Pack|sattel *m*; *prov. tot măgarul își poartă ~ul* es hat jeder sein Päckchen zu tragen; ******bate ~ul să priceapă măgarul* er schlägt den Sack und meint den Esel, auf den Sack schlägt er, den Esel meint er, man schlägt den Sack, und man meint den Esel. **2.** *constr.* Firstbalken *m*.
samară *s.f.* (11) *bot.* Flügelfrucht *f*.
samarineanc *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11[1]), **samaritean** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Samariter(in) *m(f)*.
samariu *s.n. sg.* (6) *chim.* Samarium *n*.
samavolnic *a.* (21) willkürlich, eigenmächtig; *act ~* Willkürakt *m*; **samavolnicie** *s.f.* (10) Willkür *f*, Eigenmächtigkeit *f*, Willkürakt *m*.
samă *s.f. sg.* (11) *ist.* **1.** Volkszählung *f*. **2.** Steuer *f*.
sambă *s.f.* (11) Samba *f sau m*.
sambo[1] *s.m. sg.* (1) Sambo *m*, Zambo *m*.
sambo[2] *s.n. sg.* (15) *sp.* Sambo *n*.
sameș *s.m.* (1) **1.** *înv.* Kassier(er) *m*. **2.** *reg., înv.* Gutsverwalter *m*.
samniți *s.m. pl.* (1[2]) Samniten *m pl.*, Samniter *m pl.*
samoed I. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Samojede *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21[4]) samojedisch.
samovar *s.n.* (13) Samowar *m*, Teemaschine *f*.
samsar *s.m.* (1) Unterhändler *m*, Makler *m*, *aus.* Sensal *m*; **samsarlîe** *s.n.* (15) Maklerei *f*.
samur I. *s.m.* (1) *zool.* Zobel *m*. **II.** *s.n.* (15) Zobel|fell *n*, -pelz *m*.
samurai *s.m.* 2) Samurai *m*, Bushi *m*.
samurașă *s.f. sg.* (11) *pop., bot.* Frühlingszwiebel *m*.
sanatorial *a.* (21) Sanatoriums-; **sanatoriu** *s.n.* (6) Sanatorium *n*, Heil|stätte *f*, -anstalt *f*.
sanche, sanchi *adv. fam.* aber wo!, aber woher!, *fam.* wers glaubt, wird selig.
sanchiloț *s.m.* (1[2]) ↓ *sanculot*.
sanchiu *a.* (26) *pop.* **1.** *(ursuz)* mürrisch, griesgrämig, (gries)grämlich, grämisch, brummig, knurrig, *fam.* grätig, *fam.* sauertöpfisch, *fam.* murrköpfig. **2.** *(încăpățînat)* eigensinnig, starr|sinnig, -köpfig, dickköpfig, halsstarrig, steifnackig, stur, *fam.* stierköpfig, *fam.* dickschädig.
sanctifica *vb. tr.* (42A) *bis.* sanktifizieren, heiligen, heilig|machen, -sprechen; **sanctificare** *s.f. sg.* (9[2]) *bis.* Heiligung *f*, Heiligsprechung *f*, Sanktifikation *f*; **sanctitate** *s.f.* (9) Heiligkeit *f*; *sanctitatea-sa* Seine Heiligkeit.
sanctuar *s.n.* (13) *bis.* Sanktuar(ium) *n*.
sanctiona *vb. tr.* (42B) **1.** *(aproba)* sanktionieren, billigen, gutheißen, bestätigen; *a ~ un proiect de lege* einen Gesetzentwurf sanktionieren/gutheißen/bestätigen. **2.** *(pedepsi)* bestrafen, (ab)strafen, maßregeln, ahnden, (jmdm.) eine Strafe auferlegen; *a ~ un funcționar* einen Beamten maßregeln; **sanctionare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(aprobare)* Sanktionieren *n*, Billigung *f*, Gut|heißen *n*, -heißung

f, Bestätigung *f*. *livr.* Sanktionierung *f*. **2.** *(pedepsire)* Bestrafung *f*, Ahndung *f*, Maßregelung *f*; **sancționat** *a.* (21⁴) *(d. legi, dispoziții etc.)* sanktioniert, gebilligt, gutgeheißen, bestätigt; **sancțiune** *s.f.* (9) **1. a)** *jur.* Sanktion *f*, Bestätigung *f*, Erteilung *f* der Gesetzeskraft; *legea trebuie să primească ~a parlamentului* das Gesetz bedarf der Sanktion durch das Parlament; **b)** *(aprobare)* Billigung *f*, Gutheißung *f*. *livr.* Sanktion *f*. **2. a)** *(pedeapsă)* Strafe *f*; *a aplica cuiva o ~* jmdm. eine Strafe auferlegen; **b)** *pl. jur.* Sanktionen *f pl.*; *-i militare* militärische Sanktionen; *a aplica -i unei țări* Sanktionen über ein Land verhängen; *a folosi -i economice împotriva unui stat* wirtschaftliche Sanktionen gegen einen Staat anwenden; *a cere -i economice împotriva unui stat* wirtschaftliche Sanktionen gegen einen Staat fordern.

sanculot *s.m.* (1²) *ist.* Sansculotte *m*.

sandă *s.f.* (14) ↓ *sandală*.

sandal¹ *s.m.* (1) ↓ *santal*.

sandal² *s.n. sg.* (13) *text., inv.* Seidenstoff *m*.

sandală *s.f.* (11) Sandale *f*, *livr.* Sandalette *f*.

sandarac *s.n. sg.* (13) *chim.* Sandarak *m*, Sandarach *m*.

sandră *s.f.* (11) *geol.* Sand(e)r *m*.

sandvici *s.n.* (15), **sandviș** *s.n.* (15) *cul.* Sandwich *n*, belegtes Brötchen.

sanepid *s.n. sg.* (13) Gesundheitsdienst *m*.

sanforiza *vb. tr.* (42B) *text.* sanforisieren, Gewebe einschrumpfen lassen/schrumpfecht machen; **sanforizare** *s.f.* (9²) *text.* Sanforisieren *n*.

sangeac *inv.* **I.** *s.n.* (15) **1.** türkische Fahne (, welche der Sultan dem neuernannten rumänischen Hospodaren zusandte). **2.** Sandschak *n*, türkischer Regierungsbezirk. **II.** *s.m.* (1) türkischer Statthalter.

sanghin *a.* (21) ↓ *sanguin*; **sanghinie** *a.* (21) ↓ *sanguinic*; **sanghinolent** *a.* (21⁴) ↓ *sanguinolent*; **sanguin** *a.* (21) **1.** Blut-; *med. grupă ~ă* Blutgruppe *f*. **2.** *(d. oameni)* sanguinisch, lebhaft, bewegt; *temperament ~* Sanguiniker *m*, Mensch *m* von lebhaftem und beweglichem Temperamentstyp; **sanguinar** *a.* (21) grausam, blut|gierig, -dürstig; **sanguină** *s.f.* (11) **1.** *min.* Rotstein *m*. **2.** Rotstift *m*; **sanguinie** *a.* (21) ↑ *sanguin* (2); **sanguinolent** *a.* (21⁴) **1.** mit Blut vermischt. **2.** *(sîngeriu)* blut|farben, -farbig; **sangvin** *a.* (21) ↑ *sanguin*; **sangvinic** *a.* (21) ↑ *sanguinic*; **sangvinolent** *a.* (21⁴) ↑ *sanguinolent*.

sanhedrin *s n. sg.* (13) *înv.* Sanhedrin *m*, Synedrium *n*.

sanidin *s.n. sg.* (13), **sanidină** *s.f. sg.* (11) *min.* Sanidin *m*.

sanie *s.f.* (10²) **1.** Schlitten *m*; *~ trasă de cai* ein mit Pferden bespannter Schlitten; *a se așeza pe ~* sich auf den Schlitten setzen; *a merge cu -a* Schlitten fahren; *fam. a se da cu -a* auf/mit dem Schlitten rodeln. **2.** *tehn.* Schlitten *m*; *~ de rectificat* Schleifscheibenschlitten.

sanitar **I.** *a.* (21) sanitär, gesundheitsgemäß, *elv.* sanitarisch; *instalații ~e* sanitäre Anlagen; *articole ~e* sanitäre Artikel; *serviciu ~* Sanitätswesen *n*, Gesundheitsdienst *m*, *aus., elv.* Sanität *f*. *mil.* Sanitätsdienst *m*; *secție ~ă* Sanitätsabteilung *f*, Gesundheitsamt *n*; *personal ~* Sanitäts(dienst)personal *n*; *punct ~* Sanitätsabteilung *f*, Gesundheitsamt *n*; *agent ~* Sanitäter *m*, Gesundheitshelfer *m*; *avion ~* Sanitätsflugzeug *n*; *comisie ~ă* Gesundheitskommission *f*; *certificat ~* Gesundheits|zeugnis *n*, -attest *n*, -paß *m*. **II.** *s.m.* (1) Sanitäter *m* **1.** Gesundheitshelfer *m*. **2.** *mil.* Sanitätssoldat *m*.

sanscrit *a.* (21⁴) sanskritisch, in Sanskrit; *limba ~ă* Sanskrit *n*; **sanscrită** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Sanskrit *n*; **sanscritist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11), **sanscritolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Sanskritist *m*.

santal *s.m.* (1) **1.** *bot.* Sandelholzbaum *m*; *ulei de ~* Sandelholzöl *n*. **2.** Sandel-, Santel|holz *n*.

santină *s.f.* (11) *mar.* Bilge *f*, Kiel-, Lager|raum *m*.

santinelă *s.f.* (11) *mil.* (Schild)wache *f*, (Wach)posten *m*; *a pune -e* Wachen/Posten ausstellen; *a fi de ~ /a sta ~* (Schild)wache stehen/*arg.* schieben, auf Posten stehen, *arg.* Posten schieben; *a intra de ~* auf Posten ziehen; *a schimba -a* den Posten ablösen/wechseln.

santinier *s.m.* (1) *mar.* Bilgemechaniker *m*.

santonină *s.f. sg.* (11) Santonin *n*, Wurmmittel *n*.

sap|ă¹ *s.f.* (11) **1.** *agric.* Hacke *f*, Haue *f*; *~ rotativă* Scheibenegge *f*; *a lucra pămîntul cu -a* den Boden mit der Hacke bearbeiten; **a duce/a lăsa pe cineva la/în ~ de lemn* jmdn. an den Bettelstab bringen, *pop.* jmdn. auf den Hund bringen; *a ajunge/a se vedea la/în ~ de lemn* an den Bettelstab kommen, *fam.* auf den Hund kommen. **2.** *tehn. (în foraj)* Bohrer *m*, Meißel *m*; *~ carotieră* Kernbohrer; *~ cruce* Kreuzmeißel; *~ cu discuri* Scheibenmeißel; *~ cu role* Rollenmeißel; *~ excentrică* Exzentermeißel; *~ lărgitoare* Nachschneidemeißel; *~ pentru foraj hidraulic* Spülbohrmeißel. **3.** *mil.* (Lafetten)sporn *m*. **4.** Dach|balken *m*, -sparren *m*.

sapă² *s.f. sg.* (11) *pop.* Hacken *n*.

sapă³ *s.f.* (11) *(la cai)* Kruppe *f*.

sapient *livr.* **I.** *a.* (21⁴) weise. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) weiser Mensch; **sapiență** *s.f. sg.* (11) *livr.* Weisheit *f*.

saponaria *s.f. invar. bot.* Seifenkraut *n*, Saponaria *f*.

saponifica *vb.* (42A) **I.** *tr.* in Seife verwandeln. **II.** *refl.* sich in Seife verwandeln; **saponificare** *s.f.* (9²) Saponifikation *f*, Verseifung *f*, Seifenbildung *f*; **saponină** *s.f.* (11) Saponin *n*.

sapotier *s.m.* (1) *bot.* Breiapfelbaum *m*.

saprobiont *s.n.* (13) *biol.* Saprobiont *m*, Saprobie *f*; **saprofag** *s.n.* (13) *zool.* Saprophage *m*; **saprofil** **I.** *a.* (21⁴) saprophil, fäulnisliebend, auf faulenden Stoffen lebend. **II.** *s.n.* (13) *biol.* Saprophyt *m*; **sapropel** *a.* (21) saprogen, fäulnis|bildend, -erregend; **sapropel** *s.n.* (15) *geol.* Sapropel *n sau m*, Faulschlamm *m*; **sapropelic** *a.* (21) sapropelitisch, faulschlamhaltig, aus Faulschlamm bestehend; **sapropelit** *s.n.* (13) *geol.* Sapropelit *m*, Faulschlammgestein *n*.

sarabandă *s.f.* (11) Sarabanda *f*.

sarafan *s.n.* (13) Sarafan *m*.

sarageă *s.f.* (14¹) *inv.* **1.** türkischer Kavallerist. **2.** rumänischer Kavallerist.

sarai *s.n.* (15) ↓ *serai*.

sarailie *s.f.* (10) *cul.* (türkischer) Blätterkuchen *n* mit gestossenen Nüssen, Honig und Zucker.

saramura *vb. tr.* (42B) **1.** *cul.* einsalzen, pökeln; *a ~ carne* Fleisch einsalzen/pökeln. **2.** *tăbăc.* einsalzen. **3.** *agric.* beizen; **saramurare** *s.f.* (9²) **1.**

cul. Einsalzen *n*, Pökeln *n*. **2.** *tăbăc.* Einsalzen *n*. **3.** *agric.* Beizen *n*; **saramurat** *a.* (21[4]) **1.** *cul.* eingesalzt, gepökelt. **2.** *tăbăc.* eingesalzt. **3.** *agric.* gebeizt; **saramură** *s.f.* (7) **1.** *cul.* Lake *f*, Salzwasser *n*; *a pune în ~* in Lake legen, in Salzwasser einlegen; **a-și pune/a-și băga pielea/carnea la/în ~* seine Haut zu Marke tragen. **2.** *cul.* **a)** gewürzte Salztunke; **b)** mit gewürzter Salztunke bereitetes Gericht. **3.** *(slatină)* Salzwasser *n*, Salzwasserquelle *f*.

sarazîn *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Sarazen|e *m*, -in *f*.

sarbacană *s.f.* (11) Blasrohr *n*.

sarcasm *s.n.* (13) **1.** beißender Hohn, bitterer Spott, *livr.* Sarkasmus *m*. **2.** höhnische/spöttische Äußerung/Bemerkung, Hohnwort *n*, *livr.* Sarkasmus *m*; **sarcastic I.** *a.* (21) höhnisch, spöttisch, *livr.* sarkastisch; *remarcă ~ă* eine höhnische/spöttische/*livr.* sarkastische Bemerkung; *răspuns ~* eine sarkastische Antwort. **II.** *adv.* höhnisch, spöttisch, *livr.* sarkastisch; *a răspunde ~* sarkastisch antworten.

sarcin|ă *s.f.* (7) **1. a)** *(povară)* Last *f*, Bürde *f*; **b)** *fig.* Bürde *f*. **2.** *(legătură)* (Trag)last *f*, Tracht *f*; *o ~ de lemne* eine Tracht Holz; *a purta o ~* eine Last tragen. **3.** *(obligație, îndatorire)* Obliegenheit *f*, Verpflichtung *f*; *~ de producție* Produktionsverpflichtung; *a cădea în -a cuiva* etwas obliegt jmdm., etwas fällt jmdm. als Aufgabe zu; **a da pe cineva în -a cuiva* jmdn. in jmds. Obhut geben, jmdn. bei jmdm. in Obhut geben, jmdn. jmdm. anvertrauen; *a pune ceva în -a cuiva* jmdm. etwas zur Last legen, jmdm. die Schuld an etwas (D) geben, jmdn. für etwas verantwortlich machen. **4.** *(misiune)* Auftrag *m*, Aufgabe *f*; *~ de partid* Partei|auftrag, -aufgabe; *~ grea* eine schwere Aufgabe, ein schwerer Auftrag; *~ dificilă* eine schwierige Aufgabe, ein schwieriger Auftrag; *~ importantă* ein wichtiger Auftrag; *~ ușoară* eine leichte Aufgabe; *~ plină de răspundere* eine verantwortungsvolle Aufgabe; *a da/a trasa cuiva o ~* jmdm. einen Auftrag geben/erteilen; *a primi o ~* einen Auftrag bekommen/ erhalten; *a-și lua/a-și asuma o ~* sich (D) etwas zur Aufgabe machen; *a se afla în fața unei -i* vor einer Aufgabe stehen; *a fi pus în fața unei -i* vor einer Aufgabe gestellt werden; *a realiza o ~* einen Auftrag ausführen/erledigen/erfüllen; *a se achita de o ~* sich eines Auftrages entledigen; *a-l aștepta pe cineva -i mari* auf jmdn. warten große Aufgaben; *a (nu) fi la înălțimea unei -i* einer Aufgabe (nicht) gewachsen sein; *-a mea de profesor este de a...* meine Aufgabe als Lehrer ist es ...; *consider că este de -a mea să informez opinia publică* ich sehe es als meine Aufgabe an, die Öffentlichkeit zu unterrichten. **5.** *med. (graviditate)* Schwangerschaft *f*; *întrerupere a -ii* Schwangerschaftsunterbrechung *f*; *comisie de întrerupere a -ii* Schwangerschaftsunterbrechungskommision *f*; *a întrerupe o ~* eine Schwangerschaft unterbrechen. **6.** *fiz.* Belastung *f*; *mec. ~ critică* kritische Belastung; *~ electrică* elektrische Ladung; *el. ~ activă* Wirkbelastung; *~ utilă* Nutzlast *f*; *~ suplimentară* Zusatzbelastung; *mec. ~ de încovoiere* Biegebelastung.

sarcofag *s.n.* (13) Sarkophag *m*; **sarcofagiu** *s.n.* (6) *rar* ↑ *sarcofag*.

sarcoid *a.* (21[4]) *med.* sarkoid, sarkom|artig, -ähnlich; **sarcolemă** *s.f.* (11) *anat.* Sarkolemm(a) *n*; **sarcologie** *s.f. sg.* (10) Sarkologie *f*, Lehre *f* von den fleischigen Teilen des Körpers; **sarcom** *s.n.* (15) *med.* Sarkom *n*, bösartige Bindegewebsgeschwulst; **sarcomatos** *a.* (21[6]) *med.* sarkomatös; **sarcomatoză** *s.f. sg.* (11) *med.* Sarkomatose *f*, ausgebreitete Bildung von Sarkomen; **sarcoplasmă** *s.f.* (11) *anat.* Sarkoplasma *n*; **sarcopt** *s.m.* (1[2]) Hautschmarotzer *m*.

sardanapalic *a.* (21) *livr. (d. ospețe, mod de viață)* schwelgerisch, ausschweifend, *livr.* sardanapalisch; **sardanapalism** *s.n. sg.* (13) *livr.* wollüstiges Leben.

sardă I. *a.* (21) sardisch; *limba ~* die sardische Sprache. **II.** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Sardisch *n*.

sard|ea *s.f.* (14[1]) *iht.* Sardelle *f*; *ca -elele* zusammen-, dicht|gedrängt; **sardeluță** *s.f.* (11) *iht.* Sardine *f*.

sardiu *s.n. sg.* (6) *min.* Sardius *m*.

sardonic *a.* (21) *livr. (d. rîs, zîmbet etc.)* boshaft, hämisch, höhnisch, *livr.* sardonisch.

sardoniu *s.n. sg.* (6), **sardonix** *s.n. sg.* (13) *min.* Sardonyx *m*.

sare *s.f.* (18[1]) **1.** *sg.* **a)** Salz *n*; *~ de bucătărie* Kochsalz; *~ gemă/bulgăr/mare* Steinsalz; *~ de masă* Tafelsalz; *~ comestibilă* Speisesalz; *~ măcinată* gemahlenes Salz; *~ fină* feines Salz; *a potrivi o mîncare din ~* eine Speise mit Salz abschmecken; *a pune ~ în bucate* Salz an die Speisen tun; *prov. nimenea nu-ți pune ~ în mămăligă* wer sich selbst dient, ist wohl bedient; *prov. pînă nu mănînci cu omul o maje de ~ nu-l poți cunoaște* man muß erst einen Scheffel Salz mit einem essen, eh man ihn zum Freunde wählt; *prov. sarea-i bună la fiertură însă nu peste măsură* zu viel Salz verdirbt die Suppe; **~a pămîntului* das Salz der Erde; *marea cu ~a/ ~a și marea* das Blaue vom Himmel; *a-i fi cuiva drag ca ~a în ochi/a-i sta cuiva ca ~a în ochi* jmdn. nicht leiden/*fam.* nicht riechen können, jmdm. ein Dorn im Auge sein; *a-i fi cuiva de ceva/a-i veni cuiva să facă ceva cum îi este cîinelui a linge ~* gar keine Lust zu etwas haben, *fam.* etwas lieben wie der Hund den Stock; *a primi pe cineva/a ieși înaintea cuiva cu pîine și ~* jmdn. mit Brot und Salz/ nach altem Brauch empfangen, jmdn. in allen Ehren/mit großer Ehre/mit Ehrerbietung empfangen; *a mînca pîine și ~ împreună* mit jmdm. Freud und Leid teilen; *a mînca pîinea și ~a cuiva* **α)** jmds. Gastfreundschaft in Anspruch nehmen; **β)** die Beine/Füße unter jmds. Tisch strecken; *a nu avea ~ de mămăligă* nicht das Salz zum Brot/zur Suppe haben; *a pune ~ pe rană* Salz in eine/in jmds. Wunde streuen; *a face pe cineva cu ~ și piper* jmdn. ausschimpfen/(aus)schelten, *fam.* jmdn. heruntermachen/herunterputzen/abputzen/abkanzeln/ausbürsten, *pop.* mit jmdm. schlittenfahren, *pop.* jmdn. aus dem Lumpen schütteln, *pop.* jmdn. zur Minna machen; *a fi fără ~ și piper* ohne Saft und Salz sein, weder Salz noch Schmalz haben; *a pune ~ pe coadă la ceva* etwas als verloren betrachten, *fam.* etwas in die Esse/den Kamin/Schornstein/Rauchfang schreiben; *îi făgăduiește marea cu ~a și-i dă ce curge pe apă* wer viel verspricht, hält selteuetwas,

viel versprechen, wenig halten; **b)** *fig.* Salz *n*; *~a ironiei* das Salz der Ironie. **2.** *chim.* Salz *n*; *~ acidă* Sauersalz; *~ bazică* basisches Salz. **3.** *farm. ~ amară* Bittersalz *n*, englisches Salz; *cul. ~ de lămîie* Zitronensäure *f*. **4.** *pl. farm.* Riechsalz *n*.

sargasă *s.f. sg.* (11), **sargassum** *s.n. sg.* (13) *bot.* Sargasso *m*, Braunalge *f*.

sari *s.n.* (15) Sari *m sau f*.

sarîe *s.n.* (15) *înv.* Turban *m*.

sarică *s.f.* (7) zottiger Bauernmantel.

sarma *s.f.* (14[1]) *cul.* Krautwickler *m*; *~le cu carne* Krautwickel mit Fleisch; *~le cu orez* Krautwickel mit Reis; *~le în foi de varză* Kohlrouladen *f pl.*; *~le în foi de viță* Weinblätterrouladen *f pl.*; **sarmală** *s.f.* (11) ↑ *sarma*.

sarmați *s.m. pl.* (1[2]) Sarmaten *m pl.*

sarmațian I. *s.n. sg.* (13) *geol.* Sarmatian *n*, sarmatische Stufe. **II.** *a.* (21[2]) sarmatisch.

sarmentos *a.* (21[6]) *bot.* rebenartig.

sarong *s.n.* (15) Sarong *m*.

saros *s.n. sg.* (13) *astron.* Saros|periode *f*, -zyklus *m*, Chaldäische Periode.

Sarsailă *s.m. invar. pop.* Teufel *m*.

sart *s.n.* (15) *mar.* Want *f*, Wanttau *n*.

sas *s.m.* (1[2]) (Siebenbürger) Sachse *m*.

sasafras *s.n. sg.* (13) *bot.* Sassafras *m*, Sassafraslorbeer *m*; *ulei de ~* Sassafrasöl *n*.

sasanid *a.* (21[4]) sassanidisch; *arta ~ă* die sassanidische Kunst.

sasechiu *s.m.* (1[5]) *bot.* Immer-, Sinn|grün *n*.

sastisi *vb.* (45B) *înv.* **I.** *tr.* **1.** *(zăpăci)* verwirren, durcheinanderbringen, unsicher/kopfscheu machen, in Verwirrung bringen, aus der Fassung bringen. **2.** *(plictisi)* anöden, belästigen. **II.** *refl.* **1.** *(a se zăpăci)* verwirrt werden, in Verwirrung geraten, aus der Fassung kommen. **2.** *(a se plictisi)* sich langweilen, sich öden; **sastisire** *s.f.* (9) *înv.* **1.** *(zăpăcire)* Verwirrung *f*, Verdutztheit *f*. **2.** *(plictiseală)* Langeweile *f*; **sastisit** *a.* (21[4]) *înv.* **1.** *(zăpăcit)* verwirrt, durcheinander, kopflos. **2.** *(plictisit)* gelangweilt.

sașeu *s.n.* (15[1]) Riechkissen *n*, *livr.* Sachet *n*.

sașiu *a.* (26) **1.** *(d. oameni)* schieläugig; *a fi ~* schielen, *fam.* schräg gucken, *fam.* einen Silberblick haben, *arg.* mischeln, *arg., reg.* einen Knick in der Optik haben. **2.** *(d. ochi)* schielend.

sat *s.n.* (13) Dorf *n*; *~ de munte* Bergdorf; *~ul olimpic* das olympische Dorf; *a locui la ~* auf dem Dorf wohnen; *a pleca de la ~ la oraș* vom Dorf in die Stadt ziehen; *prov. cîte ~e și bordeie, atîtea obiceie* soviel Dörfer, soviel Sitten; *prov. dacă tac și le dau pace, șapte ~e n-au ce-mi face* Schweigen und Denken kann niemand kränken; *prov. decît codaș la oraș mai bine în ~ul tău fruntaș* lieber der Erste im Dorfe, als der Letzte in der Stadt; **a face ~* sich niederlassen, sich seßhaft/ansässig machen, seßhaft/ansässig werden, seinen Wohnsitz aufschlagen, festen Fuß fassen, *fam.* sich einnisten, *fam.* seine Zelte aufschlagen; *a face ~ cu cineva* mit jmdm. gut auskommen, sich mit jmdm. gut vertragen; *a nu face ~ undeva* nicht lange an einem Ort bleiben, es an einem Ort nicht lange aushalten; *a se mînia/a se supăra ca văcarul pe ~* den Bösen/Gekränkten spielen wollen; *aici e ~ul lui Cremene/fără cîini* da geht alles drunter und drüber, hier kann jeder tun und lassen, was er will, *fam.* hier herrscht die reinste Zigeunerwirtschaft.

satan *s.m.* (1), **satană** *s.f.* (11) **1.** *sg. art. rel.* Satan(as) *m*. **2.** Teufel *m*; **satanese** *a.* (24[2]) *rar* ↓ *satanic*; **satanic** *a.* (21) satanisch, teuflisch; **satanicește** *a.* (24[2]) *rar* ↑ *satanic*; **satanism** *s.n. sg.* (13) *rar* Satanismus *m*.

satara *s.f.* (14) *înv.* gewaltsame Steuereintreibung.

satelit *s.m.* (1[2]) **1. a)** *astron.* Satellit *m*, Trabant *m*; *~ al pămîntului* Erdsatellit; **b)** *fig.* Satellit *m*; *stat ~* Satellitstaat *m*; *oraș ~* Satelitten-, Trabanten|stadt *f*. **2.** *~ artificial* ein künstlicher Satellit.

saten *s.n. sg.* (13) **satin** *s.n. sg* (13) *text.* Satin *m*; **satina** *vb. tr.* (42B) satinieren kalandern, kalandrieren; *a ~ hîrtia* Papier satinieren/glatten; *a ~ o țesătură* ein Gewebe kalandern; **satinare** *s.f.* (9[2]) Satinage *f*, Glättung *f* (des Papiers), Kalandern *n* (der Stoffe); **satinat** *a.* (21[4]) satiniert, kalandriert; **satinet** *s.n. sg.* (13) *text.* baumwollener Satin.

satir *s.m.* (1) **1.** *mitol.* Satyr *m*. **2.** *fig.* Satyr *m*, sinnlich-lüsterner Mensch.

satiră *s.f.* (11) *lit.* Satire *f*; **satirie I.** *a.* (21) satirisch; *spirit ~* satirischer Geist. **II.** *s.m.* (1) Satiriker *m*. **III.** *s.n. sg.* (13) Satirische *n*; **satiriza** *vb. tr.* (42B) verspotten, verhöhnen, bespötteln; **satirizare** *s.f.* (9[2]) Verspottung *f*, Verhöhnung *f*, Bespöttelung *f*.

satisface *vb. tr.* (44A[4]) **1.** *(mulțumi)* befriedigen, zufriedenstellen, genugtun, genügen (D), Genüge tun/leisten, Genugtuung leisten; *a ~ dorințele cuiva* jmds. Wünsche befriedigen/erfüllen; *a ~ pretențiile cuiva* jmds. Ansprüche befriedigen; *a ~ curiozitatea cuiva* jmds. Neugier befriedigen; *a-și ~ dorințele* seinen Wünschen genügen. **2.** *(corespunde)* entsprechen (D), genügen (D); *a ~ cerințele* den Anforderungen genügen/gerecht werden; **satisfacere** *s.f.* (9) **1.** *(mulțumire)* Befriedigung *f*, Zufriedenstellung *f*. **2.** *(potrivire)* Entsprechung *f*, Genügen *n*; **satisfacție** *s.f.* (10) Genugtuung *f*, Befriedigung *f*, Zufriedenstellung *f*, *livr., înv.* Satisfaktion *f*; *spre ~a generală* zu allgemeinen Befriedigung; *a căuta ~ în ceva* Befriedigung in etwas (D) suchen; *a simți ~* Genugtuung/Befriedigung empfinden; *a afla ceva cu ~* etwas mit Genugtuung vernehmen; **a cere cuiva ~* **a)** Genugtuung von jmdm. fordern/verlangen; **b)** *înv.* Satisfaktion von jmdm. fordern; *a da cuiva ~* **a)** jmdm. Genugtuung geben, *livr., înv.* jmdm. Satisfaktion geben; **b)** *înv.* jmdm. Satisfaktion geben/erteilen; **satisfăcător** *a.* (23[2]) befriedigend, zufriedenstellend, genügend; *răspuns ~* eine zufriedenstellende Antwort; *soluție -oare* eine befriedigende Lösung; *rezultatele lui nu sînt -oare* seine Leistungen sind nicht genügend/zufriedenstellend; **satisfăcut** *a.* (21[4]) befriedigt, zufriedengestellt, zufrieden; *a se declara ~* sich zufrieden geben; *a fi ~ de ceva* mit etwas zufrieden sein, über etwas (D) Genugtuung empfinden; *a zîmbi ~* zufrieden lächeln.

satir *s.n.* (13) **1.** *(de bucătărie)* Hackmesser *n*; *~ de măcelar* Fleischermesser. **2.** *înv.* Beil *n*; *~ de călău* Henkerbeil; **satirgiu** *s.m.* (1[5]) *mil., înv.* Beilträger *m*.

satrap *s.m.* (1) **1.** *inv.* Satrap *m.* **2.** *fig.* Satrap *m,* willkürlicher Machthaber; **satrapie** *a.* (21) satrapisch, willkürlich, gewalttätig; **satrapie** *s.f.* (10) **1.** *ist.* Satrapie *f,* Statthalterschaft *f,* Verwaltungsbezirk *m* (im alten Persien). **2.** *fig.* willkürliche Herrschaft.

saturá *vb. tr.* (42B) *fiz., chim.* sättigen, *speo., inv.* saturieren; **saturábil** *a.* (21) sättigungsfähig; **saturabilitáte** *s.f. sg.* (9[1]) Sättigungsfähigkeit *f*

saturánt *a.* (21[1]) *(d. factori fizici)* **1.** sättigend. **2.** *impr.* ↓ *saturat;* **saturáre** *s.f.* (9[2]) Sättigung *f;*

saturát *a.* (21[1]) **1.** *chim., fiz.* gesättigt, *spec., inv.* saturiert. **2.** *fig.* übersättigt; **saturáție** *s.f. sg.* (10) **1.** *chim.* Sättigung *f.* ‖Saturation *f; punct de ~* Sättigungspunkt *m; pînă la ~ (și fig.)* bis zur Sättigung. **2.** *fig.* **a)** ‖Überdruß *m.* Übersättigung *f.* **b)** Widerwille *m*

saturn *s.n. sg.* (13) Saturn *m,* Blei *n.*

saturnále *s.f. pl.* (14), **saturnálii** *s.f. pl.* (10) *ant* Saturnalien *pl.*

saturnián *a.* (21[2]) *rar* ↑ *saturnin* (1); **saturnín** *a.* (21) **1.** *vers* ~ saturnischer Vers, Saturnier *m.* **2.** *(d. boli)* saturnin, durch Blei bedingt; **saturnism** *s.n. sg.* (13) *med.* Saturnismus *m,* Bleivergiftung *f.*

saț *s.n. sg.* (13) *pop.* **1.** Sattheit *f,* Sättigung *f; fără ~* unersättlich, nimmersatt, unmäßig. *pop.* gefräßig, *vulg.* verfressen/freßsüchtig/freßgierig/fresserisch; **a(-i) tine/a-i fi cuiva (de) ~* jmdn. sättigen, jmds. Hunger stillen; *a-și tine ~ul* sich sättigen, seinen Hunger stillen; *a nu avea ~* unersättlich sein, ein Nimmersatt sein. **2.** *fig. (dezgust)* Widerwille *m,* Ekel *m,* Abscheu *m,* Ekelgefühl *n.* **3.** *fig. (belșug)* Überfluß *m,* -fülle *f,* -reichtum *n;* **sațietate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* ↑ *saț;*

sațiu *s.n. sg.* (6) ↑ *saț.*

sau *conj.* **1. a)** *(lisjunctiv)* oder; *totul ~ nimic* alles oder nichts; *așa ~ așa* so oder so; *unul ~ altul* der eine oder der andere; *vrei să vii ~ să rămîi aici?* willst du mitkommen oder hierbleiben?; *să fi fost (ora) șapte ~ opt* es mag sieben oder acht (Uhr) gewesen sein; *poți să alegi una ~ alta* du kannst das eine oder das andere wählen; **b)** *(corelativ) ~ ... ~* entweder... oder; (~) *tu ~ eu* (entweder) du oder ich; *~ vine ~ telefonează* entweder kommt er oder ruft an, entweder er kommt oder ruft an, entweder er kommt, oder er ruft an, entweder er kommt, oder er ruft an. **2.** *(explicativ)* oder, *Parlamentul ~ Marea Adunare Națională* das Parlament oder die Große Nationalversammlung. **3.** *(copulativ)* sowie, und auch; *nisipul se găsește pe fundul riurilor, lacurilor ~ mărilor* der Sand liegt auf dem Boden der Flüsse, der Seen sowie/und auch der Meere. **4.** *(concluziv, în propoziții interogative)* oder; *de ce nu mai treci pe la noi? ~ n-ai timp?* warum kommst du bei uns nicht mehr vorbei? oder du hast keine Zeit?

saulá *s.f.* (11) *mar.* Leine *f.*

saună *s.f.* (11) Sauna *f.*

saurián *s.m.* (1[1]) *zool.* Saurier *m,* Saurus *m.*

savánă *s.f.* (11) Savanne *f.*

savánt I. *a.* (21[4]) gelehrt; *om ~* ein gelehrter Mann; *discuție ~ă* ein gelehrtes Gespräch; *lucrare ~ă* eine gelehrte Abhandlung. II. *adv.* **gelehrt:** *a vorbi ~* gelehrt sprechen; *a se exprima prea ~* sich sehr gelehrt ausdrücken. III. *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Gelehrte *m și f,* Wissenschaftler *m;*

savantlíc *s.n.* (15) *fam.* **1.** *(erudiție)* Gelehrsamkeit *f,* Gelehrtheit *f.* **2.** *depr. (prețiozitate)* Gelehrtuerei *f.*

savarínă *s.f.* (11) *cul.* Art Kuchen mit Schlagsahne und Rum.

savoáre *s.f. sg.* (12) **1.** Geschmack *m* (einer Speise), Schmachkaftigkeit *f.* **2.** *fig.* Würze *f.*

savoiárd I. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Savoyard|e *m,* -in *f.* II. *a.* (21[1])savoy(ard)isch.

savonieră *s.f.* (11) Seifen|behälter *m,* -napf *m.*

savurá *vb. tr.* (42B) **1.** genießen; *a ~ o cafea* eine Tasse Kaffee genießen; *a ~ o mîncare* etwas mit Genuß essen; *a ~ o sticlă de vin* eine Flasche Wein genießen. **2.** *fig.* genießen, *elev.* auskosten, *elev.* schwelgen, *reg.* durchkosten; *a ~ din plin concediul* den Urlaub in vollen Zügen genießen; *a ~ liniștea* die Stille genießen; *a ~ plăcerile vieții* die Freuden des Lebens auskosten; *a-și ~ triumful* seinen Triumph auskosten; *a-și ~ amintirile* in Erinnerungen schwelgen; **savurare** *s.f.* (9[2]) **1.** Genießen *n,* Genuß *m.* **2.** *fig.* Genuß *m, elev.* Auskosten *n, elev.* Schwelgerei *f.*

savură *s.f. sg.* (7) **1.** *drum.* (Roh)splitt *m.* **2.** *mar.* Ballast *m.*

savur|ós *a.* (21[6]) **1.** *(d. alimente)* schmackhaft, wohlschmeckend, lecker, köstlich. **2.** *fig.* saftig; *anecdotă -oasă* eine saftige Anekdote.

saxaná *s.f.* (14) *înv.* Last *f; cal de ~* Last-, Saum|pferd *n.*

saxatíl *a.* (21) *(d. plante și animale)* zwischen Steinen lebend.

saxhórn *s.n.* (15) *muz.* Saxhorn *n.*

saxícol *a.* (21) ↑ *saxatil.*

saxifragă *s.f.* (7) *bot.* Saxifraga *f,* Steinbrech *m.*

saxofón *s.n.* (13[1]) *muz.* Saxophon *n;* **saxofoníst** *s.m.* (1[2]) *muz.* Saxophonist *m.*

saxón I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Saxone *m,* Sachse *m,* Sächsin *f.* II. *a.* (21) sächsicsh.

să *conj.* **1.** *(ca semn al conjunctivului) vreau ~ citesc* ich will lesen; *~ mergem!* gehen wir!, wir wollen jetzt gehen!, laßt uns gehen!; *~ fii cuminte!* du sollst ruhig/artig sein! **2.** *(introduce o propoziție subiectivă) e o crimă să-ți neglijezi familia* daß man seine Familie vernachlässigt, ist ein Verbrechen, die Familie zu vernachlässigen ist ein Verbrechen. **3.** *(introduce o propoziție predicativă) pare ~ fie un om cumsecade* er scheint ein echtschaffener Mensch zu sein. **4.** *(introduce o propoziție atributivă) nu-i loc să-mi fie mai drag ca locul natal* es gibt keinen Ort, den ich mehr ebe, als meinen Geburtsort. **5.** *(introduce o propoziție completivă directă sau indirectă) i-am permis ~ vină cu noi* ich habe (es) ihm erlaubt, daß er mitkommt; *nu știu: ~ plec sau e mai bine ~ rămîn?* ich bin im Zweifel, ob ich gehe, ob ich lieber bleibe? **6.** *(introduce o propoziție finală) a venit ~ mă felicite* er kam, um mir zu gratulieren; *se grăbește ~ prindă autobuzul* er beeilt sich, damit er den Bus noch erreicht. **7.** *(introduce o propoziție consecutivă) am rîs ~ leșin* ich kam aus dem Lachen nicht (mehr) heraus, ich konnte mich vor Lachen nicht mehr halten, ich konnte nicht mehr vor Lachen, ich bog/kugelte

wälzte/schüttelte mich vor Lachen. **8.** *(introduce o propoziție condițională) ar fi căzut la examen ~ nu fi învățat* er wäre im Examen durchgefallen, wenn er dafür nicht gelernte hätte. **9.** *(în loc. conj.) măcar ~* auch wenn; *nu mă duc, măcar ~ mă omori* ich gehe nicht hin, auch wenn du mich umbringst; *numai ~* nur wenn; *te poate ajuta, numai ~ vrea* er kann dir helfen, nur wenn er es will; *până ~* bevor, eher als; *până ~ ajung la gară, trenul plecase* der Zug war schon abgefahren, bevor ich auf dem/am Bahnhof ankam; *pentru ca ~* damit, um... zu; *repet, pentru ca ~ nu se uite* ich sage es nochmals, damit es nicht vergessen wird; *a venit pentru ca ~ mă ajute la treabă* er kam, um mir bei der Arbeit behilflich zu sein; *fără ~* ohne zu; *a plecat fără ~ salute* er ging weg, ohne zu grüßen.

săbăreł *s.n. sg.* (13) Name eines rumänischen Volkstanzes.

săbla *vb.* (42B) *inv.* **I.** *tr.* mit dem Säbel schneiden. **II.** *refl.* sich mit dem Säbel schneiden; **săblęr** *s.m.* (1) *înv.* Säbelmacher *m;* **săbloară** *s.f.* (11) **1.** ↓ *săbiuță.* **2.** *iht.* ↓ *sabie* (2). **3.** *bot.* Siegwurz *f;* **săbloi** *s.n.* (13¹) großer Säbel, großes Schwert; **săbluță** *s.f.* (11) **1.** kleiner Säbel, kleines Schwert. **2.** *bot.* ↑ *săbioară* (3).

săcălaș *s.n.* (15), **săcăluș** *s.n.* (15) *înv.* Falkaune *f.*

săceală *s.f.* (7¹) *reg.* Striegel *m;* **săcela** *vb. tr.* (42B) *reg.* striegeln.

săcoi *s.n.* (13¹) großer Sack.

săcuș *s.n.* (13) *reg.* Täschchen *n.*

săculeț *s.n.* (13) **1.** Säckchen *n.* **2.** ↓ *sedilă²;* **săculteață** *s.f.* (11¹), **săcultęț** *s.n.* (13) *reg.* ↑ *săculeț;* **săcușor** *s.m.* (1) **1.** ↑ *săculeț.* **2.** *reg., entom.* Ameisennymphe *f.*

sădi *vb. tr.* (45B) **1.** *(planta)* (ein-, an)pflanzen, (ein)setzen, (an)bauen; *a ~ un pom* einen Baum pflanzen; *a ~ pomi fructiferi* Obstbäume anpflanzen. **2.** *(semăna)* (aus-, ein)säen, pflanzen.

sădilă *s.f.* (11) *reg.* ↓ *sedilă².*

sădire *s.f.* (9²) **1.** *(plantare)* (Ein-, An)pflanzung *f,* (Ein)setzung *f,* (Ab)bauen *n.* **2.** *(semănare)* (Aus-, Ein)säen *n,* Pflanzung *f;* **sădit** *s.n. sg.* (13) ↑ *sădire;* **sădit|or I.** *a.* (23²) **1.** pflanzend, setzend. **2.** *(d. plante)* Steck-, Setz-. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Pflanzenzüchter(in) *m(f).* **III.** *s.n.* (13¹) Setzpflock *m;* **sădițură** *s.f.* (7) Pflanzung *f.*

săftian *s.n.* (15) *reg.* ↑ *saftian.*

săg|eată *s.f.* (7³) **1. a)** Pfeil *m; ~ ascuțită* ein spitzer Pfeil; *~ otrăvită* ein vergifteter Pfeil; *a tăia o ~* einen Pfeil schnitzen; *a ascuți o ~* einen Pfeil spitzen; *a trage o ~ din tolbă* einen Pfeil aus dem Köcher ziehen; *a pune în arc o ~* einen Pfeil auflegen; *a arunca o ~* einen Pfeil abschießen; *a porni ~* pfeilschnell/blitzschnell losgehen; **b)** *fig.* Pfeil *m,* Stich *m; -eata lui Cupidon* Amors Pfeil; *-ețile ironiei* Pfeile des Spottes. **2.** *(indicator)* Pfeil *m; a merge mai departe în direcția indicată de ~* in Richtung des Pfeiles weitergehen; *-eata arată spre nord* der Pfeil zeigt nach Norden. **3. a)** (Haus)balken *m;* **b)** Flügel *m* (der Windmühle); **c)** Stange *f* (des Ziehbrunnens). **4.** *mat.* Pfeil *m.* **5.** *pop. ~ de trăsnet* Donner|keil *m,* -hammer *m.* **6.** *bot. săgeata-apei|săgeata-apelor* Pfeilkraut *n;* **săget|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** mit dem Pfeil treffen/verwunden/töten. **2.** *fig.* **a)** *(înțepa)* stechen, einen Stich geben; *îl -ează rana* die Wunde sticht ihn; *mă -ează prin inimă* es gibt mir einen Stich ins Herz; **b)** *(străpunge)* durchbohren; *a ~ pe cineva cu privirea* jmdn. mit dem Blick durchbohren, jmdn. durchbohrend/mit durchbohrenden Blicken ansehen; **c)** *(înțepa)* sticheln, Anspielungen machen, Spitzen austeilen; *a ~ pe cineva* gegen jmdn. sticheln, auf jmdn. Anspielungen machen. **3.** *fig.* stechen; *soarele -ează* die Sonne sticht. **II.** *intr.* **1.** Pfeile (mit dem Bogen) abschießen. **2.** *fig.* flitzen, fliegen. **3.** *fig.* blitzen; **săgetar** *s.m.* (1) *înv.* Bogenschütze *m;* **săgetare** *s.f.* (9²) **1.** Treffen *n,* Verwundung *f* oder Tötung *f* mit einem Pfeil. **2.** *fig.* **a)** *(înțepare)* Stechen *n;* **b)** *(străpungere)* Durchbohren *n; ~ cu privirea* das Durchbohren mit dem Blick; **c)** *(înțepare)* Sticheln *n.* **3.** *fig.* Stechen *n.* **4.** Bogenschießen *n.* **5.** *fig.* Flitzen *n,* Fliegen *n.* **6.** *fig.* Blitzen *n;* **săgetaș** *s.m.* (1) *înv.* ↑ *săgetar;* **săgetător I.** *a.* (23²) **1.** Pfeile abschießend. **2.** *fig.* **a)** *(d. ochi, privire etc.)* durchbohrend; **b)** *(d. cuvinte, judecăți, aluzii etc.)* spöttisch, höhnisch, satirisch. **3.** *fig. (d. mișcări)* pfeil|schnell, -geschwind. **II.** *s.m.* (1) **1.** *(arcaș)* Bogenschütze *m.* **2.** *art. astron., pop.* Schütze *m;* **săgetătură** *s.f.* (7) **1.** *(săgetare)* Bogenschießen *n.* **2. a)** *(lovitură de săgeată)* Pfeilschuß *m;* **b)** Pfeilwunde *f.* **3.** *fig. (junghi)* Stich *m,* stechender Schmerz. **4.** *fig., pop.* **a)** stechender Schmerz; **b)** *(congestie cerebrală)* Schlaganfall *m,* Hirn-, Gehirn|schlag *m, fam.* Schlag *m, spec.* Gehirnblutung *f;* **săgețică** *s.f.* (14²) **1.** kleiner Pfeil. **2.** *bot.* Storchschnabel *m.*

săgui *vb.* (45B) *reg.* **I.** *refl. (d. cai)* sich (am Sattel) wund reiben. **II.** *tr.* brandmarken; **săguire** *s.f.* (9) *reg.* **1.** Satteldruck *m.* **2.** Brandmarkung *f.*

săhăidac *s.n.* (13) **1.** *înv.* Pfeilköcher *m.* **2.** *reg.* Kinderwiege *f;* **săhăidăcar** *s.m.* (1) *înv.* **1.** Bogen-, Pfeil|macher *m.* **2.** Sattler *m.*

sălaș *s.n.* (13) *pop.* **1.** *(adăpost)* Obdach *n,* Unterkunft *f.* **2.** *(colibă)* Herberge *f.* **3. a)** *(locuință, casă)* Wohnung *f,* Haus *n;* **b)** *(staul)* Stall *m;* **c)** *(culcuș)* Schlaf-, Lager|stätte *f.* **4.** *(așezare omenească)* Niederlassung *f,* Siedlung *f,* Ansiedlung *f.* **5.** Zigeunerlager *n.*

sălășlui *vb.* (45B¹) *pop.* **I.** *intr.* **1.** wohnen. **2.** *(a se adăposti)* sich bergen, Obdach finden, Zuflucht nehmen. **II.** *tr.* beherbergen, unterbringen, aufnehmen, Obdach/Unterkunft/Aufnahme gewähren/bieten, Obdach/Quartier geben. **III.** *refl.* sich niederlassen, sich etablieren, sich ansiedeln, sich seßhaft/ansässig machen, seßhaft/ansässig werden, seinen Wohnsitz aufschlagen; **sălășluință** *s.f.* (11) *reg.* Wohnung *f,* Haus *n;* **sălășluire** *s.f.* (9) *pop.* **1.** Wohnen *n.* **2.** *(găzduire)* Beherbergung *f,* Unterbringung *f,* Aufnahme *f.* **3.** Wohnung *f.* **4.** *(așezare)* (An)siedlung *f,* Niederlassung *f.*

sălbatec, sălbatic I. *a.* (21) **1.** *(d. animale)* **a)** *(neîmblînzit)* wild; ungezähmt; *porumbei ~i* wilde Tauben; **b)** *(focos)* feurig; *cal ~* ein feuriges Pferd. **2.** *(d. ochi, privire etc.)* wild. **3.** *(sperios)* furchtsam, ängstlich, scheu. **4.** *(d. plante)* wild, wildwachsend; *viță de vie ~ă* wilder Wein; *pomi ~i* wilde Bäume. **5.** *(necultivat)* wild, unbebaut; *pământ ~* wildes Land. **6.** *(pustiu)* wild, öde, wüst; *peisaj ~* eine wilde/öde Landschaft. **7.** *(primitiv)* wild; *triburi ~e* wilde Stämme. **8.**

(grosolan) ungeschliffen, roh, grob; *om* ~ ein grober/ungeschliffener Mensch. **9.** *(d. păr)* wild, ungepflegt; *barbă* ~*ă* ein wilder Bart. **10.** *(crud, neomenos)* grausam, roh, tierisch, entmenscht, gewalttätig, brutal. **11.** *(aprig, impulsiv)* wild, ungebärdig, ungestüm, ungezügelt, unbezähmbar, unbezwinglich; *copil* ~ ein wildes Kind; *a avea o fire* ~*ă* ein ungestümes Wesen haben. **12.** *(retras, nesociabil)* zurückgezogen, ungesellig, (menschen)scheu, einsam. **13.** *(violent)* wild, stürmisch, ungebärdig; *luptă* ~*ă* ein wilder Kampf, eine wilde Schlacht; *pasiune* ~*ă* eine wilde Leidenschaft. **14.** *(d. mișcări sau corpuri în mișcare)* schnell, stürmisch. **II.** *adv.* **1.** *(necultivat)* wild; *plantele cresc* ~ die Pflanzen wachsen wild. **2.** *(violent)* wild; *a lovi* ~ *în dreapta și în stînga* wild um sich schlagen. **III.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) **1.** Wilde *m și f.* **2.** ungeschliffener Mensch. **3.** ungeselliger Mensch; **sălbătici** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(d. animale)* verwildern, wild werden. **2.** *(d. plantații, terenuri)* brach/unangebaut liegen. **3.** *(d. locuri, ținuturi)* öde/wüst werden, veröden. **4.** *(d. oameni)* verwildern; *copiii s-au* ~*t în vacanță* die Kinder sind in den Ferien ganz verwildert. **5.** (menschen)scheu werden. **II.** *tr.* (menschen)scheu machen; **sălbăticie** *s.f.* (10) **1. a)** Wildheit *f; a trăi în* ~ in der Wildheit leben; **b)** *(cruzime)* Grausamkeit *f*, Roheit *f*. Gewalttätigkeit *f*, Brutalität *f; cu* ~ wild, grausam; **c)** *(atrocitate)* Grausamkeit *f*, Greuel *m*, Greueltat *f*, Scheußlichkeit *f*. **2.** Wilde *f*, Wildnis *f*. **3.** *(pustietate)* Wilde *f*, Einöde *f*, Einsamkeit *f*, Leere *f*. **4. a)** *(singurătate)* Einsamkeit *f*, Zurückgezogenheit *f*, Abgeschiedenheit *f*, Verlassenheit *f*, *înv.* Eingezogenheit *f; a trăi în* ~ in der Einsamkeit/einsam leben; **b)** *(timiditate)* Schüchternheit *f*, Scheu *f*, Befangenheit *f*. **5.** *ist.* Wildnis *f*. **6.** *(primitivism)* Wildnis *f; a trăi în* ~ in der Wildnis leben; **sălbăticime** *s.f.* (9) **1.** Menge wilder Tiere. **2.** ↑ *sălbăticie* (3); **sălbăticire** *s.f.* (9) **1.** *(d. animale)* Verwilderung *f*. **2.** *(d. plantații, terenuri)* Brachliegen *n*. **3.** *(d. locuri, ținuturi)* Verödung *f*. **4.** *(d. oameni)* Verwilderung *f*. **5.** Scheu|werden *n*, -machen *n*; **sălbătit** *a.* (21[4]) verwildert; **sălbăticiune** *s.f.* (9) **1. a)** *(animal sălbatic)* wildes Tier; **b)** *fig.* einsamer/zurückgezogener Mensch. **2.** ↑ *sălbăticie* (3). **sălbățe** *s.f.* (10) *bot.* Lolch *m*, Lolchgras *n*.
sălbuliță *s.f.* (11) kleine (Hals)kette *f*.
săleioară *s.f.* (11) kleine Weide; **săleiniș** *s.n.* (15), **săleiș** *s.n.* (15) Weidicht *n*, Weidengebüsch *n*.
săleiu *a.* (26) **1.** *(d. apă)* brackig. **2.** *(d. mîncăruri, băuturi, alimente)* fade, schal, würzlos.
sălță *s.f.* (11) **1.** kleiner Saal. **2.** kleiner Korridor. **3.** kleine Vorhalle, kleines Vorzimmer, kleiner Vorraum.
s|ălța *vb.* (42A[21]) **I.** *intr. și refl. (d. ființe)* **1.** *(sări)* hüpfen, springen, hoppeln, sich hüpfend fortbewegen, kleine Sprünge machen, *fam.* hopsen, *reg.* huppen; *a* ~ *într-un picior* auf einem Bein hüpfen; *copiii -altă pe trotuar* die Kinder hüpfen auf dem Bürgersteig; **a-i* ~ *cuiva inima (de bucurie)* jmdm. hüpft vor Freude das Herz im Leibe, jmdm. lacht das Herz im Leibe. **2.** *(a se înălța în picioare)* sich auf die Zehen stellen; *a (se)* ~ *pentru a ajunge la ceva* sich auf die Zehen stellen, um etwas zu erreichen. **3.** sich emporarbeiten, sich herausarbeiten, sich hocharbeiten. **II.** *intr.* **1.** *(d. lucruri)* hüpfen; *barca -altă pe valuri* der Kahn hüpft auf den Wellen. **2.** *(d. ape, valuri)* brausen, schäumen, kochen. **3.** *(d. oameni)* **a)** schnellen, flitzen; **b)** *rar* tanzen. **4.** *(a sări peste)* (über etwas A) springen; *a* ~ *peste un obstacol* über ein Hindernis springen. **5.** *(a se înălța)* sich erheben; *a* ~ *în văzduh* sich in die Luft erheben. **III.** *refl. fig. (d. copii și plante)* wachsen, höher werden, in die Höhe schießen. **IV.** *tr.* **1.** lüften, lupfen, lüpfen. **2.** *fig.* gedeihen lassen; **săltare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(d. ființe)* Hüpfen *n*, Springen *n*, Hoppeln *n*. **2.** *(d. lucruri)* Hüpfen *n*. **3.** *(d. ape, valuri)* Brausen *n*. Schäumen *n*, Kochen *n*. **4.** *(săritură)* Sprung *m*, **5.** *fig. (d. copii și plante)* Wachsen *n*; **săltat** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(săltăreț)* hüpfend, hoppelnd. **2.** *(înălțat)* erhöht. **3.** *fig., fam. (d. copii și plante)* gewachsen, hoch. **II.** *adv.* hüpfend; *a merge* ~ sich hüpfend fortbewegen; **săltăreț** *a.* (21[1]) **1.** *(săltat)* hüpfend; *pași* ~*i* hüpfende Schritte. **2.** *(d. ființe)* leichtfüßig. **3.** *(d. dans, muzică, versuri)* springend; **săltător** *a.* (23[2]) *rar* ↑ *săltăreț*; **săltătură** *s.f.* (7) Sprung *m*, Satz *m*, Hüpfer *m*.
sămădău *s.m.* (1[5]) *reg.* **1.** *(contabil)* Buch|führer *m*, -halter *m*. **2.** *(supraveghetor peste porcari)* Schweinehirtaufseher *m*.
sămeșie *s.f. sg.* (10) *înv.* Steueramt *n*; **sămeșoaie** *s.f.* (12[1]) **1.** *înv.* Frau *f* des Kassiers. **2.** *reg., înv.* Frau *f* des Gutsverwalters.
sămînceoară *s.f.* (11) kleiner Samen; **s|ămînță** *s.f.* (11[1]) **1. a)** *bot.* Samen *m*, Samen|korn *n*, -kern *m*, -gut *n*, *poetic* Same *m*; ~ *selecționată* hochwertiges Saatgut; ~ *tratată* gebeiztes Saatgut; ~ *de cultură* Saatgut; ~ *condiționată* aufbereitetes Saatgut; ~ *decorticată* enthülstes Saatgut; ~ *de in* Leinsamen; ~ *de bumbac* Baumwollsamen; ~ *de rapiță* Rapssamen; ~*de soia* Soja bohnen *f pl.*; ~ *de legume* Gemüsesamen; *de* ~ Saat-; *grîu de* ~ Saatkorn *n; prepararea semințelor* Saatgut|aufbereitung *f*, -bereitstellung *f; fond de -emințe* Saatgutreserve *f*; **nici de* ~ kein bißchen; **b)** *fig. (fărîmă, strop)* Bröckchen *n*, Krümchen *n*; **c)** *pl.* Körner *n pl.*, Kerne *m pl.*; *-emințe de floarea-soarelui* Sonnenblumenkerne; *-emințe de dovleac* Kürbiskerne; *-emințe de muștar* Senfkörner; *-emințe de mac* Mohnkörner. **2.** *pop.* (Insekten)eier *n pl.* **3.** *pop., biol.* Samen *m; bun de* ~ fruchtbar; *de* ~ Zucht-; *taur de* ~ Zuchtbulle *m*. **4.** *înv. (progenitură)* Nach-, Ab|komme *m*, Abkömmling *m*, Sproß *m*, Sprößling *m*. **5. a)** *(soi)* Schlag *m*, Art *f*, Gattung *f*, Sorte *f*; ~ *de oameni răi* böser Menschenschlag; **b)** *(viță, neam)* Sippe *f*, Geschlecht *n*, Stamm *m*. **6.** *fig.* **a)** *(germen)* Keim *m; -ămînța discordiei* der Keim der Zwietracht; **b)** *(pretext, motiv)* Vorwand *m*, Ausrede *f*; **a căuta* ~ *de vorbă* ein Gespräch anknüpfen; *a căuta* ~ *de ceartă* sich (mit jmdm.) anlegen, (mit jmdm.) anbinden, (mit jmdm.) anbändeln, Streit suchen/anfangen/heraufbeschwören/vom Zaune brechen, Händel suchen/anfangen, *reg., aus.* (mit jmdm.) anbandeln, *reg.* sich (mit jmdm.) auflegen; *a avea* ~ *de vorbă* geschwätzig/redselig sein, *fam.* einen fürchterlichen Sprechmatismus haben; **sămînțos** *a.* (21[6]) **1.** *(d. fructe)* körnerreich, kernig. **2.** *(d. viețuitoare)* fruchtbar.

sănăt|ate *s.f. sg.* (9[1]) **1.** *biol.* Gesundheit *f*, Wohlbefinden *n*; ~ *robustă* eine robuste Gesundheit; ~ *de fier* eine eiserne Gesundheit; ~ *înfloritoare* eine blühende Gesundheit; ~ *zdruncinată* eine zerrüttete Gesundheit; ~ *proastă* eine schlechte Gesundheit; *~a publică* die öffentliche Gesundheitspflege; *starea -ății* Gesundheitszustand *m*, Allgemeinbefinden *n*; *casă de* ~ Heilanstalt *f*; *a avea o* ~ *de fier* sich einer eisernen Gesundheit erfreuen, eine unverwüstliche Gesundheit haben; *fam. a plesni de* ~ vor/von Gesundheit strotzen, die Gesundheit selbst sein, wie Milch und Butter aussehen; *a-și căuta/a-și vedea de* ~ für seine Gesundheit sorgen, der Gesundheit leben, etwas für seine Gesundheit tun, sich pflegen, *fam., glumeț* seinen Leib pflegen; *a se plînge de* ~ über seine Gesundheit klagen; *a avea o* ~ *șubredă* von zarter Gesundheit sein; *a întreba pe cineva de* ~ sich nach jmds. Befinden erkundigen; *fam. a-și bate joc de ~a sa fam.* mit seiner Gesundheit aasen/wüsten/Schindluder treiben; *~a cuiva lasă de dorit* jmds. Gesundheit läßt zu wünschen übrig; *ceva dăunează -ății* etwas schadet der Gesundheit, etwas schädigt/beeinträchtigt die Gesundheit, etwas ist der Gesundheit abträglich; *prov. ~a e mai bună ca toate* Gesundheit ist das größte Gut; *prov. ~a e cea mai bună avuție* Gesundheit ist das größte Reichtum; **a bea/a închina în ~a cuiva* jmdm. zutrinken, auf jmds. Gesundheit/Wohl trinken, auf jmds. Gesundheit anstoßen; ~ *și viață lungă!* Gesundheit und ein langes Leben! **2.** *fig. (tărie)* Kraft *f*, *fam.* Puste *f*; **sănătoasa** *s.f. art.* **a o lua/a rupe/a o șterge la* ~ die Flucht ergreifen, sich zur Flucht wenden, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* die Fersen zeigen, *fam.* Fersengeld geben, *fam.* lange Beine machen, *fam.* das Hasenpanier ergreifen, *fam.* Hasenschuhe anziehen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam., glumeț* ausreißen wie Schafleder, *arg.* türmen, *arg.* die Kurve kratzen, *reg.* Pech kaufen; **sănăt|os** **I.** *a.* (21[6]) **1. a)** *(teafăr)* gesund, wohl(auf), frisch, rustig, stabil; *copii -oși* gesunde Kinder; *a avea dinți -oși* gesunde Zähne haben; *a avea un stomac* ~ einen gesunden Magen haben; *a aduce pe lume un copil* ~ einen gesunden Jungen zur Welt bringen; *a fi* ~ gesund/wohl(auf) sein, bei guter Gesundheit sein, *fam.* gut bei Wege sein, *fam.* auf dem Damm/Posten sein; *fam., pop. a se face* ~ gesunden, gesund werden, seiner Gesundheit entgegengehen, *fam.* aufkommen, *fam.* wieder auf den Damm/die Beine kommen; *fam., pop. a face pe cineva* ~ jmdn. gesund machen, jmdn. (wieder)herstellen, jmdn. (aus)heilen/(aus)kurieren, *fam.* jmdn. durchbringen/hochbringen/durchkriegen, *fam.* jmdn. über den Berg/in die Reihe/in Ordnung bringen, *fam.* jmdn. wieder auf die Beine bringen, *fam.* jmdm. wieder auf die Beine helfen; **a nu fi* ~ *(la minte)* nicht bei Verstand/Trost sein, *fam.* verrückt sein, *fam.* nicht (ganz) richtig (im Kopf/Oberstübchen) sein, *fam.* nicht alle beisammen haben, *fam.* einen Klaps/Knall haben, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank haben, *fam.* nicht alle im Kasten haben, *fam.* bei jmdm. ist eine Schraube locker, *fam.* einen (Sonnen)stich/Sparren haben, *vulg.* Tinte gesoffen haben; *fam. a nu fi* ~ *dacă...* nicht eher Ruhe haben, bis man nicht..., nicht glücklich sein (können), wenn nicht...; *a fi* ~ *tun/ca piatra* kerngesund sein, gesund sein wie ein Fisch im Wasser; *să fii* ~ *!* **α)** bleib gesund!; **β)** *fam.* deine Sache!, was kümmert's mich!; *rămîi* ~ *!* bleib gesund!, laß's es dir gut gehen!; **b)** gesund, frisch, blühend; *a arăta* ~ gesund aussehen; *a avea o culoare -oasă în obraji* eine gesunde Gesichtsfarbe haben; **c)** *(d. plante, fructe etc.)* gesund; **d)** *fig.* gesund; *întreprinderea e -oasă* das Unternehmen ist gesund; **e)** *fig.* gesund; *a avea o judecată -oasă* ein gesundes Urteil haben; *a avea concepții -oase* gesunde Anschauungen haben. **2.** *(prielnic sănătății)* gesund, zuträglich; *climă -oasă* ein gesundes Klima; *mod de viață* ~ eine gesunde Lebensweise; *aerul de munte este foarte* ~ *pentru cineva* die Höhenluft ist sehr gesund für jmdn.; *e* ~ *să mănînci fructe* Obst essen ist gesund; *prov. (tot) ce e prea mult nu e* ~ allzuviel ist ungesund. **II.** *adv. a rîde* ~ herzlich/herzhaft lachen, aus vollem/tiefstem Herzen lachen; **sănătoșel** *a.* (22) ↑ *sănătos* (1 a).

sănia *vb.* (42B[1]) **I.** *refl.* rodeln, Schlitten fahren. **II.** *tr.* nach-, her-, mit|schleppen; **sănăt** *s.n. sg.* (13) Rodeln *n*, Schlittenfahren *n*; **sănișoară** *s.f.* (11) *bot.* Sani(e)kel *m*; **sănuș** *s.n.* (13) **1.** *(derdeluș)* Schlitten-, Rodel|bahn *f*. **2.** Rodeln *n*, Schlittenfahren *n*; **sănuță** *s.f.* (11) **1.** kleiner Schlitten. **2.** Rodel *m*, Rodelschlitten *m*.

s|ăpa *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1.** *agric.* hacken; *a* ~ *grădina* den Garten hacken; *a* ~ *pămîntul* den Boden hacken. **2.** graben, schaufeln, ausheben; *a* ~ *o groapă* eine Grube graben/schaufeln; *a* ~ *un șanț* einen Graben ausheben/schaufeln; *a* ~ *un mormînt* ein Grab graben/schaufeln/ausheben; *a* ~ *o fîntînă* einen Brunnen graben; *mil. a* ~ *tranșee* Schützengräben ausheben; *prov. cine -apă groapa altuia cade el într-însa/cade singur în ea* wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. **3.** *(a scoate din pămînt)* ausgraben; *a* ~ *plante* Pflanzen (mit der Wurzel) ausgraben. **4. a)** *(cioplì)* meißeln, *elev.* (ein)graben; *a* ~ *o inscripție pe o piatră de mormînt* eine Inschrift in einen Grabstein (ein)graben; *a-și* ~ *numele cu cuțitul pe scoarța unui pom* seinen Namen mit dem Messer in die Rinde eines Baumes graben; **b)** *fig.* graben; *vîrsta a ~t riduri adînci pe fața sa* das Alter hat tiefe Furchen in sein Gesicht gegraben. **5.** *(d. ape, ploi și alte elemente ale naturii)* untergraben, be-, zer|nagen, (an etwas D) nagen; *apa -apă malurile* das Wasser benagt die Ufer; *apa a ~t zidul* das Wasser hat die Mauer untergraben. **6.** *fig.* untergraben; *a* ~ *pe cineva* jmdn. untergraben, gegen jmdn. Ränke spinnen, *livr.* gegen jmdn. intrigieren. **II.** *refl. recipr. fig.* gegeneinander Ränke spinnen; **săpare** *s.f.* (9[2]) **1.** *agric.* Hacken *n*. **2.** Grabung *f*, Graben *n*, Schaufeln *n*, Aushebung *f*. **3.** Ausgrabung *f*. **4.** *(cioplire)* Meißeln *n*, *elev.* (Ein)grabung *f*. **5.** Untergrabung *f*, Be-, Zer|nagung *f*; **săpat** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *săpare*. **2.** *reg., agric.* **a)** *(prășit)* Behackung *f*, Häufeln *n*; **b)** Behackungszeit *f*; **săpălugă** *s.f.* (7) Karst *m*; **săpălugă** *s.f.* (7) *rar* ↑ *săpăligă*; **săpătoare** *s.f.* (12) Grabemaschine *f*; **săpăt|or** *s.m.* (1) **1.** *și -oare s.f.* (12) Feldarbeiter(in) *m(f)*. **2.** Schnitzer *m*; ~ *în lemn* (Holz)schnitzer; ~ *în piatră* Steinschneider *m*; **săpătură** *s.f.* (7) **1. a)** ↑ *săpare*; **b)** *pl.* Baggerungsarbeiten

pl.; **c)** *spec. pl. (lucrări arheologice)* archäologische Ausgrabungen. **2.** Grube *f*.

săptămînal I. *a.* (21) wöchentlich; *livrare ~ă* wöchentliche Lieferung; *publicație ~ă* Wochenblatt *n*; *ziar ~* Wochenzeitung *f*; *repertoriu ~* Wochenzettel *m*; *revistă ~ă* Wochenzeitschrift; *program ~* Wochenprogramm *n*. **II.** *adv.* wöchentlich; *revista apare ~* die Zeitschrift erscheint wöchentlich. **III.** *s.n.* (13) Wochenblatt *n*; **săptămîn|ă** *s.f.* (7) Woche *f*; *rel. -a mare/patimilor* Karwoche *f*; *rel. -a luminată/albă* die erste Woche nach Ostern; *rel. -a brînzei* die erste Woche vor Fasching; *-a aceasta* diese Woche; *-a trecută* die vergangene Woche; *-a viitoare* die kommende/nächste Woche; *în timpul -ii* die Woche über, in/während der Woche; *în mijlocul -ii* Mitte der Woche; *la începutul -ii* am Anfang der Woche; *la sfîrșitul -ii* am Ende der Woche; *spre/către sfîrșitul -ii* gegen Ende der Woche; *(timp) de patru -i* vier Wochen (lang); *de azi în două -i* heute in zwei Wochen; *acum două -i* heute vor zwei Wochen; *a petrece sfîrșitul -ii la munte* das Wochenende in den Bergen verbringen; *-i de-a rîndul* wochenlang; **a fi/a intra în -a oarbă/chioară* unüberlegt handeln.

săpun *s.n.* (15) **1.** Seife *f*; *~ de rufe* Waschseife; *~ de toaletă* Toilettenseife; *~ de ras* Rasierseife; *~ lichid* grüne Seife, Schmierseife; *~ parfumat* duftende/parfümierte Seife; *fulgi de ~* Seifenspäne *m pl.*; *un ~* ein Stück Seife; *a se spăla cu apă și ~* sich mit Wasser und Seife waschen. **2.** *(clăbuc)* Seifenschaum *m*; **a rade pe cineva fără ~* jmdn. hart behandeln, jmdm. keinen Pardon geben, *fam.* jmdn. trocken rasieren; **săpunar** *s.m.* (1) Seifensieder *m*; **săpunăriță** *s.f.* (11) *bot.* Seifenkraut *n*; **săpunărie** *s.f.* (10) *rar* Seifenfabrik *f* oder Seifenhandlung *f*; **săpunăriță** *s.f.* (11) *bot.* ↑ *săpunariță*; **săpuneală** *s.f.* (7[1]) **1. a)** ↓ *săpunire*; **b)** *fig., fam. (mustrare)* Tadel *m*, Rüge *f*, Verweis *m*, *fam.* Rüffel *m*, *fam.* Zigarre *f*, *fam.* Abputzer *m*, *fam.* Anfuhr *f*, *pop.* Anranzer *m*, *pop.* Anschnauzer *m*, *pop.* Ranzer *m*; *a trage cuiva o ~* jmdn. (scharf/streng) tadeln, jmdn. (scharf) rügen, jmdm. eine Rüge/einen Tadel erteilen, jmdm. einen Verweis geben/erteilen, *fam.* jmdn. anmeckern/rüffeln, *fam.* jmdm. den Pelz waschen, *fam.* jmdm. einen Rüffel/eine Zigarre verpassen. **2.** *(clăbuci)* Seifenschaum *m*; **săpunel** *s.n.* (13) **1.** kleine Seife. **2.** *farm.* Seifenzäpfchen. **3.** *bot.* ↑ *săpunariță*; **săpuni** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** (be-, ein)seifen; **b)** *spec.* einseifen; *a-și ~ barba înainte de ras* sich (D) den Bart/die Haut vor dem Rasieren einseifen. **2.** *fig., fam.* ↑ *a trage cuiva o săpunealâ*. **II.** *refl.* sich einseifen; **săpunieră** *s.f.* (11) Seifen|napf *m*, -behälter *m*; **săpunire** *s.f.* (9) Einseifung *f*; **săpunit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *săpunire*. **II.** *a.* (21[4]) eingeseift.

sără *vb.* (42B) *tr.* **1.** salzen, mit Salz würzen; *a ~ bucatele* die Speisen salzen; *a ~ mîncarea* das Essen salzen, Salz an das Essen tun; **a-și ~ inima* sein Mütchen (an jmdm.) kühlen. **2.** *(conserva)* einsalzen; *a ~ scrumbii* Heringe einsalzen; *a ~ carne* Fleisch einsalzen/in Salz legen.

sărac I. *a.* (21) **1.** arm **a)** *(sărman, nevoiaș)* besitz-, vermögens-, güter|los, unbemittelt, unvermögend, bedürftig, elend, notleidend; *familie ~ă* eine arme Familie; *om ~* ein armer Mensch, *fam.* ein armer Schlucker, *fam.* eine arme Haut; *a fi ~* arm sein; *prov. la omul ~ nici boii nu trag* die Fliege setzt sich immer auf ein mager Pferd; **a fi ~ lipit (pămîntului)* bettelarm/blutarm sein, nicht das Salz zum Brot/zur/in die Suppe haben, kein (ganzes) Hemd (mehr) auf dem/am Leib haben, nichts auf dem Leib haben, *fam.* mausearm sein, *fam.* arm wie eine Kirchenmaus sein; *~ și curat prov.* besser arm in Ehren, als reich in Schande, *prov.* arme Tugend ist besser als reiche Schande, *prov.* besser nackt und bloß, als mit Schande groß, *prov.* besser gutlos als ehrlos; **b)** *(sărăcăcios)* ärmlich, armselig, dürftig, geringwertig, kümmerlich, *elev.* kärglich; *haine ~e* ärmliche Kleidung; *masă ~ă* eine armselige/*elev.* kärgliche Mahlzeit; *mîncare ~ă* ein dürftiges Essen. **2. a)** arm; *țară ~ă* ein armes Land; *oraș ~* eine arme Stadt; **b)** *(neroditor)* unfruchtbar, *elev.* arm, *elev.* karg; *sol ~* ein armer/karger Boden. **3. a)** *(fără, lipsit de)* arm; *~ de părinți* elternlos; *a fi ~ cu duhul* geistesarm sein, mit Geistesgaben nicht gesegnet sein, *fam.* ein Brett vor dem Kopf haben, *pop.* einen hohlen Schädel haben, *pop.* (Heu und) Stroh im Kopf haben, *pop.* einen Hammer haben; **b)** arm; *a fi ~ în ceva* arm an etwas (D) sein; *a fi ~ în vitamine* arm an Vitaminen sein; *viața e ~ă în bucurii* das Leben ist arm an Freuden; **c)** *(d. limbă)* arm; *limba noastră este prea ~ă pentru a putea exprima aceasta* um das ausdrücken zu können, ist unsere Sprache zu arm; **d)** *fig.* inhaltslos; *stil ~* ein inhaltsloser Stil. **4.** *(slab)* schwach; *lumină ~ă* ein schwaches Licht. **5.** *(d. plante, vegetație)* kraftlos, zart. **6.** *(modest, simplu)* bescheiden, einfach; *montare ~ă* einfache Bühnenausstattung/Bühnendekoration. **7.** *(biet, sărăcan)* arm, beklagenswert; *~ul de mine!* **a)** ich Armer!; **b)** du liebe Zeit!, du meine Güte! **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Arme *m și f*; *prov. ~ul nu mănîncă să se satureze* arme Leute haben bald abgespeist; *prov. bogatul a greșit și ~ul îi cere iertăciune* der Reichen Sünde muß der Arme büßen; *prov. bogatul nu crede niciodată celui ~, nici sătulul celui flămînd* der Satte glaubt dem Hungrigen nicht, der Reiche weiß nicht, wie sich der Arme nährt. **2.** *(cerșetor)* Bettler(in) *m(f)*.

săracan *pop.* **I.** *a.* (21) ↓ *sărăcan* (I). **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↓ *sărăcan* (II).

sărad *s.n.* (15) *reg.* Verschnürung *f*.

sărar I. *s.n.* (13) *reg.* Salz|faß *n*, -fäßchen *n*, -büchse *f*, *reg.* Salzmeste *f*. **II.** *s.m.* (1) *înv.* Sälzer *m*; Salzmann *m*; **sărare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** Salzen *n*. **2.** Einsalzen *n*; **sărat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *sărare*. **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(salin)* salzhaltig; *apă ~ă* Salzwasser *n*; **b)** Salz-; *gust ~* Salzgeschmack *m*, Salzigkeit *f*; **c)** *(d. alimente)* gesalzen, gesalzt. **2.** *fig. (d. vorbe, glume)* **a)** *(spiritual)* geistreich, witzig; **b)** *(caustic)* beißend, scharf, spöttisch. **3.** *fig., fam. (scump) fam.* gepfeffert, *fam.* saftig; *prețuri ~e* unverschämte/unerhörte/*fam.* saftige/*fam.* gepfefferte Preise; **sărăcan** *pop.* **I.** *a.* (21) ↑ *sărac* (7). **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* Arme *m și f*; **sărăcăcel|os** *a.* (21[6]) **1. a)** *(sărac)* ärmlich, armselig, dürftig, geringwertig, kümmerlich, *elev.* kärglich; *haine -oase* ärmliche Kleidung; *hotel ~* ein armseliges Hotel; **b)** *(d. hrană)* armselig, dürftig,

elev. kärglich; **c)** *(neroditor)* unfruchtbar, *elev.* arm, *elev.* karg; *pămînt* ~ ein armer/karger Boden; **d)** *fig.* inhaltslos; *stil* ~ ein inhaltsloser Stil. **2.** *rar (d. oameni)* arm, bedürftig, notleidend, elend; **sărăci** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** verarmen, verelenden, arm werden, in Armut geraten. **2.** unfruchtbar werden. **II.** *tr.* **1.** arm machen, ins Elend bringen. **2.** unfruchtbar machen. **3.** entwenden; *a* ~ *pe cineva de ceva* jmdm. etwas entwenden. **4.** *reg. (compătimi)* bemitleiden, beklagen, bedauern; **sărăci|e** *s.f.* (10) **1.** Armut *f*, Bedürftigkeit *f*, Elend *n*, Not *f*, Unbemittelheit *f*, Mittel-, Besitz|losigkeit *f*; ~ *mare* großes Elend; *a trăi în* ~ in Armut/in Elend leben; *a muri în* ~ in Armut sterben; *prov. -a află meșteșuguri* Not macht erfinderisch, Not lehrt Künste; *prov. -a nu e păcat* Armut ist kein Verbrechen/keine Sünde; *prov. -a nu-i rușine* Armut ist keine Schande; *prov. -a cînd ți-e-n vatră e ca o stană de piatră* Armut ist ein leider/schlimmer Gast; *~ *lucie/neagră/cu luciu* bittere/tiefe/drückende Armut, bitteres Elend; *a-și vedea de* ~ sich um seine Sachen kümmern. **2.** *(nefertilitate)* Unfruchtbarkeit *f.* **3.** *(aspect sărăcăcios)* Ärmlichkeit, Armseligkeit *f*, Dürftigkeit *f.* **4.** *(lipsă)* Armut *f*, Mangel *m*; ~ *de alimente* Mangel an Nahrung; ~ *de idei* Armut an Gedanken; *-a în bogății naturale a unei țări* die Armut/der Mangel eines Landes an Bodenschätzen. **5.** *fam., depr.* ~ *de lucruri* elendes Zeug; *o* ~ *de om* ein Tunichtgut; **sărăcilă** *s.f. invar., pop., fam.* Arme *m*; **sărăcime** *s.f. sg.* (9) arme Leute; **sărăcire** *s.f. sg.* (9) Verarmung *f*, Verelendung *f*; **sărăcuț I.** *a.* (21) ↑ *sărac.* **II.** *adv.* ärmlich, dürftig; *a fi îmbrăcat cam* ~ dürftig angekleidet sein. **III.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Arme *m și f.*

sărădui *vb. tr.* (45B[1]) *înv., reg.* mit Schnüren verzieren; **sărăduit** *a.* (21[4]) *înv., reg.* mit Schnüren verziert.

sărănt|oc *s.m.* (1), **-oacă** *s.f.* (11) *ad'sea peior.* Arme *m și f, fam.* armer Schlucker.

sărărie *s.f.* (10) **1. a)** *(depozit de sare)* Salz|haus *n*, -speicher *m*; **b)** Salzhandlung *f.* **2.** *reg. (ocnă)* Salz|grube *f*, -werk *n*; **sărătură** *s.f.* (7) **1.** Salzgehalt *m.* **2. a)** Salzboden *m*; **b)** Salzweide *f.* **3.** *cul.* Eingesalzene *n.* **4.** *cul.* (zu viel) gesalzenes Essen.

sărbăt|oare *s.f.* (9[2]) **1.** Fest-, Feier-, Ehren|tag *m*; ~ *națională* Nationalfest; ~ *religioasă* kirchlicher Feiertag; *de* ~ */-ori* feier|tägig, -täglich; *haine de* ~ Festtagskleider *n pl.*; *în haine de* ~ in feiertägiger/feiertäglicher Kleidung; *în/de -ori* anläßlich der Feiertage, zu Ostern, zu Weihnachten; *~a* fest-, feier|tags. **2.** *(serbare)* Feier *f*, Fest *n*, Festveranstaltung *f*, Feierlichkeit *f*; *de* ~ feier-, fest|lich; **sărbător|ește** *a.* (24[2]) feier-, fest|lich; *moment* ~ ein feierlicher Augenblick; *primire -ească* ein festlicher Empfang; **sărbătorește** *adv.* feier-, fest|lich; *încăperile sînt luminate* ~ die Räume sind festlich erleuchtet; **sărbători** *vb. tr.* (45B) feiern, festlich begehen; *a-și* ~ *ziua de naștere* seinen Geburtstag feiern; *a* ~ *un examen luat* ein bestandenes Examen feiern; **sărbătoire** *s.f.* (9) Feier *f*, Fest *n*, Festlichkeit *f*; **sărbătorit I.** *a.* (21[4]) gefeiert. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Gefeierte *m și f*, Geburtstagskind *n*

sărbezi *vb. refl.* (45B) *pop.* **1.** *(d. lapte)* säuerlich werden. **2.** *(d. vopsele)* bleichen, die Farbe verlieren. **3.** *fig. (d. oameni)* abnehmen, abmagern, blaß werden.

sărdae *s.n.* (13) *reg.* kurzer Bauernkittel.

s|ări *vb.* (45A[3]) **I.** *intr.* **1. a)** *(sălta)* hüpfen, *fam.* hopsen; *a* ~ *într-un picior* auf einem Bein hüpfen; *a* ~ *de bucurie* vor Freude hüpfen; **b)** *(dansa)* tanzen. **2. a)** springen; *a* ~ *într-o parte* zur Seite springen; *a* ~ *în barcă* ins Boot springen; *a* ~ *pe mal* ans Land springen; *a* ~ *pe fereastră* aus dem/durchs Fenster springen; *a* ~ *de pe loc* aus dem Stand springen; *a* ~ *cu elan* mit Anlauf springen; *pe ~te* sprungweise; **b)** *fig.* (auf etwas A) überspringen, (zu etwas) übergehen; *a* ~ *de la una la alta* von einem Gedanken auf den anderen überspringen, von einem Gedanken zum anderen übergehen, vom Hundertsten ins Tausendste kommen. **3.** *(escalada)* (über etwas A) springen/setzen; *a* ~ *peste un obstacol* über ein Hindernis springen/setzen; *a* ~ *peste șanț* über den Graben springen/setzen; *a* ~ *peste gard* über den Zaun springen/setzen; **a* ~ *peste cal* über die Schnur hauen, über die Stränge schlagen; *a* ~ *peste garduri* hinter jeder Schürze herlaufen/her sein, jeder Schürze nachlaufen. **4. a)** springen; *a* ~ *în sus* auf-, hoch|springen, in die Höhe springen/fahren, in die Höhe schießen; *a* ~ *de pe scaun* von seinem Platz plötzlich aufspringen; *a* ~ *în sus de bucurie* vor Freude aufspringen, *fam.* vor Freude (fast bis) an die Decke springen; **a* ~ *cuiva de gît* jmdm. um den Hals fallen, *fam.* sich jmdm. an den Hals werfen; *a-i* ~ *cuiva înainte* jmdm. entgegeneilen; **b)** *(a se grăbi, a se repezi)* eilen, stürmen; *a* ~ *în ajutorul cuiva* jmdm. beispringen/zur Seite springen, jmdm. zu Hilfe eilen; *~ți!* Hilfe!; **c)** *(ataca)* anspringen, anfallen, angreifen, angehen, sich (auf jmdn.) werfen; *a* ~ *la cineva* jmdn. anspringen/anfallen/angreifen/angehen, sich auf jmdn. werfen, jmdm. zu Leibe gehen, *fam.* jmdm. ans Leder gehen, *fam.* jmdm. an den Kragen fahren, *pop.* jmdm. an die Gurgel fahren; **a* ~ *în capul cuiva/a-i* ~ *cuiva în cap* jmdn. ausschelten, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins aufs Dach geben, *fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtsetzen, *fam.* jmdm. eins auf den Hut/Deckel/die Haube geben; **d)** sich ins Gespräch plötzlich einmischen. **5.** *(răsări)* plötzlich erscheinen; **a* ~ *în ochi* auffallen, *fam.* aufstoßen, ins Auge/in die Augen fallen/springen; *nu știi de unde -are iepurele* oft springt dort ein Hase auf, wo man keinen sucht. **6.** springen; **a* ~ *în aer* in die Luft springen/fliegen/gehen. **7.** *spec. (d. obiecte elastice)* aufspringen; *mingea -are* der Ball springt auf. **8.** springen; *a* ~ *din pat* aus dem Bett springen; *a* ~ *din tren* aus dem Zug springen; *ultimul vagon a ~t de pe linie* der letzte Wagen sprang aus den Schienen; **a-i* ~ *cuiva inima (din loc)* (vor Angst/Aufregung/Freude) Herzklopfen bekommen; *a-i* ~ *cuiva țandăra/țifna/mustarul* aufbrausen, auf-, hoch|fahren, zornig/wütend werden, in Zorn/Wut geraten, in Harnisch kommen/geraten, *fam.* hochgehen, *fam.* in die Höhe gehen/fahren, *fam.* in Fahrt kommen/geraten, *fam.* in Hitze geraten, *fam.* in (die) Wolle geraten, *fam.* jmdm. schwillt der Kamm, *fam.*

jmdm. kommt die Galle hoch, *fam.* jmdm. läuft die Galle über, *pop.* in die Luft gehen, *pop.* an die Decke gehen; *a ~ ca ars/fript/cît colo* wie von der Tarantel gestochen auffahren/aufspringen; *a-i ~ cuiva ochii (din cap)* vor Schmerzen vergeht jmdm. Hören und Sehen; *să-mi -ară ochii dacă...* erblinden soll ich, wenn..., verdammt/verflucht soll ich sein, wenn...; *a-şi ~ din minţi* geisteskrank/*fam.* verrückt werden, den Verstand verlieren, um den Verstand kommen; *a-şi ~ din ţiţîni/din balamale/din fire* sich völlig vergessen, aus der Fassung kommen/geraten, *fam.* (vor Wut) aus der Haut fahren, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten; **9.** *(ţişni, împroşca)* spritzen, springen, in Tropfen auseinanderspritzen; *grăsimea -are* das Fett spritzt; *singele i-a ~t în faţă* das Blut ist ihm ins Gesicht gespritzt; *din piatră -ăreau scîntei* aus dem Stein sprangen Funken. **II.** *tr.* **1.** *(escalada)* überspringen; *a ~ un şanţ* einen Graben überspringen; *a ~ un gard* einen Zaun überspringen; **a ~ hopul* eine Schwierigkeit überwinden eine Hürde nehmen; *a ~ garduri* ↑ *a sări peste garduri.* **2.** *fig. (omite)* über|springen, -gehen, -schlagen, auslassen; *a ~ cîteva pagini* einige Seiten überspringen/überschlagen; *a ~ un capitol* ein Kapitel überspringen/übergehen/überschlagen; *a ~ din greşeală o frază la transcriere* beim Abschreiben einen Satz versehentlich auslassen.

sărîeică *s.f. sg.* (7) **1.** Salz *n.* **2.** *(şoricioaică)* Arsenik *n.* **3.** Zitronensäure *f.* **4.** *bot. (ciurlan)* Salzkraut *n.*

sărindar *s.n.* (13) *rel.* vierzig Seelenmessen (für einen Verstorbenen); **a da/a plăti ~(e)* dem Priester das Geld für die vierzig Seelenmessen zahlen.

sărit I. *s.n. sg.* (13) Sprung *m*, Satz *m*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *fam. (smintit) fam.* verrückt/hirnverbrannt/ plempem/ verdreht/ rappelig/ rappelköpfig, *fam.* nicht bei Verstand/Trost, *fam.* nicht ganz, *fam.* nicht recht gescheit, *fam.* nicht (ganz) richtig (im Kopf/Oberstübchen), *fam.* von allen guten Geistern verlassen, *fam.* reif fürs Irrenhaus/Tollhaus, *fam.* zu heiß gebadet, *fam.* mit dem Klammerbeutel/Klammersack gepudert, *fam.* vom wilden Affen gebissen; *a fi ~ fam.* verrückt/überschnappt sein, *fam.* nicht alle beisammen haben, *fam.* einen Klaps/Knall/(Sonnen)stich/Sparren haben, *fam.* bei jmdm. ist eine Schraube locker, *fam.* vom wilden Affen gebissen sein. **2.** **cu inima ~ă* voller Sorge, in tausend Ängsten, *elev.* mit Hangen und Bangen; **sărit|ă** *s.f.* (11) **1.** **a-şi pierde -a/a-şi ieşi din -e* die Fassung/Besinnung/Geduld verlieren, aus der Fassung kommen/geraten, in Harnisch geraten/kommen, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten, *fam.* aus der Haut fahren; *a scoate pe cineva din -e* jmdn. aus der Fassung bringen, jmdn. in Harnisch bringen, *fam.* jmdn. aus dem Häuschen bringen, *fam.* jmdn. in Fahrt/Rage bringen, *fam.* jmdn. zur Weißglut bringen, *fam.* jmdn. (bis) zur Weißglut reizen, *fam.* jmdn. in (die) Wolle bringen, *fam.* jmdn. auf die Palme bringen. **2.** *pop.* **a)** *(săritură, salt)* Sprung *m*, Satz *m*; *de-a -a* rittlings; **b)** kleiner Sprung; **săritoare** *s.f.* (9[2]) *inv.* Wasserfall *m*; **sărit|or** *a.* (23[2]) **1.** springend; *pop. fîntînă -oare* Springbrunnen *m*. **2.** hilfsbereit, zuvor-, entgegen|kommend, hilfreich; **săritur|ă** *s.f.* (7) **1.** **a)** *(salt)* Sprung *m*, Satz *m*; *~ înaltă* ein hoher Sprung; *~ lungă* ein weiter Sprung; *~ de pe loc* ein Sprung aus dem Stand; *~ cu elan* ein Sprung mit Anlauf; *~ peste gard* ein Sprung über den Zaun; *a face o ~* einen Sprung machen; *dintr-o ~ a ajuns de partea cealaltă* mit einem Sprung war er auf der anderen Seite; **b)** *sp.* Sprung *m*; *~ în lungime* Weitsprung; *~ în înălţime* Hochsprung; *~ cu prăjina* Stabhochsprung; *~ cu schiuri* Skispringen *n*; *trambulină de -i (la schi)* Sprungschanze *f*, *înv.* Sprunghügel *m*, *(la înot)* Sprungturm *m*; *bazin de -i* Sprungbecken *n*; *groapă de -i* Sprunggrube *f.* **2.** Sprungweite *f.* **3.** *fig.* Über|springen *n*, -gehen *n*; *~ de la una la alta* ein Übergehen von einem Gedanken zum anderen. **4.** *fig. (omisiune)* Über|springen *n*, -gehen *n*, -schlagen *n*, Auslassung *f.*

sărman I. *a.* (21) **1.** *(sărac)* arm, bedürftig, elend, notleidend, unbemittelt, unvermögend. **2.** *înv., reg. (orfan)* waise, verwaist, elternlos. **3.** *(biet)* arm, beklagenswert. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Arme *m şi f.*

sărmăluţă *s.f.* (11) *cul.* ↑ *sarma.*

sărut *s.n.* (13) ↓ *sărutare*; **sărut|a** *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* küssen, *fam.* schmatzen, *fam.* busseln, *arg.* einen aufdrücken, *reg.* schnäbeln; *a ~ pe cineva pe gură* jmdn. auf den Mund küssen, jmds. Mund küssen; *a ~ pe cineva pe frunte* jmdn. auf die Stirn küssen; *a ~ mîna cuiva* jmdm. die Hand küssen, jmds. Hand küssen; *a ~ cu pasiune pe cineva* jmdn. leidenschaftlich küssen; *a ~ drăgăstos pe cineva* jmdn. zärtlich küssen; *a ~ pămîntul patriei* den Heimatboden küssen; **sărut mîna* küss' die Hand; **II.** *refl. recipr.* sich küssen; **sărut|are** *s.f.* (9[2]) Kuß *m*; *~ lungă* ein langer Kuß; *~ fierbinte* ein heißer Kuß; *~ drăgăstoasă* ein zärtlicher Kuß; *~ pe furate/furiş* ein heimlicher Kuß; *~ de împăcare* ein Kuß zur Versöhnung; *a da cuiva o ~ (pe gură)* jmdm. einen Kuß (auf den Mund) geben; *a fura cuiva o ~* jmdm. einen Kuß rauben/stehlen; *a trezi pe cineva cu o ~* jmdn. mit einem Kuß wecken; *a se despărţi de cineva cu o ~* sich von jmdm. mit einem Kuß verabschieden; *a acoperi faţa cuiva cu -ări* jmds. Gesicht mit Küssen bedecken; **sărutat** *s.n. sg.* (13) ↑ *sărutare.*

săsese *a.* (24[2]) (siebenbürgisch) sächsisch; **săseşte** *adv.* (siebenbürgisch) sächsisch; **săsime** *s.f. sg.* (9) sächsische Bevölkerung, Menge Sachsen; **săsoaică** *s.f.* (11) (Siebenbürger) Sächsin *f.*

săteanu *s.m.* (1) Dorfbewohner *m*, Dörfler *m*, Bauer *m*; **săteancă** *s.f.* (11[1]) Dorfbewohnerin *f*, Dörflerin *f*, Bäuerin *f*; **săt|esc** *a.* (24[2]) dörflich; *organ ~* Dorfbehörde *f*; *adunare -ească* Dorfversammlung *f*; *celulă -ească* Dorfzelle *f.*

sătul I. *a.* (21[13]) **1.** *(săturat)* satt, gesättigt, *fam.* genudelt; *fam. ~ pînă în gît fam.* (bis oben hin) voll, *pop.* dick und voll, *pop.* knüppelsatt, *vulg.* vollgefressen; *a fi ~* satt sein, *fam.* nicht mehr können; *prov. cînd şoarecele e ~, e acră făina* wenn die Maus satt ist, ist/schmeckt das Mehl bitter; *prov. şi ~ şi cu punga plină nu se poate* man kann nicht zugleich geben und behalten.

2. *fig. (mulțumit)* zufrieden, befriedigt, zufriedengestellt, *fam.* satt. **3.** *fig. (ștlictisit)* satt, überdrüssig; *a fi ~ de cineva* jmdn. satt haben, jmdn. überdrüssig sein, *fam.* jmdn. überhaben; *a fi ~ de ceva* etwas satt haben/sein, einer Sache überdrüssig sein, etwas leid/müde sein, *fam.* etwas genug haben, *fam.* bedient sein, *ţoţ.* es (krüppel)dick haben, *fam. a fi ~ ţină ţeste cap fam.* die Nase/den Kanal/Laden voll haben, *fam.* es hängt (allmählich) zum Halse heraus, *vulg.* die Schnauze voll haben. **II.** *s.m.* (1⁴) Satte *m; ţrov. ~ul nu crede celui flămînd* der Satte glaubt dem Hungrigen nicht.

sătuleț *s.n.* (13) Dörfchen *n*, -lein *n*.

s|ătura *vb.* (42A⁵) **I.** *tr.* **1.** sättigen, satt machen, *fam.* stopfen; *mîncarea ne-a ~t ţe ţoţi* die Mahlzeit hat uns alle gesättigt. **2.** *fig. (mulţumi)* befriedigen, zufriedenstellen, genugtun, (jmdm.) Genüge tun/leisten, (jmdm.) Genugtuung leisten, *ţop.* (jmdm.) das Maul/den Rachen stopfen. **3.** *fig. (ţlictisi)* satt bekommen/kriegen lassen, überdrüssig werden lassen. **II.** *refl.* **1.** sich satt essen/trinken, satt werden *fam.* sich vollessen, *vulg.* sich vollfressen, seinen Hunger stillen, seinen Durst löschen/stillen; *te-ai ~t?* bist du satt (geworden)? *cu asta nu mă -atur* davon werde ich nicht satt. **2.** *fig. (a se mulţumi)* sich begnügen, sich zufriedengeben, für-, ver|liebnehmen. **3.** *fig. (a se ţlictisi)* überdrüssig werden, *fam.* satt bekommen/kriegen; *a se ~ de cineva* jmdn. überdrüssig werden; *a se ~ de ceva* einer Sache überdrüssig werden, *fam.* etwas satt bekommen/kriegen; *nu se -atură privind* er kann sich daran nicht satt sehen, er kann nicht genug davon sehen; *nu se -atură ascultînd* er kann sich daran nicht satt hören, er kann nicht genug davon hören; **săturare** *s.f. sg.* (9²) *rar* ↓ *săturat* (I); **săturat I.** *s.n. sg.* (13) Satt|sein *n*, -werden *n*; *a mînca ţe ~e* sich satt essen, *fam.* sich vollessen, *vulg.* sich vollfressen; *a bea ţe ~e* sich satt trinken. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(sătul)* satt. **2.** *fig.* überdrüssig, *fam.* satt; **săţ|os** *a.* (21⁶) *(d. alimente)* sättigend.

său sa I. *prcn. ţos.* (33) **1.** *al său, a sa, ţl. ale sale* der, die, das seine, *ţl.* die seinen, *elev. înv.* der, die, das seinige, *ţl.* die seinigen; *al ei, a ei, ţl. ale ei* der, die, das ihre, *ţl.* die ihren, *elev. înv.* der, die, das ihrige, *ţl.* die ihrigen; *mi-am uitat uneltele acasă şi le folosesc ţe ale sale (ale ei)* ich habe meine Werkzeuge zu Hause vergessen und benutze die seinen (die ihren). **2.** *m. ţl. ai săi* die Seinen, *elev., înv.* die Seinigen; *ai ei* die Ihren, *elev., înv.* die Ihrigen; *el (ea) i-a vizitat ţe ai săi (ai ei)* er (sie) hat die Seinen (die Ihren) besucht; *el (ea) a făcut Crăciunul la ai săi (ai ei)* er (sie) feierte Weihnachten bei den Seinen (den Ihren). **3.** *f ţl. ale sale* die Seinen, *elev., înv.* die Seinigen; *ale ei* die Ihren, *elev., înv.* die Ihrigen; *dintr-ale sale nu-l scoate nimeni* er ist nicht aus der Ruhe zu bringen. **II.** *a. ţos.* (33) sein, seine, sein, *ţl.* seine; ihr, ihre, ihr, *ţl.* ihre; *tatăl său* sein Vater; *tatăl ei* ihr Vater; *copilul său* sein Kind; *copilul ei* ihr Kind; *după părerea sa (ei)* seiner (ihrer) Meinung nach.

săvîrși *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(comite)* begehen, verüben, *fam.* tun; *a ~ o crimă* einen Mord verüben, ein Verbrechen begehen; *a ~ un ţăcat* eine Sünde begehen. **2.** *(înţăptui)* vollbringen; *a ~ ţaţe de eroism* Heldentaten vollbringen. **3.** *înv., reg. (realiza)* ausführen; *a ~ o lucrare* eine Arbeit ausführen. **II.** *refl. înv., ţop.* sterben, verscheiden, ableben, sein Leben aushauchen, aus dem Leben gehen/scheiden; **săvîrșire** *s.f.* (9) **1.** *(comitere)* Begehung *f*, Verübung *f*; *~a unei crime* die Begehung eines Verbrechens, die Verübung eines Mordes. **2.** *(înţăptuire)* Vollbringung *f.* **3.** *înv., reg. (realizare)* Ausführung *f.* **4.** *înv., ţop. ~ din viaţă* Tod *m*, Ableben *n*, (Lebens)ende *n*.

scabie *s.f. sg.* (10) *med.* Skabies *f*, Krätze *f*; **scab|ios** *med.* **1.** *a.* (21⁶) krätzekrank, krätzig. **II.** *s.m.* (1¹), **-oasă** *s.f.* (11) Krätzekranke *m şi f.*

scabros *a.* (21⁶) *livr.* anstößig, schlupfrig, *livr.* skabiös; **scabrozitate** *s.f.* (8⁴) *livr.* Anstößigkeit *f*, Schlupfrigkeit *f*.

scadent *a.* (21⁴) *(a. datorii, obligaţii etc.)* fällig; *poliţă ~ă* ein fälliger Wechsel; **scadenţar** *s.n.* (13) Kontobuch, welches die Verfalltage enthält; **scadenţă** *s.f.* (11) Fälligkeit *f; -a unei poliţe* die Fälligkeit eines Wechsels; *ziua -ei* Fälligkeitstag *m; termen de ~* Fälligkeits|termin *m*, -zeit *f*.

scafandrier *s.m.* (1) *rar* ↓ *scafandru* (1); **scafandru I.** *s.m.* (1⁵) Taucher *m*. **II.** *s.n.* (13²) Taucheranzug *m*, *înv.* Skaphander *m*.

scaţă *s.f.* (11) **1. a)** *(căuş)* (Schöpf)kelle *f*, Schöpflöffel *m*; **b)** *(găvan)* Holzschüssel *f.* **2.** *constr.* Kehle *f*.

scai *s.m.* (2) *bot.* Distel *f; scaiul-dracului* Ziegenbart *m; scai-mărunt* Klebkraut *n; scai-măgăresc* Krebsdiestel; **a se ţine ~ de cineva/a se ţine de cineva ca ~ul (de caie)* wie eine Klette an jmdm. hängen; **scaiete** *s.m.* (3²) *bot.* Diestel *f*, Karde *f*.

scalar *mat.* **I.** *a.* (21) skalar. **II.** *s.m.* (1) Skalar *m*.

scală *s.f.* (11) Skala *f*.

scald *s.m.* (1²) Skalde *m*.

scaldă *s.f.* (11) *ţop.* **1.** *(scăldătoare)* Bad *n*. **2.** *(cadă)* Badewanne *f*.

scalen *a.* (21) *mat. triunghi ~* schiefwinkliges Dreieck.

scalp *s.n.* (15)‖ **1.** Skalp *m*. **2.** ↓ *scalpare;* **scalpa** *vb. tr.* (42B) skalpieren, den Skalp nehmen, die Kopfhaut abziehen; **scalpare** *s.f.* (9²) Skalpieren *n*.

scalpel *s.n.* (13) *med.* Skalpell *n*.

scamator *s.m.* (1) Taschenspieler *m*, Zauberkünstler *m*, Prestidigitateur *m*; **scamatorie** *s.f.* (10) **1. a)** Zauberstück *n*; **b)** *(prestidigitaţie)* Taschenspielerei *f*, Zauberkunst *f.* **2.** *fig.* Kniff *m*.

scamă *s.f.* (11) **1.** Fädchen *n*, Faser *f.* **2.** *sg.* Scharpie *f*, Zupfleinwand *f.* **3.** *ţl.* Flaum *m*.

scanda *vb. tr.* (42B) skandieren.

scandal *s.n.* (15) **1. a)** Skandal *m; ~ mare* ein großer Skandal; *~ public* ein öffentlicher Skandal; *~ politic* ein politischer Skandal; *depr. ziar de ~* Skandalblatt *n; depr. presă de ~* Skandalpresse *f; a provoca un ~* einen Skandal provozieren/verursachen; *a evita un ~* einen Skandal vermeiden; *a împiedica un ~* einen Skandal verhindern; *a muşamaliza un ~* einen Skandal vertuschen; *a fi implicat într-un ~* in einen Skandal verwickelt sein; *a implica pe cineva într-un ~* jmdn. in einen Skandal verwickeln, **b)** *(gălăgie, tărăboi)* Lärm *m*, Radau *m*, Krawall

m, reg. Skandal *m*, *„ hol e mare* ~ im Hausflur erhebt sich ein großer Skandal; **fam. a face cuiva* ~ jmdn. grob/hart anfahren/anschnauzen, *fam.* jmdm. einen Krach machen. **2.** *(ruşine)* Schande *f*, Anstoß *m*; **scandalagioaică** *s.f.* (11) Skandalnudel *f, fam.* Krakeelerin *f*; **scandalagiu** *s.m.* (1⁵) Skandalnudel *f, fam.* Krakeeler *m, fam.* Radau|macher *m*, -bruder *m*, -schläger *m*; **scandaliza** *vb.* (42B) **I.** *refl.* Anstoß nehmen, sich empören, *livr., înv.* sich skandalisieren; *a se ~ de ceva* an etwas (D) Anstoß nehmen, sich über etwas (A) empören/*livr., înv.* skandalisieren. **II.** *tr.* Anstoß erregen, *elev., înv.* skandalisieren; *a ~ publicul* beim Publikum Anstoß erregen, das Publikum skandalisieren; **scandalizare** *s.f. sg.* (9²) Anstoß *m*, Entrüstung *f*; **scandalizat** *a.* (21⁴) *(d. oameni)* entrüstet, empört; **scandalos I.** *a.* (21⁶) skandalös, unerhört, empörend, anstoßig; *incident* ~ ein skandalöser Vorfall; *stare -oasă* ein skandalöser Zustand; *a trata pe cineva în mod* ~ jmdn. skandalös behandeln; *ceva este* ~ etwas ist ein Skandal, etwas ist unerhört. **II.** *adv.* skandalös; *a se purta* ~ sich skandalös benehmen/aufführen.

scandare *s.f.* (9²) Skandieren *n*.

scandinav I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Skandinav|e *m*, -in *f*, Skandinavier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) skandinavisch.

scandiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Skandium *n*. Scandium *n*.

seapăr *s.n. sg.* (13) ↓ *scăpărare*.

seapăt *s.n. sg.* (13) *rar* Sonnenuntergang *m*.

seapet *s.m.* (1²) **1.** Kastrat *m*, Verschnittene *m*. **2.** *rel.* Skopze *m*.

seapolit *s.n. sg.* (13) *min.* Skapolith *m*.

seapular *a.* (21) Schulter-; **seapulă** *s.f.* (11) *anat.* Skapula *f*, Schulterblatt *n*.

searabeu *s.m.* (1⁵) Skarabäus *m* **1.** *entom.* Pillendreher *m*, Pillen-, Mist|käfer *m*. **2.** skarabäusförmiger Stein oder Ring.

Searaoschi, Searaotchi *s.m. invar., pop., fam.* Satan *m*.

se|ară *s.f.* (7¹) **1.** Leiter *f*; *~ de frînghie* Strickleiter; *~ de pompieri* Feuerwehrleiter; *~ de zugrav* Malerlaufleiter; *~ dublă* Steh-, Doppelleiter; *~ mobilă* Anstelleiter, Steigeleiter; *~ extensibilă* Ausziehleiter, eine ausziehbare Leiter; *mar. ~ de pisică* Sturmleiter; *a pune -ara* die Leiter anstellen/*rar* anlegen; *a propti -ara de perete* die Leiter an die Wand lehnen; *a se urca pe ~* die Leiter steigen; *a sta pe ~* auf der Leiter stehen; *a cădea de pe ~* von der Leiter fallen; **glumeț -ara cerului* eine lange Stange. **2. a)** *constr.* Treppe *f*; *~ principală* Haupttreppe; *~ de serviciu* Hintertreppe; *~ de incendiu* Brandtreppe; *~ interioară* Innentreppe; *~ exterioară* Außentreppe; *~ de lemn* Holztreppe; *~ de piatră* Steintreppe; *~ de marmură* Marmortreppe; *~ dreaptă* eine geradläufige Treppe; *~ în spirală* Wendeltreppe; *~ rulantă* Rolltreppe; *-ara care duce la etaj* die Treppe zum oberen Stock; *casa -ării* Treppenhaus *n*; *iluminatul -ării* Treppenbeleuchtung *f*; *capul -ării* Treppenende *n*; *balustrada -ării* Treppengeländer *n*; *a urca -ara (dinspre vorbitor)* die Treppe hinaufsteigen/hinaufgehen, *(spre vorbitor)* die Treppe heraufsteigen/heraufkommen; *a cobori -ara (dinspre vorbitor)* die Treppe hinuntersteigen/hinuntergehen, *(spre vorbitor)* die Treppe heruntersteigen/herunterkommen; *a urca -ara în grabă (dinspre vorbitor)* die Treppe hinaufeilen/hinaufspringen/hinaufstürzen, *(spre vorbitor)* die Treppe heraufeilen/heraufspringen/heraufstürzen; *a cobori -ara în grabă (dinspre vorbitor)* die Treppe hinuntereilen/hinunterspringen/hinunterstürzen, *(spre vorbitor)* die Treppe heruntereilen/herunterspringen/herunterstürzen; *a cădea de pe ~* die Treppe hinabfallen/hinunterfallen; *a arunca pe cineva pe ~* jmdn. die Treppe hinunterwerfen; *a mătura -a* die Treppe scheuern/fegen; *a spăla -ara* die Treppe putzen/reinigen; *(d. vehicule) a trage la ~* (am Eingang) vorfahren; *a trage mașina la ~* den Wagen vorfahren; *prov. -ara de sus se mătură, iar nu de jos în sus* wenn man die Treppe scheuert, fängt man von oben an; *prov. ~ la cer și pod peste mare nu se poate* übers Meer fährt keine Brücke; **b)** *(la vehicule)* Tritt *m*, Trittbrett *n*; *a se urca pe ~* auf den Tritt steigen; *a sta pe ~* auf dem Tritt stehen. **3.** *(de șa)* (Steig)bügel *m*; *a lungi -ările* die Steigbügel länger schnallen; *a ține cuiva -ara* jmdm. den Bügel halten, jmdm. in den Bügel helfen; *a se urca în ~* in den Bügel steigen. **4. a)** Skala *f*, Stufenfolge *f*; *-ara ființelor/viețuitoarelor* Wesenleiter *f*, Stufenreihe *f* der Wesen; *-ara durității/de duritate* Härteskala; *~ muzicală* Skala *f*, Tonleiter *f*; **b)** *înv. (tablă de materii)* Inhaltsverzeichnis *n*, Sachregister *n*; **c)** *(ierarhie)* Rangordnung *f*; *~ socială* gesellschaftliche Rangordnung. **5.** *tehn.* Skala *f*, Gradeinteilung *f* (bei Meßgeräten). **6. a)** *(linie gradată)* Maß|stab *m*, -latte *f*; **b)** *(în cartografie)* Maßstab *m*; *~ redusă* verjüngter Maßstab; *pe ~ redusă* in verjüngtem/verkleintem Maßstab; *la ~* im Maßstab; **a reduce la ~* verjüngen, in kleinerem Maßstab darstellen. **7.** **pe (o) ~ întinsă/largă* in großem Maßstab/Umfang.

scarifica *vb. tr.* (42A) **1.** *agric.* grubben. **2.** *drum.* aufreißen. **3.** *med.* skarifizieren, anritzen; **scarificare** *s.f.* (9²) **1.** *agric.* Grubben *n*. **2.** *drum.* Aufreißen *n*. **3.** *med.* Skarifikation *f*; **scarificator** *s.m.* (1) **1.** *agric.* Skarifikator *m*, Grubber *m*. **2.** *drum.* Aufreißer *m*. **3.** *med.* Ritzmesser *n*; **scarificație** *s.f.* (10) ↑ *scarificare*.

scarlatină *s.f.* (11) *med.* Scarlatina *f*, Scharlach *m*, Scharlachfieber *n*; **scarlatin|os** *med.* **I.** *a.* (21⁶) Scharlach-. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Scharlachkranke *m și f*.

scarp *s.m.* (1) *înv.* **1.** leichter Damenschuh. **2.** Hausschuh *m*.

scatiu *s.m.* (1⁵) *ornit.* Zeisig *m*.

scatoaică *s.f.* (11) *fam.* Ohrfeige *f, fam.* Maul|schelle *f*, -tasche *f, fam.* Schelle *f, fam.* Backpfeife *f, fam.* Watsche *f, pop.* Patsch *m, reg.* Dachtel *f*; *a da cuiva o ~ fam.* jmdm. eine herunterhauen/aufbrennen, *fam.* jmdm. eine (Ohrfeige) verabreichen, *fam.* jmdm. eine hinter die Löffel geben, jmdm. eine Maulschelle/Backpfeife geben, *pop.* jmdm. eine aufs Maul geben, *pop.* jmdm. eine kleben/pflastern/wischen/knallen/latschen/langen/pfeffern/schmieren; *a lua/a încasa o ~ fam.* eine fangen, *fam.* eins hinter die Löffel kriegen. **scatofag I.** *a.* (21) **skatophag, kotfressend. II.** *s.m.* (1) Skatophag *m*, Kotfresser *m*; **scatofagie** *s.f.* (10) *med.* Skatophagie *f*; **scatofil** *a.* (21) **skatophil;**

scatofilie *s.f. sg.* (10) Skatophilie *f*, Vorliebe *f* für das Schmutzige/Perverse.
scatol *s.n. sg.* (13) *biol.* Skatol *n*.
scatologic *a.* (21) zotig, zotenhaft; **scatologie** *s.f.* (10) **1.** Zote *f*. **2.** *med.* Zotenreiben *n*.
seaun *s.n.* (13) **1. a)** Stuhl *m*, *aus.* Sessel *m*; ~ *curbat* Bugholzstuhl; ~ *cu rezemătoare* Armlehnstuhl; ~ *pluşat* Polsterstuhl; ~ *din nuiele* Korbstuhl; ~ *cu împletitură de trestie* Rohrstuhl; ~ *turnant* Drehstuhl; ~ *de grădină* Gartenstuhl; ~ *de bucătărie* Küchenstuhl; ~ *pliant* Falt-, Kippen|stuhl; ~ *de copil* Kinderstuhl; ~ *cu rotile* (Kranken)fahrstuhl *m*, Rollstuhl *m*; ~ *ginecologic* gynekologischer Untersuchungsstuhl; ~ *de tratament stomatologic/fam. de dentist* Behandlungsstuhl; ~ *electric* elektrischer Stuhl; *înv.* ~ *de tortură/supliciu* Folterbank *f*; *astron., pop. scaunul-lui-Dumnezeu* Kassiopeia *f*, Cassiopeia *f*; *a se aşeza pe* ~ sich auf einen Stuhl setzen, sich auf einen/einem Stuhl niederlassen; *a sta pe* ~ auf einem Stuhl sitzen/*fam.* hocken; *a trage ~ul* den Stuhl heranziehen/herbeiziehen; *a împinge ~ul* den Stuhl zurückschieben; *a se ridica de pe* ~ vom Stuhl/von seinem Platz aufstehen; *a oferi cuiva un* ~ jmdm. einen Stuhl anbieten; *prov. nepoftitul* ~ *n-are* ungebetener Gast findet keinen Stuhl; **a fi om cu* ~ *la cap* viel Grips/Grütze (im Kopf) haben; *fam. a-şi păzi ~ul* auf seinen Posten bedacht sein (, damit man ihn nicht verliert); **b)** *fig.* Sitz *m*, Sessel *m*; ~ *de deputat* Abgeordnetensitz. **2. a)** *înv. (tron)* Herrscherstuhl *m*, Thron *m*; *~ul domnesc* Herrscherstuhl; *a ridica/a înălţa pe cineva în* ~ jmdn. auf den Thron erheben; *a urca/a veni în* ~ den Thron besteigen; *a urma cuiva în* ~ jmdm. auf den Thron folgen; *a renunţa la* ~ auf den Thron verzichten; **b)** *înv.* Herrschersitz; *cetatea de* ~ Landeshauptstadt *f*; **c)** *bis. sfîntul* ~ / *~ul apostolic/pontifical* der Heilige/ Apostolische/ Päpstliche/ Römische Stuhl. **3.** *înv., jur.* ~ *de judecată* Richterstuhl *m*. **4.** *pop.* Fleischbank *f*. **5.** *tehn.* Stuhl *m*. **6.** *constr.* Dachstuhl *m*. **7.** *muz.* Steg *m*; ~ *de vioară* Geigensteg. **8.** *med.* Stuhl(gang) *m*; ~ *tare* harter Stuhl; ~ *moale* weicher Stuhl; ~ *cu sînge* blutiger Stuhl; *a (nu) avea* ~ (keinen) Stuhl/Stuhlgang haben.
se|ădea *vb.* (43A[1]) **I.** *tr.* **1.** *(reduce, diminua)* verringern, vermindern, abbauen, senken, verkleinern, reduzieren; *a* ~ *cheltuielile* die Ausgaben verringern; *a* ~ *salariile* die Löhne senken/abbauen; *a* ~ *povara impozitelor* die Steuerlast vermindern; *a* ~ *autoritatea cuiva* jmds. Ansehen senken; *a* ~ *meritele cuiva* jmds. Verdienste verkleinern. **2.** abziehen **a)** *mat.* subtrahieren; *-ade pe 17 din 69!* zieh einmal 17 von 69 ab!; **b)** *(reţine, opri)* abrechnen, abstreichen, abzählen; *a* ~ *o sumă din salariu* eine Sume vom/*rar* am Lohn abziehen; *a* ~ *impozitul dintr-o sumă* von einer Summe die Steuer abrechnen; *a* ~ *cuiva avansul* jmdm. den Vorschuß abziehen. **II.** *intr.* **1. a)** *(a se reduce)* (ab)sinken, sich verringern, sich vermindern, *elev.* schwinden; *valoarea terenului a -dzut* der Wert des Grundstücks ist gesunken; *dolarul a -dzut mult* der Dollar ist stark abgesunken/gefallen; *puterile îi -ad tot mai mult* seine Kräfte schwingen immer mehr; *influenţa sa -ade* sein Einfluß sinkt/vermindert sich/*elev.* schwindet; *preţurile -ad* die Preise sinken; *şansele sale au -dzut între timp* seine Aussichten haben sich inzwischen verringert; **b)** *(a se scurta)* abnehmen, kürzer werden; *ziua -ade* die Tage nehmen ab/werden kürzer. **2. a)** *(a se împuţina)* abnehmen, *elev.* schwinden; *proviziile au -dzut mult* die Vorräte haben stark abgenommen; *averea sa -ade* sein Vermögen schwindet; **b)** *(d. rîuri, mări)* (ab)sinken, abnehmen, zurückgehen; *nivelul apei -ade* der Wasserspiegel sinkt ab/senkt sich; *apele încep să -adă* das Hochwasser beginnt zu sinken; *apele -ad* die Flut nimmt ab/geht zurück; **c)** *(d. mîncăruri cu sos, cu zeamă)* einkochen; *sosul trebuie să mai -adă* die Soße muß noch etwas einkochen; *sosul a -dzut prea mult* die Soße ist zu sehr eingekocht. **3. a)** *(descreşte)* absinken, nachlassen, abnehmen, zurückgehen, sich abschwächen, abflauen, abebben, *elev.* abklingen; *interesul -ade* das Interesse sinkt ab/läßt nach/schwächt sich ab; *presiunea -ade* der Druck sinkt ab/läßt nach; *atenţia sa -ade* seine Aufmerksamkeit nimmt ab; *puterea de concentrare -ade cu vîrsta* die Spannkraft läßt mit höherem Alter nach; *tensiunea -ade* die Spannung läßt nach/flaut ab; *vîntul -ade în intensitate* der Wind flaut ab; *entuziasmul a -dzut* die Begeisterung ließ nach/flaute ab/ebbte ab/verebbte/verrauschte/*elev.* klang ab; *febra -ade* das Fieber läßt (an Heftigkeit) nach, *elev.* das Fieber klingt an; **b)** *(d. foc)* ausgehen; **c)** *(d. voce, glas)* schwächer werden. **4.** *(d. soare, lună)* sinken, untergehen, *elev.* sich neigen; **seăd|e** *s.f.* (9) **1.** *(reducere)* Verringerung *f*, Verminderung *f*, Abbau *m*, Senkung *f*, Reduzierung *f*; *~a cheltuielilor* die Verringerung der Ausgaben; *~a salariilor* Lohn|senkung, -kürzung *f*; *~a preţurilor* Preis|abbau, -rückgang *m*, -herabsetzung *f*, -senkung; *preţurile sînt în* ~ die Preise flauen ab. **2. a)** *mat.* Subtraktion *f*, Abziehen *n*; *semnul -ii* Subtraktions-, Minus|zeichen *n*; **b)** *(reţinere)* Abzug *m*, Abrechnung *f*, Abstrich *m*; *după ~a cheltuielilor* nach Abzug/Abrechnung der Unkosten; ~ *din salariu* Lohnabzug; *elev. a efectua o* ~ *din ceva* an etwas (D) einen Abstrich machen/vornehmen. **3.** *(descreştere)* Abnahme *f*, Nachlassen *n*, Absinken *n*, Abflauen *n*; Abschwächung *f*; Rückgang *m*; *~a natalităţii* Geburten|abnahme, -rückgang; *a se plînge de ~a puterilor* das Nachlassen der Kräfte beklagen. **4.** *(defect, cusur)* Fehler *m*, Mangel *m*. **5.** *înv.* Wert|verminderung *f*, -verringerung *f*.
seăfirlie *s.f.* (10) *pop., fam.* **1.** *(craniu)* Schädel *m*. **2.** *(cap.)* Kopf *m*, *fam.* Schädel *m*, *pop.* Birne *f*/Ballon *m*/Dez *m*/Melone *f*/(Kohl)rübe *f*/Kürbis *m*/Kolben *m*/Kuller *f*/Grützkasten *m*; *a da cuiva una peste* ~ jmdm. eins auf die Birne geben, jmdm. eins über den Ballon hauen; *a lua una peste* ~ eins auf die Rübe bekommen.
seăluş *s.m.* (1) *bot.* behaarte Karde.
se|ălda *vb.* (42A[21]) **I.** *tr.* **1.** *(îmbăia)* baden; *a* ~ *copilul* das Kind baden. **2. a)** *adesea fig. (uda)* (be)wässern, begießen; **a-şi* ~ *ochii în lacrimi* in Tränen zerfließen/schwimmen, Tränen vergießen, die Augen wässern jmdm., sich in Tränen auflösen, Tränen in den Augen haben, die Augen voll Tränen haben; **b)** *(d. ape curgătoare)* befließen, bespülen. **3.** **fam. a o* ~ ausweichen, *fam.* sich

drehen und wenden, *fam.* einen Eiertanz aufführen. **II.** *refl.* **1.** *(a face baie)* baden, ein Bad nehmen; *a se ~ gol în rîu* nackt im Fluß baden; **a ști/a vedea în ce ape se -aldă cineva* sehen, wes Geistes Kind jmd. ist. **2.** *(d. păsări și alte animale)* sich baden; *vrăbiile se -aldă în băltoacă* die Spatzen baden sich in der Pfütze; **scăldare** *s.f.* (9²) *rar* ↓ *scăldat;* **scăldat I.** *s.n. sg.* (13) **a)** *(scăldare)* Baden *n.; a merge la ~* baden gehen; *a se îneca la ~* beim Baden ertrinken; **b)** *(loc de scăldat)* Badeplatz *m.* **II.** *a.* (21⁴ gebadet; *a fi ~ în sudoare* in Schweiß gebadet sein; **scăldătoare** *s.f.* (9²) **1.** *(scaldă)* Badeplatz *m.* **2.** *pop.* **a)** *(albie)* (Wasch)trog *m.* Mulde *f;* **b)** *(bazin)* Schwimmbecken *n.* **3.** *(scăldat)* Baden *n.* **4.** *fig., rar* Sonnenuntergang *m.*

scălîmb *pop., fam.* **I.** *a.* (21) **1.** *(d. ființe)* verwachsen, verkrüppelt. **2.** *(d. încălțăminte)* ausgetreten. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Krüppel *m.*

scălîmbăla *vb. refl.* (42B⁴ *pop., fam.* verwachsen, verkrüppeln; **scălîmbălțre** *s.f.* (9) *pop., fam.* Verwachsung *f,* Verkrüppelung *f.*

scămos *a.* (21⁶) flaumig, faserig; **scămoșa** *vb.* (42B) **I.** *refl. unipers. (d. produse textile)* aus|fasern, -fransen. **II.** *tr. text.* rauhen; **scămoșare** *s.f. sg.* (9²) **1.** *(d. țesături)* Aus|faserung *f,* -fransen *n.* **2.** *text.* Rauen *n;* **scămoșat I.** *s.n. sg.* (13) ↓ *scămoșare.* **II.** *a.* (21⁴) *(d. o țesătură)* aus|gefasert, -gefranst.

se|ăpa *vb.* (42A⁴) **I.** *intr.* **1. a)** *(a se salva)* entgehen, ent-, davon|kommen, entschlüpfen, *elev.* entrinnen, *reg., aus.* auskommen; *a ~ de la moarte* dem Tode entgehen; *a ~ teafăr* glücklich/heil/glimpflich/*fam.* mit heiler Haut davonkommen; *a ~ cu viață/zile* mit dem Leben davonkommen; *a ~ ca prin minune/urechile acului* wie durch ein Wunder davonkommen, mit knapper Not davonkommen, *fam.* mit einem blauen Auge davonkommen; *a ~ de primejdie* einer Gefahr entgehen/entkommen/*elev.* entrinnen; *a ~ de urmăritorii săi* seinen Verfolgern entgehen/entkommen; *a ~ de pedeapsă* der Strafe entgehen; *a ~ cu o amendă* mit einer Geldbuße davonkommen; *prov. de ce se teme omul, nu -apă* seinem Schicksal kann keiner entgehen; **b)** *(a se strecura)* durch|kommen, -schlüpfen, -huschen, -rutschen, *fam.* durch|flutschen, -wi(t)schen; **c)** *(a ieși cu bine)* sich (aus etwas) ziehen; *a ~ dintr-o încurcătură/belea/dintr-un necaz* sich aus der Verlegenheit ziehen, *fam.* sich aus der Klemme/Patsche ziehen; **d)** *(a se descotorosi)* abschütteln, *elev.* sich entledigen (D), *fam.* loswerden/loskommen, *fam.* sich (D) vom Halse schaffen; *a ~ de cel inoportun* den aufdringlichen Menschen abschütteln; *a ~ de urmăritori* die Verfolger abschütteln; *a ~ de complicii săi* sich all seiner Mitwisser entledigen; *a ~ de datorii* von seinen Schulden loskommen; *a ~ de obligație* von einer Verpflichtung loskommen; *tu -api așa de repede de mine* so schnell wirst du mich nicht los; **a ~ de dracul și a da peste tatăl* aus dem/vom Regen in die Traufe kommen, *prov.* mancher flieht einen Bach und fällt in den Rhein. **2.** *rar (d. soare)* untergehen, sinken. **II.** *tr.* **1. a)** *(salva)* retten, *elev.* erretten; *a ~ pe cineva dintr-un pericol* jmdn. aus einer Gefahr retten/befreien, *elev.* jmdn. der Gefahr entreißen; *a ~ pe cineva de la moarte* jmdn. vom Tode erretten; *a ~ pe cineva de la înec* einen Ertrinkenden retten, *elev.* jmdn. vor dem Ertrinken erretten, *elev.* jmdn. vom/vor dem Tode des Ertrinkens erretten, *elev.* jmdn. den Fluten/dem nassen Tod entreißen; **b)** *(ajuta)* helfen (D), heraushelfen; *a ~ pe cineva dintr-o dificultate* jmdn. aus einer Schwierigkeit heraushelfen; *a ~ pe cineva dintr-o încurcătură/belea/dintr-un necaz* jmdm. aus einer bedrängten Lage helfen, *fam.* jmdn. herausreißen, *fam.* jmdm. aus der Patsche/Klemme helfen, *fam.* jmdn. aus der Patsche/Klemme ziehen; **c)** *(scuti)* (von etwas) befreien, (von etwas) freistellen; *a ~ pe cineva de serviciul militar* jmdn. vom Militärdienst befreien; *a ~ pe cineva de o obligație* jmdn. von einer Verpflichtung befreien/freistellen. **2.** fallen lassen; *a ~ ceva din mînă* etwas fallen lassen; **a ~ pe cineva din mînă* nicht mehr Herr über jmdn. sein, jmdn. nicht mehr in der Gewalt haben; *a ~ ceva din mînă* **a)** nicht mehr Herr über etwas (A) sein, etwas nicht mehr in der Gewalt haben; **b)** sich (D) etwas entgehen/entschlüpfen lassen, etwas schlüpft jmdm. durch die Finger/Lücken/Maschen, sich (D) eine gute Gelegenheit entschlüpfen lassen. **3.** *(pierde)* versäumen, verpassen, sich entgehen lassen; *a ~ trenul* den Zug versäumen/verpassen; *a ~ o întîlnire* ein Treffen/eine Zusammenkunft/Verabredung versäumen; *a ~ o ocazie* eine gute Gelegenheit versäumen; *să nu -api această premieră!* diese Premiere darfst du dir nicht entgehen lassen; *nu trebuie să -ap această ocazie* diese gute Gelegenheit soll mir nicht entgehen. **4.** *(a lăsa neobservat)* entgehen, unbemerkt bleiben; *din păcate mi-a ~t această greșeală* dieser Fehler ist mir leider entgangen; *a ~ atenției cuiva* etwas entgeht jmds. Aufmerksamkeit; *a ~ ceva din vedere* etwas übersehen; *nu mi-a ~t (faptul) că...* es ist mir nicht entgangen, daß...; **a nu ~ pe cineva sau ceva din ochi/vedere* jmdn. oder etwas nicht aus dem Auge/den Augen lassen jmdn. oder etwas im Auge behalten, jmdn. oder etwas scharf beobachten. **5.** **a ~ o vorbă* jmdm. ist ein Wort entschlüpft/entfahren; *i-a ~t un cuvînt necugetat* ihm ist ein unbedachtes Wort entschlüpft/entfahren. **III.** *refl.* ein Bedürfnis haben, das Wasser/den Urin nicht/kaum halten können, *fam.* austreten müssen; **scăpare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(salvare)* Rettung *f, elev.* Errettung *f; tu ești ultima mea ~* du bist meine letzte Rettung; *nu mai e nici o ~* es gibt kein Entrinnen; **b)** *(ieșire)* Ausweg *m,* Hintertür *f; a căuta o ~* einen Ausweg suchen; *a găsi o ~* einen Ausweg finden, auf einen Ausweg verfallen; *nu există nici o ~* es gibt keinen Ausweg; *a nu (mai) avea nici o ~* keinen Ausweg wissen/finden; **a avea o portiță de ~* einen Ausweg sehen/wissen/finden, ein (offenes) Hintertürchen finden; *a-și păstra o portiță de ~* sich (D) einen Ausweg offenhalten/offenlassen, sich (D) eine Hintertür/ein Hintertürchen offenhalten/offenlasssen. **2.** **~ din/de vedere* Versehen *n.*

se|ăpără *vb.* (42A⁷) **I.** *intr.* **1. a)** Funken schlagen; *a ~ din amnar* mit dem Feuerstahl Funken schlagen; **cît ai ~ din amnar* flugs, im Nu, im Handumdrehen/Umsehen; *a-i ~ cuiva picioa-*

rele/călcîiele laufen, was die Beine hergeben; *a ~ din picioare* (vor Ungeduld) mit den Füßen zappeln; *a-i ~ cuiva buza/buzele/măseaua de ceva* etwas sehr dringend benötigen/brauchen/nötig haben; **l)** *(d. pietre sau corpuri dure)* Funken erzeugen, *rar* funken; *metalul -ață la polizare* das Metall funkt beim Schleifen. **2.** aufleuchten, *elev.* aufflammen; *-ață fulgere* Blitze flammen auf; *fulgere -ață pe cer* Blitze leuchten am Himmel auf; *fulgere -ață pe cerul nopții elev.* Blitze durchzucken den Nachthimmel. **3.** *(a se (împrăștia)* stieben; *scînteile -ață* die Funken stieben. **4.** *fig.* aufblitzen, plötzlich auftauchen; **a-i ~ cuiva ceva prin minte/cap* etwas blitzt in jmdm. auf, *fam.* etwas schießt jmdm. plötzlich durch den Kopf. **5.** funkeln **a)** *(scînteia)* flimmern, glitzern, blinken, blitzen; *stelele -ață pe cer* die Sterne funkeln/flimmern am Himmel; **b)** *(d. ochi)* blitzen; **a-i ~ cuiva ochii de foame* jmdm. flimmert es vor den Augen vor Hunger; *a-i ~ cuiva ochii de durere* jmdm. flimmert es vor den Augen vor Schmerz; *a-i ~ cuiva ochii de furie* jmds. Augen funkeln vor Zorn, Wut/Zorn blitzt aus jmds. Augen. **II.** *tr.* **1.** *(aprinde)* an-, ent|zünden, anbrennen, *fam.* anreißen, *reg.* anstreichen, *reg.* anreiben; *a ~ un chibrit* ein Streichholz anzünden/entzünden/*fam.* anreißen/*reg.* anstreichen/*reg.* anreiben. **2.** *(împrăștia)* sprühen; *focul -ață scintei* das Feuer sprüht Funken; **scăpărare** *s.f.* (9²) **1. a)** Funkenschlagen *n*; **b)** Funkenerzeugen *n*, *rar* Funken *n*. **2.** Aufleuchten *n*, *elev.* Aufflammen *n*. **3.** *(împrăștiere)* Sprühen *n*, Stieben *n*. **4.** Funkeln *n* **a)** *(scînteiere)* Flimmern *n*, Glitzern *n*, Blinken *n*, Blitzen *n*; **b)** *(d. ochi)* Blitzen *n*. **5.** *(aprindere)* An-, Ent|zündung *f*, Anbrennen *n*, *fam.* Anreißen *n*, *reg.* Anstreichen *n*, *reg.* Anreiben *n*; **scăpărat** *s.n. sg.* (13) ↑ *scăpărare*; **scăpărătoare** *s.f.* (9²) **1.** Feuer|stein *m*, -schwamm *m*, Kieselstein *m*. **2.** *reg. (chibrit)* Streich-, Zünd|holz *n*, *reg.* Reibholz *n*; **scăpărăt|or** *a.* (23²) **1.** *(scînteietor)* funkelnd, flimmernd, glitzernd, blinkend, blitzend; *ochi ~i* funkelnde/blitzende Augen. **2.** *fig.* äußerst klug; *inteligență -oare* eine ungewöhnliche Klugheit.

scăpăța *vb. intr.* (42A²³) **1.** *pop. (d. soare, lună etc.)* unter-, nieder|gehen, (ver)sinken. **2.** *(sărăci)* ver|armen -elenden, arm werden, in Armut geraten; **scăpătare** *s.f. sg.* (9²) **1.** *pop. (asfințit)* Untergang *n*. **2.** *(sărăcire)* Ver|armung *f*, -elendung *f*; **scăpătat** **I.** *s.n. sg.* (13) *pop.* ↑ *scăpătare* (1). **II.** *a.* (21⁴) arm, elend, ver|elend, -armt.

scăriceă *s.f.* (14²), **scărișoară** *s.f.* (11) ↓ *scăriță* (1); **scăriță** *s.f.* (11) **1. a)** kleine Leiter; **b)** kleine Treppe. **2.** *anat.* Steigbügel *m*.

scărmăna *vb. tr.* (42A⁷) **1. a)** zupfen, *(mecanic)* krempeln; *a ~ lînă* Wolle zupfen/krempeln; *a ~ bumbac* Baumwolle zupfen/krempeln; **b)** *(jumuli)* schleißen; *a ~ pene* Federn schleißen. **2.** *fig., fam.* **a)** *(bate)* schlagen, prügeln, *fam.* (ver)hauen/durchhauen, *pop.* (ver)dreschen/verkloppen/vermöbeln/vertrimmen/verwamsen/verbimsen/verkamisolen; **b)** *(certa)* tadeln, rügen, verweisen, schelten, *fam.* rüffeln, *fam.* anmeckern, *fam.* jmdm. einen Rüffel/eine Zigarre verpassen; **scărmănare** *s.f.* (9²) **1. a)** Zupfen *n*, *(mecanică)* Krempeln *n*; *~ a lînii* Wollzupfen, *(mecanică)* Wollkämmen *n*; **b)** *(jumulire)* Schleißen *n*; *~ a penelor* Federnschleißen. **2.** *fig., fam.* ↓ *scărmănat* (I 2) **scărmănat** **1.** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *scărmănare* (1) **2.** *fig., fam.* **a)** *(bătaie)* Schläge *m pl.*, Prügel *m pl.*; *a lua pe cineva la ~* jmdn. schlagen/prügeln, *fam.* jmdn. (ver-, durch)hauen, *pop.* jmdn. (ver)dreschen/verkloppen/vermöbeln/verwamsen/verbimsen; **b)** *(mustrare)* Tadel *m*, Rüge *f*, Verweis *m*, *fam.* Rüffel *m*, *fam.* Zigarre *f*, *fam.* Abputzer *m*, *fam.* Anpfiff *m*; *a lua pe cineva la ~* jmdn. tadeln/rügen/schelten/verweisen, jmdm. einen Tadel/eine Rüge erteilen, jmdm. einen Verweis geben/erteilen, *fam.* jmdn. rüffeln, *fam.* jmdm. einen Rüffel/eine Zigarre verpassen. **II.** *a.* (21⁴) *(d. lînă, bumbac etc.)* gezupft, *(mecanic)* gekrempelt, gekämmt; **scărmănătoare** *s.f.* (12) *text.* Hechel *f*, Krempel *f*; **scărmănăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Zupfer(in) *m(f)*; **scărmănătură** *s.f.* (7) **1. a)** ↑ *scărmănare* (1); **b)** gezupfte/gekrempelte Wolle, Kratzwolle *f*. **2.** *fig., fam.* ↑ *scărmănat* (I 2); **scărmăneală** *s.f.* (7¹) *fam.* ↑ *scărmănat* (I 2). **se|ărpina** *vb.* (42A⁴) **I.** *refl.* sich kratzen; *a se ~ în cap* sich am Kopf kratzen; *a se ~ după ureche* sich hinter dem Ohr kratzen. **II.** *tr.* **1.** kratzen, kraulen; *a ~ cîinele* den Hund kraulen; *-arpină-mă, te rog, (pe spate)!* kratz mich bitte mal (am Rücken)! **2.** *fig., fam. (bate)* schlagen, prügeln, *fam.* (ver- durch)hauen, *pop.* (ver)dreschen/verkloppen/vermöbeln/verwamsen/vertrimmen/verbimsen/verkamisolen; **scărpinare** *s.f.* (9²), **scărpinat** *s.n. sg.* (13), **scărpinătură** *s.f.* (7) Kratzen *n*.

scăuieș *s.n.* (13) *reg.* ↓ *scăunaș* (I); **scăunaș** **I.** *s.n.* (13) ↓ *scăunel*. **II.** *s.m.* (1) *înv.* Rinder-, Getreide|verkäufer *m*; **scăunel** *s.n.* (13) Stühlchen *n*; **scăunoaie** *s.f.* (12¹) Schneid-, Schnitzel|bank *f*.

scăzămînt *s.n.* (13) Abzug *m*; **scăzător** *s.m.* (1) *mat.* Subtrahend *m*, abzuziehende Zahl; **scăzut** *a.* (21⁴) **1.** *(d. ape)* mit abgesunkenem Wasserspiegel. **2.** *(d. mîncăruri)* eingekocht. **3.** *(d. voce, glas)* gesenkt, schwach.

scelerat *livr.* **I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Schurk|e *m*, -in *f*, Schuft *m*, Halunke *m*. **II.** *a.* (21⁴) schurkisch, schuftig; *om ~* ein schurkischer/schuftiger Mensch.

scenarist *s.m.* (1²), **~a** *s.f.* (11) Drehbuchverfasser(in) *m(f)*, Filmbuchschreiber *m*; **scenariu** *s.n.* (6) Drehbuch *n*; **scenă** *s.f.* (11) **1. a)** Bühne *f*, Szene *f*; *~ turnantă* eine drehbare Bühne, Dreh-, Roll|bühne; *a prezenta o piesă pe ~* ein Stück aufführen/auf die Bühne bringen; *a merge în spatele -ei* hinter die Bühne gehen; *a apărea pe ~* auftreten; *a monta decorurile pe ~* eine Bühne dekorieren; **a pune în ~* inszenieren, in Szene setzen, Regie führen; *la ~ deschisă* auf offener Szene; *au fost aplauze la ~ deschisă* es gab Applaus auf offener Szene; **b)** *(teatru)* Bühne *f*, Theater *n înv.* Schaubühne *f*; **a părăsi -a* von der Bühne abtreten **2.** Szene *f*, Auftritt *m*; *actul al doilea, -a întîi* zweiter Akt, erste Szene; *a repeta o ~ dintr-o piesă de Caragiale* eine Szene aus einem Stück von Caragiale proben. **3.** *fig.* Schauplatz *m*; *-a acțiunii* der Schauplatz der Handlung; *-a operațiunilor de război* der Schauplatz des Kriegsgeschehens. **4.** *fig.* Szene *f*, Vorgang *m*, Vorfall *m*; *~ tristă* eine traurige Szene; *~ emoționantă* eine rührende Szene;

~ *sfișietoare* eine herzzerreißende Szene; *a fi martorul unei -e ciudate* Zeuge einer merkwürdigen Szene sein. **5.** *fig. (ceartă)* Szene *f*, Streit *m*, Zank *m*; *s-a ajuns între ei la o ~ oribilă* es kam zwischen ihnen zu einer häßlichen Szene; **fam.* *a-i face cuiva o ~* jmdm. eine Szene machen; **scenetă** *s.f.* (11) Einakter *m*, kurzes Theaterstück; **scenic** *a.* (21) **1.** Bühnen-; *spațiu ~* Bühnen|raum *m*, -fläche *f*; *aranjament ~* Bühneneinrichtung *f*. **2.** bühnen|gemäß, -gerecht, szenisch; *adaptare ~ă* Bühnen|bearbeitung *f*, -fassung *f*; *succes ~* Bühnenwirksamkeit *f*; **scenograf** I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Bühnenmaler *m*, *spec.* Bühnenbildner *m*. II. *a.* (21) *pictor ~* Bühnenmaler *m*; **scenografie** *a.* (21) szenographisch; **scenografie** *s.f. sg.* (10)Szenographie *f*, Bühnenmalerei *f*.

sceptic I. *a.* (21) **1.** skeptisch, mißtrauisch, zweiflerisch; *om ~* ein skeptischer Mensch; *atitudine ~ă* eine skeptische Haltung; *apreciere ~ă* eine skeptische Betrachtung. **2.** den Skeptizismus betreffend. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Skeptiker *m*, Zweifler(in) *m(f)*. **2.** Skeptiker *m*, Anhänger(in) *m(f)* des Skeptizismus; **scepticism** *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Skeptizismus *m*. **2.** Skeptizismus *m*, grundsetzlich zweiflerische Haltung.

sceptru *s.n.* (13[2]) **1.** Zepter *n sau m*, *aus.* Szepter *m*, Herrscherstab *m*. **2.** *fig.* Herrscher|würde *f*, -macht *f*, -gewalt *f*.

schec *s.n.* (15) Sketch *m*, Sketsch *m*; *a prezenta un ~* einen Sketch aufführen.

scheelit *s.n. sg.* (13) *chim.* Scheelit *m*.

schelă *s.f.* (11) **1.** *constr.* Gerüst *n*; *~ de lemn* Holzgerüst; *~ de metal* Metallgerüst; *~ din metal ușor* ein Gerüst aus Leichtmetall; *~ rezistentă* ein tragfähiges Gerüst; *a ridica o ~* ein Gerüst aufbauen; *a se urca pe ~* auf das Gerüst klettern; *a cădea de pe ~* vom Gerüst stürzen. **2.** *mar.* Landungsbrücke *f*. **3.** *(petrolieră)* Erdölgrube *f*. **4.** *înv., mar.* **a)** Flußhafen *m*; **b)** *(debarcader)* Landungsplatz *m*, Anlegestelle *f*; **c)** Zoll|amt *n*, -stelle *f*.

schelălăi *vb.* (45A[7]) ↑ *chelălăi*; **schelălăit** *s.n. sg.* (13) ↑ *chelălăit*.

schelărie *s.f.* (10) Baugerüst *n*.

schelet *s.n.* (13) **1.** Skelett *n*. **a)** *anat.* Knochengerüst *n*, *spec.* Skelett *n*; *~ uman* ein menschliches Skelett; *~ de animal* ein tierisches Skelett; *a avea un ~ prost dezvoltat* ein schlecht ausgebildetes Skelett haben; *a conserva un ~* ein Skelett konservieren; **b)** Gerippe *n* (eines Toten); *sub dărîmături a fost găsit un ~* unter den Trümmern wurde ein Skelett gefunden. **2.** *constr., tehn.* Skelett *n*, Gerüst *n*. **3.** *fig. (schemă)* Grundriß *m*; **scheletic** *a.* (21) *(d. ființe)* hager, dürr, knöchig, *fam.* knochen-, klapper-, rappel-, spindel|dürr.

scheleton *s.n.* (13[1]) Skeleton *m*.

schematic I. *a.* (21) schematisch **1.** umrißhaft; *expunere ~ă* eine schematische Darstellung; *desen ~* eine schematische Zeichnung. **2.** *depr.* routinemäßig, oberflächlich; *muncă ~ă* eine schematische Arbeit. II. *adv.* schematisch **1.** einem Schema folgend; *a expune ~ ceva* etwas schematisch darstellen; *a desena ~ ceva* etwas schematisch zeichnen. **2.** routinemäßig; *a privi ~ ceva* etwas schematisch betrachten; *a executa ~ o indicație* eine Anweisung rein schematisch ausführen; **schematică** *s.f.* (11) schematische Darstellung; **schematism** *s.n. sg.* (13) *depr.* Schematismus *m*; **schematiza** *vb. tr.* (42B) schematisieren **1.** einem Schema gemäß darstellen/behandeln. **2.** *depr.* (zu stark) vereinfachen; *a ~ lucrurile* die Dinge schematisieren; **schematizare** *s.f.* (9[2]) Schematisierung *f*; **schem|ă** *s.f.* (11) **1.** *(plan redus)* Schema *n*. Umriß *m*; *~ simplă* ein einfaches Schema; *~ fixă* ein festes/starres Schema; *~ de ansamblu* ein übersichtliches Schema; *a stabili o ~* ein Schema aufstellen; *a urmări o ~* einem Schema folgen; *a lucra după o anumită ~* nach einem bestimmten Schema arbeiten; *a proceda după o anumită ~* nach einem bestimmten Schema vorgehen; *a se ține (strict) de o ~ dată* sich (streng) an ein vorgegebenes Schema halten. **2.** Schema *n*; *el. -a conexiunilor* Schaltschema; *a schița -a unei conectări electrice* das Schema einer elektrischen Schaltung aufzeichnen; *a ilustra ceva printr-o ~* etwas durch ein Schema/an Hand eines Schemas veranschaulichen. **3.** Stellen-, Posten|schema *n* (eines Unternehmens).

schepsis *s.n. invar. fam.* Verstand *m*, *fam.* Hirn *n*, *fam.* Hirnschmalz *n*, *fam.* Grips *m*, *fam.* Grütze *f*; *cu ~* mit Bedacht, mit Umsicht, wohl|bedacht, -überlegt, -erwogen.

scherzando *adv. muz.* scherzando, scherzoso, scherzend, scherzoartig; **scherzo** *s.n.* (15) *muz.* Scherzo *n*.

scheting *s.n.* (15) **1.** *(patină pe rotile)* Rollschuh *m*. **2.** *sg., sp.* Roll|kunstlauf *m*, -schuhlaufen *n*.

schelună *vb. intr.* (42A[11]) **1.** *unipers. (d. ciini)* winseln, jaulen. **2.** *fig., fam. (d. oameni)* jammern, (weh)klagen, winseln, wimmern, *fam.* jaulen, *fam.* barmen, *fam.* knatschen, *reg.* zatschen; **schelunare** *s.f.* (9[2]), **schelunat** *s.n. sg.* (13), **schelunătură** *s.f.* (7) Gewinsel *n*, Winseln *n*, Jaulen *n*.

schi *s.n.* (15) **1.** Schi *m*, Ski *m*, Schneeschuh *m*, Brett *n*, *fam.* Brettel *n*; *~ de slalom* Slalom-, Abfahrts|schi; *~ obișnuit* Tourenschi; *~ de fond* Langlaufschi; *~ de sărituri* Sprungschi; *bocanc de ~* Schistiefel *m*; *băț de ~* Schistock *m*; *ceară de ~* Schiwachs *m*; *a cerui ~urile* die Schier wachsen; *a-și pune ~urile* die Schier anschnallen; *a sta pe ~uri* auf den Schiern stehen. **2.** *sg. sp.* Schi|sport *m*, -lauf *m*, -laufen *n*, -fahren *n*, Schneeschuhfahren *n*; *a practica ~ul/a face ~* Schi laufen/fahren, Schneeschuh laufen/fahren; **schia** *vb. intr.* (42B) Schi/Ski laufen/fahren, Schneeschuh laufen/fahren.

schiaun *s.n.* (13) *rar* ↑ *scheunătură*.

schif *s.n.* (15) **1.** Skiff *n*; *~ simplu* (Renn)einer *m*; *~ dublu* (Renn)zweier *m*; *~ patru fără cîrmaci* Vierer *m* ohne Steuermann; *~ de opt* (Renn)achter *m*. **2.** *sg. sp.* Skiffsport *m*; **schifist** *s.m.* (1[2]) Skiffruderer *m*.

schij|ă *s.f.* (11) **1.** Splitter *m*; *-ele unei grenade* die Splitter einer Granate; *-ele unei bombe* die Splitter einer Bombe; *a fi rănit de -ele unei grenade* durch Splitter einer Granate verwundet werden. **2.** *rar* Gußeisen *n*.

schilift *s.n.* (15) Ski-, Schi|lift *m*, Seilbahn *f* für Skiläufer.

schilod *a.* (21[1]) verstümmelt, verkrüppelt, krümmelig, krüppel|haft, -ig; **schilodeală** *s.f.* (7[1]) ↓

schilodire; **schilodi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* verstümmeln, zum Krüppel machen; *criminalul şi-a ~t victima cu un cuţit* der Mörder hat sein Opfer mit einem Messer verstümmelt. **II.** *refl.* verkrüppeln, sich verstümmeln, zum Krüppel werden; *s-a ~t pentru a scăpa de serviciul militar* er hat sich selbst verstümmelt, um dem Militärdienst zu entkommen; **schilodire** *s.f.* (9) Verstümmelung *f,* Verkrüppelung *f;* **schilodit** *a.* (21[4]) ↑ *schilod.*

schimă *s.f.* (11) **1.** *bis.* Mönchsstand *m.* **2.** Mönchskleidung *f.* **3. a)** *(gest)* Geste *f,* Gebärde *f;* **b)** *(strîmbătură)* Grimmase *f,* Fratze *f,* Faxe *f.* **schimb** *s.n.* (15) **1.** Wechsel *m; fiziol. ~ de materii* Stoffwechsel; *tehn. piesă de ~* Ersatzteil *m; mil., înv. trupă de ~* Ablösungstruppe *f; cu ~ul* wechselweise, abwechselnd; **~ de cuvinte* Wortwechsel; *a avea un ~ de cuvinte cu cineva* in einen heftigen Wortwechsel mit jmdm. geraten. **2.** (Aus)tausch *m,* Wechsel *m; ~ de mărfuri* Warenaustausch; *~ cultural* Kulturaustausch; *~ de experienţă* Erfahrungsaustausch; *~ de impresii* ein Austausch von Eindrücken; *~ de scrisori* Briefwechsel; *~ de telegrame* Telegrammwechsel; *~ de prizonieri* Gefangenenaustausch, ein Austausch von Gefangenen; *~ de ambasadori* Botschafteraustausch, ein Austausch von Botschaftern; *~ de idei* Gedankenaustausch; *~ de păreri* Meinungsaustausch; *~ de note diplomatice* Noten|-austausch, -wechsel, diplomatischer Schriftwechsel; *a efectua un ~ de ambasadori (cu un stat)* einen Botschafteraustausch (mit einem Staat) vornehmen/vollziehen; *a efectua un ~ de păreri (cu privire la situaţia internaţională)* einen Meinungsaustausch (über die internationale Lage) vornehmen; *a avea cu cineva un ~ de păreri* mit jmdm. einen Meinungsaustausch haben/führen; *a primi pe cineva pentru un ~ de păreri* jmdn. zu einem Meinungsaustausch empfangen; *a se întîlni cu cineva pentru un ~ de păreri* mit jmdm. zu einem Meinungsaustausch zusammentreffen/zusammentreten; *a avut loc un ~ util de păreri* es fand ein nützlicher Meinungsaustausch statt; *a efectua un ~ de note diplomatice cu cineva* einen Notenaustausch mit jmdm. vornehmen; *a face ~ de experienţă* Erfahrungsaustausch machen, Erfahrungen austauschen; *a face (un) ~ de locuinţă* einen Wohnungsaustausch machen; *a face un ~ avantajos* einen vorteilhaften Tausch machen; *a da ceva în ~* etwas in Tausch geben; *a obţine un lucru în ~ul altuia* ein Ding im Tausch/Eintausch gegen ein anderes erhalten; *a achiziţiona ceva prin ~* etwas durch Tausch erwerber. **3.** Wechsel *m; ~ de bani* Geldwechsel; *casă de ~* Wechselstube *f; bancă de ~* Wechselbank *f; agent de ~* Wechselagent *m; scrisoare de ~* Wechselbrief *m; curs de ~* Wechselkurs *m; curs de ~ valutar* Umrechnungskurs; *tabel de ~ valutar* Umrechnungstabelle *f; raport de ~ valutar* Umrechnungsverhältnis *n; valoare de ~ valutar* Umrechnungswert *m.* **4.** Schicht *f; ~ de zi* Tagesschicht; *~ de noapte* Nachtschicht; *~ de lucru* Arbeitsschicht; *a lucra în ~* Schicht arbeiten; *a lucra în trei ~uri* in drei Schichten arbeiten; *a intra în ~* zur Schicht gehen; *a ieşi din ~* von der Schicht kommen; *primul ~ durează de la ora 7 la 3* die erste Schicht dauert von 7 bis 3 Uhr. **5.** *fiz.* Wechsel *m.* **6.** *mai ales la pl. (primeneli)* Leib-, Bett|wäsche *f;* **schimba** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(înlocui)* (aus)wechseln, austauschen, ersetzen, ablösen, *elev.* vertauschen; *a ~ pe cineva cu altcineva* jmdn. durch einen anderen ersetzen; *a ~ ceva cu altceva* etwas durch etwas anderes ersetzen; *a ~ pneurile uzate* die abgefahrenen Reifen wechseln/ersetzen; *a ~ motorul (cu altul nou)* den Motor (gegen einen neuen) austauschen; *sp. a ~ un jucător* einen Spieler auswechseln/austauschen/ersetzen; *mil. a ~ garda* die Wache ablösen; *el. a ~ siguranţa arsă* die durchgebrannte Sicherung auswechseln; *a ~ bujiile* die Zündkerzen auswechseln; *a ~ uleiul* das Öl wechseln; *a ~ un bec* eine Glühbirne ersetzen; *a ~ locul* den Platz wechseln; *a ~ domiciliul* den Wohnsitz wechseln; *a ~ locuinţa* die Wohnung wechseln; *a ~ profesia* den Beruf wechseln; *a-şi ~ serviciul* seine Stellung wechseln; **a ~ scrisori cu cineva* mit jmdm. im Briefwechsel/Briefverkehr/Schriftverkehr/Schriftwechsel stehen, mit jmdm. korrespondieren, *fam.* sich schreiben; *a ~ o vorbă/un cuvînt/cîteva vorbe/cuvinte cu cineva* mit jmdm. einige Worte wechseln. **2. a)** *(a face schimb)* (ein-, aus)tauschen; *a ~ ceva cu altceva* etwas gegen/für etwas anderes tauschen, etwas gegen etwas anderes eintauschen; *a ~ mărfuri* Waren (aus)tauschen; *a ~ timbre poştale* Briefmarken tauschen; *a ~ ambasadori* Botschafter austauschen; *a ~ prizonieri* Gefangene austauschen; *a ~ cadouri* Geschenke austauschen; *a ~ locurile* die Plätze tauschen, mit den Plätzen tauschen; *a ~ rolurile* die Rollen tauschen, mit den Rollen tauschen; *a ~ amabilităţi* Höflichkeiten austauschen; *a ~ verighetele* die Ringe tauschen/wechseln; **b)** *(din greşeală)* vertauschen; *ne-am ~t pălăriile* wir haben unsere Hüte vertauscht. **3. a)** (ein-, um)wechseln, umtauschen; *a ~ valută* Devisen wechseln; *a ~ bani* Geld einwechseln/umwechseln/umtauschen; *a ~ lei în mărci* Lei in Mark umtauschen; **b)** wechseln; *a ~ o sută de lei* einen Hundertleischein wechseln; *poţi să-mi -i cincizeci de lei?* kannst du mir fünfzig Lei wechseln? **4.** *(modifica)* wechseln, (ab-, ver-, um)ändern, umgestalten, umarbeiten; *a ~ gulerul rochiei* den Kragen am Kleid ändern; *a ~ programul* das Programm (ab)ändern; *a ~ o compunere* einen Aufsatz umändern; *a ~ un proiect* ein Projekt umarbeiten; *a ~ natura* die Natur umgestalten; *a-şi ~ tactica* seine Taktik ändern; *a ~ testamentul* das Testament ändern lassen; *a ~ tonul* den Ton (seiner Stimme) ändern/wechseln; *a ~ direcţia* die Richtung ändern; *a-şi ~ părerea* seine Meinung wechseln/ändern; *a dori să -e lumea* die Welt verändern wollen; *a ~ o hotărîre* einen Entschluß ändern; **a ~ vorba* das Gespräch auf etwas anderes bringen, das Gespräch in eine andere Richtung/auf ein anderes Thema lenken, dem Gespräch eine andere Wendung geben, *fam.* das Gespräch abbiegen; *a ~ cîntecul/tonul/nota/fooia etc.* einen anderen Ton anschlagen, andere Saiten aufziehen. **5. a)** *(primeni)* wechseln, umziehen; *a ~ pantofii* die Schuhe wechseln; *a ~ lenjeria* die Wäsche wechseln; *a ~ ciorapii* die Strümpfe wechseln; *a-şi ~ hainele* sich umkleiden/umziehen; *a ~ un copil* ein Kind trockenlegen; **b)**

înv. (travesti) verkleiden, vermummen. **6.** *(muta)* um-, ver|setzen; *profesorul a ~t locul elevilor în clasă* der Lehrer hat die Schüler in der Klasse umgesetzt. **II.** *refl.* **1.** *recipr. (a se înlocui)* sich abwechseln, *elev.* einander abwechseln, sich ablösen, *elev.* einander ablösen; *a se ~ în serviciu* sich bei der Arbeit abwechseln/ablösen; *a se ~ la conducere* sich in der Herrschaft ablösen. **2.** *(a se modifica)* wechseln, sich (ver)ändern, sich (um)wandeln, anders werden; *se -ă vremea* das Wetter wechselt/ändert sich; *situația se -ă* die Lage ändert/wandelt sich; *s-au ~t timpurile* die Zeiten haben sich geändert/gewandelt; *la noi s-au ~t multe* bei uns hat sich vieles verändert; *moda se -ă repede* die Mode wandelt sich schnell; *el nu s-a ~t* er hat sich nicht geändert/gewandelt; *el s-a ~t în avantajul său* er hat sich zu seinem Vorteil verändert; *el s-a ~t în dezavantajul său* er hat sich zu seinem Nachteil/Ungunsten verändert; *el s-a ~t foarte mult în ultimul timp* er hat sich in der letzten Zeit sehr geändert; *a se ~ în bine* sich (ver)bessern, sich zum Besseren wenden; *a se ~ în rău* sich verschlimmern, schlimmer werden, sich zum Bösen/Schlimmen wenden; *a se ~ la față* die Farbe wechseln; **a se ~ după cum bate vîntul* den Mantel/das Mäntelchen/die Fahne nach dem Wind hängen. **3. a)** *(a se primeni)* sich umziehen, *elev.* sich umkleiden, die Kleidung wechseln; *a se ~ repede* sich schnell umziehen; *a se ~ pentru a ieși în oraș* sich zum Ausgehen umkleiden; *a se ~ pentru teatru* sich für das Theater umkleiden; **b)** *înv. (a se travesti)* sich verkleiden, sich vermummen; **schimbare** *s.f.* (9²) **1.** *(înlocuire)* Auswechslung *f*, Wechsel *m*, Austauschen *n*, Ersetzung *f*, Ablösung *f*; *~a pneurilor uzate* die Ersetzung der abgefahrenen Reifen; *~a bujiilor* die Auswechslung der Zündkerzen; *~ de domiciliu* Wohnsitzwechsel; *~a profesiei* Berufswechsel; *~a locului de muncă* Arbeitsstellungswechsel; *mil. ~a gărzii* Wachablösung; *~ de guvern* Regierungswechsel; *~a anotimpurilor* der Wechsel der Jahreszeiten; *a efectua o ~ în conducerea întreprinderii* ein Wechsel in der Leitung des Unternehmens vornehmen/vollziehen. **2.** *(modificare, transformare)* Wechsel *m*, (Ab-, Ver-, Um)änderung *f*, Umgestaltung *f*, Umarbeitung *f*; *~ parțială* eine teilweise Änderung; *~ radicală* eine gründliche Änderung; *~ hotărîtoare* eine entscheidende Änderung/ Veränderung; *~ fundamentală* eine grundlegende Veränderung; *~ profundă* eine durchgreifende Änderung/ Umgestaltung; *-ări sociale* soziale Änderungen; *~ în raporturile sociale* eine Änderung der gesellschaftlichen Verhältnisse; *~a direcției* Richtungswechsel; *~a vremii* Wetterveränderung; *~ bruscă a vremii* Wetter|umschlag *m*, -sturz *m*; *rel. ~a la față* Verklärung Christi; *a face|a efectua o ~* eine Änderung treffen/vornehmen/eintreten lassen, eine Umgestaltung vornehmen; *a cere o ~ a condițiilor de muncă* eine Änderung der Arbeitsverhältnisse fordern; *a se petrece o ~ cu cineva* eine Veränderung geht in jmdm. vor; *la el se observă o ~* eine Veränderung ist an ihm zu bemerken/ wahrzunehmen/festzustellen; *în firea lui se produce o ~* eine Veränderung zeigt sich in seinem Wesen; *a intervenit o ~ în bine sau în rău* eine Änderung zum Besseren oder zum Schlechteren ist eingetreten; *la noi a intervenit o ~* bei uns ist eine Veränderung eingetreten; **schimbaș** *s.m.* (1) *mil., înv.* Landwehrsoldat *m*; **schimbat** *s.n. sg.* (13) ↑ *schimbare*; **schimbăcios** *a.* (21⁶) ↓ *schimbător* (I); **schimbăt|or I.** *a.* (23²) veränderlich, unbeständig, wetterwendisch, flatter|haft, -ig, sprung-, wechsel|haft, wechselnd; *vreme -oare* veränderliches/wechselndes Wetter; *el are o fire -oare* er hat ein veränderliches Wesen; *prov. norocul e ~* das Glück ist unbeständig/launisch/wankelmütig. **II.** *s.n.* (13¹) **1.** *tehn.* Umschalter *m*; *~ de viteză* Schalthebel *m*. **2.** *ferov. ~ de cale* Weiche *f*. **III.** *s.n.* (13¹) *scu s.m.* (1) *chim., fiz.* Austausch *m*; *~ de ioni* Ionenaustausch; *ferov. ~ de căldură* Wärmeaustauscher *m*.

schimnie *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *rar* Einsiedler(in) *m(f)*; **schimnicește** *a.* (24²) *rar* einsiedlerisch; **schimnici** *vb.* (45B) *rar* **I.** *refl.* Einsiedler werden. **II.** *intr.* als Einsiedler leben, ein Einsiedlerleben führen; **schimnicie** *s.f.* (10) *rar* **1.** Einsiedelei *f*, Einsiedlerleben *n*. **2.** Einsiedelei *f*.

schimonoseală *s.f.* (7¹) **1.** Entstellung *f*, Verunstaltung *f*. **2.** Grimmase *f*, Fratze *f*; **schimonosi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* entstellen, verunstalten, verstümmeln, verunzieren, *fam.* verschandeln, *fam., depr.* verhunzen; *a ~ cuvintele* die Wörter verstümmeln. **II.** *refl. (d. oameni)* **1.** *(a se strîmba)* Grimmasen schneiden, *fam.* Fratzen schneiden, *fam.* das Gesicht zu einer Fratze verziehen. **2.** *(a face nazuri)* sich zieren, Umstände machen, *fam.* Sperenzien/Fisimatenten/Menkenke machen, *pop.* Zirkus/Späne machen; **schimonosire** *s.f.* (9) **1.** *(pocire)* Entstellung *f*, Verunstaltung *f*, Verunzierung *f*, *fam.* Verschandeln *n*, *fam., depr.* Verhunzung *f*. **2.** *(grimasă)* Grimmase *f*, *fam.* Fratze *f*, *fam.* Faxe *f*, *fam.* Fratzenspiel *n*. **3.** *pl.* Umstände *m pl.*, *pop.* Zirkus *m*; **schimonosit** *a.* (21⁴) **1.** *(pocit)* entstellt, verunstaltet, verstümmelt, verunziert, *fam.* verschandelt, *fam., depr.* verhunzt. **2.** *(d. față și gură)* verzerrt; **schimonositurâ** *s.f.* (7) **1.** *(grimasă)* Grimmase *f*, *fam.* Fratze *f*, *fam.* Faxe *f*. **2.** *(pocitanie)* Miß|gestalt *f*, -geburt *f*.

schinduc *s.m. sg.* (1) *bot.* Maludenwurz *f*.

schinduf *s.m. sg.* (1) Thymian *m*, *reg.* Quendel *m*.

schingiui *vb. tr.* (45B¹) **1.** *(chinui)* martern, foltern, quälen. **2.** *fig. (stîlci)* radebrechen; *a ~ limba* die Sprache radebrechen; **schingiuire** *s.f.* (9) Marter *f*, Folter *f*, Folterqual *f*.

schi|or *s.m.* (1), **-oară** *s.f.* (11) Schi-, Ski|läufer(in) *m(f)*, Schifahrer(in) *m(f)*; *~ de fond* Langläufer *m*.

schip *s.n.* (15) *tehn.* Skip *m*, Förderkübel *m*.

schipetar *s.m.* (1) ↑ *albanez*.

schismatic *bis. a.* (21) (von der Kirche) abtrünnig, schismatisch; **schismă** *s.f.* (11) **1.** *bis.* Schisma *n*, Kirchenspaltung *f*. **2.** *(sciziune)* Spaltung *f*, Szission *f*.

schit *s.n.* (15) *bis.* kleines Kloster; **schitulet** *s.n.* (11) ↑ *schit*.

schița *vb. tr.* (42B) **1. a)** skizzieren, eine Skizze machen; *a ~ un tablou* ein Bild/Gemälde skizzieren; **b)** *fig. (contura)* skizzieren, umreißen; **c)** *fig.* andeuten; *a ~ un zîmbet* ein Lächeln andeuten. **2.** *(concepe)* skizzieren, entwerfen; *a ~ un plan* einen Plan skizzieren/entwerfen; *a ~ o lucrare*

eine Arbeit skizzieren/entwerfen; **schițare** *s.f.* (9²) **1. a)** Skizzieren; **b)** *fig. (conturare)* Skizzieren *n*, Umreißen *n*; **c)** *fig.* Andeutung *f.* **2.** *(concepere)* Skizzieren *n*, Entwerfen *n*; **schiț|ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(în pictură, sculptură, arhitectură)* Skizze *f*; *-a unui tablou* die Skizze eines Gemäldes; **b)** *(schemă)* Skizze *f*, Schema *n*; *-a unei cuvîntări* die Skizze einer Rede; *a face -a unui proiect* die Skizze von einem Projekt machen. **2.** *lit.* Skizze *f.*

schivnie *s.m.* (1) *rar* ↑ *schimnic*; **schivnicie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *schimnicie.*

schizofazie *s.f. sg.* (10) *med.* Schizophasie *f*, Sprach|verwirrtheit *f*, -zerfahrenheit *f* bei Schizophrenie; **schizofită** *s.f.* (11) *bot.* Schizophyte *f*, Spaltalge *f*; **schizofrenie** *med.* **I.** *a.* (21) schizophren, spaltungsirre, an Schizophrenie leidend. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) an Schizophrenie Leidende *m și f*; **schizofrenie** *s.f.* (10) *med.* Schizophrenie *f*, Spaltungsirresein *n*; **schizogen** *a.* (21) *biol.* schizogen, durch Spaltung (von Zellwänden) entstanden; *cavități ~e* schizogene Hohlräume; **schizogonie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Schizogonie *f*; **schizoid** *psih., med.* **I.** *a.* (21⁴) schizoid, psychisch gespalten **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Schizoide *m și f*; **schizoidie** *s.f. sg.* (10) *psih., med.* Schizoidie *f*; **schizotim** *psih., med.* **I.** *a.* (21) schizothym. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Schizothyme *m și f*; **schizotimie** *s.f. sg.* (10) *psih., med.* Schizothymie *f.*

schopenhauerian **I.** *a.* (21²) schopenhauerisch. **II.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11) Schopenhauerianer *m*; **schopenhauerism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Schopenhauerianismus *m.*

sciatic *a.* (21) **1.** *anat. nerv ~* Ischias-, Hüft|nerv *m*, Ischiadikus *m*, Ischiadicus *m*, Nervusischiadicus *m.* **2.** *med. nevralgie ~ă* Ischias *f*, *fam. n, aus. n*, Ischialgie *f*, Hüftweh *f*, Neuralgie *f*/Neuritis *f* des Ischiadikus; **sciatică** *s.f. sg.* (7) *med.* Ischias *f*, *fam. n, aus. n*, Ischialgie *f.*

science-fiction *s.f. invar.* Science fiction *f.*

scientism *s.n. sg.* (13) *fil.* Scientismus *m*, Szientismus *m*, Scientifismus *m*, Wissens-, Wissenschafts|standpunkt *m*; **scientist** **I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Scientist *m*, Szientist *m.* **II.** *a.* (21⁴) scientistisch, szientistisch.

scind|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** (zer)teilen. **2.** spalten, uneinig machen, die Einheit (von etwas) zerstören; *a încercat să -eze partidul* er versuchte die Partei zu spalten. **II.** *refl.* **1.** sich teilen. **2.** sich spalten, sich trennen, uneinig werden; *partidul s-a ~t în diferite tabere* die Partei spaltete sich in verschiedene Lager; **scindare** *s.f.* (9²) **1.** (Zer)teilung *f.* **2.** Spaltung *f*, Trennung *f*, Entzweiung *f*; *s-a ajuns la o ~ a partidului* es kam zu einer Spaltung der Partei.

scintigrafie *s.f. sg.* (10) *med.* Szintigraphie *f*; **scintigramă** *s.f.* (11) *med.* Szintigramm *n*; **scintilator** *s.n.* (13¹) Szintillator *m*; **scintilație** *s.f.* (10) **1.** *astron.* Szintillation *f*, Funkeln *n* der Sterne. **2.** Szintillation *f*, Funkeln *n* von Mineralen beim Auftreten radioaktiver Strahlung. **3.** *rar* ↓ *scinteiere*; **scintilografie** *s.f. sg.* (10) *med.* ↑ *scintigrafie*; **scintilogramă** *s.f.* (11) *med.* ↑ *scintigramă*; **scintilometru** *s.n.* (13²) *astron.* Szintillometer *n*, Szintillationszähler *m.*

scit *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Skyth|e *m*, -in *f*; **scitic** *a.* (21) skythisch.

sciziona *vb.* (42B) **I.** *tr.* spalten. **II.** *refl.* sich spalten; **scizionare** *s.f.* (9²) Spaltung *f*; **scizionist** **I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Abtrünnige *m și f.* **II.** *a.* (21⁴) abtrünnig; **scizi|une** *s.f.* (7) Spaltung *f*, Szission *f.*

scizură *s.f.* (7) *anat.* Szissur *f*, Riß *m*, Spalte *f.*

scoleia *vb.* (42B⁴) **I.** *tr.* **1.** austreten; *a ~ pantofii* die Schuhe austreten. **2.** *fig.* verstümmeln, schlecht aussprechen; *a ~ cuvinte* Wörter verstümmeln; *a ~ o limbă* eine Sprache radebrechen. **II.** *refl. (d. încălțăminte)* ausgetreten werden, aus der Form kommen; **scoleiat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. încălțăminte)* ausgetreten, verformt. **2.** *fig. (d. cuvinte)* verstümmelt; **scoleiturâ** *s.f.* (7) Verformung *f.*

scîncea|lă *s.f.* (7¹), **scîncet** *s.n.* (13) **1.** *(mîrlăit)* Gegreine *n.* **2.** *(d. animale)* **a)** *(vaiet)* Gewimmer *n*; **b)** *(d. cîini)* Gewinsel *n*; **scînci** *vb.* (45B) **I.** *intr. și refl. (d. copii)* greinen. **II.** *intr.* **1.** *(d. animale)* wimmern. **2.** *(d. cîini)* winseln; **scîncit** *s.n. sg.* (13) ↑ *scîncet*; **scîncitor** *a.* (23²) **1.** *(d. copii)* greinend. **2. a)** *(d. animale)* wimmernd; **b)** *(d. cîini)* winselnd; **scîncitură** *s.f.* (7) ↑ *scîncet.*

scîndur|ă *s.f.* (7) **1.** Brett *n*; *~ de brad* Tannenbrett; *~ de stejar* Eichenbrett; *~ de fag* Buchenbrett; *~ subțire* ein dünnes Brett; *~ groasă* ein dickes Brett, Bohle *f*; *a tăia o ~* ein Brett schneiden; *a bate în cuie o ~* ein Brett annageln; *a face un cosciug din -i* einen Sarg aus Brettern anfertigen; **a fi/a se usca/a rămîne ~ /ca -a* ein dürrer Gerippe/Gestell sein, *fam.* knochendürr/-klapperdürr/spindeldürr/rappeldürr sein, *fam.* (nur noch) ein Strich sein; *a lăsa pe cineva ~ /ca -a* jmdn. an den Bettelstab bringen, jmdn. aufs Stroh bringen; *pop. a-i suna cuiva -a* in der Todesstunde liegen, jmds. letzte Stunde hat geschlagen. **2.** *(duşumea)* (Fuß)boden *n*, Diele *f*; **scîndurărie** *s.f. sg.* (10) Bretterwerk *n*; **scîndur|eă** *s.f.* (14¹), **-ică** *s.f.* (14²), **scîndurice** *s.f.* (9) Brettchen *n*; **scîndurită** *s.f.* (11) **1.** ↑ *scîndurea.* **2.** Tritt *m* (am Webstuhl).

scînteia *vb. intr. unipers.* (42B⁴) **1. a)** *(sclipi)* funkeln, glitzern, flimmern, blinke(r)n, blitzen, schimmern, flirren, glimmern; **b)** *(d. ochi)* strahlen, glänzen, aufleuchten. **2.** *(a împrăștia scîntei)* Funken sprühen, *rar* funken; **scînteie** *s.f.* (9⁷) **1. a)** Funke(n) *m*; *~ electrică* ein elektrischer Funke; *a scoate scîntei cu ceva* mit etwas Funken schlagen; *a lua foc de la o ~* durch einen Funken entzündet werden; *sar scîntei* die Funken sprühen; *prov. o ~ cît de mică cel mai mare foc aprinde* aus einem Fünklein unbedeckt wird oft sehr große Brunst erweckt; *prov. cine suflă-n foc îi sar -le în ochi* wer ins Feuer bläst, dem fliegen die Funken in die Augen; **a se deprinde/a se învăța ca țiganul cu -a* sich ans Schlimme gewöhnen, sich daran gewöhnen, wie der Hund an die Kette; *a vedea scîntei înaintea/în fața ochilor/a i se face cuiva scîntei (pe dinaintea ochilor)* jmdm. flimmert es vor den Augen, Sterne sehen, grün und gelb sehen; **b)** *(licărire)* Schimmern *n*, Glitzern *n*, Funkeln *n*, Flimmern *n*, Flirren *n*, Glimmern *n.* **2.** *fig.* Funke(n) *m*; *ajunge o ~ și izbucnește răscoala* es genügt ein Funke und der offene Aufstand bricht los. **3.** *fig. (fărîmă)* Funke(n) *m*; *o ~ de talent* ein Funke(n) (von) Begabung; *nici o ~ de speranță* kein Funke(n)/Fünkchen Hoffnung; **sein-**

teiere *s.f.* (9) Funkeln *n*, Flimmern *n*, Flirren *n*, Glimmern *n*, Schimmern *n*, Blinke(r)n *n*, Blitzen *n*; **scinteietor** *a.* (23²) **1.** *(strălucitor)* glänzend, funkelnd, flimmernd, glitzernd, schimmernd, glimmernd, flirrend, blitzend, blinke(r)nd. **2.** *fig.* sehr klug; **scinteioară** *s.f.* (11) **1.** Fünkchen *n.* **2.** *bot.* ↓ *scinteiuță* (2); **scinteios** *a.* (21⁶) *înv. (d. ochi, privire)* blinzend; **scinteiuță** *s.f.* (11) **1.** ↑ *scinteioară* (1). **2.** *bot.* Gauchheil *m sau n.* **3.** *bot.* Haferblume *f.* **4.** *pl., bot.* ↑ *brumărea.*

scîrbăvnic *a.* (21) *înv.* ekel|haft, -erregend; **scîrb|ă** *s.f.* (11) **1.** *(greață, silă)* Ekel *m*, Widerwille *m*, (Ab)scheu *m*; *sentiment de* ~ Ekelgefühl *n*; ~ *puternică* starker/heftiger/tiefer/*elev.* wilder Abscheu, ein heftiger Widerwille; ~ *ascunsă* ein heimlicher Widerwille; *a i se face/a-i fi cuiva* ~ */a-l prinde/a-l cuprinde pe cineva -a/o* ~ ein Ekel steigt in jmdm. auf, ein Ekel packt/erfüllt jmdn., Widerwille erfaßt jmdn.; *a-i fi/a i se face cuiva* ~ *de cineva* es ekelt jmdn./jmdm. vor jmdm., jmd. widert/ekelt jmdn. an, jmd. stößt jmdn. ab, vor jmdm./gegen jmdn. Abscheu haben/empfinden/*elev.* hegen; *a-i fi/a i se face cuiva* ~ *de ceva* sich vor etwas (D) ekeln, etwas ekelt jmdn., es ekelt jmdn./jmdm. vor etwas (D), etwas widert/ekelt/*vulg.* kotzt jmdn. an, etwas stößt jmdn. ab, etwas angewidert/abgestoßen fühlen, etwas erregt Ekel in jmdm., etwas erregt jmds. Ekel, einen Ekel vor etwas (D) haben, Ekel bei etwas empfinden, etwas füllt jmdn. mit Ekel und Abscheu, Widerwillen gegen/bei etwas empfinden, etwas erweckt/erregt jmds. Widerwille, etwas erregt jmds. Abscheu, etwas erregt bei/in jmdm. Abscheu; *a inspira cuiva* ~ jmdm. Abscheu einflößen; *a se uita la cineva cu* ~ jmdn. mit Widerwillen betrachten, jmdn. voller/mit Abscheu betrachten; *a-și arăta -a* seinen Abscheu zeigen; *a-și ascunde -a* seinen Abscheu verbergen; *a se scutura de* ~ sich vor Ekel schütteln. **2.** *fam.* **a)** *(ca epitet) fam.* Ekel *n*, *pop.* Ekelpaket *n*; ~ *!* du altes Ekel!; *el e o* ~ er ist ein Ekel; **b)** *(ticăloșie)* niederträchtige Tat, Niedertracht *f*; **c)** *pl. (ocări)* Schimpfwörter *n pl.*, *fam.* Geschimpfe *n*, *fam.* Schimpferei *f.* **3.** *reg.* **a)** *(supărare)* Verdruß *m*, Ärger *m*, Ärgernis *n*; **b)** *(necaz, grijă)* Kummer *m*, Kümmernis *f*, Gram *m*, Harm *m*, Sorgenlast *f*, Seelenkummer *m.* **4.** *înv. (mînie)* Zorn *m*, Wut *f*, (In)grimm *m*, Aufgebrachtheit *f*, *fam.* Rage *f*; **scîrbi** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a se dezgusta)* sich ekeln, Ekel/Widerwillen empfinden, *vulg.* die Kotze kriegen; *a se* ~ *de ceva* sich vor etwas (D) ekeln, etwas angewidert/abgestoßen fühlen, Ekel bei etwas empfinden, Widerwillen gegen/bei etwas empfinden; *a se* ~ *de cineva* vor jmdm./gegen jmdn. Abscheu haben/empfinden/*elev.* hegen. **2.** *reg. (a se întrista)* betrübt/traurig werden. **3.** *înv. (a se mînia)* zornig/wütend werden, in Zorn/Wut geraten, in Harnisch kommen/geraten. **II.** *tr.* **1.** *(dezgusta)* (an)ekeln, anwidern, abstoßen, *vulg.* ankotzen; *a-l* ~ *pe cineva cineva* es ekelt jmdn./jmdm. vor jmdm., jmd. widert/ekelt jmdn. an, jmd. stößt jmdn. ab; *a* ~ *pe cineva ceva* etwas ekelt jmdn., etwas widert/ekelt/*vulg.* kotzt jmdn. an, etwas stößt jmdn. ab, etwas erregt Ekel in jmdm., etwas erregt jmds. Ekel, etwas füllt jmdn. mit Ekel und Abscheu, etwas erweckt/erregt jmds. Widerwille, etwas erregt jmds. Abscheu, etwas erregt bei/in jmdm. Abscheu. **2.** *reg. (întrista)* betrüben, bekümmern, (ver)grämen, traurig machen/ stimmen; **scîrbit** *a.* (21⁴) angewidert, angeekelt, abgestoßen; *a se întoarce* ~ sich angeekelt abwenden; **scîrb|os** *a.* (21⁶) **1.** *(dezgustător)* ekel(haft), ekel-, abscheu|erregend, eklig, wider|lich, -wärtig, abscheulich, ab-, zurück|stoßend; *animal* ~ ein ekelhaftes/ekliges Tier; *om* ~ ein widerwärtiger/ widerlicher/ abscheulicher Mensch; *înfățișare -oasă* ein abstoßendes Äußeres; *aspect* ~ ein widerwärtiger/widerlicher Anblick. **2.** *(josnic)* gemein, niederträchtig,niedrig(gesinnt), schuftig, schurkisch; *om* ~ ein gemeiner/niederträchtiger; *caracter* ~ ein niedriger Charakter; **a fi* ~ *la gură/a avea o gură -oasă* einen ungewaschenen Mund/ein ungewaschenes Maul haben, unflättige Ausdrücke gebrauchen. **3.** *fam. (dezagreabil, nesuferit)* widerlich, unerträglich; *om* ~ ein widerlicher Mensch; **scîrboșenie** *s.f.* (10) Ekelhaftigkeit *f*, Wider|wärtigkeit *f*, -lichkeit *f*, Abscheulichkeit *f.*

scîrnav *a.* (21) **1.** *reg. (murdar)* schmutzig, dreckig, kotig. **2.** *fig.* **a)** *(scîrbos)* ekel(haft), eklig, abscheulich, abstoßend, wider|wärtig, -lich; **b)** *(josnic)* gemein, niederträchtig, niedrig(gesinnt); **c)** *(trivial)* zotig, zotenhaft, unflättig, schmutzig, unanständig; **scîrnă** *s.f. sg.* (11) *pop.* Kot *m*, Exkremente *pl.*, Fäkalien *pl.*, *spec.* Fäzes *pl.*, *pop.* Dreck *m*, *pop.* Fladen *m*, *pop.* Haufen *m*; **scîrnăvenie** *s.f.* (10) *rar* ↓ *scîrnăvie*; **scîrnăvi** *vb. refl.* (45B) *rar* **1.** sich mit Kot/*pop.* Dreck beschmieren. **2.** *(defeca)* Kot entleeren; **scîrnăvie** *s.f.* (10) **1.** *(murdărie)* Schmutz *m*, Unrat *m*, Unflat *m*, Kot *m*, *fam.* Dreck *m.* **2.** *fig.* Ekel, *n*, Ekelhafte *n.*

scîrț *interj.* **1.** knarr!; *pantofi cu* ~ knarrende Schuhe. **2.** *fam.* was du nicht sagst!; **scîrța, scîrțai** *interj.* ↑ *scîrț*; **scîrța-scîrța (-pe-hîrtie)** *s.m. invar. depr.* kleiner Beamter, Schreiber *m*; **scîrțîi** *vb.* (45A⁷) ↓ *scîrțîi*; **scîrțîitor** *a.* (23²) ↓ *scîrțîitor*; **scîrțîitură** *s.f.* (7) ↓ *scîrțîitură*; **scîrțîi** *vb.* (45A⁷) **I.** *intr.* **1. a)** knarren, knirren, kreischen; *ușa* ~*e* die Tür knarrt; *patul* ~*e* das Bett knarrt; *ușa* ~*e din balamale* die Tür kreischt in den Angeln; *frîna* ~*e* die Bremse kreischt; **a unge osia ca să nu* ~*e (carul)* jmdn. bestechen/*fam.* schmieren; **b)** knirschen; *zăpada* ~*e (sub pașii săi)* der Schnee knirscht (unter seinen Schritten); *pantofii* ~*e pe drumul de pietriș* die Schuhe knirschen auf dem Kiesweg; **c)** *(d. vehicule încărcate cu poveri)* knarren; *prov. carul care* ~*e, acela ține mai mult* die knarrigen Karren gehen am längsten; **d)** *(d. încălțăminte)* knarren. **2.** *(cu penița)* kritzeln, kratzen. **3.** *depr.* kratzen; *a* ~ *la vioară* auf der Geige kratzen. **4.** *(d. insecte)* zirpen. **5.** *fig., fam. (d. acțiuni, activități, întreprinderi)* hapern, holpern; *treaba* ~*e* die Sache holpert, es hapert mit der Sache; *el* ~*e la matematică* in Mathematik hapert es bei ihm. **6.** *fig., fam. (d. oameni)* sich unwohl fühlen; *sănătatea sa* ~*e* seine Gesundheit läßt zu wünschen übrig. **II.** *tr.* **a* ~ *ușa cuiva* jmdm. das Haus einlaufen/einrennen, *fam.* jmdm. auf die Pelle rücken; **scîrțîială** *s.f.* (7¹) ↓ *scîrțîit* (I); **scîrțîire** *s.f.* (9) *rar* ↓ *scîrțîit* (I); **scîrțîit I.** *s.n. sg.* (13) **1. a)** Knarren *n*, Knirren *n*, Kreischen *n*; ~*ul ușii* das Knarren der Tür; ~*ul*

frînei das Kreischen der Bremse; **b)** Knirschen *n; ~ul zăpezii* das Knirschen des Schnees; **c)** Knarren *n; ~ul pantofilor* das Knarren der Schuhe. **2.** *depr.* Kratzen *n; ~ul la vioară* das Kratzen auf der Geige. **II.** *a.* (21[4]) *rar* ↓ *scîrțîitor;* **scîrțîitoare** *s.f.* (12) **1.** *(hîrîitoare)* Knarre *f*, Schnarre *f*. **2.** *bot.* Vogelknöterich *m;* **scîrțîitor** *a.* (23[2]) knarrend; **scîrțîitură** *s.f.* (7) ↑ *scîrțîit* (I).

sclav *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *ist.* Sklav|e *m*, -in *f; proprietar de ~i* Sklaven|besitzer *m*, -halter *m; negustor de ~i* Sklavenhändler *m; comerț cu ~i* Sklavenhandel *m; a ține ~i* Sklaven halten; *a cumpăra ~i* Sklaven kaufen; *a elibera ~i* Sklaven befreien/freilassen; *a face comerț cu ~i* mit Sklaven handeln; *a-l face ~ pe cineva* jmdn. zum Sklaven machen; *a fi vîndut ca ~* als Sklave verkauft werden. **2.** *fig.* Sklav|e *m*, -in *f; a trata pe cineva ca pe un ~* jmdn. wie einen Sklaven behandeln. **3.** *fig.* Sklav|e *m*, -in *f; a fi ~ul pasiunilor sale* der Sklave seiner Leidenschaften sein; *a fi ~ul plăcerilor sale* der Sklave seiner Lüste sein; *a fi ~ul obișnuinței* der Sklave der Gewohnheit sein; **sclavagism** *s.n. sg.* (13) *ist.* Sklavenhaltergesellschaft *f;* **sclavagist** *a.* (21[4]) Sklaven-; *ist. sistem ~* Sklavensystem *n; ist. economie ~ă* Sklavenwirtschaft *f; ist. relație ~ă* Sklavenverhältnis *n;* **sclavaj** *s.n.* (13) *rar* ↓ *sclavie;* **sclavie** *s.f.* (10) *ist., și fig.* Sklaverei *f*.

scleradenie *s.f.* (10) *med.* Skleradenitis *f*, Drüsen-, Lymphknoten|verhärtung *f;* **scleră** *s.f.* (11) *anat.* Sklera *f*, Lederhaut *f* des Auges; **sclerectazie** *s.f.* (10) *med.* Sklerektasie *f*, Dehnung *f* der Sklera; **sclerectomie** *s.f.* (10) *med.* Sklerektomie *f*, Beschneidung *f* der Sklera; **scleredem** *s.n.* (13) *med.* Sklerem *n*, Sklerödem *n;* **sclereide** *s.f. pl.* (11) *biol.* Sklereiden *f pl.*, Stein-, Pflanzen|zellen *f pl.* mit stark verdickten Wänden; **sclerem** *s.n.* (13) *med.* ↑ *scleredem;* **sclerenchim** *s.n.* (15) *bot.* Sklerenchym *n;* **sclerită** *s.f.* (11) *med.* Skleritis *f*, Entzündung *f* der Sklera; **sclerodermie** *s.f.* (10) *med.* Sklerodermie *f*, Darrsucht *f;* **sclerofil** *s.n.* (13) *bot.* Sklerophyllen *f pl.*; **sclerom** *s.n.* (13[1]) *med.* Sklerom *n*, Verhärtung *f;* **sclerometru** *s.n.* (13[2]) Sklerometer *n*, Kristallhärtemesser *n;* **scleronom** *a.* (21) skleronom; **scleroscop** *s.n.* (13[1]) Skleroskop *n;* **sclerot** *s.n.* (13) *bot.* Sklerotium *n;* **sclerotică** *s.f.* (11) *anat.* Sklera *f*, weiße Haut des Augapfels; **sclerotită** *s.f.* (11) *med.* Skleritis *f;* **sclerotomie** *s.f.* (10) *med.* Sklerotomie *f*, Durchstechung *f* der Sklera; **sclerozá** *vb. refl.* (42B) an Sklerose erkranken, verkalken; **sclerozare** *s.f. sg.* (9[2]) *med.* Verkalkung *f;* **sclerozat** *a.* (21[4]) *adesea fig.* verkalkt; **sclerozã** *s.f.* (11) *med.* Sklerose *f*, Verkalkung *f*, krankhafte Verhärtung (von Geweben, Organen und Organteilen).

sclifoseală *s.f.* (7[1]) *fam.* Fisimatenten *pl.*, Faxen *pl.*; **sclifosi** *vb. refl.* (45B) *fam.* **1.** *(a se smiorcăi)* (unbegründet oder verstellt) greinen. **2.** *(a se fandosi)* sich zieren, *fam.* sich haben, *fam.* Fisimatenten machen, *fam.* Flausen machen, *fam.* Faxen machen; **sclifosire** *s.f.* (9) *fam.* ↑ *sclifoseală;* **sclifosit** **I.** *a.* (21[4]) geziert. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Gezierte *m și f*.

sclipeală *s.f.* (7[1]) *rar* ↓ *sclipire*.

sclipeț *s.m.* (1) *bot.* **1.** Ruhrwurz *f*. **2.** *(dumbleț)* Blutwurz *f*.

sclip|i *vb. intr.* (45B) **1.** *(scînteia)* funkeln, blinke(r)n, blitzen, glitzern, schimmern, flimmern, flirren, glänzen; *stelele -esc* die Sterne funkeln/blinken/flimmern/glitzern/glänzen/schimmern; *apa -ește în soare* das Wasser flimmert in der Sonne. **2.** *(d. ochi, privire)* glänzen, strahlen, aufleuchten; **sclipicios** *a.* (21[6]) *reg.* ↓ *sclipitor;* **sclipire** *s.f.* (9) Funkeln *n*, Blinke(r)n *n*, Blitzen *n*, Glitzern *n*, Schimmern *n*, Flimmern *n*, Flirren *n*, Glänzen *n;* **sclipit** *s.n. sg.* (13) ↑ *sclipire;* **sclipitor** *a.* (23[3]) **1.** *(scînteietor)* funkelnd, blinke(r)nd, blitzend, glitzernd, schimmernd, flimmernd, flirrend, glänzend. **2.** *fig.* sehr klug, sehr gescheit, sehr begabt; **sclipitură** *s.f.* (7) ↓ *sclipire*.

sclipui *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* langsam zusammenbringen; **sclipuire** *s.f.* (9) *reg.* langsames Zusammenbringen.

scliviseală *s.f.* (7[1]) **1.** *pop., fam.* ↓ *sclivisire*. **2.** *constr.* Verputz *m;* **sclivisi** *vb.* (45B) **I.** *refl. pop., fam.* sich herausputzen, sich (an)putzen, sich schönmachen, sich schniegeln, *depr.* sich auftakeln. **II.** *tr. constr.* verputzen; **sclivisire** *s.f.* (9) **1.** *pop. fam. (dichisire)* Sichherausputzen *n*, Sichschönmachen *n*, Sichschniegeln *n*, *depr.* Sichauftakeln *n*. **2.** Verputzen *n;* **sclivisit** *a.* (21[4]) **1.** *pop., fam. (dichisit)* geschniegelt und gebügelt. **2.** *(netezit)* glatt.

scoabă *s.f.* (11) **1. a)** *constr.* (Bau)klammer *f;* **b)** *fig., pop., fam.* spindeldünnes, böses Weib. **2.** *~ de dulgher* Zimmermannsfeile *f; ~ de dogar* Faßbinderfeile *f*. **3.** *rar (firidă)* Nische *f*.

scoarță *s.f.* (11) **1.** *bot. (coajă)* Rinde *f;* Borke *f; ~ de copac* Baumrinde; *a curăța -a de pe trunchi* die Rinde vom Stamm abschälen/ablösen; **a fi obraz de ~* ungehobelt/ungeschlacht/unerzogen/schamlos sein, *fam.* ein (grober) Klotz sein; *reg. mamă de ~* Stiefmutter *f; reg. soră de ~* Stiefschwester *f*. **2.** Rinde *f; -a pămîntului* Erdrinde. **3.** *anat. -a cerebrală* Gehirnrinde *f*. **4.** *(copertă)* Deckel *m; ~ de carte* Buchdeckel; *~ de registru* Registerdeckel; **din ~ în ~* vollständig, von Anfang bis Ende, *fam.* von A bis Z; *a citi o carte din ~ în ~* ein Buch von A bis Z lesen. **5.** Seitenbrett *n* (eines Bauernwagens). **6.** (Bauern)teppich *m; ~ de pat* Bettdecke *f*.

sc|oate *vb. tr.* (44B[17]) **1.** (heraus)|ziehen, -holen, -nehmen, *fam.* herausmachen, *fam.* herauskriegen; *a ~ cheia din buzunar* den Schlüssel aus der Tasche ziehen/holen; *a ~ mîna din buzunar* die Hand aus der Tasche nehmen; *a ~ portmoneul* das Portmonnaie/die Brieftasche ziehen/zücken; *a ~ bani (din portmoneu)* Geld (aus dem Portmonnaie) herausnehmen; *a ~ costumul din geamantan* den Anzug aus dem Koffer herausnehmen; *a ~ rochia din șifonier* das Kleid aus dem Schrank herausholen; *a ~ vin din pivniță* Wein aus dem Keller holen; *a ~ mașina din garaj* den Wagen aus der Garage herausfahren; *a ~ caii din grajd* die Pferde aus dem Stall holen; *a ~ pe cineva din închisoare* jmdn. aus dem Gefängnis herausholen; *a ~ apă din fîntînă* Wasser aus dem Brunnen schöpfen/fördern; *prov. ~ apa cît este găleata la puț* trinke, weil/wenn du am Brunnen bist. **2. a)** *(extrage)* (ab-, aus-, heraus)ziehen, zücken, heraus|bringen, -bekommen, -neh-

men, *fam.* herauskriegen, *fam.* herausmachen; *a ~ cheia din contact* den Zündschlüssel abziehen; *a ~ cuiele cu cleştele* die Nägel mit der Zange ausziehen; *a ~ cuiul din perete* den Nagel aus der Wand herausziehen/herausbringen/herausbekommen/*fam.* herauskriegen; *a ~ cuiva aşchia* jmdm. den Splitter ausziehen/herausziehen; *a ~ dopul* den Korken (heraus)ziehen/herausbekommen/*fam.* herauskriegen; *a ~ sîmburii din cireşe* die Kerne aus den Kirschen herausmachen; *med. a ~ cuiva apendicele* jmdm. den Blinddarm herausnehmen; *a ~ pumnalul* den Dolch zücken; *a ~ sabia* den Degen ziehen/zücken; *prov. cine ~ sabia de sabie va pieri* wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen; *prov. corb la corb nu-şi ~ ochii* eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus; *prov. prinde orbul, scoate-i ochii* ein Blinder kann nicht blind werden, das Hat bleibt unter dem Muß; **a ~ sabia (din teacă)* α) den Streit anfangen/*elev.* entfachen; β) den Krieg anfangen/beginnen; *a ~ castanele din foc cu mîna altuia* für jmdn. die Kastanien aus dem Feuer holen, mit fremden Fingern die Kastanien aus dem Feuer herausnehmen, mit eines anderen Pfoten die Kastanien aus dem Feuer holen; **b)** *(elibera)* befreien, frei machen; *a ~ pe cineva din mîinile cuiva* jmdn. aus jmds. Händen befreien. **3. a)** *(expune)* ausstellen, zur Ansicht hinstellen; *a ~ o marfă (la vînzare)* eine Ware (zum Verkauf) ausstellen; **a ~ ceva la vînzare/mezat/licitaţie* etwas versteigern/verauktionieren/meistbietend verkaufen/*spec.* lizitieren/*reg.* aufwerfen/*reg.* verkanten/*elv.* ganten, etwas zur Versteigerung/*fam.* unter den Hammer bringen; **b)** *(a da la iveală)* (heraus)bringen; *a ~ noi mărfuri pe piaţă* neue Waren auf den Markt bringen; *a ~ un nou model* ein neues Modell herausbringen; *a ~ o nouă serie de timbre poştale* eine neue Freimarkenserie herausbringen; *editura a -os a doua ediţie a cărţii* der Verlag brachte die zweite Auflage des Buches heraus; **a ~ la iveală/la lumină/în vileag* ans Licht/an den Tag/ans Tagelicht bringen; *a ~ ceva în evidenţă/relief* etwas hervorheben/betonen/unterstreichen/herausheben/herausstellen. **4. a)** *(a da jos)* ausziehen, ablegen, abnehmen, von sich tun, *reg.* abziehen; *a-şi ~ cămaşa* sich (D) das Hemd ausziehen; *a ~ paltonul* den Mantel ausziehen/ablegen; *a ajuta pe cineva să-şi -oată paltonul* jmdm. aus dem Mantel helfen; *a-şi ~ mănuşile* sich (D) die Handschuhe ausziehen/abstreifen; *a ~ pălăria* den Hut abnehmen/*reg.* abziehen; *a ~ pălăria (în semn de salut)* den Hut (zum Gruß) lüften; *a ~ pălăria în faţa cuiva* den Hut vor jmdm. ziehen; *a-şi ~ pantofii* die Schuhe ausziehen; *a ~ cravata* den Schlips abnehmen; *a ~ şorţul* die Schürze ablegen/*reg.* abziehen; **pe unde -oţi cămaşa?* nun werden wir sehen, wie du dich durchwindest/wie du durchkommst/wie du die Sache geradebiegst/*fam.* wie du die Karre aus dem Dreck ziehst; **b)** ausspannen; *a ~ caii din ham* die Pferde ausspannen; *a ~ boii din jug* die Ochsen ausjochen; **a ~ boii din jug fără coarne* auf keinen grünen Zweig kommen, jmdm. klppt der Apfelkarren um. **5. a)** *(smulge, extrage)* (aus)ziehen; *a ~ cîteva ridichi* ein paar Radieschen ausziehen; *a ~ un dinte* einen Zahn ziehen; *med. a ~ cuiva firele după operaţie* jmdm. die Fäden nach der Operation ziehen; *prov. de nu vei ~ rădăcina iarăşi cresc măracinii la loc* wer die Raupen tilgen will, der muß das Nest verbrennen; **a ~ cuiva sufletul* jmdn. zu Tode ärgern; *a-şi ~ sufletul* sich (ab)plagen, sich (ab)quälen, sich zerarbeiten, *fam.* sich (ab)placken, *fam.* sich abrackern, *fam.* es sich sauer werden lasssen; *a-i ~ cuiva ochii pentru ceva* jmdm. etwas immer wieder vorwerfen; *a-şi ~ ochii unul altuia* α) sich in die Haare fahren/geraten/kriegen, sich in den Haaren liegen; β) einander Vorwürfe machen; **b)** *(îndepărta)* heraus|bringen, -bekommen, entfernen; *a ~ o pată* einen Fleck entfernen; *e greu de -os pata (de pe faţa de masă)* der Fleck ist schwer (aus dem Tischtuch) herauszubringen; *am încercat zadarnic să -ot pata de pe palton* ich versuchte vergeblich, den Flecken aus dem Mantel herauszubekommen; **c)** *(afla)* herausbekommen, *fam.* herausbringen, in Erfahrung bringen; *a ~ un secret de la cineva* ein Geheimnis aus jmdm. herausbekommen; *a ~ adevărul de la cineva* die Wahrheit aus jmdm. herausbringen. **6. a)** *(izgoni)* ver-, fort|treiben, fort-, davon-, weg-, ver|jagen; *a ~ pe cineva din casă* jmdn. aus dem Haus vertreiben; *prov. femeia a -os pe om din rai* der Apfel, den Frau Eva brach, bracht' uns in alles Ungemach; *prov. aduci pe dracul în casă cu lăutari şi apoi nu-l poţi ~ cu o mie de popi* es ist leicht, den Teufel einzuladen, aber schwer ihn wieder loszuwerden; **b)** *(a face să iasă în calea cuiva)* entgegenführen; *întîmplarea mi l-a -os în cale* der Zufall führte ihn mir entgegen; **a ~ pe cineva în lume* jmdn. ausführen, jmdn, in die Gesellschaft einführen. **7. a)** *(destitui)* absetzen; *a ~ pe cineva din funcţie* jmdn. absetzen, jmdn. aus seinem Amt/seiner Funktion suspendieren/entbinden, *elev.* jmdn. seines/des Amtes entheben/entsetzen/entbinden/entkleiden/suspendieren, *elev.* jmdn. seines/des Postens entheben, *fam.* jmdn. abbauen, *pop.* jmdn. absägen/abservieren; **b)** *(exclude)* ausstoßen, ausschließen; *a ~ pe cineva din armată* jmdn. aus der Armee ausstoßen; *a ~ pe cineva din partid* jmdn. aus der Partei ausschließen; *a ~ un elev din şcoală* einen Schüler aus der Schule ausschließen; **a ~ ceva din circuit* α) etwas ausschalten; β) etwas aus dem Verkehr ziehen. **8. a)** bringen, schicken, versetzen; *a ~ pe cineva la pensie* jmdn. in Pension schicken, jmdn. in den Ruhestand versetzen; *a ~ pe cineva din luptă* jmdn. außer Gefecht setzen; **a ~ pe cineva din viaţă/dintre cei vii* jmdn. töten/umbringen, jmdn. ums Leben bringen, jmdn. unter die Erde bringen, *fam.* jmdn. ins Jenseits befördern, *fam.* jmdm. das Lebenslicht aufblasen/auslöschen, *pop.* jmdm. das Lebenslicht auspusten; *a nu mai ~ pe cineva din (prost/tîmpit/cretin etc.)* jmd. nennt jmdn. überhaupt nur mehr (einen Dummkopf/Hohlkopf/Strohkopf); *a ~ cuiva peri albi* jmdm. graue Haare machen; *a ~ pe cineva din sărite/ţiţini/răbdări/pepeni/fire/minţi/boii lui etc.* jmdn. aus der Fassung bringen, *fam.* jmdn. aus dem Häuschen bringen, *fam.* jmdn. auf die Palme bringen, *fam.* jmdn. in die Wolle bringen, *fam.* jmdn. in Fahrt/Rage bringen; **b)** *(convoca)*

aufrufen; *a ~ un elev la lecție* einen Schüler aufrufen. **9.** *(duce)* führen; *acest drum te ~ la gară* dieser Weg führt dich zum Bahnhof; **a o ~ la capăt cu ceva* mit etwas fertig werden, etwas zustande/zuwege bringen, etwas zu gutem Ende führen, *fam.* mit etwas zu Rande kommen, *fam.* den Laden schmeißen; *a o ~ la capăt cu cineva* mit jmdm. (gut) auskommen, mit jmdm. fertig werden, jmdm. gewachsen sein, sich mit jmdm. verständigen können, mit jmdm. zurechtkommen, *fam.* jmdn. herumkriegen; *a ~ pe cineva la covrigi* jmdn. an den Bettelstab bringen, jmdn. um Haus und Hof bringen. **10.** *(scăpa, salva)* (aus etwas) ziehen/retten/helfen; *a ~ pe cineva din încurcătură/belea/bucluc* jmdm. aus der Verlegenheit helfen, *fam.* jmdm. aus der Patsche/Klemme helfen, *fam.* jmdn. aus der Patsche/Klemme ziehen; *a ~ pe cineva basma curată/cu obraz curat* jmdn. reinwaschen, jmdn. von einer Schuld freisprechen; *a ~ pe cineva din nevoie* jmdn. aus großer Not retten, jmdm. in der/seiner Not helfen; *a ~ pe cineva din primejdie* jmdn. aus der Gefahr retten; *a ~ economia din criză* die Wirtschaft aus der Krise führen. **11.** *(extrage)* abbauen, fördern, gewinnen; *a ~ cărbuni* Kohle abbauen/fördern; *a ~ zahăr din sfeclă* Zucker aus Rüben gewinnen; *a ~ suc din fructe* Saft aus Früchten gewinnen; *prov. cu munca, frate, și din piatră -ți lapte* Arbeit macht aus Steinen Brot. **12. a)** *(dobîndi, cîștiga)* erzielen, ziehen, *fam.* herausschlagen; *a ~ un preț bun* einen guten Preis erzielen; *a ~ bani mulți din ceva* aus etwas viel Geld ziehen/*fam.* herausschlagen; *a ~ un cîștig mare din ceva* einen großen Gewinn aus etwas ziehen/*fam.* herausschlagen; *a ~ profituri mari din ceva fam.* aus etwas große Vorteile herausschlagen; **a-și ~ pîinea/rar mămăliga* (sich D) sein Brot verdienen, *fam.* das Geld für sein tägliches Brot herausschlagen; *a ~ apă (și) din piatră seacă* Wunderdinge verrichten/tun, Stroh/Werg zu Gold spinnen (können); **b)** *(recupera)* wieder|erhalten, -bekommen, *fam.* herausschlagen; *a-și ~ cheltuielile fam.* seine Kosten herausschlagen; *prov. dai cu banița și -ți cu lingurița* (Geld)borgen macht Sorgen. **13.** *(lua, ridica)* abholen, abheben; *a ~ un pachet de la poștă* ein Paket von/auf der Post abholen; *a ~ bani din contul său* Geld von seinem Konto abheben; *a ~ bani de la C.E.C.* Geld auf der Sparkasse abheben; *a ~ un certificat* sich (D) ein Zeugnis/eine Bescheinigung ausstellen lassen; *a ~ pașaportul* sich (D) den Paß ausstellen lassen; *a ~ biletul de tren* die Fahrkarte lösen. **14.** *(promova)* befördern; **a ~ om din cineva* jmdn. zum Menschen machen, aus jmdm. einen Menschen machen. **15.** *(face)* anfertigen; *a ~ o copie de pe ceva* eine Abschrift von etwas anfertigen lassen/*fam.* machen lassen. **16.** *(edita, publica)* heraus|geben, -bringen, verlegen, veröffentlichen; *a ~ un ziar* eine Zeitung herausgeben; *a ~ un volum de versuri* einen Gedichtband herausgeben. **17. a)** herausstrecken; *a ~ capul pe fereastră* den Kopf zum Fenster herausstrecken; *a ~ limba la cineva* jmdm. die Zunge herausstrecken; **fuge de-și ~ ochii* er läuft, was die Beine hergeben; **b)** *(produce)* erzeugen, entstehen lassen; *soba ~ fum* der Ofen raucht; *a ~ aburi* Dampf ablassen; **c)** *(arunca)* ausstoßen; *vulcanul ~ nori de fum* der Vulkan stößt Rauchwolken aus. **18. a)** *(rosti)* ausstoßen, von sich geben, äußern; *a ~ o injurătură* einen Fluch ausstoßen; *a nu ~ nici un sunet* keinen Laut von sich geben; **b)** ausstoßen; *a ~ un țipăt* einen Schrei ausstoßen; *a ~ un oftat* einen Seufzer ausstoßen; **c)** *(zice)* hervorbringen, sprechen, *fam.* herausbringen; *a nu ~ nici un cuvînt* kein Wort sprechen; *a nu putea ~ nici un cuvînt/o vorbă de emoție* vor Aufregung kein Wort/Ton hervorbringen/*fam.* herausbringen können; *nu poți să-i -oți o vorbă din gură* man kann kein Wort aus ihm herausbringen; *prov. omul bețiv, la beție, ~ din gură ceea ce are la trezie* was man trunken gesagt, hat man nüchtern gedacht. **19.** *(scorni)* (sich) ausdenken, erdichten, erfinden, ersinnen, ausklügeln; **a ~ ceva din burtă fam.* sich (D) etwas aus den Fingern/Pfoten saugen. **20.** *(d. păsări) a ~ pui* (aus)brüten; *prov. cloșca care cuprinde ouă multe, nici un pui nu ~* wer viel faßt, läßt viel fallen. **21.** *(d. plante)* treiben, *elev.* hervorbringen; *a ~ muguri* Knospen treiben; *a ~ flori* Blüten treiben/*elev.* hervorbringen; *prov. pomul păduret, păduréțe poame ~* böser Vogel, böses Ei; *prov. trandafirul ~ ghimpi și ghimpele trandafir* es ist kein Stamm so gut, er trägt zuweilen ein ungeraten Kind; *prov. nici mărăcinele struguri ~, nici scaietele smochine* Raben zeugen keine Tauben, Dornen bringen keine Trauben; **scoatere** *s.f.* (9) **1.** (Heraus)|ziehen *n*, -holen *n*, -nehmen *n*. **2. a)** *(extragere)* (Ab-, Aus-, Heraus)ziehen *n*, Heraus|bringen *n*, -bekommen *n*, -nehmen *n*; *~a cuielor* das Ausziehen der Nägel; *~a unei așchii* das (Her)ausziehen eines Splitters; **b)** *(eliberare)* Befreiung *f*, Freimachen *n*. **3. a)** *(expunere)* Ausstellung *f*; *~ la vînzare* Ausstellung zum Verkauf; **~ la vînzare/mezat/licitație* Versteigerung *f*, Auktion *f*, *spec.* Lizitation *f*, *reg.* Vergantung *f*, *elv.* Gant *f*; **b)** *(dare la iveală)* Herausbringen *n*; *~a unui nou model* das Herausbringen eines neuen Modells; *~a unei noi serii de timbre poștale* das Herausbringen einer neuen Freimarkenserie; **~ în evidență/relief* Hervorhebung *f*, Betonung *f*, Unterstreichung *f*. **4. a)** *(dezbrăcare)* Ausziehen *n*, Ablegung *f*; **b)** Aus|spannung *f*, -jochen *n*; *~a cailor din ham* die Ausspannung der Pferde; *~a boilor din jug* das Ausjochen der Ochsen. **5. a)** *(smulgere, extragere)* (Aus)ziehen *n*, Ausziehung *f*; *~a dinților* Zahn(aus)ziehen *n*; **b)** *(îndepărtare)* Entfernung *f*, Heraus|bringen *n*, -bekommen *n*; *~a petelor* Fleckenreinigung *f*. **6.** *(izgonire)* Ver- Fort|treibung *f*, Fort-, Davon-, Weg-, Ver|jagen, *n*. **7. a)** *(destituire)* Absetzen *n*, Absetzung *f*; *~ din funcție* Absetzung, *elev.* Amts|enthebung *f*, -entsetzung *f*, -entbindung *f*, -entkleidung *f*; **b)** *(excludere)* Ausstoßung *f*, Ausschließung *f*, Ausschluß *m*; *~ din partid* Ausstoßung/Ausschließung aus der Partei; *~ din armată* Ausstoßung aus der Armee; **~ din circuit* **α)** Ausschaltung *f*; **β)** Ziehen *n* aus dem Verkehr. **8.** Versetzung *f*; *~ la pensie* Versetzung in den Ruhestand. **9.** *(extragere)* Abbau *m*, Förderung *f*, Gewinn *m*, Gewinnung *f*; *~ de cărbuni* Kohlengewinnung *f*. **10. a)** *(dobîndire, cîștigare)* Erzielung *f*, Gewinn *m*, *fam.* Herausschlagen *m*; **b)** *(recuperare)* Wie-

der|erhalten *n*, -bekommen *n*, *fam.* Herausschlagen *n*; *~a cheltuielilor* das Herausschlagen seiner Kosten. **11.** *(luare, ridicare)* Abholen *n*, Abholung *f*, Abhebung *f*; *~a unui pachet de la poştă* das Abholen eines Paketes von|auf der Post. **12.** *(promovare)* Beförderung *f*. **13.** *(facere)* Anfertigung *f*; *~a unei copii* die Anfertigung einer Abschrift. **14.** *(editare, publicare)* Herausgabe *f*, Verlegung *f*, Veröffentlichung *f*; *~a unui ziar* die Herausgabe einer Zeitung.

scobaĭ *s.m.* (2) *iht., reg.* ↓ *scobar*; **scobăr** *s.m.* (1) *iht.* Näsling *m*.

scobi *vb.* (45B) **I.** *tr. şi intr.* **1.** *(găuri)* (aus)höhlen. **2.** *spec. (grava)* stechen, ätzen. **3.** *spec. (ciopli)* meißeln. **II.** *refl.* **1.** *fig., fam. (a se scotoci)* durchsuchen; *a se ~ în buzunare* seine Taschen durchsuchen. **2.** stochern; *a se ~ în dinţi* in seinen Zähnen stochern; *a se ~ în nas* in der Nase bohren; **scobire** *s.f.* (9) **1.** *(găurire)* (Aus)höhlung *f*; **2.** *spec. (gravare)* Stechen *n*, Ätzung *f*. **3.** *spec. (cioplire)* Meißeln *n*; **scobit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *scobire*. **II.** *a.* (21[4]) ausgehöhlt; **scobitoare** *s.f.* (9[2]) Zahnstocher *m*; **scobitură** *s.f.* (7) **1. a)** *(gaură)* (Aus)höhlung *f*, Vertiefung *f*; **b)** *(văgăună)* Höhle *f*. **2.** *min.* Schram *m*.

scobori *vb.* (45C[2]) ↑ *coborî*; **scoborire** *s.f.* (9) ↑ *coborîre*; **scoboriş** *s.n.* (15) ↑ *coboriş*; **scoboritor** *a.* (23[2]) ↓ *coborîtor*.

scoc *s.n.* (15) **1.** *(uluc)* Rinne *f*; *~ul morii* Mühlrinne, Mühlengerinne *n*. **2.** *(jgheab)* Gerinne *n*. **3.** Rutsche *f*. **4.** Riese *f*.

scociorî *vb.* (45D) *pop., fam.* **I.** *intr.* **1. a)** graben; **b)** *(scormoni)* stöbern. **2.** *fig. (scotoci)* durch-, herum|stöbern, durch-, herum|wühlen. **II.** *tr.* **1. a)** *(scotoci)* durchstöbern; **b)** *(scruta)* (er-, aus)forschen. **2.** *fig. (aţîţa)* reizen, erregen, auf|reizen, -stacheln. **III.** *refl.* wühlen, kramen; *a se ~ în buzunare* in den (Hosen-, Jacken)taschen wühlen|kramen.

scofală *s.f. sg.* (11) *fam., ir.* Vorteil *m*, Gewinn *m*, Nuzen *m*; *a nu face mare ~* nichts Besonderes ausrichten, *fam.* das Kraut nicht fett machen; *mare ~ !* was hat's schon auf sich!, was ist das schon für ein Kunststück!; *nu-i mare ~* das ist kein Kunststück/keine Kunst; *nu-i mare ~ de el|capul lui* er ist nicht besonders klug, *fam.* er hat das Pulver nicht erfunden.

scofilcĭ *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** abzehren, abfallen, vom Fleische fallen; **b)** *(îmbătrîni)* altern, alt werden, vergreisen, *elev.* ergreisen. **2.** *fig. (d. obiecte)* sich verbiegen. **II.** *tr.* erschöpfen; *boala l-a ~t* die Krankheit hat ihn völlig erschöpft; **scofilcire** *s.f. sg.* (9) **1. a)** Abzehrung *f*, Abmagerung *f*; **b)** Altern *n*. **2.** *fig.* Verbiegung *f*; **scofilcit** *a.* (21[4]) **1.** *(d. oameni)* **a)** *(foarte slab)* abgezehrt, abgefallen; **b)** *(bătrîn)* alt. **2.** *fig. (d. obiecte)* verbogen; **scofilciturâ** *s.f.* (7) **1.** eingefaltener Gesichtszug. **2.** *(văgăună)* Schlucht *f*.

scoică *s.f.* (1) **1.** *zool.* Muschel *f*; *~ de mare* Seemuschel; *~ de rîu* Flußmuschel; *~ de mărgăritar|perle de mare* Perlmuschel. **2. a)** *(cochilie)* Muschel *f*, Muschel|schale *f*, -gehäuse *n*; **b)** *(cochilie de melc)* Schnecken|schale *f*, -gehäuse *n*. **3.** *constr.* Sonnendach *n*. **4.** *med. vet.* Leist *m*; **scoicuţă** *s.f.* (11) Muschelchen *n*.

scolast *s.m.* (1[2]) *rar* Scholastiker *m*; **scolastic** *a.* (21) **1.** scholastisch. **2.** wirklichkeitsfremd; **scolastică** *s.f. sg.* (7) *fil.* Scholastik *f*.

scolex *s.n.* (15) *zool.* Skolex *m*, Bandwurmkopf *m*.

scoliast *s.m.* (1[2]) *livr.* Scholiast *m*, Verfasser *m* von Scholien; **scolie** *s.f.* (10) *livr.* Scholie *f*, Scholion *n*.

scolioză *s.f.* (11) *med.* Skoliose *f*, seitliche Wirbelsäulenverkrümmung.

scolopendră *s.f.* (11) *zool.* Skolopender *m*, Riesenläufer *m*.

scons **I.** *s.m.* (1[2]) *zool.* Skunk *m*, Stinktier *n*. **II.** *s.n.* (15) Skunks *m*, Fell *n* des Skunks.

scont *s.n.* (15) *fin.* Diskonto *n*; **Diskont** *m*; *bancă de ~* Diskontobank *f*; *operaţie de ~* Diskontgeschäft *n*; *reducerea ~ului* Diskontherabsetzung *f*; *ridicarea ~ului* Diskonterhöhung *f*; *notă de ~* Diskontnote *f*; **scontă** *vb. ir.* (42B) **1.** *fin.* diskontieren, *inv.* eskomtieren, Wechsel (vor Fälligkeit) gegen Zinsabzug kaufen. **2.** *fig. (conta)* sich (auf etwas A) verlassen, (auf etwas A) vertrauen; **scontabil** *a.* (21) *(d. polițe şi alte efecte de comerț)* diskontabel; **scontare** *s.f.* (9[2]) *fin.* Diskontierung *f*; *cheltuieli de ~* Diskontspesen *f pl.*; **scontat|or** **I.** *a.* (23[2]) Diskont-. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Diskont|geber *m*, -nehmer *m*.

scop *s.n.* (15) Zweck *m*, Ziel *n*; *~ final* Endzweck; *~ principal* Hauptzweck; *~ nobil* ein edler Zweck; *~ politic* ein politischer Zweck; *~ educativ* ein erzieherischer Zweck; *~ de binefacere* ein wohltätiger Zweck; *în ~ul* zwecks (G), zum Zwecke von; *fără ~* zwecklos; *cu ce ~ ?* zu welchem Zweck?; *în acest ~* zu diesem Zweck; *a urmări un anumit ~* einen bestimmten Zweck verfolgen, ein bestimmtes Ziel im Auge haben; *a-şi urmări ~ul cu insistenţă|perseverenţă* sein Ziel beharrlich verfolgen; *a-şi fixa un ~* sich ein Ziel setzen|stecken, ein Ziel ins Auge fassen; *a-şi fixa ceva ca ~* sich (D) etwas als Ziel setzen; *a sluji anumitor ~uri* bestimmten Zielen dienen; *a tinde spre un ~* einem Ziel zustreben; *a se apropia de ~ul său* seinem Ziel näher kommen, sich seinem Ziel nähern; *a-şi atinge ~ul* seinen Zweck|sein Ziel erreichen.

scopi *vb. tr.* (45B) *pop.* verschneiden, entmannen, kastrieren; **scopire** *s.f.* (9) *pop.* Verschneidung *f*, Kastration *f*; **scopit** **I.** *a.* (21[4]) *pop.* verschnitten, entmannt, kastriert. **II.** *s.m.* (1[2]) *rel.* ↑ *scapet* (2).

scopolamină *s.f.* (11) *farm.* Skopolamin *n*, Hyoszin *n*, Atroszin *n*.

scor *s.n.* (15) *sp.* Punktzahl, Torstand *m*.

scorboroşi *vb. refl.* (45B) *(d. trunchiurile copacilor)* hohl werden; **scorboroşit** *a.* (21[4]) ↓ *scorburos*; **scorbură** *s.f.* (7) **1. a)** *(în trunchiul unui copac)* Höhlung *f* (in einem Baumstamm); **b)** hohler Baumstamm. **2. a)** *(peşteră)* Höhle *f*; **b)** *(scobitură)* Höhlung *f*; **scorburos** *a.* (21[6]) **1.** *(d. copaci sau trunchiuri de copaci)* hohl, ausgehöhlt. **2.** *(d. pămînt, munţi etc.)* voller Höhlen.

scorbut *s.n.* (15) *med.* Skorbut *m*, Scharbock *m*; **scorbutic** *med.* **I.** *a.* ((21) skorbutisch; *defecţiune ~ă* Skorbutleiden *n*. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **Skorbutkranke** *m şi f*.

scorer *sp.* **I.** *s.m.* (1) **1.** Punktzähler *m*. **2.** *(golgheter)* Torschütze *m*. **II.** *s.n.* (13) Punktzahl-, Punktstand-, Torstand|tafel *f*.

scorie *s.f.* (10) **1.** *(zgură)* Schlacke *f.* **2.** *metal.* Thomasschlacke *f.* **3.** ~ *vulcanică* vulkanische Schlacke.

scormoni *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(scotoci)* wühlen, kramen, stöbern; *a* ~ *în sertar* in der Schublade wühlen; *a* ~ *în pivniță* im Keller kramen; *a* ~ *în buzunar (după mărunțiș)* in seiner Tasche (nach Kleingeld) kramen; *a* ~ *în lucrurile cuiva* in jmds. Sachen stöbern; *a* ~ *în toată casa după ceva* im ganzen Haus nach etwas stöbern. **2.** *(sfredeli)* bohren. **II.** *tr.* **1. a)** *(scotoci)* durch|wühlen, -stöbern; *a* ~ *hîrtiile* die Papiere durchstöbern; **b)** *fig. (scruta)* erforschen; *a* ~ *pe cineva cu privirea* jmdn. mit (den) Blicken durchbohren. **2.** *(a da la iveală)* aufstöbern; *a* ~ *timbre poștale rare* seltene Briefmarken aufstöbern; *cînele a* ~*t un arici* der Hund hat einen Igel aufgestöbert. **3. a)** *(răscoli)* (auf)scharren; *a* ~ *pămîntul* die Erde aufscharren; **b)** *(d. păsări)* scharren; **c)** *(răscoli)* schüren, *elev.* anfachen; *a* ~ *focul* das Feuer schüren/*elev.* anfachen; **d)** *fig. (zgîndări)* schüren, *elev.* anfachen; *a* ~ *ura cuiva* jmds. Haß schüren; *a* ~ *bănuiala cuiva* jmds. Argwohn schüren; *a* ~ *poftele cuiva elev.* jmds. Begierden anfachen; **a* ~ *pe cineva la inimă* jmdn. beunruhigen, jmdn. unruhig/besorgt machen/stimmen, jmdn. in Unruhe versetzen. **III.** *refl. a se* ~ *în buzunare (după ceva)* in seinen Taschen (nach etwas) herumstöbern, seine Taschen (nach etwas) absuchen, *fam.* in seinen Taschen (nach etwas) kramen; **scormonire** *s.f.* (9) **1.** *(scotocire)* (Durch)|wühlung *f.* -stöbern *n.* **2.** *(sfredelire)* Bohrung *f.* **3.** *(dare la iveală)* Aufstöberung *f.* **4. a)** *(răscolire)* (Auf)scharren *n*; **b)** *(d. păsări)* Scharren *n*; **c)** *(răscolire)* Schüren *n*; **d)** *fig. (zgîndărire)* Schüren *n, elev.* Anfachen *n*; **scormonit** *s.n. sg.* (13) ↑ *scormonire*; **scormonitor** *a.* (23[2]) durch|wühlend, -stöbernd.

scorneală *s.f.* (7[1]) ↓ *scornitură*; **scorni** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(plăsmui)* erfinden, erdenken. **2.** *(ticlui)* sich ausdenken, erdichten, ersinnen; *a* ~ *un plan* sich (D) einen Plan ausdenken, einen Plan ersinnen; *a* ~ *un pretext* sich (D) eine Ausrede ausdenken, eine Ausrede erfinden/ersinnen; *a* ~ *o minciună* eine Lüge ersinnen; *a* ~ *un zvon* ein Gerücht aufbringen. **3.** *pop. (stîrni)* auf|stöbern, -scheuchen; *a* ~ *păsările* die Vögel aufscheuchen. **II.** *refl.* losbrechen; *s-a* ~*t o furtună* ein Sturm brach los; **scornire** *s.f.* (9) **1.** *(plăsmuire)* Erfindung *f.* Erdenken *n.* **2.** *(ticluire)* Erdichtung *f.* Ersinnen *n.* **3.** *pop. (stîrnire)* Auf|stöberung *f.* -scheuchen *n*; **scornitor I.** *a.* (23[2]) **1.** erfinderisch. **2.** lügnerisch, lügenhaft. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(inventator)* Erfinder *m.* **2.** *(mincinos)* Lügner(in) *m(f)*; **scornitură** *s.f.* (7) **1. a)** *(minciună)* Lüge *f,* Unwahrheit *f,* Schwindel *m*; **b)** *(zvon)* Gerücht *n,* Falschmeldung *f.* **2.** *pop.* Erfindung *f.*

scoroamb *s.f.* (11) *bot., reg.* ↑ *porumbă*[1].

scorojeală *s.f.* ((7[1]) **1.** *(cojire)* Schälung *f.* **2.** *(coșcovire)* Abbröckelung *f.* **3. a)** *(descuamare)* Abschuppung *f,* Sichabschuppen *n, reg.* Abschilfung *f*; **b)** *(scofîlcire)* Abzehrung *f,* Abmagerung *f*; **scorojì** *vb. refl.* (45B) **1.** *(d. lemn, hîrtie, piele)* si ch werfen, sich schälen. **2.** *(d. vopsele, tencuieli)* abbröckeln, (von etwas) bröckeln. **3. a)** *(a se descuama)* (sich) abschuppen, sich abblättern, *reg.* abschilfen, in Schuppen((ab)lösen; **b)** *(d. oameni)* abzehren, abmagern; **scorojire** *s.f.* (9) **1.** *(cojire)* Schälung *f.* **2.** *(coșcovire)* Abbröckelung *f.* **3. a)** *(descuamare)* Abschuppung *f,* Sichabblättern *n, reg.* Abschilfung *f*; **b)** *(scofîlcire)* Abzehrung *f,* Abmagerung *f*; **scorojit** *a.* (21[4]) **1.** *(d. lemn, piele, hîrtie)* (auf)gesprungen, geplatzt. **2.** *(d. vopsele, tencuieli)* (ab)gebröckelt. **3. a)** *(d. pielea unor ființe)* abgeschuppt, *reg.* abgeschilft, in Schuppen (ab)gelöst; **b)** *(d. oameni)* abgezehrt, abgemagert. **scorombar** *s.m.* (1) *bot., reg.* ↑ *porumbar*[1].

scorpie *s.f.* (10) **1.** *pop.* ↓ *scorpion* (1). **2. a)** *(în basme)* Drache(n) *m*; **b)** *(femeie rea)* Xanthippe *f, fam.* Drache(n) *m.* **2.** *astron., pop. scorpion* (2). **3.** *iht. scorpie-de-mare* Drachenkopf *m,* Seeteufel *m.*

scorpion *s.m.* ((1) **1.** *entom.* Skorpion *m,* Stachelpeitsche *f*; *-ul de cărți* Bücherskorpion. **2.** *art., astron.* der Skorpion.

scorțar I. *s.m.* (1) **1.** *ornit.* Meise *f.* **2.** *ornit.* ↓ *scorțărel.* **II.** *s.n.* (13) *reg.* (Bauern)teppich *m*; **scorțăraș** *s.m.* (1), **scorțărel** *s.m.* (1[4]) *ornit.* Baumläufer *m.*

scorțișoară *s.f. sg.* (11) Zimt *m, inv.* Zimmet *m*; **scorțișor** *s.m.* (1) *bot.* Zimtbaum *m*; **scorțișeriu** *a.* (26) *rar* zimtbraun.

scorțoneră *s.f.* (11) *bot.* Skorzonera *f,* Schwarz-, Hasen|wurzel *f.*

scorțos *a.* (21[6]) **1. a)** *(țeapăn)* steif, starr; **b)** *fig. (rigid)* streng, unbeugsam, unnachgiebig **2.** *(d. lemne, pămînt etc.)* dick|rindig, -schalig, *mere -oase* Lederäpfel *m pl.* **3.** *(d. piele)* rauh.

scorus *s.m.* (1) *bot.* Vogelbeerbaum *m*; ~ *de munte/* ~ *păsăresc* Eberesche *f*; **scorușă** *s.f.* (11) *bot.* Vogelbeere *f.*

scoță *s.f.* (11) *mar.* Schot(e) *f.*

scotoceală *s.f.* (7[1]) ↓ *scotocire*; **scotoci** *vb.* (45B) **I.** *tr.* durch|stöbern, -wühlen, -suchen; *a* ~ *sertarele* die Schubladen durchwühlen. **II.** *intr.* (in etwas D) (herum)stöbern; *fam.* (in etwas D) kramen; *a* ~ *prin lucrurile cuiva* in jmds. Sachen stöbern; *a* ~ *în toată casa după ceva* im ganzen Haus nach etwas stöbern. **III.** *refl. a se* ~ *în buzunare* in seinen Taschen wühlen/*fam.* kramen; **scotocire** *s.f.* (9), **scotocit** *s.n. sg.* (13) (Durch)stöbern *n,* Durch|suchung *f,* -wühlung *f*; **scotocitor** *a.* (23[2]) durch|stöbernd, -wühlend, -suchend.

scotom *s.n.* (13[1]) *med.* Skotom *n,* Trübung *f* des Gesichtsfelds.

scoți *s.m. pl.* (1[2]) Skoten *m pl.*; **scoțian I.** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Schott|e *m,* -in *f,* Schottländer(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[2]) schott|isch, -ländisch.

scovardă *s.f.* (7[3]), **scovergă** *s.f.* (7) *cul., mai ales la pl.* Fladen *m.*

screamăt *s.n.* (13) ↓ *scremet*; **screme** *vb. refl.* (44A) **1.** Stuhldrang haben. **2.** *fig., fam.* sich anstrengen sich (D) Mühe geben, Anstrengungen machen, *fam.* sein Letztes hergeben, *fam.* aus sich das Äußerste/Letzte herausholen; **a se* ~ *să...* im Begriff sein/stehen, *fam.* drauf und fran sein; **scremet** *s.n.* (13) Stuhldrang *m.*

screper *s.n.* (13) *drum.* Schrapper *m.*

scrib *s.m.* (1) **1.** *inv.* Schreiber *m.* **2.** *depr.* Schreiberling *m,* Skribent *m,* Skribfax *m,* Skritzler *m.* **3.** *ist. (la vechii evrei)* Schriftgelehrte *m*; **scribă-**

reț *s.m.* (1) *rar* ↑ *scrib* (2); **scri|e** *vb.* (44B[3]) **I.** *intr.* **1.** schreiben; *a învăța să ~* schreiben lernen; *a ~ corect ortografic* orthographisch richtig schreiben; *a ~ frumos* schön schreiben; *a ~ (ne)citeț* (un)leserlich schreiben; *a ~ (ne)clar* (un)deutlich schreiben; *a ~ îngrijit/ordonat* ordentlich schreiben; *a ~ mare* groß schreiben; *a ~ mic/mărunt* klein schreiben; *a ~ cu creionul* mit dem Bleistift schreiben; *a ~ cu cerneală* mit Tinte schreiben; *a ~ de mînă* mit der Hand schreiben; *a ~ la mașină* maschine(n)schreiben, auf/mit der Maschine schreiben; **de|pe cînd -a musca pe perete* in alten Zeiten, Anno dazumal. **2.** schreiben; *a ~ cuiva* jmdm. (einen Brief) schreiben, an jmdn. schreiben. **3. a)** schreiben; *a ~ la un roman* an einem Roman schreiben; **b)** schreiben; *a ~ bine* gut schreiben; *a ~ prost* schlecht schreiben; *a ~ convingător* überzeugend schreiben. **II.** *tr.* **1. a)** schreiben; *a ~ litere* Buchstaben schreiben; *a ~ cuvinte* Wörter schreiben; *a ~ cifre* Zahlen schreiben; *a ~ note* Noten schreiben; *a ~ ceva pe o foaie de hîrtie* etwas auf ein Blatt Papier schreiben; **b)** (nieder)schreiben, ver-, ab|fassen; *a ~ o scrisoare* einen Brief schreiben; *a ~ o cerere* ein Gesuch schreiben; *a ~ o plîngere* eine Beschwerde schreiben; *a ~ romane* Romane schreiben; *a ~ versuri/poezii* Gedichte schreiben; *a ~ un reportaj despre ceva* einen Bericht über etwas (A) schreiben; *prov. ce ți-e -s, în frunte ți-e pus* eines Menschen Tun und Wesen an der Stirne ist's zu lesen; **a-i fi -s/a-i ~ cuiva pe față/în obraz* etwas steht jmdm. an/auf der Stirn/im Gesicht geschrieben. **2.** schreiben; *a ~ cuiva o ilustrată din concediu* jmdm. aus dem Urlaub eine Ansichtskarte schreiben; *a ~ cuiva o scrisoare* jmdm. einen Brief schreiben. **3.** *(înregistra)* schreiben, eintragen, verbuchen; *a ~ o sumă într-un cont* einen Betrag auf ein Konto schreiben; **pop. a ~ ceva pe numele cuiva* etwas auf jmdn. überschreiben, etwas jmdm. überschreiben. **4.** *pop.* einschreiben lassen; *a ~ un copil la școală* ein Kind in die Schule einschreiben lassen. **5.** *pop. (prescrie)* schreiben; *a ~ cuiva o rețetă* jmdm. ein Rezept schreiben. **6.** *pop. (sorti)* bestimmen; **a(-i) fi -s cuiva/pentru cineva* es ist jmdm. bestimmt; *așa i-a fost -s* so war es ihm beschieden/bestimmt, das war sein Los. **III.** *refl.* **1.** *pop.* sich einschreiben; *a se ~ la școală* sich in die Schule einschreiben. **2.** **pop. a se ~ în partea cuiva* jmdm. ähnlich sein/aussehen. **3.** *recipr.* sich schreiben, *elev.* einander schreiben; *ne ~m din cînd în cînd* wir schreiben uns/*elev.* einander von Zeit zu Zeit; **scriere** *s.f.* (9) **1.** Schrift *f*; *~ de mînă* Handschrift; *~ la mașină* Maschinenschrift. **2.** Schrift *f*, Schriftzeichen *n pl.*; *~a gotică* die gotische Schrift; *-a latină* die lateinische Schrift; *~a chirilică* die kyrillische Schrift. **3.** *înv.* Rechtschreibung *f*, Orthographie *f*. **4.** Schrift *f*, Abhandlung *f*; *~ științifică* eine wissenschaftliche Schrift; *~ filozofică* eine philosophische Schrift; **scriit|or** **I.** *s.m.* (1) **1. -oare** *s.f.* (12) Schriftsteller(in) *m(f)*. **2.** *înv. (copist)* (Amts)schreiber *m*, Kanzlist *m*. **II.** *s.n.* (13[1]) *înv.* Schreibtisch *m*; **scriitoraș** *s.m.* (1) **1.** Schreiberling *m*, Skribent *m*, Skribifax *m*, Skritzler *m*. **2.** *(contopist)* (Amts)schreiber *m*, Kanzlist *m*; **scriitoricește** *a.* (24[2]) schriftstellerisch; *activitate -ească* eine schriftstellerische Tätigkeit: **scriitorime** *s.f. sg.* (9) Schriftsteller *pl.*; **scriitură** *s.f.* (7) **1.** *fam.* **a)** (Hand)schrift *f*; **b)** Schrift *f*, Schriftzeichen *n pl.* **2. a)** Text *m*; **b)** Briefinhalt *m*. **3.** *muz.* Notenschrift *f*.

scrijela *vb.* (42A) ↓ *scrijeli*; **scrijelat** *a.* (21[4]) ↓ *scrijelit*; **scrijeleală** *s.f.* (7[1]) ↓ *scrijelitură*; **scrijeli** *vb. tr.* (45B) (auf)|ritzen, -schrammen; **scrijelire** *s.f.* (9) ↓ *scrijelitură*; **scrijelit** *a.* (21[4]) (auf)|geritzt, -geschrammt; **scrijelitură** *s.f.* (7) Ritze *f*, Schramme *f*, Ritz *m*, Riß *m*.

scrimă *s.f. sg.* (11) *sp.* Fechten *n*; **scrimer** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Fechter *m*.

scrin *s.n.* (15) **1.** *(comodă)* Kommode *f*. **2.** *rar* Schmuckkästchen *n*.

scripcar *s.m.* (1) *reg.* Fiedler *m*; **scripcă** *s.f.* (7) *reg.* **1.** Geige *f*, Fiedel *f*; **a se potrivi ca -a cu iepurele* das paßt wie die Faust aufs Auge. **2.** Geigenspiel *n*.

scripet *s.m.* (1[3]) *reg.* ↓ *scripete*; **scripete** *s.m.* (3[2]) **1.** *tehn.* Flachenzug *m*. **2.** *text.* Muffe *f*.

scripte *s.f. pl.* (11) **1.** Akten *f pl.* **2.** *(hrisoave)* Urkunden *f pl.*; **scriptic** *a.* (21) **1.** eingetragen; *fond ~* Gehaltsfonds *m*; *personal ~* Betriebspersonal *n*. **2.** *rar* ↓ *scris*[2]; **scriptolog** *s.m.* (1) *rar depr.* ↑ *birocrat*; **scriptologie** *s.f. sg.* (10) *depr.* ↑ *birocrație*; **scriptoman** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *rar depr.* ↑ *birocrat*; **scriptomanie** *s.f. sg.* (10) *depr.* Schreibsucht *f*, *fam.* Schreibseligkeit *f*; **scriptură** *s.f.* (7) **1.** *bis. Sfînta ~* die Heilige Schrift, die Bibel. **2.** *înv.* (literarisches oder wissenschaftliches) Werk *n*. **3.** *înv. (însemnare)* Aufzeichnung *f*, Niederschrift *f*. **4.** *înv.* ↓ *scris*[1] (2); **scris** **I.** *s.n.* (13) **1.** *sg.* Schreiben *n*; *hîrtie de ~* Schreibpapier *n*; *cerneală de ~* Schreibtinte *f*; *ustensile de ~* Schreib|zeug *n*, -utensilien *pl.*; *masă de ~* Schreibtisch *m*; *mașină de ~* Schreibmaschine *f*; *în ~* schriftlich; *a da cuiva ceva în ~* jmdm. etwas schriftlich geben; *a răspunde în ~* schriftlich beantworten; *a anunța ceva în ~* etwas schriftlich mitteilen; *a prezenta ceva în ~* etwas schriftlich niederlegen; *a se exprima în ~* sich schriftlich äußern. **2.** *sg.* (Hand)schrift *f*; *~ (ne)citeț* eine (un)leserliche Schrift; *~ (ne)clar* eine (un)deutliche Schrift; *~ (ne)ordonat/(ne)îngrijit* eine (un)ordentliche Schrift; *~ regulat* eine regelmäßige Schrift; *~ mare* eine große Schrift; *~ mărunt* eine kleine/winzige Schrift; *~ apleșat* eine schräge Schrift; *a avea un ~ frumos* eine schöne Schrift haben; *a-și preface ~ul* seine (Hand)schrift verstellen; *a imita ~ul cuiva* jmds. Handschrift nachahmen; *a descifra ~ul cuiva* jmds. Schrift entziffern. **3.** (Nieder)schreiben *n*, Ver-, Ab|fassen *n*. **4.** *(literatură)* Schrifttum *n*, Literatur *f*; *~ul românesc* die rumänische Literatur. **II.** *a.* (21) schriftlich; *comunicare ~ă* eine schriftliche Mitteilung; *confirmare ~ă* eine schriftliche Bestätigung; *invitație ~ă* eine schriftliche Einladung; *lucrări ~e* schriftliche Arbeiten; *examen ~* eine schriftliche Prüfung. **III.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *pop. (ursit)* (Vorher)bestimmte *m și f*, Erwählte *m și f*; **serișa** *s.f. art. pop.* Schicksal *n*, Geschick *n*, Los *n*, Bestimmung *f*; **seris|oare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(epistolă)* Brief *m*. Schreiben *n*; *~ particulară* Privatbrief *m*; *~ oficială* ein dienstlicher Brief.

ein dienstliches Schreiben; ~ *deschisă* ein offener Brief; ~ *de felicitare* Glückwunschschreiben; ~ *de răspuns* Antwortschreiben; ~ *de recomandare* Empfehlungsbrief; ~ *de garanție* Garantieschreiben; ~ *de reclamație* Reklamationsschreiben; ~ *secretă* Geheimbrief; ~ *anonimă* ein anonymer Brief; ~ *de credit* Kreditbrief; ~ *(ne)francată* ein (un)frankierter Brief; ~ *fără dată* ein undatiertes Schreiben; ~ *simplă* ein einfacher Brief; ~ *recomandată* ein eingeschriebener Brief, Einschreibebrief; ~ *expres* Expreßbrief; ~ *prin avion* Luftpostbrief; *a compune/a redacta o* ~ ein Schreiben abfassen/aufsetzen; *a scrie cuiva o* ~ jmdm./an jmdn. einen Brief schreiben; *a adresa cuiva o* ~ einen Brief/ein Schreiben an jmdn. richten; *a lipi o* ~ einen Brief zukleben; *a franca o* ~ einen Brief frankieren/freimachen; *a expedia o* ~ einen Brief aufgeben/einsenden; *a pune o* ~ *la cutia poștală* einen Brief einwerfen/in den Briefkasten werfen; *a schimba -ori cu cineva* mit jmdm. Briefe wechseln; *a primi o* ~ einen Brief erhalten; *a înmîna cuiva personal o* ~ jmdm. einen Brief persönlich überreichen; *a intercepta o* ~ einen Brief abfangen; *a deschide o* ~ einen Brief öffnen/*fam.* aufmachen; *a răspunde la o* ~ einen Brief beantworten; *a comunica cuiva ceva într-o* ~ jmdm. etwas in einem Brief mitteilen; *a remite/a preda cuiva o* ~ jmdm. einen Brief zustellen; *a împărți/a distribui -ori* Briefe austragen; *a pune la poștă o* ~ einen Brief auf der Post aufgeben; **b)** *pl.* Briefwechsel *m; a publica -orile dintre Eminescu și Maiorescu* den Briefwechsel zwischen Eminescu und Maiorescu herausgeben; **c)** *pl.* Briefroman *m.* **2.** *înv.* **a)** Schreiben *n;* **b)** Geschriebene *n,* Schrifttext *m.* **3.** *pop.* ↑ *scris* (I, 2). **4.** *înv. (document, act)* Schreiben *n,* Schrift-, Akten|stück *n,* Akte *f,* Dokument *n,* Urkunde *f; com.* ~ *de trăsură* Frachtbrief *m; dipl.* ~ *de acreditare* Beglaubigungs|schreiben, -urkunde, -brief; *dipl.* ~ *de rechemare* Abberufungs|schreiben, -urkunde; *a redacta* ~*a de acreditare* die Beglaubigungsurkunden erstellen; *a emite unui ambasador* ~*a de acreditare* einem Botschafter die Beglaubigungsurkunden ausstellen; *a prezenta/a înmîna/a remite șefului statului acreditar -orile de acreditare* dem Staatsoberhaupt des Empfangsstaates die/seine Beglaubigungsschreiben überreichen. **5.** *înv.* ↑ *scriere* (4); **scrisorea** *s.f.* (14²) Brief|chen *n,* -lein *n.* **scrînciob** *s.n.* (15) **1. a)** Schaukel *f;* **b)** russische Schaukel. **2.** Schaukelbrett *n,* Wippe *f.*

scrînteală *s.f.* (7¹) **1.** ↓ *scrîntitură.* **2.** *(țicneală)* Geistes|krankheit *f,* -störung *f,* -gestörtheit *f,* -umnachtung *f,* Wahnsinn *m, fam.* Verrücktheit *f;* **scrînti** *vb.* (45B) **I.** *tr.* ver|renken, -stauchen; *a-și* ~ *mîna* sich (D) die Hand verrenken/verstauchen: *a-și* ~ *piciorul* sich (D) den Fuß verrenken/verstauchen; *îți -ești limba pronunțînd acest cuvînt* bei diesem Wort kann man sich die Zunge verrenken; **fam. a o* ~ eine Dummheit begehen, *fam.* einen Bock schießen, *fam.* danebenhauen, *fam.* sich verhauen. **II.** *refl.* **1.** *(d. membre, articulații etc.)* verrenkt werden. **2.** *fig. (a se țicni)* den Verstand verlieren, um den Verstand kommen, *fam.* überschnappen, *fam.* verrückt werden; **scrîntire** *s.f.* (9) **1.** ↓ *scrîntitură.* **2.** *fig.* Überschnappen *n, fam.* Verrücktwerden *n;* **scrîntit** *a.* (21⁴) **1.** *(luxat)* ver|renkt, -staucht. **2.** *fig. (țicnit)* geistes|krank, -gestört, irr-, wahn|sinnig, *fam.* überschnappt/ verrückt/ plemplem/ rappelig, *fam.* nicht ganz/recht gescheit, *fam.* nicht bei Verstand/Trost, *fam.* nicht (ganz) richtig (im Kopf/Oberstübchen), *fam.* zu heiß gebadet, *fam.* mit dem Klammerbeutel/Klammersack gepudert, *fam.* vom wilden Affen gebissen; **scrintitoare** *s.f.* (9²) *bot.* Gänserich *m;* **scrîntitură** *s.f.* (7) Ver|renkung *f,* -stauchung *f.*

scrîșnet *s.n.* (13) **1.** *(din dinți)* Geknirsche *n.* **2.** ↑ *scîrțîit;* **scrîșni** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** knirschen; *a* ~ *din dinți* mit den Zähnen knirschen; *a părăsit încăperea* ~*nd din dinți de mînie* knirschend vor Zorn verließ er den Raum. **2.** ↑ *scîrțîi.* **II.** *tr.* mit knirschenden Zähnen sagen; **scrîșnire** *s.f.* (9) ↑ *scrîșnet;* **scrîșnit I.** *s.n.* (15) ↑ *scrîșnet.* **II.** *a.* (21⁴) knirschend; **scrîșnitor** *a.* (23²) knirschend.

scroafă *s.f.* (11) **1. a)** *zool.* Sau *f;* ~ *sălbatică* Bache *f; *s-a suit -a în copac* der Esel spielt sich als Reitpferd auf; **b)** *(ca epitet)* dreckige Sau. **2.** *(la biliard)* Fuchs *m.*

scroambă *s.f.* (11) *pl. reg.* abgetragene Stiefel.

scrob *s.n.* (15) *cul., reg.* Rührei *n.*

scrobeală *s.f.* (7¹) Stärke *f,* Stärkemehl *n;* ~ *albastră* Waschblau *n; a muia în* ~ stärken; *a muia în* ~ *albastră* bläuen; **scrobi** *vb. tr.* (45B) stärken; *a* ~ *rufe* Wäsche stärken; **scrobire** *s.f.* (9) Stärken *n;* ~*a rufelor* Wäschestärken *n;* **scrobit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *scrobire.* **II.** *a.* (21⁴) *(d. rufe, fire sau produse textile)* gestärkt, steif; *guler* ~ ein steifer Kragen; *manșete* ~*e* steife Manschetten; *cămașa e* ~*ă* das Hemd ist gestärkt.

scrofulariacee *s.f.* (12) *bot.* Skrofulariazee *f,* Braunwurzgewächs *n.*

scrofulă *s.f.* (11) *med.* Skrofel *f;* **scrofulos I.** *a.* (21⁶) **1.** skrofulös. **2.** mit Skrofeln behaftet. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) Skrofulosenkranke *m și f;* **scrofuloză** *s.f.* (11) *med.* Skrofulose *f.*

scrombăi *vb. tr.* (45B¹) *reg.* abtreten; *a* ~ *încălțămintea* die Schuhe abtreten.

scrot *s.n.* (15) *anat.* Skrotum *n,* Hodensack *m.*

scrubber *s.n.* (13) Skrubber *m.*

scrum *s.n.* (15) **1.** Asche *f; a se preface în* ~ zu Asche werden; **a se alege* ~*ul (și fumul/cenușa) de ceva sau cineva* zu Staub und Asche werden. **2.** Ruß *m.*

scrumbie *s.f.* (10) *iht.* **1.** Hering *m;* ~ *de Dunăre* Donauhering; ~ *afumată* geräucherter Hering; ~ *sărată* gesalzener Hering, Salzhering; *a pescui -i* Heringe fangen; *a afuma -i* Heringe räuchern. **2.** ~ *albastră* Makrele *f;* **scrumbioară** *s.f.* (11) *iht.* **1.** Donauhering *m.* **2.** kleine Makrele; **scrumbiță** *s.f.* (11) *iht.* kleiner Donauhering.

scrumieniță *s.f.* (11) *rar* ↓ *scrumieră;* **scrumieră** *s.f.* (11) Asch(en)becher *m.*

scrupul *s.n.* (13) Skrupel *m,* Gewissenszweifel *m,* Bedenken *n; fără/lipsit de* ~*(e)* skrupel-, gewissens|los, ohne Skrupel; *a fi un om fără* ~*e* ein Mensch ohne Skrupel sein; *a face ceva fără* ~*(e)* etwas ohne jeden Skrupel tun; *a nu cunoaște* ~*e* keine Skrupel kennen; **a-și face* ~*e* sich (D) Skrupel machen, sich mit (moralischen) Skrupeln quälen/herumschlagen, von Skrupeln geplagt werden, sich (D) ein Gewissen (aus etwas) machen; **scrupulos** *a.* (21⁶) **1. a)** *(cinstit)* ehrlich, re ch

rechtschaffen; **b)** *(conştiincios)* gewissenhaft, *înv.* skrupulös. **2.** *(meticulos)* skrupulös, peinlich genau; **scrupulozitate** *s.f. sg.* (9⁴) Skrupulosität *f*, übertriebene Gewissenhaftigkeit.

scruta *vb. tr.* (42B) **1.** forschend anblicken. **2.** *fig.* (er-, aus)forschen; **scrutare** *s.f.* (9²) (Er-, Aus)forschung *f*; **scrutător** *a.* (23²) **1.** forschend betrachtend. **2.** *fig.* forschend, prüfend.

scrutin *s.n.* (13) *pol.* Wahlgang *m*; *la primul ~* im ersten Wahlgang; **a despuia ~ul* die Stimmzettel zählen.

scuamă *s.f.* (11) *med.* Schuppe *f*; **scuamos** *a.* (21⁶) schuppicht.

scuar *s.n.* (15) Square *n*, Schmuckplatz *m*.

scud *s.m.* (1²) *fin., înv.* Scudo *m*, Skudo *m*.

scufă *s.f.* (11), **scufie** *s.f.* (10) **1.** *(boneţică)* Kinderhaube *f*. **2.** *(tichie)* Haube *f*, Mütze *f*; *~ de noapte* Nacht|haube, -mütze. **3.** Nonenhaube *f*; **scufiţă** *s.f.* (11) kleine Haube; *Scufiţa Roşie* Rotkäppchen *n*.

scufun|da *vb.* (42A¹) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se cufunda)* (unter-, ein)tauchen; *a se ~ în apă* ins Wasser tauchen, im Wasser untertauchen; *submarinul se -dă* das U-Boot taucht; *a se ~ până la fund* bis auf den Grund tauchen; *a se ~ după perle* nach Perlen tauchen; **b)** *spec. (d. nave)* untergehen; (ab)sinken, absacken; **c)** *fig. (d. aştri)* tauchen, unter-, nieder|gehen, (ver)sinken; *soarele se -dă în mare* die Sonne taucht ins Meer; *soarele s-a ~t după linia orizontului* die Sonne ist unter den Horizont getaucht/untergegangen. **2. a)** *(a se afunda)* ein-, ver|sinken; *a se ~ în nămol* im Schlamm versinken; *a se ~ în zăpadă până peste genunchi* bis über die Knie im Schnee einsinken/versinken; **b)** *(a se înfunda)* sich vertiefen; *ochii i s-au ~t în orbite* seine Augen haben sich in die Höhlen vertieft; **c)** *(d. pământ)* sich senken, absacken; **n-are să se -de pământul* die Welt wird ja nicht untergehen. **3.** *fig., rar* sich (in etwas A) versenken, sich (in etwas A) vertiefen; *a se ~ în lectura unei cărţi* sich in die Lektüre eines Buches vertiefen. **II.** *tr.* **1. a)** *(cufunda)* (ein)tauchen; **b)** *spec.* versenken; *a ~ o navă* ein Schiff versenken. **2.** *fig., rar* versenken; **scufundare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(cufundare)* (Unter-, Ein)tauchen *n*; **b)** *spec. (d. nave)* **α)** Untergehen *n*, (Ab)sinken *n*, Absacken *n*; **β)** Versenkung *f*; *~a unei nave duşmane* die Versenkung eines gegnerischen Schiffes. **2.** *(afundare)* Ein-, Ver|sinken *n*; **scufundător** I. *a.* (23²) (unter-, ein)tauchend. **II.** *s.m.* (1) Taucher *m*; **scufundătură** *s.f.* (7) Vertiefung *f*, Versenkung *f*; **scufunziş** *s.n.* (15) *rar* ↑ *scufundătură*.

scuip|a *vb.* (42A) **I.** *intr.* (aus)spucken, *elev.* (aus)speien, *vulg.* rotzen, *reg.* qualstern; *a ~ pe jos* auf den Boden spucken; *a ~ în faţa cuiva* vor jmdm. ausspucken. **II.** *tr.* **1.** spucken, *elev.* speien; *a ~ pe cineva în obraz* jmdm. ins Gesicht spucken/*elev.* speien. **2.** *med. (expectora)* (aus-, heraus)spucken; auswerfen; *a ~ sînge* Blut spucken; *a ~ flegmă* Schleim spucken; *a ~ flegmă cu sînge* blutigen Schleim auswerfen; **fam. a-şi ~ plămînii* **a)** Blut spucken; **b)** sich heiser reden, *fam.* sich Fransen reden. **3.** spucken; *a ~ cuiva sîmburele de cireaşă în faţă* jmdm. den Kirschkern mitten ins Gesicht spucken. **4.** *fig.* auswerfen, *elev.* speien; *vulcanul -ă foc şi lavă* der Vulkan wirft Feuer und Lava aus, *elev.* der Vulkan speit Feuer und Lava; **scuipare** *s.f.* (9²) Spucken *n*, *elev.* Speien *n*; **scuipat** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *scuipare*. **II.** *s.m.* (1²) Speichel *m*, *fam.* Spucke *f*, *reg.* Sabbel *m*, *reg.* Sabber *m*; **scuipătoare** *s.f.* (9²) Spuck|kasten *m*, -napf *m*; **scuipătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *scuipare*. **2.** ↑ *scuipat* (II).

scul *s.n.* (15) Strähn *m*, Strähne *f*.

se|ula *vb.* (42A¹⁷) **I.** *tr.* **1.** *(deştepta)* (auf)wachen, wach|rufen, -rütteln, wach machen; *a ~ pe cineva din somn* jmdn. aus dem Schlaf wecken/rütteln/pochen; *a ~ pe cineva la ora cinci* jmdn. um fünf Uhr wecken; *a ~ pe cineva la timp* jmdn. rechtzeitig wecken; *a ~ pe cineva în puterea nopţii* jmdn. mitten in der Nacht wecken. **2.** *(vindeca)* (aus)heilen, (aus)kurieren, (wieder)herstellen, gesund machen, *fam.* durchbringen/durchkriegen/hochbringen, *fam.* wieder auf die Beine bringen, *fam.* über den Berg/in die Reihe/in Ordnung bringen. **3.** *(a ridica în picioare)* aufstellen. **4.** *fig. (aduna)* auf-, zusammen|stellen, *fam.* auf die Beine stellen/bringen; *a ~ o armată* ein Heer aufstellen. **5.** *fig. (răscula)* aufwiegeln, zum Aufstand treiben, in Aufruhr versetzen/bringen; *a ~ poporul* das Volk zum Aufstand treiben. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se deştepta)* auf-, er|wachen, wach/munter werden, die Augen aufschlagen, (sich D) den Schlaf aus den Augen reiben; *a se ~ devreme* früh aufwachen; *a se ~ tîrziu* spät aufwachen; *a se ~ în toiul nopţii* mitten in der Nacht aufwachen; *a se ~ cu capul greu* mit schwerem Kopf aufwachen; *a se ~ din somn* aus dem Schlaf erwachen; **a se ~ din morţi* (vom Tode) auferstehen; **b)** *(a se da jos din pat)* aufstehen, das Bett verlassen; *a se ~ devreme* früh aufstehen; *a se ~ tîrziu* spät aufstehen; *a se ~ la ora cinci* um fünf Uhr aufstehen; *a se ~ înainte de răsăritul soarelui* vor Sonnenaufgang aufstehen; *prov. cine se -oală de dimineaţă, departe ajunge* wer weit will gehen, muß früh aufstehen; **a se ~ cu noaptea în cap* in aller Herrgottsfrühe/vor Tagesgrauen aufstehen; *fam. a se ~ cu faţa la cearşaf/a se ~ cu dosul/fundul în sus fam.* mit dem linken Bein/Fuß zuerst aufgestanden sein, *pop.* mit dem Hintern zuerst aufgestanden sein. **2.** *(a se ridica în picioare)* aufstehen, sich erheben, *fam.* sich aufrappeln; *a se ~ în picioare* aufstehen; *a se ~ cu greu* mühsam aufstehen, sich aufraffen; *a nu se mai putea ~ după o cădere* nach einem Sturz nicht mehr aufstehen können; *a se ~ de pe locul său* von seinem Platz aufstehen; *a se ~ de pe scaun* sich vom Stuhl erheben; *a se ~ de jos* sich vom Boden erheben; *a se ~ de la masă* vom Tisch/Essen aufstehen. **3.** *(a se însănătoşi)* vom Krankenlager aufstehen, gesund werden, *fam.* aufkommen, *fam.* wieder auf die Beine/den Damm kommen; *a se ~ după boală* vom Krankenbett/Krankenlager aufstehen. **4.** *pop.* sich an die Arbeit machen. **5.** *fig. (a se răscula)* aufstehen, sich erheben, sich auflehnen, sich empören; *a se ~ împotriva cuiva* sich gegen jmdn. erheben/empören/auflehnen. **6.** *înv.* in den Krieg ziehen.

seulament *s.n.* (13) *med., pop.* Tripper *m*.

seulare *s.f.* (9²) **1. a)** *(deşteptare)* (Auf)wecken *n*, Wach|rufen *n*, -rütteln *n*, Auf-, Er|wachen *n*;

b) Aufstehen; ~ *matinală* Frühaufstehen. **2.** *fig.* Aufstand *m*, Erhebung *f*, Empörung *f*, Aufruhr *m*, Revolte *f*; **sculat** *s.n. sg.* (13) ↑ *sculare* (1).

scul|ă *s.f.* (11) **1. a)** *tehn.* Werkzeug *n*; ~ *aşchietoare* spannabhebendes Werkzeug; *a-şi ţine -ele în ordine* sein Werkzeug in Ordnung halten; *a-şi aduce -ele* sein Werkzeug mitbringen; **b)** *fig.* Werkzeug *n*. **2.** *înv., pl.* Schmuck|gegenstände *m pl.*, -waren *f pl.*, Juwele *m pl.*; **sculărie** *s.f.* (10) **1.** *(atelier)* Werkzeugabteilung *f*. **2.** Werkzeuge *n pl.*; **sculer** *s.m.* (1) Werkzeugmacher *m*; **sculişoară** *s.f.* (11) kleines Werkzeug; **sculişor** *s.n.* (13[1]) kleiner Strähn.

sculpta *vb. tr.* (42B) (aus)meißeln, bildhauerisch gestalten/schaffen, *livr.* skulptieren; *a ~ ceva în piatră* etwas in Stein hauen; *a ~ ceva în lemn* etwas in Holz schnitzen; *a ~ o statuie* eine Statue ausmeißeln; *a ~ marmura* den Marmor behauen; **sculptare** *s.f.* (9[2]) (Aus)meißelung *f*, Schnitzen *n*; **sculptat** *s.n. sg.* (13) ↑ *sculptare*; **sculptor** *s.m.* (1) Bildhauer *m*, *livr.* Skulptor *m*; ~ *în lemn* (Holz-, Bild) Schnitzer *m*; **sculptoriţă** *s.f.* (11) Bildhauerin *f*; **sculptural** *a.* (21) bildhauer|lich, -isch, *livr.* skulptural; *artă ~ă* Bildhauerkunst *f*; **sculpturalitate** *s.f. sg.* (9[4]) Bildhauerlichkeit *f*; **sculptură** *s.f.* (7) **1.** *sg.* Bildhauer|kunst *f*, -ei *f*, *livr.* Skulptur *f*; **2.** Bildhauerwerk *n*, *livr.* Skulptur *f*, *elv.* Bildhauerei *f*; ~ *în lemn* (Holz)schnitzerei *f*.

scump I. *a.* (21) **1. a)** *(costisitor)* teuer, -kostspielig; *rochie ~ă* ein teures Kleid; *marfă ~ă* eine teure Ware; **b)** *(d. preţuri)* hoch, *fam.* teuer; *a avea un preţ ~* einen hohen Preis haben; *a cere un preţ ~* einen hohen Preis fordern/verlangen; **c)** teuer; *magazin ~* ein teures Geschäft; *hotel ~* ein teures Hotel; *restaurant ~* ein teures Restaurant. **2.** *(valoros)* teuer, wertvoll, kostbar; *bijuterii ~e* wertvoller Schmuck; *mobilă ~ă* kostbare Möbel; *cadou ~* ein kostbares/teures Geschenk; *covoare ~e* kostbare Teppiche; *a purta bijuterii ~e* teuren/kostbaren Schmuck tragen; *prov. acul este mic dar ~e haine coase* das kleinste Ding ist auch zu ehren; eine Nadel mag einen Schneider ernähren. **3.** *(foarte drag, iubit)* lieb, wert, sehr geschätzt, *elev.* teuer; *~a mea mamă* meine teure Mutter; *~ul meu prieten* mein teurer Freund; *amintiri ~e* teure Erinnerungen. **4.** *înv., pop. (zgîrcit)* geizig, schäbig, *fam.* knauserig/knikkerig/ knorzig/ filzig/ hartleibig; *a fi ~ la ceva* sich mit etwas geizig zeigen; *prov. la stăpînul ~, sluga hoaţă* Amt/Dienst ohne Sold macht Diebe; **a fi ~ la vorbă* wortkarg sein, *pop.* nicht von vielem Reden sein; *a fi ~ la vedere* sich selten sehen lassen/zeigen, schwer zu finden/erreichen sein; *a fi ~ la rîs* selten lachen, *pop.* nicht von vielem Lachen sein; *e ~ la tărîţe şi ieftin la făină* er sammelt die Asche und verbrennt das Mehl. II. *adv.* teuer; *a costa ~* teuer zu stehen kommen; *a vinde ~* teuer verkaufen; *a cumpăra ~* teuer kaufen; *a plăti ~* teuer bezahlen; *prov. lucrul ieftin costă ~* wohlfeile Ware leert den Beutel. III. *s.m.* (1) *prov. leneşul mai mult aleargă, ~ul mai mult păgubeşte* mancher sucht den Pfennig und verbrennt drei Kreuzer Kerzen, *prov. ~ul nicicînd nu are destul* des Geizes Schlund ist ohne Grund; **scumpătate** *s.f.* (9[4]) **1.** *sg., rar* ↓ *scumpete* (1). **2.** *pl.* wertvolle Sachen. **3.** *cu ~* **a)** übergenau, peinlich genau; **b)** sorgfältig, mit Sorgfalt; **scumpenie** *s.f.* (10) *rar* ↓ *scumpete* (1); **scumpete** *s.f.* (16) **1.** *sg.* Teuerung *f*; *val de ~* Teuerungswelle *f*. **2. a)** *pl.* wertvolle Sachen; **b)** *(ca epitet)* Schatz *m*. **3.** *înv., pop. (zgîrcenie)* Geiz *m*, Schäbigkeit *f*, *fam.* Knauserei, *f*, *fam.* Knickerei *f*; **scump|i** *vb.* (45B) I. *tr.* verteuern, die Preise erhöhen/aufschlagen/hochtreiben/hochschrauben/in die Höhe treiben/schrauben; *transportul -eşte mărfurile* der Transport verteuert die Waren. II. *refl.* **1.** *pas.* sich verteuern, (im Preis) teurer werden; *mărfurile se -esc prin transport* die Waren verteuern sich durch den Transport. **2.** *(d. oameni)* geizen, kargen, *fam.* knapsen/knausern/knickern/filzen/ knorzen; **scumpie** *s.f.* (10) *bot.* **1.** Sumach(baum) *m*. **2.** *reg.* Flieder *m*; **scumpire** *s.f.* (9) Verteuerung *f*; **scumpişor** *a.* (23[2]), **scumpuşor** *a.* (23[2]) ziemlich teuer.

scund *a.* (21[4]) **1.** *(d. fiinţe)* klein; *a fi ~ de statură* eine kleine Statur haben. **2.** *(d. obiecte)* niedrig, flach.

scurge *vb.* (44B[7]) I. *tr.* **1. a)** ablaufen lassen; *a ~ apa din cadă* das Wasser aus der Wanne ablaufen lassen; **b)** bis auf den letzten Tropfen leeren; *a ~ o sticlă* eine Flasche bis auf den letzten Tropfen leeren. **2.** abtropfen lassen; *a ~ brînza* den Käse abtropfen lassen. **3.** *(seca)* entwässern, trokkenlegen, *spec:* dränieren; *a ~ un iaz* einen Teich trockenlegen. II. *refl.* **1. a)** *(curge)* abfließen, ablaufen, abrinnen; *apa se ~ încet din cadă* das Wasser fließt langsam aus der Wanne ab; *apa se ~ în gura de canal* das Wasser fließt in den Gully ab; **b)** *(d. fluide)* abtropfen; **a i se ~ cuiva ochii după cineva* jmdn. sehnsüchtig anblicken, nach jmdm. ein heißes Sehnen empfinden. **2.** *(a se infiltra)* sickern; *apa de ploaie se ~ în pămînt* das Regenwasser sickert in die Erde. **3.** *fig.* (ab)fließen; *circulaţia se ~ fără piedici* der Verkehr fließt unbehindert. **4.** *fig. (d. unităţi de timp)* vergehen, verstreichen, verrinnen, vorbei-, vorüber|gehen, *elev.* dahingehen/zerrinnen/ entrinnen/hingehen; **scurgere** *s.f.* (9) **1.** Ab-, Aus|fluß *m*, Ablauf *m*; *canal de ~* Abfluß-, Ausfluß-, Ablaufkanal *m*; *şanţ de ~* Abflußgraben *m*; *conductă de ~* Abflußleitung; *jgheab de ~* Abfluß-, Ablaufrinne *f*; *viteză de ~* Ausflußgeschwindigkeit *f*. **2.** Ab-, Aus|fluß *m*. **3.** *(infiltrare)* Sikkern *n*; *şanţ de ~* Sickergraben *m*; *apă de ~* Sickerwasser *m*. **4.** *fig.* Abfluß *m*; *~a mulţimii* der Abfluß der Menschenmassen. **5.** *fig.* Verlauf *m*; *~a timpului* Zeitverlauf. **6.** *med., pop.* Ausfluß *m*, Absonderung *f*.

scurm|a *vb.* (42A) I. *tr.* **1.** *pop.* auf|wühlen, -scharren; *a ~ pămîntul* den Boden aufwühlen; *a ~ pămîntul cu copitele* die Erde mit den Hufen aufscharren. **2.** *fig.* nagen; *a ~ pe cineva la inimă* etwas nagt an jmds. Herzen. II. *intr. pop.* wühlen, scharren; *calul -ă cu copitele* das Pferd scharrt mit den Hufen; *porcii mistreţi -ă cu rîtul în mil* die Wildschweine wühlen mit dem Rüssel im Schlamm; *găinile -ă în gunoi* die Hühner scharren auf dem Mist; *prov. găina pîn' nu -ă nu mănîncă* kein Huhn scharrt umsonst; **scurmare** *s.f.* (9[2]) (Auf)wühlen *n*, -scharren *n*, Aufwühlung *f*; **scurmător** I. *a.* (23[2]) wühlend, scharrend. II. *s.m.*

(1), **-oare** *s.f.* (12) Wühler(in) *m(f)*; **seurmătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *scurmare*. **2.** aufgewühlte/aufgescharrte Erde, Grube *f*.

seursoare *s.f.* (9²) **1.** Abwasser *n*. **2.** *pop.* ↑ *scurgere* (6). **3.** *rar* **a)** ↑ *scurgere* (1); **b)** Ab-, Aus|fluß *m*, Ablauf *m*; **c)** Flußbett *n*. **4.** *(lepădătură)* niederträchtiger Kerl, Abschaum *m*, Gesindel *n*; **seursură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *scursoare* (1). **2.** Flußbett *n*. **3.** *fig.* Auswurf *m*; *o ~ de om* ein Auswurf der Menschheit.

scurt I. *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. obiect)e* kurz; *palton ~* ein kurzer Mantel; *mînecă ~ă* ein kurzer Ärmel; *șnur ~* eine kurze Schnur; **b)** kurz; *stradă ~ă* eine kurze Straße; *distanță ~ă* eine kurze Entfernung; *acesta este drumul cel mai ~ la aeroport* das ist die kürzeste Verbindung zum Flughafen; **a lua pe cineva din ~* jmdn. scharf zur Rede stellen, *fam.* jmdn. beim/am Schlafittchen fassen/packen/nehmen/kriegen; *a ține pe cineva din ~* jmdn. kurzhalten, *fam.* jmdm. auf die Finger sehen/gucken; **c)** *gram. infinitiv ~* kurzer Infinitiv; **d)** *fd. opere literare și științifice)* kurz; *roman ~* ein kurzer Roman; *nuvelă ~ă* eine kurze Novelle; *studiu ~* eine kurze Abhandlung; **e)** *(d. vorbire)* kurz; *pe ~* kurz, kurzum, kurz und gut, kurz gesagt; *a spune ceva pe ~* etwas mit kurzen Worten sagen; *a da răspunsuri ~e* kurze Antworten geben; **f)** *fig. (mărginit, redus)* beschränkt, engstirnig, (eng)begrenzt, borniert, *fam.* vernagelt, *fam.* verbohrt, *fam.* (geistig) minderbemittelt/unterbelichtet; **a fi ~ la minte* wenig/einen geringen Verstand haben, mit Geistesgaben nicht gesegnet sein, *fam.* (geistig) minderbemittelt/unterbelichtet sein, *fam.* ein Brett vor dem Kopf haben. **2. a)** kurz; *picioare ~e* kurze Beine; *păr ~* kurze Haare; *prov. minciuna are picioare ~e* Lügen haben kurze Beine; **a avea mînă ~ă* geizig sein, die Hand auf die Tasche halten; **b)** *(d. ființe)* klein, eine kleine Statur habend; *vedere ~ă* Kurzsichtigkeit *f*; **(a fi) ~ de vedere* kurzsichtig (sein), kurzsichtige Augen haben; **c)** *(d. lucruri)* niedrig, flach; *masă ~ă* ein niedriger Tisch. **3. a)** kurz; *vizită ~ă* ein kurzer Besuch; *concediu ~* ein kurzer Urlaub; *pauză ~ă* eine kurze Pause; *termen ~* eine kurze Frist; *credit pe termen ~* ein Kredit mit kurzer Laufzeit; *fon. silabă ~ă* eine kurze/kurz gesprochene Silbe; *fon. vocală ~ă* ein kurzer/kurz gesprochener Vokal; *timpul este prea ~ pentru această lucrare* die Zeit ist für diese Arbeit zu kurz; *el are o memorie ~ă* er hat ein kurzes Gedächtnis; **în/peste ~ timp/în ~ă vreme* bald, alsbald, in kurzer Zeit, in Kürze/Bälde, in nächster/absehbarer Zeit. **II.** *adv.* **1.** *(brusc)* plötzlich, unvermittelt, auf einmal, mit einem Mal; *a se opri ~* plötzlich stehenbleiben; *a se întoarce ~* plötzlich umkehren/umwenden. **2.** *(fără multă vorbă)* (kurz und) bündig, kurz, in/mit dürren Worten; **a i-o tăia cuiva ~* jmdm. das Wort/die Rede abschneiden, jmdm. ins Wort fallen; **scurt|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** (ver)kürzen, kürzer machen, (ein Stück) abschneiden; *a ~ o rochie* ein Kleid kürzen/kürzer machen/(ein Stück) abschneiden; *a ~ părul* die Haare abschneiden; **a ~ cuiva ghearele* jmdm. die Flügel stutzen; *a ~ cuiva limba* jmdm. den Mund stopfen, jmdm. über den Mund/*fam.* übers Maul fahren; *înv. a ~ pe cineva de un cap/cu o palmă* jmdn. köpfen, jmdn. (um) einen Kopf kürzer machen. **2.** abschneiden, abkürzen; *a ~ un drum* einen Weg abkürzen; *-ăm mult dacă mergem pe acest drum* wir schneiden viel ab, wenn wir diesen Weg gehen; *această potecă -ează o bună bucată (de drum)* dieser Fußweg schneidet ein großes Stück (vom Weg) ab. **3.** ab-, ver|kürzen; *a ~ timpul de lucru* die Arbeitszeit verkürzen; *a ~ săptămîna de lucru* die Arbeitswoche verkürzen; *a ~ o vizită* einen Besuch abkürzen; *a ~ o călătorie* eine Reise abkürzen. **4.** *a ~ vorba* sich kurz fassen. **II.** *refl.* kürzer werden; *ziua se -ează* die Tage werden kürzer; **scurtare** *s.f.* (9²) **1.** (Ver)kürzung *f*, Abschneidung *f*. **2.** Abschneidung *f*, Abkürzung *f*. **3.** Ab-, Ver|kürzung *f*; *~a săptămînii de lucru* die Verkürzung der Arbeitswoche; **scurt|ă** *s.f.* (11) **1.** mit Pelz gefütterte Jacke; *~ de blană* Pelzjacke. **2.** *med., pop.* Lymphdrüsengeschwulst *f*. **3.** *art.* **a trage -a* den kürzeren ziehen; **scurtătură** *s.f.* (7) **1.** *(retevei)* Knüppel *m*. **2.** Wegkürzung *f*; *a o lua pe ~* einen Weg abkürzen.

scurteîreuît *s.n.* (13) *el.* Kurzschluß *m*; **scurteîreuîta** *vb. tr.* (42B) einen Kurzschluß verursachen/hervorrufen; **scurteîreuîtare** *s.f.* (9²) *el.* Verursachen *n* eines Kurzschlusses.

scurteică *s.f.* (7) verbrämte Bäuerinnenjacke.

scurticel *a.* (22) ziemlich kurz; **scurtime** *s.f.* (Kürze *f*; **scurtuț** *a.* (21) ↑ *scurticel*.

scut *s.n.* (15) **1. a)** *înv.* Schild *m*; *~ rotund* ein runder Schild; *a se acoperi cu ~ul* sich mit dem Schild decken; **b)** *ist.* (Wappen)schild *m*. **2.** *fig.* Schutz *m*, Schirm *m*; *sub ~ul nopții* im Schutz der Nacht; *sub ~ul legii* unter dem Schutz des Gesetzes. **3.** *tehn.* Hand-, Kopf|blendschirm *m*. Blendschutz *m*, Kopfblende *f*. **4.** *geol.* Schild *m*. **5.** *zool.* Schild *m*.

scutec *s.n.* (13) Windel *f*; *a spăla ~e(le)* (die) Windeln waschen; *a fierbe ~ele* die Windeln kochen; *a înveli copilul în ~e* das Kind in Windeln legen/wickeln; **fam. a intra/a se băga în ~e* *fam.* in die Federn kriechen/gehen, *fam.* in die Klappe/Falle gehen, *fam.* sich in die Falle hauen; *fam. a ieși din ~e fam.* aus den Federn kriechen; *fam. a fi încă în ~e fam.* noch in den Federn liegen.

scuter *s.n.* (13) Skooter *m*, Scooter *m*.

scut|ă *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(dispensa)* befreien, freistellen, entbinden, erlassen, *livr.* dispensieren; *a ~ pe cineva de o obligație* jmdn. von einer Pflicht entbinden; *a ~ pe cineva de obligațiile de serviciu* jmdn. von seinen dienstlichen Pflichten/Dienstpflichten entbinden; *a ~ pe cineva de serviciu* jmdn. vom Dienst freistellen/dispensieren; *a ~ pe cineva de serviciul militar* jmdn. vom Militärdienst befreien; *a ~ un elev de sport* einen Schüler vom Turnen/Turnunterricht befreien/dispensieren; *a ~ pe cineva de impozit* jmdn. die Steuer erlassen. **2.** *(cruța, menaja)* (ver)schonen, ersparen, rücksichtsvoll/behutsam behandeln; *a ~ pe cineva de neplăceri/necazuri* jmdn. den Ärger ersparen; *a ~ pe cineva de emoții* jmdn. die Aufregung ersparen; *-ește-mă de amănunte!* erspare mir die Einzelheiten!; *-ește-mă de atîta vorbărie!* verschone

mich mit deinen Redereien! **II.** *refl.* sich freigeben lassen; *a se ~ o zi de la serviciu* sich vom Dienst einen Tag freigeben lassen.

scutier *s.m.* (1) *ist.* Schild|knappe *m*, -träger *m*, -halter *m*.

scutire *s.f.* (9) Befreiung *f*, Entbindung *f*, Freistellung *f*, Erlaß *m*, *livr.* Dispens *m*, *livr.* Dispensation *f*, *livr.* Dispensierung *f*; *~ de serviciu militar* Befreiung vom Militärdienst; *~ de sport* Befreiung vom Turnunterricht; *~ de obligaţii* Pflichterlassung *f*; *~ de impozite* Steuerfreiheit *f*; *~ de taxe vamale* Zollfreiheit *f*; *a acorda cuiva o ~* jmdm. Dispens erteilen; **scutit** *a.* (21[4]) befreit, entbunden, freigestellt; *~ de serviciul militar* vom Militärdienst befreit; *~ de impozit* steuerfrei; *~ de taxe vamale* zollfrei.

scutur|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** abschütteln **a)** herunterschütteln; *a ~ firimiturile de pe faţa de masă* die Krümel vom Tischtuch abschütteln/herunterschütteln; *a ~ zăpada (de pe palton)* den Schnee (vom Mantel) abschütteln; **b)** ausschütteln, *reg., aus.* ausbeuteln; *a ~ faţa de masă* das Tischtuch abschütteln, *reg., aus.* die Tischdecke ausbeuteln; *a ~ cîrpa de praf* das Staubtuch ausschütteln/ausstauben/*reg., aus.* ausbeuteln/*reg.* ausstäuben; **fam. a ~ pe cineva de bani/a ~ buzunarele/punga cuiva* jmdm. Geld abpressen/abknappen/abzapfen/abknöpfen, jmdn. um sein Geld bringen, jmdm. das Geld aus der Tasche locken. **2.** *fig.* abschütteln, abwerfen; *a ~ jugul* das Joch abschütteln/abwerfen; *a ~ sclavia* die Knechtschaft abschütteln **3.** schütteln; *a ~ merele (din pom)* die Äpfel (vom Baum) (herunter)schütteln. **4.** *(zgîlţîi, hîţîna)* schütteln, rütteln; *leul îşi -ă coama* der Löwe schüttelt seine Mähne; *curenţi de aer -ă avionul* Böen schütteln das Flugzeug; **a ~ mîna cuiva* jmdm. die Hand schütteln; *a-l ~ frigurile pe cineva* vom Fieber geschüttelt werden, im Fieber frösteln. **5.** *fig., fam.* tadeln, rügen, verweisen, (jmdm.) einen Tadel/eine Rüge erteilen, (jmdm.) einen Verweis erteilen/geben, *fam.* rüffeln, *fam.* anmeckern, *fam.* (jmdm.) einen Rüffel/eine Zigarre verpassen; **a ~ cuiva cojocul fam.* jmdm. das Fell gerben/vollhauen/verhauen, *fam.* jmdm. den Frack vollhauen/vollschlagen. **II.** *refl.* **1.** abschütteln; *a se ~ de praf* den Staub (von den Kleidern) abschütteln; *a se ~ de zăpadă* den Schnee (vom Mantel) abschütteln. **2.** *fig.* abschütteln, sich (von etwas) frei machen, von sich tun; *a se ~ de griji* seine Sorgen abschütteln, sich von seinen Sorgen frei machen. **3.** *(d. pomi) a se ~ de frunze* sich entblättern, die Blätter verlieren; *se -ă frunzele* die Blätter fallen (ab). **4.** *(a se cutremura)* sich schütteln, schaudern, frösteln; *a se ~ de scîrbă* sich vor Ekel schütteln; *a se ~ după un rachiu* sich nach einem Schnaps schütteln; *a se ~ de frig* vor Kälte schaudern/frösteln/zittern/schlottern. **III.** *intr.* **1.** *(zdruncina)* rütteln; *căruţa -ă pe piatră* der Wagen rüttelt auf dem Pflaster. **2.** schütteln; *a ~ din cap* mit dem Kopf schütteln. **3.** *(deretica)* aufräumen; *a ~ prin casă* die Wohnung aufräumen; **scuturare** *s.f.* (9[2]) **1.** Ab-, Aus-, Herunter|schütteln *n*, *reg., aus.* Ausbeuteln *n*. **2.** *fig.* Abschütteln *n*, Abwerfen *n*; *~a jugului* das Abschütteln/Abwerfen des Joches; *~a sclaviei* das Abschütteln der Knechtschaft. **3.** Schütteln *n*. **4.** *(hîţînare)* Schütteln *n*, Rütteln *n*, Rück *m*; **scuturat** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *scuturare*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** abgeschüttelt, ausgeklopft; *~ de zăpadă* vom Schnee abgeschüttelt; *~ de praf* ausgestaubt. **2.** *(d. pomi)* entblättert; **scuturătoare** *s.f.* (9[2]) Federbesen *m*, Feder-, Fleder|wisch *m*; **scuturător** *s.n.* (13[1]) **1.** *text.* Schüttler *m*. **2.** *agric.* Schüttler *m*; *~ de paie* Strohschüttler; **scuturătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *scuturare* (1, 3, 4). **2.** *(deretic are)* Auf|räumung *f*, -räumen *n*. **3.** *(pomilor)* Schütteln *n*.

seuza *vb.* (42A) **I.** *refl.* sich entschuldigen, abbitten, Abbitte tun/leisten; *a se ~ formal* sich förmlich/in aller Form entschuldigen; *a se ~ faţă de cineva* sich bei jmdm. entschuldigen; *a se ~ faţă de cineva pentru ceva* jmdm. etwas abbiten; *a se ~ pentru purtarea sa* sich wegen seines Benehmen entschuldigen; *a se ~ pentru o greşeală* sich wegen eines Versehens entschuldigen. **II.** *tr.* entschuldigen, *elev.* verzeihen, *elev.* vergeben, *elev.* Verzeihung gewähren; *a ~ pe cineva pentru ceva* jmdm. etwas verzeihen/vergeben; *~ţi, vă rog, deranjul!* entschuldigen/verzeihen Sie bitte die Störung!; *~ţi, vă rog!* entschuldigen Sie bitte!; **~ţi!* Entschuldigung!; **seuzabil** *a.* (21) entschuldbar, *elev.* verzeihlich; **seuz|ă** *s.f.* (11) **1.** *(justificare)* Entschuldigung *f*; *motiv de ~* Entschuldigungsgrund *m*; *~ nejustificată* leere Entschuldigung, Ausrede *f*, Ausflucht *f*, *fam.* faule Ausrede, *fam.* faule Fische, *fam.* Fickfack *m*, *fam.* Fickfackerei *f*; *a căuta o ~* nach einer Entschuldigung suchen; *a nu accepta nici o ~* keine Entschuldigung gelten lassen. **2.** Entschuldigung *f*, *elev.* Verzeihung *f*, *elev.* Vergebung *f*; *a(-şi) cere -e de la cineva/a prezenta/a exprima cuiva -e* jmdn. um Entschuldigung/*elev.* Verzeihung/*elev.* Vergebung bitten; *a primi de la cineva -e/a primi -ele cuiva* jmds. Entschuldigung gelten lassen; *-ele mele!* Entschuldigung (, bitte)!, *elev.* (ich bitte um) Verzeihung!

se *pron. refl.* (32) **1.** sich; *a ~ aşeza* sich setzen; *a ~ răzbuna* sich rächen; *a ~ spăla* sich waschen. **2.** *(în verbe reflexive eventive) a ~ îmbolnăvi de gripă* an einer Grippe erkranken. **3.** *(în verbe reflexive reciproce)* sich, *elev.* einander; *a ~ certa* sich streiten, sich zanken; *a ~ cunoaşte* sich kennen, *elev.* einander kennen; *a ~ saluta* sich grüßen, *elev.* einander grüßen. **4.** *(în verbe reflexiv dinamice) a ~ lupta cu cineva* gegen jmdn./mit jmdm. kämpfen; *a ~ lupta pe viaţă şi pe moarte* auf Leben und Tod miteinander kämpfen. **5.** *(în verbe reflexive pasive şi impersonale) a ~ însănătoşi* gesund werden; *~ întunecă* es wird dunkel

seam|ă *s.f. sg.* (11) **1.** *(în loc. şi expr.) de bună ~* gewiß, sicher, zweifelsohne, ohne Zweifel; *mai cu ~* besonders, insbesondere, im besonderen; *a şti da -a* einsehen, verstehen, zur Einsicht kommen/gelangen, sich bewußt werden, sich (D) Rechenschaft geben; *a lua -a/ ~* **a)** überlegen, überdenken, bedenken, durchdenken, (über etwas A) nachdenken, sich (D) durch den Kopf gehen lassen; **b)** aufpassen, achtgeben, sich in acht nehmen; **c)** bemerken, wahrnehmen, (von etwas) Notiz nehmen, (auf etwas A) aufmerksam werden; **d)** verstehen, begreifen, (er)fassen, auffassen, ermessen, *fam.* kapieren/löffeln/mitbekommen/mitkrie-

gen/wegbekommen/wegkriegen; *pop. a-şi lua -a* sich überlegen, seinen Entschluß ändern. **2.** *(în loc. şi expr.) pe -a cuiva* **a)** jmdm. zunutze, zu jmds. Vorteil; **b)** jmdm. zur Last; *a lăsa pe cineva sau ceva pe/în -a cuiva/a da pe cineva sau ceva pe/în ~ /pe -a cuiva* etwas jmdm. überlassen/anvertrauen, etwas jmds. Sorge überlassen, jmdn. in jmds. Obhut/bei jmdm. in Obhut geben, jmdn. jmdm. anvertrauen; *a lua -a de cineva* sich um jmdn. kümmern, sich jmds. annehmen, für jmdn. sorgen, jmdn. betreuen/besorgen; *a ţine -a/rar ~ de cineva sau de ceva* jmdn. oder etwas berücksichtigen, auf jmdn. oder etwas Rücksicht nehmen. **3.** *(importanţă)* Bedeutung *f;* Wichtigkeit *f; de ~* bedeutend, wichtig, hervorragend; *poet de ~* ein bedeutender Dichter. **4.** *(soi)* Art *f,* Eigenart *f,* Wesen *n; *a fi de-o ~ cu cineva/de -a cuiva* **a)** jmdm. gleichgestellt sein; **b)** in jmds. Alter sein, mit jmdm. gleichalt sein. **5.** *(rost, rînduială)* Lebens|ordnung *f,* -einteilung *f; *a şti -a la ceva* sich in einer Sache auskennen, in einer Sache bewandert sein; *a şti de -a cuiva* über jmdn. Bescheid wissen; *a-i face cuiva -a* jmdn. umbringen, jmdn. ums Leben bringen, *fam.* jmdn. erledigen, *fam.* jmdm. den Garaus machen, *fam.* jmdn. ins Jenseits befördern, *fam.* jmdm. das Lebenslicht ausblasen/auslöschen, *fam.* jmdn. um die Ecke bringen; *a-şi face (singur) -a/rar ~* Selbstmord begehen/verüben, sich (D) das Leben nehmen, sich ums Leben bringen, Hand an sich legen, sich (D) etwas/ein Leid tun, seinem Leben ein Ende machen. **6.** *(socoteală)* Rechnung *f; *a şti -a* die Lage erfassen/überblicken/überschauen. **7.** *(număr)* (An)zahl *f; o ~ de învăţaţi* eine Anzahl Gelehrte; *fără număr şi fără ~* in großer Zahl; *peste ~* überaus; **seamăn** *s.m.* (11a) Mitmensch *m,* Nächste *m; fără (de) ~* ohnegleichen; *a fi fără (de) ~* ohnegleichen sein; **a nu (mai) avea ~ (pe lume)* nicht seinesgleichen haben.

seanţă *s.f.* (11) *înv.* Sitzung *f.*

seara *adv.* abends, am Abend, zur Abendzeit, *elev.* des Abends; *~ tîrziu* am späten/vorgerückten Abend; *~ devreme* am frühen Abend; *~ la ora 7/la ora 7 ~* abends (um) 7 Uhr, (um) 7 Uhr abends; *a munci de dimineaţa pînă ~* von morgens bis abends arbeiten, vom Morgen bis zum Abend arbeiten; **s|eară** *s.f.* (7[1]) Abend *m; ~ de vară* ein sommerlicher Abend; *~ caldă* ein lauer Abend; *~ răcoroasă* ein kühler Abend; *de cu ~* **a)** am Vorabend, am Abend vorher; **b)** gegen Abend; *către/(în)spre/pe ~* gegen Abend; *astă ~* heute abend; *mîine ~* morgen abend; *ieri ~* gestern abend; *în -eara aceasta* diesen Abend; *în aceeaşi ~* am gleichen Abend; *într-o ~* eines (schönen) Abends; *~ de ~* Abend auf/für Abend; *în cursul -erii* während/im Lauf(e)/im Verlaufe des Abends; *a se schimba pentru ~* sich für den Abend umziehen; *a petrece -eara în societate* den Abend in Gesellschaft verbringen; *a fi în fiecare ~ acasă* jeden Abend zu Hause sein; *se face ~* es wird Abend; *prov. lucrul de ~ nu-l lăsa pe dimineaţă* was du kannst am Abend tun, laß nicht bis zum Morgen ruhn; *prov. cine pleacă de dimineaţă departe ajunge -eara* man muß sich früh auf den Weg machen, wenn man ankommen will; *prov. ca să scurteze din cale, de cu ~ a plecat şi în tindă s-a culcat* früh gesattelt, spät geritten; **a da cuiva bună -eara/a-şi lua de la cineva bună -eara/-eara bună* jmdm. guten Abend sagen; *bună -eara!* guten Abend!

searbăd *a.* (21[6]) **1.** *(d. alimente)* geschmacklos, schal, fad(e), ungesalzen, salzlos, ungewürzt, würzlos, abgestanden, nüchtern. **2.** *fig. (plictisitor)* langweilig, fad(e), flau, trocken, uninteressant. **3.** *(d. oameni)* blaß, bleich, bläßlich, blaß|gesichtig, -wangig, fahl(bleich).

sebaceu *a.* (23) *anat. glandă -e* Talgdrüse *f;* **seboree** *s.f.* (12) *med.* Sebor|hö *f,* -hoe *f,* Talg-, Schmer|fluß *m;* **seboreic** *a.* (21) seborhoisch; **sebum** *s.n. sg.* (15) *biol.* Sebum *n.*

s|ec I. *a.* (24[3]) **1. a)** *(lipsit de apă)* trocken, versiegt; *albia -ecă a unui riu* das trockene Bett eines Flusses; **puţ** *~* ein versiegter Brunnen; **b)** *(d. locuri)* trocken, dürr, verdorrt, unfruchtbar, öde; **c)** *med. tuse -ecă* trockener Husten; **d)** *timbru/sigiliu* Trockenstempel *m.* **2.** *(gol)* leer, hohl; *nucă -ecă* eine leere/hohle/taube Nuß; *ochi ~* leere Augenhöhle. **3.** *pop. (paralizat)* lahm; *mînă -ecă* ein lahmer Arm. **4.** *de ~* Fast-; *zi de ~* Fasttag *m; a lăsa de ~,* den letzten Fleischtag feiern; *a mînca de ~* fasten. **5.** *fig. în ~* umsonst, vergeblich, vergebens, *fam.* für die Katz(e), *fam.* für den alten Fritzen. **6.** *fig.* dumm; *cap ~* Hohlkopf; *a avea un cap ~* einen hohlen Schädel haben. **7.** *fig. (d. oameni şi manifestările lor)* hart, streng, nachsichtslos. **8.** *fig., rar (puternic)* kräftig, stämmig, widerstandsfähig. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** *rel. lăsata ~ului* Fastenabend *m; a lăsa ~(ul)* den letzten Fleischtag feiern. **2.** **a înghiţi în ~* **a)** trocken schlucken; **b)** sich einer Sache enthalten müssen, sich (D) einen Wunsch versagen müssen; **seca** *vb.* (42A[11]) **I.** *tr.* **1.** *(usca)* trockenlegen, *rar* austrocknen; *a ~ o baltă* einen Teich trockenlegen. **2.** *fig. (slei)* erschöpfen, entkräften, schwächen, verzehren, (an etwas D) zehren; *a ~ forţele cuiva* jmds. Kräfte verzehren/verbrauchen/erschöpfen, an jmds. Kräften zehren. **3.** *fig. (chinui)* quälen, peinigen, weh tun, Qual/Pein/Schmerz bereiten. **4.** *fig., înv. (ucide)* töten, umbringen, ermorden. **II.** *intr.* **1.** versiegen, ver-, aus-, ein|trocknen; *izvorul a ~t* die Quelle ist versiegt/vertrocknet/eingetrocknet; *puţul a ~t* der Brunnen ist versiegt. **2.** *(d. plante, seminţe)* vertrocknen, ver-, ab|dorren, abdörren. **3.** *pop. (d. corpul omului, membre, ochi)* (zusammen)schrumpfen.

secantă *s.f.* (11) *mat.* **1.** Sekante *f.* **2.** Sekans *m.*

secară *s.f. sg.* (11) *bot.* Roggen *m.*

secare *s.f.* (9[2]) **1.** Trockenlegung *f, rar* Austrocknung *f.* **2.** Versiegung *f,* Ver-, Aus-, Ein|trocknung *f.* **3.** *(d. plante, seminţe)* Vertrocknung *f,* Ver-, Ab|dorrung *f,* Abdörrung *f.* **4.** *fig. (chinuire)* Quälen *n,* Peinigung *f.*

secator *s.m.* (1) *hort.* Baum-, Garten|scherre *f.*

secăciune *s.f.* (9) *rar* Trockenheit *f,* Dürre *f.*

secărică *s.f. sg.* (7) **1.** Kümmel *m,* Kümmel|schnaps *m,* -branntwein *m.* **2.** *bot., reg.* Kümmel *m.*

secătui *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** *(istovi)* erschöpfen, entkräften, schwächen, verzehren, (an etwas D) zehren; *a ~ puterile cuiva* jmdn. entkräften, jmds. Kräfte verzehren/verbrauchen, an jmds. Kräften zehren. **2.** aus|saugen, -beuten; *a ~ un teren* einen Boden aussaugen; *a ~ o mină* ein

Bergwerk vollständig ausbeuten. **II.** *intr. (d. un zăcământ)* vollständig verbraucht werden; **secătuire** *s.f.* (9) **1.** *(istovire)* Erschöpfung *f*, Entkräftigung *f*, Schwächung *f*, (Ver)zehrung *f*; *~a puterilor* Entkräftigung, Kräfteverzehrung. **2.** Aussaugung *f*, Ausbeutung *f*; **secătuit** *a.* (21[4]) **1.** *(sleit)* erschöpft, geschwächt, verzehrt, gezehrt; *~ de puteri* entkräftet. **2.** vollständig verbraucht; **secătură** *s.f.* (7) **1.** verächtlicher Kerl, Halunke *m*, Schurke *m*. **2.** *pl. (fleacuri)* Lappalien *f pl.*, Bagatellen *f pl.*, Nichtigkeiten *f pl.*,

secera *vb. tr.* (42A) **1.** *agric.* (ab)mähen, schneiden; *a ~ grîu(ul)* (das) Korn schneiden/mähen; *prov. cum vei semăna, aşa vei ~* was du säst, das wirst du ernten. **2.** *fig.* niedermähen, *elev.* dahinraffen; *a ~ duşmanul cu mitraliere* den Feind mit Maschinengewehren niedermähen; *molima a ~t (pe) mulţi* die Seuche hat viele dahingerafft; **secerar** *s.m. sg.* (1) *pop.* August *m*, *înv.* Erntemonat *m*; **secerat** *s.n.* (15) ↓ *seceriş* (1); **seceră** *s.f.* (7) *agric.* **1.** Sichel *f*. **2.** ↓ *seceriş* (1); **secerătoare** *s.f.* (12) *agric.* Mähmaschine *f*; *secerătoare-legătoare* Mähbinder *m*; *secerătoare-treierătoare* Mähdrescher *m*; **secerăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Schnitter(in) *m(f)*, Mäher(in) *m(f)*; **secerătură** *s.f.* (7) *agric.* (Getreide)ernte *f*; **secere** *s.f.* (9) *pop.* ↑ *seceră*; **seceriş** *s.n.* (15) **1. a)** *(secerat)* Schnitt *m*, Mahd *f*; **b)** Erntezeit *f*. **2.** (Getreide-, Weizen)ernte *f*.

secesionist *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Sezessionist(in) *m(f)*, **secesiune** *s.f.* (9) Sezession *f*, Absonderung *f*, Trennung *f* von einer (politischen) Gemeinschaft; *ist. Războiul de ~* Sezessionskrieg *m*.

secetă *s.f.* (11) Trockenheit *f*, Dürre *f*; **secet|os** *a.* (21[6]) **1.** trocken, regenarm; *vreme -oasă* trockenes Wetter; *an ~* ein trockenes Jahr; *vară -oasă* ein trockener Sommer; *toamnă -oasă* ein trockener Herbst; *primăvara a fost -oasă* der Frühling war trocken. **2.** dürr, ausgetrocknet; *în acest teren/pămînt ~ nu creşte nimic* in diesem dürren/ausgetrockneten Boden wächst nichts.

secheli|ă *s.f.* (11) *med., mai ales la pl.* Folgen *f pl.*; *-ele rujeolei* die Folgen der Masern.

sechestra *vb. tr.* (42B) **1.** *jur.* sequestrieren, beschlagnahmen, unter Sequester stellen; *a ~ averea cuiva* jmds. Vermögen sequestrieren/beschlagnahmen. **2.** (widerrechtlich) einsperren; *a ~ un copil* ein Kind willkürlich einsperren; **sechestrare** *s.f.* (9[2]) **1.** *jur.* Sequestration *f*, Beschlagnahmung *f*. **2.** widerrechtliche Einsperrung; **sechestru** *s.n.* (13[3]) *jur.* Sequester *m*, Beschlagnahme *f*, Beschlag *m*; *a pune ~ pe ceva* etwas mit Beschlag belegen; *a ridica ~ul* die Beschlagnahme aufheben; *a fi sub ~* beschlagnahmt sein.

secol *s.n.* (13) **1. a)** Jahrhundert *n*; *timp de ~e* jahrhundertelang; **b)** *fig. (veşnicie)* Ewigkeit *f*; *nu l-am văzut de un ~* ich habe ihn seit einer Ewigkeit/seit Ewigkeiten nicht gesehen; *lipseşte de un ~* er bleibt eine Ewigkeit aus; *ţinu-şi dureazăun ~* das dauert ja wieder eine (halbe) Ewigkeit. **2.** Zeitalter *n*; *Secolul lui Pericle* Pericles Zeitalter. **3.** *înv. ~ de mijloc* Mittelalter *n*.

secunda *vb.* (42B) ↓ *secunda*; **secondant** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) ↓ *secundant*.

secret I. *a.* (21[4]) **1. a)** *(confidenţial)* geheim, heimlich, vertraulich; *tratative ~e* geheime Verhandlungen; *şedinţă ~ă* eine geheime/vertrauliche Sitzung, Geheimsitzung *f*; *organizaţie ~ă* Geheimorganisation *f*; *societate ~ă* Geheimgesellschaft *f*; *alianţă ~ă* Geheimbund *m*; *mesaj ~* eine geheime Botschaft; *corespondenţă ~ă* Geheimkorrespondenz *f*; *consfătuire ~ă* Geheimbesprechung *f*; *acord ~* Geheimabkommen *n*; *tratat ~* Geheimvertrag *m*; *clauză ~ă* Geheimklausel *f*; *documente ~e* Geheimdokumente *n pl.*; *diplomaţie ~ă* Geheimdiplomatie *f*; *informaţii ~e* Geheim|informationen *f pl.*, -nachrichten *f pl.*; **b)** *(păstrat în taină)* geheim, heimlich; *dorinţă ~ă* ein geheimer Wunsch; *gînd ~* ein geheimer Gedanke; *dragoste ~ă* eine heimliche Liebe. **2.** geheim; *agent ~* Geheimagent *m*; *poliţie ~ă* Geheimpolizei *f*; *serviciu ~* Geheimdienst *m*; *serviciu ~ de informaţii* ein geheimer Nachrichtendienst; *misiune ~* Geheim|auftrag *m*, -mission *f*. **II.** *adv.* geheim; *strict ~* streng geheim; *strict ~ de importanţă deosebită* äußerst geheim; *a ţine ceva ~ faţă de cineva* etwas vor jmdm. geheimhalten. **III.** *s.n.* (13) **1.** *(taină)* Geheimnis *n*; *~ de stat* Staatsgeheimnis; *~ de serviciu* Dienstgeheimnis; *~ profesional* Berufsgeheimnis; *~e militare* militärische Geheimnisse; *~e politice* politische Geheimnisse; *~e economice* wirtschaftliche Geheimnisse; *~e ştiinţifice* wissenschaftliche Geheimnisse; *a încredinţa cuiva un ~* jmdm. ein Geheimnis anvertrauen; *a divulga cuiva un ~* jmdm. ein Geheimnis verraten; *a păstra un ~ faţă de cineva* ein Geheimnis vor jmdm. (be)wahren/hüten; *a apăra un ~* ein Geheimnis schützen; *a afla un ~* hinter ein Geheimnis kommen; *a încredinţa cuiva un ~* jmdn. in ein Geheimnis einweihen, *înv.* jmdn. ins Geheimnis ziehen; *a (nu) face un ~ din ceva* (k)ein Geheimnis aus etwas machen; *a dezvălui un ~* ein Geheimnis lüften/enthüllen, den Schleier des Geheimnisses lüften; *a divulga un ~* ein Geheimnis preisgeben/ausplaudern/*fam.* ausposaunen. **2.** *înv. (discreţie)* Verschwiegenheit *f*. **3.** *ieşit din uz* Einzelzelle *f*.

secreta *vb. tr. unipers.* (42B) *med., biol.* sekretieren, absondern.

secretar *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Sekretär(in) *m(f)*; *~ de redacţie* Redaktionssekretär; *~ particular* Privatsekretär. **2.** *pol.* Sekretär *m.*; *~ de partid* Parteisekretär; *~ general* Generalsekretär. **3.** Sekretär *m*; *~ de stat* Staatssekretär; *~ de ambasadă* Botschaftssekretär; *~ de legaţie* Gesandtschaftssekretär; *~ general al O.N.U.* UN(O)-Generalsekretär; **secretariat** *s.n.* (13) Sekretariat *n*.

secretină *s.f. sg.* (11) *biol.* Sekretin *n*; **secretor** *a* (23[2]) *fiziol.* sekretorisch, absondernd; *organ ~* Absonderungsorgan *n*; *ţesut ~* Absonderungsgewebe *n*; *glandă -oare* Absonderungsdrüse *f*; **secreţie** *s.f.* (10) *fiziol.* Absonderung *f* **1.** abgesonderter Stoff. **2.** Sekretion *f*; *~ internă* innere Sekretion; *~ externă* äußere Sekretion.

secţant I. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Sektierer(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[4]) sektiererisch; **secţar** I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Sektarier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[4]) sektiererisch; **secţarism** *s.n. sg.* (13) Sektieretum *n*; **secţă** *s.f.* (11) *rel.* Sekte *f*.

sector *s.n.* (13[1]) **1.** *mat.* Sektor *m*; Ausschnitt *m*; *~ de cerc* Kreis|sektor, -ausschnitt; *~ sferic* Kugelausschnitt. **2.** Sektor *m*, Abteilung *f*. **3.** Zweig *m*; *~ economic* Wirtschaftszweig; *~ comercial*

Geschäftszweig; **secțorist** *s.m.* (1²) Polizei|offizier *m* oder -unteroffizier *m*.
secție *s.f.* (10) **1.** Sektion *f*, Abteilung *f*; *~ administrativă* Verwaltungsabteilung; *~ de planificare* Planungsabteilung; *~ consulară* Konsularabteilung. **2.** *(de poliție)* Polizeiwache *f*.
secționa *vb. tr.* (42B) teilen, zerlegen; *a ~ o comună* eine Gemeinde teilen; *a ~ un nerv* einen Nerv zerlegen; **secționabil** *a.* (21) *rar* teilbar, zerlegbar; **secționare** *s.f.* (9²) Teilung *f*, Zerlegung *f*; **secțiune** *s.f.* (9) **1.** ↑ *secționare*. **2.** Schnitt *m*. **3.** *mat.* (Durch)schnittfläche *f*.
secui *s.m.* (2) Szekler *m*; **secuiesc** *a.* (24³) szeklerisch; **secuime** *s.f. sg.* (9) Szeklertum *n*.
secul *s.n.* (13) *înv.* ↑ *secol*; **secular** *a.* (21) **1.** hundertjährig; *stejar ~* eine hundertjährige Eiche. **2.** jahrhundertelang; *perioadă ~ă* eine jahrhundertelange Zeit. **3.** *(străvechi)* uralt.
seculariza *vb. tr.* (42B) säkularisieren, verweltlichen, eine Säkularisation durchführen; **secularizare** *s.f.* (9²) Säkularisation *f*, Verweltlichung *f*.
secund I. *num. ord.* (33¹) *și a.* (21⁴) der, die, das zweite; *mar. ofițer ~* zweiter Offizier. **II.** *s.m.* (1²) *mar.* zweiter Offizier. **III.** *s.n. sg.* (13) *muz.* zweite Stimme; **secunda** *vb. tr.* (42B) **1.** *(ajuta)* beistehen (D), helfen (D), Beistand leisten. **2.** *muz.* begleiten, akkompagnieren; **secundant** *s.m.* (1²). **~ă** *s.f.* (11) **1.** Helfer(in) *m(f)*, Beisteher *m*. **2.** *sp. (box, șah)* Sekundant *m*. **3.** *înv. (martor la duel)* Sekundant *m*, Kampfzeuge *m*; *a-și trimite ~ul* seinen Sekundanten schicken.
secundar¹ *s.n.* (13) Sekundenzeiger *m*.
secundar² I. *a.* (21) **1.** nachträglich, *livr.* sekundär; *ieșit din uz curs ~* Mittelschule *f*, *elv.* Sekundärschule *f*; *profesor ~* Mittelschullehrer *m*, *elv.* Sekundärlehrer *m*. **2.** nebensächlich, unwesentlich, *livr.* sekundär; *stradă ~ă* Neben-, Seiten|straße *f*; *ferov. linie ~ă* Nebengeleise *n*; *gram. propoziție ~ă* Neben-, Glied|satz *m*; *medic ~* Assistenzarzt *m*, *elv.* Sekundararzt *m*; *a avea doar o importanță ~ă* nur eine sekundäre Bedeutung haben; *a juca un rol ~* eine untergeordnete/sekundäre Rolle spielen. **II.** *s.m.* (1) Assistenzarzt *m*, *elv.* Sekundararzt *m*; **secundară** *s.f.* (11) *gram.* Neben-, Glied|satz *m*.
secund|ă *s.f.* (11) **1. a)** Sekunde *f*; *un minut are 60 de -e* eine Minute hat 60 Sekunden; **b)** *(clipă)* Sekunde *f*, Augenblick *m*, Moment *m*, Weile *f*, Weilchen *n*; *a folosi fiecare ~* jede Sekunde ausnutzen; *durează doar o ~* es dauert nur eine Sekunde/einen Augenblick; *mă întorc într-o ~* ich bin in einer Sekunde wieder da; *o ~, vă rog!* einen Augenblick bitte! **2.** *muz.* Sekunde *f*. **3.** *mat.* Sekunde *f*.
secundo *adv., livr.* an zweiter Stelle.
secure *s.f.* (7) Axt *f*, Beil *n*; *prov. ~a la rădăcina pomilor zace* die Axt ist dem Baum an die Wurzel gelegt; *prov. la lemnul tare trebuie ~ ascuțită* hartes Holz will eine harte Axt; **securice** *s.f.* (7) kleine Axt, kleines Beil.
securit *s.n. sg.* (13) Sekurit(glas) *n*.
securitate *s.f. sg.* (9¹) **1. a)** Sicherheit *f*, *livr.* Sekurität *f*; *consiliu de ~* Sicherheitsrat *m*; *măsuri de ~* Sicherheits|maßnahmen *f pl.*; **b)** *(protecție)* Schutz *m*; *~a muncii* Arbeitsschutz *m*. **2.** Sicherheits|dienst *m*, -polizei *f*; *organ de ~* Sicherheitsorgan *n*; *serviciu de ~* Sicherheitsdienst *m*. **3.** *jur. ~ colectivă* kollektive Sicherheit.
secvență *s.f.* (11) **1.** Reihenfolge *f*. **2.** *(în film)* Szenenfolge *f*.
sedativ *farm.* **I.** *a.* (21) sedativ, beruhigend; *medicament ~* ein sedatives Medikament. **II.** *s.n.* (13) Sedativ(um) *n*, Beruhigungsmittel *n*.
sedentar *a.* (21) **1.** (viel) sitzend; *viață ~ă* sitzende Lebensweise. **2.** *(d. populații)* seßhaft, *înv.* sedentär; **sedentarism** *s.n. sg.* (13) sitzende Lebensweise.
sedilă¹ *s.f.* (11) *lingv.* Cedille *f*, Häkchen *n*.
sedilă² *s.f.* (11) Käsesack *m*.
sediment *s.n.* (13) Sediment *n* **1.** *chim., med.* Bodensatz *m*; *a se depune ca ~* sich als Sediment absetzen. **2.** *geol.* Sediment-, Sedimentär-, Schicht|gestein *n*; **sedimenta** *vb. refl. unipers.* (42B) sedimentieren **1.** *chim., med.* ausfällen, sich als Bodensatz niederschlagen. **2.** *geol.* sich ablagern, ein Sediment bilden, Gesteinmaterial ablagern; **sedimentar** *a.* (21) *geol.* sedimentär, durch Sedimentation/Ablagerung entstanden; *proces ~* Ablagerungsprozeß *m*; *rocă ~ă* Sedimentär-, Sediment-, Absatz-, Schicht|gestein *n*; *zăcăminte ~e* sedimentäre Lagerstätten; **sedimentare** *s.f.* (9²) Sedimentation *f* **1.** *chim., med.* Ausfällen *n*; *med. viteză de ~* Blutsenkunggeschwindigkeit *f*. **2.** *geol.* Ablagerung *f*; **sedimentația** *s.f.* (10) ↑ *sedimentare*; **sedimentologie** *s.f. sg.* (10) *geol.* Sedimentologie *f*.
sediți|os *a.* (21⁶) *livr.* aufrührerisch, aufwieglerisch, hetzerisch; *discurs ~* eine aufrührerische Rede; **sedițiune** *s.f.* (9) *livr.* Aufstand *m*, Aufruhr *m*, Empörung *f*.
sediu *s.n.* (6) **1.** Sitz *m*; *~ administrativ* Verwaltungssitz; *~ oficial* Amtssitz. **2.** *fig.* Sitz *m*.
seducăt|or *a.* (23⁴) verführerisch **1.** *(care seduce)* verlockend; *a arăta ~* verführerisch aussehen. **2.** *(fermecător)* bezaubernd, berückend, hinreißend; *fată -oare* ein bezauberndes junges Mädchen. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verführer(in) *m(f)*; **seduce** *vb. tr.* (44B⁶) **1.** *(încinta, cuceri)* ver|führen, -locken, -leiten, bezaubern, hinreißen. **2.** *(ademeni)* verführen; *a ~ o fată* ein Mädchen verführen; **seducere** *s.f.* (9) **1.** *(încântare)* Verführung *f*, Verlokkung *f*, Bezauberung *f*. **2.** *(ademenire)* Verführung *f*; **seducție** *s.f.* (10) **1.** *(captivare)* Verführung *f*, Verlockung *f*. **2.** *(corupție)* Sittenverderbnis *f*, Bestechlichkeit *f*.
sefarzi *s.m. pl.* (1) Sefardim *pl.*, Sädjuden *pl.*
segment I. *s.n.* (13) **1.** *geom.* Segment *n*, Abschnitt *m*; *~ de cerc* Kreis|segment, -abschnitt; *~ de sferă* Kugel|segment, -abschnitt. **2.** Abschnitt *m*, Teilstück *n*, *livr.* Segment *n*. **3.** *zool., med.* Segment *n*; *~ele coloanei vertebrale* die Segmente der Wirbelsäule; *~ele rîmei* die Segmente des Regenwurms. **II.** *s.m.* (1²) *tehn.* Ring *m*; *~ de piston* Kolbenring; *~ de compresiune* Kompressionskolbenring; *~ de ungere* Ölabstreifring; **segmenta** *vb. tr.* (42B) segmentieren, (in Segmente) zerlegen; **segmentare** *s.f.* (9²), **segmentația** *s.f.* (10) Segmentierung *f*.
segrega *vb. refl. unipers.* (42A) sich trennen; **segregare** *s.f.* (9²) Absonderung *f*, Trennung *f*; **segregația** *s.f.* (10) **1.** ↑ *segregare*. **2.** *pol. ~ rasială* Rassentrennung *f*.

seguidilla *s.f. invar.* Seguidilla *f.*
seif *s.n.* (15) Safe *n*, Geldschrank *m*.
seim *s.n.* (15) *pol.* Seim *m*.
seimă *s.f.* (13) Horn|kluft *f*, -spalte *f*.
seimen *s.m.* (1) *inv.* Söldner *m*.
sein *a.* (21) *reg. (d. lină, blană)* rotgrau.
seiner *s.n.* (13) *mar.* Seiner *m*.
seism *s.n.* (13) Erdbeben *n*; **seismic** *a.* (21) seismisch; *unde* ~*e* seismische Wellen; *aparate* ~*e* seismische/seismometrische Instrumente; *măsurători* ~*e* seismische/seismometrische Messungen; *cercetări* ~*e* seismische/seismometrische Untersuchungen/Forschungen; **seismică** *s.f. sg.* (7) Seismik *f*; **seismicitate** *s.f. sg.* (9⁴) Seismizität *f*, Erdbeben|intensität und -häufigkeit *f*; **seismograf** *s.n.* (13) Seismograph *m*, Erdbebenmesser *m*; **seismografic** *a.* (21) seismographisch; **seismografie** *s.f. sg.* (10) Seismographie *f*; **seismogramă** *s.f.* (11) Seismogramm *n*; **seismolog** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Seismologe *m*, Erdbebenforscher *m*; **seismologic** *a.* (21) seismologisch; **seismologie** *s.f. sg.* (10) Seismologie *f*, Erdbebenforschung *f*; **seismometrie** *s.f. sg.* (10) Seismometrie *f*, Erdbebenmessung *f*; **seismometru** *s.n.* (13²) Seismometer *n*, Erdbebenmesser *m*; **seismonastie** *s.f.* (10) Seismonastie *f*; **seismoscop** *s.n.* (13¹) Seismoskop *n*, Erdbebenanzeiger *m*; **seismotectonică** *s.f. sg.* (7) Seismotektonik *f*.
seişe *s.f. pl.* (11) Seiches *pl*.
seiz *s.m.* (1) *inv.* Stallknecht *m*.
sejur *s.n.* (15) Aufenthalt *m*; ~ *balnear* Kuraufenthalt.
selacian *s.m.* (1¹) *iht.* Selachier *m*.
selaginella *s.f. invar. bot.* Selaginella *f*, Moosfarn *m*.
selbă *s.f.* (11) *rar* Jungwald *m*.
select *a.* (21⁴) auserlesen, hochfein; *lume* ~*ă* auserlesene Welt; *societate* ~*ă* auserlesene G sellschaft; *reuniune* ~*ă* auserlesene Vereinigung; **selecta** *vb.* (42B) **I.** *tr.* ↓ *selecționa*. **II.** *intr. (d. aparate de radiorecepție și telegrafie)* trennscharf sein; **selectiv** *a.* (21) **1. a)** *(d. sisteme fizico-chimice)* selektiv; *absorbție* ~*ă* selektive Absorption; **b)** *(d. radiorecepție, aparate de radiorecepție)* **selektiv**, trennscharf; *post de radio* ~ ein trennscharfer Radioposten. **2. selektiv**, auswählend; *informație* ~*ă* eine selektive Information; **selectivitate** *s.f. sg.* (9⁴) *tele.* Selektivität *f*, Trennschärfe *f* (eines Empfangsgerätes); **selector** *s.n.* (13¹) *agric.* Sortier- und Reinigungsmaschine *f*; **selecție** *s.f.* (10) **1.** *(selecționare)* Auswahl *f*, *livr.* Selektion *f*. **2.** *biol.* Selektion *f*, Zuchtwahl *f*, Auslese *f*; ~ *naturală* natürliche Auslese/Zuchtwahl; ~ *de reproducere* Zuchtauslese; ~ *artificială* künstliche Auslese/Zuchtwahl; **selecționa** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(alege)* auswählen, *livr.* selekti(oni)eren. **2.** selektionieren, aus|lesen, -suchen; *a* ~ *animale pentru reproducere* Tiere für die Zucht auslesen/selektionieren; *a* ~ *sămînța* Saatgut selektionieren; *a* ~ *boabele de sămînță* Samenkörner aussuchen. **II.** *refl. biol.* ausgelesen werden; **selecționabil** *a.* (21) auswählbar; **selecționare** *s.f.* (9²) ↑ *selecție*; **selecționat** **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(ales)* ausgewält, *livr.* selektioniert; *vinuri* ~*e* auserlesene Weine. **2. ausgelesen**, ausgesucht; *sămînță* ~*ă* hochwertiges Saatgut. **II.** *s.m.* (1¹), ~**ă** *s.f.* (11) *sp.* Auswahlspieler(in) *m(f)*; **selecționată** *s.f.* (11) *sp.* Auswahl(mannschaft) *f*; **selecționat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Ausleser *m*; **selecționer** *s.m.* (1) *sp.* Auswahltreffer *m*; **selecționism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Selektionstheorie *f*; **selecționist** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* der Selektionstheorie.
selemet *s.n. inv.* **a scoate pe cineva la* ~ jmdn. zugrunde richten, jmdn. an den Bettelstab bringen.
selenar *a.* (21) Mond-; **selenaut** *s.m.* (1²) Mondfahrer *m*.
selenat *s.m.* (1²) *chim.* Selenat *n*; **selenic** *a.* (21) selenig; *acid* ~ Selensäure
selenit¹ *s.m.* (1²) Selenit *n*.
selenit² *s.m.* (1²) *livr.* Selenit *m*, angeblicher Mondbewohner.
seleniu *s.n. sg.* (6), **selenium** *s.n. sg.* (13) *chim.* Selen *n*.
selenodezie *s.f. sg.* (10) Mondforschung *f*; **selenograf** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Mondbeschreiber *m*; **selenografic** *a.* (21) selenographisch; **selenografie** *s.f. sg.* (10) Selenographie *f*, Mondbeschreibung *f*; **selenolog** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Selenologe *m*, Mondforscher *m*; **selenologic** *a.* (21) selenologisch; **selenologie** *s.f. sg.* (10) Selenologie *f*, Mond|forschung *f*, -kunde *f*; **selenostat** *s.n.* (13) Werkzeug *n* zur Beobachtung des Mondes.
selfactor *s.n.* (13¹) *text.* Selfaktor *m*, Spinnmaschine *f*, Wagenspinner *m*.
selfinducție *s.f.* (10) *el.* Selbstinduktion *f*.
self-service *s.n. invar.* Selbstbedienung *f*.
selnic *s.n.* (13) Art Fischgerät.
selvă *s.f.* (11) Selvas *pl*.
sem *s.n.* (13) *lingv.* Sem *n*.
semafor *s.n.* (13¹) **1.** *ferov.* Signal *n*. **2.** *mar.* Semaphor *m sau n*. **3.** *(stop)* (Verkehrs)ampel *f*; ~ *electric* elektrische (Verkehrs)ampel.
semantem *s.n.* (13) *lingv.* Sem *n*; **semantic** *a.* (21) *lingv.* semantisch, semasiologisch; **semantică** *s.f. sg.* (7) *lingv.* Semantik *f*, Semasiologie *f*; ~ *generală* allgemeine Semantik; ~ *structurală* strukturelle Semantik; **semantician** *s.m.* (1¹), ~**ă** *s.f.* (11¹) ↓ *semasiolog*; **semantism** *s.n. sg.* (13) *lingv.* **1.** ↑ *semantică*. **2.** Wortbedeutung *f*; **semasiolog** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Semasiologe *m*; **semasiologic** *a.* (21) *lingv.* semasiologisch, semantisch; **semasiologie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Semasiologie *f*, Semantik *f*, Wortbedeutungslehre *f*.
s|emăna¹ *vb. tr.* (42A¹¹) **1.** *agric.* **a)** (aus-, ein)säen; *a* ~ *grîu* Weizen (ein)säen; *a* ~ *cereale* Getreide aussäen; **b)** be-, ein|säen; *a* ~ *cîmpul* das Feld besäen/einsäen; *prov. cine -eamănă cu lacrimi culege cu bucurie* die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten; *prov. cine -eamănă culege* wer den Acker sät, der mäht; *prov. -eamănă la tinerețe ca să ai ce culege la bătrînețe* wer im Alter ernten will, muß in der Jugend säen. **2.** *fig.* (aus)säen; *a* ~ *vrajbă* Zwietracht (aus)säen; *a* ~ *ură* Haß säen; *a* ~ *ură și discordie* Haß und Zwietracht aussäen; *prov. cine -eamănă vînt culege furtună* wer Wind sät, wird Sturm ernten.
s|emăna² *vb. intr.* (42A¹¹) **1.** *(a se asemăna)* ähneln (D), ähnlich sein/(aus)sehen, (wie jmd. oder etwas) aussehen, gleichen (D), gleich sein; *a* ~ *cu cineva sau cu ceva* jmdm. oder einer Sache ähneln/gleichen, jmdm. oder einer Sache ähnlich/gleich sein/(aus)sehen; *cele două persoane -eamănă* die beiden Per-

sonen ähneln sich/*le ev.* einander; *-eamănă foarte mult cu tatăl său* er ist seinem Vater sehr ähnlich; *gemenii -eamănă ca două picături de apă* die Zwillinge gleichen sich/*elev.* einander wie ein Ei/wie ein Tropfen Wasser dem andern; **a ~ cu cineva bucăţică ruptă* jmdm. wie aus dem Gesicht geschnitten sein. **2.** *(arăta)* aussehen; *camera ~ ca un cîmp de luptă* im Zimmer sah es wie auf einem Schlachtfeld aus.

semănare[1] *s.f. sg.* (9[2]) ↓ *semănat.*

semănare[2] *s.f. sg.* (9[2]) *inv.* ↑ *asemănare.*

semănat *s.n.* (15) *agric.* **a)** (Aus-, Ein)säen *n* **b)** Be-, Ein|säen *n;* **semănătoare** *s.f.* (9[2]) *agric.* Sämaschine *f; ~ cu discuri* Scheibensämaschine; *~ cu brăzdare* Sämaschine mit Scharen; *~ în cuiburi* Dibbelsämaschine; *~ în rînduri* Drillsämaschine; **semănăt|or** *s.m.* (1) **1.** *şi* **-oare** *s.f.* (12) Säer(in) *m(f),* Sämann *m, rar* Säemann *m.* **2.** *fig.* Verkünder *m;* **semănătură** *s.f.* (7) *agric.* **1.** (Aus)saat *m; ~ de toamnă* Winter-, Herbst|saat; *~ de primăvară* Frühlings-, Frühjahr(s)|saat. **2.** Saat|acker *m,* -feld *n.*

semen *s.m.* (1) Mitmensch *m,* der Nächste.

semestrial *a.* (21) halb|jährig, -jährlich; *lucrare ~ă* Semesterarbeit *f;* **semestru** *s.n.* (13[2]) **1.** Halbjahr *n.* **2.** *(la universitate)* Semester *n; începutul ~lui* Semesteranfang *m; sfîrşitul ~lui* Semester|ende *n,* -schluß *m; la sfîrşitul ~lui* zum Semesterschluß.

semeţ I. *a.* (21[1]) **1.** stolz **a)** *(falnic)* prächtig, stattlich; *construcţie -eaţă* ein stolzes Bauwerk; *castel ~* ein stolzes Schloß; **b)** *(trufaş)* hochmütig, überheblich, herablassend; *privire -eaţă* ein stolzer Blick. **2.** *(îndrăzneţ)* kühn, unerschrocken, verwegen. **II.** *s.m.* (1), **-eaţă** *s.f.* (11[1]) Stolze *m şi f.* **III.** *adv.* stolz; *a privi ~* einen stolzen Blick haben; **semeţi** *vb. refl.* (45B) **1.** *(a se făli)* angeben, protzen, prunken, (sich) großtun, den (großen) Herrn spielen, *fam.* sich dick(e)tun. **2.** *(îndrăzni)* sich unterstehen, sich vermessen, sich unterfangen, sich erkühnen, sich erdreisten, sich erkecken; **semeţie** *s.f. sg.* (10) Stolz *m* **a)** *(mîndrie)* Selbst|bewußtsein *n,* -vertrauen *n,* -gefühl *n,* -achtung *f;* **b)** *(trufie)* Überheblichkeit *f,* Hoch|mut *m,* -mütigkeit *f,* Selbstüberhebung *f,* Einbildung *f,* Eingebildetheit *f, elev.* Dünkel *m, elev.* Dünkelhaftigkeit *f.*

semiaderent *a.* (21[4]) halbangewachsen; **semiautomat** *a.* (21[4]), **semiautomatic** *a.* (21) halbautomatisch; **semiaxă** *s.f.* (11) Halbachse *f;* **semicarbonizare** *s.f.* (9[2]) Halbverkohlung *f;* **semicerc** *s.n.* (15) *mat.* Halbkreis *m;* **semicircular** *a.* (21) halbkreisförmig; *anat. canale ~e* halbkreisförmige Gehörwindungen, Labyrinth *n;* **semicolonial** *a.* (21) halbkolonial; *popor ~* ein halbkoloniales Volk; **semicolonie** *s.f.* (10) Halbkolonie *f;* **semiconsoană** *s.f.* (11) *fon.* Halbkonsonant *m;* **semiconsonantă** *s.f.* (11) *fon.* ↑ *semiconsoană;* **semidoct** **I.** *a.* (21[4]) halbgebildet. **II.** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Halbgebildete *m şi f;* **semifabricat** *s.n.* (13) Halbfabrikat *n;* **semifeudal** *a.* (21) halbfeudal **semifinală** *s.f.* (11) *sp.* Semi-, Halb|finale *f;* **semifinalist** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Halbfinalist(in) *m(f);* **semifinit** *a.* (21[4]) halbfertig; *produs ~* Halbfabrikat *n;* **semifluid** **I.** *a.* (21[4]) halbflüssig. **II.** *s.n.* (13) Halbflüssigkeit *f;* **semifond** *s.n. sg.* (15) *sp.* Kurzstreckenlauf *m;* **semifondist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Mittelstreckenläufer(in) *m(f);* **semiîntunerie** *s.n. sg.* (15) Halbdunkel *m;* **semilunar** *a.* (21) semilunar, halbmondförmig; **semilună** *s.f.* (7) **1.** Halbmond *m.* **2.** *art. ist.* das Osmanische Reich; **semimetal** *s.n.* (13) Halbmetall *n.*

seminar *s.n.* (6[4]) **1.** Seminar *n; ~ practic* ein praktisches Seminar; *conducător de ~* Seminarleiter *m; participant la ~* Seminarteilnehmer *m; lucrare de ~* Seminararbeit *f; grupă de ~* Seminargruppe *f; a anunţa un ~* ein Seminar ankündigen; *a ţine un ~* ein Seminar halten/durchführen; *a conduce un ~* ein Seminar leiten. **2.** *inv.* Seminar *n; ~ de preoţi* Priesterseminar; **seminarist** *s.m.* (1[2]) Seminarist *m;* **seminariza** *vb. tr.* (42B) ein Seminar durchführen/halten; **seminarizare** *s.f.* (9[2]) Durchführung *f* eines Seminars.

seminaţie *s.f.* (10) *agric.* Samenerzeugung *f;* **seminceр** *s.m.* (1) *bot.* Samenbaum *m;* **semincioară** *s.f.* (11) kleiner Samen; **seminifer** *a.* (21) *anat.* samentragend; *cordon ~* Samenstrang *m.*

seminom *s.n.* (13[1]) *med.* Seminom *m.*

seminomad **I.** *a.* (21[4]) halbnomadisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Halbnomad|e *m,* -in *f;* **seminomadism** *s.n. sg.* (13) Halbnomadismus *m.*

seminţerie *s.f.* (10) *rar* Samenhandlung *f;* **seminţe** *s.f.* (10) **1.** *(neam)* Geschlecht *n,* Stamm *m,* Sippe *f.* **2.** *(urmaşi)* Nach|folgerschaft *f,* -kommenschaft *f.* **3.** *rar* (Tier)rasse *f;* **seminţiş** *s.n.* (15) *rar* Saatkamp *m.*

semiobscur *a.* (21) halbdunkel; **semiobscuritate** *s.f. sg.* (9[1]) Halbdunkel *m;* **semioclusivă** *fon* **I.** *a.* (21) *consoană ~* Affrikata *f,* Affrikate *f,* Verschlußlaut *m* mit folgendem Reibelaut. **II.** *s.f.* (11) Affrikata *f,* Affrikate *f;* **semioficial** *a.* (21) halb|offiziell, -amtlich.

semiolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Semiologe *m;* **semiologic** *a.* (21) *med.* semiologisch; **semiologie** *s.f. sg.* (10) **1.** *med.* Semiologie *f,* Symptomatologie *f,* Semiotik *f,* Lehre *f* von den Krankheitszeichen. **2.** Semiotik *f;* **semiotică** *s.f. sg.* (7) Semiotik *f.*

semioval *a.* (21) halbeiförmig; **semiparazit** *s.m.* (1[2]) *bot.* Halbparazit *m;* **semiparazitism** *s.n. sg.* (13) Halbparazitismus *m;* **semiperioadă** *s.f.* (11) Halbperiode *f.*

semit I. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Semit|(e) *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21[4]) semitisch; **semitic** *a.* (21) ↑ *semit* (II); **semitism** *s.n. sg.* (13) *lingv.* semitischer Sprachausdruck; **semitolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Semitist *m;* **semitologie** *a.* (21) semitistisch; **semitologie** *s.f. sg.* (10) Semitistik *f.*

semiton *s.n.* (15) *muz.* Halbton *m;* **semivocală** *s.f.* (11) *fon.* Halb-, Semi|vokal *m;* **semivoltă** *s.f.* (11) Halbflugschlag *m.;* **semizeu** *s.m.* (1[5]) Halbgott *m.*

semn *s.n.* (13) **1. a)** Zeichen *n; ~ de circulaţie* Verkehrszeichen; *pe ~e* wahrscheinlich, anscheinend, wie es scheint, dem/allem Anschein nach, aller Wahrscheinlichkeit/Voraussicht nach; *a face ~ul crucii* sich bekreuzigen, das Zeichen des Kreuzes machen/schlagen; **b)** *(indiciu)* (An-, Vor)zeichen *n; ~ de sănătate* ein Zeichen der Gesundheit; *primele ~e ale bolii* die ersten (An)zeichen der Krankheit; *a da ~e de nerăbdare* Zeichen von Ungeduld von sich geben; *a da ~e*

de oboseală Zeichen der Ermüdung von sich geben; ***a da ~(e) de viață* ein Lebenszeichen von sich geben, von sich hören lassen, Nachricht von sich geben; *a nu mai da ~(e) de viață* **α)** kein Lebenszeichen/keine Nachricht von sich geben, nichts von sich hören lassen; **β)** wie tot/ein Toter daliegen; *a avea ~e/a i se face cuiva* ~ etwas als eine Vorbedeutung deuten; *mist.* ~ *bun* ein gutes (Vor)zeichen; ~ *rău/prost* ein schlechtes (Vor)zeichen; **c)** *mist.* Himmelszeichen *n*; *acesta a fost un ~ ceresc* das war ein Zeichen des Himmels; **d)** *astron.* (Tierkreis)zeichen *n*, Sternbild *n*; *~ele zodiacului* die Zeichen des Tierkreises; **e)** *(dovadă)* Zeichen *n*; *în/ca ~ de/că...* zum/als Zeichen (D)...; *în ~ de prietenie* als/zum Zeichen der Freundschaft; *a da/a întinde cuiva mîna în/ca ~ de împăcare* jmdm. die Hand zum/als Zeichen der Versöhnung geben. **2. a)** *(gest)* Zeichen *n*, Wink *m*, Hinweis *m*; ~ *clar* ein deutliches Zeichen; ~ *neclar* ein unverständliches Zeichen; ~ *ascuns* ein heimliches Zeichen, ein heimlicher Wink; ~ *abia vizibil* ein kaum sichtbares Zeichen; ~ *cu capul* ein Wink mit dem Kopf; ~ *cu degetul* ein Wink mit dem Finger; ~ *cu ochiul* ein Wink mit den Augen; *a face ~e cu mîna* winken; *a conveni asupra unui* ~ ein Zeichen verabreden; *a face cuiva un* ~ jmdm. ein Zeichen machen/geben, jmdm. einen Wink geben; *a face cuiva (un)* ~ *cu ochiul* jmdm. einen Wink mit den Augen geben; *a preveni pe cineva printr-un* ~ jmdn. durch ein Zeichen warnen; *a se înțelege prin ~e* sich durch Zeichen miteinander verstehen; *i-a făcut* ~ *să tacă* sie winkte ihm, er solle schweigen; **b)** *înv. (semnal)* Zeichen *n*, Signal *n*. **3.** *(semnalment)* Kennzeichen *n*, Merkmal *n*; *~e distinctive* Kennzeichen *n. pl.*; *~e particulare* besondere Merkmale. **4. a)** *(indicator)* Zeiger *m*; ~ *de hotar/înv. moșie* Grenzstein *m*; **b)** *(însemnare)* (Kenn-, Merk)zeichen *n*; ~ *de carte* Lesezeichen; *a face un* ~ *pe ceva* sich (D) ein Zeichen auf etwas (A) machen; **c)** *(țintă)* (Ziel)scheibe *f*; *a trage în* ~ auf die/nach der Scheibe schießen; *a nimeri ~ul* die Scheibe treffen; *a nu nimeri ~ul* die Scheibe verfehlen. **5. a)** *(urmă, pată)* Spur *f*, Abdruck *m*; *a nu lăsa ~e* keine Spuren hinterlassen; **b)** *(cicatrice)* Narbe *f*, Wundmal *n*, Schmarre *f*; ~ *din naștere* Muttermal *n*; *fam., glumeț* ~ *de bună purtare* Schramme *f*, Ritz *m*. **6.** Zeichen *n*, Symbol *n*; *~e grafice* Schriftzeichen; *~e de punctuație* Satzzeichen; *~ele citării* Anführungszeichen; ~ *de întrebare* Fragezeichen; ~ *de exclamație* Ausrufungs-, Ausruf(e)|zeichen; *~e matematice* mathematische Zeichen; *~e convenționale* konventionelle Bezeichnungen; ~ *diacritic* diakritisches Zeichen; ~ *lingvistic* sprachliches Zeichen; ~ *monetar* Münzzeichen; *a pune corect ~ele de punctuație* die Satzzeichen richtig setzen. **7.** *(simbol)* Zeichen *n*; **sub ~ul cuiva sau a ceva* im Zeichen von jmdm. oder etwas, von jmdm. oder etwas geprägt/beeinflußt; *trăim sub ~ul zborurilor cosmice* wir leben im Zeichen der Weltraumfahrt. **8.** *(amintire)* Gedenkzeichen *n*, Andenken *n*, *elev.* Erinnerung *f*; **semna** *vb.* (42B) **I.** *tr.* unter|schreiben, -zeichnen, *înv.* (unter)fertigen, seinen Namen (unter etwas A) setzen; *a ~ o scrisoare* einen Brief unterschreiben/unterzeichnen; *a ~ un contract* einen Vertrag unterschreiben; *a ~ un acord* ein Abkommen unterzeichnen; *a ~ un tratat* einen Vertrag unterzeichnen; *a ~ un comunicat final* ein Schlußkommuniqué unterzeichnen. **II.** *intr.* unter|schreiben, -zeichnen, seine Unterschrift geben; *a ~ prin procură* durch Vollmacht unterzeichnen; *a ~ cu numele întreg* mit vollem Namen unterschreiben/unterzeichnen; *a ~ cu cerneală* mit Tinte unterschreiben/unterzeichnen. **III.** *refl.* unter|schreiben, -zeichnen, seinen Namen setzen; **semnal** *s.n.* (13) **1. a)** Signal *n*, Warnzeichen *n*; ~ *acustic* akustisches Signal; ~ *optic/vizual* optisches Signal; ~ *luminos/electric* Lichtsignal; *mil. a da ~ul de atac* das Signal zum Angriff geben; *mil. a da ~ul de retragere* das Signal zum Rückzug geben; **b)** *ferov.* Signal *n*; ~ *de cale ferată* Eisenbahnsignal; ~ *de intrare* Einfahrtsignal; ~ *de ieșire* Ausfahrtsignal; ~ *de avertizare* Vorsignal; ~ *de cale* Wegesignal; ~ *principal* Hauptsignal; *a ridica ~ul* das Signal hochziehen; *a trage ~ul de alarmă* die Notbremse ziehen; **c)** *tele.* Zeichen *n*; *(radio)* ~ *de pauză* Pausenzeichen; ~ *orar* Zeitzeichen; *(telefon)* ~ *de apel* (An)rufzeichen; **d)** *vîn.* Hornsignal *n*. **2.** *fig.* Anstoß *m*; **a da ~ul* den Anstoß (zu etwas) geben. **3.** *psih.* Reiz *m*, Reizung *f*; **semnala** *vb. tr.* (42B) **1.** *(avertiza)* warnen, (auf etwas A) aufmerksam machen, (auf etwas A) hinweisen, durch (Warn)zeichen ankündigen/anmelden; *a ~ cuiva un pericol* jmdn. vor einer Gefahr warnen, jmdn. auf eine Gefahr hinweisen/aufmerksam machen. **2.** *(releva)* hervorheben, betonen, unterstreichen; **semnalare** *s.f.* (9²) **1.** *(avertizare)* Warnung *f*. **2.** *(relevare)* Hervorhebung *f*, Betonung *f*, Unterstreichung *f*; **semnalizа** *vb. tr.* (42B) **1.** signalisieren; *a ~ cuiva un pericol* jmdm. eine Gefahr signalisieren. **2.** *auto.* blinken; *a ~ schimbarea de direcție* beim Abbiegen blinken; *a ~ la depășire* beim Überholen blinken; **semnalizare** *s.f.* (9²) **1.** Signalisierung *f*. **2.** *auto.* Blinken *n*; ~ *la depășiri* das Blinken beim Überholen; ~ *la schimbarea direcției* das Blinken beim Abbiegen; *a anunța depășirea prin* ~ das Überholen durch Blinken anzeigen. **3.** *psih.* Reizung *f*. **4.** Signal *n*, Verkehrsampel *f*; **semnalizator** I. *a.* (23²) signalisierend. **II.** *s.n.* (13¹) **a)** *ferov. (semafor)* Signal *n*; **b)** *mar.* Semaphor *m sau n*; **c)** *auto.* Blinker *m*; *înv.* Winker *m*; ~ *de direcție* Richtungs|blinker, -anzeiger *m*; *a acționa ~ul* den Blinker betätigen; *a conecta ~ul* den Blinker einschalten; *a deconecta ~ul* den Blinker ausschalten; **semnalment** *s.n.* (13) Kennzeichen *n*, Merkmal *n*, *elv.* Signalement *n*.

semn|are *s.f.* (9²) Unter|schreibung *f*, -zeichnung *f*; *~a unui tratat* die Unterzeichnung eines Vertrags; *ceremonia ~ării unui tratat* die Zeremonie der Unterzeichnung eines Vertrags; **semnat**, *s.n. sg.* (13) ↑ *semnare*; **semnatar** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Unterzeichner(in) *m(f)*, Unterzeichnete *m și f*, *înv.* Signatar *m*; *stat* ~ Unterzeichner-, Signatar|staat *m*, Signatarmacht *f*, *rar* Signatar *m*; **semnătur|ă** *s.f.* (7) Unterschrift *f*, *livr.* Signatur *f*; ~ *indescifrabilă* eine unleserliche Unterschrift; *a lua o* ~ eine Unterschrift einholen; *a-și da -a pentru ceva* seine Unterschrift für/zu etwas geben; *a pune -a* die Unterschrift daruntersetzen; *a lega-*

liza o ~ eine Unterschrift beglaubigen lassen; *a falsifica o ~* eine Unterschrift fälschen; *a aproba ceva cu -a sa* etwas mit seiner Unterschrift billigen; *a aduna -i pentru ceva* Unterschriften für etwas sammeln.

semnifica *vb. tr. unipers.* (42A) bedeuten, heißen, die Bedeutung haben; **semnificativ** *a.* (21) **1.** be-, kenn|zeichnend; *simptomele acestea sînt ~e pentru gripă* diese Symptome sind bezeichnend für die Grippe. **2.** *(plin de înțeles)* vielsagend, aufschlußreich, bedeutungsvoll, beredt; *privire ~ă* ein vielsagender Blick; *cifră ~ă* eine vielsagende Zahl; *tăcere ~ă* beredtes/vielsagendes Schweigen. **3.** *(important)* bedeutend, wichtig, beachtlich, belang|voll, -reich, schwerwiegend, gewichtvoll; *eveniment ~* ein bedeutendes Ereignis; **semnificație** *s.f.* (10) **1. a)** *lingv.* Bedeutung *f.* Sinn *m*; *-a unui cuvînt* die Bedeutung/der Sinn eines Wortes; *care este -a acestui cuvînt?* welches ist der Sinn/die Bedeutung dieses Wortes?; **b)** *log.* Denotation *f*; **c)** *(înțeles)* Sinn *m*, Bedeutung *f*; *a nu avea nici o ~* keinen Sinn haben. **2.** *(însemnătate)* Bedeutung *f*, Bedeutsamkeit *f*, Wichtigkeit *f*, Belang *m*, Tragweite *f*; *evenimente de mare ~* Ereignisse von großer Tragweite.

semperviresceṇt *a.* (21⁴) *(d. organele plantelor)* immergrün.

sempitern *a.* (21) *rar* ewig, unsterblich.

semui *vb.* (45B¹) ↑ *asemui.*

sen *s.m.* (1) *fin.* Sen *m.*

senar *a.* (21) *lit. vers ~* Senar *m.*

senat *s.n.* (13) **1.** *(în Roma antică)* Senat *m.* **2.** *pol.* Senat *m.* **3.** *(în învățămîntul superior)* Senat *m*; **senator** *s.m.* (1) Senator *m*; **senatorial** *a.* (21) senatorisch.

senă *s.f. sg.* (11) *farm.* Sennesblätter *n pl.*

senectute *s.f.* (9) *livr.* Alter *n.*

senescență *s.f. sg.* (11) *biol., med.* Senèszenz *f.*

seneșal *s.m.* (1) *ist.* Seneschall *m.*

senil *a.* (21) greisenhaft, altersschwach, *ivr.* senil; **senilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Greisenhaftigkeit *f*, Altersschwäche *f*, *livr.* Senilität *f*; **seniliza** *vb. refl.* (42B) *livr.* altersschwach werden, *livr.* senil werden.

senin I. *a.* (21) **1. a)** *(fără nori)* wolkenlos, heiter, klar; *cer ~* ein wolkenloser/heiterer klarer/heller Himmel; **b)** *(luminos)* hell, strahlend; *cer ~* ein heller/strahlender Himmel. **2.** *fig. (liniștit, fericit)* ruhig, seelenruhig, gelassen, glücklich; *față ~ă* ein gelassenes Gesicht; *viață ~ă* ein glückliches Leben. **II.** *s.n. sg.* (13) Heiterkeit *f*; *~ul cerului* Himmelblau *n*; *din (chiar) ~* aus heiterem Himmel; **seninătate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Heiterkeit *f*, *elv., fam.* Heitere *f*. **2.** *fig.* Heiterkeit *f*, (Gemüts)ruhe *f*, heitere Gemütsverfassung; *~ sufletească* Heiterkeit des Gemüts.

senior¹ *s.m.* (1) *ist.* Leh(e)nsherr *m.*

senil|or² **I.** *a.* (21³) älter. **II.** *s.m.* (1), **-oară** *s.f.* (11) **1.** *sp.* Senior(in) *m(f)*. **2.** Senior *m*. **III.** *s.n. invar. (pe lîngă un nume propriu)* senior, *prescurtat* sen.; *Ion Ionescu ~* Ion Ionescu sen.

seniorial *a.* (21) lehensherrlich, herrschaftlich; *reședință ~ă* Herrensitz *m*; *moșie ~ă* Rittergut *n*; *curte ~ă* Ritterhof *m*; *feudă ~ă* Ritterleh(e)n *n*; **senioric** *s.f.* (10) **1.** Leh(e)nsherrwürde *f*. **2.** herrschaftliches Gut, Rittergut *n.*

senonian *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Senon *n.* **II.** *a* (21²) senon.

sens *s.n.* (15) **1. a)** *lingv. (semnificație)* Sinn *m*, Bedeutung *f*; *~ul unui cuvînt* der Sinn eines Wortes; *~ul propriu al unui cuvînt* die eigentliche Bedeutung eines Wortes; *~ul figurat al unui cuvînt* die übertragende Bedeutung eines Wortes; *~ul inițial al unui cuvînt* die ursprüngliche Bedeutung eines Wortes; *în ~ul propriu al cuvîntului* im eigentlichen/eigenen Sinn(e) des Wortes; *în ~ul larg al cuvîntului* im weiteren Sinn(e) des Wortes; *în ~ul strict al cuvîntului* im tiefsten Sinn(e) des Wortes; *în adevăratul ~ al cuvîntului* im wahrsten Sinn(e) des Wortes; *acest cuvînt are mai multe ~uri* dieses Wort hat mehrere Bedeutungen; *~ul acestui cuvînt s-a schimbat* die Bedeutung dieses Wortes hat sich gewandelt; **b)** Sinn *m*, Bedeutung *f*; *a spune ceva într-un ~ foarte precis* etwas in einem ganz bestimmten Sinn(e) sagen; *n-a înțeles ~ul vorbelor mele* er hat den Sinn/die Bedeutung meiner Worte nicht erfaßt. **2. a)** *(rațiune)* Sinn *m*; *~ul vieții* der Sinn des Lebens; **b)** *(rost, scop)* Sinn *m*, Zweck *m*; *fără ~* sinnlos, un-, wider|sinnig, ungereimt; *vorbe fără ~* sinnlose Reden, unsinniges Gerede; *a face ceva fără ~* etwas Unsinniges tun; *a spune vorbe fără ~* ungereimtes Zeug reden; *propuneri fără ~* ungereimte Vorschläge; *într-un anumit ~ (ai dreptate)* in gewisser Hinsicht/Beziehung/in einer gewissen Beziehung (hast du recht); *nu are nici un ~* das hat ja doch keinen Zweck, das hat doch alles keinen Zweck; *ce ~ are?* was hat das (eigentlich) für einen Zweck?; *a munci fără ~* ohne Ziel und Zweck arbeiten; *în ~ul cuiva* jmds. Meinung nach. **3.** *(direcție)* Richtung *f*; *în ~ul acelor de ceasornic* in Uhrzeigerrichtung; *(stradă cu) ~ unic* Einbahn(straße) *f*; *~ giratoriu* Kreisfahrt *f*; *~ obligatoriu* vorgeschriebene Fahrtrichtung; *~ interzis!* Durchfahrt verboten!; *a merge în ~ invers* in die entgegengesetzte Richtung gehen.

sensibil I. *a.* (21) **1.** sensibel. **a)** *(simțitor)* empfindsam, fein|fühlig, -fühlend, zartfühlend; *om ~* ein sensibler/empfindlicher/feinfühliger Mensch; *artist ~* ein empfindsamer Künstler; *copil ~* ein sensibles Kind; **a atinge pe cineva la coarda ~ă* jmdn. an seiner empfindlichen Stelle/in seinem empfindlichem Punkt treffen; **b)** (reiz)empfindlich, empfindsam; *piele ~ă* eine sensible/empfindliche Haut; *a avea nervi ~i* sensible/empfindsame Nerven besitzen; *a fi ~ la căldură* gegen Hitze empfindlich sein; *a fi ~ la durere* schmerzempfindlich sein. **2. a)** *(perceptibil)* wahrnehmbar, sinnlich; **b)** *(vădit, apreciabil)* merklich, sichtbar, spürbar; *diferență ~ă* ein merklicher Unterschied; *a face progrese ~e* merkliche/sichtbare Fortschritte machen. **3.** empfindlich, fein reagierend; *aparat ~* ein empfindliches Gerät; *a fi ~ la lumină* lichtempfindlich sein; *~ la culori* farbenempfindlich. **II.** *adv.* merkl a sichtbar, spürbar; *starea bolnavului s-a îmbunătățit ~* der Zustand des Kranken hat sich merklich/sichtbar gebessert; *rapoartele s-au îmbunătățit ~* die Verhältnisse sind spürbar besser geworden; *s-a răcit ~* es ist merklich kühler geworden. **III.** *s.n. sg.* (13) Wahrnehmbare *n*; **sensibilitate** *s.f.* (9⁴) **1.**

Sensibilität *f*, (Reiz)empfindlichkeit *f*; ~ *la durere* Schmerzempfindlichkeit. **2.** *(afectivitate)* Feinfühligkeit *f*, Empfindsam|keit *f*, -barkeit *f*, *livr.* Sensibilität *f*; *a fi de o* ~ *extremă* äußerst empfindlich/gefühlvoll sein. **3.** *foto.* Sensibilität *f*, (Licht)empfindlichkeit *f*. **4.** Empfindlichkeit *f*, Genauigkeit *f*; ~*a unui cîntar* die Genauigkeit einer Waage; ~*a unui termometru* die Genauigkeit eines Thermometers; ~ *la lumină* Lichtempfindlichkeit; ~ *cromatică* Farbenempfindlichkeit: **5.** *med.* Empfindlichkeit *f*, Anfälligkeit *f*; **sensibiliza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** sensibel/empfindlich machen, *livr.* sensibilisieren; **b)** *med.* sensibilisieren. **2.** *foto.* sensibilisieren, lichtempfindlich machen; *a* ~ *un film* einen Film sensibilisieren/lichtempfindlich machen. **3.** *rar* anschaulich machen. **II.** *refl.* **1. a)** sensibel/empfindlich werden; **b)** *med.* anfällig werden. **2.** *foto.* lichtempfindlich werden. **3.** *rar* anschaulich werden; **sensibilizare** *s.f.* (9²) **1. a)** Empfindlichmachen *n*, *livr.* Sensibilisierung *f*; **b)** *med.* Sensibilisierung *f*. **2.** *foto.* Sensibilisierung *f*, Lichtempfindlichmachen *n*. **3.** *rar* Veranschaulichung *f*; **sensibilizat** *a.* (21⁴) **1. a)** sensibel/empfindlich (geworden); **b)** *med.* sensibilisiert, anfällig (geworden). **2.** *foto.* sensibilisiert, lichtempfindlich (gemacht). **3.** *rar.* veranschaulicht; **sensibilizator** *s.m.* (1) *foto.* Sensibilisator *m*; **sensitometric** *a.* (21) *foto.* sensitometrisch; **sensitometrie** *s.f. sg.* (10) *foto.* Sensitometrie *f*; **sensitometru** *s.n.* (13²) *foto.* Sensitometer *n*.

sentenţios **I.** *a.* (21⁶) **1.** *(d. stil, ton, fraze etc.)* gedanken-, spruch|reich, *livr.* sentenziös/sententiös/sentenzhaft/sentenzartig. **2.** *(d. oameni)* **a)** Sprüche liebend; **b)** *(afectat)* geziert, gesucht, gespreizt, affektiert. **II.** *adv.* geziert, gespreizt; *a vorbi* ~ geziert reden; *a se exprima* ~ sich gespreizt ausdrücken.

sentiment *s.n.* (13) **1.** *(simţămînt)* Gefühl *n*, Empfindung *f*, Sentiment *n*; ~ *de bucurie* Freudengefühl; ~ *de tristeţe* Trauergefühl; ~*ul onoarei* Ehrgefühl; ~ *al datoriei* Pflichtgefühl; ~ *de compasiune* ein Gefühl des Mitleids; ~ *de regret* ein Gefühl der Reue; ~ *de ură* ein Gefühl/eine Empfindung des Hasses; ~ *de ruşine* ein Gefühl der Scham; ~ *de amărăciune* eine Empfindung der Bitterkeit; ~ *de prietenie* ein freundschaftliches Gefühl; ~ *de dragoste* ein Gefühl der Liebe; ~ *de fericire* ein beglückendes Gefühl; ~ *înălţător* ein erhabenes Gefühl; ~*e patriotice* patriotische Gefühle; ~ *puternic* ein tiefes Gefühl, eine starke Empfindung; *a trezi un* ~ *în cineva* ein Gefühl in jmdm. wecken; *a-l cuprinde pe cineva un* ~ *de teamă* ein Gefühl der Furcht überkommt/ergreift jmdn.; *a trăda un* ~ ein Gefühl verraten; *a înăbuşi un* ~ ein Gefühl unterdrücken; *a-şi arăta* ~*ele* seine Gefühle zeigen; *a-şi ascunde* ~*ele* seine Gefühle/Empfindungen verbergen; *a da curs liber* ~*elor* seinen Gefühlen freien Lauf lassen; *a se lăsa subjugat de un* ~ sich von einem Gefühl hinreißen lassen; *a se lăsa condus de* ~*e* sich von seinen Gefühlen leiten lassen; *a nutri* ~*e de dragoste pentru cineva* zärtliche Gefühle für jmdn. hegen; *a apela la* ~*ul de onoare al cuiva* an jmds. Ehrgefühl appellieren. **2. a)** *(conştiinţă)* Bewußtsein *n*; *a trăi cu* ~*ul datoriei împlinite* in dem Bewußtsein leben, seine Pflicht getan zu haben; *a face ceva cu* ~*ul de a sluji o cauză bună* etwas in dem Bewußtsein tun, einer guten Sache zu dienen; **b)** *(impresie)* Eindruck *m*; *am* ~*ul că...* ich habe den Eindruck, daß..., *elev.* ich kann mich des Eindrucks nicht erwehren, daß...; **sentimental** *a.* (21) **1. a)** gefühlvoll, sentimental; *muzică* ~*ă* eine gefühlvolle Musik; *atmosferă* ~*ă* eine sentimentale Stimmung; *amintiri* ~*e* sentimentale Erinnerungen; **b)** *peior. (dulceag)* sentimental, übertrieben gefühlvoll, rührselig; *roman* ~ ein sentimentaler Roman; *film* ~ ein sentimentaler Film; *cîntece* ~*e* sentimentale Lieder; *piesă* ~*ă* ein rührseliges Theaterstück; *poveste* ~*ă* eine rührselige Geschichte; **c)** Gefühls-; *viaţă* ~*ă* Gefühlsleben *n*. **2.** empfindsam, *elev.* gefühlvoll, *rar* sentimental; *om* ~ Gefühlsmensch *m*; *fire* ~*ă elev.* eine gefühlvolle Seele; **sentimentalism** *s.n. sg.* (13) Rührseligkeit *f*, Gefühlszerflossenheit *f*; **sentimentalitate** *s.f. sg.* (9¹) Sentimentalität *f*, Empfindsamkeit *f*, Rührseligkeit *f*, Gefühlsüberschwang *m*; **sentimentaliza** *vb. tr.* (42B) sentimentalisieren, übertrieben empfindsam/rührselig gestalten; **sentimentalizare** *s.f.* (9²) Sentimentalisierung *f*, übertrieben empfindsame/rührselige Gestaltung; **sentimentalizat** *a.* (21⁴) sentimentalisiert, übertrieben empfindsam/rührselig gestaltet.

sentinelă *s.f.* (11) ↑ *santinelă*.

sentinţă *s.f.* (11) **1. a)** *jur.* Urteil *n*, Urteils-, Richter-, Rechts|spruch *m*, *spec.* Verdikt *n*; ~ *blîndă* ein mildes Urteil; ~ *aspră* ein hartes Urteil; ~ *de condamnare* ein verdammendes Urteil; ~ *de condamnare la moarte* Todesurteil; ~ *de achitare* Frei|spruch *m*, -sprechung *f*; ~*a tribunalului suprem* ein Urteil des höchsten Gerichts; *a da/a pronunţa o* ~ ein Urteil fällen/verkünden; *a motiva o* ~ ein Urteil begründen; *a confirma o* ~ ein Urteil bestätigen; *a prini o* ~ ein Urteil annehmen; *a ataca o* ~ ein Urteil anfechten; *a anula o* ~ ein Urteil aufheben; *a face apel împotriva -ei* gegen das Urteil Berufung einlegen; **b)** *(de arbitraj)* Schiedsspruch *m*; **c)** *fig.* Anprangerung *f*, Brandmarkung *f*. **2. a)** *(maximă)* Sinn-, Denk|spruch *m*, *livr.* Sentenz *f*; **b)** *(deviză)* Wahlspruch *m*, Losung *f*, *livr.* Devise *f*.

senzaţie *s.f.* (10) **1. a)** *(percepţie)* (Sinnes)wahrnehmung *f*; **a avea -a că...* den Eindruck haben, daß...; **b)** *(simţire)* Empfindung *f*, Gefühl *n*; ~ *de frig* eine Empfindung von Kälte; ~ *de durere* eine Empfindung von Schmerz. **2.** *(vîlvă)* Aufsehen *n*, Sensation *f*; *de* ~ sensationell, aufsehenerregend, eklatant; **a face* ~ Aufsehen erregen, Sensation machen/erregen; **senzaţional** *a.* (21) sensationell, aufsehenerregend; *veste* ~ eine sensationelle Nachricht; *surpriză* ~*ă* eine sensationelle Überraschung; *realizare* ~*ă* eine sensationelle Leistung; *descoperire* ~*ă* eine sensationelle Entdeckung; *record mondial* ~ ein sensationeller Weltrekord; *a obţine o victorie* ~*ă* einen sensationellen Sieg erringen.

senzitiv *a.* (21) **1.** ↓ *senzorial* (2). **2.** *(sensibil)* empfind|lich, -sam, *livr.* sensitiv; **senzorial** *a.* (21) **1.** Sinnes-; *organ* ~ Sinnes|organ *n*, -werkzeug *n*. **2.** *fiziol., psih.* sensoriell, sensorisch, Sinnes-; *reprezentare* ~*ă* Sinnesvorstellung *f*.

senzual *a.* (21) **1.** sensuell, sinnlich, wahrnehmbar. **2.** sinnlich, den sinnlichen Vergnügungen ergeben;

om ~ ein sinnlicher Mensch. **3.** sinnlich; *ochi* ~*i* sinnliche Augen; *mișcări* ~*e* sinnliche Bewegungen; *dragoste* ~*ă* sinnliche Liebe; *dorință* ~*ă* sinnliches Verlangen; **senzualism** *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Sensualismus *m.* **2.** ↑ *erotism;* **senzualist** *fil.* **I.** *a.* (21[4]) sensualistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) Sensualist *m;* **senzualitate** *s.f.* (9[4]) **1.** Sinnlichkeit *f, livr., inv.* Sensualität *f.* **2.** *fiziol. psih.* Sensualität *f,* Empfindungsvermögen *n* (der Sinnesorgane).

sepală *s.f.* (11) *bot.* Kelchblatt *n.* Sepalum *n.*

separa *vb.* (42A) **I.** *tr.* absondern, trennen, *inv.* separieren; *a* ~ *animalele bolnave* die kranken Tiere absondern. **II.** *refl.* **1.** *(a se despărți)* sich absondern, sich trennen; *a se* ~ *de cineva* sich von jmdm. absondern/trennen. **2.** *(divorța)* sich scheiden lassen; **separabil** *a.* (21) trennbar; **separare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(despărțire)* Trennung *f,* Absonderung *f.* **2.** *(divorț)* Scheidung *f;* **separat** **I.** *a.* (21[4]) getrennt, abgesondert, separat; *pace* ~*ă* Separatfriede(n) *m; tratat de pace* ~*ă* Separatfriedensvertrag *m; acord* ~ Separatabkommen *n; intrare* ~*ă* Separateingang *m; apartamentul are intrare* ~*ă* die Wohnung hat einen separaten Eingang. **II.** *adv.* getrennt, separat; *a locui* ~ separat wohnen; *soții trăiesc* ~ die Eheleute leben getrennt; **separatism** *s.n. sg.* (13) Separatismus *m;* **separatist** **I.** *a.* (21[4]) separatistisch; *curente* ~*e* separatistische Strömungen. **II.** *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) Separatist *m,* Anhänger(in) *m(f)* des Separatismus; **separator** **I.** *a.* (23[2]) absondernd, trennend. **II.** *s.n.* (13[1]) **1.** *tehn.* Separator *m; ~ de lapte* Milchschleuder *m; ~ de grăsimi* Fettfänger *m; ~ de ulei* Ölschleuder *m; ~ de miere* Honigschleuder *m.* **2.** *el.* Trennschalter *m;* **separație** *s.f.* (10) Teilung *f,* Trennung *f,* Absonderung *f, inv.* Separation *f; pol. -a puterilor* Gewaltenteilung *f; jur.* ~ *de bunuri* Gütertrennung.

separe *s.n.* (15), **separeu** *s.n.* (15[1]) Separée *n,* abgeteilter Gastraum, Nische *f* (in einer Gaststätte).

sepia *s.f. invar.* Sepia *f,* Sepie *f; foto. hîrtie* ~ Sepiapapier *n; desen* ~ Sepiazeichnung *f.*

sepie *s.f.* (10) *zool.* Sepia *f,* Sepie *f,* Tintenfisch *m.*

sepsie *s.f. sg.* (10) *med.* Sepsis *f.*

sept *s.n.* (15) *anat.* Septum *n,* Septe *f,* Septa *f,* Scheidewand *f; ~ nazal* Nasenscheidewand; *med. deviație de* ~ Nasenscheidewand|verbiegung *f,* -verkrümmung *f.*

septembrie *s.m. invar.* September *m.*

septemvir *s.m.* (1) *(la romani)* Septemvir *m.*

septemvrie *s.m. invar.* ↑ *septembrie.*

septenal **I.** *a.* (21) septenal, siebenjährig. **II.** *s.n.* (13) Siebenjahrplan *m.*

septenar *a.* (21) *vers* ~ Septenar *m.*

septentrion *s.n. sg.* (15) *livr.* Norden *m;* **septentrional** *a.* (21) nördlich, *livr., inv.* septentrional.

septet *s.n.* (13) *muz.* Septett *n.*

septic *a.* (21) *med.* septisch; **septicemie** *s.f.* (10) *med.* Sepsis *f,* Septikämie *f,* Septhämie *f,* Septikhämie *f,* Blut|vergiftung *f,* -fäulnis *f.*

septimă[1] *s.f.* (11) *muz.* Septime *f,* Septe *f,* Sept *f, aus.* Septim *f.*

septimă[2] *s.f.* (11) *(la scrimă)* Septim *f.*

septolet *s.n.* (13) *muz.* Septole *f,* Septimole *f.*

septuagenar **I.** *a.* (21) siebzigjährig. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Siebziger(in) *m(f).*

sepulcral *a.* (21) *livr.* sepulkral; *figură* ~*ă* Leichengesicht *n; voce* ~*ă* hohle Grabstimme; **sepulcru** *s.n.* (13[2]) *livr.* Grab *n,* Grabstätte *f;* **sepultură** *s.f.* (7) *rar* **1.** Beerdigung *f,* Begräbnis *n.* **2.** Grab *n,* Grabstätte *f.*

sequoia *s.f. invar., bot.* Sequoia *f,* Mammutbaum *m.*

ser *s.n.* (15) Serum *n; ~ sanguin* Blutserum; ~ *imun* Immunserum; *med. boala* ~*ului* Serumkrankheit *f.*

serac *s.n.* (15) *geol.* Sérac *m,* Serak *m,* Eisturm *m.*

seradelă *s.f.* (11) *bot.* Serradella *f.*

serafic *a.* (21) **1.** *(ingeresc)* engelgleich, *livr.* seraphisch. **2.** *fig. (neprihănit)* unbeflekt, unbescholten; **serafim** *s.m.* (1) *rel.* Seraph *m;* **serafimic** *a.* (21) *rar* ↑ *serafic.*

seral *s.n.* (15) **1.** Serai (1) *n,* Palast *m* (des Sultans). **2.** *reg.* Schuppen *m,* Unterstand *m.*

seral *a.* (21) abendlich; *curs* ~ Abendkurs *m; învățămînt* ~ Abendunterricht *m; școală* ~*ă* Abendschule *f.*

serasch(e)r *s.m.* (1) türkischer Feldmarschall und Kriegsminister.

serată *s.f.* (11) Abendgesellschaft *f* (mit Tanz), Abend|vorstellung *f,* -veranstaltung *f, livr.* Soiree *f.*

seră *s.f.* (11) Treib-, Glas-, Gewächs|haus *n; legume de* ~ Treibhausgemüse *n; plantă de* ~ Treibhaus|pflanze *f,* -gewächs *n,* Glashauspflanze *f.*

serba *vb. tr.* (42B) **1.** feiern **a)** *(sărbători)* festlich begehen, *elv.* festen; *a-și* ~ *ziua de naștere* seinen Geburtstag feiern; **b)** *fig. (omagia)* ehren, umjubeln; *a* ~ *un poet* einen Dichter feiern. **2.** *rel. (prăznui)* feiern, zelebrieren; *a* ~ *Crăciunul* Weihnachten feiern; **serbare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(sărbătorire)* Feiern *n; ~a zilei de naștere* Geburtstagsfeier *f;* **b)** *(festivitate)* Feier *f,* Fest|veranstaltung *f,* -akt *m,* -sitzung *f,* -versammlung *f,* Feierlichkeit *f,* Gedenkfeier *f; ~ școlară* Schulfeier; ~ *școlară de sfîrșit de an* Schulschlußfeier. **2.** *rar* ↑ *sărbătoare* (I).

serdar *s.m.* (1) *ist.* **1.** Serdar *m,* Kavalleriekommandant *m.* **2.** Adelstitel *m.*

serenadă *s.f.* (11) *muz.* Serenade *f,* Ständchen *n.*

serenișim *a.* (21) durchlauchtigst.

sergent *s.m.* (1[2]) **1.** *mil.* Sergent *m,* **2.** *inv.* Schutzmann *m.*

serhat *s.n.* (15) *inv.* türkische Grenzfestung.

seria *vb. tr.* (42B[4]) serienweise ordnen/einreihen; **serial** **I.** *a.* (21) seriell, in Reihen geordnet; *muzică* ~*ă* serielle Musik. **II.** *s.n.* (13) Serie *f, arg.* Serial *n; film* ~ Filmserie; **seriat** *a.* (21[4]) *rar* serienweise geordnet.

seric *a.* (21) Serum-.

sericicol *a.* (21) *bot.* Seiden-; **sericicult|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Seiden(raupen)züchter(in) *m(f);* **sericicultură** *s.f.* (7) *zoot.* Seiden|bau *m,* -(raupen)zucht *f;* **sericigen** *a.* (21) Seide erzeugend; **serină** *s.f.* (11) Serizin *n;* **serieit** *s.n. sg.* (13) *geol.* Serizit *m.*

serie *s.f.* (10) **1.** *(șir)* Serie *f,* Reihe *f; o* ~ *de crime* eine Serie von Verbrechen; *o* ~ *de accidente de circulație* eine Serie von Verkehrsunfällen; *a obține o* ~ *de succese* eine Serie von Erfolgen erreichen. **2. a)** Serie *f; o* ~ *de timbre* eine Serie von Briefmarken; *o* ~ *de fotografii* eine Serie von Fotos/Bildern; **b)** *tehn.* Serie *f; fabricație în*

~ Serien|fabrikation *f*, -(an)fertigung *f*, -herstellung *f*; *producție în* ~ Serienproduktion *f*; *de* ~ Serien-; *articole de* ~ Serienartikel *m pl.*; *mașină de* ~ Serien|auto *n*, -wagen *m*; *în* ~ serien|weise, -mäßig, in Serie; *a fabrica/a produce ceva în* ~ etwas serienweise fertigen, etwas serienmäßig bauen, etwas in Serie herstellen/bauen/fertigen, etwas in Serienfertigung herstellen/bauen/fertigen; *a intra în producție de* ~ in Serie gehen, serienmäßig/in Serienfertigung produziert werden. **3.** Serie *f*; *număr de* ~ Seriennummer *f*. **4.** *fiz.* Serie *f*; **seriere** *s.f.* (9) *rar* serienweise Ordnung. **serigrafie** *s.f.* (10) *tipogr.* Seriegraphie *f*, Siebdruck *m*.

serină *s.f. sg.* (11) Serin *n*.

seringă *s.f.* (7) *med.* Spritze *f*; *a fierbe -a* die Spritze auskochen; *a dezinfecta -a* die Spritze desinfizieren.

serios I. *a.* (21[6]) **1. a)** *(sobru)* ernst, ernsthaft, seriös; *domn* ~ ein seriöser Herr; *a fi un om* ~ ein ernster Mensch sein; *a face impresie de om* ~ als seriös wirken; *a trece drept om* ~ als seriös gelten; *a deveni* ~ ernst werden; *a face/a lua o figură -oasă* ein ernstes Gesicht/eine ernste Miene machen; **b)** *(d. îmbrăcăminte)* ernst, seriös, anständig. **2.** *(demn de încredere)* seriös, vertrauens-, glaub|würdig, zuverlässig; *firmă -oasă* eine seriöse/vertrauenswürdige Firma; *partener de afaceri* ~ ein seriöser/zuverlässiger Geschäftspartner; *colaborator* ~ ein zuverlässiger Mitarbeiter. **3.** ernst(haft), ernstgemeint, seriös; *ofertă -oasă* ein ernsthaftes/seriöses Angebot; *a avea intenții -oase (cu o fată)* ernste/ernsthafte Absichten (mit einem Mädchen) haben. **4. a)** *(temeinic, conștiincios)* gründlich, sorgfältig, gewissenhaft; *cunoștințe -oase* gründliche Kenntnisse; *pregătiri -oase* gründliche Vorbereitungen; *lucrare -oasă* eine sorgfältige Arbeit; *muncitor* ~ ein gewissenhafter Arbeiter; *a face treabă -oasă* gründliche Arbeit leisten; *e foarte* ~ *în tot ce face* er ist sehr gründlich in allem, was er tut; **b)** *(primejdios)* ernst, gefährlich, gefahrvoll, bedrohlich; *boală -oasă* eine gefährliche Krankheit; *situație -oasă* eine bedrohliche Situation; *situația este foarte -oasă* die Lage ist sehr ernst; *ceva ia proporții -oase* etwas nimmt bedrohliche Ausmaße an; *trupele au suferit pierderi -oase* die Truppen erlitten ernste Verluste. **5.** *(important)* ernst(haft), ernstlich, gewichtig; *temeri -oase* ernsthafte Bedenken; *motive -oase* gewichtige Gründe; *a avea îndoieli -oase* ernste/ernsthafte/ernstliche Bedenken haben; *lucrarea prezintă lipsuri -oase* die Arbeit zeigt ernsthafte Mängel. **II.** *adv.* **1.** ernst(haft); *a vorbi* ~ *cu cineva* mit jmdm. ernsthaft sprechen, ein ernstes Wort mit jmdm. reden; *vorbești* ~ *?* ist das dein Ernst?, hast du das im Ernst gemeint?; *vorbesc foarte* ~ es ist mir (völlig) Ernst/völliger Ernst damit. **2.** *(temeinic)* gründlich; *a se pregăti* ~ sich gründlich vorbereiten; *a reflecta* ~ *asupra unui lucru* über etwas (A) gründlich nachdenken; *a se apuca* ~ *de treabă* mit großem Ernst an seine Aufgabe gehen. **III.** *s.n. sg.* (13) *înv.* Ernst *m*; *cu (tot)* ~*ul* in/mit vollem Ernst; **a lua pe cineva în* ~ jmdn. ernst nehmen; *a lua ceva în* ~ etwas (für) ernst nehmen, etwas für ernst halten, es ist jmdm. ernst mit etwas; **seriozitate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** *(gravitate)* Ernst *m*, Ernsthaftigkeit *f*, *elev.* Seriosität *f*; *cu* ~ */cu toată* ~*a* allen Ernstes, in/mit vollem Ernst; *a spune ceva cu toată* ~*a* etwas allen Ernstes sagen; *a se apuca cu* ~ *de treabă* mit großem Ernst an seine Aufgabe gehen. **2. a)** *(temeinicie)* Gründlichkeit *f*, Sorgfältigkeit *f*, Gewissenhaftigkeit *f*; **b)** *(gravitate)* Ernst *m*, Bedenklichkeit *f*, Bedrohlichkeit *f*; *a-și da seama de* ~*a situației* den Ernst der Lage erkennen.

serj *s.n.* (15) *text.* Serge *f sau m*, Sersche *f*.

sermaia *s.f.* (14), **sermea** *s.f.* (14[1]) *înv.* Geldmittel *n*.

serodiagnostic *s.n.* (13) *med.* Serodiagnostik *f*; **serologie** *a.* (21) serologisch; **serologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Serologie *f*, Serumforschung *f*; **seroprofilaxie** *s.f. sg.* (10) *med.* Seroprophilaxe *f*; **seros** *a.* (21[6]) serös; *membrană -oasă* Serum ausscheidende Schleimhaut; **seroterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Serotherapie *f*, Heilbehandlung *f* mit Serum; **serotonină** *s.f. sg.* (11) *fiziol.* Serotonin *n*, Enteramin *n*. **seroziom** *s.n. sg.* (15) Serosiom *m sau n*, Grauerde *f*.

serpentin *s.n. sg.* (13) *min.* Serpentin *m*.

serpentin|ă[1] *s.f.* (11) **1. a)** *(curbă)* Serpentine *f*, Kehre *f*, Windung *f*; ~ *abruptă* eine steile Serpentine; *drum cu -e* ein in Serpentinen verlaufender Weg; **b)** *(drum șerpuit)* Serpentine *f*, Serpentinenstraße *f*. **2.** *(de hîrtie colorată)* Papierschlange *f*. **3.** *tehn.* Schlangen-, Kühl|rohr *n*.

serpentină[2] *s.f. sg.* (11) ↑ *serpentin*.

serpetă *s.f.* (11) Baum-, Garten|hippe *f*.

serpiginos *a.* (21[6]) *(d. erupții)* serpiginös, fortschreitend, sich weiter ausdehnend.

serta-ferta *adv., înv.* auf und ab, hin und her.

sertar *s.n.* (13) **1.** Schub|fach *n*, -lade *f*, -kasten *m*, Schieb|kasten *m*, -lade *f*; ~ *de masă* Tischkasten; *a trage* ~*ul* die Schublade aufziehen; *a lua ceva din* ~ etwas aus der Schublade nehmen/holen; *a închide/a împinge* ~*ul* die Schublade zuschieben. **2.** *tehn.* Schieber *m*; **sertăraș** *s.n.* (13), **sertărel** *s.n.* (13) Schubkästchen *n*.

sertiza *vb. tr.* (42B) fassen; *a* ~ *un diamant* einen Diamanten fassen; **sertizaj** *s.n.* (13), **sertizare** *s.f.* (9[2]) Fassen *n*; ~*a pietrelor prețioase* das Fassen der Edelsteine.

serumalbumină *s.f.* (11) *fiziol.* Serumalbumin *n*; **serumglobulină** *s.f.* (11) *fiziol.* Serumglobulin *n*.

serv *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1. a)** *ist. (șerb)* Fronbauer *m*, Leibeigene *m*; **b)** *înv. (sclav)* Sklav|e *m*, -in *f*. **2.** *livr., înv.* Diener(in) *m(f)*; **servaj** *s.n. sg.* (13) *ist.* Leibeigenschaft *f*.

serval *s.m.* (1) *zool.* Serval *m*, Busch-, Raub|katze *f*.

servant *s.m.* (1[1]) **1.** *mil.* Kanonier *m*. **2.** *rar* Diener *m*; **servantă** *s.f.* (11) **1.** *livr.* Dienstmädchen *n*. **2.** Anrichte *f*, Serviertisch *m*, *înv.* Servante *f*; **serv|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(sluji)* dienen (D); *a* ~ *pe cineva cu credință* jmdm. treu dienen; **b)** *(susține, sprijini)* dienen (D), fördern, sich (für jmdn. oder etwas) einsetzen; *a* ~ *o cauză (bună)* einer (guten) Sache dienen, im Dienst einer (guten) Sache stehen, sich in den Dienst einer (guten) Sache stellen, sich für etwas Gutes einsetzen; *a* ~ *cauza păcii* der Sache des Friedens dienen; *a* ~ *știința* der Wissenschaft dienen, die Wissenschaft fördern; **c)** *(a fi de folos)* (mit etwas) dienen, behilflich sein, helfen (D), zu Diensten sein; *a* ~ *pe cineva* ~ *ceva* jmdm. mit etwas

dienen, jmdm. bei etwas behilflich sein, jmdm. bei etwas helfen; *cu ce vă pot ~?* womit kann ich Ihnen dienen? womit kann ich Ihnen gefällig sein?, was steht zu (Ihren) Diensten? **2. a)** *(a aduce la masă)* servieren, auf|tischen, -tragen, vorsetzen, *elev.* auftafeln, *fam.* an-, auf|fahren, *înv.* aufsetzen; *a ~ bucatele* die Speisen auftragen; *a ~ cuiva supa, friptura* jmdm. die Suppe, den Braten servieren; *a ~ cuiva un desert* jmdm. einen Nachtisch servieren; *a ~ oaspeților cele mai alese bucate* seinen Gästen die leckersten Speisen auftischen; *a ~ oaspeților o mică gustare* seinen Gästen einen kleinen Imbiß vorsetzen; **b)** *(trata)* bewirten, anbieten, *elev.* aufwarten, *fam., glumeț* traktieren; *a ~ pe cineva cu ceai și pateuri* jmdn. mit Tee und Gebäck bewirten; *a ~ oaspeții cu băuturi și țigări* den Gästen Getränke und Zigaretten anbieten; *a ~ oaspeții cu curcan* seinen Gästen mit einem Truthahn aufwarten; **c)** *fig.* mitteilen, berichten, erzählen; *a ~ cuiva ultimele noutăți* jmdm. die jüngsten Neuigkeiten mitteilen/berichten/erzählen. **3.** *(deservi)* bedienen, abfertigen; *a ~ clienții* die Kunden bedienen; *a ~ călătorii* die Reisenden abfertigen. **4.** *sp.* servieren, aufschlagen, den Service ausführen. **5.** *(la jocul de cărți)* geben, austeilen; *a ~ cărțile* die Karten geben/austeilen. **II.** *intr.* **1. a)** *(sluji)* dienen; *a ~ ca fată în casă* als Magd dienen; **b)** *(funcționa)* dienen; *a ~ ca funcționar* als Beamter dienen. **2.** *(folosi)* dienen, nutzen, nützen, dienlich/nützlich sein, von Nutzen sein, zum Nutzen gereichen; *a ~ intereselor cuiva* jmds. Interessen dienen; *toate străduințile n-au ~t la nimic* alle Bemühungen haben nichts genutzt; *la ce -esc toate astea?* wozu soll das alles nutzen?; *cui -este aceasta?* wem soll das nutzen? **III.** *refl.* **1.** *elev. (a se folosi)* verwenden, gebrauchen, benutzen, benützen, *elev.* sich bedienen, (von etwas) Gebrauch machen; *a se ~ de manual la curs* das Lehrbuch im Unterricht verwenden; *a se ~ de compas elev.* sich des Kompasses bedienen. **2.** sich bedienen, zugreifen, *fam.* zusprechen, *fam.* zulangen; *~ți-vă, vă rog!* bitte, bedienen Sie sich!, bitte, greifen Sie zu! *m-am ~t cu friptură și salată* ich bediente mich mit Braten und Salat; **serviabil** *a.* (21) dienst|fertig, -bereit, -bar, -befliessen, zuvorkommend; **serviabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Dienst|fertigkeit *f*, -bereitschaft *f*, -barkeit *f*, -bereitheit *f*, -freudigkeit *f*, -befliessenheit *f*, Zuvorkommenheit *f*; **servi|el|u** *s.n.* (6) **1. a)** Dienst *m*; **a se pune în ~ul cuiva* in jmds. Dienst treten; *a se pune în ~ul unei cauze* sich in den Dienst einer Sache stellen; *a fi în ~ul cuiva* in jmds. Dienst(en) sein/stehen, bei jmdm. in Dienst(en) stehen, bei jmdm. in Stellung sein; *a fi în ~ul unei cauze* im Dienst einer Sache stehen; **b)** Dienst *m*, |Dienstleistung *f*, Gefälligkeit *f*; *a-și oferi cuiva -ile* jmdm. seinen Dienst/seine Dienste anbieten; *a recurge la -ile cuiva* jmds. Dienste in Anspruch nehmen; *a face cuiva un ~* jmdm. einen Dienst/eine Gefälligkeit erweisen; *a face cuiva un mare ~* jmdm. einen großen Dienst leisten; *a aduce mari -i unei cauze* sich (D) große Verdienste um eine Sache erwerben; **a face cuiva un prost/rău ~ (cu ceva)* jmdm. (mit etwas) einen schlechten Dienst erweisen, jmdm. (mit etwas) schaden; **c)** *scară de ~* Hintertreppe *f*. **2. a)** *(slujbă)* Dienst *m*, (An)stellung *f*, Arbeits|platz *m*, -stelle *f*, Posten *m*, *fam.* Job *m*, *fam.* Stelle *f*; *~ bun* eine gute Stellung, ein guter Posten, ein guter Arbeitsplatz; *~ bine plătit* eine gutbezahlte Stellung/*fam.* Stelle, ein gutbezahlter Posten; *a căuta un ~* eine Stellung/Arbeitsstelle/*fam.* Stelle/einen Posten suchen, *înv.* einen Dienst suchen; *a găsi un ~* eine Stellung/Arbeitsstelle/*fam.* Stelle/einen Posten finden; *a intra într-un ~* eine Stellung/*fam.* Stelle antreten; *a renunța la un ~* eine Stellung/*fam.* Stelle/einen Posten aufgeben; *a demisiona din ~* aus dem Dienst ausscheiden; *a pierde un ~* eine Stellung/*fam.* Stelle/einen Posten verlieren; *a schimba ~ul* seine Stellung/*fam.* Stelle wechseln; *a oferi cuiva un ~* jmdm. eine Stellung anbieten; *a fi fără ~* ohne Stellung sein; *a căuta un nou ~* sich nach einer neuen Stellung umsehen, *înv.* einen neuen Dienst suchen; *a căuta un alt ~* sich nach einer anderen Stellung umsehen; **b)** *(îndatorire)* Dienstpflicht *f*; *~ militar* Militär-, Wehr-, Ehren|dienst *m*; *~ comandat* Auftrag *m*; *~ divin/religios* Gottesdienst *m*, Andacht *f*, *fam.* Kirche *f*; *a face/a satisface ~ul militar* den Militärdienst/ Wehrdienst (ab)leisten; **a fi de ~* Dienst haben, Diensthabender sein; *a intra în ~* Dienst/Arbeit nehmen, in Dienst treten; **c)** *(funcție)* Posten *m*, Amt *n*; *~ de casier* Kassierposten. **3.** Dienst *m*, Abteilung *f*; *~ de pașapoarte* Paßabteilung; *~ de traducători* Übersetzungsdienst; *~ de cifrori* Chiffrierdienst; *~ de expediții* Versandabteilung; *~ sanitar* Gesundheitsdienst; *~ administrativ* Verwaltungsdienst; *~ auxiliar* Hilfsbetrieb *m*; *~ diplomatic* diplomatischer Dienst, Diplomatendienst; *a intra în ~l diplomatic* in den diplomatischen Dienst eintreten; *a ieși din ~l diplomatic* den diplomatischen Dienst quittieren; *a fi în ~l diplomatic (al unei țări)* im diplomatischen Dienst (eines Landes) stehen/dienen/arbeiten. **4.** Service *n*; *~ de douăsprezece persoane* ein Service für zwölf Personen; *~ scump* ein kostbares Service; *~ simplu* ein einfaches Service; *~ de cafea* Kaffeeservice; *~ de ceai* Teeservice; *~ de masă* Tafelgeschirr *n*. **5.** *(deservire)* Service *n*, Bedienung *f*, Bewirtung *f*, *înv.* Aufwartung *f*. **6.** *sp.* Service *n*, Aufschlag *m*; *~ puternic* ein harter Service; *a fi la ~* beim Service sein.

servietă *s.f.* (11) Akten|tasche *f*, -mappe *f*.

servil *a.* (21) *livr.* **1.** *(slugarnic)* unterwürfig, kriecherisch, knechtisch, schmeichelnd, liebedienerisch, buhlerisch, servil; *atitudine ~ă* eine servile Haltung; *gest ~* eine unterwürfige Gebärde; *mină ~ă* eine kriecherische Miene; *comportare ~ă* ein kriecherisches Benehmen. **2.** *(literal)* buchstäblich, wörtlich; *traducere ~ă* eine wörtliche Übersetzung;

servilism *s.n. sg.* (13) *livr.* Unterwürfigkeit *f*, Kriecherei *f*, (Liebe)dienerei *f*, Katzbuckelei *f*, Speichelleckerei *f*, servile Gesinnung/Haltung, *livr.* Servilität *f*, *livr., rar* Servilismus *m*; **servilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* ↑ *servilism*.

servire *s.f.* (9) **1. a)** *(slujire)* Dienen *n*; **b)** *(susținere, sprijinire)* Dienen *n*, Förderung *f*. **2. a)** Servieren *n*, Auf|tischen *n*, -tragen *n*, *elev.* Auftafeln *n*; **b)** *(tratare)* Bewirtung *f*, Anbietung *f*.

3. *(deservire)* Bedienung *f*, Abfertigung *f*; **servit 1.** *s.n. sg.* (15) ↑ *servire*. **II.** *a.* (21[3]) **1. a)** *(slujit)* gedient; **b)** *(susținut, sprijinit)* gedient, gefördert. **2.** *(deservit)* bedient, abgefertigt; **servitor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Diener(in) *m(f)*, Hausangestellte *m și f*; **servitudine** *s.f.* (9) *rar* ↓ *servitute*; **servitute** *s.f.* (9[3]) **1. a)** *(robie)* Knechtschaft *f*, Sklaverei *f*; **b)** *(constrîngere)* Zwang *m*, Druck *m*, Nötigung *f*. **2.** *jur.* Servitut *n*, Nutzrecht *n*. **servodirecție** *s.f. sg.* (10) *auto.* Servolenkung *f*; **servofrînă** *s.f.* (11) *tehn.* Servobremse *f*; **servomotor** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Servomotor *m*; **servoreglare** *s.f.* (9[2]) Servoregelung *f*.

servus *interj., reg.* Servus!

sesam *s.m. sg.* (1) *bot.* ↓ *susan*.

sesamoid *a.* (21[4]) *anat. os* ~ Sesambein *n*.

sesil *a.* (21) *(d. frunze)* ungestielt.

sesiune *s.f.* (9) Tagung *f*, Sitzungsperiode *f*, *livr.* Session *f*; ~ *de examene* Prüfungszeit *f*.

sesiza *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(pricepe)* begreifen, erfassen, verstehen; *a* ~ *legătura logică* den Zusammenhang erfassen; **b)** *(observa)* bemerken, entdecken; *a* ~ *o greșeală* einen Fehler bemerken/entdecken; *a* ~ *mirarea cuiva* jmds. Erstaunen bemerken. **2. a)** *(înștiința)* verständigen, benachrichtigen, unterrichten, in Kenntnis setzen; *a* ~ *poliția* die Polizei verständigen; **b)** anhängig machen; *a* ~ *un caz unui tribunal* eine Sache bei einem Gericht anhängig machen. **II.** *refl.* zur Kenntnis nehmen, (auf jmdn. oder etwas) Rücksicht nehmen; **sesizabil** *a.* (21) begreif|bar, -lich, erfaßbar; **sesizant** *a.* (21[4]) ergreifend, packend; **sesizare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(pricepere)* Begreifung *f*, Erfassung *f*; **b)** *(observare, descoperire)* Bemerkung *f*, Entdeckung *f*; ~*a unei greșeli* die Entdeckung eines Fehlers. **2.** *(înștiințare)* Verständigung *f*, Benachrichtigung *f*; ~*a poliției* die Verständigung der Polizei.

sesterț *s.m.* (1) *fin.* Sesterz *m*; **sesterțiu** *s.n.* (6) *înv.* ↑ *sesterț*.

set *s.n.* (15) **1.** *sp.* Satz *m*; *a cîștiga un* ~ einen Satz gewinnen; *a ceda un* ~ einen Satz abgeben müssen; *a cîștiga în trei* ~*uri* in drei Sätzen gewinnen. **2.** Satz *m*, Set *n*; *un* ~ *de oale* ein Satz Töpfe; *un* ~ *de burghie* ein Satz Bohrer; **setaveraj** *s.n.* (13) *sp.* Satz-, Set|stand *m*.

setă *s.f.* (11) *biol.* Seta *f*, Borstenhaar *n*.

setbol *s.n.* (15) *sp.* Set-, Satz|ball *m*.

setcă *s.f.* (7) *reg.* Häringsnetz *n*.

sete *s.f. sg.* (12) **1.** Durst *f*; ~ *chinuitoare* quälender/brennender Durst; *senzație de* ~ Durstgefühl *n*; *a i se face cuiva* ~ Durst bekommen; *a-i fi cuiva* ~ Durst haben/verspüren/fühlen, dürsten, dursten, dürstig sein, *fam.* jmdm. klebt die Zunge am Gaumen; *a suferi de* ~ unter großem Durst leiden; *a se usca|a muri de* ~ vor Durst fast vergehen/*fam.* umkommen; *a-și potoli* ~*a (cu ceva)* seinen Durst (mit etwas) löschen/*elev.* stillen. **2.** *fig.* heftiges Verlangen, *elev.* Durst *m*; *a avea o mare* ~ *de cunoaștere* brennenden Durst nach Wissen haben; **setos** *a.* (21[4]) **1.** *(însetat)* durstig, Durst habend. **2.** *fig. (avid) elev.* durstig; *a fi* ~ *de cunoaștere* durstig nach Wissen sein.

setter *s.m.* (1) *zool.* Setter *m*.

seu *s.m. sg.* (15[1]) **1.** Talg *m*, Unschlitt *n*; ~ *de vită* Rindstalg; *luminare de* ~ Talg|licht *n*, -kerze *f*; *săpun de* ~ Talgseife *f*; *a unge cu* ~ talgen, mit Unschlitt bestreichen. **2.** *fig.* Vermögen, Reichtum *m*, Besitz *m*; **a trăi din* ~*l său* von seinem eigenen Fett zehren; *a face|a prinde* ~ reich werden, sich bereichern, zu Vermögen kommen, *fam.* sich gesundstoßen; *a avea* ~ *la rărunchi* Vermögen haben, in der Wolle sitzen, *fam.* wie die Made im Speck leben.

sevă *s.f.* (11) **1.** *bot.* Saft *m*. **2.** *fig.* Kraft *f*, Stärke *f*.

sever I. *a.* (21) **1. a)** *(exigent)* streng, unerbittlich, unnachsichtig; *profesor* ~ ein strenger Lehrer; *judecător* ~ ein strenger Richter; *a fi* ~ *cu cineva* mit/zu jmdm. streng/unnachsichtig sein; **b)** *(rigid)* streng, hart; *principii* ~*e* strenge Grundsätze; *lege* ~*ă* ein strenges/hartes Gesetz; *instrucțiuni* ~*e* strenge Vorschriften; **c)** *(aspru)* streng, hart; *pedeapsă* ~*ă* eine strenge/harte Strafe; *măsură* ~*ă* eine strenge Maßnahme; *sentință* ~*ă* ein strenges Urteil. **2.** *(sobru)* ernst, schmucklos, kunstgerecht. **II.** *adv.* streng, hart, unnachsichtig; *a pedepsi* ~ *pe cineva* jmdn. streng/hart/unnachsichtig strafen; **severitate** *s.f. sg.* (9[4]) Strenge *f*, Härte *f*, Unerbittlichkeit *f*, Unnachsichtigkeit *f*, *livr.* Severität *f*; ~ *exagerată* eine übertriebene Strenge; *a exagera în* ~ die Strenge zu weit treiben; *a proceda cu* ~ *neobișnuită* mit ungewohnter Strenge vorgehen; *a pedepsi cu* ~ *pe cineva* jmdn. streng/hart/unnachsichtig strafen.

sex *s.n.* (13) *biol.* Geschlecht *n*; ~*ul bărbătesc* das männliche Geschlecht; ~*ul femeiesc* das weibliche Geschlecht; *tineri de ambe* ~*e* junge Leute beiderlei Geschlechts; ~*ul tare|viril* das starke Geschlecht; ~*ul slab|frumos* das schwache/zarte/schöne Geschlecht.

sexagenar I. *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Sechzigjährige *m și f*, Sechziger(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) sechzigjährig; **sexagesimal** *a.* (21) sexagesimal, sechzigteilig; *sistemul* ~ Sexagesimalsystem *n*.

sexolog *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) *med.* Sexuologe *m*; **sexologie** *s.f. sg.* (10) *med., psih.* Sexuologie *f*.

sextant *s.m.* (1[2]) Sextant *m*.

sextă *s.f.* (11) *muz.* Sexte *f*, Sext *f*; **sextet** *s.n.* (13) *muz.* Sextett *n*; **sextolet** *s.n.* (13) *muz.* Sextole *f*; **sextuor** *s.n. sg.* (13) *muz.* Sextuor *m*.

sextuplu *a.* (21[8]) sechsfach.

sexual *a.* (21) sexual, sexuell, geschlechtlich; *hormon* ~ Sexualhormon *n*; *educație* ~*ă* Sexualerziehung *f*; *igienă* ~*ă* Sexualhygiene *f*; *organ* ~ Sexual-, Geschlechts|organ *n*; *viață* ~*ă* Sexual-, Geschlechts|leben *n*; *instinct* ~, Sexual-, Geschlechts|trieb *m*; *relații|raporturi* ~*e|contact* ~ Geschlechtsverkehr *m*; *biol. selecție* ~*ă* Geschlechtswahl *f*; *jur. delict* ~ Sexual|verbrechen *n*, -straftat *f*; **sexualism** *s.n. sg.* (13) *rar* ↓ *sexualitate*; **sexualitate** *s.f. sg.* (9[4]) Sexualität *f*, Geschlechtlichkeit *f*; **sexuat** *a.* (21[4]) mit Geschlechtsorgan versehen; **sexy** *a. invar. fam.* sexy, geschlechtlich anziehend/reizvoll.

sezină *s.f.* (11) *jur.* Besitzrecht *n*.

sezon *s.n.* (13[1]) **1.** Saison *f*; ~ *turistic|estival* Hauptreisezeit *f*; ~ *de vîrf* Hochsaison; ~ *de băi* Bade-, Brunnen-, Kur|zeit *f*; ~ *mort* die geschäftslose Zeit, *fam.* Sauregurkenzeit *f*; *ince-*

putul ~ului Saisonbeginn *m, fam.* Saisonstart *m; deschiderea ~ului* Saisoneröffnung *f; închiderea ~ului* Saisonschluß *m; sfîrșitul ~ului* Saisonende *n; în ~* innerhalb/während der Saison; *în afara ~ului* außerhalb der Saison; *de ~* Saison-; *a fi în plin ~* mitten in der Saison sein. **2.** Periode *f; ~ul ploilor* die Regenperiode; **sezonier** *a.* (21) Saison-; *muncitor ~* Saisonarbeiter *m; muncă ~ă* Saison|arbeit *f,* -beschäftigung *f;* **sezonist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Bade-, Kur|gast *m.*

sfacel *s.n.* (13) *med.* kalter Brand.

sfadă *s.f.* (7[3]) *pop.* **1.** *(ceartă)* Streit *m,* Zank *m.* **2.** *(conflict)* Konflikt *m,* Auseinandersetzung *f;* **sfadnic** *reg.* **I.** *a.* (21) streit-, zank|süchtig, zänkisch, zankhaft. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Streitsüchtige *m și f,* Zänker(in) *m(f),* Zankteufel *m, fam.* Streit|hammel *m,* -hahn *m.*

sfagnaceе *s.f.* (12) *bot.* Sphagnum *n,* Torfmoos *n.*

sfalerit *s.n.* (13) *min.* Sphalerit *m,* Zinkblende *f.*

sfanț *s.m.* (1) **1.** *înv., fin.* Zwanziger *m,* Zwanzigkreuzerstück *n.* **2.** *(ban, para)* Heller *m,* Groschen *m,* Pfennig *m; *a nu avea nici un ~ fam.* keinen/nicht einen (roten/lumpigen/blutigen) Heller haben; **sfanțîh** *s.m.* (1) ↑ *sfanț.*

sfară *s.f. sg.* (11) (stickiger) Rauch *m,* Qualm *m; *a da ~ în țară/rar în sat/mahala* kundtun, kundgeben, bekanntmachen, bekanntgeben, verkünden, zur Kenntnis bringen.

sfarog *s.n. sg.* (15) *reg.* Ausgedörrte *n; s-a făcut ~* es ist ausgedörrt; **sfarogi** *vb. refl.* (45B) *reg.* dörren, trocknen; **sfarogit** *a.* (21[4]) *reg.* dürr, zusammengeschrumpft.

sfat *s.n.* (15) **1.** *(povață)* Rat *m,* Ratschlag *m,* Empfehlung *f; ~ bun* ein guter Rat/Ratschlag; *~ înțelept* ein weiser Rat/Ratschlag; *~ prietenesc* ein freundlicher Rat; *~ sincer* ein ehrlicher Rat; *~ bine intenționat* ein wohlmeinender Rat, ein gutgemeinter Ratschlag; *a da cuiva un ~* jmdm. einen Rat geben/erteilen; *a cere cuiva un ~ / ~ul* jmdn. um Rat angehen/bitten/fragen, von jmdm. einen Rat erbitten/einholen, sich (D) Rat bei jmdm. holen/suchen, *elev.* jmdn. zu Rate ziehen; *a avea nevoie de un ~* des Rates bedürfen; *a urma ~ul cuiva* jmds. Rat befolgen/beherzigen/folgen (D)/gehorchen (D); *a nu asculta de ~ul cuiva* auf jmds. Rat nicht hören; *a face ceva la ~ul cuiva* etwas auf jmds. Rat hin tun; *a da cuiva ~uri* jmdm. Ratschläge geben/erteilen; *a nu primi ~uri* sich nicht raten lassen, keine Ratschläge annehmen wollen; *prov. nu da ~ neîntrebat* rate niemand ungebeten; *prov. cine nu primește ~, nu e nici de ajutat* wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen; *prov. ~ul după faptă e manta după ploaie* Rat nach Tat kommt zu spät. **2.** Rat *m,* Ratsversammlung *f; înv. ~ popular* Volksrat. **3. a)** *(consfătuire)* Rat *m,* Beratung *f; a ține ~* sich beraten, (be)ratschlagen, sich bereden, sich besprechen, sich unterreden, *elev.* Rat halten, *poetic* Rats pflegen; **b)** *pop. (taifas)* Plauderei *f,* Geplauder *n,* Plauderstündchen *n, fam.* Plausch *m, fam.* Schwatz *m, fam.* Schwätzchen *n; a sta la ~* plaudern, Worte wechseln, *fam.* plauschen, *fam.* einen Plausch/Schwatz/ein Plauderstündchen/Schwätzchen halten/machen, *pop.* quatschen. **4.** *rar (zvon, veste)* Gerücht *n,* Nachricht *f.*

sfădălie *s.f.* (10[2]) *reg.* Zank *m,* Streit *m,* Händel *m; reg.* Kabbelei *f;* **sfădăuș** *a.* (21) *reg.* streit-, zank-, hader|süchtig, zänkisch, zankhaft, hadrig; **sfădi** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *refl. recipr.* **1.** *(a se certa)* sich streiten, sich zanken, *fam.* sich reiben, *fam.* sich herumzanken, *fam.* sich in den Haaren haben/liegen, *fam.* Krach haben, *pop.* sich krachen, *pop.* sich herumbeißen. **2.** *(a se tachina)* sich/*elev.* einander necken. **II.** *tr.* **1.** *(dojeni)* schelten, tadeln, rügen, verweisen. **2.** *înv. (infrunta)* trotzen (D), widerstehen (D), Trotz bieten, die Stirn bieten. **III.** *intr. fig.* lärmen, krachen, randalieren, *fam.* Krach machen, *fam.* Radau machen, *pop.* plauzen, *pop.* Rabatz machen.

sfănțișor *s.m.* (1) ↑ *sfanț* (2); **sfănțoaică** *s.f.* (11) *înv.* Zehnkreuzerstück *n;* **sfănțui** *vb. tr.* (45B[1]) *pop.* **1.** *(mitui)* bestechen, (er)kaufen, *fam.* spicken, *fam.* (jmdm.) die Hand füllen, *pop.* schmieren. **2.** *(a lua mită)* Bestechungsgelder empfangen, *fam.* Schmiergelder entgegennehmen/erhalten, *fam* eine hohle Hand haben/machen; **sfănțuială** *s.f* (7[1]) *fam.* Bestechung *f;* **sfănțuică** *s.f.* (7) *înv.* ↑ *sfănțoaică;* **sfănțuitor** *s.m.* (1) *fam.* bestechende Person.

sfărîma *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(sparge)* zer|schlagen, -brechen, -hauen, -schmettern, -trümmern, -klopfen, *fam.* kurz und klein schlagen; **a ~ lanțurile robiei* die Ketten (der Knechtschaft) zerbrechen/zerreißen/ sprengen/ abwerfen/ abstreifen/ abschütteln; *a-și ~ capul/mintea* sich (D) den Kopf zerbrechen/zermartern; **b)** *fig. (deștrăma)* hinwegfegen, zerstören. **2.** *(distruge)* zerschlagen, vernichten, zerstören, zunichte machen. **II.** *refl.* **1.** *(a se sparge)* zer|brechen, -platzen, (zer)|springen, -bersten, zersplittern, in die Brüche/zu Bruch gehen, in Stücke/Scherben gehen. **2.** *fig. (a se chinui)* sich (ab)quälen, sich (ab)mühen, sich (ab)plagen, sich abmartern, sich zerarbeiten; **sfărîmare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(spargere)* Zer|schlagung *f,* -trümmerung *f,* -schmetterung *f.* **2.** *(distrugere)* Vernichtung *f,* Zerstörung *f;* **sfărîmat** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *sfărîmare.* **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(d. lucruri)* **a)** *(zdrobit)* zer|schlagen, -trümmert, -schmettert, -hauen; **b)** *fig. (spulberat)* hinweggefegt, zerstört. **2.** *(d. persoane)* vernichtet, zerschlagen; **sfărîmă** *s.f.* (11) *rar* Stückchen *n,* Bruchstück *n,* Fragment *n;* **sfărîmător** *s.n.* (13[1]) Zerstoßer *m;* **sfărîmătură** *s.f.* (7) Scherbe *f,* Brocken *m;* **sfărîmicios** *a.* (21[6]) spröde, splitterig, bröckelig.

sfătos *a.* (21[6]) **1.** *(vorbăreț)* redefertig, redselig. **2.** *(bun povățuitor)* belehrend; **sfătoșenie** *s.f.* (10) **1.** Redefertigkeit *f,* Redseligkeit *f.* **2.** Belehrung *f;* **sfătui** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* raten (D), beraten, anraten (D), zuraten (D); *a ~ bine pe cineva* jmdm. gut raten, jmdn. gut beraten; *a ~ prost pe cineva* jmdm. schlecht raten, jmdn. schlecht beraten; *a ~ pe cineva cum este mai bine* jmdm. zum Besten raten; *a se lăsa ~t de cineva* sich von jmdm. beraten lassen; *ce mă ~ești?* was rätst du mir? **II.** *refl.* **1.** *a se ~ cu cineva* jmdn. um Rat angehen/bitten/fragen, von jmdm. einen Rat erbitten/einholen, sich (D) Rat bei jmdm. holen, *elev.* jmdn. zu Rate ziehen. **2.** *recipr.* (be)ratschlagen, sich beraten, sich bereden, *elev.* Rat halten, *poetic* Rats pflegen. **III.** *intr., pop.* plaudern, Worte wechseln, *fam.* plauschen, *fam.* einen Schwatz/

Plausch/ein Plauderstündchen/Schwätzchen halten/machen, *pop.* quatschen; **sfătuială** *s.f.* (7¹) *pop.* ↓ *sfătuire;* **sfătuire** *s.f.* (9) *rar* **1.** *(sfat)* Rat *m*, Ratschlag *m.* **2.** *(consfătuire)* Beratung *f*, beratende Unterredung, Konsultation *f;* **sfătui|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Ratgeber(in) *m(f)*, Berater(in) *m(f).*

sfeclă *s.f.* (11) *bot.* Rübe *f; ~ de zahăr* Zuckerrübe; *~ furajeră* Futterrübe; *~ roșie* rote Rübe, Mangold *m*, *reg.* Beete *f; cultură de ~* Rübenbau *m; cîmp de ~* Rüben|feld *n*, -acker *m; a cultiva ~* Rüben (an)bauen; *a scoate -a* Rüben ziehen/ernten/*fam.* ausmachen; **sfecli** *vb. tr.* (45B) **a o ~* in eine unangenehme/bedrängte Lage geraten, *fam.* in Verdrückung/in die Patsche/Klemme/Tinte/Sauce/in (des) Teufels Küche kommen/geraten, *fam.* in eine schöne/schlimme Suppe geraten, *fam.* in die Bredouille kommen; **sfeclu** *a.* (26) *pop.* rübenfarben.

sfen *s.n.* (15) *chim.* Sphen *m*, Titanit *m.*

sfenoid *anat.* **I.** *s.n.* (13) Sphenoid *n*, Keilbein *n.* **II.** *a.* (21⁴) *os ~* Sphenoid *n*, Keilbein *n; sfenoidal* *a.* (21) sphenoid(al).

sferă *s.f.* (11) **1. a)** *geom.* Sphäre *f*, Kugel *f*, Kugeloberfläche *f;* **b)** kugelförmiger Gegenstand; **c)** *rar* Erdkugel *f.* **2.** *~ cerească* Himmelskugel *f.* **3.** (Erd)atmosphäre *f; elev. a pluti în -e înalte elev.* (immer) in höheren Sphären/Regionen schweben. **4.** *fig.* **a)** *(domeniu)* Bereich *m*, Gebiet *n*, Feld *n*, Kreis *m*, *livr.* Sphäre *f; ~ de activitate* Tätigkeits-, Wirkungs|bereich, Tätigkeits|gebiet, -kreis, -feld; *~ de influență* Einflußsphäre; *~ de interese* Interessenkreis; **b)** *(mediu social)* Gesellschaftskreis *m;* **sferic** *a.* (21) sphärisch, kugelförmig; *suprafață ~ă* Kugel(ober)fläche *f; formă ~ă* Kugelform *f; mat. triunghi ~* Kugeldreieck *n;* **sfericitate** *s.f. sg.* (9⁴) Kugel|form *f*, -gestalt *f; ~a pămîntului* die Kugelgestalt der Erde; **sferoid** *s.n.* (13) *mat.* Sphäroid *n;* **sferoidal** *a.* (21) sphäroidisch, sphäroidförmig; **sferolit** *s.n.* (13) *min.* Sphärolith *m;* **sferolitic** *a.* (21) sphärolithisch; **sferometru** *s.n.* (13²) *fiz.* Sphärometer *n.*

sfert *s.n.* (15) Viertel *n; un ~ de ceas* eine Viertelstunde; *e (ora) opt și un ~* (es ist) ein Viertel neun/ein Viertel nach acht; *e (ora) nouă fără un ~* (es ist) ein Viertel vor neun; **sfertișor** *s.n.* (13¹), **sfertuleț** *s.n.* (13) Viertelchen *n.*

sfeșnic *s.n.* (13) Leuchter *m;* **sfeșnicar** *s.n.* (13) Leuchtertisch *m;* **sfeșnicel** *s.n.* (13) kleiner Leuchter.

sfeștanie *s.f.* (10) *rel.* Einweihung *f;* **sfeștoc** *s.n.* (13¹) (Weih)wedel *m.*

sfeteriseală *s.f.* (7¹) *fam.* Unterschlagung *f*, Hinterziehung *f*, Veruntreuung *f;* **sfeterisi** *vb. tr.* (45B) *fam.* unterschlagen, hinterziehen, veruntreuen, in die eigene Tasche stecken; **sfeterisire** *s.f.* (9) *fam.* ↑ *sfeteriseală.*

sfeti *vb.* (45B) *înv.* **I.** *refl.* **1.** *(a se arăta)* sich offenbaren. **2.** *(d. acțiuni, situații)* sich klären, klar werden, zur (Auf)lösung kommen. **II.** *tr.* aufdecken, enthüllen, ans Licht bringen; **sfetire** *s.f.* (9) *înv.* **1.** *(dezvăluire)* Offenbarung *f*, Enthüllung *f.* **2.** *(clarificare)* Klärung *f.*

sfetnic *s.m.* (1) **1.** *înv.* Rat *m*, Berater *m; ~ al tronului* Thronberater. **2.** *(consilier)* Berater *m.*

sfială *s.f.* (7¹) Scheu *f*, Schüchternheit *f*, Befangenheit *f.*

sfie *s.n. sg.* (13) *reg.* ↓ *sfichiuire.*

sfida *vb. tr.* (42B) herausfordern, trotzen (D), entgegentreten (D), *elev.* (einer Sache) Trotz bieten, *elev.* (jmdm. oder einer Sache) die Stirn bieten; *a ~ soarta* das Schicksal herausfordern; *a ~ un pericol* einer Gefahr trotzen, einer Gefahr furchtlos entgegentreten, *elev.* einer Gefahr die Stirn bieten; **sfidare** *s.f.* (9²) Herausforderung *f;* **sfidă|tor I.** *a.* (23²) herausfordernd; *purtare -oare* ein herausforderndes Benehmen; *priviri -oare* herausfordernde Blicke; *a irita pe cineva prin cuvinte -oare* jmdn. durch herausfordernde Worte reizen. **II.** *adv.* herausfordernd; *a privi ~ pe cineva* jmdn. herausfordernd ansehen.

sfielnic *a.* (21) ↓ *sfios;* **sfiet** *a.* (21¹) *înv.* ↓ *sfios.*

sfigmograf *s.n.* (13) *med.* Sphygmograph *m*, Puls|schreiber *m;* -meter *n;* **sfigmografie** *s.f. sg.* (10) *med.* Sphygmographie *f;* **sfigmogramă** *s.f.* (11) *med.* Sphygmogramm *n*, Pulskurve *f;* **sfigmomanometru** *s.n.* (13²) *med.* Sphygmo(mano)meter *n*, Blutdruckmesser *m;* **sfigmotensiometru** *s.n.* (13²) *med.* ↑ *sfigmomanometru.*

sfii *vb. refl.* (45B¹) sich scheuen, zurück|scheuen, -schrecken, Hemmung/Angst/Bedenken haben; *s-a ~t să-i spună adevărul* er scheute sich (davor), ihm die Wahrheit zu sagen; **sfiicios** *a.* (21⁶) ↓ *sfios;* **sfiicioune** *s.f.* (9), **sfiire** *s.f.* (9) ↓ *sfială.*

sfincter *s.n.* (13) *anat.* Sphinkter *m*, Ring-, Schließmuskel *m;* **sfincteralgie** *s.f.* (10) *med.* Schließmuskelschmerz *m;* **sfincteroplastie** *s.f.* (10) *med.* Sphinkterplastik *f.*

sfinghe *s.f.* (9) *entom.* ↓ *sfinx* (2).

sfințenie *s.f. sg.* (10) *rel.* Heiligkeit *f; cu ~* **a)** andächtig, andachtsvoll, mit Andacht; *a asculta cu ~* mit Andacht zuhören; **b)** getreu, treulich, gewissenhaft; **sfinți**¹ *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *bis. (sanctifica)* sanktifizieren, heiligen, heilig|machen, -sprechen. **2.** *bis.* weihen; *a ~ un vas* ein Gefäß weihen; *a ~ apa* das Wasser weihen. **3.** *(tîrnosi)* ein|segnen, -weihen; *a ~ o biserică* eine Kirche einsegnen/(ein)weihen. **4.** *pop. (hirotonisi)* einsegnen, (ein)weihen; *a ~ un preot* einen Priester einsegnen/(ein)weihen. **5.** *(cinsti, slăvi)* ehren, preisen, in Ehren halten. **II.** *refl., reg.* nach seinem Kopf handeln; **sfinți**² *vb.* (45B) *pop.* ↑ *asfinți;* **sfințire** *s.f.* (9) **1.** *bis. (sanctificare)* Heiligung *f*, Heiligsprechung *f*, Sanktifikation *f.* **2.** *bis.* Weihung *f.* **3.** *(tîrnosire)* Einsegnung *f*, (Ein)weihung *f; ~a unei biserici* die Einsegnung/(Ein)weihung einer Kirche. **4.** *pop. (hirotonisire)* Einsegnung *f*, (Ein)weihung *f.* **5.** *(cinstire)* Ehrung *f*, Huldigung *f;* **sfințișor** *s.m.* (1) **1.** *ir.* kleiner Heiliger. **2.** *pl., reg.* ↑ *mucenici* (2); **sfințit**¹ *s.n. sg.* (13) *pop.* ↑ *asfințit;* **sfințit**² *a.* (21⁴) *bis.* geweiht; *apă ~ă* Weihwasser *n;* **sfințitură** *s.f.* (7) *rar* **1.** ↑ *sfințire.* **2.** geweihter Gegenstand.

sfinx *s.m.* (1²) **1. a)** *mitol.* Sphinx *m, aus. f;* **b)** *fig.* Sphinx *f.* **2.** *entom.* Sphinx *m.*

sfios *a.* (21⁶) schüchtern, scheu, befangen, schamhaft, gehemmt, *fam., reg., aus.* geschamig; *fată -oasă* ein schüchternes/scheues/befangenes Mädchen; *gest ~* eine schüchterne Geste; *privire -oasă* ein scheuer Blick; *a privi ~ în jur* sich scheu umschauen; *a fi ~ în societate* in der Gesellschaft befangen sein; *a fi ~ din fire* ein scheues/schüchternes/zurückhaltendes Wesen haben.

sfîntă *s.f.* (11) Meßgewand *n.*

sfînt I. *a.* (21⁴) **1.** *bis.* **a)** heilig; *Sfîntul Duh* der Heilige Geist; *Sfînta Fecioară* die Heilige Jungfrau; *Sfînta Treime* die Heilige Dreifaltigkeit; *Sfînta Scriptură* die Heilige Schrift; **b)** heilig; *~ul părinte* der Heilige Vater; *~ul scaun* der Heilige Stuhl; **c)** *rar (d. oameni)* fromm, gottergeben, andächtig. **2.** *(divin)* heilig; ***~a slujbă*** die Messe; *locurile ~e* das Heilige Land; *~ul mormînt* das Heilige Grab. **3.** heilig; *~a biserică* die heilige Kirche. **4.** *(infailibil)* unantastbar, ernst, *elev.* heilig; *s-a jurat pe ce are mai ~* er schwor bei allem, was ihm heilig war. II. *s.m.* (1²) **1.** *sg. art. pop.* Gott; ***a-l vedea pe cineva ~ul*** **a)** in eine bedrängte Lage geraten, *fam.* in die Patsche/Klemme/Tinte/Sauce/in Verdrückung/in (des) Teufels Küche kommen/geraten, *fam.* in die Bredouille kommen, *fam.* in eine schöne/schlimme Suppe geraten; **b)** auf ein unerwartetes Glück stoßen; *ferit-a ~ul!* Gott behüte/bewahre! **2.** ***și ~ă*** *s.f.* (11) *bis.* Heilige *m și f*; *prov. cum e ~ul așa și tămîia* wie der Heilige; so der Feiertag; *prov. nu e ~ să nu vrea a avea și el luminarea lui* jeder Heilige will seine Kerze haben; *prov. după a noastră scăpare, nici un ~ cinste mai are* ist die Gefahr vorbei, lacht man den Heiligen aus; ***a-l fura pe cineva -ții*** **a)** einnicken, einschlafen, einschlummern, eindämmern, *elev.* entschlafen, *elev.* entschlummern, *fam.* einduseln, *fam.* eindösen, *pop.* einpennen, in den Schlaf sinken/fallen; **b)** sterben, einschlafen, einschlummern, entschlummern, hinüberschlummern, zur ewigen Ruhe/in die Ewigkeit/in den ewigen Frieden eingehen, *fam.* sich zu den Vätern versammeln, *fam.* zu seinen Vätern versammelt werden, *fam., glumeț* in die ewigen Jagdgründe eingehen; *a-i ieși cuiva un ~ din gură* etwas (vor)trefflich sagen; *a sta (ca un) ~* **a)** wie ein Heiliger dasitzen, wie ein Götzenbild dastehen; **b)** *(d. copii)* sehr brav sein; *a se închina la -ți/a se ruga de toți -ții* alle Heiligen bitten/anbeten/anflehen/anrufen; *a se jura pe toți -ții* hoch und heilig beschwören, *fam.* Stein und Bein schwören; *la sfîntul așteaptă* am Sankt Nimmerleinstag. **3.** *pl.* ↑ *mucenic* (2b); **sfîntuleț** *s.m.* (1) *pop.* kleiner Heiliger.

sfîr *intej.* schnurr!

sfîrc *s.n.* (15) **1.** *anat.* **a)** *(mamelon)* Warze *f*; *~ul țîței* Brustwarze; *~ul urechii* Ohrläppchen *n*; **b)** *(zgîrci)* Knorpel *m.* **2.** *(vîrf)* Spitze *f*; *~ul biciului* Peitschenschmitze *f.*

sfîrîi *vb. intr. unipers.* (45A⁷) **1.** *(d. obiecte mișcare)* schnurren; ***a-i ~ cuiva inima*** in Liebe/vor Sehnsucht vergehen, an quälender Sehnsucht leiden; *a-i ~ cuiva călciiele după cineva* in jmdn. bis über die/beide Ohren verliebt sein, *fam.* in jmdn. vernarrt sein, *fam.* auf jmdn./nach jmdm. verrückt sein, *fam.* einen Affen/Narren an jmdm. gefressen haben; *a-i ~ cuiva călciiele* laufen, was das Zeug hält, laufen, daß die Absätze flattern. **2.** *(d. grăsimi și alimente care se prăjesc)* brutzeln, brotzeln; *carnea ~e în tigaie* das Fleisch brutzelt in der Pfanne. **3.** *(d. insecte)* schwirren, surren. **4.** *(d. păsări)* flattern; **sfîrîială** *s.f.* (7¹), **sfîrîire** *s.f.* (9), **sfîrîit** *s.n.* (15) **1.** Schnurren *n.* **2.** Brutzeln *n*, Brotzeln *n.* **3.** Schwirren *n*, Surren *n.* **4.** Flattern *n*; **sfîrîitoare** *s.f.* (9²) Schnarre *f*; **sfîrîitor** *a.* (23²) **1.** schnurrend. **2.** brutzelnd, brotzelnd. **3.** schwirrend, surrend. **4.** flatternd; **sfîrîitură** *s.f.* (7) ↑ *sfîrîit.*

sfîrlă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(bobîrnac)* Nasenstüber *m.* **2.** *(rit)* Rüssel *m.*

sfîrl|ează *s.f.* (11¹) **1. a)** *(titirez)* Kreisel *m*; *a se juca cu -eaza* Kreisel spielen, kreiseln; **b)** *fig.* flinke, fleißige Person. **2.** *(prisnel)* Wirtel *m.* **3.** Windfahne *f.*

sfîrloagă *s.f.* (11) *reg.* schlechter Schuh; **sfîrlogi** *vb. refl.* (45B) *reg.* zusammenschrumpfen.

sfîrnar *s.m.* (1) *reg.* Viehhändler *m.*

sfîrș|eală *s.f.* (7¹) Schwäche *f*, Schwachheit *f*, Schwächezustand *m*, Ohnmacht; *a-l cuprinde pe cineva o ~* eine Schwäche/ein Schwächezustand befällt/überkommt jmdn.; *a învinge -eala* die Schwäche überwinden; **sfîrș|i** *vb.* (45B) I. *tr.* 1. **a)** *(termina, isprăvi)* been(dig)en, (ab)schließen, beschließen, *elev.* end(ig)en, *elev.* vollführen, zu Ende führen/bringen, zum Abschluß bringen; *a ~ o lucrare* eine Arbeit abschließen; *a ~ treaba* die Arbeit been(dig)en; **b)** *(înceta)* been(dig)en, einstellen, (mit etwas) aufhören, (mit etwas) Schluß machen, einen Strich (unter etwas A) machen/ziehen, einen Schlußstrich (unter etwas A) ziehen, *elev.* (einer Sache) ein Ende machen/setzen/bereiten, *fam.* ein Kreuz (unter etwas A) machen; *a ~ o discuție* ein Gespräch beend(ig)en; *a ~ războiul* den Krieg been(dig)en; *a ~ cearta* unter den Streit einen Strich machen; **c)** *(epuiza)* auf|brauchen, -zehren, verbrauchen, *fam.* kleinkriegen, *pop.* verbraten, *pop.* verbuttern; *a ~ proviziile* die Vorräte aufbrauchen/aufzehren, alle Vorräte verbrauchen; **d)** *reg. (înfăptui)* verwirklichen, ausführen, zustande bringen. **2.** *(omori)* töten, umbringen, ums Leben bringen. II. *intr.* **1.** *(înceta)* aufhören; *-ește odată cu plînsul!* hör doch endlich mit dem Weinen auf!; ***a ~ cu ceva*** mit etwas Schluß machen; *a ~ cu cineva* mit jmdm. Schluß machen. **2.** *(d. oameni)* enden; *a ~ în șteang* am Galgen enden. III. *intr. și refl.* **1.** enden **a)** *(în spațiu)* abschließen, aufhören, endigen, auslaufen; *drumul (se) -ește în pădure* der Weg endet im Wald; *aici (se) -ește drumul* an dieser Stelle hört der Weg auf; **b)** *(în timp)* endigen, aufhören, ausgehen, (ab)schließen, zu Ende gehen, ein Ende haben/nehmen, seinen Abschluß finden, zum Abschluß kommen/gelangen, *elev.* zur Neige/Rüste gehen; *ședința s-a ~t noaptea tîrziu* die Sitzung endete spät in der Nacht. **2.** *(d. obiecte)* aus|laufen, -gehen; *turnul (se) -ește cu vîrf* der Turm läuft in eine Spitze aus. IV. *refl.* **1.** *(a se prăpădi)* sterben, ableben, verscheiden versterben; *a se ~ din viață* aus dem Leben gehen/scheiden, *elev.* sein Leben/Dasein beschließen/vollenden, *elev.* seine Tage beschließen, *elev.* aus der Welt gehen/scheiden, *elev.* vom Schauplatz/von der Bühne des Lebens abtreten. **2.** von einer Schwäche befallen werden; **sfîrșire** *s.f.* (9) **1. a)** *(terminare, isprăvire)* Beendigung *f*, (Ab)schluß *m*, Beschließung *f*, *elev.* Endigung *f*, *elev.* Vollführung *f*; **b)** *(încetare)* Beendigung *f*, Einstellung *f*; **c)** *(epuizare)* Aufzehrung *f*, Verbrauch *m*; **d)** *reg. (înfăptuire)* Verwirklichung, Ausführung *f.* **2.** *(moarte)* Tod *m*, Ableben *n.*

(Lebens)ende *n;* **sfîrşit** **I.** *s.n. sg.* (13) **1.** *(fine)* Ende *n* **a)** *(în spaţiu)* Abschluß *m*, Schluß(teil) *m*, Hinterteil *m;* **b)** *(în timp)* Abschluß *m*, Schluß-(teil) *m*, Ausgang *m; pe ~e* dem Ende nahe; *fără ~* endlos, ohne Ende; *în ~* endlich, schließlich, schließlich und endlich, zuletzt, letz(end)lich, letzten Endes; *la ~* am Ende; *a duce ceva la bun ~* etwas zu gutem Ende führen; *prov. ~ul laudă începutul* das Ende krönt das Werk; *prov. tot începutul are şi ~* was einen Anfang hat, muß auch ein Ende haben/nehmen; **a face/a pune ~ la ceva* etwas beenden/abschaffen, mit etwas Schluß machen, *elev.* einer Sache ein Ende machen/setzen/bereiten, *elev.* mit etwas ein Ende machen; *a lua ~* aufhören, zu Ende gehen, ein Ende haben/nehmen, seinen Abschluß finden, zum Abschluß kommen/gelangen. **2.** *(moarte)* (Lebens)ende *n*, Ableben *n*, Tod *m; a i se apropia cuiva ~ul* mit jmdm. geht es zu Ende; **a-şi da ~ul/obştescul ~* ableben, sein Leben/den letzten Atem/Seufzer aushauchen, aus dem Leben gehen/scheiden, seinen Geist aufgeben, seine Seele aushauchen, das Zeitliche segnen, den Tod erleiden, *elev.* seine Tage beschließen, *elev.* sein Leben/Dasein beschließen/vollenden, *elev.* aus der Welt gehen/scheiden, *poetic* den letzten Hauch von sich geben, *fam.* sein Sterbchen machen, *fam.* Feierabend machen. **3.** *înv. (scop)* Zweck *m*, Ziel *n*. **II.** *a.* (21⁴) *(d. oameni)* schwach, schwächlich, matt, ohnmächtig, erschöpft.

sfîrteca *vb.* (42A) ↓ *sfîrtica;* **sfîrtecat** *a.* (21⁴) ↓ *sfîrticat;* **sfîrtica** *vb. tr.* (42A) zer|reißen, -fetzen, in Stükke/Fetzen reißen, *fam.* kaputtreißen, *fam.* zerrupfen, *fam.* zerfledern; **sfîrticare** *s.f.* (9²) Zer|reißen *n*, -fetzen *n;* **sfîrticat** *a.* (21⁴) zer|rissen, -fetzt. **sfîşia** *vb.* (42A³⁴) **1. a)** *(sfîrtica)* zer|reißen, -fetzen; *a ~ ceva în bucăţi* etwas in Stücke/Fetzen reißen; **b)** *fig.* quälen, peinigen, (jmd.) Qual/Pein/Schmerz bereiten; **a ~ cuiva inima* etwas zerreißt jmdm. das Herz; **c)** *(d. animale)* zerreißen; *leul a ~t antilopa* der Löwe zerriß die Antilope. **2.** *fig. (defăima)* verleumden, verumglimpfen, anschwärzen, schlechtmachen, verschreien, (jmdm.) die Ehre abschneiden, (jmdm.) Übles nachreden, in Mißkredit/Verruf bringen, in üblen/schlechten Ruf bringen, *fam.* heruntermachen, *fam.* keinen guten Faden/kein gutes Haar an jmdm. lassen, *vulg.* in Verschiß bringen; **sfîşiat** *a.* (21⁴) zer|rissen, -fetzt; **sfîşiere** *s.f.* (9) **1.** Zer|reißen *n*, -fetzen *n*, Zerreißung *f.* **2.** ↓ *sfîşietură;* **sfîşietor** *o.* (23²) **1.** zer|reißend, -fetzend. **2.** *fig.* herzzerreißend; **sfîşietură** *s.f.* (7) **1.** zerrissene Stelle. **2.** zerrissenes Stück; **sfîşlitor** *a.* (23²) ↑ *sfîşietor.*

sf|oară *s.f.* (7¹) **1.** Bindfaden *m*, Schnur *f*, *fam.* Strippe *f*, *fam.* Band *n*, *reg., aus.* Spagat *m*, *reg.* Kordel *f*, *reg.* Bindeband *n; ~ de împachetat* Packschnur; *~ de legat snopi* Garbenbindegarn *n; ~ de trasat* Absteckschnur; *a lega cu ~ un pachet* ein Paket mit Bindfaden verschnüren; *a lega pachetul cu o ~* das Paket mit einer Schnur umwickeln; *a înnoda -oara* den Bindfaden verknoten; *a desface -oara* den Bindfaden aufmachen; *a tăia -oara* den Bindfaden abschneiden; *-oara se rupe* der Bindfaden reißt; **a întinde -oara (prea tare/mult)* den Bogen überspannen, etwas auf die Spitze treiben; *a trage pe cineva pe ~* jmdn. übervorteilen/prellen/betrügen, *fam.* jmdn. (be)mogeln/(be)schummeln, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen, *fam.* jmdm. das Fell über die Ohren ziehen, *fam.* jmdn. über den Löffel balbieren/barbieren; *a trage -orile* an den Drähten ziehen; *a da ~ în ţară* kundgeben, kundtun, eine Nachricht verbreiten, ein Gerücht aufbringen/ausstreuen/in die Welt setzen; *tras cu -oara* schnur|stracks, -gerade. **2.** altes Grundmaß; *o ~ de moşie* ein Strich Ackerboden; **~ de moşie* kleines (Land)-gut. **3.** *sp.* Spagat *m*.

sfoiag **I.** *s.n. sg.* (13) *reg.* Schimmel *m*. **II.** *s.m.* (1¹) *zool.* Mehlkäfer *m;* **sfoiegi** *vb. refl. unipers.* (45B) *reg.* verschimmeln; **sfoiegit** *a.* ((21⁴) *reg.* verschimmelt.

sfor *s.n. sg.* (15) *reg.* Stromstrich *m;* **sforae** *s.n. sg.* (13) *reg.* Sumpfloch *n*, Pfütze *f*, Pfuhl *m*. **sforar** *s.m.* (1) **1.** Bindfadenmacher *m*. **2.** *fig.* Ränkeschmied *m*, Intrigant *m*, Giftmischer *m*. **sforăi** *vb. intr.* (45A⁷) **1.** *(d. oameni)* schnarchen, *fam.* (Holz/Bretter) sägen, *fam.* einen Ast durchsägen, *fam., glumeţ* mit Koks/Reißzwecken gurgeln. **2.** *(d. cai)* schnauben; **sforăiaiă** *s.f.* (7¹) **1.** ↓ *sforăit* (1 *şi* 2). **2.** *fig.* leeres Gerede; **sforăire** *s.f.* (9) ↓ *sforăit* (1 *şi* 2); **sforăit** *s.n. sg.* (13) **1.** *(d. oameni)* Schnarchen *n*, Geschnarche *n*. **2.** *(d. cai)* Schnauben *n;* **sforăit|or** *a.* (23²) **1.** schnarchend. **2.** schnaubend. **3.** *fig.* hochtrabend, schwülstig, schwulstig, hochtönend; *cuvinte -oare* hohle Worte; **sforăitură** *s.f.* (7) ↑ *sforăit* (1 *şi* 2).

sforărie *s.f.* (11) *fam.* Intrige *f*, Intrigen|spiel *n*, -stück *n*, Ränke *pl.*, Ränkespiel *n*, (dunkle) Machenschaften *pl.*, *fam.* Schliche *pl.*; **sforicică** *s.f.* (14²), **sforişoară** *s.f.* (11) Stückchen Bindfaden.

sforţa *vb. refl.* (42B) sich anstrengen, sich zwingen; **sforţare** *s.f.* (9²) Anstrengung *f*, Anspannung *f*, Mühe *f;* **sforzando** *adv. muz.* (s)forzando, (s)forzato, verstärkt (herausgehoben), stark akzentuiert. **sfragistic** *a.* (21) sphragistisch; **sfragistică** *s.f. sg.* (7) Sphragistik *f*, Siegelkunde *f*.

sfrancioc *s.m.* (1) ↓ *sfrîncioc.*

sfredel *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Bohrer *m; ~ de mînă* Handbohrer. **2.** *art. pop. astron.* Fuhrmann *m;* **sfredelaţe** *s.n.* (15) *reg.* kleiner Bohrer; **sfredel|i** *vb. tr.* (45B) **1.** bohren, mit dem Bohrer bearbeiten; *a ~ metal* Metall bohren. **2.** *fig.* **a)** durchbohren; *a ~ pe cineva cu privirea* jmdn. mit Blicken durchbohren, jmdn. mit durchbohrenden Blicken ansehen, jmdm. durchbohrende Blicke zuwerfen; **b)** bohren; *durerea îl -ea în piept* der Schmerz bohrte ihm in der Brust; **sfredelire** *s.f.* (9) (Durch)bohrung *f;* **sfredelit** *s.n. sg.* (13) (Durch)-bohren *n;* **sfredelit|or** *a.* (23²) **1.** durchbohrend. **2.** *fig* **a)** durchbohrend; *privire -oare* durchbohrende Blicke; **b)** bohrend; *durere -oare* bohrender Schmerz; **c)** bohrend; *îndoială -oare* bohrender Zweifel; *căinţă -oare* bohrende Reue; **sfredelitură** *s.f.* (7) (durchgebohrtes) Loch *n;* **sfredeluş** *s.m.* (1) **1.** kleiner Bohrer. **2.** *ornit.* Zaunkönig *m*. **3.** *entom.* Holz|bock *m*, -käfer *m; ~ul lemnului* Holz|bock, -käfer; **sfredelui** *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** ↑ *sfredeli* (1). **2.** *fig. a ~ o dificultate* eine Schwierigkeit überwinden/beheben/aus dem Weg räumen.

sfrîji *vb. refl.* (45B) abmagern, ab-, aus|zehren, abhagern, abfallen, vom Fleische fallen; **sfrîjit** *a.* (21[1]) abgemagert, ab-, aus|gezehrt, abgehagert, abgefallen.
sfrîncioc *s.m.* (1) *ornit.* Würger *m.*
sfrunta *vb. tr.* (42B) *rar* trotzen (D); **sfruntare** *s.f.* (9[2]) *rar* Trotz *m*; **sfruntat** *a.* (21[4]) *rar* frech, ausverschämt; *minciună* ~*ă* eine freche Lüge.
sfumato *s.n. invar, pict.* Verschmelzung *f*/Vertreibung *f* der Farben.
sgraffito *s.n. invar. pict.* Sgraffito *n.*
shaker *s.n.* (13) Shake *m.*
shed *s.n.* (15) *constr.* Shed-, Sched|dach *n.*
shetland *s.n. invar. text.* Shetlandwolle *f.*
shocking *a. invar.* anstößig.
shoddy *s.n. invar. text.* Shoddy *n sau m.*
shogun *s.m.* (1) *ist.* Shogun *m*, Schogun *m*; **shogonat** *s.n.* (13) *ist.* Shogunat *n*, Schogunat *n.*
shop *s.n.* (15) Shop *m*, Geschäft *n*, Laden *m*, Verkaufsstand *m.*
show *s.n.* (15) Show *f.*
si *s.m. invar. muz.* H *n*; ~ *major* H-Dur *n*; ~ *minor* h-Moll *n.*
siaj *s.n.* (13) *mar.* Kielwasser *n.*
sial *s.n. sg.* (13) *geol.* Sial *n.*
sialadenită *s.f.* (11) *med.* Sialadenitis *f*, Speicheldrüsenentzündung *f.*
sialagog *s.n.* (13) *farm.* Sialagoga *pl.*, speichelbildene Mittel; **sialoree** *s.f.* (12) *med.* Sialorr|hö *f*, -hoe *f*, Speichelfluß *m.*
siamez I. *s.m.* (1), ~*ă s.f.* (11) Siamese *m*, -in *f.* **II.** *a.* (21) siamesisch; *fraţi* ~*i*/*surori* ~*e* siamesische Zwillinge; *pisică* ~*ă* Siamkatze *f.*
sibarit *livr.* **I.** *s.m.* (1[2]), ~*ă s.f.* (11) Schlemer(in) *m(f)*, Schwelger *m*, *livr.* Sybarit *m.* **II.** *a.* (21[4]) schwelgerisch, verweichlicht, genußsüchtig, wollüstig. *livr.* sybaritisch; **sibaritism** *s.n. sg.* (13) *livr.* Schwelgerei *f*, Genußsucht *f.*
siberian I. *s.m.* (1[2]), ~*ă s.f.* (1[11]) Sibirier(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[2]) sibirisch.
sihlaş *s.n.* (13) Schusterzwirn *m.*
sibilant *a.* (21[4]) *fon. consoană* ~*ă* Zischlaut *m*; **sibilantă** *s.f.* (11) *fon.* Zischlaut *m*, Sibilant *m.*
sibilă *s.f.* (11) *ant.* Sibylla *f*, Sibylle *f*, Prophetin *f*; **sibilic** *a.* (21) sybillisch, wahrsagerisch, geheimnisvoll, rätselhaft; **sibilin** *a.* (21), **sibilinic** *a.* (21) *rar* ↑ *sibilic.*
sibir *s.n. sg.* (13) *text.* Düffel *m.*
sic[1] *adv.* sic!, (wirklich) so!, so steht es wörtlich da!
sic[2] *interj.* ↓ *sic.*
sicar *s.m.* (1) *rar* gedungener Mörder.
sicativ I. *a.* (21) *(d. uleiuri)* schnell trocknend. **II.** *s.n. sg.* (13) Sikkativ *n*, Trocken|stoff *m*, -mittel *n.*
sieă *s.f.* (7) *bot.* Wiederstob *m.*
sichiraş *s.m.* (1) *reg.*, **sichiraş** *s.m.* (1) *reg.* Knecht *m.*
sicî *s.m.* (2) Flachseite *f* des Knöchelchens.
sicilian I. *s.m.* (1[2]), ~*ă s.f.* (11[1]) Sizilianer(in) *m(f)*, Sizilier(in) *m(f).* **II.** *a.* (21[2]) sizili(ani)sch; **siciliană** *s.f. sg.* (11) Siciliana *f*, Siciliano *m*, Sizilianе *f*, Sicilienne *f.*
sicofant *s.m.* (1[2]) *livr.* gewerbsmäßiger Ankläger, *livr.* Sykophant *m.*
sicomor *s.m.* (1) *bot.* Sykomore *f*, Maulbeerfeigenbaum *m.*
sicoză *s.m. sg.* (1) *med.* Bartflechte *f*, *inv.* Sykosis *f*, *inv.* Sykose *f.*
sicriaş *s.n.* (13) Särgchen *n*; **sicriu** *s.n.* (13) ↓ *sicriu*; **sicrinel** *s.n.* (13) *rar* ↑ *sicriaş*; **sicriu** *s.n.* (13[2]) **1.** *(coşciug)* Sarg *m*; ~ *de lemn* ein hölzerner Sarg; ~ *luxos* ein prunkvoller Sarg; ~ *simplu* ein einfacher Sarg. **2.** *reg.* **a)** *(ladă)* Kiste *f*, Kasten *m*, Schrein *m*; **b)** *(dulap)* Schrank *m*, Schrein *m*; **sicriuaş** *s.n.* (13) ↑ *sicriaş.*
sictir *interj.* **arg. hai* ~ *!* scher dich zum Teufel!; *a da cuiva cu* ~ *fam.* jmdn. zum Teufel jagen, *fam.* jmdn. zum Teufel/zu allen Teufeln wünschen; **sictiri** *vb. tr.* (45B) schimpflich davonjagen, *fam.* zum Teufel jagen, *fam.* zum Teufel/zu allen Teufeln wünschen.
sidef *s.n. sg.* (15) Perl|mutter *f*, -mutt *n*; *nasture de* ~ Perlmutterknopf *m*; **sidefat** *a.* (21[4]) perlmutterartig; **sidefiu** *a.* (26) perlmutterfarben.
sideral *a.* (21) siderisch, sideral; *an* ~ ein siderisches Jahr, Sternjahr *n*; *zi* ~*ă* ein siderischer Tag, Sterntag *m*; *lună* ~*ă* ein siderischer Monat; *cadran* ~ Sternuhr *f*; *oră* ~*ă* Sternstunde *f*; *timp* ~ Sternzeit *f*; **siderație** *s.f.* (10) **1.** *rar* Siderismus *m.* **2. a)** plötzlicher Verfall der Kräfte; **b)** Nervenschock *m*; **siderism** *s.n. sg.* (13) Sternanbetung *f.*
siderit *s.n.* (13) *min.* Siderit *m*, Spateisenstein *m*, Eisenspat *m*; **siderofil** *a.* (21) *(d. unele elemente chimice)* siderophil, eisenliebend; **siderografie** *s.f. sg.* (10) Siderographie *f*, Eisenstich *m*; **siderolit** *s.m.* (1[2]) Siderolith *m*, Meteoreisenstein *m*; **sideroscop** *s.n.* (13[1]) *med.* Sideroskop *n*; **siderostat** *s.n.* (13) *astron.* Siderostat *m*; **sideroză** *s.f.* (11) **1.** ↑ *siderit.* **2.** *med.* Siderose *f*; **siderurgie** *a.* (21) Eisen-; *industrie* ~*ă* Eisenindustrie *f*; **siderurgie** *s.f. sg.* (10) **1.** Eisenverarbeitung **2.** Eisenhütten|wesen *n*, -kunde *f.*
sidilă *s.f.* (11) *reg.* ↑ *sedilă*[2].
siemens *s.n. sg.* (13) *fiz.* Siemens *n*; *unitate* ~ Siemenseinheit *f.*
sienit *s.n. sg.* (13) *geol.* Syenit *m.*
siepru *s.n.* (13[2]) *reg.* (breiter) Ledergurt *m.*
siest|ă *s.f.* (11) Siesta *f*, Mittags|ruhe *f*, -schlaf *m*; ~ *scurtă* eine kurze Siesta; *a-şi face -a* (eine/seine) Siesta halten/machen.
sieşi *pron. refl. pers.* 3 (32) sich (selbst/selber).
sifilidă *s.f.* (11) *med.* syphilitischer Hautausschlag; **sifilis** *s.n.* (15) *med.* Syphilis *f*, Lues *f*, Lustseuche *f*; **sifilitic** *med.* **I.** *a.* (21) syphilitisch, luisch, luetisch. **II.** *s.m.* (1), ~*ă s.f.* Syphilitiker(in) *m(f)*; **sifilofobie** *s.f.* (10) ↓ *sifilomanie*; **sifilom** *s.n.* (13[1]) *med.* syphilitische Geschwulst; **sifilomanie** *s.f.* (10) *psih.* Syphilomanie *f.*
sifiant *a.* (21[4]) **1.** *(d. respiraţie)* zischend, pfeifend. **2.** *fon. consoană* ~*ă* Zischlaut *m*; **sifiantă** *s.f.* (11) *fon.* Sibilant *m*, Zischlaut *m.*
sifleo *s.f.* (12) *mar.* Pfeife *f*; **sifle** *s.f.* (10) ↑ *ie.*
sifon *s.n.* (13[1]) **1.** Siphon *m.* **2. a)** Siphon *m*, Siphonflasche *f*; **b)** Sodawasser *n*, *aus.* Siphon *m.* **3.** *(la animale acvatice inferioare)* Saugrüssel *m*; **sifona** *vb. tr.* (42B) mittels eines Siphons umfüllen; **sifonar** *s.m.* (1) Sodawasserverkäufer *m*; **sifonarie** *s.f.* (10) Sodawasserhandlung *f*; **sifonofor** *s.n.* (13[1]) *zool.* Siphonophore *f.*
sigă *s.f. sg.* (7) *min.* Sandstein *m.*

sigil *s.n.* (6[1]) ↓ *sigiliu;* **sigila** *vb. tr.* (42B) (ver-, be-, zu)siegeln, mit einem Siegel verschließen; *a ~ o scrisoare* einen Brief (ver)siegeln; *a ~ un pachet cu valoare declarată* ein Wertpaket versiegeln; *a ~ locuința* die Wohnung versiegeln; **sigilare** *s.f.* (9[2]) (Ver-, Be-, Zu) siegelung *f*, Sieglung *f;* **sigilat I.** *s.n. sg.* (13) ↓ *sigilare.* **II.** *a.* (21[4]) ver-, be|siegelt, (zu)gesiegelt; *scrisoare ~ă* ein versiegelter Brief; *locuință ~ă* eine versiegelte Wohnung; **sigilion** *s.n.* (13[1]) *înv.* mit Siegel versehene Urkunde; **sigiliu** *s.n.* (6) **1. a)** Siegel *n*, Stempel *m*, Petschaft *f; ~ oficial* Amtssiegel; *a pune ~l pe ceva* das Siegel auf etwas (A) drükken; *a pune ~l pe o scrisoare* einem Brief das Siegel aufdrücken; **b)** Siegel *n*, Siegelabdruck *m; jur. violare de ~* Siegelbruch *m; a pune un ~ la ceva* ein Siegel an etwas (A) anbringen; *a viola/a rupe un ~* ein Siegel aufbrechen; **c)** *fig.* Siegel *n.* **2.** *(ceară roșie)* Siegel|lack *m*, -wachs *n.*

sigilaria *s.f. invar. bot.* Sigillarie *f.*

sigilografie *a.* (21) sphragistisch; **sigilografie** *s.f. sg.* (10) Siegelkunde *f*, Sphragistik *f.*

siglă *s.f.* (11) Sigel *n*, Sigle *n sau f*, Kürzel *n.*

sigma *s.m. invar.* Sigma *n;* **sigmatic** *a.* (21) sigmatisch; **sigmatism** *s.n. s.g.* (13) Sigmatismus *m*, Lispeln *n;* **sigmoid** *a.* (21[4]) sigmaförmig.

signal *s.n.* (13) *rar* **1.** Signal *n.* **2.** Signalpfeife *f.*

signalment *s.n.* (13) *rar* Signalement *n*, Kennzeichnung *f.*

signatar *s.m.* (1) *înv.* ↑ *semnatar;* **signatură** *s.f.* (7) *tipogr.* Signatur *f; -a colii* Signatur des Bogens; *-a literei* Signatur des Buchstabens.

signet *s.n.* (13) Buch-, Lese|zeichen *n.*

signorie *s.f.* (10) *ist.* Signoria *f*, Signorie *f.*

sigur I. *a.* (21) **1.** *(neîndoielnic)* sicher, unbestreitbar, unbestritten, unbestreitig, unzweifel|haft, -bar, zweifelsfrei, *fam.* todsicher; *victorie ~ă* ein sicherer Sieg. **2.** *(convins)* sicher, gewiß, überzeugt; *sînt ~ că așa va fi* ich bin sicher, daß es so kommen wird; *era ~ă că el va veni* sie hielt es für gewiß, daß er kommen würde; ***a fi ~ de ceva** (sich D) einer Sache sicher sein, einer Sache gewiß sein, von etwas überzeugt sein, sich fest auf etwas (A) verlassen; *a fi ~ de cineva* (sich D)) jmds. sicher sein, sich fest auf jmdn. verlassen; *a fi ~ de reușită* seiner Sache gewiß sein; *a fi ~ de succes* seines Erfolges gewiß/sicher sein. **3.** sicher **a)** *(demn de încredere)* zuverlässig; *dovadă ~ă* ein sicherer Beweis; *rezultat ~* ein sicheres Ergebnis; *a avea o știre ~ă* eine sichere Nachricht haben; *a afla ceva din sursă ~ă* etwas aus zuverlässiger Quelle erfahren; *a se dovedi a fi ~* sich als zuverlässig erweisen; *a avea o slujbă ~ă* eine sichere/gesicherte Stellung haben; *a avea un venit ~* ein sicheres/festes Einkommen haben; *acesta este un semn ~ că...* das ist ein sicheres Zeichen dafür, daß...; ***a fi ~ de sine/el** selbstsicher/selbstbewußt/(erfolgs)sicher sein, ein sicheres Auftreten haben; *fam. a lua pe cineva la ~* jmdn. direkt nehmen, nicht viel Federlesens mit jmdm. machen; *a merge/a se duce la ~* sichergehen, *fam.* auf Nummer Sicher gehen; **b)** *(fără primejdie)* gefahrlos; *drum ~* ein sicherer Weg; ***a pune ceva sau pe cineva la loc ~** etwas oder jmdn. in Sicherheit bringen, etwas oder jmdn. an einen sicheren Ort bringen. **4. a)** *(fără greș)* sicher; *a avea o judecată ~ă* ein sicheres Urteil haben; *(d. chirurgi) a avea o mînă ~ă* eine sichere Hand haben; **b)** *(eficient)* sicherwirkend, wirksam; *medicament ~* eine sicherwirkende Arznei, ein wirksames Medikament. **II.** *adv.* **1.** *(da)* jawohl. **2.** *(negreșit)* sicher(lich), mit Sicherheit; *vine ~* er kommt ganz sicher; ***fam. mai mult ca|decît ~** ganz gewiß, ohne jeden Zweifel, *fam.* das ist so sicher wie das Amen in der Kirche; **siguranță|ă** *s.f.* (11) **1.** *sg. (securitate)* Sicherheit *f*, Geborgen|heit *f*, -sein *n*, *livr.* Sekurität *f; centură de ~ă* Sicherheits|gurt *m*, -gürtel *m; (în circulație) distanță de ~* Sicherheitsabstand *m; măsuri de ~* Sicherheits|maßnahmen *f pl.*, -maßregeln *f pl.*, -vorkehrungen *f pl.*; *lanț de ~* Sicherheitskette *f; sentiment de ~* ein Gefühl der Sicherheit; *a fi în ~* in Sicherheit sein, sich in Sicherheit befinden; *a se crede în ~* sich in Sicherheit wiegen. **2.** *sg.* Sicherheit *f* **a)** *(certitudine)* Gewißheit *f; cu ~* **α)** sicher(lich), gewiß, mit Sicherheit; **β)** selbst|bewußt, -sicher; *a aștepta ceva cu ~* etwas mit Sicherheit erwarten; *aceasta (nu) se poate afirma cu ~* das läßt sich (nicht) mit Sicherheit/Bestimmtheit behaupten; **b)** *(fermitate)* Selbstbewußtsein *n; a avea ~ în atitudine* Sicherheit in seinem Auftreten haben; **c)** *(îndeminare)* Gewandtheit *f; a se mișca cu deplină ~ în noul mediu* sich mit völliger Sicherheit in der neuen Umgebung bewegen; *a cîștiga în ~* an Sicherheit gewinnen. **3. a)** *(la armele de foc)* (Schieß)sicherung *f;* **b)** *tehn.* Sicherung *f; ventil|supapă de ~* Sicherungs-, Sicherheits|ventil *n; dispozitiv de ~* Sicherheitsvorrichtung *f; piuliță de ~* Sicherungsmutter *f; inel de ~* Sicherungsring *m; clapetă de ~* Sicherheitsklappe *f;* **c)** *el.* Sicherung *f; o ~ de 5 amperi* eine Sicherung von 5 Ampére; *s-a ars -a* die Sicherung ist durchgebrannt; *a sări -a* die Sicherung ist herausgesprungen; *a apăsa pe -a automată* die automatische Sicherung wieder hineindrücken; *a pune o nouă ~* eine neue Sicherung eindrehen; **d)** *ac. de ~* Sicherheitsnadel *f;* **e)** *(la ușă)* Sicherheit *f; broască de ~* Sicherheitsschloß *n.* **4.** *sg. înv.* Sicherheitspolizei *f; -a statului* Staatssicherheit *f;*

sihastr|u *s.m.* (1[7]), **-ă** *s.f.* (11) **1.** *(pustnic)* Einsiedler(in) *m(f)*, Klausner(in) *m(f)*, Eremit(in) *m(f); a trăi ca (un) ~* als Einsiedler/wie ein Einsiedler leben. **2.** *fig.* Einsiedler(in) *m(f);* **sihăstri** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** klausnern, als Eirsiedler leben; **2.** *fig.* ein Einsiedlerleben führen, zurückgezogen wie ein Einsiedler leben. **II.** *refl. și intr.* **1.** Einsiedler werden. **2.** *fig.* zum Einsiedler werden.; **sihăstrie** *s.f.* (10) **1. a)** Einsiedlerleben *n;* **b)** *fig.* Einsiedlerleben *n*, Einsamkeit *f*, Zurückgezogenheit *f.* **2.** Einsiedelei *f*, Klause *f*, Eremitage *f;* **sihăstrire** *s.f.* (9) **1.** Klausnern *n.* **2.** Einsiedlerwerden *n;* **sihăstrit** *a.* (21[4]) einsiedlerisch.

silă *s.f.* (11) dichter Jungwald.

silabație *s.f.* (10) *lingv.* Silbentrennung *f;* **silab|ă** *s.f.* (11) *lingv.* Silbe *f*, Syllaba *f; ~ deschisă* eine offene Silbe; *~ închisă* eine geschlossene Silbe; *~ (ne)accentuată* eine (un)betonte Silbe; *~ scurtă* eine kurze Silbe; *~ lungă* eine lange Silbe; *a despărți un cuvînt în -e* ein Wort in Silben trennen; **silabic** *a.* (21) silbisch, syllabisch; *scriere ~ă|cu caracter ~* Silbenschrift *f;* **silabisi** *vb. tr.* (45B)

syllabieren, buchstabieren, nach Silben aussprechen, Silbe für Silbe sprechen; **silabisire** *s.f.* (9) Syllabieren *n*, Buchstabierung *f*; **silabisit** *s.n. sg.* (13) ↑ *silabisire*.

silan *s.m.* (1) *chim.* Silan *n*, Siliziumwasserstoff *m*.

sil|ă *s.f.* (11) **1.** *(aversiune)* Widerwille *m*, Abscheu *m*, Ekel *m*, Ekelgefühl *n*, *livr.* Degout *m*; *în/rar cu/inv. de* ~ widerwillig, ungern, widerstrebend; *a face ceva în* ~ etwas nur widerwillig/mit Widerwillen tun; *a i se face cuiva* ~ *de ceva/a-l apuca pe cineva -a de ceva* etwas wird jmdm. zuwider, einer Sache überdrüssig werden, allmählich Widerwillen gegen etwas empfinden; *a-i fi cuiva* ~ *de ceva sau de cineva* etwas oder jmd. widert/ekelt jmdn. an, jmdn./jmdm. ekelt vor etwas oder jmdm., etwas oder jmd. flößt jmdm. Ekel ein, vor jmdm./gegen jmdn. Abscheu haben/empfinden/ *elev.* hegen, Widerwillen gegen/bei etwas empfinden; *a mînca în* ~ mit Widerwillen essen, *fam.* mit langen Zähnen essen, *fam.* lange Zähne machen; *a lucra în* ~ ungern/lustlos arbeiten, *fam.* zu einer Arbeit keinen Mumm haben; *a privi la ceva cu* ~ etwas mit Widerwillen betrachten; *a rîde în* ~ widerwillig lachen. **2. a)** *(constrîngere)* Zwang *m*, Nötigung *f*, Gewalt *f*; *cu (de-a) -a/în/de/cu* ~ zwangsweise, gewaltsam, unter Zwang, mit Gewalt; *de* ~, *de milă* wohl oder übel, ob man will oder nicht; *înv., reg. a face cuiva* ~ jmdn. nötigen/zwingen, jmdm. Zwang/Gewalt antun, jmdn. mit Gewalt (zu etwas) veranlassen; **înv., reg. a-şi face* ~ sich sehr anstrengen, sich (D) große Mühe geben, große Anstrengungen machen, sein Bestes tun/geben; **b)** *(violenţă)* Vergewaltigung *f*. **3.** *înv.* **a)** *(putere, forţă)* Kraft *f*, Macht *f*; **b)** Armee *f*; **c)** *reg.* ~ *de (oameni)* eine Menge (Leute).

silen *s.m.* (1) *mitol.* Silen *m*.

silenţios *a.* (21⁶) *livr.* **1.** *(tăcut)* schweigsam, wortkarg. **2.** still, geräuschlos; *tramvai* ~ geräuschlose Straßenbahn; **silenţiozitate** *s.f. sg.* (9⁴) Geräuschlosigkeit *f*; **silenţiu** *s.n. sg.* (6) *ir., glumeţ* Stille *f*, Ruhe *f*; **silenţium** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *silenţiu*.

silepsă *s.f.* (11) *lingv.* Syllepse *f*, Syllepsis *f*; **silептіс** *a.* (21) sylleptisch.

silex *s.n. sg.* (15) *geol.* Flinten-, Kiesel|stein *m*.

silezian **I.** *s.m.* (1¹), ~ă *s.f.* (11¹) Schlesier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) schlesisch.

silf *s.m.* (1), *rar* ~ă *s.f.* (11) *mitol.* Sylphe *m sau f*, Luftgeist *m*; **silfic** *a.* (21) *rar* Sylphen-; **silfidă** *s.f.* (11) **1. a)** *mitol.* Sylphide *f*; **b)** *fig.* Sylphide *f*, anmutige, schlanke, junge Frau. **2.** *entom.* Totenkäfer *m*.

silhă *s.f.* (11) ↑ *sihlă*; **silhui** *a.* (27) **1.** mit dichtem Jungwald bedeckt. **2.** *fig. (d. fiinţe)* wirr, kopflos.

sili *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(constrînge)* zwingen, nötigen, unter Druck setzen, (jmdm.) Gewalt/Zwang antun, gefügig machen, (jmdm.) keine (andere) Wahl lassen, (jmdm.) (die) Daumenschrauben anlegen/ansetzen/aufsetzen, *fam.* (jmdm.) den Daumen aufs Auge drücken/halten/setzen, *fam.* jmdm. das Messer an die Kehle setzen, *fam.* jmdm. die Pistole auf die Brust setzen; *a* ~ *pe cineva să vorbească* jmdn. zum Sprechen zwingen; *a* ~ *pe cineva să facă o mărturisire* jmdn. zu einem Geständnis zwingen; *a* ~ *pe cineva să demisioneze* jmdn. zum Rücktritt zwingen; *a* ~ *pe cineva să mănînce* jmdn. zum Essen nötigen; *mă văd ~t să...* ich sehe mich genötigt, zu... **2.** *(induplecа)* über-, be|reden, umstimmen, *fam.* beschwatzen/beschwätzen/breitschlagen/herumkriegen/herumbekommen, *pop.* bequatschen. **3.** *(grăbi)* zur Eile antreiben. **II.** *intr. şi refl.* **1.** *(a se grăbi)* eilen, sich beeilen, einen Schritt zulegen, *fam.* sich eilen, *fam.* sich dazuhalten, *fam.* sich (d)ranhalten, *fam.* schnell/rasch/fix machen, *fam.* die Beine unter die Arme nehmen, *arg.* einen Zahn zulegen, *reg.* sich tummeln. **2.** *(a se strădui)* sich anstrengen, sich (D) Mühe geben, Anstrengungen machen, sein Bestes tun/geben, *fam.* sich zusammennehmen, *fam.* sich zusammenraffen, *fam.* sich aufraffen, *fam.* sich dahintersetzen, *fam.* sich dahinterknien; **reg. a se* ~ *într-o parte* über etwas (A) nachdenken/nachgrübeln.

silicat *s.m.* (1²) *chim.* Silikat *n*, Salz *n* der Kieselsäure; ~ *de aluminiu* Aluminiumsilikat; ~ *de sodiu* Natriumsilikat; ~ *de plumb* Bleisilikat; ~ *de magneziu* Magnesiumsilikat; **silicatoză** *s.f.* (11) *med.* Silikatose *f*.

siliceă *s.f.* (11) Silikastein *m*.

silice *s.f. sg.* (12) *chim.* Siliziumdioxid *n*; **silicie** *a.* (21) *chim. acid* ~ Kieselsäure; **silicifiere** *s.f.* (9) Silizieren *n*; **silicifiat** *a.* (21⁴) silifiziert; **silicifiere** *s.f.* (9²) *rar* ↓ *silicifiere*; **silicifiere** *s.f.* (9) *chim.* Silifikation *f*, Verkieselung *f*; **silicios** *a.* (21⁶) siliziumhaltig; **siliciu** *s.n. sg.* (6) *chim.* Silizium *n*, Silicium *n*; **silicizură** *s.f.* (7) *chim.* Silizium verbindung *f*; **silicizare** *s.f.* (9²) *rar* ↑ *siliciere*; **silicon** *s.m.* (1) Silikon *n*; **silicos** *a.* (21⁶) ↑ *silicios*; **silicoză** *s.f.* (11) *med.* Silikose *f*, Steinstaublunge *f*.

siliculă *s.f.* (11) *bot.* Schötchen *n*; **silicvă** *s.f.* (11) *bot.* Schote *f*.

silimanit *s.n.* (13) *min.* Sillimanit *m*.

siliment *s.n.* ↑ *selement*.

silinţă *s.f.* (11) Bestrebung *f*, Bemühung *f*, Anstrengung *f*, Mühe *f*, Eifer *m*; ~ *la lucru* Arbeitseifer; ~ *la învăţătură* Lerneifer; *a-şi da -a/toată -a/toate -ele* sich anstrengen, sich bemühen, *elev.* sich befleißigen, *elev.* sich bestreben, *înv.* sich befleißen, sich (D) Mühe geben, Anstrengungen machen, sein Bestes tun/geben, seine ganze Kraft/alle seine Kräfte aufbieten/einsetzen/verwenden; *a-şi da mai multă* ~ *la învăţătură* sich in der Schule mehr anstrengen; **reg. a face asupra-şi/asupra sa însuşi -e/o* ~ sich bezwingen, sich beherrschen, sich zurückhalten, sich (D) Zügel anlegen, sich im Zaume halten, sich in der Gewalt haben, sich Gewalt/Zwang antun, sich in Schranken halten; **silire** *s.f.* (9) **1.** *(constrîngere)* Zwang *m*, Nötigung *f*, Druck *m*. **2.** *(induplecare)* Über-, Be|redung *f*, Umstimmung *f*. **3.** *(grăbire)* Eile *f*, Hast *f*, Eiligkeit *f*, Beeilung *f*. **4.** *(străduinţă)* Mühe *f*, Bemühung *f*, Anstrengung *f*, Bestrebung *f*.

silişte *s.f.* (9) **1.** *înv. (vatra satului)* Weichbild *n* (des Dorfes). **2.** *reg.* Bauplatz *m* (für ein Haus). **3.** *pop.* **a)** *(pîrloagă)* Brache *f*, Brach|land *n*, -feld *n*, -acker *m*; **b)** *(livadă)* Obstgarten *m*. **4.** *reg. (păşune)* Weide *f*.

silit **I.** *s.n. sg.* (13) Silit *n*. **II.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(constrîns)* gezwungen, unfreiwillig, genötigt; **b)** *(nesincer, nenatural)* unaufrichtig, unnatürlich. **2.** *(d. acţiuni, mişcări etc.)* eilig, hastig, schleunig;

silițĕ *s.f. sg.* (11) ↑ *silit* (I); **silițor** *a.* (23²) **1.** *(sirguincios)* fleißig, arbeitsam, emsig, rührig; *elev ~* ein fleißiger Schüler; *a ți ~* fleißig sein. **2.** *reg. (grăbit)* eilig, hastig.

silițră *s.f. sg.* (11) *pop.* **1.** Salpeter *m.* **2.** *înv.* Schießpulver *n*; **silitros** *a.* (21⁶) *rar* salpeterhaltig.

silnic I. *a.* (21) **1. a)** *(forțat)* gezwungen, gewaltsam; *muncă ~ă* Zwangsarbeit *f*; **b)** *(ilegal)* ungesetzlich, widerrechtlich, gesetz-, rechts|widrig, illegal. **2.** *(apăsător)* be-, nieder|drückend. **3.** *(forțat)* unnatürlich, geziert. **4.** *(anevoios)* schwierig, mühsam, beschwerlich. **5.** *rar* ↑ *silit* (II). **II.** *s.m. sg.* (1), *rar ~ă s.f. sg.* (11) *bot.* Gundel|rebe *f*, -kraut *n*; **silnici** *vb. tr.*(45B) *rar* **1.** *(constrînge)* zwingen, nötigen, unter Druck setzen, (jmdm.) Gewalt/Zwang antun. **2.** *fig. (poci)* entstellen, verunstalten; **silnicie** *s.f.* (10) **1. a)** *(constrîngere)* Zwang *m*, Druck *m*, Nötigung *f*, Gewalt *f*, Unterdrückung *f*; **b)** *(samavolnicie)* Willkür *f*, Willkürakt *m*, Eigenmächtigkeit *f.* **2.** *înv. (putere, forță)* Kraft *f*, Stärke *f*; **silnicit** *a.* (21⁴) *rar* gezwungen, unterdrückt.

silogism *s.n.* (13) *log.* Syllogismus *m*; **silogistic** *a.* (21) syllogistisch, durch Schlußfolgerung gebildet/entstanden; **silogistică** *s.f. sg.* (7) *log.* Syllogistik *f*, Lehre *f* vom Syllogismus.

silon *s.n.* (13¹) *text.* Silon *n*.

siloz I. *s.n.* (15) **1.** *agric.* (Groß)speicher *m*; *~ pentru cereale* Getreidespeicher. **2.** *zoot.* Gärfutterbehälter *m.* **II.** *a.* (21) *porumbul ~* Futtermais *m*.

siluetă *s.f.* (11) **1.** Silhouette *f*, Schattenbild *n*, Umriß *m*, Umrißlinie *f*; *-a unui om* die Silhouette eines Menschen; *-a unui pom* die Silhouette eines Baumes; *-a munților se profila pe cerul amurgului* die Silhouette der Berge hob sich gegen den Abendhimmel ab. **2.** *(corp zvelt)* schlanke Gestalt; *a avea ~* schlank sein, eine schlanke Gestalt/Figur haben; *a-și menține -a* auf die schlanke Linie achten; **fam. a face ~* schlank werden abnehmen. **3.** Silhouette *f*, Schattenriß *m*.

siluì *vb. tr.* (45B¹) **1.** *azi rar* ↑ *sili* (1). **2.** *spec. (viola)* vergewaltigen, notzüchtigen, sich (an jmdm.) vergehen/vergreifen, *spec.* stuprieren, *elev.* schänden, *elev.* mißbrauchen, (an jmdm.) Notzucht verüben, *elev., eufem.* (jmdm.) Gewalt antun; *a ~ o fată* ein Mädchen vergewaltigen/notzüchtigen/stuprieren, sich an einem Mädchen vergehen, an einem Mädchen Notzucht verüben, ein Mädchen schänden/mißbrauchen, einem Mädchen Gewalt antun. **3.** *fig.* **a)** *(încălca)* übertreten, (gegen etwas) verstoßen, zuwiderhandeln (D); **b)** *(denatura)* verdrehen, entstellen, verfälschen; **siluire** *s.f.* (9) **1.** *azi rar* ↑ *silnicie* (1). **2.** *spec. (violare)* Vergewaltigung *f*, Notzüchtigung *f*, Notzucht *f*, *spec.* Stuprum *n*, *elev.* Schändung *f.* **3.** *fig.* **a)** *(încălcare)* Übertretung *f*, Verstoß *m*, Zuwiderhandlung *f*; **b)** *(denaturare)* Verdrehung *f*, Entstellung *f*, Verfälschung *f*; **siluit** *a.* (21⁴) **1.** ↑ *silit* (II, 1a). **2.** *spec. (violat)* vergewaltigt, genotzüchtigt, *spec.* stupriert, *elev.* geschändet, *elev.* mißbraucht.

silumin *s.n. sg.* (13) *chim.* Silumin *n*.

silur *s.m.* (1) *bot.* Augentrost *m*.

silurian *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Silur *n*, *înv.* Gotlandium *n.* **II.** *a.* (21²) silurisch; *perioada/era ~ă* Silur *n*; **siluric** *a.* (21) ↑ *silurian* (II).

silvan *s.m.* (1) *mitol.* Wald|gott *m*, -geist *m*.

silvanit *s.n. sg.* (13) *min.* Sylvanit *m*.

silvă *s.f.* (11) *rar* Wald *m*; **silvestru** *a.* (21¹¹) *livr.* waldig, bewaldet; **silvic I.** *a.* (21) Wald-, Forst-; *ocol ~* Forst|bezirk *m*; *-revier n*; *inginer ~* Forstingenieur *m*; *inspector ~* Forst|inspektor *m*, -meister *m*; *regulament ~* Forstordnung *f*; *drept ~* Forstrecht *n*; *administrație ~ă* Forstverwaltung *f.* **II.** *s.m.* (1) Förster *m*, Förster *m*, Forstwirt *m*, Waldbauer *m*; **silvicultor** *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (12) **1.** Forster *m*, Förster *m*, Forstwirt *m*. **2.** Forstingenieur *m*; **silvicultură** *s.f. sg.* (7) Forstwirtschaft *f*.

silvin *s.n. sg.* (13), **silvină** *s.f. sg.* (11) *chim.* Sylvin *n*; **silvinit** *s.n. sg.* (13) *chim.* Sylvinit *m*.

silvostepă *s.f.* (11) Waldsteppe *f*; **silvotehnică** *s.f. sg.* (7) Forsttechnik *f*.

sima *s.f. sg.* (11) *geol.* Sima *n*.

simandic|os *a.* (21⁶) **1.** *fam., ir.* vornehm, fein, *glumeț* (hoch)herrschaftlich, *fam. glumeț* feudal; *damă -oasă* eine vornehme Dame; *societate -oasă* eine vornehme/feine Gesellschaft, *ir.* feine Leute; *comportare -oasă* ein feines Benehmen; *apartament ~* eine vornehme Wohnung; *a circula în societatea -oasă* in der feinen Gesellschaft verkehren; *acolo se întîlnește lumea -oasă* dort trifft sich die vornehme Welt. **2.** *înv. (d. sume, cantități etc.)* beträchtlich, beachtlich, ansehnlich, erheblich, bedeutend.

simandră *s.f.* (11) *înv.* Klopf-, Läute|brett *n* (in orthodoxen Kirchen).

simbiont *s.m.* (1²) *biol.* Symbiont *m*; **simbiotic** *a.* (21) symbio(n)tisch, in Symbiose lebend; **simbioză** *s.f.* (11) *biol.* Symbiose *f*; *a trăi în ~* in Symbiose leben.

simblefaron *s.n.* (13¹) *med.* Symblepharon *n*, Verwachsung *f* von Lid und Augapfel.

simbol *s.n.* (15) **1.** Symbol *n*, Sinnbild *n*, Kennzeichen *n*, Merkmal *n.* **2.** *spec.* Symbol *n*, (Formel)zeichen *n*; *~ matematic* ein mathematisches Symbol; *~ chimic* ein chemisches Symbol; *~ fizic* ein physikalisches Symbol. **3.** *bis. ~ul credinței* Glaubensbekenntnis *n*, Kredo *n*; **simbolic** *a.* (21) symbolisch, sinnbildlich, zeichenhaft; *acțiune ~ă* eine symbolische Handlung; *gest ~* eine symbolische Geste; **simbolică** *s.f. sg.* (7) **1.** Symbolik *f*, Zeichensprache *f.* **2.** *rel.* Symbolik *f*; **simbolism** *s.n. sg.* (13) **1. a)** Symbolik *f*, Zeichensprache *f*; **b)** *spec., rel.* Symbolik *f.* **2.** *lit.* Symbolismus *m*; **simbolist** *lit.* **I.** *s.m.* (1²), *rar ~ă s.f.* (11) Symbolist *m.* **II.** *a.* (21⁴) symbolistisch; **simbolistică** *s.f. sg.* (7) *livr.* ↑ *simbolică* (2); **simboliza** *vb. tr.* (42B) symbolisieren, verkörpern, sinnbildlich darstellen; *balanța -ează dreptatea* die Waage symbolisiert die Gerechtigkeit; **simbolizare** *s.f.* (9²) **1.** Symbolisieren *n*, sinnbildliche Darstellung, Verkörperung *f.* **2.** *spec. (în diverse științe)* zeichenhafte Wiedergabe, Wiedergabe *f* durch Symbole; **simbolizator** *a.* (23²) symbolisierend, sinnbildlich darstellend.

simbriaș *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *pop., fam.* Angestellte *m și f*, Besoldete *m și f*; **simbrie** *s.f.* (10) **1.** *pop.* **a)** *(leafă)* (Arbeits)|lohn *m*, -verdienst *m*, Gehalt *n*, Entlohnung *f*, Besoldung *f*, Entgelt *n*; *a intra în -a cuiva* sich bei jmdm. verdingen, in

jmds. Dienst treten; *a fi în -a cuiva* in jmds. Dienst/Diensten sein/stehen, in jmds. Sold stehen, *înv.* bei jmdm. in Brot und Lohn stehen; *a ține pe cineva cu ~* sich (D) einen (Lohn)diener/Dienstknecht halten; ***a fi/a intra/a se tocmi slugă fără ~* für jmdn. unentgeltlich arbeiten, jmds. Dienstknecht ohne Lohn sein; **b)** *spec., înv.* Sold *m*, Belohnung *f* (der Söldner). **2.** *reg.* Lohnarbeit *f*. **3.** *înv., reg. (arendă)* Pacht *f*; **simbrioară** *s.f.* (11) *pop.* kleiner Lohn, kleines Gehalt.

simetric I. *a.* (21) **1.** symmetrisch, gleich-, eben|mäßig. **2.** *spec., mat.* symmetrisch; *funcție ~ă* symmetrische Funktion; *cercuri ~e* symmetrische Kreise; *figuri ~e* symmetrische Figuren. **II.** *s.n. sg.* (13), **~ă** *s.f. sg.* (11) *mat.* symmetrische Gerade, symmetrischer Punkt; **simetrie** *s.f.* (10) **1.** Symmetrie *f*, Gleich-, Eben|maß *n*, Spiegelungsgleichheit *f*; *a păstra -a* die Symmetrie wahren/beachten; *a neglija -a* die Symmetrie vernachlässigen. **2.** *spec., mat.* Symmetrie *f*; *-a a două figuri geometrice* die Symmetrie zweier geometrischer Figuren.

simfiză *s.f.* (11) *anat., med.* Symphyse *f*, -is *f*.

simfonic *a.* (21) **1.** *muz.* sinfonisch, symphonisch, sinfonieartig; *operă ~ă* ein sinfonisches Werk; *cantată ~ă* eine sinfonische Kantate; *orchestră ~ă* Sinfonie-, Symphonie|orchester *n*; *concert ~* Sinfonie-, Symphonie|konzert *n*. **2.** *fig.* wohlklingend, harmonisch; **simfonie** *s.f.* (10) **1.** *muz.* Sinfonie *f*, Symphonie *f*; *~ concertantă* eine konzertante Sinfonie; *~ eroică* eine heroische Sinfonie; *a compune o ~* eine Sinfonie komponieren; *a scrie o ~* eine Sinfonie schreiben; *a cînta o ~* eine Sinfonie spielen. **2.** *fig.* Sinfonie; *~ de culori* eine Sinfonie von Farben; **simfonietă** *s.f.* (11) *muz.* Sinfonietta *f*, kleine Sinfonie; **simfonism** *s.n. sg.* (13) *muz.* Sinfonik *f*, Symphonik *f*; **simfonist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Sinfoniker *m*, Symphoniker *m*, Sinfonienschreiber *m*.

simian *s.m.* (1¹) *zool.* Affe *m*.

simigerie *s.f.* (10) Brezelbäckerei *f*; **simigiu** *s.m.* (1⁵) Brezelbäcker *m*.

similar *a.* (21) gleich|artig, -förmig; **similaritate** *s.f.* (9⁴) Gleichartigkeit *f*.

similigravură *s.f.* (7) *poligr.* Licht|ätzung *f*, -druck *m*.

similipiatră *s.f.* (11²) Similistein *m*.

similitudine *s.f.* (9) Gleichnis *n*, Ähnlichkeit *f*.

siminic *s.m.* (1) *bot.* ↓ *siminoc*; **siminichie** *s.f.* (10) *bot.* Sennes|baum *m*, -strauch *m*, -pflanze *f*; *foi de ~* Sennesblätter *n pl.*; **siminoc** *s.m.* (1) *bot.* Ruhrkraut *n*.

simit *s.m.* (1²) *cul.* Brezel *f* mit Sesam.

simonie *s.m.* (1) Pfründenkäufer *m*; **simonie** *s.f. sg.* (10) Simonie *f*, Pfründen|handel *m*, -wucher *m*.

simpatalgie *s.f.* (10) *med.* Sympathalgie *f*; **simpatectomie** *s.f.* (10) *med.* Sympathektomie *f*.

simpatetic *a.* (21) sympathetisch, (geheimnisvolle) Gefühlseinwirkung ausübend.

simpatic I. *a.* (21) **1.** *(plăcut)* sympathisch, angenehm, liebenswert, Sympathie erweckend; *om ~* ein sympathischer Mensch; *apariție ~ă* eine sympathische Erscheinung; *a avea o înfățișare ~ă* ein sympathisches Äußeres/Aussehen haben; *(nu) mi-e ~* er ist mir (nicht) sympathisch. **2.** *înv.* **a)** Sympathie zeigend, voll Sympathie; **b)** *rar (favorabil)* günstig, vorteilhaft. **3.** *cernească ~ă* sympathische Tinte, Geheimtinte *f*. **4.** *anat. sistem nervos ~* sympathisches Nervensystem, Sympathikus *m*; *ganglioni/nervi ~i* sympathische Nervenknoten. **II.** *s.m. sg.* (1) *anat. marele ~* Sympathikus *m*, Orthosympathikus *m*, sympathisches Nervensystem; **simpatie** *s.f.* (10) **1.** Sympathie *f*. **a)** *(afecțiune)* (Zu)neigung *f*, Wohlwollen *n*; *a avea mare ~ pentru cineva* große Sympathie für jmdn. haben; *a cîștiga -a cuiva* jmds. Sympathie gewinnen; *a se bucura de -a cuiva* jmds. Sympathie genießen; *a arăta cuiva ~* Sympathie für jmdn. zeigen/*elev.* bekunden; *a se lăsa condus de ~ și antipatie* sich von Sympathie und Antipathie leiten lassen; **b)** *(aprobare)* Zustimmung *f*; *manifestare de ~* Sympathiekundgebung *f*; *declarație de ~* Sympathieäußerung *f*; *această acțiune are toată -a mea* diese Aktion hat meine volle Sympathie/Zustimmung. **2.** *fam.* Geliebte *m și f*, Liebste *m și f*. **3.** *med.* Wechselbeziehung *f*; **simpatină** *s.f. sg.* (11) *fiziol.* Sympathin *n*; **simpatiza** *vb.* (42B) **1.** *tr.* Sympathie (für jmdn.) haben, (jmdm.) zugeneigt sein, Zuneigung (für jmdn.) empfinden, *elev.* (jmdm.) Sympathie entgegenbringen. **II.** *refl. recipr.* einander zugeneigt sein. **III.** *intr.* sympathisieren, (jmdm.) gewogen/zugetan sein; *a ~ cu cineva* mit jmdm. sympathisieren; *a ~ cu greviștii* mit den Streikenden sympathisieren; **simpatizant** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Sympathisierende *m și f*, Gleichgesinnte *m și f*; *~ politic* ein politisch Sympathiesierender; **simpatriot** *s.m.* (1²) *înv.* Landsmann *m*.

simpetal *a.* (21) *(d. flori, plante)* sympetal, zweikeimblättrig

simplamente *adv. rar* (ganz) einfach; **simplicitate** *s.f. sg.* (9⁴) Einfachheit *f*; **simplifica** *vb. tr.* (42A) vereinfachen, *livr.* simplifizieren; *a ~ o metodă* eine Methode vereinfachen; *a ~ un procedeu de fabricație* ein Herstellungsverfahren vereinfachen; *a ~ aparatul administrativ* die Verwaltung vereinfachen; *a ~ o problemă* ein Problem vereinfachen/simplifizieren; **simplificare** *s.f.* (9²) Vereinfachung *f*, *livr.* Simplifikation *f*; **simplificatie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *simplificare*; **simplism** *s.n. sg.* (13) Einseitigkeit *f*, einfache und oberflächliche Betrachtungsweise; **simplist** *a.* (21⁴) **1.** *(d. concepții, raționamente, metode etc.)* oberflächlich, einseitig. **2.** *(d. oameni și manifestările lor)* einseitig, oberflächlich, beschränkt; **simplitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Einfachheit *f*, Schlichtheit *f*, *livr.* Simplizität *f*. **2.** *(naivitate)* Arglosigkeit *f*, Einfältigkeit *f*, *livr.* Naivität *f*.

simplon *s.n.* (13¹) Simplonschnellzug *m*.

simplu *a.* (21⁸) **1.** einfach; *floare -ă* eine einfache Blume; *nod ~* ein einfacher Knoten; *gram. timp ~* einfache Zeit; *gram. propoziție -ă* ein einfacher Satz. **2.** einfach, leicht, mühelos; *temă -ă* eine einfache Aufgabe. **3.** einfach; *contabilitate în partidă -ă* einfache Buchführung. **4.** *(modest)* einfach, schlicht, bescheiden; *masă -ă* eine einfache Mahlzeit. **5. a)** *(sincer, cinstit)* aufrichtig, redlich, ehrlich, arglos, ohne Arg/Falsch; **b)** *(lipsit de cultură)* einfach, ohne höhere Bildung; *om ~* ein einfacher Mensch. **6.** **fam. ~ ca bună ziua fam.* das ist (doch) klar wie Kloßbrühe/dicke Tinte. **7.** *pol. majoritate -ă* einfache Mehrheit.

simpodiu *s.n.* (6) *bot.* Sympodium *n.*
simpozion *s.n.* (13¹) **1.** *ant.* Symposium *n*, Symposion *n*. **2.** Tagung *f*, *livr.* Symposion *n*, *livr.* Symposium *n*; *a organiza un ~* ein Symposion veranstalten; *a ține un ~* ein Symposion abhalten; *a participa/a lua parte la un ~* an einem Symposion teilnehmen; *a se întîlni într-un ~* sich zu einem Symposion treffen.
simptom *s.n.* (13) Symptom *n* **1.** *med.* Krankheitszeichen *n*, *~ caracteristic* ein charakteristisches Symptom; *~ tipic* ein typisches Symptom; *~ cunoscut* ein bekanntes Symptom; *a descrie ~ele unei boli* die Symptome einer Krankheit beschreiben; *a interpreta ~ele unei boli* die Symptome einer Krankheit deuten; *a pune un diagnostic după ~e* eine Diagnose aus/nach den Symptomen stellen. **2.** *fig. (indiciu)* (An-, Kenn)zeichen *n*, Vorbote *m*, *livr.* Symptom *n*; *creșterea șomajului este un ~ alarmant al unei crize economice* zunehmende Arbeitslosigkeit ist ein alarmierendes Symptom einer Wirtschaftskrise; **simptomatic** *a.* (21) **1.** *med.* symptomatisch; *umflătură ~ă* eine symptomatische Schwellung; *tratament ~* eine symptomatische Behandlung. **2.** *fig. (semnificativ)* symptomatisch, kennzeichnend, charakteristisch; *fenomene ~e* symptomatische Erscheinungen; **simptomatologie** *a.* (21) symptomatologisch; **simptomatologie** *s.f.* (10) *med.* Symptomatologie *f*, Semiologie *f*, Semiotik *f*, Lehre *f* von den Krankheitszeichen.
simț *s.n.* (15) **1.** *(simțire)* Sinn *m*; *cele cinci ~uri* die fünf Sinne; *~ul auzului* Gehörsinn; *~ul văzului* Sehvermögen *n*; *~ul mirosului* Geruchssinn; *~ul gustului* Geschmack(s)sinn; *~ul pipăitului* Fühlsinn; *organe de ~* Sinnes|organe *n pl.*, -werkzeuge *n pl.*; *a percepe impresii din lumea exterioară prin ~uri* äußere Eindrücke mit den Sinnen wahrnehmen. **2.** *mai ales la pl. (senzualitate)* fleischliche Begierden, Sinn-, Fleisch|lichkeit *f*, Triebhaftigkeit *f*, Geschlechts|drang *m*, -trieb *m*; *excitația ~urilor* Sinnenreiz *m*; *plăcerea ~urilor* Sinnen|lust *f*, -freude *f*, -genuß *m*, Fleischeslust *f*; *beția ~urilor* Sinnenrausch *m*. **3.** *(gust)* Sinn *m*, Gefühl *n*; *~ul frumosului* Schönheits|sinn, -gefühl; *~ul umorului* der Sinn für Humor; *~ artistic* Kunstsinn; *a avea un pronunțat ~ estetic* einen ausgeprägten ästhetischen Sinn haben. **4.** Sinn *m*, Verstand *m*; *~ moral* moralischer Sinn; *~ practic* praktischer Sinn; *bun ~* gesunder Menschenverstand; *a avea ~ practic pentru ceva* praktischen Sinn für etwas haben. **5.** *(sentiment)* Gefühl *n*; *~ul datoriei* Pflichtgefühl; *~ul răspunderii* Verantwortungsgefühl; *a avea ~ul datoriei* Pflichtgefühl haben; **simțământ** *s.n.* (13) ↑ *sentiment*; **simți** *vb.* (45A¹) **I.** *tr.* **1.** fühlen **a)** (ver)spüren, empfinden, wahrnehmen; *a ~ o durere* einen Schmerz fühlen/(ver)spüren/empfinden; *a ~ un miros* einen Geruch wahrnehmen; *a ~ oboseala* Müdigkeit (ver)spüren; *a nu ~ nici cea mai mică oboseală* nicht die geringste Müdigkeit verspüren; *a ~ frigul* Kälte empfinden; *a ~ căldura sobei* die Wärme des Ofens fühlen; *a ~ dureri în tot corpul* jmdm. tut alles weh, *fam.* alle Knochen im Leib fühlen; *-te cum îl părăsesc puterile* er fühlt, wie ihn (langsam) die Kräfte verlassen; **a ~ ceva pe propria sa piele* etwas am eigenen Leib(e) spüren; *-te că-i fuge pămîntul de sub picioare* er spürt, wie/daß der Boden unter seinen Füßen nachgibt, ihm schwankt der Boden unter den Füßen; **b)** *(a încerca un sentiment)* empfinden, verspüren; *a ~ dragoste pentru cineva* Liebe zu jmdm. fühlen, Liebe für jmdn./zu jmdm. empfinden; *a ~ compasiune pentru cineva* Mitleid mit jmdm. fühlen; *a ~ un dor* Sehnsucht verspüren; *a ~ frică* Angst verspüren; *a (nu) ~ (nici o) plăcere pentru ceva* (keine) Lust zu etwas/(kein) Verlangen nach etwas verspüren; *a ~ mustrări de conștiință* Gewissensbisse fühlen/spüren/bekommen/haben; **a ~ lipsa cuiva sau a ceva* jmdn. oder etwas vermissen; *a ~ nevoia să...* das Empfinden haben, zu..., das Verlangen haben/spüren, zu...; **c)** *(a avea impresia)* den Eindruck haben; *simt că...* ich habe den Eindruck, daß..., *elev.* ich kann mich des Eindrucks nicht erwehren, daß... **2. a)** *(observa)* empfinden; *-te că ea îl înșeală* er empfindet dunkel, daß sie ihn betrügt; **b)** *(adulmeca)* (auf)spüren, wittern; *cînii -t vînatul* die Hunde spüren das Wild. **3.** *(bănui)* ahnen (D); *-team că n-o să mă ajute* mir ahnte, daß er mir nicht helfen würde. **II.** *refl.* **1. a)** sich fühlen, *elev.* sich befinden; *a se ~ bolnav* sich krank fühlen; *a se ~ bine* sich wohl fühlen/*elev.* befinden; *a nu se ~ bine* sich unwohl fühlen; *a se ~ rău* sich unpäßlich fühlen/*elev.* befinden; **b)** sich fühlen; *a se ~ (ne)fericit* sich (un)glücklich fühlen; *a se ~ foarte bine* sich ganz behaglich fühlen; *a se ~ jignit* sich beleidigt/getroffen/verletzt fühlen; *a se ~ rușinat* sich beschämt fühlen; *a se ~ străin undeva* sich irgendwo fremd fühlen; *a se ~ în siguranță* sich geborgen fühlen; **a se ~ la/în largul său/(ca) acasă (la el)* jmd. ist/fühlt sich in seinem Element, sich heimisch/wie zu Hause fühlen. **2.** *(a se considera)* sich fühlen, sich für etwas halten; *a se ~ vinovat* sich schuldig fühlen; *a se ~ răspunzător pentru ceva* sich für etwas verantwortlich fühlen; *a se ~ chemat pentru ceva* sich zu etwas berufen fühlen; *a se ~ obligat să facă ceva* sich bemüßigt/verpflichtet fühlen, etwas zu tun; **a se ~ în stare de ceva/să facă ceva* imstande sein, etwas zu tun. **3.** gesunden Menschenverstand zeigen/haben. **4.** *înv.* ↑ *a se resimți* (II); **simțire** *s.f.* (9) **1.** ↑ *sensibilitate* (1). **2.** ↑ *sentiment* (1). **3.** *(cunoștință)* Bewußtsein *n*, Besinnung *f*; *fără ~* bewußt-, besinnungs|los, ohnmächtig, nicht bei sich, ohne Bewußtsein/Besinnung; **a-și pierde ~a/-ile* bewußtlos/besinnungslos/ohnmächtig werden, das Bewußtsein/die Besinnung verlieren, in Ohnmacht fallen/sinken, *fam.* umkippen/umklappen/umsacken/zusammensacken/wegsacken; *a-și veni în ~/-iri* wieder zu sich kommen, wieder zu(m) Bewußtsein kommen, wieder zur Besinnung kommen, die Besinnung wiedererlangen. **4.** *rar.* ↑ *simț* (1). **5.** *înv., pop.* gesunder Menschenverstand; *~ de sine* gesunder Menschenverstand; **simțit** *a.* (21⁴) **1. a)** gefühlt, empfunden; **b)** *(plin de simțire)* gefühlvoll, gefühls|stark, -betont, gemütsreich, gemütvoll. **2.** *(d. oameni)* mit gesundem Menschenverstand; **simțit|or I.** *a.* (23²) **1.** *(sensibil)* empfind|sam, -lich, fein|fühlig, -fühlend, zartfühlend, sensibel, *elev.* dünnhäutig; *a avea o inimă -oare* ein fühlendes Herz haben; **2.** *(apreciabil)* beachtlich, beträcht

lich, ansehnlich, erheblich, bedeutend, bemerkenswert; *progres* ~ ein erheblicher Fortschritt. **II.** *adv.* beachtlich, bedeutend, erheblich; *a crește* ~ beachtlich anwachsen; *starea sănătății sale s-a îmbunătățit* ~ sein Zustand hat sich bedeutend gebessert.

simula|ța *vb. tr.* (42B) **1.** simulieren, vor|täuschen, -schützen, -spiegeln, sich (ver)stellen; *a* ~ *un leșin* eine Ohnmacht simulieren; *a* ~ *o boală* eine Krankheit simulieren/vortäuschen/vorschützen; *a* ~ *pierderea memoriei* Gedächtnisschwund simulieren/vortäuschen; *a* ~ *consternare* tiefe Betroffenheit simulieren/vortäuschen; *-ează că doarme* er stellt sich schlafend. **2.** *spec., livr.* simulieren; *a* ~ *un zbor cosmic* einen Raumflug simulieren; *a* ~ *condițiile unui zbor cosmic* die Bedingungen eines Raumflugs simulieren; **simulaeru** *s.n.* (13²) Schein *m; un* ~ *de critică* eine Scheinkritik; **simulant** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *rar* Simulant(in) *m(f);* **simulare** *s.f.* (9³) **1.** Simulation *f,* Vor|täuschung *f,* -schützung *f,* Verstellung *f; ~a unei boli* die Simulation/das Simulieren/die Vortäuschung einer Krankheit. **2.** *spec., livr.* Simulation *f; ~a unui zbor cosmic* die Simulation eines Raumflugs; **simulat** *a.* (21⁴) simuliert, vor|getäuscht, -geschützt; *boală ~ă* Scheinkrankheit *f;* **simulator** *s.n.* (13¹) *tehn.* Simulator *m;* **simulație** *s.f.* (10) ↑ *simulare.*

simultan I. *a.* (21) gleichzeitig, zeitgleich, *spec., livr.* simultan, zur selben/gleichen Zeit (stattfindend); *două procese ~e* zwei simultane Prozesse; *traducere ~ă* simultanes Dolmetschen, Simultan|dolmetschen *n,* -übersetzung *f; traducător* ~ Simultandolmetscher *m.* **II.** *adv.* gleichzeitig, *spec., livr.* simultan; *a se petrece* ~ gleichzeitig/simultan geschehen. **III.** *s.n.* (13) *(la șah)* Simultan|spiel *n,* -partie *f;* **simultaneitate** *s.f. sg.* (9⁴) Gleichzeitigkeit *f, spec., livr.* Simultan(e)ität *f.*

simun *s.n. sg.* (13) Samum *m.*

sinagogă *s.f.* (7) Synagoge *f.*

sinalagmatic *a.* (21) *(d. contracte juridice)* synallagmatisch, gegenseitig.

sinalefă *s.f.* (11) *fon.* Synalöphe *f.*

sinalgezie *s.f.* (10), **sinalgie** *s.f.* (10) *med.* Synalgie *f,* Mitempfinden *n* von Schmerzen.

sinantrop *s.m.* (1) Sinanthropus *m.*

sinapism *s.n.* (13) *med.* Sinapismus *m,* Senf|pflaster *n,* -papier *n,* -umschlag *m.*

sinapsă *s.f.* (11) *biol.* Synapse *f.*

sinarhie *s.f.* (10) *pol.* Kollektivherrschaft *f.*

sinartroză *s.f.* (11) *anat.* Synarthrose *f,* unbewegliche Knochenverbindung *f.*

sinaxar *s.n.* (13) *rel.* Abriß *m* der Heiligenlegender.

sinaxă *s.f.* (11) *rel.* Versammlung *f* (der ersten Christen).

sinăliu *s.n.* (13⁴) *reg.* Schabeisen *n.*

sincarp *a.* (21) *bot. (d. gineceu)* synkarp, zönokarp; **sincarpie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Synkarpie *f.*

sincer I. *a.* (21) ehrlich, aufrichtig, redlich; *om* ~ ein aufrichtiger Mensch; *compătimire ~ă* aufrichtige Anteilnahme; *străduință ~ă* redliches Bemühen; *convingere ~ă* eine redliche Gesinnung; *el este un om* ~ er ist ein redlicher Mensch, *fam.* er ist eine ehrliche Haut. **II.** *adv.* ehrlich, aufrichtig; *a se bucura* ~ sich aufrichtig freuen; *a regreta* ~ *ceva* etwas aufrichtig bedauern; *răspunde-mi* ~ *!* antworte mir ehrlich!; **sincerament***e adv., rar* ↑ *sincer* (II); **sinceritate** *s.f.* (9⁴) **1.** *sg.* Ehrlichkeit *f,* Aufrichtigkeit *f,* Redlichkeit *f,* Wahrheitsliebe *f; cu toată ~a* ganz ehrlich. **2.** *rar* ↑ *confidență.*

sinchisea|lă *s.f. sg.* (7¹) *fam.* Achtung *f,* Beachtung *f,* Aufmerksamkeit *f;* **sinchis|i** *vb.* (45B) *fam.* **I.** *refl.* sich (be)kümmern, sich scheren; *a nu se* ~ *de cineva sau de ceva* sich um jmdn. oder etwas nicht (be)kümmern/scheren, sich an etwas (A) nicht kehren; *nu se -ea de bîrfa oamenilor* er kehrte sich nicht an das Gerede der Leute. **II.** *tr. rar* stören, *înv.* scheren.

sinehizis *s.n.* (13) *med.* Synchysis *f,* Verschmelzung *f.*

sinelpital *a.* (21) zum Vorderkopf gehörig; **sinelput** *s.n.* (13) *anat.* Vorderkopf *m.*

sinelinal *a.* (21) *geol.* synklinal, muldenförmig gelagert; **sinelinoriu** *s.n.* (6) *geol.* Synklinorium *n.*

sincopa *vb. tr.* (42B) synkopieren; **sincopat** *a.* (21⁴) **1.** *muz.* synkopisch, synkopenartig. **2.** *fon.* synkopiert; **sincopă** *s.f.* (11) **1.** *med.* Sinkope *f,* Scheintod *m,* Ohnmacht *f.* **2.** *muz.* Synkope *f.* **3.** *fon.* Synkope *f.* **4.** *rar* Unterbrechung *f,* Pause *f.*

sincretic *a.* (21) synkretisch, verschmelzend; **sincretism** *s.n.* (13) Synkretismus *m.*

sinerză *s.f.* (11) *ret.* Synkris|e *f,* -is *f,* Vergleichung *f,* Verbindung *f,* **sincrociclotron** *s.n.* (13¹) *fiz.* Synchrozyklotron *n,* Phasotron *n;* **sincrofazotron** *s.n.* (13¹) *fiz.* Synchrophasotron *n.*

sincron *a.* (21) **1.** ↓ *sincronic* (1). **2.** *(d. sisteme fizice sau chimice)* synchron; *el. generator* ~ Synchrongenerator *m; mașină ~ă* Synchronmaschine *f;* **sincronic** *a.* (21) **1.** *(d. fapte, fenomene sau evenimente)* synchronisch, gleich|zeitig, -laufend, zeitgleich. **2.** *fiz.* synchronisch. **3.** *(d. metode de studiu)* statisch, unhistorisch, beschreibend; **sincronie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Synchronie *f;* **sincronism** *s.n.* (13) **1.** Synchronismus *m,* Gleich|zeitigkeit *f,* -lauf *m.* **2.** *(în cinematografie) ~ sonor* Synchronismus *m;* **sincronistic** *a.* (21) synchronistisch; **sincronitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* ↑ *sincronie;* **sincroniza** *vb. tr.* (42B) **1.** synchronisieren, gleichschalten. **2.** *(în cinematografie)* synchronisieren; **sincronizare** *s.f.* (9²) Synchronisation *f;* **sincronizator** *s.n.* (13¹) Synchronisiereinrichtung *f;* **sincronoscop** *s.n.* (13¹) *fiz.* Synchronoskop *n;* **sincrotron** *s.n.* (13¹) *fiz.* Synchrotron *n.*

sindactilie *s.f. sg.* (10) *med.* Syndaktylie *f,* angeborene Verwachsung von Fingern und Zehen.

sindereză *s.f. sg.* (11) *fil.* Synderesis *f.* Synteresis *f.*

sindesmologie *s.f. s.g.* (10) *med.* Syndesmologie *f,* Bänderlehre *f;* **sindesmoză** *s.f.* (11) *med.* Syndesmose *f,* bindegewebige Knochenverbindung.

sindic *s.m.* (1) Syndikus *m,* Rechts|berater *m,* -vertreter *m.*

sindical *a.* (21) gewerkschaftlich, syndikalistisch; *muncă ~ă* Gewerkschaftsarbeit *f; mișcare ~ă* Gewerkschaftsbewegung *f; activist* ~ Gewerkschaftsfunktionär *m; grupă ~ ă* Gewerkschaftsgruppe *f; organ* ~ Gewerkschaftsorgan *n; organizație ~ă* Gewerkschaftsorganisation *f; politică ~ă* Gewerkschaftspolitik *f;* **sindicalism** *s.n.*

sg. (13) **1.** *pol.* Syndikalismus *m.* **2.** Gewerkschaftsbewegung *f;* **sindicalíst I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Gewerkschaftler(in) *m(f).* **II.** *a.* (21⁴) Gewerkschafts-; *tineret* ~ Gewerkschaftsjugend *f;* **sindicaliza** *vb. refl.* (42B) **1.** eine Gewerkschaft bilden. **2.** in eine Gewerkschaft eintreten; **sindicalizare** *s.f.* (9²) **1.** Bildung *f* einer Gewerkschaft. **2.** Eintritt *m* in eine Gewerkschaft; **sindicat** *s.n.* (13) **1.** Gewerkschaft *f,* Sindikat *n; ~e libere* freie Gewerkschaften; *a înființa un* ~ eine Gewerkschaft gründen; *a intra în* ~ einer Gewerkschaft beitreten, in eine Gewerkschaft eintreten; *a face parte dintr-un* ~ einer Gewerkschaft angehören; *a se lăsa reprezentat de* ~ sich durch die Gewerkschaft vertreten lassen. **2.** *ec. pol.* Syndikat *n.*

sindrofie *s.f.* (10) **1.** *fam.* (Familien)unterhaltung *f,* Abendgesellschaft *f; a da o* ~ eine Abendgesellschaft veranstalten; *a merge la o* ~ zu einer Abendgesellschaft gehen. **2.** *reg.* Freundschaft *f,* Kameradschaft *f.*

sindrom *s.n.* (13¹) *med.* Syndrom *n,* Symptomenkomplex *m.*

sine *pron. refl.* (32) sich; *cu* ~ mit sich; *a lua cu* ~ mitnehmen; *a duce cu* ~ mitführen; *a aduce cu* ~ mitbringen, mit sich bringen; *a păstra pentru* ~ für sich behalten; *a fi mulțumit de* ~ selbstzufrieden/mit sich zufrieden sein; *a se gîndi în* ~ bei sich denken; *a se gîndi la* ~ an sich selbst denken; *a avea la* ~ dabei haben; ***de la** ~ **a)** von selbst, allein, ohne Mitwirkung von a SSen; *asta se înțelege de la* ~ das versteht sich von selbst; *asta vine de la* ~ das kommt von selbst; **b)** von sich aus, aus eigenem Antrieb, aus eigener Initiative; *a acționa de la* ~ aus eigener Initiative handeln; *în ~a mea/ta etc.* im Gedanken; *a se gîndi în ~a sa* bei sich denken.

sineală *s.f. sg.* (7¹) *pop.* **1.** *(albăstreală)* Waschblau *n,* blau Stärke. **2.** blau Farbe.

sinecdoză *s.f.* (11) *stil.* Synekdoche *f.*

sinechie *s.f.* (10) *med.* Synechie *f,* Verwachsung *f,* Verklebung *f.*

sinecologie *s.f. sg.* (10) Synechologie *f,* Lehre *f* von Raum und Zeit.

sinecură *s.f.* (7) Sinekure *f,* gutbezahltes Amt ohne viel Arbeit; **sinecurist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Inhaber(in) *m(f)* eines einträglichen Ruheamtes.

sinedriu *s.n.* (6) *înv.* Kirchenrat *m.*

sineliu *vb. tr.* (45B¹) *reg., tăbăc.* (mit dem Schabeisen) abhauen; **sineluit** *s.n. sg.* (13) *reg., tăbăc.* Abhauen *n* (mit dem Schabeisen).

sinerеză *s.f.* (11) *lingv.* Synärese *f,* -is *f.*

sinergidă *s.f.* (11) *bot.* Synergide *f,* Embryosack *m.*

sinergie *s.f. sg.* (10) Synergie *f,* Zusammenwirken *n;* **sinergism** *s.n. sg.* (13) Synergismus *m.*

sineși *pron. refl. înv.* ↑ *sine.*

sinet *s.n.* (15) *înv.* **1.** *(act, document)* Akte *f,* Urkunde *f,* Aktenstück *n.* **2. a)** *(adeverință)* Bescheinigung *f,* Quittung *f;* **b)** *(poliță)* Wechsel *m.*

sinet *s.m.* (1²) *iht., reg.* Plattfisch *m.*

sinezză *s.f.* (11) ↑ *silepsă.*

singenetic *a.* (21) *(d. mineralele din rocile sedimentare)* syngenetisch, gleichzeitig entstanden; **singeneză** *s.f. sg.* (11) *geol.* Syngenesis *f.*

singular I. *a.* (21) **1.** *gram. număr* ~ Einzahl *f,* Singular *m, inv.* Singularis *m; persoana întîi* ~ erste Person Einzahl; *persoana a doua* ~ zweite Person Einzahl; *persoana a treia* ~ dritte Person Einzahl. **2. a)** *(individual)* einzeln; *caz* ~ Einzelfall *m;* **b)** *(izolat)* abgesondert; *eveniment* ~ Einzelereignis *n;* **c)** *(doesebit)* eigen|artig, -tümlich; **d)** *(ciudat)* seltsam, sonderbar, auffallend. **II.** *s.n. sg.* (13) *gram.* Einzahl *f,* Singular *m, inv.* Singularis *m; terminația ~ului* Singularendung *f; forma ~ului* Singularform *f; formarea ~ului* Singularbildung *f;* **singularitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* **1.** Singularität *f,* Singulärsein *n; ~a unui fenomen* die Singularität eines Vorgangs. **2.** *(ciudățenie)* Eigen|artigkeit *f,* -tümlichkeit *f,* Sonderbarkeit *f,* Seltsamkeit *f;* **singularism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Singularismus *m;* **singularizа** *vb.* (42B) **I.** *tr.* durch Sonderbarkeiten auszeichnen. **II.** *refl.* sich durch Sonderbarkeiten auszeichnen.

singur I. *a.* (21) **1.** *(d. oameni)* allein **a)** *(fără altcineva)* für sich (allein), *fam.* alleine; *a trăi* ~ allein leben; *a fi* ~ *acasă* allein zu Hause sein; *a lăsa* ~ *pe cineva* jmdn. allein lassen; *a pleca* ~ *în concediu* allein in Urlaub fahren; *nu mă lăsa* ~ *!* laß mich nicht allein!; *îi place să fie* ~ er ist gern allein; *prov. nici la rai nu-i bine* ~ allein ist nicht einmal gut im Paradiese; *prov. un rău niciodată nu vine* ~ es kommt kein Unglück allein; *prov. un* ~ *dușman e destul să dărîme ce au lucrat o mie de prieteni* ein Feind kann mehr schaden als hundert Freunde nützen können; **b)** *(singuratic, retras, părăsit)* einsam, vereinsamt, abgesondert, zurückgezogen, verlassen, *elev.* abgeschieden; ~ *cuc/singur-singurel* mutterseelenallein, einsam und allein, ganz allein (und verlassen), *fam.* allein auf weiter Flur; *a trăi* ~ einsam/zurückgezogen/*elev.* abgeschieden leben, ein zurückgezogenes/*elev.* abgeschiedenes Leben führen; *a se simți* ~ sich allein/einsam/vereinsamt/verlassen fühlen. **2. a)** *(fără ajutorul cuiva)* allein, ohne (fremde) Hilfe; *a face* ~ *ceva* etwas allein machen; *a căra* ~ *ceva* etwas allein tragen; *prov. ce poți face* ~ *nu aștepta să-ți facă alții* mit dem, was du selbst tun kannst, bemühe nie andere; *prov. ce nu poate face un* ~ *om fac mai mulți împreună* was einer allein nicht schafft, können viele gemeinsam erreichen; *prov. ce-și face omul* ~ *e bun făcut* selbst getan ist gut getan; *prov.* ~ *cine își gătește, el mai cu poftă prînzește* wer sich selbst bedient, ist wohl bedient; ***a o scoate** ~ *la capăt cu ceva* allein mit etwas fertig werden; **b)** *(din proprie inițiativă)* von sich aus, aus eigenem Antrieb, aus eigener Initiative; *fam.* von allein(e); *a face* ~ *ceva* etwas von sich aus/aus eigenem Antrieb/aus eigener Initiative machen; *prov. ce-și face omul* ~, *nici dracul nu poate să-i desfacă* ein jeder ist sich selbst der größte Feind. **3. a)** *(unic)* einzig, alleinig; ~*ul moștenitor* der alleinige Erbe; *a avea un* ~ *costum* einen einzigen Anzug haben; *a avea un* ~ *copil* ein einziges Kind haben; *a fi* ~ *la pă-*

vinți das einzige Kind sein; *a fi ~a mîngîiere a cuiva* jmds. einziger Trost sein; *e ~ul lucru pe care-l putem face* das ist das einzige, was wir tun können; **b)** *(nici un)* kein; *nu putea articula un ~ cuvînt* er konnte kein Wort aussprechen; **c)** *(numai, doar)* einzig, nur, *elev.* allein; *el ~ e de vină* einzig er/*elev.* er allein ist daran schuld. **4.** *(în persoană)* persönlich, selbst, in eigener Person; *am eu ~ grijă de aceasta* ich kümmere mich persönlich darum; *aceasta trebuie s-o faci tu ~* das mußt du selbst tun/machen. **II.** *adv.* einzig, nur, *elev.* allein; *~ tu nu mi-ai plăcut* einzig du/*elev.* du allein hast mir nicht gefallen; **singurătec** *a.* (21), **singurătic** *a.* (21) **I.** *a.* (21) **1.** *(singur, retras)* allein, einsam, vereinsamt, zurückgezogen, *elev.* abgeschieden; *om ~* ein einsamer/vereinsamter Mensch; *viață ~ă* ein zurückgezogenes/*elev.* abgeschiedenes Leben. **2.** *(izolat)* einsam, abgelegen, entlegen, weltverloren, *elev.* abgeschieden; *căsuță ~ă* ein einsames/angelegenes Haus; *fermă ~ă* ein vereinsamtes Gehöft; *sat ~* ein abgelegenes/*elev.* abgeschiedenes Dorf. **3.** *înv., gram. (singular) număr ~* Einzahl *f*, Singular *m*, *înv.* Singularis *m*. **II.** *adv. a trăi ~* einsam/zurückgezogen/*elev.* abgeschieden leben, ein zurückgezogenes/*elev.* abgeschiedenes Leben führen. **III.** *s.n. sg.* (13) *înv., gram.* Einzahl *f*, Singular *m*, *înv.* Singularis *m*; **singurătate** *s.f.* (9¹) **1.** *sg.* Einsamkeit *f* **a)** Alleinsein *n*; *a îndrăgi ~a* die Einsamkeit lieben; *a căuta ~a* die Einsamkeit suchen; *a fugi de ~* die Einsamkeit fliehen/ meiden; *a trăi în ~* in Einsamkeit leben; **b)** Abgelegenheit *f*, Zurückgezogenheit *f*; *a se retrage în ~a unui sat de munte* sich in die Einsamkeit/Abgelegenheit eines Bergdorfes zurückziehen. **2.** *(pustietate)* Einsamkeit *f*, Einöde *f*, einsamer Ort; **singurel** *a.* (22) allein: *singur-singurel* mutterseelenallein, einsam und allein, ganz allein (und verlassen), *fam.* allein auf weiter Flur.

sinie *s.f.* (10) **1.** Kuchenform *f*. **2.** *pop.* (dreifüßiger, runder, niedriger) Bauerntisch *m*.

sinigrină *s.f. sg.* (11) *chim.* Sinigrin *n*.

sinili *vb. tr.* (45B) *reg.* bläuen; *a ~ rufele* die Wäsche bläuen; **sinilit** *a.* (21¹) *reg. (d. rufe)* gebläut; **siniliu** *a.* (26) *pop.* blau, bläulich.

sinistrat **I.** *a.* (21¹) beschädigt, verunglückt; *~ prin foc* abgebrannt, durch Feuer beschädigt. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Be-, Ge|schädigte *m și f*, Heimgesuchte *m și f*, Abgebrannte *m și f*, Verunglückte *m și f*; *~ de război* Kriegsgeschädigte.

sinistru **I.** *a.* (21⁸) **1. a)** *(înspăimîntător)* unheimlich, abschreckend; *loc ~* ein unheimlicher Ort; *individ ~* ein unheimlicher Mensch; **b)** *(oribil)* häßlich, scheußlich, abstoßend, abschreckend, grauenhaft. **2.** *(funest)* gefährlich, verderblich, verbrecherisch. **II.** *s.n.* (13²) Unglück *n*, Heimsuchung *f*, Desaster *n*.

sinochie *s.f. sg.* (10) *zool.* Synökie *f*, Synözie *f*, Einmietung *f*.

sinod *s.n.* (13¹) *rel.* Synode *f*; **sinodal** *a.* (21) synodal; **sinodic** *a.* (21) **1.** ↑ *sinodal*. **2.** *astron.* Synodisch; *perioadă ~ă* synodischer Umlauf; *lună ~ă* synodischer Monat; **sinodicește** *a.* (24²) *înv.* ↑ *sinodal*.

sinolog *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Sinolog *m*; **sinologie** *a.* (21) sinologisch; **sinologie** *s.f. sg.* (10) Sinologie *f*.

sinonim *lingv.* **I.** *a.* (21) synonym, sinn-, bedeutungs|verwandt, *mai rar* synonymisch; *cuvinte ~e* synonyme Wörter. **II.** *s.n.* (13) Synonym *n*, sinnverwandtes Wort; **sinonimic** *a.* (21) synonymisch; **sinonimică** *s.f. sg.* (7) *lingv.* Synonymik *f*; **sinonimie** *s.f. sg.* (10) *lingv.* Synonymie *f*; **sinonimitate** *s.f. sg.* (9¹) *rar* ↑ *sinonimie*.

sinopsă *s.f. sg.* (11), **sinopsie** *s.f. sg.* (10), **sinopsis** *s.n. sg.* (13) Synops|e *f*, -is *f*, Zusammenschau *f*; **sinoptic** *a.* (21) synoptisch, zusammenschauend; *hartă ~ă* synoptische Karte; *meteorologie ~ă* synoptische Meteorologie; **sinoptică** *s.f. sg.* (7) *met.* Synoptik *f*, synoptische Meteorologie; **sinoptician** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *met.* Synoptiker(in) *m(f)*; **sinoptofor** *s.n.* (13¹) *med.* Synoptophor *m*.

sinostoză *s.f. sg.* (11) *med.* Synostose *f*, feste Verbindung zweier Knochen oder Knochenteile; **sinostozic** *a.* (21) synostosisch.

sinovial *a.* (21) *anat. glande ~e* Gelenkdrüsen *f pl.*; **sinovie** *s.f. sg.* (12) *biol.* Synovia *f*, Gelenkschmiere *f*; **sinovită** *s.f.* (11) *med.* Synovitis *f*, Entzündung *f* der Gelenkschleimhaut.

sintactic *a.* (21) *gram.* syntaktisch; **sintactică** *s.f. sg.* (7) Syntaktik *f*.

sintagmatic *a.* (21) *lingv.* syntagmatisch; **sintagmă** *s.f.* (11) *lingv.* Syntagma *n*.

sintan *s.n.* (13) *tăbăc.* Syntan *n*.

sintaxă *s.f.* (11) **1.** *lingv.* Syntax *f*, Satzlehre *f*. **2.** ↑ *sintactică*; **sintaxic** *a.* (21) ↑ *sintactic*.

sinter *s.n.* (13) Sinter *m*; **sinteriza** *vb. tr.* (42B) sintern, (Metallpulver) anschmelzen; **sinterizare** *s.f.* (9²) Sinterung *f*.

sintetic *a.* (21) synthetisch **1.** zusammen|fassend, -setzend, verbindend; *limbi ~e* synthetische Sprachen; *geometrie ~ă* synthetische Geometrie; *metodă ~ă* synthetische Methode. **2.** *(d. produse chimice sau industriale)* künstlich (hergestellt); *cauciuc ~* Kunstkautschuk *m*; *produse ~e* Kunststoffe *m pl.*; **sintetism** *s.n. sg.* Synthetischsein *n*; **sintetiza** *vb. tr.* zusammenfassen; *a ~ faptele* die Tatsachen zusammenfassen; **sintetizare** *s.f.* (9²) Zusammenfassung *f*; **sintetizat** *a.* (21¹) zusammengefaßt; **sintetizator** *a.* (23²) zusammenfassend; **sinteză** *s.f.* (11) **1.** Synthes|e *f*, -is *f*, Vereinigung *f*, Zusammen|fügung *f*, -fassung *f*; *~ reușită* eine geglückte/gelungene Synthese; *a realiza o ~* eine Synthese verwirklichen. **2.** *chim.* Synthese *f*, Aufbau *m*. **3.** *tele.* Aufbau *m*; *~a unei imagini de televiziune* der Aufbau eines Fernsehbildes.

sintonie *s.f.* (10) *fiz.* Abstimmung *f*; **sintoniza** *vb. tr.* (42B) *fiz.* abstimmen; **sintonizare** *s.f.* (9²) *fiz.* Abstimmung *f*.

sinucide *vb. refl.* (44B⁹) Selbstmord begehen/ verüben, sich (D) das Leben nehmen, sich ums Leben bringen, Hand an sich legen, von eigener Hand sterben, seinem Leben ein Ende machen, sich (D) ein Leid/etwas antun, freiwillig aus dem Leben/der Welt scheiden, freiwillig aus der Welt gehen, *fam.* Schluß machen; **sinucidere** *s.f.* (9) Selbstmord *m*, Freitod *m*, Suizid *m sau*

~, Selbst|tötung *f,* **-entleibung** *f;* **sinucigaș** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Selbstmörder(in) *m(f).*

sinuos *a.* (21⁶) **1.** *(cotit)* gewunden, gekrümmt; *fluviu ~* ein gewundener Fluß. **2.** *fig. (d. caracterul oamenilor)* unbeständig, schwankend, wetterwendisch; **sinuozitate** *s.f.* (9¹) *adesea fig.* Krümmung *f,* Windung *f,* Gewundenheit *f.*

sinus[1] *s.n.* (15) *anat.* Sinus *m* **1.** Höhlung *f,* Vertiefung *f,* Ausbuchtung *f,* Hohlraum *m* (in Schädelknochen). **2.** Venen-, Arterien|erweiterung *f.*

sinus[2] *s.n.* (15) *mat.* Sinus *m,* Sinusfunktion *f;* **sinusoidal** *a.* (21) *mat.* sinuskurvenförmig; **sinusoidală** *s.f.* (11) *mat.* Sinuskurve *f.*

sinuzal *a.* (21) *anat.* Sinus-; **sinuzită** *s.f.* (11) *med.* Sinusitis *f,* Nasennebenhöhlenentzündung *f; ~ frontală* Stirnhöhlenentzündung *f; ~ maxilară* Kieferhöhlenentzündung *f.*

sionism *s.n. sg.* (13) *pol.* Zionismus *m;* **sionist** *pol.* **I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Zionist(in) *m(f).* **II.** *a.* (21⁴) zionistisch.

sipet *s.n.* (13) Truhe *f;* **sipețel** *s.n.* (13) kleine Truhe.

sipică *s.f.* (7) *bot.* Grindkraut *n.*

sir *s.m. invar.* **1.** Sir *m.* **2.** *(ca termen de adresare)* Sir *m,* Herr *m;* **sire** *s.m. invar. (ca termen de adresare)* Majestät!

sireac *a.* (21) *pop.* ↑ *sărac.*

sireap *a.* (21²) **1.** *(d. cai)* wild, ungebändigt, ungezähmt. **2.** *reg. floare ~ă* Stern *m,* weißer Stirnfleck (des Pferdes).

sirenă *s.f.* (11) **1.** Sirene *f; ~ cu aburi* Dampfpfeife; *~ de alarmă* Heulsirene. **2. a)** *mitol.* Sirene *f.* **b)** *fig.* Sirene *f,* verführerische Frau.

sirenian *s.m.* (1¹) *zool.* Seekuh *m,* Sirenen *pl.*

sirop *a.* (21¹) *reg.* ↑ *sireap.*

sirian **I.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11) Syrier(in) *m(f).* **II.** *a.* (21²) syrisch; **siriană** *s.f. sg.* (11¹) *lingv.* Syrische *n.*

siringă *s.f.* (11) ↑ *seringă.*

siringemielie *s.f.* (10) *med.* Syringomyelie *f.*

sirinx *s.n.* (15) **1.** Syrinx *f* (der Vögel). **2.** *muz.* Syrinx *f,* Hirten-, Pan|flöte *f.*

sirius *s.n. invar. astron.* Sirius *m,* Hundsstern *m,* Großer Hund.

sirmală *s.f.* (14) *înv.* ↑ *sarmaia.*

siroco *s.n. invar.* Schirokko *m,* Sirokko *m,* Scirocco *m.*

sirop *s.n.* (15) Sirup *m;* **siropos** *a.* (21⁶) **1.** sirupartig. **2.** *fig., peior.* süßlich, fad(e).

sisal *s.m.* (1) *bot.* Sisal(hanf) *m.*

sista *vb. tr.* (42B) einstellen, unterbrechen, *înv.* sistieren; *a ~ lucrările la ceva* die Ausführung von etwas sistieren; **sistare** *s.f.* (9²) Einstellung *f,* Unterbrechung *f, înv.* Sistierung *f.*

sistem *s.n.* (13) **1.** System *n; ~ solar* Sonnensystem; *~ planetar* Planetensystem; *~ metric* Metersystem; *~ zecimal* Dezimalsystem; *~ biologic* ein biologisches System; *~ filozofic* ein philosophisches System; *~ lingvistic* ein sprachliches System; *a construi un ~* ein System aufbauen/errichten; *a introduce un ~* ein System einführen. **2.** *geol.* Formation *f, înv.* System *n.* **3.** *biol.* System *n; ~ nervos* Nervensystem; *~ muscular* Muskelsystem. **4.** *(metodă)* Verfahren *n,* Methode *f; ~ de lucru* Arbeitsmethode; *~ Braille* Brailleschrift *f.* **5.** System *n,* Regierungs-, Staats|form *f; ~ social* Gesellschaftssystem; *~ economic* Wirtschaftssystem; *~ul capitalist* das kapitalistische System; *~ul socialist* das sozialistische System; *a combate un ~* ein System bekämpfen; *a sprijini un ~* ein System unterstützen; *a introduce un ~* ein System einführen; *a înlătura un ~* ein System beseitigen/ablösen; *a construi un ~* ein System aufbauen. **6.** Typ *m,* Marke *f;* **sistematic** **I.** *a.* (21) systematisch, planmäßig, sinnvoll/folgerichtig geordnet, sachlich gegliedert; *prezentare ~ă* eine systematische Darstellung; *pregătire ~ă* systematische Vorbereitung; *îmbunătățire ~ă* eine planmäßige Verbesserung; *împărțire ~ă* eine systematische Gliederung. **II.** *adv.* systematisch, methodisch, organisiert; *a pregăti ~ ceva* etwas systematisch vorbereiten; *a examina ~ ceva* etwas systematisch untersuchen; *a executa ~ ceva* etwas systematisch durchführen; **sistematică** *s.f. sg.* (7) **1.** Systematik *f.* **2.** *biol.* Systematik *f,* Taxonomie *f;* **sistematician** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Systematiker(in) *m(f);* **sistematiza** *vb. tr.* (42B) systematisieren, in einem System bringen, nach einem System ordnen/aufbauen/gliedern; *a-și ~ ideile* seine Ideen zu einem System vereinigen; **sistematizare** *s.f.* (9²) **1.** Systematisieren *n,* Ordnung *f*/Gliederung *f*/Aufbauen *n* nach einem System. **2.** systematische Stadtplanung, systematischer Städtebau; **sistematizat** *a.* (21⁴) **1.** systematisiert, nach einem System geordnet/gegliedert/aufgebaut. **2.** *(d. oraș)* systematisch geplant/gebaut; **sistemă** *s.f.* (11) *rar* ↑ *sistem.*

sistolă *s.f.* (11) *fiziol.* Systole *f,* Kontraktionsphase *f* des Herzmuskels; **sistolic** *a.* (21) systolisch.

sistru *s.n.* (13²) *muz.* Sistrum *n.*

sitar[1] *s.m.* (1) *ornit.* Schnepfe *f; vânătoare de ~e* Schnepfenjagd *f.*

sitar[2] *s.m.* (1) Sieb|macher *m,* -verkäufer *m.*

sitav *a.* (21) *reg.* ↓ *siteav.*

sită *s.f.* (11) **1. a)** *(ciur)* Sieb *n; ~ de păr de cal* Haarsieb; *~ de sămă* Dralitsieb; *~ de cernut (făină)* Mehlsieb; *~ fină* ein feines Sieb; *~ mare* eine grobes Sieb; *a trece|a da ceva prin ~* etwas durch ein Sieb schütten/rühren/schlagen; *prov. -a nouă cerne bine* neue Besen kehren gut; **a ploua ca prin ~* nieseln, rieseln, sprühen, *fam.* fusseln/fisseln; *a vedea|a zări ca prin ~* wie durch einen grauen Schleier sehen; *a trece pe cineva sau ceva prin ~* jmdn. oder etwas (scharf) unter die Lupe nehmen; *a bate în ~ și-n covată* viel Lärm machen; **b)** *cul. os cu ~* Siebbein *n; c) (pînză)* Siebtuch *n.* **2.** Strumpf *m* (der Gaslampe). **3.** *tele.* Gitter *n.* **4.** *tehn.* Sieb *n; ~ rotativă* Trommelsieb; *~ vibratoare* Vibrationssieb.

sităruș *s.m.* (1) *ornit.* kleine Schnepfe.

siteav *a.* (21) *reg.* heiser.

sitișcă *s.f.* (7²) *reg.* **1.** *(strecurătoare)* Seiher *m,* Seihe *f.* **2.** Teesieb *n.*

sitișoară *s.f.* (11) kleines Sieb; **sitiță** *s.f.* (11) *rar* ↑ *sitișoară.*

sitofobie *s.f.* (10) *med.* Sitophobie *f*, Nahrungsverweigerung *f*; **sitologie** *s.f. sg.* (10) Sitologie *f*; **sitomanie** *s.f.* (10) *med.* Sitomanie *f*.

situa *vb.* (42B) **I.** *refl.* **1.** eine Stellung einnehmen. **2.** *a se ~ pe o anumită poziție* Stellung nehmen, einen bestimmten Standpunkt einnehmen. **II.** *tr.* hin|setzen, -stellen, (jmdm. seinen) Platz hinweisen; **situare** *s.f.* (9²) **1.** Stellung *f*. **2.** Hin|setzung *f*, -stellung *f*; **situat** *a.* (21⁴) *(d. oameni)* wohlhabend, vermögend, bemittelt, gutsituiert; **situații|e** *s.f.* (10) **1. a)** Situation *f*, Lage *f*, Umstände *m pl.*; *-a economică* die wirtschaftliche Situation/Lage, die Wirtschaftslage; *-a politică* die politische Situation/Lage; *-a politică internațională* die weltpolitische Situation; *~ juridică* Rechtslage; *~ financiară* Finanzlage; *~ favorabilă* eine günstige Lage; *~ avantajoasă* eine vorteilhafte Lage; *~ dificilă* eine schwierige Situation; *~ gravă* eine ernste Situation; *~ periculoasă* eine gefährliche Situation; *~ critică* eine kritische/mißliche Situation/Lage; *~ delicată* eine heikle Situation; *~ deznădăjduită* eine verzweifelte Lage; *~ încurcată* eine verwickelte Lage; *~ îngrijorătoare* eine bedenkliche Lage; *~ nesigură* eine unsichere Lage; *~ fără speranțe* eine hoffnungslose Situation, eine aussichtslose Lage; *~ privilegiată* Vorzugsstellung *f*; *a înțelege -a* die Situation erfassen; *a clarifica -a* die Situation klären; *a se adapta unei -i noi* sich einer neuen Situation anpassen, sich in eine neue (Lebens)lage hineinfinden; *a fi în aceeași ~ cu cineva* in gleicher/in der gleichen Lage wie jmd. sein; *a (nu) fi într-o ~ de invidiat* in (k)einer beneidenswerten Lage sein; *a intra într-o ~ fără ieșire* sich in eine ausweglose Situation begeben; *a ajunge într-o ~ neplăcută* in eine unangenehme Lage geraten; *a pune pe cineva într-o ~ penibilă* jmdn. in eine peinliche Lage/Situation bringen; *a se pune într-o ~ penibilă* sich (selbst) in eine peinliche Lage/Situation bringen; *a căuta o ieșire dintr-o ~ complicată* einen Ausweg aus einer komplizierten Situation suchen; *a ieși dintr-o ~* aus einer Situation herauskommen, mit einer Situation fertig werden; *există -i în viață în care ...* es gibt Situationen im Leben, in denen ...; **a fi la înălțimea ~i* der Situation gewachsen sein, sich der Situation gewachsen fühlen; *a fi stăpîn|călare pe ~* die Situation beherrschen/meistern, Herr der Lage sein/bleiben, Herr der Situation bleiben; *a se pune în -a cuiva* sich (einmal) in jmds. Lage versetzen; **b)** *(poziție)* Stellung *f*, Position *f*; *~ socială* soziale/gesellschaftliche Stellung, gesellschaftliche Position; *~ materială* materielle Lage; **a-i face cuiva o ~* jmdn. wirtschaftlich aufrichten; **c)** *(avere)* Vermögen *n*, Besitz *m*; *om cu ~* ein vermögender Mann; **d)** *fig. (dispoziție sufletească)* Stimmung *f*, Gemüts|stimmung *f*, -lage *f*, -zustand *m*, -verfassung *f*. **2.** *(raport, inventar)* Bericht *m*, Inventur *f*; *-a casei* Kassenbestand *m*. **3.** *rar (așezare)* Lage *f*; **situațional** *a.* (21) Situations-.

situlă *s.f.* (11) *rar* Situla *f*, Bronzeblecheimer *m*.

siv *a.* (21) *reg.* **1.** *(cenușiu)* grau. **2.** *(cărunt)* grau.

sixtă *s.f.* (11) *(la scrimă)* Sixt *f*.

sizighie *s.f. sg.* (10) *astron.* Syzygie *f*, Syzygium *n*.

sie *interj.* na (da hast du's)!

sîcîi *vb.* (45A⁷) **I.** *tr.* quälen, schikanieren, drangsalieren, *fam.* schurigeln, *fam.* kujonieren, *fam.* piesacken, *aus.* sekkieren. **II.** *refl. rar* lebhaft (umher)huschen; **sîcîială** *s.f.* (7¹) Schikane *f*, Drangsalierung *f*, *fam.* Schurigelei *f*, *aus.* Sekkatur *f*; **sîcîitor** *a.* (23²) *rar* ↓ *sîcîitor*; **sîcîit** *a.* (21⁴) *(d. oameni)* nörgelnd, mäkelnd, lästig, *fam.* herumnörgelnd, *fam.* herummäkelnd, *fam.* (herum)krittelnd; **sîcîitor** *a.* (23²) quälend, schikanierend, drangalierend, *fam.* schurigelnd, *fam.* kujonierend, *fam.* piesackend, *aus.* sekkierend.

sîmbătă **I.** *s.f.* (11¹) Sonnabend *m*, *reg., aus., elv.* Samstag *m*; *rel. -a mare|Paștilor* Karsamstag; **a purta|a ține cuiva -etele* **a)** jmdm. grollen|zürnen; **b)** Schlimmes mit jmdm. vorhaben, *fam.* jmdn. auf der Latte haben, *fam.* jmdn. auf dem Rohr haben; *a se duce pe apa -etei* verlorengehen, verlustig gehen, abhanden kommen, in Verlust geraten, *fam.* fortkommen, *fam.* verschüttgehen, *fam.* in die Binsen/Wicken gehen, *fam.* zum Kuckuck/Teufel gehen, *pop.* flöttengehen, *pop.* hops gehen, *reg.* in die Rapus(ch)e gehen/kommen. **II.** *adv.* **a)** vorigen oder nächsten|kommenden Sonnabend; **b)** *art.* sonnabends, *reg., aus., elv.* samstags.

sîmbovîn *s.m.* (1), **sîmbovînă** *s.f.* (11) *bot.* Lungenkraut *n*.

sîmbraș *s.m.* (1) *înv., reg.* Mitglied *n* einer Bauerngenossenschaft; **sîmbră** *s.f.* (11) *înv., reg.* (Bauern)genossenschaft *f*.

sîmbur *s.m.* (1) *rar* ↓ *sîmbure*; **sîmbure** *s.m.* (3) **1.** *bot.* **a)** (Samen)kern *m*, Stein *m*; *~ de cireașă* Kirschkern; *~ de prună* Pflaumenkern; *~ de pepene* Melonenkern; **b)** *impr.* Samen *m*. **2.** *fig.* **a)** Kern *m*, Wesen *n*, Hauptsache *f*; *acesta este ~le problemei* das ist der Kern des Problems|der Frage; *a ajunge la ~le unei probleme* zum Kern einer Sache kommen; **b)** Hauptlidee *f*, -gedanke *m*. **3.** *fig. (fărîmă)* Krümchen *n*, Teilchen *n*; *trebuie să fie totuși un ~ de adevăr în chestiunea aceasta* etwas Wahres wird schon an der Sache sein; **sîmburel** *s.m.* (1⁴) Kernchen *n*; **sîmburos** *a.* (21⁶) *(d. fructe)* kernig, voller Kerne.

sîn **I.** *s.m.* (1) *anat.* Brust *f*, Busen *m*, Büste *f*, *poetic* Paradiesäpfel *pl.* **II.** *s.n.* (15) **1.** *(piept)* Brust *f*, Brustkorb *m*, *med.* Thorax *m*, *poetic* Busen *m*, *fam.* Brustkasten *m*; **a muri cu zile-n ~* viel zu früh sterben. **2.** Busen *m*; **a creșteț|a încălzi|a ține șarpele în ~* eine Schlange am Busen nähren; *a-i trece cuiva un șarpe (rece) prin ~* ein Schreck(en) durchzuckt jmdn.; *a umbla|a fi cu crucea-n ~* **a)** fromm/gottesfürchtig/gottergeben sein; **b)** *ir.* scheinheilig/frömmelnd/heuchlerisch sein, *fam.* fromm tun; *a fi|a se afla|a trăi ca în ~ul lui Avram* wie in Abrahams Schoß leben. **3.** *(pîntece)* Mutterleib *m*, *poetic* Schoß *m*; **a sta cu mîinile-n ~* die Hände in den Schoß legen. **4.** *(suflet)* Herz *n*, Seele *f*. **5.** *fig. (interior)* Innere *n*, *elev.* Schoß *m*; *în ~ul pămîntului* im Innern|*elev.* im Schoß der Erde. **6.** *fig., geogr., înv. (golf)* Busen *m*; *~ de mare* Meerbusen.

sîneață *s.f.* (11[1]). **sînet** *s.n.* (13) *înv.* Flinte *f.* **sînge** *s.n. sg.* (4) **1.** *fiziol.* Blut *n*, *fam.* Lebenssaft *m*; ~ *sănătos* gesundes Blut; ~ *bolnav* krankes Blut; *zool. animal cu* ~ *rece* Kalt|blut *n*, -blüter *m*; *cu* ~ *rece* kaltblütig, kalten Blutes; *la* ~ bis aufs Blut; *a pierde mult* ~ viel Blut verlieren; *a face transfuzie de* ~ Blut übertragen; *a avea alcool în* ~ Alkohol im Blut haben; *a-i curge cuiva* ~ *din nas* aus der Nase bluten, Nasenbluten haben; *a opri* ~*le* das Blut stillen; **a scuipa (cu)* ~ Blut spucken/husten/*elev.* speien; *a lăsa/a lua cuiva* ~ jmdm. Blut entnehmen, jmdn. zur Ader lassen; *a da/a dona* ~ Blut spenden; *a avea* ~ *în vine* Energie/Tatkraft/Schneid haben, *fam.* Mumm (in den Knochen) haben; *a i se urca/a-i năvăli/a i se sui/a-i da cuiva* ~*le în obraz/față/cap* jmdm. schießt/steigt das Blut ins Gesicht/in den/zu Kopf; *a nu mai avea (nici) o picătură de* ~ *în obraz* keinen Tropfen Blut im Gesicht haben, ganz blaß werden, alles Blut weicht aus jmds. Gesicht; *a-i îngheța cuiva* ~*le în vine/a îngheța* ~*le în cineva* das Blut erstarrt/stockt/gerinnt/gefriert jmdm. in den Adern; *a fierbe/a clocoti* ~*le în cineva* das Blut kocht jmdm. in den Adern; *a-i face cuiva* ~ *rău* jmdm. böses Blut machen/schaffen/verursachen; *a-și face* ~ *rău* sich ärgern, sich giften, sich (D) Galle machen, *fam.* sich scheckig/den Bauch voll ärgern; *a nu curge/a nu ieși* ~ *din inimă/cineva* sich sehr ärgern, *fam.* sich (D) die Platze ärgern, *fam.* sich (D) die Krätze/Schwindsucht an den Hals ärgern; *a avea ceva în* ~ etwas liegt/sitzt/steckt jmdm. im Blut; *a bate pe cineva pînă la* ~ /*a umple pe cineva de* ~ jmdn. blutig schlagen; *a zgîria pînă la* ~ bis aufs Blut kratzen; *a suge* ~*le cuiva* jmdn. bis aufs Blut aussaugen; *a vărsa* ~ Blut vergießen; *a-și vărsa/a-și da* ~*le pentru cineva sau ceva* sein Blut für jmdn. oder etwas vergießen; *a fi setos/dornic/iubitor de* ~ /*a fi omul* ~*lui* blutdürstig/blutgierig/blutrünstig/blutig/mordsüchtig/mordlustig sein; *a se scălda în* ~ /*a se adăpa cu* ~ im Blut waten, ein Blutbad unter jmdm. anrichten; *a avea mîinile pătate cu* ~ an jmds. Händen klebt Blut, jmds. Hände sind mit Blut befleckt/besudelt; *a face să curgă* ~ ein Blutvergießen hervorrufen/anstiften; *a-și păstra* ~*le rece* kaltes/ruhig(es) Blut bewahren, kaltblütig bleiben, seine Kaltblütigkeit bewahren; *vărsare de* ~ Blutvergießen *n*. **2.** *fig.* **a)** *(obîrșie)* Blut *n*, Abstammung *f*, Herkunft *f*, *elev.* Abkunft *f*; *cu/de* ~ *albastru* blaublütig, von blauem Blut, *elev.* von edler Abkunft; *înv., ir.* von erlauchter Geburt; *a avea* ~ *albastru în vine/a fi de* ~ *nobil* blaues Blut in den Adern, adliges Blut haben, *elev.* adliger Abkunft sein, *elev.* von edler Abkunft sein; **b)** *(familie, neam)* Blut *n*; *frate de* ~ Blutsbruder *m*; *rudă de* ~ Blutsverwandte *m și f*; *legături de* ~ Blutsbande *n pl.*; *glasul* ~*lui* die Stimme des Blutes; *a fi* ~*le cuiva/a fi de același* ~ *cu cineva* jmds. eigen Fleisch und Blut sein; *prov.* ~*le apă nu se face* das Blut verleugnet sich nicht. **3.** *fig.* (Tier)rasse *f*. **4.** *bot.* *sînge-de-nouă-frați/sîngele-dracului/sîngele-zmeului* Drachenblut *n*; *sîngele-voinicului* spanische Wicke.

sîngeacă *s.f.* (11[1]), **sîngeap** *s.n.* (11), **sîngeapă** *s.f.* (11[1]) *reg.* Stamperl *n*, Gläschen *n* (von o. 14 l).

sînger *s.m.* (1) *bot.* Hartriegel *m*; **sîngera** *vb.* (42.3) **I.** *intr.* **1. a)** *(a pierde sînge)* bluten, Blut verlieren; *a* ~ *puternic* stark/heftig bluten; *a* ~ *puțin* ein wenig bluten; **elev. a-i* ~ *cuiva inima elev.* jmdm. blutet das Herz; **b)** *(d. răni)* bluten; **c)** *fig. (a se chinui)* sich (ab)quälen, sich abmühen, sich (ab)plagen, sich abmartern, sich zerarbeitern, Schweiß vergießen, *elev.* sich abmüden, *fam.* sich herumbeißen, *fam.* sich herumschlagen, *fam.* es sich sauer werden lassen, *fam.* sich (ab)placken, *fam.* sich abrackern, *pop.* sich (ab)schinden, *pop.* sich abschuften. **2.** *fig. (d. cer)* blutrot werden. **II.** *tr.* **1.** *a* ~ *pe cineva* jmdn. blutig schlagen. **2.** (ein Tier) zur Ader lassen; **sîngerare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(sîngerat)* Bluten *n*; **b)** *(vărsare de sînge)* Blutvergießen *n*. **2.** Zuraderlassen *n*; **sîngerat** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *sîngerare*. **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(însîngerat)* blutig, blutend, blut|befleckt, -besudelt; **b)** *(d. ochi)* blutunterlaufen; **c)** *fig. (indurerat)* schmerz|erfüllt, -durchdrungen, schweren Herzens. **2.** *reg. (d. îmbrăcăminte, obiecte etc.)* blut|befleckt, -bespritzt, -besudelt, mit Blut befleckt/besudelt. **3.** *fig.* blutrot; **sîngerătic.** *a.* (21) *înv.* **1.** ↓ *sîngeros* (1). **2.** *(d. evenimente, întîmplări)* blutig, mit Blutvergießen verbunden; **sîngerător** *a.* (23[2]) *rar* blutend; **sîngerătură** *s.f.* (7) ↑ *sîngerare*; **sîngeriu** *a.* (26) blutrot; **sîngerînd** *a.* (21[4]) blutend; *gingie* ~*ă* blutendes Zahnfleisch; **sîngeros** *a.* (21[6]) **1. a)** *(crud, fioros)* blut|dürstig, -gierig, -rünstig, -ig, grausam, roh, gewalttätig; *om* ~ ein grausamer/roher Mensch; *tiran* ~ ein blutrünstiger Tyrann; **b)** blutig; *luptă -oasă* ein blutiger Kampf; *bătălie -oasă* eine blutige Schlacht; *măcel* ~ ein blutiges Gemetzel. **2.** *rar (d. oameni)* blutreich, vollblütig. **3.** *rar* **a)** blutend, blutig; **b)** *(d. ochi)* blutunterlaufen. **4.** blutrot; **sîngios** *a.* (21[6]) *înv., reg.* **1.** blutig, blut|befleckt, -besudelt, -bespritzt. **2.** *fig.* jähzornig, aufbrausend, reizbar, *fam.* kollerig, *reg.* bullerig.

sînișor *s.m.* (1) kleiner Busen.

sînt *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) *pop.* ↑ *sfînt*; **sîntuleț** *s.m.* (1) *pop.* kleiner Heiliger.

sînziană *s.f.* (11[1]) **1.** *bot., mai ales la pl.* Labkraut *n*. **2.** *pl., pop., rel. (drăgaică)* Johannistag *m*. **3.** *pl., pop. (ielele)* Elfen *f pl.*

sîrb **I.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Serb|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) serbisch; **sîrbă**[1] *s.f. sg.* (11) *lingv.* Serbische *n*; **sîrbă**[2] *s.f.* (11) rumänischer Bauerntanz; **sîrb|ește** *a.* (24[2]) serbisch; *cul. tocană -ească* serbisches Frikasse, serbisches Gemüsegulasch; **sîrbește** *adv.* serbisch; **sîrbism** *s.n.* (13) *lingv.* serbisches Lehnwort; **sîrboaică** *s.f.* (11) Serbin *f*; **sîrbocroată** *lingv.* **I.** *a.* (21) *limba* ~ serbokroatische Sprache. **II.** *s.f. sg.* (11) Serbokroatische *n*.

sîrg *s.n. sg.* (15) *pop. cu/reg. de/în* ~ eilig, eilends, hastig, schnell, sofort.

sîrghie *s.f.* (10) *reg.* Warenstand *m*, Verkaufstisch *m*.

sîrguí *vb. refl.* (45B[1]) *pop.* sich bemühen, sich anstrengen, sich befleißigen, sich (D) Mühe geben;

sîrguincios *a.* (21⁶) fleißig, arbeitsam, eifrig, emsig, schaffensfreudig; *a fi ~* fleißig sein; **sîrguință** *s.f.* (11) Fleiß *m*, Fleißigkeit *f*, Emsigkeit *f*, Arbeitsamkeit *f*, Strebsamkeit *f*; *cu ~* mit Fleiß; **sîrguitor** *a.* (23²) ↑ *sîrguincios*.
sîrmă *s.f.* (11) **1.** Draht *m*; *~ de oțel* Stahldraht; *~ de cupru* Kupferdraht; *~ ghimpată* Stacheldraht; *perie de ~* Drahtbürste *f*; *plasă de ~* Drahtgeflecht *n*; *~ subțire* ein dünner Draht; *o bucată de ~ din cupru* ein Stück Draht aus Kupfer; *a fabrica ~* Drähte (aus)ziehen. **2.** *inv.* Gold-, Silber|draht *m*. **3.** *iht.* Gründling *m*; **sîrmos** *a.* (21⁶) *rar* drahtartig, borstig, rauh; *zool. fox ~* drahthaariger Foxterrier; **sîrmuliță** *s.f.* (11) dünner Draht; **sîrmușoară** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *sîrmuliță*.
sîsîi *vb. intr* (45A⁷) **1.** *(d. gîște, șerpi)* zischen. **2.** *(d. lemne ude care ard)* zischen. **3.** *(d. oameni)* lispeln.
sîsîiac *s.n.* (13) *reg.* Maisspeicher *m*.
sîsîială *s.f.* (7¹) *rar* ↓ *sîsîire*; **sîsîire** *s.f.* (9) ↓ *sîsîit* (I); **sîsîit I** *s.n. sg.* (13) **1.** Zischen *n* (von Gänsen, Schlangen). **2.** Lispeln *n*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. oameni)* lispelnd. **2.** *(d. cuvinte)* gelispelt. **III.** *adv. a vorbi ~* lispeln; **sîsîitură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *sîsîit* (I, 1). **2.** „ss" -Zuruf *m*.
slab *a.* (21) **1. a)** *(uscățiv)* mager, dürr, hager, dünn, schmächtig; *om ~* ein magerer/dürrer Mensch; *brațe ~e* magere/hagere Arme; *a avea picioare ~e* magere/dünne Beine haben; *a fi ~* mager sein, von hagerer/schmächtiger Gestalt sein; **a fi ~ ca un țir|ogar* mager wie ein Hering sein, *fam.* spindeldürr/klapperdürr/rappeldürr/knochendürr sein; *e ~ de-l suflă vîntul|de-l dă vîntul jos|de-i numeri coastele* er ist nur/bloß noch Haut und Knochen, er ist durchsichtig wie ein Schatten, *fam.* er ist dünn wie ein Zwirnsfaden, *fam.* dem kann man das Vaterunser durch die Backen blasen; **b)** *(macră)* mager; *carne ~ă* mageres Fleisch; *șuncă ~ă* magerer Schinken; **c)** *(d. alimente, mîncăruri)* mager, fettarm. **2. a)** *(debil)* schwach, schwächlich; *copil ~* ein schwaches/schwächliches Kind; *a fi ~ la trup* körperlich schwächlich sein; *a avea o constituție ~ă* eine schwache Konstitution haben; **b)** schwach; *a avea o memorie ~ă* ein schwaches/schlechtes/*fam.* kurzes Gedächtnis haben, *fam.* ein Gedächtnis wie ein Sieb haben; *a avea vederea ~ă* schwache Augen haben; *a avea nervii ~i* schwache Nerven haben; **c)** *fig.* schwach; *a avea voința ~ă* einen schwachen Willen haben; **~ de fire|rar de caracter|inimă|duh* willenlos, (willens)schwach, leicht beeinflußbar; *a fi ~ de fire|rar de caracter|inimă|duh* willenlos/(willens)schwach/leicht beeinflußbar sein, ein schwaches Herz haben, ein Gemüt wie ein Veilchen haben; *~ de înger* ängstlich, furchtsam, angstvoll; *a fi ~ de înger* ängstlich sein, *fam.* ein Angsthase sein, *fam.* gleich klein beigeben. **3. a)** *(d. obiecte)* schwach, nicht dauerhaft; **~ă nădejde!* es besteht wenig Hoffnung!; **b)** *(d. soluții, amestecuri)* schwach, nicht konzentriert; *cafea ~ă* schwacher Kaffee; *ceai ~* schwacher Tee; *leșie ~ă* eine schwache Lauge; *soluție salină ~ă* eine schwache Salzlösung. **4.** *fig.* **a)** schwach; *piesă (de teatru) ~ă* ein schwaches (Theater)stück; **b)** *(care nu convinge)* schwach, nicht überzeugend; *argumentele prezentate sînt ~e* die vorgebrachten Argumente sind schwach; **c)** *(d. oameni)* unvorbereitet, wenig begabt; *el este ~ la matematică* Mathematik ist seine schwache Seite. **5.** *rar (d. pămînt)* unfruchtbar.
slad *s.n. sg.* (13) *reg.* Malz *n*; **sladniță** *s.f.* (11) *reg.* Malzkeller *m*.
slai *s.n.* (15) *pop.* **1.** Verbindungsholz *n* der Schlittenkufen. **2.** *mar.* äußere Beplankung. **3.** Wandbrett *n*.
slalom *s.n.* (15) *sp.* Slalom *m*; *~ nautic* Wasserskislalom.
slană *s.f.* (11) *reg.* Speck *m*.
slatină *s.f.* (11) **1.** Salzwasserquelle *f*. **2.** Salzsumpf *m*. **3.** *cul.* gesalzene Speise.
slav I. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Slaw|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) slawisch; *limba ~ă* die slawische Sprache; **slavă**[1] *s.f. sg.* (11) *lingv.* Slawisch *n*.
slavă[2] *s.f.* (7¹) **1.** *sg.* **a)** *(glorie)* Ruhm *m*, Glanz *m*, Nimbus *m*, *livr.* Glorie *f*; **b)** *(laudă)* Lob; **~ Domnului!|~ ție, Doamne!* Gottlob!, Gott sei Dank!. **2.** *(văzduh)* Höhe *f*; *-ava cerului* Himmelshöhe; **a ridica casa în ~* Lärm/Krach(en)/*fam.* Radau machen, *fam.* einen Höllenlärm/Heidenlärm machen; *a ridica pe cineva în ~|-ăvi|-ava cerului* jmdn. mit Lob überschütten/bedenken, über jmdn. des Lobes voll sein, jmdn. (lob)preisen/hochpreisen/herausheben, *fam.* jmdn. in den Himmel heben, *fam.* ein Loblied auf jmdn. anstimmen/singen, *fam.* jmds. Lob singen, *fam.* jmdn. über den grünen Klee loben. **3.** *bis.* Slawa *f*, Gloria *f*. **4.** *inv.* (D) dank (G *la sg.*, D *la pl.*), auf Grund (G).
slavic *a.* (21) *înv.* ↑ *slav* (II); **slavism** *s.n.* (13) *lingv.* Slawismus *m*; **slavist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) *lingv.* Slawist(in) *m(f)*; **slavistică** *s.f. sg.* (7) *lingv.* Slawistik *f*; **slavizа** *vb.* (42B) **I.** *tr.* slawisieren. **II.** *refl.* slawisiert werden; **slavizare** *s.f.* (9²) Slawisierung *f*; **slavofil I.** *a.* (21) slawophil. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Slawophile *m și f*; **slavofob I.** *a.* (21) slawophob. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Slawophobe *m și f*.
slavon I. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Slawonier(in) *m(f)* **II.** *a.* (21) slawonisch; *limba ~ă* die slawonische Sprache; **slavonă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Slawonisch *n*; **slavonește** *a.* (24²) ↑ *slavon* (II); **slavonește** *adv.* slawonisch; **slavonicește** *a.* (24²) *înv.* ↑ *slavon* (II); **slavonie** *s.f. sg.* (10) *înv. pe ~* slawonisch; **slavonism** *s.n.* (13) **1.** *lingv.* Slawonismus *m*. **2.** *sg.* slawonischer Einfluß (auf die Sprache, Literatur, Kultur eines Volkes).
slavoslovi *vb. tr.* (45B) *bis.* (Gott) lobpreisen.
slăbăciune *s.f.* (9) ↓ *slăbiciune*; **slăbăn|og I.** *a.* (21³) **1.** *(uscățiv)* mager, hager, dürr, schmächtig. **2.** *(debil)* schwach, schwächlich. **II.** *s.m.* (1), **-oagă** *s.f.* (11) **1.** magerer Mann, magere Frau. **2.** Schwächling *m*. **III.** *s.m. sg.* (1) *bot.* Springkraut *n*; **slăbănogi** *vb. intr. și refl.* (45B) schwach/kraftlos/gebrechlich werden; **slăbănogit** *a.* (21³) **1.** *(d. oameni)* schwach, kraftlos, gebrechlich. **2.** *(d. glas, sunete)* schwach; **slăbătură** *s.f.* (7) sehr mageres Wesen; **slăb|i** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(a deveni slab)* abmagern, abnehmen, abhagern, abfallen, ab-,aus|zehren, mager/dünner werden, vom Fleische fallen; *a ~ după boală* nach der Krankheit abfallen. **2. a)** *(d. ființe)* schwach/

schwächer werden; **b)** nachlassen, schwächer werden; *i-a ~t memoria* sein Gedächtnis hat sehr abgenommen; *i-a ~t auzul* sein Gehör hat sehr nachgelassen; *puterea de concentrare -eşte cu vîrsta* die Spannungskraft läßt mit höherem Alter nach; **c)** *(d. abstracte)* nachlassen, abnehmen, sich abschwächen, absinken, abflauen, *elev.* abklingen; *interesul -eşte* das Interesse läßt nach/schwächt sich ab/sinkt ab; *atenţia sa -eşte* seine Aufmerksamkeit nimmt ab; *entuziasmul a ~t elev.* die Begeisterung ist abgeklungen; **d)** *(d. procese, acţiuni)* nachlassen, abflauen, geringer/schwächer werden; *furtuna a ~it în intensitate* der Sturm hat nachgelassen; *vîntul -eşte în intensitate* der Wind flaut ab. **II.** *tr.* nachlassen, (auf)lockern, locker machen; *a ~ funia* das Seil nachlassen/lockern; *a ~ cureaua* den Gürtel lockern; *a ~ frîul* den Zügel nachlassen; *a ~ un şurub* eine Schraube lockern; **a nu ~ pe cineva* **a)** jmdm. keine Ruhe geben/lassen/gönnen, jmdn. nicht in Ruhe lassen; **b)** jmdn. kurzhalten, *fam.* jmdn. auf die Finger sehen/gucken; *a nu ~ pe cineva din ochi* kein Auge von jmdm. lassen/wenden; *fam. (ia mai) slăbeşte-mă!* laß mich in Ruh(e)!, gib endlich Ruh(e)!; **slăbiciu|ne** *s.f.* (9) **1. a)** Magerheit *f*, Dürre *f*; **b)** *(lipsă de forţă fizică)* Kraft-, Energie|losigkeit *f*; **c)** *(sfîrşeală)* Schwäche *f*, Schwachheit *f*, Schwächezustand *m*, Ohnmacht *f*; *a-l cuprinde pe cineva o ~* eine Schwäche/ein Schwächzustand befällt/überkommt jmdn.; *a leşina de ~* vor Schwäche umfallen/zusammenbrechen; *a învinge ~a* die Schwäche überwinden; *a nu arăta nici o ~* keine Schwäche zeigen. **2.** *fig. (lipsă de fermitate)* Schwäche *f*, Weichheit *f*, Nachgiebigkeit *f*, Beugsamkeit *f*; *a da dovadă de ~* Schwäche zeigen, sich nachgiebig zeigen. **3.** *fig., mai ales la pl. (cusur)* Schwäche *f*, Mangel *m*, Fehler *m*; *a-şi cunoaşte -ile* seine Schwächen kennen; *a ceda unei -i* einer Schwäche nachgeben; *fiecare are -ile lui* jeder Mensch hat seine Schwächen. **4.** *fig. (afecţiune)* Schwäche *f*, Vorliebe *f*, Neigung *f*; *a avea o ~ pentru cineva* eine Schwäche für jmdn. haber, eine Neigung zu jmdm. fühlen; *a avea o ~ pentru ceva* eine Schwäche für etwas haben, eine Vorliebe für etwas haben/zeigen/an den Tag legen. **5.** *fig., rar* Wert-, Verdienst|losigkeit *f*, Mangel *m* an Vorbereitung; **slăbi|re** *s.f.* (9) Abmagerung *f*, Ab-, Aus|zehrung *f*; **slăbi|t** *a.* (21[4]) **1.** abgemagert, ab-, aus|gezehrt, abgehagert, mager, hager. **2. a)** *(istovit)* erschöpft, entkräftet, ermattet, abgespannt, entnervt, schlapp, schlaff, *fam.* ausgepumpt, *fam.* ausgesaugt, *fam.* abgeklappert; **b)** *(d. organe ale corpului, facultăţi ale omului etc.)* geschwächt, schwach; **slăbu|ţ** *a.* (21) **1.** ziemlich mager/dünn/hager. **2.** ziemlich schwach.

slădări|e *s.f.* (10) *reg.* Gebäude *n*/Raum *m* zur Aufbereitung des Malzes.

slănin|ă *s.f.* (7) Speck *m*; *~ afumată* geräucherter Speck; *~ grasă* fetter Speck; *~ slabă* magerer Speck; *~ împănată* durchwachsener Speck; *a afuma ~* Speck räuchern; *a frige ~* Speck braten; **slănin|uţă** *s.f.* (11) magerer Speck.

slăv|i *vb. tr.* (45B) **1.** *(preamări)* rühmen, (lob)preisen, hochpreisen, verherrlichen. **2.** *înv. (venera)* verehren; **slăvi|re** *s.f.* (9) **1.** *(preamărire)* Rühmen *n*, (Lob)preisung *f*, Verherrlichung *f*. **2.** *înv. (venerare)* Verehrung *f*; **slăvi|t** *a.* (21[4]) **1.** *(preamărit)* gerühmt, gepriesen, verherrlicht; *~e stăpîne!* glorreicher Herr! **2.** *(renumit)* berühmt, bekannt.

slei *vb.* (45B[1]) **I.** *refl. unipers.* **1.** *(d. substanţe grase)* gerinnen. **2.** *pop. (îngheţa)* gefrieren. **II.** *tr.* **1.** (einen Brunnen) aus|schöpfen, -leeren. **2.** *fig. (istovi)* erschöpfen, entkräften, schwächen, ausmergeln; *a ~ pe cineva de puteri* jmds. Kräfte verzehren/verbrauchen; **slei|re** *s.f.* (9) **1.** *(închegare)* Gerinnen *n*, Gerinnung *f*. **2.** *pop. (îngheţare)* Gefrieren *n*. **3.** Aus|schöpfung *f*, -leerung *f* (eines Brunnens). **4.** *fig. (istovire)* Erschöpfung *f*, Erschöpftheit *f*, Entkräftigung *f*, Schwächung *f*; **slei|t** **I.** *s.n. sg.* (13) Aus|schöpfung *f*, -leerung *f* (eines Brunnens). **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(d. substanţe grase)* geronnen. **2.** *pop. (îngheţat)* gefroren. **3.** *reg., cul. (d. fasole, mazăre)* durchgeschlagen. **4.** *(d. fîntîni)* aus|geschöpft, -geleert. **5.** *fig. (istovit)* erschöpft, entkräftet, abgespannt, ermattet, entnervt, *fam.* ausgelaugt, *fam.* ausgesaugt, *fam.* ausgepumpt, *fam.* abgeklappert.

slim *s.n.* (15) ↓ *slin*.

slimu|i *vb. tr.* (45B[1]) *înv.* anstiften, anzetteln; **slimu|re** *s.f.* (9) *înv.* Anstiftung *f*, Anzett(e)lung *f*; **slimu|it** *a.* (21[4]) *înv.* angestiftet, angezettelt.

slin *s.n.* (15) *reg.* Schmutz *m*, Schmiere *f*; **slinos** *a.* (21[6]) *reg.* schmutzig, schmierig.

slip *s.n.* (15) **1.** Slip *m*, Badeschlüpfer *m*. **2.** *tehn.* Slip *m*, Schlipp *m*.

slobod *pop.* **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(liber)* frei; *om ~* ein freier Mensch; **b)** *(independent)* frei, unabhängig; *popor ~* ein freies Volk; *stat ~* ein unabhängiger Staat; **c)** *(autonom)* frei, unabhängig, selbständig; *oraş ~* eine freie Stadt. **2.** *(d. oameni şi animale)* in Freiheit lebend. **3.** *(neîngrădit)* frei, erlaubt, uneingeschränkt; **e ~* es ist erlaubt; *a avea mînă ~ă* freigebig/gebefreudig/schenkfreudig/großzügig sein, eine offene Hand haben, *fam.* sich nicht lumpen lassen, *fam.* die Spendierhosen anhaben; *a rămîne pe voia ~ă a cuiva sau a ceva* jmdm. zur Verfügung stehen, unter/in jmds. Gewalt stehen; *cu inima ~ă* ruhig, erleichtert; *a fi cu inima ~ă* erleichtert sein, sorg(en)los sein. **4.** *(indecent)* unanständig, unpassend, unschicklich; **a fi ~ la|de gură* ein loses/freches Mundwerk haben, eine lose/freche Zunge haben, *vulg.* ein grobes/ungewaschenes Maul haben. **5. a)** *(d. drumuri)* frei; **b)** *(d. locuri, scaune)* frei, unbesetzt. **6.** *(d. timp)* frei. **7.** *(d. lucruri)* locker; **a da cuiva frîu ~* jmdm. seinen Willen lassen. **II.** *adv.* frei; *a trăi ~* ein freies Leben führen; *a avea ~ ceva* etwas zur freien Verfügung haben; **slo|boda** *s.f. înv. cu ~* ohne Gepäck, ohne Last; **slobozenie** *s.f.* (10) *pop.* **1.** *(libertate)* Freiheit *f*; *înv. cu ~* offen, aufrichtig, frei-, gerade|heraus, ungeschminckt, unverblümt, frank und frei. **2.** *(permisiune)* Erlaubnis *f*, Zulassung *f*; **slobozi|** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* **1. a)** *(elibera)* befreien, freilassen, frei machen, (jmdm.) die Freiheit geben, aus der Haft entlassen, auf freien Fuß setzen; **b)** *(a elibera dintr-o strînsoare)* frei-, los|lassen. **2.** freilassen; *a ~ o pasăre* einen Vogel freilassen. **3. a)** weggehen/fortgehen lassen; *a ~ pe cineva* jmdn. weggehen/fortgehen lassen; **a nu-l ~ pe cineva inima să...* es nicht übers Herz bringen,

zu...; **b)** *rar (concedia)* entlassen, kündigen, *fam.* hinaussetzen, *fem.* rauswerfen, (jmdm.) den Abschied geben; **c)** *reg. (a lăsa la vatră)* aus dem Militärdienst entlassen. **4.** *(a lăsa să cadă)* fallen lassen; *a ~ ceva din mînă* etwas fallen lassen. **5.** abfeuern, abschießen; *a ~ o puşcă* ein Gewehr abfeuern; *a ~ o săgeată* einen Pfeil abschießen. **6. a)** *(emana)* ausströmen; *a ~ o mireasmă* einen Duft ausströmen; **b)** *(emite)* ausstoßen; *a ~ un strigăt* einen Schrei ausstoßen; **slobozie** *s.f.* (10) *înv.* (von Abgaben befreite) Fremdenkolonie *f;* **slobozire** *s.f.* (9) *pop.* **1. a)** *(eliberare)* Befreiung *f,* Freilassung *f;* **b)** *(eliberare din strînsoare)* Frei-, Los|lassen *n.* **2.** Freilassung *f* (eines Vogels). **3. a)** Weggehen-, Fortgehen|lassen *n;* **b)** *rar (concediere)* Entlassung *f,* Kündigung *f;* **c)** *reg.* Entlassung *f,* aus dem Militärdienst. **4.** Fallenlassen *n.* **5.** Abfeuerung *f,* Abschießen *n; ~a unei puşti* die Abfeuerung eines Gewehres; *~a unei săgeţi* das Abschießen eines Pfeiles. **6. a)** *(emanare)* Ausströmung *f;* **b)** *(emitere)* Ausstoßen *n;* **slobozit** *a.* (21[4]) *pop.* befreit, freigelassen, aus der Haft entlassen; **slobozitor** *s.n.* (13[1]) Hemmstab *m* (am Webstuhl).

slogan *s.n.* (15) Slogan *m,* Werbe|schlagwort *n,* -spruch *m.*

sloi *s.n.* (15) **1. a)** *(bloc de gheaţă)* Scholle *f; ~ de gheaţă* Eisscholle; *a face ~uri* Schollen treiben/schwimmen auf dem Fluß; **a-i trece cuiva un ~ (de gheaţă) prin inimă/pe spinare/rar peste obraz* jmdm. wird es kalt ums Herz, es läuft jmdm. (heiß und) kalt über den Rücken/den Rücken herunter; *a fi ~ (de gheaţă)* ganz erfroren sein, starr vor Kälte sein, zu einem Eiszapfen erfroren sein; **b)** *fig* kalter/gefühlloser Mensch; *a fi un ~ de gheaţă* gefühllos sein, ohne jedes Mitempfinden sein, *fam.* kalt wie eine Hundeschnauze sein. **2.** *rar (ţurţur de gheaţă)* Eiszapfen *m.*

slonmi *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* stammeln. **II.** *intr. (d. lumini, culori)* (langsam) zum Vorschein kommen; **slomnire** *s.f.* (9) *reg.* **1.** *(îngăimare)* Stammeln *n.* **2.** (langsames) Zumvorscheinkommen *n.*

slon *s.n.* (15) *reg.* Wetterdach *n,* Schuppen *m.*

slovac 1. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Slowak|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21) slowakisch; **slovacă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Slowakisch *n.*

slovă *s.f.* (11) *pop.* **1. a)** (kyrillischer) Buchstabe *m;* **b)** Schrift *f;* **c)** Alphabet *n.* **2.** (Hand)schrift *f.* **3.** Bildung *f.*

sloven I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Slowen|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21) slowenisch; **slovenă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Slowenische *n;* **slovenește** *adv.* **1.** slowenisch. **2.** *înv.* slawonisch; **slovenì** *vb. tr.* (45B) *înv.* buchstabieren; **slovenie** *s.f. sg.* (10) *înv.* ↑ *slavonă;* **slovenire** *s.f.* (9) *înv.* Buchstabierung *f.*

slow *s.n. sg.* (15) Slowfox *m.*

slugarnic I. *a.* (21) unterwürfig, knechtisch, lakaienhaft, liebedienerisch, kriecherisch, hündisch; *om ~* ein unterwürfiger Mensch; *a fi ~ faţă de superiorii săi* gegenüber seinen Vorgesetzten unterwürfig sein. **II.** *adv.* unterwürfig; *a se purta ~* sich unterwürfig verhalten; **slugă** *s.f.* (7) **1.** Knecht *m,* Bediente *m,* Diener *m,* Dienstbote *m; prov. cum e -a şi stăpînul* wie der Herr, so der Knecht; *prov. mai bine e să fii stăpîn mic decît ~ mare* besser ein kleiner Herr, als ein großer Knecht; **înv. -a dumitale/dumneavoastră* gehorsam(st)er Diener. **2.** *fig.* Knecht *m.* **3.** *rar* Stiefelknecht *m;* **slugăreală** *s.f. sg.* (7[1]) *rar* ↓ *slugărie;* **slugăresc** *a.* (24[2]) *rar* knechtisch; **slugăreşte** *adv. rar* knechtisch; **slugări** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** (als Knecht) dienen. **2.** *fig.* sich unterwürfig verhalten, (jmdm. gegenüber) unterwürfig sein. **II.** *tr.* (als Dienstbote/Knecht) bedienen; **slugărie** *s.f. sg.* (10) **1.** Dienen *n* (als Knecht/Dienstbote). **2.** *fig.* Unterwürfigkeit *f,* Ergebenheit *f,* Untertänigkeit *f,* Kriecherei *f,* (Liebe)dienerei *f,* Katzbuckelei *f;* **slugărime** *s.f. sg.* (9) *rar* Dienerschaft *f;* **slugărire** *s.f.* (9) ↑ *slugărie;* **slugăriţ** *s.n. sg.* (13) ↑ *slugărie;* **slugărnicì** *vb. intr.* (45B) *reg.* ↑ *slugări;* **slugărnicie** *s.f.* (10) Unterwürfigkeit *f,* Untertänigkeit *f,* Kriecherei *f,* (Liebe)dienerei *f,* Katzbuckelei *f.*

slujer *s.m.* (1) *înv.* Hof- oder Armee|proviantmeister *m;* **slujerie** *s.f.* (10) *înv.* Würde *f* des Hof- oder Armee|proviantmeisters.

slugoi *s.m.* (2) **1.** Diener *m.* **2.** *fig.* kriecherischer Mensch; **slugulìţă** *s.f.* (11), **sluguţă** *s.f.* (11) *rar* kleiner Knecht.

sluj *s.n. invar. *a face/a sta ~* **a)** *(d. cîini)* Männchen machen; **b)** *fig. (d. oameni)* sich unterwürfig zeigen/verhalten, den Lakaien machen/spielen; **slujbaş** *s.m.* (1), *rar* **~ă** *s.f.* (11) Beamte *m şi f,* Angestellte *m şi f;* **slujbă** *s.f.* (11) **1. a)** *(serviciu)* Arbeit *f,* (An)stellung *f,* Posten *m,* Arbeits|platz *m,* -stelle *f, fam.* Stelle *f, fam.* Broterwerb *m; a căuta o ~* Arbeit suchen, eine Stellung suchen, *fam.* sich (D) eine Stelle suchen; *a găsi o ~* Arbeit finden, eine Stellung/*fam.* Stelle finden; *a primi o ~* Arbeit bekommen, *fam.* eine Stelle bekommen; *a da cuiva o ~* jmdm. Arbeit geben; *a-şi pierde -a* seine Arbeit/Stellung/*fam.* Stelle verlieren; *a-şi schimba -a* Stellung/*fam.* Stelle wechseln; *a fi fără ~* ohne Arbeit/Stellung sein; *a intra în ~* eine Stellung/*fam.* Stelle antreten; *a intra în ~ la cineva* bei jmdm. Arbeit nehmen; **a se pune în -a cuiva sau a ceva* sich in jmds. Dienst stellen, sich in den Dienst einer Sache stellen; *a fi în -a cuiva sau a ceva* in jmds. Dienst stehen, im Dienst einer Sache stehen; *înv. a-i fi cuiva de ~* jmdm. nützlich sein, jmdm. von Nutzen sein; **b)** *pop.* Militär-, Wehr|dienst *m.* **2.** *rar (misiune, sarcină)* Auf|trag *m,* -gabe *f.* **3.** *înv. (serviciu)* Gefälligkeit *f,* (Freudes-, Liebes)dienst *m; a face cuiva o ~* jmdm. eine Gefälligkeit/einen Dienst erweisen. **4.** *bis.* Gottesdienst *m; a ţine ~* Gottesdienst halten; *a ţine o ~* einen Gottesdienst abhalten; *a merge la ~* zum Gottesdienst gehen; **slujbuliţă** *s.f.* (11) kleiner Posten, *fam.* bescheidene Stelle; **slujbuşoară** *s.f.* (11) *rar* ↑ *slujbuliţă;* **slujì** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1. a)** *(a fi angajat)* dienen, Dienst tun, im Dienst stehen/sein; *a ~ ca femeie de serviciu la cineva* als Magd bei jmdm. dienen; *prov. nu poţi ~ la doi stăpîni deodată* niemand kann zweien Herren zugleich dienen; *prov. cine -eşte altarului din altar mănîncă* wer dem Altar dient, soll auch vom Altar leben; **b)** *înv.* eine öffentliche Stellung haben; **c)** *pop.* dienen, den Militärdienst ableisten; *a ~ la infanterie* bei der Infanterie dienen. **2.** *(servi, folosi)* dienen (D), nutzen (D), nützen (D), dienlich/nützlich sein (D): *a ~ la ceva* zu etwas

nützlich sein; *a ~ unei cauze* einer Sache dienen; *a ~ intereselor cuiva* jmds. Interessen dienen. **3.** *bis.* einen Gottesdienst abhalten. **II.** *tr.* dienen (D); *a ~ poporul* dem Volk(e) dienen; *a ~ colectivitatea* der Gemeinheit dienen; *a ~ cauza păcii* der Sache des Friedens dienen. **III.** *refl.* verwenden, gebrauchen, benutzen, *elev.* sich bedienen (G), (von etwas) Gebrauch machen; *a se ~ de o comparație* sich eines Vergleichs bedienen; **slujire** *s.f.* (9) *rar* Dienen *n*; **slujit|or** *s.m.* (1) **1.** *și* **-oare** *s.f.* (12) *azi rar (servitor)* Diener(in) *m(f)*, Knecht *m*, Magd *f.* **2.** *inv.* **a)** Landsknecht *m*, Soldat *m* (im Dienste des Fürsten oder eines Bojaren); **b)** *(jandarm)* Gendarm *m*; **slujitorime** *s.f. sg.* (9) Dienerschaft *f*; **slujnicar** *s.m.* (1) *inv.* (von einer Magd unterhaltener) Liebhaber *m*; **slujnică** *s.f.* (11) *azi rar* Dienerin *f*, Magd *f*, Dienstmädchen *n*, Hausangestellte *f*; **slujnicuță** *s.f.* (11) kleines Dienstmädchen.

slut I. *a.* (21[4]) **1.** *(mutilat)* verstümmelt, verunstaltet. **2.** *(hîd)* häßlich, scheußlich, abstoßend, abscheulich. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Verstümmelte *m și f*, Verunstaltete *m și f.* **2.** häßlicher Mann, häßliche Frau; **slutișor** *a.* (23[2]) *rar* ziemlich häßlich; **slutenie** *s.f.* (10) **1.** *(schilodeală)* Verstümmelung *f*, Verunstaltung *f.* **2.** *(hidoșenie)* Häßlichkeit *f*, Scheußlichkeit *f*, Abscheulichkeit *f.* **3.** *(pocitanie)* Scheusal *n*, Ungeheuer *n*, Mißgeburt *f*; **slui** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(mutila)* verstümmeln, verunstalten, entstellen. **2.** *(poci)* verunzieren, *fam.* verschandeln. **II.** *refl.* **1.** *(a se poci)* häßlich werden. **2.** *(a se strîmba)* sich verzerren, Gesichter/Grimassen schneiden; **slutie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *slutenie*; **slutire** *s.f.* (9) **1.** *(mutilare)* Verstümmelung *f*, Verunstaltung *f*, Entstellung *f.* **2.** *(pocire)* Verunzierung *f*, **3.** *(schimonosire)* Verzerrung *f*; **slutit** *a.* (21[4]) **1.** *(mutilat)* verstümmelt, verunstaltet. **2.** *(pocit)* häßlich, scheußlich, abstoßend, abscheulich; **slutitură** *s.f.* (7) Scheusal *n*, Ungeheuer *n*, Mißgeburt *f*, Vogelscheuche *f.*

smaltină *s.f.* (11) *min.* Smaltin *n.*

smalț *s.n.* (15) **1.** *(email)* Schmelz *m*, Schmelzglas *n*, Email *n*, Emaille *f.* **2.** Zahnschmelz *m.*

smaragd *s.n.* (13), **smarald** *s.n.* (13) Smaragd *m.*

smălța *vb. tr.* (42B) *rar* ↓ *smăltui* (2); **smăltui** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *(emaila)* emailieren, glasieren, mit Schmelz/Email überziehen. **2.** *fig.* bunt färben; **smăltuire** *s.f.* (9) Emaillierung *f*, Glasierung *f*; **smăltuit** *a.* (21[4]) *(d. obiecte de metal sau de ceramică)* emailliert, glasiert; **smăltui|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* Schmelzarbeiter(in) *m(f)*, Emailleur *m*, -euse *f.*

smead[1] *s.n.sg.* (13) (vor dem Angeln ins Wasser geworfener) Köder *m.*

smead[2] *a.* (21[6]) **1.** *(d. oameni)* mit bräunlichem Gesicht. **2.** *(d. fața oamenilor)* bräunlich, fahlbraun.

smeci *s.n.* (15) *sp. (la tenis sau tenis de masă)* Smash *n*, Schmetterschlag *m.*

smedior *a.* (21[3]) *pop.* ↓ *smedișor*; **smedișor** *a.* (21[3]) ziemlich fahlbraun.

smegmă *s.f. sg.* (11) *fiziol.* Smegma *n*, Vorhauttalg *m*, talghaltige Absonderung der Eichel- und Vorhautdrüsen.

smerenie *s.f. sg.* (10) **1.** *(supușenie)* Demut *f*, Ergebenheit *f*, Demütigkeit *f.* **2.** *bis. (cucernicie)* Andacht *f*, Frömmigkeit *f*, Gottergebenheit *f*; **smeri** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** sich demütig/ergeben zeigen. **2.** *bis.* sich fromm/gottergeben zeigen. **II.** *tr.* demütigen, erniedrigen, (jmdm.) den Stolz brechen; **smerit** *a.* (21[4]) **1.** *(supus)* demütig, ergeben. **2.** *bis. (cucernic)* (kirchen)fromm, (fromm)gläubig, gottergeben, gottesfürchtig, gott|gläubig, -selig, -gefällig.

smicea *s.f.* (14[1]) *bot.* **1.** kleines Reis, Trieb *m.* **2.** Gerte *f*, Rute *f.*

smicura *vb. tr.* (42A) zer|malmen, -bröckeln, -stükkeln; **smicurare** *s.f.* (9[2]) Zer|malmung *f*, -stückelung *f.*

smid *s.n.* (13) *reg.* ↓ *smidă*; **smidar** *s.n.* (13) Buschwald *m*; **smidă** *s.f.* (11) Buschwald *m*, Himbeerstrauch *m.*

smintea[1] *s.f.* (7[1]) **1. a)** *(scrintea)* Geistes|störung *f*, -gestörtheit *f*, -umnachtung *f*, -krankheit *f*, Irrsinn *m*, Irresein *n*, Wahnsinn *m*, *fam.* Verrücktheit *f*; **b)** *(greșeală, abatere)* Fehler *m*, Abweichung *f.* **2.** *inv., pop.* **a)** *(pagubă)* Schaden *m*, Verlust *m*; *fără ~* sicher, ganz bestimmt; **b)** *(neplăcere)* Unannehmlichkeit *f*, Ärger *m*, Ärgernis *n*, Verdruß *m*; **a da pe cineva de ~* jmdn. bloßstellen, jmdn. lächerlich machen; **sminti** *vb.* (45B) **I.** *refl.* geisteskrank werden, den Verstand verlieren, um den Verstand kommen, *fam.* verrückt werden. **II.** *tr.* **1.** *(innebuni)* geisteskrank machen; **a ~ pe cineva în bătaie* jmdn. windelweich/krumm und lahm/zum Krüppel schlagen. **2.** *pop.* **a)** *(păcăli)* betrügen, prellen, neppen, übervorteilen, *fam.* hereinlegen, *fam.* (be)mogeln, *fam.* übers Ohr hauen, *fam.* (jmdm.) das Fell über die Ohren ziehen, *pop.* leimen, *pop.* auschmieren, *pop.* beschuppen/beschupsen/behummsen/behumpsen; **b)** *(împiedica)* (an etwas D) hindern, (von etwas) abhalten, (von etwas) zurückhalten. **3.** *pop.* **a)** *(clinti)* rücken; *a ~ ceva din loc* etwas von der Stelle rücken; **b)** *(strica)* beschädigen, Schaden zufügen; **c)** *fig. (răstălmăci)* verdrehen, entstellen, verkehren; *a ~ vorbele cuiva* jmds. Worte verdrehen. **III.** *intr. reg.* fehlen, einen Fehler begehen; **smintire** *s.f.* (9) *rar* ↑ *smintea*[1] (1); **smintit** *a.* (21[4]) **1.** *(nebun)* geistes|krank, -gestört, (geistig) umnachtet, irrsinnig, irr(e), wahnsinnig, *fam.* verrückt, *fam.* plempem, *fam.* rappelig. **2.** *(d. acțiunile oamenilor)* unüberlegt, unbesonnen, unbedacht.

smioreai *vb.* (45A[7]) *pop., fam.* **I.** *intr.* schnüffeln. **II.** *intr. și refl.* (verstellt) greinen, flennen; **smioreală** *s.f.* (7[1]) ↓ *smiorcăit* (I); **smiorăire** *s.f.* (9) ↓ *smiorcăit* (I); **smiorcăit I.** *s.n. sg.* (13) **1.** Schnüffeln *n.* **2.** (verstelltes) Greinen *n*, Flennen *n.* **II.** *a.* (21[4]) greinend, flennend.

smirdar *s.m.* (15) *bot.* **1.** *(rododendru)* Alpenrose *f.* **2.** *(merișor)* Preisel-, Preibel|beere *f.*

smirna *adv.* ↓ *smirnă*[1]; **smirnă**[1] *adv. a sta ~* **a)** stramm stehen; **b)** (vor Schrecken) starr dastehen.

smirnă[2] *s.f.* (11) Myrrhe *f.*

smiceală *s.f.* (7[1]) *pop.* ↓ *smucitură*; **smici** *vb* (45B), **sminei** *vb.* (45B) *pop.* ↓ *smuci*; **sminei** *a.* (21[4]) *pop.* ↓ *smucit.*

smintină *s.f. sg.* (7) **1. a)** (Milch)rahm *m*, (Schlag)sahne *f*, *reg.* Schmant *m*, *reg.* Flott *n*, *aus.* Schmetten *m*, *aus.* Obers *n*, *elv.* Nidel *m*; **b)** *reg. (caimac)* Milchhaut *f.* **2.** *fig.* Rahm *m*; **smintini** *vb. tr.* (45B) abrahmen, absahnen, Sahne abschöpfen;

smîntînică *s.f.* (7) **1.** ↑ *smîntînă*. **2.** *bot.* Kreuzblume *f*; **smîntînire** *s.f.* (9) Abrahmung. *f*, Absahnen *n*; **smîntînit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *smîntînire*. **II.** *a.* (21⁴) *(d. lapte)* fettlos; **smîntînos** *a.* (21⁶) **1.** rahmartig. **2.** rahmhaltig.

smîre *s.n.* (15) **1.** Sumpf *m*, Sumpf|land *n*, -loch *n*, Pfutze *f*, Pfuhl *m*. **2.** *reg.* **a)** (aus einem Flaschenkürbis gebildeter) Saugheber *m*; **b)** Brunnenpumpe *f*.

smîrcîi *vb. intr.* (45A⁷) *reg.* ↑ *smiorcăi*; **smîrcîială** *s.f.* (7¹) *reg.* ↑ *smiorcăit* (I); **smîrcît** *reg.* **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *smiorcăit* (I). **II.** *a.* (21⁴) ↑ *smiorcăit* (II).

smîros *a.* (21⁶) *(d. terenuri)* sumpfig, morastig.

smîrd *a.* (21⁴) *reg. (d. oameni)* schmutzig, ekelhaft, unflättig; **smîrdoare** *s.f.* (9²) *reg.* Sau|kerl *m*, -mensch *m*.

smoală *s.f. sg.* (11) Pech *n*.

smoc *s.n.* (15) **1.** Büschel *m*; ~ *de păr* Haarbüschel; ~ *de pene* Federbusch *m*. **2.** Bündel *m*; ~ *de nuiele* Rutenbündel.

smochin *s.m.* (1) *bot.* Feigenbaum *m*; *livadă de ~i* Feigengarten *m*; **smochină** *s.f.* (11) *bot.* Feige *f*.

smoching *s.n.* (15) Smoking *m*.

smochini *vb. refl.* (45B) sich runzeln, Runzeln bekommen; **smochinire** *s f.* (9) Runzeln *n*; **smochinit** *a.* (21⁴) runz(e)lig; **smochinuță** *s.* . (11) *bot.* kleine Feige.

smoculeț *s.n.* (13), **smocușor** *s.n.* (13¹) **1.** Büschelchen *n*. **2.** Bündelchen *n*.

smog *s.n. sg.* (15) Smog *m*.

smoli *vb. tr.* (45B) (aus)teeren, mit Pech verkleiden/dicht machen; *a ~ o barcă* ein Boot mit Pech dicht machen; **smolire** *s.f.* (9) Teeren *n*; **smolit** *a.* (21⁴) **1.** geteert, mit Pech verkleidet. **2.** *(d. oameni)* dunkelhäutig, bräunlich, brünett.

smomi *vb. tr.* (45B) *reg.* verlocken, verführen; **smomire** *s.f.* (9) *reg.* Verlockung *f*, Verführung *f*.

smotoceală *s.f.* (7¹) *pop.* Handgemenge *n*, (Katz)balgerei *f*, Rauferei *f*, *fam.* Geraufe *n*, *fam.* Gebalge *n*; **smotoci** *vb. tr.* (45B) *pop.* ver-, durch|prügeln, verhauen, *fam.* ver-, durch|walken, *fam.* verkamisolen, *fam.* vergerben, *pop.* (ver)dreschen/durchdreschen/ (ver)wamsen/ durchwamsen/ verkloppen/ verholzen/vermöbeln/versohlen; **smotocire** *s.f.* (9) *pop.* ↑ *smotoceală*.

smredui *vb.* (45B¹) *inv.* **I.** *refl.* sich anstecken. **II.** *tr.* anstecken; **smreduire** *s.f.* (9) *inv.* Anstekkung *f*; **smreduit** *a.* (21⁴) *inv.* angesteckt; **smreditor** *a.* (23²) *inv.* ansteckend.

smuceală *s.f.* (7¹) ↓ *smucitură*; **smuci** *vb.* (45B) **I.** *tr.* (stoßweise/ruckweise) reißen, ab-, aus-, los|reißen. **II.** *intr. (d. arme de foc)* rückstoßen. **III.** *refl.* sich (mit einem Ruck) losreißen; **smuclt** *a.* (21⁴) **1.** *vorbă ~ă* hastig ausgesprochenes Wort; **a fi ~ la vorbă* hastig sprechen. **2.** *fam. (ţicnit)* *fam.* verrückt, *fam.* hirnverbrannt, *fam.* rappelig, *fam.* rappelköpfig; *a fi ~ fam.* verrückt sein, *fam.* nicht ganz/recht gescheit sein, *fam.* nicht (ganz) richtig (im Kopf/Oberstübchen) sein, *fam.* nicht bei Verstand/Trost sein, *fam.* nicht alle beisammen haben, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank haben *fam.* vom willden/tollen Affen gebissen sein, **smucitură** *s.f.* (7) Ruck *m*, Reißen *n*.

smulge *vb.* (44B⁷) **I.** *tr.* **1.** (aus-, heraus)reißen, (her)ausziehen, (her)auszupfen, (her)ausrupfen, rupfen, (aus)raufen; *a ~ un fir de păr* ein Haar ausrupfen/ausreißen; *a ~ buruieni* Unkraut (aus)rupfen/auszupfen/ausreißen/*rar* ausraufen; *a ~ iarbă* Gras (aus)rupfen/*rar* ausraufen; *a ~ cuiva ceva din mînă* jmdm. etwas aus der Hand reißen/ entwenden; **a-şi ~ părul (din cap)/a-şi ~ barba* sich (D) die Haare (aus)raufen. **2.** *reg. (jumuli)* rupfen; *a ~ o gîscă* eine Gans rupfen, einer Gans die Federn ausrupfen. **3.** *fig.* abnötigen, abzwingen, abpressen, abringen, *elev.* abgewinnen, *fam.* abquetschen; *a ~ cuiva o promisiune* jmdm. ein Versprechen abzwingen/abpressen/abringen; *a ~ cuiva o mărturisire* jmdm. ein Geständnis abzwingen/abnötigen/abpressen; *a ~ cuiva un zîmbet* jmdm. ein Lächeln abnötigen/*elev.* abgewinnen; **a ~ pe cineva din ghearele morţii* jmdn. aus den Krallen des Todes retten. **4.** *(îndepărta)* ruckweise entfernen. **5.** *(dezlipi)* los-, ab-, heraus|reißen; *a ~ un afiş* ein Plakat losreißen. **II.** *refl.* **1.** *(a se desprinde brusc)* sich losreißen, sich gewaltsam lösen; *cîinele s-a -s din lesă* der Hund hat sich von der Leine losgerissen. **2.** *(a se retrage brusc)* sich ruckweise zurückziehen; **smulgere** *s.f. sg.* (9) **1.** (Aus-, Heraus)reißen *n*, (Her)ausziehen *n*, (Her)auszupfen *n*, (Her)ausrupfen *n*, Rupfen *n*, (Aus)raufen *n*. **2.** *reg. (jumulire)* Rupfen *n*. **3.** *fig.* Abnötigung *f*, Abzwingen *n*, Abpressen *n*, Abringen *n*. **4.** *(dezlipire)* Los-, Ab-, Heraus|reißen *n*; **smuls** *s.n. sg.* (13) ↑ *smulgere*.

smunceală *s.f.* (7¹) ↓ *smuncitură*; **smunci** *vb.* (45B) *pop.* ↑ *smuci*; **smuncit** *a.* (21⁴) *pop.* ↑ *smucit*; **smuncitură** *s.f.* (7) *pop.* ↑ *smucitură*.

snamenie *s.f.* (10) *reg.* ↑ *iazmă*.

snoavă *s.f.* (11) Schnurre *f*.

snob I. *s.m.* (1), **-oabă** *s.f.* (11) Snob *m*, Geck *m*, Laffe *m*. **II.** *a.* (21³) snobistisch, geckenhaft; **snobism** *s.n. sg.* (13) Snobismus *m*, Geckenhaftigkeit *f*; ~ *politic* politischer Snobismus; ~ *artistic* künstlerischer Snobismus; ~ *ştiinţific* wissenschaftlicher Snobismus; *a face ceva din ~* etwas aus purem Snobismus tun.

snop *s.m.* (1) **1.** Garbe *f*; *a lega un ~* eine Garbe binden; *a face ~i* in/zu Garben binden; *a aşeza ~ii* die Garben aufstellen; *a aduna ~ii* die Garben zusammentragen. **2.** **a)** *(mănunchi)* Bündel *n* Buschel *n*; *un ~ de paie* ein Bündel Stroh; *un ~ de vreascuri* ein Bündel Reisig; **b)** *fig. (fascicul)* Bündel *n*; *~ de raze* Strahlenbündel; **snopeală** *s.f.* (7¹) gehörige/ordentliche Tracht Prügel; **snopi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *reg. (a face snopi)* (das Getreide) in/zu Garben binden. **2.** *fig., fam. a ~ pe cineva (în bătăi)* jmdn. verprügeln/durchprügeln/verhauen, *fam.* jmdn. verwalken/durchwalken/ vergerben/ zergerben/ verkamisolen, *pop.* jmdn. verdreschen/durchdreschen/verkloppen/vertobaken/vermöbeln/versohlen/verkeilen/ (ver)wamsen/ durchwamsen/ verbimsen/ verholzen/ vertrimmen, *fam.* jmdm. den Buckel/die Jacke/Hucke vollhauen, *fam.* jmdm. eine gehörige/ordentliche Tracht Prügel geben, *fam.* jmdn. windelweich schlagen, *pop.* jmdm. Senge geben. **II.** *refl. rar* sich abmühen, sich (ab)plagen, sich (ab)quälen, sich abmartern, *fam.* sich (ab)placken, *fam.* sich abrackern, *pop.* sich (ab)schinden, *pop.* sich abschuften, *pop.* sich abasten; **snopire** *s.f.* (9) ↓

Garbenbinden *n.* **2.** *fig., fam.* Verprügeln *n*, Durchprügeln *n*, Verhauen *n*, *fam.* Verwalken *n* Durchwalken *n*/Vergerben *n*/Verkamisolen *n*, *pop.* Verdreschen *n*/Vertobaken *n.* **3.** *rar* Sichabmühen *n*, Sich(ab)plagen *n*; **snopuleț** *s.m.* (1), **snopușor** *s.m.* (1) kleine Garbe.

soacr|ă *s.f.* (11) Schwiegermutter *f*; *~ mare* Mutter *f* des Bräutigams; *~ mică* Mutter *f* der Braut; *mama ~* Frau Schwiegermutter; *prov. ~, ~, poamă acră! De te-ai coace, cît te-ai coace, tot dulce nu te-ai mai face* die Schwiegermutter ist des Teufels Futter; *prov. nici nora fată, nici -a mumă* eine Schwieger und Sohnsfrau sollte man nicht zusammenmalen.

soarbă *s.f.* (11) *bot.* Vogel-, Eis|beere *f.*

soare *s.m.* (3[1]) **1.** *sg.* **a)** *astron.* Sonne *f*; *~ răsărit de ~* Sonnenaufgang *m*; *apus de ~* Sonnenuntergang *m*; *pop. soare-răsare* Osten *m*; *pop. soare-apune/soare-scapătă* Westen *m*, Abendseite *f*; *sub/pe sub ~* auf der Erde, *elev.* unter der Sonne; *~le arzător* die heiße/glühende/brennende/sengende Sonne; *~le răsare* die Sonne geht (im Osten) auf; *~le e sus (pe cer)* die Sonne steht hoch (am Himmel); *~le apune* die Sonne geht unter/*elev.* neigt sich; *prov. de la răsărit la asfințit de ~ se schimbă timpul de nu-l mai cunoști* das Wetter soll man erst am Abend loben; *prov. după ce apune ~le laudă ziua* man soll den Tag nicht vor dem Abend loben; *prov. e loc la ~ pentru toți* Platz für alle hat die Erde; ******fam. (a fi) ~ cu dinți* sonniges Frostwetter (sein); *(a fi) rupt din ~* wunderschön/bildschön/*poetic* engelschön (sein), schön wie ein Gott (sein), eine glänzende Schönheit (sein); *a se uita la cineva ca la ~* jmdn. anhimmeln/anbeten; *a i se pune cuiva ~le drept inimă* Hunger bekommen; **b)** Sonne *f*, Sonnen|schein *m*, -wärme *f*; *cu ~* bei Tageslicht; *a nu suporta ~le* keine Sonne vertragen können; *a sta la ~* in der Sonne sitzen/liegen; *a se așeza la ~* sich in die Sonne setzen/liegen; *a se usca la ~* sich in/von der Sonne trocknen lassen; *a se bronza la ~* sich in/von der Sonne bräunen/*fam.* braten lassen; *prov. cine se încălzește la ~ nu-i pasă de lună* wem die Sonne scheint, der fragt nicht nach den Sternen; *prov. nu e ~ fără umbră* kein Licht ohne Schatten; *prov. ~le încălzește și pe buni și pe răi* die Sonne scheint für Gute und Böse. **2.** *astron.* Himmelskörper *m* mit eigenem Licht. **3.** *sg fig.* Sonne *f*; *copilul este ~le ei* das Kind ist ihre Sonne.

soarea *s.f.* (14[1]) *înv., livr.* Abendgesellschaft *f, livr.* Soiree *f.*

s|oartă *s.f.* (7[3]) **1.** *mist. (destin)* Schicksal *n*, Schicksals|macht *f*, -fügung *f*, Vorsehung *f*, Fügung *f*, Schickung *f*, Bestimmung *f*, Fatum *n*, Kismet *n*; *-oarta oarbă* das blinde Schicksal; *-oarta crudă* das grausame Schicksal; *-oarta nemiloasă* das unerbittliche Schicksal; *a aștepta ceva de la ~* etwas vom Schicksal erwarten; *a desfide -oarta* das Schicksal herausfordern, dem Schicksal entgegentreten; *a fi lovit de ~* vom Schicksal heimgesucht/geschlagen sein. **2.** Schicksal *n*, Geschick *n*, Los *n*; *~ grea* ein schweres Schicksal/Geschick/Los; *~ tristă* ein trauriges Schicksal/Geschick; *~ tragică* ein tragisches Geschick; *~ fericită* ein glückliches Geschick; *~ nemiloasă* ein unerbittliches Geschick; *a nu avea o ~ ușoară* kein leichtes Los haben; *a-și urma -oarta* seinem Schicksal folgen; *a se resemna în fața -orții* sich in sein Schicksal/Geschick ergeben, sich mit seinem Schicksal aussöhnen/abfinden; *a-și duce -oarta* sein Schicksal tragen, sein Geschick ertragen; *a-și lua -oarta în propriile mîini* sein Geschick selbst in die Hände nehmen; *a se ridica deasupra -orții* sich über sein Schicksal erheben; *a se împotrivi -orții* sich gegen das Schicksal aufbäumen, *elev.* mit seinem Schicksal hadern; *a hotărî -oarta cuiva* über jmds. Schicksal beschließen; *a interveni în -oarta cuiva* in jmds. Schicksal eingreifen; *prov. numai degeaba te iei la trîntă cu pîrdalnica ~* seinem Schicksal soll man nicht widerstreben. **3. a)** *(evoluție)* Verlauf *m* (einer Handlung); **b)** *(deznodămînt)* Ausgang *m*, Ergebnis *n.*

soață *s.f.* (11) **1.** *azi rar (soție)* (Ehe)frau *f*, (Ehe)gattin *f*, *elev.* (Ehe)gemahlin *f.* **2.** *înv.* Genossin *f*, Mitarbeiterin *f*, Freundin *f.* **3.** *înv. (pereche)* Ebenbild *n*, Seitenstück *n.*

sobar *s.m.* (1) Ofen|bauer *m*, -macher *m*, -setzer *m*; **sob|ă**[1] *s.f.* (11) Ofen *m*; *~ de încălzit* Heizofen; *~ de gătit* Koch-, Küchen|herd *m*; *~ de teracotă* Kachelofen; *a face foc în ~* Feuer im Ofen anmachen, den Ofen anstecken/anzünden; *a sta la gura -ei* am Ofen sitzen; **sobă**[2] *s.f.* (11) *reg.* Zimmer *n*, Raum *m*, *înv., reg.* Stube *f*; **sobiță** *s.f.* (11) kleiner Ofen.

sobol *s.m.* (1) *zool.* **1.** *(cîrtiță)* Maulwurm *m.* **2.** *înv.* **a)** *(samur)* Zobel *m*; **b)** *(blană de samur)* Zobelpelz *m.*

sobor *s.n.* (13[1]) **1.** *înv. (adunare)* Versammlung *f.* **2.** *bis. (sinod)* Synode *f*, Kirchenversammlung *f.* **3.** *bis.* (von einer großen Zahl Priester abgehaltener) Gottesdienst; **sobornic** *a.* (21), **sobornicesc** *a.* (24[2]) *înv.* synodal.

sobrietate *s.f. sg.* (9[4]) **1.** *(simplitate)* Einfachheit *f*, Schlichtheit *f.* **2.** *(cumpătare)* Mäßigkeit *f*, Nüchternheit *f*, Besonnenheit *f*; **sobru** *a.* (21[3]) **1.** *(simplu)* einfach, schlicht. **2.** *(cumpătat)* mäßig, nüchtern, besonnen.

sobușoară *s.f.* (11) ↑ *sobiță.*

soc *s.m.* (1) *bot.* Holunder(baum) *m*, deutscher Flieder; *floare de ~* Holunderblüte *f*; *bobiță de ~* Holunderbeere *f*; *ceai de ~* Holundertee *m*; *măduvă de ~* Holundermark *n.*

sociabil *a.* (21) **1.** gesellig, kontaktfreudig, *livr.* soziabel; *a fi o fire ~ă* eine gesellige Natur sein; *omul este o ființă ~ă* der Mensch ist ein geselliges Wesen; *a fi ~ din fire* von Natur gesellig sein. **2.** *(comunicativ, prietenos)* umgänglich, freundlich, mitteilsam; *a fi un om ~* ein umgänglicher Mensch sein; *a avea o fire ~ă* ein umgängliches Wesen haben; **sociabilitate** *s.f. sg.* (9[3]) **1.** Geselligkeit *f*, Kontaktfreudigkeit *f, livr.* Soziabilität *f.* **2.** *(comunicativitate)* Mitteilsamkeit *f*; **social** *a.* (21) sozial, gesellschaftlich; *raporturi ~e* gesellschaftliche/soziale Verhältnisse; *probleme ~e* soziale Fragen/Probleme; *structură ~ă* Gesellschaftsaufbau *m*; *formație ~ă* Gesellschaftsformation *f*; *clasă ~ă* Gesellschaftsklasse *f*; *viață ~ă* Gesellschaftsleben *n*; *politică ~ă* Gesellschaftspolitik *f*; *orînduire ~ă* Geselslchaftsordnung *f*; *pătură ~ă* Gesellschaftsschicht *f*; *structură ~ă* Gesellschaftsstruktur *f*; *treaptă ~ă* Gesellschaftsstufe

f; contract ~ Gesellschaftsvertrag *m; ştiinţe ~e* Gesellschaftswissenschaften *f pl.*; *progresul* ~ der gesellschaftliche Fortschritt; *a cere dreptate ~ă* soziale Gerechtigkeit fordern; **social-darwinism** *s.n. sg.* (20¹) *pol.* Sozialdarwinismus *m; social-darwinist* I. *a.* (21⁴) sozialdarwinistisch. II. *s.m.* (20¹), *~ă s.f.* (20¹) Sozialdarwinist *m; social-democrat* I. *s.m.* (20¹), *~ă s.f.* (20¹) Sozialdemokrat(in) *m(f); ~ de stînga* Linkssozialdemokrat. II. *a.* (21⁴) sozialdemokratisch; **social-democratism** *s.n. sg.* (20¹) *pol.* Sozial|demokratismus *m*, -reformismus *m; social-democraţie* *s.f. sg.* (20¹) *pol.* Sozialdemokratie *f; socialism* *s.n. sg.* (13) *pol.* 1. Sozialismus *m; ~ ştiinţific* wissenschaftlicher Sozialismus; *~ utopic* utopischer Sozialismus. 2. Sozialismus *m; construcţia ~ului* der Aufbau des Sozialismus; *a porni pe calea ~ului* den Weg des Sozialismus einschlagen; *a construi ~ul* den Sozialismus aufbauen; *a realiza ~ul* den Sozialismus verwirklichen; **socialist** I. *a.* (21⁴) sozialistisch; *construcţia ~ă* der sozialistische Aufbau; *orîndaire ~* sozialistische Gesellschaftsordnung; *societatea ~ă* die sozialistische Gesellschaft; *partid ~* eine sozialistische Partei; *întrecerea ~ă* der sozialistische Wettbewerb; *revoluţia ~ă* die sozialistische Revolution; *proprietatea ~ă* das sozialistische Eigentum; *democraţie ~ă* sozialistische Demokratie; *umanism ~* sozialistischer Humanismus; *morală ~ă* sozialistische Moral; *realism ~* sozialistischer Realismus. II. *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Sozialist(in) *m(f); socializa* *vb.* (42B) I. *tr.* sozialisieren, vergesellschaften, in Volkseigentum überführen; *a ~ mijloacele de producţie* die Produktionsmittel sozialisieren/vergesellschaftlichen/in Volkseigentum überführen. II. *refl. (d. muncă, producţie)* einen sozialen Charakter annehmen; **socializare** *s.f.* (9²) Sozialisierung *f*, Vergesellschaftung *f*, Überführung *f* in Volkseigentum; *~a mijloacelor de producţie* die Sozialisierung/Vergesellschaftung der Produktionsmittel; **socialmente** *adv.* sozial, gesellschaftlich.

socetar *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) 1. Mitglied *n* einer literarischen, musikalischen oder Theater|gesellschaft. 2. Aktieninhaber(in) *m(f)*; **societate** *s.f.* (9¹) 1. a) Gesellschaft *f; ~ umană* menschliche Gesellschaft; *~ primitivă* primitive Gesellschaft; *~ sclavagistă* Sklavenhaltergesellschaft; *~ feudală* feudale Gesellschaft; *~ burgheză* bürgerliche Gesellschaft; *~ capitalistă* kapitalistische Gesellschaft; *~ socialistă* sozialistische Gesellschaft; *~ comunistă* kommunistische Gesellschaft; *~ fără clase* klassenlose Gesellschaft; *dezvoltarea -ăţii* die Entwicklung der Gesellschaft; *structura -ăţii* die Struktur der Gesellschaft; *a schimba ~a* die Gesellschaft verändern; *a fi un membru util al -ăţii* ein nützliches Glied der menschlichen Gesellschaft sein; b) Gesellschaft *f; ~a bună* die gute Gesellschaft; *~a sus pusă* Oberschicht *f*, Highlife *n, ir.* High-Society *f; adesea ir. sau glumeţ crema -ăţii* die Creme der Gesellschaft; *stîlpii -ăţii* die Stützen der Gesellschaft. 2. *(asociaţie)* Gesellschaft *f*, Vereinigung *f*, Verein *m; ~ literară* eine literarische Gesellschaft; *~ ştiinţifică* eine wissenschaftliche Gesellschaft; *~ sportivă* Sportverein; *a fonda o ~* eine Gesellschaft gründen/ins Leben rufen; *a intra într-o ~* einer Gesellschaft beitreten, in eine Gesellschaft eintreten. 3. *com.* Gesellschaft *f*, Unternehmen *n*, Genossenschaft *f; ~ comercială* Handels|gesellschaft, -unternehmen, -genossenschaft; *~ pe acţiuni* Aktiengesellschaft; *~ cu responsabilitate limitată* eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung; *~ în nume colectiv* offene Handelsgenossenschaft/Handelsgesellschaft; *~ particulară* Privatgesellschaft; *~ de asigurare* Versicherungsgesellschaft; *~ de finanţare* Finanzierungsgesellschaft; *a înfiinţa o ~ comercială* eine Handelsgesellschaft gründen; *~a a dat faliment* die Gesellschaft ist in Konkurs gegangen. 4. *(companie)* Gesellschaft *f; ~ aleasă* eine vornehme Gesellschaft; *~ pestriţă* eine bunte/gemischte Gesellschaft; *~ plăcută* eine nette Gesellschaft; *~ plicticoasă* eine langweilige Gesellschaft; *a găsi o ~ potrivită* eine passende Gesellschaft finden; *a nimeri într-o ~ proastă* in schlechte Gesellschaft geraten.

sociografie *s.f. sg.* (10) Soziographie *f; sociogramă* *s.f.* (10) Soziogramm *n; sociolingvist* *s.m.* (1²), *~ă* *s.f.* (11) Soziolinguist *m; sociolingvistică* *s.f. sg.* (7) Soziolinguistik *f; sociolog* *s.m.* (1), *~ă* *s.f.* (11) Soziologe *m; sociologic* *a.* (21) soziologisch; **sociologie** *s.f. sg.* (10) Soziologie *f*, Lehre *f* von der Gesellschaft; **sociologism** *s.n. sg.* (13) Soziologismus *m*, Überbewertung *f* der Soziologie; **sociologist** I. *a.* (21⁴) soziologistisch. II. *s.m.* (1²), *~ă* *s.f.* (11) Soziologist *m; sociometrie* *s.f. sg.* (10) Soziometrie *f*.

soclu *s.n.* (15¹) 1. *(postament)* Sockel *m*, Untersatz *m*, Fußgestell *n; ~l unui monument* Denkmalsockel; *~l unei statui* Statuensockel; *~l unei maşini* Maschinensockel. 2. *el.* Sockel *m; ~l unui bec electric* Birnensockel.

socot|eală *s.f.* (7¹) 1. a) *(calculare, calcul)* (Aus-, Be)rechnung *f*, Kalkulation *f; a face o ~* eine Berechnung anstellen; *prov. -eala de acasă nu se potriveşte cu cea din tîrg* man soll die Rechnung nicht ohne den Wirt machen; *prov. -eala deasă e frăţie aleasă* glatte Rechnung erhält gute Freundschaft; *prov. -eala în tîrg şi vulpea în cring* man muß die Haut nicht eher feil bieten, bis man den Bären hat; **a face/a da cuiva ~* jmdm. die Rechnung ausstellen/machen; *a-şi greşi -elile* jmds. Rechnung geht nicht auf, auf keinen grünen Zweig kommen; *a ieşi la ~ cu ceva sau cu cineva* mit etwas oder jmdm. zurechtkommen/gut auskommen, mit etwas oder jmdm. fertig kommen, *fam.* mit etwas zu Rande kommen; *a pune ceva la ~* etwas berücksichtigen/(vor)bedenken/einkalkulieren, etwas in Rechnung stellen/ziehen, einer Sache Rechnung tragen, auf etwas (D) Rücksicht nehmen, etwas in Betracht/Erwägung ziehen; *a pune ceva în -eala cuiva* α) jmdm. etwas anrechnen/berechnen/in Rechnung stellen; β) jmdm. etwas vorwerfen/vorhalten, jmdm. etwas zur Last legen, jmdm. etwas in die Schuhe schieben, *fam.* jmdm. etwas aufs (Butter)brot schmieren/streichen; b) Konto *n*; c) *fam. (calcul)* Rechnung *f*, Rechenaufgabe *f; ~ grea* eine schwere/schwierige Rechnung; *-eala e corectă* die Rechnung ist richtig; *-eala e greşită* die Rechnung ist falsch; *n-a ieşit -eala* die Rechnung ist nicht aufgegangen; d) *(notă de plată)* Rechnung *f*, Zeche *f; fam. ~ pipă-*

rată fam. eine gepfefferte/gesalzene Rechnung; ~ *neachitată* eine unbezahlte Rechnung; *a cere -eala* sich (D) die Rechnung geben lassen, um die Rechnung bitten, die Rechnung anfordern; *a pune ceva la* ~ etwas auf die Rechnung setzen, etwas auf der Rechnung aufführen; *a face -eala* die Rechnung schreiben; *a prezenta cuiva -eala* jmdm. die Rechnung vorlegen; *a plăti/a achita -eala* die Rechnung bezahlen/*elev.* begleichen, die Zeche bezahlen; **fam. a avea o* ~ *cu cineva fam.* mit jmdm. ein Hühnchen zu rupfen haben; **e)** *(bilanț)* Bilanz *f*, Ab-, Schluß|rechnung *f*, Rechnungslegung *f*; *a face -eala* Bilanz machen, die Bilanz aufstellen/ziehen. **2. a)** *(proiect, plan)* Projekt *n*, Plan *m*, Vorhaben *n*, Absicht *f*; **a-i veni cuiva la* ~ jmdm. recht/angenehm sein, jmdm. zusagen, jmdm. zupaß/zupasse/gelegen kommen, jmdm. gerade recht kommen, *fam.* etwas paßt jmdm. in den/seinen Kram; *a nu-i veni cuiva la* ~ etwas kommt jmdm. ungelegen, *fam.* etwas paßt jmdm. nicht in den/seinen Kram; *a-i încurca/a-i strica cuiva -elile* jmds. Pläne durchkreuzen/vereiteln/zunichte machen, jmds. Vorhaben vereiteln, jmdm. einen Strich durch die Rechnung machen, jmdm. die Rechnung/das Spiel/das Konzept verderben, jmdm. in die Querre/ins Gehege kommen, *fam.* jmdm. in die Suppe/Schüssel spucken, *fam.* jmdm. die Tour vermasseln; **b)** *(părere)* Meinung *f*, Ansicht *f*, Urteil *n*; **pop. a-și da cu -eala (că...)* meinen (, daß...), der Meinung/Ansicht sein (, daß...) **3.** *(seamă)* Rechenschaft *f*; **a da -eala cuiva (de ceva)* jmdm. (über etwas A) Rechenschaft geben/ablegen; *a ține* ~ *de ceva* etwas berücksichtigen, etwas in Betracht ziehen, auf etwas (D) Rücksicht nehmen; *a cere cuiva* ~ *(pentru ceva)* jmdn. (für etwas) zur Rechenschaft ziehen, jmdn. (für etwas) verantwortlich machen, jmdn. (wegen etwas) zur Rede stellen, von jmdm. Rechenschaft verlangen/fordern; *pe -eala cuiva* auf jmds. Kosten. **4.** *(rost, rațiune)* Bedacht *f*, Überlegung *f*, Besonnenheit *f*, Umsicht *f*, Bedächtigkeit *f*, Bedachtsamkeit *f*; *cu* ~ wohl|überlegt, -bedacht, -erwogen, (vor)bedacht, mit/voll Bedacht, mit Vorbedacht/Überlegung; *fără* ~ unüberlegt, unbedacht, unbesonnen, ohne Bedacht/Überlegung. **5.** *fam. (treabă)* Sache *f*; *asta-i altă* ~ das ist eine andere Sache; **socoti|** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(calcula)* (be-, aus-, er)rechnen, kalkulieren; *a* ~ *cheltuielile* die Kosten berechnen/ausrechnen; **b)** *(număra)* rechnen, zählen; *a* ~ *în scris* schriftlich rechnen; *a* ~ *în cap* im Kopf rechnen; *a* ~ *cu mașina* mit der Maschine rechnen; *a* ~ *corect* richtig rechnen/zählen; *a-și* ~ *banii* sein Geld zählen. **2.** *(plănui, intenționa)* planen, beabsichtigen, vorhaben, bezwecken, gedenken, zu tun (ge)denken, die Absicht haben/*elev.* hegen, sich mit der Absicht/dem Gedanken tragen, mit dem Gedanken umgehen, im Sinn/Auge haben, *elev.* sinnen, *fam.* auf der Pfanne haben. **3.** *(a fi de părere)* meinen, glauben, denken, finden, dafürhalten, der Meinung/Ansicht sein; *-esc că are dreptate* ich meine, er hätte recht/daß er recht hätte; *-eam că ești plecat* ich glaubte, du seist verreist. **4. a)** *(aprecia, prețui)* schätzen, achten, werthalten, würdigen; **b)** *(considera)* (jmdn. oder etwas für etwas) halten/ansehen/(er)achten, (jmdn. oder etwas als etwas)betrachten/beurteilen/einschätzen/auffassen/verstehen; *a* ~ *pe cineva prietenul său* jmdn. für seinen Freund halten; *a* ~ *aliat pe cineva* jmdn. als Verbündeten betrachten; *a* ~ *de cuviință* es für gut/richtig halten; *a* ~ *ceva de datoria sa* etwas als/für seine Pflicht ansehen; *a* ~ *ceva ca (fiind) necesar* etwas für/als nötig erachten; *a-l* ~ *cinstit pe cineva* jmdn. für ehrlich achten; *-esc că a sosit timpul să...* ich erachte die Zeit für gekommen, um... **5.** *rar (imputa)* (jmdm. etwas) vorwerfen/vorhalten. **II.** *tr. și refl.* **1.** *(a (se) gîndi)* über|legen, -denken, be-, durch|denken, sich überlegen, (über etwas A) nachdenken, erwägen, sich (D) durch den Kopf gehen lassen; *a (se)* ~ *mult dacă...* lange erwägen, ob... **2.** *(a-și închipui)* sich vorstellen, sich vergegenwärtigen. **III.** *refl.* **1.** *recipr.* **a)** abrechnen, Geldangelegenheiten in Ordnung bringen; *cînd ne putem* ~ ? wann können wir (über unsere Ausgaben) abrechnen?, wann können wir unsere Geldangelegenheiten in Ordnung bringen?; **b)** *fig. (a se răfui)* miteinander abrechnen; *a se* ~ *cu cineva* mit jmdm. abrechnen, mit jmdm. Abrechnung halten, *fam.* mit jmdm. ein Hühnchen zu rupfen haben. **2.** *(a se considera)* sich (für etwas) halten, sich (als jmd. oder etwas) ansehen, sich (als etwas) betrachten; *a se* ~ *înțelept* sich als Weiser/*inv.* Weisen ansehen; *se -ește prietenul meu* er betrachtet sich als mein(en) Freund; **socotință** *s.f.* (11) *inv., pop.* **1. a)** *(opinie)* Meinung *f*, Ansicht *f*, Urteil *n*; **b)** *(idee, gînd)* Gedanke *m*, Idee *f*. **2.** *(considerație)* (Hoch)achtung *f*, Wert-, Hoch|schätzung *f*, Ehrerbietung *f*. **3. a)** *(judecată sănătoasă)* gesunder Menschenverstand; **b)** *(cumpăt)* Maß *n*, Mäßigung *f*, Besonnenheit *f*. **4.** *(rațiune)* Verstand *m*, Geisteskraft *f*, *pop.* Grips *m*, *pop.* Grütze *f*. **5.** *(voință)* Wille(n) *m*; **socotire** *s.f.* (9) **1. a)** *(calculare)* (Aus-, Be)rechnung *f*, Kalkulation *f*; **b)** *(numărare)* Rechnen *n*, Zählen *n*. **2.** *(plănuire)* Planen *n*, Beabsichtigung *f*. **3.** *(prețuire)* Schätzung *f*, Achtung *f*, Würdigung *f*. **4.** *(cugetare)* Überlegung *f*, Erwägung *f*. **5.** *(închipuire)* Vorstellung *f*, Vergegenwärtigung *f*; **socotit** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *socotire*. **II.** *a.* (21⁴) *(d. oameni)* besonnen, bedachtsam, bedächtig, umsichtig, überlegsam; **socotitor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Buchhalter(in) *m(f)* (in einer Kollektivwirtschaft).

socratic *a.* (21) sokratisch; *metodă* ~*ă* sokratische Methode.

soci *vb. tr.* (45B) *fam.* schikanieren, *fam.* piesaken; *a* ~ *pe cineva cu ceva fam.* jmdm. den Kopf vollmachen, *fam.* jmdm. mit etwas in den Ohren liegen.

socru *s.m.* (1⁵) **1.** Schwiegervater *m*; ~ *mare* Vater *m* des Bräutigams; ~ *mic* Vater *m* der Braut. **2.** *pl.* Schwiegereltern *pl.*

sodalit *s.n.* (13) *min.* Sodalith *m*.

sodă *s.f. sg.* (11) *chim.* Soda *f*, Natriumkarbonat *n*; ~ *caustică* Ätznatron *n*; ~ *calcinată* kalzinierte Soda; **sodic** *a.* (21) natronhaltig; **sodiu** *s.n. sg.* (6) *chim.* Sodium *n*, Natrium *n*.

sodom *s.n. sg.* (15) *pop.* **1.** *(sumedenie)* Unzahl *f*, Unmenge *f*. **2. a)** *(prăpăd)* großes Unglück,

Verheerung *f;* **b)** *(potop)* Sintflut *f;* **sodomi** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* vernichten, zerstören, verwüsten. **II.** *refl.* vernichtet werden, zugrunde gehen; **sodomie** *s.f.* (10) *pop.* Sodomie *f.*

soffioni *s.m. pl.* (1) *geol.* Soffionen *f pl.*

sofism *s.n.* (13) Sophismus *m*, Sophisma *n*, Scheinbeweis *m*, Trugschluß *m* (mit Täuschungsabsicht); **sofist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Sophist(in) *m(f);* **sofistic** *a.* (21) **1.** *(d. raționamente, teorii etc.)* sophistisch. **2.** *(d. afirmații, argumente etc.)* sophistisch, trügerisch, spitzfindig; **sofistica** *vb. tr.* (42B³) sophistisch darstellen, Trugschlüsse machen; **sofisticare** *s.f.* (9²) Sophisterei *f*, Spitzfindigkeit *f*, Verwendung *f* von Spitzfindigkeiten und Trugschlüssen; **sofisticat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. limbaj, stil, aspect etc.)* gekünstelt, gesucht, geschraubt. **2.** *(d. oameni)* geziert, gekünstelt, *livr.* preziös; **sofistică** *s.f. sg.* (7) Sophistik *f*, Spitzfindigkeit *f*, Spiegelfechterei *f;* **sofisticărie** *s.f.* (10) *fam.* Sophisterei *f*, Spitzfindigkeit *f*, Spiegelfechterei *f.*

sofită *s.f.* (11) *el.* Soffittenlampe *f.*

soforă *s.f.* (11) *bot.* Sophore *f.*

sofra *s.f.* (14) *înv.* runder, niedriger Eßtisch; **sofragerie** *s.f.* (10) ↓ *sufragerie;* **sofragiu** *s.m.* (1⁵) *înv.* ↓ *sufragiu*¹.

soharic *s.m.* (2) *înv.* Feldzwieback *m.*

sol¹ *s.n.* (13¹) *rar* Schmiere *f*, Schmutz *m.*

soi² *vb.* (45B¹) *rar* **I.** *tr.* beschmieren, beschmutzen, schmutzig machen. **II.** *refl.* sich beschmieren, sich beschmutzen, sich schmutzig machen.

sol³ *s.n.* (15) **1.** Art *f*, Gattung *f*, Rasse *f*, Stamm *m; de ~* auserlesen, guter Qualität. **2.** *fam.* Art *f*, Schlag *m; ~ rău* ein schlechter Kerl; *sînt a nindoi de un ~* sie sind beide vom gleichen Schlag.

soia *s.f. sg.* (10) *bot.* Soja(bohne) *f; ulei de ~* Sojaöl *n.*

soios *a.* (21⁶) schmierig, schmutzig.

soitar *s.m.* (1) *înv.* Hofnarr *m.*

sol⁴ *s.m. invar. muz.* Sol *n*, der Ton *g; ~ major* G-Dur; *~ minor* g-Moll; *~ bemol* Ges *n; ~ diez* Gis *n.*

sol⁴ *s.m.* (1) **1.** Bote *m*, Abgesandte *m.* **2.** *(vestitor)* Bote *m.* **3.** *pop.* Hochzeitsbitter *m.*

sol⁵ *s.n.* (15) (Erd)boden *m*, Erde *f*, Grund *m; ~ nisipos* Sandboden; *~ argilos* Lehmboden; *~ brun* Braunerde.

sol⁶ *s.n. sg.* (13) *chim.* Sol *n*, kolloide Lösung.

solanacee *s.f.* (12) *bot.* Solanum *n;* **solanee** *s.f.* (12) *bot.* ↑ *solanacee.*

solanină *s.f. sg.* (11) Solanin *n.*

solar *a.* (21) solar(isch); *an ~* Sonnen-, Solar|jahr *n; lumină ~ă* Sonnenlicht *n; cadran ~* Sonnenuhr *f; spectru ~* Sonnenspektrum *n; sistem ~* Sonnensystem *n;* **solarigraf** *s.n.* (13) Solarigraph *m;* **solarimetru** *s.n.* (13²) Solarimeter *n.*

solariu *s.n.* (6) Sonnenbadeplatz *m.*

solarizare *s.f.* (9²) *foto.* Solarisation *f.*

solă *s.f.* (11) *agric.* mit der gleichen Pflanze bebautes Feldstück.

solbănc *s.n.* (15) *constr.* Sohlbank *f.*

solbă *s.f.* (11) Knöchel *m* (von Ziegen).

sold *s.n.* (15) **1.** Saldo *m; ~ activ* aktive Bilanz; *~ pasiv* passive Bilanz; *~ creditor* Kreditsaldo; *~ debitor* Debetsaldo; *~ deficitar* Defizitsaldo; *~ disponibil* verfügbarer Saldo. **2.** *~ de mărfuri* alte Warenbestände; **solda** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *com.* saldieren, den Saldo ermitteln. **2.** *(lichida)* bezahlen; *a ~ o socoteală* eine Rechnung bezahlen; *a ~ o datorie* eine Schuld bezahlen/*elev.* begleichen. **3.** (zu billigen Preisen) ausverkaufen; *a ~ mărfuri* Waren ausverkaufen. **II.** *refl. fig. (d. tratative, acțiuni, întreceri sportive etc.)* als Ergebnis haben; **soldare** *s.f.* (9²) **1.** Saldieren *n.* **2.** *(lichidare)* Bezahlung *f; ~a unei socoteli* die Bezahlung einer Rechnung; *~a unei datorii* die Bezahlung/*elev.* die Begleichung einer Schuld. **3.** Ausverkauf *m; ~ de mărfuri* Warenausverkauf. **4.** Ergebnis *n.*

soldat *s.m.* (1²) **1.** *mil.* Soldat *m; ~ instruit* ein ausgebildeter Soldat; *~ simplu* ein einfacher/*înv.* gemeiner Soldat; *a încorpora -ți* Soldaten einberufen/einziehen; *a instrui -ți* Soldaten ausbilden. **2.** *fig.* Kämpfer *m;* **soldă** *s.f.* (11) *mil.* (Wehr)sold *m*, Löhnung *f; *a fi în -a cuiva* in jmds. Sold stehen; **soldățel** *s.m.* (1¹) ↑ *soldat;* **soldățește** *a.* (24²) soldatisch; **soldățește** *adv.* soldatisch; **soldăție** *s.f. sg.* (10) *rar* Soldaten|dienst *m*, -leben *n*, -stand *m;* **soldățime** *s.f. sg.* (9) Soldatenvolk *n;* **soldățoi** *s.m.* (2) *peior.* Soldat *m.*

soldiu *s.m.* (1) *fin., înv.* Soldo *m.*

solear *s.m.* (1) *anat.* unterer Wadenmuskel.

solecism *s.n.* (13) *lingv.* Solözismus *m*, grober Sprachfehler.

solemn **I.** *a.* (21) **1.** *(sărbătoresc)* feierlich, festlich, *elev.* solenn; *discurs ~* eine solenne Festansprache; *moment ~* ein feierlicher Augenblick; *a anunța ceva cu un aer ~* etwas mit feierlicher Miene verkünden. **2.** *(maiestuos)* prächtig, glänzend, prunkhaft; *apariție ~ă* prächtige Erscheinung. **3.** *(d. acte juridice)* vorschriftsmäßig abgefaßt; **II.** *adv.* feierlich, festlich, *livr.* solenn; *a promite ~* feierlich versprechen/geloben; *a vorbi ~* solenn sprechen; **solemnitate** *s.f.* (9¹) **1.** Feierlichkeit *f*, Festlichkeit *f, înv.* Solennität *f.* **2.** *jur.* Förmlichkeit *f.*

solen *s.m.* (1) *zool.* Scheidenmuschel *f.*

solenoid *s.m.* (1²) *el.* Solenoid *n.*

solfatară *s.f.* (11) Soldfatara *f*, Solfatare *f.*

solfegia *vb. intr.* (42B⁴) *muz.* solfeggieren, Solfeggien singen; **solfegiere** *s.f.* (9) *muz.* Solfeggieren *n;* **solfegiu** *s.n.* (6) *muz.* Solfeggio *n.*

solf *vb. intr.* (45B) *înv., rar* durch Boten bekanntgeben.

solicita *vb. tr.* (42A¹) **1. a)** nachsuchen, *aus.* ansuchen; *a ~ o audiență* um eine Audienz nachsuchen; *a ~ o aprobare* um eine Genehmigung nachsuchen; *dipl. a ~ agrementul pentru un ambasador* um das Agrement für einen Botschafter nachsuchen; **b)** *(ruga)* (um etwas) bitten, (um etwas) angehen, (um etwas) ansprechen, *elev.* (um etwas) ersuchen; *a ~ cuiva înțelegere* jmdn. um Verständnis bitten; *a ~ cuiva sprijin* jmdn. um Unterstützung angehen; *a ~ cuiva un serviciu* jmdn. um eine Gefälligkeit ersuchen. **2.** *(trezi)* erwecken, erregen; *a ~ atenția cuiva* jmds. Aufmerksamkeit erwecken/erregen/fesseln. **3.** *tehn.* beanspruchen; **solicitant** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Bittsteller(in) *m(f),* Antragsteller(in) *m(f).* Be-

werber(in) *m(f)*, Anwärter(in) *m(f)*, *livr.* Sollizitant(in) *m(f)*; **solicitare** *s.f.* (9²) **1. a)** Bitt|gesuch *n.* -schrift *f*, *livr.* Sollizitation *f*; **b)** (dringende) Bitte *f*, *elev.* Ersuchen *n.* **2.** *tehn.* Beanspruchung *f*; **solicitat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) ↑ *solicitant.*

solicitudine *s.f.* (9) Sorge *f*, Sorgfalt *f*, Fürsorge *f*; *cu* ~ angelegentlich, sorgfältig, mit Sorgfalt.

solid[1] *s.m.* (1²) *fin.* Solidus *m.*

soli|d[2] I. *a.* (21⁴) **1.** *(dur, rigid)* solid(e), fest, hart; *corp* ~ ein fester Körper; *stare* ~ă fester Zustand; *combustibil* ~ ein fester Treibstoff. **2.** *(rezistent)* solid(e), haltbar, dauerhaft; *bloc* ~ ein solides Blockhaus; *o pereche de pantofi -zi* ein Paar solide Schuhe; *pantofii aceştia sînt foarte -zi* diese Schuhe sind sehr haltbar; *mărfuri* ~*e* solide Waren. **3. a)** *(d. obiecte)* solid(e), massiv; **b)** *fam. (d. fiinţe)* kräftig, (baum)stark, kraftstrotzend, stämmig, rüstig, kernig, kern|fest, -haft, robust; *tip* ~ ein kräftiger/stemmiger Kerl. **4.** *fig.* **a)** *(temeinic)* solid(e), gediegen, gründlich; *cultură* ~ă eine solide Bildung; *a avea cunoştinţe* ~*e* solide/gediegene/gründliche Kenntnisse haben, ein solides/gediegenes Wissen haben; **b)** *(sigur)* solid(e), sicher, gut fundiert; *firmă* ~ă eine solide Firma; **c)** *(dîrz)* standhaft, eisenfest, (felsen)fest, unbeugsam; *om* ~ ein standhafter Mensch. II. *adv.* solid(e), fest; *mobila este lucrată* ~ die Möbel sind solid(e) gearbeitet. III. *s.n.* (13) fester Körper.

solidar I. *a.* (21) **1.** solidarisch, gemeinsam, übereinstimmend, füreinander einstehend, treu zusammenstehend; *atitudine* ~ă eine solidarische Haltung; *a se declara* ~ *cu cineva* sich mit jmdm. solidarisch erklären; *a fi* ~ *cu cineva* sich mit jmdm. solidarisch fühlen. **2.** *jur.* solidarisch, gemeinsam verantwortlich, gegenseitig verpflichtet; *obligaţie* ~ă solidarische Verpflichtung; *răspundere* ~ă solidarische Verantwortung, gemeinsame Verantwortlichkeit. **3.** *tehn.* zusammengehörig. II. *adv.* solidarisch, gemeinsam; *a acţiona* ~ solidarisch handeln, in solidarischer Übereinstimmung handeln; **solidaritate** *s.f. sg.* (9⁴) Solidarität *f*, Zusammengehörigkeits-, Gemeinsam|sinn *m*, Hilfs- und Opfer|bereitschaft *f*; ~ *internaţională* internationale Solidarität; ~ *proletară* proletarische Solidarität; ~*a cu celelalte popoare* die Solidarität mit anderen Völkern; *grevă de* ~ Sympathiestreik *m*; *declaraţie de* ~ eine solidarische Erklärung, Symphatieerklärung *f*; **solidariza** *vb.* (42B) I. *refl.* sich solidarisieren, sich solidarisch erklären/fühlen, sich verbünden; *a se* ~ *cu cineva sau cu ceva* sich mit jmdm. oder etwas solidarisieren, sich mit jmdm. oder etwas solidarisch reklären. II. *tr. constr., tehn.* zusammenbinden; **solidarizare** *s.f.* (9²) **1.** Solidarisierung *f.* **2.** *constr. tehn.*, Zusammbinden *n*; **solidarizat** *a.* (21⁴) solidarisiert, solidarisch.

solidifica *vb.* (42A) I. *tr.* verdichten, fest machen. II. *refl.* **1.** sich verdichten, fest werden. **2.** *(d. grăsimi)* gerinnen; **solidificare** *s.f.* (9²) **1.** Verdichtung *f*, Fest|machen *n*, -werden *n.* **2.** Gerinnung *f*, Gerinnen *n*; **solidificat** *a.* (21⁴) **1.** verdichtet, fest gemacht oder geworden. **2.** *(d. grăsimi)* geronnen; **solidi|tate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Solidität *f*, Festigkeit *f*, Haltbarkeit *f.* **2.** *fig.* Solidität *f*, Gediegenheit *f*, Gründlichkeit *f.*

soli|e *s.f.* (10) **1. a)** Botschaft *f*; ~ *de pace* Friedensbotschaft; *a trimite cuiva o* ~ jmdm. eine Botschaft senden; *a duce cuiva o* ~ jmdm. eine Botschaft bringen; ******inv. a-şi da -a* die Botschaft überbringen; **b)** *(însărcinare)* Auftrag *m*, Aufgabe *f*; **c)** *fig. (menire)* Bestimmung *f.* **2.** *(mesaj, veste)* Botschaft *f*, Nachricht *f*; *a primi o* ~ eine Botschaft bekommen/erhalten/entgegennehmen. **3.** *(delegaţie)* Gesandtschaft *f.*

soliflue|iune *s.f. sg.* (9), **soliflux|iune** *s.f. sg.* (9) *geol.* Solifluktion *f*, Bodenfließen *n.*

soliloc *s.n.* (15) *lit.* Soliloquim *n*, Selbstgespräch *n*, Monolog *m* (der antiken Bekenntnisschriften).

solipęd *zool.* I. *a.* (21⁴) einhufig. II. *s.n.* (13) Einhufer *m.*

solipsi|sm *s.n. sg.* (13) *fil.* Solipsismus *m*; **solipsi|st** *fil.* I. *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Solipsist *m.* II. *a.* (21⁴) solipsistisch.

soli|st *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Solist(in) *m(f)* **1. a)** Solo-, Einzel|sänger(in) *m(f)*; **b)** *(la instrument)* Solo-, Einzel|spieler(in) *m(f).* **2.** Solo-, Einzel|tänzer(in) *m(f)*; **soli|stic** *a.* (21) solistisch.

solitar I. *a.* (21) **1.** *(izolat, singuratic)* einsam, solitär; *pom* ~ Solitärbaum *m*, einzelstehender Baum; *coloană* ~ă alleinstehende Säule. **2.** *(pustiu, neumblat)* öd(e), menschenleer, gelegen; *regiune* ~ă eine öde Gegend; *loc* ~ ein gelegener Ort. **3.** *(d. fiinţe)* zurückgezogen, einsam, abgesondert, abgeschieden, vereinsamt; *om* ~ ein einsamer/zurückgezogener Mensch; *viaţă* ~ă Einsiedlerleben *n.* II. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) einsam/zurückgezogen lebender Mensch. III. *s.n.* (13) Solitär *m*, einzeln gefaßter Diamant; **solitar|sm** *s.n. sg.* (13) *livr.* Hang *m* zur Einsamkeit; **solitudine** *s.f. sg.* (9) Einsamkeit *f*, Zurückgezogenheit *f*, Abgeschiedenheit *f*, Alleinsein *n.*

soli *s.n.* (15) *geol.* Soli *m.*

solmizare *s.f. sg.* (9²), **solmizaţie** *s.f. sg.* (10) *muz.* Solmisation *f.*

solniţă *s.f.* (11) Salz|büchse *f*, -faß *n*, -fäßchen *n.*

solo *invar.* I. *s.n.* **1.** *muz.* Solo *n.* **2.** Solo *n*, Solotanz *m.* II. *a.* solo, ohne Begleitung. III. *s.m.* ↑ *solist.*

solomonar *s.m.* (1) *pop.* **1.** Astrologe *m.* **2.** Zauberer *m*; **solomoni** *vb. tr.* (45B) *pop.* zaubern; **solomonie** *s.f.* (10) *pop.* **1.** *(vrăjitorie)* Zauber *m*, Zauberei *f*, Magie *f.* **2.** *(vicleşug)* (Hinter)list *f*, Heimtücke *f*, Trick *m*; **solomonire** *s.f.* (9) *pop.* Zaubern *n.*

solstiţial *a.* (21) Solstizial-; *punct* ~ Solstizialpunkt *m*; **solstiţiu** *s.n.* (6) *astron.* Solstitium *n*, Sonnenwende *f*; ~ *de vară* Sommer|solstitium, -sonnenwende; ~ *de iarnă* Winter|solstitium, -sonnenwende.

solubil *a.* (21) **1.** *(d. substanţe sau elemente chimice)* solubel, löslich, auflösbar. **2.** *fig., rar* auf|löslich, -lösbar; **solubilitate** *s.f.* (9⁴) *chim.* Auflösungsfähigkeit *f*, Löslichkeit *f*, (Auf)lösbarkeit *f*; **solubiliza** *vb.* (42B) I. *tr.* (auf)lösen, solvieren, (in Flüssigkeit) aufgehen/zergehen lassen. II. *refl.* sich (auf)lösen, (in Flüssigkeit) aufgehen/zergehen; **solubilizare** *s.f.* (9²) Auflösung *f*; **soluţi|e** *s.f.* (10) **1.** *chim.* Solutio(n) *f*, Lösung *f*; ~ *acidă* saure

Lösung; ~ *saturată* eine gesättigte Lösung; ~ *apoasă* eine wäßrige Lösung; *a prepăti o* ~ *chimică* eine chemische Lösung herstellen. 2. **a)** Lösung *f; a fi ocupat cu -a unei probleme* mit der Lösung einer Aufgabe beschäftigt sein, über der Lösung eines Problems sitzen; **b)** *(răspuns)* (Auf)lösung *f*, Ergebnis *n; ~ simplă* eine einfache Lösung; *a căuta o* ~ eine Lösung suchen; *a găsi o* ~ eine Lösung finden; *a căuta o altă* ~ nach einer anderen Lösung suchen; *a nu ajunge la o* ~ *mai bună* auf keine bessere Lösung kommen. 3. ~ *de continuitate* Unterbrechung *f*, Lücke *f;* **soluționa** *vb. tr.* (42B) (auf)lösen, aufklären, heraus|finden, -bekommen, *fam.* heraus|bringen, -kriegen; *a* ~ *o problemă* ein Problem lösen; *a* ~ *un caz* einen Fall aufklären; **soluționare** *s.f.* (9²) (Auf)lösung *f*, (Auf)klärung *f*, Aufhellung *f*.

solvabil *a.* (21) zahlungsfähig, solvent, *inv.* solvabel; *partener de afaceri* ~ ein zahlungsfähiger/solventer Geschäftspartner; *firma nu este ~ă* die Firma ist nicht solvent; **solvabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Zahlungsfähigkeit *f*, Solvenz *f*.

solvat *s.m.* (1²) *chim.* Solvat; **solvatare** *s.f. sg.* (9²) *chim.* Solvatation *f;* **solvent¹** *s.m.* (1²) *chim.* Lösungsmittel *n*, Solvens *n*.

solvent² *a.* (21⁴) 1. *(d. elevi, studenți)* Gebühren zahlend. 2. ↑ *solvabil;* **solvență** *s.f.* (11) ↑ *solvabilitate*.

solvi *vb.* (45A) 1. *lr.* solvieren, (auf)lösen. II. *refl.* sich (auf)lösen, (in Flüssigkeit) aufgehen/zergehen; **solvire** *s.f.* (9) Solvieren *n*, Auflösung *f*.

solz *s.m.* (1) 1. Schuppe *f; ~ de pește* Fischschuppe; *cu ~i* schupp|ig, -icht; *a curăța de ~i un pește* einen Fisch schuppen. 2. Schuppe *f; mil. înv. subarbă cu ~i metalici* Schuppenkette *f*. 3. *bot.* Schuppe *f*, Schuppenblatt *n*. 4. *fig., pop.* Schmiere *f* (auf der Haut); ***a-i cădea cuiva ~ii le pe ochi* es fällt jmdm. wie Schuppen von den Augen; **solzărie** *s.f. sg.* (10) *rar* Menge Schuppen; **solzișor** *s.m.* (1) kleine Schuppe; **solzos** *a.* (21⁶) 1. schupp|ig, -icht. 2. schuppenartig

soma¹ *s.f. invar. biol.* Soma *n*, Leib *m*, Körper *m*.

soma² *s,f. invar.* Soma *m*, Opfertrank *m* (aus einer Pflanze gleichen Namens).

soma³ *vb. tr.* (42B) 1. auffordern; *a* ~ *o cetate să se predea* eine Festung zur Übergabe auffordern; *a* ~ *pe cineva să se țină de cuvînt* jmdn. auffordern, sein Wort zu halten. 2. *jur.* (gerichtlich) auffordern; *a* ~ *un datornic* einen Schuldner zur Bezahlung auffordern.

somalez I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Somal(in) *m (f)*. II. *a.* (21) somalisch; **somaleză** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Somalisch *n*.

somare *s.f.* (9²) 1. Aufforderung *f*. 2. *jur.* gerichtliche Aufforderung; **somat** *a.* (21⁴) aufgefordert.

somatalgie *s.f.* (10) *med.* Körperschmerz *m;* **somatic** *a.* (21) *biol.* somatisch, leib-, körper|lich; *celule ~e* Körperzellen *f pl.*, somatische Zellen; **somatologie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Somatologie *f;* **somatometrie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Somatometrie *f;* **somatoscopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Somatoskopie *f;* **somatotrop** *a.* (21) *fiziol. hormon* ~ Somatotropin *n*.

somație *s.f.* (10) 1. Aufforderung *f*, Mahnung *f; ~ de plată* Zahlungsmahnung. 2. *jur.* gerichtliches Strafgebot, Vorladung *f;* **somațiune** *s.f.* (9) *înv.* ↑ *somație*.

sombrero *s.n. invar.* Sombrero *m*.

someșana *s.f. art.* Name eines siebenbürgischen Volkstanzes.

somieră *s.f.* (11) 1. Sprungfedermatratze *f*. 2. *constr.* Trag-, Waage-, Preß|balken *m*.

somit|ate *s.f.* (9⁴) hervorragende Persönlichkeit, *livr., înv.* Sommität *f; -ățile medicale* die hervorragensten Ärzte.

somn¹ *s.m.* (1) *iht.* Wels *m*.

somn² *s.n.* (15) 1. **a)** Schlaf *m; ~ adînc* ein tiefer/fester Schlaf; *~ greu* ein schwerer Schlaf; *~ de plumb* ein bleierner Schlaf; *~ ușor* ein leichter Schlaf; *~ neliniștit* ein unruhiger Schlaf; *~ sănătos* ein gesunder Schlaf; *~ fără vise* ein traumloser Schlaf; *~ reconfortant* ein erquickender Schlaf; *a-l (cu)prinde/a-l dobori pe cineva ~ul* der Schlaf überfällt/überkommt/übermannt/überwältigt jmdn., der Schlaf kommt über jmdn.; *a cădea într-un ~ adînc* in tiefen Schlaf sinken; *a fi într-un ~ adînc* im tiefsten Schlaf liegen; *a avea un ~ bun/sănătos* einen guten/gesunden Schlaf haben; *a avea un ~ ușor* einen leichten/leisen Schlaf haben; *a sări din ~* aus dem Schlaf auffahren/hochfahren/emporfahren/aufschrecken; *a se trezi/a se scula din ~* aus dem Schlaf erwachen; *a trezi/a scula pe cineva din ~* jmdn. aus dem Schlaf reißen/rütteln; *a-i speria cuiva ~ul* jmdm. den Schlaf verscheuchen; *prov. ~ul ca vameșul, viața pe jumătate ne-o ia/dă la o parte* der Schlaf ist ein Dieb, er stiehlt uns die Hälfte unseres Lebens; *prov. ~ul cu moartea, frați gemeni s-au născut* Schlaf und Tod sind Zwillingsbrüder; ***a dormi ~ul iepurelui* den Hasenschlaf haben, einen leichten/leisen Schlaf haben; *a trage un (pui de)* ~ ein Schläfchen machen/halten; *a-l fura pe cineva ~ul* einnicken, einschlafen, einschlummern, eindämmern, in Schlaf sinken/fallen, vom Schlaf übermannt werden. *elev.* entschlafen, *elev.* entschlummern, *fam.* einduseln, *fam.* eindösen, *pop.* einpennen; *a-l păli/a-l toropi pe cineva ~ul/a pica/a nu mai putea de* ~ der Schlaf überfällt/überkommt/übermannt/überwältigt jmdn., sich des Schlafes nicht erwehren können; *~ ușor!* schlaf gut!, angenehme Ruhe!; *~ul de veci/cel lung/veșnic* der ewige/letzte Schlaf, der Todesschlaf, der Todesschlummer, der Grabesschlummer; **b)** *fig.* Trägheit *f*, Inertie *f*. 2. Schlaf *m*, Schlafbedürfnis *n; a lupta cu ~ul* gegen den Schlaf ankämpfen/angehen; **somnambul** I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Somnambule *m și f*, Schlaf-, Nacht|wandler(in) *m(f)*, Mondsüchtige *m și f*. II. *a.* (21) somnambul, schlaf-, nacht|wandelnd, mondsüchtig; **somnambulic** *a.* (21) schlaf-, nacht|wandlerisch; **somnambulism** *s.n. sg.* (13) Somnambulismus *m*, Noktambulismus *m*, Lunatismus *m*, Schlaf-, Nacht|wandeln *n;* **somnie** *s.f.* (10) *rar* ↓ *somnolență;* **somnifer** *farm.* I. *a.* (21) schlafbringend, einschläfernd. II. *s.n.* (13) Somniferum *n*, Somnikum *n*, Schlafmittel *n*.

somnișor¹ *s.m.* (1) *iht.* Welschen *n*, kleiner Wels

somnișor² *s.m.* (1) *bot.* Gartenmohn *m*.

somnișor³ *s.n. sg.* (13) Schläf|chen *n*, -lein *n*.

somnola *vb. intr.* (42B) *livr.* schlummern, duseln, dösen; **somnolare** *s.f.* (9²) *rar* Schlummern *n*,

Duséln *n*, Dösen *n*; **somnolént** *a.* (21[4]) somnolent, benommen, schlafsüchtig; **somnolență** *s.f.* (11) Somnolenz *f*, Benommenheit *f*, Schläfrigkeit *f*; **somnoroásă** *s.f.* (11) *bot.* **1.** Laserkraut *n*. **2.** *(pidosnic)* Wachsblume *f*; **somnoros** **I.** *a.* (21[6]) **1.** schläfrig. *fam.* schlafsüchtig. **2.** *fig.* leb-, kraftlos. **II.** *s.m.* (1[2]), **-oásă** *s.f.* (11) Langschläfer(in) *m(f)*; **somnorosíe** *s.f. sg.* (10) *rar* ↑ *somnolență*; **somnoterapíe** *s.f. sg.* (10) *med.* Schlaftherapie *f*.

somnulét[1] *s.m.* (1) *iht.* ↑ *somnișor*[1].

somnulét[2] *s.n. sg.* (13) ↑ *somnișor*[3]; **somnuros** *a.* (21[6]) *reg.* ↑ *somnoros*.

somón *s.m.* (1) *iht.* Lachs *m*, Salm *m*.

somoțél *s.m.* (2) *iht.* junger Wels.

somptuár *a.* (21) Aufwands-; *legi* ~*e* Luxusgesetze *n pl*.

somptuós *a.* (21[6]) *livr.* prächtig, prunk|haft, -voll; *banchet* ~ ein prunkvolles Bankett; *sală -oasă* ein prunkvoller Saal; *castel* ~ ein prachtvolles Schloß; **somptuozitáte** *s.f. sg.* (9[1]) *livr.* Pracht *f*, Prunk *m*, Aufwand *m*, Luxus *m*.

soa *s.n.* (15) *rar* ↓ *sunet*.

sonántă *s.f.* (11) *fon.* Sonant *m*.

sonát *peior* **I.** *a.* (21[4]) verrückt, hirnverbrannt, rappel|ig, -köpfig, *fam.* meschugge; *a fi* ~ verrückt sein, *fam.* nicht alle beisammen haben, *fam.* nicht (ganz) richtig (im Kopf/Oberstübchen) sein, *fam.* nicht bei Verstand/Trost sein, *fam.* einen Klaps/Knall haben, *fam.* einen Stich/Sonnenstich/Sparren haben, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank haben, *fam.* nicht alle im Kasten haben, *fam.* vom wilden/tollen Affen gebissen sein. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Verrückte *m și f*.

sonátă *s.f.* (11) *muz.* Sonate *f*, Sonata *f*; **sonatínă** *s.f.* (11) *muz.* Sonatine *f*.

soadá *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(explora)* sondieren, (mit einer Sonde) untersuchen; *a* ~ *terenul* den Boden sondieren; **b)** *mar.* sondieren, (aus)loten; *a* ~ *adîncimea apei* die Wassertiefe sondieren/(aus)loten; **c)** *med.* sondieren, (mit einer Sonde) medizinisch untersuchen; *a* ~ *stomacul* den Magen sondieren. **2.** *fig.* (vorsichtig) erkunden, erforschen, *livr.* sondieren; *a* ~ *opinia publică* die öffentliche Meinung sondieren; **a* ~ *terenul* das Terrain sondieren, *fam.* die Lage peilen, *fam.* auf den Busch klopfen; **sondáj** *s.n.* (13) **1. a)** *(explorare)* Sondierung *f*, Untersuchung *f* (mit einer Sonde); *~ul terenului* die Sondierung des Bodens; **b)** *mar.* Sondierung *f*, (Aus)loten *n*; **c)** *med.* Sondierung *f*, medizinische Untersuchung (mit einer Sonde); *~ul unei răni* die Sondierung einer Wunde. **2.** *fig.* (vorsichtige) Erkundung *f*, Erforschung *f*, *livr.* Sondierung *f*; ~ *de opinie* Rundfrage *f*; *discuție de* ~ Sondierungsgespräch *n*; **sondáre** *s.f.* (9[2]) ↑ *sondaj*; **sond|á** *s.f.* (11) **1.** *tehn.* **a)** Bohrung *f*, Sonde *f*; ~ *de țiței* Erdölsonde; ~ *de gaze* Gassonde; ~ *de erupție* Eruptionssonde; ~ *de explorare* Aufschlußbohrung; ~ *de exploatare* Exploitationsbohrung; **b)** Bohrungsturm *m*. **2.** Erdbohrer *m*, Bohrlöffel *m*. **3.** *med.* Sonde *f*; *a introduce o* ~ *în stomac* eine Sonde in den Magen einführen; *a hrăni un pacient cu -a* einen Patienten mit der Sonde ernähren. **4.** *hidr.* Lot *n*, (Senk)blei *n*, Peilstock *m*. **5.** *fiz.* Sonde *f*. **6.** Sonde *f*; ~ *spațială* Raumsonde; *balon-sondă* Registrierballon *m*. **7.** Bierbecher *m*; **sondéză** *s.f.* (11) Erdbohrer *m*; **sondór** *s.m.* (1) Bohrturmarbeiter *m*.

soneri|e *s.f.* (10) **1.** Klingel *f*, Glocke *f*, *reg.* Schelle *f*; ~ *electrică* eine elektrische Klingel; *a acționa -a* die Klingel betätigen; *a întrerupe -a* die Klingel abstellen; *-a nu funcționează* die Klingel funktioniert nicht/*fam.* ist kaputt. **2.** Klingel *f*, Klingelknopf *m*; *a apăsa pe* ~ auf die Klingel/den Klingelknopf drücken.

sonét *s.n.* (13) *lit.* Sonett *n*.

sonétă *s.f.* (11) Ramme *f*.

sonetíst *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) Sonettdicher(in) *m(f)*.

song *s.n.* (15) Song *m*.

sonic *a.* (21) Schall-; *zid* ~ Schallmauer *f*; **sonicitáte** *s.f. sg.* (9[4]) *fiz.* Schallenergie *f*.

sonometríe *s.f. sg.* (10) *fiz.* Schallmessung *f*; **sonométru** *s.n.* (13[2]) *fiz.* Schallmesser *m*, Sonometer *n*.

sonór **I.** *a.* (21) **1.** tönend, klingend; *undă* ~*ă* Schallwelle *f*. **2.** sonor, klangvoll, volltönend, wohlklingend; *voce* ~*ă* eine sonore/klangvolle Stimme; *ris* ~ ein sonores Lachen. **3.** widerhallend. **4.** *fon.* sonor; *consoane* ~*e* sonore Konsonanten. **5.** *film* ~ Tonfilm *m*. **6.** *fig.* **a)** *(important)* wichtig, widerhallend; **b)** *(emfatic)* gesucht, *livr.* emphatisch. **II.** *s.n. sg.* (15) (Film)ton *m*; **sonoritáte** *s.f.* (9[4]) **1.** sonore Beschaffenheit, *livr.*, *rar* Sonorität *f*. **2.** *(muzicalitate)* Hell-, Wohl|klingen *n*. **3.** *(nuanță)* (Laut)abtönung *f*. **4.** *(rezonanță)* Klangfülle *f*; ~ *a unei săli* die Akustik eines Saales; **sonorizá** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** hell klingen lassen. **2.** *fon.* sonor machen. **3.** vertonen; *a* ~ *un film* einen Film vertonen. **II.** *refl. fon.* sonor werden; **sonorizáre** *s.f.* (9[2]) *spec.* Vertonung *f* (eines Spielfilms).

sopor *s.n. sg.* (13) *med.* Sopor *m*, starke Benommenheit; **soporífer, soporífic** *livr.* **I.** *a.* (21) ↑ *somnifer* (I). **II.** *s.n.* (13) ↑ *somnifer* (II).

sopran **I.** *s.n. sg.* (13) Sopran *m*, höchste Frauen- oder Knaben|stimme. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Sopran(istin) *m(f)*, Sopransänger(in) *m(f)*; **soprano** *s.n. sg.* (13) ↑ *sopran* (I).

s|ór *s.f.* (19) **1.** Schwester *f*; ~ *bună* eine leibliche Schwester; ~ *vitregă/reg. de scoarță* Stiefschwester; ~ *de lapte* Milchschwester; *-ora mai mare* die ältere/*fam.* große Schwester; *-ora mai mică* die jüngere/*fam.* kleine Schwester; **~ *cu moartea* tüchtig, gehörig; *a minca o bătaie* ~ *cu moartea* eine gehörige Tracht Prügel bekommen. **2.** *fam. -oro!* meine Liebe! **3.** *fig.* Genossin *f*, Gefährte *f*, Freundin *f*. **4.** *bis.* Schwester *f*. **5.** *med. (infirmieră)* (Kranken)schwester *f*, Krankenpflegerin *f*. *fam.*, *glumeț* Karbolmäuschen *n*; ~ *de Cruce Roșie* Rotkreuzschwester. **6.** *bot. sora-soarelui* Sonnenblume *f*.

sorb[1] *s.m.* (1) *bot.* Eis-, Vogel|beerbaum *m*, Eberesche *f*.

sorb[2] *s.n.* (15) **1.** *(vîrtej)* Wasser|strudel *m*, -wirbel *m*. **2.** *(de vînt)* Wirbel|wind *m*, -sturm *m*. **3.** *tehn.* Absaugstutzen *m*.

sorbét *s.n.* (13) *rar* Sorbet(t) *m sau n*, Scherbett *m sau n*.

sorbí *vb. tr.* (45A[4]) **1. a)** (ein)schlürfen, *fam.* schlabbern, *fam.* schlappern, *reg.* labbern; *a* ~ *supa* die Suppe schlürfen; *a* ~ *cafeaua* den Kaffee schlürfen; *a-și* ~ *vinul în tihnă* seinen

Wein behaglich schlürfen; **b)** hinunterschlürfen; ***a ~ pe cineva dintr-o lingură/dintr-un pahar de apă a)** ↓ *a sorbi pe cineva din ochi;* **β)** jmdn. nicht leiden mögen, jmdn. nicht mögen, jmdn. verabscheuen, *fam.* jmdn. im Magen haben; *a ~ pe cineva din ochi* jmdn. mit den Augen/(den) Blicken verschlingen, jmdn. mit Blicken fast auffressen, *fam.* jmdn. vor Liebe auffressen mögen; *a ~ cuvintele/vorbele cuiva* jmds. Worte geradezu verschlingen, an jmds. Mund hängen, jmdm. mit gespannter Aufmerksamkeit zuhören; *a ~ scrisul cuiva* jmds. Buch/Brief usw. verschlingen. **2. a)** *(înghiți)* (ver-, hinunter)schlucken, *fam.* hinterschlucken, *fam.* (ver)schlingen, *fam.* hin(un)terschlingen, *fam.* hinunter-, herunter|würgen, *reg.* einschlucken; **b)** *fig. (captiva)* fesseln, gefangennehmen, in seinen Bann ziehen. **3.** *(a inspira adînc)* schlürfen, ein|ziehen, -atmen; *a ~ aerul pădurii* die Waldluft in vollen Zügen schlürfen; **sorbire** *s.f.* (9), **sorbit** *s.n. sg.* (13) **1. a)** (Ein)schlürfen; *n;* **b)** Hinunterschlürfen *n.* **2. a)** *(înghițire)* (Ver-, Hinunter)schlucken *n;* **b)** *fig. (captivare)* Fesseln *n*, Gefangennehmen *n.* **3.** *(inspirație adîncă)* tiefe Einatmung; **sorbiță** *s.f. sg.* (11) *metal.* Sorbit *m;* **sorbitor** *a.* (23²) aufsaugend; **sorbitură** *s.f.* (7) **1. a)** ↑ *sorbire;* **b)** *(dușcă)* Schluck *m*, Trunk *m*, Zug *m; a bea dintr-o (singură) ~* mit einem Schluck austrinken; *a lua o ~* einen Schluck nehmen/tun. **2.** *reg.* Suppe *f*, Brühe *f*.

sorboză *s.f. sg.* (11) *chim.* Sorbose *f*.

sorbție *s.f.* (10) Sorption *f*.

sorcovă *s.f.* (11) mit künstlichen Blumen verzierter Gratulationsstab, mit dem die Kinder, unter Hersagung eines Sprüchleins, ein glückliches neues Jahr wünschen; ***a fi ca o ~** aufgedonnert sein, wie ein Pfau schillern, wie ein Pfingstochse aussehen; **sorcovăț** *s.m.* (1) *înv.* ↓ *sorocovăț;* **sorcoveală** *s.f.* (7¹) Neujahrsgratulation *f;* **sorcovi** *vb. tr.* (45B) **1.** (jmdm.) mit dem Sorcovastab zum Neujahr gratulieren. **2.** *fig.* schlagen, prügeln; **sorcovit** *s.n. sg.* (13) ↑ *sorcovealâ.*

sordid *a.* (21) *livr.* **1. a)** *(murdar)* schmutzig; **b)** *(dezgustator)* ekel|haft, -ig, ekel(erregend), scheußlich, wider|lich, -wärtig, abstoßend. **2.** *fig.* kleinlich, engherzig, krämerhaft.

soreaṇ *s.m.* (1¹) *iht., pop.* ↑ *obleț.*

soredie *s.f.* (10) *bot.* Soredie *f*.

sorg *s.m. sg.* (1) *bot.* Sorgho *m*, Mohrenhirse *f*.

sorginte *s.f.* (9³) **1.** *livr.* Quelle *f*, Herkunft *f.* **2.** *înv.* Wasserquelle *f*.

sori *vb.* (45B) **I.** *refl.* sich sonnen, in der Sonne liegen. **II.** *tr.* sonnen, der Sonne aussetzen.

sorit¹ *s.n.* (13) *log.* Sorites *m*, Kettenschluß *m*.

sorit² *a.* (21⁴) *pop.* sonnig, sonnen|hell, -durchflutet, durchsonnt, hell, heiter.

sorțe *s.n.* (13¹) *pop.* **1.** *(termen)* Termin *m*, Frist *f*, Zeitpunkt *m; (pe) la -oace* ab und an, ab und zu, hie(r) und da, dann und wann, hin und wieder, von Zeit zu Zeit; ***a sfinți ~ul** den Zahlungstermin streng einhalten; *a i se împlini cuiva ~ul* jmds. letzte Stunde ist gekommen, jmds. letztes Stündlein hat geschlagen, das Zeitliche segnen, *elev.* seine Tage beschließen, *elev.* sein Leben/Dasein beschließen/vollenden; *a i se împlini la ceva ~ul* aufhören zu bestehen. **2. a)** Erntezeit *f;* **b)** Ernte *f*. **3.** *(menstruație)* Monats|blutung *f*, -fluß *m*, Regel(blutung) *f*, Periode *f*, Menstruation *f*. **4.** *bis.* **a)** Gebetstag *m* für Verstorbene; **b)** Totengedenkmesse *f*. **5.** *rar* Rand *m*, Ende *n*, Grenze *f*. **6.** *(orînduială)* Ordnung *f*. **7.** *reg.* **a)** *(soartă)* Schicksal *n*, (Schicksals)fügung *f*, Bestimmung *f*, Schickung *f;* **b)** *(prevestire)* Vor-, An|zeichen *n*, Vorbote *m;* **soroceală** *s.f.* (7¹) *pop.* ↓ *sorocire;* **soroci** *vb. tr.* (45B) *pop.* **1.** (einen Termin) an-, fest|setzen, bestimmen, *spec.* anberaumen. **2.** *mist.* **a)** *(sorti)* vorherbestimmen; **b)** *(descînta)* besprechen, bannen, beschwören; **sorocire** *s.f.* (9) *pop.* **1.** An-, Fest|setzung *f*, Bestimmung *f*, *spec.* Anberaumung *f* (eines Termins). **2.** *mist.* **a)** Vorherbestimmung *f;* **b)** Besprechung *f*, Beschwörung *f*.

sorocovăț *s.m.* (1¹) *înv.* Zwanzigkreuzstück *n*.

soros *a.* (21⁴) *rar* sonnig, heiter, sonnen|hell, -durchflutet, durchsonnt.

sort *s.n.* (15) Sorte *f*, Art *f*, Gattung *f;* **sorta** *vb. tr.* (42B) sortieren, (nach Sorten) ordnen/sondern/sichten/auslesen; *a ~ mărfuri* Waren sortieren; *a ~ scrisori* Briefe sortieren; **sortare** *s.f.* (9²) Sortierung *f*, Ordnung *f*/Sonderung *f*/Sichtung *f*/Auslese *f* (nach Sorten); **sortat** *s.n. sg.* (13) ↑ *sortare;* **sortat|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Sortierungsarbeiter(in) *m(f)*. **II.** *s.n.* (13¹) Sortierungsmaschine *f*.

sorti *vb. tr.* (45B) *mist.* das Schicksal bestimmen.

sortilegiu *s.n.* (6) *mist.* Zauberei *f*, Hexerei *f*, Zeichendeuterei *f*.

sortiment *s.n.* (13) Sortiment *n*, Auswahl *f; ~ de mărfuri* Waren|auswahl, -angebot *n; ~ bogat* ein reiches Sortiment, eine reiche Auswahl.

sortire *s.f.* (9) *mist.* Bestimmung *f* des Schicksals;

sortit *a.* (21⁴) *mist.* (vorher)bestimmt, beschieden; *așa i-a fost ~* das war ihm beschieden.

sorț *s.m.* (1) *de obicei la pl.* Los *n; *a trage la ~i* **a)** losen, durch das Los entscheiden; **b)** *înv.* (durch Los) zum Wehrdienst einziehen; *a cădea/a ieși la ~i* durch Losen bestimmt werden, durch das Los entschieden werden; *a se alege ~ii* zu einem Ergebnis kommen/gelangen; *a avea ~i de izbîndă* Aussicht auf Erfolg haben, gute Aussichten haben.

sorțar *s.m.* (1) *înv.* Ausgehobene *m*.

sos¹ *s.n.* (15) *cul.* Soße *f*, Tunke *f*, *spec.* Sauce *f*, *aus.* Soß *f; *a se amesteca/a se băga în toate ~urile* seine Finger überall (an dunklen Handlungen) drin/im Spiel haben.

S.O.S.² *s.n.* (15) S.O.S. *n*, rettet unsere Seelen!, rettet unser Schiff!

sosi *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(ajunge)* **a)** *(d. oameni)* an|kommen, -langen, eintreffen, *elev.* angelangen, *fam.* auftauchen, *glumeț* anlanden, *aus.* einlangen; *a ~ la timp* rechtzeitig/pünktlich, zur rechten Zeit eintreffen; *a ~ cu întîrziere* mit Verspättung eintreffen; *a ~ în București* in Bukarest ankommen/eintreffen; *a ~ dintr-o călătorie* an|reisen, angereist kommen; *a ~ la destinație* am Ziel anlangen, ans Ziel kommen/gelangen; *a ~ cu bine acasă* glücklich zu Hause ankommen/anlangen; *a ~ în sfîrșit acasă* endlich dahei|m/zu Hause anlangen; *a ~ cu autobuzul, avionul, trenul, vaporul* mit dem Bus, Flugzeug, Zug, Schiff ankommen; **b)** *(d. vehicule)* ankommen, eintreffen; *a ~ la*

timp pünktlich ankommen; *a ~ cu întîrziere* mit Verspätung ankommen; *trenul tocmai a ~t* der Zug ist eben angekommen/eingetroffen; **c)** *(d. termene, anotimpuri, intervale)* kommen; *a ~t primăvara* der Frühling ist gekommen/da; **a-i ~ cuiva ceasul/veleatul* jmds. letzte Stunde ist gekommen, jmds. letztes Stündlein hat geschlagen. **2.** *rar* in der Lage sein, zu..., es geschieht, daß... **II.** *tr. pop.* über|raschen, -fallen, -rumpeln, *fam.* über den Hals kommen, *fam.* plötzlich ins Haus schneien.

sosieră *s.f.* (11) Sauciere *f*, Soßenschüssel *f*.

sosire *s.f.* (9) **1.** Ankunft *f*, Eintreffen *n*; *la ~a sa în oraș* bei seiner Ankunft/seinem Eintreffen in der Stadt; *la ~a sa în țară* bei seiner Ankunft/seinem Eintreffen im Land; *la ~a sa în străinătate* bei seiner Ankunft/seinem Eintreffen im Ausland; *(la) puțin timp după ~a sa* kurz nach seiner Ankunft; *a-și anunța (cuiva) ~a* (jmdm.) seine Ankunft ankündigen/mitteilen/melden; *a-și anunța ~a pentru săptămîna viitoare* (jmdm.) seine Ankunft für nächste Woche ankündigen; *a aștepta ~a cuiva* jmds. Ankunft erwarten; *a fi de față la ~a cuiva* jmds. Ankunft miterleben; *a (nu) se bucura de ~a cuiva* sich auf jmds. Ankunft (nicht) erfreuen; *a face pregătiri pentru ~a cuiva* Vorbereitungen zu jmds. Ankunft treffen. **2.** *sp.* Ziel *n*; *a trece linia de ~* das Ziel passieren; *a trece primul linia de ~* als erster durchs Ziel gehen, als erster das Ziel erreichen; **sosit** *s.n.* **bun ~!* willkommen!; **sositor** *a.* (23²) *rar* (an)kommend, anlangend, eintreffend.

sosmă *s.f. sg.* (14) Wu(h)ne *f*, Wake *f*.

sospirando *adv. muz.* seufzend.

sostenuto *adv. muz.* getragen, zurückhaltend.

sotă *cul.* **I.** *s.n.* (15) in Butter geschmorte Speise/gesehmortes Gemüse; **II.** *a. invar.* in Butter geschmort.

soteriologie *a.* (21) *rel.* soteriologisch; **soteriologie** *s.f. sg.* (10) *rel.* Soteriologie *f*, Heilslehre *f*.

soțeu *s.n.* (15¹) *cul.* ↑ *sote* (I).

sotnie *s.m.* (1) *mil., înv.* Hauptmann *m* einer Sotnie; **sotnie** *s.f.* (10) *mil., înv.* Sotnie *f*, Kosakenschwadron *f*.

sotto-voce *muz.* halblaut, gedämpft.

soț *s.m.* (1) **1. a)** *(bărbat)* (Ehe)|mann *m*, -gatte *m*, *elev.* (Ehe)gemahl *m*, *fam.* Ehehälfte *f*, *fam.* (Ehe)gespons *m sau n*, *fam.* Ehe|liebste *m*, -herr *m*; **b)** *pl.* Ehe|leute *pl.*, -paar *n*, *fam.* Ehegespann *n*, *fam., glumeț* Gespann *n*; **c)** *înv.* ↓ *soție*. **2.** *pop.* **a)** Geselle *m*, Gefährte *m*, Begleiter *m*; **b)** Teilhaber *m*. **3.** zweites Glied eines Paares; *cu ~* gerade, paar; *fără ~* un|gerade, -paar; *număr cu ~* eine gerade Zahl; *număr fără ~* eine ungerade Zahl; **a nu avea ~* seinesgleichen nicht haben; **soție** *s.f.* (10) **1. a)** *(nevastă)* (Ehe)|frau *f*, -gattin *f*, *elev.* (Ehe)gemahlin *f*, *fam.* (Ehe)gespons *m sau n*, *fam.* Ehe|hälfte *f*, -liebste *f*, -weib *n*, -kreuz *n*, *fam., glumeț* Hauskreuz *n*; **b)** *înv.* ↑ *soț*. **2.** *pop.* Geselle *m*, Gefährte *m*, Freund *m*. **3.** *pop.* ↑ *soț* (3); **soțioară** *s.f.* (11) Frau-, Weib|chen *n*; **soțior** *s.m.* (1) *pop.* (Ehe)männchen *n*.

sou *s.n.* (15⁴) *fin., înv.* Sou *m*, ehemalige französische Kupfermünze (5 Centimes).

sovhoz *s.n.* (15) *(în U.R.S.S.)* Sowchos *m sau n* Sowchose *f*; **soviet** *s.n.* (13) *(în U.R.S.S.)* Sowjet *m*; *~ul Suprem* Oberster Sowjet; **sovietic** **I.** *a.* (21) sowjetisch; *republică ~ă* Sowjetrepublik *f*. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Sowjetmensch *m*.

sovîrf *s.m.* (1) *bot.* Dost *m*, Doste *f*, *reg.* Dosten *m*; **sovîrvariță** *s.f.* (11) *bot.* Hartheu *n*.

sovon *s.n.* (13¹) *pop.* **1. a)** Schleier *f*; **b)** *spec.* Brautschleier *f*. **2.** *(giulgiu)* Bahr-, Leichen|tuch *n*. **3.** *pl.* ↓ *zorzoane*.

sovpren *s.n. sg.* (13) Sowpren *n*, künstlicher Kautschuk.

spadasin *s.m.* (1) **1. a)** Haudegen *m*; **b)** *(duelgiu)* Fechter *m*; **c)** gedungener Mörder. **2.** *sp.* Fechter *m*; **spadă** *s.f.* (11) **1.** Degen *m*, Schwert *n*. **2.** *sp.* Degen *m*.

spadice *s.n.* (4), **spadix** *s.n.* (13) *biol.* Spadix *m*, Kolben *m*.

spagat *s.n.* (13) **1.** Bindfaden, *m*, *reg.* Spagat *m*. **2.** *sp.* Spagat *m sau n*.

spagă *s.f.* (7¹) *inv.* ↓ *spangă*.

spaghete *s.f. pl.* (11) *cul.* Spaghetti *pl.*, dünne Makkaroni *pl.*

spagirie *s.f. sg.* (10) *livr.* Spagirik *f*, Spagyrik *f*, spagirische/spagyrische Kunst, Alchimie *f* (des Mittelalters).

spagiu *s.m.* (1⁵) *înv.* Spahi *m*.

spaimă *s.f.* (11) **1. a)** *(groază)* Schreck(en) *m*, Entsetzen *n*, *elev.* Grauen *n*, *elev.* Graus *m*; *~ mare/de moarte* ein großer/heftiger/wilder/tödlicher/*elev.* jäher/*fam.* mächtiger/*fam.* ungeheurer Schreck(en), *elev.* ein wildes/tödliches Grauen; *de ~* schrecklich, entsetzlich, grauen|voll, -haft, graus|lich, -ig, schauer|lich, -ig, schau(d)ervoll, entsetzen-, grauen-, schauder|erregend, *elev.* graus, *fam.* abscheulich; *strigăt de ~* ein Schrei des Entsetzens; *a băga -a în cineva* jmdn. erschrecken/*elev.* schrecken, jmdn in Schrecken versetzen, jmdm. einen Schreck(en) einflößen/einjagen; *a da -a în cineva* er-, zusammen|schrecken, ein Schreck(en) befällt/ergreift/packt/*elev.* erfüllt jmdn., einen Schreck(en) bekommen/fühlen/erleben/*fam.* kriegen, *elev.* ein Grauen ergreift/erfaßt/überkommt/überlänft jmdn., *fam.* der Schreck fährt jmdm. in die Glieder/Knochen, *fam.* es mit der Angst zu tun kriegen; *a tresări de ~* vor Schreck zusammenfahren/zusammenzucken, ein Schreck durchzuckt jmdn.; *a se albi de ~* vor Schreck/Entsetzen bleich sein; *a înlemni de ~* vor Schreck erstarren, lähmendes Entsetzen befällt jmdn., starr/wie gelähmt vor Schreck sein, ein Schreck lähmt jmdn., starr vor Entsetzen sein, *elev.* ein Grauen lähmt jmdn.; *a constata ceva cu ~* etwas mit Schreck(en) feststellen; *a tremura de ~* vor Schreck zittern; **a intra -a în cineva* blinder Schreck ergreift/erfaßt jmdn.; *a trăi cu spaima-n sîn* in (ewiger) Angst leben, *fam.* der Schrecken sitzt jmdm. in den Gliedern/Knochen; *a trage o ~* von einer höllischen/schrecklichen Angst ergriffen/geschüttelt/befallen werden, *fam.* vor Angst/Schreck(en) schier sterben; **b)** *pop.* Neurose *f*. **2.** Schreckgestalt *f*, -bild *n*, Scheuche *f*, Popanz *m*, *reg.* Popel *m*.

spalier *s.n.* (13) **1.** Spalier *n*. **2.** *sp.* Sprossenwand *f*, die schwedische Leiter.

spanac *s.n.* (13) *bot.* Spinat *m*; *spanac-porcesc* unechter Gänsefuß; *spanac-sălbatic* gemeiner Gänsefuß; *spanacul-ciobanilor* guter Heinrich; **fam.* *(e un)* ~ Blödsinn, dummes/albernes Zeug.

spancă **I.** *a.* (21) *oaie* ~ weißes Schaf. **II.** *s.f.* (11) *zool.* weißes Schaf.

spanghiu *a.* (26) ↓ *zbanghiu.*

spangă *s.f.* (7[1]) *înv.* **1.** *(spadă)* Degen *m*, Schwert *n*. **2.** Seitengewehr *n*, Bajonett *n*.

spaniol **I.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Spanier(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) spanisch; *limba* ~ă die spanische Sprache; **spaniolă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Spanisch *n*; **spaniolește** *adv.* **1.** auf spanische Art. **2.** spanisch, in spanischer Sprache; **spanioloaică** *s.f.* (11) *rar* ↑ *spaniolă* (I).

sparanghel *s.m. sg.* (1) *bot.* Spargel *m*.

sparcetă *s.f.* (11), **sparchetă** *s.f.* (11) *bot.* Esparsette *f*.

sp|arge *vb.* (44B[3]) **I.** *tr.* **1. a)** zer-, entzwei|brechen, zerschlagen, *fam.* kaputtmachen, *fam.* entzweimachen; *a* ~ *un pahar* ein Glas zerbrechen; *a* ~ *un geam* eine Fensterscheibe einschlagen/zerschlagen; *a* ~ *ceva în bucăți* etwas in Stücke brechen, etwas in Scherben zerschlagen; *prov. oțetul tare își* ~ *singur vasul* Bosheit tut sich selbst den größten Schaden; **a* ~ *gheața* das Eis brechen; **b)** *(crăpa)* spalten; *gerul și arșița au* ~*t stînca* Frost und Hitze haben den Fels gespalten/gespaltet; **c)** *(lovi)* einschlagen; *a* ~ *cuiva capul* jmdm. den Schädel einschlagen; *a-și* ~ *capul* eine Kopfwunde bekommen; **a-și* ~ *capul (cu ceva)* sich (D) (über etwas A/wegen einer Sache) den Kopf/das Gehirn/*fam.* das Hirn zerbrechen/zermartern; **d)** *(tăia)* (zer)spalten, hakken; *a* ~ *lemne* Holz spalten/hacken. **2.** *(sfărima)* (auf)knacken; *a* ~ *nuci* Nüsse (auf)knacken; *a* ~ *o nucă în dinți* eine Nuß mit den Zähnen aufknacken; *prov.* ~ *întîi nuca ca să-i mănînci miezul* wer den Kern essen will, muß erst die Nuß knacken. **3. a)** *(distruge, nărui)* durchbrechen; *a* ~ *un zid* eine Mauer durchbrechen; *prov. cu capul nu -argi zidul* man kann nicht mit dem Kopf durch die Wand; **a* ~ *norma* die Norm sprengen/überbieten/übererfüllen; *a* ~ *frontul* die Front durchbrechen; **b)** *pop. (găuri)* durchlöchern, abtragen; *a-și* ~ *încălțările* die Schuhe abtragen; **pe unde și-a -art dracul opincile* wo sich die Füchse/Fuchs und Hase gute Nacht sagen. **4. a)** aufbrechen, (auf)sprengen, *elev.* erbrechen, *fam.* (auf)knacken; *a* ~ *ușa* die Tür aufbrechen/aufsprengen/*elev.* erbrechen; *a* ~ *lacătul* das Schloß aufbrechen/aufsprengen/*elev.* erbrechen; *a* ~ *o mașină* ein Auto aufbrechen/*fam.* aufknacken; *a* ~ *un fișet* einen Geldschrank aufsprengen/*fam.* aufknacken; **b)** *(jefui, prăda)* einbrechen, einen Einbruch verüben; *a* ~ *o casă* in ein/einem Haus einbrechen; *a* ~ *o bancă* in einer Bank einbrechen. **5. a)** *(împunge)* (hinein)stechen, stoßen; **b)** *(ucide)* töten, umbringen. **6.** *(dizolva)* auf|lösen, -sprengen, zerstreuen, auseinander|treiben, -jagen; *a* ~ *o adunare* eine Versammlung auflösen/(auf)sprengen; *a* ~ *greva* den Streik abbrechen; **a* ~ *cuiva casa* jmds. Hausfrieden/Familienglück zerstören. **7.** *fig., înv. (birui)* besiegen, bezwingen, über|winden, -wältigen, niederkämpfen, zerschlagen, *elev.* zerschmettern. **II.** *refl.* **1. a)** zer|brechen, -platzen, (zer)|springen, -bersten, zersplittern, entzweigehen; *a se* ~ *în bucăți* in die Brüchel/zu Bruch gehen, in Stücke/Scherben gehen; *farfuria mi s-a -art în mînă* der Teller ist mir unter der Hand zerbrochen; *oglinda s-a -art (în mii de bucăți)* der Spiegel zersprang (in tausend Stücke); *fereastra s-a -art* das Fenster zersplitterte; *mi s-au -art ochelarii* meine Brille ist entzweigegangen; *prov. ligva nu merge de multe ori la apă, că ori se* ~, *ori crapă* der Krug geht so lange zu Wasser, bis er (zer)bricht; *prov. departe oala de căldare, ca nu cumva lovindu-se să se -argă* Topf von Ton und Topf von Eisen sollen nicht zusammen reisen; **a se* ~ *în capul cuiva* auf jmdn. zurückfallen, *fam.* für etwas herhalten müssen; *s-a -art gheața* das Eis ist gebrochen; **b)** *i s-a -art capul* er hat eine Kopfwunde bekommen; *prov. spune adevărul că ți se* ~ *capul* wer die Wahrheit zeigt, dem schlägt man den Fiedelbogen aufs Maul; **c)** *(d. voce)* heiser werden. **2.** *pop. (d. încălțăminte)* zerreißen, Löcher bekommen. **3. a)** *fam. (muri)* sterben; **b)** *fig. (răcni)* brüllen. **4.** *fig.* sich auflösen, zu Ende gehen; *adunarea s-a -art* die Versammlung löste sich auf. **III.** *intr. și refl. (d. abcese)* auf|platzen, -brechen; *abcesul (s-)a -art* das Geschwür ist aufgeplatzt/aufgebrochen; **spargere** *s.f.* (9) **1.** Zer-, Entzwei|brechen *n*, Zerschlagen *n*. **2.** *(sfărîmare)* (Auf)knacken *n*. **3. a)** *(năruire)* Durchbrechen *n*; **b)** *pop. (găurire)* Durchlöchern *n*, Abtragen *n*. **4. a)** Aufbrechen *n*, (Auf)sprengen *n*, *elev.* Erbrechen *n*; **b)** *(furt prin efracție)* Einbruch *m*; *a comite o* ~ einen Einbruch verüben. **5.** *(dizolvare)* Auflösung *f*, Zerstreuung *f*. **6.** *(unui abces)* Auf|platzen *n*, -brechen *n*; **sparghet** *s.n.* (15) *constr.* Eisbrecher *m*.

sparring *s.n.* (15) *sp.* Sparring *n*, Trainingskampf *m*; **sparringpartner** *s.m.* (1) *sp.* Sparringpartner *m*.

spart **I.** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *spargere.* **2.** *pop.* Ende *n*, Schluß *m*; **a ajunge la* ~*ul tîrgului/iarmarocului* nach Tor(es)schluß ankommen. **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** gebrochen, zer|brochen, -schlagen, eingeschlagen; *pahar* ~ ein zerbrochenes Glas; *geam* ~ eine eingeschlagene/zerschlagene Fensterscheibe; *prov. rîde ciob de oală* ~ă der Topf lacht über den Kessel; **a fi mînă* ~ă verschwenderisch sein, mit Geld um sich werfen, das/sein Geld mit vollen Händen ausgeben, Geld (mit beiden Händen) auf die Straße werfen/zum Fenster hinauswerfen, *fam.* in die vollen gehen, *fam.* mit Geld herumwerfen; *a fi gură* ~ă sich (D) den Mund nicht halten können, ein Plappermaul haben, sich (D) die Zunge nicht halten können, einen losen Mund haben; *a mînca de parc-ar fi* ~ wie ein Scheunendrescher essen; *a plăti oalele* ~*e* für andere büßen müssen, *fam.* die Suppe auslöffeln, (die ein anderer eingebrockt hat), *fam.* die Zeche bezahlen müssen; **b)** *(crăpat)* gespalten; **c)** *(d. lemne)* gespalten; **d)** *(d. pămînt)* aufgewühlt; **e)** *rar (d. butoaie)* gezapft; **f)** *fig. (d. sunete)* rauh, heiser. **2. a)** *(d. ziduri, clădiri)* durchgebrochen, verfallen, ruiniert; **b)** *(d. încălțăminte, îmbrăcăminte)* zerrissen, abgenutzt, abgetragen.

spartachiadă *s.f.* (11) *sp.* Spartakiade *f*.

spartan **I.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) **1.** Spartaner(in) *m(f)*, Spartiat *m*. **2.** *fig.* Spartaner *m*. **II.** *a.*

(21) **1.** spartanisch. **2.** *fig.* spartanisch, streng, hart.

sparteină *s.f. sg.* (11) *farm.* Spartein *n.*

spartiat *s.m.* (1) *ist.* Spartiat *m*, spartanischer Vollbürger.

spasm *s.n.* (13 *sau* 15) **1.** *(convulsie)* Spasmus *m*, Krampf *m*, Verkrampfung *f.* **2.** *(grimasă)* Grimasse *f*, Fratze *f*, Gesichtsverzerrung *f;* **spasmodic** *a.* (21) spasm(od)isch, spastisch, krampf|artig, -haft; **spasmofilie** *a.* (21) spasmophil, zu Krämpfen neigend; **spasmofilie** *s.f. sg.* (10) *med.* Spasmophilie *f*, Übererregbarkeit *f* des Nervensystems; **spasmogen** *a.* (21) spasmogen, krampferzeugend; **spasmolitic** *farm.* **I.** *a.* (21) spasmolytisch, krampflösend. **II.** *s.n.* (13) Spasmolytikum *n;* **spastic** *a.* (21) ↑ *spasmodic.*

spat *s.n.* ~ *de Islanda* Islandspat *m.*

spată **I.** *s.f.* (11[1]) **1.** *text.* Weberkamm *m* (beim Webstuhl). **2.** *înv.* Schwert *n*, Degen *m.* **II.** *s.f.* (11[1]) **1.** *anat.* Schulterblatt *n; lat în -ete* breitschultrig. **2.** *cul.* Schulterstück *n.*

spate *s.n.* (4) **1.** *anat.* Rücken *m*, Rückseite *f*, *(la animale)* Oberseite *f* (des Rumpfes); ~ *lat* ein breiter Rücken; ~ *îngust* ein schmaler Rücken; ~ *încovoiat* ein krummer/*elev.* gebeugter Rücken; *în|pe* ~ rücklings, auf dem Rücken; *a căra o povară în* ~ eine Last auf dem Rücken tragen; *a sta pe* ~ auf dem Rücken liegen; *a se întoarce pe* ~ sich auf den Rücken drehen; *a cădea pe* ~ auf den Rücken fallen, *fam., glumeț* auf den verlängerten Rücken fallen; *din* ~ von hinten; *la|în* ~ hinten, rückwärts; *a sta în* ~ hinten sitzen; *prin* ~ hinten; *a urca prin* ~ hinten einsteigen; *pe la* ~ von hinten, hinterrücks; *a ataca pe cineva pe la* ~ jmdn. hinterrücks/von hinten überfallen; *a pune mîinile la* ~ die Hände auf den Rücken legen; *a înota pe* ~ auf dem Rücken schwimmen; *a avea soarele în* ~ die Sonne im Rücken haben; *a-l durea pe cineva ~le* der Rücken tut jmdm. weh/*elev.* schmerzt jmdm./jmdn.; *a lega pe cineva cu mîinile la* ~ jmdm. die Hände auf den Rücken binden; *prov. cinci sute de nuiele lesne în* ~ *la alții* 100 Schläge auf fremdem Rükken sind nicht viel; *prov. fiecare om poartă cîte un răvaș în* ~ jeder trägt einen Schalk im Busen; *prov. gura bate ~le* was der Mund zu viel ausgibt, bekommt der Rücken wieder; **a întoarce cuiva ~le* jmdm. den Rücken wenden/kehren/zuwenden; *a-l strînge pe cineva în* ~ es schaudert jmdm./jmdn., ein Schauder läuft jmdm. über den Rücken/über jmds. Rücken, jmd. schaudert vor Entsetzen/Kälte; *a nu ști nici cu ~le* kaum eine/keine/keine blasse/nicht die geringste Ahnung von etwas haben, *fam.* von Ackerbau und Viehzucht/von Tuten und Blasen keine Ahnung haben; *a avea ~ (tare)* Protektion haben, *fam.* Vitamin P haben; *a da (un pahar de băutură) pe* ~ (ein Glas) in einem Zug(e) leeren/kippen; *a arunca ceva pe|în ~le cuiva* jmdm. etwas anhängen, *fam.* jmdm. etwas in die Schuhe schieben; *fam. mă doare în* ~ das läßt mich völlig kalt, *fam.* ich pfeife darauf, *fam.* das ist mir (wurscht)egal/schnuppe/piepe/piepegal/schnurz(piepe)/Wurst/Wurscht/*vulg.* scheißegal, *fam.* ich frage den Teufel danach, *vulg.* ich mache mir einen Dreck daraus. **2.** *sp.* Rückenschwimmen *n.* **3.** Rücken *m*, Rückseite *f; ~le hainei este prea îngust* der Rücken der Jacke ist zu schmal. **4.** *(speteaza scaunului)* Rückenlehne *f.*

spatie *s.f.* (10) *(la cărțile de joc)* Treff *n*, Kreuz *n.*

spatulat *a.* (21[4]) spatelförmig; **spatulă** *s.f.* (11) Spatel *m.*

spația *vb. tr.* (42B[4]) **1.** Zwischenraum lassen. **2.** *tipogr.* spationieren, *mai rar* spatiieren; **spațiat** *a.* (21) räumlich; *cabină ~ă* Flugraumkabine *f;* **spațiat** *a.* (21[4]) **1.** in Abständen/mit Zwischenräumen aufgestellt. **2.** *tipogr.* spationiert, *mai rar* spatiiert; **spațiere** *s.f.* (9) **1.** Aufstellung *f* in Abständen/mit Zwischenräumen. **2.** *tipogr.* Spationieren *n*, *mai rar* Spatiieren *n;* **spațios** *a.* (21[6]) geräumig, *livr.* spatiös; *apartament* ~ eine geräumige Wohnung; *cameră -oasă* ein geräumiges Zimmer; *casa este foarte -oasă* das Haus ist sehr geräumig; **spațiu** *s.n.* (6) **1.** *sg. fil.*, Raum *m.* **2.** *mat. geometrie în* ~ Stereometrie *f.* **3.** *(văzduh)* Raum; ~ *aerian* Luftraum; ~ *cosmic* Weltraum; *a survola ~ul aerian al unei țări* den Luftraum eines Landes überfliegen; *a viola ~ul aerian al unei țări* den Luftraum eines Landes verletzen; *a pătrunde în ~ul cosmic cu rachete* mit Raketen in den Weltraum vordringen. **4.** *(loc limitat)* Raum *m*, Gebiet *n; ~ul sud-est european* der südosteuropäische Raum. **5.** *(interval)* Zwischenraum *m*, Abstand *m*, Interval *n;* ~ *verde* Rasenplatz *m.* **6.** *tipogr.* Spatium *n*, Ausschluß *m.* **7.** *muz.* Spatium *n*, Raum *m* zwischen den Notenlinien. **8.** *(răstimp)* Zeitraum *m.*

spălminta *vb.* (42A[1]) *înv., pop.* ↑ *înspăiminta;* **spălmintare** *s.f.* (9[2]) *înv., pop.* ↑ *înspăimintare;* **spălmintat** *a.* (21[4]) *înv., pop.* ↑ *înspăimintat;* **spălmintător** *a.* (23[2]) *înv., pop.* ↑ *înspăimîntător;* **spălmintos** *a.* (21[6]) *înv.* ↑ *înspăimîntător;* **spălmos** *a.* (21[6]) *pop.* **1.** *(fricos)* ängstlich, furchtsam. **2.** *(înspăimîntător)* schrecklich, grauenhaft, entsetzenerregend.

spăla *vb.* (42A[6]) **I.** *tr.* **1. a)** (ab)waschen; *a-și ~ mîinile* die Hände waschen; *a-și ~ fața* das Gesicht abwaschen; *a ~ vasele* das Geschirr abwaschen, (das) Geschirr spülen/*reg.* aufwaschen; *a ~ rufe* Wäsche waschen; *a ~ rufele cu mîna/pop. de mînă* die Wäsche mit der Hand waschen; *a ~ rufele cu mașina de spălat* die Wäsche in/mit der Waschmaschine waschen; *prov. o mînă -ală pe alta și amîndouă obrazul/fața* eine Hand wäscht die andere und beide das Gesicht; *prov. spală-mi cojocul, dar nu mi-l uda!* wasch mir den Pelz, aber mach mich nicht naß!; *prov. cine -ală capul măgarului în zadar pierde osteneala și săpunul* auf einen Eselskopf sind Laugen umsonst; **a ~ pe cineva (pe cap)* jmdm. den Kopf waschen; *a-și ~ obrazul* sich reinwaschen, sich weißwaschen; *fam. iese la ~t* ist nicht so schlimm!, nimm es nicht so tragisch!; **b)** *fig.* wiedergutmachen; *a ~ o greșeală* einen Fehler wiedergutmachen, *fam.* eine Scharte (wieder) auswetzen. **2. a)** *(roade)* benagen, (an etwas D) nagen; *apa -ală malul* das Wasser benagt das Ufer; *valurile -ală coasta* die Brandung nagt an der Küste; **b)** *(scălda)* bespülen, spülend naß machen; *valurile -ală digul* die Wellen bespülen den Deich. **3.** *metal.* waschen, schlämmen; *a ~ aur* Gold waschen. **II.** *refl.* sich waschen; *a se ~ din cap pînă în picioare* sich

von Kopf bis Fuß waschen; *a se ~ de sus pînă jos* sich von oben bis unten waschen; *a se ~ cu apă rece* sich kalt waschen; *a se ~ cu apă caldă* sich warm waschen; *a se ~ pe mîini* sich (D) die Hände waschen; *a se ~ pe obraz* sich (D) das Gesicht waschen; **spală-te/spălați-vă pe cap* sieh zu/seht zu, wie du/ihr (allein) fertig wirst/werdet, *fam.* zieh dir deinen/zieht euch euren Karren selbst aus dem Dreck!; **spălare** *s.f.* (9²) ↓ *spălat* (I); **spălat I.** *s.n. sg.* (13) Wäsche *f*, Waschen *n*; *zi de ~* Waschtag *m*; *a da ceva la ~* etwas zur/in die Wäsche geben; *a fi la ~* bei/in der Wäsche sein; *a intra la ~* in der Wäsche/beim Waschen eingehen. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(curat)* gewaschen, rein; *rufărie ~ă* reine Wäsche. **2.** *(d. oameni)* **a)** *(îngrijit)* gepflegt, sauber gekleidet; **b)** *fig.* wohlerzogen, manierlich, gesittet; **spălăcí** *vb. refl.* (45B) abfärben, verblassen, ausbleichen, (ver)bleichen, verschießen, ab-, aus|blassen, *reg.* abschießen; **spălăcioasă** *s.f.* (11) *bot.* Kreuzkraut *n*; **spălăcire** *s.f.* (9) Abfärben *n*, Verblassen *n*, Ausbleichen *n*, (Ver)bleichen *n*, Verschießen *n*, Ab-, Aus|blassen *n*, *reg.* Abschießen *n*; **spălăcit** *a.* (21⁴) **1.** *(decolorat)* abgefärbt, verblaßt, ausgeblichen, verschossen. **2. a)** *(palid)* blaß, bläßlich, bleich, fahl(bleich), farblos; **b)** *(ofilit)* welk, verwelkt; **spălăcitură** *s.f.* (7) *rar* abgefärbtes Zeug; **spălător I.** *s.n.* (13¹) **1.** Wasch|becken *n*, -raum *m*. **2.** *(de vase)* Spülbecken *n*. **3.** Waschel *m*, Wasch-, Spül|lappen *m*. **4.** *tehn.* Waschanlage *f*. **II.** *s.m.* (1) Wäscher *m*; **spălătoreasă** *s.f.* (11¹) Wäscherin *f*, *înv.* Waschfrau *f*; **spălătorie** *s.f.* (10) **1.** Wäscherei *f*, Waschanstalt *f*; *~ chimică* chemische Waschanstalt. **2.** *min.* Wasch-, Reinigungs|anlage *f*; **spălătură** *s.f.* (7) **1. a)** Waschen *n*; **b)** *(lături)* Abwasch *m*, Abwasch-, Spül|wasser *n*, Spülicht *n*. **2.** *med.* Ausspülung *f*. **3. a)** Benagen *n*; **b)** Geröll *n*; **spălățel** *a.* (22) *fam.* gepflegt, sauber gekleidet.

spărgăt|or I. *a.* (23²) brechend. **II.** *s.n.* (13¹) Brecher *m*; *~ de gheață* Eisbrecher; *~ de nuci* Nußknacker *m*. **III.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Einbrecher(in) *m(f)*. **2.** *~ de grevă* Streikbrecher *m*.

spărtură *s.f.* (7) **1.** *(crăpătură)* Sprung *m*, Bruch *m*, Riß *m*. **2.** *(ciob)* Scherbe *f*, Splitter *m*, *reg.* Scherben *m*, *reg.* Scherbel *m*. **3.** *fig. (ruptură)* Bruch *m*, Zerwürfnis *n*, Entzweiung *f*, Trennung *f*.

spășenie *s.f. sg.* (10) *înv., pop.* **1.** *(pocăință)* Reue *f*, Sühne *f*. **2.** falsche Bescheidenheit, falsche Unschuld; **spășit** *a.* (21⁴) *fam.* reuig, reuevoll, reumütig.

spătar¹ *s.n.* (13) Rückenlehne *f*.

spătar² *s.m.* (1) *ist.* Schwertträger *m*; *mare ~* Großschwertträger; **spătăreasă** *s.f.* (11¹) *ist.* Frau *f* des Schwertträgers; **spătărel** *s.m.* (1⁴) *ist.* Unterbeamte *m* des Großschwertträgers; **spătărese** *a.* (24²) *ist.* Schwertträger-; **spătărie** *s.f.* (10) *ist.* **1.** Würde *f* oder Amt *n* des (Groß)schwertträgers. **2.** Kanzlei *f* des (Groß)schwertträgers. **3.** Festsaal *m* im fürstlichen Palast; *-a (cea) mică* Arbeitszimmer *n* des Fürsten.

spătos *a.* (21⁶) *(d. oameni)* breitschult(e)rig.

special I. *a.* (21) speziell, besonders, eigentümlich, eigen(s); *dispoziție ~ă* eine spezielle Anordnung; *ediție ~ă* Sonderausgabe *f*; *trimis ~* Sonderbeauftragte *m*; *contribuție ~ă* Sonderbeitrag *m*; *corespondent ~* Sonderberichterstatter *m*; *denumire ~ă* Sonderbezeichnung *f*; *în ~* besonders, insbesondere; *a avea o predilecție ~ă pentru ceva* eine spezielle Vorliebe für etwas haben. **II.** *adv.* speziell, besonders; *în ~* speziell, besonders, insbesondere, im besonderen; *a comanda ceva ~ pentru cineva* etwas speziell für jmdn. bestellen; *acest stilou mi-a plăcut în ~* dieser Füllfederhalter hat mir speziell gefallen; **specialist I.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Spezialist(in) *m(f)*, Fachmann *m*, Sach-, Fach|kenner *m*, Fachkraft *f*, Mann *m* vom Fach, *fam.* Mann *m* vom Bau; *a fi ~* Fachmann sein, vom Fach sein, *fam.* vom Bau sein; *a fi ~ într-un domeniu* Spezialist auf einem Gebiet sein. **II.** *a.* (21⁴) *medic ~* Fach-, Spezial|arzt *m*, *pop.* Spezialist *m*; **specialitate** *s.f.* (9) **1. a)** Spezialität *f*, (Fach-, Sach)gebiet *n*, (Berufs)zweig *m*; *de ~* Fach-; *revistă de ~* Fachzeitschrift *f*; *bibliografie de ~* Fachliteratur *f*; *a se pricepe în ~a sa* sein Fach kennen/verstehen/beherrschen; *aceasta nu ține de ~a mea* das schlägt nicht in meinem Fach; **b)** *(disciplină)* (Lehr)fach *n*; *~ secundară* Nebenfach *n*; *a preda o ~* in einem Fach unterrichten; **c)** *(d. persoane)* Fachkraft *f*. **2.** Spezialität *f*, Besonderheit *f*; *sarmalele în foi de viță sînt o ~ românească* Weinblätterrouladen sind eine rumänische Spezialität; **specializa** *vb.* (42B) **I.** *refl.* sich spezialisieren; *a se ~ într-un anumit domeniu* sich auf ein bestimmtes Fachgebiet festlegen. **II.** *tr.* spezialisieren; **specializare** *s.f.* (9²) Spezialisierung *f*.

specie *s.f.* (10) **1.** *biol.* Spezies *f*, Art *f*. **2. a)** *(soi)* Art *f*, Gattung *f*; **b)** *(clasă)* Klasse *f*, Kategorie *f*; **specific I.** *a.* (21) spezifisch, eigentümlich, arteigen; *greutate ~ă* spezifisches Gewicht; *volum ~* spezifisches Volumen; *căldură ~ă* spezifische Wärme; *rezistență ~ă* spezifischer Widerstand. **II.** *s.n. sg.* (13) Spezifikum *n*, Besonderheit *f*, kennzeichnendes Merkmal; **specifica** *vb. tr.* (42A) einzeln anführen, detailliert ausführen, *livr.* spezifizieren; **specificare** *s.f.* (9²) Spezifikation *f*, Anführung *f* im einzelnen; **specificativ** *a.* (21) *rar.* **specificator** *a.* (23²) *rar* einzeln anführend, detailliert ausführend, *livr.* spezifizierend; **specificație** *s.f.* (10) ↑ *specificare*; **specificitate** *s.f. sg.* (9⁴) ↑ *specific* (II); **specimen** *s.n.* (13) *adesea fig.* Spezimen *n*, Probe *f*, Muster *n*; **specios** *a.* (21⁶) *livr.* scheinbar wahr(richtig).

spectacol *s.n.* (13) **1.** *(reprezentație)* Aufführung *f*, Vorstellung *f*, Darbietung *f*; *~ gratuit* eine kostenlose Vorstellung; *~ de teatru* Theater|aufführung, -vorstellung; *~ cinematografic* Kinovorstellung; *~ bun* eine gute Aufführung; *~ prost* eine schlechte Aufführung; *~ reușit* eine gelungene Aufführung; *a contramanda un ~* eine Aufführung absagen; *a colabora la realizarea unui ~* bei einer Aufführung mitwirken; *a da un ~* eine Vorstellung geben; *a viziona un ~* eine Vorstellung besuchen; *a merge la ~* in die Vorstellung gehen. **2.** Anblick *m*, Schauspiel *n*; *livr.* Spekt *m*; **a se da în ~* sich bloßstellen, sich (D) eine Blöße geben, sich dem öffentlichen Urteil aussetzen; **spectacular** *a.* (21) *livr.* ↓ *spectaculos*; **spectaculos** *a.* (21⁶) aufsehenerregend, *livr.* spektakulär; *a avea un succes ~* einen spektakulären

Erfolg haben; **spectat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Zuschauer(in) *m(f)*; *~ de cinema* Kinobesucher *m*; *~ de teatru* Theaterbesucher *m*. **2.** *(martor)* Zuschauer(in) *m(f)*, Zeug|e *m*, -in *f*, Beobachter(in) *m(f)*.

spectr|al *a.* (21) **1.** spektral; *fiz. analiză ~ă* Spektralanalyse *f*; *fiz. culori ~e* Spektralfarben *f pl.*; *fiz. linie ~ă* Spektrallinie *f*; *astron. clasificare ~ă* Spektralklassifikation *f*. **2.** *(fantomatic)* gespensterartig; **spectrofotometrie** *a.* (21) *fiz.* spektral|photometrisch, -fotometrisch; **spectrofotometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Spektral|photometrie *f*, -fotometrie *f*; **spectrofotometru** *s.n.* (13²) *fiz.* Spektral|photometer *n*, -fotometer *n*; **spectrograf** *s.n.* (13) *fiz.* Spektrograph *m*; **spectrografie** *a.* (21) spektrographisch; **spectrografie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Spektrographie *f*; **spectrogramă** *s.f.* (11) *fiz.* Spektrogramm *n*, Aufzeichnung *f* eines Spektrums; **spectroheliograf** *s.n.* (13) *astron.* Spektroheliograph *m*; **spectroheliogramă** *s.f.* (11) *astron.* Spektroheliogramm *n*; **spectrohelioscop** *s.n.* (13¹) *astron.* Spektrohelioskop *n*; **spectrometrie** *a.* (21) spektrometrisch; **spectrometru** *s.n.* (13²) *fiz.* Spektrometer *n*; **spectroscop** *s.n.* (13¹) *fiz.* Spektroskop *n*; **spectroscopie** *a.* (21) spektroskopisch; *paralaxă ~ă* spektroskopische Parallaxe; **spectroscopie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Spektroskopie *f*; **spectru** *s.n.* (13²) **1.** *fiz.* Spektrum *n*; *~ solar* Sonnenspektrum. **2. a)** *(fantomă)* Gespenst *n*, Trugbild *n*, *livr.* Phantom *n*; **b)** *fig.* Gespenst *n*; *~ul războiului* das Kriegsgespenst.

speculă *s.n.* (13) *med.* Spekulum *n*.

specula *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(exploata)* ausbeuteln; **b)** schieben, Schwarzmarktgeschäfte machen. **2.** spekulieren, schieben, Spekulationsgeschäfte machen; *a ~ la bursă* an der Börse spekulieren; *a ~ polițe* Wechsel schieben. **II.** *tr. și intr.* Spekulationen anstellen; **specula|nt** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Spekulant(in) *m(f)*, Schieber *m*; **speculativ** *a.* (21) spekulativ, wirklichkeitsfremd, rein gedankenmäßig; **specula|ție** *s.f.* (10) **1.** Spekulation *f*, rein hypothetische Überlegung/Vermutung; *-i filozofice* philosophische Spekulationen; *-i politice* politische Spekulationen; *-i teologice* theologische Spekulationen; *a face -i* Spekulationen anstellen, sich in Spekulationen ergehen; *a da prilej de -i* Anlaß zu Spekulationen geben; *a se pierde în -i* sich in Spekulationen verlieren. **2.** Spekulation *f*; *~ la bursă* Börsenspekulation; *a-și câștiga averea prin -i (la bursă)* sein Vermögen durch Spekulationen (an der Börse) gewinnen; *a-și pierde banii prin -i nereușite* sein Geld durch verfehlte Spekulationen verlieren; **speculă** *s.f.* (11) **1.** Schieberei *f*; *a face ~* schieben, Schwarzmarktgeschäfte machen; *a face ~ cu cafea* mit Kaffee schieben. **2.** Spekulation *f*.

speculum *s.n.* (13) ↑ *specul*.

speech *s.n.* (15) Ansprache *f*, Rede *f*; *a ține un ~* eine Ansprache halten.

spelb *a.* (21) *pop.* **1. a)** *(d. oameni sau fața lor)* blaß, bleich, fahl(bleich); **b)** *(d. ochi)* verwaschen. **2.** *(d. băuturi)* fad(e), schal, geschmacklos.

speleă *s.f.* (7) *reg.* Haarnadel *f*; **speleuță** *s.f.* (11) *reg.* kleine Haarnadel.

speluncă *s.f.* (7) **1.** *(bombă)* Spelunke *f*, verrufene Kneipe. **2.** *înv.* Höhle *f*, Grotte *f*.

spenjer *s.n.* (13) *înv., reg.* Spenzer *m*.

speolog *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Speläologe *m*, Höhlenforscher *m*; **speologie** *a.* (21) speläologisch; **speologie** *s.f. sg.* (10) Speläologie *f*, Höhlenkunde *f*

sperja *vb. intr. și tr.* (42A) hoffen; *sper că ești sănătos* ich hoffe, daß du gesund bist; *sper să te pot vizita în curînd* ich hoffe, dich bald besuchen zu können; *prov. cît trăiește omul -ă* der Mensch hofft, solange er lebt; **speranță|ă** *s.f.* (11) Hoffnung *f*; *~ slabă* eine leise/zaghafte/*livr.* vage Hoffnung; *-e neîndreptățite* unberechtigte Hoffnungen; *rază de ~* Hoffnungsstrahl *m*; *licărire de ~* Hoffnungsschimmer *m*; *plin de ~* hoffnungs|voll, -reich; *fără ~* hoffnungslos; *a nutri o ~* eine Hoffnung hegen/nähren; *a avea mari -e* große Hoffnungen haben; *a nu (mai) avea nici o ~* keine Hoffnung (mehr) haben; *a (nu) pierde -a* die Hoffnung (nicht) verlieren; *a pierde orice ~* alle Hoffnungen aufgeben/verlieren/fahrenlassen, seine Hoffnungen zu Grabe tragen; *a se agăța/a se crampona de o ~* sich an eine Hoffnung klammern; *a insufla cuiva -e* jmdm. Hoffnung einflößen, jmdm. Hoffnung(en) machen; *a trezi -e în cineva* bei jmdm. Hoffnungen erwekken; *a-i răpi cuiva -a* jmdm. seine Hoffnung rauben/nehmen; *a prinde noi -e* neue Hoffnung schöpfen; *a-și pune -a în cineva* seine (ganze) Hoffnung auf jmdn. setzen; *a se lăsa orbit de ~* sich von der Hoffnung (auf etwas A) blenden lassen; *a avea -e îndreptățite pentru ceva* berechtigte Hoffnungen auf etwas (A) haben; *nu mai e nici o ~* es besteht keine Hoffnung mehr; **în -a că...* in der Hoffnung, daß....

speri|a *vb.* (42A³⁴) **I.** *tr.* **1.** *(înspăimînta)* (er)schrecken, angstigen, in Schrecken/Angst versetzen, (jmdm.) einen Schreck(en) einflößen/einjagen; *a ~ îngrozitor pe cineva* jmdn. furchtbar/zutiefst erschrecken. **2.** aufschrecken, auf-, ver-, hoch|scheuchen, aufjagen; *a ~ o pasăre* einen Vogel aufscheuchen; **a-i ~ cuiva somnul* jmdn. aus dem Schlaf aufschrecken; *a-și ~ somnul* aus dem Schlaf aufschrecken. **3.** *fam.* imponieren, (auf jmdn.) großen Eindruck machen; *a ~ pe cineva cu silința sa* jmdm. durch seinen Fleiß imponieren; *a ~ pe cineva cu cunoștințele sale* jmdm. durch seine Kenntnisse/sein Wissen imponieren; *de ~* außerordentlich, ungewöhnlich. **II.** *refl.* erschrecken, *fam., reg.* sich erschrecken, einen Schrecken bekommen; *a se ~ îngrozitor* furchtbar/heftig erschrecken; *a se ~ de moarte* zu Tode erschrecken; *a se ~ de ceva* sich vor etwas (D) erschrecken; *a se ~ și de umbra sa* sich vor seinen eigenen Schatten fürchten; *prov. mai rău se-e cineva din auzit decît din văzut* Geschrei macht den Wolf größer, als er ist; **speriat** *I. s.n. sg.* (1³) **1.** *(spaimă)* Schreck(en) *m*, Erschrecken *n*; *a băga pe cineva în -eți/în toți -eții* jmdn. (er)schrecken, jmdn. in Schrecken versetzen, jmdm. einen Schrecke(en) einflößen/einjagen. **2.** *mist.* ↓ *sperietură* (2). **II.** *a.* (21⁴) erschrocken, erschreckt; *~ de moarte* zu Tode erschrocken; **speriet|oare** *s.f.* (9²) **1.** Schrecken|gespenst *n*, -gestalt *f*, -bild *n*, Scheuche *f*, Popanz *m*. **2.** *spec.* (Vogel)scheuche *f*, Vogelschreck *m*, Strohmann *m*, Getreide-, Stroh|puppe *f*, Popanz *m*; **speriețură** *s.f.* (7) **1.** *(spaimă)* Schreck(en) *m*, Erschrecken *n*; **a*

trage o ~ erschrecken, einen Schreck(en) bekommen. **2.** *mist.* durch Schrecken hervorgerufene Krankheit; **sperios** *a.* (21[6]) **1.** *(fricos)* furchtsam, ängstlich, angstvoll, verängstigt, bange, *elev.* angst|erfüllt, -bebend, -getrieben, -verzerrt, *fam.* angstschlotternd. **2.** *(sfios)* scheu, schüchtern.

sperjur I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Meineidige *m și f.* **II.** *s.n.* (15) *rar* Meineid *m.*

spermanțet *s.n. sg.* (13), **spermanțetă** *s.f. sg.* (11) Stearin *n.*

spermatic *a.* (21) spermatisch; *cordon ~* Samenstrang *m;* **spermatidă** *s.f.* (11) *biol.* Spermatide *f;* **spermatic** *s.f.* (10) *bot.* Spermatie *f;* **spermatofită** *s.f.* (11) *bot.* Spermatophyt *m, înv.* Phanerogame *f;* **spermatofor** *s.m.* (1) *biol.* Spermatophore *f,* Samenträger *m;* **spermatogen** *a.* (21) spermatogen; **spermatogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Spermatogenese *f,* Spermiogenese *f,* Samenbildung *f,* Bildung *f* männlicher Geschlechtszellen; **spermatoree** *s.f.* (12) Spermator|rhö *f,* -rhoe *f,* Samenfluß *m* ohne geschlechtliche Erregung; **spermatozoid** *s.m.* (1[3]) *biol.* Spermatozoid *m,* Spermatozoon *n,* Spermie *f;* **spermaturie** *s.f. sg.* (10) *med.* Spermaturie *f;* **spermă** *s.f.* (11) *biol.* Sperma *n;* **spermiogeneză** *s.f. sg.* (11) *biol.* Spermiogenese *f,* Spermatogenese *f,* Samenbildung *f;* **spermogramă** *s.f.* (11) *med.* Spermiogramm *n.*

spese *s.f. pl.* (11) ↓ *speze.*

speteală *s.f.* (7[1]) *med. vet., pop.* Kreuzlähmung *f,* Bug|lahmheit *f,* -lähme *f.*

speteză *s.f.*(11[1]) **1.** Rückenlehne *f.* **2.** *constr.* Quer|holz *n,* -leiste *f* (des Fensters usw.). **3.** Flügel *m* der Windmühle. **4.** Sprosse *f,* Speiche *f* (der Leiter oder der Wagenleiter). **5.** Querbaum *m* (des Webstuhls). **6.** flacher Holzstab des Drachens.

speți *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** kreuzlahm/buglahm werden. **2.** sich abmühen, sich abarbeiten, sich (ab)plagen, sich (ab)quälen, sich abmartern, sich zerarbeiten, *elev.* sich abmüden, *fam.* sich herumbeißen, *fam.* es sich sauer werden lassen. **3.** große Ausgaben bestreiten müssen. **II.** *tr.* (jmdn.) kreuzlahm/buglahm machen; **spetit** *a.* (21[4]) **1.** *(deșelat)* kreuz-, bug|lahm. **2.** *(istovit)* erschöpft, ermattet, entkräftet, zerschlagen, abgespannt.

speță *s.f.* (11) **1.** *(specie)* Spezies *f,* Art *f.* **2.** *jur.* Prozeß *m,* Rechtsstreit *m,* Gerichtsverfahren *n; în ~* in diesem Fall.

speze *s.f. pl.* (11) *rar* Spesen *pl.,* Auslagen *pl.,* (Un)kosten *n; a calcula ~le* die Spesen berechnen; *a scădea ~le* die Spesen abziehen; ***a trăi pe ~le cuiva** auf jmds. Kosten leben, bei jmdm. schmarotzen, *fam.* seine Beine/Füße unter jmds. Tisch strecken.

spic *s.n.* (13) **1.** *bot.* Ähre *f; ~ de grîu* Weizenähre; *~ de secară* Roggenähre; *~e coapte* reife Ähren; *~e de aur* goldene Ähren; *~e grele* schwere Ähren; *~e pline* volle Ähren; *~e seci* taube Ähren; *a culege ~ele* die Ähren lesen; *prov. ~ cu ~ se face snop* viele Körner machen einen Haufen; *prov. ~ul plin stă aplecat* schwere Ähren und volle Köpfe neigen sich; ***a da în ~ |a-i da ~ul/a face ~** Ähren ansetzen. **2.** Ährenmuster *n* (auf Volksstickereien). **3.** hellfarbige Haarspitze (bei Pelztieren). **4.** *~ de zăpadă/rar de ploaie* Schneeregen *m.* **5.** *pop.* (Berg)|gipfel *m,* -spitze *f.* **6.** *pop.* Dach|first *m,* -spitze *f.*

spiccato *adv. muz.* mit leichtem Stoß zu streichen.

spiceher *s.m.* (1) **1.** *(la radio)* (Radio)ansager *m.* **2.** *pol. (în Anglia și în S.U.A.)* Speaker *m,* Vorsitzende *m* im britischen Unterhaus bzw. im Repräsentantenhaus der USA; **spiceriță** *s.f.* (11) (Radio)ansagerin *f.*

spici *s.n.* (15) *rar* ↑ *speech.*

spiciform *a.* (21) ährenförmig.

spicui *vb. tr.* (45B[1] *sau* 45A[7]) **1.** Ähren lesen, Nachlese halten. **2.** *fig.* nachschlagen; **spicuială** *s.f.* (7[1]), **spicuire** *s.f.* (9) **1.** Nachlesen *n.* **2.** *fig.* Nachlese *f;* **spicuitor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Ährenleser(in) *m(f);* **spiculeț** *s.n.* (13), **spicușor** *s.n.* (13[1]) *bot.* **1.** kleine Ähre. **2.** Ährchen *n;* **spiculț** *s.n.* (15) *rar* ↑ *spiculeț.*

spiceă *s.f.* (7) *reg.* ↑ *spelcă.*

spiculi *vb. refl.* (45B[1]) *fam.* sich herausputzen sich aufputzen, sich (an)putzen, sich schönmachen, sich feinmachen, sich ausstaffieren, *glumeț* sich aufdonnern, *depr.* sich auftakeln, *înv.* sich ausputzen; **spiculit** *a.* (21[1]) *fam.* heraus-, auf|geputzt, *fam.* geschniegelt und gebügelt.

spilit *s.n.* (13) *geol.* Spilit *m.*

spin[1] *s.m.* (1) **1.** *bot. (ghimpe)* Dorn *m,* Stachel *m; trandafirii au ~i* Rosen haben Dornen; *a se înțepa în ~i* sich an den Dornen stechen; *a-i intra cuiva un ~ în picior* sich (D) einen Dorn in den Fuß treten; *a scoate un ~ din piele* einen Dorn aus der Haut ziehen/entfernen; *prov. cine seamănă ~i, ~i culege* wer Disteln sät, wird Stacheln mähen; *prov. nu e trandafir fără ~i* keine Rosen ohne Dornen; *prov. printre ~i trebuie să umbli încălțat* unter den Dornen leg Schuh' an; ***a sta/a ședea (ca) pe ~i** wie auf Nadeln sitzen, (wie) auf (glühenden) Kohlen sitzen; *a fi/a sta ca un ~ în ochii/inima/coasta cuiva* jmdm. ein Dorn im Auge sein. **2.** *bot.* Dorn(en)|strauch *m,* -busch *m.* **3.** Angelhakenspitze *f.* **4.** *tehn.* Dorn *m,* Stift *m.*

spin[2] *s.m.* (1) *fiz.* Spin *m,* Eigendrehimpuls *m.*

spinal *a.* (21) *livr.* spinal; **spinalgie** *s.f.* (10) *med.* Rückgratsschmerz *m;* **spin|are** *s.f.* (9[2]) **1.** *anat.* Rücken *m; șira -ării* Rückgrat *n,* Wirbelsäule *f; în|pe ~ |de-a ~(a)|cu ~a* auf dem Rücken; *prov. e ușor o sută de ciomege pe ~a altuia* 100 Schläge auf fremdem Rücken sind nicht viel; *prov. pe cine-l mănîncă-n ~ lasă-l să-i dea scărpinare* bissige Hunde haben zerrissene Ohren; ***a cădea în ~a cuiva** jmdm. zur Last fallen; *a trăi pe ~a cuiva* auf jmds. Kosten leben, bei jmdm. schmarotzen, *fam.* seine Beine/Füße unter jmds. Tisch strecken; *a arunca ceva în ~a cuiva* jmdm. die Schuld für etwas zuschieben, *fam.* jmdm. etwas in die Schuhe schieben. **2.** *(la îmbrăcăminte)* Rücken *m,* Rückenpartie *f; ~a hainei este prea îngustă* der Rücken der Jacke ist zu schmal. **3. a)** *(creastă)* (Berg)rücken *m;* **b)** *(creasta valului)* Wellenkamm *m.*

spină *s.f.* (11) *anat.* Spina *f,* Knochen|dorn *m,* -stachel *m.*

spinăriș *s.f.* (10) Dorn|gebüsch *n,* -gestrüpp *n.*

spinăruș *s.f.* (11) *rar,* **spinăruță** *s.f.* (11) *rar* kleiner Rücken.

spinel *s.m.* (1) *min.* Spinell *m.*

spinet *s.n.* (15) *reg.* ↑ *spinărie.*
spinetă *s.f.* (11) *muz.* Spinett *n.*
spiniș *s.n.* (15) *reg.* ↑ *spinărie;* **spinișor** *s.m.* (1) Dörn-, Stachel|chen *n;* **spinos** *a.* (21⁶) **1.** *(d. plante)* dornig, dornenvoll. **2.** *fig.* **a)** *(aspru)* hart, streng; **b)** *(dificil)* schwierig, heikel.
spinor *s.m.* (1) *fiz.* Spinor *m.*
spinozism *s.n. sg.* (13) *fil.* Spinozismus *m;* **spinozist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Spinozist *m.*
spintariscop *s.n.* (13¹) *fiz.* Spintheriskop *n,* Spinthariskop *n.*
spinteca *vb. tr.* (42A) **1. a)** aufschlitzen; *a ~ burta unui animal* einem Tier den Bauch aufschlitzen; **b)** *(injunghia)* er-, nieder|stechen, durchbohren, erdolchen. **2.** *(despica)* (zer)spalten; *a ~ un lemn* ein Scheit Holz (zer)spalten. **3.** *fig.* durchschneiden; *a ~ aerul* die Luft durchschneiden. **4.** *(sfișia)* schlitzen, aufreißen; **spintecare** *s.f.* (9²) **1. a)** Aufschlitzen *n;* **b)** *(injunghiere)* Er-, Nieder|stechen *n,* Erdolchen *n.* **2.** *(despicare)* (Zer)spalten *n.* **3.** *fig.* · Durchschneidung *f.* **4.** *(sfișiere)* Schlitzen *n,* Zerreißung *f;* **spintecat** *a.* (21⁴) **1. a)** aufgeschlitzt; **b)** *(injunghiat)* erstochen, erdolcht. **2.** *(despicat)* gespalten, zerspalten; **spintecător** *a.* (23²) **1. a)** aufschlitzend; **b)** erstechend, durchbohrend. **2.** (zer)spaltend. **3.** aufreißend; **spintecătură** *s.f.* (7) Einschnitt *m,* Spalt *m,* Schlitz *m.*
spintermometru *s.n.* (13²) *el.* Spintherometer *n.*
spinuță *s.f.* (11) *bot.* Rapunzel *m sau f.*
spi|on **I.** *s.m.* (1), **-oană** *s.f.* (11) **1.** Spion(in) *m(f),* Agent(in) *m(f); a fi ~ pentru o putere străină* Spion für eine fremde Macht sein; *a demasca pe cineva ca ~* jmdn. als Spion entlarven. **2.** Spion(in) *m(f),* Späher(in) *m(f),* Spitzel *m.* **II.** *s.m.* (1) **1.** *tehn.* Lehre *f,* Lehr *n.* **2.** Spion *m* **a)** Guckloch *n* (in der Tür); *a privi prin ~* durch den Spion schauen; **b)** Beobachtungsspiegel *m* (am Fenster); **spiona** *vb.* (42B) **I.** *intr.* spionieren, Spionage treiben; *a ~ pentru o putere străină* für eine ausländische Macht spionieren. **II.** *tr.* **1.** *(iscodi)* ausspionieren, ausspähen, aushorchen. **2.** heimlich beobachten, heimlich verfolgen. **III.** *refl.* **1.** sich gegenseitig ausspionieren/ausspähen. **2.** sich heimlich beobachten; **spionaj** *s.n. sg.* (13) Spionage *f,* Auskundschaftung *f; ~ militar* Militärspionage; *~ economic* Wirtschaftsspionage, wirtschaftliche Spionage; *~ științific* Wissenschaftsspionage, wissenschaftliche Spionage; *~ tehnic* technische Spionage; *~ politic* politische Spionage; *activitate de ~* Spionagetätigkeit *f; muncă de ~* Spionagearbeit *f; a face ~ în favoarea cuiva* Spionage zugunsten jmds. (be)treiben; *a face ~ pentru cineva* Spionage für jmdn. betreiben; *a face ~ în defavoarea cuiva* Spionage zu jmds. Nachteil treiben; *a face ~ din însărcinarea unei puteri străine* im Auftrage einer fremden Macht Spionage treiben; *a fi bănuit de ~* der Spionage verdächtig sein; *a-l suspecta/a-l bănui pe cineva că face ~* jmdn. der Spionage verdächtigen; *a acuza pe cineva de ~* jmdn. der Spionage beschuldigen; *a acuza pe cineva de ~ în favoarea unei puteri străine* jmdn. der Spionage zugunsten einer fremden Macht anklagen; *a recruta pe cineva pentru ~ împotriva cuiva* jmdn. für Spionage gegen jmdn. anwerben; **spionare** *s.f.* (9²) **1.** Spionieren *n,* Auskundschaften *n.* **2.** *(iscodire)* Ausspionieren *n,* Ausspähen *n,* Aushorchen *n.* **3.** heimliche Beobachtung, heimliche Verfolgung.
spirai *s.n.* (15) *mar.* Luke *f.*
spiral *a.* (21) spiral(ig), spiralförmig; **spiralat** *a.* (21⁴) ↑ *spiral;* **spirală** *s.f.* (11) Spirale *f; în ~* spiral(ig), spiralförmig; **spiraliform** *a.* (21) *rar* ↑ *spiral.*
spirant *a.* (21⁴) *fon. sunet ~* Spirant *m,* Spirans *f,* Frikativ-, Reibe|laut *m;* **spirantă** *s.f.* (11) *fon.* Spirans *f,* Spirant *m,* Frikativ-, Reibe|laut *m.*
spiră *s.f.* (11) **1.** (Spiral-, Schrauben)windung *f.* **2.** Spulenwindung *f.*
spirea *s.f. sg.* (14¹) *bot.* Spiräe *f, spec.* Spiraea *f,* Spierstrauch *m.*
spiriduș *s.m.* (1) **1.** *(în basme și în superstiții)* Erd-, Berg|geist *m,* Kobold *m,* Heinzel|mann *m,* -männchen *n.* **2.** *fig.* lebhaftes, rühriges Kind.
spirifer *s.n.* (13) *zool.* Spirifer *m.*
spiril *s.m.* (1) *biol.* Spirille *f;* **spirilioză** *s.f.* (11) *med.* Spirillose *f.*
spirit *s.n.* (13) **1. a)** *(conștiință)* Spiritus *m,* (Lebens)geist *m;* **b)** *(rațiune)* Verstand *m,* Geist *m,* Geistes|kraft *f,* -gabe *f,* Intellekt *m;* **c)** *(inteligență)* Verstand *m,* Klugheit *f,* Gescheitheit *f, fam.* Gehirnschmalz *m, fam.* Grütze *f; om de|cu ~* **α)** ein Mensch von Geist, ein kluger Mensch/Kopf; **β)** ein witziger Mensch/Kopf; **d)** *fil., rel.* Geist *m.* **2.** Geist *m; ~ universal* Universalgeist. **3.** *pl. (opinie publică)* öffentliche Meinung. **4.** Geist *m,* Gesinnung *f,* geistige Haltung; *~ de partid* Parteigeist; *~ frățesc* ein brüderlicher Geist; *~ tovărășesc* Kameradschaftsgeist; *~ sportiv* ein sportlicher Geist; *~ul epocii* der Geist der Zeit; *~ul libertății* der Geist der Freiheit; *în ~ul...* im Geiste... (G). **5.** *(sens)* Sinn *m; în ~ul legii* im Sinne des Gesetzes. **6.** Wesen *n,* Eigen|art *f,* -tümlichkeit *f,* Charakter *m.* **7.** *(glumă)* Witz *m,* Anekdote *f; a face ~e* Witze machen. **8.** *lingv.* Spiritus *m;* **spiritism** *s.n. sg.* (13) *mist.* Spiritismus *m,* Geisterglaube *m;* **spiritist** **I.** *a.* (21⁴) spiritistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Spiritist(in) *m(f);* **spiritual** **I.** *a.* (21) **1.** spirituell, spiritual, geistig. **2. a)** *(inteligent)* geist|reich, -voll, klug; **b)** *(dotat cu umor)* witzig, witzsprühend, humorvoll. **3.** *(religios)* geistlich, kirchlich. **II.** *s.m.* (1) Spiritual *m,* Beichtvater *m,* Seelsorger *m;* **spiritualicește** *adv.* spirituell, geistig; **spiritualism** *s.n. sg.* (13) *fil., rel.* Spiritualismus *m;* **spiritualist** **I.** *a.* (21⁴) spiritualistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Spiritualist *m,* Vertreter *m,* Anhänger *m* des Spiritualismus; **spiritualitate** *s.f. sg.* (9⁴) Spiritualität *f,* Geistigkeit *f;* **spiritualiza** *vb. tr.* (42B) spiritualisieren, vergeistigen; **spiritualizare** *s.f.* (9²) Spiritualisieren *n,* Vergeistigen *n;* **spiritualizat** *a.* (21⁴) spiritualisiert, vergeistigt.
spirochet *s.m.* (1²) *biol.* Spirochäte *f;* **spirochetoză** *s.f.* (10) *med.* Spirochätose *f;* **spirograf** *s.n.* (13) Spirograph *m;* **spiroidal** *a.* (21) spiroidal, spiralförmig; **spirometrie** *a.* (21) spirometrisch; **spirometrie** *s.f.* (10) Spirometrie *f,* Bestimmung *f* der Atemgrößen; **spirometru** *s.n.* (13²) Spirometer *n,* Atmungsmesser *m.*

spirt I. *s.n. sg.* (13) Spiritus *m*, Weingeist *m*, Äthanol *n*, Äthylalkohol *m*; ~ *denaturat* Brennspiritus; ~ *de lemn* Holz|spiritus, -geist *m*; *a fabrica* ~ Spiritus herstellen; *a dezinfecta ceva cu* ~ etwas mit Spiritus desinfizieren; *a pune ceva în* ~ etwas in Spiritus legen; *a găti cu/la* ~ mit/auf Spiritus kochen. II. *adv.* flink, fleißig, arbeitsam; **spirtieră** *s.f.* (11) Spirituskocher *m*; **spirtoase** *s.f. pl.* (11) Alkoholgetränke *n pl.*, Spirituosen *f pl.*; **spirtos** *a.* (21⁶) spirituos, spirituös, Weingeist enthaltend.

spital *s.n.* (13) Kranken|haus *n*, -anstalt *f*, (Ho)spital *n*, *înv., reg.* Siechenhaus *n*, *mil.* Lazarett *n*; ~ *municipal* ein städtisches Krankenhaus; ~ *modern* ein modernes Krankenhaus; *a interna pe cineva în* ~ jmdn. ins Krankenhaus einliefern; *a ieși din* ~ aus dem Krankenhaus entlassen werden; *a fi (internat) în* ~ im Krankenhaus liegen; *a fi chirurg la un* ~ Chirurg an/in einem Krankenhaus sein; *a lucra la un* ~ in einem Krankenhaus arbeiten; **spitalicește** *a.* (24²) Krankenhaus-; **spitaliza** *vb. tr.* (42B) (jmdn.) ins Krankenhaus einweisen; **spitalizare** *s.f.* (9²) Krankenhauseinweisung *f*.

spiță *s.f.* (11) **1. a)** Speiche *f*; ~ *de roată* Radspeiche; *a pune o nouă* ~ eine neue Speiche einsetzen/einziehen; **b)** *(stinghie)* Leiste *f*, Stange *f*, Quer|leiste *f*, -holz *n*. **2.** *(fuscel)* Sprosse *f*. **3.** *fig.* **a)** *(neam)* Verwandtschaft *f*, Stamm *m*; *-a neamului* Stammbaum *m*; **b)** *(origine)* Abstammung *f*, Geburt *f*, Herkunft *f*, *elev.* Abkunft *f*; **spițărat** *a.* (21⁴) *reg.* mit gehäkelten Spitzen besetzt; **spițelnic** *s.n.* (13) Bohrer *m* (für Radspeichenlöcher).

spițer *s.m.* (1) *pop.* Apotheker *m*; **spițereasă** *s.f.* (11¹) *pop.* **1.** Apothekerin *f*. **2.** Frau *f* des Apothekers; **spițerie** *s.f.* (10) *pop.* **1. a)** *(farmacie)* Apotheke *f*; **b)** *pl. (medicamente)* Arzneien *f pl.* Arznei-, Heil|mittel *n pl.*, Medikamente *n pl.* **2. a)** Apothekerwissenschaft *f*; **b)** Apothekerberuf *m*.

spițuri *s.n. pl.* (15) *reg.* gehäkelte Spitzen.

spin I. *a.* (21) bartlos. II. *s.m.* (1) Bartlose *m*; **spinatec** *a.* (21), **spinatic** *a.* (21) mit spärlichen Bartwuchs, mit schütterem Bart; **spini** *vb. intr.* (45B) *reg.* **1.** *(d. bărbați)* bartlos werden. **2.** *(d. păsări)* mausern, das Geflieder wechseln.

spinț *s.m.* (1) *reg.* ↓ *spinz*; **spințui** *vb.* (45B¹) *reg.* ↓ *spinzui*; **spinz** *s.m.* (1²) *bot.* Nieswurz *f*; **spinzui** *vb. tr.* (45B¹) *reg.* (kranke Tiere) mit Nieswurz behandeln.

spinzura *vb.* (42A) I. *tr.* **1.** erhängen, (auf)hängen, henken, *fam.* aufknüpfen; *a* ~ *un criminal* einen Mörder hängen/aufhängen; **a tăia și a* ~ schalten und walten. **2.** *(agăța)* aufhängen, (an etwas A) hängen, anhängen, *fam.* aufmachen, *pop.* aufbaumeln; **fam. a* ~ *cuiva lingurile la brâu|de git prov.* wer nicht kommt zur rechten Zeit, muß essen/nehmen, was übrig bleibt. **3.** *fig., fam.* (Geld) sinnlos ausgeben, verschwenden, vergeuden, *fam.* vertun. II. *refl.* **1.** sich erhängen, sich (auf)hängen, *fam.* sich aufknüpfen, *fam.* den Strick nehmen, *pop.* sich aufbammeln, *pop.* sich aufbaumeln; *a se* ~ *în pod* sich auf dem Boden aufhängen; *a se* ~ *cu fringhia de rufe* sich mit der Wäscheleine aufhängen; *prov. a greșit croitorul și s-a* ~*t dulgherul* der eine sündigt, der andere wird dafür bestraft. **2.** *(a se afirma)* sich (an jmdn. oder etwas hängen. III. *intr.* **1.** *(atîrna)* (an etwas D) hängen. **2.** **inv., pop. a* ~ *de ceva* von etwas abhängen/abhängig sein, auf etwas (A) ankommen; **spinzurare** *s.f.* (9²) Erhängen *n*, (Auf)hängen *n*, Henken *n*; **spinzurat** I. *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *spinzurare*. II. *a.* (21⁴) **1.** erhängt, (auf)gehängt, gehenkt. **2.** *(agățat)* (auf)gehängt, angehängt. III. *s.m.* (1²) **1.** *și* ~**ă** *s.f.* (11) Gehenkte *m și f*. **2.** *fam.* Galgen|strick *m*, -vogel *m*; **spinzurătoare** *s.f.* (9²) **1.** *sg.* ↑ *spinzurare*. **2.** Galgen *m*; *a ridica o* ~ einen Galgen errichten; *a condamna pe cineva la* ~ jmdn. zum Galgen verurteilen.

spire I. *s.n.* (15) *pop.* Stück *n*. II. *s.m.* (1) *fam.* Knirps *m*.

spireacl *s.m.* (2) ↓ *spurcaci*.

spirel I. *s.n.* (15¹) ↑ *spirc* (I). II. *s.m.* (2) ↑ *spirc* (II).

spireui *vb.* (45B¹) *înv., reg.* I. *tr.* **1.** *(sfișia)* zerstückeln, in Stücke reißen. **2. a)** *(distruge)* vernichten, zerstören; **b)** in die Flucht schlagen. II. *refl.* Kot entleeren; **spireuire** *s.f.* (9) *înv., reg.* **1.** *(sfișiere)* Zerstückelung *f*, Zerreißung *f*. **2.** *(nimicire)* Vernichtung ↗ Zerstörung *f*. **3.** *(defecare)* Kotentleerung *f*.

splai *s.n.* (15) **1.** Flußdamm *m*. **2.** Dammstraße *f*.

splanhnolog *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) *med.* Splanchnologe *m*, Eingeweideforscher *m*; **splanhnologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Splanchnologie *f*, Eingeweidelehre *f*; **splanhnoptoză** *s.f.* (11) *med.* Splanchnoptose *f*, Eingeweidesenkung *f*.

spleen *s.n. sg.* (15) ↓ *splin*.

splenalgie *s.f.* (10) *med.* Splenalgie *f*, Milzschmerz *m*.

splendid I. *a.* (21¹) glänzend, glanzvoll, prächtig, großartig, splendid; *a avea o carieră* ~**ă** *în fața sa* eine glänzende Laufbahn vor sich haben; *a fi în formă* ~**ă** in glänzender Form sein. II. *adv.* glänzend, prächtig, splendid; *cei doi se înțeleg* ~ die beiden verstehen sich glänzend; *o duce* ~ es geht ihm glänzend; *ai rezolvat* ~ *această chestiune* diese Angelegenheit hast du prächtig geregelt; **splendoare** *s.f.* (9²) **1.** *(strălucire)* Glanz *m*, Pracht *f*, Herrlichkeit *f*. **2.** herrliches Wesen, herrliches Ding.

splenectomie *s.f.* (10) *med.* Splenektomie *f*, Entfernung *f* der Milz; **splenic** *a.* (21) Milz-; **splenită** *s.f.* (11) *med.* Splenitis *f*, Milzentzündung *f*; **splenografie** *s.f.* (10) *med.* Splenographie *f*; **splenogramă** *s.f.* (11) Splenogramm *n*; **splenom** *s.n.* (13¹) *med.* Splenom *n*, gutartige Milzgeschwulst; **splenomegalie** *s.f. sg.* (10) *med.* Splenomegalie *f*, Milzvergrößerung *f*; **splenopatie** *s.f.* (10) *med.* Splenopathie *f*; **splenopexie** *s.f.* (10) *med.* Splenopexie *f*; **splenoragie** *s.f.* (10) *med.* Splenorrhagie *f*, Milzleiden *n*.

splin *s.n. sg.* (15) Spleen *m*, Lebensüberdruß *m*, Langeweile *f*.

splin|ă *s.f.* (11) **1.** *anat.* Milz *f*, Splen *m*; *bolnav de* ~ milz|krank, -süchtig; *fără* ~ unermüdlich; **a i se pune cuiva -a* (vom schnellen Gehen oder Laufen) Stechen in der Seite haben. **2.** *bot.* Milzkraut *n*.

splint *s.n.* (15) *tehn.* Splint *m*.

splinuță *s.f.* (11) *bot.* **1.** ↑ *splină* (2). **2.** Gold|rute *f*, -raute *f*.

spodumen *s.n. sg.* (13) *min.* Spodumen *n.*
spoi *vb.* (45B[1]) **1.** *tr.* **1.** *(văruí)* weißen, tünchen, kalken, *reg., aus., elv.* weißeln; *a ~ pereții* die Wände weißen/weiß tünchen. **2.** (mit einer Metallschicht) überziehen; *a ~ cu cositor* verzinnen. **3.** *peior. (farda)* schminken, Schminke auftragen/auflegen. **II.** *refl.* **1.** *fig.* Manieren annehmen. **2.** *fig., peior.* sich schminken, Schminke auflegen/auftragen, *fam.* sich färben, *pop.* sich anmalen, *pop.* sich bemalen; **spoială** *s.f.* (7[1]) **1.** *(văruială)* Weißung *f*, Tünchung *f*, Kalkanstrich *m*. **2.** Verzinnung *f*, Verzinnen *n*. **3.** *fig. (pospăială)* Anstrich *m*, Tünche *f*. **4.** *fig., peior.* Schminke *f*; **spoire** *s.f.* (9) **1.** ↑ *spoială* (1) **2.** ↑ *spoială* (2). **3.** *fig., peior.* Schminken *n*; **spoit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *spoială*. **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(văruit)* geweißt, getüncht, gekalkt. **2.** (mit einer Metallschicht) überzogen; *~ cu cositor* verzinnt. **3.** *fig., peior.* geschminkt, *fam.* gefärbt, *pop.* angemalt, *pop.* bemalt; **spoit|or I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verzinner(in) *m(f)*. **II.** *s.n.* (13[1]) *reg.* Anstreichpinsel *m*; **spoitoreasă** *s.f.* (11[1]) Weißtüncherin *f*; **spoitorie** *s.f. sg.* (10) Handwerk *n* des Verzinners.
spolia *vb. tr.* (42B[4]) *livr.* berauben, plündern, *livr.* spoliieren; **spoliat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *livr.* Räuber *m*, Plünder *m*, *livr.* Spoliant(in) *m(f)*; **spoliație** *s.f.* (10), **spoliere** *s.f.* (9) *livr.* Beraubung *f*, Plünderung *f*, *livr.* Spoliation *f*; **spolii** *s.f. pl.* (10) *ant.* Spolien *pl.*, altrömisches Beutegut.
spoloeanie *s.f. sg.* (10) *pop., rel.* erster Tag der Osterfasten.
spone|ă *s.f.* (7) **1.** *reg.* **a)** *(copcă)* Haken *m*, Haftel *n*; **b)** *(agrafă)* Spange *f*; **c)** *(cataramă)* (Gürtel)|spange *f*, -schnalle *f*. **2.** *pop., fam. pe -i* knapp, spärlich, karg, beschränkt; *a trăi pe -i* knapp leben.

spondaic *a.* (21) *(în versificația greco-latină)* spondeisch; *vers ~* Spondeus *m*; **spondeu** *s.n.* (13[2]) *(în versificația greco-latină)* Spondeus *m*.
spondilartrită *s.f.* (11) *med.* Spondylarthritis *f*, Wirbelgelenkentzündung *f*; **spondilartroză** *s.f.* (11) *med.* Spondylarthros|e *f*, -is *f*; **spondilită** *s.f.* (11) *med.* Spondylitis *f*, Wirbelentzündung *f*; **spondiloză** *s.f.* (11) *med.* Spondylos|e *f*, -is *f*.
spongie *s.f.* (10) *zool.* Spongia *f*, Perifere *f*, Schwamm *m*; **spongier** *s.m.* (1) *zool.* schwammartiges Meergewächs.
spongină *s.f. sg.* (11) *med.* Spongin *n*.
spongios *a.* (21[6]) spongiös, schwamm|ig, -artig; **spongiozitate** *s.f. sg.* (9[4]) Schwammigkeit *f*.
spontan I. *a.* (21) spontan, unvermittelt, unaufgefordert, freiwillig, von selbst, aus eigenem Antrieb; *răspuns ~* eine spontane Antwort; *aplauze ~e* spontaner Beifall. **II.** *adv.* spontan, von selbst; *a răspunde ~* spontan antworten; *a reacționa ~* spontan reagieren; *a face ceva ~* etwas von selbst tun; **spontaneitate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** Spontaneität *f*, Spontanität *f*, Unmittelbarkeit *f*, Unvermitteltheit *f* eines Verhaltens. **2.** *(vioiciune, promptitudine)* Lebhaftigkeit *f*, Lebendigkeit *f*, Behendigkeit *f*, (geistige) Schlagfertigkeit; **spontaneu** *a.* (23) ↑ *spontan*.
spor[1] *s.m.* (1) *bot., zool.* Spore *f*.
spor[2] *s.n.* (15) **1.** *sg. (progres)* Zunahme *f*, Zuwachs *m*, Fortschritt *m*; *cu ~* ersprießlich, ergiebig, einträglich, schnell; *a lucra cu ~* ergiebig/flott/schnell arbeiten, die Arbeit geht jmdm. schnel von der Hand; *fără ~* unergiebig, wenig, langsam; *a lucra fără ~* unergiebig/langsam arbeiten, mit der Arbeit nicht vom Fleck kommen; **a avea ~* Fortschritte machen, (mit der Arbeit) vorwärtskommen/gut fortkommen, guten Fortgang nehmen; *~ la lucru!* viel Erfolg bei der Arbeit!, gutes Gelingen! **2. a)** *(abundență, belșug)* Über|fluß *m*, -fülle *f*, Fülle *f*, Üppigkeit *f*, (Über)reichtum *n*; **b)** *(folos)* Nutzen *m*, Gewinn *m*, Vorteil *m*. **3.** *(majorare)* Zulage *f*, Erhöhung *f*, Zuschlag *m*; *~ de salariu* Gehalts|zulage, -erhöhung.
sporadic I. *a.* (21) sporadisch, vereinzelt (vorkommend/auftretend), verstreut, gelegentlich; *încercări ~e* sporadische Versuche; *cazuri ~e de holeră* vereinzelte Fälle von Cholera. **II.** *adv.* sporadisch, gelegentlich, hin und wieder; *a publica ~ într-o revistă* in einer Zeitschrift sporadisch veröffentlichen; *accesele mai apar doar ~* die Anfälle treten nur noch sporadisch vor; **sporadicitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* vereinzeltes Auftreten/Vorkommen.
sporange *s.m.* (3) *bot.* Sporangium *n*, Sporenbehälter *m*.
spor|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(mări)* vermehren, vergrößern, größer machen, *elev.* mehren, *elv.* äufnen; *a-și ~ averea* seinen Besitz vermehren/*elev.* mehren; *a-și ~ capitalul* sein Kapital vergrößern; *succesele acestea i-au ~t gloria* diese Erfolge mehrten seinen Ruhm; *a ~ eforturile* die Anstrengungen vermehren; **b)** *(ridica)* erhöhen, steigern; *a ~ salariile* die Löhne erhöhen; *a ~ producția* die Produktion erhöhen/steigern. **2.** *(îmboldi)* an-, vorwärts|treiben, anspornen. **3.** *reg.* **a)** *(exagera)* übertreiben, aufbauschen, *fam.* (faust)dick auftragen; **b)** *(flecări)* schwatzen, klatschen, tratschen, *reg.* ratschen. **II.** *intr. și refl.* zunehmen, anwachsen, (an)steigen, sich vermehren, sich vergrößern, sich erhöhen; *datoriile lui -esc continuu* seine Schulden wachsen unaufhörlich an; *numărul accidentelor de circulație a ~t din an în an* die Zahl der Verkehrsunfälle hat sich von Jahr zu Jahr vermehrt; *numărul colaboratorilor a ~t* die Zahl der Mitarbeiter hat sich vergrößert; *cheltuielile de producție au ~t* die Produktionskosten haben sich erhöht. **III.** *intr.* **1.** *(progresa)* fort|schreiten, -fahren, weitermachen, *fam.* fortmachen; *lucrul -ește repede* die Arbeit schreitet schnell fort. **2.** *înv. (a se zori)* sich beeilen, sich sputen, *fam.* sich eilen, *reg.* sich tummeln.
sporier *a.* (21) *bot.* sporogen, sporen|bildend, -tragend.
sporire *s.f.* (9) Zunahme *f*, Zuwachs *m*, Vermehrung *f*, Steigerung *f*, Erhöhung, *f*, Vergrößerung *f*; **sporitor** *a.* (23[2]) *rar* fortschreitend; **spornic** *a.* (21) **1. a)** *(îmbelșugat)* reichlich, im Überfluß; **b)** *(productiv)* ergiebig, einträglich, ersprießlich; *muncă ~ă* eine ersprießliche Arbeit; **c)** *(d. alimente)* wirtschaftlich, sparsam; **d)** *fig., pop. (vorbăreț)* gesprächig, redselig, rede|freudig, -lustig, geschwätzig; *~ la vorbă* gesprächig, geschwätzig. **2.** *(harnic)* fleißig, emsig, eifrig, arbeitsam, schaffensfreudig.

sporochist *s.n.* (13) *zool.* Sporozyste *f*; **sporofilă** *s.f.* (11) *bot.* Sporophyll *n*, Sporangien tragendes Blatt; **sporofit** *s.n.* (11) *bot.* Sporophyt *m*, Sporenpflanze *f*; **sporogen** *a.* (21) *biol.* sporogen, sporenbildend; **sporogeneză** *s.f. sg.* (11) *bot.* Sporogenese *f*, Sporenbildung *f*; **sporogen** *s.m* (1) *bot.* Sporogen *n*; **sporogonie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Sporogonie *f*, Fortpflanzung *f* durch Sporen.

sporovăi *vb. intr.* (45B[1]) *pop., fam.* schwatzen, schwadronieren, *fam.* plappern/ schnattern/ (daher)schwätzen/ schwabbeln/ schlabbern/ schlappern; **sporovăiaIă** *s.f.* (7[1]) *pop., fam.* Geschwätz *n*, Geplapper *n*, Gewäsch *n*, (leeres) Gerede *n*, *fam.* Geschnatter *n*/Schwätzerei *f*/Plappelei *f*/ Schwabbelei *f*/Schlabberei, *pop.* Gequatsche *n*/ Gequassel *n*/Gequake *n*/Quatscherei *f*/Quasselei *f*/Schwafelei *f*/Schwatzerei *f*; **sporovoi** *vb.* (45B[1]) *reg.* ↑ *sporovăi.*

sporozoar *s.n.* (13) *zool.* Sporozoon *n*, Sporentierchen *n*; **sporozoit** *s.m.* (1[2]) *biol.* Sporozoit *m*.

sport *s.n.* (15) Sport *m*; ~ *nautic* Wassersport; ~ *de masă* Massensport; *de* ~ sportlich; *a face* ~ Sport treiben; **sportiv** **I.** *a.* (21) sportlich; *mişcare* ~*ă* Sportbewegung *f*; *performanţă* ~*ă* Sportleistung *f*; *eveniment* ~ Sportgeschehen *n*; *viaţă* ~*ă* Sportleben *n*; *întreceri* ~*e* sportliche Wettkämpfe; *a-şi încheia cariera* ~*ă* seine sportliche Laufbahn beenden; *a avea o ţinută* ~*ă* eine sportliche Haltung haben; *a avea o comportare* ~*ă* ein sportliches Verhalten/Benehmen haben. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Sportler(in) *m(f)*; **sportivitate** *s.f. sg.* (9[4]) Sportlichkeit *f*, sportliches Verhalten/Benehmen; **sportsman** *s.m.* (1) *livr.* Sportmann *m*.

sporulat *a.* (21[4]) *(d. plante)* durch Sporen vermehrend; **sporulaţie** *s.f. sg.* (10) *bot.* Sporulation *f*, Sporen|bildung *f* oder -freisetzung *f*.

spot *s.n.* (15) *fiz.* Spotlight *n*.

spovedanie *s.f.* (10) **1.** *(mărturisire)* Bekenntnis *n*, Geständnis *n*. **2.** *rel.* Beichte *f*, Sündenbekenntnis *n*; *a merge la* ~ zur Beichte gehen; **spovedi** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *bis.* beichten, die Beichte ablegen; *a se* ~ *la preot* bei dem Priester die Beichte ablegen. **2.** *(a se destăinui)* beichten, gestehen, bekennen, eine Beichte ablegen; ein Geständnis ablegen/machen. **II.** *tr.* **1.** *rel.* **a)** die Beichte abnehmen; *a* ~ *pe cineva* jmdm. die Beichte abnehmen; **b)** *(d. duhovnic)* Beichte hören/sitzen. **2.** *(destăinui)* offenbaren, enthüllen; **spovedire** *s.f.* (9) **1.** *(mărturisire)* Bekenntnis *n*, Geständnis *n*. **2.** *rel.* Beichten *n*; **spoveduI** *vb.* (45B[1]) *reg.* ↑ *spovedi.*

spraf|ă *s.f.* (11) **1.** *inv.* gerichtliche Untersuchung. **2.** **fam. a face -a|* ~ *din|de ceva* **a)** etwas plündern; **b)** etwas vergeuden/verschwenden/verprassen/*fam.* vertun/*fam.* durchbringen/*fam.* verjubeln/ *fam.* verpulvern; **c)** etwas vernichten/zerstören. **sprăcioc** *s.m.* (1) *ornit.* rotköpfiger Würger.

spre *prep.* (A) **1.** *(local)* nach (D), gegen (A), zu (D); ~ *în afară* nach außen; ~ *înăuntru* nach innen; ~ *înainte* nach vorn; ~ *înapoi* nach hinten; ~ *stînga* nach links; ~ *nord* nach Norden; *a merge* ~ *gară* nach dem Bahnhof gehen; *a se îndrepta* ~ *sud* sich nach/*inv.* gegen Süden wenden; *a îndrepta privirea* ~ *cer* den Blick zum/*elev.* gegen Himmel richten. **2.** *(temporal)* gegen (A), auf (A); ~ *seară* gegen Abend; ~ *prînz* gegen Mittag; ~ *ziuă* gegen Tagesanbruch; *în noaptea de 3* ~ *4 noiembrie* in der Nacht vom 3. auf den 4. November. **3.** *(scop)* um... zu; *a venit* ~ *a mă felicita* er kam, um mir zu gratulieren; *** ~ *pildă* zum Beispiel/Exempel. **4.** *(modal)* zu (D); ~ *satisfacţia mea* zu meiner Zufriedenheit; ~ *marea lui bucurie* zu seiner großen Freude. **5.** *înv., reg. (indirect)* zu (D), als; ~ *răsplată* zur Belohnung, als Lohn. **6.** *(în numeralele de la 11 la 19)* unsprezece elf; *cincisprezece* fünfzehn; *nouăsprezece* neunzehn.

sprijin *s.n.* (13) **1.** Stütze *f*, Spreize *f*, Steife *f*; *punct de* ~ Stützpunkt *m*. **2.** *fig.* **a)** *(ajutor)* (Mit)hilfe *f*, Unterstützung *f*, Beistand *m*; *a veni în* ~*ul cuiva* jmdm. zu Hilfe kommen; *a acorda cuiva* ~ jmdm. Hilfe geben/leisten/gewähren/erweisen *elev.* angedeihen lassen, jmdm. Beistand leisten; *a oferi cuiva* ~*ul său* jmdm. seine Hilfe anbieten; *a cere cuiva* ~*ul* jmdm. um Hilfe/Unterstützung bitten; *a găsi în cineva un* ~ bei jmdm. Unterstützung finden; **b)** *(sprijinitor)* Helfer *m*, Unterstützer *m*; **sprijini** *vb.* (45A[6]) **I.** *tr.* **1.** **a)** *(susţine)* stützen, halten, Halt geben; *a* ~ *un zid* eine Mauer stützen; *a* ~ *un accidentat* einen Verletzten stützen; *a* ~ *capul în mîini* den Kopf in die Hände/Arme stützen; *a* ~ *coatele pe masă* die Ellenbogen auf den Tisch stützen; **b)** *fig. (întemeia)* stützen, untermauern; *a-şi* ~ *afirmaţia pe dovezi* seine Behauptung durch Beweise stützen. **2.** *fig. (ajuta)* unterstützen, helfen (D), beistehen (D); *a* ~ *pe cineva cu bani* jmdn. mit Geld unterstützen; *a* ~ *pe cineva împotriva duşmanilor săi* jmdm. gegen seine Feinde beistehen; *a* ~ *pe cineva într-o situaţie dificilă* jmdm in einer schwierigen Lage beistehen. **3.** *înv., reg. (rezista)* standhalten (D), widerstehen (D); *a* ~ *un atac al duşmanului* einem feindlichen Angriff widerstehen/standhalten. **II.** *refl.* **1.** *(a se rezema)* sich (auf A) stützen, sich aufstützen,; *a se* ~ *la mers într-un baston* sich beim Gehen auf einen Stock stützen; *a se* ~ *la mers de braţul cuiva* sich beim Gehen auf jmds. Arm stützen; *a se* ~ *în coate* sich mit den Ellbogen aufstützen; *partidul se -ă pe clasa muncitoare* die Partei stützt sich auf die Arbeiterklasse. **2.** *fig. (a se întemeia)* sich (auf etwas A) stützen, sich (auf etwas A) berufen, sich (auf etwas A) gründen; *acuzaţia se -ă pe depoziţiile martorilor* die Anklage stützt sich auf Zeugenaussagen; **sprijinire** *s.f.* (9) **1.** *(reazem)* Stützen *n*. **2.** *fig. (ajutor)* Hilfe *f*, Unterstützung *f*, Beistand *m*; **sprijinitoare** *s.f.* (12) Stütze *f*; **sprijinit|or** **I.** *a.* (23[2]), **1.** stützend. **2.** unterstützend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Unterstützer(in) *m(f)*, Beschützer(in) m *(f)*.

sprint *s.n.* (15) *sp.* **1.** Sprint *m*, Spurt *m*, schneller Lauf. **2.** Sprint *m* (in der Leichtathletik); **sprinta** *vb. intr.* (42B) *sp.* sprinten, spurten.

sprinteior *a.* (23[2]) *pop.* ↓ *sprintenel*; **sprinten** **1.** *a.* (21) **1.** *(viol, iute)* flink, behende, hurtig; *fată* ~*ă* ein flinkes Mädchen; *a alerga în salturi* ~*e* in hurtigen Sprüngen laufen; *** ~ *la minte* scharfsinning, klug, gescheit, (auf)geweckt, *fam.* helle; *a fi* ~ *la minte* klug/scharfsinnig/gescheit sein, Geist haben/besitzen, *fam.* ganz helle sein,

fam. Grütze im Kopf haben, *fam.* schnell schalten. **2.** *rar (d. lucruri)* hoch, schlank, elegant. **II.** *adv.* flink, behende, hurtig; *a sări ~ peste gard* flink über den Zaun springen; *a se cățăra ~ într-un pom* behende auf einen Baum klettern; *a alerga ~* hurtig laufen; **sprinteneală** *s.f.* (7¹) Flinkheit *f*, Behendigkeit *f*, Hurtigkeit *f*; **sprintenel** *a.* (22) ziemlich flink, behende, hurtig.

sprinter *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Sprinter(in) *m(f)*, Kurzstreckenläufer(in) *m(f)*.

sprințar *a.* (21) *pop., fam.* **1. a)** *(zglobiu)* ausgelassen, mutwillig; **b)** *(sprinten)* hurtig, behende. **2.** *fig. (hoinar)* wandernd, herumlungernd, bummelnd. **3.** *(uşuratic)* leichtsinnig, flatterhaft.

sprinc|eană *s.f.* (11¹) **1.** Augenbraue *f*; *-ene stufoase* buschige Augenbrauen; *a smulge fire din ~* die Augenbraue auszupfen; *a-şi face -enele* die Augenbrauen nachziehen; **a încrunta|a încreți -enele* die Stirn runzeln, ein finsteres Gesicht machen; *a ridica -enele|din -ene* die Augenbrauen heben/erstaunt hochziehen; *a se uita|a pîndi pe sub -ene* verstohlen/heimlich hinblicken/hinsehen; *a alege pe|după ~* das Beste auswählen; *a fi cu ochi şi cu -ene* augenfällig sein, in die Augen/ins Auge fallen/springen. **2.** *fig. (culme, coamă)* (Berg)kamm *m*. **3.** *fig.* **a)** *(margine)* Rand *m*, Streifen *m*; **b)** *(fîşie de lumină)* Lichtstreifen *m*; **sprinceănat** *a.* (21⁴) **1.** mit buschigen Augenbrauen; **ir. călătorie ~ă!* glückliche Reise! **2.** *fig.* (mit einem Rahmen) ausgeschmückt; **sprinceănuță** *s.f.* (11) *rar* kleine Augenbraue.

spulber *s.n.* (13) **1. a)** *(ninsoare spulberată)* Wirbelschnee *m*; **b)** *(vînt puternic)* Wirbelwind *m*. **2.** *fig.* Vernichtung *f*, Zerstörung *f*, Verheerung *f*; **spulber|a** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(împrăştia)* verwehen, (auf)wirbeln, zerstreuen; *vîntul ~ă zăpada* der Wind verweht den Schnee. **2.** *fig.* zunichte machen, vernichten; *a ~ speranțele cuiva* jmds. Hoffnungen zunichte machen. **II.** *refl.* **1.** *(a se împrăştia)* auf-, hoch|wirbeln, aufstieben; *zăpada se ~ă* der Schnee wirbelt auf. **2.** *fig.* zunichte werden, zerstört werden, sich zerschlagen; *speranțele mele s-au ~t* meine Hoffnungen zerschlugen sich; **spulberare** *s.f.* (9²) **1.** *(împrăştiere)* (Auf)wirbelung *f*, Zerstreuung *f*. **2.** *fig.* Zunichtemachen *n*, Vernichtung *f*; **spulberat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. zăpadă, praf, frunze etc.)* (vom Wind) verweht, aufgewirbelt, aufgestoben. **2.** *fig. (d. oameni)* **a)** *(zăpăcit)* verwirrt, zerstreut, zerfahren, fasel|ig, -haft, *fam.* schublig/schusselig; **b)** *(furios)* wütend, zornig, aufgebracht, wut-, zorn|entbrannt; **spulberatic** *a.* (21) *(d. oameni sau comportarea lor)* leicht|sinnig, -fertig, -lebig, flatterhaft; **spulberător** *a.* (23²) *rar* **1.** verwehend, aufwirbelnd. **2.** verweht, aufgewirbelt; **spulberătură** *s.f.* (7) *rar* **1.** verwehter Schnee, aufgewirbelte Blätter. **2.** zerstreute Sachen.

spuma *vb.* (42B) **I.** *intr. şi refl. (d. ape, valuri etc.)* schäumen, sich mit Schaum bedecken. **II.** *intr. (d. animale, mai ales d. cai)* schäumen, sich mit Schaum/Schweiß bedecken; **a ~ de furie|ciudă* vor Wut/Zorn schäumen; **spumant** *s.m.* (1²) Schaummittel *n*; *~ de baie* Schaumbad *n*; **spumare** *s.f.* (9²) Schäumen *n*; **spumat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. ape)* schaumbedeckt. **2.** *(d. cai)* schweißbedeckt; **spum|ă** *s.f.* (11) **1. a)** Schaum *m*; *~ albă* weißer Schaum; *~ groasă* dichter Schaum; *-a valurilor* der Schaum der Wellen; *la cascadă se formează ~* am Wasserfall bildet sich/entsteht Schaum; *a bea -a de pe bere* den Schaum vom Bier abtrinken; **b)** *fig.* Beste *n*, Rahm *m*. **2.** *cul.* Schaum *m*; *a lua -a* abschäumen, den Schaum abschöpfen. **3.** Schaum *m*, Schweiß *m*, Geifer *m*; *~ de săpun* Seifenschaum; **a face ~|-e la gură* vor Wut/Zorn schäumen. **4.** *spumă-de-mare* Meerschaum *m*; **spumega** *vb. intr.* (42A) **1.** *(d. lichide)* schäumen, Schaum bilden. **2.** *(d. animale, mai ales d. cai)* schäumen, sich mit Schaum/Schweiß bedecken; **a ~ de furie|minie* vor Wut/Zorn schäumen. **3.** *fig.* von Leben strotzen; **spumegal** *s.n. sg.* (15) *rar* schmutziger Schaum; **spumegare** *s.f.* (9²) **1.** Schäumen *n*. **2.** schäumende Flüssigkeit; **spumegător** **I.** *a.* (23²) *rar* schäumend. **II.** *s.m.* (1) *înv. ~ de mare* Seeräuber *m*; **spumegos** *a.* (21⁶) *pop. (d. lichide)* schäumend, schaumbildend; **spumieră** *s.f.* (11) Schaum|löffel *m*, -kelle *f*; **spumos** *a.* (21⁶) **1.** *(d. lichide)* schäumend; *vin ~* Schaumwein *m*. **2.** *fig.* schaumartig, luftig. **3.** *fig. (d. felul de a se *xprima)* lebendig, farbig anschaulich.

spu|ne *vb.* (44B⁸) **I.** *tr.* **1. a)** *(zice)* sagen, äußern, (aus) sprechen; *a ~ cîteva cuvinte* ein paar Worte sagen/sprechen; *a nu ~ nici un cuvînt* kein Wort sagen; *a ~ ceva în şoaptă* etwas im Flüsterton sagen; *a ~ ceva în glumă* etwas im Scherz sagen; *a ~ ceva din răutate* etwas aus Bosheit sagen; *a ~ ceva fără convingere* etwas ohne Überzeugung sagen; *a ~ ceva cu toată convingerea* etwas in fester Überzeugung/im Brustton der Überzeugung sagen; *a ~ ceva plin de reproş* etwas vorwurfsvoll sagen; *a ~ cuiva ceva pe față|pe şleau|fără înconjur* jmdm. etwas geradeheraus/unverblümt sagen, jmdm. etwas frank und frei heraussagen, *fam.* jmdm. die Meinung sagen/geigen, *fam.* jmdm. Bescheid sagen/stoßen; *a-şi ~ părerea* seine Meinung äußern/aussprechen/vorbringen; *a ~ un gînd* einen Gedanken aussprechen; *a ~ o dorință* einen Wunsch äußern/aussprechen; *a ~ adevărul* die Wahrheit sagen; *a ~ cuiva adevărul în față* jmdm. die Wahrheit ins Gesicht sagen; *a ~ cuiva ceva verde în față* jmdm. etwas glatt ins Gesicht sagen; *ce ai -s?* was hast du eben gesagt?; *el ~ ce gîndeşte* er sagt, was er denkt; *ce va ~ lumea?* was werden die Leute dazu sagen?; *ce -i de asta?* was sagst du dazu?; *dacă e să -n aşa* wenn ich so sagen darf; *prov. spune-mi cu cine te însoțeşti ca să-ți -n cine eşti* sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist; *prov. spune-mi cu cine mergi şi-ți voi ~ ce plăteşti* mit wem man verkehrt, so wird man geehrt; *prov. nu ~ tot ce ştii, nu crede tot ce auzi* sag nicht alles, was du weißt, glaub nicht alles, was du hörst, tu nicht alles, was du kannst, wiß nicht alles, was du liest; (so bist du weise zu aller Frist); *prov. ~ adevărul, că ți se sparge capul* wer die Wahrheit geigt, dem schlägt man den Fiedelbogen aufs Maul; **nu mai ~ /* was du nicht sagst!; *ce-ți ~am eu!* was habe ich dir gesagt!; **b)** *fig. (evoca)* wach-, hervor|rufen, wecken; *nu-ți ~ nimic lucrul acesta?* ruft das keine Erinnerungen in dir wach?; **a-i ~ cuiva inima* eine Vorahnung haben, etwas im

Gefühl haben; **c)** *fig., pop. (cînta)* singen; *a ~ ceva din gură* etwas singen; *a ~ ceva din frunză* etwas auf dem Blatt blasen/pfeifen. **2. a)** *(relata)* sagen, berichten, mitteilen; *a ~ cuiva ceva în treacăt* jmdm. etwas beiläufig sagen; *a ~ cuiva ceva la ureche* jmdm. etwas ins Ohr sagen; *a ~ cuiva ceva pe ascuns* jmdm. etwas heimlich sagen; *a ~ minciuni* Lügen auftischen; *prov. cel din țară străină poate ~ cîte-i va plăcea* wer von fernen Landen lügt, der lügt mit Gewalt; ***a ~ (cîte) verzi și uscate/vrute și nevrute** fürchterlichen Kohl reden, das Blaue vom Himmel (herunter)reden/schwatzen, einen Stiefel zusammenreden; *a ~ una gogonată* mit dem großen Messer aufschneiden; **b)** *(povesti)* erzählen, fabeln, fabulieren; *a ~ o anecdotă* eine Anekdote erzählen; *a ~ un banc* einen Witz erzählen; *a ~ copiilor o poveste* den Kindern ein Märchen erzählen; **c)** *(d. texte, scrieri)* sagen, schreiben, berichten; *documentul nu ~ nimic despre aceasta* die Urkunde sagt darüber nichts; *ce mai -n ziarele?* was schreiben die Zeitungen heute?; **d)** *(recita)* (auf)sagen, vortragen, rezitieren; *a ~ o poezie* ein Gedicht (auf)sagen/vortragen/rezitieren. **3.** *(destăinui)* vertrauensvoll/vertraulich/im Vertrauen sagen/mitteilen, anvertrauen; *a ~ cuiva un secret* jmdm. ein Geheimnis anvertrauen; *a ~ cuiva durerea* jmdm. sein Leid klagen; ***a ~ ce are pe inimă** sagen, was man auf dem Herzen hat, seinem Herzen Luft machen, sich jmdm. anvertrauen/*elev.* mitteilen, das/sein Herz/seine Seele ausschütten, in sein Herz blicken lassen, *elev.* sich jmdm. entdecken, *elev.* jmdm. seinen Busen öffnen, *fam.* sich (D) etwas von der Seele reden. **4.** *(pîri)* angeben, verraten, *fam.* (ver)petzen, *arg.* verpfeifen, *arg.* verzinken, *arg.* verklatschen. **5.** *(explica)* erklären, erläutern, darlegen, auseinander|setzen, -legen, klar/begreiflich/verständlich machen, *elev.* aufschließen, *fam., reg., aus.* verdeutlichen. **6. a)** *(numi)* nennen; *a ~ cuiva pe nume* jmdn. mit dem Namen nennen; *a ~ cuiva pe numele mic* jmdn. bei dem Vornamen nennen; **b)** *(porecli)* (jmdm.) einen Beinamen/Spitznamen geben, *fam.* benamsen. **II.** *refl. impers.* **se ~ că...** man sagt, daß...; **după cum se. ~** wie man sagt; **nu se ~ așa ceva** so etwas sagt man nicht; **spunere** *s.f.* (9) **1.** *rar* **a)** Sagen *n*, Äußern *n*, (Aus)sprechen *n*; **b)** Gesagte *n*. **2.** *pop. (proverb)* Sprichwort *n*.

spurca *vb.* (42A) *pop.* **I.** *tr.* **1. a)** *(murdări)* besudeln, beschmutzen, verunreinigen, ver-, ein|schmutzen, schmutzig machen; *a ~ un vas* ein Gefäß verunreinigen; **b)** *fig. (pîngări)* entweihen, schänden, profanieren; *a ~ un locaș sfînt* einen heiligen Ort entweihen; **c)** *fig. (injura)* schimpfen, fluchen (D). **2.** *rel.* (ein Gefäß für Fastenspeisen) entweihen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se murdări)* sich beschmutzen, sich besudeln, sich beflecken, sich beschmieren, *fam.* sich einschmieren, *fam.* sich anschmieren, *pop.* sich bemachen, *pop.* sich bedrecken, *pop.* sich dreckig machen, *vulg.* sich einsauen; **b)** (Kot, Harn) ausscheiden. **2** *rel.* das Fastengebot übertreten.

spurcaci *s.m.* (2) *ornit.* Zwergtrappe *f*.

spurcare *s.f. sg.* (9²) *pop.* **1. a)** *(murdărire)* Beschmutzung *f*; Besud(e)lung *f*, Verunreinigung *f*, Ver-, Ein|schmutzung *f*; **b)** *fig. (pîngărire)* Entweihung *f*, Schändung *f*, Profanation *f*, Profanierung *f*. **2.** *rel.* Übertretung *f* des Fastengebotes; **spurcat I.** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *spurcare*. **2.** *reg.* Darmausscheidung *f*, Kot *m*, Eskremente *n pl., pop.* Dreck *m*. **II.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(murdar)* schmutzig, besudelt, verunreinigt, unrein, ekelhaft; **b)** *fig. (vulgar)* unanständig, zotig, schutzig, anstößig, unflätig, zotenhaft, *fam.* dreckig; *vorbe ~e* zotige/unflätige Worte; ***a fi ~ la gură** unanständig reden, *fam.* ein ungewaschenes/schändliches/gottloses Maul haben. **2.** *(d. alimente)* **a)** unrein, verunreinigt; **b)** *rel.* (in der Fastenzeit) verboten. **3.** *fig.* **a)** *(d. oameni și manifestările lor)* niederträchtig, gemein, boshaft; **b)** *(d. lucruri, fapte etc.)* widerwärtig, verhaßt, abstoßend. **4.** *fig. (eretic)* ungläubig, heidnisch. **III.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(mîrșav)* verächtlicher Mensch, niederträchtiger Kerl, Schuft *m*, Schurke *m*. **2.** *(păgîn)* Heid|e *m*, -in *f*. **3.** *s.m. art.* der Teufel; **spurcăciune** *s.f.* (9) **1. a)** *(scîrnăvie)* Unflat *m*, Schmutz *m*, Unrat *m*, Sudelei *f*, *fam.* Dreck *m*, *pop.* Schweinerei *f*, *vulg.* Saudreck *m*; **b)** *fig. (trivialitate)* Zote *f*, Unflätigkeit *f*, *fam.* Ferkelei *f*, *vulg*, Sauzote *f*, *vulg.* Sauerei *f*; *a spune -i* Zoten reißen, *fam.* ferkeln, *fam.* schweinigeln, *vulg.* sauigeln, *vulg.* sauen. **2. a)** Schmutzfink *m*, *vulg.* Saumensch *m*; **b)** *(monstru)* Ungeheuer *n*, Mißgeburt *f*, Monstrum *n*.

spus|ă *s.f.* (11) Gesagte *n*, Worte *pl.*; *cele -e rămîn între noi* das Gesagte bleibt unter uns.

spută *s.f.* (11) *livr.* Sputum *n*, Auswurf *m*.

sputnic *s.m.* (1) Sputnik *m*.

spuz|ă *s.f.* (11) **1.** glühende Asche, Loderasche *f*; ***a trage -a pe turta sa** Wasser auf seine Mühle leiten. **2.** *fig.* Menge *f*, Vielzahl *f*, *fam.* Unmenge *f*, *fam.* Unmasse *f*, *fam.* Haufen *m*; **spuzeală** *s.f.* (7¹) **1.** *pop.* Hautausschlag *m*. **2.** *fig.* ↑ *spuză* (2); **spuzi** *vb.* (45B) **I.** *tr. pop.* einen Hautausschlag verursachen. **II.** *refl. pop.* einen Hautausschlag bekommen, sich mit Bläschen/Blattern bedecken. **III.** *intr. fig.* in großer Zahl auftreten/erscheinen.

ss, sst, st *interj.* pst!

st|a *vb. intr.* (46) **1. a)** *(a se opri din mers, a rămîne pe loc)* stehenbleiben, anhalten; *a ~ în fața unei vitrine* an einen Schaufenster stehenbleiben; *trenul a ~t puțin în această stație* der Zug hat auf dieser Station nur kurz angehalten; ***a ~ țintuit/nemișcat** *(pe loc)* regungslos/wie angewurzelt stehenbleiben, *fam.* wie angenagelt stehen; **b)** *(a se întrerupe)* anhalten, (mit einer Tätigkeit) aufhören, *elev.* innehalten; *a ~ din lucru* bei der Arbeit anhalten, *elev.* in der Arbeit innehalten; *a ~ din citit* mit dem Lesen anhalten, *elev.* im Lesen innehalten; ***a nu mai ~ cuiva gura** jmds. Mundwerk steht nie still; *fam. a-i ~ cuiva mintea în loc fam.* jmdm. steht der Verstand still; **c)** *(a nu mai merge)* stehenbleiben, stillstehen, aussetzen; *ceasul a ~t* die Uhr ist stehengeblieben; *moara -ă de cîtva timp* die Mühle steht seit einiger Zeit still; *motorul a ~t* der Motor hat ausgesetzt; **d)** *(la imperativ, cu valoare de interj.)* **~i!** halt!; **~i că trag!** halt — wer da?; **~i să-ți spun/să vezi!** laß dir (etwas) sagen!, paß mal auf!; **~i puțin/un pic/cu binișorul!** warte ein bißchen!, hab ein wenig Geduld!, nur einen Augenblick bitte!; **e)** *(conteni, a se opri)* aufhören; *a ~t*

ploaia der Regen hat aufgehört; *ninsoarea a ~t* es hat aufgehört zu schneien. **2. a)** *(a nu pleca, a rămîne nemișcat)* dastehen; *a ~ nemișcat* unbeweglich dastehen; ***a nu** *(putea)* **~ locului/pe loc** keinen Augenblick ruhig sitzen/bleiben können, *fam.* kein Sitzfleisch haben, *fam.* Paprika/Hammeln im Hintern haben; *a ~ pe loc* stillstehen, keine Fortschritte machen, nicht von der Stelle/vom Fleck kommen; *a ~ ca o stană de piatră* wie versteinert/ein Ölgötze/eine Salzsäule dastehen; *a ~ la/pe locul său* **α)** auf seinem Platz sitzen/bleiben; **β)** (das rechte) Maß halten, bescheiden sein; *~i binișor!* sei ruhig!, hör auf!, sei brav!; *ce (mai) ~i?* worauf wartest du noch?, was willst du noch?; *-ă ce -ă și...* er wartet eine Weile und...; **b)** *(d. vehicule)* halten, stationiert sein. **3.** *(rămîne)* bleiben; *a ~ în serviciu* im Amt bleiben. **4. a)** *(rămîne)* bleiben, zubringen, *elev.* sich verweilen; *a ~ cu copiii* bei den Kindern bleiben; *a ~ acasă* zu Hause bleiben; *a ~ cîteva săptămîni la pat* einige Wochen im Bett bleiben/zubringen müssen; *nu ~u mult timp elev.* ich will mich nicht lange verweilen; **b)** *(poposi)* sich aufhalten, *elev.* (ver)weilen; *a ~ un timp în străinătate* sich einige Zeit im Ausland aufhalten; *a ~ cîteva zile într-un oraș* sich einige Tate in einer Stadt aufhalten, *elev.* einige Tage in einer Stadt (ver)weilen; **c)** *(întîrzia, zăbovi)* bleiben, sich verspäten; *unde -ă atîta?* wo bleibt er so lange? **5.** *(a se afla, a fi undeva)* sein, stehen; ***a ~ înaintea cuiva/a-i ~ cuiva înainte/în față a)** vor jmdm. stehen, jmdm. gegenüber stehen; **b)** jmdm. trotzen, sich jmdm. widersetzen, jmdm. Widerstand leisten/entgegensetzen/bieten, jmdm. Paroli/Trotz/die Stirn bieten; **c)** jmdn. bedienen, jmdm. etwas vorlegen; *a-i ~ cuiva în cale/drum/a ~ în calea/drumul cuiva* **a)** jmdm. im Weg sein/stehen; **b)** jmdn. hindern, jmdm. den Weg versperren/verstellen; *a ~ la baza unui lucru* die Grundlage für etwas bilden; *a ~ de față* dabei/zugegen/gegenwärtig/anwesen sein; *(d. sarcini, greutăți etc.) a ~ în fața cuiva* jmdm. bevorstehen; *a ~ în umbră* **a)** im Schatten lauern, im Verborgenen bleiben; **b)** zurückgezogen/im Schatten leben; *a ~ deoparte* **a)** sich in einer gewissen Entfernung aufhalten; **b)** abseits stehen, sich abseits halten, sich zurückhalten, sich (D) Reserve auferlegen; *a-i ~ cuiva în coaste/coastă/ca un ghimpe în coaste/inimă/ochi* jmdm. ein Dorn im Auge sein; *fam. a-i ~ cuiva sub nas* vor jmds. Nase liegen, etwas vor der Nase haben; *a-i ~ cuiva pe limbă* es schwebt jmdm. auf der Zunge, das Wort schwebt/liegt jmdm. auf der Zunge/den Lippen; *a-i ~ cuiva pe inimă* etwas auf dem Herzen haben; *a ~ (piatră) pe capul cuiva/a-i ~ cuiva pe cap.* jmdm. auf den Pelz/die Pelle rücken, jmdm. auf der Pelle sitzen/liegen, jmdm. nicht von der Pelle gehen, jmdm. in den Ohren liegen; *a-i ~ cuiva capul unde-i ~u picioarele* jmdn. um einen Kopf kürzer machen. **6.** *(trăi, locui)* leben, wohnen, wohnhaft/daheim/ansässig/beheimatet sein, seinen Wohnsitz haben; *a ~ la oraș* in der Stadt leben/wohnen; *a ~ la țară* auf dem Land(e) leben/wohnen; *a ~ cu chirie* zur Miete wohnen; *a ~ la părinți* bei den Eltern wohnen; *a ~ alături* nebenan/Haus an Haus wohnen; *a ~ ușă în ușă* Tür an Tür wohnen; *fam. a ~ la capătul lumii fam.* am Ende der Welt wohnen. **7.** *pop.* **a)** *(exista)* bestehen, existieren, vorhanden sein; **b)** *înv. (a avea loc)* stattfinden, geschehen, verlaufen. **8.** *(dăinui)* weiter-, fort|bestehen, fort|leben, -dauern, bestehenbleiben, sich erhalten, Bestand haben, von Bestand/Dauer sein. **9.** *(în poziție verticală)* (da)stehen, *(în poziție orizontală)* (da)liegen, *(ședea)* (da)sitzen; *a ~ în picioare* stehen; *a ~ întins/culcat* liegen; *a ~ pe scaun* auf dem Stuhl sitzen; *a ~ drept* gerade/aufrecht stehen; *a ~ cu picioarele depărtate* breitbeinig stehen; *a ~ strîmb* krumm/schief stehen; *a ~ gîrbovit* gebückt stehen; *a ~ nemișcat* unbeweglich/reglos stehen; *a ~ în vîrful picioarelor* auf Zehenspitzen stehen; *a ~ drepți* in straffer Haltung stehen; *a ~ în ploaie* im Regen stehen; *a ~ întins* ausgestreckt liegen; *a ~ în pat* im Bett liegen; *a ~ pe spate* auf dem Rücken liegen; *a ~ pe burtă* auf dem Bauch liegen; *a ~ pe o parte* auf der Seite liegen; *a ~ încolăcit* zusammengerollt liegen; *a ~ în genunchi* auf den Knien liegen; *a ~ picior peste picior* mit übereinandergeschlagenen Beinen sitzen; *a ~ în șa* im Sattel sitzen; *a ~ într-un fotoliu* in einem Sessel sitzen; *a ~ grămadă/roi* dicht gedrängt stehen; ***a ~ piatră/țeapăn/înfipt în pămînt** wie versteinert/angepflockt dastehen; *a ~ cu mîinile încrucișate/în sîn/la brîu/cu brațele încrucișate* **a)** die Hände in den Schoß legen, auf den Händen sitzen; **b)** nichts unternehmen, keine Maßnahmen treffen; *a ~ cu dinții la stele* hungern, Hunger leiden, nichts zu essen haben, *fam.* nichts (zu brechen und) zu beißen haben, *fam.* nichts zu knabbern haben, *fam.* am Hungertuch nagen, *fam.* Kohldampf schieben; *a ~ cu ochii pe cineva* ein (scharfes/wachsames) Auge auf jmdn. haben, jmdm. auf die Finger sehen, auf jmdn. scharf aufpassen; *a ~ în pat* im/zu Bett liegen, das Bett hüten müssen, (wegen Krankheit) im Bett bleiben müssen; *a ~ (ca) pe ace/spini/ghimpi/jar/foc etc.* wie auf Nadeln sitzen, (wie) auf (glühenden) Kohlen sitzen; *a ~ la masă* bei Tisch sitzen; *a ~ ca o găină/curcă plouată* wie ein begossener Pudel dastehen; *a ~ în picioare* widerstehen, sich behaupten können, sich nicht kleinkriegen lassen, sich nicht geschlagen geben; *~i jos!* setz dich (hin)!, nimm Platz! **10.** *fig., înv. (a nu da înapoi)* nicht zurückstecken, nicht nachgeben, nicht lockerlassen, *fam.* nicht klein beigeben; *a ~ împotrivă/împotriva cuiva/a-i ~ cuiva împotrivă* sich jmdm. widersetzen/entgegenstellen/dagegenstellen, jmdm. trotzen, jmdm. Widerstand leisten/entgegensetzen/bieten, jmdm. Paroli/Trotz/die Stirn bieten; *a ~ pavăză* Schirm und Schild sein. **11. a)** *(a se îndeletnici)* sich (mit etwas) beschäftigen, sich (mit etwas) befassen, sich (auf etwas A) verlegen, (mit etwas) beschäftigt sein, (an etwas D) arbeiten, sich (mit etwas) begeben, sich (mit etwas) aufhalten; *a ~ de învățătură* sich aufs Lernen verlegen; ***a ~ de cineva să...** jmdm. keine Ruhe lassen, bis er..., jmdm. den Kopf voll machen; *elev.* in jmdn. dringen, zu... **b)** *(a avea grijă)* (für jmdn. oder etwas) sorgen, sich (um jmdn. oder etwas) (be)kümmern, sich (um jmdn. oder etwas) bemühen;

a ~ de cineva für jmdn. sorgen. **12. a)** *(atîrna)* hängen, befestigt sein, *elev.* schweben, *fam.* baumeln; *a ~ de gîtul cuiva* an jmds. Hals hängen; *a-i ~ cuiva părul în ochi* die Haare hängen jmdm. ins Gesicht; *lampa -ă deasupra mesei* die Lampe hängt über dem Tisch; *tabloul -ă pe perete* das Bild hängt an der Wand; **a-i ~ cuiva ceva în cap* an etwas (A) ständig/immer wieder denken, von einem Gedanken nicht loskommen, sich (D) etwas nicht aus dem Kopf/Sinn schlagen können; *a-i ~ cuiva ceva în minte* etwas ist jmdm. klar, sich über etwas (D) klar/im klaren sein; *a ~ ceva în firea cuiva* etwas liegt in jmds. Art, etwas gehört zu jmds. Wesen, etwas liegt an jmds. Gemüt/Temperament; *a-i ~ cuiva în putință* jmdm. ist es möglich, etwas zu tun, etwas steht in jmds. Macht; **b)** *fig. (consta)* bestehen; *meritul său -ă în aceea că...* sein Verdienst besteht darin, daß...; **c)** *înv. (a fi format din)* sich (aus etwas) zusammensetzen, (aus etwas) bestehen; **d)** *(a se limita la)* sich (auf etwas A) beschränken. **13.** *(pluti)* schwimmen; *lemnul ~ pe apă* Holz schwimmt auf Wasser. **14.** **a-i ~ cuiva bine* jmdm. gut sitzen/stehen/passen; *a-i ~ cuiva rău* jmdm. schlecht sitzen/stehen/passen. **15.** *(d. situații, treburi etc.)* stehen, einen bestimmten Stand aufweisen; *cum ~i cu sănătatea?* wie steht es mit der Gesundheit?, wie geht es dir?; *nu -ă prea bine cu sănătatea* es steht nicht zum besten mit seiner Gesundheit; *afacerile sale ~u prost* es steht schlecht um seine Geschäfte; *chestiunea nu -ă bine* die Sache steht nicht gut. **16.** *(în locuțiuni verbale) ~u și mă gîndesc ce să fac* ich denke (darüber) nach, was ich tun soll; *~u și-mi aduc aminte* ich erinnere mich danach; *~u și mă întreb dacă are dreptate* ich frage mich, ob er recht hat; **a ~ de/rar la vorbă/la taifas/taclale/povești etc. cu cineva* mit jmdm. sprechen, sich mit jmdm. unterhalten, ein Gespräch/eine Unterredung mit jmdm. führen, mit jmdm. Konversation machen, mit jmdm. plaudern, mit jmdm. Worte wechseln, *fam.* mit jmdm. einen Plausch/Schwatz/ein Plauderstündchen/Schwätzchen halten/machen; *a ~ la sfat/sfaturi cu cineva* **a)** sich mit jmdm. beraten, etwas mit jmdm. beratschlagen; **b)** ↑ *a sta de vorbă cu cineva; a ~ (dus/pierdut) pe gînduri* in Gedanken versunken sein; *a ~ pe gînduri* zögern, zaudern, schwanken, unentschlossen/unschlüssig sein, *elev.* Bedenken tragen, *elev.* zagen, *elev.* säumen; *a ~ la îndoială/în cumpănă* **a)** ↑ *a sta pe gînduri;* **b)** an etwas (D) zweifeln, etwas bezweifeln, etwas in Zweifel ziehen; *a ~ de pază/strajă/a ~ strajă* Wache stehen, Wache haben/halten; *a ~ la/de pîndă* auflauern, auf der Lauer liegen/sein, im Hinterhalt lauern/liegen; *a ~ la tocmeală* (herum)feilschen, handeln. **17.** *(a fi pe punctul de, a fi gata să)* nahe daran sein, im Begriff sein/stehen; *casa -ă să cadă* das Haus ist nahe dem Einsturz; *-ă să plece* er ist/steht im Begriff, fortzuge en.

tabĭl *a.* (21) stabil **1.** *(trainic, solid)* fest, haltbar; *caroserie ~ă* eine stabile Karosserie; *construcție ~ă* eine stabile Konstruktion. **2.** *(statornic)* beständig, dauerhaft; *prețuri ~e* stabile Preise; *economie ~ă* eine stabile Wirtschaft. **3.** *(permanent)* ständig; *domiciliu ~* ein ständiger Wohnsitz; **stabĭl|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(fixa)* festsetzen, bestimmen, vereinbaren; *a ~ un termen* einen Termin festsetzen; *a ~ condițiile* Bestimmungen festsetzen/vereinbaren; *a ~ norme de transport* Transportnormen bestimmen; *a ~ prețul* den Preis festsetzen/bestimmen; *legea -ește că...* das Gesetz bestimmt, daß.... **2. a)** *(a aduce dovezi)* nach-, be|weisen, den Beweis (für etwas) führen/erbringen/antreten, den Nachweis (für etwas) führen/erbringen; *a ~ exactitatea unei afirmații* die Richtigkeit einer Behauptung beweisen/nachweisen; **b)** *(descoperi)* entdecken, finden. **3.** *(înființui)* errichten, herstellen; *a ~ relații diplomatice (cu un stat)* diplomatische Beziehungen (zu/mit einem Staat) errichten/aufnehmen/anknüpfen; *a ~ contacte diplomatice cu cineva* mit jmdm. diplomatische Kontakte aufnehmen; **a ~ legătura/legături cu cineva* die Verbindung mit /zu jmdm. aufnehmen/anknüpfen. **4.** (auf)stellen; *a ~ un record* einen Rekord aufstellen; *a ~ un diagnostic* eine Diagnose stellen/treffen. **5.** *(statornici)* ansässig machen, ansiedeln. **II.** *refl.* sich niederlassen, sich etablieren, sich ansiedeln, sich seßhaft/ansässig machen, seßhaft/ansässig werden, seinen Wohnsitz aufschlagen, *fam.* sich festsetzen, *fam.* sich einnisten, *fam.* seine Zelte aufschlagen; *a se ~ ca medic într-un oraș de provincie* sich als Arzt in einer Provinzstadt niederlassen; **stabilĭre** *s.f. sg.* (9) **1.** *(fixare)* Festsetzung *f,* Bestimmung *f,* Vereinbarung *f; ~a unui termen* die Festsetzung/Bestimmung eines Termins; *~a unor norme* die Bestimmung von Normen. **2. a)** *(dovedire)* Beweisführung *f;* **b)** *(descoperire)* Entdeckung *f.* **3.** *(înființuire)* Errichtung *f,* Herstellung *f; ~a de relații diplomatice* die Aufnahme diplomatischer Beziehungen; *a se pronunța pentru ~a de relații diplomatice cu un stat* sich für die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zu einem Staat aussprechen. **4.** Aufstellung *f; ~a unui record* die Aufstellung eines Rekordes. **5.** *(statornicire)* Niederlassung *f,* Ansied(e)lung *f;* **stabilĭtate** *s.f. sg.* (9[4]) Stabilität *f* **1.** *(trăinicie)* Festheit *f,* Haltbarkeit *f.* **2.** *(statornicie)* Beständigkeit *f,* Dauerhaftigkeit *f.* **3.** Standfestigkeit *f,* Gleichgewichtssicherheit *f.* **4.** Beständigkeit *f* (der Wehrung); **stabilizá** *vb.* (42B) *tr.* **1.** *(consolida)* stabilisieren, festigen; *a ~ economia* die Wirtschaft festigen. **2.** *a ~ valuta* die Währung stabilisieren, die Festigkeit der Währung wiederherstellen; **stabilizánt** *s.m.* (1[2]) ↓ *stabilizator* (II); **stabilizáre** *s.f.* (9[2]) **1.** Stabilisierung *f,* Festigung *f; ~a economiei* die Festigung der Wirtschaft. **2.** *fin. ~ monetară* Währungsstabilisierung *f;* **stabilizátor** **I.** *a.* (23[2]) stabilisierend, festigend. **II.** *s.n.* (13[1]) **1.** *el.* Stabilisator *m.* **2.** *av.* Stabilisator *m,* Stabilisierungsfläche *f.* **3.** *auto.* Stabilisator *m.* **III.** *s.m.* (1) *chim.* Stabilisator *m*

stabulație *s.f. sg.* (10) Aufstellen *n* des Viehes.

stacán *s.n.* (13) *reg.* ↓ *stacană;* **stacánă** *s.f.* (11) *pop., fam.* Krug *m.*

staccáto *muz.* **I.** *adv.* (jede Note) kurz abgestoßen zu spielen. **II.** *s.n. sg.* (15) Stakkato *n.*

stachétă *s.f.* (11) ↓ *ștachetă.*

stacoj *s.m.* (1) *înv., reg.* **1.** *(homar)* Hummer *m.* **2.** *(rac)* Krebs *m;* **stacojíu** *a.* (26) scharlachrot;

staco|ș *s.m.* (1) ↑ *stacoj;* **staco|șiu** *a.* (26) ↑ *stacojiu.*
stadia|l *a.* (21) **1.** stadial, stufen-, abschnitt|weise. **2.** *biol.* stadial.
stadi|e *s.f.* (10) *top.* Visierlinie *f* (in Zentimetern eingestellt); **stadimetri|e** *s.f. sg.* (10) *top.* Fernmessung *f;* **stadimetru** *s.n.* (13²) *top.* Fernmesser *m.*
stadio|n *s.n.* (13¹) *sp.* **1.** Stadion *n; ~ acoperit* ein überdachtes Stadion; *~ uriaș* ein risieges Stadion; *a construi un ~* ein Stadion bauen; *a lărgi un ~* ein Stadion erweitern; *~ul are o capacitate de 100.000 de spectatori* das Stadion hat ein Fassungsvermögen von 100.000 Zuschauern; *echipele intră pe ~* die Mannschaften laufen ins Stadion ein; *~ul era plin pînă la ultimul loc* das Stadion war bis auf den letzten Platz gefüllt. **2.** Stadion *n; întreg ~ul vuia* das ganze Stadion tobte.
stadi|u *s.n.* (6) **1.** *(etapă)* Stadium *n,* Stufe *f; ~ de dezvoltare* Entwicklungsstufe; *~ avansat* ein fortgeschrittenes Stadium; *~ critic* ein kritisches Stadium; *~ nou* ein neues Stadium; *diferitele -i ale unei dezvoltări* die einzelnen Stadien einer Entwicklung; *a trece prin diferite -i* in verschiedenen Stadien ablaufen; *a intra într-un ~ hotărîtor* in ein entscheidendes Stadium treten. **2.** *înv.* Stadion *n,* Längenmaß *n* (cca. 180 m).
stafidă *s.f.* (11) *bot.* Rosine *f;* **stafidi** *vb.* (45B) **1.** *(d. boabele de struguri)* zu Rosinen werden. **2.** *fig. (d. oameni și părți ale corpului lor)* runzeln, runzelig werden; **stafidit** *a.* (21⁴) **1.** *(d. struguri)* vertrocknet. **2.** *fig. (d. oameni și părți ale corpului lor)* runzlig.
stafi|e *s.f.* (10) **1.** *(fantomă)* Gespenst *n,* Geist *m,* Spuk *m,* Spukgestalt *f,* Schemen *m; a apărea ca ~* als Gespenst erscheinen; *a nu crede în -i* nicht an Gespenster glauben. **2.** *fig., fam.* Vogelscheuche *f; a arăta ca o ~* wie ein Gespenst aussehen.
stafilită *s.f.* (11) *med.* Staphylitis *f,* Gaumenzäpfchenentzündung *f;* **stafiloco|c** *s.m.* (1) *biol.* Staphylokokkus *m;* **stafilo|m** *s.n.* (13¹) *med.* Staphylom *n; stafilomiczită s.f.* (11) *med.* Staphylomikose *f;* **stafiloplasti|e** *s.f.* (10) *med.* Staphyloplastik *f.*
stagiar I. *a.* (21) angehend, provisorisch; *avocat ~* ein angehender Rechtsanwalt; *profesor ~* Lehramts|anwärter *m,* -bewerber *m.* **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Probekandidat(in) *m(f);* **stagiu** *s.n.* (6) **1.** Vorbereitungszeit *f* (für einen Beruf), Probezeit *f; a-și face ~l* als Probeangestellter arbeiten. **2.** *~ militar* Militärzeit *f; a face ~l militar* die Militärzeit ableisten. **3.** *(etapă)* Stufe *f,* Etappe *f;*
stagiu|ne *s.f.* (9) Spielzeit *f; ~ teatrală* Theaterspielzeit; *a deschide ~a* die Spielzeit eröffnen.
stagna *vb. intr. unipers.* (42B) stagnieren **1.** *(d. ape)* versumpfen. **2.** *fig.* stocken, stillstehen, nicht fortschreiten; **stagnant** *a.* (21⁴) **1.** *(d. ape)* stagnierend. **2.** *fig.* stagnierend, stockend, stillstehend, nicht fortschreitend; **stagnare** *s.f.* (9²) **1.** Stagnation *f.* **2.** *fig.* Stagnation *f,* Stockung *f,* Stillstand *m,* Flauheit *f* (von Geschäften).
stal *s.n.* (15) **1.** Sperrsitz *m,* Parkettplatz *m.* **2.** Parterre *n,* Parkett *n.*
stalactită *s.f.* (11) Stalaktit *m;* **stalagmită** *s.f.* (11) Stalagmit *m.*
stambă *s.f.* (17¹) **1.** *text.* Kattun *m; ~ imprimată* bedruckter Kattun. **2.** *pl.* **a)** Kattunarten *f pl.;* **b)** Kattunwaren *f pl.* **3.** *înv., tipogr.* Druckerpresse *f; *fam. a se da în ~* sich lächerlich machen, sich blamieren, eine Blamage erleiden, sich zum Gespött (der Leute) machen.
stamboali|ă *s.f.* (11) *reg.* Scheffel *m; cu -a* reichlich, ausgiebig, übergenug, in Hülle und Fülle.
stambo|l *s.m.* (1) *înv.* alte türkische Goldmünze.
staminal *a.* (21) *bot.* Staubblatt-; *regiune ~ă* Staubblattregion *f; ciclu ~* Staubblattkreis *m;*
stamină *s.f.* (11) *bot.* Stamen *n,* Staubblatt *n;*
staminife|r *a.* (21) *(d. flori)* staubblattragend;
staminodiu *s.n.* (6) *bot.* Staminodium *n,* keine Pollen bildendes Staubblatt.
stampa *vb. tr.* (42B) *tehn.* stanzen, prägen, einen Kupferstich abziehen; **stampare** *s.f.* (9²) *tehn.* Stanzen *n,* Prägen *n;* **stampă** *s.f.* (11) (Kupfer)stich *m.*
stampila *vb.* (42B) ↓ *ștampila;* **stampilare** *ș.f.* (9²) ↓ *ștampilare;* **stampilă** *s.f.* (11) ↓ *ștampilă.*
stan *s.n.* (13) *reg.* ↓ *stană.*
stanat *s.m.* (1²) *chim.* Stannat *n.*
stană *s.f.* (11) Stein-, Fels|block *m; *a rămîne|a sta|a fi (ca o) ~ (de piatră)* wie versteinert dastehen, wie ein Ölgötze dastehen.
stancă *s.f.* (7¹) *ornit., pop.* Dohle *f.*
stand *s.n.* (15) **1.** Stand *m; ~ de expoziție* Ausstellungsstand; *~ de cărți* Bücherstand. **2.** *tehn* Prüfstand *m* (für Maschinen). **3.** *(de tragere)* Schießstand *m.*
standard I. *s.n.* (13) **1.** Standard *m,* Norm *f; ~ de stat* Staatsstandard; *~ aur* Goldstandard. **2.** *~ de viață* Lebensstandard *m.* **II.** *a. invar.* Standard-; *casă-standard* Standardhaus *n, lucrare-standard* Standardwerk *n;* **standardiza** *vb. tr.* (42B) standardisieren, vereinheitlichen; *a ~ un proces* ein Verfahren standardisieren; *a ~ un produs* ein Erzeugnis standardisieren; **standardizare** *s.f.* (9²) Standardisierung *f,* Vereinheitlichung *f;* **standardizat** *a.* (21⁴) standardisiert, vereinheitlicht; *marfă ~ă* Standardware *f.*
standoală *s.f.* (11) *reg.* (Getreide)speicher *m.*
stanic *a.* (21) *chim.* Zinn-; *acid ~* Zinnsäure *f;*
stanifer *a.* (21) zinnhaltig; **stanină** *s.f. sg.* (11) *chim.* Stannin *n,* Zinnkies *m;* **staniol** *s.n.* (15) Stanniol *n,* Zinnfolie *f.*
staniște *s.f.* (9) **1.** *reg. (zăcătoare)* Ruheplatz *m* (des Viehs). **2.** *ir.* Versammlungsort *m,* Rast|ort *m,* -platz *m.* **3.** *mil. nv.* (Feld)lager *n.*
stanin *s.n. sg.* (6) *chim.* Stannum *n,* Zinn *n;*
stanos *a.* (21⁶) zinnhaltig.
Stan Pățitul *s.m. invar.* erfahrener Mensch; *a fi ~* jmd. ist durch Erfahrung klug geworden.
stanța *vb.* (24B) ↓ *ștanța;* **stanțare** *s.f.* (9²) ↓ *ștanțare;* **stanțat** *a.* (21⁴) ↓ *ștanțat;* **stanță¹** *s.f.* (11) *metr.* Stanze *f;* **stanță²** *s.f.* (11) ↓ *ștanță*
star¹ *s.n.* (15) *sp.* Star *m,* Starboot *n.*
star² *s.n.* (15) Star *m; ~ de cinema* Filmstar;
starlet|ă *s.f.* (11) Starlet *n.*
st|are *s.f.* (9²) **1. a)** *(situație)* Lage *f,* Situation *f,* Zustand *m; ~ de război* Kriegszustand; *~ de asediu* Belagerungszustand; *~ civilă* Zivilstand *m; oficiul -ării civile* Standesamt *n; ofițer al -ării civile* Standesbeamte *m; ~ socială* soziale Lage; *a declara ~a de război* den Kriegszustand

erklären; *a se afla/a fi în ~ de război* sich im Kriegszustand befinden; *a declara/a decreta ~ de asediu* den Belagerungszustand verhängen/verkünden/erklären/ausrufen; *a ridica ~a de asediu* den Belagerungszustand aufheben; **a fi în ~ (să...)* imstande/in der Lage sein (, zu...); **b)** *rar (în poziție verticală)* Stehen *n*, *(în poziție orizontală)* Liegen *n*, *(în poziție șezut)* Sitzen *n*; **pop. a nu avea ~/a nu-l mai prinde ~a* kein Sitzfleisch haben, ständig etwas zu schaffen/werkeln haben; **c)** *spec.* Zustand *m*; *casa se află într-o ~ excelentă* das Haus befindet sich in einem ausgezeichneten Zustand; *a se găsi în ~ naturală* etwas befindet sich in natürlichem Zustand. **2.** Zustand *m*; *~a sănătății* Gesundheitszustand; *~ sufletească* seelischer Zustand; *~ nervoasă* ein nervöser Zustand; *~ bolnăvicioasă* ein krankhafter Zustand; *~ de apăsare* ein Zustand der Niedergeschlagenheit; *a găsi pe cineva în ~ de desperare* jmdn. im Zustand der Verzweiflung vorfinden. **3.** *(avere)* Vermögen *n*, Wohlstand *m*; *~ materială bună* eine gute materielle Lage; *cu ~* wohlhabend, vermögend, bemittelt, begütert; *a fi om cu ~* ein wohlhabender Mensch sein; *a fi cu ~* vermögend/wohlhabend sein. **4.** *inv.* **a)** Stand *m*, Gesellschafts|klasse *f*, -schicht *f*, soziale Kategorie; **b)** (Gesellschafts)stufe *f*, Rang *m*.

stareț *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *bis.* Abt *m*, Abtissin *f*, Prior(in) *m(f)*, Abbe *m*, Oberin *f*.

staroste *s.m.* (3) **1.** *înv.* **a)** Innungsvorsteher *m*, Zunft-, Alt|meister *m*; **b)** Führer *m*, Leiter *m*, Chef *m*. **2.** *înv.* Kreishauptmann *m*. **3.** *reg.* Heiratsvermittler *m*.

start *s.n.* (15) *sp.* Start *m* **1.** Startlinie *f*; *a se aduna la ~* sich am Start versammeln; **a se prezenta la ~/a lua ~ul* starten, am Start sein, am Wettkampf teilnehmen. **2.** Starten *n*; *a lua ~ul în ultima etapă* zur letzten Etappe starten; *a lua ~ul în același timp* zur gleichen Zeit starten; **starter I.** *s.m.* (1) *sp.* Starter *m*. **II.** *s.n.* (13) **1.** *auto.* Starter *m*, Anlasser *m*. **2.** *el.* Starter *m*.

stas *s.n.* (15) *ec. pol.* Staatsstandard *m*.

stat[1] *s.n.* (13) **1.** *pol.* Staat *m*; *~ suveran* ein souveräner Staat; *~ independent* ein selbständiger/unabhängiger Staat; *~ neutru* ein neutraler Staat; *~ beligerant* ein kriegsführender Staat; *~ iubitor de pace* ein friedliebender Staat; *~ federativ* Bundesstaat; *~ mandatar* Mandatarstaat; *~ acreditant/trimițător* Entsendestaat; *~ acreditar* Empfangsstaat; *~ semnatar* Signatar-, Unterzeichner|staat; *~ depozitar al tratatului* Depositarstaat; *~ succesor* Nachfolgestaat; *~e contractante* Vertragsstaaten; *~ unitar* Einheitsstaat; *~ național* Nationalstaat; *~ multinațional* Mehrvölker-, Nationalitäten|staat; *~ de drept constituțional* Rechtsstaat; *~ corporativ* Ständestaat; *~ constituțional* Verfassungsstaat; *~ separatist/dizident* Separatstaat; *~ popular* Volksstaat; *~ feudal* Feudalstaat; *~ burghez* ein bürgerlicher Saat; *~ capitalist* ein kapitalistischer Staat; *~ socialist* ein sozialistischer Staat; *~ imperialist* ein imperialistischer Staat; *~e cu orînduiri sociale diferite* Staaten mit unterschiedlichen Gesellschaftsordnungen; *~ neangajat/nealiniat* ein nichtgebundener/paktfreier Staat; *formă de ~* Staatsform *f*; *orînduire de ~* Staatsordnung *f*; *putere de ~* Staatsmacht *f*; *om/bărbat de ~* Staatsmann *m*; *drept de ~* Staatsrecht *n*; *aparat de ~* Staatsapparat *m*; *proprietate de ~* Staatseigentum *n*; *putere de ~* Staats|gewalt *f*; **-macht** *f*; *frontieră de ~* Staatsgrenze *f*; *lovitură de ~* Staatsstreich; *suveranitate de ~* Staatssouveranität *f*; *comunitate de ~e* Staatengemeinschaft *f*; *capitalism de ~* Staatskapitalismus *m*; *a construi un ~ nou* einen neuen Staat aufbauen; *a crea un ~* einen Staat schaffen; *a întemeia un ~* einen Staat gründen; *a recunoaște (diplomatic) un ~* einen Staat (diplomatisch) anerkennen; *a dizolva un ~* einen Staat auflösen; *a apăra ~ul* den Staat verteidigen/schützen; *a încerca o lovitură de ~* einen Staatsstreich versuchen; *a împiedica o lovitură de ~* einen Staatsstreich verhindern; *a veni la putere printr-o lovitură de ~* durch einen Staatsstreich an die Macht kommen, die Macht durch einen Staatsstreich ergreifen; *a obține suveranitatea de ~* die Staatssouveranität erhalten; *a încălca suveranitatea de ~* die Staatssouveranität verletzen; *a restabili suveranitatea de ~* die Staatssouveranität wiederherstellen. **2.** *pl. (în orînduirea feudală)* Stände *m pl*. **3.** *mil. ~ major* Generalstab *m*; *șef de ~ major* Generalstabschef *m*; *ofițer de ~ major* Generalstabsoffizier *m*.

stat[2] *s.n.* (13) **1.** Liste *f*, Tabelle *f*; *~ de plată* Gehaltbogen *m*; *~ de salarii* Lohnliste; *~ de funcții* Postenliste. **2.** *~ personal* Personalakte *f*.

stat[3] *s.n.* (15) **1. a)** Stehen *n*, Liegen *n*, Sitzen *n*; **b)** Bleiben, (Ver)weilen *n*. **2. a)** *(statură)* Statur *f*, Gestalt *f*, Wuchs *m*, Körper|form *f*, **-bau** *m*; *mic de ~* klein von Gestalt; *un ~ de om* Manneshöhe *f*; *de un ~ de om* mannshoch; **b)** menschlicher Körper.

statal *a.* (21) staatlich.

stater *s.m.* (1) *fin., înv.* Stater *m*.

stathuder *s.m.* (1) Statthalter *m*.

static *a.* (21) **1.** *mec.* statisch; *electricitate ~ă* Reibungselektrizität *f*; *moment ~* statisches Moment; *încercare ~ă* statischer Versuch; *presiune ~ă* statischer Druck. **2.** *(imuabil)* unbeweglich, fix; **static|ă** *s.f. sg.* (7) *mec.* Statik *f*, Gleichgewichtslehre *f*; *-a lichidelor* Hydrostatik, Lehre *f* von den ruhenden Flüssigkeiten; *-a gazelor* Statik der Gasen.

statistic *a.* (21) statistisch; **statistică** *s.f. sg.* (7) Statistik *f*; **statistician** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Statistiker(in) *m(f)*.

stativ *s.n.* (13) Stativ *n*, dreibeiniges Gestell (zum Aufstellen eines Gerätes).

stative *s.f. pl.* (11) *reg.* Webestuhl *m*; **a pune pînza în ~ cu cineva* mit jmdm. zusammenarbeiten, sich mit jmdm. zusammentun.

statolit *s.n.* (13) *bot.* Statolith *m*.

stator *s.n.* (13[1]) *tehn.* Stator *m*.

statornic *a.* (2[1]) **1. a)** *(neclintit)* standhaft, beständig, gleichbleibend; *om ~* ein standhafter Mensch; *prieten ~* ein beständiger Freund; *a fi ~ în dragoste* beständig in der Liebe sein; *a fi ~ la vorbă* sein Wort halten; **b)** *(definitiv)* endgültig, unabänderlich, definitiv; *soluție ~ă* eine endgültige Lösung; **c)** *(durabil, permanent)* fortdauernd,

ununterbrochen, anhaltend. **2.** *(d. populaţii, aşezări omeneşti etc.)* ansässig, seßhaft; **statornicí** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(stabili)* ansiedeln, ansässig machen. **2.** *(fixa)* festsetzen, bestimmen. **II.** *refl.* sich niederlassen, sich etablieren, sich seßhaft/ansässig machen, seßhaft/ansässig werden; **statornicíe** *s.f. sg.* (10) **1.** *(fermitate)* Standhaftigkeit *f*, Beständigkeit *f*, Festigkeit *f*. **2.** *(fidelitate)* Treue *f*, Anhänglichkeit *f*; **statornicíre** *s.f.* (9) **1.** *(stabilire)* Ansied(e)lung *f*, Niederlassung *f*, **2.** *(fixare)* Festsetzung *f*, Bestimmung *f*.

statoscóp *s.n.* (13¹) *av.* Statoskop *n*.

statuá *vb. tr.* (42B) *livr.* statuieren, aufstellen, festsetzen, bestimmen; *a ~ un exemplu* ein Exempel statuieren; **statuár** *a.* (21) statuarisch, statuenhaft, standbildhaft; *marmură ~ă* Statuen-, Bildhauer|marmor *m*; **statuáră** *s.f. sg.* (11) **1.** Bildhauerkunst *f*. **2.** Standbild *n*; **statuétă** *s.f.* (11) *înv.* ↓ *statuie*; **statúie** *s.f.* (10) Statue *f*, Standbild *n*; ******a ridica cuiva o ~ ir.* **a)** jmdm. seine Dankbarkeit (be)zeigen; **b)** jmdn. übermäßig loben, *fam.* ein Loblied auf jmdn. singen/anstimmen, *fam.* jmdn. über den grünen Klee loben.

statu-quo *s.n. invar.* Status quo *m*.

statúră *s.f.* (7) **1.** *(stat)* Statur *f*, Gestalt *f*, Wuchs *m*; *~ mică* eine kleine Statur/Gestalt; *~ mijlocie* eine mittlere Statur/Gestalt; *~ înaltă* eine große Statur; *~ scundă* eine untersetzte Statur/Gestalt; *~ scundă şi robustă* eine gedrungene Gestalt; *~ zveltă* eine schlanke Gestalt; *înalt de ~/de ~ înaltă* groß von Gestalt; *mic de ~/de ~ mică* klein von Gestalt. **2.** *(făptură)* Körper|bau *m*, -form *f*.

statút *s.n.* (13) **1.** Statut *m*, Satzung *f*; *~ al partidului* Parteistatut; *~ (al trupelor) de ocupaţie* Besatzungsstatut; *~ul unei societăţi* die Satzung einer Gesellschaft; *~ul unei asociaţii* die Satzung eines Vereins; *a stabili un nou ~* eine neue Satzung aufstellen. **2.** *înv. (constituţie)* Verfassung *f*; **statutár** *a.* (21) statutarisch; *îndatoriri ~e* statutarische Verpflichtungen.

staţi|e *s.f.* (10) **1.** *(gară)* Station *f*, Bahnhof *m*; *~ de cale ferată* Eisenbahnstation; *~ de plecare* Abfahrtsstation; *~ intermediară* Zwischenstation; *~ terminus* Kopf|station, -bahnhof; *~ de legătură* Verbindungsstation; *~ de triaj* Rangier|bahnhof; *~ de mărfuri* Güter|station, -bahnhof *şef de ~* Stations|vorstand *m*, -vorsteher *m*, -chef *m*; *trenul nu opreşte în toate -ile* der Zug hält nicht auf/an jeder Station; *a coborî la -a următoare* auf/bei der nächsten Station aussteigen; *a schimba trenul la -a următoare* auf/bei der nächsten Station umsteigen. **2.** Halte|stelle *f*, -platz *m*; *~ de tramvai* Straßenbahnhaltestelle; *~ de autobuz* Bushaltestelle; *~ de taxi(uri)* Taxistand *m*; *a aştepa în ~* an der Haltestelle warten; *a coborî la prima ~* an der nächsten Haltestelle aussteigen; *a muta o ~* eine Haltestelle/einen Halteplatz versetzen. **3.** *înv. (popas)* Rastort *m*. **4.** ↓ *staţiune* (1). **5.** *~ cosmică/spaţială* Weltraumstation *f*; **staţioná** *vb. intr.* (42B) **1.** *(d. vehicule, trenuri, nave etc.)* halten, haltmachen, stoppen; **staţionár I.** *a.* (21) **1.** *(constant)* stationär, zeitlich gleichbleibend. **2.** *(d. planete)* scheinbar stillstehend. **3. a)** *(care nu progresează)* stillstehend, keine Fortschritte machend, nicht fortschreitend; **b)** *spec. (d. boli)* stationär, unverändert bleibend. **II.** *s.n.* (13) **1.** Station *f* (in einem Krankenhaus). **2.** *înv.* Stationsschiff *n*; **staţionáre** *s.f.* (9²) Halten *n*, Stationieren *n*, Stehenbleiben *n*; *~a interzisă* Halteverbot *n*; *timp de ~* Haltezeit *f*; **staţiúne** *s.f.* (9) **1.** Station *f*; *~ meteorologică* Wetterwarte *f*, meteorologische Beobachtungsstation; *~ de maşini şi tractoare* Maschinen -und-Traktoren-Station. **2.** *~ balneară* Bade-, Kur|ort *m*; *~ climaterică* Luftkurort *m*; *~ de odihnă* Erholungsort; *~ pentru sporturi de iarnă* Wintersportplatz *m*. **3.** Körperhaltung *f*, Stehen *n*; *~ verticală* Aufrechtstehen.

staul *s.n.* (13) (Schaf)hürde *f*.

staurolít *s.n.* (13) *min.* Staurolith *m*.

stavă *s.f.* (11) *reg.* Gestüt(e) *n*.

stavilă *s.f.* (11) **1.** *hidr.* Schützentafel *f*, Schütze *f*, Schutz *n*. **2.** *(barieră)* Schranke *f*; *fără ~* **a)** ununterbrochen, (an)dauernd, fort|dauernd, -während, immerfort, in einem fort; **b)** in Hülle und Fülle; ******a pune ~ gurii* den Mund halten. **3.** *fig.* **a)** *(împotrivire)* Widerstand *m*, Gegenwehr *f*; **b)** *(dificultate)* Schwierigkeit *f*.

stavríd *s.m.* (1) *iht.* Stöcker *m*.

stavrofór *s.m.* (1) *bis.* Priester, der auf der Brust ein goldenes Kreuz trägt; **stavropighíe** *s.f.* (10) Kloster *n* (unter direkter Gerichtsbarkeit des Patriarchen).

stază *s.f.* (11) *med.* Stas|e *f.*, -is *f*, Stillstand *m*, Stauung *f* (in Blutgefäßen).

stămbár *s.m.* (1) *rar* Kattunhändler *m*; **stămbărie¹** *s.f.* (10) **1.** große Menge Kattun. **2.** Kattunwaren *f pl.*; **stămbărie²** *s.f.* (10) Kattunhandlung *f*.

stăncuţă *s.f.* (11) *ornit.* Dohle *f*.

stănoagă *s.f.* (11) *tipogr.* Setz|regal *n*, -kasten *n*.

stănog *s.n.* (13¹) **1.** Standbaum *m*. **2.** Pflock *m* (an den das Pferd gebunden wird).

stăpîn *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1.** *(proprietar)* Besitzer(in) *m(f)*, Eigentümer(in) *m(f)*, Inhaber(in) *m(f)*; *~ul casei* Hausbesitzer; *~ de sclavi* Sklavenbesitzer. **2.** *(patron)* Herr(in) *m(f)*; *prov. decît slugă mare mai bine ~ mic* besser ein kleiner Herr, denn ein großer Knecht; *prov. fiecare e ~ în casa sa* jeder ist Herr in seinem Hause; *prov. la ~ul scump, sluga hoaţă* Dienst ohne Sold macht Diebe; *prov. nu poţi sluji la doi ~i deodată* niemand kann zweien Herren zugleich dienen; ******a intra la ~* als Dienstknecht/Hausmädchen Arbeit finden; *a fi fără ~* **a)** frei/selbständig sein; **b)** nach Gutdünken handeln; **c)** herumlungern, sich herumtreiben, umher|schweifen, -streichen, -schwirren, -streifen, -streuen, -strolchen. **3.** Herr(in) *m(f)*, Herrscher(in) *m(f)*; ******a fi ~ pe situaţie* Herr der Lage/Situation sein/bleiben; *a fi ~ pe sine* sich beherrschen, sich in der Gewalt haben, Herr seiner selbst/über sich selbst sein/bleiben, sich in Schranken halten, die Selbstbeherrschung/Herrschaft über sich (selbst) behalten/bewahren, seine Fassung/die Nerven behalten; *a fi ~ pe soarta/viaţa sa* sein eigener Herr sein, sein eigenes Schicksal meistern. **4.** *(gazdă)* Gastgeber(in) *m(f)*; **stăpînése** *a.* (24²) *înv.* Herren-; **stăpín|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(poseda)* besitzen, als Besitz

haben, zu eigen haben; *a ~ o avere mare* ein großes Vermögen haben. **2.** beherrschen, sehr gut können; *a ~ o meserie* ein Handwerk beherrschen; *a ~ regulile jocului* die Spielregeln beherrschen; **a ~ o limbă (străină)* eine (Fremd)sprache beherrschen. **3. a)** *(înăbuşi)* beherrschen, bezähmen, zügeln, zurückhalten; *a-şi ~ pasiunile* seine Leidenschaften beherrschen/bezähmen; *a-şi ~ curiozitatea* seine Neugier bezähmen; *a-şi ~ mînia* seinen Zorn zügeln; *a-şi ~ sentimentele* seine Gefühle zurückhalten; **b)** *(struni)* zügeln, zurückhalten; *a ~ un cal* ein Pferd zügeln. **4.** *fig. (domina)* beherrschen; *spectacolul îi -ea gîndurile* diese Vorstellung beherrschte sein ganzes Denken. **II.** *refl. fig.* sich beherrschen, sich (be)zähmen, sich bezwingen, sich zügeln, sich zurückhalten; *a nu se mai putea ~* sich nicht mehr beherrschen/zügeln/zurückhalten können. **III.** *intr.* herrschen, Herrscher sein; *a ~ într-o ţară* in einem Land herrschen; **stăpînire** *s.f.* (9) **1.** *(proprietate)* Besitz *m*, Eigentum *n*, Besitztum *n*, Habe *f*; *a avea ceva în ~* etwas besitzen, etwas in (seinem) Besitz haben; *a lua ceva în ~* etwas in Besitz nehmen; *a trece în ~a cuiva* in jmds. Besitz übergehen; *a fi/a se afla în ~a cuiva* in jmds. Besitz sein, sich in jmds. Besitz befinden. **2. a)** *(domnie)* Herrschaft *f*; **b)** *(conducere)* Leitung *f*, Führung *f*; **c)** *(dominaţie)* Herrschaft *f*, Gewalt *f*; **a avea ~ asupra cuiva* jmdn. beherrschen, Gewalt über jmdn. haben/besitzen, jmdn. in seiner Gewalt haben; **d)** *(putere de stat)* Staatsgewalt *f*. **3.** *fig. (înfrînare)* Beherrschung *f*, Beherrschtheit *f*, Gefaßtheit *f*; *~ de sine* Selbstbeherrschung; **stăpînit** *a.* (21[4]) *(d. oameni şi manifestările lor)* beherrscht; **stăpînit|or I.** *a.* (23[2]) **1.** besitzend. **2.** *(dominant)* herrschend; *clasa -oare* die herrschende Klasse. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(domnitor)* Herrscher(in) *m(f)*. **2.** *(proprietar)* Besitzer(in) *m(f)*, Eigentümer(in) *m(f)*, Inhaber(in) *m(f)*.

stăreţi *vb. intr.* (45B) das Amt eines Abtes/einer Abtissin versehen; **stăreţie** *s.f.* (10) *bis.* **1.** Amt *n*, Würde *f* des Abtes/der Abtissin. **2.** Haus *n* oder Kanzlei des Abtes/der Abtissin.

stărosti *vb. intr. şi tr.* (45B) *pop.* **1.** (für einen anderen) freien. **2.** die Hochzeitsrede halten; **stărostie** *s.f.* (10) **1.** Zunft-, Altmeister|würde *f*. **2.** *pop. (peţit)* Brautwerbung *f*, Heiratsvermittlung *f*; **stărostit** *s.n. sg.* (13) *pop.* ↑ *starostie* (2).

stărui *vb. intr.* (45A[7]) **1.** *(insista)* sich verwenden; *a ~ pe lîngă cineva pentru cineva sau ceva* sich bei jmdm. für jmdn. oder etwas verwenden. **2.** *(persevera)* (auf etwas D/*rar* A) bestehen, (auf etwas D/bei etwas) beharren, sich (auf etwas A) versteifen; *a ~ în dreptul său* auf seinem Recht bestehen, sich auf sein Recht versteifen; *a ~ în părerea sa* bei seiner Meinung/Ansicht beharren; *a ~ în punctul său de vedere* auf seinem Standpunkt bestehen/beharren; *a ~ în hotărîrea sa* auf seinem Entschluß beharren, sich auf seinen Beschluß versteifen. **3.** *(dăinui)* weiterbestehen, -dauern, -leben, fort|bestehen, Bestand haben; *ceva ~e în amintire* etwas haftet in der Erinnerung; *ceva ~e în memorie* etwas haftet im Gedächtnis; **stăruială** *s.f.* (7[1]) *înv.* ↓ ***stăruinţă***; **stăruinţă** *s.f.* (11) **1.** *(rugăminte insistentă)* dringende Bitte. **2.** *(perseverenţă)* Bestehen *n*, Beharren *n*, Beharrlichkeit *f*; *prov. omului, cu ~, toate îi sînt cu putinţă* Beharrlichkeit führt zum Ziel. **3.** *(silinţă)* beharrliche Tätigkeit *f*, Streben *n*, Bemühung *f*; **stăruire** *s.f.* (9) *înv.* ↑ ***stăruinţă***; **stăruit|or** *a.* (23[2]) beharrlich, ausdauernd, hartnäckig; *silinţă -oare* beharrlicher Fleiß.

stătătoare *s.f.* (12) Bodenstein *m* (der Mühle); **stătăt|or** *a.* (23[2]) **1.** *(imobil)* stehend, unbeweglich; *apă -oare* stehendes Wasser; *piatră -oare* Bodenstein *m* (der Mühle). **2.** *înv. (d. oameni)* seßhaft, ansässig. **3.** *de sine ~* unabhängig, selbständig.

stătuleţ *s.n.* (13) kleiner Staat.

stătut *a.* (21[4]) **1. a)** *(clocit)* abgestanden, faul, verfault; *bere ~ă* abgestandenes Bier; **b)** *(d. aer)* abgestanden, schlecht, verbraucht; **c)** *fig. (d. oameni)* alt; *flăcău ~* ein alter Junggeselle; *fată ~ă* eine alte Jungfer. **2.** *înv. (istovit)* erschöpft, ermattet, entkräftet, zerschlagen, abgespannt.

stăvar *s.m.* (1) *reg.* Pferdehüter *m*.

stăvi *vb. refl.* (45B) *reg.* **1.** *(a se aciua)* sich niederlassen, sich etablieren, sich seßhaft/ansässig machen, seßhaft/ansässig werden, *fam.* sich festsetzen. **2.** *(realiza)* erreichen, durchsetzen, zustande bringen.

stăvilar *s.n.* (13) **1.** *(zăgaz)* (Schützen)wehr *f*, Stauwerk *n*. **2.** *(stavilă)* Schützentafel *f*, Schütze *f*. **3.** Damm *m*. **4.** *fig., rar (obstacol)* Hindernis *n*, Hemmnis *n*, Hemmung *f*, Behinderung *f*; **stăvili** *vb. tr.* (45B) **1.** *(zăgăzui)* abdämmen, abstauen, stauen; *a ~ cursul unui riu* das Wasser eines Flusses stauen. **2.** *fig.* hemmen, (ein)dämmen, behindern; *a ~ progresul* den Fortschritt hemmen; **stăvilire** *s.f.* (9) **1.** *(zăgăzuire)* Abdämmung *f*, Stauung *f*. **2.** *fig.* Hemmung *f*, Behinderung *f*, Eindämmung *f*.

st|ea *s.f.* (14[1]) **1. a)** *astron.* Stern *m*; *~ căzătoare* Sternschuppe *f*; *~ cu coadă* Komet *m*; *~ua dimineţii* Morgenstern; *~ fixă* Fixstern; *a citi în -ele* in den Sternen lesen; **a vedea -ele verzi* grün und blau/gelb vor den Augen sehen, es flimmert jmdm. vor den Augen, *fam.* Sterne sehen; *a crede în ~ua sa* an sein Glück glauben, optimistisch sein; *a se naşte sub o ~ norocoasă* unter einem guten/glücklichen/günstigen Stern geboren sein; *a se naşte sub o ~ rea* unter einem unglücklichen Stern geboren sein; *vai de ~ua mea/ta/lui etc.!* weh mir/dir/ihm!; **b)** *~ călăuzitoare* leitender Gedanke; **c)** Liebste *f*. **2.** *fig. (vedetă)* Stern *m*, Berühmtheit *f*. **3. a)** Stern *m*, Stern|form *f*, -zeichen *n*; *coniac trei -ele* ein Kognak mit drei Sternen; **b)** Stern *m*, sternförmiges (Rang)abzeichen; *~ua Republicii Socialiste România* der Stern der Sozialistischen Republik Rumänien; **c)** Weihnachtsstern *m*; *cîntec de ~* Weihnachtslied *n*; *a umbla cu ~ua* mit dem Weihnachtsstern umherziehen; **d)** *tipogr.* Sternchen *n*, Asteriskus *m*; **e)** Stern *m*, Blesse *f*, weißer Stirnfleck; *calul are o ~ în frunte* das Pferd hat einen Stern auf der Stirn; **a fi cu ~ în frunte* α) ein hervorragender Mensch sein; β) sich etwas Besseres dünken. **4.** Fettauge *n* (in der Suppe oder Milch). **5.** *zool. stea-de-mare* Seestern *m*.

steag *s.n.* (15) **1.** *(drapel)* Fahne *f*; *~ naţional* Landesfahne; *~ul roşu (al revoluţiei socialiste)* die rote Fahne (der sozialistischen Revolution);

a arbora ~ul die Fahne hissen/aufziehen; *a coborî ~ul* die Fahne nieder-, ein|holen, einziehen; *a coborî ~ul în bernă* die Fahne auf halbmast setzen; **a duce ~ul* die Fahne tragen; *a coborî ~ul* die Fahne senken, sich geschlagen erklären; *a ține sus|a înălța ~ul* die Fahne hochhalten; *a ridica|a scoate ~ alb* die weiße Fahne hissen. **2.** *fig.* Doktrin *f*, Auffassung *f*, Gedanke *m*. **3.** *înv., mil.* Fähnlein *n*.

steajar *s.n.* (13), **steajăr** *s.n.* (13) *pop.* Tennenpfahl *m*.

steapsînă *s.f. sg.* (11) *biol.* Steapsin *n*, Lipase *f*, fettspaltendes Enzym.

stearat *s.m.* (1[2]) *chim.* Stearat *n*.

stearic *a.* (21) *acid ~* Stearinsäure *f*; **stearînă** *s.f. sg.* (11) Stearin *n*; *lumînare de ~* Stearinkerze *f*.

steatit *s.n. sg.* (13) *min.* Steatit *m*, Speckstein *m*.

steatom *s.n.* (13[1]) *med.* Steatom *n*, Atherom *n*, Grützbeutel *m*.

steatopigie *s.f.* (10) *med.* Steatopygie *f*, Fettsteiß *m*; **steatoză** *s.f.* (10) *med.* Steatose *f*, Verfettung *f*, Fettinfiltration *f*.

steavă *s.f.* (11) ↑ *stavă*.

steblă *s.f.* (11) *pop.* **1.** Wurzel *f*, Stengel *m*, Zweig *m*. **2.** Büschel *n*; **steblușă** *s.f.* (11) *pop.* Würzelchen *n*, Stengelchen *n*, Zweiglein *n*.

stefanit *s.n. sg.* (13) *min.* Stephanit *m*.

stegar *s.m.* (1) **1.** *(portdrapel)* Fahnenträger *m*, Fähnrich *m*. **2.** *fig.* Fahnenträger *m*, Leiter *m*, Führer *m*.

stegocefal *s.m.* (1) *zool.* Stegozephale *m*; **stegodon** *s.m.* (1) *zool.* Stegodon *n*; **stegozaur** *s.m.* (1) *zool.* Stegozaurus *m*.

steguleț *s.n.* (13) Fähn|chen *n*, -lein *n*.

stei *s.n.* (15) **1.** Felsen *m*, Felsblock *m*. **2.** *rar* Stein-, Salz|block *m*.

stejar *s.m.* (1) *bot.* Eiche *f*, Eichbaum *m*; *lemn de ~* Eichenholz *n*; *frunză de ~* Eichenblatt *n*; *pădure de ~* Eichen|wald *m*, -waldung *f*; *dumbravă de ~* Eichenhain *m*; *prov. din ~, ~ răsare* Helden zeugen Helden; **stejăraș** *s.m.* (1) **stejărel** *s.m.* (1[4]) junge Eiche; **stejăriș** *s.n.* (15) Eichen|wald *m*, -dickicht *n*; **stejăriște** *s.f. sg.* (9) *pop.* ↑ *stejăriș*.

stel *s.n.* (13) *bot.* Stele *f*.

stelaj *s.n.* (13) Stellage *f*, Gestell *n*, Ständer *m*.

stelar[1] *s.m.* (1) *rar* Sternknabe *m* (der zu Weihnachten mit dem Stern umherzieht).

stelar[2] *a.* (21) **1.** stellar, Stern(en)-, *hartă ~ă* Sternkarte *f*. **2.** sternförmig. **3.** *rar* sternenvoll; **stelat** *a.* (21[4]) stern|artig, -förmig.

stelă *s.f.* (11) Stele *f*, Grabsäule *f*.

stelișoară *s.f.* (11) *reg.* **1.** ↓ *steluță* (1). **2.** *bot.* ↓ *steliță*.

stelit *s.n. sg.* (13) *min.* Stellit *m sau n*.

steliță *s.f.* (11) *bot.* Bergaster *f*, Rindsauge *n*.

stelniță *s.f.* (11) *reg.* Wanze *f*.

steluță *s.f.* (11) **1. a)** *(stelișoară)* Stern|chen *n*, -lein *n*; **b)** *fig. (scînteie)* Funken *m*. **2. a)** Stern *m*, Stern|form *f*, -zeichen *n*; **b)** *(asterisc)* Stern *m*, Sternchen *n*. Asteriskus *m*. **3.** *pl., cul.* Sternnudeln *f pl.* **4.** sternförmige Naht. **5.** Stern *m*, Blesse *f*, weißer Stirnfleck (bei Tieren). **6.** *(fulg de zăpadă)* Schneeflocke *f*. **7.** Fettauge *n* (in der Suppe oder Milch). **8.** *bot.* Sternmiere *f*. **9.** *bot. steluțe-de-munte* Edelweiß *m*.

stemă *s.f.* (11) **1.** *(emblemă)* Wappen *n*, Schildbild *n*. **2.** *(coroană, emblemă)* Krone *f*, Stirnreif *m*, Diadem *n*; **a fi cu stemă-n frunte* **a)** ein ganz besonderer Mensch sein; **b)** sich etwas Besseres dünken. **3.** *înv.* Edelstein *m*. **4.** Blesse *f*, Stirnfleck *m*.

stenahorie *s.f. sg.* (10) *înv.* **1. a)** Atem|beschwerde *f*, -not *f*, Beklemmung *f*; **b)** *fig.* Beunruhigung *f*, Lang(e)weile *f*. **2.** (Geld)verlegenheit *f*, Not *f*, *fam.* Klemme *f*.

stenic *a.* (21) *livr.* sthenisch, kraftvoll, vollkräftig.

stenobiont *a.* (21[4]) *(d. animale)* stenobiont.

stenodactilograf *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Stenotypist(in) *m(f)*, Stenodaktylo *f*, *elv.* Stenodaktylographin *f*, Fachkraft *f* für Maschinenschreiben und Stenografie; **stenodactilografia** *vb. tr.* (42B[4]) stenodaktylografieren; **stenodactilografie** *s.f. sg.* (10) Stenodaktylographie *f*; **stenograf** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Stenograf(in) *m(f)*, *înv.* Stenograph(in) *m(f)*; **stenografia** *vb. tr.* (42B[4]) stenografieren, *înv.* stenographieren, in Kurzschrift schreiben/festhalten; **stenografic** *a.* (21) stenografisch, *înv.* stenographisch, kurzschriftlich; **stenografie** *s.f. sg.* (10) Stenografie *f*, *înv.* Stenographie *f*, Kurzschrift *f*; **stenografiere** *s.f.* (9) Stenografieren *n*, *înv.* Stenographieren *n*; **stenogramă** *s.f.* (11) Stenogramm *n*.

stenohalin *a.* (21) *biol. (d. organisme acvatice)* stenohalin.

stenoș *s.n. sg.* (13) *înv.* Asthma *n*.

stenoterm *a.* (21) *biol.* stenotherm.

stenotip *s.n.* (15) Stenografier-, Kurzschrift|-maschine *f*; **stenotipie** *s.f. sg.* (10) Stenotypie *f*, Schreiben *n* auf der Kurzschriftenmaschine; **stenotipist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Stenotypist(in) *m(f)*.

stenotop *a.* (21) *biol.* stenotop, an einem bestimmten Lebensraum gebunden.

stenoză *vb.* (42B) *med.* **I.** *tr.* verengen. **II.** *refl.* sich verengen; **stenozare** *s.f.* (9[2]) *med.* Verengung *f*; **stenoză** *s.f.* (11) *med.* Stenose *f*, Gefäßverengung *f*.

stentor *s.m.* (1) *voce de ~* Stentorstimme *f*.

step *s.n.* (15) Step *m*; **stepa** *vb. intr.* (42B) steppen, Step tanzen.

stepă *s.f.* (11) *geogr.* Steppe *f*; *faună de ~* Steppenfauna *f*; *floră de ~* Steppenflora *f*; *antilopă de ~* Steppenantilope *f*; *vultur de ~* Steppenadler *m*; *vulpe de ~* Steppenfuchs *m*; *lup de ~* Steppenwolf *m*.

stepenă *s.f.* (11) *înv.* Stufe *f*, Rang *m*.

ster *s.m.* (1) Ster *m*, Raummeter *n*.

steradian *s.m.* (1[1]) Steradiant *m*.

stercoral *a.* (21) sterkoral, kothaltig; **stercoremie** *s.f.* (10) Sterkoremie *f*.

stereoacustică *s.f. sg.* (7) Stereoakustik *f*; **stereoautograf** *s.n.* (13) Stereoautograph *m*; **stereoautografie** *s.f. sg.* (10) Stereoautographie *f*; **stereobat** *s.n.* (13) *constr.* Stereobat *m*; **stereocartograf** *s.n.* (13) Stereokartograph *m*; **stereochimie** *a.* (21) stereochemisch; **stereochimie** *s.f. sg.* (10) Stereochemie *f*; **stereocinematografie** *s.f. sg.* (10) Stereokinematographie *f*; **stereocomparator** *s.n.* (13[1]) Stereokomparator *m*; **stereocromie** *a.* (21)

stereochromisch; **stereocromie** *s.f. sg.* (10) Stereochromie *f*; **stereodinamie** *a.* (21) stereodynamisch; **stereodinamică** *s.f. sg.* (7) Stereodynamik *f*, Lehre *f* von der Bewegung fester Körper; **stereofonic** *a.* (21) stereofon(isch), stereophon(isch); **stereofonie** *s.f. sg.* (10) Stereo|fonie *f*, -phonie *f*; **stereofotografie** *s.f.* (10) Stereo|fotografie *f*, -photographie *f*; **stereofotogramă** *s.f.* (11) Stereofotogramm *n*; **stereograf** *s.n.* (13) Stereograph *m*; **stereografic** *a.* (21) stereographisch; **stereografie** *s.f. sg.* (10) Stereographie *f*; **stereogramă** *s.f.* (11) Stereogramm *n*; **stereoizomer** *s.m.* (1) Stereoisomere *n*; **stereoizomerie** *s.f. sg.* (10) Stereoisomerie *f*; **stereom** *s.n. sg.* (13[1]) *bot.* Stereom *n*; **stereomecanică** *s.f. sg.* (7) Stereomechanik *f*; **stereometric** *a.* (21) stereometrisch; **stereometrie** *s.f. sg.* (10) Stereometrie *f*, Körpermessung *f*, Lehre *f* von den geometrischen Gebilden im Raum; **stereometru** *s.n.* (13[2]) Stereometer *n*, Raumbestimmer *m*; **stereomicroscop** *s.n.* (13[1]) Stereomikroskop *n*; **stereomicroscopie** *s.f. sg.* (10) Stereomikroskopie *f*; **stereoscop** *s.n.* (13[1]) Stereoskop *n*; **stereoscopic** *a.* (21) stereoskopisch; **stereoscopie** *s.f. sg.* (10) *opt.* Stereoskopie *f*; **stereostatic** *a.* (21) stereostatisch; **stereostatică** *s.f. sg.* (7) *fiz.* Stereostatik *f*, Gleichgewichtslehre *f* fester Körper; **stereotip** **I.** *s.n.* (15) **1.** Stereotype *f*, Stereotypplatte *f*. **2.** ~ *dinamic* dynamischer Stereotyp. **II.** *a.* (21) **1.** mit Schriftplatten gedruckt. **2.** *fig.* stereotyp(isch), unveränderlich, abgedroschen, langweilig; **stereotipa** *vb. tr.* (42B) *tipogr.* stereotypieren **1.** Matrizen und Stereos von Buchdruckformen herstellen. **2.** im Stereotypdruck drucken; **stereotipar** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) *rar* ↓ *stereotipist*; **stereotipic** *a.* (21) *rar* ↑ *stereotip* (II. 2.); **stereotipie** *s.f. sg.* (10) Stereotypie *f*, Stereotypdruck *m*; **stereotipist** *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) *tipogr.* Stereotypeur(in) *m(f)*, Druckplatten|gießer(in) *m(f)*, -macher *m*; **stereotomic** *a.* (21) stereotomisch; **stereotomie** *s.f. sg.* (10) Stereotomie *f*. Körperschnittlehre *f*.

steril *a.* (21) **1.** **a)** *(d. ființe)* steril, zeugungsunfähig; *bărbat* ~ ein zeugungsunfähiger Mann; *femeie* ~**ă** eine sterile Frau; **b)** *(d. plante)* nichtfruchttragend; **c)** *(d. pământ)* unfruchtbar. **2.** *fig.* steril, unschöpferisch, langweilig; *idei* ~*e* sterile Gedanken. **3.** *med.* steril, keimfrei; *instrumente* ~*e* sterile Instrumente; *pansament* ~ steriles Verbandszeug; **sterilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Sterilität *f* **1.** Unfruchtbarkeit *f*, Zeugungsunfähigkeit *f*. **2.** *fig.* Ertraglosigkeit *f*, geistiges Unvermögen. **3.** *med.* keimfreier Zustand (der ärztlichen Instrumente); **steriliza** *vb. tr.* (42B) sterilisieren **1.** entkeimen; *a* ~ *instrumente medicale* ärztliche Instrumente sterilisieren/entkeimen. **2.** *(castra)* unfruchtbar machen, eine Sterilisation vornehmen; **sterilizare** *s.f.* (9[2]) Sterilisation *f* **1.** Keimfreimachung *f*, Entkeimung *f*. **2.** Unfruchtbarmachung *f*; **sterilizat** *a.* (21[4]) sterilisiert **1.** *(dezinfectat)* entkeimt; *instrumente* ~*e* sterilisierte Instrumente; *pansament* ~ sterilisiertes Verbandszeug. **2.** *(castrat)* zeugungsunfähig gemacht; **sterilizat|or** **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Sterilisateur(in) *m(f)*. **II.** *s.n.* (13[1]) *med.* Sterilisator *m*.

sterjnă *s.f.* (11) *chim.* Sterin *n*.

sterlină *s.f.* (21) *lină* ~ Sterling *m*.

stern *s.n.* (15) *anat.* Sternum *n*, Brustbein *n*; **sternal** *a.* (21) sternal, Brustbein-.

steroid *s.m.* (1[2]) Steroid *n*.

sterol *s.m.* (1) Sterin *n*.

sterp *a.* (21[1]) **1.** **a)** *(d. pământ, locuri etc.)* unfruchtbar, nichtfruchttragend; **b)** *(d. epoci, ani)* erntelos, armselig; **c)** *fig. (d. privelişti)* leb-, trost|los, armselig. **2.** *pop.* **a)** *(d. animale)* unfruchtbar, unträchtig; **b)** *(d. plante)* unfruchttragend; **c)** *(d. căsătorii)* kinderlos. **3.** *fig.* steril, unschöpferisch, inhaltslos; **sterpătură** *s.f.* (7) *pop.* **1.** unträchtiges Schaf. **2.** sterile Frau.

sterpilţime *s.f. sg.* (9) *rar* ↑ *sterilitate*.

stetograf *s.n.* (13) *med.* Stethograph *m*; **stetoscop** *s.n.* (13[1]) *med.* Stethoskop *n*, Phonendoskop *n*, Hörrohr *n*; **stetoscopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Stethoskopie *f*.

steward *s.m.* (1[2]) Steward *m*; **stewardesă** *s.f.* (11) Stewardeß *f*.

stibină *s.f.* (11) *min.* Stibin *n*; **stibiu** *s.n. sg.* (6) *chim.* Stibium *n*, Antimon *n*.

sticl|ă *s.f.* (11) **1.** *sg.* Glas *n*; ~ *de cuarţ* Quarzglas; ~ *optică* optisches Glas; ~ *de construcţie* Bauglas; ~ *de plumb* Bleiglas; ~ *opală* Opalglas; ~ *mată* Mattglas; ~ *şlefuită* geschliffenes Glas; ~ *fibroasă* Faserglas; ~ *lăptoasă* Milchglas; ~ *de oglinzi* Spiegelglas. **2.** **a)** Flasche *f*; ~ *de vin* Weinflasche; *o* ~ *de vin* eine Flasche Wein; *a umple o* ~ eine Flasche füllen; *a pune dop la o* ~ eine Flasche verkorken; *a astupa o* ~ eine Flasche verschließen/*fam.* zustöpsen; *a scoate dopul unei -e* eine Flasche entkorken; *a deschide/a desfunda o* ~ eine Flasche öffnen/aufmachen; *a goli o* ~ eine Flasche leeren; *a bea o* ~ eine Flasche austrinken; *a duce -a la gură* die Flasche ansetzen/an den Mund setzen; *a lua -a de la gură* die Flasche absetzen; *a trage vinul în -e* Wein auf Flaschen ziehen/in Flaschen abfüllen; *a bea bere din* ~ Bier aus der Flasche trinken; **b)** ~ *de lampă* Lampen|zylinder *m*, -glas *n*; ~ *de ochelari* Brillenglas *n*; **c)** *sg. depr.* Monokel *n*, Einglas *n*; **d)** *(geam)* Fensterscheibe *f*; **sticlărie** *s.f.* (10) **1.** Glaswaren *f pl.* **2.** Glas|fabrik *f*, -hütte *f*. **3.** Glaserei *f*, Glaswarenladen *m*; **sticlărit** *s.n. sg.* (13) *rar* Glasarbeit *f*.

sticle|te *s.m.* (3[2]) **1.** *ornit.* Stieglitz *m*, Distelfink *m*, Disteler *m*; **a fi cu/a avea -ţi (în cap)/a-i cînta cuiva -ţii (în cap)* den Kopf voller Schrullen haben, nichts als Schrullen/*fam.* Grillen im Kopf haben, *fam.* einen Vogel/Piepmatz haben; *a-i scoate cuiva -ţii din cap fam.* jmdm. die Grillen aus dem Kopf austreiben/vertreiben. **2.** *arg.* Schutzmann *m*, Polizist *m*, *fam.* weiße Maus; **sticleţel** *s.m.* (1[4]) *ornit.* kleiner Stieglitz.

sticli *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *(sclipi, scînteia)* glänzen, blinkern, blitzen, funkeln, glitzern, schimmern. **2.** *(d. ochi, privire)* leuchten, funkeln; *a-i* ~ *cuiva ochii în cap* jmdm. leuchten/funkeln die Augen; **a-i* ~ *cuiva ochii (pe undeva)* sich irgendwo aufhalten, seine Zeit irgendwo verbringen. **II.** *tr.* heften; *a* ~ *ochii la cineva sau ceva* seine Augen/seinen Blick auf jmdn. oder **etwas/*vor** an jmdn. oder etwas heften, jmdn. oder etwas unverwandt anstarren; **sticlire** *s.f.* (9) Glänzen *n*, Blinkern *n*, Blitzen *n*, Funkeln *n*, Glitzern *n*, Schimmern *n*.

sticlişoară *s.f.* (11) *rar* ↓ *sticluţă.*
stilelit *a.* (21⁴) *(d. ochi)* anstarrend, heftend; **stilitor** *a.* (23²) *rar* glänzend, blinkernd, blitzend, funkelnd, glitzernd, schimmernd; **stil|os** *a.* (21⁶) **1.** glas|ig, -icht, -artig; *fontă -oasă* Weißeisen *n; anat. umoare -oasă* Glaskörper *m.* **2.** *(d. ger)* trokken. **3.** *(d. ochi, privire)* starr, geheftet; **stilozitate** *s.f.* (9⁴) Gläsernheit *f;* **stiluţă** *s.f.* (11) Fläschchen *n.*
stilos *a.* (21⁶) *înv.* herb, zusammenziehend.
stigmat *s.n.* (13) Stigma *n* **1. a)** Schand|fleck *m,* -mal *n; b) spec., înv.* Brandmal *n* (für geflohene Sklaven im Altertum). **2.** *bot.* Narbe *f* des Stempels. **3.** *zool.* Luftöffnung *f* der Kerbtiere.
stigmatic *a.* (21) *(d. un sistem optic)* stigmatisch, punktgleich; **stigmatism** *s.n. sg.* (13) *fiz.* Stigmatismus *m.*
stigmatiza *vb. tr.* (42B) brandmarken **1.** *(înfiera)* stigmatisieren, anprangern, an den Pranger stellen. **2.** *înv.* den Brand-, Schand|stempel einprägen; **stigmatizare** *s.f.* (9²) Brandmarkung *f* **1.** *(înfierare)* Stigmatisieren *n,* Anprangerung *f.* **2.** *înv.* Einprägung *f* des Brand-, Schand|mals; **stigmatizat** *a.* (21⁴) gebrandmarkt **1.** *(înfierat)* stigmatisiert, angeprangert. **2.** *înv.* das Schandmal tragend.
stih *s.n.* (15) **1.** *înv., pop., poetic* **a)** Vers *m; b) pl.* Gedicht *n.* **2.** *rel.* Bibel-, Gesangbuch|vers *m,* Bibelabsatz *m.*
stihar[1] *s.n.* (13) Chorhemd *n,* Sticharton *n.*
stihar[2] *s.m.* (1) *rar* Dichter *m.*
stihie *s.f.* (10) **1.** (Natur)element *n.* **2.** *mist.* böser Geist. **3.** *fig.* Sinnestäuschung *f,* Trugbild *n,* Wahnvorstellung *f,* Phantom *n,* Phantasma *n,* Phantasiebild *n,* Schimäre *f.* **4.** *poetic.* Einsamkeit *f,* Wildnis *f,* Einöde *f.*
stihiră *s.f.* (7) *bis.* Kirchen|hymne *f,* -lobgesang *m* (der orthodoxen Frühmesse); **stihoavnă** *s.f.* (11) *bis.* (in Versen abgefaßter) Schlußgesang *m* der Vesper.
stihui *vb. intr. şi tr.* (45B¹) *rar* dichten, versifizieren; **stihuire** *s.f.* (9) *rar* **1.** Dichten *n,* Versifizieren *n.* **2.** Gedicht *n;* **stihuitor** *s.m.* (1) *rar* Dichter *m.*
stil *s.n.* (15) **1.** Stil *m,* Schreibart *f,* Art *f* des sprachlichen Ausdrucks; *~ îngrijit* ein gepflegter Stil; *~ curgător* ein flüssiger Stil; *~ greoi* ein schwerfälliger Stil; *greşeală de ~* Stilfehler *m; a avea un ~ propriu* einen eigenen Stil haben/schreiben. **2.** Stil *m,* Manier *f; ~ personal* ein persönlicher/eigener Stil; *în ~ mare* im großen Stil, im großen; *a face comerţ în ~ mare* den Handel im großen Stil betreiben; *înşelătorie în ~ mare* ein Betrug großen Stils/von großen Ausmaßen. **3.** Stil *m,* Zeitrechnung *f; ~ nou* neuen Stils; *~ vechi* alten Stils. **4.** *ant.* (Schreib)griffel *m.* **5.** (Kunst)stil *m; ~ bizantin* bysantinischer Stil; *~ roman* romanischer Stil; *~ gotic* gotischer Stil; *~ul baroculuі* der Stil des Barocks. **6.** *bot.* (Blumen)-griffel *m;* **stila** *vb.* (42B) **I.** *tr.* erziehen, *fam.* schleifen. **II.** *refl.* gute Umgangsformen annehmen; **stilat** *a.* (21⁴) **1.** *(manierat)* wohlerzogen, gesittet, *fam.* geschliffen, mit feinen Manieren. **2.** *(d. oameni de serviciu)* abgerichtet, dressiert; *valet ~* ein dressierter Diener.
stilb *s.m.* (1) *fiz.* Stilb *n,* Maßeinheit *f* der Leuchtdichte; **stilbmetru** *s.n.* (13⁸) *fiz.* Stilbmeter *n.*
stillet *s.n.* (13) **1.** Stillet *n,* kurzer Dolch. **2.** *med.* Sonde *f.*
stilism *s.n. sg.* (13) übertriebene Sorgfalt in der Ausdrucksweise; **stilist** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Stilist(in) *m(f);* **stilistic** *a.* (21) stilistisch; *deosebiri ~e* stilistische Unterschiede; *fineţile ~e ale unui text* die stilistischen Feinheiten eines Textes; **stilistică** *s.f. s.g.* (7) Stilistik *f,* Stil|kunde *f,* -lehre *f; manual de ~* Lehrbuch *n* des Sprachstils; **stiliza** *vb. tr.* (42B) **1.** stilisieren. **2.** *(în artă, muzică)* stilisieren, künstlerisch vereinfachen; **stilizare** *s.f.* (9²) Stilisieren *n;* **stilizat** *a.* (21⁴) **1.** *(d. texte)* stilisiert, stilgemäß dargestellt. **2.** *(d. motive ornamentale, desene etc.)* stilisiert; *forme ~e* stilisierte Formen; *trandafir ~* eine stilisierte Rose. **3.** *(d. producţii populare)* zu einem persönlichen Kunstwerk verarbeitet; **stilizat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Fachmann *m* im Stilisieren der literarischen Texte.
stilobat *s.m.* (1²) *constr.* Stylobat *m,* Säulenstuhl *m.*
stilograf *s.n.* (13) Stylograph *m;* **stilografic** *a.* (21) stylographisch; **stilografie** *s.f. sg.* (10) Stylographie *f,* Herstellung *f* von Kupferfdruckplatten.
stilolit *s.n.* (13) *geol.* Stylolith *m.*
stilou *s.n.* (15¹) Füller *m,* Füllfeder *f,* Füllfederhalter *m.*
stima *vb.* (42B) **I.** *tr.* (hoch)|schätzen, -achten. **II.** *r.fl. recipr.* einander (hoch)schätzen/(hoch)-achten; **stimabil** *fam. sau ir.* **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) *(la vocativ)* mein Werter/Wertester, meine Werteste. **II.** *a.* (21) schätzbar, schätzens-, achtungs|wert; **stimat** *a.* (21⁴) geschätzt, geachtet; *~e domn* geehrter Herr; *prea ~e domn* sehr geehrter Herr; *mult ~ă doamnă* sehr geehrte gnädige Frau; *~ă domnişoară* gnädiges Fräulein; **stim|ă** *s.f.* (11) **1.** (Hoch)achtung *f,* Hoch-, Wert|schätzung *f; a insufla cuiva ~* jmdm. Achtung einflößen; *a se bucura de -a cuiva* jmds. Achtung genießen; *a avea o înaltă ~ faţă de cineva* eine hohe Achtung vor jmdm. haben; *a nu simţi nici o ~ pentru cineva* keine Achtung für jmdn. empfinden/*elev.* hegen; *a vorbi cu ~ de cineva* mit Achtung von jmdm. sprechen; *a se bucura de -a tuturor* sich allgemeiner Achtung erfreuen; *a dobîndi -a cuiva* (sich D) jmds. Achtung erwerben; **cu ~* achtungsvoll; *cu toată -a* hochachtungsvoll. **2.** Ehrerbietung *f,* ehrfurchtsvolle Achtung.
stimul I. *s.n.* (15) *rar* ↓ *stimulent.* **II.** *s.m.* (1) *fiziol.* Stimulus *m,* Reiz *m,* Antrieb *m;* **stimul|a** *vb. tr.* (42B) **1.** *(îndemna)* anregen, anspornen, anreizen, stimulieren, einen Ansporn geben; *a ~ pe cineva să reflecteze* jmdn. zum Nachdenken anregen; *a ~ pe cineva să obţină rezultate mai bune* jmdn. zu besseren Leistungen anspornen. **2.** *fiziol.* anregen, reizen; *mişcarea -ează pofta de mîncare* Bewegung reizt den Appetit an; **stimulant** *a.* (21⁴) *rar* ↓ *stimulator;* **stimulare** *s.f.* (9²) **1.** *(îndemn)* Anregung *f,* Ansporn *m,* Anreiz *m,* Anreizung *f,* Stimulation *f.* **2.** *fiziol.* Anregung *f,* Reiz *m;* **stimulator I.** *a.* (23²) anregend, reizend. **II.** *s.m.* (1) Stimulator *m,* Reiz-, Belebungs|-mittel *n;* **stimulent** *s.n.* (13) **1.** *(impuls)* Anregung *f,* Ansporn *m,* Anreiz *m,* Anreizung *f.* **2.** *spec., farm.* Reiz-, Belebungs|mittel *n,* Stimulanz *f.*
stindard *s.n.* (13) **1.** *(steag)* Fahne *f,* Banner *m; *a ridica ~ul revoltei* das Zeichen des Aufstandes

geben. **2.** *fig.* Front *f*, Feldlager *n*. **3.** *fig.* Sinnbild *n* des Kampfes, der Verbrüderung.

stingător *s.f.* (10), **stingător** *s.n.* (13[1]) Feuerlöscher *m*; *el. ~ de scîntei* Funkenlöscher *m*; **stin|ge** *vb.* (44B[7]) **I.** *tr.* **1. a)** (aus)löschen, *fam.* ausmachen; *a ~ focul* das Feuer (aus)löschen/*fam.* ausmachen; *a ~ luminările* die Kerzen (aus)löschen/ ausblasen/*fam.* ausmachen; *a ~ flăcările cu o pătură* die Flammen mit einer Decke ersticken; *a ~ focul cu apă* das Feuer ausgießen; *a ~ flăcările cu pături ude* die Flammen mit nassen Decken ausschlagen; *a ~ focul călcînd pe el* das Feuer austreten; *a ~ țigara (în scrumieră)* die Zigarette (im Aschenbecher) ausdrücken; *a ~ mucul de țigară sub călcîi* den Zigarettenstummel mit dem Absatz austreten; *a ~ o făclie* eine Fackel ausdrücken; **bea de ~* er trinkt sehr viel Alkohol, *vulg.* er säuft wie ein Loch/Schlauch/Bürstenbinder; **b)** *fig. (astîmpăra)* löschen, stillen; *a-și ~ setea* seinen Durst löschen/stillen. **2. a)** auslöschen, aus-, ab|schalten, aus-, ab|stellen, *elev.* löschen, *fam.* aus-, ab|drehen, *fam.* ausmachen, *fam.* ausknipsen; *a ~ lumina* das Licht auslöschen/ausschalten/*elev.* löschen/*fam.* ausdrehen/*fam.* ausmachen/*fam.* ausknipsen; *a ~ farurile* die Scheinwerfer ausschalten/abschalten; **b)** *fig. (orbi)* blenden, *fam.* blind machen; *a ~ cuiva lumina ochilor* jmdm. das Augenlicht nehmen. **3.** *(omori)* (jmdm.) das Lebenslicht ausblasen/auslöschen/ auspusten. **4.** *(distruge)* auslöschen, vernichten, zerstören, (ver)tilgen, austilgen; **a ~ ceva de pe fața pămîntului* etwas dem Erdboden gleichmachen; *a ~ în bătăi pe cineva* jmdn. krumm und lahm schlagen, jmdn. windelweich/zum Krüppel schlagen. **5.** löschen, (ab)tilgen; *a ~ o datorie* eine Schuld löschen/(ab)tilgen; *a ~ o ipotecă* eine Hypothek löschen. **6. a)** *cul.* löschen; **b)** *chim.* löschen; **a ~ var* Kalk löschen. **II.** *refl.* **1. a)** er-, ver-, aus|löschen, ausgehen, verglimmen, verglühen; *focul se ~* das Feuer erlöscht/verlischt; *luminarea se ~* die Kerze erlischt/verlischt/geht aus; *țigara se ~* die Zigarre geht aus; **b)** *fig. (a se potoli)* erlöschen, nachlassen, abklingen, schwächer werden; *dragostea sa s-a -s* seine Liebe ist erloschen; *ura sa s-a -s* sein Haß ist erloschen; *entuziasmul s-a -s* die Begeisterung ist abgeklungen; *durerea se ~* der Schmerz läßt nach/klingt ab; **c)** *fig. (a se topi)* abmagern, abnehmen, vergehen; *a se ~ de dor* vor Sehnsucht vergehen; **d)** *fig., fam. (a se ruina)* verarmen, verelenden, sich ruinieren, arm werden, in Armut geraten. **2. a)** er-, ver|löschen, ausgehen; *lumina se ~* das Licht erlischt/verlischt/geht aus; **b)** *(d. aștri)* sich verdunkeln; **c)** *rar (d. culori)* verblaßen, ausgehen. **3.** *(d. voce)* erlöschen, schwächer werden. **4. a)** *(muri)* sterben, ableben, verscheiden, aus dem Leben gehen/scheiden; **b)** erlöschen, aussterben; *familia sa se ~* seine Familie erlischt/sterbt aus; **c)** *fig. (pieri)* verschwinden, (ent)schwinden; **stingere** *s.f.* (9) **1.** *(d. foc, luminări etc.)* (Er-, Aus-, Ver)löschung *f*, Ausgehen *n*, Verglimmen *n*, Verglühen *n*. **2.** *(d. lumină)* Auslöschung *f*, Aus-, Ab|schaltung *f*, Er-, Ver|löschung *f*, Ausgehen *n*. **3.** Löschung *f*, Tilgung *f*; *~a unei datorii* die Löschung/Tilgung einer Schuld. **4.** *mil.* Zapfenstreich *m*, Abendsignal *n*; *a suna ~a* den Zapfenstreich blasen. **5.** *fig.* **a)** Erlöschung *f*, Aussterben *n*; *~a unei familii* die Erlöschung einer Familie; **b)** *(moarte)* Sterben *n*, Tod *m*.

stinghe *a.* (21) **1. a)** *(singur)* einzeln, (ab)gesondert; **b)** *(stînjenit)* fremd, entfremdet, fern; *a se simți ~* sich fremd fühlen. **2.** *(desperecheat)* unpaar(ig); **stinghereală** *s.f.* (7[1]) **1.** *(deranj)* Störung *f*, Hinderung *f*. **2.** *(stînjeneală)* Verlegenheit *f*, Befangenheit *f*, Verwirrtheit *f*; **stinghери** *vb. tr.* (45B) stören, belästigen, behelligen, lästig fallen/werden/sein, zur Last fallen, *înv.* inkommodieren; *a ~ pe cineva la treabă* jmdn. bei der Arbeit stören; *a ~ pe cei care dorm* die Schlafenden stören; *a ~ pe cineva cu întrebările sale* jmdn. mit seinen Fragen belästigen; *a ~ pe cineva cu vizitele sale* jmdn. mit seinen Besuchen belästigen; **stinghерire** *s.f.* (9) *rar* Störung *f*, Belästigung *f*, Behelligung *f*; **stinghерit** *a.* (21[1]) **1. a)** *(stînjenit)* verlegen, **b)** *(încurcat)* befangen, verwirrt. **2.** *(deranjat)* gestört, belästigt, gehindert.

stinghie *s.f.* (10) **1.** *constr.* Stange *f*, Leiste *f*, Querholz *m*, -leiste *f*. **2.** *pop.* Schamleiste *f*; **stinghiță** *s.f.* (11) kleine Stange, Leiste *f*

stins I. *s.n. sg.* (13) ↑ *stingere*. **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(d. foc, lumînări etc.)* ausgeloschen, er-, ver|loschen, ausgegangen; **b)** *(d. lumină)* er-, ver|loschen, ausgegangen. **2.** *(d. ochi, privire)* glanzlos, matt. **3.** *(d. sunete, glas etc.)* erloschen, schwach. **4.** *(d. culori)* verblaßt, blaß. **5.** *(mort)* gestorben. **6.** *jur. (d. obligații, acțiuni penale, privilegii etc.)* gelöscht, getilgt. **7.** *var* ~ gelöschter Kalk.

stipelă *s.f.* (11) *bot.* Stipel *f*, Nebenblatt *n*.

stipendia *vb. tr.* 42B[4]) *livr.* **1.** *(subvenționa)* besolden, in seinem Sold haben. **2.** mit Geld helfen; **stipendiere** *s.f.* (9) *livr.* **1.** Besoldung *f*. **2.** Geldunterstützung *f*; **stipendist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *înv.* Stipendist(in) *m(f)*; **stipendiu** *s.n.* (6) *înv.* Stipendium *n*.

stiplex *s.n. sg.* (13) *chim.* Plexiglas *n*.

stiptic *s.n.* (15) *farm.* Styptikum *n*.

stipula *vb. tr.* (42B) *jur.* stipulieren, vertragsmäßig festlegen/bestimmen; *a ~ ceva în contract* etwas im Vertrag festlegen; **stipulație** *s.f.* (10) *jur.* Stipulation *f*, Stipulierung *f*, vertragsmäßige Festsetzung, Vereinbarung *f*.

stirax *s.m. invar. bot.* Styrax *m*.

stiren *s.m.* (1) *chim.* Styren *n*.

stirigoaie *s.f.* (9[8]) *bot.* **1.** weißer Germer. **2.** schwarzer Germer.

stirpe *s.f.* (12) *livr.* **1.** Stamm *m*, Familie *f*. **2.** *(origine)* Abstammung *f*, Herkunft *f*, *elev.* Abkunft *f*.

stiva *vb. tr.* (42B) *rar* (auf)stapeln, aufschichten; **stivaj** *s.n.* (13) (Auf)stap(e)lung *f*, Aufschichtung *f*; **stivare** *s.f.* (9[2]) *rar* ↑ *stivaj*; **stivator** *s.m.* (1) *rar* Stauer *m*, (Auf)stapler *m*, Aufschichter *m*; **stivă** *s.f.* (11) Stapel *m*; *o ~ de lemne* ein Stapel Holz; *a face o ~* einen Stapel (auf)schichten; **stivui** *vb. tr.* (45B[1]) (auf)stapeln, aufschichten; *a ~ lemne* Holz stapeln; *a ~ mărfuri în depozit* Waren im Lager stapeln; **stivuire** *s.f.* (9) (Auf)stap(e)lung *f*, Aufschichtung *f*; **stivuitor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Stapler(in) *m(f)*; *~ mecanic* mechanischer Stapler.

stîlceală *s.f.* (7[1]) **1.** Zerquetschung *f.* **2.** *fig.* Durchprügeln *n*; **stîlci** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(strivi)* zer|quetschen, -drücken, -malmen, breit|drücken, -quetschen; *a ~ pe cineva în bătaie* jmdn. krumm und lahm/zum Krüppel schlagen, jmdn. braun und blau/grün und blau/blau und grün schlagen, *fam.* jmdn. zu Mus quetschen. **2.** *fig. (poci)* verstümmeln; *a ~ cuvintele* die Wörter verstümmeln; *a ~ o limbă* eine Sprache radebrechen. **II.** *refl.* zerquetscht/zerdrückt/zermalmt werden; **stîlcire** *s.f.* (9) **1.** *(strivire)* Zer|quetschen *n*, -drükkung *f*, -malmung *f.* **2.** *fig. (pocire)* Verstümm(e)lung *f*, Radebrechen *n*; **stîlcit** *a.* (21[4]) **1.** *(zdrobit)* zer|quetscht, -drückt, -malmt; *~ în bătaie* durchgeprügelt, krumm und lahm/zum Krüpel geschlagen, *fam.* zu Mus gequetscht. **2.** *fig. (pocit)* verstümmelt, geradebrecht; **stîlcitură** *s.f.* (7) **1.** Quetschung *f.* **2.** Gequetschte *n*.

stîlp *s.m.* (1) **1. a)** Pfahl *m*, Pfosten *m*, Pfeiler *m*, Säule *f*; *~ de poartă* Torpfosten; *~ de gard* Zaunpfahl; *~ de felinar* Laternen|pfahl; **-säule**; *~ de pod* Brücken|pfahl, -pfeiler; *min. ~ de abataj* Pfeiler; *~ de telegraf* Telegraphenstange *f*; **a fi ~ de cafenea* ein ständiger Kaffeegast sein; *a sta|a rămîne ~* wie versteinert dastehen, *fam.* wie ein Ölgötze dastehen; **b)** Bettpfosten *m*. **2.** *min.* Stempel *m*. **3.** *fig.* Stütze *f*; *a fi ~ul casei* die Stütze des Hauses sein; **stîlpar** *s.m.* (1) (spanische) Peseta; **stîlp|are** *s.f.* (9[3]) *pop.* grüner Zweig; *rel. Duminica -ărilor* der Palmensonntag; **stîlpişor** *s.m.* (1) Pfählchen *n*, Pföst|chen *n*, -lein Pfeilerchen *n*. Säulchen *n*.

stîmpi *vb. intr.* (45B) *reg.* aufhören, aussetzen, innehalten.

stîn|ă *s.f.* (11) Sennhütte *f*, Sennerei *f*, Schäferei *f*; **a închide lupul în ~* den Bock zum Gärtner machen, den Bock auf die Haferkiste setzen; *a veni la spartul -ii* kommen, wenn es zu spät ist, zum Kehraus kommen.

stîne|ă *s.f.* (7) **1.** *(stană)* Fels *m*, Felsen *m*; *perete de ~* Fels(en)wand *f*; *bloc de ~* Felsblock *m*; *vîrf de ~* Felsen|gipfel *m*, -kuppe *f*, -spitze *f*; *vîrf ascuţit de ~* Felsenzacke *f*; *prăbuşire de -i* Felssturz *m*. **2.** *fig.* Klippe *f*, Schwierigkeit *f*, Hindernis *n*; **stîneărie** *s.f.* (10) Fels(en)bank *f*, Felsengebilde *n*; **stîne|os** *a.* (21[4]) felsenreich, fels|ig, -icht; *teren ~* Fels|boden *m*, grund *m*; *povîrniş ~* Felsenabhang *m*; *albie -oasă* Felsenbett *n*; *munţi -oşi* Felsengebirge *n*; *mal ~* Felsenufer *n*.

stîng **I.** *a.* (21) **1.** link; *partea ~ă* die linke Seite; *mîna ~ă* die linke Hand; *piciorul ~* das linke Bein; *urechea ~ă* das linke Ohr; *ochiul ~* das linke Auge. **2.** link; *pe malul ~* am linken Ufer; *a merge pe partea ~ă a străzii* auf der linken Straßenseite gehen. **3.** *pol.* link; *aripa ~ă a partidului* der linke Flügel der Partei. **II.** *s.m. sg. art.* das linke Bein, der linke Fuß; **a călca|a păşi cu ~ul* etwas falsch/ungeschickt beginnen, die Äpfel hauen, den Apfelkarren umkippen; **stînga** *s.f. sg. art.* **1.** die Linke; *a întinde cuiva ~* jmdm. die Linke entgegenstrecken; *a sta la ~ gazdei* zur Linken des Gastgebers/der Gastgeberin sitzen; *a scrie cu ~* mit der linken Hand/*fam.* links schreiben; *prov. să nu ştie ~ ce face dreapta* laß deine Linke nicht wissen, was deine Rechte tut; *să nu ştie ~ ce dă dreapta* was die Rechte gibt, laß die Linke nicht wissen. **2.** links, linker Hand, zur linken Hand; *de la ~ la dreapta* von rechts nach links; *a coti|fam. a face la ~* links einbiegen; *a circula pe ~* links fahren; *a depăşi pe ~* links überholen; *a se întoarce la ~* sich links drehen; *din ~ vine o maşină* ein Auto kommt von links; **a ţine ~* links gehen/fahren; *fam. a trage|a da|a face la ~* *fam.* wegstehlen, *fam.* mitgehen heißen/lassen, *fam.* verschwinden lassen, *fam.* seine Hände in fremde Taschen stecken, *fam.* klebrige Finger haben, *fam.* lange/krumme Finger machen, *fam.* mein und dein verwechseln. **3.** *pol.* die Linke, der linke Flügel einer Partei; *de ~* Links-; *partid de ~* Linkspartei *f*; *a fi de ~* links stehen; *socialist de ~* Linkssozialist *m*; **stîngaci I.** *a.* (30) **1.** *(d. oameni)* link(s)händig; *a fi ~* Linkshänder sein, *fam.* links sein. **2.** *fig.* linkisch, ungeschickt, unbeholfen; *om ~* ein linkischer Mensch; *a fi ~* etwas linkisch şein, *fam.* zwei linke Hände haben; *a avea o comportare -e* sich linkisch benehmen. **II.** *s.m.* (2), **-e** *s.f.* (12) Linkhand *f*, Linkshänder *m*, Linkser *m*; **stîngăcie** *s.f.* (10) Linkheit *f*, Linkischheit *f*, Ungeschicklichkeit *f*, Ungeschicktheit *f*, Unbeholfenheit *f*, Ungeschick *n*, Plumpheit *f*; *cu ~* linkisch, ungeschickt, unbeholfen, unbeholflich, plump, ungelenk, *fam.* linkshändig, *fam.* wie ein Elefant (im Porzellanladen); **stîngism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Linksabweichung *f*; **stîngist I.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Linksabweichler(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[4]) linksabweichend.

stînişoară *s.f.* (11) kleine Sennhütte.

stînjen *s.m.* (1) **1.** Klafter *f*, *m sau n*, Klaftermaß *n*; *înalt de un ~* klafterhoch; *lung de un ~* klafterlang; *adînc de un ~* klaftertief; *un ~ de lemne* ein Klafter Holz; *a măsura cu ~ul* klaftern; *a aşeza în ~i* klaftern. **2.** *bot.* ↓ *stînjenel.*

stînjeneală *s.f.* (7[1]) ↑ *stinghereală.*

stînjenească *a.* (24[2]) *inv. prăjină* ~ Klafterrute *f*.

stînjenel *s.m.* (1[4]) *bot.* Schwertlilie *f*.

stînjeni *vb.* (45B) **I.** *tr.* stören, belästigen, (von etwas) abhalten; *a ~ pe cineva (de) la treabă* jmdn. bei der Arbeit stören/abhalten. **II.** *refl.* **1.** *recipr.* einander stören/belästigen. **2.** *reg.* sich schämen, sich genieren, in Verlegenheit geraten; **stînjenire** *s.f.* (9) **1.** *(deranjare)* Störung *f*, Belästigung *f*, Behinderung *f*. **2.** *reg. (sfială)* Scheu *f*, Schüchternheit *f*, Verlegenheit *f*; **stînjenit** *a.* (21[4]) **1.** *(deranjat)* gestört, belästigt, abgehalten. **2.** *(încurcat)* verlegen, befangen, verwirrt; **stînjenitor** *a.* (23[2]) störend, belästigend, (ver)hindernd.

stînjeniu *a.* (26) *rar* schwertlilienblau.

stîrc *s.m.* (1) *ornit.* Reiher *m*; *~ alb* Silberreiher; *~ cenuşiu* Fischreiher; *~ roşu* Purpurreiher; *~ pitic* Zwergreiher.

stîrci *vb.* (45B) *pop.* **I.** *refl.* sich (vor Kälte) zusammenziehen/zusammenkauern. **II.** *intr.* (wartend) erstarren, starr werden, einschlafen. **III.** *tr.* zer|quetschen, -treten; **stîrcit** *a.* (21[4]) *pop.* **1.** *(ghemuit)* zusammen|gezogen, -gekauert, geduckt. **2.** *(d. plante şi animale)* verkümmert, zusammen-, ein|geschrumpft. **3.** *(d. fructe)* zerquetscht.

stîrculeţ *s.m.* (1) *ornit.* kleiner Reiher.

stîrn|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(scorni)* auf-, hoch|scheuchen, auf|schrecken, -stören, -jagen; *a ~ animale*

prin zgomot mare Tiere durch ein lautes Geräusch aufscheuchen; *a ~ vînatul cu împuşcături* das Wild durch Schüsse aufschrecken/aufscheuchen/aufstören; *a ~ iepuri de cîmp* Feldhasen aufjagen; *cîinii -esc vînatul* die Hunde stöbern das Wild auf. **2.** *(a urni din loc)* auf-, hoch|wirbeln; *vîntul -eşte frunzele uscate* der Wind wirbelt die dürren Blätter auf; *vîntul -eşte praful* der Wind wirbelt den Staub auf. **3.** *(aţîţa)* (auf)reizen, aufhetzen, auf-, an|stacheln, aufwiegeln, *fam.* scharfmachen. **4.** *(provoca)* hervorrufen, verursachen, bewirken, heraufbeschwören, auslösen; *a ~ rîsul* Heiterkeit hervorrufen/auslösen; *a ~ admiraţie* Vrewunderung hervorrufen; *a ~ mirare* Erstaunen hervorrufen; *a ~ o ceartă* einen Streit heraufbeschwören. **5.** *reg. (scorni)* erfinden, ersinnen, *fam.* aushecken; *a ~ o minciună* eine Lüge ersinnen; *a ~ o glumă* einen Scherz aushecken. **II.** *refl.* **1.** aufsteigen, losbrechen; *se -eşte vîntul* der Wind steigt auf; *se -eşte furtuna* das Gewitter bricht los. **2.** *(izbucni)* aus-, los|brechen, auf|flammen, -flackern, *elev.* ent|brennen, -flammen, *elev.* auf|lodern, -züngeln; *se -eşte un război* ein Krieg bricht aus; *se -eşte o molimă* eine Seuche bricht aus; *se -eşte panică* eine Panik bricht aus; **stîrnire** *s.f.* (9) **1.** *(scornire)* Auf-, Hoch|scheuchen *n*, Auf|schrecken *n*, -stören *n*, -jagen *n*. **2.** Auf-, Hoch|wirbeln *n*. **3.** *(provocare)* Hervorrufung *f*, Verursachung *f*, Bewirkung *f*, Heraufbeschwörung *f*, Auslösung *f*. **4.** *reg.* Erfinden *n*, Ersinnen *n*, *fam.* Aushecken *n*. **5.** Aufsteigen *n*, Losbrechen *n*. **6.** *(izbucnire)* Aus-, Los|brechen *n*, Auf|flammen *n*, -flackern *n*; *~a unui război* das Ausbrechen eines Krieges; **stîrnitoare** *s.f.* (12) Stange *f* (zum Aufschrecken der Fische unter den Steinen); **stîrnitor** *a.* (23²) *rar* auf-, hoch|scheuchend, auf|schreckend, -störend, -jagend.

stîrpi *vb.* (45) **I.** *tr.* **1.** *(extermina)* vernichten, ausmerzen, (ver)tilgen, aus|tilgen, -löschen; *a ~ cu rădăcină cu tot* mit Stumpf und Stiel ausrotten; *a ~ buruienile* Unkraut vernichten/austilgen/ausrotten; *a ~ dăunătorii* Schädlinge vernichten; *a ~ o rasă de animale* eine Tierart ausrotten; *a ~ insecte parazite* Ungeziefer vertilgen/austilgen/ausmerzen. **2.** *(înlătura)* ausrotten, beseitigen; *a ~ răul din rădăcină* das Übel mit der Wurzel asurotten. **II.** *intr. şi refl. pop.* **1.** *(d. femelele animalelor, mai rar d. femei)* **a)** unfruchtbar/steril werden; **b)** *(d. animale)* verwerfen, *(d. femei)* abortieren, fehlgebären. **2.** *(d. animale)* die Milch verlieren; **stîrpicIune** *s.f. sg.* (9) **1.** *pop.* unträchtiges Vieh. **2.** *pop. (stîrpitură)* Mißgeburt *f*, -gestalt *f*. **3.** *înv. (sterilitate)* Sterilität *f*, Unfruchtbarkeit *f*; **stîrpire** *s.f. sg.* (9), **stîrpit** *s.n. sg.* (13) **1.** *(exterminare)* Vernichtung *f*, Ausrottung *f*, Ausmerzung *f*, Ver-, Aus|tilgung *f*. **2.** *(înlăturare)* Ausrottung *f*, Beseitigung *f*. **3.** *pop. (d. femelele animalelor, mai rar d. femei)* **a)** Unfruchtbar-, Steril|werden *n*; **b)** *(d. animale)* Verwerfen *n*, *(d. femei)* Abort *m*, Fehlgeburt *f*; **stîrpitură** *s.f.* (7) **1.** *(stîrpiciune)* Mißgeburt *f*, -gestalt *f*. **2.** *pop.* **a)** sterile Frau; **b)** unträchtiges Vieh. **stîrv** *s.n.* (15) Aas *n*, Tiereiche *f*, *vîn.* Luder *n*; *prov. unde este ~ul ,acolo se adună ciorile* wo Aas ist, kommen Raben hin; *prov. unde e ~ul, acolo şi vulturii* wo das Aas ist, da sammeln sich die Adler.

stoarce *vb. tr.* (44B[16]) **1.** *spec.* auswringen, *reg* ausringen, *reg., elv.* auswinden; *a ~ rufele* die Wäsche auswringen/ausringen/auswinden; *a ~ slipul* die Badenhose auswringen; **a ~ pe cineva de puteri|vlagă* jmdn. erschöpfen/entkräften, jmdm. die Kraft entziehen, jmdm. alle Kraft nehmen, jmds. Kräfte verzehren/verbrauchen; *fam. a-şi ~ creierii* sich (D) den Kopf/das Gehirn/*fam.* das Hirn zermartern, sich (D) den Kopf zerbrechen, *fam.* sein Hirn anstrengen. **2.** (her)ausdrücken, (her)auspressen, (her)ausquetschen; *a ~ o lămîie* eine Zitrone ausdrücken/ausquetschen; *a ~ struguri* Trauben ausdrücken/keltern; *a ~ buretele* den Schwamm ausdrücken; *a ~ portocale* Apfelsinnen auspressen; *a ~ sucul dintr-o lămîie* den Saft aus einer Zitrone ausdrücken/auspressen/ausquetschen; **a ~ lacrimi* jmdn. zu Tränen rühren. **3.** *fig. (smulge)* **a)** *(prin constrîngere)* abzwingen, abpressen, abringen, abnötigen, abtrotzen, *elev.* abgewinnen, *fam.* abquetschen; *a ~ pe cineva de bani* jmdm. Geld abpressen/abzapfen; **b)** *(prin viclesug)* ab-, er|listen, abschwindeln, ablocken, *fam.* abknöpfen, *fam.* abluchsen, *fam.* ablotsen, *fam.* abgaunern; *a ~ pe cineva de bani* jmdm. das/sein Geld ablisten/abknöpfen/abschwindeln/ablocken/abluchsen/abgaunern. **4.** *fig.* erringen; **stoarcere** (9) **1.** *spec.* Auswringen *n*, *reg.* Ausringen *n*, *reg., elv.* Auswinden *n*. **2.** Auspressung *f*, Aus|drücken *n*, -quetschen *n*. **3.** *fig.* **a)** *(prin constrîngere)* Abzwingen *n*, Abpressen *n*, Abringen *n*, Abnötigung *f*; **b)** *(prin viclesug)* Ab-, Er|listen *n*, Abschwindeln *n*, Ablocken *n*. **stobor** *reg.* **I.** *s.m.* (1) abgespitzter Zaunpfahl, abgespitztes Zaunbrett. **II.** *s.n.* (15) Bretterzaun *m*; **stobori** *vb. tr.* (45D) *reg.* ein|zäunen, -fried(ig)en; **stoborît** *a.* (21⁴) *reg.* eingezaunt, eingefried(ig)t. **stoc** *s.n.* (15) Stock *m*, Vorrat *m*, Lagerbestand *m*; *~ de mărfuri* Waren|lager *m*, -vorrat, -bestand; *a avea ceva în ~* etwas auf Lager haben; *a spori un ~* ein Warenlager vergrößern; *a completa ~ul* den Lagerbestand ergänzen; *a lichida un ~* den Vorrat ausverkaufen; **stoca** *vb. tr.* (42B[3]) aufstapeln, einlagern; *a ~ mărfuri* Waren auf Lager nehmen/liegen; **stocaj** *s.n.* (13), **stocare** *s.f.* (9²) Aufstapelung *f*, Einlagerung *f*. **stocastic** *a.* (21) stochastisch; *proces ~* stochastischer Prozeß; **stocastică** *s.f. sg.* (7) *mat.* Stochastik *f*.

stocher *s.n.* (13) *tehn.* Stocker *m*.

stoci *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* (her)ausdrücken, (her)auspressen, (her)ausquetschen. **II.** *refl.* ausgedrückt/ausgequetscht werden; **stocit** *a.* (21⁴) *reg. (d. organe ale corpului omenesc)* **1.** abgemagert, eingefallen. **2.** *fig.* erschöpft, entkräftet, kraftlos.

stoechiometric *a.* (21) stöchiometrisch; **stoechiometrie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Stöchiometrie *f*.

stofă *s.f.* (11) **1.** *text.* Stoff *m*; *fam., înv.* Zeug *n*; *~ de lînă* Wollstoff; *~ de palton* Mantelstoff; *~ uşoară* ein leichter Stoff; *~ grea* ein schwerer Stoff; *~ groasă* ein dicker Stoff; *~ subţire* ein dünner Stoff; *~ fină* ein feiner Stoff; *~ deasă* ein dichter Stoff; *~ rezistentă* ein haltbarer/strapazierfähiger Stoff; *~ moale* ein weicher Stoff; *~ aspră* ein rauher Stoff; *~ nesifonabilă* ein

knitterfreier Stoff; ~ *în carouri* ein karierter **Stoff**; ~ *în dungi* ein gestreifter Stoff; *a ţese* ~ **Stoff weben**/wirken; *a croi -a* Stoff zuschneiden; ~ *pentru o rochie* Stoff für ein Kleid; ~ *pentru un costum* Stoff für einen Anzug. **2.** *fig.* Anlage *f*, **Veranlagung** *f*, Begabung *f*, Befähigung *f*, *elev.* **Begnadung** *f*, *fam.* Ader *f*; **a avea* ~ *de ceva* eine Anlage/Begabung/Veranlagung zu etwas haben, *fam.* jmd. hat/in jmdm. steckt das Zeug zu etwas.

stog *s.n.* (15) *agric.* Schober *m*, Feim(en) *m*, Dieme *f*, *reg.* **Feime** *f*, *reg.* Deime *m*; ~ *de fîn* Heuschober; ~ *de păioase* Getreideschober; *a face* ~/*a clădi în* ~ schobern, schöbern, in Schober setzen; *a strînge fînul în* ~*uri* Heu schobern/in Schober setzen/zu Schobern aufschichten.

stogoş *a.* (21) *oaie* ~*ă* Art Schaf (eine Kreuzung von **Zackelböcken** mit ordinären Schafen); *lînă* ~*ă* Wolle dieses Schafes; **stogoşat** *a.* (21[4]) **1.** ↑ *stogoş*. **2.** *fig. (d. căciuli)* zugespitzt.

stogueşor *s.n.* (13[1]) kleiner Schober.

stoic *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** *fil.* Stoiker(in) *m(f)*. **2.** Stoiker(in) *m(f)*; **stoicism** *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Stoizismus *m*. **2.** Stoizismus *m*, Gefaßtheit *f*, Gelassenheit *f*; *a suporta ceva cu* ~ etwas stoisch ertragen, etwas mit stoischer Ruhe/Gelassenheit ertragen.

stokes *s.m. invar.* Stokes *n*, Maßeinheit *f* der Viskosität.

stol *s.n.* (15) **I.** Schwarm *m*, Zug *m*; ~ *de păsări* Vogelzug; ~ *de lăcuste* Heuschreckenschwarm; *un* ~ *de ciori* ein Schwarm Krähen. **2. a)** *(pîlc, ceată)* Schar *f*, Haufen, Schwarm *m*; **b)** *spec., înv., mil.* **a)** Soldatenkolonne *f*; **b)** Gros *n*; **c)** *rar* Menge Sachen. **3.** *reg. (mănunchi)* Bündel *m*, Büschel *n*.

stolă *s.f.* (11) **1.** *ant.* **Stola** *f*, Stole *f*. **2.** *bis.* Stola *f*, Stole *f*.

stoler *s.m.* (1) *reg.* Tischler *m*, Zimmermann *m*; **stolerie** *s.f. sg.* (10) *reg.* Tischlerei *f*.

stolişor *s.n.* (13[1]) Schwärmchen *n*, Züglein *n*.

stolnă *s.f.* (11) *min.* Stollen *m*.

stolnic *s.m.* (1) **1.** *ist.* **a)** Truchseß *m*; **b)** Küchenmeister *m*. **2.** *pop.* Tafelmeister *m* (bei Hochzeiten); **stolniceasă** *s.f.* (11[1]) **1.** *ist.* Frau *f* des Truchsessen. **2.** *pop.* Frau, die bei Hochzeiten die Speisen aufträgt; **stolniceel** *s.m.* (1[4]) *ist.* Tafeldiener *m*; **stolnicie** *s.f. sg.* (10) *ist.* Amt *n* des Truchsessen.

stolon *s.m.* (1) *bot.* Stolon *m*, Ausläufer *m*.

stolzit *s.n. sg.* (13) *min.* Stolzit *m*.

stoma *s.f.* (14) *biol., anat.* Stoma *n*, Mund-, Spaltöffnung *f*.

stomac *s.n.* (15) *anat.* Magen *m*, *fam.* Bauch *m*; ~ *bun* ein guter Magen; ~ *bolnav* ein kranker Magen; ~ *sensibil* ein empfindlicher Magen; ~ *plin* ein voller Magen; ~ *gol* ein leerer Magen; *boală de* ~ Magen|leiden *n*, -krankheit *f*; *arsuri la* ~ Magenbrennen *n sg.*; *dureri de* ~ Magen|schmerzen *m pl.*, -wehen *f pl.*; *med. balonare a* ~*ului* Magenblähung *f*; *med. dilatare a* ~*ului* Magenerweiterung *f*; *bolnav de* ~ magenkrank; *a avea un* ~ *sănătos* einen gesunden Magen haben; *a-i cădea cuiva ceva greu la* ~ etwas liegt jmdm. schwer/wie Blei im Magen; *a-l durea pe cineva* ~*ul* der Magen tut jmdm. weh, Magenschmerzen haben; *a lua un medicament pe* ~*ul gol* eine Arznei/Medizin/ein Medikament auf nüchternen Magen einnehmen; *a se culca cu* ~*ul gol* mit knurrendem Magen zu Bett gehen; *a opera pe cineva de* ~ jmdn. am Magen operieren; *a-şi strica* ~*ul* sich (D) den Magen verrenken/verderben/verkorksen; *prov.* ~*ul cînd boleşte, tot trupul slăbeşte* ist der Magen krank, wird der Körper wank; *prov.* ~*ul plin nu-nvaţă bucuros* ein voller Bauch studiert nicht gern, voller Magen lernt mit Unbehagen; **fam. a nu avea pe cineva la* ~ *fam.* jmdn. im Magen haben, *fam.* jmd. liegt jmdm. (schwer) im Magen; *fam. a-şi pune* ~*ul la cale* etwas zu sich nehmen, den Hunger stillen, dem Magen etwas anbieten; *fam. a-i/a i se întoarce cuiva* ~*ul pe dos fam.* jmdm. dreht sich der Magen; **stomacal** *a.* (21) stomachal, Magen-; *med. atonie* ~*ă* Magenatonie *f*; *med. hemoragie* ~*ă* Magenblutung *f*; *anat. glandă* ~*ă* Magendrüse *f*; *med. febră* ~*ă* Magenfieber *n*; *med. ulcer* ~ Magengeschwür *f*.

stomată *s.f.* (11) *bot.* Stomata *n*, Stoma *n*, Spaltöffnung *f*; **stomatită** *s. f.* (11) *med.* Stomatitis *f*, Mundschleimhautentzündung *f*; **stomatolog I.** *a. m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Stomatologe *m*, Zahnarzt *m*. **II.** *a.* (21) *medic* ~ Zahnarzt *m*; **stomatologic** *a.* (21) stomatologisch; **stomatologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Stomatologie *f*, Zahn-Mund-Kiefer-Heilkunde *f*; **stomatoscop** *s.n.* (13[1]) Stomatoskop *n*; **stomatoscopie** *s.f.* (10) *med.* Stomatoskopie *f*, Munduntersuchung *f*.

stop I. *interj.* **1.** halt! **2.** *(în telegrame)* stop! **3.** *(la box)* stop! **II.** *s.n.* (15) **1.** *(semafor electric)* (Verkehrs)ampel *f*, (Licht)signal *n*; *a instala un* ~ eine Ampel aufstellen/installieren; *a opri la* ~ (bei Rot) vor der Ampel anhalten; *a sta la* ~ vor der Ampel stehen; *a trece* ~*ul pe roşu* eine Ampel bei Rotlicht überfahren; *a dirija circulaţia (la intersecţie) prin* ~*uri* (an der Kreuzung) den Verkehr durch Ampeln regeln; *fam.* ~*ul e pe roşu* die (Verkehrs)ampel zeigt rot. **2.** *auto.* Stopplicht *n*; **stopa**[1] *vb.* (42B) **I.** *intr. (d. vehicule)* (an)halten, (ab)stoppen, haltmachen, stehenbleiben, zum Halten/Stehen kommen. **II.** *tr.* (ein Fahrzeug) anhalten, (ab)stoppen, zum Halten/Stehen/Stillstand bringen; **stopa**[2] *vb. tr.* (42B) stopfen; *a* ~ *ciorapi* Strümpfe stopfen; **stopaj** *s.n.* (13) Stopfen *n*; **stoper** *s.m.* (1) *(la fotbal)* Stopper *m*, Mittelverteidiger *m* (im Fußball).

stor *s.n.* (15) (Fenster)rouleau *n*, Rollvorhang *m*, (Fenster-, Roll)laden *m*; ~*uri din lemn* Läden aus Holz; ~*uri din metal* Läden aus Metall; *a lăsa* ~*urile* die Läden herunterlassen; *a ridica* ~*urile* die Läden hochziehen.

storax *s.n. sg.* (15) Storax *m*, Räucherharz *n*.

storcătoare *s.f.* (9[2]) **1.** *(de rufe)* Wringmaschine *f*. **2.** *(de tescuit)* Kelter *m*; **storci** *vb. tr.* (45B) **1.** ↑ *stoarce* (1). **2.** ↓ *strivi*; **storcit** *a.* (21[4]) **1.** ↓ *stors* (II). **2.** ↓ *strivit*; **storcitor** *a.* (23[2]) auswringend, *reg.* ausringend, *reg., elv.* auswindend.

storna *vb. tr.* (42B) *cont.* stornieren, berichtigen, (Buchungsfehler) durch Gegenbuchung ausgleichen; **stornare** *s.f.* (9[2]) *cont.* Stornierung *f*, Berichtigung *f*, Rückbuchung *f*; **storno** *s.n. sg.* (15) *cont.* **1.** Storno *m sau n*, Rückbuchung *f*, Buchungsberichtigung *f*. **2.** stornierte Geldsumme.

stors I. *s.n. sg.* (15) **1.** ↑ *stoarcere.* **2.** Kelterzeit *f.* II. *a.* (21[6]) **1.** *(storcit)* aus|gedrückt, -gepreßt, -gequetscht. **2.** *fig. (epuizat)* erschöpft, entkräftet, ermattet, *fam.* ausgelaugt/ausgesaugt/ausgesogen/ausgepumpt.
stos *s.n.* (15) *(joc de cărți)* Pharo *n.*
stovaină *s.f. sg.* (11) *med.* Stovaïn *n.*
strabic I. *a.* (21) strabistisch, schielend. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Schielende *m și f;* **strabism** *s.n. sg.* (13) *med.* Strabismus *m,* Schielen *n;* **strabometru** *s.n.* (13[2]) Strabometer *n;* **strabotomie** *s.f.* (10) *med.* Strabotomie *f,* Eingriff *m* zur Beseitigung des Schielens.
str|achină *s.f.* (7[1]) (irdene) Schüssel *f; o ~ cu cartofi* eine Schüssel mit Kartoffeln; *o ~ plină cu fructe* eine Schüssel voll Obst; *a umple o ~ cu ceva* etwas in eine Schüssel füllen; *a mînca din ~* aus der Schüssel essen; **a călca în -achini* bei jmdm. ins Fettnäpfchen treten, sich ins Fettnäpfchen setzen; *a mînca cu cineva dintr-o ~* mit jmdm. aus einer Schüssel essen; *parcă calcă-n -achini* er geht wie auf Eiern.
stradal *a.* (21) Straßen-; *comerț ~* Straßenverkauf *m;* **str|adă** *s.f.* (7[3]) **1.** Straße *f; ~ principală* Hauptstraße; *~ secundară* Nebenstraße; *~ comercială* Geschäftsstraße; *~ cu sens unic* Einbahnstraße; *~ asfaltată* Asphaltstraße; *~ pavată* eine gepflasterte Straße; *~ îngustă* eine schmale Straße; *~ lată* eine breite Straße; *~ prăfuită* eine staubige Straße; *~ animată* eine belebte Straße; *~ foarte circulată* eine verkehrsreiche Straße; *~ liniștită* eine ruhige/stille Straße; *~ puțin circulată* eine wenig befahrene Straße; *~ alunecoasă* eine glatte Straße; *~ acoperită cu polei* eine vereiste Straße; *a construi o ~* eine Straße bauen/anlegen; *a repara o ~* eine Straße verbessern; *a lărgi o ~* eine Straße verbreiten; *a circula pe o ~* eine Straße befahren; *a traversa o ~* eine Straße überqueren; *a merge de-a lungul -ăzii* die Straße entlanggehen; *a întîlni pe cineva pe ~* jmdm. auf der Straße begegnen; *a ieși din casă în ~* aus dem Haus auf die Straße treten; *a hoinări pe -ăzi* durch die Straßen bummeln; *a vinde ceva în ~* etwas über die Straße verkaufen; *copiii se joacă pe ~* die Kinder spielen auf der Straße; *a traversa -ada pe roșu* bei Rot über die Straße gehen; *demonstranții trec pe -ăzi* die Demonstranten ziehen durch die Straßen; **omul de pe ~* der Mann auf der Straße; *a arunca pe cineva în ~* **a)** jmdn. auf die Straße werfen/setzen; **b)** jmdn. an den Bettelstab bringen. **2.** *art.* die Straße, alle Bewohner der Straße; *toată -ada a luat parte la eveniment* die ganze Straße nahm an dem Ereignis teil; **stradelă** *s.f.* (11) ↑ *străduță.*
stradivarius *s.n. sg.* (13) *muz.* Stradivari *f.*
straI[1] *s.n.* (13) *pop.* Kleidungsstück *n,* Kleid *n, inv.* Gewand *n; ~e de sărbătoare* Sonntagskleider.
straI[2] *s.n.* (15) *mar.* Stag *m.*
str|ață *s.f.* (11) *reg.* Quersack *m.*
str|ajă *s.f.* (7[1]) **1. a)** *(pază)* Wache *f,* Wacht *f,* Hut *f; a face/a ține ~/a fi/a sta/a se pune de ~* Wache stehen, Wache haben/halten, (auf) Posten stehen, *poetic* auf Wacht stehen, *pop.* Posten/Wache schieben; *prov. pune -aje mîța la lapte* der Katze darf man die Milch nicht anvertrauen; **a-și pune ~ gurii* seine Zunge im Zaum halten; **b)** Wach(t)bude *f;* **c)** *inv.* Nachtwächterzeit *f.* **2.** *rar* **a)** *(paznic)* Wächter *m,* Wachtposten *m,* Wache *f;* **b)** *(escortă)* Geleit *n,* Eskorte *f.* **3.** *foaie de ~* Vorsatzblatt *n.* **4.** Stichblatt *n* (des Degens). **5.** Schnur *f,* Strick *m* (bei Fischergeräten).
stramă *s.f.* (11) *reg.* Faser *f* (aus einem Gewebe).
strană *s.f.* (11) *bis.* **1.** Kirchenstuhl *m* (an den Längswänden). **2.** (Sänger)chor *m.*
strangalie *s.f.* (10) ↓ *strădălie.*
strangula *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(sugruma)* erwürgen, erdrosseln, strangulieren, *fam.* (jmdm.) die Kehle/Gurgel zuschnüren/zudrücken. **2.** *(înăbuși)* erstikken. **3.** *tehn.* (den Querschnitt einer Flüssigkeitsleitung) drosseln/würgen/verengen/verringern. **II.** *refl.* sich erdrosseln; **strangulare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(sugrumare)* Erwürgung *f,* Erdrosselung *f,* Strangulierung *f,* Strangulation *f.* **2.** *med., pop.* Darmabschnürung *f,* Brucheinklemmung *f;* **strangulat** *a.* (21[4]) **1.** *(sugrumat)* erwürgt, erdrosselt, stranguliert. **2.** *med. hernie ~ă* Brucheinklemmung *f,* Darmanschnürung *f;* **strangulație** *s.f.* (10) *rar* ↑ *strangulare.*
stranietate *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Fremdartigkeit *f,* Seltsamkeit *f,* Sonderbarkeit *f,* Eigentümlichkeit *f;* **straniu** *a.* (26) *livr.* fremdartig, seltsam, sonderbar, eigentümlich.
strapaț *s.n.* (15) *reg.* Strapatze *f, aus.* Strapatz *f.*
strapazan *s.n.* (13) *reg.* Rudernagel *m.*
strapontin *s.n.* (13), **strapontină** *s.f.* (11) Klappsitz *m.*
stras *s.n.* (15) Straß *m.*
strașină *s.f.* (7) *reg.* ↓ *streașină.*
strașnic I. *a.* (21) **1. a)** großartig, sehr gut; **b)** sehr groß; **c)** sehr stark; **d)** außer|ordentlich, -gewöhnlich. **2. a)** *(îngrozitor)* schrecklich, fürchterlich, furchtbar; **b)** *(cumplit)* streng, grimmig, hart; *ger ~* eine eisige/grimmige Kälte; *bătaie ~ă* eine Tracht Prügel; **c)** *(foarte sever)* sehr streng; *măsuri ~e* sehr strenge Maßnahmen. II. *adv.* **1.** (sehr) viel, (sehr) stark. **2.** *~ de...* sehr, außerordentlich, unsagbar; *~ de frumos* außerordentlich schön. III. *s.m. sg.* (1) *bot.* Steinfarn *m.*
strat *s.n.* (15) **1.** Schicht *f,* Lage *f, aus.* Schichte *f; ~uri ~ inferioare ale atmosfere* die unteren Schichte der Luft; *~urile superioare ale atmosferei* die oberen Schichten der Luft; *~urile înalte ale atmosferei* die höheren Schichten der Luft; *~uri de nori* Schichten von Wolken; *~ gros de praf* eine dicke Schicht Staub; *~ subțire de nisip* eine dünne Schicht Sand. **2.** *geol.* Schicht *f,* Lage *f, aus.* Schichte *f; un ~ de cărbune* eine Schicht Kohle; *un ~ de minereu* eine Schicht Erz. **3.** *livr.* Einfluß *m* (auf eine Sprache). **4.** *fig. (pătură socială)* (soziale) Schicht *f.* **5.** (Garten)beet *n; ~ de flori* Blumenbeet; *~ de zarzavat* Gemüsebeet; *~ îngust de flori (la marginea drumului)* Rabatte *f.* **6.** *pop. (culcuș pentru animale)* Streu *f,* Lager *n,* Lagerstätte *f* (der Tiere). **7.** *pop. (pat)* Bett *n.* **8.** *(postament)* Gestell *n,* Fußplatte *f,* Postament *n.* **9.** Gewährkolben *m.*
stratagemă *s.f.* (11) **1.** *mil.* Stratagem *n,* Kriegslist *f.* **2.** *(șiretlic)* List *f,* Kunstgriff *m,* Trick *m,* Pfiff *m; a recurge la o ~* eine List anwenden, zu einer List greifen, einen Trick anwenden; **strateg** *s.m*

(1) Stratege *m*, Feldherr *m*, Herrführer *m*; **strategie** *a.* (21) strategisch; *hartă* ~*ă* eine strategische Landkarte; *probleme* ~*e* strategische Fragen/Probleme; *planificare* ~*ă* strategische Planung; *succes* ~ ein strategischer Erfolg; *drum* ~ ein kriegswichtiger Weg; **strategi|e** *s.f. sg.* (10) **1.** *mil.* Strategie *f*, Kriegskunst *f.* **2.** *pol.* Strategie *f*; *-a mișcării revoluționare a proletariatului* die Strategie des revolutionären Kampfes des Proletariats.

stratifica *vb.* (42A) **I.** *tr.* stratifizieren, schichtweise absetzen, in Schichten ablagern. **II.** *refl.* sich stratifizieren; **stratificare** *s.f.* (9²) **1.** *geol.* Stratifikation *f*, Schichtung *f*, Schichtenbildung *f*, schichtenweise Ablagerung der Gesteine. **2.** *agric.* Stratifikation *f*; **stratificat** *a.* (21⁴) stratifiziert, geschichtet, schichtenweise abgesetzt, in Schichten abgelagert; **stratificație** *s.f.* (10) ↑ *stratificare*; **stratiform** *a.* (21) *met.* stratiform, schichtförmig. **stratigraf** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Schichtenbeschreiber *m*; **stratigrafic** *a.* (21) stratigraphisch; **stratigrafie** *s.f. sg.* (10) *geol.* Stratigraphie *f*, Schichten|kunde *f*, -beschreibung *f*.

stratocumulus *s.m.* (1²) Strato|kumulus *m*, -cumulus *n*, tiefe Haufenschichtwolke; **stratopauză** *s.f. sg.* (11) Stratopause *f*, Obergrenze *f* der Stratosphäre; **stratosferă** *s.f. sg.* (11) Stratosphäre *f*; **stratosferic** *a.* (21) stratosphärisch; **stratostat** *s.n.* (13) *av.* Stratostat *m*.

stratus *s.m.* (1²) Stratus *m*, tiefe Schichtwolke.
străfață *s.f.* (11) Strazze *f*, Kladde *f*, Schmierbuch *n*.
străbate *vb.* (44A⁵) **I.** *tr.* **1.** *(războ)* durch|dringen, -kommen, -gehen; *razele pot* ~ *cele mai groase ziduri* die Strahlen können dickste Wände durchdringen. **2.** *(parcurge)* durch|queren, -ziehen, -schreiten, -streifen; *a* ~ *o pădure* einen Wald durchqueren/durchstreifen; *a* ~ *o țară* ein Land durchwandern/durchhlaufen/durchfahren/durchrollen/*elev.* durchmessen; *a* ~ *o regiune* eine Gegend durchziehen; *a* ~ *o sală* einen Saal durchschreiten; *a* ~ *cîmpii și păduri* Wiesen und Wälder durchstreifen; *a* ~ *lacul înot* den See durchschwimmen; *a* ~ *văzduhul* durchfliegen. **II.** *intr.* **1.** *(răzbate)* durch|dringen, -kommen, -gehen; *ploaia* ~ *prin acoperiș* der Regen dringt durch die Decke durch. **2.** *fig. (izbuti)* gelingen, glücken, gut ausgehen/abgehen, zum Guten ausschlagen; **străbatere** *s.f.* (9) **1.** *(răzbire)* Durch|dringen *n*, -kommen *n*, -gehen *n*. **2.** *(parcurgere)* Durch|queren *n*, -ziehen *n*, -schreiten *n*, -streifen *n*; **străbătător** *a.* (23²) **1.** durchdringend. **2.** durch|querend, -ziehend, -schreitend, -streifend. **3.** *fig.* unternehmend, zielbewußt.

străbun **I.** *a.* (21) **1.** *(strămoșesc)* urväterlich. **2.** *(străvechi)* uralt, althergebracht. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** *(străbunic)* Ur|großvater *m*, -mutter *f*, *pl.* Urgroßeltern *pl.* **2.** *(strămoș)* Ur|vater *m*, -mutter *f*, Ahne *m și f*, Vorfahr *m*, *pl.* Vorfahren; **străbunesc** *a.* (24²) *rar* **1.** *(strămoșesc)* urväterlich. **2.** *(străvechi)* uralt, althergebracht; **străbunic** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** Ur|großvater *m*, -mutter *f*, *pl.* Urgroßeltern. **2.** ↓ *strămoș* (1).
străchinar *s.m.* (1) Schüsselmacher *m*; **străchinoaie** *s.f.* (12¹) große Schüssel; **străchinuță** *s.f.* (11), **străchioară** *s.f.* (11) Schüsselchen *n*.

străd̦alnic *a.* (21) *înv., reg.* fleißig, eifrig, emsig, strebsam; **străd̦anl|e** *s.f.* (10) Bestrebung *f*, Bemühung *f*, Bemühen *n*; *a depune -i* sich bemühen, sich anstrengen, sich (D) Mühe geben; *toate -ile au fost în zadar* alle Bemühungen waren umsonst/vergeblich; *toate -ile au rămas fără rezultat* alle Bemühungen blieben ohne Erfolg; *a-și continua -ile* seine Bemühungen fortsetzen; *în ciuda tuturor -ilor* allen Bemühungen zum Trotz, trotz aller Bemühungen; **străd̦ui** *vb. refl.* (45B²) sich bemühen, sich anstrengen, sich befleißigen, sich (D) Mühe geben, *elev.* sich bestreben; *a se* ~ *din răsputeri* sich redlich bemühen; *a nu se prea* ~ sich nicht sonderlich anstrengen; *a se* ~ *pînă la epuizare* sich bis zur Erschöpfung anstrengen; *a se* ~ *la învățătură* sich in der Schule anstrengen; *a se* ~ *zadarnic* sich umsonst bemühen; **străd̦ulală** *s.f.* (7¹) *rar*, **străd̦uință** *s.f.* (11) *rar*, **străd̦uire** *s.f.* (9) *rar* ↑ *străd̦anie*; **străd̦uitor** *a.* (23²) fleißig, eifrig, emsig, strebsam.
străd̦uță *s.f.* (11) kleine Straße.
străfulgera *vb.* (42A) **I.** *intr. unipers.* **1.** blitzen, leuchten. **2.** *fig. (d. o idee, un gînd)* durchblitzen, *fam.* durch den Kopf schießen. **II.** *tr.* **1.** unerwartet schlagen. **2.** *fig.* durchblitzen; **străfulgerare** *s.f.* (9²) Blitzen *n*, Leuchten *n*. **străfund** *s.n.* (15) Tiefe *f*.
străgălie *s.f.* (10) **1.** (Achsen-, Reib)scheibe *f*. **2.** *pl.* Pferdegeschirrschmuck *m*.
străin **I.** *a.* (21) **1.** fremd(ländisch), ausländisch; *limbă* ~*ă* eine fremde Sprache, Fremdsprache *f*; *trupe* ~*e* fremde Truppen; *înfățișare* ~*ă* ein fremdländisches/ausländisches Aussehen; *produse* ~*e* ausländische Erzeugnisse; *valută* ~*ă* eine ausländische Währung. **2.** fremd; *țări* ~*e* fremde Länder; *prov. fie pîinea cît de bună, nu-i bună-n țară* ~*ă* fremdes Brot, herbes Brot. **3.** fremd **a)** unbekannt; *oameni* ~*i* fremde Menschen; *oraș* ~ eine fremde Stadt; **b)** seelisch entfremdet; *a se simți* ~ *undeva* sich irgendwo fremd fühlen. **4.** fremd; *problema aceasta mi-e* ~*ă* diese Sache ist mir fremd. **5.** fremd; *proprietate* ~*ă* fremdes Eigentum; *casă* ~*ă* ein fremdes Haus; *prov. cine cal* ~ *încalecă curînd descalecă* fremdes Pferd und eigne Sporen machen kurze Meilen; *prov. cine bea apă din pumni* ~*i nu se satură niciodată* wer sich auf anderer Leute Schüssel verläßt, geht hungrig zu Bett; *prov. lucrul* ~ *nu ține de cald* unrecht Gut tut selten gut; *prov. din nebunia* ~*ă să înveți minte* anderer Fehler sind gute Lehrer; **a folosi muncă* ~*ă* jmdn. ausbeuten. **6.** fremd(artig). **7.** *(neobișnuit)* fremd, ungewohnt; *a folosi un ton* ~ einen fremden Ton anwenden. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Fremde *m și f*, Ausländer(in) *m(f)*, Fremdling *m*; *printre* ~*i* unter den Fremden, in der Fremde; *a trăi printre* ~*i* in der Fremde leben; **străinătate** *s.f.* (9⁴) **1.** Ausland *n*, *înv.* Fremde *f*; *a călători în* ~ ins Ausland reisen; *a trăi în* ~ im Ausland leben; *a munci în* ~ im Ausland arbeiten. **2.** Fremde *f*; **străinime** *s.f. sg.* (9) *rar* Fremde *f*; *prin|în* ~ in der Fremde.
străjar *s.n.* (13) *reg.* Strohsack *m*.
străjer *s.m.* (1) **1.** *înv.* Grenzwächter *m*. **2.** *înv., pop.* Wächter *m*; **străjui** *vb.* (45B¹) *pop.* **I.** *tr.* **1.** *(păzi)* bewachen, hüten, beaufsichtigen. **2.** *fig.*

(mărgini) be-, ab|grenzen, abstecken, abzäunen, abpfählen, abpflöcken. **II.** *intr. adesea fig.* wachen, Wache halten; **străjuire** *s.f.* (9) **1.** *(păzire)* Wache *f*, Wacht *f*, Hut *f*. **2.** *(pîndă)* Lauer *f*; **străjuitor** *rar* **I.** *a.* (23²) (be)wachend, Wache haltend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Wächter(in) *m(f)*.

străjmpede *a.* (29²) *rar* sehr/äußerst klar.

străluc *s.m.* (1) *entom.* Moschusbock *m*.

străluc|i *vb. intr.* (45B) **1. a)** strahlen, glänzen, leuchten; *soarele -eşte* die Sonne strahlt; *suprafaţa apei -eşte în soare* die Wasserfläche glänzt in der Sonne; **b)** *(sclipi)* glänzen, blinken, flimmern, funkeln, glitzern, leuchten, strahlen, scheinen; *stelele -esc* die Sterne glänzen/strahlen/blinken/flimmern/funkeln/glitzern/leuchten/scheinen; **c)** *fig.* strahlen, blitzen, blinken; *totul -eşte de curăţenie* alles strahlt vor Sauberkeit; *casa -eşte de curăţenie* das ganze Haus blitzt/blinkt vor Sauberkeit. **2.** *fig. (d. oameni)* glänzen, brillieren, Bewunderung erregen/hervorrufen; *a ~ prin spirit* durch Geist glänzen; *a ~ prin cunoştinţele sale* durch sein Wissen/Können glänzen; *a ~ prin frumuseţe* durch Schönheit glänzen; **strălucire** *s.f.* (9) **1. a)** Strahlen *n*, Glänzen *n*, Leuchten *n*; **b)** *(sclipire)* Glänzen *n*, Strahlen *n*, Blinken *n*, Flimmern *n*, Funkeln *n*, Leuchten *n*, Scheinen *n*; *~a stelelor* das Glänzen/Funkeln der Sterne. **2.** *fig.* **a)** *(splendoare, frumuseţe)* Glanz *m*, Pracht *f*, Schönheit *f*; **b)** *(glorie)* Ruhm *m*, Glorie *f*; **strălucit** *a.* (21⁴) **1.** *(strălucitor)* strahlend, glänzend, leuchtend; **2. a)** *(d. oameni)* glänzend, hervorragend, illuster; **b)** *(d. abstracte)* glänzend, prächtig, ruhmvoll, glanzvoll; *carieră ~ă* eine glänzende Laufbahn; *victorie ~ă* ein glorreicher Sieg; **strălucitor** *a.* (23²) **1.** *(lucitor)* strahlend, glänzend, leuchtend; *pe soare ~* bei strahlender/leuchtender Sonne. **2.** *(d. ochi, privire, faţă)* leuchtend, strahlend. **3.** *(d. culori)* hell, grell, schillernd. **4.** *fig.* prächtig, prachtvoll, herrlich.

străluminа *vb. intr. şi tr.* (42B) *rar* stark (be)leuchten/(be)strahlen; **străluminare** *s.f.* (9²) *rar* starkes (Be)leuchten/(Be)strahlen.

străműtură *s.f.* (7) **1.** farbiges Wollgarn. **2.** ausgezogene Faser (aus einem Gewebe).

străm|oş *s.m.* (1), **-oaşă** *s.f.* (11) **1.** *(străbunic)* Urgroß|vater *m*, -mutter *f*, *pl.* Urgroßeltern. **2.** *(străbun)* (Ur)ahne *m şi f*, Ur|vater *m*, -mutter *f*, Vorfahr *m*, *pl.* Vorfahren, (Ur)ahnen, Ureltern; **strămoşesc** *a.* (24²) **1.** urväterlich. **2.** *(străvechi)* uralt, althergebracht, von Alters her; **strămoşeşte** *adv.* nach Urvatersitte, nach uraltem Brauch.

strămurare *s.f.* (9²) *pop.* **1.** Treibstachel *m*. **2.** lange Rute/Gerte.

strămuta *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* **1.** *(muta)* ver|setzen, -rücken, -schieben, an einen anderen Platz stellen; **fam. a ~ cuiva fălcile/căprioriі* jmdn. über die Kinnladen schlagen, jmdm. ein paar Kinnhaken versetzen; *a-şi ~ fălcile* tief gähnen. **2.** *înv. (reveni)* sich eines Besseren besinnen, seine Meinung ändern, seinen Entschluß ändern. **3.** *pop. (transforma)* ver-, um|wandeln, um|formen, -gestalten, -bilden. **II.** *refl.* über-, um|siedeln; **a se ~ de aici/din viaţă* ver|scheiden, -sterben, aus dem Leben gehen/scheiden, heimgehen, abberufen werden, zur ewigen Ruhe/in die Ewigkeit/in den ewigen Frieden eingehen, *elev.* (da)hinscheiden/dahingehen, *elev.* aus der Welt gehen/scheiden, *elev.* sein Leben/Dasein beschließen/vollenden, *fam.* sich davonmachen; **strămutare** *s.f.* (9²) **1.** Ver|setzung *f*, -rückung *f*, -schiebung *f*. **2.** *înv.* Meinungs-, Entschluß|änderung *f*. **3.** *pop. (transformare)* Ver-, Um|wandlung *f*, Um|formung *f*, -gestaltung *f*, -bildung *f*. **4.** Über-, Um|siedlung *f*.

strănep|ot *s.m.* (1²), **-oată** *s.f.* (11) **1. a)** Urenkel(in) *m(f)*, *pl.* Urenkelkinder; **b)** Ur|neffe *m*, -nichte *f*. **2.** *s.m. pl. (urmaşi)* Nach|kommen *pl.*, -fahren *pl.*, Abkommen *pl.*, Abkommenschaft *f.sg.*, Abkommlinge *pl.*

strănut *s.n.* (15) ↓ *strănutat*; **strănuta** *vb. intr.* (42A¹) niesen; *a ~ tare* laut/kräftig/heftig niesen; *a ~ de mai multe ori* mehrmals niesen müssen; *a ~ cuiva în faţă* jmdm. ins Gesicht niesen; **strănutare** *s.f.* (9²) ↓ *strănutat*; **strănutat** *s.n. sg.* (15) Niesen *n*; *praf de ~* Niespulver *n*.

străpungător *a.* (23²) durch|bohrend, -stechend; **străpun|ge** *vb. tr.* (44B⁷) **1.** durchbohren **a)** *(împunge)* durch|stechen, -stoßen, -spießen; *a ~ o scîndură* ein Brett durchbohren; **b)** *(înjunghia)* er-, nieder|stechen, erdolchen; *a ~ pe cineva cu un cuţit* jmdn. mit einem Messer erstechen; *a ~ pe cineva cu un pumnal* jmdn. erdolchen, jmdn. mit einem Dolch erstechen; *a fi -s de un glonte* von einer Kugel durchbohrt werden; *o sabie i-a -s pieptul* ein Schwert durchbohrte seine Brust. **2.** *fig.* durch|bohren, -brechen; **a ~ frontul* die Front durchbrechen; *a ~ pe cineva cu privirea* jmdn. mit Blicken durchbohren; **străpungere** *s.f.* (9) Durch|bohrung *f*, -stechung *f*, -stoßen *n*, -spießen *n*.

străşinit *a.* (21⁴) *rar* ↓ *streşinit*.

străşnici *vb. tr.* (45B) *rar* (jmdn.) streng behandeln, einschüchtern; **străşnicie** *s.f. sg.* (10) **1.** *(severitate)* Strenge *f*, Schärfe *f*, Härte *f*, Unerbittlichkeit *f*, Unnachsichtigkeit *f*; *a proceda cu ~ neobişnuită* mit ungewohnter Strenge vorgehen. **2.** *(putere)* Kraft *f*, Stärke *f*. **3.** *(grozăvie)* Furchtbarkeit *f*, Schrecklichkeit *f*.

străţăla *vb. tr.* (42A³⁸) *rar* kreuzen, durchschneiden.

străvechi *a.* (27²) **1. a)** *(foarte vechi)* sehr alt; **b)** *prin exagerare sau glumeţ (vechi, uzat)* alt, abgetragen. **2.** uralt: *în timpuri ~* in uralten Zeiten.

străvedea *vb.* (43A²) **I.** *refl.* sich unklar (im Spiegel, im Wasser) erblicken. **II.** *tr.* unklar/undeutlich sehen; **străvezime** *s.f. sg.* (9) *rar* Durchsichtigkeit *f*; **străvezi|u** *a.* (26) **1. a)** *(transparent)* durch|sichtig, -scheinend, lichtdurchlässig; *ţesătură -e* ein durchsichtiges Gewebe; *bluza ei e -e* ihre Bluse ist durchsichtig; **b)** *(clar, luminos)* klar, (durch)leuchtend; **c)** *(translucid)* durchscheinend. **2.** *(d. oameni)* **a)** *(d. faţă)* zart und blaß; **b)** *(foarte slab)* hager, dürr, dünn, *fam.* knochen-, klapper-, spindel-, rappel|dürr. **3.** *fig.* deutlich, eindeutig, unmißverständlich; *aluzie -e* ein deutlicher Wink.

streaşă *s.f.* (7¹) *reg.* ↑ *strajă*.

str|eaşină *s.f.* (7¹) **1.** Vor-, Schutz|dach *n* (am Haus); **a(-şi) pune mîna/palma ~ (la ochi/rar ochilor/la frunte)/a duce mîna ~ (la ochi)/a sa uita/a sta etc. cu mîna ~ (la/pe ochi/deasupra ochilor)* die Augen mit der Hand/den Händen beschatten, die Hände schützend vor die Augen halten. **2.** Dachrinne *f*, Traufe *f*. **3.** Schutz-, Regen-

Wetter|dach *n* (auf Zäunen, Toren). **4.** *-eaşina pădurii* Waldes|rand *m*, -saum *m*.

streche *s.f.* (12) **1.** *entom. (tăun)* Bremse *f*, Brems-, Dassel|fliege *f*, *reg.* Breme *f*; *~a vitelor* Vieh|-bremse, -fliege; *~a cailor* Pferde|bremse, -fliege; *~a oilor* Schafbremse; **a** *da ~a în cineva|a-l lovi|a-l apuca pe cineva ~a* **a)** *(d. animale)* von den Bremsen überfallen werden, vor den Bremsen davonjagen, rasend/wild umherrennen; **b)** *(d. oameni)* toll/närrisch werden, sich wie toll benehmen, seinen Platz nicht finden. **2.** *fig.* Tollheit *f*, Verrücktheit *f*; **strecheá** *vb. intr.* (42B[1]) **1.** *(d. animale)* vor den Bremsen davonjagen, rasend umherrennen. **2.** *fig. (d. oameni)* sich toll/merkwürdig benehmen; **strecheát** *a.* (21[4]) **1.** *(d. animale)* vor den Bremsen davonjagend. **2.** *fig. (d. oameni)* **a)** mit merkwürdigem Benehmen; **b)** verrückt, närrisch, klapsig, rappelig, rappelköpfig, plemplem, verdreht.

strecurá *vb.* (42A[17]) **I.** *tr.* **1.** (durch-, ab-, aus)seihen, (durch)sieben, durchgießen, *fam.* durchfiltern; *a ~ lapte* Milch (durch-, ab)seihen; *a ~ ceai* Tee (durch-, ab)seihen. **2.** einschleichen lassen. **3.** *fig.* zuflüstern; *a ~ o vorbă* ein Wort fallenlassen. **II.** *refl.* **1.** *(a se prelinge)* durch|sickern, -rieseln, -tropfen, -tröpfeln, -lecken. **2.** sich hindurchschleichen, (hindurch)schlüpfen. **3.** *(a se furişa)* sich einschleichen, sich einstehlen. **4.** *(a se perinda)* vorüberziehen, aufeinanderfolgen. **5.** *fig. (d. unităţi de timp)* verstreichen, vergehen, verfliegen, verrinnen; **strecurare** *s.f.* (9[2]) **1.** (Durch-, Ab-, Aus)seihen *n*, (Durch)sieben *n*, Durchgießen *n*. **2.** Sicheinschleichen *n*. **3.** *(prelingere)* Durch|-sickern *n*, -rieseln *n*, -tropfen *n*, -tröpfeln *n*, -lecken *n*. **4.** *fig.* Verstreichen *n*, Vergehen *n*, Verfliegen *n*; **strecurát** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *strecurare*. **II.** *a.* (21[4]) (ab-, aus)geseiht, durchseiht, durchgeseit, durchgesiebt, durchgegossen, *fam.* durchgefiltert; **strecurătoare** *s.f.* (9[2]) **1.** Seihe *f*, Seiher *m*, Seihekasten *m*. **2.** Seih(e)tuch *n*.

strein *pop.* **I.** *a.* (21) ↑ *străin* (I). **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) ↑ *străin* (II); **streinătate** *s.f.* (9[4]) *pop.* ↑ *străinătate*.

streler *s.n.* (13) *tehn.* Strähler *m*.

strenţuros *a.* (21[6]) ↑ *zdrenţăros*.

strepezeală *s.f.* (7[1]) Stumpfwerden *n* der Zähne; **strepez|i** *vb.* (45B) **I.** *refl. (d. dinţi)* stumpf werden; *prov. părinţii mănîncă mere acre şi copiilor li se -esc dinţii* wenn die Eltern Holzäpfel essen, werden den Kindern die Zähne davon stumpf. **II.** *tr.* (die Zähne) stumpf machen; *a ~ cuiva dinţii* jmdm. die Zähne stumpf machen; **strepezit** *a.* (21[4]) *(d. dinţi sau mucoasa bucală)* stumpf.

streptococ *s.m.* (1) *med.* Streptokokus *m*; **streptomicină** *s.f.* (11) *farm.* Streptomyzin *n*.

stres *s.n.* (15) *med.* Streß *m.*; **stresant** *a.* (21[4]) *factor ~* Streßfaktor *m*, Stressor *m*.

streşină *s.f.* (7) *reg.* ↑ *streaşină*; **streşini** *vb. tr.* (45B) *rar* mit einem Regen-, Weter-, Schutz|dach versehen; **streşinit** *a.* (21[4]) *rar (d. garduri, porţi)* mit einem Regen-, Wetter-, Schutz|dach versehen.

Stretenie *s.f. sg.* (10) *pop., rel.* Mariä Reinigung/Lichtmeß.

stria *vb. tr.* (42B[4]) streifen, rillen, riefeln; **striat** *a.* (21[4]) gestreift, gerillt, geriefelt; *muşchi -ţi/musculatură ~ă* quergestreifte Muskeln; **striaţie** *s.f.* (10) Streifen *n*, Riefe *f*, Rille *f*.

strie|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(deteriora)* beschädigen, lädieren; *a ~ o marfă* eine Ware lädieren; *a ~ ambalajul* die Verpackung lädieren; **b)** *(defecta)* defekt/schadhaft machen, *fam.* kaputtmachen; *a ~ un aparat* einen Apparat defekt machen/*fam.* kaputtmachen; *a ~ o jucărie* ein Spielzeug kaputtmachen. **2.** *pop.* **a)** *(sparge)* knacken, aufmachen; *a ~ o nucă* eine Nuß knacken/aufmachen; **b)** *(sfărîma)* auf|brechen, -sprengen; *a ~ o uşă* eine Tür aufbrechen/aufsprengen; *a ~ un lacăt* ein Schloß aufbrechen/aufsprengen. **3.** *(vicia)* verpesten; *a ~ aerul* die Luft verpesten. **4. a)** *(vătăma)* beschädigen, Schaden (an etwas D) verursachen; *a ~ o maşină* ein Auto beschädigen; **b)** *(greşi)* sich (gegen etwas) vergehen, *elev.* fehlen, einen Fehltritt tun/begehen; *ce stric eu dacă...* was kann ich dafür, wenn...; **c)** *(vătăma)* verderben, schädigen, schaden (D); *a-şi ~ stomacul* sich (D) den Magen verderben; *aceasta îţi -ă ochii* das schädigt deine Augen; *ai să-ţi -i ochii la lumina aceasta proastă* du wirst dir bei der schlechten Beleuchtung die Augen verderben; **a** *-şi -a gura degeaba* in den Wind reden, in der Wüste predigen, tauben Ohren predigen, kaltes Eisen hämmern; **d)** *fig., pop. (mîhni)* ärgern, kränken, (jmdm.) weh tun. **5.** *(împiedica)* (ver)hindern, entgegentreten (D), sich entgegenstellen (D), sich widersetzen (D); *a ~ cuiva cheful* jmdm. den Spaß/die Lust/das Vergnügen verderben. **6.** *(corupe)* verderben, ins Verderbnis reißen/stürzen/bringen/führen; *prov. pilda rea -ă obiceiurile cele bune* böse Beispiele verderben gute Sitten; *prov. adunările cele rele -ă deprinderile cele bune* böse Gesellschaften verderben gute Sitten. **7.** *(a face ceva greşit)* falsch machen; *prov. graba -ă treaba* Eile tut nicht gut. **8.** *(dărîma)* nieder-, ab-, ein|reißen, ab|brechen, -bauen, -schlagen, -tragen, *fam.* wegreißen; *a ~ o casă* ein Haus niederreißen/abreißen/einreißen/abbrechen. **9.** *înv.* **a)** *(mutila)* ver|stümmeln, -unstalten, entstellen; **b)** *(ucide)* töten, umbringen. **10. a)** *(anula)* aufheben, für ungültig/(null und) nichtig erklären, außer Kurs/Kraft setzen, *fam.* ungültig machen; *a ~ o învoială* eine Verständigung absagen, eine Abmachung aufkündigen; **b)** *mist. (dezlega)* lösen; *a ~ un farmec* einen Zauber lösen. **11.** *(rupe)* (auf)lösen, aufkündigen, *elev.* aufsagen; *a ~ prietenia cu cineva* jmdm. die Freundschaft aufkündigen/*elev.* aufsagen; *a ~ o logodnă* eine Verlobung (auf)lösen|rückgängig machen. **12.** *(a consuma|a cheltui inutil)* ver|schwenden, -geuden, -schleudern, -prassen, *fam.* vertun, *fam.* durchbringen, *fam.* verjubeln; *prov. nu ~ţi orzul pe gîşte* was nützt der Kuh Muskaten, sie frißt ja Haferstroh. **II.** *intr.* **1.** *(a fi dăunător)* schaden (D), schädlich/nachträglich sein; *nu-i -ă* das schadet ihm nichts; *aceasta -ă sănătăţii* das schadet der Gesundheit, das ist schädlich für die Gesundheit; **a** *nu -ă/n-ar ~ să...* es würde nicht schaden, wenn... **2.** *(a fi vinovat|răspunzător)* schuld sein, schuld (an etwas D) haben, die Schuld haben, (für etwas) verantwortlich sein. **III.** *refl.* **1. a)** *(a se deteriora)* beschädigt/schadhaft werden; *acoperişul se -ă peste tot* das Dach wird überall

schadhaft; **a se ~ căruța în mijlocul drumului* auf halben Wege/mitten auf dem Weg liegenbleiben/steckenbleiben, auf der Strecke bleiben; **b)** *(a se defecta)* defekt werden, eine Panne haben; *motorul s-a ~t* der Motor ist defekt geworden; *mașina s-a ~t pe drum* der Wagen hatte unterwegs eine Panne: **c)** *(a deveni nefavorabil)* schlecht werden, sich verschlechtern; *s-a ~t vremea* das Wetter ist schlecht geworden/hat sich verschlechtert. **2. a)** *(a se altera)* verderben, faulen, verkommen, schlecht/ungenießbar werden, dem Verderb anheimfallen, *fam.* vergammeln, *fam.* gammelig werden; *fructele se -ă repede dacă nu sînt consumate* das Obst verdirbt bald, wenn es nicht gegessen wird; *dulceața s-a t* das Eingemachte ist verdorben; *cartofii s-au ~t de umezeală* die Kartoffeln sind vor Nässe gefault; **b)** *(d. aer)* schlecht werden. **3.** *(a decădea moral)* verkommen, verderben, herunterkommen, untergehen, zugrunde gehen, moralisch sinken, auf Abwege geraten/kommen, auf die schiefe Bahn/Ebene geraten/kommen, *fam.* versacken, *fam.* versumpfen; *în anturajul acesta se -ă precis* in dieser Gesellschaft wird er bestimmt verkommen. **4.** *(a se nărui)* ein|fallen, -stürzen, zusammen|stürzen, -fallen, ein-, zusammen|brechen, *fam.* einplumpsen; *casa s-a ~t* das Haus ist eingefallen/eingestürzt/zusammengefallen/zusammengestürzt; *soba s-a ~t* der Ofen ist eingefallen; *plafonul s-a ~t* die Decke ist eingebrochen. **5.** sich (D) selbst Schaden zufügen; **a se ~ de rîs* sich krumm und schief/scheckig lachen, sich (D) einen Ast/Bruch lachen, sich schieflachen, sich totlachen, sich kaputtlachen, sich vor Lachen biegen/kugeln/wälzen/schütteln/ausschütten; *bea de se -ă* er, säuft wie ein Loch/Schlauch/Bürstenbinder/Domherr, er hat einen Schwamm im Magen. **6.** *(a se certa)* sich verzanken, sich zerstreiten, sich entzweien, sich überwerfen, sich verfeinden, *fam.* sich verkrachen; *a se ~ cu cineva* es mit jmdm. verderben, sich mit jmdm. überwerfen/entzweien/verfeinden; *s-a ~t prietenia* die Freundschaft ist in die Brüche gegangen; *s-a ~t logodna* die Verlobung ist aufgelöst/rückgängig gemacht. **7.** *(d. adunări, petreceri)* sich auflösen, auseinandergehen, sich zerstreuen, sich verlaufen, sich zerteilen; **strieare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(deteriorare)* Beschädigung *f*, Lädierung *f*; **b)** *(defectare)* Beschädigung *f*. **2.** *pop.* **a)** *(spargere)* Knacken *n*, Aufmachen *n*; **b)** *(sfărîmare)* Auf|brechen *n*, -sprengen *n*. **3.** *(viciere)* Verpestung *f*. **4. a)** *(vătămare)* Beschädigung *f*, Schaden *m*; **b)** Verderben *n*, Schädigen *n*; **c)** *pop. (mîhnire)* Ärgernis *f*, Kränkung *f*, Verdruß *m*. **5.** *(împiedicare)* (Ver)hinderung *f*, *elv.* Verunmöglichung *f*. **6.** *(corupere)* Verderben *n*, Verderbnis *n*. **7.** *(dărîmare)* Nieder-, Ab-, Aus|reißung *f*, Abbrechen *n*, Abbauen *n*, Abtragen *n*. **8.** *înv.* **a)** *(mutilare)* Verstümmelung *f*, Verunstaltung *f*, Entstellung *f*; **b)** *(ucidere)* Tötung *f*, Umbringen *n*. **9. a)** *(anulare)* Aufhebung *f*, Nichtigkeitserklärung *f*; **b)** *mist. (dezlegare)* Lösung *f*. **10.** *(rupere)* (Auf)lösung *f*, Aufkündigung *f*. **11.** *(risipire)* Verschwendung *f*, Vergeudung *f*, Verschleuderung *f*, Verprassung *f*. **12.** *(înrăutățire)* Verschlechterung *f*; *~a vremii* Wetterverschlechterung. **13.** *(alterare)* Verderben *n*, Verfaulen *n*, Verkommen *n*. **14.** *(decădere morală)* Verkommenheit *f*, Verderbnis *n*, Untergang *m*, Herunterkommen *n*. **15.** *(năruire)* Ein|fall *m*, -sturz *m*, Zusammen|sturz *m*, -fall *m*, Zusammenbruch *m*. **16.** *(ceartă)* Zank *m*, Streit *m*. **17.** *(d. adunări, petreceri)* Auseinandergehen *n*; **strieat I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *stricare*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. obiecte, unelte, mecanisme)* beschädigt, *fam.* kaputt. **2. a)** *(d. alimente)* verdorben, verfault, verkommen, ungenießbar, *fam.* gammelig; *carne ~ă* verdorbenes Fleisch; *fructe ~e* faules Obst; **b)** *(d. aer)* schlecht, verpestet. **3.** *(năruit)* ein|gefallen, -gestürzt, zusammen|gestürzt, -gefallen, ein-, zusammen|gebrochen; *casă ~ă* ein eingefallenes/eingestürztes Haus; *sobă ~ă* ein eingefallener Ofen; *plafon ~* eine eingebrochene Decke. **4.** *pop. (d. oameni și părți ale corpului lor)* krank, verdorben; *stomac ~* ein verdorbener Magen; *~ de vărsat* blatter-, pocken|narbig. **5.** *(d. relații de prietenie, dragoste etc.)* aufgelöst, in die Brüche gegangen; *logodnă ~ă* eine aufgelöste Verlobung. **6.** *(mîniat, supărat)* geärgert, ärgerlich, böse. **7.** *(depravat)* verkommen, verdorben, verderbt, verworfen, herunter-, herab|gekommen; *~ pînă în măduva oaselor* durch und durch verdorben; *om ~* ein verdorbener/verderbter Mensch, *fam.* ein verkommenes Subjekt. **III.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) verdorbener Mensch, verdorbene Frau; **strieăcios** *a.* (21⁶) schädlich, abträglich, nach|teilig, -träglich; **strieăciune** *s.f.* (9) **1. a)** (Be)schädigung *f*; **b)** Beschädigte *n*; **c)** *(pagubă)* Schaden *m*; **d)** *(vătămare)* Beschädigung *f*, Verletzung *f*, Verwundung *f*. **2.** Verderben *n*, Verderbnheit *f*, Verderbtheit *f*. **3.** *(depravare)* Verderben *n*, Verderbtheit *f*, Verderbenheit *f*, Verkommenheit *f*, Lasterhaftigkeit *f*; **strieător** *a.* (23²) **1.** *(dăunător)* schädlich, verderblich, abträglich. **2.** *(corupător)* verderbend; **strieățel** *a.* (22) **1.** ziemlich verdorben, verkommen, verderbt, heruntergekommen. **2.** *pop.* blatter-, pocken|narbig.

strienea *s.f.* (14¹), **strieneală** *s.f.* (11¹) *reg.* Schnäpper *m*, Schnepper *m*; **strieni**¹ *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** (einem Tier) Blut entnehmen. **2.** (jmdn.) bis aufs Blut geißeln. **3.** (Fische) aufschlitzen, aufschneiden; **strieni**² *vb. intr.* (45B) *rar* schreien, brüllen.

strieninā *s.f. sg.* (11) Strychnin *n*; **strieninism** *s.n. sg.* (13) *med.* Strychninvergiftung *f*.

striet I. *a.* (21⁴) strikt, *aus*, strikte, streng; *ordin ~* ein strikter Befehl; *indicații ~e* strikte Anweisungen. **II.** *adv.* strikt, streng; *~ secret* streng geheim; *~ interzis* streng verboten; *~ confidențial* streng vertraulich; *a respecta ~ indicațiile cuiva* sich strikt an jmds. Weisungen halten; **(a fi) ~ necesar* unbedingt notwendig (sein). **III.** *s.n. sg. art. ~ul necesar* das Allernotwendigste, das unbedingt Notwendige; *a avea ~ul necesar* ein spärliches Auskommen haben; **strieteje** *s.f. sg.* (12) Strenge *f*, Härte *f*, Schärfe *f*, Unerbittlichkeit *f*; *~ mare* große Strenge; *~ de fier* eiserne Strenge; *~ exagerată* übertriebene Strenge; *a proceda cu ~ neobișnuită* mit ungewohnter Strenge vorgehen.

strietura *vb. tr.* (42B) *tehn.* (eine Leitung) verengern; **strieturare** *s.f.* (9²) *tehn.* Vereng(er)ung *f*

einer Leitung; **strictură** *s.f.* (7) *med.* Striktur *f*, Verengerung *f* von Körperkanälen.
strictiune *s.f.* (9) *fiz.* Striktion *f*, Zusammenziehung *f*.
strident *a.* (21⁴), **1.** *(d. sunete)* gell(end), schrill, kreischend; **2.** *(neplăcut)* unangenehm, ärgerlich, mißlich, leidig. **3.** *(d. culori)* grell, schreiend, *fam.* knallig; **stridență** *s.f.* (11) **1.** Grelle *f*, Grellheit *f*. **2.** Gekreisch *n*.
strîdie *s.f.* (10) *zool.* Auster *f*.
stridor *s.n. sg.* (13) *med.* Stridor *m*.
stridulant *a.* (21⁴) *(d. insecte sau organe ale acestora)* zirpend; **stridulare** *s.f.* (9²) Stridulation *f*, Zirpen *n*.
strig|a *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1. a)** *(răcni)* schreien, rufen, brüllen; *a ~ tare* laut schreien/rufen; *a ~ minios* wütend schreien; *a răguși -ind* sich heiser schreien/rufen; **a ~ cît îl ține gura/în gura mare/ca din gură de șarpe* aus Leibeskräften/aus vollem Halse/aus voller Kehle schreien, sich (D) die Kehle aus dem Hals schreien; **b)** *a ~ în ajutor* um Hilfe schreien/rufen. **2.** *(d. animale și păsări)* schreien; *papagalul -ă* der Papagei schreit; *cucuveaua -ă* das Käuzchen schreit. **3.** *(a se văicări cu glas tare)* laut jammern/wehklagen. **4.** *(a se răsti)* anschreien, anbrüllen, anherrschen, anfahren, anschnauben, *fam.* anbrummen, *fam.* anknurren, *fam.* anbellen; *a ~ la cineva* jmdn. anschreien/anbrüllen/anherrschen. **5.** *pop.* Verse beim Reigentanz rufen. **II.** *tr.* **1. a)** rufen; *a-și ~ numele* seinen Namen rufen; *a ~ lozinci* Losungen rufen; **b)** *(pretinde)* fordern, beanspruchen, *elev.* schreien; *a ~ răzbunare* Rache fordern, *elev.* nach Rache schreien. **2. a)** *(chema)* rufen; *a ~ pe cineva în ajutor* jmdn. zu Hilfe rufen; *a ~ pe cineva la masă* jmdn. zum Essen rufen; *a ~ pe cineva pe nume* jmdn. bei/mit seinem Namen rufen; **a ~ catalogul* den Schülerkatalog/die Schülerliste/das Schülerverzeichnis verlesen, die Schüler dem Alphabet nach aufrufen; **b)** *înv. (mobiliza)* zum Militär einziehen, zu den Waffen rufen. **3.** laut verkünden. **4. a)** *(porecli)* einen Spitznamen/Beinamen geben; **b)** *impers. (a se numi)* rufen, nennen; *cum te -ă?* wie ruft/nennt man dich?, wie heißt du?; **strigare** *s.f.* (9²) **1.** *(răcnet)* Schrei *m*, Ruf *m*, Geschrei *n*, Gebrüll *n*. **2.** Schreien *n*; *rar cu -ări (înalte)* mit lauter Stimme. **3. a)** *(larmă de voci)* Lärm *m* von Stimmen; **b)** *(vociferare)* Zuruf *m*, Zurufen *n*. **4.** *(vaiet)* Klage|schrei *m*, -ruf *m*. **5.** *(protest)* Einspruch *m*, Forderung *f* (mit lauter Stimme). **6.** *(reproș)* Vorwurf *m*, Vorhaltung *f*, Tadel *m*. **7. a)** *(vestire)* laute Verkündung; **b)** *pop. -ările pentru o căsătorie* das Ausrufen/Aufgebot eines Brautpaares; *a face -ările* ein Brautpaar ausrufen/aufbieten. **8.** *(chemare)* Ruf *m*; *~ în ajutor* Hilferuf; *~ la luptă* Kampfruf; **strigat** *s.n. sg.* (13) **1.** **~ul catalogului* die Verlesung der Schülerliste/des Schülerverzeichnisses. **2.** *pop.* Rufen *n* von Versen beim Reigentanz; **strigă** *s.f.* (7) **1.** *mist.* Gespenst *n*. **2.** *entom.* Totenkopf *m*; **strigăt** *s.n.* (13) **1.** *(strigare)* Ruf *m*, Schrei *m*, Geschrei *n*, Gebrüll *n*; *~ pulernic* ein lauter Ruf/Schrei; *~ ascuțit* ein gellender/schriller Schrei; *~ sălbatic* ein wilder Schrei; *~ scurt* ein kurzer Schrei; *~ mînios* ein wütender Schrei; *~ de bucurie* Freudenruf; *~ de surpriză* ein Schrei der Überraschung; *~ de mînie* ein Schrei der Wut; *~ de durere* Schmerzensschrei; *a scoate un ~* einen Schrei ausstoßen, ein Geschrei ausstoßen/*elev.* erheben; *a auzi ~e* Rufe hören/*elev.* vernehmen. **2.** *(anunțare)* laute Verkündung. **3.** *(d. animale sau păsări)* Geschrei *n*. **4. a)** (Stimmen)lärm *m*; **b)** Protest|schrei *m*, -erhebung *f*. **5.** *(chemare)* (Herbei)ruf *m*. **6.** ↓ *strigătură*; **strigăt|or I.** *a.* (23²) **1.** schreiend, rufend; *~ la cer* himmelschreiend; *nedreptate -oare la cer* ein himmelschreiendes Unrecht. **2.** *fig. (izbitor)* auffallend, offensichtlich. **II.** *s.m.* (1) *înv., pop.* Ausrufer *m*, Herold *m*; **strigătură** *s.f.* (7) *pop.* Schnada-, Schnaderhüpfe(r)l *n*.
strigoaică *s.f.* (11) **1.** ↓ *strigoaie*. **2.** *și fig.* alte Hexe; **strig|oi** *s.m.* (2), **-oaie** *s.f.* (12¹) **1.** *mist.* Gespenst *n*. **2.** alter Zopf; **strigoiaș** *s.m.* (1) *entom.* Nachtfalter *m*; **strigoime** *s.f. sg.* (9) *rar* Gespensterschar *f*.
strimt *a.* (21⁴) *strîmt*.
stringent *a.* (21⁴) *livr.* bündig, zwingend, *livr.* stringent; *necesitate ~ă* dringende Notwendigkeit; **stringență** *s.f. sg.* (11) *livr.* Bündigkeit *f*, *livr.* Stringenz *f*.
string|her *s.n.* (13) *mar.* Stringer *m*.
striptis *s.n.* (15) Striptease *n*, Entkleidungs|nummer *f*, -szene *f* (in Nachtlokalen).
striu *s.n.* (15¹) Riefe *f*, Rille *f*.
strivi *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(zdrobi)* zer|drücken, -quetschen, -malmen, erdrücken, breit|drücken, -quetschen, *fam.* zu Mus quetschen, *pop.* zermatschen; *a ~ un păianjen* eine Spinne zerdrücken; *a ~ un măr* einen Apfel zerquetschen; *mîna i-a fost ~tă în mașină* seine Hand wurde in der Maschine zermalmt; *corpul i-a fost ~t de roțile trenului* sein Körper wurde von den Rädern des Zuges zermalmt; **b)** *fig. (distruge)* vernichten, zerstören. **2. a)** *(înghesui)* zusammendrängen, (zusammen)|pressen, -pferchen, *fam.* (zusammen)quetschen; **b)** *fig. (copleși)* überwältigen, erdrükken; *a-l ~ grijile pe cineva* die Sorgen erdrücken jmdn. (fast). **II.** *refl.* **1.** *(a se înghesui)* sich zusammendrängen. **2.** *fig. (a fi copleșit)* überwältigt|erdrückt werden; **strivire** *s.f. sg.* (9) **1. a)** *(zdrobire)* Zer|drückung *f*, -malmung *f*, -quetschen *n*, Er-, Breit|drückung *f*; **b)** *fig. (distrugere)* Vernichtung *f*, Zerstörung *f*. **2. a)** *(înghesuire)* Zusammendrängung *f*, (Zusammen)|pressen *n*, -pferchen *n*; **b)** *fig. (copleșire)* Überwältigung *f*, Erdrückung *f*; **strivit** *a.* (21⁴) zer|drückt, -quetscht, -malmt, erdrückt; *~ în picioare* zertreten; **strivitor** *a.* (23²) **1. a)** *(zdrobitor)* zer|drückend, -quetschend, -malmend, er-, breit|drückend; **b)** *fig. (nimicitor)* vernichtend, zerstörend. **2.** *fig. (copleșitor)* überwältigend, erdrückend.
strîmb I. *a.* (21) **1. a)** *(diform)* krumm, verkrümmt, ver-, ge|bogen; *a avea picioare ~e* krumme Beine haben; *cuiul e ~* der Nagel ist krumm; *linie ~ă* eine krumme Linie; **b)** *(d. drumuri)* gewunden, mit vielen Windungen. **2. a)** *(înclinat)* schief, geneigt, schräg, *fam.* windschief; *perete ~* eine schiefe/schräge Mauer; *a avea gură ~ă* einen schiefen Mund haben; **b)** *(d. oameni sau părți ale corpului lor)* krumm, gebeugt, bucklig; *coloana sa e ~ă* sein Rückgrat ist krumm. **3.** *fig.* **a)** *(nedrept)* ungerech[illig; *judecată ~ă*

ein ungerechtes Urteil; **b)** *(nesincer)* unehrlich, unaufrichtig, unlauter. **II.** *adv.* **1.** krumm, gebogen, schräg; *pom crescut ~* ein krumm gewachsener Baum; **a sta/a şedea ~ şi a judeca drept* gerecht urteilen, die Wahrheit bekennen, *elev.* der Wahrheit die Ehre geben. **2.** *(pieziş)* schief, schräg; *covorul stă ~* der Teppich steht schief; *tabloul atîrnă ~* das Bild hängt schief; *el ţine capul ~* er hält den Kopf schief; *el şi-a pus pălăria ~* er hat sich den Hut schief aufgesetzt; **a rîde ~* gezwungen lachen; *a surîde/a zîmbi ~* gezwungen lächeln; *a privi/a se uita ~ la cineva* jmdn. schief/scheel ansehen, jmdm. einen schiefen Blick zuwerfen, jmdn. mit scheelen Augen/Blicken betrachten; *a călca ~* herunterkommen, abgleiten, auf die schiefe Bahn/Ebene geraten/kommen, auf Abwege geraten/kommen. **3.** *fig.* falsch, verkehrt, unrichtig, unrecht; *a jura ~* falsch schwören; **strîmbă** **I.** *tr.* **1.** *(îndoi)* (ein)|krümmen, -biegen, ver|krümmen, -biegen, *fam.* krumm machen; *a ~ o tablă* ein Blech biegen; **a ~ cuiva fălcile* jmdm. ins Gesicht schlagen, jmdm. die Zähne ausschlagen. **2.** schräg/schief stellen; **fam. a ~ cuiva gîtul* jmdm. den Hals abdrehen; *a-şi ~ gîtul* sich (D) den Hals verrenken. **3.** *(schimonosi)* ver|zerren, -ziehen, entstellen; *a ~ gura de durere* den Mund vor Schmerz verzerren/verziehen. **4.** *(a imita în batjocură)* spottend nachahmen/(nach)äffen; *a ~ pe cineva* jmdn. spottend nachahmen. **II.** *refl.* **1.** *(a se îndoi)* krumm werden, sich (ver)krümmen, sich (ver)biegen; *tabla s-a ~t* das Blech hat sich gebogen; **a se ~ de rîs* sich krumm und schief/scheckig lachen, sich (D) einen Ast/Bruch lachen, sich vor Lachen krümmen/biegen/kugeln/wälzen/schütteln/schütten. **2.** *(a se schimonosi)* sich verzerren, sich verziehen. **3.** *fig. (a se fandosi)* sich zieren, *fam.* sich anstellen, *fam.* sich ziere, *fam.* Umstände machen. **III.** *intr.* **a ~ din nas* die Nase rümpfen; **strîmbat** *a.* (21[4]) **1.** ge-, ver|krümmt, ge-, ver|bogen. **2.** *(schimonosit)* ver|zerrt, -zogen, entstellt; **strîmbătate** *s.f.* (9[4]) *inv., pop.* **1.** *(nedreptate)* Ungerechtigkeit *f,* Unrecht *n.* **2.** *(minciună)* Lüge *f,* Unwahrheit *f;* **strîmbătură** *s.f.* (7) **1.** *(schimonoseală)* Ver|zerrung *f,* -ziehung *f; ~a feţei* Gesichtsverzerrung. **2.** *(imitare în batjocură)* spottende Nachahmung. **3.** *fig. (fandoseală)* Ziererei *f,* Gezier(e) *n,* Gehabe(n) *n,* Gespreiztheit *f, fam.* Affigkeit *f, fam.* Getue *n, fam.* Mache *f.* **4.** krummer Gegenstand; **strîmbet** *s.n.* (13) *rar* ↑ *strîmbătură* (1). **strîmt** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(îngust)* eng, schmal, *reg.* klamm; *străzi ~e* enge Straßen; *potecă ~ă* ein schmaler Steg; *drum ~* ein schmaler Weg; *uşă ~ă* eine schmale Tür; *valea este foarte ~ă* das Tal ist sehr eng. **2.** eng, knapp, enganliegend, hauteng, körpernah; *rochie ~ă* ein enges Kleid. **3.** *fig.* **a)** *(lipsit de măreţie)* glanz-, pracht|los; **b)** *(mărginit)* beschränkt, (eng)begrenzt, engstirnig, borniert, kurzsichtig, *fam.* (geistig) minderbemittelt/unterbelichtet, *fam.* verbohrt, *fam.* vernagelt; *a fi ~ la minte* beschränkt sein, einen beschränkten Horizont haben. **II.** *s.n.* **pop., ir. a fi la largul tău şi la ~ul altuia* nur seinen eigenen Vorteil suchen, einen persönlichen Vorteil für sich herausholen/herausschlagen, gegenüber jmdm. (weit) im Vorteil sein; **strîmţa** *vb.* (42B) **I.** *tr.* verenge(r)n, eng(er) machen. **II.** *refl.* sich verenge(r)n, eng(er) werden; **strîmtare** *s.f.* (9[1]) Verengerung *f;* **strîmticel** *a.* (22) ziemlich eng; **strîmtime** *s.f.* (9) *rar* Enge *f;* **strîmtoare** *s.f.* (9[1]) **1.** *(defileu)* Engpaß *m,* Hohlweg *m,* Durchbruch *m,* Enge *f.* **2.** Enge *f,* Engheit *f,* Engigkeit *f,* Beengtheit *f,* Gedrängtheit *f.* **3.** *fig. (jenă financiară)* (Geld)verlegenheit *f,* (geldliche) Notlage *f. fam.* Klemme *f; a ajunge la ~* in (Geld)verlegenheit geraten/kommen, *fam.* in die Klemme geraten/kommen; *a fi la ~* in großer (Geld)verlegenheit sein, in einer (geldlichen) Notlage sein, sich in einer (geldlichen) Notlage befinden, *fam.* in der Klemme sein/sitzen, *fam.* sich in der Klemme befinden, *fam.* in der Patsche sitzen/stecken; *a scoate pe cineva din ~* jmdm. aus der (Geld)verlegenheit helfen, *fam.* jmdm. aus der Klemme helfen; *fam.* jmdn. aus der Patsche ziehen, *fam.* jmdm. aus der Patsche helfen; **strîmtora** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(înghesui)* (zusammen)|drängen, -pferchen. **2.** *(sili)* zwingen, nötigen, unter Druck setzen, einen Druck/Zwang (auf jmdn.) ausüben, (jmdm.) keine (andere) Wahl lassen, (jmdm.) den Daumen aufs Auge setzen/halten/drücken, (jmdm.) die Daumenschrauben anlegen/ansetzen/aufsetzen, (jmdm.) das Messer an die Kehle setzen. **II.** *refl.* sich beschränken, sich (D) Beschränkungen auferlegen; **strîmtorare** *s.f.* (9[2]). **1.** *(înghesuire)* (Zusammen)|drängen *n,* -pferchen *n.* **2.** *(restrîngere)* Beschränkung *f;* **strîmtorat** *a.* (21[4]) **1.** mittellos, bedürftig, notleidend, finanzschwach; *a fi ~* in großer (Geld)verlegenheit sein, in einer (geldlichen) Notlage sein, *fam.* in der Klemme sitzen/sein, *fam.* in der Patsche stizen/stecken. **2.** *(stingherit)* verlegen, befangen, verwirrt.

strîngăt|or **I.** *a.* (23[2]) **1.** *(econom)* sparsam, haushälterisch, wirtschaftlich; *a fi ~* sparsam sein, mit dem/jedem Pfennig rechnen/sparen. **2.** *(zgîrcit)* geizig, schäbig, *fam.* knauserig, *fam.* knickerig; *a.fi ~* geizig sein, nichts herausrücken, am Geld hängen, die Hand auf die Tasche halten, auf dem/seinem Geld sitzen, den Pfennig (dreimal/zehnmal) umdrehen/herumdrehen. **II.** *s.m.* (!), **-oare** *s.f.* (12) **1.** sparsamer Mensch. **2.** *inv.* (Ein)sammler(in) *m(f);* **strînge** *vb.* (44B[7]) **I.** *tr.* **1. a)** fest-, an-, zu-, zusammen|ziehen; *a ~ un nod* einen Knoten festziehen/zuziehen; *a ~ un laţ* eine Schlinge zusammenziehen; *a ~ frîul* die Zügel anziehen; *a ~ o fundă* eine Schleife zuziehen; *a ~ şiretul* das Schnürband/Schuhband festziehen; **a ~ cureaua* den Riemen/Gürtel (ein Loch) enger schnallen, *pop.* den Schmachtriemen anziehen/enger schnallen, *pop.* sich krumm legen; **b)** *fig.* festigen, fester machen; *a ~ relaţiile cu o ţară* die Beziehungen zu einem Land festigen; *a ~ o alianţă* ein Bündnis festigen; **a ~ rîndurile* die Reihen schließen. **2.** *(prinde)* drücken, an sich pressen, eng umschließen; *a ~ pe cineva* jmdn. drücken/an sich pressen/eng umschließen; *a ~ pe cineva la piept* jmdn. an seine Brust drücken, jmdn. ans Herz drücken, *a ~ pe cineva în braţe* jmdn. in die Arme schließen/nehmen, die Arme um jmdn. schlingen; **a(-i) ~ cuiva mîna* jmdm. fest die Hand drücken. **3. a)** *(presa)* pressen, drücken; **a ~ pe cineva cu uşa/în cleşte/*

balamale/pinteni α) jmdn. unter Druck setzen, einen Druck/Zwang auf jmdn. ausüben, jmdm. keine (andere) Wahl lassen, jmdm. den Daumen aufs Auge setzen/halten/drücken, jmdm. die Daumenschrauben anlegen/ aufsetzen/ ansetzen, jmdn. in die Schrauben nehmen, jmdm. das Messer an die Kehle setzen, jmdm. die Pistole auf die Brust setzen; β) jmdn. zur Rede stellen, jmdn. zur Verantwortung/Rechenschaft ziehen, mit jmdm. Abrechnung halten; **b)** *(d. obiecte de îmbrăcăminte)* drücken, ein Druckgefühl hervorrufen; *a-l ~ pe cineva pantofii* die Schuhe drücken jmdn.; *prov. fiecare ştie unde îl ~ opinca/ciubota* jeder weiß am besten, wo ihn der Schuh drückt; **a-l ~ pe cineva în spate (de frig sau de frică)* es schauert jmdn. (vor Angst/Schrecken oder vor Frost); **c)** *(înşuruba)* an-, fest|ziehen; *a ~ un şurub* eine Schraube anziehen/festziehen; **a ~ şurubul* die Zügel straffer anziehen, zu Gewaltmaßnahmen greifen; **d)** *(inghesui)* zusammendrängen, (zusammen)pressen; **e)** *fig. (constrînge)* zwingen, pressen, nötigen, unter Druck setzen, einen Druck/ Zwang (auf jmdn.) ausüben, in die Schrauben nehmen, (jmdm.) den Daumen aufs Auge setzen/ halten/drücken, (jmdm.) keine (andere) Wahl lassen, (jmdm.) das Messer an die Kehle setzen. **4.** (her)anziehen, an sich ziehen; *a ~ picioarele* die Beine anziehen; *a ~ genunchii* die Knie anziehen; **a-şi ~ gura* den Mund halten, *fam.* den Schnabel halten, *pop.* den Rand/die Klappe halten, *vulg.* das Maul/die Fresse/Schnauze halten; *a-şi ~ buzele (pungă)* den Mund zusammenpressen/zusammenziehen; *a-şi ~ pumnii* die Faust/ Fäuste in der Tasche ballen; *a-şi ~ fruntea/ sprîncenele* die Stirn runzeln/krauzen/in Falten legen, seine Stirn in Falten ziehen, die Augenbrauen zusammenziehen. **5.** *(împături)* zusammen|falten, -legen; *a ~ ziarul* die Zeitung zusammenfalten/zusammenlegen; *a ~ pătura* die Decke zusammenlegen; *a ~ faţa de masă* das Tischtuch zusammenlegen. **6.** *(contracta)* zusammenziehen; **a-i ~ cuiva inima* etwas schnürt jmdm. das Herz zusammen, das Herz krampft sich jmdm. zusammen, etwas zerreißt jmdm. das Herz. **7. a)** *(aduna, a face grămadă)* zusammen|tragen, -nehmen; *a ~ lemne pentru foc* Holz für ein Feuer zusammentragen; **a-şi ~ catrafusele* seine Siebensachen zusammennehmen/ packen. sein Bündel packen/schnüren; **b)** *spec. (culege)* (ab)ernten, pflücken, *rar* einernten, *aus.* fechsen; *a ~ recolta* die Ernte (her)einbringen/einfahren/ einholen; *a ~ grînele* das Getreide (ab)ernten/*rar* einernten; *a ~ cartofii* Kartoffeln ernten; **c)** *(a face provizii)* horten, auf-, an|häufen, (auf)speichern, *fam.* hamstern; *a ~ provizii pentru iarnă* Vorräte für den Winter zusammentragen. **8. a)** *(agonisi)* (zusammen)sparen, zurück-, weg|legen, beiseite legen/bringen, auf die Seite legen/bringen, Ersparnisse machen; *a ~ bani* Geld (zusammen)sparen, Geld beiseite/auf die Seite legen/ bringen; *a ~ bani pentru o maşină* Geld für ein Auto/einen Wagen zurücklegen; *a ~ o sumă frumoasă* eine schöne Summe zurücklegen; *a ~ o avere* ein Vermögen zusammenbringen; *prov. ~ bani albi pentru zile negre* spare in der Zeit, so hast du in der Not; **b)** *(colecta)* sammeln; *a ~ bani pentru săraci* Geld für die Armen sammeln; **c)** *(încasa)* (ab-, ein)kassieren, einnehmen, vereinnahmen; *a ~ cotizaţia/cotizaţiile* die Beiträge kassieren/einkassieren; *a ~ impozite* Steuern einnehmen; **d)** *(colecţiona)* sammeln; *a ~ timbre poştale* Briefmarken sammeln. **9.** *(a aşeza în ordine)* ordnen, aufräumen, in (die/eine richtige) Ordnung bringen; *a ~ cărţile* die Bücher ordnen; *a ~ masa* den Tisch abdecken/abräumen; *a ~ patul* das Bett machen; **l-a -s Dumnezeu/moartea (la sine)* der Tod hat ihn hinweggerafft, er wurde erlöst. **10.** **a ~ pe cineva de pe drumuri* jmdn. von der Straße auflesen/aufsammeln; *a nu-şi mai ~ picioarele de pe drumuri* ständig unterwegs sein, *fam.* auf der Straße liegen. **II.** *intr.* **1.** *(deretica)* aufräumen; **a ~ prin casă/odaie* die Wohnung/das Zimmer aufräumen. **2.** **a ~ din buze ↑ a-şi strînge buzele (pungă); a ~ din sprîncene ↑ a-şi strînge fruntea/sprîncenele; a ~ din ochi* die Augen fest schließen; *cît ai ~ din ochi* sofort, (so)gleich, augenblicklich, augenblicks, im Augenblick, im Nu/Handumdrehen/ Umsehen; *a ~ din umeri* die Achsel(n)/mit den Achseln zucken, die Schultern hochziehen; *a ~ din dinţi* die Zähne zusammenbeißen. **III.** *refl.* **1.** *(intra)* eingehen, schrumpfen; *puloverul s-a -s la spălat* der Pullover ist bei der Wäsche eingegangen; *ţesătura s-a -s* das Gewebe ist geschrumpft. **2. a)** *(a se contracta)* sich zusammenziehen, (zusammen-, ein)schrumpfen, ein-, zusammen|trocknen, eindorren; *pielea s-a -s* die Haut hat sich zusammengezogen; **a i se ~ cuiva inima* das Herz krampft sich jmdm. zusammen; *a se ~ în sine* sich abschließen, sich verschließen, sich zurückziehen, sich mit einer Mauer umgeben, eine Mauer um sich errichten, *fam.* sich abkapseln, *fam.* sich einkapseln, *fam.* sich einspinnen, *fam.* sich einpuppen, *fam.* sich einigeln, *fam.* sich in sein Schneckenhaus zurückziehen, *fam.* sich ins stille Kämmerchen/Kämmerlein zurückziehen; **b)** *(a se închega)* gerinnen, zusammenlaufen, *spec.* laben, *fam., reg.* hackern; *laptele s-a -s* die Milch ist geronnen/zusammengelaufen/*spec.* hat gelabt; **c)** *(îngheţa)* gefrieren, zu-, über|frieren; *astă noapte s-a -s apa* heute Nacht ist das Wasser (zu Eis) gefroren. **3. a)** *(a se aduna, a se întruni)* sich (ver)sammeln, sich zusammenfinden, zusammen|kommen, -treten, -strömen, *elv.* sich besammeln; *toţi membrii s-au -s la club* alle Mitglieder kamen im Klub zusammen; *demonstranţii s-au -s în piaţă* die Demonstranten sammelten sich auf dem Platz; *familia s-a -s la patul bolnavului* die Familie versammelte sich am Bett des Kranken; **b)** *(sosi)* ankommen, eintreffen; **a se ~ (acasă) de pe drumuri* α) häuslich/ansässig werden, sich (an einem Ort) niederlassen; β) sich häuslich einrichten/ niederlassen; **c)** *spec. (a se îmbulzi)* sich (zusammen)drängen; *la intrările în stadion se ~au cu miile* Tausende drängen sich vor den Eingängen zum Stadion; *spectatorii s-au -s în faţa cinematografului* vor dem Kino haben sich die Besucher gedrängt., **4.** **a i se ~ cuiva funia la par* es geht jmdm. an den Kragen, jmds. Hals/Kopf steckt (schon) in der Schlinge; **strîngere** *s.f.* (9) **1. a)** Fest-, An-, Zu-, Zusammen|ziehen *n; ~a unui nod* das Festziehen/. .iehen eines Knotens; *~a*

unei funde das Zuziehen einer Schleife; **b)** *fig.* Festigung *f; ~a relațiilor de prietenie (cu o țară)* die Festigung der Freundschaftsbeziehungen (zu einem Land); *~a unei alianțe* die Festigung eines Bündnisses. **2. a)** *(prindere)* Drücken *n*, Druck *m*, Pressen *n; ~ de mînă* Händedruck; *~ în brațe* Umarmung *f; ~ de gît* Erwürgung *f*, Erdrosselung *f;* **b)** *(înșurubare)* An-, Fest|ziehen; *n ~a unui șurub* das Anziehen/Festziehen einer Schraube; **c)** *(înghesuire)* Zusammendrängung *f*, (Zusammen)pressen *n;* **d)** *fig. (constrîngere)* Druck *m*, Zwang *m*, Nötigung *f.* **3.** (Her)anziehen *n.* **4.** *(împăturire)* (Zusammen)|falten *n*, -faltung *f*, Zusammenlegung *f.* **5.** *(contractare)* Zusammenziehung *f; *(cu) ~ de inimă* (mit) Herz|bedrückung, -beklemmung. **6. a)** *(adunare)* Zusammen|tragen *n*, -nehmen *n;* **b)** *spec. (strîns)* (Ab)ernten, *rar* Einernten *n, aus.* Fechsen *n;* **c)** Horten *n*, Auf-, An|häufen *n, fam.* Hamstern *n.* **7. a)** *(agonisire)* (Zusammen)sparen *n*, Zurücklegen *n*, Zusammenbringen *n; ~a unei averi* das Zusammenbringen eines Vermögens; **b)** *(colectare)* Sammeln *n;* **c)** *(încasare)* (Ab-, Ein)kassieren *n*, Einkassierung *f*, Einnahme *f; ~a cotizațiilor* die Einkassierung der Beiträge; *~a impozitelor* die Einnahme von Steuern; **d)** *(colecționare)* Sammeln *n; ~a de timbre poștale* das Sammeln von Briefmarken. **8.** *(așezare în ordine)* Ordnen *n*, Aufräumen *n.* **9.** *înv. (recrutare)* Ein|berufung *f*, -ziehung *f*, Rekrutierung *f, înv.* Aushebung *f* (von Rekruten); **strin|s I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *strîngere.* **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(legat bine)* fest-, an-, zu-, zusammen|gezogen; **b)** *(încordat)* gespannt; **c)** *(d. îmbrăcăminte)* eng, enganliegend, hauteng; *~ pe corp* körpernah; **d)** *fig. (îndîrjit)* erbittert, aufgebracht; **e)** *fig. (puternic)* eng, innig; *prietenie ~ă* eine enge Freundschaft; *a fi în relații ~e unul cu celălalt* in engen Beziehungen zueinander stehen; **f)** *fig. (d. felul de a gîndi, de a se exprima)* kohärent, zusammenhängend, bündig, kurzgefaßt, genau. **2.** *(prins)* gefaßt, gegriffen. **3.** *(înghesuit)* (zusammen)|gedrängt, -gepreßt; *rînduri ~e* geschlossene Reihen. **4.** *(d. părți ale corpului omenesc)* geballt; *pumni -și* geballte Fäuste; **a fi ~ la mînă/a fi cu mîna ~ă* **a)** geizig sein, am Geld hängen, die Hand auf die Tasche halten, auf dem/seinem Geld sitzen, den Pfennig (dreimal/zehnmal) (her)umdrehen; **b)** sparsam sein, sparsam mit dem Geld umgehen, mit dem/jedem Pfennig sparen/rechnen. **5.** *(înfășurat, împăturit)* zusammen|gefaltet, -gelegt, -geschlagen; *un ziar ~* eine zusammengelegte/zusammengefaltete/zusammengeschlagene Zeitung; *față de masă ~ă* ein zusammengelegtes Tischtuch; *pătură ~ă* eine zusammengelegte Decke. **6.** *(d. ființe sau părți ale corpului lor)* zusammengezogen, (zusammen)geschrumpft; **cu inima ~ă* beklommenen Herzens. **7.** *(d. lucruri)* zusammen|gebracht, -getragen, -gerafft. **8.** *(d. bani, avuții)* (zusammen)gespart, zurückgelegt, zusammengebracht, beiseite gelegt/gebracht, auf die Seite gelegt/gebracht. **9. a)** *(pus bine)* in Sicherheit gestellt; **b)** *(pus în ordine)* geordnet, in Ordnung gebracht. **III.** *adv.* **1. a)** fest; *legat ~* fest zusammengezogen; **b)** sehr stark. **2.** *(întocmai)* genau, streng; **strînsă** *s.f. sg.* (11) *pop.* **1.** *(avere)* Vermögen *n*, Besitz *m* Habe *f.* **2.** *(provizie)* Vorrat *m.* **3.** *(recoltă)* Ernte *f;* **strînsătură** *s.f.* (7) *reg.* **1.** ↑ *strîngere.* **2.** ↓ *strînsură* (1); **strînsoare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(încleștare)* Beklemmung *f.* **2.** *fig.* **a)** *(îngrădire)* Zwang *m*, Druck *m*, Nötigung *f; a fi la ~* in Verlegenheit sein; **b)** *înv. (chin)* Qual *f*, Pein *f*, Leid *n.* **3.** *(îngustime)* Enge *f.* **4.** *pop.* **a)** *(recoltă)* Ernte *f;* **b)** *(bogăție)* Reichtum *n*, Vermögen *n*, Wohlhabenheit *f.* **5.** *înv. (colecție)* Sammlung *f;* **strînsură** *s.f.* (7) **1. a)** *(strîngătură)* versammelte (Menschen)menge; **b)** *peior. (adunătură)* (zusammengelaufenes) Gesindel; *de ~* **a)** aller|hand; -lei; **b)** gemein; *ist. oaste de ~* zusammengelesene Truppen. **2.** *(nutreț)* Viehfutter *n.* **3.** *(presare)* Druck *m*, Pressen *n; înv. ~ de mînă* Händedruck.

stroboscop *s.n.* (13[1]) Stroboskop *n;* **stroboscopic** *a.* (21) stroboskopisch; **stroboscopie** *s.f. sg.* (10) Stroboskopie *f.*

strofant *s.m.* (1[2]) *bot.* Strophantus *m;* **strofantină** *s.f. sg.* (11) Strophantin *n*, Strophanthosid *n.* **strofă** *s.f.* (11) Strophe *f;* **strofic** *a.* (21) strophisch. **strofoidă** *s.f.* (11) *mat.* Strophoide *f.*

stroh *s.n. sg.* (15) *reg.* Stroh *n.*

strol *s.n.* (15) *înv., reg.* **1.** Soldatenreihe *f.* **2.** **a bate la ~/a purta în ~* Spießruten laufen lassen.

stromă *s.f.* (11) *anat., bot.* Stroma *n.*

strombă *s.f.* (11) *zool.* Flügelschnecke *f.*

stronțiană *s.f. sg.* (11) Strontian *n;* **stronțianit** *s.n. sg.* (13) Strontianit *m;* **stronțiu** *s.n. sg.* (6) *chim.* Strontium *n.*

strop *s.m.* (1) **1. a)** *(picătură)* Tropfen *m; ~ cu/de ~* **α)** tropfenweise; **β)** allmählich, nach und nach; *pînă la un ~* bis auf den letzten Tropfen; *nici un ~* nichts, nicht das mindeste/geringste, *fam.* kein Funke(n), *fam.* kein Fünkchen, *fam.* keine Spur, *fam.* keine Silbe, *fam* kein/nicht ein Deut, *fam.* nicht das Schwarze unterm Nagel, *pop.* nicht die Bohne, *pop.* (k)ein Dreck; **b)** *(lacrimă)* Träne *f;* **c)** *spec. (picătură de ploaie)* (Regen)tropfen *m; ~ de ploaie* Regentropfen; *cad primii ~i* die ersten Tropfen fallen; *plouă cu ~i mari* es regnet dicke Tropfen. **2.** *fig. (fărîmă)* Tropfen; *nu mai este nici un ~ de lapte în casă* es ist kein Tropfen Milch im Hause; *n-a băut nici un ~ (de alcool)* er hat keinen Tropfen (Alkohol) getrunken; **stropeală** *s.f.* (7[1]) **1.** Begießen *n*, Benetzen *n*, Besprengen *n.* **2.** kurzer Schauer. **3.** *fam. (băutură)* Naß *n*, Getränk *n;* **strop|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* (be-, an)spritzen, (be)sprengen, besprühen, ein|sprengen, -spritzen; *a ~ pe cineva cu furtunul de grădină* jmdn. mit dem Gartenschlauch bespritzen/anspritzen; *a ~ gazonul cu apă* den Rasen mit Wasser besprengen; *a ~ rufele (înainte de călcat)* Wäsche (vor dem Bügeln) einspritzen/einsprengen; *a ~ pomii* die Bäume spritzen; *a ~ plante împotriva dăunătorilor* Pflanzen mit einem Mittel gegen Ungeziefer besprühen; *a ~ pe cineva cu noroi* jmdn. mit Kot anspritzen; *mașina m-a ~t de sus pînă jos* das Auto hat mich von oben bis unten bespritzt; **a ~ ceva cu sudoare* etwas kostet viel Schweiß, *elev.* an etwas (D) hängt viel Schweiß; *a-și ~ măseaua* sich (D) einen genehmigen, ein Gläschen nehmen. **II.** *intr.* **1.** spritzen; *penița -ește* die Feder

spritzt. **2.** leicht und kurz regnen. **III.** *refl.* **1. a)** sich bespritzen; *recipr.* **b)** sich gegenseitig bespritzen. **2.** *fig. (a se păta)* sich bespritzen, sich beflecken, sich beschmutzen; **stropire** *s.f.* (9) **1.** Be-, An|spritzung *f*, (Be)sprengung *f*, Besprühen *n*, Ein|spritzung *f*, -sprengung *f*. **2.** *fig.* Bespritzung *f*, Befleckung *f*, Beschmutzung *f*; **stropit** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *stropire*. II. *a.* (21[4]) **1.** bespritzt, angespritzt, be-, ge|sprengt, besprüht, ein|gesprengt, -gespritzt; *pomi -ți* gespritzte Bäume; *rufe ~e* eingesprengte/eingespritzte Wäsche. **2.** *fig. (d. pielea oamenilor, blana animalelor, penele păsărilor)* be-, ge|sprenkelt, be-, ge|tüpfelt; **stropitoare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** Gießkanne *f*; **b)** Sprengwagen *m*. **2.** *înv.* Zerstreuber *m*. **3.** Sprengwedel *m* (des Eisenschmiedes); **stropitură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *stropire*. **2.** *(picătură)* Tropfen *m*.

stropșeală *s.f.* (7[1]) *pop., fam.* **1. a)** Zertreten *n*; **b)** *(zdrelire)* Schrammen *n*; **c)** *(prăpădi)* Vernichtung *f*, Zerstörung *f*. **2. a)** gehörige Tracht Prügel; **b)** *fig., fam.* Verstümm(e)lung *f* der Wörter. **3.** Scheltwort *n*. **4.** Fallsucht *f*; **stropși** *vb.* (45B) **I.** *tr. pop.* **1. a)** *(a zdrobi în picioare)* zertreten; **b)** *(zdreli)* schrammen; **c)** *(prăpădi)* vernichten, zerstören, zugrunde richten. **2. a)** *(a stîlci în bătaie)* krumm und lahm/zum Krüppel schlagen; **b)** *(poci)* verstümmeln; *a ~ cuvintele* die Wörter verstümmeln. **3.** *(d. boli)* befallen. II. *refl. pop., fam. a se ~ la cineva* jmdn. anfahren/anherrschen/ anschreien/ anbrüllen/ anschnauben, *fam.* jmdn. anbrummen/anblasen/anmurren/anbellen/ankläffen/anknurren/andonnern, *pop.* jmdn. anschnauzen/anranzen/anrasseln/angeifern/angiften/anpfeifen/anzischen, *vulg.* jmdn. anscheißen/ankotzen; **stropșire** *s.f.* (9) ↑ *stropșeală*; **stropșit** *a.* (21[4]) **1. a)** zertreten; **b)** zerquetscht. **2.** *fig., reg. (smintit)* verrückt, verdreht, rappel|ig, -köpfig. **3.** *fig., pop., fam. (d. cuvinte)* verstümmelt; **stropșitură** *s.f.* (7) *pop., fam.* **1.** Verstümm(e)lung *f*. **2.** verstümmeltes Wort.

stropuleț *s.m.* (1), **stropușor** *s.m.* (1) Tröpfchen *n*.

structura *vb. tr.* (42B) strukturieren, die Struktur bestimmen; **structural** *a.* (21) strukturell; *lingvistică ~ă* strukturelle Linguistik; *semantică ~ă* strukturelle Semantik; *chim. formulă ~ă* Strukturformel *f*; **structuralism** *s.n. sg.* (13) *lingv.* Strukturalismus *m*, strukturelle Linguistik; **structuralist** *lingv.* I. *a.* (21[4]) strukturalistisch. II. *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) des Strukturalismus; **structură** *s.f.* (7) **1.** Struktur *f*, Gefüge *n*, (Auf)bau *m*, innere Gliederung/Anordnung/Einrichtung *f*; *fiz. ~a atomului* Atombau; *fiz. ~ nucleară* atomistische Struktur. **2.** *anat.* Körperbau *m*. **3.** *constr.* Baustruktur *f*. **4.** *lit., muz.* Struktur *f*, Aufbau *m*; *-a unei poezii* der Aufbau eines Gedichtes. **5.** *lingv.* Sprachbau *m*. **6.** *pol. (orînduire)* Gesellschaftsordnung *f*; *~ socială* Gesellschaftsaufbau *m*.

strugur *s.m.* (1) *pop.* ↓ *strugure*; **struguraș** *s.m.* (1) **1.** ↓ *strugurel* (1). **2.** *pl. bot., reg.* ↓ *strugurel* (2). **3.** *bot., reg.* orangerotes Habichtskraut; **strugure** *s.m.* (3) *bot.* **1.** (Wein)traube *f*; *-i dulci* süße Trauben; *-i acri* saure Trauben; *-i verzi* grüne Trauben; *a culege -i* Trauben schneiden; *a face o cură de -i* eine Weintraubenkur machen; *prov. vulpea cînd n-ajunge la -i, zice că sînt acri* dem Fuchs sind die Trauben zu sauer. **2.** *struguriiursului* Bärenbeere *f*; **strugurel** *s.m.* (1[4]) *bot.* **1.** Träubchen *n*. **2.** *pl., reg.* Johannisbeeren *f pl.*

strujan *s.m.* (1[1]) Maisstengel *m*.

struji *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** auskörnen; *a ~ poame* Obst auskörnen; *a ~ pene* Federn schleißen. **2.** *tehn.* **a)** raspeln; **b)** ↓ *strunji*; **strujire** *s.f.* (9), **strujit** *s.n. sg.* (13) *reg.* **1.** Auskörnen *n*, Schleißen *n*. **2.** *tehn.* **a)** Raspeln *n*; **b)** ↓ *strunjire*; **strujitură** *s.f.* (7) *reg.* **1.** Hobelspan *m*. **2.** Drehspäne *m pl.*

strună *s.f.* (11) **1.** *muz. (coardă)* Saite *f*; *~ de vioară* Geigensaite; **a cînta/a bate cuiva în ~/în -a cuiva* jmdm. schmeicheln, jmdm. nach dem Munde/zu Gefallen reden, jmdm. um den Bart gehen, jmdm. Honig um den Bart schmieren, *fam.* jmdm. Brei um den Mund schmieren/streichen, *fam.* jmdm. Brei/Honig ums Maul schmieren/streichen; *a întoarce -a/a o întoarce pe altă ~* andere Saiten aufspannen, einen anderen Ton/eine andere Tonart anschlagen; *a-i face cuiva spatele ~* jmdn. verprügeln, *fam.* jmdm. den Buckel/Frack vollschlagen/vollhauen, *fam.* jmdm. das Fell vollhauen/verhauen/gerben, *fam.* jmdm. das Leder versohlen/gerben. **2. a)** *(de ferăstrău)* Spannschnur *f*; **a merge ~* wie geschmiert am Schnürchen gehen; **b)** *(la cîrligul de pescuit)* Vorfach *n*. **3.** Kinnkette *f* (des Pferdezaumes); **a ține pe cineva în ~* jmdn. im Zaum halten. **4.** *bot. strunacocoșului* Hornkraut *n*.

strung *s.n.* (15) *tehn.* Drehbank *f*; *~ carusel* Karusseldrehbank; *~ universal* Universaldrehbank; *~ automat* selbsttätige Drehbank; *~ automat revolver* selbsttätige Revolverdrehbank; *~ pentru lemn* Drehbank für Holzbearbeitung; **strungar**[1] *s.m.* (1) Dreher *m*, Drechsler *m*; **strungar**[2] *s.m.* (1) Melkschäfer *m*; **strungă** *s.f.* (7) **1. a)** Melk|hürde *f*, -pferch *m*; **b)** schmaler Durchgang; **c)** *pop. (trecătoare)* Engpaß *m*, Hohlweg *m*. **2.** *pop.* ↓ *strungăreață* (1); **strungăreață** *s.f.* (11[1]) **1.** Zahnlücke *f*. **2.** Melk|eimer *m*, -kübel *m*; **strungări** *vb. tr.* (45B) *rar* ↓ *strunji*; **strungărie**[1] *s.f.* (10) **1.** *sg. (strungărit)* Drechsel-, Drechsler|kunst *f*, Drechslerhandwerk *n*. **2.** Dreherei *f*, Drechselei *f*, Drechslerei *f*, Drechslerladen *m*; **strungărie**[2] *s.f. sg.* (10) Gewerbe *n* des Melkschäfers; **strungărit** *s.n sg.* (13) *rar* ↑ *strungărie*[1] (1); **strungăriță** *s.f.* (11) Melkschäferin *f*; **strungulița** *s.f.* (11), **strungușă** *s.f.* (11) **1.** Melkpferchlein *n*. **2.** kleiner Engpaß, kleiner Hohlweg.

struni *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(a ține în frîu)* zügeln; *a ~ un cal* ein Pferd zügeln/am Zügel führen/gut am Zügel haben, einem Pferd die Zügel straff anziehen; **b)** *fig.* zügeln, im Zaum(e) halten; *a ~ un copil* ein Kind im Zaum halten. **2. a)** *muz.* (Saiten) spannen; **b)** *rar* spielen. **3.** *(a lega strîns)* fest-, an-, zu-, zusammen|ziehen; **strunire** *s.f.* (9) **1. a)** Zügeln *n*; **b)** *fig.* Zügeln *n*. **2. a)** *muz.* Spannen *n* (einer Saite); **b)** *rar* Spielen *n*. **3.** Fest-, An-, Zu-, Zusammen|ziehen *n*.

strunji *vb. tr.* (45B) *tehn.* (ab)drehen, (ab)drechseln; **strunjire** *s.f.* (9) *tehn.* (Ab)drehen *n*, (Ab)drechseln *n*.

strup *s.n.* (15) Schweifriemen *m*.

struț[1] *s.m.* (1) *ornit.* Strauß *m*; *pană de ~* Straußfeder *f*; *ou de ~* Straußenei *n*.

struf[2] *s.n.* (15) *reg.* (Blumen)strauß *m*; **strufișor** *s.n.* (13[1]) *reg.*, **strufușor** *s.n.* (13[1]) *reg.* Sträuß|chen *n*, -lein *n*.

stue *s.n. sg.* (15) *constr.* Stuck *m*; **stuent** *a.* (21[4]) stuckiert, mit Stuck verputzt; **stuetor** *s.m.* (1) Stuckarbeiter *m*; **stuetură** *s.f.* (7) *constr.* Stuck *m*, Stukkatur *f*, Stuckarbeit *f*; *plafon de ~* Stukkaturdecke *f*.

studență *s.f.* (11) *bot.* **1.** Sandkraut *n*. **2.** Günsel *m*.

student *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Student(in) *m(f)*, Hochschüler(in) *m(f)*; *~ la medicină* ein Student der Medizin; *~ la filozofie* ein Student der Philosophie; *viață de ~* Studentenleben *n*; **studențește** *a.* (24[2]) studentisch, studentenhaft; *mișcare -ească* Studentenbewegung *f*; *cămin ~* Studentenheim *n*; *viață -ească* Studentenleben *n*; *asociație -ească* Studentenverbindung *f*; *organizație -ească* Studentenorganisation *f*; *cîntec ~* Studentenlied *n*; **studențește** *adv.* studentisch; **studențe** *s.f. sg.* (10) **1.** Studentenleben *n*. **2.** Studentenzeit *f*; **studențime** *s.f. sg.* (9) Studentenschaft *f*; **studia** *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* **1.** *(învăța)* studieren; *a ~ medicina* Medizin studieren; *a ~ arhitectura* Architektur studieren; *a ~ la universitate* an der Universität studieren. **2.** *(analiza)* studieren, eingehend betrachten/erforschen/prüfen, sich eingehend (mit etwas oder jmdm.) befassen/beschäftigen; *a ~ o problemă* eine Frage/ein Problem studieren/(eingehend) prüfen; *a ~ harta* die Landkarte studieren; *a ~ caracterul cuiva* jmds. Charakter studieren; *a ~ trecutul cuiva* jmds. Vergangenheit studieren; *a ~ o propunere* einen Vorschlag prüfen; *a ~ o ofertă* sich eingehend mit einem Angebot befassen. **II.** *refl.* **1. a)** sich beobachten; **b)** *recipr.* sich gegenseitig beobachten. **2.** erkünstelt auftreten; **studiat** *a.* (21[4]) **1.** *(analizat)* studiert, (eingehend) geprüft. **2.** *fig.* gesucht, geziert, affektiert; **studiere** *s.f.* (9) **1.** *(analizare)* Studieren *n*, eingehende Betrachtung/Erforschung/Prüfung. **2.** Beobachtung *f*; **studio** *s.n.* (15) **1.** *(atelier)* Studio *n*, Atelier *n*, Künstlerwerkstatt *f*; *a amenaja un ~* ein Studio einrichten. **2.** Studio *n*, Aufnahme|raum *n*, -gebäude *n*; *~ cinematografic* Film|atelier *n*, -aufnahmeraum; *~ de radiodifuziune* Rundfunkaufnahmeraum, Senderaum *m*; *~ de televiziune* Fernsehstudio; *a turna un film în ~* einen Film im Studio/Filmatelier drehen; *a transmite ceva din ~* etwas aus dem Studio senden. **3.** *(teatru)* Studio *n*, Versuchsbühne *f*. **4.** Couch *f*, Sofa *n*; **studios** *a.* (21[6]) fleißig (lernend), arbeitsam; *elev ~* ein fleißiger Schüler; **studiu** *s.n.* (6) **1. a)** Studium *n*; *~ individual* Selbststudium; **b)** *spec.* Studium *n*; *~ universitar* Hochschulstudium; *~l medicinei* das Studium der Medizin; *~l filozofiei* das Studium der Philosophie; *a începe ~ile* das Studium beginnen; *a întrerupe ~ile* das Studium abbrechen/unterbrechen; *a renunța la -i* das Studium aufgeben; *a termina ~ile* das Studium beenden; *a-și încheia -ile cu examen de stat* sein Studium mit Staatsexamen abschließen; **a-și face -ile* studieren; *a avea -i* wissenschaftlich gebildet sein; **c)** *(teatru)* **a pune o piesă în ~* ein (Theater)stück einstudieren. **2.** *(materie de învățămînt)* Lern-, Studien|fach *n*. **3.** (wissenschaftliche) Abhandlung *f*, Aufsatz *m*; *un ~ fundamental asupra unei teme* eine grundlegende Abhandlung/ein grundlegender Aufsatz über ein Thema; *a scrie un ~* eine Abhandlung/einen Aufsatz schreiben/abfassen/verfassen; *a publica un ~* eine Abhandlung/einen Aufsatz veröffentlichen. **4.** *(în artele plastice)* Studie *f*, Studienzeichnung *f*; *cap de ~* Studienkopf *m*. **5.** *muz.* Etüde *f*. **6.** *(analiză)* Studium *n*; *la un ~ mai atent* beim eingehenden/näheren Studium; *a lua o problemă în ~* einer Frage nachgehen.

stuf *s.n.* (15) **1.** *bot. (trestie)* Schilf *n*; *specie de ~* Schilfart *f*; *acoperiș de ~* Schilfdach *n*; *acoperit cu ~* schilfbedeckt; *colibă acoperită cu ~* eine schilfbedeckte Hütte. **2.** *rar* **a)** *(desiș)* Dickicht *n*; **b)** *(tufiș)* Gebüsch *n*.

stufat *s.n.* (15) *cul.* Zwiebel- und Knoblauch|gericht *n*; *~ de miel* Lämmernes in Zwiebel und Knoblauch eingemacht.

stufărie *s.f. sg.* (9[8]), **stufărie** *s.f.* (10) ↓ *stufăriș* (1); **stufăriș** *s.n.* (15) **1.** Schilfdickicht *n*. **2.** *(desiș)* Dickicht *n*; **stuficol** *a.* (21) schilfern.

stufiș *s.n.* (15) Gebüsch *n*, Dickicht *n*; **stufos** *a.* (21[4]) **1.** *(d. arbori, păduri)* busch|ig, -reich, dicht(belaubt). **2.** *fig. (d. barbă, mustăți)* buschig.

stuh *s.n.* (15) *reg.* ↑ *stuf*; **stuhărie** *s.f. sg.* (9[8]) *reg.*, **stuhărie** *s.f.* (10) *reg.* ↑ *stufăriș* (1); **stuhăriș** *s.n.* (15) *reg.* ↑ *stufăriș*; **stuhuit** *a.* (21[4]) *reg.* schilfbedeckt.

stup *s.m.* (1) *apic.* **1.** *(știubei)* Bienen|korb *m* -stock *m*, -haus *n*; **a fi (bogat) ca un ~* / *a fi ~ de bani* steinreich sein, *fam.* Geld wie Heu haben *fam.* im Geld schwimmen, *fam.* im Geld (fast) ersticken, *pop.* nach Geld stinken; *a se face ~ de bani* steinreich werden, Geld/Reichtümer anhäufen. **2.** alle Bienen eines Bienenstocks; **stupar** *s.m.* (1) Bienen|züchter *m*, -vater *m* -wirt, *m*, Imker *m*, *reg.* Zeidler *m*, *reg.* Zeidelmeister *m*.

stupă[1] *s.f. sg.* (11) **1.** Werg *n*. **2.** *mil., înv.* Gewehr/-pfropfen *m*, -vorschlag *m* (aus Werg).

stupă[2] *s.f.* (11) Stupa *m*.

stupărie *s.f.* (10) *rar* ↓ *stupină*; **stupărit** *s.n. sg.* (13) **1.** *apic.* Bienenzucht *f*, Imkerei *f*, *reg.* Zeidlerei *f*. **2.** *înv.* Bienensteuer *f*. **stupefacție** *s.f.* (10) *livr.* Bestürzung *f*, Betroffenheit *f*; **stupefia** *vb. tr.* (42B[4]) *livr.* bestürzen, verblüffen, in Erstaunen (ver)setzen; **stupefiant** *farm.* **I.** *a.* (21[4]) betäubend. **II.** *s.n.* (13) Betäubungsmittel *n*, Rauschgift *n*; *trafic cu ~e* Rauschgifthandel *m*; *a face trafic de ~e* mit Rauschgift handeln; **stupefiat** *a.* (21[4]) *livr.* bestürzt, verdutzt, verblüfft, höchst erstaunt; **stupefiere** *s.f.* (9) *livr.* ↑ *stupefacție*.

stupi *vb.*(45B) *reg.* **I.** *tr.* **1.** ausspucken; **a-și ~ sufletul cu cineva* sich mit einem ungeschickten oder widerspenstigen Menschen redlich plagen. **2.** anspukken, an-, be|speien, *fam.* bespucken; *a ~ pe cineva* jmdn. anspucken; *a ~ pe cineva în obraz* jmdn. ins Gesicht spucken. **II.** *intr.* **1.** (aus)spucken, *reg.* qualstern. **2.** *(d. pisici)* fauch(z)en.

stupid **I.** *a.*(21[4]) **1.** *(absurd)* sinnlos, wider-, un|sinnig, vernunftswidrig, absurd. **2.** *(d. oameni)* dumm, stumpfsinnig, *livr.* stupid(e). **II.** *adv.* sinnlos, wider-, un|sinnig, vernunftswidrig; **stupiditate** *s.f.* (9[1]) **1.** *sg. (prostie)* Dummheit *f*, Stumpfsinnigkeit *f*, *livr.* Stupidität *f*; *a fi de o rară ~* von einer seltenen Stupidität sein. **2.** *(inepție)* Unsinn *m*, Albernheit *f*, alberne Tat, sinnloses Gerede.

stupilă *s.f.* (11) *înv.* Zündschnur *f.*
stupină *s.f.* (11) *apic.* Bienen|garten *m*, -stand *m*; **stupinită** *s.f.* (11) **1.** *apic.* kleiner Bienengarten. **2.** *bot.* Kuckucksblume *f.*
stupiț *s.n.* (15) *reg.* **1.** Spucke *f*, Speichel *m*, *reg.* Sabbel *m*, *reg.* Sabber *m*. **2.** *bot. stupițul-cucului* Kuckucksblume *f*, Wiesenschnaubkraut *n*; **stupițură** *s.f.* (7) *reg.* Spucken *n*.
stupiżenie *s.f.* (10) *rar* ↑ *stupiditate* (2).
stupoare *s.f. sg.* (9²) **1.** *livr.* Bestürzung *f*, Betroffenheit *f*. **2.** *med.* Stupor *m*, krankhafter Stumpfsinn.
stupuș *s.n.* (15) **1.** *reg.* Pfropf *m*, Stöpsel *m*, Kork *m*. **2.** Klumpen *m*, Knäuel *m sau n*.
sturion *s.m.* (1) *iht.* Stör *m*.
sturlubatec *a.* (21) *pop.*, **sturlubatic** *a.* (21) *pop.* ausgelassen, unruhig, wild; **sturluiba** *vb. intr.* (42B) *reg.* kopflos werden, den Kopf verlieren; **sturluibare** *s.f.* (9²) *reg.* Verwirrung *f*, Kopflosigkeit *f*.
sturz *s.m.* (1) *ornit.* Drossel *m*; ~ *cîntător* Singdrossel; *sturzul-viilor* Weindrossel; **sturzișor** *s.m.* (1) *ornit.* Drosselchen *n*; **sturzoaică** *s.f.* (11) *ornit.* Drosselweibchen *n*.
suav *a.* (21) lieblich, anmutig, köstlich; *muzică* ~*ă* liebliche Musik; *voce* ~*ă* eine liebliche Stimme; *parfum* ~ mildes Parfüm; **suavitate** *s.f. sg.* (9⁴) Lieblichkeit *f*, Milde *f*, Anmut *f*.
sub *prep.* (A) **I.** *(introduce un complement circumstanțial de loc)* **1. a)** *(dedesubt)* unter (D *sau* A); *a fi* ~ *duș* unter der Dusche stehen; *ziarul e* ~ *masă* die Zeitung liegt unter dem Tisch; ~ *noi locuiește un medic* unter uns wohnt ein Arzt; *a împinge scaunul* ~ *masă* den Stuhl unter den Tisch schieben; *a-și pune o pernă* ~ *cap* sich (D) ein Kissen unter den Kopf legen; *a intra* ~ *duș* sich unter die Dusche stellen; **a se afla|a fi|a se pomeni* ~ *soare* leben, existieren, *elev.* unter den Lebenden weilen; *fam. a muri* ~ *cuțit fam.* unter dem Messer bleiben; **b)** *de* ~ unter (D); *a ieși de* ~ *pat* unter dem Bett hervorkommen; **c)** *pe* ~ unter (D)... hindurch; *trenul trece pe* ~ *pod* der Zug fährt unter der Brücke hindurch. **2.** *(la poalele)* am Fuß, vor (D); *casa e* ~ *munte* das Haus liegt am Fuß des Berges; *dușmanul e* ~ *zidurile cetății* der Feind steht vor den Mauern der Festung. **II.** *(introduce un complement circumstanțial de timp)* **1.** *(în timpul)* unter (D); ~ *Ștefan cel Mare* unter Stefan dem Großen. **2.** *pop. (pe)* gegen (A); ~ *seară* gegen Abend; *pe* ~ *seară* so gegen Abend; ~ *amiază|amiazăzi* gegen Mittag. **III.** *(introduce un complement circumstanțial de cauză)* in (D); *iarba se ofilește* ~ *arșița soarelui* das Gras verwelkt in der sengenden Glut der Sonne. **IV.** *(introduce un complement circumstanțial de mod)* **1.** unter (D); *a suferi* ~ *cineva* unter jmdm. leiden; *a vinde pe* ~ *mînă* unter der Hand verkaufen. **2.** **~ *ochii cuiva* vor jmds. Augen; *a ține|a păstra ceva* ~ *cheie* etwas verschlossen halten, etwas hinter|unter Verschluß halten; *a trece ceva* ~ *tăcere* etwas mit Stillschweigen übergehen, mit Stillschweigen über etwas (A) hinweggehen; *a fi|a se găsi* ~ *foc* unter dem Feuer stehen; ~ *pretext|cuvînt|motiv că...* unter dem Vorwand, daß...; ~ *nici un cuvînt|chip* unter keinen Umständen; ~ *semnătură* unterzeichnet, mit dem Namenszug; ~ *titlul de...* unter dem Titel...; ~ *lozinca...* unter der Losung...; **3.** *(mai puțin ca)* unter (D); *prețul este* ~ *o mie de lei* der Preis liegt unter 1 000 Lei. **V.** *(introduce un complement circumstanțial de relație)* **~ *raportul|~ acest raport* unter dem Gesichtspunkt, unter diesem Gesichtspunkt.
subacvatic *a.* (21) subaquatisch, unter dem Wasser befindlich.
subalimenta *vb.* (42B) *i. tr.* unterernähren. **II.** *refl.* sich unterernähren; **subalimentare** *s.f. sg.* (9²) Unterernährung *f*; **subalimentat** *a.* (21⁴) unterernährt; **subalimentație** *s.f. sg.* (10) ↑ *subalimentare*.
subalpin *a.* (21) subalpin; *etaj* ~ untere Vegetationsstufe der Alpen.
subaltern I. *a.* (21) subaltern, untergeben; *funcționar* ~ ein subalterner Beamter. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* Subalterne *m și f*, Subaltern-, Unterbeamt|e *m*, -in *f*, Untergebene *m și f*; **subalternare** *s.f.* (9²) *log.* Subalternation *f*.
subapreciа *vb. tr.* (42B) unterschätzen; *a* ~ *un adversar* einen Gegner unterschätzen; **subapreciat** *a.* (21⁴) unterschätzt; **subapreciere** *s.f.* (9) Unter|schätzung *f*, -bewertung *f*.
subarbust *s.m.* (1²) Staude *f*.
subarctic *a.* (21) subarktisch.
subarenda *vb. tr.* (42B) *inv.* weiterverpachten; **subarendare** *s.f.* (9²) Weiterverpachtung *f*; **subarendaș** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Unter-, After|pächter(in) *m(f)*.
subcapitol *s.n.* (13) Unterkapitel *n*.
subcarpatic *a.* (21) subkarpatisch.
subchiriaș *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Unter-, After|mieter(in) *m(f)*.
subchirurg *s.m.* (1) *înv.* Wundarzt *m*, Feldscher *m*.
subclasă *s.f.* (11) *biol.* Unterklasse *f*.
subcomisar *s.m.* (1) Unterkommissär *m*.
subcomisie *s.f.* (10) Unterkommission *f*.
subcomitet *s.n.* (13) Unterkomitee *n*.
subconștient *s.n. sg.* (13) *psih.* Unterbewußtsein *n*; *în* ~ im Unterbewußtsein.
subcutanat *a.* (21⁴) subkutan, unter der Haut (befindet), unter die Haut (erfolgend); **subcutaneu** *a.* (23) *livr.* ↑ *subcutanat*.
subdezvoltare *s.f. sg.* (9²) Unterentwicklung *f*; **subdezvoltat** *a.* (21⁴) unterentwickelt; *țară* ~*ă* ein unterentwickeltes Land.
subdialect *s.n.* (13) *lingv.* Unterdialekt *m*.
subdirect|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) stellvertretender Direktor.
subdivide *vb. tr.* (44A² *numai la prezent*) unterteilen; **subdivizionar** *a.* (21) untergeteilt; **subdiviziune** *s.f.* (9) Unterteilung *f*, Subdivision *f*.
subdominantă *s.f.* (11) *muz.* Subdominante *f*, Dreiklang *m* auf der 4. Tonleiterstufe.
suberină *s.f. sg.* (11) Suberin *n*, Korkstoff *m*.
subestima *vb. tr.* (42B) unter|schätzen, -werten; **subestimare** *s.f. sg.* (9²) Unter|schätzung *f*, -wertung *f*.
subetaj *s.n.* (13) *geol.* Unterschicht *f*.
subevalua *vb. tr.* (42B) unter|werten, -schätzen; **subevaluare** *s.f.* (9²) Unter|wertung *f*, -schätzung *f*.
subexpune *vb. tr.* (44B⁸) *foto.* unterbelichten;

a ~ un film einen Film unterbelichten; **subexpunere** *s.f. sg.* (9) *foto.* Unterbelichtung *f;* **subexpus** *a.* (21[4]) *foto.* unterbelichtet.

subfamilie *s.f.* (10) Sub-, Unter|familie *f.*

subfebră *s.f. sg.* (11) *med.* leichtes Fieber; **subfebril** *a.* (21) *med.* subfebril; **subfebrilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *med.* subfebriler Zustand.

subfilială *s.f.* (11) Sub-, Unter|filiale *f.*

subgrupă *s.f.* (11) Unter|gruppe *f,* -abteilung *f.*

subiect *s.n.* (13) **1. a)** *(temă)* Thema *n,* Stoff *m; ~ul unui roman* das Thema eines Romans; *~ul unui film* das Thema eines Films; *~ul unei opere de artă* das Thema eines Kunstwerkes; **b)** *(chestiune, temă)* Thema *n,* Frage *f; ~ de examen* Prüfungsfrage; *~ interesant* ein interessantes Thema; *~ preferat* ein beliebtes Thema; *~ inepuizabil* ein unerschöpfliches Thema; *~ antrenant* ein unterhaltsames Thema; *~ de conversație* Gesprächs|thema, -stoff *m,* -gegenstand *m; ~ de compunere* Aufsatzthema; *a aborda un ~* ein Thema aufgreifen/anschneiden; *a aborda un ~ dificil* ein heikles Thema anschneiden; *a atinge un ~* ein Thema berühren; *a trata un ~* ein Thema behandeln; *a trece la un alt ~* sich einem anderen Thema zuwenden, auf ein anderes Thema überspringen, zu einem neuen Thema übergehen; *a intra într-un ~* auf ein Thema eingehen; *a vorbi|a discuta despre un ~* über ein Thema sprechen/diskutieren; *a se abate de la ~ |a se îndepărta de (la) ~* vom Thema abschweifen/abkommen/abweichen; *a reveni la ~(ul propriu-zis)* zum/zu seinem eigentlichen Thema zurückkehren, auf das eigentliche Thema zurückkommen; **c)** *(pricină, motiv)* Grund *m,* Ursache *f,* Veranlassung *f; ~ de ceartă* Streitgrund. **2.** *gram.* Subjekt *n,* Satzgegenstand *m; ~ impersonal* unpersönliches Subjekt; *~ logic* logisches Subjekt; *~ gramatical* grammatisches/syntaktisches Subjekt. **3.** *(d. persoane)* Gegenstand *m,* Objekt *n* (einer Untersuchung). **4.** *jur. ~ de drepturi* Rechtsperson; *~ f; ~ impozabil* Steuerpflichtige *m și f.* **5.** *log.* Subjekt *n;* **subiectiv I.** *a.* (21) **1.** *fil.* subjektiv; *idealism ~* Subjektivismus *m.* **2.** *(părtinitor)* subjektiv, einseitig, voreingenommen, parteiisch; *atitudine ~ă* eine subjektive Stellungnahme, eine parteiische Einstellung/Haltung; *apreciere ~ă* eine einseitige Beurteilung, ein einseitiges Urteil; *părere ~ă* eine einseitige Auffassung; *a fi ~* parteiisch sein, sich parteiisch zeigen, voreingenommen sein. **3.** *gram. propoziție ~ă* Subjektsatz *m.* **II.** *adv.* subjektiv, parteiisch, einseitig; *a judeca ~ ceva* über etwas (A) subjektiv/parteiisch urteilen, etwas einseitig beurteilen; **subiectiva** *vb. tr.* (42B) subjektivieren, den persönlichen Stempel aufprägen; **subiectivism** *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Subjektivismus *m.* **2.** *rar* ↓ *subiectivitate;* **subiectivist I.** *a.* (21[4]) **1.** *fil.* subjektivistisch. **2.** persönlich. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *fil.* Subjektivist *m,* Vertreter *m*/Anhänger *m* des Subjektivismus. **2.** parteiischer Mensch; **subiectivitate** *s.f. sg.* (9[4]) Subjektivität *f,* Voreingenommenheit *f,* Unsachlichkeit *f,* persönliche Auffassung; **subiectiviza** *vb.* (42B) ↑ *subiectiva.*

subinginer *s.m.* (1) Unteringenieur *m.*

subintendent *s.m.* (1[2]) Unterintendant *m.*

subintitula *vb. tr.* (42B) einen Untertitel geben.

subit I. *a.* (21[4]) plötzlich, unvermutet, unerwartet, überraschend; *moarte ~ă* ein plötzlicher Tod. **II.** *adv.* plötzlich, unvermittelt; *a muri ~* ganz plötzlich sterben; *a se întrerupe ~* unvermittelt abbrechen; *a pleca ~* unvermittelt abreisen; **subito** *adv., muz.* plötzlich, sogleich weiter.

subîmpărți *vb. tr.* (45A[9]) unterteilen; **subîmpărțire** *s.f.* (9[2]) **1.** Unter(ein)teilung *f.* **2.** Unter|abteilung *f,* -gruppe *f.*

subînchiria *vb. tr.* (42B[4]) **1.** untermieten, in Untermiete wohnen, als Untermieter/Aftermieter wohnen. **2.** weitervermieten, in Untermiete/Aftermiete geben, an Untermieter abgeben; **subînchiriere** *s.f.* (9) **1.** Untermieten *n.* **2.** Weitervermieten *n.*

subinerengătură *s.f.* (7) *zool., bot.* (Unter)gruppe *f* eines Zweiges.

subînțelege *vb.* (44B[7]) **I.** *tr.* mit darunter verstehen, stillschweigend mit einschließen. **II.** *refl.* **1.** mit darunter verstanden werden, stillschweigend mit eingeschlossen werden. **2.** sich ergeben, selbstverständlich sein; **subînțeles I.** *s.n.* (15) Anspielung *f,* Andeutung *f; *a vorbi cu ~|~uri* in Andeutungen sprechen/reden, etwas durch die Blume sagen. **II.** *a.* (21[5]) mit darunter verstanden, stillschweigend mit eingeschlossen.

subjecțiune *s.f.* (9) *livr.* Subjektion *f,* rednerische Frage.

subjonctiv *s.n. sg.* (13) *gram.* Konjunktiv *m.* Möglichkeitsform *f.*

subjuga *vb. tr.* (42A) **1.** *(robi)* unterwerfen; *a ~ o țară* ein Land unterwerfen; *a ~ un popor* ein Volk unterwerfen. **2.** *(înrobi)* unter|jochen, -drücken, versklaven, ins Joch spannen; *a ~ un popor* ein Volk unterjochen/unterdrücken. **3.** *fig.* fesseln; *a ~ auditorii* die Zuhörerschaft fesseln; *a ~ o inimă* ein Herz fesseln; **subjugare** *s.f.* (9) **1.** *(robire)* Unterwerfung *f.* **2.** *(înrobire)* Unter|jochung *f,* -drückung *f,* Versklavung *f.* **3.** *fig.* Fesseln *n;* **subjugător** *a.* (23[2]) *rar* **1.** unterwerfend. **2.** unter|jochend, -drückend, versklavend. **3.** *fig.* fesselnd.

sublim I. *a.* (21) sublim, erhaben, verfeinert, geläutert; *idei ~e* erhabene Gedanken; *priveliște ~ă* ein erhabener Anblick; **Sublima Poartă* die Hohe Pforte. **II.** *s.n. sg.* (13) Erhabene *n; *de la ~ până la ridicol nu-i decît un pas* vom Erhabenen zum Lächerlichen ist nur ein Schritt.

sublima *vb. intr.* (42B) *chim.* sublimieren; **sublimare** *s.f.* (9[2]) *chim.* Sublimation *f,* Sublimierung *f;* **sublimat** *s.m.* (1[2]) *chim.* Sublimat *n; farm. ~ coroziv* Sublimat *n, spec.* Quecksilber-(II)-chlorid *n.*

subliminal *a.* (21) *psih.* subliminal, unterschwellig.

sublimitate *s.f.* (9[4]) *rar* Sublimität *f,* Erhabenheit *f.*

sublingual *a.* (21) *anat.* sublingual, unter der Zunge liegend.

sublinia *vb. tr.* (42B[4]) **1.** unterstreichen, einen Strich (unter etwas D) ziehen; *a ~ un nume* einen Namen unterstreichen; *a ~ o propoziție* einen Satz unterstreichen. **2.** *fig. (accentua)* unterstreichen, betonen, hervorheben, heraus|heben, -stellen; *a ~ meritele cuiva* jmds. Verdienste unterstreichen; *a ~ însemnătatea unui tratat* die Bedeutung eines Vertrages unterstreichen; *a ~*

ceva în mod deosebit etwas besonders hervorheben; **subliniat** I. *s.n. sg.* (13) ↓ *subliniere* (1). II. *a.* (21⁴) **1.** *(d. texte sau cuvinte scrise)* unterstrichen. **2.** *fig. (d. fraze sau cuvinte rostite)* unterstrichen, betont, hervorgehoben; **subliniere** *s.f.* (9) **1.** Unterstreichung *f; tipogr. semn de ~* Unterstreichungszeichen *n.* **2.** *fig. (accentuare)* Unterstreichung *f*, Betonung *f*, Hervorhebung *f*.

sublitoral *geogr.* I. *a.* (21) sublitoral, im Strandbereich liegend. II. *s.n. sg.* (13) Sublitoral *n*, Eprofundal *n*, Übergangsregion *f* zwischen Litoral und Profundal.

sublocatăr *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *subchiriaș.*

sublocotenent *s.m.* (1²) *mil.* Unterleutnant *m.*

sublunar *a.* (21) sublunarisch, unter dem Mond befindlich.

subluxație *s.f.* (10) *med.* Subluxation *f*, Teilverrenkung *f* (eines Gelenks).

submarin I. *a.* (21) submarin, unter|meerisch, -seeisch; *cablu ~* Unterseekabel *n.* II. *s.n.* (13) *mil.* Untersee-, Tauch|boot *n*, U-Boot *n.*

submaxilar *a.* (21) *anat.* Unterkiefer-; *glandă ~ă* Unterkieferdrüse *f;* **submaxilită** *s.f.* (11) *med.* Entzündung *f* der Unterkieferdrüsen.

submers *a.* (21) *biol.* submers, untergetaucht.

submersibil I. *a.* (21) untertauchend. II. *s.n.* (13) ↑ *submarin* (II); **submersiune** *s.f.* (9) **1.** Untertauchen *n.* **2.** *agric.* Überschwemmung *f.*

submina *vb. tr.* (42B) unter|minieren, -graben, -wühlen, unter-, aus|höhlen; *a ~ statul* den Staat unterminieren; *a ~ orînduirea de stat* die Staatsordnung unterminieren, die staatliche Ordnung untergraben; *a ~ poziția cuiva* jmds. Stellung unterminieren/untergraben; *a ~ autoritatea cuiva* jmds. Autorität untergraben; **subminare** *s.f.* (9²) Unter|minierung *f*, -grabung *f; ~a statului* die Unterminierung des Staates; *~a orînduirii de stat* die Unterminierung/Untergrabung der Staatsordnung.

submultiplu *s.m.* (1⁵) **1.** *mat.* in einer größeren aufgehenden Zahl. **2.** *(în sistemul de măsuri și greutăți)* Teil *m* der Grundeinheit.

subnormală *s.f.* (11) *mat.* Subnormale *f.*

subnutrit *a.* (21⁴) unterernährt; **subnutriție** *s.f. sg.* (10) Unterernährung *f.*

suboficer *s.m.* (1) *mil.* Unteroffizier *m; școală de ~i* Unteroffiziersschule *f.*

subordin *s.n.* (13) *st. nat.* Unterordnung *f.*

subordine *s.f. în ~* untergeordnet, in untergeordneter Stellung; *a fi în ~a|~le cuiva* jmdm. untergeordnet sein; **subordona** *vb. tr.* (42B) unterordnen, subordinieren; *a ~ interesele proprii intereselor generale* die eigenen Interessen dem Gemeinwohl unterordnen; **subordonare** *s.f.* (9²) **1.** Unterordnung *f.* **2.** *gram.* Subordination *f*, Unterordnung *f;* **subordonat** I. *a.* (21⁴) untergeordnet, subordiniert; *gram. propoziție ~ă* Nebensatz *m.* II. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Untergeordnete *m și f*, Untergebene *m și f;* **subordonată** *s.f.* (11) *gram.* Nebensatz *m;* **subordonator** *a.* (23²) unterordnend, subordinierend; *gram. conjuncție -oare* subordinierende Konjunktion, unterordnendes Bindewort.

suboxid *s.m.* (1²) *chim.* Suboxid *n.*

subpat *s.n.* (15) *reg.* ↓ *supat.*

subpămînteán *a.* (21²) unterirdisch.

subpolar *a.* (21) subpolar; *zonă ~ă* Subpolarzone *f.*

subponderal *a.* (21) untergewichtig.

subpopulat *a.* (21⁴) unterbevölkert; *regiune ~ă* ein unterbevölkertes Gebiet.

subprefect *s.m.* (1²) *înv.* Unterpräfekt *m;* **subprefectură** *s.f.* (7) *înv.* Unterpräfektur *f.*

subpresiune *s.f.* (9) Unterdruck *m.*

subprodus *s.n.* (13) Nebenerzeugnis *n.*

subrat *s.n.* (13) *rar* ↓ *subsuoară.*

subrau *s.n.* (15¹), **subraur** *s.n.* (13) Schweißblatt *n.*

subrăcire *s.f.* (9) *fiz.* Unterkühlung *f;* **subrăcit** *a.* (21⁴) *fiz. (d. substanțe)* untergekühlt.

subregn *s.n.* (15) *șt. nat.* Unterordnung *f.*

subretă *s.f.* (11) **1.** *înv.* Kammer|mädchen *n*, -jungfer *f.* **2.** *(teatru, operă, operetă)* Soubrette *f.*

subroga *vb. tr.* (42A) *jur.* in eines anderen Stelle und Rechte einsetzen; **subrogare** *s.f.* (9²) *jur.* Einsetzung *f* oder Eintreten *n* in eines anderen Stelle und Rechte; **subrogatoriu** *a.* (26) *jur.* in eines anderen Stelle und Rechte eintretend; **subrogație** *s.f.* (10), **subrogațiune** *s.f.* (9) ↑ *subrogare.*

subscrie *vb.* (44B⁵) I. *tr. (semna)* unter|schreiben -zeichnen. II. *tr. și intr.* subskribieren, sich für eine Subskription einzeichnen; *a ~ la un monument* für ein Denkmal subskribieren. III. *intr. fig.* (in etwas A) einwilligen, beipflichten (D), beistimmen (D); *a ~ la o părere* in eine Meinung einwilligen, einer Ansicht beipflichten/beistimmen; *a ~ la o propunere* in einen Vorschlag einwilligen, einem Vorschlag beipflichten; **subscriere** *s.f.* (9) **1. a)** *(semnare)* Unter|schreibung *f*, -zeichnung *f;* **b)** *(semnătură)* Unterschrift *f.* **2.** *rar* ↓ *subscripție;* **subscripție** *s.f.* (10) Subskription *f*, öffentliche Sammlung; *listă de ~* Subskriptionsliste *f;* **subscris** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *rar* Unterschriebene *m și f*, Unterzeichnete *m și f.*

subsecretar *s.m.* (1) *~ de stat* Unterstaatssekretär *m;* **subsecretariat** *s.n.* (13) *~ de stat* Unterstaatssekretariat *n.*

subsecție *s.f.* (10) Unterabteilung *f.*

subsecvent *a.* (21⁴) *rar* subsequent, (nach)folgend.

subsemna *vb. tr.* (42B) *rar* unter|schreiben, -zeichnen; **subsemnat** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(subscris)* Unterschriebene *m și f*, Unterzeichnete *m și f.* **2.** *art., fam.* ich; *~ul n-a fost de față* ich war nicht anwesend/dabei/zugegen.

subsidență *s.f.* (11) **1.** *met.* Senkung *f.* **2.** *geol.* Senkungsvorgang *m.*

subsidiar *a.* (21) subsidiär, subsidiarisch, ersatz-, vertretungs-, aushilfs|weise, zur Hilfe/Unterstützung dienend; *în ~* an zweiter Stelle; **subsidiu** *s.n.* (6) Subsidium *n*, Hilfsgeld *n.*

subsioară *s.f.* (7¹) *pop.* ↓ *subsuoară.*

subsol *s.n.* (15) **1.** Untergrund *m.* **2.** *constr.* Unter-, Keller|geschoß *n.* **3. a)** Fußnotenteil *n* (einer Buchseite); **b)** Fußnote *f;* **c)** *(în ziar)* Feuilleton *n.*

subsonic *a.* (21) unter der Schallgeschwindigkeit.

subspecie *s.f.* (10) *șt. nat.* Unterspezies *f*, Unterart *f.*

substantiv I. *s.n.* (13) *gram.* Substantiv(um) *n*, Haupt-, Ding|wort *n; ~ abstract* abstraktes Substantiv, Abstraktum *n; ~ concret* konkretes Substantiv, Konkretum *n.* II. *a.* (21) *colorant ~*

substantiver Farbstoff, Direktfarbstoff *m;* **substantiva** *vb. tr.* (42B) *gram.* substantivieren, als Hauptwort gebrauchen; **substantival** *gram.* **I.** *a.* (21) substantivisch, hauptwörtlich. **II.** *adv.* substantivisch; **substantivare** *s.f.* (9²) *gram.* Substantivierung *f;* **substantivat** *a.* (21⁴) *gram.* substantiviert; **substantiviza** *vb.* (42B) ↑ *substantiva;* **substantivizare** *s.f.* (9²) ↑ *substantivare;* **substantivizat** *a.* (21⁴) ↑ *substantivat.*

substanță *s.f.* (11) **1.** Substanz *f,* Stoff *m,* Materie *f; ~ chimică* chemischer Stoff; *~ toxică* giftiger Stoff. **2.** *fil.* Substanz *f,* Ding *n.* **3. a)** Wesentliche *n;* **b)** *fig.* Kern *m,* Gehalt *n; în ~* im wesentlichen; **substanțial** *a.* (21) **1. a)** *(esențial)* substantial, substantiell, wesentlich, hauptsächlich; **b)** *(important)* wichtig, bedeutend. **2.** *(d. alimente)* nahrhaft, kräftig; **substanțialism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Substantialismus *m;* **substanțialitate** *s.f. sg.* (9⁴) Substantialität *f.*

substație *s.f.* (10) Unterstation *f.*

substituent *s.m.* (1²) Substituent *m;* **substitui** *vb.* (45A⁷) **I.** *tr.* substituieren, ersetzen, an die Stelle eines anderen einsetzen. **II.** *refl.* sich an die Stelle eines anderen setzen; **substituibil** *a.* (21) ersetzbar, austauschbar; **substituire** *s.f.* (9) **1.** *chim., mat., lingv.* Substitution *f.* **2.** *jur. ~ de persoană* Substitution der Person; **substitut** *s.m.* (1²) Substitut *m,* Ersatzmann *m,* Stellvertreter *m; ~ de procuror* Staatsanwaltsvertreter *m;* **substituție** *s.f.* (10) **1.** Substitution *f,* Ersetzung *f.* **2.** *chim.* Substitution *f,* stoffliche Umsetzung *f.* **3.** *mat.* Substitution *f; metoda ~i* Substitutionsmethode *f.* **4.** *jur.* Einsetzung *f.*

substrat *s.n.* (15) **1.** *fil.* Substrat *n,* Grundsprache *f.* **2. a)** Unterschicht *f;* **b)** *lingv.* Substrat *n; teoria ~ului* Substrattheorie *f.* **3.** *agric.* Substrat *n,* Nährboden *m.* **4.** *fig.* (wahrer, verholener) Grund *m,* Hintergrund *m.*

substrucție *s.f.* (10) *constr.* Substruktion *f,* Unter-, Grund|bau *m.*

subsuma *vb. tr.* (42B) subsumieren, unter-, ein|ordnen, einbeziehen; **subsumare** *s.f.* (9²) Subsumtion *f,* Einordnung *f,* Einbeziehung *f;* **subsumat** *a.* (21⁴) subsumiert, eingeordnet, einbezogen.

subsu|oară *s.f.* (7¹) Achselhöhle *f; la|sub ~* unter dem Arm; *din tălpi pînă-n -ori* im ganzen Körper; **a ține|a prinde de ~|-ori pe cineva* **a)** jmdn. unter dem Arm greifen; **b)** jmdn. umarmen/umfangen/umfassen/umschlingen, jmdn. in die Arme schließen/nehmen; *a se ține|a se prinde de ~ |-ori* **a)** sich bei jmdm. einhaken; **b)** sich umarmen, sich in die Armen fallen, sich in den Armen liegen; *a sta|a ședea cu mîinile ~|-ori* die Hände in den Schoß legen.

subșef *s.m.* (1) stellvertretender Leiter.

subt *prep. pop.* ↑ *sub.*

subtangentă *s.f.* (11) *mat.* Subtangente *f.*

subtensiune *s.f.* (9) **1.** *el.* Unterspannung *f.* **2.** *med.* Blutdrucksenkung *f,* Hypotension *f;* **subtensiv** *a.* (21) *med.* hypotensiv.

subteran **I.** *a.* (21) **1.** unterirdisch. **2.** *fig. (d. organizații politice)* untergründig; *mișcare ~ă* Untergrundbewegung *f.* **II.** *s.n.* (13) Bergwerk *n;* **subterană** *s.f.* (11) Tiefbau *m,* unterirdischer Bau.

subterfugiu *s.n.* (6) *livr.* Ausflucht *f,* Ausrede *f,* Trick *m.*

subtil **I.** *a.* (21) **1.** *(perspicace)* fein-, scharf|sinnig, spitzfindig, *livr.* subtil; *gînditor ~* ein scharfsinniger Denker; *raționament ~* ein subtiles Urteil; *deducție ~ă* eine scharfsinnige Folgerung; *deosebire ~ă* eine subtile Unterscheidung; *a face diferențieri ~e* spitzfindige Unterscheide machen. **2.** *(greu de sesizat)* schwierig, schwer zu erfassen/durchdringen/bemerken, *livr.* subtil; *rezolvare ~ă* eine schwierige Lösung. **3.** *rar (transparent)* dünn, fein, zart. **II.** *adv.* scharfsinnig, *livr.* subtil; *a rezolva ~ o problemă* ein Problem scharfsinnig lösen; *a judeca ~* subtil urteilen; *a descrie ~ ceva* etwas subtil darstellen; **subtilitate** *s.f.* (9⁴) **1.** *sg. (perspicacitate)* Scharfsinn *m,* Schärfe *f.* **2.** Spitzfindigkeit *f,* Klügelei *f,* Vernünftelei *f, livr.* Subtilität; **subtiliza** *vb. tr.* (42B) **1.** *rar* verfeinen, *livr.* subtil machen. **2.** *fam. (șterpeli) fam.* (weg)stibitzen, *fam.* mopsen, *fam.* abstauben, *fam.* verschwinden lassen; *a ~ cuiva ceasul* jmdm. die Uhr stibitzen; **subtilizare** *s.f.* (9²) Verfeinung *f.* **subtitlu** *s.n.* (15¹) **1.** Unter-, Neben|titel *m.* **2.** kurze Übersetzung (des Filmtextes); **subtitra** *vb. tr.* (42B) (einen Filmtext) kurz übersetzen; **subtitrare** *s.f.* (9²) kurze Übersetzung (des Filmtextes).

subton *s.n.* (15) *muz.* Unterton *m.*

subtropical *a.* (21) subtropisch; *zonă ~ă* eine subtropische Zone; *climă ~ă* ein subtropisches Klima; *vegetație ~ă* tropische Pflanzenwelt.

subția *vb.* (42B⁴) **I.** *tr.* **1. a)** verdünnen, dünn(er) machen; *a ~ o scîndură* ein Brett verdünnen; **a-și ~ buzele|gura* **α)** die Lippen/den Mund spitzen; **β)** lispeln, durch die Zähne sprechen; **b)** *(d. îmbrăcăminte)* (jmdn.) dünner erscheinen lassen. **2.** *(dilua)* verdünnen, pan(t)schen, verwässern, verlängern, verfälschen, *fam.* taufen; *a ~ vinul* den Wein pan(t)schen/mit Wasser verdünnen/*fam.* taufen. **3.** *a ~ glasul* die Stimme höher klingen lassen. **II.** *refl. fig., adesea ir.* sich verfeinern, fein(er) werden; **subțiat** *a.* (21⁴) **1.** verdünnt. **2.** *(d. corpuri lichide și gazoase)* verdünnt, dünn. **3.** *fig.* fein, verfeinert, zivilisiert; **subțiere** *s.f.* (9) **1.** Verdünnung *f.* **2.** *(diluare)* Verdünnung *f,* Verwässern *n.* **3.** *fig.* Verfeinerung *f* (des Geistes, des Geschmacks).

subțioară *s.f.* (7¹) *pop.* ↑ *subsuoară.*

subțiratic *a.* (21) **1. a)** ziemlich dünn; **b)** *(d. oameni)* schlank, rank (und schlank), gertenschlank, schmächtig. **2.** *(d. glas, voce)* fein, zart; **subțire** **I.** *a.* (29) **1. a)** dünn; *scîndură ~* ein dünnes Brett; *tablă ~* ein dünnes Blech; *creangă ~* ein dünner Ast; *caiet ~* ein dünnes Heft; *a tăia ceva în felii -i* etwas in dünne Scheiben schneiden; ** ~ la|în pungă* **α)** arm; **β)** geizig, *fam.* knauserig, *fam.* knickerig, *fam.* knorzig, *fam.* hartleibig; *a fi ~ la|în pungă* **α)** schwach auf der Brust sein, *fam.* schlecht/knapp bei Kasse sein; **β)** geizig sein, nichts herausrücken, am Geld hängen, auf dem/seinem Geld sitzen, *fam.* den Beutel festhalten/zuhalten, *fam.* die Hand auf die/der Tasche halten; **b)** *(d. oameni)* schlank, gertenschlank, rank (und schlank); schmächtig, dünn, mager; **c)** *(d. părți ale corpului omenesc)* dünn, schmal; *a avea picioare -i* dünne Beine haben;

a avea mîini -i schmale Hände haben; **d)** *(d. fire, corzi, tuburi etc.)* dünn, schmal; **e)** *(d. litere și scriere)* dünn. **2. a)** dünn, schwach; *lac ~* ein dünner Lack; *stratul de culoare este ~* die Farbschicht ist dünn; *a aplica un strat ~ de vopsea* eine Farbschicht dünn auftragen; **b)** *(de grosime redusă)* dünn; *stofă ~* ein dünner Stoff; *hîrtie ~* dünnes Papier; *perdea ~* ein dünner Vorhang; **c)** *(d. îmbrăcăminte)* dünn, durchsichtig; *rochie ~* ein dünnes Kleid; *cămașă ~* ein dünnes Hemd; *ciorapi -i* dünne Strümpfe. **3. a)** *(d. corpuri lichide și gazoase)* dünn(flüssig), verdünnt; **b)** *(d. ploaie)* dünn, fein. **4.** *fig. (d. vînt)* schneidend, eisig. **5.** *(d. voce, glas)* dünn, hoch. **6.** *fig. (d. oameni)* **a)** *(distins, rafinat)* fein, verfeinert; **b)** *(pretențios)* anspruchsvoll, wählerisch, schwer zu befriedigen. **7.** *fig. (ales, delicat)* vornehm, fein, delikat. **8.** *fig.* **a)** *(subtil)* spitzfindig, *livr.* subtil; **b)** *(șiret)* schlau, findig, pfiffig, gewitz(ig)t; ***cu un plan ~** listig, auf Umwegen, *fam.* mit List und Tücke. **II.** *adv.* ***a zîmbi ~** gezwungen lächeln; **subțire|l** *a.* (22) **1. a)** ziemlich dünn; **b)** *(d. oameni)* dünnlich, ziemlich schlank, schmächtig; **c)** ziemlich dünn; *picioare ~e* ziemlich dünne Beine. **2.** durchsichtig; *țesătură -ică* ein durchsichtiges Gewebe; *bluză -ică* eine durchsichtige Bluse; **subțir|ime** *s.f. sg.* (9) Dünne *f*, Dünnheit *f*.

subunitar *a.* (21) *mat.* kleiner als die Einheit. **subunitate** *s.f.* (9⁴) Untereinteilung *f* (einer militärischen, wirtschaftlichen, administrativen Einheit).

suburban *a.* (21) **1.** vorstädtisch; *comună ~ă* Vorstadt *f*; *populație ~ă* Vorstädter *pl.*; Vorortler *pl.*; *linie ~ă* Vorortbahn *f*; *tren ~* Vorortzug *m*; *circulație ~ă|trafic ~* Vorortverkehr *m.* **2.** *fig., rar (d. comportare, limbaj)* derb, grob, unanständig; **suburbie** *s.f.* (10) Vor|stadt *f*, **-ort** *m.*

subvenție *s.f.* (10) Subvention *f*, **(finanzielle)** Beihilfe *f*, Unterstützung *f*; **~ de stat** Staatssubvention; **subvenționa** *vb. tr.* (42B) subventionieren, durch Subventionen unterstützen; **subvenționare** *s.f.* (9²) Subventionieren *n*, Unterstützung *f* durch Subventionen; **subvențione** *s.f.* (9) ↑ *subvenție.*

subversiune *s.f.* (9) *pol.* Umsturz *m*, Subversion *f*; *încercare|tentativă de ~* Umsturzversuch *m*; **subversiv** *a.* (21) *pol.* subversiv, umstürzlerisch; *elemente ~e* umstürzlerische Elemente; *mișcare ~ă* Umsturzbewegung *f*; *curent ~* Umsturzbestrebung *f*; *plan ~* Umsturzplan *m*; *idee ~ă* Umsturzidee *f*; *doctrină ~ă* Umsturzlehre *f*; *partid ~* Umsturzpartei *f*.

subvulcan *s.m.* (1) *geol.* Subvulkan *m*; **subvulcanic** *a.* (21) *geol.* subvulkanisch.

subzidi *vb. tr.* (45B) *constr.* untermauern; **subzidire** *s.f.* (9) *constr.* Untermauerung *f*.

subzista *vb. intr.* (42A¹) *livr.* **1.** *(a se menține)* (fort)bestehen, weiterbestehen, fortdauern, bestehenbleiben, Bestand haben, in Kraft bleiben. **2.** *(a se întreține)* seinen (Lebens)unterhalt haben, *livr.* subsistieren; **subzistare** *s.f.* (9²) *livr.* **1.** *(menținere)* Fort|bestehen *n*, **-dauern** *n*, Weiterbestehen *n*, Bestehenbleiben *n*. **2.** Subsistieren *n*; **subzistent** *a.* (21⁴) *livr.* fort-, weiter|bestehend, fortdauernd, bestehenbleibend, in Kraft bleibend; **subzistență** *s.f. sg.* (11) Subsistenz *f*, Lebensunterhalt *m*; *înv. serviciu de ~* Verpflegungsamt *n*. **suc** *s.n.* (15) **1. a)** *(zeamă)* Saft *m*; *~ de portocale* Orangensaft; *~ de fructe* Fruchtsaft; *a stoarce ~ul din fructe* den Saft der Früchte auspressen; *a concentra ~ul fructelor* den Saft der Früchte einkochen; **b)** *bot.* (Pflanzen)saft *m*; **c)** *(ca băutură răcoritoare)* Saft *m*; *a bea un pahar de ~* ein Glas Saft trinken. **2.** Saft *m*; *~ digestiv* Verdauungssaft; *~ gastric* Magensaft; *~ pancreatic* Bauchspeicheldrüsensaft. **3.** *reg. (usuc)* Woll|schweiß *m*, **-fett** *n*.

sucală *s.f.* (11) Spulrad *n*; *reg. în ~* spiral-, kreis|förmig; ***reg. a merge cum e -a** leicht/schnell gehen.

sucă *s.f. sg.* (7) *reg.* Laune *f*.

sucălețe *s.m.* (3²) *reg.* Rolle *f*.

sucăli *vb. tr.* (45B) **1.** *reg.* ↑ *cicăli.* **2.** *fam. (a lucra de mîntuială)* pfuschen, schludern, hudeln, sudeln, huscheln; **sucălire** *s.f.* (9²) *reg.* ↑ *cicălire.*

succeda *vb.* (42A¹) **I.** *intr.* (nach)folgen (D). **II.** *refl.* aufeinanderfolgen. **III.** *intr. și tr. jur.* sukzedieren, in ein Recht oder in die Rechtsstellung eines anderen eintreten.

succedaneu *s.n.* (13²) Ersatzmittel *n*; *~ de cafea* Kaffe|ersatz *m*, -ersatzmittel.

succedare *s.f.* (9²) **1.** Nachfolgen *n*. **2.** Aufeinanderfolgen *n*. **3.** *jur.* Sukzession *f*, (Rechts)nachfolge *f*; **succede** *vb.* (44B⁹) *rar* ↑ *succeda*; **succedere** *s.f.* (9) *rar* ↑ *succedare.*

succes *s.n.* (13) **1.** *(reușită)* Erfolg *m*, Gelingen *n*, *livr.* Sukzeß *m*; *~ oazional* Gelegenheitserfolg; *~ momentan* ein augenblicklicher Erfolg; *~ mare* ein großer Erfolg; *~ hotărîtor* ein durchschlagender Erfolg; *cu perspective de ~* erfolgversprechend, mit Aussicht auf Erfolg; *fără perspective de ~* ohne Aussicht auf Erfolg; *sigur de ~* erfolgssicher; *fără ~* erfolglos; *a avea ~* Erfolg haben, erfolgreich sein, *fam.* auf einen grünen Zweig kommen; *a nu avea ~* keinen Erfolg haben; *a avea ~ la femei* Erfolg bei Frauen haben; *a înregistra un ~* etwas als Erfolg buchen; *a merge din ~ în ~* von Erfolg zu Erfolg schreiten; *a (nu) avea ~ul scontat* (nicht) den gewünschten Erfolg haben; *a participa cu ~ la ceva* sich an etwas (D) mit Erfolg beteiligen; *străduințile sale (n-)au fost încununate de ~* seine Bemühungen waren (nicht) von Erfolg gekrönt; *străduințile sale n-au avut ~* seine Bemühungen waren ohne Erfolg; ***a ura|a dori cuiva ~** jmdm. Erfolg wünschen, *fam.* jmdm. Hals- und Beinbruch wünschen. **2.** *(d. un spectacol, o operă literară etc.)* Beifall *m*; *~ de public* Publikumserfolg *m*; *a avea ~* Beifall finden; *a avea ~ de public* Publikumserfolg haben. **succesibil** *a.* (21) *jur. grad ~* Verwandtschaftsgrad, der zum Erbrecht berechtigt; **succesibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *jur.* **1.** Erbrecht *n*. **2.** Erbfolgeordnung *f*; **succesiune** *s.f.* (9) **1. a)** Aufeinanderfolge *f*; **b)** (ununterbrochene) Reihenfolge *f*. **2. a)** Erb-, Nach|folge *f*, *livr.* Sukzession *f*; *~ la tron* Thronfolge *f*; *jur. drept de ~* Erb(folge)recht *n*; **b)** *(moștenire)* Erbschaft *f*, Nachlaß *m*, Hinterlassenschaft *f*; *impozit pe ~* Erbschaftssteuer *f*; *jur. împărțirea|partajul -ii* Erbschaftsteilung *f*; *proces de ~* Erbschaftspro-

zeß *m; procecedură de* ~ Erbschaftsverfahren *n; renunțare la* ~ Erbschaftsentsagung *f; a renunța la* ~ auf die Erbschaft verzichten, die Erbschaft ausschlagen; *a lăsa ceva ca* ~ etwas als Erbschaft hinterlassen; **a deschide o* ~ eine Erbschaft eröffnen; **succesiv I.** *a.* (21) **1.** aufeinanderfolgend; *trei zile* ~*e* drei aufeinanderfolgende Tage. **2.** allmählich eintretend, nach und nach erfolgend, *livr.* sukzessiv; *schimbare* ~*ă* eine sukzessive Veränderung; *îmbunătățire* ~*ă* eine sukzessive Verbesserung. **II.** *adv.* allmählich, nach und nach, *livr.* sukzessiv(e); *a se dezvolta* ~ sich sukzessiv entwickeln; *a survveni* ~ sukzessiv erfolgen/eintreten; *a schimba* ~ *ceva* etwas sukzessiv verändern; *a îmbunătăți* ~ *ceva* etwas sukzessiv verbessern; **succes|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Nachfolger(in) *m(f), livr.* Sukzesseur(in) *m(f); ~ la tron* Thronfolger; ~ *într-o funcție* Amtsnachfolger; ~ *de drept* Rechtsnachfolger; *a numi pe cineva ~ul său* jmdn. zu seinem Nachfolger ernennen/berufen; *a face pe cineva ~ul său* jmdn. zu seinem Nachfolger machen; *a nu avea* ~ keinen Nachfolger haben; *a nu găsi* ~ keinen Nachfolger finden; *a alege un* ~ einen Nachfolger wählen; *a instala un* ~ *în post* einen Nachfolger einsetzen. **2.** *jur. (moștenitor)* Erbfolger *m*, Erb|e *m*, -in *f;* **succesoral** *a.* (21) erbschaftlich; *jur. instanță ~ă* Erbschaftsgericht *n; a intra în drepturile ~e* eine Erbschaft antreten.

succin *s.n.* (15) *rar* Bernstein *m;* **succinic** *a.* (21) *acid* ~ Bernsteinsäure *f.*

succint I. *a.* (21[4]) bündig, knapp, kurz(gefaßt); *expunere ~ă* eine kurze Darstellung. **II.** *adv.* kurz, knapp; *a relata* ~ *faptele* die Tatsachen kurz berichten.

suceală *s.f.* (7[1]) **1.** Drehen *n*, Winden *n*, Wickeln *n.* **2. a)** (Um)drehen *n*, Wenden *n* (des Körpers); **b)** *(luxare)* Verrenkung *f*, Verstauchung *f.* **3.** *(sminteală)* Verrücktheit *f;* **sucí** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(răsuci)* drehen, winden; *a* ~ *firul* den Faden (beim Spinnen) drehen; **b)** *(înfășura)* (auf)|rollen, -wickeln, -spulen. **2. a)** *(învârti)* drehen; *a* ~ *butonul aparatului* den Knopf des Apparattes drehen; **b)** *fig.* (in jmdn.) dringen; *a* ~ *pe cineva cu insistențele* mit seinem Anliegen in jmdn. dringen; *a* ~ *pe cineva cu întrebările* jmdm. mit seinen Fragen lästig werden, *fam.* jmdm. ein Loch/Löcher in den Bauch fragen; **a* ~ *și a răsuci pe cineva* in jmdn. dringen, jmdn. ausfragen, *arg.* jmdn. (auf) links drehen. **3. a)** *(întoarce)* wenden; *a* ~ *brusc capul* den Kopf jäh/plötzlich wenden; **b)** *(scrînti)* verrenken, verstauchen; *a-și* ~ *mîna* sich (D) die Hand verrenken; *a-i* ~ *cuiva brațul* jmdm. den Arm verrenken; *a-și* ~ *piciorul* sich (D) den Fuß/das Bein verstauchen; **c)** *(răsuci)* umdrehen; *a* ~ *cuiva gîtul* jmdm. den Hals umdrehen. **4.** *(strîmba)* verdrehen; *a* ~ *cuiva brațele* jmdm. die Arme verdrehen; *a* ~ *cuiva încheietura mîinii* jmdm. das Handgelenk verdrehen; **a* ~ *vorba/a o* ~ die Worte verdrehen, die Wahrheit verdrehen; *a* ~ *cuiva capul* jmdm. den Kopf verdrehen. **II.** *refl.* **1.** *(a se întoarce)* sich drehen, sich wenden; *a se* ~ *într-o parte* sich seitwärts drehen; *a se* ~ *în pat pe partea cealaltă* sich im Bett auf die andere Seite drehen; *a se* ~ *încolo și încoace* sich hin und her drehen. **2.** *(a se înfășura)* sich aufrollen. **3.** *(a se strîmba)* sich verdrehen. **4.** *fig.* angestrengt nachdenken, sich (D) den Kopf zerbrechen, sich den Kopf/das Gehirn/*fam.* das Hirn zermartern; **sucilă** *s.m. invar. fam.* Querkopf *m, fam.* Rappelkopf *m;* **sucire** *s.f.* (9) **1. a)** *(răsucire)* Drehen *n*, Winden *n;* **b)** *(înfășurare)* (Auf)|rollen *n*, -wickeln *n*, -spulen *n.* **2.** *(învîrtire)* Drehen *n.* **3. a)** *(întoarcere)* Wenden *n;* **b)** *(scrîntire)* Verrenkung *f*, Verstauchung *f;* **c)** *(răsucire)* Umdrehen *n.* **4.** *(strîmbare)* Verdrehung *f;* **sucit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *sucire.* **II.** *a.* (21[4]) **1.** gedreht, gewunden. **2. a)** seitenwärts gedreht; **b)** *(scrîntit)* verrenkt, -stauchte; *braț* ~ ein verrenkter Arm; *picior* ~ ein verstauchtes Bein. **3. a)** *(încovoiat)* gebogen, krumm; **b)** *(d. drumuri)* gewunden; **c)** *rar* spiral(ig), schraubenförmig. **4.** *fig.* **a)** *(aiurit)* verdreht; querköpfig; *om* ~ Sonderling *m*, Querkopf *m, fam.* Rappelkopf *m;* **b)** *(nefiresc)* unnatürlich, naturwidrig; **sucitor** *s.m.* (13[1]) **1.** *(vergea)* Nadelwalker *m*, Teigrolle *f*, Roll-, Wälger|holz *n.* **2.** Knebel *m;* **sucitură** *s.f.* (7) **1.** Drehung *f*, Wendung *f.* **2.** *(cotitură)* Biegung *f*, Kurve *f* (eines Weges) *aus.* Kehre *f.*

sucomba *vb. intr.* (42A) *livr.* sterben, umkommen; **sucombare** *s.f.* (9[2]) *livr.* Tod *m.*

suculent *a.* (21[4]) **1. a)** *(zemos)* saft|ig, -woll, *livr.* sukkulent; **b)** *(hrănitor)* nahrhaft, *livr.* sukkulent; **c)** *(gustos)* schmackhaft, wohlschmeckend, lecker, köstlich. **2.** *fig.* inhalts-, gehalts-, ideen-, gedenken|reich; **suculențe** *s.f. pl.* (11) Sukkulenten *f pl.*; **suculență** *s.f.* (10) **1. a)** Saftigkeit *f;* **b)** Nahrhaftigkeit *f;* **c)** Schmackhaftigkeit *f.* **2.** *fig.* Gedankenreichtum *n.*

sucursală *s.f.* (11) Zweig|niederlassung *f*, -stelle *f*, Filiale *f; a deschide o* ~ eine Zweigniederlassung eröffnen.

sud I. *s.n. sg.* (15) **1.** *geogr. (miazăzi)* Süd(en) *m; drumul duce de la* ~ *la nord* die Straße verläuft von Süd(en) nach Nord(en). **2.** Süden *m; ~ul țării* der Süden des Landes; *~ul României* der Süden Rumäniens; *a locui în ~ul Bucureștiului* im Süden von Bukarest wohnen. **3.** Süden *m* südliche Länder; *~ul însorit* der sonnige Süden; *păsările zboară spre* ~ die Vögel fliegen nach Süden. **II.** *a.* (21) *Polul Sud* Südpol *m.*

suda *vb.* (42B) **I.** *tr. tehn.* (an)schweißen; *a* ~ *țevi* Röhre schweißen; *a* ~ *șine* Schienen schweißen. **II.** *refl.* **1.** *(d. oase, ligamente)* zusammenwachsen. **2.** *lingv.* zusammenschmelzen. **3.** *fig.* sich fest verbinden; **sudabil** *a.* (21) schweißbar; **sudabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) Schweißbarkeit *f.*

sudac *s.m.* (1) *iht., reg.* Zander *m.*

sud-african I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Südafrikaner(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) südafrikanisch.

sudaj *s.n.* (13) ↑ *sudare.*

sudalmă *s.f.* (7[1]) *pop.* Schimpf-, Schmäh|wort *n*, Fluch *m*, Schelte *f.*

sud-american I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Südamerikaner(in) *m(f).* **II.** *a.* (21) südamerikanisch.

sudamină *s.f. sg.* (11) *med.* Sudaminum *n*, Schweißbläschen *n.*

sudanez I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Sudaner(in) *m(f),* Sudanes|e *m*, -in *f.* **II.** *a.* (21) sudan(es)isch.

sudare *s.f.* (9[2]) **1.** *tehn.* Schweißen *n; ~ electrică* Elektroschweißung *f; ~ autogenă* Autogenschwei-

ßung *f; ~ cu arc electric* Lichtbogenschweißung *f; ~ cu gaz* Gasschweißen. **2.** *(a oaselor, ligamentelor)* Zusammenwachsen *n.* **3.** *lingv.* Zusammenschmelzung *f.* **4.** *fig.* feste Verbindung; **sudat** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *sudare.* **II.** *a.* (21⁴) geschweißt.

sudaţie *s.f.* (10) Schweißabsonderung *f,* Sudation *f,* Sudoration *f.*

sud-coreean **I.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Südkoreaner(in) *m(f).* **II.** *a.* (21²) südkoreanisch.

sud-dunărean *a.* (21²) südlich der Donau.

sud-est *s.n. sg.* (15) Südost(en) *m; de ~* südöstlich; **sud-estic** *a.* (21) südöstlich; **sudic** *a.* (21) südlich; *emisfera ~ă* die südliche Halbkugel; *partea ~ă a ţării* der südliche Teil des Landes; *ţările ~e* die südlichen Länder; *popoarele ~e* die südlichen Völker; **sudist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *ist.* Anhänger(in) *m(f)* der Südstaaten von Nordamerika.

sudit *s.m.* (1²) *înv.* fremder Untertan.

sud|oare *s.f.* (9²) **1.** *(transpiraţie)* Schweiß *m,* Transpiration *f, fam.* Wasser *n; a curge -orile de pe cineva* Schweiß strömt jmdm. über den Körper, jmdm. bricht der Schweiß aus allen Poren, *fam.* wie ein Tanzbär/Affe schwitzen, *vulg.* wie ein Schwein schwitzen; *a fi lac de ~* in Schweiß gebadet sein, von Schweiß triefen, jmds. Körper ist mit Schweiß bedeckt, am ganzen Körper schwitzen, *fam.* ganz geschwitzt sein; *a-i curge cuiva ~a de pe frunte* der Schweiß rinnt jmdm. von der Stirn; *a-şi şterge ~a de pe frunte* sich (D) den Schweiß trocknen/wischen; *a-i curge cuiva ~a pe faţă* der Schweiß läuft jmdm. übers Gesicht; *a se şterge de ~* sich (D) den Schweiß abtrocknen/abwischen; ***-orile morţii/-ori de moarte* der Todesschweiß; *a-l trece pe cineva -ori reci* Blut (und Wasser) schwitzen. **2.** *fig. (trudă) elev.* Schweiß *m; la opera aceasta a curs multă ~* an diesem Werk hängt viel Schweiß.

sud|or *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (13) Schweißer(in) *m(f).*

sudoral *a.* (21) *rar* ↓ *sudorific;* **sudorific** **I.** *a.* (21) schweiß|befördernd, -treibend. **II.** *s.n.* (13) *farm.* Schweißmittel *n;* **sudoripară** *a.* (21) *anat. glandă ~* Schweißdrüse *f.*

sudorită *s.f.* (11) Schweißerin *f.*

sudui *vb.* (45A⁷) **I.** *tr.* **1.** *pop. (înjura)* beschimpfen, (auf jmdn.) schimpfen, *(în lipsă)* (über jmdn.) schimpfen. **2.** *înv., reg. (certa)* ausschimpfen, (aus)schelten, auszanken, (mit jmdm.) schimpfen, *reg.* schimpfen, *reg.* (jmdm.) die Paten sagen, *pop., reg.* abstäuben. **II.** *intr. pop.* schimpfen, fluchen (und schimpfen), *fam.* wettern, *pop.* bullern, *pop.* kollern, *pop.* fauchen, *pop.* futtern, *reg.* gewittern; **sudultură** *s.f.* (7) *pop.* Schimpfwort *n,* Fluch *m,* Schelte *f.*

sudur|ă *s.f.* (7) **1. a)** Schweißen *n; ~ electrogenă* Autogenschweißung *f; ~ electrică* Elektroschweißung *f; aparat de ~* Schweiß|apparat *m,* -gerät *n; procedeu de ~* Schweißverfahren *n; electrod de ~* Schweißelektrode *f; gaz de ~* Schweißgas *n; atelier de ~* Schweißerei *f; tehnica -ii* Schweißtechnik *f;* **b)** Schweißstelle *f.* **2.** *fig.* feste Verbindung.

sud-vest *s.n. sg.* (15) **1.** *geogr.* Südwest(en) *m; de ~* südwestlich. **2.** Südwesten *m; ~ul ţării* der Südwesten des Landes; *~ul oraşului* der Südwesten der Stadt; **sud-vestic** *a.* (21) südwestlich.

suedez **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Schwed|e *m,* -in *f.* **II.** *a.* (21) schwedisch; *gimnastică ~ă* schwedische Gymnastik; **suedeză** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Schwedisch *n.*

suferi *vb.* (45B¹¹) **I.** *intr.* **1. a)** *(îndura)* leiden, Schmerzen aushalten; *a ~ mult* viel leiden; *a ~ din greu* schwer leiden; *a ~ în tăcere* sein Leid in sich hineinfressen; *a avea mult de ~t* viel Leid erfahren/ertragen müssen; **b)** *fam. (a fi bolnav)* (an etwas D) leiden, (an etwas D) krank sein; *a ~ de o boală incurabilă* an einer unheilbaren Krankheit leiden; *a ~ de stomac* am Magen leiden; **c)** (unter etwas D) leiden; *a ~ de insomnie* unter Schlaflosigkeit leiden; *a ~ de pe urma războiului* unter den Auswirkungen des Krieges leiden; *a ~ de frig* unter der großen Kälte leiden; *a ~ de cald* unter der großen Hitze leiden. **2.** *(răbda)* aushalten, *elev.* leiden, *elev.* darben, *elev.* schmachten; *a ~ de foame* Hunger aushalten/*elev.* leiden, *elev.* vor Hunger schmachten; *a ~ de sete* Durst aushalten/*elev.* leiden, *elev.* vor Durst schmachten. **II.** *tr.* **1. a)** *(suporta)* erleiden, erdulden ertragen, *elev.* durchleiden, *fam.* mit-, durchmachen, *fam.* einstecken; *a ~ o înfrângere* eine Niederlage erleiden/erleben/*fam.* einstecken (müssen)/*fam.* hinnehmen (müssen); *a ~ o pagubă* Schaden erleiden/davontragen; **b)** bestraft oder verurteilt werden; *a ~ o condamnare* verurteilt werden; *a ~ o pedeapsă* eine Strafe erleiden. **2.** *(tolera, suporta)* dulden, vertragen, ausstehen, *elev.* leiden; *a nu ~ amânare* keinen Aufschub dulden/vertragen/*elev.* leiden; *a nu ~ să fie contrazis* keinen Widerspruch dulden/vertragen; *a nu ~ critica* keine Kritik vertragen (können); *a nu (putea) ~ pe cineva* jmdn. nicht ausstehen/leiden können, jmdn. nicht mögen, *fam.* jmdn. im Magen haben, *fam.* jmd. liegt jmdm. (schwer) im Magen, *fam.* jmdn. auf dem Strich haben; *a nu ~ ceva* etwas nicht ausstehen/leiden können; *a nu ~ ceva nici mort* etwas auf den Tod nicht leiden können; **suferind** **I.** *a.* (21⁴) leidend, krank; *a fi ~* krank sein. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Leidende *m şi f,* Kranke *m şi f;* **suferinţă** *s.f.* (11) Schmerz *m; ~ morală* seelischer Schmerz, *elev.* (Herz)weh *n, elev.* Herzeleid *n, elev.* Seelenschmerz; *~ fizică* körperlicher Schmerz; ***a fi în ~* Mangel an etwas (D) haben; **suferire** *s.f.* (9) *înv.* ↑ *suferinţă;* **suferit|or** *a.* (23²) *rar* leidend.

sufertaş *s.n.* (13) Essenbehälter *m.*

sufici|ent **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(destul)* genug, genügend, aus-, hin|reichend, hinlänglich; *a fi ~* genug sein, genügen, ausreichen, hinreichen; *a avea -ţi bani* genügend Geld haben; *mâncarea este ~ă* das Essen ist ausreichend. **2.** *(d. oameni)* selbstgefällig, eingebildet, überheblich, eitel, von sich eingenommen, dünkelhaft. **II.** *adv.* genug; *dulapul este ~ de mare* der Schrank ist groß genug; *mi-e ~ să ştiu că...* es genügt mir schon zu wissen, daß... **III.** *s.m. sg.* (1) genügend, ausreichend (als Zensur); *rezultatele elevului au fost apreciate cu ~* die Leistungen des Schülers wurden mit „genügend" beurteilt; **suficienţă** *s.f.* (11) **1.** *rar (îndestulare)*

Genüge *f*, hinreichende Menge. **2.** *(vanitate)* Selbst|gefälligkeit *f*, -überhebung *f*, Überheblichkeit *f*, Einbildung *f*, Eigebildetheit *f*, Dünkel *m*, Dünkelhaftigkeit *f*, *livr.* Süffisance *f*.

sufism *s.n. sg.* (13) *mist.* Sufismus *m*; **sufist** *mist.* **I.** *a.* (21⁴) sufistisch. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Sufist(in) *m(f)*.

sufit *s.n.* (15) *arhit.* Soffitte *f*.

sufită[1] *s.f.* (11) Soffitte *f*.

sufită[2] *s.f.* (11) ↑ *sofită*.

sufix *s.n.* (13) *lingv.* Suffix *n*, Ableitungs- Nach|silbe *f*; **sufixa** *vb. tr.* (42B) *lingv.* suffigieren, ein Suffix anhängen; **sufixare** *s.f.* (9²) *lingv.* Suffigieren *n*.

sufl|a *vb.* (42B³¹) **I.** *intr.* **1 a)** blasen, *fam.* pusten; *a ~ cuiva în nas* jmdm. ins Gesicht blasen/*fam.* pusten; *a ~ pe rană* auf die Wunde blasen/*fam.* pusten; *a ~ în supă* die heiße Suppe blasen, *fam.* zur Kühlung in die Suppe pusten; *prov. cine s-a fript cu ciorbă -ă și în iaurt* wer sich einmal verbrannt hat, bläst hernach die Suppe; **a ~ în luminare* die Kerze/das Licht ausblasen; *a ~ în lampă* die Lampe ausblasen; *a ~ în foc* ins Feuer blasen/*fam.* pusten, in die Glut blasen, das Feuer/die Glut anblasen, das Feuer durch Blasen anfachen; *a-i ~ cuiva în borș* sich (D) die Nase in fremde Töpfe stecken; **b)** *muz.* blasen, (ein Blasinstrument) spielen; *a ~ în fluier* die Flöte blasen; *a ~ în trompetă* die Trompete blasen. **2.** *(respira)* atmen; *a ~ greu* schnaufen, keuchen, schnauben, pusten, schwer/schnaufend atmen, *reg.* jappen/japsen; **a nu (mai) ~* **a)** tot sein; **b)** mäuschenstill sein/stehen, nicht mucksen/*fam.* mucken, nicht zu mucksen wagen. **3.** *(d. vînt)* blasen, wehen, *fam.* pusten; *vîntul -ă tare* der Wind bläst kräftig; *vîntul îi -ă în față* der Wind bläst/*fam.* pustet ihm ins Gesicht. **II.** *tr.* **1. a)** (an)blasen, *fam.* pusten; *a ~ praful de pe scaun* den Staub vom Stuhl blasen/*fam.* pusten; *a ~ fărîmiturile de pe masă* die Krümel vom Tisch blasen/*fam.* pusten; *a ~ baloane de săpun* Seifenblasen in die Luft blasen; *a ~ fumul (de țigară) (în rotocoale)* den (Zigaretten)rauch (in Ringen) blasen; *a ~ cuiva fumul (de țigară) în nas* jmdm. den (Zigaretten)rauch ins Gesicht blasen/*fam.* pusten, jmdn. mit dem Zigarettenrauch anblasen; **a ~ cuiva ceva de sub nas* jmdm. etwas vor der Nase wegstibitzen/wegfischen/wegnehmen/wegschnappen; **b)** *a(-și) ~ nasul* sich (aus)schneuzen, sich (aus)schnauben, *reg.* sich ausputzen, (sich D) die Nase putzen/schneuzen/schnauben; *a-și ~ nasul în batistă* sich in ein Taschentuch schneuzen/schnauben. **2.** blasen; *a ~ sticlă* Glas blasen. **3.** *a ~ ceva cu aur* etwas vergolden; *a ~ ceva cu argint* etwas versilbern. **4. a)** flüstern; *a ~ cuiva ceva la ureche* jmdm. etwas ins Ohr flüstern; **a nu ~ un cuvînt* kein Wort sagen, kein Sterbenswort sagen, den Mund halten, *fam.* ein Schloß vor dem Mund haben, *fam.* den Schnabel halten, *pop.* den Rand/die Klappe halten; **b)** *(la teatru)* vorsagen (D), einhelfen (D), souffleren (D); *a ~ unui actor* einem Schauspieler vorsagen/einhelfen; **c)** *(la școală)* einblasen; **suflaĭ** *s.n.* (15) *tehn.* Blasrohr *n*; **suflantă** *s.f.* (11) *tehn.* Gebläse *n*, Blaswerk *n*; **suflare** *s.f.* (9²) **1. a)** Blasen *n*, *fam.* Pusten *n*; **b)** *(respirație)* Atem *m*; *într-o ~* in einem Atem, im Augenblick/Nu/Handumdrehen/Umsehen; **fără (de) ~* **α)** atemlos, außer Atem, *fam.* außer Puste; **β)** tot; *a-și da ~a (de pe urmă)* den letzten Atem/Seufzer aushauchen, seine Seele aushauchen, den Geist aufgeben, *elev.* den letzten Hauch von sich geben. **2. a)** *(ființă)* (Lebe)wesen *n*, Seele *f*; **b)** *(oameni, popor)* Leute *pl.*, Volk *n*; *întreaga ~* alle Leute, das ganze Volk. **3.** *(adiere de vînt)* Windhauch *m*; **suflător** **I.** *s.m.* (1) **1.** *pl.* Blasinstrumente *n pl.* **2.** *muz.* Bläser *m*. **II.** *s.n.* (13¹) **1.** *tehn.* Glasbläserpfeife *f*. **2.** *tehn.* Gebläse *n*, Blaswerk *n*.

suflec|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* auf-, hoch|krempeln, auf-, hoch|streifen, aufstülpen, umschlagen, umkrempeln; *a ~ mînecile* die Ärmel hochstreifen/hochschieben/hochkrempeln/aufkrempeln/umschlagen; *a-i ~ cuiva mînecile* jmdm. die Ärmel aufkrempeln/hochkrempeln; *a ~ pantalonii* die Hosenbeine umkrempeln/umschlagen. **II.** *refl. a se ~ la mîneci* sich (D) die Ärmel hochstreifen/hochschieben/hochkrempeln/umkrempeln/aufkrempeln/umschlagen; **suflecare** *s.f.* (9²) Auf-, Hoch|krempeln *n*, Auf-, Hoch|streifen *n*, Aufstülpen, Um|schlagen *n*, -krempeln *n*; **suflecat** *a.* (21⁴) *(d. obiecte de îmbrăcăminte)* auf-, hoch|gekrempelt, auf-, hoch|gestreift, aufgestülpt, umgeschlagen; **sufleor** *s.m.* (1) Vorsager *m*, Einhelfer *m*, Souffleur *m*; *cușca ~ului* Souffleurkasten *m*.

suflet *s.n.* (13) **1. a)** *(psihic)* Seele *f*, Herz *n*; Psyche *f*; *din ~ /tot ~ul/adîncul ~ului* aus tiefster Seele, aus tiefstem Herzen, vom (ganzem) Herzen; *a mulțumi cuiva din ~/tot ~ul/adîncul ~ului* jmdm. aus tiefster Seele danken; *cu ~* begeistert, mit Begeisterung; *fără ~* ohne Seele, ohne Begeisterung; *a cînta fără ~* ohne Seele spielen; *cu ~ul îndurerat* schmerz|erfüllt, -durchdrungen, schweren Herzens; **b)** Charakter *m*; *a fi un ~ mare* ein Mann von Charakter sein; **c)** *(bunătate, milă)* Güte *f*, Mitleid *n*, Erbarmen *n*; *a avea/a fi un ~ bun* eine gute Seele sein, eine Seele von Mensch/von einem Menschen sein; *a fi om fără ~* ein herzloser/gefühlloser Mensch sein, kein Erbarmen kennen; *a fi negru la ~* eine schwarze Seele haben; **d)** *(curaj)* Mut *m*; *a prinde ~* Mut fassen/bekommen. **2.** Seele *f*, Trieb|feder *f*, -kraft *f*; *a fi ~ul unei acțiuni* die Seele eines Unternehmens sein. **3.** *fil., rel.* Seele *f*, Geist *m*; **a-și încărca ~ul cu....* sein Gewissen mit... beladen/beschweren; *a avea ceva pe ~* etwas auf dem Herzen haben, etwas liegt (schwer) auf jmds. Seele; *fam. a nu avea pe cineva la ~* jmdn. nicht mögen, jmdn. nicht gern haben, *fam.* jmdn. im Magen haben; *a(-i) scoate cuiva ~ul* jmdn. belästigen, jmdm. lästig fallen/werden/sein, sich jmdm. aufdrängen, jmdn. nicht in Ruhe lassen, *fam.* jmdm. auf die Nerven gehen/fallen, *fam.* jmdm. auf der Pelle sitzen, *fam.* jmdm. nicht von der Pelle gehen, *fam.* jmdm. auf den Wecker fallen; *a-i ieși cuiva ~ul* **a)** seinen Geist aufgeben, seine Seele aushauchen; **b)** schwer/hart arbeiten, sich (ab)plagen, sich (ab)quälen, sich abmartern, Schweiß vergießen, *fam.* schuften, *fam.* sich (ab)placken, *fam.* sich abrackern, *pop.* sich abasten, *pop.* sich (ab)schinden, *pop.* sich abschuften;

a fi cu ~ul la gură **a)** mit dem Tode ringen, *fam.* in den letzen Zügen liegen; **b)** (vor Müdigkeit, vor Erregung) ganz außer Atem sein; **pop.* *a-şi stupi ~ul* sich abmartern, Schweiß vergießen, *fam.* schuften, *pop.* sich abasten, *pop.* sich (ab)schinden, *pop.* sich abschuften; *a-şi căuta/a-şi vedea/a-şi griji de ~/de ale ~ului* ein frommes Leben führen, fromm leben, ein frommer Christ sein, für sein Seelenheil sorgen; *a căuta de ~ul cuiva* für jmds. Seelenheil sorgen, etwas zum Gedächtnis des Verstorbenen opfern; *a fi/a se face trup şi ~ cu cineva* mit jmdm. ein Herz und eine Seele sein; *a-şi vinde ~ul* seine Seele (dem Bösen / Teufel) verkaufen / verpfänden / verschreiben. **4. a)** *(viaţă)* Leben *n; a avea şapte ~e* sieben Herzen schlagen in jmds. Brust, ein zähes Leben haben; **a (mai) prinde/căpăta ~* sich (nach einer schweren Krankheit) erholen, wieder zu Kräften kommen, jmds. Lebensgeister steigen wieder; *a lua cuiva ~ul* jmdm. das Leben nehmen/rauben, jmdn. ums Leben bringen; *a avea ceva pe/la ~ul său* etwas besitzen, etwas zu eigen haben, etwas als Besitz haben, etwas im/in Besitz haben; **b)** *(inimă)* Herz *n; *a i se rupe cuiva ~ul (de mila cuiva)* jmdm. blutet das Herz (vor Mitleid), etwas zerreißt jmdm. das Herz; *a(-i) merge cuiva ceva la ~* etwas geht jmdm. zu Herzen, etwas rührt jmds. Herz, etwas läßt jmds. Herz höher schlagen, jmdm. wird es weit ums Herz, jmdm. wird (es) warm ums Herz. **5.** Seele *f* **a)** *(om)* (Lebe)wesen *n; nici un ~ (de om)* keine Seele; **b)** *(locuitor)* Einwohner *m; comuna numără cîteva mii de ~e* die Gemeinde zählt einige tausend Seelen. **6.** *pop. (suflare)* Atem *m*, Odem *m, fam.* Puste *f; într-un ~* in einem Atem(zug); *a-şi trage ~ul* verschnaufen, Atem holen/*elev.* schöpfen, wieder zu Atem kommen, eine Atempause einlegen; **a-şi lua ~* tief einatmen, Atem holen; *a-i veni cuiva ~ul la loc* sich (wieder) beruhigen, jmds. Seele atmet wieder. **7.** *(în sintagme şi expresii) copil/fiu de ~* Adoptivkind *n; a lua de ~* adoptieren, an Kindes Statt annehmen; *a da de ~ un copil* ein Kind zur Adoption freigeben; **sufletesc** *a.* (24²) seelisch, geistig; *a pierde echilibrul ~* das seelische Gleichgewicht verlieren; *a-şi regăsi echilibrul ~* das seelische Gleichgewicht wiederfinden; **sufleteşte** *adv.* seelisch; **sufleţel** *s.n.* (13) Seelchen *n*.

suflеu *s.n.* (15¹) *cul.* Soufflé *n*, (Eier)auflauf *m*. **suflоi** *.n.* (13¹) *reg.* **1.** Blas-, Puste|rohr *n*. **2.** Weiden-, Birken|pfeife *f; suflu s.n.* (15¹) **1.** *(respiraţie)* Atem *m*, Odem *n, fam.* Puste *f*. **2.** *(adiere)* Hauch *m*, Wehen *n*, Lüftchen *n*. **3.** Luftdruck *m* (einer Bombe). **4.** *fig. (avînt)* Aufschwung *m*.

suflură *s.f.* (7) *metal.* Luftblase *f* (im Metall).

sufoca *vb.* (42A) **I.** *tr.* ersticken; *a ~ pe cineva cu o pernă* jmdn. mit einem Kissen ersticken. **II.** *refl.* ersticken; **sufocant** *a.* (21⁴) erstickend, stickig; *aer ~* Stickluft *f; aerul e ~* die Luft ist zum Ersticken; *căldură ~ă* eine erstickende Hitze; **sufocare** *s.f.* (9²), **sufocaţie** *s.f.* (10) Erstickung *f*.

sufoziune *s.f.* (9) ↓ *sufuziune*.

sufragerie *s.f.* (10) **1.** Eß-, Speise|zimmer *n*. **2.** Speisezimmermöbel *n. pl.*.

sufragetă *s.f.* (11) *pol.* Suffragette *f*, Frauen-, Stimm|rechtlerin *f*.

sufragiu¹ *s.m.* (1⁶) *înv.* Tafeldecker *m*.

sufragiu² *s.n.* (6) **1.** *(drept de vot)* Wahlrecht *n; ~ universal* allgemeines Wahlrecht. **2.** *(aprobare)* Beifall *m*, Zustimmung *f;* **sufraj** *s.n.* (13) ↑ *sufragiu²*.

sufuziune *s.f.* (9) *med.* Suffusion *f; ~ sanguină* Blutunterlaufung *f*.

sugă|cl I. *a.* (30) saugend. **II.** *s.m.* (2), **-e** *s.f.* (12) Säugling *m;* **sugar I.** *a.* (21) ↑ *sugaci* (I). **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *sugaci* (II); **sugativă I.** *a.* (21) *hîrtie ~* Lösch|papier *n*, -blatt *n*. **II.** *s.f. sg.* (11) Lösch|papier *n*, -blatt *n;* **sugărel** *a.* (22) *pop.* ↑ *sugaci* (I); **sugătoare** *s.f. sg.* (9²) **1.** ↑ *sugativă* (II). **2.** *bot.* Fichtenspargel *m;* **sugător I.** *a.* (23²) *înv.* ↑ *sugaci* (I). **II.** *s.m.* (1) *fam.* (Gewohnheits)trinker *m*, Trunkenbold *m, fam.* Schlucken-, Schnaps|bruder *m, fam.* Schlauch *m, fam.* nasser Bruder, *fam.* durstige Seele, *pop.* Süffel *m, pop.* Süffling *m, pop.* Schnaps|nase *f*, -teufel *m;* **sugе** *vb.* (44B¹⁹) **I.** *tr.* **1. a)** saugen; *a ~ lapte* Milch saugen; *a-şi ~ degetul* an seinem Daumen saugen; *a da copilului să -gă* das Kind säugen; *prov. copilul pînă nu plînge, ţiţă nu ~* artiges Kind fragt nicht, artiges Kind kriegt nicht; *prov. mielul blînd ~ la două oi* ein schmeichelndes Kalb saugt zwei Mütter aus; **a ~ ceva odată/împreună cu laptele mamei* etwas mit der Muttermilch einsaugen; *a-şi ~ de sub unghii* sehr geizig sein, ein Geizhals/Geizkragen/Pfennigfuchser sein, *fam.* ein Knauser/Knicker/Filz sein; **b)** *(sorbi)* (aus-, ein)saugen; *a ~ sucul dintr-un fruct* den Saft aus einer Frucht (aus)saugen; *albina ~ nectarul florilor* die Biene saugt den Honig aus den Blüten (ein); **c)** lutschen, *fam.* nutschen, *reg.* zutschen; *a ~ o bomboană* ein Bonbon lutschen; **d)** *(aspira)* einatmen. **2.** *depr.* **a)** *(bea)* (aus)trinken; *a ~ o sticlă* eine Flasche austrinken/leer trinken; **b)** *fam. (a fi beţiv)* ein (Gewohnheits) trinker/Trunkenbold/*fam.* Schluckbruder/*fam.* Schnapsbruder sein, *fam.* eine durstige Seele sein, *fam.* ein nasser Bruder sein, *fam., glumeţ* eine durstige Kehle haben. **3.** *(d. un corp poros)* saugen. **4.** *fig. (stoarce)* aus|saugen, -beuten; *a ~ ţara* das Land aussaugen; **a ~ pe cineva pînă la măduvă* jmdm. das Mark aus den Knochen saugen; *a ~ sîngele cuiva/din cineva* jmdn. bis aufs Blut aussaugen. **II.** *refl. (d. fiinţe)* abmagern, mager werden, vom Fleische fallen; *a se ~ la faţă* eingefallene Wangen bekommen; **sugel** *s.m.* (1⁴) **1.** *bot.* purpurrote Taubnessel; *~ alb* weiße Taubnessel; *sugel-galben* Goldnessel *f*. **2.** *pop.* Nagelgeschwür *n*, Panaritium *n*.

sugera *vb. tr.* (42B) einreden, einflüstern, eingeben, *livr.* suggerieren; *a ~ cuiva o idee* jmdm. einen Gedanken suggerieren; **sugerare** *s.f.* (9²) Einreden *n*, Einflüstern *n*, Eingeben *n, livr.* Suggerieren *n, livr.* Suggestion *f*.

sugere *s.f.* (9) *rar* ↓ *supt*.

sugestibil *a.* (21) *(d. o persoană)* (leicht) beeinflußbar, *livr.* suggestibel, der Suggestion (leicht) zugänglich; **sugestibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Beeinflußbarkeit *f, livr.* Suggestibilität *f;* **sugestie** *s.f.* (10) **1. a)** Willensübertragung *f*, Eingebung *f*, Einflüsterung *f, livr.* Suggestion *f;* **b)** *med.* hypnotische

Einflüsterung. **2.** *(idee)* Gedanke *m*, Idee *f*; *a da cuiva o ~* jmdn. auf einem Gedanken/eine Idee **bringen**; **sugestiona** *vb.* (42B) **I.** *tr.* einreden, **einflüstern**, *livr.* suggerieren. **II.** *refl.* sich selbst **beeinflussen**; **sugestiv I.** *a.* (21) beeinflussend, **bestimmend**, *livr.* suggestiv; *întrebare ~ă* eine suggestive Frage; *forță ~ă* suggestive Kraft. **II.** *adv.* suggestiv; *a întreba ~* suggestiv fragen; **sugestivitate** *s.f. sg.* (9⁴) Beeinflussungsfähigkeit *f*, Beeinflußbarkeit *f*, *livr.* Suggestivität *f*.

sughiț *s.n.* (15) **1.** Schluckauf *m*, Schlucker *m*, Schlucken *n*. **2.** Schluchzer *m*, Schluchzen *n*; **sughița** *vb. intr.* (42A) **1.** schlucken, *reg.* schluchzen, den Schluckauf/den Schlucken **haben**. **2.** schluchzen; **sughițare** *s.f.* (9²), **sughițat** *s.n. sg.* (15) ↑ *sughiț*.

sugilație *s.f.* (11) *med.* Sugilation *f*, oberflächliche Blutunterlaufung der Haut.

sugiuc *s.n. sg.* (13) **1.** Zucker-, Nasch|werk *n* mit Nüssen (zum Lutschen). **2.** *înv.* Schlackwurst *f* (aus Schaf- oder Rind|fleisch).

sugruma *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(strangula)* erwürgen, erdrosseln, strangulieren, *fam.* (jmdm.) die Kehle/Gurgel zuschnüren/zudrücken, *fam.* (ab)würgen, *fam.* drosseln. **2.** *fig. (d. haine)* zu eng sein. **3.** *fig. (înăbuși)* ersticken, unterdrücken, nieder|schlagen, -werfen, **II.** *refl. (d. ape, drumuri etc.)* enger werden; **sugrumare** *s.f.* (9²) **1.** *(strangulare)* Erwürgung *f*, Erdrosselung *f*, Strangulierung *f*. **2.** *fig. (înăbușire)* Erstickung *f*, Unterdrückung *f*, Nieder|schlagen *n*, -werfen *n*; **sugrumat** *a.* (21⁴) **1.** *(gîtuit)* erwürgt, erdrosselt, stranguliert. **2.** *fig. (copleșit)* überwältigt, bedrückt, seelisch geplagt; *~ de emoție* von der (Gemüts)erregung überwältigt. **3.** *fig. (d. voce, rostire)* erstickt; *a vorbi cu vocea ~ă* mit erstickter Stimme sprechen; **sugrumător** *a.* (23²) **1.** erwürgend, erdrosselnd, strangulierend. **2.** *fig. (copleșitor)* überwältigend, erdrückend, bedrückend; **sugrumătură** *s.f.* (7) Droßlung *f*; Abschnürung *f*.

suhat *s.n.* (15) **1.** *(imaș)* Weide *f*. **2.** *reg.* (Vieh)tränke *f*; **suhățe** *s.f.* (10) *reg.* ↑ *suhat* (1).

sui *vb.* (45A⁷) **I.** *tr.* **1.** *(urca)* besteigen, hinauf|steigen, -gehen, (auf etwas A) steigen, sich hinaufbegeben, sich hinaufbewegen; *a ~ un munte* einen Berg besteigen/hinaufsteigen/*(cu un vehicul)* hinauffahren, auf den Berg steigen; *a ~ muntele călare* den Berg hinaufreiten; *a ~ panta* sich am Hang hinaufbegeben; *a ~ scara* die Treppe hinaufsteigen/hinaufgehen/*(spre vorbitor)* heraufsteigen, sich die Treppe hinaufbegeben/hinaufbewegen; *a ~ scara într-un suflet* die Treppe hinaufeilen/hinaufstürzen. **2. a)** *(a duce sus)* hinauf|tragen, -bringen, -schleppen; *a ~ un sac în pod* einen Sack auf den (Dach)boden hinauftragen/hinaufbringen; **b)** *(a pune sus)* hinauf|heben, -legen, -setzen, *fam.* hinauftun; *a ~ geamantanul pe dulap* den Koffer hinauflegen/*fam.* hinauftun; **a ~ pe cineva pe tron/în scaun(ul domniei)* jmdn. auf den Thron erheben. **3.** *(urca, ridica)* **erhöhen**, steigern, hinauf-, herauf|setzen, hoch-, **hinauf|treiben**, in die Höhe treiben; *a ~ prețurile* die Preise erhöhen/hochtreiben/hinauftreiben/hinaufsetzen/heraufsetzen/hinaufschrauben/in die Höhe treiben, *fam.* mit dem Preis hinaufgehen. **II.** *intr. și refl.* **1.** *(a urca, a se urca)* besteigen, hinauf|steigen, -gehen, (auf etwas A) steigen, sich hinaufbegeben, sich hinaufbewegen; *a (se) ~ pe munte* einen Berg besteigen/hinaufsteigen, auf einen Berg steigen; *a (se) ~ la deal* sich am Berg hinaufbewegen; *a (se) ~ pe scară* **a)** die Treppe hinaufsteigen/hinaufgehen/*(spre vorbitor)* heraufsteigen, sich die Treppe hinaufbewegen/hinaufbegeben; **b)** auf die Leiter steigen; *a ~ cu liftul (la etajul cinci)* mit dem Lift/Fahrstuhl (in den fünften Stock) hinauffahren; *a (se) ~ în pod* auf den Boden steigen; *a (se) ~ în pom* (auf) den Baum hinaufklettern. **2.** *(a urca, a se urca)* (ein-, hinein)steigen, besteigen; *a (se) ~ pe scaun* auf den Stuhl steigen; *a (se) ~ în mașină, în autobuz, în tren* das Auto, den (Omni)bus, den Zug besteigen, ins Auto, in den (Omni)bus, in den Zug steigen; *a (se) ~ în avion* das Flugzeug/die Maschine besteigen; *a (se) ~ în pat* ins Bett steigen/*fam.* gehen; **a (se) ~ pe tron/în scaun* den Thron besteigen; *a (se) ~ călare/pe cal/în șa* ein Pferd besteigen, aufs Pferd steigen, sich aufs Pferd schwingen, sich in den Sattel schwingen. **III.** *intr. (d. glas)* mit der Stimme (in eine höhere Lage) hinaufgehen. **IV.** *refl.* **1.** *(a se înălța)* sich erheben, aufsteigen, (in die Höhe) steigen; *a se ~ în văzduh* sich in die Luft erheben; **a i se ~ cuiva sîngele în obraz* das Blut schießt jmdm. ins Gesicht, jmds. Gesicht läuft (vor Wut, vor Scham) rot an, (vor Wut, vor Scham) rot im Gesicht werden, einen roten Kopf bekommen, (vor Wut, vor Verlegenheit) rot bis über die Ohren werden, *fam.* (vor Zorn) rot anlaufen; *a (i) se ~ cuiva în cap* jmds. Güte ausnutzen, *fam.* jmdm. auf den Kopf steigen; *a i se ~ cuiva la cap* hochmütig/hochnäsig werden, sich (D) etwas einbilden, sich (D) etwas Besseres dünken; *a i se ~ cuiva vinul la/în cap* der Wein steigt jmdm. in den/zu Kopf; *a i se ~ cuiva părul în vîrful capului* jmdm. stehen die Haare zu Berge, jmdm. sträuben sich die Haare. **2. a)** *(a se ridica)* sich (auf etwas A) belaufen, betragen, ausmachen; *întreaga sumă se ~e la cca. 5.000 de lei* die Gesamtsumme beläuft sich auf etwa 5.000 Lei; **b)** *(a se mări)* (an)steigen, anziehen, aufschlagen; *prețurile se ~e* die Preise steigen (an)/ziehen an/schlagen auf/*fam.* klettern in die Höhe; *prețurile se ~e vertiginos* die Preise schnellen in die Höhe/*fam.* klettern in schwindelnde Höhen hinauf; **a se ~ (pînă) la...* es reicht bis...

suicid *s.n. sg.* (13) *livr.* Selbstmord *m*, Freitod *m*, *livr.* Suizid *m*.

sui-generis *a. invar.* sui generis, von eigener Art.

suire *s.f.* (9) **1.** *(urcare)* (Be)steigen *n*, Hinauf|steigen *n*, -gehen; *~ pe munte* Bergsteigen; *la ~* beim Hinaufsteigen. **2. a)** Hinauf|tragen *n*, -schleppen, -bringen *n*; **b)** Hinauf|legen *n*, -setzen *n*, -heben *n*. **3.** (Ein-, Hinein)steigen *n*, Besteigen *n*; *~ pe tron* Thronbesteigung *f*. **4.** *(mărire)* Erhöhung *f*, Steigerung *f*; *~ a prețurilor* Preis|erhöhung, -steigerung; **suiș** *s.n.* (15) **1.** ↑ *suire* (1). **2.** *(urcuș)* Aufstieg *m*, aufwärtsführender Weg; *~ greu* ein schwerer Aufstieg; *~ ușor* ein bequemer Aufstieg; *~ abrupt* ein steiler Aufstieg; **suit** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *suire* (1). **2.** Hinauf|tragen, -schleppen *n*, -bringen *n*.

suitar *s.m.* (1) *înv.* ↑ *soitar.*
suită *s.f.* (11) **1.** *(escortă)* Gefolge *n*, Begleitung *f*, Suite *f*; *-a președintelui* das Gefolge des Präsidenten; *a fi în -a cuiva* in jmds. Gefolge sein. **2.** *muz.* Suite *f*, Partita *f*. **3. a)** *(serie)* Reihe *f*, Folge *f*, Serie *f*; **b)** *(continuitate)* Fortsetzung *f*, weiterer Verlauf.
suitoare *s.f.* (12) *min.* (Wetter-, Förder)schacht *f*;
suitor I. *a.* (23²) **1. a)** *(ascendent)* aufsteigend; **b)** *spec. (agățător)* Kletter-, Schling-; *plantă -oare* Kletter-, Schlingpflanze *f*. **2.** *(d. ritmul versurilor)* steigend. II. *s.m.* (1) *înv.* Blutsverwandte *m* in aufsteigender Linie.
sujet *s.n.* (15) *înv.* **1.** Thema *n*, Gegenstand *m*, künstlerische Aufgabe. **2.** *(prilej)* Grund *m*, Ursache *f*, Veranlassung *f*.
sul *s.n.* (15) **1. a)** *(cilindru)* Walze *f*; **b)** *spec.* Weberbaum *m*; *~ de urzeală* Kettenbaum; *~ de țesătură* Warenbaum; **c)** *(la gimnastică)* Reck *n*. **2. a)** Bett-, Kopf|pfühl *n*, Schlummerrolle *f*, Nackenkissen *n*; **b)** Fensterkissen *n*. **3.** Rolle *f*; *~ de hîrtie* Papierrolle; **a face|a strînge ~* (zusammen)rollen. **4.** *fig.* **a)** *(trombă)* Säule *f*; *~ de fum* Rauchsäule; *~ de foc* Feuersäule; *~ de praf* Staubwirbel *m*; **b)** Blätterwirbel *m*; **c)** Strahlenbündel *n*.
sulatic *a.* (21) *reg.* ↓ *suletic.*
sulă *s.n.* (11) Ahle *f*, Pfriem *m*; **a pune cuiva -a în coastă* jmdm. das Messer an die Kehle setzen, jmdm. den Daumen aufs Auge setzen/drücken/halten, jmdm. die Pistole auf die Brust setzen, *fam.* jmdm. auf die Zehen treten.
sulfină *s.f.* (11) ↓ *sulfină.*
sulfget *a.* (21⁴) *rar (d. oameni sau d. părți ale corpului)* **a)** *(zvelt)* schlank, dünn, rank (und schlank), schmächtig; **b)** *(delicat)* zart, fein.
sulemenea *s.f.* (7¹) *înv.* ↓ *sulimeneală*; **sulemeni** *vb.* (45B) *înv.* ↓ *sulimeni*; **sulemenire** *s.f.* (9) *înv.* ↓ *sulimenire*; **sulemenit** *a.* (21⁴) *înv.* ↓ *sulimenit.*
sulțiu *a.* (21) *reg. (d. ființe)* (gerten)schlank, rank (und schlank), schmächtig.
sulf *s.n. sg.* (13) *chim.* Schwefel *m*; Sulfur *n*; *floare de ~* Schwefel|blüte *f*, -blumen *f pl.*
sulfamidă *s.f.* (11) *farm.* Sulfonamid *n*.
sulfat *s.m.* (1²) *chim.* Sulfat *n*, Salz *n* oder Ester *m* der Schwefelsäure; *~ de cupru* Kupfersulfat; *~ de magneziu* Magnesiumsulfat, Bittersalz *n*; *~ de sodiu* Natriumsulfat, Glaubersalz *n*; *~ de plumb* Bleisulfat; **sulfata** *vb.* (42B) **I.** *refl. el.* sich mit Bleisulfatkristallen bedecken. II. *tr. hort.* (Pflanzen) mit Kupfersulfatlösung bespritzen; **sulfataj** *s.n.* (13), **sulfatare** *s.f.* (9²) **1.** *el.* Bedeckung *f* mit Bleisulfatkristallen. **2.** *hort.* Bespritzung *f* mit Kupfersulfatlösung; **sulfatat** *a.* (21⁴) *chim. (d. baze)* zum Sulfat verwandelt.
sulfatiazol *s.n. sg.* (13) *farm.* Sulphatiazol *n*.
sulfhidric *a.* (21) *chim. acid ~* Schwefelwasserstoff *m*.
sulfid *s.m.* (1²) *chim.* Sulfid *n*, Salz *n* der Schwefelwasserstoffsäure.
sulfină *s.f.* (11) *bot.* Stein-, Honig|klee *m*.
sulfit *s.m.* (1²) *chim.* Sulfit *n*, Salz *n* oder Ester *m* der schwefligen Säure.
sulfona *vb. tr.* (42B) *chim.* sulfonieren, sulfurieren; **sulfonare** *s.f.* (9²) *chim.* Sulfonieren *n*, Sulfurieren *n*.
sulfura *vb. tr.* (42B) (Pflanzen, Getreide) mit Schwefelkohlenstoff behandeln; **sulfurai** *s.n.* (13), **sulfurare** *s.f.* (9²) Behandlung *f* (der Pflanzen, Getreide) mit Schwefelkohlenstoff; **sulfurat** *a.* (21⁴) geschwefelt; *hidrogen ~* Schwefelwasserstoff *m*; **sulfură** *s.f.* (7) *chim.* Sulfid *n*, Salz *n* der Schwefelwasserstoffsäure, Schwefelmetallverbindung *f*; *~ de fier* Eisensulfid; *~ de cupru* Kupfersulfid; *~ de carbon* Schwefelkohlenstoff *m*; *~ de argint* Silbersulfid; *~ de calciu* Kalziumsulfid; **sulfuric** *a.* (21) Schwefel-; *chim. acid ~* Schwefelsäure *f*; **sulfuros** *a.* (21⁶) schwefelig; *chim. acid ~* schwefelige Säure.
sulger *s.m.* (1) *înv.* ↑ *sluger.*
sulgiu *s.n.* (15¹) *înv.* Milchsteuer *f*.
sulicioară *s.f.* (11) *pop.* kleiner Speer.
sulimân *s.n.* (15) **1.** *înv.* ↓ *sulimeneală* (2). **2.** *bot.* Genfer Günsel *m*; **sulimeneală** *s.f.* (7¹) *înv.* **1.** ↓ *sulimenire.* **2.** *(suliman)* Schminke *f*; **sulimeni** *vb.* (45B) *înv.* **1.** *tr.* schminken. II. *refl.* sich schminken; **sulimenire** *s.f.* (9) *înv.* Schminken *n*; **sulimenit** *a.* (21⁴) *înv.* geschminkt.
sulițar *s.m.* (1), **sulițaș** *s.m.* (1) *mil., înv.* Lanzenträger *m*, -reiter *m*, Spießträger *m*; **sulițică** *s.f.* (11) **1. a)** *înv. (lance)* Spieß *m*, Speer *m*, Pike *f*, Lanze *f*; **b)** *fig. (înțepătură)* Stich *m*, Stichelei *f*, Spitze *f*; **c)** *(sport)* Speer *m*, *(ca probă)* Speerwerfen *n*; *a arunca -a* den Speer werfen. **2.** *fig., pop.* Zeitmaß von ungefähr eineinhalb Stunden; **sulițică** *s.f.* (14²) *bot.* Bartklee *m*.
sulky *s.n. invar.* Sulky *n*.
sultan *s.m.* (1) **1.** *ist.* Sultan *m*. **2.** *înv. sultan-mezat* Versteigerung *f*; **sultanat** *s.n.* (13) *ist.* Sultanat *n*; **sultană** *s.f.* (11) *ist.* Sultanin *f*, Sultans|frau oder -tochter *f*.
sultanin¹ *a.* (21) *(d. fructe, legume)* erstklassig, bester Qualität; *stafide ~e* Sultaninen *f pl.*
sultanin² *s.m.* (1) alte türkische Münze.
sultanină *s.f.* (11) *bot.* Sultanin *f*.
sultă *s.f.* (11) Ausgleichsumme *f*; *a plăti o ~* eine Ausgleichsumme bezahlen.
sultănesc *a.* (42²) Sultan-.
sultănica *s.f. art., reg.* Name eines rumänischen Volkstanzes.
sulumină *s.f.* (11) *bot.* Ringelblume *f*.
suma *vb. tr.* (42B) *livr.* zusammenzählen, summieren.
sumac *s.m. sg.* (1) *bot.* Sumach *m*, *spec.* Rhus *m*.
suman *s.n.* (13) **1.** Bauernkittel *m*. **2.** *text.* Flaus(ch) *m*, grobes Tuch (für Bauernkittel).
sumar I. *a.* (21) **1.** *(succint)* summarisch, bündig, kurz zusammengefaßt; *recapitulare ~ă* eine summarische Wiederholung; *expunere ~ă* eine summarische Darstellung. **2.** *(superficial)* oberflächlich, eilfertig. **3.** *(d. îmbrăcăminte)* dürftig, spärlich; *ținută ~ă* nachlässige Kleidung. II. *adv.* summarisch, kurz; *a reda ~* summarisch/kurz wiedergeben; *a trata ~* summarisch/kurz behandeln; *a expune ~* summarisch/kurz darstellen; *a explica ~* summarisch erläutern. III. *s.n. sg.* (13) **1.** *(rezumat)* kurze Inhaltsangabe. **2.** *(cuprins)* Inhaltsverzeichnis *n*.

sumare *s.f.* (9²) *livr.* Zusammenzählung *f*, *livr.* Summation *f*; **sum|ă** *s.f.* (11) **1.** *mat.* Summe *f*, Ergebnis *n* der Addition; ~ *aritmetică* eine arithmetische Summe; ~ *algebrică* eine algebrische Summe; ~ *totală* Gesamtsumme. **2.** *(cantitate de bani)* (Geld)summe *f*, Betrag *m*; ~ *de bani* Geldbetrag; ~ *calculată* ein berechneter Betrag; ~ *facturată* Rechnungsbetrag; ~ *datorată* Schuldbetrag; ~ *restantă* Restbetrag; ~ *disponibilă* verfügbarer Betrag; ~ *ridicată* ein hoher Betrag; ~ *redusă* ein niedriger Betrag; *o* ~ *(în valoare) de 1.000 lei* ein Betrag (in Höhe) von 1.000 Lei; *a rotunji o* ~ eine Summe abrunden; *a plăti o anumită* ~ einen bestimmten Betrag bezahlen; *a încasa o* ~ einen Betrag einkassieren; **a-și face -a* sein Sümmchen zusammensparen, das nötige zusammensparen/auftreiben/aufbringen. **3.** *(sumedenie)* große (An)zahl.

sumăiaș *s.n.* (13), **sumăieș** *s.n.* (13) *reg.* Bauernkittelchen *n*; **sumănar** *s.m.* (1) Bauernkittel|macher *m*, -verkäufer *m*; **sumănărie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Gewerbe *n* des Bauernkittelmachers. **2.** Bauernkittelladen *m*; **sumănel** *s.n.* (13) *reg.* ↑ *sumăieș*.

sumbr|u *a.* (21⁴) **1.** *(posomorit)* düster, trübe; *culori -e* düstere Farben; *casă -ă* ein düsteres Haus; *lumină -ă* trübes Licht; *zi -ă* ein trüber Tag; *cerul e* ~ der Himmel ist trüb. **2.** *fig.* **a)** *(trist)* traurig, betrübt, trüb(e), düster; *gînduri -e* trübe Gedanken; *om* ~ ein düsterer Mensch; *atmosferă -ă* eine düstere Stimmung; **b)** *(îngîndurat)* nachdenklich, versonnen, sorgenvoll.

sumeca *vb. tr.* (42A) *reg.* auf-, hoch|krempeln, auf-, hoch|streifen. aufstülpen, (auf)schürzen; **sumecat** *a.* (21⁴) *reg.* auf-, hoch|gekrempelt, auf-, hoch|gestreift, aufgestülpt, (auf)geschürzt.

sumedenie *s.f.* (10) Unzahl *f*, Unmenge *f*.

sumerian **I.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Sumerer(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) sumerisch; **sumeriană** *s.f. sg.* (11¹) *lingv.* Sumerisch *n*.

sumeș *a.* (21¹) **1.** *(d. mîneci)* auf-, hoch|gekrempelt, auf-, hoch|gestreift, aufgespült, umgekrempelt. **2.** *(d. poalele îmbrăcămintei)* (auf)geschürzt; **sumete** *vb.* (44B¹⁰) **I.** *tr.* **1.** *(sufleca)* auf-, hoch|krempeln, auf-, hoch|streifen, aufstülpen, um|schlagen, -krempeln. **2.** aufschürzen; *a-și* ~ *poalele* sich (D) den Rock aufschürzen. **3.** höher anheften. **II.** *refl.* **1.** sich (D) die Ärmel aufkrempeln. **2.** sich (D) den Rock aufschürzen.

sumeț *a.* (21¹) *reg.* ↑ *semeț*; **sumeți** *vb.* (45B) *reg.* ↑ *semeți*; **sumeție** *s.f. sg.* (10) *reg.* ↑ *semeție*.

sumisiune *s.f.* (9) *livr.* Unterwürfigkeit *f*, Ergebenheit *f*.

summum *s.n. sg.* (13) Summum *n*.

sumuliță *s.f.* (11) **sumușoară** *s.f.* (11) Sümmchen *n*.

sumuța *vb.* (42A) **I.** *tr. pop.* (gegen jmdn.) hetzen. **II.** *refl. reg.* sich erdreisten, sich erkühnen. **III.** *intr. reg.* schmatzen; **sumutare** *s.f.* (9²) **1.** *pop.* (Auf)hetzen *n*, Aufhetzung *f*. **2.** *reg.* Erdreistung *f*, Erkühnung *f*. **3.** *reg.* Schmatzen *n*; **sumuțat** *a.* (21⁴) *pop.* (auf)gehetzt.

sun|a *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1. a)** klingen, kllingeln, läuten, tönen, (er)schallen; *clopotele -ă clar* die Glocken klingen hell; *-ă clopoțeii săniilor* es klingen die vielen Glöckchen an den Schlitten; *-ă telefonul* das Telefon klingelt/läutet; *telefonul a ~t de mai multe ori* das Telefon hat mehrmals geklingelt; *-ă deșteptătorul* der Wecker klingelt/rasselt/schrillt/ *reg.* läutet; **a ~ a gol* hohl klingen; **b)** *(la sonerie)* klingeln, läuten, *reg.* (an)schellen; *a ~ la ușă* an der Tür klingeln; *a ~ la cineva* bei jmdm. klingeln; *a ~ sourt* kurz klingeln/läuten; **c)** *(telefona)* anrufen; *a ~ la cineva* bei jmdm. anrufen *fam.* anklingeln, *fam.* antelefonieren; *a ~ la birou* im Büro anrufen; *a ~ acasă* zu Hause anrufen; *a ~t cineva?* hat jmd. angerufen? **2.** *(d. ceas)* schlagen; *ceasul -ă ora șapte* die Uhr schlägt sieben Uhr; **a-i ~ cuiva ceasul (morții|de veșnicie)* jmds. letztes Stündlein hat geschlagen, jmds. letzte Stunde ist gekommen. **3.** *(d. ape)* murmeln, plätschern. **4.** *(d. mătase, frunze)* rauschen, knistern. **5.** *(d. vînt)* sausen, brausen, pfeifen. **6.** *(d. cuvinte, cîntece, glasuri)* klingen; *prenumele acesta -ă foarte frumos* dieser Vorname klingt sehr schön; *vocea sa -ă răgușit* seine Stimme klingt heiser; *pianul -ă dezacordat* das Klavier klingt verstimmt; **a-i ~ cuiva la|în urechi|în auz* jmdm. klingt es im Ohr; *a nu-i ~ cuiva bine la ureche* etwas klingt für jmds. Ohren nicht schön. *fam.* etwas beleidigt jmds. Ohr(en). **7.** *rar (d. urechi)* sausen, brausen; *imi -ă urechile* die Ohren sausen/brausen mir. **8.** *(răsuna)* erschallen, ertönen, erhallen; *pădurea -ă de cîntece vesele* der Wald ertönt von frohen Liedern. **9.** *(anunța, vesti)* klingeln, läuten; *-ă de începerea lucrului* es klingelt/läutet zur Arbeit; *-ă de recreație* es klingelt/läutet zur Pause; *-ă de începerea orei|fam. de intrare* es klingelt/läutet zur (Unterrichts)stunde. **10.** *(glăsui)* lauten, heißen, im Wortlaut sein; *cum -ă textul exact?* wie lautet der genaue Wortlaut? *textul -ă în felul următor* der Text lautet folgendermaßen. **II.** *tr.* **1. a)** *(a chema prin sonerie)* (jmdm./nach jmdm.) klingeln, läuten; *a ~ infirmiera* der Krankenschwester klingeln/läuten; *a ~ servitoarea* nach dem Dienstmädchen klingeln/läuten; **b)** *(telefona)* anrufen, *fam.* antelefonieren, *fam.* anklingeln, *reg.* anläuten; *a ~ pe cineva (la telefon)* jmdn. anrufen/ *fam.* antelefonieren/*fam.* anklingeln/*reg.* anläuten, *elv.*, jmdm. anläuten, *reg., elv., fam.* jmdm. anrufen. **2.** *mil., înv.* blasen; *a ~ atacul* zum Angriff blasen; *a ~ retragerea* zum Rückzug blasen; **sunare** *s.f.* (9²) **1. a)** Klingen *n*, Klingeln *n*, Läuten *n*, Tönen *n*; **b)** *(la sonerie)* Klingeln *n*, Läuten *n*, *reg.* (An)schellen *n*. **2.** Schlagen *n*. (der Uhr). **3.** Murmeln *n*, Plätschern *n* (des Wassers). **4.** Blasen *n* (des Hornes). **5.** Erschallen *n*, Ertönnen *n*, Erhallen *n*; **sunat** *s.n. sg.* (13) ↑ *sunare*; **sunătoare** *s.f. sg.* (12) *bot.* **1.** *(pojarniță)* Johanniskraut *n*. **2.** *(măselariță)* Bilsenkraut *n*. **3.** *(sulițică)* Bartklee *m*; **sunător** *a.* (23²) **1.** klingend; *bani ~i* **a)** Münzen *f pl.*; **b)** Bar|geld *n*, -mittel *n pl.*, -schaft *f*, *spec.* Kontanten *n pl.*, *fam.* flüssige Gelder; *a plăti în bani ~i* in/mit klingender Münze bezahlen, bar bezahlen; *șarpe* ~ Klapperschlange *f*. **2.** *(d. vînt)* pfeifend. **3.** *(foșnitor)* rauschend, knisternd. **4.** *fig. (d. cuvinte, fraze etc.)* hochtrabend, schwülstig, hochtönend, geschwollen, bombastisch. **5.** *(răsunător)* schallend.

sunduc *s.n.* (13) *reg.* Truhe *f*, Kiste *f*, Lade *f*; **sunducel** *s.n.* (13) *reg.* Kistchen *n*, kleine Truhe.

sunet *s.n.* (13) **1.** Klang *m*, Ton *m*, Laut *m*, Schall

m; ~ de clopote Glocken|klang, -geläute *n*, -getön *n*, -ton; *~ul trompetelor* der Schall der Trompeten; *~ înalt* ein hoher Ton; *~ jos* ein tiefer Ton/Klang; *~ ascuțit* ein schriller Klang; *~ puternic* ein lauter Klang; *~ înfundat* ein dumpfer Ton/Schall; *~ clar* ein heller Klang/Schall/Ton; *~ metalic* ein metallischer Klang; *a auzi ~ul clopotelor* den Klang/Schall der Glocken hören; *a nu scoate nici un ~* keinen Ton sagen/herausbringen/hervorbringen/von sich geben. **2.** *muz.* Ton *m*. **3.** *(semnal)* Klingelzeichen *n*. **4. a)** *(ecou)* Wider-, Gegen-, Nach-, Rück|hall *m*, Widerklang *m*, Gegen-, Rück|schall *m*, Echo *n*; **b)** *(gălăgie)* Lärm *m*, Stimmengewirr *n*. **5.** *lingv.* Laut *m*.

sunna *s.f. invar. rel.* Sunna *f*; **sunnism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Sunnismus *m*; **sunnit** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Sunnit(in) *m(f)*.

supa *vb. intr.* (42B) soupieren, das Souper einnehmen; *a ~ după spectacol* nach dem Theaterbesuch soupieren.

supapă *s.f.* (11) *tehn.* Klappe *f*, Ventil *n*; *~ de siguranță* Sicherheitsventil; *~ de eșapament* Auspuff|klappe, -ventil.

supat *s.n.* (15) *reg.* Raum *m* unter dem Bett.

supă *s.f.* (11) *cul.* Suppe *f*; *~ gustoasă* eine schmackhafte Suppe; *~ sățioasă* eine kräftige Suppe; *~ de pasăre* Geflügelsuppe; *~ de roșii* Tomatensuppe; *~ de cartofi* Kartoffelsuppe; *~ de orez* Reissuppe; *~ cu fidea* Nudelsuppe; *a face o ~* eine Suppe kochen; *a pune -a la foc* die Suppe aufs Feuer setzen; *a gusta -a* die Suppe abschmecken.

supăra *vb.* (42A⁵) **I.** *tr.* **1.** *(necăji)* (ver)ärgern, verdrießen, ärgerlich machen, *fam.* fuchsen, *fam.* warm machen; *a ~ pe cineva cu remarca sa* jmdn. mit seiner Bemerkung ärgern, jmdn. durch seine Bemerkung verärgern; *a ~ pe cineva cu purtarea sa* jmdn. mit seinem Verhalten ärgern; *mă -ără că...* es verdrießt mich, daß... **2. a)** *(stînjeni)* belästigen, behelligen, (jmdm.) lästig fallen/werden/sein, (jmdm.) zur Last fallen, (jmdm.) aufdringlich werden/sein, *fam.* (jmdm.) auf den Wecker fallen; *a ~ pe cineva cu întrebările sale* jmdn. mit seinen Fragen belästigen, jmdm. mit seinen Fragen lästig werden; **b)** *(chinui)* quälen, Schmerzen verursachen; *îl -ără ficatul* die Leber verursacht ihm Schmerzen. **3.** *(mînia, irita)*, erzürnen, aufregen, (auf)reizen, aufbringen, erbittern, erbosen, zornig/wütend machen, in Harnisch bringen, in Zorn/Wut versetzen, *fam.* in die Wolle bringen, *fam.* in Fahrt/Rage bringen, *fam.* auf die Palme bringen; *purtarea sa m-a ~t foarte tare* sein Verhalten hat mich sehr erbost. **II.** *refl.* **1.** *(a se necăji)* sich ärgern, böse werden, *fam.* sich giften, *fam.* sich (D) Galle machen; *a se ~ îngrozitor|teribil* sich furchtbar/maßlos ärgern; *a se ~ pe cineva* sich über jmdn. ärgern; *a se ~ de ceva* sich über etwas (A) ärgern; *a se ~ pe sine însuși* sich über sich selbst ärgern; **a se ~ ca vărcarul pe sat* beleidigt/pikiert tun, den Gekränkten spielen, *fam.* die gekränkte/beleidigte Leberwurst spielen. **2.** *(a se mînia)* sich erzürnen, zornig/wütend werden, in Zorn/Wut geraten, in Harnisch kommen/geraten, *elev.* ergrimmen, *fam.* in Fahrt kommen/geraten, *fam.* in Hitze geraten, *fam.* in die Wolle geraten, *fam.* giftig werden, *fam.* jmdm. läuft die Galle über, *fam.* jmdm. kommt die Galle hoch, *fam.* jmdm. schwillt der Kamm, *rar* sich erbosen; *a se ~ pe cineva* über jmdn. zornig/wütend werden, *rar* sich über jmdn. erbosen; *a se ~ pentru ceva* wegen etwas zornig/wütend werden; *a se ~ foc* vor Wut bersten/platzen, Wut im Bauch haben; *a se ~ ușor* gleich hochgehen, *fam.* gleich in Hitze/in die Wolle geraten; **supărare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(necaz)* Ärger *m*, Verdruß *m*, Unannehmlichkeit *f*, *elev.* Ungemach *n*, *fam.* Scherere *f*, *fam.* Schlamassel *m*, *pop.* Knatsch *m*; *a-și ascunde ~a* seinen Ärger verbergen; *a-și vărsa ~a pe cineva* seinen Ärger an jmdm. auslassen; *a-i trece cuiva ~a* jmds. Ärger verfliegt/läßt nach; **să nu-ți/să nu vă fie cu ~* nehmen Sie es nicht übel!, nichts für ungut!; *fără ~!* ohne Ärger!, nicht böse sein!, es soll keinen Ärger/kein böses Blut geben!; *dacă nu e cu ~* wenn Sie es nicht übelnehmen, wenn es Ihnen nichts ausmacht; **b)** *(greutate, piedică)* Schwierigkeit *f*, Hindernis *n*, Hemmnis *n*, Hemmung *f*, Behinderung *f*; **c)** *pop. (pagubă)* Schaden *m*, Beschädigung *f*. **2.** *(amărăciune)* Betrübnis *f*, Traurigkeit *f*. **3.** *(mînie)* Wut *f*, Zorn *m*, Grimm *m*, Aufgebrachtheit *f*, *fam.* Rage *f*, *pop.* Stinkwut *f*; **supărat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(necăjit)* böse, ärgerlich, verärgert; *a fi ~ pe cineva* jmdm./auf jmdn./mit jmdm./über jmdn. böse sein, auf jmdn. ärgerlich sein; **b)** *(trist)* traurig, betrübt, bekümmert, betrüblich; *a fi ~ de ceva* über etwas (A) traurig sein; *a arăta ~* traurig aussehen. **2.** *(mînios)* wütend, zornig, erbost, aufgebracht, *fam.* geladen, *fam.* fuchsig, *fam.* fuchtig; *a fi ~* wütend sein, *fam.* rotsehen, *fam.* in Rage sein, *fam.* auf der Palme sein, *fam.* in Fahrt sein; *a fi ~ foc* sehr wütend sein, *fam.* schwer geladen sein, *fam.* Wut im Bauch haben, *fam.* vor Wut platzen, *fam.* Gift und Galle spucken/speien; *a fi ~ pe cineva* über jmdn. erbost sein; **a fi ~ cu cineva* mit jmdm. zerstritten sein; **supărăcios** *a.* (21⁶) **1.** *(irascibil)* reizbar, leicht empfindlich. **2.** *rar (neplăcut)* ärgerlich, unangenehm, mißlich. **3.** *rar (necăjit)* ärgerlich, verärgert, ungehalten, erbittert; **supărător I.** *a.* (23²) **1.** *(neplăcut)* ärgerlich, unangenehm, mißlich, unfreundlich; *incident ~* ein ärgerlicher Vorfall. **2.** *(plicticos)* langweilig, eintönig. **II.** *adv.* ärgerlich, unangenehm; *e foarte ~ că...* es ist sehr ärgerlich/unangenehm, daß...

superangular *a.* (21) *foto. obiectiv ~* Weitwinkelobjektiv *n*.

superarbitru *s.m.* (1⁵) Oberschiedsrichter *m*, Obmann *m*.

superb *a.* (21) **1.** *(impunător)* prächtig, prachtvoll, vorzüglich, eindrucksvoll, süperb, *aus.* superb; *rochie ~ă* ein prächtiges Kleid. **2. a)** *(foarte frumos)* sehr schön; *femeie ~ă* eine sehr schöne Frau; **b)** *rar (foarte bun)* sehr gut. **3.** *rar* **a)** *(mîndru)* stolz; **b)** *(trufaș)* überheblich, hochmütig, dünkelhaft, selbst|gewußt, -gefällig, -herrlich, -gerecht, *fam.* geschwollen, *fam.* aufgeblasen; **superbie** *s.f. sg.* (10) *rar* Überheblichkeit *f*, Hoch|mut *m*, -mütigkeit *f*, Dünkel *m*, Dünkelhaftigkeit *f*, Selbst|gefälligkeit *f*, -überhebung *f*.

supercargo *s.m. invar. mar.* Superkargo *m*.

supercilment *s.n.* (15) Sonderzement *m*.

supercrustal *a.* (21) *geol.* super-, supra|krustal, auf der Erdoberfläche gebildet.
superficial I. *a.* (21) **1.** oberflächlich; *rana este ~ă* die Wunde ist nur oberflächlich. **2.** *fig.* **a)** oberflächlich, flüchtlich, nicht gründlich; *examinare ~ă* eine oberflächliche Betrachtung; **b)** *(lipsit de adîncime)* oberflächlich; *om ~* ein oberflächlicher Mensch. **II.** *adv.* oberflächlich; *a trata ~ ceva* etwas oberflächlich behandeln; *a citi ~ o carte* ein Buch oberflächlich lesen; *a cunoaște ~ pe cineva* jmdn. nur oberflächlich kennen; *a se ocupa ~ de ceva* sich nur oberflächlich mit etwas beschäftigen; **superficialitate** *s.f. sg.* (9⁴) Oberflächlichkeit *f.*
superficie *s.f. sg.* (10) *jur. drept de ~* Gebäuderecht *n.*
superfin *a.* (21) überfein.
superfluitate *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Überflüssigkeit *f;*
superfluu *a.* (21⁸) überflüssig, unnötig.
superfosfat *s.m.* (1²) *chim.* Superphosphat *n; ~ concentrat* konzentriertes Superphosphat.
superheterodină *s.f. sg.* (11) Superheterodyne *f,* Superheterodynempfänger *m.*
supericonoscop *s.n.* (13¹) *el.* Superikonoskop *n.*
superinfecție *s.f.* (10) *med.* Superinfektion *f.*
superintendent *s.m.* (1²) *bis.* Superintendent *m.*
superi|or I. *a.* (23²) **1.** *(de sus)* obere, höher (gelegen); *la etajul ~* im oberen Stockwerk; *parte -oară* Oberteil *m sau n; muz. registru ~* hohes Register; *cursul ~ al rîului* der Oberlauf des Flusses. **2.** übergeordnet, höherstehend; *ofițer ~* ein höherer Offizier; *învățămînt ~* Hochschulwesen *n; autoritate -oară* eine übergeordnete Behörde; *curs ~* obere Schulklassen. **3.** überlegen; *a fi ~ cuiva* jmdm. überlegen sein, jmdn. übertreffen; *a se dovedi ~ în ceva* sich in etwas (D) überlegen zeigen. **II.** *s.m.* (1), **-oară** *s.f.* (11) Vorgesetzte *m și f,* Vorsteher(in) *m(f);* **superioritate** *s.f. sg.* (9⁴) Überlegenheit *f,* Superiorität *f; ~a spirituală* die geistliche Überlegenheit; *~a economică, militară a unui stat* die wirtschaftliche, militärische Überlegenheit eines Staates; *a lua un aer de ~* eine überlegene Miene aufsetzen; *a-și arăta ~a* seine Überlegenheit zeigen; *a-și folosi ~a față de cineva* seine Überheblichkeit gegenüber jmdm. ausspielen; *a se teme de ~a numerică a adversarului* die zahlenmäßige Überlegenheit des Gegners fürchten.
superlativ I. *a.* (21) superlativisch; *gram. gradul ~* Superlativ *m,* Höchststufe *f,* zweite Steigerungsstufe der Komparation. **II.** *s.n. sg.* (13) *gram.* Superlativ *m,* Höchststufe *f.*
supermagazin *s.n.* (13) Supermarkt *m.*
supernova *s.f.* (11) *astron.* Supernova *f.*
superortleon *s.n.* (13¹) *el.* Super-, Image-, Bild|orthikon *n.*
superoxid *s.m.* (1²) *chim.* Superoxyd *n,* Peroxid *n.*
superpozabil *a.* (21) *rar* übereinanderlegbar; **superpoziție** *s.f.* (10) *rar* Übereinanderlegen *n,* Superposition *f.*
superproducție *s.f.* (10) Superproduktion *f.*
superpune *vb. tr.* (44B⁸) *înv.* ↓ *suprapune;* **superpus** *a.* (21⁴) *înv.* ↓ *suprapus.*
supersonic *a.* (21) supersonisch, über dem Bereich der Schallgeschwindigkeit liegend; *avion ~* ein supersonisches Flugzeug.
superstiți|e *s.f.* (10) Aberglaube *m,* Superstition *f; a fi plin de -i* von Aberglauben erfüllt sein; *a avea pornire spre -i* einen Hang zum Aberglauben haben; **superstițios** *a.* (21⁶) abergläubisch, superstitiös; *om ~* ein abergläubischer Mensch.
superstrat *s.n.* (15) *lingv.* Superstrat *n.*
superunghiular *a.* (21) *foto. obiectiv ~* Weitwinkelobjektiv *n.*
supervaza *vb. tr.* (42B) überprüfen.
supeu *s.n.* (15¹) Souper *n,* festliches Abendessen.
supieră *s.f.* (11) Suppenschüssel *f.*
supin *s.n.* (13) *gram.* Supinum *n.*
supinație *s.f.* (10) *anat.* Supination *f,* Auswärtsdrehung *f* (des Unterarms).
supleа *vb. tr.* (42B²) *rar* ↓ *suplini;* **suplеant I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Stellvertreter(in) *m(f).* **II.** *a.* (21⁴) *membru ~* stellvertrendes Mitglied.
supletiv *a.* (21) **1.** *(d. forme gramaticale)* Supletiv-; *formă ~ă* Supletivform *f,* Supletivismus *m.* **2.** *(d. o normă legală)* nicht verbindlich.
suplețe *s.f. sg.* (12) **1.** *spec.* Biegsamkeit *f,* Geschmeidigkeit *f.* **2.** *fig.* Nachgiebigkeit *f,* Folgsamkeit *f,* Fügsamkeit *f.*
suplica *vb. intr.* (42A) *înv.* anflehen, demütig bitten, supplizieren; **suplicant** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *înv.* Flehende *m și f,* Bittsteller(in) *m(f).* Supplikant(in) *m(f);* **suplică** *s.f.* (7) *înv.* Bitt|schrift *f,* -gesuch *m,* Supplik *f,* Supplikation *f.*
supliciu *s.n.* (6) **1.** *(tortură)* Folter *f,* Foltern *n,* Leibesstrafe *f.* **2.** *fig.* Qual *f,* Marter *f,* Pein *f.*
suplиment *s.n.* (13) **1.** Ergänzung *f,* Supplement *n,* Beilage *f* (einer Zeitung). **2.** Zuschlagskarte *f;*
suplimenta *vb. tr.* (42B) ergänzen, zulegen; **suplimentar** *a.* (21) ergänzend, zusätzlich, supplementär; *volum ~* Ergänzungsband *m; credit ~* Ergänzungskredit *m; impozit ~* Ergänzungssteuer *f; jur. instrucție ~ă* Ergänzungsuntersuchung *f; ore ~e* Überstunden *f pl.*; *notă ~ă* Zusatznote *f; ec. capital ~* Zusatzkapital *n; mat. unghi ~* Supplimentarwinkel *m;* **suplimentare** *s.f.* (9²) Ergänzung *f.*
suplini *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(a ține locul)* vertreten, einspringen; *a ~ pe cineva* jmdn. vertreten, für jmdn. einspringen, jmds. Stelle einnehmen; *a ~ un profesor bolnav* einen erkrankten Lehrer vertreten; *a fi ~t în lipsa sa de un coleg* in seiner Abwesenheit von einem Kollegen vertreten werden; **b)** *(înlocui)* ersetzen. **2.** *(completa)* ergänzen, auffüllen, vervollständigen; *a ~ o lipsă* einen Mangel ausgleichen; **suplinire** *s.f.* (9) **1. a)** *(înlocuire)* (Stell)vertretung *f;* **b)** Ersatz *m.* **2.** *(completare)* Ergänzung *f,* Auffüllung *f,* Vervollständigung *f;*
suplinitor I. *a.* (21⁴) stellvertretend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Stellvertreter(in) *m(f).* **2.** Hilfslehrer(in) *m(f).*
suplu *a.* (21⁸) **1. a)** *(d. ființe)* geschmeidig, biegsam, gelenkig; **b)** *(d. lucruri)* biegsam, geschmeidig; **c)** *(d. țesături)* weich, fein; **d)** *(d. mers, mișcări)* leicht, elastisch, geschmeidig, elegant, anmutig. **2.** *fig. (d. oameni)* nachgiebig, fügsam, folgsam, unterwürfig.
suport *s.n.* (15) **1.** Stütze *f,* Unterlage *f,* Ständer *m.* **2.** *fig.* Stütze *f,* Unterstützung *f,* Beistand *m;*
supor|ta *vb. tr.* (42A¹) **1. a)** *(suferi)* aus|halten, -stehen, ver-, er|tragen; *a ~ dureri mari* große Schmerzen aushalten/ausstehen/ertragen; *a nu ~*

căldura es vor Hitze nicht aushalten können; *a ~ nedreptatea* Unrecht leiden; *a nu ~ comparația cu cineva sau ceva* den Vergleich mit jmdm. oder etwas nicht aushalten; *a nu ~ o climă* ein Klima nicht vertragen; *a nu ~ critica* keine Kritik vertragen können; *nu pot ~ acest gînd* ich kann den Gedanken nicht ertragen; *n-a mai putut ~ rușinea* er konnte die Schande nicht länger ertragen; **b)** *(admite, tolera)* zulassen, dulden, erlauben; *nu -tă să fie contrazis* er duldet keinen Widerspruch. **2.** *(susține)* tragen, (unter)stützen; *a ~ o greutate* eine Last tragen. **3.** tragen, bestreiten; *a ~ cheltuielile* die Kosten tragen/bestreiten; **suportabil** *a.* (21) erträglich, (er)tragbar, leidlich; *durerile sînt ~e* die Schmerzen sind erträglich; *a face cuiva viața mai ~ă* jmds. Leben erträglicher gestalten; **suporter** *s.m.* (1) *sp.* Drücker *m.*

supoziţor *s.n.* (13¹) *farm.* Stuhl-, Anal|zäpfchen *n*, Suppositorium *n.*

supoziţi|e *s.f.* (10) **1.** *(presupunere)* Voraussetzung *f*, Annahme *f*, Vermutung *f*, *livr.* Supposition *f*; *a face -i* Vermutungen anstellen. **2.** *log.* Vorausgesetzte *n*, Hypothese *f*, Suppositum *n.*

supraabundent *a.* (21⁴) über|reichlich, -schwenglich; **supraabundenţă** *s.f.* (11) Überfülle *f*, großer Überfluß.

supraaglomera *vb.* (42B) **I.** *tr.* überhäufen; *a ~ biroul cu cărți* den Schreibtisch mit Büchern überhäufen; *a ~ pe cineva cu sarcini* jmdn. mit Aufgaben überhäufen. **II.** *refl.* überhäuft werden; **supraaglomerare** *s.f.* (9²) Überhäufung *f*; **supraaglomerat** *a.* (21⁴) überhäuft; *a fi ~ cu sarcini* mit Aufgaben überhäuft sein; **supraaglomerație** *s.f.* (10) ↑ *supraaglomerare.*

supraalimenta *vb.* (42B) **I.** *tr.* überernähren. **II.** *refl.* sich überernähren; **supraalimentare** *s.f.* (9²) Überernährung *f*; **supraalimentat** *a.* (21⁴) überernährt; **supraalimentație** *s.f.* (10) ↑ *supraalimentare.*

supraapreciа *vb.* (42B⁴) **I.** *tr.* über|schätzen, -(be)werten, (von jmdm. oder etwas) eine zu hohe Meinung haben; *a-și ~ forțele* seine Kräfte überschätzen; *a ~ talentul cuiva* jmds. Talent überschätzen. **II.** *refl.* sich (selbst) überschätzen, sich überheben, sich etwas Besseres dünken; **supraapreciere** *s.f.* (9) Über|schätzung *f*, -(be)wertung *f.*

supraarbitru *s.m.* (1⁵) ↓ *superarbitru.*

suprabugetar *a.* (21) außeretatsmäßig, nicht im Budget vorgesehen.

supracopertă *s.f.* (11) Schutzumschlag *m.*

supradezvolpa *vb. tr.* (42B) *foto.* überentwickeln; **supradezvoltare** *s.f.* (9²) *foto.* Überentwicklung *f.*

supraestima *vb.* (42B) **I.** *tr.* über|schätzen, -(be)werten; *a ~ un poet* einen Dichter überschätzen. **II.** *refl.* sich (selbst) überschätzen, sich überheben, sich etwas Besseres dünken; **supraestimare** *s.f.* (9²) Über|schätzung *f*, -(be)wertung *f.*

supraetaja *vb. tr.* (42B) aufstocken; **supraetajare** *s.f.* (9²) Aufstockung *f.*

supraevalua *vb. tr.* (42B) über|schätzen, -(be)werten; **supraevaluare** *s.f.* (9²) Über|schätzung *f*, -(be)wertung *f.*

supraexcita *vb. tr.* (42A¹) *fiziol.* überreizen; **supraexcitare** *s.f. sg.* (9²), **supraexcitație** *s.f. sg.* (10) *fiziol.* Überreizung *f.*

supraexpune *vb. tr.* (44B⁸) *foto.* überbelichten; *a ~ un film* einen Film überbelichten; **supraexpunere** *s.f.* (9) *foto.* Überbelichtung *f*; **supraexpus** *a.* (21⁴) *foto.* überbelichtet.

suprafață *s.f.* (11¹) **1. a)** *(față)* (Ober)fläche *f*, Außenseite *f*; *~ netedă* eine glatte Oberfläche; *~ înclinată* eine geneigte Fläche; *~ curbată* eine gekrümmte Fläche; *~ aspră* eine rauhe Oberfläche; *~ dură* eine harte Oberfläche; *-ața pămîntului* die Oberfläche der Erde; *-ața apei* Wasseroberfläche; *a ieși la ~* wieder an die Oberfläche kommen; *a pluti la ~* auf der Oberfläche schwimmen; **b)** *fig.* Oberfläche *f*, Äußere *n*, Schein *m*; *de ~* oberflächlich; *la ~* (nur) oberflächlich. **2.** *(întindere)* Fläche *f*; *agric. ~ cultivată* Anbaufläche; *~ de locuit* Wohnfläche. **3.** *geom.* Fläche *f*; *-ața cercului* Kreisfläche.

suprafin *a.* (21) überfein.

suprafirește *a.* (24²) *rar* ↓ *supranatural.*

suprafortăreață *s.f.* (11¹) *av.* *~ zburătoare* fliegende Festung, Panzerbomber *m.*

supraimpresiune *s.f.* (9) *foto.* Doppelbelichtung *f.*

suprainfecție *s.f.* (10) *med.* Superinfektion *f.*

suprainălzi *vb. tr.* (45B) über|hitzen, -heitzen; **suprainălzire** *s.f.* Über|heitzung *f*, -hitzung *f*; *tehn. ~ în tratamente ternice* Überhitzung bei Wärmebehandlung; *tehn. suprafață de ~* Überhitzungsheizfläche *f*; *tehn. temperatură de ~* Überhitzungstemperatur *f*; **suprainălzit** *a.* (21⁴) über|heizt, -hitzt; **suprainălzitor** *s.n.* (13¹) *tehn.* Überhitzer *m.*

suprainărca *vb. tr.* (42A⁴) über|laden, -lasten, -füllen; *a ~ un vehicul* ein Fahrzeug überladen/überlasten; *a-și ~ stomacul* seinen Magen überlasten/überladen/überfüllen, sich (D) den Magen überfüllen/überladen; *a ~ pe cineva cu sarcini* jmdn. mit Aufträgen überlasten/überladen; **suprainărcare** *s.f.* (9²) Über|ladung *f*, -lastung *f*, -füllung *f*; **suprainărcat** *a* (21⁴) über|laden, -lastet, -füllt; *a fi ~ cu sarcini* mit Aufträgen überladen/überlastet sein.

supralicita *vb. intr.* (42B) **1.** überbieten. **2.** *fig.* übertreiben; **supralicitare** *s.f.* (9²) Überbietung *f*; **supralicitat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Überbieter(in) *m(f)*; **supralicitație** *s.f.* (10) zusätzliche Versteigerung.

supramunci *s.f. sg.* (7) *ec. pol.* Mehrarbeit *f.*

supranatural I. *a.* (21) **1.** *mist.* übernatürlich; *forțe ~e* übernatürliche Kräfte. **2.** *fig.* außer|ordentlich, -gewöhnlich, unvergleichlich, **II.** *s.n. sg.* (13) *mist.* Übernatürliche *n*; **supranaturalism** *s.n. sg.* (13) *mist.* Supra-, Super|naturalismus *m*, Glaube *m* an Übernatürliches/Übersinnliches.

supranațional *a.* (21) supranational; **supranaționalism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Supranationalismus *m.*

supranormativ *a.* (21) supranormativ.

supranume *s.n.* (4) **1.** Bei-, Zu|name *m*. **2.** *(poreclă)* Spitzname *m.*

supranumerar *a.* (21) überzählig.

supranumi *vb. tr.* (45B) **1.** (jmdm.) einen Beinamen/Zunamen geben. **2.** (jmdm.) einen Spitznamen geben; **supranumit** *a.* (21⁴) **1.** einen Zunamen/Beinamen tragend. **2.** einen Spitznamen tragend.

supranutrit *a.* (21⁴) überernährt.

supraofertă *s.f.* (11) Überangebot *n.*

supraom *s.m.* (1[8]) Übermensch *m*; **supraomenesc** *a.* (24[2]) übermenschlich; *fapte -ești* übermenschliche Taten; *efort* ~ eine übermenschliche Anstrengung.
supraorbital *a.* (21), **supraorbitar** *a.* (2k) *anat.* supraorbital, über der Augenhöhle.
supraordonat *a.* (21[4]) übergeordnet; *gram. propoziție* ~*ă* ein übergeordneter Satz; *mat. fracție* ~*ă* unechter Bruch.
supraoxida *vb. tr.* (42B) überoxydieren; **supraoxidare** *s.f.* (9[2]) Überoxydation *f.*
suprapământesc *a.* (24[2]) überirdisch.
suprapopula *vb. refl.* (42B) *(d. orașe, țări etc.)* sich übervölkern; **suprapopulare** *s.f.* (9[2]) Übervölkern *n*; **suprapopulat** *a.* (21[4]) übervölkert; **suprapopulație** *s.f.* (10) Übervölkerung *f.*
suprapresiune *s.f.* (9) *tehn.* Überdruck *m.*
suprapreț *s.n.* (15) übermässiger Preis; *a vinde ceva la* ~ etwas zu einem übermässigen Preis verkaufen.
supraproblemă *s.f.* (11) *lit.* Hauptthema *n.*
supraproducție *s.f.* (10) Überproduktion *f.*
supraprodus *s.n. sg.* (13) ↑ *plusprodus.*
supraprofit *s.n.* (15) Mehrprofit *m.*
suprapune *vb.* (44B[8]) **I.** *tr.* übereinanderlegen; *a* ~ *culori* Farben übereinanderlegen. **II.** *refl.* sich decken; **suprapunere** *s.f.* (9) **1.** Übereinanderlegen *n.* **2.** Sichdecken *n*; **suprapus** *a.* (21[4]) übereinanderliegend; *culori* ~*e* übereinanderliegende Farben; *geol. straturi* ~*e* Übereinanderliegende Schichten; *clasă* ~*ă* führende Klasse; *pătură* ~*ă* führende Schicht.
suprarafinare *s.f.* (9[2]) Überraffinieren *n.*
suprareal I. *a.* (21) überwirklich. **II.** *s.n. sg.* (13) Überwirkliche *n*; **suprarealism** *s.n. sg.* (13) *lit., arte* Surrealismus *m*; **suprarealist I.** *a.* (21[4]) surrealistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) Surrealist *m.*
suprarenal *a.* (21) *anat.* suprarenal, oberhalb der Niere liegend; *glandă* ~*ă* Nebenniere *f*; **suprarenală** *s.f.* (11) *anat.* Nebenniere *f.*
suprarenină *s.f. sg.* (11) *biol.* Suprarenin *n*, blutdrucksteigerndes Mittel.
suprasaturea *s.f.* (7) *tehn.* Über|lastung *f*, -last *f.*
suprasatura *vb. tr.* (42A) **1.** *chim.* übersättigen. **2.** *fig., fam.* übersättigen, bis zum Überdruß sättigen; *a* ~ *piața* den Markt übersättigen; **suprasaturare** *s.f.* (9[2]) **1.** *chim.* Übersättigung *f.* **2.** *fig., fam.* Übersättigung *f*; ~*a pieții* die Übersättigung des Marktes; **suprasaturat** *a.* (21[4]) **1.** *chim.* übersättigt; *soluție* ~*ă* eine übersättigte Lösung. **2.** *fig., fam.* übersättigt, bis zum Überdruß gesättigt; *om* ~ ein übersättigter Mensch; *a fi* ~ *de ceva* von etwas übersättigt/bis zum Überdruß gesättigt sein; **suprasaturație** *s.f. sg.* (10) **1.** *chim.* Übersättigung *f.* **2.** *fig., fam.* Übersättigung *f*; *până la* ~ bis zur Übersättigung.
suprasensibil *a.* (21) **1.** *(d. sunete, unde etc.)* übersinnlich. **2.** *(d. ființe)* überempfindlich, übermäßig empfindlich.
suprasolicita *vb. tr.* (42A[1]) überbeanspruchen; **suprasolicitare** *s.f.* (9[2]) Überbeanspruchung *f.*
suprastatal *a.* (21) *(d. un organism internațional)* überstaatlich.
suprastrat *s.n.* (15) *lingv.* Superstrat *n.*
suprastructural *a.* (21) Überbau-; **suprastructură** *s.f.* (7) **1.** *ec. pol.* Über-, Ober|bau *m.* **2.** *constr.* Überbau *m.* **3.** *(la autovehicule)* Oberbau *m*; ~*a unei nave* der Oberbau eines Schiffes.
supratară *s.f.* (11) Überschuß *m* an Tara.
suprataxa *vb. tr.* (42B) mit Zuschlag belegen; *a* ~ *un articol de lux* einen Luxusartikel mit Zuschlag belegen; **supratașă** *s.f.* (11) Zuschlagstaxe *f.*
supratemă *s.f.* (11) ↑ *supraproblemă.*
supratensiune *s.f.* (9) *el.* Überspannung *f.*
supraterestru *a.* (21[8]) überirdisch.
supratimp *s.m.* (1) *ec. pol.* Überzeit *f.*
suprauman *a.* (21) *rar* ↑ *supraomenesc.*
supraveghea *vb. tr.* (42B[1]) überwachen, beaufsichtigen, bewachen, im Auge behalten, nicht aus den Augen lassen; *a* ~ *o instalație tehnică* eine technische Anlage überwachen; *a* ~ *procesul de producție* den Produktionsablauf überwachen; *a* ~ *munca cuiva* jmds. Arbeit beaufsichtigen; *a* ~ *elevii* die Schüler beaufsichtigen; *a* ~ *executarea unei lucrări* die Ausführung einer Arbeit überwachen; *a* ~ *executarea unui ordin* die Ausführung eines Befehls überwachen; *a* ~ *(zi și noapte) un suspect* einen Verdächtigen (Tag und Nacht) überwachen; **supraveghere** *s.f.* (9) Überwachung *f*, Beaufsichtigung *f*, Aufsicht *f*; ~ *permanentă* eine ständige Überwachung; *a avea ceva sau pe cineva în* ~ die Aufsicht über etwas oder jmdn. haben/führen; *a pune pe cineva în* ~ jmdn. überwachen lassen, jmdn. unter Aufsicht stellen; *a fi în* ~*a poliției* unter polizeilicher Aufsicht stehen/sein; *a fi/a se afla sub strictă* ~ unter schärfster Überwachung stehen; **supraveghet|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Aufseher(in) *m(f).*
supraviețui *vb. intr.* (45B[1]) überleben; *a* ~ *unei catastrofe* eine Katastrophe überleben; *a* ~ *morții cuiva* jmds. Tod überleben; **supraviețuire** *s.f.* (9) Überleben *n*; **supraviețuit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Überlebende *m și f*; *a fi printre puținii* ~*i ai catastrofei* zu den wenigen Überlebenden des Unglücks gehören.
supravizită *s.f.* (11) *med.* Gegenbesichtigung *f.*
supravolta *vb. tr.* (42B) *el.* die Spannung erhöhen; **supravoltor** *s.n.* (13[1]) *el.* Spannungserhöher *m*; **survoltaj** *s.n.* (13) *el.* Spannungserhöhung *f.*
suprem *a.* (21) höchst, oberst; *putere* ~*ă* höchste Gewalt; *Tribunalul* ~ das Oberste Gericht; *comandant* ~ Höchst-, Oberst|kommandierende *m*; *momentul* ~ der entscheidende Augenblick; *voință* ~*ă* letzter Wille; *onoruri* ~*e* die letzte Ehre; **suprematism** *s.n. sg.* (13) *(în pictură)* Suprematismus *m*; **supremație** *s.f.* (10) Ober|hoheit *f*, -herrschaft *f*, -gewalt *f*, Suprematie *f*, Supremat *m.*
supresiune *s.f.* (9) *livr.* ↓ *suprimare.*
suprima *vb. tr.* (42A) **1. a)** *(înlătura, anula)* aufheben, abschaffen, außer Kraft setzen; *a* ~ *o lege* ein Gesetz abschaffen/aufheben; *a* ~ *pedeapsa cu moartea* die Todesstrafe abschaffen/aufheben; *a* ~ *cenzura* die Zensur aufheben; **b)** *(omorî)* beseitigen, umbringen, *fam.* erledigen, *fam.* aus der Welt schaffen, *fam.* aus dem Wege räumen; *a* ~ *un adversar* einen Gegner beseitigen; *a* ~ *un rival* einen Nebenbuhler/Rivalen beseitigen. **2. a)** *(desființa)* abbauen; *a* ~ *un post* einen Posten abbauen; **b)** *(interzice)* verbieten; *a* ~ *un ziar* eine Zeitung verbieten. **3.** *(renunța)* (auf etwas A) verzichten; *a* ~ *cafeaua* auf den Kaffee verzichten; **suprimare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(anu-*

lare) **Aufhebung** *f*, Abschaffung *f*; *~a unei legi* die Aufhebung/Abschaffung eines Gesetzes; *~a pedepsei cu moartea* die Aufhebung/Abschaffung der Todesstrafe; **b)** *(omorire)* Beseitigung *f*, *fam.* Erledigung *f*. **2. a)** *(reducere)* Abbau *m*; **b)** *(interzicere)* Verbot *n*. **3.** *(renunțare)* Verzicht *m*; **suprimat** *a.* (21[4]) **1. a)** *(anulat)* aufgehoben, abgeschafft; **b)** *(omorît)* beseitigt, umgebracht, *fam.* erledigt. **2. a)** *(redus)* abgebaut; **b)** *(interzis)* verboten.

supt[1] *s.n.* (15) **1. a)** Saugen *n*; **b)** Säugen *n*, Stillung *f* (des Säuglings) **2.** *fam. darul ~ului* Trunksucht *f*, *vulg.* Suff *m*.

supt[2] *prep., pop.* ↑ *sub*.

sup|t[3] *a.* (21[4]) **1.** *(slab)* abgemagert, hager. **2.** eingefallen; *obraji -ți* eingefallene Wangen; *fața sa este foarte ~ă* sein Gesicht ist sehr eingefallen.

suptură *s.f.* (7) *pop.* ↑ *supt*[1].

supțiare *s.f.* (9[2]) *reg.* ↑ *subțiere*.

supune *vb.* (44B[8]) **I.** *tr.* **1. a)** *(subjuga)* unter|werfen, -jochen; *a ~ o țară* ein Land unterwerfen; *a ~ un popor* ein Volk unterwerfen; **b)** *(subordona)* unterordnen; **c)** *înv. (îmblînzi)* bändigen, zähmen; *a ~ un animal* ein Tier bändigen/zähmen. **2. a)** *(constrînge)* unter|werfen, -ziehen; *a ~ pe cineva unui interogatoriu* jmdn. verhören, jmdn. einem Verhör unterziehen; *a ~ pe cineva la un examen* jmdn. einer Prüfung unterwerfen/unterziehen; *a ~ pe cineva unui control* jmdn. einer Kontrolle unterwerfen; **b)** *(expune)* unterwerfen; *a ~ o stofă unui anumit tratament* einen Stoff einer bestimmten Behandlung unterwerfen. **3.** *(prezenta)* unterbreiten, vorlegen; *a ~ cuiva un document pentru luare la cunoștință* jmdm. ein Schriftstück zur Einsichtnahme unterbreiten; *a ~ ceva aprecierii cuiva* jmdm. etwas zur Begutachtung vorlegen; *a ~ ceva la discuții* etwas zur Diskussion stellen; *a ~ ceva atenției cuiva* etwas jmds. Aufmerksamkeit anempfehlen. **4.** *înv., reg.* **a)** *(a pune dedesubt)* unterbreiten; **b)** *(îngenunchea)* auf die Knie zwingen. **II.** *refl.* **1.** *(a se închina)* sich unterwerfen, sich beugen; *a se ~ condițiilor cuiva* sich jmds. Bedingungen unterwerfen; *a se ~ forței* sich der Gewalt beugen. **2.** sich fügen, gehorchen; *a se ~ dispozițiilor cuiva* sich jmds. Anordnungen fügen; **supunere** *s.f.* (9) **1. a)** *(subjugare)* Unter|werfung *f*, -jochung *f*, **b)** *(subordonare)* Unterordnung *f*; **c)** *înv. (îmblînzire)* Bändigung *f*, Zähmung *f*. **2. a)** *(constrîngere)* Unterwerfung *f*, Unterziehen *n*; **b)** *(expunere)* Unterwerfung *f*. **3.** *(prezentare)* Unterbreitung *f*, Vorlegung *f*. **4.** *(respect)* Achtung *f*, Respekt *m*; *cu ~* folgsam, gehorsam.

supur|a *vb. intr. unipers.* (42B) eitern, schwären, *fam.* buttern, Eiter absondern; *rana -ează* die Wunde eitert/schwärt; **supurant** *a.* (21[4]) eiternd, schwärend, *fam.* butternd; *rană ~ă* eine eiternde/schwärende Wunde; **supurație** *s.f.* (10) Eiterung *f*.

supus I. *a.* (21[4]) **1. a)** *(ascultător)* gehorsam, folgsam, fügsam, gefügig; *copil ~* ein gehorsames/folgsames Kind; **b)** *(servil)* unterwürfig, ergeben, untertänig, knechtisch, servil; *om ~* ein unterwürfiger Mensch; *a fi ~ față de superiorii săi* gegenüber seinen Vorgesetzten unterwürfig sein; *a se arăta ~* sich unterwürfig zeigen. **2.** *înv., reg.* unterbreitet. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Untertan(in) *m(f)*; **supușenie** *s.f. sg.* (10) **1.** *(ascultare)* Gehorsam *m*, Gehorsamkeit *f*, Folg-, Füg|samkeit *f*, Gefügigkeit *f*. **2.** Staatsangehörigkeit *f*; **supușime** *s.f. sg.* (9) *rar* Untertanen|schaft *f*, -tum *n*.

sur I. *a.* (21) **1.** *(cenușiu)* grau; *cal ~* Grauschimmel *m*. **2.** *(d. cer, nori, văzduh)* grau, trüb(e), dunkel, finster, *elev.* fahl, *elev.* verhangen. **3.** *(cărunt)* **a)** grau; *păr ~* graue Haare; **b)** grauhaarig; *om ~* ein grauhaariger Mensch, Graukopf *m*. **4.** *fig., rar (străvechi)* grau, uralt, weit zurückliegend; *în vremuri ~e* vor grauen Zeiten/Jahren, in grauer Vorzeit/Vergangenheit. **II.** *s.m.* (1) Grauschimmel *m*.

surat|ă *s.f.* (11) *pop.* **1.** *(prietenă bună)* Busenfreundin *f*; **a se prinde -e* innige Freundinnen werden, innige Freundschaft schließen. **2.** Schwester! (unter Bäuerinnen gebräuchliche Anrede); **surățică** *s.f.* (14[2]) *pop.* ↑ *surată* (1); **surăție** *s.f.* (10) *pop.* Wahlschwesterschaft *f*.

sure|ea *s.f.* (14[1]) Span *m*, *pl.* Fallholz *n*; *a face -ele* Holz klein spalten; *o legătură de -ele* ein Bündel Reisig; **sureluță** *s.f.* (11) Spänchen *n*.

surehideală *s.f.* (7[1]) *reg.* **1. a)** *(hărțuială)* Abhetzung *f*, Hetze *f*; **b)** *(mustruluială)* Rüge *f*, Tadel *m*, Verweis *m*, *fam.* Rüffel *m*, *fam.* Abputzer *m*, *reg.* Schnauzer *m*. **2.** *(bătaie)* Tracht *f* Prügel; *a da cuiva o ~* jmdm. eine Tracht Prügel geben/verpassen; **surehidi** *vb. tr.* (45B) *reg.* **1. a)** *(hărțui)* antreiben, (ab)hetzen; **b)** *(mustrului)* tadeln, rügen, verweisen, schelten, ausschimpfen, zurechtweisen. **2. a)** *(smuci)* stoßweise reißen; **b)** *(chinui)* plagen, quälen, peinigen.

surd I. *a.* (21[4]) **1. a)** taub, gehörlos; *~ toacă* stocktaub; *a fi ~ de-o ureche* auf einem Ohr taub sein; *a fi ~ de ambele urechi* auf beiden Ohren taub sein; *a fi ~ din naștere* taub geboren sein; *prov. pentru o babă ~ă, popa nu toacă de două ori* einem Tauben soll man zwei Messen singen; **b)** *fig.* taub; **a rămîne ~ la ceva* gegen etwas taub sein, etwas nicht hören wollen, *fam.* auf den Ohren sitzen; *a rămîne ~ la rugămințile cuiva* gegen jmds. Bitten taub sein, jmds Bitten gegenüber unzugänglich sein, vor jmdm. seine Ohren verschließen; *a rămîne ~ la sfaturile cuiva* gegen jmds. Ratschläge taub sein. **2.** *fon.* stimmlos; *consoană ~ă* ein stummloser Konsonant. **3. a)** *(înfundat)* dumpf, gedämpft; *zgomot ~* ein dumpfes Geräusch; **b)** *fig. (mocnit, ascuns)* stumm, verborgen, versteckt; *mînie ~ă* stummer Zorn; *conflict ~* ein stummer Konflikt; **c)** *fig. (înăbușit)* stumm, dumpf, undeutlich (hervortretend); *durere ~ă* ein stummer/dumpfer Schmerz; *a simți o durere ~ă* einen stumpfen Schmerz verspüren. **II.** *adv.* dumpf; *a suna ~* dumpf klingen/tönen. **III.** *s.m.* (1[2]), *~|ă s.f.* (11) Taube *m și f*; *de(-a) -a* vergebens, vergeblich, umsonst; *a vorbi de-a -a* in den Wind/ins Leere reden, gegen eine Wand/Mauer reden, tauben Ohren predigen; *a face pe ~ul* sich (nur) taub stellen, *fam.* auf den Ohren sitzen; *prov. ~ul n-aude, dar le potrivește* wer schlecht hört, der reimt gut/leicht; *prov. la ușa ~ului cînd bați, bate să se audă* an des Tauben Tor muß man stark klopfen; *prov. bate toba la urechea ~ului* tauben

Ohren predigen; **unde a dus ~ul roata şi mutul iapa* wo der Pfeffer wächst; **surdină** *s.f.* (11) *muz.* Dämpfer *m*; *în ~* **a)** gedämpft; **b)** leise, heimlich; **surditate** *s.f.* (9⁴) **1.** Taubheit *f.* **2.** *fon.* Stimmlosigkeit *f*; **surdomut I.** *a.* (21⁴) taubstumm. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Taubstumme *m şi f*; **surdomutism** *s.n. sg.* (13) *med.* Taubstummheit *f.* **suresci|ta** *vb. tr.* (42A¹) überreizen; **sureseitabil** *a.* (21) überreizbar; **sureseibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Überreizbarkeit *f*; **sureseitant** *a.* (21⁴) überreizend; **sureseitare** *s.f.* (9²) Überreizung *f*; **sureseitat** *a.* (21⁴) überreizt; **sureseitație** *s.f.* (10) ↑ *surescitare.* **sureț** *s.n.* (15) *înv.* Abschrift *f*, Kopie *f.*

surexcita *vb.* (42A¹) ↑ *surescita*; **surexcitabil** *a.* (21) ↑ *surescitabil*; **surexcitabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) ↑ *surescitabilitate*; **surexcitant** *a.* (21⁴) ↑ *surescitant*; **surexcitare** *s.f.* (9²) ↑ *surescitare*; **surexcitat** *a.* (21⁴) ↑ *surescitat*; **surexcitație** *s.f.* (10) ↑ *surescitație.*

surfila *vb. tr.* (42B) *text.* den Rand (eines Gewebes) durch feine Stiche befestigen; **surfilare** *s.f.* (9²) *text.* Befestigung *f* des Geweberandes durch feine Stiche.

surghiun I. *s.n.* (15) **1. a)** *(exil)* Verbannung *f*, Exil *n*; *a trimite pe cineva în ~* jmdn. verbannen, jmdn. in die Verbannung schicken; *a pleca în ~* in die Verbannung gehen; *a trăi în ~* in der Verbannung leben; *a se întoarce din ~* aus der Verbannung zurückkehren; **b)** *fig.* Auswanderung *f*, Leben *n* in der Fremde. **II.** *s.m.* (1) *înv.* Verbannte *m*; **surghiuni** *vb. tr.* (45B) **1.** *(exila)* verbannen, deportieren, in die Verbannung schikken. **2.** *fig.* verjagen, vertreiben; **surghiunire** *s.f.* (9) **1.** *(exil)* Verbannung *f*, Deportation *f.* **2.** *fig.* Auswanderung *f*; **surghiunit** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Verbannte *m şi f.*

surguci I. *s.n.* (15) *înv.* mit Edelsteinen verzierte Aigrette. **II.** *s.m.* (2) *bot.* Gartenrittersporn *m.*

suri *vb.* (45B) *rar* **I.** *intr.* **1.** *(d. păr)* ergrauen, grau werden. **2.** *(d. oameni)* ergrauen. **II.** *tr.* grau machen.

surioară *s.f.* (11) **1.** Schwesterchen *n.* **2.** Anredeform.

suriu *pop.* **I.** *a.* (26) **1.** gräulich, **2.** *(d. păr)* leicht ergraut. **II.** *s.n. sg.* (13) Gräulich *n.*

surîde *vb. intr.* (44B⁹) **1.** *(zîmbi)* lächeln; *a ~ satisfăcut* zufrieden lächeln; *a ~ binevoitor* gütig lächeln; *a ~ îngăduitor* nachsichtig lächeln; *a ~ jenat* verlegen lächeln; *a ~ ironic* ironisch lächeln; *a ~ răutăcios* boshaftig lächeln; *a ~ batjocoritor* spöttisch lächeln; *a ~ pe sub mustață* schmunzeln, verschmitzt lächeln; *a ~ cuiva* jmdn. anlächeln. **2.** *fig.* **a)** *(a fi favorabil)* lächeln; *a-i ~ cuiva norocul* das Glück lächelt jmdm., das Glück lächelt jmdn. an; **b)** *(tenta)* anziehen, (ver)locken, reizen; *oferta aceasta îi ~* dieses Angebot verlockt ihn; **surîs** *s.n.* (15) Lächeln *n*; *~ enigmatic* ein rätselhaftes Lächeln; *~ cuceritor* ein gewinnendes Lächeln; *~ seducător* ein verführerisches Lächeln; *~ radios* ein strahlendes Lächeln; **surîzător** *a.* (23²) **1. a)** *(zîmbitor)* lächelnd; **b)** *(vesel, radios, prietenos)* fröhlich, strahlend, freundlich. **2.** *fig.* **a)** *(favorabil)* günstig, glücklich, vorteilhaft; **b)** *(tentant)* anziehend, verlockend; **surîzînd** *a.* (21⁴) ↑ *surîzător.*

surjet *s.n.* (15) überwendliche Naht.

surlar *s.m.* (1), **surlaș** *s.m.* (1) Zinkenist *m*, Zinkenbläser *m*; **surlă** *s.f.* (11) **1.** *muz., pop.* Zinke *f*; *cu -e* mit viel Lärm/Skandal. **2.** *reg.* Schweinerüssel *m.* **3.** Feldhütte *f*; **surlișoară** *s.f.* (11) *reg.* Schweinerüsselchen *n*; **surliță** *s.f.* (11) *reg.* Zinkchen *n.*

surmena *vb.* (42B) **I.** *refl.* sich überanstrengen, sich überarbeiten, sich überfordern, *fam.* sich strapazieren, *pop.* sich umbringen, *pop.* sich totmachen. **II.** *tr.* über|anstrengen, -fordern; **surmenaj** *s.n.* (15), **surmenare** *s.f.* (9²) Über|anstrengung *f*, -arbeitung *f*, -forderung *f*; *~ intelectual* geistige Überbürdung; **surmenat** *a.* (21⁴) über|-anstrengt, -arbeitet.

surmonta *vb. tr.* (42B) *livr.* überwinden, bewältigen; *a ~ o dificultate* eine Schwierigkeit überwinden/bewältigen; **surmontabil** *a.* (21) *livr.* überwindlich.

surnatural *a.* (21) *livr., înv.* übernatürlich.

surnumi *vb. tr.* (45B) *livr., înv.* (jmdm.) einen Beinamen geben.

surogat *s.n.* (13) **1.** Surrogat *n*, Ersatz *m*, Ersatz|-mittel *n*, -stoff *m*, -ware *f.* **2.** *fig.* Fälschung *f*, Falsifikat *n*, Nach|ahmung *f*, -bildung *f*, Falsum *n.*

surori *s.f.* (7) *pop.* ↑ *soră.*

suroi *s.n.* (15¹) *med. vet.* Überbein (am Pferdefuß).

surpa *vb.* (42A) **I.** *refl.* **1.** *(a se prăvăli)* ein-, zusammen|stürzen, ein-, zusammen|fallen; *malul s-a ~t* das Ufer ist eingestürzt; *zidurile vechi s-au ~t* das alte Gemäuer ist eingefallen. **2.** *pop.* einen Leistenbruch bekommen. **II.** *tr.* **1.** *(dărîma)* ein-, ab-, nieder|reißen, abbrechen, abbauen, demolieren, *fam.* wegreißen. **2.** *fig.* **a)** *(submina)* unter|-graben, -minieren, -höhlen, -wühlen, aufweichen; **b)** *(lichida)* beseitigen, abstellen, ausräumen; **surpare** *s.f.* (9²) **1.** *(prăvălire)* Ein-, Zusammen|sturz *m*, Ein-, Zusammen|bruch *m*; *~ de pămînt* Erdrutsch *m.* **2.** *(dărîmare)* Ein-, Ab-, Nieder|reißung *f*, Abbruch *m*; **surpat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. maluri, terenuri etc.)* ausgewaschen, abgeschwemmt, abgestürzt; **b)** *(d. ziduri, clădiri etc.)* ein-, ab-, nieder|gestürzt, ein-, zusammen|gefallen. **2.** *pop.* mit einem (Leisten)bruch behaftet, an (Leisten)-bruch leidend; **surpăcios** *a.* (21⁶) leicht ein-, zusammen|stürzend; **surpător** *a.* (23²) *rar* ein-, ab-, nieder|reißend, abbrechend, abbauend, demolierend; **surpătură** *s.f.* (7) **1.** Ein-, Zusammen|sturz *m*, Ein-, Zusammen|bruch *m*; *~ de pămînt* Erdrutsch *m.* **2.** abgestürztes Erdreich. **3.** Ruine *f*, verfallendes Bauwerk. **4.** *pop.* (Leisten)bruch *m.*

surplus *s.n.* (15) Überschuß *m*, Mehr *n*; *~ de mărfuri* ein Überschuß an Waren; *a avea un ~ de energie și temperament* einen Überschuß an Kraft und Temperament haben.

surprin|de *vb. tr.* (44B⁹) **1.** überraschen **a)** *(prinde)* ertappen, *fam.* abfassen, *fam.* erwischen; *a ~ pe cineva asupra faptului* jmdn. auf frischer Tat ertappen; *a ~ pe cineva furînd* jmdn. beim Stehlen erwischen; *a ~ un elev copiind* einen Schüler beim Abschreiben ertappen; *a-și ~ soția cu un alt bărbat* seine Frau mit einem anderen Mann abfassen; **b)** *(a lua prin surprindere)* überrumpeln; *a ~ pe cineva cu vizita sa* jmdn. mit seinem Besuch überraschen, jmdn. überraschend besuchen, *fam.* jmdm. ins Haus schneien/geschneit kommen; *a ~ tabăra dușmană* das feindliche

Lager überrumpeln; *a ~ echipa adversă* die gegnerische Mannschaft überrumpeln; *cutremurul a -s oamenii în somn* die Menschen wurden von dem Erdbeben im Schlaf überrascht. **2.** *(mira, ului)* überraschen, verblüffen, in Erstaunen versetzen *a ~ pe cineva cu ceva* jmdn. durch etwas/mit etwas verblüffen; *vestea ne-a -s pe toți* die Nachricht hat uns alle überrascht; *aceasta nu trebuie să -dă pe nimeni* darüber darf man sich nicht wundern. **3.** *(remarca)* bemerken, entdecken; *a ~ o schimbare* eine Veränderung bemerken; **surprindere** *s.f.* (9) **1.** Überraschung *f* **a)** *(prindere)* Ertappung *f, fam.* Abfassung *f, fam.* Erwischung *f*; **b)** Überrumpelung *f; luare prin ~* Überrumpelung; *atac prin ~* Überrumpelung; *prin ~* unerwartet, unvorgesehen; *a lua pe cineva prin ~* jmdn. überrumpeln. **2.** *(mirare, uluire)* Überraschung *f*, Verwunderung *f*, Verblüffung *f; spre ~a mea* zu meiner Überraschung; *spre ~a tuturor* zur allgemeinen Überraschung. **3.** *(descoperire)* Bemerkung *f*, Entdeckung *f*; **surprins** *a.* (21[4]) **1.** *(prins)* überrascht, ertappt, *fam.* abgefaßt, *fam.* erwischt; *a fi ~ asupra faptului* auf frischer Tat ertappt werden. **2.** *(mirat, uluit)* überrascht, verblüfft, erstaunt; *a fi ~ de ceva* von etwas überrascht sein; *a se arăta ~ de ceva* sich von etwas überrascht zeigen; **surprinzăt|or** **I.** *a.* (23[2]) **1.** *(neașteptat)* überraschend, unerwartet; *în mod ~* in überraschender Weise; *succes ~* ein überraschender Erfolg; *soluție -oare* eine überraschende Lösung; *chestiunea a luat o întorsătură -oare* die Sache nahm eine überraschende Wendung. **2.** *(uimitor)* verblüffend; *rezultat ~* ein verblüffendes Ergebnis; *succese -oare* verblüffende Erfolge. **II.** *adv.* **1.** *(neașteptat)* überraschend, unerwartet; *o participare ~ de mare* eine überraschend hohe Beteiligung; *a avea cheltuieli ~ de mici* überraschend geringe Ausgaben haben; *a venit ~ de repede* es kam überraschend schnell; *a mers ~ de repede* es ging überraschend schnell. **2.** *(uimitor)* verblüffend, erstaunlich; *seamănă ~ de mult cu sora ei* sie hat eine verblüffende Ähnlichkeit mit ihrer Schwester; **surprizăă** *s.f.* (11) **1.** Überraschung *f*, -rumpelung *f*. **2.** Überraschung *f* **a)** Verwunderung *f; spre ~a mea* zu meiner Überraschung; *spre ~a generală* zur allgemeinen Überraschung; *a face cuiva o ~* jmdm. eine Überraschung bereiten; *aceasta a fost o ~ (ne)plăcută* das war eine (un)angenehme Überraschung; **b)** Geschenk *n; a cumpăra o mică ~ pentru cineva* für jmdn. eine kleine Überraschung kaufen; *a avea o mică ~ pentru cineva* für jmdn. eine kleine Überraschung haben.

surs|ă *s.f.* (11) **1.** Quelle *f*, Quell *m, poetic* Born *m; ~ de apă* Wasserquelle; *~ de energie* Energiequelle; *~ de lumină* Lichtquelle; *~ de căldură* Wärmequelle; *~ de aprovizionare* Versorgungsquelle; *~ de materii prime* Rohstoffquelle. **2.** *(posibilitate)* Quelle *f; ~ de cîștig* Erwerbsquelle. **3.** Quelle *f; ~ de încredere* eine zuverlässige/verläßliche Quelle; *știri din ~ oficială* Nachrichten aus amtlicher Quelle; *știri din ~ sigură* Nachrichten aus sicherer Quelle; *informații din ~ secretă* Nachrichten aus geheimer Quelle; *a afla ceva din ~ directă* etwas aus erster Quelle erfahren; *a cerceta -e istorice* geschichtliche Quellen erforschen; *a cita -e istorice* geschichtliche Quellen zitieren; *a folosi -e lingvistice* sprachliche Quellen benutzen; **a fi la ~* an der Quelle sitzen. **4.** *fig. (izvor)* Quelle *f*, Ursprung *m*, Wiege *f, elev.* Urquell *m; ~ de inspirație* Inspirationsquelle.

surtuc *s.n.* (13) (Über)rock *m*, Kittel *m; surtucar* *s.m.* (1) Bürger *m*, Städter *m; surtucaș* *s.n.* (13), **surtucel** *s.f.* (13) (Über)röckchen *n*, (Männer)jäckchen *n*.

surugiu *s.m.* (15) **1.** Postkutscher *m*, Postillon *m*. **2.** *pop., art.* Name eines Sternbildes.

surveni *vb. intr.* (45A[15]) (unvermutet) eintreten, erfolgen; *a ~t un eveniment neașteptat* ein unerwartetes Ereignis ist eingetreten; *a ~t o schimbare (în bine)* eine Änderung (zum Besseren) ist eingetreten; **survenire** *s.f.* (9) (unerwartetes) Eintreten.

survol *s.n.* (15) Überfliegen *n; ~ul unei țări* das Überfliegen eines Landes; **survola** *vb. tr.* (42B) überfliegen; *a ~ teritoriul unei țări* das Gebiet eines Landes überfliegen.

surzeală *s.f.* (7[1]), **surzenie** *s.f.* (10) Taubheit *f*; **surzi** *vb.* (45B) **I.** *intr.* taub werden, das Gehör verlieren, *elev., înv.* ertauben; *a ~ de o ureche* auf einem Ohr taub werden/ertauben; *a ~ de ambele urechi* auf beiden Ohren taub werden/ertauben. **II.** *tr.* taub machen; **surzilă** *s.m. invar.* schwerhörige Person; **surzire** *s.f.* (9) Taubwerden *n, elev., înv.* Ertaubung *f*.

sus **I.** *adv.* **1. a)** *(la înălțime, deasupra)* oben, droben, hoch; *~ pe acoperiș* dort oben auf dem Dach; *~ pe munte* hoch oben auf dem Berg; *~ pe dulap* da/dort oben auf dem Schrank; *~ în stînga* oben links; *el stă ~ pe scară* er steht oben auf der Leiter; *acum sîntem ~ (în vîrf)* jetzt sind wir oben (auf dem Gipfel); *pune paharele ~ în dulap* stell die Gläser oben in den Schrank; *de ~* **α)** obere; *țara de ~* Oberland *n; Moldova de ~* die obere Moldau; **β)** von oben, aus der Höhe; *a veni de ~* von oben kommen; *a cădea de ~* von oben (herab)fallen; **γ)** da oben, von oben; *cei de ~* die Oberen, die Vorgesetzten, die Vorsteher, *fam.* die da oben; *ordinul a venit de ~* der Befehl kam von oben; **Δ)** obere; *pătura (socială) de ~* die obere (Gesellschafts)schicht, die oberen Zehntausend; *clasele (sociale) de ~* die oberen (Gesellschafts)klassen; *(pe) din ~ de...* oberhalb von...; *castelul se află pe din ~ de Sinaia* das Schloß liegt oberhalb von Sinaia; *pe ~* **α)** in der Luft; *a rămîne pe ~* in der Luft bleiben; **β)** auf dem Luftweg; *a ajunge într-un oraș pe ~* eine Stadt auf dem Luftweg erreichen; **γ)** mit einem Verkehrsmittel, huckepack, auf den Armen; *a duce|a purta pe cineva pe ~* jmdn. fahren, jmdn. huckepack tragen, jmdn. auf den Armen tragen; *mai ~ de...* nördlich von...; *Brașovul e mai ~ de Predeal* Braşov liegt nördlich von Predeal; **de ~ în jos* von oben nach unten; *de jos în ~* von unten nach oben; *de ~ (și) pînă jos* von oben bis unten, von Kopf bis Fuß; *a măsura pe cineva de ~ pînă jos* jmdn. von oben bis unten/von Kopf bis Fuß mustern; *în ~ și în jos* auf und ab, hin und her; *cu fața în ~* auf dem Rücken; *a sta (întins) cu fața în ~* auf dem Rücken liegen; *(d. obiecte) cu gura în ~* mit der Öffnung nach oben; *cu fundul în ~* **α)**

das Unterste zuoberst; *a întoarce/a răsturna ceva cu fundul în ~* das Unterste zuoberst/das Oberste zuunterst kehren, etwas von oben nach unten/von unten nach oben kehren, etwas durcheinanderbringen/durcheinanderwerfen, *fam.* etwas auf den Kopf stellen; β) *fig. (d. oameni)* mürrisch, (gries)grämlich, griesgrämig, grämisch, bärbeißig, *fam.* sauertöpfisch, *fam.* miesepetrig, *fam.* murrköpfig, *fam.* muff(l)ig; **a se scula/a fi cu fundul în ~* mit dem linken Bein zuerst aufgestanden sein; *a aduce/a duce/a lua pe cineva pe ~* jmdn. gewaltsam forttragen/fortschleppen; *a-i sta cuiva capul ~* leben, am Leben sein; *a se ține/a fi/a umbla cu nasul pe ~* hochnäsig sein, die Nase hoch tragen; *a măsura cu ochii/a privi pe cineva de ~ în/până jos și de jos în/până ~* jmdn. prüfend von oben bis unten messen, jmdn. von oben bis unten/von Kopf bis Fuß mustern; **b)** *(la etaj)* oben, im oberen Stockwerk; *a se duce ~* oben/ins obere Stockwerk gehen; *el e ~* er ist oben; **c)** *(d. aștri)* hoch (am Himmel); *soarele e ~ (pe cer)* die Sonne steht hoch (am Himmel); **d)** *pop.* weit oben; **e)** **a lua pe cineva de ~* jmdn. von oben herab behandeln, *fam.* jmdn. mit der linken Hand abtun; *a privi pe cineva de ~* jmdn. von oben herab ansehen, jmdn. über die Schulter/Achsel ansehen; *a vorbi cuiva/cu cineva de ~* jmdn. von oben herab ansprechen, jmdn. herablassend behandeln. **2.** *(în înălțime)* hinauf; *în ~* **a)** aufrecht, aufgerichtet, gerade; *a sta în ~* aufrecht/gerade sitzen/stehen; **b)** aufwärts, berg|an, -wärts; *drumul duce în ~* der Weg führt aufwärts/bergan/bergwärts; *capetele s-au îndoit în ~* die Enden haben sich aufwärts gebogen; **c)** himmelwärts, in die Luft; *a zbura în ~* auffliegen, himmelwärts fliegen; **d)** stromauf(wärts); *pe apă în ~* das Wasser aufwärts; **a sări în ~* aufspringen, auf-, hoch|fahren, auffliegen, auf-, hoch|schnellen, in die Höhe fahren; *a sări în ~ de bucurie* vor Freude aufspringen, vor Freude einen Luftsprung machen, *fam.* vor Freude (fast bis) an die Decke springen; *a sări în ~ de spaimă* aufschrecken, vor Schreck hochfahren, erschreckt auffahren; *a sări în ~ la cel mai mic incident* bei dem geringsten Vorfall gleich in die Höhe fahren. **3.** *mai ~ de...* über (A); *e mai ~ de 40 de ani* er ist über 40 Jahre alt; **mai pe ~ decît* mehr als. **4.** *mai ~* oben; *vezi mai ~ !* siehe oben!; *cum s-a menționat mai ~* wie oben erwähnt. **5.** *(d. sunete, voce, glas)* hoch; **~ și tare* **a)** entschlossen, kategorisch, energisch, steif und fest; *a afirma ceva ~ și tare* etwas steif und fest behaupten; **b)** öffentlich, laut, vor allen Leuten. **6.** *rel.* oben, im Himmel; *de ~* von oben, von Gott; *Cel-de-Sus* der Himmlische, der himmlische Vater, der Allmächtige, der höchste Richter. **II.** *s.n. sg.* (13) *(din ~ul apei* stromabwärts; *în ~ul apei* stromauf(wärts); **a răsturna/a întoarce/a pune ceva cu ~ul în jos* das Oberste zuunterst/das Unterste zuoberst kehren, etwas von oben nach unten/von unten nach oben kehren, *fam.* etwas auf den Kopf stellen. **III.** *interj. ~ !* auf!; *~ capul!* Kopf hoch!

susai *s.m. sg.* (2) *bot.* Gänse-, Sau|distel *f.*

susan *s.m. sg.* (1) **1.** *bot.* **a)** Sesam *m*, Sesam|kraut *n*, -pflanze *f*; **b)** Sesamkörner *m pl.* **2.** *cul.* Sesamzuckerstengel *m.*

susceptanță *s.f.* (11) *el.* Suszektanz *f.*

susceptibil *a.* (21) **1.** *(d. oameni)* empfind|sam, -lich, verletz|bar, -lich, übelnehmerisch. **2.** *(în stare să)* (zu etwas) fähig, (zu etwas) imstande. **3.** *(d. lucruri)* empfänglich, (für etwas) geeignet; *~ de a fi îmbunătățit* verbesserungsfähig; **susceptibilitate** *s.f.* (9⁴) **1.** Empfind|samkeit *f*, -lichkeit *f, livr.* Suszeptibilität *f.* **2.** Empfänglichkeit *f.*

suscita *vb. tr.* (42A¹) erwecken, erregen, entstehen lassen; *a ~ interesul cuiva* jmds. Interesse erregen; **suscitare** *s.f.* (9²) Erweckung *f*, Erregung *f.*

sus-citat *a.* (21⁴) oben|angeführt, -erwähnt, -zitiert.

suseanʼ *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) **1.** *reg.* Oberländer(in) *m(f).* **2.** *ist.* Bewohner(in) *m(f)* der oberen Moldau.

suseta *s.f.* (11) Schnuller *m*, Sauger *m, fam.* Lutscher *m, fam.* Nuckel *m, fam.* Nuppel *m, fam.* Nuppi *m, fam.* Zutscher *m, reg.* Zulp *m, aus.* Lulle *m.*

sus-menționat **I.** *a.* (21⁴) oben|angeführt, -erwähnt. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Obenerwähnte *m și f.*

sus-numit **I.** *a.* (21⁴) obengenannt. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Obenerwähnte *m și f.*

suspantă *s.f.* (11) (Fallschirm)fangleine *f.*

suspect **I.** *a* (21⁴) **1.** verdächtig, *livr.* suspekt; *persoană ~ă* eine verdächtige Person; *chestiune ~ă* eine suspekte Angelegenheit; *comportare ~ă* ein suspektes Benehmen/Verhalten; *a fi ~* verdächtig sein, Verdacht erregen/(er)wecken; *a fi ~ de crimă* des Mordes verdächtig sein; *a fi ~ de furt* des Diebstahls verdächtig sein; *omul acesta mi-e foarte ~* dieser Mann ist mir höchst verdächtig/suspekt; *pălăvrăgeala sa l-a făcut ~* seine Redereien machten ihn verdächtig. **2.** *(dubios, îndoielnic)* zweifelhaft, zwielichtig, anrüchig; *persoană ~ă* eine zweifelhafte/anrüchige Person; *om cu înfățișare ~ă* ein Mann von zweifelhaftem Aussehen; *afaceri ~e* anrüchige Geschäfte; *a fost văzut într-o companie foarte ~ă* man hat ihn in recht zweifelhafter Gesellschaft gesehen. **II.** *adv.* verdächtig, *livr.* suspekt; *a arăta ~* verdächtig aussehen; *a se comporta ~* sich suspekt benehmen. **III.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Verdächtige *m și f*;

suspecta *vb. tr.* (42B) **1.** *(bănui)* verdächtigen, für verdächtig/schuldig halten, in Verdacht haben, *elev.* einen Verdacht (gegen jmdn.) hegen; *a ~ pe cineva de crimă* jmdn. des Verbrechens/Mordes verdächtigen; *a ~ pe cineva de furt* jmdn. des Diebstahls verdächtigen; *a ~ pe cineva pe nedrept* jmdn. zu Unrecht verdächtigen. **2.** *(a pune la îndoială)* zweifeln, be-, an|zweifeln, in Zweifel/Frage stellen; *a ~ ceva* etwas bezweifeln/anzweifeln, an etwas (D) zweifeln, etwas in Zweifel/Frage stellen; **suspectare** *s.f.* (9²) Verdächtigung *f*, Verdacht *m.*

suspenda *vb. tr.* (42B) **1.** *(atîrna)* (auf)hängen; *a ~ o lampă de plafon* eine Lampe an die Decke hängen. **2.** *fig.* **a)** *(întrerupe, opri)* unterbrechen, einstellen; *a ~ concediul* den Urlaub unterbrechen; *a ~ ostilitățile* die Feindseligkeiten einstellen; *a ~ plățile* die Zahlungen einstellen; *a ~ procedura (judecătorească) împotriva cuiva* das (Gerichts)verfahren gegen jmdn. einstellen; **b)** *(amîna)* aufschieben, aussetzen; *a ~ o pedeapsă*

eine Strafe aufschieben/aussetzen; **c)** *(a destitui provizoriu)* suspendieren, zeitweilig absetzen, aus der Stellung beurlauben; *a ~ pe cineva din funcție* jmdn. (vorläufig/zeitweilig) aus seinem Amt suspendieren, jmdn. aus seiner Stellung beurlauben; **d)** *(a anula temporar)* für einige Zeit aufheben/außer Kraft setzen; *a ~ temporar o lege* ein Gesetz für einige Zeit aufheben/außer Kraft setzen. **3.** *fig. (interzice)* verbieten; *a ~ toate demonstrațiile* alle Demonstrationen verbieten; *a ~ un ziar* eine Zeitung verbieten; **suspendare** *s.f.* (9²) **1.** *(atîrnare)* (Auf)hängen *n.* **2.** *fig.* **a)** *(întrerupere)* Unterbrechung *f.* Einstellung *f.*; *~a plăților* Zahlungseinstellung; *~a ostilităților* die Einstellung der Feindseligkeiten; **b)** *(amînare)* Aufschub *m.* Aussetzung *f.*; *~a pedepsei* der Aufschub/die Aussetzung der Strafe; **c)** *(destituire provizorie)* Suspension *f.* (einstweilige) Dienstenthebung; **d)** *(anulare temporară)* Suspension *f.* zeitweilige Aufhebung, zeitweilige Außerkraftsetzung; *~a temporară a unei legi* die zeitweilige Aufhebung eines Gesetzes. **3.** *fig. (interzicere)* Verbot *n.* Verbietung *f.*; *~a unui ziar* die Verbietung einer Zeitung; **suspendat** *a.* (21⁴) **1.** *(atîrnat)* frei hängend; *pod ~* Hängebrücke *f.*; *grădini ~e* hängende Garten. **2.** *fig.* **a)** *(întrerupt)* unterbrochen, eingestellt; *concediu ~* ein unterbrochener Urlaub; *plăți ~e* eingestellte Zahlungen; **b)** *(amînat)* aufgeschoben, ausgesetzt; *pedeapsă ~ă* eine aufgeschobene Strafe; **c)** *(destituit provizoriu)* suspendiert, zeitweilig abgesetzt, aus der Stellung beurlaubt; *~ din funcție* aus seinem Amt suspendiert; **d)** *(anulat temporar)* für einige Zeit aufgehoben/außer Kraft gesetzt; *lege ~ă* ein für einige Zeit aufgehobenes Gesetz. **3.** *fig. (interzis)* verboten; *ziar ~* eine verbotene Zeitung.

suspensi|e *s.f.* (9) **1.** (absichtliche) Unterbrechung *f* der Gedanken, des Satzes; *puncte de ~* Gedankenpunkte *m pl.*; *în ~* (zeitweilig) aufgeschoben, eingestellt. **2.** *chim.* Suspension *f.* Aufschlämmung *f.* **3.** *tehn.* Hängewerk *n*; *-a unui vehicul* die Federung eines Fahrzeuges; **suspensiune** *s.f.* (9) ↑ *suspensie*; **suspensiv** *a.* (21). *jur.* suspensiv, (zeitweilig) aufhebend, (einstweilen) aufschiebend; **suspensoid** *s.n.* (13) *chim.* Suspensionskolloid *n*; **suspensor** *s.n.* (13¹) Trag|band *n.* -beutel *m.* Suspensorium *n.*

suspentă *s.f.* (11) ↑ *suspantă.*

suspiciona *vb. tr.* (42B) mißtrauen (D), verdächtigen, *elev.* (be)argwöhnen; *a ~ pe cineva de trădare* in jmdn. einen Verräter argwöhnen; **suspicios** *a.* (21⁶) mißtrauisch, *elev.* argwöhnlich; *om ~* ein mißtrauischer/argwöhnlicher Mensch; *privire -oasă* ein mißtrauischer/argwöhnlicher Blick; *a deveni ~ față de cineva* argwöhnlich gegen jmdn. werden; *a fi ~* mißtrauisch sein; **suspiciune** *s.f.* (9) Mißtrauen *n.* Verdacht *m.* Zweifel *m, elev.* Argwohn *m*; *a trezi -i cuiva* jmds. Mißtrauen wecken/erregen/verursachen, jmds. Mißtrauen hervorrufen, jmds. Zweifel wecken, *elev.* jmdn. argwöhnlich machen, *elev.* jmds. Argwohn erregen; *a avea -i față de cineva* Mißtrauen gegen jmdn. haben/*elev.* hegen, *elev.* Argwohn gegen jmdn. hegen; *a risipi -ile cuiva* jmds. Mißtrauen/*elev.* Argwohn zerstreuen, jmds. Zweifel zerstreuen/vertreiben/verscheuchen/beseitigen; *a privi pe cineva cu ~* jmdn. mit Mißtrauen ansehen, *elev.* jmdn. mit Argwohn/voller Argwohn betrachten.

suspin *s.n.* (13) **1.** *(oftat)* Seufzer *m*; *a scoate un ~* einen Seufzer ausstoßen; **rar a-și da ultimul ~* den letzten Seufzer/Atem aushauchen, sein Leben/seine Seele aushauchen, seinen Geist aufgeben, *poetic* den letzten Hauch von sich geben. **2.** *(sughiț de plîns)* Schluchzer *m*; *a plînge cu ~e* schluchzen, in heftigen Stößen weinen; *a izbucni într-un plîns cu ~e* in heftiges Schluchzen ausbrechen. **3.** *reg. (tignafes)* Dampf *m*; **suspina** *vb. intr.* (42A) **1.** *(ofta)* seufzen; *a ~ adînc* tief seufzen. **2.** *(a plînge cu suspine)* schluchzen; **suspinare** *s.f.* (9²) ↑ *suspin*; **suspinat** *s.n.* (15) ↑ *suspin*; **suspinător** *a.* (23²) *rar* (oft) seufzend.

sus-pus *a.* (21⁴) hochgestellt; *persoană ~ă* eine hochgestellte Person.

sustentație *s.f.* (9) Auftrieb *m*; *forță de ~* Auftriebskraft *f.*

sustracțiune *s.f.* (9) *rar* ↓ *sustragere*; **sustrage** *vb.* (44B¹¹) **I.** *tr.* **1.** *(fura)* unterschlagen, entwenden, veruntreuen, hinterziehen; *a ~ un act* eine Urkunde unterschlagen; *a ~ bani din casă* Geld aus der Kasse entwenden. **2.** *(abate)* ablenken, abbringen; *a ~ pe cineva de la lucru* jmdn. von der Arbeit ablenken; *a ~ pe cineva de la studiu* jmdn. vom Studium ablenken; *a ~ atenția cuiva* jmds. Aufmerksamkeit ablenken. **II.** *refl.* sich entziehen, *fam.* sich (um etwas) herumdrücken, *fam.* sich (vor etwas D) drücken, *fam.* (vor etwas D) kneifen, *fam.* einen Eiertanz aufführen; *a se ~ de la obligațiile sale* sich seinen Verpflichtungen entziehen; *a se ~ de la lucru/muncă fam.* sich um die Arbeit herumdrücken, *fam.* sich vor/von der Arbeit drücken; **sustragere** *s.f.* (9) **1.** *(deturnare)* Unter|schlagung *f.* -schleif *m.* Entziehung *f.* Veruntreuung *f.* Hinterziehung *f.*; *~ de documente* Unterschlagung von Urkunden. **2.** *(abatere)* Ablenkung *f.* Abbringen *n.* **3.** *(eschivare)* Entziehung *f.* Ausweichung *f.*

susținăt|or I. *a.* (23²) stützend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *fig.* **1.** *(sprijinitor)* Unterstützer(in) *m(f).* Verteidiger(in) *m(f).* **2.** *spec.* Unterstützer(in) *m(f)*; *~ de familie* Familienunterstützer; **susține** *vb.* (44A³) **I.** *tr.* **1.** *(sprijini)* stützen; *a ~ un zid* eine Mauer stützen; *a ~ un accidentat* einen Verletzten stützen. **2.** *fig.* unterstützen, beistehen (D); *a ~ străduințele cuiva* jmds. Bestrebungen unterstützen, jmdn. in seinen Bestrebungen unterstützen; *a ~ un plan* einen Plan unterstützen; *a ~ pe cineva împotriva dușmanilor săi* jmdn. gegen seine Feinde beistehen; *a ~ pe cineva într-o situație dificilă* jmdm. in einer schwierigen Lage beistehen; *a ~ pe cineva cu vorba și cu fapta* jmdm. mit Rat und Tat beistehen. **3.** *fig.* **a)** *(afirma)* verteidigen, behaupten, rechtfertigen; *a ~ o teză* eine These verteidigen; *a ~ ceva sus și tare* etwas steif und fest behaupten; **b)** *(da)* ablegen; *a ~ un examen* eine Prüfung ablegen. **4.** *fig. (ajuta)* unterstützen, helfen (D); *a ~ pe cineva cu bani* jmdn. mit Geld unterstützen. **II.** *refl.* **1. a)** aufrecht stehen, sich aufrecht halten; **b)** *fig. rar (rezista)* aushalten, sich behaupten, sich (im Sattel) halten, die Zügel in der Hand halten. **2.** *fig.* sich (D) den/seinen Lebensunterhalt verdienen; **susținere** *s.f.* (9) **1.** *(sprijinire)*

Stützung *f.* **2.** *fig.* Unterstützung *f,* Beistand *m.* **3. a)** *(afirmare)* Verteidigung *f,* Behauptung *f,* Rechtfertigung *f; ~a unei teze* die Verteidigung einer These; **b)** Ablegung *f; ~a unui examen* die Ablegung einer Prüfung. **4.** *fig. (ajutor)* Unterstützung *f,* (finanzielle) Hilfe *f.* **5.** Lebensunterhalt *m;* **susținut** *a.* (21[4]) **1.** *(constant)* anhaltend; *eforturi ~e* anhaltende Bemühungen. **2.** *(d. stil)* gehoben, gewählt.

susur *s.n.* (13) Murmeln *n,* Säuseln *n; ~ul pîriului* das Murmeln des Baches; *~ul frunzelor în vînt* das Säuseln der Blätter im Wind; **susura** *vb. intr. unipers.* (42A) murmeln, säuseln; *frunzele -ă în vînt* die Blätter säuseln im Wind; *vîntul ~ă* der Wind säuselt; *pîrîul -ă* der Bach murmelt/plätschert; **susurare** *s.f.* (9[2]) *rar* ↑ *susur.*

utană *s.f.* (11) S(o)utane *f.*

sutar *s.n.* (13) *sau s.m.* (1) *fam.* Hunderter *m,* Hundertleischein *m;* **sutaș** *s.m.* (1) **1.** *ant.* Zenturio *m.* **2.** *ist.* Zunftgenosse *m;* **sută** **I.** *num. card.* hundert **1.** *(substantivat) a număra pînă la o ~* bis hundert zählen; ***-e și mii/mii și -e/o ~ și-o mie/-e (și -e) de...* Hunderte von... **2.** *(adjectival) la ~* Prozent *n; 7 la ~* sieben Prozent. **3.** *(adverbial) ~ la/în ~* **a)** hundertprozentig; **b)** *fig.* ganz sicher, außer Zweifel. **4.** *(cu valoare de num. ord.) pagina o ~* die hunderste Seite, Seite hundert. **5.** *(în componența num. multiplicativ) de o ~ de ori* hundertmal; *de cinci -e de ori* fünfhundertmal. **II.** *s.f.* (11) **1.** (die Zahl) Hundert *f.* **2.** Hunderter *m,* Hundertleischein *m;* **sutălea, suta** *num. ord.* (38[3]) *(precedat de art. „al", „a")* der, die, das hundertste; *al sutălea vizitator* der hundertste Besucher; *a suta carte* das hundertste Buch.

sutien *s.n.* (13) Büstenhalter *m, eufem.* BH *m, înv.* Brusthalter *m, fam., glumeț* Klößchenheber *m.*

sutime *s.f.* (9) Hundertstel *n;* **sutișoară** *s.f.* (11) Hundertchen *n.*

suturа *vb. tr.* (42B) *med.* zusammennähen; *a ~ o rană* eine Wunde zusammennähen; **sutural** *a.* (21) Naht-; **sutur|ă** *s.f.* (7) **1.** *anat.* Sutur *f,* Naht *f,* Knochenverbindung *f; -a craniului* Schädelnaht. **2.** *med.* Zusammennähen *n; -a unei plăgi* das Zusammennähen einer Wunde.

suvae *s.n.* (15) langer Pfriem.

suvele|ă *s.f.* (7) **1.** Weber|schiffchen *n,* -schütze *f,* Webschützen *n; *(iute) ca o ~ /ca -a* flink wie ein Wiesel. **2.** Schiffchen *n* (der Nähmaschine); *~ lungă* Langschiffchen; *~ rotundă* Rundschiffchen; **suveleuță** *s.f.* (11) Schiffchen *n;* **suvelniță** *s.f.* (11) *pop.* ↑ *suveică* (1).

suvenir *s.n.* (13 *sau* 15) **1.** *(amintire)* Andenken *n,* Gedächtnis *n,* Erinnerung *f.* **2.** Andenken *n,* Erinnerungsstück *n,* Souvenir *n; ~ din concediu* ein Souvenir aus dem Urlaub; *a cumpăra un ~* ein Souvenir kaufen; *a aduce cuiva un ~ din călătorie* jmdm. ein Andenken von der Reise mitbringen; *a păstra ceva ca ~* etwas als Andenken behalten; **suvenire** *s.f.* (18) ↑ *suvenir.*

suveran **I.** *a.* (21) **1. a)** *(cu autoritate supremă)* souverän, überlegen; *atitudine ~ă* eine souveräne Haltung; **b)** *fig.* unumschränkt, absolut, total; *dispreț ~* tiefste Verachtung. **2.** souverän, unabhängig, unumschränkt selbständig; *stat ~* ein souveräner Staat. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **1.** Souverän *m,* (unumschränkter) Herrscher *m,* (unumschränkte) Herrscherin *f,* Landes|herr *m,* -fürst *m.* **2.** *fig.* Herr *m* seines Selbst; **suveranit|ate** *s.f. sg.* (9[4]) Souveranität *f,* Unabhängigkeit *f,* (Landes)hoheit *f; ~ națională* nationale Souveranität; *~ de stat* staatliche Souveranität, Staatshoheit; *principiul -ății* Souveranitätsprinzip *m; drepturi de ~* Souveranitätsrechte *n pl.*; *a cuceri ~a de stat* die staatliche Souveranität erlangen; *a consolida ~a* die Souveranität festigen; *a apăra ~a* die Souveranität verteidigen; *a apăra cu toate mijloacele ~a țării* die Souveranität des Landes mit allen Mitteln verteidigen; *a-și exercita ~a asupra teritoriului său* seine Souveranität über das eigene Gebiet ausüben; *a-și exercita ~a pe plan internațional* seine Souveranität auf internationaler Ebene ausüben; *a respecta ~a unui stat* die Souveranität eines Staats achten; *a încălca ~a unui stat* gegen die Souveranität eines Staates verstoßen, die Souveranität eines Staates verletzen; *a recunoaște ~a unui stat* die Souveranität eines Staates anerkennen; *a restabili drepturile de ~ ale unui stat* die Souveranitätsrechte eines Staates wiederherstellen.

suzeran **I.** *s.m.* (1) *ist.* Oberlehnsherr *m,* Suzerän *m.* **II.** *a.* (21) suzerän; *stat ~* ein suzeräner Staat; **suzeranitate** *s.f.* (9[4]) **1.** *ist.* Oberlehnsherrlichkeit *f; drept de ~* Oberlehnsrecht *n.* **2.** Suzeränität *f.*

suzetă *s.f.* (11) ↑ *susetă.*

svadă *s.f.* (7[1]) *pop.* ↑ *sfadă.*

svat *s.n.* (15) ↑ *sfat.*

sveter *s.n.* (13) Sweater *m.*

svetnic *s.m.* (1) *înv.* ↑ *sfetnic.*

sving *s.n.* (15) **1.** *(la box)* Schwinger *m.* **2. a)** Swing *m,* Swing-Foxtrott *m;* **b)** Swing *m* (als Jazzstil).

Ş

ş[1], **Ş** *s.m. invar.* zweiundzwanzigster Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.

ş[2] *interj.* husch!

şa[1] *interj.* ↓ *şo.*

şa[2] *s.f.* (7[5]) **1. a)** Sattel *m; ~ de călărie* Reitsattel; *~ de manej* Schulsattel; *~ din piele* ein ledernder Sattel; *a pune ~ua* den Sattel auflegen; *a pune ~ua pe cal* das Pferd satteln; *a lega/a strînge ~ua* den Sattel anschnallen/festschnallen; *a desface ~ua* den Sattel abschnallen; *a scoate ~ua* den Sattel abnehmen; *a urca pe cineva în ~* jmdn. in den Sattel heben, jmdm. in den Sattel helfen; *a se urca în ~* sich in den Sattel schwingen; *a sta în ~* im Sattel sitzen; *a se ţine în ~* sich im Sattel halten; *a cădea din ~* vom Sattel fallen; *a călări cu sau fără ~* mit oder ohne Sattel reiten; *prov. cumpără ~, şi calu-n tîrg* der Sattel ist bereit ehe das Pferd gekauft ist; *prov. unde se găseşte ~ua, se cere şi ipingeaua* wer einmal gefehlt hat, fehlt wieder; ***a pune ~ua pe cineva/a-i pune cuiva ~ua** jmdn. ins Joch spannen, jmdn. unter ein Joch zwingen, jmdm. den Rücken beugen/brechen; *a scoate *pe cineva din ~* jmdn. aus dem Sattel heben; *a vorbi din ~* α) von oben herab sprechen; β) sich (D) selbst sicher sein; γ) hochmütig/überheblich/anmaßend sein, *fam.* auf dem hohen Roß sitzen, *fam.* sich aufs hohe Roß setzen; *a fi cal de ~* für andere arbeiten; *a lua ~ua de pe cal* einen Entschluß fassen; *a bate ~ua (ca) să (se) priceapă/înţeleagă iapa/calul* er schlägt den Sattel und meint den Esel; *ia ~ua la spinare!* geh weg!, *fam.* hau ab!; **b)** *reg. (ţarniţă)* (bäuerlicher) Holzsattel *m; c) reg. (samar)* (Trag-, Saum)sattel *m; ~ de măgar* Eselslast *f; ~ de povară* Packsattel. **2.** (Fahrzeug)sattel *m; ~ua bicicletei* der Sattel des Fahrrades; *~ua motocicletei* der Sattel des Motorrads; *a ridica ~ua* den Sattel höher stellen. **3.** *geogr. (coamă)* Sattel *m*, Joch *m; ~ua dealului* Bergsattel. **4.** *reg. ~ua casei* Haus-, Dach|first *m*, Firstbalken *m*, (Dach)giebel *m.* **5.** *reg. (greabăn)* Widerrist *m.*

şabac *s.n.* (13) *reg.* **1.** durchbrochene Stickerei (an Hemden, an Tischdecken). **2.** ***pe ~** genau; **şabacă** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *şabac.*

abana *s.f.* (14) *înv.* langes kostbares Gewand (der Edelknaben, der Pagen oder der Kreisrichter).

***şabas** *s.n. sg.* (13) ↓ *şabăs.*

şabăr *s.n.* (13) **1.** *tehn.* Schaber *m*, Schabermesser *n.* **2.** *tipogr.* Schaber *m.*

şabăş *s.n. sg.* (13) *rel.* Sabbat *m.*

şabăţ *s.n.* (13) *fam.* Unterhaltung *f.*

şablon *s.n.* (13[1]) **1.** *tehn.* **a)** Schablone *f*, Muster *n*, Vorlage *f; a folosi un ~* eine Schablone verwenden; *a lucra cu sau după un ~* mit oder nach einer Schablone arbeiten; *a se ţine de ~* sich an die Schablone halten; **b)** Lehre *f; ~ de unghiuri* Winkellehre. **2.** *fig.* Schablone *f*, Klischee *n*, Schema *n; a gîndi în -oane* in Schablonen denken; *a acţiona/a proceda după un ~* nach einer Schablone handeln/vorgehen; **şablona** *vb. tr.* (42B) *tehn., rar* schabloni(si)eren, nach einer Schablone bearbeiten/herstellen; **şablonar** *s.m.* (1) *tehn., rar* Schablonenarbeiter *m;* **şablonard** *a.* (21[4]) schablonen|mäßig, -haft; *soluţie ~ă* eine schablonenmäßige Lösung; **şablonare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Schablonieren *n*, Schablonisierung *f;* **şablonism** *s.n. sg.* (13) *fig.* Schablonendenken *n; ~* **şablonizare** *vb. tr.* (42B) *rar* schablonisieren, *rar* schablonieren; **şablonizare** *s.f.* (9[2]) *rar* Schablonisierung *f;* **şablonizat** *a.* (21[4]) *rar* schablonisiert, *rar* schabloniert.

şabotă *s.f.* (11) *tehn.* Schabotte *f.*

şacal *s.m.* (1) **1.** *zool.* Schakal *m*, Goldwolf *m.* **2.** *fig.* habsüchtiger Mensch.

şafăr *s.m.* (1) **1.** *reg. (samsar)* Makler *m*, Mäkler *m*, Unterhändler *m.* **2.** *înv., reg. (administrator)* Verwalter *m; reg.* Schaffer *m;* **şafarlîc** *s.n.* (15) *înv., rar* kleinliches Handelsgeschäft.

şagă *s.f.* (7[1]) *pop., reg.* Scherz *m*, Spaß *m; de ~* spaßhaft, witzig; *fără ~* im Ernst, *fam.* ohne Spaß/Scherz; *în/*~ *de ~* im/aus/zum Spaß/Scherz; *a spune ceva în ~* etwas im/aus/zum Spaß/Scherz sagen; *a face ~* scherzen, *înv.* spaßen, einen Scherz machen, Scherze/Späße machen; *a nu înţelege de ~* keinen Spaß verstehen; ***a se întrece cu -aga** über das erträgliche Maß hinausgehen, *fam.* es zu bunt/toll treiben, *fam.* über die Stränge schlagen, *fam., reg.* über die Schnur hauen; *a se trece de ~ /a se îngroşa -aga* etwas ist kein Spaß mehr, hier/da hört (für jmdn.) der Spaß auf, aus dem Spaß wird auf einmal Ernst; *a trece pe cineva cu -aga* seinen Spaß mit jmdm. treiben, einen Scherz/seine Scherze mit jmdm. treiben, seine Scherze über jmdn. machen; *a-i fi cuiva în ~* etwas nicht ernst nehmen; *a lăsa -aga (la o parte/de o parte)/a-i ajunge cuiva de ~* ernst sprechen/reden, etwas ernst/im Ernst nehmen, Scherz/Spaß beiseite!, ohne Scherz/Spaß!; *a fi cuiva (de) ~ /lucru de ~* etwas ist für jmdn. unwichtig, etwas spielt bei jmdm. keine Rolle, etwas ist nicht der Rede wert, etwas ist für jmdn. ohne Bedeutung, etwas nicht wichtig/ernst nehmen, einer Sache keine Bedeutung beimessen;

a-i părea cuiva (de) ~ *llucru de* ~ etwas scheint jmdm. eine unbedeutende/unwichtige Sache zu sein; *nu-i vreme de* ~ es ist nicht der richtige Augenblick/Moment für (faule) Späße/Witze.

şagrin *s.n.* (15) Chagrin *n*; **şagrina** *vb. tr.* (42B) chagrinieren; **şagrinare** *s.f.* (9²) Chagrinieren *n*; **şagrinat** *a.* (21⁴) chagriniert.

şah¹ *s.m.* (1) Schah *m*.

şah² *s.n.* (15) **1.** Schach *n*; *joc de* ~ Schachspiel *n*; *jucător de* ~ Schachspieler *m*, *tablă de* ~ Schach|brett *n*, -tafel *f*; *figură de* ~ Schach|figur *f*, -puppe *f*; *mutare la* ~ Schachzug *m*; *problemă de* ~ Schachaufgabe *f*; *a juca* ~ Schach spielen; *a juca/fam. a face cu cineva o partidă de* ~ mit jmdm. eine Partie Schach spielen; *a da* ~ Schach bieten; *a para un* ~ ein Schach decken; *a fi în* ~ im Schach stehen; *a ieşi din* ~ aus dem Schach ziehen; *a face pe cineva* ~ *mat* jmdn. schachmatt setzen; *a fi* ~ *mat* schachmatt sein; ~ *(la rege)!* Schach (dem König)!; ~ *mat!* schachmatt!; **a ţine pe cineva în* ~ jmdn. in Schach halten; *a face pe cineva* ~ *şi mat* jmdn. schachmatt setzen. **2.** Schach|brett *n* und -figuren *f pl.*

şahăr-mahăr *s.n.* (15) **arg. a face/a umbla cu* ~ *|şahăr-mahăruri* betrügen, prellen, *vulg.* bescheißen.

şahinşah *s.m.* (1) Schah-in-schah *m*.

şahist I. *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Schachspieler(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21⁴) Schach-; *concurs* ~ Schachwettbewerb *m*; **şahistic** *a.* (21) *rar* ↑ *şahist* (II).

şahmaraa *s.f.* (14) *inv.*, **şahmarand** *s.n.* (15) *inv.*, *text.* Brokat *m*.

şaht *s.n.* (15) *min.*, *reg.* (Gruben)schacht *m*.

şahzadea *s.f.* (14¹) *inv.* Sultans- oder Kaiser|sohn *n*.

şai *s.n.* (15) *text.*, *inv.*, *reg.* weißer, feiner Wollstoff.

şaibă¹ *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Scheibe *f*. **2.** *tehn.* Riemenscheibe *f*. **3.** *reg. (placă turnantă)* Drehscheibe *f*. **4.** *reg. (ţintă la tir)* (Ziel)scheibe *f*.

şaibă² *s.f.* (11) *reg.* Bajonettscheibe *f*.

şaicaş *s.m.* (1) *inv.*, *rar* Kahnfahrer *m*.

şaică¹ *s.f.* (7¹ *sau* 11) **1.** *inv.*, *pop.* Art Boot (mit flachem Boden für Warentransport). **2.** *reg.* Einbaum *m*. **3.** *inv. (şlep)* Schleppkahn *m*. **4.** *reg. (plută)* Floß *n*.

şaică²· *s.f.* (7¹) *reg.* **1.** *(gamelă)* Kochgeschirr *n*, *elv.* Gamelle *f*. **2.** Wassertonne *f*. **3.** kleiner Kessel. **4.** *(crătiţă)* Schmor|topf *m*, -pfanne *f*.

şaida *vb. tr.* (42B) *min.* (Erz)scheiden; **şaidaj** *s.n.* (13) *min.* Erzscheiden *n*.

şaişpre, şaişpreee *num. card. pop.* ↓ *şaisprezece*; **şaişpre|celea, -cea** *num. card. pop.* ↓ *şaisprezecelea*; **şaisprezece** *num. card.* sechzehn **1.** *(adjectival) are* ~ *ani* er/sie ist sechzehn Jahre alt. **2.** *(substantivat) scrie un* ~ *pe tablă* er schreibt eine Sechzehn an die Tafel. **3.** *(în componenţa num. adverbial) de* ~ *ori pe atita* sechzehnfach so viel. **4.** *(cu valoare de num. ord.) capitolul* ~ der sechzehnte Abschnitt, Abschnitt sechzehn. **5.** *(în componenţa num. distributiv) cite* ~ *lei* je sechzehn Lei; **şaisprezecelea, -cea** *num. ord.* (38³) *(precedat de art. „al", „a")* der, die, das sechzehnte; *secolul al şaisprezecelea* das sechzehnte Jahrhundert; *în a şaisprezecea zi a lunii* an dem sechzehnten Tag des Monats; *a şaisprezecea parte* das Sechzehntel; *în al şaisprezecelea rînd* sechzehntens; **şaisprezecime** *s.m.* (9) **1.** Sechzehntel *n*. — *muz.* Sechzehntel *n*; **şaişpe** *num. card. pop.* ↑ *şaisprezece*; **şaişpelea, -pea** *num. ord.* (38³) *pop.* ↑ *şaisprezecelea*.

şaizeci *num. card.* sechzig **1.** *(cu valoare de num. ord.) pagina* ~ die sechzigste Seite, Seite sechzig. **2.** *(în componenţa num. adverbial) de* ~ *de ori* sechzigmal. **3.** *(în componenţa num. multiplicativ) de* ~ *de ori* sechzigfach. **4.** *(în componenţa num. distributiv) cîte* ~ *de lei* je sechzig Lei. **5.** *(adjectival) are* ~ *de ani* er ist sechzig Jahre alt; *împlineşte* ~ *de ani* er kommt in die Sechzig. **6.** *(substantival)* ~ *este o cifră* die Sechzig ist eine Zahl; **şaizeci|celea, -ceea** *num. ord.* (38³) *(precedat de art. „al", „a")* der, die, das Sechzigste; *a şaizecea parte* Sechzigstel *n*; *în al şaizecilea rînd* sechzigstens.

şal *s.n.* (15) **1. a)** Kopf- oder Schulter|tuch *n*; **b)** *(fular)* Halstuch *n*. **2.** *înv.* **a)** feiner Wollstoff; **b)** Turban *m*.

şaland *s.n.* (13) *mar.* Schute *f*; **şalandă** *s.f* (11) ↑ *şaland*; **şalander** *s.n.* (13) *mar.* Schlepper *m*.

şalanger *s.m.* (1) *sp.* Herausforderer *m*.

şalanj *s.n. sg.* (13) *sp.* Wanderpreis *m*.

şalazie *s.f.* (10), **şalazion** *s.n.* (13¹) *med.* Chalasion *n*, Hagelkorn *n*.

şalău¹ *s.m.* (1⁵) *iht.* Zander *m*, *reg.* Schill *m*.

şalău² *s.m.* (1⁵) *fin.*, *inv.* kleine Kupfermünze *f*.

şaldaie *s.f.* (9⁸) *ikt.*, *reg.* Lachsforelle *f*; **şaldău** *s.m.* (1⁵) ↑ *şaldaie*.

şale *s.f. pl.* (14) **1.** *anat.* Lenden *f pl.*, Kreuz *n*; *dureri de* ~ Lenden-, Kreuz|schmerzen *m pl.*; *a avea dureri de* ~ Kreuzschmerzen haben, Schmerzen im Kreuz haben, *fam.* es im Kreuz haben; *a-l durea pe cineva* ~*le* jmdm. tut das Kreuz weh; *a se îndoi/a se apleca din* ~ sich neigen, sich bücken; *a se îndrepta din* ~ sich aufrichten; *a fi adus din* ~ vom Alter gebeugt sein. **2.** *(crupă)* Kruppe *f*.

şalef *s.n.* (15) *bot.*, *reg.* Salbei *f*.

şalgău *s.m.* (1⁵) **1.** *înv.* Arbeiter *m* in einer Salzgrube. **2.** *reg.* Salzbergwerksträfling *m*.

şaltăr *s.m.* (13) *el.* Lichtschalter *m*.

şalupar *s.m.* (1) *rar* Schaluppenführer *m*; **şalupă** *s.f.* (11) *mar.* Schaluppe *f*; **şalupist** *s.m.* (1²) *rar* ↑ *şalupar*.

şalutier *s.n.* (13) Fischerboot *n*.

şalvaragie *s.f.* (10) Schalwar|schneiderei *f* oder -handlung *f*; **şalvaragiu** *s.m.* (1⁵) Schalwarschneider *n* oder -verkäufer *m*; **şalvari** *s.m. pl.* (1) Schalwar *m*.

şalvir *s.m.* (1) *reg.* Gauner *m*, Schwindler *m*, Betrüger *m*.

şam *s.n.* (15) *înv.* Damast *m*.

şamalagea *s.f.* (14¹) *înv.*, *reg.* Art Damast.

şaman *s.m.* (1) *rel.* Schamane *m*; **şamanism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Schamanismus *m*, Schamanenglaube *m*.

şambelan *s.m.* (1) Kammerherr *m*.

şambrană *s.f.* (11) *arhit.* Gesims *n*.

şamiza *vb. tr.* (42B) *tăbăc.* sämisch gerben; *a* ~ *pieile* die Felle sämisch gerben; **şamizare** *s.f.* (9²) *tăbăc.* Sämisch|gerben *n*, -gerbung *f*.

şamoa I. *a. invar.*, *rar* chamois, gemsfarben, gelbbräunlich. **II.** *s.m. invar.* Gemse *f*. **III.** *s.n. sg.* (13) Chamois(leder) *n*, Gemsleder *n*.

şamot *s,n.* (13) *rar şamotă;* **şamota** *vb. tr.* (42B) schamottieren, mit Schamottesteinen auskleiden; **şamotar** *s.m.* (1) Schamottearbeiter *m;* **şamotare** *s.f.* (9²) Schamottieren *n;* **şamotă** *s.f.* (11) **1.** Schamotte *f.* **2.** Schamotte|stein *m,* -ziegel *m;* **şamotier** *s.m.* (1) ↓ *şamotor;* **şamotor** *s.m.* (1) ↑ *şamotar.*

şampaniă *s.f.* (11) *mar.* Sampan *m.*

şampanie *s.f.* (10) Sekt *m,* Schaumwein *m,* Champagner(wein) *m; cupă de ~* Sekt-, Champagner|glas *m; sticlă de ~* Sekt-, Champagner|flasche *f;* **şampaniza** *vb.* (42B) **I.** *intr. (d. vinuri)* (durch Gärung) schaumweinartig werden. **II.** *tr.* schaumweinartig zubereiten; **şampanizant** *a.* (21⁴) *rar (d. vinuri)* schaumweinartig; **şampanizare** *s.f.* (9²) **1.** Schaumweinartigwerden *n.* **2.** schaumweinartige Zubereitung.

şampion *s.m.* (1) *livr.* ↑ *campion.*

şampon *s.n.* (13¹ *sau* 15) Shampoo(n) *n,* Schampon *n,* Schampun *n; ~ de păr* Haarwaschmittel *n;* **şampona** *vb.* (42B) **I.** schamponieren, shamponieren, schampunieren; *a ~ cuiva părul* jmdm. das Haar schamponieren. **II.** *refl.* sich (D) das Haar mit Schampon waschen.

şan¹ *s.n.* (15) *(calapod)* (Schuh)leisten *m; ~ cu arc* Schuhspanner *m; a pune pantofii pe ~uri* Leisten in die Schuhe legen; *a întinde pantofii pe ~uri* die Schuhe auf Leisten spannen.

şan² *s.m.* (1) *arg.* Kamarad *m, arg.* Lumpan *m, arg.* Kumpel *m.*

şanal *s.n.* (13) *rar* ↓ *şenal.*

şanchăr *s.n.* (13) *pop.* ↓ *şancru;* **şancros** *a.* (21⁴) *rar* an Schanker leidend; **şancru** *s.n.* (13²) *med.* Schanker *m.*

şandelă *s.f.* (11) *av.* Kletterfahrt *f.*

şandrama *s.f.* (14) **1. a)** Baracke *f;* **b)** altes baufälliges Haus. **2.** *reg.* **a)** *(şopron)* Schuppen *m;* **b)** *(acoperiş de şindrilă)* Schindeldach *n;* **şandramea** *s.f.* (14¹) *reg.* ↑ *şandrama.*

şanfren *s.n.* (15) *tehn.* Abschräge *f,* Abschrägung *f;* **şanfrena** *vb. tr.* (42B) *tehn.* abschrägen; **şanfrenare** *s.f.* (9²) *tehn.* Abschrägung *f.*

şanja *vb. refl.* (42B) **1.** *înv.* sich umziehen. **2.** *arg.* sich schönmachen, sich (heraus)putzen, sich aufputzen, *fam.* sich feinmachen, *arg.* sich auftakeln, *arg.* sich aufdonnern, *arg.* sich schmeißen; **şanjant** *a.* (21⁴) *livr., rar (d. culori)* schillernd.

şanjeu *s.n.* (15¹) *arg.* ausweichende Antwort.

şans|ă *s.f.* (11) **1.** *(posibilitate)* Chance *f,* Aussicht *f,* günstige Gelegenheit/Möglichkeit; *~ de reuşită* Erfolgsmöglichkeit *f; ~ unică* eine einmalige Chance; *~ slabă* eine schwache/*fam.* hauchdünne Chance, *a avea toate -ele* alle Chancen haben; *a avea multe -e* viele Chancen haben; *a avea puţine -e* wenig Chancen haben; *a nu avea nici cea mai mică ~* nicht die kleinste/geringste/*reg., fam.* leiseste Chance haben, *fam.* nicht den Hauch/Anflug einer Chance haben; *a mai avea o singură ~* noch eine einzige Chance haben; *a mai avea o ultimă ~* noch eine letzte Chance haben; *a-şi da seama de -a sa* seine Chance erkennen/wahrnehmen; *a profita de o ~* eine Chance ausnützen/wahrnehmen; *a pierde o ~* eine Chance verpassen/vertun; *a nu pierde o ~* sich (D) eine Chance nicht entgehen lassen; *a cîntări -ele* die Chancen (gegereinander) abwägen; *a da cuiva o (nouă) ~* jmdm. eine (neue) Chance geben; *a lăsa cuiva o ultimă ~* jmdm. eine letzte Chance lassen; *a (nu) avea -e de reuşită* (keine) Aussicht auf Erfolg haben. **2.** *(noroc)* Glück *n,* Glücks|fall *m,* -umstand *m; ~ nemeritată* unverdientes Glück; *a se încrede în -a sa* seinem Glück vertrauen; *a se bizui pe -a sa* auf sein Glück bauen; *-a este cu cineva sau împotriva cuiva* das Glück ist mit jmdm. oder gegen jmdn.; *-a este favorabilă cuiva* das Glück begünstigt jmdn./ist jmdm. günstig/gewogen; *-a surîde cuiva* das Glück lacht/winkt jmdm.; *a avea -a să...* das Glück haben, zu... **a-şi încerca -a* sein Glück versuchen/probieren.

şansonetă *s.f.* (11) *muz.* Chanson(n)ette *f; a cînta o ~* eine Chanson(n)ette singen; **şansonetist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *muz.* Chansonnier(e) *m(f),* Chanson(n)ette *f,* Chansonsänger(in) *m(f).*

şantagist *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Erpresser(in) *m(f);* **şantaj** *s.n.* (13, *rar* 15) Erpressung *f; încercare de ~* Erpressungsversuch *m; scrisoare de ~* Erpressungs-, Erpresser|brief *m; plan de ~* Erpressungsplan *m; politică de ~* Erpressungspolitik *f;* **şantaja** *vb. tr.* (42B) erpressen; *a (nu) se lăsa ~t* sich (nicht) erpressen lassen; *a fi ~t de cineva* von jmdm./durch jmdn. erpreßt werden; *a ~ pe cineva de bani* von jmdm. Geld erpressen; **şantajare** *s.f.* (9²) ↑ *şantaj;* **şantajist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *şantagist;* **şantaj|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *rar* ↑*şantagist.*

şantan *s.n.* (13 *sau* 15) *livr.* Tingeltangel *m sau n, livr.* Chantant *n;* **şanteză** *s.f.* (11) *livr.* Brettlsängerin *f, livr.* Chanteuse *f.*

şantiler *fam., reg.* **I.** *a. invar.* übertrieben elegant. **II.** *adv. a fi îmbrăcat ~* übertrieben elegant gekleidet sein; **şantileră** *s.f.* (11) *fam., reg.* leichte Frau; **şantilîr** *s.n.sg.* (13) *fam.* Kleidungsstück *n.*

şantier *s.n.* (13) **1.** Bau|stelle *f,* -platz *m,* -hof *m,* Bau *m; ~ de construcţii* Bauplatz; *~ rutier* Straßenbaustelle *f; ~ naval* Schiffbau|hof, -platz, -werft(e) *f; ~ în lucru* Bauarbeiten *f pl.; şef de ~* Bauführer *m; conducerea ~ului* Bau|leitung *f,* -führung *f; muncitor pe ~* Bauarbeiter *m; a lucra pe ~* auf dem Bau arbeiten, auf einer Baustelle arbeiten, *fam.* auf den Bau gehen. **2.** *fig. (activitate)* Tätigkeit *f; ~ ştiinţific* wissenschaftliche Tätigkeit; *~ editorial* Verlagstätigkeit; *~ de creaţie* Schaffen *n; *a avea ceva pe/în ~* etwas in Arbeit/Bereitschaft haben, *fam.* etwas auf der Pfanne haben. **3.** *silv.* Holzlager *n;* **şantierist** *s.m.* (1) *rar* Bau|arbeiter *m,* -handwerker *m.*

şantung *s.n.sg.* (15) *text.* Schantungseide *f.*

şanţ *s.n.* (15) **1. a)** Graben *m; ~ pe marginea şoselei* Straßengraben; *~ cu apă* Wassergraben; *~ de irigaţie* Bewässerungsgraben; *~ de hotar* Grenzgraben; *~ mocirlos* ein versumpfter Graben; *a săpa un ~* einen Graben ausheben; *a lărgi un ~* einen Graben verbreiten; *a astupa un ~* einen Graben zuschütten; *a săpa ~uri pentru irigaţie* Gräben zur Bewässerung ziehen; *a sări un ~* über einen Graben springen, einen Graben nehmen; *a intra cu automobilul/fam. maşina în ~* mit dem Auto in den (Straßen)graben fahren; *a ajunge/fam. a ateriza în ~ fam.* im Graben landen; **rar a se duce la ~* verlorengehen, *fam.* flötengehen, *fam.* kaputtgehen; *înv. a osîndi pe*

cineva la ~ jmdn. zu Zwangsarbeit verurteilen; **b)** Räderspur *f*; **c)** *reg.* Flußbett *n.* **2. a)** *pop. (tranşee)* (Schützen)graben *m*, *înv.* Schanze *f*; **b)** *ist.* Wassergraben *m.* **3.** *tehn.* Nut *f.* **4.** *înv.* Erdwall *m.* **5.** *înv., rar (dig)* Damm *m*, Wehr *n.*

şapă *s.f.* (11) *constr.* Bitum-, Asphalt|überzug *m.*

ş|apcă *s.f.* (7[1]) **1.** (Schirm)|mütze *f*, -kappe *f*; *a purta* ~ eine Mütze tragen; *a-şi pune -apca (pe cap)* die Mütze aufsetzen/*reg.* aufziehen; *a(-şi) trage -apca pe ochi* die Mütze ins Gesicht ziehen; *a(-şi) scoate -apca (de pe cap)* die Mütze abnehmen/vom Kopf nehmen. **2.** *reg. (căciulă)* Lammfellmütze *f.* **3.** *reg.* ~ *de fier* Stahlhelm *m.*

şaperon *s.n.* (13[1]) *livr., rar* **1.** *ist.* Kappe *f*, Käppchen *n.* **2.** Anstandsdame *f*, *livr.* Chaperon *m.*

şapirograf *s.n.* (13) Hektograph *n*, Vervielfältigungsgerät; **şapirografia** *vb.tr.* (42B[4]) hektographieren, vervielfältigen; **şapirografiat** *a.* (21[4]) hektographiert, vervielfältigt; **şapirografiere** *s.f.* (9) Hektographie *f*, Vervielfältigung *f.*

şapot *a* (21[4]) blaß, bleich, fahl.

şapte *num. card.* sieben **1.** *(adjectival)* ~ *ani* sieben Jahre; ~ *lei* sieben Lei; *un copil de* ~ *'ani* ein siebenjähriges Kind; **a nu avea cei* ~ *ani de acasă* eine schlechte Kinderstube gehabt haben, schlecht erzogen worden sein, *fam.* im D-Zug durch die Kinderstube gefahren sein; *a avea cei* ~ *ani de acasă* eine gute Kinderstube haben, gut erzogen worden sein; *pop. a fi în* ~ *luni* streitsüchtig/zanksüchtig/zänkisch sein, zum Streit aufgelegt sein; *a trage din* ~ *unu* zu kurz kommen, *fam.* den kürzeren ziehen; *a umbla pe* ~ *cărări* schief geladen haben, *fam.* mit den Beinen schielen, *fam., glumeţ* (eine) Schlagseite haben, *reg.* schiel sein; *a lua|a scoate* ~ *piei de pe cineva* jmdn. (ab)schinden, *fam.* jmdm. das Fell über die Ohren ziehen; *a umbla* ~ *hotare* lange Strecken zurücklegen. **2.** *(substantivat)* Sieben *f*; *scrie un* ~ er schreibt eine Sieben; **a nu da pe cineva pe* ~ große Stücke auf jmdn. halten; *a nu se da pe* ~ sich als Weiser/*înv.* Weisen ansehen; *a bea cît* ~ wie ein Bürstenbinder trinken, trinken, was das Zeug hält; *a mînca cît* ~ essen, was das Zeug hält, wie eine sechsköpfige Raupe essen. **3.** *(cu valoare de num. ord.)* *ora* ~ sieben Uhr; *tomul* ~ der siebte Band. **4.** *(în componenţa num. adverbial)* *de* ~ *ori* siebenmal; *de* ~ *ori pe săptămînă* siebenmal in der Woche; *prov. înţeleptul învirteşte de* ~ *ori limba în gură înainte de a vorbi* ehe man redet, soll man das Wort dreimal im Munde umkehren. **5.** *(în componenţa num. multiplicativ)* *de* ~ *ori* siebenfach. **6.** *(în componenţa num. distributiv)* *cîte* ~ je sieben; **şaptelea, şaptea** *num. ord.* (38[3]) *(precedat de art. „al", „a")* der, die, das siebte: **a fi|a se crede în al şaptelea cer* sich (wie) im siebten Himmel fühlen; **şaptesprezece** *num. card.* siebzehn. **1.** *(adjectival)* ~ *cărţi* siebzehn Bücher. **2.** *(cu valoare de num. ord.)* *paragraful* ~ der siebzehnte Abschnitt, Abschnitt siebzehn. **3.** *(în componenţa num. multiplicativ)* *de* ~ *ori pe atît* siebzehnfach so viel. **4.** *(în componenţa num. distributiv)* *cîte* ~ *lei* je siebzehn Lei. **5.** *(substantivat)* Siebzehn *f*, Siebzehner *m*; **şaptespre|zecelea, -zecea** *num. ord.* (38[3]) *(precedat de art. „al", „a")*, der, die, das siebzehnte; **şaptespe** *num. card. pop* ↑ *şaptesprezece*; **şaptes|pelea, -pea** *num. ord.* (38[3]) *pop.* ↑ *şaptesprezecelea*; **şaptezeci** *num. card.* siebzig. **1.** *(adjectival)* *cartea are* ~ *de pagini* das Buch hat siebzig Seiten. **2.** *(cu valoare de num. ord.)* *rîndul* ~ die siebzigste Reihe. **3.** *(în componenţa num. adverbial)* *de* ~ *ori* siebzigmal. **4.** *(în componenţa num. multiplicativ)* *de* ~ *ori pe atîta* siebzigfach so viel. **5.** *(în componenţa num. distributiv)* *cîte* ~ *lei* je siebzig Lei. **6.** *(substantivat)* Siebzig *f*; **şaptezec|elea, -eea** *num. ord.* (38[3]) *(precedat de art. „al", „a")*, der, die, das siebzigste.

şarabană *s.f.* (11) *reg.* schwerer Pferdewagen.

şarad|ă *s.f.* (11) **1.** Scharade *f*, Silbenrätsel *n*; **a vorbi în -e* in Rätseln sprechen. **2.** *fig.* Rätselhaftes *n*, Unbegreifbares *n.*

şarampoi *s.m.* (2) **1.** *pop.* **a)** *(stîlp)* Pfahl *m*, Pfosten *m*; **b)** *(ulucă)* (Zaun)brett *n.* **2.** *(iesle)* Krippe *f.*

şaran *s.m.* (1) *reg.* **1.** *iht. (crap)* Karpfen *m.* **2.** *iht. (ţipar)* Aal *m.*

şaretă *s.f.* (11) (zweirädiger) Einspänner *m*, Cab *n.*

şarg I. *a.* (21) falb; *cal* ~ ein falbes Pferd. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Falbe *m.*

şariaj *s.n.* (13) *geol.* Überschiebung *f.*

şarivari *s.n. sg.* (13) *livr., înv., rar* Katzenmusik *f.*

şarja *vb.* (42B) **I.** *intr.* übertreiben, *depr.* aufbauschen. **II.** *tr.* **1.** *mil. (d. cavalerie)* (zu Pferd) ungestüm angreifen. **2.** *livr., înv., rar (însărcina)* (mit etwas) beauftragen, (jmdm.) einen Auftrag geben/erteilen. **3.** *lit.* karikieren. **4.** *rar (încărca)* laden; *a* ~ *arme de foc* Schußwaffen laden; **şarjabil** *a.* (21) *(d. metale)* beschickbar; **şarjare** *s.f.* (9[2]) Karikieren *n*; **şarjă[1]** *s.f.* (11) **1.** *metal.* **a)** Beschickung *f*, Einsatz *m*; **b)** Beschickung *f* (eines Schmelzofens). **2. a)** *mil.* Kavallerieangriff *m*; **b.** *fig.* heftiger Angriff in Schrift, in Karikaturen; **c)** *sp.* stürmischer Angriff. **3.** *rar* Zeichen *n* zum Angriff. **4.** *lit.* Karikatur *f.* **5.** *rar* Ladung *f* (von Feuerwaffen); **şarjă[2]** *s.f.* (7[1]) *reg. (cercel)* Ohrring *m.*

şarlatan *s.m.* (1) *depr.* Scharlatan *m*, Schwindler *m*, Betrüger *m*, Gauner *m*; **şarlatăneală** *s.f.* (11) *rar* Schwindlerin *f*, Betrügerin *f*; **şarlatanerie** *s.f.* (10) *rar* ↓ *şarlatanie* (1); **şarlatănese** *a.* (24[2]) *rar* schwindlerisch, betrügerisch, betrüglich, gauner|haft, -isch; **şarlatăneşte** *adv. rar* wie die Scharlatane, auf die Art (und Weise) der Scharlatane; **şarlatanie** *s.f.* (10) **1.** *(şarlatanerie)* Scharlatanerie *f*, Schwindelei *f*, Betrügerei *f*, Gaunerei *f.* **2.** *rar* Scharlatanismus *m*; **şarlatanism** *s.n.* (13) **1.** Scharlatanismus *m.* **2.** *înv. rar* ↑ *şarlatanie* (1).

şarlă *s.f.* (11) **1.** *pop., fam. (javră)* Köter *m*, Kläffer *m.* **2.** *reg. (mîrţoagă)* Schindmähre *f.* **3.** *reg., fam.* Faule *m şi f.*

şarlotă *s.f.* (11) *cul.* Charlotte *f.*

şarm *s.m. sg.* (13) Charm *m*, Scharm *m*, Reiz *m*, Anziehungskraft *f*; ~ *feminin* weiblicher Charm; ~ *irezistibil* unwiderstehlicher Charm; *a avea* ~ Charm haben/ausstrahlen, einen Reiz ausüben; **şarma** *vb. tr.* (42B) *livr.* entzücken, bezaubern, *înv.* scharmieren; **şarmant** *a.* (21[4]) charmant, scharmant, reizend, reizvoll, bezaubernd, anmutig; *fată* ~*ă* ein reizendes Mädchen; *gazdă* ~*ă* eine charmante Gastgeberin; **şarmeur** *s.m.* (1) *livr.* Charmeur *m.*

şarpieră *s.f.* (11) **1.** *rar (ţiţînă)* Scharnier *n*, Winkelgelenk *n*. **2.** *geol. ~ anticlinală* Sattel *m*. **3.** *tehn.* Rohrscharnier *n*.

şarpant|ă *s.f.* (11) *constr.* Gebälk *n*, Gerüst *n -a acoperişului* Dach|gebälk, -gerüst.

ş|arpe *s.m.* (3[1]) **1.** *zool.* Schlange *f; ~ veninos* eine giftige Schlange, Giftschlange; *~ cu clopoţei* Klapperschlange; *~ cu ochelari* Brillenschlange; *~ de alun* Haselnußschlange; *~ de casă|apă* Wasserschlange; *~ de nisip* Sandschlange; *~ de mare* Seeschlange; *pui de ~* Schlangenbrut *f; venin de ~* Schlangengift *n; muşcătură de ~* Schlangen|biß *m*, -stich *m; piele de ~* Schlangen|haut *f*, -leder *n*, -balg *m; prov. ~le de casă mult venin lasă* ein Feind im Hause ist schlimmer als einer draus; *prov. cine e muşcat de ~ se teme şi de şopîrlă* den einmal die Schlange beißt, der fürchtet sich vor jedem gewundenen Seil; **a ţipa|a striga|a urla ca din|în gură de ~* wie ein Berserker|*fam.* wie am Spieß|*fam.* wie ein gestochenes Schwein schreien; *a sări ca muşcat de ~* wie von der Natter gebissen aufspringen, wie von der Tarantel gestochen aufspringen; *a încălzi|a creşte ~le la|în sîn* eine Schlange/Natter am Busen nähren; *a-l muşca pe cineva ~ele de inimă* sich zu etwas (was man nicht tun oder sagen sollte,) verleiten lassen; *a-l muşca pe cineva ~le invidiei* der Neid frißt/nagt an jmdm.; *a-l muşca pe cineva ~le vanităţii* von Hochmut erfüllt sein; *a călca ~le pe coadă* einen bösen oder jähzornigen Menschen ärgern; *a-i trece cuiva un ~ rece prin sîn|inimă* **a)** ein Schreck(en) durchzuckt jmdn., der Schrekk(en) fährt jmdm. in die Glieder|*fam.* Knochen; **b)** ein Ekel steigt in jmdm. hoch, bei|in jmdm. Abscheu erregen; *a fuma ca un ~* wie ein Schlot rauchen; *a-i frige cuiva -erpi pe burtă* jmdm. böse/übel mitspielen, jmdm. Böses/ein Leid antun, jmdm. Unannehmlichkeiten bereiten/machen, *fam.* jmdn. in die Tinte reiten; *rar a fi gol ca ~le (care şi-a lepădat pielea)* **a)** nackt sein; **b)** arm sein; *pop. a umbla ca ~le după vitejii* **a)** sich (D) einer Gefahr aussetzen; **b)** gern Streit suchen; *pop. a-i intra cuiva ~le în pungă* jmds. Beutel ist leer; *reg. a-i frige (dracul) -erpi pe inimă cuiva* **a)** nervös sein, ein nervöser Mensch sein; **b)** sehr geizig sein, *fam., depr.* am Geld hängen, *pop., depr.* am Geld kleben; *pui de ~* Schlangenbrut *f; limbă de ~* Läster|zunge *f*, -maul *n*. **2.** *fig., depr.* Schlange *f*, Natter *f*. **3.** *arg.* Penis *m*. **4.** *iht., reg. (ţipar)* Aal *m*.

şarpie *s.f. sg.* (10) *inv.* Scharpie *f*.

şart[1] *interj.* klaps!

şart[2] *s.n.* (15) **1.** *(uzanţă)* Gewohnheit *f*, Brauch *m*. **2.** *(rost)* Sinn *m; cu ~* vernünftig; *fără ~* sinnlos; *vorbe cu ~* vernünftige Worte; *vorbe fără ~* dummes Gerede. **3.** *pe ~* der Reihe nach. **4.** *inv. (dispoziţie)* Bestimmung *f*, Anordnung *f*, Verfügung *f*.

şase *num. card.* **1.** *(adjectival) ~ pagini* sechs Seiten. **2.** *(cu valoare de num. ord.) etajul ~* die sechste Etaje, der sechste Stock. **3.** *(în componenţa num. adverbial) de ~ ori* sechsmal. **4.** *(în componenţa num. multiplicativ) de ~ ori pe atîta* sechsfach so viel. **5.** *(în componenţa num. distributiv) cîte ~ lei* je sechs Lei. **6.** *(substantivat)* Sechs *f; a scrie un ~* eine Sechs schreiben. **7.** *interj. arg.* Achtung!; **şaselea, şasea** *num. ord.* (38[3]) *(precedat de art. „al", „a")* der, die, das sechste; **şasesprezece** *num. card. rar* ↑ *şaisprezece*; **şasesprezecelea, -cea** *num. ord.* (38[3]) *rar* ↑ *şaisprezecelea*; **şaizeci** *num. card. rar* ↑ *şaizeci*; **şaizecilea, -cea** *num. ord.* (38[3]) *rar* ↑ *şaizecilea*.

şaşiu *s.n.* (15[1]) **1.** *tehn.* Gestell *n*, Rahmen *m*. **2.** *tehn.* Fahrgestell *n; ~l unui automobil* das Fahrgestell eines Kraftwagens; *~l unui avion* das Fahrgestell eines Flugzeuges.

şaşiu *a.* (26) ↑ *saşiu*.

şaşlîc *s.n.* (15) *cul., rar* Hammelbraten *m*.

şaten **1.** *a.* (21) **a)** *(d. păr)* (kastanien)braun; **b)** *(d. oameni)* braunhaarig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Braunhaarige *m şi f*.

şatranje *s.f. pl.* (13) *inv.* Schach *n; în ~* gewürfelt.

şatrjă *s.f.* (11) **1. a)** Zigeunerzelt *n; de ~* zigeuner|haft, -isch; **fam. ca la ~* in großer Unordnung und Schmutz; *fam. a umbla|a se muta cu -a fam.* mit Sack und Pack abziehen; *fam. a face ~* sich irgendwo wie zu Hause niederlassen; *reg. a zvîrli cu piatra în ~* auf etwas (A) anspielen|/andeuten; **b)** Zigeunerlager *n; ţigan de ~* Wanderzigeuner *m*. **2.** *inv., reg.* **a)** *(cort de tabără)* Lagerzelt *n*; **b)** *(tabără militară)* Feldlager *n*. **3.** *reg. (coviltir)* Wagen|decke *f*, -dach *n*, -überzug *m*. **4.** *pop.* **a)** Marktzelt *n*; **b)** *(tarabă)* Marktbude *f*. **5.** *pop. (şopron)* Schuppen *m*. **6.** *depr.* baufällige, schmutzige Wohnung. **7.** *reg. (prispă)* Bauernhausveranda *f*.

şavaua *s.f.* (14) ↑ *şabana*.

şăgalnic *a.* (21) scherz-, spaß|haft, schalkhaft, schelmisch.

şăgui *vb.* (45B[1] *sau* 45A[7]) ↓ *şugui*.

şăluţ *s.n.* (13) Schäl-, Hals|tüchlein *n*.

şănţişor *s.n.* (13[1]), **şănţuleţ** *s.n.* (13) kleiner Graben.

şătrar *s.m.* (1) **1.** nomadisierender Zigeuner, Wanderzigeuner *m*. **2.** *reg.* Marktbudenhändler *m*. **3.** *ist.* Zeltmeister *m* (des Fürsten); **şătrăreasă** *s.f.* (11[1]) Frau *f* des Zeltmeisters; **şătrărie** *s.f.* (10) Amt *n* des Zeltmeisters; **şătrăriţă** *s.f.* (11) *rar* ↑ *şătrăreasă*.

şehjava *interj. arg.* hau ab!

şehloapă *s.f.* (11) Spanne *f; fam. de-o ~ |cît o ~* spannenlang, spannhoch; *copil de-o ~* ein kleiner Junge; *fam. la o ~* sehr nah; **a-i creşte cuiva inima de-o ~* **a)** jmdm. lacht das Herz im Leibe; **b)** sich ermannen, Mut fassen; **şchi|op** **I.** *a.* (21[3]) **1. a)** hinkend, lahm; *e ~ de piciorul drept* er ist auf dem rechten Bein lahm; *prov. decît orb şi călare, mai bine ~ şi pe jos* besser schielen als blind sein; **b)** *reg. (ciung)* ein|armig, -händig. **2.** wack(e)lig, wackelnd, nicht feststehend; *scaun ~* ein wackeliger Stuhl; *masă -opă* ein wackeliger Tisch. **3.** *versuri -oape* holprige/schlechte Verse. **II.** *adv. a merge ~* hinken, lahm gehen. **III.** *s.m.* (1), **-opă** *s.f.* (11) Hinkende *m şi f*. Lahme *m şi f*; **şchiopa** *vb.* (42B) **I.** *tr.* hinkend machen. **II.** *refl.* hinkend/lahm werden. **III.** *intr. reg.* hinken, lahmen, lahm gehen; **şchiopăre** *s.f.* (9[2]) *rar* Hinken *n*, Lahmen *n; şchiopăt|a** *vb.* (42B *sau* 42A[1]) **I.** *intr.* **1. a)** hinken, lahm gehen; *a ~ uşor* leicht/ein wenig hinken; *ă de piciorul drept* er hinkt auf/mit dem rechten Fuß; *calul -ă de partea dindărăt* das Pferd lahmt an/auf der Hinterhand; **b)** *fig.* hinken, nicht ganz zutreffen;

comparaţia -ă dieser Vergleich hinkt. **2.** *reg. (d. oi)* an Maul- und Klauen|seuche erkranken/krank werden. **II.** *tr. rar* ↑ *şchiopa*. **III.** *refl. rar* ↑ *şchiopa;* **şchiopătare** *s.f.* (9²) Hinken *n;* **şchiopătat** *a.* (21⁴) **1.** *rar (d. fiinţe)* hinkend, lahm. **2.** lahm; *mers* ~ ein lahmer Gang; **şchiopătat|or** *rar* **I.** *a.* (23²) hinkend, lahm. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Hinkende *m şi f,* Lahme *m şi f;* **şchiopătătură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *şchiopătare;* **şchiopătînd** *a.* (21⁴) **1.** *rar (d. mers)* lahm. **2.** *fig. versuri* ~*e* holprige/schlechte Verse; **şchiopeţile** *s.f. sg.* (10) *rar* Hinken *n,* Lahmen *n.*

şc|oală *s.f.* (7¹, *înv., reg.* 11) **1.** *(ca instituţie)* Schule *f* **a)** Bildungs-, Lehr|anstalt *f;* ~ *generală* Elementar-, Grund-, Volks|schule; ~ *comunală* Gemeindeschule; ~ *sătească* Dorfschule; ~ *orăşănească* Stadtschule; ~ *superioară* eine höhere Schule; ~ *de băieţi* Knabenschule; ~ *de fete* Mädchenschule; ~ *mixtă* eine gemischte Schule; ~ *particulară* eine private Schule; ~ *de stat* eine staatliche Schule; ~ *publică* eine öffentliche Schule; ~ *pentru surdomuţi* eine Schule für taubstumme Kinder; ~ *pregătitoare* Vorbereitungsschule; ~ *de perfecţionare* Fortbildungsschule; ~ *profesională* Fach-, Berufs|schule; ~ *normală* Normalschule, Lehrbildungsanstalt; ~ *comercială* Handelsschule; ~ *navală* Seekadettenschule; ~ *de pictură* Mal(er)schule; ~ *de pilotaj* Fliegerschule; ~ *de conducători-auto* Fahr-, Kraftfahrer|schule; *înv.* ~ *de război* Kriegsschule; *înv.* ~ *de arte şi meserii* (höhere) Gewerbeschule; *înv.* ~ *de menaj* Haushaltungsschule; *a intra la* ~ in die/zur Schule kommen; *a da un copil la* ~ ein Kind in die Schule schicken/*elev.* geben; *a admite/a primi un elev în* ~ einen Schüler in die Schule aufnehmen; *a elimina un elev din* ~ einen Schüler aus der Schule ausschließen, einen Schüler von der Schule (ver)weisen, *elev.* einen Schüler der Schule verweisen; *a urma o* ~ eine Schule besuchen; *a termina/a absolvi -oala* die Schule durchlaufen/beenden/*fam.* zu Ende machen/*livr.* absolvieren; *a părăsi -oala* die Schule verlassen, von der Schule abgehen; *a fi profesor la o* ~ Lehrer an einer Schule sein; **b)** *(ca local)* Schulgebäude *n;* ~ *nouă* eine neue Schule; ~ *modernă* eine moderne Schule; *a construi o nouă* ~ eine neue Schule bauen; *a intra în* ~ die Schule betreten; *a părăsi -oala* die Schule verlassen; **c)** Gesamtheit der Schüler und Lehrer; *toată -oala a făcut o excursie* die ganze Schule hat einen Ausflug gemacht. **2.** *(învăţătură)* Schule *f,* Unterricht *m; a merge la* ~ in die/zur Schule gehen; *fam. a chiuli de la* ~ *fam.* die Schule versäumen/schwänzen, *fam.* hinter/neben die Schule gehen; *-oala începe la ora opt* die Schule beginnt um acht Uhr/fängt um acht Uhr an; *-oala se termină la ora unu* die Schule ist um ein Uhr aus; *fam. mîine n-avem* ~ *fam.* morgen haben wir schulfrei/keine Schule; *prov. -oala face pe-omul om, ş-altoiul pomul pom* Geburt ist etwas, Bildung mehr; **a trecut prin* ~ *ca gîsca prin apă* er ist durch die Schule gegangen, wie der Esel durch die Mühle; *reg. a face* ~ *cu cineva* **a)** jmdn. zur Vernunft bringen, jmdm. einen Denkzettel geben/verpassen, jmdn. ins Gebet nehmen, *fam.* jmdm. den Kopf zurechtsetzen/zurechtrücken/waschen, *fam.* jmdn. Mores lernen; **b)** sich (D) Rat/*înv.* Rats bei jmdm. holen, jmds. Rat einholen, jmdn. um Rat angehen/bitten; **c)** jmdn. hetzen/anstiften. **3.** *fig.* Schule *f,* Lehre *f; -oala (aspră a) vieţii* die (harte) Schule des Lebens. **4.** *fig. (curent)* Schule *f,* Richtung *f,* Bewegung *f;* ~ *filozofică* eine philosophische Schule; *-oala romantică* die romantische Schule; *-oala flamandă* die flämische Schule; *-oala florentină* die florentinische Schule; **a face* ~ Schule machen, Nachahmer finden. **5.** *înv., reg. (pepinieră)* Schule *f;* ~ *de altoi* Pfropfschule. **6.** ~ *de echitaţie* Reitschule *f; -oala de călărie spaniolă* die spanische Reitschule; **şcolar** **I.** *a.* (21) **1.** Schul-; *inspector* ~ Schul|aufseher *m,* -inspektor *m,* -rat *m; inspecţie* ~*ă* Schul|begehung *f,* -inspektion *f; medic* ~ Schularzt *m; revistă* ~*ă* Schulblatt *n; disciplină* ~*ă* Schuldisziplin *f; taxă* ~*ă* Schulgeld *n; certificat* ~ Schulzeugnis *n; an* ~ Schuljahr *n; regulament* ~ Schul|ordnung *f,* -verfassung *f; serbare* ~*a* Schul|fest *n,* -feier *f.* **2.** *(şcolăresc)* schüler|haft, -mäßig; *glumă* ~*ă* Schülerstreich *m; viaţă* ~*ă* Schulleben *n.* **II.** *s.m.* (1) *înv., rar* ~**ă** *s.f.* (11) **1.** *(elev)* Schüler(in) *m(f),* Lernende *m şi f.* **2.** *(discipol)* Schüler(in) *m(f);* **şcolaritate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Schulzeit *f.* **2.** *rar* Schulzucht *f;* **şcolariza** *vb. tr.* (42B) **1.** einschulen, in eine Schule aufnehmen. **2.** *(instrui)* unterrichten; **şcolarizare** *s.f. sg.* (9²) **1.** Einschulung *f.* **2.** *(instruire)* Unterricht *m;* **şcolăriel** *s.m.* (1⁵) *rar* Schülerchen *n;* **şcolăr|ese** *a.* (24²) **1.** Schul-, Schüler-; *viaţă -ească* Schulleben *n.* **2.** *fig., depr.* schülerhaft unfertig, unreif; *lucrare -ească* eine schülerhafte Arbeit/Leistung; **şcolăreşte** *adv.* **1.** schülermäßig, auf die Art der Schüler. **2.** *fig., depr.* schülerhaft; **şcolăret** *s.n. sg.* (13) *rar* ↓ *şcolărime;* **şcolări** *vb.* (45B) **I.** *intr. rar* in einer Schule lernen. **II.** *tr. reg.* unterrichten *n;* **şcolărie** *s.f. sg.* (10) **1.** *rar* ↑ *şcolaritate.* **2.** *reg.* (Schul)unterricht *m;* **şcolărime** *s.f. sg.* (9) Schülerschaft *f,* Schuljugend *f* **şcolărit** *s.n. sg.* (13) *reg.* Schulunterricht *m;* **şcolăriţă¹** *s.f.* (11) *(elevă)* Schülerin *f;* **şcolăriţă** *s.f.* (11) *reg. (învăţătoare)* Lehrerin *f;* **şcoli** *vb* (45B) *rar* **I.** *tr.* **1.** *(instrui)* unterrichten, (jmdm.) Unterricht erteilen. **2.** **a)** *(dojeni)* tadeln, rügen; **b)** *(bate)* schlagen, prügeln. **II.** *intr.* in einer Schule lernen; **şcolit** **I.** *a.* (21⁴) gelehrt. **II.** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Gelehrte *m şi f;* **şcoliţă** *s.f.* (11) kleine Schule.

ş|edea *vb. intr.* (43A²) **1.** *(sta)* sitzen; *a* ~ *jos/pe şezut/fam. în fund* sitzen; *pe -ezute* sitzend; *a* ~ *pe scaun* auf dem Stuhl sitzen; *a* ~ *într-un fotoliu* in einem Sessel sitzen; *a* ~ *la masă* am Tisch sitzen; *a* ~ *pe iarbă* im Gras sitzen; *a* ~ *picior peste picior* mit übereinandergeschlagenen Beinen sitzen; *a* ~ *cu coatele pe masă* die Ell(en)bogen auf den Tisch stemmen; *prov. cine -ade pe două scaune cade rău cînd cade* wer auf zwei Stühlen sitzt, fällt oft mitten durch; *prov. în inima sme ritului -ade dracul grecește* das Kreuz auf der Brust, den Teufel im Herzen; **a* ~ *în capul oaselor* aufrecht/aufgerichtet sitzen, *reg.* aufsitzen; *a* ~ *grecește* **a)** mit angezogenen Beinen sitzen; **b)** mit gekreuzten/untergeschlagenen Beinen sitzen; *a* ~ *turcește* mit gekreuzten/untergeschlagenen Beinen sitzen; *a* ~ *(grecește) în inima cuiva* wissen, was jmd. denkt; *a* ~ *la masă* bei Tisch sitzen; *a* ~

pe capul cuiva **a)** von jmdm. ernährt/unterhalten werden, jmdm. auf der Tasche liegen, *fam.* seine Beine/Füßen unter jmds. Tisch strecken; **b)** jmdm. lästig fallen/sein, jmdm. zusetzen, *înv.* jmdm. auf dem Nacken sitzen; *a ~ (ca) pe ghimpi/spini/foc/ace/sponci* **a)** (wie) auf (glühenden) Kohlen/(wie) auf Nadeln sitzen; **b)** es eilig haben, wegzugehen; *a ~ strîmb şi a judeca/vorbi/grăi drept* **a)** offen sprechen; **b)** die Wahrheit sagen/ehrlich bekennen, *elev.* der Wahrheit die Ehre geben; *pop. a ~ pe bani* viel Geld haben, *fam.* im/in Geld schwimmen; *pop. a ~ (ca dracu) pe comoară* auf seinem Geldsack sitzen; *pop. a ~ pe saltea* in der Wolle sitzen; *pop. a ~ pe urechile/spinarea cuiva* jmdm. auf der Tasche liegen, *fam.* seine Beine/Füße unter jmds. Tisch strecken; *pop. a ~ cu curul în cenuşă* faul sein, *fam.* auf der faulen Haut liegen, *fam.* sich auf die faule Haut legen; *pop. a ~ (cu curul) în două luntri* auf beiden Schultern (Wasser) tragen; *înv. a ~ asupra cuiva* jmdm. lästig fallen/sein, *înv.* jmdm. auf dem Nacken sitzen. **2.** *a ~ călare/pe cal* reiten, im Sattel sitzen; *-ade pe măgar şi caută măgarul* er sitzt auf dem Esel, und sucht diesen, er sucht den Esel und sitzt darauf; **pop. a ~ călare în inima cuiva* wissen, was jmd. denkt. **3.** *(d. animale sau păsări)* sitzen, liegen; *prov. cîinele -ade pe fîn; nici mănîncă, nici va să lase calul măcar să-l miroase* der Hund, der auf dem Heu liegt, frißt es selbst nicht und läßt es auch keinem andern; **a ~ pe ouă* auf den Eiern sitzen; *cloşca -ade pe ouă* die Henne sitzt auf den Eiern. **4.** *(a se aşeza, a lua loc)* sich (hin)setzen, Platz nehmen, *fam., glumeţ* platzen; *a ~ jos* sich niedersetzen, *reg.* sich niederhocken, *reg., aus., elv.* niedersitzen; *a pofti pe cineva să -adă* jmdn. einladen/auffordern, Platz zu nehmen; *-ezi (colea)!* setz dich hier!, *fam.* setz dich auf deinen Hintern!, *fam., glumeţ* setz dich auf deine vier Buchstaben!; **înv. a ~ în/la scaun* den Thron besteigen. **5.** **a)** *(a se opri)* stehenbleiben; *a ~ pe loc/locului* stehenbleiben; **b)** *(poposi)* rasten, Rast halten/machen; **c)** *reg. (a se odihni)* ruhen, sich ausruhen; **d)** *a ~ la un loc/locului/binişor* ruhig/still sein, sich ruhig/still verhalten; *-ezi bine!* sei ruhig! **6.** *(urmat de determinări care indică poziţia) a ~ culcat* liegen; *a ~ în picioare* stehen; *a ~ drept* gerade stehen; *a ~ în genunchi* (nieder)knien, auf den Knien liegen; *a ~ pe spate* auf dem Rücken liegen; *a ~ pe burtă* auf dem Bauch liegen; *a ~ într-o rînă* auf der Seite liegen; **a ~ smirnă* strammstehen, Haltung annehmen; *a ~ cu braţele încrucişate/a ~ cu mîinile în sîn/la brîu/încrucişate* die Hände in den Schoß legen; *a ~ cu dinţii la stele/soare* hungern, nichts zu essen haben, *elev.* Hunger leiden, *elev.* nichts zu brechen und zu beißen haben, *fam.* am Hungertuch nagen, *înv.* das Hungertuch benagen; *pop. a ~ în pat/în casă* im/zu Bett liegen; *reg. a ~ cu capul pe tipsie* voll Demut sein. **7.** **înv. a ~ cuiva sau unui lucru împotrivă* sich jmdm. oder einer Sache widersetzen, jmdm. widerstehen, sich gegen jmdn. oder etwas wehren, *elev.* jmdm. oder einer Sache widerstreben. **8.** *înv.* **a)** *(sta)* stehen, liegen, sitzen; *a ~ la soare* in der Sonne liegen; *a ~ la umbră* im Schatten sitzen/liegen; *a ~ la gura sobei* am Ofen sitzen; *prov. -ade hîrbu-n cale şi rîde de oale* der Kessel schilt die Pfanne, daß sie schwarz sei; **fam. a-i ~ cuiva ceva la inimă* etwas liegt jmdm. am Herzen, etwas auf dem Herzen haben; *fam. a ~ la răcoare/arg. la zdup fam.* hinter Schloß und Riegel sitzen/sein, *fam.* hinter schwedischen Gardinen sitzen, *fam.* im Knast sitzen/sein, *arg.* im Loch sitzen; *înv. a ~ de faţă* anwesend sein, *elev.* zugegen sein; *pop. a ~ la/înv. cu cinste* Achtung/Ansehen genießen; *înv. a ~ între două hotare/scaune* zwischen zwei Stühlen sitzen; **b)** *(a rămîne)* bleiben, sich aufhalten, *elev.* weilen; *a ~ acasă* zu Hause bleiben, sich zu Hause aufhalten; *a ~ cîteva zile într-un oraş elev.* einige Tage in einer Stadt weilen; *a ~ un timp în străinătate* sich einige Zeit im Ausland aufhalten; **c)** *rar (d. obiecte)* stehen, liegen, hängen, stecken; *prov. sita nouă -ade-n cui* neue Besen kehren gut. **9.** **a)** *(locui, domicilia)* wohnen, seinen Wohnsitz haben; *a ~ cu chirie* zur Miete wohnen; *a ~ la cineva* bei jmdm. wohnen; *a ~ la gazdă* möbliert wohnen; *a ~ cu locuinţa în strada X* in der X-Straße wohnen; *prov. zece români pot ~ într-o casă, că se-mpacă, dar două femei ba* zwei Frauen in einem Haus, zwei Katzen und eine Maus, ein Knochen und zwei Hunde geben keine ruhige Stunde; **b)** *(trăi, viaţui)* leben; *a ~ la ţară* auf dem Lande leben; *a ~ la oraş* in der Stadt leben; *a ~ la Bucureşti* in Bukarest leben; *prov. cu şchiop într-un loc de -ezi, te înveţi să şchiopătezi* bei Lahmen lernt man hinken, bei Säufern lernt man trinken, **pop. a ~ laolaltă/necununaţi* in wilder Ehe leben. **10.** **a(-i) ~ cuiva bine/frumos/pop. mîndru* **a)** etwas steht jmdm. gut, etwas kleidet jmdn. gut; **b)** etwas schickt/*elev.* ziemt sich für jmdn.; *a(-i) ~ cuiva rău* **a)** etwas steht jmdm. schlecht, etwas kleidet jmdn. schlecht; **b)** etwas schickt/*elev.* ziemt sich für jmdn. nicht; *reg. a-i ~ cuiva cu greu* in einer mißlichen Situation sein, *fam.* in der Patsche/Tinte sitzen. **11.** **a)** sein; *a ~ nemîncat* hungrig sein; *a ~ îngrijat* besorgt sein; *a ~ uitat* vergessen sein; *a ~ abătut* niedergeschlagen/niedergedrückt/*fam.* niedergeschmettert/*fam.* geknickt sein; **a ~ (dus) pe gînduri* in Gedanken versunken/vertieft sein, ganz in Gedanken verloren sein, gedankenverloren sein; *a ~ ca o fată mare* schüchtern sein/wirken; *a ~ parcă i-a murit mireasa/nu-i place mirele/i-a căzut iapa din ham* verdrießlich dreinschauen, ein verdrießliches Gesicht machen, *fam.* ein Gesicht wie drei/sieben Tage Regenwetter machen; *a ~ ca cioara-n par* es sehr eilig haben, sehr in Eile sein; *a ~ molcom* sich ruhig verhalten; *a ~ moartă* liegenbleiben, beiseite gelegt/gelassen werden, nicht fortgeführt/erledigt werden; *a ~ cuc* allein sein/leben; *a ~ lipcă* irgendwo kleben, wie angenagelt/angeheftet bleiben; *a ~ cloşcă* hinterm Ofen hocken, *fam.* auf der faulen Haut liegen, *fam.* sich auf die faule Haut legen; *reg. a ~ ca dracu-n spin/pe mărăcini/în cînepă* in einer mißlichen Lage/Situation sein, *fam.* in der Patsche/Tinte sitzen; *reg. a ~ ca găina în lemne* schweigsam sitzen; *înv., reg. a ~ în nădejdea cuiva* sich auf jmdn. verlassen, auf jmdn. vertrauen; **b)** **a ~ după cineva* jmdn. erwarten, auf jmdn. warten; **c)** *pop. (a rămîne*

nemăritată) nicht geheiratet werden, *fam.* sitzenbleiben. **12. a)** sitzen; *a ~ la cafea* beim Kaffee sitzen; *a ~ la cîrciumă* im Wirtshaus sitzen; *a ~ la frizer* beim Friseur sitzen; *a ~ de|la vorbă cu cineva* mit jmdm. sprechen/reden, sich mit jmdm. unterhalten, mit jmdm. plaudern/schwatzen/*fam.* plauschen/*reg.* schwätzen/*arg., reg.* quatschen, *fam.* einen Schwatz/ein Schwätzchen/einen Plausch mit jmdm. halten; *a ~ la conversaţie cu cineva* mit jmdm. Konversation machen; *a ~ la sfat* sich beraten, *elev.* Rat halten; *a ~ la rugăciune* beten; *pop. a ~ în priveghi* Totenwache halten; *înv. a ~ la judecată* (über jmdn.) bei Gericht verhandeln, (gegen jmdn.) vor dem Gericht verhandeln, (über jmdn.) eine Gerichtsverhandlung führen, *elev.* (über jmdn.) Gericht halten/zu Gericht sitzen; **b)** *(a fi gata să)* nahe daran sein, im Begriff sein/stehen; *trenul ~ să plece* der Zug ist zur Abfahrt bereit. **13.** nichts tun; *a ~ degeaba* keine Beschäftigung haben; *prov. cine mişcă, tot mai pişcă, cine -ade, coada-i cade* wer rastet, der rostet. **14.** *rar (consta)* (aus etwas); bestehen; **şedere** *s.f.* (9) **1. a)** Sitzen *n*; **b)** *înv.* Rang *m*, berufliche/gesellschaftliche Rangstufe. **2. a)** Aufenthalt *m*; *~ plăcută* ein angenehmer Aufenthalt; *viză de ~* Aufenthalts|erlaubnis *f.* -genehmigung *f.* -bewilligung *f*; *a face cuiva ~a plăcută* jmdm. den Aufenthalt angenehm machen/verschönern; *a prelungi ~a* den Aufenthalt verlängern; *a se întoarce după o lungă ~ în străinătate* nach einem langen Aufenthalt im Ausland zurückkehren; *în timpul -ii mele în Cluj* bei meinem Aufenthalt/während meines Aufenthalts in Cluj; **b)** *înv. (domiciliu)* Wohn|ort, -sitz *m*; *a fi|a se afla cu ~a în Bucureşti* seinen Wohnsitz in Bukarest haben. **3.** *înv. (adunare)* Versammlung *f.* **4.** *(inactivitate)* Untätigkeit *f*, *elev.* Müßiggang *m*, *livr.* Inaktivität *f*; **fam.*, *ir. a se ocupa cu ~a fam.* nichts tun, *fam.* faulenzen, *fam.* auf der faulen Haut liegen, *fam.* sich auf die faule Haut legen; *reg. a se da la ~ (cu cineva)* (mit jmdm.) plaudern/schwatzen/*fam.* plauschen/*reg.* schwätzen/*arg., reg.* quatschen, (mit jmdm.) ein Plauderstündchen/einen Schwatz/*fam.* ein Schwätzchen/*fam.* einen Plausch halten; *reg. a lucra la ceva|a face ceva în chip de ~* an etwas (A) arbeiten, um etwas zu tun; **şedinţă** *s.f.* (11) **1. a)** *(adunare)* Sitzung *f*; *~ plenară* Voll-, Plenar|sitzung, Plenum *n*; *~ ordinară* eine ordentliche Sitzung; *~ extraordinară* eine außerordentliche Sitzung; *~ de deschidere* Eröffnungssitzung; *~ de închidere* Schlußsitzung; *~ festivă* Festsitzung; *~ de conducere* Leitungssitzung; *~ a comitetului de conducere* Vorstandssitzung; *~ de partid* Parteisitzung; *~ de comitet* Komiteesitzung; *~ de birou* Bürositzung; *~ profesională* Fachsitzung; *~ deschisă* eine öffentliche Sitzung; *~ secretă* eine geheime Sitzung; *~ importantă* eine wichtige Sitzung; *~ prelungită* eine ausgedehnte Sitzung; *proces-verbal al -ei* Sitzungs|bericht *m*, -protokoll *m*; *sală de -e* Sitzungs|saal *m*, -raum *m*; *a fixa o ~* eine Sitzung ansetzen/anberaumen; *a convoca o ~* eine Sitzung einberufen; *a ţine o ~* eine Sitzung abhalten; *a deschide o ~* eine Sitzung eröffnen; *a închide o ~* eine Sitzung schließen; *a amîna o ~* eine Sitzung vertagen; *a se întruni într-o ~* zu einer Sitzung zusammentreten; *a lua parte|a participa la o ~* an einer Sitzung teilnehmen; *a prezenta un referat într-o ~* ein Referat auf einer Sitzung vorlegen; *a da raport (de activitate) într-o ~* auf/in einer Sitzung Bericht (über seine Tätigkeit) erstatten; *a lua cuvîntul la o ~* auf/in einer Sitzung das Wort eingreifen; *a declara -a închisă* die Sitzung als geschlossen erklären; **b)** *jur.* (Gerichts)verhandlung *f*; *sală de ~* Verhandlungssaal *m*. **2.** Sitzung *f*; *pict. a face portretul cuiva în trei -e* jmds. Bild in drei Sitzungen malen; *med. a vindeca un pacient în cîteva -e* einen Patienten in einigen Sitzungen heilen; **şedinţoman** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *ir.* Person, die eine krankhafte Neigung zur Einberufung von Sitzungen und zum dauernden Reden darauf hat; **şedinţomanie** *s.f. sg.* (10) *ir.* Angewohnheit, viele Sitzungen einzuberufen und die Gespräche darauf über das Normale zu verlängern.

şef *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(conducător)* Chef *m*, Führer(in) *m(f)*, Leiter(in) *m(f)*, Vorsteher(in) *m(f)*; *~ de stat* Staats|chef, -führer; *~ de guvern* Regierungs|chef, -führer; *~ de partid* Parteichef; *~ al întreprinderii* Betriebs|chef, -leiter; *~ de gară|staţie* Bahnhofsvorsteher; *~ de birou* Bürochef; *~ de cabinet* Kanzleivorsteher *m*; *~ de atelier* Werk|führer *m*, -meister *m*; *~ de echipă* Vorarbeiter *m*; *a se adresa ~ului* sich an den Chef wenden; *fam. a face pe ~ul* sich als Chef aufspielen, *fam.* den Chef markieren; **b)** *(superior)* Chef *m*, Vorgesetzte *m şi f*; *~ de orchestră* Dirigent *m*; *a se adresa ~ului direct* sich an den unmittelbaren Vorgesetzten wenden; **c)** *fam., la vocativ* Chef!; *alo, ~ule, cum ajung la gară?* hallo, Chef, wo geht's denn hier zum Bahnhof? **2.** *~ de lucrări* Lektor *m*; **şefi|e** *s.f.* (10) Führung *f*, Leitung *f*; *lupta pentru -a partidului* der Kampf um die Parteiführung; *a prelua -a* die Führung übernehmen; **şefuleasă** *s.f.* (11[1]) *fam.* Frau *f* des Chefs, *fam.* Chefin *f*; **şefuliţă** *s.m. la vocativ, glumeţ sau ir.* Chef *m*.

şeie *s.m.* (1) Scheich *m*.

şeitan *s.m.* (1) *reg.* Teufel *m*.

şelac *s.n. sg.* (13) Schellack *m*.

şelar *s.m.* (1) Sattler *m*; **şelăreasă** *s.f.* (11[1]) *rar* Frau *f* des Sattlers; **şelărie**[1] *s.f.* (10) Sattlerei *f*; **şelărie**[2] *s.f. sg.* (10) Sattlerwaren *f pl.*; **şelărie** *s.f.* (11) *rar* ↑ *şelăreasă*.

şelf *s.n.* (15) *geogr.* Schelf *m sau n*, Flachmeergürtel *m*.

şeluţă *s.f.* (11) Sattelchen *n*.

şemineu *s.n.* (15[1]) *livr.* Kamin *m*, *elv.* Cheminee *n*.

şemiza *vb. tr.* (42B) *tehn.* mit einem Überzug versehen, **şemizare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* Versehen *n* mit einem Überzug.

şemizetă *s.f.* (11) Chemisett *n*, Chemisette *f*.

şenal *s.n.* (13) *mar.* Fahrwasser *n*.

şenilă *s.f.* (11) *tehn.* Raupenkette *f*.

şepcar *s.m.* (1) Mützenmacher *m*; **şepcărie** *s.f.* (10) Mützenhandlung *f*; **şepcuţă** *s.f.* (11) **1.** Mützchen *n*. **2.** *reg. (scufiţă)* Häubchen *n*.

şeping *s.n.* (15) *tehn.* Shaper *m*, Shapingmaschine *f*, Waagerechtstoßmaschine *f* (zur Metallbearbeitung).

şeptar *s.m.* (1) *(carte de joc)* Siebener *m*.

şepte *num. car. reg.* ↑ *şapte*.

şeptel *s.n.* (15) Viehbestand *m.*
şeptic *s.m.* (1) *fam.* **1.** ↑ *şeptar.* **2.** *sg.* ein Kartenspiel; **şeptime** *s.f.* (9) Siebentel *n.*
şerardizare *s.f. sg.* (9²) *tehn.* Sherardisierung *f,* Trockenverzinkung *f.*
şerb *s.m.* (1) **1.** *ist. (iobag)* Leibeigener *m.* **2.** *înv.* Sklave *m;* **şerbă** *s.f.* (11) *rar* **1.** *ist.* Leibeigene *f.* **2.** *înv.* Sklavin *f.*
şerbet *s.n.* (15) **1.** Scherbet *n.* **2.** *cul.* zähteigige Obstkonfitüre; **şerbetelniţă** *s.f.* (11) Gefäß *n,* in dem eine zähteigige Obstkonfitüre gekocht wird; **şerbetieră** *s.f.* (11) **1.** Glasbüchse *f* für eine zähteigige Obstkonfitüre. **2.** Blechgefäß *n,* in dem Eis/Gefrorenes bereitet wird.
şerbi *vb. intr.* (45B) *înv.* als Leibeigener dienen, Leibeigener sein; **şerbie** *s.f. sg.* (10) **1.** *ist.* Leibeigenschaft *f.* **2.** *înv.* Sklaverei *f;* **şerbire** *s.f.* (9) **1.** *ist.* ↑ *şerbie* (1). **2.** *jur., înv.* Dienstbarkeit *f.* **3.** *fig.* Pflicht *f,* Verpflichtung *f;* **şerbit** *a.* (21⁴) *rar* Leibeigener geworden.
şerfui *vb. tr.* (45B¹) *tăbăc.* schärfen; **şerfuire** *s.f.* (9) *tăbăc.* Schärfen *n.*
şerif¹ *s.m.* (1) Scherif *m.*
şerif² *s.m.* (1) *(în Anglia şi S.U.A.)* Sheriff *m.*
şerlac *s.n. sg.* (13) ↑ *selac.*
şerlai *s.m.* (2) *bot.* Scharlei *m,* Scharlachkraut *n.*
şerpar¹ *s.n.* (13) **1.** *(chimir)* Geld|gurt *m,* -gürtel *m;* -katze *f; *a fi cu ~ de ață* arm sein. **2.** *reg. (mîrțoagă)* Schindmähre *f.*
şerpar² *s.m.* (1) *ornit.* Schlangen|adler *m,* -bussard *m.*
şerpariță *s.f.* (11) *bot.* **1.** *(amăreală)* bittere Kreuzblume. **2.** *(șopîrliță)* Ehrenpreis *m.* **3.** *(șoaldină)* Mauerpfeffer *m.* **4.** *(coada-zmeului)* Drachen-Schlangen|wurz *f.* **5.** *(răculeț)* Natternknöterich *m.*
şerpaş *s.m.* (1) Sherpa *m.*
şerpăraş *s.n.* (13) Geldgürtelchen *n.*
şerpărie *s.f.* (10) **1.** *sg.* Menge Schlangen. **2.** Ort, an dem viele Schlangen leben; **şerp|ește** *a.* (24²) **1. a)** Schlangen-; **b)** schlangen|artig, -ähnlich, -förmig. **2.** *fig.* **a)** *(ager)* scharf; *ochi -eşti* scharfe Augen; *priviri -eşti* ein scharfer Blick; **b)** *(perfid)* hinter-, arg|listig, heimtückisch, verschlagen; **şerpește** *adv.* **1.** schlangengleich; *a se mişca ~* sich schlangengleich bewegen. **2.** *fig.* verschlagen; *a se uita|a privi ~* verschlagen hinblicken; **şerpişor** *s.m.* (1) *zool.* Schlänglchen *n,* -lein *n;* **şerpiu** *a.* (26) *rar* ↑ *şerpesc;* **şerpoaică** *s.f.* (11) **1.** *zool.* Schlangenweibchen *n; *a fuma ca o ~* wie ein Schlot rauchen. **2.** *fig.* verführerisches, temperamentvolles oder heimtückiges Frauenzimmer. **3** *reg. (beşchie)* Bauch-, Schrot|säge *f.* **4.** *bot. (creață)* Samtblume *f;* **şerpoaie** *s.f.* (12¹) *zool., reg.* ↑ *şerpoaică* (1); **şerpoi**¹ *s.m.* (2) *zool.* große Schlange; **şerpoi**² *vb.* (45B¹) *reg.* ↓ *şerpui;* **şerpos** *a* (21⁶) *rar* schlangen|artig, -förmig, -haft; **şerpui** *vb. intr.* (45B¹) **1.** sich schlängeln, sich winden, in einer Schlangenlinie verlaufen; *rîul ~eşte pe vale* der Fluß schlängelt sich durch das Tal; *o potecă îngustă ~eşte la deal* ein schmaler Pfad schlängelt/windet sich bergaufwärts. **2.** *fig un frig de gheață-i ~a prin şira spinării* ein Schauder lief ihm über den Rücken; **şerpuială** *s.f.* (7¹) *rar* ↓ *şerpuire* **şerpuind** *a.* (21⁴) *rar* ↓ *şerpuitor;* **şerpuire** *s.f.* (9) Schlängelung *f,* Windung *f; ~a drumului* die Schwängelung des Weges; **şerpuit** *a.* (21⁴) ↓ *şerpuitor; cale ~ă* ein Schlängelweg; *cărare ~ă* ein Schlängelpfad; *linie ~ă* eine geschlängelte Linie, eine Schlängel-, Schlangen|linie; **şerpuitor** *a.* (23²) schlängelnd, *rar* schlänglig; *cărare -oare* ein Schlängelpfad; **şerpuitură** *s.f.* (7) Schlängelung *f,* Windung *f; -ile drumului* die Schlängelungen des Weges.
şerui *vb. tr.* (45B¹) *tăbăc.* ab-, ent|fleischen, *spec.* schaben; *a ~ piei* Felle schäben; **seruire** *s.f. sg.* (9) *tăbăc.* Ab-, Ent|fleischung *f, spec.* Schaben *n;* **şeruitor** **I.** *s.m.* (1) *tăbăc.* Entfleischer *m.* **II.** *s.n.* (13¹) *tăbăc.* Schab(e)messer *n,* Schabe *f.*
şervet *s.n.* (13) **1. a)** Serviette *f,* Mundtuch *n; rar ~ de hîrtie* Papierserviette; *a desface ~ul* die Serviette entfalten; *a strînge ~ul* die Serviette zusammenlegen; *a pune ~ul pe genunchi* die Serviette auf die Knie legen; *a lega unui copil ~ul* die Serviette einem Kind umbinden; *a-şi înnoda ~ul la ceafă* die Serviette umbinden/*fam.* vortun; **b)** Geschirr-, Besteck|tuch *n.* **2.** *reg. (ştergar)* Handtuch *n; a se şterge cu un ~* sich mit einem Handtuch abtrocknen. **3.** *reg. (năframă)* Kopftuch *n;* **şervețel** *s.n.* (13) **1.** Serviettchen *n.* **2.** *reg.* Handtüchlein *n.* **3.** *reg. (batistă)* Taschentuch *n.*
şes **I.** *a.* (21¹) flach, eben; *pămînt ~* ein flacher Boden, ebenes Land. **II.** *s.n.* (15) **1.** *geogr. (cîmpie)* Ebene *f,* Flachland *n.* **2.** *pop. (platou)* Hochebene *f.* **3.** *înv., rar (suprafață plană)* glatte Fläche. **4.** *anat., înv., rar* Weiche *f,* Planke *f.*
şesar *s.m.* (1) *(carte de joc)* Sechser *m;* **şese** *num. card. pop.* ↑ *şase;* **şeselea, şesea** *num. ord.* (38³) *pop.* ↑ *şaselea;* **şesenal** **I.** *a.* (21) sechsjährig; *ec. plan ~* ein sechsjähriger Plan. **II.** *s.n.* (13) *ec.* Sechsjahrplan *m;* **şesespreze|celea, -cea** *num. ord.* (38³) *înv.* ↑ *şaisprezecelea;* **şesezeci** *num. card. rar* ↑ *şaizeci;* **şesime** *s.f.* (9) Sechstel *n.*
şest *arg.* **I.** *interj.* Achtung! **II.** *loc. adv. pe ~* heimlich, verstohlen, insgeheim, im geheimen, *fam.* klammheimlich; *a face ceva pe ~* etwas auf heimliche Weise tun; *a dispărea pe ~* heimlich/*fam.* klammheimlich verschwinden; *a-i strecura cuiva ceva pe ~* jmdm etwas verstohlen zustecken. **III.** *s.m. sg.* (1) Lau(e)rer *m.*
şestină *s.f.* (11) *reg.* **1. a)** *(şes)* Ebene *f,* Flachland *n; b)* *(tăpşan)* Hochebene *f.* **2.** *(platou)* (Berg)|kuppe *f,* -koppe *f.*
şesui *vb. refl.* (45B¹) *rar* flach werden.
şeuaş **I.** *a.* (21) gesattelt; *cal ~* ein gesatteltes Pferd. **II.** *s.m.* (1) gesatteltes Pferd; **şeuliță** *s.f.* (11) *pop.* Sattelchen *n.*
şevalet *s.n.* (13 *sau* 15) Staffelei *f; pictură de ~* Staffeleigemälde *n,* Staffelbild *n.*
şevalieră *s.f.* (11) *livr., rar* Siegelring *m.*
şever *s.n.* (13) *tehn.* Schabwerkzeug *n;* **şeverui** *vb. tr.* (45B¹) *tehn.* schaben; **şeveruire** *s.f.* (9) *tehn.* Schaben *n;* **şeveruit** *a.* (21⁴) geschabt.
şeviot *s.n. sg.* (13) **1.** *text.* Cheviot *m.* **2.** *zool.* Cheviotschaf *n.*
şevreț *s.n. sg.* (13) *tăbăc.* Chevrette *f;* **şevreță**¹ *s.f.* (11) *livr., rar (căpriță)* Hindin *f,* Ricke *f,* Rehziege *f;* **şevreță**² *s.f. sg.* (11) ↑ *şevret.*
şevre *s.n.* (15) *tăbăc.* Chevreau(leder) *n,* Ziegenleder *n.*
şevron *s.n.* (13¹) *livr., înv., rar* **1.** *(epolet)* Chevron *m.* **2.** *constr. (căprior)* (Dach)sparren *m.*
şevrotină *s.f.* (11) *vîn., rar* Reh|schrot *m,* -posten *m.*

șezătoare *s.f.* (9²) **1.** *(clacă)* Spinnstube *f.* **2.** ~ *literară* literarische Zusammenkunft, literarischer Abend; **șezăt|or I.** *a.* (23²) *înv.* **1.** sitzend. **2.** ansässig; *a fi|a se afla* ~ *în Brașov* in Brașov ansässig sein. **3.** *(sedentar)* sitzend, Sitz-. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Sitzende *m și f*; **șezîndă** *a.* (21⁴) *rar* sitzend; *poziție* ~ sitzende Haltung.

șezlong *s.n.* (15) Liegestuhl *m.*

șezut *s.n.* (15) **1.** *sg. (ședere)* Sitzen *n.* **2.** *anat.* **a)** *(fund)* Gesäß *n*, Hintere *m*; *baie de* ~ Sitzbad *n*; *a sta în* ~ sitzen; *a se ridica în pat în* ~ sich im Bett aufrichten; **b)** *(anus)* After *m*; *reg. marele* ~ *ului* Dickdarm *m*; **c)** *(la animale)* Sitzbein *n.* **3.** *înv.* **a)** *(locuință)* Wohnung *f*· **b)** *(domiciliu)* Wohn|sitz *m*, -ort *m*; **șezută¹ I.** *a.* (21⁴) *reg.* **1.** abgestanden; *apă* ~ abgestandenes Wasser. **2.** *fată* ~ eine alte Jungfer. **II.** *s.f.* (11) *înv., rar* Sitzung *f*; **șezută²** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *șezut.*

sfăițui *vb. tr.* (45B¹) *reg.* polieren; *a* ~ *mobila* die Möbel polieren.

sfăițuire *s.f.* (9) *tehn.* Schweißerei *f.*

sfăruí *vb. tr.* (45B¹) *reg.* mit einer Schnut binden; **sfăruít** *a.* (21⁴) *reg.* mit einer Schnur gebunden.

șfel *s.m.* (2) *iht., reg.* Bitterling *m.*

șfichi *s.n.* (15) **1.** *(pleasnă)* Schmitze *f, reg.* Schmikke *f*; **reg. a-i sări cuiva* ~*ul* außer sich geraten, aus der Fassung kommen, die Fassung/Selbstbeherrschung/Besinnung verlieren, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten. **2. a)** Schmitz *m*, Schmitzen|schlag *m*, -streich *m*, -hieb *m*; **a trage cuiva un* ~ jmdn. tadeln/rügen/(aus)schelten; *a lua pe cineva în* ~ jmdn. bespötteln/verspotten/verlachen/verhöhnen/aufziehen, über jmdn. spotten, sich über jmdn. lustig machen, jmdn. zum besten haben, *fam.* jmdn. auslachen, *fam.* jmdn. auf den Arm nehmen; **b)** *fig. (zeflemea)* Spott *m*, Spöttelei *f.* **3.** Haar|büschel *n*, -bündel *n*; **șfichiuí** *vb. tr.* (45B¹) **1. a)** schmitzen, *reg.* schmikken, mit der Peitsche schlagen; **b)** *fig. (îndemna)* anspornen, anstacheln, antreiben. **2.** *fig. (ironiza)* bespötteln, verspotten, verlachen, verhöhnen, aufziehen, *fam.* auslachen, sich (über jmdn.) lustig machen, (jmdn.) zum besten haben; **șfichiuire** *s.f.* (9) **1.** Schmitzen *n*, *reg.* Schmicken *n.* **2.** Schmitzen|schlag *m*, -streich *m*, -hieb *m.* **3.** *fig.* Spott *m*, Bespöttelung *f*, Verspottung *f*, Verhöhnung *f, rar* Bespöttlung *f, rar* Bespottung *f*; **șfichiuít** *a.* (21⁴) geschmitzt, *reg.* geschmickt; **șfichiuitor** *a.* (23²) **1.** *rar* schmitzend, *reg.* schmickend. **2.** *fig. (zeflemitor)* (be)spöttelnd, verspottend, verhöhnend, aufziehend; **șfichiuitură** *s.f.* (7) **1.** Schmitz *m*, Schmitzen|schlag *m*, -hieb *m.* **2.** *fig.* ↑ *șfichiuire* (3).

și A. *adv.* **I.** *(modal)* **1.** und **a)** *(în adevăr, cu adevărat)* auch tatsächlich, wirklich; *arăta bolnav* ~ *chiar era* er sah krank aus, und er war es auch; ~ *chiar nu știu unde e* ich weiß wirklich nicht, wo er ist; **b)** *(chiar)* sogar, selbst; *îți strică pînă* ~ *cea mai mică plăcere* auch die kleinste Freude wird einem verdorben; *pînă* ~ *el s-a mirat de aceasta* șogar/selbst er hat sich darüber gewundert, *pînă* ~ *rugăminții cele mai fierbinți nu l-au putut îndupleca* selbst die flehentlichsten Bitten konnten ihn nicht bewegen; **c)** *(întocmai, exact)* genau; *precum a zis, așa a* ~ *făcut* wie er gesagt hatte, genau so hat er es getan. **2.** *(pe deasupra, în plus)* auch (noch), überdies, außerdem, darüber hinaus; *mai avea de scris* ~ *compunerea* er hatte auch (noch) den Aufsatz zu schreiben; *nu mă interesează* ~ *nici n-am timp pentru așa ceva* ich habe daran kein Interesse, überdies/außerdem habe ich keine Zeit dafür; *primește un salariu fix* ~ *speze pentru deplasări* er bekommt ein festes Gehalt darüber hinaus Spesen für Dienstreisen; *prov. după ce că e sărac, apoi mai e* ~ *cu nasul pe sus* Bettelstolz wächst auf gemeinem Holz. **3.** *(de asemenea)* auch, eben-, gleich|falls; *sînt* ~ *eu doar un om* ich bin auch nur ein Mensch; *a fost* ~ *el de față* er war ebenfalls anwesend; *va participa* ~ *el* er wird gleichfalls teilnehmen. **4. a)** *(pe lîngă un adjectiv sau un adverb în comparativ)* noch, weit(aus); *ea este* ~ *mai frumoasă ca sora ei* sie ist noch/viel schöner als ihre Schwester; *el vrea să aibă* ~ *mai mult* er will noch mehr haben; *e* ~ *mai bine* das ist noch/weit(aus) besser; **b)** *(cu valoare de superlativ)* ~ *mai* ~ weit mehr. **5.** *(nici)* nicht; *însă* ~ *de voi nu mă îndur să vă părăsesc* aber ich kann es nicht übers Herz bringen, euch zu verlassen. **II.** *(temporal)* **1.** *(imediat, pe loc)* sofort, (so)gleich, unverzüglich, auf der Stelle; *cum a ajuns acasă, s-a* ~ *apucat de treabă* als er zu Hause ankam, machte er sich sogleich/sofort an die Arbeit. **2.** *(deja, tocmai)* gerade, soeben, in diesem Augenblick; *se* ~ *pune masa pe terasă* der Tisch wird gerade/soeben/in diesem Augenblick auf der Terrasse gedeckt. **B.** *conj.* **I.** *(copulativ)* **1.** und; *e harnic* ~ *talentat* er ist fleißig und begabt. **2.** *(plus)* und, plus; *mat. trei* ~ *cu patru fac șapte* drei und/plus vier (ist) gleich/macht/ergibt sieben. **3.** *(formează numerale) douăzeci* ~ *patru* vierundzwanzig; *trei* ~ *paisprezece* drei Komma vierzehn. **4.** *(plus) unu* ~ *jumătate* eineinhalb; *a așteptat o oră* ~ *jumătate* er wartete eineinhalb Stunden; *e (ora) douăsprezece* ~ *un sfert* es ist ein Viertel zwölf/ein Viertel nach zwölf; *e (ora) douăsprezece* ~ *zece (minute)* es ist zwölf Uhr (und) zehn (Minuten). **5.** *(leagă două substantive)* und; *binele* ~ *răul* das Gute und das Böse. **6.** *(în repetiții)* und; *ia cuvîntul* ~ *vorbește* ~ *vorbește* er ergreift das Wort und spricht und spricht. **7.** *(leagă două propoziții de același fel)* und; *deschide cartea* ~ *citește* er öffnet das Buch und liest. **8.** *(atît..., cît și, nu numai, ci și...)* sowohl ... als/wie(auch); *vorbește* ~ *româna* ~ *germana* er spricht sowohl Rumänisch als (auch) Deutsch; *are în mînă* ~ *pîinea* ~ *cuțitul* er hat das Heft in der Hand. **9.** und; ~ *ce vrei să faci acum?* und was willst du jetzt tun?; **ei* ~ *?* was geht mich das an?, was kümmert/schert mich das? **10.** *(cu funcție comparativă)* **a)** *(întocmai ca)* wie auch, genau so wie; *se pricepe la afaceri ca* ~ *la multe altele* er versteht sich aufs Geschäftemachen wie auch auf vieles andere; **b)** *(aproape)* fast, beinahe, nahezu, so gut wie; *treaba asta e ca* ~ *sfîrșită* die Arbeit ist so gut wie fertig. **II.** *(adversativ)* und, aber; *toți ies în oraș* ~ *el trebuie să rămînă acasă* alle gehen aus, und/aber er muß zu Hause bleiben. **III.** *(concluziv)* also, folglich, infolgedessen, demnach, mithin; *am fost plecat* ~ *n-am avut cum să știu de incident* ich war verreist, folglich/infolgedessen konnte ich von dem Vorfall nichts wissen; *e major* ~ *răspunzător pentru faptele sale*

er ist volljährig, mithin für sein Tun selbst verantwortlich.

şiac *s.n.* (15 *sau* 13) *text.* grobes cheviotartiges Tuch; **şiag** *s.n.* (15) *reg.* ↑ *şiac.*

şiboi *s.m.* (2) *bot., reg.* **1.** *(micşunea)* Goldlack *m.* **2.** *(micsandră)* Levkoje *f.* **3.** *(toporaş)* Veilchen *n.*

şic[1] *fam.* **I.** *s.n. sg.* (15) **1. Schick** *m* **a)** *(bun-gust în îmbrăcăminte)* guter Geschmack (in der Kleidung); *~ul unui taior* der Schick eines Kostüms; *a avea ~* Schick haben, einen guten Geschmack haben, sich zu kleiden, sich zu kleiden verstehen; **b)** *(eleganţă, distincţie)* Eleganz *f* (in Auftreten und Benehmen). **2. a)** *(haz)* Spaß *m; a povesti cu ~* spaßig erzählen, eine drollige Art zu erzählen haben; **b)** *(lucru care are haz)* Spaßige *n*, Drollige *n*. **II.** *a. invar.* **a)** *(d. îmbrăcăminte)* schick; *rochie ~* ein schickes Kleid; *pantofi ~* schicke Schuhe; *pălărie ~* ein schicker Hut; *poşetă ~* eine schicke Handtasche; *a arăta ~* schick aussehen; **b)** *(d. oameni)* schick, gut aussehend, hübsch (und flott); *fată ~* ein schickes Mädchen. **III.** *adv.* schick; *a se îmbrăca ~* sich schick anziehen; *a fi îmbrăcat ~* schick angezogen sein.

şic[2] *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(poleială)* Silberpapier *n.* **2.** *(fluturaş, paietă)* Flitter *m.*

şicana *vb. tr.* (42B) schikanieren, *fam.* schurigeln, *fam.* kujonieren, mit Schikanen quälen/ärgern; *a-şi ~ colaboratorii* seine Mitarbeiter schikenieren/*fam.* kujonieren; *a ~ pe cineva cu severitatea sa* jmdn. mit seiner Strenge schikanieren/*fam.* schurigeln; **şicanare** *s.f.* (9[2]) Schikanieren *n*, *fam.* Schurigeln *n*, *fam.* Kujonieren; **şicanat** *a.* (21[4]) *rar* schikaniert, *fam.* schurigelt, *fam.* kujoniert; **şicanat|or** *rar* **I.** *a.* (23[2]) schikanierend, *fam.* schurigelnd, *fam.* kujonierend. **II.** *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (12) Schikaneur *m*, böswilliger Quälgeist; **şican|ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(şicială)* Schikane *f*, *fam.* Schurigelei *f; a face cuiva tot felul de -e* jmdm. allerlei Schikanen machen/bereiten; *a suporta -ele cuiva* jmds. Schikanen ertragen; **b)** *(tertip)* Spitzfindigkeit *f*, Kniff *m; a folosi -e avocăţeşti* Rechtskniffe anwenden. **2.** *tehn.* Schikane *f*, Stoßplatte *f*. **3.** *jur., înv., rar* Rechtsverfahren *n*, Prozeß *m*. **4.** *înv., rar (controversă)* Streit|frage *f*, -sache *f*, *livr.* Kontroverse *f; şicaniер* *s.m.* (1) *livr., rar* ↑ *şicanator.*

şicator *s.n.* (13) *reg.* Dorfstraße *f.*

şicli *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* beschmieren. **II.** *refl. (d. păr)* fettig werden; **şiclit** *a.* (21[4]) *reg.* **1. a)** *(năclăit)* beschmiert; **b)** *(slinos)* klebrig, fettig; *păr ~* fettiges Haar. **2.** *(milit)* verschlämmt, verschlammt, mit Schlamm bedeckt; *teren ~* ein verschlämmter Boden. **3.** *(coclit)* mit Grünspann überzogen/bedeckt. **4.** *(zoaie)* Spül-, Abwasch|wasser *n.*

şiclu *s.n.* (15[1]) *reg.* **1.** *(gheţuş)* Glatteis *n.* **2.** *(pământ argilos)* Lehm|boden *m*, -erde *f*. **3.** *(murdărie)* Schmutz *m*. **4.** *(lapoviţă)* Schnee|regen *m*, -wetter *n.*

şicui[1] *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** mit Silberpapier schmükken. **2.** *rar* mit Flittern schmücken. **II.** *refl.* sich mit Flittern schmücken.

şicui[2] *vb.* (45B[1]) *mil., înv.* **I.** *tr.* in Kampfordnung aufstellen. **II.** *refl.* sich in Kampfordnung aufstellen.

şicuială *s.f.* (7[1]) *reg.* Zinnfolie *f.*

şicuire *s.f.* (9) *mil., înv.* Aufstellung in Kampfordnung.

şicuit *a.* (21[4]) *reg.* **1.** gold-, silber|bedeckt. **2.** *(poleit)* versilbert; *hârtie ~ă* Silberpapier *n.*

şie *pron. refl. (dativ pers. 3)* sich.

şif[1] *adv., reg.* schief, schräg.

şif[2] *s.n.* (15) *tipogr.* Schiff *n.*

şifon[1] *s.n.* (13[1]) *reg. (şifonier)* Kleider-, Wäsche|schrank *m.*

şifon[2] *s.n.* (13[1]) *text.* Chiffon *m*, Baumwollschleiergewebe *n.*

şifon|a *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(boţi)* (zer)knittern, (zer)knüllen; *a ~ un costum* einen Anzug zerknittern. **2.** *fig., fam. (supăra)* (ver)ärgern, verstimmen, ärgerlich machen; *a ~ pe cineva cu o remarcă* jmdn. mit seiner Bemerkung ärgern. **II.** *refl.* **1.** *(a se boţi)* knittern, knüllen, Knitter bilden; *stofa se -ează (uşor)* der Stoff knittert/knüllt (leicht). **2.** *fig., fam. (a se supăra)* sich ärgern, mißmutig werden; **şifonabil** *a.* (21) knitternd, knüllend, Knitter bildend; **şifonat** **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(boţit)* knitt(e)rig, zer|knittert, -knüllt; *cămaşă ~ă* ein zerknittertes Hemd. **2.** *fig., fam. (supărat)* geärgert, schmollend, mürrisch, mißmutig. **II.** *s.n. sg.* (13) (Zer)knittern *n*, (Zer)knüllen *n.*

şifonier *s.n.* (13) Kleider-, Wäsche|schrank *m*, *elv.* Chiffonniere *f; şifonieră* *s.f.* (11) ↑ *şifonier.*

şild *s.n.* (15) **1.** (Schlüssel)schild *n*, Fingerplatte *f*. **2.** *reg. (cozoroc)* (Mützen)schild *n*, Mützenschirm *m.*

şiling *s.m.* (1) *fin.* Schilling *m; ~ englez* englischer Schilling; *~ austriac* österreichischer Schilling.

şimi *s.n. sg.* (13) Shimmy *m.*

şinar *s.n.* (13) *pop.* Schienennagel *m; şin|ă* *s.f.* (11) **1. a)** Schiene *f; ~ de fier* Eisenschiene; *~ de cale ferată* Eisenbahn-, Lauf|schiene; *~ de tramvai* Straßenbahnschiene; **b)** *(cale ferată)* Eisenbahn *f*. **2. a)** *(bandaj)* Schiene *f*, Reifen *n; -a roţii* Rad|schiene, -reifen; **b)** Bandeisen *n; ~ de butoi* Faßbandeisen.

şindrar *s.n.* (13) *reg.* Schindeldach *n*; **şindră**[1] *s.f.* (11) *reg.* Schindel *f.*

şindră[2] *s.f.* (11) *reg.* Boden-, Erd|streifen *m.*

şindrilar *s.m.* (1) **1.** Schindel|macher *m*, -reißer *m*. **2.** Schindeldecker *m*; **şindrilare** *s.f.* (9[2]) *înv., rar* ↓ *şindrilire*; **şindrilat** *a.* (21[4]) *înv., rar* ↓ *şindrilit*; **şindrilă** *s.f.* (11) Schindel *f; a pune ~ pe acoperiş* das Dach schindeln/mit Schindel decken/verkleiden; *a acoperi o casă cu ~* ein Haus schindeln/mit Schindel decken; **şindrili** *vb. tr.* (45B) *constr.* schindeln, mit Schindel decken/verkleiden; *a ~ o casă* ein Haus schindeln; **şindrilire** *s.f.* (9) Schindeln *n*; **şindrilit** **I.** *a.* (21[4]) geschindelt, mit Schindel gedeckt/verkleidet. **II.** *s.n. sg.* (13) Schindeln *n*; **şindruli** *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* ↑ *şindrili*; **şindruit** *a.* (21[4]) *reg.* ↑ *şindrilit.*

şinor *s.n.* (13[1]) *reg.* **1.** *(şnur)* Schnur *f*, Schnurband *n*, Borte *f*. **2.** *(şiret de ghete)* Schuhband *n.*

şinşilă *s.f.* (11) *zool.* Chinchilla *f.*

şintăr *s.m.* (1) *reg.* **1.** *(hingher)* Schinder *m*, Abdecker *m*. **2.** *(călău)* Henker *m*; **şintări** *vb.* (45B) *reg.* **I.** *intr.* als Schinder arbeiten. **II.** *tr.* schinden; **şintărie** *s.f.* (10) *reg.* Schind|anger *m*, -grube *f*. **şintoism** *s.n. sg.* (13) *rel.* S(c)hintoismus *m*; **şintoist** *rel.* **I.** *s.m.* (1[2]), *~ă* *s.f.* (11) Anhänger(in)

m(f) des S(c)hintoismus. **II.** *a.* (21⁴) s(c)hintoistisch.

şinui *vb. tr.* (45B¹) **1.** (be)schienen, mit Eisenschienen beschlagen. **2.** bereifen; *a ~ roţi* Räder bereifen; **şinuire** *s.f.* (9) Bereifen *n*; **şinuit I.** *a.* (21⁴) **1.** beschient, mit Eisenschienen beschlagen. **2.** bereift; *roţi ~e* bereifte Räder. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** (Be)schienen *n*, Beschlagen *n* mit Eisenschienen. **2.** Bereifen *n*.

şi *vb. intr.* (45B¹) *reg.* seufzen.

şip¹ *s.m.* (1) *iht.* Stör *m*.

şip² *s.n.* (15) *reg.* Flasche *f*, Flakon *n*.

şip³ *s.m.* (1) *reg.* **1.** *pl. bot.* Maiswurzeln *f pl.* **2.** *pl.* Hirschhörner *n pl.* **3.** Backenzahnwurzel *f*.

şipăr *s.m.* (1) *iht., reg.* Hausen *m*.

şipeă¹ *s.f.* (7) Latte *f*; **reg. a scoate pe cineva din -i* jmdn. aus der Fassung bringen, *fam.* jmdn. aus dem Häuschen bringen.

şipeă² *s.f.* (7) *iht, rar* Stör *m*.

şipeă³ *s.f.* (7) *reg.* ↑ *şapcă*.

şipeui *vb. tr.* (45B¹) (be)latten, mit Latten beschlagen; **şipeuit** *a.* (21⁴) be-, ge|lattet, mit Latten beschlagen; **şipeuliţă** *s.f.* (11) kleine Latte.

şipi *vb.* (45B) *reg.* **I.** *intr.* schleichen, sich einschleichen, sich wegschleichen, sich davonschleichen. **II.** *tr.* verstohlen zustecken.

şipoi *s.n.* (13¹) *reg.* große Flasche.

şipot *s.n.* (13) **1.** *(izvor)* Quelle *f*. **2.** Ausflußröhre *f* (einer gefaßten Quelle). **3.** *pop.* Wasserfall *m*. **4.** *reg. (viltoare)* (Wasser)strudel *m*. **5.** *reg. (uluc)* Dachrinne *f*. **6.** *reg.* Keltergerinne *f*. **7.** *reg. (scoc)* Mühlengerinne *f*. **8.** *reg. (olan)* Dachziegel *m*; **şipoti** *vb.* (45B) *reg.* ↓ *şopoti*; **şipoţel** *s.n.* (13) **1.** kleine Quelle. **2.** *reg.* kleine Mühlengerinne.

şipşor *s.n.* (13¹) *reg.* Saugflasche *f*.

şipţui *vb. tr.* (45B¹) *reg.* ↑ *şipcui*.

şipuşor *s.n.* (13¹) *reg.* Fläschchen *n*.

şir *s.n.* (15) **1. a)** *(rînd)* Reihe *f*; *un ~ de case* eine Reihe Häuser/von Häusern; *un ~ de pomi înalţi* eine Reihe hoher Bäume/*mai rar* hohe Bäume/von hohen Bäumen; *în ~* in einer Reihe, hintereinander; **b)** *(şirag)* Kette *f*; *~ de mărgele* Glasperlenkette; *bis. ~ de mătănii* Rosenkranz *m*; **c)** *(cîrd)* Schar *f*, Zug *m*; *un ~ de cocori* eine Schar Kraniche/von Kranichen. **2.** *înv. (rînd)* Zeile *f*; *~uri scrise* geschriebene Zeilen; *~uri tipărite* gedruckte Zeilen; *a scrie cîteva ~uri* einige Zeilen schreiben. **3.** *rar (lanţ)* Kette *f*; *~ de munţi* Gebirgskette. **4.** *(şiroi)* Fluß *m*; *~ de lacrimi* Tränenfluß. **5. a)** *(mulţime)* Reihe *f*, Anzahl *f*, Menge *f*; *un lung ~ de ani* eine lange/ganze Reihe von Jahren; *un lung ~ de zile frumoase* eine ganze/lange Reihe schöner Tage/*mai rar* schöne Tage; *în ~* ununterbrochen, aufeinanderfolgend; *a pune cuiva un ~ de întrebări* jmdm. eine Reihe Fragen/von Fragen stellen; **b)** *(serie)* Kette *f*; *un ~ de întîmplări* eine Kette von Zufällen. **6.** *(coerenţă)* Zusammenhang *m*; *fără ~* zusammenhanglos, unzusammenhängend; *vorbe fără ~* unzusammenhängende Worte; *a vorbi fără ~* zusammenhanglos sprechen; *a pierde ~ul ideilor* den Gedankengang/Leitfaden verlieren.

şirag *s.n.* (15) **1. a)** *(rînd)* Reihe *f*; *în ~* in einer Reihe, hintereinander; **reg. a pune pe cineva pe ~* jmdn. zu etwas zwingen, *fam.* jmdm. den Daumen aufs Auge drücken/halten/setzen; **b)** *mil., înv., reg.* Schlachtlinie *f*. **2.** Kette; *~ de mărgele* Glasperlenkette; *bis. ~ de mătănii* Rosenkranz *m*.

şiră *s.f.* (11) **1.** *(claie)* Miete *f*, Feim(en) *m*, Feime *f*, *reg., aus.* Schober *m*; *~ de fîn* Heu|miete, -schober; *~ de paie* Stroh|feime, -miete, -schober. **2.** *anat. -a spinării* Wirbelsäule *f*, Rückgrat *n*.

şireglă *s.f.* (11) *reg.* **1. a)** *(codîrlă)* Schopfkelle *f* (am Pferdewagen); **a fi căzut din ~* dumm sein; **b)** *(loitră)* Wagenleiter *m*. **2.** (Heu)raufe *f*.

şiret¹ *s.n.* (15) **1.** Schnur *f*, Schnürband *n*; *~ de ghete* Schuhband *n*, *reg.* Schnürsenkel *m*, *elv.* Schuhbündel *n*; *a-şi lega ~urile la pantofi* die Schuhe schnüren; *a desface ~urile la pantofi* die Schuhe ausschnüren; **fam. a se trage de ~uri cu cineva* mit jmdm. dick befreundet sein, mit jmdm. dicke Freundschaft halten. **2.** schmales Band. **3.** *(găitan)* Borte *f*, Litze *f*, Tresse *f*, Tresenbesatz *m*.

şiret² *s.n.* (15 *sau* 13) *reg.* **1.** *(alică)* Schrot *m sau n*. **2** *(glonţ* Kugel *f*.

şir|et³ I. *a.* (21⁵) **1.a)** *(viclean)* (hinter)listig, heimtückisch; *om ~* ein hinterlistiger Mensch *a fi ~ ca o vulpe* listig sein wie ein Fuchs; **a fi ~ ca oaia (cu jug|pe zăduf)* ein Schafskopf sein, ein Einfaltspinsel sein, *pop.* jmdn. hat der Esel im Galopp verloren; **b)** *(abil, şmecher)* schlau, durchtrieben, pfiffig, gewitzt, verschmitzt, *fam.* gewiegt/gewieft, *fam., reg.* helle; *om ~* ein schlauer/verschmitzter Mensch, ein schlauer Kopf/*fam.* Fuchs/*vulg.* Hund, *vulg.* ein schlaues Aas. **2.** listig, schlau, verschmitzt; *a avea ochi -eţi* listige Augen haben; *a avea faţa -eată* ein verschmitztes Gesicht haben; *a avea o privire -eată* verschmitzt dreinschauen; *a născoci un plan ~* einen listigen/schlauen Plan aushecken. **II.** *adv.* schlau, verschmitzt; *a zîmbi ~* verschmitzt lächeln; *a privi ~* verschmitzt dreinschauen; **şiretenie¹** *s.f.* (10) **1.** *sg.* **a)** *(viclenie)* (Hinter)list *f*, Heimtücke *f*; **b)** *(abilitate, şmecherie)* Schlauheit *f*, Durchtriebenheit *f*, Pfiffigkeit *f*. **2.** *(şiretlic, truc)* List *f*, Trick *n*, *fam.* Kniff *m*; *a recurge la o ~* eine List anwenden, zu einer List greifen.

şiretenie² *s.f.* (10) *reg.* Hergang *m*, Sachverhalt *m*.

şiretlic *s.n.* (15) List *f*, Trick *m*, *fam.* Kniff *m*; *a recurge la un ~* eine List anwenden, zu einer List greifen; *a umbla cu -uri* Kniffe anwenden.

şireţel *s.n.* (13) Schnürchen *m*.

şirincă *s.f.* (7 *sau* 11) *reg.* **1.** Landstreifen *m*. **2.** *înv. (basma)* Kopftuch *n*. **3.** *(dungă)* Streifen *m*; **şiringă** *s.f.* (7 *sau* 11) *reg.* ↑ *şirincă*.

şir|oi¹ *s.n.* (13¹) **1.** Strom *m*; *-oaie de lacrimi* Ströme von Tränen: *-oaie de sudoare* Ströme von Schweiß; *-oaie de sînge* Ströme von Blut; *a-i curge cuiva -oaie de lacrimi* die Tränen stürzen jmdm. in Strömen über die Wangen, *fam.* jmdm. kullern Tränen über das Gesicht; *a vărsa -oaie de lacrimi* in Tränen zerfließen; *a curge sudoarea -oaie de pe cineva* Schweiß strömt jmdm. über den Körper; *a-i curge cuiva -oaie de sudoare de pe frunte* der Schweiß rinnt jmdm. von der Stirn; **a curge -oaie|* ~ strömen, in Strömen fließen. **2.** *(torent, şuvoi)* Wild-, Gieß-, Gebirgs|bach *m*; **şiroi²** *vb. intr. unipers.* (45B¹) **1.** *(d. ape)* strömen. **2.** *(d. lichide)* herunter|rollen -, rinnen, *elsv.*

herab|fließen, -rinnen, -rollen; *lacrimile îi ~au pe obraji* Tränen rollten über ihre Wangen herab; **şiroire** *s.f.* (9) **1.** Strömung *f.* **2.** *geol.* Spülung *f.*

şirui *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** *înv., reg. (înşirui)* aufreihen, in Reihen aufstellen. **2.** *înv. (înşira)* aufzählen. **II.** *refl. înv., reg.* sich in einer Reihe aufstellen.

şist *s.n.* (15) *geol.* Schiefer *m*; ~ *cristalin* kristalliner Schiefer; ~ *argilos* Tonschiefer; ~ *micaceu* Glimmerschiefer; ~ *menilitic* Menilithschiefer; ~ *calcaros* Kalkschiefer; ~ *nisipos* Sandschiefer; ~ *silicios* Kieselschiefer; ~ *bituminos* bituminöser Schiefer; **şist|os** *a.* (21[6]) schiefer|ig, -haltig; *rocă -oasă* Schiefer(ge)stein *m*; *argilă -oasă* Schieferton *m*; **şistozitate** *s.f. sg.* (9[4]) *geol.* Schieferung *f*; **şistuozitate** *s.f. sg.* (9) ↑ *şistozitate.*

şiş *s.n.* (15) **1.** *azi arg. (hanger)* Dolch *m*, Messer *n*. **2.** *înv.* Stockdegen *m*; **şişcar** *s.m.* (1) *arg.* Messerheld *m.*

şişcă[1] *s.f.* (7[2]) *reg.* Häckerling *m*, Häcksel *n.*

şişcă[2] *s.f. sg.* (11[2]) *bot., reg.* (Schilf)rohr *n*, Ried *n.*

şişcă[3] *s.f.* (11[2] *sau* 7[3]) *reg.* Hexe *f*, Zauberin *f.*

şişcorniţă *s.f.* (11) *reg.* Stroschneide-, Häcksel|maschine *f*, Häckel|bank *f*, -schneider *m.*

şiştar *s.n.* (13) Melkeimer *m.*

şiştav *a.* (21) **1.** *(d. boabele cerealelor)* verkümmert, ein-, zusammen|geschrumpft **2.** *(d. oameni)* zart, gebrechlich.

şiştăvi *vb. refl.* (45B) **1.** *(d. boabele de cereale)* verkümmern, ein-,zusammen|schrumpfen. **2.** *reg (d. oameni)* gebrechlich werden; **şiştăvire** *s.f.* (9) Verkrümmung *f*, Ein-, Zusammen|schrumpfen. *n*; **şiştăvit** *a.* (21[4]) *reg.* zart, gebrechlich.

şiştor *s.m.* (1) **1.** *pop.* Mühlzahn *m*, -kamm *m*, **2.** *reg.* gespitzter Pfahl (auf dem Dach eines Bauernhauses).

şiţar *s.n.* (15) *reg.* ↑ *şiştar.*

şiţar *s.m.* ((1) *reg.* ↑ *şindrilar*; **şiţă** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *şindrilă*; **şiţui** *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* ↑ *şindrili*; **şiţuit** *a.* (21[4]) *reg.* ↑ *şindrilit.*

şişîi *vb.* (45A[7] *sau* 45B[1]) **I.** *intr.* **1.** *(d. frunze)* rauschen. **2.** *(d. apă)* murmeln. **3.** *(d. oameni)* zischen. **4.** *(d. şerpi)* zischen. **II.** *tr.* (einem Kind) sch! zurufen; **şişîială** *s.f.* (7[1]) ↓ *şîşîit* (2); **şişîit.** *s.n.* (15) **1.** Rauschen *n*. **2.** Murmeln *n.*

şlagăr *s.n.* (13) Schlager *m*; ~ *îndrăgit* ein beliebter Schlager; *a cînta un* ~ einen Schlager singen; **şlam** *s.n. sg.* (15) *tehn.* Schlamm *m.*

şlampăt *a.* (21[4]) *fam., depr.* nachlässig, liederlich, *fam., depr.* schlampig, *reg.* schlump(e)rig/schlumpig/*aus., depr.* schlampert; *femeie* ~*ă* eine schlampige Frau; *nevastă-sa e* ~*ă* seine Frau ist liederlich; **şlampătă** *s.f.* (11) *fam., depr.* Schlampe *f*, *fam., înv., depr.* Schlampampe *f*, *reg.* Schlunze *f.*

şlap *s.m.* (1) **1.** *reg.* Hausschuh *m*, *reg.* Schlappe *f*, *reg.* Schlappen *m*. **2.** Strandpantoffel *m*; **şlapă** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *şlap.*

şleah *s.n.* (15) ↓ *şleau*[1].

şleahtă *s.f.* (11[1]) **1.** *peior.* **a)** *(clică) peior.* Clique *f. depr.* Klüngel *m*, *fam., depr.* Sippschaft *f*; **b)** *(gloată)* Schar *f*, Menge *f*, Rüdel *n*, *depr.* Rotte *f*. **2.** *înv* polnischer Adel. **3.** *reg.* Schar Spielleute. **4.** *reg., glumeţ* Hausbewohner *m pl.*

şleapcă *s.f.* (7[1]) *înv., reg.* Dreispitz *m*, *glumeţ* Dreimaster *m.*

şleau[1] *s.n* (15[1]) **1.** *reg.* (nicht befestigter) Sommer-, Feld|weg *m*; **reg. a da pe cineva pe* ~ jmdn. auf den rechten Weg zurückbringen. **2.** *reg.* Wagen-, Rad|spur *f*; **a merge pe* ~ **a)** etwas gelingt jmdm.; **b)** (mit seiner Arbeit) recht fortkommen/vorankommen/vorwärtskommen; *a merge* ~ etwas geht reibungslos, etwas läuft reibungslos ab, *fam.* es geht wie geschmiert/am Schnürchen. **3.** *fam. pe* ~ unverblümt, ganz offen, ohne Umschweife, *reg.* geradezu; *a vorbi/a spune ceva pe* ~ etwas unverblümt/ganz offen/ohne Umschweife sagen, etwas frei heraussagen, *fam.* (sich D) kein Blatt vor den Mund nehmen, *fam.* nicht an Herzdrücken sterben. **4.** *reg. (pîrleaz)* Durchgang *m*, (in einem Bauernzaun).

şleau[2] *s.n.* (15[1]) *(ştreang)* Strang *m*, Geschirrtau *n.*

şleau[3] *s.n.* (15[1]) *silv.* Mischwald *m.*

şleau[4] *s.n.* (15[1]) *reg. (noroi) reg.* Schlack *m.*

şleau[5] *s.n.* (15[1]) *reg., med. (dambla)* Schlag *m.*

şlefui[1] *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** *(lustrui)* schleifen; *a* ~ *pietre preţioase* Edelsteine schleifen; *a* ~ *cristal* Kristall schleifen; *a* ~ *lentile de ochelari* Brillengläser schleifen. **2.** *fig. (cizela)* ausfeilen, ausarbeiten, vervollkommen; *a* ~ *un discurs* eine Rede ausfeilen. **3.** *fig. (ciopli)* (einen Menschen) verfeinern, höflicher machen. **II.** *refl., fig. (a se ciopli)* sich verfeinern, höflicher/manierlicher werden.

şlefui[2] *vb.* (45B[1]) *reg.* ↓ *şlepcui.*

şlefuială *s.f.* (7[4]) ↓ *şlefuire* (1); **şlefuire** *s.f.* (9) **1.** *(şlefuială)* Schleifung *f*. **2.** *fig. (cizelare)* Ausfeilen *n*, Ausarbeitung *f*, Vervollkommnung *f*. **3.** *fig. (cioplire)* Verfeinerung *f*; **şlefuit I.** *a.* (21[4]) **1.** geschliffen, *diamant* ~ ein geschliffener Diamant; *sticlă* ~*ă* rund geschliffenes Glas, Schleifglas *n*. **2.** *fig. (cizelat)* geschliffen, stilistisch ausgefeilt; *dialoguri* ~*e* geschliffene Dialoge. **3.** *fig. (cultivat, manierat)* gebildet, gesittet, *fam.* manierlich. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *şlefuire* (1). **2.** ↑ *şlefuire* (2); **şlefuitor I.** *a.* (23[2]) schleifend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Schleifer *m.*

şleg *s.n.* (15) *tehn., reg.* Schläger *m.*

şlegăr *s.n.* (13) *reg.* Schlegel *m.*

şlem *s.n. sg.* (15) *(la jocul de cărţi)* Schlemm *m.*

şlep[1] *s.n.* (15) *mar.* Schleppkahn *m*, Zille *m*; ~ *petrolier* Schleppöltanker *m.*

şlep[2] *s.n.* (15) ↓ *şlip*[1].

şlepar *s.m.* (1) *mar.* Schleppkahn-, Zillen|führer *m.*

şleper *s.m.* (1) *reg.* Schlepper *m.*

şliboviţă *s.f.* (11) Slibowitz *m*, Pflaumenschnaps *m.*

şlic *s.n.* (15) **1.** *min., reg.* Schlich *m*. **2.** *înv., rar* ↑ *şlam.*

şlif *s.n.* (15) **1.** *tehn.* Schliff *m*. **2.** *fam., rar (fineţe)* Schliff *m*, feines Benehmen; **şlifui** *vb.* (45B[1]) *reg.* ↑ *şlefui.*

şlire *s.f.* (9) *min.* Mergel *m*, *reg.* Schlier *m.*

şlit[1] *s.n.* (15) **1.** *tehn.* Schlitz *m*. **2.** *(la îmbrăcăminte)* Schlitz *m*. **3.** *(prohab)* Hosen|schlitz *m*, -latz *m*; **şlit**[2] *s.n.* (15) *tehn.* Schlitzsäge *f*; **şlituire** *s.f.* (9) *tehn.* Schlitzen *n.*

şlue *s.n.* (15) *reg.* Sch[illegible]k *m.*

şlus *interj., reg.* Schluß!
şmag *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(iz)* Geschmack *m, inv.* Schmack *m.* **2.** *(aromă)* Gewürz *n,* Würze *f; *a strica cuiva ~ul* jmdm. die Lust/den Spaß/die Stimmung/das Vergnügen verderben; *a scoate ~ul din cineva* jmdn. beruhigen/besänftigen/beschwichtigen; *arg. a lua ~ul* (ein Mädchen) entjungfern.
şmal *-s.n.* (13) *tipogr.* schmaler Buchstabe.
şmecher I. *a.* (21) schlau, pfiffig, durchtrieben, gerissen, *fam.* verschlagen, *fam.* gewiegt/gewieft, *fam., depr.* gerieben; *tip ~* ein schlauer Kopf/*fam.* Fuchs/*vulg.* Hund, ein pfiffiger Kerl. **II.** *s.m.* (1) *fam.* Pfiffikus *m, fam.* Schlauberger *m; *arg. a la şme* auf die Art der Schlauberger; **şmecheraş** *s.m.* (1) *fam.* kleiner Schlauberger; **şmechereală** *s.f.* (7[1]) *fam.* ↓ *şmecherie* (2); **şmecher|ese** *a.* (24[2]) schlau, pfiffig, *fam.* verschlagen; *privire -ească* ein verschlagener Blick; **şmechereşte** *adv.* wie die Schlauberger; **şmecheri** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** schlau/pfiffig machen. **2.** *fam. (păcăli)* betrügen, beschwindeln, übervorteilen, *fam.* beschummeln, *fam.* hinters Licht führen. **3.** *arg. (regla)* regulieren, (wieder) in Ordnung bringen. **II.** *refl.* schlau/pfiffig werden; **şmecherie** *s.f.* (10) **1.** Schlausein *n.* **2.** *(şiretlic)* Schlauheit *f,* List *f,* Pfiffigkeit *f,* Durchtriebenheit *f,* Gerissenheit *f, fam.* Verschlagenheit *f, fam., depr.* Geriebenheit *f; a umbla cu -i* List anwenden; *a face o ~* eine List anwenden; *a da de -ile cuiva* jmds. List durchschauen. **3.** **fam. a fi (pus) la ~* herausgeputzt/*fam., glumeţ* herausstaffiert sein, *inv.* schmuck herausgeputzt sein; *a lua pe cineva la ~ fam.* jmdn. auf den Arm nehmen, *arg.* jmdn. auf die Schippe nehmen/laden; **şmecherlîc** *s.n.* (15) *rar* ↑ *şmecherie* (2); **şmecherzon** *s.m.* (1) *fam., glumeţ* Pfiffikus *m, fam.* Schlauberger *m.*
şmir *s.n. sg.* (13) *reg.* (Wagen)schmiere *f.*
şmirac *s.m.* (1) *reg.* **1.** Schlamp(en) *m.* **2.** *(derbedeu)* Nichtstuer *m,* Tagedieb *m.*
şmirghel *s.n. sg.* (13) **1.** *min. (emeri)* Schmirgel *m,* Schmergel *m.* **2.** Schmirgelleinwand *f; hîrtie (de) ~* Schmirgelpapier *n;* **şmirgliîr** *s.m.* (1) *reg.* Schmirgler *m;* **şmirgluî** *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* schmirgeln.
şmotrî *vb. tr.*(45B) *înv.* **1.** *mil. (inspecta)* Musterung abhalten. **2.** *mil. (instrui)* drillen; *a ~ recruţi* Rekruten drillen. **3.** *reg., fam.* **a)** drillen; **b)** *(mustra)* tadeln, rügen; **c)** *(bate)* schlagen, prügeln; **şmotrire** *s.f.* (9) *înv., mil.* **1.** *(inspecţie)* Musterung *f.* **2.** *(instruire)* Drillen *n,* Drill *m;* **şmotru** *s.n.* (15[1]) *înv.* **1.** *mil. (inspecţie)* Musterung *f.* **2.** *mil. (instrucţie)* Drill *m,* Drillen *n.* **3.** *reg., fam.* **a)** Drillen *n;* **b)** *(mustrare)* Tadel *m,* Rüge *f;* **c)** *(bătaie)* Schläge *m pl.,* Prügel *m pl.*
şnapan *s.m.* (1) Scharlatan *m,* Schwindler *m,* Betrüger *m;* **şnapanlîc** *s.n.* (15) *fam.* **1.** ↑ *şarlatanie* (1). **2.** ↑ *şarlatanie* (2).
şnaps *s.n.* (15) *fam.* Schnaps *m.*
şnec *s.n.* (15) *tehn.* Schnecke *f.*
şnit *s.n.* (15) **1.** Schnitt *m* (eines Buches). **2.** *(la încălţăminte)* Rahmen *m.* **3.** *rar (pahar de bere)* Schnitt *m;* **şnîţ** *s.n.* (15) *reg.* ↑ *şnit.*
şnîţel *s.n.* (13 *rar* 15) *cul.* Schnitzel *n; ~ vienez* ein Wiener Schnitzel; *~ pane* ein panierter Schnitzel; *~ de vitel* Kalbschnitzel; *a bate un ~* ein Schnitzel klopfen.
şnur *s.n.* (15) **1. a)** *(găitan)* Schnur *f;* **b)** *reg. (şiret)* Schnürband *n;* **c)** *reg. ~ul apei* Wasserstrom *m; ~ul şoselei* Straßenmitte *f;* **d)** **fam. a merge ~ fam.* etwas geht wie am Schnürchen, *fam.* etwas geht wie geschmiert. **2.** *el. (cordon)* Schnur *f; ~ electric* eine elektrische Schnur; **şnurceramică** *s.f. sg.* (7) *arheol.* Schnurkeramik *f;* **şnurui** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** (zusammen)schnüren; *a ~ un dosar* ein Dossier zusammenschnüren. **2.** verschnüren, mit Schnüren besetzen; *a ~ o uniformă* eine Uniform verschnüren; **şnuruială** *s.f.* (7[1]) **1.** ↓ *şnuruire* (1). **2.** ↓ *şnuruire* (2); **şnuruire** *s.f.* (9) **1.** (Zusammen)schnürung *f.* **2.** Verschnürung *f,* Besetzen *n* mit Schnüren; **şnuruit I.** *a.* (21[4]) **1.** *(d. dosare, registre)* (zusammen)geschnürt. **2.** *(d. haine)* verschnürt, mit Schnüren besetzt. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *şnuruire;* **şnuruleţ** *s.n.* (13) Schnür|chen *n,* -lein *n.*
şo *interj.* faß an!
şoacă[1] *s.m.* (1) **1.** *fam., peior., ieşit din uz* Spottname *m* für Ausländer (besonders Deutsche). **2.** *reg.* Faule *m.*
şoacă[2] *s.m.* (1) *reg.* **1.** *(şobolan)* Ratte *f.* **2.** *(şoarece)* Maus *f.*
şoa|ldă *s.f.* (11) **1.** **fam. a umbla cu -a* List anwenden, um eine Lüge nicht verlegen sein. **2.** künstlicher Angelköder.
şoaldină *s.f.* (11) *bot.* Mauerpfeffer *m; iarbă de ~* Mauerpfeffer *m.*
şoaptă *s.f.* (11) **1.** *(şoptire)* Flüstern *n,* Raunen *n; în ~* **a)** geflüstert, leise, im Flüsterton; *a vorbi în ~* flüstern, leise sprechen; *a spune cuiva ceva în ~* jmdm. etwas flüstern; **b)** *(d. cuvinte, comunicări)* geflüstert, leise gesprochen; *mărturisire în ~* eine geflüsterte Mitteilung; **c)** leise, tonlos; *a auzi voci în ~* leise Stimmen hören. **2.** *sg.* **a)** *(murmur de glasuri)* Geflüster *n;* **b)** *fig. (şopot)* Flüstern *n,* Rauschen *n; -a frunzelor* das Flüstern der Bäume; *-a rîurilor* das Rauschen der Flüsse. **3. a)** *mai ales la pl. (calomnii, clevetiri)* Verleumdungen *f pl.,* Gerede *n,* Geraune *n,* Gemunkel *n, fam.* Klatsch *m, fam.* Tratsch *m;* **b)** *pl. (zvonuri)* Gerüchte *n pl.*
şoarec|e *s.m.* (3) *zool.* Maus *f; şoarece-de-cîmp* Feldmaus; *şoarece-de-casă* Hausmaus; *şoarece de pădure* Waldmaus; *gaură de ~* Mauseloch *n; cuib de -i* Mäusenest *n; a prinde -i* mausen, Mäuse fangen; *prov. ce naşte din pisică -i mănîncă* Katzenkinder mausen gern; *prov. cînd pisica nu-i acasă, -ii joacă pe masă* wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf Tischen und Bänken; *prov. ~le cu o gaură numai, îndată îl prinde pisica* die Maus, die nur ein Schlupfloch hat, wird bald gefangen; *prov. cînd corabia se îneacă, -ii fug* die Ratten verlassen das sinkende Schiff; ** ~ de bibliotecă* Bücherwurm *m; ~ de birou* Bürokrat *m,* Aktenmensch *m; arg. ~ de hotel* Hoteldieb *m; a trăi/a se iubi/a se avea ca mîţa/pisica cu ~le* sich wie Hund und Katze vertragen; *a se juca/a glumi cu cineva ca mîţa/pisica cu ~le* Katz und Maus mit jmdm. spielen; *reg. (parcă) i-au mas -ii în pîntece/burtă* er hat einen Bärenhunger/Mordshunger/Wolfshunger/Riesenhunger, er hat ein flaues Gefühl im Magen, *fam.* ihm ist ganz

flau im Magen, *fam.* er schiebt/hat Kohldampf, *reg.* ihm ist magenschwach, *reg.* er fühlt sich magenschwach; *a fi calic/sărac ca ~le bisericii/din biserică/în biserică* arm wie eine Kirchenmaus sein; *a fi ud/murat ca un ~* durchnäßt (bis auf die Haut)/trief(end)naß/regennaß sein, *fam.* klitschnaß/klatschnaß/p(l)atschnaß/pitsch(e)naß/pudelnaß/quatschnaß sein; *a se ascunde în gaură de ~* in Mauseloch kriechen; *reg. a fi sătul ca ~le în biserică* einen Wolfshunger/Bärenhunger/Riesenhunger/Mordshunger/Heißhunger haben, jmdm. ist es flau im Magen, *fam.* Kohldampf schieben/haben, *reg.* jmdm. ist magenschwach, *reg.* jmd. fühlt sich magenschwach; *cînd se va împrieteni ~le cu pisica* wenn der Wolf den Lamm heiratet, wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen, wenn die Katzen Eier legen; *(nici) cît să chiorăşti un ~ /cît să orbeşti un ~ chior* etwas ist/reicht nur für den/einen hohlen Zahn.

şoatră *s.f.* (11) *reg.* angetragener Schuh.

şobolan *s.m.* (1) *zool.* **1. a)** *(guzgan)* Ratte *f; şobolan-de-cîmp* Feldratte; *şobolan-de-apă* Wasserratte; *şobolan-de-casă* Hausratte; **b)** *reg. (şoarece)* Maus *f;* **c)** *fig. (excroc)* Ratte *f.* **2.** *reg. (cîrtiţă)* Maulwurf *m.* **3.** *reg. (iepure-de-casă)* Kanin(chen) *n;* **şobolănime** *s.f. sg.* (9) Menge Ratten.

şoc[1] *s.n.* (15) **1.** *(izbitură)* Stoß *m*, Anstoß *m*, Zusammen|prall *m*, -stoß *m; fiz. undă de ~* Stoßwelle *f; el. ~ de curent* Stromstoß: *mil. trupă de ~* Stoßtrupp *m; mil. grupă de ~* Stoßgruppe *f.* **2. a)** Schock *m*, Erschütterung *f; ~ nervos* Schock *m*, Nervenerschütterung; *a suferi un ~* einen Schock erleiden/bekommen; **b)** *fig.* tiefer Eindruck.

şoc[2] *s.n.* (15) *înv., reg.* Schock *n.*

şoca *vb. tr.* (42B[3]) schockieren, bestürzt machen, (jmdm.) einen Schock versetzen, *elev.* (bei jmdm.) Anstoß erregen, *fam.* schocken; **şocant** *a.* (21[4]) anstößig, schockierend, *înv.* schockant; *întrebare ~ă* eine schockierende Frage; **şocare** *s.f. sg.* (9[2]) Schockieren *n;* **şocat** *a.* (21[4]) schockiert, bestürzt, entrüstet; *a fi ~ de ceva* über etwas (A) schockiert sein.

şocoladă *s.f.* (11), **şocolată** *s.f.* (11) ↑ *ciocolată.*

şod *a.* (21[6]) *reg.* **1.** *(ciudat)* seltsam, sonderbar, eigentümlich. **2.** *(amuzant)* spaß|haft, -ig, drollig, possierlich; ******a-i fi (cuiva) ~* etwas ist spaßig/drollig; **şodaş** *a.* (21) *reg.* schelmen-, possen|haft; **şodou** *s.n.* (15[1]) *cul.* Eierpunsch *m* aus süßer Milch.

şodron *s.n.* (13[1]) ↓ *şotron.*

şofa *vb. intr.* (42B) *rar* Auto fahren; **şofaj** *s.n. sg.* (13) Autofahren *n.*

şofer *s.m.* (1) (Auto)fahrer *m*, (Kraft)wagen|führer *m*, -lenker *m;* **şofereasă** *s.f.* (11[1]) **1.** Frau *f* des (Auto)fahrers. **2.** *rar* ↓ *şoferiţă;* **şoferie** *s.f. sg.* (10) **1.** Handwerk *n* des (Auto)fahrens. **2.** Fahrschule *f;* **şoferiţă** *s.f.* (11) (Auto)fahrerin *f.*

şofran[1] *s.m.* (1) *bot.* **1.** Safran *m*, Krokus *m.* **2.** ↓ *şofrănel* (1).

şofran[2] *s.m.* (1) *ornit., reg.* Safranköpfchen *n;* **şofrană** *s.f.* (11) *ornit., reg.* ↑ *şofran*[2].

şofraneă *s.f.* (7[1]) *reg.* (runder, niedriger) Bauerntisch *m.*

şofranelog *s.m.* (1) *ornit., reg.* ↑ *şofran*[2]

şofrangiu *s.m.* (1[5]) *înv., rar* Verkäufer *m* von Safran; **şofraniu** *a.* (26) ↓ *şofrăniu.*

şofrănar *s.m.* (1) *înv., rar* Verkäufer *m* von Safran. **şofrănaş** *s.m.* (1) *bot.* Saflor *m;* **şofrănel** *s.m.* (1[4]) *bot.* **1.** Färber-Saflor *m.* **2.** ↑ *şofrănaş.* **3.** *(brînduşă de primăvară)* Frühlingskrokus *m;* **şofrăni** *vb. tr.* (45B) *cul.* mit Safran zubereiten oder färben; **şofrănit** *a.* (21[4]) **1.** *cul.* mit Safran zubereitet oder gefärbt. **2.** *reg.* ↑ *şofrăniu;* **şofrăniu** *a.* (26) safrangelb.

şoim *s.m.* (1) **1.** *ornit. (erete)* Falk(e) *m; ~ călător/migrator* Wanderfalke; *~ul rîndunelelor* Schwalbenfalk; *~ul ciocîrliilor* Lerchenfalke; *~ de vînătoare* Jagd-, Edel|falke; *~ cu guler* Ringelfalke. **2.** *fig.* Held *m.* **3.** *pop.* feuriges Roß; **şoiman I.** *s.m.* (1) **1.** *ornit.* (großer) Falke *m.* **2.** *fig.* Held *m.* **3.** feuriges Roß. **II.** *a.* (21) *pop.* großartig, außerordentlich, wunderbar; **şoimane** *s.f. pl.* (11) *(în credinţele populare)* böse weibliche Luftgeister; ******a fi luat de ~* **a)** einen Schlaganfall bekommen/haben/erleiden; **b)** wahnsinnig/irrsinnig/geisteskrank werden; *reg. a cînta ca ~le* schön singen; **şoimance** *s.f. pl.* (11) ↑ *şoimane;* **şoimar** *s.m.* (1) Falkener *m*, Falkenier *m*, Falken|jäger *m*, -wärter *m;* **şoimănesc** *a.* (24[2]) *pop.* **1.** Falken-. **2.** *fig.* heldenhaft; *cîntec ~* Heldenlied *n.;* **şoimăni** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(în credinţele populare)* entstellen, verunstalten. **2.** *reg.* gehörig verprügeln, durchprügeln, *reg.* abschwarten. **II.** *refl.* **1.** lahm werden. **2.** *reg. (a se spurca)* sich schänden, sich verunehren. **3.** *reg. (a se schimonosi)* sich verzerren; **şoimănit** *a.* (21[4]) **1.** *(în credinţele populare)* entstellt, verunstaltet. **2.** *reg. (smintit)* wahn-, irr|sinnig, *fam.* verrückt. **3.** *reg. (neastîmpărat)* ausgelassen, übermütig. **4.** *reg. (foarte dotat)* sehr begabt; **şoimări** *vb. tr. unipers.* (45B) ↑ *şoimăni* (1); **şoimărie** *s.f.* (10) *înv.* **1.** *sg.* Falkenierkunst *f.* **2.** ↓ *şoimărit;* **şoimărit** *s.n. sg.* (13) *vîn.* Falken|jagd *f*, -beize *f;* **şoimel** *s.m.* (1[4]) *ornit., pop.* kleiner Falke; **şoimele** *s.f. pl.* (14[1]) ↑ *şoimane;* **şoimeşe** *a.* (24[2]) **1.** Falken-. **2.** *(sprinten)* flink, hurtig, behend(e); **şoimeşte** *adv.* **1.** flink, hurtig, schnell. **2.** *fig. (vitejeşte)* helden|haft, -kühn; **şoimişor** *s.m.* (1) ↓ *şoimuleţ;* **şoimoaică** *s.f.* (11) *rar* ↓ *şoimoaie;* **şoimoaie** *s.f.* (12[1]) *ornit.* Weibchen *n* des Falkes; **şoimulean** *s.m.* (1[1]) *pop.* ↓ *şoimuleţ;* **şoimuleţ** *s.m.* (1) *ornit.* kleiner Falke; **şoimuşor** *s.m.* (1) *pop.*, **şoimuţ** *s.m.* (1) *pop.* ↑ *şoimuleţ.*

şold *s.n.* (15) **1.** *anat.* **a)** *(la oameni)* Hüfte *f; ~uri înguste* schmale Hüften; *~uri late* breite Hüften; *a-şi pune mîinile în ~uri* die Arme in die Hüften stemmen; *a umbla legănîndu-şi ~urile* sich beim Gehen in den Hüften wiegen; *într-un ~* schief, seitwärts neigend; ******cu mîna în ~ /cu mîinile în ~uri* sorgen|frei, -los, ohne Sorgen/Schwierigkeiten; *a sta cu mîinile în ~uri* die Hände in den Schoß legen, mit verschränkten Armen (bei etwas) zusehen; *fam. a-şi pune mîinile în ~ / ~uri* (sich) streiten, einen Skandal machen; *reg. a se uita pe ~uri* **α)** herausgeputzt sein, *fam., glumeţ* geschniegelt und gebügelt sein; **β)** stolz/hochmütig/eingebildet sein; *reg. a da cu ~ul* Zwietracht stiften; *reg. a merge pe doi şolzi* **α)** sich beim Gehen in den Hüften wiegen; **β)** sich zieren, *fam.* sich anstellen; **b)** *(la animale)* Lende *f.* **2.** *fig. (coastă)* (Ab)hang *m, poetic* Halde *f.* **3.** *constr., reg. (căprior*)ach)sparren *m*, Sparre *f.*

şoldan[1] *s.m.* (1) **1.** *reg.* Ferkel *n.* **2.** Häschen *n.* **3.** *fig., rar* große Laus. **4.** *fig., ir.* Jugendliche *m.*
şoldan[2] *a.* (21) *rar* mit breiten Hüften.
şoldar *s.n.* (13) Kreuz-, Schwebe|riemen *m* (am Pferdegeschirr).
oldănaş *s.m.* (1) **1.** *reg.* Ferkel *n.* **2.** Häschen *n.*
şoldău *s.n.* (13[3]) *reg.* große Hüfte; **şoldea** *s.m. art. reg., depr.* Hinkende *m*; **şoldeală** *s.f.* (7[1]). **1.** Lendengelenkverrenkung *f.* **2.** *reg.* gehörige|ordentliche Tracht Prügel; **şoldețe** *s.m.* (3[2]) *cul., reg.* Schweineschenkel *m*; **şoldi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *pop.* (ein Tier) hüftenlahm machen. **2.** *reg.* gehörig|ordentlich verprügeln, durchprügeln, *fam., reg.* anschwarten. **II.** *refl.* **1.** *fig. (d. lucruri)* krumm|schief werden. **2.** *rar ir. (d. femei)* sich im Gehen die Hüften wiegen; **şoldire** *s.f.* (9) **1.** *pop.* Hüftenlahmmachen *n.* **2.** *reg.* gehörige|ordentliche Tracht Prügel. **3.** Krumm-, Schief|werden *n*; **şoldiș** *adv.* **1.** *(d. animale)* hinkend. **2.** *(strîmb)* schief; **şoldit** *a.* (21[4]) **1.** *(d. animale)* lendenlahm. **2.** *(d. lucru)* schief, schräg; **şoldiu** *a.* (26) ↑ *şoldit*; **şoldicăi** *vb. intr.* (45B[1]) *reg.* hinken; **şolduroș** *a.* (21[6]) **1.** mit großen Hüften. **2.** *reg.* ↑ *şoldit* (1).
şoltic **I.** *a.* (21) **1.** schlau, pfiffig, gerissen, durchtrieben, *fam.* verschlagen, *fam. depr.* gerieben. **2.** *(poznaș)* schelmisch, spaßig, drollig. **II.** *s.m.* (1) **1.** schlauer|pfiffiger Mensch. **2.** Spaß|macher *m*, -vogel *m*, *fam.* Schlauberger *m*; **şolticărie** *s.f.* (10) **1.** *(vicleșug)* Schlauheit *f*, List *f.* **2.** *(ghiduşie)* Streich *m*, Schabernack *m*, Schnurre *f.*
şoltic *interj., reg.* ↓ *şontic.*
şoltuz *s.m.* (1) *înv.* Schultheiß *m.*
şoma *vb. intr.* (42B) arbeitslos|erwerbslos sein, keine Arbeit haben; **şomaj** *s.n. sg.* (13) Arbeits-, Erwerbs|losigkeit *f*; *ajutor de ~* Arbeitslosen|hilfe *f*, -geld *n*, *înv.* Arbeitslosen|fürsorge *f*, -unterstützung *f*; *a primi ajutor de ~* Arbeitslosengeld beziehen|bekommen; **şomer** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Arbeitslose *m și f*, Erwerbslose *m și f*; *armată de ~i* Arbeitslosenheer *n*; *numărul ~ilor* Arbeitslosen|zahl *f*, -ziffer *f*; **şomerie** *s.f. sg.* (10) *glumeț* Arbeits-, Erwerbs|losigkeit *f.*
şomoiog *s.n.* (13[1]) **1. a)** *(mănunchi)* Wisch *m*, *~ de paie* Strohwisch; *~ de fîn* Heuwisch; **b)** *(smoc)* Büschel *m*; *~ de păr* Haarbüschel; *~ de lînă* Wollbüschel. **2.** *(buchet)* (Blumen)strauß *m*; **şomoiogel** *s.n.* (13) Wischchen *n*; **şomologi** *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** einen Wisch machen. **2.** mit einem Wisch reiben.
şont *a.* (21[6]) *reg.* **1. a)** *(șchiop)* hinkend; **b)** *(schilod)* lahm. **2.** *(pocit)* entstellt, mißgestaltet, verunstaltet; **şontic** *interj. adesea repetat* hinkend; **şonticăi** *vb.* (45A[7] *sau* 45B[1]) *fam.* hinken; **şonticăială** *s.f.* (7[1]) *fam.* Hinken *n*; **şonticăit** *fam.* **I.** *a.* (21[4]) hinkend. **II.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Hinkende *m și f*; **şontor|og** **I.** *a.* (21[3]) **1.** *fam.* **a)** *(șchiop)* hinkend; **b)** *(schilod)* lahm. **2.** *rar (strîmb)* krumm, gebogen. **II.** *s.m.* (1), **-oagă** *s.f.* (11) Hinkende *m și f*; **şontorogeală** *s.f.* (7[1]) *fam.* **a)** Hinkend|machen *n*, -werden *n*; **b)** Lähmung *f*, Lahmwerden *n*; **şontorogi** *vb.* (45B) **I.** *tr. fam.* **a)** hinkend machen; **b)** lahm machen. **II.** *refl. fam.* **a)** hinkend werden; **b)** lahm werden. **III.** *intr. reg.* hinken; **şontorogit** *a.* (21[4]) *fam.* lahm; **şopa** *interj. repetat* Wort, das das Zuflüstern nachahmt.
şopăcăi *vb.* (45B[1]) *fam.* **I.** *intr.* flüstern; *pe ~te* flüsternd. **II.** *tr.* (zu)flüstern; *a ~ cuiva ceva* jmdm. etwas zuflüstern|ins Ohr flüstern; **şopăcăială** *s.f.* (7[1]) *fam.* Flüstern *n*, Geflüster *n*; **şopăcăit** *s.n. sg.* (13) *fam.* ↑ *şopăcăială*; **şopăcăitor** *a.* (23[2]) *înv., rar* verlästernd, klatschend; **şopăi** *vb.* (45B[1] *sau* 45A[7]) *fam.* ↑ *şopăcăi*; **şopăială** *s.f.* (7[1]) *fam.* ↑ *şopăcăială*; **şopăit** *s.n. sg.* (13) *fam.* ↑ *şopăcăială.*
şopîrlaiță *s.f.* (11) **1.** *pop.* brandige, häutige Diphterie. **2.** *bot.* **a)** *(şopîrliță)* Ehrenpreis *m*; **b)** *(ventrilică)* efeublättriger Ehrenpreis; **c)** *(ruin)* Grindkraut *n*; **d)** *(iarbă-lăptoasă)* Milchkraut *n*; **şopîrlar** *s.m.* (1) *ornit.* Eidechsenfalke *m*; **şopîrlariță** *s.f.* (11) **1.** *reg.* ↑ *şopîrlaiță* (1). **2.** *bot.* Ehrenpreis *m*; **şopîrlă** *s.f.* (11) *zool.* (Zaun)eidechse *f*; *şopîrlă-verde* grüne Eidechse; *şopîrlă-de-cîmp* Feldeidechse; *şopîrlă-de-ziduri* Mauereidechse; *şopîrlă-de-munte* Bergeidechse; *şopîrlă-de-nisip* Sandeidechse; *prov. cine e mușcat de șarpe se păzește și de ~* den einmal die Schlange beißt, der fürchtet sich vor jedem gewundenen Seil; **a înghiți -a|o ~* mit etwas Unangenehmem fertig werden, in den sauren Apfel beißen, *fam.* die bittere Pille schlucken (müssen); *a strecura|a băga o ~* eine tendenziöse Anspielung|Andeutung machen; *reg. a se vîrî ca o ~* sich in fremde Angelegenheiten geschickt|gewand (ein)mischen; **şopîrliceă** *s.f.* (7) *bot.* Ehrenpreis *m*; **şopîrliță** *s.f.* (11) **1.** *zool.* kleine Eidechse. **2.** *bot.* **a)** Ehrenpreis *m*; **b)** *(bobornic)* Bach|bunge *f*, -bumele *f*, -bohne *f*; **şopîrloaică** *s.f.* (11) *zool.* Weibchen *n* der Eidechse; **şopîrloi** *s.m.* (2) *zool.* **1.** Männchen *n* der Eidechse. **2.** große Eidechse; **şopîrluță** *s.f.* (11) *reg.* *~ galbenă* Salamander *m*; **şopîrțan** *s.m.* (1) *reg.* ↑ *şopîrlă.*
şopot[1] *s.n.* (13) **1.** *reg. (șoaptă)* Flüstern *n*; *în ~* geflüstert, im Flüsterton. **2.** Rauschen *n* **a)** *(susur)* Murmeln *n*; *~ul apei* das Murmeln des Wassers; **b)** *(foșnet)* Säuseln *n*; *~ul frunzelor în vînt* das Rauschen der Blätter im Wind; **şopot**[2] *s.n.* (13) *reg.* ↑ *şipot*; **şopotă** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *şopot*[1]; **şopoteală** *s.f.* (7[1]) *reg.* Verläumdung *f*, üble Nachrede; **şopot|i** *vb.* (45B) **I.** *intr. și tr.* (zu)flüstern; **reg. *a ~ în biserică* lästern, *fam.* klatschen|tratschen|ratschen, *reg.* rätschen. **II.** *intr.* **1.** rauschen **a)** *(murmura)* murmeln; *rîul -ește* der Fluß rauscht; **b)** *(foșni)* säuseln; *frunzele -esc în vînt* die Blätter rauschen|*elev.* säuseln im Wind; *vîntul -ește prin crengi* der Wind rauscht|*elev.* säuselt in den Zweigen. **2.** *înv., reg. (bîrfi)* lästern, *fam.* klatschen|tratschen|ratschen, *reg.* rätschen; *a ~ asupra cuiva* über jmdn. lästern, *fam.* über jmdn. klatschen|tratschen|ratschen|herziehen, *reg.* über jmdn. rätschen. **III.** *tr.* (zu)flüstern, tuscheln, raunen; *a ~ cuiva ceva la ureche* jmdm. etwas ins Ohr flüstern|tuscheln|raunen, jmdm. etwas zuflüstern; *a ~ cuiva ceva în taină* jmdm. heimlich etwas zuflüstern; *-esc între ei* sie flüstern miteinander. **IV.** *refl. recipr.* miteinander flüstern; **şopotind** *a.* (21[4]) *rar* ↓ *şoptitor* (1); **şopotire** *s.f.* (9) **1.** Flüstern *n*. **2.** Rauschen *n* **a)** *(murmurare)* Murmeln *n*; **b)** *(foșnire)* Säuseln *n*, **şopotit** *a.* (21[4]) geflüstert; **şopotit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *înv., rar* Lästerer *m*, Lästermaul *n*, *fam.* Klätscher *m*, *fam.* Klatsch|base *f*, -tante *f*, *fam.* Klatschmaul *n.*
şopron *s.n.* (13[1]) **1.** *(șură)* Schuppen *m*, Scheune *f.* **2.** *reg.* gedeckter Balkon.

şopt|eală *s.f.* (7[1], *rar* 11[1]) (Zu)flüstern *n; *cu -ele, cu momele* mit leeren Versprechungen, auf betrügerische Weise; **şopt|i** *vb.* (45B) **I.** *intr. şi tr.* flüstern, tuscheln; *a ~ cu cineva* mit jmdm. tuscheln/im Flüsterton sprechen, sich mit jmdm. im Flüsterton unterhalten; *a ~ o rugăciune* ein Gebet flüstern, *-eau între ei* sie flüsterten miteinander; **a ~ în barbă* etwas in seinem Bart brummen/murmeln. **II.** *intr.* **1.** *fig.* leise rauschen, *elev.* flüstern; *pomii -esc* die Bäume flüstern. **2.** *reg.* weinend seufzen. **III.** *tr.* **1.** *(şopăcăi)* (zu)flüstern, tuscheln, raunen; *a ~ cuiva ceva la ureche* jmdm. etwas ins Ohr flüstern/tuscheln/raunen, jmdm. zuflüstern. **2. a)** tuscheln, heimlich/im geheimen reden, *fam.* (über etwas A) munkeln; **b)** (jmdm. etwas) vertraulich/im Vertrauen mitteilen; **e)** *(bîrfi)* (über jmdm.) lästern, *fam.* (über jmdn.) klatschen/tratschen/ratschen. **IV.** *refl.* **1.** *recipr.* miteinander flüstern. **2.** *impers. se -eşte* man raunt. es geht das Gerücht, *fam.* man munkelt. **3.** *recipr. înv., rar* heimlich/im geheimen beratschlagen; **şoptire** *s.f.* (9) Flüstern *n*, Tuscheln *n*, Raunen *n*; **şoptit** **I.** *a.* (21[4]) geflüstert, getuschelt, geraunt; *cuvinte ~e* geflüsterte Worte. **II.** *adv.* geflüstert, im Flüsterton; *a întreba ~* im Flüsterton fragen. **III.** *s.n. sg.* (13) **1.** Flüstern *n*, Tuscheln *n*, Raunen *n; pe ~e* geflüstert, im Flüsterton. **2.** *fig.* leises Rauschen, *elev.* Flüstern; *~ul izvoarelor* das leise Rauschen der Quellen; **şoptit|or** **I.** *a.* (23[2]) **1.** flüsternd, im Flüsterton sprechend. **2.** *fig.* rauschend, *elev.* flüsternd; *frunze -oare* rauschende Blätter; *brazi ~i* flüsternde Tannen. **3.** *rar* geflüstert, getuschelt, geraunt. **II.** *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (12) **1.** Flüsternde *m şi f.* **2.** *înv.* **a)** *(bîrfitor)* Lästerer *m*, Lästermaul *n*, *fam.* Klatschmaul *n*, *fam.* Klatsch|base *f*, -tante *f*; **b)** *(denunţător)* Angeber(in) *m(f)*, Anzeiger(in) *m(f)*, Denuntiant(in) *m(f)*.

şorecie *s.f.* (10) *reg.* **1.** ↓ *şoricioaică* (2). **2.** *bot.* Schafgarbe *f*; **şoreciu** *a.* (26) *pop. (d. părul cailor)* mausefalb.

şorie *s.n.* (15) ↓ *şorici*.

şoriear *s.m.* (1) **1.** *zool.* Rattenfänger *m*. **2.** *ornit.* Mäuse|bussard *m*, -geier *m*, -falke *m*. **3.** *reg.* Maulwurfs|haufen *m*, -hügel *m*; **şoriări** *vb. intr. unipers.* (45B) mausen, Mäuse fangen; **şoriărie** *s.f. sg.* (9) Menge Mäuse; **şoriărime** *s.f. sg.* (9) *rar* ↑ *şoricărie*; **şoricărit** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *şoricărie*; **şoriceaşă** *s.f.* (11[1]) *pop.* ↓ *şoricioaică* (2); **şoricel** *s.m.* (1[4]) **1.** *zool.* Mäus|chen *n*, -lein *n*. **2.** *bot.* **a)** *(bătrîniş)* kanadisches Berufskraut; **b)** *înv., rar (miozotis)* Vergißmeinnicht *n*; **şoricese** *a.* (24[2]) Mäuse-; **şoriceşte** *adv.* wie die Mäuse.

şoricl *s.n.* (15 *sau* 13[1]) **1. a)** *cul.* (Speck)schwarte *f; ~ gros* eine dicke Schwarte; *~ afumat* eine geräucherte Schwarte; *a tăia ~ul de pe slănină* die Schwarte vom Speck abschneiden; **reg. a fi oaie cu ~* dumm und frech sein; **b)** Schwarte *f*. **2.** *rar* Baumrinde *f*, *spec.* Schwarte *f*.

şoricime *s.f. sg.* (9) *rar* ↑ *şoricărie*; **şoricioaică** *s.f.* (11) **1.** Mausweibchen *n*. **2.** *pop.* Mäuse-, Ratten|gift *n*; **şoricioi** *s.m.* (2) *reg.* **1.** Mausmännchen *n*. **2.** Mäus|chen *n*, -lein *n*; **şoricoi** *s.m.* (2) große Maus; **şoricuţ** *s.m.* (1) ↑ *şoricel* (1).

şort *s.n.* (15) kurze Sporthose.

şorţ *s.n.* (15) Schürze *f*; *a-şi lega un ~ pe dinainte* sich (D) eine Schürze vorbinden/umbinden; *a(-şi) pune un ~* eine Schürze anziehen; *a(-şi) scoate ~ul* die Schürze ablegen/abbinden/ausziehen; *a purta ~* eine Schürze tragen; *a-şi şterge mîinile de ~* seine Hände an der Schürze abwischen.

şorţuleţ *s.n.* (13) Schürzchen *n*.

şoseu *s.f.* (14[1]) **1. a)** Fahr-, Land|straße *f; ~ naţională* Landstraße; *~ asfaltată* eine asphaltierte Straße; *~ pietruită* eine beschotterte Straße; *~ pavată* eine gepflasterte Straße; **b)** *~ de acces* Zufahrtsstraße *f*; *~ de intrare în oraş* Einfahrt(s)straße *f*; *~ de ieşire din oraş* Ausfahrtsstraße *f*. **2.** *(carosabil)* Fahrbahn *f*. **3.** *pop.* **a)** *(drum)* (Land)weg *m*; **b)** *(uliţă)* Dorfstraße *f*, Gasse *f*. **4.** *înv.* **a)** obligatorische Straßenarbeit; **b)** Straßensteuer *f*; **şoseia** *vb. tr.* (45B) *rar* ↓ *şoselui*; **şoselar** *s.m.* (1) *reg.* Straßenarbeiter *m*; **şoselare** *s.f.* (9[2]) *rar* ↓ *şoseluire*; **şoselat** *a.* (21[4]) *rar* ↓ *şoseluit*; **şoseluí** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** einen Feldweg/Landweg in eine asphaltierte Landstraße umbauen. **2.** (ein Gebiet) mit Landstraßen versehen; **şoseluire** *s.f.* (9) **1.** Umbauen *n* eines Feldweges/Landweges in eine asphaltierte Landstraße. **2.** Versehen *n* (eines Gebietes) mit Landstraßen; **şoseluit** *a.* (21[4]) **a)** *(pietruit)* beschottert; **b)** *(asfaltat)* asphaltiert; **şoseluţă** *s.f.* (11) kleine Landstraße.

şoşet|ă *s.f.* (11) Socke *f; -e de lînă* wollene Socken; *-e groase* dicke Socken; *-e împletite (de mînă)* (hand)gestrickte Socken; *o pereche de -e* ein Paar Socken.

şoşele *s.f. pl. *fam. cu ~, cu|şi momele|rar cu momele, cu ~ fam.* mit List und Tücke; *a umbla cu ~ şi momele* jmdn. täuschen/betrügen/*fam.* hereinlegen, jmdn. mit leeren Versprechungen hinhalten, *elev.* jmdn. mit/durch Lug und Trug zu etwas bringen; *prov. cu momele, cu ~ nu se face ciorba* von Singen und Sagen läßt sich nicht zu Tische tragen.

şoşet *s.n.* (13) *rar* Rauschen *n*, *elev.* Säuseln *n*, *elev.* Flüstern *n*.

şoşoi *vb.* (45A[7] *sau* 45B[1]) **I.** *intr. unipers.* rauschen **a)** *(foşni)* *elev.* säuseln, *elev.* flüstern; **b)** *(susura)* *elev.* murmeln. **II.** *intr. şi tr.* (zu)flüstern, tuscheln, raunen; *a ~ o rugăciune* ein Gebet flüstern; **şoşoit** *s.n. sg.* (13) **1.** Rauschen *n* **a)** *(foşnet)* *elev.* Säuseln *n*, *elev.* Flüstern *n*; **b)** *(susur)* *elev.* Murmeln. **2.** *(şuşoteală)* Flüstern *n*, Geflüster *n*; **şoşoit|or** *a.* (23[2]) rauschend **a)** *(foşnitor)* *elev.* säuselnd, *elev.* flüsternd; *frunze -oare* rauschende Blätter; **b)** *(susurînd)* *elev.* murmelnd; *pîrîu ~* ein murmelnder Bach.

şoşon *s.m.* (1) *mai ales la pl.* **1.** Schnee-, Über|schuh *m*. **2.** *(pîslari)* Filz-, Haus|schuh *m*.

şoşoşo[1] *interj.* Wort, das das Flüstern nachahmt; **reg. a duce|a lua pe cineva cu ~ |a umbla cu ~* sich bei jmdm. einschmeicheln, *fam.* sich bei jmdm. lieb Kind machen

şoşot *s.n.* (13) **1.** *(susur)* Rauschen *n*, *elev.* Murmeln *n*. **2.** *reg. (şuşoteală)* Geflüster *n*. **3.** *reg.* **a)** *(zvon)* Gerücht *n*; **b)** *(clevetire)* Verleumdung, üble Nachrede, *fam.* Klatsch *m*. **4.** **reg. a lua pe cineva la ~e* jmdn. sekkieren/*fam.* piesacken; **şoşoteală** *s.f.* (7[1]) ↓ *şuşoteală*; **şoşoti** *vb.* (45B) ↓*şuşoti*.

şotl|e *s.f.* (10) **1.** *fam.* **a)** *(farsă, glumă)* Streich *m*, Schabernack *m*, Possen *m*, Spaß *m*; *a-i face|a-i juca cuiva o ~* jmdm. einen Streich/Schaber-

nack/Possen spielen; *a se ţine de -i* schabernacken. Streiche machen/vollführen/verüben, Schabernack treiben/machen, Possen machen/reißen, Späße machen; **b)** *(boroboaţă)* dummer Streich; *a pătimi o ~* einen dummen Streich erleiden. **2.** *reg. (şiretlic)* List *f*; *a umbla cu -a* eine List anwenden, zu einer List greifen; *a pricepe -a* die List durchschauen.

şotron *s.n. sg,* (13¹) Hupf-, Paradies spiel *n*, Himmel und Hölle.

şovar *s.m. sg.* (1) **1.** *bot.* **a)** *(papură)* Schildrohr *n*; **b)** *(trestie)* Schilf *n*, Ried *n*; **c)** *(rogoz)* Riedgras *n*; **d)** *(varga-ciobanului)* Karde *f.* **2.** Heu *n* mit viel Riedgras.

şovăi *vb. intr.* (45A⁷) **1.** *(a se împletici)* taumeln, wanken, schwanken. **2.** *(şerpui)* sich schlängeln, sich winden. **3.** *fig.* **a)** *(ezita)* schwanken, zögern, zaudern, *elev.* säumen, unentschlossen/unschlüssig sein; *a ~ o clipă* einen Augenblick schwanken/zögern/zaudern; *a ~ între speranţă şi resemnare* zwischen Hoffnung und Resignation schwanken; *a ~ între mînie şi compătimire* zwischen Zorn und Mitleid schwanken; *a accepta ceva fără a ~* etwas annehmen, ohne zu zögern/ohne Zögern; *a face ceva fără a ~* etwas tun, ohne zu zaudern/*elev.* säumen; **b)** *înv., reg. (a invoca pretexte)* Ausreden/Ausflüchte gebrauchen, Ausreden vorbringen, Ausflüchte machen, (etwas) als Ausrede/Entschuldigung anführen, *fam.* sich herausreden, *reg.* sich ausreden; **reg. a umbla ~nd* eine List anwenden, zu einer List greifen. **4.** *fig. (oscila)* schwanken; **şovăială** *s.f.* (7¹) **1.** *(împleticire)* Taumeln *n*, Wanken *n*, Schwanken *n.* **2.** *fig.* **a)** *(ezitare)* Schwanken *n*, Zögern *n*, Zögerung *f*, Zaudern *n*, Unschlüssigkeit *f*, Unentschlossenheit *f*; *a intra la ~* ins Schwanken kommen/geraten; *a acţiona fără (nici o) ~* ohne zu zögern/ohne Zögern handeln; **b)** *înv., reg. (pretext)* Ausrede *f*, Ausflucht *f*, Vorwand *m*; **şovăielnic** **I.** *a.* (21) **1.** *(împletic it)* schwankend, taumelnd, wankend; *a umbla cu paşi ~i* mit schwankenden Schritten gehen. **2.** *fig. (nehotărît)* schwankend, zögernd, zaudernd, zauder|haft, -ig, unentschlossen, unschlüssig, *înv.* unentschieden; *om ~* ein unentschlossener/*înv.* unentschiedener Mensch; *a lua o atitudine ~ă* eine unschlüssige Haltung einnehmen; *a se apropia cu paşi ~i* mit zögernden Schritten näherkommen. **II.** *adv.* **1.** *(împletic it)* taumelnd, wankend, schwankend; *a porni ~ spre uşă* sich taumelnd/wankend zur Tür (fort)bewegen. **2.** *fig. (nehotărît)* unentschlossen, unschlüssig, schwankend; *a răspunde ~* unschlüssig antworten; **şovăind** *a.* (21⁴) *rar* **1.** *(împletic it)* schwankend, taumelnd, wankend; *cu pasul ~* mit schwankenden Schritten. **2.** ↓ *şovăitor*; **şovăire** *s.f.* (9) **1.** *(împleticire)* Schwanken *n*, Taumeln *n*, Wanken *n.* **2.** *fig. (şovăială)* Schwanken *n*, Zögern *n*, Zögerung *f*, Zaudern *n*, Unschlüssigkeit *f*, Unentschlossenheit *f*; *fără ~* ohne zu zögern; *după o scurtă ~* nach kurzem Zögern. **3.** *fig. (fluctuaţie)* Schwankung *f*; **şovăit** *a.* (21⁴) **1.** *rar.* ↓ *şovăitor* (1). **2.** *rar* ↓ *şovăitor* (2). **3.** *înv., reg. (întortocheat)* gewunden, schlängelnd; *rîu ~* ein gewundener Fluß. **4.** *fig., înv. (perfid)* tückisch, hinter-, arg|listig; *om ~* ein tückischer Mensch. **5.** *reg. (deşirat)* hager, schmächtig; *om ~* ein hagerer Mensch; **şovăitor** **I.** *a.* (23²) **1.** *(împletic it)* schwankend, taumelnd, wankend; *a umbla cu paşi ~i* mit schwankenden Schritten gehen. **2.** *fig. (nehotărît)* schwankend, zögernd, unentschlossen, unschlüssig; *a se apropia cu paşi ~i* mit zögernden Schritten näherkommen. **II.** *adv. fig.* schwankend, zögernd; *a răspunde ~* zögernd antworten. **III.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Unentschlossene *m şi f*, Unschlüssige *m şi f*; **şovăitură** *s.f.* (7) *rar* **1. a)** *(cotitură)* Abbiegen *n*; **b)** *(mers şovăitor)* schwankender Gang. **2.** *(cot)* Biegung *f*, Krümmung *f*, Wendung *f.*

şovin **I.** *a.* (21) chauvinistisch. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Chauvinist(in) *m(f)*; **şovinism** *s.m. sg.* (13) *pol.* Chauvinismus *m*; **şovinist** *azi rar* ↑ *şovin.*

şovîie *interj. de obicei repetat* gehumpelt, hinkend; **şovîleăi** *vb. intr.* (45B¹ *sau* 45A⁷) *reg.* **1.** *(şchiopăta)* hinken, humpeln, hümpeln. **2.** *(a se clătina)* wackeln; *masa ~e* der Tisch wackelt; **şovîleăială** *s.f.* (7¹) *reg.* Hinken *n*, Humpeln *n*, Hümpeln *n*; **şovîleăit** **I.** *s.n. sg.* (13) *reg.* ↑ *şovîlcăială.* **II.** *a.* (21⁴) hinkend, humpelnd, hümpelnd.

spaclu *s.n.* (15¹) *constr.* Spachtel *m*, Kittmesser *n.*

spagat *s.n.* (13) ↑ *spagat.*

spagă¹ *s.f.* (7¹) *fam.* Bestechungsgeld *n*, *fam.* Schmiergeld *n*; *a da cuiva ~* jmdm. Bestechungsgelder/*fam.* Schmiergelder bezahlen, *fam.* jmdm. die Hände schmieren/versilbern; *a lua/a primi ~ de la cineva* von jmdm. Bestechungsgelder empfangen, *fam.* von jmdm. Schmiergelder entgegennehmen/erhalten.

spagă² *s.f.* (7) *înv.* ↑ *spangă.*

spais¹ *s.n.* (15) *reg.* Speisekammer *f.*

spais² *s.n.* (15) *min.* Speise *f.*

spalet *s.n.* (15 *sau* 13) *reg.* Fensterladen *m.*

spalt¹ *s.n.* (15) *tipogr.* (Druck)spalte *f*, Schriftsatzstreifen *m.*

spalt² *s.n.* (15) Spaltleder *n.*

span¹ *s.m.* (1) **1.** *ist.* Graf *m.* **2.** *ist.* Verwaltungschef *m.* (einer Gegend). **3.** *reg., înv.* Präfekt *m.* **4.** *înv., reg. (administrator)* Verwalter *m.* **5.** *reg. (pădurar)* Förster *m*, Forst-, Wald|hüter *m.*

span² *s.n.* (15) *metal.* (Metall)span *m.*

span³ *s.m.* (1) *sau s.n.* (13) *reg.* Holzscheit *n* (für das Herstellen von Schindeln).

spanchiu *a.* (26) ↓ *zbanghiu.*

spangaler *s.m.* (1) *reg.* Landstreicher *m*, Herumtreiber *m*, Vagabund *m.*

spanganet *s.n.* (15) *înv.* Bajonett *n*, Seitengewehr *n.*

spangă *s.f.* (7¹) *înv.* ↑ *spangă.*

spanglă *s.f.* (11) *reg.* dünne Schindel.

spardi *vb.* (45B) *arg.* ↓ *sparli.*

spargă *s.f.* (7¹) *reg.* Strick *m.*

sparhat *s.n.* (15 *sau* 13) *reg.* **1.** Sparherd *m.* **2.** Backofen *m*; **sparhet** *s.n.* (15 *sau* 13) ↑ *sparhat.*

sparli *vb. tr.* (45B) *arg.* **1.** **a o ~* *fam.* abhauen, *fam.* sich dünn(e)machen, *fam.* sich drücken, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen. **2.** *(şterpeli)* stehlen, *fam.* klauen/klemmen/knallen/mausen/mopsen/stibitzen, *arg.* stenzen; **sparlire** *s.f.* (9) *arg.* Stehlen *n*, *arg.* Stenzen *n*; **sparlit** *a.* (21⁴) *arg.* gestohlen, *arg.* gestenzt.

spatir *s.n.* (15) *reg.* Spaziergang *m*; **spatiri** *vb. regl.* (45B) *reg.* spazierengehen; **spatiriu** *vb. refl.* (45B¹) *reg.* ↑ *spatiri.*

spăcelui *vb. tr.* (45B¹) *constr.* spachteln; **spăceluială**

s.f. (7[1]) ↓ *şpăcluire*; **şpăcluíre** *s.f.* (9) Spachteln *n*, Spachtelarbeit *f*; **şpăcluít** *a.* (21[4]) gespachtelt.
şpăltuí *vb. tr.* (45B[1]) spalten; *a ~ piei* Leder spalten; **şpăltuíre** *s.f.* (9) Spaltung *f* (der Leder); **şpăltuít** *s.n. sg.* (13) ↑ *şpăltuire*; **şpăltuítă** *a.* (21[4]) *(d. piei)* gespaltet.
şpăníţă *s.f.* (11) *reg., ist.* Gräfin *f*.
şperăclu *s.n.* (13[2]) Sperrhaken *m*, Nachschlüssel *m*, Dietrich *m*; *a deschide cu ~l* dietrichen, mit dem Dietrich öffnen.
şperlă *s.f.* (11) *reg.* **1. a)** *(spuză)* glühende (Kohlen)asche, Loderasche *f*; **a da pe cineva prin ~* **a)** jmdn. mißhandeln/hart behandeln/übel zurichten; **β)** jmdn. in eine peinliche Lage bringen; *a o da prin ~* in eine mißliche Situation geraten, *fam.* in die Tinte geraten, *fam.* in die Klemme geraten/kommen, *fam.* sich in die Nesseln setzen; *a arunca/a zvîrli cuiva (cu) ~ în ochi* jmdm. Sand in die Augen streuen, *fam.* jmdm. blauen Dunst vormachen, *fam.* jmdm. ein X für ein U vormachen; *a se face (tot) ~* zugrunde gehen, vernichtet werden; **b)** *(jar)* Glut *f*, glühende Kohlen *pl.*; **c)** *rar (funingine)* Ruß *m*. **2.** *(praf, pulbere)* Staub *m*, Schutt *m*; *a face ceva ~ şi praf* etwas in Schutt und Asche legen; **sperlărăie** *s.f.* (12[1]) *reg.* Menge *f*, Schar *f*, Schwarm *m*; **sperlărie** *s.f. sg.* (10) *reg.* große Menge Staub.
şperţ *s.n.* (15) **1.** *(şpagă[1], mită)* Bestechungsgeld *n*, *fam.* Schmiergeld *n*; *a da cuiva ~* jmdm. Bestechungsgelder/*fam.* Schmiergelder bezahlen, *fam.* jmdm. die Hände schmieren/versilbern; *a lua/a primi ~ de la cineva* von jmdm. Bestechungsgelder empfangen, *fam.* von jmdm. Schmiergelder entgegennehmen/erhalten. **2.** *(şperţuială)* Bestechung *f*, Schmieren *n*, *fam.* Spickung *f*; **şperţar** *s.m.* (1), *rar* **~ă** *s.f.* (11) bestechungszugänglicher Mensch; **şperţărie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *şperţ* (2); **şperţuí** *vb. tr.* (45B[1]) bestechen, schmieren, *fam.* spicken; **şperţuiálă** *s.f.* (11[1]) ↑ *şperţ* (2).
şpicher *s.m.* (1) ↑ *spicher*; **şpicheríţă** *s.f.* (11) ↑ *spicheriţă*.
şpighel[1] *s.n. sg.* (13) *metal.* Spiegeleisen *n*.
şpighel[2] *s.n.* (13) *înv., rar* Spiegel *m*.
şpil *s.n.* (15) *arg.* **1.** *(şmecherie)* Betrug *m*, Kniff *m*, Schwindelei *f*. **2.** **a (-i) prinde ~ul* etwas herausfinden, einer Sache auf den Grund kommen.
şpílhozen *s.m.* (1) Spielhose *f*.
şpílung *s.n. sg.* (15) *tehn.* Spülung *f*.
şpis *s.n.* (15) *tipogr.* Spieß *m*.
şpiţ[1] *s.m.* (1) *zool.* Spitz(hund) *m*.
şpiţ[2] *s.n.* (15) **1.** *tehn.* Spitzeisen *n*. **2.** *min., reg. (tirnăcop)* Spitzhacke *f*, -haue *f*. **3.** *min., reg.* Spitzzahn *m*. **4.** *tipogr.* Spitzkolumne *f*. **5.** *(vîrf)* Spitze *f*. **6.** *reg. (ţigaret)* Zigarettenspitze *f*. **7.** **fam. a se pune la ~ fam.* sich in Gala werfen, *fam.* sich in Schale werfen/schmeißen; *a fi pus la ~ fam.* wie aus dem Ei gepellt sein.
şplint *s.n.* (15) *tehn.* Splint *m*.
şplit *s.n. sg.* (15) *constr., drum.* Splitt *m*.
şpor[1] *s.m.* (1) *reg.* Sporn *m*, *reg.* Spor *m*; **a atinge pe cineva cu ~ii* gegen jmdn. sticheln.
şpor[2] *s.m.* (15 *sau* 13[1]) *reg.* Kochherd *m*.
şpraiţ *s.n.* (15) **1.** *constr. (proptea)* Spreize *f*. **2.** *constr., reg. (bîrnă)* Balken *m*. **3.** *reg. (dig)* Damm *m*; **şpraiţuí** *vb. tr.* (45B[1]) *constr.* verspreizen; **şpraiţuíre** *s.f.* (9) *constr.* Verspreizung *f*.
şpranga *s.f. art.* **rar a da ~* verschwenden, vergeuden, verschleudern, *fam.* vertun.
şprălţuí *vb. tr.* (45B[1]) ↑ *şpraiţui*.
şpriţ[1] *s.n.* (15) Spritzer *m*.
şpriţ[2] *s.n.* (15) *reg.* **1.** Spritzwasser *n*. **2.** *(mortar)* Spritz(be)wurf *m*. **3.** *(temelie)* Grund|feste *f*, -mauer *f*.
şpriţ[3] *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(pompă de incendiu)* Feuerspritze *f*. **2.** *(vermorel)* Rückenspritze *f*.
şprţuí[1] *vb.* (45B[1]) **I.** *refl. fam.* **1.** Alkohol trinken. **2.** *(a se îmbăta)* sich betrinken, sich bezechen, *fam.* sich einen (Rausch) antrinken, *fam.* sich einen Rausch holen/kaufen. **II.** *tr. reg.* Wein mit Sodawasser mengen.
şprţuí[2] *vb. tr.* (45B[1] *sau* 45A[7]) *reg.* **1.** (Weinrebe) (be)spritzen. **2.** *(tencui)* bewerfen, (ver)putzen, berappen.
şprţuíre[1] *s.f.* (9) Rausch *m*.
şprţuíre[2] *s.f.* (9) Bespritzung *f*, Besprengung *f*; **şprţuítor** *s.n.* (13[1]) Spritzapparat *m*.
şrapnel *s.n.* (1) *mil.* Schrapnell *n*.
şrot *s.n.* (15) Schrot *m sau n*; **şrotuíre** *s.f.* (9) schroten.
şt *interj.* st.
ştab[1] *s.n.* (15) *înv., mil. ştab-major* Generalstab *m*.
ştab[2] *s.m.* (1) **1.** *înv., mil. ştab-ofiţer* Generalstabsoffizier *m*; *ştab-doctor* Generalstabsarzt *m*. **2.** *fam., adesea ir.* Chef *m*, Bonze *m*, *fam.* Boß *m*.
ştab[3] *s.n.* (15) *reg.* Stabhobel *m*.
ştacheţ|ă *s.f.* (11) **1.** *reg.* Staker(en)-, Latten|zaun *m*. **2.** *reg. (ulucă)* Staket *n*, Stakete *f*, Latte *f*. **3. a)** *sp.* (Sprung)latte *f*; *a sări peste ~ (la săritura în înălţime sau la săritura cu prăjina)* (beim Hochsprung oder beim Stabhochsprung) die Latte überspringen; *a doborî -a* die Latte reißen; **b)** *fig. -a exigenţei* Anspruch *m*; *a ţine sus -a exigenţei* hohe Ansprüche (an jmdn.) stellen.
ştafetar *s.m.* (1) *înv.* ↓ *ştafetă* (1); **ştafet|ă** *s.f.* (11) **1. a)** *înv. (curier)* Stafette *f*, Eilbote *m*; **b)** *fam. (bîrfitor) fam.* Klatschmaul *n*, *fam.* Klatsch|tante *f*, -base *f*, -trine *f*, -weib *n*. **2. a)** Eilbrief *m*; **b)** *fam., ir. (bîrfă)* Gerede *n*, *fam.* Klatsch *m*, *fam.* Tratsch *m*; *a umbla cu -a* Klatsch herumtragen/verbreiten. **3.** *sp.* **a)** Stafette, Staffel *f*, Stafetten-, Staffel|lauf *m*; *schimb de ~* Stabwechsel *m*; **b)** *(alergător de ştafetă)* Stafetten-, Staffel|läufer *m*; **c)** Stafetten-, Staffel|stab *m*.
ştaier[1] *s.n.* (13) *înv.* Steier(walzer) *m*.
ştaier[2] *s.n.* (13) *înv., reg.* Steuer *f*; **ştaieramt** *s.n.* (15) *înv., reg.* Steueramt *n*.
ştaif *s.n.* (15) **1. a)** Hinterkappe *f*; **b)** *reg. (carîmb)* Stiefel|schaft *m*, -rohr *n*. **2.** Steif|leinen *n*, -leinwand *f*. **3.** **fam. a se pune la ~ fam.* sich in Schale werfen/schmeißen, *fam.* sich in Gala werfen.
ştaigăr *s.m.* (1) *reg., min.* Steiger *m*.
ştair *s.n.* (13) ↑ *ştaier*[1].
ştampila *vb. tr.* (42B) **1.** (ab)stempeln; *a ~ timbre* Briefmarken (ab)stempeln; *a ~ o dovadă* einen Ausweis abstempeln. **2.** *fig., rar (stigmatiza)* (ab)stempeln, brandmarken, *livr.* stigmatisieren; **ştampilare** *s.f.* (9[2]) Abstemp(e)lung *f*, Stempelung *f*; **ştampilat** *a.* (21[4]) (ab)gestempelt; **ştampil|ă**[1] *s.f.* (11) Stempel *m* **1.** Druckstempel *m*, Prägestock *m*; *~ manuală* Fauststempel; *a confecţiona o ~* einen Stempel anfertigen/herstellen; *a pune*

-a pe plic den Stempel auf den Briefumschlag drücken. **2. a)** Stempelabdruck *m; -a poștei feroviare* Bahnpoststempel; *~ rotundă* ein runder Stempel, Rollstempel; *~ jubiliară* Sonder-, Gelegenheits|stempel; *scrisoarea poartă -a cu data de 1 iulie* der Brief trägt den Stempel vom 1. Juli; **b)** *arg.* Tätowierung *f.*

ștampilă[3] *s.f.* (11) *reg.* Schnapsglas *n*, *reg.* Stamperl *n.*

ștand[1] *s.n.* (15) *reg.* Standgerüst *n.*

ștand[2] *s.n.* (15) *reg.* Stanze *f.*

ștand[3] *s.n.* (15) ↑ *stand.*

ștand[4] *s.n.* (15) *reg.* ↓ *șteand.*

ștangă *s.f.* (7[1]) *pop.* Stange *f; ~ de fier* Eisenstange.

ștanghi *vb. tr.* (45B) *arg.* stehlen, *arg.* stenzen.

ștanglă *s.f.* (11) *reg.* ↑ *ștangă.*

ștanța *vb. tr.* (42B) *tehn.* stanzen; **ștanțare** *s.f.* (9[2]) Stanzen *n; ștanțat* *a.* (21[4]) gestanzt; **ștanțat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Stanzer *m; ștanță* *s.f.* (11) *tehn.* Stanze *f*, Gesenk *n*, Stanzwerkzeug *n.*

ștar[1] *num. card. arg.* vier.

ștar[2] *s.n.* (13) *reg.* ↓ *șiștar.*

ștat *s.n.* (13) ↑ *stat*[2].

ștaufer *s.n.* (13) *tehn.* Staufferbüchse *f.*

ștanțar *s.m.* (1) *tehn.* Stanzer *m; ștanțui* *vb.* (45B[1]) *rar* ↑ *stanța; ștanțuire* *s.f.* (9) *rar* ↑ *ștanțare.*

șteamp[1] *s.m.* (1[1] *sau* 1) **1.** *reg. (par)* Pfahl *m*, Pflock *m.* **2.** *spec., min.* Stampf *m*, Stampfe *m.*

șteamp[2] *s.n.* (15) **1.** *min.* Stampf|mühle *f*, -werk *n.* **2.** *tehn.* **a)** Blechstampfmaschine *f;* **b)** Prägemaschine *f.*

șteand *s.n.* (15) *reg.* Käse|bütte *f*, -butte *f.*

șteanț *s.n.* (15) *reg.* Wasserfall *m.*

șteap[1] *s.m.* (1[1]) **1.** *(băț)* Stab *m*, Stock *m.* **2.** *agric.* Stoppel *f.*

șteap[2] *s.n.* (15) *reg.* großes Stück (Maisbrei).

șteașră *s.f.* (11[1]) *reg.* **1.** *fam.* Ohrfeige *f; a da cuiva o ~* jmdm. eine Ohrfeige geben/verabreichen/versetzen/verpassen, *fam.* jmdm. eine wischen/schmieren/runterhauen. **2.** **a da o ~ *(pe undeva)* einen Abstecker machen/unternehmen; *a da o ~ pe la cineva* bei jmdm. vorbeigehen/vorsprechen.

șteață[1] *s.f.* (11[1]) *reg.* **1.** *(piuă)* Walke *f.* **2.** *(dîrstă)* Walkmühle *f.* **3.** Wasserfall *m.* **4.** *(stavilă de moară)* Mühl(en)damm *m.*

șteață[2] *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(leaț)* Latte *f.* **2.** *(fuscel)* (Leiter)sprosse *f.*

ștecaiz *s.n.* (15) **1.** *min.* Stecheisen *n.* **2.** *(picon)* Pickeisen *n.*

ștecăr *s.n.* (13) *el.* Stecker *m; triplu ~* Dreifach-, Dreiweg|stecker; *a băga ~ul în priză* den Stecker in die Dose stecken; *a scoate ~ul* din priză den Stecker aus der Dose ziehen; **ștecher** *s.n.* (13) *el.* ↑ *ștecăr.*

ștecă *s.f.* (11) *tehn.* Stöckel *m.*

ștempar *s.m.* (1) *reg., min.* Stempfwerkarbeiter *m*, Stempfer *m.*

ștempel *s.n.* (13) *reg.* **1.** *(ștampilă*[1] *1)* (Druck)stempel *m*, Prägestock *m.* **2.** *(ștampilă*[1] *2)* Stempel(abdruck) *m.* **3.** *(timbru)* Stempel *m*, Stempelmarke *f.* **4.** *tipogr.* (Stanz)stempel *m; ștemplui* *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* stempeln; **ștempluit** *a.* (21[4]) *reg.* gestempelt.

ștempui *vb. tr.* (45B[1]) *min.* stempfen.

ștemui *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *tehn.* (ver)stemmen. **2.** *reg. (dăltui)* stemmen; **ștemuire** *s.f.* (9) *tehn.* (Ver)stemmen *n*, Verstemmung *f;* **ștemuit** *s.n. sg.* (13) *tehn.* ↑ *ștemuire;* **ștemuitor** **I.** *s.m.* (1) Stemmarbeiter *m.* **II.** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Stemmeißel *m*, Stemmer *m.*

ștergar *s.n.* (13) **1.** *(prosop)* Handtuch *n.* **2.** *(năframă)* Kopftuch *n*, Schleier *m; ștergăraș* *s.n.* (13) *pop.*, **ștergărel** *s.n.* (13) *pop.* kleines Handtuch; **ștergătoare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(preș)* Abtreter *m*, Abstreicher *m.* **2. a)** *înv., reg. (prosop)* Handtuch *n;* **b)** *reg. (năframă)* Kopftuch *n.* **3.** *(cîrpă de șters)* Wisch|lappen *m*, -tuch *n;* **ștergăt|or** *s.n.* (13[1]). **1.** *(cîrpă de praf)* Wisch- Staub|lappen *m*, Wisch-, Staub|tuch *n.* **2.** *înv., reg. (prosop)* Handtuch *n.* **3.** *mil.* Wischer *m*, Wischkolben *m.* **4.** *auto.* Scheibenwischer *m; ~ de parbriz* Scheibenwischer; *a porni -oarele* die Scheibenwischer einschalten; *a opri -oarele* die Scheibenwischer ausschalten; **șter|ge** *vb.* (44B[13]) **I.** *tr.* **1.** (ab-, aus-, auf-, weg)wischen, (ab-, auf-, aus)trocknen; *a ~ masa* den Tisch abwischen; *a ~ vasele* das Geschirr abtrocknen; *a ~ paharele* die Gläser auswischen/innen austrocknen; *a ~ apa vărsată* das verschüttete Wasser aufwischen/auftrocknen; *a(-și) ~ ochelarii* die Brille putzen; *a ~ praful (de pe mobilă)* (die Möbel) abstauben, den Staub (von den Möbeln) (ab)wischen/entfernen; *a ~ podeaua (cu o cîrpă udă)* den Fußboden (feucht) auswischen/*reg.* feudeln; *a ~ dulapul cu o cîrpă udă* den Schrank feucht auswischen; *a ~ tabla cu buretele* die Tafel mit dem Schwamm sauber wischen; *a ~ un copil la fund* einem Kind den Hintern auswischen; *a-și ~ ochii (de lacrimi)* seine Augen trocknen; *a-și ~ lacrimile (din ochi)* seine Tränen trocknen, sich (D) die Tränen aus den Augen wischen, sich (D) die Tränen (ab)wischen/wegwischen; *a-și ~ nasul cu batista* sich (D) die Nase mit/an einem (Taschen)tuch abwischen, *înv.* sich (D) die Nase mit dem Taschentuch wischen; *a-și ~ mîinile de pantaloni* die Hände an der Hose abwischen; *a-și ~ fruntea cu mîneca* sich (D) mit dem Ärmel über die Stirn wischen; *a-și ~ sudoarea de pe frunte/a-și ~ fruntea de sudoare* sich (D) den Schweiß von der Stirn (ab)wischen, sich (D) die Stirn trocknen; *a-și ~ transpirația* sich (D) den Schweiß abwischen/abtrocknen; *a-și ~ picioarele pe rogojină* seine Schuhe an der Matte abstreichen; **fam. *a ~ putina/a o ~ (la fugă/picior/sănătoasa)* sich fortstehlen, sich wegstehlen, sich davonstehlen, sich fortschleichen, *fam.* sich davonmachen/sich (ver)drücken/sich dünn(e)machen/sich verdünnisieren/sich verkrümeln/sich verziehen, *fam.* verduften/stiftengehen, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen, *arg.* abhauen; *fam. a o ~ englezește fam.* sich (auf) französisch empfehlen; *rar a-și ~ mîinile elev.* sich (D) die Hände in Unschuld waschen; *rar a-și ~ nasul cu mîneca* sich flegelig/wie ein Flegel benehmen, jmds. Benehmen ist flegelhaft; *reg. șterge-ți balele!* halt den/deinen Mund!, *vulg.* halt die Schnauze!; *fam. șterge-ți mucii!* du kannst/darfst dir den Mund wischen! **2. a)** *(trăgînd linii deasupra)* (aus-, durch-, weg)streichen; *a ~ un cuvînt* ein Wort streichen/ausstreichen/durchstreichen; *a ~ un paragraf* einen Abschnitt durchstreichen; *a ~ pe cineva/numele cuiva de pe listă* jmdn./jmds. Namen aus der Liste streichen; **a*

~ pe cineva de pe răboj jmdn. vergessen, die Erinnerung an jmdn. auslöschen; *a ~ ceva de pe răboj* **α)** etwas der Vergangenheit überantworten, *elev.* den Schleier des Vergessens/der Vergessenheit über etwas (A) breiten, *fam.* über etwas (D) Gras wachsen lassen; **β)** eine Schuld bezahlen/abzahlen/abtragen/*elev.* begleichen; **b)** *(răzînd cu guma)* aus-, weg|radieren, (an etwas D) radieren; *a ~ (cu guma) un cuvînt* ein Wort (mit dem (Radier)gummi ausradieren/wegradieren; *a ~ un pasaj* an einer Stelle radieren; **c)** *(cu buretele, cîrpa)* (aus)löschen, wegwischen; *a ~ un text (de pe tablă)* einen Text (auf der Tafel) löschen; *a ~ tot ce este scris (pe tablă)* das Geschriebene (an der Tafel) auslöschen/wegwischen; *a ~ desenul (de pe tablă)* die Zeichnung (an der Tafel) auslöschen/auswischen; **a ~ ceva cu buretele* *elev.* den Schleier des Vergessens/der Vergessenheit über etwas (A) breiten, *fam.* Schwamm drüber!; **d)** löschen; *a ~ înregistrarea (pe bandă magnetică)* eine Aufnahme (auf dem Tonband) löschen; **e)** *(radia, a scoate din evidență)* löschen, streichen, *elev.* tilgen; *a ~ o firmă din registrul comercial* eine Firma im Handelsregister löschen; *a ~ ceva din cazier* etwas in das/im Strafregister löschen; *a ~ pe cineva din cadrele active ale armatei* jmdn. aus dem Stamm des Heeres streichen; *a ~ un automobil din circulație* ein Auto aus dem Verkehr ziehen; **f)** *înv., jur. (anula, abroga, aboli)* abschaffen, aufheben, außer Kraft setzen; *a ~ claca* den Frondienst abschaffen; **g)** *fig., bis. (ierta)* vergeben; *a ~ cuiva păcatele* jmdn. seine Sünden vergeben. **3.** verwischen, verschmieren; *picăturile de ploaie au -s scrisul* die Regentropfen haben die Schrift verwischt. **4.** *fig.* **a)** ausrotten, austilgen; *a ~ un rău* ein Übel/eine Unsitte ausrotten; *a ~ o pată rușinoasă* einen Schandfleck austilgen; **b)** austilgen, *elev.* tilgen; *a ~ ceva din memorie/minte* etwas aus dem/seinem Gedächtnis austilgen/ausradieren/streichen/*elev.* tilgen; *a ~ pe cineva din inima sa* jmdn. vergessen; **c)** vernichten, zerstören; **a ~ ceva de pe fața pămîntului* etwas dem Erdboden gleich machen; *a ~ pe cineva de pe fața pămîntului* jmdn. umbringen/töten, jmdm. das Lebenslicht(lein) ausblasen/*fam.* auspusten; **d)** *(înlătura)* verwischen, tilgen, beseitigen, *elev.* löschen; *a ~ urmele unei crime* die Spuren eines Verbrechens verwischen/tilgen/löschen. **5.** *fig.* **a)** *(a atinge ușor)* streifen, leicht berühren; *a ~ peretele (cu mîneca)* die Wand (mit dem Ärmel) streifen; *glontele i-a -s doar umărul* die Kugel hat ihm nur die Schulter gestreift; **b)** *rar (lovi, izbi)* schlagen, (jmdm.) einen Schlag/Hieb versetzen; *a ~ pe cineva cu bățul* jmdn. mit dem Stock schlagen; **fam. a(-i) ~ cuiva o palmă* jmdm. eine Ohrfeige geben/verabreichen/versetzen/verpassen, *fam.* jmdm. eine wischen/schmieren/herunterhauen/runterhauen. **6.** *fig., fam. (șterpeli)* *fam.* stibitzen/mopsen/mausen, *fam.* lange/krumme Finger machen, *fam., glumeț* ausführen, *fam., reg.* kratzen. **II.** *refl.* **1. a)** sich (ab)wischen, sich (ab)trocknen, abwischen; *a se ~ cu prosopul* sich mit dem Handtuch abtrocknen; *a se ~ de transpirație* sich (D) den Schweiß abwischen/abtrocknen, den Schweiß trocknen; *a se ~ la gură* den Mund abwischen, *înv.* sich (D) den Mund wischen; *a se ~ pe mîini* sich (D) die Hände abtrocknen; *a se ~ pe frunte* sich (D) die Stirn trocknen; *a se ~ la nas* sich (D) die Nase abwischen, sich (D) die Nase putzen; *a se ~ de sudoare/nădușeală* den Schweiß trocknen, sich (D) den Schweiß abwischen/abtrocknen; **cît te-ai ~ |cît să te -gi|rar cît te -gi la (un) ochi* sehr schnell, in einem Augenblick, *fam.* im Nu/in einem Nu; *fam., ir. a se ~ pe|la bot (de ceva)* das Nachsehen haben, *înv.* sich (D) den Mund wischen können/dürfen; **b)** *fig., înv., bis. a se ~ de păcate* seine Sünden beichten. **2.** **reg. a se ~ de datorie* eine Schuld bezahlen/abzahlen/abtragen. **3. a)** *(a-și pierde strălucirea, culoarea)* verblassen, verwischen, verschwimmen, blaß werden, seine Farbe/Leuchtkraft verlieren; *culoarea se ~ cu timpul* die Farbe verblaßt/verwischt/verschwimmt mit der Zeit; *scrisul s-a -s* die Schriftzüge sind verblaßt/blaß geworden; *semnătura se -sese* die Unterschrift war verwischt; **înv., pop. a i se ~ cuiva lăscaia|raturaua* sein Ansehen verlieren/einbüßen, das Gesicht verlieren; **b)** *(a se estompa)* sich verwischen, verschwimmen, undeutlich werden, unklar in den Umrissen werden; *munții se șterg în ploaie* die Berge verschwimmen im Dunst; *contururile se -g* die Konturen verwischen sich. **4.** *fig. (dispărea, pieri)* verschwinden, verwischt werden, *elev.* schwinden; *a se ~ din memorie/minte elev.* aus dem Gedächtnis schwinden; *a i se ~ cuiva ceva din memorie elev.* etwas schwindet jmdm. aus dem Gedächtnis; *impresia neplăcută s-a -s* der unangenehme Eindruck wurde wieder verwischt; **reg. a se ~ de la inima cuiva* sich (D) jmds. Wohlwollen/Gunst/Zuneigung/Freundschaft verscherzen, jmds. Gunst verlieren; *reg. a i se ~ cuiva mișina* altern, alt werden. **5.** *fig.* streifen, leicht berühren; *a se ~ pe lîngă ceva* etwas streifen; *a se ~ pe lîngă cineva* jmdn. leicht berühren. **6.** *fig., înv. (a se strecura, a se furișa)* sich fortschleichen, sich fortstehlen, sich wegstehlen, sich davonstehlen, *fam.* sich verziehen, *fam.* sich verkrümeln; **ștergere** *s.f.* (9) **1.** (Ab-, Aus-, Auf-, Weg)wischen *n*, (Ab-, Auf-, Aus)trocknen *n*. **2. a)** Streichung *f*; **b)** Radierung *f*; **c)** Auslöschung *f*; **d)** Löschen *n*; **e)** *(radiere)* Löschung *f*; **f)** *înv., jur. (anulare, abrogare, abolire)* Abschaffung *f*, Aufhebung *f*, Außerkraftsetzung *f*; **g)** *fig., bis. (iertare)* Vergebung *f*, Vergeben *n*.

ștergură[1] *s.f.* (7 *sau* 11) *reg.* **1.** ↑ *ștergar* (1). **2.** ↑ *ștergar* (2).

ștergură[2] *s.f.* (7) *reg.* Schmutz *m*, Unrat *m*.

șterpeleală *s.f.* (7[1]) *fam.* ↓ *șterpelire*; **șterpeli** *vb. tr.* (42B) *fam.* **1.** *(fura) fam.* stibitzen/mopsen/mausen, *fam.* lange/krumme Finger machen, *fam., glumeț* ausführen, *fam., reg.* kratzen, *pop.* klauen/krallen/klemmen, *arg.* stenzen; *a ~ cuiva ceasul* jmdm. die Uhr ausführen. **2.** **a o ~ fam.* verduften/stiftengehen, *fam.* sich davonmachen/sich (ver)drücken/sich dünn(e)machen/sich verdünnisieren/sich verkrümeln/sich verziehen, *fam.* sich aus dem Staub(e) machen, *arg.* abhauen. **3.** *rar (a atinge ușor)* streifen, leise berühren; *un glonț îi ~ urechea* eine Kugel hat sein Ohr nur gestreift; **șterpelire** *s.f.* (9) *fam.* Stibitzen *n*, *fam.* Mopsen *n*, *fam.* Mausen *n*; **șterpelit** *a.* (21[4]) *fam.* stibitzt,

fam. gemopst, *fam.* gemaust, *fam., glumeț* ausgeführt, *fam., reg.* gekratzt, *arg.* gestenzt.

știers I. *s.n. sg.* (13) **1.** (Ab-, Aus-, Auf-, Weg)wischen *n*, (Ab-, Auf-, Aus)trocknung *f.* **2. a)** (Aus-, Durch-, Weg)streichung *f;* **b)** (Aus-, Weg)radierung *f;* **c)** (Aus)löschung *f*, Wegwischen *n;* **d)** Löschung *f;* **e)** *(radiere)* Löschung *f, elev.* Tilgung *f;* **f)** *înv., jur. (anulare, abrogare, abolire)* Abschaffung *f*, Aufhebung *f*, Außerkraftsetzung *f;* **g)** *fig., bis. (iertare)* Vergebung *f;* ~ *de păcate* Sünden|vergebung, -erlaß *m.* **II.** *a.* (21[5]) **1.** (ab-, aus-, auf-, weg)gewischt, (ab-, auf-, aus)getrocknet. **2. a)** (aus-, durch-, weg)gestrichen; *cuvînt* ~ ein (aus-, durch-, weg)gestrichenes Wort; *paragraf* ~ ein durchgestrichener Abschnitt; **b)** (aus-, weg)radiert; *cuvînt* ~ *cu guma* ein mit dem (Radier)gummi ausradiertes Wort; **c)** (aus)gelöscht, weggewischt; **d)** gelöscht; *înregistrare -ears*ă eine (aus)gelöschte Aufnahme; **e)** *(radiat)* gelöscht, gestrichen, *elev.* getilgt; *automobil* ~ *din circulație* ein aus dem Verkehr gezogenes Auto; **f)** *înv., jur. (anulat, abrogat, abolit)* abgeschafft, aufgehoben, außer Kraft gesetzt; **g)** *fig., bis. (iertat)* vergeben; *păcate* ~*e* vergebene Sünden. **3.** *(lipsit de strălucire, de culoare)* glanz-, farb|los, verwischt, verblaßt; *inscripții* ~*e* verwischte Inschriften; *slove* ~*e* verblaßte Schriftzüge. **4.** *(palid, stins)* verblaßt, verwischt, verschwommen; *culori* ~*e* verblaßte/verwischte/verschwommene Farben. **5.** *fig. (d. oameni)* **a)** *(inexpresiv)* ausdrucks|los, -leer; **b)** *(mediocru)* mittelmäßig, unbegabt. **6.** *fig. (estompat, neclar, vag)* verwischt, verschwommen, trüb, undeutlich, unklar; *contururi* ~*e* verschwommene Umrisse; *imagini* ~*e* unklare Bilder; *amintire -ears*ă eine schwache Erinnerung. **7.** *fig. (stins)* dumpf, klanglos; *voce -ears*ă eine dumpfe Stimme; **ștersătură** *s.f.* (7) **1. a)** (Aus-, Durch-, Weg)streichung *f;* **b)** (Aus-, Weg)radierung *f.* **2. a)** (aus-, durch-, weg)gestrichenes Wort, durchgestricheenr Abschnitt; **b)** aus-, weg|radiertes Wort, ausradierter Abschnitt; **ștersură** *s.f.* (11) *înv.* **1.** ↑ *ștergere* (1). **2.** ↑ *ștersătură.*

ștерț[1] *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(ștircă)* Rührstab *m* (mit dem man die Molke umrührt). **2.** Stoßbesen *m.* **3.** abgenutzter Besen. **4. a)** *(opaiț)* Unschlittlampe *f;* ******(d. îmbrăcăminte) a fi ca* ~*ul* schmutzig sein; **b)** *(felinar protativ)* Handlaterne *f.*

ștерț[2] *s.n.* (15) *reg.* **1-** *(basma)* Kopftuch *n.* **2.** *(cîrpă de șters)* Wisch|lappen *m*, -tuch *n.*

ștерț[3] *s.m.* (1) *reg.* Schürzenjäger *m.*

ștevie *s.f.* (10) *bot.* Ampfer *m*, Ampferkraut *n;* *ștevie-de-munte* Bergampfer; *ștevie-de-grădină* Gartenampfer; *ștevie-creață* Sauerampfer.

ștеza *vb. tr.* (42B) *text., reg.* walken; **ștezar** *s.m.* (1) *reg.* **1.** Walker *m*, Walkmüller *m.* **2.** Walkenmacher *m.*

ști *vb.* (46) **I.** *tr.* **1.** *(a cunoaște, a avea cunoștință, a fi informat)* wissen, kennen, (über etwas A) unterrichtet sein, (von etwas) Kenntnis haben, (über etwas A/von etwas) Bescheid wissen, (über etwas A) im Bilde sein, *livr.* (über etwas A) informiert sein; *pe* ~*ute* mit Sachkenntnis; *pe neștiute* **a)** in Unkenntnis der Sache; **b)** heimlich, verstohlen, im geheimen, insgeheim; **c)** unerwartet, unvermutet, unverhofft unvorgesehen, ungeahnt, unangemeldet, überraschend; *a* ~ *ceva (foarte) exact* etwas (ganz) genau wissen/kennen, über etwas (A) (ganz) genau unterrichtet sein; *a* ~ *ceva precis/cu siguranță/în mod sigur* etwas sicher/bestimmt/mit Sicherheit wissen; *a* ~ *ceva cu aproximație* etwas nur ungefähr wissen; *a* ~ *ceva dinainte* etwas im voraus wissen; *a* ~ *ceva din gura cuiva* etwas aus jmds. eigenem Munde wissen; *a* ~ *ceva din sursă sigură* etwas aus zuverlässiger Quelle wissen; *a* ~ *ceva doar din auzite* etwas nur vom Hörensagen kennen; *a* ~ *adresa cuiva* jmds. Adresse wissen; *a nu* ~ *nimic de un incident* nichts von einem Vorfall wissen; *de unde să fi* ~*ut ce intenție aveai?* wie konnte ich Kenntnis haben, was du vorhattest?; *el a fost primul care a* ~*ut totul* er hat am ersten von allen Bescheid gewußt; *el* ~*e desigur cînd sosesc* er ist offenbar im Bilde, wenn ich ankomme; ~*i ultima noutate?* weißt du schon das Neueste?; *de unde să* ~*u asta?* woher soll ich das wissen?; *nu* ~*u nimic de aceasta* davon weiß ich nichts, davon ist mir nichts bekannt; *prov. nu* ~*e bărbatul ce* ~*e tot satul* wird die Frau zur Bübin, so erfährt es der Mann am letzten; ******a* ~ *una (și bună)* fest entschlossen sein, bei seinem Standpunkt bleiben; *a-lua pe nu* ~*u în brațe* mein Name ist Hase (ich weiß von nichts); *a* ~ *omenie/a* ~ *ce-i omenia* jmdm. Verständnis entgegenbringen; *a nu* ~ *nici cu spatele* keine (blasse) Ahnung/nicht die geringste Ahnung von etwas haben; *lasă că* ~*u eu (ce* ~*u)* ich weiß es aber (ganz) genau; *(și) mai* ~*u eu ce* (und) was weiß ich (was) noch alles, und noch vieles andere; ~*i ce/una/ceva?* weißt du was?, hör mal!; ~*ți ce/una/ceva?* wissen Sie was?, hören Sie mal!; *fiecare* ~*e unde-l doare/pop. unde îl strînge opinca* jeder weiß am besten, wo ihn der Schuh drückt; *(numai) (unul) Dumnezeu* ~*e/Dumnezeu* ~*e (numai)/*~*e Dumnezeu/Domnul* das wissen die Götter, das weiß der liebe Himmel; *(numai) Dumnezeu/dracul (mai)* ~*e* (das) weiß Gott/der Himmel/der Teufel/der Kuckuck/der Henker; *tu* ~*i una, eu* ~*u mai multe* ich kenne die Situation besser als du; *(nici) nu* ~*u, (nici) n-am văzut (nici pe-acolo n-am trecut/nici în seamă n-am băgat)* mein Name ist Hase (ich weiß von nichts). **2.** *(afla, auzi, a lua cunoștință)* wissen, erfahren, hören, (von etwas) Kenntnis erhalten; *a* ~ *ceva din vreme/timp* etwas frühzeitig erfahren; *a* ~ *ceva prea tîrziu* etwas zu spät erfahren, von etwas zu spät Kenntnis erhalten; *a nu vrea să (mai)* ~*e nimic de cineva sau de ceva* von jmdm. oder von etwas nichts (mehr) wissen/hören wollen; *nu mai* ~*u demult nimic de el* ich habe seit langem nichts mehr von ihm gehört; *vestea aceasta o* ~*u de la el* diese Nachricht habe ich von ihm gehört; *pretinde că nu* ~*e* er will es nicht gehört haben, er gibt vor, nichts davon zu wissen; ******așa să* ~*i/să* ~*ți!* daß du's nur weißt, damit ihr wißt! **3.** *(a cunoaște pe cineva)* wissen, kennen, (über jmdn.) Bescheid wissen; *a-l* ~ *pe cineva* jmdn. wissen/kennen, über jmdm. Bescheid wissen; *al* ~ *pe cineva din vedere* jmdn. nur von/vom Ansehen/nur vom Sehen kennen; *a-l* ~ *pe cineva doar după nume* jmdn. nur dem Namen nach kennen. jmd. ist jmdm. nur dem Namen nach bekannt; *prov. de vrei să* ~*i cum e oarecine, nu întreba de*

parte, ci numai caută cum trăieşte cu vecinii wer seine Nachbarn schilt, weiß bald, was er selber gilt; *prov. nu te închina, pînă nu ~ cine-i sfîntul* nimmt nicht den Hut ab, bevor du den Mann siehst; **a ~ în ce apă/ape se scaldă cineva* über jmdn. Bescheid wissen, wissen wes Geistes Kind jmd. ist, jmds. Sinnesart kennen; *a ~ pataramaua cuiva* jmds. Schwächen genau kennen, *fam.* seine Pappenheimer kennen; *a ~ papara cuiva* jmds. Härte/Roheit/Grausamkeit kennen; *a ~ cîte parale face cineva/a ~ cît îi/ce-i poate pielea cuiva* wissen, was jmd. wert/imstande ist; *a-i ~ cuiva meleagul* jmds. Absichten/Gedanken kennen, jmds. Sinnesart kennen, wissen, wes Geistes Kind jmd. ist; *a nu-l ~ nici pămîntul pe cineva* niemand weiß etwas über/von jmdm.; *reg. a ~ moarea cuiva* jmds. Eigenarten kennen. **4.** *(a fi sigur/convins)* sich (D) (einer Sache) sicher sein, (von etwas) überzeugt sein; *a ~ ceva (absolut) sigur* (fest/felsenfest/völlig) von etwas überzeugt sein; *~i sigur că e acasă?* bist du ganz sicher, daß er zu Hause ist?; **să ~u (bine) că ... /de-aş ~ că ...* auch wenn ich wüßte, daß...; *(doar) ~u (bine) că ...* es ist (für mich) selbstverständlich, daß ich...; *să ~u/să ~i că este (şi) miere (şi tot nu...)* auf keinen Fall, um keinen Preis, nicht um alles in der Welt. **5. a)** *(a fi conştient de)* (von etwas) wissen, (etwas) klar erkennen, sich (einer Sache) bewußt sein; *nu ~u să am vreo vină* ich bin mir keiner Schuld bewußt; *~a ce răspundere are* er war sich seiner Verantwortung bewußt; *~a ce urmări au cele întreprinse de el* die Folgen seines Handels waren ihm bewußt; **b)** *(a fi lămurit/edificat)* wissen, sich (D) über etwas (A) klar/im klaren sein; *a ~ ce urmări va avea o hotărîre* wissen, welche Folgen eine Entscheidung haben wird, sich über die Folgen einer Entscheidung klar/im klaren sein; *trebuie să ~i ce ai de făcut* du mußt wissen/dir im klaren sein, was du zu tun hast; **c)** *(înţelege, pricepe)* wissen, verstehen, begreifen, mit dem Verstand erfassen, den Sinn (von etwas) erfassen; *nu ~u ce înseamnă aceasta* ich weiß/begreife nicht, was das bedeuten soll; *nu ~u cum dar...* ich verstehe/begreife nicht, aber...; *prov. nu e învăţat cel ce citeşte cărţi, ci cel ce ~e ce citeşte* lesen und nicht verstehen ist halbes Müßiggehen; **a fi nu ~u cum* seltsam/bizarr sein; *a-i fi cuiva nu ~u cum să ...* es fällt jmdm. schwer, zu..., es ist jmdm. peinlich, zu ...; *a nu ~ ce vrea* zögern, schwanken, zaudern, *elev.* säumen, unentschlossen/unschlüssig sein, sich nicht entscheiden können, jmd. weiß nicht (so recht), was er will; *a nu (mai) ~ unde îi este/stă cuiva capul* nicht wissen, wo einem der Kopf steht; *a ~ dincotro bate vîntul* wissen, woher der Wind weht; *a nu ~ ce să creadă* jmd. weiß nicht, was er glauben soll; *a-şi ~ lungul nasului* bescheiden sein, wissen, was sich schickt; *a nu-şi ~ lungul nasului* dreist/keck sein, sich (D) zuviel herausnehmen, nicht wissen, was sich schickt; *(mai) ~u (şi) eu?/eu ~u?* wer weiß?, wer kann das schon wissen!, man kann nicht wissen! *mai ~i ...* es mag sein, es ist nicht ausgeschlossen; *~i că ai haz?* was du nicht sagst!, köstlich bist du! **6.** *(bănui)* ahnen; *n-am avut cum/de unde să ~ asta* das konnte ich wirklich nicht ahnen; **mai ~i minunea/păcatul* es mag sein, es ist nicht ausgeschlossen. **6.** *(prevedea)* vorher sagen, vorher-, voraus|sehen; *nu poţi ~ cît va dura şedinţa* man kann nicht vorher sagen, wie lange die Sitzung dauern werde; *prov. nu ~i unde ţi-i crăpat pămîntul* es weiß niemand, wie ihm sein Tod beschert ist; **a nu ~ la ce margine va ieşi ceva* nicht wissen, zu welchem Ergebnis etwas führen wird. **7.** *(a-şi aminti)* jmd. kann sich (an etwas A) erinnern, etwas ist jmdm. bewußt, *elev.* etwas ist jmdm. erinnerlich; *nu mai ~u cînd a fost asta* es ist mir nicht mehr bewußt/*elev.* erinnerlich, wann das geschah; *nu ~u să fi vorbit/discutat noi de aşa ceva elev.* es ist mir nicht erinnerlich, daß wir davon gesprochen hätten; **a nu ~ de unde să ia pe cineva* sich nicht erinnern können, wo man jmdn. kennengelernt hat. **8. a)** *(stăpîni)* können, beherrschen; *a ~ o limbă străină* eine Fremdsprache beherrschen; *a ~ (bine) româneşte* (gut) Rumänisch können; *a ~ o meserie* ein Handwerk beherrschen; *a ~ (bine) lecţia* seine Lektion (gut) können; *prov. orice fel de meserie nu e rău omul să ~e* jegliches Handwerk nährt seinen Mann; *prov. omul care ~e carte de toate are parte* wer die Schule hat, hat das Land; *prov. mai multe ~e Stan Păţitul decît toţi cărturarii* ein Erfahrener ist besser als zehn Gelehrte; **a ~ carte* **α)** lesen und schreiben können; **β)** Fachmann (auf einem Gebiet) sein; *a ~ lecţia/rolul* seine Lektion wissen; *a ~ ceva pe de rost/pe dinafară/ca apa/ca pe apă/ce pe Tatăl nostru* etwas auswendig/wie am Schnürchen können/wissen, etwas hersagen wie das Vaterunser, *fam.* etwas im Schlaf können; *a ~ şi toaca din/în cer* **α)** allwissend sein; **β)** den Allwissenden spielen, *fam., ir.* das Gras wachsen hören; *a ~ ceva (ca) pe degete* etwas in- und auswendig kennen, *fam.* etwas wie seine Hosentasche/Westentasche kennen, *fam.* etwas im kleinen Finger haben; *a nu ~ (nici o) buche/boabă/boacă/pop., fam. iotă* keine (blasse)/nicht die geringste Ahnung haben, *fam.* keinen (blassen) Dunst haben; *nu ~i româneşte?* du verstehst wohl kein Deutsch mehr/nicht mehr Deutsch? **b)** *(putea)* können, verstehen; *a ~ să scrie şi să citească* schreiben und lesen können; *a ~ să conducă maşina* Auto fahren können; *~e să vorbească (bine)* er kann (gut) reden, er versteht zu reden/das Reden; *~e să cînte la pian* sie kann Klavier spielen; *nu ~e să danseze* er kann nicht tanzen; *prov. mîna care nu ~e să scrie dă vina pe condei* wenn der Schreiber nichts taugt, so gibt er der Feder die Schuld; *prov. cine intră în dans, trebuie să ~e juca* wer zum Spiel kommt, muß tanzen. **9. a)** *(a avea priceperea, îndeminarea, abilitatea necesară)* wissen, sich (auf etwas A) verstehen, sich (bei etwas) auskennen; *a ~ să se poarte* sich zu benehmen wissen; *a ~ să se afirme* sich zu behaupten wissen; *a ~ să preţuiască ceva* etwas zu schätzen wissen; *a ~ să se descurce* sich zu helfen wissen; *a ~ut să-şi trăiască viaţa* er hat gewußt, das Leben zu genießen; *~e să mintă* er versteht sich aufs Lügen; *~e să facă afaceri* er versteht sich aufs Geschäftemachen; *~e să se poarte cu femeile* er kennt sich bei Frauen gut aus, er weiß, wie man die Frauen behandelt; **a nu (mai) ~ ce să (se) (mai)*

facă/reg. a nu ~ ce-şi face capului nicht/weder ein noch aus wissen, weder aus noch ein wissen, sich nicht mehr zu helfen wissen, völlig ratlos sein; *a nu mai ~ ce să facă de (bucurie)* außer sich (vor Freude) sein, sich (vor Freude) nicht zu fassen wissen; *a nu ~ pe unde să scoată cămaşa* keinen Ausweg wissen, in einer Sackgasse stecken, *fam.* in der Klemme sitzen/sich in der Klemme befinden, *fam.* in der Patsche sitzen/stecken, *fam.* in der Tinte sitzen; **b)** *(a crede de cuviinţă)* es für angemessen/richtig halten; *fă ce ~i!* tu, was du für richtig hälst! **10. a)** *(putea, a fi în stare)* können, vermögen, imstande sein; *a nu ~ să aştepte ceva* etwas nicht erwarten können; *a nu ~ să se stăpînească* sich nicht beherrschen können; *nu ~e să mă conving* er vermag (es) nicht, mich zu überzeugen; **b)** *în construcţii negative (a fi nehotărît)* zögern, schwanken, zaudern, *elev.* säumen, unentschlossen/unschlüssig sein; *nu ~u încă ce să fac* ich bin (mir) noch unschlüssig, was ich jetzt mache. **11.** *mai ales în construcţii negative* **a)** *(cunoaşte)* kennen; *a nu ~ ce-i mila* kein Mitleid/Erbarmen/keine Gnade kennen; **b)** *(a avea parte de)* jmdm. beschieden sein, *elev.* jmdm. vergönnt sein; *a nu ~ necazul* jmdm. ist ein glückliches Los beschieden; *a nu ~ ce-i liniştea* keine Ruhe finden; ***a nu ~ ce e frica** keine Angst kennen; **c)** *(a socoti ca)* (jmdn. als etwas) betrachten, (jmdn. für etwas) halten; *a-l ~ pe cineva de stăpîn* jmdn. als Herrn betrachten. **II.** *intr.* **1.** *(a avea cunoştinţă, a fi informat)* (von/um etwas) wissen, (über etwas A) unterrichtet sein, (von etwas) Kenntnis haben, (über etwas A/von etwas) Bescheid wissen, (über etwas A) im Bilde sein; *a ~ de ceva* von etwas/um etwas wissen, über etwas (A) unterrichtet sein, von etwas Kenntnis haben; *~u de această problemă* ich weiß von dieser/über diese Angelegenheit; *~u de situaţia lui dificilă* ich weiß von seiner schwierigen Lage; *prov. dacă-i mai ~ de toate îmbătrîneşti fără vreme* früh weis' wird bald greis; ***a nu ~ de căpătîiul cuiva/a nu ~ de rostul cuiva** über jmdn. nicht Bescheid wissen, nicht wissen, wo sich jmd. aufhält und wie dieser lebt; *a ~ de urma cuiva/a-i ~ cuiva de urmă* jmds. Aufenthalt kennen, wissen, wo sich jmd. aufhält; *a ~ de seama cuiva* über jmdn. Bescheid wissen; *a ~ la omenie* jmdm. Verständnis entgegenbringen; *după/pe cît(e) ~u (eu)* soviel ich weiß, ..., soweit ich unterrichtet bin, ...; *(pre)cum/după cum (bine) ~i/~ţi* wie du (wohl) weißt/wie Sie (wohl) wissen, ..., wie dir/Ihnen bekannt ist, ...; *după cum ~m (cu toţii)* ... wie wir (alle) wissen, ..., wie (allgemein) bekannt ist, ... **2.** *(afla, auzi)* (von etwas) hören, erfahren, (von etwas) Kenntnis erhalten; *~a de înfrîngerea echipei sale preferate* er hatte von der Niederlage seiner Lieblingsmannschaft schon erfahren; ***a nu (mai) ~ cuiva de nume/a nu (mai) ~ de numele cuiva** keine Nachricht von jmdm. haben; *a ~ de ştirea cuiva/a-i ~ cuiva de ştire* Nachricht von jmdm. haben. **3. *a nu-şi mai ~ capului (de)** ... nicht wissen, wo einem der Kopf steht; *reg. a nu (mai) ~ de sine* **a)** bewußtlos werden, das Bewußtsein/die Besinnung verlieren; **b)** kopflos werden, den Kopf verlieren. **4. *a ~ de frică** sich fürchten, Angst haben; *a ~ de frica cuiva/a-i ~ cuiva de frică* sich vor jmdm. fürchten, Angst/Furcht vor jmdm. haben; *a nu ~ de glumă* keinen Spaß verstehen; *a nu vrea/voi să ~i de cineva* keinen Rücksicht auf jmds. Machtbefugnis nehmen; *înv. a nu ~ de bărbat* keusch sein, Jungfrau sein. **5.** *pop.* ***a ~ de dragul cuiva** jmdn. lieb haben, jmdn. gern mögen. **III.** *refl.* **1.** *impers. (a se cunoaşte, a fi cunoscut)* bekannt sein; *se ~e că...* es ist bekannt, daß...; *se ~e bine aceasta* das ist wohl bekannt; *nu se ~e de ce şi cum* ... man weiß nicht warum und wie...; ***precum/după cum se ~e** bekanntlich, wie bekannt ist, wie man weiß; *după cîte se ~e* ... den vorhandenen Informationen zufolge ...; *a se ~ de urma cuiva/a i se ~ cuiva de urmă/refl. pas. a i se ~ cuiva urma* jmds. Aufenthalt ist bekannt, man weiß, wo sich jmd. aufhält. **2.** *(a se socoti, a fi conştient)* sich bekennen, sich (einer Sache) bewußt sein; *a se ~ vinovat* sich schuldig bekennen; *a nu se ~ vinovat de ceva* sich (D) keiner Schuld bewußt sein; *prov. dacă te ~i vrednic, nu sta c-un nemernic* besser allein als in böser Gemein; *prov. cine se ~e cu musca pe căciulă se apără* wer sich getroffen fühlt, der meldet sich; ***a se ~ cu musca pe căciulă** sich schuldig fühlen, kein reines Gewissen haben; *a nu se ~ cu nimic la suflet* ein gutes/reines/ruhiges Gewissen haben, sich nicht schuldig fühlen, sich (D) keiner Schuld bewußt sein; *a se ~ cu cuiul la inimă* einen Stein auf dem Herzen haben, ein Pfahl im Fleische haben; *a nu se ~ pe pămînt (de bucurie)* außer sich (vor Freude) sein, sich (vor Freude) nicht zu fassen wissen. **3. *inv. a se ~ pe sine însuşi** sich selbst kennen. **4.** *refl.* **a)** *recipr. (a se cunoaşte)* sich kennen, *elev.* einander kennen; *ne ~m de mult* wir kennen uns schon lange; **b)** *(a se cunoaşte cu)* bekannt sein; *a se ~ cu cineva* jmdn. kennen, mit jmdm. bekannt sein; **c)** *reg. a se ~ cu cineva* ein Liebesverhältnis mit jmdm. haben, eine Liebesbeziehung zu jmdm. haben. **IV.** *s.n.* ***un nu ~u cumlce** das gewisse Etwas; *ea are un nu ~u ce* sie hat das gewisse Etwas.

ştift *s.n.* (15) **1.** Holzstift *m.* **2.** *tehn.* (Metall)stift *m*; **ştiftă** *s.f.* (11) *bot., reg.* Flaschenkürbis *m*; **ştiftui** *vb. tr.* (45B[1]) mit Stiften befestigen; **ştiftuire** *s.f.* (9) Befestigung *f* mit Stiften; **ştiftuit a.** (21[4]) mit Stiften befestigt.

ştiinţă *s.f.* (11) **1.** *sg.* **a)** *(învăţătură, instrucţie)* Wissen *n*, Bildung *f*, Kenntnisse *pl.*; *~ de carte* Lesen- und Schreibenkönnen; *rar cu ~* **α)** gebildet; **β)** gelehrt; *rar fără (de) ~* ungebildet; *a avea ~ de carte* lesen und schreiben können; **b)** *(pricepere, iscusinţă)* Kunst *f*, Geschick *n*, besonderes Können. **2.** Wissenschaft *f*; *-ele naturii* Naturwissenschaften; *-ele sociale* Gesellschaftswissenschaften; *-ele exacte* reine/angewandte Wissenschaft(en); *-e umanistice* humanistische Wissenschaften; *-e economice* Wirtschaftswissenschaften; *om de ~* Wissenschaftler *m*, Gelehrte *m*; *a promova -a* die Wissenschaft vorantreiben/fördern/pflegen; *a se consacra -ei* sich der Wissenschaft widmen/*elev.* weihen; *a-şi dedica viaţa -ei* sein Leben der Wissenschaft widmen/*elev.* weihen; *a sluji -a* der Wissenschaft dienen; *a activa pe tărîmul -ei* in der Wissenschaft tätig sein. **3.** *sg.*

înv. (a avea cunoştinţă, a fi informat, a fi la curent) *a avea ~ de ceva* von/um etwas wissen, über etwas (A) unterrichtet sein, von etwas Kenntnis haben, über etwas (A)/von etwas Bescheid wissen, über etwas (A) im Bilde sein; *a nu avea ~ de ceva* etwas entzieht sich jmds. Kenntnis; *a lua ~ de ceva* etwas erfahren, von etwas Kenntnis erhalten, etwas zur Kenntnis nehmen; *cu ~* **a)** wissentlich, bewußt; **b)** willentlich, absichtlich, mit Ansicht; *cu -a cuiva* mit jmds. Wissen; *fără ~* **a)** unwissentlich, unbewußt; **b)** unwillentlich, unabsichtlich; *fără -a cuiva* ohne jmds. Wissen; *aceasta s-a întîmplat fără -a mea* das geschah ohne mein Wissen; *cu bună ~* nach bestem Wissen und Gewissen; *a face ceva cu bună ~* etwas nach bestem Wissen und Gewissen tun; *spre ~* zur Kenntnisnahme. **4.** *sg. înv. (veste, ştire)* Botschaft *f*, Nachricht *f*, *înv.* Kunde *f*; *a da/a face cuiva ~ de ceva* jmdn. über etwas (A)/von etwas benachrichtigen, jmdn. über etwas (A)/*rar* von etwas unterrichten, jmdn. von etwas in Kenntnis setzen. **5.** *sg. înv. (conştiinţă)* Bewußtsein *n*; **ştiinţific I.** *a.* (21) wissenschaftlich; *gîndire ~ă* wissenschaftliches Denken; *activitate ~ă* wissenschaftliches Arbeiten; *literatură ~ă* wissenschaftliche Literatur; *demonstraţie ~ă* wissenschaftliche Beweisführung; *cercetări ~e* wissenschaftliche Forschungen/Untersuchungen; *sesiune de comunicări ~e* eine wissenschaftliche Tagung; *socialism ~* wissenschaftlicher Sozialismus; *a avea pregătire ~ă* wissenschaftlich geschult sein; *a munci pe tărîm ~* wissenschaftlich tätig sein. **II.** *adv.* wissenschaftlich; *a munci ~* wissenschaftlich arbeiten; **ştiinţificeşte** *adv.* wissenschaftlich.

ştim *s.m.* (1) *pop.* **1.** Wollrest *m* (beim Krempeln). **2.** *fig., glumeţ* Haar *n*.

ştimă[1] *s.f.* (11) *muz.* Stimme *f*, Part *m*, Notenblatt *n*.

ştimă[2] *s.f.* (11) **1.** *mitol. pop.* Fee *f*. **2.** *reg. (noroc)* Glück *n*. **3.** *reg. (presimţire)* Ahnung *f*, Vorgefühl *n*, Vorempfindung *f*.

ştioală *s.f.* (11) *arg.* Flittchen *n*, Schickse *f*

ştioană *s.f.* (11 *sau* 7[1]) *reg.* **1.** *min. (galerie)* Stollen *m*. **2.** *(mină de aur)* Gold|grube *f*, -bergwerk *n*. **3.** *(bulboană)* Wasser|schlund *m*, -sprudel *m*, -strudel *m*, -wirbel *m*. **4.** *(groapă cu apă)* Wasserloch *n*. **5.** *(teren mlăştinos)* Moor|land *n*, -boden *m*, -grund *m*, -erde *f*. **6.** *(fîntînă)* Brunnen *m*. **7.** *(copcă în gheaţă) reg.* Wuhne *f*.

ştiob *s.n.* (15) *reg.* Holzgefäß *n* (für Spülwasser).

ştiobîie *interj. reg.* plumps!; **ştiobîleăi** *vb.* (45B[1] *sau* 45A[7]) *reg.* **1.** *tr.* plätschernd ins Wasser tauchen. **II.** *refl.* plätschern, planschen; *a se ~ în apă* im Wasser plätschen; **ştiobîleălală** *s.f.* (7[1]) *reg.* Platsch *m*, Planscherei *f*; **ştiobîleăit** *s.n. sg.* (13) *reg.* ↓ *ştiobîlcăială*.

ştioană *s.f.* (11 *sau* 7) *reg.* **1.** *min. (galerie)* Stollen *m*. **2.** *(lutărie)* Lehmgrube *f*. **3.** *fig. (deşert)* Flanke *f*, Weiche *f*.

ştoniţă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(bulboană)* Wasser|schlund *m*, -sprudel *m*, -strudel *m*, -wirbel *m*. **2.** *(femeie uşoară)* Flittchen *n*, Schickse *f*.

ştir[1] *s.n.* (15) *reg.* Kette *f*.

ştir[2] *s.n.* (13) *reg.* ↑ *peşchir*.

ştir[3] *s.m. sg.* (1) *bot.* Amarant *m*, Fuchsschwanz *m*; **ai fost floare trandafir, dar acum eşti borş* cu ~ Rosen und Jungfern sind bald verblättert; *de departe trandafir, de aproape borş cu ~* von außen hui, von innen pfui.

ştir[4] *s.n.* **reg. a lua de-a ~ul* (einen Anzug, ein Kleid etc.) abtragen, ständig tragen.

ştir[5] *a.* (21) **1.** *înv., pop. (d. oameni)* zeugungsunfähig, unfruchtbar. **2.** *reg. (d. plante)* nichtfruchttragend.

ştir[6] *a.* (21) *înv., rar* sauer.

ştirav *a.* (21) *reg.* zart, schwächling, schmächtig.

ştirb *a.* (21) **1.** *(d. oameni şi animale)* zahnlückig; *ştirba-baba-cloanţa* **a)** *mitol. pop.* alte Hexe; **b)** altes häßliches Weib (mit fehlenden Zähnen). **2. a)** *(ciobit)* schartig; *ceaşcă ~ă* eine schartige Tasse; **b)** *(tocit)* schartig, stumpf; *lamă ~ă* eine schartige/stumpfe Klinge; **c)** *(trunchiat)* lückenhaft, lückig; **ştirbeală** *s.f.* (7[1]) *reg.* **1.** ↓ *ştirbitură* (1). **2.** ↓ *ştirbitură* (2); **ştirbenie** *s.f.* (10) *rar* ↓ *ştirbitură* (1); **ştirbi** *vb.* (45B) **I.** *intr. şi rar refl. (d. oameni şi animale)* zahnlückig werden, die Zähne verlieren. **II.** *tr.* **1. a)** *(ciobi)* schartig machen; *a ~ o ceaşcă* eine Tasse schartig machen; **b)** *(toci)* schartig/stumpf machen, abstumpfen; *a ~ coasa* die Sense schartig machen. **2.** *fig.* **a)** *(prejudicia)* schädigen, Schaden zufügen; *a ~ prestigiul cuiva* jmds. Ansehen/Ruf beschädigen; **b)** *(încălca)* übertreten, verletzen, mißachten, *elev.* brechen, (gegen etwas A) verstoßen; *a ~ un tratat* einen Vertrag verletzen/brechen. **III.** *refl.* **a)** *(a se ciobi)* schartig werden; **b)** *(a se toci)* schartig/stumpf werden, *rar* abstumpfen; *coasa s-a ~t* die Sense ist schartig geworden; **c)** *(a se ciunti)* lückenhaft werden; **ştirbire** *s.f.* (9) **1.** Zahnlückigwerden *n*. **2. a)** *(ciobire)* Schartig|machen *m*, -werden *n*; **b)** *(tocire)* Schartig|machen *n*, -werden *n*, Abstumpfen *n*. **3.** *fig.* **a)** *(prejudiciu)* Schaden *m*, Nachteil *m*; **b)** *(încălcare)* Übertretung *f*, Verletzung *f*, Mißachtung *f*, Verstoß *m*; **ştirbit** *a.* (21[4]) **1.** *rar* ↑ *ştirb* (1). **2. a)** *(ciobit)* schartig; *ceaşcă ~ă* eine schartige Tasse; **b)** *(tocit)* schartig, stumpf; *cuţit ~* ein stumpfes Messer. **3.** *fig.* **a)** *(prejudiciat)* geschädigt, beeinträchtigt; **b)** *(încălcat)* übertreten, verletzt, *elev.* gebrochen; *lege ~ă* ein verletztes Gesetz; **ştirbitur|ă** *s.f.* (7) **1.** *(ştirbenie)* Zahnlücke *f*. **2.** Scharte *f*; *coasa are -i* die Sense hat Scharten bekommen. **3.** *fig.* **a)** *(prejudiciu)* Schaden *m*, Nachteil *m*; **b)** *(încălcare)* Übertretung *f*, Verletzung *f*, Verstoß *m*.

ştir|e *s.f.* (9) **1. a)** *(veste)* Nachricht *f*, Mitteilung *f*, Botschaft *f*, *înv.* Kunde *f*; *~ tristă* eine traurige Nachricht/Mitteilung/Botschaft/*înv.* Kunde; *~ bună* eine gute Nachricht/Botschaft/*înv.* Kunde; *a da cuiva de ~ (despre ceva)* jmdm. (etwas) mitteilen, jmdn. (über etwas A) benachrichtigen, jmdn. (über etwas A/von etwas) verständigen, jmdn. (über etwas A/*rar* von etwas) unterrichten, jmdm. (von etwas) Nachricht geben, jmdn. (von etwas) in Kenntnis setzen; *a primi ~ (despre ceva)* Nachricht (über etwas A) bekommen/erhalten, *înv.* (von etwas) Kunde erhalten/bekommen; *a primi -i de la cineva* von jmdm. Nachricht/*înv.* Kunde bekommen/erhalten; **a şti/a afla de ~a cuiva/a-i şti cuiva de ~* Nachrichten über jmdn./von jmdm. haben; **b)** *(informaţie)* Nachricht *f*, Meldung *f*, Mitteilung *f*, *livr.* Information

f; ~ importantă eine wichtige Nachricht/Meldung/Mitteilung; *~ senzațională* eine aufregende Nachricht, eine sensationelle Meldung; *~ oficială* eine amtliche Meldung; *~ uluitoare* eine bestürzende Nachricht; *~ actuală* eine aktuelle Meldung; *~ neconfirmată* eine unbestätigte Meldung; *~ sigură* eine sichere Nachricht; *~ nesigură* eine unsichere/unverbürgte Nachricht; *~ incredibilă* eine unglaubliche Meldung; *-i locale* örtliche Nachrichten; *-i politice* politische Nachrichten; *-i diverse* vermischte Nachrichten; *-i din lumea întreagă* Nachrichten aus aller Welt; *~ din sport* eine Nachricht/Meldung vom Sport; *a publica în presă o ~* eine Nachricht/Meldung in der Presse veröffentlichen; *a răspîndi o ~ prin radio și televiziune* eine Nachricht durch den Rundfunk und das Fernsehen verbreiten; *a transmite o ~ la radio și televiziune* eine Meldung im Radio und Fernsehen durchgeben; *(la radio și televiziune) buletin de -i* Nachrichten *pl.*; *a transmite buletinul de -i* Nachrichten senden; *a asculta buletinul de -i* (die) Nachrichten hören; *a vedea buletinul de -i* (die) Nachrichten sehen; **c)** *(noutate)* Neuigkeit *f; ce -i ai?* was gibt es Neues?; *de unde ai ~a asta?* woher hast du diese Neuigkeit? **2.** *înv., pop. (cunoaștere, cunoștință)* Wissen *n*, Kenntnis *f; cu ~* mit Sachkenntnis; *fără (de) ~* **a)** unerwartet, unvermutet, unverhofft, unvorgesehen, ungeahnt, unangemeldet, überraschend; **b)** heimlich, verstollen, insgeheim, im geheimen; *cu ~a cuiva* mit jmds. Wissen; *fără (de) ~a cuiva* ohne jmds. Wissen; *a avea ~ de ceva/a avea ceva în ~/a avea de ~ despre ceva/a-i fi cuiva în ~ ceva* etwas wissen/kennen, über etwas (A) unterrichtet sein, von etwas Kenntnis haben, über etwas (A)/von etwas Bescheid wissen, über etwas (A) im Bilde sein; **reg. a nu ști în ~a sa nimic* ein gutes/reines/ruhiges Gewissen haben, sich keiner Schuld bewußt sein, sich nicht schuldig fühlen. **3.** **inv., pop. a avea cuiva de ~* für jmdn. sorgen, sich um jmdn. kümmern/bemühen; *a lăsa pe cineva în ~a lui Dumnezeu/Domnului/Celui de Sus* jmdn. seinem Schicksal überlassen; *a se duce/a pleca/a porni în ~a lui Dumnezeu/Domnului/Celui de Sus* gehen, wohin jmdn. die Augen führen/leiten, gehen, wohin es jmdm. beliebt.

știrică *s.f.* (7) *ornit., reg.* Elster *f.*

știrici[1] *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(a se informa)* nachfragen, sich (nach etwas) erkundigen. **2.** *(comunica)* benachrichtigen, mitteilen, verständigen, unterrichten, in Kenntnis setzen, (jmdm.) Nachricht geben.

știrici[2] *vb. refl.* (45B) *reg. (d. oi)* unfruchtbar/unträchtig werden.

știrie[1] *s.f. sg.* (10) *înv., rar* Unfruchtbarkeit *f* (bei Tieren).

știrie[2] *s.f.* (10) *ornit., reg.* Elster *f.*

știriță[1] *reg.* **I.** *a.* (21) unfruchtbar, unträchtig. **II.** *s.f.* (11) unfruchtbares Schaf.

știriță[2] *s.f.* (11) *bot., reg.* Amarant *m.*

știubei *s.n.* (13) **1.** *(stup)* Bienen|stock *m*, -korb *m*. **2.** *reg.* hohler Baumstamm (verwendet zur Aufbewahrung von Lebensmitteln oder Hausgeräten). **3.** *reg.* Brunnenkranz *m* (aus einem hohlen Baumstamm). **4.** *reg.* **a)** untiefer Brunnen (mit einem Brunnenkranz aus einem hohlen Baumstamm); **b)** Brunnen *m* (mit saurem Wasser). **5.** *reg.* Schlapp|gaube *f*, -gaupe *f*; **știubeluș** *s.n.* (13) *reg.* Bienen|stöckchen *n*, -körbchen *n.*

știuburoi *s.n.* (13[1]) *reg.* (tiefes) Wasserloch *n.*

știuc *s.n.* (15) *reg.* ↓ *știuc*[1].

știucană *s.f.* (11) *iht.* großer Hecht; **știucă** *s.f.* (7) *iht.* Hecht *m*, Schnock *m*, Schnöck *m*; *știucă-de-mare* Meerhecht, Hechtdorsch *m*; *~ bătrînă* Hechtkönig *m*; *baboi de ~* Hechtbrut *f*; **reg. (d. cai) a se face ~* (wegen Mangel an Futter) abmagern/mager werden; *pop. cînd o cînta -a în baltă* wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen, wenn der Kater Junge kriegt, wenn die Böcke lammen, wenn die Katzen Eier legen, wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen; **știuculiță** *s.f.* (11) *iht.* Hechtchen *n.*

știuhurez *s.m.* (1) *ornit., reg.* Waldente *f.*

știulbină *s.f.* (11) *reg.* kleiner Wasser|schlund, -sprudel, -strudel; **știulboană** *s.f.* (11) *reg.* Wasser|-schlund *m*, -sprudel *m*, -strudel *m.*

știuldie *interj. reg.* plumps!; **știuldiea** *vb. refl.* (42A) *reg.* geräuschvoll ins Wasser untertauchen.

știuleag *s.n.* (13[1]) *reg.* Maiskolben *m*; **știuleau** *s.m.* (1[1]) *reg.* (Mais)stengel *m*; **știulete** *s.m.* (3[2]) *bot.* Maiskolben *m*; **știuleț** *s.m.* (1) *reg.* ↑ *știulete.*

știurbos *a.* (21[6]) *reg.* hohl; *copac ~* ein hohler Baum.

știurlă *s.f.* (11) *reg., depr.* **1.** fauler Hund. **2.** Taugenichts *m*, Tunichtgut *m.*

știut I. *a.* (21[4]) **1. a)** *(cunoscut)* bekannt; *rude ~e și neștiute* bekannte und unbekannte Verwandte; **înv. a face ~* etwas bekanntgeben/bekanntmachen, zur Kenntnis bringen; **b)** *(vestit)* wohlbekannt, berühmt, namhaft; **c)** *(convenit)* vereinbart, verabredet; *a veni la locul ~* zum vereinbarten Ort kommen. **2.** *înv., reg. (știutor)* wissend, kundig. **II.** *s.n. sg.* (13) *înv.* Wissen *n*, Kenntnis *f; a avea ~ ceva* etwas wissen/kennen, über etwas (A) unterrichtet sein, von etwas Kenntnis haben, über etwas (A)/von etwas Bescheid wissen, über etwas (A) im Bilde sein; **știut|or I.** *a.* (23[2]) **a)** *(cunoscător)* wissend, kundig; *a fi ~ al unei limbi* eine Sprache beherrschen/können, *elev.* einer Sprache kundig sein; **b)** *(învățat)* gelehrt. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Kundige *m și f*, Kenner(in) *m(f); ~ de carte* Schriftkundige *m și f.*

știță *s.f.* (11) ↑ *stofă.*

știțoacă *s.m. art. reg.* Taugenichts *m*, Tunichtgut *m.*

știțoci *vb. tr.* (45B) *reg. (d. îmbrăcăminte)* abnutzen, abtragen, strapazieren.

știulț *s.m.* (1) *arg.* stolzer Mann.

știului *vb. tr.* (45B[1]) *tăbăc.* stollen, geschmeidig machen; *a ~ pielea* das Leder stollen; **știuluire** *s.f.* (9) *tăbăc.* Stollen *n.*

știont *s.n.* (15) *reg.* (großer) Haufen Holz.

știopleag *s.n.* (13[1]) *reg.* **1.** *agric. (țeapă)* Stoppel *f.* **2.** *(tulpină uscată)* trockener Stamm. **3.** *(rădăcină, ciot)* (Wurzel)stock *m*, Stubben *m*, *fam.* Baumstumpf *m.*

știos *s.n.* (15) *reg.* Stoß *m*; *a da cuiva un ~ cu cotul* jmdm. einen Stoß mit dem Ellenbogen geben, jmdn. mit dem Ellbogen anstoßen.

șiraf[1] *s.n.* (15) **1.** *înv., pop. (amendă)* (Geld)|-

strafe *f*, -buße *f*; *a plăti* ~ eine Buße zahlen/entrichten, (eine) Strafe (be)zahlen; ******a pune (la)* ~ *pe cineva* jmdm. eine Buße auferlegen, jmdm. (für etwas) mit einer Buße belegen. **2.** *înv., reg. (pedeapsă)* Strafe *f*.

ştraf² *s.n.* (5) *reg.* Pferdewagen *m*.

ştrafat *a.* (21⁴) *reg.* gestreift.

ştrafă *s.f.* (11) *reg.* Hausschuh *m*.

ştraif *s.n.* (15) **1.** *reg.* **a)** *(dungă)* Streifen *m*; **b)** *(vipuşcă)* Biese *f*, Vorstoß *m*. **2.** *(fîşie)* Streifen *m*, Band *n*.

ştram *a.* (21) *reg.* **1.** *(voinic)* kräftig (gebaut), *fam.* stramm; *băiat* ~ ein strammer Junge. **2.** *reg. (isteţ)* klug, gescheit, geweckt. **3.** *(sever)* streng, unnachgiebig.

ştrand *s.n.* (15) Strandbad *n*.

ştrangula *vb.* (42B) ↑ *strangula*; **ştrangulare** *s.f.* (9²) ↑ *strangulare*; **ştrangulat** *a.* (21⁴) ↓ *strangulat*.

ştrăfui¹ *vb. tr.* (45B¹) **1.** *înv., reg. (amenda)* mit einer Buße belegen, (jmdm.) eine Buße auferlegen. **2.** *reg. (pedepsi)* strafen.

ştrăfui² *vb. tr.* (45B¹) *reg. (irosi)* verschwenden, vergeuden, verschleudern, verprassen, *fam.* vertun.

ştreang *s.n.* (15) **1.** *(frînghie de cînepă)* Hanfstrick *m*. **2. a)** *(funie de spînzurătoare)* Galgenstrick *m*; *(bun) de* ~ galgenmäßig; *jur. a condamna pe cineva la moarte prin* ~ jmdn. zum Tode durch den Strang/am Galgen verurteilen; *a ajunge în* ~ an den Galgen kommen; *a sfîrşi în* ~ am Galgen enden; ******a pune cuiva* ~*ul de/în/la gît* **α)** jmdn. (er)hängen/*fam.* aufhängen, jmdn. durch den Strang hinrichten, *fam.* jmdn. (an dem Galgen) aufknüpfen, *pop.* jmdn. aufbaumeln/aufbammeln, *înv.* jmdn. henken; **β)** jmdn. in große Verlegenheit bringen, jmdn. in eine peinliche Situation bringen, *fam.* jmdn. in die Tinte reiten; *a-şi pune* ~*ul de/în/la gît* **α)** sich erhängen, *fam.* sich aufhängen, *fam.* zum Strick greifen, *fam.* den Strick nehmen, *pop.* sich aufbaumeln/sich aufbammeln; **β)** sich (selbst) in eine peinliche Lage bringen, sich in eine ausweglose Situation begeben; *a nu avea para de* ~ keinen Pfennig haben, *fam.* keinen/nicht einen (roten/lumpigen/blutigen) Heller haben/besitzen; **b)** *(juvăţ)* Schlinge *f*; **c)** *fig., arg.* Krawatte *f*, Schlips *m*. **3.** *(şleau³)* Strang *m*, Geschirrtau *n*. **4.** *med., rar (cordon celular)* Faserstrang *m*.

ştrec *s.n.* (15) *reg.* **1. a)** *(calea ferată)* Eisenbahn *f*; **b)** Eisenbahnübergang *m*. **2.** *min. (galerie)* Strecke *f*.

ştrecui *vb. tr.* (45B¹) *tăbăc.* (die Rohhäute) entfleischen; **ştrecuire** *s.f.* (9) *tăbăc.* Entfleischung *f*; **ştrecuit** *s.n. sg.* (13) *tăbăc.* ↑ *ştrecuire*.

ştreh *s.n.* (15) *constr., reg.* Streichbalken *m*.

ştrengar *s.m.* (1) **1. a)** *(poznaş)* Bengel *m*, Schalk *m*, Schlingel *m*, Range *m*, Schelm *m*; **b)** *(crai)* Schürzenjäger *m*, Weiberheld *m*, Schwerenöter *m*. **2.** *înv., depr. (haimana)* Gassenjunge *m*, Landstreicher *m*, Bummler *m*, *fam.* Lausbub(e) *m*. **3.** *reg. (frînghier)* Seiler *m*, Seildreher *m*, *reg.* Reepschläger *m*; **ştrengăr|ese** *a.* (24²) schelmisch, schlingelhaft, *elev.* schalkhaft; *privire -ească* ein schelmischer Blick; *zîmbet* ~ ein schelmisches Lächeln; **ştrengăreşte** *adv.* schelmisch, *elev.* schalkhaft; *a rîde* ~ schelmisch lachen; *a zîmbi* ~ schalkhaft lächeln; *a se uita* ~ *la cineva* jmdn. schelmisch ansehen; **ştrengări** *vb. intr. şi rar refl.* (45B) **1.** *(a se ţine de pozne)* Schelmereien/Schlingereien verüben, Streiche machen/vollführen/verüben. **2.** *înv., depr. (vagabonda)* umher|streifen, -schweifen, *depr.* herumstreichen, *depr.* (herum)-vagabundieren, *fam., depr.* sich herumtreiben, *fam., depr.* sich herumstrolchen, *rar, depr.* umherstrolchen; **ştrengări|e** *s.f.* (10) **1. a)** *(poznă, ghiduşie)* Streich *m*, Schelmerei *f*, Schlingelei *f*; *a se ţine de -i* Streiche machen/vollführen/verüben; **b)** *(crailîc)* Liebesabenteuer *n*. **2.** *înv., depr. (golănie)* Gassenjungen-, Buben|streich *m*; **ştrengăriţă** *s.f.* (11) **1.** Schelmin *f*. **2.** *rar* leichtlebiges Mädchen, *fam., depr.* Flittchen *n*.

ştric¹ *s.m.* (1) *reg.* Strich *m* (am Thermometer).

ştric² *s.n.* (15) *reg.* Alkoholgehalt *m*.

ştric³ *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(funie)* Strick *m*, Strang *m*. **2.** (Galgen)strick *m*, Strang *m*. **3.** *(şleau³)* Strang *m*, Geschirrtau *n*.

ştric⁴ *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(dantelă)* Strickarbeit *f*, Strickerei *f*. **2.** *(flanelă)* Strickjacke *f*.

ştric⁵ *s.n.* (15) *reg.* ↑ *ştrec*.

ştricar *s.m.* (1) *reg.* Seiler *m*, Seildreher *m*, *reg.* Reepschläger *m*.

ştricălui *vb. tr.* (45B¹) *reg.*, **ştricăni** *vb. tr.* (45B) *reg.*, **ştricui** *vb. tr.* (45B¹) *reg.* stricken.

ştrimf *s.m.* (1) *reg.* Strumpf *m*.

ştrudel *s.n.* (13) *cul.* Strudel *m*; ~ *cu mere* Apfelstrudel.

ştrulă *s.f.* (11) *reg., depr.* leichtlebige Frau.

ştubeu *s.n.* (13³) **1.** *(stup)* Bienen|stock *m*, -korb *m*. **2.** (untiefer) Brunnen (mit einem Brunnenkranz aus einem hohlen Baumstamm). **3. a)** *(groapă adîncă)* tiefe Grube; **b)** *(rîpă)* Schlucht *f*.

ştuc¹ *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(bucată)* Stück *n*. **2.** *înv. (exemplar)* Stück *n*. **3.** *înv.* (Theater)stück *n*.

ştuc² *s.n. sg.* (15) ↑ *stuc*; **ştucat** *a.* (21⁴) ↑ *stucat*; **ştucator** *s.m.* (1) ↑ *stucator*; **ştucatură** *s.f.* (7) ↑ *stucatură*.

ştufă *s.f.* (11) *min., reg.* Stufe *f*.

ştulău *s.m.* (1⁵) *bot., reg.* Maiskolben *m*.

ştupă *s.f. sg.* (11) *bot., reg.* Schalotte *f*, *reg.* Setz-, Steck|zwiebel *f*.

şturm *s.n.* (15) **1.** *mil., înv., reg.* Sturm *m*. **2.** *fig., reg.* Skandal *m*.

şturţ¹ *s.n.* (15) *min., reg.* Sturz *m*.

şturţ² *s.n. sg.* (15) *metal.* Stürze *f*.

ştuţ¹ *s.n.* (15) **1.** *tehn. (tubulară)* Stutzen *m*. **2.** *reg. (carabină)* Stutzen *m*.

ştuţ² *s.n.* (15) *reg.* Strang *m*, Geschirrtau *n*.

ştuţ³ *s.n.* (15) *reg.* (Baum)stumpf *m*, *reg.* Stutz *m*.

ştuţui *vb. tr.* (45B¹) *tăbăc.* stutzen; **ştuţuire** *s.f.* (9) *tăbăc.* Stutzen *n*.

şu *interj.* **1.** Wort, mit dem man das Flüstern wiedergibt. **2.** Wort, mit dem man ein kleines Kind einschläfert oder beruhigt.

şuba¹ *interj., reg.* schieb(e), *reg.* schubb(e).

şuba² *vb. tr.* (42B) *forest.* (Baumstämme) mit dem Wendehaken (her)schleppen/ziehen.

şubă *s.f.* (11) **1. a)** mit Pelz gefütterter langer Wintermantel; **b)** *(zeghe)* langer Pelzmantel; **c)** *pl. reg.* warme Winterkleider; **d)** *reg.* kurzer Wintermantel. **2.** *reg. (pănură)* Flaus(ch) *m*.

şubeică *s.f.* (7 *sau* 11) *reg.* (Frauen)pelzjacke *f*.

şuber *s.n.* (13) **1.** *tehn. (sertar)* Schieber *m*. **2.** *reg. (zăvor)* Riegel *m*. **3.** *reg. (stavilă la moară)*

Mühl(en)damm *m*, Mühlwehr *n*. **4.** *reg. (horn)* Schornstein *m*, *reg.* Esse *f*.

şubler *s.n.* (13) *tehn.* Schublehre *f*.

şubred *a.* (21⁴) **1. a)** *(firav)* schwach, schwächlich, kraftlos, gebrechlich, hinfällig; *copil* ~ ein schwaches/schwächliches Kind; *moşneag* ~ ein gebrechlicher/hinfälliger Greis; *a avea o constituţie* ~*ă* eine schwache Konstitution haben; *a avea o sănătate* ~*ă* eine schwache Gesundheit haben; **b)** *(şubrezit)* baufällig, wack(e)lig; *casă* ~*ă* ein baufälliges Haus; *scaun* ~ ein wack(e)liger Stuhl; **c)** *fig. (slab)* schwach; *piesă (de teatru)* ~*ă* ein schwaches (Theater)stück; *aceste argumente sînt foarte* ~*e* diese Argumente sind sehr schwach. **2.** *(precar, nesigur)* schwach, schwankend, unsicher; *guvern* ~ eine schwache Regierung; *pace* ~*ă* ein unsicherer Frieden; **şubrezeală** *s.f.* (7¹) *reg.* Schwäche *f*, Schwächezustand *m*; **şubrezen|ie** *s.f.* (10) **1. a)** *(slăbiciune)* Schwäche *f*, Schwächlichkeit *f*, Schwachheit *f*, Kraftlosigkeit *f*; *-a trupului* die Schwachheit des Körpers; **b)** Baufälligkeit *f*, wack(e)liger Zustand. **2.** *(precaritate)* Schwäche *f*, Unsicherheit *f*; **şubrezi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(slăbi)* schwächen, schwach machen, die Körperkräfte vermindern; *boala l-a* ~*t* die Krankheit hat seinen Körper geschwächt; **b)** wack(e)lig machen. **2.** schwächen; *a* ~ *adversarul prin atacuri repetate* den Gegner durch fortgesetzte Angriffe schwächen. **II.** *refl. (a deveni şubred)* schwach/kraftlos/hinfällig werden; *a* ~ *tot mai mult* körperlich immer schwächer werden; *a i se* ~ *cuiva sănătatea* jmds. Gesundheit ist angegriffen; **şubrezire** *s.f.* (9) Schwächen *n*, Schwach|machen *n*, -werden *n*; **şubrezit** *a.* (21⁴) baufällig, wack(e)lig.

şubuliţă *s.f.* (11) kleiner gefütterter Wintermantel.

şuc[1] *s.n.* (15) **1.** *înv., reg.* Schuh *m* (als Längenmaß), *înv.* Fuß *m*. **2.** *reg.* Uferbefestigung *f*.

şuc[2] *s.n.* (15) *reg.* Schub *m*, Stoß *m*.

şucar *a.* (21) *arg.* **1.** schön. **2.** gut(mutig); *tip* ~ ein guter Kerl.

şucăr *arg.* **I.** *a.* (21) elegant, modisch/schick; *costum* ~ ein eleganter Anzug. **II.** *s.n. sg.* (13) Skandal *m*; *a face* ~ einen Skandal machen. **III.** *s.m.* (1) Dieb *m*; **şucăreală** *s.f.* (7¹) *arg.* **1.** *(supărare)* Ärgern *n*. **2. a)** *(ceartă)* Streit *m*, Zank *m*; **b)** *(hîrjoneală)* Neckerei *f*. **3.** Hören *n*, Erfahren *n*; **şucări** *vb.* (45B *sau* 42A) *arg.* **I.** *refl.* **1.** *(a se găti)* sich (auf-, heraus)putzen, *fam.* sich feinmachen, *fam.* sich schönmachen. **2.** *(a se fuduli)* sich aufspielen, sich wichtig machen, *fam.* angeben, *fam.* Wind machen. **3.** *(a se supăra)* sich ärgern, böse werden. **4. a)** *(a se certa)* sich streiten, sich zanken, *fam.* aneinandergeraten, *fam.* sich in die Haare geraten/kriegen, *fam.* sich in die Wolle kriegen, *fam., reg.* sich kabbeln; **b)** *(a se hîrjoni)* sich necken. **5.** *(a se descurca)* sich zurechtfinden. **6.** *(afla)* erfahren, hören, *fam.* Wind (von etwas) bekommen/haben. **II.** *tr.* **1.** *(supăra)* ärgern, verstimmen, ärgerlich machen. **2.** *(şterpeli)* stehlen *arg.* stenzen. **3.** *(observa)* bemerken, wahrnehmen. **4.** *(a-şi aminti)* sich (an jmdn. oder etwas) erinnern, sich (auf etwas A) besinnen (können); **şucărit** *arg.* **I.** *a.* (21⁴) **1.** elegant, *aus.* fesch. **2.** *(supărat)* böse, ärgerlich. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** ↓ *şucăreală* (1). **2.** ↑ *şucăreală* (2).

şucheţ[1] *vb. tr.* (42B¹) *reg. (zăpăci)* verwirren, irremachen, durcheinanderbringen; *a* ~ *pe cineva la cap* jmdm. den Kopf verwirren, jmdn. wirr im Kopf machen.

şucheţ[2] *vb. tr.* (42B¹) *reg. (şterpeli)* stehlen, *reg.* atzeln/strenzen/stripsen/striezen, *fam., reg.* kratzen.

şucheţat *a.* (21⁴) *reg.* **1. a)** *(deşucheat)* rappelköpfig, rappelig, *fam.* verrückt; **b)** *(aspru)* streng, hart, unerbittlich, ohne Nachsicht. **2.** **a-şi face urechea* ~*ă* sich drücken; **şucheţenie** *s.f.* (10) *reg.* Überspanntheit *f*, Verstiegenheit *f*; **şucheţi** *vb. refl.* (45B) *reg.* rappelig/verrückt werden.

şuetar *s.m.* (1) *rar* **1.** *(la unele jocuri de cărţi)* Bankhalter *m*. **2.** Plauderer *m*; **şuetă** *s.f.* (11) **1.** *rar (la unele jocuri de cărţi)* Bank *f*. **2.** Plauderei *f*, Plauderstündchen *n*, *fam.* Schwatz *m*, *fam.* Schwätzchen *n*; *a sta la o* ~ *(cu cineva)* geistvoll (mit jmdm.) plaudern, ein Plauderstündchen (mit jmdm.) halten, *fam.* einen Schwatz/ein Schwätzchen (mit jmdm.) halten.

şufan *s.n.* (13) *reg.* Stake *f*, Staken *m*.

şufă *s.f.* (11) *reg.* Drahtkabel *n*.

şuflad *s.n.* (15) *reg.*, **şuflădă** *s.f.* (7³) *reg.* Schublade *f*.

şuflă[1] *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(lopată)* Schaufel *m*. **2.** *(căuş)* Kelle *f*.

şuflă[2] *s.f.* (11) *reg.* Metallknopf *m*.

şugar *a.* (21) *reg.* schlank; **şugăreţ** *reg.* **I.** *a.* (22) ↑ *şugar*. **II.** *s.m.* (1⁴) *bot.* Berggamander *m*.

şugub|áţ *a.* (21²) **1.** *fam.* **a)** *(glumeţ, spiritual)* witzig, scherzhaft, spaß|haft, -ig, geistreich, *fam.* ulkig; *om* ~ ein witziger Mensch/Kopf, ein scherzhafter/geistreicher Mensch, ein Witz|bold, -kopf, -ler, -ling, -macher, -reißer, ein Spaßmacher, *fam.* ein ulkiger Mensch/Kerl, *fam.* ein Spaßvogel; **b)** *(cu haz, cu spirit)* witzig, geistreich, drollig, humorvoll, *fam.* ulkig; *vorbe -eţe* witzige/geistreiche Worte; *observaţie -eaţă* eine witzige Bemerkung; *a avea un fel* ~ *de a povesti* eine drollige Art zu erzählen haben, *fam.* ulkig erzählen. **2.** *reg.* **a)** *(viclean, perfid)* hinter|listig, -hältig, (heim)tükkisch, falsch; *om* ~ ein hinterlistiger/hinterhältiger/tückischer Mensch, *fam.* ein falscher Hund; **b)** heimtückisch, hinter|hältig, -listig; *comportare -eaţă* ein hinterhältiges Verhalten; *rîs* ~ ein hinterhältiges Lachen. **3.** *înv. (ucigaş)* mörderisch, verbrecherisch.

şugubi *vb. tr.* (45B) *reg.* betrügen, ergaunern, prellen; *a* ~ *pe cineva de ceva* jmdn. um etwas betrügen/prellen.

şugubinar *s.m.* (1) *înv.* Strafrichter *m*; **şugubină** *s.f.* (11) **1.** *înv.* **a)** *(omucidere)* (Menschen)mord *m*, Todesverbrechen *n*; **b)** *(adulter)* Ehebruch *m*. **2.** *înv.* (Geld)|strafe *f*, -buße *f* (für Mord, Raub oder Ehebruch). **3.** *reg. (necaz, nenorocire)* Mißgeschick *n*, Unglück *n*; **a da de* ~ **a)** jmdm. passiert/widerfährt ein Mißgeschick/Unglück; **b)** jmdn. lächerlich machen, jmdn. ins Lächerliche ziehen, jmdn. zum Gespött machen; *a da pe cineva de* ~ **a)** jmdn. ins Unglück bringen/stoßen/stürzen, jmdm. Schaden zufügen; **b)** sich lächerlich machen, sich zum Gespött machen, zum Gespött werden; *a fi de* ~ verspottet sein, *elev.* Gegenstand des Spottes sein, *elev.* zum Spott preisgegeben werden. **4.** *reg. (meteahnă)* Gebre-

chen *n*, körperlicher Schaden. **5.** *reg. (om de nimic)* Taugenichts *m*, Tunichtgut *m*.

şuguí[1] *vb.* (45B[1] *sau* 45A[7]) *reg.* **I.** *intr., fam.* scherzen *fam.* ulken, *fam.* flachsen, *inv.* spaßen, Spaß machen; *a ~ cu cineva* mit jmdm. scherzen/*fam.* ulken/*inv.* spaßen; *a-i plăcea cuiva să ~e* jmd. macht gern einen Spaß/Späße, *fam.* jmd. ulkt gern; ******a nu fi de ~t cu cineva* mit jmdm. ist nicht zu spaßen, jmd. läßt nicht mit sich spaßen; *a nu fi de ~t cu ceva* mit etwas ist nicht zu spaßen/darf man nicht spassen. **II.** *tr.* belügen, mit leeren Versprechungen hinhalten.

şuguí[2] *vb. tr.* (45A[7]) *reg.* erdrosseln, erwürgen.

şugulálă *s.f.* (7[1]) *reg.* ↓ *şuguit;* **şugúire** *s.f.* (9) *reg., fam.* Scherzen *n*, *fam.* Ulken *n*, *fam.* Flachsen *n*, *inv.* Spaßen *n*; ******inv. a nu fi de ~ cu cineva* mit jmdm. ist nicht zu spaßen, jmd. läßt nicht mit sich spaßen; *inv. a nu fi de ~ cu ceva* mit etwas ist nicht zu spaßen/darf man nicht spaßen; **şugúit** *s.n. sg.* (13) *reg.* Scherzen *n*, *fam.* Ulken *n*, *fam.* Flachsen *n*, *inv.* Spaßen *n*; **şuguít|or** *reg.* **I.** *a.* (23[3]) witzig, scherzhaft, spaß|haft, -ig, *fam.* ulkig; *om ~* ein witziger/scherzhafter/*fam.* ulkiger Mensch, *fam.* ein Spaßvogel *m*. **II.** *s.m.* (1), **-oáre** *s.f.* (12) Spaßmacher *m*, *fam.* Spaßvogel *m*.

şui[1] *s.m.* (2) *entom., reg.* Holzwurm *m*.

şui[2] *s.n.* (13) *reg.* Knüttel *m*, Knüppel *m*.

şui[3] *fam.* **I.** *a.* (30[1]) **1.** *(strîmb)* schief, schräg, krumm; *gură ~e* ein schiefer Mund; *gît ~* ein schiefer Hals; *zid ~* eine schiefe/schräge Wand; *a avea un umăr ~* eine schiefe Schulter haben; *camera e ~e* das Zimmer ist schräg; *turnul e ~* der Turm ist schief. **2.** *(smintit) fam.* verrückt, *fam.* überschnappt; *a fi ~ de cap fam.* bei jmdm. piept es, *fam.* nicht ganz richtig (im Kopf) sein, *fam.* im Oberstübchen nicht (ganz) richtig sein, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank/Spind haben, *fam.* nicht bei Trost sein, *reg.* ganz rappelig im Kopf sein. **II.** *adv.* schief, schräg, krumm; *pom crescut ~* ein krumm gewachsener Baum; *masa stă ~* der Tisch steht schief; *tabloul atîrnă ~* das Bild hängt schief; *el ţine capul ~* er hält den Kopf schief; *şi-a pus pălăria ~* sie hat sich den Hut schief aufgesetzt.

şui[4] *a.* (30[1]) *reg.* schlank, dünn, geschmeidig.

şui[5] *reg.* **I.** *a.* (30[1]) **1.** *med.* **a)** asthmatisch; **b)** *(tuberculos)* lungen|krank, -schwindsüchtig. **2.** *(d. cai)* schweramtig. **3.** *(d. cai)* mit Wunden am Körper. **II.** *s.n.* (15) *med.* **1. a)** Asthma *n*; **b)** Lungenemphysem *n*; **c)** Arthritis *f*, Gelenkentzündung *f*; **d)** *(gută)* Gicht *f*, *fam.* Zipperlein *n*; **e)** *(cancer)* Krebs *m*; **f)** Skrofulose *f*; **g)** Syphilis *f*; **h)** Hämorrhoiden *pl.* **2.** *(fistulă)* Fistel *f*. **3.** Gangrän *n*, Gangräne *f*, Brand *m*.

şuic *s.m.* (1), **şuleă** *s.f.* (7) *iht., reg.* Weißfisch *m*.

şuier *s.n.* (13) **1.** *(vîjiit)* Pfeifen *n*; *~ul vîntului* das Pfeifen des Windes; *~ul furtunii* das Pfeifen des Sturms. **2.** *(şuierătură)* Sausen *n*, Pfeifen *n*; *~ul de bici* das Sausen der Peitsche; *~ul gloanţelor* das Pfeifen der Kugeln. **3.** Pfeifen *n*; *~ul locomotivei* das Pfeifen der Lokomotive. **4.** Pfeifen *n*, Zischen *n*; *~ul şerpilor* das Zischen der Schlangen. **5.** *reg. (fluier)* Pfeife *f*; *~ de salcie* Weidenpfeife. **6.** *reg. (nai)* Panflöte *f*; **şuier|a** *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1.** *(d. vînt, furtună, vijelie etc.)* pfeifen; *afară -ă un vînt rece* draußen pfeift ein kalter Wind; *furtuna -ă în jurul casei* der Sturm pfeift ums Haus. **2.** *(d. corpuri sau obiecte)* pfeifen; *gloanţele îi ~u pe la urechi* die Kugeln pfiffen ihm um die Ohren. **3.** *(d. oameni)* **a)** *(fluiera)* pfeifen; *a ~ printre dinţi* durch die Zähne pfeifen; *a ~ printre degete* auf den Fingern pfeifen; ******a ~ în biserică* gegen die Ordnung/Sitte verstoßen; **b)** pfeifen; *a ~ din frunză* auf einem Blatt blasen; *a trece -înd* pfeifend vorbeigehen. **4.** *(d. animale, păsări, insecte)* pfeifen, zischen; *mierla -ă* die Amsel pfeift; *şerpii ~ă* die Schlangen zischen. **5.** *(d. locomotive, sirene etc.)* pfeifen. **II.** *tr.* **1.** pfeifen; *a ~ o melodie* eine Melodie pfeifen; *a ~ un cîntec* ein Lied pfeifen. **2.** *rar.* auspfeifen; *a ~ un orator* einen Redner auspfeifen; *piesa a fost ~tă* das Stück wurde ausgepfiffen; **şuierănci** *s.n.* (13[2]) *reg.* Pfeife *f*; **şuierare**[1] *s.f.* (9[2]) *reg.* Weidenpfeife *f*; **şuierare**[2] *s.f.* (9[2]) Pfeifen *n*; **şuierat** **I.** *a.* (21[4]) ↓ *şuierător* (1). **II** *s.n.* (15) Pfiff *m*; *~ puternic* ein lauter Pfiff; *~ uşor* ein leiser Pfiff; *~ ascuţit* ein schriller/gellender Pfiff; *~ prelung* ein langgezogener Pfiff; *a scoate un ~* einen Pfiff ausstoßen; *a auzi un ~* einen Pfiff hören; **şuierătoare** *s.f.* (9) *reg.* Pfeife *f*; **şuierăt|or** *a.* (23[3]) **1.** *(şuierător)* pfeifend; *respiraţie -oare* ein pfeifendes Atem; *lingv. consoană -oare* Zischlaut *m*. **2.** *(d. animale, păsări, insecte)* pfeifend, zischend; **şuierătură** *s.f.* (7) **1.** Pfiff *m*; *a scoate o ~* einen Pfiff ausstoßen; *a auzi o ~* einen Pfiff hören. **2.** Pfeifen *n*, Zischen *n*. **3.** Pfeifen *n*; **şuierici** *s.n.* (13[2]) *reg.* Pfeife *f*; **şuierîţă** *s.f.* (11) *reg.* Pfeife *f*.

şuiet[1] *s.n.* (13) *pop.* **1.** *(susur)* Murmeln *n*; *~ul apei* das Murmeln des Wassers. **2.** *(foşnet)* Rauschen *n*, Rascheln *n*; *~ul frunzelor* das Rauschen/Rascheln der Blätter. **3.** *(vîjiit)* Brausen *n*, Pfeifen *n*, *~ul vîntului* das Brausen/das Pfeifen des Windes.

şuiet[2] *a.* (21[4]) *reg.* ↓ *şuieţ.*

şuietic *a.* (21) *reg.* **1. a)** *(smintit)* verrückt, *reg.* rappelig; **b)** *(năting)* einfältig, dumm, begriffsstützig. **2.** *(lunatic)* mondsüchtig.

şuieţ *reg. a.* (21[1]) **1.** *(zvelt)* schlank. **2.** *(lunguieţ)* länglich.

şuiţă *s.f.* (11) *zool., reg.* **1. a)** *(căţelul-pămîntului)* Ziesel *f*; **b)** *(orbeţ)* Blindmaus *f*. **2.** *(veveriţă)* Eichhörnchen *n*.

şular *s.n.* (13) *reg.* **1.** Heftfaden *m*. **2.** Heftnaht *f*; **şulăi** *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* (zusammen)heften.

şuleándră *s.f.* (11) *depr., reg.* **1.** *(zdreanţă)* Fetzen *m*, Lumpen *m*, Lappen *m*. **2.** *(şleampătă)* Schlampe *f*, *reg.* Schlunze *f*. **3.** Flittchen *n*

şuler *s.m.* (1) *inv., reg.* **1. a)** *(trişor)* Mogler *m*; **b)** *(şarlatan)* Schwindler *m*, Betrüger *m*. **2.** *reg.* Vagabund *m*, Landstreicher *m*, Herumtreiber *m*, Tramp *m*, Tippelbruder *m*, Strolch *m*, *fam.* Stromer *m*; **şulerie** *s.f.* (10) *inv., reg.* **a)** *(trişare)* Mogelei *f*; **b)** *(şarlatanie)* Schwindel *m*, Betrug *m*.

şumar *s.m.* (1) *reg.* Heger *m*, Waldhüter *m*; **şumariţă** *s.f.* (11) *reg.* Frau *f* des Hegers.

şumen *reg.* **1.** *a.* (21) betrunken, berauscht. **II.** *s.m.* (1) Trinker *m*, Trunkenbold *m*; **şumeneálă** *s.f.* (7[1]) *reg.* Rausch *m*; **şumeni** *vb. refl.* (45B) *reg.* sich betrinken, sich berauschen, sich (D)

einen Rausch antrinken/*fam.* holen/*fam.* kaufen; **şumeniț** *s.* (21⁴) *reg.* betrunken.

şuneăr *s.m.* (1) **1.** *rar* Wurst|macher *m*, -händler *m*, *pop.* Wurst(l)er *m*. **2.** *reg.* Ferkel *n*; **şuneă** *s.f.* (7) Schinken *m*; ~ *afumată* geräucherter Schinken; ~ *fiartă* gekochter Schinken; ~ *slabă* magerer Schinken; ~ *grasă* fetter Schinken; ~ *proaspătă* frischer Schiuken; *a pune -a la fum* die Schinken in den Rauschfang hängen; *a face sandvișuri cu* ~ Brötchen mit Schinken belegen; **şunecăreaşă** *s.f.* (11¹) *rar* Wursthändlerin *f*; **şunecărie** *s.f.* (10) *rar* Wurst|handlung *f*, -geschäft *n*.

şuner *s.n.* (13) *mar.* Schoner *m*.

şunt *s.m.* (15) *el.* Shunt *m*, Nebenschluß (widerstand) *m*; **şunta** *vb. intr.* (42B) *el.* shunten, nebenschließen; **şuntare** *s.f.* (9²) *el.* Shunten *n*, Nebenschließung *f*.

şuntai *interj. arg.* hör mal!

şup *interj. reg.* klätsch!

şupuri¹ *vb. refl.* (42B) *reg.* sich (ein-, durch)schleichen.

şupuri² *vb. refl.* (42B) *reg.* (auf jmdn.) los|stürzen, -gehen, (über jmdn.) herfallen.

şupurlui *vb. refl. unipers.* (45B¹) *(d. vite)* sich haaren, sich häuten.

şură¹ *s.f.* (11 *sau* 7) **1.** *(șopron)* Schuppen *m*, Scheune *f*, *reg.* Scheuer *f*, *reg.* Schur *f*, **a avea o gură cît o* ~ geschwätzig/redselig sein. **2.** *reg.* Obdach *n*. **3.** *reg. (strungă)* Melk|pferch *m*, -hürde *f*.

şură² *s.f.* (11) *reg.* ↑ *șiră* (1).

şurdeu *s.n.* (13³) *reg.* Heumatratze *f*.

şurgău *s.n.* (13⁴) *reg.* Bergbach *m*.

şuriu *s.n.* (15¹) *arg.* Messer *n*.

şurub *s.n.* (15) **1. a)** Schraube *f*; ~ *male/fără sfîrșit/fără fine* endlose Schraube, Schraube ohne Ende; ~ *fluture* Flügelschraube; ~ *de fixare* Befestigungsschraube; ~ *conducător/mamă* Mutterschraube; ~ *micrometric* Mikrometerschraube; *în* ~ schraubenförmig; *a strînge un* ~ eine Schraube anziehen/festziehen; *a desface un* ~ eine Schraube lösen; *a fixa ceva în* ~*uri* etwas mit Schrauben befestigen; **a strînge* ~*ul* die Zügel straffer anziehen; *a-i întoarce cuiva un* ~ */* ~*ul/*~*urile* jmdn. lügen, jmdn. täuschen, jmdn. hinters Licht führen, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen; *reg. a merge ca pe* ~ **α)** wie geschmiert gehen, wie am Schnürchen gehen; **β)** *ir. (d. oameni)* sich zieren; *rar a rămîne cu un* ~ *lipsă fam.* bei jmdm. ist eine Schraube los(e)/locker; **b)** *fig.* List *f*, Trick *m*; **a întoarce/a învîrti -uri* List anwenden. **2.** *tehn* **a)** *înv. (robinet)* Wasserhahn *m*; **b)** *reg. (canea)* Zapfen *m*; **c)** *reg. (menghină)* Schraubstock *m*. **3.** *fig.* Wasser|wirbel *m*, -strudel *m*; **şurubar I.** *s.m.* (1) **1.** *reg.* **a)** Schnapsbrenner *m*; **b)** Böttcher *m*, Faßbinder *m*. **2.** *(șmecher)* Schlauberger *m*, Pfiffikus *m*. **II.** *s.n.* (13) *reg.* **1.** *(șurubelniță)* Schraubenzieher *m*. **2.** *(canea)* Zapfen *m*; **şurubăreaşă** *s.f.* (11¹) *rar* ↓ *șurubărița*; **şurubări** *vb. intr.* (45B) *fam.* **1.** *tehn.* (eine Maschine) instand setzen. **2.** *fig.* List anwenden; **şurubărie¹** *s.f.* (10) sämtliche Schrauben oder Bestandteile einer Maschine, eines Triebwerkes *etc.*; **şurubări|e²** *s.f.* (10) *fam.* List *f*, Trick *m*, *fam.* Kniff *m*; *a ști toate -ile* alle Kniffe kennen; *a umbla cu -i* unerlaubte Kniffe anwenden; *a înțelege o* ~ eine List durchschauen, *fam.* hinter einem Kniff kommen; **şurubăriță** *s.f.* (11) *rar* listige/schlaue Frau; **şurubel** *s.n.* (13) kleine Schraube; **a umbla cu* ~*e* List anwenden, *fam.* unerlaubte Kniffe anwenden; **şurubelniță** *s.f.* (11) *tehn.* **1.** Schraubenzieher *m*. **2.** *reg. (tarod)* Schrauben-, Gewinde|bohrer *m*. **3.** *reg. (tirbușon)* Kork-, Pfropfen|zieher *m*; **şurubui** *vb. tr.* (45B¹) *pop., fam.* **1.** *(înșuruba)* schrauben; **a o* ~ *fam.* unerlaubte Kniffe anwenden. **2.** *(regla)* instand setzen. **3.** *fig. (înșela)* täuschen, hintergehen, über|listen, -vorteilen, *fam.* hereinlegen/überstölpen, *fam.* übers Ohr hauen, *pop.* beschummeln/beschupsen, *pop., depr.* anmeiern/anschmieren.

şustă *s.f.* (11) *arg.* Abmachung *f*, Vereinbarung *f*; *a avea o* ~ *cu cineva* eine Abmachung mit jmdm. haben; *a-i aranja/a-i face cuiva o* ~ *cu cineva* jmdm. eine Abmachung mit jmdm. ermöglichen.

şuşaneă¹ *s.f.* (14¹) *înv.* Flinte *f* (mit langem Lauf).

şuşaneă² *s.f.* (14¹) *fam.* **1. a)** Gastspieltruppe *f*; **b)** (schwaches) Gastspiel (zum persönlichen Geldgewinn); *a organiza o* ~ *în provincie* ein Gastspiel in der Provinz veranstalten. **2.** unsauberes Geschäft.

şuşăniță *s.f.* (11) *reg.* langer, schmaler (Land-, Leder- oder Papier)streifen.

şuşiete *s.m.* (3²) *reg.* **1.** *(codîrlă)* Schoßkelle *f*; **a măsura pe* ~ etwas ungefähr bestimmen. **2.** Heuraufe *f*.

şuşmaistăr *s.m.* (1) *min., reg.* Schußmeister *m*.

şuşoteală *s.f.* (7¹) Flüstern *n*, Geflüster *n*, Getuschel, *n*, *elv.* Geraune *n*; **şuşoti** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1. a)** *(a vorbi în șoaptă)* flüstern, *elev.* raunen, *elev.* lispeln; *-eau între ele* sie flüsterten miteinander; *alături se -ea de zor* nebenan wurde eifrig geflüstert; **b)** *(a vorbi în taină)* tuscheln, wispern, zischeln, *reg.* pispern/pispeln/fispern/fispeln. **2. a)** *(d. frunze)* rauschen, tascheln, säuseln; **b)** *(d. ape)* rauschen, *elev.* murmeln. **II.** *tr.* (zu)flüstern, *elev.* raunen; *a* ~ *cuiva ceva la ureche/a* ~ *ceva la urechea cuiva* jmdm. etwas ins Ohr flüstern/raunen; **şuşotit** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *șușoteală*.

şuştac *s.m.* (1) *înv.* polnische Kupfermünze; **şuştacă** *s.f.* (7¹) *înv.* ↑ *șuștac*.

şuştang *s.m.* (1) *reg.* Schubstange *f*.

şuştăr *s.m.* (1) *reg.* Schuster *m*, Schuhmacher *m*; **şuştărie** *s.f.* (10) *reg.* **1.** Schuhmacher-, Schuster|handwerk *n*, Schustergewerbe *n*. **2.** Schuhmacherei *f*, Schusterei *f*; **şuştăriță** *s.f.* (11) *reg.* Frau *f* des Schuhmachers/Schusters.

şuşter¹ *s.m.* (1) *reg.* ↑ *șuștăr*.

şuşter² *s.m.* (1) *arg.* **1.** Zigeuner *m*. **2.** *(escroc)* Schwindler *m*, Betrüger *m*.

şuşugaie *s.f.* (9⁸) *ornit., reg.* **1.** *(zăgan)* Lämmergeier *m*. **2.** *(vultur pleșuv)* Steinadler *m*. **3.** *(vindereu)* Abendfalk(e) *m*. **4.** *(vinderel roșu)* Rotfußfalk *m*.

şuşui *vb.* (45B¹ *sau* 45A⁷) **I.** *intr.* **1. a)** *(d. frunze)* säuseln, rauschen, rascheln; **b)** *(d. ape)* rauschen, *elev.* murmeln. **2.** *(șopti)* flüstern, *elev.* raunen, *elev.* lispeln. **II.** *tr.* **1.** ein Kind mit einem langgezogen und wiederholt ausgesprochenen „ș" beruhigen oder einschläfern. **2.** *(șopti)* (zu)flüstern, *elev.* raunen; **şuşuială** *s.f.* (7¹) ↓ *șușuit¹*; **şuşu|re** *s.f.* (9) **1.** ↓ *șușuit¹* (1). **2.** ↓ *șușuit¹* (3); **şuşuit¹** *s.n. sg.* (13) **1. a)** Säuseln *n*, Rauschen *n*, Tascheln *n*; **b)** Rauschen *n*, *elev.* Murmeln *n*. **2.** langgezo-

gen und wiederholt ausgesprochenes „ş" zur Beruhigung oder Einschläferung eines Kindes. **3.** *(şuşoteală)* Flüstern *n*, Geflüster *n*, Getuschel *n*, *elev.* Geraune *n*; **şuşuit**[2] *a.* (21[4]) *rar* geflüstert; *vorbă ~ă* ein geflüstertes Wort; **şuşuitor** *a.* (23[2]) **a)** *(d. frunze)* säuselnd, rauschend, raschelnd; **b)** *(d. ape)* rauschend, *elev.* murmelnd; **şuşuitură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *şuşuit*[1] (1.) **2.** ↑ *şuşuit*[1] (3).

şut[1] *interj. arg.* halt's Maul!

şut[2] *s.m.* (1[2]) *arg.* Dieb *m*.

şut[3] *s.n.* (15) *sp.* **a)** *(la fotbal)* Schuß *m*; *poziţie de ~* Schußposition *f*; *ocazie de ~* Schußgelegenheit *f*; *posibilitate de ~* Schußmöglichkeit *f*; *~ la poartă* ein Schuß aufs Tor, Torschuß; *~ în bară* ein Schuß gegen die Latte; **b)** *(la handbal)* Wurf *m*.

şut[4] *s.n.* (15) *min.* **1.** Arbeitsdauer *f* einer Schicht. **2.** Norm eines Bergmanns in einer Schicht; ***a face ~ a)** die Norm einer Schicht erfüllen/erreichen; **b)** rasten, eine Pause machen.

şuţa *vb. intr.* (42B) *sp.* **a)** *(la fotbal)* schießen, den Ball stoßen/treten/schlagen; *a ~ precis* mit Genauigkeit schießen: *a ~ năpraznic* knallhart schießen; *a ~ timid* zaghaft schießen; *a ~ cu piciorul stîng/cu stîngul* mit dem linken Bein schießen; *a ~ bine (cu dreptul)* einen guten Schuß (im rechten Bein) haben/besitzen; *a ~ la poartă* aufs Tor schießen; *a ~ (mult) peste poartă* (hoch) über das Tor schießen; *a se pregăti să -eze* zum Schuß ansetzen; *a nu lăsa adversarul să -eze* den Gegner nicht zum Schuß kommen lassen; **b)** *(la handbal)* werfen; *a ~ la poartă* den Ball aufs Tor werfen.

şutău *s.n.* (15[1]) *min., reg.* **1.** *(şuitoare)* (Wetter-, Förder)schaft *m*. **2.** *(rostogol)* Rolloch *n*.

şuteală *s.f.* (7[1]) *arg.* Diebstahl *m*.

şuter *s.m.* (1) ↓ *şutor*.

şuţeu *s.m.* (1[5]) *înv., reg.* Bäcker *m*.

şuţi *vb. tr.* (45B) *arg.* stehlen, *arg.* stenzen.

şuttitor *s.m.* (1) *arg.* Dieb *m*.

şutor *s.m.* (1) *sp.* **a)** *(la fotbal)* Schießende *m*; **b)** *(la handbal)* Werfende *m*.

şuvar *s.n.* (15) *reg.* ↑ *şovar*.

şuviţă *s.f.* (11) **1.** *(cosiţă)* Strähne *f*, Strähn *m*; *~ de păr* eine Haarsträhne, ein Haarbüschel; *~ buclată* eine lockige Strähne; *~ lînsă* eine glatte Strähne; *a avea o ~ albă în păr* eine weiße Strähne im Haar haben; *o ~ îi căzu pe frunte* eine Strähne fiel ihr in die Stirn. **2.** schmaler, langer Streifen; *~ de pămînt* ein schmaler, langer Landstreifen. **3. a)** schmaler Wasserlauf, Wasserfaden *m*; **b)** Flüssigkeits faden *m*.

şuvoi[1] *s.n.* (13[1]) **1. a)** *(torent)* Wild-, Gieß-, Gebirgs-, Regen|bach *m*; **b)** Strom *m*; *~ul apei* Wasserstrom; **c)** *(ploaie torenţială)* Regen|guß *m*, -schauer *m*; **d)** *fig. ~ de oameni* Menschenstrom *m*; **e)** *fig. (debit verbal)* Wortschwall *m*. **2.** *rar (şiroi)* Fluß *m*, Guß *m*; *~ de lacrimi* Tränen|fluß, -guß, -flut *f*. **3.** *reg.* magerer, unfruchtbarer Boden. **4.** Streifen *m* ungepflügten Ackerlandes.

şuvoi[2] *vb. intr.* (45B[1]) *rar (d. ape)* strömen, in einem Strom fließen.

şvab[1] *s.m.* (1) *entom.* (Küchen)schwabe *f*, Schwabe *m*.

şvab[2] **I.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Schwabe *m*, Schwäbin *f*. **II.** *a.* (21) schwäbisch.

şvaiţer *s.n. sg.* (13) *cul.* Schweizerkäse *m*.

şvaiţui *vb. tr.* (45B[1]) *tehn.* schweißen.

şvarţ *s.n.* (15) *astăzi rar* schwarzer Kaffee, Filterkaffee *m*.

şvăbeşe *a.* (24[2]) schwäbisch; **şvăbeşte** *adv.* schwäbisch; **şvăboaică** *s.f.* (11) Schwäbin *f*.

şved *inv.* **I.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Schwed|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21[4]) *rar* schwedisch.

şvemer *s.n.* (13) *mar.* Schwemmer *m*.

şvere *s.n.* (15) *reg.* Knorpel *m*.

şvezeşe *a.* (24[2]) *inv.* schwedisch.

şviţeran *înv., rar.* **1.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Schweizer(in) *m(f)*. **2.** schweizerisch; **şviţerancă** *s.f.* (11) *înv., rar* Schweizerin.

T

t, **T** *s.m. invar.* dreiundzwanzigster Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.

t *interj. (repetat)* leeres Gerede!

tabac[1] *s.n. sg.* (15) **1. a)** Schnupftabak *m*; **b)** *reg.* Rauchtabak *m*. **2.** *bot.* Tabak *m*.

tabac[2] *s.m.* (1) ↓ *tăbăcar*.

tabacheră *s.f.* (11), **tabachere** *s.f.* (12) (Schnupf)tabaksdose *f*, Zigarettendose *f*, *aus.* Tabatiere *f*.

tabacioc *s.n. sg.* (15) *reg.* (Rauch)tabak *m*.

tabagic *a.* (21) *intoxicație* ~*ă* abakvergiftung *f*; **tabagism** *s.n. sg.* (13) *med.* Tabakvergiftung *f*.

taban[1] *s.n. sg.* (15) *înv.* feiner Stahl (zur Herstellung von Säbeln).

taban[2] *s.n.* (15) **1.** *(branț)* Brand-, Schuh|sohle *f*. **2.** *reg.* Latte *f* (am Dachstuhl). **3.** *(plaz)* Pflugsohle *f*.

tabar *s.n.* (13) *înv.* kurzer Mantel.

tabără *s.f.* (11[1]) **1.** *mil.* (Feld)lager *n*; *a așeza -ără* das Lager aufschlagen; **a lăsa totul/toate* ~ eine fürchterliche Unordnung hinterlassen, *fam.* einen Kuddelmuddel hinterlassen. **2.** *(popas)* Halt *m*, Rast *f*. **3.** Zeltlager *n*; ~ *de pionieri* Pionierlager; ~ *de vară pentru pionieri* Pionierferienlager; ~ *de vacanță* Ferienlager; *a-și petrece vacanța într-o* ~ in den Ferien an einem Lager teilnehme ; *a pleca în* ~ ins (Ferien)lager gehen/fahren/zieh . **4.** *(convoi de care)* Wagenzug *m*. **5. a)** *(oaste)* Heer *n*; **b)** *(gloată)* (Menschen)menge *f*, Haufen *m*, Schar *f*, Schwarm *m*. **6.** *(grupare)* Gruppe *f*, Gruppierung *f*, Lager *n*; ~ *politică* politische Gruppierung; *a trece în -ăra adversă* ins andere/feindliche Lager überwechseln; *partidul este scindat în două -ere* die Partei ist in zwei Lager gespalten.

tabel *s.n.* (13) **1.** Tabelle *f*, (Zahlen-, Werte)tafel *f*; ~ *comparativ* Vergleichstabelle; ~ *matematic* eine mathematische Tabelle; ~ *cronologic* eine chronologische Tabelle; ~ *alfabetic* eine alphabetische Tabelle; ~ *statistic* eine statistische Tabelle; *a înregistra cifre într-un* ~ Zahlen in eine Tabelle eintragen; *a face un* ~ eine Tabelle aufstellen/zusammenstellen. **2.** *înv.* **a)** *(tablou)* Bild *n*, Gemälde *n*; **b)** *(planșă)* Tafel *f*; **c)** *fig. (priveliște)* Ansicht *f*, Anblick *m*; **tabela** *vb. tr.* (42B) tabellarisieren, eine Tabelle aufstellen/zusammenstellen; **tabelar** *a.* (21) tabellarisch, listenförmig; **tabelă** *s.f.* (11) **1.** Tabelle *f*, Tafel *f*; ~ *de logaritmi* Logarithmentafel *f*; ~ *de calcul* Rechentafel *f*. **2.** *reg.* ↓ *tablă* (3).

tabernacol *s.n.* (13) **1.** *înv.* Zelt *n*. **2.** *bis.* Tabernakel *n sau m*, Sakramentshäuschen *n*.

tabes *s.n. sg.* (13) *med.* Tabes *f*, Rückenmarkschwindsucht *f*; **tabetic I.** *a.* (21) tabisch, tabeskrank, rückenmarkschwindsüchtig. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Tab(et)iker(in) *m(f)*, Rückermarkschwindsüchtige *m și f*.

tablă *s.f.* (10) *înv.* **1.** Erdwall *m* (um eine Festung). **2. a)** ↑ *tabără* (1); **b)** *(redută)* Redoute *f*.

tabiet *s.n.* (15) **1. a)** *(obișnuință)* Gewohnheit *f*; *cu* ~*uri* mit bestimmten Gewohnheiten; **a-și face* ~*ul* einer lieben Gewohnheit nachgehen, seinen Gewohnheiten nachgehen, seine Lust befriedigen; *a strica cuiva* ~*ul* jmdm. den Spaß/die Lust/das Vergnügen/die Stimmung verderben, jmdm. die ganze Lust (an etwas D) nehmen, *fam.* jmdm. den Spaß versalzen; **b)** *(manie)* Leidenschaft *f*, Besessenheit *f*, *livr.* Manie *f*. **2.** *(comoditate)* Gemütlichkeit *f*, Behaglichkeit *f*, Bequemlichkeit *f*; *cu* ~ gemütlich, behaglich, bequem; **tabietliu** *a.* (26) *reg.* **a)** mit bestimmten Gewohnheiten; **b)** *(maniac, pedant)* besessen, pedantisch.

tabinet *s.n.* (13) Name eines Kartenspiels.

tablă *s.f.* (14) **1.** Trag-, Verkaufs|brett *n* (der Zuckerwarenverkäufer). **2.** *reg. (tablă de servit)* Tablett *n*, Auftragebrett *n*, *aus.* Tasse *f*.

tablă-bașa **I.** *s.m. invar. înv.* (vom Sultan dem rumänischen Hospodaren geschenktes) Paradepferd *n*. **II.** *adv. fig., înv.* bequem, behaglich, gemütlich.

tablagiu *s.m.* (1[5]) leidenschaftlicher Tricktrackspieler.

tablatură *s.f. sg.* (7) *muz., înv.* Tabulatur *f*.

tablă[1] *s.f.* (11) **1.** Blech *n*; ~ *de oțel* Stahlblech; ~ *de plumb* Bleiblech; ~ *de zinc* Zinkblech; ~ *de cupru* Kupferblech; ~ *de oțel galvanizată* verzinktes Stahlblech; ~ *de oțel plumbuită* verhärtes Stahlblech; ~ *cositorită* verzinntes Blech; ~ *groasă* dickes Blech; ~ *subțire* dünnes Blech; ~ *ruginită* verrostetes Blech; ~ *zincată* verzinktes Blech; ~ *ondulată* Wellblech; ~ *de acoperiș* Dachblech; ~ *de cazan* Kesselblech; *cutie de* ~ Blechbüchse *f*; *a lamina* ~ Blech walzen; *a tăia* ~ Blech schneiden; *a îndoi* ~ Blech biegen. **2.** *(placă)* Tafel *f*, Schild *n*; ~ *de lemn* Holztafel; ~ *de piatră* Steintafel; ~ *de metal* Metall-

tafel; ~ *cerată* Wachstafel; *bis. -ele legii/lui Moise* die Gesetzestafeln (der Juden). **3.** (Schul)tafel *f; ~ de perete* Wandtafel; ~ *cu picioare* Stehtafel; *a întoarce -a* die Tafel (um)drehen/(um)wenden; *a șterge -a* die Tafel abwischen; *a ridica -a* die Tafel hinaufschieben; *a lăsa jos -a* die Tafel herablassen; *a ieși la* ~ an die Tafel gehen; *a veni la* ~ an die Tafel kommen; *a scrie ceva la/pe* ~ etwas an/auf die Tafel schreiben, etwas (an die Tafel) anschreiben; *a sta (scris) pe* ~ an der Tafel stehen; *a privi/a se uita la* ~ auf die Tafel sehen; *a citi ceva de pe* ~ etwas von der Tafel ablesen; *a copia/a (tran)scrie ceva de pe* ~ etwas von der Tafel abschreiben/nachschreiben; **a scoate/a chema un elev la* ~ einen Schüler an die Tafel (her)aufrufen. **4.** *(tabel)* Tabelle *f*, (Zahlen-, Werte)tafel *f; -a înmulțirii/lui Pitagora* das Einmaleins; *-e trigonometrice* trigonometrische Tafeln. **5.** *reg. (tavă)* Tablett *n*, Auftrage-, Servier|brett *n*, *aus.* Tasse *f*. **6.** *reg.* **a)** Saatfeld *n*; **b)** (Gemüse)beet *n*. **7.** Verzeichnis *n; ~ de materii* Inhaltsverzeichnis.

tăbl|ă[2] *s.f.* (11) *mai ales la pl.* Tricktrack *n*, Puff(spiel) *n; cutie de -e* Spielbrett *n* für das Puffspiel; **fam. a face pe cineva o* ~ mit jmdm. eine Partie Tricktrack spielen.

tableta *vb. tr.* (42B) tablettieren; **tabletă** *s.f.* (11) **1.** *farm.* Tablette *f*. **2.** *rar (caiet de însemnări)* Notiz-, (Vor)merk-, Taschen-, Aufzeichnungs|buch *n*. **3.** (Zeitungs-, Zeitschriften)artikel *m*.

tablier *s.n.* (13) *constr.* Tragwerk *n* (einer Metallbrücke).

tablinu *s.n.* (6) Tablinum *n*, Hauptraum *m* des altrömischen Hauses.

tablou *s.n.* (15[1]) **1.** Bild *n*, Gemälde *n; ~ în ulei* Ölgemälde; ~ *viu/vivant* Tableau *n*, lebendes (Gruppen)bild; ~ *valoros* wertvolles Bild; ~ *de maestru* ein meisterhaftes Bild; ~ *de prost gust* ein kitschiges Bild; ~ *lipsit de gust* ein geschmackloses Bild; *a picta un* ~ *(în ulei, în acuarele)* ein Bild (in Öl, in Wasserfarben) malen; *a desena un* ~ ein Bild zeichnen; *a schița un* ~ ein Bild skizzieren; *a realiza un* ~ ein Bild ausführen; *a înrăma un* ~ ein Bild einrahmen; *a atârna un* ~ ein Bild aufhängen; *a privi/a contempla un* ~ ein Bild betrachten; *a restaura un* ~ ein Bild restaurieren; *a reprezenta pe cineva sau ceva în* ~ jmdn. oder etwas im Bild darstellen/vorführen; **fam. a rămâne* ~ verblüfft/verdutzt dreinschauen, *fam.* Nase und Mund aufsperren, *fam.* mit offenem Mund dastehen, *fam.* wie vom Blitz getroffen dastehen, *fam.* jmdm. bleibt die Spucke weg. **2.** *(privelițe)* Bild *n*, Anblick *m*, Ansicht *f*. **3.** *fig. (descriere)* Schilderung *f*, Beschreibung *f*. **4.** *(în teatru)* Bild *n*, Abschnitt *m* (eines Bühnenstücks); *piesă în cinci ~ri* ein Schauspiel in fünf Bildern. **5.** *(tabel)* Tabelle *f*, (Zahlen-, Werte)tafel *f; ~ul periodic al elementelor* das periodische System der Elemente. **6.** *tehn.* (Schalt-, Anschluß-, Instrumenten)tafel *f; auto. ~ de bord* Armaturenbrett *n; el. ~ de comandă* Schalttafel; *el. ~ de distribuție* Schalt-, Anschluß|tafel, Verteiler *m; ~ electric* Sicherungstafel; *ferov. ~ de semnalizare* Signal|tafel, -feld *n*. **7.** Markenbrett *n*.

taboriți *s.m. pl.* (1[2]) Taboriten *m pl.*

tabu *s.n.* (15[2]) Tabu *n; subiect* ~ ein unantastbares Thema; **tabuiza** *vb. tr.* (42B) tabuieren, für unverletzlich/unantastbar/verboten erklären; **tabuizare** *s.f.* (9[2]) Tabuieren *n*.

tabula *vb. tr.* (42B) *mat.* tabellarisieren; **tabular** *a.* (21) **1.** Tabellen-; *mat. valoare ~ă* Tabellenwert *m*. **2.** *tehn. (d. un material)* folienartig.

tabula rasa *s.f. invar.* Tabula rasa *f; *a face* ~ tabula rasa machen, reinen Tisch machen, rücksichtslos Ordnung schaffen.

tabulare *s.f.* (9[2]) *mat.* Tabularisieren *n*.

tabulate *s.f. pl.* (11) *zool.* Tabulaten *n*.

tabulator *s.n.* (13[1]) Tabulator *m*, Kolonnensteller *m*.

tabulatură *s.f.* (7) *muz., înv.* Tabulatur *f*.

tabulhună *s.f.* (14) *înv.* türkische Militärblasmusik.

tubun *s.n.* (15) **1.** Tabun *m*, Pferdezucht *f* in den Steppen. **2.** Vieh-, Schaf|herde *f*. **3.** *reg.* (Vieh)weide *f*.

taburet *s.n.* (13) **1.** Taburett *n*, Hocker *m*, Schemel *m*. **2.** *spec.* Klavierstuhl *m*.

tac[1] *interj.* tack!

tac[2] *s.n.* (15) Queue *n*, Billardstock *m*.

tachelaj *s.n.* (13) *mar.* Takelage *f*, Takelung *f*, Takelwerk *n*.

tachet *s.m.* (1[2]) *tehn.* Schwinghebel *m*.

tachina *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** necken, foppen, hänseln, *fam.* frotzeln, *fam.* aufziehen. **2.** *fig., rar (obseda)* verfolgen, quälen, plagen. **II.** *refl. recipr.* sich necken, *elev.* einander necken; **tachinare** *s.f* (9[2]) Necken *n*, Foppen *n*, Hänseln *n*, *fam.* Frotzeln *n*, *fam.* Aufziehen *n*; **tachinărie** *s.f.* (10) Neckerei *f*, Fopperei *f*, Hänselei *f*, *fam.* Frotzelei *f*.

tacit **I.** *a.* (21[4]) stillschweigend; *înțelegere ~ă* eine stillschweigende Übereinkunft. **II.** *adv.* stillschweigend; *a recunoaște* ~ *ceva* etwas stillschweigend anerkennen.

tacîturn *a.* (21) schweigsam, verschlossen, redescheu; *om* ~ ein schweigsamer Mensch; **tacîturnitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Schweigsamkeit *f*, Verschlossenheit *f*.

tacîm *s.n.* (15) **1. a)** Besteck *n; ~uri de argint* silberne Bestecke; *a mai pune un* ~ noch ein Besteck auflegen; *a spăla ~urile* das Besteck abwaschen; *a curăța ~urile* das Besteck putzen; **b)** Gedeck *n; un* ~ *pentru șase persoane* ein Gedeck für sechs Personen. **2.** Zubehör *n*, Ausrüstung *f*. **3.** *(harnașament)* Pferdegeschirr *n*. **4.** *(acaret)* Wirtschafts-, Neben|gebäude *n*. **5.** *înv. (cortegiu)* Geleit *n*, Gefolge *n*. **6.** ↓ *taraf* (1). **7.** *fig. (poamă)* Taugenichts *m*, *fam.* Früchtchen *n*.

taclale *s.f. pl.* (14) *fam.* Geplauder *n*, Plauderei *f*, *fam.* Plausch *m*, *fam.* Schwätzchen *n; a sta la* ~ plaudern, *fam.* einen Plausch/Schwatz/ein Schwätzchen/Plauderstündchen halten/machen.

taclit *s.n.* (15) *înv.* **1.** Seidengurt *m*. **2.** Turbantuch *n*.

taerir *s.n.* (15) *înv.* **1.** *(interogatoriu)* Verhör *n*, Vernehmung *f*. **2.** *(proces-verbal)* Protokoll *n*.

tact *s.n.* (15) **1.** *sg. (pipăit)* Tastsinn *m*. **2. a)** *muz.* Takt *m; a cînta cîteva ~uri dintr-o bucată* ein paar Takte aus einem Stück spielen; **b)** *(ritm)* Takt *m; a ține ~ul* den Takt halten; *a bate ~ul* den Takt schlagen; *a schimba ~ul* den Takt wechseln; *a rămâne în* ~ im Takt bleiben; *a dansa în* ~ im Takt tanzen; *a s-*

mişca în ~ sich im Takt bewegen; *a ieşi din* ~ aus dem Takt kommen. **3.** *sg.* Takt *m*, Takt-, Fein-, Anstands|gefühl *n*; *a (nu) avea* ~ (keinen) Takt haben; *a fi un om lipsit de* ~ ein taktloser Mensch sein; *a pune o întrebare lipsită de* ~ eine taktlose Frage stellen; *a avea o purtare lipsită de* ~ ein taktloses Benehmen haben; *a reproşa cuiva lipsa de* ~ jmdm. Mangel an Takt vorwerfen; *a trata cu mult* ~ *o chestiune* eine Sache mit großem Takt behandeln; *îi lipseşte* ~*ul* es fehlt ihm an Takt; *îi lipseşte* ~*ul necesar* er läßt den nötigen Takt vermissen.

tactic I. *a.* (21) taktisch; *greşeală* ~*ă* ein taktischer Fehler; *măsură* ~*ă* eine taktische Maßnahme; *din motive* ~*e* aus taktischen Gründen. **II.** *adv.* **taktisch**; *a opera* ~ taktisch operieren; *a proceda* ~ taktisch vorgehen; **tactică** *s.f. sg.* (7) **1.** *mil.* Taktik *f*, Kriegskunst *f*. **2.** Taktik *f*; *a folosi o anumită* ~ eine bestimmte Taktik anwenden; **tactician** *s.m.* (1[1]), ~*ă* *s.f.* (11[1]) Taktiker(in) *m(f)*.

tactic|os I. *a.* (21[6]) **1.** *(cumpănit)* maßvoll, besonnen, überlegt, umsichtig, bedächtig, bedacht(sam), überlegsam. **2.** *(cu mişcări domoale)* gemächlich, langsam, sacht(e), *înv.* gemach; *mişcări -oase* langsame Bewegungen. **II.** *adv.* gemächlich, langsam, sacht(e); *a merge* ~ gemächlich/langsam gehen.

tactil *a.* (21) taktil, berührbar.

taffia *s.f. invar.* Taffia *f*.

tafta *s.f.* (14) *text.* Taft *m*, Taffet *m*; *de* ~ taften, aus Taft (hergestellt); **taftă** *s.f.* (11) *înv.* ↑ *tafta*.

taftur *s.m.* (1) Sattelgurt *m*.

tăgă *s.f. sg.* (7[1]) *înv.* Leugnung *f*, Bestreitung *f*, Verleugnung *f*; *fără (de)* ~ zweifellos, zweifelsohne, unbestritten, ohne Zweifel/Frage.

tagete *s.f. pl.* (11) *bot.* Tagetes *f*, Samtblume *f*.

tagm|ă *s.f.* (11) **1. a)** *(breaslă)* Körperschaft *f*, Stand *m*; *-a călugărească* Mönchsstand; *-a bisericească* Pristerstand; **b)** *(ceată)* Schar *f*, Haufen *m*, Schwarm *m*. **2.** *peior. (clică)* Sippschaft *f*, Clique *f*, Klüngel *m*, *fam.* Mischpoke *f*, *pop.* Blase *f*; *-a politicienilor* die Sippschaft der Politiker.

tahicardie *s.f.* (10) *med.* Tachykardie *f*, Herz|jagen *n*, -beschleunigung *f*; **tahifagie** *s.f. sg.* (10) Tachyphagie *f*, Schlingen *n* (beim Essen); **tahigraf[1]** *s.n.* (13) Tachygraph *m*; **tahigraf[2]** *s.n.* (13) *înv.* ↑ *stenograf*; **tahigrafie** *s.f.* (10) *înv.* Tachygraphie *f*, Schnell-, Kurz|schrift *f* (besonders im Altertum); **tahimetrie** *a.* (21) **tachymetrisch**; **tahimetrie** *s.f.* (10) *top.* Tachymetrie *f*; **tahimetru** *s.n.* (13[2]) Tachymeter *n*; **tahipnee** *s.f.* (12) *med.* Tachypnoe *f*, Kurzatmigkeit *f*, Atembeschleunigung *f*; **tahiscop** *s.n.* (13[1]) **Tachyskop** *n*; **tahiseismie** *a.* (21) tachyseismisch; **tahistoscop** *s.n.* (13[1]) Tachistoskop *n*; **tahistoscopie** *a.* (21) tahistoskopisch.

tahîn *s.n.* (15) Sesammehl *n*.

tahogenerator *s.n.* (13[1]) Tachogenerator *m*; **tahograf** *s.n.* (13) Tachograph *m*; **tahometru** *s.n.* (13[2]) Tachometer *n*; ~ *electric* Tachogenerator *m*.

taht *s.n.* (15) *înv.* **1.** Sitz *m* eines Unterpräfekten. **2.** Poststation *f*. **3.** (Kaiser-, Hospodaren)thron *m*.

taică *s.m.* (5[4]) *pop.* **1. a)** *(tată)* Vater *m*; **b)** *(la voeativ)* mein Lieber/Liebster/Kind, meine Liebe. **2.** ~ *părinte/popă* Euer Ehrwürden.

tăier *s.n.* (13) *reg.* (irdener, hölzerner) Teller *m*.

taifas *s.n.* (15) Plauderei *f*, Unterhaltung *f*, Geplauder *n*, Causerie *f*, *fam.* Plauderstündchen *n*, *fam.* Plausch *m*, *fam.* Schwatz *m*/ Schwätzchen *n*, *fam.* Kaffeeklatsch *m*; *a sta la* ~ plaudern, Worte wechseln, Konversation machen, *fam.* plauschen, *fam.* einen Plausch/Schwatz/ein Schwätz plauschen, *fam.* einen Plausch/Schwatz/ein Schwätzchen/Plauderstündchen halten/machen, *pop.* quatschen, *reg.* dröhnen, *reg.* klönen, *reg.* schnacken, *reg.*, *elv.* ratschen.

taifun *s.n.* (15) Taifun *m*.

taiga *s.f.* (14) Taiga *f*.

tailorism *s.n. sg.* (13) Taylorismus *m*, Taylorsystem *n*.

tain *s.n.* (15) **1. a)** *înv.* Ration *f*, Portion *f*, Mundprovision *f*; **b)** Brotgeld *n* (der Dienstleute); **c)** *(provizie)* Vorrat *m*. **2.** Futterration *f* (eines Pferdes). **3.** (An)teil *m*.

taină *s.f.* (11) **1. a)** *(mister)* Geheimnis *n*, Heimlichkeit *f*, Rätsel *n*, Dunkel *n*, Mysterium *n*, **b)** *(minune)* Wunder *n*, Wunder|erscheinung *f*. -werk *n*, Mirakel *n*; **c)** *(poveste minunată)* Wundergeschichte *f*. **2.** *(secret)* Geheimnis *n*; *în* ~ heimlich, insgeheim, im geheimen; *înv. de* ~ Privat-; *înv. logofăt de* ~ Privatsekretär *m*, Geheimschreiber *m*; *înv. boier de* ~ fürstlicher Geheimrat; *rel. cina cea de* ~ das heilige Abendmahl; *a destăinui cuiva o* ~ jmdm. ein Geheimnis anvertrauen/verraten; *a păstra o* ~ ein Geheimnis (vor jmdm.) (be)wahren/hüten; *a împărtăşi o* ~ *cu cineva* ein Geheimnis mit jmdm. teilen. **3.** *fig. (ascunzătoare)* Versteck *n*, Schlupf|winkel *m*, -loch *n*. **4.** *bis. sfintele/cele şapte -e* die heiligen Sakramente; **tainic I.** *a.* (21) **1.** *(misterios)* geheimnis|voll, -reich, -umwittert, rätselhaft, dunkel, mystisch. **2. a)** *(secret)* geheim, nichtöffentlich, verborgen, sekret; **b)** *(intim)* vertraulich, vertraut, intim. **3.** *(d. locuri)* abgelegen, abseitig. **4.** *(d. oameni)* zurückgezogen, einsam, abgesondert. **5.** *(discret, tăcut)* diskret, verschwiegen, zurückhaltend. **II.** *adv.* heimlich, insgeheim, im geheimen; **tainiţă** *s.f.* (11) **1.** *(hrubă)* Grube *f*, Gruft *f*. **2.** *(ascunzătoare)* Versteck *n*, Schlupf|winkel *m*, -loch *n*.

talar *s.n.* (13[1]) **1.** (Frauen)kostüm *n*, Jackenkleid *n*, Tailleur *n*. **2.** Kostümjacke *f*.

tal *s.n.* (15) *bot.* Thallus *m*.

talabă *s.f.* (11) *agric.* **1.** (Talab)egge *f*. **2.** Ackerwalze *f*, Sternriegel *m*.

talamus *s.n.* (15) *anat.* Thalamus *m*, Sehhügel *m* (im Zwischenhirn).

talan *s.m.* (1) *pop.* **1.** *med.* Milzbrand *m*. **2.** *(gloabă)* Mähre *f*.

talancă *s.f.* (7[1a]), **talangă** *s.f.* (7[1a]) Kuhglocke *f*.

talant *s.m.* (1[2]) *(în Grecia antică)* Talent *n*.

talar *s.n.* (13) *înv.* Talar *m*.

talasocraţie *s.f. sg.* (10) Thalassokratie *f*, Seeherrschaft *f*; **talasofobie** *s.f. sg.* (10) Thalassophobie *f*, Angst *f* vor Seereisen; **talasogeneză** *s.f. sg.* (11) Thalassogenese *f*, Entstehung *f* der Seen und Ozeane; **talasograf** *s.n.* (13) Thalassograph *m*, Meeresforscher *m*; **talasografie** *s.f. sg.* (10) Thalassographie *f*, Meeresforschung *f*; **talasoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Meerbäderkur *f*.

talaş *s.n. sg.* (13) **1.** Hobelspäne *m pl.* **2.** Werkzeugbesteck *n* (des Schuhmeisters, Zimmermans).

talaşcă *s.f.* (7[3]) *reg.* Ledergurt *m*, Gürtel *m*.
talaz *s.n.* (15) Woge *f*, Welle *f*.
tala-tala *adv. reg.* sachte, sachte!
tală *s.f.* (11) *reg.* **1.** lärmende (Menschen)menge. **2.** *(gălăgie)* Lärm *m*, Krach *m*, Trubel *m*, Tumult *m*, *reg.* Rumor *m*; **a sta la ~* plaudern, *fam.* plauschen, *reg.* dröhnen, *reg.* klönen, *reg.* schnacken, *reg., elv.* ratschen.
talc *s.n. sg.* (15) Talk *m*, Talkum *n*, Speckstein *m*; *a presăra ~* talkumieren, mit Talkum bestreuen.
talcioc *s.n.* (15) Plunder-, Trödel|markt *m*.
talcişt *s.n.* (15) Talkschiefer *m*.
talent *s.n.* (13) Talent *n* **1.** Begabung *f*, Ader *f*, Gabe *f*, Zeug *n*, *elev.* Begnadung *f*; *~ artistic* eine künstlerische Ader; *~ muzical* eine musikalische Ader; *a avea ~ poetic* eine dichterische Ader haben, Talent zum Dichten haben; *a avea ~ la ceva* eine hohe Begabung für etwas haben; *a descoperi ~ul cuiva* jmds. Talent entdecken; *a promova ~ul cuiva* jmds. Talent fördern; *a avea un ~ muzical neobişnuit/deosebit* ein ungewöhnliches/musikalisches Talent haben/besitzen; *a-şi irosi ~ul* sein Talent verkümmern. **2.** Begabung *f*, talentierter Mensch; *a promova tinere ~e* junge Talente fördern; **talentat** *a.* (21[4]) talentiert, begabt; *plin de ~* talentvoll; *foarte ~* hochbegabt; *tînăr ~* ein talentierter junger Mann; *artist ~* ein tanlentierter Künstler.
taler[1] *s.n.* (13) **1. a)** *(farfurie)* (hölzerner, irdener, metallener) Teller; **a cere cu ~ul* betteln, um Almosen bitten, sich vom Betteln ernähren; *a umbla cu ~ul* eine Kollekte vornehmen; *a îngropa pe cineva cu ~ul* jmdn. mit Hilfe der Almosenkasse/Armenkasse beerdigen; **b)** *(tavă)* Tablett *n*, Auftrage-, Servier|brett *n*. **2.** *(tas)* Wa(a)gschale *f*. **3.** *muz.* Tschinelle *f*, Becken *n*. **4.** *sp.* Tontaube *f*.
taler[2] *s.m.* (1) *înv.* Taler *m*; **a fi ~ cu două feţe* auf beiden Schultern (Wasser) tragen.
talian[1] *s.n.* (13) *reg.* großes Fischernetz.
talian[2] *înv.* **I.** *s.m.* (1[1]), *~ă s.f.* (11[1]) ↑ *italian* (I). **II.** *a.* (21[2]) ↑ *italian* (II).
talie *s.f.* (10) **1. a)** *anat.* Taille *f*; *~ zveltă* eine schlanke/schmale Taille; *~ groasă* eine plumpe Taille; *pe ~* auf Taille; *a face o rochie pe ~* ein Kleid auf Taille arbeiten; *a lua pe cineva de ~* jmdn. um die Taille fassen; **b)** Taille *f* (am Kleidungsstück); *în acest sezon se poartă -a mai sus* die Taille liegt in dieser Saison höher; **c)** *anat. (trunchi)* Rumpf *m*; *a umbla în ~* ohne Mantel gehen, nur in der Jacke/im Anzug/Kostüm gehen. **2. a)** *(statură)* Wuchs *m*, Gestalt *f*, Statur *f*, Figur *f*, Körper|form *f*, -bau *m*, *arg.* Gestell *n*; *a avea o ~ frumoasă* eine schöne Figur haben; **b)** *(mărime)* Größe *f*; *ce ~ purtaţi/aveţi?* welche Größe tragen Sie? **3.** *fig.* Bildungs|stand *m*, -grad *m*, Niveau *n*; *de ~* talentiert, (hoch)begabt; **a fi de -a cuiva* jmdm. ebenbürtig/gleichwertig/gleichrangig sein, mit jmdm. auf derselben Stufe stehen.
talion *s.n. sg.* (15) Talion *f*. Wiedervergeltung *f*; *jur. legea ~ului* jus talionis, das Recht der Vergeltung; **talionic** *a.* (21) *jur.* Talions-, Wiedervergeltungs-.
talisman *s.n.* (13) Talisman *m*.
taliu *s.n. sg.* (6) *chim.* Thallium *n*.
talim *s.n.* (15) *înv.* **1.** *(plecăciune)* Verbeugung *f*, Verneigung *f*, Reverenz *f*. **2.** *(deprindere)* (An)gewohnheit *f*.
talmeş-balmeş *s.n. invar.* Durcheinander *n*, Wirrwarr *m*, Gewirr *n*, Wirrnis *f*, Kunterbunt *n*, Tohuwabohu *n*, Pelemele *r*, *fam.* Sammelsurium *n*, *fam.* Mischmasch *m*, Kuddelmuddel *m*, *fam.* Krimskrams *m*, *fam.* Kribskrabs *m sau n*, *fam.* Mengelei *f*, *reg.* Schurrmurr *m*, *reg.* Menkenke *f*.
Talmud *s.n.* (15) *rel.* Talmud *m*; **talmudic** *a.* (21) talmudisch; **talmudism** *s.n. sg.* (13) **1.** *rel.* Talmudismus *m*. **2.** *fig.* Dogmatismus *m*; **talmudist** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) **1.** *rel.* Talmudist(in) *m(f)*. **2.** *fig.* **a)** Dogmatiker(in) *m(f)*; **b)** Talmudist(in) *m(f)*, spitzfindig, haarspalterisch Argumentierender.
talofită *s.f.* (11) *bot.* Thallophyt *m*, Lagerpflanze *f*.
talon *s.n.* (13[1]) **1.** Talon *m*, Gutschein *m*, Abschnitt *m*. **2.** (Strumpf)ferse *f*, Hacke *f*. **3.** *(la jocul de cărţi)* Talon *m*, Kartenstamm *m*. **4.** *(la anvelopă)* Reifenfuß *m*.
talonet *s.n.* (13), **talonetă** *s.f.* (11) Brandsohle *f*.
talpă *s.f.* (7[1]) **1.** *anat.* Sohle *f*; *-alpa piciorului* Fußsohle; *a alerga cu -ălpile goale prin iarbă* mit nackten Sohlen durchs Gras laufen; *i-a intrat un spin în ~* er hat sich einen Dorn in die Sohle getreten; *a călca pe toată -alpa* mit ganzer Sohle auftreten; **a o apuca la ~ |a-şi lua -ălpile la spinare* die Beine in die Hand/unter die Arme/den Arm nehmen, sich auf die Socken/Strümpfe machen; *a bate -alpa (la pămînt)* fest (auf)treten; *a cunoaşte pe cineva din -alpă* jmdn. vom Scheitel bis zur Sohle kennen; *a-şi bate averea la -ălpi* sein Vermögen vergeuden/verprassen/durchbringen, sein Geld verschwenden/vergeuden/verprassen/*fam.* vertun; *arde focul la -ălpile picioarelor* jmdm. wird der Boden unter den Füßen zu heiß, jmdm. brennt der Boden unter den Füßen; *îl frige pămîntul sub -ălpi* es brennt ihm unter den Sohlen; *reg. a fi/a se scula/a se pune în -ălpi* **a)** vom Bett aufstehen, *reg.* auf den Füßen sein; **b)** sich rühren, sich in Bewegung setzen; *a scula/a pune pe cineva în -ălpi* **a)** jmdn. aus dem Bett holen; **b)** jmdn. in Bewegung setzen, jmdn. in Fahrt bringen. **2.** Sohle *f*; *-alpa pantofului* Schuhsohle; *-alpa ciorapului* Strumpfsohle; *-ălpi groase* dicke Sohlen; *-ălpi subţiri* dünne Sohlen; *-ălpi rezistente* haltbare Sohlen; *-ălpi de piele* Sohlen aus Leder; *-ălpi de cauciuc* Sohlen aus Gummi; *a pune -ălpi noi la pantofi* neue Sohlen auf die Schuhe machen/nageln/kleben; *-ălpile sînt rupte* die Sohlen sind zerrissen/durchgelaufen; *-ălpile sînt găurite* die Sohlen haben Löcher. **3.** *talpa-gîştei* **a)** Krähenfuß *m*; **b)** Krakel *f*, Gekritzel *n*, Kritzelei *f*, Krakelei *f*, Gekrakel *n*, Schmiererei *f*, *fam.* Geschreibe *n*, *fam.* Geschmiere *n*, *fam.* Schmierage *f*; **a-şi pune talpa-gîştei* seinen Namen (unter etwas A) setzen, seine Unterschrift geben; **c)** *bot.* Löwenschwanz *m*; *bot. talpa-ursului* Bären|klaue *f*, -fuß *m*; *bot. talpa-stîncii* Feldkresse *f*; *bot. talpa-lupului* Wolfswurzel *f*. **4.** Sohlenleder *n*; *~ artificială* Kunstsohlenleder. **5.** *constr.* **a)** Grundbalken *m*; **b)** *(temelie)* Gründung *f*, Grund|mauer *f*, -feste *f*. Fundament *n*; *-alpa casei* Familien|oberhaupt *n*, -vorstand *m*, Haushalt(ungs)vorstand

m; -alpa țării/casei die Bauernschaft; *-alpa iadului* **α)** *(în basme)* die Mutter des Höllenherrschers; **β)** Teufelsweib *n.* **6.** *fig. (sprijin)* Stütze *f*, Grundlage *f.* **7.** Webstuhlbalken *m.* **8.** Kufe *f; ~ de sanie* Schlittenkufe. **9.** *(plaz)* Pflugsohle *f.* **10.** *mar.* Flachkiel *m* (eines Segelschiffes). **11. a)** *tehn.* Maschienen|fuß *m*, -sohle *f;* **b)** *constr.* Grundplatte *f.* **12.** *spec.* Schienenfuß *m* (der Eisenbahnschiene). **13.** *spec.* (Hobel)sohle *f.* **14.** *spec. (la pușcă)* Kolbenkappe *f.* **15.** *min.* Sohle *f;* **talpină** *s.f.* (11) Kunstsohlenleder *n.*

talus *s.n.* (15) *anat.* Astragalus *m*, Sprungbein *n.*

taluz *s.n.* (15) Böschung *f*, Abdachung *f;* **taluza** *vb. tr.* (42B) *rar* abdachen; **taluzare** *s.f.* (9²) *rar* Abdachen *n.*

talveg *s.n.* (15) *geogr.* Talweg *m.*

taman *adv. pop.* **1.** *(tocmai)* gerade, eben, just. **2.** *(mai ales)* besonders, insbesondere, im besonderen. **3.** *(de-abia)* erst spät.

tamar *s.n.* (13) Hucke *f.*

tamarin *s.m.* (1) *bot.* Tamarinde *f.*

tamarișcă *s.f. invar.*, **tamarix** *s.m. invar. bot.* Tamariske *f.*

tamazlîc *s.n.* (15) *înv.* Rinderherde *f.*

tambuchi *s.n.* (15) *mar.* (Treppen)luke *f.*

tambur I. *s.n.* (13) **1.** *tehn. (tobă)* Trommel *f*, Tambour *m.* **2.** *constr.* Tambour *m.* **II.** *s.m.* (1) *ieșit din uz* Tambour *m*, Trommler *m*, Trommelschläger *m; tambur-major* **a)** Tambourmajor *m;* **b)** Feldwebel *m* (in einem Spielmannszug).

tambură *s.f.* (11) *muz.* Art Mandoline; **tamburin** *s.n.* (13), **tamburină** *s.f.* (11) *muz.* Tamburin *n.*

tamiș *s.n.* (15) Fuß|lager *n*, -gestell *n.*

tam-nesam, tam-nisam *adv.* unvermutet, unerwartet, unverhofft, ungeahnt, überraschend, plötzlich.

tampon *s.n.* (13¹) **1.** *ferov.* Puffer *m.* **2.** *med.* (Gaze-, Watte)bausch *m*, Tampon *m.* **3.** *(de sugativă)* Löscher *m*, Tintentrockner *m;* **tampona** *vb.* (42B) **I.** *refl. recipr. (d. vehicule)* zusammen-, aufeinander|stoßen, zusammen-, aufeinander-, gegeneinander|prallen, zusammenfahren, kollidieren, karambolieren, *fam.* zusammen|rumpeln, -krachen. **II.** *tr. med.* tamponieren, mit einem Bausch betupfen; **tamponament** *s.n.* (13) *med.* Tamponade *f*, Wundverschluß *m* mit Tampon; **tamponare** *s.f.* (9²) **1.** *(d. vehicule)* Zusammen|stoß *n*, -prall *m*, Anprall *m*, Kollision *f*, Karambolage *f.* **2.** *med.* Tamponieren, Betupfen *n* mit einem Bausch; **tamponat** *a.* (21⁴) *(d. vehicule)* durch Zusammenstoß beschädigt.

tam-tam *s.n.* (15) **1.** *muz.* Tamtam *m.* **2.** *fig.* Tamtam *m*, Lärm *m*, Trubel *m; *a face ~* Tamtam machen.

tanagră *s.f.* (11) *arheol.* Tanagrafigur *f.*

tanaj *s.n.* (13) *rar* ↓ *tăbăcire.*

tanana *s.f. sg.* (14), **tananica** *s.f. sg.* (11) *reg.* Name eines Zigeunertanzes.

tanant I. *s.m.* (1²) *chim.* Gerbstoff *m.* **II.** *a.* (21⁴) *material ~* Gerbstoff *m.*

tanat *s.m.* (1²) *chim.* Tannat *n*, Salz *n* der Gerbsäure.

tanatocenoză *s.f. sg.* (11) *geol.* Thanatozönose *f;* **tanatofobie** *s.f.* (10) *psih.* Thanatophobie *f*, krankhafte Angst vor dem Tode; **tanatologie** *s.f. sg.* (10) Thanatologie *f*, Lehre *f* vom Tode.

tanăt *s.m. sg.* (1) *reg.* Grubengas *n.*

tanc *s.n.* (15) **1.** *mil.* Panzer *m, înv.* Tank *m; ~uri ușoare* leichte Panzer; *~uri grele* schwere Panzer; *atac cu ~uri* Panzerangriff *m; a lovi un ~* einen Panzer abschießen/*arg.* knacken. **2.** Tank *m*, Behälter *m* (für Flüssigkeiten); *mar. ~ petrolier* Erdöltanker *m;* **tanchetă** *s.f.* (11) *mil.* leichter Panzer; **tanchist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *mil.* Panzersoldat *m, fam.* Panzermann *m, înv.* Tankist *m;* **tandalie** *reg.* **I.** *a.* (21) tändelnd. **II.** *s.m.* (1) Tändler *m.*

tandaluță *s.f.* (11) Spann|stab *m*, -stock *m* (am Webstuhl).

tandem *s.n.* (15) **1.** Tandem *n.* **2.** *drum.* Straßenwalze *f.* **3.** *tehn.* Tandemtreibwerk *n.* **4.** *fig.* zwei unzertrennliche Personen.

tandrețe *s.f. sg.* (11), **tandrețe** *s.f. sg.* (12) Zärtlichkeit *f, fam.* Zärtelei *f;* **tandr|u** *a.* (21⁸) zärtlich, liebevoll; *cuvinte -e* liebevolle Worte.

tandur *s.n.* (13) **1.** *înv.* viereckiger Tisch mit einem Hohlenbecken darunter. **2.** *sg. fig.* Faulheit *f*, Trägheit *f;* **tanduriu** *a.* (26) *înv.* faul, träge.

tanea *s.f.* (14¹) *înv.* Pelzstück *n.*

tanga *vb. intr.* (42B³) *(d. nave, avioane)* (in der Längenrichtung) schwanken, stampfen; **tangaj** *s.n.* (13) Schwanken *n*, Stampfen *n* (in der Längenrichtung).

tangent *a.* (21⁴) tangential; *plan ~* Tangentialebene *f;* **tangentă** *s.f.* (11) **1.** *geom.* Tangente *f; în|prin ~* tangential, berührend; **a scăpa prin ~* **a)** sich geschikt aus dem Handel/der Affäre ziehen; **b)** mit knapper Not davonkommen. **2.** *(în trigonometrie)* Tangens *m*, Tangensfunktion *f;* **tangență** *s.f.* (11) **1.** *(atingere)* Berührung *f; linie de ~* Berührungslinie *f; punct de ~* Berührungspunkt *m.* **2.** *fig.* vorübergehende, indirekte Beziehung; **tangențial I.** *a.* (21) **1.** tangential. **2.** *fig.* streifend, nebenbei berührend. **II.** *adv.* streifend, im Vorübergehen; *a atinge ~ o problemă* eine Frage streifen/nebenbei berühren; **tangibil** *a.* (21) **1.** *(pipăibil)* fühl-, berühr|bar. **2.** *fig.* sachlich, dinglich, wirklich, real.

tangon *s.n.* (13¹) *mar.* langer, horizontaler Mastbaum für das Spinnakersegel.

tangou *s.n.* (15¹) Tango *m.*

tanic *a.* (21) *chim. acid ~* Tannin *n;* **tanin** *s.n.* (15) Tannin *n;* **taninos** *a.* (21⁶) tanninhaltig.

taniza *vb. tr.* (42B) Tannin in Wein zusetzen; **tanizare** *s.f.* (9²) Zusetzen *n* von Tannin in Wein.

tanrec *s.m.* (1) *zool.* Tan-, Ten|reck *m*, Borstenigel *m.*

tantal *s.n. sg.* (13) *chim.* Tantal *n;* **tantalit** *s.n.* (13) *min.* Tantalit *m.*

tanti *s.f. invar.* ↑ *mătușă.*

tantiem|ă *s.f.* (11) Tantieme *f*, Gewinnanteil *m; a primi -e* Gewinnanteile erhalten.

tao *s.n. invar. rel.* Tao *n*, Tau *n;* **taoism** *s.n. sg.* (13) *fil., rel.* Taoismus *m;* **taoist I.** *a.* (21⁴) taoistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Taoist(in) *m(f).*

taolă *s.f.* (11) *rar* Fluß|windung *f*, -bogen *m.*

tapa *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *fam.* anborgen, *fam.* anpumpen, *fam.* anhauen, *fam.* anzapfen, *fam.* anbohren; *a ~ pe cineva de bani fam.* jmdn. (um Geld) anpumpen/anhauen/anzapfen/anbohren. **2.** in die Höhe kämmen; *a-și ~ părul* seine Haare in die Höhe kämmen. **II.** *refl.* sich (D) die Haare

in die Höhe kämmen; **tapaj** *s.n. sg.* (13) Lärm *m*, Gepolter *n*, Spektakel *m*; *a face* ~ lärmen, krachen, randalieren, rumoren, *fam.* krawallen, *fam.* spektakeln; *fam.* Radau/Krach machen.
tapangea *s.f.* (14[1]) *înv.* Ohrfeige *f*.
tapă *s.f.* (11) **1.** *constr.* Spund *m*, Zapfen *n*. **2.** Fallkerbe *f*, Einschnitt *m* (beim Fällen der Bäume).
tapet *s.n.* (13) **1.** Tapete *f*, Wandbekleidung *f* (aus Papier, Stoff, Seide usw.); ~ *colorat* eine bunte Tapete; ~ *într-o singură culoare* eine einfarbige Tapete; ~ *plin de gust* eine geschmackvolle Tapete; ~ *țipător* eine aufdringliche Tapete; ~ *rezistent* eine strapazierfähige Tapete; ~ *lavabil* eine abwaschbare Tapete; *a înnoi* ~*ul* die Tapeten erneuern; *a rade vechiul* ~ die alten Tapeten abreißen. **2.** *înv.* kleiner Teppich. **3.** **a pune/a aduce ceva pe* ~ etwas aufs Tapet bringen, etwas zur Sprache bringen, etwas in die Diskussion werfen; *rar a veni pe* ~ aufs Tapet kommen, zur Sprache kommen; **tapeta** *vb. tr.* (42B) tapezieren, mit Tapeten verkleiden/versehen; *a* ~ *o cameră* ein Zimmer tapezieren; **tapetare** *s.f.* (9[2]) Tapezieren *n*, Verkleidung *f* mit Tapeten.
tapeur *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) *livr.* **1.** Schuldenmacher *m*. **2.** Klavierklimperer *m*.
tapinos *adv. înv.* demütig, demut(s)voll.
tapioca *s.f. invar.*, **tapiocă** *s.f. invar.* Tapioka *f*.
tapir *s.m.* (1) *zool.* Tapir *m*.
tapisa *vb. tr.* (42B) **1.** *(capitona)* (aus-, be)polstern, mit Stoff, Seide, Leder usw. überziehen, *aus.* tapizieren. **2.** ↑ *tapeta*; **tapisare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(capitonare)* (Aus-, Be)polsterung *f*. **2.** ↑ *tapetare*; **tapisat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. mobile)* ausge-, be|polstert, mit Stoff, Seide, Leder überzogen, *aus.* tapeziert. **2.** *(d. pereți)* tapeziert, mit Tapeten verkleidet/versehen; **tapiserie** *s.f.* (10) **1.** Tapisserie *f* **a)** Kreuzstichstickerei *f* auf gitterartigem Gewebe; **b)** gewirkter Wandteppich. **2.** Polsterung *f* (eines Möbels); **tapița** *vb.* (42B) ↑ *tapisa*; **tapițat** *a.* (21[4]) ↑ *tapisat*; **tapițer** *s.m.* (1) Tapezier(er) *m*; **tapițerie**[1] *s.f.* (10) **1.** *sg.* Tapezier(er)beruf *m*. **2.** Tapisserie *f*, Handarbeitsgeschäft *n*; **tapițerie**[2] *s.f.* (10) ↑ *tapiserie*.
tapoiet *a.* (21[4]) *reg.* spitz, gespitzt.
tapoșnic *s.m.* (1) *bot.* Ackerholzzahn *m*.
tapură *s.f.* (7) *tehn.* **Lunker** *m*, innerer Gußriß.
tar *s.n.* (15) **1.** altes Gewichtsmaß. **2.** *(povară)* Last *f*, Bürde *f*, Belastung *f*.
tara *s.f.* (14) ↓ *tară*[1].
tarabagiu *s.m.* (1[5]) Krämer *m*; **tarabă** *s.f.* (11) **1.** Verkaufstisch *m*, Verkaufs-, Markt|bude *f*; *depr. de* ~ unanständig, anstoßig, unflätig, gemein, ordinär. **2.** *(tejghea)* Schanktisch *m*, Ausschank *m*, Theke *f*.
tarac *s.m.* (1) (Grund)pfahl *m*.
taracan *s.m.* (1) *reg.* Käfer *m*.
tarat *s.n.* (15) **1.** Volksmusikorchester *n*; ~ *de lăutari* Zigeunerorchester. **2.** *înv. (gașcă)* Sippschaft *f*, Klüngel *m*, Koterie *f*, Clique *f*, *fam.* Mischpoke *f*.
taragot *s.n.* (15) *muz.* rumänisches Volksmusikinstrument.
tarama *s.f. sg.* (14) eingesalzener, gepreßter Fischrogen.
tarancă *s.f.* (7[1a]) *iht., reg.* Rotauge *n*.
tarantelă[1] *s.f.* (11) Tarantella *f*.
tarantelă[2] *s.f.* (11) ↓ *tarantulă*; **tarantism** *s.n. sg.* (13) *med.* Tarantismus *m*, Tarantolismus *m*, Tarentismus *m*; **tarantulă** *s.f.* (11) *entom.* Tarantel *f*.
tarapana *s.f.* (14) *înv.* Münzamt *n*.
tarapangele *s.f. pl.* (14[1]) *reg.* Gemüse *n*, *reg.* Grünzeug *n*.
tarapangiu *s.m.* (1[5]) *înv.* Münzarbeiter *m*.
tarar *s.n.* (13) Tarar *m*, (Fege)mühle *f* (zum Getreidereinigen), (Getreide)verputzer *m*.
tarara *s.f. sg.* (14) eintönige Melodie.
taraș *s.m.* (1) ↑ *tarac*.
tarașcă *s.f.* (7[3]) *iht.* karauschenartiger Fisch.
tarat *a.* (21[4]) *rar* lasterhaft, verkommen, verworfen.
tară[1] *s.f.* (11) **1.** *(dara)* Tara *f*, Tara-, Verpackungs|gewicht *n*; ~ *reală* reales Taragewicht; ~ *legală* legales Taragewicht; ~ *convențională* konventionelles Taragewicht. **2.** unbeschriebenes Metallgewicht (verwendet als Gewichtsstück beim Abwiegen).
tară[2] *s.f.* (11) Makel *m*, Laster *n*, Fleck *m*, Schande *f*, Fehler *m*, Gebrechen *n*.
tardando *adv. muz.* zögernd, langsam.
tardigrad **I.** *a.* (21[4]) *(d. animale)* langsam gehend. **II.** *s.n.* (13) *zool.* Faultier *n*.
tardiv **I.** *a.* (21) spät (kommend, eintretend, reifend usw.), *livr.* tardiv; *căință* ~*ă* späte Reue; *hotărâre* ~*ă* später Entschluß. **II.** *adv.* spät; *e* ~ *pentru aceasta* dazu ist es jetzt zu spät; **tardivitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Spät|kommen *n*, -eintreten *n*, -reifen *n*.
țardo *adv. muz.* langsam.
tar|e **I.** *a.* (29) **1. a)** *(solid)* hart, fest; ~ *ca piatra* steinhart; ~ *ca oțelul* stahlhart; ~ *ca fierul* eisenhart; ~ *ca stinca* felsenhart; *creion* ~ ein harter Bleistift; *a sta întins pe pământul* ~ auf der harten Erde liegen; *ziduri -i* feste Mauern; **b)** *(trainic)* haltbar, dauerhaft, fest; *postav* ~ festes Tuch; *țesătură* ~ festes Gewebe; *lemn* ~ fester Holz; *rocă* ~ festes Gestein; **c)** *(uscat)* hart, trocken; *pâine* ~ hartes/trockenes Brot; **d)** *(răscopt)* hartgekocht; *ouă -i* harte/hartgekochte Eier; **e)** *(fortificat, întărit)* befestigt, gestärkt; *dig* ~ ein befestigter Damm. **2.** *(fără suplețe)* steif; *guler* ~ ein steifer Kragen; *pălărie* ~ ein steifer Hut; *pânză* ~ steifes Leinen. **3.** *(puternic)* stark, kräftig, voller Kraft; *brațe -i* starke/kräftige Arme; *mușchi -i* starke Muskeln; **a fi* ~ *de(-o) ureche/de urechi* schwer hören, auf einem Ohr/beiden Ohren taub sein; *fam., glumeț sexul* ~ *fam., glumeț* das starke Geschlecht. **4. a)** *(dârz, neclintit)* entschlossen, hartnäckig, unerschüttert, unnachgiebig; *om* ~ ein entschlossener/unerschütterter Mensch; *trebuie să fii* ~ du mußt jetzt stark bleiben; **a fi* ~ *de fire/inimă* mutig/tapfer/furchtlos sein; **b)** *(puternic)* stark, mächtig; *partid* ~ eine starke Partei; *armată* ~ ein starkes Heer; **c)** *(neînduplecat)* hartherzig, herzlos; *om* ~ ein hartherziger/herzloser Mensch. **5. a)** *(puternic)* mächtig, gewaltig; **a fi* ~ *pe situație/poziție* die Situation beherrschen, der Situation/Lage gewachsen sein, Herr der Lage/Situation sein/bleiben, fest im Sattel sitzen; *a fi* ~ *și mare* einflußreich/(all)mächtig sein, der starke Mann sein, *fam.* am Schaltbrett sitzen; **b)** *(priceput)* stark, fähig, *elev.* mächtig (G); *adversar* ~ ein starker Gegner; *a fi* ~ *la ceva* etwas beherrschen,

etwas gut können, sich auf etwas (A) verstehen, *elev.* einer Sache mächtig sein; *a fi ~ la matematică* in der Mathematik sehr stark sein; *a fi ~ la română elev.* des Rumänischen mächtig sein; *a fi ~ în specialitate/materie* sein Handwerk/seine Sache verstehen, *fam.* den/seinen Handel verstehen. **6.** *(convingător)* überzeugend, (durch)schlagend; *argumente -i* überzeugende/(durch)schlagende Beweise/Argumente. **7. a)** *(violent)* stark, heftig; *vînt ~* ein starker/heftiger Wind; *furtună ~* ein starker/heftiger Sturm; *ploaie ~* ein starker/heftiger Regen; **b)** *vorbe/cuvinte -i* harte/grobe/scharfe Worte; *a folosi cuvinte -i* kräftige/derbe Ausdrücke benutzen, eine kräftige Sprache sprechen, eine derbe Ausdrucksweise haben; *a spune cuiva vorbe/cuvinte -i* jmdm. harte/grobe/ scharfe Worte sagen. **8.** *(d. sunete, zgomote)* stark, laut; *a striga cu voce ~* mit starker/lauter Stimme rufen. **9.** *aer ~* **a)** kühle/kalte Luft; **b)** frische/ozonhaltige Luft. **10.** *(pătrunzător)* scharf, durchdringend, stechend, betäubend; *miros ~* ein scharfer/durchdringender/stechender/betäubender Geruch. **11. a)** *(d. băuturi alcoolice)* stark, *fam.* hart, *fam.* scharf; *băuturi -i* starke/*fam.* harte/*fam.* scharfe Getränke; *rachiu ~* ein starker Schnaps; *vin ~* ein feuriger Wein; **b)** *(d. unele substanțe alimentare, chimice sau medicamente)* stark, scharf; *cafea ~* starker Kaffee; *ceai ~* starker Tee; *țigări -i* starke Zigarren; *oțet ~* scharfer Essig; *muștar ~* scharfer Senf; *hrean ~* scharfer Meerrettich; *prov. oțetul ~ își sparge singur vasul* Bosheit tut sich selbst den größten Schaden. **12.** *(d. culori)* hart, kräftig, lebhaft, grell, intensiv, *fam.* knallig. **13.** *lingv.* hart, stark; *consoane -i* harte/stimmlose Konsonanten; *verb ~* ein starkes Verb; *substantiv ~* ein starkes Substantiv; *conjugarea ~* die starke Beugung. **II.** *adv.* **1. a)** *(foarte mult)* stark; *a plouat ~* es hat stark geregnet; **b)** stark, sehr, äußerst; *a fi ~ ocupat* stark beschäftigt sein, stark in Anspruch genommen sein; *a fi ~ îndatorat* stark verschuldet sein; *a fi ~ trist* sehr traurig sein; *a fi ~ bucuros* sehr erfreut sein; *a fi ~ nervos* äußerst nervös sein; *a fi ~ vorbăreț* äußerst gesprächig sein. **2.** *(cu putere)* kräftig; *a lovi ~* kräftig zuschlagen. **3.** laut, mit erhobener Stimme, aus vollem Halse, aus voller Brust/Kehle/Lunge; *a vorbi ~* laut sprechen; *a cînta ~* laut singen; *a spune ~* laut sagen; *a striga ~* laut/aus vollem Halse schreien. **4.** *lingv.* stark; *acest verb se conjugă ~* dieses Verb wird stark konjugiert.

t|ărgă *s.f.* (7[1]) **1.** *med.* (Trag-, Kranken)bahre *f*, Trage *f*; *a întinde un rănit pe ~* einen Verletzten auf die Bahre legen; *a transporta pe cineva cu -arga/pe ~* jmdn. mit/auf der Bahre transportieren. **2.** Trage *f*, Reff *n*, Hucke *f*. **3.** **a trage -arga pe uscat* in großer Geldverlegenheit sein, *fam.* auf dem trockenen sitzen, *fam.* schlecht bei Kasse sein, *fam.* auf dem Hund sein.

tarhan *s.m.* (1) *entom., reg.* Schwabe *m*, Schabe *f*.

tarhon *s.m. sg.* (1) *bot.* Bertram *m*, Estragon *m*, Dragun *m*.

tarif *s.n.* (13) Tarif *m*, Preis|satz *m*, -liste *f*, Gebühren|ordnung *f*, -verzeichnis *n*; *~ uniform* Einheitstarif; *~ unic* einmaliger Tarif; *~ special* Spezialtarif; *~ redus* Kurztarif; *~ minim* Minimaltarif; *~ maxim* Höchsttarif; *~ general* Generaltarif; *~ diferențiat* Differentialtarif; *~ preferențial* Vorzugstarif; *~ progresiv* progressiver Tarif; *~ protecționist* Schutztarif; *~ convențional* Konventionaltarif; *~ al căilor ferate* Bahntarif; *~ al navlurilor* Seefrachttarif; *~ vamal* Zolltarif; *~ contractual* Vertragstarif; *conform ~ului în vigoare* laut des gültigen Tarifs; *a fixa un ~* einen Tarif aufstellen/festsetzen; *a schimba un ~* einen Tarif ändern; *a plăti pe cineva după ~* jmdn. nach Tarif bezahlen; *a reduce ~ul vamal* den Zolltarif ermäßigen; *a ridica ~ul vamal* den Zolltarif erhöhen; **tarifa** *vb. tr.* (42B) *rar* tarifieren, Preis, Lohn, Zollsatz bestimmen; **tarifar** *a.* (21) tariflich, tarifisch, tarifmäßig, nach dem Tarif festgesetzt; *sistem ~* Tarifsystem *n*; *acord ~* Tarifabkommen *n*; *taxă ~ă* Tarifsatz *m*; *rabat ~* Tarifrabatt *m*; *rețea ~ă* Tarifnetz *n*; *salariu ~* Tariflohn *m*; *politică ~ă* Tarifpolitik *f*; **tarifare** *s.f.* (9[2]) Tarifieren *n*.

tarisfat *s.m.* (1[2]) *reg.* Brautwerber *m*.

tarla *s.f.* (14) **1.** *agric.* (von vier Wegen abgegrenztes) Ackerfeld. **2.** *rar (hotar)* Feld|weg *m*, -rain *m*; **tarlaliza** *vb. tr.* (42B) in Felder einteilen; **tarlalizare** *s.f.* (9[2]) Einteilung *f* in Felder.

tarlatan *s.n. sg.* (13) *înv.* Tarlatan *m*.

tarniță *s.f.* (11) **1.** (bäuerlicher) Holzsattel *m*. **2.** *(culme)* Bergsattel *m*. **3.** *reg.* Bergweg *m* (für Schafe und Vieh).

taro *s.m. invar. bot.* Taro *m*, Kakokasie *f*, Wasserbrotwurzel *f*.

taroc *s.n. sg.* (15) Tarock *n*, Tarok *n*, *aus. și m*.

tarod *s.n.* (15) *tehn.* Schrauben-, Gewindebohrer *m*; **taroda** *vb. tr.* (42B) *tehn.* schraubenförmig ausbohren; **tarodare** *s.f.* (9[2]) *tehn.* schraubenförmige Ausbohrung.

tarpan *s.m.* (1) *zool.* Tarpan *m*.

tars *s.n.* (15) **1.** *anat.* Tarsus *m*, Fußwurzel *f*. **2.** *(la insecte)* Tarsus *m*. **3.** *anat.* Tarsus *m*, Lidfaserplatte *f*, Lidknorpel *m*; **tarsalgie** *s.f.* (10) *med.* Tarsalgie *f*, Fußwurzel-, Plattfuß|schmerz *m*; **tarsectomie** *s.f.* (10) *med.* Tarsektomie *f*; **tarsian** *a.* (21[2]) Fußwurzel-; **tarsită** *s.f.* (11) *med.* Tarsitis *f*, Lidknorpelentzündung *f*.

tartaj *s.n.* (13) **1.** *reg. (scoarță)* Buchdeckel *m*. **2.** *înv.* handgeschriebene Fibel.

tartan *s.n.* (13) **1.** *text.* Tartan *m*, schottisches Wollgewebe. **2.** Tartan *m*, Plaid *m sau n*, karierte Reisedecke.

tartană *s.f.* (11) *mar.* Tartane *f*.

tartar[1] *a. invar. cul. biftec ~* stark gewürztes Rohfleisch.

tartar[2] *s.n.* (15) *mitol.* Tartarus *m*, Tartaros *m*, Strafort *m* der Verdammten (in der griechischen Sage).

tartă *s.f.* (11) *cul.* Tarte *f*, Torte *f*, Obstkuchen *m*.

tartină *s.f.* (11) *cul.* belegtes Brötchen, geschmierte Brotscheibe, *reg.* Stulle *f*, *fam., reg.* Bemme *f*.

tartor *s.m.* (1) **1. a)** *(căpetenia dracilor)* Höllenfürst *m*, Fürst *m* der Hölle/Finsternis; **b)** *(drac)* Teufel *m*. **2.** *fig.* strenger Anführer (einer Körperschaft, einer Gruppe usw.). **3.** *fig.* Unmensch *m*, Teufel *m*, Gewaltmensch *m*, Bluthund *m*; **tartoriță** *s.f.* (11) **1.** *(drăcoaică)* Teufelin *f*. **2.** *fig.* Teufelsweib *n*.

tartraj *s.n. sg.* (13) Zusetzen *n* von Weinstein (beim Wein); **tartrat** *s.m.* (1²) *chim.* Tartrat *n*, Salz *n* der Weinsäure; **tartric** *a.* (21) *chim. acid* ~ Wein(stein)säure *f*; **tartru** *s.n.* (15¹) **1.** Weinstein *m*. **2.** *(dentar)* Zahnstein *m*.

tartufe *s.m. invar. livr.* Heuchler *m*, Scheinheilige *m*; **tartufism** *s.n. sg.* (13) *rar* Heuchelei *f*, Scheinheiligkeit *f*.

tas *s.n.* (15) **1.** *(taler)* Wa(a)gschale *f*. **2.** *înv.* Schale *f*, Teller *m*; **a umbla cu ~ul* Almosen (ein)sammeln, betteln gehen. **3.** *înv.* Schaumbecken *n* (des Barbiers). **4.** (irdene) Tasse *f*. **5.** *muz., înv.* Becken *n*, Zimbel *f*. **6.** *înv., rar* Medaillondeckel *m*.

tasa *vb.* (42B) **I.** *tr.* feststampfen; *a ~ terenul* die Erde feststampfen. **II.** *refl. (d. terenuri, materiale pulverulente sau granulare)* sich sacken, sich setzen, sich senken; **tasare** *s.f.* (9²) **1.** Feststampfen *n*. **2.** Sackung *f*, Setzung *f*, Senkung *f*.

tasă *s.f.* (11) *rar* Tasse *f*.

taseu *s.n.* (15¹) Amboß(einsatz) *m* (des Klempners).

tasma *s.f.*(14) *reg.* (Seiden-, Leder)band *n*, (Zwirn)faden *m*.

taster *s.n.* (13) *tipogr.* Taster *m*.

tastieră *s.f.* (11) *muz.* Klaviatur *f*, Tastenbret *n*.

taşcă *s.f.* (7³) **1.** (Einkaufs-, Einhol)tasche *f*. **2.** (Geld-, Tabak)beutel *m*.

taşism *s.n. sg.* (13) *pict.* Tachismus *m*; **taşist** **I.** *a.* (21⁴) tachistisch **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Tachist *m*.

tataie *s.m. sg.* (5¹) *reg. (apelativ)* **1.** Vater *m*. **2.** Großvater *m*; **tată** *s.m.* (5³) **1.** Vater *m*; *~ de familie* Familien|vater *m*, -oberhaupt *n*; *~ mare|tata-moşu* Großvater *m*; *~ bun* ein leiblicher Vater; *~l meu bun* mein leiblicher Vater; *~ vitreg* Stiefvater; *~ sever* ein strenger Vater; *~ grijuliu* ein treusorgender Vater; *din ~ în fiu* von Geschlecht zu Geschlecht; *aceasta se moşteneşte|transmite din ~ în fiu* das vererbt sich von Geschlecht zu Geschlecht; *a deveni ~* Vater werden; *a fi ca un ~ pentru cineva* wie ein Vater zu jmdm. sein; *prov. ce fel e -ta e şi fiul* wie der Vater, so der Sohn; *prov. ~l adună paiele ca aurul, fiul risipeşte aurul ca paiele* der Vater ein Sparer, der Sohn ein Vergeuder; *prov. un ~ poate să hrănească zece fii, dar zece fii nu pot să hrănească un ~* ein Vater kann eher zehn Kinder ernähren als zehn Kinder einen Vater; **calcă pe urmele lui tată-său* er tritt in die Fußstapfen/Spuren seines Vaters; *bucăţică ruptă tată-său|tată-său în picioare* (er ist) ganz der Vater, (er ist) das Ebenbild seines Vaters, er ist seinem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten, (er ist) der leibhaftige Vater; *se leapădă şi de tată-său|vinde şi pe tată-său* skrupellos sein, keine Skrupel kennen, ohne jeden Skrupel handeln, imstande sein, seine eigene Mutter zu verkaufen; *fam. prost ~ a mai avut* er ist dumm wie sein Vater. **2.** *(la vocativ)* mein Lieber! **3.** *tata-socru* Schwiegervater *m*. **4.** *fam.* Alter *m*, Vater *m*, Väterchen *n*. **5.** *rel.* Gott *m*, *elev.* der himmlische Vater; *Tatăl nostru* das Vaterunser; **a şti ceva ca (pe) Tatăl nostru* etwas auswendig können, etwas wie das Vaterunser hersagen. **6.** *fig., fam. (creator, fondator)* Urheber *m*, Schöpfer *m*, Stifter *m*, Begründer *m*. **7.** *fig., glumeţ* Meister *m*.

tatona *vb. tr.* (42B) behutsam zu Werke gehen; **a ~ terenul* *fam.* die Lage peilen.

tatu *s.m. sg.* (2) *zool.* Panzer-, Gürtel|tier *n*.

tatua *vb.* (42B) **I.** *tr.* tätowieren, tatauieren. **II.** *refl.* sich tätowieren, sich tatauieren; **tatuaj** *s.n.* (13) **1.** ↓ *tatuare*. **2.** Brandmarkung *f* (der Tiere).

tatuare *s.f.* (9²) Tätowierung *f*, Tatauierung *f*.

tatuat *a.* (21⁴) tätowiert, tatauiert.

taumaturg *s.m.* (1) *rel.* Thaumaturg *m*, Wundertäter *m* (in der griechisch-orthodoxen Kirche); **taumaturgie** *a.* (21) wundertätig; **taumaturgie** *s.f. sg.* (10) *rel.* Wundertätigkeit *f*.

taur *s.m.* (1) **1.** *zool. (buhai)* Stier *m*, Bulle *m*, Bullenochs *m*; **a lua|a prinde ~ul de coarne* den Stier bei den Hörnern packen/fassen. **2.** *entom. (radaşcă)* Hirschkäfer *m*. **3.** *art. astron.* Stier *m*; **taurin** *a.* (21) Stier-; **taurine** *s.f. pl.* (11) Rinder *pl.*; **taurobol** *s.n.* (15) *ant.* Stieropfer *n*; **taurocefal** *s.m.* (1) *ant.* Stiermensch *m*; **tauromahie** *s.f. sg.* (10) Stierkampf *m*.

tautaeism *s.n.* (13) *stil.* Tautazismus *m*.

tautocron *a.* (21) *fiz.* gleich lange dauernd; *curbă ~ă* Tautochrone *f*; **tautocronism** *s.n. sg.* (13) *fiz.* gleich lange Dauer; **tautofonie** *s.f.* (10) *lingv.* Tautophonie *f*, unschöne Häufung ähnlicher Laute; **tautogramă** *s.f.* (11) *lit.* Tautogramm *n*; **tautologic** *a.* (21) tautologisch; **tautologie** *s.f.* (10) *lingv. log.* Tautologie *f*, Doppelaussage *f*; **tautomer** *a.* (21) *chim.* tautomer, desmotrop; *stare ~ă* tautomerer Zustand; **tautomerie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Tautomerie *f*, Desmotropie *f*; **tautosilabic** *a.* (21) tautosyllabisch, zur gleichen Silbe gehörig.

tava *s.f.* (14) *reg.* ↓ *tavă*.

tavan *s.n.* (13 sau 15) **1.** *(plafon)* (Zimmer)decke *f*, *aus.* Plafond *m*; *a sta cu ochii în ~* faulenzen, nichts tun, *elev.* lohnen, *fam.* Däumchen|(die) Daumen drehen, *fam.* sich (D) einen faulen Tag machen, *fam.* keinen Handgriff tun, *fam.* keinen Finger rühren/krumm machen, *fam.* die Händen sitzen, *fam.* sich auf die faule Haut legen, *fam.* auf der faulen Haut liegen, *fam.* auf der (faulen) Bärenhaut liegen, *fam.* die Beine unter den Tisch strecken, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen, *fam.* den lieben Gott einen frommen Mann sein lassen. **2.** *reg.* Bohle *f*, Brett *n* (zur Herstellung von Becken). **3.** *mar., reg.* gedeckter Teil am Ende eines Segelschiffes (, wo die Seeleute schlafen).

tăvă *s.f.* (7¹) **1. a)** *(tablă)* Tablett *n*, Auftrage-, Servier-, Trag|brett *n*; **b)** *(de copt)* Backblech *n*. **2.** **reg. a da pe cineva ~ /-ava* über jmdn. herfallen, *fam.* sich über jmdn. hermachen. **3.** *reg.* Tischläufer *m*.

tavernă *s.f.* (11) Taverne *f*, Taberne *f*, Taberna *f*, Weinschenke *f*.

taxa *vb. tr.* (42B) **1. a)** besteuern, mit einer Taxe oder Steuer belegen; *a ~ pe cineva* jmdn. besteuern; **b)** eine Taxe, eine Gebühr, eine Steuer festsetzen. **2.** *fig.* (jmdn.) einer Sache anklagen|beschuldigen; **taxare** *s.f.* (9²) Besteuerung *f*; **taxator** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** (Straßenbahn-, Bus-, Trolleybus)schaffner(in) *m(f)*. **2.** *(încasator)* Einkassierer *m*; **taxaţie** *s.f.* (10) *~ forestieră* Dendrometrie *f*, Baummesserei *f*; **taxă** *s.f.* (11) **1.** *(impozit)* Steuer *f*, Steuerbetrag *m*. **2.** *(plată)* Taxe *f*, Gebühr *f*; *~ tarifară* Tarifsatz *m*; *~ suplimentară* Zusatzgebühr; *~ de asigurare* Ver-

sicherungsgebühr; ~ *de export* Exportgebühr; ~ *de încărcare* Ladegebühr; ~ *de transport* Transportgebühr; ~ *poștală* Postgebühr, Briefporto *n*; *-e vamale* Zollgebühren; *jur.* ~ *de timbru* Stempelgebühr; *a fixa o* ~ eine Gebühr/Taxe festsetzen; *a plăti o* ~ eine Taxe/Gebühr zahlen; *a încasa o* ~ eine Gebühr/Taxe kassieren.

taxi *s.n.* (15) Taxi *n*, *elv. și m*, Taxe *f*, *înv.* Taxameter *n*; *a comanda un* ~ eine Taxe/ein Taxi bestellen; *a chema un* ~ eine Taxe/ein Taxi rufen; *a lua un* ~ sich (D) eine Taxe/ein Taxi nehmen; *a se deplasa cu ~ul* mit der Taxe/dem Taxi fahren.

taxid *s.n.* (15) *înv.* **1.** Auslandsreise *f* der Kaufleute zum Waren|verkauf oder -ankauf. **2.** ausländische Ware.

taxidar *s.m.* (1) *înv.* Steuereinnehmer *m*; **taxidărie** *s.f. sg.* (10) *înv.* Steuer|einnahme *f*, -behebung *f*.

taxidermie *s.f. sg.* (10) Taxidermie *f*, Ausstopfung *f* der Tiere; **taxidermist** *s.m.* (1²) Taxidermist *m*, Tierausstopfer *m*.

taxie *s.f.* (10) *biol.* Taxie *f*, Taxis *n*, Reizbewegung *f* von Pflanzen, Tieren.

taxim *s.n.* (15) *inv., reg.* auf der Laute oder Fiedel gespieltes Volkslied.

taximetru *s.n.* (13²) ↑ *taxi*.

taxinee *s.f. pl.* (12) *bot.* Eibenbaumarten *f pl.*

taxinomie *s.f. sg.* (10) ↓ *taxonomie*.

taxis *s.n. sg.* (13) *med.* Taxis *f*, Zurückschieben *n* eines Eingeweidebruches.

taxodium *s.m. sg.* (1) *bot.* Taxodium *n*, Sumpfzeder *m*.

taxonomie *s.f. sg.* (10) *biol.* Taxonomie *f*; **taxonomist** *s.m.* (1²) ,~ă *s.f.* (11) Taxonomist *m*.

tăbăcar *s.m.* (1) Gerber *m*; **tăbăcăreasă** *s.f. sg.* (7³) Name eines Kartenspiels; **tăbăcărești** *a.* (24²) Gerber-; *lină -ească* Gerberwolle *f*; **tăbăcărie** *s.f.* (10) Gerberei *f* **1.** *sg.* Gerberhandwerk *n*. **2.** Gerberwerkstätte *f*; **tăbăceală** *s.f.* (7¹) ↓ *tăbăcire*; **tăbăci** *vb. tr.* (45B) **1.** *(argăsi)* gerben; *a ~ pielea unui animal* die Haut eines Tieres gerben. **2.** *fig., glumeț a ~ pe cineva fam.* jmdm. das Fell/Leder/die Haut/Schwarte gerben, *fam.* jmdn. vergerben/zergerben; **tăbăcire** *s.f.* (9) Gerben *n*, Gerbung *f*; **tăbăcit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *tăbăcire*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(argăsit)* gegerbt; *piele ~ă* Leder *n*. **2.** *fig.* **a)** *(înăsprit)* gegerbt; *piele ~ă de vînt și soare* eine vom Wetter gegerbte Haut; **b)** *(bătătorit)* schwielig; *mîini ~e* schwielige Hände; **tăbăcitor** *I. a.* (23²) gerbend. **II.** *s.n.* (13¹) Gerbfaß *n*.

tăbănaș *s.n.* (13) *reg.* kleine (Vieh)herde.

tăbăraș *s.m.* (1) *rar* Soldat *m* in einem Feldlager.

tăbări *vb. intr.* (45C¹) **1. a)** *(a se năpusti)* (über A) herfallen, sich (auf A) stürzen, *fam.* sich (über A) hermachen; *a ~ asupra cuiva/pe cineva* über jmdn. herfallen, sich auf jmdn. stürzen, *fam.* sich über jmdn. hermachen; *a ~ pe ceva* über etwas (A) herfallen, sich auf etwas (A) stürzen, *fam.* sich über etwas (A) hermachen; *a ~ pe mîncare* sich auf das Essen stürzen, über das Essen herfallen; **b)** *fig.* (über jmdn.) herfallen; *a ~ pe cineva cu întrebări* jmdn. mit Fragen bestürmen, mit Fragen über jmdn. herfallen; *a ~ cu gura la cineva* jmdn. anfahren/anherrschen/anschnauben, *fam.* jmdn. anblasen/anbrummen/anknurren/anmurren/anbellen/ankläffen/andonnern/anschnauzen; **c)** *rar* schnell kommen, hereilen. **2.** *înv.* das Lager aufschlagen.

tăbîltoc *reg.* **I.** *s.n.* (13¹) Säckchen *n*. **II.** *s.m.* (1) gedrungener Mann.

tăbîrcă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(drug)* Stange *f*. **2.** *(sarcină)* Last *f*, Bürde *f*, Belastung *f*, Schwere *f*; **tăbîrci** *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* (mit Anstrengung) heben, schleppen. **II.** *refl.* **1.** schwer hinaufklettern. **2.** (unter einer Last) gekrümmt gehen.

tăbăci *vn. tr.* (45B) *tăbăc.* (Leder) weich und geschmeidig machen.

tăbăluță *s.f.* (11) Tablettchen *n*, kleines Auftrage-, Servier|brett.

tăblie *s.f.* (10) **1.** ↑ *tablă*¹ (2). **2.** Füllung *f* (eines Tisches, einer Tür); **tăbliță** *s.f.* (11) **1.** *înv.* Schiefer-, Schreib|täfelchen *n*. **2.** *(la romani)* Wachstafel *f*. **3.** *înv.* Notizbuch *n*.

tăblui *vb. tr.* (45B¹) mit Blech decken; *a ~ o casă* ein Haus mit Blech decken; **tăbluit** *a.* (21⁴) mit Blech gedeckt.

tăbultoc *s.m.* (1) *reg.* ↑ *tăbîltoc* (II).

tăcăi *vb. intr.* (45B¹) **1.** ticken. **2.** *(ciocăni)* klopfen, pochen, trommeln, hämmern. **3.** *(d. inimă)* schlagen, klopfen, hämmern, *elev.* pochen; **tăcăitoare** *s.f.* (9²) *ornit., reg.* Würger *m*, Neuntöter *m*.

tăcea *vb. intr.* (42A) **1. a)** schweigen; *a ~ întruna* beharrlich schweigen; *a ~ cu încăpățînare* hartnäckig schweigen; *a ~ încurcat* betreten/verlegen schweigen; *a ~ rușinat* beschämt schweigen; *a ~ mîhnit* betrübt schweigen; *a ~ consternat* betroffen schweigen; *a ~ nedumerit* ratlos schweigen; *a ~ din politețe* aus Höflichkeit schweigen; *a ~ de frică* aus Angst schweigen; *prov. cine -ace merge-n pace* mit Schweigen verredt sich niemand; *prov. dacă ~i filosof rămîneai* wenn du geschwiegen hättest, wärest du weise geblieben; *prov. sau -aci sau zi ceva mai bun decît tăcerea* schweig oder red etwas, das besser ist als Schweigen; **a ~ chitic/molcom/mîlc/ca pămîntul/melcul/peștele* stillschweigen, kein Sterbenswort sagen, mäuschenstill schweigen, keinen Laut hervorbringen, *fam.* nicht mumm sagen, *pop.* nicht piep(s) sagen, *pop.* keinen Piep(s) sagen; *a ~ ca porcul în păpușoi/cucuruz* schweigen, um sich selbst nicht zu verraten; *-ac mă cheamă* mein Name ist Hase (, ich weiß von nichts); *-ace și face* **α)** er handelt ohne viele Worte; **β)** er ist ein hinterlistiger Kerl; *-ace și coace* er schweigt und sinnt auf Rache; **b)** *fig.* schweigen; *armele -ac* die Waffen schweigen; *pădurea -ace* der Wald schweigt; *conștiința sa -ace* sein Gewissen schweigt. **2.** *(amuți)* schweigen, verstummen, aufhören zu weinen; *a ~ o clipă* einen Augenblick schweigen; *a ~ de spaimă* vor Schreck schweigen/stumm sein, vor Entsetzen verstummen; *a ~ mirat* vor Staunen schweigen; **ia -aci!* schweig still!, stillschweigen!, kein Wort mehr!; *tacă-ți gura/-aci din gură!* halt den Mund!, *vulg.* halt's Maul!, *vulg.* halt die Fresse! **3.** *(a nu răspunde)* schweigen, nicht antworten/erwidern; *a ~ la toate întrebările* auf alle Fragen schweigen; *a ~ la toate reproșurile* zu den Vorwürfen schweigen. **4. a)** *(tăinui)* verschweigen, verheimlichen, verhehlen, sich ausschweigen, den Mund/reinen Mund halten, *fam.* dichthalten; **a ~ ca mormîntul* wie ein

Grab schweigen; **b)** *(a nu-şi exprima făţiş părerea)* mit seiner Meinung zurückhalten, etwas nicht offen sagen, mit etwas hinterm/hinter dem Berg halten; **tăcere** *s.f.* (9) **1. a)** Schweigen *n; ~ apăsătoare* ein lastendes/bedrückendes Schweigen; *~ penibilă* ein peinliches Schweigen; *în ~* schweigend; *a rupe ~a* das Schweigen brechen; *a păstra ~* Schweigen bewahren, Stillschweigen bewahren/ *elev.* beobachten/*elev.* geloben; *prov. ~a e de aur, vorba e de argint* Reden ist Silber, Schweigen ist Gold; *prov. şi ~a e un răspuns* Schweigen ist auch eine Antwort; *prov. ~a e ca mierea* Schweigen ist das Beste; **a trece ceva sub ~* etwas mit Stillschweigen übergehen, mit Stillschweigen über etwas (A) hinweggehen; *a se învălui în ~* sich in Schweigen hüllen; *a reduce pe cineva la ~* jmdn. zum Schweigen bringen, *fam.* jmdn. mundtot machen; **b)** *(linişte)* Schweigen *n*, Stille *f*, Ruhe *f; ~ de mormînt* Grabes-, Toten|stille; *~ adîncă* eine tiefe Stille; *~a nopţii* die Stille der Nacht; *a intervenit ~* Stille trat ein; *a cere/a impune ~* Schweigen fordern/gebieten/befehlen; **c)** *(pauză, întrerupere)* Schweigen *n*, Unterbrechung *f*, Pause *f; s-a făcut ~* ein Schweigen trat ein. **2.** *fig.* **a)** *(indiferenţă)* Gleichgültigkeit *f*, Indiferenz *f;* **b)** *(apatie)* Teilnahmslosigkeit *f*, Apathie *f*.

tăciuna *vb.* (42B) **I.** *tr.* zu Kohlen verbrennen. **II.** *refl. (d. unele cereale)* brandig werden; **tăciunaş** *s.m.* (1) kleine glühende Kohle; **tăciunat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. oameni, păr, ochi, ten)* kohl(raben)schwarz. **2.** *(d. unele cereale)* brandig; **tăciun|e** *s.m.* (3) **1.** (Feuer)brand *m*, glühende Kohle, glühendes Holzscheit; **a nu avea nici ~ în vatră* bettelarm/blutarm sein, nicht das Salz zum Brot haben, nicht das Salz zur/in die Suppe haben, kein (ganzes) Hemd (mehr) auf dem Leib haben, nichts auf dem Leib haben, *fam.* mausearm sein, *fam.* arm wie eine Kirchenmaus sein; *a-i fi drag cuiva ca ~le la nas* jmdn. nicht ausstehen/leiden/ *fam.* riechen/*fam.* ersehen können, *fam.* jmdn. auf den Tod nicht leiden können, *fam.* jmdn. auf dem Strich haben, *fam.* jmdn. im Magen haben, *fam.* jmd. liegt jmdm. (schwer) im Magen, *fam.* jmdm. nicht grün sein, *pop.* jmdn. gefressen haben; *nu-i ard (nici) -ii în vatră prov.* die Fliege setzt sich immer auf ein mager Pferd, *prov.* magere Pferde werden am meisten von den Fliegen gestochen, *prov.* je magerer der Hund, je größer die Flöhe. **2.** *bot.* (Feuer-, Flug-, Ruß-, Staub)brand *m:* **tăciunos** *a.* (21[6]) *(d. unele cereale)* brandig.

tăcut *a.* (21[4]) **1. a)** schweigend; **b)** *(calm, liniştit)* ruhig, still; *copil ~* ein stilles Kind. **2. a)** *(taciturn)* schweigsam, wortkarg, nicht gesprächig; *om ~* ein schweigsamer/wortkarger Mensch; **b)** *(timid, rezervat)* schüchtern, scheu, befangen, zurückhaltend; *fată ~ă* ein schüchternes Mädchen.

tăfălog *a.* (21[3]) *reg. (d. oameni)* schlaff, träge, schwerfällig.

tăfîlcă *s.f.* (7) *reg.* Tasche *f*, Säckchen *n*.

tăgadă *s.f.* (11) (Ab)leugnung *f*, Verneinung *f*, Bestreitung *f; fără (putinţă de) ~* sicher, unzweifelhaft, unbestreitbar; **tăgadnic** *a.* (21) *înv.* lügnerisch; **tăgădui** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** *(dezminţi)* (ab-, ver)leugnen, verneinen, ab-, be|streiten, nicht wahrhaben wollen, in Abrede stellen; *a ~ adevărul* die Wahrheit verleugnen; *a-şi ~ vina* seine Schuld (ab)leugnen/abschreiten; *a ~ o faptă* eine Tat leugnen/abschreiten; *nu se poate ~ că...* es läßt sich nicht bestreiten, daß... **2.** *rar (refuza)* ablehnen, zurückweisen, abschlagen; **tăgăduială** *s.f.* (7[1]) ↑ *tăgadă;* **tăgăduinţă** *s.f.* (11) *înv.* ↑ *tăgadă;* **tăgăduire** *s.f.* (9) ↑ *tăgadă.*

tăgîrţa *vb. refl.* (42B) *reg.* sich (an jmdn.) annangen.

tăgîrţă *s.f.* (11) *reg.* Vorratssack *m*.

tăia *vb.* (42A[36]) **I.** *tr.* **1. a)** *(îmbucătăţi)* (ab-, auf-, durch-, zer)schneiden; *a ~ pîine* Brot schneiden; *a ~ ceapă* Zwiebeln schneiden; *a ~ o bucată de pîine* ein Stück Brot abschneiden; *a ~ cuiva o felie de pîine* jmdm. eine Scheibe Brot (ab)schneiden; *a ~ cîteva flori* ein paar Blumen (ab)schneiden; *a ~ ceva în felii* etwas aufschneiden/in Scheiben schneiden; *a ~ cozonac* Kuchen aufschneiden; *a ~ salam (în felii)* Wurst (in Scheiben) schneiden; *a ~ ceva în bucăţi* etwas aufschneiden/in Stücke (zer)schneiden; *a ~ un tort în bucăţi* eine Torte in Stücke schneiden; *a ~ o pîine în două* ein Brot in der Mitte durchschneiden; *a ~ ceva cu ferăstrăul* etwas (ab)sägen/mit der Säge zerschneiden; *a ~ o cracă* einen Ast absägen; *a ~ lemne (cu ferăstrăul)* Holz sägen; *a ~ lemne (cu toporul)* Holz fällen/schlagen/ hacken/*reg.* hauen; *a ~ copaci* Bäume fällen/ hauen/schlagen; *a ~ o pădure* einen Wald hauen/ fällen/abholzen; *a ~ cuiva un picior* jmdm. ein Bein abschneiden; **a-şi ~ (singur) craca/creanga de sub picioare* (selber) den Ast absägen, auf dem man sitzt; *a ~ nodul gordian* den gordischen Knoten durchhauen; *a ~ frunză la ciini* seine Zeit unnütz verbringen, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen, *fam.* den lieben Gott einen frommen Mann sein lassen, *fam.* keinen Handgriff tun, *fam.* keinen Finger rühren/krumm machen, *fam.* auf den Händen sitzen; *poţi să -ai lemne pe dînsul* er schläft wie ein Stein/Sack/Murmeltier/ Klotz/Dachs/eine Ratte; **b)** *(scurta)* (ab)schneiden, beschneiden; *a ~ un gard viu* Hecken beschneiden; *a-şi ~ părul scurt* sich (D) das Haar kurz schneiden lassen; *a-şi ~ unghiile* sich (D) die (Finger)nägel (ab)schneiden; **c)** *spec.* aufschneiden; *a ~ filele unei cărţi* die Seiten eines Buchs/ein Buch aufschneiden. **2.** *(spinteca)* (auf)schneiden; *med. a ~ un bandaj de ghips* einen Gipsverband aufschneiden; *med. a ~ un abces* ein Geschwür (auf)schneiden; **a(-şi) ~ drum/cărare/cale* sich (D) Bahn brechen, sich (D) einen Weg bahnen. **3.** *(suprima)* (aus-, durch-, weg)streichen, beseitigen; *a ~ o frază* einen Satz streichen/ausstreichen; *a ~ un cuvînt* ein Wort streichen/ ausstreichen/durchstreichen; *a ~ un capitol* einen Abschnitt durchstreichen; **a ~ răul de la rădăcină* das Übel mit der Wurzel/allen Wurzeln ausrotten/ausreißen/beseitigen, das Übelan der Wurzel fassen/packen, die Axt an die Wurzel legen; **4. a)** *(brăzda)* (durch)furchen; *plugul -aie pămîntul adînc* der Pflug durchfurcht den Boden; **b)** *(ciopli)* schneiden, schnitzen; *a ~ un fluier din răchită* eine Pfeife aus Weide schneiden/schnitzen. **5.** *rar (croi)* zuschneiden; *a ~ o rochie* ein Kleid zuschneiden. **6.** *înv. (bate)* schlagen, prägen; *a ~ monedă* Münzen schlagen/prägen.

7. **a)** *(străbate)* durchschneiden; *un pîriu -aie cîmpul* ein Bach durchschneidet das Feld; *valea -aie muntele* das Tal durchschneidet das Gebirge; *un bulevard larg -aie orașul* eine breite Straße durchschneidet die Stadt; **b)** *(a scurta drumul)* (ab)schneiden, abkürzen; *a ~ curba* die Kurve schneiden; *drumul prin pădure -aie o bună bucată (de drum)* der Waldweg schneidet ein großes Stück (vom Weg) ab; *a ~ un drum* einen Weg abkürzen. **8. a)** *(spînteca)* er-, nieder|stechen, durchbohren; *a ~ pe cineva cu cuțitul* jmdn. mit dem Messer erstechen; *a ~ pe cineva cu sabia* jmdn. mit dem Schwert durchbohren; **b)** *(omorî)* durchschneiden, abhauen; *a ~ cuiva beregata* jmdm. die Kehle durchschneiden; *a ~ cuiva capul* jmdm. den Kopf abhauen; *prov. capul plecat sabia nu-l -aie* mit dem Hute in der Hand kommt man durch das ganze Land; *prov. limba -aie mai rău ca sabia* eine böse Zunge schneidet schärfer als ein Schwert; **a-și ~ venele* sich (D) die Pulsadern aufschneiden; *a ~ și a spînzura* willkürlich schalten und walten. **9.** *(răni)* schneiden, (jmdm.) eine Schnittwunde beibringen; *a ~ pe cineva cu briciul din greșeală* jmdm. *mai rar* jmdn. mit dem Rasiermesser in die Haut schneiden; *frizerul m-a ~t (din greșeală)* der Friseur hat mich (versehentlich) geschnitten. **10.** *(durea)* stechen, schmerzen; *a-l ~ pe cineva în piept* es sticht jmdm./jmdn. in der Brust, jmd. hat stechende Schmerzen in der Brust; **fam. a-l ~ pe cineva la ramazan|ramazanul fam.* flau im Magen sein, *fam.* Kohldampf/Dampf haben, *reg.* jmdm. ist magenschwach, *reg.* jmd. fühlt sich magenschwach. **11.** *(sacrifica)* (ab)schlachten, (ab)stechen, *fam.* metzeln, *reg.* metzgen, *reg.* metzen, *reg., fam.* abtun; *a ~ un porc* ein Schwein schlachten/(ab)stechen; *a ~ un vițel* ein Kalb (ab)stechen; *a ~ o găină* ein Huhn schlachten. **12.** *(închide, opri)* abschneiden, (ver)sperren; *a ~ cuiva lumina* jmdm. das Licht sperren; *a ~ cuiva apa* jmdm. das Wasser sperren; *a ~ cuiva gazele* jmdm. das Gas sperren; *a ~ cuiva telefonul* jmdm. das Telephon sperren; **a ~ cuiva vorba* jmdm. das Wort/die Rede abschneiden, jmdm. ins Wort fallen; *a ~ drumul/calea cuiva* jmdm. den Weg abschneiden/vertreten/versperren/verlegen; *a ~ cuiva apa de la moară* jmdm. das Wasser abgraben. **13. a)** *(atenua)* abschwächen, (ver)mindern; *a ~ efectul* die Wirkung abschwächen; **a-i ~ cuiva (toată) pofta* jmdm. die (ganze) Lust (an etwas D) nehmen/verderben; *a-i ~ cuiva avîntul* jmdm. allen Mut nehmen, *elev.* jmdm. den Mut benehmen; **b)** *(distruge)* verderben, zunichte machen; *a ~ efectul* die Wirkung verderben. **14.** *(la jocul de cărți)* **a)** abheben; *a ~ cărțile* die Karten abheben; **b)** *(bate)* stechen; *a ~ cu atu* mit Trumpf stechen. **15.** **a-l ~ pe cineva capul* etwas verstehen/begreifen/(er)fassen/auffassen, *fam.* etwas kapieren/löffeln/schalten/mitbekommen/mitkriegen, sich auf etwas (A) verstehen; *fam. a spune ce-l -aie capul fam.* unnutzes/dummes Zeug reden, *fam.* lauter Unsinn reden, *fam.* Unsinn verzapfen. **16.** **fam. a ~ pe cineva* jmdn. überflügeln/übertreffen/übertrumpfen/überbieten/ausstechen/schlagen, jmdm. den Rang ablaufen, *fam.* jmdn. einstecken, *fam.* jmdn. in die Tasche/den Sack stecken. **II.** *tr. și intr.* **fam. a ~ (la) pîroane* aufschneiden, *fam.* dick/stark auftragen. **III.** *intr.* **1.** schneiden; *cuțitul -aie bine* das Messer schneidet gut; *foarfeca nu -aie* die Schere schneidet nicht. **2.** **a ~ în carne vie* **a)** *mil.* ins Volle treffen; **b)** mit eisernem Besen (aus)kehren, die Axt an die Wurzel legen, ein Übel mit der Wurzel ausrotten. **IV.** *refl.* **1.** *(a se răni)* sich schneiden, sich (D) eine Schnittwunde beibringen; *a se ~ în sticlă* sich am Glas schneiden; *a se ~ cu lama* sich mit der Klinge schneiden; *a se ~ la deget* sich (D, *mai rar* A) in den Finger schneiden; sich (D) den Finger aufschneiden; *a se ~ la picior într-un ciob* sich (D) an einer Scherbe den Fuß aufschneiden. **2.** *recipr. (a se întretăia)* sich schneiden, sich durchschneiden, sich überschneiden, sich (über)kreuzen. **3.** *(d. țesături)* (zer)reißen, Brüche bekommen. **4.** *(a se brînzi)* gerinnen; *laptele s-a ~t* die Milch ist geronnen. **5.** *recipr. (a se spînteca)* sich gegenseitig erstechen. **6.** *(a se curma)* aufhören, ausgehen; **a i se ~ cuiva drumurile|cărările* jmdm. wird der Weg versperrt. **7.** **a i se ~ cuiva (toată) pofta* jmdm. vergeht die (ganze) Lust, die Lust (an etwas D) verlieren; *a i se ~ cuiva (mîinile și) picioarele* die Beine versagen jmdm. den Dienst.

tăieuleaṇ *s.m.* (1[1]) *pop.* ↓ *tăiculiță*; **tăiculiță** *s.m. sg.* (5) Väterchen *n*; **tăieușor** *s.m.* (1), **tăieuț** *s.m. sg.* (1), **tăieuță** *s.m. sg.* (5) ↑ *tăiculiță*.

tăier *s.n.* (13) *reg.* ↑ *taier*.

tăiere *s.f.* (9) **1. a)** *(îmbucătățire)* (Ab-, Auf-, Durch-, Zer)schneiden *n*; *~ în felii* Aufschneiden; *~ în bucăți* Zerstückelung *f*; **b)** *silv.* Abforstung *f*; **c)** *(scurtare)* (Ab)schneiden *n*, Beschneiden *n*; *~a părului* Haarschneiden. **2.** *(spintecare)* (Auf)schneiden *n*; *med. ~a unui abces* das (Auf)schneiden eines Geschwürs. **3.** *(suprimare)* (Aus-, Durch-, Weg)streichung *f*, Beseitigung *f*; *~a unei fraze* die (Aus)streichung eines Satzes. **4. a)** *(brăzdare)* Durchfurchen *n*; **b)** *(cioplire)* Schneiden *n*, Schnitzen *n*. **5.** *rar (croire)* Zuschneiden *n*. **6.** *inv. (batere)* Schlagen *n*, Prägung *f*; *~a monedei* Münz|schlagen, -prägung. **7. a)** *(străbatere)* Durchschneiden *n*; **b)** *(scurtare)* (Ab)schneiden *n*, Abkürzung *f*. **8.** *(spintecare)* Erstechen *n*. **9.** *(rănire)* Schneiden. **10.** *(sacrificare)* Schlachten *n*, (Ab)schlachtung *f*, Stechen *n*, Abstechung *f*, Abstich *m*; *zi de ~* Schlachttag *m*; *animal de ~* Schlachttier *n*; *vite de ~* Schlachtvieh *n*; *a duce vite la ~* Vieh zum Schlachthaus führen/fahren. **11.** *(oprire)* (Ver)sperrung *f*. **12. a)** *(atenuare)* Abschwächung *f*, (Ver)minderung *f*; **b)** *(distrugere)* Verderben *n*, Zunichtemachen *n*. **13.** *(coagulare)* Gerinnung *f*, Gerinnen *n*; **tăietoare** *s.f. sg.* (12) *bot.* Alant *m*, Helenenkraut *n*; **tăietor** I. *a.* (23[2]) schneidend, scharf. II. *s.n.* (13[1]) Hack|block *m*, -klotz *m*, -stock *m*. III. *s.m.* (1) **1.** Hacker *m*; *~ de lemne* Holz|hacker, -schneider *m*, -schläger *m*. **2.** *(măcelar)* Schlachter *m*, *reg.* Metzger *m*; **tăietură** *s.f.* (7) **1. a)** ↑ *tăiere* (1a); **b)** Schnittfläche *f*; **c)** *spec.* Schnittwunde *f*; *~ adîncă* eine tiefe Schnittwunde; *~ ușoară* eine leichte Schnittwunde; *~ mortală* eine tödliche Schnittwunde; **d)** *med. (incizie)* Schnitt *m*; **e)** Schnittart *f*. **2. a)** Klamm *f*; **b)** *(povîrniș)* Steilhang *m*; **c)** *(perete stîncos)* Felswand *f*.

3 *(croială)* (Zu)schnitt *m* (eines Kleides). **4.** *fig* Linie *f*, Umriß *m*. **5.** *silv.* Abholzung *f*. **6.** *pl. fig., (junghiuri)* Stiche *m pl.*, stechender Schmerz. **7.** (aus)gestrichener/durchgestrichener Text. **8.** *(decupaj)* Ausschnitt *m*; ~ *de ziar* ein Ausschnitt aus der Zeitung; *a păstra o* ~ *de ziar* einen Ausschnitt aus der Zeitung aufheben.

tăifăsui *vb. intr.* (45B¹) plaudern, sich unterhalten, Worte wechseln, ein Gespräch/eine Unterhaltung führen Konversation machen, *fam.* plauschen, *fam.* einen Plausch/Schwatz/ein Schwätzchen/Plauderstündchen halten/machen, *reg.* dröhnen, *reg.* schnacken, *reg., elv.* ratschen.

tăinicie *s.f.* (10) *pop.* Geheimnis *n*; **tăinui** *vb.* (45B¹) **I.** *tr.* verschweigen, verheimlichen, (ver)hehlen, geheimhalten; *a* ~ *ceva față de cineva* etwas vor jmdm. geheimhalten. **II.** *intr. pop.* ↑ *tăifăsui*. **III.** *refl. rar* sich verstecken, sich verbergen, sich verkriechen; **tăinuire** *s.f.* (9) **1. a)** *(înțelegere ascunsă)* geheime Vereinbarung; **b)** *(sfat de taină)* geheimer Rat, geheime Besprechung. **2.** *jur.* Hehlerei *f*, Verheimlichung *f*, Verhehlung *f*, Verschweigung *f*; **tăinuit** *a.* (21⁴) **1. a)** *(ascuns)* verborgen; **b)** *(discret)* unauffällig, vertraulich, diskret. **2.** *(secret)* geheim, geheimgehalten; **tăinuitor** **I.** *a.* (23²) verschweigend, verheimlichend, verhehlend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Hehler(in) *m(f)*.

tăios **I.** *a.* (21⁶) **1.** *(ascuțit)* scharf, schneidend, gut geschliffen; *instrument* ~ ein scharfes Instrument; *cuțit* ~ ein scharfes Messer; *cuțit cu lamă -oasă* ein Messer mit scharfer Schneide. **2.** *fig.* schneidend, beißend, eisig; *vînt* ~ ein schneidender/eisiger Wind; *ger* ~ eine schneidende/beißende/eisige Kälte. **3.** *fig.* streng, hart; *privire -oasă* ein stechender/strenger/harter Blick; *voce -oasă* eine harte Stimme. **4.** *fig. (caustic)* bissig, scharf, kaustisch; *vorbe -oase* bissige Worte/Reden; *critică -oasă* eine bissige/scharfe Kritik; *remarcă -oasă* eine bissige/scharfe Bemerkung; *răspuns* ~ eine scharfe Antwort; *a folosi vorbe -oase* scharfe Reden führen; *a avea un fel de a fi* ~ eine bissige Art haben. **II.** *adv.* bissig; *a răspunde* ~ bissig antworten; *a reacționa* ~ bissig reagieren; **tăiș** *s.n.* (15) **1.** *(ascuțiș)* Schneide *f*; **cuțit cu două ~uri* ein zweischneidiges Schwert; *a trece sub ~ul sabiei* über die Klinge springen lassen. **2.** *rar* ↑ *tăietor* (II).

tăiței *s.m. pl.* (1) *cul.* Nudeln *pl.*; *supă cu* ~ Nudelsuppe *f*.

tălăncă *s.f.* (11) *înv.* (Straßen)dirne *f*, Straßen-, Freuden|mädchen *n*.

tălălăi *vb. intr.* (45B¹) **1.** *(pălăvrăgi)* schwatzen, palavern, (daher)schwätzen, ins Blaue hineinreden. **2.** *(hoinări)* herumschleudern, umher|schweifen, -streichen, -schwirren, -streifen, -streunen, sich herumtreiben, sich umhertreiben.

tălăligă *s.n. sg.* (13²) *reg.* Lärm *m*, Spektakel *m*, Radau *m*.

tălănceni *vb. intr. unipers.* (45B) *reg. (d. clopote, tălănci)* läuten, klingen; **tălănceală** *s.f.* (11) Kuhglöckchen *n*.

tălăzui *vb. intr. și refl. unipers.* (45B¹) wallen, Wellen/Wogen schlagen; **tălăzuire** *s.f.* (9) Wallen *n*, Wogen *n*; **tălăzuit** *a.* (21⁴) wallend, mit Wellen/Wogen.

tălgerel *s.n.* (13) *rar*, **tălgior** *s.m.* (1) *pop.* Tellerchen *n*

tălmaci *s.m.* (2), **-e** *s.f.* (12) **1.** *(traducător)* Übersetzer(in) *m(f)*, Dolmetscher(in) *m(f)*, Interpret *m*. **2.** *(comentator)* Ausleger(in) *m(f)*, (Aus)deuter *m*, Erklärer *m*, Kommentator *m*; **tălmăci** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(traduce)* über|setzen, -tragen, (ver)dolmetschen. **2. a)** *(lămuri)* auslegen, (aus)deuten, erklären, erläutern, verdeutlichen; **b)** *(dezlega)* lösen, (auf)klären; *a* ~ *o problemă* ein Problem klären. **3.** *(exprima)* äußern, ausdrücken. **II.** *refl. recipr. pop.* sich beraten, sich verständigen; **tălmăcire** *s.f.* (9) **1. a)** Über|setzen *n*, -tragen *n*, (Ver)dolmetschen; **b)** Über|setzung *f*, -tragung *f*. **2. a)** *(lămurire)* Auslegung *f*, (Aus)deutung *f*, Erklärung *f*, Erleuterung *f*, Verdeutlichung *f*, Interpretation *f*; **b)** *(dezlegare)* Lösen *n*, (Auf)klärung *f*; ~*a unei ghicitori* das Lösen eines Rätsels; ~*a unei probleme* die Klärung eines Problems. **3.** *(exprimare)* Äußerung *f*, Ausdruck *m*. **4.** *pop.* Verständigung *f*; **tălmăcit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) ↑ *tălmaci*.

tălmășag *s.n.* (15) *reg.* Scherz *m*, Witzwort *n*.

tălpaș *s.m.* (1) *înv.* Infanterist *m*, Fußsoldat *m*; **tălpălui** *vb. tr.* (45B¹) *reg.* ↓ *tălpui*; **tălpășită** *s.f. art.* **a(-și) lua* ~ schnell aufbrechen, *fam.* ausrücken / ausreißen / auskneifen / auskratzen / auswischen/durchbrennen, *fam.* sich absetzen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam.* sich auf die Socken/Sohlen machen; **tălpie** **I.** *s.m.* (1) ↓ *tălpig* (II). **II.** *s.n.* (13) ↓ *tălpig* (I); **tălpică** *s.f.* (7) ↓ *tălpig* (I și II); **tălpig** **I.** *s.n.* (13) **1.** *(la războiul de țesut)* Tritt *m*, Trittbrett *n* (des Webstuhls). **2. a)** *(la scaune)* runde Kufe (des Schaukelstuhles); **b)** *(la sanie)* Kufe *f*, Laufschiene *f* (des Schlittens); **c)** *min.* Stempelunterlage *f*. **II.** *s.m.* (1) **1.** *(galenți)* Pantine *f*. **2.** kurze Damensocke; **tălpiță** *s.f.* (11) **1.** kleine Fußsohle. **2.** kleine (Schuh-, Strumpf)sohle; **tălpoi** *s.n.* (13¹) **1.** *constr.* Grundbalken *m*. **2.** (Schlitten)kule *f*; **tălpos** *a.* (21⁶) *(d. pămînt)* klebrig; **tălpui** *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(pingeli)* besohlen; *a* ~ *pantofi* Schuhe besohlen; **b)** die Strumpfsohlen ersetzen. **2.** mit Eisenband versehen; *a* ~ *plugul* die Pflugsohle mit Eisenband versehen; *a* ~ *sania* die Schlittenkufen mit Eisenband versehen; **tălpuire** *s.f.* (9) **1. a)** *(pingelire)* Besohlen *n* (der Schuhe); **b)** Ersetzung *f* der Strumpfsohlen. **2.** Versehen *n* mit Eisenband; **tălpuit** *s.n. sg.* (13) ↑ *tălpuire*; **tălpuitor** *s.m.* (1) Schuhmacher *m*; **tălpuță** *s.f.* (11) ↑ *tălpiță*.

tămădui *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* (aus)heilen, (aus)kurieren, (wieder)herstellen, gesund machen. **II.** *refl.* heilen, gesund werden; **tămăduială** *s.f.* (7¹) *pop.*, **tămăduire** *s.f.* (9) *pop.* Heilung *f*, Gesund|machen *n*, -werden *n*; **tămăduitor** *a.* (23²) *pop.* heilend.

tămășag *s.n.* (15) *reg.* ↑ *tălmășag*.

tămbălău *s.n. sg.* (13²) *fam.* **1.** *(gălăgie)* Lärm *m*, Krach *m*, *fam.* Gelärme *n*, *fam.* Gekrache *n*, *fam.* Krawall *m*, *fam.* Radau *m*, *fam.* (Heiden-, Höllen)spektakel *m*, *fam.* Heiden-, Höllen|lärm *m*; *a face* ~ lärmen, krachen, randalieren, *fam.* krawallen, *fam.* spektakeln, *fam.* Krach/Radau machen, *pop.* Rabatz machen. **2.** lärmende Unterhaltung (mit Musik und Tanz).

tămîia *vb.* (42B[4]) **I.** *tr.* **1.** *bis.* mit Weihrauch beräuchern. **2.** *fig. a ~ pe cineva* jmdn. beräuchern, jmdm. weihräuchern, jmdm. Weihrauch streuen, jmdn. lobhudeln. **II.** *intr. bis.* Weihrauch streuen. **III.** *refl. fig., rar* sich betrinken, sich bezechen, sich (D) einen Rausch antrinken, *fam.* sich beschwipsen, *fam.* sich (D) einen (Schwips) antrinken, *fam.* zu tief ins Glas gucken, *fam.* sich (D) einen Affen kaufen/antrinken; **tămîiat** *a.* (21[1]) **1.** *(înmiresmat)* (nach Weihrauch) duftend, wohlriechend. **2.** *fig.* betrunken, berauscht, bezecht, *fam.* benebelt, *fam.* bekneipt, *fam.* angeschlagen; *a fi ~* betrunken sein, einen Rausch haben, *fam.* einen intus haben, *fam.* einen weghaben, *fam.* schief/schwer geladen haben, *fam.* Schlagseite haben, *fam.* einen Affen (sitzen) haben, *fam.* einen in der Krone haben, *fam.* weiße Mäuse sehen; **tămîie** *s.f. sg.* (10) Weihrauch *m; *a fugi de ceva sau de cineva ca dracul de ~* etwas oder jmdn. meiden wie die Pest; **tămîier** *s.n.* (13) ↓ *tămîierniță;* **tămîiere** *s.f.* (9) **1.** *bis.* Beräucherung *f,* Weihräuchern *n.* **2.** *fig.* Beräucherung *f,* Weihräuchern *n,* Lobhudelei *f.* **3.** *fig., rar* Betrinken *n,* Bezechen *n;* **tămîierniță** *s.f.* (11), **tămîietoare** *s.f.* (9[2]) Weihrauch|faß *n,* -kessel *m;* **tămîioară** *s.f.* (11) *bot.* **1.** *(spanac sălbatic)* Gänsefuß *m.* **2.** *(toporaș)* Veilchen *n;* **tămîioasă** *s.f. sg.* (11) **1.** *bot.* Muskatellertraube *f.* **2.** Muskateller(wein) *m;* **tămîios** *a.* (21[6]) Muskateller-; *strugure ~* Muskatellertraube *f; vin ~* Muskateller *m,* Muskateller-, Muskat|wein *m;* **tămîiță** *s.f.* (11) *bot.* **1.** wohlriechender Gänsefuß. **2.** Traubenkraut *n.* **3.** *tămîiță-de-cîmp* Schlag|kraut *n,* -kräutchen *n.*

tăminier *s.n.* (13) *reg.* Käseschleger *m.*

tăminji *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(mînji)* beschmieren, beflecken, beschmutzen, besudeln. **2.** *ir. (mîzgîli)* schmieren.

tăpălagă *s.f.* (7[1]) *reg.* **1. a)** großer, plumper Schuh; **b)** großer, plumper Fuß. **2.** Wickeltuch *n* (das die Diebe den gestohlenen Tieren um die Hufen wickelt, damit diese keine Hufspuren hinterlassen); **tăpălăgos** *a.* (21[6]) *reg.* **1.** *(d. oameni)* mit großen, plumpen Füßen. **2.** *(d. animale)* schwerfällig. **3.** *(d. plante)* mit großen, breiten Blättern; **tăpălăi** *vb. intr.* (45B[1]) *reg.* trampeln; **tăpălog** *a.* (21[3]) *reg.,* **tăpănos** *a.* (21[6]) *reg.* ↑ *tăpălăgos* (1).

tăpșan *s.n.* (13) **1. a)** *(platou)* Hochebene *f; b) (povîrniș)* (Ab)hang *m.* **2.** Anger *m.*

tăpși *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(bătători)* fest|stampfen, -treten. **2.** *fig.* (jmdn. auf die Backe) streichen.

tărăboanță *s.f.* (11) *reg.* Schub|karre *f,* -karren *m.*

tărăboi *s.n. sg.* (13) Lärm *m,* Krach *m, fam.* Gelärme *n, fam.* Gekrache *n, fam.* Krawall *m, fam.* Radau *m, fam.* Klamauk *m, fam.* (Höllen-, Heiden)spektakel *m,* Höllen-, Heiden|lärm *m; a face ~* krachen, randalieren, *fam.* krawallen, *fam.* spektakeln, *fam.* Krach/Krawall/Radau machen; *a face mare ~* großen Krawall machen.

tărăbuță *s.f.* (11) *reg.* Gepäck *n, fam.* Siebensachen, *pl., reg.* die sieben Zwetschgen.

tărăgăna *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1. a)** *(amîna)* auf-, hinaus|verschieben, hinauszögern, vertagen; *a ~ ceva mult timp* etwas lange hinausschieben; *a ~ ceva întruna* etwas immer wieder verschieben/hinausschieben; *a ~ ceva în mod conștient* etwas bewußt hinausschieben; *a ~ ceva de pe o zi pe alta* etwas von einem Tag auf den/zum anderen hinauszögern/verschieben; *a ~ o lucrare* eine Arbeit aufschieben/hinausschieben/verschieben; *a ~ luarea unei hotărîri* eine Entscheidung hinauszögern/hinausschieben; *a-și ~ plecarea zile de-a rîndul* seine Abreise tagelang hinauszögern; **b)** *(prelungi, întîrzia)* verzögern, hin(aus)ziehen, hin-, ver|schleppen, hinhängen/anstehen lassen, in die Länge ziehen/strecken, auf die lange Bank schieben; *a ~ rezolvarea unei probleme* die Lösung einer Frage verzögern; *a ~ un proces* einen Prozeß verschleppen/hinausziehen; *a ~ tratativele* die Verhandlungen verzögern/verschleppen. **2.** seine Beine schleppen. **3.** langsam sprechen; *a ~ cuvintele* die Worte lang ziehen. **II.** *refl. impers. (d. vreme, timp)* (an)dauern, anhalten. **III.** *intr. reg.* **1.** *(doini)* wehmütig singen. **2.** *(d. vînt)* wehen; **tărăgănare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(amînare)* Hinaus|schieben *n,* -zögerung *f,* Auf-, Ver|schiebung *f;* **b)** *(întîrziere)* Verzögerung *f,* Hin(aus)ziehen *n,* Verschleppung *f.* **2.** langsames Sprechen. **3.** *(d. vreme)* Andauern, Anhalten *n;* **tărăgănat** *a.* (21[4]) **1.** *(d. o acțiune)* verzögert, hin(aus)gezogen, verschleppt, in die Länge gezogen/gestreckt, auf die lange Bank geschoben. **2.** *(d. voce, vorbire)* langsam, gedehnt, lang gezogen. **3.** *(d. o melodie)* langsam, wehmütig. **4.** *reg. (d. un teren)* leicht abschüssig; **tărăgăneală** *s.f.* (7[1]) ↑ *tărăgănare;* **tărăgăni** *vb.* (45B) ↑ *tărăgăna;* **tărăgănire** *s.f.* (9) ↑ *tărăgănare.*

tărășenie *s.f.* (10) *fam., pop.* Mißgeschick *n,* Ungemach *n,* Unannehmlichkeit *f; a păți o ~* jmdm. passiert/widerfährt ein Mißgeschick.

tărbacă *s.f.* **fam. a da|a lua pe cineva în|la|prin ~* **a)** jmdn. tüchtig verprügeln/durchprügeln/verhauen, *fam.* jmdn. verwalken/durchwalken/verkamisolen/vergerben/zergerben, *fam.* jmdm. das Fell/Leder (ver)gerben, *fam.* jmdm. die Haut gerben, *fam.* jmdm. die Hacke/Hucke/den Buckel vollhauen, *pop.* jmdn. (ver)dreschen/durchdreschen/verkloppen/(ver)wamsen/durchwamsen/vermöbeln/vertobaken/versohlen/verwichsen/durchwichsen/vertrimmen/verbimsen/verholzen/verkeilen/(ver)bleuen/durchbleuen/zerbleuen, *pop.* jmdm. Senge geben, *pop.* jmdm. eine Wucht/Naht verpassen, *pop.* jmdm. den Buckel schmieren; **b)** *fig.* jmdn. ausschimpfen/(aus)schelten/auszanken, *fam.* jmdn. heruntermachen/herunterputzen/abputzen/abkanzeln; **c)** *fig.* jmdn. bespötteln/bespotten/verspotten/bewitzeln, über jmdn. spotten, sein Gespött mit jmdm. treiben, jmdn. mit Spott überschütten, (seinen) Spott mit jmdm. treiben, *fam.* jmdn. hochnehmen/verhohnepipeln, *fam.* jmdn. durch den Kakao ziehen, *fam.* jmdn. auf den Arm/die Schippe nehmen; **tărbăceală** *s.f.* (7[1]) **fam. a da|a lua pe cineva în|la|prin ~* ↑ *a da pe cineva în tărbacă;* **tărbăci** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *fam.* ↑ *a da pe cineva în tărbacă.* **2.** *reg.* zer|stampfen, -trampeln, -treten; *a ~ noroiul* den Kot zerstampfen/zertrampeln/zertreten. **II.** *refl.* sich beschmutzen; *a se ~ cu noroi* sich mit Kot beschmutzen, sich im Kot herumwälzen; **tărbăcire** *s.f.* (9) **1.** *fam.* **a)** eine gehörige/ordentliche Tracht Prügel, *fam.* Hiebe *pl., pop.,* Dresche *pl.*/Keile *pl.*/Senge *f*/Wichse *f*/Zunder *m;* **b)** *fig.* Ausschimpfen *n,* (Aus)schelten *n,* Auszanken *n, fam.* Abkanzelung

f, fam. Abreibung *f, fam.* Abputzer *m;* **c)** *fig.* Spott *m,* Gespött *n,* Spöttelei *f,* Stichelei *f,* Gewitzel *n.* **2.** *reg.* Zer|trampeln *n,* **-stampfen** *n,* -treten *n.* **3.** *reg.* Beschmutzung *f* **(mit Kot);** **tărbăcit** *a.* (21[4]) *fam.* **1.** *(snopit în bătaie)* **tüchtig** verprügelt, *fam.* verwalkt/durchgewalkt/verkamisohlt/vergerbt/zergerbt. **2.** *fig. (ocărît)* **ausgeschimpft**/(aus)gescholten/ausgezankt, *fam.* **heruntergemacht**/ heruntergeputzt/ **abgeputzt**/ **abgekanzelt.**

tărcea *vb. tr.* (42B[3]) *reg.* bunt(farbig) **streifen, (bunt)**-scheckig färben, mit bunt(farbig)en **Streifen** bemalen; **tărcat** *a.* (21[4]) *reg.* (bunt)scheckig, **(bunt)**-farbig, mit (buntfarbigen) Streifen bemalt; **tărcătură** *s.f.* (7) *reg.* **1.** Bunt|heit *f,* **-farbigkeit** *f,* -scheckigkeit *f.* **2.** buntfarbiges Ding.

tărhat *s.n.* (15) *pop.* **1.** *(povară)* **(Trag)last** *f,* Bürde *f.* **2.** *(bagaj)* Gepäck *n, fam.* Siebensachen *pl., reg.* die sieben Zwetschgen.

tărîcel *a.* (22) ↓ *tărîşor;* **tării|e** *s.f.* (10) **1.** *(forţă fizică)* (Körper)kraft *f,* Stärke *f, fam.* Puste *f.* **2.** *(fermitate)* Entschlußkraft *f,* Entschlossenheit *f,* Festigkeit *f,* Tatkraft *f;* ~ *morală* moralische Kraft; ~ *de caracter* Charakter|festigkeit *f.* -stärke *f; a afirma ceva cu* ~ etwas steif und fest behaupten. **3.** *(autoritate)* Macht *f,* Herrschaft *f,* Gewalt *f.* **4.** *(trăinicie)* Dauerhaftigkeit *f,* Haltbarkeit *f,* Festigkeit *f,* Solidität *f.* **5.** *fig. (valabilitate)* Gültigkeit *f,* Geltung *f.* **6.** *înv. (fortificaţie)* Festung *f,* Festungs|bau *m,* -(boll)werk *n,* Fortifikation *f.* **7.** *(moment culminant)* Höhepunkt *m,* Gipfel(punkt) *m.* **8.** *fig.* **a)** *-a cerului* Himmelsgewölbe *n, poetic* Himmels|bogen *m,* -dach *n,* -zelt *n;* **b)** *(altitudine)* Höhe *f;* **c)** *(pisc)* Gipfel *m,* Spitze *f* (eines Berges). **9.** *(concentraţie)* Stärke *f,* Stärkegrad *m; -a unei băuturi* die Stärke eines Getränkes; *-a unei arome* die Stärke eines Wohlgeruchs. **10.** *(intensitate)* Stärke *f; -a unui sunet* die Stärke eines Lautes; **tărişor I.** *a.* (21[3]) **1.** ziemlich stark. **2.** ziemlich hart/fest. **3.** ziemlich laut. **II.** *adv.* ziemlich schnell.

tărîeloare *s.f. pl.* (11) feine Kleie/Grütze.

tărîm *s.n.* (15) *pop., fam.* **1. a)** *(meleag)* Gebiet *n,* Gegend *f; (în basme) celălalt/alt* ~ Unterwelt *f;* **b)** *rar* Gebietsweite *f.* **2.** *(domeniu)* Bereich *m,* Gebiet *n; ~ de activitate* Tätigkeits|bereich, -gebiet; *~ul artelor* der Bereich der Kunst; *pe ~ cultural* auf kulturellem Gebiet; *a realiza multe pe ~ social-politic* auf dem Gebiet der Sozialpolitik viel leisten.

tărîne *s.m.* (1) *reg.* Kette *f* der Wagenkelle.

tărîţa *vb. refl. unipers.* (42B) *pop.* sich abschuppen, (von etwas) schuppen; **tărîţare** *s.f.* (9[2]) *pop.* Abschuppung *f;* **tărîţă** *s.f.* (11) *mai ales la pl.* **1.** Kleie *f; pîine de -e* Kleienbrot *n; prov. cine se amestecă în ce îl mănîncă porcii* wer sich unter die Kleie mischt, den fressen die Säue; *prov. făina dracului se preface toată în -e* das Mehl des Teufels wird zu Kleie; ******scump la -e şi ieftin la făină* er sammelt die Asche und verstreut das Mehl, mancher sucht einen Pfennig und verbrennt ein Dreierlicht dabei, mancher sucht den Pfennig und verbrennt um drei Kreuzer Kerzen; *a avea -e în cap* Stroh/Häcksel im Kopf haben, ein Brett vor dem Kopf haben; *reg. a face pe cineva -e* jmdn. in Stücke zerreißen, jmdn. totschlagen; *reg. a se dedulci ca calul la -e* sich einer angenehmen Gewohnheit überlassen/hingeben. **2.** Sägemehl *n.* **3.** *reg.* (Haut)schuppen *f pl.;* **tărîţos** *a.* (21[6]) **1.** kleiehaltig. **2.** kleienartig.

tărtăcuţă *s.f.* (11) **1.** *bot.* Zierkürbis *m.* **2.** *fig., glumeţ* **a)** *(cap)* Kopf *m fam.* Schädel *m, pop.* Birne *f*/Kürbis *m*/(Kohl)rübe *f*/Melone *f*/Grützkasten *m*/(Dunst)kuller *f, reg., glumeţ* Simulierdrüse *f; a nu-i intra cuiva în* ~ schwer/langsam begreifen/auffassen/verstehen, schwer/langsam von Begriff sein, *fam.* langsam schalten, *fam.* eine lange Leitung haben, *pop.* schwer mitkriegen, *arg.* Fehlzündung haben, *arg.* auf der Leitung stehen/ sitzen; **b)** kleiner, untersetzter Mensch.

tărtănaş *s.n.* (13) **1.** kleiner Tartan, kleiner Plaid. **2.** kleiner Wollschal.

tărtăneţ *a.* (21[1]) **1.** *(d. trup)* untersetzt, gedrungen, stämmig. **2.** *(d. cap)* rundlich.

tăsmăluţă *s.f.* (11) *reg.* **1.** (Seiden-, Leder)bändchen *n.* **2.** (Zwirn)fädchen *n.*

tăşculiţă *s.f.* (11), **tăşcuţă** *s.f.* (11) **1.** kleine (Einkaufs)tasche. **2.** kleiner (Geld- oder Tabak)beutel.

tăşulă *s.f.* (11) *reg.* ↑ *taşcă.*

tătar I. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Tatar(in) *m(f);* ******doar nu vin|dau* ~*ii* es hat keine Eile, es pressiert ja nicht; *parcă-l alungă* ~*ii (din urmă)* er rennt wie verrückt. **II.** *a.* (21) tatarisch; **tătară** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Tatarisch *n;* **tătăreă** *s.f.* (11) **1.** ↓ *tătăroaică.* **2.** *zool.* Tatarenstute *f.* **3.** langer Pelzmantel. **4.** ausgehöhlter Kürbis (als Flasche oder Laterne verwendet).

tătăliş *s.m.* (1) *bot.* Ruhrwurzel *f.*

tătăişă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(cumnată)* Schwägerin *f.* **2.** *(lele)* Tante *f,* Schwester *f,* Schwesterchen *n.*

tătălt *a.* (21[4]) *reg.* lispelnd.

tătăneasă *s.f.* (11[1]) *bot.* Schwarz|wurz *f,* **-wurzel** *f.* Beinheil *n.*

tătăraş *s.m.* (1) Tatarchen *n,* kleiner Tatar; **tătăreşe** *a.* (24[2]) **1.** tatarisch. **2.** *fig.* schrecklich, fürchterlich; *guturai* ~ ein fürchterlicher Schnupfen; **tătăreşte** *adv.* tatarisch; **tătărime** *s.f. sg.* (9) **1.** Tatarenvolk *n.* **2.** Tatarenmenge *f;* **tătăriţă** *s.f.* (11) *rar* ↓ *tătăroaică;* **tătărî** *vb. tr.* (45D) *reg.* **1.** *(certa)* ausschimpfen, (aus)schelten, auszanken, *reg.* (jmdm.) die Paten sagen, *pop., reg.* abstäuben. **2.** *(blestema)* verwünschen, verfluchen, verdammen; **tătăroaică** *s.f.* (11) Tatarin *f;* **tătăroi** *s.m.* (2) Tatar *m.*

tătîc *s.m.* (1) Vati *m;* **tătîşor** *s.m.* (1) *reg.,* **tătiţă** *s.m.* (5) *reg.* ↑ *tătic;* **tătîn** *s.m.* (1) *pop.* ↑ *tată* (1); **tătucă** *s.m.* (5[4]) *pop.* ↑ *tătic;* **tătucuţă** *s.m.* (5[5]) *pop.* ↑ *tătic;* **tătuţă** *s.m.* (5[5]) *reg.* ↑ *tătic.*

tău[1] *s.n.* (15[1]) **1. a)** *(baltă)* Teich *m;* **b)** *(iezer)* Gebirgssee *m.* **2.** *înv. (prăpastie)* Abgrund *m,* Schlucht *f.*

tău[2], ta I. *pron. pos.* (33) **1.** deiner, deine, deines, *pl.* deine, *elev.* der, die, das deine, *pl.* die deinigen, *elev. înv.* der, die, das deinige, die deinigen; *nu e şeful meu ci al tău* er ist nicht mein Chef, sondern deiner; *acesta nu este caietul meu ci al tău* das ist nicht mein Heft, sondern dein(e)s/*elev.* das deine; *n-a fost ideea mea ci a ta* es war nicht meine Idee, sondern deine/*elev.* die deine; ******rămîne/ fie pe-a ta* **a)** es bleibt, wie du willst; **b)** es bleibt, wie du gesagt hast. **2.** *pop. al tău* dein Mann, *elev.* der Deine; *a ta* deine Frau, *elev.* die Deine. **3.** *m.*

. *ai tăi* deine Angehörigen, *elev.* die Deinen; *cînd vin ai tăi acasă?* wann kommen die Deinen nach Haus(e)? **4.** *m sau f sg.* das dir Gehörende, *elev.* das Deine. **II.** *a. pos.* (33) dein *m şi n sg.* deine *f sg.*, deine *m f n pl.*; *tatăl tău* dein Vater; *mama ta* deine Mutter; *copilul tău* dein Kind; *părinţii tăi* deine Eltern; *copiii tăi* deine Kinder; *prietenii tăi* deine Freunde; *prietenele tale* deine Freundinnen; *e părerea ta sinceră?* ist das deine aufrichtige Meinung?

tăui *vb. refl.* (45B[1]) *reg. (d. ape curgătoare)* zum Sumpf werden.

tăun *s.m.* (1) *entom.* (Vieh)bremse *f*; **a fugi ca ~ul cu paiul* wie der Wind/wie ein Wiesel/*fam.* was die Beine hergeben laufen, wie ein Wiesel rennen; **tăune** *s.m.* (3) ↑ *tăun.*

tăuraş *s.m.* (1) *zool.* junger Stier; **tăurean** *s.m.* (1[1]) *zool.* **1.** ↑ *tăuraş.* **2.** kräftiger Ochs.

tăuşi *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(tăinui)* verschweigen, verheimlichen, verhehlen. **2.** *(a mărturisi strîmb)* falsch zeugen.

tăvală *s.f.* (14) *reg.* ↓ *tăvălug*; **tăvăleală** *s.f.* (7[1]) **1.** *(bătaie)* Prügel *pl.*, Schläge *pl.*, *fam.* Hiebe *pl.*, *fam.* eine Tracht/Portion Prügel, *pop.* Dresche *f*/Keile *f*/Senge *f*/Wichse *f*/Zunder *m*; *a trage cuiva o ~* jmdn. verprügeln/(durch)prügeln/verhauen, *fam.* jmdn. pochen/vergerben/zergerben/verkamisolen/verwalken/durchwalken, *fam.* jmdm. eine Tracht Prügel geben/verpassen, *fam.* jmdm. das Fell/Leder (ver)gerben, *fam.* jmdm. die Haut gerben, *fam.* jmdm. die Jacke/Hucke/den Buckel vollhauen, *pop.* jmdn. (ver)dreschen/durchdreschen/vermöbeln/verkloppen/vertobaken/versohlen/verbimsen/vertrimmen/verkeilen/(ver)wamsen/durchwamsen/verholzen/verwichsen/durchwichsen, *pop.* jmdm. Senge/Zunder geben, *pop.* jmdm. eine Wucht/Naht verpassen. **2.** *fig.* **a (o) duce/a ţine la ~* **a)** *(d. oameni)* viel aushalten/vertragen/ertragen können, *fam.* einen breiten Rücken/Buckel haben, *fam.* auf jmds. Rücken geht viel; **b)** *(d. lucruri)* haltbar/dauerhaft/widerstandsfähig sein; **tăvăli** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(rostogoli)* rollen, (herum)wälzen, kugeln; *a ~ pe cineva prin iarbă* jmdn. im Gras kugeln; *a ~ şniţelul prin pesmet* das Schnitzel in Paniermehl wälzen. **2.** *(bate)* (jmdn.) verprügeln (indem man ihn auf den Boden wirft und herumwälzt). **3.** *(murdări)* beschmutzen, beschmieren, besudeln, schmutzig machen. **4.** *(a culca la pămînt)* zertreten, hinstrecken, zu Boden strecken; *a ~ iarba* den Rasen zertreten. **II.** *refl. (a se rostogoli)* sich (herum)wälzen, sich rollen, sich kugeln, sich herumwerfen, *reg.* sich sielen; *a se ~ pe jos de dureri* sich vor Schmerzen am Boden wälzen; *a se ~ în zăpadă* sich im Schnee kugeln; *a se ~ în pat* sich im Bett (herum)wälzen/herumwerfen/*reg.* sielen; **a se ~ de ris* sich vor Lachen wälzen/kugeln/(aus)schütteln; **tăvălire** *s.f.* (9) **1.** *(rostogolire)* Rollen *n*, (Herum)wälzen *n*, Kugeln *n*, *(murdărire)* Beschmutzung *f*, Beschmierung *f*, Besudelung *f*. **2.** *(culcare la pămînt)* Zertreten *n*, Hinstrecken *n*; **tăvălitură** *s.f.* (7) Stelle *f*, wo sich jemand gewälzt hat; **tăvălug** *s.m.* (1) ↓ *tăvălug*; **tăvălug** *s.m.* (1) *sau s.n.* (15) *agric.* **1.** (Acker)walze *f*; **a da pe cineva ~ / de-a ~ul* jmdn. kopfüber/rollend hinabstürzen; *a se da/a se duce ~ /de-a ~ul* hinunterrollen, (kopfüber) hinunterkollern. **2.** Dreschwalze *f*; **tăvălugi** *vb. tr.* (45B) walzen, mit der Walze befestigen/glätten; *a ~ ogorul* den Acker walzen; *a ~ strada* die Straße walzen; **tăvălugire** *s.f.* (9) Walzen *n*.

tăviţă *s.f.* (11) **1.** Tablettchen *n*, Auftrage-, Servier|brettchen *n*. **2.** Backblechchen *n*.

tea *interj. fam.* nanu!

teacă *s.f.* (7[1]) **1.** *(toc)* Scheide *f*; *~ de cuţit* Messerscheide; *a scoate/a trage sabia din ~* das Schwert aus der Scheide ziehen; *a băga sabia în ~* das Schwert in die Scheide stecken; **reg. a se face ~ la pămînt* sich verstecken, sich verkriechen, vom Erdboden verschwinden; *reg. a asculta ~ la pămînt* mucksmäuschenstill zuhören, ganz Ohr sein; *reg. a rămîne ~* nackt bleiben, *fam.* im Adamskostüm bleiben, *fam.* barfuß bis an den Hals bleiben. **2.** *rar* ↑ *pulpar.* **3.** *bot. (păstaie)* Schote *f*, Hülse *f*.

teafăr *a.* (21) **1. a)** *(sănătos, nevătămat)* gesund, heil, unverletzt, unversehrt, wohlbehalten; *a scăpa ~* heil/glimpflich davonkommen, *fam.* mit heiler Haut davonkommen; **b)** *(zdravăn)* rüstig, kräftig, stämmig. **2.** *(sănătos la minte)* geistig gesund, bei Verstand/Vernunft; *nu-i ~* er ist nicht ganz bei Verstand, *fam.* er hat nicht alle beisammen, *fam.* er hat einen Klaps/Knall/(Sonnen)stich/Sparren, *fam.* er hat nicht alle im Kasten, *fam.* er hat nicht alle Tassen im Schrank, *fam.* bei ihm ist es im Oberstübchen nicht ganz richtig, *fam.* er hält einen Webfehler/Dachschaden/Piep(s)/Piepmatz/Rappel/Raptus/eine Macke.

team *s.n. sg.* (15) *sp.* Team *n*, Mannschaft *f*.

teamă *s.f. sg.* (11) Angst *f*, Furcht *f*, *fam.* Bange *f*, *fam.* Zähneklappern *n*, *pop.* Dampf *m*, *vulg.* Schiß *m*, *reg.* Bammel *m*; *~ îngrozitoare/teribilă* Heiden- Höllen|angst; *sentiment de ~* Angstgefühl *n*; *a-i fi cuiva ~* sich ängst(ig)en, sich fürchten, Angst/Furcht empfinden/haben, in Angst/Furcht sein, angst (und bange) sein, bang(e) sein, bange zumute sein, *elev.* Furcht hegen, *fam.* Bange haben, *vulg.* Schiß haben, *vulg.* die Hosen (gestrichen) voll haben, *vulg.* jmdm. geht der Arsch mit Grundeis; *a i se face cuiva ~* angst (und bange) werden, bang(e) werden, bange zumute werden, Angst bekommen, in Angst/Furcht geraten; *a avea/a-i fi cuiva ~ de ceva sau de cineva* sich vor etwas (D) fürchten, jmdn. fürchten, vor etwas oder jmdm. Angst/Furcht haben, *elev.* jmdm. bangt vor etwas (D), *elev.* es bangt jmdm. vor etwas (D); *a-l cuprinde/a-l apuca pe cineva -a* Angst/Furcht erfaßt/ergreift/packt/überfällt/überkommt/befällt jmdn.; *a nu cunoaşte -a/a nu şti ce este -a* keine Angst kennen; *a învinge -a* die Angst (in sich) überwinden; *a face ceva de ~* etwas aus Angst tun; *a tăinui ceva de ~* aus Angst etwas verschweigen; *a trăi într-o permanentă ~* in ständiger Furcht leben; **teamăt** *s.n.* (13) *înv.* ↑ *teamă.*

teane *s.n.* (15) Stoß *m*, Haufen *m*, Pack *m*, Stapel *m*; *un ~ de cărţi* ein Stoß/Stapel/Pack Bücher; *un ~ de ziare* ein Stoß/Pack Zeitungen; *un ~ de haine* ein Haufen Kleider.

t|eapă *s.f. sg.* (11[1]) **1.** *(soi)* Art *f*, Schlag *m*, Charakter *m*; *amîndoi sînt de-o ~* sie sind beide

vom gleichen Schlag; *un om de -eapa lui* ein Mensch seines Schlages. **2.** *(stare)* Stand *m*, Rang *m*, gesellschaftliche Lage.

teară *s.f.* (7[1]) *reg.* **1.** Weberzettel *m*. **2.** Webstuhl *m*.

tearfă *s.f.* (11[1]) *reg.* **1.** *(zdreanță)* Lumpen *m*, Lappen *m*, Fetzen *m*. **2.** (Braut)|ausstattung *f*, -aussteuer *f*, *înv.* Mitgift *f*.

teas *s.n.* (15) ↑ *tas*.

tease *s.n.* (15) **1.** Kelter *m*; *~ de struguri* Weinkelter; *~ de ulei* Ölpresse *f*. **2.** *înv.* **a)** Druck|-maschine *f*, -presse *f*; **b)** Druck *m*, Drucken *n*. **3.** *reg.* Falle *f*.

teatral *a.* (21) **1.** Theater-; *agenție ~ă* Theateragentur *f*; *reprezentație ~ă* Theater|aufführung *f*, -vorstellung *f*; *cronică ~ă* Theaterbericht *m*. **2.** *(emfatic)* theatralisch; *gest ~* eine theatralische Geste; *limbaj ~* eine theatralische Sprache; **teatrolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Theaterkundige *m și f*; **teatrologie** *s.f. sg.* (10) Theaterkunde *f*; **teatru** *s.n.* (13[2]) **1.** Theater *n* **a)** Schauspielhaus *n*; *~ de vară* Sommertheater; *a construi un nou ~* ein neues Theater bauen; *a se întîlni în fața ~lui* sich vor dem Theater treffen; *a intra în ~* ins Theater eintreten/hineingehen, das Theater betreten; *a ieși din ~* das Theater verlassen; **b)** Bühne *f*, Theaterunternehmen *n*; *~ național* Nationaltheater; *~ de stat* Staatstheater; *~ municipal* Stadttheater; *~ popular* Volks|theater, -bühne *f*; *~ de provincie* Provinztheater; *~ de păpuși* Puppentheater; *~ de operetă* Operettentheater; *~ de varietăți* Variété(theater) *n*; *~ în aer liber* Freilicht|theater, -bühne; *~ de amatori* Liebhaber|bühne, -theater; *~ de stat* ein staatliches Theater; *~ particular* ein privates Theater; *a fi angajat la ~* am/beim Theater/an/bei der Bühne (beschäftigt) sein; *a avea abonament la ~* ein Abonnement im Theater haben, *fam.* im/beim Theater abonniert sein. **2.** *(spectacol dramatic)* Theater *n*, Theater|aufführung *f*, -vorstellung *f*; *piesă de ~* Theater-, Bühnen|stück *n*; *~ radiofonic* Hörspiel *n*; *a merge la ~* ins Theater gehen; *~ul începe la ora 19* das Theater beginnt um 19 Uhr; *după ~ mergem la restaurant* nach dem Theater gehen wir ins Restaurant; ***a face|a juca ~* Theater spielen, jmdm. Theater vormachen. **3.** *fam.* Aufregung *f*, *fam.* Theater *n*; *a face ~ pentru o nimica toată* viel Theater um eine Kleinigkeit machen. **4.** *(artă dramatică)* Schauspielkunst *f*; *a se duce la ~* zum Theater/zur Bühne gehen, Schauspieler werden; *a se dedica ~lui* sich der Bühne widmen; *a renunța la ~ |a părăsi ~l* der Bühne entsagen. **5.** *(literatură dramatică)* dramatische Werke; *~l antic* die dramatische Literatur der Antike; *~l lui Caragiale* die Bühnenwerke von Caragiale. **6.** *fig.* Schauplatz *m*; *~ de operațiuni|război* Operations-, Kriegs|schauplatz.

tebaină *s.f. sg.* (11) Thebain *n*; **tebaism** *s.n. sg.* (13) *med.* Opiumvergiftung *f*.

tee *s.m.* (1) *bot.* Tickholzbaum *m*.

tecalemit *s.n.* (13) *tehn.* Fettspritze *f*.

techer-mecher *adv. înv.* **1.** *(imediat)* sofort, (so)gleich, in aller Eile. **2.** *(cu sila)* gewaltsam, zwangsweise, mit Gewalt, unter Zwang.

technețiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Technetium *n*, *înv.* Masurium *n*.

tecsui *vb.*(45B[1]) *reg.* ↑ *ticsi*.

teșilă *s.f.* (11) *reg.* ↑ *tașcă*.

tectită *s.f. sg.* (11) *geol.* Tektit *m*.

tectogeneză *s.f. sg.* (11) *geol.* Tektogenese *f*, Tektonogenese *f*, Gefügebildung *f* der Erdkruste; **tectonic** *a.* (21) tektonisch; **tectonică** *s.f. sg.* (7) *geol.* Tektonik *f*; **tectonosferă** *s.f. sg.* (11) *geol.* Tektonosphäre *f*.

tedeum *s.n.* (15) *rel.* Tedeum *n*.

tefeiug *s.n.* (13) ↑ *tăvălug*.

tegliei *s.n.* (13[2]) Lederspanner *m* (des Gerbers, des Schuhmachers).

tegument *s.n.* (13) **1.** *anat.* Haut *f*. **2.** *bot.* a) Tegment *n*, Knospenschuppe *f*; **b)** Kernhaut *f* (des Samens); **tegumentar** *a.* (21) Haut-.

tehnețiu *s.n. sg.* (6) *chim.* ↑ *technețiu*.

tehnic *a.* (21) **1.** technisch; *desen ~* eine technische Zeichnung; *desenator ~* ein technischer Zeichner; *termen ~* ein technischer Ausdruck; *cunoștințe ~e* technische Kenntnisse; *școală ~ă* eine technische Fachschule. **2.** technisch; *boxer ~* ein technischer Boxer; *defecțiune ~ă* eine technische Störung; *din motive ~e* aus technischen Gründen; *a întîmpina dificultăți ~e* auf technische Schwierigkeiten stoßen; **tehnică** *s.f. sg.* (7) **1.** Technik *f*; *-a epocii moderne* die Technik der Neuzeit; *-a antichității* die Technik der Antike; *epoca -ii* das Zeitalter der Technik; *cuceririle -ii* die Errungenschaften der Technik; *a folosi -a cea mai nouă* die neueste Technik anwenden; *a îmbunătăți -a* die Technik verbessern; *a stăpîni -a cea mai nouă* die neueste Technik beherrschen/meistern; *a ajunge la un înalt nivel al -ii/a atinge un înalt nivel al -ii* einen hohen Stand der Technik erreichen; *a pune -a în slujba progresului* die Technik in den Dienst des Fortschritts stellen. **2.** Technik *f*; *-a picturii* die Technik der Malerei; *-a alpinismului* die Technik des Bergsteigens; *-a romanului* die Technik des Romans. **3.** *mil.* *~ de luptă* Kampfmitteln *n pl.*; **tehnicește** *adv.* technisch; **tehnician** *s.m.* (1[1]), *~ă s.f.* (11[1]) **1.** Techniker(in) *m(f)*. **2.** Fachmann *m*, Künstler *m*; **tehnicism** *s.n. sg.* (13) Technizismus *m*; **tehnicitate** *s.f. sg.* (9[4]) technische Eigenschaft; *spor de ~* Zuschlag *m* für Fachausbildung; **tehnicolor** **1.** *a.* (23[2]) Technikolor-; *procedeu ~* Technikolor-Verfahren *n*; *film ~* Farbfilm *m*. **II.** *s.n.* (13) Farbfilm *m*; **tehnocrat** *s.m.* (1[2]), *~ă* (11) Technokrat(in) *m(f)*; **tehnocratic** *a.* (21) technokratisch; **tehnocrație** *s.f. sg.* (10) Technokratie *f*; **tehnografic** *a.* (21) technographisch; **tehnografie** *s.f. sg.* (10) Technographie *f*, Beschreibung *f* der Gewerbe und der Arbeitsmethoden; **tehnolog** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Technologe *m*; **tehnologic** *a.* (21) technologisch; *procedeu ~* ein technologisches Verfahren; *defect ~* ein technologischer Fehler; **tehnologie** *s.f.* (10) Technologie *f*; **tehnoredacta** *vb. tr.* (42B) *tipogr.* technisch bearbeiten; **tehnoredactare** *s.f.* (9[2]) *tipogr.* technische Bearbeitung; **tehnoredactor** *s.m.* (1) Hersteller *m*; **tehnoredacție** *s.f.* (10) **1.** ↑ *tehnoredactare*. **2.** technische Abteilung (eines Verlages).

tehui[1] *vb.* (45B[1]) *reg.* **I.** *tr.* verwirren, irremachen, durcheinanderbringen, unsicher/kopfscheu machen,

in Verwirrung bringen. **II.** *refl.* sich verwirren, unsicher werden, in Unordnung geraten.
tehui[2] *a.* (30[1]) *reg.* wirr, verwirrt, kopflos, durcheinander, konfus.
tei I. *s.m.* (2) *bot.* Lindenbaum *m*, Linde *f*; *floare de ~* Lindenblüte *f*; *frunză de ~* Lindenblatt *n*; *lemn de ~* Lindenholz *n*; *ceai de ~* Linden(blüten)tee *m*; *alee de ~* Linden|allee *f*, -gang *m*, -weg *m*. **II.** *s.n.* (13) (Linden)bast *m*; *curmei de ~* Lindenbast; **a lega două-n ~* es zu etwas bringen, ein kleines Vermögen erwerben; *a nu lega două-n ~* auf keinen grünen Zweig kommen; *a lega ~(e) de curmei(e)* Ausflüchte suchen; *a găsi ~ de curmei* eine Ausrede/einen Vorwand finden, um eine Ausrede nicht verlegen sein, mit Ausreden schnell bei der Hand sein; *a face din ~ curmei* sein möglichstes machen/tun, das Äußerste tun.
teică *s.f.* (7) **1.** Rüttel|schuh *m*, -kasten *m* (der Mühle). **2.** (Vieh)trog *m*. **3.** *reg.* Schöpfeimer *m* (eines Ziehbrunnens).
teină *s.f. sg.* (11) *chim.* Tein *n*.
teios *a.* (21[6]) **1.** *(d. unele plante)* zäh, faserig. **2.** *(d. unele fructe)* schwer zu beißen.
teism *s.n. sg.* (13) *fil.* Theismus *m*; **teist I.** *a.* (21[4]) theistisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Theist(in) *m(f)*.
teișor *s.m.* (1) *bot.* **1.** ↓ *teiuleț*. **2.** Goldröschen *n*; **teiuleț** *s.m.* (1) *bot.* kleine Linde.
tejghea *s.f.* (14[1]) **1.** Theke *f*, Laden-, Verkaufs-, Schank|tisch *m*, Ausschank *m*, *reg.* Tonbank *f*, *reg.* Zapf *m*. **2.** Werk|tisch *m*, -bank *f*, Arbeitstisch *m* (eines Handwerkers); **tejgheluță** *s.f.* (11) **1.** kleine Theke. **2.** Werk-, Arbeits|tischlein *n*; **tejghetar** *s.m.* (1) Schank-, Schenk|wirt *m*.
tel *s.n.* (15) **1.** *cul.* Schaumschläger *m*. **2.** *(drot)* Sprungfeder *f* (in Polstermöbeln). **3.** *muz.* dünne Saite (eines Musikinstrumentes).
telal *s.m.* (1) **1.** Trödler *m*. **2.** *înv.* Ausrufer *m* (bei einer öffentlichen Versteigerung).
telamon *s.m.* (1) *arhit.* Telamon *n*.
telangiectazie *s.f.* (10) *med.* Teleangiektasie *f*, Gefäßerweiterung *f*.
telăliță *s.f.* (11) Trödlerin *f*.
teleagă *s.f.* (7[1]) **1.** kleiner, zweiradiger Wagen. **2.** Vordergestell *n* (des Pfluges).
teleap *interj. (repetat)* schlapp-schlapp!
teleautograf *s.n.* (13) Fernschreiber *m*; **telebusolă** *s.f.* (11) Telekompaß *m* (für Flugzeuge); **telecabină** *s.f.* (11) Gondelseilbahn *f*; **telecomanda** *vb. tr.* (21A[1]) fernsteuern; **telecomandat** *a.* (21[4]) ferngesteuert; **telecomandă** *s.f.* (7[2]) Fernsteuerung *f*; **telecomunicație** *s.f.* (10) Fern|meldung *f*, -meldeverkehr *m*, -meldewesen *n*; **teledirija** *vb. tr.* (42B) ↑ *telecomanda*; **teledirijare** *s.f.* (9[2]) ↑ *telecomandă*; **teleferic** *s.n.* (13) Seil(schwebe)bahn *f*; **telefilm** *s.n.* (13) Fernsehfilm *m*; **telefon** *s.n.* (13[1]) **1.** Fernsprechverkehr *m*. **2. a)** Fern|sprecher *m*, -sprechapparat *m*, Telefon *n*, Telefonapparat *m*, *înv.* Telephon *n*, *înv.* Telephonapparat *m*, *arg.* (Quassel)strippe *f*; *~ public* ein öffentlicher Münzfernsprecher; *~ automat* Telefonautomat *m*; *a solicita instalarea unui ~* Telefon beantragen; *a-și instala ~* sich (D) Telefon legen lassen; *a avea ~* Telefon haben; *a chema pe cineva la ~* jmdn. ans Telefon rufen; *a fi chemat la ~* am Telefon gewünscht/verlangt werden; *sună ~ul* das Telefon läutet/klingelt; *~ul este deranjat* das Telefon ist gestört; *a se duce la ~* ans Telefon gehen; *a striga în ~* ans Telefon schreien/brüllen; **b)** *(apel telefonic)* Anruf *m*, *a suna pe cineva la ~* *a da cuiva un ~* jmdn. anrufen/*fam.* antelefonieren/*fam.* anklingeln/*reg.* anläuten; *a vorbi cu cineva la ~* mit jmdm. telefonieren, mit jmdm. ein Telefongespräch führen; *a transmite cuiva ceva prin ~* jmdm. etwas telefonieren, jmdm. etwas telefonisch durchgeben; **fam. a sta călare pe ~* *fam.* am Telefon/*arg.* an der Strippe hängen, *fam.* sich ans Telefon/*arg.* an die Strippe hängen; **c)** *(număr)* Telefon-, Fernsprech-, (An)ruf|nummer *f*; *ce număr de ~ aveți?* welche Telefonnummer haben Sie?; *la ce număr de ~ vă găsesc?* unter welcher Telefonnummer sind Sie zu erreichen?; *a forma un număr de ~* eine Telefonnummer wählen; **telefona** *vb. intr.* (42B) telefonieren, fernsprechen; *a ~ cuiva* jmdn. anrufen/*fam.* antelefonieren/*fam.* anklingeln/*reg.* anläuten; *a ~ acasă* zu Hause anrufen; *a ~ la birou* im Büro anrufen; *a ~ la informații* die Auskunft anrufen; *a ~t cineva?* hat jemand angerufen/telefoniert?; **telefonic** *a.* (21) telefonisch, fernmündlich, *înv.* telephonisch; *legătură ~ă* eine telefonische Verbindung, Telefonverbindung *f*; *aviz ~* Anmeldung *f* eines Fernanrufs; *convorbire ~ă* Telefongespräch; *convorbire ~ă urbană* Ortsgespräch *n*; *convorbire ~ă interurbană* Ferngespräch *n*; *cabină ~ă* Fernsprech-, Telefon|zelle *f*; *centrală ~ă* Fernsprechvermittlungsamt *n*, Telefonzentrale *f*; *centrală ~ă automată* Selbstanschluß|(fernsprecher)amt *n*, -zentrale *f*; *rețea ~ă* Telefon-, Fernsprech|netz *n*; **telefonie** *s.f. sg.* (10) Telefonie *f*, Fernsprechwesen *n*, *înv.* Telephonie *f*; **telefonist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Telefonist(in) *m(f)*, *înv.* Telephonist(in) *m(f)*; **telefoto** *s.n. invar.* ↓ *telefotografie*; **telefotografia** *vb. tr.* (42B[4]) telefotografieren; **telefotografie** *s.f.* (10) Telefotografie *f*, Telephotographie *f*; **telefotografiere** *s.f.* (9) Telefotografieren *n*.
telegar *s.m.* (1) Jucker *m*, Traber *m*.
telegea *s.f.* (14[1]) *rar* ↓ *teleguță*.
telegenic *a.* (21) telegen, fernsehwirksam; **telegenie** *s.f. sg.* (10) Telegenie *f*, Fernsehwirksamkeit *f*; **teleghida** *vb. tr.* (42B) fernlenken; *a ~ o rachetă* eine Rakete fernlenken; **teleghidaj** *s.n.* (13), **teleghidare** *s.f.* (9[2]) Fernlenkung *f*; **teleghidat** *a.* (21[4]) ferngelenkt; *avion ~* Fernlenkflugzeug *n*; *rachetă ~ă* Fernlenkrakete *f*; **telegraf I.** *s.n.* (13) **1.** Telegraf *m*, Fernschreiber *m*, *înv.* Telegraph *m*. **2.** *înv.* Feuer-, Rauch|signale *n pl.* **II.** *s.m.* (1) *bot.* Basselkartoffel *f*; **telegrafia** *vb. intr. și tr.* (42B[4]) telegrafieren, drahten, kabeln, *înv.* telegraphieren, *înv.* depeschieren; **telegrafic I.** *a.* (21) **1.** telegrafisch, *înv.* telegraphisch; *oficiu ~* Telegrafenamt *n*; *serviciu ~* Telegrafendienst *m*; *rețea ~ă* Telegrafennetz *n*; *stîlp ~* Telegrafen|mast *m*, -stange *f*, -pfahl *m*; *stație ~ă* Telegrafenstation *f*. **2.** *fig.* kurz, knapp, gedrängt, *livr.* konzis, *livr.* lakonisch, *livr.* lapidar. **II.** *adv.* kurz (und bündig); *a răspunde ~* kurz antworten; **telegrafie** *s.f.* (10) Telegrafie *f*, *înv.* Telegraphie *f*; *~ fără fir* drahtlose Telegrafie; **telegrafiere** *s.f.* (9) Telegrafieren *n*, Drahten *n*, Kabeln *n*, *înv.* Telegraphieren *n*, *înv.* Depeschieren *n*; **telegra-**

fist *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Telegrafist(in) *m(f), inv.* Telegraphist(in) *m(f);* **telegram** *s.n.* (13) *inv.* ↓ *telegramă;* **telegramă** *s.f.* (11) Telegramm *n,* Drahtnachricht *f,* Fernspruch *m,* Kabel(telegramm) *n, inv.* Depesche *f; ~ obișnuită* ein gewöhnliches/normales Telegramm; *~ urgentă* ein dringendes Telegramm; *~ cifrată* ein chiffriertes Telegramm; *~ fulger* Blitztelegramm; *a expedia o ~* ein Telegramm aufgeben; *a trimite cuiva o ~* jmdm. ein Telegramm schicken; *a primi o ~* ein Telegramm bekommen.

teleguță *s.f.* (11) **1.** kleiner, zweirädriger Karren. **2.** kleiner Pflugkarren.

teleimprima *vb. tr.* (42A) fernschreiben; **teleimprimare** *s.f.* (9²) Fernschreiben *n;* **teleimprimator** *s.n.* (13¹) Fern|schreiber *m,* -schreibgerät *n;* **teleindicator** *s.n.* (13¹) Fernanzeigegerät *n;* **telejurnal** *s.n.* (13) (Fernseh)nachrichten *f pl.*

teleleică *s.f.* (7) *pop.* **1.** *(bîrfitoare)* Klatsch|base *f,* -schwester *f, fam.* Plauder-, Plapper|tasche *f,* Plapperliese *f,* Schwatzbase *f, pop.* Klatsche *f,* Klatsch|tante *f,* -maul *n,* -trine *f,* -weib *n, pop.* Quatschliese *f, pop.* Waschweib *n.* **2.** *(femeie ușoară)* leichtfertige Frau, liederliches Frauenzimmer; **telel|eu** *s.m.* (1⁵), **-ea** *s.f.* (14¹) Taugenichts *m,* Nichtsnutz *m,* Tunichtgut *m,* Strolch *m,* Herumtreiber, *fam.* Stromer *m, fam.* Herumlungerer *m, reg., aus.* Haderlump *m; *a umbla teleleu (Tănase)* sich herumtreiben, sich umhertreiben, umher|schweifen, -streichen, -schwirren, -streifen, -streunen, -strolchen, auf der Gasse liegen, *fam.* sich herumdrücken, *fam.* herum|lungern, -streichen, -lottern, -schleichen; *a fi teleleu Tănase* ein Einfaltspinsel/Tölpel sein.

teleloaică *s.f.* (11) *înv.* **1.** Trödlerweib *n.* **2.** Trödlerin *f.* Krerplerin *f* Alt(waren)händlerin *f.*

telemagmatic *a.* (21) *geol.* telemagmatisch; *zăcăminte ~e* telemagmatische Lagerstätte.

telemare *s.n.* (15) *(la schi)* Telemark *m.*

telemea *s.f. sg.* (14¹) Rahmkäse *m.*

telemecanic *a.* (21) telemechanisch; **telemecanică** *s.f. sg.* (7) Fernsteuerungstechnik *f;* **telemetric** *a.* (21) telemetrisch; **telemetrie** *s.f. sg.* (10) Telemetrie *f,* Fernmessung *f;* **telemetru** *s.n.* (13²) Telemeter *n,* Entfernungsmesser *m.*

telencefal *s.n.* (13) *anat.* Telenzephalon *n,* Endhirn *n.*

teleobiectiv *s.n.* (13) *foto.* Teleobjektiv *n.*

teleologic *a.* (21) teleologisch; **teleologie** *s.f. sg.* (10) *fil.* Teleologie *f.*

teleostean *iht.* **I.** *s.m.* (1¹ᵃ) Teleostier *m,* Knochenfisch *m.* **II.** *a.* (21²) *pește ~* Teleostier *m.*

telepat *s.m.* (1²) Telepath *m;* **telepatic** *a.* (21) telepathisch; **telepatie** *s.f. sg.* (10) *psih.* Telepathie *f.*

teleplasmă *s.f.* (11) Teleplasma *n.*

teleprogram *s.n.* (13) TV-Programm *n,* Fernsehprogramm *n.*

teleradiografie *s.f. sg.* (10) *med.* Teleröntgenographie *f;* **teleradioscopie** *s.f.* (10) *med.* Teleröntgendurchstrahlung *f;* **teleradioterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Teleröntgentherapie *f,* Fernbestrahlung *f.*

telerecording *s.n. sg.* (15) Tele-, Video|recorder *m.*

telereglaj *s.n.* (13), **telereglare** *s.f.* (9²) *tehn.* Fernsteuerung *f.*

telereportaj *s.n.* (13) Fernsehreportage *f;* **telereporter** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Fernseh|reporter *m,* -berichtertatter *m.*

teleschi *s.n. sg.* (15) Skilift *m.*

telescop *s.n.* (13¹) *astron.* Teleskop *n* Fernrohr *n;* **telescopic** *a.* (21) **1.** teleskopisch. **2.** ausziehbar.

telescriptor *s.n.* (13¹) Fernschreiber .

telespectat|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Fernsehzuschauer(in) *m(f);* **telesport** *s.n. sg.* (1) Sportbericht *m* (im Fernsehen); **telestereogra** *s.n.* (13) Dokumentensender *m;* **teleșcoală** *s.f. sg.* 7¹) Fernsehkolleg *n.*

teletin *s.n.* (13) *reg.* Juchten *m,* Juchtenleder *n.*

teletip *s.n.* (15) Fernschreiber *m;* **teletipsețer** *s.n.* (13) *tipogr.* Teletipsetter *m.*

teleutospor *s.m.* (1) *bot.* Teleutospore *f.*

televiza *vb. tr.* (42B) im Fernsehen übertragen; *a ~ un concert (in direct)* ein Konzert (direkt) im Fernsehen übertragen; **televizare** *s.f.* (9²) Fernsehübertragung *f;* **televiziune** *s.f. sg.* (9) Fernsehen *n,* Television *f;* **televizor** *s.n.* (13¹) **1.** Fernseh|apparat *m,* -gerät *n,* -empfänger *m, fam.* Fernseher *m, fam.* Guckkasten *m, pop.* Flimmerkiste *f, pop., glumeț* Glotzophon *n; a deschide ~ul* den Fernsehapparat/*fam.* den Fernseher einschalten; *a închide ~ul* den Fernsehapparat/*fam.* den Fernseher ausschalten; *fam. a sta la ~ fam.* vor dem Fernseher sitzen; *fam. a se uita la ~* fernsehen, *fam.* in die Ferne/Röhre gucken. **2.** *fam. (micul ecran)* Fernsehen *n,* Bildschirm *m; a vedea ceva la ~* etwas im Fernsehen sehen; *a transmite ceva la ~* etwas im Fernsehen übertragen; *a fi transmis la ~* vom/im Fernsehen übertragen werden; *a apărea la ~* auf dem Bildschirm erscheinen.

telex *s.n.* (15) Telex *n.*

tell *s.n.* (15) *arheol.* Tell *m sau n,* Ruinenhügel *m.*

telofază *s.f.* (11) *biol.* Telophase *f.*

telom *s.m.* (1) *bot.* Telom *n.*

telpiz *a.* (21) *înv.* schlau, verschlagen, hinterlistig.

telson *s.n.* (13¹) *biol.* Telson *n,* Schwanzplatte *f* der Krebse.

telur *s.n. sg.* (13) *chim.* Tellur *n;* **telurie** *a.* (21) **1.** tellurisch; *fiz. curent ~* Erdstrom *m; forțe ~e* tellurische Kräfte; *măsurători ~e* tellurische Messungen. **2.** *chim. acid ~* tellurige Säure; **telurit** *s.m.* (1²) Tellurit *n;* **telurometru** *s.n.* (13²) Tellurometer *n;* **teluros** *a.* (21⁶) tellurhaltig.

tematic *a.* (21) **1.** thematisch; *plan ~* ein thematischer Plan. **2.** *fon. vocală ~ă* Stammvokal *m;* **tematică** *s.f. sg.* (7) Thematik *f,* Themen|kreis *m,* -wahl *f,* -auswahl *f;* **tem|ă** *s.f.* (11) **1.** *(subiect)* Thema *n,* Grund-, Haupt-, Leit|gedanke *m; ~ îndrăgită* ein beliebtes Thema; *~ inepuizabilă* ein unerschöpfliches Thema; *~ dificilă* ein schwieriges Thema; *~ importantă* ein wichtiges Thema; *~ actuală* ein aktuelles Thema; *~ banală* ein abgedroschenes Thema; *-a unui roman* das Thema eines Romans; *-a unei conferințe* das Thema eines Vortrags; *-a unei compuneri* das Thema eines Aufsatzes; *a trata o ~* ein Thema behandeln; *a aborda o ~* ein Thema angreifen; *a atinge o ~* ein Thema berühren; *a schița o ~* ein Thema umreißen; *a se abate de la ~* vom Thema abkommen/abschweifen; *a renunța la o ~* ein Thema aufgeben/fallenlassen; *a se întoarce/a reveni la*

-a propriu-zisă zum eigentlichen Thema zurückkehren; *a se ocupa de altă ~* sich einem anderen Thema zuwenden; *a trece la o altă ~* auf ein anderes Thema überspringen, zu einem neuen Thema übergehen; *a discuta o ~* über ein Thema sprechen/diskutieren; *a se ocupa de o ~* sich mit einem Thema beschäftigen. **2.** *muz.* Thema *n*; *-a unei simfonii* das Thema einer Sinfonie; *-a unei sonate* das Thema einer Sonate; *a face variații pe o ~* ein Thema variieren; *a cînta -a unei bucăți* das Thema eines Stückes singen/spielen. **3.** (Schul)|aufgabe *f*, -arbeit *f*, Präparation *f*, Exempel *n*, Pensum *n*; *~ pentru acasă* Haus|aufgabe, -arbeit; *~ scrisă* eine schriftliche Aufgabe; *~ orală* eine mündliche Aufgabe; *a da elevilor -e pentru acasă* den Schülern Hausarbeiten aufgeben; *a primi -e pentru acasă* Hausaufgaben aufbekommen/*fam.* aufkriegen, Schulaufgaben erhalten; *a avea -e pentru acasă* Hausaufgaben aufhaben; *a-și face -ele* seine Schulaufgaben machen/erledigen; *a-și trece -ele pe curat* seine Aufgaben ins Reine schreiben; *a verifica -ele* die Schulaufgaben nachsehen; *a corecta -ele* die Schulaufgaben auf Fehler (hin) durchsehen. **4.** *lingv.* Stamm *m*, Stammform *f*.

temător *a.* (23²) **1.** *(fricos)* ängstlich, furchtsam, bange, bänglich. **2.** *(care inspiră teamă)* furcht|einflößend, -erregend, beängstigend, (herz)beklemmend.

tembel *a.* (21) **1.** *(nepăsător)* gleichgültig, unbeteiligt, indifferent. **2.** *(lăsător)* (nach)lässig, liederlich, säumig, saumselig. **3.** *(tîmpit)* schwach-, blöd|sinnig, blöd(e); **tembelism** *s.n.* (13) **1.** *(nepăsare)* Gleichgültigkeit *f*, Uninteressiertheit *f*, Indifferenz *f*. **2.** *(delăsare)* Nachlässigkeit *f*, Liederlichkeit *f*, Säumigkeit *f*, Saumseligkeit *f*.

teme *vb.* (44A) **I.** *refl.* **1.** *(a simți teamă)* sich ängst(ig)en, sich fürchten, angst (und bange) sein, bang(e) sein, bange zumute sein; *a se ~ îngrozitor* himmelangst sein, *fam.* eine Heidenangst haben, *fam.* Blut (und Wasser) schwitzen; *a se ~ de cineva sau de ceva* sich vor jmdm. oder etwas fürchten, jmdn. oder etwas fürchten, vor jmdm. oder etwas Angst haben; *a se ~ de moarte* sich vor dem Sterben fürchten, den Tod fürchten; *prov. de ce se ~ omul nu scapă* was einer scheut, das muß er haben; *prov. cine e mușcat de șarpe se ~ și de șopîrlă* den einmal die Schlange beißt, der fürchtet sich vor jedem gewundenen Seil; *prov. cine se ~ de vrăbii nu seamănă mălai* wer die Spatzen fürchtet, wird nie Hirse säen; **mă tem că...* ich (be)fürchte, daß...; *se ~ și de umbra lui* er fürchtet sich vor seinem eigenen Schatten. **2.** *(a fi îngrijorat)* sich ängstigen, sich fürchten, sich sorgen, besorgt sein, *elev.* bangen, in Sorge sein, sich Sorgen/Gedanken machen; *a se ~ pentru cineva sau pentru ceva* sich um jmdn. oder etwas ängstigen, sich für/um jmdn. oder etwas fürchten, sich um jmdn. oder etwas sorgen, um jmdn. oder etwas besorgt sein, *elev.* um jmdn. oder etwas bangen, sich (D) Sorgen/Gedanken um jmdn. oder etwas machen; *a se ~ pentru sănătatea cuiva* sich für/um jmds. Gesundheit fürchten. **II.** *tr. pop.* (auf jmdn.) eifersüchtig sein.

temei *s.n.* (15) **1.** *(temelie, bază)* Grund *m*, Grundlage *f*, Fundament *n*; *de ~* **a)** gründlich; **b)** wichtig, bedeutend; *fără/lipsit de ~* **a)** grundlos, unbegründet, ohne Ursache; **b)** oberflächlich; *cu ~* **a)** begründet, zu Recht; **b)** solid, mit guter Basis; *a vorbi cu ~* **a)** besonnen/überlegt sprechen; **b)** zu Recht behaupten; **a pune ~ pe ceva sau pe cineva* auf etwas oder jmdn. bauen/vertrauen, sich auf etwas oder jmdn. verlassen/stützen, zu etwas oder jmdm. Vertrauen haben. **2.** *(motiv)* Grund *m*, Ursache *f*, Veranlassung *f*: *fără ~* ohne Grund. **3.** *pop. (toi)* Mitte *f*; *în ~ul nopții* mitten in der Nacht. **4.** *înv.* Gros *n* (eines Heeres); **temeinic I.** *a.* (21) gründlich; *cunoștințe ~e* gründliche Kenntnisse; *pregătiri ~e* gründliche Vorbereitungen; *el e foarte ~ în tot ce face* er ist sehr gründlich in allem, was er tut. **II.** *adv.* gründlich; *a se pregăti ~* sich gründlich vorbereiten; **temeinicie** *s.f. sg.* (10) **1.** Gründlichkeit *f*; *cu ~* gründlich. **2.** *jur.* Richtigkeit *f*.

temeli|e *s.f.* (10) *constr.* Fundament *n*, Gründung *f*, Grund|mauer *f*, -feste *f*; *-a unei clădiri* die Grundmauern eines Gebäudes; *~ din stîlpi de beton* ein Fundament aus Betonpfählen; *a turna -a unui bloc* das Fundament für ein Hochhaus legen; *a consolida -a* das Fundament verstärken; **din -i/ ~* von Grund auf/aus, ganz und gar, völlig; *a schimba ceva din -i/ ~* etwas von Grund auf ändern; *pînă la -i/ ~* bis auf den Grund; *casa a ars pînă la -i/ ~* das Haus ist bis auf den Grund verbrannt; *a pune ~ la ceva* den Grundstein zu etwas legen.

temen|ea *s.f.* (14¹) Verbeugung *f*, Verneigung *f*, Reverenz *f*, *depr.* Bückling *m*; **a face -ele* Bücklinge machen; **temeni** *vb. refl.* (45B) *rar* sich verbeugen, sich verneigen; *a se ~ în fața cuiva* sich vor jmdm. verbeugen/verneigen, eine tiefe Verbeugung vor jmdm. machen, *depr.* einen Bückling vor jmdm. machen.

temerar *a.* (21) tollkühn, verwegen, waghalsig.

temere *s.f.* (9) **1.** *(teamă)* Angst *f*, Furcht *f*, Ängstlichkeit *f*, Furchtsamkeit *f*, Bangigkeit *f*. **2.** *înv. (gelozie)* Eifersucht *f*, Eifersüchtigkeit *f*, Eifersüchtelei *f*.

temeritate *s.f.* (9⁴) Tollkühnheit *f*, Verwegenheit *f*, Waghalsigkeit *f*.

temeteu *s.n.* (13³) *reg.* Fried-, Kirch|hof *m*, Gräberfeld *n*.

temnic|e *s.n.* (15) *reg.* **1.** Hütte *f*, in der die Bienenstöcke während des Winters aufbewahrt werden. **2.** *mil.* Unterstand *m*. **3.** *înv.* Gefängnis *n*, Kerker *m*; **temnicer** *s.m.* (1) Gefängnis|aufseher *m*, -wärter *m*; **temnicioară** *s.f.* (11) kleines Gefängnis, kleiner Kerker; **temniță** *s.f.* (11) Kerker *m*, Gefängnis *n*; *jur. ~ grea* schwerer Kerker.

tempera¹ *s.f.* **1.** Temperafarben *pl.* **2.** *pict.* Tempera *f*.

temper|a² *vb.* (42B) **I.** *tr.* mäßigen, mildern, lindern, (ab)schwächen, (ab)dämpfen, temperieren; *a ~ durerea* den Schmerz mildern/lindern/dämpfen; *a ~ elanul cuiva* jmds. Begeisterung dämpfen; *a ~ spiritele* die Gemüter beruhigen. **II.** *refl.* abflauen; *vîntul se -ează* der Wind flaut ab.

temperament *s.n.* (13) Temperament *n* **1.** *(fire)* Wesens-, Gemüts|art *f*; *~ coleric* ein cholerisches Temperament; *~ sanguin* ein sanguinisches Temperament; *~ flegmatic* ein phlegmatisches Temperament; *~ melancolic* ein melancholisches Tem-

perament; *a studia ~ul cuiva* jmds. Temperament studieren; *a cunoaşte ~ul cuiva* jmds. Temperament kennen; *aceasta este o chestiune de ~* das ist eine Frage des Temperaments. **2.** *(vioiciune)* Lebhaftigkeit *f*, Schwung *m*, Feuer *n*, *livr.* Elan *m*, *livr.*, *rar* Verve *f*, *fam.* Zug *m*, *fam.* Schmiß *m*; *plin de ~* temperament-, schwung|voll, *fam.* mit Ruck und Zuck; *a avea mult ~* viel Temperament haben; *a se lăsa dus de ~* sich von seinem Temperament fortreißen lassen; *a-şi înfrîna ~ul* sein Temperament zügeln; *a da friu liber ~ului său* seinem Temperament die Zügel schießen lassen; **temperamental** *a.* (21), **temperamentos** *a.* (21⁶) temperament-, schwung|voll, energiegeladen, *fam.* schimissig.

temperanţă *s.f. sg.* (11) *rar* Mäßigkeit *f* (im Essen und Trinken), Enthaltsamkeit *f*, *livr.* Temperenz *f*; **temperat** *a.* (21⁴) gemäßigt, mäßig, maßvoll; *climă ~ă* ein gemäßigtes Klima; *zonă ~ă* eine gemäßigte Zone.

temperatur|ă *s.f.* (7) **1.** *fiz.* Temperatur *f*, Wärme|grad *m*, -zustand *m*; *~ ridicată* eine hohe Temperatur; *~ scăzută* eine niedrige Temperatur; *~ medie* eine mittlere Temperatur; *~ constantă* eine gleichbleibende Temperatur; *~ plăcută* eine angenehme Temperatur; *~ insuportabilă* eine unerträgliche Temperatur; *~ absolută* eine absolute Temperatur; *-a creşte* die Temperatur steigt; *-a scade (sub zero)* die Temperatur fällt/sinkt (unter Null/den Nullpunkt). **2.** *fiziol.* **a)** Temperatur *f*, Körperwärme *f*; *a-şi lua -a* seine Temperatur messen/kontrollieren; **b)** *(febră)* Fieber *n*, *fam.* Temperatur *f*; *~ uşoară* leichtes Fieber; *a avea ~* Fieber haben, *fam.* Temperatur haben; *a avea puţină ~* leichtes Fieber haben, *fam.* etwas Temperatur haben; *a face ~ fam.* Temperatur bekommen; *a avea ~ mare* hohes Fieber haben; *a nu avea ~ fam.* keine Temperatur haben.

tempestá *s.f.* (11) *livr.* Sturm *m*, Orkan *m*, Hurrikan *m*; **tempestuos** *a.* (21⁶) *livr.*, *înv.* stürmisch.

templier *s.m.* (1) *bis.* Templer *m*; *ordinul ~lor* Templerorden *m*.

templu *s.n.* (13²) *bis.* Tempel *m*.

tempo *s.n. sg.* (15) **1. a)** *muz.* Tempo *n*, Zeitmaß *n*; **b)** *(ritm)* Rhythmus *m*, Gleichtakt *m*, Ebenmaß *n*. **2.** *lingv.* Sprechtakt *m*.

temporal[1] *anat.* **I.** *s.n.* (13) Schläfenbein *n*. **II.** *a.* (21) temporal; *os ~* Schläfenbein *n*; *arteră ~ă* Temporalis *f*, Schläfenschlagader *f*; *fosă ~ă* Schläfengrube *f*.

temporal[2] *a.* (21) temporal, zeitlich; *gram. propoziţie ~ă* Temporalsatz *m*; *gram. conjuncţie ~ă* eine Konjunktion der Zeit; **temporală** *s.f.* (11) *gram.* Temporalsatz *m*; **temporar** *a.* (21) zeitweilig, vorübergehend; *absenţă ~ă* eine zeitweilige Abwesenheit; *fenomen ~* eine vorübergehende Erscheinung; **temporiza** *vb. tr.* (42B) *livr.* auf-, ver-, hinaus|schieben, ver-, hinaus|zögern, in die Länge ziehen/strecken, auf die lange Bank schieben; *sp. a ~ jocul* das Spiel verzögern; **temporizare** *s.f.* (9²) Aufschub *m*, Verzögerung *f*; **temporizator** *a.* (23²) auf-, ver-, hinaus|schiebend, ver-, hinaus|zögernd.

temut[1] *s.n. sg.* (13) **1.** *rar* ↑ *temere*. **2.** *înv.* Eifersucht *f*.

temut[2] *a.* (21⁴) beängstigend, furcht|einflößend, -erregend; *de ~* gefährlich.

ten *s.n.* (15) Gesichtsfarbe *f*, Teint *m*; *a avea un ~ sănătos* einen gesunden Teint haben; *a avea un ~ curat* einen reinen Teint haben.

tenace *a.* (28) **1.** *(perseverent)* beharrlich, zäh, hartnäckig, ziel|bewußt, -strebig; *om ~* ein zäher Mensch. **2.** *(d. corpuri dure)* zäh, hart; **tenacitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** *(perseverenţă)* Zähigkeit *f*, Beharrlichkeit *f*, Hartnäckigkeit *f*, Ziel|bewußtheit *f*, -strebigkeit *f*, *livr.* Tenazität *f*. **2.** Zieh-, Dehn-, Streck|barkeit *f*, *livr.* Tenazität *f*.

tenaclu *s.n.* (13²) *tipogr.* Tenakel *n*.

tenalgie *s.f.* (10) *med.* Sehnenschmerz *m*.

tenar *s.n.* (13) *anat.* Thenar *n*, Daumenballen *m*.

tencui *vb. tr.* (45B¹) *constr.* ab-, ver|putzen, bewerfen; *a ~ brut/nedrişcuit* berappen; *a ~ o casă* ein Haus abputzen/verputzen; *a ~ pereţii* die Wände abputzen/verputzen; **tencuială** *s.f.* (7¹) *constr.* **1.** (Ver)putz *m*, An-, Be-, Mörtel|wurf *m*. **2.** ↓ *tencuire*; **tencuire** *s.f.* (9) *constr.* Ab-, Ver|putzen *n*, Bewerfen *n*; **tencuit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↓ *tencuire*. **II.** *a.* (21⁴) abge-, ver|putzt, beworfen; *~ brut/nedrişcuit* berappt.

tendar *s.n.* (13) **1.** Träger *m* (eines Schutzzeltes). **2.** *mar.* Kippausler *m* (eines Rettungsbootes); **tendă** *s.f.* (11) Schutzzelt *n*.

tendenţionalism *s.n. sg.* (13) *rar* ↓ *tendenţiozitate*; **tendenţios** **I.** *a.* (21⁶) parteiisch, einseitig, gefärbt, *livr.* tendenziös; *film ~* ein tendenziöser Film. **II.** *adv.* parteiisch, einseitig, *livr.* tendenziös; *a scrie ~* tendenziös schreiben; **tendenţiozitate** *s.f. sg.* (9⁴) Tendenz *f*, (durchscheinende) Absicht *f*.

tender *s.n.* (13) Tender *m*.

tendinită *s.f.* (11) *med.* Tendinitis *f*, Sehnenentzündung *f*; **tendinos** *a.* (21⁶) sehnig.

tendinţă *s.f.* (11) **1.** Tendenz *f* **a)** *(înclinare)* Hang *m*, Neigung *f*; *a avea o puternică ~ spre liberalism* eine starke Tendenz zum Liberalismus haben/zeigen; *a urmări o anumită ~* eine bestimmte Tendenz verfolgen; **b)** *(direcţie)* Entwicklungsrichtung *f*; *~ de dezvoltare* Entwicklungstendenz. **2.** Bewegungsrichtung *f* (eines Körpers).

tendon *s.n.* (13¹) *anat.* Sehne *f*, *reg.* Flechse *f*.

tenebră *s.f.* (11) *livr.* Finsternis *f*, Dunkelheit *f*; **tenebros** *a.* (21⁶) *livr.* **1.** *(întunecos)* finster, dunkel. **2.** *fig.* **a)** *(posomorît)* düster, traurig; **b)** *(perfid)* heimtückisch, hinter|listig, -hältig, -spinnig, -tückisch, -rücks, verschlagen.

tenesme *s.f. pl.* (11) *med.* Tenesmus *m*, beständiger schmerzhafter Stuhl- oder Harn|drang.

teniază *s.f.* (11) *med.* Bandwurmleiden *n*; **teniid** *farm.* **I.** *a.* (21⁴) Bandwurm-. **II.** *s.n. sg.* (13) Bandwurmmittel *n*; **tenie** *s.f.* (10) *zool.* Bandwurm *m*; **tenifug** *s.n. sg.* (13) *farm.* Bandwurmmittel *n*.

tenis *s.n. sg.* (15) *sp.* Tennis *n*; *~ de cîmp* Tennis; *~ de masă* Tischtennis; *a juca ~* Tennis spielen; **tenisman** *s.m.* (1), *~ă* *s.f.* (11) Tennisspieler(in) *m(f)*; **tenişi** *s.m. pl.* (1²) Tennisschuhe *m pl*.

Tenno *s.m. invar.* Tenno *m*, Titel des japanischen Kaisers.

tenor *s.m.* (1) *muz.* **1.** Tenor *m* **a)** Tenorstimme *f*; **b)** Tenorsänger *m*, Tenorist *m*. **2.** Tenor *m* (Instrument in Tenorlage).

tenotom *s.n.* (13¹) *med.* Tenotom *n*, Messer *n* zum Sehnenschnitt; **tenotomie** *s.f.* (10) *med.* Tenotomie *f*, operative Durchtrennung von Sehnen.
tensiometru *s.n.* (13²) *med.* Blutdruckmesser *n*; **tensiune** *s.f.* (9) **1. a)** *(încordare)* Spannung *f*; *~ constantă* konstante Spannung; **b)** *fig.* (seelische) Spannung *f*; *a ține pe cineva în ~* jmdn. in Spannung halten; *a fi într-o stare de ~* sich in einem Zustand der Spannung befinden; **c)** *fiz.* Spannung *f*, Spannungsdruck *m*; *~a unui pod* die Spannung einer Brücke; *~a unei bolți* die Spannung eines Gewölbes. **2.** *el.* Spannung *f*, Stromstärke *f*; *~ înaltă* Hochspannung; *~ joasă* Niederspannung; *~ variabilă* veränderliche Spannung; *~ continuă* Gleichspannung; *a măsura ~a* die Spannung messen; *a regla ~a* die Spannung regeln; *a coborî ~a* die Spannung herabsetzen; *a ridica ~a* die Spannung erhöhen; *a schimba ~a* die Spannung verändern; *rețeaua are o ~ de 220 volți* die Leitung hat eine Spannung von 220 Volt. **3.** *fiz.* Tension *f*, Druck *m*, Spannung *f* von Gasen und Dämpfen. **4.** *fiziol.* Blutdruck *m*; *~ arterială* Blutdruck; *a avea ~ ridicată* hohen Blutdruck haben; *a avea ~ scăzută* niedrigen Blutdruck haben; *a-și lua ~a* seinen Blutdruck messen/kontrollieren; **tensometrie** *s.f. sg.* (10) Tensometrie *f*; **tensometru** *s.n.* (13²) Tensometer *n*, Dehnungsmeßgerät *n*.
tensor *s.m.* (1) **1.** *anat.* Tensor *m*, Spanner *m*, Spannungsmuskel *m*. **2.** *mat.* Tensor *m*, *înv.* Affinor *m*; **tensorial** *a.* (21) *mat.* Tensor-.
tenta *vb. tr.* (42B) verlocken, verführen, in Versuchung führen; *eram ~t să fac aceasta* ich war in Versuchung, das zu tun.
tentacul *s.n.* (13) Tentakel *m sau n*, Fühler *m*, Fühl-, Greif|organ *n*; **tentacular** *a.* (21) Tentakel-; **tentaculat** *s.n.* (13) *zool.* Tentakulit *m*.
tentant *a.* (21⁴) verlockend, verführerisch; *ofertă ~ă* ein verlockendes Angebot.
tentativă *s.f.* (11) Versuch *m*; *~ nereușită* ein mißglückter Versuch; *~ reușită* ein erfolgreicher Versuch; *~ de record* Rekordversuch; *~ de evadare* Fluchtversuch; *jur. ~ de omor/asasinat* Mordversuch; *a întreprinde o ~* einen Versuch machen.
tentație *s.f.* (10) Versuchung *f*, (Ver)lockung *f*, Verführung *f*; *a fi expus unei -i* einer Versuchung ausgesetzt sein; *a ceda ~i* der Versuchung nachgeben/unterliegen/erliegen; *a nu rezista ~i* der Versuchung nicht widerstehen können; *a lupta cu -a* mit der Versuchung kämpfen.
tentă *s.f.* (11) **1.** *pict.* Tinte *f*, Farbton *m*, Abschattung *f*. **2.** *fig.* Anflug *m*, Anstrich *m*; *a da o ~ personală* einen persönlichen Anstrich verleihen.
teobromină *s.f.* (11) Theobromin *n*.
teocrat *s.m.* (1²) *rar* Theokrat *m*; **teocratic** *a.* (21) theokratisch; **teocrație** *s.f.* (10) Theokratie *f*.
teodicee *s.f. sg.* (12) *fil.* Theodizee *f*.
teodolit *s.n.* (13) Theodolit *m*.
teofanie *s.f.* (10) *rel.* Theophanie *f*, Gotteserscheinung *f*.
teofilină *s.f. sg.* (11) Theophyllin *n*.
teogonic *a.* (21) theogonisch; **teogonie** *s.f.* (10) *mitol.* Theogonie *f*.
teolog *s.m.* (1) Theologe *m*; **teologal** *a.* (21) *rar* ↓ *teologic*; **teologic** *a.* (21) theologisch; **teologie** *s.f. sg.* (10) *rel.* Theologie *f*; **teologiza** *vb. tr.* (42B) theologisieren.
teomahie *s.f. sg.* (10) *mitol.* Kampf *m* zwischen Göttern; **teomanie** *s.f. sg.* (10) *rel.* Theomanie *f*, religiöser Wahnsinn; **teomanție** *s.f. sg.* (9) Theomantie *f*, Weissagung *f* aus göttlicher Erleuchtung.
teorbă *s.f.* (11) *muz.* Theorbe *f*, Tiorba *f*.
teoremă *s.f.* (11) *mat.* Theorem *n*, Lehr-, Grundsatz *m*.
teoretic **I.** *a.* (21) **1.** theoretisch; *cunoștințe ~e* theoretische Kenntnisse. **2.** *(abstract)* theoretisch, gedanklich; *posibilitate ~ă* eine theoretische Möglichkeit. **II.** *adv.* **1.** theoretisch; *a fonda ~ o teză* eine These theoretisch untermauern; *a examina ~ o problemă* ein Problem theoretisch untersuchen. **2.** *(abstract)* theoretisch, gedanklich; *aceasta este ~ absolut corect* das ist theoretisch durchaus richtig; *aceasta este prea ~ pentru mine* das ist mir alles zu theoretisch; **teoreticește** *adv. rar* theoretisch; **teoretician** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Theoretiker(in) *m(f)*; **teoretiza** *vb. tr.* (42B) theoretisieren; **teoretizare** *s.f.* (9²) Theoretisieren *n*; **teorie** *s.f.* (10) **1.** *fil.* Theorie *f*; *-a cunoașterii* Erkenntnistheorie. **2.** Theorie *f*, Lehre *f*, System *n* (einer Wissenschaft); *în ~* theoretisch; *a emite o ~* eine Theorie aufstellen; *a crea o ~* eine Theorie begründen; *a demonstra o ~* eine Theorie beweisen; *a dezvolta o ~* eine Theorie ausbauen; *a aplica/a pune în practică o ~* eine Theorie praktisch anwenden/in die Praxis umsetzen. **3.** *-a relativității* Relativitätstheorie; *-a informației* Informationstheorie; *-a literaturii* Literaturtheorie. **4.** *mil.* (Militär)unterricht *m*.
teozof *s.m.* (1) Theosoph *m*; **teozofie** *a.* (21) theosophisch; **teozofie** *s.f. sg.* (10) *fil.* Theosophie *f*.
tepală *s.f.* (11) *bot.* Tepalum *n*.
tepidarium *s.n.* (15) Tepidarium *n*, Warmbad *n*.
teracotă *s.f.* (11) **1.** Terra|kotta *f*, -kotte *f*, gebrannter Ton. **2.** *(în sculptură)* Terra|kotta *f*, -kotte *f*, unglasiertes Tonkunstwerk.
terapeut *s.m.* (1²) *med.* Therapeut *m*, behandelnder Arzt; **terapeutic** *a.* (21) therapeutisch; **terapeutică** *s.f. sg.* (7) *med.* Therapeutik *f*, Lehre *f* von der Behandlung der Krankheiten; **terapie** *s.f.* (10) *med.* Therapie *f*.
terariu *s.n.* (6) Terrarium *n*.
terasa *vb. tr.* (42B) terrassieren, in Stufen anlegen; *a ~ o grădină* einen Garten terrassieren; **terasament** *s.n.* (13) **1.** Wall-, Erd|arbeit *f*, Erdschüttung *f*; *lucrări de ~* Erdarbeiten. **2.** Erdbau *m*; *~ de cale ferată* Bahnkörper *m*; *~ de șosea* Straßen|körper *m*, -damm *m*; **terasare** *s.f.* (9²) Terrassieren *n*; **terasă¹** *s.f.* (11) **1.** *constr.* Terrasse *f*; *a ieși pe ~* auf die Terrasse gehen; *a sta pe ~* auf der Terrasse sitzen; *a mînca pe ~* auf der Terrasse essen. **2.** *geogr.* Terrasse *f*, Erd-, Gelände-, Hang|stufe *f*; **terasă²** *s.f. sg.* (11) ↓ *teraz*; **terasier** *s.m.* (1) Erd-, Damm|arbeiter *m*.
teratolog *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Teratologe *m*; **teratologic** *a.* (21) teratologisch; **teratologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Teratologie *f*, Lehre *f* von den Mißgeburten der Lebewesen; **teratom** *s.n.* (15) *med.* Teratom *n*.
teraz *s.n. sg.* (13) **1.** *bot.* minderwertige Weintraubensorte. **2.** Wein *m* (aus dieser Weintraubensorte).

terbentină *s.f.* (11) *pop.* ↓ *terebentină*.
terbiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Terbium *n*.
terehea-berehea *s.m. invar.* Taugenichts *m*, Nichtsnutz *m*, Tunichtgut *m*.
terci *s.n.* (15) *cul.* Maisbrei *m*; **a face pe cineva sau ceva ~* jmdn. oder etwas vernichten/zugrunde richten; **tercui** *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** zer-, breit|drücken, zer-, breit|quetschen, zu Mus/Brei zerquetschen. **2.** *fig.* vernichten, zugrunde richten. **II.** *refl.* zu Mus/Brei werden; **tercuială** *s.f.* (7[1]), **tercuire** *s.f.* (9) Zer-, Breit|drücken *n*, Zerdrückung *f*, Zer-, Breit|quetschen *n*.
terebentină *s.f.* (11) Terpentin *n*, *mai rar m*, *aus. m*; *ulei de ~* Terpentinöl *n*; **terebint** *s.m.* (1[2]) *bot.* Terebinthe *f*.
terebratulă *s.f.* (11) *zool.* Terebratel *f*.
teren *s.n.* (15) **1. a)** Gelände *n*, Erdoberfläche *f*, Gebiet *n*, *livr.* Terrain *n*; *~ accidentat* ein hügeliges Gelände; *~ întins* ein ebenes Gelände; *~ deschis* ein offenes Gelände; *~ mlăştinos* ein sumpfiges Gelände; *~ liber* ein freies Gelände; *~ de construcţie* Bau|gelände, -grund *m*; *~ inundabil* Überschwemmungsgebiet; *a închide un ~* ein Gelände absperren; **a sonda/a tatona/a pipăi ~ul* auskundschaften, wie die Dinge liegen, *fam.* die Lage peilen, *fam.* bei jmdm. auf den Busch klopfen; *livr.* das Terrain sondieren; *a câştiga ~* vorankommen, (an) Boden gewinnen, einen Vorsprung gewinnen, Fortschritte machen, *fam.* Boden gutmachen/wettmachen; *a pierde ~* (an) Boden verlieren; *a părăsi ~ul* sich geschlagen geben, das Spiel verloren geben; *a pregăti ~ul* den Boden ebnen; **b)** Boden *m*; *~ arabil* Ackerboden; *~ de cultură* Kulturboden; *~ petrolier* Erdölfeld *n*; *~ aurifer* goldführender Boden; *~ pietros* Steinboden; *~ nisipos* Sandboden; **c)** *(loc, regiune)* Ort *m*, Gegend *f*, Region *f*; **d)** *mil.* Gelände *n*, *livr.* Terrain *n*; *a recunoaşte ~ul* das Gelände erkunden; *trupele au câştigat ~* die Truppen haben Gelände/*livr.* (an) Terrain gewonnen; *trupele au pierdut ~* die Truppen haben Gelände/*livr.* (an) Terrain verloren; *trupele au trebuit să cedeze ~* die Truppen mußten Gelände/*livr.* Terrain aufgeben. **2.** Feld *n*, Platz *m*; *~ de sport* Sport|feld, -platz; *~ de tenis* Tennisplatz; *~ de golf* Golf|bahn *f*, -platz; *~ de aviaţie* Flugfeld; *~ de vânătoare* Jagdrevier *n*. **3.** *fig. (domeniu de activitate)* (Tätigkeits-, Arbeits)|gebiet *n*, -bereich *m*.
terestr|u *a.* (21[8]) terrestrisch, festländisch; *globul ~* der Erdball; *mil. trupe -e* Erdstreitkräfte *f pl.*, Bodentruppen *f pl.*; *magnetism ~* Erdmagnetismus *m*.
terezie *s.f.* (10) **1.** Tafelwaage *f*. **2.** Waagschale *f*.
terfeli *vb. tr.* (45B) **1.** *(murdări)* beschmutzen, beschmieren, besudeln. **2.** *fig.* beschmutzen, entehren, entwürdigen, beflecken, schänden; *a ~ numele cuiva* jmds. Namen beschmutzen; **terfelire** *s.f.* (9) **1.** Beschmutzung *f*, Beschmierung *f*, Besudelung *f*. **2.** *fig.* Beschmutzung *f*, Entehrung *f*, Entwürdigung *f*, Befleckung *f*; **terfelit** *a.* (21[4]) **1.** *(murdărit)* beschmutzt, beschmiert, besudelt. **2.** *fig.* beschmutzt, entehrt, entwürdigt, befleckt; **terfeloagă** *s.f.* (11), **terfelog** *s.n.* (13[1]) altes, zerfetztes Register, Buch; **terfelogit** *a.* (21[4]) *(d. dosare, registre, hîrtii)* alt, zerfetzt, schmierig.
terfichi *s.m.* (2) *reg.* Taugenichts *m*, Tunichtgut *m*, Nichtsnutz *m*.
tergiman *s.m.* (1) *înv.* Dolmetscher *m*, Übersetzer *m*.
tergiversa *vb. tr.* (42B) verschieben, hinauszögern, verzögern, hin(aus)ziehen, hin-, ver|schleppen, in die Länge ziehen/strecken, auf die länge Bank schieben; *a ~ rezolvarea unei probleme* die Lösung einer Frage verzögern; *a ~ tratativele* die Verhandlungen verzögern/verschleppen; **tergiversare** *s.f.* (9[2]) Aufschiebung *f*, Ver-, Hinaus|zögerung *f*, Verschleppung *f*.
teriac *s.n.* (15) *rar* Theriakum *n*, Theriak *m*.
teribil **I.** *a.* (21) **1.** *(îngrozitor)* schrecklich, entsetzlich, entsetzen-, schauder-, grauen|erregend, greulich, schaurig, grauenhaft, furchtbar, fürchterlich, *livr.* terribel; *chinuri ~e* schreckliche/fürchterliche Qualen; *boală ~ă* eine schreckliche/furchtbare/ fürchterliche Krankheit. **2.** *fam. (grozav)* außer|ordentlich, -gewöhnlich, *fam.* entsetzlich, *fam.* schrecklich, *fam.* furchtbar, *fam.* fürchterlich; *talent ~* eine außergewöhnliche Begabung; *oboseală ~ă* eine furchtbare Müdigkeit; *dureri ~e* entsetzliche Schmerzen; *căldură ~ă* eine entsetzliche/schreckliche/furchtbare/fürchterliche Hitze; *ger ~* eine entsetzliche/schreckliche/furchtbare Kälte. **3.** *adv. fam.* außer|ordentlich, -gewöhnlich, überaus, sehr, *fam.* schrecklich, *fam.* furchtbar, *fam.* fürchterlich, *fam.* entsetzlich, *pop.* verdammt, *pop.* verflucht; *e ~ de cald* es ist außerordentlich/*fam.* entsetzlich heiß; *e ~ de frig* es ist außerordentlich/*fam.* fürchterlich/*fam.* schrecklich kalt; *sînt ~ de obosit* ich bin entsetzlich müde; *m-am plictisit ~* ich habe mich schrecklich gelangweilt; *a durat ~ de mult* es hat schrecklich lange gedauert; *e ~ de simplu* das ist furchtbar einfach; *am rîs ~* wir haben furchtbar gelacht; **teribilism** *s.n.* (13) Überspanntheit *f*, Verstiegenheit *f*, *livr.* Extravaganz *f*, *livr.* Exzentrizität *f*; **teribilist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) überspannter/exzentrischer/extravaganter Mensch, Exzentriker(in) *m(f)*.
tericol *a.* (21) *rar (d. animale)* auf der Erde lebend.
terier *s.m.* (1) *zool.* Terrier *m*.
terifiant *a.* (21[4]) *livr., rar* schrecklich, entsetzlich, entsetzen-, schauder-, grauen|erregend, greulich, grauenhaft, furchtbar, fürchterlich.
terigen *a.* (21) *(d. unele depozite marine)* terrigen, vom Festland stammend.
teritorial *a.* (21) territorial, inländisch; *ape ~e* Hoheits-, Territorial|gewässer *pl.*; *jur. integritate ~ă* territoriale Unverletzlichkeit; *jur. inviolabilitate ~ă* die Unantastbarkeit des Hoheitsgebietes; *înv. armată ~* Territorialarmee *f*, Landwehr *f*; *înv. proprietate ~ă* Grundeigentum *n*; *înv. trupe ~e* Territorialtruppen *f pl.*; **teritorialit|ate** *s.f. sg.* (9[4]) Territorialität *f*; *jur. principiul -ăţii* Territorialitätsprinzip *n*; **teritoriu** *s.n.* (6) Territorium *n*, Gebiet *n*; *~ de stat* Staatsgebiet; *~ vamal* Zollgebiet; *~ sub tutelă* Treuhandgebiet; *~ sub mandat* Mandatsgebiet; *~ ocupat* besetztes Gebiet; *~ demilitarizat* ein entmilitarisiertes Gebiet.
termal *a.* (21) thermal; *apă/izvor ~* Thermalquelle *f*, warme Heilquelle; *staţiune ~ă* Thermal-, Warm|bad *n*; **terme** *s.f. pl.* (11) *ant.* Thermen *f pl.*
termen **I.** *s.n.* (13) **1.** *(soroc)* Termin *m*, Frist *f*, Zeitpunkt *m*, *com., jur.* Stichtag *m*; *~ de plată*

Zahlungsfrist; ~ *de livrare* Lieferfrist; ~ *de executare* Ausführungstermin; ~ *de garanție* Garantiefrist; ~ *de valabilitate* Gültigkeitsdauer *f; jur.* ~ *de prescripție* Verjährungsfrist; ~ *pentru înaintarea reclamațiilor* Reklamationsfrist; ~ *fix* fixer Termin; ~ *apropiat* nahe Frist; ~ *definitiv* endgültige Frist; ~ *nedefinit* unbestimmte Frist; ~ *expirat* abgelaufene Frist; ~ *contractual* eine vertragsmäßig festgesetzte Frist; *ultimul* ~ der letzte Termin; *în/la* ~ rechtzeitig, pünktlich, fristgemäß, zur festgesetzten Frist; *după expirarea ~ului* nach Ablauf der Frist; *prelungirea ~ului* Termin-, Frist|verlängerung *f; vînzare la* ~ Terminverkauf *m; plată în/la* ~ Terminzahlung *f; expirare a ~ului* Fristablauf *m; a cădea de acord asupra unui* ~ einen Termin vereinbaren; *a fixa un* ~ eine Frist/einen Termin festsetzen/bestimmen; *a respecta un* ~ eine Frist/einen Termin einhalten; *a depăși un* ~ eine Frist/einen Termin überschreiten; *a cere un* ~ *mai lung* eine längere Frist erbitten; *a acorda cuiva un* ~ *mai lung* jmdm. eine längere Frist bewilligen/gewähren; *a prelungi un* ~ eine Frist/einen Termin verlängern; *a împrumuta ceva pe* ~ *scurt* etwas auf kurze Frist entleihen; *a fi legat de un* ~ an einen Termin gebunden sein; *a plăti la ~ul stabilit* pünktlich zum vereinbarten Termin zahlen; *~ul expiră la 31 decembrie* die Frist läuft am 31. Dezember ab; *~ul este deja depășit* die Frist ist schon überschritten. **2.** Frist *f*, Zeitraum *m; în* ~ *de 3 zile* binnen 3 Tagen; *a realiza ceva la ~ul stabilit* etwas in bestimmter Frist leisten; *a realiza ceva în cel mai scurt* ~ etwas in kürzester Frist leisten. **3.** *înv. (limită, sfîrșit)* Grenze *f*, Grenzpunkt *m*, Ende *n*. **II.** *s.m.* (1) **1.** **mil. a fi în* ~ den Militärdienst/Wehrdienst (ab)leisten, seine Dienstzeit ableisten, *fam.* bei den Soldaten sein, *fam.* bei der Armee sein, *fam., glumeț* bei der Fahne sein, *arg.* Soldat spielen. **2.** *fig. *a fi în ~i buni cu cineva* mit jmdm. in guten Beziehungen stehen, mit jmdm. auf gutem Fuß stehen; *a fi în ~i răi cu cineva* mit jmdm. in schlechten Beziehungen stehen, mit jmdm. auf schlechtem Fuß stehen. **3.** *mat.* Term *m*, Glied *n* (einer mathematischen Formel). **4.** *lingv.* Ausdruck *m*, Wort *n; ~ de specialitate* Fach|ausdruck, -wort, -terminus *m; ~ tehnic* Fach|ausdruck, -wort, Terminus technicus; ~ *greșit* ein falscher Ausdruck; ~ *potrivit* ein treffender Ausdruck; *a căuta ~ul potrivit* den passenden Ausdruck suchen; *a nu găsi ~ul potrivit* den passenden Ausdruck nicht finden; *acesta este ~ul corect* das ist der richtige Ausdruck dafür.

termic *a.* (21) thermisch; *instalație ~ă* Wärmeanlage *f; centrală ~ă* Wärmekraftwerk *n; dilatație ~ă* Wärmeausdehnung *f; tratament* ~ Wärmebehandlung *f; fiz. bilanț* ~ Wärmebilanz *f; efect* ~ Wärmeeffekt *m; fiz. echilibru* ~ Wärmegleichgewicht *n; izolație ~ă* Wärmeisolierung *f; fiz. agent* ~ Wärmeträger *m; fiz. valoare ~ă* Wärmewert *m*.

termidor *s.n. sg.* (13) Thermidor *m;* **termidorian** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1] *ist.* Thermidorianer *m*.

termie *s.f.* (10) *fiz.* Wärmeeinheit *f*

termifica *vb. tr.* (42A) mit einer Fernheizungsanlage versehen; **termificare** *s.f.* (9[2]) Fernheizung *f; instalație de* ~ Fernheizungsanlage *f*.

termin|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* vollenden, beenden, abschließen, fertig|stellen, -machen, zu Ende bringen/führen, zum Abschluß bringen; *a ~ o lucrare* ein Werk vollenden/zu Ende führen; *a ~ o scrisoare* einen Brief vollenden; *a ~ o discuție* ein Gespräch beenden; *a ~ un roman* einen Roman abschließen; *a ~ lucrarea începută* die begonnene Arbeit fertigmachen/zu Ende bringen. **II.** *refl.* **1.** *(a se încheia)* enden, zu Ende gehen, ein Ende nehmen/haben, seinen Abschluß finden, zum Abschluß kommen/gelangen; *spectacolul s-a ~t la ora 23* die Vorstellung endete um 23 Uhr; *ora (de curs) s-a ~t* die (Unterrichts)stunde ist aus; **fam. a se* ~ *cu cineva* mit jmdm. ist es aus und vorbei, jmd. ist erledigt. **2.** *(a se isprăvi)* ausgehen, zu Ende gehen; *proviziile s-au ~t* die Vorräte sind ausgegangen/zu Ende gegangen. **3.** *(a se sfîrși)* ausgehen, enden; *cuvîntul se -ă cu o vocală* das Wort geht auf einen Vokal aus; **terminal I.** *a.* (21) terminal, am Ende stehend. **II.** *s.n.* (13) *ciber.* Terminal *n;* **terminare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(sfîrșire)* Vollendung *f*, Beendigung *f*, Abschluß *m*. **2.** *(încheiere)* Ende *n*, Schluß *m*. **3.** *(isprăvire)* Ausgehen *n*. **4.** *înv. (terminație)* Endung *f;* **terminat** *s.n. sg.* (13) ↑ *terminare* (1, 2, 3); **terminație** *s.f.* (10) **1.** Ende *n*, Endteil *m*. **2.** *lingv.* Endung *f*, Endsilbe *f*, -laut *m*.

termin *.n. sg.* (13) *fil.* Terminismus *m*.

terminologic *a.* (21) termirologisch; **terminologie** *s.f.* (10) Terminologie *f*, Fachwortschatz *m*, Gesamtheit *f* der Fachausdrücke eines Wissensgebiets.

terminus *s.n. invar.* End-, Kopf|bahnhof *m*, End|station *f*, -punkt *m* (einer Eisenbahn, einer Straßenbahn, eines Omnibusses usw.).

termioni *s.m. pl.* (1) *fiz.* Thermionen *pl.*; **termionic** *a.* (21) *fiz.* thermionisch; **termionică** *s.f. sg.* (7) *fiz.* Thermionik *f*.

termistor *s.n.* (13[1]) *fiz.* Thermistor *m*.

termit *s.n.* (15) Thermit *n*.

termită *s.f.* (11) *entom.* Termite *f*, Isoptere *f;* **termitieră** *s.f.* (11) Termitenbau *m*.

termoacustic *a.* (21) thermoakustisch; **termoacustică** *s.f. sg.* (7) Thermoakustik *f;* **termobarograf** *s.n.* (13) Thermobarograph *m;* **termobarometru** *s.f.* (13[2]) Thermobarometer *n;* **termocarst** *s.n.* (15) *geol.* Thermokarst *m;* **termocauter** *s.n.* (13) *med.* Thermokauter *m;* **termocentrală** *s.f.* (11) Wärmekraftwerk *n;* **termochimie** *a.* (21) thermochemisch; **termochimie** *s.f. sg.* (10) Thermochemie *f;* **termocuplu** *s.n.* (15[1]) Thermozelle *f;* **termodifuzie** *s.f.* (10), **termodifuziune** *s.f.* (9) Thermodiffusion *f;* **termodinamic** *a.* (21) thermodynamisch; **termodinamică** *s.f. sg.* (7) *fiz.* Thermodynamik *f*, Wärmekraftlehre *f;* **termoelectric** *a.* (21) thermoelektrisch; **termoelectricitate** *s.f. sg.* (9[4]) *fiz.* Thermoelektrizität *f*, durch Thermoeffekt auftretende Elektrizität; **termoelement** *s.n.* (13) *fiz.* Thermoelement *n;* **termoenergetic** *a.* (21) thermoenergetisch; **termoenergetică** *s.f. sg.* (7) *tehn.* Thermoenergetik *f;* **termoenergetician** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11) Thermoenergetiker(in) *m(f);* **termofica** *vb.* (42A) ↑ *termifica;* **termofixare** *s.f.* (9[2]) ↑ *termificare;* **termofil** *a.* (21) *(d. microbi)* thermophil, wärmeliebend; **termofilie** *s.f. sg.* (10) *biol.* Thermophylie *f*, Bevorzugung *f* warmer Lebensstätten; **termofixare** *s.f.* (9[2]) *text.* Thermofixieren *n;* **termofor**

s.n. (13¹) *med.* Thermophor *m*; **termogen** *a.* (21) thermogen, wärmeerzeugend; *vată ~ă* wärmeerzeugende Watte; **termogeneză** *s.f. sg.* (11) Wärmeerzeugung *f*; **termograf** *s.n.* (13) Thermograph *m*; **termografie** *a.* (21) thermographisch; **termografie** *s.f. sg.* (10) *med.* Ther|mografie *f*, -graphie *f*; **termogramă** *s.f.* (11) Thermogramm *n*; **termogravimetrie** *s.f. sg.* (10) *chim.* Thermogravimetrie *f*; **termohigograf** *s.n.* (13) Thermohygrograph *m*; **termoizolant** *a.* (21⁴) *(d. materiale)* wärmedämmend; **termoizolare** *s.f.* (9²) Wärmeisolierung *f*; **termoizolator** *a.* (23²) ↑ *termoizolant*; **termolabil** *a.* (21) *(d. substanțe, materiale etc.)* thermolabil, wärmeunbeständig; **termoliză** *s.f. sg.* (11) Thermolyse *f*; **termologie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Wärmelehre *f*; **termoluminiscență** *s.f. sg.* (11), **termoluminiscență** *s.f. sg.* (11) Thermolumineszenz *f*; **termometrie** *a.* (21) thermometrisch; **termometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Thermometrie *f*, Temperaturmessung *f*; **termometru** *s.n.* (13²) Thermometer *n*, Wärmemesser *m*; *~l arată 25 de grade la umbră* das Thermometer zeigt 25 Grad im Schatten; *~l arată 15 grade sub zero* das Thermometer zeigt 15 Grad unter Null; *~l coboară* das Thermometer fällt; *~l urcă* das Thermometer steigt; **termonuclear** *a.* (21) thermonuklear; *energie ~ă* therminukleare Energie; *armă ~ă* thermonukleare Waffe; **termoplast** *s.n.* (15) Thermoplast *m*; **termoplastic** *a.* (21) thermoplastisch; **termoregulator** *s.m.* (13¹) Wärme|regler *m*, -regulator *m*; **termos** *s.n.* (15) Thermosflasche *f*; **termoscop** *s.n.* (13¹) Thermoskop *n*; **termoscopie** *s.f. sg.* (10) Wärmemessung *f*; **termosferă** *s.f. sg.* (11) Thermosphäre *f*; **termosifon** *s.n.* (13¹) Warmwasserspeicher *m*; **termostabil** *a.* (21) *(d. substanțe, materiale etc.)* thermostabil, wärmebeständig; **termostat** *s.n.* (13) Thermostat *m*, Wärmeregler *m*; **termotehnică** *s.f. sg.* (7) Thermotechnik *f*; **termoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Thermotherapie *f*, Wärmebehandlung *f*.

tern *a.* (21) *livr.* **1.** *(șters)* matt, trübe, ohne Glanz. **2.** *fig.* matt, trübe.

ternar *a.* (21) **1.** ternär, drei|fach, -gliedrig; *aliaj ~* ternäre Legierung; *chim. combinații ~e* ternäre Verbindungen. **2.** dritten Ordnens, dritter Reihe. **3.** *muz. măsură ~ă* Dreitakt *m*.

ternion *s.n.* (13¹) Ternion *f*.

teroare *s.f.* (9²) Terror *m*. **1.** *(groază)* Schrecken *m*; *a răspîndi ~* Terror verbreiten. **2.** Schreckenherrschaft *f*; *a avea de suferit sub ~a cuiva* unter jmds. Terror zu leiden haben.

terofită *s.f.* (11) *bot.* Therophyt *m*.

terorism *s.n. sg.* (13) Terrorismus *m*; **terorist** I. *a.* (21⁴) terroristisch, gewaltsam. II. *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) Terrorist(in) *m(f)*; **terorizа** *vb. tr.* (42B) terrorisieren, Terror ausüben, durch Gewaltakte einschüchtern; **terorizare** *s.f.* (9²) Terrorisieren *n*, Terror *m*.

terpenă *s.f.* (11) *chim.* Terpen *n*; **terpentină** *s.f.* (11) *pop.* ↑ *terebentină*.

tertel *s.n.* (15) Seiden|schnur *f*, -quaste *f*.

tertip *s.n.* (15) Trick *m*, Kunstgriff *m*, Praktik *f*, Manipulation *f*, *fam.* Kniff *m*, *fam.* Schlich *m*, *fam.* Dreh *m*; *a umbla cu ~uri* Tricks anwenden/gebrauchen, *fam.* mit Kniffen umgehen, *fam.* allerlei Kniffe und Pfiffe anwenden.

terț I. *a.* (21) dritt; *~ă persoană* eine dritte Person. II. *s.m.* (1) *jur.* Dritte *m*.

terțarola *vb. tr.* (42B) *mar.* die Segel reffen; **terțarolare** *s.f.* (9²) *mar.* Reffen *n* der Segel; **terțarolă** *s.f.* (11) *mar.* Reff *n*.

terță *s.f.* (11) *muz.* Terz *f*; **terțet** *s.n.* (13) *muz.* Terzett *n*.

terția *s.f. invar. tipogr.* Tertia *f*, Terz *f*.

terțiar I. *a.* (21) **1.** tertiär, die dritte Stelle in einer Reihenfolge einnehmend. **2.** *geol. eră ~ă* Tertiär *n*, Braunkohlenzeit *f*; *formațiune ~ă* Tertiärformation *f*. II. *s.n. sg.* (13) *geol.* Tertiär *n*, Braunkohlenzeit *f*.

terțină *s.f.* (11) Terzine *f*.

tesăe *s.n.* (13) **1.** *mil., înv.* kurzer, breiter Säbel. **2.** (Säbel)scheide *f*.

tescovină *s.f.* (11) **1.** *(boștină)* Treber *m pl.*, Trester *pl.* **2.** Tresterwein *m*.

teșcui *vb. tr.* (45B¹) **1.** *(stoarce)* keltern, aus|pressen, -drücken; *a ~ struguri* Weintrauben keltern. **2.** *fig. (ticsi)* voll|füllen, -stopfen; **teșcuire** *s.f.* (9) **1.** Keltern *n*, Auspressen *n*, -drücken *n*. **2.** *fig.* Voll|füllen *n*, -stopfen *n*; **teșcuit** *a.* (21⁴) **1.** gekeltert, ausgepreßt. **2.** *fig.* überfüllt, voll|gestopft, -gepfropft.

tesis *s.n.* (15) *metr., muz.* Thesis *f*.

tesla *s.f. invar. fiz.* Tesla *n*.

teslar *s.m.* (1) *reg.* Zimmermann *m*; **teslă** *s.f.* (11) Dechsel *f*, Texel *f*; **teslărie** *s.f.* (10) *reg.* Zimmerhandwerk *n*.

test¹ *s.n.* (13) Test *m*, Probe *f*, Prüfungsversuch *m*; *~ științific* ein wissenschaftlicher Test; *~ psihologic* ein psychologischer Test; *~ de inteligență* Intelligenzprüfung *f*; *a elabora un ~* einen Test ausarbeiten; *a supune pe cineva unui ~* jmdn. einem Test unterziehen; *a se supune unui ~* sich einem Test unterwerfen; *a face un ~* einen Test mitmachen; *a trece un ~* einen Test bestehen.

test² *s.n.* (13) Gehäuse *n*; *~ul ariciului-de-mare* das Gehäuse des Seeigels.

testa¹ *vb. tr.* (42B) testieren, letztwillig verfügen, ein Testament errichten.

testa² *vb. tr.* (42B) testen, prüfen; *a ~ pe cineva în scris sau oral* jmdn. schriftlich oder mündlich testen; *a ~ inteligența cuiva* jmdn. auf seine Intelligenz testen, jmds. Auffassungsgabe testen.

testaceu *s.n.* (13²) *zool.* Testazee *f*, Thekamöbe *f*, Schaltier *n*.

testament *s.n.* (13) **1.** *jur.* Testament *n*, letztwillige Verfügung, der letzte Wille; *~ olograf* eigenhändig geschriebenes Testament; *~ (ne)valabil* ein (un)gültiges Testament; *a-și face ~ul* sein Testament machen, seinen letzten Willen erklären; *a include pe cineva în ~* jmdn. in seinem Testament bedenken; *a lăsa cuiva ceva prin ~* jmdm. etwas testamentarisch/letztwillig vermachen; *a stabili ceva prin ~* etwas testamentarisch/letztwillig bestimmen/festlegen; *a întocmi un ~* ein Testament aufsetzen/abfassen/errichten; *a schimba un ~* ein Testament ändern; *a retracta un ~* ein Testament widerrufen; *a ataca un ~* ein Testament anfechten; *a deschide un ~* ein Testament eröffnen; *a muri fără ~* ohne Testament sterben; *a muri fără a lăsa un ~* sterben, ohne ein Testament zu hinterlassen. **2.** *rel. Vechiul Testament* das Alte

Testament; *Noul Testament* das Neue Testament; **testamentar** *a.* (21) testamentarisch, letztwillig; *dispoziție ~ă* eine testamentarische/letztwillige Verfügung; *legat ~* ein testamentarisches Vermächtnis; *moștenitor ~* Testamentserbe *m; jur. executor ~* Testamentsvollstrecker *m; jur. execuție ~ă* Testament|vollstreckung *f*, -vollziehung *f; martor ~* Testamentszeuge *m*.

testare *s.f.* (9²) Testunterziehen *n*.

testat|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Testator *m*, Testierer *m*, Erblasser(in) *m(f)*.

testea *s.f.* (14¹) Pack *m* (Anzahl von 10, 12, oder 24 Stück einer Ware).

testemel *s.n.* (13) *pop.* Kopftuch *n*.

tester *s.n.* (13) Prüfgerät *n*.

testicul *s.n.* (13) *anat.* Testikel *m*, Hode *f sau m*, Hoden *m; testicular* *a.* (21) Testikel-, Hoden-.

testimonial *a.* (21) *rar* Zeugen-; *probă ~ă* Zeugenbeweis *m; testimoniu* *s.n.* (6) *înv.* Testimonium *n*, Zeugnis *n*.

testosteron *s.m.* (1) *biol.* Testosteron *n*, männliches Sexualhormon; **testosteronă** *s.f.* (11) ↑ *testosteron*.

teșcherea *s.f.* (14¹) **1.** *fam.* **a)** Geldbeutel *m; b)* Geld *n*, *fam.* Finanzen *pl.*, *fam.* Emmchen *pl.*, *fam.* Taler *pl.*, *fam.* Pinke(pinke) *f*, *fam.* Pfennige *pl.*, *fam.*, *glumeț* Märker *pl.* **2.** *înv. (adeverință)* Bescheinigung *f*, Schein *m*, Beleg *m*, Zeugnis *n*, Quittung *f.* **3.** *înv. (pașaport)* Reisepaß *m*.

teși *vb. tr.* (45B) **1.** schräg abschneiden/behauen/abstumpfen/abstutzen. **2.** schief abkanten, abschrägen. **3.** (mit einem Schlag) plattdrücken; **teșit** *a.* (21⁴) **1.** schräg abgeschnitten. **2.** schief abgekant. **3.** plattgedrückt; **teșitură** *s.f.* (7) **1.** schräger Abschnitt. **2.** Abkantelung *f*, Abschrägung *f.* **3.** *(buturugă)* Baumstumpf *m*, Wurzelstock *m*.

teșmeni *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* verwirren, irremachen, durcheinanderbringen, unsicher/kopfscheu machen, in Verwirrung bringen, aus der Fassung bringen. **II.** *refl.* sich verwirren, unsicher werden, in Verwirrung geraten; **teșmenire** *s.f.* (9) *reg.* Verwirrung *f*, Kopflosigkeit *f*, Wirrheit *f*, Verdutztheit *f*; **teșmenit** *reg.* **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(încurcat)* verwirrt, kopflos, durcheinander, wirr(ig), konfus. **2.** *(dezmățat)* ausschweifend, liederlich, sittenlos. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Wirrkopf *m*, Wirrling *m*. **2.** liederliche Person.

teta *s.m. invar.* Theta *n*.

tetanie *a.* (21) *med.* tetanisch; **tetanie** *s.f.* (10) *med.* Tetanie *f*, Starrkrampf *m; tetanism* *s.n. sg.* (13) *med.* ↑ *tetanie*; **tetaniza** *vb. tr.* (42B) durch Tetanus anstecken; **tetanizare** *s.f.* (9²) *med.* Ansteckung *f* durch Tetanus; **tetanos** *s.n. sg.* (13) *med.* Tetanus *m*, Wundstarrkrampf *m*.

tetă *s.f.* (11) Erzieherin *f*, Hauslehrerin *f*, *înv.* Gouvernante *f*.

tetea *s.m. sg. art.* (5³) *pop.* Vater *m*, (Ur)großvater *m*.

tête-à-tête *s.n. invar. livr.* **1.** Zwiegespräch *n*, vertrauliches Beisammensein. **2.** Plauderstündchen *n; a sta la un ~* ein Plauderstündchen halten.

tetină *s.f.* (11) Schnuller *m*, Sauger *m*, *fam.* Lutscher *m*, *fam.* Nuckel *m*, *fam.* Nuppel *m*, *fam.* Nuppi *m*, *fam.* Zutscher *m*, *reg.* Zulp *m*, *aus.* Luller *m*.

tetraehenă *s.f.* (11) *bot.* Tetraachäne *f*; **tetraclelină** *s.f. sg.* (11) *farm.* Tetrazyklin *n*; **tetraclorură** *s.f.* (7) *chim.* Tetrachlorid *n; ~ de carbon* Tetrachlor|kohlenstoff *m*, -methan *n; ~ de mangan* Mangantetrachlorid; **tetracord** *s.n.* (15) *muz.* **1.** Tetrachord *m sau n.* **2.** *ant.* viersaitige Leier; **tetradrahmă** *s.f.* (11) *(în Grecia antică)* Vierdrachmenstück *n*; **tetraedric** *a.* (21) *geom.* Tetraeder-, Vierfach-; **tetraedru** *s.n.* (13²) *geom.* Tetraeder *n*, Vierfach *n*; **tetraevanghel** *s.n.* (13) *rel.* Tetraevangelion *n*; **tetragon** *s.n.* (13¹) *rar* Tetragon *n*, Viereck *n*; **tetragonal** *a.* (21) tetragonal, viereckig; *sistem ~* tetragonales System; **tetrahidronaftalină** *s.f. sg.* (10) Tetrahydronaphthalin *n*; **tetralină** *s.f.* (11) *chim.* Tetralin *n*; **tetralogie** *s.f.* (10) *lit.* Tetralogie *f*; **tetramer** *a.* (21) tetramer, vierteilig; **tetrametru** *s.m.* (1⁵) *lit.* Tetrameter *m*; **tetraplegie** *s.f.* (10) *med.* Tetraplegie *f*, Lähmung *f* an Armen und Beinen; **tetrapod**¹ *s.n.* (15) *bis.* Tetrapodos *m*; **tetrapod**² **I.** *a.* (21⁴) vierfüßig. **II.** *s.n.* (13) *zool.* Tetrapode *m*, Vierfüßer *m*; **tetrapodie** *s.f.* (10) *lit.* Tetrapodie *f*, Vierfüßigkeit *f* (von Versen).

tetrarh *s.m.* (1) *ist.* Tetrarch *m*; **tetrarhie** *s.f.* (10) *(în Imperiul Roman)* Tetrarchie *f*.

tetrasilab *lingv.* **I.** *a.* (21) ↓ *tetrasilabic*. **II.** *s.n.* (13) Tetrasyllabum *n*, viersilbiges Wort; **tetrasilabic** *a.* (21) *lingv.* viersilbig; *cuvînt ~* ein viersilbiges Wort; **tetrastil** *s.n.* (14) *arhit.* Tempel *m* mit Viersäulenfront; **tetraton** *s.n.* (13¹) *sp.* Vierkampf *m*; **tetratonist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Vierkämpfer(in) *m(f)*; **tetravalent** *a.* (21⁴) *chim.* vierwertig; **tetravanghel** *s.n.* (13) ↑ *tetraevanghel*.

tetrea *s.f.* (14¹) *înv.* Zedrat|sorbet *n*, -eingemachtes *n*.

tetrodă *s.f.* (11) *el.* Tetrode *f*, Vierpolröhre *f*.

tetroză *s.f.* (11) *chim.* Tetrose *f*.

teu *s.n.* (15¹) **1.** *tehn.* Reißschiene *f.* **2.** *av.* Windsack *m*.

teucă *s.f.* (7) ↑ *teică*.

teugă *s.f.* (11) *mar.* Back *f*.

teurg *s.m.* (1) *ant.* Theurg *m*; **teurgie** *a.* (21) theurgisch; **teurgie** *s.f. sg.* (10) *ant.* Theurgie *f*.

teuton *ist.* **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Teuton|e *m*, -in *f.* **II.** *a.* (21) **1.** teutonisch. **2.** *depr.* deutsch; **teutonic** *a.* (21) ↑ *teuton* (II).

tevatură *s.f. sg.* (7) **1.** *(gălăgie)* Lärm *m*, Krach *m*, Krachen *n*, Trubel *m*, *fam.* Krawall *m*, *fam.* Radau *m*, *fam.* Spektakel *m*, *fam.* Skandal *m; a face ~* lärmen, krachen, randalieren, *fam.* krawallen, *fam.* spektakeln, *fam.* Radau/Krach machen. **2.** *(neplăcere)* Unannehmlichkeit *f*, Ärger *m*, Ärgernis *n*, Verdruß *m*. **3.** *(răzmeriță)* Aufruhr *m*, Aufstand *m*, Empörung *f*.

text *s.n.* (13) **1. a)** Text *m*, Wortlaut *m; ~ul integral al unei cuvîntări* der vollständige Text einer Rede; *~ul oficial al unei declarații guvernamentale* der offizielle Text/Wortlaut einer Regierungserklärung; *a modifica un ~* einen Text (ver)ändern; *a denatura un ~* einen Text entstellen/verfälschen; *a introduce ulterior ceva în ~* etwas nachträglich in den Text einfügen; **b)** *(fragment)* Bruchstück *n*, Fragment *n*. **2.** *muz.* Text *m*, Begleitworte *n pl.* (zu Gesangstücken); *~ul unui șlagăr* der Text eines Schlagers; *a scrie ~ul unei operete* den Text zu einer Operette schreiben. **3.** *tipogr.* Text *f*; **textier** *s.m.* (1) Texter *m*, Textdichter *m*, Verfasser *m* von Schlagertexten.

textil *a.* (21) textil; *plantă ~ă* Textilpflanze *f*; *industrie ~ă* Textilindustrie *f*; **textile** *s.f. pl.* (11)

Textilien *pl.*; *producție de* ~ Textilerzeugung *f*; **textilist I.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Textilarbeiter(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21⁴) textil; *inginer. ~* Textilingenieur *m*; *muncitor* ~ Textilarbeiter *m*.

textolog *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Textkritiker *m*; **textologic** *a.* (21) textkritisch; **textologie** *s.f. sg.* (10) *lit.* Textkritik *f*.

textual I. *a.* (21) textgemäß, (wort)wörtlich, buchstäblich; *redare* ~ă eine wörtliche Wiedergabe. **II.** *adv.* (wort)wörtlich, buchstäblich; *a reda* ~ *ceva* etwas (wort)wörtlich wiedergeben; *a copia* ~ *ceva* etwas (wort)wörtlich abschreiben.

textură *s.f.* (7) **1.** *geol., metal.* Textur *f*; *-a rocilor* Gesteintextur; *-a aliajelor* Legierungstextur. **2.** *text.* Textur *f*, Gewebe *n*, Kette *f*. **3.** *bot.* Textur *f*. Meserung *f*; *-a lemnului* Holztextur.

zaur *s.n.* (13) **1. a)** Schätze *m pl.*, kostbarer Besitz, Geldvorräte *m pl.*; *a aduna în cursul vieții un* ~ im Laufe seines Lebens viele Schätze sammeln/anhäufen; **b)** *(avere, bogăție)* Reichtum *n*, Besitz *m*; **c)** Tresor *m*, Geldschrank *m*, Stahlkammer *f*; **d)** *(comoară)* Schatz *m*; *a îngropa un* ~ einen Schatz eingraben/vergraben; *a dezgropa un* ~ einen Schatz ausgraben/heben. **2. a)** Schatz *m*; ~ *public* Staatsschatz; *fin. bon de* ~ Schatz|anweisung *f*, -schein *m*; **b)** *(visterie)* Schatz|amt *n*, -kammer *f*, Schatz|meisteramt *n*, -meisterei *f*. **3.** *fig. (odor)* Schatz *m*. **4.** *fig. (patrimoniu spiritual)* Schatz *m*; ~ *de cunoștințe* ein reicher Schatz an/von Kenntnissen; **tezaurar** *s.m.* (1) *inv.* Schatz|meister *m*, -kanzler *m*; **tezaurizá** *vb. tr.* (42B) thesaurieren, ansammeln, anhäufen, horten; *a* ~ *valori* Werte thesaurieren/horten; **tezaurizare** *s.f.* (9²) Thesaurieren *n*, Ansammeln *n*, Horten *n*; ~ *de valori* Thesaurieren/Anhäufung von Werten/Wertsachen; **tezaurizator** *s.m.* (1) *rar* thesaurierende Person, Person, die Werte/Wertsachen anhäuft.

tezá *s.f.* (11) **1. a)** These *f*, (Lehr)satz *m*, Leitsatz *m*; ~ *științifică* eine wissenschaftliche These; ~ *politică* eine politische These; ~ *filozofică* eine philosophische These; ~ *îndrăzneață* eine kühne These; ~ *convingătoare* eine überzeugende These; ~ *discutabilă* eine fragwürdige These; ~ *periculoasă* eine gefährliche These; *a formula o* ~ eine These/einen (Lehr)satz aufstellen/formulieren; *a dezvolta o* ~ eine These entwickeln; *a susține o* ~ eine These vertreten; *a accepta o* ~ einen Satz annehmen; *a motiva o* ~ einen Satz begründen; *a demonstra o* ~ einen Satz beweisen; *a apăra o* ~ eine These verteidigen; *a ataca/a combate o* ~ eine These anfechten/widerlegen; **b)** *fil.* These *f*. **2.** schriftliche (Klassen)arbeit; *a da* ~ eine schriftliche (Klassen)arbeit durchführen; *a corecta -ele* die schriftlichen (Klassen)arbeiten korrigieren; *a nota -ele/fam. a pune note la -e* die schriftlichen (Klassen)arbeiten auswerten/bewerten. **3.** ~ *de licență* wissenschaftliche Arbeit zur Erlangung des Lizenziats; ~ *de doctorat* Dissertation *f*, Doktorarbeit *f*; **tezism** *s.n. sg.* (13) Thesen|verfechtung *f*, -verbreitung *f*; **tezist I.** *a.* (21⁴) eine These aufstellend, verfechtend, veranschaulichend. **II.** *s.m.* (1²), ~ă *s.f.* (11) Thesen|verfechter *m*, -verbreiter *m*.

ti *interj.* potz(tausend)!, potz Wetter!, potz Blitz!, Donnerwetter!

tiamină *s.f.* (11) Thiamin *n*.

tiară *s.f.* (11) **1.** *ist.* Tiara *f*, Tiare *f*, Kopfbedeckung *f* der altpersischen Könige. **2.** *(mitră papală)* Tiara *f*, Tiare *f*, Papstkrone *f*.

tibet *s.n. sg.* (15) *inv., text.* Tibet *m*; **tibetan I.** *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Tibeter(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) tibet(an)isch.

tibia *s.f.* (10¹) *anat.* Tibia *f*, Schienbein *n*; **tibial** *a.* (21) Schienbein-; *mușchi* ~ Schienbeinmuskel *m*.

tibială *s.f.* (11) *înv.* Waden|bedeckung *f*, -strumpf *m*.

tibișir *s.n.* (13) *înv., reg.* Kreide *f*.

tic¹ *interj. (repetat)* ticktack!

tic² *s.n.* (15) Tic *m*, Tick *m*, Muskelzucken *n*.

tical *s.m.* (1) *fin.* Tical *m*, Tikal *m*, Ba(h)t *m*.

ticăi¹ *vb. intr. unipers.* (45A⁷) *a. (d. ceas)* ticken. **2.** *(d. inimă)* schlagen, klopfen, hämmern, *elev.* pochen.

ticăi² *vb. refl. și intr.* (45B⁴) *rar* langsam arbeiten; **ticăială** *s.f. sg.* (7¹) langsames Arbeiten.

ticăit¹ *s.n.* (15) **1.** *(al ceasului)* Ticken *n* (der Uhr). **2.** *(al inimii)* Schlagen *n*, Klopfen *n*, Hämmern *n*. *elev.* Pochen *n* (des Herzens).

ticăit² *a.* (21⁴) *(d. oameni)* **1.** *(mocăit)* langsam/lässig arbeitend. **2.** *pop. (necăjit)* bedrückt, beklommen, besorgt, bedrängt, sorgenvoll.

ticălos I. *a.* (21⁶) **1.** *(nemernic)* gemein, niederträchtig, niedrig(gesinnt), nichtswürdig, schurkisch, schuftig, bübisch, ruchlos; *om* ~ ein gemeiner/niederträchtiger Mensch. **2.** *înv. (sărman)* erbärmlich, elend, unglücklich, unglückselig. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) **1.** Schurk|e *m*, -in *f*, Schuft *m*, Halunke *m*, Spitzbube *m*, Schurkenseele *f*, Hundsfott *m*, *fam.* Lumpen|kerl *m*, -hund *m*, -strick *m*, *fam., aus.* Fal(l)ott *m*. **2.** *înv.* erbärmlicher/elender/unglückseliger Mensch; **ticăloșenie** *s.f.* (10) *rar* ↓ *ticăloșie* (1); **ticăloși** *vb.* (45B7) **I.** *refl.* **1.** *(a decădea moral)* verkommen, verderben, abgleiten, untergehen, herunterkommen, zugrunde gehen, in der Gosse/Kloake enden, *fam.* versacken, *fam.* versumpfen. **2.** *(sărăci)* verarmen, verelenden, arm werden, in Armut/ins Elend geraten. **II.** *tr.* **1.** *(deprava)* verderben, herab-, hinab-, hinunter|ziehen, ins Verderben bringen/führen/reißen/stürzen. **2.** *(sărăci)* ins Elend bringen; **ticăloșie** *s.f.* (10) **1. a)** *(decădere morală)* Verderben *n*, Verderb *m*, Untergang *m*; **b)** *(mîrșăvie)* Niedertracht, Gemeinheit *f*, Abscheulichkeit *f*, Niedrigkeit *f*, Garstigkeit *f*, Nichtswürdigkeit *f*, Schuftigkeit *f*, Schuftenstreich *m*, Ruchlosigkeit *f*, Verruchtheit *f*, *fam.* Erzlumpelei *f*, *pop.* Schufterei *f*, *pop.* Mistigkeit *f*; *a comite o* ~ eine Gemeinheit begehen/verüben; *ce* ~ *!* so eine Gemeinheit!, was für eine Niedertracht! **2.** *înv.* **a)** *(mizerie)* Armut *f*, Elend *n*, Not *f*, Jammer *m*; **b)** *(nenorocire)* Unglück *n*.

tichet *s.n.* (13) Ticket *n*, Karte *f*, Schein *m*; ~ *de intrare* Einlaßkarte; ~ *de tren* Fahrkarte; ~ *de avion* Flugkarte; ~ *de bagaj* Gepäckschein.

tichi|e *s.f.* (10) **a)** Kappe *f*, Käppchen *n*; **ce-i lipsește chelului? ~ de mărgăritar!* das hat ihm gerade noch gefehlt!; **b)** *(bonetă)* Mütze *f*, Haube *f*; **c)** *pop. (căiță)* Haube *f*, Helm *m* (neugeborener Kinder); **mist. a se naște cu -a în/pe cap* ein Glückskind/Glückspilz/Sonntags-

kind sein, ein Hans im Glück sein, ein Schoßkind des Glücks sein, vom Glück verwöhnt werden; **tichiuță** *s.f.* (11) Käppchen *n*, Häubchen *n*; *(în basme)* *-a dracului* Tarnkappe *f*.

ticlui *vb.* (45B[1]) *pop., fam.* **1. a)** *(aranja)* einrichten, zurechtmachen; *a-și ~ un atelier la demisol* sich (D) im Halbkellergeschoß eine Werkstatt einrichten; **b)** *fig. (a pune la cale)* ausdenken, er-, aus|sinnen, erfinden, aus-, er|klügeln, sich zurechtlegen, *fam.* sich zurechtmachen, *fam.* (sich) austüfteln, *fam.* ertüfteln, *fam.* ausknobeln; **a o ~ (bine)* eine glaubwürdige Lüge ersinnen/erdichten, etwas glaubwürdig erscheinen lassen. **2.** *(redacta)* (schnell, leicht) ver-, ab|fassen, aufsetzen, anfertigen, *fam.* verzapfen, *fam.* zusammenschreiben; *a ~ o scrisoare* einen Brief abfassen/verfassen/schreiben; *a ~ o cerere* ein Gesuch abfassen/aufsetzen/schreiben; *a ~ un proces-verbal* ein Protokoll anfertigen; **ticluire** *s.f.* (9) **1. a)** *(aranjare)* Einrichtung *f*, Zurechtmachen *n*; **b)** *fig.* Ausdenken *n*, Er-, Aus|sinnen *n*, Erfinden *n*, Aus-, Er|klügelung *f*. **2.** *(redactare)* Ab-, Ver|fassung *f*, Aufsetzung *f*, Anfertigung *f*.

ticnă *s.f.* (11) *pop.* ↓ *tihnă*; **ticni** *vb.* (45B) *pop.* ↓ *tihni*; **ticnit** *a.* (21[4]) *pop.* ↓ *tihnit*.

ticsi *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(înțesa)* voll|pfropfen, -stopfen; *a-și ~ buzunarele cu mere* sich (D) die Taschen mit Äpfeln vollstopfen/vollpfropfen; **b)** *(îmbîcsi)* (mit Schmutz, mit Miasmen) vollstopfen. **2.** *înv. (înghesui)* zusammendrängen, (zusammen)|pferchen, -pressen, *fam.* (zusammen)quetschen. **II.** *refl., înv.* sich zusammendrängen; **ticsire** *s.f.* (9) Voll|pfropfen *n*, -stopfen *n*; **ticsit** *a.* (21[4]) **1.** *(d. spații, recipiente)* voll|gepfropft, -gestopft, über|voll, -füllt. **2.** *(d. obiecte sau ființe)* zusammengedrängt, (zusammen)|gepfercht, -gepreßt, *fam.* (zusammen)gequetscht. **3.** *(d. locuri, terenuri)* überdeckt.

tic-tac **I.** *interj.* ticktack! **II.** *s.n.* (15) Ticktack *n*.

tifan *s.n.* (13) Fischernetz *n*.

tifdrue *s.n.* (15) *tipogr.* **1.** Tiefdruck *m*. **2.** Tiefdruckmaschine *f*.

tific *med.* **I.** *a.* (21) **1.** typhös. **2.** typhuskrank. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Typhuskranke *m și f*.

tifl|ă *s.f.* (11) **a da cuiva cu -a|a da|ă arunca cuiva o ~* **a)** jmdm. eine Nase drehen, jmdn. auslachen/verhöhnen; **b)** jmdm. eine lange Nase machen, jmdn. verspotten/verachten; *a cădea -a peste cineva* ein unerwartetes Glück haben.

tiflectazie *s.f.* (10) *med.* Typhlektasie *f*, Blinddarmvereitelung *f*; **tiflită** *s.f.* (11) *med.* Typhlitis *f*, Blinddarmentzündung *f*.

tiflocolită *s.f.* (11) *med.* Typhlokolitis *f*; **tiflotomie** *s.f.* (10) *med.* Typhlotomie *f*.

tifoidă *a.* (11) *med. febră ~* Typhoid *n*.

tifon *s.n.* (13[1]) **1.** *text.* Gaze *f*. **2.** *spec.* (Verband)mull *m*.

tifos *s.n.* (15) *med.* Thyfus *m* **a)** *(febră tifoidă)* Typhoid *n*; **b)** *(tifos exantematic)* Flecktyphus *m*, Fleckenfieber *n*; **c)** *vet.* Rinderpest *f*.

tigaie *s.f.* (9[8]) **1.** Pfanne *f*, Tiegel *m*; *~ cu coadă* Stielpfanne; *a pune untură în ~* Fett in die Pfanne tun; *a frige pește în ~* Fisch in der Pfanne braten. **2.** Zündpfanne *f* (alter Feuerwaffen); **tigăiță** *s.f.* (11) **1.** Pfänn-, Tiegel|chen *n*. **2.** *reg.* Kerzentopf *m*.

tighel *s.n.* (15) Steppnaht *f*; **pop., fam. a trage cuiva un ~* jmdn. zurechtweisen, jmdm. eine Lektion/Lehre erteilen, jmdn. Mores lehren, *fam.* jmdn. abkanzeln/herunterkanzeln, *fam.* jmdm. einen Dämpfer aufsetzen, *fam.* jmdm. aufs Dach steigen, *fam.* jmdm. eins/etwas aufs Dach geben, *fam.* jmdm. den Kopf waschen/zurechtsetzen, *fam.* jmdm. eine Standpauke/Gardinenpredigt halten, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen, *fam.* jmdm. den Marsch blasen, *fam.* jmdm. eins auf den Hut/Deckel/die Haube geben, *pop.* jmdn. zusammenstauchen, *pop.* jmdm. Bescheid stoßen, *pop.* jmdm. die Flötentöne beibringen, *pop.* jmdm. die Hammelbeine langziehen, *pop.* jmdm. auf die Pfoten klopfen/schlagen; **tighelі** *vb. tr.* (45B) (ab)steppen; **tighelire** *s.f.* (9) (Ab)steppen *n*; **tighelit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *tighelire*. **II.** *a.* (21[4]) (ab)gesteppt.

tignaies *s.n.* (15) *pop* Dampf *m*; *calul are ~* das Pferd hat den Dampf.

tigoare *s.f.* (9[2]) *pop.* Faul|pelz *m*, -tier *n*, Tagedieb *m*, fauler Strick.

tigrat *a.* (21[4]) getiegert, tiegerartig gestreift; **tigresă** *s.f.* (11) *rar* ↓ *tigroaică*; **tigroaică** *s.f.* (11) **1.** *zool.* Tigerin *f*. **2.** *fig.* energische, unerbittliche Frau; **tigru** *s.m.* (1[5]) **1.** *zool.* Tiger *m*. **2.** *fig.* energischer, unerbittlicher Mensch, Wüterich *m*.

tigv|ă *s.f.* (11) **1.** *pop.* **a)** *(teastă)* Schädel *m*, Hirnschale *f*; *prov. cu pleșuvul cînd vorbești ~ să nu pomenești* im Hause des Gehängten sprich nicht vom Strick; **b)** *depr.* Kopf *m*, *fam.* Schädel *m*, *pop.* Birne *f*, *pop.* (Kohl)rübe *f*, *pop.* Kürbis *m*. *pop.* Melone *f*, *pop.* Ballon *m*, *pop.* Grützkasten *m*; **c)** *(individ)* Mensch *m*, Individuum *n*. **2. a)** *bot.* Flaschenkürbis *m*; **b)** Kürbisflasche *f*; *prov. și-a găsit -a dopul* jede Flasche findet ihren Stöpsel; **cap de ~* Dumm-, Hohl-, Schwach|kopf *m*, *fam.* Strohkopf *m*, *pop.* Wasser-, Holz|kopf *m*.

tihărаie *s.f.* (9[8]) *pop.*, **tihărie** *s.f.* (10) *pop.* **1.** steiler Abhang. **2.** Schlucht *f*.

tihnă *s.f.* (11) **1. a)** *(liniște deplină)* Muße *f*, Ruhe *f*; *a face ceva în ~* etwas in (aller) Muße tun; *a avea nevoie de ~ pentru ceva* Muße zu etwas brauchen; **b)** ruhiges Leben, sorgenloses Leben; *a trăi în ~* ein sorgenloses Leben führen; **c)** *(odihnă)* Erholung *f*, Ruhe *f*, Entspannung *f*. **2.** *înv. (mulțumire)* Zufriedenheit *f*, Genugtuung *f*; **tihneală** *s.f.* (7[1]) *înv.* ↑ *tihnă*; **tihni** *vb. intr. unipers.* (45B) behagen, gut bekommen, wohl tun; *îmi -ește* es behagt mir, es bekommt mir gut, es tut mir wohl; **tihnire** *s.f.* (9) *înv.* ↑ *tihnă*; **tihnit** *a.* (21[4]) **1.** ruhig, sorgenlos; *viață ~ă* ein ruhiges/sorgenloses Leben; *a duce o viață ~ă* ein sorgenloses Leben führen. **2.** *(pașnic, odihnitor)* friedlich, ruhig, still.

tij *adv. înv.* eben-, gleich|falls.

tij|ă *s.f.* (11) **1.** *bot.* Stengel *m*, Stiel *m*. **2.** *tehn.* Stange *f*; *-a pistonului* Kolbenstange.

tildă *s.f.* (11) Tilde *f*.

tiliaceu *s.n.* (13[2]) *bot.* Tiliazee *f*.

tiline *interj. (repetat)* kling!

tilincă *s.f.* (7), **tilinceă** *s.f.* (11), **tilingă** *s.f.* (7), Hirtenflöte *f*.

tilișcă *s.f.* (7[2]) *bot.* Hexenkraut *n*.

tiliță *s.f.* (11) *geol.* Tilit *m*.

tiliuțe *s.f. pl.* (11) *reg.* Habseligkeiten *pl.*, Siebensachen *pl.*; **a-și lua ~le* seine Siebensachen packen.

timbra *vb. tr.* (42B) **1.** *(franca)* frankieren, freimachen; *a ~ o scrisoare* einen Brief frankieren/freimachen. **2.** mit einer Steuermarke versehen; *a ~ o cerere* ein Gesuch mit einer Steuermarke versehen; **timbrare** *s.f.* (9²) **1.** *(francare)* Frankierung *f*, Frankatur *f*, Freimachung *f*. **2.** Versehen *n* mit einer Steuermarke; **timbrat** *a.* (21⁴) **1.** *(francat)* frankiert, freigemacht; *scrisoare ~ă* ein frankierter/freigemachter Brief. **2.** mit einer Steuermarke versehen; *cerere ~ă* ein mit einer Steuermarke versehenes Gesuch; **timbru I.** *s.n.* (13²) **1.** *(marcă)* Marke *f*; *~ poștal* Briefmarke; *~ fiscal* Steuer-, Stempel|marke; *~ sec* Trockenstempel *m*; *scutit de ~* portofrei; *~ pentru francarea scrisorii* eine Marke zum Freimachen des Briefes; *a lipi ~ul pe scrisoare* die Marke auf den Brief kleben. **2.** Poststempel *m*. **II.** *s.n.* (15) **1.** *muz.* Klangfarbe *f* (eines Lautes). **2.** *înv.* Glocke *f*, Glöckchen *n*.

timid I. *a.* (21⁴) **1.** *(d. oameni)* schüchtern, scheu, zag, zurückhaltend; *copil ~* ein schüchternes/scheues Kind; *a fi ~ din fire* ein scheues/schüchternes/zurückhaltendes Wesen haben. **2.** *(d. acțiuni)* schüchtern, scheu, zag(haft); *încercare ~ă* ein schüchterner Versuch; *gesturi ~e* zaghafte Gesten; *privire ~ă* ein scheuer Blick; *a se uita ~ în jur* sich scheu umsehen. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Schüchterne *m și f*, Zage *m*; **timiditate** *s.f.* (9¹) Schüchternheit *f*, Scheu *f*, Befangenheit *f*, Zag|heit *f*, -haftigkeit *f*; *~ înnăscută* eine angeborene Scheu; *~ copilărească* kindliche Schüchternheit; *a-și învinge ~a* seine Schüchternheit/Scheu überwinden.

timocratic *a.* (21) timokratisch; **timocrație** *s.f.* (10) *pol.* Timokratie *f*.

timoftică *s.f.* (7) *bot.* Lieschgras *n*, Timothee-, Timothy-, Timotheus|gras *n*.

timol *s.n.* (15) Thymol *n*.

timonă *s.f.* (11) *mar.* Steuerrad *n*; **timonerie** *s.f.* (10) **1.** *mar.* Steuermannsstand *m*, Steuer-, Ruder|haus *n*. **2.** *tehn.* *~ de frînă* Bremsgestänge *n*; **timonier** *s.m.* (1) *mar.* Steuermann *m*.

timopatie *s.f.* (10) *med.* Thymopatie *f*.

timorat *a.* (21⁴) *livr.* verschüchtert, angsterfüllt.

timp I. *s.n.* (15) **1.** *sg.* Zeit *f*, Zeitablauf *m*; *~ astronomic* astronomische Zeit; *~ absolut și relativ* absolute und relative Zeit; *~ nelimitat* unbemessene/unermeßliche Zeit; *~ul care vine* die zukünftige Zeit; *~ul care a trecut* die vergangene Zeit; *~ul trece* die Zeit vergeht/*elev.* geht dahin; *~ul se scurge* die Zeit verstreicht/*elev.* verrinnt; *~ul zboară* die Zeit flieht; *~ul lucrează pentru noi* die Zeit arbeitet für uns; *aș dori să opresc scurgerea ~ului* ich möchte den Gang der Zeit aufhalten; *~ul trecut nu se mai întoarce* die Zeit läßt sich nicht zurückdrehen; *prov. ~ul pierdut nu se mai întoarce* verlorene Zeit kommt niemals wieder; *prov. ~ul descoperă toate* Zeit verrät und entdeckt; *prov. ~ul e dascălul cel mai bun, fiindcă el ne-nvață toate* Zeit ist der beste Ratgeber. **2.** **a)** *(durată, perioadă)* Zeit *f*, Zeit|raum *m*, -spanne *f*; *mult ~* lange Zeit; *puțin ~* kurze Zeit; *~ îndelungat* geraume Zeit; *cît ~* solange; *de la un ~ /rar dintr-un ~* von einem Zeitpunkt an; *cu ~ul* allmählich, nach und nach, mit der Zeit; *din ~ în ~* manchmal, bis-, zu|weilen, von Zeit zu Zeit, dann und wann, an und an, hin und wieder, ab und zu, hie(r) und da; *(în) tot ~ul* die ganze Zeit hindurch/über; *puțin ~ după aceea* kurze Zeit darauf; *în ultimul ~* die letzte Zeit (über/hindurch); *de cîtva ~* seit einiger Zeit; *de puțin ~* seit kurzer Zeit; *de mult ~* seit langer Zeit; *acum cîtva ~* vor einiger Zeit; *în ultimul ~* in der letzten Zeit; *cu cîtva ~ în urmă* einige Zeit zurück; *a-și face ~ pentru ceva* sich (D) die Zeit für etwas nehmen/gönnen; *a economisi ~* Zeit sparen; *a cîștiga ~* Zeit gewinnen; *a da/elev. a acorda cuiva ~ pentru ceva* jmdm. Zeit für etwas lassen/*elev.* gewähren; *a folosi bine ~ul* die Zeit gut anwenden; *a folosi ~ul liber* die freie Zeit ausnutzen; *a folosi ~ul (liber) pentru ceva* die (freie) Zeit für etwas benutzen; *a umple ~ul (liber)* die (freie) Zeit ausfüllen; *a pierde ~ul (cu ceva)* Zeit (mit etwas) verschwenden/vergeuden/*fam.* vertrödeln; *a pierde ~ prețios* die kostbare Zeit unbenutzt verstreichen lassen; *a-și împărți bine ~ul* sich (D) die/seine Zeit gut einteilen; *a-și petrece/a-și ocupa ~ul cu ceva* seine Zeit mit etwas verbringen/hinbringen; *a-i răpi cuiva ~ul* jmdm. die Zeit stehlen/*elev.* rauben; *a pleca pentru mai mult ~* für längere Zeit verreisen; *a folosi ~ul la ceva* Zeit auf etwas (A) verwenden; *a dispune (liber) de ~ul său* über seine Zeit (frei) verfügen können; *~ul e scurt pentru aceasta* dafür ist die Zeit knapp bemessen; *~ul presează* die Zeit drängt; *s-a scurs/a trecut ~ul* die Zeit ist abgelaufen; *n-am acum ~ pentru aceasta* dafür fehlt mir jetzt die Zeit; *cît ~ a trecut de atunci?* wieviel Zeit ist seitdem vergangen?; *(în) tot ~ul a fost ocupat cu aceasta* die ganze Zeit (hindurch/über) war er damit beschäftigt; *încă n-am găsit ~ pentru aceasta* dazu habe ich noch nicht die Zeit gefunden; *mai e ~ pentru aceasta* damit hat es noch Zeit; *nu l-am văzut în tot acest ~* ich habe ihn in der ganzen Zeit/in all der Zeit nicht gesehen; *mă întorc în scurt ~* in kurzer Zeit bin ich wieder da; **b)** *(moment)* Zeit *f*, Zeitpunkt *m*, Augenblick *n*; *mîine pe ~ul acesta* morgen um dieselbe Zeit, morgen um diese Zeit, morgen um die gleiche Zeit; *a veni la ~* zur rechten Zeit kommen; *a veni la ~ul potrivit* zu passender/gelegener Zeit kommen; *a interveni la ~* zur rechten Zeit eingreifen; *a sosi în același ~* zur gleichen Zeit ankommen; *prov. amînarea e hoțul ~ului* Aufschub ist ein Tagedieb; **a fi/a sosi ~ul cuiva* jmd. hält seine Zeit für gekommen; *e ~ul să...* es ist (an der) Zeit, zu..., es ist/wird (höchste) Zeit, daß..., *fam.* es ist die letzte Eisenbahn/Straßenbahn, daß...; *(toate) la ~ul lor* alles zu seiner Zeit, alles Ding hat seine Zeit; **c)** *înv. (anotimp)* Jahreszeit *f*. **3.** **a)** *(epocă)* Zeit *f*; Epoche *f*; *~ul de azi/actual* die heutige/gegenwärtige Zeit; *~ul nostru* unsere Zeit; *~ul lui Ștefan cel Mare* die Zeit Stefans des Großen; *în ~ul Războiului de Independență* zur Zeit des Unabhängigkeitskrieges; *în ~ de război* in Zeiten des Krieges; *~urile s-au schimbat* die Zeiten haben sich geändert; *a asculta o legendă din ~uri trecute* eine Sage aus vergangener Zeit hören; *pe/în ~ul*

burgheziei in der Zeit des Bürgertums; *pe ~ul lui Cuza* zu Cuzas Zeiten; *a fi la înălțimea ~ului (său)* auf der Höhe der/seiner Zeit sein; *a rămîne în urma ~ului său* hinter seiner Zeit zurückbleiben; *a ține pas cu ~ul* mit der Zeit gehen; *aceasta e de pe ~ul bunicilor noștri* das stammt noch aus der Zeit unserer Großeltern; *****pe *~uri* in alter Zeit, in alten Zeiten; **b)** *pl. (împrejurări)* Umstände *m pl.*; *în ~urile acestea așa ceva nu-i posibil* bei den gegebenen Umständen ist das nicht möglich. **4.** *sg. met. (vreme)* Wetter *n*, Witterung *f*, Wetterlage *f*; *~ senin* heiteres/strahlendes Wetter; *~ frumos* schönes Wetter; *~ urît* schlechtes Wetter; *~ mizerabil/oribil* scheußliches/abscheuliches Wetter, *pop.* Mist-, Hunde-, Dreck|wetter, *vulg.* Sau-, Scheiß|wetter; *~ plăcut* angenehmes/freundliches Wetter, angenehme Witterung; *~ umed* nasses Wetter, feuchte Witterung; *~ rece* kaltes Wetter; *~ răcoros* kühles Wetter, kühle Witterung; *~ călduros* warmes Wetter, warme Witterung; *~ instabil* unsicheres Wetter; *~ schimbător* wechselndes/veränderliches Wetter, wechselnde/veränderliche Witterung; *afară e un ~ minunat* es ist herrliches Wetter draußen; *se schimbă ~ul* das Wetter ändert sich, die Witterung schlägt um; *ce ~ vom avea mîine?* was werden wir morgen für Wetter haben?; *prov. de la răsărit la asfințit de soare se schimbă/întoarce ~ul de nu-l mai cunoști* das Wetter soll man erst am Abend loben. **5.** *gram.* Zeit(form) *f*, Tempus *m*; *~ simplu* eine einfache Zeitform; *~ compus* eine zusammengesetzte Zeitform; *concordanța ~urilor* Zeitfolge *f*; *a conjuga un verb la toate ~urile* ein Verb durchkonjugieren. **II.** *s.m.* (1) **1.** Zeit *f*, Phase *f*, Moment *n*; *sp. el a realizat ~ul cel mai bun* er hat/ist die beste Zeit gelaufen. **2.** *tehn.* Takt *m*; *motor în patru ~i* Viertaktmotor *m*; *motor în doi ~i* Zweitaktmotor *m*. **3.** *muz.* Takt *m*, Zeitmaß *n*; *măsură în trei ~i* Dreivierteltakt.

timpan *s.n.* (13) **1.** *anat.* Trommel-, Pauken|fell *n*. **2.** *muz.* (Kessel)pauke *f*. **3.** *arhit.* Tympanon *n*, **Tympanum** *n*, Giebelfeld *n*; **timpanism** *s.n. sg.* (13) *med.* Tympanismus *m*, Tympanie *f*, Meteorismus *m*, Trommel-, Bläh|sucht *f*; **timpanist** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) *muz.* Pauker(in) *m(f)*; **timpanită** *s.f.* (11) ↑ *timpanism*; **timpanon** *s.n.* (13[1]) *muz.* Tympanon *n*.

timpuri|u *a.* (26) **1.** früh, (früh)zeitig; *primăvară -e* ein zeitiger Frühling; *iarnă -e* ein früher Winter; *de ~* **a)** frühzeitig; **b)** vor der Abenddämmerung. **2. a)** früh(reif); *cireșe -i* Frühkirschen *f pl.*; *mere -i* Frühäpfel *m pl.*; *legume -i* Frühgemüse *n pl.*; *fructe -i* Frühobst *n*; *orz ~* Frühgerste *f*; **b)** *(d. copaci)* frühzeitig grünend.

timus *s.n. sg.* (15) *anat.* Thymus *m*, Thymusdrüse *f*.

tină *s.f. sg.* (11) *reg.* **1.** *(noroi)* Kot *m*, Morast *m*, Dreck *m*. **2.** *(pămînt, lut)* Erde *f*, Lehm *m*, Ton *m*.

tinică *s.f.* (7) *reg.* Truthenne *f*.

tinctorial *a.* (21) Färb(e)-; *substanțe ~e* Färb(e)stoffe *m pl*.

tinctură *s.f.* (7) *farm.* Tinktur *f*; *~ de iod* Jodtinktur.

tindaloscop *s.n.* (13[1]) Tyndalloskop *n*.

tindă *s.f.* (11) **1.** Vor|raum *m*, -zimmer *n* (des Bauernhauses); *****a *face o treabă pînă în ~* halbe Arbeit leisten/tun. **2.** *înv.* Gang *m*, Flur *m* (zwischen den Zimmern). **3.** *(pronaos)* Vorhalle *f* (einer Kirche). **4.** *(prispă)* gedeckter Flurgang (vor dem oder um das Bauernhaus).

tinde *vb. intr.* (44B[9]) **1.** *(năzui)* (nach etwas) streben, (nach etwas) trachten, er-, an|streben; *a ~ spre putere* nach Macht streben; *a ~ spre o nouă ordine socială* eine neue soziale Ordnung anstreben; *a ~ spre reunificare* die Wiedervereinigung anstreben. **2.** *(d. obiecte)* (auf etwas A) hingehen.

tindeche *s.f.* (9) Spann|stock *m*, -stab *m*, Tempel *m* (des Webstuhles).

tinduță *s.f.* (11) Vorzimmerchen *n* (des Bauernhauses).

tiner|el I. *a.* (22) jugendlich, ziemlich jung. **II.** *s.m.* (1[4]), **-ea** *s.f.* (14[1]), **-ică** *s.f.* (14[2]) Jugendliche *m și f*; **tiner|ește** *a.* (24[2]) jugendlich; *elan ~* Jugendmut *m*; *aspect ~* Jügendlichkeit *f*; *poznă -cască* Jugendstreich *m*; **tinerește** *adv.* jugendlich; **tineret** *s.n. sg.* (13) **1.** Jugend *f*, junge Leute; *~ul studios* die studentliche Jugend; *activ de ~* Jugendaktiv *n*; *brigadă de ~* Jugend(arbeits)brigade *f*; *educația ~ului* Jugenderziehung *f*; *problema ~ului* Jugendfrage *f*; *sp. selecționată de ~* Jugendauswahlmannschaft *f*. **2.** *~ bovin* Jungvieh *n*; **tinerețe** *s.f.* (9) **1.** Jugend *f*, Jugend|alter *n*, -zeit *f*, *elev.* Lebens|frühling *m*, -mai *m*, *elev.* Rosenzeit *f*, *poetic* Frühling *m*/Lenz *m* des Lebens; *~ fără griji* eine sorgenlose Jugend; *din ~* von Jugend auf; *din fragedă ~* seit frühester Jugend; *a-și trăi ~a* seine Jugend genießen; *a fi trecut de prima ~* über seine erste Jugend hinaus sein; *prov. cine nu muncește la ~ n-are la bătrînețe* wer in der Jugend nicht arbeitet, hat im Alter nichts; *prov. omul la ~ ca calul fără frîu* Jugend will/muß austoßen. **2.** Jugend *f*, Jugendlichkeit *f*, Jugend|kraft *f*, -feuer *n*, *elev.* Jugendblüte *f*; *a-și păstra ~a* sich (D) seine Jugend erhalten. **3.** *(tinerct)* Jugend *f*, junges Volk, die Jugendlichen, das junge Volk, die jungen Leute, *fam., glumeț* junges Gemüse; **tinerime** *s.f. sg.* (9) ↑ *tineret* (1).

tinetă *s.f.* (11) Abtritteimer *m*, Butte *f*, Bütte *f*.

ting *interj. (repetat)* dig!

tinghilă *s.f.* (11) *reg.* (Messer)klinge *f*.

tingire *s.f.* (9) (Kuper-, Gießeisen)pfanne *f*, Kupfer|geschirr *n*, -kessel *m*.

tinichea *s.f.* (14[1]) **1. a)** (Weiß)blech *n*; **b)** *depr.* minderwertiges Metall; *****a *ajunge ~* bettelarm werden, an den Bettelstab kommen, *fam.* auf den Mund kommen; *a fi/a rămîne ~* ein armer Teufel/Schlucker sein/bleiben; *a lăsa pe cineva ~* jmdn. an den Bettelstab bringen. **2.** Blech|dose *f*, -büchse *f*. **3.** *depr.* Medaille *f*, Orden *m*. **4.** *reg.* dünnes (Tannen)brett; **tinichelută** *s.f.* (11) kleines, wertloses Blechobjekt; **tinichigerie** *s.f.* (10) **1.** Klempnerhandwerk *n*. **2.** Klempnerei *f*; **tinichigiu** *s.m.* (1[5]) Klempner *m*, *reg.* Spengler *m*, *reg.* Blechschmied *m*, *reg.* Blechner *m*, *reg.* Flaschner *m*.

tinos *a.* (21[6]) *reg.* kotig, morastig.

tintometru *s.n.* (13[2]) Tinto-, Kolori|meter *n*.

tio *interj. pop.* marsch!

tioalcool *s.m.* (1) *chim.* Thioalkohol *m*, Merkaptan *n*.

tiocianat *s.m.* (1[2]) Thiozyanat *n*, Rhodanid *n*, Salz *n* der Rhodanwasserstoffsäure.

tiocol *s.m. sg.* (1) *chim.* Thiokol *n.*
tiofen *s.n. sg.* (13) *chim.* Thiophen *n.*
tiosulfat *s.m.* (1²) *chim.* Thiosulfat *n.*
tip I. *s.n.* (15) Typ(us) *m* **1.** *(prototip)* Grundform *f*, Urbild *n.* **2.** Gattung *f*, Schlag *m.* **3.** *lit.* (charakteristische) Figur. **II.** *s.m.* (1) *fam.* Typ *m; nu e ~ul meu fam.* er/sie ist nicht mein Typ; *e un ~ ciudat fam.* er ist ein komischer Kauz.
tipa *interj. (repetat)* schlip-schlapp.
tipar *s.n.* (13) **1.** *tipogr.* Druck *m; ~ înalt* Hochdruck; *~ litografic* Steindruck; *hîrtie de ~* Druckpapier *n; pagină de ~* Druckseite *f; coală de ~* Druckbogen *m; greşeală de ~* Druckfehler *m; ~ de probă* Druckprobe *f; bun de ~* druck|fertig, -reif; **a da ceva la ~* etwas in Druck geben; *a intra la ~* etwas geht in Druck; *a fi/a se afla sub ~* im/in Druck sein; sich im/in Druck befinden, in/unter der Presse sein, (gerade) gedruckt werden; *a ieşi de sub ~* im Druck erscheinen, frisch aus der Presse kommen, die Presse verlassen; *a scoate ceva de sub ~* etwas herausgeben, etwas im Druck erscheinen lassen. **2. a)** Schnitt *m*, Schnittmuster *n* (für Kleidungsstücke); *a tăia un ~* einen Schnitt ausradeln; **b)** *tehn.* Patrone *f*, Schablone *f; c)* Präg|eisen *n*, -stück *n*, -stempel *m* (für Münzen); **d)** *constr. (cofraj)* Schalung *f; e)* *fig.* Schablone *f*, Nachgemachte *n*, erstarrte Form. **3.** *înv.* Spur *f*, Stapfe *f; tiparnic* *s.m.* (1) *înv.* Buchdrucker *m; tiparniţă* *s.f.* (11) *înv.* Druckerei *f.*
tiparoasă *s.f.* (11) *bot., rar* ↑ *chiparoasă.*
tipă *s.f.* (11) **1.** *fam., peior.* ↓ *tipesă.* **2.** *rar* Type *f.* Druckletter *f.*
tipări *vb. tr.* (45B) **1. a)** *(imprima)* drucken; *a ~ un text* einen Text drucken; *a ~ ziare* Zeitungen drucken; *a ~ cărţi* Bücher drucken; *a ~ formulare* Formulare drucken; **b)** *(publica)* veröffentlichen, herausgeben, verlegen; *a ~ un roman* einen Roman veröffentlichen; *a ~ un volum de versuri* einen Gedichtband herausgeben; *a ~ un ziar* eine Zeitung herausgeben. **2.** *înv. (întipări)* auf-, ein|drücken, einpressen. **3.** *pop.* (flach) zusammen|drücken, -pressen; **tipărire** *s.f.* (9) **a)** *(imprimare)* Drucken *n*, Druck *m; b)* *(editare)* Veröffentlichung *f*, Herausgabe *f*, Verlegen *n; tipărit* **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *tipărire.* **II.** *a.* (21⁴) **a)** *(imprimat)* gedruckt; *formulare ~e* gedruckte Formulare; **b)** *(editat)* veröffentlicht, herausgegeben; **tipăritură** *s.f.* (7) Druckwerk *n*, Druck *m; ~ rară* ein seltener Druck; *~ veche* ein alter Druck; *~ preţioasă* ein wertvoller Druck.
tipesă *s.f.* (11) *fam., peior.* Frauenzimmer *n.*
tipic[1] *s.n.* (15) **1.** Brauch *m*, Regel *f*, Vorschrift *f; prov. ~ul se învaţă călcînd des pragul bisericii* Übung macht den Meister. **2.** *bis.* Ritual *n.*
tipic[2] **I.** *a.* (21) typisch, charakteristisch, bezeichnend; *exemplu ~* ein typisches Beispiel; *reacţie ~ă* eine typische Reaktion; *această atitudine este ~ă pentru el* dieses Verhalten ist typisch für ihn. **II.** *s.n. sg.* (15) Typische *n*, Charakteristische *n.*
tipicar **I.** *a.* (21) schulmeisterlich, klein|lich, denkend, übergenau, krämerhaft, formalistisch, pedantisch. **II.** *s.m.* (1), *~ă* *s.f.* (11) Gewohnheitsmensch *m*, Pedant(in) *m(f)*, Schulmeister(in) *m(f).*
tipie *s.f.* (10) *reg.* kegelstumpfförmiger Berg.
tipiza *vb. tr.* (42B) typisieren, typisch gestalten; normen, vereinheitlichen; **tipizare** *s.f.* (9²) **1.** Typisierung *f*, typische Gestaltung. **2.** *tehn.* Vereinheitlichung *f*, Standardisierung *f.*
tipo *s.n. invar. fam.* Druckerei *f.*
tipogeneză *s.f.* (11) *biol.* Typogenese *f*, Virenzperiode *f*, Formbildung *f.*
tipograf **I.** *s.m.* (1) Buchdrucker *m*, Schriftsetzer *m*, Typo|graph *m*, -graf *m.* **II.** *s.n.* (13) Setzmaschine *f*, Typo|graph *m*, -graf *m; tipografic* *a.* (21) typo|graphisch, -grafisch; *literă ~ă* Druck|buchstabe *m*, -letter *f; caracter ~* Drucktype *f*; **tipografie** *s.f.* (10) **1.** *(imprimerie)* (Buch)druckerei *f.* **2.** Buchdruckerkunst *f*, Typo|graphie *f*, -grafie *f; tipolitografie* *s.f.* (10) Steindruck *m.*
tipologic *a.* (21) typologisch; **tipologie** *s.f.* (10) Typologie *f*, Typenlehre *f*, Gliederung *f*/Einteilung *f* von Individuen in Typen.
tipometrie *s.f. sg.* (10) Typometrie *f; tipometru* *s.n.* (13²) *tipogr.* Typometer *n*, Drucktypenmeßgerät *n.*
tipsie *s.f.* (10) **1.** *şi fig.* Präsentierteller *m.* **2.** *pl. muz.* Tschinellen *pl.*, (Schall)becken *n.*
tiptil *adv.* **1.** leise, sacht, *fam.* sachte; *a se apropia ~* sich mit sachten Schritten nähern; *a o şterge ~* sich ganz sacht drücken, sich heimlich/unbemerkt davonschleichen. **2.** **înv. a se îmbrăca ~* sich verkleiden, sich vermummen.
tir *s.n. sg.* (15) **1.** *sp.* Schießen *n; concurs de ~* Preisschießen. **2.** Schuß *m*, Feuer *n; ~ razant* bestreichendes Feuer; *~ direct* Kernschuß; *~ rapid* Schnellfeuer.
tiradă *s.f.* (11) **1.** *şi fig. m*, Redefluß *m*, Wort-, Rede|schwall *m*, Wortguß *m*, *livr.* Tirade *f; ~ lungă* eine lange Tirade; *~ obositoare* eine ermüdende Tirade; *~ plicticoasă* eine langweilige Tirade; *a ţine o ~ despre ceva* sich in langen Tiraden über etwas (A) ergehen. **2.** *lit.* Tirade *f*, längerer Abschnitt (eines Dramas).
tiraj *s.n.* (13) **1.** *tipogr.* Auflage *f*, Auflagenhöhe *f*, Auflageziffer *f; ~ul unei reviste* die Auflagenhöhe einer Zeitschrift; *~ul unui ziar* die Auflageziffer einer Zeitung; *cu/de (mare) ~* in hoher Auflage erscheinend; *ziar cu/de (mare) ~* eine in hoher Auflage erscheinende Zeitung. **2.** *(în cinematografie)* Filmkopieren *n.* **3.** Abziehen *n* (des Weins). **4.** Zug *m* (eines Kamins).
tiralior *s.m.* (1) *mil.* Plänkler *m.*
tiran **I.** *s.m.* (1) **1. a)** *(în Grecia antică)* Tyrann *m; b)* *(despot)* Tyrann *m*, Zwangs-, Gewalt|herrscher *m*, Unterdrücker *m.* **2.** *şi ~ă* *s.f.* (11) *fig.* Tyrann(in) *m(f)*, selbstherrlichen/herrschsüchtiger Mensch. **II.** *a.* (21) tyrannisch, gewaltsam, willkürlich, selbstherrlich, herrsüchtig, rücksichtslos, grausam; **tiranic** *a.* (21) **1.** tyrannisch, gewaltsam, willkürlich, grausam. **2.** *fig.* quälend, plagend; **tiranicese** *a.* (24²) *înv.* ↑ *tiranic; tiranie* *s.f.* (10) **1. a)** *(în Grecia antică)* Tyrannis *f; b)* *(despotism)* Tyrannei *f*, Willkür- und Gewalt|herrschaft *f.* **2.** tyrannisches Verhalten, tyrannische Tat; **tiraniza** *vb. tr.* **1.** *(teroriza)* tyrannisieren, rücksichtslos unterdrücken, hart und willkürlich behandeln, (jmdm.) seinen Willen aufzwingen; *a-şi ~ subalternii* seine Untergebenen tyrannisieren; *a-şi ~ familia* seine Familie tyranniesieren; *a ~ pe cei din jur* seine Umgebung

tyrannisieren. **2.** *fig.* tyranniesieren, quälen, plagen.
tiranozaur *s.m.* (1) *zool.* Tyrannosaurus *m*, Königssaurier *m*.
tirbușon *s.n.* (13¹) Kork-, Pfropfen|zieher *m*.
tireghie *s.f. sg.* (10) *pop.* ↓ *tirighie*.
tireoglobulină *s.f. sg.* (11) *biol.* Thyreoglobulin *n*; **tireopatie** *s.f.* (10) *med.* Thyreopathie *f*, **tireotomie** *s.f.* (10) *med.* Thyreotomie *f*, Thyreochondrotomie *f*, Durchtrennung *f* des Schildknorpels; **tireotoxicoză** *s.f.* (11) *med.* Thyreotoxikose *f*, toxische Überfunktion des Schilddrüse; **tireotrop** *a.* (21) thyreotrop; **tireotropină** *s.f. sg.* (11) *biol.* Thyreotropin *n*.
tirfon *s.n.* (13¹) *ferov.* Schwellenschraube *f*.
tiriac *s.n. sg.* (13) *farm., înv.* Theriak *m*; **tiriachiu** *a.* (26) *înv.* (von Opium oder Alkohol) berauscht.
tirighie *s.f. sg.* (10) Weinstein *m*; **tirigie** *s.f. sg.* (10) *pop.* ↑ *tirighie*.
tiroid *a.* (21⁴) Thyreoid-, Schilddrüsen-; *anat.* *glandă* ~*ă* Schilddrüse *f*, Thyreoidea *f*; **tiroidă** *s.f. sg.* (11) *anat.* Schilddrüse *f*, Thyreoidea *f*; **tiroidectomie** *s.f.* (10) *med.* Thyreoidektomie *f*, operative Entfernung der Schilddrüse; **tiroidian** *a.* (21²) ↑ *tiroid*; **tiroidită** *s.f.* (11) *med.* Schilddrüsenentzündung *f*, Thyreoiditis *f*.
tirolez **I.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Tiroler(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21⁴) tirol(er)isch; **tirolează** *s.f.* (11) tirolisches Kleid.
tiron *s.m.* (1) **1.** *ist.* Tiro *m*. **2.** Neuling *m*, Lehrling *m*.
tiroxină *s.f.* (11) *fiziol.* Thyroxin *n*, Schilddrüsenhormon *n*.
tirs *s.n.* (15) *mitol.* Thyrsos *m*, Thyrsus *m*.
tisă *s.f.* (11) *bot.* Taxus *m*, Eibe *f*.
tist *s.n.* (15) *înv., reg.* **1.** Offizier *m*. **2.** Kommandant *m*, Befehlshaber *m*.
tisulär *a.* (21) Gewebe-.
titan¹ *s.n. sg.* (13) *chim.* Titan *n*.
titan² *s.m.* (1) Titan(e) *m*, Riese *m*, gewaltiger Mensch; **titanic** *a.* (21) titanisch, riesenhaft, übermenschlich, titanenhaft.
titanit *s.n.* (15) *min.* Titanit *m*, Sphen *m*, Kalziumtitanoxysilikat *n*.
titanomahie *s.f.sg.* (10) *mitol.* Titanomachie *f*.
titirez *s.m.* (1) **1.** Schwungring *m* (der Spindel), Spindelspulring *m*, Wirtel *m*. **2.** Kreisel *m*. **3.** (Mühl)klapper *m*, Klapperstock *m*.
titiri *vb.* (45B) *reg., fam.* **I.** *tr.* (sorgfältig) (heraus)putzen, auf-, an|putzen, herausstaffieren. **II.** *refl.* sich (sorgfältig) herausputzen, sich schönmachen, sich feinmachen, sich ausstaffieren; **titrire** *s.f.* (9) *reg., fam.* Heraus|putzen *n*, -staffieren *n*; **titirit** *a.* (21⁴) *reg., fam.* (sorgfältig) (heraus)geputzt, auf-, an|geputzt, herausstaffiert.
titlu *s.n.* (15¹) **1.** Titel *m*; ~ *de doctor* Doktortitel; ~ *de onoare* Ehrentitel; ~ *de glorie* Ruhm *m*; *a obține|a dobîndi un* ~ einen Titel erlangen/erwerben; *a acorda cuiva un* ~ jmdm. einen Titel verleihen; *a retrage cuiva un* ~ jmdm. einen Titel aberkennen; *a avea|a purta un* ~ *academic* einen akademischen Titel haben/führen; *a se adresa cuiva cu* ~*ul său (întreg)* jmdn. mit seinen (vollen) Titel anreden; *sp. a avea|a deține* ~*ul de campion mondial* den Titel des Weltmeisters haben/tragen; *sp. a-și apăra* ~*ul* seinen Titel verteidigen; *sp. a pierde* ~*ul* seinen Titel verlieren; *a-și păstra* ~*ul de campion mondial* seinen Titel als Weltmeister behalten. **2.** Titel *m*, Überschrift *f*, Kopf *m*; ~ *potrivit* ein treffender Titel; ~ *de efect* ein reißerischer Titel; *care este* ~*ul exact al revistei?* wie lautet der genaue Titel der Zeitschrift?; *filmul are un* ~ *ispititor* der Film hat einen verlockenden Titel; *cartea are un* ~ *promițător* das Buch trägt einen vielverheißenden Titel. **3.** *pl.* Filmübersetzung *f*. **4.** *jur.* Abschnitt *m*, Abteilung *f*, Paragraph *m*. **5.** ~ *de proprietate* Besitztitel *m*; *fin.* ~ *de valoare* Wertbrief *m*; ~ *de rentă* Rentenbrief *m*; ~ *la ordin* Orderpapier *n*. **6.** *fig.* *(bază legală, drept)* Rechtsgrund *m*, Anrecht *n*. **7.** *(titru)* Titre *m*, Feingehalt *m* (einer Münze).
titra *vb. tr.* (42B) *chim.* titrieren, eine Maßanalyse durchführen; **titrare** *s.f.* (9²) *chim.* Titration *f*, Maßanalyse *f*; **titrat** **I.** *s.m.* (1²), ~*ă* *s.f.* (11) Inhaber(in) *m(f)* eines Hochschuldiploms. **II.** *a.* (21⁴) **1.** diplomiert. **2.** *chim. (d. soluții)* titriert, maßanalytisch bestimmt; **titrat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Titrierfachmann *m*; **titru** *s.n.* (13²) **1.** *chim.* Titer *m*. **2.** *text.* Titer *m*. **3.** ↑ *titlu* (7).
titubant *a.* (21⁴) *livr.* schwankend, taumelnd; **titubație** *s.f. sg.* (10) *livr.* Schwanken *n*, Taumeln *n*.
titular **I.** *a.* (21) ordentlich; *profesor* ~ ein ordentlicher Professor, Titularprofessor *m*; *(în film, teatru) rol* ~ Titelrolle *f*. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Titular *m*, Titelträger *m*; **titulariza** *vb. tr.* (42B) *rar* (jmdn.) zum Titular ernennen; **titulatură** *s.f.* (7) Titulatur *f*, Betitelung *f*, Amts-, Ehren|bezeichnung *f*.
tiu *interj.* na!
tiv *s.n.* (15) Saum *m*, Einfassung *f*, Rand *m* (bei Kleidungsstücken); ~ *lat* ein breiter Saum; ~ *îngust* ein schmaler Saum; *a prinde* ~*ul în ace* den Saum stecken; *a însăila* ~*ul* den Saum heften; *a coase* ~*ul* den Saum nähen.
tiva *interj. reg.* fort!, rasch!
tivealâ *s.f.* (7¹) ↓ *tivitură*.
tivi *vb. tr.* (45B) **1. a)** (ein)säumen, mit einem Saum versehen; *a* ~ *fusta* den Rock (ein)säumen; *a* ~ *batista* das Taschentuch säumen; **b)** *fig.* einfassen, umsäumen, umranden. **2.** **a o* ~ *la|de fugă* davonlaufen, die Flucht ergreifen, sich zur Flucht wenden, *fam.* Fersengeld geben, *fam.* die Fersen zeigen, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* lange Beine machen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam.* das Hasenpanier ergreifen, *pop.* türmen, *pop.* verduften, *fam.* sich verdünnisieren, *arg.* die Kurve kratzen.
tivilichie *s.f.* (10), **tivilichie** *s.f.* (10) Mieder *n* (der Bäuerinnen).
tivire *s.f.* (9) (Ein)säumung *f*; **tivit** *s.n. sg.* (13) ↑ *tivire*; **tivitură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *tivire*. **2.** ↑ *tiv*. **3.** Einfassung *f*, Rand *m*, Besatz *m*.
tixotrop *a.* (21) *(d. gelur)* thixotrop; **tixotropie** *s.f. sg.* (10) Thixotropie *f*.
tiz *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Namens|bruder *m*, -schwester *f*, -vetter *m*, -gefährte *m*, -genosse *m*.
tizană *s.f.* (11) **1.** Arzneitrank *m*, Krankentee *m*. **2.** *înv.* leichter Champagner.
tiței *vb.* (45A⁷) ↑ *tăcăi*.

tîle *s.n.* (15) *pop.* **1. a)** *(înțeles)* Bedeutung *f*, Sinn *m*, Sinngehalt *m*; *cu* ~ andeutungsweise, andeutend, in Andeutungen; *a vorbi cu* ~ andeutungsweise/in Andeutungen reden/sprechen; **b)** *(interpretare)* Auslegung *f*, Deutung *f*, Erklärung *f*, Erläuterung *f*. **2.** *(pildă)* (scherzhaftes) Gleichnis *n*; **a vorbi în* ~*uri* in Gleichnissen reden; **tîlcuí** *vb. tr.* (45B[1]) *pop.* **1.** *(tălmăci)* auslegen, deuten, erklären. **2.** *(traduce)* über|setzen, -tragen, (ver)dolmetschen; **tîlcuire** *s.f.* (9) *pop.* **1.** *(tălmăcire)* Auslegung *f*, Deutung *f*, Erklärung *f*, Erläuterung *f*. **2.** *(traducere)* Über|setzung *f*, -tragung *f*, (Ver)dolmetschung *f*; **tîlcuit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *pop.* **1.** *(tălmaci)* Ausleger(in) *m(f)*, Deuter(in) *m(f)*, Erklärer *m*, Erläuter *m*. **2.** *(traducător)* Übersetzer(in) *m(f)*, Dolmetscher(in) *m(f)*.

tîlhar *s.m.* (1) **1. a)** *(bandit)* Räuber *m*, Bandit *m*; **~ de drumul mare** Straßenräuber; **b)** *(ticălos)* **Schuft** *m*, Schurke *m*, Spitzbube *m*, Hundsfott *m*, Schurkenseele *f*, *fam.* Lumpen|kerl *m*, -hund *m*, -strick *m*. **2.** *fam. (șfrengar)* Schelm *m*, Schlingel *m*, Bengel *m*, Spitzbube *m*, *reg.* Lausbube *m*; **tîlhărea** *s.f.* (14[1]) *bot.* **1.** Mauer-, Wald|lattich *m*. **2.** *(susai)* Gänse-, Sau|distel *f*. **3.** *(salata-iepurelui)* Hasenlattich *m*; **tîlhărese** *a.* (24[2]) räuberisch, diebisch; **tîlhărește** *adv.* räuberisch, diebisch; **tîlhări** *vb. intr.* (45B) *rar* als Räuber leben, Straßenraub treiben; **tîlhărie** *s.f.* (10) **1.** (Straßen)raub *m*. **2.** *(furt)* Diebstahl *m*, Raub *m*, Plünderung *f*; **tîlhăroaică** *s.f.* (11) **1.** Diebin *f*. **2.** *fam.* Spitzbübin *f*, Schelm *m*; **tîlhăroi** *s.m.* (2) ↑ *tîlhar*.

tîlmaci|l *s.m.* (2), **-e** *s.f.* (12) ↑ *tălmaci*.

tîlv *s.m.* (1) **1.** *bot.* ↑ *tigvă* (2). **2.** Kürbisflasche *f*.

tîmp **I.** *a.* (21) **1.** *înv., pop. (tîmpit)* schwachsinnig, geistesschwach, blödsinnig, blöd(e); *a fi* ~ schwachsinnig sein, *pop.* einen weghaben. **2.** *reg. (d. instrumente ascuțite)* **stumpf**, abgestumpft. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Schwach-, Blöd|sinnige *m și f*.

tîmpeală *s.f.* (7[1]), **tîmpenie** *s.f.* (10) **1.** *(idioție)* Schwach|sinn *m*, **-sinnigkeit** *f*, Geistesschwäche *f*, Blödheit *f*. **2.** *(prostie)* Blödheit *f*, Dummheit *f*, Blödsinn *m*; *a vorbi -i* Blödsinn reden/verzapfen; *a face o* ~ eine Dummheit begehen; **tîmpi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(prosti)* verdummen, vernebeln. **2.** *reg. (toci)* abstumpfen, stumpf machen. **II.** *refl.* **1.** *(a se prosti)* verdummen, verblöden, vertrotteln, *fam., reg.* verkindschen. **2.** *reg. (a se toci)* abstumpfen, stumpf werden.

tîmpiță *s.f.* (11) *înv.* **1.** *(dairea)* Schellentrommel *f*. **2.** *impr.* Pauke *f*, (kleine) Trommel *f*.

tîmpire *s.f.* (9) **1. a)** Verdummung *f*, Verblödung *f*, Vertrotteln *n*; **b)** ↑ *tîmpenie* (1). **2.** ↑ *tîmpenie* (2); **tîmpit** **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *(idiot)* schwach-, blöd|sinnig, blöd(e), geistesschwach; **b)** *(năucit)* betäubt, verwirrt, bestürzt. **2.** *înv.* ↑ *tîmp* (2). **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Schwach-, Blöd|sinnige *m și f*, Blödian *m*, Blödser *m*.

tîmplar *s.m.* (1) Tischler *m*, *reg.* Schreiner *m*.

tîmpl|ă[1] *s.f.* (11) *anat.* Schläfe *f*; *bărbat cu -e cărunte* ein Mann mit grauen Schläfen; *a se freca la* ~ */-e* sich (D) die Schläfe/Schläfen reiben; *îmi zvîcnesc -ele* mir hämmern/pochen die Schläfen.

tîmplă[2] *s.f.* (11) *bis.* Altarwand *f* (in der orthodoxen Kirche).

tîmplărească *s.f.* (11[1]) Frau *f* des Tischlers; **tîmplărie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Tischlerei *f*, Tischlerhandwerk *n*, *reg.* Schreinerei *f*, *reg.* Schreinerhandwerk *n*. **2.** Tischlerei *f*, Tischler|werkstatt *f*, -werkstätte *f*, *reg.* Schreinerei *f*. **3.** Tischler|arbeit *f*, -waren *f pl.*; *a lucra* ~ tischlern, *reg.* schreinern.

tînăr **I.** *a.* (21) **1.** *(d. ființe)* jung; *foarte* ~ blutjung; *fată* ~*ă* ein junges Mädchen; *femeie* ~*ă* eine junge Frau; *bărbat* ~ ein junger Mann; *a se căsători de* ~ jung heiraten; *de* ~ von jung auf, seit früher Jugend; *prov. sculatul de dimineață și însuratul de* ~ *nu strică niciodată* früh aufstehen und jung freien hat niemanden gereuen; *prov. și dracul pare frumos cînd e* ~ auch der Teufel war schön, als er jung war; *prov. lacom* ~, *cerșetor bătrîn* junge Schlemmer, alte Bettler; *prov. ascultă de cei bătrîni, cînd te afli mai* ~ wenn ein Achtziger spricht, muß man beide Ohren gebrauchen. **2.** jung, jugendlich; *mă simt încă* ~ ich fühle mich noch jung; *sportul te menține* ~ Sport erhält jung. **3.** *(d. plante)* jung; *pădure* ~*ă* Jung|wald *m*, -holz *n*; *frunze* ~*e* frisches Laub; *prov. îndoaie teiul pînă e* ~ den Baum muß man biegen, so lange er jung ist. **II.** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Jüng|ling *m*, -mädchen *n*, junger Mann, junge Frau; *-ineri* junge Leute, junges Volk, *fam., glumeț* junges Gemüse; *(în formulă de adresare) -inere!* junger Mann!; ~ *necopt* ein unreifer Jüngling; *prov. -inerii înaintea bătrînilor să aibă ochi iară nu gură* Kinder sollen bei den Alten die Ohren brauchen und nicht den Mund; *prov. -inerii cu -inerii și bătrînii cu bătrînii* Jung zu Jung, Alt zu Alt.

Tîndală *s.m. invar.* Nichtsnutz *m*, Tunichtgut *m*, Taugenichts *m*, Herumtreiber *m*, *fam.* Stromer *m*, *fam.* Herumlungerer *m*; **tîndăli** *vb. intr.* (45B) **1.** sich herumtreiben, sich umhertreiben, umher|schweifen, -streichen, -schwirren, -streifen, -streunen, *fam.* herum|lungern, -schleichen, -lottern, -streichen. **2.** *(a se mocăi)* tändeln, trödeln; **tîndăleală** *s.f.* (7) Tändelei *f*, Trödelei *f*.

tînguí *vb.* (45B[1]) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se văicări)* (weh)klagen, jammern, wimmern, winseln, ein Jammergeschrei erheben, *fam.* jaulen, *fam.* ein Klagelied anstimmen; **b)** *fig.* kläglich singen, klagende Töne hervorbringen. **2.** *înv. (reclama)* sich (über jmdn.) beklagen/beschweren. **II.** *tr.* beklagen, bejammern; **tînguială** *s.f.* (7[1]) (Weh)klage *f*, Jammer *m*; **tînguios** **I.** *a.* (21[6]) **1.** ↓ *tînguitor*. **2.** *rar* traurig, bekümmert, betrübt, weh(mütig). **II.** *adv.* (weh)klagend, jammernd; **tînguire** *s.f.* (9) **1.** *(tînguit)* (Weh)klage *f*, Jammer *m*, Jammer-, Weh|geschrei *n*, Geklage *n*, Gewimmer *n*, Gejammer *n*, *fam., depr.* Gebarme *n*. **2.** *înv. (necaz)* Kummer *m*, Kümmernis *f*, Gram *m*, Harm *m*, Trübsal *f*. **3.** *înv. (reclamație)* Beschwerde *f*, (An)klage *f*; **tînguit** *s.n. sg.* (13) ↑ *tînguire* (1); **tînguitor** *a.* (23[2]) **1.** *(d. sunete, glasuri etc.)* (weh)klagend, jammernd, kläglich. **2.** *(trist)* traurig, wehmütig, betrübt, bekümmert.

tînjală *s.f.* (7[1]) Vorder-, Vorspann|deichsel *f*; **a se lăsa pe* ~ **a)** *(d. animale de tracțiune)* den Wagen) langsam ziehen; **b)** *(d. oameni)* langsam/träge arbeiten, sich (D) Zeit lassen, sich dem Nichtstun ergeben.

tînji *vb. intr.* (45B) **1. a)** *(lîncezi)* kränkeln, dahin)siechen; **b)** *fig. (stagna)* stocken, ins Stokken geraten. **2.** *(d. plante)* (ver)welken, abwelken, eingehen, *spec.* verscheinen. **3.** *(a se topi)* (nach jmdm. oder etwas) schmachten, (vor etwas D) verschmachten; *a ~ dupa iubită* nach der Geliebten schmachten; *a ~ după un păhărel* nach einem Trunk schmachten; *a ~ de dorul cuiva* vor Sehnsucht nach jmdm. vergehen, *elev.* sich vor Sehnsucht nach jmdm. verzehren; *a ~ de dragul cuiva elev.* sich in Liebe zu jmdm. verzehren; **tînjire** *s.f.* (9) **1. a)** *(lîncezire)* Kränkelei *f*, (Dahin)siechen *n*; **b)** *fig. (stagnare)* Stocken *n* Stockung *f*. **2.** *(veștejire)* (Ver-, Ab)welken *n, spec.* Verscheinen *n*; **tînjitor** *a.* (23²) *rar* **1.** *(bolnav)* krank, siech. **2. a)** *(plin de dor)* schmachtend, sehnsuchtsvoll, sehnsüchtig; **b)** *(plin de jale)* wehmutsvoll, weh-, schwer|mütig.

tînt *a.* (21⁴) *pop.* ↓ *tont* (I).

tîrboc *s.n.* (15) Sack *m* für den Fisch- oder Muscheln|fang.

tîre|ol *s.n.* (13¹) ******a da -oale|rar un ~ cuiva sau unui lucru* um jmdn. oder etwas herumgehen, für jmdn. oder etwas schwärmen, jmdn. umschwärmen/anschwärmen; **tîreoli** *vb. intr.* (45B) *rar* ↑ *a da tîrcoale.*

tîrîă *s.f.* (11) Prostituierte *f*, Dirne *f, fam.* Lustdirne *f, fam.* Schnepfe *f, pop.* Hure *f, pop.* Flittchen *n, pop.* Strichmädchen *n, vulg.* Nutte *f, vulg.* Fose *f, vulg.* Schecke *f.*

tîrg *s.n.* (15) **1.** *(piață)* Markt(platz) *m*; *~ de vite* Viehmarkt; *~ de cereale* Getreidemarkt; *~ de legume* Gemüsemarkt; *~ anual* Jahrmarkt; *~ de mostre* (Muster)messe *f*; *~ internațional* eine internationale Messe; *~ de primăvară* Frühlingsmesse; *~ de toamnă* Herbstmesse; *a participa la un ~ (de mostre)* an einer (Muster)messe teilnehmen; *a se duce la/în ~* auf den/zum Markt gehen; *a-și duce mărfurile la ~* seine Waren auf den Markt fahren; *a duce vite la ~* Vieh auf den Markt treiben. **2. a)** Markt-, Messe|geschäft *n*; *prov. vînzătorului ~ul îi vine de hac* beim Abschied vom Markte lernt man die Kaufleute kennen; ******a ajunge|a veni la spartul ~ului* zu spät (an)kommen. zum Kehraus kommen; **b)** *(tocmeală)* Handel *m*, (Handels)geschäft *n*, Geschäftsabschluß *m*, Transaktion *f*; ******a face|a încheia ~ul cu cineva* einen Handel mit jmdm. abschließen; *a se ajunge|rar a ajunge pe cineva cu ~ul* mit jmdm. handelseinig/handelseins werden; **c)** *pop. (invoială)* Abmachung *f*, Vereinbarung *f*, Absprache *f*; *a face un ~ cu cineva* mit jmdm. eine Abmachung/Absprache/Vereinbarung treffen. **3. a)** Kleinstadt *f*, Marktflecken *m*, Städtchen *n*; *depr. ~ de provincie* Provinz|stadt *f*, -städchen; ******a da pe cineva prin ~* jmdn. ins Gerede bringen, jmdn. in den Mund der Leute bringen, üble Nachrede über jmdn. verbreiten/führen; **b)** *pop. (centrul orașului)* Stadt|zentrum *n*, -mitte *f*, Innenstadt; *a se duce în ~* in die (Innen)stadt gehen/fahren; **tîrgoveț** *s.m.* (1), **-ață** *s.f.* (11¹) *azi fam.* Städter(in) *m(f)*; **tîrgovețime** *s.f. sg.* (9) *rar* Städter *pl.*, Stadtbewohner *pl.*; **tîrgui** *vb.* (45B¹) **I.** *tr.* **1.** *(a face cumpărături)* Einkäufe machen/besorgen/erledigen, Besorgungen machen/erledigen; *a ~ cîte ceva* einige Einkäufe machen/besorgen/erledigen. **2.** *(cumpăra)* (ein)kaufen; *a ~ alimente* Lebensmittel einkaufen; *a ~ carne* Fleisch einkaufen. **II.** *refl. recipr.* **1.** *(a se tocmi)* markten, schachern, (um etwas) handeln, *depr.* feilschen; *a se ~ cu cineva pentru o marfă* mit jmdm. um eine Ware handeln. **2.** mit jmdm. kontradiktorisch sprechen, sich mit jmdm. nicht einigen können, keine Einigung erzielen; **tîrgui|ală** *s.f.* (7¹) **1. a)** *(tocmeală)* Handeln *n*, Markten *n*, Schachern *n, depr.* Feilschen *n*; *a sta la ~* handeln, markten, schachern, *depr.* feilschen; **b)** *(ciorovăială)* Herum|streiten *n*, -zanken *n*. **2.** *(cumpărătură)* Einkauf *m*, eingekaufte Ware; *a face -eli* einkaufen, *fam.* einholen, Einkäufe machen/besorgen/erledigen, Besorgungen machen/erledigen; *a face cîteva -eli* einige Einkäufe machen; *a se duce la -eli* einkaufen gehen; *a despacheta -elile* die Einkäufe auspacken; **tîrguire** *s.f.* (9) Markten *n*, Handeln *n*, Schachern *n, depr.* Feilschen *n*; **tîrguleț** *s.n.* (13), **tîrgușor** *s.n.* (13¹) Marktflecken *m*, Städtchen *n.*

tîrîi *vb.* (45D) **I.** *tr.* **1.** *(a trage după sine)* (nach-, mit-, fort)|schleppen, -schleifen, -ziehen; *a ~ după sine* nach|schleppen, -schleifen, -ziehen; *abia își mai -ăște picioarele* er kann seine Beine kaum noch schleppen; ******a ~ barca pe uscat* sein Leben kümmerlich fristen, ein kümmerliches Leben/Dasein führen, in kümmerlichen Verhältnissen leben, *fam.* sich kümmerlich durchschlagen. **2.** *fig. (antrena)* (zu etwas) treiben, antreiben; ******a ~ pe cineva în noroi* jmdn. in den Kot/Dreck ziehen/zerren. **II.** *refl.* **1. a)** kriechen; *a se ~ de-a bușilea* robben, auf allen vieren kriechen; *a se ~ pe burtă* auf dem Bauch kriechen; ******a se ~ în fața cuiva* vor jmdm. kriechen; **b)** *(d. animale)* kriechen; *melcul se -ăște* die Schnecke kriecht. **2.** sich schleppen, sich mühsam fortschleppen; *a se ~ în pat* sich zum Bett schleppen. **3.** *(d. obiecte care atîrnă)* schleppen; *rochia se -ăște pe jos* das Kleid schleppt/hängt auf den Boden herab; **tîrîi** *vb.* (45A⁷) *pop.* ↑ *tîrî*; **tîrîială** *s.f.* (7¹) **1.** (Nach-, Mit-, Fort)|schleppen *n*, -schleifen *n*, -ziehen *n*. **2.** Kriechen *n*; **tîrîie-brîu** *s.m. invar. fam.* Taugenichts *m*, Tunichtgut *m*, Nichtsnutz *m*, Tagedieb *m*; **tîrîire** *s.f. sg.* (9) *rar* ↑ *tîrîială*; **tîrîitoare** *s.f.* (9²) *reg.* ↓ *tîrșitoare*; **tîrîre** *s.f.* (9) ↑ *tîrîială*; **tîriș** I. *adv.* **1.** schleppend, schleifend, ziehend; *a căra ceva ~* etwas schleppend nach sich tragen. **2. a)** kriechend; **b)** *fig.* mühsam; ******tîriș-grăpiș* mit Müh und Not. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *tîrîială*; **tîrît** *s.n. sg.* (13) ↑ *tîrîială*; **tîrît|or** I. *a.* (23²) kriechend; *animal ~* Kriechtier *n*; *plantă -oare* Kriechpflanze *f*. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Kriechtier *n*; **tîrîtură** *s.f.* (7) **1.** nichtswürdiger Mensch, charakterloser Mensch. **2.** liederliche Frau, Dirne *f*, Luder *n.*

tîrlaș *s.m.* (1) **1.** Besitzer *m* einer Schafhürde. **2.** Schäfer *m*, Schafhirt *m*; **tîrlă** *s.f.* (11) **1.** Schafhürde *f*. **2.** Schafherde *f.*

tîrlici *s.m. pl.* (1) absatzlose Pantoffeln.

tîrlie *s.f.* (10) kleiner Bauernschlitten.

tîrligi *s.m. pl.* (1) ↑ *tîrlici.*

tîrn¹ *s.n.* (15) **1.** Reisigbesen *m*. **2.** *bot.* Schleh|busch *m*, -dorn *m.*

tîrn² *s.n.* (13) *reg.* ↓ *tîrnă.*

tîrnaț *s.n.* (13) *reg.* offener Hausumgang.

tîrnă *s.n.* (11) *reg.* **1.** Vorratskorb *m.* **2.** Bienenkorb *m* (aus Weidenruten). **3.** Reusenart *f.* **4.** großes Gefäß (, in welchem man den Bauern das Essen aufs Feld trägt). **5.** *art.* Name eines rumänischen Volkstanzes.
tîrnăcop *s.n.* (13¹) (Spitz)hacke *f*, Keil|hacke *f*, -haue *f*.
tîrnog *s.n.* (13¹) *reg.* ↑ *tîrnă* (1).
tîrnomată *s.f. sg.* (11) *reg.* Spreu|haufen *m*, -lager *n*.
tîrnoseală *s.f.* (7¹) **1.** ↓ *tîrnosire*. **2.** Weihrauch *m*, Myrrhe *f*; **tîrnosi** *vb. tr.* (45B) einweihen; *a ~ o biserică* eine Kirche einweihen; **tîrnosire** *s.f.* (9) Einweihung *f*; *~a unei biserici* die Einweihung einer Kirche; **tîrnosit** *a.* (21⁴) *(d. biserici)* eingeweiht.
tîrnui *vb. tr.* (45B¹) **1.** (mit dem Reisigbesen) fegen, kehren. **2.** *fig., fam.* (jmdn. an den Haaren) herumzerren; **tîrnuială** *s.f.* (7¹), **tîrnuire** *s.f.* (9), **tîrnuit** *s.n. sg.* (13) Fegen *n*, Kehren *n* (mit dem Reisigbesen).
tîrpan *s.n.* (13) sensenartiges Gerät zum Schilf- oder Hanf|schneiden.
tîrsă *s.f.* (11) *reg.* Jung|wald *m*, -holz *n*.
tîrșină *s.f.* (11) **1.** härenes Geflecht, härene Schnur (des Bauernschuhs). **2.** *înv.* grober Ziegenhaarstoff.
tîrsoacă *s.f. sg.* (11) *bot.* Vogelknöterich *m*.
tîrsoagă *s.f.* (11) *reg.* langer, ungepflegter Bart.
tîrș *s.m.* (1) **1. a)** niedriger, verkrüppelter Baum; **b)** Dorn|gebüsch *m*, -strauch *m*. **2.** Feimenstange *f*.
tîrșăit *a.* (21⁴) *reg.* ↓ *tîrșiit* (II); **tîrși** *vb.* (45A⁷) *reg.* ↓ *tîrșii*; **tîrșială** *s.f.* (7¹) *reg.* ↓ *tîrșiit* (I); **tîrșii** *vb.* (45A⁷) *reg.* ↓ *tîrșii*; **tîrșiit** *s.n. sg.* (13) *reg.* ↓ *tîrșiit* (I); **tîrșitură** *s.f.* (7) *reg.* ↓ *tîrșiitură*; **tîrșit** *a.* (21⁴) *reg.* ↓ *tîrșiit* (II); **tîrșitoare** *s.f.* (9²) *reg.* Acker|schleppe *f*, -schleife *f*, -schlichte *f*.; **tîrșii** *vb.* (45A⁷) **I.** *tr.* **1.** *a ~ picioarele* schlürfen, schlurfen, schlappen, *fam.* schlurren, *fam.* schlurpen, *reg.* schlarpen. **2.** (auf dem Boden) nach|schleppen, -schleifen, -ziehen. **II.** *refl.* kriechen; **tîrșială** *s.f.* (7¹) ↓ *tîrșiit* (I); **tîrșiit I.** *s.n. sg.* (13) **1.** *(al picioarelor)* Schlürfen *n*, Schlurfen *n*, Schlappen *n*, *fam.* Schlurpen *n*, *fam.* Schlurren *n*, *reg.* Schlarpen *n*. **2.** Nach|schleppen *n*, -schleifen *n*, -ziehen *n*. **3.** *(tîrît)* Kriechen *n*. **II.** *a.* (21⁴) *(d. picioare, încălțăminte, mers)* schleifend, schlürfend, schlurfend, schlappend, *fam.* schlurrend, *fam.* schlurpend, *reg.* schlarpend; **tîrșiitură** *s.f.* (7) ↑ *tîrșiit* (I).
tîrșuț *s.m.* (1) kleiner Tannenbaum.
tîrțan¹ *s.m.* (1) *depr.* Jude *m*, *depr.* Mauschel *m*.
tîrțan² *s.m.* (1) *bot.* Meerkohl *m*.
tîrțiță *s.f.* (11) Bürzel *m*.
tîrziebnic *a.* (21) **1.** spät eintretend. **2.** *fig.* langsam, schwerfällig; **tîrziu** *a.* (23²) ziemlich spät; **tîrzi|u I.** *a.* (26) **1.** spät, verspätet; *căință -e* späte Räue; *înțelegere -e* späte Einsicht; *prov. căința tîrzie-i de prisos* späte Reue fruchtet nichts; **înv., pop. nu (după) -e vreme* bald, demnächst, nicht spät danach; *într-o -e vreme* geraume Zeit danach. **2.** spät; *primăvară -e* ein spätes Frühjahr; *toamnă -e* Spätherbst *m*; *la o oră -e* zu vorgerückter Stunde; *a veni la o oră -e* zu vorgerückter/*elev.* später Stunde kommen. **3.** *(d. plante)* spät(reifend), spätreif; *fructe -i* Spätobst *n*; *mere -i* eine späte Sorte Äpfel. **4.** *fig. (d. oameni) ~ la minte* begriffsstutzig, schwerfällig, *fam.* schwer/langsam von Begriff, *pop.* schwer von Kappe; *a fi ~ la minte* begriffsstutzig sein, schwer/langsam begreifen/auffassen/verstehen, *fam.* langsam schalten, *fam.* eine lange Leitung haben, *fam.* auf der Leitung stehen/sitzen, *pop.* schwer mitkriegen, *pop.* Fehlzündung haben. **II.** *adv.* spät; *mai ~* später; *nu mai ~ decît* nicht später als; *seara ~* am späten Abend; *pînă noaptea ~* bis spät in die Nacht, bis in die späte Nacht; *noaptea ~* spät in der Nacht, in später/zur späten/zu später Nacht; *cîteva zile mai ~* einige Tage später; *a se scula mai ~* später aufstehen; *a se culca ~* spät schlafengehen/zu Bett gehen; *s-a făcut ~* es ist spät geworden; *e prea ~ acum* dazu ist es jetzt zu spät; *astăzi se întoarce mai ~ ca de obicei* heute kommt er später als sonst zurück; *am venit cîteva minute mai ~* ich kam ein paar Minuten später; *prov. mai bine mai ~ decît niciodată* besser/lieber spät als nie; **mai curînd/devreme sau mai ~* früher oder später; *cel (mai) ~* spätestens. **III.** *s.n. *într-un ~* nach geraumer Zeit.
tmeză *s.f.* (11) *lingv.* Tmesis *f*.
toacă|ă *s.f.* (11) **1.** Klopf-, Läute|brett *n* (in den orthodoxen Kirchen und auf Baustellen); **suscat (ca o) ~ /ca -a* knochen-, klapper-, spindel-, rappel|dürr; *pop. ucigă-l -a* **a)** *(în imprecații)* hol ihn der Kuckuck/Teufel!; **b)** der Teufel, der Leibhaftige, *eufem.* der Schwarze; *a ști și -a în/din cer* **a)** allwissend sein; **b)** den Allwissenden spielen; *a face urechea ~* sich taub stellen, *fam.* auf den Ohren sitzen; *a da cu -a peste cineva* jmdn. auf frischer Tat ertappen. **2.** *pop.* Vesperzeit *f*; *pe la ~* um die Vesperzeit. **3.** *art. pop., astron.* Pegasus *m*.
toaletă *s.f.* (11) **1.** *(gătează)* Toilette *f*, Körperpflege *f*; *-a de dimineață* die morgendliche Toilette; *articole de ~* Toilettenartikel *m pl.*; *săpun de ~* Toilettenseife *f*; *a-și face -a* Toilette machen, sich herausputzen, sich ausstaffieren, sich zurechtmachen, sich feinmachen, sich schönmachen. **2.** Toilette *f*, Waschraum *m* mit Abort, *glumeț eufem.* heimliches Gemach; *a merge/a se duce la ~* auf/in die Toilette gehen, die Toilette aufsuchen; *a folosi -a* die Toilette benutzen; *a se spăla pe mîini la ~* sich (D) auf/in der Toilette die Hände waschen. **3. a)** (Frauen)kleidung *f*; **b)** (Gesellschafts)kleid *n*. **4.** Toiletten-, Ankleide/**tisch** *m*; *oglindă de ~* Toilettenspiegel *m*.
toamn|ă *s.f.* (11) Herbst *m*; *~ timpurie* Frühherbst; *~ tîrzie* Spätherbst; *~ frumoasă* ein schöner Herbst; *~ însorită* ein sonniger Herbst; *~ rece* ein kühler Herbst; *~ umedă* ein nasser Herbst; *~ cețoasă* ein nebliger Herbst; *~ ploioasă* ein regnerischer Herbst; *-a* im Herbst; *astă-toamnă/(în) -a trecută* (im) vergangenen Herbst; *la ~* im/zum Herbst; *de (cu) ~* im Herbst schon; *pe/în ~* im/zum Herbst; *pînă la ~* bis zum Herbst; *de ~* herbstlich; *dimineață de ~* Herbstmorgen *m*; *zi de ~* Herbsttag *m*; *seară de ~* Herbstabend *m*; *noapte de ~* Herbstnacht *f*; *lună de ~* Herbstmonat *m*; *peisaj de ~* Herbstlandschaft *f*; *lumină de ~* Herbstschein *m*; *vreme de ~* Herbstwetter *n*; *vine -a* es herbstelt, es wird Herbst; *începe -a* der Herbst

beginnt; *prov. -a se numără bobocii* der Ausgang wird lehren.

toan|ă[1] *s.f.* (11) **1. a)** *(capriciu)* Laune *f*, Grille *f*, Schrulle *f*, Mucke *f*, Einfall *m*, *livr.* Kaprice *f*, *livr.* Kapriole *f; cu -e* launenhaft, launisch; *a avea -e* (seine) Launen haben, *fam.* (seine) Mucken haben; *a suporta cu răbdare -ele cuiva* jmds. Launen mit Geduld ertragen; *a avea de suferit de pe urma -elor cuiva* unter jmds. Launen zu leiden haben; ***a-i veni cuiva o ~ /-ele a)** tobsüchtig werden, in rasende Wut geraten; **β)** einen närrischen Einfall haben, (plötzlich) Lust zu etwas bekommen; *~ de plîns* Weinkrampf *m; a se porni pe o ~ de plîns* in einen Weinkrampf ausbrechen; **b)** *(dispoziție)* Laune *f*, Stimmung *f; a fi în -e bune* gutgelaunt sein, gut aufgelegt sein, (bei) guter Laune sein, guter Dinge sein, in guter/heiterer/froher/freudiger Stimmung sein; *a fi în -e rele* schlecht gelaunt/aufgelegt sein, schlechter Laune sein, in schlechter/übler Stimmung sein; **c)** *fig.* Stoß *m; ~ de vînt* Windstoß. **2. a)** *o ~* eine Weile, ein Augenblick; **b)** *o ~* ein bißchen, ein wenig.

toană[2] *s.f.* (11) **1. a)** Ringwade *f;* **b)** *(copcă)* Wake *f*, Wu(h)ne *f.* **2.** Zeit, in der der Fisch Nahrung sucht.

t|oarce *vb.* (44B[15]) **I.** *intr. și tr.* spinnen; *a ~ lînă* Wolle spinnen; *a ~ firul* Garn spinnen; *a ~ cu mîna* mit der Hand spinnen; *a ~ la roata de tors* am Spinnrad spinnen; ***a-și ~ pe limbă** gut überlegen, bevor man spricht, seine Worte gut abwägen; *nu i-a -ors (mamă-sa) pe limbă* er ist nicht auf den Mund gefallen, er hat ein gutes Mundwerk. **II.** *intr. (d. pisici)* schnurren, *reg.* spinnen; **toarcere** *s.f.* (9) Spinnen *n*.

t|oartă *s.f.* (11 *sau* 7[3]) **1. Henkel** *m; oală cu ~* Henkeltopf *m; ulcior cu ~* Henkelkrug *m; a pune -oarte* henkeln; *ulcior cu două -orți* ein zweihenkeliger Krug; *fam. prietenie la ~* eine dicke Freundschaft, *fam. prieteni la ~* vertraute/intime Freunde, Busenfreunde; ***fam. a lua pe cineva la ~** jmdn. unterhaken/unterfassen, jmdn. unter den Arm nehmen/fassen, jmds. Arm nehmen. **2. a)** (Eisen)ring *m;* **b) Bügel** *m* (des Vorhängeschlosses). **3. a)** Bügel *m* (des Ohrgehänges); **b)** Ohrring *m*.

toast *s.n.* (15) Toast *m*, Trinkspruch *m; a rosti/a ține un ~* einen Toast/Trinkspruch (auf jmdn. oder etwas) ausbringen; **toasta** *vb. intr.* (42B) toasten.

tobaș *s.m.* (1) *reg.* ↓ *toboșar;* **tob|ă** *s.f.* (11) **1.** *muz.* Trommel *f*, Pauke *f; a bate -a* trommeln, pauken, die Trommel rühren/schlagen, die Pauke schlagen; *prov. bate -a la urechea surdului* tauben Ohren predigen; *prov. geaba bați -a la spatele surdului* tauben Ohren ist schlecht predigen; ***a bate -a a)** mit den Fingern (auf den/dem Tisch) trommeln; **b)** *fam.* husten, *fam.* bellen, *fam., reg.* quöchen, einen Hustenanfall haben; **c)** *fam.* ein Geheimnis ausplaudern/preisgeben/*fam.* ausposaunen, *fam.* etwas an die große Glocke hängen; *a bate -a (la urechea) surdului* tauben Ohren predigen, in den Wind reden; *a face pe cineva ~ de bătaie/a face cuiva pîntecele/spinarea ~* jmdn. verprügeln/durchprügeln/verhauen, *fam.* jmdn. pochen/verkamisolen/verwalken/durchwalken/vergerben/zergerben, *fam.* jmdm. das Fell/Leder (ver)gerben, *fam.* jmdm. die Haut gerben, *fam* jmdm. den Buckel/die Jacke/Hucke vollhauen, *fam.* jmdm. den Frack vollhauen/vollschlagen, *pop.* jmdn. (ver)dreschen/durchdreschen/verkloppen/(ver)wamsen/durchwamsen/vertobaken/vermöbeln/versohlen/verbimsen/vertrimmen/ verkeilen/ verholzen/ verwichsen/durchwichsen, *pop.* jmdm. den Buckel schmieren; *a fi/a ieși ~ de carte/învățătură* grundgelehrt sein, *fam., glumeț* ein wandelndes/lebendes Lexikon sein, *fam. glumeț* ein gelehrtes Haus sein; *a umbla cu -a/a-i bate cuiva -a/a vinde averea cuiva cu -a* jmds. Vermögen versteigern/unter den Hammer bringen. **2.** *tehn.* Trommel *f; auto. ~ de eșapament* Schalldämpfer *m*. **3.** *(la aparatul de proiecție)* (Film)trommel *f*. **4.** *cul.* Schwarten|magen *m*, -wurst *m*. **5.** *(la jocul de cărți)* Karo *n*, Eckstein *m*, Schelle *f;* **tobiță** *s.f.* (11) Trommelchen *n*, klaune Pauke.

tobogan *s.n.* (13) **1.** Toboggan *m*, Rutschbahn *f*, Rutsche *f.* **2.** schräge Gleit-, Rutsch|bahn.

toboșar *s.m.* (1) Trommler *m*, Pauker *m*, Trommel-, Pauken|schläger *m*.

toc[1] *interj.* poch!

toc[2] *s.n.* (15) **1. a)** Tasche *f; ~ de pistol* Pistolentasche; *~ de aparat de fotografiat* Kameratasche; **b)** Futteral *n*, Etui *n; ~ de ochelari* Brillenfutteral; **c)** *spec., rar* (Säbel)scheide *f.* **2.** Federhalter *m; ~ rezervor* Füllfederhalter, Füller *m*. **3.** *constr.* Rahmen *m; ~ de ușă* Türrahmen; *~ de fereastră* Fensterrahmen.

toc[3] *s.n.* (15) Absatz *m; ~ de pantof* Schuhabsatz; *~uri înalte* hohe Absätze; *~ ascuțite* spitze Absätze; *~ joase* flache Absätze; *a toci ~urile* die Absätze ablaufen; *a scîlcia ~urile* die Absätze schieftreten; *a pierde un ~* einen Absatz verlieren; *a rupe un ~* (sich D) einen Absatz abbrechen; *a bocăni cu ~urile* mit den Absetzen klappern.

t|oca *vb.* (42A[15]) **I.** *tr.* **1.** (zer)hacken, (zer)hauen, kleinhacken, *fam., reg.* klarmachen; *a ~ carne* Fleisch hacken. **2.** *fig., fam. (risipi)* verschwenden, vergeuden, verschleudern, verprassen, *fam.* vertun/durchbringen/verlumpen/verludern/ verlottern/verplempern/verpulvern, *fam.* auf den Kopf hauen, *pop.* (ver)aasen; *a-și ~ averea* sein Vermögen verschwenden/vergeuden/verprassen/ *fam.* durchbringen/*fam.* verpulvern; *a-și ~ banii* sein Geld verschwenden/vergeuden/verschleudern/verprassen/*fam.* vertun/*fam.* durchbringen; *a-și ~ banii în chefuri* sein Geld (ver)schlemmen/*fam.* verjubeln/*fam.* verjuckeln/*fam.* verjuchheien/*fam.* verjuxen; *a ~ pe cineva de bani* jmdn. um sein Geld bringen, jmdn. zugrunde richten, jmdn. finanziell ruinieren. **II.** *intr. și tr.* **1.** *(ciocăni, bate)* hämmern, schlagen, klopfen. **2.** *fig.* schwatzen, schwadronieren, *depr.* salbadern, *fam.* plappern/(daher)schwätzen/ palavern/ schnattern/ sabbern/ schwabbeln/schlabbern/schlappern, *pop.* quatschen/quasseln/saften; ***a-i ~ cuiva la ureche/cap/a ~ pe cineva la cap** unablässig/pausenlos/dauernd auf jmdn. einreden, *fam.* jmdm. (mit etwas) den Kopf vollmachen, *fam.* jmdm. ein Loch/Löcher in den Bauch reden, *fam.* jmdm. (mit etwas) in den Ohren liegen, *reg.* in jmdn. hineinreden; *a ~ la verzi și uscate/a ~ cîte-n lună și-n stele* salbadern, ins Blaue hinein reden, *fam.* das Blaue

vom Himmel (herunter)reden/(herunter)schwatzen, *fam., depr.* Unsinn/dummes Zeug schwatzen/reden. **III.** *intr.* **1.** *(a bate toaca)* das Läutebrett schlagen; *prov. pentru o babă surdă, popa nu -oacă de două ori* keinem Tauben soll man zwei Messen singen; *prov. a auzit că a ~t, dar nu ştie la ce biserică* er hat läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glokken hängen; **unde popa nu -oacă* wo sich die Füchse/Hase und Fuchs gute Nacht sagen. **2.** *(d. o armă)* knattern, rattern. **3.** *(d. unele păsări)* hämmern, klappern.

tocană *s.f.* (11) *cul.* Ragout *n.*

tocare *s.f. sg.* (9²) **1.** (Zer)hacken *n*, (Zer)hauen *n*, Kleinhacken *n*. **2.** *fig., fam.* Verschwendung *f*, Vergeudung *f*, Verschleuderung *f*, Verprassung *f*. **3.** *(ciocănire)* Hämmern *n*, Schlagen *n*, Klopfen *n*; **tocat I.** *s.n. sg* (13) ↑ *tocare*. **II.** *a.* (21⁴) gehackt, zerhackt; *carne ~ă* gehacktes Fleisch, Hackfleisch *n*; **tocată** *s.f.* (11) *muz.* Tokkata *f*, Toccata *f*.

tocă *s.f.* (7 **1.** (Frauen)kappe *f*. **2.** Barett *n* (der Richter).

tocălie *s.f.* (10) *reg.* **1.** Klapper *f* (als Vogelscheuche benutzt). **2.** Leitholz *n*, Seiltopf *m*.

tocăni *vb. intr.* (45B) schlagen, klopfen, pochen, hämmern; **tocănire** *s.f.* (9), **tocănit** *s.n.* (15) Schlagen *n*, Klopfen *n*, Pochen *n*, Hämmern *n*.

tocăniță *s.f.* (11) *cul.* ↑ *tocană*.

tocătoare *s.f.* (9²) *tocător* (II); **tocător I.** *a.* (23²) zer)hackend, (zer)hauend. **II.** *s.n.* (13¹) **1.** Hack|messer *n*; -eisen *n*; *~ de carne* Hackmaschine *f*; *~ de paie/furaje* Häcksel|maschine *f*, -bank *f*. **2. a)** *(fund)* Hack-, Wiege|brett *n*; **b)** *(butuc)* Hack|klotz *m*, -block *m*, -stock *m*; **tocătură** *s.f.* (7) **1.** *cul.* Hackfleisch *n*, Gehackte *n*, gehacktes Fleisch. **2.** *~ de paie* Häckerling *m*, Häcksel *m sau n*.

toceală *s.f.* (7¹) Büffelei *f*, Paukerei *f*, Ochsen *n*; **toci** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** abstumpfen, stumpf machen; *a ~ vîrful creionului* die Spitze des Bleistiftes abstumpfen; **b)** *(roade)* abnutzen, abtragen, ab-, ver|schleißen, ab-, durch|scheuern, durch|tragen, -sitzen, -laufen; *a ~ pantofii* die Schuhe abtragen; *a ~ tocurile* die Absätze ablaufen; *a ~ covorul* den Teppich abnutzen; *a ~ pneurile* die (Auto)reifen abnutzen/verschleißen; *a-şi ~ fundul pantalonilor* sich (D) den Hosenboden durchsitzen; **a-şi ~ coatele pe băncile şcolii* die Schulbank drücken; *a-şi ~ călcîiele/pingelele după ceva* sich (D) die Hacken/Schuhsohlen/Beine/Füße nach etwas ablaufen; *a-şi ~ gura degeaba/în zadar* gegen eine Wand/Mauer reden, *fam.* sich (D) den Mund fusselig/franslig/in Fransen reden; **c)** *fig.* abstumpfen; *a ~ răbdarea cuiva* jmdn. aus der Fassung bringen, *fam.* jmdn. aus dem Häuschen bringen; *a-şi ~ răbdarea* die Geduld verlieren, seine Fassung verlieren, *fam.* jmdm. reißt die Geduld/der Geduldsfaden, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten. **2.** *(ascuţi)* wetzen, schärfen, (ab)schleifen, scharf machen; *a ~ un cuţit* ein Messer abschleifen/wetzen/schärfen. **3.** *fig. fam. (buchi) fam.* (ein)pauken, *fam.* (ein)ochsen, *fam.* büffeln, *fam.* bimsen, *aus., fam.* stucken. **II.** *refl.* **1.** stumpf werden, *rar* abstumpfen; *lama s-a ~t* die Klinge ist stumpf geworden; *tăişul s-a ~t* die Schneide ist stumpf geworden/*rar* ist abgestumpft. **2.** *(a se uza)* sich abnutzen, sich abbrauchen, sich abscheuern, sich durchscheuern, sich verschleißen, sich abreißen; *reg.* sich abnützen; *pneurile s-au ~t* die (Auto)reifen sind abgenutzt/abgefahren/*reg.* abgenützt; *pingelele s-au ~t* die Schuhsohlen sind abgelaufen; *creionul acesta se -eşte repede* dieser Bleistift schreibt sich schnell ab; **tocilar** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** (Messer-, Scheren)schleifer *m*. **2.** *fig., fam.* Büffler(in) *m(f)*, Pauker(in) *m(f)*; **toceală** *s.f.* (11) Schleifstein *m*; *a da la ~* (ab)schleifen; **tocilărie** *s.f.* (10) **1.** Schleiferei *f*. **2.** Schleiferhandwerk *n*; **tocire** *s.f.* (9) **1. a)** Abstumpfen *n*, Abstumpfung *f*, Stumpf|machen *n*, -werden *n*; **b)** *(roadere, uzare)* Abnutzung *f*, Abtragung *f*, Ab-, Ver|schleißen *n*, Ab-, Durch|scheuern *n*, Durch|tragen *n*, -sitzen *n*, -laufen *n*, *reg.* Abnützung *f*; **c)** *fig.* Abstumpfen *n*, Abstumpfung *f*. **2.** *(ascuţire)* Schleifung *f*, Wetzen *n*, Schärfung *f*; **tocit** *a.* (21⁴) **1.** *(d. obiecte tăioase sau ascuţite)* stumpf, abgestumpft. **2.** *(ros)* abgenutzt, abgebraucht, abgescheuert, durchgescheuert, abgelaufen; *pingele ~e* abgelaufene Schuhsohlen; *pneuri ~e* abgenutzte/abgefahrene (Auto)reifen; **tocitoare** *s.f.* (12) (Brau-, Gär)bottich *m*; **tocitor** *s m.* (1) Steinbrucharbeiter *m*.

tocma *adv. pop.* ↓ *tocmai*.

tocmagi *s.m. pl.* (1) *reg.* ↑ *tăiţei*.

tocmai *adv.* **1.** *(precis)* genau, exakt, präzis(e); **fam. ~ pe ~* genau so. **2.** *(abia, chiar atunci)* eben, gerade, soeben, vor einem Augenblick, *poetic* just, *fam.* vor einem Moment, *fam.* erst vor einer Weile; *~ voiam să plec* eben wollte ich fortgehen; *~ a ieşit* er ist gerade hinausgegangen; *~ intră pe uşă* er tritt eben ein; *cartea ~ a apărut* das Buch ist soeben erschienen; *~ a sunat soţia ta* soeben hat deine Frau angerufen. **3.** weit; *~ în fundul grădinii* weit hinten im Garten. **4.** gerade so, allzu; *nu e ~ atît de bătrîn* er ist nicht gerade so alt, er ist nicht allzu alt.

tocmăgel *s.m. pl.* (1⁵) **1.** *reg.* ↑ *tăiţei*. **2.** *bot.* Hahnenkamm *m*, Ziegenbart *m*.

tocm|eală *s.f.* (7¹) **1.** *(tîrguială)* Handeln *n*, Markten *n*, Schlachern *n*, *depr.* Feilschen *n*; *a sta la ~* handeln, markten, schlachern, *depr.* feilschen; *prov. -eala în tîrg şi ursul în crîng* das Fell des Bären verkaufen, bevor man ihn erlegt. **2. a)** *(învoială)* Abmachung *f*, Vereinbarung *f*, Über|einkunft *f*, -einkommen *n*, Vergleich *m*; *a intra la ~* sich einigen, (sich) einig werden, sich vergleichen, übereinkommen, handelseins/handelseinig werden, Verständigung erzielen, einen Vergleich schließen/zustande bringen; *a primi o ~* einen Vergleich annehmen; **b)** *(condiţie)* Bedingung *f*; *fără ~* bedingungslos, ohne Bedingung. **3.** *înv. (rînduială)* Ordnung *f*; **tocmi** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *recipr. (a se tîrgui)* (ver)handeln, markten, schlachern, *depr.* feilschen; *a se ~ asupra preţului* über/um den Preis handeln, über den Preis verhandeln. **2.** *pop.* sich eindingen, sich verdingen; *a se ~ la stăpîn* sich als Knecht/Magd (bei einem Gutsherrn/Bauern etc.) verdingen. **II.** *tr.* **1.** *(închiria)* mieten; *a ~ o trăsură* eine Kutsche mieten. **2.** *pop. (angaja)* an-, ein|stellen, *aus.* aufnehmen, in Dienst stellen/nehmen, *înv.* in Lohn und Brot nehmen; *a ~ mînă de lucru* Arbeitskräfte anstellen/einstellen. **3.** *înv. (orîndui)* ordnen, in (die/eine richtige) Ordnung bringen. **4.** ↓. *înv. (organiza)* orga-

nisieren, bilden, schaffen. **3.** *reg.* repărieren; ausbessern, wiederherstellen; **toemire** *s.f.* (9) **1.** *(tîrguire)* Handeln *n*, Markten *n*, Schachern *n*, *depr.* Feilschen *n*. **2.** *(închiriere)* Mieten *n*. **3.** *pop.* An-, Ein|stellung *f*, Sicheindingen *n*, Sichverdingen *n*. **4.** *înv. (orînduire)* Ordnung *f*. **5.** *înv.* Organisierung *f*, Bildung *f*, Schaffen *n*. **6.** *reg.* Reparieren *n*, Ausbesserung *f*, Wiederherstellung *f*.

tocoferol *s.m. sg.* (1) *farm.* Tokopherol *n*, Vitamin E.

tocsin *s.n.* (13) *livr.* Sturm-, Alarm|glocke *f*.

tofus* *s.n.* (15²) *med.* Tophus *m*.

togă *s.f.* (7) Toga *f*.

toharică *s.f.* (21) *lingv. limba ~* Tocharische *n*, Tocharersprache *f*.

tohoarcă *s.f.* (11) *reg.* Hirten(schaf)pelz *m*.

toi *s.n.* (15) **1.** *sg.* **a)** *(punct culminant)* Höhepunkt *m*, Gipfel(punkt) *m*, *fam.* Spitze *f*; *în ~ul petrecerii* als das Fest seinen Höhepunkt erreichte; **b)** *pop. (miez)* Mitte *f*; *în ~ul iernii* mitten im Winter; *în ~ul nopții* mitten in der Nacht. **2.** **a)** *(încăierare)* Handgemenge *n*, Schlägerei *f*, Rauferei *f*; **b)** *(tărăboi)* Lärm *m*, Getöse *n*. **3.** *înv.* Schar *f*, Schwarm *m*, Haufen *m*.

tolag *s.n.* (13¹) **1.** **a)** Stab *m*, Stock *m*; **b)** *fig.* Stütze *f*, Hilfe *f*; *~ul bătrîneților* die Stütze des Alters; **c)** Stockschlag *m*. **2.** Herrscherstab *m*, Stab *m* eines Würdenträgers. **3.** *pop.* Totenkerze *f*. **4.** *pl. art. pop.* Jakobsstab *m*, Orionsgürtel *m*; **tolegel** *s.n.* (13) Stäb-, Stöck|chen *n*.

tolă *s.f.* (11) Eisenblech *n*.

tolăni *vb.* (45B) **I.** *refl.* sich ausstrecken, sich rekeln sich dehnen, *fam.* sich aalen, *fam.* sich flätzen, *fam.*, *depr.* sich lümmeln, *pop.* alle viere von sich strecken; *a se ~ pe pat* sich behaglich auf dem Bett ausstrecken; *a se ~ pe canapea* sich auf dem Sofa ausstrecken, *fam.*, *depr.* sich aufs Sofa lümmeln; *a se ~ pe plajă* sich behaglich am Strand ausstrecken, *fam.* sich am Strand aalen; *a se ~ la soare* sich in der Sonne rekeln/*fam.* aalen; *a se ~ în fotoliu* sich im Sessel rekeln. **II.** *intr.* behaglich liegen; **tolănire** *s.f. sg.* (9) Ausstreckung *f*, Sichausstrecken *n*, Sichrekeln *n*.

tolbaș *s.m.* (1) *înv.* Hausierer *m*; **tolbă** *s.f.* (11) **1.** Tasche *f*, Sack *m*; *~ de vînătoare* Jagdtasche; *~ de merinde* Proviantsack; **a-și descărca -a*, auspacken, Nachricht(en) bringen, alles erzählen, was man weiß. **2.** *~ de săgeți* Köcher *m*.

tolera *vb. tr.* (42B) **1.** *(îngădui)* dulden, *livr.* tolerieren; *a ~ concepția cuiva* jmds. Ansichten tolerieren. **2.** *(admite)* dulden, zulassen, gelten lassen; *a nu ~ nici o contrazicere* keinen Widerspruch dulden; **tolerabil** *a.* (21) erträglich, *livr.* tolerabel; **tolerant** **I.** *a.* (21⁴) duldsam, versöhnlich, weitherzig, *livr.* tolerant; *convingeri ~e* eine tolerante Gesinnung; *atitudine ~ă* eine tolerante Einstellung; *a fi ~ față de cineva* gegen jmdn./gegenüber jmdm. tolerant sein. **II.** *s.m.* (1²), *~ă* *s.f.* (11) geduldsamer/*livr.* toleranter Mensch; **toleranță** *s.f.* (11) Toleranz *f* **1.** *(îngăduință)* Duldsamkeit *f*, Großzügigkeit *f*; *~ religioasă* religiöse Toleranz; *~ politică* politische Toleranz; *~ spirituală* geistliche Toleranz; *casă de ~* Bordell *n*, Freuden-, Dirnen|haus *n*, *eufem.* öffentliches Haus, *înv.* Frauenhaus *n*. **2.** *med.* Widerstandsfähigkeit *f* (des Organismus); *-a organismului la medicamente* die Toleranz des Organismus gegen Arzneimittel. **3.** *tehn.* zulässige Abweichung (von der vorgeschriebenen Maßgröße); **tolerare** *s. f. sg.* (9) **1.** *(îngăduință)* Duldung *f*, Duldsamkeit *f*. **2.** *(admitere)* Duldung *f*, Zulassung *f*.

toloacă *s.f.* (11) *reg.* **1.** **a)** *(pîrloagă)* (Acker)brache *f*, Brachacker *m*; **b)** *(izlaz comunal)* Gemeindeweide *f*, Allmende *f*. **2.** freier, unumfriedeter Platz (zwischen Häusern oder am Dorfrand).

tologăni *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* ausschimpfen, (aus)schelten, auszanken. **II.** *intr.* schwatzen, schwadronieren, (daher)schwätzen.

tologi *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* **1.** brachen, brachlassen. **2.** zertreten; *a ~ iarba* das Gras zertreten; *a ~ semănăturile* Saaten zertreten. **II.** *refl. (d. oameni și animale)* sich ausstrecken, sich rekeln; *a se ~ în iarbă* sich im Gras ausstrecken/rekeln.

tolomac **I.** *a.* (21) albern, tölpelhaft, einfältig. **II.** *s.m.* (1), *~ă* *s.f.* (11) Dummkopf *m*, Tölpel *m*, *fam.* Einfaltspinsel *m*.

toloșcan *s.m.* (1), *~ă* *s.f.* (11) *reg.* **1.** dickliches Kind. **2.** Entlein *n*, Gänschen *n*.

toltec *s.m.* (1) *~ă* *s.f.* (11) Toltek|e *m*, -in *f*.

tolu *s.n. invar.* Tolubalsam *m*.

toluen *s.n. sg.* (13) *chim.* Toluol *n*; **toluidină** *s.f.* (11) Toluidin *n*.

tom *s.n.* (15) **1.** *(volum)* Band *m*. **2.** Buch *n*, Werk *n*, Arbeit *f*, Abhandlung *f*.

tomahawk *s.n.* (15) Tomahawk *m*.

tomată *s.f.* (11) *livr.* Tomate *f*, *reg.* Paradiesapfel *m*, *aus.* Paradeiser *m*.

tombac *s.n. sg.* (13) *min.* Tombak *m*.

tombatieră *s.f.* (11) **1.** *înv.* Zopfmütze *f*. **2.** *fig.* Rückschrittler *m*.

tomberon *s.n.* (13¹) (zweiräderiger) Schutt-, Kippkarren *m*.

tombolă *s.f.* (11) Tombola *f*, Verlosung *f*.

tomism *s.n. sg.* (13) *fil.* Thomismus *m*; **tomist** **I.** *a.* (21⁴) thomistisch. **II.** *s.m.* (1²), *~ă* *s.f.* (11) Thomist *m*; **tomistic** *a.* (21) ↑ *tomist*.

tomna *vb.* (42B) **I.** *intr. (d. oi, vite)* den Herbst zubringen. **II.** *tr.* (Schafe, Vieh) den Herbst zubringen lassen; **tomnat** *s.n. sg.* (13) **1.** *(d. oi, vite)* Zubringen *n* des Herbstes in einer weidenreichen Gegend. **2.** Zahlung *f* für die Weiden, auf denen die Schafe oder das Vieh den Herbst zubringen; **tomnatec, tomnatic** **I.** *a* (21) **1.** **a)** *(de toamnă)* herbstlich; *parfum ~* ein herbstlicher Duft; **b)** *(d. pomi)* im Herbst Früchte tragend; **c)** *(d. fructe)* im Herbst reifend; *măr ~* Herbstapfel *m*; *fructe ~e* Herbstobst *n*, Herbstlinge *m pl.* **2.** *fig. (d. oameni)* in reifen Jahren; *flăcău/holtei/fecior ~* Hagestolz *m*, alter Junggeselle. **II.** *adv.* **1.** herbstlich. **2.** *fig.* traurig, melancholisch.

tomografie *s.f.* (10) *med.* **1.** Tomo-, Plani-, Strati|graphie *f*, Röntgenschichtverfahren *n*. **2.** Röntgenschichtaufnahme *f*.

ton¹ *s.m.* (1) *iht.* Thun(fisch) *m*.

ton² *s.n.* (15) **1.** *(sunet)* Ton *m*, Klang *m*, Laut *m*; *regulator de ~* Klangregler *m*. **2.** *muz.* Ton *m*, Tonart *f*, Tonalität *f*; *~uri joase* tiefe Töne; *~uri înalte* hohe Töne; *a cînta cu un ~ mai sus sau mai jos* einen ganzen Ton höher oder tiefer singen; **a da ~ul** **a)** *muz.* den Ton angeben; **b)** *fig.* den Ton angeben. **3.** *(intonație)* Ton(fall)

m, Redeweise *f*; *a (nu) găsi ~ul potrivit* (nicht) den richtigen Ton finden; *a vorbi cu cineva pe un ~ amical* in freundlichem Ton mit jmdm. sprechen; *a vorbi cu cineva pe un ~ aspru* in scharfem/barschem Ton mit jmdm. sprechen; *a vorbi cu cineva pe un ~ obraznic* jmdm. gegenüber einen frechen/unverschämten Ton anschlagen; *a vorbi cu cineva pe un ~ arogant* jmdm. gegenüber einen anmaßenden/übermütigen/hochmütigen Ton anschlagen; *a vorbi cu cineva pe un ~ poruncitor* in gebieterischem Ton mit jmdm. sprechen; *a vorbi cu cineva pe un ~ necuviincios* jmdm. gegenüber einen ungehörigen Ton anschlagen; *a răspunde pe un ~ arogant* in überheblichem/arrogantem Ton antworten; *a coborî ~ul* die Stimme senken/dämpfen; *a ridica ~ul* die Stimme erheben; *** *~ul face muzica*** der Ton macht die Musik; *a schimba ~ul* einen anderen Ton/eine andere Tonart anschlagen, andere Register ziehen. **4.** *înv. (accent)* Ton *m*, Betonung *f*, Akzent *m*; *~ul este pe a doua silabă* der Ton liegt auf der zweiten Silbe. **5.** *lit.* Stil *m*, Schreib-, Sprech|art *f*. **6.** *(nuanță de culoare)* Ton *m*, Farbg und *m*, Tönung *f*; *~urile acestui tablou se armonizează bine* die Töne dieses Gemäldes sind gut aufeinander abgestimmt; *acest pictor preferă ~urile fline* dieser Maler bevorzugt volle Töne. **7.** ******înv. a-și da ~* sich aufspielen, das große Wort führen, große Worte reden, *fam.* dicke/große Töne reden/spucken, *fam.* große/dicke Töne schwingen, *fam.* den Mund (weit) aufreißen/voll nehmen, *fam.* das große Wort/die große Klappe schwingen *fam.* Sprüche machen, *fam.* große Bogen/einen großen Bogen spucken, *vulg.* das Maul (weit) aufreißen/voll nehmen, *vulg.* die Schnauze (weit) aufreißen, *vulg.* die große Schnauze schwingen.

tonaj *s.n.* (15) **1.** Tonnenmaß *n* (eines Körpers). **2.** *spec.* Tonnage *f*, Tonnengehalt *m*, Schiffsraumgehalt *m*. **3.** *spec.* Gesamtgewicht *n* in Tonnen (eines Zuges oder eines Lastkraftwagens). **4.** *spec.* Höchste Nutzlast (eines Eisenbahnwagens oder eines Lastkraftwagens).

tonalitate *s.f.* (9⁴) **1.** *muz.* Tonalität *f*, Tonart *f*. **2.** Stil *m*, Schreib-, Sprech|art *f*. **3.** *pict.* Ton *m*, Tönung *f*.

tonă *s.f.* (11) Tonne *f*; *tonă-kilometru* Tonnenkilometer *n*, *fam., elv. m*; *tonă-registru* Registertonne.

tondo *s.n.* (15) Tondo *n*, rundes Gemälde.

tonetă *s.f.* (11) Stand *m*; *~ de cărți* Bücherstand; *~ de ziare* Zeitungsstand.

tonic **I.** *a.* (21) **1.** *lingv.* betont; *accent ~* Wortton *m*; *silabă ~ă* Tonsilbe *f*. **2.** *farm.* tonisch, stärkend, kräftigend. **II.** *s.n.* (13) *farm.* Tonikum *n*, Stärkungs-, Kräftigungs|mittel *n*; **tonică** *s.f. sg.* (7) *muz.* Tonika *f*; **tonicitate** *s.f. sg.* (9⁴) *anat.* Spannkraft *f* (der Gewebe, der Muskeln); **tonifiant** *farm.* **I.** *a.* (21⁴) ↑ *tonic* (I 2). **II.** *s.n.* (13) ↑ *tonic* (II); **tonifica** *vb. tr.* (42A) *livr.* stärken, kräftigen, *livr.* tonisieren; *a ~ organismul* den Körper stärken; **tonificare** *s.f.* (9²) *livr.* Stärkung *f*, Kräftigung *f*.

tonitruant *a.* (21⁴) *livr. voce ~ă* Donnerstimme *f*.

tonomat *s.n.* (13) Tonomat *m*.

tonometric *a.* (21) tonometrisch; **tonometrie** *s.f. sg.* (10) *med.* Tonometrie *f*; **tonometru** *s.n.* (13²) *med.* Tonometer *n*; **tonoscopie** *s.f.* (10) *med.* Tonoskopie *f*.

tonsilă *s.f.* (11) *anat.* Tonsille *f*, Gaumen-, Rachen|mandel *f*; **tonsilectomie** *s.f.* (10) *med.* Tonsillektomie *f*, operative Totalausschälung der Gaumenmandeln; **tonsilită** *s.f.* (11) *med.* Tonsillitis *f*, (Gaumen)mandelentzündung *f*; **tonsilotomie** *s.f.* (10) *med.* Tonsillotomie *f*, operative Gaumenmandelkappung.

tonsură *s.f.* (7) **1.** Scheren *n* des Hauthaares (der katholischen Geistlichen). **2.** Tonsur *f*.

tont **I.** *a.* (21⁶) dumm, einfältig, tölpel-, gimpel|haft, tolpatschig, *fam.* stieselig. **II.** *s.m.* (1²), **-oantă** *s.f.* (11) Dummkopf *m*, Tölpel *m*, Tolpatsch *m*, Gimpel *m*, *elev.* Tropf *m*, *fam.* (Einfalts)pinsel *m*/Dämel *m*/Däm(e)lack *m*/Trottel *m*/Simpel *m*/Schöps *m*/Toffel *m*/Stoffel *m*/Taps *m*/Trampel *m*/Blödian *m*, *reg.* Tepp *m*/Depp *m*/Dalk *m*/Dunsel *m*; **tontălău** *fam.* **I.** *a.* (21⁸) ↑ *tont* (I). **II.** *s.m.* (1⁵) ↑ *tont* (II); **tontolete** *pop.* **I.** *a.* (29²) ↑ *tont* (I). **II.** *s.m.* (3²) ↑ *tont* (II).

tontorol *s.n.* ******a juca|a sări ~ul* (auf einem Bein) hüpfen; *a juca pe cineva ~ul* auf jmdm. herumtanzen.

tonus *s.n.* (15) **1.** *anat.* Tonus *m*, Spannungszustand *m* (der Muskeln, der Nerven). **2.** *fig.* (Tat-, Lebens)kraft *f*.

top *s.n.* (15) **1.** *~ de hîrtie* Ries *n*. **2.** *pop.* Baumwollepaket *n*. **3.** *înv.* Webe *f*.

topalgie *s.f.* (10) *med.* Topalgie *f*, örtlicher Schmerz.

topaz *s.n.* (13) *min.* Topas *m*.

topciu *s.m.* (1⁵) *înv.* Kanonier *m*.

topeală *s.f.* (10) *fam.* Unheil *n*, Unglück *n*, Desaster *n*, Katastrophe *f*; *-a pămîntului* **a)** übermäßig, außerordentlich; **b)** (Sommer)hitze *f*, Glut(hitze) *f*; *depr.* Bruthitze *f*, *pop.* Affenhitze *f*.

topi *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *cul.* aus-, zer|lassen, *înv.* ausschmelzen; *a ~ unt* Butter auslassen/zerlassen/*înv.* ausschmelzen; *a ~ slănină* Speck auslassen/zerlassen/*înv.* ausschmelzen; **b)** *tehn.* schmelzen; *a ~ fier* Eisen schmelzen; **c)** *(dezgheța)* (ab-, auf-, weg-, zer)schmelzen, (ab-, auf-, weg)tauen, *spec.* enteisen; *soarele a ~t stratul de gheață* die Sonne hat die Eisdecke aufgeschmolzen; **d)** *(muia)* erweichen, weich machen; *căldura a ~t ceara* die Hitze erweichte das Wachs; *soarele -este asfaltul* die Sonne erweicht den Asphalt; **e)** *fig. (înduioșa, îmblînzi)* erweichen, rühren, ergreifen, ans Herz greifen, milde stimmen, *fam.* unter die Haut/an die Nieren gehen, *fam., iron.* auf die Tränendrüsen drücken, *pop.* in die Knochen fahren; *lacrimile ei i-au ~t inima* ihre Tränen haben sein Herz erweicht. **2.** *fam. (dizolva)* (auf)lösen, aufgehen/zergehen lassen; *a ~ o pastilă (in apă)* eine Tablette (in Wasser) auflösen/lösen/zergehen lassen. **3.** *text.* rösten; *a ~ cînepă* Hanf rösten. **4.** *fig.* **a)** *(distruge)* vernichten, zerstören, auslöschen; **b)** *(irosi)* verschwenden, vergeuden, verschleudern, verprassen, *fam.* vertun/durchbringen/klarmachen/verlumpen/verludern/verplempern/verpulvern, *fam.* auf den Kopf hauen, *pop.* (ver)aasen, *reg.* verbringen/verquisten; *a ~ banii* sein Geld verschwenden/vergeuden/verprassen/*fam.* vertun/*fam.* durchbringen, *pop.* mit dem Geld aasen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se lichefia)* schmelzen, zergehen, flüssig werden; *plumbul se -este* das

Blei schmilzt; *untul se -eşte în tigaie* die Butter zergeht in der Pfanne; *carnea este atît de fragedă că se -eşte în gură* das Fleisch ist so zart, daß es einem auf der Zunge zergeht; **b)** *(a se dezgheţa)* (ab-, auf-, weg-, zer|schmelzen, (ab-, auf-, weg)-tauen; **zer|fließen**, -rinnen; *zăpada se -eşte la soare* der Schnee zerfließt/zerrinnt in der Sonne; *gheaţa s-a ~t (la soare)* das Eis ist (in der Sonne) (ab-, auf)geschmolzen/abgetaut; **c)** *(a se muia)* erweichen, weich werden; *asfaltul s-a ~t la soare* der Asphalt ist in der Sonne erweicht; **d)** *fig. (a se înduioşa)* sich erweichen, zerfließen; *a se ~ de milă* vor Mitleid zerfließen. **2.** *fam.* **a)** *(a se dizolva)* (auf)lösen, sich lösen, zergehen, aufgehen; *zahărul se -eşte în apă* Zucker zergeht in Wasser; **b)** *fig. (fuziona)* sich verschmelzen, einswerden. **3. a)** *(d. lumînări)* brennend vergehen; **b)** *(d. lemne de foc)* abbrennen; **c)** *fig. (d. oameni)* abmagern, abnehmen, dahin|siechen, -schmachten; *a se ~ pe picioare* zusehends dahinsiechen; **d)** *fig. (a se sfîrşi)* vergehen; *a se ~ din dragoste pentru cineva* vor Liebe für jmdn. vergehen; *a se ~ de dorul cuiva* vor Sehnsucht nach jmdm. vergehen; ***a se ~ după cineva** für jmdn. eine große Schwäche haben, *fam.* einen Narren an jmdm. gefressen haben; *a se ~ de rîs* vor Lachen bersten, *fam.* vor Lachen (beinahe) sterben/platzen; **e)** *fig., fam. (dispărea)* verschwinden, (sich) wegschleichen, (sich) fortschleichen, sich davonstehlen, sich fortstehlen, sich wegstehlen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich wegmachen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam., glumeţ* sich (seitwärts) in die Büsche schlagen, *arg.* verduften, *arg.* sich verdünnisieren, *arg.* sich dünn(e)machen, *reg.* verdampfen. **4.** *fig.* zerrinnen; *visurile sale s-au ~t* seine Träume sind in nichts zerronnen.

topic *a.* (21) **1.** *lingv.* topik. **2.** *(d. nume)* topisch; **topică** *s.f. sg.* (7) **1.** *lingv.* **a)** Wortstellung *f* (im Satz), Satzstellung *f*; **b)** Topik *f*, Lehre *f* von der Wort-, Satz|stellung. **2.** *pl. (în retorica antică)* Topik *f*.

topilă *s.f.* (11) **1.** (Hanf-, Flachs)röste *f*. **2.** ↓ *topitoare*; **topire** *s.f. sg.* (9) **1. a)** *cul.* Aus-, Zer|lassen *n*, *înv.* Ausschmelzung *f*; **b)** *tehn.* Schmelzung *f*, Schmelzen *n*; *~ reductoare* reduzierende Schmelzung; *~ electrică* Elektroschmelzen; *~ piritică* Pyritschmelzen; *~a metalelor* das Schmelzen der Metalle; *temperatură de ~* Schmelz|temperatur *f*, -hitze *f*; *cuptor de ~* Schmelzofen *m*; *creuzet de ~* Schmelztiegel *m*; **c)** *(muiere)* Erweichung *f*; *~a asfaltului* Asphalterweichung; **d)** *(dezghetare)* (Ab-, Auf-, Weg-, Zer)schmelzung *f*, (Ab-, Auf-, Weg)tauen *n*, Zer|fließen *n*, -rinnen *n*; *~a zăpezilor* Schneeschmelze *f*. **2.** *fam. (dizolvare)* (Auf)lösung *f*. **3.** *text.* Rösten *n*; *~a cînepii* Hanfröste *f*. **4.** *fig.* **a)** *(distrugere)* Vernichtung *f*, Zerstörung *f*; **b)** *(irosire)* Verschwendung *f*, Vergeudung *f*, Verschleuderung *f*, Verprassung *f*; **topit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *topire*. **II.** *a.* (21[4]) **1. a)** *cul.* zer-, aus|gelassen, *înv.* ausgeschmolzen; *unt ~* Schmelzbutter *f*; *brînză ~ă* Schmelzkäse *m*; **b)** *tehn.* geschmolzen; *plumb ~* geschmolzenes Blei; *oţel ~* Schmelzstahl *m*; **c)** *(dezghetat)* (ab-, auf-, weg)geschmolzen, zerschmolzen, (ab-, auf-, weg)-getaut; *zăpadă ~ă* Schmelzwasser *n*; **d)** *(muiat)* erweicht, weich; *asfalt ~* weicher Asphalt. **2.** *fam. (dizolvat)* (auf)gelöst, zergangen; *zahăr ~ în apă* in Wasser zergangener Zucker. **3.** *(d. plante textile)* geröstet. **4.** *fig.* **a)** *(slăbit, consumat)* abgemagert, abgezerrt; **b)** *(istovit)* erschöpft, abgespannt, entkräftet, ermattet, zerschlagen, *fam.* aus|gelaugt, -gesaugt, -gesogen, -gepumpt, *fam.* erledigt. **5.** *fig., fam. (distrus)* vernichtet; **topitoare** *s.f.* (12) *metal.* Schmelzofen *m*; **topit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Schmelzer *m*, Schmelzarbeiter(in) *m(f)*; **topitorie** *s.f.* (10) **1.** *metal.* Schmelzerei *f*, Schmelze *f*. **2.** *text.* Röste *f*; *~ de cînepă* Hanfröste; *~ de in* Flachsröste; **topitură** *s.f.* (7) **1. a)** Geschmolzene *n*; **b)** *metal.* Schmelze *f*. **2.** *reg.* Schmer *n sau m*.

topliţă *s.f.* (11) *reg.* **1.** Warmquelle *f*, warmer Bach. **2.** Altwasser *n*, toter Flußarm.

topocentric *a.* (21) *astron.* topozentrisch; *loc ~* topozentrischer Ort; **topocentru** *s.n.* (13[2]) *astron.* topozentrischer Ort; **topoclimă** *s.f. sg.* (11) von der Landschaft bedingtes Klima; **topofobie** *s.f. sg.* (10) *med.* Topophobie *f*, Platzangst *f*; **topograf** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Topograph *m*, Vermessungsingenieur *m*; **topografic** *a.* (21) topographisch; *hartă ~ă* topographische Karte, Vermessungskarte *f*; **topografie** *s.f. sg.* (10) **1.** Topographie *f*, Geländebeschreibung *f*. **2.** Ortsbeschreibung *f*; **topologic** *a.* (21) topologisch; **topologie** *s.f.* (10) *mat.* Topologie *f*; **topometrie** *s.f.* (10) Landvermessung *f*; **topometr|u** *s.m.* (1[5]), **-ă** *s.f.* (11) Vermessungsingenieur *m*; **toponim** *s.n.* (13) ↓ *toponimic* (II); **toponimic** **I.** *a.* (21) Ortsnamen- **II.** *s.n.* Ortsnamen *m*; **toponimie** *s.f. sg.* (10), **toponomastică** *s.f.* (7) Toponomastik *f*, Ortsnamenkunde *f*.

topor *s.n.* (13[1]) Axt *f*, Beil *n*; *~ ascuţit* eine scharfe Axt; *~ tocit* eine stumpfe Axt; *a ascuţi ~ul* die Axt schärfen; *a roti ~ul* die Axt schwingen; *a ridica ~ul* mit der Axt ausholen; *din ~* grob (gearbeitet); *prov. şi cel mai tare stejar la ~ se pleacă* es ist kein Baum so stark, die Axt dringt ihm ins Mark; *prov. fă-te ~ de oase, numai să-ţi ajungi scopul* der Zweck heiligt die Mittel; ***a fi ~ de oase** große Sorgen/Leiden haben, jmdn. drücken die Sorgen; *a fi coadă de ~* jmds. Werkzeug/Spielzeug/Schachfigur sein; *a fi cu ~ul la briu* streitsüchtig sein, gleich handgreiflich werden, *fam.* ein Streithammel/Streithahn, Kampfhahn sein; *a face cuiva ~ul/un ~* **a)** jmdn. anführen/nasführen/foppen, jmdm. einen Streich spielen, jmdm. ein Schnippchen schlagen; **b)** jmdm. gehörig verprügeln/durchprügeln, jmdn. windelweich schlagen, jmdn. grün und blau schlagen/hauen; **toporaş** **I.** *s.n.* (13) kleine Axt, kleines Beil. **II.** *s.m.* (1) Veilchen *n*; **toporel** *s.n.* (13) *rar* ↑ *toporaş* (I); **toporişcă** *s.f.* (7[2]) Handaxt *f*, -beil *n*; **toporiştе** *s.f.* (9), **toporişte** *s.f.* (9) Stiel *m*; *~ de coasă* Sensenstiel; *~ de topor* Axt-, Beil|stiel.

topspin *s.n.* (13) *(la tenis de masă)* Topspin *m*.

toptan *s.n. sg.* (13) *pop. cu ~ul* **a)** en gros, im großen, in Bausch und Bogen; *a cumpăra cu ~ul* im Großhandel kaufen; **b)** im Überfluß, in Hülle und Fülle; *are haine şi podoabe cu ~ul* sie hat Kleider und Schmuck in Hülle und Fülle; **toptangiu** *s.m.* (15) *înv.* Großhändler *m*, Grossist *m*.

topuz *s.n.* (15) szepterartige Keule (des rumänischen

Fürsten); *pop. cu ~ul* zwangsweise, gewaltsam, unter Zwang, mit Gewalt.
tor *s.n.* (15) **1.** *arhit.* Pfühl *m* (am Säulenfuß), Torus *m*, Wulstring *m* (an der Säulenbasis). **2.** *geom.* Torus *m*.
toracal *a.* (21) *livr.* ↓ *toracic*; **toracе** *s.n. sg.* (4) *anat.* Thorax *m* **1.** Brustkorb *m*. **2.** Mittelleib *m* (bei Insekten); **toracic** *a.* (21) thorakal, Brust(korb)-; *cavitate ~ă* Brusthöhle *f*; *viscere ~e* Brustorgane *n pl.*; **toracocenteză** *s.f. sg.* (11) *med.* Thorakozentese *f*, Brststich *m*; **toracoplastie** *s.f.* (10) *med.* Thorakoplastik *f*, Brustwandlösung *f*; **toracoscopie** *s.f. sg.* (10) *med.* Thorakoskopie *f*; **toracotomie** *s.f.* (10) *med.* Thorakotomie *f*, operative Eröffnung der Brusthöhle.
torbă *s.f.* (11) *pop.* ↑ *tolbă*.
torcătoare *s.f.* (9²) *text.* Spinnmaschine *f*; **torcăt|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Spinner(in) *m(f)*; **torcătorie** *s.f.* (10) *text.* Spinnerei *f*.
torcreta *vb. tr.* (42B) torkretieren, Spritzbeton oder Spritzmörtel mit Druckluft aufbringen; **torcretare** *s.f.* (9²) Torkretieren *n*.
toreador *s.m.* (1) Toreador *m*, (berittener) Stierkämpfer *m*.
torefia *vb. tr.* (42B⁴) rösten, dörren; *a ~ cafea* Kaffee rösten/brennen; **torefiere** *s.f.* (9) Rösten, Dörren *n*.
torent *s.n.* (13) **1.** Torrente *m*, Wild-, Sturz-, Gieß-, Gebirgs|bach *m*; *în ~* reichlich, in Hülle und Fülle. **2.** *fig.* Strom *m*, Flut *f*; *~ de lacrimi* Tränen|flut, -strom, -bach *m*, -guß *m*; *~ de înjurături* eine Flut von Schimpfwörtern; *a vărsa ~e de lacrimi* sich in Tränen auflösen, in Tränen schwimmen/-zerfließen; **torențial** *a.* (21) **1.** *ploaie ~ă* (Regen)guß *m*, Wolkenbruch *m*, Platz-, Sturz|regen *m*, *fam.* Dusche *f*, *fam.* Husche *f*, *reg.* Planach *m*, *reg.* Pflatsch(en) *m*. **2.** *(d. ape curgătoare)* wild strömend, reißend, stürmisch.
toreo *s.m.* (2) Torero *m*, Stierkämpfer *m* zu Fuß.
toreutică *s.f. sg.* (7) Toreutik *f*.
torid *a.* (21⁴) *livr.* heiß; *zonă ~ă* heiße Zone.
torit *s.n. sg.* (13) *min.* Thorit *n*; **toriu** *s.n. sg.* (6) *chim.* Thorium *n*, Thor *n*.
tornadă *s.f.* (11) Tornado *m*, Wirbelsturm *m*.
toroid *s.n.* (13) Toroid *n*.
toroipan *s.n.* (13) *reg., fam.* Keule *f*, Knüttel *m*; *cu ~ul* gewaltsam, zwangsweise, unter Zwang, mit Gewalt.
toron¹ *s.n.* (13¹) **1.** Draht *f*, Strang *m*. **2.** *arhit.* großer Pfühl.
toron² *s.n. sg.* (13) Thoron *n*, radioaktives Edelgas.
toropeală *s.f.* (7¹) **1. a)** *(somnolență)* Schlaftrunkenheit *f*; **b)** *(lîncezeală)* Ermattung *f*, Erschlaffen *n*, Apathie *f*; **c)** *(visare)* Träumerei *f*, Schwärmerei *f*, Phantasterei *f*. **2.** *(arșiță)* Hitze *f*, Glut(hitze) *f*, Schwüle *f*. **3.** *reg.* gehörige Tracht Prügel, *glumeț* Prügelsuppe *f*; **toropi** *vb. tr.* (45B) **1.** *(moleși)* erschlaffen, ermatten, schlaff machen; *m-a ~t căldura* die Schwüle erschlaffte mich. **2.** *(cuprinde)* über|wältigen, -mannen, -kommen, -fallen; *a-l ~ pe cineva somnul* der Schlaf überwältigt/übermannt/überkommt/überfällt jmdn. **3.** *reg.* **a)** *(a bate zdravăn)* tüchtig verprügeln/durchprügeln/verhauen; **b)** *(a ucide în bătăi)* er-, tot|schlagen, totprügeln; **toropire** *s.f.* (9) **1.** *(moleșire)* Erschlaffung *f*, Ermattung *f*. **2.** *(copleșire)* Über|wältigung *f*, -mannen *n*, -fallen *n*, -kommen *n*. **3.** *reg.* **a)** *(bătaie zdravănă)* gehörige Tracht Prügel; **b)** *(ucidere în bătăi)* Er-, Tot|schlagen *n*, Totprügeln *n*; **toropit** *a.* (21⁴) schlaff, ermattet, erschlafft; *~ de somn* schlaftrunken; *~ de căldură* vor Hitze erschlafft; **toropitor** *a.* (23²) erschlaffend, ermattend.
torpedo¹ *s.n.* (15) **1.** *auto.* Armaturenbrett *n*. **2.** Backenbremse *f*.
torpedo² *s.n. sg.* (15) *cul.* Art Salami.
torpid *a.* (21⁴) *livr.* träge, schlaff, *livr.* torpid.
torpila *vb. tr.* (42B) torpedieren. **1.** mit Torpedos beschießen, durch Torpedos versenken; *a ~ o navă* ein Schiff torpedieren/mit Torpedos beschießen. **2.** ↓ *fig., fam.* vereiteln, durchkreuzen, zunichte machen; *a ~ un plan* einen Plan torpedieren/durchkreuzen/vereiteln; *a ~ o acțiune* ein Unternehmen torpedieren/durchkreuzen/zunichte machen; *a ~ un proiect* ein Projekt torpedieren/vereiteln; **torpilare** *s.f.* (9²) **1.** *mar.* Torpedierung *f*. **2.** *fig., fam.* Torpedierung *f*, Vereitelung *f*, Durchkreuzung *f*; **torpilă** *s.f.* (11) **1.** Torpedo *m*; *a lansa o ~* einen Torpedo abschießen/abfeuern; *nava a fost lovită de o ~* das Schiff wurde von einem Torpedo getroffen. **2.** *iht.* Torpedo *m*, Zitterrochen *m*; **torpil|or** *s.n.* (13¹) *mar. mil.* Torpedo|boot *n*, -schiff *n*; *distrugător de -oare* Torpedo(boot)zerstörer *m*.
torques *s.n.* (13) orques *m*.
torr *s.m.* (1) *fiz.* Torr *n*.
tors¹ *s.n. sg.* 15) **1.** Spinnen *n*. **2.** Schnurren *n* (der Katze).
tors² *s.n.* (15) **1.** *(în sculptură)* Torso *m*. **2.** (nackter) Rumpf (des menschlichen Körpers).
tors³ *a.* (21⁶) *(d. materii textile)* gesponnen.
torsadă *s.f.* (11) *arhit.* schraubenartig gewundenes Ornament.
torsograf *s.n.* (11) *tehn.* Torsiograph *m*; **torsometru** *s.n.* (13²) *text.* Torsiometer *n*.
torsiune *s.f.* (9) **1.** *(răsucire)* Torsion *f*, Verdrehung *f*, Verwindung *f*; *rezistență de ~* Torsionsfestigkeit *f*; *elasticitate de ~* Torsionselastizität *f*; *indicator de ~* Torsionsindikator *m*; *fiz. modul de ~* Torsionsmodul *m*; *fiz. moment de ~* Torsionsmoment *n*; *fiz. pendul de ~* Torsionspendel *n*. **2.** *med. (luxație)* (Gelenk)verrenkung *f*, Verstauchung *f*.
tort¹ *s.n.* (15) *text.* **1. a)** *(fir tors)* (gesponnenes) Garn *n*; *~ de cînepă* Hanfgarn; *~ de in* Flachsgarn; **b)** *(scul)* Garn|strähne *f*, -strähn *m*. **2.** (Hanf-, Flachs)gewebe *n*.
tort² *s.n.* (15), **tortă** *s.f.* (11) *cul.* Torte *f*.
tortiță *s.f.* (11) (Topf)henkelchen *n*.
tortura *vb. tr.* (42B) **1. a)** *(schingiui)* foltern, martern; *a ~ un prizonier* einen Gefangenen foltern; **b)** *(chinui)* quälen, *elev.* martern, (jmdm.) seelische Qual bereiten; *a ~ pe cineva cu reproșurile* jmdn. mit Vorwürfen martern; **c)** *(d. stări sufletești)* quälen, *elev.* peinigen. **2.** *fig. (poci)* entstellen, verunstalten, *fam.* verhunzen; *a ~ o limbă* eine Sprache radebrechen; **torturare** *s.f.* (9²) ↓ *tortură*; **tortur|ă** *s.f.* (7) **1.** *(cazną)* Folter *f*, Marter *f*, *livr.* Tortur *f*; *cameră de ~* Folterkammer *f*; *scaun de ~* Folterbank *f*; *unealtă de ~* Folter|gerät *n*, -instrument *n*, -werkzeug *n*; *a*

supune pe cineva la -i jmdn. auf die Folter spannen. **2.** *(chin)* Qual *f*, Pein *f*.

torță *s.f.* (11) Fackel *f*; *~ de răşină* Pech-, Harz|fackel; *retragere cu -e* Fackelzug *m*; *a aprinde o ~* eine Fackel anzünden/anstecken; *a purta o ~* eine Fackel tragen; *a lumina cu -e o încăpere* einen Raum mit Fackeln erleuchten; *a arde ca o ~* wie eine Fackel brennen.

torțel *s.m. sg.* (1) *bot.* Flachsseide *f*.

tory *s.m. invar. ist.* Tory *m*.

tos *a. zahăr ~* Kristallzucker *m*.

toscan I. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Toskaner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) Toskaner.

tot I. *a. nehot.* (36[12]) **1.** *sg. (intreg)* ganz, all, gesamt, vollständig; *~ oraşul* die ganze Stadt; *-oată familia* die gesamte Familie; *-oată lumea* **a)** die ganze Welt; **b)** alle Welt, jedermann; *-oată averea sa* sein ganzes Vermögen; *din -oată lumea* aus aller Welt, von überall her; *în -oată lumea* in alle Welt, überallhin; *~ timpul* die ganze Zeit über; *din -oată inima* von ganzem Herzen; *-oată luna a fost vreme frumoasă* den ganzen Monat über war das Wetter schön; *-oată străduința/truda mea a fost în zadar* all(e) meine Mühe war umsonst; *a lăsa cuiva -oată libertatea* jmdm. vollständige/völlige Freiheit lassen; *cu ~ ...* trotz (G, *mai rar şi cu* D); *cu -oată străduința* trotz allen/*rar* alles Fleißes; *cu -oată bunăvoința* trotz allen/*rar* alles guten Willens; **pe -oată linia* auf der ganzen Linie. **2.** *sg.* **a)** *(perfect)* vollkommen, völlig; *ai -oată dreptatea* du hast vollkommen/völlig recht; *a avea în cineva -oată încrederea* jmdm. vollkommen vertrauen; **b)** *de ~* ganz, sehr; *mic de ~* ganz klein, winzig (klein); *o căsuță mică de ~* ein winziges Häuschen; *un animal mic de ~* ein winzig kleines Tier; *mare de ~* ganz/sehr groß; *mîncarea e rece de ~* das Essen ist ganz kalt; *am uitat de ~* ich habe es ganz/ganzlich vergessen. **3.** *sg. (fiecare)* jeder, jede, jedes; *~ omul* jeder Mensch; *în ~ felul* auf jede Art und Weise; *el este în -oată duminica pe stadion* er ist jeden Sonntag auf dem Fußballplatz; *de -oată ziua/de -oate zilele* alltäglich; *haine de -oate zilele* alltägliche Kleidung; *rochie de -oate zilele* Alltagskleid *n*; *peste ~ (locul)* überall, *elev.* allerorts, *elev., înv.* allenthalen/allerorten, an allen Orten, in der ganzen Welt, landauf, landab, gaßaus, gaßein, wo man geht und steht, *poetic* allüberall, *fam.* an allen Ecken und Enden/Kanten, *pop.* wo man hinspuckt; *se găseşte peste ~* das findet man überall; *aşa ceva nu găseşti peste ~* so etwas findet man nicht überall; *a avea prieteni şi cunoştințe peste ~* allerorts Freunde und Bekannte haben; *a fi cunoscut peste ~* überall bekannt sein; *de peste ~* von überall her, von überallher, von/aus nah und fern; *au venit vizitatori de peste ~* es kamen Besucher von überall her/aus nah und fern; *a călători peste ~* überallhin/in alle Welt/in alle vier Winde reisen; *prov. ~ începutul e greu* aller Anfang ist schwer; *prov. ~ începutul are şi sfîrşit* wo ein Anfang ist, muß auch ein Ende sein; *prov. ~ păţitu-i priceput* es muß jeder Lehrgeld geben; *prov. ~ ţiganul îşi laudă ciocanul* jeder lobt sein Handwerk; *prov. ~ omul trăieşte pentru sine* jeder lebt für sich allein. **4.** *pl.* **a)** *(complet)* all(e), gesamt, sämtliche; *-oate persoanele* alle Personen; *-oate animalele* alle Tiere; *-oate lucrurile* alle Sachen; *-oți cetățenii prezenți* sämtliche anwesenden/*mai rar* anwesende Bürger; *-oate rudele* sämtliche Angehörigen; *-oate fetele frumoase* alle schönen/*rar* schöne Mädchen; *-oți angajații i* die gesamte Belegschaft; *-oți călătorii trebuie să coboare* alle Reisenden/*rar* Reisende müssen aussteigen; *cu -oate forțele* mit allen Kräften; *-oți prietenii mei* alle meine Freunde; *-oate speranțele mele* all(e) meine Hoffnungen; *el vrea să ajute -uturor acestor oameni necăjiți* er will all(en) diesen armen Leuten helfen; *în -oate părțile* überall überall(hin), *elev.* allerorts, *elev., înv.* allenthalben/allerorten, an allen Orten, landauf, landab, gaßaus, gaßein, *poetic* allüberall, *fam.* an allen Ecken und Enden/Kanten, *pop.* wo man hinspuckt; *din -oate părțile* von überall her, von überallher, von/aus nah und fern; *a se afla/a se găsi/a exista în -oate părțile* überall vorhanden/zu finden sein; *a veni din -oate părțile* aus überall her/von nah und fern kommen; *a pleca în -oate părțile* überallhin/in alle Welt/in alle vier Winde weggehen/wegfahren; **a vini/a băga pe cineva în -oți sperieții* jmdn. in Angst (und Schrecken)/in Furcht und Schrecken versetzen, jmdm. Angst bereiten/einflößen/einjagen, jmdm. einen Schreck(en) einjagen/einflößen, jmdm. Furcht einjagen, *fam.* jmdn. angst (und bange) machen; **b)** *(în alcătuirea numeralelor colective) -oți trei* alle drei; *a discutat cu -oți trei* ich habe mit allen dreien gesprochen; *în -oate cele patru puncte cardinale* nach allen vier Himmelsrichtungen. **II.** *pron. nehot.* (36[12]) **1.** *pl.* alle, sämtlich(e), *fam.* alles; *fată la -oate* Mädchen für alles; *-oți fără excepție* alle ohne Ausnahmen, samt und sonders; *a se îngriji de -oate* sich um alles und jedes kümmern; *-oți sînt împotrivă* alle sind dagegen; *aceasta ne priveşte pe (noi) -oți* das geht uns alle an; *ştie de -oate* er weiß allerhand; *au apărut cu -oții* sie waren sämtlich erschienen; *-oți aşteaptă acum profesorul* alles wartet jetzt auf den Lehrer; *înainte de -oate* vor allem, in erster Linie; *şi -oate celelalte* und alles andere; *nimic din -oate acestea nu este adevărat* es ist nichts von alledem wahr; *ce înseamnă -oate acestea!* was soll das alles!; *cunosc deja -oate acestea* diese/all(e) diese kenne ich bereits; *cu -oate că* obwohl, obgleich, obschon, obzwar; *cu -oate acestea* trotz alledem; *pe lîngă -oate acestea* bei alledem; *din -oate acestea* aus alledem; *mai întîi de -oate/înainte de -oate* vor allem; *prov. -oate îşi au vremea lor* alles hat seine Zeit; *prov. -oate după neam merg, la tulpina lor aleg* bös Ei, bös Küchlein; **-oate ca -oate/-oatele, dar/însă...* das ist alles recht und gut/gut und schön, aber..., das klingt ja recht schön, aber..., alles, was recht ist, aber... **2.** all; *~ul sau nimic* alles oder nichts; *s-a sfîrşit ~ul* es ist alles aus; *vrea să aibă ~ul (dintr-o dată)* er will alles (auf einmal) haben; *a primit ~ ce îşi dorise* er bekam alles, was er sich gewünscht hatte; *cu ~ul (şi cu ~ul)* ganz (und gar), völlig, vollständig, voll (und ganz); *cu ~ul* **a)** im ganzen, im großen (und) ganzen, insgesamt; **b)** im ganzen, alles zusammen; *în ~ l(în) -otului ~* **a)** im ganzen, alles zusammen; **b)** mit einem Wort, letzten

Endes; ~ *în* ~ gänzlich, vollständig, völlig; *de* ~ **a)** *(cu sens modal)* ganz, vollkommen; **b)** *(cu sens temporal)* endgültig, für/auf immer, ein für allemal; **c)** sehr, ganz, äußerst; *cu* ~ *cu/cu cineva sau ceva cu* ~ (mit)samt jmdm. oder etwas, nebst jmdm. oder etwas; *întru* ~*ul* **a)** ganz, gänzlich, völlig; in jeder Hinsicht; *a lăsa* ~*ul de-o parte* alles beiseite lassen/legen; *prov. nu* ~ *ce zboară se mănîncă* es ist alles Fleisch, doch nicht jedes kann man essen; *prov. nu* ~ *ce luceşte este aur* es ist nicht alles Gold, was glänzt; ***asta-i* ~ */atîta(-i)* ~ das ist alles, das ist das ganze Segen; *a lăsa* ~*ul/-oate baltă* alles liegenlassen/stehenlassen/aufgeben. **3.** *(în componenţa unor adjective) atotcuprinzător* allumfassend; *atoştiutor* allwissend. **III.** *adv.* **1. a)** *(încă)* noch, immer noch, noch immer; *e* ~ *bolnav* er ist immer noch/noch immer krank; ~ *nu s-a întors* er ist noch nicht zurück; ~ *aici locuieşte* er wohnt noch hier; ~ *mai am încredere în el* ich habe noch/noch habe ich Vertrauen zu ihm; **b)** *(şi mai departe)* weiter, weiter-, ferner|hin, nach wie vor, *aus.* weiters; ~ *despărţiţi trăiesc* sie leben weiterhin getrennt; ~ *în această întreprindere lucrează* er arbeitet nach wie vor in diesem Betrieb. **2.** *(mereu)* immer, immer|fort, -zu, stets, dauernd, ständig, fort|gesetzt, -während, all(e)zeit, jederzeit; *e* ~ *bolnav* er ist immerzu krank; *nu mă* ~ *întrerupe* du sollst mich nicht immerzu unterbrechen; *e* ~ *în grabă* er ist immer in Eile; *e* ~ *bine dispus* er ist stets guter Laune; ***să* ~ *aibă...* er mag... haben/sein; *să* ~ *aibă cincizeci de ani* er mag etwa fünfzig Jahre alt sein; *să* ~ *fie* es mag wohl... sein; *să* ~ *fie cincizeci de oameni* es mögen wohl fünfzig Leute sein, es sind schätzungsweise fünfzig Leute. **3.** *(adeseori)* oft, oft|-mals, -malig, öfter(s), des öfteren, häufig, mehr|-mals, -fach; *a* ~ *fost pe la noi (în vizită) în ultima vreme* in der letzten Zeit war er oft bei uns (zu Besuch); *a* ~ *fost bolnav toamna aceasta* er war häufig krank in diesem Herbst. **4.** *(ain ce în ce)* immer; *devine* ~ *mai obraznic* er wird immer unverschämter; *urcă* ~ *mai sus* er steigt immer höher; *se face* ~ *mai întuneric* es wird immer dunkler; *bea* ~ *mai mult* er trinkt immer mehr. **5.** *(la fel)* auch, genauso, eben-, gleich|falls; ~ *nu-i va ajuta la nimic* das wird ihm auch nichts helfen; *am* ~ *atît de mulţi prieteni ca el* ich habe genauso viele Freunde wie er; *e* ~ *atît de bun* das ist genauso gut; *e* ~ *aşa de mare* es ist genauso groß; ~ *aia e!* es ist dasselbe! es ist alles eins!, das ist völlig gleich!, das ist einerlei!, *fam.* das ist gehüpft/gehupft wie gesprungen!, *fam.* dasselbe in grün; ***mi-e* ~ *atît* es ist mir gleichgültig/egal/einerlei/*fam.* gleich, *pop.* es ist mir schnuppe/ piepe/ piepegal/ wurschtegal/ Wurst/ Wurscht, *vulg.* es ist mir scheißegal. **6.** *(iarăşi)* wieder, erneut, abermals, wiederum; ~ *eu* wieder ich. **7.** *(numai)* lauter, ausschließlich; *a vorbi* ~ *prostii* lauter dummes Zeug reden; *astea-s* ~ *prostii* das sind lauter Lügen; ***~ unul şi unul* alle nur ausgewählte. **8.** *(de fiecare dată, întotdeauna)* jedesmal, jeweils, immer, *elv.* jeweilen; *se duce* ~ *pe jos la serviciu* er geht immer zu Fuß in den Dienst. **9.** *(şi aşa, oricum)* sowieso, ohne|hin, -dem, -dies; *pot să fac eu cumpărături,* ~ *mă duc în oraş* Einkäufe kann ich besorgen, ich gehe sowieso in die Stadt. **10.** *(totuşi)* trotzdem doch, dennoch; *ştia că nu va reuşi, dar* ~ *a încercat* er wußte, daß es ihm nicht gelingen würde aber er versuchte es trotzdem/dennoch. **IV.** *s.n. sg.* (13) **1. a)** *(întreg)* Ganze *n*; *a avea* ~*ul în vedere* das Ganze im Auge haben; **b)** *fig. (univers, lume)* (Welt)all *n*, Universum *n*, *poetic* Weltenall *n*. **2.** *art.* Hauptsache *f*, Kernpunkt *m*; ***aici e* ~*ul* das ist der sprungende Punkt, da liegt der Hase im Pfeffer, da liegt der Hund begraben; **total I.** *a.* (21) **1.** *(întreg)* total, gesamt; *greutate* ~*ă* Gesamtgewicht *n*; *suprafaţă* ~*ă* Gesamtfläche *f*; *lungime* ~*ă* Gesamtlänge *f*; *mil. efectiv* ~ Gesamtbestand *m*; *eclipsă* ~*ă* Totalfinsternis *f*; *sumă* ~ Gesamt-, Total|summe *f*. **2.** *fig.* total, völlig, vollständig, gänzlich, vollkommen; *eşec* ~ ein totaler Mißerfolg; *înfrîngere* ~*ă* eine vollkommene Niederlage. **II.** *adv.* total, ganz, gänzlich, vollständig; *e* ~ *greşit* das ist total verkehrt; *am uitat* ~ ich habe es ganz/gänzlich/vollständig vergessen. **III.** *s.n.* (15) Total-, Gesamt|summe *f*, Gesamtbetrag *m*; *în* ~ insgesamt, zusammengenommen, im ganzen, alles in allem, *elv.* gesamthaft; **totalitar** *a.* (21) *pol.* totalitär; *stat* ~ ein totalitärer Staat; *regim* ~ ein totalitäres Regime; **totalitarism** *s.n. sg.* (13) *pol.* Totalitarismus *m*; **totalitate** *s.f.* (9[4]) **1.** Totalität *f*, Gesamtheit *f*, Ganzheit *f*; *în* ~ ganz, total, in vollem Umfang. **2.** Ganze *n*; **totaliza** *vb. tr.* (42B) **1.** *(aduna)* zusammenzählen, totalisieren, den Gesamtbetrag berechnen; *a* ~ *chel tuielile* die Kosten berechnen. **2.** *(întruni)* erreichen erzielen; *sp. el a* ~*t cele mai multe puncte* er hat die meisten Punkte erreicht/erzielt; *a* ~ *majoritatea voturilor* die Mehrheit der Stimmen auf sich vereinigen; **totalizare** *s.f.* (9[2]) **1.** *(adunare)* Zusammenzählung *f*, Addition *f*. **2.** *(întrunire)* Erreichung *f*, Erzielung *f*; **totalizator** *s.n.* (13[1]) Zählwerk *n* (der Rechenmaschine); **totalmente** *adv.* ganz, gänzlich, vollkommen, vollständig.

totdeauna *adv.* **1.** *(mereu)* immer, immer|fort, -zu dauernd, ständig, fort|gesetzt, -während, all(e)zeit jederzeit, *inv.* stets, *reg.* alleweil; *pentru* ~ auf/für immer, auf ewig, für immer und ewig, für alle Zeit, *fam.* immer und ewig; *mai* ~ fast immer; *din* ~ schon immer; *e* ~ *grăbit* er ist immer in Eile; *e* ~ *gata să te ajute* er ist immer/jederzeit/zu jeder Zeit bereit, dir zu helfen; *din* ~ *am vrut să mă duc la Bucureşti* schon immer wollte ich einmal nach Bukarest. **2. a)** *(de ficcare dată)* jedesmal, immer; *vine* ~ *prea tîrziu* er kommt jedesmal zu spät; **b)** *(de obicei)* gewöhnlich; *ca* ~ wie gewöhnlich; ~ *e foarte punctual* (für) gewöhnlich ist er sehr pünktlich; *vine ca* ~ er kommt wie immer.

totdeodată *adv.* ↓ *totodată*.

totdeuna *adv. reg.* ↑ *totdeauna*.

totem *s.n.* (15) *sau s.m.* (1) **1.** Totem *n*. **2.** *arhit.* Totem|pfahl *m*, -säule *f*; **totemic** *a.* (21) totemistisch; **totemism** *s.n. sg.* (13) *reg.* Totemismus *m*.

totodată *adv.* gleichzeitig, zugleich.

totuna *adv. (la fel)* gleich; *e* ~ das ist dasselbe, das bleibt sich gleich, das ist einerlei, das ist völlig gleich, *fam.* das kommt auf das gleiche/aufs gleiche hinaus, *fam.* das ist gehüpft/gehupft

wie gesprungen; **a-i fi cuiva* ~ jmdm. ist etwas gleich/gleichgültig.

totuși *conj.* trotzdem, dennoch, doch; *apartamentul e foarte frumos, ~ caln scump* die Wohnung ist sehr schön, doch ziemlich teuer.

tovaș *s.n.* (15) **1.** *tăbăc.* (grobes, naturfarbiges) Rind(s)leder. **2.** *fig., fam.* *a avea un obraz de ~* kein Schamgefühl haben.

tovarăș *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Kamerad(in) *m(f)*, Gefährt|e *m*, -in *f*, Genoss|e *m*, -in *f*, *fam.* Kumpel *m*; *~ de viață* Lebensgefährte; *~ă de viață* Lebensgefährtin; *~ de arme* Kampf|genosse, -gefährte, Waffen|bruder *m*, -genosse; *~ de muncă* Arbeitskamerad; *~ de drum* Reisegefährte; *~ de suferință* Leidens|bruder *m*, -gefährte. **2.** Genoss|e *m*, -in *f*. **3.** *(asociat)* Teilhaber(in) *m(f)*, Partner(in) *m(f)*, Gesellschaftler(in) *m(f)*, Kompagnon *m*, Sozius *m*.

tovălaș *s.n.* (15) *tăbăc.* dünnes (naturfarbiges) Rind(s)leder.

tovărășește *a.* (24²) kameradschaftlich, genossenschaftlich; **tovărășie** *s.f.* (10) **1.** Kameradschaft *f*; *a face ~* Kameradschaft schließen; *a ține ~* Kameradschaft halten. **2.** *(companie)* Gesellschaft *f*. Begleitung *f*; **a ține cuiva ~* jmdm. Gesellschaft leisten. **3. a)** *(participare)* Teilhaberschaft *f*, Partnerschaft *f*; **b)** *(asociație)* Genossenschaft *f*, (Arbeits)gemeinschaft *f*; **tovărășiță** *s.f.* (11) *pop.* Genossin *f*.

toxalbumină *s.f.* (11) Toxalbumin *n*.

toxemie *s.f.* (10) *med.* Tox(h)ämie *f*, Toxikamie *f*; **toxic I.** *a.* (21) toxisch, giftig; *substanțe ~e* Giftstoffe *m pl.* **II.** *s.n.* (13) Toxikum *n*, Gift *n*; **toxicitate** *s.f. sg.* (9⁴) Toxizität *f*, Giftigkeit *f*; **toxicodermie** *s.f. sg.* (10) *med.* Toxidermie *f*, Hautausschlag *m* infolge Gifteinwirkung; **toxicofor** *a.* (21) *(d. viețuitoare)* toxikophor, (für den Menschen) giftige Stoffe enthaltend; **toxicolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Toxikologe *m*, Giftkenner *m*; **toxicologie** *a.* (21) toxikologisch; **toxicologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Toxikologie *f*, Giftlehre *f*; **toxicoman I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Rauschgiftsüchtige *m și f* **II.** *a.* (21) rauschgiftsüchtig; **toxicomanie** *s.f.* (10) Rauschgiftsucht *f*; **toxicoză** *s.f.* (11) *med.* Toxikose *f*; **toxidermie** *s.f. sg.* (10) *med.* Toxidermie *f*; **toxigen** *a.* (21) toxigen, durch Gift bewirkt; **toxină** *s.f.* (11) Toxin *n*; **toxinemie** *s.f.* (10) *med.* Toxinämie *f*.

toxoplasmoză *s.f.* (11) *med.* Toxoplasmose *f*.

trabeculă *s.f.* (11) *anat.* Trabekel *f*, Bälkchen *n*.

trabuc *s.n.* (15) Trabuko *f*.

trac¹ *interj.* ritsch!

trac² *s.n. sg.* (15) Lampenfieber *n*; *a avea ~* Lampenfieber/Manschetten haben.

trac³ **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Thrak|er *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) thrakisch; **tracă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Thrakisch *n*.

tracasa *vb. tr.* (42B) *livr.* plagen, drangalieren, schikanieren, *fam.* piesacken, *fam.* traktieren, *fam.* schurigeln, *fam.* zwiebeln, *aus.* sekkieren; *a ~ pe cineva cu întrebări idioate* jmdn. mit seinen idiotischen Fragen traktieren; **tracasare** *s.f.* (9²) *livr.* Plagen *n*, Drängelei *f*, Schikanieren *n*.

tracic *a.* (21) thrakisch.

tracta *vb. tr.* (42B) ziehen, schleppen; **tractare** *s.f.* (9²) Ziehen *n*, Zug *m*; **tractat** *a.* (21⁴) gezogen.

tractir *s.n.* (13) *înv.* **1.** *(han)* Gasthof *m*. **2.** *(birt)* Wirtshaus *n*, Schenke *f*.

tractor *s.n.* (13¹) Traktor *m*, Zugmaschine *f*, Schlepper *m*; *~ universal* Universalschlepper; *~ cu șenile* Raupenschlepper *m*; *~ cu roți* Radschlepper; **tractorist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Traktorist(in) *m(f)*.

tracțiune *s.f.* (9) **1.** *tehn.* Be-, An|trieb *m*; *~ cu aburi* Dampfbetrieb; *~ cu șenile* Raupenantrieb; *auto. ~ pe față/pe roțile din față* Front-, Vorder|antrieb. **2.** Traktion *f*, Zug *m*; *fiz. forță de ~* Zugkraft *f*; *unghi de ~* Zugwinkel *m*.

tradescanția *s.f. invar. bot.* Tradeskantie *f*.

tradiție *s.f.* (10) Tradition *f*, Überlieferung *f*, Brauch *m*, Herkommen *n*; *~ glorioasă* eine ruhmreiche Tradition; *~ veche* eine alte Tradition; *~ militară* eine militärische Tradition; *~ literară* eine literarische Tradition; *a păstra -a* die Tradition wahren; *a cultiva o ~* eine Tradition pflegen; *a relua o ~* eine Tradition wiederaufnehmen; *a ține la ~* an der Tradition festhalten; *a rupe cu -a* mit der Tradition brechen; **tradițional** *a.* (21) traditionell, überliefert, herkömmlich; *meserii ~e* traditionelle Berufe; **tradiționalism** *s.n. sg.* (13) Traditionalismus *m*; **tradiționalist I.** *a.* (21⁴) traditionalistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Traditionsanhänger(in) *m(f)*.

traducăt|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Übersetzer(in) *m(f)*, Dolmetscher(in) *m(f)*, *aus.* Dolmetsch *m*; **traduce** *vb* (44B⁶) **I.** *tr.* **1.** *(tălmăci)* übersetzen, *(oral)* (ver)dolmetschen, *elev.* übertragen; *a ~ corect* richtig übersetzen; *a ~ exact* genau übersetzen; *a ~ liber* frei übersetzen; *a ~ textual/cuvînt cu cuvînt* wörtlich/wortgetreu/Wort für Wort übersetzen; *a ~ un text din română în germană* einen Text aus dem/vom Rumänischen ins Deutsche übersetzen/*elev.* übertragen; *a ~ un dialog politic* ein politisches Gespräch (ver)dolmetschen; *a ~ (oral) o scrisoare* einen Brief dolmetschen. **2.** *fig. (reprezenta)* (durch die Kunst) darstellen, gestalten, wiedergeben. **3.** *fig. (înfăptui)* verwirklichen, ausführen, wahr machen, zustande bringen; *a ~ în fapt/viață* in die Tat umsetzen. **4.** *tehn.* umsetzen, konvertieren, **5.** **a ~ pe cineva în fața justiției* jmdn. gerichtlich belangen, jmdn. vor Gericht fordern/*fam.* ziehen, gegen jmdn. einen Prozeß anstrangen/einleiten/führen, jmdm. den Prozeß machen, jmdn. vor die Schranken zitieren. **6.** *înv., fam. (înșela)* betrügen, (jmdm.) untreu sein, *fam.* fremdgehen. **II.** *refl.* **1.** *pas.* übersetzt werden, sich übersetzen lassen; *cum se ~ acest cuvînt?* wie läßt sich dieses Wort übersetzen? **2.** *(a se manifesta)* sich zeigen, sich offenbaren; **traducere** *s.f.* (9) **1. a)** Über|setzung *f*, -setzen *n*, *(orală)* Verdolmetschung *f*; *~ liberă* eine freie Übersetzung; *~ textuală/cuvînt cu cuvînt* eine wörtliche/wortgetreue Übersetzung; *~ din română în germană* eine Übersetzung aus dem/vom Rumänischen ins Deutsche; *a face ~a unui text* die Übersetzung eines Textes machen/anfertigen/liefern; **b)** Übersetzung *f*, *elev.* Übertragung *f*; *a citi o operă în ~* ein Werk in der Übersetzung lesen; *a cunoaște o operă numai din/în ~* ein Werk nur aus/in der Übersetzung kennen; *acest scriitor a apărut în ~ românească* dieser Schriftsteller ist

în rumänischer/in einer rumänischen Übersetzung erschienen; *a apărut o ~ a acestei cărți* von diesem Buch ist eine Übersetzung erschienen; *~a romanului (din română în germană) este de ...* die Übertragung des Romans (aus dem/vom Rumänischen ins Deutsche) ist/stammt von ... **2.** *(interpretare)* Auslegung *f*, Interpretierung *f*, Interpretation *f*. **3.** *~ în viață* Umsetzung *f* in die Tat; **traductibil** *a.* (21) **1.** übersetzbar, *elev.* übertragbar. **2.** wiedergebbar, auslegbar, interpretierbar; **traductor** *s.n.* (13[1]) Maschinentelegraph *m*. **trafic** *s.n.* (15) **1.** Verkehr *m*; *~ de mărfuri* Warenverkehr; *~ de persoane* Personenverkehr; *~ feroviar* Eisenbahnverkehr; *~ maritim* See-, Schiffs|verkehr; *~ aerian* Luftverkehr; *~ turistic* Touristen-, Fremden|verkehr; *~ de tranzit* Durchgangsverkehr; *~ pe distanțe lungi* Fernverkehr; *~ pe distanțe scurte* Nahverkehr; *~ intern* Binnenverkehr; *~ intens* ein starker Verkehr. **2. a)** *(comerț)* Handel *m*; **b)** *(comerț ilicit)* Schacher *m*, Schwarzhandel *m*; **traficа** *vb. tr.* (42B[3]) schachern, schieben, Schwarzhandel treiben; **traficant** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Schwarzhändler(in) *m(f)*, Schacherer *m*, Schieber *m*.

traforа *vb. tr.* (42B) *rar* mit der Laufsäge arbeiten, durchbrochene Holzarbeit machen; **traforaj** *s.n.* (13) **1.** Laub|sägearbeit *f*, -sägerei *f*; *lemn de ~* Laubsägeholz *n*; *model de ~* Laubsäge|muster *n*, -vorlage *f* **2.** Laubsägegeräte *n pl*; *cutie cu unelte de ~* Laubsäge|kasten *m*.

tr|age *vb.* (44B[11]) **I.** *tr.* **1. a)** ziehen; *a ~ încoace* her(an)ziehen; *a ~ încolo* hinziehen; *a ~ încolo și încoace* hin- und her|ziehen; *a ~ în sus* herauf-, hinauf|ziehen, nach oben/in die Höhe ziehen; *a ~ (în) jos* herunter-, hinunter-, herab|ziehen; *a ~ spre sine* anziehen, an sich ziehen; *a ~ după sine* hinter sich herziehen; *a ~ afară* heraus-, hinaus|ziehen; *a ~ înăuntru* herein-, hinein|ziehen; *a ~ masa* den Tisch herziehen; *a ~ un scaun* einen Stuhl herziehen; *a ~ o sanie (după sine)* einen Schlitten (nach sich) herziehen; *a ~ scaunul mai aproape de masă* den Stuhl näher an den Tisch heranziehen; *a ~ barca la mal* das Boot ans Ufer/an(s) Land ziehen; *a ~ pe cineva de-o parte* jmdn. auf die Seite ziehen; *prov. mîna omului tot către el ~* jeder ist auf sein Wohl bedacht; **a ~ pe cineva de mînecă* **α)** jmdn. am Ärmel ziehen/zupfen; **β)** jmdn. anspornen, jmdm. einen Ansporn geben, jmdn. schwer zu etwas bewegen können; *a ~ pe cineva la/în judecată* jmdn. gerichtlich belangen, gerichtlich gegen jmdn. vorgehen/einschreiten, jmdn. vor Gericht ziehen/fordern/bringen, jmdn. bei/vor Gericht verklagen, jmdn. vor den Richter bringen/*fam.* schleppen; *a ~ pe cineva pe sfoară* jmdn. übervorteilen/betrügen/prellen, *fam.* jmdn. (be)schummeln/(be)mogeln, *fam.* jmdm. das Fell über die Ohren ziehen, *fam.* jmdn. übers Ohr hauen, *fam.* jmdn. über den Löffel balbieren/barbieren; *a ~ pe cineva la răspundere* jmdn. zur Verantwortung/Rechenschaft ziehen, jmdn. verantwortlich machen; *a ~ pe cineva la fund* jmdn. herunterbringen, jmdn. zugrunde richten, jmdn. ins Verderben stoßen/stürzen/bringen; *ist. a ~ pe cineva pe roată* jmdn. rädern, jmdn. aufs Rad binden/flechten; *a ~ spuza pe turta sa* auf seinen Vorteil bedacht sein/aussein, für seinen Vorteil sorgen, einen persönlichen Vorteil für sich herausholen/herausschlagen; **b)** *a ~ clopotul/clopotele* die Glocken läuten; **c)** *(întinde, încorda)* (an)ziehen; *auto. a ~ frîna de mînă* die Handbremse anziehen; *a ~ apa|lanțul* die Wasserspülung ziehen; *a ~ semnalul de alarmă* die Notbremse ziehen; *a ~ perdeaua* die Gardine vors Fenster ziehen; *a ~ draperiile* die Vorhänge zuziehen; **a ~ sforile* an den Drähten ziehen; **d)** *fig., înv.* ziehen; *a ~ pe cineva de partea sa* jmdn. auf seine Seite ziehen. **2. a)** *(tîrî)* nach|ziehen, -schleppen, -schleifen; **a ~ targa pe uscat* in großer Verlegenheit sein, *fam.* schleeht bei Kasse sein, *fam.* auf dem trockenen sitzen, *fam.* auf dem Hund sein; *a ~ un picior/piciorul* ein Bein/einen Fuß nachziehen/nachschleppen; **b)** *(d. animale de tracțiune)* ziehen; *boii -ag carul cu fin* Ochsen ziehen den Heuwagen; *prov. tot în bou ăl de ~ dă* das Pferd, das am besten zieht, bekommt die meisten Schläge. **3.** *(smuci)* ziehen, zerren, reißen, zupfen; *a ~ pe cineva de păr* jmdn. an den Haaren ziehen/zerren/reißen; *a ~ pe cineva de urechi* jmdn. an den Ohren zupfen; *a ~ un animal de coadă* ein Tier am/beim Schwanz ziehen/packen/fassen; **a ~ mîța de coadă* es schwer haben, sein Leben kümmerlich fristen, ein kümmerliches Dasein führen, in kümmerlichen Verhältnissen leben, von der Hand in den Mund leben. **4. a)** *(îmbrăca, încălța)* anziehen, über|ziehen, -streifen; *a(-și) ~ mănușile* (sich D) die Handschuhe anziehen/überziehen/überstreifen; *a(-și) ~ pantalonii* die Hosen anziehen; *a ~ cizmele* die Stiefel anziehen; *a ~ cămașa pe sine* das Hemd überstreifen/anziehen; *a(-și) ~ ciorapii* (sich D) die Strümpfe anziehen; **b)** *(scoate)* ausziehen, abstreifen; *a(-și) ~ mănușile* (sich D) die Handschuhe ausziehen/abstreifen; *a(-și) ~ pantalonii* die Hosen ausziehen, *pop.* sich aushosen; *a(-și) ~ cizmele* die Stiefel ausziehen; *a(-și) ~ ciorapii* die Strümpfe abstreifen/ausziehen; *a(-și) ~ fusta* (sich D) den Rock abstreifen; **c)** *(îndesa)* aufstülpen, *fam.* überstülpen; *a-și ~ căciula pe urechi* sich (D) die Pelzmütze aufstülpen/*fam.* überstülpen/auf den Kopf stülpen; *a-și ~ pălăria pe frunte* sich (D) den Hut in die Stirn/ins Gesicht drücken. **5.** *(înfige)* (auf-, an)spießen; *a ~ carne în frigare* Fleisch spießen/aufspießen/anspießen; **ist. a ~ pe cineva în țeapă* jmdn. spießen/aufspießen/anspießen, jmdn. pfählen. **6.** *(d. vehicule)* *a ~ la scară* (am Eingang) vorfahren; *a ~ mașina la scară* den Wagen vorfahren; *a ~ trenul în gară* den Zug in den Bahnhof einfahren; *a ~ vaporul la debarcader* das Schiff an die Landungsbrücke fahren **7.** *fig.* **a)** *(pătimi)* ausstehen, (er)leiden, erdulden, durch|machen, -stehen; *a ~ multe* viel durchmachen; *a ~ multe în viață* im Leben allerhand durchmachen müssen; *~ multe de la bărbatul ei* sie steht viel aus mit ihrem Mann; **a ~ o spaimă* eine schreckliche Angst ausstehen/*elev.* leiden, einen heftigen/großen/*elev.* jähen/*fam.* mächtigen/*fam.* ungeheueren/*fam.* unheimlichen Schreck(en) erleben, *poetic* tausend Tode sterben; **b)** *(ispăși)* büßen, *elev.* sühnen; *a ~ păcatele altuia* für fremde Schuld büßen müssen; *a ~ păcatul elev.* die Schuld sühnen; *prov. capul face, capul ~* allein getan, allein gebüßt; *prov. unul*

face ş-altul ~ der eine sündigt, der andere wird dafür bestraft. **8.** *(scoate)* ziehen; *a* ~ *sabia din teacă* den Säbel aus der Scheide ziehen; *a* ~ *pistolul* die Pistole ziehen; **a* ~ *un profit din ceva* Nutzen/Gewinn aus etwas ziehen; *a* ~ *foloase din ceva/de pe urma a ceva* Vorteile aus etwas ziehen; *a* ~ *învăţăminte din/de pe urma a ceva* aus etwas eine Lehre ziehen. **9. a)** *(inhala)* einziehen, (ein)atmen, einsaugen, inhalieren, *pop.* einschnuppern; *a* ~ *aer în piept* die Luft einziehen; *a* ~ *aer pe nas* durch die Nase einatmen; **a-şi* ~ *sufletul/răsuflarea* **α)** schwer atmen; **β)** Atem holen/schöpfen; **b)** *(fuma, priza)* rauchen, schnupfen; *a* ~ *tutun* rauchen; *a* ~ *tabac* Tabak schnupfen; *a* ~ *un fum din ţigară* eine Zug aus der Zigarette tun; *a -as doar câteva fumuri şi a aruncat ţigara* er machte nur ein paar Züge und warf die Zigarette weg. **10)** *(bea)* trinken; *a* ~ *o duşcă* einen Schluck tun; *a* ~ *o duşcă zdravănă din sticlă* einen kräftigen/tüchtigen Schluck/Zug aus der Flasche tun; **a* ~ *la măsea/mustaţă* trunksüchtig sein, dem Trunk/*vulg.* dem Suff verfallen/ergeben sein. **11.** (ab)ziehen; *a* ~ *vinul la sticle* Wein (auf Flaschen) abziehen/auf Flaschen ziehen. **12.** *(trasa)* ziehen; *a* ~ *o linie* eine Linie ziehen; *a* ~ *o paralelă* eine Parallele ziehen; **a fi -as cu sfoara* schnurrgerade sein. **13. a)** *a* ~ *ceva la rindea* etwas (ab)hobeln; *a* ~ *o ţesătură la piuă* ein Gewebe walken; *a* ~ *la tipar* drucken; *a* ~ *la şapirograf* hektographieren; *a* ~ *briciul pe curea* das Rasiermesser auf dem Streichriemen abziehen; *a* ~ *un cuţit pe piatră* ein Messer auf dem Wetzstein abziehen; *a* ~ *pantofii pe calapod* Schuhe auf Leisten spannen; **b)** *(petrece)* (hin)durchziehen; *a* ~ *firele prin spată* die Fäden durch den Weberkamm (hin)durchziehen; *a* ~ *un cablu prin conductă* ein Kabel durch die Röhre durchziehen; **a fi -as (ca) prin inel* gertenschlank/rank (und schlank) sein; **c)** *tehn.* (Metall) zu Draht ausziehen. **14.** *fam.* Lust (zu etwas) haben; *mu-l* ~ *inima la nimic* er hat zu nichts Lust; *nu mă* ~ *la lucru* ich habe keine Lust zur Arbeit; **a* ~ *un (pui de) somn/la soamne/aghioase* in tiefem/im tiefsten Schlaf liegen, tief schlafen, *fam.* wie ein Sack/Ratz/Stein/Murmeltier/eine Ratte schlafen, *reg.* ratzen. **15.** *(plesni, bate)* schlagen; *a* ~ *cuiva o (mamă/sfîntă de) bătaie* jmdm. eine (gehörige) Tracht Prügel geben/verpassen/verabreichen; *a* ~ *cuiva o palmă* jmdm. eine Ohrfeige verabreichen/geben, *fam.* jmdm. eine Maulschelle/Backpfeife geben; *a* ~ *cuiva palme* jmdm. ohrfeigen, *fam.* jmdn. backpfeifen/watschen, *fam.* jmdm. Schellen geben, *reg.* jmdn. dachteln; *a* ~ *cuiva una* jmdm. eine verabreichen, *fam.* jmdm. eine herunterhauen/aufbrennen, *fam.* jmdm. eins hinter die Löffel geben, *pop.* jmdm. eine knallen/kleben/schmieren/latschen/langen/pflastern/wischen/pfeffern, *pop.* jmdm. eine aufs Maul geben; *a* ~ *cuiva câteva* jmdm. ein paar überziehen/draufgeben/draufhauen; *a* ~ *cuiva un pumn* jmdm. einen Faustschlag versetzen. **16. a)** *(masa)* massieren, (durch)kneten; *a* ~ *pe cineva pe spate* jmdm. den Rücken massieren; **b)** *(fricţiona)* (ab)reißen, (ab)frottieren, *fam.* (ab)schrubben, *fam.* abrubbeln. **17.** *impers.* es zieht; *mă* ~. *(la picioare)* es zieht mir (an den Beinen); ~ *de la fereastră* es zieht vom Fenster her; *aici* ~ *îngrozitor* hier ist/herrscht (ein) furchtbarer Zug. **18.** *(scoate)* ausstoßen, von sich geben; *a* ~ *o înjurătură* einen Fluch ausstoßen; *a* ~ *un chiot* einen Freudengeschrei ausstoßen. **19.** *pop.* **a)** *(cînta)* spielen, singen; *a* ~ *un cîntec* ein Lied singen/spielen; **b)** *(dansa)* tanzen; *a* ~ *o horă* einen Reigen tanzen. **20.** *(retrage)* anziehen, an sich ziehen; *a* ~ *mîna* die Hand anziehen; **a-şi* ~ *mîna de deasupra cuiva* seine/die (schützende/helfende) Hand von jmdm. anziehen. **21.** schießen, abfeuern, abgeben; *a* ~ *un foc* einen Schuß abgeben; *a* ~ *un glonte* einen Schuß abfeuern/abgeben; *a-şi* ~ *un glonte în cap* sich (D) eine Kugel in/durch den Kopf schieben, *fam.* sich (D) eine Kugel durch den Kopf jagen. **22.** *reg. (întoarce)* aufziehen; *a* ~ *ceasul* die Uhr aufziehen. **23.** *a-şi* ~ *numel de la ceva* seinen Namen von etwas herleiten; *fam.* *a* ~ *pe cineva în pozâ fam.* jmdn. knipsen; *fam.* *a* ~ *un chef* ein Zechgelage/*vulg.* Saufgelage abhalten, *fam. glumeţ* eine lange/schwere Sitzung abhalten, *fam.* einen feuchten Abend haben; *a* ~ *nădejde* hoffen, der (besten) Hoffnung sein, sich der Hoffnung hingeben, die Hoffnung hegen; * ~ *nădejde ca baba de dinţi/ca spînul de barbă şi ca ursul de coadă* Hoffen und Harren hält/macht manchen zum Narren. **II.** *intr.* **1.** *pop. (atîrna)* wiegen; *a* ~ *(greu) la cîntar* (viel) wiegen; **a* ~ *greu (în cumpănă)* etwas fällt ins Gewicht. **2.** *(a se opri)* einkehren, absteigen, *elev., înv.* Einkehr halten; *a* ~ *la un hotel* in einem Hotel absteigen; *a* ~ *la un han* in einem Gasthaus einkehren; *a* ~ *în gazdă la cineva* bei jmdm. Quartier nehmen. **3.** *fig.* **a)** *(tinde)* (auf etwas A) hinstreben; *a* ~ *a mare* hoch hinauswollen, nach etwas Höherem/Größerem streben, *fam.* große Rosinen im Kopf haben; **b)** *(prevesti)* herbeiziehen; *a* ~ *a rău* das Unglück herbeiziehen. **4.** *fig.* **a* ~ *cu urechea* die Ohren spitzen, *fam.* lange Ohren machen; *a* ~ *cu ochiul/coada ochiului la cineva sau la ceva* einen verstohlenen Blick auf jmdn. oder etwas werfen, *fam.* ein Auge riskieren. **5.** **a* ~ *să moară* im Sterben liegen, in den letzten Zügen liegen. **6.** *(a avea tiraj)* ziehen, Luftzug haben; *soba* ~ *(bine, prost)* der Ofen zieht (gut, schlecht); *soba nu* ~ der Ofen hat keinen Zug. **7.** *(şterge)* (weg)streichen; **a* ~ *peste ceva cu condeiul/buretele* vergeben und vergessen, den Schleier des Vergessens/der Vergessenheit über etwas (D) breiten, *fam.* Schwamm drüber!, *fam.* Sand drauf! **8.** *a* ~ *cu coasa* mähen; *a* ~ *cu acul* nähen, sticken; *a* ~ *la rame/a* ~ *la/din lopată* rudern, pullen, skullen, *reg.* rojen, sich in die Riemen legen. **9.** (ab)schießen, abfeuern; *a* ~ *cu arma* ein Gewehr abschießen; *a* ~ *cu tunul* eine Kanone abfeuern; *a* ~ *cu pistolul* mit einem Revolver schießen; *a* ~ *cu alice* mit Schrot schießen; *a* ~ *cu gloanţe* scharf schießen; *a* ~ *cu cartuşe oarbe* blind schießen; *a* ~ *în aer* in die Luft schießen; *a* ~ *în cineva* auf jmdn. schießen; *a* ~ *cu arcul şi săgeata* mit Pfeil und Bogen schießen; *(la tir) a* ~ *la ţintă* auf die Scheibe schießen; *a* ~ *în talere aruncate din şanţ* auf/nach Tontauben schießen; *a* ~ *bine* gut schießen; *a* ~ *prost* schlecht schießen; *a* ~ *precis* sicher/genau schießen; *a* ~ *la întîmplare* aufs

Geratewohl schießen. **10.** *(d. vînt)* wehen, blasen. **11.** *a ~ la sorți* losen, durch Los entscheiden, das Los entscheiden lassen. **12.** **arg. a ~ la fit* die Schule versäumen, *arg.* (die Schule) schwänzen, *glumeț* hinter/neben die Schule gehen. **III.** *refl.* **1.** *(a se tîrî)* sich schleppen; *a se ~ cu greu* sich mühsam (fort)schleppen. **2.** *pop. (a se da la o parte)* beiseite treten; *a se ~ îndărăt/înapoi* **a)** sich zurückziehen; **b)** zurücktreten. **3.** **a se ~ la față/obraji/chip* ein blasses/bleiches/kränkliches Gesicht bekommen, müde Gesichtszüge haben. **4. a)** *(descinde)* (ab)stammen; *a se ~ dintr-o familie veche* aus einer alten Familie stammen; *omul se ~ din maimuță* der Mensch stammt von Affen ab; **b)** *(a fi originar din)* stammen, (in D) zu Hause sein; *se ~ din Moldova* er stammt aus der Moldau, er ist in der Moldau zu Hause. **5.** *(proveni)* herrühren, (in etwas D) seine Ursache/seinen Ursprung haben; *asta mi se ~ de la tine* das rührt von dir her, das verdanke ich dir; *din asta i s-a -as moartea* das war die Ursache seines Todes.

tragedian *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Tragöd|e *m*, -in *f*; **tragedi|e** *s.f.* (10) **1.** Tragödie *f*, Trauerspiel *n*; *-a antică* die antike Tragödie; *o ~ în cinci acte* eine Tragödie in fünf Akten; *a scrie o ~* eine Tragödie schreiben/dichten; *a juca o ~* eine Tragödie spielen/aufführen. **2.** *fig.* Tragödie *f.*; *aici s-a întîmplat o adevărată ~* hier spielte sich eine wahre Tragödie ab; *ce ~!* welche eine Tragödie!

tragel|e *s.f.* (9) **1.** *pop. (înclinare)* (Hin)neigung *f*, Trieb *m*; *nu simțea nici o ~ să facă aceasta* er verspürte keine Neigung, das zu tun; **~ de inimă* Eifer *m*, Lust *f*; *cu ~ de inimă* eifrig, mit Lust und Liebe; *a se apuca de ceva cu ~ de inimă* sich mit Eifer ans Werk machen; *a învăța cu ~ de inimă* eifrig lernen; *a nu avea/a nu simți nici o ~ de inimă să facă ceva* nicht die geringste Lust haben/verspüren, etwas zu tun. **2.** *(extragere)* (Her)ausziehen *n*; *(la loterie)* Ziehung *f*; *lista -ilor* Ziehungsliste *f*; *zi de ~ (la loterie)* Ziehungstag *m*; **~ la sorți* Losen *n*. **3.** *tehn.* Ziehen *n*. **4.** *(tir)* Schießen *n*; *~ la țintă* Scheibenschießen; *poligon de ~* Schießplatz *m*; *linie de ~* Schußlinie *f*; *exercițiu de ~* Schießübung *f*; *instrucție de ~* Schieß|instruktion *f*, -unterricht *m*; *gata de ~* schußbereit; *rezultatul -ii* Schießergebnis *n*; *compania are astăzi zi de ~* die Kompanie hat heute Schießen; *mil. unghi de ~* Abgangs-, Erhöhung|winkel *m*.

tragic I. *a.* (21) **1.** tragisch, die Tragödie betreffend. **2.** *fig.* tragisch, erschütternd, ergreifend; *eveniment ~* ein tragisches/erschütterndes Ereignis; *soartă ~* ein tragisches/erschütterndes Schicksal; *înlănțuire ~ă a împrejurărilor* eine tragische Verkettung der Umstände; *a avea un sfîrșit ~* ein tragisches Ende haben, auf tragische Weise ums Leben kommen. **II.** *adv.* tragisch; *a sfîrși ~* ein tragisches Ende haben, auf tragische Weise ums Leben kommen. **III.** *s.n. sg.* (13) **1.** Tragische *n*. **2.** *fig.* **a o lua în ~* etwas tragisch nehmen, etwas von der tragischen Seite auffassen. **IV.** *s.m. sg.* (1) *rar* Tragöde *m*; **tragicomedie** *s.f.* (10) *și fig.* Tragikomödie *f*; **tragicomic** *a.* (21) *și fig.* tragikomisch; **tragism** *s.n. sg.* (13) Tragik *f*.

traheal *a.* (21) tracheal, die Luftröhre betreffend; *med. ftizie ~ă* Luftröhrenschwindsucht *f*; **trahean** *a.* (21) *rar* ↑ *traheal*; **trahee** *s.f.* (9¹) **1.** *anat.* Trachea *f*, Luftröhre *f*. **2.** *zool.* Trachee *f*. **3.** *bot.* Trachee *f*, wasserleitendes Gefäß (in Pflanzen); **traheidă** *s.f.* (11) *bot.* Tracheide *f*; **traheită** *s.f.* (11) *med.* Tracheitis *f*, Luftröhrenentzündung *f*; **traheobronșită** *s.f.* (11) *med.* Tracheobronchitis *f*, Schleimhautentzündung *f* der Thrachea und der Bronchien; **traheocel** *s.n.* (13) *med.* Traheozele *f*; **traheoscop** *s.n.* (13¹) *med.* Tracheoskop *n*, Kehlkopfspiegel *m*; **traheoscopie** *s.f.* (10) *med.* Tracheoskopie *f*, Luftröhrenspiegelung *f*; **traheostomie** *s.f.* (10) *med* Tracheostomie *f*; **traheotomie** *s.f.* (10) *med.* Tracheotomie *f*, Luftröhrenschnitt *m*.

trahit *s.n. sg.* (13) *geol.* Trachyt *m*.

trahom *s.n.* (13¹) *med.* Trachom *n*, Körnerkrankheit *f*, granulöse Bindehautentzündung; **trahomă** *s.f.* (11) *med.* ↑ *trahom*.

trai *s.n. sg.* (15) **1.** *(viață, existență)* Leben *n*, (Da)sein *n*, Existenz *f*; *mod de ~* Lebens|weise *f*, -führung *f*, -gestaltung *f*, -stil *m*, -wandel *m*; *nivel de ~* Lebensstand(ard) *m*, -niveau *n*; *a ridica nivelul de ~ (al populației)* den Lebensstandard (der Bevölkerung) heben; **a nu mai fi de ~/a nu mai avea ~* es nicht mehr aushalten/ausstehen/ertragen können. **2.** fröhliches, üppiges Leben; *a duce un ~ vesel* ein fröhliches Leben führen; *a se pune pe ~* ein fröhliches, üppiges Leben zu führen beginnen, ein Leben in Saus und Braus führen. **3.** *(conviețuire)* Zusammenleben *n*; *a avea ~ bun cu cineva* sich mit jmdm. gut vertragen, mit jmdm. in Eintracht leben; *a nu avea ~ (bun) cu cineva* mit jmdm. nicht zusammenleben/auskommen können.

traiect *s.n.* (13) Strecke *f*, Weg *m*; **traiectori|e** *s.f.* (10) **1.** (Flug)bahn *f*; *-a unui proiectil* die Flugbahn eines Geschosses; *-a unei rachete* die Flugbahn einer Rakete. **2.** Trajektorie *f*, Krummlinie *f*.

trailă *s.f.* (11) Fähre *f*.

trailer *s.n.* (13) **1.** Trailer *m*, Fahrzeuganhänger *m*, Sattelauflieger *m*. **2.** *mar.* (Seil)fähre *f*.

traină *s.f.* (11) *mar.* Such|leine *f*, -tau *n*.

trainic *a.* (21) dauerhaft **1.** *(durabil)* beständig; *pace ~ă* ein dauerhafter Frieden. **2.** *(rezistent)* haltbar, widerstandsfähig; *material ~* ein dauerhaftes/haltbares/widerstandsfähiges Material.

traistă *s.f.* (11) **1.** *(straiță)* (Hirten)tasche *f*, Brot|-sack *m*, -beutel *m*; **cu -a în băț* **a)** keinen festen Wohnsitz habend; **b)** bettel-, blut|arm, *fam.* mausearm; **a fi cu -a în băț* **a)** keinen festen Wohnsitz haben; **b)** bettelarm sein, arm wie eine Kirchenmaus sein, nicht das Salz zum Brot/zur/in die Suppe haben, kein (ganzes) Hemd (mehr) auf dem/am Leib haben, nichts auf dem Leib haben; *a-i bate cuiva vîntul în ~* die Schwindsucht im Beutel haben; *a-i mînca cuiva cîinii din ~* ein Schafskopf/Kalbskopf/Ochsenkopf/Gänsekopf sein; *a prinde pe cineva cu rața în ~* jmdn. auf frischer Tat ertappen/*fam.* erwischen. **2.** *spec.* Futtersack *m* (für Pferde). **3.** *bot. traista-ciobanului* Taschelkraut *n*.

tralala *interj.* tralla(l)a; **a fi cam ~* trallig sein, etwas verrückt sein.

tramă *s.f.* (11) **1.** *text* Einschlag *m*, Einschuß *m*, Schußgarn *n*. **2.** *fig. lit.* Verwicklung *f*, Knotenpunkt *m*. **3.** *fig., livr.* Verschwörung *f*.
trambala *vb.* (42B) *fam.* **I.** *tr.* mitschleppen. **II.** *refl.* herumgehen; **trambalare** *s.f.* (9²) *fam.* Herumgehen *n*.
trambulină *s.f.* (11) **1.** *(la natație)* Trampolin *n*, Trampoline *f*, (Feder)sprungbrett *n*. **2.** *(la schi)* Sprungschanze *f*.
trameac *s.n.* (13) *înv.* (Pferde)omnibus *m*.
traminer *s.n. sg.* (13) *bot.* Traminer *m*.
tramp *s.n.* (13) *mar.* Tramp *m*, Trampschiff *n*, Schiff *n* mit Gelegenheitsfracht.
trampă *s.f.* (11) *reg.* (Waren)tausch *m*; **fam. a face cuiva -a* jmdm. etwas vermitteln.
tramping *s.n. sg.* (15) **mar.* Trampschiffahrt *f*.
tramvai *s.n.* (13) Straßen-, Tram|bahn *f*, Tramway *f*, *fam.* Bahn *f*, *fam.* Tram *f*, *elev.* *n*; *a se urca în ~* in die Bahn einsteigen; *a cobori din ~* aus der (Straßen)bahn aussteigen; *a pierde ~ul* seine Bahn verpassen; *a lua următorul ~* die nächste Bahn nehmen; **tramvaist** *s.m.* (1³) **1.** Straßenbahner *m*. **2.** *spec.* (Straßenbahn)fahrer *m*, Wagenführer *m*.
trane *interj.* krach!, klapp(s)!, bauz!, bumms!, wutsch!,; **trancă** *interj.* ↑ *tranc*.
trancană *s.f.* (14) **1.** dummes Gerede, albernes Geschwätz. **2.** *pl.* Geschirr *n*.
tranchiliza *vb.* (42B) *livr.* **I.** *tr.* beruhigen, beschwichtigen, zur Ruhe bringen. **II.** *refl.* sich beruhigen, sich besänftigen; **tranchilizant** *farm.* **I.** *a.* (21⁴) dämpfend. **II.** *s.n.* (13) Tranquil(l)iser *m*, psychisch dämpfendes Arzneimittel.
trandafir *s.m.* (1) **1.** *bot.* Rose *f*; *~ sălbatic* Heidenrose; *trandafir-de-munte* Alpenrose; *~ roșu* eine rote Rose; *un buchet de ~i parfumați* ein Strauß duftender Rosen; **nu e ~ fără spini* keine Rose ohne Dornen. **2.** *zool. trandafir-de-mare* Seerose *f*, Aktinie *f*. **3.** *lemn de ~* Rosenholz *n*. **4.** *cul.* Art Bratwurst; **trandafiraș** *s.m.* (1), **trandafirel** *s.m.* (1⁵) *pop.* Röschen *n*; **trandafiriu** *a.* (26) **1.** rosa|farben, -farbig, -rot, rosig, rosa; *buze -i* rosige Lippen. **2.** *fig.* rosig, leuchtend, aussichtsvoll.
transafrican *a.* (21) transafrikanisch; **transalpin** *a.* (21) trans|alpin, -alpinisch, jenseits der Alpen; **transamerican** *a.* (21) transamerikanisch; **transasiatic** *a.* (21) transasiatisch; **transatlantic** **I.** *a.* (21) transatlantisch, überseeisch, jenseits des Atlantiks. **II.** *s.n.* (13) Überseedampfer *m*, transatlantischer Dampfer.
transă *s.f.* (11) Trance *f*, Dämmerzustand *m*; *a cădea în ~* in Trance geraten; *a fi în ~* in Trance sein; *a trezi pe cineva din ~* jmdn. aus seiner Trance aufwecken; *ca în ~* wie in Trance.
transborda *vb.* (42B) **I.** *tr.* um|laden, -schiffen; *a ~ mărfuri* Waren umladen; *a ~ călători* Reisende umsteigen lassen. **II.** *intr.* umsteigen; **transbordare** *s.f.* (9²) **1.** Um|ladung *f*, -schiffung *f*, -bordung *f*. **2.** Umsteigen *n*; **transbordor** *s.n.* (13¹) **1.** *ferov.* Überlade|rampe *f*, -perron *m*. **2.** *mar.* Umladeschiff *n*; **transcarpatic** *a.* (21) transkarpatisch, jenseits der Karpaten; **transcarpatin** *a.* (21) *rar* ↑ *transcarpatic*; **transcaucazian** *a.* (21²) transkaukasisch.
transcendent *a.* (21²) **1.** *fil.* transzendent. **2.** *mat.* transzendent, nicht algebrisch; *ecuație ~ă* transzendente Gleichung; *număr ~* transzendente Zahl; **transcendental** *a.* (21) *fil.* transzendental; **filozofie ~ă** Transzendentalphilosophie *f*; **transcendentalism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Transzendentalismus *m*; **transcendență** *s.f. sg.* (11) *fil.* Transzendenz *f*; **transcendentaliza** *vb. tr.* (42B) *fil.* transzendieren, (die Erfahrung) überschreiten/übersteigen, (über etwas A) hinausschreiten; **transcontinental** *a.* (21) transkontinental, einen Erdteil durchquerend.
transcrie *vb. tr.* (44B⁵) **1. a)** *(copia)* abschreiben, kopieren; *a ~ un text* einen Text abschreiben; *a ~ ceva pe curat* etwas ins reine schreiben; **b)** *(înscrie, înregistra)* ein|schreiben, -tragen; *a ~ un document* eine Urkunde eintragen. **2.** umschreiben; *a ~ literele chirilice în litere latine* die zyrillischen Buchstaben mit lateinischen umschreiben. **3.** *muz.* transkribieren, umschreiben; **transcriere** *s.f.* (9) **1. a)** *(copiere)* Abschreibung *f*; **b)** *(înregistrare)* Eintragung *f* (in ein amtliches Register). **2.** Umschreibung *f*. **3.** *muz.* Transkription *f*, Umsetzung *f*; **transcripție** (10) **1. a)** *(copiere)* Abschreibung *f*; **b)** *(copie)* Abschrift *f*. **2.** *jur.* Eintragung *f* (in ein amtliches Register.
transdanubian *a.* (21²) jenseits der Donau liegend.
transductor *s.n.* (13¹) *el.* Transduktor *m*, Magnetverstärker *m*.
transept *s.n.* (15) *arhit.* Transept *m sau n*, Quer|bau *m*, -schiff *n* (einer Kirche).
transfer *s.n.* (13) **1.** Versetzung *f* (eines Beamten); *a-și cere ~ul* um seine Versetzung bitten. **2.** *sp.* Transfer *m*. **3.** *jur.* Transfer *m*, Über|tragung *f*, -weisung *f*. **4.** *fin.* Transfer *m*, Überweisung *f*; *~ de capital* Kapitalüberweisung. **5.** *fiz.* Übertragung *f*; *~ de căldură* Wärmeübertragung; *~ de energie* Energieübertragung; **transfera** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(muta)* versetzen; *a ~ pe cineva la un alt loc de muncă* jmdn. an eine andere Dienststelle versetzen. **2.** *sp.* transferieren, einen Transfer durchführen; *a ~ un jucător la altă echipă* einen Spieler an eine andere Mannschaft transferieren. **3.** *jur.* transferieren, übertragen. **4.** *fin.* transferieren, überweisen; *a ~ devize* Devisen überweisen; *a ~ o sumă de bani* eine Geldsumme überweisen; *a ~ creanțe* Guthaben überweisen; *a ~ prin andosare* durch Indossierung überweisen. **5.** *fiz.* übertragen; *a ~ căldură* Wärme übertragen; *a ~ energie* Energie übertragen. **II.** *refl.* sich versetzen lassen, die Arbeitsstelle wechseln; **transferare** *s.f.* (9²) ↑ *transfer*.
transfigura *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** verklären. **2.** *(transforma)* um|bilden, -gestalten. **II.** *refl.* **1.** verklärt werden, sich verklären. **2.** *(a se transforma)* sich verändern, sich verwandeln; **transfigurare** *s.f.* (9²) **1.** Transfiguration *f*, Verklärung *f*. **2.** *(transformare)* Um|bildung *f*, -gestaltung *f*, Verwandlung *f*; **transfigurat** *a.* (21⁴) verklärt; **transfigurație** *s.f.* (10) ↑ *transfigurare*.
trasnfila *vb. tr.* (42B) *mar.* anmarlen, mit Leinen anbinden; **transfilaj** *s.n.* (13), **transfilare** *s.f.* (9²) *mar.* Anmarlen *n*.
transfinit *a.* (21⁴) *mat. (d. numere)* transfinit, unendlich.
transforma *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** *(schimba)* transformieren, umformen, umgestalten, verändern,

verwandeln; *a ~ o încăpere* einen Raum umgestalten/verändern; *a ~ un palton* einen Mantel verändern; *a ~ apartamentul într-un birou* die Wohnung in ein Büro verwandeln; *cutremurul a ~t orașul într-un morman de ruine* das Erdbeben verwandelte die Stadt in einen Trümmerhaufen; **b)** *spec.* verändern, verwandeln; *evenimentele din ultimul timp l-au ~t complet/radical* die Ereignisse der letzten Zeit haben ihn völlig **verändert**; *vrea să ~ lumea* er will die Welt **verändern**. **2.** *mat.* transformieren. **3.** *el., fiz.* **transformieren**, umformen, umwandeln; *a ~ apa în energie* Wasser in Energie umwandeln. **4.** *sp.* **verwandeln**; *a ~ o lovitură liberă (de la 25 m)* einen **Freistoß** (aus 25 m) **verwandeln**; *a ~ lovitura de pedeapsă* den Elfmeter (in ein Tor) verwandeln. **II.** *refl.* **a)** *(a se schimba)* **sich** verändern, sich **verwandeln**; *afecțiunea sa s-a ~t în ură* seine Zuneigung verwandelte sich in Haß; **b)** *spec.* sich (ver)ändern, sich verwandeln, sich umwandeln; **transformabil** *a.* (21) veränderlich, veränderungsfähig, (um)wandelbar; **transformabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Veränderlichkeit *f*, Veränderungsfähigkeit *f*, Wandelbarkeit *f*; **transformare** *s.f.* (9²) **1. a)** *(schimbare)* Umformung *f*, Umgestaltung *f*, Umwandlung *f*, Veränderung *f*, Verwandlung *f*; **b)** *spec.* Veränderung *f*, Verwandlung *f*. **2.** *mat.* Transformation *f*. **3.** *fiz.* Transformation *f*, Umformung *f*, Umwandlung *f*. **4.** *sp.* Verwandlung *f*; *~a unei lovituri libere* die Verwandlung eines Freistosses; **transformator I.** *a.* (23²) transformierend, umformend, umgestaltend, verändernd, verwandelnd. **II.** *s.n.* (13¹) *el.* Transformator *m*, Umspanner *m*, Umformer *m*, Übertrager *m*; **transformism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Transformismus *m*; **transformist I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Transformismus. **II.** *a.* (21⁴) den Transformismus betreffend.

transfug *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *mil.* Überläufer *m*. **2.** Abtrünnige *m și f*.

transfuza *vb. tr.* (42B) *rar med.* transfundieren, übertragen, eine Transfusion vornehmen; *a ~ sînge* Blut übertragen; **transfuzie** *s.f.* (10) *med.* Transfusion *f*, Blutübertragung *f*; *a efectua o ~* eine Transfusion vornehmen.

transgresiune *s.f.* (9) *geol.* Transgression *f*, Überflutung *f* (des Festlandes); **transgresiv** *a.* (21) transgressiv, vordringend.

transhumant *a.* (21⁴) transhumant, das Weidegebiet je nach Jahreszeit wechselnd; **transhumanță** *s.f.* (11) Transhumance *f*, Transhumanz *f*, Herdenwanderung *f*.

transigent *a.* (21⁴) *livr.* transigent; *procese ~e* transigente Vorgänge; **transigență** *s.f.* (11) *livr.* Transigenz *f*, Verträglichkeit *f*.

transilvan *a.* (21) ↓ *transilvănean* (II); **transilvănean I.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Siebenbürger(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) siebenbürgisch, transylvanisch, transilvanisch; **transilvăneancă** *s.f.* (11¹) Siebenbürgerin *f*.

translator *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Translator *m*, Übersetzer(in) *m(f)*, Dolmetscher(in) *m(f)*; **translație** *s.f.* (10) **1.** *geom.* Translation *f*. **2.** *fiz.* Translation *f*, geradlinig fortschreitende Bewegung. **3.** *rar* Versetzung *f*.

transliterație *s.f.* (10) Transliteration *f*, Umschreibung *f* (in eine andere Schrift).

translocație *s.f.* (10) **1.** Translokation *f*, Ortsveränderung *f*, Versetzung *f*. **2.** *biol.* Translokation *f*.

transluciu *a.* (21⁴) durchscheinend, transluzent, transluzid; **translucidițate** *s.f. sg.* (9⁴) Durchscheinen *n*.

translunar *a.* (21) translunarisch, jenseits des Mondes; **transmarin** *a.* (21) *rar* transmarin(isch), überseeisch; **transmediteranean** *a.* (21²) jenseits des Mittelmeeres.

transmigrație *s.f.* (10) *rel.* Transmigration *f*, (Seelen)wanderung *f*.

transmisibil *a.* (21) übertragbar; *boală ~ă* eine übertragbare Krankheit; **transmisibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) Übertragbarkeit *f*.

transmisie *s.f.* (10) **1.** Übertragung *f*, Transmission *f*; *~ prin curea* Riemenantrieb *m*; *~ cu excentric* Exzentertrieb *m*; *~ cu lanț* Kettentrieb *m*; *~ cardanică* Kardanübertragung; *~ prin cablu* Seiltrieb *m*; *curea de ~* Treib-, Transmissionsriemen *m*. **2.** ↓ *transmisiune* (1); **transmisiune** *s.f.* (9) **1.** *(emisiune)* Übertragung *f*, Sendung *f*, *~ radiofonică* Rundfunkübertragung; *~ de televiziune* Fernsehübertragung; *a asculta ~a la radio* die Übertragung im Rundfunk hören. **2.** *pl. mil.* Funkabteilung *f*. **3.** *jur.* Übertragung *f*, -lassung *f*, Abgabe *f* (eines Rechtes); **transmite** *vb.* (44B¹⁰) **I.** *tr.* **1. a)** *(trimite)* übermitteln, ausrichten; *a ~ cuiva o veste* jmdm. eine Nachricht übermitteln; *a ~ cuiva salutări* jmdm. Grüße übermitteln/ausrichten; *a ~ cuiva un ordin* jmdm. einen Befehl übermitteln; *a ~ cuiva ceva telefonic/prin telefon* jmdm. etwas telefonisch übermitteln; **b)** vermitteln; *a ~ cuiva cunoștințe* jmdm. Kenntnisse vermitteln; **c)** *(emite)* übertragen, als Übertragung senden; *a ~ ceva prin/la radio* etwas im Rundfunk übertragen; *a ~ ceva prin/la televiziune* etwas im Fernsehen übertragen; *a ~ ceva în direct* etwas direkt übertragen; *a ~ un concert* ein Konzert übertragen; *a ~ un meci/joc de fotbal* ein Fußballspiel übertragen. **2.** überliefern; *a ~ ceva posterității* etwas der Nachwelt überliefern. **3.** übertragen; *a ~ cuiva o boală* jmdm. eine Krankheit übertragen. **4.** *jur.* übertragen, -lassen; *a ~ cuiva un drept* jmdm. ein Recht übertragen. **5.** *fiz.* übertragen, zuleiten; *a ~ energie* Kraft übertragen; *a ~ căldură* Wärme zuleiten. **6.** *tehn.* übertragen; *a ~ mișcare* Bewegung übertragen. **II.** *refl.* **1.** *(d. energie, radiații)* übertragen werden. **2.** sich übertragen; *boala se ~ la alte persoane* die Krankheit überträgt sich auf andere Personen; **transmitere** *s.f.* (9) **1. a)** *(trimitere)* Übermittlung *f*, Ausrichtung *f*; *~a unui ordin* die Übermittlung eines Befehls; **b)** Vermittlung *f*; *~ de cunoștințe* Vermittlung von Kenntnissen; **c)** *(emitere)* Übertragung *f*. **2.** Überlieferung *f*. **3.** Übertragung *f*; *~a unei boli (la alte persoane)* die Übertragung einer Krankheit (auf andere Personen). **4.** *jur.* Übertragung *f*, -lassung *f*. **5.** *fiz.* Übertragung *f*, Zuleitung *f*; *~ de căldură* Wärmezuleitung *f*; *~ de energie* Kraftübertragung. **6.** *tehn.* Übertragung *f*; **transmițător** *s.n.* (13¹) Sender *m*.

transmutație *s.f.* (10) **1.** *chim.* Verwandlung *f*. **2.** *(schimbare)* Um-, [illegible]wandlung *f*.

transoceanic *a.* (21) transozeanisch, jenseits des Ozeans.

transparent **I.** *a.* (21[4]) **1. a)** durch|scheinend, -sichtig, transparent; *sticlă ~ă* durchsichtiges Glas; *hîrtie ~ă* transparentes Papier; **b)** *fig.* durchscheinend, zart, *livr.* diaphan. **2.** *fig. (clar, limpede)* durchsichtig, einleuchtend, verständlich, *livr.* transparent; *aluzie ~ă* eine unmißverständliche Anspielung; *plan ~* ein durchsichtiger Plan; *intenţiile sale erau ~e* seine Absichten waren durchsichtig. **II.** *s.n.* (13) Linienblatt *n*; **transparenţă** *s.f.* (11) **1. a)** Transparenz *f*, Durchscheinen *n*, Durchsichtigkeit *f*; *-a hîrtiei* die Transparenz/Lichtdurchlässigkeit des Papiers; **b)** *fig.* Durchscheinen *n*, Zärtlichkeit *f*. **2.** *fig.* Durchsichtigkeit *f*. *livr.* Transparenz *f*; **transpăreа** *vb. intr.* (43A) *var* durchscheinen.

transperanţ *s.n.* (13) (Fenster)rouleau *n*, (Fenster-, Roll)laden *m*, Rollvorhang *m*; *a lăsa ~ele* die Läden herunterlassen; *a ridica ~ele* die Läden hochziehen.

transpira *vb. intr.* (42A) **1.** *(asuda)* schwitzen, Schweiß absondern, in Schweiß geraten, *elev.* transpirieren, *pop.* dampfen; *a ~ de efort* vor Anstrengung schwitzen; *a ~ de emoţie* vor Aufregung schwitzen; *a ~ de frică* vor Angst schwitzen; *a ~ sub braţ* unter den Achseln schwitzen/*elev.* transpirieren; *fam. a ~ la examen fam.* im Examen schwitzen. **2.** *(d. plante)* Wasserdampf ausscheiden. **3.** *fig., fam. (a se afla)* durchsickern, *fam.* herauskommen, *reg.* auskommen, ruchbar/bekannt/offenbar werden; *ştirea a ~t* die Nachricht ist durchgesickert; **transpiraţi|e** *s.f.* (10) **1.** Schwitzen *n*, *elev.* Transpirieren *n*. **2.** Schweiß *m*, *elev.* Transpiration *f*, *fam.* Wasser *n*; *a fi lac de ~* in Schweiß gebadet sein, jmds. Körper ist mit Schweiß bedeckt, der Schweiß bricht jmdm. aus allen Poren, *fam.* wie ein Tanzbär/Affe schwitzen, *vulg.* wie ein Schwein schwitzen; *a curge -a şiroaie de pe cineva* Schweiß strömt jmdm. über den Körper; *a-i curge cuiva -a pe faţă* der Schweiß läuft jmdm. übers Gesicht; *a-şi şterge -a/a se şterge de ~* sich (D) den Schweiß abtrocknen/abwischen; *îi miros hainele a ~* seine Kleider riechen nach Schweiß. **3.** Transpiration *f*, Wasserdampfabgabe (durch die Pflanze).

transplant *s.n.* (15) *med.* **1.** Transplant *n*, überpflanztes Körperglied/Gewebsstück. **2.** ↓ *transplantare*; **transplanta** *vb. tr.* (42B) **1. a)** *hort. (răsădi)* ver-, um-, aus|pflanzen, ver-, aus-, um|setzen, *spec.* verschulen; *a ~ flori* Blumen verpflanzen; *a ~ pomi* Bäume verpflanzen/umpflanzen/versetzen; **b)** *hort., zool.* (Pflanzen, Tiere) einbürgern; **c)** *fig.* einbürgern, heimisch machen; *a ~ un obicei* eine Sitte einbürgern. **2.** *med.* transplantieren, ver-, über|pflanzen; *a ~ un organ* ein Organ transplantieren/verpflanzen; *a ~ un ţesut* ein Gewebsstück transplantieren/ überpflanzen; **transplantare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *hort.* Ver-, Um-, Aus|pflanzung *f*, Ver-, Aus-, Um|setzung *f*, *spec.* Verschulung *f*; **b)** Einbürgerung *f* (von neuen Pflanz-, Tier|arten); **c)** *fig.* Einbürgerung *f*; *~a unui obicei* die Einbürgerung einer Sitte. **2.** *med.* Transplantation *f*, Ver-, Über|pflanzung *f*; *~a unui organ* die Transplantation/Verpflanzung eines Organs; *~ de ţesuturi* Transplantation/Überpflanzung von Geweben; *a face/a efectua o ~* eine Transplantation/Verpflanzung/Überpflanzung vornehmen/durchführen; **transplantaţie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *transplantare*.

transport *s.n.* (15) **1. a)** Transport *m*, Beförderung *f*; *~ de mărfuri* Güter|transport, -beförderung, Warentransport; *~ de persoane* Personenbeförderung; *~ feroviar/pe căile ferate* Eisenbahntransport; *~ aerian/pe calea aerului* Lufttransport; *~ maritim* Seetransport; *~ rutier* der Transport (von Gütern) auf der Landstraße; *~ urban* Stadttransport; *~ interurban* Ferntransport; *~ în tranzit* Transittransport; *mijloc de ~* Transport-, Beförderungs|mittel *n*; *mijloc de ~ pe calea ferată* Eisenbahntransportmittel *n*; *avion de ~* Transportflugzeug *n*; *vas de ~* Transportschiff *n*; *vehicul de ~* Transportwagen *m*; *capacitate de ~* Transportfähigkeit *f*, *societate de ~* Transportgesellschaft *f*; *cheltuieli de ~* Transport|kosten *pl.*, -spesen *pl.*, Beförderungskisten *pl.*; *taxă de ~* Beförderungsgebühr *f*; *condiţii de ~* Transport-, Fracht|bestimmungen *f pl.*; *asigurare a ~ului* Transportversicherung *f*; **b)** *pl.* Transport-, Verkehrs|wesen *n*; *Ministerul ~urilor* Verkehrsministerium *n*. **2.** Transport *m*; *un ~ de alimente* ein Transport mit Lebensmitteln; *un ~ de vite* ein Transport mit Rindern; *a supraveghea un ~ de prizonieri* einen Transport mit Gefangenen überwachen. **3.** *fig., livr.* Verzückung *f*, Begeisterung *f*, Aufregung *f*; *~ de bucurie* Freudentaumel *m*; **transpor|ta** *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1. a)** *(deplasa)* transportieren, befördern, frachten, fahren, *fam.* rollen; *a ~ mărfuri cu autocamioane la un loc de destinaţie* Waren/Güter auf Lastwagen an einen Zielort transportieren/befördern/fahren; *a ~ mărfuri cu trenul* Güter mit der (Eisen)bahn transportieren; *a ~ mărfuri cu vaporul* Güter per Schiff transportieren; *a ~ trupe pe front* Truppen an die Front transportieren; **b)** *tehn.* transportieren; *o rotiţă dinţată -tă filmul în aparat* ein Zahnrad transportiert den Film im Apparat. **2.** *fig., livr.* verzücken, außer sich bringen; **II.** *refl.* sich an einen Ort begeben; *a se ~ la faţa locului* sich an Ort und Stelle begeben; **transportabil** *a.* (21) transportabel, trab-, beförder-, fahr-, versend|bar, beweglich; **transportare** *s.f. sg.* (9[2]) **1. a)** *(deplasare)* Transportieren *n*, Befördern *n*, Frachten *n*, Fahren *n*; **b)** *tehn.* Transportieren *n*. **2.** Sichbegeben *n*. **3.** *fig., livr.* Verzückung *f*, Begeisterung *f*, Aufregung *f*; **transportat** *a.* (21[4]) **1.** entzückt, begeistert; *a fi ~ de bucurie* vor Freude außer sich sein. **2.** *(absent)* (geistes)abwesend, gedankenverloren, in Gedanken verloren/versunken, verträumt, träumerisch, traumverloren, *fam.* dösig; **transport|or** **I.** *a.* (23[2]) Förder-; *bandă -oare* Förderband *n*. **II.** *s.n.* (13[1]) Förderer *m*; *~ cu cablu* Seilförderer; *~ cu cupe* Beckenwerk *n*; *~ cu curea* Riemenförderer; *~ oscilant* Schwingförderer.

transpoziţiv *a.* (21) *(d. limbi)* transpositiv, die Umstellung der Wörter gestattend; **transpoziţie** *s.f.* (10) **1.** *rar (transpunere)* Transposition *f*, Umstellung *f*, Übertragung *f*. **2.** *mat.* Hinüberbringen *n* (auf die andere Seite einer Gleichung). **3.** *muz.* Transposition *f*, Versetzung *f* (in eine andere Tonart); **transpune** *vb.* (44B[6]) **I.** *tr.* **1.** *(muta)*

um|stellen, -setzen, ver|setzen, -legen. **2.** *fig. a ~ ceva în versuri* etwas in Verse setzen, etwas in Versen abfassen/schreiben; *a ~ ceva pe scenă* etwas auf die Bühne bringen; *a ~ ceva pe ecran* etwas verfilmen. **3.** *muz.* transponieren, (ein Musikstück) in eine andere Tonart versetzen. **4.** *mat.* (auf die andere Seite einer Gleichung) hinüberbringen. **II.** *refl., fig.* sich (in Gedanken in eine andere Lage oder Zeit) versetzen; **transpunere** *s.f.* (9) ↑ *transpoziție;* **transrenan** *a.* (21) jenseits des Rheins; **transsaharian I.** *a.* (21²) Sahara durchziehend. **II.** *s.n. sg.* (13) Saharabahn *f;* **transsiberian I.** *a.* (21²) transibirisch, Sibirien durchziehend. **II.** *s.n. sg.* (13) Transsib *f*, Transsibirische Eisenbahn; **transsonic** *a.* (21) transsonisch, im Bereich der Schallgeschwindigkeit liegend.

transsubstanțiune *s.f. sg.* (9), **transsubstanțiere** *s.f. sg.* (9) *bis.* Transsubstantion *f*, Umwandlung *f* von Brot und Wein in Christi Leib und Blut.

transsudat *s.n.* (13) *fiziol.* Transsudat *n;* **transsudație** *s.f. sg.* (10) *fiziol.* Transsudation *f.*

transuranian *a.* (21³), **transuranic** *a.* (21) *(d. elemente chimice)* transuranisch.

transvaza *vb. tr.* (42B) um|füllen, -gießen; **transvazare** *s.f.* (9²) Um|füllung *f*, -gießen *n.*

transversal *a.* (21) transversal, querverlaufend; *secțiune ~ă* Querschnitt *m;* **transversală** *s.f.* (11) **1.** *mat.* Transversale *f*, Schnittgerade *f* einer ebenen Figur; *-a unui triunghi* die Transversale eines Dreiecks. **2.** *min.* Querschlag *m.*

transvertor *s.n.* (13¹) *el.* Transverter *m*, Umformer *m.*

transa *vb. tr.* (42B) **1.** beseitigen, entscheiden; *a ~ o dificultate* eine Schwierigkeit beseitigen; *a ~ un diferend* einen Streit entscheiden. **2.** tran(s)chieren, fachgerecht zerteilen; *a ~ carnea* Fleisch tran(s)chieren; **transant I.** *a.* (21⁴) **1.** *(hotărît)* entscheidend, entschlossen, kategorisch; *a da un răspuns ~* eine entscheidende Antwort geben. **2.** *(d. culori)* grell, abstechend. **II.** *adv.* entschlossen, kategorisch; *a-și spune părerea ~* seine Meinung kurz und bündig sagen, kein Blatt vor den Mund nehmen; *a răspunde ~* kurz und bündig antworten; **transare** *s.f. sg.* (9²) **1.** Beseitigung *f*, Entscheidung *f.* **2.** Tran(s)chieren *n*, fachgerechte Zerteilung; **transă** *s.f.* (11) **1. a)** *(parte)* Teil *m*, Abschnitt *m;* **b)** *fin.* Teilbetrag *m; prima ~ a unui împrumut* der erste Teilbetrag einer Anleihe; **c)** *com.* Partie *f; a livra mărfuri într-o primă ~* Waren in der ersten Partie liefern. **2.** Tranche *f*, Schnitt *m.* **3.** Schnitt *m; ~a unei cărți* der Schnitt eines Buches.

transee *s.f.* (12) **1.** *mil.* (Schützen)graben *m*, Tranchee *f; ~ de legătură* Laufgraben, Sappe *f; a fi în primele ~* im vordersten Graben liegen; *a ocupa ~a* den Graben besetzen/einnehmen/*spec.* aufrollen; *a apăra ~a* den Graben verteidigen; *a părăsi ~a* den Graben räumen. **2.** *tehn.* Graben *m.*

tranzacție *s.f.* (10) **1.** *com., fin.* Geschäft *n*, Transaktion *f; ~ bancară* Bankgeschäft; *~ de bursă* Börsengeschäft; *~ financiară* Finanztransaktion; *~ de credit* Kreditgeschäft; *~ de schimb* Tauschgeschäft; *~ de vînzare-cumpărare* Kaufgeschäft; *~ în numerar* Bargeschäft; *~ pe termen* Termingeschäft; *~ fermă* ein festes Geschäft; *~ fictivă* Scheingeschäft; *~ avantajoasă* ein vorteilhaftes Geschäft; *a încheia o ~* ein Geschäft abschließen; *a efectua o ~* ein Geschäft tätigen, eine Transaktion vornehmen/ durchführen. **2.** *(înțelegere, învoială)* Über|reinkunft *f*, -kommen *n*, Vereinbarung *f*, Vergleich *m; *fam. a ajunge la ~* sich einigen, (sich) einig werden, sich verständigen, übereinkommen, Verständigung erzielen, einen Vergleich schließen/zustande bringen, eine gemeinsame Formel finden; **tranzacțional** *a.* (21) ausgleichend.

tranzistor *s.n.* (13¹) *sau m.* (1) *el.* **1.** Transistor *m.* **2.** Transistor *m*, Transistorradio *n;* **tranzistoriza** *vb. tr.* (42B) *el.* transistorisieren, mit Transistoren ausrüsten; **tranzistorizare** *s.f.* (9²) *el.* Transistorisieren *n;* **tranzistorizat** *a.* (21⁴) transistorisiert, mit Transistoren ausgerüstet; *aparat de radio complet ~* ein volltransistorisiertes Rundfunkgerät.

tranzit *s.n.* (15) Transit *m*, Durchgangsverkehr *m; ~ de mărfuri* Durchfuhr *f* von Waren; *~ de persoane* Durchfahrt *f* von Personen; *viză de ~* Durchreise|visum *n*, -sichtvermerk *m; comerț de ~* Transit-, Durchgangs|handel *m; marfă de ~* Transitware *f*, Transit-, Durchgangs|gut *n; gară de ~* Durchgangsbahnhof *m; port de ~* Transithafen *m; țară de ~* Durchgangsland *n; vamă de ~* Transit-, Durchgangs|zoll *m; taxă de ~* Transitgebühr *f; taxă de transport prin ~* Durchfuhrgebühr *f; ~ scutit de taxe vamale* zollfreier Transit; *a trece o marfă prin ~* eine Ware durch ein Land durchgehen lassen; **tranzita** *vb. îr.* (42B) *rar* transitieren, *(d. mărfuri)* ein (anderes) Land durchlaufen, *(d. persoane)* ein (anderes) Land durchfahren; **tranzitare** *s.f.* (9²) Transitieren *n*, *(d. mărfuri)* Durchlaufen *n* eines (anderen) Landes, *(d. persoane)* Durchfahren *n* eines (anderen) Landes.

tranzitiv I. *a.* (21⁴) **1.** *gram.* transitiv, zielend; *verb ~* transitives/zielendes Verb. **2.** *mat.* transitiv, übertragend. **II.** *s.n.* (13) *gram.* Transitiv(um) *n;* **tranzitivitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** *gram.* transitive Eigenschaft. **2.** *mat.* Transitivität *f.*

tranzitor|iu *a.* (26) vorübergehend, kurzfristig, transitorisch; *măsură -e* eine vorübergehende Maßnahme; *dispoziție -e* Übergangsbestimmung *f;*

tranziție *s.f.* (10) Übergang *m*, *livr.* Transition *f; de ~* **a)** Übergangs-, transitorisch, vorübergehend; **b)** provisorisch, vorläufig, behelfsmäßig; *perioadă de ~* Übergangsperiode *f; situație de ~* Übergangssituation *f; stare de ~* Übergangszustand *m; stadiu de ~* Übergangsstadium *n; moment de ~* Übergangsmoment *n; formă de ~* Übergangsform *f.*

trap I. *s.n. sg.* (15) Trab *m; a merge la|în ~* traben, im Trab reiten; *a merge la|în ~ ușor* in leichtem Trab reiten; *a pune calul în ~* das Pferd in Trab setzen. **II.** *interj.* trapp!

trapă *s.f.* (11) **1.** Fall-, Klapp|tür *f.* **2.** Fall-, Wild|grube *f*, Falle *f.*

trapeur *s.m.* (1) *rar* Trapper *m*, nordamerikanischer Pelztierjäger.

trapez I. *s.n.* (13) **1.** *geom.* Trapez *n; ~ isoscel* gleichschenkliges Trapez; *~ dreptunghi* rechteckiges Trapez. **2.** *sp.* Trapez *n*, Schaukelreck *n*, frei-

schwebendes Reck. **II.** *s.m.* (1) *anat.* Trapez-, Kapuzen|muskel *m*; **trapeză** *s.f.* (9²) *înv.* ↓ *trapeză*; **trapeză** *s.f.* (11) *bis.* Refektorium *n*, Rempter *m*, Remter *m*; **trapezărie** *s.f.* (10) *înv.* ↑ *trapeză*; **trapezist** *s.m.* (1³), ~ă *s.f.* (11) Trapezkünstler(in) *m(f)*; **trapezoedru** *s.n.* (13²) Trapezoeder *n*; **trapezoid** *s.n.* (13) *geom.* Trapezoid *n*; **trapezoidal** *a.* (21) trapez|förmig, -ähnlich.

traplon *s.n.* (13¹) *(în teatru)* (kleine) Falltür *f.*

trapist **I.** *s.m.* (1²) *bis.* Trappist *m.* **II.** *s.n.* (13) *cul.* Trappistenkäse *m*; **trapistă** *s.f. sg.* (11) ↑ *trapist* (II).

trapp *s.n.* (15) *geol.* Trapp *m.*

tra|s **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(supt)* ein|gefallen, -gesunken; *obraji -şi* eingefallene Wangen; *a fi ~ la faţă* jmds. Gesicht ist eingefallen. **2.** **a fi ~ de păr* an/bei den Haaren herbeigezogen sein. **3.** **a fi ~ (ca) prin inel* von schlankem Wuchs sein, schlank wie eine Gerte/Tanne sein. **II.** *s.m.* (1²) *com.* Trassat *m.*

trasa *vb. tr.* (42B) **1.** *(însemna)* aufzeichnen, abstecken; *a ~ o graniţă* eine Grenze abstecken; *a ~ o linie de cale ferată* eine Bahnlinie abstecken; *a ~ un model* ein Muster aufzeichnen. **2.** *fig.* bezeichnen, vorschreiben; *a ~ cuiva o sarcină* jmdm. einen Auftrag erteilen/geben; **trasaj** *s.n.* (13) *rar* ↓ *traseu*; **trasare** *s.f.* (9²) **1.** Aufzeichnung *f*, Absteckung *f.* **2.** *fig.* Bezeichnung *f*, Vorschrift *f*; **trasator** **I.** *s.m.* (1) Vorzeichner *m.* **II.** *s.n.* (13¹) ↓ *trasor* (I, 1); **traseu** *s.n.* (13²) **1.** *(rută)* (Verkehrs)|strecke *f*, -linie *f*; *~ de cale ferată* Eisenbahn|strecke; -linie; *~ de autobuz* Bus|strecke, -linie; *~ aerian* Fluglinie; *~ navigabil* Schiffahrtslinie; *a circula pe un anumit ~* eine bestimmte Strecke fahren; *a alege ~ul cel mai scurt* die kürzeste Strecke wählen. **2.** *sp.* Strecke *f*; *a alerga pe un anumit ~* eine bestimmte Strecke laufen/rennen. **3.** *(traiectorie)* Flugbahn *f*; **trasor** **I.** *s.n.* (13¹) **1.** *tehn.* Verreißer *m*, Reißnadel *f.* **2.** *mil.* Leucht|kugel *f*, -geschoß *n.* **II.** *s.m.* (1) *fiz.* Tracer *m.*

trata *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(a se purta)* behandeln, (mit jmdm. oder etwas) umgehen/verfahren/*fam.* umspringen, *elev.* (jmdm.) begegnen, *fam.* anpacken; *a ~ pe cineva cu respect* jmdm. voller Hochachtung begegnen; *a ~ pe cineva fără menajamente* mit jmdm. rücksichtslos/ohne jede Schonung verfahren, *fam.* umspringen; *a ~ pe cineva cu menajamente* jmdn. mit Nachsicht/Schonung behandeln; *a ~ pe cineva după cum merită* jmdn. nach Verdienst behandeln; *a ~ pe cineva cu dispreţ* jmdn. verächtlich behandeln; *a ~ pe cineva de sus* jmdn. herablassend behandeln. **2.** *(ospăta)* bewirten, *fam., glume* traktieren, *reg.* regalieren; *a-şi ~ oaspeţii cu mîncare şi băutură* seinen Gästen Speisen und Getränke vorsetzen. **3.** *med.* (ärztlich) behandeln, betreuen, *elev.* (jmdm.) ärztliche Hilfe angedeihen lassen, *fam.* verarzten; *a ~ un bolnav* einen Kranken behandeln; *a ~ o boală* eine Krankheit behandeln; *a ~ ambulatoriu pe cineva* jmdn. ambulant behandeln. **4.** *(a duce tratative)* ver-, unter|handeln, Verhandlungen/Unterredungen führen; *a ~ o chestiune cu cineva* mit jmdm. über eine Sache verhandeln/unterhandeln; *a ~ retragerea trupelor* über den Abzug der Truppen verhandeln; *a ~ încheierea păcii* über den Abschluß des Friedens verhandeln, Verhandlungen über den Abschluß des Friedens führen. **5.** *(dezvolta)* ab-, be|handeln, untersuchen, darstellen; *a ~ o temă* ein Thema abhandeln/behandeln; *a ~ la curs o problemă* eine Frage im Unterricht behandeln. **6.** behandeln; *a ~ chimic un material* ein Material chemisch behandeln. **II.** *ref.* sich (ärztlich) behandeln lassen; *a se ~ de reumatism* sich gegen Rheuma behandeln lassen; **tratabil** *a.* (21) *(d. boli)* heilbar; **tratament** *s.n.* (13) **1.** *(comportare)* Behandlung *f*, Umgang *m*; *~ rău* Mißhandlung *f*; *~ preferenţial* Vorzugsbehandlung. **2.** Behandlung *f*, Therapie *f*; *~ medical* eine ärztliche Behandlung/Betreuung; *~ ambulatoriu* eine ambulante Behandlung; *~ în spital* eine stationäre Behandlung; *~ul preventiv* die vorbeugende Behandlung; *~ul unei boli* die Behandlung einer Krankheit; *~ curativ* Heilbehandlung; *a folosi/a aplica un ~* eine Behandlung anwenden; *a începe un ~ medical* sich in ärztliche Behandlung begeben; *a fi în ~ul unui medic specialist* bei einem Facharzt in Behandlung sein. **3.** Behandlung *f*, Bearbeitung *f*; *metal. ~ termic* Wärmebehandlung; *~ cu acizi* Säurebehandlung; **tratare** *s.f. sg.* (9²) **1.** ↑ *tratament* (1). **2.** *(ospătare)* Bewirtung *f*, Bedienung *f*, Versorgung *f*, *elv.* Service *m*, *înv.* Aufwartung *f*; *~a musafirilor* die Versorgung/Bewirtung der Gäste. **3.** ↑ *tratament* (2). **4.** *(dezvoltare)* Ab|Be|handlung *f*, Untersuchung *f*, Darstellung *f*; *~a literară a unui subiect* die literarische Behandlung eines Stoffes. **5.** ↑ *tratament* (3); **tratarisi** *vb. tr.* (45B) *înv.* ↓ *trata*; **tratat** *s.n.* (13) **1.** *jur.* Vertrag *m*; *~ internaţional* ein völkerrechtlicher Vertrag; *~ de alianţă* Bündnisvertrag; *~ de pace* Friedensvertrag; *~ de neagresiune* Nichtangriffspakt *m*; *~ de apărare reciprocă* ein Vertrag über gemeinsame Verteidigung; *~ de prietenie, colaborare şi ajutor reciproc* ein Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitige Hilfe(leistung); *~ de prietenie* Freundschaftsvertrag; *~ de arbitraj* Schiedsgerichtsvertrag; *~ comercial* Handelsvertrag; *~ de neproliferare a armelor nucleare* Kernwaffensperrvertrag; *~ de asistenţă mutuală* Stillhalteabkommen *n*; *~ de neutralitate* Neutralitätsvertrag; *~ bazat pe egalitate în drepturi* ein auf Gleichberechtigung beruhender Vertrag; *~ de stat* Staatsvertrag; *~ bilateral* ein bilateraler Vertrag; *~ multilateral* ein vielseitiger Vertrag; *~ colectiv* Kollektivvertrag; *~ de securitate colectivă* Kollektivsicherheitsvertrag; *~ interzonal* Zwischenzonenvertrag; *~ secret* Geheimvertrag; *~ deschis* ein offener Vertrag; *~ închis* ein geschlossener Vertrag; *~ pe termen scurt* ein kurzfristiger Vertrag; *~ pe termen lung* ein langfristiger Vertrag; *condiţiile ~ului* Vertragsbedingungen *f pl.*; *încheiere a ~ului* Vertrags|abschluß *m*, -abschließung *f*; *respectare a ~ului* Vertragstreue *f*; *violare a ~ului* Vertragsbruch *m*; *a purta tratative cu cineva în vederea încheierii unui ~* eine Vertrag mit jmdm. aushandeln, mit jmdm. Verhandlungen über den Abschluß eines Vertrages führen; *a încheia un ~* einen Vertrag (ab)schließen; *a semna un ~* einen Vertrag unterzeichnen; *a parafa un ~* einen Vertrag paraphieren; *a examina un ~* einen Vertrag prüfen; *a ratifica un ~* einen Vertrag

ratifizieren; *a adera la un ~* einen Vertrag beitreten; *a accepta un ~* einen Vertrag annehmen; *a modifica un ~* einen Vertrag abändern; *a executa un ~* einen Vertrag erfüllen; *a respecta un ~* einen Vertrag einhalten; *a încălca un ~* einen Vertrag verletzen, gegen einen Vertrag verstoßen; *a viola un ~* einen Vertrag brechen; *a rupe un ~* einen Vertrag zerreißen; *a anula un ~* einen Vertrag aufheben; *a reînnoi un ~* einen Vertrag erneuern. **2.** Traktat *m sau n*, (wissenschaftliche) Abhandlung *f*; **tratative** *s.f. pl.* (11) Ver-, Unter|handlungen *f pl.*; *~ pentru pace* Friedensverhandlungen; *~ pentru dezarmare* Abrüstungsverhandlungen; *~ de conciliere* Schlichtungsverhandlungen; *~ pentru reglementarea granițelor* Grenzverhandlungen; *~ privind încheierea unui tratat* Vertragsverhandlungen; *~ diplomatice* diplomatische Verhandlungen; *~ la nivel înalt* Verhandlungen auf hoher Ebene; *~ la nivelul cel mai înalt* Verhandlungen auf höchster Ebene; *~ la nivel de guverne* Verhandlungen auf Regierungsebene; *~ la nivel de ambasadori* Botschafterverhandlungen; *~ pe baza egalității în drepturi și nediscriminării* Verhandlungen auf der Basis der Gleichberechtigung und Nichtdiskriminierung; *~ bilaterale* bilaterale Verhandlungen; *~ publice* öffentliche Verhandlungen; *~ secrete* geheime Verhandlungen; *~ pașnice* friedliche Verhandlungen; *~ privind formarea unui nou guvern* Verhandlungen um die Bildung einer neuen Regierung; *~ încununate de succes* erfolgreiche Verhandlungen; *~ rămase fără rezultat* ergebnislose Verhandlungen; *~ îndelungate* langwierige Verhandlungen; *masa ~lor* Verhandlungstisch *m*; *proces-verbal al ~lor* Verhandlungsprotokoll *n*; *tactică a ~lor* Verhandlungstaktik *f*; *rezultatul ~lor* Verhandlungs|ergebnis *n*, -resultat *n*; *a rezolva probleme litigioase pe calea ~lor* Streitfragen/strittige Fragen auf dem Verhandlungsweg lösen; *a aplana un conflict pe calea ~lor* einen Konflikt auf dem Verhandlungsweg ausräumen/beilegen; *a invita pe cineva la masa ~lor pentru discuții cu privire la ...* jmdn. zu Gesprächen über (A) an den Verhandlungstisch einladen; *a aduce pe cineva la masa ~lor* jmdn. an den Verhandlungstisch bringen; *a se așeza la masa ~lor* sich an den Verhandlungstisch setzen; *a se așeza cu cineva la masa ~lor* sich mit jmdm. an den Verhandlungstisch zusammensetzen; *a sta la masa ~lor* am Verhandlungstisch sitzen; *a clarifica probleme la masa ~lor* Probleme am Verhandlungstisch bereinigen; *a începe ~* Verhandlungen beginnen/aufnehmen; *a începe ~ cu cineva* mit jmdm. in Verhandlungen eintreten, sich mit jmdm. in/auf Verhandlungen einlassen; *a întrerupe ~le* die Verhandlungen abbrechen/unterbrechen; *a amîna ~le* die Verhandlungen verschieben/vertagen; *a tergiversa ~le* die Verhandlungen hinausziehen/verzögern; *a continua ~le* die Verhandlungen fortführen; *a relua ~le* die Verhandlungen wiederaufnehmen; *a impulsiona ~le* die Verhandlungen voranbringen/vorantreiben; *a declanșa ~* Verhandlungen in Gang bringen/setzen; *a purta ~* Verhandlungen führen; *a iniția ~* Verhandlungen einleiten; *a încheia ~le* die Verhandlungen abschließen/beend(ig)en; *a duce ~le la bun sfîrșit* die Verhandlungen zu einem erfolgreichen Abschluß bringen; *a duce ~le la un eșec* die Verhandlungen zum Scheitern bringen; *a influența ~le* Einfluß auf die Verhandlungen nehmen; *a pune piedici în calea ~lor* Hindernisse auf dem Weg der Verhandlungen legen; *a se retrage de la ~* sich von Verhandlungen zurückziehen; **tratație** *s.f.* (10) **1.** *(tratare)* Bewirtung *f*, Bedienung *f*, Versorgung *f*, *înv.* Aufwartung *f*. **2.** *înv., pl.* ↑ *tratative*.

trată *s.f.* (11) *fin.* Tratte *f*, gezogener Wechsel; *~ externă* Auslandstratte; *~ internă* Inlandstratte; *~ la vedere* Sichtwechsel; *~ la termen* Tageswechsel; *~ la dată fixă* Datotratte; *~ cu scadență scurtă* kurzfristige Tratte; *~ cu scadență lungă* langfristige Tratte; *a accepta o ~* eine Tratte annehmen/akzeptieren; *a andosa o ~* eine Tratte indossieren/girieren; *a sconta o ~* eine Tratte diskontieren; *a onora o ~* eine Tratte begleichen; *a protesta o ~* eine Tratte protestieren; *a negocia o ~* eine Tratte begeben; *a trage o ~ asupra cuiva* eine Tratte auf jmdn. ziehen; *a prezenta o ~ spre acceptare* eine Tratte zur Annahme vorlegen; *a prezenta o ~ la plată* eine Tratte zur Zahlung vorlegen.

traul *s.n.* (13) Trawl *n*, Grundschleppnetz *n*; **trauler** *s.n.* (13) *mar.* Trawler *m*, Fischdampfer *m* mit Grundschleppnetz.

traumatic *a.* (21) traumatisch; **traumatism** *s.n.* (13) *med.* Trauma *n*. **1.** Wunde *f*, Verletzung *f*. **2.** psychologische Erschütterung *f*; **traumatiza** *vb. tr.* (42B) **1.** eine Wunde verursachen. **2.** psychologisch erschüttern; **traumatolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Traumatologe *m*; **traumatologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Traumatologie *f*; **traumă** *s.f.* (11) ↑ *traumatism*.

trautonium *s.n. sg.* (13) *med.* Trautonium *n*.

travaliu *s.n.* (6) **1.** *tehn., ieșit din uz* Leistung *f*. **2.** Geburtswehen *f pl.*

travee *s.f.* (12) *constr.* Travée *f*.

traversa *vb. tr.* (42B) **1.** *(trece)* überqueren, (über etwas A hinweg)|gehen, -fahren; *a ~ strada* die Straße überqueren, über die Straße gehen; *a ~ o intersecție* eine (Straßen)kreuzung überqueren; *a ~ un rîu* einen Fluß überqueren. **2.** *(străbate)* durch|queren, -reisen, -fahren, -rollen, -laufen; *a ~ o țară* ein Land durchqueren/(kreuz und quer) durchfahren; *a ~ o regiune* ein Gebiet durchfahren/durchlaufen; *a ~ o pădure (pe drumul cel mai scurt)* einen Wald (auf dem kürzesten Weg) durchqueren/durchlaufen; *a ~ Canalul Minecii* den Ärmelkanal durchqueren; *a ~ orașul în lung și în lat* die Stadt kreuz und quer durchlaufen. **3.** *fig. (trăi)* durch|machen, -stehen, *elev.* durchleiden, *fam.* mitmachen; *a ~ o criză morală* eine seelische Krise durchmachen; *a ~ ani grei* schwere Jahre durchmachen; **traversare** *s.f.* (9[3]) **1.** *(trecere)* • Überquerung *f*; *~a străzii* Straßenüberquerung. **2.** *(străbatere)* Durch|querung *f*, -fahrt *f*, -reise *f*. **3.** *fig.* Durch|machen *n*, -stehen *n*, *elev.* Durchleiden *n*; **traversă** *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Traverse *f*, Quer|balken *m*, -stück *n*, -träger *m*. **2.** *ferov.* (Bahn)schwelle *f*; **traversieră** *s.f.* (11) *mar.* Spannriegel *m*; **traversină** *s.f.* (11) *mar.* Querschwelle *f*.

travertin *s.n. sg.* (13) *min.* Travertin *m*.

trave[s] , *vb.* (45B) **I.** *tr.* verkleiden, vermummen, kostümieren. **II.** *refl.* sich verkleiden, sich vermummen, sich kostümieren; *a se ~ în marinar* sich als Seemann verkleiden; **travestire** *s.f.* (9) Verkleidung *f*, Vermummung *f*, Kostümierung *f*; **travestit** *a.* (21[4]) verkleidet, vermummt, kostümiert.

trădă|ș *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** verraten; *a-și ~ patria* sein Vaterland verraten; *a ~ o cauză* eine Sache verraten; **b)** verraten; *a-și ~ prietenul* seinen Freund verraten; **c)** *(înșela)* betrügen, die (Ehe)treue brechen; *a-și ~ soția* seine Frau betrügen. **2.** *(d. facultăți fizice sau psihice)* täuschen, im Stich lassen; *dacă nu mă -ează memoria ...* wenn mich mein Gedächtnis nicht täuscht, ...; *memoria îl -ează adesea* sein Gedächtnis läßt ihn oft im Stich. **3.** *(a da pe față)* verraten; *a ~ un secret* ein Geheimnis verraten; *a ~ un plan* einen Plan verraten; *a-și ~ intenția* seine Absicht verraten. **II.** *refl.* sich verraten; *acum te-ai ~t* jetzt hast du dich aber verraten; **trădare** *s. f.* (9[2]) **1.** Verrat *m*, *fam.* Verräterei *f*; *înaltă ~* Hochverrat; *~ de patrie* Landesverrat; *a fi judecat pentru ~ de secrete militare* wegen Verrats militärischer Geheimnisse vor Gericht gestellt werden; *a acuza pe cineva de ~* jmdn. des Verrats beschuldigen; *a pedepsi pe cineva pentru ~* jmdn. wegen Verrat(s) bestrafen. **2.** Verrat *m*, Vertrauensbruch *m*, Träu(e)bruch *m*, Treulosigkeit *f*; **trădător I.** *a.* (23[2]) verräterisch. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verräter(in) *m(f)*; *~ de patrie* Landesverräter.

trăgaci I. *s.n.* (13[2]) Drücker *m*, Abzug *m* (einer Feuerwaffe); *a fi cu degetul pe ~* den Finger am Abzug haben; *a mînui ~ul* am Abzug hantieren; *a apăsa pe ~* abziehen, den Abzug betätigen. **II.** *s.m.* (2) ↓ *trăgător* (II, 2).

trăgăna *vb.* (42B) ↑ *tărăgăna*; **trăgănat** *a.* (21[4]) ↑ *tărăgănat*.

trăgătoare *s.f.* (9[2]) **1.** (Steig)bügelriemen *m*. **2.** *înv.* **a)** Ochsenziemer *m*; **b)** Ochsenziemerzüchtigung *f*. **2.** Stiefelknecht *m*; **trăgăt|or I.** *a.* (23[2]) *(d. vite)* Zug-; *cal ~* Zugpferd *n*; *bou ~* Zugochs(e) *m*. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Zieher(in) *m(f)*; *~ de sfori* Drahtzieher *m* **a)** Marionettenspieler *m*; **b)** *fig.* Hintermann *m*, Anstifter *m*, *fam.* Macher *m*. **2.** *mil.* (Scharf)schütze *m*, Schießer *m*; *linie de ~* Schützen|linie *f*, -kette *f*. **3.** Aussteller(in) *m(f)* eines Wechsels, Trassant(in) *m(f)*.

trăi *vb.* (45B[1]) **I.** *intr.* **1.** *(viețui)* leben, lebendig|am Leben sein, *elev.* unter den Lebenden weilen; *a nu mai avea mult de ~t* nicht mehr lange zu leben haben; *a lăsa pe cineva să ~ască* jmdn. leben lassen; *a ~ mult* lange leben; *a ~ pînă la adînci bătrînețe* steinalt werden, ein hohes Alter erreichen; *n-a vrut să mai ~ască* er wollte nicht mehr länger leben; *prov. cine ~ește mult, vede multe* man wird alt wie eine Kuh, und man lernt noch alle Tage zu; *prov. cît ~ește omul, multe află|învață* man lernt, solange man lebt; *prov. cît ~ește omul speră* der Mensch hofft, solange er lebt; *prov. omul cît ~ește multe pătimește* lange leben, lang im Unglück schweben; **să ~ești!* **a)** zum Wohl!, auf dein Wohl!; **b)** danke schön!; *așa să ~esc!* so wahr ich lebe!, bei meinem Leben!; *om ~ și om vedea!* die Folge wird es lehren!, na, wir werden es sehen, (wer recht hat)!, wir wollen es noch erleben! **2.** *(dăinui)* fort|leben, -bestehen, -dauern, weiter-bestehen, bestehenbleiben, Bestand haben, von Bestand/Dauer sein; *a ~ prin operele sale* in seinen Werken fortleben. **3. a)** *(a-și duce viața)* leben; *a ~ singur* einsam leben; *a ~ retras* zurückgezogen leben; *a ~ fără griji* sorgenfrei/sorglos/ohne Sorgen leben; *a ~ simplu* einfach leben; *a ~ greu* kümmerlich/armselig leben; *a ~ modest* bescheiden leben, in kleinen/bescheidenen Verhältnissen leben; *a ~ în belșug* üppig leben, im Überfluß leben, in Hülle und Fülle leben, *fam.* in der Wolle sitzen; *a ~ ca un pustnic* wie ein Mönch leben; *prov. cît de rău să ~ască omul, tot nu se îndură să moară* es ist ein bitter Kraut um den Tod; *prov. fiecare cu norocul lui ~ește* jeder ist seines Glückes Schmied; **a ~ pe picior mare* auf großem Fuß leben; *a ~ de azi pe mîine|de la mînă pînă la gură* von der Hand in den Mund leben; *a ~ în turnul de fildeș* im Elfenbeinturm leben; *a ~ cu capul în nori* über|in den Wolken schweben; *a ~ ca în sînul lui Avram* wie in Abrahams Schoß leben; *a ~ ca un pașă* wie ein Fürst/wie im Himmel/wie Gott in Frankreich leben; **b)** *(a-și închina viața)* (für jmdn. oder etwas) leben, leben (D), sich (jmdm. oder einer Sache) ganz hingeben, sein Leben widmen; *a ~ numai pentru familia sa* nur für seine Familie leben; *a ~ numai pentru copii* nur für seine Kinder leben; *a ~ pentru știință* für die Wissenschaft leben, sein Leben der Wissenschaft widmen; *a ~ pentru muzică* nur der Musik leben; **c)** *(a se bucura de viață)* sein Leben genießen; *a ~ din plin* sein Leben in vollen Zügen genießen. **4.** *(locui)* leben; *a ~ la oraș* in der Stadt leben; *a ~ la țară* auf dem Lande leben; *a ~ în București* in Bukarest leben. **5. a)** *(conviețui)* zusammenleben; *a ~ bine cu cineva* mit jmdm. gut zusammenleben/auskommen; *a nu mai fi de ~t|a nu se mai putea ~ cu cineva* mit jmdm. ist kein Auskommen; *prov. cine ~ește la un loc cu porcii miroase rău la toți cîinii* wer Dreck angreift, besudelt sich; *prov. ~ești cu lupii, urli cu lupii* wenn man unter den Wölfen ist, muß man mit den Wölfen heulen; **a ~ ca cîinele cu pisica* wie Hund und Katze leben; **b)** *a ~ (în concubinaj) cu cineva* mit jmdm. in wilder Ehe leben, ohne standesamtliche Trauung mit jmdm. leben. **6.** leben **a)** *(a se întreține, a-și cîștiga existența)* seinen Lebensunterhalt (von etwas) bestreiten; *a ~ din munca sa* von seiner Hände Arbeit leben; *a ~ din dobînzi* von den Zinsen leben; *a ~ din pensie* von der Rente leben; *a ~ din mila cuiva* von jmds. Gnade und Barmherzigkeit leben; *a avea din ce ~* zu leben haben, gut leben könen, sein gutes Auskommen haben; **a ~ pe spinarea cuiva* auf jmds. Kosten leben, von/mit jmds. Geld leben, *fam.* die Beine unter jmds. Tisch strecken; **b)** *rar (a se hrăni)* sich (von etwas) ernähren, (von etwas) zehren; *a ~ cu legume* von Gemüse leben. **II.** *tr.* **1.** leben; *a ~ o viață fericită* ein glückliches Leben leben/führen; *a ~ o viață monotonă* ein eintöniges Leben leben; *a ~ o viață liniștită* ein ruhiges Leben führen; *a ~ o viață ordonată* ein geordnetes/geregeltes Leben führen; *a ~ o viață fără griji* ein sorgenfreies/sorgloses Leben führen; *a ~ o viață agitată* ein unstetes/bewegtes/aufregendes

Leben führen; *a-şi ~ viaţa din plin* sein Leben in vollen Zügen genießen; **a-şi ~ traiul* sein Leben genießen, sich des Lebens freuen, ein glückliches Leben führen/leben, ein sorgenfreies/sorgloses Leben führen; *a-şi ~ traiul (şi a-şi mînca mălaiul)* sein Leben/seine Zeit ausleben. **2.** *fig. (a simţi intens)* erleben, tief fühlen; *actorul îşi ~eşte rolul* der Schauspieler fühlt seine Rolle tief; **trăinicie** *s.f. sg.* (10) Dauer(haftigkeit) *f*, Fort|dauer *f*, -bestand *m*, Beständigkeit *f*, Bestand *m*, **trăire** *s.f. sg.* (9) **1.** *(vieţuire)* Leben *n*. **2.** Erleben *n*.

trăistoară *s.f.* (11) *pop* ↓ *trăistuţă*; **trăistuţă** *s.f.* (11) (Hirten-, Brot)|täschchen *n*, -säckchen *n*.

trăit *s.n. sg.* (13) *rar* Leben *n*; **trăitor** *a.* (23²) *rar* **1.** *(viu)* lebendig, lebend. **2.** (irgendwo) lebend, wohnend.

trăncăneală *s.f.* (7¹) **1.** *(flecăreală)* Geschwätz *n*, Gewäsch *n*, (leeres) Gerede *n*, Geplapper *n*, *fam.* Schwätzerei *f*, *fam.* Geschnatter *n*, *fam.* Plapperei *f*, *fam.* Faselei *f*, *pop.* Gequatsche *n*, *pop.* Schwatzerei *f*, *pop.* Quatscherei *f*, *pop.* Gequassel *n*, *pop.* Quasselei *f*, *pop.* Geschwafel *n*, *pop.* Schwafelei *f*, *pop.* Gequake *n*. **2.** Schwatzen *n*, Plappern *n*, *fam.* Schwätzen *n*, *fam.* Plappern *n*, *pop.* Quatschen *n*, *pop.* Quasseln *n*; **trăncăni** *vb. intr. şi tr.* (45B) schwatzen, schwadronieren, *fam.* plappern, *fam.* schnattern, *fam.* (daher)schwätzen, *fam.* schwabbeln, *fam.* schlabbern, *fam.* schlappern, *pop.* quatschen, *pop* quasseln; **trăncănire** *s.f.* (9) ↑ *trăncăneală*; **trăncănit** *s.n. sg.* (13) ↑ *trăncăneală*.

trăpaş *s.m.* (1) Traber *m*, Trabrennpferd *n*.

trăsătură *s.f.* (7) **1.** Zug *m*; *~ a feţei* Gesichtszug; *-ile unei feţe* die Züge eines Gesichts; *-i (ne)regulate* (un)regelmäßige Züge; *-i tinereşti* jugendhafte Züge; *-i aspre* scharfe Züge. **2.** Zug *m*; *~ de caracter* Charakterzug; *o ~ caracteristică a felului său de a fi* ein charakteristischer Zug seines Wesens. **3.** Charakteristik *f*; *-a unei epoci* die Charakteristik einer Epoche; *-a unei opere literare* die Charakteristik eines Dichtwerkes. **4.** Zug *m*, Strick *m*; *~ de condei* Federzug; *~ de unire* Bindestrich; **dintr-o ~ de condei* auf einmal, ohne lange zu bedenken/überlegen.

trăseău *s.n. sg.* (13²) *reg.* starker Schnaps.

trăsnaie *s.f.* (9⁸) **1.** *(năzbîtie)* Streich *m*, Possen *m*; *a face -ăi* Possen treiben. **2.** komischer Einfall.

trăsnet *s.n.* (13) Blitz *m*, Blitz|strahl *m*, -schlag *m*, *poetic* Wetterstrahl *m*; *a fi omorît de ~* vom Blitz erschlagen werden; *a fi lovit de ~* von einem Blitz getroffen werden; **a rămîne ca lovit de ~* wie vom Blitz getroffen dastehen; *ca un ~ din senin* wie ein Blitz aus heiterem Himmel; *lovitură de ~* Donnerschlag; **trăsni**¹ *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1. a)** *impers. şi unipers. (d. trăsnet)* blitzen, einschlagen; *a ~t în şură* in der Scheune hat es eingeschlagen; **a-i ~ cuiva ceva (prin cap)* etwas fällt jmdm. plötzlich ein, etwas geht/fährt jmdm. plötzlich durch den Sinn, *fam.* etwas schießt jmdm. plötzlich durch den Kopf; **b)** *fig. (a tuna şi a fulgera)* donnern, *fam.* wettern. **2.** *(d. arme de foc)* donnern, krachen. **3.** *(a izbi cu putere)* heftig zuschlagen. **II.** *tr.* **1.** *impers. şi unipers. (d trăsnet)* treffen, einschlagen; *l-a ~t* er ist vom Blitz erschlagen; **a ~ pe cineva (ca) din senin* jmdn. wie ein Blitz aus heiterem Himmel treffen; *rar a-l ~ pe cineva prin minte* ↑ *a-i trăsni cuiva ceva (prin cap)*. **2.** *(a lovi cu putere)* heftig schlagen. **3.** *fig.* berauschen, benebeln **III.** *refl. fig.* **1.** *(a se ţicni)* geisteskrank werden den Verstand verlieren, um den Verstand kommen, *fam.* verrückt werden, *fam.* sich überschnappen. **2.** *(a se îmbăta)* sich betrinken, sich (D) einen Rausch antrinken, *elev.* sich berauschen *fam.* sich beschwipsen, *fam.* sich beduseln, *fam* sich (D) einen (Schwips) antrinken, *fam.* sich (D) einen Affen antrinken/kaufen; **trăsni**² *vb* (45B) *pop.* ↓ *trosni*; **trăsnit** **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(zănatic)* geistes|krank, -gestört, wahnsinnig, *fam.* verrückt *fam.* plemplem, *fam.* rappelig; *a fi ~* geisteskrank sein, *fam.* verrückt sein, *fam.* nicht alle beisammen haben, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank haben *fam.* nicht (ganz) richtig (im Kopf/Oberstübchen) sein, *fam.* bei jmdm. ist eine Schraube locker *fam.* einen Stich/Sonnenstich/Sparren haben, *fam* einen Klaps/Knall haben, *fam.* nicht alle im Kasten haben, *pop.* einen Hau/Hieb (weg)haben. **2.** *(beat)* betrunken, bezecht, *elev.* berauscht, *fam.* benebelt, *fam.* angeschlagen, *fam.* bekneipt; *a fi ~* betrunken sein, einen Rausch haben, *fam.* einen intus haben, *fam.* einen weghaben, *fam.* schief/schwer geladen haben, *fam.* weiße Mäuse sehen, *fam.* einen Affen (sitzen) haben, *pop.* einen in der Krone haben. **3.** *(năstruşnic)* merkwürdig, wunderlich, eigentümlich, **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Wahnsinnige *m şi f*. **2.** Betrunkene *m şi f*. **3.** Wunderliche *m şi f*; **trăsnitor** *a.* (23²) *rar* einschlagen; **trăsnitură** *s.f.* (7) Donner|hall *m*, -knall *m*, -krach *m*.

trăsură *s.f.* (7) **1.** Kutsche *f*, Kutschwagen *m*; *~ de piaţă* Miet|kutsche, -wagen, Droschke *f*, *aus.* Fiaker *m*; *înv. ~ cu aburi* Eisenbahn *f*. **2.** *art. astron., pop.* Fuhrmann *m*. **3.** *înv.* (Gesichts)zug *m*. **4.** *înv.* **a)** Ackergrenzen *f*; **b)** altes Feldmaß. **5.** *rar ~ de unire* Bindestrich *m*; **trăsurică** *s.f.* (7 *sau* 14²) **1. a)** kleine Kutsche; **b)** zweirädriger Einspänner. **2.** Kinderwagen *m*.

trebă *s.f.* (17¹ *sau* 7¹) **1.** *(ocupaţie)* Beschäftigung *f*, Tätigkeit *f*, Betätigung *f*; **a avea ~* beschäftigt sein, zu tun haben; *a-şi căuta/a-şi vedea de ~* **a)** seiner Arbeit nachgehen; **b)** sich nicht in fremde Angelegenheiten/Dinge mischen, sich um seine Angelegenheiten kümmern; *a se afla în ~* den Geschäftigen spielen. **2.** *(muncă)* Arbeit *f*, Arbeitstätigkeit *f*; *~ uşoară* eine leichte Arbeit; *~ grea* eine schwere Arbeit; *~ obositoare* eine anstrengende/mühsame Arbeit; *a începe o ~* mit einer Arbeit beginnen; *a fi ocupat cu o ~* bei einer Arbeit sein, über einer Arbeit sitzen/*fam.* schwitzen; *a ajuta cuiva/pe cineva la ~* jmdm. bei der Arbeit helfen; *a face o ~* eine Arbeit verrichten/bewältigen/erledigen; *a face ~ bună/fam. a face ~ ca lumea* gute Arbeit leisten/verrichten, ganze/gründliche Arbeit leisten/machen/tun, seine Sache verstehen/gut machen; *a face ~ de mîntuială* oberflächlich arbeiten, hudlige Arbeit machen, *fam.* etwas übers Knie brechen; *a se ţine de ~* seine Arbeit machen, seiner Arbeit nachgehen; *a termina o ~* mit einer Arbeit fertig sein, eine Arbeit beenden/abschließen;

-eaba nu merge die Arbeit bleibt liegen/kommt nicht vom Fleck; *prov. cînd te apuci de vreo ~, n-o lăsa fără ispravă* baust du ein Haus, so bau es vollends aus!; *prov. la ~ se vede omul ce poate* das Werk zeigt an, was der Mann kann; *prov. -eaba de astăzi n-o lăsa pe mîine* die beste Zeit ist immer der nächste Augenblick; *prov. -eaba fă-o cum se cade şi şezi atunci cînd se şade* erst die Last, dann die Rast; *prov. -eaba nu o face cu graba* Eile mit Weile; **a se lua cu -eaba* über der Arbeit etwas vergessen; *a se pune pe ~* an die Arbeit gehen, sich an die Arbeit machen, sich in die Arbeit stürzen, sich mächtig/richtig ins Zeug legen, *pop.* sich (D) in die Hände spucken; *a avea ~ pînă peste cap* die Arbeit wächst jmdm. über den Kopf, mit Arbeit überhäuft/eingedeckt sein; *e ~* es ist viel Arbeit, es ist viel zu tun. **3.** *(ispravă)* Handlung *f*, Tat *f*, Tun *n*, Werk *n*; *a fi om de ~* ein anständiger/ehrlicher Mensch sein, *fam.* ein guter/anständiger Kerl sein; *pop. cu ~* gut ausgedacht, besonnen, regelrecht; *mare ~!* was für ein Wunder! **4.** *(interes, afacere)* Sache *f*, Angelegenheit *f*, Geschäft *n*; *-eburi de stat* Staats|angelegenheiten, -geschäfte; *-eburi interne* innere Angelegenheiten; *~ urgentă* eine dringende Angelegenheit; *a se băga|a se amesteca în -eaba cuiva* sich in jmds. Angelegenheiten mischen; *a se amesteca în -eburile altora* sich in fremde Angelegenheiten mischen; *a se amesteca în -eburile interne ale altui stat* sich in die inneren Angelegenheiten eines anderen Staates einmischen; *a respinge orice amestec în -eburile interne* jede Einmischung in die inneren Angelegenheiten zurückweisen; *a se abţine de la orice amestec în -eburile interne ale altor state* sich jeder Einmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten enthalten; *aceasta reprezintă un amestec în -eburile interne ale altui stat* das stellt eine Einmischung in die inneren Angelegenheiten eines anderen Staates dar; **a avea ~ cu cineva* mit jmdm. zu tun/Geschäfte haben; *a avea ~ undeva* irgendwo zu tun/Geschäfte haben, irgendwo etwas zu besorgen haben; *a nu fi de nici o ~* etwas ist unnutz/unbrauchbar, etwas taugt zu nichts, etwas ist zu nichts nütze; *a-şi face -eaba* **a)** seinen Interessen nachgehen; **b)** seine Arbeit schaffen/verrichten/machen; *ce ~ am eu...?* was geht mich... an?, was habe ich damit zu tun?, was kümmert mich ...?; *nu e -eaba mea, ta, sa etc.* das ist nicht meine, deine, seine Sache, das geht mich, dich, ihn nichts an. **5.** *reg. (obicei)* (An)gewohnheit *f*, Gepflogenheit *f*. **6.** *reg. (împrejurare)* Umstand *m*, Situation; **a fi|a sta -eaba aşa|astfel* die Sache steht so; *se vede -eaba că...* es scheint, daß..., es sieht so aus, als ob....

treacăt *s.n. sg.* (13) **1.** Vorbei-, Vorüber|gehen *n*; *din ~* flüchtig; *în ~* **a)** im Vorbeigehen/Vorübergehen; **b)** schnell, flüchtig, in Eile/Hast; **c)** kurz gefaßt, in wenigen Worten. **2.** *reg.* Durch|gang *m*, -weg *m*.

treampă *s.f.* (11) ↑ *trampă*.

treanca-fleanca *s.f. invar.* **1.** *(vorbărie goală)* leeres Gerede, dummes Geschwätz. **2.** Nichtsnutz *m*, Tunichtgut *m*, Taugenichts *m*.

treanţă *s.f.* (11[1]) ↓ *zdreanţă*.

treapăd *s.n.* **1.** *(trap)* Trab *m*. **2.** Hin- und Her|gehen *n*, Laufen *n*, Lauferei *f*. **3.** Getrampel *n*, Stampferei *f*, Stampfen *n*. **4.** *pop.* Dürchfall *m*, Diarrhöe *f*, *fam.* Durchmarsch *m*, *pop.* Dünnpfiff *m*; **treapăt** *s.n. sg.* (13) *reg.* ↑ *treapăd*.

tr|eaptă *s.f.* (11[1]) **1. a)** (Treppen)stufe *f*; *~ lată* eine breite Stufe; *~ îngustă* eine schmale Stufe; *~ înaltă* eine hohe Stufe; *~ joasă* eine niedrige Stufe; *~ uzată* eine ausgetretene/abgetretene Stufe; *~ de piatră* eine steinerne Stufe; *a urca mai multe -epte deodată* mehrere Stufen auf einmal nehmen; *a urca -ele* die Stufen hinaufsteigen/hinaufgehen/*elev.* emporsteigen; *a cobori -ele* die Stufen hinuntersteigen/hinuntergehen; *atenţie la -eaptă!* Vorsicht, Stufe!, Achtung, Stufe!; **b)** *(fuscel)* (Leiter)sprosse *f*; *s-a rupt o ~ la scară* an der Leiter ist eine Sprosse gebrochen; *la scară lipsesc cîteva -epte* an der Leiter fehlen ein paar Sprossen. **2.** *fig.* **a)** *(etapă)* Stufe *f*, Stand *m*, Phase *f*, Periode *f*, Abschnitt *m*, Etappe *f*; *~ de dezvoltare* Entwicklungs|stufe, -stand, -phase, -periode, -etappe; -abschnitt; **b)** *(rang, poziţie)* Stufe *f*, Rang *m*, Situation *f*, Stellung *f*; **a se pune pe aceeaşi ~ cu cineva* sich mit jmdm. auf eine/die gleiche Stufe setzen, sich jmdm. gleichstellen; *a pune pe cineva sau ceva pe aceeaşi ~* jmdn. oder etwas auf eine/die gleiche Stufe stellen; *a fi pe aceeaşi ~* auf einer/der gleichen Stufe stehen. **3.** *fig. (pătură)* Schicht *f*, Gruppe *f*; *~ socială* Gesellschafts|schicht, -gruppe.

trease *s.n.* (15) *inv.* Böller *m*, Mörser *m*.

treaz *a.* (21[6]) **1.** *(deştept)* wach, munter; *a fi ~* wach sein; *a rămîne ~* wach bleiben. **2.** nüchtern, ohne Alkoholgenuß; *nu e aproape niciodată ~* er ist fast nie nüchtern; *e rareori ~* er ist selten nüchtern. **3.** *fig. (vigilent)* wachsam; *a fi ~* wachsam sein.

trebălui *vb. intr. şi tr.* (45B[1]) schaffen, verrichten, treiben, tun; *a ~ pe lîngă casă* Hausarbeit verrichten.

trebnic *s.n.* (13) *rar* ↑ *molitvelnic*.

trebui *vb.* (45A[7]) **I.** *intr. unipers.* brauchen, *elev.* benötigen, *elev.* bedürfen (G), nötig haben/sein, notwendig/erforderlich/vonnöten sein, Bedarf (an etwas D) haben, *elev.* bedürftig sein (G); *ce-ţi ~e?* was brauchst du?, was hast du nötig?, *elev.* was benötigst du?; *îmi ~e bani pentru un nou palton* ich brauche/*elev.* benötige Geld für einen neuen Mantel; *îmi ~e linişte* ich brauche Ruhe; *îmi ~e odihnă* ich brauche Erholung, ich habe Erholung nötig; *i-a ~t mult să se hotărască* er brauchte lange, um sich zu entscheiden; *n-ar fi ~t să...* es wäre nicht nötig gewesen, daß...; *ce ~e pentru aceasta?* was ist dafür notwendig/nötig/erforderlich?; *pentru această lucrare i-au ~t 5 ani* er hat für diese Arbeit 5 Jahre gebraucht; *cum ~e* **a)** wie es sich geziemt/gehört/gebührt/schickt, wie es angebracht/angemessen ist; **b)** gut, richtig; **aşa-ţi ~e!* es geschieht dir recht!, da hast du's!; *atîta i-a ~t (ca să...)* darauf wartete er nur (, um zu...), er hat es nur darauf gewartet (, um zu...). **II.** *tr. unipers. şi impers.* **1. a)** *(a fi obligatoriu)* müssen; *acum ~e să plec* ich muß jetzt gehen; *~e să fiu în fiecare zi la ora 8 la birou* ich muß jeden Tag um 8 Uhr im Büro sein; *a ~t să fac aceasta* ich habe es tun

müssen; *~e să mă duc în oraș* ich muß in die Stadt (gehen); *prov. ~e să joci cum îți cîntă vremea* man muß sich nach der Zeit richten; **b)** *(a fi necesar)* müssen, sollen; *nu ~e să faci aceasta* das mußt du nicht tun; *nu ~e să spui așa ceva* so etwas mußt du nicht sagen; *~e să vii imediat acasă* du mußt/sollst sofort nach Hause kommen; *ar fi ~t să te gîndești la aceasta* du hättest daran denken sollen; *de fapt ar fi ~t să știi aceasta* das müßtest du eigentlich wissen; *n-ar fi ~t să faci aceasta* das hättest du nicht tun sollen; *prov. ~e să mănînci un car cu sare cu cineva ca să-l poți cunoaște* wenn man einen Menschen kennenlernen will, muß man einen Scheffel Salz mit ihm essen; *prov. ~e să-ndoi copacul cît e tînăr* den Baum muß man biegen, so lange er jung ist, den Baum soll man biegen, wenn er jung ist. **2.** *(a se putea presupune)* müssen; *~e să vină din clipă în clipă* er muß jeden Augenblick kommen; *așa ~e să fi fost, altă explicație nu există* so muß es gewesen sein, es gibt keine andere Erklärung. **3.** *(a fi de dorit)* müssen; *așa ar ~ să rămînă întotdeauna* so müßte es immer bleiben; *ar ~ s-o poți lua iarăși de la capăt* man müßte noch einmal von vorn anfangen können; **trebuincios I.** *a.* (21⁶) notwendig, erforderlich, nötig; *a pregăti mijloacele -oase* die notwendigen/erforderlichen Mittel bereitstellen; *a procura materialul ~* sich (D) das benötigte Material beschaffen. **II.** *adv.* notwendig, nötig; *a fi foarte ~* etwas ist sehr notwendig; *a fi absolut ~* etwas ist unumgänglich notwendig/nötig; **trebuință** *s.f.* (11) **1. a)** *(necesitate)* Notwendigkeit *f*, Bedarf *m*, Bedürfnis *n*; *de ~* notwendig, erforderlich, nötig, nützlich; *a nu fi de nici o ~* unbrauchbar/unnütz/untauglich sein, zu nichts taugen, etwas läßt sich zu nichts gebrauchen; **a avea ~ de ceva sau cineva/ a-i face cuiva ~ de ceva sau cineva* etwas oder jmdn. brauchen/nötig haben, Bedarf an etwas (D) haben, *elev.* etwas oder jmdn. benötigen, *elev.* einer Sache oder jmds. bedürfen; **b)** *(interes)* Interesse *n*. **2.** *ieșit din uz* Angelegenheit *f*, Sache *f*, Geschäft *n*; **trebuitor** *a.* (23²) ↑ *trebuincios*.

trebușoară *s.f.* (11) *pop., fam.* ↑ *treabă* (1, 2). **trecătoare** *s.f.* (9²) **1.** *(pas)* (Gebirgs)paß *m*, Engpaß *m*, Hohlweg *m*. **2.** *(loc de trecere)* Durch-, Über|weg *m*; **trecăt|or I.** *a.* (23²) **1.** *(temporar)* vorübergehend, zeitweilig, vergänglich, vor kurzer Dauer; *fenomen ~* eine vorübergehende Erscheinung; *absență -oare* eine zeitweilige Abwesenheit; *glorie -oare* vergänglicher Ruhm; *prov. toate sînt -oare ca ziua de ieri* alles währt nur eine Weile. **2.** vorbei-, vorüber|gehend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(pieton)* Vorübergehende *m și f*, Fußgänger(in) *m(f)*, Passant(in) *m(f)*. **2.** *(drumeț)* Wander|er *m*, -in *f*, *poetic* Wandersmann *m*, *glumeț* Pilger(in) *m(f)*; **tr|ece** *vb.* (44A) **I.** *intr.* **1. a)** durch-, vorbei-, vorüber|gehen, *(cu un vehicul)* durch-, vorbei-, vorüber|fahren; *a ~ prin punctul de control* durch die Sperre durchgehen; *a ~ pe lîngă cineva sau ceva* an jmdm. oder etwas vorbeigehen/ vorübergehen/ vorbeifahren/ vorüberfahren; *a ~ pe lîngă cineva fără să salute* an jmdm. grußlos vorbeigehen/vorübergehen; *a ~ pe lîngă ceva fără a-i da atenție* an etwas (D) achtlos vorbeigehen/vorübergehen; *a ~ în grabă pe lîngă cineva sau ceva* an jmdm. oder etwas vorbeieilen; *a ~ în fugă pe lîngă cineva sau ceva* an jmdm. oder etwas vorbeilaufen; *a ~ călare pe lîngă cineva sau ceva* an jmdm. oder etwas vorbeireiten; *a ~ în zbor pe lîngă cineva sau ceva* an jmdm. oder etwas vorbeifliegen; *pîrîul ~ prin sat* der Bach fließt durch den Dorf durch; *pîrîul ~ pe lîngă sat* der Bach fließt am Dorf vorbei; *ziua -ec pe aici cinci trenuri* am Tage fahren hier fünf Züge durch; *fig. a ~ pe lîngă viață* am Leben vorbeigehen; *prov. ciinii latră, caravana ~* der Hund bellt den Postwagen an, der ruhig weiter fährt; **a -ecut baba cu colacii* es ist zu spät, du hast die günstige Gelegenheit verpaßt; **b)** *(a se succede)* vorbeimarschieren; *coloanele de demonstranți -ec prin fața tribunei* die Demonstrationszüge marschieren an der Tribüne vorbei. **2. a)** *(merge)* (in eine bestimmte Richtung) gehen, *(cu un vehicul)* fahren; *a ~ spre gară* nach dem Bahnhof gehen; *a ~ spre mare* an die See fahren; **b)** *(d. ape curgătoare)* fließen; *Dunărea ~ prin mai multe țări* die Donau fließt durch mehrere Länder; **c)** *(d. drumuri, șosele etc.)* führen, gehen; *poteca ~ prin pădure* der Pfad führt durch den Wald. **3.** *(a se abate)* vorbei|gehen, -kommen, vorsprechen, auf einen Sprung/Husch kommen; *a ~ pe la cineva* bei jmdm. vorbeigehen/vorbeikommen; *a ~ pe la cineva la birou* bei jmdm. im Büro vorbeisprechen; *a ~ pe la poștă* bei der Post vorbeigehen. **4.** *(depăși)* überholen, zurücklassen, hinter sich lassen; *a ~ de cineva* jmdn. überholen/hinter sich lassen. **5.** *(a călca în picioare)* mit Füßen treten; **a ~ peste cineva* über jmds. Kopf hinweg handeln. **6.** **a ~ cu buretele peste ceva* den Schleier des Vergessens/der Vergessenheit über etwas (A) breiten, etwas vergeben und vergessen, *fam.* Schwamm drüber, *fam.* Sand drauf. **7. a)** gehen, treten; *a ~ la tablă* an die Tafel gehen; *a ~ la loc(ul său)* auf seinen Platz gehen; *a ~ lîngă cineva* neben jmdn. treten, sich neben jmdn. hinsetzen; *a ~ pe alt scaun* sich auf einen anderen Stuhl setzen; *a ~ pe balcon* auf den Balkon treten; *a ~ de la umbră la soare* aus dem Schatten in die Sonne treten; *a ~ de la întuneric la lumină* aus dem Dunkel ins Licht/ Helle treten; **b)** übergehen; *a ~ la dușman* zum Feind übergehen; *a ~ în tabăra dușmană* ins feindliche Lager übergehen; *a ~ la un alt partid* zu einer anderen Partei übergehen; **a ~ la cineva/de partea cuiva/în rîndurile cuiva* auf jmds. Seite treten, sich auf jmds. Seite schlagen; **c)** übergehen; *a ~ la atac* zum Angriff übergehen; *a ~ la ofensivă* zur Offensive übergehen; *mil. a ~ în rezervă* den aktiven Dienst aufgeben; **d)** *fig. a ~ în cealaltă' ume/a ~ din lume/ viață/a ~ în lumea drepților/c^elor drepți* aus dem Leben gehen/scheiden, zur ewigen Ruhe/in die Ewigkeit/in den ewigen Frieden eingehen, *elev.* aus der Welt gehen/scheiden, *poetic* die Welt verlassen, *fam.* sich zu den Vätern versammeln, *fam.* zu seinen Vätern versammelt werden, *fam., glumeț* in die ewigen Jagdgründe eingehen. **8.** *(a fi transmis)* überreicht werden; *a ~ din mînă*

în mînă von Hand zu Hand gehen, herumgereicht werden; *prov. averea strîngătorului ~ în mîna cheltuitorului* auf den Sparer folgt der Zehrer. **9.** *(promova)* versetzt werden; *a ~ în clasa următoare* versetzt verden, in die nächsthöhere Klasse überführt werden; *a ~ la examen* die Prüfung bestehen/machen, *fam.* bei der Prüfung/durch die Prüfung durchkommen. **10.** über|springen, -gehen, -wechseln; *a ~ la un alt subiect* auf ein anderes Thema überspringen; *a ~ la ordinea de zi* zur Tagesordnung übergehen; *a ~ la următorul punct al dezbaterilor* zum nächsten Verhandlungspunkt übergehen; *a ~ la vot* zur Abstimmung/Wahl schreiten; **a ~ la fapte* zur Tat schreiten; *a ~ de la vorbe la fapte* von Reden zu Taten übergehen. **11. a)** *(parcurge)* durchgehen, durch etwas gehen, passieren; *a ~ prin apă* durch das Wasser (durch)gehen; *a ~ pe pod* die Brücke passieren; *a ~ prin oraș* durch die Stadt gehen/*(cu un vehicul)* fahren; *a ~ prin centrul (orașului)* durch die Stadtmitte/Innenstadt gehen/fahren; *a ~ prin pădure* durch den Wald gehen; *a ~ pe sub un pod* unter einer Brücke durchfahren; **a-i ~ cuiva ceva printre degete* sich (D) etwas durch die Finger gehen/schlüpfen lassen; *a-i ~ cuiva mulți bani prin mîini* das Geld mit vollen/beiden Händen ausgeben, jmdm. zerrint das Geld unter den Fingern/Händen, jmdm. schmelzt das Geld unter den Händen dahin; **b)** *(răzbate)* durch|kommen, -dringen; *a ~ cu greu prin mulțime* durch die Menschenmenge kaum durchkommen können; *a ~ prin hățiș* das Dickicht durchdringen; *pe aici nu se poate ~* hier ist kein Durchkommen; *pe această stradă nu se poate ~* in dieser Straße ist kein Durchkommen; *prov. a -ecut prin școală ca gîsca prin apă* er ist durch die Schule gegangen, wie der Esel durch die Mühle; **a ~ ca un cîine prin apă* jmd. kann sich sein Schulgeld zurückzahlen lassen; *a ~ prin foc și prin apă* vieles durchmachen/durchstehen. **12.** *fig. (îndura)* (er)dulden, (er)leiden, ertragen, durchmachen, ausstehen, *elev.* durchleiden, *fam.* mitmachen; *a ~ prin multe în viață* im Leben allerhand durchmachen; *a ~ prin multe* vieles durchmachen, *fam.* viel mitmachen; *a ~ prin chinurile iadului* eine Höllenpein ausstehen. **13. a)** *(străpunge)* durch|bohren, -dringen; *glontele a -ecut prin plămîn* die Kugel drang durch die Lunge durch; **b)** *rar (d. agenți fizici sau chimici)* durch|dringen, -schlagen, -laufen; *ploaia a -ecut prin tavan* der Regen drang/schlug durch die Decke durch. **14.** *(a se scurge)* vergehen, verstreichen, verrinnen, vorbei-, vorüber|gehen, verfließen, *elev.* dahin|gehen, -schwinden, *elev.* entrinnen, *poetic* rinnen; *anii -ec* die Jahre vergehen; *a mai -ecut un an* schon ist wieder ein Jahr verronnen; *timpul ~ repede* die Zeit vergeht/verstreicht/verrinnt schnell; *cît de repede ~ timpul!* wie rasch die Zeit vergeht; *vara a -ecut mult prea repede* der Sommer ist viel zu schnell vorübergegangen; *cum ~ vremea!* wie die Stunden entrinnen!; *au -ecut săptămîni* Wochen verflossen; *seara a -ecut prea repede* der Abend ist zu schnell verflossen; *a -ecut mult de cînd...* es ist schon lange her, seit...; *va mai ~ mult pînă cînd...* es wird noch lange dauern, bis...; *prov. vremea vine, vremea ~* Zeit und Stunden warten nicht; **mai ~ ce mai ~* nach einer gewissen/geraumen Zeit; *nu e timpul -ecut/vremea -ecută* es ist nicht zu spät, es hat noch Zeit, die Zeit ist noch nicht um. **15.** *(dispărea)* ver-, vorbei-, vorüber|gehen, verrauchen, schwinden; *i-a -ecut oboseala* die Müdigkeit ist ihm vergangen; *au -ecut durerile* die Schmerzen sind vergangen/vorbeigegangen; *i-a -ecut repede mînia* sein Zorn ist schnell verraucht. **16.** *(depăși)* überschreiten; *el a -ecut de cincizeci (de ani)* er hat die Fünfzig bereits überschritten, er ist über 50 Jahre alt. **17.** *(depăși)* (über etwas A) hinausreichen größer sein (als), schwerer sein (als); *îi ~ de umăr* er reicht ihm über die Schulter hinaus; **-eacă de la mine* wohlan (denn), meinetwegen, so sei es (denn). **18.** *(a fi considerat)* (als jmd. oder etwas/*rar* für jmdn. oder etwas) gelten, (als jmdn. oder etwas/für jmdn. oder etwas) angesehen werden, (für etwas) gehalten werden; *a ~ drept inteligent* als klug gelten; *a ~ drept cel mai mare poet al țării* als der größte Dichter des Landes gelten; *a ~ drept un om sincer* für aufrichtig gehalten werden. **19.** *rar (a se preface în)* (in etwas A) übergehen, sich (in etwas A) umwandeln/verwandeln. **II.** *tr.* **1. a)** *(sări, trece)* über|springen, -schreiten, (über etwas A) treten; *a ~ șanțul* den Graben überspringen; *a ~ pragul* die Schwelle überschreiten, über die Schwelle treten; *a ~ pragul (casei) cuiva* jmdm. über die Schwelle kommen; *prov. nu zi hop pînă nu -eci șanțul* rufe nicht juch! bevor du über den Graben bist; **a ~ hopul* eine Schwierigkeit überwinden; **b)** *(traversa)* überqueren, passieren, überschreiten, *(cu un vehicul)* überfahren, über etwas (A) gehen/*(cu un vehicul)* fahren; *a ~ strada* die Straße überqueren, über die Straße gehen; *a ~ o intersecție* eine Kreuzung überqueren, über eine Kreuzung gehen/fahren; *a ~ un rîu* einen Fluß überschreiten/passieren; *a ~ rîul cu bacul* den Fluß mit der Fähre überfahren; *a ~ rîul înot* den Fluß überschwimmen; *a ~ un pod* eine Brücke passieren, über eine Brücke gehen/fahren; *a ~ granița* die Grenze passieren/überschreiten; *a ~ Carpații în zbor* die Karpaten überfliegen; *prov. fă-te frate cu dracul pînă -eci puntea* wer den Zweck will, muß auch die Mittel wollen; *prov. nu ~ gîrla, dacă nu-i vezi fundul* kannst du des Wassers Boden nicht sehen, so wage es nicht hindurch zu gehen; *prov. întrebarea ~ marea* wer nur zu reden weiß, kommt überall durch. **2.** *(transporta)* (über etwas A) fahren, führen; *a ~ pe cineva rîul* jmdn. über den Fluß fahren; *a ~ pe cineva muntele* jmdn. über den Berg führen; **a ~ pe cineva prin toate apele* jmdn. verleumden/schlechtmachen/anschwärzen, jmdn. mit Schmutz bewerfen, jmdn. in den Schmutz/Kot ziehen/treten, *fam.* jmdn. heruntermachen, *fam.* jmdn. in den Dreck ziehen/treten, *fam.* jmdn. mit Dreck bewerfen/besudeln, *fam.* jmdn. in die Gosse ziehen. **3.** *(străpunge)* durch|bohren, -dringen, -stoßen; **a ~ pe cineva pe sub ascuțișul sabiei/pe sub sabie/paloș* jmdn. über die Klinge springen lassen. **4.** *(atinge)* (über etwas A) mit der Hand fahren; *a ~ mîna peste*

frunte mit der Hand über die Stirn fahren. **5.** *(petrece)* durch|stecken, -ziehen, -führen, einziehen; *a ~ aţa prin ac* den Faden einfädeln/durchziehen, den Faden (in die Nadel) einziehen; *a ~ mîna pe după gîtul cuiva* jmdm. den Arm um den Hals legen. **6.** *(transmite)* weiter|geben, -reichen, -leiten; *a ~ ceva din mînă în mînă* etwas herumreichen, etwas von Hand zu Hand gehen lassen. **7. a)** *(înregistra)* ein|schreiben, -tragen, (ver)buchen, *fam.* einkritzeln; *a ~ ceva în registru* etwas ins Register einschreiben/eintragen; *a ~ dobînzile în contul cuiva* die Zinsen auf jmds. Konto buchen; *a ~ pe cineva pe lista participanţilor* jmdn. in die/*rar* der Liste der Teilnehmer einschreiben/eintragen; **b)** *jur. (inscrie)* über|schreiben, -tragen, zuschreiben, (auf jmdn.) umschreiben; *a ~ un teren pe numele cuiva* jmdm. ein Grundstück zuschreiben; *a ~ casa pe numele fiului său* seinem Sohn das Haus überschreiben, das Haus auf seinen Sohn umschreiben (lassen). **8.** *(promova)* versetzen; *a ~ un elev clasa* einen Schüler versetzen; *a ~ clasa* versetzt werden; *a ~ un examen* eine Prüfung bestehen/*fam.* machen *fam.* bei/in einer Prüfung durchkommen. 9. *(transfera)* versetzen; *a ~ pe cineva într-o altă secţie* jmdn. in eine andere Abteilung versetzen. **10.** *(strecura, cerne)* (durch)|sieben, -seihen, ab-, aus|seihen, filtern. *fam.* durchfiltern; *a ~ ceva prin sită* etwas (durch)sieben, etwas durch ein Sieb rühren/schütten/schlagen/gießen; *a ~ laptele prin sită* Milch abseihen; *a ~ ceaiul prin sită* den Tee durchsieben/durch den Sieb gießen; *a ~ făina prin sită* das Mehl durchsieben. **11.** *(d. unele stări fiziologice)* über|mannen, -kommen, -fallen, -wältigen, ergreifen, erfassen; *a-l ~ pe cineva un fior pe şira spinării* ein Schauder läuft jmdm. über den Rücken, ein kalter Schauer läuft jmdm. den Rücken hinunter/rieselt jmdm. über den Rücken; *a-l ~ pe cineva un fior* ein Schauder überfällt/ ergreift/ schüttelt jmdn., ein kalter Schauer überläuft/überrennt jmdn.; *a-l ~ pe cineva (toate) năduşelile* große Angst ausstehen, *fam.* Blut (und Wasser) schwitzen. **12.** *(petrece)* ver-, hin-, zu|bringen, verleben; **a-şi ~ vremea* seine Zeit nutzlos verbringen, die Zeit totschlagen/vertrödeln; *a-şi ~ din vreme* sich (D) die Zeit vertreiben. **13.** *înv., reg.* überschreiten; **a ~ măsura* es zu weit treiben. **14.** *(îngădui)* nachsehen, durchgehen/hingehen lassen, Nachsicht üben; **a ~ cuiva ceva cu vederea* jmdm. etwas nachsehen/ verzeihen, jmdm. etwas nicht übel nehmen; *a ~ cu vederea pe cineva sau ceva* jmdn. oder etwas übersehen/ignorieren/nicht beachten, jmdm. oder einer Sache keine Beachtung schenken/ zuwenden; *a ~ ceva cu vederea* etwas stillschweigend/mit Stillschweigen übergehen, mit Stillschweigen über etwas (A) hinweggehen. **III.** *refl.* **1. a)** *(a lua sfîrşit)* enden, zu Ende gehen; *ora (de curs) a -ecut* die (Unterrichts)stunde ist aus; **b)** *(a nu mai fi actual)* nicht mehr aktuell sein. **2. a)** *(îmbătrîni)* altern, alt werden, in die Jahre kommen, *elev.* hinaltern, *elev.* welken, *glumeţ* Patina ansetzen; *prov. s-a -ecut iarba de coasă şi leliţa de frumoasă* Rosen und Jungfern sind bald verblättert; **b)** *(d. fructe)* überreif werden; *cireşele s-au -ecut* die Kirschen sind schon überreif; **c)** *(d. plante)* (ver-, ab)welken, ver-, aus-, ab|blühen, eingehen; *trandafirii s-au -ecut* die Rosen sind verwelkt. **3.** *(d. foc, jeratic, flăcări)* erlöschen, zu Ende gehen. **4.** *(d. unele materiale)* abnehmen, zu Ende gehen. **5.** **a se ~ cu firea* **a)** es zu ernst nehmen; **b)** in Aufregung geraten/kommen; *pop. a se ~ din pahare/băut* sich betrinken, *fam.* einen über den Durst trinken, *fam.* ein Gläschen zuviel trinken, *fam.* zu tief ins Glas gucken, *pop.* einen verlöten, *pop.* sich vollaufen lassen, *pop.* sich (D) den Kanal vollaufen lassen. **6.** *pop. (în forma negativă)* nicht beachtet werden. **7.** *înv. (a se întîmpla)* sich ereignen, sich zutragen, sich abspielen, geschehen, passieren.

trecento *s.n. invar.* Trecento *n.*

trecere *s.f.* (9) **1. a)** Durch-, Vorüber-, Vorbei|gehen *n, (cu un vehicul)* Durch-, Vorbei-, Vorüber|fahren *n,* Durchfahrt *f; în ~* im Vorbeigehen/ Vorübergehen, *(cu un vehicul)* auf der Durchfahrt/Durchreise; *a fi în ~ pe undeva* irgendwo im Vorbeigehen/Vorübergehen/auf der Durchfart/Durchreise sein; *a spune/a şopti cuiva ceva în ~* jmdm. im Vorbeigehen/Vorübergehen etwas sagen/ zuflüstern; **b)** Vorbei|marschieren *n,* -marsch *m.* **2. a)** *(traversare)* Über|queren *n,* -schreiten *n,* -schreitung *f,* -gang *m; ~a străzii* das Überqueren der Straße; *~a unui riu* die Überschreitung eines Flusses, *mil.* der Übergang (der Truppen) über einen Fluß; *~a graniţei* die Überschreitung der Grenze; *punct de ~* Übergangspunkt *m; punct de ~ a frontierei* Grenzübergangsstelle *f; taxă de ~* Überfahrtsgeld *n; ~a peste linia ferată este interzisă!* (das) Überschreiten der Gleise (ist) verboten!; **b)** Übergang *m; ~ pentru pietoni* Fußgänger|übergang ,-überweg *m,* -streifen *m,* Übergang für Fußgänger, *fam,* Zebrastreifen *m; ~ pentru pietoni prin subteran* Fußgänger|unterführung *f,* -tunnel *m; ~ peste calea ferată la nivel cu calea ferată* Bahnübergang; *a opri la ~a peste calea ferată* vor dem Bahnübergang anhalten; *a opri la ~a pentru pietoni* vor dem Fußgängerübergang anhalten. **3.** *(promovare)* Versetzung *f; notă de ~* Versetzungsnote *f; ~a unui examen* das Bestehen der Prüfung. **4.** *(transferare)* Versetzung *f.* **5.** *fig. (consideraţie, influenţă)* Ansehen *n,* Geltung *f,* Prestige *n,* Einfluß *m; *a avea ~* **a)** geachtet sein, Prestige haben; **b)** *(d. mărfuri)* gesucht/gefragt/verlangt sein, leicht Absatz finden; *a avea ~ la cineva* bei jmdm. ein geneigtes/offenes/williges Ohr finden, *fam.* bei jmdm. einen Stein im Brett haben; *a se bucura de mare ~* bei jmdm. in hohem Ansehen stehen, ein großes/hohes Ansehen bei jmdm. genießen, sich einer großen Beliebtheit erfreuen; *a fi om cu ~* ein einflußreicher/gewichtiger Mann sein, ein Mann von großem Einfluß sein. **6.** *(scurgere)* Vergehen *n,* Verstreichen *n,* Verrinnen *n,* Verfließen *n,* Ablauf *m; ~a timpului* das Vergehen der Zeit; *~a unui termen* der Ablauf einer Frist; **trecut I.** *s.n. sg.* (13) **1.** Vergangenheit *f; ~, prezent şi viitor* Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft; *~ul îndepărtat* graue Vergangenheit/Vorzeit; *un ~ zbuciumat* eine bewegte Vergangenheit; *în ~* früher, einst; *a aparţine ~ului* der Vergangenheit angehören; *a reînvia ~ul* die Vergangenheit lebendig werden lassen; *a evoca ~ul* die Vergangenheit wachrufen/her-

aufbeschwören; *a dezvălui ~ul cuiva* jmds. Vergangenheit enthüllen; **a o rupe cu ~ul* mit der Vergangenheit brechen. **2.** *gram.* Vergangenheit *f*, Präteritum *n*; *a trece un verb la ~* ein Verb in die Vergangenheit setzen. **II.** *a.* (21⁴) **1.** vergangen; *săptămîna ~ă* vergangene Woche; *una ~ă* vergangenen Monat; *anul ~* im vergangenen Jahr; *zile de mult ~e* längst vergangene Tage; *în vremuri ~e* in alten Zeiten/Tagen, in alter Zeit; *zilele ~e* vor einigen Tagen, dieser Tage; **2. a)** *(de demult)* einstig, ehemalig, vormalig; **b)** *(demodat)* altmodisch; *moda ~ă* die alte Mode. **3. a)** *(îmbătrînit)* gealtert; *~ înainte de vreme* vorzeitig gealtert; **b)** *(d. plante)* welk, verwelkt, verblüht. **4.** *(d. unele materiale)* (teilweise) verbraucht.

trefila *vb. tr.* (42B) *metal.* zu Draht ziehen; **trefilare** *s.f.* (9²), **trefilat** *s.n. sg.* (13) *metal.* Drahtziehen *n*; **trefilator** *s.m.* (1) Drahtzieher *m*; **trefilerie** *s.f.* (10) *metal.* Draht|zieher *m*, -zieherei *f*. **trefilat** *a.* (21⁴) kleeblattförmig; **trefl|ă** *s.f.* (11) *(la cărțile de joc)* Treff *n*, Kreuz *n*, *(la cărțile germane)* Eichel *f*; *rigă de ~* Kreuz-, Treff|-könig *m*; *-a e atu* Treff sticht.

tregher *s.m.* (1) *reg.* (Gepäck)träger *m*.

trei **I.** *num. card.* drei **1.** *(adjectival) ~ cărți* drei Bücher; *~ lei* drei Lei. **2.** *(substantivat)* Drei *f*; *a scrie un ~ pe tablă* eine Drei an die Tafel schreiben. **3.** *(cu valoare de num. ord.) volumul ~* Band drei. **4.** *(în componența num. adverbial) de ~ ori* dreimal. **5.** *(în num. multiplicativ) de ~ ori pe atîta* dreimal so viel. **6.** *(în num. distributiv) cîte ~* zu dreien. **II.** *s.m. sg. invar.* Drei *f*.

treier *s.n.* (13) ↓ *treierat*; **treiera** *vb. tr.* (42A) **1.** *agric.* dreschen; *a ~ grîu* Korn/Weizen dreschen; *a ~ cu batoza* mit der Maschine dreschen; *a ~ pe arie* auf dem Feld dreschen. **2.** *fig., rar (cutreiera)* umher|streifen, -streichen, -streunen, sich herumtreiben, sich umhertreiben; **treierare** *s.f.* (9²) ↓ *treierat*; **treierat** *s.n. sg.* (13) **1.** *(treierare)* Dreschen *n*, Drusch *m*, *reg.* Dresche *f*. **2.** Dreschzeit *f*; **treierătoare** *s.f.* (9²) Dreschmaschine *f*; **treierător** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Drescher(in) *m(f)*; **treieriș** *s.n.* 15) ↑ *treierat*.

trei-frați-pătați *s.m. invar. bot.* Stiefmütterchen *n*.

treilea, treia *num. ord. (precedat de art. „al", „a")* der, die, das dritte; *al treilea din stînga* der dritte von links; *a merge în viteza a treia* im dritten Gang fahren.

treiler *s.n.* (13) Trailer *m*.

treime *s.f.* (9) Drittel *n*. **2.** Dreiheit *f*. **3.** *rel. Sfînta Treime* Drei|einigkeit *f*, -fältigkeit *f*.

trei-păzește *s.n. invar.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **a lua pe cineva la ~* sich (D) jmdn. tüchtig vornehmen, *fam.* jmdm. die Leviten/den Text lesen, *fam.* mit jmdm. deutsch/Fraktur reden, *fam.* jmdm. den Marsch blasen.

treisprezece *num. card.* dreizehn **1.** *(adjectival) ~ ani* dreizehn Jahre. **2.** *(substantivat) scrie un ~* er schreibt eine Dreizehn. **3.** *(cu valoare de num. ord.) volumul ~* Band dreizehn. **4.** *(în componența num. multiplicativ) de ~ ori pe atîta* dreizehnmal so viel. **5.** *(în componența num. distributiv) cîte ~ părți* je dreizehn Teile; **treispre|zecelea, -zecea** *num. ord. (precedat de art. „al", „a")* der, die, das dreizehnte; *rîndul al -zecelea* die dreizehnte Reihe; *în ziua a -zecea* am dreizehnten Tag; **treizeci** *num. card.* dreißig **1.** *(adjectival) are ~ de ani* er ist dreißig Jahre alt. **2.** *(substantivat) scrie un ~* er schreibt eine Dreißig. **3.** *(cu valoare de num. ord.) volumul ~* Band dreißig. **4.** *(în componența num. adverbial) de ~ de ori* dreißigmal. **5.** *(în componența num. multiplicativ) de ~ de ori pe atîta* dreißigmal so viel. **6.** *(în componența num. distributiv) cîte ~ de părți* je dreißig Teile; **trei|zecilea, -zecea** *num. ord. (precedat de art. „al", „a")* der, die, das dreißigste; *al -cilea volum* der dreißigste Band; *a -zecea aniversare* der dreißigste Jahrestag.

trematod *s.n.* (13) *zool.* Trematode *f*, Saugwurm *m*.

tremă *s.f.* (11) Trema *n*.

tremol *s.n.* (15) ↓ *tremolo*.

tremolit *s.n. sg.* (13) *min.* Tremolit *m*.

tremolo *s.n.* (15) *muz.* Tremolo *n*.

tremur *s.n.* (13) Zittern *n*; *a avea un ~ în mîini* ein Zittern in den Händen haben; *a avea un ~ în tot corpul* ein Zittern geht durch jmds. Körper; *a avea un ~ în glas* jmds. Stimme zittert; **tremur|a** *vb. intr.* (42A) **1.** zittern, schlottern, *elev.* beben, *fam.* bibbern, *fam.* schnattern, *fam.* puppern, *fam.* tattern; *a ~ de frică* vor Angst zittern/schlottern, *elev.* vor Furcht beben; *a ~ de frig* vor Kälte zittern/ schlottern/*fam.* schnattern; *a ~ din tot corpul* am ganzen Körper/an allen Gliedern zittern, am ganzen Leib schlottern/*elev.* beben; *a-i ~ cuiva mîinile, picioarele, genunchii (de frică)* jmdm. zittern/schlottern/*elev.* beben die Hände, die Beine, die Knie; *a ~ ca varga* wie Espenlaub zittern. **2.** *(d. plante și părți ale lor)* zittern; *-ă frunza în vînt* das Laub zittert im Wind. **3.** *(d. ape)* sich kräuseln; *apa lacului -ă ușor* das Wasser des Sees kräuselt sich leicht. **4.** *(d. pămînt)* beben; *pămîntul a ~t minute în șir* minutenlang bebte die Erde. **5. a)** *(d. sunete, melodii)* tremolieren, tremulieren; **b)** *(d. voce)* zittern, *elev.* beben; *a-i ~ cuiva glasul (de emoție)* jmds. Stimme zittert/bebt (vor Aufregung/ Erregung). **6.** *fig.* **a)** zittern, *elev., înv.* beben; *a ~ în fața cuiva* vor jmdm. zittern/beben; **b)** *(a se cutremura)* erzittern, erbeben; *a ~ de spaimă* vor Schrecken erbeben; **a ~ după bani* α) geldgierig/habsüchtig sein; β) geizig/knauserig sein; **c)** *(a fi îngrijorat)* (um/für) zittern, *elev., înv.* (um) beben; *a ~ pentru copilul, său* um/für sein Kind zittern, um sein Kind beben; *a ~ pentru propria piele* um/für sein Leben zittern; **tremurare** *s.f.* (9²) ↓ *tremurat*; **tremurat** **I.** *s.n. sg.* (13) Zittern *n*; *a-l cuprinde pe cineva ~ul* ein Zittern überkommt jmdn. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(tremurător)* zitternd, schlotternd, *elev.* bebend, *fam.* schnatternd. **2.** zitternd, zitt(e)rig; *a relata ceva cu voce ~ă* etwas mit zitternder Stimme berichten; *a vorbi cu voce ~ă/glas ~* mit zittriger Stimme sprechen. **3.** *(d. linii, scris etc.)* zitt(e)rig; *scris ~* eine zittrige Handschrift; **tremurătoare** *s.f.* (9²) *bot.* Zittergras *n*; **tremurăt|or** *a.* (23²) **1.** *(tremurînd)* zitternd, zitt(e)rig, schlotternd; *mîini -oare* zittrige Hände. **2.** *(d. ape)* kräuselnd; **tremurătură** *s.f.* (7) ↑ *tremur*; **tremurici** *s.n.* (15) **1.** ↓ *tremur*. **2.** *bot.* Zitterpilz *m*; **tremurînd** *a.* (21⁴) zitternd, zitt(e)rig; *mîini ~e* zittrige Hände.

tren *s.n.* (15) **1.** *ferov.* (Eisenbahn)zug *m*, (Eisen)bahn *f*; ~ *regulat* ein fahrplanmäßiger Zug; ~ *întîrziat* ein verspäteter Zug; ~ *de persoane* Personenzug; ~ *de marfă* Güterzug; ~ *mixt* ein gemischter Zug; ~ *electric* ein elektrischer Zug; ~ *personal* Personenzug; ~ *accelerat* Schnellzug; ~ *expres* Expreß(zug) *m*, Durchgangs|zug, D-Zug; ~ *accelerat pe distanță lungă* Fernschnellzug, FD-Zug; ~ *special* Sonderzug; ~ *local* Vorortzug, *fam.* Bummelzug; ~ *de centură* Ringbahnzug; ~ *militar* Militärzug; ~ *sanitar* Lazarettzug; ~ *de plăcere|excursii* Vergnügungszug; ~ *subteran* Untergrundbahn; *șef de* ~ Zugführer *m*; *mersul ~urilor* Fahrplan *m*, Kursbuch *n*; *a forma un* ~ einen Eisenbahnzug zusammenstellen; *a lua un* ~ einen Zug nehmen; *a conduce|fam. a duce pe cineva la* ~ jmdn. an den/zum Zug begleiten/*fam.* bringen; *a se urca în* ~ in den Zug (ein)steigen, *fam.* sich auf die Bahn setzen; *a călători cu ~ul* mit dem Zug/der Eisenbahn fahren, mit der Bahn reisen/fahren; *a pleca cu ultimul* ~ mit dem letzten Zug fahren; *a veni cu ultimul* ~ mit dem letzten Zug kommen; *a sosi cu ~ul* mit der Bahn ankommen; *a întîmpina pe cineva la* ~ jmdn. vom Zug abholen; *a schimba ~ul* umsteigen; *fam. a prinde ~ul* den Zug bekommen/*fam.* erwischen; *a pierde|fam. a scăpa ~ul* den Zug verpassen/versäumen; *a transporta ceva cu ~ul* etwas mit/auf der Eisenbahn befördern; *a opri ~ul (trăgînd semnalul de alarmă)* den Zug (durch Ziehen der Notbremse) zum Stehen bringen; *a se arunca din* ~ sich aus dem Zug stürzen; *a se arunca înaintea ~ului* sich vor den Zug werfen; *a ajunge sub roțile ~ului* unter den Zug kommen/geraten; *~ul intră în gară* der Zug fährt/läuft in den Bahnhof ein; *~ul nu oprește în toate gările|stațiile* der Zug hält nicht auf allen Bahnhöfen; *~ul circulă numai în zilele de lucru* der Zug verkehrt nur werktags; *pleacă ~ul* der Zug fährt ab/*fam.* geht ab; **a scăpa|a pierde ~ul* die günstige Gelegenheit verpassen/versäumen. **2.** Zug *m*, Train *m*; ~ *auto* Last(kraft)zug; *mil. înv.* ~ *de luptă* Nachschubzug. **3.** *tehn.* ~ *de roți* Triebwerk *n*, Getriebe *n*; ~ *de laminare* Walzstraße *f*; *auto.* ~ *fix* Vorlegewelle *f*; *av.* ~ *de aterizare* Fahrgestell *n*, Rollwerk *n*; ~ *de aterizare escamotabil* ein abwerfbares/einziehbares Fahrgestell; *a deschide ~ul (de aterizare)* das Fahrgestell ausfahren lassen; *a strînge ~ul (de aterizare)* das Fahrgestell einfahren lassen; *~ul de aterizare s-a deschis în ultima clipă* das Fahrgestell löste sich doch in letzter Sekunde. **4.** ~ *anterior* Vorderteil *n* (eines Tieres); ~ *posterior* Hinterteil *n* (eines Tieres).

tren|a *vb. intr.* (42B) *livr.* **1.** *(d. acțiuni)* sich verschleppen, sich in die Länge ziehen, nicht von der Stelle kommen; *procesul -ează* der Prozeß zieht sich in die Länge. **2.** *rar (d. lucruri)* unordentlich herumliegen; **trenant** *a.* (21[4]) *livr.* schleppend, gedehnt.

tren|ă *s.f.* (11) **1.** (Kleid)schleppe *f*; *rochie cu* ~ Schleppkleid *n*; ~ *lungă* eine lange Schleppe; ~ *foșnitoare* eine rauschende Schleppe; ~ *de mătase* eine seidene Schleppe; *a ridica -a* die Schleppe heben/hochraffen; *a lua -a pe braț* die Schleppe über den Arm nehmen; *a duce -a miresei* die Schleppe der Braut tragen; **a duce -a cuiva* wie eine Klette an jmdm. hängen. **2.** *sp.* Laufgeschwindigkeit *f*; **a duce -a* das Feld anführen.

trenci *s.n.* (15), **trencicot** *s.n.* (15), **trencheoat** *s.n.* (15) Trenchcoat *m*.

treninț *s.n.* (15) *sp.* **1.** Training *n*. **2.** Trainingsanzug *m*.

trențăros *a.* (21[4]) ↓ *zdrențăros*; **trențuí** *vb.* (45B[1]), **trențură** *vb.* (42B) ↓ *zdrențui*.

trenuț *s.n.* (15) (Eisenbahn)züglein *n*.

trepan *s.n.* (13) **1.** *med.* **a)** Trepan *m*, Schädel-, Knochen|bohrer *m*; **b)** Trepanation *f*, Schädelbohrung *f*. **2.** Steinbohrer *m*. **3.** *(pentru foraj)* Erdbohrer *m*; **trepana** *vb. intr. și tr.* (42B) *med.* trepanieren, eine Trepanation vornehmen; **trepanare** *s.f.* (9[2]), **trepanație** *s.f.* (10) *med.* Trepanation *f*, Schädelöffnung *f*, Durchbohrung *f* des Schädeldachs; *a face o* ~ eine Trepanation vornehmen.

trepăda *vb. intr.* (42A[24]) *pop.* **1.** hin- und her|laufen. **2.** *(d. cai)* traben. **3.** Durchfall *m*/Diarrhöe *f* haben; **trepădare** *s.f.* (9[2]) *pop.*, **trepădat** *s.n.* (15) *pop.* **1.** Hin-, und Her|laufen *n*, Lauferei *f*. **2.** Traben *n*; **trepădătoare** *s.f.* (9[2]) *bot.* Bingel-, Franzosen|kraut *n*; **trepădăt|or** *pop.* **I.** *a.* (23[2]) hin- und her|laufend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Herumläufer(in) *m(f)* (bei Hochzeiten); **trepăduș** *s.m.* (1) **1.** Laufbursche *m*, Herumläufer *m*. **2.** *peior.* Trabant *m*, Helfershelfer *m*, dienstbarer Mensch.

trepetnic *s.n.* (13) *pop.* Wahrsagebuch *n*.

trepida *vb. intr.* (42B) **1.** zittern, beben. **2.** *fig.* sich aufregen; **trepidant** *a.* (21[4]) **1.** zitternd, bebend. **2.** *fig.* aufgeregt, spannend, bewegt; **trepidați|e** *s.f.* (10) **1.** Zittern *n*, Beben *n*, Erschütterung *f*. **2.** *fig.* Treiben *n*; *-a străzilor* das Leben und Treiben auf den Straßen.

trepied *s.n.* (13) Stativ *n*.

treponemoză *s.f.* (11) *med. vet.* Geflügeltreponemose *f*.

treptat **I.** *a.* (21[4]) allmählich. **II.** *adv.* allmählich, schritt-, stufen-, grad|weise, nach und nach, mit der Zeit; *a se liniști* ~ sich allmählich beruhigen; *medicamentul își face efectul* ~ die Arznei tut allmählich ihre Wirkung.

tresă *s.f.* (11) **1.** Tresse *f*, Borte *f*. **2.** *mar.* Tau *n*.

tresălta *vb. intr.* (42A[21]) auf|fahren, -zucken; *a* ~ *de durere* vor Schmerz auffahren; *a* ~ *de bucurie* vor Freude auffahren; **tresăltare** *s.f.* (9[2]) Auf|fahren *n*, -zucken *n*; **tresări** *vb. intr.* (45A[3]) **1.** auf-, zusammen-, zurück|fahren, aufzucken; *a* ~ *din somn* aus dem Schlaf auffahren; *a* ~ *de spaimă* aufschrecken, erschreckt auffahren, vor Schreck auffahren/zurückfahren/zusammenfahren. **2.** *(d. inimă)* zucken. **3.** *fig. (d. sunete, țipete)* plötzlich, unerwartet erschallen; **tresărire** *s.f.* (9) Auf-, Zusammen-, Zurück|fahren *n*, Aufzucken *n*; **tresăritură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *tresărire*.

trestie *s.f.* (10) *bot.* (Schilf)rohr *n*, Ried *n*; ~ *de cimp(uri)|~ mică|noduroasă* Reitgras *n*; ~ *de zahăr* Zuckerrohr; *trestie-de-mare|trestie-spaniolă* Rotang *m*, Rotangpalme *f*, spanisches Rohr; ~ *mirositoare* Kalmus *m*; **trestiș** *s.n.* (15) Rohr|icht *n*, -dickicht *n*; **trestioară** *s.f.* (11) *bot.* **1.** Röhrchen *n*. **2.** Reitgras *n*.

treți *a. invar. înv.* dritten Ranges.
tretîn *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *pop.* dreijähriges Pferd.
tretînă *s.f.* (11) *înv.* Geldbuße *f* (für Diebstahl).
trezi|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(deștepta)* (auf)wecken, wach|rufen, -rütteln, wach machen, *elev., înv.* erwecken; *a ~ pe cineva din somn* jmdn. aus dem Schlaf wecken/rütteln/reißen; *a ~ pe cineva la timp* jmdn. rechtzeitig wecken; *a ~ pe cineva în toiul nopții* jmdn. mitten in der Nacht wecken. **2.** ernüchtern, wieder nüchtern machen; *a ~ pe cineva din beție* jmdn. ernüchtern. **3.** *(lămuri)* aufklären; *a ~ pe cineva la realitate* jmdn. zur Vernunft bringen. **4.** *fig.* (er)wecken, wach-, hervor|rufen; *a ~ curiozitatea cuiva* jmds. Neugier wecken; *a ~ bănuiala cuiva* jmds. Verdacht wecken; *a ~ neîncrederea cuiva* jmds. Mißtrauen wecken; *a ~ sentimente în cineva* Gefühle/Empfindungen in jmdm. wachrufen; *a ~ milă* Mitleid erwecken; *a ~ vechi amintiri în cineva* alte Erinnerungen in jmdm. (er)wecken/wachrufen; *a ~ invidie* Neid erwecken; *prov. cînd nenorocirea doarme, ferește-te s-o -ești* wenn Unglück schläft, soll niemand es wecken. **II.** *refl.* **1.** *(a se deștepta)* aufwachen, *elev.* erwachen, wach/munter werden; *a se ~ singur* von selbst aufwachen; *a se ~ devreme* früh aufwachen; *a se ~ tîrziu* spät aufwachen; *a se ~ în toiul nopții* mitten in der Nacht aufwachen; *a se ~ cu capul greu* mit schwerem Kopf aufwachen; *a se ~ de un zgomot* von einem Geräusch aufwachen; *a se ~ din somn* aus dem Schlaf erwachen; *a se ~ dintr-un vis* aus einem Traum erwachen; *a se ~ din narcoză* aus der Narkose aufwachen; *prov. adormi duman și te -ești mare ban* wem's Gott vergönnt, der wird schlafend reich. **2.** aufwachen, *elev.* erwachen; *a se ~ din leșin* wieder zu sich kommen, wieder zur Besinnung kommen, die Besinnung wiedererlangen; *a se ~ dintr-un leșin adînc* aus einer tiefen Ohnmacht erwachen; *a se ~ din beție* nüchtern werden, aus einem Rausch aufwachen; *a se ~ din indiferența sa* aus seiner Gleichgültigkeit erwachen. **3.** *(a se dumiri)* einsehen, verstehen; *a se ~ la realitate* zur Vernunft kommen, Vernunft annehmen, in die Wirklichkeit zurückfinden. **4.** sich plötzlich (irgendwohin) versetzt sehen, plötzlich gewahr werden; *m-am ~t în fața unei case mari* ich stand plötzlich vor einem großen Haus; *ne-am ~t cu el în casă* er kam uns ins Haus geschneit; **unde te -ești?* was fällt dir (denn) ein?, wo denkst du hin? **5.** *(d. mincăruri, băuturi, mirosuri)* abstehen, schal werden; **trezie** *s.f.* (10) **1.** Wach|zustand *m*, -sein *n*, wacher Zustand. **2.** Nüchternheit *f*; *prov. el ce face la beție, se căiește la ~* trunken gesündet, nüchtern gebüßt; *prov. omul bețiv, la beție scoate din gură ceea ce are la ~* trunkner Mund tut Wahrheit kund; **trezire** *s.f.* (9) **I. a)** (Auf)wecken *n*, Wach|rufen *n*, -rütteln *n*, *elev., înv.* Erwecken *n*; **b)** Aufwachen *n*, *elev.* Erwachen *n*; *la ~* beim Aufwachen. **2.** Aufwachen *n*, *elev.* Erwachen *n*; *~ din beție* Ernüchterung *f*; *~ din leșin* Erwachen aus der Ohnmacht. **3.** Abstehen *n*, Schalwerden *n* (der Weine, der Speisen); **trezit** *a.* (21[4]) *(d. mincăruri, băuturi etc.)* abgestanden, schal(geworden).
trezorerie *s.f.* (10) Schatz|kammer *f*, -amt *n*; **trezorier** *s.m.* (1) Schatz|kanzler *m*, -meister *m*.
tria *vb. tr.* (42B[4]) sortieren, aus|lesen, -suchen.
triadă *s.f.* (11) Triade *f*, Drei|zahl *f*, -heit *f*.
triaj *s.n.* (13) **1.** Sortierung *f*, Aus|lesung *f*, -sonderung *f*. **2.** *ferov.* Rangier-, Verschiebe|bahnhof *m*.
trial *s.n.* (13) *gram.* Dreizahl *f*.
trialism *s.n. sg.* (13) **1.** *livr.* Trialismus *m*, Dreigliederung *f*. **2.** *ist.* Trialismus *m*.
triunghi *s.n.* (15[1]) *muz.* Triangel *m*, *aus. n*; **triangula** *vb. tr.* (42B) *geol.* triangulieren, eine Triangulation ausführen, mit Dreieckaufnahme vermessen; **triangulare** *s.f. sg.* (9[3]), **triangulație** *s.f.* (10) **1.** Triangulation *f*, Dreieckaufnahme *f*; *punct de ~* Triangulationspunkt *m*, trigonometrischer Punkt. **2.** trigonometrisches Vermessungsnetz.
triarii *s.m. pl.* (1[5]) *ant.* Triarier *m pl.*
triasic *geol.* **I.** *s.n. sg.* (13) Trias *f*. **II.** *a.* (21) triassisch.
triation *s.n.* (15) *sp.* Dreikampf *m*; **triationist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Dreikämpfer(in) *m(f)*.
triatomic *a.* (21) *fiz.* Dreiatom-, aus drei Atomen bestehend.
trib *s.n.* (15) **1.** (Volks)stamm *m*. **2.** *biol.* Tribus *m*.
tribadism *s.n. sg.* (13) *med.* Tribadismus *m*, lesbische Liebe.
tribal *a.* (21) Stammes-; *comunitate ~ă* Stammesgemeinschaft *f*.
tribazic *a.* (21) *chim.* dreibasisch.
tribochimie *s.f. sg.* (10) Tribochemie *f*; **triboelectricitate** *s.f. sg.* (9[4]) Triboelektrizität *f*; **triboluminescent** *a.* (21[4]) triboluminezierend; **triboluminescență** *s.f. sg.* (11) Triboluminezenz *f*; **tribometrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Tribometrie *f*; **tribometru** *s.n.* (13[2]) Tribometer *n*, Reibungsmesser *m*.
tribord *s.n.* (15) *mar.* Steuerbord *n*; *la ~* steuerbord.
tribrah *s.m.* (1) *lit.* Tribrachys *m*.
tribulație *s.f.* (10) *livr.* Quelerei *f*, *livr.* Tribulation *f*.
tribun *s.m.* (1) **1.** *ant.* Tribun *m*; *~ militar* Kriegstribun. **2.** Volksführer *m*, Kämpfer *m* für die Volksrechte.
tribunal *s.n.* (13) *jur.* **1.** Gericht *n*, Gerichtshof *m*, Tribunal *n*, Spruchkammer *f*; *~ popular* Volksgericht; *~ militar* Militärgericht; *~ de comerț* Handelsgericht; *~ internațional* internationaler Gerichtshof; *~ de arbitraj* Schiedsgericht; *~ de arbitraj internațional* Völkerschiedsgericht; *~ pentru minori* Jugendgericht; *~ de apel* Berufungsgericht; *~ul Suprem* das Oberste Gericht; *președinte de ~* Gerichts(hof)präsident *m*; *a se adresa ~ului* sich an das Gericht wenden; *a cita pe cineva în fața ~ului* jmdn. vor Gericht laden. **2.** Gericht(sgebäude) *n*. **3.** *(complet de judecată)* Gericht *n*; *~ul se retrage pentru deliberare* das Gericht zieht sich zur Beratung zurück.
tribunat *s.n.* (13) *ant.* Tribunat *n*.
tribună *s.f.* (11) Tribüne *f*. **1.** Zuschauerbühne *f*. **2.** Redner|bühne *f*, -pult *n*; *a se urca la ~* die Tribüne besteigen/erklimmen; *a vorbi de la ~* von der Tribüne herunter sprechen.
tribunelar *a.* (21) tribunizisch; *ant. putere ~ă* tribunizische Gewalt.
tribut *s.n.* (15) *ist.* Tribut *m*, Zwangsabgabe *f*; *a plăti ~ul* den Tribut zahlen; *a impune ~ unei țări învinse* einem besiegten Land einen Tribut auferlegen; *a refuza plata ~ului către învingător*

dem Sieger den Tribut verweigern; **a-şi da|a-şi aduce ~ul (la ceva)* (zu etwas) beitragen, seinen Beitrag (zu etwas) liefern; **tributar** *a.* (21) **1. a)** tributär, tribut-, abgabe|pflichtig; **b)** *(dependent)* abhängig, wirtschaftlich unterwürfig. **2.** *fig.* schuldig; *a-i fi cuiva ~ ceva* jmdm. etwas schuldig sein.

tricefal *a.* (21) dreiköpfig.

triceps *s.m.* (1²) *anat.* Trizeps *m*, Oberarmmuskel *m*.

trichér *s.n.* (13) *bis.* Dreiarmleuchter *m*.

trichiază *s.f.* (11) *med.* Trichiasis *f*.

trichină *s.f.* (11) *zool.* Trichine *f*; **trichinoză** *s.f.* (11) *med.* Trichinos|e *f*, -is *f*, Trichinenkrankheit *f*.

triciclétă *s.f.* (11) Dreirad *n* (für Kinder); **triciclu** *s.n.* (15¹) *rar* ↑ *triciclétă*.

triclinic *a.* (21) *min.* triklin(isch).

triclíniu *s.n.* (6), **triclínium** *s.n.* (15) Triklinium *n*.

tricloretilénă *s.f. sg.* (11) Trichlor|äthylen *n*, -äthen *n*.

tricou *s.n.* (15) ↓ *tricou*.

tricocefal *s.m.* (1) *zool.* Trichozephal *m*; **tricocefalóză** *s.f.* (11) *med.* Trichozephalose *f*.

tricofiton *s.n.* (13¹) *bot.* Trichophytonpilz *m*; **tricofíție** *s.f.* (10) *med.* Trichophytie *f*, Trichophytose *f*, Scherpilzflechte *f*.

tricolor I. *a.* (21) dreifarbig, trikolor. **II.** *s.n.* (15) Trikolore *f*, dreifarbige Fahne. **III.** *s.m. pl. sp.* rumänische Auswahlmannschaft.

tricomicoză *s.f.* (11) *med.* Trichomykose *f*, Pilzkrankheit *f* des Haares.

tricomonas *s.m. sg.* (1) *zool.* Trichoma *n*; **tricomonază** *s.f.* (11), **tricomonoză** *s.f.* (11) *med.* Trichomonose *f*.

tricoptéră *s.f.* (11) *entom.* Trichoptere *f*, Köcherfliege *f*.

tricorn *s.n.* (15) Dreispitz *m*, *glumeț* Dreimaster *m*.

tricot *s.n.* (15) **1.** *text.* Trikot *m sau n*. **2.** ↓ *tricou*; **tricota** *vb. tr.* (42B) stricken, wirken; *a ~ ciorapi* Strümpfe stricken/wirken; *a ~ (cuiva) un pulover* (jmdm.) einen Pullover stricken; **tricotaj** *s.n.* (13) Trikotage *f*, Strick-, Wirk-, Trikot|ware *f*; **tricotare** *s.f.* (9²) ↓ *tricotat*; **tricotat** *s.n. sg.* (13) Stricken *n*, Wirken *n*, Strickerei *f*; *mașină de ~* Strickmaschine *f*; *andrea de ~* Stricknadel *f*; **tricoter** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Stricker(in) *m(f)*; **tricoteză** *s.f.* (11) **1.** Strickmaschine *f*. **2.** Strickerin *f*; **tricotin** *s.n. sg.* (13), **tricotină** *s.f. sg.* (11) *text.* Trikotine *n*, Kammgarnstoff *m*; **tricou** *s.n.* (15¹) Trikot *n*; *sp. ~ul galben* das gelbe Trikot.

tricromatic *a.* (21) trichromatisch; *fiz. sistemul ~* trichromatisches System; **tricromoscop** *s.n.* (13¹) *el.* Trichromoskop *n*.

trictrac *s.n.* (15) *ieșit din uz* Tricktrack *n*, Puffspiel *n*.

tricuspid *a.* (21⁴) trikuspidal, dreizipflig; *anat. valvulă ~ă* Trikuspidalklappe *f*, Herzklappe *f* (zwischen rechtem Vorhof und rechter Kammer).

trident *s.n.* (13) Trident *m*, Dreizack *m*, dreizackige Gabel (des Neptun).

tridimensional *a.* (21) dreidimensional; **tridimensionalitate** *s.f. sg.* (9⁴) Dreidimensionalität *f*.

tridimit *s.n. sg.* (13) *min.* Tridymit *m*.

triedru *s.n.* (13²) *geom.* Drei|flach *n*, -flächer *m*.

trienal *a.* (21) triennal, dreijährig, alle drei Jahre (stattfindend).

trienlu *s.n. sg.* (6) *rar* Triennium *n*, Zeitraum *m* von drei Jahren.

trierarh *s.m.* (1) *(în Grecia antică)* Trierarch *m*; **trieră** *s.f.* (11) *(în Grecia antică)* Triere *f*, Trireme *f*.

triere *s.f.* (9) Sortierung *f*, Auslese *f*, Verteilung *f*.

trifazat *a.* (21⁴), **trifazic** *a.* (21) *el.* dreiphasig; *curent ~* Dreiphasenstrom *m*; *motor ~* Dreiphasenmotor *m*.

trifenilmetan *s.n. sg.* (13) *chim.* Triphenylmethan *n*.

trifidă *a.* (21⁴) *(d. frunze)* dreispaltig.

trifoi *s.m. sg.* (2) *bot.* Klee *m*; *trifoi-de-cîmp* Hasenklee; *trifoi-mărunt* Hopfen|klee, -heu *n*, -luzerne *f*; *trifoi-mare* Steinklee; *trifoi-alb* Weißklee; *trifoi-de-baltă* Fieberklee; **trifolaș** *s.m.* (1) *bot.* gelber Klee; **trifoiște** *s.f.* (9) **1.** *agric.* Kleefeld *n*. **2.** *bot.* Fieberklee *m*.

trifoliat *a.* (21⁴) *(d. frunze)* dreiblätterig.

trifoliloză *s.f.* (11) *med. vet.* Kleevergiftung *f* (der Schafe).

triforiu *s.n.* (6) *arhit.* Triforium *n*.

triftong *s.m.* (1) *lingv.* Triphtong *m*, Dreilaut *m*.

trifurcat *a.* (21⁴) dreigabelig, mit drei Abzweigungen; **trifurcați|e** *s. f.* (10) Dreigabelung *f*; *-a unei străzi* die Dreigabelung einer Straße; *-a unei tulpini* die Dreigabelung eines Baumstammes.

trigam *a.* (21) trigamisch, in drei (gleichzeitigen) Ehen lebend; **trigamie** *s.f. sg.* (10) Trigamie *f*, Dreiehe *f*.

trigemen *a.* (21) *anat. nerv ~* Trigeminus *m*, Hirn-, Drillings|nerv *m*, Nervus trigeminus.

trigger *s.n. sg.* (13) *fiz.* Trigger *m*.

triglif *s.n.* (13), **triglifă** *s.f.* (11) *arhit.* Triglyphe *f*, Triglyph *m*, Dreischlitz *m*.

trigon *s.n.* (13¹) **1.** *cul.* dreieckiger Blatterkuchen mit Nüssen. **2.** *anat. ~ cerebral* Teil des Hirnbalkens.

trigonocefal *s.m.* (1) *zool.* Eckenkopf-, Lanzenschlange *f*.

trigonometric *a.* (21) *mat.* trigonometrisch; *funcție ~ă* trigonometrische Funktion, Winkelfunktion *f*; *punct ~* trigonometrischer Punkt, Triangulationspunkt *m*; **trigonometrie** *s.f. sg.*, (10) *mat.* Trigonometrie *f*, Dreiecksmessung *f*; *~ sferică* sphärische Trigonometrie.

trihotomic *a.* (21) trichotomisch, dreiteilig; **trihotomie** *s.f.* (10) Trichotomie *f*, Dreiteilung *f*.

tril *s.n.* (15) **1.** *muz.* Triller *m*. **2.** Zwitschern *n* (in wirbelnden Zittertönen).

trilateral *a.* (21) dreiseitig; **trilaterație** *s.f.* (10) *geod.* Trilateration *f*.

trilemă *s.f.* (11) *rar* Trilemma *n*.

trilingv *a.* (21) trilinguisch, dreisprachig.

trilion *s.n.* (13¹) Trillion *f*.

trilit *s.n.* (13) Trilith *m*.

trilobat *a.* (21⁴), **trilobal** **1.** *bot.* *(d. frunze)* dreilappig. **2.** *(d. arcuri, arcade, planuri)* kleeblattförmig.

trilobit *s.m.* (1²) *zool.* Trilobit *m*, Urzeitkrebs *m*.

trilocular *a.* (21) *anat., bot.* dreifächerig.

trilogie *s.f.* (10) *lit.* Trilogie *f*.

trilui *vb. intr.* (45B¹) *rar* trillern.

trimer¹ *a.* (21) *bot., chim.* trimer, dreiteilig.

trimer² *s.n.* (13) *el.* Trimmer *m*.

trimestrial *a.* (21) vierteljährig, dreimonatlich; **trimestru** *s.n.* (13²) Trimester *n*, Vierteljahr *n*.

trimi|s I. *s.n. sg.* (13) ↓ *trimitere*. **II.** *s.m.* (1²) **1. a)** *(delegat)* Abgeordnete *m*, Delegierte *f*; **b)**

(mesager) (Send)bote *m.* **2.** *dipl.* Gesandte *m; clasa -șilor* Gesandtenklasse *f.* **3.** *fig.* Missionar *m, aus.* Missionär *m;* **trimite** *vb., tr.* (44B[10]) **1. a)** schicken; *a ~ pe cineva în oraș* jmdn. in die Stadt schicken; *a ~ pe cineva la medic* jmdn. zum Arzt schicken; *a ~ pe cineva acasă* jmdn. heimschicken/nach Hause schicken; *a ~ pe cineva în exil* jmdn. in die Verbannung schicken; *a-și ~ fiul la universitate* seinen Sohn auf die Universität schicken; *a ~ copilul la școală* das Kind zur Schule schicken; **a ~ cuiva pe cineva pe cap* jmdm. jmdn. auf den Hals schicken; *a ~ pe cineva la plimbare* **α)** jmdn. kühl abweisen, jmdn. kurz abfertigen, jmdm. die Tür weisen, *fam.* jmdn. hinausbefördern/hinausscheuchen. *fam.* jmdn. ins Freie befördern, *fam.* jmdm. vor die Tür setzen, *fam.* jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen, *fam.* jmdm. zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat, *fam.* jmdn. an die (frische) Luft setzen, *pop.* jmdn. hinausschmeißen/hinausfeuern/hinausfenstern/fortscheuchen; **β)** jmdn. entlassen/kündigen, jmdm. den Abschied geben, *fam.* jmdn. hinauswerfen/rauswerfen/hinaussetzen, *fam.* jmdn. auf die Straße setzen, *fam.* jmdn. vor die Tür setzen, *fam.* jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen, *fam.* jmdn. an die (frische) Luft setzen, *fam.* jmdm. den Laufpaß geben, *fam.* jmdn. in die Wüste schicken, *pop.* jmdn. rausschmeißen/feuern; *fam. a ~ pe cineva pe cealaltă lume/ în rai* jmdn. unter die Erde bringen, *fam.* jmdn. ins Jenseits befördern; *a ~ pe cineva în judecată* jmdn. bei/vor Gericht verklagen, jmdn. vor Gericht anklagen, Anklage gegen jmdn. erheben, jmdn. vor Gericht fordern, jmdn. auf die Anklagebank bringen, gegen jmdn. einen Prozeß anstrengen/einleiten/führen, jmdm. den Prozeß machen, *fam.* jmdn. vor Gericht bringen/ziehen, *fam.* jmdm. einen Prozeß an den Hals hängen; *a ~ pe cineva la închisoare/temniță/ocnă* jmdn. zu Gefängnis/Zuchthaus verurteilen, jmdn. in den Kerker werfen, *fam.* jmdn. hinter Schloß und Riegel bringen/setzen, *pop.* jmdn. ins Loch stecken, *înv.* jmdn. ins Gefängnis bringen/werfen; *a ~ pe cineva la moarte* jmdn. in den Tod schicken, jmdn. zu Tode verurteilen; *a ~ pe cineva de la Ana la Caiafa* jmdn. von Pontius zu Pilatus schicken, jmdn. von Hinz zu Kunz schicken; **b)** schicken, auftragen, tun heißen; *a ~ pe cineva la cumpărături* jmdn. einkaufen/zum Einkaufen schicken; *a ~ pe cineva la culcare* jmdn. schlafen schicken, jmdn. ins/zu Bett schicken; *a ~ pe cineva să cumpere pîine/fam. a ~ pe cineva la pîine* jmdn. Brot kaufen schicken; **c)** schicken, rufen/holen lassen; *a ~ pe cineva după cineva sau ceva* jmdn. nach jmdm. oder etwas schicken, jmdn. etwas holen lassen; *a ~ pe cineva după medic* jmdn. nach dem Arzt schicken; *a ~ pe cineva după preot* jmdn. nach einem Priester schicken. **2.** *(delega)* schicken, (ent)senden, beordern; *a ~ o delegație* eine Abordnung schicken; *a ~ reprezentanți diplomatici în străinătate* diplomatische Vertreter ins Ausland schicken; *a ~ un ambasador la postul său (în ...)* einen Botschafter auf seinen Posten (in D) entsenden. **3.** (auf etwas A) verweisen/hinweisen *a ~ cititorul la o (anumită) pagină din carte* den Leser auf eine (bestimmte) Seite des Buches verweisen. **4.** *mist.* beschwören, besprechen **5.** *(expedia)* schicken **a)** zuschicken, (über-, zu)senden, zuleiten, zukommen/zugehen lassen; *a ~ cuiva un pachet* jmdm. ein Paket (zu)schicken; *a ~ cuiva flori* jmdm. Blumen schicken; *a ~ cuiva o scrisoare* jmdm. einen Brief schicken/zuleiten; *a ~ cuiva bani* jmdm. Geld (zu)schicken; *a ~ cuiva mărfuri* jmdm. Waren zuschicken; *a ~ cuiva o carte* jmdm. ein Buch übersenden; **b)** ab-, fort-, weg|schicken, ab-, fort|senden, expedieren, abgehen lassen; *a ~ cuiva/la adresa cuiva o telegramă* ein Telegramm an jmdn./an jmds. Adresse schicken/absenden; *a ~ la timp un pachet* ein Paket rechtzeitig abschicken. **6.** *(transmite)* schicken, sagen lassen; *a ~ cuiva vorbă* jmdm. etwas sagen lassen; *a ~ cuiva un salut* jmdm. einen Gruß schicken; *a ~ cuiva un mesaj (de salut)* jmdm. eine (Gruß)botschaft übermitteln/zukommen lassen; *a ~ cuiva o veste* jmdm. eine Nachricht schicken; *a ~ cuiva un semn de viață* jmdm. ein Lebenszeichen schicken; *a ~ cuiva salutări* jmdm. grüßen lassen, jmdm. Grüße senden/übermitteln; **trimitere** *s.f.* (9) **1.** Schicken *n; *~ în judecată* gerichtliche Belangung. **2.** *(delegare)* (Ent)sendung *f*, Beorderung *f; ~ de reprezentanți diplomatici în străinătate* die Entsendung von diplomatischen Vertretern ins Ausland; *~a unei delegații la o conferință internațională* die Entsendung einer Abordnung zu einer internationalen Konferenz. **3.** Fußnote *f.* **4.** *(expediere)* Sendung *f*, Über-, Zu|sendung *f; ~ poștală* Postsendung *f;* **trimițător I.** *a.* (23[2]) schickend, (ab)sendend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Absender(in) *m(f).*

trimetru *s.n.* (13[2]) *lit.* Trimeter *n.*

trimorf *a.* (21) trimorph, dreigestaltig; **trimorfism** *s.n. sg.* (13) Trimorphismus *m*, Dreigestaltigkeit *f.*

trimotor I. *a.* (21[3]) *avion* Dreimotorenflugzeug *n.* **II.** *s.n.* (13[1]) Dreimotorenflugzeug *n*, Dreimotorer *m.*

trinceă *s.f.* (7) *mar.* Fock(e) *f*, Focksegel *n;* **trinchet** *s.n.* (1[2]) *mar.* Fockmast *m.*

trinitar *a.* (21) *rel.* trinitarisch, dreieinig; **trinitarian** *rel.* **I.** *s.m.* (1[1]) **~ă** *s.f.* (11[1]) Trinitarier *m.* **II.** *a.* (21[2]) trinitarisch; **trinitate** *s.f. sg.* (9[1]) **1.** *rel.* Trinität *f.* **2.** Trinität, Drei|einigkeit *f*, -fältigkeit *f.*

trinitrat *s.m. sg.* (1) *chim.* **~ de glicerină** Glyzeintrinitrat *n*, *înv.* Nitroglyzerin *n.*

trinitrină *s.f. sg.* (11) *farm.* Trinitrin *n.*

trinitrobenzen *s.n. sg.* (13) *chim.* Trinitrobenzol *n;* **trinitroceluloză** *s.f. sg.* (11) *chim.* Schiebbaumwolle *f*, Zellulosentrinitrat *n;* **trinitrofenol** *s.m. sg.* (1) *chim.* Trinitrophenol *n*, Pikrinsäure *f;* **trinitroglicerină** *s.f. sg.* (11) *chim.* Glyzerintrinitrat *n;* **trinitrotoluen** *s.n. sg.* (13) *chim.* Trinitrotoluol *n.*

trinom *s.n.* (13[1]) *mat.* Trinom *n.*

trio *s.n. sg.* (15) **1.** *muz.* Trio *n.* **2.** *fam.* Trio *n*, Dreizahl *f* (von Menschen).

triod *s.n.* (15) *rel.* Triodion *n*

triodă *s.f.* (11) *el.* Triode *f*, Dreipolröhre *f.*

trioleină *s.f. sg.* (11) Triolein *n.*

triolet *s.n.* (13) **1.** *lit.* Triolett *n.* **2.** *muz.* Triole *f.*

trior *s.n.* (13[1]) *agric.* Trieur *m; deșeuri de ~* Trieurabfälle; **triora** *vb. tr.* (42B) *agric.* Getreide mit

dem Trieur sortieren; **triorare** *s.f.* (9²) *agric.* Sortierung der Getreide mit dem Trieur.
trioxid *s.m.* (1²) *chim.* Trioxyd *n.*
trioză *s.f.* (11) *chim.* Triose *f.*
tripaflavină *s.f. sg.* (11) *chim* Trypaphlavin *n.*
tripalmitină *s.f. sg.* (11) *chim.* ripalmitin *n.*
tripanozomă *s.f.* (11) *zool.* Trypanosoma *n*; **tripanozomiază** *s.f.* (11) *med. vet.* Trypanosomasis *f.*
tripartit *a.* (21⁴) dreiteilig; *pact* ~ Dreimächtepakt *m*; **tripartiție** *s.f.* (10) Tripartition *f*, Dreiteilung *f.*
tripetal *a.* (21) *(d. flori)* dreiblätterig.
tripla *vb.* (42B) **I.** *tr.* verdreifachen; *a-și* ~ *averea* sein Vermögen verdreifachen. **II.** *refl.* sich verdreifachen; **triplare** *s.f.* (9²) Verdreifachung *f*; **triplet** *s.n.* (13) **1.** Drilling *m.* **2.** *fiz.* Triplett *n.* **3.** *foto.* Triplett *n*, Triplet *n*, **tripletă** *s.f.* (11) **1.** Fahrrad *n* mit drei Plätzen. **2.** *sp.* Innensturm *m* (beim Fußball).
triplex *s.n. sg.* (15) Triplexglas *n.*
triplicat *s.n.* (13) Triplikat *n*; **triplicitate** *s.f. sg.* (9⁴) Triplizität *f*, Dreifachheit *f*; **triplu** *a.* (21⁸) dreifach; *în* ~ *exemplar* in dreifacher Ausfertigung; *ist. Tripla Alianță* Dreibund *m*; **triplusalt** *s.n. sg.* (15) *sp.* Dreisprung *m.*
tripod *s.n.* (13) *inv.* ↑ *trepied.*
tripol *s.m.* (1) *el.* Tripol *m.*
tripoli *s.n. sg.* (15) Tripel *m*, Putz|erde *f*, -stein *m*, -sand *m.*
tripotaj *s.n.* (13) *ivr.* Betrügerei *f*, schmutziges Geldgeschäft, *livr.* Tripotage *f*; **tripou** *s.n.* (15¹) Tripot *m*, Spiel|haus *n*, -hölle *f.*
tripsină *s.f.* (11) *fiziol.* Trypsin *n.*
triptic *s.n.* (13) **1.** *bis.* Triptychon *n.* **2.** Dreiheit *f* (von Ideen, Theorien, Dogmen).
triremă *s.f.* (11) *ant.* Trireme *f.* Triere *f.*
trisectoare *s.f. sg.* (12) *mat.* Trisektrix *f*; **trisecțiune** *s.f.* (9) Trisektion *f*, Dreiteilung *f*; *mat.* *~a unghiului* die Dreiteilung des Winkels.
trisepal *a.* (21⁴) *(d. flori)* mit drei Kelchblättern.
Trisfetite *s.f. pl.* (11) *pop.* Dreikönigsfest *n.*
trisilab *s.n.* (13) *lingv.* Trisyllabum *n*, dreisilbiges Wort; **trisilabic** *a.* (21) trisyllabisch, dreisilbig; *cuvînt* ~ ein dreisilbiges Wort.
trismus *s.n.* (15) *med.* Trismus *m.*
trist **I.** *a.* (21⁴) traurig **1. a)** *(mîhnit)* bekümmert, betrübt, wehmütig, wehmutsvoll, kummervoll; *copil* ~ ein trauriges Kind; *a face o mină* ~*ă* ein trauriges/betrübtes Gesicht machen; *a fi* ~ *de ceva* über etwas (A) traurig/betrübt/bekümmert sein; *a deveni* ~ traurig werden; *a arăta* ~ traurig aussehen; **b)** *(melancolic)* schwermütig, *livr.* melancholisch; *ochi -ști* traurige/schwermütige/melancholische Augen; *privire* ~*ă* ein bekümmerter Blick; *cîntece* ~*e* traurige/schwermütige Lieder; **c)** *(plin de tristețe)* wehmutsvoll; *scrisoare* ~*ă* ein trauriger Brief; *versuri* ~*e* traurige Verse. **2. a)** *(dureros)* betrüblich, schmerzlich; *veste* ~*ă* eine traurige/betrübliche Nachricht; *eveniment* ~ ein trauriges Ereignis; *tinerețe* ~*ă* eine traurige Jugend; *am ajuns la* ~*a convingere că* ... ich bin zu der traurigen/schmerzlichen Erkenntnis gekommen, daß ...; **b)** *(deprimat)* erbärmlich, kläglich, trist; *stare* ~*ă* ein erbärmlicher Zustand; *peisaj* ~ eine triste Landschaft; *atmosferă* ~*ă* eine triste Atmosphäre; *Cavalerul* ~*ei figuri* der Ritter von der traurigen Gestalt. **II.** *adv.* **1.** *(cu mîhnire)* traurig, betrübt, wehmütig; *a privi* ~ betrübt dreinblicken; *a zîmbi* ~ wehmütig lächeln; *a privi* ~ *la cineva* jmdn. traurig ansehen, jmdn. mit bekümmertem Blick ansehen; *a se uita* ~ *după cineva* jmdm. wehmütig nachsehen. **2.** *(dureros)* betrüblich; *arată* ~ das sieht betrüblich aus; **tristețe** *s.f.* (9) **1.** *(mîhnire)* Traurigkeit *f*, Trübsal *f*, Betrübtheit *f*, Betrübnis *f*, Weh|mut *f*, -mütigkeit *f*, -gefühl *n*; ~ *adîncă* eine tiefe Traurigkeit; ~ *mare* eine große Traurigkeit; ~ *apăsătoare* eine niederdrückende Traurigkeit; *a fi plin de* ~ voller Trübsal sein; *a-l cuprinde* ~*a pe cineva* Traurigkeit befällt jmdn., Betrübnis befällt jmdn.; *a se cufunda în* ~ *adîncă* in tiefe Betrübnis versinken; *a i se umple cuiva inima de* ~ Traurigkeit erfüllt jmds. Herz; *a privi pe cineva cu* ~ jmdn. traurig ansehen, jmdn. mit bekümmertem Blick ansehen; *a consola pe cineva în* ~*a sa* jmdn. in seiner Trübsal trösten. **2.** *(regret)* Bedauern *n*; *am auzit de aceasta cu* ~ mit Bedauern habe ich davon gehört.
tristih *s.n.* (15) *lit.* Tristichon *n*, dreizeilige Strophe.
trișa *vb. intr. și tr.* (45B) betrügen, übervorteilen, prellen, *fam.* (be)mogeln, *fam.* (be)schummeln; *a* ~ *la cărți* beim Kartenspielen betrügen/(be)mogeln; **trișare** *s.f.* (9²) Betrug *m*, Betrügerei *f*, Schwindel *m*, *fam.* Schwindelei *f*, *fam.* Mogelei *f*, *fam.* Schummel *m*, *fam.* Schummelei *f*, *fam.* Prellerei *f.*
trișear *s.m.* (1) **1.** Flöten-, Pfeifen|spieler *m.* **2.** Flöten-, Pfeifen|macher *m*; **trișcă** *s.f.* (11²) *muz.* **1.** (Rohr)flöte *f*, Pfeife *f.* **2.** *(țurloi)* Dudelsackpfeife *f*; **trișcuță** *s.f.* (11) *muz.* kleine (Rohr)flöte.
trișor *s.m.* (1) Betrüger *m* (beim Kartenspiel).
triște *s.f.* (9) *înv.* Schicksal *n*, Geschick *n*, Los *n.*
tritagonist *s.m.* (1²) *ant.* Tritagonist *m*, dritter Schauspieler des altgriechischen Theaters.
tritanopie *s.f.* (10) *med.* Tritanopie *f*, Blaugelb-blindheit *f.*
tritеism *s.n. sg.* (13) *fil., rel.* Tritheismus *m*; **tritеist** **I.** *a.* (21⁴) tritheistisch. **II.** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Tritheismus.
tritiu *s.n. sg.* (6) *chim.* Tritium *n.*
triton¹ *s.m.* (1) **1.** *ant.* Triton *m*, griechischer Meergott. **2.** *zool.* Triton *m*, Wassermolch *m.*
triton² *s.n.* (15) *muz.* Tritonus *m.*
triton³ *s.m. sg.* (1) *chim.* Triton *n*, Kern *m* des Tritiumatoms.
tritonidă *s.f.* (11) Meergöttin *f.*
tritura *vb. tr.* (42B) *tehn.* zer|reißen, -malmen, -stoßen; **triturare** *s.f.* (9²) *tehn.* Trituration *f*, Zer|reißung *f*, -malmung *f.*
triumf *s.n.* (15) Triumph *m* **1.** *(în vechea Romă)* Siegesfestzug *m*; *arc de* ~ Triumph|bogen *m*, -pforte *f*; *a duce/a purta pe cineva în* ~ jmdn. im Triumph tragen. **2. a)** *(victorie)* großer Sieg, Erfolg; ~ *mare* ein großer Triumph; ~ *nemaiauzit* ein unerhörter Triumph; ~ *fără seamăn* ein beispielloser Triumph; *un* ~ *al tehnicii* ein Triumph der Technik; *a obține un* ~ einen Triumph erringen/erleben/davontragen; *a gusta* ~*ul* den Triumph genießen; **b)** *(satisfacție)* Genugtuung *f*: *be fata sa se oglindea* ~*ul victoriei obți-*

mute in seiner Miene spiegelte sich der Triumph über den errungenen Sieg; *promovarea a însemnat un mare ~ pentru el* die Beförderung war ein großer Triumph für ihn; **triumfa** *vb. intr.* (42A *sau* 42B) triumphieren **1.** einen überlegenen Sieg (über jmdn.) davontragen; *a ~ asupra dușmanului* über seinen Feind triumphieren; *a ~ asupra adversarilor săi* über seine Gegner triumphieren. **2.** *(jubila)* (vor Genugtuung) jubeln, frohlocken. **3. a)** *(reuși)* gelingen, Erfolg haben, erfolgreich sein; **b)** *(a se impune)* sich durchsetzen, sich behaupten; **triumfal** *a.* (21) **1.** triumphal **a)** *(victorios)* sieg|reich, -haft; *marș ~* Triumph-, Sieges|zug *m*; *ant. poartă ~ă* Triumphpforte *f*; **b)** *fig. (măreț)* herrlich, glanzvoll; *succes ~* ein triumphaler Erfolg. **2.** *rar* ↓ *triumfător*; **triumfare** *s.f. sg.* (9²) *rar* ↑ *triumf* (2); **triumfător** I. *a.* (23³) triumphierend **1.** *(biruitor)* siegreich; *armată -oare* eine siegreiche Armee. **2.** *fig.* siegesbewußt; *zîmbet ~* ein siegesbewußtes Lächeln; *a privi ~ pe cineva* jmdn. triumphierend ansehen. II. *s.m.* (1) *ant.* Triumphator *m*, (feierlich einziehender) Sieger.

triumvir *s.m.* (1) *(în Roma antică)* Triumvir *m*; **triumvirat** *s.n.* (13) *(în Roma antică)* Triumvirat *n*, Dreimännerherrschaft *f* (im alten Rom).

triunghi *s.n.* (15) **1.** *geom.* Dreieck *n*, Triangel *m*, *aus. n*, Triangulum *n*; *~ echilateral* ein gleichseitiges Dreieck; *~ isoscel* ein gleichschenkliges Dreieck; *~ dreptunghi* ein rechtwinkliges Dreieck; *~ scalen* ein schiefwinkliges Dreieck; *latura unui ~* Dreieckseite *f*. **2.** *fig.* Dreieck *n*, Dreiheit *f*. **3.** *muz.* Triangel *m*, *aus. n*; **triunghiular** I. *a.* (21) **1.** dreieckig; *geod. rețea ~ă* Dreiecknetz *n*; *med. față ~* Dreieckstuch *n*. **2.** *sp.* Dreiländer-, Dreimannschafts-; *întîlnire ~ă* Dreiländer-, Dreimannschafts|treffen *n*. II. *s.n.* (13) *sp.* Dreiländer-, Dreimannschafts|treffen *n*.

trivalent *a.* (21⁴) *chim.* trivalent, dreiwertig; **trivalență** *s.f.* (11) *chim.* Trivalenz *f*, Dreiwertigkeit *f*.

trivial I. *a.* (21) **1.** *(vulgar, obscen)* schlüpfrig, unanständig, unzüchtig, unflätig, zotig, zotenhaft; *expresii ~e* unflätige Ausdrücke. **2.** *livr. (comun, obișnuit)* alltäglich, abgedroschen, gemein, *livr.* trivial; *expresie ~ă* ein abgedroschener Ausdruck; *gînd ~* ein trivialer Gedanke. II. *adv.* **1.** *(vulgar)* unflätig, unanständig, derb; *a vorbi ~* Unflat reden; *a înjura ~* unflätig schimpfen. **2.** *livr. (comun)* gemein, *livr.* trivial; *frazele acestea sună ~* diese Sätze klingen trivial; **trivialitate** *s.f.* (9⁴) **1. a)** *(necuviință)* Unanständigkeit *f*, Unzüchtigkeit *f*, Schlüpfrigkeit *f*, Unfläterei *f*, Unflat *m*., Unflätigkeit *f*; **b)** unflätiges Benehmen, unflätiger Ausdrück; *a spune -ăți* Unflat reden. **2.** *livr.* Alltäglichkeit *f*, Abgedroschenheit *f*, Plattheit *f*, *livr.* Trivialität *f*; **trivializa** *vb. tr.* (42B) *rar* trivialisieren, ins Alltägliche/Gewöhnliche herabziehen; **trivializare** *s.f.* (9²) Trivialisieren *n*.

trivium *s.n. sg.* (13) *ist.* Trivium *n*.

trizaharidă *s.f.* (11) Trisacharid *n*, Trisaccharid *n*.

trimbă *s.f.* (11) **1.** *(val)* Leinwand-, Stoffrolle *f*. **2.** *(fîșie)* Streifen *m*. **3.** *(vîrtej)* Wirbel *m*, Trombe *f*; *~ de apă* Wasser|wirbel, -hose *f*; *~ de praf* Staub|wirbel, -trombe; *~ de nisip* Sandhose *f*. **4.** *(șir, lanț)* Reihe *f*, Kette *f*. **5.** *(ceată)* Schar *f*, (Menschen)menge *f*, *fam.* Haufen *m*, *fam.* Schwarm *m*; *în -e* in Scharen.

trimbicioară *s.f.* (11) Trompetchen *n*, kleine Posaune; **trimbița** *vb.* (42B) I. *intr.* trompeten, posaunen, (die) Trompete/(die) Posaune blasen. II. *tr. fig., fam.* etwas überall herumerzählen, *fam.* in die Trompete stoßen, *fam.* etwas in alle Welt trompeten, *fam.* etwas in die Welt/alle Welt posaunen, *fam.* etwas an die große Glocke hängen, *pop.* etwas austrompeten/ausposaunen; **trimbițare** *s.f.* (9²) Trompeten *n*, Posaunen *n*, Trompetenstoß *m*, Posaunenschall *m*; **trimbițaș** *s.m.* (1) Trompeter *m*, Posauner *m*, Trompeten-, Posaunen|bläser *m*; **trimbiță** *s.f.* (11) *pop.* Trompete *f*, Posaune *f*; *a suna din ~* trompeten, posaunen.

trîndav *pop.* I. *a.* (21) faul, träge, untätig; *om ~* ein fauler/träger Mensch; *a duce o viață ~ă* ein faules Leben führen. II. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Faule *m și f*, Faulenzer(in) *m(f)*, *fam.* Faulpelz *m*, *pop.* Faultier *m*; *prov. ~ul ajunge la straiță* Faulheit lohnt mit Armut; **trîndăveală** *s.f.* (7¹) ↓ *trîndăvie*; **trîndăvi** *vb. intr.* (45B) faulenzen, träge sein, *fam.* die Daumen drehen, *fam.* auf den Händen sitzen, *fam.* auf der (faulen) Bärenhaut/faulen Haut liegen, *fam.* sich auf die faule Haut legen, *fam.* dem lieben Gott den Tag stehlen, *fam.* den lieben Gott einen frommen Mann sein lassen, *pop.* sich sielen, *pop.* plempern; *a ~ toată ziua* den ganzen Tag faulenzen; **trîndăv|ie** *s.f.* (10) Faulheit *f*, Trägheit *f*, Untätigkeit *f*, Faulenzerei *f*, Faulenzer|dasein *n*, -leben *n*, Drohnen|dasein *n*, -leben *n*; *a scoate cuiva -a din cap* jmdm. die Faulheit austreiben; *prov. -a e muma tuturor răutăților* Müßiggang ist der Amboß, auf dem alle Sünden geschmiedet werden; **trîndăvit** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *trîndăvie*.

trînji *s.m. pl.* (1) **1.** *pop.* Hämorrhoiden *f pl.* **2.** *bot.* Nest-, Wurm|wurz *f*, Lederorchis *f*; **trînjoaică** *s.f.* (11) *bot.* illyrischer Hahnenfuß.

trîntă *s.f.* (11) Ringkampf *m*; *a se lua la ~ cu cineva* mit jmdm. ringen; **trînteală** *s.f.* (7¹) **1.** Ringen *n*, Ringkampf *m*. **2.** *fam.* Prügel *pl.*, Schläge *pl.*, *fam.* Hiebe *pl.*, *pop.* Dresche *pl.*, *pop.* Keile *pl.*, *pop.* Senge *f*, *pop.* Zunder *m*; *a lua pe cineva la ~* jmdn. verprügeln/durchprügeln/verhauen, *fam.* jmdn. verkamisolen/pochen/vergerben/zergerben/verwalken/durchwalken, *fam.* jmdm. die Haut gerben, *fam.* jmdm. das Fell/Leder (ver)gerben, *fam.* jmdm. eine Tracht Prügel geben/verpassen, *fam.* jmdm. die Jucke/Hucke/den Buckel vollhauen, *fam.* jmdm. Saures/Kattun geben, *fam.* jmdm. den Frack vollhauen/vollschlagen, *pop.* jmdn. (ver)dreschen/ durchdreschen/ vertobaken/ verkloppen/durchwamsen/(ver)wamsen/ vermöbeln/ versohlen/verholzen/verkeilen/verholzen/zerbleuen/durchbleuen/(ver)bleuen/durchwichsen/verwichsen, *pop.* jmdm. Senge geben, *pop.* jmdm. den Buckel schmieren, *pop.* jmdm. eine Wucht/Naht verpassen; **trinti** *vb.* (45B) I. *tr.* **1. a)** *(azvîrli)* schmettern, schleudern, mit Wucht werfen, *fam.* schmeißen, *fam.* feuern, *fam.* pfeffern, *reg.* schießen; *a ~ un pahar de perete* ein Glas an die Wand schmettern/*fam.* schmeißen/*fam.* pfeffern; *a ~ servieta în colț* die Tasche in die Ecke schleudern/*fam.* feuern/*fam.* pfeffern; *a ~ cuiva o sticlă în cap* jmdm.

eine Flasche auf den Kopf schmettern; **b)** *(dobori)* nieder|schmettern, -schlagen; *a ~ pe cineva la pămînt* jmdn. niederschmettern/niederschlagen/auf den Boden werfen/zu Boden schmettern/strecken; *a ~ pe cineva la pămînt cu un pumn* jmdn. mit einem Faustschlag niederschmettern, jmdn. mit einem Fausthieb niederschlagen; *o boală grea l-a ~t la pat* eine schwere Krankheit machte ihn bettlägerig/*elev.* warf ihn (aufs Krankenlager) nieder; **c)** *(d. animale de călărie)* aus dem Sattel werfen; **d)** *(izbi)* zuschlagen, zuwerfen, zustoßen, zuschleudern, zuschmettern, *fam.* zuschmeißen, *fam.* zuknallen, *fam.* zuballern; *a ~ uşa* die Tür zuschlagen/zuwerfen/zustoßen/*fam.* zuknallen/*fam.* zuschmeißen/*fam.* zuballern, die Tür (hinter sich) ins Schloß werfen/schmettern; *a ~ uşa de perete* die Tür weit aufreißen, die Tür heftig aufstoßen, die Tür an die Wand schlagen; *a ~ cuiva uşa în nas* jmdm. die Tür vor der Nase zuschlagen; **e)** *fig., fam. (respinge)* durchfallen/durchfliegen lassen; *a ~ pe cineva la examen* jmdn. bei/in der Prüfung durchfallen/durchfliegen lassen. **2.** umwerfen, umlegen; *a-şi ~ la repezeală paltonul pe sine* sich (D) schnell den Mantel umwerfen/umlegen. **3.** *fig., fam.* **a)** machen; *a-şi ~ o casă* sich (D) ein Haus bauen lassen; **b)** Ungebührendes/Unangebrachtes sagen; *fam. a ~ cuiva ceva în nas fam.* jmdm. etwas an den Kopf werfen; *a ~ cuiva o grosolănie* jmdm. eine Grobheit sagen; *a ~ o minciună* faustdick lügen, mit einer (faustdicken) Lüge kommen, eine Lüge auftischen; *a ~ o vorbă* ein Wort hinwerfen; *a ~ o remarcă* eine Bemerkung hinwerfen. **II.** *refl.* **1.** *(a se arunca)* sich werfen, *fam.* sich schmeißen; *a se ~ într-un fotoliu* sich in einen Sessel werfen; *a se ~ pe pat* sich auf das Bett werfen/*fam.* schmeißen. **2.** *recipr.* ringen; **trîntire** *s.f.* (9) **1. a)** *(azvîrlire)* Schmettern *n*, Schleudern *n*; **b)** *(doborîre)* Nieder|schmettern *n*, -schlagen *n*, -schlagung *f*; **c)** *(izbire)* Zuschlagen *n*, Zuwerfen *n*, Zustoßen *n*, Zuschleudern *n*, Zuschmettern *n*. **2.** Umwerfen *n*, Umlegen *n*. **3.** Ringen *n*, Ringkampf *m*; **trîntit** *a.* (21⁴) (gemächlich, behaglich) hingestreckt; **trîntitură** *s.f.* (7) ↑ *trîntească* (1).

trîntor *s.m.* (1) **1.** *entom.* Drohn *m*, Drohne *f*. **2.** *fig.* Drohne *f*, Schmarotzer *m*; **trîntori** *vb. intr.* (45B) *rar* ein Drohnenleben/Drohnendasein führen; **trîntorire** *s.f.* (9) *rar* Drohnen|leben *n*, -dasein *n*; **trîntorită** *s.f.* (11) Drohne *f*.

troacă *s.f.* (11) **1.** *(albie)* Trog *m*, Mulde *f*. **2.** Mehltrog *m* (in der Mühle). **3.** Brunnen-, Futter|trog *m*. **4.** *pl. fam.* Habseligkeiten *pl.*, *fam.* Siebensachen *pl.*

troahnă *s.f.* (11) *pop.* Schnupfen *n*, Erkältung *f*, Grippe *f*.

troc[1] *s.n.* (15) *com.* Tauschhandel *m*.

troc[2] *s.n.* (13¹) *reg.* ↑ *troacă*.

trocanter *s.n.* (13) *anat.* Trochanter *m*.

trocar *s.n.* (13) *med.* Trokar *m*, Troicart *m*.

trocofora *s.f.* (11) *zool.* Trochophora *f*.

troculiţă *s.f.* (11) Trög-, Müld|chen *n*.

trofeu *s.n.* (13²) **1.** *ant.* Trophäe *f*, Siegeszeichen *n*. **2.** Kriegsbeute *f*. **3.** *vîn.* Trophäe *f*.

trofic *a.* (21) trophisch; *tulburări ~e* Ernährungsstörung *f*; **troficitate** *s.f. sg.* (9⁴) *fiziol.* Ernährungsvorgang *m*; **trofie** *s.f.* (10), **trofism** *s.n.* (13) *fiziol.* Trophik *f*; **trofoblozā** *s.f.* (11) *biol.* Trophobiose *f*; **trofoblast** *s.n.* (15) *anat.* Trophoblast *m*; **trofologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Trophologie *f*, Ernährungslehre *f*; **trofonevrozā** *s.f.* (11) *med.* Trophoneurose *f*, nervöse Ernährungsstörung.

trog *s.n.* (15) Trog *m*.

troglodit *s.m.* (10), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Höhlen|mensch *m*, -bewohner(in) *m(f)*, Troglodyt(in) *m(f)*. **2.** *fig.* **a)** einfach, dürftig lebender Mensch; **b)** grober, ungeschliffener, rückschrittlicher Mensch. **II.** *a.* (21⁴) *populaţie ~ă* Höhlenbewohner *pl.*

trohaic *a.* (21) *lit.* trochäisch; *vers ~* trochäischer Vers.

trohanter *s.n.* (13) ↑ *trocanter*.

trohеu *s.m.* (1⁵) *lit.* Trochäus *m*, *mai rar* Choreus *m*.

trohoidă *s.f.* (11) Trochoide *f*.

trolan[1] *s.n.* (13) **1. a)** *(nămete)* Schnee|haufen *m*, -wehe *f*; **b)** *(morman)* Haufen *m*, Stapel *m*, Berg *m*. **2.** *ist.* Römer|wall *m*, -schanze *f*.

trolan[2] **I.** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Trojaner(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21²) trojanisch; ***calul ~*** trojanisches Pferd.

troică *s.f.* (7) Troika *f*, (russisches) Dreigespann.

troieni *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(nămeţi)* zu-, ein-, ver|schneien. **2.** *(îngrămădi)* an-, zusammen|haufen. **II.** *refl.* verschneien; **troienire** *s.f.* (9) Zu-, Ein-, Ver|schneien *n*; **troienit** *a.* (21⁴) zu-, ein|geschneit, verschneit.

troiţă *s.f.* (11) **1.** Marterl *n*. **2.** dreiteilige Ikone, Triptychon *n*.

trol *s.m.* (1) *mitol.* Troll *m*.

troleibuz *s.n.* (13) Trolleybus *m*, Oberleitungs-(omni)bus *m*, Obus *m*; **troleu** *s.n.* (15¹) **1.** *el.* Trolley *m*, Kontaktrolle *f*, Rollenstromabnehmer *m*. **2.** *impr.* ↑ *troleibuz*.

trolit *s.n. sg.* (13) Trolit *n*.

troliu *s.n.* (15¹) (Seil)winde *f*.

trombă *s.f.* (11) **1. a)** *(vîrtej)* Wirbel *m*; *~ de apă* Wasserhose *f*; *~ de praf* Staubwirbel; *~ de nisip* Sandhose *f*; **b)** Trombe *f*, Wirbelwind *m*, Windhose *f*. **2.** *mar.* Lüfter(kopf) *m*, Ventilator *m*.

trombină *s.f.* (11) *chim.* Thrombin *n*.

tromblon *s.n.* (15¹) Streubüchse *f*.

tromboarteriţă *s.f.* (11) *med.* Thromboarteritis *f*, Arterienentzündung *f*; **tromboastenie** *s.f.* (10) *med.* Thromboasthenie *f*, Kraftlosigkeit *f* der Blutplättchen; **trombochinază** *s.f.* (11) *fiziol.* Thrombokinase *f*; **tromboeit** *s.n.* (13), **trombloeită** *s.f.* (11) *fiziol.* Thromblozyt *m*, Blutplättchen *n*; **tromboeitemie** *s.f.* (10) ↓ *trombocitoză*; **tromboeitopenie** *s.f.* (10) ↓ *trombopenie*; **tromboeitoză** *s.f.* (11) *med.* Thrombozytose *f*, Vermehrung *f* der Thrombozyten; **tromboflebită** *s.f.* (10) *med.* Thrombophlebitis *f*, Venenentzündung *f*.

trombon *s.n.* (13¹) **1.** *muz.* Trombone *f*, Posaune *f*. **2.** *fam., peior.* Mund *m*, Mundwerk *n*, *pop., depr.* Dreckschleuder *f*, *pop., reg., depr.* Gosche *f*/Gusche *f*, *vulg., peior.* Schnauze *f*, *vulg.* Maul(werk) *n*. **3.** *pl. fam.* **a)** *(minciuni)* Lügen *f pl.*; **b)** *(exagerări)* Übertreibungen *f pl.*; **trombonist** *s.m.* (1²) **1.** *muz.* Posaunenbläser *m*. **2.** *fam.* Lügner *m*, Aufschneider *m*, *fam.* Schaumschläger *m*, *fam.* Lügen|peter *m*, -beutel *m*, *fam.* Schwindelgeist *m*, *fam.* Flunkerer *m*, *fam.* Fabelhans *m*, *pop.* Lügen|maul *n*, -sack *m*.

trombopenie *s.f. sg.* (10) *med.* Thrombopenie *f*, Thrombozytenmangel *m*; **tromboplastină** *s.f.* (11) ↑ *trombochinază*; **trombază** *s.f.* (11) *med.* Thrombose *f*, Blutgefäßverstopfung *f*; **trombus** *s.n. sg.* (13) *med.* Thrombus *m*, Blutpfropf *m* innerhalb eines Blutgefäßes.

trompă *s.f.* (11) **1. a)** Rüssel *m*; *-a elefantului* Elefantenrüssel; **b)** Saugrüssel *m* (der Insekten). **2.** *anat.* Eileiter *m*. **3.** *anat. -a lui Eustache* Ohrtrompete *f*, die Eustachische Röhre. **4.** *tehn.* Lüftungspumpe *f*. **5.** *constr.* Trompe *f*

trompet *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Trompeter *m*, Trompetenbläser *m*; **trompetaș** *s.m.* (1) *înv.* ↓ *trompetist*; **trompetă** *s.f.* (11) *muz.* Trompete *f*; **trompetist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Trompeter *m*, Trompetenbläser *m*.

tron¹ *s.n.* (15) **1. a)** Thron *m*; **a se urca/a se sui pe ~* den Thron besteigen; *a urma cuiva la ~* jmdm. auf den Thron folgen; *a pune pe cineva pe ~* jmdn. auf den Thron erheben; *a renunța la ~* auf den Thron verzichten; **b)** *fig.* Herrschaft *f*. **2.** (erhöhter) Sitz (in der Kirche).

tron² *s.n.* (15) **1.** *pop.* (Bauern)truhe *f*. **2.** *reg.* Sarg *m*, *reg.* Toten|schrein *m*, -lade *f*, *elv.* Totenbaum *m*.

trona *vb. intr.* (42B) **1.** *(domni)* thronen, herrschen, regieren. **2.** *fig.* **a)** thronen; *a ~ în capul mesei* am oberen Ende der Tafel thronen; **b)** *(a-și da importanță)* sich aufspielen, wichtig tun, sich wichtig machen; **tronare** *s.f.* (9²) Thronen *n*, Herrschen *n*, Regieren *n*.

trone *interj.* krach!, plumps!; **a-i cădea cuiva (cu) ~ (la inimă)* sich in jmdn. plötzlich verlieben, *fam.* sich in jmdn. vergaffen; *fam.* *~, Marghioalo!* reim dich, oder ich freß dich!

tronca-tranca, tronca-tronca *interj.* klipp-klapp!

troncăni *vb.* (45B) **I.** *intr.* klirren, klappern. **II.** *tr. fig.* schwatzen, schwadronieren, *fam.* (daher)schwätzen, *fam.* schnattern, *fam.* schwabbeln, *fam.* schlabbern, *fam.* schlappern; **troncănire** *s.f.* (9), **troncănit** *s.n.* (15) **1.** Geklirr *n*, Geklapper *n*. **2.** *fig.* Schwatzen *n*, Schwadronieren *n*; **troncăt** *s.n.* (13) Geklirr *n*, Geklapper *n*.

troncon *s.n.* (15) *rar* Kegelstrumpf *m*; **tronconic** *a.* (21) *rar* kegelstumpfförmig.

troncot *s.n.* (13) ↑ *troncăt*.

tronișor *s.n.* (13¹) *pop.* kleine Truhe.

tronson *s.n.* (13¹) **1.** Bruchstück *n*. **2.** Strecke *f*; *~ de cale ferată* Eisenbahnstrecke.

troostită *s.f. sg.* (11) *metal.* Troostit *m*.

trop¹ *interj.* trapp!

trop² *s.m.* (1) *livr.* Tropus *m*, Trope *f*.

tropa, tropai *interj.* ↑ *trop*¹.

tropar *s.n.* (15) *bis.* kurzer Lobgesang.

tropăi *vb. intr.* (45A⁷) **1.** *(tropoti)* trampeln, stampfen; *a ~ de nerăbdare* vor Ungeduld trampeln/stampfen; *calul ~e cu copitele* das Pferd stampft mit seinen Haufen (auf die Erde). **2.** *fam.* tanzen, hüpfen, hopsen; **tropăială** *s.f.* (7¹), **tropăit** *s.n.* (15), **tropăitură** *s.f.* (7) Trampeln *n*, Stampfen *n*, Gestampfe *n*, Getrampel *n*.

tropic *s.n.* (13) *geogr.* **1.** Wendekreis *m*; *Tropicul Capricornului* der Wendekreis des Steinbocks; *Tropicul Racului* der Wendekreis des Krebses. **2.** *pl.* Tropen *pl.*; **tropical** *a.* (21) tropisch; *căldură ~ă* tropische Hitze; *aer ~* Tropikluft *f*; *climă ~ă* Tropenklima *n*; *țară ~ă* Tropenland *n*; *ploaie ~ă* Tropenregen *m*; *boală ~ă* Tropenkrankheit *f*; *pasăre ~ă* Tropikvogel *m*; **tropicaliza** *vb. tr.* (42B) für das Tropenklima beständig machen.

tropism *s.n.* (13) *biol.* Tropismus *m*.

tropofită *s.f.* (11) *bot.* Tropophyt *m*.

tropologie *a.* (21) bildlich, figürlich; **tropologie** *s.f. sg.* (10) **1.** bilderreicher Stil. **2.** Lehre *f* von den Tropen.

tropopauză *s.f. sg.* (11) *met.* Tropopause *f*; **troposferă** *s.f. sg.* (11) Tropospähre *f*.

tropot *s.n.* (13) Gestampfe *n*, Getrampel *n*; **tropota** *vb.* (42A¹), *pop.* **tropoti** *vb. intr.* (45B) *pop.* ↓ *tropădi*; **tropotire** *s.f.* (9) *pop.*, **tropotit** *s.n.* (15) *pop.* ↑ *tropot*.

troppo *adv. muz.* zu sehr/viel.

trose *interj.* klapp!, krach!, schwupps!

troscăni *vb.* (45B) *pop.* ↓ *trosni*.

troscot *s.m. sg.* (1) *bot.* Vogelknöterich *m*.

trosnet *s.n.* (11) ↓ *trosnitură*; **trosni** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** *unipers. (d. lemne și obiecte din lemn)* krachen, knacken, prasseln; *lemnele -esc în sobă* das Holz knackt im Feuer; *dușumeaua -ește sub pașii săi* die Dielen krachen unter seinen Schritten. **2.** *pop.* knallen; *a ~ din bici* mit der Peitsche knallen. **3.** knacken; **a-i ~ cuiva fălcile* **a)** jmdm. einen Kinnhaken geben/versetzen; **b)** jmd. mahlt mit den Kiefern (beim Essen); **c)** jmdm. knacken die Kiefer (beim Gähnen). **II.** *tr.* knacken, krachen; *a-și ~ degetele* mit den Fingern knacken/krachen; **trosnire** *s.f.* (9) ↓ *trosnitură*; **trosnitor** *a.* (23²) **1.** *(pocnitor)* krachend, knackend, prasselnd. **2.** *(plesnitor)* knallend; **trosnitură** *s.f.* (7) Krach *m*, Gekrach *n*, Geknacke *n*, Geprassel *n*, Knall *m*.

trota *vb. intr. unipers.* (42B) *(d. caii de curse)* trottieren, traben; **troteur** **I.** *s.m.* (1) Traber *m*, Traberpferd *n*. **II.** *a.* (21) *pantof ~* Trotteurschuh *m*.

trotil *s.n.* (15) *chim.* Trotyl *n*, Trinitrotoluol *n*.

trotina *vb. intr. unipers.* (42B) *(d. cai)* kurzen Trab gehen.

trotinetă *s.f.* (11) Roller *m*, *elv.* Trottinett *n*.

trotuar *s.n.* (13) Trottoir *n*, Bürger-, Geh|steig *m*; *a merge pe ~* auf dem Trottoir/Bürgersteig/Gehsteig gehen.

trotkism *s.n. sg.* (13) *pol.* Trotzkismus *m*; **trotkist** *pol.* **I.** *a.* (21⁴) trotzkistisch. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Trotzkist(in) *m(f)*.

trubaci *s.m.* (2) *înv.* Trompeter *m*.

trubadur *s.m.* (1) Troubadour *m*, Minnesänger *m*.

truc¹ *s.n.* (15) Trick *m*, Kunstgriff *m*, Manipulation *f*, *fam.* Kniff *m*, *fam.* Dreh *m*, *fam.* Schlich *m*; *a folosi un ~* einen Trick anwenden; *a cunoaște toate ~urile* alle Kniffe kennen; *a prinde ~ul* den Kniff heraushaben, den Dreh herauskriegen/finden/wegbekommen/weghaben/heraushaben, hinter einen Kniff/Dreh kommen.

truc² *s.n.* (15) *ferov.* Unterwagen *m*.

trucă *vb. tr.* (42B) schwindeln; **trucaj** *s.n.* (13) *(în teatru și cinematografie)* Bewegungs-, Aufnahme|tricks *pl.*, Trickaufnahme *f*.

truck *s.n. sg.* (13) *ec.* Trucksystem *n*.

truculent *a.* (21⁴) hart, wild; *caracter ~* ein wilder Charakter; *stil ~* ein brutaler Stil; **truculență** *s.f.* (11) Wildheit *f*.

trud|ă *s.f.* (11) *pop.* **1. a)** *(osteneală)* Mühe *f*, Anstrengung *f*, Strapaze *f*; *~ nesfîrşită* unendliche Mühe; *~ zadarnică* vergebliche/verlorene Mühe; *-a zilnică* die täglichen Mühen, die Mühen des Tages/Lebens; *cu ~* mit Mühe, mit Müh und Not, *fam.* mit Ach und Krach, *fam.* mit Hängen und Würgen; *a avea multă ~ cu o treabă* mit einer Arbeit viel Mühe haben; *a-şi atinge scopul după multă ~* sein Ziel nach vielen Mühen erreichen; **a-şi da toată -a* sich anstrengen, sich (D) Mühe geben, Anstrengungen machen, sein Bestes tun/geben, *fam.* sein Letztes hergeben, *fam.* aus sich das Äußerste/Letzte herausholen, *fam.* sich (tüchtig) ins Geschirr/in die Riemen legen, *fam.* tüchtig ins Geschirr gehen, *fam.* sich ins Zeug legen, *fam.* ins Zeug gehen; **b)** *(agoniseală)* Erwerb *m*, Verdienst *m*. **2.** *(chin)* Qual *f*, Plage *f*, Leid *n*; **trudi** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *intr. şi refl.* **1.** *(a se osteni)* sich anstrengen, sich bemühen, sich abplagen, sich abmühen, sich abhetzen; *a (se) ~ din greu* schuften, schwer/hart arbeiten. **2.** *(a se căzni)* sich quälen, sich plagen. **II.** *tr. înv., pop.* foltern, martern; **trudit** *pop.* **I.** *a.* (21[4]) **1.** *(extenuat)* erschöpft, ermattet, abgespannt, entkräftet, *fam.* abgekämpft, *fam.* abgetrieben, *fam.* ausgelaugt, *fam.* ausgesaugt, *fam.* ausgesogen, *fam.* ausgepumpt, *pop.* abgeklappert, *pop.* matsch, *pop.* knille. **2.** mühevoll. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Erschöpfte *m şi f*, Abgespannte *m şi f*; **trudit|or** *pop., livr.* **I.** *a.* (23[2]) schwer/hart arbeitend, *fam.* schuftend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Arbeiter(in) *m(f)*; **trudnic** *a.* (21) *pop.* mühevoll, müh|selig, -sam, anstrengend; **trudnicie** *s.f.* (10) ↑ *trudă*. **trufanda** *s.f.* (14) Erstling *m*, Erstlingsfrucht *f*, Früh|obst *n*, -gemüse *n*.

trufaş *á.* (21) **1. a)** *(înfumurat)* überheblich, hochmütig, dünkelhaft, herablassend, selbst|gefällig, -gerecht; *om ~* ein überheblicher Mensch; *a fi ~ cu cineva/faţă de cineva* herablassend zu jmdm./gegen jmdn. sein; **b)** überheblich, herablassend; *a vorbi pe un ton ~* in überheblichem/herablassendem Ton reden. **2.** *(măreţ)* großartig, prächtig, prachtvoll.

truf|ă[1] *s.f.* (11) **1.** *bot.* Trüffel *f*. **2.** *cul.* trüffelartiges (mit Schokoladekreme gefülltes) Bonbon.

truf|ă[2] *s.f.* (11) *înv.* ↓ *trufie*.

truf|ie *s.f.* (10) Überheblichkeit *f*, Hoch|mut *m*, -mütigkeit *f*, Dünkel *m*, Dünkelhaftigkeit *f*, Einbildung *f*, Eingebildetheit *f*, Selbst|überhebung *f*, -gefälligkeit *f*, Arroganz *f*; *cu ~* überheblich, anmaßend; *prov. -a e trîmbiţa căderii* Hochmut kommt vor dem Fall.

truism *s.n.* (13) *livr.* abgedroschene Wahrheit, Gemeinplatz *m*, Binsen|wahrheit *f*, -weisheit *f*.

trunchi *s.n.* (15) **1. a)** *(tulpină)* Stamm *m*; *~ de pom* Baumstamm; **b)** *(buştean)* Baumstamm *m*; **c)** *(butuc)* (Holz)klotz *m*, Kloben *m*. **2.** *anat.* Rumpf *m*. **3.** *geom. ~ de piramidă* Pyramidenstumpf *m*; *~ de con* Kegelstumpf *m*; **trunchia** *vb. tr.* (42B[4]) **1.** abstumpfen, abstützen. **2.** *fig.* verkürzen, verstümmeln; *a ~ un text* einen Text verkürzen; **trunchiat** *a.* (21[4]) **1.** abgestumpft, abgestützt. **2.** *fig.* verkürzt, verstümmelt; **trunchiere** *s.f.* (9) **1.** Abstumpfen *n*, Abstumpfung *f*, Abstützen *n*. **2.** *fig.* Verkürzung *f* Verstümmelung *f*; **trunchiuleţ** *s.n.* (13) **1. a)** Stämmchen *n*; **b)** Klötzchen *n*. **2.** *anat.* Rümpfchen *n*.

trup *s.n.* (15) **1.** *pop.* **a)** Körper *m*, Leib *m*; *(cu) ~ şi suflet* mit Leib und Seele; *a se devota cu ~ şi suflet unei cauze* sich einer Sache mit Leib und Seele verschreiben; *a se devota cuiva cu ~ şi suflet* sich jmdm. mit Leib und Seele ergeben; *prov. orice ~ cu umbra sa* jeder hat seine Schelle; **a fi ~ din trupul cuiva* **α)** jmds. Fleisch und Blut sein; **β)** Bestandteil einer Sache sein, mit einer Sache eng verbunden/verwachsen sein; *a fi ~ şi suflet cu cineva* ein Herz/Leib und eine Seele mit jmdm. sein; **b)** *(trunchi)* Rumpf *m*; **c)** *(cadavru)* Leiche *f*, Leichnam *m*; *a trece peste ~ul cuiva* über jmds. Leiche gehen. **2.** Hauptteil *m* (eines Gegenstandes, eines Baus). **3.** *înv.* Ackerland *n*, Erdstreifen *m*. **4.** *înv., mil.* Truppenkörper *m*; **trup|ă** *s.f.* (11) **1.** *mil.* **a)** Truppe *f*; *serviciu la ~* Truppendienst *m*; *comandant de ~* Truppenkommandant *m*; *înv. copil de ~* Soldatenkind *n*; *a face serviciu la ~* bei der Truppe Dienst tun; *a se întoarce la ~* zur Truppe zurückkehren; **b)** *pl.* Truppen *f pl.*, militärische Verbände; *-e de uscat* Landtruppen; *-e blindate* Panzertruppen; *-e aeropurtate/paraşutate* Fallschirmtruppen; *-e de ocupaţie* Besatzungstruppen; *-e inamice* feindliche Truppen; *-e aliate* alliierte Truppen; *-e răzvrătite* meuternde Truppen; *a aduna -ele* die Truppen zusammenziehen; *a întări -ele* die Truppen verstärken; *a retrage -ele* die Truppen zurückziehen/abziehen; *a arunca -ele pe front* die Truppen an die Front werfen. **2.** *(ansamblu)* Truppe *f*; *~ de actori* eine Truppe von Schauspielern; **trup|esc** *a.* (24[2]) **1.** *(fizic)* körperlich; *defecte -eşti* körperliche Gebrechen; *dureri -eşti* körperliche Schmerzen. **2.** *(senzual)* sinnlich, fleischlich; *dragoste -ească* sinnliche Liebe; *pofte -eşti* sinnliche/fleischliche Begierden/Lüste; **trupeş** *a.* (21) *pop.* **1.** *(robust)* rüstig, stämmig, kräftig. **2.** *peior. (gras)* dick, (wohl)beleibt, dickleibig, fett(leibig), volleibig; **trupeşe** *s.f. sg.* (10) *pop.* Rüstigkeit *f*, Stämmigkeit *f*; **trupeşte** *adv.* körperlich.

trupiţă *s.f.* (11) Pflug|schar *f*, -körper *m*.

trupşor *s.n.* (13[1]), **trupuşor** *s.n.* (13[1]) *pop.* Körperchen *n*.

trusă *s.f.* (11) Zeug *n*, Besteck *n*; *~ de bărbierit* Rasierzeug; *~ de cusut* Nähzeug; *~ de voiaj* Reisebesteck; *~ medicală/de prim ajutor* Verbandkasten *m*; *~ de compasuri* Reißzeug; *~ de scule* Werkzeugsatz *m*.

trusou *s.n.* (15[1]) Brautausstattung *f*, *livr.* Trousseau *n*.

trust *s.n.* (15) Trust *m*; **trustier** *a.* (21) Trust-; **trustman** *s.m.* (1[1]) Trust|man *m*, -teilhaber *m*.

truvabil *a.* (21) *livr.* findbar.

truver *s.m.* (1) Trouvère *m*, Spielmann *m*, Minnesänger *m* (in Nordfrankreich).

tu *pron. pers. 2. sg.* (32) du; *~ şi eu* du und ich; *~ ai dreptate* du hast recht; *unde te duci?* wohin gehst du?; *ţie îţi datorez totul* ich habe dir alles zu verdanken; *te-am văzut ieri în oraş* ich habe dich gestern in der Stadt gesehen; *ţi-am cumpărat ceva bun* ich habe dir etwas Gutes gekauft; *îţi dau în dar această carte* ich gebe dir dieses Buch als Geschenk; *te rog* ich bitte dich; *pe tine nu te cunoaşte* er kennt dich nicht; *ţi-ai găsit!* aber

woher!; *nici ~..., nici ~... weder... noch; *a fi (la) per ~ cu cineva* mit jmdm, auf du und du stehen.

tuareg *s.m. pl.* (1) Tuareg *m pl.*, Berber *m pl.*

tub *s.n.* (15) **1. a)** Rohr *n*, Röhre *f*; *~ de beton* Betonrohr; *~ de fontă* Gußeisenrohr; *~ de sticlă* Glasrohr; *~ de porțelan* Porzellanrohr; *~ de cauciuc* Gummischlauch *m*; *~ convertor* Mischröhre; **b)** *el.* Röhre *f*; *~ electronic* Elektronenröhre; *~ radio* Radioröhre; *~ amplificator* Verstärkerröhre; *~ redresor* Gleichrichtröhre; *~ de televizor* Fernsehröhre; *~ luminiscent* Glimmröhre; **c)** *(la instrumente muzicale)* Pfeife *f*; *~ de orgă* Orgelpfeife; **d)** *(de cartuș)* (Patronen)hülse *f*; **e)** Tube *f*; *~ de pastă* Zahnpastatube; *~ de culori* Farbentube. **2.** *anat.* Röhre *f*, Apparat *m*; *~ fonator* Stimmapparat; *~ digestiv* Verdauungskanal *m*; *~ capilar* Haar|röhre, -rörchen *n*, -gefäß *n*; **tubaj** *s.n.* (13) *med.* Einführung *f* einer Röhre in den Magen; *~ laringian* Einführung einer Röhre in den Schlund; **tubare** *s.f.* (9²) Röhreneinsetzen *n* (bei Bohrtürmen).

tubă *s.f.* (11) *muz.* Tuba *f*.

tubercul *s.m.* (1) *sau s.n.* (13) **1.** *bot.* (Wurzel)knolle *f*. **2.** *med.* Tuberkel *m*, *aus. f* **a)** Knochenvorsprung *m*; **b)** Tuberkuloseknötchen *n*; **tuberculat** *a.* (21⁴) **1.** *bot.* knollig. **2.** *anat.* tuberkulär, knotig; **tuberculă** *s.f.* (11) ↑ *tubercul*; **tuberculină** *s.f.* (11) *biol.* Tuberkulin *n*; **tuberculiza** *vb.* (42B) *med.* **I.** *refl.* tuberkulös werden, an Tuberkulose krank werden/erkranken. **II.** *tr.* tuberkulös machen; **tuberculizare** *s.f.* (9²) *med.* Erkrankung *f* an Tuberkulose; **tuberculos** *med.* **I.** *a.* (21⁴) tuberkulös, tuberkulosekrank, (lungen)schwindsüchtig, *fam.* tuberkulos. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) (Lungen)schwindsüchtige *m* și *f*, Lungenkranke *m* și *f*; **tuberculoză** *s.f.* (11) *med.* Tuberkulose *f*; *~ pulmonară* Lungentuberkulose, (Lungen)schwindsucht *f*; *~ galopantă* gallopierende Schwindsucht; *~ osoasă* Knochentuberkulose.

tuberoză *s.f.* (11) *bot.* Tuberose *f*, Nachthyazinthe *f*.

tuberozitate *s.f.* (9⁴) *anat.* Höcker *m* (an Knochen).

tubiform *a.* (21) röhrenförmig, tubulär, tubulös.

tubing *s.n.* (15) *tehn.* Tübbing *m*.

tubular *a.* (21) **1.** röhrenförmig. **2.** mit Röhren versehen; *radiator ~* Röhrenheizkörper *m*; *cuptor ~* Röhrenofen *m*; **tubulatură** *s.f.* (7) *tehn.* Röhrenwerk *n*; **tubuleț** *s.n.* (13) ↓ *tubușor*; **tubulură** *s.f.* (7) Rohrstutzen *m*; **tubușor** *s.n.* (13¹) Röhrchen *n*.

tucan *s.m.* (1) *ornit.* Tukan *m*, Pfefferfresser *m*.

tuci *s.n.* (15) **1.** *sg. (fontă)* Gußeisen *n*. **2.** *(ceaun)* (gußeiserner) Kochkessel *m*; **tucuriu** *a.* (26) dunkelhäutig.

tudese *a.* (24¹) *inv.* deutsch.

tuf *s.n.* (15) *min.* Tuff *m*; *~ calcaros* Kalktuff.

tufan *s.m.* (1) **1.** *bot.* Flaumeiche *m*. **2.** ↓ *tufar* **3.** *pop.* Knüttel *m*, Knüppel *m*.

tufar *s.m.* (1) *bot.* Busch *m*, Strauch *m*; **tufă** *s.f* (11) **1. a)** *bot.* Busch *m*, Strauch *m*; **fam.* *~ (de Veneția)* gar nichts; *tufă-n pungă/buzunar* **α)** leere Taschen, *fam.* Ebbe im Geldbeutel; **β)** Habenichts *m*, *fam.* armer Schlucker; *fam. a fi ~ de Veneția* **α)** *fam.* keinen/nicht einen (roten/lumpigen/blutigen) Heller haben/besitzen; **β)** keine (blasse)/nicht die geringste Ahnung von etwas haben; *a fi lemn de ~* ein Taugenichts sein; *a spune gogoși de ~* Unsinn reden/schwatzen; **b)** *fig. (chică)* Mähne *f*. **2.** *rar* grüner, belaubter Zweig. **3.** *reg.* Knüppel *m*, Knüttel, *m*; **tufănică** *s.f.* (14² *sau* 7) *bot.* Wucherblume *f*; **tufăriș** *s.f.* (10), **tufăriș** *s.n.* (15) Gebüsch *n*, Gestrüpp *n*, Strauchwerk *n*, Dickicht *n*.

tufecel *s.m.* (2), **tufecelu** *s.m.* (1⁵) *ist.* Gardesoldat *m*.

tufiș *s.n.* (15) Dickicht *n*, Gestrüpp *n*, Gebüsch *n*, Busch *n*; **tufișoară** *s.f.* (11) Büschchen *n*, Sträuchlein *n*.

tufit *s.n. sg.* (13) *geol.* Tuffit *m*.

tufli *vb. tr.* (45B) *reg.* (den Hut auf den Kopf) stülpen.

tufos *a.* (21⁶) buschig, strauchig.

tui *s.n.* (15) türkische Fahne mit Roßschweifen.

tuia *s.f.* (12¹) *bot.* Thuja *f*, Thuje *f*, Lebensbaum *m*; *lemn de ~* Thujenholz *n*.

tuid *s.n. sg.* (13) *text.* Tweed *m*.

tuleș *a.* (21) *reg.* verrückt, überschnappt.

tulean *s.m.* (1¹) *reg.* Maisstengel *m*.

tulor *s.n.* (13¹) Fährboot *n*, Prahm *m*.

tul *s.n.* (15) *text.* Tüll *m*.

tulai *interj. reg.* weh!, Hilfe!

tularemie *s.f.* (10) *med. vet.* Tularämie *f*, Hasenpest *f*, Nagetierseuche *f*.

tulbur|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** trüben, trübe machen; *a ~ apa* das Wasser trüben. **2.** *fig.* **a)** *(emoționa, mișca)* (be)rühren, bewegen, ergreifen; *cuvintele sale m-au ~t adînc* seine Worte haben mich tief/im Innersten berührt/bewegt; *soarta sa ne-a ~t adînc* sein Schicksal hat uns tief ergriffen; **b)** *(neliniști, îngrijora)* beunruhigen, unruhig/besorgt machen/stimmen, in Unruhe versetzen, Sorgen machen, *elev.* anfechten; *vestea l-a ~t mult* die Nachricht beunruhigte ihn sehr; **c)** *(mînia)* erzürnen, aufregen, in Zorn/Wut versetzen, (jmdm.) Blut in Wallung bringen, *fam.* zur Siedehitze treiben, *fam.* zur Weißglut reizen, *fam.* in Fahrt/Rage bringen, *fam.* in (die) Wolle bringen; **d)** *(întuneca)* trüben, verwirren; *a ~ privirea cuiva* jmds. Blick trüben; *a ~ mintea cuiva* jmds. Urteil trüben, jmds. Verstand verwirren, jmdm. die Sinne verwirren. **3.** *fig. (deranja)* trüben, stören, belästigen; *a ~ fericirea cuiva* jmds. Glück trüben; *a ~ ordinea publică* die öffentliche Ordnung stören; *a ~ relațiile reciproce* die gegenseitigen Beziehungen trüben; *a ~ pacea* den Frieden stören; *a ~ liniștea* die Ruhe stören; *a ~ liniștea cuiva* jmdn. in seiner Ruhe stören; *a ~ o căsnicie* Unfrieden in einer Familie stiften. **II.** *refl.* **1.** a) *(d. un lichid)* sich trüben, trübe/unklar werden; *apa se -ă* das Wasser trübt sich; **b)** *(d. cer)* sich (ein)trüben, sich beziehen, sich decken, sich bewölken, sich einwölken; **c)** *(d. vreme)* trübe/schlecht werden. **2. a)** *(a se emoționa)* gerührt/ergriffen werden; *a fi foarte ~t de ceva* über etwas (A) sehr gerührt sein; **b)** *(a se neliniști)* sich beunruhigen, unruhig werden, in Unruhe geraten sich (D) Sorgen machen; **c)** *(a se mînia)* sich aufregen, sich erhitzen, sich ereifern, außer sich geraten, *fam.* sich haben, *fam.* in Fahrt kommen/geraten, *fam.* aus dem Häuschen geraten; **d)** *(a se fisticî)* sich verwirren, in Verwirrung

geraten, den Verstand verlieren, um seinen klaren Verstand gebracht werden; *a i se ~ cuiva gîndurile* jmds. Gedanken verwirren sich; **tulbur|are** *s.f.* (9²) **1.** Trüben *n*, Trübung *f*. **2.** *fig.* **a)** *(emoție)* Rührung *f*, Ergriffenheit *f*, Bewegung *f*, Erschütterung *f*; **b)** *(neliniște, îngrijorare)* Beunruhigung *f*, Unruhe *f*, Besorgnis *f*, Befürchtung *f*; **c)** *(mînie)* Wut *f*, Zorn *m*, Aufgebrachtheit *f*, *fam.* Rage *f*. **3.** *fig.* **a)** *(deranjare)* Störung *f*, Belästigung *f*; *~a ordinii publice* die Störung der öffentlichen Ordnung; **b)** *pl. (răzvrătire)* Unruhen *f pl.*, Wirren *f pl.*, Aufruhr *m*, Tumult *m*. **4.** *med.* Störung *f*; *~a vederii* Sehstörung; *~a minții* Geistesstörung; *-ări cardiace* Herzstörungen; *-ări de digestie* Verdauungs|störungen, -beschwerden *f pl.*; **tulburat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(d. lichide)* trüb(e), getrübt; **b)** *(d. ape)* aufgewühlt, bewegt; **c)** *(d. cer)* trüb(e), bedeckt, bewölkt. **2.** *fig.* **a)** *(neliniștit)* beunruhigt, unruhig, besorgt; **b)** *(mînios)* wütend, zornig, aufgebracht, gereizt, wut-, zorn|entbrannt, (blind)wütig. **3.** *med.* gestört; **tulburăt|or** *a.* (23²) *fig.* **a)** *(emoționant)* rührend, bewegend, ergreifend; *o scenă -oare* eine rührende/ergreifende Szene; *cuvîntare -oare* eine ergreifende Rede; *întîmplare -oare* eine rührende Geschichte; **b)** *(neliniștitor)* beunruhigend, beängstigend; **tulbur|e** *a.* (29) **1. a)** *(d. lichide)* trüb(e), getrübt, milchig; *apă ~* trübes Wasser; **a pescui în ape -i* im trüben fischen; **b)** *(d. ape)* aufgewühlt, bewegt; **c)** *(d. cer, vreme)* trübe, düster; **d)** *fig. (neclar)* trübe, düster, matt; *lumină ~* trübes Licht; **e)** *fig. (confuz)* verworren, verwirrt, wirr, konfus; *a face lumină într-o chestiune ~* eine verworrene Angelegenheit aufklären, Licht in eine verworrene Angelegenheit bringen. **2.** *(împăienjenit)* trübe, umflort; *ochi -i* trübe/umflorte Augen. **3.** *fig.* **a)** *(frămîntat)* unruhig, bewegt, unsicher; *vremuri -i* unsichere Zeiten; **b)** *(neliniștit)* unruhig, ruhelos, innerlich erregt; **tulbureală** *s.f.* (7¹) *rar* **1.** Trüb|heit *f*, -sein *n*. **2.** trübe Flüssigkeit; **tulburel I.** *a.* (22) **1.** ziemlich trüb(e). **2.** *(d. vin)* nichtgeklärt. **II.** *s.n. sg.* (13) Federwein *m*, nichtgeklärter Wein; **tulburiu** *a.* (26) *rar* ↑ *tulburel*; **tulburos** *a.* (21⁶) *rar* **1.** *(d. apă)* trüb(e). **2.** *(d. vreme)* trübe, düster, neblig.

tulei *s.n.* (13) **1. a)** Kiel *m* (der unentwickelten Vogelfedern); **b)** Federstoppel *m*, Flaum *m* (der jungen Vögel). **2.** Flaum *m*, Flaumbart *m*.

tulpeu *s.m.* (1⁵) *bot.* **1.** (Mais)stengel *m*. **2.** Art Pflaumenbaum.

tuli *vb. tr.* (45B) **pop., fam. a o ~ (la|de fugă|la sănătoasa)* entfliehen, davonlaufen, *fam.* ausrücken/ausreißen/auskneifen/auskratzen/auswischen, *fam.* sich absetzen, *fam.* sich davonmachen, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam.* Fersengeld geben, *fam.* die Fersen zeigen, *fam.* Reißaus nehmen, *fam.* das Hasenpanier ergreifen, *fam., glumeț* ausreißen wie Schafleder, *pop.* abhauen/abrücken/abkratzen/türmen/verduften, *pop.* sich verdünnisieren, *pop.* die Kurve kratzen.

tulichină *s.f.* (11) *bot.* Seidelbast *m*.

tulipă *s.f.* (11) *bot.* Tulpe *f*, Tulpane *f*, *spec.* Tulpa *f*.

tulipier *s.m.* (1) *bot.* Tulpenbaum *m*.

tuliu *s.n. sg.* (6) *chim.* Thulium *n*.

tulnic *s.n.* (13) *muz.* Alp(en)horn *m*, Blashorn *m* (der Hirten); **tulnicaș** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) Alpen(horn)bläser *m*.

tulpan *s.n.* (13) **1.** Musselin *m*. **2.** Musselinkopftuch *n*.

tulpină *s.f.* (7) **1.** *bot.* **a)** *(trunchi)* (Baum)stamm *m*; *~ groasă* ein dicker Stamm; *~ noduroasă* ein knorriger Stamm; **b)** Stengel *m*. **2.** *lingv.* (Wort)stamm *m*. **3.** *fig.* (Volks)stamm *m*.

tult *s.m.* (1²) alte türkische und österreichische Münze.

tulumbagiu *s.m.* (1⁵) *înv.* Feuerwehrmann *m*; **tulumbă** *s.f.* (11) *înv., pop.* **1.** (Feuerwehr)schlauch *m*. **2.** Feuerspritze *f*.

tumbac *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *tombac*.

tumbă *s.f.* (11) **1.** Purzel|baum *m*, -bock *m*, Überschlag *m*; *de-a -a* kopfüber; *a face o ~* einen Purzelbaum machen/schlagen/schießen; *a face -e* Kobolz schießen; *a se da|a se duce|a cădea de-a -a* kopfüber fallen, sich überpurzeln. **2.** *pl.* (Narren)possen *f pl.*, Schnurren *f pl.*

tumbărău *s.n.* (13⁴) *pop.* ↑ *tomberon*.

tumbelechi *s.n.* (15) *muz.* (Kessel)pauke *f*.

tumefacție *s.f.* (11) *med.* (An)schwellung *f*, Tumeszenz *f*; **tumefia** *vb. refl.* (42B⁴) *(d. țesuturi)* anschwellen; **tumefiat** *a.* (21⁴) *(d. țesuturi)* angeschwollen; **tumefiere** *s.f.* (9) *med.* ↑ *tumefacție*; **tumescent** *a.* (21⁴) *(d. țesuturi)* aufschwellend; **tumescență** *s.f.* (11) *med.* Tumeszenz *f*, Anschwellung *f*.

tumoare *s.f.* (9²) *med.* Tumor *m*, Geschwulst *f*, Gewächs *n*; *~ malignă* ein bösartiger Tumor, eine bösartige Geschwulst; *~ benignă* ein gutartiger Tumor, eine gutartige Geschwulst; *~ internă* eine innere Geschwulst; *~ periculoasă* ein gefährlicher Tumor; *a opera o ~* einen Tumor/eine Geschwulst operieren; **tumoră** *s.f.* (7) ↑ *tumoare*.

tumul *s.m.* (1) *ant.* Tumulus *m*, Hügelgrab *n*; **tumular** *a.* (21) **1.** einen Tumulus betreffend. **2.** *(funerar)* Grab-; *piatră ~ă* Grabstein *m*.

tumult *s.n.* (15) **1. a)** *(larmă)* Tumult *m*, Lärm *m*, Krach *m*; **b)** (Wasser)wirbelung *f*, Strudel *m*. **2.** *fig.* Tumult *m*, Unruhe *f*, Auflauf *m*; **tumultos** *a.* (21⁶), **tumultuos** *a.* (21⁶) **1. a)** *(gălăgios)* tumultuarisch, tumultuös, lärmend, tobend; **b)** *(d. ape)* wirbelnd, stürmisch; **c)** *fig. (d. sentimente, pasiuni)* tumultuarisch, tumultuös, stürmisch, erregt. **2.** *(abundent)* reichlich, in großen Mengen; **tumultuos** *adv. muz.* heftig, erregt.

tumulus *s.m.* (1²) ↑ *tumul*.

tumurug *s.m.* (1) *reg.* Block *m*, großer Pfahl.

tun *s.n.* (15) **1.** *mil.* Kanone *f*, Geschütz *n*; *~ antiaerian* Flugzeugabwehrkanone, Flak *f*; *~ de asediu* Belagerungsgeschütz; *~ cu tragere razantă* Flachbahngeschütz; *~ cu tragere rapidă* Schnellfeuer|kanone, -geschütz; *~ cu repetiție* Revolvergeschütz; *~ antitanc* Tankabwehrgeschütz, Panzerabwehrkanone, Pak *f*; *~ lung* Langrohrkanone; *~ pe calea ferată* Eisenbahngeschütz; *proiectil de ~* Kanonenkugel *f*; *țeavă de ~* Kanonenrohr *n*; *fig. carne de ~* Kanonenfutter *n*; *a instala ~urile* die Kanonen aufpflanzen; *a turna ~uri* Kanonen gießen; *a pune ~urile în baterie* Kanonen auffahren; *a încărca un ~* eine Kanone laden; *a orienta un ~* eine Kanone richten; *a trage cu ~ul* eine Kanone abfeuern; *a lovi cu ~urile o poziție* eine Stellung mit Kanonen beschießen; **a scăpa din (gură de) ~* mit knapper

Not davonkommen; *sănătos* ~ kerngesund; *a fi sănătos* ~ kerngesund sein, gesund sein wie ein Fisch im Wasser; *a îngheța* ~ fest/dick zufrieren; *(poți) să dai cu ~ul* **a)** du kannst mit Kanonen donnern, er wacht nicht auf; **b)** hier trifft man weit und breit keine Menschenseele an. **2.** ~ *electronic* Elektronenröhre *f.* **3.** *înv. pop.* Donner *m*; **tun|a** *vb.* (42A) **I.** *intr.* **1.** *impers.* donnern; *-ă* es donnert; **a ~t și i-a adunat a)** das ist eine bunt zusammengewürfelte Gesellschaft; **b)** gleich und gleich gesellt sich gern, gleich sucht sich, gleicht findet sich. **2. a)** *impers. (bubui)* donnern, dröhnen; **b)** *(d. glas, cuvinte)* schallen; **c)** *(d. oameni)* donnern, brüllen, wettern, toben; **a ~ și a fulgera** furchtbar donnern, vor Wut toben, wie ein Berserker/*fam.* Wilder toben, *fam., glumeț* wie zehn nackte Wilde im Schnee toben. **3.** *înv.* mit der Kanone schießen. **II.** *tr. impers. reg.* einschlagen; *tuna-te-ar!* der Donner möge dich treffen!; **a-i ~ cuiva ceva în minte/cap** etwas fällt jmdm. plötzlich ein, etwas geht/fährt jmdm. plötzlich durch den Sinn, etwas kommt jmdm. plötzlich in den Sinn, *fam.* etwas schießt jmdm. plötzlich durch den Kopf; **tunăr** *s.m.* (1) **1.** *mil.* Kanonier *m.* **2.** *fig., sp.* Torschütze *m*; **tunăt|or** *a.* (23²) donnernd, dröhnend; *voce -oare* Donnerstimme *f.*

tunde *vb.* (44B⁹) **I.** *tr.* **1. a)** schneiden, stutzen, scheren; *a ~ părul* die Haare stutzen; *a ~ părul mai scurt* die Haare abschneiden/kürzer schneiden; *a ~ părul scurt* die Haare kurz schneiden/scheren; *a ~ pe cineva* jmdm. die Haare schneiden/scheren; *a ~ barba* den Bart stutzen/kurz scheren; **b)** scheren; *a ~ oi* Schafe scheren; *a ~ câini* Hunde scheren; *a ~ lâna (de pe oi)* die Wolle (von den Schafen) scheren; *prov. ~ oaia dar nu-i lua și pielea* man kann die Schafe scheren, aber man darf ihnen nicht das Fell abziehen; **c)** scheren, stutzen; *a ~ postav* Tuch scheren; *a ~ covoare* Teppiche scheren; *a ~ gazonul* Rasen scheren; *a ~ gardul viu* Hecken scheren/stutzen; *a ~ crengile copacilor* Bäume stutzen. **2.** *bis.* zum Mönch machen; *pop. a ~ un popă* einen Priester seiner geistlichen Würde entkleiden. **3.** **fam. *a o ~ fam.* ausreißen/ausrücken/auskneifen/auskratzen/auswischen/durchbrennen/verduften, *fam.* sich absetzen/sich davonmachen/sich verdünnisieren, *fam.* sich aus dem Staub machen, *fam.* Reißaus nehmen, *fam., glumeț* ausreißen wie Schafleder. **II.** *refl.* sich (D) das Haar schneiden lassen; *a se ~ scurt* sich (D) das Haar kurz schneiden lassen; *a se ~ chilug* sich (D) den Kopf kahl scheren lassen; **tundere** *s.f.* (9) **1. a)** Haar|schneiden *m*, -schnitt *m*; **b)** Scheren *n*; *~a oilor* Schafschur *f*; **c)** Scheren *n*, Stutzen *n*, Stutzung *f.* **2.** *text.* Scheren *n*; *~a postavului* Schur *f.*

tundră *s.f.* (11) *geogr.* Tundra *f*, Kältesteppe *f.*

tunel *s.n.* (15 *sau* 13) Tunnel *m*, *aus. și n, aus.* Tunell *m sau n*; *a construi un ~* einen Tunnel bauen; *a săpa un ~ în munte* einen Tunel durch den Berg bohren/in den Berg treiben; *a trece printr-un ~* durch einen Tunnel fahren; **tunelist** *s.m.* (1²) Tunnelarbeiter *m.*

tunet *s.n.* (13) **1. a)** Donner *m*; **b)** *rar (trăsnet)* Blitz-, Donner|schlag *m.* **2.** *fig.* Dröhnen *n*, Gedröhn *n*, Getose *n*, Getöse *n.*

tungsten *s.n. sg.* (13) *chim.* Tungsten *n*, Wolfram *n.*

tunică *s.f.* (7) **1. a)** *mil.* Uniform-, Waffen|rock *m*; **b)** *(de damă)* Tunika *f.* **2.** *ant.* Tunika *f.* **3.** *anat., zool., bot.* Tunica *f*, Tunika *f.*

tunicer *s.m.* (1) *zool.* Tunikate *f.*

tunisian I. *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11¹) Tuneser(in) *m(f)*, Tunesier(in) *m(f).* **II.** *a.* (21²) tunesisch; **tunesiană** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Tunesisch *n.*

tuns I. *s.n. sg.* (13) **1.** Haarschneiden *n*; *mașină de ~* Haarschneidemaschine *f.* **2.** Scheren *n*; *~ul oilor* Schafschur *f*; *vremea ~ului* Schurzeit *f.* **3.** *text.* Scheren *n*; *~ul postavului* Schur *f*; *mașină de ~* Tuchschermaschine *f.* **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. păr, barbă, mustață, lână, iarbă etc.)* geschoren, gestuzt; *lână ~ă* Schur(wolle) *f.* **2. a)** *(d. oameni)* mit geschnittenem/geschorenem Haar, mit geschorenem/gestutzem Bart oder Schnurrbart; **b)** *(d. unele animale)* mit geschorener Wolle, mit geschorenem Haar. **3.** *(d. arbori și arbuști)* geschoren, gestutzt; **tunsoare** *s.f.* (9²) **1.** *(tuns)* Haarschneiden *n.* **2.** *(tunsură)* Haarschnitt *m*; *~ modernă* ein moderner Haarschnitt; **tunsură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *tunsoare.*

tupeu *s.n.* (15¹) Dreistigkeit *f*, Unverfrorenheit *f*, Frechheit *f*, Unverschämtheit *f*; *a avea ~* dreist und unverfroren sein; *a avea ~l să ...* die Frechheit/Unverschämtheit haben, zu ...; *a avut ~l să afirme ...* er besaß die Frechheit zu behaupten ...; *ce ~!* welche Frechheit!

tupi *s.n. invar., lingv.* Tupi *n.*

tupila *vb.* (42B) *top.* ↑ *pitula.*

tur¹ *s.n.* (15 *sau* 13) **1.** *(înconjur)* (Um)drehung *f*, kreisförmige Bewegung; *tur-retur* ~ *și retur* hin und zurück, Hin- und Rück|fahrt *f*, -reise *f*; ~ *de orizont* **a)** Rundblick *m*; **b)** Überblick *m*; *a face un (scurt) ~ de orizont* einen (kurzen) Überblick geben; **a trage primul ~ de manivelă* mit den Dreharbeiten (zu einem Film) beginnen. **2.** *sp.* Runde *f*; *a alerga un ~* eine Runde laufen. **3.** *(raită)* Runde *f*, Rundgang *m*; *a face un ~ al orașului* eine Runde durch die Stadt machen; *a face un ~ prin parc* eine Runde durch den Park machen. **4.** gewagtes Unternehmen; *~ de forță* Kraftstück *n*, erstaunliche Leistung. **5.** *tol.* *~ de scrutin* Wahl|gang *m*, -runde *f*; *primul ~ de scrutin* der erste Wahlgang; *al doilea ~ de scrutin* der zweite Wahlgang; *a obține majoritatea absolută în primul ~ de scrutin* im ersten Wahlgang die absolute Mehrheit erringen; *a învinge în al doilea ~ de scrutin* im zweiten Wahlgang siegen; *a fixa un ~ de scrutin* einen Wahlgang anberaumen; *a ține un ~ de scrutin* einen Wahlgang abhalten. **6.** *sp.* **a)** Hinspiel *n*; *~ și retur* Hin- und Rück|spiel; **b)** Runde *f*; *echipa a fost eliminată din primul ~* die Mannschaft schied schon in der ersten Runde aus; **c)** Tour *f*, Runde *f*, Rundfahrt *f*; *~ ciclist* Radrundfahrt. **7.** *(la jocul de cărți)* Reihe *f.*

tur² *s.n.* (15) *fam.* **1.** Hosenboden *m*; *~ul pantalonilor* Hosenboden. **2.** *(fund)* Gesäß *n*, *glumeț* verlängter Rücken, *fam.* Hinterteil *n*, *pop.* Hintern *m*, *pop.* der Hinter(st)e, *pop.* Hinterviertel *n.*

tură *s.f.* (14) **1.** (monogrammartiger) Namensstempel (des Sultans). **2.** Wappen *pl.*, Effigies *f.* **3.** Vorderseite *f* (einer Münze). **4.** *fam.* Unterschrift *f*; *a-și pune ~* unterzeichnen, unterschreiben,

seinen Namen setzen, seine Unterschrift geben. **turanic** *a.* (21) turanisch.
turație *s.f.* (10) **1.** *(rotație)* (Um)drehung *f.* **2.** *tehn.* Tourenzahl *f.*
tura-vura *interj.* hin und her (reden).; ***ce mai ~ ?** wozu so viel Gerede?
tur|ă[1] *s.f.* (11) **1. a)** Schicht *f; prima ~ a intrat în lucru* die erste Schicht ist eben eingefahren; **b)** Schicht *f,* Arbeitsabschnitt *m; ~ de noapte* Nachtschicht; *~ de zi* Tagesschicht; *a lucra în ~e* Schicht arbeiten; *a intra în ~* zur Schicht gehen; *se lucrează în trei -e* es wird in drei Schichten gearbeitet. **2.** *rar* ↑ *tur*[1] (1).
tură[2] *s.f.* (11) *(la jocul de șah)* Turn *m.*
turba *vb. intr.* (42B) **1.** *(d. câini)* tollwütig werden, an der Tollwut erkranken. **2.** *fig.* wüten, rasen, toben, berserken, heftig werden, sich wie wild gebären, *fam.* wild werden, *fam.* Blut sehen; *a ~ de furie* vor Wut/Zorn rasen, vor Wut toben, vor Zorn wüten, wie ein Stier/Berserker wüten; *a ~ de necaz* sich grün und blau/gelb und grün ärgern, sich (D) die Platze ärgern, sich (D) die Krätze/Schwindsucht an den Hals ärgern.
turban *s.n.* (13 *sau* 15) Turban *m.*
turbare *s.f.* (9[2]) **1.** *med. și med. vet.* Tollwut *f,* Wutkrankheit *f.* **2.** *fig.* **a)** *(mînie)* Wut *f,* Zorn *m,* Raserei *f, fam.* Rage *f, pop.* Stinkwut *f;* **b)** *pop. ~ de cap* Kopflosigkeit *f,* Verwirrtheit *f;* **c)** *(intensitate)* Stärke *f,* Heftigkeit *f; vîntul bate cu ~* es bläst ein heftiger/starker Wind;
turbat I. *a.* (21[4]) **1.** *med. și med. vet.* tollwütig, wütend; *câine ~* ein wütender Hund. **2.** *fig.* **a)** *(furios)* wütend, (blind)wütig, wut-, zorn|entbrannt, tobsüchtig, rasend, *fam.* fuchs(teufels)wild, *fam.* teufelswild; *a fi ~* wütend sein, voller Wut sein, Wut haben, vor Wut bersten, *fam.* rotsehen, *fam.* schwer geladen sein, *fam.* in Rage sein, *fam.* Wut im Bauch haben, *fam.* auf der Palme sein, *fam.* in Fahrt sein; **b)** *(nebun)* wahnsinnig; *~ de durere* vor Schmerz wahnsinnig; *~ de spaimă* vor Angst wahnsinnig; **c)** *pop. ~ de cap* kopflos, verwirrt, wirr(ig), durcheinander; **d)** *(puternic)* stark, heftig; *vînt ~* ein starker/heftiger Wind.
turbă[1] *s.f.* (11) Torf *m; ~ de baltă* Moortorf.
turbă[2] *s.f.* (11) *pop.* **1.** ↑ *turbare* (1) **2.** *rar* Tollkopf *m;* **turbăcluțe** *s.f.* (9) *rar* ↑ *turbare.*
turbărie *s.f.* (10) Torf|land *n,* -boden *m.*
turbelariat *s.n.* (13) *zool.* Turbellarie *f,* Strudelwurm *m.*
turbidimetric *a.* (21) turbidimetrisch; **turbidimetrie** *s.f. sg.* (10) *fiz.* Turbidi-, Nephelo|metrie *f;* **turbidimetru** *s.n.* (13[2]) *fiz.* Nephelometer *n,* Trübungsmesser *m.*
turbină *s.f.* (11) Turbine*f,* Strömungskraftmaschine *f; ~ hidraulică* Wasserturbine; *~ cu abur* Dampfturbine; *~ cu gaze* Gasturbine; *~ cu reacție* Reaktionsturbine; *instalație de -e* Turbinenanlage *f.*
turbinică *s.f.* (7) *înv.* Brotsack *m.*
turbion *s.n.* (13[1]) *rar* **1.** *(vîrtej de aer)* Luftwirbel *m.* **2.** *(vîrtej de apă)* Wasser|wirbel *m,* -strudel *m.*
turbobur *s.n.* (13) Turbobohrer *m;* **turbocompresor** *s.n.* (13[1]) Turbokompressor *m;* **turbofor** (13[1]) Turbobohrer *m;* **turbogenerator** *s.n.* (13[1]) Turbogenerator *m;* **turboinjector** *s.n.* (13[1]) Turboinjektor *m;* **turbopompă** *s.f.* (11) Turbo-, Kreisel|pumpe *f;* **turbopropulsor** *s.n.* (13[1]) Turbo-Propellerwerk *n,* Turbo-Prop *n;* **turboreactor** *s.n.* (13[1]) Strahlturbine *f;* **turboventilator** *s.n.* (13[1]) Turboventilator *m,* Kreislüfter *m.*
turbulent *a.* (21[4]) turbulent **1.** *livr.* ungestüm, ausgelassen, lärmend, wild; *elev ~* ein ungestümer Schüler; *spirit ~* ein ungestümer Geist. **2.** *fiz. (d. fluide)* wirbelnd; **turbulență** *s.f. sg.* (11) Turbulenz *f* **1.** *livr.* **a)** *(gălăgie)* Lärm *m,* Krach *m,* Gebrause *n,* Spektakel *m;* **b)** *(dezordine)* Unordnung *f,* Durcheinander *n,* Wirrwarr *m;* **c)** *(revoltă)* Aufruhr *m,* Empörung *f,* Unruhen *f pl.* **2.** *fig.* Wirbelbildung *f* in strömenden Flüssigkeiten.
turbura *vb.* (42A) ↑ *tulbura;* **turburare** *s.f.* (9[2]) ↑ *tulburare;* **turburat** *a.* (21[4]) ↑ *tulburat;* **turburător** *a.* (23[2]) ↓ *tulburător;* **turbureală** *s.f.* (7[1]) ↑ *tulbureală;* **turburel I.** *a.* (22) ↑ *tulburel* (I 1, 2). **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *tulburel* (II); **turburiu** *a.* (26) ↑ *tulburiu;* **turburos** *a.* (21[6]) ↑ *tulburos.*
turc I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1. a)** Türk|e *m,* -in *f;* ***a fi ~/ca ~ul** unnachgiebig/starrköpfig/*fam.* streifnäckig sein; *fam. a fuma ca un ~* *fam.* wie ein Schlot/Schornstein rauchen/qualmen; *cum e ~ul, și pistolul* wie der Abt, so die Mönche, wie der Esel, so der Treiber; *doar nu dau/vin ~ii* es hat ja keine Eile, es ist keine Gefahr im Anzug; *~ul plătește* die Zeche bezahlen müssen; **b)** *rel.* Mohammedaner(in) *m(f),* Islamgläubige *m și f.* **II.** *a.* (21) türkisch; *limba ~ă* die türkische Sprache; **turcă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Türkisch *n.*
turcă *s.f. art. pop.* Weihnachtsmaske *f* (in Form eines Hirschkopfes).
turc|ește *a.* (24[2]) türkisch; *cafea -ească* türkischer Kaffee; ***a fi ca o/cu obraz de babă -ească** runz(e)lig und bartlos sein; **turcește** *adv.* türkisch; ***a sta/a ședea ~** mit gekreuzten/untergeschlagenen Beinen sitzen; *a se așeza ~* die Beine unterschlagen, sich in den Türkensitz herablassen; *a vorbi/a grăi/a bolborosi ~* kauderwelschen, Kauderwelsch sprechen.
turchez *a.* (21[1]) türkisen, türkisfarben, grünlichblau.
turcheștan *s.m.* (1) *bot.* Turkestanmelone *f.*
turci *vb.* (45B) **I.** *tr.* zum Türken machen, zum Islam bekehren. **II.** *refl.* **1.** Türke werden, sich zum Islam bekehren. **2.** *fig., fam.* sich betrinken, sich bezechen, sich (D) einen Rausch antrinken, *fam.* sich beschwipsen, *fam.* sich einen (Schwips) antrinken, *fam.* sich (D) einen Affen antrinken/kaufen;
turcime *s.f. sg.* (9) Türkentum *n,* Türken *pl;*
turcire *s.f.* (9) Bekehrung *f* zum Islam; **turcism** *s.n.* (13) *lingv.* türkischer Ausdruck,
turcoaică *s.f.* (11) Türkin *f.*
turcoaz *a. invar. livr.* türkisen, türkisfarben, grünlichblau; **turcoază** *s.f.* (11) *livr.* Türkis *m.*
turcofil I. *a.* (21) türkenfreundlich **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Türkenfreund(in) *m(f);* **turcofilie** *s.f. sg.* (10) Türkenliebe *f;* **turcofob I.** *a.* (21) türkenfeindlich. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Türkenfeind(in) *m(f);* **turcofobie** *s.f. sg.* (10) Türkenfeindschaft *f;* **turcolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Turkologe *m;* **turcologie** *s.f. sg.* (10) Turkologie *f;* **turcomanie** *s.f. sg.* (10) *rar* ↑ *turcofilie;* **turculean** *s.m.* (1[1]) ↓ *turculeț* (1); **turculeț** *s.m.* (1) **1.** Türklein *n.* **2.** *ornit.* Stieglitz *m.*

tureac *s.n.* (13), **tureațcă** *s.f.* (7¹) **1.** Stiefel|rohr *n*, -schaft *m*. **2.** *înv., reg.* (wollene, gestrickte) Gamasche (der Bäuerinnen).
turelă *s.f.* (11) Panzerdrehturm *m*.
turf *s.n.* (15) *livr.* Turf *m* **1.** Pferderennbahn *f*. **2.** Pferderennen *n*; **turfist** *s.m.* (1²) *livr.* Pferderennsportler *m*.
turgescent *a.* (21⁴) *med.* geschwollen; **turgescență** *s.f. sg.* (11) *med.* Turgeszenz *f*, Schwellung *f*, Blutprallheit *f*.
turgor *s.n. sg.* (1) *biol.* Turgor *m*.
turicel *s.m.* (1⁴) *bot.* Turinkraut *n*.
turingit *s.n. sg.* (13) *min.* Thuringit *m*.
turism *s.n.* (13) **1.** *sg.* Tourismus *m*, Touristik *f*, Fremdenverkehr *m*, Reisewesen *n*. **2.** *(autoturism)* Personen(kraft)wagen *m*, Auto *n*; **turi|st** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Tourist(in) *m(f)*, Vergnügungsreisende *m și f*, Ausflügler(in) *m(f)*, Urlauber *m*; *-ști străini* ausländische Touristen; *-ști indigeni* inländische Touristen; **turistic** *a.* (21) touristisch; *atracție ~ă* eine touristische Attraktion/Besonderheit; *noutăți ~e* touristische Neuigkeiten.
turiță *s.f.* (11) *bot.* Kleb-, Kletten|kraut *n*; *turiță-mare* Oder|männchen *n*, -menning *m*.
turkmen **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Turkmen|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) turkmenisch; **turkmenă** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Turkmenische *n*.
turlae *a.* (21) *pop., fam.* **1.** *(cherchelit) fam.* benebelt, *fam.* angeschlagen, *fam.* beschwipst, *fam.* beduselt, *pop.* beschickert, **2.** *(zăpăcit)* verwirrt, wirr(ig), durcheinander, *fam.* durchgedreht, *fam.* verdattert, *fam.* verdonnert.
turl|ă *s.f.* (11) **1.** *constr.* (Kirchen)turm *m*. **2.** (Bohr)turm *m*; *-a sondei* Bohrturm; *~ de foraj* Bohrturm; *~ de fier* Stahlbohrturm; *~ de lemn* Holzbohrturm; *~ de producție* Förderturm.
turlăci *vb. refl.* (45B) *pop., fam.* **1.** *(a se cherchelі)* sich betrinken, sich bezechen, sich (D) einen Rausch antrinken, *fam.* sich beschwipsen, *fam.* sich beduseln, *fam.* sich einen (Schwips) antrinken, *fam.* sich (D) einen Affen antriken/kaufen, *fam.* einen über den Durst trinken, *fam.* ein Gläschen zu viel trinken, *fam.* zu tief ins Glas gucken, *pop.* einen verlöten, *pop.* sich (D) die Nase begießen. **2.** *(a se zăpăci)* sich verwirren, in Verwirrung geraten, die Fassung verlieren, *fam.* den Kopf verlieren.
turlist *s.m.* (1²) Bohrturmmonteur *m*.
turmac *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *zool.* Büffel|kalb *m*, -färse *f*.
turmalină *s.f.* (11) *min.* Turmalin *n*.
turmă *s.f.* (11) **1.** Herde *f*; *~ de oi* Schafherde; *o ~ de oi* eine Herde Schafe; *o ~ de vite* eine Herde Rinder; *o ~ de elefanți* eine Herde Elefanten; *a păzi o ~* eine Herde hüten. **2.** *depr.* Herde *f*; *a merge în ~* mit der Herde laufen; *a se ține de ~* der Herde folgen. **3.** *bis.* Herde *f*, Gemeinde *f*.
turment *s.n.* (13) *livr.* Qual *f*, Pein *f*, Marter *f*.
turmenta *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *(îmbăta)* betrunken machen. **2.** *(chinui)* quälen, peinigen, martern. **II.** *refl.* sich betrinken, sich bezechen, sich (D) einen Rausch antrinken, *elev.* sich berauschen; **turmentare** *s.f.* (9²) *livr.* **1.** *(beție)* Betrunkenheit *f*, Rausch *m*. **2.** *(chin)* Qual *f*, Pein *f*, Marter *f*; **turmentat** *a.* (21⁴) *livr.* **1.** *(beat)* betrunken, bezecht, berauscht, (voll)trunken. **2.** *(chinuit)* gequält, gepeinigt, gemartert.
turn *s.n.* (15) **1.** *constr.* Turm *m*; *~ de răcire* Kühlturm; *~ de sondă* Bohrturm; *~ de apă* Wasserturm; *~ de televiziune* Fernsehturm; *~ de extracție* Förderturm; *~ de pază* Wachtturm; *~ de castel* Schloßturm; *Turnul Babel* der Babylonische Turm(bau); *Turnul Londrei* der Tower in London; *Turnul Eiffel* der Eiffelturm; *~ de observație* Beobachtungsturm; **~ de fildeș* Elfenbeinturm; *a trăi într-un ~ de fildeș* in einem Elfenbeinturm leben. **2.** *rar* (Fabrik)schlot *m*. **3.** ↑ *tură*².
t|urna¹ *vb.* (42A¹⁷) **I.** *tr.* **1.** einschenken, (hin)eingießen, (hin)einschütten, einfüllen, einschöpfen, (in etwas A) schütten, (in etwas) gießen; *a ~ în pahar* einschenken; *a ~ cuiva un pahar de vin* jmdm. ein Glas Wein einschenken; *a-și ~ un pahar* sich (D) ein Glas einschenken/eingießen; *a ~ cafea în ceașcă* Kaffee in die Tasse gießen; *a ~ cuiva cafea* jmdm. Kaffee einschütten; *a ~ apă în căldare* Wasser in den Eimer einschöpfen; *a ~ vin în pahare* Wein in die Gläser gießen; **a ~ ulei pe rană* Öl auf die Wogen gießen, Balsam auf die Wunden gießen; *a ~ gaz peste foc* Öl ins Feuer gießen. **2.** *tehn.* (in eine Form) gießen, abgießen; *a ~ un clopot* eine Glocke gießen; *a ~ litere* Lettern gießen; *a ~ ceva în bronz* etwas in Bronze gießen. **3.** *fig., fam.* **a)** rasch/aus dem Stegreif entwerfen, verfassen; *a ~ o cerere* ein Bittgesuch schnell entwerfen; **b)** auftischen; *a ~ cuiva minciuni* jmdm. Lügen auftischen. **4.** *fig., fam. (închide)* einsperren, einkerkern, *fam.* einstecken, *fam.* festsetzen, *fam.* hinter Schloß und Riegel bringen/setzen, *pop.* einlochen, *pop.* ins Loch stecken, *înv.* ins Gefängnis werfen. **5.** *fig. (bate)* schlagen, prügeln, (jmdm.) Schläge versetzen; *a ~ cuiva pumni* jmdn. puffen, auf jmdn. (ein)hauen, auf jmdn. einschlagen. **6.** *fig., fam. (pîrî)* anzeigen, angeben, *fam.* ans Messer liefern; *a ~ pe cineva la poliție* jmdn. bei der Polizei angeben. **II.** *intr. impers. fam.* heftig regnen, *fam.* gießen, *fam.* schütten; *-oarnă cu găleata fam.* es gießt in Strömen, *fam.* es gießt wie aus/mit Eimern/Kübeln/Kannen, *fam., glumeț* es regnet Strippen/Schusterjungen, *reg.* es gießt wie mit Mollen.
turna² *vb. tr.* (42B) drehen; *a ~ un film* einen Film drehen.
turnant *a.* (21⁴) sich drehend; *ușă ~ă* Drehtür *f*; *placă ~ă* Drehscheibe *f*; *pod ~* Drehbrücke *f*; *scenă ~ă* Drehbühne *f*; **turnantă** *s.f.* (11) **1.** drehbarer Bücherständer. **2.** Biegung *f*, Kurve *f*.
turnare¹ *s.f.* (9) **1.** (Hin)eingießen *n*, (Hin)einschütten *n*, Einschenken *n*, Einfüllen *n*, Einschöpfen *n*. **2.** *tehn.* (Ab)gießen *n*. **3.** *fig., fam.* **a)** rasches Entwerfen, Verfassen *n*; **b)** Auftischen *n*. **4.** *fig., fam.* Einsperrung *f*, Einkerkerung *f*. **5.** *fig., fam.* Anzeigen *n*, Angeben *n*.
turnare² *s.f.* (9²) Drehen *n*.
turnat¹ *s.n. sg.* (13) ↑ *turnare*¹.
turnat² *s.n. sg.* (13) ↑ *turnare*².
turnat³ *a.* (21⁴) *(d. obiecte de îmbrăcăminte)* angegossen; *rochia îți vine ca ~ă* das Kleid sitzt dir wie angegossen.
turnăt|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Gießer(in) *m(f)*, Gießereiarbeiter(in) *m(f)*. **2.** *fam.* Anzei-

ger(in) *m(f)*, Angeber(in) *m(f)*, Denuntiant(in) *m(f)*, *fam.* Petzer *m*/Petze *f*; **turnătorie** *s.f.* (10) **1.** Gießerei *f*, Gießhalle *f*; ~ *de fontă* Eisengießerei. **2.** *sg.* Gießerei *f*, Gießkunst *f*. **3.** *fig.* Anzeige *f*, Denunziation *f*.

turnesol *s.n. sg.* (13) *chim.* Lachmus *m*; *hîrtie de* ~ Lachmuspapier *n*.

turneu *s.n.* (13²) **1.** Tournee *f*, Gastspielreise *f*; *~l unei trupe de actori* die Tournee einer Schauspielertruppe; *trupă de teatru în* ~ eine Theatertruppe auf einer Gastspielreise; *a întreprinde un* ~ eine Tournee unternehmen; *a pleca în* ~ auf Tournee gehen; *a fi în* ~ auf Tournee sein; *a se întoarce din* ~ von einer Tournee zurückkehren. **2.** politische (Rund)reise; ~ *electoral* Werbe-, Propaganda|fahrt *f*.

turniolă *s.f.* (11) *med.* Nagelgeschwur *n*.

turnir *s.n.* (13 *sau* 15) *ist.* Turnier *n*, Ritterkampf *m*.

turnişor *s.n.* (13¹), **turnuleţ** *s.n.* (13) Türmchen *n*.

turnură *s.f.* (7) **1.** *(întorsătură)* (unerwartete) Wendung *f*; *lucrurile au luat o altă* ~ die Sache nahm/bekam eine andere Wendung. **2. a)** Darstellungsweise *f*; **b)** *spec.* Wortstellung *f* (im Satz). **3.** *înv.* Turnüre *f*, Wulst *m* (für Frauenkleider).

turnus *s.n.* (15) Turnus *m*, Umlauf *m*.

turonian *s.n. sg.* (13) *geol.* Turon *n*.

turpitudine *s.f.* (9) *livr.* Schandtat *f*.

turt|ă *s.f.* (11) **1.** flaches, rundes Brot (aus Maismehl oder ungesäuertem Teig); *prov. trage spuza pe -a lui* jeder scharrt auf seinen Kuchen; **a face pe cineva* ~ jmdn. verprügeln/durchprügeln/verhauen, jmdn. windelweich/krumm und lahm/grün und blau/zum Krüppel schlagen, *fam.* jmdn. verwalken/durchwalken/verkamisolen/vergerben/zergerben, *fam.* jmdm. das Fell/Leder (ver)gerben, *fam.* jmdm. die Haut gerben, *fam.* jmdm. den Buckel schmieren/vollhauen, *fam.* jmdm. die Jacke/Hucke vollhauen, *fam.* jmdm. den Frack vollhauen/vollschlagen, *fam.* jmdn. zu Brei schlagen; *a se îmbăta|a se face* ~ sich voll trinken, sich um den Verstand trinken, *pop.* sich vollaufen lassen, *pop.* sich (D) den Kanal vollaufen lassen; *a fi* ~ stockbetrunken/volltrunken sein, *fam.* sternhagelvoll/veilchenblau/blau wie ein Veilchen sein, *fam.* voll wie ein Sack/eine Kanone/(Strand)haubitze sein, *pop.* den Kanal/Laden voll haben; *a rupe|a frînge cuiva -a* den ersten Geburtstag eines Kindes feiern; *a trage cenuşa|spuza pe -a sa* auf seinen Vorteil bedacht sein. **2.** *cul.* Kuchen *m*; ~ *dulce* Leb-, Pfeffer-, Honig|kuchen *m*. **3.** Kuchen *m*; ~ *de ceară* Wachskuchen; ~ *de in* Flachskuchen; ~ *de rapiţă* Rapskuchen. **4.** *bot.* wilde Artischocke; *turta-lupului* Brechnuß *f*; *turta-vacii* Butterpilz *m*; **turti** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** breit-, platt|drücken, -schlagen. **2. a)** zerdrücken, zerquetschen; **b)** (durch Zerquetschen) töten. **3.** *fig., fam. (descuraja)* entmutigen, einschüchtern, (jmdm.) den Mut nehmen, (jmdm.) die Hoffnung nehmen/rauben/erschüttern/zunichte machen. **4.** *fig., fam.* (sehr) betrunken machen. **II.** *refl.* **1.** plattgedrückt/breitgedrückt werden. **2.** *fig., fam.* **a)** schwach/erschöpft/entkräftet werden; **b)** *(a se descuraja)* sich entmutigen lassen, den Mut verlieren/sinken lassen. **3.** *fig., fam.* sich voll trinken, sich um den Verstand trinken, *pop.* sich vollaufen lassen, *pop.* sich (D) den Kanal vollaufen lassen; **turtire** *s.f.* (9) **1.** Breit-, Platt|drücken *n*, -schlagen *n*. **2. a)** Zerdrückung *f*, Zerquetschung *f*; **b)** Tötung *f* (durch Zerquetschen); **turtişoară** *s.f.* (11) **1.** kleines, flaches Brötchen. **2.** kleiner Kuchen; **turtit** *a.* (21⁴) **1.** platt-, flach|gedrückt, platt-, flach|geschlagen. **2.** *fig., fam,* **a)** *(obosit)* erschöpft, ermattet, entkräftet, zerschlagen, abgespannt, *fam.* ausgepumpt, *fam.* ausgesaugt, *fam.* abgekämpft, *fam.* erledigt; **b)** *(descurajat)* entmutigt, mutlos, kleinmütig, verzagt, zaghaft. **3.** *fig., fam. (foarte beat)* stock-, voll|betrunken, *fam.* sternhagelvoll, *fam.* veilchenblau, *fam.* voll wie ein Sack/eine Kanone/(Strand)haubitze, *fam.* blau wie ein Veilchen; **turtiţă** *s.f.* (11) ↑ *turtişoară*.

turtureă *s.f.* (14¹) *ornit.* Turteltaube *f*; **turturel** *s.m.* (1⁴) *ornit.* Männchen *n* der Turteltaube; **turturică** *s.f.* (14²) ↑ *turturea*.

turui *vb. intr.* (45A⁷) *fam., depr.* plappern; *a-i* ~ *cuiva gura fam.* jmds. Mundwerk steht nicht still; **turuială** *s.f.* (7¹), **turuitură** *s.f.* (7) *fam., depr.* Plappern *n*.

tusculum *s.n.* (13) *ant.* Tuskulum *n*.

tuse *s.f. sg.* (12) Husten *m*; ~ *seacă* trockener Husten; ~ *puternică* starker Husten; ~ *chinuitoare* quälender Husten; ~ *cronică* chronischer Husten; ~ *convulsivă|pop. măgărească* Stick-, Keuch|husten; *acces de* ~ Hustenanfall *m*; **tuset** *s.n.* (13) *rar* wiederholter, langdauernder Husten.

tuslamă *s.f.* (14) *cul.* Kaldaunenspeise *f*.

tusor *s.m. sg.* (1) Tussorseide *f*.

tuş *s.n.* (15) Tusche *f*; *a desena cu* ~ tuschen, mit Tusche zeichen.

tuşă¹ *s.f.* (11) **1.** *(la maşina de scris)* Type *f*. **2.** *muz.* (Orgel-, Klavier)taste *f*. **3.** *sp.* **a)** Seitenlinie *f*; **b)** Ausball *m*; *repunere de la* ~ Einwurf *m*; *a repune de la* ~ einwerfen. **4.** *pict.* Pinselstrich *m*, Manier *f* (eines Malers). **5.** *(la scrimă)* Stoß *m*.

tuşă² *s.f.* (7) *pop., fam.* Tante *f*.

tuşeu *s.n.* (15¹) **1.** *med.* Touchieren *n*, Tuschieren *n*, Befühlen *n*, Betasten *n*, Befühlung *f*. **2.** Anschlag *m* (beim Klavierspielen). **3.** *impr.* ↑ *tuşă¹* (4).

tuşi *vb. intr.* (45B) husten, *fam.* bellen, *reg.* quöchen; *a* ~ *tare* laut husten; *a* ~ *puternic* stark husten; *a* ~ *cuiva în faţă* jmdm. ins Gesicht husten.

tuşieă *s.f.* (7) *pop., fam.* Tantchen *n*.

tuşier *s.m.* (1) *sp.* Linienrichter *m*.

tuşieră *s.f.* (11) Stempelkissen *m*.

tuşina *vb. tr.* (42B) *reg.* **1.** (die Sch fe an Bauch und Hinterbeinen) kurz scheren. **2.** (jmdm. das Haar, den Bart, den Schnurrbart) abscheiden, stutzen. **3.** (Rasen, Hecken, Sträucher) scheren; **tuşinare** *s.f.* (9²) *reg.* **1.** Kurzscheren *n* (der Schafe an Bauch und Hinterbeinen). **2.** Abschneiden *n*, Stutzen *n* (der Haare, des Bartes, des Schnurrbartes). **3.** Scheren *n* (des Rasens, der Hecken, der Sträucher); **tuşinat** *reg.* **I.** *s.n.* (15) ↑ *tuşinare*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. oi)* (an Bauch und Hinterbeinen) kurz geschoren. **2.** *(d. păr, barbă, mustaţă)* abgeschnitten, gestützt. **3.** *(d. iarbă, copaci)* geschoren; **tuşinătură** *s.f.* (7) *reg.* kurze, minderwertige (Bauch und Hinterbeinen)wolle.

tuşit *s.n. sg.* (13) Husten(anfall) *m*; **tuşitură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *tuşit*.

tuță[1] *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(palavragiu)* Schwätzer(in) *m(f)*, *fam.* Plapper|er *m*, -in *f*, *fam.* Plapperhans *m*, *pop.* Plappermaul *n*, *pop.* Zungendrescher *m*, *reg.* Schwabbelfritz(e) *m*. **2.** *(prostănac)* Dümmling *m*, Dummerjan *m*, Dummrian *m*, Tölpel *m*, *fam.* Einfaltspinsel *m*.

tuță[2] *s.f.* (11) *tehn.* Fangtute *f*.

tuteă *s.f. sg.* (14[1]) *înv.* Zinkoxyd *n*.

tutela *vb. tr.* (42B) bevormunden, schützen; **tutelaj** *s.n.* (13) *rar* ↓ *tutelă*; **tutelar** *a.* (21) tutelarisch, vormundschaftlich, schützend; *autoritate ~ă* Vormundschaftsbehörde *f*; *jur. raport ~* Vormundschaftsverhältnis *n*; *obligații ~e* vormundschaftliche Pflichten; **tutel|ă** *s.f.* (11) **1.** *jur.* Tutel *f*, Vormundschaft *f*; *a pune pe cineva sub ~* jmdn. unter Vormundschaft setzen; *a fi pus sub ~* unter Vormundschaft stehen; *a fi|a se afla sub -a cuiva* unter jmds. Vormundschaft stehen; *a lua pe cineva sub ~* die Vormundschaft über jmdn. übernehmen. **2.** Bevormundung *f*. **3.** *(sprijin)* Schutz *m*; **tut|ore** *s.m.* (3), **-oare** *s.f.* (12) *jur.* Tutor(in) *m(f)*, Vormund *m*; *a numi ~ pe cineva* jmdn. zum Vormund bestellen.

tutu *s.n.* (15[2]) Ballettröckchen *n*.

tutui *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* duzen, mit du anreden, (zu jmdm.) du sagen. **II.** *refl. recipr.* sich duzen, einander duzen, einander/sich mit du anreden, du zueinander sagen, auf du und du stehen, *fam.* auf (dem) Duzfuß stehen; **tutuială** *s.f.* (7[1]), **tutuire** *s.f.* (9), **tutuit** *s.n.* (15) Duzen *n*.

tutun **I.** *s.m.* (1) *bot.* **1.** Tabak *m*; *a cultiva ~* Tabak bauen; *a semăna ~* Tabak säen; *a recolta ~* Tabak ernten. **2.** Tabak *m*, Tabaksblätter *n pl.*; *~ de fumat* Rauchtabak; *~ de pipă* Pfeifentabak; *~ de mestecat* Kautabak; *~ de priză* Schnupftabak; *~ tare* schwerer Tabak; *~ slab* leichter Tabak; *~ prost* schlechter Tabak; *~ ieftin* billiger Tabak; *~ puturos* stinkender Tabak; *a fuma ~* Tabak rauchen; *a priza ~* Tabak schnupfen; *a mesteca ~* Tabak kauen. **II.** *s.n.* (15) *înv.* Tabakpäckchen *n*; **tutunărie** *s.f.* (10) **1.** Tabak|feld *n*, -anpflanzung *f*. **2.** *înv.* ↓ *tutungerie*; **tutunărit** *s.n. sg.* (13) **1.** *rar* Tabakbau *m*. **2.** *înv.* Taboksteuer *f*; **tutungerească** *s.f.* (11[1]) *fam.* ↓ *tutungioaică*; **tutungerie** *s.f.* (10) Tabak|laden *m*, -handlung *f*, Trafik *f*; **tutungioaică** *s.f.* (11) Tabakhändlerin *f*, Trafikantin *f*; **tutungiu** *s.m.* (1[5]) Tabakhändler *m*, Trafikant *m*; **tutuniu** *a.* (26) tabakfarben.

tuție *s.f.* (10) *înv.* (Arznei)dosis *f*.

tweed *s.n. sg.* (15) *text.* Tweed *m*.

twill *s.n. sg.* (15) *text.* Twill *m*.

twist *s.n.* (15) Twist *m*.

Ţ

ţ, Ţ vierundzwanzigster Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.

ţa *interj.* Wort, mit dem man die Ziegen oder die Schafe ruft oder wegjagt.

ţac *interj.* ritsch!, ratsch!; *ţac-pac* sehr schnell, in einem Augenblick, *fam.* im Nu/in einem Nu.

ţafandache *s.m. invar. fam.* Gigerl *m*, Stutzer *m*.

ţaglă *s.f.* (11) **1.** *tehn.* Zag(g)el *m*. **2.** Pfahlspitze *f*; **a rămîne cu ochii ~* starren, mit starrem Blick schauen, starr vor sich hinblicken.

ţah *interj. reg. (repetat)* wau!

ţaică *s.f. sg.* (7) *reg.* ↓ *ţaţă*.

ţal *ieşit din uz* **I.** *s.m.* (1) Zahlkellner *m*. **II.** *interj.* zahlen!

ţambal *s.n.* (13 *sau* 15) *muz.* Zimbel *f*; *a cînta la ~* Zimbel schlagen; **ţambalagiu** *s.m.* (1⁵) *muz.* Zimbelschläger *m*.

ţambră *s.f.* (11) Zimmerung *f* (einer Bergwerkstrecke oder eines Brunnens).

ţanc[1] *interj.* klapp!

ţanc[2] *s.n.* (15) **1.** *la ~* rechtzeitig, im rechten Augenblick. **2.** *reg.* Meßstäbchen *n* (für Messung der Milch in der Sennerei oder des Branntweins in der Branntweinblase).

ţanc[3] *s.n.* (15) *reg.* Zacke *f*, Zinke *f*, Zanke *f*.

ţ|ăndără *s.f.* (7[1]) Splitter *m*; *~ de lemn* ein Splitter von Holz; *~ o sticlă* ein Splitter von Glas; *a-i intra cuiva o ~ în deget* sich (D) einen Splitter in den Finger stoßen/reißen; *a scoate -andăra* den Splitter herausziehen; *a se face -ăndări* (zer)splittern, in Splitter zerbrechen/zerspringen; *paharul s-a făcut -ăndări* das Glas zerbrach in viele (kleine) Splitter (und Scherben); *prov. -andăra nu sare departe de trunchi* der Apfel fällt nicht weit vom Stamm; **a-i sări cuiva -andăra* aufbrausen, verärgert auffahren, wütend/zornig/*fam.* wild werden, in Wut/Zorn geraten, *fam.* hochgehen, *fam.* (vor Wut) aus der Haut fahren, *fam.* in Fahrt kommen, *fam.* in die Luft/Höhe gehen, *fam.* jmdm. platzt der Kragen, *fam.* in Hitze geraten; *a-i sări cuiva uşor -andăra* leicht/schnell/gleich aufbrausen, *fam.* gleich hochgehen, *fam.* gleich in die Höhe gehen, *fam.* leicht in Hitze geraten, *fam.* leicht/schnell in die Luft gehen, *fam.* leicht/schnell in die Wolle kommen/geraten, *fam.* leicht überkochen; **ţandură** *s.f.* (7[1]) *reg.* ↑ *ţandără*.

ţanţoş I. *a.* (21[6]) hochmütig, aufgeblasen, selbstgefällig, überheblich, stolz, *rar* hochfahrend, *fam.* hochnäsig. **II.** *adv. a umbla ~* umherstolzieren; **ţanţoşie** *s.f. sg.* (10) *rar* Hochmut *m*, -mütigkeit *f*, Aufgeblasenheit *f*, Selbstgefälligkeit *f*, Überheblichkeit *f*, Stolz *m*.

ţap *s.m.* (1) **1.** *zool.* (Ziegen)bock *m*; ** ~ ispăşitor* Sündenbock *m*, Prügelknabe *m*, *mai rar* Prügeljunge *m*; *a face pe cineva ~ ispăşitor* jmdn. zum Sündenbock/Prügelknaben machen; *a fi ~ul ispăşitor* den Sündenbock abgeben/spielen müssen, den Prügelknaben für jmdn. abgeben, der Prügelknabe sein; *a sta ca un ~ logodit* steif/verwirrt dastehen. **2.** Seidel *n*; *~ de bere* Bierseidel. **3.** *art. astron.* Steinbock *m* (im Tierkreise).

ţapap *s.n.* (13) *mar.* Fußpferd *n*.

ţapîn *s.n.* (13) ↓ *ţapină*; **ţapînar** *s.m.* (1) *forest.* Waldarbeiter *m* (beim Wenden); **ţapină** *s.f.* (11) *forest.* Sapine *f*, Sappel *m*, Wendehaken *m*.

ţapoş *a.* (21[6]) **1.** *(d. coarnele vitelor)* steil in die Höhe gerichtet. **2.** *(d. vite)* mit steilen, in die Höhe gerichteten Hörnern.

ţar *s.m.* (1) *ist.* Zar *m*; **ţarat** *s.n.* (13) Zarenreich *n*.

ţ|ară *s.f.* (7[1]) **1. a)** *(stat)* Land *n*; *~ agrară* Bauernland *n*; *~ în curs de dezvoltare* Entwicklungsland; *~ dezvoltată/industrială* Industrieland; *~ socialistă* ein sozialistisches Land; *~ europeană* ein europäisches Land; *~ neutră* ein neutrales Land; *~ străină* ein fremdes Land; *~ colonială* Kolonialland; *~ independentă* ein unabhängiges Land; *~ vecină* Nachbarland; *a călători într-o ~* in ein Land reisen; *a ieşi din ~* außer Landes gehen; *a călători mult prin ~* viel im Land herumreisen; *a deveni cunoscut în întreaga ~* im ganzen Land bekannt werden; *a cunoaşte -ara şi oamenii* Land und Leute kennenlernen; *prov. cîte -ări, atîtea obiceie* andere Länder, andere Sitten; *prov. fie pîinea cît de rea, tot mai bună-n -ara mea* Brot in der Heimat ist besser als Kuchen in der Fremde; **Ţara lui Cremene/Papură verde* Ort, an dem jeder tut, was ihm beliebt, ohne jmdm. Rechenschaft darüber zu geben; *-ara nimănui* **α)** *(în basme)* herrenloses Land; **β)** *mil.* Niemandsland *n*; *a plăti (cît) un colţ de ~* sehr wertvoll/kostbar sein, von großem Wert sein; *a pune -ara la cale* **α)** *înv.* das Land regieren; **β)** *ir.* ohne Sachverstand politisieren,

ir., înv. kannegießern, *depr.* Bierbankpolitik/Stammtischpolitik treiben; γ) *fam.* des langen und breiten (über etwas A) diskutieren, sich ausgiebig (über etwas A) unterhalten; *pop. a se duce la ~/în -ări* in die Welt hinausgehen; *a ajunge/a se face/a rămîne de poveste în ~* sich lächerlich machen, zum Gespött/Gelächter werden; *fam. a sta prost/rău cu -ara* kein Geld haben; *fam. te joci cu -ara în bumbi?* was, du treibst dein Spiel damit?; *-ara e largă* du kannst tun und lassen, was du willst, du kannst gehen, wohin du willst; *la colț de ~ și la mijloc de masă/la mijloc de masă și la colț de ~* an einem gefahrlosen Ort; *peste nouă/șapte mări (și) peste nouă/șapte -ări* am Ende/*vulg.* am Arsch der Welt, wo sich Himmel und Erde berühren; **b)** *Țara Românească* die Walachei; *Țările de Jos* die Niederlanden; *Țara Soarelui Răsare* das Land der aufgehenden Sonne; **c)** *înv.* Provinz *f.* **2. a)** *(ținut)* Land *n*, Gebiet *n*, Landschaft *f*; *~ muntoasă* ein gebirgiges Land; *~ deluroasă* ein hügeliges Land; *~ întinsă* ein flaches/ebenes Land; *~ intens populată* ein stark besiedeltes Land; **b)** *geogr. (șes)* (Tief)ebene *f*, Flachland *n*, flaches Land. **3.** *(patrie)* Vaterland *n*, Heimat *f*; *iubire de ~* Vaterlandsliebe *f*; *dor de ~* Heimweh *n*; *a i se face cuiva dor de ~* ein heftiges/starkes Heimweh befällt/ergreift jmdn.; *a-și iubi -ara* sein Vaterland lieben; *a-și sluji -ara* dem Vaterland dienen; *prov. nimeni nu e profet în -ara lui* der Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande. **4.** *(mediu rural)* Land *n*; *de la ~* vom Land(e) (stammend); *a trăi la ~* auf dem Land(e) leben/wohnen; *a fi de la ~* vom Land(e) sein/stammen; *a pleca la ~* aufs Land ziehen; *a-și petrece vacanța la ~* seine Ferien auf dem Land(e) verbringen; *a veni de la ~ la oraș* vom Land in die Stadt ziehen. **5. a)** Bevölkerung *f* (eines Landes); **b)** Volk *n*; **c)** Nation *f*; **d)** Menschen *pl.*, Leute *pl.*; **a afla tîrgul și -ara* alle/die ganze Welt erfährt es; *a se pune cu -ara* mit allen Leuten in Konflikt geraten, sich mit allen Leuten anlegen, mit allen Leuten Streit suchen, sich mit allen Leuten verfeinden. **6.** *înv. (țărănime)* Bauernschaft *f*.

țare *s.n.* (15) **1.** *(ocol)* Hürde *f*, Pferch *m*; *~ de oi* Schafhürde; *~ de vite* Tierhürde; *a băga oile în ~* die Schafe in die Hürde treiben. **2.** *(îngrăditură)* Einzäumung *f*, Einfriedigung *f*, Gehege *n*, Dornen|zaun *m*, -hecke *f*. **3.** *(pentru copii)* Laufgitter *n*. **4.** *reg. (arie)* Tenne *f*. **5.** *reg.* oberer Teil des Maisspeichers. **6.** Name eines Kinderspiels.

|ăreă *s.f.* (7¹) **1.** *ornit. (coțofană)* Elster *f*; **a-i umbla cuiva gura ca la (o) ~* jmd. ist geschwätzig wie eine Elster; *a sta ca -arca în par* im Begriffe sein/stehen wegzugehen. **2.** *fig., depr.* Mund *m*, *fam.* Mundwerk, *vulg., depr.* Maul *n*, *vulg., depr.* Schnauze *f*, *reg., depr.* Gosch(e) *f*/Goschen *f*/Gusche *f*. **3.** *depr.* Schwätzerin *f*, *fam., depr.* Schwatz|base *f*, -liese *f*.

țarevici *s.m.* (1) *ist.* Zarewitsch *m*.

țarigrădean *înv.* **I.** *a.* (21²) konstantinop|olitanisch, -elisch. **II.** *s.m.* (1¹) Konstantinop|olitaner *m*, -eler *m*; **țarigrădeană** *s.f.* (11¹) *înv.* Konstantinop|olitanerin *f*, -elerin *f*.

|arină¹ *s.f.* (7) **1.** *(ogor)* (Acker-, Saat)feld *n*, Acker *m*. **2.** *pop.* Dorf|flur *m*, -mark *m*; *poarta -ii* Dorftor *n*; *gardul -ii* Dorf|zaun *m*, -hecke *f*. **3.** *art.* Name eines rumänischen Volkstanzes.

țarină² *s.f.* (11) *ist.* Zarin *f*; **țarism** *s.n. sg.* (13) *ist.* Zarismus *m*, Zarentum *n*; **țarist** *a.* (21⁴) zaristisch; *imperiu ~* Zarenreich *n*; *monarhie ~ă* Zarenmonarchie *f*; *guvern ~* Zarenregierung *f*.

țarnă *s.f.* (11) *reg.* ↑ *țarină*¹.

țarțam *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(franj)* Franse *f*. **2.** *(dantelă)* Spitze *f*. **3.** *pl. (podoabe)* Schmucke *m pl.*, Schmuckstücke *n pl.*, Zierate *m pl.*, Zieraten *f pl.*

țață *s.f.* (11) **1.** *pop.* **a)** *(mătușă)* Tante *f*, *elv.* Base *f*, *înv., azi glumeț* Muhme *f*/Mühmchen *n*; **b)** *(lele)* Gevatterin *f*, Muhme *f*, Mütterchen *n*, Base *f*. **2.** *pop. (mîndră)* Lieb(st)e *f*, Geliebte *f*. **3.** *peior. (mahalagioaică)* ordinäres Weib.

țăcălie *s.f.* (11) Spitzbart *m*.

țăcăneală *s.f.* (7¹) **1.** ↓ *țăcănit* (I); *pe/în ~* rhythmisch klappernd. **2.** *fig. (țicneală)* Verrücktheit *f*, Geistesstörung *f*; **țăcăn|i** *vb* (45B) **I.** *intr.* klappern, *reg.* kläppern; *ceva -ește la mașină* etwas klappert am Auto. **II.** *tr. fam.* tippen, *fam.* klappern; *a ~ ceva la mașină fam.* etwas auf der Schreibmaschine klappern. **III.** *refl. fig.* den Verstand verlieren, um den Verstand kommen, *fam.* überschnappen, *fam.* verrückt werden; **țăcănit** **I.** *s.n. sg.* (13) Klappern *n*, Geklapper *n*; *~ul mitralierei* das Geklapper des Maschinengewehrs. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. mersul cailor)* trabend. **2.** *fig. (țicnit)* geistesgestört, *fam.* überschnappt, *fam.* verrückt, *fam.* verdreht, *fam.* durchgedreht, *fam.* nicht bei Trost, *fam.* nicht ganz richtig im Kopf; **țăcănitură** *s.f.* (7) ↑ *țăcănit* (I).

țăhni *vb. intr. unipers.* (45B) *reg. (d. cîini)* kläffen; **țăhnit** *s.n.* (15) *reg.* Kläffen *n*.

țăndări *vb. tr.* (42B) zersplittern, zerbrechen; **țăndărică** *s.f.* (14²) **1.** Splitterchen *n*. **2.** *fig., și s.m.* (5) **a)** Mensch von kleiner Statur/kleinem Wuchs; **b)** *(pici)* kleiner Junge, *fam.* Knirps *m*, *fam., glumeț* Dreikäsehoch *m*; **țăndăros** *a.* (21⁶) *reg.* **1.** splitterig. **2.** *fig. (d. oameni)* streit|süchtig, -lustig, zank|süchtig, -lustig, -haft, zänkisch; **țăndurică** *s.f.* (14²) ↑ *țăndărică*.

țăpoi *s.n.* (13¹) *reg.* **1. a)** Forke *f*, Heugabel *f*; **b)** Scher(en)hamengriff *m*. **2.** *constr.* mittlerer Dachsparren (an Bauernhäusern).

țapoșică *s.f. sg.* (7) *bot.* **1.** *(pădișiță)* Borstengras *n*. **2.** Zirmet *m*.

țăpuc *s.m.* (1) *reg.* Böcklein *n*; **țăpulean** *s.m.* (1¹) *reg.* junger Bock.

țăran *s.m.* (1) Bauer *m*, Landmann *m*, Dörfler *m*; *~ sărac* (land)armer Bauer, Kleinbauer, Landarme *m*; *~ mijlocaș* Mittel-, Parzellen|bauer; *~ cooperator* Mitglied *n* einer landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaft; *prov. mai bine un ~ viu decît un împărat mort* besser ein gesunder Bauer als ein kranker Kaiser; **țărancă** *s.f.* (11 *sau* 7¹) **1.** *(săteancă)* Bäuerin *f*, Dörflerin *f*. **2.** *iht., reg. (babușcă)* Plötz *m*, Plötze *f*; **țărăncuță** *s.f.* (11) Bauernmädchen *n*; **țărănească** *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **țărănesc** *a.* (21) bäuerlich, bauernhaft; *casă -ească* Bauernhaus *n*; *gospodărie -ească* Bauern|hof *m*, -wirtschaft *f*; *nuntă -ească* Bauernhochzeit *f*; *mîncare -ească* Bauernkost *f*; *mișcare -ească* Bauernbewegung *f*; *guvern ~* Bauernregierung *f*; *răscoală -ească* Bauern|aufstand *m*, -aufruhr *m*; *port ~*

Bauerntracht *f;* **țărănește** *adv.* bauerlich, auf Bauernart; **țărănie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Bauern|stand *m*, -leben *n.* **2.** *peior. (bădărănie)* Grobheit *f*, Flegelei *f;* **țărănime** *s.f. sg.* (9) Bauern|schaft *f*, -volk *n; ~ muncitoare* werktätige Bauernschaft; **țărănism** *s.n.* (13) Bauernwesen *m*, Grobheit *f*, Flegelei *f*, Fleg(e)ligkeit *f*, Flegelhaftigkeit *f;* **țărănist I.** *a.* (21⁴) Bauern-; *partid ~* Bauernpartei *f.* **II.** *s.m.* (1²) *ist.* **1.** Mitglied *n* der Bauernpartei. **2.** *pl.* Bauernpartei *f;* **țărănoi** *s.m.* (2) **1.** *depr.* Bauer *m.* **2.** *peior (țopîrlan)* Bauern|lümmel *m*, -flegel *m*, -kerl *m*, -tölpel *m;* **țărăn|os** *a.* (21⁶) *depr.* bäurisch, *mai rar* bäuerisch; *apucătură -oasă* ein bäurisches Benehmen.

țărcălan *s.n.* (15 *sau* 13) *reg.* **1.** Spitzzirkel *m* (des Zimmermanns). **2.** Hof *m*, Ring (um den Mond etc.).

țărcui *vb. tr.* (45B¹) **1.** (Vieh, Schafe) in einer Herde unterbringen. **2.** *(împrejmui)* einhegen, einfriedigen; **țărcușor** *s.n.* (13¹) **1.** kleine (Vieh-, Schaf)-hürde, Pferchchen *n.* **2.** kleines Gehege.

țărigrădean I. *a.* (21²) ↑ *țarigrădean* (I). **II.** *s.m.* (1¹) ↑ *țarigrădean* (II).

țărișoară *s.f.* (11) Ländchen *n.*

țărîn|ă *s.f.* (11 *sau* 7) **1.** *sg.* **a)** (aufgegrabene, lockere) Erde *f;* **b)** Graberde *f; *fie-i -a ușoară!* Friede dem Toten!, *elev.* Friede seiner Asche!; *praf și ~* Staub und Asche; **c)** Erd|boden *m*, (-ober)fläche *f; *a se așterne -ii* sich auf dem/den Boden hinstrecken/ausgestreckt hinlegen; *a-și pune ~ în cap* sich (D) Asche aufs Haupt streuen, *înv.* in Sack und Asche gehen; *a-și înclina fruntea în ~* ins Gras beißen. **2.** *fig. (oseminte)* Gebeine *n pl.*, Asche *f*, irdische Reste des Toten; **țărînos** *a.* (21⁶) *(d. pămînt)* locker, leicht bröckelnd.

țărm *s.n.* (15) **1.** Küste *f.* **a)** *(coastă, mal)* Ufer *n*, Strand *m*, *poetic* Gestade *n; ~ul mării* See|-küste, -ufer, -strand, Meeres|küste, -ufer, -strand, *poetic* Seegestade *n; pe ~ul mării* am Ufer des Sees; *a se îndrepta spre ~* auf die Küste zusteuern; *a se apropia de ~* sich der Küste nähern; **b)** *(regiune de coastă)* Küsten|gebiet *n*, -land *n*, Ufer|-gebiet *n*, -land *n*, -gelände *n; a trăi pe ~* an der Küste leben; *~ul are o climă dulce* die Küste hat ein mildes Klima. **2.** *fig. (tărîm)* Gebiet *n*, Gegend *f;* **țărmui** *vb. intr.*, (45B¹) *rar* am Ufer anlegen; **țărmuitor** *a.* (23²) *rar* be-, ab|grenzend; **țărmur** *s.n.* (15) *înv.* ↑ *țărm;* **țărmurean** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) *rar* Küsten-, Ufer|bewohner(in) *m(f);* **țărmur|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(mărgini)* begrenzen, die Grenze (von etwas) bilden; *o pădure -ește cîmpul* ein Wald begrenzt das Feld. **2.** *(îngrădi)* abgrenzen, abzäunen, umgeben, einfassen; *a ~ proprietatea cu un gard* das Grundstück abzäunen/mit einem Zaun umgehen; *a ~ grădina de proprietatea vecinului* den Garten vom Nachbargrundstück abgrenzen. **II.** *refl. înv.* **1.** *(a se învecina)* (an etwas A) angrenzen, (an etwas A) stoßen, sich (gegen etwas) abgrenzen, (mit etwas) benachbart sein. **2.** *(țărmui)* am Ufer anlegen.

țărnă *s.f.* (11) *reg.* ↑ *țărînă.*

țăruș *s.m.* (1) Pflock *m* Pfahl *m; ~ de cort* Zeltpflock; *top. ~ de hotar* Absteck|pfahl, -pflock; *a ascuți un ~* einen Pflock/Pfahl zuspitzen; *a bate un ~ (în pămînt)* einen Pflock (in die Erde) einschlagen, einen Pfahl (in die Erde) einschlagen/eintreiben/einrammen; *a fixa cortul cu ~i* das Zelt an/mit Pflöcken befestigen; *a lega vitele de ~i pe pășune* das Vieh auf der Weide an Pflöcken festbinden.

țățică *s.f.* (7) *pop.* **1. a)** *(mătușică)* Tantchen *n*, *înv., azi glumeț* Mühmchen; **b)** *(leliță)* Mühm-, Mütter|chen *n.* **2.** *(mîndruță)* Liebchen *n.*

țeapă *s.f.* (7¹ *sau* 11¹) **1.** *înv.* **a)** (zugespitzter) Pfahl (als Strafmittel); *a trage pe cineva în ~* jmdn. pfählen (lassen); **b)** (Pfahl)spitze *f.* **2. a)** *bot. (mustață)* Graune *f*, Ähren|borste *f*, -stachel *m;* **b)** *pl., agric.* Stoppeln *f pl.* **3.** *(ghimpe)* Stachel *m*, Dorn *m; -epii tufei de mure* die Stacheln des Brombeerstrauches; *-epii cactusului* die Stacheln des Kaktus; *a se înțepa într-o ~* sich an einem Stachel/Dorn stechen; *a-i intra cuiva o ~ în picior* sich (D) einen Stachel /Dorn in den Fuß treten; *a scoate -eapa (din piele)* den Stachel/Dorn (aus der Haut) (heraus)ziehen. **4.** Stachel *m; -epii ariciului* die Stacheln des Igels.

țeapăn *a.* (21²) **1. a)** *(rigid)* steif, starr, unelastisch; *guler ~* ein steifer Kragen; **b)** *(înțepenit)* steif, starr, erstarrt, unbeweglich; *spate ~* ein steifer Rücken; *braț ~* ein steifer Arm; *picior ~* ein steifes Bein; **c)** *(lipsit de viață)* starr, tot; *mortul era întins ~ pe catafalc* der Tote lag starr auf der Bahre. **2.** *(d. construcții, obiecte)* fest, dauerhaft, haltbar. **3.** *(d. ființe)* kräftig, stämmig, robust. **4.** *pop. (strașnic)* äußerst (stark, groß, viel); *ger ~* eine grimmige/eisige/beißende/schneidende Kälte; *foc ~* ein loderndes Feuer.

țeară *s.f.* (7¹) *înv.* ↑ *țară.*

țeărînă *s.f.* (7¹) *înv.* ↑ *țărînă*¹.

țeastă *s.f.* (11¹) *pop.* **1. a)** *(scăfîrlie)* (Hirn)schädel *m*, Hirnschale *f; a zdrobi cuiva -easta cu o piatră* jmdm. den Schädel mit einem Stein zertrümmern; **b)** *(cap)* Kopf *m*, *fam.* Schädel *m; a sparge cuiva -easta* jmdm. den Schädel einschlagen. **2.** *înv. (carapace)* Rückenschild *m; -easta broaștei țestoase* der Rückenschild der Schildkröte.

țeavă *s.f.* (7¹) **1. a)** *metal.* Rohr *n; ~ laminată* ein gewalztes Rohr; *~ trasă* ein gezogenes Rohr; **b)** *tehn.* Rohr *n*, Röhre *f; ~ de metal* Metallrohr; *~ de material plastic* Kunststoffrohr; *~ de apă* Wasser|rohr, -röhre; *~ de gaze* Gas|rohr, -röhre; *~ de admisiune* Einlaßrohr; *~ de distribuție* Verteilungsrohr; *~ de evacuare* Ablaßrohr; *~ de racord(are)* Anschlußrohr; *auto. ~ de eșapament* Auspuffrohr; *~ de extracție* Förderrohr. **2.** Lauf *m; -eava puștii* Gewehrlauf; *~ ruginită* ein verrosteter Lauf; *armă cu două -evi* ein doppelläufiges Gewehr; *a curăța -eava pistolului* den Lauf der Pistole reinigen. **3.** *text. (fus)* (Schuß)-spule *f*, Kops *m; ~ de bătătură* Schußspule; *~ cu fir de urzeală* ein Kops mit Kettgarn.

țechin *s.m.* (1) *înv.* Zechine *f.*

țel *s.n.* (15) **1. a)** *(țintă)* Ziel *n; ~ ul unei călătorii* das Ziel einer Reise; *a ajunge la ~* ans Ziel kommen/gelangen; *a fi la ~ul călătoriei)* am Ziel (seiner Reise) sein; **b)** *(scop)* Ziel *n*, Zweck *m; ~ul vieții* Lebens|ziel, -zweck; *~ nobil* ein edler Zweck; *a-și fixa un ~* sich (D) ein Ziel setzen/stecken, ein Ziel ins Auge fassen; *a-și fixa ceva ca ~* sich (D) etwas zum Ziel setzen; *a avea un ~ clar în față* ein klares Ziel vor den Augen

haben; *a urmări un* ~ ein Ziel im Auge haben/behalten; *a-și urmări* ~*ul* sein Ziel verfolgen, *fam.* auf sein Ziel losgehen/lossteuern; *a tinde/a năzui spre un* ~ einem Ziel zustreben; *a se apropia de* ~*ul său* sich seinem Ziel nähern, seinem Ziel näher kommen; *a-și atinge* ~*ul* sein Ziel/seinen Zweck erreichen; *a sluji anumite* ~*uri* bestimmten Zielen dienen. **2.** *înv.* **a)** *(țintă)* (Schuß)ziel *n*, Zielscheibe *f*; *a nimeri* ~*ul* das Ziel treffen; *a greși* ~*ul* das Ziel verfehlen; **b)** *(cătarea puștii)* (Richt)korn *n*, Zielkorn *n*; *rar în* ~*/în* ~*ul puștii* in Schußweite, im Schußfeld; **c)** (Zielfernrohr)absehen *n*.

țelină[1] *s.f.* (11) *bot.* Sellerie *f*.

țelină[2] *s.f.* (7) **1.** *agric. (pîrloagă)* Brache *f*, Brach|acker *m*, -feld *n*, -land *n*. **2.** *(pășune)* Weide *f*, Weide|grund *m*, -land *n*; **țelinos** *a.* (21[6]) *agric.* brach, unumbrochen, unbebaut; *pămînt* ~ braches Land.

țeneușă *s.f.* (11) *reg.* **1. a)** keilförmig herausgeschnittenes Stück (aus einer Melone, aus einem Brot etc., zum Kosten); **b)** *(așchie)* Splitter *m*. **2.** Name eines Kinderspiels.

țepelin *s.n.* (13) ↓ *zepelin*.

țepi|os *a.* (21[6]) stach(e)lig, borstig; *creangă -oasă* ein stacheliger Zweig; *fruct* ~ eine stachelige Frucht; *animal* ~ ein stacheliges/borstiges Tier; *barbă -oasă* ein borstiger/struppiger Bart; **țepușă** *s.f.* (11) **1. a)** *(țeapă)* zugespitzter Pfahl; **b)** Pfahlspitze *f*. **2.** *(așchiuță)* Splitterchen *n*. **3.** *(ghimpe, spin)* Stachel *m*, Dorn *m*.

țeremonie *s.f.* (10) *înv.* ↑ *ceremonie*.

țesală *s.f.* (11) **1.** Striegel *m*. **2.** *agric.* Netzegge *f*, Unkrautriegel *m*. **3.** *fig., fam. (bătaie zdravănă)* *fam.* gehörige/ordentliche Tracht Prügel; **țesăla** *vb. tr.* (42A[3] *sau* 7[1]) **1.** striegeln, mit dem Striegel säubern; *a* ~ *un cal* ein Pferd striegeln. **2.** *fig., fam.* (jmdn.) kräftig verprügeln, *fam.* durchprügeln, *fam.* (durch)hauen, *fam.* verhauen; **țesălare** *s.f.* (9[2]) Striegeln *n*: **țesălat I.** *a.* (21[4]) gestriegelt. **II.** *s.n.sg.* (13) Striegeln *n*.

țesăt|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Weber(in) *m(f)*; **țesătorie** *s.f.* (10) **1.** Web(er)kunst *f*, Weberhandwerk *n*. **2.** Weberei *f*; ~ *de bumbac* Baumwollweberei; **țesătur|ă** *s.f.* (7) **1.** *text.* Gewebe *n*; ~ *de bumbac* Baumwollgewebe; ~ *de mătase* Seidengewebe; ~ *fină* feines Gewebe; ~ *subțire* dünnes Gewebe; ~ *ușoară* leichtes Gewebe; ~ *deasă* dichtes Gewebe. **2.** Webeart *f*. **3.** *fig.* **a)** *(structură)* Gefüge *n*, Aufbau *m*, Struktur *f*; *-a dramatică a piesei* der dramatische Aufbau des Theaterstückes; **b)** *(înlănțuire)* Reihe *f*, Kette *f*, *elev.* Gespinst *n*, *elev.* Gewebe *n*; *o* ~ *de minciuni* eine Reihe/*elev.* ein Gewebe von Lügen, *elev.* ein Lügengespinst /Lügengewebe/Lügennetz; **c)** *(uneltire)* *elev.* Ränkespiel *n*; **țese** *vb.* (44A[1]) **I.** *tr.* **1.** *text.* weben, *spec.* wirken; *a* ~ *pînză* Leinwand weben; *a* ~ *postav* Tuch weben; *a* ~ *covoare* Teppiche weben/wirken. **2. a)** *(cîrpi)* stopfen, flicken; *a* ~ *ciorapi* Strümpfe stopfen; *a* ~ *un pantalon rupt* eine zerrissene Hose flicken; **b)** *(broda)* (be)sticken. **3.** *(d. păianjeni)* spinnen, weben; *păianjenul își* ~ *pînza* die Spinne spinnt/webt ihr Netz. **4.** *fig. (unelti)* (aus)spinnen, *elev.* schmieden, *fam.* einfädeln, *fam.* aushecken; *a* ~ *intrigi* Intrigen spinnen/*fam.* einfädeln, *elev.*, *înv.* Ränke schmieden. **II.** *refl.* **1.** *pas.* gewebt/*spec.* gewirkt werden. **2.** *recipr. fig.* (aus)gesponnen/*elev.* geschmiedet/*fam.* eingefädelt werden; **țesere** *s.f.sg.* (9) *rar* **1.** Weben *n*, *spec.* Wirken *n*. **2. a)** *(cîrpire)* Stopfen *n*, Flicken *n*; **b)** *(brodare)* (Be)sticken *n*. **3.** Spinnen *n* (der Spinne). **4.** *fig. (uneltire)* (Aus)spinnen *n*, *elev.* Schmieden *n*, *fam.* Einfädeln *n*, *fam.* Aushecken *n*.

țest *s.n.* (15) **1.** Backglocke *f* (aus Ton oder Gußeisen, unter der das Brot oder das Maismehl auf dem Herd gebacken wird). **2.** *pop.* Rückenschild *m* (der Schildkröte); **țest|os** *a.* (21[6]) *zool. broască -oasă* Schildkröte *f*.

țesu|t I. *a.* (21[4]) **1.** gewebt, *spec.* gewirkt; *stofe* ~*e manual* mit der Hand gewirkte Stoffe. **2. a)** *(cîrpit)* gestopft, geflickt; *ciorapi -ți* gestopfte Strümpfe; **b)** *(brodat)* (be)stickt. **3.** *(d. pînza păianjenului)* gesponnen. **4.** *fig. (uneltit)* (aus)gesponnen, *elev.* geschmiedet, *fam.* eingefädelt, *fam.* ausgeheckt. **II.** *s.n.* (15) **1.** *sg.* **a)** Weben *n*, *spec.* Wirken *n*; **b)** Web(er)kunst *f*, Weberhandwerk *n*. **2.** *sg.* ↑ *țesătură* (1). **3.** *biol., anat.* Gewebe *n*; ~ *celular* Zell(en)gewebe; ~ *nervos* Nervengewebe; *med. transplant de* ~*uri* Geweбeübertragung *f*.

țețe *s.f. invar. entom. musca-țețe* Tsetsefliege *f*.

țevar *s.n.* (13) *tehn.* Röhrenkühler *m*; **țevărie** *s.f.* (10) **1.** *tehn.* Röhrenwerk *n*. **2.** Röhren|abteilung *f*, -werkstatt *f* (in einem Betrieb); **țevișoară** *s.f.* (11) Röhrchen *n*; **țevos** *a.* (21[6]) *rar* hohl (wie eine Röhre); **țevui** *vb. tr.* (45B[1]) *text.* auf|spulen, -wickeln; **țevuire** *s.f.* (9) *text.* Auf|spulen *n*, -wikkeln *n*, Auf|spulung *f*, -wickelung *f*.

țiba *interj. reg.* marsch!

țică *s.m. invar. fam.* Kleiner!

țiclă *s.f.* (11) Krebsnetz *n*.

țiclău *s.n.* (13[3]) *reg.* (Berg)spitze *f*, Gipfel *m*.

țicleau *s.m.* (1[1]), **țiclețe** *s.m.* (3[2]) *ornit.* Kleiber *m*, Spechtmeise *f*, Blauspecht *m*.

țicline *s.n.* (15), **țicling** *s.n.* (15) Ziehklinge *f*.

țicneală *s.f. sg.* (7[1]) *fam.* Verrücktheit *f*; **țicni** *vb. refl.* (45B) *fam.* den Verstand verlieren, vom/um den Verstand kommen, *fam.* überschnappen, *fam.* verrückt werden; **țicnit** *a.* (21[4]) **1.** *fam. (smintit)* *fam.* überschnappt, *fam.* verrückt. **2.** *rar (d. obiecte)* zerschlagen, gesprungen.

țicni *vb.intr.unipers.* (45B[1]) *reg. (d. undiță)* zucken.

ț dulă *s.f.* (11) *pop., fam.* Bescheinigung *f*, Ausweis *m*, Genehmigung *f*.

țif *s.m.* (1) *bot.* Halm *m*.

țigaie I. *a.* (27) **1.** *lînă* ~ Zackelwolle *f*. **2.** *oaie* ~ Zackelschaf *n*. **II.** *s.f.* (9[8]) *zool.* Zackel(schaf) *n*.

țigan I. *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) **1.** Zigeuner(in) *m(f)*; ~ *de șatră* nomadisierender Zigeuner; ~ *de vatră* leibeigener Zigeuner; *prov. cum e* ~*ul așa și ciocanul* die Hab' ist wie der Haber; * *a arunca moartea în* ~*i* die Schuld auf andere abwälzen/schieben; *a se muta ca* ~*ul cu cortul* fortwährend umziehen, keinen festen Wohnsitz haben, ohne festen Wohnsitz sein, *pop.* (herum)zigeunern; *a se îneca ca* ~*ul la mal* dicht/kurz vor dem Ziel scheitern; *tot* ~*ul își laudă ciocanul* Klapern gehört zum Handwerk, jeder lobt sein Handwerk, jeder redet von seinem

Handwerk; *e învățat ca ~ul cu ciocanul/scînteia* der Mensch ist ein Gewohnheitstier. **2.** Schwarzbraune *m.* **3.** *astron., pop. calea-țiganului* Milchstraße *f.* **II.** *a.* (21) *rar* ↓ *țigănesc;* **țigancă** *s.f.* (7¹) **1.** Zigeunerin *f.* **2.** Name eines rumänischen Volkstanzes.

țig|ară *s.f.* (7¹) Zigarette *f; ~ de foi* Zigarre *f; ~ cu filtru* eine Zigarette mit Filter; *un pachet de -ări* eine Schachtel Zigaretten; *un cartuș de -ări* eine Stange Zigaretten; *a aprinde o ~* sich (D) eine Zigarette anstecken/anbrennen; *a fuma o ~* eine Zigarette rauchen; *a stinge -ara* die Zigarette ausdrücken; *a arunca -ara* die Zigarette wegwerfen; **țigaret** *s.n.* (13) Zigarettenspitze *f;* **țigaretă** *s.f.* (11) **1.** ↑ *țigară.* **2.** ↑ *țigaret.*

țigănaș *s.m.* (1) **1.** ↓ *țigănuș.* **2.** *entom., reg.* Pappelbock *m;* **țigănatic** *a.* (21) schwarzbraun, dunkelfarbig; **țigănărit** *s.n. sg.* (13) *inv.* Zigeunersteuer *f;* **țigăncușă** *s.f.* (11), **țigăncuță** *s.f.* (11) kleine Zigeunerin; **țigăneală** *s.f.* (7¹) *fam.* **1.** hartnäckiges Verlangen. **2.** hartnäckiges Feilschen; **țigănel** *s.m.* (1⁴) ↓ *țigănuș;* **țigănesc** *a.* (24²) zigeuner|haft, -isch; *port ~* Zigeunertracht *f; limbă -ească* Zigeunersprache *f; muzică -ească* Zigeunermusik *f;* **țigănește** *adv.* **1.** wie die Zigeuner. **2.** in der Zigeunersprache; **țigăni** *vb. refl.* (45B) **1.** hartnäckig verlangen. **2.** hartnäckig feilschen; **țigănie** *s.f.* (10) **1. a)** Zigeuner|tum *n,* -volk *n;* **b)** Zigeunerviertel *n.* **2.** *fig.* Zigeunermanier *f.* **3.** *fig.* Lärm *m,* Skandal *m,* Spektakel *m;* **țigănime** *s.f. sg.* (9) ↑ *țigănie* (1); **țigănos** *a.* (21⁶) **1.** schwarzbraun, dunkelfarbig; **2.** *fig.* **a)** mit abstoßenden Manieren; **b)** lange feilschend; **c)** *(calic)* geizig, *fam.* knauserig/knick(e)rig/schofel; **țigănuș** *s.m.* (1) **1.** Zigeunerchen *n.* **2.** *ornit.* (Art) Strandläufer *m.* **3.** *iht.* (Art) Umberfisch *m.*

țigher *s.n.* (15) *reg.* Trebersaft *m.*

țigil *s.m.* (2) *entom.* Rüsselkäfer *m.*

țiglar *s.m.* (1) **1.** (Dach)ziegelbrenner *m.* **2.** Ziegeldecker *m;* **țiglă**¹ *s.f.* (11) (Dach)ziegel *m.* **țiglă**² *s.f.* (11) *reg. (frigare)* Bratspieß *m.*

țiglărie *s.f.* (10) **1.** (Dach)ziegelbrenner *f.* **2.** (Dach)ziegelhandlung *f.*

țiglău *s.m.* (1⁵) *ornit.* Kohlmeise *f.*

țiglină *s.f.* (11) ↑ *țicling.*

țignal *s.n.* (13) *pop.* **1.** Signalpfeife *f.* **2.** Signal *n,* Pfiff *m.*

țiitoare *s.f.* (12) **1.** *pop. (concubină)* Beischläferin *f,* Nebenfrau *f,* Konkubine *f, inv.* Kebse *f, inv.* Kebs|frau *f,* -weib *n.* **2.** *pl.* Jägerstand *m;* **țiitor** *a.* (23²) *inv.* dauerhaft; **țiitură** *s.f.* (7) Name eines rumänischen Volkstanzes.

țiilindru¹ *s.n.* (13²) *pop.* Zylinder(hut) *m, fam., glumeț* Angströhre *f.*

țiilindru² *s.m.* (1⁵) *pop.* (Lampen)zylinder *m.*

țimară *s.f.* (11) ↓ *țimir.*

țimbal *s.n.* (13), **țimbală** *s.f.* (11) ↑ *țambal.*

țimir *s.n.* (13) *inv., reg.* Wappen(zeichen) *n.*

ține¹ *s.n.* (15) Zinke *f.*

ține² *s.m.* (1) ↓ *ținc;* **țineăr** *s.m.* (1) *reg., depr.* Kleine *m,* Bürschchen *n.*

ținevais *s.n. sg.* (15) *chim.* Zinkweiß *n.*

țin|e *vb.* (44A³) **I.** *tr.* **1.** halten; *a ~ ceva în mînă* etwas in der Hand halten; *a ~ ceva sub braț* etwas unterm Arm halten; *a ~ un copil de mînă* ein Kind an/bei der Hand halten; *a ~ un copil în brațe* ein Kind im Arm/in den Armen halten; *a ~ pe cineva în brațe/îmbrățișat* jmdn. umfaßt halten; *a ~ pe cineva pe după gît* jmd. umhalsen; *a ~ pe cineva de/pe după mijloc* jmdn. um die Taille fassen; *~ !* halt das!, halt hier!; *prov. ~ ce ai în mînă și n-alerga după minciună* ein Habich ist besser als zehn Hättich; **a-i ~ cuiva lumînarea/lumina* **a)** bei jmds. Trauung Trauzeuge sein; **b)** jmdm. die Todeskerze halten, bei jmds. Sterben anwesend sein; *a-i ~ cuiva cununa* bei jmds. Trauung Trauzeuge sein; *a ~ frînele țării* ein Land regieren; *a ~ pe cineva sau ceva în mînă* jmdn. oder etwas (fest) in der Hand/in seiner Gewalt haben; *a ~ ursita/soarta cuiva (în mînă)* über jmds. Schicksal beschließen; *a ~ cuiva pumnii* jmdm./für jmdn. den Daumen halten/drücken; *sp. a ~ mingea* den Ball halten. **2.** *(susține)* halten; *a ~ o greutate* eine Last halten; *a ~ cana de toartă* die Kanne am Henkel halten; *a ~ cuiva paltonul* jmdm. den Mantel halten, jmdm. in den Mantel helfen. **3.** *(sprijini)* halten, stützen; *a ~ scara* die Leiter halten/stützen; *a ~ un accidentat* einen Verletzten stützen; *a-și ~ capul în mîini* den Kopf in die Hände/Arme stützen. **4.** *(cuprinde)* fassen, aufnehmen; *butoiul ~ 80 de litri* das Faß faßt 80 Liter; **a nu-l (mai) ~ pe cineva locul* sich vor Freude oder Ungeduld nicht zu fassen wissen; *a nu-l mai ~ pe cineva pielea* sehr glücklich sein, vor Freude ganz außer sich sein, sein Glück nicht fassen können; *a nu-l (mai) ~ pe cineva pămîntul* es stinkt zum Himmel, was sich !jmd. erlaubt, wie ist es möglich, daß die Erde jmds. Füße noch trägt!. **5.** halten; *a ~ capul plecat* den Kopf gesenkt halten; *a ~ brațul întins* den Arm ausgestreckt halten; *a ~ brațele sus* die Arme hochhalten; *a ~ ochii deschiși* die Augen aufhalten; *a ~ ochii închiși* die Augen geschlossen halten; **a ~ nasul sus* die Nase hoch tragen, *fam. depr.* hochnäsig sein; *a ~ capul sus* **a)** den Kopf oben behalten, den Mut behalten; **b)** stolz/übermütig sein. **6. a)** *(reține)* aufhalten; *a ~ pe cineva la serviciu* jmdn. im Dienst aufhalten; *a ~ o garnizoană într-un oraș* eine Besatzung in einer Stadt haben; **a ~ pe cineva sau ceva în evidență* jmdn. oder etwas im Auge behalten, jmdm. oder einer Sache besondere Aufmerksamkeit schenken, *aus., spec.* etwas in Evidenz halten; *a ~ ceva în suspensie* etwas in der Schwebe lassen, etwas ungewiß/im ungewissen/unentschieden lassen, etwas offenlassen, etwas nicht entscheiden; **b)** *(găzdui)* beherbergen, unterbringen, aufnehmen, (jmdm.) Quartier geben; *a ~ pe cineva la el/în casa lui* jmdn. bei sich beherbergen/unterbringen/aufnehmen, jmdn. in seinem Haus aufnehmen; *a ~ elevi în gazdă* Schüler bei sich in Verpflegung haben; **c)** halten; *a ~ copiii în casă* die Kinder im Haus halten; *a ~ pe cineva în ploaie* jmdn. im Regen stehen lassen; **a ~ pe cineva la pastramă* jmdn. hungern lassen; **d)** *a ~ pe cineva închis/în închisoare* imdn. gefangenhalten/gefan-

gen festhalten/in Gefangenschaft festhalten/in Haft halten. 7. *(imobiliza)* fesseln, festbinden; *a-l ~ pe cineva legat de mîini și de picioare* jmdn. an Händen und Füßen fesseln; *a-l ~ pe cineva legat de un stîlp* jmdn. an einen Pfahl fesseln/festbinden; *fig. boala îl ~a la pat* die Krankheit fesselte ihn ans Bett; **a ~ pe cineva sub papuc/picior* jmdn. beherrschen, *fam.* den Pantoffel schwingen. 8. *(menține)* halten, lassen; *a ~ poporul în ignoranță* das Volk in Unwissenheit halten/lassen; *a ~ pe cineva în robie* jmdn. in Leibeigenschaft halten; *a ~ o țară sub ocupație* ein Land besetzt halten. 9. *(opri, împiedica)* zurück-, auf|halten, halten; *a ~ pe cineva pe/în loc* jmdn. zurückhalten/aufhalten; *a ~ ceva în loc* etwas aufhalten; *a-și ~ răsuflarea* den Atem anhalten/*elev.* verhalten, mit dem Atmen aussetzen; *poți pleca, nu te ~ nimeni* du kannst gehen, es hält dich niemand; **a-i ~ cuiva drumul/calea* **a)** jmdm. den Weg vertreten, jmdn. nicht weitergehen lassen; **b)** jmdn. unterwegs erwarten (, um ihn um etwas zu bitten); **c)** *pop.* hinter jmdm. hersein, *fam.* jmdm. nachstellen; *a ~ drumul/calea/drumurile* **a)** Straßenraub treiben, als (Straßen)räuber leben; **b)** umher|streifen, -schweifen, (herum)vagabundieren, *fam.* sich herumtreiben, *pop.* herumstromern, *pop.* (herum)zigeunern; *pop. a-i ~ cuiva drumul legat* jmdm. den Weg versperren, jmdm. in den Weg treten; *a ~ pe cineva de vorbă* jmdn. (durch Plaudern) von der Arbeit abhalten. 10. warten lassen; *a ~ pe cineva la ușă* jmdn. vor der (geschlossenen) Tür warten lassen. 11. **a)** *(înfrîna, stăpîni)* zurückhalten, bezwingen, bezähmen, zügeln, *elev.* erwehren, *elev.* verhalten; *abia își ~ lacrimile* sie kann nur mit Mühe die Tränen zurückhalten/*elev.* verhalten; **a-și ~ firea* sich beherrschen, sich zusammennehmen, an sich halten, seine Fassung/Haltung bewahren, seine Fassung behalten, die Ruhe/Überlegung behalten, den Kopf oben behalten, *elev.* sich bändigen; **b)** *(reține)* abhalten, zurückhalten; *a ~ pe cineva de la ceva* jmdn. von etwas abhalten/zurückhalten, jmdn. hindern, etwas zu tun. 12. **a)** *(păstra)* halten, aufbewahren, aufheben, *elev.* bewahren; *a ~ ceva sub cheie* etwas unter Verschluß halten; *a ~ ceva în dulap* etwas im Schrank aufheben; *a ~ ceva în bună stare* etwas instand halten; *a ~ ceva bine* etwas gut aufbewahren/aufheben; *a ~ ceva ascuns* etwas versteckt halten; *a ~ ceva secret* etwas heimlich aufbewahren; *a ~ bijuterii într-o casetă elev.* Schmuck in einem Kasten bewahren; *a ~ bani la C.E.C.* Geld in der Sparkasse haben; **b)** *(opri, rezerva)* aufheben, zurücklegen, freihalten, reservieren; *a ~ cuiva ceva/a ~ ceva pentru cineva* jmdm. etwas/etwas für jmdn. aufheben/zurücklegen, etwas für jmdn. beiseite legen, jmdm. etwas reservieren; *a-i ~ cuiva o carte* jmdm./für jmdn. ein Buch zurücklegen; *a ~ cuiva un loc* jmdm./für jmdn. einen Platz freihalten, jmdm. einen Platz reservieren; *a ~ o masă* einen Tisch freihalten; **c)** *(păstra)* aufbewahren, in Verwahrung nehmen; *vrei să-mi ~ ceasul?* würdest du meine Uhr (für mich) aufbewahren?; **d)** *(a opri pentru sine)* behalten, nicht hergeben, in seinem Besitz lassen; *a ~ o carte* ein Buch behalten; *a ~ restul* den Rest des Geldes behalten; *a ~ ceva ca amintire* etwas als/zum Andenken behalten. 13. **a)** *(conserva)* halten/aufbewahren; *a ~ ceva la rece* etwas kalt halten/aufbewahren; *a-și ~ foarte bine mașina* sein Auto sehr gut halten; *a-și ~ foarte bine cărțile* seine Bücher sehr gut halten; **a ~ legătură cu cineva* die Verbindung mit jmdm. aufrechterhalten, mit jmdm. in Verbindung/Füllung bleiben, ständigen Kontakt mit jmdm. halten, in ständigem Kontakt mit jmdm. bleiben; *a ~ legătura unul cu celălalt* (weiterhin) Verbindung miteinander halten; *a ~ cuiva/reg. a ~ pe cineva mînie/supărare/pop. pizmă/pop. alean* lange Zeit Zorn gegen jmdn. hegen, lange Zeit großen Zorn auf jmdn. haben; *a-și ~ gura* den Mund halten, *fam.* reinen Mund halten; *a ~ taina/secretul* ein Geheimnis (be)wahren/hüten/(bei sich) behalten/nicht verraten; *a ~ ceva secret (față de cineva)* etwas (vor jmdm.) geheimhalten; *a ~ minte ceva sau pe cineva* sich (D) etwas oder jmdn. merken, etwas oder jmdn. im Gedächtnis behalten, etwas behalten; *a ~ ceva* pentru sine etwas für sich behalten, etwas nicht weitererzählen; **b)** *(a nu distruge)* aufbewahren, aufheben; *a ~ ceva ca amintire* etwas zum Andenken aufbewahren, etwas zur Erinnerung aufheben. 14. *(menține)* halten; *a ~ ceva în ordine* etwas in Ordnung halten; *a ~ curat* sauberhalten, rein halten, auf Sauberkeit achten; **a-i ~ cuiva cald* etwas tut jmdm. gut, etwas ist jmdm. nützlich/von Nutzen, etwas tut jmdm. gute Dienste. 15. **a)** *(urma)* verfolgen, (ein)halten, beibehalten, sich halten; *a ~ un drum* einen Weg verfolgen; *a ~ drumul* die (eingeschlagene) Richtung (ein)halten/beibehalten, nicht von der eingeschlagenen Richtung abweichen; *a ~ același curs* den gleichen Kurs halten; *a ~ stînga* sich (nach) links halten; *a o ~ spre nord* sich nach Norden halten; **înv. a ~ marea* auf hoher/offener See fahren; **b)** *(a se lua după)* nachgehen (D), folgen (D); *a ~ urma unui animal* der Fährte/Spur eines Tieres nachgehen. 16. **a)** *(împlini)* (ein)halten, einlösen, erfüllen; *a-și ~ promisiunea* sein Versprechen (ein)halten/erfüllen/einlösen; *a-și ~ cuvîntul* sein Wort (ein)halten/einlösen; *a ~ un jurămînt* einen Schwur halten; **b)** *(respecta)* sich (an etwas A) halten, sich (nach etwas) richten; *a ~ o lege* sich an ein Gesetz halten; *a ~ o învoială* sich an eine Abmachung halten; *prov. atîta ~ pace, pînă vrea vecinul* man kann nicht länger Frieden haben/halten, als der Nachbar will; **c)** *(sărbători)* feiern, *elev.* begehen; *a ~ o sărbătoare* ein Fest begehen; *a ~ Crăciunul* Weihnachten feiern; *a-și ~ ziua de naștere* seinen Geburtstag feiern/*elev.* begehen; **a ~ zile pentru cineva* fasten, damit jmdm. etwas gelingt/nacht Wunsch geht; **d)** *(păstra)* bewahren, pflegen; *a ~ o datină/un obicei* einen alten Brauch bewahren/pflegen. 17. *(îngriji)* (für jmdn.) sorgen, Sorgen tragen; *a ~ bine pe cineva* für jmdn. gut sorgen; **a ~ pe cineva viu/în viață/cu zile* jmdn. am Leben erhalten. 18. *(ocupa)* einnehmen, ausfüllen; *asta*

~ *mult loc* das nimmt viel Raum ein; *compunerea ~ cinci pagini* der Aufsatz nimmt fünf Seiten ein; **a ~ loc de ceva* an Stelle/anstelle von etwas stehen/treten; *a ~ cuiva loc de tată* bei jmdm. Vaterstelle vertreten. **19. a)** *(stăpîni)* besitzen, zu eigen/ als Besitz haben; *a ~ o gospodărie* einen Hof besitzen/haben; **b)** *mil. (apăra)* halten, verteidigen; *a ~ o poziție* eine Stellung halten/verteidigen; *a ~ un oraș* eine Stadt verteidigen; *a ~ frontul* die Front behaupten. **20.** *(a avea în serviciul său)* (in seinem Dienst) halten, haben; *a ~ pe cineva în serviciul său* jmdn. in seinem Dienst haben; *a ~ o fată în casă* ein Hausmädchen haben; *a ~ slugi* Diener halten. **21.** *(conduce, administra)* führen, leiten, verwalten; *a ~ un magazin* ein Geschäft führen; *a ~ un salon de modă* einen Modesalon führen; *a ~ casa cuiva* jmdm. das Haus führen/besorgen, jmdm. den Haushalt/ die Wirtschaft führen; *a ~ o școală* eine Schule leiten; **a ~ casa* die Kasse führen; *a ~ contabilitatea* die Bücher führen; *a ~ socotelile* Buch und Rechnung führen. **22.** *(crește)* halten, aufziehen; *a ~ vaci* Kühe halten; *a ~ găini* Hühner halten; *a ~ un ciine* sich (D) einen Hund halten. **23. a)** *(a avea în posesiune)* besitzen, als Eigentum haben; *a ~ un magazin* einen Laden besitzen; **b)** *(deține)* haben; *a ~ o casă cu chirie* eine Mietwohnung haben; *a ~ ceva în arendă* etwas in Pacht haben. **24.** *pop. (a avea de vînzare)* führen; *nu ~m acest articol* diesen Artikel führen wir nicht. **25. a)** *(suporta)* bestreiten, bezahlen; *a ~ cheltuielile casei* die Haushaltungsgaben bestreiten; **a ~ casă cu cineva* mit jmdm. ein eheliches (Zusammen)leben führen; *a ~ casă mare* ein großes Haus führen; *a ~ casă/masă deschisă* ein offenes Haus haben/führen; *a-și ~ rangul* seinen Rang behaupten; **b)** *(întreținere)* unter-, er|halten (für jmdn.) sorgen, für jmds. Unterhalt sorgen/aufkommen, (jmdm.) Unterhalt geben/gewähren; *a-și ~ familia* seine Familie unterhalten/erhalten, für seine Familie sorgen; *a-și ~ părinții* seine Eltern unterhalten; *depr. a ~ o amantă depr.* eine Geliebte aushalten; **a ~ pe cineva la școală|studii* für jmdn. das Schulgeld bezahlen, jmds. Studium bestreiten; **c)** *(hrăni)* ernähren; **a-și ~ capul|viața|zilele|sufletul cu ceva* von etwas leben, sich mit etwas ernähren. **26.** *(a purta de grijă)* (für jmdn.) sorgen, sich (um jmdn.) kümmern/bemühen; **a ~ pe cineva pe|în palmă* jmdn. auf Händen tragen. **27.** *pop. a ~ pe cineva* mit jmdm. verheiratet sein. **28.** *(chinui, durea)* quälen, schmerzen, (jmdm.) weh tun, (jmdm.) Schmerz verursachen; *mă ~ un junghi* mich quält ein Seitenstich; *mă ~ o măsea* ein Backenzahn tut mir weh; *mă ~ o tuse* mich quält ein Husten; *a-l ~ pe cineva stomacul* jmdn. drückt der Magen. **29. a)** *(organiza, face)* (ab)halten, veranstalten; *a ~ alegeri libere* freie Wahlen abhalten; *a ~ un congres* einen Parteitag abhalten; *a ~ o ședință* eine Sitzung abhalten; *a ~ o conferință* eine Konferenz abhalten; *a ~ cursuri* Kurse abhalten; *a ~ o prelegere* eine Vorlesung halten; *a ~ un examen* eine Prüfung abhalten; *a ~ ore bune* einen guten Unterricht halten; **b)** *bis. (celebra)* (ab)halten; *a ~ o slujbă* einen Gottesdienst abhalten, eine Andacht halten. **30.** *(rosti)* halten; *a ~ o alocuțiune|un discurs|o vorbire|un cuvînt* eine Ansprache/eine Rede halten; *bis. a ~ o predică* eine Predigt halten; *prov. ia seama la gîște cînd vulpea ~ predici* wenn der Fuchs predigt, hüte die Gänse! **31.** *a ~ judecată* (über jmdn.) zu Gericht sitzen, *elev.* (über jmdn.) Gericht halten; *a ~ sfat* sich beraten, *elev.* Rat halten; *a ~ strajă* Wache halten/haben/stehen/*arg.* schießen, auf Wache sein, Wachdienst haben; *a ~ locul cuiva* jmdn. vertreten, für jmdn. einspringen, jmds. Stelle einnehmen; *a ~ luptă|război|bătălie* einen Kampf führen, einen Krieg führen, eine Schlacht schlagen. **32.** *pop. (considera, socoti)* (für etwas) halten, (als etwas) ansehen/betrachten; *a ~ pe cineva de prieten* jmdn. für seinen Freund halten, jmdn. als seinen Freund ansehen; **a ~ pe cineva de rău* jmdn. tadeln/rügen/zurechtweisen, *înv.* jmdm. verweisen. **33.** **a o ~ numai|tot (într-)o fugă|a ~ fuga întruna|totuna* rennen bis ans Ende der Welt; *a o ~ numai|tot o gură|a ~ gura întruna|totuna* reden wie aufgezogen/wie ein Wasserfall; *a o ~ numai|tot un plîns|a ~ plînsul întruna|totuna* unaufhörlich weinen, sich (D) die Augen aus dem Kopf weinen; *a (o) ~ înainte|întruna că ...* steif und fest behaupten, daß ...; *a (o) ~ (tot)una (cu ...)* nicht aufhören, zu ...; *a ~ pas cu vremea|a ~ pasul vremii* mit der Zeit (mit)gehen, mit der Zeit Schritt halten; *a o ~ morțiș|a o ~ drug (înainte)* auf etwas (D) hartnäckig/eigensinnig/*fam.* stur bestehen/beharren, von etwas nicht ablassen, *fam.* mit etwas nicht lockerlassen; *a ~ cuiva hangul|isonul* jmdm. zu Gefallen reden, *fam.* jmdm. nach dem Mund reden, *fam.* in jmds. Horn blasen/ stoßen/tuten, *fam.* in das gleiche/dasselbe Horn blasen/stoßen/tuten (wie jmd.); *a ~ parte(a) cuiva* es mit jmdm. halten, sich auf jmds. Seite stellen, auf jmds. Seite stehen/sein, jmds. Partei/ für jmdn. Partei ergreifen/nehmen, für jmdn. eine Lanze brechen/einlegen, *fam.* jmdm. die Stange halten; *a ~ pe cineva la respect* jmdn. von sich fernhalten, jmdn. in der nötigen Entfernung (von sich) halten, sich (D) jmdn. vom Leibe halten; *a ~ cuiva piept* **a)** jmdm. standhalten/(erfolgreich) widerstehen/nicht nachgeben, *fam.* sich nicht kleinkriegen lassen; **b)** jmdm. entgegentreten, jmdm. die Stirn bieten; *a ~ pe cineva în frîu|din scurt* jmdn. kurzhalten, jmdm. Zügel anlegen, jmdn. streng halten/behandeln, jmdn. in den Schranken halten, *fam.* jmdn. unter der/seiner Fuchtel halten/haben, *fam.* jmdn. unter die Fuchtel nehmen; *a ~ socoteală|cont de ceva sau de cineva* auf etwas oder jmdn. Rücksicht nehmen, etwas berücksichtigen, etwas in Betracht ziehen; *~ pe cineva treaz* jmdn. wach halten. **34.** *pop. (costa)* kosten, (für etwas) zu bezahlen/aufzuwenden haben; *casa mă ~ mulți bani* das Haus kostet mich viel Geld, für das Haus habe ich viel Geld

aufzuwenden; *nu ne ~ nici o cheltuială* das kostet uns nichts. **II.** *intr.* **1.** *(apuca)* fassen; *a ~ de nuia* die Gerte fassen. **2.** *(a nu ceda)* halten, festsitzen; *cuiul ~* der Nagel hält/sitzt fest/löst sich nicht heraus; *funia n-a ~nut* das Seil hat nicht gehalten; *gheața ~* das Eis hält/trägt/zerbricht nicht. **3.** *(aparține)* (zu etwas) gehören, angehören (D); *întreprinderea ~ de minister* das Unternehmen gehört zum Ministerium; *aceasta ~ de evul mediu* das gehört dem Mittelalter an. **4.** *(depinde)* (von jmdm. oder etwas) abhängen, (von etwas) abhängig sein, (an etwas D) hängen, (zu etwas) gehören; *~ numai de noi* es hängt nur von uns ab; *~ de el dacă ...* es hängt von ihm ab, ob; *aceasta ~ de vreme* das ist nur vom Wetter abhängig; *nu ~ de specialitatea mea* das schlägt nicht in mein Fach; *tot ce ~ de aceasta* alles, was dazu gehört, *fam.* alles, was drum und dran hängt. **5. a)** *(a fi legat sufletește)* (an etwas D) hängen, (etwas) gern haben, *elev.* (einer Sache) zugetan sein; *a ~ la orașul natal* an seiner Heimatstadt hängen; *a ~ la viață* am Leben hängen; **b)** *(iubi)* (an jmdm.) hängen, lieben, liebhaben, gern haben, *elev.* (jmdm.) zugetan sein; *a ~ la cineva* an jmdm. hängen, jmdm. lieben/liebhaben/gern haben; *a ~ la cineva din inimă elev.* jmdm. von Herzen zugetan sein; *a ~ sincer la cineva elev.* jmdm. ehrlich zugetan sein; **c)** *a ~ cu cineva* ↑ *a ține parte(a) cuiva.* **6.** *(a dori să)* es kommt jmdm. (auf etwas A) an, es liegt jmdm. (an etwas D) an; *țin mult să ...* es liegt mir viel daran, zu ..., ich lege großen Wert darauf, zu ...; *țin să vă conving* es kommt mir darauf an/ich lege Wert darauf, Sie zu überzeugen; *țin să subliniez că ...* ich möchte betonen/hervorheben, daß ... **7.** *(a pune preț pe)* (auf etwas A) halten, (auf etwas A) besonders achten, (auf etwas A) Wert legen, (auf etwas A) bedacht sein; *a ~ la buna-cuviință* auf Anstand halten; *a ~ la onoare* auf Ehre halten; *a ~ la reputația sa* auf seinen guten Ruf bedacht sein; *a ~ la demnitatea sa* auf Würde bedacht sein. **8.** *(a fi neclintit, a nu renunța)* (an etwas D) festhalten, (bei/auf etwas D) beharren, (auf etwas D), bestehen, (bei etwas) bleiben, (etwas) nicht aufgeben; *a ~ la părerea sa* an seiner Meinung festhalten, bei seiner Ansicht/Meinung beharren, bei seiner Meinung bleiben; *a ~ la convingerea sa* an seiner Überzeugung halten, bei seiner Überzeugung bleiben; *a ~ la principiile sale* an seinen Grundsätzen festhalten; *a ~ la punctul său de vedere* auf seinem Standpunkt beharren/bestehen; **a ~ la vorba sa* auf seinem Entschluß beharren, bei seinem Entschluß/seiner Entscheidung bleiben. **9.** *(rezista, suporta)* aushalten, ertragen; *a ~ la oboseală* Strapazen leicht aushalten. **10. a)** *(dura, dăinui)* anhalten, andauern, fort|bestehen, -dauern, überdauern, *elev.* dauern, *elev., înv.* ausdauern, Dauer/Bestand haben; *ploaia ~ mult* der Regen hält lange an; *gerul ~ de câteva zile* die Frost hält schon einigen Tagen an; *logodna n-a -nut mult* die Verlobung dauerte nicht lange an; *prietenia lor n-a -nut mult* ihre Freundschaft hielt nicht lange an/hatte keinen Bestand; *tradiția aceasta ~ de secole* diese Tradition besteht über die Jahrhunderte hinweg fort; *cît timp mai ~ această situație?* wie lange soll dieser Zustand noch andauern?; *cît va ~ lumea și pămîntul* so lange die Welt dauert; **b)** *(ajunge)* vorhalten, reichen; *proviziile mai țin încă o săptămînă* die Vorräte werden eine Woche vorhalten, die Vorräte reichen noch eine/für eine Woche. **11.** *(dura)* dauern; *spectacolul ~ două ore* die Vorstellung dauert zwei Stunden. **12.** *(rezista)* dauerhaft/haltbar/widerstandsfähig sein; *pantofii țin bine* die Schuhe sind dauerhaft; *prov. carul care scîrțîie, acela ~ mai mult* ein Wagen, der knarrt, hält lang. **13.** *(a nu se strica, a nu se veșteji)* sich halten, nicht verderben, nicht verwelken; *merele acestea nu țin mult* diese Äpfel halten sich nicht lange/verderben schnell; *trandafirii nu țin mult* die Rosen halten sich nicht lange/verwelken schnell. **14.** *(a se întinde)* sich erstrecken; *orașul ~ pînă la pădure* die Stadt erstreckt sich bis zum Wald. **15.** **a-i ~ cuiva de cald* **a)** jmdm. warm halten; **b)** jmdm. nützlich/von Nutzen sein; *a-i ~ cuiva de frig* jmdm. gegen die kälte schützen; *a-i ~ cuiva de foame* jmds. Hunger stillen; *a-i ~ cuiva de sete* jmds. Durst stillen/löschen; *a-i ~ cuiva de urît* jmdm. Gesellschaft leisten. **16.** **mar., înv. a ~ spre plina mare* auf hoher/offener See fahren. **III.** *refl.* **1. a)** *(a se prinde cu mîinile)* sich festhalten, *rar* sich anhalten; *a se ~ de balustradă* sich am Geländer festhalten/*rar* anhalten; *a se ~ de cineva* sich an jmdm. festhalten/*rar* anhalten; *a se ~ de ceva (pentru a nu cădea)* etwas anfassen (, um nicht zu fallen); **a se ~ de fusta mamei* der Mutter an der Schürze hängen; **b)** *recipr.* sich halten; *a se ~ de mînă* sich an der Hand/den Händen (gefaßt) halten; **c)** *(apăsa)* sich zuhalten, sich zupressen; *a se ~ cu mîna de nas* sich (D) die Nase zuhalten; *a se ~ cu mîna de falcă* sich (D) die Backe zupressen; *a se ~ cu mîinile de burtă de rîs* sich (D) (vor Lachen) den Bauch halten;; **d)** *(a nu cădea)* sich halten; *a se ~ țare în șa* sich im Sattel halten. **2.** *(a fi prins)* (an etwas D) hängen, befestigt sein; *a se ~ numai într-un cui* nur an einem Nagel hängen; *a se ~ de gîtul cuiva* an jmds. Hals hängen; **a se ~ (numai) într-un fir de ață/păr* etwas hängt an einem Haar/an einem (seidenen) Faden. **3. a)** *(a merge în urma cuiva)* folgen, nachgehen, *(cu un vehicul)* nachfahren; *a se ~ după/de cineva* **α)** jmdm. folgen/nachgehen/nachfahren, hinter jmdm. hergehen; **β)** nicht von jmds. Seite weichen; *a se ~ după cineva pas cu pas* jmdm. auf dem Fuße/auf Schritt und Tritt folgen; **b)** nicht (von jmdm.) ablassen; **a se ~ de capul cuiva* jmdm. durch ständiges Bitten zusetzen, jmdm. mit etwas bedrängen, *fam.* jmdm. in den Ohren liegen, *fam.* jmdm. auf den Pelz/die Pelle rücken, *fam.* jmdm. auf der Pelle sitzen, *fam.* jmdm. nicht von der Pelle gehen; *a se ~ după fuste* hinter jeder Schürze herlaufen; **c)** *(a lua ca exemplu/model)* nach|ahmen, -eifern; *a se ~ după cineva* jmdn. nachahmen, jmdm. nacheifern. **4.** *(urma)* folgen; *a se ~ lanț/unul după altul* aufeinander-, hintereinander|-

folgen, einer auf den anderen folgen, einer hinter dem anderen gehen; *automobilele se ~au lanț* die Autos fuhren hintereinander/eines hinter dem anderen; *nenorocirile se țin lanț* ein Unglück folgt auf den anderen. **5.** *(a-și vedea de)* nachgehen; *a se ~ de treabă* seiner Arbeit/*elev.* seinem Tagewerk nachgehen; *a se ~ de carte* seinem Studium nachgehen; *a se ~ de meserie* seinem Beruf nachgehen; *a se ~ de afaceri* seinen Geschäften nachgehen; *a se ~ de prostii* lauter Dummheiten machen, nur Dummheit im Kopf haben; **a se ~ de ale sale* sich um seine Angelegenheiten kümmern, sich nicht in fremde Angelegenheiten mischen. **6. a)** *rar* (längere Zeit) bleiben; *a se ~ undeva* längere Zeit irgendwo bleiben; **a se ~ în rezervă/la o parte/la distanță* sich abseits halten, abseits stehen, nicht mitmachen, sich nicht beteiligen; *a se ~ sufletul în cineva* leben, am Leben sein, *elev.* unter den Lebenden weilen; **b)** *pop. (trăi)* leben; *a se ~ la țară* auf dem Lande leben. **7.** sich halten; *a se ~ drept* sich aufrecht halten; *a se ~ treaz* sich wacker halten; **a nu se mai (putea) ~ pe/în picioare* sich nicht mehr/kaum noch aufrecht halten können, zum Umfallen müde sein, vor Müdigkeit umsinken/schwanken. **8.** *(a se stăpîni)* sich beherrschen, *elev.* sich enthalten, *elev.* sich erwehren; *a se ~ să nu rîdă* das Lachen unterdrücken, *elev.* sich des Lachens enthalten. **9.** *(a nu se abate)* sich (an etwas A) halten, folgen (D), sich (nach etwas) richten, befolgen, beachten, einhalten; *a se ~ de instrucțiuni* sich an die Vorschriften halten, sich nach den Vorschriften richten, die Vorschriften befolgen/beachten/einhalten, den Anordnungen folgen; *a se ~ în pas cu moda* der Mode folgen/gehorchen, mit der Mode gehen; *la ecranizare s-a ~nut (întocmai) de carte* er hat sich bei der Verfilmung (eng) an das Buch gehalten. **10.** *(respecta)* (ein)halten, einlösen, erfüllen; *a se ~ de cuvînt* sein Wort halten/einlösen; *a se ~ de promisiune* sein Versprechen (ein)halten/einlösen/erfüllen. **11.** *(a se menține)* sich halten; *a se ~ bine* sich gut halten; *a se ~ tare* sich nicht geschlagen geben, *fam.* sich nicht unterkriegen lassen; *a se ~ dîrz* nicht nachgeben, sich nicht erweichen lassen; **a se ~ treaz* wach bleiben, sich wach halten; *a se ~ gata* sich bereit halten, auf etwas (A) vorbereitet sein; *ține-te bine!* festhalten!, durchhalten!; *să se ~nă bine!* der kann (von mir) etwas erleben! **12. a)** *(a fi sănătos și puternic)* gesund und munter sein, bei Kräften sein; *a se ~ în putere* sich bei Kräften halten; **a se ~ viu/în viață/cu zile* am Leben bleiben; **b)** *(a se păstra)* auf sich halten, sich pflegen. **13. a)** *(a se hrăni)* sich ernähren; *a se ~ cu legume* sich von Gemüse ernähren; **b)** *(a se întreține)* sich ernähren, seinen (Lebens)unterhalt haben; *a se ~ din ceva* seinen (Lebens)unterhalt von etwas haben; *prov. obrazul subțire cu mare chelтuială se ~* Adel legt Pflichten auf. **14.** *(a avea loc)* stattfinden, abgehalten werden; *bîlciul se ~ toamna* der Jahrmarkt findet im Herbst statt; *azi nu se țin cursuri* heute werden keine Kurse abgehalten. **15.** **pop. a se ~ mîndru/mare/tare* stolz/eingebildet sein, den großen Herrn/den Überlegenen spielen. **16.** *recipr. pop. a se ~ cu cineva fam.* es mit jmdm. halten. **17.** *pop. (a se socoti, a se crede)* sich halten, sich ansehen, sich betrachten; *a se ~ deștept* sich als Weiser/*înv.* Weisen ansehen; *a se ~ mai cu cap* sich für gescheiter halten; *a se ~ prietenul cuiva* sich als jmds. Freund betrachten. **18.** **a se ~ cu nasul pe sus* die Nase hoch tragen; *a se ~ cu capul pe sus* stolz/übermütig sein; **ținea** *vb.* (43A) ↑ *ține*; **ținere** *s.f.* (9) **1.** Halten *n*; **~ de minte* Gedächtnis *n*; *a avea ~ de minte* ein gutes Gedächtnis haben; *a nu avea ~ de minte* ein schlechtes/schwaches/*fam.* kurzes Gedächtnis haben; *~a registrelor* Buch|haltung *f*, -führung *f*. **2.** Abhaltung *f*; *~a unei ședințe* die Abhaltung einer Sitzung; *~a unei conferințe* die Abhaltung einer Konferenz. **3.** *~ la arest* Gefangenhaltung *f*, Haft *f*.

țingău *s.m.* (1⁵) ↓ *țingău*.

ținghiliinghi *interj.* kling, klang!, kling, klang!

țintar[1] *s.n.* (13) Mühle *f*, Mühlespiel *n*; *a juca ~* Mühle spielen.

țintar[2] *s.m.* (1) *ornit.* Leinfink *m*.

țintaș *s.m.* (1) Schütze *m*.

țintat *a.* (21⁴) **1.** *(țintuit)* mit Stiften/Nägeln beschlagen. **2.** *fig., reg. (d. animale)* mit einer Blesse auf der Stirn.

țintaură *s.f.* (11) *bot.* Tausendgüldenkraut *n*.

țintă *s.f.* (11) **1.** Stift *m*, Nagel *m*, Zwecke *f*; *~ de cizmărie* Schuhzwecke; *~ de tapițerie* Zier-, Polster-, Tapezierer|nagel. **2.** *(d. porumb)* *în -e* fast reif, gut zum essen. **3.** *fig. (stea)* Blesse *f*, Stern *m*; *cal cu ~ în frunte* ein Pferd mit Blesse auf der Stirn. **4. a)** (Schuß)ziel *n*, (Ziel-, Schieß)scheibe *f*; *mil. ~ fixă* totes Ziel; *mil. ~ mobilă* bewegliches Ziel; *tragere la ~* Scheibenschießen *n*; *a așeza -a* die Zielscheibe aufstellen; *a trage la ~* auf die/nach der Scheibe schießen; *a ochi -a* das Ziel anvisieren; *a lovi -a* das Ziel/die Scheibe treffen; *a greși -a* das Ziel/die Scheibe verfehlen, *fam.* ein Loch in die Luft schießen; **b)** Ziel *n*, Zielscheibe *f*; *a fi -a tuturor privirilor* das Ziel aller Blicke sein; *a fi -a ironiilor* die Zielscheibe des Spottes/Gelächters sein; **a privi/a se uita fără (de) ~* jmds. Augen starren ins Leere, *fam.* ein Loch in die Luft gukken; *a privi/a se uita/a căuta ~/a sta cu/a ține ochii ~* starren, stieren, starr (vor sich hin)blicken, *fam.* ein Loch/Löcher in die Wand stieren. **5. a)** *(destinație)* Ziel *n*; *fără ~* ziellos; *a merge fără ~* ziellos herumgehen/herumirren; *-a călătoriei* Reiseziel; *a ajunge la ~a călătoriei* sein Reiseziel erreichen; **b)** *rar sp.* Ziel *n*; **c)** *la rugbi (but)* Mal *n*; *teren de ~* Malfeld *n*; *linie de ~* Mallinie *f*. **6.** *(țel, scop)* Ziel *n*, Zweck *m*; *a-și fixa o ~* sich (D) ein Ziel setzen/stecken; *a-și fixa ceva ca ~* sich (D) etwas zum Ziel setzen; *a-și urmări consecvent/cu consecvență -a* sein Ziel beharrlich verfolgen; *a merge drept la ~* auf sein Ziel losgehen/*fam.* lossteuern; *a-și atinge -a* sein Ziel/seinen Zweck erreichen; *a urmări aceeași ~* das gleiche Ziel verfolgen, *fam.* am gleichen/selben Strang ziehen; **țintățel** *a.* (22) *reg.* ↑ *țintat* (2); **țintelat** *a.* (21⁴) *reg.* ↑ *țintat* (1).

țințeș *a.* (21) **I. 1.** *(d. oameni)* gut zielend. **2.** *(d. ochi)* scharf; **țînți** *vb.* (45B) **I.** *tr. și intr.* **1. a)** *(ochi)* zielen, (an)visieren, in Visier nehmen; *a ~ bine* gut zielen; *a ~ prin cătare și înălțător* über Kimme und Korn zielen; *a ~ un iepure* auf einen Hasen zielen; *a ~ pe/în cineva* nach jmdm. zielen; *a ~ un tanc inamic* einen feindlichen Panzer anvisieren; **b)** *fig. (viza)* (auf jmdn. oder etwas) anspielen, (auf etwas) ab-, hin|zielen; *a ~ lipsurile* auf Mißstände anspielen/abzielen. **2.** *fig.* **a)** *(rîvni)* (nach etwas) streben, *elev.* (nach etwas) trachten; *a ~ (la) postul de director* nach dem Posten eines Direktors streben; *a ~ sus* hoch hinauswollen; **b)** *(urmări)* bezwecken, (auf etwas A) (ab)zielen, verfolgen, zum Zweck haben; *a ~ un anumit scop* einen bestimmten Zweck verfolgen. **II.** *tr. fig.* (seine Blicke) richten, heften, lenken; *a-l ~ pe cineva cu privirea* jmdn. anstarren, auf jmdn. starren, seine Blicke auf jmdn. richten, den Blick starr auf jmdn. richten; *a-și ~ ochii/privirea pe ceva* etwas anstarren, seine Blicke auf etwas (A) lenken/heften, der Blick starr auf etwas (A) richten; **țintire** *s.f.* (9) **1.** *(ochire)* Zielen *n*, Anvisieren *n*. **2.** *fig.* Richten *n*, Heften *n* (des Blickes). **3.** *fig.* **a)** *(aspirație)* Streben *n*, *elev.* Trachten *n*; **b)** *(intenție)* Ziel *n*, Absicht *f*.

țintirim *s.n.* (15 *sau* 13) *reg.* Friedhof *m*, *înv.* Kirchhof *m*.

țintișoară *s.f.* (11) Stift-, Nägel|chen *n*, Zwecklein *n*; **țintit** *a.* (21[4]) *(d. ochi, privire)* starr, stier, unbewegt; **țintitor** *a.* (23[3]) **1.** (mit der Waffe) zielend. **2.** *fig.* **a)** (nach etwas) strebend/*elev.* trachtend; **b)** (auf etwas A) (ab)zielend; **țintui** *vb. tr.* (45B[1]) **1. a)** *(pironi)* auf-, an-, fest|nageln, mit Stiften/Nägeln/Zwecken befestigen; *a ~ o scîndură* ein Brett annageln/festnageln; *a ~ un capac* einen Deckel festnageln; **a ~ pe cineva la stîlp(ul infamiei)* jmdn. anprangern, jmdn. an den Pranger/Schandpfahl stellen; *a fi ~t la stîlpul infamiei* am Pranger/Schandpfahl stehen; *a ajunge ~t la stîlpul infamiei* an den Pranger/Schandpfahl kommen; **b)** Stifte/Nägel/Zwecken schlagen; **c)** *fig. (imobiliza)* fesseln; **a ~ pe cineva loculuî* jmdn. festhalten; *a fi ~t la pat* ans Bett gefesselt sein; *boala l-a ~t la pat* die Krankheit fesselte ihn ans Bett. **2.** mit (Tapezier)nägelchen verzieren/schmücken. **3.** *fig., rar (ținti)* anstarren; *a-l ~ pe cineva cu privirea* jmdn. anstarren, auf jmdn. starren, den Blick starr auf jmdn. richten; *a-și ~ ochii pe ceva* etwas anstarren, den Blick starr auf etwas (A) richten; **țintuire** *s.f.* (9) **1. a)** *(pironire)* An-, Auf-, Festnageln *n*; **~ la stîlp(ul infamiei)* Anprangerung *f*; **b)** *fig. (imobilizare)* Fesselung *f*. **2.** Verzierung *f*, mit (Tapezierer)nägelchen; **țintuit** *a.* (21[4]) **1. a)** mit Stiften/Nägeln/Zwecken beschlagen; **b)** *fig. (nemișcat)* unbeweglich, wie festgewurzelt, *fam.* wie angenagelt; **a rămîne ~ loculuî* wie festgewurzelt/*fam.* wie angenagelt stehen, wie festgewurzelt/wie angewurzelt/regungslos stehenbleiben. **2. a)** mit Stiften/Nägeln beschlagen; **b)** mit Edelsteinen besetzt.

țînut *s.n.* (15) **1.** *(regiune, loc)* Gebiet *n*; Gegend *f*, Landschaft *f*; *~ natal* Heimat *f*; *~ muntos* Berglandschaft; *~ fertil* ein fruchtbares Gebiet; *~ pitoresc* eine malerische Landschaft; *~ pustiu* eine öde Landschaft; *~ uitat de Dumnezeu* eine gottverlassene Gegend; *a se întoarce în ~ul natal* in die Heimat zurückkehren. **2.** *înv.* (Regierungs)bezirk *m*, Distrikt *m*. **3.** *înv. (țară)* Land *n*; **țînutal** *a.* (21) *înv.* Bezirks-, Distrikts-; **țînuțaș** *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11) *înv.* Bewohner(in) *m(f)* eines Bezirks.

ținută *s.f.* (11) **1. a)** (Körper)haltung *f*; *-a capului* Kopfhaltung; **b)** *(comportare, atitudine)* Haltung *f*, Verhalten *n*, Auftreten *n*; *~ distinsă* eine vornehme Haltung; *~ rigidă* eine starre Haltung; *~ ireproșabilă/fără reproș* ein musterhaftes/tadelloses Verhalten; *~ decentă* ein anständiges Verhalten. **2.** Anzug *m*, Kleidung *f*, *mil.* Uniform *f*; *mare ~/ ~ de ceremonie/ ~ de gală* Gala|anzug, -uniform; *mică ~/ ~ de serviciu* Dienst|anzug, -uniform; *~ de seară* Abendanzug; *mil. ~ de campanie* Feld|anzug, -uniform. **3.** *fon.* Aushalten *n* (eines Lautes).

țipa[1] *vb. intr.* (42A) **1. a)** *(zbiera)* (auf)schreien; *a ~ de spaimă* vor Angst schreien, vor Entsetzen aufschreien; *a ~ de durere* vor Schmerz (auf)schreien; *a ~ ca din gură de șarpe* wie ein Berserker/*fam.* wie am Spieß/*fam.* wie ein gestochenes Schwein schreien; *a ~ cît îl ține gura* aus Leibeskräften schreien; **b)** *(a se răsti)* anschreien, (laut) anfahren, *fam.* anbrüllen, *fam.* anschnauzen; *a ~ la cineva* jmdn. anschreien/anfahren/*fam.* anbrüllen/*fam.* anschnauzen; *nu ~ așa la mine!* schrei/fahr mich nicht so an! **2.** *(d. animale)* schreien, kreischen. **3.** *(d. culori)* schreien, grell/*fam.* knallig sein.

țipa[2] *vb. tr.* (42A) *reg.* **1. a)** *(arunca)* (weg)werfen; **b)** *spec.* abwerfen, von sich werfen; *a ~ mantaua* den Mantel abwerfen; *a ~ hainele de pe el* die Kleider von sich werfen; **2.** *(a a afară)* hinauswerfen; *a ~ pe cineva afară* jmd. a. hinauswerfen. **3.** *(alunga)* fort-, ver-, weg|jagen, vertreiben, verscheuchen, *reg.* schassen.

țipar *s.m.* (1) *iht.* Aal *n*; **arg.* *a freca ~ fam.* Däumchen/Daumen/die Daumen drehen, *fam.* keinen Finger krumm machen, *fam.* keinen Handgriff tun, *fam.* auf den Händen sitzen.

țipat *a.* (21[4]) *rar* schrill; **țipăt** *s.n.* (13[1]) (Auf)schrei *m*; *~ ascuțit* ein schriller/spitzer Schrei; *~ strident* ein gellender Schrei; *~ sălbatic* ein wilder Schrei; *~ scurt* ein kurzer Schrei; *~ înăbușit* ein erstickter Schrei; *~ îngrozitor* ein gräßlicher Schrei; *~ sfîșietor* ein markerschütternder Schrei; *-ete jalnice* ein klägliches Geschrei; *-etele celor răniți* die Schreie der Verletzten; *a scoate un ~* einen Schrei ausstoßen; *a scoate un ~ de groază* einen Aufschrei des Entsetzens ausstoßen; **țipătoare** *s.f.* (9[2]) Lockpfeife *f* (der Jäger); **țipător** *a.* (23[3]) **1.** *(d. glas)* schrill, grell. **2.** *fig.* schreiend, grell; *culori -oare* schreiende/grelle Farben; *lumină -oare* grelles Licht; **țipătură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *țipăt*.

țipău *s.n.* (13[3]) *reg.* kleines Weizenbrot.

țipenie *s.f. sg.* (10) **nici ~ (de om)* keine (Menschen-, Sterbens)seele, *vulg.* kein Aas; *cît vedeai cu ochii nu era ~ de om* keine Seele war weit und breit zu sehen.

țipet *s.n.* (13) ↑ *țipăt.*
țipirig[1] *s.m. sg.* (1) *bot., reg.* Binse *f.*
țipirig[2] *s.n. sg.* (15) *chim.* Salmiak *m.*
țiplă *s.f.* (11) **1.** getrocknete Tierblase (früher als Fensterscheibe verwendet). **2.** Zello-, Cello|phan *n.*
țipoți *vb. intr.* (45B) *reg.* schreien.
țireălam *s.n.* (15 *sau* 13) *reg.* ↑ *țărcălan.*
țist *interj.* st!, pst!, bst!
țistui *vb* (45B[1]) **I.** *tr. și intr.* jmdm. „st!" zurufen. **II.** *tr. (domoli)* besänftigen, beschwichtigen, beruhigen, *rar* abwiegeln. **III.** *intr. (d. gloanțe)* pfeifen, sausen; **țistulală** *s.f.* (7[1]), **țistulțură** *s.f.* (7) St-Rufen *n.*
țiștar *s.m.* (1) *zool.* Ziesel *m*, Zieselratte *f.*
țiteră *s.f.* (11) *muz.* Zither *f.*
țiț *interj.* piep!; **(a nu se spune)* *nici* ~ keinen Piep(s) (sagen).
țițel *s.n.* (15) **1.** *sg.* Erd-, Roh|öl *n.* **2.** *pl.* Rohölsorten *pl.*
țițelică *s.f.* (7) **1.** Art primitives Karussel. **2.** Schaukelbrett *n*, Wippe *f*, Wippschaukel *f*, Kippe *f.*
țițigoi *s.m.* (2) *reg.* ↑ *pițigoi.*
țiu[1] *interj.* hü!
țiu[2] *s.n.* (15[1]) *reg.* **1.** (Art)Meißel *m*, Stemmeisen *n.* **2.** (Art) Axt *f.*
țiui *vb. intr.* (45A[7]) **1.** gellen, pfeifen; **a(-i)* ~ *cuiva în urechi/creieri/a-i* ~ *cuiva urechile/urechea* jmdm. brausen/sausen/gellen die Ohren. **2.** *(d. păsări)* gellen, pfeifen; **țiuit** *s.n.* (15) **1.** Gellen *n*, Pfeifen *n.* **2.** Brausen *n*, Sausen *n* (im Ohr). **3.** Gellen *n*, Pfeifen *n*: **țiuitoare** *s.f.* (9[2]) *rar* Pfeife *f*; **țiuitor** *a.* (23[2]) gellend, pfeifend; **țiuitură** *s.f.* (7) ↑ *țiuit.*
țivil *a.* (21) *înv., pop.* ↑ *civil;* **țivilie** *s.f. sg.* (10) *înv., reg. civilie.*
țivli *vb. intr.* (45B) *reg.* schreien, kreischen, *fam.* brüllen.
țîfnă *s.f.* (11) *pop.* **1. a)** *(ifos)* Hochmut *m*, Einbildung *f*, Anmaßung *f*; **b)** *(arțag)* Streit-, Zank|sucht *f*; **a-i sări cuiva -a* aufbrausen, (verärgert) auffahren, in Zorn ausbrechen/geraten/kommen, sich in Wut (hinein)steigern, *fam.* explodieren, *fam.* hochgehen, *fam.* wild werden, *fam.* in die Luft gehen, *fam.* (vor Wut) aus der Haut fahren; **a umbla cu -a în nas* immer Streit haben wollen, *fam.* auf Streit aussein. **2.** *med. vet. (cobe)* Pips *n* (der Hühner); **țîfnos** *a.* (21[6]) *pop.* **a)** *(îngîmfat)* anmaßend, hochmütig, eingebildet, *fam.* hochnäsig; **b)** *(arțăgos)* zänkisch, zank-, streit|süchtig.
țîhlă *s.f.* (11) ↑ *sihlă*
țîhliș *s.n.* (15) *reg.* Dickicht *n.*
țîmburuc, țîmburuș *s.n.* (13) ↓ *țumburuș.*
țînc *s.m.* (1) **1.** *fam.* Kleine *m*, Knirps *m.* **2.** *zool. țîncul-pămîntului* Ziesel *m*, Zieselmaus *f;*
țîncă *s.f.* (11) *fam., rar* Mädchen *n.*
țîngău *s.m.* (1[5]) *pop., peior.* Bursche *m*, Bürschlein *n.*
țînțar *s.m.* (1) *entom.* (Stech)mücke *f*, Moskito *n*, *reg.* Gelse *f*; **roi de ~i* Mückenschwarm *m*; **înțepătură/pișcătură de* ~ Mückenstich *m*; **plasă contra ~ilor* Mücken-, Moskito|netz *n*, Mückenfänger *m*; **a fi chinuit de ~i* von Mücken geplagt sein; **~ii roiesc în jurul lămpii* die Mücken schwärmen/umschwirren das Licht; **m-a pișcat un* ~ eine Mücke hat mich gestochen; * *a face din ~ armăsar* aus einer Mücke einen Elefanten machen; **țînțăraș** *s.m.* (1) *entom.* Mücklein *n*, *reg.* Gelschen *n*; **țînțărime** *s.f.sg.* (9) viele Mücken.
țîr[1] *interj.* Wort, das das Zirpen der Grille nachahmt.
țîr[2] *s.m.* (1) **1. a)** *iht.* kleiner Hering; **b)** *cul.* Pökelhering *m*, Pökeling *m.* **2.** *fig.* spindeldürrer Mensch; **a fi slab ca un* ~ spindeldürr/knochendürr/klapperdürr/rappeldürr sein, dürr wie eine Spindel sein, *fam.* (nur noch) ein Strich sein, *fam.* ein dürres Gerippe/Gestell sein.
țîră *s.f. invar. reg.* Fetzen *m*, Lumpen *m*; *o* ~ ein wenig, ein bißchen; *o* ~ *de pîine* ein bißchen Brot; *stai o* ~ *!* nur ein (klein) bißchen/kleines Geduld!; **a se face* ~ **a)** zerreißen, zerfetzt werden; **b)** sich vor Angst kauern.
țîre *interj.* ↑ *țîr*[1].
țîrîi *vb* (45B[1]) ↓ *țîrîi;* **țîrîială** *s.f.* (7[1]) ↓ *țîrîială;* **țîrîitură** *s.f.* (7) ↓ *țîrîitură.*
țîreovnic *s.m.* (1) *bis.* **1.** *(paracliser)* Küst(n)er *m*, Kirchendiener *m.* **2.** *(dascăl)* Kirchensänger *m;* **țîreovnicesc** *a.* (24[2]) *bis.* **1.** Küst(n)er-. **2.** Kirchensänger-.
țîrîcă *s.f.sg.* (7) *reg.* Fetzchen *n;* **țîrîșoară** *s.f.sg* (11) *reg.* ↑ *țîrică.*
țîrîi[1] *vb.tr.* (45B[1]) *reg.* (Strümpfe) stopfen.
țîrîi[2] *vb.* (45A[7]) **I.** *intr.* **1. a)** rieseln, sickern, tröpfeln; *ploaia* ~*e* der Regen rieselt; **b)** *unipers. (bura)* nieseln. **2.** *(d. insecte, păsări)* zirpen schwirren. **3.** *(d. sonerie)* klingeln. **4.** *rar* kratzen. **II.** *tr.* riesen lassen, rinnen lassen; **țîrîială** *s.f.* (7[1]) **1. a)** Rieseln *n*, Sickern *n*, Tröpfeln *n*; **b)** Nieseln *n*; **c)** kurzer und leichter Regen. **2.** Zirpen *n.* **țîrîit** **I.** *s.n.sg.* (13) **1. a)** Rieseln *n*, Sickern *n*, Tröpfeln *n*; **b)** Nieseln *n.* **2.** Zirpen *n*, Schwirren *n*; ~*ul greierilor* das Zirpen der Grillen. **3.** Klingeln *n.* **II.** *adv.* gekratzt; **țîrîta** *s.f. art.* ~ in kleinen Teilbeträgen, in kleinen Raten; *a plăti cu* ~ in kleinen Teilbeträgen/Raten zahlen; **țîrîitură** *s.f.* (7) ↑ *țîrîit* (I).
țîrîlăi *vb. intr.* (45A[7]), **țîrîli** *vb. intr.* (45A[7]) **1.** *(d. instrumente muzicale)* kreischen. **2.** *(d. instrumentiști)* kratzen, *fam.* dudeln; **țîrîit** *s.n.sg.* (13) **1.** Kreischen *n.* **2.** Kratzen *n*, *fam.* Dudeln *n;* **țîrîitoare** *s.f.* (9[2]) *muz.* Klapperkasten *m;* **țîrîitor** *a.* (23[2]) **1.** kreischend **2.** kratzend, *fam.* dudelnd; **țîrîitură** *s.f.* (7) *muz.* Gedudel *n.*
țîrucă *s.f. sg.* (7) *reg.* ↑ *țîrică;* **nici* ~ kein bißchen, garnicht.
țîșni *vb. intr.* (45B) **1.** *(d. lichide, aburi)* **a)** heraus-, hervor|spritzen, heraus-, hervor-, ent|sprudeln, hervorquellen; **b)** *(împroșca)* spritzen; *apa a* ~*t în toate părțile* das Wasser ist nach allen Seiten gespritzt; *șingele i-a* ~*t în față* das Blut spritzte ihm ins Gesicht. **2.** *(d. ființe)* **a)** plötzlich erscheinen/herausspringen; **b)** *(a da buzna)* herein-, heraus|stürmen; *a* ~ *afară* herausstürmen; *a* ~ *înăuntru* hereinstürmen; **c)** *(a se năpusti)* losstürzen. **3.** *(irupe)* ausbrechen; **țîșnire** *s.f.* (9) **1.** Heraus-, Hervor|spritzen *n*, Heraus-, Hervor-, Ent|sprudeln *n*, Hervorquellen *n.* **2. a)** plötzliches Erscheinen/Herausspringen; **b)** Herein-, Heraus|stürmen *n.* **3.** Ausbrechen *n;* **țîșnitor** *a.* (23[2]) *fîntînă -oare* Springbrunnen *m;* **țîșnitură**

s.*f.* (7) Heraus-, Hervor|spritzen *n*, Heraus-, Hervor|sprudeln *n*; ~ *de apă* Wasserstrahl *m*; ~ *de aburi* Dampfstrahl *m*.

țiști(i) *interj.* ↓ *țuști!*

țâțăcă *s.f.* (11) *reg.* Mühmchen *n*, Mütterchen *n*.

țâță *s.f.* (11) **1.** *pop. (sîn)* Brust *f*; *-a mamei* Mutterbrust; *copil de* ~ Säugling *m.*; *a pune copilul la* ~ den Säugling an die Brust legen; *a lua copilul de la* ~ den Säugling von der Brust nehmen; *copilul ia -a* das Kind nimmt die Brust; **a da* ~ *copilului* (dem Kind) die Brust geben/reichen, (das Kind) stillen; *a avea* ~ Milch haben. **2.** *(la animale)* Euter *m*; *-a vacii* Kuheuter. **3.** *pop.* Saugöffnung *f* (am Krughenkel). **4.** *pop.* Wabenzelle *f* (in der sich die Bienenkönigin entwickelt). **5.** *bot. țâța-caprei* **a)** Bocksbrust *m*; **b)** Geißbart *m*; *țâța-oii* **a)** Fingerhut *m*; **b)** Primel *f*, Himmelsschüssel *m*; *țâța-vacii* **a)** Art Weinrebe; **b)** Primel *f*, Himmelsschüssel *m*; *țâța-mielului* Hasen|ohr *n*, -öhrchen *n*; *țâța-oilor* Arnika *f*, Wohlverleih *m*; **țâțișoară** *s.f.* (11) *pop.* kleine Brust.

țâțîi *vb. intr.* (45A[7]) **1.** *(d. animale și insecte)* zirpen, pfeifen, schrillen, schwirren. **2.** *(d. oameni)* einen langgezogenen „ț" ausstoßen. **3.** *(tremura)* zittern, *elev.* beben; * *a-i* ~ *cuiva inima/fam. fundul* vor Angst zittern/vergehen, *fam.* das Herz fällt/rutscht jmdm. in die Hose(n), *vulg.* sich (D) (vor Angst) in die Hosen machen, *vulg.* die Hosen (gestrichen) voll haben; **țâțâit** *s.n.sg.* (13) Zirpen *n*, Pfeifen *n*, Schrillen *n*, Schwirren *n*.

țâțîn|ă *s.f.* (7) **1.** *(balama)* Türangel *f*; **a scoate pe cineva din -i* jmdn. aus der Fassung/*fam.* aus dem Häuschen bringen, jmdn. in Wallung/Harnisch bringen, *fam.* jmdn. auf die Palme bringen, *fam.* jmdn. in die Wolle bringen, *fam.* jmdn. auf achtzig/hundert bringen; *a-și ieși din -i* außer sich geraten, seine Fassung verlieren, in Harnisch geraten/kommen, jmd./jmds. Blut gerät in Wallung, *fam.* ganz/rein aus dem Häuschen geraten, *fam.* auf achtzig/hundert kommen. **2.** *pop.* Furunkelwurzel *f*.

țâțoasă *a.*(21[6]) mit üppigen Brüsten; *e* ~ sie hat üppige Brüste, *fam., glumeț* sie hat einen anständigen/tollen Balkon; **țâțucă** *s.f.* (7) *reg.* kleine Brust.

țoabă *s.f.* (11) *entom.* Kribbelmücke *f*, Gnitte *f*, Gnitze *f*.

țoală *s.f.* (11) *pop. mai ales la pl.* **1.** Kleidungs-, Wäsche|stück *n*. **2.** *spec. (gioarsă)* altes, ruppiges Zeug, Kram *m*.

țoapă *s.f.* (11) *fam.* Flegel *m*, Lümmel *m*, Grobian *m*, ungehobeltes Frauenzimmer.

țoc *interj. fam.* Wort, das das Küssen oder das Einsaugen nachahmt; **țocăi** *vb.* (45A[7]) *fam.* **I.** *tr.* (geräuschvoll) küssen, *pop., reg.* abschmatzen. **II.** *refl.* sich küssen, daß es schmatzt, *pop., reg.* sich abschmatzen. **III.** *intr. (d. sugari)* schmatzen; **țocăit** *s.n.* (13) *fam.* **1. a)** geräuschvolles Küssen; **b)** lauter Kuß, *fam.* Schmatz *m*, *pop.* Schmatzer *m*. **2.** Schmatzen *n* (der Säuglinge).

țoc-în-poc *adv. reg.* **cu* ~ mit allem, was man besitzt, *fam.* mit Sack und Pack.

țocni *vb. tr.* (45B) **1.** *(d. păsări)* picken, mit dem Schnabel zuhacken/aufnehmen. **2.** *(d. animale)* beißen.

țogușat *a.* (21[4]) ↓ *țuguiat*.

țol[1] *s.m.* (2) *ornit., reg.* Spechtmeise *f*, Blauspecht *m*.

țol[2] *s.n.* (15) Schnapsglas *n*, *reg.* Stamperl *n*.

țol[1] *s.m.* (1) Zoll *m*.

țol[2] *s.n.* (15 *sau* 13[1]) *pop.* rauhe (Woll-, Hanf-, Baumwoll)decke, Bauernteppich *m*, *reg.* Kotze *f*; **țolet** *s.n.* (15) *pop., reg.* Gewänder *n pl.*, Kleider *n pl.*

țoliînă *s.n.* (11) *reg., depr.* Furie *f*, böses Weib.

țoline *s.n.* (13) *reg.* ↑ *țol*[2].

țoliță *s.f.* (11) *reg.* Kleidungs-, Wäsche|stückchen *n*.

țoluț *s.n.* (15) *reg.* rauhes (Woll-, Hanf-, Baumwoll)deckchen *n*, Bauernteppichlein *n*.

țonțoroi *s.n. sg.* (13) ↑ *tontoroi*.

țop *interj.* hops!, hopsa!, schwupp!; **țopăi** *vb. intr.* (45A[7]) **1.** hupfen, hüpfen, *fam.* hopsen. **2.** *peior.* (ohne Eleganz) tanzen; **țopăială** *s.f.* (7[1]) **1.** Hupfen *n*, Hüpfen *n*, *reg.* Hopsen. **2.** *peior.* Tanzen *n* (ohne Eleganz); **țopăit** *s.n. sg.* (13), **țopăitură** *s.f.* (7) ↑ *țopăială*.

țopîrcă *s.f.* (7) *reg.* ↓ *țopîrlan*; **țopîrlan** *s.m.* (1) Grobian *m*, Flegel *m*, (Bauern)lümmel *m*, **țopîrlancă** *s.f.* (11) ungeschliffene/grobe Frau; **țopîrlănesc** *a.* (24[2]) grobianisch, flegel-, lümmel|haft; **țopîrlăni** *vb. tr.* (45B) *rar* (jmdn.) Flegel beschimpfen, (jmdn.) mit Flegel anreden.

țoșcă *s.f.* (7[2]) Säck-, Beutel|chen *n*; ~ *de* ... voll(gepfropft) von ...

țuca *vb.* (42A) *reg.* **I.** *tr.* küssen, *reg.* busseln. **II.** *refl.* sich küssen.

țucal *s.n.* (13) Nachttopf *m*.

țucără *a. invar. fasole* ~ Zucker-, Brech|bohne *f*.

țucui *vb. intr.* (45B[1]) *rar* trinken, zechen, *vulg.* saufen; **țucuială** *s.f.* (7[1]) *rar* Trink-, Zech-, Sauf|gelage *n*.

țug *s.n.* (15) *reg.* (Eisenbahn)zug *m*.

țugui *s.n.* (13) **1.** (Berg)gipfel *m*, Kegel *m*. **2.** Spitze *f* (eines Gegenstandes); **țuguia** *vb.* (42B[4]) **I.** *refl.* sich zuspitzen, spitz werden. **II.** *tr.* spitzen; *a* ~ *buzele* die Lippen/den Mund spitzen; **țuguiat** *a.* (21[4]) spitz; **țugulere** *s.f. sg.* (9) (Zu)spitzen *n*; **țuguletură** *s.f.* (7) ↑ *țugui*.

țuhal *s.m.* (1) *reg.* großer (Getreide)sack.

țuhaus *s.n.* (15) *arg.* Zuchthaus *n*.

țuhăi *vb. tr.* (45B[1]) *reg.* plagen, quälen, (jmdm.) zusetzen.

țuicar *s.m.*(1) **1.** Schnapsbrenner *m*. **2.** *fam.* Schnapstrinker *m*; **țuică** *s.f.* (7) **1.** Schnaps *m*, Branntwein *m*; ~ *de prune* Pflaumen|schnaps, -branntwein; *cazan de* ~ Brenn|blase *f*, -kolben *m*, Schnapsbrennerei *f*; **pop. cu -a-n nas pop.* angeheitert/angesäuselt/blau. **2.** ein Glas Schnaps; *a bea o* ~ einen trinken/heben/stemmen/schmettern/trillern/trudeln/zischen/zwitschern; **țuicărea** *s.f.* (7[1]) Schnapstrinken *n*; **țuicări** *vb. refl.* (45B) schnapsen, Schnaps trinken; **țuicărie** *s.f.* (10) Schnapskneipe *f*, *fam.* Schnapsbude *f*; **țuicui** *vb. refl.* (45B[1]) ↑ *țuicări*; **țuiculială** *s.f.* (7[1]) ↑ *țuicdreală*; **țuiculeană** *s.f.* (11[1]), **țuiculiță** *s.f.*(11) Schnapschen *n*.

țuluc *s.m.* (1) *reg.* Haarbüschel *n*, Schopf *m*, Tolle *f*.

țumburuș *s.n.* (13 *sau* 15) Knopf *m*; ~*ul soneriei* Klingelknopf.

țundră *s.f.* (11) *reg.* (wollener) Bauernrock *m*; **țundriță** *s.f.* (11) *reg.* (wollenes) Bauernröckchen *n*.

țup(a) *interj.* ↑ *țop;* **țupăi** *vb.* (45A[7]) ↑ *țopăi.*
țureán *a.* (21) *lînă* ~ langhaarige, grobe Wolle; *oaie* ~*ă* gemeines langwolliges Schaf; **țureánă** *s.f.* (11) *zool.* gemeines langwolliges Schaf; **țureáncă** *a.* (21) *rar (d. oi)* ↑ *țurcană.*
țurcă[1] *s.f.* (7) **1.** Kinderspiel *n* (mit) einem an beiden Enden gespitzten Stäbchen). **2.** an beiden Enden gespitztes Stäbchen (mit dem die Kinder ein bestimmtes Spiel spielen).
țurcă[2] *s.f.* (7) langhaarige Schafpelzmütze; **țurcănésc** *a.* (24[2]) *căciulă -ească* langhaarige Schafpelzmütze.
țurloi *s.n.* (13[1]) *pop.* **1.** *anat.* **a)** Schienenbein *n;* **b)** Unterschenkel *m.* **2.** Dudelsackpfeife *f.* **3.** *(jgheab)* Brunnenrinne *f.* **4.** *(țurțur)* Eiszapfen *m.*
țurlu-burlu *adv. (d. păr)* zerzaust.
țurluit *s.n.* (15) ↑ *țirlîit.*
țurțur *s.m.* (1) **1.** *(țurloi)* Eiszapfen *m.* **2.** *pl. (franjuri)* Fransen *f pl.* **3.** *(jgheab)* (Brunnen)rinne *f;* **țurțurat** *a.* (21[4]) mit Eiszapfen bedeckt; **țurțuie** *s.m.* (3) ↑ *țurțur.*
țurțe *interj. reg.* zurück!

țușcă[1] *s.f.* (7[2]) **1.** *zool.* Art Schaf. **2. a)** Plumpsack *m;* **b)** *sg.* Plumpsack *m.*
țușcă[2] *s.f.* (7[2]) *bot., reg.* kleiner, scharfer Paprika; **a se face* ~ sich betrinken, *fam.* sich (D) einen (Rausch) antrinken; *fam.* sich (D) einen Rausch kaufen/holen.
țușcov *s.m.* (1) *iht.* Art Weißfisch.
țușt *interj.* schwupp!, schwipp!, husch!
țuț *s.n.* (15) *reg.* **1.** fleischiger Auswuchs. **2.** **a rămîne* ~ verblüfft sein/dastehen.
țuțăneásea *s.f. art. reg.* Bauernhochzeitstanz *m.*
țuțui *s.n.* (15 *sau* 13) *reg.* ↑ *țugui;* **țuțuiá** *vb. refl.* (42A[33] *sau* 42B[4]) hinaufklettern; **țuțulán** *s.m.* (1[1]) *reg.* Siebenbürger Schäfer; **țuțulancă** *s.f.* (11[1]) *reg.* **1.** Frau *f* eines Siebenbürger Schäfers. **2.** Name eines rumänischen Volkstanzes.
țuțui *s.n.* (13) *reg.* Schaukel *f.*
țuțura *vb. tr.* (42A) *reg.* (jmdn.) an den Haaren schüttelnd ziehen, (jmdn.) am Ohr ziehen.
țuțuroi *s.n.* (13[1]) **1.** *(șiroi)* Strom *m.* **2.** *pop. (robinet)* Wasserhahn *m.*

U

u[1], **U** *s.m. invar.* fünfundzwanzigster Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Vokal.

u[2] *interj* **1.** he!, **2.** *u-iu-iu!* juchhe!, **3.** huu!; **ubicuitate** *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Ubiquität *f*, Allgegenwart *f*; **ubicuu** *a.* (21[8]) ubiquitär, überall verkommend; **ubicvist** *a.* (21[4]) *(d. plante)* überall verbreitet.

ucaz *s.n.* (15) *înv., pop.* **1.** *(decret, ordonanță)* Erlaß *m*, Verordnung *f*, *rar* Ukas *m*. **2.** Befehl *m*.

ucenic *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Lehrling *m*, Lehrjunge *m*, -mädchen *n*, *elv.* Lehrknabe *m*; *~ de cizmar* Schusterjunge; *~ de negustor* Kaufmannslehrling; *cămin de ~i* Lehrlings(wohn)heim *n*; *a instrui un ~* einen Lehrling anlernen/ausbilden; *prov. nu te-arăta dascăl, pînă a nu fi ~* wer lehren will, muß erst lernen. **2. a)** *(discipol)* (Lehr)jünger *m*, Schüler *m*; **b)** *(începător)* Anfänger(in) *m(f)*, Stümper(in) *m(f)*; **ucenici** *vb. intr.* (45B) in die Lehre gehen/kommen; *a ~ la un meseriaș* bei/zu einem Handwerker in die Lehre gehen/kommen; **ucenicie** *s.f.* (10) Lehre *f*; *perioadă de ~* Lehrzeit *f*; *certificat de ~* Lehrbrief *m*; *a da pe cineva la ~ (la cineva)* jmdn. (zu jmdm.) in die Lehre geben.

ucide *vb.* (44B[9]) **I.** *tr.* **1 a)** *(omorî)* töten, umbringen, (er)morden, ums Leben bringen, *fam.* um die Ecke bringen; *a ~ un om* einen Menschen töten; *a ~ pe cineva cu premeditare* jmdn. vorsätzlich töten; *a ~ pe cineva mișelește* jmdn. heimtückisch ermorden; *a-și ~ soția din gelozie* seine Frau aus Eifersucht ermorden; *a-și ~ soțul cu otravă* ihren Ehemann mit Gift ums Leben bringen; *a ~ pe cineva cu pietre* jmdn. steinigen; **b)** *fig. (distruge)* vernichten, zerstören, zunichte machen; *a ~ speranțele cuiva* jmds. Hoffnungen zerstören/zunichte machen. **2.** *reg.* **a)** *(a bate rău)* heftig schlagen/verprügeln, *fam.* durchprügeln/durchhauen, *reg.* abschwarten; *a ~ pe cineva în bătaie* jmdn. windelweich/krumm und lahm/zum Krüppel schlagen; **b)** *(zdrobi)* zerquetschen, zermalmen, zerschmettern. **II.** *refl.* **1.** *rar (a se sinucide)* Selbstmord begehen/verüben, sich (D) das Leben nehmen, sich ums Leben bringen, *fam.* sich umbringen. **2.** *reg. (a se bate rău)* sich heftig schlagen/prügeln; **ucidere** *s.f.* (9) Tötung *f*, Ermordung *f*, Mord *m*, Mordtat *f*; *~ cu pietre* Steinigung *f*; **ucigaș I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Mörder(in) *m(f)*, Totschläger(in) *m(f)*; *a deveni ~* zum Mörder werden. **II.** *a.* (21) Mord-; *armă ~ă* Mordwaffe *f*; *mînă ~ă* Mörderhand *f*; **ucigă-l-crucea/toaca** *s.m. art. pop.* Teufel *m*; **ucigător I.** *a.* (23[2]) tötend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Mörder(in) *m(f)*; **ucis** *s.n.* (15) *rar* ↑ *ucidere*; **ucizător** *a.* (23[2]) *rar* ↑ *ucigător*.

ucrainean I. *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11) Ukrainer(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21[2]) ukrainisch; **ucraineană** *s.f. sg.* (11[1]) *lingv.* Ukrainisch *n*; **ucraineancă** *s.f.* (11[1]) Ukrainerin *f*.

ud I. *a.* (21[4]) **1.** naß; *haine ~e* nasse Kleider; *păr ~* nasse Haare; *iarbă ~ă* nasses Gras; *a fi ~ leoarcă* völlig/triefend/zum Auswringen naß sein, *fam.* durch und durch naß sein, *fam.* klitschnaß/klatschnaß/p(l)atschnaß/pitsch(e)naß/pudelnaß/quatschnaß sein; *a fi ~ pînă la piele* naß/durchnäßt bis auf die Haut sein. **2.** *(înlăcrimat)* (von Tränen) naß; *a se despărți cu ochii -zi (de lacrimi)* sich mit (von Tränen) nassen Augen verabschieden. **3.** *(plin de năduşeală)* naß von Schweiß, schweißlgebadet, -triefend, in Schweiß gebadet. **4.** *(d. copiii mici)* naß. **II.** *s.n. sg.* (13) Harn *m*, Urin *m*; *a lăsa ~ul* harnen, urinieren, Harn/Urin lassen; **uda** *vb.* (42A[1]) **I.** *tr.* **1.** naß machen, *elev.* (be)nässen; *a ~ leoarcă* durchnässen, mit Nässe durchdringen, vollständig naß machen; **a-și ~ gura* wenig trinken, um den Durst zu stillen; *a ~ prînzul/bucatele* während des (Mittag)essens ein alkoholisches Getränk trinken. **2.** *(stropi)* (be)gießen; *a ~ grădina* den Garten gießen; *a ~ florile* die Blumen (be)gießen; *a ~ ceva cu lacrimi* etwas mit Tränen begießen. **3.** *(d. ape)* bewässern. **II.** *refl.* **1.** *(d. sugari)* sich naß machen, die Windeln naß machen. **2.** **a i se ~ cuiva ochii* jmd. hat Tränen in den Augen; **udare** *s.f.* (9[2]) **1.** Naßlmachen *n*, -werden *n* **2.** *(stropire)* (Be)gießen *n*. **3.** Bewässern *n*; **uda.** *s.n. sg.* (13) ↑ *udare*; **udătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *udare* (1). **2.** ↑ *udare* (2). **3.** *(umezeală)* Nässe *f*. **4.** *pop. fam.* Naß *n*. **5.** *reg.* flüssige Speise; **udeală** *s.f.* (7[1]) *pop.* **1.** *(umezeală)* Nässe *f* **2.** Naß *n*.

udmă *s.f.* (11) ↓ *uimă*.

udometru *s.n.* (13[2]) *met.* Regenmesser *m*.

uf *interj.* uff!

uger *s.n.* (13) Euter *m*.

ughi *s.m.* (2) *fin înv.* alter ungarischer Dukaten.

ugubț *a.* (21[4]) *neg.* **1.** *(trist)* traurig, mißgestimmt. **2.** *(umilit)* gedemütigt.

ugui *vb. intr. unipers.* (45A[7]) *(d. porumbei și turturele)* girren, gurren, ruck(s)en; **ugnire** *s.f.* (9), **uguit** *s.n. sg.* (13) Gegirre *n*.

uhu *interj.* uhu!

ui[1] *interj.* **1.** ach!, o, weh! **2.** juchhe!

uj[2] *vb. intr.* (45B[1]) *pop.* juchzen.

uideo *interj.* ↑ *huideo.*

uiet *s.n.* (13) ↑ *huiet.*

ulmă *s.f.* (11) *pop.* (Lymphendrüsen)geschwulst *f.* (Drüsen)beule *f.*

ulmi *vb. tr.* (45B) **1.** *(ului)* erstaunen, wundern, in Erstaunen versetzen, in Erstaunen/Verwunderung setzen, Staunen/Bewunderung (bei jmdm.) erregen. **2.** *înv. (zăpăci)* verwirren, verblüffen, in Verwirrung setzen; **ulmire** *s.f.* (9) (Er)staunen *n*, Verwunderung *f*, Bewunderung *f; plin de ~* verwunderungsvoll; *a lua ceva la cunoștință cu ~* etwas mit Staunen zur Kenntnis nehmen; *a rămîne mut de ~* vor Staunen stumm sein; *spre marea mea ~* zu meinem großen/größten Erstaunen; **ulm|it** *a.* (21[4]) erstaunt, verwundert; *priviri ~e* erstaunte Blicke; *cu priviri ~e* mit verwunderten Blicken; *a privi ~* verwundert zuschauen; *a privi pe cineva ~* jmdn. erstaunt ansehen; *a fi ~* sehr verwundert sein, *glumeț* baß erstaunt sein; **ulmit|or** *a.* (23[2]) **1.** *(uluitor)* erstaunlich, erstaunens|wert, -würdig, verwunderlich, Erstaunen/Bewunderung erregend; *realizare -oare* eine erstaunliche Leistung. **2.** *(extraordinar)* erstaunlich, außerordentlich; *viteză -oare* eine erstaunliche Geschwindigkeit.

ul|ța *vb.* (42A[1]) **I.** *tr. și intr.* **1.** vergessen, aus dem Gedächtnis verlieren; *a ~ ușor* leicht vergessen; *a ~ o regulă* eine Regel vergessen; **a ~ de la mînă pînă la gură* sehr vergeßlich sein, *fam.* ein kurzes Gedächtnis haben, *fam.* ein Gedächtnis wie ein Sieb haben; *a ști cît au ~t alții* (fast) unwissend sein. **2. a)** *(a se dezinteresa)* vergessen, (an jmdn. oder etwas) nicht mehr denken; *a ~ pe cineva* jmdn. vergessen, an jmdn. nicht mehr denken; *a ~ necazul* den Kummer vergessen; *să -ți-l ~t totul!* es soll alles vergessen sein!; *să nu -ți-o ~t o clipă că ...* es darf nicht einen Augenblick vergessen werden, daß ...; *s-au luat cu vorba și au ~t cu totul de treabă* sie haben über dem Erzählen ganz die Arbeit vergessen; **b)** *(omite)* vergessen, *fam.* versehwitzen, *fam.* versieben; *am ~t să-i telefonez* ich habe (es) vergessen, ihn anzurufen; *am ~t să-l scol* ich habe vergessen/*fam.* verschwitzt, ihn zu wecken; *mi se întîmplă adesea să uit (de) ceva* es passiert mir oft, daß ich etwas vergesse/*fam.* versiebe. **II.** *tr.* **1.** *(ierta)* vergessen, verzeihen, vergeben; *a nu-i ~ cuiva niciodată ceva* jmdm. etwas nie vergessen/vergeben/verzeihen; *prov. a ierta e ușor, a ~ e greu* vergeben ist leichter als vergessen. **2.** vergessen; *a ~ ochelarii acasă* die Gläser zu Hause vergessen; *a ~ umbrela în tren* den (Regen)schirm im Zug vergessen/liegenlassen. **III.** *refl.* **1.** *(privi)* (an)sehen, (an)blicken, (an)schauen, betrachten, *fam.* (an)gucken, *fam., reg.* (an)kucken; *a se ~ în sus* nach oben sehen/blicken, hinauf|sehen -blicken, -schauen; *a se ~ în jos* nach unten sehen/blicken, hinunter|sehen, -blicken, -schauen; *a se ~ înainte* (nach) vorwärts sehen; *a se ~ înapoi* (nach) rückwärts sehen; *a se ~ drept înainte* geradeaus blicken/schauen; *a se ~ în jur* um sich schauen; *a se ~ în toate părțile* nach allen Seiten schauen; *a se ~ în depărtare* in die Ferne blicken; *a se ~ în pămînt* zu Boden sehen/blicken/schauen; *a se ~ pe cer* zum Himmel (hinauf)sehen; *a se ~ la soare* in die Sonne sehen; *a se ~ la stele* zu den Sternen hinaufblicken; *a se ~ la ceas* auf die Uhr sehen/blicken/schauen; *a se ~ la vitrine* Schaufenster betrachten/*fam., reg.* bekucken; *a se ~ afară* hinaussehen, *fam.* hinausschauen, *fam.* hinausgucken; *fam. a se ~ la televizor* auf den Bildschirm sehen, *fam.* in die Ferne/Röhre gucken; *a se ~ pe gaura cheii* durchs Schlüsselloch sehen; *a se ~ în oglindă* in den Spiegel sehen/blicken, sich im Spiegel besehen/betrachten; *a se ~ pe fereastră* aus dem Fenster sehen/blicken/schauen; *a se ~ (atent) la cineva* jmdn. (aufmerksam) ansehen/betrachten; *a se ~ în ochii cuiva* jmdn. (tief) in die Augen/ins Gesicht sehen/blicken/schauen; *a nu se putea ~ în ochii cuiva* jmdn. nicht in die Augen/ins Gesicht sehen können; *a se ~ la cineva cu coada ochiului* jmdn. aus den Augenwinkeln betrachten, jmdn. von der Seite ansehen/betrachten; *a se ~ întrebător la cineva* jmdn. fragend anblicken; *a se ~ mirat la cineva* jmdn. erstaunt anschauen; *a se ~ la cineva de sus* jmdn. von oben herab ansehen; *a se ~ strîmb/chioriș la cineva* jmdn. scheel/schief ansehen; *a se ~ fix unul la altul* sich/*elev.* einander unverwandt ansehen/anschauen; **a se ~ în gura cuiva* an jmds. Mund hängen, jmds. Ratschläge befolgen; *a nu se ~ la cineva* **a)** jmdn. nicht lieben/liebhaben/gern haben; **b)** jmdn. nicht beachten, jmdm. keine Beachtung schenken, *fam.* jmdn. wie Luft behandeln; *fam. a nu se ~ la bani fam.* das Geld nicht ansehen. **2.** *(la imperativ, cu valoare de interjecție)* *~te!* sieh (mal)!, *fam.* guck mal!, *reg.* schau (mal)! **3.** *(a băga de seamă)* (auf etwas A) achten/achtgeben/aufpassen/*elev.* achthaben; *a se ~ la bagaj* auf das Gepäck achtgeben/aufpassen; **ult|are** *s.f.* (9[2]) **1.** Vergessen *n; ~ de sine* **a)** Träumerei *f;* **b)** Selbstverleugnung *f.* **2.** Vergessenheit *f; *a da/a lăsa -ării pe cineva* jmdn. vergessen, jmdn. nicht mehr lieben/liebhaben/gern haben; *a da/a lăsa -ării ceva* etwas vergessen, etwas vergessen sein lassen, *elev.* etwas der Vergessenheit anheimfallen lassen, *fam.* über etwas (D) Gras wachsen lassen; *a fi dat -ării* vergessen werden, in Vergessenheit geraten, *elev.* der Vergessenheit anheimfallen, *fam.* über etwas (D) wächst Gras. **3.** *(rătăcire morală)* Fehltritt *m.* **4.** *fig. (neființă)* Nichtsein *n*, Nichts *n;* **ultător** *a.* (23[2]) *rar* vergeßlich, leicht vergessend; **ultătură** *s.f.* (7) Blick *m; ~ dușmănoasă* ein gehässiger Blick; **ultit** *a.* (21[4]) *reg.* zerstreut; **ultuc** **I.** *a.* (21) **a)** *(uitător)* vergeßlich, leicht vergessend; *a fi ~* vergeßlich sein; **b)** *(distrat)* zerstreut. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1.** vergeßlicher Mensch. **2.** zerstreuter Mensch; **ultuceală** *s.f.* (7[1]) **1.** Vergeßlichkeit *f.* **2.** Zerstreutheit *f.*

ulu, ululu *interj.* juchhe!

ulum *s.n.* (15) Dreh-, Mahl|metze *f.*

ujbă *s.f.* (11) *mar.* (Ruder)dolle *f.*

ului *vb. intr. unipers.* (45B[1]) *reg. (d. ape, vînt)* murmeln, säuseln.

ujuit *a.* (21[4]) *reg.* trocken,vertrocknet.

ulan *s.m.* (1) *înv.* Ulan *m*; **ulancă** *s.f.* (7¹) *înv.* Ulanka *f*.

ulcea *s.f.* (14¹) ↓ *ulcică*; **ulcică** *s.f.* (14²) (Ton)töpfchen *n*; **pop.* *a-i pune cuiva -ica/a-i face cuiva cu -ica* jmdn. behexen/bezaubern, jmdn. in Zauberbanden fesseln; **ulceluță** *s.f.* (11), **ulcelușă** *s.f.* (11) ↑ *ulcică*.

ulcer *s.n.* (13) *med.* Ulkus *n*, Ulkuskrankheit *f*, Geschwür *n*; ~ *la stomac* Magengeschwür; ~ *duodenal* Duodenal|ulkus, -geschwür, Zwölffingerdarmgeschwür; **ulcera** *vb.* (42B) *med.* **I.** *refl.* ulzerieren. **II.** *tr.* ein Geschwür bilden/hervorrufen; **ulcerat** *a.* (21¹) *med.* ulzerös, geschwürig; **ulcerație** *s.f.* (10) *med.* **1.** Ulzeration *f*, Geschwürbildung *f*. **2.** *spec.* ↑ *ulcer*; **ulcer|os** *med.* **I.** *a.* (21⁶) ulzerös, geschwürig. **II.** *s.m.* (1²), **-oasă** *s.f.* (11) an Ulkus Leidende/Erkrankte *m și f*.

ulcicuță *s.f.* (11) ↑ *ulcică*.

ulcior¹ *s.n.* (13¹) *urcior*¹; *prov.* ~*ul nu merge de multe ori la apă* der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht.

ulcior² *s.n.* (13¹) ↓ *urcior*².

ulcioruș *s.n.* (13) ↓ *urcioruș*¹.

ulcus *s.n.* (13) **1.** ↑ *ulcer*. **2.** *(umflătură)* Geschwulst *f*.

ulei¹ *s.n.* (13) **1. a)** ausgehöhlter Baumstamm zur Aufbewahrung bestimmter Sachen; **b)** Holzgefäß *n*. **2.** (Bienen)stock *m* (aus einem ausgehöhlten Stammbaum).

ulei² *s.n.* (15) Öl *n*; ~ *comestibil* Speiseöl; ~ *mineral* Mineralöl; ~ *vegetal* Pflanzenöl; ~ *rafinat* raffiniertes Öl; ~ *de floarea soarelui* Sonnenblumenöl; ~ *de măsline* Olivenöl; ~ *de cînepă* Hanföl; ~ *de in* Leinöl; ~ *de ricin* Rizinusöl; ~ *de mașini* Maschinenöl; *pictură în* ~ Ölmalerei *f*; *tablou în* ~ Ölgemälde *n*; *cul. a prăji ceva în* ~ etwas in Öl braten; *cul. a face salată cu oțet și* ~ Salat mit Essig und Öl anmachen; *a picta în* ~ in Öl malen; *auto. a schimba* ~*ul* das Öl wechseln; *auto. a completa* ~*ul* Öl nachfüllen; *tehn. a unge cu* ~ *o mașină* eine Maschine mit Öl schmieren; **ulei** *vb. tr.* (42B⁴) *rar* (ein)ölen, mit Öl schmieren; **uleiat** *a.* (21⁴) (ein)geölt, mit Öl geschmiert; **uleier** *s.m.* (1) *reg.* **1.** Ölmühlenarbeiter *m*. **2.** Ölmüller *m*; **uleiere** *s.f.* (9) *rar* Ölung *f*; **uleios** *a.* (21⁶) **1. a)** ölhaltig; **b)** ölig, mit Öl geschmiert. **2.** ölartig, fett.

ulema *s.f.* (14) Ulema *m*.

uleioară *s.f.* (11) Gäßchen *n*.

uligin|os *a.* (21⁶) im Sumpfe wachsend/lebend; *plante -oase* Sumpfpflanzen *f pl*.

ulișor *s.m.* (1) kleiner Falke.

ulițarnic *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *reg.* Pflastertreter *m*, Gassen|junge *m*, -bube *m*, -läufer *m*, -treter *m*; **uliță** *s.f.* (11) **1. a)** Gasse *f*; *-a satului* Dorfgasse; **b)** *(stradă)* Straße *f*; **a bate -ele* auf der Gasse liegen. **2.** Gasse *f*, Gassenbewohner *pl*.

uliu *s.m.* (1⁵) *ornit.* (Hühner)habicht *m*, Sperber *m*.

ululiu *interj. pop.* ach! o!

ulm *s.m.* (1) *bot.* Ulme *f*; ~ *de cîmp* Feldulme; ~ *de munte* Bergulme.

ulma *vb. tr.* (42B) *pop.* **1.** *(adulmeca)* wittern. **2.** *(urmări)* verfolgen.

ulster *s.n.* (13) *rar* Ulster *m*.

ulterior 1. *a.* (23²) später, (nach)folgend; *tratament* ~ Nachbehandlung *f*; *ordine -oare* fernere Aufträge. **II.** *adv.* nachher, später; *a examina ceva* ~ etwas später prüfen.

ultim *a.* (21) letzte; ~*a oră* letzte Nachrichten; ~*a literă a alfabetului* der letzte Buchstabe des Alphabets; *în -a zi a lunii, a anului* am letzten Tag des Monats, des Jahres; *îți spun aceasta pentru* ~*a oară/dată* ich sage dir das zum letzten Mal(e); **ultimat** *s.n.* (15) *înv.* ↓ *ultimatum*; **ultimativ** *a.* (21) ultimativ; *pretenții* ~*e* ultimative Forderungen; *a prezenta ceva în formă* ~*ă* etwas in ultimativer Form vorbringen; **ultimatum** *s.n.* (15) Ultimatum *n*; *a da cuiva un* ~ jmdm. ein Ultimatum stellen; *a respinge un* ~ ein Ultimatum zurückweisen/ablehnen; ~*ul a expirat* das Ultimatum ist abgelaufen.

ultraacustică *s.f. sg.* (7) *fiz.* Ultraschallakustik *f*; **ultrabazic** *a.* (21) *geol.* ultrabasisch; **ultracentrifugă** *s.f.* (11) Ultrazentrifuge *f*; **ultracondensator** *s.n.* (13¹) *fiz.* Ultrakondensor *m*; **ultrafiltru** *s.n.* (13²) Ultrafilter *n sau m*.

ultragia *vb. tr.* (42B⁴) **1.** (einen Beamten während der Ausübung seines Amtes) beleidigen. **2.** *(insulta)* beschimpfen, gröblich beleidigen; **ultragiat** *a.* (21⁴) **1.** (während der Ausübung seines Amtes) beleidigt. **2.** *(insultat)* beschimpft, gröblich beleidigt; **ultragiere** *s.f.* (9) ↓ *ultraj*; **ultragiu** *s.n.* (6) ↓ *ultraj*.

ultraism *s.n. sg.* (13) *lit.* Ultraism|us *m*, -o *n*.

ultraj *s.n.* (13) **1.** Beleidigung *f* eines Beamten (während der Ausübung eines Amtes). **2.** *(insultă)* Beschimpfung *f*, gröbliche Beleidigung.

ultraliberal *a.* (21) übertrieben freisinnig; **ultraliberalism** *s.n. sg.* (13) übertriebene Freisinnigkeit; **ultramarin** *s.n. sg.* (13) *chim.* Ultramarin *n*; **ultramicroanaliză** *s.f.* (11) *chim.* Ultramikroanalyse *f*; **ultramicrochimie** *s.f. sg.* (10) Ultramikrochemie *f*; **ultramicron** *s.m.* (1) Ultramikronen *pl.*; **ultramicroscop** *s.n.* (13¹) Ultramikroskop *n*; **ultramicroscopie** *a.* (21) ultramikroskopisch; **ultramicroscopie** *s.f. sg.* (10) Ultramikroskopie *f*; **ultramodern** *a.* (21) sehr modern; **ultramontan** *a.* (21) *rel.* ultramontan; **ultramontanism** *s.n. sg.* (13) *rel.* Ultramontanismus *m*; **ultraoportunist** *a.* (21⁴) übertrieben oportunistisch; **ultrarapid** *a.* (21⁴) sehr schnell; **ultrarevoluționar** *a.* (21) ultrarevolutionär; **ultrascurt** *a.* (21⁴) **1.** sehr kurz. **2.** *fiz. unde* ~*e* Ultrakurzwellen *f pl.*; **ultrascurte** *s.f. pl.* (11) *fiz.* Ultrakurzwellen *f pl.*; **ultrasensibil** *a.* (21) sehr empfindlich; **ultrasonic** *a.* (21) ultrasonisch, mit Ultraschall; **ultrasonor** *a.* (21) ↑ *ultrasonic*; **ultrasonoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* Ultraschalltherapie *f*; **ultrasunet** *s.n.* (13) *fiz.* Ultraschall *m*; **ultraviolet** *a.* (21⁴) ultraviolett; *raze* ~*e* Ultravioletts|trahlen *f pl.*; **ultravioleteze** *s.f. pl.* (11) Ultravioletts|trahlen *f pl.*; **ultravirus** *s.n.* (15) *biol.* Ultravirus *m*.

ulubă *s.f.* (11) ↑ *hulubă*.

ulucă *s.n.* (13) **1. a)** (Tränk)rinne *f*; **b)** (Futter)trog *m*. **2. a)** Dachrinne *f*; **b)** Quellrinne *f*. **3. a)** *(scoc)* Mühl(en)gerinne *f*, Mühl(en)kanal *m*; **b)** Mehlrinne *f*. **4.** *(canelură)* Nut *f*; **uluță** *s.f.* (7) **1.** (Zaun)brett *n*. **2.** *(zaplaz)* Bretterzaun *m*.

ului *vb.* (45B[1]) **I.** *tr.* **1.** *(uimi)* erstaunen, in Erstaunen versetzen, in Erstaunen/Verwunderung setzen, Staunen/Bewunderung (bei jmdm.) erregen. **2.** *înv, (năuci)* verwirren, verblüffen, durcheinanderbringen. **II.** *refl. înv. (a se năuci)* sich verwirren, verwirrt werden, in Verwirrung geraten; **ululală** *s.f.* (7[1]) ↓ *uluire*; **uluire** *s.f.* (9) **1.** *(uimire)* (Er)staunen *n*, Verwunderung *f*, Bewunderung *f*. **2.** *(buimăceală)* Ver|wirrung *f*, -blüffung *f*; **uluit** *a.* (21[4]) **1.** *(uimit)* erstaunt, verwundert; *a privi ~* verwundert zuschauen; *a se uita ~ la cineva* jmdn. erstaunt ansehen; *a fi ~* sehr erstaunt sein, *glumeț* blaß erstaunt sein. **2.** *(buimăcit)* verwirrt, verblüfft, kopflos; *a fi ~ de ceva* von etwas ganz verwirrt sein; **ululător** *a.* (23[2]) **1.** *(uimitor)* erstaunlich, erstaunens|wert, -würdig, verwunderlich, Erstaunen/Bewunderung erregend. **2.** *(extraordinar)* erstaunlich, außerordentlich.

uman I. *a.* (21) **1.** *(omenesc)* menschlich, menschenwürdig, *livr.* human; *spirit ~* Menschengeist *m*; *natură ~ă* Menschennatur *f*; *rasă ~ă* Menschenrasse *f*; *geografie ~ă* Menschengeographie *f*; *rațiune ~ă* Menschenverstand *m*; *demnitate ~ă* Menschenwurde *f*; *existență ~ă* ein menschenwürdiges Dasein; *ființă ~ă* ein menschliches Geschöpf/Wesen; *corpul ~* der menschliche Körper; *a căuta căldură ~ă* menschliche Wärme suchen. **2.** *(omenos)* menschlich, nachsichtig; *livr.* human; *șef ~* ein menschlicher/*livr.* humaner Chef; *aceasta este o trăsătură ~ă a lui* das ist ein menschlicher Zug an ihm. **II.** *adv. (omenos)* menschlich, *livr.* human; *a proceda ~* menschlich verfahren/handeln; *a se purta ~ cu cineva* mit jmdm. human umgehen; **umanism** *s.n. sg.* (13) Humanismus *m*; **umanist I.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* eines humanistischen Gymnasiums. **II.** *a.* (21[4]) (11) **1.** Humanist(in) *m(f)*. **2.** Schüler(in) *m(f)* eines humanistischen Gymnasiums; *științe ~e* humanistische Wissenschaften; *învățământ ~* humanistisches Gymnasium; *studii ~e* humanistische Studien; *cultură ~ă* eine humanistische Bildung; **umanitar** *a.* (21) humanitär, wohltätig; *scopuri ~e* humanitäre Zwecke; *obligație ~ă* eine humanitäre Pflicht; **umanitarism** *s.n. sg.* (13) Humanitarismus *m*, Menschlichkeit *f*, menschenfreundliche Gesinnung, *livr.* Humanität *f*; **umanitarist I.** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Anhänger(in) *m(f)* des Humanitarismus. **II.** *a.* (21[4]) den Humanitarismus betreffend; *ideal ~* Humanitätsideal *n*; *gîndire ~ă* Humanitätsdenken *n*; **umanitate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** *(omenire)* Menschheit *f*, Menschengeschlecht *n*. **2.** ↑ *umanitarism*; **umaniza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** humanisieren, menschlicher/menschenwürdiger/humaner gestalten. **2.** vermensch(lich)en, menschlich machen. **II.** *refl.* menschlicher werden; **umanizare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** Humanisierung *f*. **2.** Vermenschlichung *f*.

um|ăr[1] *s.m.* (1[1]) **1. a)** *anat.* Schulter *f*, Achsel *f*, Achselgelenk *n*; *-eri lați* breite Schultern; *-eri înguști* schmale Schulter; *-eri căzuți* abfallende Schultern; *-eri drepți* gerade Schultern; *-eri adunși* gebeugte Schultern; *-eri puternici* kräftige Schultern; *~ul drept, stîng* die rechte, linke Schulter; *a fi lat în -eri* breite Schultern haben; *a bate pe cineva pe ~* jmdn. auf die Schulter klopfen/schlagen; *a lua/a prinde pe cineva de -eri* jmdm. an den Schultern fassen packen; *a-și pune pal-tonul pe -eri* (sich D) den Mantel über die Schulter hängen; *a ajunge pînă la ~ul cuiva* jmdm. schon bis zur/an die Schulter reichen; *a privi peste ~ul cuiva* jmdm. über die Schulter sehen/schauen/*fam.* gucken; **~ la ~* Schulter an Schulter; *a munci ~ la ~* Schulter an Schulter arbeiten; *a pune ~ul* mithelfen, (selbst) mit Hand anlegen; *a da/a ridica din -eri* die Achsel(n)/mit den Achseln zucken, die Schultern fragend zucken; *a se uita la cineva/a privi pe cineva peste ~* jmdn. über die Schulter/Achsel ansehen, auf jmdn. herabsehen; *pop. a-și lua călcîiele/picioarele de-a -eri fam.* die Beine in die Hand/unter die Arme nehmen; *a pune cuiva ceva pe -eri* jmdm. eine Schuld aufbürden/*fam.* aufhalsen; **b)** Schulter *f*, Schulterteil *m* (eines Kleidungsstückes); *palton cu -eri vătuiți* ein Mantel mit wattierten Schultern; *haina e prea strîmtă în -eri* die Jacke ist in den Schultern zu eng; **c)** *fig. (culme)* Berg|grat *m*, -kamm *m*, -rücken *m*. **2.** *anat. ~ul obrazului/feței* Joch-, Wangen|bein *n*, Backenknochen *m*. **3.** Nackenholz *n* (des Joches).

umăr[2] *s.n.* (13[1]) Kleiderbügel *m*; **umărar** *s.n.* (13) ↓ *umerar*.

umbelă *s.f.* (11) *bot.* Dolde *f*; **umbeliferă** *bot.* **I.** *s.f.* (11) Umbellifere *f*, Dolden|blütler *m*, -blume *f*, -pflanze *f*, *spec.* Ammiazee *f*. **II.** *a.* (21) *plantă ~* Doldenpflanze *f*; **umbeliform** *a.* (21) doldenförmig.

umb|la *vb. intr.* (42A[31]) **1.** *(merge)* (herum-, umher)-gehen; *a ~ desculț* barfuß gehen; *a ~ în vîrful degetelor/picioarelor* auf Zehenspitzen gehen; *a ~ în baston* am Stock gehen; auf einen Stock gestützt gehen, zum Gehen einen Stock benutzen; *a ~ în cîrje* an/auf Krücken gehen; *a ~ pe catalige* auf Stelzen gehen; *a ~ pe jos* zu Fuß gehen; *a ~ călare* reiten; *a ~ încolo și încoace* auf und ab/hin und her gehen; *prov. cine -ă pe toate drumurile nu ajunge nicăieri* wer alles tun will, tut nichts recht; **a-i ~ cuiva ceva prin gură* jmdm. liegt das Wort auf der Zunge, jmdm. will. ein Ausdruck nicht sofort einfallen; *pop. a-i ~ cuiva ceva prin/în cap* etwas liegt jmdm. im Sinn, etwas im Sinn haben, *fam.* jmdm. geht etwas im Kopf herum; *pop. a ~ după cineva* jmdm. (einem Mädchen) nachlaufen; *pop. -ă să ndtos/cu bine!* Gott mit dir!. **2. a)** *(colinda, cutreiera)* durchwandern, wandernd durchqueren; *a ~ prin munți* die Berge durchwandern, in die Berge wandern; **b)** *(hoinări)* umher|streifen, -schweifen, *fam.* herumstreifen, *fam.* sich herumtreiben, *pop.* herumstromern; *a ~ pe străzi* auf den Straßen herumstreifen; **c)** *rar (a se plimba)* spazierengehen; **d)** *pop.* ziehen; *norii -ă pe cer* die Wolken ziehen am Himmel. **3.** *pop.* **a)** *(frecventa)* besuchen; *a ~ la școală* die Schule besuchen, in die Schule gehen; **b)** *(lucra)* arbeiten, tätig sein; *a ~ în cărăușie* als Fuhrmann arbeiten. **4. a)** gekleidet/angezogen sein; *a ~ bine, prost îmbrăcat* gut, schlecht gekleidet/angezogen sein; *prov. cine -ă la Crăciun în cămașă, la Paști -ă cu cojoc* Weihnachten im Klee, Ostern im Schnee; **b)** herumgehen; *a ~ întunecat* finster herumgehen. **5.** *pop. (d. unelte, aparate, mecanisme etc.)* gehen, laufen, funktionieren. **6.** *(d. gură, ochi etc.)* gehen, laufen; *îi -ă ochii în toate părțile* er

hat seine Augen überall; **a-i ~ cuiva limba (prin gură)* viel reden, ein Plappermaul haben; *a-i ~ cuiva gura ca meliţa/ca o moară neferecată* jmds. Zunge geht wie eine Klappermühle, *fam.* reden wie ein Wasserfall/Buch. **7.** *pop.* **a)** gehen; *~ din mînă în mînă* etwas geht von Hand zu Hand; **b)** *(d. bani)* in/im Umlauf sein. **8.** *(scotoci, cotrobăi)* durch-, herum|stöbern, durch|stochern, -wühlen, -suchen, *fam.* herumkramen; *a ~ prin hîrtiile cuiva* jmds. Papiere durchstöbern; *a ~ prin lucrurile cuiva* in jmds. Sachen herumstöbern; *a ~ prin cărţile cuiva fam.* in jmds. Büchern herumkramen; *a ~ prin sertare după ceva* die Schubladen nach etwas durchwühlen; *a-i ~ cuiva în buzunare* jmds. Taschen durchwühlen. **9. a)** *(atinge)* (mit der Hand) berühren, anfassen, *elev.* (an etwas A) rühren; *a ~ cu ceva* etwas mit der Hand berühren; *prov. cine -ă cu fier se umple de rugină* wer sich an den alten Kesseln reibt, wird rußig; **b)** *pop. (mînui)* handhaben, umgehen; *a ~ cu o armă* eine Waffe handhaben; *ştie să -e cu tractorul* er versteht (es), mit dem Traktor umzugehen; **c)** *fig. (a se folosi de)* anwenden, gebrauchen; *a ~ cu şiretlicuri* List anwenden; *a ~ cu minciuni* lügen; *nu ~ cu prostii!* mach keine Dummheiten!, stell keine Dummheiten an! **a ~ cu mîţa-n sac* etwas im Schilde führen. **10.** *fig.* **a)** *(căuta)* sich (um etwas) bemühen, für sich zu erlangen/gewinnen suchen; *a ~ după serviciu* sich um eine Stellung bemühen; *a ~ după un profesor* sich um einen Lehrer bemühen; **a ~ după cai verzi (pe pereţi)* Hirngespinsten/Trugbildern nachjagen; *a ~ după doi iepuri deodată* zwei Hasen zugleich nachlaufen; **b)** *(intenţiona)* beabsichtigen, die Absicht haben; *-ă să se însoare* er hat die Absicht zu heiraten; **umblare** *s.f.* (9²) **1.** *(deplasare)* (Herum-, Umher)gehen *n.* **2.** *(colindare, cutreierare)* (Durch)wanderung *f*; **umblat** **I.** *s.r. sg.* (13) ↑ *umblare.* **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(bătut)* vielbetreten, vielbeschritten; *cărare ~ă* ein vielbetretener Fußweg; *drum ~* ein vielbeschrittener Weg. **2.** *(d. oameni)* vielgereist.

umblăci¹ *s.n. sg.* (13) *reg.* ↑ *îmblătit.*

umblăreţ *a.* (21¹) *fam., depr. sau ir. (d. oameni)* herumbummelnd, umher|streifend, -schweifend, *fam.* herumstreifend, *pop.* herumstromernd; **umblătoare** *s.f.* (9²) *pop.* Abort *m*, Abtritt *m*; **umblător** *a.* (23²) *rar* gehend; *pod ~* Seilfähre *f*; **umblătură** *s.f.* (7) *pop.* **1.** *(umblat)* (Herum-, Umher)gehen *n.* **2.** Gangart *f*; **umblet** *s.n.* (13) **1.** ↑ *umblare.* **2.** *(cutreierare)* Durchwanderung *f.* **3.** Gangart *f*, Gang *m.*

umbrar *s.n.* (13) (Garten)laube *f*, Laub-, Schatten-, Schutz|dach *n*; **umbr|ă** *s.f.* (11) **1.** Schatten *m*, *poetic* Schattendunkel *n*; *~ răcoroasă* ein kühler/erfrischender Schatten; *~ deasă* ein dunkler Schatten; *la -a pădurii* im Schatten des Waldes; *a merge la ~* den Schatten aufsuchen; *a trece de la soare la ~* aus der Sonne in den Schatten gehen; *a se întinde la ~* sich in den Schatten legen; *a sta la ~* im Schatten sitzen; *a acţiona din ~* aus dem Dunkel handeln; *prov. nu e soare fără ~* kein Licht ohne Schatten; **a sta/a fi/a rămîne în ~* (nur noch) ein Schattendasein führen; *a ieşi din ~* aus dem/seinem Schattendasein hervortreten/heraustreten; *a lăsa pe cineva în ~* jmdn. in den Schatten stellen; *a sta în -a cuiva* in jmds. Schatten stehen; *a urmări pe cineva ca o ~* jmdm. wie ein Schatten folgen. **2.** *(întuneric)* Schatten *m*, Dunkel *n*, Dunkelheit *f*; *a se desprinde din ~* sich aus dem Schatten lösen. **3.** Schatten *m*, dunkle Stelle; *pe plămîni apar -e suspecte* auf der Lunge zeigen sich verdächtige Schatten. **4.** *fig.* Schatten *m*, Düster *n*, Betrübnis *f*; *pe faţă îi trecu o ~* ein Schatten flog/huschte über sein Gesicht. **5.** Schatten *m*; **se sperie şi de -a lui* er fürchtet sich vor seinem eigenen Schatten; *face ~ pămîntului (degeaba)* ihn beschattet die Sonne umsonst, er ist nicht wert, daß ihn die Sonne bescheint. **6.** *(nălucă)* Schatten|bild *n*, -gebilde *n*, Gespenst *n*; *împărăţia -elor* Schatten|reich *n*, -welt *f*, das Reich der Schatten; **eufem. a trece în împărăţia -elor* in das Reich der Schatten hinabsteigen. **7.** *fig.* Schatten *m*; **a ajunge o ~* (nur noch) der/ein Schatten seiner selbst sein. **8.** *fig.* Schatten *m*; *nu există nici o ~ de bănuială* es liegt auch nicht der Schatten/die geringste Spur eines Verdachts vor.

umbrel|ă *s.f.* (11) Schirm *m*; *~ de ploaie* Regenschirm; *~ de soare* Sonnenschirm; *a lua -a cu sine* den Schirm mitnehmen; *a deschide -a* den Schirm öffnen/aufmachen/aufspannen; *a închide -a* den Schirm schließen/zumachen/zuklappen; **umbreluţă** *s.f.* (11) Schirmchen *n.*

umbr|i *vb.* (45B) **I.** *tr. şi intr.* **1.** *(adumbri)* beschatten, Schatten geben/spenden; *pomii -esc drumul* die Bäume beschatten den Weg. **2.** *(întuneca)* verdunkeln, verfinstern. **3.** *fig. (păta)* beflecken, besudeln, entehren; *a ~ onoarea cuiva* jmds. Ehre beflecken/besudeln. **II.** *refl.* **1.** *(a se întuneca)* sich verdunkeln, dunkler werden. **2.** *pop.* im Schatten sitzen. **III.** *intr. şi refl. rar (a se contura)* sich abzeichnen, sich abheben, im Umrissen erkennbar sein; **umbrire** *s.f.* (9) **1.** Beschattung *f.* **2.** Verdunkelung *f*, Verfinsterung *f*, Verdüsterung *f.* **3.** dunkle Farbe; **umbriş** *s.n.* (15) Schatten *m*; **umbrişoară** *s.f.* (11) *rar* kleiner Schatten; **umbrit** *a.* (21⁴) **1.** *(umbros)* beschattet, schattig; *loc ~* ein schattiger Ort. **2.** *(întunecos)* dunkel, finster; *stradă ~ă* eine dunkle Straße. **3.** *fig. (d. voce, sunete)* dunkel, gedämpft; **umbriţă** *s.f.* (11) *pop.* ↑ *umbrişoară*; **umbr|os** *a.* (21⁶) **1.** schattig **a)** *(care face umbră)* Schatten gebend/spendend; *copaci -oşi* schattige Bäume; *pădure -oasă* Schattenwald *m*; **b)** *(umbrit)* beschattet; *loc ~* ein schattiger Ort. **2.** *(întunecos)* dunkel, finster.

umecta *vb. tr.* (42B) *livr.* an-, be|feuchten, *elev.* benetzen; **umectare** *s.f.* (9²) *livr.* An-, Be|feuchtung *f*, *elev.* Benetzung *f*; **umectat** *a.* (21) ange-, be|feuchtet, *elev.* benetzt.

ume|d *a.* (21⁴) **1. a)** *(jilav)* feucht, naß; *cîrpă ~ă* ein feuchtes Tuch; *carosabil ~* eine naße Fahrbahn; *iarba e ~ă de rouă* das Gras ist feucht von Tau; **b)** *(igrasios)* feucht; *locuinţă ~ă* eine feuchte Wohnung; **c)** feucht; *aer ~* feuchte Luft; *vreme ~ă* feuchtes Wetter. **2.** *(înlăcrimat)* (tränen)feucht, benetzt; *ochi -zi* (tränen)feuchte Augen.

umeral *a.* (21) Schulter-.

umerar *s.n.* (13), **umeraş** *s.n.* (13) Kleider**bügel** *m.*

umez|eală *s.f.* (7¹) **1. a)** *(umiditate)* Feuchtigkeit *f*, Nässe *f*; *a feri ceva de ~* etwas vor Feuchtigkeit

schützen; **b)** Luft|feuchte *f*, -feuchtigkeit *f*; **c)** feuchter Ort; **d)** *(igrasie)* Feuchtigkeit *f*; *-eala pereților* die Feuchtigkeit der Wände. **2.** Feuchtigkeit *f* der Augen; **umez|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** an-, be|feuchten, *elev.* benetzen; *a ~ un timbru* eine Briefmarke anfeuchten; *a-și ~ buzele (cu limba)* sich (D) die Lippen (mit der Zunge) anfeuchten/befeuchten, *elev.* die Lippen benetzen. **2.** *lacrimile îi -eau ochii* Tränen verschleierten ihre Augen. **II.** *refl.* **1.** feucht werden. **2.** (tränen)feucht werden; *a i se ~ cuiva ochii* jmds. Augen werden feucht; **umezire** *s.f.* (9) An-, Be|feuchtung *f*, *elev.* Benetzung *f*; **umezit** *a.* (21[4]) **1.** *(umed)* feucht, naß. **2.** *(d. ochi)* tränenfeucht, *elev.* tränenbenetzt; **umezitor** *s.n.* (13[1]) *tehn.* **1.** Anfeuchter *m*. **2.** *~ de aer* Luftanfeuchter *m*.

umfl|a *vb.* (42A[31]) **I.** *tr.* **1.** auf|blasen, -pumpen; *a ~ un balon (cu gura)* ein n Luftballon (mit dem Mund) aufblasen; *a ~ o pernă de aer* ein Luftkissen aufblasen; *a ~ un pneu* einen Reifen aufpumpen; *a ~ o saltea pneumatică* eine Luftmatratze aufpumpen; **a-l ~ pe cineva rîsul* in heftiges Lachen ausbrechen; *a-l ~ pe cineva plînsul* in Weinen/Tränen ausbrechen. **2.** *(infoia)* (auf)blähen, (auf)bauschen, (auf)schwellen, prall machen; *a-și ~ nările* die Nasenflügel aufblähen; *vîntul -ă pînzele* der Wind bläht/bauscht/schwellt die Segel (auf); *vîntul -ă rufele pe frînghie* der Wind bläht/bauscht die Wäsche auf der Leine auf. **3.** *fig., fam.* aufblähen; *a ~ aparatul administrativ* den Verwaltungsapparat aufblähen; *a ~ prețurile* die Preise hochtreiben/in die Höhe treiben. **4.** *fig., fam.* (an)packen, anfassen, ergreifen, erwischen; *a-l ~ pe cineva pe sus* jmdn. gewaltsam forttragen/fortschleppen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se balona)* aufgebläht sein; *a i se ~ cuiva stomacul* jmds. Bauch ist aufgebläht; **b)** *(d. ființe)* sich vollessen, sich vollstopfen, sich vollpfropfen, *fam.* sich volifressen; *am mîncat de m-am ~t* ich habe mich vollgestopft/vollgepfropft; **a se ~ de rîs* ↑ *a-l umfla pe cineva rîsul; a se ~ de plîns* ↑ *a-l umfla pe cineva plînsul; a se ~ de somn|dormit* (sich) ordentlich/gründlich ausschlafen, ausgeschlafen haben/sein. **2.** *(a se înfoia)* sich (auf)blähen, sich (auf)bauschen; *pînzele se -ă de vînt* die Segel blähen sich im Wind (auf); *fustele se ~u în vînt* die Röcke bauschten sich im Wind auf; **a se ~ în pene (ca un curcan)* sich aufblähen, sich spreizen (wie ein Pfau), *elev.* sich stolz blähen, *fam.* sich aufblasen (wie ein Frosch). **3.** *(crește)* an-, auf|schwellen, (bedrohlich) wachsen; *rîul se -ă* der Fluß schwillt an/auf. **4.** *(d. unele alimente)* quellen; *fasolea se -ă cînd stă în apă* Bohnen quellen, wenn sie im Wasser liegen. **5.** *(d. lemn)* quellen; *ușa se deschide greu pentru că s-a ~t lemnul* die Tür klemmt, weil das Holz gequollen ist. **6.** *med. (a se inflama)* (an)schwellen; *picioarele se -ă* die Beine/Füße schwellen (an); *i s-a ~t gîtul* sein Hals ist geschwollen; *a căzut și i s-a ~t genunchiul* nach dem Sturz schwoll ihm das Knie; *mi s-a ~t falca* meine Backe ist dick (an)geschwollen; **umflare** *s.f.* (9[2]) **1.** Auf|blasen *n*, -pumpen *n*. **2.** *(infoiere)* Auf|blähung *f*, -bauschung *f*, -schwellung *f*. **3.** *fig., fam.* Aufblähung *f*; *~a aparatului administrativ* die Aufblähung des Verwaltungsapparates. **4.** *med. (balonare)* (Auf)blähung *f*. **5.** *(creștere)* An-, Auf|schwellung *f*; *~a apelor* die Aufschwellung des Wassers. **6.** Quellen *n*; **umflat** *a.* (21[3]) **1.** auf|geblasen, -gepumpt; *balon ~* ein aufgeblasener Luftballon; *pneuri ~e* aufgepumpte Reifen. **2.** *(balonat)* aufgebläht. **3.** *(înfoiat)* (auf)|gebläht, -gebauscht, -geschwollen; *pînze ~e de vînt* vom Wind (auf)geblähte/(auf)gebauschte/(auf)geschwellte Segel. **4.** *(d. ape)* an-, auf|geschwollen. **5.** *med. (inflamat)* (an)geschwollen; *articulații ~e* geschwollene Gelenke; *el are o falcă ~ă* er hat eine geschwollene Backe. **6.** *fig., fam.* aufgebläht, hochgetrieben; *aparat administrativ ~* ein aufgeblähter Verwaltungsapparat; *prețuri ~e* hochgetriebene Preise. **7.** *fig. fam. (d. exprimare)* schwülstig, gespreizt, überladen, aufgeschwellt; **umflătură** *s.f.* (7) **1.** Aufblähung *f*, Anschwellung *f*. **2.** *med. (inflamație)* (An)schwellung *f*.

umidificare *s.f.* (9[2]) Feucht|machen *n*, -erhalten *n*; **umidifug** *a.* (21) *(d. materiale)* keine Feuchtigkeit anziehend; **umiditate** *s.f. sg.* (9[4]) Feuchtigkeit *f*, Nässe *f*, Humidität *f*; **umidometru** *s.n.* (13[2]) Feuchtigkeitsmesser *m*.

umil *a.* (21) **1. a)** *(modest)* bescheiden, anspruchslos; *funcționar ~* ein bescheidener Beamter; **b)** *(supus)* demütig, untertänig. **2.** *(sărăcăcios)* bescheiden, schlicht, niedrig; **umili** *vb.* (45B) **I.** *tr.* demütigen, erniedrigen. **II.** *refl.* **1.** *(a se înjosi)* sich demütigen, sich erniedrigen, sich herabwürdigen; *a se ~ în fața cuiva* sich vor jmdm. demütigen. **2.** sich beugen; **umilință** *s.f.* (11) **1. a)** *(supunere)* Demut *f*, Ergebenheit *f*; *plin de ~* voll Demut; *a sluji cu ~* in Demut dienen; *a suporta ceva cu ~* etwas in/mit Demut (er)tragen; **b)** *rel.* christliche Demut; **c)** *(slugărnicie)* Unterwürfigkeit *f*, kriecherische Ergebenheit. **2.** *(înjosire)* Demütigung *f*, Erniedrigung *f*, Herabwürdigung *f*; *~ grea* eine schwere Demütigung; *a îndura -e* Demütigungen erleiden/hinnehmen müssen, viele Erniedrigungen zu ertragen haben; **umilire** *s.f.* (9) Demütigung *f*, Erniedrigung *f*, Herabwürdigung *f*; **umilit** *I. a.* (21[4]) **1. a)** *(supus)* demütig, untertänig; **b)** *(rușinat)* beschämt. **2.** *(înjosit)* gedemütigt, erniedrigt, herabwürdigt; *a se simți ~* sich gedemütigt fühlen. **3.** *rar* **a)** *(modest, simplu)* bescheiden, schlicht; **b)** *(sărac)* arm. **II.** *s.m.* (1[3]) erniedrigter Mensch; **umilitor** *a.* (23[2]) demütigend, erniedrigend, herabwürdigend.

umlaut *s.n. sg.* (15) *lingv.* Umlaut *m*.

umoare *s.f.* (9[2]) **1.** *anat.* Körper|saft *m*, -flüssigkeit *f*, *înv.* Humor *m*; *~ vitroasă* Glaskörper *m*. **2.** *livr.* Stimmung *f*, Gemütsart *f*.

umor *s.n. sg.* (13) **1.** Humor *m*. **2.** *(veselie, haz)* gute Stimmung, Heiterkeit *f*.

umoral *a.* (21) *anat.* humoral; *teorie ~ă* Säftelehre *f*; *patologie ~ă* Humoralpathologie *f*.

umorist *s.m.* (1[2]) **~ă** *s.f.* (11) Humorist *m*; **umoristic** *a.* (21) humoristisch, scherzhaft, launig, erheiternd.

umpl|e *vb.* (44A[12]) **I.** *tr.* **1. a)** (an-, auf-, aus)füllen, vollmachen; *a ~ o sticlă* eine Flasche füllen; *a ~ cada (pînă sus) cu apă* die Wanne (bis oben hin) mit Wasser füllen; *a ~ rezervorul (cu benzină)* den Tank (mit Benzin) auffüllen;

a ~ o gaură cu nisip şi pietre ein Loch mit Sand und Steinen ausfüllen; *a ~ un balon cu gaz* einen Ballon mit Gas füllen; **fam. a-şi ~ burta/pîntecele fam.* sich (D) den Bauch füllen/vollschlagen, *fam.* sich (D) den Ranzen vollschlagen, *vulg.* sich (D) den Wanst füllen/vollschlagen/vollfressen, *vulg.* sich (D) einen Bauch anfressen; *a-şi ~ buzunarele* sich (D) die Taschen füllen; **b)** *fig.* ausfüllen; *a ~ o lacună* eine Lücke ausfüllen. **2.** *fig. (copleşi)* überwältigen, erfassen, *elev.* (er)füllen; *a-i ~ cuiva inima de bucurie* jmdn. mit Freude erfüllen; *a-i ~ cuiva inima de speranţă* etwas füllt jmds. Herz/Seele mit Hoffnung. **3.** *cul.* **a)** füllen; *a ~ gîsca cu mere* die Gans mit Äpfeln füllen; **b)** *rar* durchtränken. **4.** *(răspîndi)* verbreiten, ausströmen; *a ~ încăperea cu un miros plăcut* einen angenehmen Duft im Raum verbreiten/ausströmen; **a ~ satul/lumea/urechile lumii* etwas überall herumerzählen/*fam.* ausposaunen. *fam.* etwas an die große Glocke hängen. **5. a)** *(ocupa)* (aus)füllen, einnehmen; *dulapul ~ tot colţul* der Schrank füllt die Ecke ganz aus; *cărţile au -ut tot raftul* die Bücher haben das ganze Regal gefüllt; **b)** vollschreiben; *a ~ un caiet scriind* ein Heft vollschreiben. **6. a)** bespritzen, beschmutzen, vollmachen; *automobilul m-a -ut cu noroi de jos pînă sus* das Auto bespritzte mich von unten bis oben; **b)** *fig., med. (molipsi)* anstecken, eine Krankheit (auf jmdn.) übertragen; *l-a -ut de gripă* er hat ihn mit seiner Grippe angesteckt. **II.** *refl.* **1.** *pas.* sich füllen, voll werden; *a i se ~ cuiva ochii de lacrimi* jmds. Augen füllen sich mit Tränen; *cada se ~ încet* die Badewanne füllt sich langsam; *sala s-a -ut (pînă la ultimul loc)* der Saal war (bis auf den letzten Platz) gefüllt; *stadionul s-a -ut* das Stadion hat sich gefüllt; **s-a -ut paharul* das Maß ist voll. **2.** *fig. a i se ~ cuiva inima de bucurie* jmdm. schwillt das Herz/die Brust vor Freude, jmdm. lacht das Herz im Leibe, *poetic,* jmdm. geht das Herz auf. **3. a)** sich bespritzen, sich beschmutzen; *a se ~ de vopsea* sich mit Farbe beschmutzen; **b)** *fig., med. (a se molipsi)* sich anstecken; *a se ~ de gripă de la cineva* sich bei jmdm. mit Grippe anstecken; **umpleá** *vb.* (43A[5]) *înv., pop.* ↑ *umple;* **úmplere** *s.f. sg.* (9) **1.** (An-, Auf-, Aus)füllen *n; gaz de ~* Füllgas *n.* **2.** *fig. (copleşire)* Überwältigung *f,* Erfassen *n, elev.* (Er)füllen *n.* **3.** *cul.* Füllung *f.* **4. a)** *(ocupare)* (Aus)füllung *f;* **b)** Volischreiben *n.* **5. a)** Bespritzen *n,* Beschmutzen *n;* **b)** *fig., med. (molipsire)* Ansteckung *f;* **úmplut** *s.n. sg.* (13) ↑ *umplere;* **umplutúră** *s.f.* (7) **1.** Füllung *f,* Füllsel *n,* Füllmasse *f; material de ~* Füllstoff *m; scîndură de ~* Füllungsbrett *n; bot. ţesut de ~* Füllgewebe *n; constr. zid de ~* Füllmauer *f,* Füllmauerwerk *n.* **2.** *cul.* Füllung *f.* **3.** *spec.* Füllwerk *n.* **4.** *spec.* **a)** Pulverladung *f* (einer Patrone); **b)** *înv.* Ladung *f* (eines Gewehrs). **5.** *fig.* Lückenbüßer *m.*

un, o *art. nehot.* (31) ein *m,* eine *f,* ein *n.* **1.** *(determină un substantiv care defineşte o fiinţă sau un lucru) un bărbat* ein Mann; *o femeie* eine Frau; *un copil* ein Kind; *un obiect* ein Gegenstand. **2.** *(accentuează noţiunea exprimată de substantiv) a face cuiva o bucurie* jmdm. eine Freude machen. **3.** *(dă sens general substantivului) un automobil este un mijloc de transport* ein Auto ist ein Verkehrsmittel. **4.** *(defineşte apartenenţa substantivului la o categorie) el este un artist* er ist ein Künstler; *acesta este un Grigorescu (autentic)* dies ist ein (echter) Grigorescu.

unanim *a.* (21) einmütig, einstimmig, unanim; *adeziune ~ă* einmütige Zustimmung; *refuz ~* einmütige Ablehnung; *hotărîre ~ă* ein einstimmiger Beschluß; **unanimitate** *sf. sg.* (9) Einmütigkeit *f,* Einstimmigkeit *f,* Unanimität *f; în/cu ~* einmütig, einstimmig; *a hotărî ceva în ~* etwas einmütig/einstimmig beschließen; *a respinge ceva în ~* etwas einmütig/einstimmig beschließen; *a respinge ceva în ~* etwas einmütig/einstimmig ablehnen; *a fi ales în ~* einstimmig gewählt werden; *în această problemă există ~* über diese Frage besteht/herrscht Einmütigkeit.

unchéş *s.m.* (1) *reg.* ↓ *unchiaş;* **únchi** *s.m.* (2) **1.** Onkel *m; ~ din partea mamei* ein Onkel mütterlicherseits, *înv.* Oheim *m; ~ din partea tatălui* ein Onkel väterlicherseits. **2.** Vater *m,* Väterchen *n* (als Anrede); **unchiáş** *s.m.* (1) **1.** *pop. (moşneag)* Alte *m,* Greis *m.* **2.** *reg.* ↑ *unchi* (1); **unchişór** *s.m.* (1) Onkelchen *n.*

uncíal *a.* (21) *scriere ~ă* Unzialschrift *f,* Unziale *f; caracter ~* Unzialbuchstabe *m.*

úncie *s.f.* (10) *înv.* Unze *f.*

uneróp *s.n.* (15) *pop.* **1.** siedendes Wasser. **2.** heißes Alkoholgetränk auf dem Festmahl im Haus der Neuvermählten am Tage nach der Hochzeit; **uneropeálă** *s.f. sg.* (7[1]) *pop.* Erschlaffung *f;* **uneropél** *s.n. sg.* (13) *pop.* lauwarmes Wasser.

únda *vb.* (42B) **I.** *tr.* in Wellen bewegen. **II.** *intr.* kochen, sieden; **undametru** *s.n.* (13[2]) *el.* Wellenmesser *m;* **úndă** *s.f.* (11) **1. a)** Welle *f,* Woge *f; a se îneca în -e* in den Wellen ertrinken; *a pieri în -e* in den Wellen/Wogen versinken; **b)** fließendes oder stehendes Wasser; **c)** *(şuvoi)* Wild-, Gieß-, Regen|bach *m;* **d)** *(ploaie torenţială)* Regen|guß *m,* -schauer *m,* Guß-, Platz-regen *m;* **e)** starker Schneefall. **2.** *(aer, văzduh)* Luft *f,* Lufthülle *f; o ~ de aer* ein Hauch. **3.** *fiz.* Welle *f; ~ luminoasă* Lichtwelle; *~ sonoră* Tonwelle; *~ ultrasunet* Ultraschallwelle; *~ seismică* seismische Welle; *-e electromagnetice* elektromagnetische Wellen; *-e de radio* Radiowellen; *-e lungi* Langwellen; *-e medii* Mittelwellen; *-e scurte* Kurzwellen; *-e ultrascurte* Ultrakurzwellen; *lungime de ~* Wellenlänge *f; acest post de radio transmite pe -e scurte* dieser Radiosender sendet auf Kurzwellen.

únde I. *adv.* **1.** *(interogativ)* **a)** *(în ce loc)* wo? an welcher Stelle? *~ ai fost ieri?* wo warst du gestern? *~ locuieşti?* wo wohnst du?; *~ te-ai născut?* wo bist du geboren?; *~ ne întîlnim mîine?* wo treffen wir uns morgen?; **b)** *(încotro)* wohin?, in welche Richtung?; *~ te duci?* wohin gehst du?; **c)** *de ~* **α)** *(de la cine)* von wem; *de ~ ştii asta?* von wem hast du das erfahren; **β)** *(din ce loc, din ce direcţie)* woher?, von welcher Stelle?, von welcher Richtung?; *de ~ vii?* woher kommst du?; *de ~ eşti?* woher stammst du?; **d)** *(la ce?, la cine?)* woran?, an wen?; *~ te gîndeşti?* woran oder an wen denkst du?; **e)**

~ *şi* ~ hier und da; **f)** **a (nu) avea de* ~ (nicht) imstande sein, (nicht) die Möglichkeit haben, zu ...; *ia, dacă ai de* ~ das ist nicht zu bekommen. **2.** *(deodată)* plötzlich, auf einmal, mit einemmal; *şi* ~ *începu să plouă* plötzlich fing es an zu regnen. **3.** *(exprimă o negaţie)* ~ *se mai gîndea să plece?* er dachte nicht im geringsten/überhaupt nicht wegzugehen; **de* ~ *(şi) pînă* ~*?* wieso?, wie das?, mit welchem Recht?; *(da) de* ~*!* unmöglich!, ausgeschlossen!, nicht daran zu denken!, keine Rede!, **II.** *conj.* **1.** *(introduce o propoziţie circumstanţială de loc)* wohin; *du-te* ~ *vrei* meinetwegen kannst du gehen, wohin du willst. **2.** *(introduce o propoziţie atributivă)* an der, wo; *e un punct însă* ~ *drumul nostru se bifurcă* es ist aber eine Stelle, an der/wo unser Weg (sich) abzweigt. **3.** *(introduce o propoziţie completivă)* wo, wohin, woher; *nu ştiu încă* ~ *îmi voi petrece concediul* ich weiß noch nicht, wo ich meinen Urlaub verbringen werde; *încă nu ştiu* ~ *să plec în concediu* ich weiß noch nicht, wohin ich im Urlaub fahren soll; *n-am aflat de* ~ *a venit aseară atît de tîrziu* ich habe nicht erfahren, woher er gestern abend so spät nach Haus gekommen ist. **4.** *(introduce o propoziţie concesivă)* obwohl, *elev.* obschon; *mi-a adus doar o carte de* ~ *îmi promisese două* er brachte mir ein Buch mit, obwohl/obschon er mir zwei versprochen hatte. **5.** *(condiţional)* **de* ~ *nu* wenn nicht, im Fall(e), daß; *de* ~ *nu vii te rog să-mi dai un telefon* wenn du nicht kommst, rufe mich bitte an. **6.** *pop. (introduce o propoziţie circumstanţială de timp)* wenn; *să mănînci* ~ *poposeşti* du sollst essen, wenn du rastest.

undeva *adv.* **1. a)** *(într-un loc oarecare)* irgendwo; *l-am mai văzut* ~ ich habe ihn irgendwo schon einmal gesehen; **b)** *(într-o direcţie oarecare)* irgendwohin; *se duce şi el* ~ er geht mal irgendwohin; **c)** *(la o persoană oarecare)* bei irgendeinem; *o fi şi el* ~ er soll bei irgendeinem sein. **2.** *de* ~ von jemandem, von irgendeinem, von irgend jemandem, von irgendeinem Ort. **3.** *pe* ~ an irgendeiner Stelle, an irgendeinem Ort.

undi[1] *vb. tr. şi intr.* (45B) **1.** angeln. **2.** *fig.* auskundschaften, (aus)spionieren.

undi[2] *vb.* (45B) ↑ *unda.*

undire *s.f.* (9), **undit** *s.n. sg.* (13) **1.** Angeln *n.* **2.** *fig.* Auskundschaftung *f*, (Aus)spionieren *n*; **undiţar** *s.m.* (1) *rar* Angler *m*; **undiţă** *s.f.* (11) **1.** Angel *f*; *a pescui cu -a* angeln; *a arunca -a* die Angel auswerfen; *a scoate -a* die Angel einziehen; *a avea un peşte mare la* ~ einen dicken Fisch an der Angel haben. **2.** (Angel)haken *m.*

undoi *vb.* (45B[1]) ↓ *undui*; **undoia** *vb.* (45B[4]) ↓ *undui*; **undoios** *a.* (21[6]) ↓ *unduios.*

undrea *s.f.* (14[1]) ↑ *andrea.*

undui *vb. intr.* (45B[1]) **1.** *(d. suprafaţa apelor)* sich wellenförmig bewegen. **2.** wogen; *spicele se ~esc în vînt* die Ähren wogen im Wind; *lanul se ~eşte* das Getreidefeld wogt; **undui|os** *a.* (21[6]) **1.** Wellen bildend, sich wellenförmig bewegend. **2.** wogend; *semănături -oase* wogende Saaten. **3.** *fig. (d. sunete)* moduliert, melodiös, melodienreich. **4.** *fig. (d. oameni)* wetterwendisch; **undu|re** *s.f.* (9) **1.** wellenförmige Bewegung. **2.** Wogen *n.* **3.** *fig.* Modulieren *n*; **unduit** *a.* (21[1]) *rar* ↑ *unduios*; **undula** *vb.* (42B) *pop.* ↑ *ondula*; **undulare** *s.f.* (9[2]) *pop.* ↑ *ondulare*; **undulos** *a.* (21[6]) *pop.* ↑ *ondulos.*

un|ealtă *s.f.* (11[1]) **1.** (Arbeits)gerät *n*, Werkzeug *n*; *-elte agricole* landwirtschaftliche Geräte; *-elte de grădinărit* Gartengeräte; *-elte de zidărie* Mauerwerkzeuge; *-elte de tîmplărie* Tischlerwerkzeuge; *a-şi ţine -ele în ordine* sein Gerät/Werkzeug in Ordnung halten. **2.** *ec. pol. -elte de producţie* Produktionsinstrumente *n pl.* **3.** *fig* **a)** Mittel *n.* **b)** *depr.* Werkzeug *n*; ~ *docilă* ein willenloses/gefügiges Werkzeug. **4.** ~ *gramaticală* Form-, Hilfs|wort *n.*

unelti *vb. tr.* (45B) anzetteln, anstiften; *a* ~ *o conspiraţie* eine Verschwörung anzetteln/anstiften; *a* ~ *intrigi* Ränke schmieden; **unelti|re** *s.f.* (9) **1.** Anzett(e)lung *f*, Anstiftung *f.* **2.** Verschwörung *f*, Komplott *n*; **unelti|tor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Anzett(e)ler(in) *m(f)*, Anstifter(in) *m(f).* **2.** Verschwörer(in) *m(f).*

uneori *adv.* manchmal, mitunter, gelegentlich, zeitweilig, zuzeiten, *elev.* bis-, zu|weilen, dann und wann, ab und zu, ab und an, hie und da, hin und wieder, da und dort; *îl întîlnesc* ~ *în drumul meu spre serviciu* ich treffe ihn manchmal auf meinem Weg in die Arbeit; ~ *mi se pare că ...* manchmal will es mir scheinen, als ob ...; ~ *ai impresia că ... elev.* bisweilen hat man den Eindruck, daß ....

ungar *a.* (21) ungarisch, madjarisch.

ungăt|or[1] *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Schmierer(in), *m(f).*

ungător[1] *s.n.* (13[1]) *tehn.* Schmierloch *n.*

un|ge *vb.* (44B[7]) **I.** *tr.* **1.** *(gresa)* schmieren; *a* ~ *o maşină* eine Maschine schmieren; *prov.* ~ *roţile dacă vrei să meargă carul* wer den Wagen schmiert, dem geht er gern; **a* ~ *pe cineva la inimă* jmdm. eine große Genugtuung verschaffen; *fam. a* ~ *bine pe cineva* **a)** *fam.* jmdn. durchprügeln/durchhauen/durchbleuen; *pop.* jmdn. durchwichsen/durchwamsen/durchwalken; **b)** *fam.* jmdn. schmieren, *fam.* jmdm. Schmiergeld geben; *fam. a* ~ *osia/ochii/a* ~ *pe cineva cu miere* ↑ *a unge bine pe cineva* (b); *fam. a fi -s cu toate unsorile fam.* mit allen Wassern gewaschen sein, *fam.* mit allen Hunden gehetzt sein, *fam.* alle Schliche/Tricks kennen. **2. a)** salben, mit Öl weihen; *a* ~ *pe cineva rege* jmdn. zum König salben; **b)** *bis.* weihen; *a* ~ *un papă* einen Papst weihen. **3. a)** *(tencui)* bewerfen, verputzen; *a* ~ *un perete* eine Wand bewerfen/verputzen; **b)** *(vărui)* tünchen, kalken, anstreichen, mit Tünche bestreichen; *a* ~ *pereţii* die Wände weiß tünchen. **4.** *(mînji murdării)* beschmieren, be-, ver|schmutzen; *a* ~ *faţa de masă* die Tischdecke beschmieren. **II.** *refl.* sich (D) etwas schmieren; *a se* ~ *cu pomadă în păr* sich (D) Pomade ins Haar schmieren; *a se* ~ *cu o alifie* Salbe auftragen; **fam. a se* ~ *pe gît fam.* sich (D) die Kehle schmieren/ölen/anfeuchten; **ungere** *s.f.* (9) **1.** *(gresare)* Schmierung *f.* **2. a)** Salbung *f*; ~ *a unui rege* die Salbung/Einsetzung eines Königs; **b)** *bis.* Weihe *f*; ~*a unui papă* die Weihe eines Papstes. **3. a)** *(tencuire)*

Bewerfen *n*, Verputzen *n*; **b)** *(văruire)* Tünchen *n*, Kalken *n*, Anstreichen *n*. **4.** *(mînjire, murdărire)* Beschmierung *f*, Be-, Ver|schmutzung *f*.

unghер *s.n.* (13) **1. a)** *(colţ)* Ecke *f*, Winkel *m*; **b)** *(cotlon)* Schlupf|winkel *m*, -loch *n*. **2.** *pop.* Eckschrank *m*.

unghi *s.n.* (15) **1.** *mat.* Winkel *m*; ~ *drept* ein rechter Winkel; ~ *ascuţit* ein spitzer Winkel; ~ *obtuz* ein stumpfer Winkel; *laturile unui* ~ die Schenkel eines Winkels; *vîrful unui* ~ der Scheitel(punkt) eines Winkels; *cele două linii formează un* ~ *de 75°* die beiden Linien bilden einen Winkel von 75°; *cele două linii se întretaie într-un* ~ *de 75°* die beiden Linien schneiden sich in einem Winkel von 75°. **2.** *(colţ, ungher)* Winkel *m*, Ecke *f*; **in|prin|din toate* ~*urile* überall, *fam.* an allen Ecken (und Enden/Kasten). **3.** *fig. (punct de vedere)* Gesichts|winkel *m*, -punkt *m*; *a privi ceva sub un* ~ *îngust* etwas unter einem engen Gesichtswinkel beurteilen; *a privi ceva sub un alt* ~ etwas unter einem anderen Gesichtspunkt betrachten.

unghi|e *s.f.* (10) **1. a)** *anat.* Nagel *m*; ~ *de la mînă* Fingernagel; ~ *de la picior* Zehennagel; ~ *încarnată* ein (ins Fleisch) eingewachsener Nagel; *-i ingrijite* gepflegte Nägel; *-i roase* abgebissene/*fam.* abgekaute Nägel; *-i rupte* abgebrochene Nägel; *a(-şi) tăia -ile* (sich) D) die Nägel schneiden; *a-şi lăsa -ile mari* die Nägel wachsen lassen; *fam. a-şi face -ile* die Nägel lackieren/färben; *a(-şi) roade -ile* die Nägel abbeißen/*fam.* abkauen, *fam.* an den Nägeln kauen; **a reteza|a tăia cuiva din -i* jmdn. zurechtweisen, *elev.* jmdn. in die/seine Schranken weisen, *fam.* jmdm. auf die Finger/Pfoten klopfen, *fam.* jmdm. die Flötentöne beibringen, *fam.* jmdm. den Kopf waschen; *a pune cuiva -a în gît* einen Zwang auf jmdn. ausüben, jmdn. unter Druck setzen, *fam.* jmdm. das Messer an die Kehle setzen, *fam.* jmdm. auf die Zehen treten, *fam.* jmdm. den Daumen aufs Auge drücken/setzen/halten; *a-şi pune -a în gît* alles tun, um sein Ziel zu erreichen; *a-şi arăta -ile* jmdm. seine Krallen zeigen; *a-şi mînca de sub* ~ geizig/*fam.* knick(e)rig/*fam.* knauserig/*fam.* schofel sein, *fam.* ein Knacker/Knicker sein; **b)** *(la animale şi păsări)* Klaue *f*, Kralle *f*. **2.** *bot. unghia-găii|unghia-găinii* Tragant *m*; **unghi(ş)oară** *s.f.* (11) ↓ *unghiuţă*.

unghiular *a.* (21) wink(e)lig, eckig; *piatră* ~*ă* **a)** *constr.* Eckstein *m*; **b)** *fig.* Eckstein *m*, Grundlage *f*.

unghiuţă *s.f.* (11 Nägelchen *n*.

unguent *s.n.* (13) *farm.* Unguentum *n*, Salbe *f*.

ungur *s.m.* (1) Ungar *m*, Madjar *m*, Magyar *m*; **unguraş** *s.m.* (1) **1.** junger Ungar. **2.** *bot.* weißer/gemeiner Andorn; **ungurean** *s.m.* (1¹) **1.** ↑ *ungur*. **2.** Siebenbürger *m*. **3.** *sg.* Name eines rumänischen Volkstanzes, Melodie dazu; **ungureancă** *s.f.* (11¹) ↓ *unguroaică*; **ungureasca** *s.f. art.* Name eines rumänischen Volkstanzes; **ungurese** *a.* (24²) ungarisch, madjarisch, magyarisch; **ungureşte** *adv.* ungarisch, madjarisch, magyarisch; **ungurime** *s.f. sg.* (9) Ungarntum *n*, Ungaren *pl.*; **ungurism** *s.n.* (13) *lingv., rar* ungarisches Lehnwort; **unguroaică** *s.f.* (11) Ungarin *f*, Madjarin *f*, Magyarin *f*.

uni¹ *a. invar. (d. materiale textile, confecţii)* uni, einfarbig.

uni² *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(unifica)* (ver)einigen, *elev.* vereinen. **2.** *(căsători)* trauen. **II.** *refl.* **1.** *(a se unifica)* sich (ver)einen, sich (ver)einigen. **2.** *refl. recipr.* einen Bund schließen. **3.** *refl. recipr.* heiraten, die Ehe eingehen, *elev.* sich (miteinander) vermählen.

uniarticulat *a.* (21⁴) eingliederig.

uniat *a.* (21⁴) *rar* ↓ *unit* (3).

unic *a.* (21) **1.** alleinig, einzig; *moştenitorul* ~ der alleinige Erbe; ~*ul reprezentant* der alleinige Vertreter; *eşti* ~*a mea consolare* du bist mein einziger Trost. **2.** *(incomparabil)* einzig, unvergleichlich; *el e* ~ *în felul său* er ist einzig in seiner Art. **3.** *(care nu se repetă)* einmalig, nie wiederkehrend; *ocazie* ~*ă* eine einmalige Gelegenheit.

unicameral *a.* (21) *pol. sistem* ~ Einkammersystem *n*; **unicapsular** *a.* (21) *bot.* einkapselig; **unicarpelar** *a.* (21) *bot.* mit einem einzigen Karpell; **unicat** *s.n.* (13) Unikat *n*, einziges Exemplar; **unicelular** *a.* (21) einzellig; **unicitate** *s.f. sg.* (9⁴) Alleinigkeit *f*, Einzigkeit *f*; **unicolor** *a.* (21) einfarbig, *aus.* einfärbig; **unicord** *a.* (21⁴) *muz.* einsaitig; *instrument muzical* ~ ein einsaitiges Musikinstrument; **unicorn** *a.* (21) *zool.* einhörnig.

unifica *vb. tr.* (42A) **1.** *(uni)* (ver)einigen, *elev.* vereinen; *a* ~ *un popor* ein Volk einigen; *a* ~ *diferite întreprinderi* verschiedene Unternehmen vereinigen. **2.** *(uniformiza)* vereinheitlichen; *a* ~ *ortografia* die Rechtschreibung vereinheitlichen; **unificare** *s.f.* (9²) **1.** *(unire)* Vereinigung *f*. **2.** *(uniformizare)* Vereinheitlichung *f*; **unificator** *a.* (23²) (ver)einigend, *elev.* vereinend.

uniflor *a.* (21) *bot.* ein|blumig, -blütig; **unifoliat** *a.* (21⁴) *bot.* einblätterig; **uniform** *a.* (21) uniform. **1.** gleich-, ein|förmig; *peisaj* ~ eine ziemlich einförmige Landschaft. **2.** *(constant)* gleichmäßig, einheitlich; *respiraţie* ~*ă* gleichmäßige Atemzüge; *trăsături* ~*e ale feţei* gleichmäßige Gesichtszüge; *stil* ~ ein gleichmäßiger Stil. **II.** *adv.* uniform. **1.** gleich-, ein|förmig; *a i se scurge cuiva viaţa* ~ jmds. Leben ist/verläuft recht einförmig. **2.** gleichmäßig; *a respira* ~ gleichmäßig atmen; *a împărţi* ~ *ceva* etwas gleichmäßig verteilen; **uniform|ă** *s.f.* (11) Uniform *f*; ~ *militară* eine militärische Uniform; ~ *şcolară* Schuluniform; *-a poliţiei* die Uniform der Polizei; *-a muncitorilor feroviari* die Uniform der Eisenbahner; *-a factorilor poştali* die Uniform der Briefträger; *a îmbrăca -a* die Uniform anziehen; *a purta* ~ Uniform tragen; *a umbla în* ~ in Uniform gehen; **uniformitate** *s.f. sg.* (9⁹) Uniformität *f*. **1.** Gleich-, Ein|förmigkeit *f*. **2.** Gleichmäßigkeit *f*, Einheitlichkeit *f*; **uniformiza** *vb. tr.* (42B) vereinheitlichen, gleichmachen, einheitlich/gleichförmig machen, *livr.* uniformieren; **uniformizare** *s.f.* (9²) Vereinheitlichung *f*, Gleichmachung *f*; **uniformizat** *a.* (21⁴) vereinheitlicht, gleichgemacht, einheitlich/gleichförmig gemacht, *livr.* uniformiert; **unilabiat** *a.* (21⁴) *bot.* einblätterig; **unilateral** *a.* (21) **1.** einseitig; *talent* ~ eine einseitige Begabung; *dezvoltare* ~*ă* eine einseitige Entwicklung. **2.** einseitig; *apreciere* ~*ă* eine einseitige Beurteilung/Auffassung; **unilateralitate** *s.f. sg.* (9⁴) Einseitigkeit *f*; **unilingv** *a.* (21) **1.**

in einer einzigen Sprache geschrieben. **2.** eine einzige Sprache sprechend; **unilobat** *a.* (21[4]) *anat., bot.* einlappig; **unime** *s.f.* (9) **1.** *mat.* Einer *m.* **2.** *muz.* ganze Note; **uninațional** *a.* (21) *stat* ~ Einvolkstaat *m*; **uninominal** *a.* (21) *pol. scrutin* ~ Einzelwahl *f*; **unional** *a.* (21) Unions-; *republică* ~*ă* Unionsrepublik *f*; *lege* ~*ă* Unionsgesetz *n*; **unionism** *s.n. sg.* (13) Unitarismus *m*; **unionist I.** *a.* (21[4]) unionistisch. **II.** *s.m.* (1[2]) Unionist *m*, Unitarist *m*; **unipar** *a.* (21) *zool.* nur ein Junges gebärend; **unipersonal** *a.* (21) *lingv.* unpersönlich; *verbe* ~*e* unpersönliche Verben; **unipetal** *a.* (21) *bot.* einblätterig; **unipolar** *a.* (21) *el.* unipolar, einpolig.

unire *s.f.* (9) **1.** *(unificare)* (Ver)einigung *f*; *tendință de* ~ Einheitsbestrebung *f.* **2.** Einigkeit *f*, Eintracht *f*; ~*a face puterea* Einigkeit/Eintracht macht stark, Eintracht bringt Macht. **3.** *(căsătorie)* Heirat *f.*

unisexualitate *s.f. sg.* (9[4]) *bot.* Eingeschlechtigkeit *f*; **unisexuat** *a.* (21[4]) *bot.* eingeschlechtig; **unisilab** *a.* (21) *rar* einsilbig; **unisilabic** *a.* (21) *rar* einsilbig; **unison** *s.n. sg.* (13) **1.** *muz.* Unisono *n.* **2.** *fig. (acord deplin)* Einklang *m*, Übereinstimmung *f*; **unisonanță** *s.f.* (11) *muz.* Gleich-, Ein|klang *m.*

unit I. *a.* (21[4]) **1.** ge-, ver|einigt, *elev.* vereint; *Organizația Națiunilor Unite* die Organisation der Vereinten Nationen. **2.** einig, einträchtig. **3.** *bis. (uniat)* einer Unionskirche gehörend. **II.** *s.m.* (1[2]), ~**ă** *s.f.* (11) *bis.* Unierte *m și f*, Angehörige *m și f* der griechisch-katolischen Kirche; **unitar** *a.* (21) einheitlich; *stat* ~ Einheitsstaat *m*; *operă* ~*ă* ein einheitliches Werk; *plan* ~ ein einheitlicher Plan; *preț* ~ ein einheitlicher Preis, Einheitspreis *m*; *doctrină* ~*ă* eine einheitliche Lehre; **unitarian** *rel.* **I.** *a.* (21[2]) unitarisch, antitrinitarisch; *confesiune* ~*ă* unitarisches Glaubensbekenntnis. **II.** *s.m.* (1[1]), ~**ă** *s.f.* (11[1]) Unitarier *m*, Einheitsgläubige *m și f*; **unit|ate** *s.f.* (9[4]) **1. a)** *mat.* Einser *m*; **b)** Einheit *f*; ~ *de măsură* Maßeinheit; *metrul este* ~*a de măsură a lungimii* der Meter ist die Einheit des Längenmaßes. **2.** Einheit *f*, innere Unteilbarkeit; ~*a națională a unui popor* die nationale Einheit eines Volkes. **3.** Einheit *f*, innere Einheitlichkeit; ~*a artistică a unei opere literare* die künstlerische Einheit einer Dichtung; ~*a dintre formă și conținut* die Einheit von Form und Gehalt; *regula celor trei -ăți ale dramei* die drei Einheiten des Schauspiels. **4.** Einheit *f*, Verband *m*; *mil.* ~ *de luptă* Kampfeinheit; *mil.* ~ *motorizată* eine motorisierte Einheit; *mil. comandant de* ~ Einheitsführer *m*; **uniune** *s.f.* (9) **1.** Vereinigung *f*, Verbindung *f*, Zusammenschluß *m.* **2.** Union *f*, Bund *m*, Verband *m*; *Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste* die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken; *Uniunea Interparlamentară* Interparlamentarische Union; ~*a Scriitorilor* Schriftstellerverband.

univalv *a.* (21) *zool.* ein|klappig, -schalig.

univers *s.n.* (15) **1.** *(cosmos)* Welt|all *m*, -raum *m*, *livr.* Universum *n.* **2.** *(globul pământesc)* Erde *f*, Erdkugel *f*, *elev.* Erdball *m*, *poetic* Erdkreis *m.* **3.** *(mediu)* Umwelt *f*, Umgebung *f*; **universal I.** *a.* (21) **1. a)** *(general)* allgemein, *livr.* universal, *livr.* universell; *istorie* ~*ă* Welt-, Universal|geschichte *f*; *literatură* ~*ă* Weltliteratur *f*; *fiz. constantă* ~*ă* universelle Konstante, Naturkonstante *f*; **b)** *(mondial)* weltweit, *livr.* universal, *livr.* universell. **2.** *(vestit)* welt|berühmt, -bekannt. **3.** allwissend, *livr.* universal; *cultură* ~*ă* eine universale Bildung; *a avea o cultură* ~*ă* universal gebildet sein. **4.** *tehn.* Universal-; *instrument* ~ Universalinstrument *n*; *strung* ~ Universaldrehbank *f*; *receptor* ~ Universalempfänger *m*; *mașină de frezat* ~*ă* Universalfräsmaschine *f.* **5.** *drept de vot* ~ allgemeines Stimmrecht; *jur. legatar* ~ Universal-, Allein|erbe *m.* **II.** *adv.* ~ *valabil* allgemein gültig; ~ *recunoscut* allgemein anerkannt. **III.** *s.n. sg.* (13) **1.** *fil.* Allgemeine *n.* **2.** *tehn.* Spannfutter *n*; **universalii** *s.f. pl.* (10) *fil.* Universalien *pl.*, Allgemeinbegriffe *m pl.* (in der Skolastik); **universalism** *s.n. sg.* (13) *rar* ↓ *universalitate*; **universalit|ate** *s.f. sg.* (9[4]) Universalität *f*, Universalismus *m.* **1.** All-, Viel|seitigkeit *f.* **2.** *(totalitate)* Allgemeinheit *f*, Gesamtheit *f*; *jur. principiul -ății* Universalitätsprinzip *m*; **universaliza** *vb. tr.* (42B) *rar* verallgemeinen, allgemein verbreiten; **universiadă** *s.f.* (11) *sp.* Universiade *f*, Studenten|weltmeisterschaften *f pl.*

universitar I. *a.* (21) Universitäts-, Hochschul-; *oraș* ~ Universitätsstadt *f*; *studii* ~*e* Universitäts|bildung *f*, -studium *n*; *clinică* ~*ă* Universitätsklinik *f*; *viață* ~*ă* Universitätsleben *n*; *învățământ* ~ Universitätsunterricht *m*; *profesor* ~ Universitätsprofessor *m*, Universitäts-, Hochschul|lehrer *m.* **II.** *s.m.* (1[2]) Universitätsprofessor *m*; **universitate** *s.f.* (9[4]) Universität *f.* **1.** Hochschule *f*; ~ *de partid* Parteihochschule; ~ *populară* Volksuniversität; *a studia la* ~ an einer Universität studieren; *a se înscrie la* ~ sich an der Universität immatrikulieren. **2.** Universitätsgebäude *f*, *fam.* Uni *f*; *a merge la* ~ auf die Universität gehen.

univoc *a.* (21) *lingv.* gleich|lautend, -bedeutend.

uns I. *a.* (21[4]) **1.** (ein)geschmiert, (ein)geölt, gefettet. **2.** *(unsuros)* schmierig. **II.** *s.m.* (1) *înv.* Gesalbte *m*; **unsoare** *s.f.* (9[2]) **1. a)** *tehn.* Schmiere *f*; **b)** *farm.* Salbe *f*; **c)** *cul.* Fett *n.* **2.** *reg.* ~ *de pește* Fisch-, Leber|tran *m.* **3.** (Ein)schmieren *n*, (Ein)ölen *n*, Einfetten *n.*

unsprezece *num. card.* elf **1.** *(adjectival) are* ~ *ani* er ist elf Jahre alt. **2.** *(substantivat)* Elf *f*; *scrie un* ~ er schreibt eine Elf. **3.** *(cu valoare de num. ord.)* der, die, das elfte; *capitolul* ~ Abschnitt elf, der elfte Abschnitt. **4.** *(formează num. adverbial) de* ~ *ori* elfmal. **5.** *(formează num. distributiv) câte* ~ je elf; **unspre|zecelea, -zecea** *num. ord.* (38[3]) *(precedat de art. „al" „a")* der, die, das elfte; **în ceasul al unsprezecelea* kurz|knapp vor Toresschluß.

unsur|os *a.* (21[6]) **1.** schmierig, fettig; *șorț* ~ eine schmierige Schürze; *mâini -oase* fettige Hände; *păr* ~ fettige Haare. **2.** *rar (cleios, lipicios)* schmierig, klebrig; *a avea degete -oase* klebrige Finger haben; *părul e* ~ *la pipăit* das Haar fühlt sich klebrig an.

unt *s.n. sg.* (13) **1. a)** *cul.* Butter *f*; ~ *topit* zerlassene Butter, Schmalzbutter, Butterschmalz *n*, *reg.* Schmalz *n*; ~ *proaspăt* frische Butter; *a topi* ~ Butter zerlassen; *a prăji ceva în* ~ etwas in (brauner) Butter braten; *a întinde/a unge* ~ *pe*

pîine Butter aufs Brot streichen/*fam.* schmieren; *(merge) ca ~ul* (es geht) leicht/*fam.* wie geölt; ***a scoate ~ul din cineva,*** jmdn. erschöpfen/entkräften; *a-l bate pe cineva de-i iese/să-i iasă ~ul* jmdn. windelweich/krumm und lahm/grün und blau schlagen, *fam.* jmdn. durchprügeln/durchhauen/durchbleuen; **b)** ~ *de cocos* Kokosbutter *f.* **2.** *bot.* **untul-vacii** Knabenkraut *n;* **untar I.** *s.m.* (1) Buttermann *m.* **II.** *s.n.* (13) Butterfaß *n.* **untdelemn** *s.n. sg.* (13) Speiseöl *n; *a ieși deasupra ca ~ul* **a)** siegen; **b)** sich bewahrheiten, sich als wahr/richtig erweisen; **untdelemnìu** *a.* (26) gelblich.

untiéră *c.f.* (11) Butter|büchse *f,* -dose *f;* **untișór** *s.m.* (1) *bot.* **1.** Scharbockskraut *n.* **2.** *reg.* Knabenkraut *n;* **untos** *a.* (21⁶) **1.** butterhaltig. **2.** butter|artig, -ähnlich.

untură *s.f.* (7) **1. a)** Fett *n,* Schmalz *n; ~ de porc* Schwein|fett, -schmalz; *~ de gîscă* Gänse|fett, -schmalz; *~ topită* zerlassenes Fett; *~ proaspătă* frisches Fett; *~ rîncedă* ranziges Fett; *a topi ~* Fett/Schmalz auslassen; *a găti cu ~* mit Schmalz kochen; *a întinde/a unge ~ pe pîine* Schmalz aufs Brot schmieren; **b)** *~ de pește* Fisch-, Leber|tran *m; ~ de balenă* Lebertran *m.* **2.** *reg. (osîndă)* Schmer *m sau n;* **unturos** *a.* (21⁴) *inv.* **1.** fettreich. **2.** fett-, schmalz|artig.

unu, una *num. card.* **1.** eins; *unu și cu unu fac doi* eins und eins gleich zwei. **2.** *(substantivat are forma „unul", „una") tot unul și unul* einer besser als der andere; *fam. de unul singur* einzeln; *pînă la unul* einstimmig, einhellig; *(tot) întruna* immer, stets, ständig, unaufhörlich; ***pop. a merge una** zusammen/unzertrennlich sein; *a fi/a face pe cineva una cu cineva ori cu ceva* jmdn. oder etwas gleichsetzen/gleichstellen; *a o ține una (și bună)/a ști una și bună* auf einer *rar* eine Sache bestehen, auf einer Sache beharren, an einer Sache festhalten, von etwas nicht abzubringen sein, *fam.* mit etwas nicht lockerlassen. **3.** *(substantivat)* Eins *f; ~ arab* eine arabische Eins; *~ roman* eine römische Eins. **4.** *(cu valoare de num. ord.)* der, die, das erste; *volumul unu* Band eins. der erste Band. **5.** *(cu valoare de num. distributiv) cîte unul* einer nach dem anderen, der Reihe nach. **6.** *(adjectival) eu unul aș fi luat o altă hotărîre* ich für meinen Teil hätte mich anders entschieden; *sîntem la un gînd amîndoi* wir sind uns einig.

unul, una *pron. nehot.* (36¹¹) **1.** *(ține locul unui substantiv)* **a)** einer, eine, ein(e)s; *unul dintre băieți* einer der Jungen; *una dintre fete* ein(e)s der Mädchen; *a fost unul dintre ei* das war einer von ihnen; *aceasta este părerea unuia din specialiștii noștri* das ist die Ansicht eines unserer Fachleute; *acesta este unul din cele mai bune remedii pe care le cunosc* das ist ein(e)s der besten Mittel," die ich kenne; *e tot una* es kommt auf eins heraus, es läuft auf eins hinaus; *fam. a-i arde/lipi cuiva una fam.* jmdm. eine langen/kleben; ***asta-i încă una!/asta încă-i una!** das ist auch was!; **b)** *(în alternanță cu „altul")* *unul sau/și altul* der eine oder/und (der) andere, ein(e) oder/und der andere; ***unul după altul*** einer nach dem ander(e)n, ein(e)s nach dem ander(e)n; *una după alta* eine nach der ander(e)n; *unul vine, altul pleacă* der eine kommt, der andere geht; *a venit așa una după alta* es kam so eins nach dem andern/eine zum andern; *prov. unul cu folosul și altul cu ponosul* der eine hat den Genuß, der andere den Verdruß; *prov. unul face și altul trage* der eine sündigt, der andere wird dafür bestraft; **c)** *(în corelație cu „altul") a se despărți unul de altul* sich voneinander trennen. **2.** *pl.* **a)** manche; *unii dintre elevi* manche der Schüler, manche von/unter den Schülern; *unii sînt de altă părere* manche sind anderer Meinung; **b)** *(adjectival)* manche, einige, etliche; *acestea sînt faptele unor oameni buni* dies sind die Taten einiger/etlicher guter/*mai rar* guten Menschen; *asfaltul s-a stricat în unele locuri* der (Straßen)asphalt ist an manchen Stellen beschädigt. **3.** *(ceva)* etwas; *a-și pune una în gînd* sich (D) etwas in den Kopf setzen; ***(cu) una cu alta*** sich ausgleichend.

unulea, una *num. ord. (precedat de art. „al", „a")* der, die, das erste.

upercut *s.n.* (15) *(la box)* Uppercut *m,* Aufwärtshaken *m;* **upercuta** *vb. intr.* (42B) (dem Gegner) einen Uppercut versetzen.

uperiza *vb. tr.* (42B) uperisieren, ultrapasteurisieren; *a ~ laptele* die Milch uperisieren; **uperizare** *s.f.* (9²) Uperisation *f,* Ultrapasteurisation *f.*

ura¹ I. *interj.* hurra! **II.** *s.n.* (14) Hurra *n,* Hurraruf *m.*

ura² *vb.* (42B) **I.** *tr.* wünschen; *a ~ cuiva sănătate* jmdm. Gesundheit wünschen; *a ~ cuiva din inimă toate cele bune* jmdm. vom Herzen alles Gute wünschen; *a ~ cuiva fericire* jmdm. Glück wünschen; *a ~ cuiva la mulți ani* jmdm. ein glückliches neues Jahr wünschen; *a ~ cuiva succes* jmdm. Erfolg wünschen, *fam.* jmdm. Hals- und Beinbruch wünschen. **II.** *intr.* das Neujahrslied absingen.

uragan *s.n.* (13) Orkan *m,* Hurrikan *m.*

urangutan *s.m.* (1) *zool.* Orang-Utan *m, aus.* Orangutan *m.*

uranian *a.* (21²) kosmisch.

uranină *s.f. sg.* (11) *chim.* Uranin *n.*

uraninit *s.n. sg.* (13) *min.* Uraninit *m,* Uran|pecherz *n,* -blende *f.*

uranism *s.n. sg.* (13) Uranismus *m;* **uranist** *s.m.* (1²) Uranist *m,* Urning *m.*

uraniu *s.n. sg.* (6) *chim.* Uran *n.*

uranografie *s.f. sg.* (10) Himmelsbeschreibung *f, inv.* Uranographie *f;* **uranologie** *s.f. sg.* (10) Himmelskunde *f, inv.* Uranologie *f;* **uranometrie** *s.f. sg.* (10) Messung *f* der Sternörter, *inv.* Uranometrie *f;* **uranoscopie** *s.f. sg.* (10) Himmelsbeobachtung *f, inv.* Uranoskopie *f.*

ur|are *s.f.* (9²) Glückwunsch *m; a face cuiva cele mai călduroase/cordiale -ări* jmdm. die herzlichsten Glückwünsche aussprechen; *a trimite cuiva cele mai călduroase/cordiale -ări* jmdm. die herzlichsten Glückwünsche übersenden; *a transmite cuiva cele mai călduroase/cordiale -ări* jmdm. die herzlichsten Glückwünsche überbringen/übermitteln; **urat¹** *s.n.* (15) ↑ *urare.*

urat² *s.m.* (1²) *chim.* Urat *n.*

ur|ă¹ *s.f.* (7) Haß *m; ~ de moarte* ein tödlicher Haß; *~ aprinsă* ein bitterer Haß; *~ sălbatică* ein wilder Haß; *~ neputincioasă* ein ohnmächtiger Haß; *a-l cuprinde pe cineva o ~ oarbă* blinder Haß erfüllt jmdn.; *a nutri o ~ nestăvilită împotriva*

cuiva unbändigen Haß auf/gegen jmdn. empfinden/im Herzen tragen; *a-şi atrage -a cuiva* sich (D) jmds. Haß zuziehen.

ură³ *s.f.* (7) *bot.* Händel-, Hös|wurz *f.*

urăt|or *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) umherziehende(r) Neujahrsliedersänger(in) *m(f)*; **urătură** *s.f.* (7) **1.** Glückwunsch *m.* **2.** Neujahrslied *n.*

urban *a.* (21) **1.** *(orăşenesc)* städtisch; *comună ~ă* Stadt *f*; *populaţie ~ă* Stadtbevölkerung *f*; *peisaj ~* Stadtbild *n.* **2.** *fig. (politicos, civilizat)* urban, höflich, weltmännisch; **urbanism** *s.n. sg.* (13 **1.** ↓ *urbanistică.* **2.** *(urbanitate)* Urbanität *f.* (13) **1.** ↓ *urbanistică.* **2.** *fig. (urbanitate)* Urbanität *f*, feine Lebensart; **urbanist** *s.m.* (1²) Städtebauer *m*; **urbanistic** *a.* (21) Städtebau-; *plan ~* Städtebauprojekt *n*; **urbanistică** *s.f. sg.* (7) Städte|bau *m*, -planung *f*; **urbanitate** *s.f. sg.* (9) *rar* ↑ *urbanism* (2); **urbaniza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* urbanisieren, verstädtern, städtisch machen. **II.** *refl.* urbanisiert/verstädtert/städtisch werden; **urbanizare** *s.f.* (9²) Urbanisierung *f*, Urbanisation *f*, Verstädterung *f.*

urbariu *s.n.* (6) *înv.* Urbarium *n*, Grund-, Dorf|buch *n.*

urbe *s.f. sg.* (12) *livr., fam.* Stadt *f.*

ure|a *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(sui)* besteigen, hinauf|steigen, -gehen, (auf etwas A) steigen, sich hinausbegeben, sich hinaufbewegen; *a ~ un munte* einen Berg besteigen//hinaufsteigen/*(cu un vehicul)* hinauffahren, auf einen Berg steigen; *a ~ muntele călare* den Berg hinaufreiten; *a ~ panta* sich am Hang hinaufbewegen; *a ~ scara* die Treppe hinaufsteigen/hinaufgehen/*(spre vorbitor)* heraufsteigen, sich die Treppe hinaufbegeben/hinaufbewegen; *a ~ scara într-un suflet* die Treppe hinaufeilen/hinaufstürzen. **2. a)** *(a duce sus)* hinauf|tragen, -schleppen, -bringen; *a ~ mobila în apartament* die Möbel in die Wohnung hinauftragen/hinaufschleppen; *a-i ~ cuiva geamantanele în cameră* jmdm. die Koffer aufs Zimmer hinauftragen/hinaufbringen; **b)** *(a pune sus)* hinauf|legen, -setzen, -heben, *fam.* hinauftun; *a ~ geamantanul pe dulap* den Koffer auf den Schrank hinauflegen/*fam.* hinauftun; *a ~ pe cineva sau ceva pe ceva* jmdn. oder etwas auf etwas (A) hinaufheben; **a ~ pe cineva pe tron/pe/în scaunul împărăţiei* jmdn. auf den Thron erheben. **3.** *a ~ zmeul* den Drachen steigen lassen. **4.** *(ridica, mări)* erhöhen, steigern, hinauf-, herauf|setzen, hoch-, hinauf|treiben, in die Höhe treiben; *a ~ preţurile* die Preise erhöhen/aufschlagen/hochtreiben/hinauftreiben/hinaufsetzen/heraufsetzen/hinaufschrauben/in die Höhe treiben, *fam.* mit dem Preis hinaufgehen; *a ~ preţul unei mărfi* eine Ware im Preis hinaufsetzen; *a ~ chiriile* die Mieten erhöhen/steigern/hinaufsetezn/heraufsetzen; *a ~ impozitele* die Steuern erhöhen. **5.** *(ridica)* erheben; *a ~ tonul* die Stimme erheben, *fam.* mit der Stimme hinaufgehen. **II.** *refl. şi intr.* **1. a)** *(a se sui, a sui)* besteigen, hinauf|steigen, -gehen, (auf etwas A) steigen, sich hinaufbegeben, sich hinaufbewegen; *a (se) ~ pe munte* einen Berg besteigen/hinaufsteigen, auf einen Berg steigen; *a (se) ~ pe scară* **a)** ↑ *a urca scara*; **b)** auf die Leiter steigen; *a (se) ~ cu liftul (la etajul şapte)* mit dem Lift (in den siebenten Stock) hinauffahren; *a (se) ~ la etajul şapte* sich zur siebenten Etage hinaufbegeben; *a ~ în casă* zur Wohnung hinaufgehen/*(spre vorbitor)* heraufkommen; *a ~ la cineva (în casă)* zu jmdm. (in seine Wohnung) hinaufkommen; *a (se) ~ pe terasă* sich auf die Dachterrasse hinaufbegeben; *a (se) ~ în pod* auf den Boden/*reg.* Dachboden steigen; *a (se) ~ în pom* (auf) den Baum hinaufklettern; *a (se) ~ pe podium* auf das Podium hinaufgehen; *a ~ la cabană* zur Hütte aufsteigen; **c)** *(d. plante)* hinauf|wachsen, -winden, klettern, sich schlingen, sich ranken, *rar* ranken; *iedera se -ă pe pom* das Efeu schlingt/rankt sich um den Stamm/windet sich am Stamm hinauf; *pe peretele casei se -ă viţă sălbatică* an der Hauswand rankt sich wilder Wein in die Höhe. **2.** *(a se sui, a sui)* (ein-, hinein)steigen, besteigen; *a se ~ pe un scaun* auf einen Stuhl steigen; *a (se) ~ în automobil, în autobuz, în tren* ins Auto, in den Omnibus, in den Zug (ein-, hinein)steigen, das Auto, den Omnibus, den Zug besteigen; *a (se) ~ în avion* das Flugzeug/die Maschine besteigen; *a se ~ în pat* ins Bett steigen/*fam.* gehen; **a se ~ pe tron/pe/în scaun împărătesc* den Thron besteigen. **3.** *(a se înălţa)* (in die Luft) steigen, sich (in die Luft) erheben; *avionul se -ă în văzduh* das Flugzeug steigt/erhebt sich in die Luft/schraubt sich in den Äther hinauf; *a (se) ~ la o înălţime de zbor de 10.000 de metri* auf 10.000 Meter Flughöhe hinaufgehen; **a i se ~ cuiva băutura la cap* der Wein steigt jmdm. in den/zu Kopf; *a i se ~ la cap* eingebildet werden. **4. a)** (an)steigen; *temperatura, presiunea atmosferică (se) -ă* die Temperatur, der Luftdruck steigt; *febra s-a ~t* das Fieber ist gestiegen/*fam.* hinaufgegangen; **b)** steigen; *termometrul, barometrul (se) -ă* das Thermometer, das Barometer steigt. **5.** zurückgehen; *a ~ în istorie* in die Geschichte zurückgehen. **III.** *refl.* **1. a)** *(a se ridica la)* sich (auf etwas A) belaufen, betragen, ausmachen; *suma se -ă la cca 10.000 de lei* die Summe beläuft sich auf etwa 10.000 Lei; *pagubele se -ă la 5.000 de lei* der Schaden beläuft sich auf/beträgt 5.000 Lei; *întreaga sumă se -ă la 1000 de lei* die Gesamtsumme macht 1000 Lei aus; **b)** *(a se mări)* (an)steigen, anziehen, aufschlagen; *preţurile se -ă* die Preise steigen (an)/ziehen an/schlagen auf/*fam.* klettern in die Höhe; *preţurile se -ă vertiginos* die Preise schnellen in die Höhe/*fam.* klettern in schwindelnde Höhen hinauf. **2.** *muz. (d. voce sau ton)* mit der Stimme (in eine höhere Lage) hinaufgehen. **IV.** *intr. (d. drumuri, râuri)* hinaufgehen, sich hinaufwinden, ansteigen; *şoseaua -ă muntele* die Straße geht den Berg hinauf; *şoseaua -ă (până) în vârf* die Straße geht (bis) zum Gipfel hinauf; *drumul -ă uşor* der Weg steigt sanft an; *poteca -ă (până) în vârf* das Pfad windet sich (bis) zum Gipfel hinauf; *poteca -ă pe coastă* das Pfad windet sich am/den Hang hinauf; *râul -ă spre nord* der Fluß windet sich nach Norden hinauf; **ureare** *s.f.* (9²) **1.** *(suire)* (Be)steigen *n*, Hinauf|steigen *n*, -gehen *n*; *~ pe munte* Bergsteigen; *la ~* beim Hinaufsteigen. **2. a)** Hinauf|tragen *n*, -schleppen *n*, -bringen *n*; *~a mobilei în apartament* das Hinauftragen/Hinaufschleppen der Möbel in die Wohnung; **b)** Hinauf|legen *n*, -setzen *n*, -heben *n.* **3.** (Ein-, Hinein)steigen *n*, Besteigen *n*; **~ pe*

tron Thronbesteigung *f.* **4.** Anstieg *m*, Ansteigung *f*; *~a temperaturii* Temperaturanstieg. **5.** *(mărire)* Erhöhung *f*, Steigerung *f*; *~a prețurilor* Preis|erhöhung, -steigerung. **6.** *(ridicare)* Erhöhung *f*; *~a tonului/vocii* die Erhöhung der Stimme; **urcat** I. *s.n. sg.* (13) ↑ *urcare.* II. *a.* (21[4]) *(d. venituri, sume, prețuri)* (an)gestiegen, angezogen, aufgeschlagen; **urcăt|or** *a.* (23[2]) *plantă -oare* Kletter-, Schling|pflanze *f.*

urceol *s.n.* (13) *bot.* sackförmiges Organ; **urceolat** *a.* (21[4]) *bot.* sack-, krug|förmig.

urcior[1] *s.n.* (13[1]) **1.** Krug *m*; *~ de apă* Wasserkrug; *~ de lut* ein irdener Krug; *a umple ~ul* den Krug füllen. **2.** *rar (bulboană)* Wasser|schlund *m*, -wirbel *m*, -strudel *m.*

urcior[2] *s.n.* (13) *med.* Gerstenkorn *n.*

urcioraș *s.n.* (13) Krüglein *n.*

urcioruș[1] *s.n.* (13) ↑ *urcioraș.*

urcioruș[2] *s.n.* (13) *med.* ↑ *urcior*[2].

urcuș *s.n.* (15) Aufstieg *m* **1.** *(urcare)* Hinaufsteigen *n*; *~ greu|anevoios* ein beschwerlicher Aufstieg; *~ul pe munte a fost obositor* der Aufstieg auf den Berg war anstrengend. **2.** aufwärtsführender Weg; *~ abrupt* ein steiler Aufstieg; *~ ușor* ein bequemer Aufstieg; *în ~* aufwärts.

urdar I. *s.m.* (1) Senner *m* (der Molkenkäse aufbereitet). II. *s.n.* (13) **1.** Kessel *m* (zum Aufbereiten des Molkenkäses). **2.** Rührholz *n* (zum Umrühren der Schafmolke); **urdă** *s.f. sg.* (11) **1.** Molkenkäse *m.* **2.** *bot. urda-vacii* Hungerblümchen *n*; **urdi** *vb. intr.* (45B) *reg.* Molkenkäse aufbereiten.

urdina *vb. intr.* (42A) *înv., reg.* **1. a)** häufig (zu jmdm. oder irgendwohin) gehen; **b)** denselben Weg immer wieder gehen. **2.** Durchfall haben; **urdinare** *s.f.* (9[2]) *înv., reg.* **1.** häufiges Gehen (zu jmdm. oder irgendwohin). **2.** Durchfall *n.*

urdiniș *s.n.* (15) Flugloch *n* (des Binnenstocks).

urdoare *s.f.* (9[2]) *pop.* Augen|butter *f*, -schleim *m.*

urdox *s.n.* (15) *el.* Urdoxwiderstand *m.*

urdu *s.n. invar. lingv.* Urdu *n.*

urduca *vb.* (42A) ↑ *hurduca.*

urduros *a.* (21[6]) *pop.* **1.** *(d. ochi)* triefend. **2.** *(d. oameni)* triefäugig. **3.** *(nespălat)* ungewaschen, schmutzig.

urează *s.f. sg.* (11) *biol.* Urease *f.*

urech|e *s.f.* (9) **1.** *anat.* Ohr *n*; *-i clăpăuge* abstehende Ohren; *a-și astupa -ile* sich (D) die Ohren zuhalten/verstopfen; *a-i țiui cuiva -ile* die Ohren brausen/sausen/gellen jmdm.; *a fi surd de ~a stângă* auf dem linken Ohr taub sein; *a auzi prost cu ~a dreaptă* auf dem rechten Ohren schwer hören; *a pune creionul după ~* den Bleistift hinters Ohr stecken; *a-i șopti cuiva ceva la ~* jmdm. etwas ins Ohr flüstern/wispern; *a trage pe cineva de ~/-i* jmdn. am Ohr/an/bei den Ohren ziehen; *fam.* jmdm. die Ohren langziehen; *a ciuli -ile* die Ohren spitzen; *prov. zidul are -i și gardul proptele* die Wände haben Ohren; ***a fi numai -i/a-și deschide -ile (în patru)** ganz Ohr sein; *a-i ajunge cuiva la ~/a ajunge la ~a cuiva* etwas kommt jmdm. zu Ohren; *a-i trece cuiva ceva pe la ~* etwas nur flüchtig hören; *a-i intra cuiva ceva pe-o ~ și a-i ieși pe alta/cealaltă* etwas geht jmdm. zum einen Ohr hinein, zum andern wieder hinaus; *a fi tare/fudul de -i/de-o ~* auf beiden Ohren/einem Ohr taub sein; *a fi într-o ~* von Sinnen sein, *fam.* verrückt sein, *fam.* bei jmdm rappelt es, *fam.* einen Rappel haben, *fam.* wohl einen kleinen Mann im Ohr haben, *fam.* vom wilden/tollen Affen gebissen sein; *a i se lungi cuiva -ile (de foame)* ein hungriges Gesicht machen, *fam.* vor Hunger nicht mehr geradeaus sehen können; *a trage cu ~a* lange Ohren machen; *a avea vată/bumbac în -i* Watta/Dreck in den Ohren haben; *a fi îndrăgostit de cineva până peste -i* in jmdn. bis über die/beide Ohren verliebt sein; *a-i împuia cuiva -ile cu ceva* jmdm. mit etwas in den Ohren liegen, jmdm. die Ohren voll blasen/jammern, jmdm. ein Ohr/die Ohren abreden; *a-și pleca ~a la cineva* jmdm. sein Ohr leihen; *a asculta numai cu o ~* mit halbem Ohr zuhören/hinhören; *a bate toba la ~a surdului* tauben Ohren predigen. **2.** *fig. (auz)* Gehör *n*; ***a avea ~ muzicală** musikalisches Gehör haben; *a cînta după ~* nach dem Gehör singen/spielen. **3.** *bot. urechea-babei* Becherpilz *m*; *urechea-iepurelui* Hasenohr *n*; *urechea-porcului* Salbei *f*; *urechea-oarecelui* Vergißmeinnicht *n*; *urechea ursului* Aurikel *f.* **4.** *pop. (branhie)* Kieme *f.* **5.** Öhr *n*; *~a acului* Nadelöhr; ***a scăpa ca prin -ile acului** mit knapper Not/wie durch ein Wunder davonkommen. **6.** (Schuh)|strippe *f*, -schlaufe *f.* **7.** *(toartă)* (Topf)henkel *m*, Griff *m.* **8.** Schlinge *f* (am Strang des Pferdegeschirrs). **9.** *(laț)* Schlinge *f.* **10.** *pl., constr.* Sohlbank *f*; **urechea** *vb. tr.* (42B[1]) (jmdn.) am Ohr/an/bei den Ohren ziehen, *fam.* (jmdm.) die Ohren langziehen; **urecheală** *s.f.* (7[1]) Andenohrenziehen *n*; **urechiat** I. *a.* (21) langohrig. II. *s.m.* (1[2]) *glumeț* Langohr *n*; **urechelniță** *s.f.* (11) **1.** *entom.* Ohrwurm *m*, Ohrenkriecher *m.* **2.** *zool.* Tausendfuß(ler) *m.* **3.** *bot.* Hasenohr *n*; **urechiușă** *s.f.* (11). **1.** Öhrchen *n*, kleines Ohr. **2.** *bot.* Eierpilz *m.* **3.** *bot. (urechea-babei)* Becherpilz *m.*

uredospor *s.m.* (1) *biol.* Uredospore *f.*

uree *s.f. sg.* (12) *biol.* Urea *f*, Harnstoff *m*; **ureidă** *s.f.* (11) *chim.* Ureid *n.*

uremie *med.* I. *a.* (21) urämisch. II. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) an Urämie Leidende *m și f*; **uremie** *s.f.* (10) *med.* Urämie *f*, Harnvergiftung *f* (des Blutes).

ureter *s.n.* (13) *anat.* Ureter *m*, Harn|leiter *m*, -gang *m*; **ureteral** *a.* (21) Ureter-; **ureterită** *s.f.* (11) *med.* Ureteritis *f*, Harnleiterentzündung *f*; **ureteral** *a.* (21) urethral; **uretră** *s.f.* (11) ↓ *uretru*; **uretrită** *s.f.* (11) *med.* Urethritis *f*; **uretroscop** *s.n.* (13[1]) *med.* Urethroskop *n*, Harnröhrenspiegel *m*; **uretroscopie** *s.f.* (10) *med.* Urethroskopie *f*; **uretru** *s.n.* (13[2]) *anat.* Urethra *f*, Harnröhre *f.*

urgent I. *a.* (21[4]) **1.** *(grabnic)* dringend, dringlich drängend, brennend, unaufschiebbar, (brand)eilig; *chestiune ~ă* eine dringende Angelegenheit; *problemă ~ă* eine drängende Frage, ein brennendes Problem; *știre ~ă* eine eilige Nachricht; *sarcină ~ă* ein eiliger Auftrag; *convorbire (telefonică) ~ă* ein dringendes (Telefon)gespräch; *chestiunea este foarte ~ă* die Sache ist sehr dringend/dringlich/eilig. **2.** *spec.* Eil-; *telegramă ~ă* Eiltelegramm *n.* II. *adv.* dringend; *a avea nevoie ~ de ceva* etwas dringend benötigen; **urgenta** *vb. tr.* (42B) beschleunigen; *a ~ lucrarea* die Arbeit beschleunigen; **urgentare** *s.f.* (9[2]) Beschleunigung *f*; **urgență** *s.f.* (11) Dringlichkeit *f*, Eile *f*, Unauf-

schiebbarkeit *f*; *de* ~ dringlich, sofort, schnell, unverzüglich; *în caz de* ~ im Notfall, wenn Not am Mann ist.

urgie *s.f.* (10) *pop.* **1. a)** *(nenorocire)* Unheil *n*, Unglück *n*; *de* ~ unheilbringend; **b)** *(prăpăd)* Ungestüm *n*. **2.** *(ură, furie)* Haß *m*, Wut *f*; **urgisi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *pop.* (jmdm.) große Unannehmlichkeiten bereiten/machen, (jmdn.) ungerecht behandeln, (jmdm.) Unrecht tun. **2.** *înv.* verbannen. **II.** *refl. înv.* wütend/zornig werden, in Wut/Zorn geraten/kommen, *elev.* ergrimmen; **urgisire** *s.f.* (9) **1. a)** *pop.* ungerechte Behandlung; **b)** *înv.* Verbannung *f*. **2.** Wut *f*, Zorn *m*; **urgisi I.** *a.* (21[4]) **1. a)** *pop.* ungerecht behandelt; **b)** *înv.* verbannt. **2.** *(d. obiecte)* weggeworfen, verlassen. **3.** *înv.* **a)** *(nesuferit, rău)* unleidlich, böse; **b)** *(blestemat)* verflucht. **II.** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) böser Mensch.

uriaș I. *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) **1.** Riese *m*, -in *f*. **2.** *fig.* Größe *f*; *un* ~ *al gîndirii* eine geistige Größe, ein großer Geist; *el este un* ~ *al științei* er ist eine große Leuchte der Wissenschaft. **II.** *a.* (21) riesig, riesen|groß, -haft; *clădire* ~ă ein riesiges Bauwerk; *a lua proporții* ~*e* riesige Ausmaße annehmen.

uric[1] *a.* (21) *chim. acid* ~ Harnsäure *f*.

uric[2] *s.n.* (13) *înv.* **1.** Erb|besitz *m*, -eigentum *n*. **2. a)** Besitzurkunde *f*; **b)** Urkunde *f*; **uricar** *s.m.* (1) *înv.* **1.** Urkundenschreiber *m*. **2.** Sammlung *f* alter Urkunden.

uricios *a.* (21[6]) ↓ *uricios*; **uriciune** *s.f.* (9) ↓ *uriciune*.

urina *vb. intr.* (42B) harnen, urinieren, *vulg.* sein Wasser/sich (D) das Wasser abschlagen; **urinal** *s.n.* (13) Urinal *n*, Urin|glas *n*, -flasche *f*; **urinar** *a.* (21) Harn-, Urin-; *anat. vezică* ~ă Urinblase *f*; *anat. căi* ~*e* Harn|wege *m pl.*; -leiter *m pl.*; *anat. organe* ~*e* Harnwerkzeuge *n pl.*; **urinare** *s.f.* (9[2]) Harnen *n*, Urinieren *n*, Harnlassen *n*; **urină** *s.f.* (11) Urin *m*, Harn *m*; **urinifer** *a.* (21) Harn-; **urinos** *a.* (21[4]) urinös.

uri *vb.* (45D) **I.** *tr.* hassen, verabscheuen, Abscheu (gegenüber jmdm. oder etwas) empfinden; *a* ~ *pe cineva sau ceva de moarte* jmdn. auf/für den Tod nicht leiden/ausstehen können, jmd. oder etwas ist jmdm. auf den Tod zuwider. **II.** *refl.* **1.** *recipr.* sich hassen. **2.** *impers. a i se* ~ *cuiva de cineva* jmds./*mai rar* jmdn. überdrüssig sein, *elev.* jmds. müde sein, *fam.* jmdn. überhaben; *a i se* ~ *cuiva de ceva* einer Sache überdrüssig sein, *elev.* einer Sache müde sein, *elev.* einer Sache übersein, *fam.* etwas überhaben, *fam.* etwas satt haben/sein, *fam.* etwas dick(e) sein; *a i se* ~ *cuiva cu viața* jmd. ist des Lebens/*mai rar* das Leben überdrüssig.

uricios *a.* (21[6]) wider|wärtig, -lich, abstoßend, unerträglich; *om* ~ ein widerwärtiger/widerlicher Mensch; **uriciune** *s.f.* (9) **1.** *(pocitanie)* Scheusal *n*, Ungetüm *n*, Ungeheuer *n*. **2.** *înv. reg.* ↓ *urîțenie* (1); **urît I.** *a.* (21[4]) **1. a)** häßlich; *fată* ~ă ein häßliches Mädchen; *față* ~ă ein häßliches Gesicht; *a fi* ~ *foc/de mama focului* erschreckend häßlich sein, häßlich wie die Sünde/Nacht sein; **b)** *(pocit)* entstellt, verunstaltet. **2. a)** *(uricios, nesuferit)* wider|wärtig, -lich, abstoßend, unerträglich; **b)** *(imoral, necuviincios)* häßlich, übel, gemein; *expresii* ~*e* häßliche Ausdrücke; *a folosi cuvinte* ~*e* häßliche Worte gebrauchen; *a avea un caracter* ~ einen häßlichen Charakter haben; **c)** *(neplăcut)* häßlich, unangenehm; *întîmplare* ~ă ein häßlicher Vorfall; *poveste* ~ă eine häßliche Geschichte; *îl chinuia o tuse* ~ă ein häßlicher Husten quällte ihn. **2.** *(d. timp)* häßlich, scheußlich, abscheußlich; *vreme* ~ă ein scheußliches/abscheuliches Wetter; *vremea e foarte* ~ă das Wetter ist sehr häßlich. **II.** *adv.* häßlich, gemein; *a se purta* ~ *cu cineva* häßlich/gemein zu jmdm. sein, sich jmdm. gegenüber häßlich benehmen; **a se uita* ~ *la cineva* jmdn. gehäßig/schief/scheel ansehen, jmdm. einen gehäßigen/schiefen/scheelen Blick zuwerfen. **III.** *s.n. sg.* (13) *(plictiseală)* Lang(e)weile *f*; **a-i fi cuiva* ~ **a)** sich vor Einsamkeit fürchten; **b)** sich langweilen, jmdn. plagt die Lang(e)weile, Lang(e)weile verspüren; *a-și face de* ~ sich die Lang(e)weile vertreiben; *a ține cuiva de* ~ jmdm. Gesellschaft leisten; *a muri de* ~ vor Lang(e)weile/Langerweile fast sterben/vergehen; **urîțel** *a.* (22) ziemlich häßlich; **urîțenie** *s.f.* (10) **1.** *sg. (urîciune)* Häßlichkeit *f*. **2.** häßliches Wesen, Scheusal *n*, Ungetüm *n*, Ungeheuer *n*; **urîți** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** häßlich machen. **2.** *(poci)* entstellen, verunstalten. **II.** *refl.* **1.** häßlich werden. **2.** entstellt werden; **urîțire** *s.f.* (9) **1.** Häßlich|machen *n*, -werden. **2.** *(pocire)* Entstellung *f*, Verunstaltung *f*.

urla *vb. intr.* (42A[31]) **1. a)** heulen, brüllen; *lupii, cîinii -ă* die Wölfe, die Hunde heulen; **b)** *(striga, țipa)* brüllen, schreien; *a* ~ *cît îl ține gura* aus Leibeskräften schreien, wie ein Berserker/*fam.* wie am Spieß/*fam.* wie ein gestochenes Schwein schreien; *a* ~ *de durere* vor Schmerz brüllen; **c)** *(a plînge cu hohote)* heulen, brüllen, schreien; *a* ~ *cît îl ține gura* aus vollen Leibeskräften/*fam.* wie am Spieß brüllen, *fam.* wie ein Schloßhund heulen; *a* ~ *ore în șir* stundenlang schreien. **2.** *(vîjii, vui)* heulen, brüllen, tosen; *vîntul -ă în jurul casei* der Wind heult ums Haus; *furtuna -ă* der Sturm heult/brüllt; *cascada -ă* der Wasserfall tost; *valurile -ă* die Wellen tosen; **urlet** *s.n.* (13) **1. a)** Heulen *n*, Brüllen; **b)** Schreien *n*; *a se opri din* ~ aufhören zu brüllen/heulen. **2.** *(vuiet)* Heulen *n*, Brüllen *n*, Tosen *n*; **urlați** *s.m. pl.* (1[2]) **reg. a se duce pe* ~ heulend davonlaufen; **urlătoare** *s.f.* (9[2]) **1.** Gieß-, Sturz|bach *m*. **2.** *(cascadă)* Wasserfall *m*; **urlător** *a.* (23[2]) **1.** heulend, brüllend **2.** heulend, brüllend, tosend; **urlet** *s.n.* (13) **1. a)** Geheul *n*, Gebrüll *n*; **b)** Gebrüll *n*, Schreien *n*; **c)** Heulen *n*, Brüllen *n*, Schreien *n*. **2.** *(vuiet)* Heulen *n*, Brüllen *n*, Tosen *n*, Getose *n*, Getöse *n*.

urloi *s.n.* (13[1]) *pop.* (Ofen)rohr *n*.

urlui *vb. tr.* (45B[1]) schroten; **urluială** *s.f.* (7[1]) Schrotmehl *n*; **urluit** *a.* (21[4]) geschrotet; **urluitoare** *s.f.* (9[2]) Schrotmühle *f*.

urlup[1] *interj.* Wort, das das Girren/Gurren/Rucksen mancher Vögel nachahmt.

urlup[2] *s.m.* (1) *bot.* Hungerzwetsch(g)e *f*, Narrentasche *f*.

urm *s.m.* (1) *bot.* Mannesche *f*.

urma *vb.* (42B) **I.** *tr. și intr.* **1. a)** *(a merge după)* folgen (D), nachgehen (D); *a* ~ *pe cineva/cuiva în cameră* jmdm. ins Zimmer folgen; *cîinele își -ează stăpînul* der Hund folgt seinem Herrn; **b)**

(însoți) begleiten, (mit jmdm.) mitgehen; *a ~ pe cineva într-o călătorie* jmdn. auf einer Reise begleiten; *îmi permiteți să vă -ez?* darf ich Sie begleiten? **2.** *(frecventa)* besuchen; *a ~ (la) o școală* eine Schule besuchen. **II.** *tr.* **1.** *(a fi alături)** (jmdm.) beistehen, (zu jmdm.) stehen, (zu jmdm.) halten, (jmdm.) zur Seite stehen; *a ~ pe cineva și la bine și la rău* in Not und Glück zu jmdm. stehen, mit jmdm. durch dick und dünn gehen. **2. a)** *(a merge înainte)* weitergehen, den Weg fortsetzen; *a-și ~ drumul* den eingeschlagenen Weg weitergehen/fortsetzen; **b)** *(respecta)* befolgen, folgen (D), sich (nach etwas) richten; *a ~ întocmai indicațiile primite* die erteilten Anweisungen genau befolgen; *a ~ dispozițiile cuiva* jmds. Anordnungen folgen; *a ~ un sfat* einen Rat befolgen, einem Rat folgen; *a ~ exemplul cuiva* jmds. Vorbild/Beispiel folgen, sich nach jmds. Vorbild richten, in jmds. Spuren treten/wandeln. **3.** *(continua)* fortsetzen, (in etwas D) fortfahren; *a-și ~ studiile* sein Studium fortsetzen; *a-și ~ povestirea* in der Erzählung fortfahren, die Geschichte weitererzählen. **4.** *(trebui)* müssen; *-ează să vină din clipă în clipă* er muß jeden Augenblick kommen. **III.** *intr.* **1.** *(succeda)* (nach)folgen, (auf etwas A) folgen, jmds. Nachfolge antreten; *a ~ cuiva la catedră* jmds. Nachfrage als Leiter des Lehrstuhls antreten; *a ~ cuiva la tron* jmdm. auf dem Thron folgen; *după o iarnă grea a ~t o primăvară ploioasă* einem strengen/auf einen strengen Winter folgte ein nasser Frühling. **2.** folgen; *-ează o pauză* jetzt folgt eine Pause. **3.** *(continua)* fortsetzen, (in etwas D) fortfahren; *a ~ cu cititul* das Lesen fortsetzen; *-ează ca și pînă acum!* fahre nur so fort wie bisher! **4.** *(rezulta)* (aus etwas) folgen, (aus etwas) hervorgehen, sich (aus etwas) ergeben, sich (aus etwas) entnehmen lassen; *de aici -ează că...* daraus folgt/geht hervor/ergibt sich/läßt sich entnehmen/läßt sich schließen, daß...; **urm|are** *s.f.* (9²) **1.** *(continuare)* Fortsetzung *f*, Weiterführung *f*; *~a în numărul viitor* (die) Fortsetzung folgt in der nächsten Nummer. **2.** *(consecință, efect)* Folge *f*, Auswirkung *f*, Ergebnis *n*; *-ări neplăcute* unangenehme Folgen; *-ări inevitabile* unvermeidliche Folgen; *-ări funeste* verhängnisvolle Folgen; *a se gîndi la -ări* die Folgen bedenken; *a face ceva fără să se gîndească la -ări* etwas ohne Rücksicht auf die Folgen tun; *a avea -ări neplăcute* böse/schlimme Folgen haben, üble Folgen nach sich ziehen, Böses zur Folge haben; *a avea -ări neașteptate* unerwartete Auswirkungen haben. **3.** *prin ~* folglich, also, infolgedessen, demnach, demzufolge. **4.** **a da ~ unui lucru* einer Sache Folge leisten, einer Sache folgen/nachkommen. **5.** *(frecventare)* Besuch *n*; *~a școlii este obligatorie* der Besuch der Schule ist Pflicht. **6.** *(succesiune)* Nachfolge *f*; **~ la tron* Thronfolge *f*. **7.** *înv.* **a)** *(procedeu)* Verfahren *n*, Vorgehen *n*; **b)** *(faptă, purtare)* Tat *f*, Benehmen *n*; **urmaș** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) **1. a)** *(descendent)* Nachkomme *m*, Abkömmling *m*; **b)** *(moștenitor)* Erb|e *m*, -in *f*. **2.** *(succesor)* Nachfolger(in) *m(f)*; *~ la tron* Thronfolger. **3.** *(continuare)* Fortsetzer(in) *m(f)*; *~ al tradițiilor* Fortsetzer der Bräuche.

urm|ă *s.f.* (11) **1. a)** Spur *f*; *a (nu) lăsa -e* (keine) Spuren hinterlassen; *a șterge -ele (unei crime)* alle Spuren (eines Verbrechens) verwischen/tilgen/*elev.* löschen; *a fi pe -a/-ele cuiva* jmdm. auf die Spur sein; **a merge/a călca pe -ele cuiva* in jmds. Fuß(s)tapfen treten; *a pierde/a nu mai ști/a nu mai da de -a/-ele cuiva* jmdn. aus dem Auge/den Augen/dem Gesicht verlieren; *a da de/a găsi -a/-ele cuiva* jmdm. auf die Spur kommen; *nici ~/fără ~ de* keine Spur, nicht die Spur; **b)** *vîn.* Fährte *f*, Spur *f*; *~ proaspătă* eine frische Fährte/Spur; *a pune cîinele pe ~* den Hund auf die Fährte setzen; *cîinele ia -a* der Hund nimmt die Fährte/Spur auf. **2.** *(sfîrșit)* Ende *n*, Schluß *m*; *din/de pe ~* **a)** letzte; *acesta este paharul din ~* das ist das letzte Glas; *litera de pe ~ a alfabetului* der letzte Buchstabe des Alphabets; **b)** (unmittelbar) voraus-, vorher|gehend; *paragraful din ~* der vorhergehende Abschnitt; *din ~* **a)** hintere; *roata din ~* das hintere Rad, das Hinterrad; **b)** von der Stelle, wo jmd. stehengeblieben ist; *citește din ~* lies von der Stelle, wo du stehengeblieben bist; *în ~* **a)** zurück; *a privi în ~* zurückblicken; **b)** später, dann; *în ~ venea și el* später/dann kam auch er; **c)** früher, ehemals, einst; *cu ani în ~* in früheren Zeiten; *pe ~* nachher, später; *pe ~ ne plimbăm* nachher gehen wir spazieren; *(pînă) la ~* schließlich und endlich; *(pînă) la ~ am căzut de acord* schließlich und endlich sind wir übereingekommen; *în cele din/de pe ~* schließlich, endlich, zuletzt, am Ende, zum Schluß; *în cele din ~ a cedat* schließlich/endlich gab er doch nach; *în -a* **a)** hinter (D); *în -a lui* hinter ihm; **b)** infolge (G); *în -a inundațiilor mulți au rămas fără adăpost* infolge der Überschwemmung gab es zahlreiche Obdachlose; *de pe -a* nach jmds. Tode; *de pe -a tatălui său i-a rămas gospodăria* nach dem Tode seines Vaters erbte er den Hof; *prov. -a alege* man muß das Ende abwarten; *prov. cine rîde la ~ rîde mai bine* wer zuletzt lacht, lacht am besten; **a rămîne în ~* zurückbleiben; *a ajunge din ~ pe cineva* jmdn. einholen; *ceasul este/merge în ~* die Uhr geht nach; *ceasul rămîne în ~* die Uhr bleibt zurück; *la -a urmei/urmelor* letzten Endes. **3.** *înv. (urmare, consecință)* Folge *f*, Auswirkung *f*. **4.** *mat.* **a)** Schnittpunkt *m*; **b)** Schnittkurve *f*; **urmăr|i** *vb. tr.* (45B) **1. a)** verfolgen, (jmdm.) folgen; *a ~ un criminal* einen Verbrecher verfolgen; *a fi ~t de poliție* von der Polizei verfolgt sein; *a ~ pe cineva pas cu pas* jmdm. auf Schritt und Tritt/auf dem Fuße folgen; **b)** *(supraveghea)* beobachten, überwachen, *spec.* beschatten; *a ~ un suspect (zi și noapte)* einen Verdächtigen (Tag und Nacht) überwachen; **c)** *jur.* (jmdn.) gerichtlich belangen. **2.** *(a se conduce)* sich (von etwas) leiten lassen, (nach etwas) handeln; *a ~ un anumit principiu* sich nach einem bestimmten Grundsatz leiten lassen, nach einem bestimmten Grundsatz handeln. **3.** *(însoți)* verfolgen; *a ~ pe cineva cu privirea* jmdn. mit Blicken/den Augen verfolgen; *a ~ pe cineva cu gîndul* in Gedanken bei jmdm. sein. **4.** *(a observa cu atenție)* verfolgen, genau beobachten; *a ~ evoluția politică* die politische Entwicklung verfolgen; *a ~ evenimentele în ziar* die Ereignisse in der Zeitung verfolgen. **5.** *fig. (obseda, chinui)* verfolgen, plagen, quälen, nicht loslassen; *a-l ~.*

pe cineva o neagră presimțire eine dunkle/trübe Ahnung verfolgt jmdn.; *a-l ~ pe cineva un gînd* ein Gedanke verfolgt/quält/läßt jmdn. nicht los; *a-l ~ pe cineva îndoiala* jmdn. plagt der Zweifel. **6. a)** *(studia)* studieren, sich eingehend (mit etwas) befassen; *a ~ o problemă* eine Frage/ein Problem studieren; *a ~ relațiile sociale dintr-o țară* die sozialen Verhältnisse eines Landes studieren; **b)** *(a asculta)* folgen (D), zuhören (D); *a ~ atent un concert* einem Konzert andächtig folgen/zuhören; *a ~ încordat oratorul* dem Redner gespannt folgen/zuhören; *a ~ lecția cu atenție* dem Unterricht aufmerksam folgen. **7.** *(a avea drept scop)* verfolgen, bezwecken, beabsichtigen; *a ~ un scop* einen Zweck verfolgen; *a ~ o intenție* eine Absicht verfolgen; *a ~ o țintă* ein Ziel verfolgen; *ce ești cu aceasta?* was bezweckst du damit? **urmărire** *s.f.* (9) **1. a)** *(hăituire)* Verfolgung *f*; *jur.* *~ penală* eine strafrechtliche Verfolgung, Strafverfolgung; *a începe ~a criminalului* die Verfolgung des Verbrechers aufnehmen; **b)** *(supraveghere)* Beobachtung *f*, Überwachung *f*; *a pune pe cineva sub ~* jmdn. unter Beobachtung stellen; *a fi pus sub ~* unter Beobachtung stehen. **2.** *mil.* Verfolgung *f*; *foc de ~* Verfolgungsfeuer *n*; **urmărit** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Verfolgte *m și f*. **2.** *jur.* belangende Partei; **urmărit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Verfolger(in) *m(f)*.

următ|or I. *a.* (23²) **1.** nächste **a)** *(temporal)* kommend, zeitlich (unmittelbar) folgend; *generația -oare* die nächste/kommende Generation; *seara -oare* am nächsten/folgenden Abend; *-oarele (două) zile* die nächsten (zwei) Tage; *duminica -oare* nächsten/am nächsten Sonntag; *anul ~* nächstes Jahr, im nächsten Jahr; *în clipa -oare* im nächsten Augenblick; **b)** *(local)* am nächsten gelegen; *la -oarea stație de benzină trebuie să alimentăm* an der nächsten Tankstelle müssen wir tanken; **c)** *(care urmează la rînd)* folgend; *capitolul ~* das nächste Kapitel; *~ul pacient, vă rog!* der nächste Patient, bitte! **2.** folgend; *o scrisoare cu ~ul conținut* ein Brief folgenden Inhalts; *a spus -oarele cuvinte* er sagte folgende Worte. **II.** *s.m.* (1) **1.** *art. sg.* der nächste; *~ul, vă rog!* der nächste, bitte!; *cine e ~ul (la rînd)?* wer kommt als nächster (an die Reihe)? **2.** *înv. (urmaș)* Nachfolger *m*.

urmulițâ *s.f.* (11), **urmușoară** *s.f.* (11), **urmuță** *s.f.* (11) *pop.* kleine Spur.

urnă *s.f.* (11) **1.** Urne *f*; *~ funerară* Aschen|urne, -krug *m*. **2.** Urne *f*; *~ de vot* Wahlurne.

urni *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(deplasa)* rücken, schieben; *a ~ ceva din loc* etwas von der Stelle rücken. **2.** *tehn.* in Gang setzen. **II.** *refl.* sich rühren; *a se ~ din loc* sich von der Stelle rühren; **urnire** *s.f.* (9) **1. a)** Rücken *n*, Schieben *n*; **b)** Sichrühren *n*. **2.** *tehn.* Ingangsetzung *f*.

urobilină *s.f. sg.* (11) *biol.* Urobilin *n*; **urobilinogen** *s.n.* (13) *biol.* Urobilinogen *n*; **urocordat** *s.n.* (13) Tunikate *f*; **urocrom** *s.n. sg.* (13) *biol.* Urochrom *n*; **urocultură** *s.f.* (7) *med.* Urokultur *f*; **urodele** *s.n. pl.* (13) *zool.* Urodelen *pl.*; **urogenital** *a.* (21) *med.* urogenital; **urografie** *s.f.* (10) *med.* Urographie *f*; **urolitiază** *s.f. sg.* (11) *med.* Urolithiasis *f*, Harnsteinkrankheit *f*; **urolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Urologe *m*; **urologie** *a.* (21) urologisch; **urologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Urologie *f*; **urometru** *s.n.* (13²) *med.* Urometer *n*; **uroscopie** *s.f.* (10) *med.* Uroskopie *f*, Harnuntersuchung *f*; **urotropină** *s.f. sg.* (11) *farm.* Urotropin *n*.

urs *s.m.* (1²) **1.** *zool.* Bär *m*; *~ alb|polar* Eisbär; *~ brun* ein brauner Bär; *~ furnicar* Ameisenbär; **a vinde pielea ~ului din pădure* das Fell des Bären verkaufen, bevor man ihn erlegt, die Bärenhaut verkaufen, bevor man den Bären hat; *a trage nădejde ca ~ul de coadă* sich eitlen Hoffnungen hingeben, *prov.* Hoffen und Harren macht manchen zum Narren; *a se aduna ca la ~* sich in großer (An)zahl versammeln. **2.** *fig.* Brummbär *m*. **3.** *reg.* Stützbalken *m*; **ursar** *s.m.* (1) Bärenführer *m*; **urs|ă** *s.f.* (11) *astron., livr.* *-a Mare* der große Bär; *-a Mică* der kleine Bär; **ursărese** *a.* (21²) *rar* **1.** Bären-. **2.** Bärenführer-; **ursărime** *s.f. sg.* (9) *rar* Menge Bären; **ursăriță** *s.f.* (11) *rar* **1.** Frau *f* des Bärenführers. **2.** Zigeunerin *f*.

ursi *vb. tr.* (45B) *(în credințele și basmele populare)* **1.** jmds. Schicksal bestimmen. **2.** zaubern, behexen; **ursire** *s.f.* (9) **1.** Schicksalsbestimmung *f*. **2.** Zauberei *f*, Hexerei *f*, Hexen *n*; **ursit I.** *a.* (21⁴) vorherbestimmt. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) (Vorher)bestimmte *m și f*; **ursită** *s.f.* (11) **1.** ↓ *ursitoare*. **2.** *sg. înv.* Schicksal *n*, Geschick *n*, Verhängnis *n*; **ursitoare** *s.f.* (12) Norne *f*; **ursit|or I.** *a.* (23²) das Schicksal bestimmend **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) *înv.* ↑ *ursit* (II).

ursoaică *s.f.* (11) **1.** *zool.* Bärin *f*. **2.** *reg.* Schornstein *m*. **3.** *reg.* Stützbalken *m*; **ursoaie** *s.f.* (9⁸) **1.** *rar* ↑ *ursoaică* (1). **2.** *reg.* ↑ *ursoaică* (2). **3.** *reg.* ↑ *ursoaică* (3); **ursuleț** *s.m.* (1) *zool.* Bärchen *n*.

ursulină *s.f.* (11) *bis.* Ursuline(rin) *f*.

ursuz I. *a.* (21) **1.** *(morocănos, posac)* mürrisch, verdrießlich; *om ~* ein mürrischer Mensch. **2.** *fig. (respingător)* widerlich, abstoßend. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Murr|kopf *m*, -wetz *m*, *fam.* Murrkater *m*; **ursuzenie** *s.f. sg.* (10) *rar* Mürrischsein *n*, Verdrießlichkeit *f*; **ursuzlie** *s.n. sg.* (15) *înv.* **1.** *(ghinion)* Pech *n*, Mißgeschick *n*, Unglück *n*. **2.** ↑ *ursuzenie*.

urșinic *s.n.* (13) *înv.* Samt *m*.

urticacee *s.f.* (12) *bot.* brennesselartige Pflanzen; **urticant** *a.* (21⁴) *rar* brennend (wie Nesseln).

urticare *s.f.* (9³), **urticarie** *s.f.* (10) *med.* Urtikaria *f*, Nessel|sucht *f*, -fieber *n*, -friesel, *m*, -ausguß *m*, -ausschlag *m*.

urui¹ *vb.* (45A⁷) ↑ *hurui*.

urui² *vb.* (45B¹) ↑ *urlui*; **urulială** *s.f.* (7¹) ↑ *urluială*.

uruloc *s.n.* (13¹) *pop.* Kettentest *m* (beim Weben).

uruit *a.* (21⁴) ↑ *urluit*; **uruitoare** *s.f.* (9²) ↑ *urluitoare*.

uruitură *s.f.* (7) ↑ *huruitură*.

urzeală *s.f.* (7¹) **1.** *text.* Kette *f*, Zettel *m*, Aufzug *m*; *fir de ~* Zettelgarn *n*; *sul de ~* Zettel-, Ketten|baum *m*; *desimea -elii* Kettendichte *f*; *a întinde -eala pe războiul de țesut* die Kette am Webstuhl aufziehen. **2.** *fig., rar (structură)* Gefüge *n*, Gebilde *n*. **3.** *fig. (uneltire)* Machenschaften *f pl.*, hinterlistige Unternehmungen, Ränkespiel *n*, *elev., înv.* Ränke *m pl., livr.* Intrigen *f pl.*; **urzi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *text* (an)zetteln, die Kette am Webstuhl aufziehen. **2** *fig.* **a)** *(funda)* (be)gründen,

den Grundstein legen; **b)** *(clădi)* (auf-, er)bauen, errichten; **c)** *(concepe)* entwerfen. **3.** *fig. (unelti)* (an)zetteln, anstiften; *a ~ un complot* eine Verschwörung/einen Putsch anzetteln; *a ~ intrigi elev.* Ränke schmieden, *livr.* Intrigen spinnen/einfädeln. **II.** *intr., reg.* **1.** *(a lua ființă)* entstehen, geschaffen werden, ins Dasein treten. **2.** *(născoci)* erfinden, sich ausdenken, *elev.* ersinnen.

urzica *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(d. urzici)* brennen. **2.** *fig. (ironiza)* bespötteln, be-, ver|spotten, verhöhnen, aufziehen. **II.** *refl.* sich an Nesseln brennen; **urzicare** *s.f.* (9²) Nesselbrand *m*; **urzicat** *a.* (21⁴) an Nesseln gebrannt; **urzică** *s.f.* (7) **1.** *bot.* Nessel *f*, Brennessel *f*; *urzică-moartă* Taubnessel *f.* **2.** *text.* Nesseltuch *n.* **3.** *zool. urzică-de-mare* Seenessel *f*; **urzicător** *a.* (23²) **1.** brennend, Nesselbrand verursachend. **2.** *fig. (caustic)* spöttisch, beißend, bissig, höhnisch anzüglich; **urzicătură** *s.f.* (7) Nesselbrand *m*; **urzicuță** *s.f.* (11) *bot.* Brennesselchen *n.* **urzire** *s.f.* (9), **urzit** *s.n. sg.* (13) **1.** *text.* Anzett(e)lung *f.* **2.** *fig.* **a)** *(fundare)* (Be)gründung *f*, Grundsteinlegung *f*; **b)** *(clădire)* (Auf-, Er)bauen *n*, Errichtung *f*; **c)** *(concepere)* Entwerfung *f.* **3.** *fig. (uneltire)* Anzettelung *f*, Anstiftung *f*; **urzit|or** *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (12) **1.** (An)zettler(in) *m(f).* **2.** *fig. (unelti|tor)* Anzettler(in) *m(f)*, Anstiftler(in) *m(f)*, *livr.* Intrigant(in) *m(f).*

usca *vb.* (46) **I.** *tr.* **1.** *(zbici)* trocknen, trocken werden lassen; *a ~ rufele pe balcon* die Wäsche auf dem Balkon trocknen; *a ~ ceva la soare, la foc, la vînt* etwas an der Sonne, am Feuer, im Wind trocknen; **bea de usucă* wie ein Schlauch/Loch/Bürstenbinder/Domherr saufen. **2.** *(deshidrata)* dörren, trocknen; *a ~ legume* Gemüse dörren; *a ~ fructe* Obst dörren; *a ~ mere* Äpfel trocknen. **3. a)** *(slăbi)* abzehren, abmagern; *boala l-a ~t complet* die Krankheit hat ihn völlig abgezehrt; **b)** *(chinui)* quälen, plagen, *elev.* peinigen; *il usucă grijile* die Sorgen quälen/plagen ihn. **4.** *fig., fam. (storce) fam.* abzapfen; *a ~ pe cineva de bani* jmdm. Geld abzapfen. **II.** *refl.* **1. a)** *(a se zbici)* (ab-, auf)trocknen, trocken werden; *a se ~ la soare, la aer, în vînt, la sobă* an der Sonne, an der Luft, im Wind, am Ofen trocknen/trocken werden; *rufele se usucă pe frînghie* die Wäsche trocknen auf der Leine; *rufele s-au ~t deja* die Wäsche hat/ist schon (ab)getrocknet; *apa se usucă repede la soare* das Wasser trocknet in der Sonne schnell auf; *pămîntul s-a ~t complet de arșiță* der Erdboden ist durch die Hitze völlig ausgedörrt; **a i se ~ cuiva gura/gîtul/a se ~ de sete* einen Mordsdurst/Höllendurst/Riesendurst haben; **b)** *(d. ochi)* aufhören zu weinen; **c)** *(d. lacrimi)* aufhören zu rinnen. **2. a)** *(slăbi)* anzehren, abmagern, *elev.* dahinsiechen; *a se ~ pe|de-a-n picioare* zusehends abmagern, *pop.* auf den Füßen zugrunde gehen; **b)** *(a se consuma)* (vor etwas D) vergehen, *elev.* sich (vor etwas D) verzehren; *a se ~ de dor* vor Sehnsucht vergehen, sich vor Sehnsucht verzehren. **3.** *(d. organe sau părți ale corpului)* (zusammen)schrumpfen. **4.** *(d. plante, frunze, flori)* (ver)welken, welk werden; *trandafirii s-au ~t* die Rosen sind welk (geworden). **5.** *fig., fam.* in Not leben, (kümmerlich) sein Leben fristen; **uscare** *s.f.* (9²) **1.** *(zbicire)* (Ab-, Auf)trocknen *n*, Trocken|machen *n*, -werden *n.* **2.** *(deshidratare)* Dörren *n.* **3. a)** *(slăbire)* Abzehrung *f*, Abmagerung *f*; **b)** *(consumare)* Vergehen *n*, *elev.* Verzehrung *f.* **4.** *(veștejire)* (Ver)welken *n*; **uscat** **I.** *a.* (21⁴) **1. a)** *(zbicit)* trocken; *haine ~e* trockene Kleider; *rufe ~e* trockene Wäsche; *a îmbrăca lucruri ~e* trockene Sachen anziehen; **b)** trocken, ausgetrocknet, ausgedörrt; *pîine ~ă* trockenes Brot; *lemn ~* trockenes Holz; *crengi ~e* trockene Zweige; **c)** *(secetos)* trocken, regenarm; *vreme ~ă* trockenes Wetter; *an ~* ein trockenes Jahr; *vară ~ă* ein trockener Sommer; *ger ~* trockene Kälte; **d)** *(arid)* trocken, ausgetrocknet, dürr; *pămînt ~* trockener/ausgetrockneter/dürrer Boden; *în pămîntul acesta ~ nu crește nimic* auf diesem dürren Boden wächst nichts; **e)** trocken; *a avea o gură ~ă* einen trockenen Mund haben; *a avea gîtul ~* einen trockenen Hals haben; *a avea buzele ~e* trockene Lippen haben; **f)** *(d. ochi)* trocken; **g)** *(lipsit de grăsime)* trokken, fettarm; *piele ~ă* trockene Haut; *păr ~* trockenes/sprödes Haar; **h)** *(sec)* trocken; *tuse ~ă* ein trockener Husten; **i)** *fig. (spart, aspru)* rauh, hart, dumpf; *voce ~ă* eine rauhe/harte/dumpfe/blechende Stimme. **2.** *(deshidratat)* gedörrt; *legume ~e* gedörrtes Gemüse; *fructe ~e* gedörrtes Obst. **3. a)** *(slab, uscățiv)* dürr, hager, mager; *om ~* ein dürrer/magerer Mensch; *a fi ~* von hagerer Gestalt sein; **b)** *(atrofiat)* (zusammen)geschrumpft. **4.** *(veștejit)* welk, verwelkt; *flori ~e* welke Blumen; *frunze ~e* welke Blätter; *frunziș ~* welkes Laub. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** *(uscare)* Trocknen *n*; *a întinde rufele la ~* die Wäsche zum Trocknen hängen. **2.** *geogr.* Festland *n*; **a se zbate ca peștele pe ~* mit großen Schwierigkeiten kämpfen; *a fi dracul pe ~* ein Teufelskerl sein, ein verteufelt schlauer Kerl sein; **uscățios** *a.* (21⁶) **1.** trocken, dürr. **2.** ↓ *uscățiv*; **uscățiune** *s.f. sg.* (9) Trockenheit *f*, Dürre *f*; **uscătoare** *s.f.* (9²) ↓ *uscătorie*; **uscător** **I.** *a.* (23²) trocknend. **II.** *s.n.* (13¹) Trocken|apparat *m*, -anlage *f*; **uscătorie** *s.f.* (10) **1.** *tehn.* Trocken|halle *f*, -kammer *f*, -ofen *m*, Trockner *m.* **2.** *spec.* Trocken|kammer *f*, -stube *f*; **uscătură** *s.f.*(7) **1. a)** Reisholz *n*, Reisig *n*; **b)** *(surcea)* Span *m.* **2.** *mai ales la pl.* ↓ *uscățică* (2); **uscătur|ea** *s.f.* (14¹), **uscătur|ică** *s.f.* (14²) kleines Reisholz; **uscățel** *a.* (22) ziemlich trocken; **uscățică** *s.f.* (14²) **1.** *pl.* Reisig *n.* **2.** *mai ales la pl. cul.* Art Gebäck; **uscățiv** *a.* (21) *(d. ființe)* hager, mager, dürr.

usciorâ *s.f.* (11) ↓ *ușiță*.

usciór *s.m.* (1) ↓ *ușor*¹.

usnă *s.f.* (11) *pop.* **1. a)** *(buză)* Rand *m* (eines Gefäßes oder Topfes); **b)** (Glocken)rand *m*; **c)** (Boots)rand *m.* **2. a)** *(ghizd)* Brunnen|rand *m*, -kranz *m*, -geländer *n*; **b)** Schachtmündung *f* (einer Salzgrube).

ustensil|ă *s.f.* (11) Gerät *n*, Werkzeug *n*, Utensilien *pl*; *-e de grădinărit* Gartengeräte; *-e de menaj* Hausgeräte.

ustilaginale *s.f. pl.* (11) *bot.* Ustilago *f.*

ustura *vb. tr. unipers.* (42A) **1.** brennen, beißen, einen brennenden Schmerz verursachen; *a-l ~ pe cineva ochii (de oboseală, de citit)* die Augen brennen jmdm. (vor Müdigkeit, vom vielen Lesen); *a-l ~ pe cineva ochii de fum* der Rauch beißt jmdm./*mai rar* jmdn. in die Augen. **2.** *fig.*

(îndurerea) mit Schmerz erfüllen; **usturare** *s.f.* (9²) Brennen *n*, Beißen *n*; **ustură|tor** *a.* (23²) **1.** brennend, beißend. **2.** *fig. (tăios, caustic)* beißend, schneidend; *ironie -oare* beißender/schneidender Hohn/Spott; **usturătură** *s.f.* (7) ↓ *usturime*; **usturime** *s.f.* (9) Brennen *n*, Beißen *n*, brennender Schmerz.

usturoi *s.m.* (2) *bot.* Knoblauch *m*, *mai rar* Knoblauch *m*/Knoblich *m*, *reg.* Knofel *m*; *căpățînă de* ~ Knoblauchzwiebel *f*; *cățel de* ~ Knoblauchzehe *f*; **nici* ~ *n-a mîncat, nici gura nu-i miroase* er spielt den Unschuldigen; **usturoia** *vb. tr.* (42B⁴) mit Knoblauch würzen; **usturoiat** *a.* (21⁴) nach Knoblauch schmecken oder riechend, mit viel Knoblauch gewürzt; **usturoiță** *s.f.* (11) *bot.* Knoblauchhederich *m*.

usue *s.n.* (15) Wollschweiß *m*.

uș *interj.* Wort, mit dem man die Hühner wegscheucht.

ușarnie *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) *depr.* Person, die nicht gerne zu Hause bleibt; **uș|ă** *s.f.* (7) **1.** Tür *f*; ~ *cu două canaturi* Flügeltür; ~ *batantă* von selbst zufallende Tür; *tocul -ii* Türrahmen *m*, *reg.* Türzarge *f*; *canat de* ~ Türflügel *m*; *bis.* ~ *domnească/împărătească* Haupttür des Altars (in orthodoxen Kirchen); *la* ~ vor der Tür; *a bate la* ~ (an die/der Tür) anklopfen, an die/der Tür klopfen; *a suna la* ~ an der (Haus)tür klingeln; *a bate la -a cuiva* bei jmdm. anklopfen; *a suna la -a cuiva* bei jmdm. anklingeln; *a intra fără a bate la* ~ eintreten, ohne anzuklopfen; *a deschide -a* die Tür öffnen/aufmachen/aufklinken; *a sparge -a* die Tür aufbrechen; *a închide -a* die Tür schließen/zumachen; *a trînti -a* die Tür zuschlagen/zuknallen/zuwerfen; *a încuia -a* die Tür abschließen/verschließen/*reg.* absperren; *a zăvorî -a/a pune zăvorul la* ~ die Tür verriegeln; *a trage -a după el* die Tür hinter sich zuziehen; *a ține cuiva -a* jmdm. die Tür aufhalten; *a trînti cuiva -a în nas* jmdm. die Tür vor der Nase zuschlagen; *a merge la* ~ *ca să deschidă* an die Tür gehen, um zu öffnen; *a băga capul pe* ~ den Kopf zur Tür hereinstecken, den Kopf durch die Tür stecken, *fam.* zur Tür hineingucken; *a scoate capul pe* ~ den Kopf zur Tür herausstrecken; *a sta în* ~ in der Tür stehen; *a ieși în fața -ii* vor die Tür treten/gehen; *a intra pe* ~ durch die Tür eintreten; *prov. care ascultă la* ~ *își aude defaima* der Horcher an der Hand hört seine eigene Schand; *prov. cel nepoftit, locul lui după* ~ wer kommt ungebeten, der mag hinter die Tür treten; *prov. cu bătaie la* ~ *afli de este cineva acasă* mit Fragen wird man berichtet; **a(-și) deschide (larg/amîndouă) -ile* Tür und Tor öffnen; *a lăsa pe cineva după* ~ jmdn. nicht beachten, jmdm. keine Aufmerksamkeit/Beachtung schenken, jmdn. mit dem Rücken ansehen, *fam.* jmdn. wie Luft behandeln, *fam.* von jmdm. keine Notiz nehmen; *a sta după* ~ **a)** von jmdm. nicht beachtet werden, für jmdn. nicht existieren, *fam.* Luft für jmdn. sein; **b)** abseits stehen; *a bate la* ~ etwas steht vor der Tür, etwas steht unmittelbar bevor; *a forța -i deschise* offene Türen einrennen; *a găsi -i deschise pesie tot* überall offene Türen finden; *a strînge pe cineva cu -a* jmdm. hart zusetzen, einen Druck auf jmdn. ausüben, jmdn. unter Druck setzen, jmdm. den Daumen aufs Auge setzen/halten/drücken, *fam.* jmdn. in die Zange nehmen; *fam. închide -a pe dinafară!* *fam.* mach die Tür von (dr)außen zu!; *pop. n-aveți* ~ *la bordei?* *fam.* habt ihr daheim Säcke an den Türen (hängen)?; *în spatele -ilor închise* hinter verschlossenen Türen. **2.** *fig. (casă, locuință)* Haus *n*, Wohnung *f*; **a bate/a cere/a crește pe la -ile oamenilor* bei anderen arbeiten, von Almosen leben; *a umbla din ușă-n* ~ von Tür zu Tür (betteln) gehen; **ușcioară** *s.f.* (11) ↓ *ușiță*; **ușcior** *s.m.* (1) ↓ *ușor*¹; **ușier** *s.m.* (1) *ieșit din uz* Tor|hüter *m*, -steher *m*, *jur.* Gerichtsdiener *m*; **ușiță** *s.f.* (11) Tür|chen *n*, -lein *n*.

ușor¹ *s.m.* (1) Tür-, Fenster|pfosten *m*, Fensterstock *m*.

uș|or² **I.** *a.* (21³) **1. a)** leicht; *valiză -oară* ein leichter Koffer; *e -oară ca un fulg* sie ist leicht wie eine Feder; *industrie -oară* Leichtindustrie *f*; **a fi cu inima -oară* frohen Mut(e)s/Sinnes sein; *fie-i țărîna -oară!* die Erde sei ihm leicht!; **b)** *mil. artilerie -oară* leichte Artillerie; *arme -oare* leichte Waffen; *tancuri -oare* leichte Panzer. **2.** *(d. alimente)* leicht, (leicht)verdaulich, bekömmlich; *mîncăruri -oare* leichte Speisen; *vinul este* ~ der Wein ist leicht. **3. a)** *(sprinten)* hurtig, flink; **b)** *(suplu)* leicht, beweglich, geschickt; *a avea o mînă -oară* eine leichte Hand haben; *a avea un mers* ~ einen leichten Gang haben. **4. a)** *(slab)* leicht, schwach, geringfügig, mäßig; *vînt* ~ ein leichter/schwacher Wind; *ploaie -oară* ein leichter Regen; *ger* ~ leichter Frost; *oboseală -oară* eine leichte Ermüdung; **b)** leicht; *somn* ~ ein leichter Schlaf; *a avea un somn* ~ einen leisen Schlaf haben; *somn* ~*!* schlafen Sie gut/wohl! **5.** *(lin, dulce)* sanft, sacht ansteigend; *urcuș* ~ ein sanfter Anstieg. **6.** *(subțire, fin)* leicht, dünn fein; *țesătură -oară* ein Leichtes dünnes/feines Gewebe. **7.** *(rar)* leicht; *ceață -oară* leichter Nebel. **8. a)** leicht; *boală -oară* eine leichte Krankheit; *rană -oară* eine leichte Wunde; **b)** *(indulgent)* leicht, mild; *pedeapsă -oară* eine leichte/milde Strafe; **c)** *(fără griji, comod)* leicht, sorgenfrei, bequem; *a avea o viață -oară/un trai* ~ ein leichtes/sorgenfreies/bequemes Leben haben. **9.** *(simplu, fără efort, fără dificultăți)* leicht, mühelos, ohne Schwierigkeiten; *muncă -oară* eine leichte/mühelose Arbeit; *lectură -oară* leichte Lektüre; *o carte -oară* ein leichtes Buch; *muzică -oară* leichte Musik; *a avea un serviciu* ~ einen leichten/nicht anstrengenden Dienst haben; *a avea o moarte -oară* einen leichten Tod haben. **10.** *(bun, practicabil)* gut, bequem, befahrbar; *drum* ~ ein guter/bequemer/befahrbarer Weg. **11.** *(frivol)* leicht, leichtfertig, moralisch freizügig; *moravuri -oare* leichtfertige Sitten; *a duce o viață -oară* ein leichtes Leben führen. **II.** *adv.* **1. a)** *(încet)* leise, sacht, *elev.* sanft, *fam.* sachte; *a păși* ~ sacht gehen; *a se apropia* ~ sich mit sachten Schritten nähern; *a intra* ~ auf leisen Sohlen hereinkommen; *a bate* ~ *(la ușă)* leise (an die Tür) klopfen; **b)** *(lin)* leise, sacht, sanft; *a atinge* ~ *ceva* etwas leise/sacht berühren, etwas mit sachter/sanfter Hand berühren; *a mîngîia* ~ *pe cineva* jmdn. sanft/sacht streichen; *a mîngîia* ~ *pe cineva pe păr* jmdm. leise das Haar streichen. **2.**

(lesne, comod) leicht, mühelos, bequem; *maşina este ~ de manevrat* die Maschine ist leicht zu bedienen; *îţi vine ~ să vorbeşti* das kannst du leicht sagen; **~ de zis, greu de făcut* das ist leicht gesagt, aber schwer getan. **3.** leicht; *a prinde ~* leicht begreifen, eine leichte Auffassungsgabe haben; *a învăţa ~* leicht lernen. **4.** *(uşuratic)* leicht|sinnig, -fertig; **a lua ~ un lucru|a trece ~ peste un lucru* etwas von der leichten Seite nehmen, etwas auf die leichte Achsel/Schulter nehmen. **5.** *(puţin)* leicht, leise; *a nins ~* es hat leicht geschneit; *ploua ~* es regnete leise. **6.** **a fi îmbrăcat ~* leicht bekleidet sein.

uşui *vb. tr.* (45B[1]) die Hühner mit dem Ruf „uş" wegscheuchen.

uşuliţă *s.f.* (11) *rar* ↑ *uşiţă.*

uşura *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** erleichtern, leichter machen, das Gewicht (von etwas) verringern; *a ~ bagajul* das Gepäck erleichtern. **2.** *fig.* **a)** *(alina)* lindern, *elev.* mildern, erträglich machen; *a ~ durerea* den Schmerz lindern; **b)** *(destăinui)* erleichtern, entlasten; *a-şi ~ conştiinţa* sein Gewissen erleichtern/entlasten; *a-şi ~ inima, conştiinţa printr-o mărturisire* sich (D) durch ein Geständnis das Herz, das Gewissen erleichtern. **3.** *(înlesni)* erleichtern; *a ~ o situaţie* eine Sache erleichtern; *a ~ înţelegerea* das Verständnis erleichtern; *bursa i-a ~t studiul* das Stipendium erleichtete ihm das Studium. **4.** *(despovăra)* erleichtern, entlasten; *a ~ cuiva *munca* jmdm. die Arbeit erleichtern; *a-şi ~ viaţa* sich (D) das Leben erleichtern; **fam. a ~ pe cineva de bani* jmdn. um sein Geld leichter machen. **II.** *refl.* **1.** leichter werden. **2.** *fig.* **a)** sich (D) Linderung verschaffen; **b)** *(a se destăinui)* sich erleichtern, sich von einer inneren Belastung befreien. **3.** *(d. boli)* nachlassen. **4.** *(a se despovăra)* sich (von etwas) entlasten; **a se ~ de bani* eine große Geldsumme oder sein ganzes Geld ausgeben. **5.** *top. (a-şi face nevoile)* seine Notdurft verrichten, *fam.* sich erleichtern; **uşurare** *s.f.* (9[2]) **1.** Erleichterung *f*, Verringerung *f* (eines Gewichtes). **2.** *fig.* **a)** *(alinare)* Linderung *f, elev.* Minderung *f*; **b)** *(destăinuire)* Erleichterung *f.* **3.** Nachlassen *n* (einer Krankheit). **4.** *(înlesnire)* Erleichterung *f.* **5.** *(despovărare)* Erleichterung *f*, Entlastung *f*; **uşurat** *a.* (21[4]) **1.** erleichtert, leichter gemacht oder geworden. **2.** *fig. (împăcat)* erleichtert beruhigt; *a pleca cu inima ~ă* leichten Herzens weggehen; **uşuratic** *a.* (21) leicht|sinnig, -fertig, moralisch bedenkenlos; *persoană ~ă* eine leichtfertige Person; *faţă ~ă* ein leichtsinniges Mädchen; **uşurătate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** Leicht|sinnigkeit *f*, -fertigkeit *f.* **2.** leichtsinnige Tat, leichtsinniges Verhalten; **uşurător** *a.* (23[2]) *rar* lindern, *elev.* mildernd; **uşure** *înv., reg.* **I.** *a.* (29) ↑ *uşor* (I). **II.** *adv.* ↑ *uşor* (II); **uşurel** *a.* (22) ziemlich leicht; **uşurime** *s.f. sg.* (9) *rar* ↓ *uşurinţă*; **uşurinţă** *s.f.* (11) **1.** *(facilitate)* Leichtigkeit *f*, Mühelosigkeit *f*; *cu (multă|mare) ~* **a)** (sehr) leicht, mühelos, mit (großer) Leichtigkeit, ohne Schwierigkeiten; **b)** gleichgültig, teilnahmslos; **c)** oberflächlich, flüchtig. **2.** *rar (înlesnire, avantaj)* Begünstigung *f*, Vorteil *m*, Vorzug *m.* **3.** *(nesocotinţă)* Leicht|sinn *m*, -sinnigkeit *f*, -fertigkeit *f.* **4.** *înv. (întremare)* Erholung *f*, Wiederherstellung *f*, Gesundung *f*, *elev.* Genesung *f.*

uşuţă *s.f.* (11) *reg.* ↑ *uşiţă.*

ut *s.m. invar. muz., înv.* Ut *n.*

uter *s.n.* (13) *anat.* Uterus *m*, Gebärmutter *f*; **uterin** *a.* (21) uterin; *fraţi ~i* Halbbrüder *n pl.*, Halbgeschwister *f* von mütterlicher Seite; *surori ~e* Halbschwestern *f pl.* von mütterlicher Seite.

util I. *a.* (21) nützlich, brauchbar, zweckmäßig, verwendbar; *descoperire ~ă* eine nützliche Erfindung; *în timp ~* zur rechten Zeit; *a face propuneri ~e* brauchbare Vorschläge machen; *a fi un membru ~ al societăţii* ein nützliches Glied der Gesellschaft sein. **II.** *s.n. sg.* (13) Nützliche *n*; *a îmbina ~ul cu plăcutul* das Nützliche mit dem Angenehmen verbinden.

utila *vb. tr.* (42B) ausrüsten, versehen; *a ~ o întreprindere cu maşini* einen Betrieb mit Maschinen ausrüsten; **utilaj** *s.n.* (13) Ausrüstung *f* (eines Betriebes); **utilare** *s.f.* (9[2]) Ausrüsten *n*, Versehen *n*; **utilat** *a.* (21[4]) ausgerüstet; *bine ~* wohlausgerüstet.

utilitar *a.* (21) Nützlichkeits-, Utilitäts-; **utilitarism** *s.n. sg.* (13) *fil.* Utilitarismus *m*; **utilitarist I.** *a.* (21[4]) utilitaristisch. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Utilitarist *m*, Utilitarier *m.* **2.** Nützlichkeitsmensch *m*; **utilitate** *s.f.* (9[4]) Nützlichkeit *f*, Nutzen *m*, Utilität *f*; **utiliza** *vb. tr.* (42B) utilisieren, benutzen, verwenden, gebrauchen, nützlich anwenden, nutzbar machen; **utilizabil** *a.* (21) brauchbar, benutzbar, verwendbar; **utilizare** *s.f.* (9[2]) Utilisieren *n*, Benutzung *f*, Nutzbarmachung *f.*

utopic *a.* (21) utopisch, unerfüllbar; *socialism ~* utopischer Sozialismus; *socialist ~* utopischer Sozialist; **utopie** *s.f.* (10) **1.** Utopie *f.* **2.** Utopie *f*, Wunschtraum *m*, Schwärmerei *f*, Hirngespinst *n*; **utopism** *s.n. sg.* (13) Utopismus *m*; **utopist I.** *s.m.* (1[3]), **~ă** *s.f.* (11) **1.** Utopist *m.* **2.** Utopist *m*, schwermerischer/wirklichkeitsfremder Mensch. **II.** *a.* (21[4]) ↑ *utopic.*

utrenie *s.f.* (10) *bis.* Morgengottesdienst *m*, Früh|-messe *f*, -mette *f*; *pe la ~* in aller Frühe, früh am Morgen; **utrină** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *utrenie.*

uţa *interj.* ↑ *huţa.*

uvee *s.f.* (12) *anat.* Uvea *f*, Aderhaut *f* (des Auges); **uveită** *s.f.* (11) *med.* Uveitis *f*, Aderhautentzündung *f.*

uvertură *s.f.* (7) *muz.* Ouvertüre *f*, Vorspiel *n*, instrumentales Einleitungsstück.

uviol *s.n. sg.* (13) *fiz.* Uviolglas *n.*

uvraglu *s.n.* (6), **uvraj** *s.n.* (13) *înv.* **1.** (literarisches oder wissenschaftliches) Werk *n*, Arbeit *f*, Schrift *f.* **2.** Bauarbeiten *f pl.*; **uvrier** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *înv.* Arbeiter(in) *m(f).*

uvular *a.* (21) **1.** die Uvula betreffend. **2.** *fon.* uvular, am Zäpfchen gebildet; *sunet ~* Uvular *m*, Zäpfchenlaut *m*; **uvulă** *s.f.* (11) *anat.* Uvula *f*, (Gaumen)zäpfchen *n*; **uvulită** *s.f.* (11) *med.* Uvulitis *f*, Zäpfchenentzündung *f.*

uz *s.n.* (15) **1.** *(folosinţă)* Gebrauch *m*, Benutzung *f*, Verwendung *f*; *a face ~ de ceva* von etwas Gebrauch machen; *a face ~ de dreptul său* von seinem Recht Gebrauch machen; *a avea ceva în ~* etwas verwenden, etwas in/im Gebrauch haben; *a fi în ~* benutzt werden, in Gebrauch sein; *a scoate ceva din ~* etwas nicht mehr ge-

brauchen, etwas außer Gebrauch setzen; *a ieși din* ~ außer Gebrauch kommen; *a fi destinat ~ului personal* für den persönlichen Gebrauch bestimmt sein. **2.** *jur.* Gebrauchs-, Benutzungs|recht *n.* **3.** *(uzanță)* Sitte *f*, (Ge)brauch *m*, Usus *m.* **4.** *înv. (comportare)* Benehmen *n*, Verhalten *n*, Betragen *n*; **uza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* abnutzen, abtragen; *a ~ pneurile* die Autoreifen abnutzen; *a ~ repede pantofii* die Schuhe schnell abtragen. **II.** *refl.* **1.** *(a se strica)* sich abnutzen, sich abtragen; *pneurile s-au ~t repede* die Autoreifen haben sich schnell abgenutzt. **2.** *fig. (d. oameni)* sich überarbeiten, sich abplagen, sich durch Arbeit überanstrengen. **3.** *fig. (d. cuvinte, construcții, figuri de stil)* sich abnutzen. **III.** *intr.* gebrauchen, benutzen, an-, ver|wenden, (von etwas) Gebrauch machen; *a ~ de dreptul său* von seinem Recht Gebrauch machen; **uzaj** *s.n.* (15) **1.** ↓ *uzură*[1] (1). **2. a)** ↑ *uz* (1); **b)** ↓ *uzanță*; **uzanță** *s.f.* (11) Usance *f*, Gewohnheit *f*, Gepflogenheit *f*, Herkommen *n*, *elv.* Usanz *f*; **uzare** *s.f.* (9[2]) Abnutzung *f*, Abtragen *n*; **uzat** *a.* (21[4]) **1.** *(stricat)* abgenutzt, abgetragen; *pneuri ~e* abgenutzte Autoreifen; *haine ~e* abgetragene Kleider. **2.** *fig. (slăbit, epuizat)* geschwächt, ermattet, erschöpft, übermüdet. **3.** *fig.* abgenutzt; *cuvinte ~e* abgenutzte Wörter. **uzbec I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Uzbek|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* uzbekisch.

uzina *vb. tr.* (42B) **1.** mit der Maschine bearbeiten. **2.** *(fabrica)* herstellen; **uzinaj** *s.n. sg.* (13) *tehn.* ↓ *uzinare*; **uzinal** *a.* (21) Werks-; **uzinare** *s.f. sg.* (9[2]) *tehn.* maschinelle Bearbeitung; **uzină** *s.f.* (11) **1.** Werk *n*; *~ metalurgică* Hüttenwerk, Hütte *f*. **2.** *~ electrică* Elektrizitätswerk *n*, Kraft|anlage *f*, -werk *n*.

uzita *vb.* (42B) *livr. tr.* (häufig) gebrauchen, benutzen, an-, ver|wenden; **uzitat** *a.* (21[4]) **1.** häufig gebraucht/benutzt/verwendet. **2.** *(frecvent)* gewöhnlich, üblich, gebräuchlich, usuell; *~ în comerț* handelsüblich; *limbaj ~* Umgangssprache *f*.

uzucapiune *s.f. sg.* (9) *jur.* Usukapion *f*, Eigentumserwerbung *f* durch langen Eigenbesitz; **uzufruct** *s.n. sg.* (13) *jur.* Usufruktus *m*, Nießbrauch *n*, Nutznießung *f*; **uzufructuar I.** *a.* (21) Nießbrauchs-; *drept ~* Nießbrauchsrecht *n*. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Nutznießer(in) *m(f)*.

uzurar *înv.* **I.** *a.* (21) wucherisch. **II.** *s.m.* (1) Wucherer *m*.

uzură[1] *s.f. sg.* (7) **1. a)** *(uzaj)* Abnutzung *f*, Abtragen *n*; **b)** *tehn.* Verschleiß *m*, Verschleißung *f*; *rezistent la ~* verschleißfest; *rezistență de ~* Verschleiß|fertigkeit *f*, -widerstand *m*; *grad de ~* Verschleißgrad *m*; **c)** *fig. (slăbire, epuizare)* Abschwächung *f*, Überarbeitung *f*, Ermattung *f*, Erschöpftheit *f*, Erschöpfung *f*, Übermüdung *f*. **2.** *fig., rar (desfriu)* Ausschweifung *f*, Unsittlichkeit *f*, Unzucht *f*.

uzură[2] *s.f.* (7) *înv.* Wucher *m*, Zins *m*.

uzurpa *vb. tr.* (42A) usurpieren, widerrechtlich Besitz (von etwas) ergreifen, (mit Gewalt) an sich reißen, sich (gewaltsam) widerrechtlich Macht aneignen; **uzurpare** *s.f.* (9[2]) Usurpation *f*, widerrechtliche (gewaltsame) Besitz-, Macht|ergreifung, Aneignung; **uzurpat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Usurpator *m* **1.** unrechtmäßiger Besitznehmer, gewaltsamer Machtergreifer. **2.** Thronräuber *m*.

V

v, V *s.m. invar.* sechsundzwanzigster Buchstabe des rumänischen Alphabets, ein Konsonant.
va *vb. intr. defectiv* ******pop., fam. mai* ~ **a)** warte noch; **b)** es ist noch weit bis ..; **c)** es dauert noch lange bis...
vacánt *a.* (21[4]) **1.** *(liber)* frei, unbesetzt, erledigt, *livr.* vakant; *loc* ~ eine freie/vakante Stelle; *a ocupa un post* ~ einen freien Posten besetzen. **2.** *jur. (d. succesiuni)* herrenlos.
vacanț|ă *s.f.* (11) **1. a)** Ferien *pl.*; ~ *școlară* Schulferien; ~ *de vară* Sommerferien; ~ *de iarnă* Winterferien; *-a mare* die großen Ferien; *a lua* ~ Ferien bekommen; *a avea* ~ Ferien haben; **b)** *(concediu)* Ferien *pl.*, Urlaub *m*; *a fi în* ~ auf Urlaub sein; *a-și petrece -a la mare, la munte* die Ferien an der See, im Gebirge verbringen. **2. a)** Ruhezeit *f*; **b)** Ferien *pl.*, ~ *parlamentară* Parlamentsferien; *parlamentul intră în* ~ das Parlament geht in die Ferien. **3.** *(d. posturi)* Erledigung *f*; **vacanțle** *s.f.* (10) *înv.* ↑ *vacanță*.
vacarm *s.n.* (15) Lärm *m*, Spektakel *m*, *fam.* Heidenlärm *m*.
vacát *s.n.* (15) Vakat *n*, Vakatseite *f*.
vacațle *s.f.* (10) *rar* Gerichtsferien *pl.*; **vacațiune** *s.f.* (9) ↑ *vacație*.
vac|ă *s.f.* (7) **1. a)** *zool.* Kuh *f*; ~ *gestantă* eine tragende Kuh; ~ *de lapte* Milchkuh; *a duce -ile la păscut* die Kühe auf die Weide treiben; *a mulge -ile* die Kühe melken; *prov. noaptea toată -a-i neagră* bei Nacht sind alle Kühe grau; *prov. toată -a vițelul își linge* jede Kuh leckt ihr Kalb; *prov. -a bună se vinde din staul* eine gute Kuh holt man aus dem Stall; ******s-a dus bou și-a venit/s-a întors* ~ wer als Kalb in die Fremde geht, kommt als Kuh heim; ~ *(bună) de muls* melkende/*reg.* milchende Kuh; **b)** *cul. (carne de)* ~ Rind-, Ochsen|fleisch *n*; **c)** *(ca epitet)* Kuh *f*; *sora lui e o* ~ seine Schwester ist eine blöde Kuh. **2.** *zool. vacă-de-mare* Seekuh *f*. **3.** *entom. vaca domnului* Blattkäfer *m*.
vaccín *s.n.* (15) *med.* **1.** Vakzin *n*, Vakzine *f*, Impfstoff *m*. **2.** Schutzimpfung *f*. **3.** Impfungsnarbe *f*; **vaccina** *vb. tr.* (42B) *med.* vakzinieren, (schutz)impfen, Impfstoff zuführen; *a* ~ *pe cineva împotriva scarlatinei* jmdn. gegen Scharlach impfen; **vaccinabil** *a.* (21) impfbar; **vaccinal** *a.* (21) *rar* Vakzine-, Impfungs-; **vaccinare** *s.f.* (9[2]) *med.* Vakzination *f*, (Schutz)impfung *f*; ~ *antivar* olică Pockenimpfung; ~ *contra scarlatinei* Scharlachimpfung; **vaccinație** *s.f.* (10) ↑ *vaccinare*; **vaccină** *s.f.* (11) *med.* Schutzblattern *pl.*; **vaccinostil** *s.m.* (13) *med.* Impf|stift *m*, -messer *n*.
vacs *s.n.* (15) **1.** *înv.* (Schuh)|wachs *m*, -wichse *f*, -krem *n*. **2.** *fig., pop., fam.* Quatsch *m*.
vacuítate *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Leere *f*, Leerheit *f*.
vacuolar *a.* (21) vakuolar; **vacuolă** *s.f.* (11) *biol.* Vakuole *f*.
vacuum *s.n.* (15) **1.** *fiz.* Vakuum *n*, luftleerer/luftverdünnter Raum. **2.** Vakuumapparat *m*; **vacuummetru** *s.n.* (13[2]) Vakuummeter *n*.
vad *s.n.* (15) **1. a)** Furt *f*; *a trece un râu prin* ~ furten, durch die Furt waten; *a ajunge pe malul celălalt prin* ~ durch eine Furt ans andere Ufer gelanden; **b)** *(albie)* Flußbett *n*; **c)** *(canal de irigație)* Bewässerungskanal *m*; **d)** *fig. (drum)* Weg *m*; **e)** *fig. (loc de scăpare)* Ausfluchts|weg *m*, -ort *m*. **2.** *(țărm)* Ufer *n*. **3.** *fig.* **a)** günstige Lage (eines Verkaufsladens); **b)** gute Erwerbsquelle.
vadea *s.f.* (14[1]) *înv.* Zahlungs|frist *f*, -termin *m*.
vademécum *s.n. sg.* (15) Vademekum *n*, Taschenbuch *n*, Ratgeber *m*, Leitfaden *m*.
vádră *s.f.* (11[1]) **1.** Eimer *m*, Dekaliter *n*. **2.** (Brunnen-, Schöpf)eimer *m*.
vafélă *s.f.* (11) *cul.* Waffel *f*.
vag I. *a.* (21) **1.** *(neclar, nesigur, confuz)* vag(e), undeutlich, unbestimmt, ungewiß, unsicher, dunkel, verschwommen; *a avea o imagine* ~*ă despre ceva* eine dunkle Ahnung/Vorstellung von etwas haben; *a avea o bănuială* ~*ă* einen dunklen Verdacht haben; *a face aluzii* ~*e* vage/dunkle Andeutungen machen. **2.** *anat. nerv* ~ Vagus *m*, Nervus vagus *m*. **II.** *adv.* vag(e), dunkel; *a da să se înțeleagă* ~ *ceva* etwas vag(e) andeuten; *a schița* ~ *ceva* etwas vag(e) umreißen; *a-și aminti* ~ *de ceva* sich dunkel an etwas (A) erinnern. **III.** *s.n. sg.* (13) **1.** Vagheit *f*, Undeutliche *n*, Unbestimmte *n*, Ungewisse *n*. **2.** *anat.* Vagus *m*.
vagabon|d I. *s.m.* (1[2]), ~*ă* *s.f.* (11) **1.** Vagabund *m*, Landstreicher(in) *m(f)*, Herumtreiber *m*, Strolch *m*; *a duce o viață de* ~ das Leben eines Vagabunden führen; **2.** Taugenichts *m*, *fam.* Tunichtgut *m*. **II.** *a.* (21[4]) herum|ziehend, -streifend, umher|streifend, -schweifend; *câini -zi* (umher)streuende Hunde, herrenlos umherziehende Hunde; **vagabondă** *vb. intr.* (42B) umher|streifen, -schweifen, herumstreichen, *fam.* herum|streifen, -strolchen,

-stromern, *fam.* sich herumtreiben, *rar* herumstrolchen, *livr.* vagabundieren; **vagabondaj** *s.n.* (13) Landstreicherei *f*, Vagabundentum *n*, *livr.* Vagabondage *f*; **vagabondare** *s.f.* (9²) ↑ *vagabondaj*. **vagil** *a.* (21) *biol.* vagil, umherschweifend, unstet. **vagin** *s.n.* (13) *anat.* Vagina *f*, (weibliche) Scheide; **vaginal** *a.* (21) vaginal; **vaginism** *s.n. sg.* (13) Vaginismus *m*, Scheidenkrampf *m*; **vaginită** *s.f.* (11) *med.* Vaginitis *f*, Kolpitis *f*, Scheiden|entzündung *f*, -kattarh *m*.

vagmistru *s.m.* (1⁷) *inv.* Wachtmeister *m*.

vag|on *s.n.* (13¹) Waggon *m* **1.** Eisenbahnwagen *m*; ~ *de persoane* Personenwagen; ~ *de marfă* Güterwagen; ~ *de bagaje* (Reisezug)gepäckwagen, *fam.* Packwagen; ~ *de dormit* Schlafwagen; ~ *restaurant* Speisewagen; ~ *pentru (ne)fumători* (Nicht)raucherwagen; ~ *de coletărie* Stückgutwagen; ~ *platformă* Plattformwagen; ~ *basculant* Kippwagen; ~ *cisternă* Kesselwagen; ~ *frigorifer* Kühlwagen; ~ *poștal* Postwagen; ~ *direct* Kurswagen; ~ *de cereale* Getreidewagen; ~ *de vite* Viehwagen; ~ *cu două etaje* Döppelstockpersonenwagen; *poftiți în -oane!* bitte, einsteigen!; *a încărca un* ~ *(de marfă)* einen (Güter)wagen beladen; *a descărca un* ~ *(de marfă)* einen (Güter)wagen entladen; *a cupla un* ~ einen Wagen ankuppeln; *a atașa un* ~ einen Wagen anhängen; *a decupla un* ~ einen Wagen abkuppeln/abhängen. **2.** (Bahn)wagenladung *f*; **vagonet** *s.n.* (13) Kleinwagen *m*; ~ *basculant* Kipplore *f*; ~ *de mină* (Gruben)|hund *m*, -hunt *m*, Gruben-, Förder|wagen *m*; **vagonetaj** *s.n. sg.* (13) *rar* Bahn|transport *m*, -beförderung *f*; **vagonetar** *s.m.* (1) Wagenlader *m* (in einem Bergwerk).

vagotomie *s.f.* (10) *med.* Vagotomie *f*.

vah *interj. rar* ↓ *vai*; **vai I.** *interj.* ach!, oh!, weh(e)!; ~ *ce păcat!* ach, wie schade!; ~ *de mine!* weh(e) mir!; ~ *de tine dacă vii tîrziu!* wehe dir, wenn du zu spät kommst! **II.** *s.n. invar.* **1.** *(tînguire)* Klagen *n*, Klagenschrei *m*; *ca* ~ *de lume* elend, beklagenswert. **2.** *(suferință, durere)* Leiden *n*, Schmerz *m*; **a fi* ~ *(și amar) de cineva* jmd. ist in einer schwierigen Lage/Situation; *cu chiu cu/și* ~ mit Ach und Krach, mit Müh(e) und Not.

vaiet *s.n.* (13) *reg.* Gejammer *n*, Jammern *n*, Wehklagen *n*.

vaier *s.n.* (13) **1.** ↓ *vaiet*. **2.** *(suferință, durere)* Leid(en) *n*, Schmerz *m*.

vaiet *s.n.* (13) Wehklagen *n*.

vajnic *a.* (21) **1. a)** *(energic)* energisch, kräftig, mächtig, gewaltig; **b)** *(aprig)* ungestüm, stürmisch; **c)** *(cumplit)* schrecklich, furchtbar. **2. a)** *(important, grav)* wichtig, ernst; **b)** *rar (d. oameni)* bedeutend, berühmt.

val¹ *s.n.* (15) **1.** *(talaz)* Welle *f*, *elev.* Woge *f*; *a pieri în* ~*uri* in den Wellen umkommen/ertrinken; *a fi înghițit de* ~*uri* von den Wellen verschlungen werden; *a dispărea în* ~*uri elev.* in den Wogen verschwinden; *a fi smuls de* ~*uri* von den Wellen fortgerissen werden; *a se lăsa purtat de* ~*uri* sich von den Wellen tragen lassen; *valvîrtej* sehr schnell, in großer Eile; *în* ~*uri|valuri|valuri* **a)** nacheinander, einer nach dem anderen; **b)** massenweise; * ~*urile vieții|lumii|lumești* das Wechselgeschick des Lebens; ~*urile tinereții* jugendliche Unstetigkeit; ~*ul|*~*urile vremii* der Lauf der Zeit. **2.** *met.* ~ *de frig* Kältewelle *f*; ~ *de căldură* Hitzewelle *f*. **3.** *fig., înv., pop. (necaz)* Verdruß *m*, Ärgernis *n*, Widerwärtigkeit *f*, Unannehmlichkeit *f*. **4.** *(vălătuc)* Rolle *f*; ~ *de pînză* Leinwandrolle *f*. **5.** *tipogr.* (Farben)walze *f*. **6.** *reg. (tăvălug)* Ackerwalze *f*. **7.** *pop.* Brunnenwalze *f*. **8.** ~*ul ștreangului* Schlinge *f* (des Geschirrstranges).

val² *s.n.* (15) *mil. (în antichitate)* Wall *m*; ~*ul lui Traian* Trajanswall.

valabil *a.* (21) **1.** gültig, geltend, in Kraft; *pașaport* ~ ein gültiger Reisepaß *m*; *legitimație* ~*ă* ein gültiger Ausweis. **2.** *jur.* rechtskräftig; **valabilitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Gültigkeit *f*. **2.** Rechtskraft *f*.

valah I. *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Walach|e *n*, -in *f*. **II.** *a.* (21) walachisch.

vale *s.f.* (9⁶) **1.** Tal *n*; *bis.* ~*a plînge|ii|lacrimilor* Jammertal; *la* ~ tal(ab)wärts; *de* ~ im Tal; *(de) mai la* ~ weiter unten; **fam.* ~*a-și lua* ~*a* weggehen, sich davonmachen; *fam.* ~*a!* geh weg! **2.** *reg.* **a)** Fluß *m*; **b)** Flußbett *n*.

valență *s.f.* (11) **1.** *chim.* Valenz *f*, Wertigkeit *f*. **2.** *fig.* (Entwicklungs)möglichkeit *f*.

valerianacee *s.f.* (12) *bot.* baldrianartige Pflanze.

valeriană *s.f.* (11) **1.** *bot.* Valeriana *f*, Baldrian *m*. **2.** *farm.* Baldrianextrakt *m*; **valerianic** *a.* (21) *chim. acid* ~ Valerian-, Pentan-, Baldrian|säure *f*.

valet *s.m.* (1²) **1.** *(lacheu)* Knecht *m*, Diener *m*. **2.** *(fante)* Bube *m*, Unter *m*, Wenzel *m*.

valeu *interj. pop.* weh(e)!, ach!

valid *a.* (21⁴) **1. a)** *(apt)* arbeits|fähig, -tauglich; **b)** *(sănătos)* gesund. **2.** *(valabil)* gültig, rechtskräftig; *contract* ~ ein gültiger Vertrag; **validă** *vb. tr.* (42B) *jur.* bestätigen, gültig machen, für gültig erklären, *livr.* validieren; **validare** *s.f.* (9²) *jur.* Bestätigung *f*, Gültigkeitserklärung *f*, *livr.* Validation *f*; **validitate** *s.f. sg.* (9⁴) Arbeits|fähigkeit *f*, -tauglichkeit *f*.

valină *s.f. sg.* (11) *biol.* Valin *n*.

valiu *s.m.* (1⁵) *inv.* Wali *m*.

valiză *s.f.* (11) (Hand)koffer *m*; ~ *diplomatică* diplomatischer Koffer.

v|almă *s.f.* (7¹) *pop.* **1.** *(mulțime, învălmășeală)* Menge *f*, Gemenge *n*, Gewühl; *de-a -alma* bunt durcheinander; **a da -alma* los-, herein|stürmen, hereinstürzen. **2.** *(hărmălaie, tumult)* Wirrwarr *m*, Getümmel *m*, Tumult *m*; **valmeș** *adv. inv.* bunt durcheinander.

valoare *s.f.* (9²) **1.** Wert *m*; *de* ~ **a)** *(d. lucruri)* wertvoll, kostbar, von großem Wert; *bijuterie de* ~ wertvoller Schmuck; *tablou de* ~ ein wertvolles Bild; **b)** *(d. oameni)* bedeutend, verdienstvoll; *lipsit de* ~ wertlos, ohne Wert; *bancnote fără* ~ wertlose Banknoten; *invitație fără* ~ eine wertvolle Nachahmung; **a scoate|a pune ceva în* ~ hervorheben, unterstreichen, zur Geltung bringen. **2.** wichtiger/bedeutender Mensch, Größe *f*. **3.** ~ *nutritivă* Nährwert *m*. **4.** *ec. pol.* Wert *m*; ~ *de întrebuințare* Gebrauchswert; ~ *de schimb* Tauschwert; ~*a forței de muncă* Wert der Arbeitskraft. **5.** *(marfă)* Ware *f*, Wertprodukt *n*. **6.** *com., fin.* **a)** (in Geld ausgedrückter) Wert *m*; ~ *comercială|de circulație* Zirkulationswert; **b)** *(înscris)* Bank-, Wechsel|wert *m*; ~ *nominală* Nennwert; *hîrtie de* ~ Wertpapier *n*; **c)** *(renta-*

bilitate) Rentabilität *f*, Einträglichkeit *f*. **7.** *mat., fiz.* Wert *n*, Größe *f*. **8.** *muz.* Dauer *f*. **9.** Bedeutung *f* (eines Wortes).

valon I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Wallon|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) wallonisch.

valora *vb. intr.* (42B) gelten, wert sein; **valorie** *a.* (21) Wert-; *expresie ~ă* Wertausdruck *m*; *indice ~* Wertmeß|zahl *f*, -ziffer *f*; **valorifica** *vb. tr.* (42A) **1.** verwerten, nützlich verwenden; *a ~ o descoperire* eine Erfindung nutzbringend|nützlich verwenden; *a ~ idei* Ideen verwerten; *a ~ bogăţiile naturale* die Naturschätze verwerten; *a ~ materia primă* den Rohstoff verwerten. **2.** (Wertpapiere) in Geld umwandeln; **valorificare** *s.f.* (9²) **1.** Verwertung *f*, nützliche Verwendung; *~a bogăţiilor naturale* die Verwertung der Naturschätze; *~a materiei prime* die Verwertung des Rohstoffes. **2.** Umtauschen *n* (in Geld); **valor|os** *a.* (21⁶) wertvoll, kostbar, von großem Wert; *operă -oasă* ein wertvolles Werk.

vals *s.n.* (15) Walzer *m*; **valsa** *vb. intr.* (42B) einen Walzer tanzen, *glumeţ înv.* walzen; **valsat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Walzertänzer(in) *m(f)*.

valtrap *s.n.* (15) **1.** *(ciollar)* Schabracke *f*. **2.** *(ghetră)* Gamasche *f*.

valţ¹ *s.n.* (15) *tehn.* **1.** Walzenmaschine *f*. **2.** Walze *f*.

valţ² *s.n.* (15) *înv., pop.* ↑ *vals*.

valutar *a.* (21) Währungs-, Valuta-; *sistem ~* Währungssystem *n*; *unitate ~ă* Währungseinheit *f*; *politică ~ă* Währungspolitik *f*; *oscilaţii ~e* Valutenschwankungen *f pl.*; *depreciere ~ă* Währungsentwertung *f*; **valut|ă** *s.f.* (11) *fin.* Währung *f*, Valuta *f*; *~ forte* harte Währung; *~ convertibilă* konvertierbare Währung; *~ stabilă* stabile/feste Währung; *~ liber convertibilă* frei konvertierbare Währung; *~ neconvertibilă* unkonvertierbare Währung; *~ străină* Auslandswährung; *a plăti în ~ străină* in ausländischer Währung zahlen; *a stabili valoarea unei -e* den Geldwert einer Währung bestimmen; *a stabiliza -a* die Währung stabilisieren.

valvar *a.* (21) Schalen-, Klappen-; **valvă** *s.f.* (11) **1.** Muschelschale *f*. **2.** *bot.* Frucht|blatt *n*, -klappe *f*. **3.** Klappe *f*, Ventil *n*.

valvîrtej I. *s.n.* (15) **1.** *(volbură)* Strudel *m*, Wirbel *m*; *în ~* kreis-, schrauben|förmig. **2.** *fig. (învălmăşeală)* Durcheinander *n*, Unordnung *f*, Wirrwarr *m*. **II.** *adv.* **1.** *(vijelios)* stürmisch, geschwind, dahergefegt, hurtig; *a veni ~* dahergefegt kommen. **2.** *fig.* fieberhaft, sehr aufgeregt. **3.** *fig.* über-, durch|einander, über den Haufen.

valvolină *s.f.* (11) Schmieröl *n*.

valvular *a.* (21) klappig, Klappen-; *afecţiune ~ă* Herzklappenfehler *m*; **valvulă** *s.f.* (11) Klappe *f*; *anat. ~ cardiacă* Herzklappe.

vamal *a.* (21) zollämtlich; *autorităţi ~e* Zollbehörden *f pl.*; *barieră ~ă* Zollschranke *f*; *administraţie ~ă* Zollverwaltung *f*; *contravenţie ~ă* Zollhinterziehung *f*; *control ~* Zollkontrolle *f*; *declaraţie ~ă* Zoll|erklärung *f*, -deklaration *f*; *funcţionar ~* Zollbeamte *m*; *formalităţi ~e* Zollformalitäten *f pl.*; *legislaţie ~ă* Zollgesetzgebung *f*; *punct ~* Zollstelle *f*; *regulament ~* Zollordnung *f*; *sistem ~* Zollsystem *n*; *taxa ~ă* Zollgebühr *f*; *a îndeplini formalităţile ~e* die Zollabfertigung durchführen; **vamă** *s.f.* (7¹) **1.** Zoll *m*, Zollamt *n*. **2.** Zoll *m*, Zollgebühr *f*; *a pune ~* Zoll erheben|verlangen; *a plăti ~* Zoll zahlen; *a scuti de ~* vom Zoll befreien. **3.** *(uium)* Mahlmetze *f*. **4.** *(în credinţele populare)* Lösegeld *n* (der verstorbenen Seele); **vameş** *s.m.* (1) Zollbeamte *m*, Zöllner *m*.

vampă *s.f.* (11) Vamp *m*.

vampir *s.m.* (1) **1.** *zool.* Vampir *m*. **2.** *mitol. pop.* Vampir *m*, blutsaugendes Nachtgespenst. **3.** *fig.* Vampir *m*, Blutsauger *m*, Menschenschinder *m*; **vampiric** *a.* (21) **1.** vampirartig. **2.** *fig. (ingrozitor)* abscheulich, scheußlich, schrecklich.

van *a.* (21) *livr.* **1.** *(zadarnic)* eitel, vergeblich, unnütz, zwecklos; *în ~* vergebens, vergeblich, umsonst. **2.** *(neîntemeiat)* unbegründet.

vanadat *s.m. sg.* (1) *chim.* Vanadat *n*; **vanadic** *a.* (21) *chim. acid ~* Vanadinsäure *f*; **vanadinit** *s.n. sg.* (13) *chim.* Vanadinit *n*; **vanadiu** *s.n. sg.* (6) *chim.* Vanadium *n*, Vanadin *n*.

vană *s.f.* (11) **1.** *(cadă)* (Bade)wanne *f*. **2.** Durchgangshahn *m*.

vandabil *a.* (21) verkäuflich, gangbar; *marfă ~ă* eine verkäufliche Ware.

vandal *s.m.* (1) **1.** *ist.* Wandale *m*. **2.** *fig.* Wandale *m*, Vandale *m*, störungswütiger Mensch; **vandalic** *a.* (21) **1.** *ist.* wandalisch. **2.** *fig.* wandalisch, vandalisch, störungswütig; **vandalism** *s.n. sg.* (13) Wandalismus *m*, Vandalismus *m*, Zerstörungswut *f*.

vandrug *s.m.* (1) *min.* Stempel *m*.

vanghelie *s.f.* (10) *pop.* ↑ *evanghelie*; **vanghelist** *s.m.* (1²) *pop.* ↑ *evanghelist*.

vanilat *a.* (21⁴) Vanillin-; *zahăr ~* Vanillinzucker *m*; **vanilie** *s.f.* (10) *bot.* **1.** Vanille *f*; *baton de ~* Vanillenstange *f*. **2.** Vanilleheliotrop *n*; *~ sălbatică* Wodanskraut *n*; **vaniliină** *s.f. sg.* (11) Vanillin *n*.

vanitate *s.f.* (9⁴) Eitelkeit *f*, Hochmut *m*, *elev.* Dünkel *m*; **vanitos** *a.* (21⁶) eitel, hochmütig, *elev.* dünkelhaft.

vapor *s.n.* (13¹) Dampfer *m*, Dampfschiff *n*; **vaporaş** *s.n.* (13) kleiner Dampfer; **vapori** *s.m. pl.* (1) Dampf *m*; *~ de apă* Wasserdampf; **vaporiza** *vb. refl. unipers.* (42B) verdampfen, in Dampf aufgehen; **vaporizare** *s.f.* (9²) Verdampfung *f*; **vaporizator** *s.n.* (13¹) **1.** Verdampfungsapparat *m*. **2.** *spec., rar* Zerstäuber *m*; **vaporos** *a.* (21⁶) **1.** *(diafan)* dunstig. **2.** *(difuz)* nebelhaft, unklar.

var *s.n.* (15) Kalk *m*; *~ hidraulic* hydraulischer Kalk; *~ (ne)stins* (un)gelöschter Kalk; *~ ars* gebrannter Kalk; *apă de ~* Kalkwasser *n*; *lapte de ~* Kalkmilch *f*; *cuptor de ~* Kalkofen *m*; *mortar de ~* Kalkmörtel *m*; *a arde ~* Kalk brennen; *a stinge ~* Kalk löschen.

varan *s.m.* (1) *zool.* Varaneidechse *f*.

varangă *s.f.* (7¹) *mar.* Bauchstück *n*.

v|ară¹ *s.f.* (7¹) Sommer *m*; *-ara* im Sommer; *de ~* sommerlich; *îmbrăcăminte de ~* Sommerkleidung *f*; *a se îmbrăca în haine de ~* sich sommerlich kleiden; *fructe de ~* Sommerobst *n sg.*; *la ~* nächsten Sommer; *astă-vară* vorigen Sommer; *(în)-ara asta* diesen Sommer, in diesem Sommer; *pop. an-vară* vorigen Sommer; *de cu ~* während des Sommers, den Sommer über; *~ uscată* ein trockener Sommer; *~ ploioasă* ein verregneter Sommer; *~ fierbinte* ein heißer Sommer; *~ răcoroasă* ein kühler Sommer; *~ timpurie* ein früher Sommer; *~ târzie* ein später Sommer; *a*

petrece -ara la mare, la munte den Sommer an der See, in den Bergen verleben; *prov. -are cine își ciștigă, iarna nu se încîrligă* der Winter verzahrt, was der Sommer beschert; *prov. -ara-întins la umbră doarme și iarna moare de oame* wer im Sommer nicht arbeitet, muß im Winter Hunger leiden.

vară[2] *s.f.* (11[1]) Kusine *f*, Cousine *f. înv.* Base *f.*

varec *s.n. sg.* (13) Seegras *n*, Tang *m.*

v|argă *s.f.* **I.** (7[1] *vergi*) **1. a)** *(nuia)* Rute *f*, Gerte *f; *a tremura ~|ca -arga* wie Espenlaub zittern; *a fi -arga lui Dumnezeu* die Geißel Gottes sein; **b)** *pl.* Spießruten *f pl.*; **c)** Schlag *m* mit der Rute; *a bate pe cineva cu -arga* jmdn. mit der Rute schlagen; *a pedepsi pe cineva cu -arga* jmdn. mit der Rute züchtigen; **d)** *(băț de undiță)* Angelrute *f;* **e)** *mil., înv.* Lade-, Putz|stock *m;* **f)** *(baghetă)* Taktstück *n.* **2.** *bot. varga-ciobanului* **a)** Karde *f;* **b)** *(scăiuș)* behaarte Karde. **II.** (7[1] *vărgi*) *pop.* Streifen *m*, Strich *m*; *cu -ărgi* gestreift.

varia[1] *s.n. pl. invar.* Varia *pl.*, Verschiedene *n*, Mannigfaltige *n*, Allerlei *n.*

varia[2] *vb.* (42B[4]) **I.** *intr.* variieren **1.** *(a fi diferit)* verschieden sein, (gering) voneinander abweichen, sich (durch Nebenmerkmale) unterscheiden; *a ~ de la caz la caz* vom Fall zu Fall verschieden sein. **2.** *(oscila)* schwanken, sich dauernd ändern; *prețurile ~ză foarte mult* die Preise variieren sehr stark. **II.** *tr.* variieren, abwandeln, verändern, anders/abweichend gestalten; *muz. a ~ o temă* ein Thema variieren/abwandeln; **variabil** *a.* (21) **1.** *(schimbător)* veränderlich, wechselnd, variabel; *timp ~* veränderliches /wechselndes Wetter; *prețuri ~e* veränderliche Preise; *ec. pol. capital ~* variables Kapital. **2.** *lingv. (flexibil)* abwandelbar. **3.** *mat. cantități|mărimi ~e* veränderliche Größen; **variabilă** *s.f.* (11) *mat.* veränderliche Größe; **variabilitate** *s.f.* (9[4]) **1.** Veränderlichkeit *f*, Variabilität *f.* **2.** *spec., mat.* Varianz *f*; **variantă** *s.f.* (11) **1. a)** Variante *f*, Abwechslung *f*, Unterscheidung *f*, Abart *f;* **b)** *lingv.* Variante *f. ~ facultativă* fakultative Variante; *~ combinatorie* kombinatorische Variante. **2.** Umweg *m;* **variat** *a.* (21[4]) verschieden, mannigfaltig; *fiz. mișcare ~ă* ungleichförmige Bewegung; **variați|e** *s.f.* (10) Variation. **1.** *(schimbare)* Abwechslung *f*, Veränderung *f*, Abwandlung *f; mat. -a unei funcții* die Variation einer Funktion. **2.** *(diversitate)* Verschiedenheit *f*, Mannigfaltigkeit *f.* **3.** *mat. calculul -ilor* Variationsrechnung *f.* **4.** *spec., biol.* Abweichung *f;* **variațiune** *s.f.* (9) **1.** ↑ *variație.* **2.** *muz.* Variation *f*, Veränderung *f.*

varice *s.f. pl.* (11) *med.* Varizen *f pl.*; Venenknoten *m pl.*; Krampfadern *f pl.*; **varicelă** *s.f.* (11) *med.* Varizellen *f pl.*; Spitz-, Schaf|pocken *f pl.*, Schafblattern *f pl., pop.* Wind|pocken *f pl.*, -blattern *f pl.*; **varicocel** *s.n.* (13) *med.* Varikozele *f*, Krampfaderbruch *m*; **varicos** *a.* (21[6]) *med.* varikös, krampfadrig.

varietate *s.f.* (9[4]) **1.** *(diversitate)* Varietät *f*, Verschiedenheit *f*, Mannigfaltigkeit *f.* **2.** *pl.* Variété-(theater) *n, elev.* Variété *n.* **3.** *biol.* Varietät *f;* **variété** *s.n.* (15), **varieteu** *s.n.* (15[1]) Variété(theat r) *n, elv.* Variété *n.*

variolă *s.f.* (11) *med.* Variola *f*, Blattern *f.pl.*, Pocken *pl.*

variolit *s.n. sg.* (13) *geol.* Variolit *m.*

variometru *s.n.* (13[2]) *fiz.* Variometer *n.*

variu *a.* (26) *înv.* ↑ *variat.*

varniță *s.f.* (11) **1.** Kalkgrube *f.* **2.** Kalkofen *m.*

varus *s.n. sg.* (15) *med.* Varus *m.*

varză *s.f.* (11[1]) **1.** *bot.* Kraut *n*, Kohl *m; ~ albă* Weißkohl; *~ roșie* Rotkohl; *~ creață* Wirsingkohl; *~ de Bruxelles* Rosenkohl; *~ de iarnă* Kopfkohl; *~ acră* Sauer|kohl, -kraut; **fam. a face o ~ fam.* auf keinen grünen Zweig kommen; *a face ~ ceva* etwas vernichten/zerstören; *a se face|a ajunge|a fi ~* vernichtet/zerstört werden. **2.** *cul.* Krautgericht *n.*

vas *s.n.* (13) **1. a)** *(recipient)* Gefäß *n; ~ de sticlă* Glasgefäß; *~ de lemn* Holzgefäß; *~ de metal* Metallgefäß; *~ de pămînt* ein irdenes Gefäß, Tongefäß; *~ de porțelan* ein Gefäß aus Porzellan; *a umple un ~ cu ceva* etwas in ein Gefäß füllen; **b)** *(glastră)* Vase *f; ~ de flori* Blumen|vase, -topf *m.* **c)** Geschirr *n; ~e de bucătărie* Küchengeschirr; *a strînge ~ele* das Geschirr ab-, weg|räumen; *a spăla ~ele* das Geschirr abwaschen/spülen. **2.** *(navă)* Schiff *n*, Boot *n; ~ pescăresc* Fischerboot; *~ pilot* Lotsenboot. **3. a)** *anat.* Gefäß *n; ~ sangvin* Blutgefäß; **b)** *bot.* Gefäß *n.*

vasal *ist.* **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Vasall *m*, Lehns-, Gefolgs|mann *m.* **II.** *a.* (21) vasallisch; *stat ~* Vasallenstaat *m*; **vasalitate** *s.f. sg.* (9[4]) Vasallität *f* **1.** *ist.* Lehnsverhältnis *n.* **2.** *pol.* Abhängigkeit f, Unfreiheit *f.*

vaseă *s.f.* (7[3]) rundes Wasserbecken (mit einem Springbrunnen).

vascular *a.* (21) **1.** *anat.* vaskulär, vaskular; *țesut ~* Vaskulargewebe *n*; *sistem ~* Gefäßsystem *n. teacă ~ă* Gefäßhaut *f*; *med. boală ~ă* Gefäßerkrankung *f*; *med. dilatație ~ă* Gefäßerweiterung *f; med. spasm ~* Gefäßkrampf *m.* **2.** *bot. plantă ~ă* Gefäßpflanze *f*; **vascularizat** *a.* (21[4]) *(d. țesuturi, organe)* vaskulös, gefäßreich; **vascularizație** *s.f. sg.* (10) *biol.* Vaskularisation *f*, Gefäßneubildung *f.*

vasel *s.n.* (13) *înv., mil.* Kriegsschiff *n.*

vaselină *s.f.* (11) Vaseline *f*, Vaselin *n.*

vasileă *s.f.* (7) bekränzter Schweinskopf (zum Neujahr).

vasilisc *s.m.* (1[2]) *mitol.* Basilisk *m.*

vasoconstrictor *farm.* **I.** *a.* (23[2]) gefäßverengernd. **II.** *s.n.* (15[1]) Vasokonstriktor *m*; **vasoconstricție** (10) *fiziol.* Vasokonstriktion *f*, Blutgefäßverengerung *f*; **vasoconstricțiune** *s.f.* (9) ↑ *vasoconstricție*; **vasodilatare** *s.f.* (9[2]) ↓ *vasodilatație*; **vasodilatator** *farm.* **I.** *a.* (23[2]) gefäßerweiternd. **II.** *s.n.* (13[1]) Vasodilatator *m*; **vasodilatație** *s.f. s.f.* (10) *fiziol.* Vasodilatation *f*, Blutgefäßerweiterung *f*; **vasomotor** *a.* (23[2]) vasomotorisch; **vasopresină** *s.f. sg.* (11) *anat.* Vasopressin *n*, Aiuretin *n*, Tonephin *n.*

vast *a.* (21[4]) **1.** vast, weit ausgedehnt. **2.** *(bogat, complex)* reich, umfassend, vielseitig; *cunoștințe ~e* reiche Kenntnisse; *experiență ~ă* reiche Erfahrungen; *a avea o cultură ~ă* eine umfassende Bildung haben; **vastitate** *s.f. sg.* (9[4]) **1.** Weite *f*, Ausgedehntheit *f.* **2.** Vielseitigkeit *f.*

vată *s.f. sg.* (11) Watte *f; ~ sterilizată* sterilisierte Watte; *~ hidrofilă* hydrophile Watte;

~ *termogenă* thermogene Watte; ~ *de sticlă* Glaswatte; ~ *de zgură* Schlackenwatte; ~ *de celuloză* Zellstoffwatte; *a(-și) pune* ~ *în urechi* sich (D) Watte in die Ohren stecken/stopfen; *a împacheta ceva în* ~ etwas in Watte (ver)packen; *a tampona o rană cu* ~ eine Wunde mit Watte abtupfen.

vatelină *s.f.* (11) *text.* Watteline *f*, *aus.* Wattelin *n.* **vatir** *s.n.* (15) *text. pînză* ~ Wattierleinen *n.* **vatman** *s.m.* (1) Straßenbahnfahrer *m.*

v|atră *s.f.* (11) **1. a)** (Feuer)herd *m*; **b)** Ruhe-, Schlaf|bank *f* (neben dem Ofen); *prov. -atra străină nu ține de cald* eigen Feuer und Herd kocht wohl; **a îmbătrîni în* ~ eine alte Jungfer bleiben, *fam.* sitzenbleiben; *a rămîne cu sluta în* ~ die Tochter nicht unter die Haube bringen können; *a ședea la* ~ faulenzen, *fam.* auf der faulen Haut liegen, *fam.* sich auf die faule Haut legen; *a cădea cuiva în* ~ ein unerwünscher/unerbetener Gast bei jmdm. sein; *a nu avea nici cenușă în* ~ bettelarm sein; *e un om purtat de pe* ~ *pe cuptor* er ist so weit gereist, daß er immer gerochen, ob seine Mutter Kuchen buk. **2.** Feuerschüssel *f* (des Schmiedenofens). **3. a)** *(cămin)* Heim *n*, Heimstätte *f*; **b)** *(loc de baștină)* Heimat *f*, Heimatort *m*; *ieșit din uz* **a lăsa un ostaș la* ~ einen Soldaten aus dem Militärdienst entlassen. **4.** Ortsgebiet *n*, Weichbild *n*; *-atra satului* das Weichbild des Dorfes.

vavilonie *s.f.* (10) ↑ *babilonie.*

vază[1] *s.f. sg.* (11) **1.** *(stimă)* Ansehen *n*, Achtung *f*, Wertschätzung *f*; *de* ~ bekannt, berühmt; *cu* ~ angesehen, einflußreich; *om cu* ~ ein angesehener Mann. **2.** *rar (vedere)* Sehen *n*, Sehkraft *f.*

vază[2] *s.f.* (11) Vase *f*; ~ *de flori* Blumenvase.

văcar *s.m.* (1) **1.** Kuhhirt *m*; **a se supăra ca* ~*ul pe sat* den Gekränkten spielen, beleidigt/pikiert tun. **2.** *art. astron.* Bootes *m*, Bärenhüter *m.*

văcăl|ie *s.f.* (10) **1.** Zarge *f*; *-a sitei* die Zarge des Siebes; *-a pietrei de moară* Mühlsteinkragen *m.* **2.** *bot.* Löcherpilz *m*; ~ *de brad* Tannenpilz *m*; ~ *de fag* Buchenpilz *m*; ~ *de mesteacăn* Birkenpilz *m.*

văcăreasă *s.f.* (11[1]) ↓ *văcăriță*; **văcări** *vb. intr.* (45B) *rar* die Kühe hüten; **văcărie**[1] *s.f.* (10) **1.** Kuh-, Ochsen|herde *f.* **2.** (eingezäumte) Viehweide *f*; **văcărie**[2] *s.f. sg.* (10) Kuhhirtenberuf *m*; **văcărit** *s.n. sg.* (13) *înv.* Viehsteuer *f*; **văcărița** *s.f.* (11) Kuhhirtin *f.*

văcsui *vb. tr.* (45B[1]) wichsen; *a* ~ *ghetele* die Schuhe wichsen; **văcsuire** *s.f. sg.* (9) (Schuh)wichsen *n*; **văcsuit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Schuhputzer(in) *m(f).*

văcușoară *s.f.* (11), **văcuță** *s.f.* (11) Kühlein *n*

vădan *pop.* **I.** *a.* (21) verwitwet. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Witwer *m*, Witwe *f*; **vădancă** *s.f.* (11) *pop.* Witwe *f*; **vădăoi** *s.m.* (2) *reg.* Witwer *m.*

vădi *vb. tr.* (45B) **1.** *(dovedi, arăta)* beweisen, zeigen. **2.** *(denunța, demasca)* angeben, bloßstellen; **vădit** **I.** *a.* (21[1]) sichtbar, (offen)sichtlich, offenkundig, *elev.* augenscheinlich; *a face progrese* ~*e* sichtbare Fortschritte machen; *a avea dificultăți* ~*e cu ceva* sichtliche Schwierigkeiten mit etwas haben; *aceasta este o minciună* ~*ă* das ist eine offenkundige Lüge; *aceasta este o lipsă* ~*ă* das ist ein augenscheinlicher Mangel. **II.** *adv.* sichtbar, (offen)sichtlich, offenkundig, *elev.* augenscheinlich; *starea bolnavului s-a îmbunătățit* ~ der Zustand des Kranken hat sich sichtlich gebessert.

vădrar *s.m.* (1) *înv.* Beamte, der die Weinsteuer erhob; **vădrărit** *s.n. sg.* (13) *înv.* Weinsteuer *f.*

văduv **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Witwer *m*, Witwe *f*; *văduv(ă) de paie* Stroh|witwer *m*, -witwe *f.* **II.** *a.* (21) *fig.* verwaist, leer, frei (vor D); **văduvi** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1.** Witwe(r) werden. **2.** als Witwe(r) leben. **II.** *tr.* **1.** verwitwen. **2.** *fig.* (jmdn.) allein lassen, (jmdn. einer Sache) berauben; **văduvie** *s.f. sg.* (10) Witwen|schaft *f*, -sitz *m*, Witwen-, Witwer|stand *m*; **văduvioară** *s.f.* (11) **1.** junge Witwe. **2.** *iht.* Orfe *f*, Nerfling *m*; **văduvire** *s.f. sg.* (9) *rar* ↑ *văduvie*; **văduviță** *s.f.* (11) ↑ *văduvioară*; **văduv|oi** *s.f.* (2), **-oaie** *s.f.* (12[1]) Witwer *m*, Witwe *f.*

văgaș *s.n.* (13) *reg.* ↑ *făgaș.*

văgăună *s.f.* (11) **1. a)** Schlucht, *f*, Hohlweg *m*; **b)** *fig.* kleines, dunkles Zimmer. **2.** *(scorbură)* (Baum)höhle *f.* **3.** *rar* Augenhöhle *f.*

vălcăra *vb.* (42A) ↓ *văicări*; **vălcăreală** *s.f.* (7[1]) *pop., fam.* Gejammer *n*, Weh|klagen *n*, -klage *f*; **vălcări** *vb. refl.* (45B) *pcp., fam.* **1.** (herum)jammern, herumstöhnen, (weh)klagen, *fam.* lamentieren. **2.** *peior.* eine falsche Verzweiflung vorteuschen; **vălera** *vb. refl.* (42A) *reg.* ↓ *văita*; **valerare** *s.f.* (9) *reg.* ↑ *vaiet*; **văleța** *vb.* (42A) ↓ *văita*; **văletare** *s.f.* (9[2]) ↓ *văitare*; **văletător** *a.* (23[2]) ↓ *văitător*; **văletătură** *s.f.* (7) ↓ *văitătură.*

vălișoară *s.f.* (11) ↓ *vălișoară.*

vălța *vb.* (42A[1]) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se tîngui)* jammern, (weh)klagen; **b)** *(d. animale)* heulen. **2.** seinen Kummer, seinen Schmerz, seine Unzufriedenheit äußern/zum Ausdruck bringen. **II.** *tr.* (jmdn.) beklagen, bemitleiden; **vălțare** *s.f.* (9[2]) Gejammer *n*, (Weh)klagen *n*, Wehklage *f*; **văltăreț** *a.* (21[1]) *rar* ↓ *văitător*; **văltător** *a.* (23[2]) *rar* jammernd, (weh)klagend; **văltătură** *s.f.* (7) ↑ ↑ *văitare.*

vălugă *s.f.* (7) *reg.* (enges, wenig tiefes) Tälchen *n.*

văl *s.n.* (15) **1.** *adesea fig.* Schleier *f*; **a i se pune cuiva un* ~ *pe ochi* jmds. Gedanken verwirren sich, jmd. kann nicht mehr klar denken; *a i se lua cuiva un* ~ *de pe ochi* es fällt jmdm. wie Schuppen von den Augen; *a avea un* ~ *pe ochi* einen Schleier vor den Augen haben; *a așterne* ~*ul uitării peste ceva* den Schleier des Vergessens/der Vergessenheit über etwas (A) breiten. **2.** *anat.* ~*ul palatului* Gaumen|segel *n*, -flügel *m.*

vălătuc *s.m.* (1) **1.** Walze *f*; *de-a* ~*ul* kopfüber, hinunter|rollend, -kollernd. **2.** Strohlehm *m*, Weller *m*, **3.** *(tăvălug)* Ackerwalze *f*; **vălătuci** *vb. tr.* (45B) mit Strohlehm bewerfen.

vălău *s.n.* (13[4]) *reg.* **1.** Wasser-, Brunnen|rinne *f.* **2.** Wassertrog *m.*

vălean *s.m.* (1[1]), **~ă** *s.f.* (11[1]) Talbewohner(in) *m(f).*

vălent *s.n.* (15) ↓ *veleat.*

vălicea *s.f.* (14[2]), **vălișoară** *s.f.* (11) kleines Tal.

vălmășag *s.n.* (15) Verwirrung *f*, Durcheinander *n*, Wirrwarr *m*, Unordnung *f*; **vălmășeală** *s.f.* (7[1]) *pop* ↑ *vălmășag*; **vălmăși** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* durcheinanderbringen, in Unordnung bringen. **II.**

refl. durcheinandergeraten, in Unordnung geraten, *fam.* durcheinanderkommen; **vălmășire** *s.f. sg.* (9) *pop.* Durcheinander|bringen *n*, -geraten *n*.

vălțuĭ *vb. tr.* (45B[1]) *tehn.* walzen; **vălțuire** *s.f.* (9) *tehn.* Walzen *n*; **vălțuit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Walzwerkarbeiter(in) *m(f)*.

vălurat *a.* (21[4]) wellig, gewellt; **valurel** *s.n.* (13) kleine Welle; **vălurit** *a.* (21[4]) ↑ *vălurat*; **văluros** *a.* (21[6]) wellig, wellenförmig.

vălvătaie *s.f.* (9) ↓ *vîlvătaie*.

vămeșește *a.* (24[2]) *înv.* zöllämtlich; **vămeșie** *s.f.* (10) *înv.* **1.** Amt *n* oder Beruf *f* des Zolleinnehmers. **2.** Zollgebühr *f*; **vămui** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** Zoll erheben. **2.** *(la moară)* Mahlmetze einnehmen. **3.** *fig.* stibitzen; **vămuială** *s.f.* (7[1]) Zollerheben *n*; **vămuire** *s.f.* (9) Zollerheben *n*.

văpaie *s.f.* (9[8]) **1. a)** *(pară)* Flamme *f*, Lohe *f*; **b)** *(arșiță)* Hitze *f*, Glut *f*; **c)** *fig.* strahlendes Licht. **2.** ↓ *văpaiță* (2); **văpaiță** *s.f.* (11) **1.** *pop. (opaiț)* Unschlittlampe *f*. **2.** *(văpaie)* Harzfackel *f* (zum Treiben der Fische in die Netze bei Nacht); **văpăĭ** *vb. intr. unipers.* (45B[1]) *înv.* flackern, lohen; **văpălęre** *s.f.* (9) *înv.* Geflacker *n*, Flackern *n*, Lohen *n*.

văpsea *s.f.* (14[1]) *pop.* ↓ *vopsea*; **văpseală** *s.f.* (11[1]) *pop.* ↓ *vopsea*; **văpsi** *vb. tr.* (45B) *pop.* ↓ *vopsi*.

văr *s.m.* (1[1]) **1.** Vetter *m*. Cousin *m*; *~ primar* rechter Vetter. **2.** *(la vocativ în forma „vere")* *fam.* Gevatter!

vără *vb.* (42B) **I.** *intr.* übersommern, den Sommer zubringen/verbringen; *prov. a ~t la Umbrărești și acum iernează la Golășei* wer im Sommer die Kleider verreißt, muß im Winter frieren. **II.** *tr. (d. animale)* (über)sommern.

vărar *s.m.* (1) **1.** Kalkofen|arbeiter *m*, -brenner *m*. **2.** Kalkhändler *m*.

vărat *s.n. sg.* (13) **1.** (Über)sommerung *f*. **2.** *înv.* Sommerweiderechtsteuer *f*; **vărătec** **I.** *a.* (21) ↓ *vărătic*. **II.** *s.n. sg.* (13) ↓ *vărătic*; **vărătie** **I.** *a.* (21) **1.** sommer|lich, -haft. **2.** Sommer-; *fructe ~e* Sommerobst *n pl*; *pară ~ă* Sommerbirne *f*; *plantă ~ă* Sommerpflanze *f*. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** Sommerweide *f*. **2.** *reg.* ↑ *vărat* (2).

vărărie *s.f.* (10) **1.** Kalksteinbruch *m*. **2.** Kalk|ofen *m*, -brennerei *f*. **3.** Kalkhandlung *f*.

vărga *vb. tr.* (42B[3]) streifen, mit Streifen bedecken/bemalen; **vărgat** *a.* (21[4]) gestreift; **vărgățel** *a.* (22) *pop.* gestreift.

vărguliță *s.f.* (11), **vărguță** *s.f.* (11) Gertchen *n*, kliene Rute.

văros *a.* (21[6]) kalk|ig, -haltig.

v|ărsa *vb.* (42A[22]) **I.** *tr.* **1.** (ab-, aus-, heraus-, ver-, fort-, weg)gießen, (ab-, aus-, ver)schütten; *a ~ apa din căldare* das Wasser aus dem Eimer abgießen/ ausgießen/ (weg)gießen/ abschütten; *a ~ laptele* die Milch verschütten; *a ~t cafeaua pe rochie* sie goß den Kaffee über ihr Kleid; *a ~t puțină cafea cînd a turnat* beim Eingießen vergoß sie etwas Kaffee; **a ~ lacrimi* Tränen vergießen; *a-și ~ singele (pentru cineva sau ceva)* sein Blut (für jmdn. oder etwas) vergießen; *a ~ (multe) sudori|năduși|a ~ sudori de moarte* **a)** bei der Arbeit viel Schweiß vergießen; **b)** im Sterben liegen, jmdm. steht der Todesschweiß auf der Stirn; *pop. a ~ mațele cuiva* **a)** jmdn. aufschlitzen, jmdm. den Bauch aufschlitzen/aufschneiden; **b)** jmdn. töten/umbringen. **2.** *(lansa)* ab-, herunter|werfen; *a ~ bombe peste cineva sau ceva* Bomben über jmdn. oder etwas abwerfen. **3.** *(vomita)* sich übergeben, (sich) erbrechen, von sich (D) geben, brechen, *fam.* ausschütten, *vulg.* kotzen, *vulg.* reihern, *reg.* spucken, *reg.* speien (wie ein Reiher); **a-și ~ (și) mațele|mărunțaiele* sich stark überbrechen/erbrechen; *a ~ venin|a-și ~ veninul* sein Gift verspritzen; *a-și ~ focul|sufletul|amarul* sein Herz ausschütten, sein Leid/seine Not klagen, *fam.* seinem Herz Luft machen; *(în basme, d. cai) a ~ foc* Feuer speien. **4.** *(d. surse de lumină, căldură etc.)* ausstrahlen, ausströmen. **5.** *(împrăștia)* zerstreuen, auseinandertreiben. **6.** *mil.* versetzen; *a ~ un ostaș la o altă unitate* einen Soldaten in einen andere Einheit versetzen. **7.** *(achita)* einzahlen; *a ~ o sumă de bani* einen Geldbetrag einzahlen. **II.** *refl. (d. riuri, fluvii etc.)* **1.** (ein)münden, (ein)fließen, sich ergießen; *a se ~ în mare* ins Meer einfließen, sich in den See ergießen; *Oltul se varsă în Dunăre* der Olt fließt in die Donau; *Dunărea se -ársă în Marea Neagră* die Donau fließt/mündet ins Schwarze Meer. **2.** *rar (a se revărsa)* übertreten, aus den Ufern treten; **vărsare** *s.f.* (9[2]) **1.** (Ab-, Aus-, Ver-, Weg)gießen *n*, (Ab-, Aus-, Ver)schütten *n*; ** ~ de sînge* Blutvergießen. **2.** (Fluß)mündung *f*; *la ~a Elbei în Marea Nordului* an der Mündung der Elbe in die Nordsee. **3.** *fig., rar ~ de ziuă* Tagesanbruch *m*; *~a serii* Abenddämmerung *f*; **vărsat** **I.** *a.* (21[4]) *(d. mărfuri)* einzeln/im kleinen/ en detail verkauft. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *vărsare*. **2.** *med., pop. (variolă)* Blattern *pl.*, Pocken *pl.*; *~ de vînt* Wind|blattern, -pocken; *~ negru* schwarze Blattern; *pop. ~ mare* Scharlach *m*, Scharlachfieber *n*; *pop. ~ mic* Masern *pl.*; **vărsămînt** *s.n.* (13[1]) Einzahlung *f*; *~ anual* Jahresbetrag *m*; *~ lunar* monatlicher Betrag; *~ obligatoriu* Pflichtbetrag *m*; *~ suplimentar* Nachzahlung *f*; *a face un ~ (la bancă)* Geld (in der Bank) einzahlen, eine Einzahlung (in der Bank) leisten; **vărsător** **I.** *a.* (23[2]) (aus-, ver-, weg)|gießend, -schüttend. **II.** *s.m. art. astron.* Wassermann *m*; **vărsătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *vărsare*. **2.** Erbrochene *n*.

văruĭ *vb. tr.* (45B[1]) kalken, weißen, tünchen, anstreichen; *a ~ pomi* Bäume kalken; *a ~ pereți* Wände kalken; *a ~ casa* das Haus weiß anstreichen; **văruială** *s.f.* (7[1]) **1.** ↓ *văruire*. **2.** *(spoială)* Kalkanstrich *m*; **văruire** *s.f.* (9) Kalken *n*, Weißen *n*, Tünchen *n*, Anstreichen *n*; **văruit** **I.** *a.* (21[4]) gekalkt, geweißt, getüncht, angestrichen. **II.** *s.n. sg.* ↑ *văruire*.

vărzar *s.m.* (1) *rar* Kraut|anbauer *m*, -händler *m*; **vărzare** *s.f.* (9) *cul.* Krautkuchen *m*; **vărzărie** *s.f.* (10) Kraut-, Kohl|garten *m*; **vărzuĭ** *vb. tr.* (45B[1]) *fam. (o carte, un caiet etc.)* zer|reißen, -fetzen.

văsar *s.m.* (1) *reg.* Kübelmacher *m*, Böttcher *m*; **văsărĭ** *vb. tr.* (45B) *reg.* Eimer, Kübel verfertigen; **văsărie** *s.f. sg.* (10) sämtliches Geschirr (in einem Haushalt, in einem Restaurant etc.); **văscior** *s.n.* (13[1]), **văsuleț** *s.n.* (13), **văsușor** *s.n.* (13[1]), **văsuț** *s.n.* (13) kleines Gefäß.

vătaf *s.m.* (1) **1.** *înv.* Hausverwalter *m*, Gutshofin-

tendent *m.* **2.** *ist.* Kreishauptmann *m.* **3.** *(șef)* Anführer *m*, Hauptmann *m*.

vătălŭ *s.f.* (11) *pop.* ↑ *vatală*.

vătaș *s.m.* (1), **vătav** *s.m.* (1) *reg.* ↑ *vătaf*; **vătăjel** *s.m.* (1) *reg.* ↓ *vătășel*; **vătăjesc** *a.* (24²) *reg.* ↓ *vătășesc*; **vătăji** *vb.* (45B) *reg.* ↓ *vătăși*; **vătăjiță** *s.f.* (11) *reg.* ↓ *vătășiță*.

v|ătăma *vb.* (42A⁴) *pop.* **I.** *tr.* **1. a)** (der Gesundheit) schaden; *fumatul -atămă sănătatea* das Rauchen schadet der Gesundheit; **b)** *(răni)* verletzen, verwunden. **2. a)** *(deteriora)* beschädigen, Schaden (an etwas D) verursachen; **b)** *(leza)* verletzen, kränken. **II.** *refl.* einen (Leisten)bruch bekommen.

vătămăn *s.m.* (1) *înv.* **1.** Schultheiß *m*, Dorfschulze *m*. **2.** Steuereinnehmer *m*.

vătămare *s.f.* (9²) *pop.* **1.** *(rănire)* Verletzung *f*, Verwundung *f*, Wunde *f*. **2. a)** *(deteriorare)* Beschädigung *f*, Schaden *m*; **b)** *(lezare)* Verletzung *f*, Kränkung *f*; **vătămat** *a.* (21⁴) *pop.* **1. a)** *(bolnav)* krank; **b)** *(rănit)* verletzt, verwundet. **2.** (leisten)bruchkrank. **3. a)** *(deteriorat)* beschädigt; **b)** *(lezat)* verletzt, gekränkt; **vătămătoare** *s.f.* (9²) *bot.* Wundklee *m*; **vătămător I.** *a.* (23²) schädlich; ~ *sănătății* gesundheitsschädlich. **II.** *s.m.* (1) Schädling *m*; **vătămătură** *s.f.* (7) *pop.* **1.** Leibschaden *m*. **2.** Leistenbruch *m*.

vătășel *s.m.* (15) **1.** *înv.* Amtsdiener *m* (eines Dorfschulzen). **2.** *înv.* Polizeidiener *m*. **3.** *pop.* Brautführer *m*; **vătășesc** *a.* (24²) Großknecht-; **vătăși** *vb. tr.* (45B) (als Großknecht, Gutsverwalter) verwalten; **vătășie** *s.f.* (10) **1.** *înv.* Amt *m* des Gutsverwalters; ~ *de plai* Kreishauptmannschaft. **2.** Barrierenzoll *m*; **vătășiță** *s.f.* (11) **1.** *înv.* Frau *f* des Gutsverwaltes oder des Kreishauptmanns. **2.** *înv.* Haushälterin *f* (im Bojarenhaus). **3.** *pop.* Brautführerin *f*.

vătrai *s.n.* (13) **1.** *(vătrar)* Schürhaken *m*; **pop.*, *fam. trai pe* ~ leichtes, sorgenloses Leben; *înv., reg. trai cu* ~ ein Leben in fortwährendem Hader und Zank. **2.** *(lambă)* Deichselhaken *m*; **vătrar** *s.n.* (13) *rar* ↑ *vătrai* (1).

vătuĭ[1] *vb. tr.* (45B[1]) **1.** wattieren. **2.** *(capitona)* auspolstern.

vătuĭ[2] *s.m.* (2), **~e** *s.f.* (12) **1.** einjähriges Zicklein. **2.** einjähriges Häschen.

vătuire *s.f.* (9) Wattieren *n*, Wattierung *f*; **vătuit** *a.* (21⁴) **1.** wattiert. **2.** *(capitonat)* ausgepolstert.

văz *s.n. sg.* (15) Sehen *n*, Sehvermögen *n*, *elev., înv.* Gesicht *n*; *în ~ul cuiva* vor jmds. Augen; **văzător** *a.* (23²) *rar* sehend.

văzduh *s.n.* (15) Luft(hülle) *f*, Atmosphäre *f*.

văzut I. *s.n. sg.* (13) *înv., reg.* Sehvermögen *n*. **II.** *a.* (21⁴) **1.** *(vizibil)* sichtbar, sichtlich. **2.** *fig.* angesehen, geehrt, geschätzt; **văzute** *s.f. pl.* (11) alles, was man sehen kann.

v|eac *s.n.* (15 *sau* 1[1]) **1.** *(secol)* Jahrhundert *n*; *începutul ~ului* Jahrhundertanfang *m*; *sfîrșitul ~ului* Jahrhundertende *n*. **2.** Zeitalter *n*; *~ul de mijloc* Mittelalter *n*; *~ul de aur* das goldene Zeitalter; *din ~|de ~uri* seit sehr langer Zeit, *glumeț* seit Olims Zeiten. **3.** *reg.* Wetter *n*, Witterung *f*. **4.** *pl.* Ewigkeit *f*; *de -eci* ewig; *în -eci|(în) ~ de ~|în ~* **a)** ewig, immer; **b)** *(în construcții negative)* nie(mals), nimmer(mehr), nie und nimmer; *pe -eci* für immer und ewig. **5.** *pop., fam.* Leben *n*, Dasein *n*; **a-și face|a-și trece|a-și petrece ~ul* sein Leben fristen.

vecernie *s.f.* (10) **1.** *bis.* Vesper *f*, Abend|gebet *n*, -andacht *f*. **2.** *(chindie)* Vesper|zeit *f*, -stunde *f*.

vech|i I. *a.* (27²) alt **1.** einer früheren Zeit/Epoche entstammend, eine vergangene Zeit betreffend; *legende* ~ alte Sagen; *vorbă -e* ein alter Spruch, Sprichwort *n*; *lumea -e* **a)** die alte Gesellschaft; **b)** die Antike; **c)** die alte Welt. **2.** klassisch; *limbi* ~ alte Sprache; *slava -e* das Altslawische. **3.** vorjährig, vom letzten Jahr, von letzten Jahren; *cartofi* ~ alte Kartoffeln. **4. a)** *(lipsit de gust)* geschmacklos; *pîine -e* altes Brot; **b)** *(alterat)* verdorben, angefault; *carne -e* verdorbenes Fleisch. **5. a)** *(uzat)* lange gebraucht, getragen, abgetragen; *pantofi* ~ alte Schuhe; *a se rade cu o lamă -e* sich mit einer alten Klinge rasieren; *a vinde cărți* ~ mit alten Büchern handeln; **b)** *(șubred, dărăpănat)* baufällig; *a demola casele* ~ die alten Häuser abreißen. **6.** *rar.* **a)** *(bătrîn)* bejahrt, in vorgerücktem Lebensalter; **b)** *fig. (îmbătrînit înainte de vreme)* vorzeitig altgeworden, gealtert; **c)** seit langer Zeit berufstätig; *funcționar* ~ ein alter Beamter. **7.** langjährig; *prieten* ~ ein alter Freund; *membru* ~ ein altes Mitglied. **8.** *(fost)* ehemalig, einstig, früher, vorherig; *~ul șef* der alte/frühere Chef; *ofițer* ~ ein ehemaliger Offizier. **9. a)** *(perimat)* veraltet; *concepție ~e* eine veralte Anschauung; **b)** *ieșit din uz* veraltet. **II.** *s.n. sg.* (13) Alte *n*, Überholte *n*; **vechie** *s.f. sg.* (12¹) *înv.* Altertum *n*, Antike *f*.

vechil *s.m.* (1) *înv.* **1.** Gutsverwalter *m*. **2.** *(avocat)* Rechtsanwalt *m*.

vechime *s.f. sg.* (9) **1. a)** Alter *n*; *a aprecia ~a unui tablou* das Alter eines Bildes schätzen; **b)** *~ în muncă* Dienst-, Amts|alter *n*. **2.** *(antichitate)* Altertum *n*, Antike *f*; *în ~* im Altertum; **vechitură** *s.f.* (7) **1. a)** alter/gebrauchter Gegenstand; **b)** *spec. (zdreanță)* Fetzen *m*, Lumpen *m*, Lappen *m*. **2.** *rar* ↑ *vechime* (1 a).

vecie *s.f. sg.* (10) Ewigkeit *f*; *pe* ~ in alle Ewigkeit, für immer.

vecin I. *a.* (21) nachbarlich, benachbart, anstoßend, anliegend; *satul* ~ das benachbarte Dorf, das Nachbardorf; *casa ~ă* das nachbarliche Haus, das Nachbarhaus *n*; *grădina ~ă* der nachbarliche Garten; *țară ~ă* Nachbarland *n*; *stat* ~ Nachbarstaat *m*; *oraș* ~ Nachbarstadt *f*. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Nachbar(in) *m(f)*; *prin|în ~i* in der Nachbarschaft/Nähe; *la ~i* bei den Nachbarn, *fam.* bei Nachbars; ~ *săritor* ein hilfsreicher Nachbar; *a avea ~i gălăgioși|zgomotoși* laute Nachbarn haben; *a avea relații cu ~ii* mit den Nachbarn verkehren; *prov. atîta ține pacea, pînă vrea ~ul* es kann der Beste nicht in Frieden leben, wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt. **III.** *s.m.* (1) *ist.* Leibeigene *m*; **vecinătate** *s.f.* (9⁴) **1.** Nachbarschaft *f*. **a)** Umgebung *f*; *a locui în* ~ in der Nachbarschaft wohnen; **b)** nachbarliches Verhältnis; *a avea relații de bună ~ cu cineva* mit jmdm. gutnachbarliche Beziehungen haben; *a menține relații de bună* ~ (eine) gute Nachbarschaft halten. **2.** benachbarter Ort, Nachbarschaft *f*. **3.** Nachbarschaft *f*, Gesamtheit der Nachbarn. **4.** *sg. ist.* Leibeigenschaft *f*.

vecinie *a.* (21) *înv., pop.* ↓ *veşnic;* **vecinicie** *s.f.* (10) *înv., pop.* ↓ *veşnicie.*
vecinie *s.f. sg.* (10) ↑ *vecinătate* (4).
vecsel *s.n.* (13) *înv.* Wechsel *m.*
vectoare *s.f.* (21[8]) *mat. rază* ~ Radiusvektor *m;*
vector *s.m.* (1) *mat.* Vektor *m;* **vectorial** *a.* (21) *mat.* vektoriell; *calcul* ~ Vektorrechnung *f; analiză* ~*ă* Vektoranalysis *f; algebră* ~*ă* Vektoralgebra *f; mărime* ~*ă* Vektorgröße *f.*
vecui *vb. intr.* (45B[1]) *pop.* wohnen, leben.
văzdea *vb.* (43A[3]) **I.** *tr.* **1. a)** sehen, *elev.* wahrnehmen; *pe -ăzute* **α)** vor allen Augen; **β)** unter der Bedingung es selbst zu sehen; **b)** *(zări, observa)* sehen, bemerken, erblicken; *a ~ pe cineva de departe* jmdn. schon von weiten sehen; *a ~ o casă în depărtare* ein Haus in der Ferne erblicken; *nu-l -ăd nicăieri* ich kann ihn nirgends erblicken; **a ~ lumina zilei* das Licht der Welt erblicken; *fam. cum te -ăd şi cum mă -ezi!* klar!, bestimmt!, das ist ganz gewiß, *fam.* das ist so sicher wie das Amen in der Kirche. **2.** *(asista)* sehen, erleben, Augenzeuge sein; *rareori l-am -ăzut aşa de vesel* ich habe ihn selten so fröhlich gesehen; *ce-mi -ăzură ochii?* was haben meine Augen zu sehen bekommen?; *fam. am -ăzut cu ochii mei* ich habe es mit eigenen Augen gesehen; *aşa ceva nu s-a mai -ăzut* so etwas/*fam.* was hat man noch nicht gesehen. **3.** *(viziona)* sehen, sich ansehen; *a ~ un film* einen Film sehen, sich (D) einen Film ansehen; *a ~ un spectacol* sich (D) eine Vorstellung ansehen; *a ~ o expoziţie* sich (D) eine Ausstellung ansehen; *a ~ un apus de soare* einen Sonnenuntergang sehen. **4. a)** *(întîlni)* sehen, treffen; *mă bucur că vă -ăd* ich freue mich, Sie zu sehen; *cînd l-ai -ăzut ultima dată?* wann hast du ihn das letzte Mal gesehen?; **b)** *(vizita)* be-, auf|suchen; *cînd vii să ne -ezi?* wann kommst du zu uns auf Besuch?; *îl -edem adesea la noi (în vizită)* wir sehen ihn häufig bei uns (zu Besuch). **5.** *(căpăta, primi)* erhalten, bekommen; *nu mai -ezi nimic de la mine* du bekommst nichts mehr von mir; *n-am mai -ăzut de mult o carte bună* ich habe seit langem kein gutes Buch mehr bekommen (können). **6.** *pop. (ajuta)* helfen (D); *am -ăzut mult bine de la el* er hat mir viel geholfen. **7. a)** *(a-şi da seama)* einsehen, erkennen; *a-şi ~ greşeala* seinen Irrtum einsehen/erkennen; **b)** *(constata, observa)* sehen, feststellen, merken; *a ~ peste tot numai greşeli* überall nur Fehler sehen; *după cum -ăd, totul este în ordine* wie ich sehe, ist alles in Ordnung; **ce să -ezi?* sieh da!; **c)** *(aprecia)* sehen, beurteilen; *a ~ lucrurile aşa cum sînt* die Dinge sehen, wie sie sind; *a ~ totul în mod greşit* alles falsch sehen; *a ~ lucid situaţia* die Verhältnisse nüchtern sehen/beurteilen; **a fi bine -ăzut de cineva* bei jmdm. gut angeschrieben sein, *fam.* bei jmdm. einen Stein im Brett haben; *a fi rău-ăzut de cineva* bei jmdm. schlecht angeschrieben sein; **d)** *(chibzui)* sehen, überlegen; *să -ăd ce se poate face* ich will sehen, was sich tun/machen läßt; *să -edem dacă există o soluţie* wir wollen sehen, ob es einen Ausweg gibt. **8. a)** *(înţelege)* einsehen, verstehen, begreifen; *-ăd că în aceste împrejurări nu poţi veni* ich sehe ein/verstehe, daß du unter diesen Umständen nicht kommen kannst; **b)** *(a-şi închipui)* sich vorstellen, sich vergegenwärtigen; *nu -ăd cum s-ar putea rezolva această problemă* ich kann mir nicht vorstellen, wie diese Frage gelöst werden könnte. **II.** *intr.* **1.** sehen; *a ~ bine* gut sehen; *a ~ prost* schlecht sehen; *a ~ departe* weit sehen; *a nu mai ~ fără ochelari* nicht mehr ohne Brille sehen können; *cît -ezi cu ochii* so weit das Auge reicht, so weit man sehen kann. **2.** *(îngriji)* (nach jmdm. oder etwas) sehen, sich (um jmdn. oder etwas) kümmern, sich (jmds. oder einer Sache) annehmen, *reg.* sich (um jmdn. oder etwas) annehmen; *a ~ de copii* nach den Kinder sehen, sich um die Kinder kümmern/ *reg.* annehmen; *a ~ de casă* sich um den Haushalt kümmern; *a ~ de un bolnav* nach einem Kranken sehen, sich des Kranken annehmen; *a ~ de oaspeţi* sich um die Gäste kümmern. **3.** *la imperativ (a lua seamă)* sehen, aufpassen, achtgeben; *-ezi dacă au fiert cartofii!* sieh mal nach den Kartoffeln, ob sie schon gar sind!; *-ezi de prăjiturile din cuptor!* paß auf das Gebäck im Ofen auf; *-ezi de copii!* gib auf die Kinder acht! **III.** *refl.* **1.** *recipr.* einander sehen; *prov. ochii care nu se -ăd se uită* aus den Augen, aus dem Sinn. **2.** sich sehen; *mă -ăd obligat să ...* ich sehe mich genötigt/gezwungen, zu ...; *nu mă -ăd în situaţia de a ...* ich sehe mich nicht in der Lage, zu ... **3.** *recipr. (a se întîlni)* sich sehen, sich treffen; *cînd ne -edem?* wann sehen/treffen wir uns?; **să ne -edem sănătoşi/cu bine!* auf (ein frohes) Wiedersehen! **4.** *impers. (părea)* scheinen, den Anschein erwecken, den Eindruck machen; *după cum se -ede* wie es scheint, allem Anschein nach; **se -ede (treaba/lucrul) că ...* es scheint, daß ...;
vedenie *s.f.* (10) **1. a)** *(halucinaţie)* Halluzination *f,* Sinnestäuschung *f; a avea -i* Wahnvorstellungen haben, *fam.* weiße Mäuse sehen; **b)** *rar (miraj)* Vortäuschung *f,* Luftspiegelung *f,* Wahngebilde *n;* **c)** *(arătare)* Gespenst *n.* **2.** *înv. (imagine)* Bild *n,* Darstellung *f,* **3.** *pop* ↓ *vedere;* **vedere** *s.f.* (9) **1.** *sg. (vedenie)* Sehen, *n,* Sehvermögen *n, elev., înv.* Gesicht *n; la ~* vor allen Augen; *din ~* **a)** vom Ansehen; **b)** flüchtig; *a cunoaşte pe cineva din ~* jmdn. vom Ansehen kennen; *în ~a ...* zwecks (G), zum Zwecke von ...; **a avea pe cineva în ~* jmdn. im Auge haben; *a avea ceva în ~* etwas beabsichtigen/vorhaben, etwas im Auge haben, etwas ins Auge fassen; *a pune cuiva ceva în ~* **a)** jmdm. etwas bekanntmachen/zur Kenntnis bringen; **b)** jmdm. vor etwas (D) warnen; *a trece ceva cu ~a* **a)** etwas übersehen, etwas nicht beachten, einer Sache keine Beachtung schenken/zuwenden; **b)** etwas übersehen/unterlassen/versäumen; *a trece cuiva ceva cu ~a* jmdm. etwas verzeihen/nachsehen; *a scăpa/a pierde ceva din ~* etwas übersehen, etwas außer acht lassen; *a scoate ceva la ~* etwas zur Schau stellen; *a fi scump la ~* sich selten sehen lassen; *reg. la bună ~!* auf Wiedersehen! **2.** *sg. pop.* Brautschau *f.* **3.** *sg.* Sehvermögen *n;* **a avea ~a scurtă/a fi scurt de ~* kurzsichtig sein. **4.** *sg. (înfăţişare)* Aussehen *n,* Äußere *n, elev.* Ansehen *n.* **5.** *fam. (ilustrată)* (Ansichts)karte; *a trimite cuiva o ~ din concediu* jmdm eine Karte aus dem Urlaub schicken. **6.** *mai ales la pl. (părere, convingere)* Meinung *f,* Ansicht *f,* Überzeugung *f; punct*

de ~ Gesichtspunkt *m*; *a expune un punct de* ~ einen Gesichtspunkt darlegen.
vedetă *s.f.* (11) **1. a)** *(stea)* Stern *m*, Star *m*, Diva *f*; ~ *de cinema* Film|star, -stern; ~ *a scenei* Bühnen|star, -stern; *a ajunge* ~ ein Star werden; **b)** *sp.* (bekannte Sport) Größe *f.* **2.** *mar.* Beobachtungsschiff; ~ *rapidă* Schnellboot *n.* **3.** *tipogr.* in großer Schrift gedruckte Zeile; **vedetism** *s.n. sg.* (13) *depr.* Ruhm|begier(de) *f*, -sucht *f.*
vedrișoară *s.f.* (11) *rar* ↓ *vedriță*; **vedriță** *s.f.* (11) Eimerchen *n.*
vegeta *vb. intr.* (42B) **1.** *(d. plante)* wachsen, gedeihen. **2.** *fig.* vegetieren, (kümmerlich) dahinleben, ein kümmerliches Leben führen; **vegetal** *a.* (21) vegetabil(isch), pflanzlich; *regn* ~ Pflanzenreich *n*; *grăsime* ~*ă* Pflanzenfett *n*; *culoare* ~*ă* Pflanzenfarbe *f*; *fibră* ~*ă* Pflanzenfaser *f*; *cărbune* ~ Pflanzenkohle *f*; **vegetală** *s.f.* (11) Pflanze *f*, Gewächs *n*; **vegetare** *s.f.* (9²) **1.** Vegetation *f*, Pflanzenwuchs *m.* **2.** *fig.* Vegetatieren *n*, kümmerliches Leben; **vegetarian I.** *a.* (21²) vegetarisch; *persoană* ~*ă* Vegetarier(in) *m(f)*; *alimentație* ~*ă* Pflanzenkost *f.* **II.** *s.m.* (1¹), ~**ă** *s.f.* (11¹) Vegetari(an)er(in) *m(f)*, Pflanzen|köstler(in) *m(f)*, -kostfreund(in) *m(f)*; **vegetarianism** *s.n. sg.* (13) Vegetar(ian)ismus *m*, ausschließliche Pflanzenkost; **vegetativ** *a.* (21) **1.** *fiziol.* vegetativ; *sistem nervos* ~ vegetatives Nervensystem. **2.** *bot.* vegetativ, pflanzlich; *înmulțire* ~*ă* vegetative Fortpflanzung; **vegetație** *s.f.* (10) Vegetation *f.* **1.** *bot.* Pflanzenwelt *f.* **2.** *bot.* Pflanzenwuchs *m.* **3.** *med.* Wucherung *f* des lymphatischen Gewebes; **vegetațiune** *s.f.* (9) ↑ *vegetație.*
veghe *s.f.* (9) **1. a)** *(trezie)* Wachsein *n*, Wachen *n*; *a sta de* ~ wach bleiben, *înv.* wachen; **b)** *(priveghi)* Totenwache *f.* **2.** *(strajă)* Wache *f*, Wachdienst *m*; **veghea** *vb.* (42B¹) **I.** *intr.* wachen, wachbleiben. **II.** *tr.* **1.** wachen, Wache halten; *a* ~ *la căpătîiul unui bolnav* bei einem Kranken wachen. **2. a)** *(a sta de strajă)* Wache haben/halten, auf Wache sein; **b)** *(supraveghea)* überwachen; **vegheat** *a.* (21⁴) *înv.* **1.** *(treaz)* wach **2.** *(vigilent)* wachsam, vorsichtig; **veghere** *s.f.* (9) ↑ *veghe*; **veghetor** *a.* (23²) *înv.* wachend, Wache haltend.
vehement *a.* (21⁴) heftig, ungestüm, stürmisch, *livr.* vehement; **vehemență** *s.f. sg.* (11) Heftigkeit *f*, Ungestüm *n*, *livr.* Vehemenz *f.*
vehicul *s.n.* (13) Fahrzeug *n*, Gefährt *n*, *fam.*, *depr. sau ir.* Vehikel *n*; **vehicula** *vb. tr.* (42B) *rar* in Umlauf bringen/setzen.
vel *a. invar. înv.* Groß-, Ober-; ~ *logofăt* Großkanzler *m*; ~ *vornic* Oberstatthalter *m.*
velar *a.* (21) *fon.* velar; *sunet* ~ Velar *m*, Velar-, Gaumensegel-, Hintergaumen|laut *m*; **velară** *s.f.* (11) *fon.* Velar *m*, Velaris *f.*
velatură *s.f.* (7) *mar.* Segelwerk *n*; **velă** *s.f.* (11) (11) **1.** *mar.* Segel *n.* **2.** *sp.* Segeln *n*, Segel-, Jacht|sport *m.*
veleat *s.n.* (15) *înv., pop.* **1. a)** *(termen)* Frist *f*, festgesetzter Zeitpunkt, bestimmter Zeitraum; **a-i trece cuiva* ~*ul* jmds. Zeit ist abgelaufen/um; **b)** *(an)* Jahr *n.* **2.** Lebensdauer *f*, Leben *n*; **a-i veni/a-i sosi cuiva* ~*ul* jmds. letzte Stunde/letztes Stündlein hat geschlagen.
veleitar *livr.* **I.** *a.* (21) unbegründeter Ehrgeiz besitzend. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Person, die unbegründeten Ehrgeiz besitzt; **veleitate** *s.f.* (9⁴) *livr.* Anwandlung *f*, unbegründeter Ehrgeiz, *livr.* Velleität *f.*
vellcorus *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Velikorus|se *m*, -in *f.*
velier *s.n.* (13) *rar* Segelschiff *n.*
velin *a.* (21) Velin-; *hîrtie* ~*ă* Velinpapier *n.*
velință *s.f.* (11) (Bauern)decke *f*, Teppich *m.*
velist *s.m.* (1²) *sp.* Segelbootfahrer *m.*
velit *a.* (21¹) *înv.* Groß-; *boier* ~ Großbojar *m.*
velniceer *s.m.* (1) *reg.* Branntweinbrenner *m.*
velniș *s.m.* (1) *bot.* Flatter|rüster *f*, -ulme *f.*
velniță *s.f.* (11) *reg.* Branntweinbrennerei.
velociped *s.n.* (13) Veloziped *n*; **velocipedist** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) *rar* Velozipedist(in) *m(f).*
velocitate *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Schnelligkeit *f.*
velodrom *s.n.* (15) Velodrom *n*, Radrennbahn *f.*
velur *s.n. sg.* (15) **1.** *text.* **a)** *(catifea)* Velours *m*, Samt *m*; **b)** Velour(s) *m.* **2.** *tăbăc.* Velour *n*, Velour(s)leder *n*; **velurat I.** *a.* (21⁴) velutiert. **II.** *s.n. sg.* (13) Velutieren *n*; *text. mașină de* ~ Velutiermaschine *f*; **velură** *s.f. sg.* (11) *înv.* ↑ *velur*; **velutină** *s.f. sg* (11) *text.* Veloutine *f.*
venal *a.* (21) *livr.* skrupellos, bestechlich, feil, *livr.* venal; **venalitate** *s.f.* (9¹) *livr.* Skrupellosigkeit *f*, Bestechlichkeit *f*, Feilheit *f*, *livr.* Venalität *f.*
vană *s.f.* (11) **1.** *anat.* Vene *f*, Blut|ader *f*, -gefäß *n.* **2.** *fig., livr.* Glück *n* (beim Kartenspielen), Glücksfall *m.*
vendetă *s.f.* (11) **1.** Vendetta *f*, Blutrache *f.* **2.** unerbittlicher Haß, Rachesucht *f.*
venectazie *v.f. sg.* (10) *med.* Venektasie *f*, Venenerweiterung *f.*
venenifer *a.* (21⁴) *livr.* gifthaltig.
venera *vb. tr.* (42B) verehren, *livr.* venerieren; **venerabil** *a.* (21) ehr-, verehrungs|würdig, *livr.* venerabil; *vîrstă* ~*ă* ein ehrwürdiges Alter; *bătrîn* ~ ein ehrwürdiger Greis; **venerare** *s.f.* (9²) *rar* Verehren *n*, *livr.* Venerieren *n* **veneratie** *s.f. sg.* (10) Verehrung *f.* Ehrerbietung *f*, Ehrfurcht *f*, *livr.* Veneration *f.*
venerian *a.* (21²) ↓ *veneric*; **veneric** *a.* (21) *med.* venerisch, geschlechtskrank; *boală* ~*ă* Geschlechtskrankheit *f*, *înv.* Lustseuche *f*; **venerolog** *s.m.* (1); ~**ă** *s.f.* (11) *med.* Venerologe *m*; **venerologie** *a.* (21) *med.* venerologisch; **venerologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Venerologie *f.*
venesecție *s.f.* (10) *med.* Aderlaß *m.*
venet *s.m.* (1²) Veneter *m.*
venetic I. *a.* (21) fremd. **II.** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) *adesea peior.* Fremde *m* și *f.* **III.** *s.m.* (1) *înv.* venezianischer Dukaten, Zechine *f.*
venezuelian I. *s.n.* (1¹), ~**ă** *s.f.* (11¹) Venezueler(in) *m(f)*, Venezolaner(in) *m(f).* **II.** *a.* (21²) venezuelisch, venezolanisch.
venghercă *s.f.* (7) *înv., reg.* mit Pelz gefütterter und verbrämter Tuchrock.
v|eni *vb. intr.* (45A¹⁵) **1. a)** kommen; *a* ~ *încoace* herkommen; *a* ~ *înăuntru* hereinkommen; *a* ~ *afară* herauskommen; *a* ~ *sus* heraufkommen; *a* ~ *jos* herunterkommen; *a* ~ *pe drum* daherkommen; *a* ~ *înaintea cuiva* jmdm. entgegenkommen; *a* ~ *cu cineva* mitkommen; *a* ~ *înapoi* zurück|kommen, -kehren; *a* ~ *împreună*

zusammenkommen; *a ~ fuga* gelaufen/gesprungen kommen; *a ~ pe jos* zu Fuß kommen; *a ~ cu maşina* mit dem Wagen kommen; *a ~ acasă* nach Hause kommen; *a ~ de la servici/fam. lucru* von der Arbeit kommen; **du-te-vino* Hin- und Herlaufen *n*; *vino-încoace* **α)** Reiz *m*, Anmut *f*, Anziehungskraft *f*; *a avea pe vino-încoace* einen Reiz ausüben; **β)** *rar* Verleitung *f*, Verführung *f*; *pop. a ~ după cineva* jmdn. heiraten; *pop. a ~ în slujbă* sich anstellen lassen, in den Dienst treten; **b)** *(d. ape)* herunterfließen; **pop. a ~ mare* anschwellen, übertreten, aus den Ufern treten, das Ufer überfluten. **2.** kommen **a)** *(sosi)* ankommen, eintreffen, *elev.* anlangen; *a ~ punctual* pünktlich (an)kommen/eintreffen; *a ~ la timp* rechtzeitig kommen/eintreffen; *a ~ cu întîrziere* verspätet eintreffen; *a ~ pe neaşteptate* völlig unerwartet ankommen; *a ~ neanunţat* unangemeldet kommen; *a ~ din toate părţile* von allen Seiten/aus allen Richtungen/Gegenden kommen; *a ~ din străinătate* aus dem Ausland kommen; *a ~ din toate ţările* aus allen Herren Ländern kommen; *a ~ ultimul* als letzter kommen; *prov. cine ~ prea tîrziu la masă, acela roade oasele* wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß essen, was übrig bleibt; **a ~ pe lume* auf die/zur Welt kommen; *a ~ la spartul tîrgului* zu spät (an)kommen, zum Kehraus kommen; **b)** *(d. obiecte, publicaţii)* eintreffen; *a ~t pachetul* das Paket ist eingetroffen; **c)** *(d. zgomote, mirosuri etc.)* gelangen. **3. a)** *(vizita)* (vorbei)kommen, be-, auf|suchen; *a ~ la cineva* zu jmdm. kommen, jmdn. besuchen; *a ~ la cineva în vizită* zu jmdm. auf/zu Besuch kommen; *a ~ la cineva la masă* zum Essen zu jmdm. kommen; **b)** *(a se prezenta)* kommen, sich einfinden, (an einem bestimmten Ort) erscheinen, *elev.* sich einstellen; *a ~ la cineva* sich bei jmdm. einfinden/*elev.* einstellen; *a ~ la serviciu* zum Dienst erscheinen; **c)** *(apărea)* erscheinen, sichtbar werden; **a-i ~ cuiva lacrimile* Tränen in den Augen haben, den Tränen nahe sein, mit den Tränen kämpfen; *a-i ~ cuiva ceva în/prin minte/cap* jmdm. fällt etwas ein, jmdm. kommt etwas in den Sinn, *fam.* etwas schießt jmdm. plötzlich durch den Kopf; *a vorbi cum/ce îi -ine la gură* freiheraus sprechen, *fam.* reden, wie einem der Schnabel gewachsen ist. **4. a)** *(succeda)* (nach)folgen, (jmds.) Nachfolge antreten; *a ~ după cineva în guvern* jmdm. in der Regierung folgen; **anul ce -ine* das kommende Jahr; *luna ce -ine* der nächste Monat; *săptămîna ce -ine* die nächste Woche; **b)** *(a urma în grad sau în rang)* (hinter jmdm.) rangieren. **5. a)** *(proveni)* (ab-, her)stammen, herkommen; *a ~ de la ţară* vom Land(e) stammen; **b)** *(decurge)* folgen, hervorgehen, sich ergeben. **6.** (an dem rechten Ort) ankommen; **a-i ~ cuiva mintea la cap/loc* vernünftig werden, Vernunft annehmen, zur Vernunft kommen; *a-i ~ cuiva inima la loc/a-şi ~ în fire* (wieder) zu sich kommen, die Besinnung wiedererlangen, wieder zur Besinnung kommen; *a-i ~ cuiva numele* (in der Fremde) umkommen; *(aşa/acum) mai -ii de-acasă* so geht's noch, das läßt sich hören. **7. a)** *(a fi situat)* liegen, sich befinden; *satul -ine pe malul drept al rîului* das Dorf liegt am rechten Ufer des Flusses; **b)** *(ajunge)* reichen; *apa îi -ine pînă la genunchi* das Wasser reicht ihm bis zu Knien; *îi -ine pînă la umăr* er reicht ihm bis an die Schulter. **8.** (in eine bestimmte Situation, in einen bestimmten Zustand) geraten, gelangen; **a ~ în nas* auf die Nase fallen; *a ~ la putere* an die Macht kommen/gelangen, *fam.* ans Ruder kommen/gelangen; *a-i ~ cuiva nu ştiu cum* etwas kommt jmdm. ungelegen, etwas berührt jmdn. unangenehm/peinlich; *a ~ vorba de/despre cineva sau ceva* die Rede kommt auf jmdn. oder etwas; *a ~ la vorba/cuvîntul/spusele cuiva* jmds. Meinung/Ratschläge als richtig erkennen; *vorba ~* ach woher (denn); *cum -ine asta?* was heißt das?, wie ist das zu verstehen?, wie soll ich das verstehen? **9. a)** *(d. întîmplări, evenimente, fenomene)* eintreten, sich ereignen; **b)** *(d. unităţi de timp)* herankommen, treten, bevorstehen; **pop. -ine un an (de cînd ...)* es jährt sich der Tag, daß ...; *a-i ~ cuiva ceasul* jmds. letztes Stündchen ist gekommen, jmds. (Todes)stunde hat geschlagen. **10.** *(cuprinde)* über|kommen, -mannen, -fallen, -wältigen, befallen, erfassen, ergreifen, packen; *a-i ~ cuiva somnul* der Schlaf überkommt/übermannt/überfällt/überwältigt jmdn.; *a-i ~ cuiva greaţă* Ekel überkommt/befällt jmdn., ein Ekel packt jmdn., von Übelkeit befallen werden; **a-i ~ cuiva toţi dracii* Wut überkommt/packt/*elev.* erfüllt jmdn., Wut steigt in jmdm. auf, *elev.* Wut erwacht in jmdm., Zorn ergreift/packt jmdn./steigt in jmdm. auf, in Wut kommen/geraten, in Zorn geraten/ausbrechen; *a-i ~ cuiva la îndemînă/socoteală* jmdm. gelegen/zupaß/gerade recht kommen; *a nu-i ~ cuiva la socoteală* jmdm. ungelegen/unpassend kommen, *fam.* etwas paßt jmdm. nicht in den Kram; *ce ţi-a ~t (să|de ...)?* was fällt dir ein?, was hat dich gestochen/geritten (,daß du ...)?; *cum îi -ine cuiva* wie es jmdm. beliebt/paßt. **11. a)** *(a se potrivi, a fi pe măsură)* passen, sitzen, in Größe und Schnitt richtig sein; *rochia -ine bine* das Kleid paßt gut; *rochia -ine ca turnată* das Kleid sitzt wie angegossen; *pantofii nu-mi -in* die Schuhe passen mir nicht; **b)** *(a şedea)* stehen, kleiden; *rochia nu-ţi -ine bine* das Kleid steht dir schlecht; *cum îmi -ine pălăria?* wie steht mir der Hut? **12.** *înv., în construcţii negative (a se potrivi, a cadra)* sich schicken, sich gehören, *elev.* sich ziemen; *nu -ine pentru tine* es schickt sich nicht, daß du das tust. **13.** *(reveni, a se cuveni)* zufallen, zustehen, *elev.* zukommen; *cea mai mare parte din avere a ~t copiilor* der größte Teil des Erbes ist den Kinder zugefallen. **14.** *pop. (face)* ausmachen, betragen; *în total -in 120 de lei* alles zusammen macht 120 Lei aus. **15.** *pop.* (in einem Verwandtschaftsverhältnis mit jmdm.) stehen; *îmi -ine nepot* er ist mein Neffe.

venin *s.n.* (15) **1.** Gift *n*; *~ vegetal* Pflanzengift; *~ de şarpe* Schlangengift. **2.** *fig.* **a)** *(răutate)* Bosheit *f*; *a avea ~ pe limbă* eine giftige/boshafte/böse Zunge haben; **b)** *(duşmănie)* Feindschaft *f*. **3.** *pop.* **a)** *anat. (fiere)* Galle *f*; **b)** *fig. (supărare)* Ärger *m*, Verdruß *m*, Erbitterung *f*; **a face ~* sich sehr ärgern, *fam.* sich (D) die Platze ärgern, *fam.* sich (D) die Krätze/Schwindsucht an den Hals ärgern, *fam.* sich schwarz/grün und blau/

gelb und grün ärgern; *a pune cuiva ~ la inimă* jmdn. sehr/krank/zu Tode/ins Grab ärgern; *a-şi vărsa ~ul* seinem Ärger Luft machen, seinen Ärger an jmdm. auslassen, seine Wut an jmdm. auslassen; **venina** *vb. tr. şi refl.* (45B) *pop.* ↑ *învenina;* **veninariță** *s.f.* (11) *bot.* Gnadenkraut *n*; **veninat** *a.* (21[4]) *pop.* ↑ *inveninat;* **venin|os** *a.* (21[6]) **1.** giftig; *plante -oase* giftige Pflanzen; *păianjeni -oşi* giftige Spinnen; *şerpi -oşi* giftige Schlangen. **2.** *fig. (răutăcios, dușmănos)* giftig, boshaft, gehässig; *priviri -oase* giftige Blicke; *remarci -oase* giftige/boshafte Bemerkungen; *limbă -oasă* Läster|zunge *f*, -maul *n*.

venire *s.f.* (9) **1. a)** *(sosire)* (An)kommen *n*, Ankunft *f*, Eintreffen *n*; **b)** *(prezentare)* Kommen *n*, Erscheinen *n*, Sicheinfinden *n*, *elev.* Sicheinstellen *n*. **2.** *(năvălire)* Einfall *m*; **venit I.** *s.n.* (15) Einkommen *n*, Einkünfte *pl.*; *~ personal* persönliches Einkommen; *~ național* Nationaleinkommen; *~ agricol* Bodenertrag *m*; *~ provenit din muncă* Arbeitsertrag *m*; *~ real* Bareinkünfte *pl.*; *~ sezonier* Saisoneinkommen; *~ auxiliar* Nebeneinkommen; *~ global* Bruttoeinkommen; *~ anual* Jahreseinkommen; *~ impozabil* steuerpflichtiges Einkommen; *~ neimpozabil* steuerfreie Einnahmen; *~ net* Reinertrag *m*; *~ regulat* ein geregeltes Einkommen, regelmäßige Einkünfte; *~ sigur* ein sicheres Einkommen, feste Einkünfte; *a plăti impozit pe ~* sein Einkommen/seine Einkünfte versteuern; *a aduce ~* Einkünfte einbringen; *a avea un ~ din ceva* Einkünfte aus etwas haben. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) (An)gekommene *m şi f*; *nou ~* Neu(an)gekommene; **venită** *s.f. sg.* (11) *pop.* ↑ *venire*.

venos *a.* (21[6]) venös, ader-, gefäß|reich; **venozitate** *s.f. sg.* (9[4]) Venenverteilung *f* (im Körper).

ventil *s.n.* (13) Ventil *n*, Absperrvorrichtung *f*, Verschluß *m*, Klappe *f*; *~ de admisie* Einlaßventil; *~ de evacuare* Auspuffventil; *~ de închidere* Absperrventil; *~ de siguranță* Sicherheitsventil; *a deschide, a închide un ~* ein Ventil öffnen, schließen.

ventila *vb.* (42B) **I.** *tr.* ventilieren, laften. **II.** *refl. pas. (a idei, ştiri, proiecte)* in Umlauf kommen; **ventilare** *s.f. sg.* (9[2]) **1.** Ventilation *f*, Lüftung *f*, Luftwechsel *m*. **2.** *min. (aerare)* Bewetterung *f*; **ventilator** *s.n.* (13[1]) Ventilator *m*. **1.** Turbogebläse *n*. **2.** *min.* Lüfter *m*; **ventilație** *s.f.* (10) **1.** ↑ *ventilare*. **2.** Lüftungs|system, *n*, -anlage *f*, -vorrichtung *f*, -apparat *m*.

ventral *a.* (21) *anat.* ventral, bauch|wärts, -seitig.

ventricea *s.f.* (14[1]) *bot.* ↓ *ventrilică* (1).

ventricul *s.n.* (13) *anat.* Ventrikel *m*, (Herz)kammer *f*, Hohlraum *m*, Tasche *f*; **ventricular** *a.* (21) ventrikulär, ventrikular; **ventriculografie** *s.f. sg.* (10) *med.* Ventrikulographie *f*.

ventrilică *s.f.* (7) *bot.* **1.** efeublättriger Ehrenpreis. **2.** echter Ehrenpreis.

ventriloc *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Ventriloquist *m*, Bauchredner(in) *m(f)*; **ventriloq** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *ventriloc*.

ventuz|ă *s.f.* (11) **1.** *zool.* Saugenapf *m*. **2.** Schröpf|glas *n*, -kopf *m*, -horn *m*; *a pune cuiva -e* jmdm. Schröpfgläser setzen.

venust *a.* (21[4]) *livr.* reizend, anmutig; **venustate** *s.f. sg.* (9[4]) Schönheit *f*, Anmut *m*.

veracitate *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Wahrhaftigkeit *f*, *livr.* Verazität *f*.

verandă *s.f.* (11) Veranda *f*.

verb *s.n.* (13) **1.** *gram.* Verb(um) *n*, Zeit-, Aussage|wort *n*; *~ tranzitiv* transitives Verb, Transitiv(um) *n*; *~ intranzitiv* intransitives Verb, Intransitiv(um) *n*; *~ reflexiv* reflexives Verb, Reflexivum *n*; *~ factitiv* faktitives Verb, Faktitiv *n*; *~ rezultativ* resultatives Verb, Resultativum *n*; *~ modal* modales Verb, Modalverb; *~ auxiliar* Hilfs|verb, -zeitwort; *~ iterativ* iteratives Verb, Iterativum *n*. **2.** *sg. livr.* Ausdrucks|art *f*, -weise *f*, Sprache *f*, Wort *n*; **verbal** *a.* (21) verbal **1.** *(oral)* mündlich; *dipl. notă ~ă* Verbalnote *f*; *proces-verbal* Protokoll *n*. **2.** *gram.* zeitwörtlich; *adjectiv ~* Verbaladjektiv *n*, adjektivisches Partizip; *substantiv ~* Verbalsubstantiv *n*; **verbalism** *s.n. sg.* (13) Verbalismus *m*.

verbină *s.f.* (11) *bot.* Verbene *f*, Eisenkraut *n*.

verbozitate *s.f. sg.* (9[4]) *livr.* Gerede *n*, Rederei *f*.

verdare *s.f.* (9[2]) ↓ *virdare*.

ver|de I. *a.* (29[2]) **1. a)** grün(farbig); *~ deschis* hellgrün; *~ închis* dunkelgrün; *iarbă ~* grünes Gras; *frunziș ~* grünes Laub; *pajiști -zi* grüne Wiesen; *păduri -zi* grüne Wälder; *a ieşi la iarbă ~* ins Grüne gehen/fahren; *ochii ei sînt -zi* ihre Augen sind grün; **b)** *fig. (d. oameni) ~ (la față)* bleich, leichenblaß. **2.** *(d. plante)* grün, frisch, roh; *lemn ~* grünes Holz. **3.** *(crud, necopt)* grün, unreif; *mere -zi* grüne Äpfel; *fructe -zi* grünes Obst. **4.** *(d. piei)* roh. **5.** *fig.* **a)** *(voinic, viguros)* kräftig, rüstig, frisch; **b)** *(curajos)* mutig, unerschrocken; **c)** *(sincer, deschis)* ehrlich, aufrichtig. **II.** *adv.* ehrlich, aufrichtig, unverblümt, *fam.* geradeheraus, *reg.* geradezu, ohne Umschweife; ***a spune cuiva ceva ~** *(în față)* jmdm. etwas unverblümt/ohne Umschweife sagen, jmdm. etwas auf den Kopf zusagen, jmdm die Wahrheit (offen) ins Gesicht sagen. **III.** *s.n.* Grün *n*; *~ deschis* ein helles Grün; *~ închis* ein dunkles Grün; *~ aprins* ein leuchtendes Grün; *de ~* **a)** *(d. cărțile de joc)* Grün-, Pik-; *damă de ~* Grün-Pik|dame; **b)** *(în limbajul ghicitorilor în cărți)* schwarzhaarig mit grünen Augen; *culoarea bate în ~* die Farbe spielt ins Grüne; ***a i se face cuiva ~ înaintea ochilor** jmdm. wird es grün und gelb/grün und blau vor den Augen; *a îndruga (la) -zi şi uscate* albernes/dummes Zeug reden, *fam.* einen Stiefel zusammenreden; **verdeață** *s.f.* (17[1]) **1.** *sg.* **a)** Grün *n* (der Pflanzenwelt); **b)** Laub *n*. **2. a)** *sg.* Petersilien-, Dill- oder Liebstöckel|blätter *pl.*; **b)** *pl.* Gemüse *n*; Grünzeug *n*.

verdict *s.n.* (13) **1.** *jus.* **a)** Verdikt *n*, Strafurteil *n*; **b)** (Gerichts)urteil *n*, gerichtliche Entscheidung; *a da ~ul* das Urteil fällen, (über jmdn.) das Urteil sprechen. **2.** *fig. (hotărire)* Entscheidung *f*, entgültiger Beschluß.

verdoaică *s.f.* (11) *ornit., reg.* Grünspecht *m*, **verdoi** *s.m.* (2) *ornit.* Grün|ling *m*, -fink *m*.

veresie *s.f. sg.* (10) *pop., fam.* Kredit *m*; *pe ~* **a)** auf Kredit, auf Borg; **b)** unentgeltlich, umsonst, gratis.

vergă *s.f.* (7) *mar.* Rahe *f*, Rah-, Segel|stange *f*

vergea *s.f.* (14[1]) **1.** *(vargă)* Rute *f*, Gerte *f*. **2**

text Leiste *f.* **3.** Gitterstab *m;* **vergel** *s.n.* (15) **1.** *text.* Leiste *f.* **2.** *pop.* Belustigung *f* in der Weihnachts- oder Neujahrsnacht (auf der die Zukunft der Anwesenden anhand kleiner Stäbchen prophezeit wird); **vergela** *vb. tr.* (42B) Stäbchen an die Wände befestigen (, um sie dann mit Mörtel zu bewerfen); **vergelea** *s.f.* (14¹) *reg.* ↑ *vergea;* **vergeluşă** *s.f.* (11), **vergeluţă** *s.f.* (11) dünne Rute, Gerte *f.*

vergin *a.* (21) *înv., pop.* ↓ *virgin;* **verginal** *a.* (21) *înv., pop.* ↓ *virginal.*

verie *s.m.* (1) *pop., fam.* Vetterchen!

veridic *a.* (21) wahr, wahrhaftig, wahrheits|getreu, -nah; **veridicitate** *s.f. sg.* (9⁴) Wahrhaftigkeit *f.*

verit *s.n. invar. în ~* quer, schräg; *a croi o stofă în ~* einen Stoff quer/schräg schneiden.

verifica *vb. tr.* (42A) **1.** *(controla)* kontrollieren, (nach)prüfen, untersuchen; *a ~ presiunea în pneuri* den Reifendruck kontrollieren; *a ~ nivelul uleiului* den Ölstand kontrollieren; *a ~ calitatea unui material* die Qualität eines Materials prüfen; *a ~ depoziţiile martorilor* die Zeugenaussagen auf ihren Wahrheitsgehalt hin nachprüfen; *a ~ casa* die Kasse untersuchen. **2.** *(examina)* prüfen, (jmds.) Wissen oder Fähigkeit feststellen; *a ~ cunoştinţele cuiva* jmds. Kenntnisse prüfen; **verificare** *s.f.* (9²) **1.** *(controlare)* Kontrolle *f*, Kontrollieren *n*, (Nach)prüfen *n*, Untersuchen *n.* **2.** *(examinare)* Prüfen *n;* **verificat** *a.* (21⁴) **1.** *(controlat)* kontrolliert, geprüft, untersucht, **2.** *(d. oameni)* **a)** *(cu experienţă)* erfahren; **b)** *(capabil)* tüchtig; **verificat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Kontrolleur(in) *m(f)*, Prüfer(in) *m(f).*

verigar *s.m.* (1) *bot.* Kreuzdorn *m;* **verigariu** *s.m.* (1⁵) ↑ *verigar.*

verigaş *s.m.* (1) *înv.* Vermittler *m.*

verigă *s.f.* (7) **1.** Ketten|ring *m*, -glied *n.* **2.** *fig.* **a)** Mittelglied *n;* **b)** Bestandteil *m.* **3.** *tehn.* Metallring *m*, Reif *m.* **4.** *pop.* Trau-, Ehe-, Verlobungs|ring *m.* **5.** *reg.* Hinterleibring *m* (der Biene). **6.** *reg.* (eine Insel umschließender) Flußarm *m;* **verigea** *s.f.* (14¹) *pop.* ↓ *verigută.*

verigel *s.m.* (1⁴) *bot.* Hanf|tod *m*, -würger *m*, Sommerwurz *f.*

verighetă *s.f.* (11) Trau-, Ehe-, Verlobungs|ring *m.*

verigută *s.f.* (11) Kettenringlein *n.*

verism *s.n. sg.* (13) *lit.* Verismus *m*, Verismo *m;* **verist I.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Verist *m.* **II.** *a.* (21⁴) veristisch, naturalistisch.

verişcan *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *pop., fam.* Vetter-, Kusin|chen *n;* **veriş|or** *s.m.* (1), **-oară** *s.f.* (11) Vetter-, Kusin|chen *n;* **verişoriţă** *s.f.* (7) *fam., rar* Kusinchen *n.*

veritabil *a.* (21) **1.** *(adevărat)* wahrhaft, wirklich, *livr.* veritabel. **2.** *(pur)* echt, unverfälscht, *livr.* veritabel; *perle ~e* echte Perlen; *aur ~* echtes Gold; **veritate** *s.f.* (9⁴) *rar* Wirklichkeit *f*, Wahrheit *f.*

vermial *a.* (21) Seidenraupen-.

vermicid **I.** *a.* (21⁴) vermizid, wurmabtötend. **II.** *s.n.* (13) wurmabtötendes Mittel; **vermicular** *a.* (21) *rar* ↓ *vermiform;* **vermiform** *a.* (21) wurmförmig; **vermifug** *farm.* **I.** *a.* (21) vermifug, wurmabtreibend. **II.** *s.n. sg.* (13) Wurmmittel *n*, wurmabtreibendes Mittel.

vermillon *s.n. sg.* (13) *chim.* Vermillon *n.*

verminaţie *s.f. sg.* (10) *med.* Wurmkrankheit *f.*

vermină *s.f. sg.* (11) *livr.* **1.** Ungeziefer *n*, Geschmeiß *n* **2.** *fig.* Gesindel *n;* **verminoză** *s.f.* (11) *med.* Wurmkrankheit *f;* **vermorel** *s.n.* (13) Rückenspritze *f* (für Bäume, Weinrebe etc.).

vermut *s.n.* (15) Wermut(wein) *m.*

vernal *a.* (21) *livr.* Frühlings-.

vernaliza *vb. tr.* (42B) *bot.* vernieren, jarowisieren, versommern; **vernalizare** *s.f.* (9²) *bot.* Vernalisation *f*, Jarowisation *f*, Versommerung *f.*

vernier *s.n.* (13) Nonius *m*, Zehntelzeiger *m.*

vernil *a. invar.* mattgrün.

vernis *s.n. sg.* (13) **1. a)** Firnis *m;* **b)** Lack *m*, Glasur *f.* **2.** *fig.* Anstrich *m;* **vernisa**¹ *vb. tr.* (42B) vernieren, vernissieren, mit Firnis bestreichen; **vernisa**² *vb. tr.* (42B) eine Kunstausstellung eröffnen; **vernisaj|u** *s.n.* (6) ↓ *vernisaj;* **vernisaj** *s.n.* (13) **1.** Verni(ssi)eren *n*, Bestreichung *f* mit Firnis. **2.** Vernissage *f.*

veronal *s.n. sg.* (13) *farm.* Veronal *n.*

veroniceă *s.f.* (11) *bot.* Veronica *f*, Veronika *f*, Ehrenpreis *m.*

veros *a.* (21⁶) *livr.* **1.** *(d. oameni)* unsaubere Geschäfte machend. **2.** *(d. afaceri)* unsauber, verdächtig.

verosimil *a.* (21) möglich, erklärlich; **verosimilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *rar* Wahrhaftigkeit *f;* **verosimilitudine** *s.f. sg.* (9) *rar* ↑ *verosimilitate.*

vers *s.n.* (15) **1.** Vers *m; ~uri cu rimă* gereimte Verse; *~uri albe* reimlose Verse, Blankverse; *~uri proaste* schlechte Verse; *a face/a scrie ~uri* Verse machen/dichten/*glumeţ* schmieden; *a recita ~uri* Verse vortragen/*livr.* deklamieren; *a pune cîva pe ~uri* etwas in Verse setzen/in Versen abfassen/schreiben. **2.** *pl. (poezie)* Gedicht *n.*

versant *s.n.* (13) **1.** *(pantă)* Abhang *m.* **2.** *constr.* Abdachung *f.*

versat *a.* (21⁴) versiert, bewandert, beschlagen, (in etwas D) gewandt.

versatil *a.* (21) *livr.* veränderlich, unbeständig, wankelmütig; **versatilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* Veränderlichkeit, Unbeständigkeit *f*, Wankelmut *m.*

verset *s.n.* (13) *rel.* (Bibel-, Gesangbuch)vers *m.*

versifica *vb.* (42A) **I.** *tr.* versifizieren, in Verse bringen/setzen. **II.** *intr. rar* Verse machen/dichten; **versificare** *s.f.* (9²) **1.** Versifikation *f*, Vers|bildung *f*, -bau *m*, Umgestaltung *f* in Versform. **2.** Verse|machen *n*, -dichten *n;* **versificat** *a.* (21⁴) versifiziert, in Verse gebracht/gesetzt; **versificat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Dichter(in) *m(f)*, Versemacher(in) *m(f);* **versificaţie** *s.f.* (10) **1.** Vers|bau *m*, -bildung *f.* **2.** Dichtkunst *f.* **3.** *(poezie)* Gedicht *n.*

versiune *s.f.* (9) Version *f* **1.** Übertragung *f* (in eine Fremdsprache). **2.** Fassung *f.* **3.** Auffassung *f.*

verslibrism *s.n. sg.* (13) moderne Versfreiheit.

verso *s.n. sg.* (15) Verso *n*, Blattrückseite *f; pe ~* umseitig.

verstă *s.f.* (11) Werst *f* (1066,78 m).

versui *vb. intr.* (45B¹) *înv.* Verse machen/dichten;

versuit *a.* (21⁴) *înv.* in Versform geschrieben;

versuitor *s.m.* (1) *înv.* Dichter *m;* **versurel** *s.n.* (13) *pop.* Vers|chen *n*, -lein *n.*

vertebral *a.* (21) vertebral, wirbelwärts; *coloană ~ă* Wirbelsäule *f;* **vertebrat** *zool.* **I.** *a.* (21) mit Wirbeln versehen. **II.** *s.n.* (13) Vertebrat *m*, Wirbeltier *n;* **vertebră** *s.f.* (11) *anat.* Wirbel *m*, Wir-

bel|bein *n*, -knochen *m*; ~ *cervicală* Halswirbel; ~ *dorsală* Rückenwirbel.
vertex *s.n. sg.* (15) **1.** *astron.* Vertex *m*. **2.** *anat.* Vertex *m*, Gipfel *m*, Spitze *f* (eines Organs).
vertical I. *a.* (21) vertikal, senk-, lot|recht; *geom. plan* ~ Vertikalebene *f*; *geod. cerc* ~ Vertikalkreis *m*; *astron., geod. unghi* ~ Vertikalwinkel *m*. **II.** *adv.* senkrecht; *a decola* ~ senkrecht starten. **III.** *s.n. sg.* (13) *astron.* Vertikal *m*, Vertikalkreis *m*; **verticală** *s.f.* (11) *mat.* Vertikale *f*, senkrechte Gerade; **verticalitate** *s.f. sg.* (9⁴) senkrechte Stellung.
verticil *s.n.* (13) *bot.* Quirl *m*, Wirtel *m*; **verticilat** *a.* (21¹) *bot.* quirl-, wirtel-, ring|förmig.
vertiginos *a.* (21⁶) schwindlig, *livr.* vertiginös.
vertij *s.n.* (15) *med.* Schwindel *m*, Taumel *m*.
vervă *s.f. sg.* (11) Begeisterung *f*, Schwung *m*, *livr., rar* Verve *f*; **a fi în* ~ in Schwung|im Zuge|*fam.* schmissig sein.
vervenă *s.f.* (11) *bot., livr.* ↑ *verbină*.
verzal *a.* (21) *tipogr.* Versal-; *scriere* ~*ă* Versalschrift *f*; **verzală** *s.f.* (11) *tipogr.* Versal *m*, Großbuchstabe *m*.
verzătură *s.f.* (7) ↓ *verzitură*; **verziș** *s.n. sg.* (15) *rar* Grün *n*, Laub *m*, Vegetation *f*; **verzișoară** *s.f.* (11) **1.** Krautköpf-, Köhl|chen *n*. **2.** *iht.* junger Fisch; **verzișor I.** *a.* (26²) ↓ *verzui*. **II.** *s.m.* (1) *mil., înv.* grüne Uniform tragender Reiter; **verzitură** *s.f.* (7) *fam.* grünes Obst; **verziu** *a.* (26) *pop.* ↓ *verzui*; **verzui** *a.* (27) grünlich.
vesel *a.* (21) **1.** *(voios)* heiter, fröhlich, lustig, vergnügt. **2.** *(desfătător, plăcut)* reizend, angenehm.
veselă *s.f. sg.* (11) Tisch-, Tafel|geschirr *n*.
veseli *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* erheitern, erfreuen, belustigen. **II.** *refl.* sich freuen, sich belustigen, sich vergnügen; **veselie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Heiterkeit *f*, Fröhlichkeit *f*, Lustigkeit *f*, Vergnügtheit *f*; *a stârni mare* ~ große Heiterkeit erregen. **2.** Schmaus *m*, Gelage *n*; **veselire** *s.f.* (9) *pop.* Erheiterung *f*, Belustigung *f*, Vergnügung *f*, Fröhlich|werden *n*, -machen *n*; **veselit** *a.* (21⁴) *pop.* erheitert, belustigt, vergnügt; **veselitor** *a.* (23²) *pop.* erheiternd, belustigend, vergnügend.
vesmânt *s.n.* (13¹) ↓ *veșmânt*.
vespasiană *s.f.* (11¹) *livr.* Bedürfnisanstalt *f*, Pissoir *n*, Pißort *m*.
vesperal *a.* (21) *livr.* abendlich.
vest *s.n. sg.* (15) West(en) *m*.
vestală *s.f.* (11) **1.** *(la romani)* Vestalin *f*. **2.** *livr.* keusches Mädchen.
vestă *s.f.* (11) Weste *f*.
ve|ste *s.f.* (9³) **1.** *(știre)* Nachricht *f*, Mitteilung *f*, *elev.* Kunde *f*, *elev.* Botschaft *f*; ~ *bună* eine gute Nachricht; ~ *(ne)plăcută* eine (un)angenehme Nachricht; ~ *tristă* eine traurige Nachricht; ~ *importantă* eine wichtige Nachricht; *a aduce cuiva o* ~ jmdm. eine Nachricht mitbringen; *a primi o* ~ Nachricht bekommen/erhalten; *a aștepta o* ~ auf Nachricht warten; *a nu avea -ști de la cineva* keine Nachricht von jmdm. haben; *fără (de)* ~ plötzlich, unerwartet; **a da cuiva de* ~ jmdn. benachrichtigen, jmdm. Nachricht geben; *a prinde de* ~ (rechtzeitig) erfahren, *fam.* von etwas Kenntnis kriegen, *fam.* Wind von etwas bekommen/haben; *ce (mai)* ~*?* was gibt es Neues?, was hört man noch? **2. a)** *(zvon)* Gerücht *n*; **b)** *(faimă, renume)* Ruf *m*, Ansehen *n*; **a (i) se duce cuiva* ~*a* berühmt werden, Ansehen haben/bekommen, sich eines guten Rufs erfreuen, jmdm. geht der Ruf eines ... voraus; *a se duce* ~*a de ceva* einen guten Ruf haben, in guten Ruf stehen.
vesteji *vb.* (45B) ↓ *veștezi*; **vestejire** *s.f.* (9) ↓ *veștejire*; **vestejit** *a.* (21⁴) ↓ *veștejit*.
vesti *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(înștiința)* benachrichtigen, mitteilen, unterrichten, in Kenntnis setzen, Nachricht geben; *a* ~ *pe cineva de ceva* jmdn. von etwas benachrichtigen, jmdm. etwas mitteilen, jmdn. über etwas (A)|*rar* von etwas unterrichten, jmdn. von etwas in Kenntnis setzen. **2.** *(prevesti)* voraus-, vorher|sagen. **3.** *(considera)* (jmdn. für jmdn.) halten, (jmdn. als/für jmdn.) ansehen. **II.** *refl.* **1.** sich zeigen, sich äußern. **2.** *înv.* berühmt|bekannt werden.
vestiar *s.n.* (13) Garderobe *f*, Kleiderablage *f*.
vestibul *s.n.* (15) **1.** *livr. (antreu)* Vor-, Eingangs|halle *f*, Vorflur *m*, *livr.* Vestibül *n*. **2.** *anat.* Vorhof *m* (des Ohres).
vestic *a.* (21) west|isch, -lich.
vestigiu *s.n.* (6) *livr.* Spur *f*, Überrest *m* (vergangener Kulturen).
vestimentar *a.* (21) Kleidungs-, Kleider-; **vestimentație** *s.f. sg.* (10) Kleidung *f*.
vestire *s.f.* (9) **1.** *(știre)* Nachricht *f*, Mitteilung *f*. **2.** *(indiciu)* Anzeichen *n*; **vestit** *a.* (21⁴) berühmt, bekannt; *medic* ~ ein berühmter/bekannter Arzt; *scriitor* ~ ein berühmter Schriftsteller; *a ajunge* ~ berühmt werden; *a ajunge|a deveni* ~ *peste noapte* über Nacht berühmt werden; **vestit|or I.** *a.* (23²) **1.** benachrichtigend. **2.** voraus-, vorher|sagend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *a.f.* (12) Verkündiger(in) *m(f)*, Ankünd(ig)er(in) *m(f)*.
vestmânt *s.n.* (13¹) ↓ *veșmânt*.
veston *s.n.* (13¹) Rock *m*.
veșcă *s.f.* (7²) Zarge *f*.
veșmânt *s.n.* (13¹) **1. a)** Kleidung *f*, Kleidungsstück *n*; **b)** *pl.* Kleider *pl.* **2.** *pl. (odăjdii)* Meßgewänder *n pl.*
veșnic I. *a.* (21) ewig **1.** unvergänglich; *somnul cel* ~ der Tod; *viața* ~*ă* das ewige Leben. **2.** *(continuu)* immerwährend, immer bestehend; *zăpadă* ~*ă* ewiger Schnee; *pace* ~*ă* ewiger Friede. **II.** *adv.* immer, stets, ständig, immerzu, immer wieder; *e* ~ *grăbit* er ist immer in Eile; *e* ~ *bolnav* er ist immerzu krank; **veșnicie** *s.f.* (10) **1.** Ewigkeit *f*; *pentru* ~ für immer und ewig. **2.** Ewigkeit *f*, sehr lange Dauer; *nu l-am văzut de o* ~ ich habe ihn seit einer Ewigkeit/seit Ewigkeiten nicht gesehen; *iarăși durează o* ~ das dauert ja wieder eine (halbe) Ewigkeit.
vește|d *a.* (21⁴) **1. a)** *(ofilit)* welk, verwelkt, vertrocknet, verdorrt; *frunze* ~*e* welke Blätter; *flori* ~*e* welke Blumen; *trandafiri -zi* verwelkte Rosen; **b)** *fig. (mohorît)* düster, trübe. **2.** *fig. (d. oameni și d. părți ale corpului lor)* welk, schlaff, kraftlos; *piele* ~*ă* welke Haut; *mâini* ~*e* welke Hände; *față* ~*ă* ein verwelktes Gesicht; *frumusețe* ~*ă* verwelkte Schönheit. **3.** *(d. culori)* fahl, verwischt, verschwommen, verschossen, leblos; **veș-**

tejiți *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a se ofili)* (ver)welken, welk werden; *florile se -esc repede* die Blüten (ver)welken rasch. **2.** *fig. (d. oameni)* welken, altern, schlaff werden. **II.** *tr.* **1.** *(ofili)* welken lassen. **2.** *fig.* **a)** *(stigmatiza)* brandmarken; **b)** *(dezonora)* entehren. **III.** *intr. fig. (d. oameni)* welken, altern, schlaff werden; **veștejire** *s.f.* (9) **1.** *(ofilire)* (Ver)welken *n.* **2.** *fig.* Welken *n*, Altern *n*, Schlaffwerden *n.* **3.** *fig.* **a)** *(stigmatizare)* Brandmarkung *f*; **b)** *(dezonorare)* Entehrung *f*; **veștejit** *a.* (21[4]) ↑ *veșted*; **veștezi** *vb.* (45B) *pop.* ↑ *veșteji*; **veștezit** *a.* (21[4]) *pop.* ↑ *veștejit.*

veștmînt *s.n.* (13[1]) ↑ *veșmînt.*

veteran *s.m.* (1) Veteran *m.*

veterinar **I.** *a.* (21) veterinär, tierärztlich. **II.** *s.m.* (1) Veterinär *m*, Tierarzt *n.*

veto *s.n.* (15) Veto *n*, Einspruch *m*; *drept de ~* Einspruchsrecht *n*; *a opune un ~* ein Veto einlegen; *a-și retrage ~ul* sein Veto zurückziehen; *a face uz de dreptul său de ~* von seinem Veto Gebrauch machen; *a renunța la dreptul său de ~* auf sein Veto verzichten.

vetrelă *s.f.* (11) *mar., inv.* **1.** Segel *n.* **2.** Segelschiff *n.*

vetrice *s.c.* (12) **1.** *bot.* Wurmkraut *n*, Rainfarn *m.* **2.** *ornit., reg.* Eintagsfliege *f.*

vetrilă *s.f.* (11) ↑ *vetrelă.*

vetrișoară *s.f.* (11) kleiner Herd; **vetriță** *s.f.* (11) ↑ *vetrișoară.*

vetust *a.* (21[4]) *livr.* veraltet, abgenutzt; **vetustate** *s.f. sg.* (9[1]) *livr.* hohes Alter.

veveriță *s.f.* (11) *zool.* Eichhörnchen *n.*

vexa *vb. tr.* (42B) *livr.* **1.** *(jigni)* beleidigen, verletzen. **2.** *(contraria)* (jmdm.) entgegentreten, verstimmen; **vexat** *a.* (21[4]) *livr.* **1.** beleidigt, verletzt. **2.** verstimmt; **vexatoriu** *a.* (26) *livr.* **1.** *(jignitor)* beleidigend, verletzend. **2.** lästig; **vexațiune** *s.f.* (9) *livr.* Beleidigung *f*, Verletzung *f.*

vezical *a.* (21) *anat.* vesikal; *med. catar ~* Blasenkatarrh *m.*

vezicant **I.** *a.* (21[4]) blasenziehend. **II.** *s.n.* (13) *farm.* Vesikans *n*, Vesikatorium *m*, Zug-, Blasenpflaster *n*; **vezicat** *a.* (21[4]) blasenartig; **vezicator** *a.* (23[2]) ↑ *vezicant*; **vezicație** *s.f.* (10) Blasenbildung *f.*

vezică *s.f.* (7) **1.** *anat.* Vesica *f*, Blase *f*; *~ urinară* Harnblase *f*; *~ biliară* Gallenblase. **2.** *~ înotătoare* Schwimmblase *f*; **vezicular** *a.* (21) vesikulär, blasenförmig; *anat. canal ~* Blasengang *m*; *med. calcul ~* Blasen|grieß *m*, -stein *m*; **veziculă** *s.f.* (11) *anat.* Blase *f.*

via[1] *prep.* (A) über (A); *trenul circulă la Iași ~ Tecuci* der Zug fährt über Tecuci nach Jassy.

via[2] *vb. intr.* (42B) *livr.* **1.** *(trăi)* leben, am Leben sein. **2.** *(d. sentimente, gesturi, atitudini etc.)* dauern, bestehen; **viabil** *a.* (21) lebensfähig; *întreprindere ~ă* ein lebensfähiges Unternehmen; **viabilitate** *s.f. sg.* (9[1]) Lebensfähigkeit *f.*

viaduct *s.n.* (13) *constr.* Viadukt *m*, Talbrücke *f*; *~ de cale ferată* Eisenbahnbrücke *f* (über ein Tal).

viager *a.* (21) lebenslänglich; *rentă/pensie ~ă* eine lebenslängliche Rente, Leibrente *f*; **viajer** *a.* (21) ↑ *viager.*

viață *s.f.* (7[1]) **1. a)** Leben *n*, Dasein *n*, Lebendigsein *n*; *plin de ~ /cu ~* **α)** voll Lebenskraft; **β)** froh, heiter, glücklich; *fără (pic de) ~* kraftlos, ermattet, schlaff; *de ~* lebens|froh, -lustig; *cu ~* **α)** lebhaft, lebendig, munter; **β)** lebendig, heil, unversehrt; *cu prețul -ții* bei Lebensgefahr; *luptă pe ~ și pe moarte* ein Kampf auf Leben und Tod; *a fi fără (pic de) ~* kein Leben in sich haben, *fam.* keinen Mumm (in den Knochen) haben; *a fi plin de ~* voll Lebenskraft/Leben sein; *a fi om de ~* ein lebensfroher/lebenslustiger Mensch sein; *a lupta pe ~ și pe moarte* auf Leben und Tod kämpfen; *prov. cine se teme de moarte și-a pierdut -ața* dem nützt das Leben nichts, der stets vor dem Leben zittert; *prov. omul are și moarte și ~* Tod und Leben sind über einen Leisten geschlagen; ***a fi în ~* leben, am Leben sein; *a fi între ~ și moarte* zwischen Tod und Leben schweben; *a (se) trece din ~* aus dem Leben scheiden, vom Leben Abschied nehmen, *elev.* sein Leben/Dasein vollenden, *elev., eufem.* in die Ewigkeit eingehen/abberufen werden, *elev., eufem.* ins ewige Leben eingehen; *a aduce pe cineva la ~* jmdn. wieder lebendig machen, jmdn. wieder ins Leben zurückrufen; *a mîntui cuiva -ața* jmdm. das Leben/jmds. Leben retten; *a-și pune -ața în primejdie/joc (pentru cineva sau ceva)* das Leben/Leib und Leben (für jmdn. oder etwas) einsetzen/wagen, das Leben aufs Spiel setzen, das Leben in die Schanze schlagen; *a lua/a căpăta ~* ins Leben treten/gerufen werden; *a-i atîrna/a i se ține/a-i sta cuiva -ața (numai) într-un fir de ață/păr* jmds. Leben hängt (nur) an einem seidenen Faden; *a scăpa cu ~* mit dem Leben davonkommen; **b)** *(ca epitet) -ața mea!* mein Schatz!; **c)** *biol.* Leben *n*; *~ organică* organisches Leben; *-ața plantelor* das Pflanzenleben; *-ața animalelor* das Tierleben; **d)** *fig. (vietate)* Lebewesen *n*, Mensch *m.* **2.** *rel. -ața de apoi* das Jenseits; *-ața de veci* das ewige Leben; *a crede într-o ~ de apoi* an ein Leben ins Jenseits glauben. **3. a)** *(mod, fel de viață)* Leben *n*, Lebens|weise *f*, -form *f*; *~ simplă* ein einfaches Leben; *~ liniștită* ein ruhiges Leben; *~ ordonată* ein geordnetes/geregeltes Leben; *~ rațională* ein vernünftiges Leben; *~ asigurată* ein gesichertes Leben; *~ lipsită de griji* ein sorgenfreies/sorgenloses Leben; *~ fericită* ein glückliches Leben; *~ tristă* ein trauriges Leben; *~ mizeră* ein elendes Leben; *~ nenorocită* ein erbärmliches Leben; *~ agitată* ein aufregendes/bewegtes/unstetes Leben; *~ desfrînată/în desfrîu* ein zügelloses/liederliches/ausschweifendes Leben; *~ retrasă* ein beschauliches Leben; *-ața la oraș* das Leben in der Stadt; *-ața la țară* das Leben auf dem Land(e); *a duce o ~ cumpătată* mäßig/maßvoll leben, ein geregeltes/geordnetes Leben führen; *a duce o ~ monotonă* ein eintöniges Leben führen; *a duce o ~ de cîine* ein Hundeleben führen; *a-și schimba -ața* sein Leben ändern; *a-și reface -ața* ein neues Leben anfangen/beginnen, einen anderen Lebenswandel führen; *a-și face -ața comodă* sich (D) das Leben bequem machen; **b)** *(trai zilnic)* Leben *n*, Lebensalltag *m*; *-ața zilnică* das tägliche Leben; *a răzbate în ~* das Leben meistern, im Leben seinen Mann stehen; *a lua părțile bune ale -ții* dem Leben die guten Seiten abgewinnen; *elev. a eșua în ~* am Leben zerbrechen; *trebuie să iei -ața așa cum*

man muß das Leben nehmen, wie es ist; **c)** Leben *n; -aţa socială, economică, artistică a unui oraş* das gesellschaftliche, wirtschaftliche, künstlerische Leben einer Stadt; *a fi în -aţa publică* im öffentlichen Leben stehen. **4.** Leben *n*, Lebens|zeit *f*, -dauer *f; ~ lungă, scurtă* ein langes, kurzes Leben; *~ (întreagă)* ein (ganzes) Leben lang; *toată -aţa/întreaga ~* das ganze Leben hindurch, durchs ganze Leben; *bucuriile şi necazurile -eţii* Freuden und Leiden des Lebens; *pe ~* lebenslang, auf Lebenszeit; *din ~* bei/zu Lebzeiten *în -aţa mea, ta, lui etc.* in meinem, deinem, seinem usw. Leben; *a munci toată -aţa* sein Leben lang arbeiten; *a o duce greu în ~* es m Leben schwer haben; *a se bucura de ~* sich des Lebens freuen; *a-şi trăi -aţa* sein Leben genießen; *a-şi irosi -aţa* sein Leben verwirken/wegwerfen; **a face cuiva -aţa amară* jmdm. das Leben sauer machen; *o ~ de om* ein Menschenleben. **5.** *(biografie)* Lebens|geschichte *f*, -beschreibung *f; -eţile oamenilor iluştri* die Lebensgeschichten berühmter Männer; *-eţile sfinţilor* die Lebensgeschichten der Heiligen.

vibr|a *vb. intr.* (42B) **1.** vibrieren, zittern, *elev.* schwingen; *ferestrele -ează cînd trece tramvaiul* die Fensterscheiben vibrieren von der vorbeifahrenden Straßenbahn; *vocea îi -ează de emoţie* seine Stimme vibriert/zittert vor Erregung. **2.** *fig. (pîlpîi)* flimmern, funkeln, glitzern. **3.** *fig. (d. oameni)* zittern, beben, erregt sein; **vibraţie** *s.n.* (13[1]) *muz.* Vibraphon *n;* **vibrafonist** *s.m.* (1[2]) *muz.* Vibraphonist *m;* **vibrant** *a.* (21[4]) **1.** *(vibrator)* vibrierend, schwingend, zitternd; *fon. consoană ~ă* Vibrant *m*, Schwing-, Zitter|laut *m.* **2.** *fig. (emoţionant)* auf-, er|regend, pathetisch; **vibrantă** *s.f.* (11) *fon.* Vibrant *m*, Schwing,-Zitter|laut *m;* **vibrare** *s.f.* (9[2]) **1.** Vibraton *f*, Schwingung *f*, Zittern *n.* **2.** *tehn.* Verdichten *n* (von Beton); **vibratil** *a* (21) vibrierend, schwingend, zitternd; **vibrato** *muz.* **1.** *adv.* vibrato, bebend. **II.** *s.n. sg.* (15) Vibrato *n;* **vibrator** **I.** *a.* (23[2]) vibrierend, schwingend, zitternd. **II.** *s.n.* (13[1]) **1.** *tehn., el.* Vibrator *m*, Schwingungserzeuger *m.* **2.** *tele.* Summer *m;* **vibraţie** *s.f.* (10) **1.** Vibration *f*, Schwingung *f*, Zittern *n.* **2.** ↑ *vibrare* (2). **3.** *fig. (înfiorare)* Erzittern *n*, Erbeben *n.*

vibrion *s.m.* (1) *biol.* Vibrio *m*, Kommabazillus *m.* **vibrograf** *s.n.* (13) Vibrograph *m;* **vibrogramă** *s.f* (11) Vibrogramm *n.*

vicar *s.m.* (1) *bis.* Vikar *m;* **vicariat** *s.n.* (13) *bis.* Vikariat *n.*

viceamiral *s.m.* (1) *mar., mil.* Vizeadmiral *m;* **viceamiralitate** *s.f. sg.* (9[4]) Vizeadmiralschaft *f;* **vicecancelar** *s.m.* (1) *pol.* Vizekanzler *m;* **viceconsul** *s.m.* (1) Vizekonsul *m;* **viceconsulat** *s.n.* (13) Vizekonsulat *n;* **vicegubernator** *s.m.* (1) Vizegouverneur *m;* **vicelegat** *s.m.* (1[2]) *bis.* Vizelegat *m;* **vicepreşedinte** *s.f.* (3[2]) Vizepräsident *m;* **vicepreşedinţie** *s.f.* (10) Vizepräsidentschaft *f;* **vicerege** *s.f.* (13) Vizekönig *m.*

viceversa *adv.* umgekehrt.

vicia *vb.* (42B[4]) **I.** *tr* **1. a)** *(strica)* verpesten, verderben; *a ~ aerul* die Luft verpesten; **b)** *fig. (corupe)* verderben. *livr.* korrumpieren. **2.** *jur.* umstoßen, ungültig machen. **II.** *refl. fig.* verdorben werden; **viciabil** *a.* (21) dem Verderben ausgesetzt; **viciat** *a.* (21[4]) **1. a)** *(stricat)* verpestet, verdorben; *aer ~* verpestete/verdorbene Luft; **b)** *fig. (depravat)* zügellos, lasterhaft, liederlich, ausschweifend, *înv.* verderbt. **2.** *jur. (d. acte, dispoziţii etc.)* ungültig; **viciere** *s.f.* (9) **1. a)** *(stricare)* Verpestung *f*, Verderben *n;* **b)** *fig. (corupere)* Sittenverfall *m, livr.* Korruption *f.* **2.** *jur.* Ungültigmachen *n*, Umstoßen *n.*

vicinal *a.* (21) vizinal, nachbarlich, benachbart, angrenzend; *drum ~* Landweg *m; şosea ~ă* Vizinal-, Neben-, Seiten|straße *f; cale ferată ~ă* Vizinal-, Klein|bahn *f.*

vicios *a.* (21[6]) **1. a)** *(defectuos)* fehler-, mangel|haft; **b)** *fig. (depravat)* zügellos, lasterhaft, liederlich, *înv.* verderbt. **2.** *jur. (d. acte, dispoziţii etc.)* ungü tig, fehlerhaft.

vicisitudine *s.f.* (9) *livr.* **1.** Schicksalsschläge *m pl.* **2.** *(necaz)* Kummer *m*, Leid *n*, Verdruß *m.*

viciu *s.n.* (6) **1. a)** *(defect, cusur)* Fehler *m*, Mangel *m*, Gebrechen *n; ~ de conformaţie* ein körperlicher Fehler; **b)** *fig. (desfriu)* Laster *n*, Liederlichkeit *f*, Ausschweifung *f; sclav al ~ului* Lasterknecht *m; a fi sclavul unui ~* einem Laster verfallen sein/*elev.* frönen; *a se deda unui ~* sich einem Laster hingeben; *a avea multe -i* viele Laster haben. **2.** *jur.* Ungültigkeit *f*, Fehler-, Mangel|haftigkeit *f.*

viclean **I.** *a.* (21[2]) **1. a)** *(făţarnic)* falsch, hinterlistig, heimtückisch; **b)** *(şiret)* schlau, listig, gerieben. **2.** *pop. (hain)* böse, boshaft, schlimm. **3.** *înv.* **a)** *(necredincios)* untreu, treulos, verräterisch; **b)** *(păgîn)* ungläubig, heidnisch. **II.** *s.m. sg.* (1[1]) böser Geist, Teufel *m.*

vicleim *s.n.* (15) Weihnachts-, Krippen|spiel *n.*

viclei *vb.* (45B) **I.** *intr. şi refl. înv., pop.* hinterlistig handeln, Ränke schmieden. **II.** *tr. înv.* **a)** *(trăda)* verraten, (jmdm.) untreu werden, (gegen jmdn.) treulos handeln; **b)** *(iscodi)* ausforschen, ausfragen; **vicleniе** *s.f.* (10) **1.** *(perfidie)* Arg-, Hinter|list *f*, Heimtücke *f*, Falschheit *f.* **2. a)** *(şiretenie)* Schlauheit *f*, List *f;* **b)** *(stratagemă)* Kunstgriff *m*, Pfiff *m;* **vicleşug** *s.n.* 15) ↑ *viclenie.*

viconte *s.m.* (3[2]) Vicomte *m*, Vizegraf *m;* **vicontesă** *s.f.* (11) Vicomptesse *f*, Vizegräfin *f.*

victim|ă *s.f.* (11) **1.** Opfer *n; ~ omenească* Menschenopfer; *~a unui accident (de circulaţie)* die Opfer eines (Verkehrs)unfalles; *-ile războiului* die Kriegsopfer; *a cădea -a cuiva sau a ceva* jmdm. oder einer Sache zum Opfer fallen. **2.** *(în antichitate)* Opfertier *n*, Schlachtopfer *n.*

victori|e *s.f.* (10) **1.** *(biruinţă)* Sieg *m; ~ glorioasă* ein glorreicher/ruhmreicher Sieg; *~ zdrobitoare* ein überwältigender Sieg; *~ la limită* ein knapper Sieg; *~ asupra adversarului* ein Sieg über den Gegner; *a repurta o ~* einen Sieg erringen/davontragen; *a smulge cuiva -a* jmdm. den Sieg entreißen; *a merge din ~ în ~* von Sieg zu Sieg schreiten; *a-şi încununa cariera sportivă cu o ~* seine sportliche Laufbahn mit einem Sieg krönen. **2.** *(triumf)* Sieg *m*, Triumph *m; ~a binelui* der Sieg des Guten; **victorios** *a.* (21[6]) **1.** *(biruitor)* siegreich; *trupe -oase* siegreiche Truppen; *putere -oasă* Siegesmacht *f; a ieşi ~* siegen, als Sieger hervorgehen. **2.** *aer ~* Siegermiene *f.*

vid I. *a.* (21⁴) **1.** leer, gehaltlos. **2.** *rar* ledig, unbesetzt. **II.** *s.n.* (15) *fiz.* Vakuum *n*, Leere *f*, luftleerer Raum; *tehn. pompă de ~* Vakuumpumpe *f*; *în ~* **a)** ins Leere; **b)** mit starrem Blick; **c)** vergeblich, vergebens, umsonst, erfolglos. **2.** *fig.* Lücke *f*; *a lăsa un ~* eine Lücke hinterlassen; **vida** *vb. tr.* (42B) *fig.* leeren; **vidare** *s.f.* (9²) *fiz.* Leeren *n*.

vidanja *vb. tr.* (42B) (den Abtritt) ausleeren; **vidanjare** *s.f.* (9²) Ausleerung *f* (des Abtritts); **vidanjor** *s.m.* (1) Abtrittsausräumer *m*.

video *a. invar.* Video-; **videocanal** *s.n.* (13) *tele.* Videokanal *m*; **videofon** *s.n.* (13¹) ↓ *videotelefon*; **videofrecvență** *s.f.* (11) *tele.* Videofrequenz *f*; **videotelefon** *s.n.* (13¹) Videotelefon *n*; **videotelefonie** *s.f. sg.* (10) Videotelefonie *f*.

vidmă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(vălucă)* Gespenst *n*, Spuk *m*. **2.** *(vrăjitoare)* Hexe *f*, Zauberin *f*; *-a pădurii* Waldhexe *f*.

vidră *s.f.* (11) **1.** *zool.* (Fisch-,See)otter *f*. **2.** Otterpelz *m*.

viduitate *s.f. sg.* (9⁴) Widwenstand *m*.

vie *s.f.* (10) **1.** Wein|berg *m*, -garten *m*; *culesul ~i* Weinlese *f*. **2.** *bot.* Weinrebe *f*.

vielă *s.f.* (11) *muz.* Leier *f*.

vier¹ *s.m.* (1) *rar* **1.** *(podgorean)* Wein|bauer *m*, -gärtner *m*, Winzer *m*. **2.** Weinberghüter *m*.

vier² *s.m.* (1) *zool.* **1.** Eber *m*. **2.** Wildeber *m*.

viereașă *s.f.* (11) **1.** Frau *f* des Weinbauers. **2.** Weinberghüterin *f*; **vierit** *s.n. sg.* (13) *rar* Weinbau *m*.

viermar *s.n.* (13) *rar* ↓ *viermărie*; **viermănar** *s.m.* (1) *entom.* Schmeiß-, Fleisch-, Leichen|fliege *f*; **viermănos** *a.* (23²) madig, wurmstichig; *fructe -oase* madiges Obst; *mere -oase* wurmstichige Äpfel; **viermănoșa** *vb. refl. unipers.* (42B) madig/wurmstichig werden; **viermărate** *s.f. sg.* (9⁸) ↓ *viermărie*; **viermărie** *s.f.* (10) Gewürm *n*, Menge *f*/Haufen *n* Würmer, wimmelnde Würmer; **viermăt** *s.n. sg.* (13) *reg.* **1.** ↑ *viermărie*. **2.** *fig.* Gewimmel *n*, Gekribbel *n*; **vierm|e** *s.m.* (3) *zool.* Wurm *m*, Made *f*; *~ de mătase* Seiden|raupe *f*, -wurm; *~ de făină* Mehlwurm; *~ de lemn* Holzwurm; *~ parazit* ein schmarotzender Wurm; *med. -i intestinali* Eingeweidewürmer; *brînza e plină de -i* der Käse ist voller Maden; *prov. ~ se găsește și-n mormînt de piatră* (ein) jeder hat seinen Wurm; **a avea/a-l roade pe cineva un ~ la inimă* Sorge nagt an jmdm., Sorgen quälen/drücken jmdn., Sorgen lasten auf jmdn., Sorgen lassen jmdm. keine Ruhe; *a trăi ca ~le în hrean/la rădăcina hreanului* es im Leben schwer haben, das Leben ist für jmdn. Mühe und Last; *a avea -i (neadormiți)* kein Sitzfleisch haben; *a-l minca pe cineva -ii (de viu)* stinkfaul sein, *fam.* ein Faulpelz erster Klasse sein; **viermișor** *s.m.* (1) ↓ *viermușor*; **viermui** *vb. intr.* (45B¹) wimmeln, *fam.* kribbeln und krabbeln; **viermuială** *s.f.* (7¹), **viermuire** *s.f.* (9) Gewimmel *n*, Wimmeln *n*, Kribbeln *n*, Krabbeln *n*; **viermulеț** *s.m.* (1) ↓ *viermușor*; **viermuș** *s.m.* (1) *rar* ↓ *viermușor*; **viermușor** *s.m.* (1) Würmchen *n*.

viers *s.n.* (15) *pop.* **1.** Melodie *f*, Lied *n*, Weise *f*, Arie *f*. **2.** Stimme *f*; **viersui** *vb. tr.* (45B¹) *pop.* singen, (ein Lied) summen; **viersuire** *s.f.* (9) Singen *n*.

viespar I. *s.n.* (13) **1.** Wespennest *n*. **2.** *fig.* Gewimmel *n*. **3.** *fig.* gefährliche Stelle. **II.** *s.m.* (1) **1.** *entom. (gărgăun)* Hornisse *f*. **2.** *ornit. (albinărel)* Bienenfresser *m*; **viesparită** *s.f.* (11) **1.** Wespennest *n*. **2.** *ornit.* Bienenfresser *m*; **viespărie** *s.f.* (10) Wespennest *n*; **viespe** *s.f.* (9) **1.** *entom.* Wespe *f*. **2.** *fig.* böse Frau; **viespoi** *s.m.* (1) *entom.* Fichten-, Riesenholz|wespe *f*.

vietate *s.f.* (9⁴) Lebewesen *n*, (lebendes) Wesen *n*.

vietnamez I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Vietnames|e *m*, -in *f*. **II.** (21) vietnam(es)isch; **vietnameză** *s.f. sg.* (11) *lingv.* Vietnamische *n*.

viețui *vb. intr.* (45B¹) *înv., pop.* **1.** *(trăi)* leben, am Leben sein. **2.** seinen Lebensunterhalt verdienen. **3.** *(conviețui)* (mit jmdm.) Zusammenleben. **4.** (an einem Ort) wohnen; **viețuire** *s.f.* (9) *înv., pop.* **1.** *(trai)* Leben *n*. **2.** *(conviețuire)* Zusammenleben *n*; **viețuitoare** *s.f.* (12) Lebewesen *n*; **viețuitor** *a.* (23²) *înv., pop.* lebend.

viezure *s.m.* (3) *zool.* Dachs *m*; **viezuroaică** *s.f.* (11) *zool.* Dachsweibchen *n*.

viezurină *s.f.* (11) *reg.* ↓ *vizuină*.

vifel *s.m.* (1) *reg.* Brautführer *m*, Hochzeitsbitter *m*; **vifelită** *s.f.* (11) *reg.* Brautjungfer *f*.

vifirit *a.* (21⁴) *reg. (d. coama calului)* gestriegelt.

vifor *s.n.* (13) *pop.* Schnee|sturm *m*, -gestöber *n*; **viforatec** *a.* (21), **viforatic** *a.* (21) *pop.* ↓ *viforos*; **viforeală** *s.f.* (7¹) *pop.* ↑ *vifor*; **vifori** *vb. intr. impers.* (45D) *pop. (d. vifor)* stürmen; **viforire** *s.f.* (9) *pop. (d. vifor)* Stürmen *n*; **viforniță** *s.f.* (11) *pop.* ↑ *vifor*; **viforos** *a.* (21⁶) *pop.* **1. a)** *(d. vînt)* stürmisch, heftig; **b)** *(d. vînt, nori)* Schneesturm bringend. **2.** *fig. (aprig)* stürmisch, ungestüm, heftig, wild.

vig *s.n.* (15) *pop.* Tuch-, Leinen|rolle *f*.

vigavor *s.n. sg.* (13¹) *înv.* Zurechtweisung *f*, Tadel *m*, Verweis *m*.

vigilent I. *a.* (21⁴) wachsam, umsichtig; *a fi ~* wachsam/umsichtig sein; *a fi ~ la ceva* auf etwas (A) genau aufpassen, ein wachsames Auge auf etwas (A) haben. **II.** *adv.* wachsam, umsichtig; *a urmări ~ evenimentele* die Vorgänge wachsam verfolgen; *a proceda ~* umsichtig vorgehen; *a acționa ~* umsichtig handeln; **vigilență** *s.f.* (11) Wachsamkeit *f*, Umsichtigkeit *f*; *a da dovadă de ~* sich (bei/in etwas D) umsichtig zeigen/erweisen.

vignetă *s.f.* (11) ↓ *vinietă*.

vigoare *s.f. sg.* (9²) **1.** *(energie)* (Lebens)kraft *f*, Rüstigkeit *f*; *om plin de ~* ein kraftvoller/rüstiger Mann; *a-și recăpăta ~a* wieder zu Kräften kommen; *a da cuiva ~* jmdm. neue Kräfte geben. **2.** *(d. legi, dispoziții etc.) în ~* gültig, in Kraft; *a fi în ~* gelten, in Kraft sein; *a intra în ~* in Kraft treten; *a rămîne în ~* in Kraft bleiben.

vigonie *s.f.* (10) **1.** *zool.* Vikunja *f*, Vicuña *f*. **2.** *text.* Vigogne *f*.

viguros *a.* (21⁶) kräftig, rüstig, voll Lebenskraft, *livr.* vigorös, *livr.* vigoros; *om ~* ein kräftiger Mann; **vigurozitate** *s.f. sg.* (9⁴) *livr.* ↑ *vigoare*.

vilșoară *s.f.* (11) kleiner Weinberg/Weingarten.

viitor I. *a.* (23²) (zu)künftig, kommend, in der Zukunft liegend; *generațiile -oare* die künftigen/kommenden Generationen; *vremurile -oare* die (zu)künftigen Zeiten; *săptămîna -oare* die nächste/kommende Woche; *luna -oare* der nächste Monat; *anul ~* das künftige/kommende Jahr; *rel. viața*

-oare Jenseits *n*; *gram. timpul ~* Zukunft *f*, Futur *n*; *~ul meu domiciliu* mein künftiger Wohnort; *~ul meu ginere* mein zukünftiger Schwiegersohn; *rel. a crede într-o viață -oare* an ein Leben im Jenseits glauben. **II.** *s.n. sg.* (13) **1.** *(viitorime)* Zukunft *f*; *~ (ne)sigur* eine (un)sichere Zukunft; *a prezice ~ul* die Zukunft voraussagen/voraussehen/deuten; *a spera într-un ~ mai bun* auf eine bessere Zukunft hoffen; *a avea încredere în ~* Vertrauen auf die Zukunft haben; *a privi ~ul* cu *încredere* gelassen in die Zukunft blicken/sehen; *a privi liniștit ~ul* beruhigt der Zukunft entgegensehen, ruhig in die Zukunft blicken; *pe/în ~* (zu)künftig, in der Zukunft, vom gegenwärtigen Zeitpunkt an, von nun an; *pe/în ~ să nu se mai întîmple asemenea cazuri* künftig sollen solche Fälle nicht mehr vorkommen; *pentru ~* für die/alle Zukunft; *în ~ul apropiat* in der nahen Zukunft, in nächster Zukunft; *nu știm ce ne aduce ~ul* wir wissen nicht, was uns die Zukunft bringen wird. **2.** *(perspectivă)* Zukunft *f*; *(plin) de ~/cu ~* aussichtsvoll; *a se gîndi la ~ul său* an seine Zukunft denken; *~ul cuiva depinde de ceva* jmds. Zukunft hängt von etwas ab; **a avea ~* (eine große/glänzende) Zukunft haben. **3.** *gram.* Zukunft *f*, Futur(um) *n*; *~ul întîi* erste Zukunft; *~ul al doilea/~ul anterior* zweite Zukunft; **viitorime** *s.f. sg.* (9) **1.** *înv.* ↑ *viitor* (1) **2.** *(posteritate)* Nachwelt *f*, Nachkommenschaft *f*; **viitorist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11), **viitorolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Futurologe *m*, Zukunftsforscher(in) *m(f)*; **viitorologie** *s.f. sg.* (10) Futurologie *f*, Zukunftsforschung *f*.

viitură *s.f.* (7) **1.** Anschwellung *f* (des Wassers), Überschwemmung *f*. **2.** Anschwemmung *f*, Ablagerung *f*.

vijelie *s.f.* (10) **1.** (Wirbel)sturm *m*, Orkan *m*; *cu ~* stürmisch. **2.** *fig. (furie)* Wut *f*; **vijelios** *a.* (21⁶) **1.** stürmisch **a)** von Sturm erfüllt; *vreme -oasă* stürmisches Wetter; **b)** vom Sturm aufgepeitscht; *pe mare -oasă* bei stürmischer See. **2.** *fig. (violent)* stürmisch, ungestüm, heftig, wild.

viking *s.m.* (1) Wiking *m*.

vil *a.* (21) *livr., înv.* niedrig, gemein.

vilaiet *s.n.* (13) *ist.* Wilayat *n*, *aus.* Vilajet *n*.

vilanelă *s.f.* (11) *muz.* Villanell|a *f*, -e *f*.

vilă *s.f.* (11) Villa *f*, Landhaus *n*.

vilbrochen *s.n.* (15 sau 13) *tehn.* Kurbelwelle *f*.

vileag *s.n.* **pop a da|a scoate ceva în ~* etwas bekanntgeben/bekanntmachen/öffentlich mitteilen, etwas der Allgemeinheit zur Kenntnis geben, etwas unter die Leute/an die Öffentlichkeit bringen, etwas ans Licht bringen/ziehen/zerren, etwas an den Tag bringen/ziehen, *fam.* die Katze aus dem Sack lassen; *a ieși în ~* bekannt werden, sich herausstellen, etwas kommt ans Licht/an den Tag, an die Öffentlichkeit dringen.

vilegiatură *s.f.* (9) Sommer|frische *f*, -aufenthalt *m* (auf dem Land), Landaufenthalt *m*, *înv.* Villeggiatur *f*; *a pleca în ~* in die Sommerfrische gehen/fahren; **vilegiaturist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Sommerfrischler(in) *m(f)*.

vilos *a.* (21⁶) *bot., anat.* zottig; **vilozitate** *s.f.* (9⁴) *bot., anat.* Zottigkeit *f*.

vin *s.n.* (15) Wein *m*; *~ alb* weißer Wein; *~ roșu* roter Wein; *~ dulce* süßer Wein; *~ sec* herber Wein; *~ vechi* alter Wein; *~ nou* neuer/heuriger Wein; *~ curat* ein reiner Wein; *~ nobil* ein edler Wein; *~ de masă* Tischwein; *~ de fructe* Obstwein; *buchetul ~ului* das Bukett des Wein(e)s; *o sticlă cu ~* eine Flasche Wein; *un butoi cu ~* ein Faß Wein; *~ de butoi* Wein vom Faß; *a trage ~ul în sticle* den Wein auf Flaschen ziehen; *a pune ~ul la rece* den Wein kalt stellen; *a (de)gusta ~ul* den Wein kosten/probieren; *a falsifica/fam., glumeț boteza ~ul* den Wein verschneiden/panschen; *a fi amețit de ~* vom Wein berauscht sein; *a i se urca cuiva ~ul la cap* der Wein steigt jmdm. in den/zu Kopf; *prov. ~ul bun de sine se laudă* guter Wein lobt sich selbst; *prov. ~ul îl bei de bun și el te face nebun* guter Wein macht böse Köpfe; *prov. nu e ~ fără drojdie* jeder Wein hat seine Hefen, jedes Mehl seine Kleien; **vinar** *s. m.* (1) *pop.* **1.** Weinbauer *m*. **2.** Weinhändler *m*.

vinăriță *s.f.* (11) *bot.* Waldmeister *m*.

vinars *s.n.* (15) *reg.* Branntwein; **vinaț** *s.n.* (15 *sau* 13) *pop.* Weinsorte *f*.

vină *s.f.* (7) **1.** *(culpă)* Schuld *f*, Verschulden *n*; *~ personală* eine persönliche Schuld; *~ morală* eine morale Schuld; *de ~* schuldig, verantwortlich; *fără ~* **a)** unschuldig; **b)** *rar (d. lucruri)* fehlerlos; *din -a cuiva* aus jmds. Schuld; *din ~ proprie* aus eigenem Verschulden, durch sein eigenes Verschulden; *a fi de ~* schuld(ig) sein, die Schuld liegt bei jmdm., die Schuld trifft jmdn.; *a-și recunoaște -a* seine Schuld eingestehen/zugeben/*elev.* bekennen; *a nu-și recunoaște -a* seine Schuld leugnen/bestreiten; *a-și da seama de -a sa* seine Schuld einsehen; *a lua -a asupra sa* die Schuld auf sich nehmen; *prov. omul de ~ se teme și de umbră* der Schuldige erschrickt vor seinem Schatten; *prov. mîna care nu știe să scrie dă -a pe condei* wenn der Schreiber nichts taugt, so gibt er der Feder die Schuld; **a da|a arunca|a pune -a pe cineva|asupra cuiva/reg. a băga cuiva ~* jmdm. schuld geben, jmdm. die Schuld geben/zuschreiben/aufbürden/*elev.* zumessen/*fam.* zuschieben, die Schuld auf jmdn. abwälzen/*fam.* zuschieben; *a face cuiva o ~ din/pentru ceva* jmdm. die Schuld an etwas (D) beimessen/zumessen; *a cădea în ~* sich schuldig machen, sich (D) etwas zuschulden kommen lassen. **2.** *spec.* **a)** *(infracțiune)* Vergehen *n*, strafbare Handlung; *a fi pedepsit pentru -a sa* für sein Vergehen bestraft werden; *a ispăși o ~* für ein Vergehen büßen müssen; **b)** *(crimă)* Verbrechen *n*.

vinărici *s.n.* (2) **1.** *înv.* Weinzehnt *n*. **2.** Amt *n* des Weinsteuereinziehers. **3.** *pop.* Weinbauer *m*, Winzer *m*; **vinărie** *s.f.* (10) *rar* **1.** Weinkeller *m*. **2.** Weinlager *n*; **vinărit** *s.n. sg.* (13) *înv.* ↑ *vinărici*.

vinci *s.n.* (15) *tehn.* **1.** *mar.* (Schiffs)winde *f*, Spill *n*. **2.** *(cric)* Wagenheber *m*, Winde *f*.

vinclu *s.n.* (15¹) **1.** Winkel(haken) *m*. **2.** Winkeleisen *n*.

vinde *vb.* (44A⁹) **I.** *tr.* **1.** verkaufen, *elev.* veräußern, *fam.* versilbern, *fam.* versetzen, *pop.* verklopfen, *pop.* verscherben, *pop.* verkümmeln, *pop.* verscheuern, *pop.* verschachern, *pop., reg.* verkitschen; *a ~ scump, ieftin ceva* etwas teuer, billig verkaufen; *a ~ cu amănuntul* im kleinen/

en détail verkaufen; *a ~ cu ridicata* im großen/en gros verkaufen; *a ~ cu profit* mit Gewinn verkaufen; *a ~ la preţul de achiziţie* zum Einkaufspreis verkaufen; *a ~ sub preţul de achiziţie* unter dem Einkaufspreis verkaufen; *a ~ sub preţul de cost* unter dem Kostenpreis verkaufen; *a ~ pe garanţie* mit Garantie verkaufen; *a ~ pe numerar/bani lichizi* gegen Barzahlung verkaufen; *a ~ pe credit* auf Kredit verkaufen; *a ~ în rate* auf Raten verkaufen; *a ~ la licitaţie* versteigern; *a ~ în vrac* in Bausch und Bogen verkaufen; *a ~ o proprietate funciară* Grundbesitz verkaufen; *a ~ drepturile de editare* Verlagsrechte verkaufen; *a ~ cuiva ceva* jmdm./an jmdn. etwas verkaufen; *prov. cînd eu cumpăr nimeni nu ~, cînd eu -înd nimeni nu cumpără* wenn's Glück regnet, hab' ich meine Schüssel zu Haus; **a ~ pielea ursului din pădure/peştele din baltă* das Fell des Bären verkaufen, bevor man ihn erlegt; die Bärenhaut verkaufen, bevor man den Bären hat; *a-şi ~ (şi) pielea/cămaşa (de pe sine)* das Hemd vom Leibe verkaufen; *a-şi ~ scump viaţa/pielea* sein Leben so teuer wie möglich verkaufen; *a ~ castraveţi la grădinar* dem Honig verkaufen, der Bienen hat; dem, der Bienen hat, muß man nicht Honig verkaufen/schenken; *cum/aşa am auzit-o, aşa o -ind* so wie ich es gehört habe, so gebe ich es weiter. **2.** *fig. (prostitua)* verkaufen; *fata aceasta îşi ~ corpul* dieses Mädchen verkauft ihren Körper. **3.** *(trăda, denunţa)* für Geld verraten. **II.** *refl.* **1.** *pas.* verkauft werden; **cum/cu cît se ~?* wieviel macht das?, was kostet das? **2.** *pas.* sich verkaufen, sich absetzen lassen, abgehen, Absatz haben; *această marfă se ~ bine, uşor* diese Ware verkauft sich gut, leicht, diese Ware geht gut ab; *această marfă se ~ prost, greu* diese Ware verkauft sich schlecht, schwer, diese Ware geht schlecht ab; *prov. calul bun din grajd se ~ şi mai bun preţ pe el prinde* ein gutes Pferd sucht man im Stall, ein braves Mädchen zu Hause; **a se ~ ca pîinea caldă* reißend abgehen, *fam.* etwas geht weg wie warme Semmeln. **3.** *fig.* sich verkaufen, sich bestechen; *a se ~ cuiva* sich jmdm./an jmdn. verkaufen. **4.** *fig. (a se prostitua)* sich prostituieren.

vîndec *s.n.* (15) *pop.* **1.** *(vindecare)* Heilung *f*, Gesundung *f*. **2.** *(leac)* Heilmittel, *n*; **vindecă** *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1.** *(tămădui)* heilen, kurieren, gesund machen; *a ~ o boală (cu ceva)* eine Krankheit (durch/mit etwas) heilen/kurieren; *a ~ un bolnav* einen Kranken heilen; *a ~ pe cineva de o boală (prin regim)* jmdn. (durch Diät) von einem Leiden heilen. **2.** *fig.* (einen Schmerz, eine Sehnsucht) heilen. **II.** *refl.* **1.** gesund werden, *elev.* genesen; *a se ~ de o boală* von einer Krankheit genesen, sich von einer Krankheit erholen. **2.** *spec.* heilen, vernarben; *rana s-a ~t repede* die Wunde ist rasch geheilt; **vindecabil** *a.* (21) heilbar; **vindecare** *s.f.* (9²) **1.** *(însănătoşire)* Heilung *f*, Gesundung *f*, *elev.* Genesung *f*; *fără ~* unheilbar. **2.** *spec. (d. răni)* Heilung *f*, Vernarbung *f*; **vindecat** *a.* (21⁴) geheilt, kuriert, gesund; **vindecător** *a.* (23³) heilend, kurierend; **vindecea** *s.f.* 14¹) *bot.* Betonie *f*; **vindecuţă** *s.f.* (11) *bot.* Lauchhederich *m*.

vîndere *s.f.* (9) Verkauf *m*, Verkaufen *n*; *~ la mezat* Versteigerung *f*, Verauktionierung *f*.

vînderel *s.m.* (1⁴) *ornit., reg.* ↓ *vindereu*; **vindereu** *s.m.* (1⁵) *ornit.* **1.** Turm-, Rüttel|falke *m*. **2.** Rotfuß-, Abend|falke *m*.

vindiaţe *s.n.* (15) Windjacke *f*.

vindicativ *a.* (21) *livr.* rach|gierig, -süchtig; *caracter ~* ein rachsüchtiger Charakter.

vindictă *s.f.* (11) Verfolgung *f*, Bestrafung *f*, Vergeltung *f* (eines Verbrechens).

vindireu *s.m.* (1⁵) ↑ *vindereu*.

vinecior *a.* (23²) **1.** *(d. păsări)* mit dunkelblauen/blaugrauen Federn. **2.** *(d. animale)* mit grauem Fell.

vineri **I.** *s.f.* (8) Freitag *m*; *rel. Vinerea Mare/Patimilor/Paştilor* Karfreitag, der Stille Freitag. **II.** *adv.* am Freitag; *-ea* freitags, jeden Freitag.

vineriţă *s.f.* (11) *bot.* kriechender Günsel.

vineţea *s.f.* (14¹) *bot.* Kornblume *f*; **vineţică** *s.f.* (14²) *bot.* **1.** kriechender Günsel. **2.** Täubling *m*. **3.** *~ cu lapte* Brätling *m*.

vineţea|lă *s.f.* (7¹) **1.** ↓ *vinătaie*. **2.** *pop.* Waschblau *m*, Bläuel *n*. **3.** *bot.* Weinrebenkrankheit *f*; **vineţie** *s.f. sg.* (10) *reg.* **1.** Himmelblau *n*. **2.** *(văzduh)* Luft *f*, Lufthülle *f*; **vineţiu** **I.** *a.* (26) dunkel-, grau|bläulich. **II.** *s.n. sg.* (13) Dunkel-, Grau|blau *n*.

vingalae *s.n.* (13) *tipogr.* Winkelhaken *m*; **vingălae** *s.n.* (13) ↑ *vingalac*.

vinghereă *s.f.* (7) ↑ *venghercă*.

vinicer *s.m. sg.* (1) *pop.* September *m*, Scheiding *m*.

vinicol *a.* (21) Weinbau-; *regiune ~ă* Weinbaugegend *f*; *ţară ~ă* Weinland *n*; **viniculturâ** *s.f. sg.* (7) *rar* Weinbau *m*.

vinietă *s.f.* (11) Vignette *f*.

vinifer *a.* (21) **1.** weinerzeugend. **2.** Wein tragend; **vinifica** *vb. tr.* (42A) den Wein bereiten; **vinificare** *s.f.* (9²) Weinbereitung(skunst) *f*; **vinificator** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Weinbereiter(in) *m(f)*; **vinificaţie** *s.f.* (10) ↑ *vinificare*.

vinil *s.n. sg.* (13) *chim.* Vinyl *n*, Vinylgruppe *f*; **vinilic** *a.* (21) *chim.* Vinyl-; **vinilin** *s.n. sg.* (13) Vinylin *n*.

vinişoară *s.f.* (11) *anat.* Aderchen *n*.

vinişor *s.n. sg.* (13¹) *pop., fam.* Weinchen *n*.

vinograd *s.n. sg.* (13) *cul.* kalte Soße (aus Essig, Öl, Salz, Pfeffer und Petersilie).

vinotecă *s.f.* (7) Weinsortensammlung *f*.

vinovat **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(culpabil)* schuldig; *persoana ~ă* die schuldige Person; *partea ~ă* der schuldige Teil; *a fi ~* schuldig/schuld sein, die Schuld haben; *a fi ~ de ceva* schuld an etwas (D) haben; *a face pe cineva ~ de ceva* jmdm. schuld an etwas (D) geben, jmdn. für etwas verantwortlich machen; *a se face ~ de ceva elev.* sich einer Sache (G) schuldig machen; *a fi ~ de crimă* des Todschlages schuldig werden; *a socoti pe cineva ~ pentru ceva* jmdn. einer Sache (G) für schuldig befinden; *a nu se simţi ~* sich frei von Schuld fühlen; *a nu se şti ~ de nimic* sich keiner Schuld bewußt sein. **2.** *(d. fapte, comportări)* unerlaubt, ungesetzlich, unmoralisch. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* Schuldige *m şi f*; **vinovăţ|ie** *s.f.* (10) Schuld *f*, Schuldsein *n*; *a dovedi -a cuiva* jmdm. die Schuld nachweisen.

vintil *s.n.* (13), **vintir** *s.n.* (13) Sacknetz *n*.

vintre *s.f.* (12) *pop.* **1.** *(pîntece)* Bauch *m.* **2.** *pl. (măruntaie)* Eingeweide *pl.* **3.** *med.* **a)** Dysenterie *f*, Ruhr *f*; **b)** Diarrhöe *f*, Durchfall *m.*

vintreá *s.f.* (14[1]) ↓ *vîntrea.*

vinuleț *s.n.* (13) *pop.*, **vinuț** *s.n.* (15) *pop.* ↑ *vinișor.*

vioar|ă[1] *a.* (23[2]) *pop. (d. ape curgătoare)* klar; *limpede/curat ~/ca/cum e -a* kristallklar.

vioară[2] *s.f.* (11) *bot., reg.* **1.** *(toporaș)* Veilchen *n.* **2.** *vioară-roșie* (Winter-, Sommer)levkoje *f.*

vi|oară[3] *s.f.* (7[1]) *muz.* Geige *f*; *a cînta la ~* Geige spielen; *a cînta din ~* auf der Geige spielen, *fam.* geigen; *a exersa la ~* auf der Geige üben; *a cînta -oara întîi, a doua* die erste, zweite Geige spielen; **a fi -oara întîi* die erste Geige spielen.

viol *a.* (30[2]) **1.** *(zglobiu)* lebhaft, lebendig, munter. **2.** *(d. ochi)* munter, glänzend, strahlend. **3.** *(isteț)* klug, gescheit, geweckt. **4.** *(aprins)* feurig, leuchtend. **5.** *(d. sunete, cîntece etc.)* munter, lebendig, hüpfend; **violeiune** *s.f. sg.* (9) **1.** *(sprinteneală)* Lebhaftigkeit *f*, Lebendigkeit *f*, Munterheit *f.* **2. a)** *(neastîmpăr)* Beweglichkeit *f*, Unruhe *f*; **b)** *(elan, avînt)* (Auf)schwung *m.* **3.** *(isteține)* Scharfsinn *m*, Findigkeit *f.*

viol *s.n.* (15) Not|zucht *f*, -züchtigung *f*, Vergewaltigung *f*; **viola** *vb. tr.* (42B) **1.** *(călca)* verletzen, übertreten, mißachten, (gegen etwas) verstoßen, *elev.* brechen; *a ~ o lege* ein Gesetz verletzen/übertreten/mißachten/*elev.* brechen, gegen ein Gesetz verstoßen; *a ~ legea* sich gegen das Gesetz vergehen, mit dem Gesetz in Konflikt kommen; *a ~ o convenție* eine Vereinbarung verletzen. **2. a)** *(a pătrunde prin efracție)* einbrechen, einen Einbruch verüben; *a ~ o bancă* in einer Bank einbrechen; **b)** *(a deschide prin abuz)* aufbrechen, gewaltsam öffnen; *a ~ o ușă* eine Tür aufbrechen; **c)** *(pîngări, profana)* schänden, entheiligen, entweihen; *a ~ un monument* ein Denkmal schänden. **3.** *(silui)* notzücht(ig)en, vergewaltigen, *elev.* schänden; *a ~ o fată* ein Mädchen vergewaltigen/schänden; **violabil** *a.* (21) *rar* verletzbar; **violabilitate** *s.f. sg.* (9[4]) *rar* Verletzbarkeit *f.*

violacee *s.f.* (12) *bot.* Violazee *f*; **violaceu** **I.** *a.* (23) violett, veilchenblau. **II.** *s.n. sg.* (13[3]) Veilchenblau *n*, Violett *n.*

violare *s.f.* (9[2]) **1.** *(călcare)* Verletzung *f*, Übertretung *f*, Mißachtung *f*; *~a legii* Gesetzesbruch *m*, Gesetz|übertretung, -verletzung. **2. a)** Einbruch *m*; **b)** Aufbrechen *n*; **c)** *(pîngărire, profanare)* Schändung *f*, Entheiligung *f*, Entweihung *f.* **3.** *(siluire)* Notzücht(ig)ung *f*, Vergewaltigung *f*, *elev.* Schändung *f*; **violat|or** **I.** *a.* (23[2]) **1.** verletzend, übertretend, mißachtend. **2. a)** einbrechend; **b)** aufbrechend; **c)** *(pîngăritor, profanator)* schändend, entheiligend, entweihend. **3.** notzüchtigend, vergewaltigend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Verletzer(in) *m(f)*, Übertreter(in) *m(f)* (des Gesetzes) **2. a)** Einbrecher(in) *m(f)*; **b)** Aufbrecher(in) *m(f)*; **c)** Schänder *m*, Entheiliger(in) *m(f).* **3.** Notzüchtiger *m*, Vergewaltiger *m*, *elev.* Schänder *m.*

violă[1] *s.f.* (11) *muz.* Viola *f*, Bratsche *f.*

violă[2] *s.f.* (11) *bot.* **1.** *(toporaș)* Viola *f*, Veilchen *n.* **2.** *violă-de-noapte/violă-de-primăvară* Nachtviole *f.*

violent *a.* (21[4]) **1.** *(puternic)* heftig, gewaltig, ungestüm; *furtună ~ă* ein heftiger Sturm; *izbitură ~ă* ein heftiger Aufprall; *atac ~* ein ungestümer Angriff. **2.** *(d. culori)* grell, schreiend, hart. **3.** *(d. oameni)* heftig, ungestüm, stürmisch, jähzornig, wild, ungezügelt. **4.** *(brutal)* gewalt|sam, -tätig, brutal; *moarte ~ă* ein gewaltsamer Tod; **violența** *vb. tr.* (42B) *livr.* zwingen, Gewalt antun; **violentare** *s.f.* (9[2]) *livr.* Zwang *m*; **violență** *s.f.* (11) **1.** *(intensitate)* Heftigkeit *f*, Ungestüm *n*, Stärke *f*, Kraft *f.* **2.** *(vehemență)* Ungezügeltheit *f*, Unbeherrschtheit *f*, Heftigkeit *f*, Ungestüm *n.* **3. a)** *(constrîngere)* Zwang *m*, Gewalt|anwendung *f*, -tätigkeit *f*; **b)** *(faptă violentă)* Gewalt|handlung *f*, -akt *m.*

violet **I.** *a.* (21[4]) violett, veilchenfarbig. **II.** *s.n. sg.* (13) Violett *n*, Veilchenfarbe *f.*

violină *s.f.* (11) *muz.* Violine *f*, Geige, *f*; **violoncel** *s.n.* (13) *muz.* Violoncell(o) *n*, Cello *n*, Kniegeige *f*; **violoncelist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *muz.* (Violon)cellist(in) *m(f)*; **violonist** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) *muz.* Violonist(in) *m(f)*, Geiger(in) *m(f)*, Violin-, Geigen|spieler(in) *m(f)*; **violonistic** *a.* (21) *muz.* Violin-, Geiger-.

viorea *s.f.* (14[1]), **viorică** *s.f.* (14[2]) *bot.* **1.** *(toporaș)* (März)veilchen *n.* **2.** Meerzwiebel *f.*

viorist *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Geiger(in) *m(f).*

viorîu **I.** *a.* (26) hell-, blaß|violett, lila, lilienfarbig. **II.** *s.n. sg.* (6) Hellviolett *n*, Lilienfarbe *f.*

viperă *s.f.* (11) **1.** *zool.* Viper *f*, (Kreuz)otter *f*, Natter *f*; **pui de ~* böser Mensch, Schlange *f.* **2.** *fig.* böse/perfide/arglistige Person; **viperin** *a.* (21) *livr.* Nattern-, Otter-.

vipie *s.f.* (10) *reg.* **1. a)** *(arșiță)* (Glut)hitze *f*, (Sonnen)glut *f*, Schwüle *f*, *pop.* Affen-, Bullen|hitze *f*; **b)** *(febră)* Fieber *n.* **2.** *(toi)* Höhepunkt *m.*

vipisică *s.f.* (7[2]) *înv.* ↓ *vipușcă.*

vipla *s.f. sg.* (11) Vipplametall *n.*

vipt *s.n.* (15) *înv.* **1. a)** *(rod)* Feldfrucht *f*; **b)** *(recoltă)* Ernte *f*, Getreide *n.* **2.** *reg.* Nahrung *f*, Essen *n*; **a lua pe cineva în ~* jmdn. in (Kost und) Quartier nehmen; *a ține pe cineva în ~* jmdn. in (Kost und) Quartier haben.

vipușcă *s.f.* (7[2]) **1.** Litze *f*, Vorstoß *m*, Besatzschnur *f.* **2.** *rar* (Stoff)streifen *m.*

vira *vb.* (42B) **I.** *intr. (coti)* **a)** *(d. vehicule)* biegen; *automobilul a ~t după colț* der Wagen ist eben um die Ecke gebogen; **b)** *(d. oameni)* (ab)biegen; *a ~ la dreapta, la stînga* nach rechts, links abbiegen; *a ~ într-un drum lăturalnic* in einen Seitenweg abbiegen; *a ~ strîns* in einem scharfen Winkel abbiegen. **II.** *tr.* **1.** *fin.* (eine Geldsumme auf ein Konto) überweisen, einzahlen; *a ~ în cont* aufs Konto überweisen; *a ~ cuiva bani* jmdm./an jmdn. Geld überweisen. **2.** *foto.* tonen; **viraj** *s.n.* (13) **1. a)** *(cotire)* (Ab)biegen *n*; **b)** Kurve *f*, Straßenbiegung *f*, *aus.* Kehre *f*; *a lua un ~* eine Kurve nehmen; *a se angaja în ~* in die Kurve gehen. **2.** *foto.* Tonen *n*; **viramənt** *s.n.* (13) *fin.* Überweisung *f*; *cont de ~* Girokonto *n*; *a face un ~* überweisen, auf ein Konto einzahlen; *a plăti prin ~* durch Überweisung zahlen.

viran *a.* (21) *teren ~* Bau|grund *m*, -gelände *n*, -platz *m.*

virare *s.f.* (9[2]) **1.** ↑ *viraj.* **2.** *rar.* ↑ *viramənt.*

virdare *s.f.* (9[2]) *ornit.* Grünspecht *m.*
virgație *s.f.* (10) *geol.* Virgation *f.*
virgin *a.* (21) **1.** *(cast)* keusch, unberührt, jungfräulich; *fată ~ă* ein keusches/unberührtes Mädchen. **2.** *fig. (candid)* offen-, treu|herzig, unschuldig. **3.** *fig.* **a)** *(neexploatat)* unerforscht; *pădure ~ă* Urwald *m*; **b)** *(necultivat)* unbebaut; *pământ ~* unbebautes Land. **4.** *spec. (d. metale)* rein; **virginal** *a.* (21) **1.** ↑ *virgin* (1). **2.** *fig.* ↑ *virgin* (2); **virginitate** *s.f.* (9[1]) **1.** *(castitate)* Jung|fernschaft *f*, -fräulichkeit *f*, Unberührtheit *f*, *livr.* Virginität *f*. **2.** *fig. (candoare)* Offen-, Treu|herzigkeit *f*, Unschuld *f*; **virgină** *s.f.* (11) Jung|frau *f*, -fer *f*. **virgul|ă** *s.f.* (11) **1.** *gram.* Komma *n*, Beistrich *m*; *punct și ~* Strichpunkt *m*, Semikolon *n*; *a pune o ~* ein Komma/einen Beistrich setzen; *a pune o apoziție între -e* eine Apposition in Kommas einschließen. **2.** *muz.* Komma *n*. **3.** *mat.* Komma *n*.
viril *a.* (21) **1.** *(bărbătesc)* männlich **2.** *(energic, viguros)* mannhaft, rüstig, kräftig, energisch; **virilism** *s.n. sg.* (13) *biol.* Virilismus *m*, Vermännlichung *f* der Frau; **virilitate** *s.f. sg.* (9[1]) Virilität *f* **1.** Mann|barkeit *f*, -heit *f*. **2.** männliche Kraft, Mann|haftigkeit *f*, -heit *f*; **virilizа** *vb.* (42B) **I.** *tr.* mannbar machen. **II.** *refl.* mannbar werden.
virnanț *s.m.* (1) *bot.* Weinraute *f*.
viroagă *s.f.* (11) **1.** Rinnsal *n*. **2.** Sturzbachkanal *m*.
virolă *s.f.* (11) Ring *m*, Zwinge *f*.
virologie *s.f. sg.* (10) *biol.* Virologie *f*; **virotic** *a.* (21) virös, viruskrank; *gripă ~ă* Virusgrippe *f*; **virozа** *s.f.* (11) *med.* Virose *f*, Viruskrankheit *f*.
virtual *a.* (21) virtual, virtuell, schlummernd; **virtualitate** *s.f.* (9[1]) Virtualität *f*. schlummernde Kraft.
virtuos *a.* (21[6]) **1. a)** *(d. oameni)* tugendhaft, sittsam, züchtig; **b)** *(d. manifestările oamenilor)* Tugend beweisend. **2.** virtuos, (technisch) meisterhaft, kunstfertig; **virtuoz** *s.m.* (1) Virtuos(e) *m*; **virtuozitate** *s.f.* (9[4]) Virtuosität *f*, Kunstfertigkeit *f*.
virtute *s.f.* (9[3]) **1. a)** Tugend *f*, Sittsamkeit *f*, sittliche Grundhaltung; **b)** Tugendhaftigkeit *f*. **2.** *în ~a* kraft (G), aufgrund (G), auf Grund (G), auf Grund von.
virulent *a.* (21[4]) **1.** *med.* virulent, giftig, ansteckungsfähig, krankheitserregend. **2.** *fig. (distrugător)* heftig, vernichtend; *satiră ~ă* eine heftige Satire; **virulență** *s.f.* (11) *med.* Virulenz *f*, Giftigkeit *f*, Ansteckungsfähigkeit *f*; **virus** *s.n.* (15 sau 1[3]) *med.* Virus *m* sau *n*, Krankheitserreger *m*; **virusolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *med.* Viruloge *m*, Virusforscher *m*; **virusologie** *s.f. sg.* (10) *med.* Virologie *f*.
vis *s.n.* (15 *sau* 13) **1. a)** Traum *m*; *carte de ~e* Traumbuch *n*; *de ~* **α)** Traum-; **β)** *fig.* traumhaft, feerisch; *ca prin ~* wie im Traum; *~ frumos* ein schöner/süßer/lieblicher Traum; *~ urit* ein häßlicher Traum; *~ înfricoșător* ein beängstigender Traum; *~ îngrozitor* ein furchtbarer Traum; *a avea un ~ (ciudat)* einen (sonderbaren/merkwürdigen) Traum haben; *a se trezi dintr-un ~* aus einem Traum erwachen/auffahren/aufschrecken; *a vedea pe cineva sau ceva în ~* jmdn. oder etwas im Traum(e) sehen; *a vorbi în ~* im Traum reden; *a tălmăci ~e* Träume deuten/auslegen; *~ul s-a împlinit* der Traum ist in Erfüllung gegangen; *~e plăcute!* träume süß! **nici prin ~ nu mi-a trecut* das wäre mir nicht im Traum eingefallen; **b)** *fig.* Traumgebilde *n*, unwirkliche Schönheit, unglaublicher Anblick. **2.** *(visare)* Träumerei *f*, Träumen *n*. **3.** *fig.* **a)** *(iluzie deșartă)* Trugbild *n*, Hirngespenst *n*, eitler Wahn; **b)** *(dorință arzătoare)* Traum *m*, sehnlicher Wunsch; *~ul vieții mele* der Traum meines Lebens; *~ul meu a fost să ajung medic* es war immer mein Traum, Arzt zu werden; **a-și vedea ~ul cu ochii* seinen Traum verwirklicht sehen; **vis|a** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** träumen, im Traum(e) sehen; *a ~ pe cineva* von jmdm. träumen, jmdn. im Traum(e) sehen; *a ~ ceva* etwas träumen; *a ~ ceva frumos* etwas schönes träumen; *a ~ ceva îngrozitor* etwas Schreckliches träumen; *a ~ un vis urit* einen bösen Traum träumen. **2.** *fig.* ein Gedanke geht/fährt/schießet jmdm. durch den Kopf, auf einen Gedanken kommen, auf einen Einfall kommen. **3.** *fig. (dori)* (von etwas) träumen, erträumen, wünschen, erhoffen; *a ~ un viitor strălucit* von einer glänzenden Zukunft träumen; *-ează să ajungă pictor* er träumt davon, Maler zu werden. **II.** *refl.* **1.** sich im Traum(e) sehen; **unde te -ezi?* wo glaubst du zu sein?, wo wähnst du dich (eigentlich)? **2.** *fig.* (von etwas) träumen, wünschen, erhoffen; *se -ează pictor* er träumt davon, Maler zu werden. **III.** *intr.* **1.** *(a-și imagina)* träumen, seine Gedanken schweifen lassen; *a ~ cu ochii deschiși* mit offenen Augen träumen. **2.** *fig.* auf einen Gedanken/Einfall kommen; **când nici nu -ezi/când cu gândul nu -ezi* wenn man nicht einmal im Traum daran denkt, gerade dann, wenn man nicht (im geringsten) daran denkt. **3.** *fig.* (von etwas) träumen, wünschen, erhoffen; *a ~ la o carieră artistică* von einer künstlerischen Laufbahn träumen; **visare** *s.f.* (9[2]) **1.** Träumen *n*. **2.** *fig. (meditație)* Nachdenken *n*, Nachsinnen *n*. **3.** *fig. (fantezie)* Träumerei *f*, Phantasie *f*, Phantasieren *n*; **visăt|or I.** *a.* (23[2]) **1.** träumerisch; *om ~* ein träumerischer Mensch; *ochii ~i* träumerische Augen; *a fi o fire -oare* ein träumerisches Wesen haben. **2.** träumend, wünschend, erhoffend, einen Traum erlebend. **II.** *adv.* träumerisch; *a privi ~ în depărtare* träumerisch in die Ferne blicken. **III.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Träumer(in) *m(f)*; **visătorie** *s.f.* (10) *rar* Träumerei *f*.
viscer|al *a.* (21) *anat.* viszeral, Eingeweiden-; **viscere** *s.n. pl.* (13) *anat.* Viscera *pl.*, Viszera *pl.*, Eingeweide *pl.*
viscol *s.n.* (13) Schnee|sturm *m*, -gestöber *n*, Stöberwetter *n*; **viscoleală** *s.f.* (7) ↓ *viscolire*; **viscol|i** *vb. unipers.* (45B) **I.** *intr.* stöbern; *-ește* es stöbert. **II.** *tr. (d. vînt)* verwehen; *vîntul -ește zăpada* der Wind verweht den Schnee; **viscolire** *s.f.* (9) Stöbern *n*; **viscolit** *a.* (21[1]) *(d. zăpadă)* (vom Wind) verweht; **viscolitor** *a.* (23[2]) *rar (d. vînt)* verwehend; **viscolitură** *s.f.* (7) *pop.* **1.** ↑ *viscolire*. **2.** Schnee|wehe *f*, -haufen *m*, *înv.* Schneewebe *f*.
viscoză *s.f.* (11) *chim.* Viskose *f*; **viscozimetrie** *s.f. sg.* (10) Viskosimetrie *f*, Zähigkeitsmessung *f*; **viscozimetru** *s.n.* (13[2]) Viskosimeter *n*; **viscozitate** *s.f.* (9[4]) Viskosität *f*, Zähigkeit *f*, Zäh-, Dick|flüssigkeit *f*.
vist *s.n. sg.* (13) Whist *n*.

vistavol *s.m.* (2) *mil., înv.* Offiziersbursche *m.* **visternicel** *s.m.* (1⁴) ↓ *vistiernicel;* **visternicie** *s.f. sg.* (10) ↓ *vistiernicie;* **vistier** *s.m.* (1) *înv.* Schatzmeister *m;* **vistierie** *s.f.* (10) *înv.* **1. a)** Schatzkammer *f;* **b)** *fig.* Einkommenquelle *f.* **2.** ↓ *vistiernicie;* **vistiernic** *s.m.* (1) *înv.* ↑ *vistier;* **vistiernicel** *s.m.* (1⁴) *înv.* dem Schatzmeister unterstellter Beamter; **vistiernicie** *s.f. sg.* (10) Amt *n* des Schatzmeisters.

vișin *s.m.* (1) *bot.* Weichselbaum *m;* ~ *sălbatic* Zwergkirschbaum *m;* ~ *turcesc* Steinweichselbaum *m;* **vișinată** *s.f.* (11) Weichsellikör *m;* **vișină** *s.f.* (11) *bot.* Weichsel *f;* **vișinea** *s.f.* (14¹) *bot.* kleine Weichsel; **vișinel** *s.m.* (1⁴) *bot.* **1.** Weichselbäumchen *n.* **2.** Zwergkirschbaum *m;* **vișinet** *s.n.* (15) *rar* Weichselbaumgarten *m;* **vișiniu** *a.* (26) weichselrot.

vitacee *s.f.* (12) *bot.* weinrebenartige Pflanze.

vital *a.* (21) **1.** vital, lebens|wichtig, -fähig, -kräftig; *organe* ~*e* lebenswichtige Organe; *funcție* ~*ă* Lebenstätigkeit *f; forță* ~*ă* Lebenskraft *f.* **2.** *(fundamental, esențial)* grundlegend, wesentlich, sehr wichtig; *problemă* ~*ă* ein grundlegendes Problem; **vitalism** *s.n. sg.* (10) *fil.* Vitalismus *m;* **vitalist I.** *a.* (21⁴) vitalistisch **II.** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) Vitalist *m;* **vitalitate** *s.f.* (9¹) Vitalität *f,* Lebenskraft *f,* Lebendigkeit *f;* **vitaliza** *vb. tr.* (42B) beleben, Lebenskraft geben; **vitalizare** *s.f.* (9²) Belebung *f.*

vitamină *s.f.* (11) Vitamin *n, înv.* Nutramin *n;* **vitaminiza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* vitamin(is)ieren, Lebensmittel mit Vitaminen anreichern. **II.** *refl.* Vitamine einnehmen; **vitaminos** *a.* (21⁶) vitaminreich; **vitaminoterapie** *s.f. sg.* (10) *med.* ärztliche Behandlung mit Vitaminen; **vitaminoză** *s.f.* (11) *med.* Vitaminose *f.*

vită *s.f.* (11) **1.** Vieh *n; -e mari/albe* Kühe und Ochsen; *-e mici/mărunte* Schafe und Ziegen; ~ *cornută* Rind(vieh) *n;* ~ *de rasă* Rassenvieh; ~ *de muncă* Arbeitsvieh; ~ *de tracțiune* Zugvieh; ~ *de producție* Zuchtvieh; ~ *de carne* Fleischvieh; ~ *de lapte* Milchvieh; *a crește -e* Vieh züchten; *a ține -e* Vieh halten; *a duce -ele la păscut* das Vieh auf die Wiese treiben; *a paște -ele* das Vieh weiden; *a păzi -ele* das Vieh hüten; *a duce -ele la adăpat* das Vieh zur Tränke führen; *a tăia -e* das Vieh schlachten; *a face comerț cu -e* mit Vieh handeln. **2.** *(ca epitet)* ~ *(incălțată)!* du stumpfsinniges Vieh!, Hornochse!

viteaz I. *a.* (21⁷) tapfer, mutig, standhaft; *ostaș* ~ ein tapferer Soldat. **II.** *s.m.* (1³), ~**ă** *s.f.* (11¹) **1.** Tapfere *m și f,* Mutige *m și f.* **2.** *înv.* Hofsoldat *m;* **vitejește** *a.* (24²) helden|haft, -mutig, tapfer, mutig; *faptă -ească* eine tapfere/mutige/heldenmütige Tat, Heldentat *f; luptă -ească* ein heldenhafter Kampf; **vitejește** *adv.* heldenmütig, tapfer; *a lupta* ~ heldenmütig/tapfer kämpfen; *a rezista* ~ tapfer aushalten; **vitejie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Helden|haftigkeit *f,* -mut *m,* -tum *n,* Tapferkeit *f,* Mut *m; cu* ~ heldenmütig, tapfer; *a lupta cu* ~ heldenmütig/tapfer kämpfen. **2.** *(faptă, vitejească)* Heldentat *f.* **3.** *pop. (haiducie)* Räuberleben *n.* **vițelus** *s.n. sg.* (13) Eidotter *m sau n.*

viteză *s.f.* (11) **1.** Geschwindigkeit *f,* Schnelligkeit *f,* Schnellheit *f,* Schnelle *f; în (plină)* ~ in schneller/voller Fahrt; ~ *de deplasare* Fahr(t)geschwindigkeit; ~ *în afara localităților* Innerortsgeschwindigkeit; ~ *în afara localităților* Außerortsgeschwindigkeit; ~ *admisă* zulässige Fahr(t)geschwindigkeit; ~ *mare* eine große/hohe Geschwindigkeit; *limită de* ~ Geschwindigkeitsgrenze *f; limitarea -ei* Geschwindigkeits|begrenzung *f,* -beschränkung *f; depășirea -ei* Geschwindigkeitsüberschreitung *f; indicator de* ~ Geschwindigkeitshinweis *m; a respecta limita de* ~ die Geschwindigkeitsgrenzen beachten; *a respecta -a admisă* die vorgeschriebene Geschwindigkeit einhalten; *a depăși -a admisă* die zulässige Fahr(t)geschwindigkeit überschreiten; *a circula cu mare* ~ mit überhöhter Geschwindigkeit fahren; *a mări -a* die Geschwindigkeit steigern/erhöhen; *a reduce -a* die Geschwindigkeit herabsetzen/drosseln, mit der Geschwindigkeit heruntergehen; *a încetini -a* die Geschwindigkeit verlangsamen; *a fi amețit de* ~ von der Geschwindigkeit berauscht sein; **fam.** *a băga pe cineva în* ~ *fam.* jmdn. Dampf machen, *fam.* jmdn. auf Touren bringen, *fam.* jmdn. auf Treib bringen; *dă-i* ~*!* geh schneller!, dalli, dalli!, Tempo, Tempo! **2.** *auto* Gang *m; cutie de -e* Getriebekasten *m; a băga în -a întîi* den ersten Gang einlegen/einschieben; *a circula în -a a patra* im vierten Gang fahren; **vitezometru** *s.n.* (13²) Geschwindigkeitsmesser *m.*

vițel *a.* (21) Wein-; *regiune* ~*ă* Weingegend *f;* **viticultor** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Wein|bauer(in) *m(f),* -gärtner(in) *m(f),* Winzer *m;* **viticultură** *s.f.* (7) **1.** Weinbau *m.* **2.** Weinbaukunde *f.*

vitiligo *s.n. sg.* (15) *med.* Vitiligo *n,* Scheckhaut *f.*

vițișoară *s.f.* (11) *pop.* Vieh-, Rind|lein *n.*

vitraj *s.n.* (15) ↑ *vitraliu;* **vitraj** *s.n.* (15 *sau* 13) *rar.* **1.** Glaswand *f.* **2.** Fensterwerk *n;* **vitraliu** *s.n.* (6) (bemaltes) Kirchenfenster *n.*

vitreg *a.* (21) **1.** Stief-, Halb-; *copil* ~ Stiefkind *n; tată* ~ Stiefvater *m; mamă* ~*ă* Stief-, Halb|mutter *f; soră* ~*ă* Stief-, Halb|schwester *f; frate* ~ Stief-, Halb|bruder *m; frați* ~*i* Stief-, Halb|geschwister *pl.* **2.** *fig.* **a)** *(ostil)* stiefmütterlich, feind|selig, -lich, unfreundlich; **b)** *(defavorabil)* ungünstig, gegnerisch; *condiții* ~*e* ungünstige Bedingungen; **vitregi** *vb. tr.* (45B) *rar* (jmdn.) stiefmütterlich behandeln; **vitregie** *s.f.* (10) **a)** *(ostilitate)* Feind|seligkeit *f,* -lichkeit *f;* **b)** *(răutate)* Bosheit *f;* **c)** *(potrivnicie)* Widerwärtigkeit *f.*

vitrifica *vb. tr.* (42A) verglasen, in Glas verwandeln; **vitrificare** *s.f.* (9²), **vitrifiere** *s.f.* (9) Verglasung *f.*

vitrin|ă *s.f.* (11) **1.** Schaufenster *n,* Schaukasten *m, rar* Auslage *f; ~ de magazin* Ladenschaufenster; *marfă expusă în* ~ Schaufenster|auslage *f,* -ware *f; reclamă de* ~ Schaufensterreklame *f; manechin de* ~ Schaufensterpuppe *f; decorație de* ~ Schaufensterdekoration *f; decorator de* ~ Schaufenster|gestalter *m,* -dekorateur *m; întrecere de -e* Schaufensterwettbewerb *m; a expune ceva în* ~ etwas im Schaufenster ausstellen; *a lua ceva din* ~ etwas aus dem Schaufenster nehmen; *a privi -ele unui magazin* die Schaufenster eines Ladens betrachten, sich die Schaufenster eines Ladens ansehen. **2.** Glasschrank *m;* **vitrinier** *s.m.* (1), ~**ă** *s.f.* (11) Schaufenster|gestalter(in) *m(f),* -dekorateur(in) *m(f).*

vitriol *s.n.* (15) *chim.* **1.** *pop.* Schwefelsäure *f.* **2.** *înv.* Vitriol *n sau m;* **vitriola** *vb. tr.* (42B) *pop., rar* mit Schwefelsäure verwunden; **vitriolaj** *s.n.* (13) *text.* Behandlung der Gewebe mit Schwefelsäure; **vitriolant** *a.* (21[4]) ätzend.

vitrit *s.n. sg.* (13) Vitrit *m*, Glanzkohle *f.*

vitr|os *a.* (21[6]) glas|ig, -artig; *anat. corp ~/umoare -oasă* Glaskörper *m;* **vitrozitate** *s.f.* (9[4]) Glasartigkeit *f.*

vitupera *vb. tr.* (42B) *livr.* verleumden, verunglimpfen, anschwärzen; **vituperatie** *s.f.* (10) *livr.* Verleumdung *f*, Verunglimpfung *f*, Anschwärzung *f.*

viță *s.f.* (11) **1.** *bot.* **a)** Rebe *f; ~ de vie* Weinrebe, Wein *m; ~ sălbatică/de Canada* wilder Wein; *frunză de ~* Weinblatt *n;* **b)** *(vrej)* Rebe *f*, Ranke *f.* **2.** *bot. viță-albă* Waldrebe *f.* **3.** *pop.* **a)** *(șuviță de păr)* Strähne *f;* **b)** Faden *m*, Schnur *f.* **4.** *fig.* **a)** *(descendent)* Abkommling *m*, Nachkomme *m;* **b)** *(neam)* Familie *f; de ~* von guter Familie.

viteaz *s.f.* (14[1]) junge Kuh (bis zu einem Jahr); **vițel** *s.m.* (1[4]) **1.** **a)** Kalb *n; *~ul de aur* das goldene Kalb; *a sta ca ~ul la poarta nouă* dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor, dastehen wie der Ochse am/vorm Berg; **b)** *cul. (carne de vițel)* Kalbfleisch *n;* **c)** *(piele de vițel)* Kalbsleder *n.* **2.** *reg. (pui de cerb)* Hirschkalb *n.* **2.** *reg., mil. (rană)* Affe *m;* **vițelar** *s.m.* (1) **1.** Kälberhirt *m.* **2.** *bot.* Ruchgras *n;* **vițeluș** *s.m.* (1) Kälbchen *n;* **vițelușă** *s.f.* (11) (weibliches) Kälbchen *n;* **vițică** *s.f.* (14[2]) ↑ *viteaz.*

vițos *a.* (21[6]) *pop.* **1.** *(d. rădăcinile plantelor)* verzweigt. **2.** langhaarig, flockig.

vi|u I. *a.* (26) **1.** **a)** lebend, lebendig; *de ~* lebend, bei lebendigem Leibe; *a arde de ~* bei lebendigem Leibe verbrennen; *a se simți mai mult mort decît ~* sich mehr tot als lebendig fühlen; **prin/cu ~ grai* mündlich; *~ sau mort* lebendig oder tot; *a jupui pe cineva de ~/a lua cuiva pielea de ~* **α)** jmdn. rücksichtslos ausbeuten; **β)** jmdn. ausplündern/ausrauben; **b)** offen; *rană/carne -e* eine offene Wunde; **c)** lebendig; *tradiție -e* lebendige Überlieferung; *limbă -e* Umgangssprache *f;* **d)** *rel.* ewig, unsterblich. **2.** **a)** *(plin de viață)* lebendig, lebhaft; **b)** *(însuflețit)* lebhaft, angeregt; *discuție -e* eine lebhafte/angeregte Diskussion; **c)** *(ager, vioi)* munter; *ochi -i* muntere Augen. **3.** *(viguros)* kräftig, widerstandsfähig; *plantă -e* eine kräftige Pflanze. **4.** *apă -e* ein schnell fließendes Wasser. **5.** *foc ~* ein loderndes/lustiges/helles Feuer. **6.** **a)** *(d. sunete)* widerhallend, laut; **b)** *(puternic, orbitor)* stark, grell, strahlend, blendend; *lumină -e* starkes/grelles/strahlendes/blendendes Licht; **c)** *(aprins)* lebhaft, licht; *culoare -e* eine lebhafte/lichte Farbe. **7.** *(intens, puternic)* heftig, wild, stark; *durere -e* ein heftiger/wilder/starker Schmerz. **II.** *s.m.* (1[5]), **-e** *s.f.* (11) Lebende *m și f; *a fi mort între -i* tot unter den Lebenden sein, so gut wie tot sein; *nici cu -ii, nici cu morții* nicht (mehr) lebendig und (doch) nicht tot; *morții cu morții și -ii cu -ii* die Toten ruhen, denkt an die Lebenden! **III.** *s.n. sg.* (6) *rar* Leben *n.*

vivace I. *a. invar.* **1.** *livr.* lebendig, lebhaft, lebenskräftig, munter. **2.** *(d. plante)* ausdauernd. **II.** *adv. muz.* vivace, lebhaft, munter; **vivacitate** *s.f. sg.* (9[4]) Lebendigkeit *f*, Lebhaftigkeit *f*, Munterheit *f*, *livr.* Vivazität *f.*

vivandieră *s.f.* (11) *înv.* Marketenderin *f.*

vivant *a.* (21[4]) *rar* lebhaft, rege.

vivat *interj.* vivat!, vivant!, er/sie/es soll leben!, sie sollen leben!

vivieră *s.f.* (11) *mar.* Fisch|teich *m*, -behälter *m.*

vivifia *vb. tr.* (45B[4]) *livr.* ↓ *vivifica;* **vivifiant** *a.* (21[4]) *livr.* belebend, lebendig machend; *aer ~* stärkende Luft; **vivifica** *vb. tr.* (42A) *livr.* beleben, lebendig machen; **vivificare** *s.f.* (9[2]), **vivifiere** *s.f.* (9) *livr.* Belebung *f.*

vivipar I. *a.* (21) **1.** *(d. animale)* vivipar, lebendgebärend, lebendige Junge gebärend. **2.** *(d. plante)* sich durch in der Mutterpflanze keimende Samen vermehrend. **II.** *s.m.* (1) Säugetier *n;* **viviparitate** *s.f. sg.* (9[4]) Viviparie *f;* **vivisecție** *s.f.* (10) Vivisektion *f;* **vivisecționa** *vb. tr.* (42B) vivisezieren; **vivisecționare** *s.f.* (9[2]) ↑ *vivisecție;* **vivisecționat** *a.* (21[4]) *(d. animale)* viviseziert; **vivisecțiune** *s.f.* (9) ↑ *vivisecție.*

viza[1] *vb. tr.* (42B) visieren, mit einem Visum versehen.

viza[2] *vb. tr.* (42B) **1.** (nach jmdn. oder etwas) zielen, auf ein Ziel richten; *a ~ prin cătare și înălțător* über Kimme und Korn zielen. **2.** *fig.* **a)** *(a se referi, a face aluzie)* (auf jmdn. oder etwas) hinweisen/anspielen/andeuten; *a ~ un neajuns* auf einen Übelstand hinweisen; *a ~ lipsurile* auf Mißstände hinweisen/anspielen; **b)** *(ținti)* (auf etwas A) (ab)ziehen/hinzielen/abgesehen haben, *elev.* (nach etwas) trachten; *a ~ la o funcție* nach einem Amt trachten, auf ein Amt abgesehen haben; *a ~ pacea* den Frieden ins Auge fassen; *străduințile lui ~u o schimbare a situației* seine Bemühungen zielten auf eine Änderung der gegenwärtigen Lage hin.

vizare[1] *s.f.* (9[2]) Visieren *n*, Versehen *n* mit einem Visum.

vizare[2] *s.f.* (9[2]) **1.** Zielen *n.* **2.** *fig.* **a)** *(referire aluzie)* Hinweis *m*, Anspielung *f*, Andeutung *f;* **b)** *(țintire)* (Ab)zielen *n*, Hinzielen *n*, *elev.* Trachten *n.*

vizavi I. *adv.* **1.** *(peste, față în față)* gegenüber (D); *de ~* gegenüber|liegend, -sitzend, -stehend; *a locui ~ de cineva* jmdm. gegenüber wohnen; *a locui ~ de poștă* (im Haus) gegenüber der Post wohnen. **2.** *(față de, în raport cu, în comparație cu)* gegenüber (D), im Verhältnis zu, im Vergleich zu. **II.** *s.m. invar.* Gegenüber *n.*

viză[1] *s.f.* (11) Visum *n*, Bewilligung *f*, Sichtvermerk *n; ~ de intrare* Einreise|visum, -bewilligung; *~ de ieșire* Ausreise|visum, -bewilligung; *~ de tranzit* Durchreisevisum; *~ de ședere* Aufenthalts|genehmigung *f*, -bewilligung; *a cere/elev. a solicita o ~* um ein Visum ansuchen/beantragen; *a primi o ~* ein Visum bekommen; *a acorda cuiva o ~* jmdm. ein Visum erteilen/*elev.* gewähren.

viză[2] *s.f.* (11) *iht.* Art Stör.

viză[3] *s.f.* (11) Ziel *n.*

vizetă *s.f.* (11) Spion *m*, *fam.* Guckloch *n* (in der Tür).

vizibil *a.* (21) sichtbar **1.** erkennbar, *livr.* visibel, mit dem Auge wahrnehmbar. **2.** *fig. (vădit)* sichtlich, offenkundig, deutlich (erkennbar); *a*

face progrese ~e sichtbare Fortschritte machen; *a avea dificultăți ~e cu ceva* sichtliche Schwierigkeiten mit etwas haben; **vizibilitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1.** Sichtbarkeit *f.* **2.** Sicht *f*; *~ bună* eine gute/klare Sicht; *~ proastă* eine schlechte Sicht.

vizieră *s.f.* (11) **1.** Visier *n*, Helmgitter *n.* **2.** *(cozoroc)* (Mützen)schirm *m.* **3.** ↑ *vizetă.*

vizigot I. *s.m.* (1³), *~ă s.f.* (11) Westgote *m.* **II.** *a.* (21⁴) westgotisch.

viziona *vb. tr.* (42B) (einen Film oder eine Theatervorstellung) vor der Erstaufführung sehen; **vizionar I.** *a.* (21) **1. a)** *(visător)* träumerisch; **b)** *(previzitor)* voraussehend. **2.** *(fantastic)* traumhaft, phantastisch. **II.** *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) **a)** Träumer(in) *m(f)*; **b)** Voraussehende *m și f*; **vizionare** *s.f.* (9³) Sehen *n* (eines Films oder einer Theatervorstellung) vor der Erstaufführung.

vizir *s.m.* (1) *înv.* Wesir *m*; *mare ~* Großwesir; **vizirat** *s.n.* (13) *înv.* Wesirat *n*; **vizirese** *a.* (24³) *înv.* Wesirs-.

vizita *vb. tr.* (42B) **1.** be-, auf|suchen; *a ~ pe cineva acasă* jmdn. zu Hause besuchen; *a ~ un cunoscut* einen Bekannten aufsuchen. **2.** besuchen, besichtigen; *a ~ un muzeu* ein Museum besuchen/besichtigen; *a ~ un oraș* eine Stadt besichtigen; *a ~ obiectivele turistice ale unui oraș* die Sehenswürdigkeiten einer Stadt besichtigen. **3.** *(inspecta)* besichtigen, mustern, inspizieren; *a ~ trupele* die Truppen besichtigen/mustern/inspizieren; **vizitare** *s.f.* (9³) **1.** Be-, Auf|suchen *n.* **2.** Besuch *m*, Besichtigung *f*; *~a unui muzeu* der Besuch/die Besichtigung eines Museums; *~a unui oraș* die Besichtigung einer Stadt, Stadtbesichtigung. **3.** *(inspectare)* Besichtigung *f*, Musterung *f*, Inspektion *f*; **vizitat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Besucher(in) *m(f)*, Besichtiger(in) *m(f).* **2.** *rar* Besucher(in) *m(f)*, offizieller Gast; *~ nocturn* ein nächtlicher Besucher; **vizit|ă** *s.f.* (11) **1.** Besuch *m*; *~ oficială* ein offizieller Besuch; *~ de prietenie* Freundschaftsbesuch; *~ de stat* Staatsbesuch; *~ de curtoazie* Höflichkeitsbesuch; *carte de ~* Visitenkarte *f*; *a face cuiva o ~* jmdm. einen Besuch abstatten, bei jmdm. einen Besuch **machen**; *a-și anunța -a* seinen Besuch ankündigen; *elev. a onora pe cineva cu -a sa elev.* jmdn. mit seinem Besuch beehren; *a veni în ~ la cineva* auf/zu Besuch zu jmdm. kommen; *a merge în ~ la cineva* auf/zu Besuch zu jmdm. gehen; *a fi în ~ la cineva* bei jmdm. zu Besuch sein; **a fi în ~ cu cineva* mit jmdm. Freundschaftsbeziehungen haben, sich gegenseitig besuchen. **2.** *med.* Krankenbesuch *m*; *~ medicală* eine ärztliche Untersuchung; *a face o ~ medicală* sich ärztlich untersuchen lassen. **3.** Besuch *m*, Besichtigung *f.*

vizitiu *s.m.* (1⁵) **1.** Kutscher *m.* **2.** *art. pop., astron.* Fuhrmann *m.*

vizi|une *s.f.* (9) **1. a)** *sg.* Sehen *n*, Sehvermögen *n*; **b)** *(imagine)* Bild *n*, Darstellung *f.* **2.** *(concepție)* Auffassung *f*, Meinung *f*, Vorstellung *f* (von etwas); *a prezenta -a unei probleme* die Auffassung von einer Sache/über eine Sache vortragen. **3.** Vision *f* **a)** Erscheinung *f*, Erleuchtung *f*, Traumgesicht *n*; **b)** Traum-, Trug|bild *n.*

vizon *s.m.* (1) **1.** *zool.* Nerz *m.* **2.** Nerzfell *n*; *haină de ~* Nerzpelzmantel *m.*

vizor *s.n.* (13¹) **1. a)** *tehn.* Zieler *m*; **b)** *foto.* Sucher *m*; *~ telemetric* Meßsucher; *~ cu cadru* Rahmensucher. **2.** ↑ *vizetă.* **3.** *pl.* Augengläser *n pl.* der Gasmaske.

vizual *a.* (21) visuell, Seh-; *tip ~* ein visueller Typ; *memorie ~ă* visuelles Gedächtnis; *rază|linie ~ă* Seh|linie *f*, -strahl *m*; *cîmp ~* Sehfeld *n*; *unghi ~* Gesichtswinkel *m*; *nerv ~* Sehnerv *m*; **vizualiza** *vb. tr.* (42B) *livr.* sichtbar machen; **vizualizare** *s.f.* (9³) *livr.* Sichtbarmachung *f.*

vizuină *s.f.* (11) **1.** Höhle *f*, Bau *m*, Lager *n*; *~ de urs* Bärenhöhle; *~ de vulpe* Fuchsbau; *~ de lup* Wolfslager; *ursul hibernează într-o ~* der Bär hält seinen Winterschlaf in einer Höhle. **2.** *fig. (ascunzătoare)* Versteck *n*, Schlupfloch *n.* **3.** *fig. (cocioabă)* elende Höhle, *fam.* elendes Loch; **vizunie** *s.f.* (10) *pop.* ↑ *vizuină.*

viș *interj.* schwirr!

vișii *vb. intr.* (45A⁷) **1. a)** *(d. vînt)* brausen, sausen, rauschen; **b)** *(d. ape curgătoare)* rauschen; **c)** *(d. corpuri care străbat spațiul)* rauschen. **2.** *(d. sînge)* schlagen, pulsen; **a-i ~ cuiva capul* jmdm. saust der Kopf; *a-i ~ cuiva urechile* jmdm. sausen die Ohren. **3.** *(dudui)* knistern; *focul ~e în sobă* das Feuer knistert im Ofen. **4.** *(d. albine)* summen; **vișiială** *s.f.* (7¹) ↓ *vișiit*; **vișiire** *s.f.* (9) ↓ *vișiit*; **vișiit¹** *s.n.* (15) **1. a)** *(d. vînt)* Brausen *n*, Sausen *n*, Rauschen *n*, Gebraus *n*, Gesause *n*; *se auzea ~ul vîntului* man hörte das Sausen des Windes; **b)** *(d. ape)* Rauschen *n*; **c)** *(d. corpuri care străbat spațiul)* Rauschen *n.* **2.** *(d. sînge)* Schlagen *n*, Pulsen *n.* **3.** *(d. foc)* Knistern **4.** *(d. albine)* Summen *n*, Gesumm(e) *n*; **vișiit²** *a.* (21⁴) *rar (d. oameni)* berauscht, *fam.* beschwipst, *fam.* angesäuselt, *fam.* angeheitert; **vișiitoare** *s.f.* (9²) Brummer *m* (des Papierdrachens); **vișiitor** *a.* (23²) **1. a)** *(d. vînt)* brausend, sausend, rauschend; **b)** *(d. ape)* rauschend; **c)** *(d. corpuri care străbat spațiul)* rauschend **2.** *(d. foc)* knisternd. **3.** *(d. albine)* summend; **vișiitură** *s.f.* (7) ↑ *vișiit¹.*

vîlcea *s.f.* (14¹) **1.** *(vîlcică)* Tälchen *n.* **2.** Talbächlein *n.*

vîlceag *s.n. sg.* (13) *reg.* Belohnung *f.*

vîlcel *a.* (21⁴) *reg.* **1.** *(vînăt)* blau. **2.** *(palid)* blaß.

vîlcelușă *s.f.* (11) ↑ *vîlcea.*

vîlcezi *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* braun und blau schlagen. **II.** *refl.* braun und blau werden.

vîlcică *s.f.* (14²) ↑ *vîlcea*; **vîlcicuță** *s.f.* (11) ↑ *vîlcea.*

vîlfă *s.f.* (11) *pop.* ↓ *vîlvă.*

vîlnic *s.n.* (13) **1.** Bauernrock *m.* **2. a)** dünnes Bauernleinen; **b)** Kopfbedeckung *f* aus diesem dünnen Bauernleinen.

vîltoare *s.f.* (9²) **1.** *(bulboană)* (Wasser)|strudel *m*, -wirbel *m.* **2.** *reg. (vijelie)* Sturm *m.* **3.** *fig. (zarvă)* Lärm *m*, Spektakel *m.*

vîlvă *s.f.* (11) **1.** *sg. (agitație)* Aufsehen *n*, Aufregung *f*; *a face ~* Aufsehen erregen; *a stîrni mare ~* viel Aufsehen verursachen. **2.** *sg. înv.* **a)** *(alai)* festlicher/feierlicher Aufzug, Festgeleit *n*; **b)** *(măreție)* Glanz *f*, Pracht *f*, Prunk *m.* **3.** *sg. înv. (fală)* Hochmut *n*, Stolz *n.* **4.** *(în basme)* Geist *n*, Fee *f*; *-a bătii* die Fee des Goldbergwerkes. **5.** *rar* ↓ *vîlvătaie.*

vîlvătaie *s.f.* (9⁸) Lohe *f*, lodernde Glut; *a arde cu ~* lodern, emporflammen; **vîlvoare** *s.f.* (9²) **1.** ↑ *vîlvătaie*. **2.** rotes, glühendes Licht.
vîlvoi *a. invar. (d. păr)* struppig, struwwelig, zerzaust, wirr; *păr ~* Büschelhaar *n*.
vîlvora *vb. intr. unipers.* (42B) *rar (d. foc)* auf|lodern, -lohen, -flackern, -flammen.
vîna *vb. tr.* (42B) **1. a)** jagen, *spec.* auf ein Tier/nach einem Tier jagen; *a ~ un iepure* einen Hasen jagen; *a ~ un cerb* auf einen/nach einem Hirsch jagen; *a ~ potîrnichi* auf Rebhühner jagen, Jagd auf Rebhühner machen; **b)** (große Fische) fischen; **c)** *fig. (hăitui)* jagen, hetzen, verfolgen; *a ~ un criminal* einen Verbrecher jagen. **2.** *fig.* **a)** *peior.* nachjagen (D), (nach etwas) haschen, *fam.* (nach etwas) jagen; *a ~ banul* dem Geld nachjagen; *a ~ succesul* dem Erfolg nachjagen, den Erfolg mit allen Kräften erstreben; *a ~ aplauze* nach Beifall haschen; **b)** *fam. (a face rost)* verschaffen; *fam.* erhaschen, *fam.* auftreiben; *a ~ un bilet de intrare* eine Eintrittskarte ergattern; *a ~ o carte* ein Buch auftreiben; **vînare** *s.f.* (9²) *rar* ↓ *vînătoare*; **vînat** *s.n.* (15) **1.** ↓ *vînătoare*. **2. a)** Wild *n*; *~ de soi* edles Wild; *~ mare* Hochwild; *~ mărunt* kleines Wild; *a proteja ~ul* das Wild schonen; *a prinde ~ul* dem Wild auflauern; *a ademeni ~ul* das Wild locken; *a răpune ~ul* das Wild erlegen; *a trage în ~* auf Wild schießen; **b)** *cul.* Wild *n*, Wildbret *n*; *a mînca ~* Wild essen.
vînă *s.f.* (11¹) **1.** *anat.* Vene *f*, (Blut)ader *f*, Blutgefäß *n*; **a-i îngheța/a i se slei cuiva sîngele în -ine* jmdm. erstarrt das Blut in den Adern, vor Schreck(en)/Entsetzen erstarren, vor Schreck starr sein, vor Schrecken/Entsetzen starr dastehen. **2.** *pop. (mușchi)* Muskel *m*, Muskelfaser *f*, Sehne *f*; *~ de bou* Ochsenziemer *m*; *(a fi) tare/bun de ~* kräftig/rüstig/stark (sein), von kräftiger/sehniger Gestalt (sein); *(a fi) slab de ~* schwächlich/gebrechlich (sein); **a fi numai ~* behend/flink/geschickt/gewandt sein. **3.** *pop. (gambă)* Unterschenkel *m*; *pe/în -ine* **a)** *(d. pantaloni)* heruntergelassen; **b)** *(d. oameni)* mit heruntergelassenen Hosen; *pe -ine* hockend, zusammengekauert; *a sta pe -ine* hocken, zusammengekauert sitzen; **reg. a pleca cu coada între -ine* den Schwanz einziehen, den Schwanz zwischen die Beine nehmen, mit eingezogenem Schwanz abziehen, *fam.* mit langer Nase abziehen (müssen). **4.** *geol., min.* **a)** *(filon)* Ader *f*, Gang *m*, Flö(t)z *n*; *~ de aur* Goldader; **b)** Untergrundwasser *n*. **5.** *(șuviță)* Strahl *m*; *-îna apei* Wasserstrahl. **6.** *bot.* **a)** *(nervură)* Ader *f*, Leitungsbahn *f*, Flader *f* (im Holz); **b)** Wurzelabzweigung *f*.
vînăt I. *a.* (21⁷) **1.** dunkel-, violett|blau, dunkelviolett. **2.** bleifarben, verdunkelt (durch den Nebel, durch die Weite). **3.** *(d. ființe sau părți ale corpului)* **a)** blau unterlaufen; **b)** *(palid)* blaß, bleich. **4.** *(d. penele păsărilor, blana animalelor)* blau-, asch|grau. **II.** *s.n. sg.* (13) Dunkel-, Violett|blau *n*, Dunkelviolett *n*; **vînătaie** *s.f.* (9⁸) Strieme *f*, Striemen *m*, blauer Fleck; *cu -ăi* striemig; *a fi plin de -ăi* voller Striemen sein; *are o ~ la ochi* er hat ein blaues Auge; **vînătă** *s.f.* (11¹) *bot.* Eier|frucht *f*, -apfel *m*, Aubergine *f*.
vînătoare *s.f.* (9²) **1.** Jagd *f*, Jagen *n*, *înv.* Weid *f*; *~ de vînat mare* Jagd auf Hochwild, *spec.* die hohe Jagd; *~ de vînat mărunt* Jagd auf kleines Wild, *spec.* die niedere Jagd; *~ liberă* freie Jagd; *~ de iepuri* die Jagd auf Hasen; *~ de cerbi* die Jagd auf Hirsche; *a organiza o ~* eine Jagd veranstalten; *a face o ~* eine Jagd abhalten; *a invita pe cineva la ~* jmdn. zur Jagd einladen; *a merge la ~* auf die Jagd gehen, jagen gehen; *a fi la ~* auf der Jagd sein; *a veni de la ~* von der Jagd kommen. **2.** *fig.* Jagd *f*, Verfolgung *f*; *poliția a început o ~ pentru prinderea criminalului* die Polizei begann eine wilde Jagd auf den Verbrecher; **vînător** *s.m.* (1) **1. a)** Jäger *m*, Weidmann *m*, *fam.*, *înv.* Jägermann *m*; *~ pasionat* ein passionierter Jäger; **b)** *fig.* Postenjäger *m*. **2.** *mil., înv.* Jäger *m*. **3.** *mil. ~ de munte* Gebirgsjäger *m*; **vînător|ește** *a.* (24²) **1.** Jagd-, Jäger-; *argou ~* Jägersprache *f*; *obicei ~* Jägerrecht *n*; *povești -ești* aufschneiderische Jagdgeschichten, Jägerlatein *n*. **2.** *cul. sos ~* Wildbrettunke *f*; **vînătorește** *adv.* nach Jägerart; **vînătorie** *s.f. sg.* (10) *rar* ↑ *vînătoare*; **vînător|me** *s.f. sg.* (9) Jägerschaft *f*.
vînj *s.n. sg.* (13) **1.** *înv., pop. (vigoare)* Kraft *f*, Stärke *f*. **2.** *bot. (velniș)* Flatter|rüster *f*, -ulme *f*; **vînjos** *a.* (21⁶) **1.** *(viguros)* kräftig, rüstig, stark. **2.** *fig.* charaktervoll, mit festem Charakter; **vînjoșa** *vb. tr.* (42B) *rar* stärken, kräftig/stark machen; **vînjoșenie** *s.f.* (10) Kraft *f*, Stärke *f*, Rüstigkeit *f*; **vînjoșie** *s.f.* (10) *rar* ↑ *vînjoșenie*; **vînos** *a.* (21⁶) **1.** sehnig. **2.** ↑ *vînjos* (1).
vînt *s.n.* (15) **1.** Wind *m*; *~ puternic* ein heftiger/starker Wind; *~ ușor* ein linder Wind; *~ rece* ein kalter Wind; *~ călduț* ein lauer Wind; *~ cald* ein warmer Wind; *~ tăios* ein schneidender Wind; *~ potrivnic* ein widriger Wind; *~ (ne)favorabil* ein (un)günstiger Wind; *bate ~ul* es ist windig, der Wind weht; *suflă ~ul* der Wind bläst; *~ul își schimbă direcția* der Wind dreht sich; *~ul se potolește* der Wind flaut ab/legt sich; *~ul a încetat* der Wind hat aufgehört; *~ul aduce ploaie* der Wind bringt Regen; *~ul alungă norii* der Wind verjagt die Wolken; *ca ~ul* windschnell, wie der Wind; *vestea s-a răspîndit ca ~ul* die Nachricht verbreitete sich wie der Wind; *a avea ~ul în spate* den Wind im Rücken haben; *a avea ~ potrivnic* widrigen Wind haben; *a aștepta ~ prielnic* auf günstigen Wind warten; *a se lupta cu ~ul* gegen den Wind ankämpfen; *prov. cine seamănă ~ culege furtună* wer Wind sät, wird Sturm ernten; *prov. ~ul aduce, ~ul duce* was die Flut bringt, nimmt die Ebbe wieder; **~ rău* ungünstiges Geschick; *a se așterne ~ului* schnell wie der Wind laufen; *a se duce pe aripi de ~* auf Windesflügeln hineilen; *a-i bate/a-i sufla cuiva ~ul în buzunar(e)* leere Taschen haben, keinen Groschen in der Tasche haben, jmds. (Geld)beutel ist leer, *fam.* die Schwindsucht im Beutel haben, *fam.* Ebbe im Geldbeutel haben, *fam.* schwach auf der Brust sein; *a arunca banii în ~* das Geld (mit beiden Händen) auf die Straße werfen, das Geld zum Fenster hinauswerfen; *a vedea dincotro bate ~ul* wissen/merken, woher der Wind weht; *a-l bate ~ul pe cineva* völlig abgemagert sein, nur/bloß noch Haut und Knochen sein; *rar a se duce pe ~uri* verschwendet werden; *a-și întoarce mantaua*

după ~ den Mantel/das Mäntelchen nach dem Wind hängen; *a se da în* ~ *după ceva* auf etwas (A)/nach etwas begierig sein, auf etwas (A) erpicht/versessen sein, *fam.* auf etwas (A) aussein, *fam.* auf etwas (A) scharf/wild/verrückt sein; *a se da în* ~ *după cineva* jmdn. begehren, *fam.* auf jmdn. scharf sein; *ce* ~ *te aduce?* was bringt/führt dich her?, welcher Glückswind führt dich heute hierher?, welcher glückliche Zufall führt dich zu mir?; *bate* ~*ul* keine Seele weit und breit; *din/de la cele patru* ~*uri* aus allen Himmelsrichtungen. **2.** *(aer, văzduh)* Luft *f*, Luftraum *m*; *în* ~ **a)** ins Leere; **b)** in die Luft; **c)** *fig.* unnütz, umsonst. **3.** Luft *f*; *a face* ~ fächeln, Luft zufächeln. **4.** **a face cuiva* ~ **a)** jmdm. einen Stoß/Schwung geben; **b)** jmdn. aus dem Dienst entlassen/*fam.* herausschmeißen, jmdn. auf die Straße setzen, jmdm. den Laufpaß geben, jmdm. den Stuhl vor die Tür setzen; **c)** *fam.* jmdn. loswerden, *fam.* jmdm. (lange) Beine machen; *a-şi face/rar a-şi da* ~ Anlauf nehmen, sich in Schwung bringen, sich einen Schwung/Stoß/Ruck geben; *(d. cai) a lua* ~ durchgehen. **5.** *pop.* Wind *m*, Blähung *f*; **vînticel** *s.n.* (13) ↓ *vînțuleț*; **vîntișor** *s.n. sg.* (13¹) ↓ *vînțuleț*; **vîntoaică** *s.f. sg.* (7) *mist.* böser Geist, der Stürme entfesselt; **vîntoaie** *s.f.* (12¹) *pop.* ↓ *vîntoasă*; **vîntoasă** *s.f. sg.* (11) Sturm-, Wirbel|wind *m*, Wirbelsturm *m*, Windsbraut *f*; **vintoase** *s.f. pl.* (11) böse Geister, Luftgeister *pl.*, Elfen *pl.*; **vînt|os** *a.* (21⁶) windig, voll Wind; *zi -oasă* ein windiger Tag; *colț* ~ eine windige Ecke; **vîntreă** *s.f.* (14¹) *mar.* Segel *n*; **vîntui** *vb. unipers.* (45B¹) **I.** *intr. (d. vînt)* stark/stürmisch wehen. **II.** *tr. mist.* wahnsinnig machen; **vîntuit** *a.* (21⁴) *reg.* wahnsinnig, überspannt, *fam.* verrückt; **vîntuleț** *s.n.* (13) linder Wind.

vînt|ura *vb.* (42A) **I.** *tr.* **1. a)** worfeln, *reg.* schwingen; *a* ~ *cereale* Getreide worfeln/*reg.* schwingen/mit der Schwinge reinigen; **b)** *fig. (spulbera)* zerstreuen; *a* ~ *îndoiala cuiva* jmds. Zweifel zerstreuen. **2.** (eine Flüssigkeit) durch wiederholtes Umgießen abkühlen. **3. a)** *(agita)* schwingen, schwenken, mit Schwung hin und her bewegen; *a* ~ *biciul* die Peitsche schwingen; *a* ~ *steaguri* Fahnen schwenken; **b)** *fig. (frămînta, tulbura)* beunruhigen, verwirren. **4.** *fig. (a da în vileag, povesti)* lüften, weitersagen; *a* ~ *un secret* ein Geheimnis lüften. **5.** *fig. (cutreiera)* ab-, durch|wandern, durch|ziehen, -streifen, -queren, *elev.* durchstreifen; *a* ~ *lumea* die Welt durchziehen, in der Welt umherreisen, sich in der Welt umtun. **6.** *rar (d. vînt)* blasen. **II.** *refl.* **1.** *a se* ~ *de colo pînă colo* **a)** auf- und ab|laufen, hin- und her|laufen; **b)** umher|schweifen, -streifen, *fam.* herumstreifen, *fam.* sich herumtreiben. **2.** *(d. secrete, zvonuri)* herumgesprochen werden; **vînturar** *s.n.* (13) *rar* Fächer *m*; **vînturare** *s.f.* (9²) **1. a)** Worfeln *n*, *reg.* Schwingen *n* (der Getreide); **b)** *fig.* Zerstreuen *n*. **2.** wiederholtes Umgießen zur Abkühlung (einer Flüssigkeit). **3. a)** *(agitare)* Schwingen *n*, Schwenken *n*; **b)** *fig. (tulburare)* Beunruhigung *f*, Verwirrung *f*. **4.** *fig.* Lüften *n* (eines Geheimnisses), Weitersagen *n*. **5.** *fig. (cutreierare)* Ab-, Durch|wanderung *f*, Durch|ziehen *n*, -streifen *n*, -queren *n*, *elev.* Durchstreifen *n*; **vînturat** *s.n. sg.* (13) ↑ *vînturare*; **vînturatic** **I.** *a.* (21) flatterhaft, leicht|fertig, -sinnig, unernst **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *rar* Leichtsinnige *m și f*; **vînturălume** *s.m. invar.* Windbeutel *m*, Bruder Leichtfuß; **vînturătoare** *s.f.* (9²) *agric.* Worfel(maschine) *f*; **vînturătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *vînturare*. **2.** *(pleavă)* Spreu *f*; **vîntură-țară** *s.m. invar.* ↑ *vîntură-lume*. **vînturel** **I.** *s.n.* (13) ↑ *vînțuleț*. **II.** *s.m.* (1⁵) *ornit.* Turmfalke *m*; **vînturos** *a.* (21⁶) **1.** *înv. (d. climă, vreme, anotimpuri)* windig, voll Wind. **2.** *fig. (neserios)* unernst, leicht|sinnig, -fertig; **vîntușor** *s.n.* (13¹) *rar* ↑ *vînțuleț*.

vînzare *s.f.* (9²) **1.** Verkauf *m*, Verkaufen *n*, *spec.* Absatz *m*; ~ *cu amănuntul* Kleinhandel *n*; ~ *cu ridicata* Großhandel *m*; ~ *în rate* Teilzahlungsverkauf; ~ *pe credit* Kreditverkauf; ~*a de mărfuri* der Verkauf von Waren; *condiții de* ~ Verkaufsbedingungen *f pl.*; *preț de* ~ Verkaufspreis *m*; *cumpărare și* ~ Einkauf und Verkauf; *a oferi ceva spre* ~ etwas zum Verkauf anbieten; *a pune ceva în* ~ etwas zum Verkauf bringen; *a renunța la* ~ vom Verkauf zurücktreten; *a avea* ~ Absatz finden; *a avea ceva de* ~ etwas zu verkaufen haben; *a fi de* ~ zu verkaufen sein, zum Verkauf stehen/kommen; *a spori* ~*a* den Absatz steigern. **2.** *(marfă)* Ware *f*. **3.** *fig. (trădare)* Verrat *m*; **vînzăt|or** **I.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** Verkaufer(in) *m(f)*; ~ *ambulant* Hausierer *m*; **ir.* ~ *de pîei de cloșcă* Kaufmann *m* ohne Ware und ohne Kapital. **2.** *fig. (trădător)* Verräter(in) *m(f)*. **II.** *a.* (23²) verkäuflich, zu verkaufen; *a face ceva* ~ etwas zum Verkauf feilbieten.

vînzoleală *s.f.* (7¹) Aufregung *f*, heftige Bewegung, Durcheinander *n*; **vînzoli** *vb.* (45B) **I.** *tr.* regen, heftig bewegen, hin- und her|werfen, durcheinander werfen, in Unordnung bringen. **II.** *refl.* **1.** sich regen, sich heftig bewegen, sich hin- und her|werfen. **2.** *înv.* kämpfen, Krieg führen; **vînzolire** *s.f.* (9) ↑ *vînzoleală*; **vînzolit** *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *vînzoleală*.

vîrcolac *s.m.* (1) **1.** *mist.* Werwolf *m*. **2.** *(strigoi)* Gespenst *n*. **3.** metallener Köderfisch; **vîrcolaci** *s.m.* (2), **vîrcolaș** *s.m.* (1), **vîrcolie** *s.m.* (1) ↑ *vircolac*.

vîrf *s.n.* (15) **1. a)** Gipfel *m*, Wipfel *m*, Giebel *m*, Spitze *f*; ~*ul muntelui* Berg|gipfel, -spitze; ~*ul copacului* Baum|wipfel, -spitze, *reg.* Baumgipfel; ~*ul casei* Dachgiebel; ~*uri împădurite* bewaldete Gipfel; ~*uri abrupte* steile Gipfel; ~*uri acoperite de zăpadă* von Schnee bedeckte Gipfel; *a urca în* ~*ul muntelui* den Berggipfel besteigen; *a face popas în* ~ auf dem Gipfel rasten; **asta pune/rar face* ~ *(la toate)!* das ist unerhört!, *fam.* das ist doch der Gipfel/die Höhe!, *fam.* das setzt allem die Krone auf!, *fam.* das schlägt dem Faß den Boden aus!, *fam.* das geht über das Bohnenlied!; *a plăti ceva cu* ~ *și îndesat* etwas mit Zinsen und Zinseszinsen bezahlen; *a fi (plin) cu* ~ */a fi încărcat cu* ~ bis zum Rande voll sein; **b)** *pl. fig.* Spitzen *f pl.*, führende, einflußreiche Persönlichkeiten; ~*urile societății* die Spitzen der Gesellschaft; ~*urile partidului* die Spitzen der Partei; **c)** *rar* Fluß-, Wasser|oberfläche *f*. **2. a)** *(capăt)* Spitze *f*; ~*ul cuțitului* die Spitze des Messers; ~*ul sabiei* die Spitze des Schwertes; ~*ul suliței* die Spitze des Speeres; ~*ul unui ac*

die Spitze einer Nadel; *~ul coloanei* die Spitze der Kolonne; **b)** *spec.* Spitze *f*; *~ul nasului* Nasenspitze; *din ~ul buzelor* **α)** oberflächlich, flüchtig, äußerlich; **β)** spöttisch, höhnisch; *a merge/a păși în ~ul/~urile degetelor/picioarelor* auf Zehenspitzen gehen; **a i se sui cuiva părul în ~ul capului* jmdm. stehen die Haare zu Berge; *a i se sui cuiva tot sîngele în ~ul capului* (bei der Anstrengung) steigt jmdm. das Blut in den Kopf, (vor Zorn oder vor Scham) schießt jmdm. das Blut ins Gesicht; *a vorbi în/din ~ul limbii/buzelor* **α)** lispeln; **β)** geziert sprechen. **3.** *geom.* Scheitel *m*; *unghiuri opuse la ~* Scheitelwinkel *m pl.* **4.** *fig.* Höhepunkt *m*; *ore de ~* **a)** während der Stoßzeit; **b)** Spitzenbelastung *f*; **vîrfar** *s.n.* (13) **1.** Heugabel *f* (mit einem sehr langen Stiel). **2.** Berg|gipfel *m*, -spitze *f*; **vîrfișor** *s.n.* (13[1]) ↓ *vîrfuleț*; **vîrfui** *vb. tr.* (45B[1]) **1.** den oberen Teil (eines Haufens, eines Schobers) bauen. **2.** (ein Gefäß, ein Faß) bis zum Rand füllen. **3.** *fig. (d. munți, culmi etc.)* seinen Gipfel/seine Spitze in der Höhe ragen lassen; **vîrfuit** *a.* (21[4]) **1.** *(ascuțit)* gespitzt. **2.** *(d. recipiente)* bis zum Rande voll; **vîrfuleț** *s.n.* (13) Gipfel-, Wipfel-, Spitz|chen *n*; **vîrfușor** *s.n.* (13[1]) ↑ *vîrfuleț*; **vîrfuț** *s.n.* (13) ↑ *vîrfuleț*.

vîrcolac *s.m.* (1) ↑ *vîrcolac*.

vîri *vb.* (45C) **I.** *tr.* **1. a)** *(băga)* (hinein)stecken, hineinschieben; *a ~ cheia în broască* den Schlüssel ins Schloß/Schlüsselloch stecken, den Schlüssel (ins Schloß) hineinstecken; *a ~ fișa de contact în priză* den Stecker in die Steckdose stecken, den Stecker (in die Steckdose) hineinstecken; *a ~ capul pe ușă* den Kopf zur Tür hineinstecken; *a ~ o scrisoare în plic* einen Brief in den Umschlag stecken; *a ~ mîinile în buzunar* die Hände in die Tasche stecken; *a-și ~ vată în urechi* sich (A) Watte in die Ohren stecken; **a-i ~ cuiva ceva pe git* jmdm. etwas aufdrängen, *fam., depr.* jmdm. etwas anschmieren; *a-i ~ cuiva ceva în cap* **α)** jmdn. etwas begreiflich/verständlich machen, *fam.* jmdm. etwas vorkauen, *fam.* jmdm. etwas einhämmern/einpauken; **β)** jmdm. einen Bären aufbinden; **γ)** jmdm. etwas einreden/einblasen/*elev.* eingeben, *fam.* jmdm. einen Floh ins Ohr setzen; *a-și ~ nasul în ceva/undeva/unde nu-i fierbe oala* seine Nase in etwas (A) stecken; *a-și ~ nasul în toate* seine Nase in alles/*vulg.* in jeden Dreck stecken; *a-i ~ cuiva mințile în cap* jmdm. Vernunft predigen, jmdn. zur Vernunft bringen; *a-și ~ mințile în cap* vernünftig werden, Vernunft annehmen, zur Vernunft kommen; *a ~ vrajbă/zizanie/intrigă etc.* Zwietracht säen, Ränke schmieden; **b)** *(înfige)* stoßen, (hinein)stecken, *fam.* jagen; *a ~ cuțitul în pieptul cuiva* jmdm. das Messer in die Brust stoßen/rennen/*fam.* jagen; *a ~ un cuțit în cineva* jmdm. ein Messer in den Leib stoßen/*fam.* jagen; **c)** *(investi)* anlegen, investieren, *fam.* hineinstecken; *a ~ mulți bani într-o afacere* viel Geld in ein Geschäft anlegen/in ein/einem Geschäft investieren/*fam.* in ein Geschäft hineinstecken. **2.** bringen, *fam.* stecken; **a ~ pe cineva (de viu) în groapă/mormînt/pămînt* **a)** jmdn. ins Grab/unter die Erde bringen; **b)** jmdm. großen Kummer machen/bereiten/verursachen; *a ~ pe cineva în boală/toate bolile/sperieți/toți sperieții/groază/răcori* jmdm. Angst/Furcht einjagen, jmdm. einen Schreck(en) einjagen, jmdn. in (Furcht und) Schrecken setzen; *a ~ pe cineva în închisoare/pușcărie* jmdn. ins Gefängnis bringen/einwerfen/*elev.* werfen lassen/*fam.* stecken. **3.** *a ~ pe cineva în serviciu* 'jmdm. eine Stellung/*fam.* Stelle verschaffen. **II.** *refl.* **1.** *(intra)* eintreten, hineingehen; *a se ~ în vorbă cu cineva* sich in ein Gespräch mit jmdm. einlassen; *a se ~ într-o ceartă* sich auf einen Streit einlassen; **a se ~ sub pielea cuiva* sich bei jmdm. einschmeicheln/anbiedern, *fam.* sich bei jmdm. lieb Kind machen, *fam., depr.* sich bei jmdm. anschmieren. **2.** *(a se înghesui)* sich drängen; **a se ~ în sufletul cuiva* sich jmdm. aufdrängen, jmdm. lästig fallen/werden, *fam.* jmdm. auf der Pelle sitzen, *fam.* jmdm. nicht von der Pelle gehen, *fam.* jmdm. (dicht) auf die Pelle rücken. **3.** *(a se amesteca)* sich (in etwas A) (ein)mischen/einmengen, *fam.* sich (in etwas A) mengen; *a se ~ în toate* sich in alles einmischen/einmengen/mischen/*fam.* mengen; *a se ~ în vorba cuiva* sich in jmds. Gespräch mischen; **vîrîre** *s.f.* (9) **1. a)** *(băgare)* (Hinein)stecken *n*, Hineinschieben *n*; **b)** *(înfigere)* Stoßen *n*, (Hinein)stecken *n*, *fam.* Jagen *n*; **c)** *(investire)* Anlegen *n*, Investieren *n*, *fam.* Hineinstecken *n*. **2.** *(intrare)* Ein|tritt *m*, -treten *n*. **3.** Sichdrängen *n*. **4.** *(amestec)* Ein|mischung *f*, -mengung *f*.

vîrlav *a.* (21) *reg.* **1.** *(iute)* flink, behend. **2.** *(indeminatic)* geschickt, gewandt.

vîrlugă *s.f.* (7) ↓ *zvîrlugă*.

vîrst|ă[1] *s.f.* (11) **1.** *(etate)* Alter *n*; *părinți în ~* betagte Eltern; *bărbat în ~* ein alter Mann; *bărbat la -a critică* ein Mann im gefährlichen Alter; *bărbat fără ~* ein Mann unbestimmten Alters; *a fi de-o ~ cu cineva* in jmds. Alter stehen; *ei sînt de-o ~ /de aceeași ~* sie sind/stehen im gleichen Alter; *a fi între două -e* im mittleren Alter sein; *a ajunge la o ~ înaintată* ein hohes Alter erreichen; *a fi în floarea -ei* im blühenden Alter sein, in den besten Jahren sein; *a fi în puterea -ei* im gesetzten/reifen Alter sein; *a fi înaintat în ~* bejahrt/betagt sein, in hohem/vorgerücktem Alter sein; *a avea o ~ matusalemică* alt wie Methusalem sein; *ce ~ ai?* wie alt bist du?; *ce ~ îi dai?* wie alt schätzt du ihn?, für wie alt hälst du ihn?; *ai -a pe care o arăți* man ist so alt, wie man sich fühlt. **2.** Alter *n*, Lebenszeit *f*; *a ajunge la -a măritișului* ins heiratsfähige Alter kommen; *a fi la -a măritișului* im heiratsfähigen Alter sein. **3.** *înv. -a de mijloc* Mittelalter *n*. **4.** *geol.* Zeit *f*; *-a de piatră* Steinzeit.

vîrstă[2] *s.f.* (11) *reg.* **1.** andersfarbiger Streifen. **2.** Blumenstrauß *m*.

vîrsteán *s.m.* (1[1]) *rar* gleichalt(e)rige Person; **vîrstnic I.** *a.* (21) **1.** betagt, bejahrt; *mai ~ decît ...* älter als ... **2.** *înv.* gleichalt(e)rig. **II.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) *înv.* Gleichalt(e)rige *m și f*; **vîrstnicie** *s.f. sg.* (10) *rar* Volljährigkeit *f*.

vîrșar *s.m.* (1) Reusenfischer *m*; **vîrșă** *s.f.* (11) Reuse *f*.

vîrșt! *interj.* husch!

vîrtej *s.n.* (15) **1.** *(bulboană)* (Wasser)|strudel *m*, -wirbel *m*. **2. a)** *met.* Wettersäule *f*, Windhose *f*; **b)** Staub-, Rauch-, Schnee|wirbel *m*. **3.** *bot.* **virtejul-pămîntului a)** quirlblättriges Läusekraut; **b)** rundfrüchtiger Schneckenklee. **4. a)** (schwindeler-

regende) Kreisbewegung *f;* **b)** *fig. (buimăceală)* Trubel *m*, Verwirrung *f.* **5.** (Haar)wirbel *m.* **6.** *tehn.* **a)** (Hebe)winde *f;* **b)** Lenkschemel *m* (des Bauernwagens); **c)** (Wagen)winde *f;* **d)** Vorder-, Hinter|zange *f* (der Hobelbank); **vîrteji** *vb. refl. şi tr.* (45B) ↑ *învolbura;* **vîrtejitor** *a.* (23²) *rar* (auf)wirbelnd; **vîrtejuí** *vb. refl.* (45B¹) *rar* ↑ *învolbura;* **vîrtejuire** *s.f.* (9) *rar* ↑ *învolburare;* **vîrtelnic** *a.* (21) *rar* sich drehend; **vîrtelniță** *s.f.* (11) Haspel *f*, Garnwinde *f;* **vîrtieuș** *s.n.* (15) ↑ *vîrtej* (1).

vîrtojit *a.* (21⁴) *reg.* hartgeworden.

vîrtop *s.n.* (13¹) *pop.* ↑ *hîrtop.*

vîrtos I. *a.* (21⁶) **1.** *(viguros)* kräftig, stark, rüstig, voller Kraft. **2.** *(tare)* hart, dicht. **3.** ** ~ la cap* dickschädig, hartneckig, starrsinnig. **4.** *(d. vinuri)* stark, alkoholhaltig. **II.** *adv.* **1.** *(cu putere)* kräftig, heftig; *a lovi ~* kräftig zuschlagen. **2.** *(la comparativ)* besonders, insbesondere, um so mehr; **vîrtoșie** *s.f. sg.* (10) Kraft *f*, Stärke *f.*

vîrtute *s.f.* (9³) *înv., arh.* **1.** *(vigoare)* (Körper)kraft *f*, Stärke *f*, Rüstigkeit *f; *om în ~* ein kräftiger/rüstiger Mann; *a fi tare de ~, dar slab de minte* rüstig aber schwachsinnig sein. **2.** *(bărbăție)* Tapferkeit *f*, Mut *m.* **3.** *(însușire)* Eigenschaft *f*, Beschaffenheit *f.*

vîse *s.m. sg.* (1) *bot.* Mistel *f; vîsc-de-stejar* Riemenblume *f.*

vîseos *a.* (21⁶) klebrig, zäh(e), zäh-, dick|flüssig; **vîscozitate** *s.f. sg.* (9⁴) ↑ *viscozitate.*

vîslaș *s.m.* (1) Ruderer *m;* **vîslă**¹ *s.f.* (11) Ruder *n.* **vîslă**² *s.f.* (13) *reg.* **1.** Weinrebe *f* mit einigen Trauben, die man für den Winter aufhebt. **2.** Büschel Ähren.

vîsli *vb. intr.* (45B) rudern; **vîslire** *s.f.* (9) Rudern *n;* **vîslișoară** *s.f.* (11) Ruderchen *n;* **vîslit** *s.n. sg.* (13) ↑ *vîslire;* **vîslitor** *s.m.* (1) *rar* ↑ *vîslaș.*

vîșca *vb. intr.* (42A¹) *reg.* **1.** *(a se urni)* sich rühren. **2.** *(forfoti)* wimmeln. **3.** *fig. (cîrti)* murren, aufbegehren, seine Unzufriedenheit äußern.

vîzdoagă *s.f.* (11) *bot., reg.* Samt-, Studenten|blume *f;* **vîjdogea** *s.f.* (14¹) kleine Samt-, Studenten|blume.

vlădnic *a.* (21) *înv., arh.* (lebens)kräftig, stark, rüstig, standhaft.

vlagă *s.f. invar.* (Körper-, Lebens)kraft *f*, Stärke *f*, Rüstigkeit *f; a fi fără ~* kraftlos sein; *a nu avea pic de ~ în el* keine Kraft haben, *fam.* keinen Mumm (in den Knochen) haben.

vlah I. *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) ↑ *valah.* **II.** *a.* (21) ↑ *valah.*

vlaștă *s.f.* (11) *bot., reg.* Schnittlauch *m*, Schalotte *f.*

vlădică *s.m.* (5 *sau* 5⁴ *sau* 5⁵) **1.** *bis. (episcop)* Bischof *m.* **2.** *înv. (domn)* Herrscher *m*, Fürst *m; *de la ~ la opincă* jedermann, groß und klein.

vlăgui *vb.* (45B¹) **I.** *tr.* **1.** *(slei)* entkräften, erschöpfen, *elev.* ab-, er|matten. **2.** *tăbăc.* das Fell bearbeiten. **II.** *refl.* sich erschöpfen, *elev.* sich abmatten, *elev.* ermatten; **vlăguit** *a.* (21⁴) entkräftet, erschöpft, matt, *elev.* abgemattet; *a fi, a se simți ~ după boală* nach der Krankheit matt sein, sich nach der Krankheit matt fühlen; *a fi ~ de foame și sete* vor Hunger und Durst matt/erschöpft sein; *a fi ~ de efort* von der Anstrengung matt sein; **vlăguit|or I.** *a.* (23³) entkräftend, erschöpfend, *elev.* ab-, er|mattend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Gerber *m.*

vlăjgan *s.m.* (1), *~ă s.f.* (11) kräftiger/rüstiger Bursche, kräftiges/rüstiges Mädchen.

vlăstar *s.n.* (13) **1.** *bot. (lăstar)* Schößling *m*, Sprößling *m*, Sproß *m*, Sprosse *f*, (Pflanzen)trieb *m; a scoate ~e* Schößlinge treiben. **2.** *fig. (descendent)* Sproß *m*, Sprosse *m*, Sprößling *m*, Nachkomme *m.*

voal *s.n.* (15) **1. a)** *text.* Schleierstoff *m*, Voile *m;* **b)** *(văl)* Schleier *m; a-și acoperi fața cu un ~* sich (D) das Gesicht verschleiern, ihr Gesicht verschleiern/mit einem Schleier verhüllen. **2.** *foto.* Schleier *m;* **voala** *vb.* (42B) **I.** *tr.* verschleiern, mit einem Schleier bedecken oder verhüllen. **II.** *refl.* **1. a)** sich mit einem Schleier bedecken; **b)** sich verschleiern, sich (D) das Gesicht verschleiern. **2.** *(d. voce sau sunete)* klanglos werden. **3.** *foto.* sich verschleiern; **voalare** *s.f.* (9²) **1.** Verschleierung *f*, Verhüllung *f* (mit einem Schleier). **2.** *(d. voce sau sunete)* Klangloswerden *n.* **3.** *foto.* Schleier *m;* **voalat** *a.* (21⁴) **1. a)** mit einem Schleier bedeckt; **b)** verschleiert, mit einem Schleier verhüllt. **2.** *(d. glas, sunete)* klanglos. **3.** *foto.* verschleiert; **voaletă** *s.f.* (11) kleiner Schleier (an einem Damenhut); **voalură** *s.f.* (7) **1.** *mar.* Segelwerk *n.* **2.** Fallschirmkappe *f.*

vocabular *s.n.* (13) **1.** *lingv.* Wort|schatz *m*, -bestand *m*, Lexik *f; ~ pasiv* passiver Wortschatz. **2.** *înv.* Vokabular(ium) *n*, Vokabelbuch *n*, Wörterverzeichnis *n;* **vocabulă** *s.f.* (11) *livr.* Vokabel *f*, Wort *n.*

vocal *a.* (21) **1.** stimmlich; *anat. coardă ~ă* Stimmband *n.* **2.** *muz.* vokal, gesangmäßig; *muzică ~* Vokalmusik *f; concert de muzică ~ă* Vokalkonzert *n;* **vocală** *s.f.* (11) *fon.* Vokal *m*, Selbstlaut *m;* **vocalic** *a.* (21) *fon.* vokalisch, selbstlautend; *lingv. transformare ~ă* Vokalveränderung *f; lingv. palatalizare ~ă* Vokalumlaut *m; lingv. metateză ~ă* Vokalwechsel *m;* **vocalism** *s.n. sg.* (13) *lingv.* Vokalismus *m;* **vocaliza** *vb.* (42B) **I.** *tr. și refl. muz.* vokalisieren. **II.** *refl. fon. (d. consoane)* zum Vokal werden; **vocalizare** *s.f.* (9²) **1.** *muz.* Vokalisation *f*, Vokalisieren *n.* **2.** *fon.* Vokalisation *f;* **vocaliză** *s.f.* (11) *muz.* ↑ *vocalizare* (1).

vocativ *s.n.* (13) *gram.* Vokativ *m*, Anredefall *m.*

vocați|e *s.f.* (10) **1.** *(chemare)* Neigung *f.* Hang *m*, Anlage *f; ~ de profesor* Neigung zum Lehrerstand; *~ artistică* künstlerische Neigungen; *~ poetică* dichterische Anlage; *înv. -a armelor* die Neigung zum Waffenhandwerk. **2.** *jur. -a succesorială* Erb|recht *n*, -berechtigung *f.*

voce *s.f.* (9) **1. a)** *(glas)* (Sprech)stimme *f; ~ tare* eine laute Sprache; *~ slabă* eine leichte Stimme; *~ clară* eine klare Stimme; *~ aspră* eine rauhe Stimme; *~ (ne)plăcută* eine (un)angenehme Stimme; *~ melodioasă* eine wohlklingende Stimme; *~ spartă* eine blecherne Stimme; *~ puternică* eine kräftige Stimme; *~ răgușită* eine heisere Stimme; *a-i tremura cuiva ~a* jmds. Stimme zittert; *a auzi ~a cuiva* jmds. Stimme hören/vernehmen; *a-și preface ~a* seine Stimme verstellen; *a recunoaște pe cineva după ~* jmdn. an der Stimme erkennen; *a vorbi cu ~ slabă* mit schwacher/tonloser Stimme sprechen; *a vorbi cu ~ ridicată* mit gehobener Stimme sprechen; **a ridica ~a* seine Stimme erheben; **b)** (Sing)stimme *f;*

~ *înaltă* eine hohe Stimme; ~ *profundă* eine tiefe Stimme; ~ *cultivată* eine ausgebildete Stimme; *a avea o* ~ *frumoasă* eine schöne Stimme haben; *a-și cultiva* ~*a* seine Stimme ausbilden lassen; *a-și pierde* ~*a* seine Stimme verlieren; *fam. a fi în* ~ *fam.* bei Stimme sein; ~*a lui are un mare volum* seine Stimme hat einen großen Umfang. **2.** *muz.* Stimme *f*, (Gesang-, Instrument)part *m*; *a cînta* ~*a întîi, a doua* die erste, zweite Stimme singen; *a copia o* ~ *din partitură* eine Stimme aus der Partitur abschreiben; **vociferá** *vb. intr.* (42B) **1.** mit erhobener/zorniger Stimme sprechen. **2.** *fam. (țipa)* schreien, *fam.* Radau machen; **vociferánt** *s.m.* (1²), ~**ă** *s.f.* (11) *rar* Krakeeler(in) *m(f)*, *fam.* Radau|macher *m*, -bruder *m*; **vociferáre** *s.f.* (9²) Sprechen *n* mit erhobener/zorniger Stimme.

vocodér *s.n.* (13) *el.* Vocoder *m*, Vokoder *m*.

vodă *s.m. invar. ist.* Herrscher *m*, Fürsten *m*, König *m*; **a nu-i păsa nici de* ~ nichts/niemanden fürchten, vor niemandem Angst haben; *a minca (din) pita lui* ~ Staatsbeamte(r) sein, im Staatsdienst sein/stehen; *a lăsa pe* ~ *departe* auffahrend/aufgeblasen/hochmütig/hochnäsig sein, den dicken Wilhelm markieren.

vodeá *s.f.* (7) ↓ *votcă*.

vodeásă *s.f. sg.* (11¹) *pop.* Fürstin *f*, Herrin *f*.

vodér *s.n.* (13) *el.* Voder *m*.

vodevíl *s.n.* (15) *lit.* Vaudeville *n*, Singspiel *n*; **vodevilíst** *s.m.* (1²) *rar* Verfasser *m*. von Vaudevilles.

voduleásă *s.f. sg.* (11¹) *pop.* ↑ *vodeasă*.

vogă *s.f. invar. livr.* Vogue *f*, Beliebtheit *f*, Ansehen *n*; *a fi în* ~ beliebt/modern sein.

voi¹ *pron. pers. 2 pl.* (32) ihr.

voi² *vb. tr.* (45B¹) **1.** *(vrea)* wollen, beabsichtigen; *prov.* ~*nd să te cirpești, mai rău te rupi* man plätzt nicht neue Flecke auf alte Juppen; ***~este și vei putea* wer will, der kann; wer will, dem ist alles möglich; wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg; Willenskraft Wege schafft. **2.** *(consimți)* zusagen (D), zustimmen (D), billigen, (mit etwas) einverstanden sein.

voi³ *s.n.* (15) *reg.* **1.** Binsen-, Gerten|gefecht *n* (als Wand eines Maisspeichers). **2.** Streifen *m* Ackerland.

voiáj *s.n.* (15 sau 13) Reise *f*; *a face un* ~ *în străinătate* eine Reise ins Ausland machen; **voiația** *vb. intr.* (42B) reisen; **voiatát** *a.* (21⁴) bereist, bewandert; **voiajór I.** *s.m.* (1) **1.** Reisende *m*. **2.** *(comis-voiajor)* Handlungsreisende *m*. **II.** *a.* (23²) reisend.

voi|e *s.f.* (9⁷) **I.** *(voință, intenție)* Wille *m*, Wollen, Entschlußkraft *f*, Absicht *f*; *cu* ~ */cu -a cuiva* absichtlich, ausdrücklich, wissentlich, (wohl)weislich, mit Absicht, aus eigenem Antrieb; *fără (de)* ~*/fără -a mea (ta, sa etc.)* unwillkürlich, unabsichtlich, unbewußt; *peste -a cuiva* gegen jmds. Willen; *de* ~, *de nevoie/cu* ~, *fără* ~ wohl oder übel; *inv.* ~ *vegheată* **a)** Wohlwollen *n*; **b)** Schutz *m*, Gunst *f*. **2.** *(dorință, plăcere, înclinație)* Wunsch *m*, Gefallen *n*, Neigung *f*; *în/rar la* ~*/în toată -a* ungehindert, ungestört; *pop. în -a cea bună* sorglos; ***a-i fi cuiva -a să ...* etwas gerne mögen, es gefällt jmdm. zu ...; *a face pe -a cuiva/a-i face cuiva -ile/pe* ~ jmdm. gefällig sein, jmdm. zu Willen sein, jmds. Wunsch/Willen erfüllen, nach jmds. Wunsch/Willen handeln; *a-i fi cuiva pe* ~*/a fi pe -a cuiva* jmdm. gefallen/zusagen, nach jmds. Wunsch sein; *a împlini -a/-ile cuiva* jmds. Wunsch erfüllen, jmds. Willen ausführen, jmdm. seinen Willen tun; *a se lăsa/a umbla/a merge/a fi purtat în -a cuiva* jmdm. willfährig sein, sich jmds. Willen überlassen/beugen, nach jmds. Willen/Wunsch handeln; *a fi la -a cuiva* jmds. Willkür preisgegeben sein, in jmds. Gewalt stehen, *fam.* nach jmds. Pfeife tanzen; *inv. -a la dumneata ca la banul Ghica* Sie können tun und lassen, was Sie wollen. **3.** *(poftă)* Lust *f*, Wunsch *m*, Trieb *m*; ***a-i strica cuiva -a* jmdm. die Lust/den Spaß/das Vergnügen/die Stimmung verderben; ~ *bună* gute Laune; ~ *rea* schlechte Laune. **4.** *(permisiune)* Erlaubnis *f*, Genehmigung *f*, Ein-, Be|willigung *f*, Zustimmung *f*; *cu -a cuiva* mit jmds. Erlaubnis; *fără* ~*/fără -a cuiva* ohne (jmds.) Erlaubnis, ohne Genehmigung; *a(-și) cere* ~ um Erlaubnis bitten; *a-i da cuiva* ~ *să facă ceva* jmdm. die Erlaubnis zu etwas erteilen; *a nu-i da cuiva* ~ *să facă ceva* jmdm. die Erlaubnis zu etwas verweigern; *a plecat fără* ~ er ist ohne Erlaubnis weggegangen; *a cerut* ~ *să fumeze* er bat um die Erlaubnis zu rauchen.

voievód *s.m.* (1²) **1.** *ist.* Wojewode *m*, Woiwode *m*, Fürst *m*. **2.** *înv.* **a)** Heerführer *m*, Feldherr *m*; **b)** Hauptmann *m*. **3.** *rel.* Anführer *m* der Engelschar. **4. a)** Burg|herr *m*, -graf *m*; **b)** *(guvernator)* Statthalter *m*. **5.** Zigeunerhauptmann *m*; **voievodál** *a.* (21) Wojewoden-, Woiwoden-, fürsterlich; **voievodát** *s.n.* (13) Wojewod-, Woiwod|schaft *f*; **voievodeásă** *s.f.* (11¹) Fürstin *f*, Frau *f* eines Wojewoden.

voinic I. *s.m.* (1) **1.** wohlgebauter, mütiger, tapferer, junger Mann; ~ *de codru/*~*ul codrului* Räuber *m*. **2.** *(flăcău)* Bursche *m*, Jüngling *m*, junger Mann. **3.** *înv.* Soldat *m*. **II.** *a.* (21) wohlgebaut, rüstig, kräftig, stämmig; **voiniceáș** *s.m.* (1) ↑ *voinic* (I); **voiniceáscă** *s.f. art.* **1.** Schwimmart *f*. **2.** Name eines rumänischen Volkstanzes; **voiniceél I.** *s.m.* (1⁴) **1.** ↑ *voinic* (I) **2.** *bot.* Art Anemone. **3.** *bot. (varga-ciobanului)* Karde *f*. **II.** *a.* (22) ↑ *voinic* (II); **voinic|ése** *a.* (24²) **1. a)** *(vitejesc)* heldenhaft, tapfer; *luptă -ească* Ringkampf *m*, Ringen *n*; **b)** *(eroic, legendar)* heroisch, sagenhaft. **2.** *(viguros)* kräftig, stark, rüstig, stämmig. **3.** *(bărbătesc)* männlich. **4.** *înv. (ostășesc)* Soldaten-; *viața -ească* Soldatenleben *n*; **voinicéște** *adv.* **1.** tapfer, mutig, heldenhaft; ***a înota* ~ nur mit den Armen schwimmen. **2.** kräftig; *a lovi* ~ kräftig zuschlagen; **voinicí** *vb.* (45B) **I.** *intr, pop.* **1. a)** Heldentaten vollbringen; **b)** *(haiduci)* ein Räuberleben führen. **2.** *inv.* **a)** Soldat sein; **b)** Krieg führen. **II.** *refl. ir.* sich brüsten, *fam.* (sich) großtun, *fam.* sich dick(e)tun, *fam.* sich aufspielen; **voinicíe** *s.f.* (14²) *bot.* **1.** Hederich *m*. **2.** *(usturoiță)* Lauchhederich *m*; **voinicíe** *s.f.* (10) *pop.* **1. a)** *(vitejie)* Tapferkeit *f*, Helden|haftigkeit, -mut *m*; **b)** *(faptă vitejească)* Heldentat *f*. **2.** *(vigoare)* Kraft *f*, Stärke *f*. Rüstigkeit *f*, Stämmigkeit *f*; **voiniciíme** *s.f.* (9) *pop.* Menge *f*. Helden; **voiniciț** *s.n. sg.* (13) *pop.* Räube[illegible]n *n*; **voiniceș** *a.* (21⁶) **1.**

(voinic) wohlgebaut, kräftig, stark, stämmig, rüstig. **2.** *(chipeș)* hübsch, fesch; **voinicuț** *s.m.* (1) ↑ *voinic.*

voință *s.f.* (11) **1. a)** Wille *m*, Wollen *n*; ~ *fermă* ein fester Wille; ~ *nestrămutată* ein unerschütterlicher Wille; ~ *hotărîtă* ein entschlossener Wille; ~ *de fier/oțel* ein eiserner/stählerner Wille; ~ *nestăvilită* ein unbändiger Wille; ~ *neclintită* ein unbeugsamer Wille; ~ *șovăielnică* ein schwankender Wille; ~ *puternică* ein starker Wille; ~ *slabă* ein schwacher Wille; *lipsit de/fără* ~ willenlos, ohne eigenen Willen; *lipsă de* ~ Willenlosigkeit *f*; *act de* ~ Willensakt *m*; *exprimare a -ei* Willensäußerung *f*; *unitate de* ~ Willenseinheit *f*; *împotriva -ei mele* gegen meinen Willen; *a-și impune -a* seinen Willen durchsetzen; **b)** Willens-, Entschluß|kraft *f.* **2. a)** *(hotărire)* Entschluß *m*, Entscheidung *f*; **b)** *(consimțămînt)* Einwilligung *f*, Erlaubnis *f*, Zustimmung *f.* **3.** *(intenție, scop)* Absicht *f*, Vorsatz *m*, Zweck *m*, Ziel *n.* **4.** *(dorință)* Wille *m*, Wunsch *m*; *-a de pace* der Wille zum Frieden; *a fost -a decedatului* es war der Wille des Verstorbenen; *a împlini -a cuiva* jmds. Willen/Wunsch erfüllen, nach jmds. Willen/Wunsch handeln.

voios *a.* (21⁶) froh(mutig), fröhlich, frohgemut, munter, gutgelaunt, heiter, lustig; *a fi* ~ gutgelaunt/guter Dinge sein, in guter Laune sein; **voioșie** *s.f.* (10) Froh|sinn *m*, -mut *m*, Fröhlichkeit *f*, Munterkeit *f*, frohe/heitere Laune.

voire *s.f.* (9) *înv.* ↑ *voință*; **voit** *a.* (21⁴) absichtlich, wissentlich, (wohl)weislich, mit Absicht; **voit|or I.** *a.* (23²) wollend, wünschend; ~ *de bine* wohlwollend. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Wollende *m și f*, Wünschende *m și f.*

volan *s.n.* (13) **1.** *auto.* Steuer *n*, Steuer-, Lenk|rad *n*, *înv.* Volant *m*; *a se așeza la* ~ sich ans Steuer/hinter das Lenkrad setzen; *a sta la* ~ am/*fam.* hinterm Steuer sitzen, hinter dem Lenkrad sitzen; *a prelua* ~*ul* das Steuer übernehmen; *a sta relaxat, crispat la* ~ locker, verkrampft hinter dem Steuer sitzen; *a atipi la* ~ am Steuer einnicken/einschlafen, *a fi atent la* ~ am Steuer vorsichtig sein; *a pierde controlul* ~*ului* die Herrschaft über das Steuer verlieren; *a se urca la* ~ *în stare de ebrietate* sich im betrunkenen Zustand ans Steuer setzen; *a fi prins la* ~ *în stare de ebrietate* angetrunken am Steuer erwischt werden; *a avea experiență la* ~ Erfahrung hinter dem Lenkrad haben; *a lăsa pe cineva la* ~ jmdn. ans Lenkrad lassen; *a apuca* ~*ul* das Lenkrad fassen, das Steuer ergreifen; *a da drumul* ~ *ului* das Lenkrad loslassen. **2.** Volant *m*, Falbel *f.*

volant[1] *s.m.* (1²) *tehn.* Schwungrad *n.*

volant[2] *a.* (21⁴) **1.** *(mobil)* lose, beweglich; *foaie* ~*ă* **a)** Flug|blatt *n*, -schrift *f*; **b)** loses Blatt; *echipă* ~*ă* einsatzbereite Mannschaft; *bibliotecă* ~*ă* Wanderbibliothek *f.* **2.** *rar* fliegend; *pește* ~ ein fliegender Fisch.

volapuc *s.n. sg.* (13) *lingv.* Volapük *n.*

volar *a.* (21) volan, hohlhandwärts.

volatil *a.* (21) volatil, flüchtig, verdunstend; **volatilitate** *s.f. sg.* (9⁴) *chim.* Volatilität *f*, Flüchtigkeit *f*; **volatiliza** *vb. refl.* (42B) **1.** *chim.* sich verflüchtigen, verdunsten. **2.** *fig.* spurlos verschwinden; **volatilizabil** *a.* (21) verflüchtigungs-, verdunstungs|fähig; **volatilizare** *s.f.* (9²) *chim.* Volatilisierung *f*, Verflüchtigung *f*, Verdunstung *f*; **volatilizat** *a.* (21⁴) volatilisiert, verflüchtigt, verdunstet.

volănaș *s.n.* (13) Falbelchen *n.*

volbură *s.f.* (7) **1. a)** *(vîrtej)* Wirbelwind *m*, Wirbel *m*; **b)** *(furtună)* Sturm *m*; **c)** *(trîmbă)* Windhose *f*, Schnee-, Sand|wirbel *m*; **d)** *fig.* Gewül *n*, Gemenge *n*, Lärm *m.* **2.** *(viltoare)* (Wasser)|strudel *m*, -wirbel *m.* **3.** *bot.* Winde *f*; **volburos** *a.* (21⁶) **1.** *(învolburat)* wirbelig, wirbelnd, strudelnd. **2.** gewunden.

volei *s.n. sg.* (13) *sp.* Volleyball *m*, *fam. n*; **volei-bal** *s.n. sg.* (13) ↑ *volei*; **volei-balist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) *sp.* Volleyballspieler(in) *m(f).*

volet *s.n.* (15 sau 13) *av.* Ladeklappe *f.*

voleu *s.n.* (15¹) *rar* Rolladen *m.*

volieră *s.f.* (11) Voliere *f*, Vogel|haus *n*, -käfig *m.*

volintir *s.m.* (1) *înv.* Freischärler *m*; **volintiraș** *s.m.* (1) *înv.* ↑ *volintir*; **volintiresc** *a.* (24²) *înv.* Freischärler-; **volintirește** *adv. înv.* nach der Art der Freischärler; **volintiroi** *s.m.* (2) *înv.* ↑ *volintir.*

volitiv *a.* (21), **volițional** *a.* (21) volitional, vom Willen her bestimmt; **volițiune** *s.f.* (9) *psih.* Willensakt *m.*

volnic *a.* (21) *înv., arh.* **1.** *(liber, independent)* frei, selbständig, unabhängig. **2.** *(arbitrar)* eigenmächtig, willkürlich; **volnicește** *adv. înv.* frei(willig), ungezwungen; **volnici** *vb.* (45B) *înv.* **I.** *tr.* **1.** *(elibera)* befreien, freilassen. **2. a)** *(îndreptăți)* berechtigen, (jmdm.) das Recht (zu etwas) geben; **b)** *(împuternici, îngădui)* ermächtigen, befugen, erlauben, (jmdm.) eine Vollmacht erteilen, (jmdm.) die Erlaubnis (zu etwas) erteilen. **II.** *refl.* sich bemühen, sich anstrengen, sich (D) Mühe geben; **volnicie** *s.f.* (10) *înv.* **1.** *(libertate, independență)* Freiheit *f*, Selbständigkeit *f*, Unabhängigkeit *f.* **2. a)** *(autorizație)* Genehmigung *f*, Ermächtigung *f*, Vollmacht *f*; **b)** Ermächtigungsschrift *f*; **volnicit** *a.* (21⁴) *înv.* befreit, freigelassen.

voloc *s.n.* (13¹) Schlepp-, Zug|netz *n*; **volocel** *s.n.* (13) kleines Zugnetz; **volog** *s.n.* (13¹) ↑ *voloc.*

volt *s.m.* (1²) *fiz.* Volt *n*; **voltaic** *a.* (21) *el.* voltaisch; *arc* ~ elektrischer Lichtbogen; *pilă* ~*ă* voltaische/galvanische Säule, Voltasäule *f*; **voltaj** *s.n.* (13) *el.* Stromspannung *f* in Volt; **voltametru** *s.n.* (13²) *fiz.* Voltameter *n*; **voltamper** *s.m.* (1) *el.* Voltampere *n*; **voltampermetru** *s.n.* (13²) *el.* Voltampermeter *n.*

voltă *s.f.* (11) **1. a)** kreisförmige Bewegung; **b)** *fig.* rasche Wendung. **2.** *(la scrimă)* Volte *f*, kreisender Fechthieb. **3.** *(la călărie)* Volte *f*, Kreislauf *m* (des Pferdes). **4.** *mar.* Volte *f.*

voltijă *s.f.* (11) Voltige *f*; **voltijor** *s.m.* (1) Voltigeur *m*, Kunstspringer *m.*

voltmetru *s.n.* (13²) *el.* Voltmeter *n*; ~ *electronic* elektronisches Voltmeter.

volubil *a.* (21) **1. a)** *(fluent)* fließend, *înv.* geläufig, *livr.* volubel; **b)** *(d. manifestări ale oamenilor)* beweglich, schnell, *livr.* volubel. **2.** *(d. plante)* sich windend; **volubilitate** *s.f. sg.* (9⁴) **1. a)** *(locvacitate)* Zungenfertigkeit *f*, *livr.* Volubilität; **b)** *(spontaneitate)* Beweglichkeit *f*, Schnelligkeit *f*, *livr.* Volubilität *f.* **2.** *(d. plante)* Windungsvermögen *n.*

volụm *s.n.* (13, *inv.* 15) **1.** Volumen *n* **a)** Raum|inhalt *m*, -menge *f*; **b)** Umfang *m*. **2.** Wassermenge *f* (eines Brunnens, einer Quelle, eines Flusses). **3. a)** Warenmenge *f*; **b)** *(proporție)* Volumen *n*, Umfang *m*; *~ul exportului* der Umfang der Ausfuhr; *~ul fizic al comerțului exterior* das Außenhandelsvolum. **4. a)** *muz.* Umfang *m* (einer Stimme); **b)** *tele.* Stärke *f* (der Rundfunk- oder Fernsehübertragung). **5.** *(tom)* (Einzel)band *m*, Volumen *n*; **volumaș** *s.n.* (13) Bändchen *n*; **volumẹtric** *a.* (21) *fiz.* volumetrisch, maßanalytisch, *mai rar* titrimetrisch; *analiză ~ă* volumetrische Analyse; *greutate ~ă* Volumgewicht *n*; **volumẹtrie** *s.f.* (10) *fiz.* Volumetrie *f*, Maßanalyse *f*, *mai rar* Titrimetrie *f*, *mai rar* Titrieranalyse *f*; **volumin|ọs** *a.* (21[6]) **1. a)** *(d. obiecte)* umfangreich, massig, sperrig, *livr.* voluminös; *mărfuri -oase* sperrige Waren; **b)** *(d. persoane)* korpulent, beleibt, dickleibig. **2.** *(d. cărți, caiete, dosare etc.)* viel|seitig, -bändig, dick.

voluntạr I. *a.* (21) **1. a)** *(d. oameni)* freiwillig, aus eigenem Antrieb/ohne Zwang handelnd; *pompierii ~i* die freiwillige Feuerwehr; **b)** *(d. acțiuni)* freiwillig; *donații ~e* freiwillige Spenden; *act ~* eine mit Absicht begangene Handlung. **2.** Willen zeigend. **3.** *(autoritar)* eigenmächtig, gebieterisch, *livr.* autoritär. **II.** *adv.* freiwillig, aus eigenem Antrieb; *a veni ~* freiwillig mitkommen; *a se înrola ~ în armată* freiwillig zum Militär einrücken. **III.** *s.m.* (1) **1.** *inv.* Freiwillige *m*; *trupă de ~i* Freiwilligentrupp *m*; *armată de ~i* Freiwilligenarmee *m*. **2.** Freiwillige *m*; **voluntariạt** *s.n. sg.* (13) *mil.* Freiwilligendienst *m*; **voluntarịsm** *s.n. sg.* (13) *fil.* Voluntarismus *m*; **voluntarịst** *fil.* **1.** *a.* (21[4]) voluntaristisch, willensmäßig. **II.** *s.m.* (1[2]), **~ă** *s.f.* (11) Voluntarist *m*.

voluptạte *s.f.* (9[4]) **1.** Wollust *f*, Sinnenlust *f*. **2.** *(desfătare sufletească)* Wonne *f*, Wonnegefühl *n*, Hochgenuß *m*; **voluptọs** *a.* (21[6]) wollüstig, üppig; **voluptuos** *a.* (21[6]) ↑ *voluptos*.

volută *s.f.* (11) *arhit.* Volute *f*, Schmuckspirale *f*.

volvọx *s.m.* (1[2]) *bot.* Volvox *f*, Kugelalge *f*.

vọlvulus *s.n. sg.* (13) *med.* Volvulus *m*, Darmverschlingung *f*.

vomạ *vb. tr.* (42B) ↓ *vomita*; **vomare** *s.f.* (9[2]) ↓ *vomitare*.

vomẹr *s.n.* (13) *anat.* Vomer *m*, Pflugscharbein *n*.

vọmică *a.* (21) *bot. nucă ~ă* Brechnuß *f*.

vomisment *s.n.* (13) Erbrechen *n*, *fam.* Brechen *n*; **vomita** *vb. tr.* (42A[1]) vomieren, (sich) erbrechen, sich übergeben, von sich geben, *fam.* brechen, *fam. (d. sugari)* ausschütten, *vulg.* kotzen, *vulg.* reihern, *vulg.* (wie ein Reiher) speien, *reg.* spucken; **vomitare** *s.f.* (9[2]) Erbrechen *n*, Vomitus *m*; **vomitiv I.** *a.* (21) Erbrechen erregend. **II.** *s.n.* (13) *farm.* Vomitiv(um) *n*, Vomitorium *n*, Brechmittel *n*.

vonleer *s.m.* (1) *bot.* Spindelbaum *m*.

vopaiță *s.f.* (11) ↑ *văpaiță*.

vopsea *s.f.* (14[1]) **1.** *(boia)* Farbe *f*, Farbstoff *m*, *spec.* Ölfarbe *f*. **2.** *inv. (culoare)* Farbe *f*; **vopsi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(boi)* färben, *(cu pensula)* (mit Farbe) anstreichen, Farbe (auf etwas A) streichen; *a ~ lîna* Wolle färben; *a ~ o rochie în albastru* ein Kleid blau färben; *a ~ mobilă* Möbel anstreichen; *a-și ~ părul* sein Haar färben. **2.** *pop. (stropi, păta, mînji)* bespritzen, beflecken, beschmutzen. **II.** *refl.* **1.** *(a se farda)* sich schminken. **2.** *pop.* sich bespritzen, sich beflecken, sich beschmieren; **vopsire** *s.f.* (9) **1.** *(boire)* Färben *n*, Färbung *f*, *(cu pensula)* Anstreichen *n*, Anstreicherei *f*. **2.** *pop. (stropire, pătare, mînjire)* Bespritzung *f*, Befleckung *f*, Beschmutzung *f*. **3.** *(fardare)* Sichschminken *n*; **vopsit I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *vopsire*. **II.** *a.* (21[4]) gefärbt, *(cu pensula)* angestrichen; **vopsit|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *(boiangiu)* Färber(in) *m(f)*. **2.** *reg. (zugrav)* Anstreicher *m*, Zinn ermaler *m*; **vopsitorie** *s.f.* (10) **1.** *sg.* Färberhandwerk *n*. **2.** *(boiangerie)* Färberei *f*, Färberwerkstatt *f*; *~ de lînă* Wollfärberei *f*.

vorạce *a.* (28) gefräßig; **voracitate** *s.f. sg.* (9[4]) Gefräßigkeit *f*, Freßgier *f*, *livr.* Vorazität *f*.

vorbạr *a.* (21) *reg.* ↓ *vorbăreț*.

vorbạreț *a.* (21) *inv.* **1.** ↓ *vorbăreț*. **2.** *fig. (expresiv)* ausdrucksvoll; **vọr|bă** *s.f.* (11) **1.** *(cuvînt)* Wort *n*; *~ cu ~* (wort)wörtlich, wortgetreu, Wort für Wort; *a repeta ceva ~ cu ~* etwas wörtlich wiederholen. **2.** *(zisă)* Wort *n*, Rede *f*, Äußerung *f*, Ausspruch *m*; *-e care merg la inimă* zu Herzen gehende Worte; *-e necugetate* unbedachte Worte; *-e pline de duh* geistreiche Worte; *-e sincere* freie/freimütige Worte; *-e potrivite* passende/treffende Worte; *-e aspre* harte/scharfe Worte; *-e încurajatoare* aufmunterte Worte; *-e politicoase* höfliche Worte; *-e exaltate* überschwengliche Worte; *-e electrizante* zündende Worte; *-e mieroase* salbungsvolle Worte; *-e dulci* zärtliche Worte; *-e goale* hohle Worte, leeres Gerede; *-e sfoărătoare* hochtrabende Worte/Reden; *-e mari* große Worte; *-e înălțătoare* erhebende Worte; *a se porni la ~* in Redefluß geraten; *a spune cuiva -e dulci* jmdm. zärtliche Worte sagen, *fam.* Süßholz raspeln; *a-i scăpa cuiva o ~ necugetată* ein unbedachtes Wort ist jmdm. entschlüpft/*fam.* herausgerutscht; *a nu scoate o ~* kein Wort sagen/*fam.* fallenlassen; *a arunca o ~* ein Wort einwerfen; *a schimba cu cineva cîteva -e amabile* mit jmdm. ein paar freundliche Worte wechseln; *a îmbăta pe cineva cu -e goale* jmdn. mit leeren/schönen Worten berauschen; *a întoarce cuiva -a* jmdm. widersprechen, *fam.* jmdm. Kontra geben; *prov. -a de e argint, tăcerea e de aur* Reden ist Silber, Schweigen ist Gold; *prov. -a de clacă nu e folositoare* viele Worte, aber kein Werk; **a avea o ~ cu cineva* **a)** mit jmdm. ein Wort zu reden haben; **b)** jmdn. in ein Geheimnis einweihen wollen; *-e de clacă* leeres Gerede; *auzi ~!* hör mal an!, was du nicht sagst!, ist das möglich?; *ce ~!* wirklich!, zweifellos!, ohne Zweifel!; *cu -a că ...* unter dem Vorwand, daß ... **3.** *(relatare)* Erzählung *f*, Darstellung *f*; *a se opri din ~* in seiner Erzählung innehalten; *a-și continua -a* in seiner Erzählung fortfahren; *a relua -a întreruptă* die unterbrochene Erzählung wiederaufnehmen; *a continua -a începută* die angefangene Erzählung fortsetzen; **a (nu) da cuiva pas la ~* jmdn. (nicht) zu Wort kommen lassen; *a-i tăia cuiva -a* jmdm. ins Wort/in die Rede fallen, jmdm. das Wort/die Rede abschneiden, jmdn. unterbrechen, jmdn. nicht weitersprechen lassen; *a lua cuiva -a din gură* jmdm. das Wort aus dem Mund nehmen. **4. a)** *(discuție)* Gespräch *n*, Rede *f*, Unterhaltung *f*; *fără multă ~* ohne zu mucksen/*fam.* mucken; *din două -e*

α) ohne viele Worte; **β)** schnell; *din ~ în ~* von einem ins andere; *a intra în ~ cu cineva* mit jmdm. ins Gespräch kommen, sich mit jmdm. in ein Gespräch einlassen, ein Gespräch mit jmdm. anbahnen/anknüpfen/eröffnen/beginnen; *a aduce -a de/despre ceva sau cineva* das Gespräch/die Rede auf etwas oder jmdn. bringen; *a schimba -a/a lua altă ~* das Gespräch/die Rede auf etwas anderes bringen, dem Gespräch eine andere Wendung geben; *a veni -a de/despre cineva sau ceva* die Rede kommt auf jmdn. oder etwas; *a se băga în ~* sich ins Gespräch einmischen; *a sta de ~ (cu cineva)* **α)** sich (mit jmdm.) unterhalten, (mit jmdm.) plaudern, (mit jmdm) schwatzen/*reg.* schwätzen, *fam.* (mit jmdm.) plauschen, *fam.* (mit jmdm.) einen Plausch halten, *fam.* (mit jmdm.) einen Schwatz/ein Schwätzchen halten, *pop.* (mit jmdm.) quatschen, *reg.* (mit jmdm.) klönen; **β)** mit jmdm. (ein ernstes/offenes/deutliches Wort) reden/sprechen; *a nu scoate o ~* kein (einziges) Wort sagen/reden, nichts sagen; *a nu putea scoate o ~ de frică/spaimă* vor Angst/Schreck kein Wort herausbringen/über die Lippen bringen; *prov. -a multă, sărăcia omului* das viele Sprechen hat viele Gebrechen; *prov. -a multă nu e fără minciuni* wer viel redet, lügt viel; *prov. -ă multă (și) treabă puțină* viel Worte, wenig Werke; *prov. -a de azi nu se potrivește cu cea de mâine* Abendrede und Morgenrede stimmen selten überein; ***a-și face de ~ cu cineva** mit jmdm. ins Gespräch kommen, sich mit jmdm. in ein Gespräch einlassen; *a avea de ~ cu cineva* etwas mit jmdm. zu besprechen haben, über etwas (A) mit jmdm. zu reden haben; *a fi -a de/despre/că ...* es ist die Rede von/über (A)/, daß ..., es handelt sich um (A) ...; *fie -a între noi!* unter uns gesagt!; *nici ~!* **α)** bestimmt!, unbedingt!; **β)** gar keine Rede davon! es kann keine Rede davon sein!; *nu-i ~!/mai e ~!* allerdings!, freilich!, immerhin!; natürlich!, sicherlich!, selbstverständlich!; *~ să fie!* das glaube ich nicht!, *fam.* wer's glaubt, wird selig; **b)** *(ceartă)* Wortwechsel *m*, (Wort)streit *m*. **5.** *(mod de a vorbi)* Rede-, Ausdrucks|weise *f*; *prov. -a dulce mult aduce* Sanftmut macht alles gut; *prov. -a bună mult adună* die Güte macht's; ***dacă așa ți-e -a/dacă ți-i -a de-așa** wenn du es so meinst, dann ..., wenn das deine Meinung ist, dann ..., wenn die Sache so liegt, dann ... **6.** *(zicală, proverb)* Sprichwort *n*, Spruch *m*, sprichwörtliche Redensart; ***-a aceea** wie man so sagt. **7. a)** *(îndemn, sfat, învățătură)* Rat(schlag) *m*, Lehre *f*; ***a înțelege de ~** sich belehren lassen, Vernunft annehmen; *a nu ieși din -a cuiva* auf jmdn. hören, auf jmds. Wort/Worte hören, sich nach jmds. Worten richten; **b)** *(părere, convingere)* Meinung *f*, Ansicht *f*, Überzeugung *f*; *a rămîne la -a sa* bei seiner Rede bleiben, seine Meinung nicht ändern, auf seiner Meinung bestehen/beharren; *a răstălmăci -ele cuiva* jmds. Worte verdrehen, jmdm. das Wort im Munde (her)umdrehen: **8.** *(promisiune, angajament)* Versprechung *f*, Versprechen *n*, Verheißung *f*, Zusage *f*, Verpflichtung *f*; ***a se ține de ~** sein Wort halten, zu seinem Wort stehen, das Versprechen (ein)halten/einlösen/erfüllen, die Versprechung halten/erfüllen, die Zusage erfüllen; *a purta pe cineva cu -a* jmdn. mit leeren Versprechungen hinhalten, jmdn. mit leeren/schönen Worten abspeisen; *a zice ~ mare* sich feierlich verpflichten; *~ mare să nu zici* man kann wohl lesen, was man gewesen, aber nicht schreiben, was wird bleiben; *vorba-i ~* ein Mann ein Wort (, ein Wort ein Mann). **9.** *(înțelegere)* Verständigung *f*, Überein|kommen *n*, -kunft *f*, Abmachung *f*; *din două -e/rar dintr-o ~* ohne viele Worte, schnell; ***pop. a-i face cuiva ~ cu cineva** jmdm. eine Begegnung (in der Absicht einer Eheschließung) mit jmdm. vermitteln, jmdn. mit jmdm. zusammenbringen; *pop. a fi în ~ cu o fată pop.* mit einem Mädchen reden; *pop. a face -a/-ele* eine Heirat vermitteln, (als Brautwerber) um die Hand eines Mädchens anhalten. **10. a)** *(zvon)* Gerücht *n*; ***a se face ~** ein Gerücht verbreitet sich/geht um; **b)** *(veste, știre)* Nachricht *f*, Botschaft *f*, *înv.* Kunde *f*; *prov. -a de rău se duce ca glonțul iar cea de bine abia se aude* schlimme Botschaft erfährt man bald; ***a lăsa ~** eine Nachricht hinterlassen/zurücklassen, *fam.* jmdm. etwas sagen lassen; *a se face ~* eine Nachricht verbreitet sich; *a spune cuiva două -e* jmdm. etwas mitteilen, jmdn. von etwas unterrichten, jmdm. Bescheid sagen; *a trimite/a da cuiva ~* jmdm. eine Botschaft senden/bringen; *(așa) umblă -a* so wird es gesagt/herumgesprochen, so hört man es; **c)** *(bîrfeală)* Verleumdung *f*, (gehässiges) Gerede *n*, *fam.*, *depr.* Klatsch *m*; ***a face pe cineva de ~** jmdn. ins Gerede bringen. **11.** *(intervenție)* Fürsprache *f*; ***a pune o ~ bună pentru cineva** ein gutes Wort für jmdn. einlegen, sich für jmdn. einsetzen/verwenden, *elev.* jmdm. das Wort reden, *elev.* bei jmdm. Fürsprache für jmdn. einlegen. **12.** *(limbă)* Sprache *f*; *e străin la ~* er spricht eine fremde Sprache; **vorbă-lungă** *s.m. invar.* Schwätzer(in) *m(f)*, *fam.* Schwatzmaul *n*; **vorbăr|eț I.** *a.* (21[6]) **1.** *(guraliv)* gesprächig, redselig, redefreudig, geschwätzig, schwätzerisch, schwatzhaft. **2.** *fig. (expresiv)* ausdrucksvoll. **II.** *s.m.* (1), **-ață** *s.f.* (11[1]) Schwätzer(in) *m(f)*, *fam.* Schwatzmaul *n*; **vorbărie** *s.f. sg.* (10) (endlose) Rederei *f*, Geschwätz(e) *n*, Geschwätze *n*, Geplapper *n*, Gerede *n*; *~ goală* leeres Gerede; **vorb|i** *vb.* (45B) **I.** *intr.* **1. a)** *(spune, zice)* reden, sprechen; *a ~ (ne)clar* (un)deutlich reden/sprechen; *a ~ încet* leise reden/sprechen; *a ~ tare* laut reden/sprechen; *a ~ rar* langsam sprechen; *a ~ repede* schnell sprechen; *a ~ curgător* fließend sprechen; *a ~ bîlbîit* stammelnd sprechen; *a ~ peltic* lispeln, beim Sprechen mit der Zunge anstoßen; *a ~ răguşit* heiser sprechen; *a ~ cu vocea tremurată* mit zitternder Stimme sprechen; *a ~ pe nas* durch die Nase sprechen; *a ~ întruna* ununterbrochen/ständig/*fam.* in einem fort reden; *a ~ încîlcit* wirr reden; *a ~ cu accent străin* mit ausländischem Akzent sprechen; *a ~ chibzuit* überlegt sprechen; *a ~ înțelept* klug/*elev.* weise sprechen; *a ~ necugetat* unbedacht/*elev.* töricht sprechen; *a ~ simplu* einfach/schlicht sprechen; *a ~ îngrijit* gepflegt sprechen; *a ~ elevat* gewählt sprechen; *a ~ afectat* geziert sprechen; *a ~ natural* natürlich sprechen; *a ~ pe un ton serios* in ernstem Ton sprechen; *a nu putea ~ de spaimă* vor Schreck nicht reden/sprechen

können; *a nu putea ~ de sfială/timiditate* vor Befangenheit nicht sprechen können; *a ~ în somn* im Schlaf sprechen; **a ~ în barbă* etwas in seinem Bart brummen/murmeln, vor sich hin reden/sprechen; *a ~ cu gura altuia* ohne Überzeugung sprechen/reden; *a ~ alăturea cu drumul* albernes/dummes Zeug reden; *a ~ ca la moară* vom Hundersten ins Tausendste kommen, *fam.* ins Blaue hineinreden; *a ~ alandala* verworrenes Zeug reden, *fam.* einen Stiefel zusammenreden, *fam.* Blech reden; *a ~ de-a surda* in den Wind/ins Leere reden; *a ~ la pereți* gegen eine Wand/Mauer reden; *a ~ în doi peri* zweideutig sprechen, *fam.* seine Worte auf Schrauben stellen; *a ~ pe ocolite* etwas durch die Blume sagen, um den Brei herumreden; *a ~ pe șleau* offen/geradeheraus sprechen, frank und frei reden, *fam.* frei von der Leber weg reden, *fam.* nicht an Herzdrücken sterben, *fam.* kein Blatt vor den Mund/vors Maul nehmen; **b)** *(a se adresa)* anreden, ansprechen, sich (an jmdn.) wenden; *a ~ maselor* die Massen direkt ansprechen; **c)** *(a se exprima într-o limbă)* sprechen; *a ~ românește, nemțește* rumänisch, deutsch sprechen; *a ~ într-o limbă străină* in einer fremden Sprache sprechen; **d)** *(a-și spune cuvîntul)* seine Meinung äußern/aussprechen/vorbringen, seine Ansicht äußern/aussprechen, seinen Willen äußern; **e)** *fig. (atesta)* bezeugen, beweisen, bestätigen; **f)** *fig. (pleda)* sich einsetzen; *a ~ în favoarea cuiva* sich für jmdn. einsetzen. **2. a)** *(a sta de vorbă)* sprechen, reden, ein Gespräch führen; *a ~ cu cineva* mit jmdm. sprechen/reden, mit jmdm. ein Gespräch führen; *a ~ cu cineva despre un lucru* mit jmdm. von einer Sache sprechen, mit jmdm. über eine Sache reden; **b)** *(discuta)* reden, sprechen, diskutieren, sich unterhalten; *a ~ de cineva sau ceva* über jmdn. oder etwas/von jmdm. oder etwas reden/sprechen, sich mit jmdm. über jmdn. oder etwas unterhalten; *a ~ cu cineva între patru ochi* sich mit jmdm. unter vier Augen unterhalten; *trebuie să mai -esc cu el despre aceasta* ich muß mich mit ihm noch einmal darüber unterhalten; *să nu mai ~m de asta!* reden wir nicht mehr darüber/davon!, sprechen wir nicht mehr darüber! **3. a)** *(a face o expunere)* einen Vortrag halten; *a ~ despre pictura modernă* einen Vortrag über moderne Malerei halten; **b)** *(a ține un discurs)* reden, sprechen, eine Rede/Ansprache halten; *a ~ la o adunare* in einer Versammlung reden; *a ~ la televiziune* im Fernsehen reden/sprechen; *a ~ la radio* über den Rundfunk reden/sprechen, im Rundfunk sprechen; *a ~ în fața cuiva* vor jmdm. reden/sprechen; *a ~ în fața unui numeros auditoriu* vor einer großen Zuhörerschaft sprechen; *a ~ poporului* zum Volk reden. **II.** *tr.* reden, sprechen, sagen; *a ~ prostii* Dummheiten reden/sagen, dummes/wüstes Zeug reden, Unsinn reden/schwatzen/*fam.* verzapfen, *fam.* lauter Unsinn reden, *fam.* Blech reden; *prov. vezi mai întîi gunoiul din ochiul tău și apoi -ește pe altul de rău* sieh auf dich und die Deinen, dann schilt mich und die Meinen; **a ~ vrute și nevrute/verzi și uscate/cîte-n lună și-n stele* ein langes und breites schwatzen, *fam.* das Blaue vom Himmel herunter schwatzen, *fam.* (sich) einen (tollen) Stiefel zusammenreden; *a ~ pe cineva de bine* gut über jmdn./von jmdm. sprechen, Gutes über jmdn. reden; *a ~ pe cineva de rău* schlecht über jmdn./von jmdm. sprechen, Böses/Schlechtes über jmdn. reden, über jmdn. übel reden, *rar* jmdm. übel nachreden, *fam.* jmdn. schlechtmachen/anschwärzen, *pop.* jmdn. madig machen. **III.** *refl. și intr.* sich verständigen, sich einigen, einig werden, *elev.* übereinkommen; *doar așa (ne-)am ~t* wir sind uns darüber doch einig geworden. **IV.** *refl. impers. se -ește că ...* man spricht/sagt, daß ...; **vorbire** *s.f.* (9) **1. a)** *(vorbit)* Reden *n*, Sprechen *n*; **b)** *(limbaj)* Sprache *f*; **c)** Rede-, Ausdrucks|weise *f.* **2.** *(limbă)* Sprache *f.* **3.** *înv.* **a)** *(cuvînt)* Wort *n*; **b)** *(mențiune)* Erwähnung *f*; **vorbișoară** *s.f.* (11) *pop.* ↓ *vorbuliță*; **vorbit** **I.** *s.n. sg.* (13) ↑ *vorbire.* **II.** *a.* (21[4]) **1.** *(rostit)* gesprochen, geredet. **2.** *(oral)* mündlich; *limba ~ă* die Umgangssprache; **vorbit|or** **I.** *a.* (23[2]) **1. a)** sprechend; **b)** angenehm (und viel) sprechend; **c)** *(comunicativ)* redefreudig, redselig. **2.** *(evident)* augenscheinlich, offenbar. **II.** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1. a)** Sprechende *m și f*; **b)** Erzähler(in) *m(f)*, Gesprächspartner *m.* **2.** *(orator)* Redner(in) *m(f)*, Sprecher(in) *m(f).* **III.** *s.n.* (13[1]) Sprechzimmer *n*; **vorbuliță** *s.f.* (11) Wörtchen *n*; *a avea o ~ cu cineva/a avea să-i spună cuiva o ~* mit jmdm. ein Wörtchen zu reden haben; **vorbușoară** *s.f.* (11) *pop.* ↑ *vorbuliță*; **vorbuță** *s.f.* (11) *reg.* ↑ *vorbuliță.*

vornic *s.m.* (1) **I.** *înv.* **a)** Innen- und Justizminister *m* (in den alten rumänischen Fürstentümern); *mare ~/~ mare* Ministerpräsident *m*; **b)** Statthalter *m.* **2.** *înv.* **a)** Bürgermeister *m*; **b)** *(pristav)* Herold *m*, Ausrufer *m.* **3.** ↓ *vornicel* (3); **vornicească** *s.f.* (11[1]) **1.** *înv.* Frau *f* des Innen- und Justizministers oder des Statthalters. **2.** ↓ *vornicită* (2); **vornicel** *s.m.* (1[4]) **1.** *înv.* Untergestellte *m* des Innen- und Justizministers oder des Statthalters. **2.** *înv.* ↑ *vornic* (2). **3.** *pop.* Hochzeitsbitter *m*; **vornici** *vb.* (45B) **I.** *intr. înv.* das Amt des Innen- und Justizministers oder des Statthalters (in den rumänischen Fürstentümern) versehen. **II.** *tr. pop.* (auf einer Bauernhochzeit) die Hochzeitsgaben der Gäste rufen; **vornicie** *s.f.* (10) **1. a)** Amt *n* des Innen- und Justizministers oder des Statthalters (in den rumänischen Fürstentümern); **b)** Statthalterei *f.* **2. a)** Amt *n* des Dorfschulzen; **b)** Sitz *m* des Dorfschulzen; **vornicită** *s.f.* (11) **1.** *înv.* ↑ *vorniceasă* (1). **2.** *pop.* Begleiterin *f* der Braut.

voroavă *s.f.* (11) *înv., reg.* **1.** *(vorbă)* Wort *n.* **2.** *(discuție)* Gespräch *n*, Unterhaltung *f.* **3.** *(discurs)* (An)rede *f*; **vorovi** *vb. intr. și tr.* (45B) *înv., reg.* sprechen, reden; **vorovire** *s.f.* (9) *înv., reg.* Sprechen *n*, Reden *n.*

vosereasnă *s.f.* (11[1]) *bis.* Auferstehungs|gesang *m*, -lied *n.*

vost, voastă *pron. pos., a. pos., reg.* ↓ *vostru*; **vostru, voastră** (33) **I.** *pron. pos.* (33) **1.** der, die, das eu(e)re, *pl.* die eu(e)ren, *înv.* der, die das eurige, *pl.* die eurigen, *arh.* der, die, das Eurige, *pl.* die Eurigen; *acesta nu este meritul nostru ci al vostru* das ist nicht unser Verdienst, sondern das eu(e)re. **2.** *pop., mai ales la pl.* der Eu(e)re, die Eu(e)re, *pl.* die Eu(e)ren/Euern; *cînd vin ai voștri acasă?* wann kommen die Eu(e)ren/Euern nach Haus(e)?

3. *n. pl. ale voastre* das Eu(e)re **a)** das euch Gehörende, das euch Zukommende; **b)** eure Aufgaben. **II.** *a pos.* (33) **euer**, eu(e)re, euer, *pl.* eu(e)re; *casa voastră* euer Haus; *părinții voștri* eu(e)re Eltern; *obligația voastră* eu(e)re Pflicht; *admir curajul vostru* ich bewundere eu(e)ren/euern Mut; *încă n-am fost în noul vostru apartament* ich bin noch nicht in eu(e)rer neuen Wohnung gewesen; *Excelența-voastră!* Euer Exzellenz!

vot *s.n.* (15) **1.** *pol.* (Wahl)stimme *f, livr.* Votum *n; ~ de încredere* Vertrauensvotum; *~ de neîncredere* Mißtrauensvotum; *~ pentru* Ja-Stimme; *~ contra* Nein-Stimme; *~ consultativ* eine beratende Stimme; *~ deliberativ* eine beschließende Stimme; *~ universal* allgemeines Wahlrecht/Stimmrecht; *drept de ~* Wahl-, Stimm|recht *n; a avea drept de ~* wahlberechtigt/stimmberechtigt sein; *numărarea ~urilor* Stimmen(aus)zählung *f; raportul de ~uri* Stimmenverhältnis *n; a-și da ~ul cuiva* seine Stimme für jmdn. abgeben; *a număra ~urile* die Stimmen (aus)zählen; *a întruni ~urile* alle Stimmen auf sich vereinigen; *a întruni majoritatea ~urilor* die Stimmenmehrheit erreichen; *a obține cele mai multe ~uri* die meisten Stimmen erhalten; *a câștiga, a pierde ~urile alegătorilor* die Wählerstimmen gewinnen, verlieren. **2.** Abstimmung *f*, Abstimmen *n; ~ secret* eine geheime Abstimmung; *~ nominal* eine nominale Abstimmung; *~ prin ridicare de mîini* Abstimmung durch Hand(auf)heben; *abținere de la ~* Stimmenthaltung *f; a pune ceva la ~* etwas zur Abstimmung bringen, über etwas (A) abstimmen; *a se abține de la ~* sich der Stimme enthalten; *a trece la ~* zur Abstimmung schreiten. **3.** *~ de blam* Tadelsvotum *n;* **vota** *vb.* (42B) **I.** *intr.* abstimmen, stimmen; *a ~ secret* geheim abstimmen; *a ~ deschis* offen/öffentlich abstimmen; *a ~ nominal* namentlich abstimmen; *a ~ prin ridicare de mîini* durch Handaufheben abstimmen; *a ~ cu buletine de vot* durch Stimmzettel abstimmen; *a ~ prin vot secret* in geheimer Abstimmung stimmen; *a ~ pentru cineva sau ceva* für jmdn. oder etwas stimmen; *a ~ împotriva cuiva sau unui lucru* gegen jmdn. oder etwas stimmen. **II.** *tr.* **1. a)** *(alege)* wählen, (für jmdn.) stimmen, seine Stimme (für jmdn.) abgeben, *livr., rar* votieren; *a ~ un candidat* einen Kandidaten wählen, für einen Kandidaten stimmen, einem Kandidaten seine Stimme geben, seine Stimme für einen Kandidaten abgeben; **b)** *(a fi de acord)* (für etwas) stimmen, zum Beschluß erheben; *a ~ o propunere* für einen Antrag stimmen, einen Antrag zum Beschluß erheben; *a ~ o hotărîre* für einen Beschluß stimmen; *a ~ primirea cuiva într-o organizație* für jmds. Aufnahme in eine Organisation stimmen. **2.** *(adopta)* verabschieden, beschließen, annehmen; *a ~ o lege* ein Gesetz verabschieden/beschließen/annehmen; **votan|t** *s.m.* (1^2), *~ă s.f.* (11) Wähler(in) *m(f), livr., rar* Votant *m; listă de ~ți* Wählerliste *f;* **votare** *s.f.* (9^2) **1.** Abstimmung *f*, Stimmabgabe *f; ~ prin ridicare de mîini* Abstimmung durch Handaufheben. **2. a)** *(alegere)* Wahl *f*, Wählen *n; ~a unui candidat* die Wahl eines Kandidaten; **b)** Erhebung *f* zum Beschluß; *~a unei propuneri* die Erhebung eines Antrags zum Beschluß. **2.** *(adoptare)* Verabschiedung *f*, Beschließung *f*, Annahme *f; ~a unei legi* die Verabschiedung/Beschließung/Annahme eines Gesetzes.

votcă *s.f.* (7) Wodka *f.*

votiv *a.* (21) *(d. inscripții)* Votiv-; *tablou ~* Votiv|bild *n*, -gemälde *n.*

votri *vb. tr.* (45B) *reg.* ↑ *peți;* **votrie** *s.f.* (10) *reg., înv.* ↑ *petit;* **votr|u** *s.m.* (1^5), **-ă** *s.f.* (11) **1.** *reg.* ↑ *petitor.* **2.** *înv. (codoș)* Kuppler(in) *m(f).*

votum *s.n. sg.* (13) *livr.* **1. a)** *(promisiune)* Gelübde *n, livr.* Votum *n;* **b)** *(rugăciune)* Gebet *n;* **c)** *(ofrandă)* Gabe *f;* **d)** *(ceremonie religioasă)* Gottesdienst *m.* **2.** *(dorință, voie)* Wunsch *m*, Wille *m.*

vozglas *s.n.* (15) *bis.* (vom Priester nach einem Gebet) laut gesungener Satz; **vozglașenie** *s.f.* (10) *bis., înv.* ↑ *vozglas.*

vr|ăbie *s.f.* (10^2) *ornit.* Spatz *m*, Sperling *m; -ăbiile ciripesc* die Spatzen tschilpen; *prov. nu da -abia din mînă pe cioara din par* besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach; *prov. -abia mălai visează și calicul praznic* wenn das Ferkel träumt, so ist's von Trebern; **a avea minte de ~* mit Geistesgaben nicht gesegnet sein; *fam. a ciuguli ca o ~ fam.* wie ein Spatz essen.

vrac *s.n.* (15) **a vinde în ~* lose/im Bausch und Bogen verkaufen.

vrăcel *s.m.* (2) *pop.* **1. a)** *(medic)* Arzt *m;* **b)** *(tămăduitor)* Quacksalber *m.* **2.** *(vrăjitor)* Zauberer *m.*

vraf *s.n.* (15) Stoß *m*, Stapel *m*, Haufen *m; un ~ de cărți* ein Stoß/Stapel Bücher; *un ~ de hîrtii* ein Stoß/Stapel Papier; *un ~ de lemne* ein Stapel Holz; *un ~ de ziare* ein Stoß Zeitungen *n.*

vrăjște I. *s.f. sg.* (9) Unordnung *f*, Durcheinander *n*, Wirrwarr *m.* **II.** *a. invar.* **1.** *(d. lucruri)* unordentlich ausgebreitet/hingeworfen; *aici totul e ~* hier ist alles völlig durcheinander. **2.** *(d. ași, feresre)* (sperrangel)weit offen stehend. **III.** *adv.* durcheinander, völlig ungeordnet; *lucruri aruncate ~* durcheinander geworfene Sachen.

vr|ăjă *s.f.* (7^1) **1.** *(în basme și superstiții)* **a)** *(vrăjitorie)* Zauber *m*, Zauberei *f*, Hexerei *f; a face -ăji* Zauber treiben; *a folosi o ~* einen Zauber anwenden; *a rupe -aja* den Zauber lösen; *a face ceva prin ~* etwas durch Zauber bewirken; **b)** *(descîntec)* Zauber|spruch *m*, -formel *f.* **2.** *(fascinație)* Reiz *m*, Bezauberung *f*, Berückung *f. elev.* Zauber *m, livr.* Faszination; *rar în ~* reizend, bezaubernd, berückend.

vrajbă *s.f.* (11) Feindschaft *f*, Haß *m*, Uneinigkeit *f*, Streit *m, elev.* Zwist *m, elev.* Zwietracht *f; a trăi în ~ cu cineva* mit jmdm. in (offener) Feindschaft leben, mit jmdm. in dauerndem Zank leben, *elev.* in/im Zwist mit jmdm. leben; *a semăna ~ elev.* Zwietracht stiften/*poetic* säen; *a intra în ~ cu cineva* Streit mit jmdm. bekommen/*fam.* kriegen, *elev.* mit jmdm. in Zwist geraten, *fam.* mit jmdm. in die Wolle geraten; *a fi în ~ cu cineva* mit jmdm. Streit haben, mit jmdm. im Streit liegen, *fam.* sich mit jmdm. in der Wolle haben.

vrană *s.f.* (11) **1.** Spundloch *n*, Faßöffnung *f.* **2.** Mehlrinne *s* (der Mühle).

vrănță *s.f.* (11) *reg.* Zauntor *n.*

vrăbeț *s.m.* (3^2) *ornit.* Sperlingmännchen *n;* **vrăbete** *s.m.* (1) ↑ *vrăbete;* **vrăbier** *s.m.* (1) **1.**

Spatzenfänger *m.* **2.** *ir.* Jägerling *m*; **vrăbioară** *s.f.* (11) **1.** ↓ *vrăbiuță.* **2.** *cul.* Roastbeef *n*; **vrăbiol** *s.m.* (2) *ornit.* Sperlingmännchen *n*; **vrăbiuță** *s.f.* (11) *ornit.* Spatz|chen *n*, -lein *n*.

vrăciță *s.f.* (11) *inv., arh.* Quacksalberin *f*, Zauberin *f*.

vrăfui *vb. tr.* (45B[1]) **1.** zu einem Stoß aufschichten, einen Stafel (auf)schichten; *a ~ lemne de foc* Brennholz zu einem Stoß aufschichten, einen Haufen Brennholz aufschichten. **2.** *(răvăși)* durcheinanderbringen, in Unordnung bringen; *mi-ai ~t cărțile* du hast meine Bücher durcheinandergebracht.

vrăjar *s.m.* (1) *reg.* (Wein)pfahl *m*, Stöckel *m*, Rebstecken *m*.

vrăji *vb.* (45B) **I.** *intr. (în basme și superstiții)* Zaubern *n*, Zauber anwenden, Zauber/Zauberei treiben. **II.** *tr.* **1.** verzaubern, verhexen. **2.** *fig. (încînta)* be-, ver|zaubern, entzücken, jmds. Entzücken hervorrufen; *muzica ne-a ~t pe toți* die Musik hat uns alle bezaubert/verzaubert; **vrăjire** *s.f.* (9) *rar* **1.** *(în basme și superstiții)* **a)** Zaubern *n*; **b)** Verzaubern *n*, Verhexen *n*. **2.** *fiz. (încîntare)* Be-, Ver|zauberung *f*, Entzückung *f*; **vrăjit** *a.* (21[4]) **1.** *(în basme și superstiții)* verzaubert, verhext, behext; ***a fi ~** vorbestimmt sein. **2.** *fig. (încîntător)* reizend, reizvoll, be-, ver|zaubernd; **vrăjit|or** *s.m.* (1) **-oare** *s.f.* (12) *adesea fig.* Zauber|er *m*, -in *f*; **vrăjitoreasă** *s.f.* (11[1]) ↑ *vrăjitoare*; **vrăjitorește** *a.* (42[2]) zauberisch; **vrăjitorie** *s.f.* (10) Zauberei *f*, Hexerei *f*, Zauberkunst *f*; **vrăjitură** *s.f.* (7) *pop.* **1.** ↑ *vrăjitorie.* **2.** ↑ *vrajă* (1).

vrăjmaș **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Feind(in) *m(f)*. **II.** *a.* (21) **1.** *(d. oameni)* **a)** *(dușmănos)* feind|lich, -selig, -schaftlich; **b)** *(rău, crud)* grausam, grimmig, schrecklich. **2. a)** *(primejdios)* gefährlich, Gefahr bringend; *loc ~* eine gefährliche Stelle; **b)** *(potrivnic)* unsicher; *vreme ~ă* ein unsicheres Weter; **vrăjmășese** *a.* (24[2]) feind|lich, -selig, -schaftlich; **vrăjmășește** *adv. inv.* feindlich, gehässig; **vrăjmăși** *vb.* (45B) **I.** *tr.* befeinden, *elev.* anfeinden, *elev.* (jmdm.) feindselig begegnen. **II.** *refl. recipr.* sich (wegen einer Sache) verfeinden; **vrăjmășie** *s.f.* (10) Feind|schaft *f*, -seligkeit *f*, Gehässigkeit *f*, Haß *m*; **vrăjmașos** *a.* (21[6]) *rar* **1.** *(dușmănos)* feindselig, feindlich gesinnt. **2.** *(plin de ură)* haßerfüllt, gehässig; **vrășmaș** **I.** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *vrăjmaș* (I) **II.** *a.* (21) ↑ *vrăjmaș* (II).

vrăvui *vb. tr.* (45B[1]) ↑ *vrăfui.*

vrea *vb.* (46) **I.** *tr.* **1.** wollen **a)** *(a fi hotărît, a fi decis)* willens/gewillt sein, entschlossen sein; *a nu ~ să aibă de-a face cu cineva sau ceva* mit jmdm. oder etwas nichts zu tun haben wollen; *a nu ~ să știe de cineva sau ceva* von jmdm. oder etwas nichts wissen wollen; *nu ~u să fac aceasta* ich bin nicht willens/gewillt, das zu tun; **b)** *(intenționa, voi)* beabsichtigen, mögen; *a ~ să facă totul singur* alles allein machen wollen; *~ să ia fata de nevastă* er will das Mädchen zur Frau nehmen; *~ să se facă medic* er will Arzt werden; *ce vreți să spuneți cu asta?* was wollen sie damit sagen?; *unde vrei să pleci?* wohin willst du fahren?; *~u să știu ce se petrece aici* ich will wissen, was hier gespielt wird; *ce mai vrei?* was willst du mehr? ***~ /va să zică** **α)** das will heißen, das bedeutet; **β)** also, folglich; *ce ~ /va să zică asta?* was soll das heißen/bedeuten?, was soll das?; *cum/ce va ~* wie immer es nun sein mag. **2.** *(cere, pretinde)* wollen, verlangen, fordern; *a-și ~ dreptul* sein Recht wollen; *a ~ o explicație* eine Erklärung verlangen; *a ~ imposibilul* Unmögliches verlangen; *cît -ei pe kilogram?* wieviel verlangen Sie für das Kilogramm? **3.** *(dori)* wünschen, gern haben wollen, *elev.* begehren; *pe vrute, pe nevrute* wohl oder übel, ob man will oder nicht; *vor un copil* sie wünschen sich ein Baby; *~ să se odihnească un ceas* er wünscht eine Stunde zu ruhen; *cineva ~ să vorbească cu dumneata* es wünscht Sie jemand zu sprechen; *~ fata de nevastă elev.* er begehrt das Mädchen zur Frau; ***a face tot ce ~ din/cu cineva** großen Einfluß auf jmdn. haben, *fam.* jmdn. um den (kleinen) Finger wickeln; *vrei, nu vrei/vrînd-nevrînd* wohl oder übel, ob man will oder nicht, man mag wollen oder nicht; *vrei, nu vrei, bea Grigore agheazmă* friß, Vogel, oder stirb! **4.** *(consimți)* (in etwas A) einwilligen, (einer Sache) zustimmen, billigen; *~ să divorțeze* sie willigt in die Scheidung ein. **5. a)** *(putea)* können, imstande sein; *focul nu ~ să ardă* das Feuer will nicht brennen; **b)** *pop. (a fi pe punctul de)* im Begriff sein/stehen; *cînd vru să plece* als er im Begriff war wegzugehen. **6.** *(ca verb auxiliar de mod formează viitorul) va pleca mîine la mare* er wird morgen an die See fahren; ***va să fiu, să fii, să fie etc.** ich muß, du mußt, er muß sein. **II.** *refl.* werden wollen; *se ~ artistă* sie will Schauspielerin werden.

vrease *s.n.* (15) Reisig *n*, Reisholz *n*, trockenes Kleinholz; *a strînge ~uri* Reisig/Reisholz sammeln.

vrednic *a.* (21) **1. a)** *(harnic)* fleißig, emsig, arbeitsam, strebsam; *muncitor ~* ein fleißiger Arbeiter; *om ~* ein arbeitsamer Mensch; *a fi ~* fleißig/arbeitsam sein; **b)** *(capabil)* fähig, tüchtig; *tînăr ~* ein fähiger junger Mann; *meseriaș ~* ein tüchtiger Handwerker. **2. a)** *(demn)* würdig (G), *elev.* wert (G); *a fi ~ de laudă* des Lobes würdig sein; *a fi ~ de cinste* der Ehre würdig sein; *a (nu) se dovedi ~ de încrederea cuiva* sich jmds. Vertrauens (nicht) würdig zeigen; ***reg. a fi ~** etwas wert sein, einen bestimmten Preis haben; **b)** *(care este în stare)* fähig, in der Lage; *a fi ~ să facă/de a face ceva* zu etwas imstande sein, fähig/in der Lage sein, etwas zu tun; **vrednici** *vb. refl.* (45B) *pop.* ↑ *învrednici*; **vrednicie** *s.f.* (10) **1. a)** *(hărnicie)* Fleiß *m*, Arbeitsamkeit *f*, Emsigkeit *f*, Strebsamkeit *f*; *a răsplăti -a cuiva* jmds. Fleiß belohnen; *a obține ceva prin ~* etwas durch Fleiß/mit zähem Fleiß erreichen; **b)** *(capacitate)* Fähigkeit *f*, Tüchtigkeit *f*. **2. a)** verdienstwürdige Tat; **b)** *(vitejie)* Tapferkeit *f*. **3. a)** *(cinste)* Ehrlichkeit *f*, Aufrichtigkeit *f*; **b)** *inv., arh. (demnitate)* Würde *f*.

vrej *s.n.* (15) *sau s.m.* (1) *bot.* **1.** *(curpen)* Ranke *f*. **2.** *(lăstar)* Schößling *m*, Trieb *m*.

vreme *s.f.* (18 *sau* 9) **1.** *(timp)* Zeit *f*, Zeitablauf *m*. **2. a)** *(interval)* Zeit *f*, Zeit|abschnitt *m*, -raum *m*; *cu ~ă* mit der Zeit, allmählich; *din ~* frühzeitig;

din ~ *în* ~ von Zeit zu Zeit, dann und wann, ab und zu, zuweilen; *toată* ~*a* die ganze Zeit; *în* ~ *ce* während, als, da; **o* ~ eine Zeitlang, einige Zeit lang; *a-și pierde/a-și trece/a-și omorî* ~*a* seine Zeit nutzlos verbringen/ vergeuden, dem lieben Gott die Zeit/den Tag/die Tage stehlen, *fam.* die Zeit totschlagen; *(în/la)* ~*a mea, ta, lui etc.* in meiner, deiner, seiner usw. Jugend; *acum mi-i, ți-i etc.* ~*a* jetzt ist meine, deine usw. Zeit gekommen; **b)** *(răgaz)* Zeit *f*, Frist *f*; *n-am* ~ ich habe keine Zeit. **3. a)** *(moment)* Zeit *f*, Zeitpunkt *m*, Augenblick *m*; *într-o* ~ einmal, einst; *la* ~ rechtzeitig, zur rechten Zeit, im richtigen Augenblick; *la* ~*a asta* um diese Zeit; *la* ~ *de* ... **α)** im Notfall, wenn Not am Mann ist; **β)** in der Zeit, wenn ...; *pînă la o* ~ bis zu einem gewissen Zeitpunkt; *de la o* ~ von der Zeit an; *la o* ~ im gegebenen Augenblick/Moment; *într-o* ~*/de la o* ~ *(încoace)* seit einiger Zeit; *fără (de)* ~*/înainte de* ~ vorzeitig, zu früh, vor der Zeit; *de* ~ *ce* da, weil; *e* ~*a să plecăm* es ist Zeit aufzubrechen; *va veni* ~*a cînd* die Zeit wird kommen, in der/wo ...; *e* ~*a să acționăm* es ist an der Zeit zu handeln, der Zeitpunkt zum Handeln ist gekommen; *la* ~*a asta este de obicei aici* um diese Zeit ist er sonst immer hier; *ne vedem mîine pe* ~*a asta* wir sehen uns morgen um diese Zeit; *copilul a venit înainte de* ~ das Kind kam vor der Zeit, das Kind wurde zu früh geboren; *aceasta a fost pe* ~*a cînd* ... das war zu der Zeit, als/*elev.* da ...; **b)** *rel.* ~*a de apoi* **α)** das Jenseits; **β)** das Jüngste Gericht. **4. a)** *(epocă)* Zeitalter *n*; *pe/în* ~*a aceea/acea* ~ damals, in/zu jener Zeit; *pe -uri* einst, früher, vor langer Zeit; *după -uri* im Verlauf der Jahrhunderte; *pe -uri era aici un castel* einst stand hier eine Burg; **în negura -urilor* in der grauen Vergangenheit; **b)** *pl. (împrejurări)* Zeitumstände *m pl.*, Verhältnisse *n pl.*; *în -uri normale aceasta n-ar fi fost posibil* unter normalen Verhältnissen wäre das nicht möglich gewesen; *e o victimă a -urilor politice* er ist ein Opfer der politischen Verhältnisse. **5.** *(timp)* Wetter *n*, Wetterlage *f*; ~ *frumoasă* schönes Wetter; ~ *urîtă* (ab)scheußliches Wetter; ~ *bună* gutes Wetter; ~ *rea* schlechtes Wetter; ~ *plăcută* angenehmes/freundliches Wetter; ~ *caldă* warmes Wetter; ~ *răcoroasă* kühles Wetter; ~ *rece* kaltes Wetter; ~ *umedă* nasses Wetter; ~ *cețoasă* diesiges Wetter; ~ *schimbătoare* wechselndes/veränderliches Wetter; ~ *foarte bună* sehr gutes Wetter, *fam.* ein Wetter zum Eierlegen; *fam. o* ~ *să-ți bați copiii fam.* Wetter zum Jungehundekriegen; *afară e o* ~ *minunată* es ist herrliches Wetter draußen; *a da prognoza -ii* das Wetter voraussagen; **vremelnic** *a.* (21) **1.** *(temporar)* zeitweilig, vorübergehend. **2.** *spec.* vergänglich, flüchtig; **vremelnicește** *a.* (24²) *inv., arh.* ↑ *vremelnic*; **vremelnicește** *adv. inv., arh.* zeitweilig, vorübergehend; **vremelnicie** *s.f. sg.* (10) vergängliches Leben; **vremuí** *vb. unipers.* (45B¹) *pop.* **I.** *intr. -ește* das Wetter wird schlecht/verschlechtert sich. **II.** *intr. și refl. (d. vreme)* vergehen, *elev.* verstreichen; *prov. vremea* ~*ește, floarea se pălește* Zeit bringt Rosen und nimmt sie wieder hin; **vremuiálă** *s.f.* (7¹) *pop.* schlechtes Wetter; **vremuire** *s.f.* (9) *pop.* **1.** Wetterverschlechterung *f*. **2.** Zeitvergehen *n*; **vremuță** *s.f.* (11) *pop.* Wetter *n*.

vreodată *adv.* je, jemals, überhaupt einmal, irgendwann; *e cel mai ciudat om pe care l-am întîlnit* ~ er ist der merkwürdigste Mensch, der mir je begegnet ist; *neagă să-l fi văzut* ~ er bestreitet, ihn jemals gesehen zu haben; **vreodinioară** *adv. inv.* ↑ *vreodată*.

vrere *s.f.* (9) **1.** *(voință)* Wille *m*, Wollen *n*. **2.** *(hotărîre)* Beschluß *m*. **3. a)** *(dorință)* Wunsch *m*; **b)** *(poftă)* Verlangen *n*, Lust *f*. **4.** *(intenție)* Absicht *f*, Zweck *n*; *fără (de)* ~ unwillkürlich, unabsichtlich, ohne Absicht.

vreun, vreo I. *a. nehot.* (36¹⁰) **1.** *(oarecare)* irgendein, irgendeine, irgendein; *în vreun fel (oarecare)* auf irgendeine Weise; *din vreun motiv* aus irgendeinem Grund; *aveți vreo dorință?* haben Sie irgendein Anliegen? **2.** *(aproximativ)* ungefähr, annähernd, nicht genau bestimmt; *peste vreun an* in rund einem Jahr; *peste vreo lună* in rund einem Monat; **vreo doi/două* einige, etliche. **II.** *pron. nehot.* (36¹¹) *(în forma vreunul, vreuna)* irgend|einer, -eine, irgend jemand; *vreunul va avea întotdeauna ceva de obiectat* irgendeiner wird immer etwas daran auszusetzen haben; *vreunul și-a uitat umbrela în compartiment* irgend jemand hat im Abteil seinen Schirm vergessen. **III.** *adv.* etwa, ungefähr; *vreo zece* ungefähr zehn.

vrie *s.f.* (10) *av.* Trudeln *n*; *a intra în* ~ ins Trudeln geraten/kommen; **vrilă** *s.f.* (11) ↑ *vrie*.

vrístă¹ *s.f.* (11) *reg.* ↑ *vîrstă¹*.

vrístă² *s.f.* (11) *reg.* ↑ *vîrstă²*.

vrístnic *a.* (21) *reg.* ↑ *vîrstnic*.

vroí *vb.* (45B¹) ↑ *vrea*.

vrun, vro *a. nehot., pron. nehot.* (36¹⁰) ↑ *vreun*.

vruțlă *s.f.* (11) Willen *n*, Wollen *n*; **-e și nevrute* albernes Zeug, allerhand Unsinn.

vuí *vb. intr. unipers.* (45B¹) **1. a)** *(vijii, mugi)* toben, tosen, brausen, sausen; *marea* ~*ește* das Meer tobt/braust; *valurile* ~*esc* die Wellen toben/ tosen; *furtuna* ~*ește* der Sturm tost; *cascada* ~*ește* der Wasserfall tost; **b)** *spec. (d. tunet)* rollen, grollen, krachen; **c)** *spec. (d. foc)* knistern; **d)** *spec. (d. sunete, instrumente muzicale)* hallen, erschallen; **e)** *spec. (d. obiecte metalice)* rasseln; **f)** *(d. oameni)* lärmen. **2.** *(răsuna)* nach-, wider|hallen, nachklingen; **vuiálă** *s.f.* (7¹) *rar* ↓ *vuiet*; **vuiet** *s.n.* (13) **1. a)** *(vijiit, muget)* Toben *n*, Tosen *n*, Brausen *n*, Sausen *n*, Getose *n*, Getöse *n*, Gebraus(e) *n*, Gesause *n*; **b)** *spec. (bubuit)* Dröhnen *n*, Rollen *n*, Gedröhn *n*; **c)** *spec. (huruit)* Rollen *n*; **d)** *spec. (zăngănit)* Rasseln *n*, Gerassel *n*; **e)** *spec.* Hallen *n*, Erschallen *n*. **2.** *(gălăgie)* Lärm *n*, *fam.* Radau *m*. **3.** *inv.* **a)** *(zvon)* Gerücht *n*; **b)** *(veste)* Nachricht *f*, Botschaft *f*, *înv.* Kunde *f*; **vuietá** *vb. intr. unipers.* (42A¹) *reg.* ↑ *vui*; **vuietoare** *s.f.* (9²) *bot.* Rausch-, Krähen|beere *f*; **vuire** *s.f.* (9) ↓ *vuit*; **vuit** *s.n. sg.* (13) **1.** ↑ *vuiet. spec.* Sausen *n*, Heulen *n* (des Windes); **vuitor** *a.* (23²) *rar* **1. a)** tobend, tosend, brausend, sausend; **b)** *(d. tunet)* rollend, grollend, krachend; **c)** *(d. foc)* knisternd; **d)** *(d. sunete)* hallend, erschallend; **e)** *(d. obiecte metalice)* rasselnd; **f)** *(d. oameni)* lärmend. **2.** *(răsunător)* nach-, wider|hallend, nachklingend.

vulcan *s.m.* (1) **1.** Vulkan *m*; ~ *activ* ein noch tätiger Vulkan; ~ *stins* ein erloschener Vulkan; ~ *în erupție* ein feuerspeiender Vulkan; ~*i subterani* unterirdische Vulkane; **a sta (ca) pe un* ~ (wie) auf einem Vulkan leben. **2.** *fig.* Gefahrenherd *m*; **vulcanic** *a.* (21) **1.** vulkanisch. **2.** *fig.* ungestüm, unbeherrscht, stürmisch, heftig; *temperament* ~ ein aufbrausendes Temperament; **vulcanism** *s.n. sg.* (13) **1.** Vulkanismus *m*. **2.** *fig.* Unbeherrschtheit *f*, Heftigkeit *f*; **vulcanit** *s.n.* (13) *geol.* Vulkanit *m*, Effusiv-, Extrusiv|gestein *n*. **vulcaniza** *vb. tr.* (42B) vulkanisieren; **vulcanizare** *s.f.* (9²) Vulkanisierung *f*; **vulcanizat** *a.* (21⁴) vulkanisiert; **vulcanizat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) Vulkaniseur(in) *m(f)*.

vulcanolog *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) Vulkanologe *m*; **vulcanologic** *a.* (21) vulkanologisch; **vulcanologie** *s.f. sg.* (10) Vulkanologie *f*.

vulg *s.n. sg.* (15) *depr.* Pöbel *m*, *livr.*, *depr.* Plebs *m*, *arts. f*.

vulgar I. *a.* (21) **1.** *(ordinar, grosolan)* grob, gemein, niedrig, *livr.* vulgär, *livr.* ordinär; *cuvinte* ~*e* grobe/vulgäre Worte; *expresii* ~*e* gemeine Redensarten; *om* ~ ein grober Mensch/Flegel/*fam.* Klotz, ein gemeiner Mensch/*fam* Kerl; *caracter* ~ ein niedriger Charakter; *femeie* ~*ă vulg.* ein gemeines Weibstück; *înjurături* ~*e* gemeine Schimpfwörter; *glume* ~*e* gemeine Witze; *procedeu* ~ eine niedrige Handlungsweise; *rîs* ~ eine gemeine Lache; *a fi* ~ *cu cineva* grob gegen jmdn./zu jmdm. sein; *a avea o față* ~*ă* ein gemeines Gesicht haben. **2.** *(comun, obișnuit)* gemein, üblich, gewöhnlich; *față* ~*ă* ein gewöhnliches Gesicht; *mat. logaritm* ~ natürlicher Logarithmus. **3.** *înv. (d. limbă)* volkstümlich; *limba latină* ~*ă* Vulgär-, Volks|latein *n*. **4.** *(neștiințific)* unwissenschaftlich; ***materialism*** ~ Vulgärmaterialismus *m*; *socialism* ~ Vulgärsozialismus *m*; *economie* ~*ă* Vulgärökonomie *f*. **II.** *adv.* **1.** *(grosolan)* grob, gemein, niedrig, *livr.* -vulgär; *a se comporta* ~ *față de cineva* sich jmdm. gegenüber gemein/vulgär benehmen; *a trata* ~ *pe cineva* jmdn. grob behandeln; *a acționa* ~ niedrig handeln; *a vorbi* ~ vulgär reden. **2.** *(comun, obișnuit)* gemein, gewöhnlich; *a arăta* ~ gemein aussehen; *a se comporta* ~ sich gewöhnlich benehmen; **vulgarism** *s.n.* (13) Vulgarismus *m*. **1.** gemeine Redensart. **2.** vulgäres Denken; **vulgarit|ate** *s.f.* (9⁴) **1.** *(grosolănie)* Grobheit *f*, Gemeinheit *f*, Niedrigkeit *f*, *livr.* Vulgarität *f*. **2.** *pl.* gemeine Redensarten, Grobheiten *f pl.*; *a spune cuiva -ăți* jmdm. Grobheiten sagen/*fam.* an den Hals werfen; **vulgariza** *vb.* (42B) **I.** *tr.* **1.** *înv.* gemeinverständlich machen, allgemein verbreiten, popularisieren. **2.** *(banaliza)* vulgarisieren, ungenau darstellen, allzu vereinfachend/verflachend erklären. **II.** *refl.* **1.** gemein/grob/niedrig/*livr.* vulgär werden. **2.** *(d. descoperiri, invenții)* bekannt werden, allgemein verwendet werden; **vulgarizare** *s.f.* (9²) **1.** *înv.* Popularisieren *n*. **2.** *(banalizare)* Vulgarisieren *n*. **3.** Gemein-, Grob|werden *n*; **vulgarizat|or** *s.m.* (1), **-oare** *s.f.* (12) **1.** *înv.* Verbreiter(in) *m(f)* einer Lehre, einer Kunst usw. **2.** Vereinfacher *m* (der Kenntnisse, die er verbreiten will).

Vulgata *s.f. art. bis.* Vulgata *f*.

vulnera *vb. tr.* (42B) *rar* verletzen, verwunden; **vulnerabil** *a.* (21) **1.** verletzbar, verwundbar. **2.** *fig.* schwach; *punct* ~ schwache Seite; *cu această remarcă l-ai atins în punctul său* ~ du hast ihn mit dieser Bemerkung an seiner schwachen Seite getroffen.

vulpan *s.m.* (1) *pop.* Fuchs *m*, Fuchsmännchen *n*; **vulpărește** *a.* (42²) *rar* ↓ *vulpesc* (1); **vulpărie** *s.f.* (10) **1.** Menge *f* Fuchse. **2.** Gegend *f* mit vielen Fuchsbauen; **vulpe** *s.f.* (9) **1. a)** *zool.* Fuchs *m*; ~ *argintie* Silberfuchs; *prov.* ~*a cînd n-ajunge la struguri, zice că sînt acri* dem Fuchs sind die Trauben zu sauer; *prov.* ~*a, moartă-n cale-o vezi, și tot parcă nu o crezi* der Fuchs läßt nicht von der Art, auch in der Galgenfahrt; **a avea ochi de* ~ einen schlauen/*fam.* verschlagenen Blick haben; *a tocmi* ~*a din pădure* man soll das Fell nicht verkaufen, ehe man den Bären hat, *prov.* das Fell des Bären verkaufen, ehe man ihn erlegt; *cumătra* ~ Reineke Fuchs; **b)** Fuchs(pelz) *m*; *ea poartă o* ~ *frumoasă* sie trägt einen schönen Fuchs. **2.** *fig.* Schlau|berger *m*, -kopf *m*. **3.** *reg.* Lösegeld *n* des Bräutigams. **4.** *bot.* Traubenart *f*. **5.** *pop.* Dachluke *f* (der Bauernhäuser). **6.** *zool. vulpe-de-mare* Seefuchs *m*; *vulpea-deșertului* Fenek *m*; **vulpenie** *s.f.* (10) Schlauheit *f*, (Arg-, Hinter)list *f*, Tücke *f*; **vulpește** *a.* (42²) **1.** Fuchs-. **2.** *fig. (șiret, viclean)* schlau, listig, trügerisch; **vulpește** *adv.* **1.** fuchsartig. **2.** *fig. (șiret, perfid)* schlau, listig, heimtückisch; **vulpișoară** *s.f.* (11), **vulpiță** *s.f.* (11) *zool.* Füchs|chen *n*, -lein *n*; **vulpoaică** *s.f.* (11) **1.** *zool.* Füchsin *f*. **2.** *fig.* schlaue, listige Frau; **vulpoi** *s.m.* (2) **1.** *zool.* Fuchs *m*, Fuchsmännchen *n*. **2.** *fig.* schlauer Fuchs; *e un* ~ *bătrîn* er ist ein alter, schlauer Fuchs.

vultan *s.m.* (1) **1.** *ornit.* ↓ *vultur*. **2.** *fig.* tapferer, starker Mann.

vultoare *s.f.* (9) *pop.* ↑ *viltoare*.

vultur *s.m.* (1) **1.** Adler *m*, Geier *m*, *poetic* Aar *m*; *vultur-bărbos|vultur-cu-barbă|vultur-negru* Bartgeier, Geieradler; *vultur-pleșuv* Steinadler; *vultur-pescar* Fisch(er)geier; **ochi|privire de* ~ Adler|auge *n*, -blick *m*. **2.** *fig.* tapferer, hühner, starker Mann. **3. a)** *ant.* Legionsadler *m*; **b)** Wappenadler *m*. **4.** *art. astron.* Adler *m*; **vulturaș** *s.m.* (1), **vulturel** *s.m.* (1⁴) *ornit.* kleiner Adler; **vulturesc** *a.* (24²) **1.** Adler-. **2.** *fig.* **a)** *(ager)* flink, behend; **b)** *(puternic)* kräftig, stark; **c)** *(îndrăzneț)* hühn, mutig; **vulturește** *adv.* **1.** wie ein Adler. **2.** *fig.* mutig; **vulturică** *s.f.* (7) *bot.* Habichtskraut *n*, Maus|öhrchen *n*, -lein *n*; ~ *comună* gemeines Habichtskraut; **vulturiță** *s.f.* (11) *rar* ↓ *vulturoaică*; **vulturoaică** *s.f.* (11) *ornit.* Adlerweibchen *n*; **vulturoaie** *s.f.* (12¹) ↑ *vulturoaică*.

vulvă *s.f.* (11) *anat.* Vulva *f*, Scheidenvorhof *m*, Schamspalte *f*.

vulvoare *s.f.* (9²) *pop.* ↑ *vîlvoare*.

vulvoi *a. invar.* ↑ *vîlvoi*.

vulvită *s.f.* (11) *med.* Vulvitis *f*.

vum *interj.* bam!

vurt *s.n.* (15) *reg.* [illegible] *m*.

vurtă *s.f.* (11) ↑ *hurtă*.
vutcar *s.m.* (1) *pop.* Wodkabrenner *m*; **vutcă** *s.f.* (7) ↑ *vodcă*.
vuvar *s.m.* (1) *reg.* Schellentromel-, Tamburinen|spieler *m*; **vuvă** *s.f.* (11) *muz., reg.* Schellentrommel *f*, Tamburine *f*; **vuvui** *vb. intr.* (45B¹) *reg.* **1.** Schellentrommel spielen. **2.** *unipers.* brausen, tosen, dröhnen; **vuvuit** *s.n.* (15) *reg.* Getose *n*, Gesause *n*, Brausen *n*; **vuvuitoare** *s.f.* (9²) *reg.* ↓ *vuvă*; **vuvuitură** *s.f.* (7) *reg.* ↑ *vuvuit*.

W

w, W *s.m. invar.* w, W *n*.
wagnerian *a.* (21¹) wagnerisch; *opera* ~*ă* das Wagnersche Werk.
Walhalla *s.f. sg.* (11) *în mitol. germanică şi scandinavă* Walhall(a) *f*.
walkirle *s.f.* (10) *în mitol. scandinavă* Walküre *f*.
wampum *s.n.* (13) Wampum *m*.
warant *s.n.* (13) *com.* Warrant *m*, Lager(pfand)schein *m*.
water-balast *s.n.* (15) *mar.* Wasserballast *m*; **water-closet** *s.n.* (13) Wasserklosett *n*; **waterpolo** *s.n. sg.* (13) *sp.* Wasserball *m*; **water-skí** *s.n. sg.* (13) *sp.* Wasserski *m*.
watt *s.m.* (1²) *el.* Watt *n*; **wattmetru** *s.n.* (13²) *el.* Watt|meter *n*, -messer *m*; **wattoră** *s.f.* (11) *el.* Wattstunde *f*; **wattormetru** *s.n.* (13²) *el.* Watt-stunden|meter *n*, -messer *m*; **wattsecundă** *s.f.* (11) *el.* Wattsekunde *f*.
weber *s.m.* (1) *el.* Weber *m*; **webermetru** *s.n.* (13²) *el.* Webermeter *n*.
week-end *s.n.* (15) Wochenende *n*; *a petrece -ul la munte* das Wochenende in den Bergen verbringen.
Wehrmacht *s.n. sg.* (13) Wehrmacht *f*.
welter *s.n. sg.* (13) *box.* Weltergewicht *n*.
western *s.n.* (15) Western *m*; *film* ~ Wildwestfilm *m*.
westfalian *a.* (21¹) *geol.* westfälisch.
whig *s.m.* (1) *pol.* Whig *m*.
whisky *s.n.* (15) Whisky *m*.
widia *s.f. sg.* (10) Widia *n*, Widiametall *n*.
wigwam *s.n. sg.* (13) Wigwam *m*. **1.** Indianerzelt *n*. **2.** Indianerhütte *f*.
willemit *s.n. sg.* (13) *min.* Willemit *m*.
wolfram *s.n. sg.* (13) *chim.* Wolfram *n*; *aliaj cu* ~ Wolframmetall *n*; **wolframic** *a.* (21) Wolfram-; **wolframit** *s.n. sg.* (13) *min.* Wolframit *n*.
won *s.m.* (1) *fin.* Won *m*.
wulfenit *s.n. sg.* (13) *min.* Wulfenit *n*, Bleimolybdat *n*, Gelbbleierz *n*.

X

x, X *s.m. invar.* siebenundzwanzigster Buchstabe des rumänischen Alphabets, eine Konsonantengruppe.
xantină *s.f. sg.* (11) *biol.* Xanthin *n*.
xantipă *s.f.* (11) *rar* Xanthippe *f*, zänkische Frau.
xantocromatic *a.* (21) xanthochrom, gelbfarbig; **xantocromie** *s.f. sg.* (10) Xanthochromie *f*; **xantofilă** *s.f.* (11) *bot.* Xanthophyll *n*; **xantogena** *vb. tr.* (42B) *chim.* xanthogenieren; **xantogenare** *s.f. sg.* (9²) *chim.* Xanthogenieren *n*; **xantogenat** *s.m.* (1²) *chim.* Xanthogenat *n*.
xantom *s.n.* (13¹) *med.* Xanthom *n*; **xantomatoză** *s.f.* (11) *med.* Xanthomatose *f*.
xantopsie *s.f. sg.* (10) *med.* Xanthopsie *f*.
xenofil **I.** *a.* (21) fremdenfreundlich. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Freund(in) *m(f)* des Fremden; **xenofilie** *s.f. sg.* (10) Fremdenfreundlichkeit *f*; **xenofob** **I.** *a.* (21) fremdenfeindlich. **II.** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Feind(in) *m(f)* des Fremden; **xenofobie** *s.f. sg.* (10) Fremdenfeindlichkeit *f*; **xenoman** *s.m.* (1) ~*ă* *s.f.* (11) ↑ *xenofil*; **xenomanie** *s.f. sg.* (10) ↑ *xenofilie*; **xenomorf** *a.* (21) *(d. minerale)* xenomorph; **xenomorfie** *s.f. sg.* (10) *min.* Xenomorphie *f*; **xenomorfism** *s.f. sg.* (13) ↑ *xenomorfie*.
xenon *s.n. sg.* (13) *chim.* Xenon *n*; *lampă cu* ~ Xenonlampe *f*.
Xeres *s.n. sg.* (13) Xereswein *m*.
xerocopia *vb. tr.* (42B⁴) xero|kopieren, -graphieren; **xerocopie** *s.f.* (10) Xero|kopie *f*, -graphie *f*.
xerodermie *s.f. sg.* (10) *med.* Xerodermie *f*, Trockenheit *f* der Haut; **xerofag** *a.* (21) xerophage; **xerofagie** *s.f. sg.* (10) Fasten *n* bei Brot und trockenen Früchten; **xerofil** *a.* (21) *bot., zool.* xerophil, die Trockenheit liebend; **xerofilie** *s.f. sg.* (10) *bot.*,

zool. Xerophilie *f*, Vorliebe *f* für Trockenheit; **xerofită** *bot.* **I.** *a.* (21) an Trockenheit angepaßt. **II.** *s.f.* (11) Xerophyt *m*.
xeroform *s.n. sg.* (13) *farm.* Xeroform *n*.
xeroftalmie *s.f.* (10) *med.* Xerophtal|mie *f*, -mus *m*, Augendarre *f*.
xerogel *s.n.* (15) Xerogel *n*; **xerograf** *s.n.* (13) *tipogr.* Xerograf *m*; **xerografic** *a.* (21) *tipogr.* xero|graphisch, -grafisch; **xerografie** *s.f.* (10) *sg. tipogr.* Xero|graphie *f*, -grafie *f*.
xerom *s.n.* (13[1]) *med.* ↑ *xeroftalmie*.
xeromorf *a.* (21) *bot.* xero|morph, -tisch, der Trokkenheit angepaßt; **xeromorfism** *s.n. sg.* (13) *bot.* Xeromorphismus *m*; **xerostomie** *s.f. sg.* (10) *med.* Xerostomie *f*; **xeroterm** *a.* (21) *(d. plante)* xerotherm, trockenwarmes Klima bevorzugend.
xerox *s.n.* (15) Xerox *n*.
xeroză *s.f.* (11) *med.* ↑ *xeroftalmie*.
xifie *s.f.* (10) *iht.* Schwertfisch *m*.
xifoid *a.* (21[4]) schwertförmig; *anat. apendice* ~ Schwertvorsatz *m* (des Brustbeines).
xilan *s.n. sg.* (13) Xylan *n*.
xilem *s.n. sg.* (13) *bot.* Xylem *n*, *mai rar* Vasalteil *m*.
xilen *s.m.* (1) *chim.* Xylen *n*; **xilidină** *s.f.* (11) *chim.* Xylidin *n*.
xilit *s.n. sg.* (13) Xylit *n*, *inv.* Lignit *m*.
xilofag *a.* (21) *(d. unele insecte)* xilophag, Holz fressend; **xilofagie** *s. f. sg.* (10) Xilophagie *f*.
xilofon *s.n.* (13[1]) *muz.* Xylophon *n*; **xilofonist** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) *muz.* Xylophonspieler(in) *m(f)*.
xilograf *s.m.* (1), ~ă *s.f.* (11) *tipogr.* Xylograph *m*; **xilografic** *a.* (21) *tipogr.* xylographisch; **xilografie** *s.f.* (10) *tipogr.* **1.** *sg.* Holzschneidekunst *f*, *inv.* Xylographie *f*. **2.** Holzschnitt *m*, *inv.* Xylographie *f*; **xilogravură** *s.f.* (7) ↑ *xilografie*.
xiloid *a.* (21[4]) *(d. materiale)* holzig.
xiloi *s.n. sg.* (13) Xylol *n*.
xiloiatrie *s.f. sg.* (10) Anbetung *f* hölzerner Götzenbilder; **xilolit** *s.n.* (13) Xylolith *m*, Holzstein *m*, versteinertes Holz; **xilologie** *s.f. sg.* (10) Lehre *f* von den Holzarten; **xilometru** *s.n.* (13[2]) Xylometer *n*; **xilotipie** *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Xylothypie *f*.
xiloză *s.f. sg.* (11) Xylose *f*.
xografie *s.f. sg.* (10) *tipogr.* Xo|graphie *f*, -grafie *f*.
xu *s.m.* (1[5]) *fin.* Xu *m*.

Y

y, Y *s.m. invar.* y, Y *n*.
yacht *s.n.* (15) ↑ *iaht*; **yachting** *s.n. sg.* (13) ↑ *iahting*.
yac *s.m.* (1) ↑ *iac*.
yankeu *s.m.* (1[5]) *ir.* Yankee *m*.
yard *s.m.* (1[2]) Yard *n* (91,4 cm).
yen *s.n.* (1) *fin.* Yen *m*.
ylang-ylang *s.n. sg.* (13) **1.** *bot.* Ylang-Ylang *n*. **2.** Ylang-Ylang-Öl *n*, Ilang-Ilang-Öl *n*.
yoga *s.f. invar.* Yoga *m*, Joga *m*; **yoghist** *s.m.* (1[2]), ~ă *s.f.* (11) Yogi *m*, Jogi *m*.
yohimbină *s.f. sg.* (11) Yohimbin *n*, Quebrachin *n*.
yterbiu *s.n. sg.* (13) *chim.* Ytterbium *n*.
ytriu *s.n. sg.* (13) *chim.* Yttrium *n*.
yuan *s.m.* (1) *fin.* Yuan *m*.
yuc(e)a *s.f. invar. bot.* Yucca *f*.

Z

z, Z *s.m. invar.* achtund[illegible]anzigster Buchstabe des rumänischen Alphabets ein Konsonant.
za[1] *prep. inv.* **1.** von. .. bei.
za[2] *s.f.* (14) **1. a)** *(verigă)* Ketten|glied *n*, -ring *m*; **b)** *pl. (lanț)* Kette *f*; **c)** *(lănțișor)* Kettel *f*. **2.** *pl.* Panzerhemd *n*, Ketten-, Ring-, Schuppen|panzer *m*.
zabet *s.m. sg.* (1) *înv.* **1.** (türkischer) Statthalter *m*. **2.** Herrschaft *t*.
zabrac *s.n. sg.* (13) *înv.* **1.** *(ocară)* Schimpf *m*, Schmach *f*. **2.** *(primejdie)* Gefahr *f*.
zacherlină *s.f. sg.* (11) *înv.* Name eines alten Insektenpulvers.
zacusca *s.f. sg.* (11[2]) *cul.* Sakuska *f*.
zadar *s.n. sg.* (13) *rar* Unnötig-, Nutzlosig|keit *f*; **în ~** umsonst, vergeblich, vergebens, erfolglos; *a aștepta în ~* vergebens warten; *a se strădui în ~* sich vergeblich/umsonst bemühen; *toată truda a fost în ~* alle Mühe war vergebens; *a făcut drumul în ~* er hat den Weg umsonst gemacht; **zadarnic I.** *a.* (21) **1.** *(inutil)* vergeblich, unnütz, unnötig; *efort ~* eine vergebliche Anstrengung; *jertfă ~ă* eine vergebliche Opfer; *cheltuieli ~e* unnütze/unnötige Ausgaben; *supărare ~ă* unnötiger Ärger; *a-și face gînduri ~e în privința unui lucru* sich (D) unnütze Gedanken über etwas (A) machen; *a-și face griji ~e* sich (D) unnötige Sorgen machen; *a evita așteptarea ~ă* unnötiges Warten vermeiden. **2.** *înv. (vanitos)* eitel, selbstgefällig, eingebildet; *om ~* ein eitler Mensch/*fam.* Geck. **II.** *adv.* vergeblich, vergebens, unnötig, unnütz, umsonst; *a se strădui ~* sich vergeblich/umsonst bemühen; *a aștepta ~* vergebens warten; *a se enerva ~* sich unnötig aufregen.
zadă *s.f.* (11) *bot.* Lärche *f*.
zadie *s.f.* (10) *reg.* (Tracht)schürze *f* (der Bäuerinnen).
zagara *s.f.* (14) **1.** bearbeiteter Pelz. **2.** Pelzbesatz *m*, Bram *m*, Bräm *m*, Bräme *f*.
zahana *s.f.* (14) ↓ *zalhana*.
zahar *s.n. sg.* (13) *reg.* ↓ *zahăr*; **zaharat**[1] *s.m.* (1[2]) *chim.* Sac(c)harat *n*, Zuckerverbindung *f*; **zaharat**[2] *a.* (21[6]) **1.** zuckerhaltig. **2.** *med. diabet ~* Zuckerkrankheit *f*.
zaharază *s.f.* (11) *biol.* Sac(c)harase *f*, Invertase *f*, Invertin *n*.
zaharea *s.f.* (14[1]) ↓ *zaherea*.
zaharic *a.* (21) *acid ~* Zuckersaure *f*; **zaharicale** *s.f. pl.* (14) Zucker-, Nasch|werk *n*, Zuckerwaren *f pl.*, Bonbons *m sau n pl*; **zaharide** *s.f. pl* (11) Sac(c)haride *n pl.*; **zaharifer** *a.* (21) zuckerhaltig; **zaharifica** *vb. tr.* (42A) *chim.* sac(c)harifizieren, verzuckern; **zaharificare** *s.f. sg.* (9[2]) *chim.* Sac(c)harifikation, *f*, Verzuckerung *f*; **zaharificator** *s.n.* (13[1]) *tehn.* Verzuckerungsanlage *f*; **zaharigen** *a.* (21) in Zucker verwandelbar; **zaharimetrie** *s.f. sg.* (10) Sac(c)harimetrie *f*, Bestimmung *f* des Zuckergehaltes; **zaharimetru** *s.n.* (13[2]) Sac(c)harimeter *n*; **zaharină** *s.f. sg.* (11) Sac(c)harin *n*; **zahariseală** *s.f. sg.* (7[1]) *fam.* Alters-, Geistes|schwäche *f*, Gedächtnisschwund *m*; **zaharisi** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(d. dulcețuri, miere)* verzuckern. **2.** *fig., fam (d. oameni)* altersschwach/geistesschwach werden. **II.** *tr. fig., rar* (die Stimme) mildern; **zaharisire** *s.f. sg.* (9) **1.** Verzuckerung *f*. **2.** *rar* ↑ *zahariseală*; **zaharisit** *a.* (21[4]) **1.** *(d. dulcețuri, miere)* verzuckert; *fructe ~e* kandierte Früchte, Kanditen *pl*. **2.** *fig., fam.* **a)** *(d. oameni)* alters-, geistesschwach, abgelebt; **b)** *(d. cuvinte, expresii)* süßlich, honigsüß, *fam.* schmalzig; **zaharit** *a.* (21[4]) *pop.* ↓ *zăhărit*; **zaharniță** *s.f.* (11) Zucker|dose *f*, -büchse *f*; **zaharoid** *a.* (21[4]) zuckerähnlich; **zaharometru** *s.n.* (13[2]) Sac(c)harometer *n*; **zaharomyces** *s.n.* (13) Sac(c)haromyzet *n*; **zaharomicoză** *s.f. sg.* (11) *med.* Sac(c)haromykose *f*; **zaharos** *a.* (21[6]) **1.** *produse -oase* Zuckerwaren *pl*. **2.** zuckerähnlich; **zaharoză** *s.f. sg.* (11) Sac(c)harose *f*, Rohr-, Rüben|zucker *m*; **zaharuri** *s.n. pl.* (15) Sac(c)haride *pl.*; **zahăr** *s.n. sg.* (15) **1.** Zucker *m*; *~ cubic/bucăți* Würfelzucker; *~ tos* Kristallzucker; *~ pudră* Staubzucker; *~ ars* Karamel *m*; *~ invertit* Invertzucker; *~ de struguri* Traubenzucker, Glukose *f*; *~ de lapte* Milchzucker, Lakto(bio)se *f*; *~ de malț* Malzzucker, Maltose *f*; *trestie de ~* Zuckerrohr *n*; *sfeclă de ~* Zuckerrübe *f*; *fabrică de ~* Zuckerfabrik *f*; *(d. oameni) de ~* seelensgut; *a fabrica ~* Zucker herstellen/gewinnen; *a rafina ~* Zucker raffinieren; *a îndulci ceva cu ~* etwas mit Zucker süßen. **2.** *med., pop.* **a)** Zuckerüberschuß *m* (im Blut); **b)** Zucker|krankheit *f*, -harnruhr *f*, *fam.* Zucker *m*; *boală de ~* Zuckerkrankheit.
zaherea *s.f.* (14[1]) **1.** *înv.* Lebensmittel *n pl.*, Proviant *m*, Mundvorrat *m* (für das türkische Heer). **2.** *reg.* **a)** *(tain)* Futterration *f*; **b)** *(furaj)* Futter *n*.
zaiafet *s.n.* (15) Schmaus *m*, Gelage *n*, Gastmahl *n*.
zaiéă *s.f.* (7) *ornit., reg.* (Eichel)häher *m*; **zaicioi** *s.m.* (2) *ornit., reg.* Häher *m* (Männchen).
zaif *a.* (21) *înv., arh.* **1.** *(bolnav)* krank, leidend, unwohl, unpäßlich. **2.** *(convalescent)* genesend.

zaifet *s.n.* (15) ↑ *zaiafet.*
zaiflie *s.n.* (15) *înv.* Leiden *n*, Unpaßlichkeit *f*, Unwohlsein *n*.
zaimf *s.n.* (15) Schleier *m*.
zairez I. *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Zair|e *m*, -in *f*. **II.** *a.* (21) zairisch.
zală *s.f.* (11) ↑ *za*[2].
zalhana *s.f.* (14) **1.** *înv.* Schlachthaus *n*. **2.** Gasthaus *n* (in dem Schaffleisch zubereitet und aufgetischt wird).
zambilă *s.f.* (11) *bot.* Hyazinthe *f*; **zambilleă** *s.f.* (7) kleine Hyazinthe.
zambol *s.n.* (13[1]) *înv., reg.* Binsenkorb *m*.
zameă *s.f.* (7) *ist., reg.* Festung *f*.
zamfir *s.n.* (13) *înv., pop.* Saphir *m*.
zamfiră *s.f.* (11) *ornit., reg.* Goldamsel *f*, Pirol *m*.
zamparagiu *s.m.* (1[5]) *pop.* Tagedieb *m*, Nichtstuer *m* Taugenichts *m*.
zamparalie *s.n.* (15) *înv.* Schmaus *m*, (Zech)gelage *n*.
zanana *s.f.* (14) ↓ *zenana.*
zapa *interj.* wauwau!
zapat *s.n. sg.* (13) *reg.* Nordwestwind *m*.
zapateado *s.n sg.* (15) Zapateado *m*.
zapcialâ *s.f.* (7[1]) *înv.* zwangsweise Eintreibung (der Steuern oder der Schulden); **zapcierie** *s.f.* (10) *înv.* Amt *n* eines Unterpräfekten; **zapcii** *vb. tr.* (45B) *înv.* (die Steuern oder die Schulden) zwangsweise eintreiben; **zapcilie** *s.n.* (15) *înv.* **1.** ↑ *zapcierie.* **2.** ↑ *zapcială*; **zapciu** *s.m.* (1[5]) *înv.* **1.** Unterpräfekt *m* (der zur Eintreibung der Steuern befugt war). **2.** *mil.* Hauptmann *m*. **3.** Polizeiagent *m*, Schutzmann *m*.
zapis *s.n.* (13) *înv.* Schriftstück *n*, Urkunde *f*, Akt *m*, Dokument *n*; *~ de vînzare* Verkaufsakt; **zapiseă** *s.f.* (7[2]) *reg., înv.* Bescheinigung *f*, Schein *m*.
zapt *s.n.* **inv. a face un lucru ~* sich (D) etwas zwangsweise aneignen etwas beschlagnahmen.
zar[1] *s.n.* (15) **1.** (Spiel)würfel *m*; *o pereche de ~uri* ein Satz Würfel; *a arunca ~urile* die Würfel werfen; *a juca în ~uri* würfeln, (mit) Würfel(n) spielen; ***~urile au fost aruncate** die Würfel sind gefallen. **2.** *pl.* Würfelspiel; *n; joc de ~uri* Würfelspiel.
zar[2] *s.n.* (15) *reg.* Türschloß *n*.
zarâf *s.m.* (1) *înv.* **1. a)** (Geld)wechsler *m*; **b)** *(cămătar)* (Geld)wucherer *m*. **2.** Zahlmeister *m*, Kassierer *m* (des Schatzamtes).
zarafir *s.n.* (15) *pop.* **1.** Goldfaden *m* (zum Wirken). **2.** *text.* Brokat *m*.
zarafiţă *s.f.* (11) *pop.* Frau *f* des (Geld)wechslers, des (Geld)wucherers oder des Zahlmeisters.
zară *s.f. sg.* (11) Buttermilch *f*.
zare *s.f.* (9[2]) **1. a)** *(orizont)* Gesichtskreis *m*, Horizont *m*; *în ~/rar în -ări* **α)** am Horizont; **β)** weit, in der Ferne; *din -ări* aus der weiten Ferne; *cît e ~a* soweit der Blick reicht; *a privi în ~* in die Ferne sehen/blicken; **b)** *(punct cardinal)* Himmels|gegend *f*, -richtung *f*; *în cele patru -ări* in/nach allen vier Himmelsgegenden; **c)** *pl. (văzduh)* Luft *f*, Atmosphäre *f*. **2. a)** *(rază)* Schein *m*, Schimmer *m*; *o ~ de lumină* ein Lichtschein/Lichtschimmer; ***(o) ~ de ...** eine Spur ...; *nici de ~* keine/nicht die Spur; **b)** *(zori de ziuă)* Morgen|grauen *n*, -dämmerung *f*, Tagesanbruch *m*. **3.** *(creastă)* Berg|kamm *m*, -grat *m*.
zarf *s.n.* (15) *înv.* (Filigran)untersatz *m* (einer Kaffee- oder Teetasse).
zarif *a.* (21) *înv.* wunderschön, fabelhaft.
zarişte *s.f.* (9) **1.** *(zare)* Gesichtskreis *m*, Horizont *m*. **2.** *(luminiş)* Wald(es)lichtung *f*, Waldblöße *f*.
zarnacadea *s.f.* (14[1]) *bot., reg.* Narzisse *f*.
zarpa *s.f.* (14) *înv.* **1.** Brokat *m*. **2.** Brokatkleid *n*.
zarvă *s.f. sg.* (11) **1. a)** *(gălăgie)* Lärm *m*, Krach *m*, *fam.* Radau *m*; *a face ~* lärmen, Lärm machen; **b)** *(frămîntare)* Getümmel *n*, wildes Durcheinander, *fam.* Rummel *m*; *o ~ de nedescris* ein unbeschreibliches Getümmel. **2.** *(ceartă, scandal)* Streit *m*, Zank *m*, Skandal *m*, *fam.* Krach *m*; *a face ~ fam.* Krach schlagen, *fam.* Radau machen/schlagen.
zarzam *s.n.* (15) *reg.* ↑ *ţarţam.*
zarzavagioaieă *s.f.* (11) Gemüsehändlerin *f*; **zarzavagiu** *s.m.* (1[5]) **1.** Gemüsehändler *m*. **2.** Gemüse|gärtner *m*, -bauer *m*, -züchter *m*; **zarzavat** *s.n.* (15) Gemüse *n*, Grünzeug *n*, Gemüsepflanzen *f pl.*; *~ proaspăt* frisches Gemüse; *grădină de ~* Gemüsegarten *m*; *supă de ~* Gemüsesuppe *f*.
zarzăr *s.m.* (1) *bot.* **1.** Aprikosenbaum *m*, *reg.* Marillenbaum *m*. **2.** *reg. (corcoduş)* Mirabellenbaum *m*; **zarzără** *s.f.* (11) *bot.* **1.** Aprikose *f*. **2.** *reg. (corcoduşă)* Mirabelle *f*.
zastup *s.n.* (15) *reg.* großer Spaten, *reg.* Grabscheit *n*.
zaţ *s.n.* (15) **1.** *(drojdie)* (Boden)satz *m*; *~ de cafea* Kaffeesatz. **2.** *tipogr.* (Druck)satz *m*.
zav leă *s.f.* (7) ↓ *zăvelcă.*
zaveră *s.f.* (11) *înv., reg.* **1.** griechischer Freiheitskampf (vom Jahre 1821). **2.** *(revoltă)* Auflehnung *f*, Aufruhr *m*, Aufstand *m*; **zavergisi** *vb. refl.* (45B) *înv.* aufstehen, sich auflehnen, sich empören; **zavergiu** *s.m.* (1[5]) **1.** griechischer Revolutionär vom 1821. **2.** *(răzvrătit)* Aufrührer *m*, Aufständische *m*.
zaveşcă *s.f. sg.* (7[2]) *înv., reg.* Gebühr *f* zur Wiedereröffnung eines Prozesses.
zavistie *a.* (21) *înv.* ↓ *zavistnic*; **zavistie** *s.f.* (10) *înv.* **1. a)** *(invidie, gelozie)* Neid *m*, Mißgunst *f*, Eifersucht *f*; **b)** *(ură, duşmănie)* Haß *m*, Gehässigkeit *f*, Feind|schaft *f*, -lichkeit *f*. **2.** *(intrigă)* Intrige *f*, *depr.* Machenschaften *pl.*, *elev., înv.* Ränke *pl.* **3.** *(discordie)* Zwietracht *f*, Zwist *m*, Streitigkeit *f*; **zavistii** *vb.* (45B) ↓ *zavistui*; **zavistios** *a.* (21[6]) *înv.* ↓ *zavistnic*; **zavistnic** *a.* (21) *înv.* neidisch, mißgünstig; **zavistnicie** *s.f.* (10) *înv.* ↑ *zavistie*; **zavistui** *vb.* (45B[1]) *înv.* **I.** *tr.* (jmdn. um etwas A) beneiden, (jmdm. etwas) mißgönnen, *elev.* (jmdm. etwas) neiden. **II.** *intr.* Intrigen spinnen/einfädeln, *elev.* Ränke schmieden; **zavistuitor** *a.* (23[2]) ↑ *zavistnic.*
zavragioaieă *s.f.* (11) **1.** umherziehende Zigeunerin. **2.** zanksüchtige/händelsüchtige Frau; **zavragiu** *s.m.* (1[5]) **1.** umherziehender Zigeuner (Bärenführer oder Kesselflicker). **2.** zanksüchtiger/händelsüchtiger Mann, Streithahn *m*, *fam., depr.* Krakeeler *m*.
zăbală *s.f.* (11) **1.** Kandare *f*, Gebiß *n*; *a pune -a unui cal* einem Pferd die Kandare anlegen. **2.** *pl. (zăbăluţă)* Bläschen *n pl.* am Mundwinkel, faule Mundwinkel *pl.* **3.** *pl. (bale)* Geifer *m*. **4.** *pl.* Mundwinkel *m pl.* (der Vögelchen).
zăbavă *s.f.* (11 *sau* 7[1]) **1.** *(zăbovire)* Verzug *m*, Verzögerung *f*, *elev.* Säumnis *f*; *fără (de) ~* ohne

Verzug, sofort, unverzüglich, unverweilt, *elev.* ohne Säumen, *elev.* ungesäumt; *a-şi face* ~ sich verspäten, seine Zeit vergeuden/*fam.* vertun; ******fam. un bob (de)* ~ *!* **a)** nur ein (klein) bißchen/kleines bißchen Geduld!; **b)** sofort, (so)gleich, unverzüglich. **2.** *(răgaz)* Muße *f*, Zeit *f*, Ruhe *f*; *a găsi* ~ *pentru ceva* (Zeit und) Muße für etwas finden. **3.** *(amuzament)* Zeitvertreib *m*, *înv.* Kurzweil *f*; *a face ceva doar ca* ~ etwas nur zum Zeitvertreib/*înv.* nur zur/aus Kurzweil machen/tun; **zăbavnic** *a.* (21) *înv.* träge, zögernd, *elev.* säumig.

zăbălos *a.* (21[6]) **1.** mit faulen Mundwinkeln. **2.** *(bălos)* geiferig. **3.** *(murdar)* schmutzig, ungewaschen; **zăbăluță** *s.f.* (11) **1.** Kinnkette *f* (des Pferdes). **2.** ↑ *zăbală* (2).

zăbăuc *a.* (21) verwirrt, kopf-, fassungs|los, irre.

zăbăvi *vb.* (45B) *pop.* ↓ *zăbovi.*

zăblău[1] *s.n.* (13[4]) **1.** grobes (Hanf-, Ziegenwollen)tuch *n*. **2.** Sack-, Zelt|tuch *n*, Plane *f*.

zăblău[2] *s.m.* (1[5]) *reg.* **1.** *(vlăjgan)* Hüne *m*. **2.** *(dulău)* Schäferhund *m*.

zăbovi *vb.* (45B) *pop.* **I.** *intr.* **1.** zögern; *a* ~ *cu răspunsul* mit der Antwort zögern. **2.** *(întîrzia)* verweilen, bleiben; *a* ~ *într-un loc* lange Zeit an einem Ort verweilen/bleiben. **II.** *tr.* aufhalten. **III.** *refl., înv.* seine Zeit (mit jmdm.) vertrödeln; **zăbovire** *s.f. sg.* (9) *pop.* **1.** Zögern *n*. **2.** Verweilen *n*. **3.** Aufhalten *n*; **zăbovit** *a.* (21[4]) *înv.* **1.** verspätet. **2.** aufgehoben; **zăbovitor** *a.* (23[1]) *înv.* ↑ *zăbavnic.*

zăbranie *s.n.* (13) **1.** Flor *m*, Krepp *m*. **2.** Trauerflor *m*.

zăbr|ea *s.f.* (14[1]) Gitterstab *m*, Gatter *n*; *poartă cu -ele* Gitter-, Gatter|tor *n*; *uşă cu -ele* Gitter-, Gatter|tür *f*; *fereastră cu -ele* Gitterfenster *n*; **zăbreli** *vb. tr.* (45B) (ver-, um)gittern, (ver)gattern; **zăbrelit** *a.* (21[4]) *(d. uşi, ferestre etc.)* vergittert, vergattert.

zăbun *s.n.* (13) **1.** Bauernkittel *m*. **2.** Priester-, Mönchs|mantel *m*; **zăbunar** *s.m.* (1) Bauernkittelverfertiger *m*; **zăbunaş** *s.n.* (13), **zăbunel** *s.n.* (13) Bauernkittelchen *n*.

zăcare *s.f.* (9[2]) **1.** lange, schwere Krankheit; ******a cădea în/la* ~ schwer erkranken, schwer krank werden, bettlägerig werden. **2.** langes Krankliegen; **zăcaş** *a.* (21) *reg.* **1. a)** bettlägerig; **b)** schwach, abgezehrt; **c)** *(leneş)* faul, träge. **2.** *fig.* **a)** *(rău)* bos|artig, -haft, -herzig; **b)** *(răzbunător)* rach|süchtig, -gierig, rachedurstig, nach|tragend, -trägerisch.

zăcămînt *s.n.* (13[1]) *min.* Lagerstätte *f*, Lager *n*, Vorkommen *n*; ~ *de cărbuni* Kohlenlagerstätte; ~ *de ţiţei* Erdöllagerstätte; ~ *de minereu* Erzlagerstätte.

zăcări *vb. intr.* (45B) *reg.* faulenzen, faul/träge sein.

zăcăşeală *s.f.* (7[1]) *reg.* **1. a)** *(răutate)* Bos|heit *f*, -haftigkeit *f*, -artigkeit *f*; **b)** *(ură, invidie)* Haß *m*, Neid *m*, Mißgunst *f*; **c)** *(dorinţă de răzbunare)* Rachesucht *f*, Rachgier *f*. **2. a)** *(lîncezeală)* Krankliegen *n*, Siechen *n*; **b)** *(boală)* Krankheit *f*; **c)** *(inerţie)* Trägheit *f*, Untätigkeit *f*; **zăcăşie** *s.f.* (10) *reg.* ↑ *zăcăşeală* (1).

zăcătoare *s.f.* (9[2]) **1.** Lagerfaß *n*. **2.** *tăbăc.* Gerbe|bottich *m*, -grube *f*. **3.** unterer Mühlstein. **4.** *(stanişte)* Ruheplatz *m* (des Viehs); **zăcător** *a.* (23[2]) *înv.* liegend; ~ *la pămînt* auf der Erde liegend; ~ *la pat* bettlägerig; **zăcătură** *s.f.* (7) *reg.* **1.** *(stanişte)* Ruheplatz *m* (des Viehs) **2.** in einem Lagerfaß gelagerter Schnaps oder Wein; **z|ăcea** *vb. intr.* (43A) **1. a)** *(a sta întins)* liegen; *a* ~ *întins* flach/ausgestreckt liegen; *a* ~ *încolăcit* zusammengerollt liegen; *a* ~ *pe spate* auf dem Rücken liegen; *a* ~ *pe burtă* auf dem Bauch liegen; *a* ~ *pe o parte* auf der Seite liegen; *a* ~ *în pat* im Bett liegen; *a* ~ *pe pămînt* auf dem Boden liegen; *a* ~ *la soare* in der Sonne liegen; *a* ~ *la umbră* im Schatten liegen; **b)** *(a fi doborît)* gefällt sein; *copacii -ac la pămînt* die Bäume sind gefällt. **2.** *(boli)* im/zu Bett liegen, bettlägerig sein, *elev.* daniederliegen; *a* ~ *bolnav* krank liegen; *a* ~ *de pneumonie* mit einer Lungenentzündung im/zu Bett liegen. **3.** *(a fi îngropat)* liegen, begraben sein; *aici -ac părinţii lui* hier liegen seine Eltern; *a* ~ *în mormînt* im Grab(e) ruhen. **4.** *(d. sentimente, calităţi, defecte etc.)* verborgen liegen. **5.** liegen; *ziarele -ac neatinse pe masă* die Zeitungen liegen ungelesen auf dem Tisch; ******a* ~ *în închisoare/la temniţă* im Gefängnis sitzen. **6.** *(a fi aşezat/situat)* liegen; *satul -ace la poalele muntelui* das Dorf liegt am Bergsaum; **zăcere** *s.f.* (9) **1.** Liegen *n*. **2.** Krankliegen *n*, Bettlägerigsein *n*; ******a cădea la* ~ bettlägerig werden, schwer erkranken, schwer krank werden; **zăcut I.** *a.* (21[4]) **1. a)** (lange Zeit an einem Ort) gelegen; **b)** *(stătut)* abgestanden; *apă* ~*ă* abgestandenes Wasser. **2.** *(putred)* morsch, faul. **3.** *rar* **a)** schwer krank gewesen; **b)** pockennarbig, blatterig. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *zăcere.*

zădar *s.n. sg.* (13) *rar* ↑ *zadar*; **zădarnic** *a.* (21) ↑ *zadarnic.*

zădări *vb.* (45B) ↓ *zădărî*; **zădărire** *s.f.* (9) ↓ *zădărire*; **zădărît** *a.* (21[4]) ↓ *zădărît*; **zădări** *vb. tr.* (45D) **1. a)** *(întărîta)* (auf)reizen, aufwiegeln, (auf-, an)hetzen; *a* ~ *cîinele* den Hund reizen; **b)** *(sîcîi, hărţui)* hetzen, ärgern, sekkieren, belästigen; **c)** *(răscoli, tulbura)* auf-, er|regen, beunruhigen, in Erregung versetzen. **2.** *(înteţi)* zum Brennen/Aufflammen bringen, *elev.* schüren, *elev.* an-, ent|fachen; *a* ~ *focul* das Feuer schüren/anfachen/entfachen; **zădărire** *s.f.* (9) **1. a)** *(întărîtare)* (Auf)reizung *f*, Aufwiegelung *f*, Auf-, An|hetzung *f*, Auf-, An|hetzerei *f*; **b)** *(sîcîire, hărţuire)* Hetzerei *f*, Ärgern *n*, Belästigung *f*, *fam.* Sekkatur *f*; **c)** *(răscolire, turburare)* Auf-, Er|regung *f*, Beunruhigung *f*. **2.** *(înteţire) elev.* Schüren *n*, *elev.* An-, Ent|fachen *n* (des Feuers); **zădărît** *a.* (21[4]) (auf)gereizt, (auf-, an)gehetzt; *cîine* ~ ein gehetzter Hund.

zădărnici *vb. tr.* (45B) vereiteln, zunichte machen; *a* ~ *un plan* einen Plan vereiteln; *a* ~ *o acţiune* ein Unternehmen vereiteln; **zădărnicie** *s.f.* (10) **1.** *(deşertăciune)* Vergeblichkeit *f*, Eitelkeit *f*, Nichtigkeit *f*. **2.** *înv. (trufie)* Hochmut *m*, Eitelkeit *f*, Anmaßung *f*, Überheblichkeit *f*, Einbildung *f*, *elev.* Dünkel *m*, *fam.* Aufgeblasenheit *f*; **zădărnicire** *s.f.* (9) Vereitelung *f*.

zăduf *s.n.* (15) **1.** *(arşiţă)* Schwüle *f*, drückende Hitze; *e* ~ es ist schwül **2.** *fig.* **a)** *(supărare, necaz)* Ärger *m*, Ärgernis *n*, Kummer *m*, Verdruß *m*, *elev.* Gram *m*; **b)** *pl. (greutăţi)* Schwie-

rigkeiten *f pl.*, Hemmnisse *n pl.*; **zăduf|os** *a.* (21⁶) *rar* schwül, feuchtheiß, drückend; *zi -oasă* ein schwüler Tag; **zăduh** *s.n.* (15) ↑ *zăduf.*
zăgan *s.m.* (1) *ornit.* Lämmergeier *m.*
zăgaș *s.n.* (13) *înv.* Graben *m*, Kanal *m.*
zăgaștină *s.f.* (11) *reg.* Fischnetz *n.*
zăgaz *s.n.* (15) **1.** *(stăvilar)* Deich *m*, Damm *m*, Wehr *n*; **a se rupe/a se deschide/a se descuia ~-urile cerului* der Himmel öffnet seine Schleusen. **2.** *fig. (opreliște)* Hemmnis *n*, Hemmung *f*, Behinderung *f*, Hindernis *n.* **3. a)** *(lac)* Stausee *m*; **b)** *(scoc)* Gerinne *n*; **zăgăzui** *vb. tr.* (45B¹) **1.** *(stăvili)* (ein)deichen, (ein)dämmen, stauen; *a ~ un râu* einen Fluß stauen. **2.** *fig. (împiedica)* eindämmen, hemmen, verhindern; **zăgăzuire** *s.f.* (9) **1.** *(stăvilire)* Eindeichung *f*, Eindämmung *f*, Stauung *f.* **2.** *fig. (împiedicare)* Eindämmung *f*, Hemmung *f*, Verhinderung *f*; **zăgăzuit** *a.* (21⁴) (ein)gedeicht, (ein)gedämmt, gestaut.
zăgîrnă *s.f.* (11) *reg.* Abtropfsäckchen *n.*
zăgneată *s.f.* (11¹) *reg.* Reißigfeuer *n*; **a da ~ focului* das Feuer schüren.
zăgrăi *vb. tr.* (45B¹) *reg.* viel reden, schwatzen, *reg* schwätzen.
zăhăi *vb.* (45B¹) *reg.* **I.** *tr.* **1.** *(supăra, necăji)* ärgern, sekkieren, necken, foppen. **2.** *(stingheri)* belästigen, stören, (jmdm.) lästig werden. **II.** *refl.* **1.** *(a se împrăștia)* sich zerstreuen. **2.** *(a se risipi)* verschwendet werden; **zăhăială** *s.f.* (7¹) *reg.* **1.** *(supărare, necăjire)* Ärgern *n*, Sekkieren *n*, Necken *n*, Foppen *n.* **2.** *(stingherire)* Belästigung *f*, Störung *f.* **3.** *(împrăștiere)* Zerstreuung *f.* **4.** *(risipire)* Verschwendung *f.* **5.** *înv. (neliniște)* Beunruhigung *f*, Unruhe *f.*
zăhărel *s.n.* (13) **1.** *sg.* Zuckerchen *n*; **a duce pe cineva cu ~ul* jmdm. etwas vorgaukeln, *fam.* jmdm. blauen Dunst vormachen, *fam.* jmdn. mit leeren Versprechungen abspeisen; *a se lăsa dus cu ~ul* sich täuschen/verlocken lassen, leichtgläubig sein. **2.** *pl., reg. (zaharicale)* Zucker|werk *n*, -zeug *m*, -waren *f pl*, Bonbons *m pl.*, Süßigkeiten *pl.*; **zăhări** *vb. tr.* (45B) *pop.* zuckern, (auf etwas A) Zucker streuen; **zăhărit** *a.* (21⁴) *pop.* **1.** gezuckert, mit Zucker gestreut. **2.** *(zaharisit)* verzuckert. **3.** *(glasat)* kandiert.
zăhătui *vb.* (45B¹) *reg.* ↑ *zăhăi.*
zăitin *s.n.* (15) *reg.* (Oliven)öl *n*; **a fi ~ pe apă* **a)** unschuldig sein; **b)** siegen, den Sieg erringen/davontragen.
zălar¹ *s.m.* (1) Kettenschmied *m.*
zălar² *s.n.* (13) *reg.* Holzhacken *m* (über dem Herd)
zăleti *vb. intr.* (45B) *(d. lichide).* **1.** *(stropi)* spritzen. **2.** reichlich fließen.
zălezeală *s.f.* (7¹) *reg.* **1.** *(zăcere)* Krankliegen *n*, Bettlägerigsein *n.* **2.** *(slăbire)* Abmagerung *f*; **zălezi** *vb. intr.* (45B) *reg.* **1.** *(zăcea)* krank liegen, im/zu Bett liegen, bettlägerig sein, *elev.* danieder liegen, **2.** *(slăbi)* abmagern, mager werden; **zălezit** *a.* (21⁴) *reg.* schwach, kraftlos, ermattet; **zălezitură** *s.f.* (7) *reg.* Schwäche *f*, Kraftlosigkeit *f*, Ermattung *f.*
zăliște *s.f.* (9) *pop.* Windrichtung *f.*
zăloagă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(semn de carte)* Lesezeichen *n* (aus Papier, Leinen, Leder etc.). **2.** *(capitol)* (Buch)kapitel *n*; **zălog** *s.n.* (15 *sau* 13¹) *pop.* **1. a)** *(gaj)* (Unter)pfand *n*; *~ al iubirii* ein Pfand der Liebe; *a pune ceva ~* etwas verpfänden/versetzen; *a da ceva ca ~* etwas als/zum Pfand geben; *a lua ceva ca ~* etwas als/zum Pfand nehmen; *a lăsa ceva ~* etwas als Pfand zurücklassen; **a-și lăsa pielea/pielea ~* in die Hände des Feindes fallen, das Leben lassen; **b)** *jur. (sechestru, ipotecă)* Beschlag *m*, Beschlagnahme *f*, Sequester *m sau n*, Sequestration *f*; *a pune ~ul pe ceva* etwas pfänden/beschlagen/beschlagnahmen/sequestrieren, etwas mit Beschlag belegen, etwas unter Sequester stellen; *a lua ~ul* die Beschlagnahme aufheben. **2. a)** Pfand|objekt *n*, -stück *n*, -gut *n*; **b)** *rar (ostatic)* Pfand-, Leib|bürge *m*, Geisel *m și f*; **zălogi** *vb. tr.* (45B) *înv.* **1.** *(amaneta)* verpfänden, als/zum Pfand geben oder nehmen. **2.** als Pfandbürge/Leibbürge/Geisel nehmen; **zălogire** *s.f.* (9) *înv.* **1.** *(amanetare)* Verpfändung *f*, Versetzung *f.* **2.** Geiselnahme *f*; **zălogit** *a.* (21⁴) *înv.* **1. a)** *(d. bunuri, obiecte etc.)* verpfändet, versetzt, als/zum Pfand gegeben oder genommen; **b)** *(sechestrat, ipotecat)* gepfändet, beschlagen, beschlagnahmt, sequestriert. **2.** als Pfandbürge/Leibbürge/Geisel genommen.
zălud *a.* (21⁴) **1. a)** *(smintit)* wahnsinnig, geistesgestört, *fam.* verrückt, *fam.* übergeschnappt, *mai rar* hirnverbrannt; **b)** *(năucit)* verwirrt, kopf-, fassungs|los, von Sinnen. **2. a)** *(naiv)* unwissend, einfältig, arglos, naiv; **b)** *(ușuratic)* leicht|sinnig, -fertig, unernst; **c)** *(tembel)* (nach)lässig, träge, schlaff. **3.** *(prost)* dumm, einfältig, blöd(e).
zălug *s.m.* (1) *reg.* Drahtkette *f.*
zăluță *s.f.* (11) **1.** Kettenringlein *n.* **2.** gestickte Kettenstichblume (auf Bauern|blusen oder -schürzen).
zăluzeală *s.f.* (7¹) *reg.* Wahnsinn *m*, Geistesgestörtheit *f*, *fam.* Verrücktheit *f*; **zăluzi** *vb. intr. și refl.* (45B) *reg.* wahnsinnig/geisteskrank/*fam.* verrückt werden, den Verstand verlieren, vom/um den Verstand kommen, *fam.* überschnappen; **zăluzie** *s.f.* (10) *reg.* ↑ *zăluzeală*; **zăluzit** *a.* (21⁴) *reg.* wahnsinnig, geisteskrank, *fam.* verrückt, *fam.* übergeschnappt.
zamă *s.f.* (16) ↓ *zeamă*; **zămăriе** *s.f.* (10) *reg* Speise *f*, mit viel Brühe.
zămisli *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1. a)** *(procrea)* zeugen; **b)** *(naște)* gebähren, *(d. animale)* werfen. **2.** *fig. (crea)* schaffen, erzeugen, hervorbringen. **II.** *refl.* **1.** *(a lua ființă)* entstehen, geschaffen werden, ins Dasein treten, seinen Anfang nehmen. **2.** *fig. (a se crea)* entstehen, aufkommen, sich bilden, sich entspinnen, sich anspinnen; **zămislire** *s.f.* (9) **1. a)** *(procreare)* Zeugung *f*; **b)** *(naștere)* Geburt *f*, *(d. animale)* Werfen *n.* **2.** *fig. (creare)* Schaffung *f*, Erzeugung *f*, Hervorbringung *f.* **3.** *(înființare)* Entstehung *f*, Geschaffenwerden *n*, Insdaseintreten *n.* **4.** *fig. (producere)* Entstehung *f*, Aufkommen *n*, Bildung *f*; **zămislitor** *a.* (23²) **1.** zeugend. **2.** *fig.* schaffend, erzeugend, hervorbringend.
zămîreă *s.f. sg.* (7) *reg.* ↓ *zămurcă.*
zămori *vb.* (45D) **I.** *refl., reg.* in kümmerlichen Verhältnissen leben, sein Leben kümmerlich fristen. **II.** *tr. înv.* erschöpfen, (bis zur Kraftlosigkeit) ermüden.
zămoșită *s.f.* (11) *bot.* Stunden|blume *f*, -eibisch *m.*

zămureă *s.f. sg.* (7) *reg.* dünne Suppe, Spülwasser *n.*
zănat *s.n.* (15) *reg.* Handwerk *n*, Gewerbe *n.*
zănatec *a.* (21), **zănatic** *a.* (21) unbesonnen, leichtsinnig.
zăngăltură *s.f.* (7) ↓ *zăngănire;* **zăngăneală** *s.f.* (7¹) ↓ *zăngănit;* **zăngăn|i** *vb.* (45B) **I.** *intr.* klirren, rasseln, klingen; *lanțurile -esc* die Ketten klirren/rasseln; *armele -esc* die Waffen klirren; *paharele -esc* die Gläser klirren; *clopoțeii -esc* die Glöckchen klingen. **II.** *tr.* rasseln; *a ~ armele* mit den Waffen rasseln; **zăngănire** *s.f.* (9) Klirren *n*, Rasseln *n*, Klingen *n;* **zăngănit** *s.n.* (15) Geklirr(e) *n*, Gerassel *n*, Geklinge(l) *n; ~ul armelor* Waffengeklirr; **zăngănitor** *a.* (23²) klirrend, rasselnd, klingend; **zăngănitură** *s.f.* (7) ↑ *zăngănire;* **zăngăt** *s.n.* (13) ↑ *zăngănit.*
zănoagă *s.f.* (11) **1.** *geol. (căldare)* Bergkessel *m.* **2. a)** *(poiană)* Bergwiese *f;* **b)** *(platou)* Hochebene *f.* **3.** tiefes Wasserloch (hinter einem Deich).
zăp|adă *s.f.* (7²) Schnee *m; ~ veșnică* ewiger Schnee; *~ proaspăt căzută* frisch gefallener Schnee; *~ pufoasă* weicher Schnee; *~ groasă* dichter Schnee; *~ înghețată* vereister/verharschter Schnee, Harsch *m; ~ apoasă* nasser Schnee; *~ murdară* schmutziger Schnee; *~ bătătorită* festgetretener Schnee; *fulgi de ~* Schneeflocken *f pl.; bulgăre de ~* Schnee|ball *m*, -klumpen *m; strat de ~* Schneedecke *f; om de ~* Schneemann *m; alb ca -ada* weiß wie Schnee; *a curăța/reg. a rîni -ada* den Schnee (weg)räumen; *a mătura -ada* den Schnee fegen; *a înota prin ~* durch den Schnee stapfen; *a scutura -ada de pe palton* den Schnee vom Mantel abklopfen; *-ada cade în fulgi mari* der Schnee fällt in großen Flocken.
zăpăceală *s.f.* (7¹) **1. a)** *(năuceală)* Verwirrung *f*, Kopf-, Fassungs|losigkeit *f*, Unsicherheit *f;* **b)** *(dezordine)* Verwirrung *f*, Unordnung *f*, Durcheinander *n*, Wirrwarr *n.* **2.** *fam. (tărăboi)* Lärm *m*, Krawall *m*, Spektakel *m*, *fam.* Radau *m;* **zăpăc|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(năuci)* betäuben, bestürzen, verblüffen, verstören; *zgomotul m-a ~t* der Lärm hat mich betäubt; *nu te ~ !* laß dich nich verblüffen! **2.** *fam. (fistici, încurca)* verwirren, durcheinanderbringen, in Verwirrung bringen, aus der Fassung bringen; *a ~ un elev* einen Schüler verwirren/in Verwirrung bringen; *a ~ pe cineva cu un zîmbet* jmdn. mit einem Lächeln durcheinanderbringen. **3.** *(răvăși)* durcheinanderbringen, in Unordnung bringen; *mi-ai ~t lucrurile* du hast meine Sachen durcheinandergebracht. **II.** *refl.* **1.** *(a se năuci)* bestürzt/verblüfft werden; *o veste care te -ește* eine bestürzende Nachricht. **2.** *fam. (a se fistici, a se încurca)* sich verwirren, verwirrt/unsicher/kopfscheu/befangen werden, in Verwirrung/Unordnung geraten, seine Fassung verlieren; *a se ~ în fața cuiva* sich vor jmdm. verwirren; **zăpăcire** *s.f. sg.* (9) **1.** *(năucire)* Betäubung *f*, Bestürzung *f*, Verblüffung *f*, Verblüfftheit *f*, Verstörtheit *f.* **2.** *fam. (fisticire, încurcare)* Verwirrung *f*, Fassungslosigkeit *f.* **3.** *(răvășire)* Durcheinanderbringen *n;* **zăpăcit** **I.** *a.* (21⁴) **1.** *(năucit)* betäubt, bestürzt, verblüfft, verstört. **2.** *fam. (fisticit)* verwirrt, befangen, kopf|los, -scheu. **3.** *(zvăpăiat)* ausgelassen, übermütig, mutwillig. **II.** *s.m.* (1³), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(năucit)* Bestürzte *m și f*, Verstörte *m și f.* **2.** *(zvăpăiat)* Übermütige *m și f*, Mutwillige *m și f,;* **zăpăcitor** *a.* (23²) betäubend bestürzend, verblüffend, verstörend.
zăpădos *a.* (21⁶) *rar* schneereich.
zăpăi *vb. intr. unipers.* (45A⁷) *reg. (d. ciini)* bellen, kläffen; **zăpăit** *s.n.* (15) *reg.,* **zăpăitură** *s.f.* (7) *reg.* Bellen *n*, Kläffen *n*, Gebell *n*, Gekläff *n.*
zăpăue *a.* (21) ↑ *zăbăuc.*
zăpîrstea *s.m. art. reg.* das jüngste Kind (in einer Familie), *fam.* Nest|häkchen *n*, -küchlein *n*, -jüngsten *n*, -kegel *m.*
zăplan *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) großer, riesenstarker Kerl, Hüne *m.*
zăplaz *s.n.* (15) Planke *f*, Bretterzaun *m.*
zăpodie *s.f.* (10) *reg.* **1.** *(platou)* Hochebene *f.* **2.** *(vale)* Tal *n.*
zăpor *s.n.* (13¹) *pop.* **1. a)** Eis|bruch *m*, -gang, *m;* **b)** *(inundație)* Überschwemmung *f* (im Frühling). **2. a)** *(baraj)* Staudamm *m* (um das Wasser für das Flößen oder für eine Mühle zu sichern); **(d. cai) a pune ~* nicht ziehen wollen; **b)** Stauwasser *n;* **zăpori** *vb. refl.* (45D) *pop. (d. riuri)* (im Frühling) übertreten, aus seinen Ufern treten.
zăpsi *vb. tr.* (45B) *reg.* **1.** *(surprinde)* ertappen, erwischen, überraschen. **2.** *(observa)* bemerken, wahrnehmen.
zăpuc *s.n. sg.* (13) *reg.* ↓ *zăpușeală;* **zăpușeală** *s.f.* (7¹) Schwüle *f*, drückende Hitze; **zăpuși** *vb. tr. unipers.* (45B) *pop. (d. soare)* sengen; **zăpușit** (21⁴) *pop.* **1.** (durch die Schwüle) atemlos geworden, (von der drückenden Hitze) ermattet. **2.** ↓ *zăpușitor;* **zăpușitor** *a.* (23³) *pop.* schwül, drückend, feuchtheiß.
zărar *s.m.* (1) *reg.* Schafmelker *m.*
zărărie *s.f.* (10) *înv.* **1.** *sg.* **a)** (Geld)wechslerberuf *m;* **b)** *(cămătărie)* Wucher|geschäft *n*, -handel *m.* **2.** Wechsel|stube *f*, -geschäft *n.*
zărăsti *vb. refl.* (45B) *reg.* sich verirren, sich verlaufen.
zărgheală *s.f.* (7¹) *reg.* Wahnsinn *m*, Geistesgestörtheit *f*, *fam.* Verrücktheit *f;* **zărghenie** *s.f.* (10) *reg.* ↑ *zărgheală;* **zărghi** *vb. refl.* (45B) *reg.* wahnsinnig/verrückt werden; **zărghit** *a.* (21⁴) *reg.* wahn-, irr|sinnig, *reg.* rappelig.
zăr|i *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(intrezări)* erblicken, mit den Augen wahrnehmen; *a ~ ceva în depărtare* etwas in der Ferne erblicken; **a ~ ceva ca prin sită/printr-o pînză* etwas wie durch einen grauen Schleier sehen. **2.** *(observa, descoperi)* (be)merken, entdecken; *a ~ pre̦a tîrziu pe cineva* jmdn. zu spät bemerken; *a ~ pe cineva în mulțime* jmdn. in der Menge entdecken. **II.** *intr.* **1.** *pop. (străluci, lumina)* glänzen, schimmern, scheinen, leuchten, Glanz ausstrahlen. **2.** *rar (vedea)* sehen, *elev.* wahrnehmen. **II.** *refl.* erscheinen, sichtbar werden, sich zeigen; *țărmul se -ește la orizont* die Küste erscheint am Horizont; *pe cer se -esc primele stele* am Himmel zeigen sich die ersten Sterne; **a se ~ de ziuă* es wird Tag, der Tag graut/dämmert/*elev.* bricht an/*elev.* zieht herauf/*elev.* kommt herauf/*poetic* naht/*poetic* erwacht; *rar a se ~ de lună* der Mond geht auf.
zărpălatic *a.* (21) *reg.* leicht|sinnig, -fertig, flatter|-haft, -ig.
zărvăi *vb. intr.* (45B¹) *reg.* lärmen, Lärm machen.
zărzăraș *s.m.* (1) *pop.,* **zărzărel** *s.m.* (1⁴) *pop.* Apri-

kosenbäumchen *n*; **zărzăriță** *s.f.* (14²) *pop.* kleine Aprikose.
zăsti *vb. tr.* (45B) *reg.* an-, zusammen|häufen.
zăticneală *s.f.* (7¹) *pop.* ↓ *zăticnire*; **zăticni** *vb.* (45B) *pop.* **I.** *tr.* (be)hindern, belästigen, stören, störend aufhalten. **II.** *refl.* aufhören, sich unterbrechen; **zăticnire** *s.f.* (9) *pop.* **1.** *(împiedicare)* (Be)hinderung *f*, Störung *f*. **2.** *(contenire, întrerupere)* Aufhören *n*, Unterbrechung *f*; **zătigni** *vb.* (45B) *pop.* ↑ *zăticni*.
zătoacă *s.f.* (11) *reg.* Flußarm *m* (zwischen dem Ufer und einer größeren Insel).
zăton *s.n.* (13¹) *reg.* **1.** See *m* an der Meeresküste. **2.** Überwinterungsstelle *f* (für Flußschiffe). **3.** *(zăgaz)* (Ableitungs)|deich *m*, -damm *m*. **4.** *spec.* Fisch|zaun *m*, -wehr *n*; **zătonar** *s.m.* (1) *reg.* Fischer *m* an einem Fischwehr; **zătoni** *vb.* (45B) *reg.* **I.** *refl. (d. pește)* sich am Fischwehr ansammeln. **II.** *tr.* das Wasser (mit einem Fischwehr) stauen.
zău *interj* **1.** wirklich!, wahrhaftig!, bei Gott!; ~ *așa* wahrhaftig!, *înv.* meiner Treu!; *ba (nu)* ~ im Gegenteil, ich meine es ernst; **pop.* *a zice* ~ schwören, nachdrücklich versichern. **2.** wahrhaftig! tatsächlich!; ~ *că nu m-am gîndit la asta* daran habe ich wahrhaftig nicht gedacht; ~ *că am uitat* das habe ich (wirklich und) wahrhaftig vergessen; **nu știu*, ~! ich weiß wirklich nicht! **3.** (ich) bitte (dich)!
zăulta *vb. tr.* (42A¹) *reg.* vergessen.
zăveză *s.f.* (11¹) *înv.* **1.** *(perdea)* Gardine *f*, Vorhang *m*. **2.** *(scoarță)* Wandteppich *m*.
zăveleă *s.f.* (7) Doppelschürze *f* (der Bäuerrinnen); **zăveleță** *s.f.* (11) *reg.* kleine Doppelschürze.
zăvod¹ *s.n.* (15) *reg.* zeitweilige Fischerniederlassung, Einrichtungen *f pl.* und Geräte *n pl.* einer solchen Fischerniederlassung.
zăvod² *s.m.* (1²) Schäferhund *m*.
zăvol *s.n.* (13¹) Uferwäldchen *n*.
zăvolniță *s.f.* (7) *reg.* Ärmelhalter *m*.
zăvor *s.n.* (13¹) **1.** *(ivăr)* Riegel *m*; ~ *de ușă* Türriegel; ~ *de fereastră* Fensterriegel; *a trage ~ul la ușă* den Riegel an der Tür vor-, zu-, auf-, zurück|schieben; *a pune ~ul* den Riegel vorlegen. **2.** *tehn.* Riegel *m*. **3.** *pl., pop. (cătușe)* Fesseln *f pl.* **4.** *reg. (răzlog)* Zaunpfahl *m*; **zăvoraș** *s.n.* (13) Riegelchen *n*; **zăvori** *vb.* (45B) ↓ *zăvori*; **zăvorî** *vb.* (45D) **I.** *tr.* **1.** *(a pune zăvorul)* ver-, zu|riegeln; *a* ~ *ușa* die Tür verriegeln/zuriegeln. **2.** *tehn. (bloca)* verriegeln. **3.** *(întemnița)* einsperren, einkerkern. **4.** *pop. (încătușa)* fesseln, in Fesseln legen, (jmdm.) Fesseln anlegen. **II.** *refl.* die Tür hinter sich verriegeln; **zăvorîre** *s.f. sg.* (9) **1.** Verriegelung *f*. **2.** *tehn. (blocare)* Verriegelung *f*. **3.** *(întemnițare)* Einsperrung *f*, Einkerkerung *f*. **4.** *pop. (încătușare)* Fesselung *f*.
zbanghiu *a.* (26) **1.** **a)** *(d. ochi)* schielend; **b)** *(d. oameni)* schieläugig. **2.** *(zvăpăiat)* ausgelassen, übermütig, mutwillig.
zbanț¹ *s.n.* (15) *reg.* **1.** *(verigă)* Eisen|band *n*, -schiene *f*. **2.** Schuhfleck *m*.
zbanț² *s.n.* (15) *reg. (ventuză)* Schröpf|glas *n*, -horn *n*, -kopf *m*.
zbat *s.n.* (15) *mar.* Flügel *m*.
zbate *vb.* (44A⁵) **I.** *refl.* **1.** *(a se zvîrcoli)* zappeln; *peștele se* ~ *în undiță* der Fisch zappelt am Angelhacken; **a se* ~ *ca peștele pe uscat/musca în plasa păianjenului* wie ein Fisch auf dem Trok|k(e)nen zappeln; *a se* ~ *de moarte* **a)** sich herumwerfen, sich krampfhaft winden; **b)** mit dem Tode ringen/kämpfen. **2.** *fig. (a se chinui)* sich quälen, sich abmühen. **3.** *(vîcni, palpita)* zucken, hämmern, pochen; *a i se* ~ *cuiva inima (în git)* das Herz hämmert jmdm. (bis in den/zum Hals; *mi se* ~ *un ochi* mein eines Auge zuckt. **4.** *(a se strădui din răsputeri)* sich redlich bemühen/bestreben, *elev.* sich befleißigen, sich (D) viel Mühe geben, alles mögliche unternehmen/versuchen; *a se* ~ *să obțină ceva* sich redlich bemühen, etwas zu erreichen. **5.** *(a se învolbura)* wirbeln, strudeln, kreisen; *apa se* ~ das Wasser wirbelt. **6.** *reg. (a se tîrgui)* markten, handeln, *depr.* feilschen. **II.** *tr. înv. (a rupe din preț)* etwas (von dem Preis) abhandeln, abdingen; **zbatere** *s.f.* (9) **1.** *(zvîcnire)* Zappeln *n*. **2.** *(zbucium)* Qual *f*, Pein *f*. **3.** *(zvîcnire, palpitație)* Zucken *n*, Hämmern *n*, Pochen *n*. **4.** *(învolburare)* Wirbeln *n*, Strudeln *n*, Kreisen *n*.
zbănțui *vb.* (45A⁷) ↓ *zbînțui*.
zbeg *s.n.* (15), **zbeng** *s.n.* (15) **1.** **a)** *(zbenguială)* (ausgelassenes/fröhliches) Herum|springen, -tummeln; **b)** *fig.* fröhliches Lied. **2.** *înv.* **a)** wogende Menge; **b)** *(învălmășeală)* Gedränge *n*, Gewühl *n*.
zbenghi *s.n.* (15) *pop.* ↑ *benghi*.
zbengui *vb. refl.* (45A⁷) **1.** *(zburda)* (herum)tollen, sich tummeln, munter umhertollen, herum-, umher|springen, *fam.* herumtoben, *fam.* herumhüpfen; *copiii se* ~*e în fața casei* die Kinder tollen fröhlich/ausgelassen vor dem Haus. **2.** *(a se hîrjoni)* sich necken; **zbenguială** *s.f.* (7¹) **1.** *(zburdălnicie)* Tollerei *f*, (fröhliches/ausgelassenes) Umherspringen, *n*, Herum|tummeln, *n*, -tollen *n*. **2.** *(hîrjoneală)* Neckerei *f*, Fopperei *f*, Stichelei *f*; **zbenguire** *s.f.* (9) ↑ *zbenguială*; **zbenguit** **I.** *a.* (21⁴) ausgelassen, mutwillig, übermütig. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *zbenguială*; **zbenguitor** *a.* (23²) ausgelassen, übermütig, mutwillig.
zbici¹ *vb.* (45B) **I.** *tr.* (an der Oberfläche) trocknen. **II.** *refl.* sich (an der Oberfläche) trocknen.
zbici² *vb.* (45B) *reg.* **I.** (ruckweise) losreißen. **II.** sich (mit einem Ruck) losreißen.
zbici³ *s.n.* (13). *reg.* ↑ *bici*.
zbicire *s.f.* (9) Trocknung *f* (an der Oberfläche); **zbicit** *a.* (21⁴) (an der Oberfläche) getrocknet, trocken.
zbiciui *vb.* (45B¹) *reg.* ↑ *biciui*.
zbiera *vb. intr.* (42A¹⁸) **1.** *(d. animale)* schreien. **2.** *(d. oameni)* **a)** *(țipa, răcni)* schreien; *a* ~ *la cineva* jmdn. anschreien; *nu* ~ *așa la mine!* schrei mich nicht so an! *nu* ~ *așa că înțeleg* du brauchst nicht so zu schreien, ich verstehe dich schon; **b)** *(a plînge tare)* schreien, laut/klagend weinen, *fam.* heulen; *a* ~ *ore în șir* stundenlang schreien; *a* ~ *de mînie fam.* vor Wut heulen; **zbierat**¹ *s.n. sg.* (13) **1.** *(d. animale)* Schreien *n*. **2.** *(d. oameni)* **a)** Schreien *n*; **b)** Schreien, lautes/klagendes Weinen, *fam.* Heulen *n*; **zbierat**² *s.n.* (13) ↓ *zbieret*; **zbierătură** *s.f.* (7) Schrei *m*, Geschrei *n*; **zbieret** *s.n.* (13) **1.** *(d. animale)* Schrei *m*. **2.** *(d. oameni)* Schrei *m*, Geschrei *n*.
zbihui *vb. tr.* (45B¹) *reg.* schütteln, rütteln, heftig hin und her bewegen; **zbihuială** *s.f.* (7²) *reg.* Schüt-

telung *f*, Rütteln *n*; **zbihuit** *a.* (21⁴) *reg.* geschüttelt, gerüttelt.
zbilț *s.n.* (15) **1.** (Draht)schlinge *f* (zum Hundefangen). **2.** Enterhaken *m*.
zbir *s.m.* (1) **1. a)** *înv.* Scherge *m*, *înv.* Büttel *m*, *înv.* Sbirre *m*, *elev.*, *înv.* Häscher *m*; **b)** grausame, brutale Person. **2.** *rar (agent fiscal)* Steuereintreiber *m*.
zbînț *s.n. sg.* (15) *reg.* Spielen *n*, (fröhliches/ausgelassenes) Umherspringen *n*, Herum|tollen *n*, -tummeln *n*, Tollerei *f*; **zbînțuí** *vb. refl.* (45A⁷) (herum)tollen, sich herumtummeln, (fröhlich/ausgelassen) umherspringen, sich ausgelassen gebärden; **zbînțuiálă** *s.f.* (7¹), **zbînțuire** *s.f.* (9) Tollerei *f*, Herum|tollen *n*, -tummeln *n*, (fröhliches/ausgelassenes) Umherspringen; **zbînțuit I.** *a.* (21⁴) ausgelassen, übermütig, mutwillig. **II.** *s.n. sg.* (13) ↑ *zbînțuire*; **zbînțulțură** *s.f.* (7) *rar* ↑ *zbînțuire*.
zbîr *interj.* schwirr!, frr!
zbîrceálă *s.f.* (7¹) *pop.* ↓ *zbîrciturǎ*; **zbîrc|i¹** *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1.** *(a se încreți)* sich runzeln, Runzeln bekommen; *pielea se -ește* die Haut runzelt sich. **2.** *rar (a se crispa)* sich verziehen, sich verzerren. **II.** *intr.* **a* ~ *din nas* die Nase rümpfen. **III.** *tr.* **a* ~ *sprîncenele* die Augenbrauen runzeln, die Stirn runzeln/krausen/in Falten legen, seine Stirn in Falten ziehen; **zbirci²** *s.n.* (15) *rar* ↓ *zbîrciturǎ*.
zbirciog *s.m.* (1) *bot.* Morschel *f*; *zbîrciogi-grași* Stockmorcheln *pl.*; **cu nasul* ~ mit gerümpfter Nase.
zbîrcîre *s.f.* (9) Runzeln *n*; **zbîrcît** *a.* (21⁴) runz(e)lig; *piele ~ă* runz(e)lige Haut; *față ~ă* ein runz(e)liges Gesicht; **zbîrcîtur|ă** *s.f.* (7) Runzel *f*, Falte *f* in der Haut; *mîini pline de -i* Hände voller Runzeln; *a avea -i pe piele* Runzeln auf der Haut haben; *numeroase -i îi brăzdează fața* zahlreiche Runzeln bedecken ihr Gesicht.
zbîrîi *vb. tr.* (45A⁷) ↓ *zbîrnîi* (1); **zbîrîitură** *s.f.* (7) ↓ *zbîrnîire*.
zbîrl|i *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** sich sträuben; *blana se -este* das Fell sträubt sich; *penele se -esc* das Gefieder sträubt sich; *părul se -este* die Haare sträuben sich; *a i se ~ cuiva părul de spaimă* vor Entsetzen sträuben sich jmdm. die Haare; *pisicii i se -este blana* der Katze sträubt sich das Fell; **b)** *(a se ciufuli)* zerzaust werden; *a i se ~ cuiva părul de vînt* jmds. Haare werden vom Wind zerzaust. **2.** *fig.* **a)** *(a se zborși)* sich erzürnen, sich ereifern, heftig/zornig/wütend/*fam.* wild werden, in Zorn geraten/kommen/ausbrechen, in Wut kommen/geraten, in Harnisch geraten/kommen, *fam.* in Fahrt kommen/geraten; **b)** *(a se răsti)* anfahren, *fam.* anschnauzen, *fam.* anbrüllen, *pop.* anranzen; *a se ~ la cineva* jmdn. anfahren/anschnauzen/anbrüllen/anranzen. **3.** *fig. (d. vreme)* schlecht werden. **II.** *tr.* **1.** *(zborși)* (auf)plustern, sträuben; *pasărea își -este penele* der Vogel plustert seine Federn auf; *pisica își -este blana* die Katze sträubt das Fell. **2.** *(ciufuli)* zerzausen, zerraufen, plustern; *vîntul îi -este părul* der Wind zerzaust/zerrauft/plustert ihr Haar. **3.** *(agita)* auf|wühlen, -rühren; *vîntul -este lacul* der Wind wühlt den See auf; **zbîrlire** *s.f.* (9) **1. a)** Sichsträuben *n*; **b)** *(ciufulire)* Zerzausen *n*, Zerraufen *n*. **2.** *fig. (supărare)* Ereiferung *f*, Aufbrausen *n*. **3.** *fig.* Schlechtwerden *n* (des Wetters). **4.** *(agitare)* Auf|wühlen *n*, -rühren *n*; **zburlit** *a.* (21⁴) **1. a)** *(ciufulit)* zerzaust, zerrauft, struppig, struwwelig; *păr ~* zerzaustes Haar, struppige Haare; *barbă ~ă* ein struppiger Bart; *blană ~ă* ein struppiges Fell; *pene ~e* zerzaustes Gefieder; **b)** *(d. oameni)* strupphaarig; **c)** *(d. păsări)* mit zerzaustem Gefieder. **2.** *fig. (zborșit)* wütend, zornig, *fam.* wild; **zbîrlog** *a. înv. rar* struppig.
zbîrn I. *interj.* schwirr!, summ! **II.** *s.n. sg.* (13) ↓ *zbîrnîire*; **zbîrnăi** *vb.* (45A⁷) ↓ *zbîrnîi*; **zbîrnîi** *vb. intr.* (45A⁷) **1.** *(bîzîi, zumzăi)* summen, surren, schwirren. **2.** *(d. vînt)* pfeifen, sausen, brausen. **3.** *rar (d. oameni)* murren, murmeln; **zbîrnîiálă** *s.f.* (7¹) ↓ *zbîrnîire*; **zbîrnîre** *s.f.* (9) **1.** Summen *n*, Surren *n*, Schwirren *n*. **2.** Pfeifen *n*, Sausen *n*, Brausen *n* (des Windes). **3.** *rar (bombănire)* Murren *n*, Murmeln *n*; **zbîrnîit** *s.n.* (15) ↑ *zbîrnîire*; **zbîrnîitoare** *s.f.* (9²) **1.** Brummer *m* (des Papierdrachens). **2.** Brummkreisel *m*; **zbîrnîitor** *a.* (23²) **1.** summend, surrend, schwirrend. **2.** *fig.* empfind|lich -sam, feinfühlich; **zbîrnîitură** *s.f.* (7) ↑ *zbîrnîire*.
zblendu *b. tr.* (45B¹) *reg.* schütteln, rütteln.
zbor¹ *s.n.* (15) **1.** Fliegen *n*, Flug *m*; *din/în/într-un ~* **a)** im Flug, während des Fliegens; **b)** (wie) im Fluge, sehr schnell; **c)** auf einmal, mit einem Mal(e), plötzlich; **d)** flüchtig, vorübergehend, im Vorübergehen; *a lua/a împușca pasărea în ~* den Vogel im Flug treffen; *a prinde ceva din ~* etwas sehr leicht lernen/auffassen/begreifen/verstehen; *timpul a trecut în ~* die Zeit verging (mir) (wie) im Fluge; *a urmări ~ul păsărilor* den Flug der Vögel beobachten; **a-și lua ~ul* **a)** auf-, hoch|fliegen, aufsteigen, sich in die Luft erheben; **b)** loslaufen; **c)** ausfliegen, flügge werden; **d)** sich verkrümeln, sich fort-, weg-, davon|stehlen, sich fortschleichen, *fam.* verschwinden, *fam.* verduften, *fam.* stiftengehen, *fam.* sich verziehen, *fam.* sich dünnmachen, *fam.* sich verdünnisieren, *fam.* sich aus dem Staube machen; **e)** *fig., rar* in Schwung kommen, einen Aufschwung nehmen. **2.** *av.* Flug *m*; *~ de zi* Tagesflug; *~ de noapte* Nachtflug; *~ pe distanță lungă* Langstrecken-, Fernverkehrs|flug; *~ pe distanță scurtă* Kurzstrecken-, Nahverkehrs|flug; *~ cu escală* Stopflug; *~ fără escală* Nonstopflug; *~ normal* Kurs-, Strecken|flug; *~ special* Sonderflug; *~ inaugural* Jungfernflug; *~ cu instrumente* Instrumentenflug; *~ fără instrumente* Sichtflug; *~ de agrement* Vergnügungsflug; *~ de antrenament* Trainingsflug; *~ de probă* Erprobungs-, Probe|flug; *~ acrobatic* Kunstflug; *~ la mare înălțime* Hochflug; *~ razant/la mică înălțime* Tiefflug; *~ în picaj* Sturzflug; *~ fără vizibilitate* Blindflug; *~ fără motor* motorloser Flug; *~ cu planorul remorcat* Schleppflug; *~ planat* Gleitflug; *~ cu planorul* Segelflug; *mil. ~ de recunoaștere* Erkundungsflug; *în plin ~* in voller Flugfahrt; *aparat de ~* Flugapparat *m*; *platformă de ~* Startdeck *n*; *plafon de ~* Flugebene *f*; *durată de ~* Flug|dauer *f*, -zeit *f*; *distanță de ~* Flugentfernung *f*; *viteză de ~* Fluggeschwindigkeit *f*; *altitudine de ~* Flughöhe *f*; *rută de ~* Flugroute *f*; *siguranță de ~* Flugsicherheit *f*; *experiență de ~*

Flugerfahrung *f; a efectua un ~* einen Flug ausführen/durchführen; *a se afla /a fi în ~ (spre)* auf dem Flug (nach) sein, sich auf dem Flug (nach) befinden; *a avea un ~ liniștit* einen ruhigen Flug haben; *~ul a decurs fără incidente* der Flug verlief ohne Zwischenfälle. **3.** *fig.* **a)** *(viteză, goană)* volle Fahrt, schneller Lauf; **b)** *(avînt, elan)* Schwung *m*, mitreißende Kraft, *livr.* Elan *m*. **zbor²** *s.n.* (15) *înv., reg.* **1.** *(bîlci)* Jahrmarkt *m*. **2.** *(piață publică)* Markt *m*.

zbornic *s.n.* (13) *înv.* Sammlung *f* von Heiligenlegenden oder Volksdichtungen.

zborș|i *vb.* (45B) **I.** *refl.* **1. a)** *(a se înfuria)* sich erzürnen, wütend/zornig/*fam.* wild werden, in Wut kommen/geraten, in Zorn ausbrechen/geraten/kommen, in Harnisch geraten/kommen, *fam.* in Fahrt kommen/geraten; **b)** *(a se răsti)* anfahren, *fam.* anschnauzen, *fam.* anbrüllen, *pop.* anranzen; *a se ~ la cineva* jmdn. anfahren/anschnauzen/anbrüllen/ anranzen; *a se ~ unul la celălalt fam.* sich (gegenseitig) anschnauzen, sich gegenseitig anbrüllen, einander anbrüllen. **2. a)** *(d. unele alimente)* sauer werden, verderben; *smîntîna s-a ~t* die Sahne ist sauer geworden; **b)** *fig., fam. (a se da peste cap)* sich in nichts auflösen, *fam.* ins Wasser fallen, *fam.* zu Wasser werden; *excursia noastră s-a ~t* unser Ausflug ist ins Wasser gefallen. **II.** *tr.* **1.** *(zbîrli)* (auf)plustern, sträuben; *pasărea își -ește penele* der Vogel plustert seine Federn auf, der Vogel plustert sein Gefieder; *pisica își -ește blana* die Katze sträubt das Fell. **2.** *(ciufuli)* zerzausen, zerraufen, plustern; *vîntul îi -ește părul* der Wind zerzaust/zerrauft/plustert ihr Haar; **zborșire** *s.f.* (9) **1. a)** *(furie)* Erzürnen *n*, Wut *f*, heftiger Zorn; **b)** *(răstire)* Anfahren *n*, *fam.* Anschnauzen, *fam.* Anbrüllen, *pop.* Anranzen *n*. **2.** *(zbîrlire)* (Auf)plustern *n*, Sträuben *n*. **3.** *(ciufulire)* Zerzausen *n*, Zerraufen *n*. **4.** *(acrire)* Sauerwerden *n*, Verderben *n*; **zborșit** *a.* (21⁴) **1.** *(furios, minios)* wütend, zornig, erzürnt, *fam.* wild. **2.** *(ciufulit)* zerzaust, zerrauft, struppig. **3.** *(alterat, acrit)* verdorben, sauer.

zbrînca *s.f. art. *reg. a face ~* (an)stürmen, vernichten; *a da cuiva ~* jmdn. verjagen, jmdn. auf die Straße werfen/setzen.

zbrehud *a.* (21⁴), **zbrehui** *a.* (27) *reg., fam.* **1.** *(zvăpăiat)* übermütig, mutwillig, ausgelassen. **2.** *(ușuratic)* leicht|sinnig, -fertig.

zbucium *s.n.* (13) **1.** *(frămîntare, neastîmpăr)* Unrast *f*, (innere) Unruhe *f*, innere Erregung, Ruhelosigkeit *f; ~ sufletesc* die Unruhe des Gemütes/des Herzens; *~ul omului de creație* die Unruhe des schöpferischen Menschen; *~ chinuitor* quälende Unrast, quälende/verzehrende Unruhe; *a-l cuprinde pe cineva ~ul* Unruhe ergreift/ erfaßt/erfüllt/überfällt/überkommt jmdn.; *a fi cuprins de un ~ chinuitor* von einer quälenden Unrast erfüllt sein; *~ul nu-i dă pace* seine Unrast läßt ihn nicht zur Ruhe kommen; *~ul lui este de înțeles* seine Unruhe ist begreiflich. **2.** *(agitație, tumult)* Unruhe *f* (unruhiges/lärmerfülltes) Treiben *n*, Getümmel *n*, Auflauf *m*, Tumult *m; ~ul metropolei* die Unruhe der Großstadt; *~ul străzii* die Unruhe auf der Straße, das Leben und Treiben auf den Straßen; **zbucium|a** *vb.* (42A) **I.** *refl.* **1.** *(a se frămînta sufletește)* sich beunruhigen, sich ängstigen, sich sorgen, sich (D) Sorgen machen; *a se ~ din cauza unui lucru* sich wegen einer Sache beunruhigen; *a se ~ din cauza cuiva* sich um jmdn. ängstigen/sorgen, sich (D) Sorgen um jmdn. machen. **2.** *(a se agita violent)* toben, wallen, *elev.* wogen, in heftiger/wilder Bewegung sein; *valurile se ~ă* die Wellen toben/*elev.* wogen; *marea se ~ă* das Meer tobt, *elev.* das Meer/der See wogt. **II.** *tr.* Wellen erzeugen; **zbucumare** *s.f.* (9²) **1.** *(frămîntare, necaz, chin)* (innere) Unruhe *f*, Unrast *f*, Beunruhigung *f*, Plage *f*, Qual *f*. **2.** *(agitație)* Unruhe *f*, (unruhiges) Treiben, Getümmel *n*, Auflauf *m*. **3.** *(zbatere)* Wallen, *elev.* Wogen *n*; **zbucumat** *a.* (21⁴) **1. a)** *(frămîntat)* unruhig, bewegt; *suflet ~* eine unruhige Seele; *om ~* ein unruhiger Mensch; *viață ~ă* ein bewegtes Leben; *a avea o viață ~ă* ein unruhiges Leben führen; **b)** *(neliniștit, îngrijorat)* beunruhigt, besorgt, bekümmert, von Sorge erfüllt. **2.** *(agitat)* tobend, stürmisch, aufgewühlt; *mare ~ă* eine tobende/stürmische/aufgewühlte See; **zbucumător** *a.* (23³) *rar* beunruhigend, plagend, quälend. **zbuci** *vb.* (45B) ↑ *izbuci*.

zbughi¹ *interj.* husch!, schwupp!; **zbughi²** *vb. tr.* (45B) **a o ~* **a)** plötzlich davonlaufen/weglaufen, (schnell) Reißaus nehmen, *fam.* Fersengeld geben; **b)** verschwinden, *fam.* ausreißen, *fam.* ausneifen, *fam.* ausrücken; **zbughia** *interj.* ↑ *zbughi¹*; **zbughire** *s.f.* (9) plötzliches Davonlaufen/Weglaufen.

zb|ura *vb.* (42A¹⁷) **I.** *intr.* **1.** *(d. păsări și insecte)* **a)** fliegen, schweben; *rîndunelele -oară jos* die Schwalben fliegen tief; *a ~ din cuib* ausfliegen; *vrabia a ~t în pom* der Spatz flog auf dem Baum; *albinele -oară din floare în floare* die Bienen fliegen von Blüte zu Blüte; *fluturii -oară din floare în floare* die Schmetterlinge schweben von Blüte zu Blüte; *prov. nu tot ce -oară se mănîncă* es ist alles Fleisch, doch nicht jedes kann man essen; *prov. cioară lîngă cioară -oară* Vögel von einerlei Federn fliegen gern zusammen; *prov. omul e născut să umble și pasărea să -oare* der Mensch ist zur Arbeit, wie der Vogel zum Fliegen gemacht; **b)** *(a-și lua zborul)* auf-, hoch|fliegen, aufsteigen, sich in die Luft erheben. **2.** *(d. lucruri)* **a)** *(a pluti în aer)* schweben; *balonul -oară la mică înălțime* der Ballon schwebt in geringer Höhe; **b)** fliegen, (weg)geschleudert werden; *prin aer -oară frunze* Blätter fliegen durch die Luft; *o piatră a ~t în fereastră* ein Stein flog ins Fenster; *i-a ~t pălăria din cap* der Hut flog ihm vom Kopf. **3. a)** *(d. aparate de zbor)* fliegen; *avionul -oară deasupra norilor* das Flugzeug fliegt über den Wolken; **b)** *(d. oameni)* fliegen, mit dem/im Flugzeug reisen; *a ~ cu avionul* mit dem Flugzeug fliegen/fahren; *a ~ cu Lufthansa* mit der Lufthansa fliegen; *a ~ în Australia* nach Australien fliegen; *a ~ fără escală* nonstop fliegen; *a ~ cu escală* mit Zwischenlandungen fliegen. **4.** *fig.* **a)** *(alerga)* fliegen, eilen; *a ~ spre casă* nach Hause fliegen; *a ~ la gară* zum Bahnhof eilen; *a ~ în ajutorul cuiva* jmdm. zu Hilfe eilen; **b)** *(a se scurge repede)* dahineilen, verfliegen, *elev.* entfliehen, *elev.* enteilen, *poetic* fliehen, *poetic* dahinfliegen; *timpul -oară* die Zeit eilt dahin, die Zeit verfliegt im Nu/flieht/entflieht; *săptă-*

mînile au ~t die Wochen sind schnell verflogen; *orele au ~t* die Stunden sind dahingeflogen; **c)** *(d. gînduri, idei)* schnell, aufeinanderfolgen; **a ~ de undeva* hinausgeworfen/entlassen werden, *fam.* (hinaus)fliegen; *a ~ din școală* von der Schule fliegen; *a ~ din slujbă* aus der Stellung (hinaus)fliegen. **II.** *tr.* **1.** *fig. (smulge)* reißen; *vîntul puternic i-a ~t pălăria din cap* der starke Wind riß ihm den Hut vom Kopf; **a ~ cuiva capul* jmdm. den Kopf abhauen/ abschlagen; *a-și ~ creierii* sich (D) eine Kugel in/durch den Kopf schießen/*fam.* jagen; *a ~ la face pe cineva să -oare de undeva* jmdn. entlassen, jmdm. kündigen, *fam.* jmdn. rauswerfen/rausschmeißen, *fam.* jmdn. in die Wüste schicken, *fam.* jmdn. auf die Straße werfen/setzen. **2.** **pop. a ~ laptele* die Milch gerinnen machen; **zburare** *s.f. sg.* (9²) *rar* ↑ *zbor*¹; **zburat** *a.* (21⁴) **1.** (vom Wind) auf-, hoch|gewirbelt; *frunze uscate ~e de vînt* vom Wind aufgewirbelte dürre Blätter. **2.** *fig. rar (d. timp)* dahingeeilt, verflogen, *poetic* dahingeflogen. **3.** *pop. brînză ~* Käse *m* mit Rahm; **zburatic** *a.* (21) *pop.* **1.** *(sprinten)* schnellfüßig, flink. **2.** *(ușuratic)* leicht|sinnig, -fertig; **zburătăc|i** *vb.* (45B) **1.** *tr.* **1.** *(arunca)* werfen; *a ~ o piatră într-o pasăre* mit einem Stein nach einem Vogel werfen; *a ~ o piatră într-un pom* einen Stein nach einem Baum werfen. **2.** *(spulbera)* auf-, hoch|wirbeln, zer-, auseinander|streuen; *vîntul -ește frunzele uscate* der Wind wirbelt die dürren Blätter auf. **3.** *fig.* jmdm. zu einer Stellung verhelfen. **II.** *intr. și refl.* **1.** *(d. stoluri de păsări)* aufflattern, flatternd auffliegen, umherflattern. **2. a)** *(d. pui)* flügge werden, flugfähig werden; **b)** *fig. (d. copii)* selbständig/eigenständig werden *adesea glumeț* flügge werden; **zburătăc|ire** *s.f.* (9) **1.** Werfen *n.* **2.** *(spulberare)* Auf-, Hoch|wirbeln *n*, Zer-, Auseinander|streuen *n.* **3.** Auf-, Umher|flattern *n*; **zburătăc|it** *a.* (21⁴) *reg.* **1.** *(d. pui)* flügge/flugfähig geworden. **2.** *fig. (d. copii)* selbständig/eigenständig geworden, *adesea glumeț* flügge geworden; **zburătăire** *s.f.* (9) ↓ *zburătuire*; **zburătoare I.** *s.f.* (12) **a)** *(pasăre)* Vogel *m*; **b)** *pl.* Geflügel *n*, Federvieh *n.* **II.** *s.f.* (9²) *bot.* Weidenröschen *n*; **zburători** *vb.* (45B) ↓ *zburături*; **zburătuj** *vb. tr.* (45B¹) *rar* **1.** ↑ *zburătăci* (1) **2.** (mit einem Schlag) abhauen, abschlagen; **zburătuire** *s.f.* (9) *rar* **1.** ↑ *zburătăcire* (1) **2.** Abhauen *n*, Abschlagen *n* (mit einem Schlag); **zburătură** *s.f.* (7) **1. a)** *(scurtătură)* kurzes Holzstück (zum Werfen nach einem Vogel oder einem Baum); **b)** *(așchie, țandără)* Holzsplitter *m*; **c)** *înv.* Eisen-, Blei|splitter *m* (zur Ladung von Schußwaffen). **2.** Schleuderwurf *m*; *departe ca la o ~ de praștie* einen Schleuderwurf weit; **zburături** *vb.* (45B) **I.** *intr. rar* (durch die Luft) fliegen. **II.** *tr. și intr. pop.* ↑ *zburătăci* (1).

zbur|da *vb. intr.* (42A¹) sich tummeln, (herum)tollen, herum-, umher|springen, munter umhertollen, *fam.* herumtoben, *fam.* herumhüpfen; *copiii -dă toată ziua în aer liber* die Kinder tummeln sich den ganzen Tag im Freien; *copiii -dă în grădină* die Kinder tollen fröhlich/ausgelassen im Garten; **a-i ~ cuiva inima* **a)** sehr lustig sein; **b)** zum Feiern aufgelegt sein; **zburdalnic** *a.* (21) **1.** *(d. animale)* umherspringend. **2.** *(d. oameni)* **a)** *(zglobiu, nebunatic)* lebhaft, munter, ausgelassen, übermütig, unbändig; *copil ~* ein munteres/unbändiges Kind; *elevi ~i* ausgelassene Schüler; **b)** *(ușuratic)* flatter|haft, -ig, unbeständig. **3.** *fig. (d. stări sufletești sau manifestări ale oamenilor)* schwungvoll, fröhlich, lebhaft; **zburdare** *s.f.* (9²) **1.** (Herum)tollen *n*, munteres Umhertollen, *fam.* Herumtoben *n*, *fam.* Herumhüpfen *n.* **2.** *fig. (avînt)* Schwung *m*; **zburdatic** *a.* (21⁴) *rar* ↑ *zburdalnic*; **zburdă** *s.f. sg.* (11) ↑ *zburdare* (1); **zburdăciune** *s.f.* (9) ↓ *zburdălnicie*; **zburdălnicie** *s.f.* (10) **1.** *sg. (vioiciune, voioșie)* Lebhaftigkeit *f*, Munterkeit *f*, Fröhlichkeit *f.* **2. a)** *(zbenguială)* Tollerei *f*, (fröhliches/ausgelassenes) Umherspringen *n*, Herum|tummeln *n*, -tollen *n*: **b)** *(nebunie)* Tollheit *f*, Unbändigkeit *f*; **zburător** *a.* (23²) *rar* ↑ *zburdalnic*; **zburătură** *s.f.* (7) *reg.* Sprung *m*,; **zburiș** *adv.* schnell, (wie) im Flug.

zburli *vb.* (45B) ↑ *zbîrli*; **zburlit** *a.* (21⁴) ↑ *zbîrlit.*

zdelcă *s.f.* (7) *înv., reg.* **1.** (Verkaufs)vertrag *m.* **2. a)** Urkunde *f*, Akt *m*; **b)** Schein *m*, Quittung *f.*

zdragon *s.m.* (1) *pop., fam.* kräftiger Mann, Hüne *m*; **zdrahon** *s.m.* (1) ↑ *zdragon.*

zdrănc(a), **zdrang** *interj.* klirr!

zdrăvăn I. *a.* (21²) **1.** *(voinic, vînjos)* stark, kräftig, rüstig, stämmig, fest gebaut; *flăcău ~* ein starker/kräftiger/stämmiger Bursche; *a avea brațe ~e* kräftige/starke Arme haben. **2.** *(sănătos)* gesund (und munter), heil, *elev.* wohlauf; **fam. a nu fi ~ (la cap)* *fam.* nicht ganz bei Verstand sein, *fam.* nicht bei Sinnen sein, *fam.* seine fünf Sinne nicht beisammenhaben, *fam.* nicht bei Trost sein, *fam.* nicht alle Tassen im Schrank/ Spind haben, *fam.* im Oberstübchen nicht (ganz) richtig sein, *arg.* nicht (ganz) dicht sein. **3.** *(mare, tare)* groß, stark, tüchtig; *a lua o bătaie ~ă* eine tüchtige Tracht Prügel bekommen. **II.** *adv.* **1.** *(cu putere)* kräftig, heftig; *a lovi ~* kräftig zuschlagen; *a strînge cuiva mîna ~* jmdm. die Hand kräftig schütteln. **2.** *(mult)* tüchtig, kräftig, viel; *a mînca ~* tüchtig essen; *a bea ~* viel trinken, dem Alkohol kräftig zusprechen; *a nins ~* es hat kräftig geschneit.

zdrăncăni *vb.* (45B) ↓ *zdrăngăni*; **zdrăncănit** *s.n. sg.* (13) ↓ *zdrăngănit*; **zdrăngănel** *s.m.* (1⁴) *reg.* Schelle *f*, Glöckchen *n*; **zdrăngăn|i** *vb.* (45B *sau* 45A) **I.** *intr.* **1.** klirren, rasseln; *lanțurile -esc|-e* die Ketten klirren/rasseln; *geamurile -eau de explozie* von der Explosion klirrten die Fensterscheiben; *bătu atît de puternic în masă că ~ră paharele* er schlug so fest auf den Tisch, daß die Gläser klirrten; **2.** *depr.* klimpern; *a ~ la pian* auf dem Klavier klimpern. **II.** *tr.* **1.** rasseln, *fam.* klimpern; *a ~ cheile* mit dem Schlüsselbund rasseln, *fam.* mit den Schlüsseln klimpern; *a ~ banii în buzunar fam.* mit dem Geld in der Tasche klimpern. **2.** *depr.* klimpern; *a ~ o melodie la pian* eine Melodie auf dem Klavier klimpern; **zdrăngănire** *s.f.* (9) **1.** Klirren *n*, Rasseln *n.* **2.** *depr.* Klimpern *n*; **zdrăngănit** *s.n.sg.* (13.) **1.** Geklirr(e) *n*, Gerassel *n*, *fam.* Geklimper *n.* **2.** *depr.* Geklimper *n*; **zdrăngănitură** *s.f.* (7) ↑ *zdrăngănit.*

zdr|ență *s.f.* (11¹) **1. a)** Lumpen *m*, (Stoff)fetzen *m*, Lappen *m*, (abgerissenes) Stück Tuch; *~ veche* ein alter Lumpen/Lappen; *~ murdară* ein schmutziger Lumpen/Lappen; *a strînge -ențe*

Lumpen sammeln; *a se face -enţe* in Fetzen gehen; *paltonul îi atîrna în -enţe* der Mantel hing ihm in Fetzen vom Leibe; **b)** altes, zerrissenes Kleidungsstück; *a umbla îmbrăcat în -enţe* in Lumpen gehen/herumlaufen, zerlumpt einhergehen; **c)** *fig., fam., depr. (secătură)* *fam., depr.* Lump *m*, *fam., depr.* Lumpenkerl *m*. **2.** *pl. cul.* Art Teigware (aus Weizenmehl und Eiern).

zdreli *vb.* (45B) **I.** *tr.* (ab)schürfen, abscheuern, schrammen, ritzen, streifen; *a-şi ~ pielea* sich (D) die Haut (ab)schürfen/abscheuern; *a-şi ~ fruntea (de perete)* sich (D) die Stirn (an der Wand) schrammen; *a-şi ~ cotul* sich (D) die Haut am Ellbogen abschürfen; *a-şi ~ genunchii* sich (D) die Knie schürfen. **II.** *refl.* sich schürfen, sich ritzen; *a se ~ la genunchi* sich am Knie wund schürfen; *a se ~ la cot* sich am Ellenbogen schürfen; *a se ~ într-un cui* sich an einem Nagel ritzen; **zdrelire** *s.f.* (9) Schrammen *n*, Ritzen *n*, Streifen *n*; **zdreli|t** *a.* (21[4]) abgeschürft, geschrammt, geritzt, *rar* schrammig; *genunchi -ţi* angeschürfte/*rar* schrammige Knie; **zdrelitur|ă** *s.f.* (7) (Ab)schürfung *f*, Schürfwunde *f*, Schramme *f*; *-i pe faţă* Schrammen im Gesicht.

zdrenţăr|os **I.** *a.* (21[6]) **1.** *(zdrenţuit)* zerlumpt, zerfetzt, *rar* lumpig; *haine -oase* zerlumpte/lumpige Kleider. **2.** *(flenduros)* zerlumpt, *rar* lumpig; *a umbla ~* zerlumpt einhergehen, *rar* ganz lumpig herumlaufen. **II.** *s.m.* (1[3]), **-oasă** *s.f.* (11) in Fetzen gekleideter Mensch; **zdrenţos** *a.* (21[6]) ↑ *zdrenţăros*; **zdrenţui** *vb.* (45B[1]) **I.** *refl.* in Lumpen zerfallen, in Fetzen gehen; *rochia s-a ~t* das Kleid ist in Fetzen gegangen. **II.** *tr.* zerfetzen, in Fetzen reißen; *furtuna a ~t cortul* der Sturm hat das Zelt zerfetzt; **zdrenţuit** *a.* (21[4]) **1.** *(rupt)* zerlumpt, zerfetzt, *rar* lumpig; *haine ~e* zerlumpte/lumpige Kleider. **2.** *(flenduros)* zerlumpt, *rar* lumpig; *a umbla ~* zerlumpt einhergehen, *rar* ganz lumpig herumlaufen; **zdrenţuros** *a.* (21[4]) ↓ *zdrenţăros*.

zdringănel *s.m.* (1[4]) ↑ *zdrăngănel*.

zdroabă *s.f.* (11) *reg.* **1.** *(oboseală)* Müdigkeit *f*. **2.** *(trudă)* Mühe *f*, Plage *f*, Anstrengung *f*. **3.** *(zbucium)* Unrast *f*, (innere) Unruhe *f*, innere Erregung *f*, Ruhelosigkeit *f*; **zdrobeală** *s.f.* (7[1]) ↓ *zdrobire*; **zdrob|i** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(strivi, sfărîma)* zerdrücken, ab-, zer|quetschen, zerschmettern, zermalmen; *a ~ un ou* ein Ei zerdrücken; *a ~ un măr* einen Apfel zerquetschen; *ţtele i-a ~t ţeasta* die Kugel hat ihm den Schädel zerschmettert; *maşina i-a ~t ambele picioare* die Maschine hat ihm beide Beine abgequetscht; *îţi -esc ciolanele!* ich zerschlage dir alle Knochen! **2.** *(nimici, distruge)* vernichten, zerschlagen, *elev.* zerschmettern; *a ~ duşmanul* den Feind vernichtend schlagen; *a ~ armata duşmană* das feindliche Heer zerschlagen/vernichtend schlagen; *a-şi ~ adversarul elev.* seinen Gegner zerschmettern; *a-i ~ cuiva inima* etwas bricht/zerreißt jmdm. das Herz. **3.** *fig. (a mîhni, a distruge sufleteşte)* nieder|schmettern, -drücken, -schlagen; *trista veste l-a ~t* die traurige Nachricht hat ihn niedergeschmettert. **II.** *refl. fig., reg. (d. oameni)* sich abrackern, sich abplagen, sich abquälen, *elev.* sich abmühen; *a se ~ pentru a întreţine familia* sich abplagen, um die Familie zu ernähren, *elev.* sich abmühen, die Familie zu ernähren; *a se ~ pentru copiii săi* sich für seine Kinder abrackern; **zdrobire** *s.f.* (9) **1.** *(strivire, sfărîmare)* Zerdrückung *f*, Zerschmetterung *f*, Zerschlagung *f*, Zermalmung *f*. **2.** *(nimicire)* Vernichtung *f*, Zerschlagung *f*, *elev.* Zerschmetterung *f*. **3.** *fig. (mîhnire adîncă)* Nieder|drückung *f*, -gedrücktheit *f*, -geschlagenheit *f*; **zdrobit** *a.* (21[4]) **1.** *(strivit, sfărîmat)* zerdrückt, abge-, zerquetscht, zerschmettert, zerschlagen, zermalmt. **2.** *(nimicit, învins)* vernichtet, völlig besiegt, *elev.* zerschmettert. **3.** *fig. (demoralizat)* nieder|gedrückt, -geschlagen, entmutigt, mutlos; *a fi ~ sufleteşte* niedergedrückt/niedergeschlagen sein. **4.** *fig. (frînt, extenuat)* erschöpft, abgespannt, ausgelaugt, *fam.* zerschlagen, *fam.* angeschlagen, *fam.* erledigt, *fam.* ausgepumpt; *a se simţi ~* sich völlig ausgelaugt fühlen, *fam.* sich zerschlagen fühlen; *a fi ~* (sakrisch) erschöpft/abgespannt/*fam.* ganz zerschlagen/*fam.* ganz erledigt sein; *a veni ~ acasă* ganz erschöpft/völlig abgespannt/*fam.* reichlich angeschlagen nach Hause kommen; *a arăta ~* sehr abgespannt aussehen; *a cădea ~ de oboseală* vor Müdigkeit umsinken, zum Umfallen müde sein; *sînt/mă simt ca ~* ich bin/fühle mich (an allen Gliedern) wie zerschlagen; **zdrobitoare** *s.f.* (9[2]) *text.* Zerreibwolf *m*; **zdrobit|or** **I.** *a.* (23[2]) **1. a)** zerdrückend, zerquetschend, zerschlagend, zerschmetternd, zermalmend; **b)** *fig. (istovitor)* erschöpfend, anstrengend; *muncă -oare* eine anstrengende Arbeit. **2.** *fig. (concludent)* schlagend, überzeugend, erdrückend, jeden Zweifel ausschließend; *argument ~* ein schlagender Beweis; *dovezi -oare* überzeugende Beweise, erdrückendes Beweismaterial. **3.** *fig. (covîrşitor)* erdrückend, überwältigend, überwiegend; *superioritate -oare* eine erdrückende Übermacht; *a fi ales cu majoritate -oare* mit überwältigender Mehrheit gewählt werden; *majoritatea -oare s-a decis pentru aceasta* die überwiegende Mehrheit hat sich dafür entschieden. **II.** *s.n.* (13[1]) *spec., reg. (metiţă)* Breche *f*, Brechbank *f*; **zdrobitură** *s.f.* (7) *rar* Quetschung *f*, Quetschwunde *f*.

zdronc(a) *interj.* klirr!; **zdroncăn|i** *vb.tr.* (45A *sau* 45B) *(d. vehicule)* klappern, *fam.* rumpeln; *automobilul -e pe străzile pline de gropi* der Wagen klappert durch die holprigen Straßen; *maşina -e pe caldarîm fam.* der Wagen rumpelt über das Pflaster.

zdroşi *vb.tr.* (45B) *pop.* ↑ *zdrobi* (1).

zdrumica *vb.tr.* (42A) *pop.* **1.** *(a face bucăţele)* zerstückeln, zertrümmern, zerschlagen, in Stücke schlagen/zerreißen. **2.** *fig. (nimici, distruge)* vernichten, zerstören, zerschlagen; **zdrumicare** *s.f.* (9[2]) *pop.* **1.** *(sfărîmare)* Zerstückelung *f*, Zertrümmerung *f*, Zerschlagung *f*. **2.** *fig. (nimicire, distrugere)* Vernichtung *f*, Zerschlagung *f*, Zerstörung *f*; **zdrumicat** *a.* (21[4]) zerstückelt, zertrümmert, zerschlagen; **zdrumicătură** *s.f.* (7) *pop.* Brocken *m*, Scherbe *f*.

zdruncen *s.n.s.g.* (13), **zdruncin** *s.n.sg.* (13) **1. a)** ↓ *zdruncinătură*; **b)** *fig. (strădanie)* Mühe *f*, Bemühung *f*, Anstrengung *f*, Bestrebung *f*. **2.** *fig. (frămîntare)* Unrast *f*, (innere) Unruhe *f*, innere Erregung, Ruhelosigkeit *f*; **zdruncin|a**

vb.tr. (42A) **1.** *(hurduca)* rütteln; *căruța -ă pe caldarîm* der Wagen rüttelt auf dem Pflaster. **2.** *fig.* **a)** *(zgudui)* erschüttern, ins Wanken bringen; *a ~ convingerea cuiva* jmds. Überzeugung erschüttern; *a ~ hotărirea cuiva* jmds. Entschluß ins Wanken bringen; *tulburări grave au ~t statul* schwere Unruhen erschütterten den Staat; **b)** *(șubrezi)* erschüttern, zerrütten; *a ~ cuiva sănătatea* jmds. Gesundheit erschüttern/zerrütten; *a ~ cuiva nervii* jmds. Nerven zerrütten; **zdruncinare** *s.f.* (9²) **1.** *(hurducare)* Rütteln *n*, Rüttelei *f*. **2.** *fig.* **a)** Erschütterung *f*; **b)** *(șubrezire)* Erschütterung *f*, Beeinträchtigung *f*; **zdruncina|t** *a.* (21⁴) **1.** *(hurducat)* gerüttelt. **2.** *fig. (șubrezit)* zerrüttet; *sănătate ~ă* eine gerrüttete Gesundheit; *a avea nervii -ți* zerrüttete Nerven haben; *sănătatea lui e ~ă* seine Gesundheit ist zerrüttet. **3.** *fig. (tulburat sufletește)* seelisch erschüttert, zerrüttet, erregt; **zdruncinător** *a.* (23²) rüttelnd; **zdruncinătură** *s.f.* (7) **1.** *(hurducătură)* Gerüttel *n*. **2.** *fig. (dezechilibru)* Zerrüttelung *f*, (seelische) Erschütterung *f*.

zdrunși *vb.* (45B) *pop.* ↑ *zdroși*.

zdup¹ *interj.* **1.** plauz!, pardauz! **2.** trapp!

zdup² *s.n.sg.* (15) *fam.* Gefängnis *n*, *fam.* Loch *n*, *fam.* Kittchen *n*, *fam.* Knast *m*; *fam. a băga pe cineva la ~ fam.* jmdn. ins Loch stecken, *fam.* jmdn. ins Kittchen stecken/bringen; *fam. a trimite pe cineva la ~ fam.* jmdn. in den Knast schicken; *fam. a intra la ~ fam.* ins Loch kommen, *fam.* ins Kittchen kommen/wandern; *fam. a fi/a sta la ~ fam.* im Kittchen sein/sitzen, *fam.* im Knast sein/sitzen, *fam.* Knast schieben.

zdupăi *vb. intr.* (45A⁷) *reg.* stampfen, trampeln; **zdupăială** *s.f.* (7¹) *reg.* Gestampfe *n*, G trampel *n*.

zea *s.f.* (14¹) *reg.* ↑ *za*².

z|eamă *s.f.* (17¹ *sau* 7¹) **1.** *cul.* **a)** *(fiertură)* Brühe *f*; **~ lungă*; **α)** eine dünne Suppe; **β)** langer Kohl; *~ de clopot/hîrleț* der Tod; *~ de vorbă* leeres Gerede; *a fi tot de-o ~* vom gleichen Schlag sein; *a nu fi de nici o ~* auf jmdn. ist kein Verlaß, mit jmdm. ist nichts anzufangen; *a mînca singur bucatele și a lăsa altora -eama* den Rahm abschöpfen; **b)** Kochwasser *n*, *reg.* Brühe *f*; **c)** *~ de varză* Krautsauerwasser *n*. **2.** *(suc)* Saft *m*; *~ de lămîie* Zitronensaft; **~ de prune* Pflaumenschnaps *m*. **3.** **a)** Flüssigkeit *f*; *ou cu ~* weichgekochtes Ei; **b)** *rar* Blut *n*. **4.** *chim. ~ bordeleză* Bordelaiser Brühe *f*, *elv.* Bordeauxbrühe *f*, Kupferkalkbrühe *f* (zur Bekämpfung von Pilzkrankheiten in Pflanzenbeständen).

zebereală *s.f.* (7¹) *înv.* Beschlagnahme *f*, Sequestration *f*; **zeberi** *vb. tr.* (45B) *înv.* beschlagnahmen, sequestrieren.

zebrat *a.* (21¹) *rar* gestreift; **zebră** *s.f.* (11) *zool.* Zebra *n*, Tigerpferd *n*.

zebrea *s.f.* (14¹) ↑ *zăbrea*.

zebu *s.m.sg.* (1⁵) *zool.* Zebu *m*, Buckelrind *m*.

zece *num.card.* zehn **1.** *(adjectival) are ~ elevi* er hat zehn Schüler; **a avea ~ vieți* große Gefahren überstehen/bestehen; *a asculta cu ~ urechi* gespannt zuhören, ganz Ohr sein. **2.** *(substantivat)* Zehn *f*; *a scrie un ~* eine Zehn schreiben. **3.** *(cu valoare de num ord.) etajul ~* der zehnte Stock, die zehnte Etage. **4.** *(în componența num. adverbial) de ~ ori* zehnmal. **5.** *(în componența num. distributiv) cîte ~* zu zehnt, *fam.* zu zehnen. **6.** *(în componența num. card. compuse) unsprezece* elf; *nouăsprezece* neunzehn; *douăzeci* zwanzig; *treizeci* dreißig; **zecelea, zecea** *num.ord.* (38³) *(precedat de art. „al", „a")* der, die, das zehnte; **zecer** *s.m.* (1) *reg.* Zehn *f*.

zeche *s.f.* (9) ↓ *zeghe*.

zecică *s.f.sg.* (11) *fam.* Zehn *f* (eine Spielkarte); **zecimal** *a.* (21) *mat.* dezimal, zehnteilig; *număr ~* Dezimalzahl *f*; *fracție ~ă* Dezimalbruch *m*; *logaritm ~* Dezimallogarithmus *m*; *calcul ~* Dezimalrechnung *f*; *sistem ~* Dezimal|fuß *n*, -system *n*; *balanță ~ă/cîntar ~* Dezimalwaage *f*; *clasificare ~ă* Dezimalklassifikation *f*; **zecimală** *s.f.* (11) *mat.* Dezimale *f*; **zecime** *s.f.* (9) **1.** *mat.* Zehntel *n*. **2.** *înv. (dijmă)* Zehnte *m*; **zeciui** *vb. tr.* (45B¹) *înv.* **1. a)** *(dijmui)* zehnten, den Zehnten erheben; **b)** *fam. (fura)* stehlen, (weg)nehmen. **2.** dezimieren. **a)** *(d. boli, calamități naturale etc.)* große Verluste beibringen; **b)** *mil.* zehnten; **zeciuială** *s.f.* (7¹) *înv.* Zehnte *m*; **zeciuire** *s.f.* (9) *înv.* Zehnten *n*; **zeciuit** *înv.* **I.** *s.n.sg.* (13) ↑ *zeciuire*. **II.** *a.* (21⁴) gezehnt; **zeciuri** *s.n.pl.* (15) *pop.* gezeichnete Figuren.

zefir¹ *s.m.* (1) **1.** Zephir *m*, Zephyr *m* **2.** warmer, leichter Wind, Windhauch *m*.

zefir² *s.n.* (15) *text.* Zephir *m*.

zeflemea *s.f.* (14¹) Bespöttelung *f*, *rar* Bespöttlung *f*, Spöttelei *f*, leichter Spott; **a lua pe cineva în ~* jmdn. verlachen, sich über jmdn. lustig machen, *fam.* jmdn. auslachen, sich über jmdn. auf den Arm nehmen; **zeflemisi** *vb.tr.* (45B) (jmdn. oder etwas) verlachen, bespötteln, sich (über jmdn. oder etwas) lustig machen, *elev.* (über jmdn. oder etwas) spötteln, *fam.* (jmdn.) auslachen; **zeflemisire** *s.f.* (9) Bespötteln *n*, Verlachen *n*, *elev.* Spötteln *n*; **zeflemism** *s.n.sg.* (13) *rar* Neigung *f* zum Bespötteln; **zeflemist** **I.** *a.* (21⁴) bespöttelnd, verlachend, *elev.* spöttelnd. **II.** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) Spöttler(in) *m(f)*, Spottvogel *m*, Spöttermaul *n*.

zefliu *a.* (26) *înv.* lustig, spaßig.

zeft *s.n.sg.* (15) *rar* Pech *n*, Teer *m*.

zeghe *s.f.* (7) **1. a)** Bauern|rock *m*, -kittel *m*; **b)** *(șubă)* langer Pelzmantel. **2.** *(dimie)* Flau(sch) *m*.

zegras *s.n.sg.* (15) Seegras. *n*.

zele *s.f.* (12¹) *rar* Göttin *f*.

zeină *s.f.sg.* (11) *chim.* Zein *n*, Eiweiß *n* des Maiskorns.

zeitate *s.f.* (9¹) Gottheit *f* (der Heiden); **zeiță** *s.f.* (11) **1.** Göttin *f*. **2.** *fig.* Geliebte *f*.

zel *s.n.* (15) Eifer *m*, Eifrigkeit *f*; *~ în serviciu* Diensteifer; *plin de ~* voll Eifer, von Eifer erfüllt; *a se apuca de treabă cu ~* sich mit Eifer ans Werk machen; *a face ceva cu ~* etwas mit Eifer betreiben; *a da dovadă de un ~ lăudabil* einen löblichen Eifer zeigen; **exces de ~* Übereifer *m*; *a face exces de ~* bei seinem Tun zuviel Eifer/Übereifel zeigen, über das Ziel hinausschießen.

zelar *s.n.* (13) *rar* Panzerhemd *n*, Kettenpanzer *m*.

zelos *s.* (23²) eifrig, mit Eifer erfüllt, *elev.*, *rar* eifervoll; *~ în serviciu* diensteifrig; *elev ~* ein eifriger Schüller; *a fi ~ într-o problemă* einer Sache Eifer zuwenden.

zemnic *s.n.* (13) *reg.* Keller *m.*
zem|os I. *a.* (21⁶) **1.** *(suculent)* saftig; *fructe -oase* saftige Früchte; *pere -oase* saftige Birnen, Saftbirnen *f pl.* **2.** *(d. mîncăruri gătite)* mit viel Sauce/-Soße. **II.** *s.m.* (1²) Zucker-, Netz|melone *f;* **zemoşi** *vb.refl.unipers.* (45B) *reg.* saftig werden; **zemoşire** *s.f.sg.* (9) Saftigwerden *n;* **zemui** *vb. unipers.* (45B¹) **I.** *intr.* Saft auslassen. **II.** *refl.* saftig werden.
zenana *s.f.* (14) *text.* Zenana *f.*
zenda *s.f.sg.* (11) *lingv.* Zendsprache *f.*
zenit *s.n.sg.* (13) **1.** *astron.* Zenit *m,* Scheitelpunkt *m.* **2.** *fig. (culme)* Gipfel *m,* Höhepunkt *m;* **zenital** *a.* (21) *astron.* zenital; *distanţă ~ă* Zenitdistanz *f.*
zeolit *s.m.* (1²) *min.* Zeolith *m.*
zeonifer *s.n.* (13) Drahtseilbahn *f* (für Personen und Waren).
zepelin *s.n.* (13) *av.* Zeppelin *n.*
zer *s.n.* (15) **1.** Molke *f,* Molken *m,* Käsewasser *n; *a se alege brînza/urda din ~* die Spreu vom Weizen trennen/sondern, die Schafe von den Böcken scheiden/trennen; *a scoate ~ din piatră* Unmögliches erreichen, aus Hanf Seide spinnen. **2.** *(zară)* Buttermilch *f.*
zerdiceaf *s.m.sg.* (1) **1.** *bot.* Kurkuma *f,* Curcuma *f,* Gelbwurz *f.* **2.** *chim.* Kurkumagelb *n,* Kurkumin *n.*
zeri *vb.refl.unipers.* (45B) *(d. lapte)* sauer werden.
zero *s.n.* (15) **1. a)** *(nulă)* Null *f; *a reduce ceva la ~* etwas herabwürdigen; **b)** *mat.* Zero *f sau n.* **2.** *fig. (nulitate)* Null *f; el este un ~* er ist eine (absolute/reine/vollkommene) Null. **3.** *fiz.* Nullpunkt *m,* Null *f; ~ absolut* absoluter Nullpunkt; *temperaturi peste sau sub ~* Temperaturen über oder unter Null; *temperatura a scăzut la ~ grade* die Temperatur ist auf den Nullpunkt gesunken; *temperatura a crescut peste ~ grade* die Temperatur ist über den Nullpunkt angestiegen.
zeros *a.* (21⁶) *(d. lapte, unt, brînză)* molkig.
zestre *s.f.sg.* (12) **1. a)** *(dotă)* (Braut)ausstattung *f,* Aussteuer *f, înv.* Mitgift *f, înv.* Brautschatz *m, aus.* Heiratsgut *n; peior. vînător de ~* Mitgiftjäger *m; a primi o ~ considerabilă* eine stattliche Mitgift mitbekommen; *prov. fata frumoasă se mărită fără ~* eine schöne Jungfer trägt ihr Heiratsgut im Gesicht; **b)** Ausstattung *f* der Nonne (beim Eintritt ins Kloster); **c)** *fam.* Besitz *m,* Eigentum *m,* Hab und Gut. **2.** *(inventar)* Inventar *n;* **zestrişoară** *s.f.* (11) kleine Mitgift.
zeţaj *s.n.* (13) *min.* Setzarbeit *f.*
zeţar *s.m.* (1) *tipogr.* Setzer *m;* **zeţărie** *s.f.* (10) *tipogr.* **1.** *sg.* Setzergewerbe *n.* **2.** Setzerei *f,* Setzersaal *m;* **zeţăriţă** *s.f.* (11) *tipogr., rar* Setzerin *f;* **zeţui** *vb.tr.* (45B¹) *tipogr.* setzen; **zeţuire** *s.f.* (9) *tipogr.* Setzen *n;* **zeţuit** *s.n.sg.* (13) *tipogr.* Setzen *n; maşină de ~* Setzmaschine *f.*
zeu¹ *interj.* ↑ *zău.*
ze|u² *s.m.* (1⁵) **1. a)** *(idol)* (Ab)gott *m,* Götze *m;* **b)** *(chip cioplit)* Götzen-, Götter|bild *n.* **2.** *fig.* Mensch *m* mit hervorragenden physischen und sittlichen Eigenschaften. **3.** *fam., ir.* Boß *m; *a fi în secretele -ilor* in die Geheimnisse der Götter eingeweiht sein.
zeugmă *s.f.* (11) *stil.* Zeugma *n.*
zevzeică *s.f.* (7) ↑ *zăvelcă.*
zevz|ec I. *a.* (21¹) dumm, einfältig, blöd(e), blödsinnig, tölpelhaft, tolpatschig. **II.** *s.m.* (1), **-eacă** *s.f.* (11¹) Dumme *m şi f,* Tölpel *m,* Gimpel *m, fam.* Dumm-, Stroh-, Holz-, Hohl-, Flach-, Schwach-Schafs|kopf *m, fam.* Simpel *m, fam.* Dussel *m, fam.* (Einfalts)pinsel *m;* **zevzecie** *s.f.* (10) *rar* Dummheit *f,* Einfalt *f,* Blödheit *f,* Tölpelei *f.*
zexe *interj. arg.* **1.** *(atenţie!)* Achtung!, paß auf!. **2.** *(prostii!)* Unsinn!, *fam.* Quatsche!, *fam.* (das ist) dummes Zeug!
zgaibă *s.f.* (11) **1. a)** *(zgîrietură)* Schürfwunde *f,* Schramme *f,* Ritz *m;* **b)** *(coajă pe rană)* Schorf *m,* Wundkruste *f.* **2.** *pop.* Augenkrankheit *f.* **3.** *pop.* Art Viehkrankheit *f.*
zgancă *s.f.* (7¹) *reg.* Schorf *m,* Wundkruste *f.*
zgardă *s.f.* (7³) **1.** (Hunde)halsband *n.* **2.** *inv. (salbă)* Hals|kette *f,* -band *n.*
zgăibat *a.* (21⁴) *reg.* **1.** schrammig. **2.** narbig; **zgăibuliţă** *s.f.* (11) Schrämmchen *n,* Ritzlein *n.*
zgărdiţă *s.f.* (11) **1.** (Hunde)halsbändchen. **2.** *înv.* Halskettlein *n,* Halsbändchen *n.*
zgău *s.n.* (15¹) *înv.* **1.** *anat.* **a)** Mutterleib *m;* **b)** *(uter)* Gebärmutter *f.* **2.** *anat.* Vertiefung *f* (eines menschlichen Organs). **3.** *(gaură)* Loch *n.*
zgîi *vb.* (45B¹) **I.** *tr.* aufreißen; *a-şi ~ ochii* die Augen aufreißen, große Augen machen; *a-şi ~ ochii la cineva* jmdn. mit großen Augen ansehen/anblicken. **II.** *refl.* **1.** *(a se holba)* (a ı)starren, stieren, *depr.* (mit aufgerissenen Augen) glotzen, *pop.* anglotzen; *a se ~ la cineva* jmdn. aus großen Augen anstarren, auf jmdn. starren, *pop.* jmdn. anglotzen; *a se ~ la ceva* auf etwas (A) glotzen. **2.** höhnisch betrachten, spöttisch ansehen; *a se ~ la cineva* jmdn. höhnisch betrachten/spöttisch ansehen/mit spöttischen Blicken betrachten, vor jmdm. höhnisch das Gesicht verziehen, *fam.* vor jmdm. eine Fratze schneiden; **zgîire** *s.f.* (9) **1.** (An)starren *n,* Stieren *n, depr.* Glotzen *n, pop.* Anglotzen *n.* **2.** höhnischer/spöttischer Blick; **zgîit I.** *a.* (21⁴) **1.** *(d. ochi)* aufgerissen. **2.** *(d. oameni)* starräugig, *depr.* glotzäugig. **II.** *s.m.* (1²), *~ă s.f.* (11) häßliche Person mit vorstehenden Augen.
zgîlţîi *vb.* (47A⁷) **I.** *tr.* heftig rütteln/schütteln; *a ~ pe cineva sau ceva* jmdn. oder etwas heftig/kräftig rütteln/schütteln; *a ~ pe cineva de umăr* jmdn. an der Schulter rütteln; *a ~ uşa* an der Tür rütteln. **II.** *refl.* heftig gerüttelt/geschüttelt werden; **zgîlţîială** *s.f.* (7¹) **zgîlţîit** *s.n.* (15), **zgîlţîitură** *s.f.* (7) heftiges Rütteln/Schütteln, Gerütttel *n,* Geschüttel *n;* **zgî ţîna** *vb. tr.* (42A) *pop.* ↑ *zgîlţîi.*
zgîmboi¹ *s.m.* (2) *fam.* kleiner Wicht, *fam.* Knirps *m, fam.* (Hosen)matz *m, fam., glumeţ* Dreikäsehoch *m, reg.* Steppke *m.*
zgîmboi² *vb.refl.* (45A¹³) *reg.* Grimassen schneiden/ziehen, *fam.* Fratzen schneiden, *fam.* das Gesicht zu einer Fratze verziehen; **zgîmboit** *a.* (21⁴) *reg.* mit verzerrtem Gesicht, *fam.* fratzig/fratzenhaft.
zgîndări *vb.* (45B) **I.** *tr.* **I.** aufkratzen; *a ~ o rană* eine Wunde aufkratzen, den Schorf von einer Wunde wegreißen. **2.** *fig.* **a)** *(aţîţa)* an-

stacheln, (an)schüren, *elev.* anfachen; *a ~ mînia cuiva* jmds. Zorn (an)schüren; **b)** *(răscoli)* wieder auffrischen; *a ~ o rană veche* eine alte Wunde wieder aufreißen, an eine alte Wunde rühren. **II.** *refl. a se ~ la rană* sich (D) eine Wunde aufkratzen; **zgîndărîre** *s.f.* (9) **1.** Aufkratzung *f* (einer Wunde). **2.** *fig. (aţîţare)* Anstachelung *f, elev.* Schüren *n, elev.* Anfachen *n.*

zgîrcenie *s.f.sg.* (10) Geiz *m,* Filzigkeit *f,* Schäbigkeit *f, fam.* Knauserei *f, fam.* Knickrei *f, înv.* Hartleibigkeit *f; ~ bolnăvicioasă* krankhafte Geiz.

zgîrci[1] *s.n.* (15) **1.** *anat. (cartilaj)* Knorpel *m.* **2.** Faßbindermeißel *m.*

zgîrci[2] *vb.* (45B) **I.** *tr.* (krampfhaft) zusammenziehen. **II.** *refl.* **1.** sich (vor Schmerzen) zusammenkrampfen/zusammenkrümmen. **2.** *(d. plante)* verkümmern **3.** *(a se scumpi)* geizen, kargen, *fam.* knausern, *fam.* knickern, *înv.* filzen, *elv.* knorzen; *a se ~ la ceva* mit etwas geizen/kargen/knausern/knickern/filzen/knorzen; **zgîrci|ob** *s.m.* (1), **-oabă** *s.f.* (11) *fam.* Geizhals *m, fam., depr.* Geizkragen *m, fam., depr.* Knauser *m, fam.* Knicker *m, pop., depr.* Geiz|hammel *m,* -knochen *m;* **zgîrcire** *s.f.* (9) **1.** (krampfhaftes) Zusammenziehen *n,* Sichzusammen|krampfen *n,* -krümmen *n.* **2.** *(d. plante)* Verkümmerung *f;* **zgîrcit** *a.* (21[4]) **1.** *(avar)* geizig, *depr.* schäbig, *fam.* knick(e)rig, *fam., depr.* filzig/knauserig/schofel, *reg.* knikkig/kniepig/netig/gnietschig, *înv.* hartleibig; ***~ la vorbă** wortkarg. **2. a)** *(ghemuit)* zusammenge|krümmt, -gekrampft; **b)** *(chircit)* zusammengeschrümpft, verkümmert; **zgîrcitură** *s.f.* (7) *rar* (krampfhafte) Zusammenziehung *f.*

zgîrciuros *a.* (21[6]) *rar* knorp(e)lig.

zgîrî|a *vb.* (42A[34]) **I.** *tr.* **1. a)** (an-, auf)kratzen, (an-, auf)ritzen, (an-, auf)schrammen; *a ~ cu unghiile* mit den Nägeln ritzen; *a ~ cu ghearele* mit den Krallen ritzen; *a ~ pe cineva pe faţă* jmdn. im Gesicht kratzen; *prov. mîţa blîndă -e rău* (es ist) keine Katze so glatt, sie hat scharfe Nägel; **b)** *(rîcîi)* scharren; ***a ~ pămîntul** das Feld schlecht ackern; *a ~ hîrtia* das Papier beschmieren. **2.** *fig.* **a)** gellen; *mă -e la ureche* das gellt mir in den Ohren; **b)** *(ustura)* kratzen; *fumul mă -e în gît* der Rauch kratzt mir im Hals. **II.** *refl.* sich kratzen, sich ritzen, sich aufschrammen; *a se ~ la mînă* sich (D) den Arm aufschrammen; *a se ~ într-un cui* sich an einem Nagel ritzen; **zgîriat** *a.* (21[4]) gekratzt, geritzt; **zgîrie-brînză** *s.m. şi f. invar. depr.* Geizhals *m, fam., depr.* Geizkragen *m, fam., depr.* Knauser *m, pop., depr.* Geiz|hammel *m,* -knochen *m;* **zgîrieci** *s.m.* (2) *pop.* Streichmaß *n;* **zgîrie-nori** *s.m.* (2) Wolkenkratzer *m;* **zgîrîere** *s.f.sg.* (9) Kratzen *n,* Ritzen *n,* Schrammen *n;* **zgîrietor** *a.* (23[2]) *rar (d. sunete, glas etc.)* kreischend, schrill. **kratzig; zgîrietur|ă** *s.f.* (7) Kratzer *m,* Ritz *m,* Schramme *f, reg.* Kratz *m; a avea cîteva -i pe obraz* ein paar Kratzer/Schrammen im Gesicht haben.

zgîtie *s.f.*(10)*reg.* mutwilliges/übermütiges Mädchen.

zglavoc *s.m.* (1) **1.** *şi* **-oacă** *s.f.* (11)*iht.* Dickkopf *m,* Döbel *m.* **2.** *bot.* Hanfblume *f.* **3.** *bot. (albăstrea)* Kornblume *f.*

zglobior *a.* (23[2]) *pop.* ↓ *zglobiu* (1); **zglobiu** *a.* (26) **1.** *(vioi)* munter, lebhaft. **2.** *(d. dansuri)* springend.

zgomot *s.n.* (13) **1.** *(vacarm)* Lärm *m,* Krach *m,* Geräusch *n, fam.* Radau *m; ~ îngrozitor* ein entsetzlicher Lärm; *~ asurzitor* ein ohrenbetäubender Lärm; *~ înfundat* ein dumpfes Geräusch; *a nu putea dormi de ~* vor lauter/von vielem Krach nicht schlafen können; *a auzi un ~* ein Geräusch hören; *aici e un ~ insuportabil* hier ist/herrscht ein unerträglicher Krach; *~ul maşinilor este insuportabil* der Radau der Maschinen ist unerträglich. **2.** *(vuiet, tumult)* Lärm *m,* Getümmel *n,* Auflauf *m,* Tumult *m; ~ul străzii* der Lärm der Straße; ***a face (mult) ~** *(în jurul cuiva sau unui lucru)* (um jmdn. oder etwas) (viel) Lärm/(großes) Aufheben/ *fam.* (großen) Rummel machen; **zgomot|os** *a.* (23[2]) **1.** *(gălăgios)* lärmend; *o mulţime -oasă trecea pe stradă* eine lärmende Menge zog durch die Straße. **2.** *(plin de zgomot)* lärm-, geräusch|voll, laut, *elv.* lärmig, von Lärm erfüllt; *stradă -oasă* eine laute Straße.

zgrăbunţă *s.f.* (11) *pop.* **1.** *(bubuliţă, coş)* Pustel *f,* Eiter|bläschen *n,* -blatter *f.* **2.** (Butter-, Käse-, Eis)körnchen *n* (auf einer Flüssigkeit); **zgrăbunţică** *s.f.* (14[2]) *bot.* Rain|kohl *m,* -salat *m;* **zgrăbunţos** *a.* (21[6]) *pop.* **1.** *(buburos)* mit Pusteln/ Eiterbläschen bedeckt. **2.** *(grăunţos)* körnig.

zgr|epţăna *vb.* (42A[11]) *pop.* **I.** *in r.* (mit Krallen) kratzen, scharren; *ciinele -eapţănă la uşă* der Hund kratzt/schart an der Tür. **II.** *tr.* oberflächlich ackern/pflügen. **III.** *refl.* **1.** *(a se scărpina)* sich kratzen. **2. a)** *(a se căţăra)* hinaufklettern; **b)** *(a se agăţa)* sich (an jmdn. oder etwas) (an)klammern, sich (an jmdm. oder etwas) festhalten; **zgrepţănare** *s.f.* (9[2]) *pop.* **1.** Kratzen *n* (mit den Krallen), Scharren *n.* **2.** oberflächliches Ackern/ Pflügen. **3.** Sichkratzen *n.* **4. a)** Hinaufklettern *n;* **b)** Sich(an)klammern *n,* Sichfesthalten *n.* **zgribuli** *vb. refl.* (45B) (vor Kälte) zittern/frösteln; **zgribulit** *a.* (21[4]) (vor Kälte) zitternd/frösteln.

zgripsor *s.m.* (1) ↓ *zgripţor;* **zgripsoraş** *s.m.* (1) ↓ *zgripţoraş;* **zgripsoroaică** *s.f.* (11) ↓ *zgripţuroaică;* **zgripţor** *s.m.* (1) **1. a)** *ornit.* Königsadler *m;* **b)** *înv.* Doppeladler *m* (als Wappen). **2.** *înv., fin.* alte österreichische Silbermünze. **3.** *(în basme)* riesiger Vogel. **4.** *fig.* ↓ *zgripţuroi;* **zgripţoraş** *s.m.* (1) *pop.* **1.** kleiner Adler. **2.** alte österreichische Silbermünze; **zgripţoroaică** *s.f.* (11) ↓ *zgripţuroaică;* **zgripţoroi** *m.* (2) ↓ *zgripţuroi;* **zgripţuroaică** *s.f.* (11) **1.** *ornit.* Königsadlerweibchen *n.* **2. a)** *(în basme)* Hexe *f;* **b)** *fig. (cotoroanţă)* alte Hexe, Vettel *f;* **zgripţuroi** *s.m.* (2) böser, habgieriger Mensch.

zgruntur *s.m.* (1) harter Brocken; **zgrunturos** *a.* (21[4]) bröckelig.

zgudui *vb.* (45A[7]) **I.** *tr.* **1 a)** erschüttern; *cutremurul a ~t oraşul* das Erdbeben hat die Stadt erschüttert; *explozia a ~t toate casele din jur* die Explosion erschüterte alle Häuser im Umkreis; **b)** *(zdruncina)* rütteln, schütteln. **2.** *fig. (zdruncina)* erschüttern, wankend machen, ins Wanken bringen; *a ~ convingerile cuiva* jmds. Überzeugung ins Wanken bringen; *a ~ statul din temelii*

den Staat von Grund auf erschüttern. **3.** *fig. (înfiora)* erschüttern, im Innersten ergreifen; *moartea prietenului l-a ~t puternic* der Tod des Freundes erschütterte ihn tief. **II.** *refl.* (er)beben, (er)zittern; *se ~e pereții* die Wände beben/zittern; *casa se ~e din temelii* das Haus erzittert in allen Fugen; *sub pașii lui se ~e pămîntul* der Boden erzittert unter seinen Schritten; **zguduială** *s.f.* (7[1]) ↓ *zguduitură*; **zguduire** *s.f.* (9) **1. a)** *(cutremurare)* (Er)beben *n*, Erzitterung *f*; **b)** *(zdruncinare)* Rütteln *n*, Schütteln *n*. **2.** *fig. (zdruncinare)* Erschütterung *f*, Wankendmachen *n*, Inswankenbringen *n*. **3.** *fig. (înfiorare)* Erschütterung *f*, tiefe Ergriffenheit; **zguduit** *a.* (21[4]) **1.** *fig. (zdruncinat)* erschüttert. **2.** *fig. (înfiorat)* erschüttert, im Innersten ergriffen; *a fi ~ de ceva* über etwas (A) erschüttert sein; **zguduit|or** *a.* (23[2]) **1.** *(cutremurător)* erschütternd. **2.** *fig. (înfiorător)* erschütternd, im Innersten ergreifend; *veste -oare* eine erschütternde Nachricht; **zguduitură** *s.f.* (7) **1. a)** *(scuturătură puternică)* Erschütterung *f*, Stoß *m*; **b)** *(zdruncinătură)* Rütteln *n*, Schütteln *n*. **2.** *fig. (înfiorare)* Erschütterung *f*, tiefe Ergriffenheit.

zgură *s.f.* (7) **1. a)** *metal.* Schlacke *f*; *~ de cărbune* die Schlacke der Kohle; *~ de furnal* Hochofenschlacke; *~ acidă* Oxydschlacke; *~ alcalină* basische Schlacke; *~ spongioasă* Schaumschlacke; **b)** *tehn. (funingine)* Schlackenstaub *m*. **2.** hartgewordene Asche; **zgurifiere** *vb. refl. unipers.* (42A) **1.** *(d. obiecte)* verschlackern, voller Schlacken werden, sich mit Schlacke bedecken. **2.** zu Schlacke werden; **zgurifiere** *s.f.* (9[2]) **1.** Verschlackung *f*. **2.** Zuschlackewerden *n*; **zgurit** *a* (21[4]) *rar* **1.** verschlackt, voller Schlacken, mit Schlacke bedeckt. **2.** zu Schlacke geworden; **zguros** *a.* (21[6]) **1.** schlackenartig. **2.** schlackig. **3.** verbrannt, trocken.

zi *s.f.* (14) **1.** Tag *m*; *~ frumoasă* ein schöner Tag; *~ însorită* ein sonniger Tag; *~ mohorîtă* ein trüber/grauer Tag; *~ cețoasă* ein nebliger Tag; *~ ploioasă* ein regnerischer Tag, Regentag; *pînă în/la ~uă/de cu ~ua/cu ~ua-n cap* frühmorgens, früh am Morgen, in aller (Herrgotts)frühe, vor Tagesanbruch, *elev.* beim ersten Grauen des Tages, *poetic* vor Tau und Tag; *de/re/către ~uă* kurz vor Tagesanbruch, gegen Morgen; *la ~uă/în zorii ~lei* bei Tagesanbruch, im Tagesgrauen/Morgengrauen; *~ua* tags, am/ei Tag(e), *elev.* des Tag(e)s; *în plină ~/~ua amiaza mare* am hellen/hellsten Tage; *peste ~* tagsüber; *toată ~ua/~ua toată* den ganzen Tag, vom Morgen bis zum Abend, von früh bis spät; *cît e ~ua de mare* den lieben, langen Tag; *~(ua) noapte(a)* Tag und Nacht; *nici ~(ua), nici noapte(a)* nie(mals), nimmer(mehr), nie und nimmer, zu keiner Zeit; *se face ~uă/se crapă de ~uă* es tagt, es wird hell/dämmrig/*mai rar* dämmerig, es wird schon Tag/Morgen, der Tag/Morgen dämmert/*elev.* graut/*elev.* bricht an/*poetic* zieht herauf/*poetic* naht; *~ua e pe sfîrșite* der Tag geht zu Ende, *elev.* der Tag neigt sich/geht zur Neige; *prov. cum e bună ~ua, așa e și mulțămita* wie der Gruß, so der Dank; *prov. ~ua bună se cunoaște de dimineață* ein guter Tag fängt morgens an; **a se face ~uă albă* es ist schon heller Tag; *a da/a dori/a pofti cuiva bună ~ua/~ua bună* jmdm. guten Tag sagen, jmdm. einen guten Tag wünschen/*elev.* bieten; *bună ~ua!* guten Tag; *pop. a-și lua ~ua bună (de la cineva)* sich (von jmdm.) verabschieden, (von jmdm.) Abschied nehmen; *a face noaptea ~ și ~ua noapte/a face din noapte ~* **a)** die Nacht zum Tage machen, in der Nacht durcharbeiten, die Nacht durchfeiern; **b)** einen liederlichen Lebenswandel führen; *a avea/a duce ~ bună/rar albă cu cineva* mit jmdm. in gutem Einvernehmen/in Eintracht leben; *e limpede/clar ca lumina ~lei/ca ~ua* das ist ganz eindeutig/offensichtlich, *fam.* es ist sonnenklar, *fam.* das ist klar wie Klärchen/Klosbrühe/dicke Tinte; *fam., glumeț bună ~ă căciulă, că stăpînul n-are gură* er hat gewiß Vögel unterm Hut, daß er nicht grüßt. **2.** Tag *m*; *~ calendaristică* Kalendertag; *~ lucrătoare/de lucru* Arbeits-, Werk|tag; *~ de sărbătoare* Festtag; *~ de odihnă/repaus* Ruhetag; *~ de primire* Empfangstag; *~ de muncă* Arbeitstag; *~ de salariu* Lohntag; *~ de tîrg* Markttag; *~ de cale/drum* Tagweite *f*; *bis. ~ de post* (kirchlicher) Fasttag; *~ de Crăciun* Weihnachtstag; *~ de Paști* Ostertag; *~ua de anul nou* Neujahrstag; *~ aniversară/~ua nașterii/~ua de naștere* Geburtstag; *~ua numelui/onomastică* Namestag; *~ comemorativă* Gedenktag; *~ua morții* Todestag; *~ua de astăzi* das Heute; *~ua de mîine* das Morgen; *~ua de ieri* das Gestern; *rel. ~ua de apoi* das Jüngste Gericht; *pop. zi-ntîi* der Erste des Monats; *~ plină* ein ausgefüllter Tag; *~ liniștită* ein ruhiger Tag; *~ mare* ein großer Tag; *~ pierdută* ein verlorener Tag; *~ importantă* ein bedeutender/wichtiger Tag; *o ~ ca oricare a* ein Tag wie alle Tage; *o lună de ~le* **a)** Monat; **b)** einen Monat lang; *un an de ~'* **a)** ein Jahr; **b)** ein Jahr lang; *de toate ~'* *rar de toată ~ua* (all)täglich; *pîinea cea de toate ~lele* das tägliche Brot; *de ~ cu ~* täglich; *la ~* **a)** (tag)täglich; **b)** auf den Tag, am festgesetzten/vereinbarten Tag; *~ de/cu ~/rar cu ~ de ~* (tag)täglich, tagaus, tagein, alle Tage, jeden Tag, Tag für/um Tag; *din ~ în ~* **a)** von Tag zu Tag; **b)** einen Tag um den anderen; *de la o ~ la alta* von einem Tag zum anderen; *în ~ de lucru* werktags; *în ~ de sărbătoare* festtags; *în cursul ~lei* im Laufe/während des Tages; *~lele acestea* dieser Tage; *~lele trecute* vor kurzem; *în această ~* an diesem Tag; *în aceeași ~* am gleichen Tag; *într-o ~ oarecare* an einem beliebigen Tag; *a doua ~* tags darauf, am folgenden/nächsten Tage; *cu o ~ înainte* am Tag davor; *cu o ~ mai tîrziu* am Tag danach; *pînă în ~lele noastre* bis in unsere Tage; *a fixa o ~ pentru ceva* einen Tag zu etwas festsetzen; *a veni cu o ~ mai devreme sau mai tîrziu* einen Tag eher/früher oder später kommen; *(d. evenimente) a cădea în aceeași ~* auf den gleichen/einen Tag fallen; *prov. toate sînt trecătoare ca ~ua de ieri* alles währt nur eine Weile; *prov. nu e în fiecare ~ praznic* es ist nicht alle Tage Kirchweih/Kirmes; *prov. după trei ~le oaspeții se pun la rișniță* Gast und Fisch sind nach drei Tagen nicht mehr frisch; **într-o (bună) dintr-una din ~le* eines

(schönen) Tages; *la ~le mari* **a)** bei besonderen Anlässen; **b)** ausnahmsweise, sehr selten; *a da ~ după ~* von einem Tag auf den anderen verschieben. **3.** *pl. (viață, trai)* Leben *n*, Dasein *n*; **a avea ~le* noch lange leben; *a ridica/a răpune/a curma/a lua cuiva ~lele* jmdm. das Leben nehmen, jmdn. ums Leben bringen, *fam.* jmdm. das Lebenslicht(lein) ausblasen/auspusten; *a-și lua ~lele* sich (D) das Leben nehmen, sich ums Leben bringen, Hand an sich legen, Selbstmord begehen/verüben; *a-și pune capăt ~lelor* seinem Leben ein Ende machen/setzen, mit seinem Leben Schluß machen; *eufem. a i se isprăvi cuiva ~lele elev., eufem.* sein Leben/Dasein vollenden, *elev., eufem.* ins ewige Leben eingehen; *a-și ura ~lele/a i se urî cuiva cu ~lele* lebensüberdrüssig sein, sich (D) den Tod (herbei)wünschen, *fam.* das Leben satt haben/sein; *a-i fi cuiva ~lele numărate* jmds. Tage sind gezählt; *a-l ajunge pe cineva ~lele* hoch betagt sein; *a muri cu ~le/cu ~lele-n sîn* mitten aus dem Leben gerissen werden; *a scăpa cu ~le* mit dem Leben davonkommen; *a-și ține ~lele* sein Leben (kümmerlich) fristen, in kümmerlichen Verhältnissen leben; *a-i face cuiva ~le fripte/amare* jmdm. das Leben sauer/unerträglich machen, jmdm. das Leben vergällen/zur Hölle machen; *cîte ~le voi (vei, va) avea* mein (dein, sein) Leben lang, bis an mein (dein, sein) Lebensende; *vai de ~lele mele (tale etc.)!* weh mir (dir *etc.*)!; *de/în ~lele mele (tale etc.)* in meinem (deinem *etc.*) Leben; *pop. cu ~lele în mînă* **a)** in Lebensgefahr, in tödlicher Gefahr; **b)** erschrocken. **4.** *pl. (vreme)* Zeit *f*; *~lele tinereții* Jugendzeit *f*; **mic de ~le* jung; *vechi/înaintat în/de ~le* betagt, im fortgeschrittenen Alter; *rar vesnic de ~le* unsterblich; *(a fi) învechit în ~le rele* erbittert/böse sein.

ziafet *s.n.* (15) ↑ *zaiafet.*

ziar *s.n.* (13) Zeitung *f*, Blatt *n*; *~ cotidian* Tageszeitung; *~ de dimineață* Morgen|zeitung, -blatt; *~ de seară* Abend|zeitung, -blatt; *~ de scandal* Skandalblatt; *~ local* Lokal|zeitung, -blatt; *~ independent* eine unabhängige Zeitung, ein unabhängiges Blatt; *corespondent de ~* Zeitungskorrespondent *m*; *articol de ~* Zeitungsartikel; *anunț de ~* Zeitungsanzeige *f*; *vînzător de ~e* Zeitungs|verkäufer *m*, -austräger *m*; *chioșc de ~e* Zeitungs|stand *m*, -kiosk *m*, *fam.* Zeitungsbude *f*; *a tipări un ~* eine Zeitung drucken; *a edita/fam. a scoate un ~* eine Zeitung herausgeben; *a redacta un ~* eine Zeitung redigieren; *a se abona la un ~* eine Zeitung/ein Blatt abonnieren/bestellen/ *fam.* halten; *a anula abonamentul la un ~* eine Zeitung abbestellen; *a citi ceva în ~* etwas in der Zeitung lesen; *a publica ceva în ~* etwas in der Zeitung veröffentlichen; *a insera un anunț la ~* eine Anzeige in die Zeitung setzen/(ein)rücken; *a da un anunț la ~* eine Anzeige aufgeben/in die Zeitung setzen lassen; *fam. a lucra la ~ fam.* bei/an der Zeitung beschäftigt sein; *a vinde ~e* Zeitungen austragen; *a deschide ~ul* die Zeitung aufschlagen/*elev.* entfalten; *a strînge ~ul* die Zeitung zusammenfalten; *a înveli ceva într-un ~* etwas in eine Zeitung einschlagen/einwickeln; *~ul și-a încetat apariția* die Zeitung hat ihr Erscheinen eingestellt, *fam.* die Zeitung ist eingegangen; **ziarist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) **1.** *(gazetar)* Journalist(in) *m(f)*, Zeitungs/schreiber(in) *m(f)*, -mann *m*. **2.** *fam.* Zeitungs|verkäufer *m*, -austräger *m*; **ziaristic** *a.* (21) journalistisch; *polemică ~ă* Zeitungsfehde *f*; **ziaristică** *s.f.sg.* (7) Journalistik *f*, Zeitungswesen *n*.

zibelină *s.f.* (11) *zool.* Zobel *m*; *blană de ~* Zobelpelz *m*.

zibetă *s.f.* (11) *zool.* Zibetkatze *f*.

zicală *s.f.* (11) Spruch *m*, Sprichwort *n*, sprichwörtliche Redensart.

zicaș *s.m.* (1), **zicălaș** *s.m.* (1) *reg.* Spielmann *m*, Musikant *m*.

zicătoare *s.f.* (9²) **1.** ↑ *zicală.* **2.** *reg.* **a)** Musikstück *n*; **b)** Musikinstrument *n*; **zicătură** *s.f.* (7) **1.** ↑ *zicală.* **2.** *reg.* Lied *n*; **zice** *vb.* (44B⁶) **I.** *tr.* **1.** *(spune)* sagen, (aus)sprechen, äußern; *a ~ ceva tare sau încet* etwas laut oder leise sagen; *a ~ ceva în șoaptă* etwas im Flüsterton sagen; *a ~ ceva în glumă* etwas zum Scherz sagen; *a ~ ceva din rădutate* etwas aus Bosheit sagen; *ce-ai -s?* was hast du eben gesagt?; *ce -ci de asta?* was sagst du dazu?; **cît ai ~ pește* sofort, (so)gleich, augenblicklich, in einem Augenblick, auf der Stelle, *fam.* im Nu/in einem Nu; *a ~ nu/ba* **a)** nein sagen, ablehnen; **b)** verneinen, mit Nein beantworten; **c)** sich widersetzen (D), sich (gegen etwas) wehren, *elev.* widerstreben (D); *a ~ da* **a)** ja sagen, bejahen; **b)** (in etwas A) einwilligen, zustimmen (D); *vrea/va/vra să -că* **a)** das heißt, das will heißen; **b)** folglich, infolgedessen, so|hin, -mit, -nach; *mai bine -s* genauer gesagt; *-s și făcut* gesagt-getan. **2.** *(d. texte)* lauten. **3.** *reg. (comunica)* sagen, mitteilen, wissen lassen; *i-am -s să vină mîine* ich habe ihm sagen lassen, er solle erst morgen kommen. **4.** **a)** *(afirma, declara)* sagen, behaupten, erklären; *cum poți să -ci așa ceva!* wie du nur so etwas sagen kannst!; *~ că nu-l cunoaște* er behauptet, ihn nicht zu kennen; *mi-a -s că e de acord* er erklärte mir, daß er einverstanden sei; **b)** *(promite)* versprechen; *i-a -s că o ia de nevastă* er versprach ihr die Ehe; **c)** *(răspunde, riposta)* sagen, antworten, erwidern; *mi-a -s că pot veni oricînd* er sagte/erwiderte mir, ich könnte jederzeit kommen; *la aceasta n-am avut ce ~/ce să zic* darauf konnte ich nichts erwidern *mai zi dacă ai ce!* was kann man noch dazu sagen!; **d)** *(reproșa, obiecta)* vorhalten, ein|wenden, -werfen; *a nu avea nimic de -s împotriva propunerii cuiva* gegen jmds. Vorschlag nichts einzuwenden haben; **să nu -ci că ...* du willst mir doch nicht vorhalten, daß ...; **e)** *(sfătui, îndemna)* beraten, (jmdm.) raten, (jmdm.) zureden; *eu i-am -s să ia costumul acesta* ich redete ihm zu, diesen Anzug zu kaufen; *prov. fă ce ~ popa, nu face ce face el* die Glocke ruft zur Kirche, geht aber selbst nicht hinein; **f)** *(porunci)* befehlen; *cine ți-a zis să părăsești sala?* wer hat dir befohlen, den Saal zu verlassen? **5.** *pop. (cînta)* spielen; *a ~ din gură* singen; *a ~ din fluier* Flöte spielen. **6.** *(socoti, crede)* meinen, glauben, annehmen; *eu zic că are dreptate* ich meine, er habe recht/ daß er recht habe; *eu zic că cel mai bun lucru ar fi să plecăm acum* ich meine, es wäre das beste, wenn wir jetzt

gingen, *(că) bine -ci! guter Einfall!, recht hast du!; ce-am -s eu? was hab' ich (dir) gesagt?, hab' ich es (dir) nicht gesagt?; zi ... a) sag mal, ...; b) also, folglich, infolgedessen; ce-ai ~ ...? was würdest du zu ... sagen? was meintest du, wenn ...?, was hältest du davon, wenn ...?; să ~m a) sagen wir, ..., nehmen wir an, daß ..., angenommen, daß ...; b) zum Beispiel. 7. *(numi)* heißen; să nu-mi (mai) -ci pe nume|să-mi -ci cuțu dacă ... ich will Hans heißen, wenn ...; îi ~ Radu er heißt Radu; zi-i pe nume a) wie ist nur sein Name?, wie nennt er sich nur?; b) wie heißt das nur schnell? II. *refl.* * cum|precum s-ar (mai) ~ anders gesagt; **zicere** *s.f.* (9) 1. Sagen *n.* 2. *(comunicare)* Mitteilung *f.* 3. *(cuvînt, vorbă)* Wort *n*, Rede *f.* 4. *(zicală)* Spruch *m*, Sprichwort *n*, sprichwörtliche Redensart.

zid *s.m.* (15) *constr.* Mauer *f*; ~ *de cărămidă* Ziegelmauer; ~ *de fundație* Grundmauer; ~ *de rezistență* Stützmauer; ~ *exterior* Außenmauer; ~ *despărțitor* Scheidemauer; ~ *antifoc* Brandmauer; ~ *împrejmuitor* Ringmauer; ~ *de apărare* Schutzmauer; ~ *înalt* eine hohe Mauer; ~ *gros* eine dicke Mauer; ~ *fragil* eine bröckelige Mauer; ~*ul chinezesc* die Chinesische Mauer; *a construi un* ~ eine Mauer bauen; *a ridica un* ~ eine Mauer errichten; *a demola un* ~ eine Mauer einreißen; *între (cele patru)* ~*uri* zwischen vier Mauern; **a face* ~ *în jurul cuiva* sich mit jmdm. solidarisch erklären; **zidar** *s.m.* (1) Maurer *m*, Maurerarbeiter *m*; *maistru* ~ Maurermeister *m*; *calfă de* ~ Maurergeselle *m*; *ucenic de* ~ Maurerbursche *m*; *brigadă de* ~*i* Maurerbrigade *f*; **zidărească** *s.f.* (11[1]) 1. ↓ *zidărită*. 2. Frau *f* des Maurers; **zidărie**[1] *s.f.* (10) *constr.* Mauerwerk *n*. 1. Mauerei *f*, Maurerarbeit *f*; ~ *de beton* Betonmauerwerk; ~ *cu mortar* Mörtelmauerwerk. 2. *(construcție)* Mauerung *f*, Bau *m*; **zidărie**[2] *s.f. sg.* (10) Maurerhandwerk *n*, Maurerei *f*; **zidărit** *s.n.sg.* (13) ↑ *zidărie*[2]; **zidărită** *s.f.* (11) **Mauerin** *f*; **zidi** *vb.* (45B) I. *tr.* 1. *constr.* mauern a) eine Mauer errichten; b) *(clădi)* (er)bauen; *a* ~ *o casă* ein Haus bauen. 2. *(a astupa cu zid)* ver-, zu|mauern; *a* ~ *o ușă* eine Tür vermauern/zumauern; *a* ~ *pe cineva de viu* jmdn. lebendig vermauern. 3. *rel. (creea)* erschaffen; *Dumnezeu a* ~*t lumea* Gott hat die Welt erschaffen II. *refl. fig.* errichtet werden; **zidire** *s.f.* (9) 1. Mauern *n*, Bauen *n*. 2. *constr.* Bau *m*, Gebäude *n*. 3. *rel.* Erschaffung *f*; ~*a lumii* Welterschaffung. 4. *înv. (creatură)* Geschöpf *n*, Kreatur *f*; **zidit** *a.* (21[4]) 1. *(clădit)* (auf)gebaut, erbaut. 2. *(astupat cu zid)* ver-, zuge|mauert; *ușă* ~*ă* eine zugemauerte Tür. 3. *(d. oameni)* **bine* ~ a) gut gebaut; b) kräftig gebaut; **zidītor**[1] *s.n.* (1), **-oare** *s.f.* (12) 1. *(constructor)* Erbauer(in) *n(f)*. 2. *(întemeietor)* Stifter(in) *m(f)*; **zidītor**[2] *s.m. art. rel.* Welterschaffer *m*, (Welt)schöpfer *m*, Gott *m*; **zidui** *vb. tr.* (45B[1]) *rar* einmauern, in Mauerwerk einschließen, mit Mauerwerk umgeben; **zidurel** *s.n.* (13) kleine Mauer.

zigomatic *a.* (21) *anat.* Jochbein-; *os* ~ ↓ *zigomă*; *arcadă* ~*ă* Jochbogen *m*; **zigomă** *s.f.* (11) *anat.* Zygoma *n*, Joch-, Wangen|bein *n*; **zigomorf** *a.* (21) *bot. (d flori)* zygomorph, monosymmetrisch; **zigospor** *s.m.* (1) ↓ *zigot*; **zigot** *s.m.* (1[2]) *biol.* Zygote *f*.

zigurat *s.n.* (13) *arhit.* Zikkurat *f*.

zigzac, zigzag *s.n.* (15) Zickzack *m*; *în* ~ zickzack, im Zickzack; *cusătură în* ~ Zickzackarbeit *f*; **zigzagat** *a.* (21) Zickzack-.

zilaș *s.m.* (1) *rar* ↓ *zilar*; **ziler** *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) Tagelöhner(in) *m(f)*; *muncă de* ~ Tagelöhnerarbeit *f*; **zilier** *s.m.* (1) ↑ *ziler*; **zilișoară** *s.f.* (11) ↓ *ziulică*; **zilnic** I. *a.* (21) 1. *(cotidian)* (all)täglich; *pîinea* ~*ă* das tägliche Brot; *plimbarea* ~*ă* der alltägliche Spaziergang; *ocupație* ~*ă* Alltagsbeschäftigung *f*. 2. *(obișnuit)* alltäglich, üblich, gewöhnlich; *viața* ~*ă* Alltagsleben *n*. II. *adv.* (all)täglich, tagaus, tagein; *ne vedem* ~ wir sehen uns täglich; ~ *fac o oră pînă la servici* tagaus, tagein fahre ich eine Stunde in die Arbeit.

zimază *s.f.* (11) Zymase *f*.

zimberec *s.n.* (15) *înv.* 1. Uhrfeder *f*. 2. Mechanismus *m*; **zimberechi** *s.n.* (15) *înv.* ↑ *zimberec*.

zimbil *s.n.* (15) (aus Rohr oder Schilf geflochtener) Korb *m*.

zimbru *s.m.* (1) *zool.* Auerochs *m*.

zimologie *s.f.sg.* (10) Gärungslehre *f*; **zimotehnie** *s.f.sg.* (10) Kunst, die Gärung zu fördern; **zimotic** *a.* (21) die Gärung fördernd; *maladie* ~*ă* Infektionskrankheit *f*.

zimț *s.n.* (15) 1. a) Rändel *m*, Rille *f*. Rändelbacke *f* (einer Münze); b) *pl. fam., înv.* Geld *n*, *fam.* Zechinen *f pl.*, *fam.* Moneten *f pl* 2. *(dinte)* Zacke *f*, Zahn *m* (eines Rädchens, einer Säge oder einer Sense). 3. *înv.* Zinne *f* (einer Mauer); **zimța** *vb. tr.* (45B) ↓ *zimțui*; **zimțare** *s.f.* (9[2]) ↓ *zimțuire*; **zimțat** *a.* (21[4]) ↓ *zimțuit*; **zimțișor** *s.n.* (13[1]) 1. Rändel-, Rill|chen *n*. 2. Zäck|lein *n*, -chen *n*, Zähnchen; **zimțos** *a.* (21[6]) ↑ *zimțat*; **zimțui** *vb. tr.* (45B[1]) 1. *(stria)* rändeln, (am Rand) riffeln; *a* ~ *o monedă* eine Münze rändeln. 2. *(dința)* (aus)zähne(l)n, auszacken, zäckeln; *a* ~ *o rotiță* ein Rädchen zähne(l)n; *a* ~ *un fierăstrău* eine Säge auszacken; **zimțuire** *s.f.* (9) 1. *(striere)* Rändelung *f*, Randriffelung *f* (einer Münze). 2. *(dințare)* Zähne(l)n *n*, Zacken *n*, Zäckeln *n* (eines Rädchens, eines Sägeblattes etc.); **zimțuit** *a.* (21[4]) 1. *(striat)* gerändelt, (am Rand) geriffelt; *monedă* ~*ă* eine gerändelte Münze. 2. *(dințat)* gezähn(el)t, gezackt, gezäckelt; *rotiță* ~*ă* Zahnrädchen *n*; *pînză de ferăstrău* ~*ă* ein gezacktes Sägeblatt.

zinc *s.n.sg.* (15) *chim.* Zink(um) *n*; **zincа** *vb. tr.* (42B[3]) verzinken, mit Zink beziehen; **zincare** *s.f.* (9[2]) Verzinkung *f*; **zincat** I. *a.* (21) verzinkt, mit Zink bezogen. II. *s.m.* (1[2]) *chim.* Zinkat *n*;

zincograf *s.m.* (1), ~*ă* *s.f.* (11) *tipogr.* Zinkograph *m*; **zincografia** *vb. tr.* (42B[4]) *tipogr.* durch Zinkographie reproduzieren; **zincografic** *a.* (21) zinkographisch; **zincografie** *s.f.* (10) *tipogr.* 1. *sg.* Zinkographie *f*, Zink|ätzung *f*, -druck *m*. 2. Zinkdruckwerkstatt *f*. 3. Zinkogravüre *f*; **zincogravură** *s.f.* (7) ↑ *zincografie*; **zincui** *vb. tr.* (45B[1]) ↑ *zinca*; **zincuire** *s.f.* (9) ↑ *zincare*.

zingăni *vb.* (45B) ↑ *zăngăni*; **zingănire** *s.f.* (9) ↑ *zăngănire*; **zingănit** *s.n.* (15) ↑ *zăngănit*; **zingăt** *s.n.* (13) ↑ *zăngăt*; **zinghени** *vb.* (45B) ↑ *zăngăni*;

zinghenire *s.f.* (9) ↑ *zăngănire;* **zinghenitor** *a.* (23[3]) ↑ *zăngănitor;* **zinghet** *s.n.* (13) ↑ *zăngăt.*
zinnie *s.f.* (10) *bot* Zinnie *f.*
zinnwaldit *s.n.sg.* (13) *min.* Zinnwaldit *m.*
zircon *s.n.sg.* (13) *min.* Zirkon *m;* **zirconiu** *s.n.sg.* (6) *chim.* Zirkonium *m.*
zis *a.* (21[4]) genannt; *așa-zis* sogenannt, angeblich, vermeintlich; *așa-zișii lui prieteni l-au părăsit la ananghie* seine sogenannten Freunde haben ihn im Stich gelassen; *s-a prezentat un așa-zis martor ocular* ein angeblicher Augenzeuge hat sich gemeldet; **zisă** *s.f.* (11) **1. a)** *(vorbă, spusă)* Gesagte *n*, Wort *n;* **b)** *(zicală)* Spruch *m*, Sprichwort *n*, sprichwörtliche Redensart. **2.** *înv.* **a)** *(sfat)* Rat(schlag) *m*, Empfehlung *f;* **b)** *(poruncă)* Befehl *m.*

ziuatic *a.* (21) *reg. (d. frați, surori)* am gleichen Tag aber in verschiedenen Jahren geboren; **ziuă** *s.f.* (14[3]) ↑ *zi;* **ziulie|ă** *s.f.* (7) *fam.* Tag *m; toată -a|-a toată|-a întreagă* den ganzen Tag (über), vom Morgen bis zum Abend; **cît e -a de mare* den lieben, langen Tag; *pînă în -a de azi* bis heute|jetzt; **ziuliță** *s.f.* (11) *rar* ↑ *iulică;* **ziușoară** *s.f.sg.* (11) *rar* ↑ *ziulică.*
zivelcă *s.f.* (7) ↑ *zăvelcă.*

zizanie *s.f.* (10) *bot.* Weidelgras *n*, (englisches) Raigras *n*, Wiesenlolch *m.*

zîmbăreț *a.* (21[1]) *fam.* ↓ *zîmbitor;* **zîmbet** *s.n.* (13) Lächeln *n; ~ cuceritor* ein gewinnendes Lächeln; *~ seducător* ein verführerisches Lächeln; *~ radios* ein strahlendes Lächeln; *~ enigmatic* ein rätselhaftes Lächeln; *a smulge cuiva un ~* jmdm. ein Lächeln abgewinnen; *a schița un ~* sich (D) ein Lächeln abringen|*elev.* abnötigen; *a-i îngheța cuiva ~ul pe buze* jmds. Lächeln erstarrt; *un ~ i-a luminat fața* ein Lächeln erhellte sein Gesicht; **zîmbi** *vb. intr.* (45B) **1.** *(surîde)* lächeln, (jmdm.) zulächeln, (jmdn.) anlächeln; *a ~ prietenos* freundlich lächeln; *a ~ binevoitor* gütig lächeln; *a ~ malițios* boshaft lächeln; *a ~ jenat* verlegen lächeln; *a ~ ironic* ironisch/spöttisch lächeln; *a ~ compătimitor* mitleidig lächeln; *a ~ pe sub mustață* schmunzeln; *a-i ~ cuiva* jmdm. zulächeln; *a ~ cuiva cu înțeles* jmdn. hintergründig anlächeln. **2. a)** *(a fi favorabil)* (jmdm.) lächeln, *elev.* (jmdm.) günstig sein, *elev.* (jmdm.) hold sein; *a-i ~ cuiva norocul* das Glück lächelt/winkt jmdm., *elev.* das Glück ist jmdm. günstig/gewogen/hold, *elev.* das Glück begünstigt jmdn.; **b)** *(conveni)* (jmdm.) zusagen, (jmdm.) zupaß/zupasse/gelegen kommen; **zîmbire** *s.f.* (9) ↑ *zîmbet;* **zîmbitor** *a.* (23[2]) lächelnd; **zîmbitură** *s.f.* (7) *înv.* ↑ *zîmbet.*

zîmbre *s.f.pl.* (11) *med. vet.* Mundschwämmchen *n; *pop., fam.* a *face ~* den Wunsch (nach etwas) stark verspüren, ein besonders heftiges Verlangen (nach etwas) spüren, von einem starken Verlangen (nach etwas) erfüllt sein, (auf etwas A/nach etwas) begierig sein, (auf etwas A) erpicht sein, *fam.* (auf etwas A) aussein/verrückt sein, *pop.* (auf etwas A) scharf sein.
zîmbru *s.m.* (15) *bot.* Art Nadelbaum.
zînă *s.f.* (11) **1.** *(fee)* Fee *f; ~ bună* Glücksfee. **2.** *rar (zeiță)* Göttin *f.*
zing *interj.* kling!, klirr!

zingăni *vb.* (45B) ↑ *zăngăni;* **zîngănire** *s.f.* (9) ↑ *zăngănire;* **zîngănit** *s.n.* (15) ↑ *zăngănit;* **zîngănitor** *a.* (23[3]) ↑ *zăngănitor;* **zîngănitură** *s.f.* (7) ↑ *zăngănitură;* **zîngăt** *s.n.* (13) ↑ *zăngăt;* **zînghet** *s.n.* (13) ↑ *zăngăt.*
zinișoară *s.f.* (11) kleine Fee.
zirnă *s.f.* (11) *bot.* Nachtschatten *m.*
zizanie *s.f.* (10) Uneinigkeit *f, elev.* Zwietracht *f; a băga|a semăna ~* Zwietracht stiften/säen; *între ei e ~|ei sînt în ~* unter ihnen ist/herrscht Zwietracht.
zizîi *vb. intr. unipers.* (45A[7]) *(d. insecte)* summen, surren; **zizîit** *s.n.* (15) Gesumm(e) *n*, Gesurre *n.*
zlamae *s.m.sg.* (1) *reg.* Mischung *f* von Mais|blättern, -stengeln und Stroh; **a face pe cineva ~* jmdn. zu Hackfleisch machen, Hackfleisch aus jmdm. machen, *vulg.* jmdn. zu Brei schlagen.
zlat *s.m.* (1[2]) *bot.* Sumpf(dotter)blume *f.*
zlătar *s.m.* (1) **1.** *înv.* (mit Goldarbeit beschäftigter) Zigeuner *m.* **2.** Wanderzigeuner *m;* **zlătăreasă** *s.f.* (11[1]) **1.** *înv.* Frau *f* eines mit Goldarbeit beschäftigten Zigeuners. **2.** Wanderzigeunerin *f.*
zloată *s.f.* (11) Schneeregen *m.*
zlot *s.m.* (1[2]) **1.** *fin* Zloty *m.* **2.** *înv.* alte Silbermünze; **a nu plăti nici un ~ (rău) în ochii cuiva* nicht einen Heller für etwas geben, etwas ist keinen roten Heller wert, jmd. ist keinen Schuß Pulver wert; **zlotaș** *s.m.* (1) *înv.* Steuer|einnehmer *m*, -erheber *m.*
zlotos *a.* (21[5]) *(d. vreme)* feucht, naß.
zmăcina *vb. refl.* (42A) *rar* sich beunruhigen, sich sorgen, sich (D) Sorgen machen; **zmăcinare** *s.f.* (9[2]) *rar* Beunruhigung *f*, Unruhe *f;* **zmăcinat** *a.* (21[4]) *rar* beunruhigt, besorgt, bekümmert.
zmeios *a.* (21[6]) *rar* feurig, ungestüm (wie ein Drache); **zmeoaică** *s.f.* (11) **1.** *(în basme)* märchenhafte Riesenholdin (mit menschlicher Gestalt) **2.** *bot.* Laserkraut *n;* **zmeoaie** *s.f.* (12[1]) ↑ *zmeoaică* (1); **zmeoi** *s.m.* (2) *(în basme)* ↓ *zmeu*[1](1); **zmeu**[1] *s.m.* (1[5]) **1.** *(în basme)* märchenhafter Riesenhold (mit menschlicher Gestalt). **2.** *fig. (erou)* Held *m, poetic* Recke *m; * a se lupta ca un ~* wie ein Löwe kämpfen. **3.** feuriges Roß. **4.** *(balaur)* Lindwurm *m*, Drache(n) *m.* **5.** *pop.* Liebeskrankheit *f;* **zmeu**[2] *s.n.* (13[3]) (Papier)drache(n) *m*, Flugdrache *m; a înălța ~ul* den Drachen steigen lassen.
zmeur *s.m.* (1) *rar* ↓ *zmeurar;* **zmeurar** *s.m.* (1) *bot.* Himbeere *f*, Himbeerstrauch *m;* **zmeură** *s.f. sg.* (11) *bot.* Himbeere *f, reg.* Himmbesing *m;* **zmeuret** *s.n. sg.* (13), **zmeuriș** *s.n.* (15) *bot.* Himbeergesträuch *n;* **zmeuriu** *a.* (26) himbeerfarben.
znamie *s.f.* (10) *reg.* Scheusal *n*, Mißgestalt *f*, -geburt *f.*
zoaie *s.f.* (9[8] *sau* 12[1]) Spül-, Abwasch|wasser *n.*
zoană *s.f.* (11) *reg.* Spreu *f.*
zob *s.n.sg.* (13) **1.** Splitter *m. pl.*, Späne *m. pl.; *a face ~ ceva* etwas in Scherben schlagen, etwas in kleine Stücke zerschlagen; *a se face ~* in Scherben gehen, in kleine Stücke zerbrechen. **2.** *pop.* Körnerfutter *n* (für Pferde); **zobi** *vb.* (45B) *reg.* **I.** *tr.* zerschlagen, zerdrücken. **II.** *refl.* zerbrechen, zerdrückt werden, in Scherben gehen; **zobire** *s f.* (9) *reg.* Zerschlagung *f*, Zerdrückung *f;* **zobit** *a.* (21[4]) *reg.* zerschlagen, zerbrochen, zerdrückt, in Scherben gegangen.

zobon *s.n.* (13¹) ↑ *zăbun;* **zobonaș** *s.n.* (13) ↑ *zăbunaș.*
zodiac *s.n.* (13) **1.** *astron.* Tierkreis *m*, Zodiakus *m; ~ele/semnele ~ului* Tierkreis-, Zodiakal|zeichen *n pl.* **2.** Tierkreisbuch *n;* **zodiacal** *a.* (21) *astron.* **1.** zodiakal. **2.** *lumină ~ă* Tierkreis-, Zodiakal|licht *n;* **zodiar** *s.n.* (13) ↑ *zoaiac* (2); **zodi|e** *s.f.* (10) **1.** *astron.* **a)** Tierkreis-, Zodiakal|zeichen *n;* **b)** Sternbild *n*, Konstellation *f*, Planet *m*. **2. a)** *(constelație)* Sternbild *n; *glumeț a se naște în -a porcului fam.* Schwein haben; *a se naște în -a rațelor fam.* eine durstige Seele sein; **b)** *(soartă)* Schicksal *n*, Geschick *n*, Verhängnis *n; așa i-a fost -a* so war es ihm (vom Schicksal) bestimmt; **a-i da cuiva în -i* jmds. Schicksal aus den Sternen deuten. **3.** *(ursitoare)* Schicksal(s)frau *f*, Norne *f;* **zodier** *s.m.* (1) *pop.* Sterndeuter *m*, Astrologe *m*.
zoios *a.* (21⁶) schmutzig, schmierig.
zoli *vb.tr.* (45B) (schlecht) waschen; *a ~ rufele* die Wäsche (schlecht) waschen.
zolniță *s.f.* (11) *reg.* Waschbottich *m*.
zona *s.f. invar. med. ~ Zoster* Gürtel|flechte *f*, -rose *f*.
zonal *a.* (21) zonal, zonar; **zonare** *s.f.* (9²) Zonen|einteilung *f*, Zonalität *f*, streifenförmige Anordnung; **zonă** *s.f.* (11) **1. a)** *geogr.* Zone *f*, Erd|gürtel *m*, -strich *m*, Landschaftsgürtel *m* der Erde; *~ temperată* gemäßigte Zone; *~ ecuatorială* heiße Zone; **b)** Himmels|strich *m*, -gegend *f*. **2.** Zone *f*, Gebiet *n*, (Gebiets)streifen *m; ~ de frontieră* Grenz|zone, -gebiet, -streifen; *~ de ocupație* Besatzungs|zone, -gebiet; *-a liberului schimb* Freihandels|zone, -gebiet; *~ vamală* Zollgebiet; *~ demilitarizată* entmilitarisierte Zone; *~ de securitate* Sicherheitszone; *~ neutră* neutrale Zone; *~ de influență* Einfluß|zone, -gebiet, -bereich *m*. **3.** *geom.* Zone *f*. **4.** *fiz.* Zone *f*. **5.** *anat.* Zone *f*, Körperteil *m;* **zonificare** *s.f.* (9²) ↑ *zonare.*
zoo *s.n.invar.* Zoo *m*, zoologischer Garten.
oobiologie *s.f.sg.* (10) Zoobiologie *f;* **zooecenologie** *.f.sg.* (10) Zoozönologie *f;* **zooecenoză** *s.f.* (11) *biol.* Tierreich *n;* **zoochimie** *s.f.sg.* (10) Zoochemie *f*, Chemie *f* der tierischen Stoffe; **zoocor** *a.* (21) *bot.* zoochor; **zoocorie** *s.f.sg.* (10) *bot.* Zoochorie *f*. **zoofag** *a.* (21) zoophag, fleischfressend; **zoofagie** *s.f.sg.* (10) Zoophagie *f;* **zoofit** *s.n.* (13) Zoophyt *n;* **zoofitic** *a.* (21) zoophytisch; **zoofobie** *s.f.sg.* (10) Angst *f* vor Tieren; **zoogen** *a.* (21) *geol.* zoogen; **zoogeografie** *s.f.sg.* (10) Zoo-, Tier|geographie *f;* **zoogleu** *s.f.sg.* (9¹) Zoogloea *f;* **zograf** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Zograph *m*, Tierbeschreiber *m;* **zografie** *s.f.sg.* (10) Zographie *f*, Tierbeschreibung *f;* **zoolatrie** *s.f.sg.* (10) *livr.* Tiermedizin *f;* **zoolatru** *s.m.* (1⁵) *livr.* Tierarzt *m.*, **zoolatrie** *s.f.sg.* (10) Zoolatrie *f*, Tieranbetung *f;* **zolatr|u I.** *s.m.* (1⁵), **-ă** *s.f.* (11) Tieranbeter(in) *m(f).* **II.** *a.* (21⁸) tieranbetend; **zolit** *s.m.* (1²) Zolith *m;* **zolog** *s.m.* (1), **~ă** *s.f.* (11) Zoologe *m*, Tierkundige *m și f;* **zologic** *a.* (21) zoologisch, tierkundlich; *parc ~/grădină ~ă* zoologischer Garten, Tier|garten *m*, -park *m;* **zologie** *s.f.sg.* (10) Zoologie *f*, Tierkunde *f*. **zoom** *s.n.sg.* (13) *foto.* Zoom *n*, Varioobjektiv *n*. **zoomagnetism** *s.n.sg.* (13) tierischer Magnetismus; **zoomanie** *s.f.sg.* (10) Zoomanie *f;* **zoomorf** *a.* (21) zoomorph, tiergestaltig; **zoomorfie** *a.* (21) ↑ *zoomorf;* **zoomorfism** *s.n.sg.* (13) **1.** *rel.* Zoomorphismus *m*, Tiergestaltigkeit *f*. **2.** Tieranbetungskult *m;* **zoonomie** *s.f.sg.* (10) *rar* Zoonomie *f*, Tierlebenskunde *f;* **zoonoză** *s.f.* (11) *med.* Zoonose *f*, Zooanthoponose *f;* **zoopare** *s.n.* (15) Tier|park *m*, -garten *m;* **zoopatologie** *s.f.sg.* (10) Zoopathologie *f*, Tierkrankheitslehre *f;* **zooplancton** *s.n.sg.* (13) Zooplankton *n;* **zoopsihologie** *s.f. sg.* (10) Zoopsychologie *f;* **zoospermie** *s.f.sg.* (10) *biol.* Zoospermie *f;* **zoospor** *s.m.* (1) *bot.* Zoo-, Schwärm|spore *f;* **zootehnic** *a.* (21) zootechnisch; **zootehnician** *s.m.* (1¹), **~ă** *s.f.* (11¹) Tier|züchter *m*, -pfleger *m;* **zootehnie** *s.f.sg.* (10) Zootechnik *f;* **zootehnist** *s.m.* (1²), **~ă** *s.f.* (11) ↑ *zootehnician;* **zooterapeutic** *a.* (21) zootherapeutisch; **zooterapie** *s.f.sg.* (10) Zootherapie *f*, Tierheilkunde *f;* **zootomie** *s.f.sg.* (10) Zootomie *f*, Anatomie *f* der Tiere; **zootoxină** *s.f.* (11) Zootoxin *n*.
zopăi *vb.* (45A⁷) ↓ *zupăi;* **zopăitură** *s.f.* (7) ↓ *zupăitură;* **zopoti** *vb.intr.* (45B) *reg.* umherlaufen.
zor¹ *s.n.* (15) **1.** *(grabă mare)* Eile *f*, Hast *f; cu ~/cu tot ~ul* eiligst, eilends, schnell(stens); *de ~* **a)** aus aller Kräften; **b)** eifrig, tatkräftig, voller Eifer, *fam.* mit Dampf; *cu ~ul* gezwungen, zwangsweise; *a avea ~* es eilig haben, eilig sein, in Eile sein; *a da ~* sich beeilen, *fam.* sich eilen, *înv., reg.* sich sputen, *fam.* mit Dampf arbeiten; *a da ~ cu ceva* etwas beschleunigen, *fam.* hinter etwas (A) Dampf machen/setzen; *a da cuiva ~* jmdn. zur Eile antreiben, *fam.* jmdn. in Schwung/auf Trab/auf Touren bringen, *fam.* jmdm. Dampf machen; **zor-zor* in größter/fliegender Eile, in/mit größter/fliegender/atemloser Hast; *a-i da ~ cu/că ...* auf etwas (D) bestehen/beharren, *fam.* mit etwas nicht lockerlassen, *fam.* den Daumen auf etwas (A) drücken; *a lua pe cineva la ~ (pentru ceva)* jmdn. (für etwas) zur Rechenschaft ziehen, von jmdm. Rechenschaft verlangen/fordern, jmdn. (wegen einer Sache/für etwas) tadeln, jmdn. (wegen einer Sache) rügen/zurechtweisen, *fam.* jmdm. die Leviten lesen, *fam.* jmdm. eine Standpauke halten, *pop.* jmdn. durch die Mühle drehen; *a lua pe cineva cu ~ul* jmdn. zwingen/nötigen, jmdn. unter Druck setzen, jmdm. den Daumen aufs Auge setzen/drücken/halten, jmdm. die Daumenschrauben anlegen/ansetzen/aufsetzen. **2. a)** *(nevoie)* Notwendigkeit *f*, Bedürfnis *n; *a nu avea ~ de ceva sau de cineva* **α)** etwas oder jmdn. nicht dringend benötigen/nicht unbedingt nötig haben; **β)** sich um etwas oder jmdn. gar nicht kümmern, *fam.* etwas ist jmdm. schnuppe/schnurz(piepe)/piepe/piepegal/Wurst/Wurscht, *fam.* jmd. kann jmdm. gestohlen bleiben; *a nu avea ~ să/de a ...* keine Interesse haben, zu ...; *ce ~ ai?* was geht dich das an?; **b)** *(necaz)* Ärgernis *n*, Kummer *m*.
zor² *interj.* ↓ *zur.*
zoraliа *s.f.art.* Name eines rumänischen Volkstanzes.
zorean *s.m.* (1) *iht., reg.* Brachs(en) *m*, Brachse *f*, Brassen *m*.
zoreа *s.f.* (14¹) *bot.* Garten-, Trichter|winde *f*.
zori¹ *s.m.pl.* (1) **1.** *(faptul zilei)* Tagesanbruch *m*, Morgen-, Tages|grauen *n*, Morgendämmerung

f; în ~ (de zi/ziuă)/pînă-n ~/din ~/în ~i zilei/în ~i zorilor/în/la revărsatul ~lor/odată cu ~le frühmorgens, früh am Morgen, in aller (Herrgotts)frühe, bei Tagesanbruch, im Morgengrauen/Tagesgrauen, *elev.* beim ersten Grauen, *poetic* vor Tau und Tag; *din ~ şi pînă-n seară/noapte* vom Morgen bis zum Abend, den ganzen Tag; *din ~ în ~* Tag und Nacht, rund um die Uhr, die ganze Zeit; **a se (re)vărsa/a (se) crăpa/a se ivi/a se zări/a miji ~le (~i/~ de zi/~ de ziuă)/a da în faptla se crăpa/a se anunţa de ~* es tagt, es wird hell/dämmrig/*mai rar* dämmerig, es wird schon Tag/Morgen, der Tag/Morgen dämmert/*elev.* graut/*elev.* bricht an/*poetic* zieht herauf/*poetic* naht. **2.** *art.* Name eines rumänischen Volkstanzes, der auf der Hochzeit getanzt wird.

zorl[2] *vb.* (45B) **I.** *intr. şi refl.* **1.** *(a da zor)* sich beeilen, *fam.* sich eilen, *fam.* schnell machen, *înv., reg.* sich sputen; *a (se) ~ cu ceva* sich mit etwas beeilen. **2.** schnell gehen, seinen Schritt/seine Schritte beschleunigen (um ans Ziel zu kommen/ gelangen). **II.** *intr.* etwas beschleunigen, *fam.* hinter etwas (A) Dampf machen/setzen, *fam.* hinter etwas (A) Druck machen. **III.** *tr.* **1.** *(constrînge)* zwingen, nötigen, unter Druck setzen, (jmdm.) den Daumen aufs Auge drücken/ setzen/halten, (jmdm.) die Daumenschrauben anlegen/ansetzen/aufsetzen. **2.** *rar (a susţine stăruitor)* (auf etwas D) bestehen/beharren, *fam.* (mit etwas) nicht lockerlassen, *fam.* den Daumen (auf etwas A) drücken.

zor|i[3] *vb. intr. şi refl. unipers.* (45B) *pop.* tagen, dämmern; *-eşte (de ziuă)* es tagt, es wird hell/ dämmrig, es wird schon Tag/Morgen, der Tag/ Morgen dämmert; **Zorilă** *s.m. invar. pop.* **1. a)** Vermenschlichung *f* des Tagesgrauens in Volksmärchen; **b)** Märchentier, das sich im Morgengrauen zeigt. **2.** *astron.* Morgenstern *m.*

zorîre *s.f.sg.* (9) *rar* **1.** Eile *f,* Hast *f.* **2.** Antreiben *n* zur Eile.

zorit[1] *s.n.* (15) *rar* **1.** Tagesanbruch *m,* Morgen-, Tages|grauen *n,* Morgendämmerung *f; la ~ul zorilor* bei Tagesanbruch, im Morgengrauen/Tagesgrauen. **2.** Ost(en) *m.*

zorit[2] *a.* (21[4]) **1.** eilend, hastend. **2.** sehr schnell.

zornăi *vb.* (45A[7]) **I.** *intr.* klirren, rasseln; *lanţurile ~e* die Ketten klirren/rasseln; *paharele ~esc* die Gläser klirren; *îi ~e pintenii* seine Sporen klirren. **II.** *tr. a-şi ~ pintenii* mit den Sporen klirren; **zornăială** *s.f.* (7[1]), **zornăit** *s.n.* (15) Klirren *n,* Rasseln *n,* Geklirr(e) *n,* Gerassel *n;* **zornăitor** *a.* (23[2]) klirrend, rasselnd; *pinteni ~i* klirrende Sporen; **zornăitură** *s.f.* (7) ↑ *zornăit;* **zornet** *s.n.* (13) ↑ *zornăit.*

zoroastrism *s.n.sg.* (13) *rel.* Zoroastrismus *m.*

zorzoane *s.f.pl.* (11) Flitter|kram *m,* -werk *n.*

zorzoi *vb. intr şi tr.* (45B[1]) *pop.* ↑ *zorndi.*

zorzonat *a.* (21[4]) *pop.* ↑ *înzorzonat.*

zovelcă *s.f.* (7) ↑ *zăvelcă.*

zuav *s.m.* (1) *mil.* Zuave *m.*

zuf *s.n.sg.* (15) *text., înv.* Kamelott *m.*

zugrav *s.m.* (1) **1.** (Zimmer)maler *m,* Tüncher *m, reg.* Anstreicher *m; maistru ~* Malermeister *m.* **2.** *înv.* Kirchenmaler *m;* **zugrăveală** *s.f.* (7[1]) **1. a)** ↓ *zugrăvire;* **b)** Malerei *f,* Anstrich *m.* **2. a)** (Kirchen)malerei *f;* **b)** Gemälde *n,* Bild *n.* **3.** *rar (sulimeneală)* Schminke *f.* **4.** *fig., rar (descriere)* Schilderung *f,* Beschreibung *f;* **zugrăvi** *vb.* (45B) **I.** *tr.* **1.** *(vărui)* malen, (an)streichen, (farbig) tünchen, *reg.* ausmalen; *a ~ pereţii* die Wände streichen; *a ~ casa* das Haus anstreichen lassen. **2.** *rar* **a)** *(picta)* malen; **b)** *(desena)* zeichnen; **c)** *(caligrafia)* schönschreiben. **3.** *fig.* **a)** *(contura)* umreißen, in großen/flüchtigen Umrissen darstellen; **b)** *(reflecta)* widerspiegeln. **4.** *fig. (descrie)* ausmalen, (anschaulich) darstellen, schildern; *a ~ ceva în culori vii* etwas in leuchtenden Farben ausmalen/schildern; *a ~ ceva în culori sumbre* etwas in den dunkelsten/schwärzesten Farben schildern; *a ~ realitatea* die Wirklichkeit darstellen. **II.** *refl.* **1.** *fig.* **a)** *(a se contura)* sich abzeichnen, sich abheben, in Umrissen erkennbar sein; **b)** *(a se reflecta)* sich widerspiegeln. **2.** *(d. stări psihice)* auf jmds. Gesicht erkennbar/sichtbar werden; **zugrăvire** *s.f.* (9) **1.** ↓ *zugrăvit* (II, 1) **2.** *rar* **a)** Malen *n;* **b)** Zeichnen *n;* **c)** Schönschreiben *n.* **3.** *fig.* **a)** *(conturare)* Umreißen *n;* **b)** *(reflectare)* Widerspiegelung *f.* **4.** *fig. (descriere)* Ausmalung *f,* Schilderung *f,* Darstellung *f; ~a realităţii* die Darstellung der Wirklichkeit; **zugrăvit** I. *a.* (21[4]) **1.** *(văruit)* gemalt, (an)gestrichen, (farbig) getüncht. **2.** *(pictat, desenat)* gemalt, gezeichnet. **3.** *pop. (vopsit)* geschminkt. **4.** *fig., înv. (prefăcut)* heuchlerisch, falsch. **II.** *s.n.sg.* (13) **1.** *(văruit)* Malen *n,* (An)streichen *n,* Tünchen *n.* **2.** *înv.* Mal(er)kunst *f.*

zuliar *a.* (21) *înv.* **1.** *(gelos)* eifersüchtig. **2.** *(invidios)* neid|isch, -ig, ab-, miß|günstig, scheel-(süchtig); **zulie** *s.f.sg.* (10) *înv.* Eifersucht *f.*

zuluf *s.m.* (1) (Haar)locke *f; a purta ~i* Locken tragen; *a-şi face părul ~i* das Haar locken/ in Locken legen; **zulufat** *a.* (21[4]) lockig, mit gelocktem Haar; **zulufel** *s.m.* (1[4]) *rar* (Haar)löckchen *n.*

zulum *s.n.* (15) *înv.* Ungerechtigkeit *f.*

zuluşi *s.m.pl.* (1) Zulus *m pl.,* Zulukaffer *m pl.*

zum *interj. (de obicei repetat)* summ!

zumaricale *s.f.pl.* (14) *înv.* **1.** Kuchen *m pl.,* Mehlspeisen *f pl.,* Bonbons *m sau n pl.,* Zuckerwaren *f pl.* **2.** *fig.* Hysterieanfall *m.*

zumbăi *vb. intr. unipers.* (45A[7]) *rar* ↑ *zumzăi;* **zumbăire** *s.f.* (9) *rar* ↓ *zumzet;* **zumzăi** *vb. intr. unipers.* (45A[7]) *(d. insecte)* summen, surren; *albinele ~e* die Bienen summen; **zumzet** *s.n.* (13) **1. a)** *(bîzîit)* Gesumm *n; ~ul albinelor* das Gesumm der Bienen; **b)** Gesumm *n, fam.* Gesurr(e) *n; ~ul motoarelor* das Gesumm der Motoren; *~ul aparatelor de filmat* das Gesurre der Kameras. **2.** *(murmur, freamăt)* Rauschen *n,* Gesäusel *n; ~ul pădurii* das Rauschen des Waldes.

zup *interj.* schwupp!, plumps!

zupăi *vb.intr.* (45B[1]) **1.** *(tropăi)* trappen, trampeln. **2.** *(lovi, izbi)* schlagen, stoßen; **zupăit** *s. n.sg.* (15) **1.** Getrappel *n,* Getrampel *n.* **2.** Schlagen *n,* Stoßen *n;* **zupăitură** *s.f.* (7) ↑ *zupăit;* **zupui** *vb.* (45B[1]) ↑ *zupăi.*

zur *interj.* klirr!

zuralie *s.f.* (10) ↑ *zoralie.*

zurăi *vb.* (47A[7]) ↓ *zurui.*

zurbă *s.f.* (14) *înv.* **1.** *(răscoală)* Aufstand *m,* Aufruhr *f.* **2. a)** *(gălăgie)* Lärm *m,* Krach *m, fam.* Radau *m;* **b)** *(ceartă, bătaie)* Streit *m,* Schlä-

gerei *f*, *fam.* Krakeel *m*; **zurbag|iu I.** *a.* (26) **1.** *(scandalagiu)* streit|süchtig, -lustig, skandalsüchtig, *fam.* krakeelsüchtig. **2.** *înv. (răsculat)* aufständisch, aufrührerisch, rebellisch. **II.** *s.m.* (1⁵), **-e** *s.f.* (10) Skandalmacher *m*, *fam.* Krakeeler(in) *m(f)*, *fam.* Radau|bruder *m*, -macher *m*, -schläger *m*; **zurbălă** *s.f.* (11) *înv.* ↑ *zurba*; **zurbalîc** *s.n.* (15) *pop.* **1.** *(luptă, harță)* Kampf *m*, Streit *m*. **2.** *(răscoală)* Aufstand *m*, Aufruhr *f*; **zurbăvă** *s.f.* (11) *înv.* Streit *m*, Zank *m*, Zankerei *f*, Skandal *m*; **zurbă** *s.f.* (11) *înv.* ↑ *zurba*.

zurgălău *s.m.* (1⁵) *mai ales la pl.* Schelle *f*, Glöckchen *n*.

zurliu *a.* (26) *fam.* **1.** *(zvăpăiat)* ausgelassen, übermüttig, toll. **2.** *(smintit)* närrisch, albern, unsinnig, *fam.* toll, *fam.* verrückt; *ești ~, cum poți să faci așa ceva?* du bist wohl toll, wie kannst du so etwas tun?

zurui *vb.intr. și tr.* (45B¹ *sau* 45A⁷) klirren, rasseln; **zurui|re** *s.f.* (9) Klirren *n*, Rasseln *n*; **zurui|t** *s.n.* (15) Geklirr(e) *n*, Gerassel *n*; **zuruitor** *a.* (23²) klirrend, rasselnd.

zurzur *s.m.* (1) *pop.* Schmuck *m*, Zierat *m*, Zier(de) *f*.

zuză|i *vb.* (45A⁷) ↓ *zuzui*; **zuzet** *s.n.* (13) *pop.* **1.** ↑ *zumzet*. **2.** *(susur)* Murmeln *n*, Rauschen *n*, Säuseln *n*; **zuzui** *vb.intr.unipers.* (45A⁷) *pop.* murmeln, rauschen, säuseln; **zuzuit** *s.n.* (15) *rar* ↑ *zuzet*.

zvastică *s.f.* (7) Hakenkreuz *n*.

zvăpăia *vb.refl.* (42A³⁴) *rar* ausgelassen/übermütig/unbändig werden; **zvăpăiat** *a.* (21⁴) **1.** *(nebunatic)* ausgelassen, übermütig, unbändig; *copil ~* ein unbändiges Kind. **2.** *(ușuratic)* leicht|sinnig, -fertig, -lebig, flatter|haft, -ig, unbesonnen.

zvecui *vb.tr.* (45B¹) zwicken; **zveciire** *s.f.* (9) Zwicken *n*.

zvelt *a.* (21⁴) **1.** *(grațios, suplu)* schlank, schmal, zierlich; *talie ~ă* eine schlanke/schmale/zierliche Taille; *tînăr ~* ein schlanker junger Mann; *fată ~ă* ein Mädchen von schlankem Wuchs; *linie ~ă* eine schlanke Linie; *căprioară ~ă* ein schlankes Reh. **2.** *(d. obiecte)* schlank; *coloane ~e* schlanke Säulen. **3.** *fig. (d. zborul păsărilor)* flink, lebhaft, eleg c; **zveltețe** *s.f.sg.* (9) Schlankheit *f*.

zvidui *vb.refl.* (45B¹) *reg.* heilen, gesund werden.

zvîc *interj.* schwupp!, schwipp!, husch!

zvîcîi *vb.intr.* (45A⁷) *rar* ↓ *zvîcni*; **zvîcneală** *s.f.* (7¹) ↓ *zvîcnire* (1); **zvîcnet** *s.n.* (13) ↓ *zvîcnire*; **zvîcn|i** *vb.intr.* (45B) **1.** *unipers. (palpita)* klopfen, pochen, hämmern; *a-i ~ cuiva tîmplele* jmdm. pochen/hämmern die Schläfe; *a-i ~ cuiva șingele în tîmple* jmdm. pocht das Blut in den Schläfen; *a-i ~ cuiva inima de emoție* jmds. Herz klopft/pocht vor Aufregung; *șingele -ește în tîmple* das Blut hämmert in den Schläfen. **2.** *(d. ființe)* **a)** *(sări, țîșni)* auf-, heraus|springen; **b)** *spec.* plötzlich (von einem Platz) aufspringen; **zvîcnire** *s.f.* (9) **1.** *(palpitare)* Klopfen *n*, Pochen *n*, Hämmern *n*. **2.** *(tresărire)* Zucken *n*; *a avea o ~ nervoasă* ein nervöses Zucken haben; **zvîcnit I.** *a.* (21⁴) zuckend. **II.** *s.n.sg.* (13) ↑ *zvîcnire*; **zvîcnitor** *a.* (23²) klopfend, pochend, hämmernd; **zvîcnitură** *s.f.* (7) ↑ *zvîcnire*.

zvînt|a *vb.* (42A¹) **I.** *tr.* **1. a)** *(zbici)* (an der Oberfläche) trocknen; *a ~ rufele* die Wäsche trocknen; **b)** (ab)trocknen, (ab-, weg)wischen; *a-și ~ lacrimile* sich (D) die Tränen abtrocknen, seine Tränen trocknen, sich (D) die Tränen aus den Augen wischen; *a-și ~ ochii* seine Augen trocknen. **2.** *fig.* **a)** *(prăpădi)* vernichten, zerstören; **a ~ pe cineva în bătaie|bătăi* jmdn. windelweich/krumm und lahm/braun und blau/grün und gelb schlagen; **b)** *(slei, secătui)* erschöpfen, bis zur Kraftlosigkeit ermüden. **3.** *fig. fură de -ă* er stiehlt wie ein Rabe/eine Elster; *bea de -ă* er trinkt wie ein Bürstenbinder, *vulg.* er sauft wie ein Loch/Schlauch; *mănîncă de -ă* er ißt wie ein Scheunendrescher. **II.** *refl.* sich (an der Oberfläche) trocknen; **zvintare** *s.f.* (9²) Trocknung *f* (an der Oberfläche); **zvintat I.** *a.* (21⁴) (an der Luft) getrocknet. **II.** *s.n.sg.* (13) ↑ *zvintare*.

zvintura *vb.refl.* (42A) *fam.* umher|streifen, -schweifen, *fam.* herumstreifen, *fam.* sich herumtreiben, *fam.* herumstromern; **zvinturat I.** *a.* (21⁴) **1.** *(ușuratic)* leicht|sinnig, -fertig, flatter|haft, -ig, unbesonnen. **2.** *(zburdalnic)* ausgelassen, übermütig, unbändig. **II.** *s.m.* (1³), **~ă** *s.f.* (11) *înv.* Leichtfuß *m*, Windbeutel *m*, Abenteuer|er *m*, -in *f*; **zvinturătee** *a.* (21), **zvinturătie** *a.* (21) ↑ *zvînturat*.

zvîr *interj.* schwupp!

zvîrcol *s.n.sg.* (13) *rar* Wallen *n*; **zvîrcoleală** *s.f.* (7¹) ↓ *zvîrcolire*; **zvîrcoli** *vb.refl.* (45B) **1. a)** sich (krampfhaft) winden, sich hin und her werfen; *a se ~ de dureri* sich vor Schmerzen hin und her werfen; *a se ~ de dureri de stomac* sich vor Magenschmerzen winden; **b)** sich wälzen, *fam.* sich herumwälzen; *a se ~ în pat de nesomn|insomnie* sich schlaflos im Bett wälzen; **c)** *(a nu-și găsi locul)* kein Sitzfleisch haben. **2.** *fig.* sich aufregen, sich beunruhigen; **zvîrcolire** *s.f.* (9) **1. a)** (krampfhaftes) Winden *n*; **b)** Sichwälzen *n*. **2.** *fig.* Aufregung *f*, Beunruhigung *f*; **zvîrcolitură** *s.f.* (7) ↑ *zvîrcolire*.

zvîrlet *s.n.sg.* (13) ↓ *zvîrlitură*; **zvîrl|i** *vb.tr.* (45A) **1. a)** *(arunca)* werfen, schleudern, *pop.* schmeißen; *a ~ o piatră* einen Stein werfen/schleudern; **b)** *(lepăda)* fort-, weg|werfen, *fam.* fort-, weg|schmeißen; *a ~ vechea pălărie* den alten Hut wegwerfen; **c)** auswerfen; *vulcanul -e lavă* der Vulkan wirft Asche aus. **2.** *(risipi)* verschleudern, verschwenden, vergeuden, *fam.* vertun; **a ~ banii pe fereastră* das/sein Geld zum Fenster hinauswerfen. **II.** *intr.* **1.** *(arunca)* werfen, *fam.* schmeißen; *a ~ cu piatra într-un cîine* mit einem Stein nach einem Hund werfen; *a ~ cuiva cu o piatră în cap* jmdm. einen Stein an den Kopf werfen. **2.** *(d. animale)* ausschlagen; *calul -e* das Pferd schlägt aus. **III.** *refl.* **1.** *(a se repezi)* sich (irgendwohin) schnell begeben. **2.** *(sări, a se arunca)* sich werfen, sich schwingen; *a se ~ pe cal* sich aufs Pferd werfen/schwingen, sich in den Sattel schwingen; *a se ~ peste gard* sich über den Zaun schwingen; **zvîrlire** *s.f.* (9) **1. a)** *(aruncare)* Werfen *n*, Schleudern *n*, *fam.* Schmeißen *n*; **b)** *(lepădare)* Fort-, Weg|werfen *n*, *fam.* Fort-, Weg/schmeißen *n*; **c)** Auswerfen *n*. **2.** Ausschlagen *n*. **3.** *(risipire)* Ver-

schleudern *n*, Verschwenden *n*, Vergeuden *n*; **zvîrlitură** *s.f.* (7) Werfen *n*, Schleudern *n*; **la o ~ de băţ* auf einen Steinwurf.

zvîrlugă *s.f.* (7) **1.** *iht.* Schmerle *f.* **2.** *fig.* lebhafter, flinker Mensch; *ca o ~* flink wie ein Wiesel.

zvoană *s.f.* (11) ↓ *zvon*; **zvon** *s.n.* (15) **1.** *(ştire)* Gerücht *n*; *~uri contradictorii* sich widersprechende Gerüchte; *a lansa un ~* ein Gerücht aufbringen/in die Welt/in Umlauf setzen; *a răspîndi un ~* ein Gerücht ausstreuen; *a (nu) da crezare unui ~* einem Gerücht (keinen) Glauben schenken; *a combate un ~* einem Gerücht entgegentreten; *zice-se ~ul că ...* es geht das Gerücht, daß ...; *e doar un ~* das ist nur ein Gerücht; *~ul se adevereşte/confirmă* das Gerücht bewahrheitet/bestätigt sich. **2.** *(gălăgie)* Lärm *n*, Stimmengewirr *n*. **3.** *(foşnet, murmur)* Rauschen *n*, Murmeln *n*, Gesäusel *n*; *~ul pădurii* das Rauschen des Waldes. **4.** *~ de clopote* (entferntes) Glocken|geläute, -getön, (entfernter) Glokkenklang; **zvonar** *s.m.* (1) *rar* ↓ *zvonist*; **zvon|i** *vb.* (45B) **I.** *refl. impers.* es geht das Gerücht; *se -eşte că* es geht das Gerücht, daß ... **II.** *tr.* (etwas) erklingen lassen. **III.** *intr. (d. ape, vînt)* murmeln, rauschen, säuseln; **zvonire** *s.f.* (9) **1.** Gerüchteausstreuen *n*, *depr.* Gerüchtemacherei *f.* **2.** Erklingen *n*, Läuten *n*, Geläute *n*. **3.** Murmeln *n*, Rauschen *n*, Gesäusel *n*; **zvonist** *s.m.* (1[2]), *~ă s.f.* (11) Gerüchtemacher *m*.

zvr *interj.* ↑ *zvîr*.

Bd. AL. I. CUZA, Nr. 91, sector 1, Bucureşti
Tel: 01/650.83.57
01/315.39.96
01/223.77.55
Fax: 01/315.39.97
O.P. 12–280

editura LUCMAN

STIMAŢI CITITORI
SERVICIUL „CARTEA PRIN POŞTĂ“ AL EDITURII „LUCMAN“
ŞI AGENŢIA DE DIFUZARE A CĂRŢII „VASLUCY“

VĂ OFERĂ CĂRŢI
DE CEL MAI LARG INTERES,
APĂRUTE ÎN EDITURA „LUCMAN“
ŞI ÎN CELE MAI REPREZENTATIVE
CASE EDITORIALE DIN ŢARĂ

- LITERATURĂ ROMÂNEASCĂ ŞI UNIVERSALĂ
- DICŢIONARE ŞI CURSURI PENTRU ÎNVĂŢĂMÂNTUL ROMÂNESC DE TOATE GRADELE ŞI CUNOAŞTEREA LIMBILOR STRĂINE
- LUCRĂRI ŞI STUDII DE SPECIALITATE: ISTORIE • FILOSOFIE • PSIHOLOGIE • MEDICINĂ ECONOMIE • INFORMATICĂ • DREPT • TEHNICĂ
- MANAGEMENT • MEDICINĂ NATURISTĂ • PARAPSIHOLOGIE • O.Z.N. • RELIGIE • ZODIACE • YOGA...
- CULEGERI DE EXERCIŢII ŞI PROBLEME: LIMBA ROMÂNĂ • MATEMATICĂ • FIZICĂ • CHIMIE...
- CĂRŢI PENTRU COPII • TIPĂRITURI PENTRU DEZVOLTAREA APTITUDINILOR LA COPIII PREŞCOLARI.

CĂRŢILE POT FI PROCURATE
DE LA SEDIUL AGENŢIEI
ÎN FIECARE ZI (mai puţin duminica),
ÎNTRE ORELE 8^{00} – 17^{00},
ŞI SERVICIUL „CARTEA PRIN POŞTĂ“.

VĂ AŞTEPTĂM!